

АЛЕКСАНДР
ГАРКАВЕЦ

КЫПЧАКСКОЕ
ПИСЬМЕННОЕ
НАСЛЕДИЕ

III

КЫПЧАКСКИЙ СЛОВАРЬ

ПО АРМЯНОПИСЬМЕННЫМ ПАМЯТНИКАМ

XVI-XVII ВЕКОВ

Александр Гаркавец
Кыпчакское
письменное наследие
Том III
Кыпчакский словарь



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
Chokan Valikhanov Institute of History and Ethnology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume III

Qypchaq Dictionary

On memorials of 16-17 centuries written by Armenian script



Almaty
BAUR – KASEAN
2010

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том III

Кыпчакский словарь

По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

УДК 811.512 (038)

ББК 81.2 Кыпч. - 4

А 83

Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том III.
А 83 Кыпчакский словарь. По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков. – Алматы: БАУР; КАСЕАН, 2010. – 1802 стр.

ISBN 9965-854-25-4

Кыпчакский словарь, публикуемый в качестве третьего тома фундаментального издания «Кыпчакское письменное наследие», во всей полноте отражает лексическое богатство более ста армянописьменных памятников кыпчакского языка XVI-XVII веков. Общая масса исследованных кыпчакских текстов – около 30 тысяч страниц, что в сотни раз превосходит по объему все вместе взятые кыпчакские письменные памятники в арабской, латинской, греческой и других графиках. Но не только громадным объемом текстов важны эти памятники для истории кыпчаков и кыпчакских языков. Они не менее бесценны тем, что в тончайших нюансах отражают разговорную речь кыпчаков, изумительным образом преобразившуюся в профессионально разработанный литературный, научный, юридический и конфессиональный язык – в ту далекую эпоху, когда кыпчакские наречия в своем большинстве еще не подружились с графикой и бытовали лишь в устной форме и потому в тогдaшнем своем состоянии были преданы забвению.

Десятки тысяч общеупотребительных слов, специальных терминов, имен людей, географических названий и сотни тысяч выражений кыпчакских памятников как собственно кыпчакских, так и заимствований объясняются подробнейшим образом, с приведением этимологии и описанием тех конкретных исторических реалий и обстоятельств, к которым они относятся. Настоящий словарь по своей объяснительной силе можно смело квалифицировать как энциклопедический – применительно к той группе кыпчакофонов, которые по воле судьбы оказались в плавильном котле Запада, далеко от малопопавших иноязычному влиянию материнских этнических территорий кыпчаков-куманов-половцев. Посему много полезного найдется здесь равным образом также для арменистики, истории турецкого языка и славистики, ибо словарь адекватно отражает и использованную в текстах западноармянскую, турецкую, украинскую, польскую, латинскую и иную местную лексику.

Благодаря обилию вербального иллюстративного материала и объективному толкованию данный труд может использоваться специалистами в самых различных областях науки и широчайшим кругом читателей, которые жаждут приобрести конкретные знания о нашем древнем, недостаточно известном доселе общем прошлом.



ISBN 9965-854-25-4

© Александр Гаркавец, 2010



Завершая трехтомное издание нашего «Кыпчакского письменного наследия», мы надеемся, что наш труд поможет исследователям углубленно изучать прошлое кыпчаков и других народов, связанных с кыпчаками, а заодно – разобраться в многосложной истории тесных взаимоотношений кыпчаков и армян, в среде которых возник удивительный феномен называвших Бога кыпчакским именем Тенгри армяно-григориан по вере, эрмени по самоназванию, кыпчаков по языку, оставивших после себя около 30 тысяч страниц бесценных письменных памятников кыпчакско-кумано-половецкого бытового и особенно литературного языка, бурно развивавшегося в Европе в ту пору, когда у большинства кыпчаков-современников на прародине разговорная речь и фольклор еще не закрепились в графике.

Недочетов нам, видимо, избежать не удалось, но пусть они не затмят того обворожительного восхищения и изумления перед интеллектуальной, эмоциональной, духовной роскошью текстов, в плену которой мне посчастливилось пребывать все сорок лет трудов в этой непревзойденной сокровищнице речи и духа, созданной самоотверженными тружениками слова и пера, чаще всего оставившими имена свои за полями рукописей.

Держа в руках этот законченный труд, с тихим чувством глубокой благодарности я вспоминаю моих незабвенных родителей, родных и близких, учителей и старших товарищей, многих и многих друзей и коллег в родном Отечестве и в разных странах мира, которые желали бы разделить со мной мою радость: без их внимания и помощи мне вряд ли удалось бы осуществить нечто подобное. Да будут светлы имена их за порогом вечной жизни.

Да будут здоровы, успешны и счастливы все здравствующие, кто десятилетиями – вплоть до сегодня – ревностно способствовали мне в выполнении этой работы, укрепляли мою веру в ее успешное завершение. Того же – тем немногим, кто закалял меня своим упрямым злоумышлением.

Трудящиеся над этими страницами да будут скрупулезны, терпеливы и удачливы: всякий настойчивый и неспешный труд изобильно вознаградится и уже вознаграждается сладостью творчества.

А посвящаем мы этот том – вместе с моим многолетним меценатом Альжаном Айтимбетовичем Шомаевым – нашим детям и внукам, которые ныне радуют нас и которые придут в этот мир после: будущность крепка памятью, а память, дарующая нам возраст тысячелетий, живет любовью и почитанием.

Предисловие

Настоящий словарь отражает лексику армяно-кыпчакских письменных памятников, которые в своем большинстве опубликованы нами в первых двух томах «Кыпчакского письменного наследия».

В словник без ссылок включены абсолютно все кыпчакские лексические основы со всеми их аффиксами, встречающиеся в данном своде. Их полнотекстовый поиск по источникам обеспечивается электронной версией издания.

В словник со ссылками на рукописи включены отсутствующие в этом своде слова обработанных нами, но не опубликованных армяно-кыпчакских памятников, а со ссылками на соответствующие издания – извлечения из публикаций. В последнем случае нашли отражение также ошибочные чтения, которые мы из уважения к издателям сочли необходимым представить с исправлениями, дабы впредь доверчивые пользователи не строили свои рассуждения на их, равно как и на допущенных нами ранее ошибках и опечатках.

Что касается армянских, славянских, латинских и иных не кыпчакских по происхождению слов, то в словник включены только те из них, которые адаптированы кыпчакским языком и используются в кыпчакских текстах как иноязычные заимствования кыпчакского языка, а не как иноязычные цитаты или вкрапления. Кроме них, в словнике приводятся те польские и латинские глоссы словарей, которые приписаны в оригинале аутентичным латинским письмом, как, например, латинское и польское названия чечевицы: *nuq* — *märdžimäk*, *lenticula* / *szecewica*. Такого рода латинские и отчасти польские глоссы в качестве заглавных слов даны полужирным курсивом и толкуются с отсылками к кыпчакским и прочим синонимам.

Армянские, славянские и латинские слова и выражения из армянских, славянских и латинских текстов армяно-кыпчакских памятников, в том числе опубликованных в данном издании, в нашем словаре кыпчакского языка по преимуществу не объясняются. Однако мы сочли уместным привести зафиксированные в польских записях варианты имен людей и географических названий, особенно те, которые в кыпчакских текстах аналогов не имеют.

Арменизмы кыпчакского языка приводятся в арменистической транслитерации по западноармянскому типу. В случаях, когда восточноармянское произношение важно для происхождения слова, приводится и этот вариант.

Как уже сказано, ссылки на армяно-кыпчакские памятники даются только в тех случаях, когда тексты, из которых взяты соответствующие примеры, остались за пределами нашего издания «Кыпчакское письменное наследие». Поиск контекста для примеров, извлеченных из этого издания, предлагаем осуществлять, используя электронные версии текстов, которые размещены на нашем сайте. Там же можно найти иные варианты и многочисленные контексты, которые в конкретную словарную статью не были внесены ввиду смыслового или формального сходства и ради избежания чрезмерной громоздкости бумажной версии.

Словник нашего словаря не является конкордансом, хотя в своих иллюстрациях мы стремились как можно полнее отразить и парадигматику, показывая все зафиксированные форманты, и семантику, и сочетаемость слов, основные и производные, переносные и фразеологические значения слов, свободных и связанных словосочетаний. Тем не менее мы были далеки от мысли продублировать весь корпус текстов.

Порядок алфавита

a (â) ä ą b c (ç, ć) č (č) d dz dź e (e) ę f g γ h i (i) ĩ (ə) j k (k') χ l ł
m n ŋ o (ô ọ) ö p (p') q r (r) s (ś) š t (t') u (û) ü v w y z (z) ž ž

Заглавные статьи словаря расположены в порядке следования букв, не заключенных в скобки, причем строчные предшествуют прописным, а имена нарицательные – собственным. Некоторые из перечисленных букв (**j, l, w, z, z**) имеются исключительно в неадаптированных армянских, польских или латинских лексемах.

Неполужирные буквы использованы либо для передачи специфических палатальных гласных данного кыпчакского наречия (**â, ê, ô, û**, согласные перед ними – мягкие), либо для воспроизведения соответствующих армянских (**ç, ç, e, ì, ə, k', l, o, p', r, t', û**) и польских (**ą, ć, e, ł, ś**) графем.

При электронном поиске следует помнить, что, набирая текст для поиска вручную, следует строго соблюдать установленные для шрифта **Qurchaq Diacritic** правила набора букв с диакритическими знаками (комбинаций букв и надстрочных и подстрочных символов). При этом надо иметь в виду также и то, что по техническим причинам во втором томе вместо использованных в первом томе составных знаков **Е, ē, ĩ** здесь мы вынуждены использовать соответственно **Е, е, ĩ**. Знак долготы больше не имеет дополнительной специфической символоразличительной нагрузки, понятной арменистам и не понятной тюркологам. Освободившееся место буквы **Е** (код 181) заняла греческая заглавная буква **Г** (гамма), добавленная в наш шрифт **Qurchaq Diacritic** как пара строчной **γ**. По причине того, что при электронном поиске знак смягчения (') не отличается от единичной кавычки – как ('), так и ('), сочетания знака смягчения (') с последующим гласным

заменены на соответствующие гласные с крышкой: **â, ê, ô, û**. Но совсем избавиться от него не удалось, и он оставлен на конце закрытого слога с конечным мягким согласным в словах типа **korol', korol'nuŋ**, но в открытом слоге – **korolû**.

Соответствующие замены произведены в электронных версиях первого и второго томов, содержащихся на нашем регулярно обновляемом общедоступном и широко используемом сайте:

www.qurchaq.unesco.kz

Если Вы используете прежние версии текстов и шрифтов, полученные по интернету до обновления этого сайта, замените их на новые.

Ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета нами по преимуществу раскрыты, что не только позволяет понять общее значение кыпчакских слов и их контекстуальную семантику, но и служит целям сопоставительного изучения вариантов перевода библейских выражений на кыпчакский язык и выявления синонимов, которыми необычайно богаты армянописьменные памятники.

Сокращения названий книг Библии традиционные русские. Нумерация глав, псалмов и стихов в кыпчакский текст внесена нами. Она не всегда совпадает с принятой в синодальном русском переводе. Причина следующая. Если русская нумерация стихов отличается от армянской, как это часто имеет место в Псалтыри и апокрифах, то номер стиха, поскольку переводы на кыпчакский язык сделаны с армянского, мы старались давать по армянскому канону. Это, однако, особой путаницы не вызывает.

Построение словарной статьи

После заглавного слова и каждого из его вариантов в круглых скобках дается полный список зафиксированных нами в памятниках словоизменительных форм данной основы в виде упорядоченного перечня аффиксов, их сочетаний, фонетически измененных и супплетивных форм. Такого списка нет, если единственная или все многочисленные формы приведены в иллюстрациях.

Затем для заимствований, если их написание или звучание нетождественно, в круглых скобках приводится вероятный иноязычный прототип с пометой, указывающей на язык, и толкованием, а для тождественных прототипов – только языковая помета. При этом постоянно имеется в виду, что, например, украинские, польские и пр. слова в соответствующих современных литературных языках зачастую далеко не тождественны их формам в письменных памятниках XVI-XVII веков и в говорах Подолии и Галичины того времени, равно как и то, что древнеармянские

написания, чаще находящие прямые соответствия в западноармянском языке, реже имеют тождественные параллели в восточноармянском.

После нашего толкования заглавного слова с пометой *сл. син.* (словарный синоним) в алфавитном порядке выписываются кыпчакские и пр. слова, использованные в словарях для толкования тех же армянских слов, что позволило избежать чрезмерного повтора словарных иллюстраций.

В отличие от реальных синонимов, “словарные синонимы” могут вообще не иметь ничего общего в своей семантике, ибо оказались в одних статьях как переводы армянских омонимов или, в лучшем случае, паронимов, напр.: *հրիստոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա, անստրոնա* дева, девица, девственность, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *դեղնաքիտ, քիտ*.

Перечни реальных синонимов и антонимов даются с пометами *син.* и *ант.*

Семантическое деление внутри статьи тради-

- БЭБ – Ринекер Фритц, Майер Герхард. Библиейская энциклопедия Брокгауза. – Paderborn: Christliche Verlagsbuchhandlung, 1999.
- Вартапетян – Вартапетян Николай Айрапетович. Справочник по русской транскрипции армянских имен, фамилий и географических названий. – Ереван: Айпетрат, 1961.
- Вихлянцев – Вихлянцев Владимир Петрович. Библиейский Словарь. – М., Коптево, 1998.
- Грунин – Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин. – М.: Наука, 1967.
- ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. В 7 томах / Ред. кол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – Київ: Наукова думка. – Т. 1, 1982; т. 2, 1985; т. 3, 1989; т. 4, 2003; т. 5, 2006.
- Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / Підготував В. В. Німчук. – Київ: Наукова думка, 1973.
- Налбандян – Налбандян Г. М. Армянские личные имена иранского происхождения. А. д. д. – Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та, 1971.
- НБС1БС – Новый библиейский словарь. Ч. 1. Библиейские персонажи. – СПб.: Мирт, 1999.
- НБС2БР – Новый библиейский словарь. Ч. 2. Библиейские реалии. – СПб.: Мирт, 2001.
- Никифор – Иллюстрированная полная популярная Библиейская энциклопедия архимандрита Никифора / Труд и издание архимандрита Никифора. – Москва, 1891; 1990.
- Сецинский. Ист. свед. – Сецинский Е. Исторические сведения о приходах и церквях Подольской епархии. I. Каменецкий уезд // Труды Подольского Епархиального Историко-статистического Комитета, вып. VII. – Каменец-Подольский, 1895.
- Сецинский. Приходы – Сецинский Е. Приходы и церкви Подольской епархии // Труды Подольского епархиального историко-статистического комитета. – IX Вып. – Каменец-Подольский, 1901.
- Толковая библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Издание преемников А. П. Лопухина. В 11 томах. Второе издание в 3 книгах. – Стокгольм: Институт перевода Библии, 1987
- Фасмер – Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. В 4 томах. – М.: Прогресс. – Т. 1, 1964; т. 2, 1967; т. 3, 1971; т. 4, 1973.
- Худабашев – *Խուդաբաշեան Արամիստիան Հայ-ուստերեն բառարան. 2 գրքով. – Երեվան: Երեվանի Համալս. – Գիրք 1, 1986; Գիրք 2, 1987.*
- Potocki — Jean Potocki. Histoire ancienne du gouvernement de Podolie. — SPb., 1805.
- TTor — Tryjarski Edward. Armeno-Kipchak texts in the alchemical treatise by Andrzej Torosowicz (17th century). — Warsaw: ELIPSA, 2005.
- TZS — Tryjarski Edward. Zapisy Sądu Duchownego Ormian miasta Lwowa za lata 1625-1630 w języku Ormiańsko-Kipczackim. — Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2010 (Kraków, Archiwum Nauki Polskiej PAN i PAU, No. K III-146, j. 131. — 93 стр. – фрагмент книги текущих актов (предыдущие – Wien 446 за 1564-1608 и Wien 444 за 1608-1624, следующая – Wien 440 за 1636-1732 гг.), в отличие от специальных книг, изначально предназначенных для фиксации брачных контрактов и завещаний и актов об их исполнении (Wien 441 за 1572-1632, Venecia 1778 за 1630-1642, Wien 447 за 1643-1667 гг.), но после 1629 г. использованных и для протоколирования важнейших событий духовной жизни общины).

Сокращения названий языков, диалектов и прочих маркеров

а. – арабский	возвр. – возвратный залог
аз. – азербайджанский	вост. – восточный, восточноармянский
акт. – активный залог	геогр. – географический
алт. – алтайские языки	герм. – германский
алхим. – алхимический	гл. имя – глагольное ися
англ. – английский	голл. – голландский
арам. – арамейский	гот. – готский
арм. – армянский	гр. – древнегреческий
балк. – балкарский	грам. – грамматический
башк. – башкирский	д. п. – дательный падеж
блр. – белорусский	дат. – датский
болг. – болгарский	деепр. – деепричастие
бот. – ботанический	действ. – действительный залог
буд. вр. – будущее время	диал. – диалектный
бур. – бурятский	долж. – долженствовательное наклонение
в. п. – винительный падеж	др. – древний
венг. – венгерский	др.-рус. – древнерусский

евр. – древнееврейский
 ед. – единственное число
 ж. – женский род
 зап. – западный, западноармянский
 зват. – звательная форма
 зоол. – зоологический
 и. с. – имя собственное
 и.-е. – индоевропейский
 им. п. – именительный падеж
 им. п. – именительный падеж
 инф. – инфинитив
 ир. – иранский
 исп. – испанский
 исх. п. – исходный падеж
 ит. – итальянский
 ихт. – ихтиологический
 каз. – казахский
 калм. – калмыцкий
 кар. – караимский
 карач. – карачаевский
 кауз. – каузатив
 кельт. – кельтский
 кит. – китайский
 крм.-тат. – крымскотатарский
 кум. – кумыкский
 кыпч. – кыпчакский (куманский, половецкий)
 кырг. – кыргызский
 лат. – древнелатинский
 лингв. – лингвистический
 лит. – литовский
 лог. – логический
 мат. – математический
 межд. – междометие
 местн п. – местный падеж
 мин. – минералогический
 мн. – множественное число
 монг. – монгольский
 муж. – мужской род
 муз. – музыкальный
 нар. – наречие
 нариц. – нарицательный
 наст. вр. – настоящее время
 нгр. – новогреческий
 несов. – несовершенный вид
 осет. – осетинский
 осм. – османский (старый турецкий)
 осн. ф. – основная форма
 отл. п. – отложительный падеж
 отриц. – отрицательный
 п. – персидский
 пасс. – пассивный залог
 перех. – переходный
 повел. – повелительный
 пол. – польский
 понуд. – понудительный залог
 порт. – португальский
 предл. п. – предложный падеж
 прилаг. – имя повелительное
 прич. – причастие
 прозв. – прозвище
 произв. – производный
 прош. вр. – прошедшее время
 р. п. – родительный падеж
 рум. – румынский
 рус. – русский
 с.-х. – сельско-хозяйственный
 сл. – (и) следующий
 сл. и. – служебное имя
 слав. – славянский
 словац. – словацкий
 собир. – собирательное
 сов. – совершенный вид
 совр. – современный
 сокр. – сокращение
 ср. – средний род
 ср.-гр. – среднегреческий
 ср.-лат. – среднелатинский
 срав. – сравнительный
 ст. – старый
 страд. – страдательный залог
 стсл. – старославянский
 тат. – татарский
 тв. п. – творительный падеж
 тур. – турецкий
 туркм. – туркменский
 тюрк. – тюркский
 уйг. – уйгурский
 укр. – украинский
 ум. – уменьшительный
 усл. – условное наклонение
 фам. – фамилия
 филол. – филологический
 филос. – философский
 фр. – французский
 хим. – химический
 церк. – церковный
 цсл. – церковнославянский
 цыг. – цыганский
 ч. – чешский
 чагат. – чагатайский
 част. – частица
 чув. – чувашский
 этн. – этноним
 юв. – ювелирный

A

- ☐ **Xoyaš, Günäš, yixkün** *аспр.* Солнце, воскресенье; *см.* ☉
- ☉ **1. Günäš, altun** *аспр., алхим.* Солнце, золото (☉ – общепринятый знак Солнца и воскресенья); **2. mgrdut'ian** (*арм. Մարտի/Ժիւն*) *церк.* крещение
- ♁ **Pajladzu / Pajladz** (*арм. Փայլածու*), **yixpaškün** *аспр.* Меркурий, понедельник, – общепринятый знак Меркурия и среды ♀
- ♂ **Hradn** (*арм. Հրատ*) *аспр.* Марс, вторник, – общепринятый знак Марса и вторника ♂
- ♁ **ceṅnatrut'ian** (*арм. Ճեղնատրութիւն*) *церк.* хиротония, рукоположение, посвящение в сан (♁ – общепринятый знак Марса и вторника)
- ☾ **1. аспр.** Луна; лунный; **türklärniḡ Xurban bayramları bolur miḡirläm** **ḡ ayina** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [10 числа месяца зу-ль-хиджа] (знак ḡ общепринят для первой четверти Луны), *см.* **Xurban; dḡuvutlar-niḡ bayrâmları här kez bolur nisan** **ḡ ayiniḡ 15 kü-nünâ** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан (по евр. понятиям, 15-й день начинается вечером с 14-го на 15-е нисана); **2. trošm** (*арм. Դրոշմ*) *церк.* миропомазание, елеопомазание
- ☾ *аспр.* Луна; **☾ Lusin** (*арм. Լուսին*), **Ay, ḡankün** Луна, среда, – общепринято, что знак Луны ☾ обозначает понедельник и последнюю четверть Луны; **մուշիկ – boynu üsnâ nošenê, ol türlü, nečik ki ay beš ya altı künlük, ☾** роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (Исз¹⁸ и звездочки, и луночки, *вар.* ожерелья в виде солнц и лун, *цсл.* лднныц ցրիբսнныл, *евр.* сетки для волос и полумесяцы)
- ☾ *алхим.* Луна, серебро; *см.* **kümüş**
- ♁ **bisag** (*арм. Բիսակ*) *церк.* браковенчание (♁ – общепринятый знак Меркурия и среды)
- ♃ **verč i oḡzumn** (*арм. Վերջի օճումն*) *церк.* елеосвящение, соборование (♃ – общепринятый знак Юпитера и четверга)
- ♃ **Lusnt'ak, Lusnt'** (*арм. Լուսնիճագ*), **aynakün** *аспр.* Юпитер, пятница, – общепринятый знак Юпитера и четверга ♃
- ♀ **Lusaper / Lusajper** (*арм. Լուսաբեր*), **kičaynakün** *аспр.* Венера, четверг, – общепринятый знак Венеры и пятницы ♀
- ♀ **badarak** (*арм. Բաճարակ*) *церк.* причащение, евхаристия (♀ – общепринятый знак Венеры и пятницы)
- ♄ **Erewag** (*арм. Երեւակ*), **šapat** *аспр.* Сатурн, суббота, – общепринятый знак Сатурна и субботы ♄
- ✚ **ḡaç** (*арм. Դաշ*) крест, крестик – пишется в качестве подписи новоприбывшими армянами-армянофонами, греками и пр., не умеющими писать по-армяно-кыпчакски, а также в виде маркера; **Perik Miḡitar / Miḡitar oylu Zamoscâ šähärlisi... Men Perik Miḡitar oylu, iš ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielni Kaprus oylun, ki atimni benim yazgay, da men yazdım ḡolum bilâ vlasniḡ bu ḡaçni: men Prik Miḡitar oylu: + Ven1788: 62r** Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: **+** (*здесь же такие крестики вместо подписи поставили: Йовсеп, сын Анастаса, грек из Замостья, Синан, сын Пасума, армянин из Замостья, и Будах, сын Аведика, армянин из Бродов*)
- ✚ **abašḡarut'ian** (*арм. Բաթարութիւն*) *церк.* покаяние, исповедь (✚ – общепринятый знак звезды)
- ✚ *алхим.* конъюгация, конъюнкция, соединение; *см.* **čelig** ✚ **žadz, konyunkciya, birlätmäḡ**
- ✚ *клеймо коня; nšanin da yazdî... ol atniḡ mö-hürü budur ДГрун: 31* и метку нарисовал...
клеймо у того коня вот какое
- 1/2 **Vien441: 136r** одна вторая, половина
- 2-köḡüllü** с двоящимися чувствами, т. е. колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, *см.* **ekiköḡüllü**
- 100-abad** *см.* **harûrabad**
- 1000-lärbaši** *см.* **miḡlärbaši**
- a¹** (< an / al // *им. п. ед. ч. ol*; носовой согласный основы **n** сохраняется в *косв. формах ед. ч. и в виде назального компонента ɲ в д. п., тогда как во мн. произошло слияние плавных основы и аффикса: aniḡ, aṅar, ani, anda, andan; alar, alarniḡ, alarga, alarni, alarda, alardan*) *мест. 3-го л. он, она, оно, тот, та, то; a bu* [< al bu] вот этот *см.* **abu**
- a²** союз *укр., пол. 1. противит. а, но, однако; bu-larni barin maḡa ḡaytarsin, benimkin, a ḡaytargandan sonra men dä klärmen kensinä bunu ḡaytarmaga ActKPI2: 11* пусть он возвратит мне все это, мое, а после возвращения я тоже хочу возвратить ему это; **ḡizimniḡ altunlarin tusnaḡliyiḡ, a men ḡorḡiyürmen ActKPI7: 211** он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасуюсь; **A bu boldu lentvoytluxuna pan Guryiḡ Diradur oylunuḡ** А произошло это в лентвойтовство господина Гурьига, сына Дирадура; **dḡâḡt etâr ḡaçma oyari-buyari, a heč nemâ bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделывать; **A egâr ḡul esâ, satun alirmen kensin maḡa ḡaravašliḡka** А если она рабыня, то куплю ее се-

бе в невольницы; **A egär ki işitsäj maņa da benim teñrilärimä inansañ, xaničä seni etärmen, da xutursen barča xiyinlarından** А если прислушаешься ко мне и уверуешь в моих богов, сделаю тебя царицей, и избавишься от всех своих мучений; **A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saxt neçik potrebagä** Но наши бдительно стояли наготове, как подобает; **A iş ki ol ilgäri budovat etiptir izbasini** А поскольку он строил свой дом с сениями первым; **a ki aytüyir submisiyam üçün, ol erkli edir maņa aytma, alayoç pozvaniyga ant içmä** а что он говорит о моем заявлении о примирении, то он вправе как мне говорить, так и ответчику присягать; **A mânovicê Tiškovic pulkownik çixtı tiri** А в частности, вышел живым полковник Тышкович; **a ne ki artsa, keräk eyäsinä xaytargay** а если что окажется в излишке, должен возвратить хозяину; **Yurko klämädi prinät etmägä, a tak hali dä hadirmen tölämägä xumaş bilä** Юрко не захотел принять, а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром; **A tak, značnıy nemädır, ki ol eski mur benim vısnıy gruntum üsnädır** А потому важно, что та старая каменная стена находится на моем собственном участке; **A vid' že men sizgä aytım** А ведь я же вам сказал; **A vtım, padşah oyulu dınsız türk bilä barışlıx etip, da turgan kendi placlarından odstupit ettilär – neçik türk, alay nemič** А тем временем сын короля установил мир с турками, и отступили с занятых позиций – как турки, так и поляки; **a zvlašča / zviläšča / zlašča** а особенно; 2. *присоед. и, а в значении и*; **A со vëngzä, ki ulu sövük bilä zaçovanəsi bar edir nemič naceyasınıñ babasları bilä** И более того, у него были очень приятные отношения со священниками польской общины; **A dağı da, añar ne ki eyäsi arttırdı, egär altın kibik, egär kümüş, indži kibik, anı añar barča keräk bergäylär** А также они обязаны отдать ей все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг; **A xayda ki siz ayamasañız ol “Asduadç, oçormı” aytmañni, na Biy Křisdos sizgä dä yarlıyagay da tındırgay sizni menjilik tınçlıxta** А когда (И если) вы не пожалеете прочесть это “Боже, смилуйся”, то и Господь Христос помилует вас и упокоит вас в вечном покое (раю); **ne oçuna, a ne soçuna çixma bolmay ni vpravo, ni vlevo ukлоняться нельзя; ol iştän biyi egri tigül, a ne ziyanlı** хозяин в таком деле не виновен и за урон не отвечает; **ne türlü ki ganonk' 1-dän yazılmadı, a ne bir türlü yerdä, a ne bir adamdan, yoçsa az-az yazıldı... alay oç bu Törä bitiki** как каноны были написаны не сразу, и не в одном и том же месте, и не одним человеком, а писались понемногу... так же и этот Судебник; **ne / ni bir urâdniki, a ne / ani buyruçısı ol künnü yıçkünnü ne bir çiyışni xanlıxınıñ almagay** ни один его чиновник и ни один распорядитель да не взимает никаких государственных податей в воскресный день; **A ne ki könsün... bu dört artikuldan yoçarı töräsi bilä kendiläriniñ ermenilärniñ törälängäylär** И справедливо, чтобы... они судились по своим армянским законам, за исключением этих четырех названных

выше статей; **ol Dinof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuç pristupit etmä** этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал; *ср. ani*

A первая буква лат. алфавита; Ա – äväłgi yazovdur, xaysi ki barçasında baštır, ne türlü dçuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki Teñri, ajp neçik ki yazıyırlar, ajsink'n asduadz, orti, hoki Ա ‘айп’ – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; к тому же, *разумеют* Бог, когда пишут айп, сиречь Бог, Сын, Дух

A. с.м. anno

Aagop с.м. Agop

aba (*арм. ապա, ապու, յապու* ‘потом, после, тогда, ниже сего, после сего, впредь; сряду, одно за другим, одно после другого; наконец, напоследок; во-вторых; итак, следовательно, то, а, же, но’) **soyuz** затем, потому, следовательно, итак; **egär ki oçullarıdırлар, aba dçedžicläri dä dirlär** коль скоро они сыновья, значит они и наследники

Abacuc (*лат. Abacuc, Habacuc, гр. Ἀββακούμ, Ἀββακούμ, евр. Habakkuk / Хаваккук*) *и. с. Аввакум, с.м. Ampagum, ata* (~ *turyuzuçi / toçurulgan*), **bazıç** (= Ամբակում)

abak'uk' (~nu), **abak'um** *евр.* сажанцы, побеги, отрасли, поросли; **bizim ermeni tilindä abak'um ündiyirbiz sluzbon** на “нашем армянском” языке **абакум** мы называем сервизом (*кыпч. толкователь воспринял евр. мн. habakim, видимо, как производное от арм. ապակի* ‘стекло, хрусталь; фляга, скляница’ и истолковал как ‘сервиз, комплект посуды’); *ср. tik-* (xaysi ki ~tiñ Пс79 / 80: 16)

abaraž, abaraž (*арм. աբարաժ*) камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый, неотесанный, в диком виде, цельный; **yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaraž** сердца наши тверже, чем скала; **Teñri birdir. Anıñ üçün birlikni söviyir da inamnı kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üçün yuçöv dür çuvatlı bek, neçik skala, budur abaraž teñiz içindä, xaysi ki fırtunalar bir dä zarar bolmaslar etmägä, orbes aşe Esajia, 51 klux:** **Baxıñız haslad, budur toxtalğan xayaga, xayıñdan siz (kesilgän >) çıxargan, da çourdan otnuñ, xayıñdan siz kesilgän** Бог един. Посему возлюбил единство и требует, чтобы вера была единой. Благодаря этому единству Церковь крепко сильна, как скала, то есть как несекомый камень в море, которому не может повредить никакая буря, *как говорит Исаия, глава 51:* Взгляните на твердыню, то есть на твердо поставленную скалу, из которой вы вырезаны > извлечены, и в ров огня, из которого вы иссечены (*Ис51* ¹Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены)

abas (*укр. абат, пол. abat, лат. abbas*) аббат; **abas da atlı Kolunban** и аббат по имени Колунбан; *ср. abati, apa, appa* (= *արքա*)

abaş, habaş (~, ~tan) (*арм. հաբաշ, тур. habeş*) абис-

синец, абиссинцы; абиссинский; эфиоп, эфиопы; эфиопский; *Կրճիմ, Կրճիմն* (= *Կրճիմ, Կրճիմն*) – **habaş** / **abaş**, **χαρα** промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, сваря; разность, отличность, разнообразность – абиссинец, чёрный; *Կաբիկ* – **habaş** нубиец – абиссинец; *Հեղեղան* – **abaş**, **sapti ya bulardî** он уклонился, отвратился, удалился, сделал отступление – абиссинец, отступил или совратился; *Վրբալան* (= *Վրբալան*) – **abaş** погрешный, виновный, ошибочный, способный к заблуждению; погрешительный – абиссинец, – *речь идет о древних и средневековых эфиопах, нубийцах и абиссинцах – жителях Ефиопии, страны, лежавшей в библейские времена к югу от Древнего Египта, Абиссинии, о предках христиан совр. Эфиопии и Судана, державшихся и ныне придерживающихся общих с армянами верований, о чем свидетельствуют, в частности, и христианские письменные памятники региона, составленные в VIII-XIV вв.; под “отступлением” подразумевается, возм., исламизация значительной части населения Эфиопии; ср. оставленное без перевода арм. Հաբաշասանի [Habašasdan] Vien311: 172r, SPb8: 146 Абиссиния, а также Եթովպիա Հաբաշասանի է [E'tovbia Habašisdan e] Lv8: 358 Ефиопия – это Абиссиния; ср. E'tovbia*

abaşχara: **abaş** pour **habaş** ‘Ethiopien’? > **abaş χαρα** pour **abaşχaru**[t'iun] ‘Buße, Reue’ [‘покаяние, раскаяние’]? *TS: 47, 860; см. Abaş, ср. abaşχarut'iun*
abaşχarank' (~, ~nî, ~tan; ~i) (арм. мн. *աբաշխարանք*) покаяние о грехах, исповедь, раскаяние; эпитимия, наложенная священником за грехи; **Buyur bermä, Biyim, boşatlıx ol kimsälärgä, χaysilari ki abaşχarank' bilä luđz tartıyirlar** Изволь, Господи, дать прощение тем, которые терпят эпитимию и искупление; **Sen, Teğri, χoymadıñ abaşχarank' artarlar üçün Aprahamga, Sahagga, Jagopka, χaysilari ki yazıx etmädilär sağa** Ты, Боже, праведных ради не наложил эпитимию на Авраама, Исаака, Иакова, которые не согрешили Тебе

abaşχarel bol- (арм. *աբաշխարել*) каяться, покаяться, исповедаться, раскаяться; **Koltχa Biy Teğridän abaşχarel bolgan kimsälär üçün** Молитва к Господу Богу для кающихся

abaşχaroy (~larniñ) (арм. *աբաշխարող*) кающийся, исповедующийся, раскаивающийся; **Xoltχasi da yalbarmaχi abaşχaroylarniñ** Молитва и мольба кающихся, исповедующихся, раскаивающихся

abaşχarut'iun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~u), мн. **abaşχarut'iunk'** (арм. *աբաշխարութիւն, мн. աբաշխարութիւնք*) исповедь, покаяние о грехах, раскаяние; эпитимия, наложенная священником за грехи; умерщвление страстей, плоти, чувств, тела *сл. син. luđz tartmaχ, pokuta, poşmanlıx; ayır yükün abaşχarut'iunnuñ üstünä χoyıyirbiz* мы налагаем на него тяжелое бремя эпитимии

abaşχarut'iunk' см. **abaşχarut'iun**

abati (укр. абат, пол. abat, мн. абати, abaci, abato-wie, ит. abbate, лат. abba|s, -tis) мн. аббаты – настоятели католических монастырей; ср. **abas**

abawen (~dir) (арм. *աբաւեն*) упование, твердая надежда, убежище, прибежище; **Bu 6-inči ganon Der abawendir** Этот шестой канон – канон упования на Господа, или прибежища в Господе (по начальным словам псалма 89/90, *кыпч. ²Biy, išančimiz bolduñ bizim džinstan çax džinska* Господи, Ты стал нашим прибежищем из рода в род, *синад. ²Господи! Ты нам прибежище в род и род)*
Abdelechalas см. **Aptilmiseh, Aptilmseh**
abd ‘vessel for water’ [‘сосуд для воды’] *TTor: 29, 64 ош., см. abs*

Abdrahman а. и. с. Абдрахман

Abdulah а. и. с. Абдулла

-abedin см. **harjurabed** (~in)

Abeyejaj (арм. *Աբեյէյ, ծ. ը. Աբեյէյայ, лат. Apelles, гр. Ἀπελλής, по Оригену, тождественно имени Ἀπολλῶς*) и. с. Апеллес; ¹⁰**Oğçojn berinjz Abeyejajga** [Ayejeajga], **ki tanlamasidir Teğriñ Rım16** ¹⁰Приветствуйте Апеллеса, избранного в Боге (Рим16 ¹⁰Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе); ср. **Aboğos, Apeleş**

abeo лат. *уходить, удаляться, ускользать, отходить, отклоняться, проходить, миновать, исчезать, см. bar- (~), **ket-** (~kin), *eo* (= *չոբ, չոբ*)*

Abigail лат. и. с. ж. Авигея; см. **Apegail**

Abimelech см. **Apimeleş' / Apimeleş' / Apimelik' / Apimelik**

Abiut (евр. Авихуд ‘мой отец – это Он, т. е. Бог’) и. с. Авиуд, Авиут – второй сын Аарона, священник; *Աբիուտ – ata bilä, Abiut* Авиуд – с отцом, Авиуд; ср. **Apiut'**

abinta: ~ yerli posiadłość, zabudowania (нем. haben-da) *TZS: 86, 230 ош., см. abintayerli*

abintayer, abintayir [abəntajer, abəntajir] (пол. abentajer ‘подложный, поддельный камень, фальшивка’ < нем. Abenteuer и awantura ‘авантюра’ < фр. aventure < лат. *adventura ‘приключение, авантюра’) ухищрение, мошенничество, подлог, авантюра, рискованные меры, риск; **Но-lub dopustit etti, da abintayir üçün tutunmadi ActKP8: 121** Голуб дал согласие, но касательно ухищрений никаких обязательств на себя не принял; **abintayerin budir zıyanin ActKP11: 121 в. n.** его риск (ухищрение), то есть его убыток; **almasarız, men keräk eltkäymen da artıx abintayir etmän gümrük çacıрмаχına: bunda gümrük bar, Asta alayoχ** (= пол. *a nie wezmiecie li, tedy ich musze odwieść, ale na abentaier więcej wazyć nie będe, uchodząc mytha: tu iest mytho, w Jasiach takze ДТК* ‘Но если не возьмете, мне придется отослать, но впредь на авантюры с уклонением от пошлины я не пойду, *ибо* и здесь пошлина, и в Яссах также’) если не возьмете, я должен буду отослать и больше ради уклонения от таможенной пошлины рисковать не буду: здесь есть таможня – тоже

abintayerli авантюрный, рискованный, ненадежный; **abintayerli ayaç budovanedir, — Teğri saχlasın ottan TZS: 86 (45)** деревянная постройка ненадежна, – упаси Боже от огня

abisdamp (арм. *աբիստամբ* < гр. ἀβίστημι) непокорный верховной власти, мятежный, противобор-

ный, бунтующий, отступник, ослушный, неповиновый, непослушный, возмущившийся, изменник, возмутительный, крамольный, мятежный; ср. *apostata, apostatu*

abo (укр. або) или, либо; **ol at kimesäni naḫis etkäy abo öldürgäy** если тот конь кого-нибудь покалечит или убьет; **venzenliḫ abo olturmaḫliḫ ActKP8: 201** заключение или отсидка, т. е. заточение в темницу или сидение в тюрьме; **Yakubga abo Nastuḫnaga ActKP11: 111** Якубу или Настухне

Aböyinar (~ga) (арм. Աբովինար, гр. Ἀπολίναριος) и. с. Аполинар – Аполлинарий-Старший (IV в.), теолог и толкователь Библии, изложивший Пятикнижие Моисея гекзаметром и первые две книги Царств в виде эпических поэм; автор получившей его имя христологической теории (аполлинаризм), согласно которой Христос наделен человеческим телом и чувственной человеческой душой, но не человеческим рациональным разумом, а является воплощением Божественного Логоса; **Aytiyirbiz bir tarbiyat K'risdosta, dügül zmoncenê bilä Aböyinarğa körä. Evet Ayegsantraçî Güreykä körä** Мы говорим об одной природе Христа, не замутняя по Аполлинарию. Но согласно Кириллу Александрийскому

Aböyovn: zAböyovnnu в. п., с.м. **Aböyos**

Aböyos (~nuj, ~tan), **Aböyos, Aböyovn** (в. п. z~nu) (арм. Աբովոս, лат. Apollon, гр. Ἀπόλλων) и. с. Аполлос – иудей из Александрии, проповедовал в синагоге в Эфесе, где стал учеником христиан Акилы и Прискиллы (Деян18: 24-26, 19: 1), затем – в Ахаии и, вслед за Павлом, в Коринфе, где одна из групп стала признавать только авторитет Аполлоса, называя себя его именем, что вызвало порицание со стороны Павла: **4**Хаџан ки айтса џайси сиздән, ки: “Men Böyostanmen”, – da birsi, ki: “Men Aböyostan”, – dügül mi, ki adamlarsiz? **5**Хайтп kimdir Böyos? Ya kimdir Aböyos? Xuluḫçular, џайсылариндан ötläş ki inandijiz, da här birinä neçik Teḡri beriptir. **6**Men tiktim, Aböyos suv berdi, yoḫsa Teḡri östürdü... **21**Bundan soḡra maḫtanmasin kimesä adamlardan, zera barça nemä sizijdir: **22**egär Böyos, egär Aböyos, egär Geḡ'as, egär dünya, egär tirlik, egär ölim, egär ki hali bar, egär ki bolmalidir, – barça nemä sizijdir; **23**siz – K'risdosnuj, K'risdos – Teḡrinij **1Kor3** **4**Ибо когда один говорит: “я Павлов”, а другой: “я Аполлосов”, то не плотские (человеки) ли вы? **5**Кто однако Павел? Или кто Аполлос? Служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. **6**Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог... **21**Итак никто не хвалился человеками, ибо все ваше: **22**Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; **23**вы же – Христовы, а Христос – Божий; **13**Da Zeḡovnnu, oḡençinij sarnavuçisün, da zAböyovnnu tezindän yebergin, ki nemä eksik bolmagay alarga **Tum3** **13**Зенона, чтеца Закона, и Аполлоса поскорее отправь и позаботься, чтобы у них ни в чем не было недостатка (**Tum3** **13**Зину законника и Аполлоса позаботься

отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка); ср. **Abeyea, Apeleş**

Abolemos (арм. Աբոլեմոս, гр. Ἀπόλεμος) и. с. Аполем; **bir imasdnasē Džuhut millätindän Abolemos** один мудрец из евреев Аполем

abovēm, abovim (пол. abowiem, укр. абовім) союз ибо, так как, поскольку; ср. **albovēm, albovim**

Abriya (~ga), **Abriya** (арм. Աբրիյա, лат. Apphia, гр. Ἀφία, фриг. Априя ‘плодородная’) и. с. Априя – жена колоссянина Филимона, хозяйка домашней церкви в Колоссах (Флм1: 2)

abra- (~ma; ~maga; ~gin; ~din, ~di, ~diḫ, ~diniz; ~r; abriyirmen; ~ganı; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~p; ~maḫ) (тюрк. abra- + арм. ապրեցնուցիւնել ‘сохранить в жизни, освободить от беды, спасти от бедствия, избавить от смерти’) опрятьгивать, опрятьгивать, обмывать, пеленать и повивать новорожденного; опрятьгивать больного; убирать, прибирать, обряжать, обмывать и одевать, готовить покойника к погребению; оправлять, оправить, поправить, приводить, привести в порядок; защищать, опекать, брать под опеку, оберегать, беречь, хранить, охранять, покрывать, окружать заботой, заботиться, позаботиться, заступаться, не давать в обиду, прикрывать (в т. ч. хитростью, притворством, искусной речью, одеждой и пр.), отстаивать, спасать, избавлять, прощать с.л. син. **binyatsiz da ustaliḫ söz misterne sözlä-, çöplä-, kendi kendini tan-, џutḫar-, özgä üslüptä ki-yin-, sayla-, teşkiril-, tirä-, tırgiz-, yap-, yiy-, yiyiş-tir-; շարվարանել – abrama** ya **binyatsiz sözlämä** ya **ustaliḫ söz, misterniy** // он. **շարվարանել – abrama** ya **binyatsiz sözlämä** da **ustaliḫ söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; **աբրամաբարել, աբրամաբարել (= աբրամաբարել) – abrama** окружить, обнести; защищать, покровительствовать, подкреплять, вспомоществовать, помогать – защищать, заботиться, ухаживать, оказывать помощь (**Прит4** **6**Не оставляй ее, и она будет охранять тебя), ср. **tirä-** (tiriyirmen = **աբրամաբարել; աբրամաբарել**); **3**Bol, menim Teḡrim, yardimçim da övü işançinij – **abramaga meni** **Пс30/31** **3**Боже мой, будь мне помощником и домом упования – чтобы спасти меня, вар. во спасение мне (**Пс30/31** **3**Будь мне каменной твердыней, домом прибежища, чтобы спасти меня); **3**Xutḫar meni alardan, kimlär (ki) џiliniyirlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärдän / adamlardan џан töküçilärdän **abra / tırgiz meni** **Пс58/59** **3**Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных зашити / сохрани живым меня (**Пс58/59** **3**избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); **9**Yer џorḫtu da seskändi **10**tutkanına Teḡrinij / turganına / turganına kendinij [= Teḡrinij] yaryuga abralamaga [= **abramaga**] / **abragani bilä / abragin** barça sekinlärin yernij / џutḫarmaga barça yuvaşlarin yernij **Пс75/76** **9**Земля убоялась и встrepенулась, **10**когда взялся

Бог Судить / восстал Бог на суд, чтобы спасти / ради спасения / спаси всех кротких / смиренных земли (Пс75/76⁹С небес Ты возвестил суд; земля убоилась и утихла, ¹⁰когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли); **Adätkä körä abradix oylanni da ertesi yeberdix Yakubga Boyos oyluna, ki oylanni k'ristän etkäy** Мы по обычаю опрятали младенца и на следующий день послали к Якубу, сыну Богоса, чтобы ребенка покрестил; **40Boluşur alarga Biy da xutxarir alarni, abrar alarni yazixilardan da turgizir alarni, zera umsandilar anar** Пс36/37⁴⁰Поможет им Господь и спасет их, защитит их от грешников и даст им жить, ибо на Него уповают (Пс36/37⁴⁰и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают); **δρυαφιδ (= δρυαφιδ) – kendi kendimni tanıyırmen, teşkiriliyırmen, özgä üslüptä kiyiniyırmen, abriyırmen, yarıyırmen** преображаюсь, скрываюсь, передеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **xuşan-** (~gan) = **δρυαφιδ** *вм.* **δρυαφид; цурусулуд** – **abriyırmen** завешиваю, покрываю, прикрываю – защищаю, забочусь, ухаживаю, оказываю помощь; **Bali kiyövüm Varte xizim bilä meni abriyırnar, yediriyirlär da baxıyırnar** ActKP26: 11 мой зять Бали и моя дочь Варте опекают меня, кормят и ухаживают за мной; **Teñri yoluna xolarmen sendän, ki meni bu iştä abragaysen** Ради Бога прошу тебя защитить меня в этом деле; **Teñridän beriliptir ululuş alarga, ki ulusların abragaylar, u / da saylagaylar, da muzmagaylar > buzmagaylar** старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; **abrap saylagay xoçovurtun kendiniñ Teñrilik xuvatı bilä** да защитит и сохранит народ свой Божественной силой; **A egär ki oylanlıxına ursa atasın-anasın, anı abramax keräk** А если он ударил отца-мать по малолетству, то его должно поправить

Abraam *с.м.* **Apraham**

Abraam / Avram ActKP17: 241 Абраам / Аврам (каменецкий армянин)

abral- (~iyim; ~ir) *возвр. от abra-* опрятываться, обрабатываться, получать уход, быть защищаемым, защищаться, обороняться, спастись, избавляться *сл. син.* **abran-, çöp-çövrä yat-, xutxaril-, xutul-**; **4Alışlamaş bilä sarniyim Biygä da duşmanlarımdan benim abraliyim / xutulgaymen** Пс17/18⁴Молитвенно воспую к Господу и от врагов моих защищусь / спасусь (Пс17/18⁴Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь); **16Dügül, ki köp çerüvi bilä xutulur / xuvatında kendiniñ abralir xan, da ne bahatir / aznawur köp xuvatından kensiniñ / xuvatına kendiniñ** Пс32/33¹⁶Не защитится царь многим воинством своим/многую мощью своею, ни исполнит великою силою своей (Пс32/33¹⁶Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); **цурусулуд** – **çöp-çövrä yatıyır ya abraliyir** окружается, вмещается; обращается, кружится – ложится, укладывается вокруг или об-

рабатывается, обделывается, обеспечивается уходом, опрятывается, обряжается, убирается (*о ребенке, больном, покойнике*), *ср.* **çövrälängän, okruhli / okruhliy, obtoçoni / obtoçoniy (= цурусулуд), kiy-** (~mä = цурусулуд)

abrala- *оп., с.м.* **abra-**

abralmaxsız без ухода, обработки, обделки, опеки, попечения, заботы, необработанный, необделанный, неопрятанный, неухоженный; небрунанный, не приготовленный к погребению; **fişim-şihü – abralmaxsız, evet xalir da ne türlü ki edi** личность; существо, натура – необработанный, необделанный, но остается каким был, *т. е.* натуральный, природный, естественный, самобытный, *ср.* **kendi** (~ndän = fişim-şihü, ~ bilä/~ ~ndän bolmaş bilä = fişim-şihü)

Abram *с.м.* **Apraham**

abramax *с.м.* **abra-**

abran- (~мага; ~iyim; ~iyırmen; ~gaymen), *оп.* **abron-** (~miyin) *возвр.страд. от abra-* быть опрятанным, обряженным, убранным, одетым, защищаемым, обороняемым, спасаемым, избавляемым *сл. син.* **xutxaril-, xutul-; цурусулуд – abranıyım** Пс17/18⁴спасусь, *с.м.* **abral-; abranıyım / abraliyim** буду защищен / спасусь; **15Aragın meni gawdan, ki batmagaymen, abragaymen köräl-mäsizlärimdän benim da teränlikindän suvlarniñ köp** Пс68/69¹⁵Защити меня от тины, дабы не погрязнуть мне, да спасусь я от ненавидящих меня и от глубин многих вод (Пс68/69¹⁵извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод); **atasın külüp edi, ol, ki abronmiyin yatıp edi** Хам осмелел своего отца, когда тот лежал неопряганным (Быт9²⁰Ной...²¹выпил... вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. ²²И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим)

abraganlat- (~iyırmen, ~biz) покровительствую в жизни, делаю защищенным, обеспечиваю защищенность, *с.м.* **xutxariyırmen, ~biz (= цурусулуд-utid, ~p)**

abrank' (~, ~niñ; ~imni; ~indan; ~ları) (*арм. мн.* **цурусулуд** 'жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар') *мн.* жизненные блага, жизненно необходимые вещи (продукты, имущество, скот), добро, имение, собственность; **övüm da abrank'im benim – saña abrank' TSAu** дом мой и добро мое – тебе в имение; **Teñrim benim sensen, da klämässen abrank'imni benim** Ты мой Бог, но не желаешь жертвы от имения моего (Пс39/40: 7, 49/50: 8-12); *ср.* **mal, tirinäğžäk (= abrank')**

abranmax упасение, спасение, избавление; **yazıxlı-larga boldu xaytmaş da abranmax eski duşmandan** грешники удостоились отвращения от грехов и избавления от старого врага; *ср.* **xutulmaş**

abravučı *с.м.* **abrovučı**

abreço, abreçoj (*арм.* **цурусулуд**) избавь, охрани, спаси – начало псалма 139/140: **Abreçoj zis, Der, 'i martoj // Abreço zis // Abreçoj tatarça** "Сохрани меня в жизни, Господи, от человека злого" по-та-



тарски = *кыпч.* ²Abra / Abragin / Tirgiz / Sayla meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri / *könüsüz kişidän xutxar meni // Xutxar meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz erdän xutxar meni* Пс139 / 140 ²Защити / Сохрани для жизни / Охрани меня, Господи, от человека злого, от человека преступного / несправедного спаси меня (Пс139 / 140 ²Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); *см. abra-, abranganlat-, xutxar-, sayla-, tirgiz-*
abreçoç *оп., см. abreço, abreçoç*

abril (~niñ) (*арм. ապրիլ, лат. Aprilis, гр. Ἀπρίλιος*) апрель; **abrilniñ birindä** первого апреля; *ср. april, aprilis*

Abrik: Yendriy Abrik Plöv doktoru Vien441: 105r Ендрий Абрик, львовский доктор

abron- *оп., см. abran-*

abrov защита, оборона, охрана, охранение, покровительство; **abrov yeri** сторожевое, караульное помещение, сторожка; **abrov yeri, haran da azbar-çetäni yoxtur ActKP15: 381** нет сторожки, сарая и какого-либо ограждения (ограды, плетня и т. п.); **baş xuçta abrov yerin yasamaıxtan çardı etim 16 tayler ActKP8: 201** на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров

abrovuči (~m), **abravuči** (~m) опрятыватель, обряжатель, человек, опрятывающий, обряжающий, готовящий покойника к погребению; покровитель, защитник, избавитель, спаситель *сл. син. boşatuči, kefinlävüci ölünü, xutxaruči, yöpsünövi, yöpsünüci*; ¹⁸Men yarlı da tilänçimen, Teñri, sayışla meni, boluşuçım da **abravuçım / abrovuçım menim, da sen, Teñrim menim, keçikmägin** Пс39 / 40 ¹⁸Я бедняк и нищий, Боже, подумай обо мне, ты – помощник мой и покровитель мой, и ты, Боже мой, не замедли (Пс39/40 ¹⁸Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли); ¹⁷Boldu menim **abrovuçım da övü işançimniñ, kününä tarlıximniñ benim boluşuçım benim** Пс58/59 ¹⁷Он был мне покровителем и прибежищем, помощником моим в день скорби моей (Пс58/59 ¹⁷Ты был мне защитой и убежищем в день бедствия моего); *царствуйиби – rıcer, žolnir / žolner ya maya 3 Ткр. // rıcer, žolnir Ткр., abravuçım* защитник, хранитель, покровитель, заступник – рыцарь, воин или удел, приданое, 3-я книга Царств, мой защитник, заступник: **sensen abravuçım / abrovuçım / hörmätlämäxim benim, Biy** Пс58/59 ¹²Ты защитник мой / почитание мое, Господи (Пс58/59 ¹²Господи, защитник наш, *вар. защитник мой, цсл. заштитниче мой, гдн; Иф9* ^{14/19}нет другого защитника рода Израилева, кроме Тебя; 2Цар22 ³Бог мой – скала моя, *цсл. хранитель мой; Ос11* ⁸как предам тебя, Израиль?, *вар. Израиль, Я хочу защитить тебя, цсл. заштити ли тл, илаи; – кыпч. maya, опуценное в Vien3: 87r, соответствует не указанному арм. заглавному слову, а его парониму царствуйиби ‘удел, приданое’, см. maya²*)

abs (~, ~ga, ~ni) (*лат. abess*) *алхим.* эликсир; **orientalniy işkä distilaciyadan çyxkan absni çelig bilä**

tuz suv içinä bişirmä Tor: 103ar в восточном делании, *т. е.* по восточному рецепту, полученный в результате дистилляции эликсир с железом варить в соляной воде

abscondo *лат. прячу, скрываю, см. yaşin- / yaşir-* (~iyürmen = *խարչիմ*)

absolute *лат. совершенно, безусловно, вполне; всяма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; грам. абсолютно, без дополнения; absolute bolgay volniy xuvatından şaytanniñ* да будет абсолютно свободна от силы дьявола

absumo igne *лат. предаю огню, см. yandir-* (~iyürmen = *խրչիմ*)

abu *мест. вот этот, вот это (упомянутый, упомянутое); Abu alaman, ki bar edi nemiç obozunda, yavovlu 8000 edi, da raytari atli 2500 edi* А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рейтаров с лошадьми; **Abu anıñ üçün, ki aşira muıanar tayfadır da çidovsuz** А это из-за того, что команда (личный состав воинского формирования) была весьма слабой и невыносливой; **Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknüñ kondiciyaların barışliıxa** Эти двое, придя к гетману, изложили турецкие условия мира

Abulensiz (*лат. Abulensis, исп. Abulense*) *и. с.* Абуленсис – Алонсо Тостадо / Альфонсо Тостатус Абуленсис (*лат. лит. имя Alphonsus Tostatus Abulensis, исп. Alonso Tostado Abulense, по рождению Alonso Fernandez de Madrigal, 1400-1455*) – великий канцлер Кастильи (Испания, после 1443 г.), с 1449 г. епископ Авилы (*лат. Abula, откуда прозвище Abulensis*), автор комментариев на исторические книги Ветхого Завета и Евангелие от Матфея, «Церковную историю» Евсевия Кесарийского и др.; *изданы в Венеции в 1507-1547 гг. в 13 томах и в 1615 г. – в 24*

Abysac *и. с. Ависага, см. sövünçlük*

abyssus *лат. бездна, пучина, см. buçxaıx* (~lar), **derä** (~lär), **teränlik** (~lär), **profundum** = *արբր, արբր-աç* *арм. формант р. п. мн. ч., см. hazark* (hazarac) **accelerate** [= *accelerans*] *лат. 2 л. мн. повел. ускоряйте, торопитесь, спешите [ускоряющий; торопящийся, спешащий], см. tez* (= *խարչարարիտ, լարլարարիտ* *вм. լարլարարիտ; լարլարարի*)

accensus *лат. зажигание, см. yandir-* (~iyürmen), **incendo** = *հրդեհեմ* *вм. հրեհեմ*)

acetum *лат. кислое вино, уксус, см. sirkä* (= *քարգա*)

acınaces *лат. акинак – короткий меч мидян, скифов и персов, см. xılıçli* (= *խարչликар*)

acta *лат. мн. дела, судебные записи; Acta Prawa Ormie[n]skie[g]o kamie[nieckiego]* *лат.-пол. Акты (Дела) Каменецкого Армянского суда*

acquiesco *лат. покоиться, отдыхать; скончаться, почить; успокаиваться, утихать; находить успокоение, утешение, быть довольным, довольствоваться; находиться в безопасности, быть обеспеченным, см. biyän-* (~iyürmen), **xulaıx** (~ *չույürmen*), **poslušniy / poslušni bol** (~iyürmen), **audio, ausculto** (= *սնսնսմ*)

Acuzamil кельт. геогр. Ацузамиль, Акьюзамил, Акусамиль – название мифической заморской земли, экстраполированное на Америку; **Aniñki gurk'nu yüz yıl alnına, çaclar blâ donatkan, taptılar işpanlar Yâni Dünyâ üsnâ, Meksiktâ, da barça provinciada Acuzamil, çayda bazıç, budur grubî dinsizlâr edilâr da çaçlagan K'risdos üçün da inam üçün k'risdânların dayî işitmâdilâr** Сто лет назад подобных идолов, украшенных крестами, обнаружили испанцы в Новом Свете, в Мексике, и во всей провинции Ацузамиль, где обитали грубые, сиречь невежественные язычники, еще не слышавшие о распятом Христе и о вере христиан

ač¹ (~tir; ~ni, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnûiñ, ~larniñdir, ~larga, ~larni) голодный, постящийся, тощий, алчущий; *перен.* жаждущий, алчущий *сл. син.* **aš yemâgân, nênasiconiŷ, oruç**; **руч** – **ač** открытый, вскрытый, отворенный, отверстый; открой, отвори – открой (*Нав8*¹⁷ город свой они оставили отворенным; *1Кор11*⁵ И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обрита), *ср.* **ač-** (~tim = **руч**); **ишоф** – **ač**, **aš yemâgân ya oruç** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (*Мф15*³² отпустить... их неевшими не хочу; *Мр8*³ Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге; *Деян27*²¹ долго не ели...³³ остаются без пищи, не вкушая ничего); **ручуд** – **ač** на голодный желудок, натошак – голодный; **ручлуар** – **ačlar** алкающие, проголодавшиеся, изголодавшиеся – голодные; **9Ki toydurdu džanların ačların da džanların kūsânclârnîñ tolu etti yaçşılıç bilâ... 36Si-yindirdi kendindâ ačlarını, da yasadılar šâhâr turmaçlarına kendilârnîñ Пс106/107** Ибо насытил Он души алчущих и души истосковавшиеся исполнил благом...³⁶ Он поселил у себя алчущих, и они построили город для обитания своего (*Пс106/107*⁹ ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами...³⁶ и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания); **27džâhtliktâ da emgâktâ, džknu'îunda köp kez, ačta, susamış, oruçta köp kez, sovuxta, yalaçaçlıçta 2Кор11** в старании и в труде, много раз в бдении, в голоде, жажде, много раз в посте, в холоде, в наготе (*2Кор11*²⁷ в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе); **ač közlü см. ačközlü; ишоф** – **ač харин** // **ишоф**, ~р – **ač**lar ед., мн. голодный, ~е, неевший, ~е, алчущий, ~е: **21da çaysi ač bolur, da çaysi esirik 1Кор11** иной же бывает голоден, а иной пьян (*1Кор11*²¹ иной бывает голоден, а иной упивается; *Лк6*²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь); **çarnimiz ačtir** мы голодные; **Bardir yarım ötmäk, anî da saña beriyim, yoçesâ bermân, zera ačtan ölarmen** Есть у меня полхлеба, и его я отдал бы тебе, но не дам, потому что умру от голода; **çaznasin ataliçîñniñ tälâf etip, ačtan ölüp taspoliŷirmen** растратив отцовскую казну, я умираю от голода; **zera çîyardîñ meni sk'an-çelik'imdân da ačtan tas bolsarmen** ибо ты лишил

меня моего чудесного положения, и я должен буду умереть от голода

ač² (*укр.* ач, ачей, *др-рус.* ачи, аче, *пол.* ačz, *цсл.* а чë) хотя; **ač çasta teni üsnâ, evet saç esindâ ActKP20:**

11 хоть и болен телом, но в здравом рассудке

ač³: yalan ač TS: 306 ош., см. yalaçaç

ač⁻¹ (~ma, ~maga; ~mama; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~iñiz, ~ma; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar, ~madim, ~madi, ~madilar; ~ipsen; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mandir, ~mas, ~masbiz; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~iy edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz; ~magay; ~kay edi; ~sa, ~sañ; ~sar; ~kan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçtan; ~ip) **1.** открывать, открыть, раскрывать, раскрыть, отворять, отворить, распахивать, распахнуть, отверзать, отверзнуть, разверзать, разверзнуть, разевать, разинуть, раскупоривать, распечатывать, размыкать, разомкнуть, растопыривать, растопырить, раскатывать, раскатать, расплющивать, расплющить, распластывать, распластать; **руч** – **ačtim** я открыл, *ср.* **ač-** (~ = **руч**); **круч** – **ačti** он открыл; **круч** – **ačarmen** открываю; **круч** – **nek ačarmen** зачем мне открывать; **çulçul** – **ačmandir** не открою; **руч** – **açiyirmen**, **aperio** отворяю, отверзаю, отпираю, открываю, раскрываю; объявляю; разворачиваю, снимаю обертку – открываю, открываю, отворяю, обнажаю, обнаруживаю, делаю явным, показываю, делаю доступным, предоставляю, отдаю в распоряжение; **руч** – **açiyir** отворяет, отверзает, отпирает, открывает, раскрывает; объявляет; разворачивает, снимает обертку – открывает; **уруч** – **руч** он должен открыть; **руч** – **açiyirmen**, **fârâhlaniŷirmen** веселюсь, забавляюсь; свечу, сияю, блистаю; одушевляюсь, оживотворяюсь, ободряюсь, возбуждаюсь – открываю, радуюсь, веселюсь (*Суд16*²⁵ развеселилось сердце их; *Суд18*²⁰ священник обрадовался); **çorçiyirmen ačmaga ayzimni** боюсь открыть рот свой; **14Yoçsa / Yoçesâ men – neçik çulaçsiz, işitmâs edim / ki işitmâs, neçik tilsiz, çaysi ki (heç) ačmas ayzin kendiniñ Пс37/38** Но я – как глухой, не слышал / который не слышит, как немой, который (вовсе) не открывает рта своего (*Пс37/38*¹⁴ а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих); **16Battirmasinlar meni / Bolmagaylar [= Boymagaylar] aylanganî ya virleri suvlarniñ, da boymasınlar / bozmagaylar [= boymagaylar] meni tibsizliki terânlîkniñ / propasti terânlîkniñ / tibsizlik terânlîki, çuyuyarماسin / çarماسin ayzin kendiniñ / ačmagay ayzin kensiniñ üstümâ benim Пс68/69** Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / пропасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69*¹⁶ да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего); **bašimni açiyirmen** открываю голову; **eşikni artimdan beklâdi da klâmâs edir ačmaga** он затворил за мной дверь и не хотел отворять; **Oylum, ne ki işit-sân çan, biy ešikinâ, anî yürâkiñâ tut, kimsâgâ ač-**



ma Сын мой, если что услышишь в доме царя, господина, держи это в сердце своем, никому не открывай; **Yoxtur erkim közlärimni saña açma** Я не смею открыть глаз на тебя; **köz açip yumma** моргнуть, мигнуть глазами; **köz açip yummaç** миг, мгновение ока; **köz açip yumgınca** в мгновение ока; **قۇچۇرلۇق** – **χῆρα zaman, köz açip yumgınca, brevitatis temporis** минута, миг, мгновение ока – краткое время, в мгновение ока, **непродолжительность, краткость времени; шдийулуқиб – tez aşkan, köz açip yumgınca, yaşnamaç kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть, в мгновение ока, как молния, *ср. özgä* (~dän ~gä keltirmä = **шдийулуқиб**); **5Aşaxlatiyim manilärgä çulaxımnı, açiyim manilärni alyış bilä ilgärtin** Пс48/49 **5**Приклоню ухо мое к притчам, приоткрою молитвой притчи мои (Пс48/49 **5**Приклоню ухо мое к притче, на гуслия открою загадку мою); **seniñ siriñni, yaruçıñnu çatınıña açma** не открывай твоих тайн, сокровенного твоего жене своей; **2.** раскрывать, раскрыть, являть, явить, объявлять, объявить, объяснять, объяснить, толковать, истолковать *син. aqlat-, ayır-*; **Bolur mi aqlatmaga munı, çaysın ki siz aytıyirsiz, açmaga üstümä menim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, истолковать применительно ко мне?; **barça esliäri Baydatniñ bolmadılar bitikni sarnama da ne megnutıunun açma** никто из мудрецов Багдада не мог прочесть написанное, ни истолковать его содержание; **3.** насчитывать, составлять, покрывать, оценивать; **barı altun-indži açti suma 82 flörü 26 hroş ActKP15: 201** все драгоценности составили сумму в 82 золотых 26 грошей; **zera tusnaçı ol sumanı açmadı, ne ki borçlu edir ActKP17: 41** так как его залог не покрыл той суммы, которую он был должен; **suma açti fli 235 hrş 18 geş ActKP20: 21** сумма составила 235 золотых 18 с половиной грошей

ač² *оп., см. saš-*

ačdaha *см. aqđdaha*

ači *см. ači*

açilik (~niñ, ~tän; ~im, ~i, ~indän) **1.** кислота, квас; горечь; едкость; яд; **32Borlası alarnıñ borlası açilikniñ / leyiliñniñ / leyiliñniñ, da salıxımi / borlası alarnıñ leyiliñindän ötnüñ / açilikindän ötnüñ** Вм32 **32**Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (Вм32 **32**ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); **9ayaç çoluna Eyämizniñ, çayıñ tolu, buzulmagan / zadasız tolturgan, da aşaxlatır bundan buñar. Hälbat / Evet, çöpräsi / açiliki anıñ tügänmägäy / heç tügänmäş, da içkäylär / içsärlär anı barça yazıçlıları dünyanıñ / yerdägi** Пс74/75 **9**чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (Пс74/75 **9**ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – в

обиходном смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей), ср. çöprä; 15Saçt boluñuz, ansizim çaysı artçarı çalgay başçıışından Teñriñiñ; bolmagay ki kimsä tamuru açilikniñ, yarı körünüp, çıynagay, da anıñ bilä köplär murdarlangaylar Евр12 **15**Остерегайтесь, чтобы кто внезапно не остался без благодати Божией; чтобы какой-либо едкий корень не возник и не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие (Евр12 **15**Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие); **2.** горесть, горевание, печаль, нареkanie, ропот, раздражение, язвительность; **28/7Xarış da açilik da ustatlıç toludur ayzına anıñ, tili tibinä anıñ ayriç da emgäk** Пс9/10 **28/7**Уста его полны проклятия, и язвительности, и коварства, под языком его – боль и мучение (Пс9/10 **28/7**уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); **4Kimlar ki itilädilar, neçik çiliç, tillärin kendiläriniñ, çordular yaylarin kendiläriniñ nemä / nemägä leyiliçka // 4Kimlar itilädilar, neçik çiliç, tillärin kensiläriniñ, çordular yaylarin kensiläriniñ nemä açiliktän** Пс63/64 **4**Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (Пс63/64 **4**которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл. вѣць горькѣ*); **8berkäytmäniz yüräkiñizni sizniñ, ne türlü açiliktän küñünä sinalmaçniñ anabadda şınadılar meni 9atlarıñiz seniñ, tergädilar meni da kördilär işimni** Пс94/95 **8**не ожесточите сердца вашего, как от горести в день искушения в пустыне **9**искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дело Мое (Пс94/95 **8**не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, **9**где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое); **17Ošta eminlikkä çaytti açiyim / açilikim benim** Ис38 **17**Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (Ис38 **17**Вот, во благо мне была сильная горесть); **31Barça açilik, da yüräk-länmäylix, da öçäşlänmäylix, da küstünmäylix, da küfür bermäylix kötürülsün sizdän barça yamanlıç bilä birgä** Еф4 **31**Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и стенание, и злоречие да будут удалены от вас вместе со всякою злобою (Еф4 **31**Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); *ср. açiliç açisiz см. açisiz*

ači (~ni; ~sindän) **1.** кислый; горький; терпкий; жгучий; **[çr]dm, [çr]dm (= [çr]dm) – ači, kwasny** кислый, уксусный, острый, терпкий, красный – кислый; **bişmägän, ači borla** незрелый, кислый виноград; **[çrdnr, [çrdnr (= [çrdnr) – ači çamur** опара, кислое тесто, закваска, дрожжи – кислое, заквашенное, дрожжевое тесто: **6Bilmäs misiz, ki az gına ači çamur barça nemäni açitir? 1Kor5 6**Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (1Kor5 **6**Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?);

ačï taş *с.м.* ačïtaş; **2.** хмурый, недовольный, огорченный, опечаленный, печальный *син.* yaralı; “Barsaŋ övünä seniŋ, ačï körgüz yüzünü aŋar”, – barip eri ačï yüzü bilä övünä, yedi ašni da yalan yuxuga kirdi TSAV “Когда пойдешь к себе домой, покажи ей, что ты недоволен”, – согласно этому совету, муж её, придя домой с хмурым лицом, поел и притворился, что уснул; **3.** муки, мучения, страдания *син.* ačïyli tarlıx, totxarlıx, yaman xiyin; Xutxar meni, Biy, meñilik sönövsüz ottan, tamuğunı ačïşından, xaysin ki hadirläpsen dinsizlärgä Избавь меня, Господи, от неугасимого огня, от адových мук, которые ты уготовил неверующим; Yeriş boluşluxka men yixilganga da tut yazıx bilä batkan boyumnu, xaysi ki titriyirmen, tamuğunı ačïşından boş et meni, Biy Поспеши на помощь мне, павшему, и поддержи погрязшую во грехе душу мою, избавь, Господи, трепещущего меня от адских страданий

ačï- (~gay; ~ganiñni; ~max) горевать, печалиться, скорбеть, тужить, роптать, возроптать; yoxtur közümnün yarıxi, yoxtur yaşı közümnün, ki çilanip ačïgay нет света в моих глазах, нет в моих глазах слез, дабы увлажнились в печали; aŋ ayır ačïganıñni seniŋ, xaçan ki Oyluŋ çixara berildi *вспомни, как* тяжело Ты горевала, когда Сын твой был предан; *ср.* ačïmax

ačïy¹ (~im, ~imniñ), *оп.* ačïx (~niñ) горький, терпкий; страдающий, болеющий; проклятый; горечь; горесть, огорчение, страдание, обида *с.м.* aŋrıx, egri baŋmax, irdza / ridza / rdza, kek, kökrä-, xarşı bol-, xiyas fikir, muŋra-, osten, öç, örkä, taş yer üsnä ya tikilgän, uclu ayaç, yazıx; *син.* aŋu, aŋrıx, xarşıli el alnına, mizerniy, yaman, zaval; [uɬɬ] (*чаще* = [uɬɬ]) – öç, egri baŋmax, kek // ačïy, aŋrıx, irdza / ridza **2** *Ор. 28 rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косо́й, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злобность, ненависть // обида, боль, ржа, Второзаконие 28, ржавчина (*Второзаконие 28* Поразит тебя Господь... ржавчиною, *вар.* желтизной растений, *укр.* блідістю, *цсл.* клѣдогтїю; *Мф5*²³ И так, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар.* у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя); *қашы* – ačïy, aŋu горький, едкий; прискорбный, печальный, горестный, скорбный – горький, горько, горечь (*Исх15*²³ не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька; *Прит27*⁷ Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко; *Ис5*²⁰ Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!; *Иак3*¹¹ Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?; *1Цар15*³² конечно горечь смерти миновалась?; *Соф1*¹⁴ горько возопиет тогда и са-

мый храбрый!); *ашыр* – ačïyniñ, gam zavalniñ, gam yamanniñ atidir // ačïxniñ ya zavalniñ atı // ačïyniñ ya zavalniñ atidir ya yamanlar *мн.* горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло; ¹⁷Ošta eminlikkä xaytti ačïyim / ačïlikim benim *Ис38*¹⁷ Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (*Ис38*¹⁷ Вот, во благо мне была сильная горесть); *ayttim benim ulu ačïyımniñ da žalostumnuñ artından ol sözlärni aŋar* я сказал ему эти слова из-за большого огорчения и обиды

ačïy² *с.м.* ačïx

ačïy- *с.м.* ačïx-

ačïylan- (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~gan), **ačïylan-** (~di) **1.** отравляться *син.* aŋulan-, zähirlän-; **2.** раздражаться, возмущаться, беситься, гневаться, негодовать, огорчаться, роптать, жаловаться, ворчать, бурчать *син.* köz salma oyari-buyari, xarşı tur-, mirmıldan-, žalovat et-; *қең* (= [qɛŋ], [qɛŋh]) – yarimkün, ya xarşı turdu, ya ačïylandi / ačïylandi желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмущился (*кыпч. перевод* yarimkün ‘полдень, юг’, *возм., объясняет сопоставление арм. қең с гр. ήλιος, ήλιος, ἄλιος, ἄλιος* ‘солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет’), *ср.* aŋu, öt (= [qɛŋh]), lâylıx, lâyi, leyi, leylıx; *ашырлыр* – ačïylanıyirmen, mirmıldanıyirmen, žalovat etiyirmen *горюю, сетую, досадную, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, возмущаюсь, сожалею, скорблю, жалуюсь, ворчу* (*Прит29*¹¹ Глупый весь гнев свой изливает; *Зах9*⁵ вострепещет сильно, *вар.* задрожит сильно, затрепещут от страха, *цсл.* поколітз ѿѣлѡ); [uɬɬ] – ačïylanıyirmen, xorxıyirmen ya köz salma oyari-buyari ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3*²⁵ ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **xorx-** (~ma), **köz** (~ salma oyari-buyari) = [uɬɬ] – ačïylanıyirmen, xorxıyirmen ya köz salma oyari-buyari

gam aŋulangan // ačïylangan, aŋulangan (?) – обиженный (или) огорченный; **3.** сомневаться, удивляться, недоумевать, бояться (иметь подозрение) *син.* xorx-, tamaşalan-, vontpênê et- **ačïylanmaŋ** **1.** отравление; **2.** раздражение, гнев, возмущение; *қашы* [= *қашы*] *қашы* – ačïylanmaŋ // ačïylanma üsnä ya vontpênê etmäx // ačïylanmaŋ ya vontpênê etmäx тайное, скрытое мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение

ačïylat- (~ti, ~tilar; ~iyirmen; ~kan), **ačïhlat-** (~tilar), *оп.* ačïxlat- (~tilar) огорчать, раздражать, возмущать, вызывать обиду, возмущение, раздражение; *қашылау* – ki ačïylattılar они огорчили

оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); **Oy-vay čaräsizliximä bununki ačyly badmu-tiunnu išitmäykä** Увы-увы мне – выслушать в моей безысходности такую мучительную историю; **Sen ačyly / ačyly [= ačyly] bayından ölümnüň ačtñ inamlilarga köktägi xanlıxni** Ты открыл верующим царствие небесное, *избавив* от мучительных оков смерти; **xutxar meni ačyly [= ačyly] küydürmäxindän otnuj** спаси меня от мучительного жжения огня; **Sen soğyuda xurban bu tendä soyulduj xaç üsnä ačyly [ačəhlə] xiyiniñ bilä bizgä xutxarılmağ üçün** Наконец ты принес себя в жертву в этом теле с мучительными страданиями на кресте ради нашего спасения; **xutxar meni ačyly tarlıxından tamuğunuj** спаси меня от мучительных страданий ада; **berkäyt meni ačyly tüslärdän** укрепи меня от кошмарных снов; **sal kerä ačyly yazıxımnı** отринь мои досадные грехи; **ıw-ıwıfıfı – 2 Tkr. 15 xaçak' dzanlı, talčıly, mdlıy sövük-kä 2 Tkr. 15, Erk. 5 ačyly yıylamağ // xaçak', mdlı sövük-kä 2 Tkr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15³⁴ царь, *прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн5⁸ я изнемогаю от любви); **seniñ ačyly [= ačyly] yıylamağın üçün** за твое горькое рыдание*

ačylyx (~ından), *оп. ačylyx, ačylyx* (= ačylyx) горе, горечь, огорчение, горести, терзания, обида, досада, страдание *сл. син. hayufsunmağ, zaval; ıwıfıfı – ačylyx, hayufsunmağ* растерзание, раздражение, рвание – горе, горести, терзания, сожаление, жалость; **añ Ačylyx / Ačylyx [= Ačylyx] bilä tögülgän yaşlarıñni seniñ** *вспомни* слезы свои, которые ты проливала в горе; **berkäyt meni ačylyxından eski duşmanniñ** укрепи меня против дьявольских терзаний

ačyysiz без горечи, яда, отравы; без огорчения, обиды; **ıwıfıfı – ačyysiz** без помёта, без звериного кала, без навоза – без горечи, без яда, *сп. ayusuz* (= *ıwıfıfı*)

ačih- *с.м. ačix-*

ačix¹ (~, ~men, ~tir, ~tirlar, ~niñ, ~ka, ~ni; ~lar), **ač** (= ačix), **ačq** (= ačiq) 1. открытый, отверстый, неприкрытый, обнаженный, голый, ясный, четкий, внятный, явный, видный, очевидный, открытый, искренний, доверительный, благодушный; открыто, ясно, четко, внятно, явно, очевидно, откровенно, искренне, доверительно, благодушно *сл. син. ačılğan, anıx, aruv, belgisiz, igränči, ilgäri čix-, ilgäri tüs-, preyžristiy / prezristiy / prezristiy, yalan, yalañaç; ант. belgisiz, yapux; ıwıfıfı – belgisiz, ya ačix, ya igränči* гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзи-

тельный; **ıwıfıfı – ačixniñ p. n. ot ıwıfıfı** простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – *p. n. открытого, см. aruv / arov, prezristiy* (= *ıwıfıfı*); **6Xaytıp ačixmen här sahat 2Kop5** ⁶Итак я всегда благодушествую, всегда открыт душой (2Kop5 ⁶Итак мы всегда благодушествуем), *сп. färählan-* (~ıyırmen = *Łudıpıdılıfıd* *в.м. Łudıpıdılıfıd*); **11Ayzilarimiz [= Ayızlarimiz] bizim ačixtır sizgä xarşı, Gorntaçılär, da yüräkimiz bizim çeşilgän 2Kop6** ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; **ayziları [= ayızları] ačix tamağlarına dirä, da ayızlarından čixiyir otlı sasimiz [= sasimış] xurtlar** рты их разинуты до самого желудка, и изо ртов их вылезают смердящие огненные черви; **ıwıfıfı – ačixta arttırma** *мн. союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, т. е. формальная приставка, суффикс, артикль, с.м. säbär* (= *ıwıfıfı*); **surp gojs ačix avaz bilä dzuvap berdi töräçigä** святая дева четким голосом, четко дала ответ судьбе; **aytma, ya ačix aytma, ya säbäpin aytma** говорить, или изъяснять, или излагать причины, суть; **16Da xaytıp färähmen, ki barçaga ačixmen sizgä 2Kop7** ¹⁶Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас; **ačix başı bilä** с открытой головой, *сп. yalanbaş*; **5Yoğsa sen ačix bol barçaga, dżknel bol, işin awedaraničniñ etkin, xuluxuñnu seniñ tügäl tut 2Tum4** ⁵Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершая дело благовестника, исполняя служение твое; **ber maña xuvat, nečik zorlu rıcergä, ki yengäymen heseplärin eski duşmanniñ, ki xorxusuz da ačix dzuvap bergäy-men, xaysilari ki mendän dzuvap sorsalar** дай мне силы, как могучему рыцарю, чтобы я одолела происки старого врага и бесстрашно и открыто (ясно) отвечала, когда от меня потребуют ответа; **Ber, Biy, oyaçlıx esimä benim da saçtılx barča boyunlarıma, ačix es bilä da oyaç sayış bilä tingaymen** Дай, Господи, трезвость уму моему и бдительность всем членам моим, чтобы мне отдохнуть (уснуть) с ясным умом и в трезвом помышлении; **Xaçiyirmen hali, zera ačixtır eşikni** Вот я стучу, ибо открыта дверь Твоя; **13Ačix kerezmandir boyurdaçları alarniñ Rım3** ¹³Гортань их – открытый гроб; **ačix köñüllänsärmen ya ačix fikir-länsärmen** я должен проявить откровенность, открыто поделиться чувствами или мыслями; **ıwıfıfıfı, ıwıfıfıfı, ıwıfıfıfıfı – ačix köñüllü ya fikirli // ačix köñüllü, ačix fikirli** неразборчивый, неразличающий, не видящий разницы – открытый сердцем, чувствами (или) открытый мыслями, откровенный; **kim aruv, ačix köñüllüdür, ol adam sadayaçıdır** кто чист, открыт сердцем, тот милостивец, щедр на милостыню; **yapuxnu ačixni köriyir** он видит явное и скрытое; **Biz ačix közümüz bilä alani aldix muni** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **ačix közlü** с открытым взором; **Łrıwıfıfıfıfıfı, Łrıwıfıfıfıfıfı – ačiy** [= ačix] **xarışlı ya el alnına** публично про-



клятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **ačixdan xorxarmen** ActKP11: 241 я явно опасаясь; **uuuuqrlq** – **ačix xoyma ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъяснять (волю), издавать (повеление, приказ) или приказать, повелеть; **uuuuqrlq**; **~p** – **ačix xoüyir|men**, **~biz**, **buyuriyir|men**, **~biz** // **xoüyir|men**, **~biz** определяю, ~ем, ставлю, ~им кого над чем; учреждаю, ~ем, представляю, ~ем, предлагаю, ~ем; прилагаю, ~ем, налагаю, ~ем, включаю, ~ем, прикладываю, ~ем; приобщаю, ~ем, присовокупляю, ~ем, присоединяю, ~ем, прибавляю, ~ем – излагаю, ~ем, изъясляю, ~ем, издаю, ~ем или приказываю, ~ем, повелеваю, ~ем; ¹⁰**Neçik kerezman, ačixtir ovurtları / boyurdaqları alarniñ** Пс5 ¹⁰Как гробы, отверсты защечья / гортани их (Пс5 ¹⁰гортань их – открытый гроб); **ačix parexos bolgan yazıxlılar üçün** искренне покровительствующая грешникам; **uuuuqrlq|f**, **uuuuqrlq|f** (= **uuuuqrlq|f|f**) – **ačix söz** спокойство, безмятежность, беспечность, беззаботность, праздность – открытая, откровенная речь, откровение; **uuuuqrlq|f|f** – **ačix sözlänıyir** иск. от предыдущего *ведет себя безмятежно, беззаботно – откровенничает; **teškirmiyin adamniñ xalın da baylı tarbiyatın bay-sız da ačix tarbiyatına** Teñriniñ не переменяя грубую и связанную сущность человека на несвязанную и открытую Божественную сущность; **Bolsun seniñ sadaayan yaruq, da Atañ seniñ, ki köriyir yaruq, tölvün etär saña ačix** Мф6 ⁴Да будет милостыня твоя втайне, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно; ¹³**Evet siz sizdän beriniz könlükni, tiyar mi xatın kişigä ačix turma al-yışka alnına** Teñriniñ? 1Kor11 ¹³Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой головой?; **toxtat, Biy, sazgârlıkiñni [sasgarlık'ingni] da ačix yarıñiñni boyuma benim, ki bularmagaymen onlu-sonlu da işkilli bolmagaymen 2-inçi kelgâniñ üçün** установи, Господи, соответствие тебе и твой ясный свет в душе моей, дабы я не колебался и не сомневался во втором пришествии Твоем; **ruuqoflku** – **ačix yer**, **xonadzag** находящаяся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (Лк2 ⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); ⁵**Kim ki sözlär yazıx sıñarı üçün, anı ačix yergä sürgäy edim** Пс100/101 ⁵Кто наговаривает грех на ближнего своего, того изгону на открытое место (Пс100 / 101 ⁵Тайно клеветующего на ближнего своего изгону); **f fuuqrl** – **ačix yerdä** в поле, на просторе – в открытом месте, но в переводах соответствующего стиха использованы другие выражения: **tüzdägi yaş otta, yaş ot tüzündä, yaş otlu tüz yerdä**, см. **tüzdäki** (= **f fuuqrl**); **ačix yüzlü** с открытым лицом, с чистой совестью, гордо, с честью, с победо, честно, ант. **xara yüzlü**; **Ermeni milläti ačix yüzlü boldu, da özgä millätlär xara yüzlü boldular** Армянская нация вышла с честью, а другие на-

ции посрамились; **buyur xoltxamnı benim alnına seniñ alma, ki bolgaymen ačix yüzlü törän alnına** seniñ изволь принять молитву мою к тебе, дабы предстать мне пред судом твоим с открытым лицом, с чистой совестью; **Aniñ üçün keräktir, ki, yüz körmıyın, Teñriniñ yaryusun köñü etkäy da Teñriniñ alnına ačix yüzlü bolgay** Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица (сохранять чистую совесть) перед Богом; **2.** светлый, яркий, ясный; ¹⁵**çayır färâh etär, yay – färâh / tažä, da ötmäk toxtatır / toxtattı yüräkin adamniñ // çayır färâhlatır, sarı yay ačix etär, da ötmäk toxtatır adamniñ yüräkin** Пс103/104 ¹⁵вино делает веселым, масло – радостным / свежим / ясным, а хлеб укрепляет сердце человека (Пс103/104 ¹⁵и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); **ačix hnidıy** ActKP8: 241 светло-гнедой; **ačix sal martıs = Merkurıusz Tor: 29v алхим.** светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зелёный витриол, сульфат железа; **3.** грам. изъявительное (наклонение); **uuuñıñuu-kuñu** – **ačix söz** определенный, решительный; изъявительный; совр. изъявительное наклонение, индикатив – глагол в изъявительном наклонении; **uuuñıñıy** – **ačix söz** (?) – открытая, откровенная речь, откровение; **uuuñıñıyğaw, ~p, ~r, ~p, ~ı, ~u** – **ačix sözländim, ~x, ~ñ, ~z, ~ı, ~lär** (?) – я, мы, ты, вы, он, они открыто высказывал|ся, ~ись, откровенничал|и; **uuuñıñıyğal, ~p** – **ačix sözlätıyir|men, ~biz** (?) – я, мы заставляю, ~ем говорить открыто, откровенно; **uuuñıñıyğarğal, ~p** – **ačix sözlät-sär|men, ~biz** (?) – я, мы заставляю, ~им говорить открыто, откровенно

ačix² голодный; **ruuqy, ~p** – **ačixlar ya ačıxlar** ед., мн. голода – мн. голодные или голода

ačix- (~sınlar; ~tilar; ~sam; ~sarlar; ~kan; ~kanlar-ga), **ačıy-** (~tilar; ~sarlar), **ačih-** (~lattılar) испытывать голод, проголодаться, изголодаться, терпеть голод, голодать; ⁷**Xaytsınlar keçädän / keçurun, ačıxsınlar / ačıxsarlar, neçik itlär, da yürüsün-lär şähärdä / kezsärlär şähär çövräsınä** Пс58/59 ⁷Пусть возвратятся / Возвратятся вечером, (пусть) проголодаются, как псы, и пусть бродят по городу / будут бродить вокруг города (Пс58 / 59 ⁷вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города, вар. возвратятся, и голодные, как пес, будут ходить вокруг города, цсл. Возвратятца на вечеря, и взлчютъ якъ псы, и шыльдтъ градъ); ¹¹**Ulu xodžalar / Xodžalar miskinlândilär da ačıxtılar / ačıñdılar / ačındılar, yoğsa / evet çaysıları ki / kimläri ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yağşılıx** Пс33/34 ¹¹Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а кто молят Господа, не убывает у них никакое благо (Пс33/34 ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, цсл. Богатїи шкнищаша и взлчаша: възлчашїи же гдѣ не лишаша бл҃гаго); ¹³**Ačıxtılar / Ačıytilar [= Ačıxtılar]**, da unuttular işlärin aniñ, da fikir etmä-dilär sayışına aniñ Пс105/106 ¹³Они изголода-

³Лот... испёк для них хлеб; *Исх12* ⁸В ту ночь вы должны зажарить агнёнка и съесть всё мясо, должны съесть его с горькими травами и пресным хлебом; *Исх29* ²³Возьми также корзину с хлебом, замешенным без закваски, ту самую, которую ты поставил перед Господом)

açit- (~iyim; ~ma, ~mañiz; ~tilar; ~ir; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~magaylar; ~kan; ~kanlarni; ~magan, ~magandır) 1. делать кислым, заквашивать *син. iftira et-, inçit-, çiyiçla-, sök-, zirgel / zrgel et-;* ⁶*Bilmäs misiz, ki azgına açi çamur barça nemäni açitür?* ⁷*Aritiñiz kerı eski çamurnu, ki bolgaysız yañı yaratılğan, ne türlü ki siz açitmagan, zera Bayramımız bizim soyuldu, K'risdos 1Kor5* ⁶Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? ⁷Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Kor5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас); *Açitmagan nşark' üçün da suvsuz çayır üçün* о пресной просфоре и вине без воды; *Aniñ üçün nşark' da çayır tumnu açitmagandır da suvsuz* Поэтому просфора и вино для причастия без закваски и без воды; *açitkan ötmäk* заквашенное, квашеное, дрожжевое, кислое тесто; *açitmagan ötmäk* неквашеный, пресный хлеб *син. açısız ötmäk, oprasnik / opraşnik, placok, azymus;* 2. огорчать, раздражать, возмущать, возмутить, вызывать возмущение, унижать, угнетать, обижать, нападать, ругать, проклинать; ²¹*Haytıp men dä paçillatıyım alarni hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä açitiyim alarni Bm32* ²¹Также и я вызову в них ревность нечестивым народом и бессмысленным народом огорчу их (*Bm32* ²¹и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их); *çaçan sadağa bersän, yarlini açitma: bergäniñ Teñrigä çabul dügüldür* когда подаешь милостыню, не обижай нищего: подавание твое не будет принято Богом; ¹⁹*Erlär, sövünüz çatunlarñizni siziñ da açitmañiz alarni Kol3* ¹⁹Мужья, любите жен ваших и не обижайте их (*Kol3* ¹⁹Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы); ¹¹*köplüxünä körä çirsizlariniñ alarniñ kerı et alarni, ki açittilar seni Pc5* ¹¹по множеству нечестия их отвергни их, ибо они огорчили тебя (*Pc5* ¹¹по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); ¹²²*Yöpsün çuluñnu seniñ yaçşiga, ki bolmagay öktämlär açitmagaylar meni Pc118/119* ¹²²Прими раба твоего ко благу, чтобы гордые не обижали меня (*Pc118 / 119* ¹²²Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые, *цсл. Воспринми раба твоего ко блго, да не ѡклеветаютъ мене гордїи*); *çırqıttıl- açitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen // açitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel etiyirmen, sökiyirmen* привожу в омерзение, вызываю омерзение, отвращаю от пищи, внушаю отвращение; докучаю, не даю покоя, надоедаю, становлюсь в тягость, беспокою – огорчаю, оби-

жаю, клеветчу, злословлю, ущемляю, притесняю или браню, ругаю (*Лев19* ¹⁴Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; *Иов31* ³⁰Не позволял я устам моим грешить проклятием души его; *Рyf2* ¹⁶не бранил ее)

açitaş *хим. квасцы, галун – двойные сернокислые соли алюминия, железа, марганца и др. металлов, применяемые при дублении кож, протравливании тканей перед окраской, как кровоостанавливающее, вяжущее и высушивающее средство в медицине; on eki çantar açitaş ActKP8: 161* двенадцать кантаров квасцов; *dört fuçi Drabizonnuñ açitaşı ActKP17: 151* четыре бочки трабзонских квасцов

açitmaç заквашивание, квашение; закваска, дрожжи; *Aniñ üçün ari tumnuñ da açitmaç da suv yoçtur, ölümsüzlükhädir oçşaş* Поэтому и в святом причастии закваски и воды нет, оно подобно бессмертию

açituçi 1. заквашивающий, квасящий; 2. огорчающий, возмущающий, возмутительный; ⁸*Džins yaman da açıylatuçi džins, çaysi ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toçtatmädi Teñrigä džanin kendiniñ // Millät yaman da açituçi millät, ki toyru etmädi yüräkin kensiniñ da toçtatmädi Teñridä džanin kensiniñ Pc77/78* ⁸Род / Народ злой и возмутительный род / народ, который не устроил / не исправил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой (*Pc77/78* ⁸и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим)

açkolvëk (*пол. azkolwiek*) союз уступ. хотя, несмотря на то что; *açkolvëk tenindä çasta, evet fikirindä tügäl ActKP20: 151* хотя и болен телом, но в полном рассудке

açközlü жадный, ненасытный, алчный, прожорливый, обжорливый; *çırşın (= çırşın) – erinçäk, açközlü, toyumsuz, akah* скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *nçın – açközlü, nenasiconiy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at* скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, ненасытный, или неохотый, или алчный, или черствый, или плохое прозвище; *çp. toymamiş, toyumsuz*

açx (= açıç) *с.м. açıç*¹

açxıç (~, ~tir, ~ni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari; ~lariñiz) *с.л. син. beklävüç, drong, kolce, kolodka, çalça, petlica, zavora, clavis* 1. ключ; ключевой; *çıvıçlıç – açxıç, clavis* ключ – ключ, *ключ, задвижка, засов (Суд3* ²⁵Они взяли ключ, открыли дверь и, войдя в комнату, увидели мёртвого царя, лежащего на полу; *1Пар9* ²⁷Они спали ночью вокруг храма Божьего, потому что каждое утро должны были открывать двери храма *арм. отпирать ключом*); *çıvıçlıç – açxıç* открытый, открытый; открывающий, отверстающий; лекарство, растворяющее запоры; отстоящий, отдаленный, отсутствующий; на открытом воздухе, под открытым небом – открыватель, открывашка, отмычка, ключ (*Иоиул3* ⁸И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов

Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; *Прем14* ¹⁷Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали; *Иов2* ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения, цсл.* и тѣ гдѣаше на гници внѣ гдѣаша); *Yänä 1 kimesä klägäy törädä zapisin sarnat-maga düftärni açxîçindan, 3 sbgdîr* А если кто требует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша; *açxîçin kebitniñ beriptir ActKP12: 141* он отдал ключ от лавки (магазина); *açxîçi ceş sunduxunuñ* ключ от цехового сундука; *üç açxîç snor üsnä övdägi Ven1788: 64v* три ключа от дома на шнурке; *Şahat, uçmañniñ açxîçlarî sendädîr* Верно, ключи от рая у тебя; *Inam açxîçidir köktägi uçmañniñ da añçîçidir biyiklikniñ, ki ne türlü minmäx keräk da açîp uçmañni kirmäx keräk* Вера – ключ к раю небесному и напоминание о возвышенном, каким образом следует восходить, отворять и входить в рай, *ср. clave non errante; açxîç uzaxka rast kelir ActKP11: 21* ключ подходит к замку; *taparsen ol yılñiñ açxîç yazovun* получишь (в итоге, в результате исчислений) ключевой символ того года; **2.** замок, запор, засов, завора; *çalqın, çalqın – açxîç // açxîç ya zavora // zavora* затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, веревя // завора (*Heem3* ³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* завѣры ихъ и вѣрси ихъ; *Иов38* ¹⁰и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота), *ср. çalxa* (~lar = *çalqarçur, çalqarçur* *вм. çalqarçur + çalqarçur*), *zavora* (= *çalqın, çalqarçur*); **3.** застѣжка (пояса, книги); затвор (ружья); *tüfäk açxîçlarî ActKP20: 21* ружейные затворы; **4.** открытие, начало, введение, ключ *син. baş, başlanmaç; Ävâl burun položenâsi, Törä bitikiniñ açxîçi* Сперва начальные положения, ключ к Судебнику

açxîçlîx предназначенный для изготовления ключа, ключей, застѣжки; *kümüş açxîçlîx 30 mtl ActKP20: 21* 30 мискалей серебра на застѣжку

açxîn (~lar) голодный, алчущий, *ср. açîn*

açxîn- (~dîlar; ~îptîrlar; ~sam, ~sañiz; ~ganlarnî), **açxîn-** **1.** быть голодным, терпеть голод, голодать;

¹²*Egär açixsam / açxînsam, saña nemä heç aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniñ / kensiniñ* ¹²Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50*

¹²Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); ¹¹*Ulu çodžalar / Xodžalar miskinländilär da açxîtilar / açxîndilar / açîndilar, yoçsa / evet çaysilarî ki / kimläri ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yaşîlîx* *Пс33/34* ¹¹Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а те, что молят Господа, не бьются у них всякое благо (*Пс33/34* ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл.* Богачтн ѡбнищаша и взалкаша: взыскающии же гдѣ не лишатца вѣсакгв блага); *çuñçur* – **açxîniyürmen** алкаю, голо-

даю, являюсь голодным – я голоден; *ündägin öksüzlärni, tulnu, soçurnu, aysaxni, çuvatsizni, çaribni, yasirni, açxînganlarni* позови сирот, вдов, слепых, калек, немощных, чужестранцев, пленников, голодающих; **2.** испытывать похоть, *ср. it, itli¹, itlik, suxlan-*

açxlan- *с-м. açxlan-*

açxîn- *с-м. açxîn-*

açlan- *yalan açlanma TS: 305-306 ош., с-м. yalañaçlan-*

açlîx¹ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~in; ~lar), **açlîx**

голод, недостаток в пище, нужда в еде, голодание; *uñofmüçurçur – açlîxlar* *мн.* голода, голодные времена, мучения голодом, страдания от голода;

uñl – açlîx голод, крайняя бедность, нищета, убожество – голод, *ср. afat* (= *uñl*); *çuñçurçur – açlîx*

голодание – голод; *çuñçurçurçur – açlîxlar* *мн.* то же;

³⁵*Çaytîp kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ: çiyin, yoçsa tarlîx, yoçsa sürülmäx, yoçsa mi açlîx, ya yalañaçlîx, ya prihoda?* *Рим8* ³⁵И кто отлучит нас от любви Христовой: мучения, или трудности, или гонения, или же голод, или нагота, или напасть?

(*Рим8* ³⁵Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?);

çazaxta bek açlîx edi у казаков был сильный голод; *açlîx boldu da ulu sovux* был голод и большие холода;

buzulmagan... açlîxtan ya susamaçtan не измощдаемый... голодом или жаждой;

yedi күn açlîx bilä indžitti kensin семь дней она пыталась голодом;

Kötür öçäsmäçiniñ yaratkanlarından, açlîxni, çiliç kötürmäçni, afatni, çardaşlîximizni bizim sayla tügäl sövüktä tirilmä birliktä Отведи от творений Твоих гнев Твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве;

¹⁹*Uyalmisarlar alar zamanädä yamanlîxniñ, evet күnünä açlîxniñ toysarlar* *Пс36/37* ¹⁹Не постыдятся они в пору злочлочений, а в день голода насытятся (*Пс36/37* ¹⁹не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты);

hali açlîx ölümü bilä tas boliy-men ныне погибаю голодной смертью;

övrät oylunnu açlîxka da susamaçka приучай своего сына к голоду и жажде;

sinagin oylanlarini açlîx bilä, da susamaç bilä, da miskinlik bilä, da eski bazîx tonlar bilä испытывай детей своих голодом, и жаждой, и бедностью, и старой грубой одеждой;

açlîx tartmagaylar da miskinlik дабы не терпели голода и нужды;

trivat etti ol açlîx 5 haftaga deg этот голод продолжался пять недель;

¹⁶*Ündädi açlîxni yerinä alarniñ, barça çuvatîn ötmäknîñ sindirdi* *Пс104/105* ¹⁶Призвал голод на землю их, всякую силу хлеба истребил (*Пс104/105* ¹⁶И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил);

¹⁹*Džan çutçarma ölümдän džanlarin alarniñ, yedirmä alarni açlîхта* *Пс32/33* ¹⁹Душу спасти, от смерти души их, пропитать их во время голода (*Пс32/33* ¹⁹что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их);

²⁴*Or-ranganlar da zabunlanganlar açlîxtan, kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi* *Вм32* ²⁴Они *будут* измощдены и поражены

болезнями от голода, растерзаны зверями, брошены падалью летающим птицам небесным (*Вм32* ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

açliχ², **açliχ**: **yalan açliχ**, **yalan açliχ** *TS: 51, 305-306* *испр. на yalanaçliχ, yalanaçliχ* *TS: 860, см. yalanaçliχ*

açmaχ (~nī; ~iñ) открывание, открытие, раскрытие, развержение, явление *син. ayirma, açilmaχ; ıçırqıl* – **açmaχ gam çozmaχ** очищение, процеживание; изъяснение, истолкование; распространение, расстилание; распруживание, расстегивание, открывание; развязывание, разбираение, распутывание, разворачивание, распускание – открывание, раскрытие или развязывание, растягивание, решение, разрешение; *h ıçırqıl*, *~y* – **açmaχ, ~tan, ~lar ya açilmaχ, ~tan, ~lar** *отл. п. ед., мн. то же – акт. открывание или пасс. открытие, ср. cidit et-, polorovat et-, süz-* (~iyirmen = *ıçırqıl*), *çetänlä-* (~dim, ~diñ, ~di = *ıçırqılgh*, *~ybr*, *~uñ*), *çoz-, yay-* (~iyirmen = *ıçırqıl*), *sayış et-* (~mä = *ıçırqılgh*); **aldinüz sizgä atalgan haybatni, çeşmäχni da baylamaχni, açmaχni da yapmaχni** вы усвоили себе обетованную славу, разрешение и связывание, открытие и закрытие; ⁸**Teñri, çixmaχiñ / çixkanaña seniñ alnına žoyovurtuñnuñ seniñ, açmaχiñ seniñ pustaliχ bilä, ⁹yer dä tepräñdi, Zera da kök yayış etsärlär / keçkäniña seniñ anabaddan ⁹yer titrädi, Haçan ki kök tä kropit etti yüzündän Teñriñiñ Sinada alnına Teñriñiñ Israjelñiñ** *Пс67 / 68* ⁸Боже, во время выхода Твоего пред народом Твоим, явления / шествия Твоего в пустыне / через пустыню ⁹(даже) земля тряслась, ибо / когда и небеса источали (росу) от лица Божия на Синае пред Богом Израиля (*Пс67/68* ⁸Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею, ⁹земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева)

açoyel et- (*арм. յաջողել*) благоустраивать, споспешествовать, содействовать успеху; **Biy edi anıñ blä da barça işin anıñ açoyel etiy edi, budur oñariy edi** Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными, *см. oñar-* (~iyirmen = *յաջողել*)

açq *см. açiχ¹*

açtir- (~dī, ~diχ, ~dilar) *понуđ. от aç-* 1. заставить, велеть, позволить, дать возможность открыть; **Teñri kensinä uzaχ ömür bergäy, ki kömülgän çazanani açtirdi da tiyilgan çovraχni açtirdi, ki sosamiş [= susamiş] džanlarni içirgäy** Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал открытию зарытой сокровищницы и забитого родника, дабы напоить жаждущие души; **açtirdilar eşikni yarimküñdä, da kirdilar içkäri** в полдень они добились, чтобы открыли дверь, и вошли внутрь; 2. заставить, велеть, позволить, поручить раскатать коржи, лепешки, разровнять, выровнять, устроить глиняный пол; **yıχövnüñ için teñ açtirdiχ okosdosnuñ 14-sünä** 14 августа мы разровняли внутренность церкви

ad см. ad medium

ada¹ остров; **Ya çaysi adaga aytkaymen:** “**Yap meni çorçusu alnına Teñriñiñ?**” Или какому острову я скажу: “Укрой меня пред ужасом Божиим”? (*Ос10* ⁸скажут они горам: “покройте нас”, и холмам: “падите на нас”; *Лк23* ³⁰тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!)

ada² (~sī) [адасы] (?) *ДГрун: 191 ош., см. adät* (~i) **adal** *а. правдивый, истинный; Legovat etti adal ermeni yuχövünä 150 flörü. Evet sordular kendindän mänovanıy ayalar Zamoscânıñ: “Çaysi yuχöv üsnä legovat etiyirsiz?”. Aytti: “Beriyirmen bunu çoluna Pövn ayalariñiñ Ermeni töräsiñiñ”. Soñra k’ahanalariña Pövnüñ da Zamoscânıñ här birinä 3-är taler eski Xirçtunga aytti bermä adätkä körä Ven1788: 65r* Он назначил по закону “истинной” армянской церкви 150 золотых. Но упомянутые старейшины из Замостья спросили: “На какую из церквей Вы завещаете?” Он сказал: “Даю это в руки старейшин Львовского армянского судо”. Затем он, согласно обычаю, велел дать священникам церковью Львова и Замостья каждому по три старых талера на Сорокоуст (*завещание Аведика, сына Бедроса, составленное 7 мая 1638 г. в Варшаве, куда он ездил с другими старейшинами львовских армян с поручением общины добиться отмены униатского соглашения между Римско-Католической Церковью и местным армянским епископатом, который 26 апреля / 6 мая 1627 года, вопреки воле общины, возглавили бывший эчмиадзинский патриарх Мелкиседек и местный епископ Николай Горосович*)

adam (~, ~men, ~sen, ~dir; ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~gadür, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larbiz, ~larsiz, ~lardür, ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~i, ~in, ~iniñ; ~imiz; ~lari, ~lariñiñ, ~lariña, ~lariñ) (*а. ādam*) человек *син. džedžic, er, kiši, märt, człowiek; diarp – adam // kiši ya adam // człowiek* человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; *diarpqılgh* – **adam** человеческий, относящийся к людям – человек, человеческий (*Чус* ⁶грех против человека; *Прем1* ²⁵на жертвенных пирах пожиравшими внутренности человеческой плоти и крови в тайных собраниях; *1Пет2* ¹³Итак будьте покорны всякому человеческому начальству), *ср. adämilik (1Кор2:13); diarp – adamlar* *мн. люди смертные, лица, души – люди, человеки; diarpqılgh [= diarpqıl] – adamlar* ратник, солдат, воин, ратоборец [*мн. люди смертные, лица, души*] – люди, человеки; *arp – adamlar* *мн. от arp* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *мн. мужчины, мужи, люди; unñ – adamniñ* *р. п. от arp* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *р. п. человека, мужчины; diarpqılgh (= diarpqılghıñ) – adamniñ* человеческий, относящийся до людей – *р. п. человека, людей; человек и человеческий (Мф4* ¹⁹идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков); *diarpqılgh, ~y – adamniñ, ~lar* *р. п. ед., мн. человека, людей; diarpqılgh – adamga* *д. п. ед., мн. человеку, людям; h diarpqılgh, ~p – adam, ~ga, ~da, ~lar // h diarpqılgh,*

блзнь! ибо думаешь не о Божиим, но о человеческом (*Мф16* ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое)

adamsız 1. без людей, безлюдный *син.* budovanêsis, nêlûdnîy; **𐌆𐌆𐌆𐌆** [= **𐌆𐌆𐌆𐌆**] – **adamsız ya budovanêsis** бот. щавель, *Lapathum* [пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный] – безлюдный или незастроенный (*ср. гр.* λέπας ‘голая скала, утес’), *ср. pustaliç, desertum* (= **𐌆𐌆𐌆𐌆**); 2. бесчеловечный, жестокий; **𐌆𐌆𐌆𐌆** (= **𐌆𐌆𐌆𐌆**) – **adamsız, şayavatsız // adamsız, nêludnîy, şayavatsız, inhumanus** скотский, грубый, невежливый, неучтивый, необразованный, бесчестный, неуслужливый; суровый, лютый, свирепый, бесчеловечный, неприятный – бесчеловечный, немилосердный // бесчеловечный, нечеловечный, немилосердный, *бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный*

adat *см.* adät

Adām (~niñ, ~ni, ~dän), **Atäm** (~, ~niñ, ~dän), **Atam** (~, ~niñ), **Adam**, **Adam** (*укр.* Адам, *пол.* Adam, *арм.* Ադամ, *осм.* Adem, *а.* Adam, *евр.* אָדָם / адама ‘земля красная’) и *с.* Адам – первый библейский человек, созданный Богом из праха земного; **𐌆𐌆𐌆𐌆** – *yer, gojs, çiz ya er tenlägän, ya yer çizil, ya balçix, ya yerdän / ya yerdän, ya balçix, Adam* Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, **Адам** (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2:7*; – отождествление в *кыпч. толковании земли, глины и девы* обязано, с одной стороны, паронимичности транслитерированного *арм.* Լույս / gojs ‘дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место’, а с другой – расширенному толкованию *евр.* имени נַחֲוָה, נַחֲוָה, Хавва ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* Нава, *рус.* Ева; в первом значении в греческой Библии использовано *гр.* Ζωή *Быт3:20*, а во втором *гр.* Εὐα [Нева / Гева] *Быт4:1*, созвучное с *гр.* Γῆ, Γῆ, Γαῖα ‘Гя’ и γῆ, γαῖα, γαῖν, αῖα, γᾶ ‘земля’); ¹³**Zera Adām ävâl yarätildî, da soñra Ewa**; ¹⁴**da Adām yañilmadi; yoçsa çatîn aldandî da yañildî** *1Тим2* ¹³Ибо сперва создан Адам, а после Ева; ¹⁴и не Адам погрешил; но жена обманулась и погрешила (*1Тим2* ¹³Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; ¹⁴и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление); **Ayaçtan edi Adämniñ ölümi, yänä ayaçtan boldu tirilmäxi** От дерева была Адамова смерть, от дерева же свершилось его воскресение; **boldu kişi burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinçi Adām – džan bilä tirgizüci** *1Кор15* ⁴⁵первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* ⁴⁵первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий); **Atäm atamizni da Ewanî yarattî** создал нашего праотца

Адама и Еву; **Adäm atamnî da Ewanî aldap uçmaçtan çixardim** я обманом вынудил покинуть рай моего праотца Адама и Еву; **Teñri ayttî Adäm atamizga, ki: “Seniñ emgäkiñ bilä yegäysen seniñ ötmäkiñni”** Бог сказал нашему праотцу Адаму: “В труде своем будешь есть хлеб свой” (*Быт3* ¹⁹в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься); **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da keçti Adäm atamizniñ tili, çaysi ki hali Asoridä tek bar ya K’ayteaçi millättä** И там (в Палестине) забыли *еврей* язык египтян, а армянский язык забыли Египте, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени; **barça adamlar, ne çadar ki edilär, Atamdan başlap** все люди, сколько ни есть, начиная с Адама; **azadliç berdiñ džanlarga, ki Atämдän beri anda edilär** Ты дал свободу душам, которые были там от Адама; ⁸**Zamanında, neçik ayırdî Biyiktägi barça džinslarni, neçik tayıttî ol oylanların Atämniñ / Adäm atamniñ** *Вм32* ⁸Во времена, когда разделил Всевышний все народы, когда расселял Он сынов Адамовых / праотца моего Адама (*Вм32* ⁸Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых); *ср. zemlänin adämi* (~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä) (*осм.* ademi < а.) человек; сын человеческий, человек как смертное существо, человеческое существо *син.* adam, adam oylu, kişi; **Ayttilar naçaşlar, ki: “Adämini asri köçürübiz, yoçesä Teñrini bolmasbiz köçürmägä”** Художники сказали *Иисусу*: “Тебя как Человека мы воспроизводим превосходно, но как Бога воспроизвести не можем”; **adäminiñ 365 boçumu / boçumu / buyumudur** в человеке 365 суставов; **ol 4 paşaniñ bar edi 3000 adämisi** у тех четырех пашей было 3000 людей; **zevşistkim barî adämisi 160 adam edi** всего народу было при нем 160 человек; **dünyä adämilär(i)** живые, земные люди; **Aldamasız yaru Teñriniñdir, ol, ki yaruçnu açıxni köriyir, а dünyä adämilärinä yoluxur yañilmaxliç** Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и явное, а земным людям случается ошибаться; **Alçışi surp Nerses, ermenilär gat’oyigosunuñ aytkanı, çaysi ki çixarıptır künnüñ 24 sahati üsnä da tiyär här k’risdän adämininä kündä 3 kez aytma bar yüräk bilä** Молитва святого Нерсеса, армянского католикоса, которую он сочинил, на 24 часа суток, и которую каждому христианину надлежит произносить трижды в день от всего сердца; **kördüç tañ adämilär otlu çanatlılar, ki çulux etiyirlär edi bu tonga, da biz çorçtuç yuvuxlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые служили этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; **adämilär tanıçlıxi** свидетельство людей; **adäminiñ tarbiyatı** человеческая натура, природа, естество, сущность, характер



adämilik (~, ~niḡ, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz, ~imizniḡ, ~imizni), **adämiliḡ** (~inä) 1. человеческая сущность, естество, человечность, особенности человеческой природы; *տըրվարդութիւն* – **adämilik** / **adämilik** вочеловечение, воплощение – человечность, сущность и качества человека; **adämilikimni** heç etmäk bilä, **suylanmaḡ bilä meya Asduḡoj** я грешен пред Богом пренебрежением моей человеческой сущности, возделением; **Eḡär ki ayırılmaḡni bilsä edi arak'al adämilikindä** da **Teḡrilikindä**, **keräk edi aytma**, **ki Söz Teḡri – tünägün**, **da Jisus K'risdos – бүгүн** Если бы апостол знал о разделении в Его человечности и Божественности, то должен был сказать, что Бог-Слово – вчера, а Иисус Христос – сегодня; **Kim ki ḡaytsa yazıḡlarından igitliktä**, **aḡar bayışlarmen uçmaḡni 100-ünä 100 kez**. **Da kim ki orta adämiliḡinä ḡaytsa**, **aḡar 80-inä 80 kez bayışlarmen uçmaḡni** Кто отвратится от своих грехов в молодости, тому дарую рай 100 раз на его 100. А кто отвратится, будучи человеком среднего возраста, тому дарую рай 80 раз на его 80; ¹³**da ne ki sözlüyirbiz**, **dügül ki adämilik övränmäḡtän aytičilarniḡ sözindän**, **yoḡsa vartabedliḡi bilä Džanninḡ džansartınlar bilä džansartınlarni oḡşatırbiz 1Kor2** ¹³что и возвещаем, но не от человеческой учености со слов сказителей, но по учению Духа сообразуем духовные *Божественные дарования* с духовными (*1Kor2* ¹³что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным); **adämilik tarbiyatı** человеческая сущность; **2 türlü bardır sizdä säbäp: adämilik tarbiyatından da törädän** у вас имеется два основания: по человеческой природе, *т. е.* естественное и по закону, *т. е.* юридическое; **da boldu eki tügäl tarbiyattan Teḡrilikniḡ da adämilikniḡ bir boy tügäl** и образовалась одна целостная сущность из двух целых сущностей, Божественной и человеческой; **Men k'ristänmen**, **da adämiliktä ündäliyirmen Marianeḡ** Я христианка, а в своей человеческой сущности, в человеческом обыкновении, *т. е.* в миру именуясь Марианэ; **2.** мужское начало, половая, сексуальная сущность мужчины, мужество; **14 yaşına adämiliki tepränir** в четырнадцать лет пробуждается мужское начало; *ср. adam* (= *մարդկեղէն*)

adämlik, *с.м. adämilik, adämiliḡ*

adät (~, ~niḡ, ~kä, ~ni; ~i; ~imizgä; ~lär, ~lärgä; ~läri; ~läriḡiz) (*осм. adet, a. 'adat*) обычай, обряд, обыкновение, мода; привычка, принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норы, характер; **adäti buyurur** обычай в этом деле велит *так*; **adätkä körä** согласно обычаю; **adätimizgä körä** согласно нашему обычаю; **neçik adäti dir** [*ош. нечик адасы дыр ДГрун: 189*] // **ne türlü adäti dür ActKP8: 141** как принято в подобных случаях

adätičä по обычаю; **Xirytumumnu adätičä oḡpravıt etkäylär Ven1788: 83r** Сорокоуст по мне пусть отпраздуют согласно обычаю

Addrianos *с.м. Adrianos*

adēn (~dä; ~i) (*арм. առեւան, աղյու՛ն* ‘судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где собираются для слушания дел; собрание присутствующих, сенат, коллегия’ + *առեւ* ‘пора, время момент’) суд, судебный процесс; собрание; ¹⁶**Burungi adēndä kimesä maḡa boluşmadı, yoḡsa barçası saldılar me-ni 2Tım4** ¹⁶В первом суде никто мне не помог, но все они покинули меня (*2Tım4* ¹⁶При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили); **Munuḡki haybatliḡ adēni körünmäḡ, ḡaysı ki bu džuhutka köründi, Ata Teḡrininḡ zork'undan u küçündän** Такое видение собрания во славу *Бога*, которое явилось этому еврею, – от могущества и силы *Бога-Отца*; *ср. Adenahas*

Adenahas, Adinahas (*арм. Ատեւահաս*) Неделя о Страшном суде, завершается воскресеньем Заговенья на семинедельный Великий пост, предшествующий Пасхе; **şapatkün, yuvux / yovux yıḡkünüñ alnına Adenahasniḡ / Adinahasniḡ, Paregen-danına** в субботу, ближайшую перед воскресеньем Недели о Страшном суде, на ее Масленицу, *т. е.* на ее Заговенье = *пол. w sobotę bliską przed niedzielą Quinquagesimae* ‘в субботу, ближайшую перед воскресеньем Пятидесятницы’, *лат. Quinquagesima* ‘Пятидесятница’; – *термин этот в общих чертах развивался следующим образом: 1) евр. “праздник седмиц”, “день первых плодов”, “праздник жатвы”, отмечался на 50-й день после приношения в святилище первого снопа, установлен в память о получении Моисеем Десяти заповедей, которые ему дал Бог на Синойской горе на пятидесятый день после того, как евреи покинули Египет; 2) праздник Святой Троицы в седьмое воскресенье после Пасхи, на следующий день, в понедельник, в пятидесятый день после Пасхи, – праздник сошествия Святого Духа, Духов день – в память о сошествии Святого Духа на апостолов в виде языков огня и получении ими дара говорить разными языками, в еврейский праздник Пятидесятницы в том же доме в Сионе, где накануне Пасхи была Тайная вечеря; 3) 48-дневный Великий пост, начинается в понедельник за семь недель до Пасхи, после Заговенья на Великий пост в воскресенье Сыропустной недели, или Недели о Страшном суде, после народного праздника Масленицы; 4) у католиков – последнее воскресенье перед Пепельной средой, днем покаяния и первым днем Великого поста, когда священники посыпали золой головы кающихся*

adēni *с.м. adēn*

a dextris *лат. справа, по правую сторону, на правой стороне = աջնյս (= աջոյս)*

ad forum kompetens ДТТри в полномочную судебную инстанцию

Adige *с.м. Atyçesis*

Adinahas *с.м. Adenahas*

Adirna *с.м. Ädirnä*

ad malitiam valerens *лат. плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый,*



юго-западный ветер; у египетских арабов хамсин; *լիւ, Լիֆ: Լիֆիւ Տրիօս* [= *Լիֆ[ւ] Իֆրիքոս*] = *friōs* [= *afrikos*] африканский липс – африкос (арм. *Լիֆու* ‘липс (название ветра)’ < гр. *λιψ, λίβος* ‘либ, юго-западный, ливийский, африканский ветер’ < *Λιβύη, Λιβύα* ‘Ливия; Африка’; ср. *Afrika, Avri-k’a, Lipianos / Lipanos / Lipanus, yarimkečä* (~gä = *ԳՀԻԼԻԼԻԼԻ*)

afrinska *оп., с.м. Afrika*

aft *с.м. naft*

Agabus *и. с. Агав, с.м. sövünčlüx*

agan *ош. ‘огień’; ‘feu’ < slave? TS: 53; арм. ԿԼԻՄԻՍ* *ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям; с.м. köz, ot* (= *Կրրակաւն > Կրրակաւն // Կրրակարան* *в.м. Կրակարան*), *ot közü* (= *Կրրակ. ԿԼԻՄԻՍ*)

Agar *с.м. Akar¹*

Agata (~niñ) (*пол. Agata, лат. Agatha, гр. Ἀγαθά*) *и. с. Агата, Агафия – предп. Агафия Никомидийская (ум. 302), игуменья монастыря в г. Никомедия, совр. г. Измит, Турция, преподобномученица, пострадавшая в гонение императора Максимиана, память у православных 28 декабря старого стиля; Közläri blä kensiniñ kördü šaytanliñni čıxkan yuxövdän bir arianoslarniñ, xačan ki anı kendi alıñliñy edi yuxövgä gat’uyige, keltirip añar maslarni surp Sdep’anostan da surp Agataniñ* Он увидел собственными глазами бесовство, исходившее из одной церкви ариан, когда он сам освящал ее в католическую церковь, принесся в нее мощи святого Стефана и святой Агафии

ager *лат. поле, пашня, земельный участок, деревня, с.м. dvor, folvark, kiči dvor, kiči sala, rolâ, sala, tüz* (= *ԿԿԿԿԿԿ*)

Aggüleaj *с.м. Agüya*

Agnička, Yagnička (*укр. Агничка, Ягничка, Ягнишка + ягничка, ягнишка ‘агница’, пол. Agnes, Agneszka, Agnieszka, Jagnieszka, лат. Agnes ‘агница, целомудренная’ < гр. ἀγνεία ‘чистота, непорочность’, ἀγνή ж. р. от ἀγνός ‘чистый, непорочный, праведный, целомудренный, невинный, священный, заповедный’*) *и. с. Агнеса, Агнеса, Агния (291-304) – христианская мученица, из знатной римской семьи, казнена при императоре Диоклетиане, память 21 января старого стиля; kelir Yagniškada ActKP17: 141, 431 на будущую Агнессу, т. е. на будущий день памяти святой Агнии; Pövn yarmakina, svätüy Yagniškada* ДГрун: 51 на Львовскую ярмарку, в праздник святой Агнессы; ср. **Yagniška**

agnus *лат. агнец; agnus altun Vien441: 106v юв. золотой агнец*

Ago (~nuñ, ~nu), **Yago, Jagop** (*арм. Յակոբ < Յակոբ, Յակոբ*) *и. с. Аго, Яго, Яков Ago / Jagop ActKP 8: 141 Аго / Агоп; ср. Agop, Jagop*

Ago Demuš kiyövü / Kiyaniñ ActKP11: 81 Аго, зять Демуша / Киянин

Ago Kiyaniñ kiyövü ActKP15: 261 Аго, зять Киянина

Agop (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ni), **Agop** (~ka), **Aagop, Akop, Jagop** (~, ~nuñ, ~ga, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan), **Jagop** (~ga, ~ka, ~nu, ~nuñ, ~ta), **Jagovp** (~ka), **Jagovp** (~nuñ), **Jgp** (*арм. Յակոբ, Յակոբ, совр. Հակոբ*,

лат. Iacob, гр. Ἰάκωβ, евр. Ya’kob, Яаков) *и. с. Агоп, Акоп, Иаков, Яков, Якуб; 10Toxtattü Jagop-ta buyruyxun kendiniñ da Israjeldä niyätin kendiniñ menjilik Ps104/105* ¹⁰Установил в Иакове повеление Свое и в Израиле завет Свой навеки (Ps104/105 ¹⁰и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный, – патриарх иудеев Иаков, сын Исаака и Ревекки, брат-близнец Исава, у которого он за миску чечевиной похлебки купил право первородства, что после полученного обманом благословения отца принесло ему две части отцовского наследства и обеспечило место главы семьи и первосвященника; после борьбы с таинственным “Некто” получил имя Израиль); **Хаčan boldu Eyämiz Jisus Krisdos 30 yaşina, yeberdi kendiniñ арақ’ellärin, ki: “Barıñiz, dünyâda k’aroz berıñiz”.** Yeberdi Bedrosni, Ohanęsni, Andreąsni, Pilibosni, Partoyeņeosni, Mat’ęosni, T’omasni, **Agopni, Šmawonni** Когда Господу нашему Иисусу Христу было тридцать лет, послал он Своих апостолов: “Идите, проповедуйте по миру”. Послал Он Петра, Иоанна, Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова, Симона (имя Иаков в Евангелии носят два апостола: Иаков Заведеев старший, которого вместе с его братом Иоанном Иисус назвал “сынами громовыми”, и Иаков меньший, сын Алфея и предп. Марии Клеоповой; в перечне отсутствуют Леввей, прозванный Фаддеем, иначе Иуда Иаковлев, и Иуда Искариот, сын Симонов; естественно, здесь нет Матфея, избранного апостолами по жребию вместо Иуды Искариота; кроме того, в ряде версий Нового Завета в заглавии послания Иакова апостолом назван также Иаков, старший брат Иисуса по плоти, ставший впоследствии “столпом” Иерусалимской общины); **Surp Agop Mdžpni ol da Asor edi** Святой Агоп (Иаков) Низибийский, он тоже был сирийцем; **Tegdemperniñ on beşsindä ulukünün etärbiz / badmut’iunudur surp Jagop hajrabedniñ** Декабря пятнадцатого мы отмечаем праздник / житие патриарха Агопа (Иакова, запись 1618 года); **kelir surp Aopta bu ž yilni ActKP19a: 11** на будущий праздник святого Агопа (Иакова) в этом же году; **surp Agopnuñ oručuna, künü yıxpaškün** ДГрун: 186 в пост Агопа (Иакова), в понедельник (запись от 14 декабря 1562 г.); **Jagop surp Krikor Lusaworičniñ atasiniñ xıçardaşiniñ oylu edi** Агоп (Иаков) был сыном сестры отца святого Григора Просветителя, – преподобный Иаков Низибийский, или Нисибинский, с.м. Mdžpni; ср. **Ago, Agopša, Jago, Jagopos, Jagovpos, Yakub, Yağub**

Agop / Yakub ActKP20: 111 / 111; 17: 411 Агоп / Якуб

Agop anguryali... Kirkor Yolbey oylu açam ActKP 17: 211 Агоп из Ангоры... сказал: мой дядя Киркор, сын Йолбей

Agop Bedros oylu ДГрун: 99 Агоп, сын Бедроса

Agop: Bedros oylu Agop ДГрун: 34 сын Бедроса Агоп

Agopnuñ Bilaş oylu ДГрун: 48, ActKP8: 91 р. н. Агопа, сына Билаша

Agop: Bilaş oylu Agop ДГрун: 50 сын Билаша Агоп
Agop: Хаçeres Agop Bilaşniñ Хачерес, сын Агопа
 Билаша

Agop: Хаçig Agop Bilaş kiyövü ActKP17: 431 Хачиг,
 зять Агопа Билаша

Agop: Guryıy Agop oylu ActKP20: 31 Гурьиг, сын
 Агопа

Agop: Heյine / Eյine Agop sıñarı ActKP17: 231-231
 Егинэ, жена Агопа

Agop: Ivaško Agop oylu Ивашко, сын Агопа

Agop: Kirkor Agop oylu Mosropnuñ ActKP 17: 411
 Киркор, сын Агопа Мосропова

Agop Kumpel kiyövü ДГрун: 177 Агоп, зять Кумпе-
 ля

Agop: Хоçteу oylu Agop ДГрун: 25 сын Хоçтега Агоп
Agop Mamoçko oylu ДГрун: 89, 125 Агоп, сын Ма-
 мочко

Agop furman çatunu Melik ActKP20: 11 Менлик,
 жена фурмана Агопа

Agop: Mosrob oylu Agop ДГрун: 40 сын Мосроба
 Агоп

Agop T'oros oylu Агоп, сын Тороса

Agop furman da Yol-Melik sıñarı / Melik Agop fur-
man çatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его су-
 пруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа

Agop: Zadig Agop oylu da sıñarı Ule ActKP20: 91 За-
 диг, сын Агопа, и его супруга Уле

Agop: Zadig Fir Agop oylu ActKP17: 441 Задиг Фир,
 сын Агопа

Agopean, Jagopean (арм. притяж. **Ջագոբեան**) Иаков-
 лев, Иакоков, сын Иакова **Juta Agopean... kensi-**
niñ bitikinä gat'oyigeiçtä / Jutaj Jagopean Иуда
 Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном
 послании – апостол, один из 12-ти, сын Иакова
 Лк6:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем
 Мрк3:18

Agopša (~ga) и. с. Агопша; ср. **Jagopša**, см. **Agop**

Agopša Nästur oylu seçövlü Агопша из Сучавы, сын
 Нестора

Agopša Vartanovic ActKP20: 51 Агопша Варта-
 нович (из Сучавы, брат Нигола)

agricola лат. земледелец, см. **oraç, arator, laborio-**
sas вл. **laboriosus** (= **Երկրաշարժ, Հովհաննոս, Հովհ-**
անոս)

Agripa (укр. Агрипа, пол. Агрура, лат. Agrippa
 ‘причиняющий боль при своем рождении’) и. с.
 Агриппа; **bir sinator možniy Kornelius Agripa**
zbudovat etti yuxöv bir okruhlı ulu çarç blä da ün-
dädi anı Panteon, budur yuxöv barça teñrilärniñ
 некий могущественный сенатор Корнелий Аг-
 риппа за огромные средства построил храм и на-
 звал его Пантеон, то есть храм всех богов; – по-
 стройкой первого здания Пантеона, водопрово-
 да, терм, Горского моста и пр. руководил Марк
 Випсаний Агриппа (*Marcus Vipsanius Agrippa*,
 63 – 12 до н. э.), из сословия всадников, к римско-
 му патрицианскому роду Корнелиев не принад-
 лежал, полководец, сподвижник и зять импера-
 тора Октавиана Августа, в сенате выполнял
 функции одного из 10 народных трибунов (лат.
tribunus plebis); в 36 до н. э. победил Секста
 Помпея в морской битве, а в 31 до н. э. победой

над Антонием и Клеопатрой в битве при мысе
 Акции утвердил единовластие Октавиана;
 Пантеон построил в 25 до н. э., когда в третий
 раз его избрали консулом; организовал также
 составление карты мира – «*Orbis Terrarum*»;
 его географические комментарии использованы
 Страбоном и Плинием Старшим; был назначен
 преемником Августа, но не оспаривал император-
 ство у Тиберия, сына Августа; внуком
 Агриппы был император Гай, иначе Калигула,
 правнуком – Нерон; вртабед Антон называет
 Агриппу Корнелием, как бы связывая его с рим-
 ским патрицианским родом Корнелиев и одно-
 временно, видимо, путая имена Марка Випса-
 ния Агриппы и Генриха-Корнелия Агриппы из
 Неттесгейма, см. **Kornelius**

agusdus см. **okosdos**

Agusdus см. **Avgusdos**

Agvent (пол. Adwent, лат. Adventus ‘пришествие’)

Адвент – четырехнедельный католический
 пост накануне Рождества Христова, Рождест-
 венский пост; **här yil svätıy Andriy küündän ne-
 çik nemiçlärnıñ Agventi başlanır, ançaç bizim**
Dznuntka dirä ol kündän viloženıy törä bolmas
bolma ежегодно от дня святого Андрея, когда у
 поляков начинается Рождественский пост,
 вплоть до нашего Рождества “уложенного” (пла-
 нового) суда не может быть, см. **Andriy**

Agüya (~ga), **Agüyas**, д. п. **Aggüleaj** (~ga) (арм. **Ագու-**
յա, Ագույէ, ր., ծ. ք. Ագույեայ, пол. Akwila, гр.
 Ακύλας, лат. Aquila ‘орел’) и. с. Акила – иудей
 родом из Понта, изготовлявший палатки; после
 эдикта Клавдия от 49 г. о высылке евреев из Ри-
 ма переехал вместе с женой Прискиллой в Ко-
 ринф, где у него жил апостол Павел; потом они
 сопровождали Павла при переезде в Эфес и в
 Рим; ср. **anun** (= **Անուն**)

аҕ. см. **ayot'**

аҕа (~niñ; ~sı, ~sın; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan;
 ~larım, ~larımда; ~larımiz; ~lari, ~larına, ~larin-
 dan), **aha** (~; ~sına; ~lar, ~larga) **1.** старший брат,
 дядя; **Nigol Džan oylu, Sultannıñ aҕası** ActKP17:
 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана; **2.** старший
 в общине, обществе, коллективе, подразделении,
 группе, глава, старейшина, член правления, со-
 вета старейшин, начальник, правитель, князь,
 губернатор, ага; **қашқыл, қашқылғу** (= **қашқылғу**) – **аҕа**
 президент, председатель, первенствующий; при-
 мас, старший, первенствующий архиепископ в
 государстве; старший в обществе протоиерей –
 старейшина, *здесь* родоначальник (1/2Ездр5
 63/60 старейшие из священников и левитов и родо-
 начальников); **Elekciyası pan voytnuñ da eki yäñi**
aҕanıñ Выборы господина войта и двух новых
 старейшин; **Aҕalar çirç monž da barça pospolitıy**
zhodnë da sövük bilä bu yılga tañladılar voyt
slavetniy pan Kirkorşanı Holub oylun erespoçıanıñ
 Старейшины сорок мужей и все граждане едино-
 душно и с любовью избрали войтом на этот год
 славного господина Киркоршу, сына Голуба,
 старосту; **voyt Voyceç Pedian da ahalar** войт Вой-
 цех Педиан и старейшины; **Džurumlar založonıy**

бревна, на которых держится судно, скреплены в носу корабля, *т. е.* две яремные кокоры; *uñliq* – **eki ayaç ulu, ne üsnä ulu kemi toxtalıptır** // **eki ayaç ulu, ne üsnä kemidir** *р. н. мн. от uñliq* иго, ярем – два больших бревна, на которых установлено / держится большое судно, *т. е.* две яремные кокоры (кокора – нижняя часть ствола хвойного дерева с перпендикулярным к нему отрезком крупного корня, используемая при постройке деревянных судов); **Añ... ayaçlar bilä tövüp urganların / tövüp sürgänläрни** Вспомни... как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **başına töviyir edilär bazı ayaçlar bilä** били по голове толстыми дубинами; *qırsıq* – **biyik ayaç Ovse. 9, Naw. 3 baхuçı** // **közätüçi kemidä olturup yoyarı** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево, Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* ¹⁰Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* ¹²Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *ср. yüz* (~ünä biçişniñ, kštalt-niñ) = *й. uñuq qırsıqlıñ*; *ısa* – **dörtgüldü ayaç xıyın, Eski Törädä şibenica edir / edi** // **dörtgüldü ayaç xıyın, Eski Törädä şibenica edi** // **dörtgüldü ayaç xıyın, Eski Törädä şibenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Мр15* ²⁹Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий! ³⁰спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его; – *кыпч.* толкование относится, видимо, не к вертикальному кресту, а к косому, в виде буквы X, на каком в Греции был распят Андрей Первозванный); **iti ayaç** кол, *с. м. iti; uñliq* – **stupanıñ ayaçı, ne bilä tövärlär** пест в иготи – пест ступы, которым толкут; **tkaçniñ ayaçı** навой, *с. м. tkaç*; **uçlu ayaç** заостренное дерево, бревно, жердь, кол, *с. м. uçlu*; **20 ayaç üstün yarmaga** *ActKP11: 121* 20 бревен на изготовление перекрытия; **yelkän ayaçı** мачта, *с. м. yelkän* (~ayaçı = *ısañ* *в. м. ısañ*); **3. дерево, древесина, деревянный**; *qıyın* – **ayaç** дрова, дерево – дерево; древесина; дрова; *qıyınalıq* – **ayaçtan** *Tiw. 31* сделанный из дерева – из дерева, деревянный, Числа 31 (*Чис31* ²⁰деревянные сосуды; *Иез41* ²⁵деревянный помост); **ayaç çanaх** деревянная миска; *р. н. м.* – **ayaç atidir Jovse. 4 gurk' ayaçtan** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при баллотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (*Ос4* ¹²Народ Мой вопрошает свое дерево, и жезл его дает ему ответ, *вар.* у деревянных бол-

ванок); **ayaç kubit** деревянная лавка, магазин; **çadadı anı ayaçına çacniñ** пригвоздили его к дереву креста; **ayaç sayıtlar** деревянные сосуды; **20 dñüft ayaç strimen** *ActKP15: 271* двадцать пар деревянных стремян; **12 cinoviy taler... 24 ayaç taler** *ActKP8: 201* двенадцать оловянных тарелок... двадцать четыре деревянных тарелки; **ayaç tepsi** деревянный поднос; **üstün çölmäkniñ ketän bilä bahlama, da üstünä çöpräkniñ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahaçtan ol kirädzni yapma** *Tor: 57r* верх горшка завязать полотном, и поверх тряпки насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть эту известь крышкой из дерева; *qıyın uñuq* / *оп. uñuq* – **3 Tkr. 10 ayaç yonulmagan** дерево необработанное, нетесанное – 3-я книга Царств 10, дерево нестроганное (*3Цар10* ¹¹привез из Офира великое множество красного дерева, *укр.* червоного, *вар.* алмугового 'красного', *цсл.* дрека нег'эма, *евр.* сандалового); **4. бортовое дерево, борт, улей**; **kimesä kimesägä çulu satkay küzün ayaç içinä balı bilä** если кто продаст кому-либо пчел осею в улье с медом; *ср. cedron, soşnina, yalina / yelina, pinetum sylva* (= *ıyın*), *cedrovıy, yodlovıy* (= *ısa*), *cipris, cıprıs* (= *ısañ*), *cıprıs / cıprıs, cupressus* (= *ısañ*), *liban* (= *ısañ*), *sosna* (= *ısañ*), *ısañ*), *terebint* (= *ısañ*)

ayaça дядя; *çarararar* (= *çarararar*) – **ayaça ya atam çardaşı** дядя – дядя или брат моего отца (*Лев25* ⁴⁹или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его; *Чис27* ¹⁰если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его; *1Пар27* ³²Ионафан, дядя Давидов, был советником), *ср. atasınıñ çardaşı, horepor*

ayaçem *арм. Այաչեմ դձեղ* – начало 12 главы Послания апостола Павла к Римлянам: **¹Ayaçem zceç** = *кыпч. Xolarmen sizdän* *Рим12* ¹Умоляю вас

ayaçesçuk' *арм. Այաչեսչուք զամենախալ Աստուած* – начало молитвы: **Ayaçesçuk' zamenagal Asduadz tatarça** = *кыпч. Yalbariyix barini tutuçi Tenrini* «Молим Бога-Вседержителя» по-татарски

ayaçagim *с. м. deç*

aya-çardaş *ActKP112: 171, aha-çardaş* (~lar) собир. братья, старшие и младшие

ayalix (~niñ, ~ka; ~iñ; ~larin), **ayalix** старшинство, владычество, властительство, властелинство, господство, правительство, круг и положение властителей, правителей *син. biylix, ketçoyalix, kşonželiç, ululux; ısañlıq* – **ayalix, biylix, kşonželiç** власть, начальство, чин ангелов – старшинство, господство, владычество, княжество, княжеская власть (*Лк12* ¹¹Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить), *ср. ululux* (~lar *Кол1: 16, ~larga* *Тум3: 1*); *ısañlıq* – **ayalixniñ bilä: 14Bergin maña sövünçlükün çutçarılmayniñ da dżan ayalixniñ bilä seniñ toxtat meni / Yoçsa ber maña sövünçlükün çutçarılmayniñ da dżanı bilä ululuxıñniñ seniñ toxtat meni** *Пс50/51* ¹⁴(Но) Дай мне радость спасения и владычеством Духа Твоего / Духом величия Твоего утверди меня (*Пс50/51* ¹⁴Возврати мне радость спасения



Твоего и Духом владычественным утверди меня); *alayoç yanına on ças bolgan ayalıxıñıñ* а также бывших тогда старейшин; *ayılğan Xaçko da, çayıl bolup da ayalıxka yügünüp, berip yazdırdı* названный Хачко, согласившись и поклонившись старейшинам, дал записать; *Xarşı alarga, ki ten aruvluyuna ayalıx etärlär* Для тех, которые настаивают соблюдать целомудрие; *ayalıxların veliyatıñıñ, çerüv başlıxlarnı, uruş etkänlarnı, çoğovurtnu, kirmäximizni da çıykanımizni bizim eminlik bilä saçlagay* да хранит в мире правителей государства, военачальников, воителей, народ и наше бытие (наш уклад)

ayant (арм. *սղայն*) секта, сообщество, люди, следующие одинаковым мнениям, одинаковому учению; ересь, ложное, превратное учение; волхование, волшебство, чародейство, чарование, колдовство; **Sekta, budur ayant, çaysi edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, см. **pitagorska**

ayarlan- оп., см. **ayırlan-**

ayart- см. **açart-**

ayça см. **açça**

Аүчи: *Galampir Aүči vank' špitalindä bolgan Vien441: 164r* Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

Ayegsandria (~, ~nıñ), **Ayëk'sandria** (~da), **Ayeksantrija** (~nıñ) (арм. *Ալեքսանդրիա*, гр. Ἀλεξάνδρεια) геогр. Александрия – город в Египте, см. **Aleksandriya, Aleksantriya**

ayegsandriyalı житель Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **baş edi aralarına Eas Ayegsandriyalı** главным среди них был Эас Александрийский

ayegsantraçi, ayeksantraçi, ayëk'santraçi, ayeksantracin, ayëksandraçi, ayëk'sandraçi, mn. aleksandraciçik' гр. (арм. *Ալեքսանդրացի*) житель или уроженец Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **Gyem Ayeksantraçi / Gyemeş Ayëk'sandraçi vartabed** доктор богословия Климент Александрийский (лат. Clemens Alexandrinus, Titus Flavius Clemens, гр. Κλήμης Αλεξανδρεὺς) – теолог и писатель, пресвитер Александрийской церкви, христианский учитель, автор трактатов «Увещание к эллинам», «Педагог», сборника набросков «Строматы», или «Ковёр из лоскутков», ум. до 215 г.; **Ayegsantraçi Gûrey / Gureş Ayeksantracin / Gûrey Ayëksandraçi** Кирилл Александрийский (лат. Cyrillus Alexandrinus / Kyrillos Alexandriae, гр. Κύριλλος Αλεξανδρείας) – епископ Александрийский, главный оппонент несторианства, ум. в 412 г.; память у православных 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня

Ayeyea оп., см. **Abeyea**

Ayeyaworn (арм. *Այեղաւոր*) астр. Стрелец, Sagittarius, см. **Oççi, Oçlu, Strelec, Yaylı, Yaylı-Oçlu**

ayëk'sandraçi см. **ayegsantraçi**

Ayëksandır, Ayëk'sandır, Ayëksandr, Ayëksandr см. **Ayeksantr**

Ayëk'sandriyskiy: T'eosgoros Ayëk'sandriyskiy Hajrabad (лат. Dioscurus, Dioscorus, гр. Δίοσκορος)

Диоскор, патриарх Александрийский – *поддерживал ересь Евтихия, осужден Халкидонским собором и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.*

Ayëksandros см. **Ayeksantr**

Ayëksantr, Ayëksantr, Ayëksandr (~ga, ~nı), **Ayëksandr, Ayëksandır** (~nıñ), **Ayëk'sandır** (~nı), **Ayëksantros, Ayëk'santros, Ayëksandros** (арм. *Ալեքսանդր*, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр; **Ayëksandr çan // Ayëksandr Magetonniñ** царь Александр // Александр Македонский – *Александр Великий (356-323), царь Македонии в 336-323 гг.; Dayı da yazdılar Zak'ariaga, da Semeon dzerunigä, da Ayëksandros k'ahanaga, çaysi ki çart edi esi bilä dä, da igit boyu bilä* Также они написали Закарии, и Симеону старцу, и священнику Александру, который был почтенен разумом, хотя и молод естеством (существом, душой), – *иудейский священник, которому, по преданию, было поручено испытать правдивость слов Иосифа и Марии о непорочности зачатия, когда Дева Мария была на седьмом месяце беременности;* ¹⁴**Ayëksantros** (на полях: **Ayëksantr äväl**) **köp çiyin körgüzdi maña 2Тим4** ¹⁴Александр (прежде) принес мне много страданий (2Тим4 ¹⁴Александр медник много сделал мне зла) – *предп. иудей из Эфеса, пытавшийся во время мятежа серебряных дел мастеров обратиться к толпе, чтобы возложить вину на христиан (Деян19:33);* ²⁰**çaysi yandan ki dir Himenos da Ayëk'santros, çaysiların ki çıyara berdım şaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämägä 1Тим1** ²⁰от каковых же Именей и Александра, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (1Тим1 ²⁰таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать) – *один из учителей-гностиков, отрицавших воскресение тела; ср. Aleksandr, Isgender, Skändär*

Ayëksantrija см. **Ayegsandria**

Ayëksantros, Ayëk'santros см. **Ayeksantr, Aleksandr, Isgender, Skändär**

ayit' [= tayit'] евр. далет – название евр. буквы

ayı (~ñnıñ, ~ñnı) горький; огорчение, обида, сожаление, недовольство, озлобленность, злоба; ¹⁵**Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayını / ayırxıni da toyurdu egirlikni // Ošta haksiz çazıandı töräsizlikni, başladı ayırxıni da toyurdi töräsizlikni Пс7** ¹⁵Вот, нечестивый зачал / стяжал беззаконие, стал чреват обидою / забеременел болью и родил неправду / беззаконие (Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь); **çorçuludur öcäşmäxi ayıñnıñ seniñ yazıçılilar üsnä** страшен гнев озлобления Твоего на грешных; **Tik, Biy, ayıñni da çorçuñnu seniñ yüräkimä menim** посели, Господи, недовольство Твое и страх Твой в сердце моем; ср. **ayırx, ayu**

ayıñiz оп., см. **ayın-** (~ñiz)

ayın¹ см. **açın**

ayın² см. **siyin** (~lar)

ayın- (~ñiz, ~sinlar; ~diñ, ~di, ~dilar; ~iptirlar; ~iyir; ~iy edi; ~ganda; ~ganiñni; ~ganına, ~ganından; ~maçniñ, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçi, ~ma-

çiniñ, ~maçin, ~maçında, ~maçından; ~ip) возноситься, вознестись, воспарять, воспарить, взлетать, взлететь, подниматься, подняться, понестись, проноситься, пронестись, переноситься, нестись; ⁷**Ayiniñiz, buyruçılar, ešikiñizdän siziñ yoyarı, ayınsınlar ešiklär meñilik, da kirkäy xani haybatniñ** Пс23/24 ⁷Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких, да поднимутся двери вечные, и войдет Царь славы (Пс23/24 ^{7,9}Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!); **Krisdos ulu avaz bilä çayırıp ayttı: “Ayiniñiz, buyruçılar, ešikiñizdän siziñ biyik! Da kirsın haybatniñ Xani”** Христос воскликнул громким голосом: “Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких! Да войдет Царь славы!”; **da yänäci Ataniñ haybatı bilä kökkä ayındıñ ol že ten bilä** и снова со славой Отца вознесся Ты на небо в том же теле; **ayındı** он воспарил, взлетел – вознесся, воспарил, понесся, помчался; ¹¹**Çixti k’erovpeğärdän da uçtu, ayındı ol xanalarında yellärniñ** Пс17 ¹¹Воспарил Он над херувимами и полетел, помчался на крыльях ветра (Пс17/18 ¹¹И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра); ²**Ayındı ulu körkün seniñ dayın biyik, ne ki kök** Пс8 ²Воспарила великая красота Твоя превыше небес (Пс8 ²Слава Твоя простирается превыше небес!); ¹⁰**Buyruçılarıñ žoyovurtnuñ yiyıldılar alnına Teñrisiniñ Aprahamniñ, zera Teñrisiniñ xuvatları yerdän asrı ayındılar** Пс46/47 ¹⁰Правители народов собрались пред Богом Авраама, ибо силы Божии превознеслись над землею (Пс46/47 ¹⁰Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо циты земли – Божии; Он превознесен над ними); **Teñrisiniñ kišiläri Eñovk’ da Eya, çaysi ki ten bilä kökkä ayiniptirlar** Чело́веки Божии Енох и Илия, которые телесно вознеслись на небо; **Añ... kökkä ayinganıñni tamaşalı** Вспомни Твое чудесное вознесение на небо; **Krisdosnuñ jarutıunundan da kökkä ayinganıñdan soñra** после воскресения Христа и Его вознесения на небо; ¹⁰**Yoğsa yuvuxtur çorxuçılarına kendiniñ xutxarmaçı anıñ, ayıñip / sıyınma / sıyiniñ haybatına anıñ yerimizdä bizim // Hälbät yuvuxtur çorxanlarga kendinän xutxarmaçı anıñ turma hörmätinä anıñ ulusumuzda bizim** Пс84/85 ¹⁰Однако / Верно, близко спасение Его к боящимся Его, чтобы возвыситься к славе / вместиться славе Его в земле / стране нашей (Пс84/85 ¹⁰Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!)

ayındır- (~dı) возносить, поднимать, проносить, переносить, переселять; ⁵⁴**Çixardı alarnı tayına ari-likiniñ kendiniñ, tay ol, çaysi ki tapunup edi oñu anıñ.** ⁵⁵**Keri etti yüzündän alarnıñ dinsizlärni, ülüşlü etti alarnı ülüşünä meñärmäxiniñ kendiniñ, da ayındırdı otaxına alarnıñ dżinsin Israjelniñ** Пс77/78 ⁵⁴Возвел их на гору святости Своей, на ту гору, которую стяжала десница Его; ⁵⁵Прогнал неверных от лица их, разделил их в удел наследования им, и переселил род Израиля в шатры их (Пс77/78 ⁵⁴и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница

Его; ⁵⁵прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их)

ayır (~, ~men, ~dir, ~dirlar; ~ni; ~i, ~in), **ayr** [= ayır], **ahır Tor: 169v** тяжелый, весомый, трудный, неприемлемый, тяжкий, отягощенный, обремененный, затрудненный, суровый, строгий; тяжело, трудно, тяжко, тягостно; тяжесть, вес, груз, бремя, трудность, тягость, отягощение, обременение *сл. син.* **baziç, bek, hrubi / hrubiñ, küçlü, çolmaç** (~ta), **çuvatlı, muçkâm, yüklü; dıñır, dıñıñır – ayır** тяжелый, тяжкий, тягостный, крепкий, толстый, сильный; трудный, многотрудный; ужасный; неприятный; перевешивающий; постоянный; медленный – тяжелый, весомый, трудный, тяжкий, медленный (Мф23 ²³оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; *Иак1* ¹⁹Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев); **dıñıñır – ayır, muçkâm** *мн.* то же – тяжелый, трудный, тяжкий, трудноподающийся (1Ин5 ³Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки); **çurur – bek, ayır** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; **ütçün (= ütçü) – ayır** *косв. от ütçü* тесный, узкий, сжатый – тяжелый, *сп. prikrost, tarlıç, afflictio (= ütçüçün); uçır, ulıñır, çurur – ayır* **ya çolmaçta** тугой, стянутый, крепкий; твердый, плотный, крепкий; жесткий, твердый, плотный, жестокий, крепкий – тяжелый или *тяжелый* при обращении с просьбой, прошением, *т. е.* настойчивый или, *возм.*, неуступчивый; **çurur t – ayırdır** притупленный, тупой; тупоумный; *лингв.* тупое, тяжелое (ударение) – он тяжел, *сп. hrubi, hrubiñ (= çurur);* ¹⁰**Bitikläriñ ayırdırlar da küçlü, evet körümü teniñniñ küçsüz, da sözün heç etilgän** 2Кор10 ¹⁰Писания твои весомы и сильны, но вид тела твоего немощен, и речь твоя презренна (2Кор10 ¹⁰в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна); **yalın söz da yalınçılıç alay ayırdır, neçik çorçaşın** лживое слово и лживость столь тяжелы, как свинец; **çorçaşından ayırdır** тяжелее свинца; **bekni da imşanıñ da ayırdıñ da yeñilni çolu bilä tanıñ** человек осязает (узнает) рукой твердое и мягкое и тяжелое и легкое; **ayır açiganıñ** твое тяжелое горе; **ayır ayaçlı** *см. ayırayaçlı*; **ayır bolgan** чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным; **1 çizil floriniñ ayırdı zindzil** цепочка весом в один червонный флорин; **ayır iştir** это тяжелая вещь; **arzanı ettiñ men yazıçlıñıñ da arzanısız çuluñnu keçirmä bu ayır da çaramı keçäni** **eminliktä da çolaylıçta** ты удостоил меня, грешного и недостойного раба твоего, провести эту тяжелую и темную ночь в покое и легкости; **ayır küñündä** ActKP8: 101 в его тяжелые дни; **ayır küñlärimä çarşı kelgäy** встретит меня в мои тяжелые дни; **ayır çasta** ActKP15: 201 тяжелый больной, тяжёлобольной; **çutxar menim dżanımnıñ da tenimni ayır çastalıçımdan, çaysi ki ayır da yaman yazıçlarıma körä** **keliyir üstümä**



menim спаси мою душу и мое тело от моей тяжелой болезни, которая одолела меня по моим тяжким и злым грехам; **ol ayır xiyin tibinā klādij azgına tinnaga** под теми тяжкими пытками он захотел немного отдохнуть; **yaşirma bolmagaylar bizim ayır öğütümüz tibinā** не должны ничего утаивать под угрозой нашего сурового наказания; **ayır susaganı** его мучительная жажда; **tenim bilā ayirmen da dżanım bilā xaramyulanıpmen** я обременен телом и помрачен душой; **ayır tenim yejil-längäy çalışmaçka barça türlü yaşsilixni** да почувствует облегчение мое обремененное тело, дабы трудиться ради всякого добра; **gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır tilli / ayır til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* ²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные); **Ansizim yügürsär-lär aysaxlar, neçik yednoröçec, da ayır tililärniñ sözü yejillänsär** *Ис35* ⁶Внезапно побегут хромые, как единорог, и речь косных языком обретёт лёгкость (*Ис35* ⁶Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь); **çutyardij kensin ayır tincisizlixından** ты спас его от его тяжелой болезни; **alar seni sayaytirlar barça ayır yaralarından seniñ** они излечат тебя от всех твоих тяжелых ран; **ayır yat- ActKP8: 151** тяжело болеть, лежать больному; **ayır yilamaçij** твой тяжкий плач; ⁴**Sözlämägäy ayzim işlärin adam oylanlariniñ, seniñ ayziniñ sözlari üçün men saçliyim yolnuñ ayırin** *Пс16/17* ⁴Дабы уста мои не говорили о делах сынов человеческих, поберегу я, по слову уст Твоих, бремя пути (*Пс16/17* ⁴В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя); **ayır yuxu** тяжелый сон; **plnı dıvır – yük ayır** тяжелый груз, тяжкое бремя: ⁵**Töräsizlikim / Töräsizliklärim benim biyikländi // biyikländilər, ne ki başim benim / başımdan, neçik yük ayır, yükländi / ayırländi üstümä benim** *Пс37/38* ⁵Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38* ⁵ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **ayır yüklänip** будучи тяжело обремененным; **çetçılqımtıç – ayır yüklü Sir. 21 // ayır yüklüdür** сложенный в кучу, наваленный, накопленный, скопленный, собранный – тяжело груженный, отягощенный, Сирах 21 // он тяжело нагружен, отягощен (*Сир21* ⁹Строящий дом свой на чужие деньги – то же, что собирающий камни для своей могилы, *арм.* çetçılqımtıç ‘стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление’; *ссылка относится к другому слову и другому месту Библии, ср. yıylıp tolğanlar* *2Тим3:6*); **Keliniz, barça emgägnär da ayır yüklülär yazıç bilä, da men tincilix berirmen sizgä** *Мф11* ²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и тяжело обремененные грехами, и Я дам вам покой (*Мф11* ²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас); **Yazıçlı çuluñ da ayır yüklü yazıç bilä,**

tüsiymen alniña seniñ, Biyim benim da Teñrim Твой грешный и тяжело обремененный грехами раб, падаю ниц пред Тобою, Господи мой и Боже мой; **ayır zamanlarına** в ее тяжелые времена, в ее трудный час

ayırayaçlı (~niñ) беременная, в тяжести; **ayırayaçlı çatun** беременная женщина; ¹⁷**Neçik inçanganı ayırayaçlıniñ, ki yetiştir zamanası toyturmaçiniñ da ayırından inçangay** *Ис26* ¹⁷Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* ¹⁷Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих)

ayırılçlı *см.* **ayırılçlı**

ayırlan- (~ma, ~masın, ~malıç, ~mañiz; ~dim, ~di, ~diç, ~dilar; ~madi; ~ipmen; ~masbiz; ~iyirmen, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magay, ~magaysiz; magay edi; ~sa; ~gan, ~ganga, ~ganıma; ~maq, ~maçka, ~maçlarından; ~miyin; ~ip), **ahırlan-** (~mañiz) становится тяжелым, тяжелеть, тяготеть, отягощаться, тяготиться, быть отягощенным, уставшим, обессиленным, унывать, чувствовать обеспокоенность, озабоченность, печалиться, скорбеть *сун.* **küç keliyir maña, çor-çulu kendimni körgüziyirmen, smuticsa bolıyirmen, yapiyirmen çuvatımnı, çidovuçilıxtan zvontpönıy, yorulgan;** ⁹**Evet yaşı etmä ayırlanmalıç, ki zämänäsinä kensiniñ çalgaybiz, salınmıyın** *Гал6* ⁹Так не тяготимся же делать добро, ибо в свое время не будем отринуты и пожнем (*Гал6* ⁹Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеет); ¹⁶**Eğär kimesä inangan tullar saçlagay, yetkinçä bolsun alarga da ayırlanmasın yıçovgä, zera köni tullarga yetkinçä bolsun** *1Тим5* ¹⁶Если кто из верующих опекает вдов, то они должны содержаться в довольстве и не обременять Церковь, чтобы для истинных вдовиц было достаточно (*1Тим5* ¹⁶Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц); **Mat’eos awedaraniçkä körä: “Här zaman alıñ etniñ da ahırlanmañiz”** Согласно евангелисту Матфею: “Всегда молитесь и не будьте унылы” (*Мф26* ⁴¹бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна; *Мф6* ¹⁶Также, когда постились, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися); ¹⁰**Aniñ üçün ayırlandı ol millät bilä ya igrändim da ayttım: “Tiyişiz bulariptirlar yüräkläri bilä, da alar tanımadılar yollarımnı benim”** *Евр3* ¹⁰Посему отяготился Я народом сим, или погнушался, и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, и не познали они путей Моих” (*Евр3* ¹⁰Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих); ⁴**ayırlandı çoluñ seniñ üstümä benim kündüz u keçä** *Пс31/32* ⁴Тяготела надо мною рука Твоя днем и ночью (*Пс31/32* ⁴день и ночь тяготела надо мною рука Твоя); **çaçan ayırlandı, ündädi atasın yalıç** когда ей стало тяжело, позвала одного лишь от-

ца своего; ¹⁵**Yedi Jagop, toydu, ayırlandı sövüklü Bm32** ¹⁵Ел Иаков, насытился, утучнел возлюбленный (*Bm32* ¹⁵И утучнел Израиль, и стал упрямым; утучнел, отолстел и разжирел); ⁸**Zera klämän biliksiz bolma sizgä, çardaşlar, tarlıxımız üçün bizim bolgan Asiyada, zera artıx küçümüzden çıyarı ayırlandıx anar ança, ki umsasız da boldux tirlıktän 2Kor1** ⁸Ибо я не хочу, чтобы вы, братья, были в неведении о скорби нашей, бывшей в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно сверх сил наших, так что потеряли надежду остаться в живых (*2Kor1* ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); ¹⁶**Anıñ üçün ayırlanmasbiz dä 2Kor4** ¹⁶Посему мы и не унываем; ³**Baxkin maña da işit maña, zera çayyurdum men ayırlanganıma benim da müşküländim Pc54/55** ³Внемли мне и услышь меня, ибо я обеспокоен в тягости моей и озабочен (*Pc54/55* ³внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь); ¹**Al-yiş şışkän üçün. Haçan ayırlansa, Eyañniñ alnına tökkäy al-yişin kensiniñ Pc101/102** ¹Молитва для опухшего, покрытого волдырями. Когда тяготится, пусть изольет пред Господом моим мольбу свою (*Pc101/102* ¹Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою, *арм.* *արվի* 'паршивого, шелудивого, прокаженного; страждущего венерической болезнью') **ayırlanmaq, ayırlanmaq** отяжеление, отягощение, обременение, тяготение, чувство тягости, бремени, озабоченность, обеспокоенность, уныние, скорбь; ¹**Anıñ üçün bar bizdä bu xulux, ne türlü ki taptıx yarlıyamaç da ayırlanmaq 2Kor4** ¹Посему мы имеем это служение, так как обрели милость *Божию* и обеспокоенность (*2Kor4* ¹Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем); ²⁸**Emgändi / Haçaklandı boyum benim ayırlanmaqka / ayırlanmaqka dirä / osanmaçtan; toxtat meni sözünä seniñ Pc118/119** ²⁸Изнурилась душа моя до (полного) уныния / от удручения; утверди меня в слове Твоем (*Pc118/119* ²⁸Душа моя истает от скорби; укрепи меня по слову Твоему) **ayırlat-** (~tim, ~tın, ~ti; ~madım; ~iyürmen, ~iyür; ~kan) утяжелять, отягощать, отягчать, тяготить, причинять трудности, удручать, докучать *син.* **indžit-, osandır-;** *δυνάτω|ουγίη, ~ουγίη, ~ουγίη* – **ayırlat|tim, ~tın, ~ti** я, ты, он отяготил, обременил; осадил, опустил, унизил; навьючил, нагрузил – утяжелил, отяготил; *ḥlqđtgnıyınıt* (= *ḥlqđtgnıyınıt*) – **ayırlatıyürmen** принуждаю плакать, рыдать, скорбеть, сетовать, оплакивать, тужить – утяжеляю, отягощаю, утруждаю (*пара ḥđ в оригинале, очевидно, представляет собой правку ḥ > đ*); ⁸**Özgä yixövlärni yırttım, alıp azıx sizin xuluçunuzga; da haçan keldim sizgä, egär ki nemä eksildi dä esä, kimsäni sizdän ayırlatmadım 2Kor11** ⁸Другие церкви я надрывал, получая от них содержание для служения вам; и когда пришел к вам, хотя и недоставало чего-то, никого из вас не отягчал (*2Kor11* ⁸Другим церквам я причинял

издержки, получая [от них] содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал)

ayırlıx (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~in, ~inñi; ~i, ~ina, ~in, ~ından; ~larından) тяжесть, тягость, тягота, трудность, затруднение, стеснение, теснота, обременительность, притеснение; **çolaysızlıxı da ayırlıxı artından bolmiyin zevşistikim barçanı dosit etmä** не будучи способны ввиду нелегких и трудных обстоятельств все это удовлетворить, *т. е.* уплатить; **klämän anar ayırlıx etmä ДГрун: 11** не хочу его утруждать, затруднять, создавать ему трудности; **ayırlıx etmiyin** не создавая трудностей, не чиня препятствий; ⁵**Körgüzdün çoyovurtuña ayırlıxıni da berdiñ içmä bizgä çayırin essizlikniñ Pc59/60** ⁵Ты показал народу твоему тяготы и дал нам испить вино безрассудства (*Pc59/60* ⁵Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления); **barçasın här türlü ayırlıxlarından xutıxar da yetiştir här birin kendiniñ turadğalarına, Biyimiz da Teñrimiz bizim Jisus K'risdos** избавь их всех от всевозможных тягот и приведи каждого из них к своей обители, Господи наш и Боже наш Иисус Христос; ⁹**Tarlıx da ayırlıx üsnä barça adamlarınñ, kim ki xiliniñ yamanlıxıni, äväl dñhutnuñ, soñra gurk'ciniñ Pim2** ⁹Скорбь и тяготы на всякого человека, делающего зло, прежде на Иудея, потом – на язычника (*Pim2* ⁹Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, *потом* и Еллина!); **yeñillätkin ayırlıxtan yazıxlarnıñ boyumıznu oblegçi ot bremini grexov duşı naşı ayırsız-** (~masın; ~dılar; ~magaylar) считать тяжелым, обременительным, тяготиться; **kimesä bu tanıxlıxıni ayırsınmasın** пусть никто такое свидетельство не считает обременительным **ayırsız** без труда, без трудностей, тягот, мучений; **ayırsız Biyimiz K'risdosnu toyurdu** без мучений родила Господа нашего Христа, *ср.* **ayrıx** (~ blä toçursarsen oylu[n]nu) **ayırt-** вызывать боль; **ne çadar birgäsinä baş ayırttı ActKP20: 181** до какой степени он мучился с ним, причинял себе головную боль **ayıryüklü см. ayır** (~ yüklü) **ayıştırırmen он., см. alıştır-** (~ürmen) **ayız** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im; ~inñi; ~in; ~lar; ~larımız; ~ları, ~larınıñ, ~larına, ~larin, ~larında, ~larından), с аффиксами косв. форм, начинающимися на гласный, чаще **ayz** (~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~in, ~inñi, ~iña, ~inñi, ~inñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~inadır, ~in, ~ini, ~inda, ~ından; ~imiz, ~imizni, ~imizda; ~inñiz, ~inñizni, ~inñizdan; *опуски с графической метатезой:* ~iları, ~ilarımız, ~iların), **ahz** (~imizda) *Tor: 169v* *сл. син.* **erin, huba, xırıy, vargi, labium, usta 1.** рот, пасть, зев, уста; *բերան* – **ayız** уста, рот; устье реки, вход; отверстие, зев, пасть, челюсть; быточное горло; острие ножа, шпаги, топора и пр., лезвие; пролив, конец или нижняя часть заднепроходной кишки – рот, отверстие, горловина, лезвие и пр.; *բերանս* – **ayzım** мой рот; *բերանդ* – **ayzın** твой рот; *բերանք, բերաներ* – **ayızlar** *мн.* рты;

rigä, budur ki **yemişin ayızniñ tapunganlarga atına anıñ** *Eep13* ¹⁵Итак будем через Него всечасно приносить Богу жертву молитвой, то есть плод уст, поклоняющимся имени Его (*Eep13* ¹⁵Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его); **Aytıyıx barçamız bir ayızdan: Biy, yarlıya** Скажем мы все в один голос: Господи, помилуй; **2-si 1 ayızdan zeznat ettilär** *ActKP8: 121* оба они заявили в один голос, единогласно; **ögüzniñ ayzi, paşçekası** рот, пасть вола; **ne türlü dä Tejrri-dän kelsä, şükürlü bol, zera şükürlü ayız Tejrri-ni borçlu etär** что бы ни пришло тебе от Бога, будь благодарен, ибо благодарные уста обязывают Бога; **4Tas et, Biy, barça ustat ayızni da ulu sözlü tilni** *Pc11/12* ⁴Истреби, Господи, все уста лукавые и язык велеречивый (*Pc11/12* ⁴Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый); **Yazıxlı-men ayzım u tilim bilä: boş sözlärni sözläp-men, yalıyannı aytıp-men, panbas etip-men, sökünä berip-men, çarğap-men, erikläp-men, küfür u yaman aytıp-men, artıyısı külp-men, özgälärni küldürüp-men, akah yep-men, akah içip-men, boş gälädzilär bilä özgälärni say fikirindän yaman sayışka keltirip-men, da ne ki ayız u til yazıy bar, barçanı xilinip-men, meya Tejrigä** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами вводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом; **yeberilgän ya eşiksiz ayız** рот распушенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах, *с. м.* **eşiksiz**; **2.** отверстие, горловина, проем, устье, край отверстия; **kliy edilär meni anıñkibik avanlar ayzına salmaga, ki barı-yoçum bilä çutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **1 dżüft yeñ, ayız indži bilä tizgän** *ActKP11: 1* одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **indži yeñ ayızlar 12 miyxal Vien441: 15v** жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeñ ayızlar indžisi tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг на манжетах цел

ayızlan- (~ip) говорить, изрекать своими устами; **ol haybatni, çaysi ki ayızlanıp simarlap-tır** *Krisdos* ту славу, которую своими устами завещал Христос **ayızli** (~larni) имеющий рот, уста, пасть; **Oynamasın men yazıxlınıñ üstünä böläki sönövsüz çurtnuñ da ölümsüz, Biyim. Da keltirmä men köpyazıxlını murdar etüci da yaman ayızli xilinganlarnı [= xilingannı], ki körmägäy-men alarnıñ xilinganın, Tejrim** Да не измываются полчища неумных и бес- смертных червей надо мною грешным, Господи мой. Не приведи меня, многогрешного, нечестивого в поступках и изрядно злословившего, до того, чтобы я терпел их поругание, Боже мой; **köp dinsizlärni da yaman ayızlılarnı çaytardı kendinä** многих безбожников и злоустых, злоречивых возвратил к нему; **bek ayızli** *с. м.* **bekayızli**

ayızlıx, ayızlx, ayzlx удило, удила; **ayızlıx, vodza, yügän, munştık / muştık, frenum** удило, та часть узды, которая лошади в рот вкладывается, узда, бразда; **кляпень – удило, возжа, узда, мунштук, удила, узда** (*4Цар19* ²⁸Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой)

Aykermän *с. м.* **Aykermän**

aylasalan- *оп., с. м.* **aylasalan-**

ayot', мн. ayot'k' (~; ~ unda), ayot'k' (арм. шրթ, мн. шրթը) молитва

ayot'ic *с. м.* **deş**

ayot'k', ayot'k' с. м. **ayot'**

ayot'icimoç *с. м.* **deş**

aypaş *с. м.* **açpaş**

ayr *с. м.* **ayır**

ayrı (~dir) боль; больно; **Kördüm sizni çayyulu, da ayridir maña** Увидел я вас в печали, и больно мне **ayrı-** (~di, ~dilar; ~iy edi; ~yir, ~iyirlar; ~rlar; ~sa; ~sarlar), **ahri-** (~ma) болеть, страдать, мучиться, томиться; **keçar ahrima baş** голова перестанет болеть; **10közlärim benim ayridi / kücsüzländigilär / çaçaklandılar / çaçaklandi miskinliktän** *Pc87/88* ¹⁰очи мои заболели / изнемогли / изнурились от убогости (*Pc87/88* ¹⁰Око мое истомилось от горести); **24Tizlärим ayridilar / çaçaklandi oruçtan / saçlamaytan / saçlanmaytan, da tenim benim teşkirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaydan** *Pc108/109* ²⁴Колени мои заболели / изнурились от поста / от блюдения / от воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменялось с лица / переменялось в цвете без тука (*Pc108/109* ²⁴Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука); **3Yarlıya maña, Biy, zera çastamen, sayayt boyumnı, zera ayridilar > müşxülländigilär sövklärim** *Pc6* ³Смилуйся надо мною, Господи, ибо я болен, исцели душу мою, ибо кости мои разболелись > потрясены (*Pc6* ³Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); **gıñç** – **ayrıyır** болит; сострадает, соболезнует; печалится, скорбит, сокрушается, досадует; сожалеет – болит, болеет, страдает; **26Egär ki ayrısa bir çaysi gövdä, ayrırılar barça gövdälär birgäsina; da egär sövünsä bir gövdä, sövünrlär barça gövdälär birgäsina** *1Kop12* ²⁶Если заболит какой-то один член тела, болеют вместе с ним все члены; а если радуется один член, радуются вместе с ним все члены (*11Kop12* ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

ayrıyır *с. м.* **ayrıx**

ayrıyli *с. м.* **ayrıxli**

ayrıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~iñiz; ~lar, ~larnı, ~lardan; ~larım, ~larimniñ, ~larıma; ~larıñni; ~ları, ~lariniñ, ~larin), **ayrıy** (~, ~niñ; ~larin), **ayrç** [= **ayrıx**], **ahriç** (~ina; ~larim) боль, болезнь, болесть, хворь, недуг, нездоровье, немощь, страдание, мучение, скорбь, печаль *с. л.* *син.* **açıy, egri baçmaç, inçamaç, irdza / ridza, kek, kökrä-, çaçaç, çarşı bol-, çasta, çastalıx, çıyas fikir,**

çiyin, çuru, lisi, muğra-, osten, öç, öpkä, taş yer üsnä ya tikilgän, tinçsizliç, uçlu ayaç, yazıç, rdza; *цур* – çuru ya ayrığ (?) – сухой или боль, хворь; *цурд* – ayrığ / ayrıç ya lisi безволосый, лысый, плешивый – боль, болезнь или лысый; *гум* – ayrığ, çastalıç болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – боль, болезнь (*Прут17*^{21/20} лукавый язык попадет в беду, *цсл. ієрдце же бездмагв болѣзнь стажавшемѣ ѿ*); ^{28/7}*Харыш, da lä-yilix, da hillalik toludir ayzina anin, da tibina tili-nin anin ayrığ da hazyanç Пс9/10* ⁷Уста его полны проклятия, и желчи, и хитрости, а под языком его – боль и нажива (*Пс9/10* ⁷уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); ^{35/14}*Körarsen sen anı ayrığta da yüräklänmäxinä baxarsen, saça çoyuluptur miskin, da öksüzgä sensen boluşuçi Пс9/10* ^{35/14}Ты видишь его в болезни и зриаешь на его сердчание, на Тебя положился бедный, и сироте Ты помощник (*Пс9/10* ^{35/14}Ты видишь, ибо Ты зриаешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник); ¹⁷*Neçik inççanganı ayırayaçlinin, ki yetişiptir zämanäsi toyurmaçinin da ayrığından inççangay Ис26* ¹⁷Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* ¹⁷Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); *yedi türlü ayrığın bar* у тебя семь разных болезней; ¹⁰*Zamanı yıllarimizniñ bizim tüyyisiz, neçik örmäşüç, da sanı künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl. Egär ki artıç dayın – seksen yıl, çaysi nemä artıç, ne ki andan, ayrığ bilä da küstünmäç bilä Пс89/90* ¹⁰Время лет наших безудержно, как паутина, и число дней лет наших – их семьдесят лет. Если же побольше – восемьдесят лет, притом что сверх этого – в болезнях и стенаниях (*Пс89/90* ¹⁰Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим); *tas et, Biy, köpyazıçlı tinçsizliçimni, tenimniñ ayrığın, dżanımniñ tinçsizliçin* изведи, Господи, мои многогреховные немощи, болезни тела моего, недуги души моей; ⁴*Biy boluşuçidir anar töşäkindä ayrığının / yataçında ayrığlarınin kendinin, barça ornun anin çaytarir çastalıçından anin Пс40/41* ⁴Господь помощник ему на одре болести его, отвратит все ложе его от болезни его (*Пс40/41* ⁴Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его); *otuz sekis yıl emgäkti [= emgändi] ayrığından, heç tepränmäş edi ol yerdän* тридцать восемь лет он был мучим своим недугом, не сдвигался с того места; *bu ayrığ içinäsen* ты в такой болезни; ¹⁵*Baytım biyiklikkä, Biygä, Teñrimä benim, ki xutçardı meni da ketärdi mendän ayrığimni dżanımniñ benim Ис38* ¹⁴Я смотрел ввысь, к Господу, Богу моему, что[бы] спас меня и унес от меня боль души моей (*Ис38* ¹⁴уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня); *xutçar da ketärgin ayrığın boyumnuñ benim* спаси и изведи боль души

моей; ¹⁷*Çaytsin ayrıçlar başına anin, tebäsi üsnä anin töräsizliki kendinin ensin // Çayttılar ayrıçları başına anin, üstünä tebäsiniñ anin töräsizlikläri kendinin engäy Пс7* ¹⁷Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да испадут на его темя его (*Пс7* ¹⁷злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); *sayaytuçisi ayrığın Ewanin* исцелитель болестей Евы; *bu ayrığni tartıyirmen da töziyirmen* я влачу и терплю эту болезнь; ¹⁰*zera maticasi barça yamanlıçniñ kümüş sövmäçliçtir, çaysina ki çaysilari suçlanir, boş çaldılar inamlarından da boyların çoydılar köp ayrığ tibiñä 1Тумб* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болестям (*1Тумб* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); *Ayrığ blä toyursarsen oylunu* В муках будешь рожать сыновей своих (*Быт3* ¹⁶Жене сказал: умножая множу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рожать детей), *çp. ayırsiz* (~ *Biyimiz K'risdosnu toyurdu*); *Bu açlıñ bilä sen ayrığka tüşüpsen* По причине этой твоей премудрости ты и подвержен болезни; *çardzi ayrığı için ActKP20: 51* его расходы из-за болезни; ³*Xulaçsiz boldum da aşayçlandıım, tiyildim öçäşlänmäçtän, da ayrığım yänirdi mendä Пс38 / 39* ³Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Пс38/39* ³Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя поднялась); ³*Negä dirä çoysarmen sayışimni dżanımında benim da ayrığı yüräkimniñ benim künlärni? Пс12/13* ³Доколе днями я буду слагать догадки в душе моей и скорбь в сердце моем? (*Пс12/13* ³Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь?); ¹¹*Eksildilər ayrıçlardan tirlikim benim da yıllarım benim dżan çixmaçtan Пс30 / 31* ¹¹Иссякла от болей жизнь моя и лета мои от вздыханий (*Пс30/31* ¹¹Истоцилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *Bardir benim uruhum-köküm – K'risdos da ayrıçlarım, atam da anam – tirlikim da soçur közlärim* Есть у меня родня – Христос и мои недуги, отец мой и мать моя – моя жизнь и мои слепые очи; *Ol edi benim ayrığimniñ yeñillätkän* Она была облегчением в моих скорбях; *βούλις – çarın ayrığı, bêgunka 2 Qreñ. 28* понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (*Вм28* ²⁷Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, *вар.* опухолями, *бр.* пранцамі ‘сифилисом’, *нем.* *Veulen* ‘выпучиванием, вспучиванием’, *Feigwarzen* ‘кондиломами’, *евр.* геморроем); *çurıçlı – sarı ayrığ Lew. 26* ya žang, *irdzâ* желчь, желтуха, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26, или ржавчина, ржа (*Лев26* ¹⁶пошло на вас ужас, чихлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл. ієждогтє н краітѣ, н желчаниціѣ врезждіющю ѿчи вѣша н дѣшы вѣша ієтаєвѣіющю*); *2Пар6* ²⁸Голод ли будет на земле, будет ли язва

(Пс65/66 ³Как страшен ты в делах Твоих!); **kim ki ahli xorçuga tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; **ahli yuxu** страшный сон, кошмар

Ahmäd (~niñ), (~niñ) *тур.* < а. Ахмед; в хрониках – турецкий султан Ахмед I (1603-1617); **Türk padşahî sultan Ahmäd öldü** Умер турецкий монарх султан Ахмед; **çoydular yerinä sultan Ahmädniñ oylun sultan Osmannı** вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, – Ахмед I (1590-1647), султан Османской империи (1603-1617); **Türk çondikârî sultan Ahmätniñ oylu sultan Osman** турецкий монарх султан Осман, сын султана Ахмеда; **Ahmät çavuş Vien441: 43r** чауш Ахмет

Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşı Sefer çizi Zerif Sakula çizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Ahmäd aya Çamiç oylu Kafädän / Ahmäd käfäli Çamiç oylu ActKP15: 161 / 211 Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы

Ahmät см. **Ahmäd**

Ahmät: Hadži-Ahmät çorumlu inamsiz türk ActKP17: 311 Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума

Ahmät reyiz turçin ActKP20: 81 капитан корабля Ахмет, турок

ahnenk' (искаж. арм. *առնակ*) благословение; **ahnenk' bitiki TZS: 108, 109, 112, 115, 231 (Kr146: 63, 65, 69)** письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота; ср. **alyış** (~ bitiki)

ahnut'iun, ahnut'iun, ahut'iun (сокр. от арм. *առնուտիւն*) хвала, величание, славословие; **Ahnut'iun [= Awrhnerkut'iun] ew p'ark'** татарча Хвала и слава по-татарски = кыпч. **Haybat da alyış** Слава и восхваление; ср. **orhnel et-ahrî-** см. **ayri-**

ahrîx см. **ayriç**

Ahron см. **Aaron**

Ahron: inamsiz Ahron dżuhut Kovlâdan ActKP17: 411 неверный еврей Аарон из Ковеля

Andronig Ahron tornu ActKP12: 231 Андрониг, внук Аарона

Ahron: Harburaş Magdanîñ, Haçerş Ahron tornu çardaşiniñ eyäsi ActKP14: 21 Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Ahron: Haçeres Ahron ActKP12: 311 Хачерес Аарон

Ahron: Todur Ahron oylu ActKP19a: 21 Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)

Ahronê, Ahroney Гароней, Ахроней, Аароней; ср. **Haronê**

Ahronê, Ahroney: Vasko Ahronê / Ahroney çabaç çixartin orus ActKP17: 411 Васько Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец

ahut'iun см. **ahnut'iun**

ahirilan- см. **ayirilan-** (~manjiz)

ahval (а. мн. от *hal*) состояние, положение; **džan ahvalında TZS: 72 (Kr146: 33)** в состоянии душевного расстройства; **džan ahvalında TZS: 73 (Kr146: 34)** вследствие душевного расстройства

ahz: ahzimızda см. **ayiz**

Ajdzeyçiwrn (арм. *Այծեղջիր*) астр. Козерог, см. **Eçkimünüz, Eçkimünüzi** (= *Այծեղջիր*)

ajl (арм. *այլ*) союз но, однако, только

ajlagerbut'iun (~ga, ~da) (арм. *այլադարձիւն*) преобразование, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа; ср. **sürät teşkirimäx / kispät, sürät teşkirilmäx** (= *այլադարձիւն*)

ajln (арм. *այլն*) иной, другой, разный, различный

ajn (арм. *այն*) мест. тот

ajoc см. **hajoc**

ajos (~nunçur; ~lar) (арм. *այոս*, гр. ἅγιος) святой, священный; **yixövdä bolgan ajoslar da özgä arı-beriläri barı yixövlärniñ** святые (образа, иконы), которые были в церквях, и все церковное имущество; **Xirç Ajos күнү** день Сорока Святых

ajp (арм. *այբ*) айп – название буквы **Ա**, первой буквы армянского алфавита; см. **A**

ajr (арм. *այր*) муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек; **ajr çangut'ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий

ajs (арм. *այս*) мест. этот, эта, это, сей, сия, сие; см. **bu**

ajsink'n (арм. *այսինքն*) союз а именно, то есть, сиречь; встречается также в виде лигатур **այ = aji, ы = aj**; см. **budur**

Ajsmawurk' см. **Jajsmawurk'**

ajt (арм. *այդ*) мест. этот, эта, это, эти, сей, сия, сие, сии; см. **bu**

ajzok' (нем. *Eisop, Ysop, Josefskraut*, лат. *hyssopus*, гр. ἕσσωπος, евр. *ezōb*) бот. иссоп, зверобой синий, *Hyssopus officinalis*; ⁹**Saç maña ajzok' bilä, da aruv bolgaumen Пс50/51** ⁹Окропи меня иссопом, и буду чист; ¹⁹**Zera haçan ki aytildilar barça simarlaganlar orenk'tän Movşestän žoyovurtka, alip çanin buyaniñ da eçkilärniñ suv bilä [ba], da yüm bilä çizil, da ajzok' bilä, almarnı da barça žoyovurtnu kropit etti Евр9** ¹⁹Ибо когда все заповеди по закону были произнесены Моисеем народу, он взял кровь тельцов и козлов с водою, и с шерстью червленою, и с иссопом, окропил ковчег и весь народ (Евр9 ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; – слово **ajzok'** имеется лишь в двух процитированных рукописях: в посланиях апостола Павла, переведенных в 1562 г. львовским священником Михаелем (Vien446), и в анонимной Псалтыри 1575 г. (Kr3546), которая, возм., принадлежит ему же; в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри 1580-1581 гг. и его кыпчакских версиях псалма 50/51 ему соответствует **zoba**, а в словарях – польское **izop**); ср. **banâ, izop, zoba**

Ak'ab, Ak'ajap (~niñ), **Açap** (арм. *Աբաբ*, лат. *Ahab*, гр. *Ἀχάβ*, евр. Ахав 'брат отца; весь в отца') и. с. Ахав – сын израильского царя Америкя, царствовал в 874-852 гг. до н. э.; остатки его дворца с изображениями языческих божков обнаружены в Самарии; **Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balıamnıñ [= Pahayniñ], bu Ezapeļ da bu Ak'ab üs-**



nä Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; **Axap boynig oruč ötläš zatrimat etti Teyriniñ baduhasın** Посредством поста развратник Ахав сдержал кару Божию (4Цар8¹⁸ и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних); **Salmadi kensindän pokutuyoncı Ak'ajapni, padšahın Samariyanıñ, ögütü artında Eyanıñ** Он не отверг от себя кающегося Ахава, царя Самарии, согласно угрозе Илии о каре *Божией* (3Цар17¹ И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову; 3Цар21²⁸ И было слово Господне к Илии Фесвитянину об Ахаве, и сказал Господь: ²⁹видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его)

Akabios (арм. Ագապիոս, лат. Agapius, гр. Ἀγάπιος < ἀγάπη 'любовь') и. с. Агапий; ср. **džan aşı, madağ, sövük, amor, milošč** (= յագագ, ագագ)

Ak'açi см. **Ak'ajeci**

akademia (~, ~ni, ~da) (лат. academia, гр. Ἀκαδημία, Ἀκαδημία 'сад имени Академа близ Афин, где учил Платон') академия – *высшее учебное заведение, преимущественно духовное*; **zakladat etiyir bugün yañi akademiani** сегодня он закладывает новую академию

akah (~dir; ~lar; ~lari), **akâh** (~lar) (арм. ագահ) жадный, алчный, ненасытный, ненасытливый, корыстный, корыстолюбивый, стяжательный, скупой; обжора, любостыжатель, лихоимец, скупец, скряга сл. сун. **ačközlü, damâh, erinçäk, nenasiconi, obzarstvo, obžirca / obžirca, toyumsuz, yaman xilingan, gulosus, heluo; Ժրստ** (= Ժրստ) – **erinçäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; **սեռայլ** [= **սրկորեայլ**] – **obzarstvo, akah** [прожорливый, обжорливый, ненасытный] – обжорство, жадный, алчный, обжора и пр.; **kim ki akahdir, egär barli esä dä, essizdir** кто скуп, будучи зажиточным, безумец; ⁵**Xaysi ki öktämlänir edi közläri bilä da akah yüräkläri bilä, birgäsini da ötmäk dä yemäs edim** Пс100/101⁵ Которые возгордились в глазах своих и алчны в сердцах своих, с ними вместе я даже хлеба не ел бы (Пс100/101⁵ гордого очами и надменного сердцем не потерплю, *цсл. гóрдьмьз Ѡкомз њ неытмьз бéдцемз, сз сймз не гáдäхз*); **akah yepmen, akah içipmen** я жадно ел, жадно пил, с ненасытностью предавался еде и питью); ⁹**Yazdim sigä bu bitiktä, ki xoşulmagaysiz boyniglärgä;** ¹⁰**da dügül ki yalyz boyniglär bilä bu dünyânıñ, ya akahları bilä, ya yirtü aluçıları** [= **yirtüçiläri**] **bilä, ya grabaşdları bilä** 1Кор5⁹ Я писал вам в этом письме, чтобы не сообщались с блудниками; ¹⁰и не только с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, но следовало бы, чтобы вы вообще вышли из мира сего (1Кор5⁹ Я писал вам в послании – не сооб-

щаться с блудниками; ¹⁰впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями)

akahlan- (~dim; ~gan) быть, стать жадным, алчным, ненасытным, скупым, жадничать, скупиться; **ագահեցաւ, ~բ, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ի** – **akahlandim, ~չ, ~ղ, ~շ, ~ի, ~լար** я, ты, он, мы, вы, они пожадничал|и, покупил|ся, ~ись, пожалел|и (Быт45²⁰ и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам; 1Макк13¹⁸ оттого, что я не послал [арм. покупился послать] ему серебра и [арм. пожалел послать] детей, Ионафан погиб); **Հագահեալ** (= **ագահացալ**) – **akahlangan** он проявил или проявивший алчность, жадность – проявивший алчность, жадность, ненасытность

akahlat- вызывать жадность, алчность, ненасытность, делать жадным, алчным, ненасытным; **ագահեմ, ~բ, ~ես, ~եք, ~ե, ~ես** – **akahlatiyim, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** скряжничаяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, алкаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, жадничаяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, коплю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, собираю, ~ем, ~ешь, ~ете с алчностью – вызываю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жадность; **ագահացոյցանեցալեմ, ~բ, ~ես, ~եք, ~ե, ~ես** – **akahlatsarim, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут скряжничать – должен буд|у, ~ешь, ~ет, должны буд|ем, ~ете, ~ут вызывать жадность

akahlik см. **akahliç**

akahliç (~ka, ~ni), **akayliç, ak'ahly, akahlik** (~, ~kä, ~ni, ~tän), **akâhlik** (~, ~niç), **akahliç** (~tän) жадность, алчность, ненасытность, ненасытимость, обжорство, корысть, корыстолюбие, стяжательство, скупость, скряжничество сл. сун. **laknut etmä, obzarstvo / obzerstvo, tamahliç, avaritia, gulositas, obzarstvo; ագահութիւն, օր. ագահագութիւն** – **akahliç ya tamahliç // akahliç, obzarstvo, laknut etmä // akahlik, obzerstvo, avaritia, obzarstvo** жадность, алчность, скупость, корыстолюбие, любостыжание, сребролюбие – алчность или обжорство // алчность, обжорство, алкать // алчность, обжорство, жадность, жажда, корыстность, любостыжание, алчность к деньгам, скупость, экономное расходование, расчётливость, обжорство (Прем10¹¹ Когда из корыстолюбия обижали его, она [премудрость] и обогатила его; Иер22¹⁷ Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие; Лк12¹⁵ смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения); **գրգռութիւն** (= **սրգռութիւն**) – **akahliç** 2 Mag. 4 безмерная скупость, алчность, жадность – жадность, алчность, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4⁵⁰ при любостыжании начальствующих, *цсл. բճն ևսոյմեղա տեղանցիչ*); ³⁶**Aşaxlatkın yüräkimi benim tanılığa senin, da dügül akahliçka / ~likkä / akahlik bilä** Пс118 / 119³⁶ Приклони сердце мое к свидетельствам Твоим, а не к алчности (Пс118 / 119³⁶ Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти); **Akahlik bilä köp kez yazıç xilinipmen, oruçta**

artixsi yemäx hem içmäx bilä Я многократно грешил алчностью, особенно едой и питьем в пост; **barlı-tirlikli adamga paçılıx etmä ya akahlıx**: kişiniñ közün nemä toydurmas, tek topraq не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; ¹⁷**Şahat, ki kimlär bilä, ki yeberdilär sizgä, alar bilä nemä akahlıx ettim sizdän?** *2Kop12* ¹⁷Может, через тех, кого посылали к вам, я стяжал что-либо от вас? (*2Kop12* ¹⁷Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?); ¹⁹**Ki boylariniñ kendiläriniñ umsasın kestilär, da çixara berdilär boyların azdırmaçılığa işinä barça murdarlıxniñ akahlıx bilä** *Еф4* ¹⁹Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (*Еф4* ¹⁹Они, дойдя до бесчувствия, предалися распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью, *цсл. предаша себѣ стѣхотѣнїю, въ дѣланїе всѣхлїа нечистоты въ лихонманїи*); *ср. damâh, tamaç akahyer TCA oш., см. akah, ye-* (-р)

Ak'ajap *см. Ak'ab*

Ak'ajeci (~lär, ~lärniñ), **Ak'açi** (~lärniñ, ~lärğä), **Ak'eajeci, Aziaci** (~lärniñ) (*арм. Աբայեցի*) ахейцы, жители Ахайи – провинции Римской империи, включавшей с 146 г. до н. э. всю Грецию; до этого Ахайей назывался полуостров Пелопоннес, т. е. юг Греции; ²**zera bilirmen küsänçinizni sizin, çaysi ki sizin üçün maçtanipmen aralarına Magetonaçilärniñ, ki Ak'ajecilär köptangi zamandan beri hardirdirlär** *2Kop9* ²ибо я знаю усердие ваше, потому хвалюсь вами перед македонянами, что Ахайя (ахейцы) приготовлена еще с прошедшего года; **Magetonaçilärgä da Ak'açilärgä** македонянам и ахейцам (*т. е. всем грекам*); **Ak'eajeci ulusu** *геогр. Ахайя*

Ak'ajigos (~tan), **Akajigos** (~nuñ) (*арм. Աբայիցու, лат. Achaicus, гр. Ἀχαιῶς*) и. с. Ахайк

Ak'ajiya (~da) (*арм. Աբայիս, лат. Achaia, гр. Ἀχαιία*), *геогр.* Ахайя – название, которое римляне дали Греции, покорив ее в 146 г. до н. э.; ⁷**ki bolmagaysiz oçsaş barça inanganlarga, çaysilari ki Magetoniyadadirlar da Ak'ajiyada** *1Фес1* ⁷дабы вы не уподобились всем верующим, что в Македонии и в Ахайи (*1Фес1* ⁷так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахайи)

Akar¹ (~, ~ni), **Agar** (~ni), **Hak'ar** (~, ~dir) (*арм. Ագար, лат. Agar, гр. Ἀγάρ, евр. Хагар*) и. с. Агарь – наложница Авраама, мать Исмаила; ²⁵**zera Hak'ar, Sinaj taydir, Arapistan, teñdir bu Erusaçemgä, zera çuldur oylanları bilä kensiniñ birgä** *Гал4* ²⁵ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, ибо он раб вместе с чадами своими (*Гал4* ²⁵Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве)

Akar² (~niñ) *геогр., этн. Агарь – страна агарян, агаритян, потомков сына Агари Исмаила и некой египтянки, Быт21: 8-21, скотоводов-кочевников, живших на востоке Ханаана, между Галаадом и Евфратом; 6Sayış ettilär bir bolup bir-*

dän da seniñ üçün ant ettilär ⁷**Böläki Etomlularniñ da Ismajellilär / Ismayelniñ, Movapniñ da Akarniñ,** ⁸**Keçay, Amon, Amayeg da özgä millätlär barça turganları bilä Dzuraniñ** *Пс82/83* ⁶Пришли к единомыслию вместе и поклялись о Тебе ⁷уделы Едомлян и Измаила, Моава и Агари, ⁸Гевал, Аммон, Амалик и другие нации со всеми жителями Тира (*Пс82/83* ⁶Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз: ⁷селения Едомовы и Измаильяне, Моав и Агаряне, ⁸Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира); *см. Akar*¹

Ak'az, Açaz (~ga) (*арм. Աբազ, лат. Ahaz, гр. Ἀχάζ, евр. Ахаз* 'он захватил', *предп. сокр. от Иоахаз* 'Господь захватил') и. с. Ахаз – сын царя Иоафам, с 735 г. до н. э. – соправитель, в 732-715 – единовластный правитель Иудеи; *подчинившись Ассирии, установил в Иерусалимском храме копию дамасского жертвенника и ввел огнепоклонство*

akcident (~kä) (*укр. акцидент, пол. akcydent, лат. accidens*) акцидент, случайность, частность, конкретность, конкретное проявление; **Ne ki kolvëk Ata etiyir, anı Söz dä etiyir, friştädän eñ biyik başlap – çax çurtça eñ yaman, substanciyadan – çax akcidentkä** Сколько ни делает Отец, то же делает и Сын, начиная от высших ангелов – вплоть до наихудших червей, от субстанциального, существенного – до случайного, конкретного, преходящего, несущественного

akcidentem (*пол. тв. п. akcydentem*): **Bizdä sözü akcidentem, primôtem dir, Teñridä – yestestvem, trvayoncım meñilik** В нас слово есть случайностью, преходящим качеством, в Боге – сущностью, длящейся вечно, *см. akcident*

akciya, akcia (*укр. акція, пол. akcja, лат. actia*) действие, деяние, делание, дело, поступок, акция; **çarşisina ol že Yurkonuñ akciya podnesit etip edix** мы возбудили дело против этого Юрко; **Akcia Miçno erespoçannıñ sbgni tarpaç üçün** Дело о находке денег старостой Миçно

akciza (*укр. акциз, акциза, пол. akcyza, лат. accisus*) акциз – налог на предметы внутреннего потребления

akcizaçi (~larga) акцизник, акцизный чиновник, *см. akciza*

akcizowı (*укр. акцизовий, пол. akcyzowy*) акцизный, *см. akciza*

Ak'eajeci *см. Ak'ajeci*

Ak'ia (*арм. Աբիս, лат. Achia, гр. Ἀχία, евр. Ахия* 'мой брат – Яхве') и. с. Ахия – пророк из Силома во времена Соломона

Akop *см. Agop*

Akopos *см. Agop*

akraw (*арм. ագրա*) *орн.* ворон, *Corvus Corax, см. kruk*

aksamitniy (*укр. оксамит, оксамитний, пол. aksamitny, гр. ἐξάμιτος* 'бархат') бархатный, аксамитный

Aksent, Aksent, Ak'sent *см. Oksent, Senko, Sinko*

Aksent / Oksent ActKP11: 31 Аксент / Оксент

Aksent: Atabey Aksent oylu ilövlü ActKP17: 251 Атабей, сын Аксента, львовянин



Aksent: Awak Aksent oylu *ДГрун: 123* Авак, сын Аксента
Aksent / Anksent Greben *ActKP15: 361* Анксент / Аксент Гребень
Aksent: Brgoš oylu Aksent *ДГрун: 37* Аксент, сын Бргоша
Aksent Čaplič / Čaplič tornu *ActKP20: 31* Аксент Чаплич / внук Чаплича
Aksent: Diradur Aksent kiyövü *ДГрун: 45* Дирадур, зять Аксента
Aksent: Gurey Aksent oylu / *Kurilo Augustinovic* *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович
Aksent: Guryi Aksent Brgoš oylu / **Aksent oylu Brgoš tornu** *ActKP17: 421* Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша
Aksent: Šimko Aksent oylu **Kevorovič deḡ awakereçniḡ** *Vien441: 77r* Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакареца
Aksent / Anksent Kirik oylu *ActKP20: 141* Аксент / Анксент, сын Кирика
Aksent Kirik Horpina siḡari *ActKP26: 31* Горпина, супруга Аксента Кирика
Aksent / Augustin Hrehorovic *ActKP26: 1* Аксент / Августин Григорович (брат отца Агопа)
Aksent: Keorak ḡizi Hanuḡna... pan Aksent da pan Jovanes ḡardaḡi pani Hanuḡna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса
Aksent deḡ Kirkor oylu *ActKP26: 31* Аксент, сын отца Киркора
Aksent: deḡ Kirkor deḡ Ovanes awakereç oylu **Aksent oylu** *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Aksent: Kotlâr Aksent *ActKP20: 71* Котляр Аксент
Aksent Kotlârčik *ActKP20: 11* Аксент Котлярчик
Aksent: Gurey Baromart oylu da siḡari **Maruḡna... Mareḡe Aksent ḡizi Maruḡnaniḡ toyma ḡardaḡi** *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны
Aksent deḡ Mikajel oylu *ActKP20: 11* Аксент, сын отца Микаела
Aksent sargawak deḡ Mikajel oylu *ActKP26: 21* диакон Аксент, сын отца Микаела
Aksent: Hanuḡna Kiçi-Yakub ḡatunu... ḡardaḡi **Aksent deḡ Mikajel oylu** *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела
Aksent da Holub kiyövlari Magiganiḡ *ДГрун: 107* Аксент и Голуб, зятья Магиги
Aksent: Nazu Aksent ḡatunu *ActKP 19a: 1* Назу, жена Аксента
Aksent Ovanes oylu / Mamuḡ *ActKP26: 61* Аксент, сын Ованеса / Мамух
Aksent deḡ Ovanes tornu *ActKP20: 21* Аксент, внук отца Ованеса
Aksent Sako oylu *ActKP8: 121* Аксент, сын Сако
Aksent: Sako oylu **Aksent** *ДГрун: 133* сын Сако Аксент
Aksent Tügälbey oylu *ActKP15: 361* Аксент, сын Тугалбея

Aksent: Yakub popovic... ḡardaḡi **Aksent** *ActKP20: 41* попович Якуб, его брат Аксент
akt (~, ~niḡ, ~ka, ~ni; ~i, ~indan; ~larga) (*укр.* акт, *пол.* akt, *лат.* actus) акт, судебная запись; **ol že kriminalniy akti tibinä bu spravaniḡ bügündän üçünči küngä deliberovat etti** отложил рассмотрение этого дела под сим уголовным актом на третий огненные день; **arendovat ettiḡ bügünnüḡ aktindan** мы сдали в аренду согласно нынешнему акту
akta (~ga; ~si, ~sinda; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larında) (*лат.* acta) дело судебное, акт, запись, актовая книга; *ср.* **diftâr aktikaciya** (*укр.* актикация, *пол.* aktykacja) активирование, внесение, вписывание в акты
aktikovaniiy (*укр.* актикований, *пол.* aktykowany) внесенный, вписанный в акты, заактивированный
aktikovat et- (*укр.* актикувати, актиковати, *пол.* aktykować) активировать, заактивировать, записать, внести в акты
aktor (~nuḡ, ~ga, ~dan) (*укр.* актор, *пол.* aktor, *лат.* actor) истец, заявитель, производитель, деятель, деятель
aktum: *ad aktum konfirmacijonis* (*лат.* ad actum confirmationis) утвержденные к актам, к записи в актовую книгу
akva fort (~, ~nu, ~ta) / **forti** (*лат.* aqua fortis, *д., отл. п.* forti) *Tor: 103^{rv}, 125v, 126r, 133r* алхим. аква фортис – сильная, крепкая вода, водка крепкая, разбавляющая почти все металлы, за исключением золота, предп. азотная кислота; не отождествляется с царской водкой (*лат.* aqua regis) – смесью концентрированных соляной и азотной кислот в соотношении 3:1, растворяющей золото
akva Merkuriali (*лат. д., отл. п.* от aqua mercurialis ‘ртутное масло; ртутная вода’) алхим. Меркуриева вода; **Akva merkuriyalini bulay sinama** *Tor: 152v* Меркуриеву воду испытывать так
akva Merkurii (*лат.* aqua mercurii) алхим. вода Меркурия; **akva Merkurii işlânsâr safi antimonyumdan** *Tor: 153r* вода Меркурия производится из чистого антимония
Akvinaç, оп. Akvinaç, р. п. Akvinaçojn см. Toma, Towma (~ Akvinaçli, ~ojn)
ax¹ (~, ~ni, ~tan; ~lar) 1. белый, светлый, ясный, седой; *ушршаш, уршршаш (= ушршаш)* – **ax** белый, чистый; белила – белый; *ушршашр* – **axlar** мн. то же; **Axni kümüş üsnâ hem altunnuḡ üsnâ ḡizil aytiiyr** *Tor: 120v* Белым он называет серебро, а красным – золото; **ax as ДТП** белый горностаи; **ax çekmânlâr u ketânlâr** белые, т. е. отборные сукна и полотна; **ber ulu ot aḡar, çax ki barî duḡlari ax çixkay** *Tor: 152v* дай ему большой огонь, пока не выйдут все белые испарения; **ax halun** *Tor: 130v* алхим. белый алюм, хим. квасцы – сульфат алюминия, используемый как коагулянт; **çürgädilâr ax ketânniḡ içinâ** они завернули его в белое полотно; **ax kümüş** *ActKP12: 321* белое серебро; **ax maḡrama** белый головной платок; **ax opraq** постельное белье; *ушршашр* – **ax nemâ plaha ten üsnâ, oyari-buyari, bliščitcâ bolgan, Levit 13** блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на те-



tän aḡartkan ActKP11: 1 двадцать локтей выбеленного полотна; **közlärin aḡartip** [alartip] **baḡiyir üstlärinä, teprätip başın, da ḡolar, da yalbarir, da aytar**: “Körünüz meni da boluşunuz maḡa” он смотрит на них, выкатив белки глаз, трясая головой, и просит, и умоляет, и говорит: “Посмотрите на меня и помогите мне”; **Harşidagi işkä keräkmäs aḡartma kümüşnü** Tor: 131r Для дела, что напротив, серебро белить не нужно

Aḡatez (арм. Արատեզ, ит. Acate, лат. Achates, гр. Ἀγάτης) геогр. Ахат – река Ахат, совр. Дирилло, в Сицилии, где добывали агат; **Surp Jovhannestä bardir šäyär Aḡateznij – k’rûsobrasus bulay aytkan, ki köklükünj yäşilin, rängin kensiniḡ viražat etiyir, ḡaradir bu taş, nakropônî altun kropalalar blä, oḡşaştir k’orolayarovga** У святого Иоанна есть город Ахат или агатов – так называли хризопраз, который передает небесную зелень, небесный цвет, камень этот черный, испещренный золотыми каплями, подобен “камню-королюку”

Aḡaz с.м. Ak’az

aḡbaş с.м. aḡpaş

aḡça (~, ~dir; ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~larni; ~m, ~mni; ~ḡni; ~si, ~sidir, ~sina, ~sin, ~sindan; ~miz; ~lari, ~larin), **aḡça** (~ni; ~sin), **ahča** DE 1. деньги; **Alardir, ki aḡçasin aslamga berirlär da aḡçasin yerlär, alarni da oflu yuḡusuz ḡurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarliniḡ ḡanin da toymagan kümüşnü toḡurdular, sbḡi toydu alarga yuḡusuz ḡurtlar, da ulu ḡiyin yüräkläriniḡ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питаются кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их; **aḡçasin aslamga berüçilär** ростовщики; **aḡça dżurumu** денежный штраф; **Bu eski zamanniḡ aḡçasidir** Это старинные деньги; **aḡçasin keçiktir-** задерживать чьи деньги, т. е. выплату заработной платы и т. п.; **tiymästir ḡul-ḡutanniḡ aḡçasin kesmägä yalından da keçiktirmägä yalga tutkanniḡ** не годится урезать денежное вознаграждение слугам и задерживать выплату заработка наемным работникам, ср. **monita** (monitanî altun möhürlämä); Հատուկստան – sb. / **aḡça kesüci** меняло, меняльщик – обменщик денег; **stollarni aḡça kesüçilärniḡ yixhaladi da stoleclärin kügürçin satkanlarniḡ** он попрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (Mф21 12И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; Ин2 15И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – менялы сидели во внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мф22 17итак скажи нам: как Тебе ка-

жется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? 18Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? 19покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. 20И говорит им: чье это изображение и надпись? 21Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **bardir aḡpaşlar arasına, ki biliksizdir da aḡça kücü bilä taḡlagandır** среди епископов есть невежественные и избранные за счет денег; **aḡça ḡaḡmaḡ** чеканка денег; **ḡaḡuçi aḡça** чеканщик денег; **ol satuçi algan aḡçanı ḡaytarmaḡ keräktir** тот продавец должен возвратить полученные деньги; **boş bolur, neçik ol aḡçanı ḡulux etsä** освободится, как только отслужит те деньги; **aḡça ḡuvati bilä vıpravit ettim kensini** ActKP12: 311 я отсудил его при помощи денег; **aḡça / sb / sbḡ bilä ögütlä-** наказывать деньгами; **ḡանազին, ḡանձազին (= ḡանձանակին) – mal bilä ya aḡça bilä satun algan** р. н. от **ḡանձանակ** шкатулка, в которой хранятся дорожные вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; совр. кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценносте – приобретенное за товар или за деньги, ср. **kancanag, ḡumbara, puška (= ḡանձանակ); սեղանատր – söybät ḡorgan stolda olturgan, ki aḡça teşkirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы, трапезы столом, т. е. за конторкой, который меняет деньги (Мф25 27надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью, var. пустить мои деньги в оборот, вложить мои деньги у менял, отдать серебро мое ростовщикам, укр. міняльникам, міняйлам, грошомінам, цсл. чоржннкóмз, гр. τραπεζίτης ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, откуда рус. трапеза); **türk aḡçası da kümüş** турецкие деньги и серебро; 2. грош; **անцի** – **aḡça** унция, вес; нуки (мера веса, имевшая в разных областях Армении от 320 до 1282 г.) – грош (лат. uncia, гр. οὐγκία – римская мера веса и монета из сплава меди, олова и свинца в 1/12 часть асса, или ок. 27,29 г, принятая и сицилийскими греками; асс – первоначально римский фунт, слиток-брусочек весом ок. 327,45 г); **altmišar litovskiy aḡça-ga** ActKP17: 171 по шестьдесят литовских грошей; **padšah oylu žolnirstvoga bayışladı 2 çerek aḡçası at üsnä** сын короля пожаловал жолнерам по 2 с четвертью гроша на коней; ср. **aspra, sbḡ**

aḡçala- обратить в деньги; **ruḡomiḡ dobromnu aḡçalap aḡçanı 10-nu 11-gä tutkaylar** Vien441: 43v обратив мое движимое имущество в деньги, пусть держат деньги 10 за 11

aḡçalix на определенное количество грошей; **ötmäk 1 aḡçalix 20 hroška edi** хлеб ценою в 1 грош продавался за 20 грошей; **aldı 24 aḡçalix raḡı** ActKP8: 101 он купил водки на 24 гроша

Aḡitopḡel (арм. Արիտոփել, лат. Ahitophel, Ahitofel, гр. Ἀχιτοφέλ, евр. предп. ‘мой брат глупец’) и. с. Ахитофел – дед Вирсавии; будучи советником

Давида, перешел к Авессалому и предложил убить его; дерзкие советы Ахифотела расценивались как испрошенные у Бога (2Цар16:23)

aхil (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~im, ~imni; ~iñ, ~iña, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~iñizga; ~lar, ~larni; ~ları, ~larin, ~larından), с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный, также **aхl** (~im; ~iñ) (тур. akıl, a. 'aql, 'aql) 1. ум, разум, рассудок, интеллект, мудрость, премудрость *сл. син.* **aхillix**, **es, eslilik, navuka, sayış, tädbir, muzg, sapientia; բան** – **aхildir** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в поговорку; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, *т. е.* вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильщиков употребляемый, по-латински называемый мир-баланум или баланус мирепсика – это есть разум, *ср.* **pan², pann, söz** (= բան); **խնամակիրն** – **aхil**, **sapientia** мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любознание; знание, сведение – ум, разум, **благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия; жүтүр** – **aхil** // **жүтүр** – 2 **Mag. 13, muzg** мн. ум, разум, рассудок; тонкость, острота разума; благоразумие, мудрость – ум, разум, 2-я книга Маккавеевская 13, **мозг** (2Макк13¹⁸Царь... пытался овладеть местами посредством хитрости (= жүтүр); 3Макк4¹⁵коварно избегали наказания; 2Кор12¹⁶Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас); **ներգայութիւն** – **aхil** внутренняя сущность, врожденность, натуральность, естественность – ум; **ներգործութիւն** – **aхil** действие, дело, деяние, произведение, действие; сила, влияние; *совр.* действие, воздействие, влияние – ум; **սովի** (= **սովիա**) – **aхil** мудрость – ум (*гр.* σοφία, σοφία ‘мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, *т. е.* философия’); **aхili Ataniñ Jisus** разум Отца Иисус; **çolar-men sendän, ki maña bergäysen aхil, ki sözlägäy-men benim duşmanlarıma çarşı** прошу тебя разумить меня, чтобы я могла спорить с моим врагом; **խնամակիրտալ** (= ***խնամակիրտալ**, ***խնամակիրտալ**) – **aхilni etkän** действующий умно, разумно, смысленно, рассудительно – поступающий, действующий разумно, благоразумно, рассудительно, обдуманно, мудро; **es da aхil keçöv-süzdür** разум и мудрость непреходящи; **Egär tiliñ bilä çüst esän, aхilniñ bilä ivaşsen** На словах ты проворен, а умом неповоротлив; **çaçan ki eskä da aхilga keldi** когда она достигла разума и мудрости; **berdi kensin atası ustaga aхil övränmä... da anda öşüp övräniyri edi aхilni** отец отдал ее учителю (мастеру) учиться разуму... и там она росла и училась премудрости; ³⁰**Ayzi toyrunuñ / artarniñ sayışlar / sayışlar, saхlar aхilni / eslilikni, da tili anıñ sözlägäy / sözlär könülükni** Пс36/37³⁰Уста праведника мыслят / мыслят, хранят мудрость /

премудрость, и язык его изрекает правду (Пс36/37³⁰Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду); ⁸**Xan ulu üstnä / üsnä / üstünä barça yerniñ Teñridir, saymos aytiñiz anar aхil bilä // Xan ulu barça yerdä Asduadzdır, saymos aytiñiz anar eslilik bilä** Пс46/47⁸Бог – великий Царь всей земли / на всей земле, пойте Ему псалмы разумно / с мудростью (Пс46/47⁸ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно); **çalğanin biylikiniñniñ, benim dobrodiy-lärimniñ, biyik da rozsondnıy aхilina saliyemen** остальное я отдаю на мудрое усмотрение ваших милостей, моих господ; **խնամակ** – **aхil sövüci** хитрец, хитрослов, лжеумудрец, неискusstный ученый, педант; благоразумный, степенный; самохвал – почитатель мудрости, любомудр (*гр.* σοφιστής ‘сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; софист (начиная с Платона), лжефилософ, шарлатан’); **խնամակիր** – **aхil sövüci** // **aхilni sövüclär ed.**, мн. философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, философ; **ծարտարահմուտ, օր. ծարտարահմուտ** – **aхil sövüci ya bilüci** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – почитатель мудрости или знаток; **փիլիսոփա** – **aхil sövüci** философ, мудрец – почитатель мудрости (*гр.* φιλόσοφος ‘любящий мудрость, стремящийся к знанию; образованный, просвещенный человек, ученый; любитель мудрости, философ’), *ср.* **pilisop’a** (= **բրբանու, Բրբանու**); **lûbo teni üsnä zabun, yednak aхilinda tügäl doskonalıy bolup** будучи больна телом, однако в полном рассудке; ²⁷**Müşülländilär, seskändilär, neçik esiriklär, da barça aхilları alarnıñ tüştü** Пс106/107²⁷Они удручены, потрясены, как пьяные, и весь разум их пропадает (Пс106/107²⁷они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает); “**Bolmanız neçik at da çatır, zera yoхtur alarga / alarda aхil / alarda eslilik, yügändä da noхtada çistürirsen yañaхlarin / yañaхlarından / ki yügän bilä da noхta bilä çogaysen yañaхlarin alarnıñ, ki saña nemä yuvuхlanmagaylar / heç nemä tüymaslar**” Пс31/32⁹“Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе /не перечили тебе” (Пс31/32⁹“Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе”) ⁵**Uludur Biyimiz bizim, da uludur çuvatı anıñ, aхilina anıñ yoхtur yetişmäх** Пс146/147⁵Велик Господь наш, и велика сила Его, и разум Его непостижим (Пс146/147⁵Велик Господь наш и велика крепость Его, и разум Его неизмерим); 2. совет, мнение; **բաղխանութիւն, բաղխանութիւն** – **aхil** совет, наставление; совещание, совместное обсуждение; уговаривание, увещевание, убеждение – разумный совет, наставление; **özgä aхil al-ActKP8: 211** придерживаться другого мнения, подумать, решить иначе

axillat-

axillat- (~tīm, ~tīj, ~tī; ~iyīrmen) вразумлять, вразумить, образумить; *անխաղաղիք*; ~ք – **axillatīyīrmen**, ~biz научаю, ~ем уму-разуму, делаю, ~ем умным(и), разумным(и) – вразумляю, ~ем; *խնամանք* | *պղծ*, ~պղծք, ~յոյ – **axillat|tīm, ~tīj, ~tī** я, ты, он сделал ученье, образумил, отвлек от пристрастия, вывел из заблуждения – вразумил, образумил, поставил

axilli (~, ~dir, ~dan; ~lar, ~larnīj, ~larnī, ~larda, ~lardan; ~lari), **axilli** умный, разумный, мудрый, сметливый, разумеющий, рассудительный, сведущий, опытный *сл. син. anlagan, anlamaχ, bilüci, cviçoniy / çviçoniy, dārman, esli, fikir, fikirli, çabärdäš, çuvatli, rostopniy, sekretali, sezikli, sözlü, svâdomi / švâdomiy, usta, uşey, vartabed, yaraşkan, yaryüci, doctor, magister, prudens, sagax, sapiens*; *ի բանբերուն, ի բանբերիւն* – **axilli** м., отл. п. ученый, знающий, имеющий глубокое познание, искусный, способный, сведущий – умный, сведущий, опытный; *գովազի* [= *գովազի*] – **axilli** [гот] – умный, разумный, мудрый; *երանակ* [= *իրանակ*] – **axilli** **ya çuvatli** [содержащий, заключающий, вмещающий вещь, дело, материю, вещество, т. е. содержательный] – разумный или сильный; *թրօսիկ, թիւօսիկ, թիկիւօսիկ* [ум. от гр. θεός, θιός ‘бог, божество’, δῖος ‘зевсов; божественный, блистательный, лучезарный, славный, несравненный’] – **axilli** [божок или божественный] – умный, мудрый, разумный; *խնամք* – **axilli|lar** **ya fikir|lar** *ед., мн.* ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – мудрый|й, ~е, разумный|й, ~е или мысл|ь, ~и, рассуждени|е, ~я; *խնամուն* – **axilli, fikirli // axilli, sapiens** ученый, грамотный, сведущий, знающий, разумный, умный, благоразумный, рассудительный, смысленный; мудрый; скромный – умный, рассудительный // умный, разумный, рассудительный, благоразумный; мудрый; мудрец; знаток, сведущий, искушённый; *խնամար* – **axillilar** мн. тоже (Прит17²⁴Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли; Прит27¹¹Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня; Дан12³И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, веки, навсегда...¹⁰Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют); *իր անող* – **axilli** владеющий делом – умный, мудрый, разумный; *խելամուտ* – **axilli, rostopni / rostopniy, švâdomiy / svâdomi, çabärdäš, sagax** знающий, сведущий, способный, разумный, искусный, ученый – умный, расторопный, сведущий, осведомленный, обладающий тонким чутьем, с тонким обонянием, с тонким слухом, чуткий, острый, проницательный, остроумный, разумный, умный (Иов38¹⁸Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это); *խնամիկ* – **axilli|lar** *ед., мн.* благоразумный, мудрый, рассудительный, смыш-

ленный, знающий, осторожный, предусмотрительный, прозорливый; воздержный; поучительный, остроумный, замысловатый, нравоучительный; кроткий, скромный, молчаливый – умный; *Հասունք* – **axillilar** мн. спелые, зрелые; достигшие совершенства – разумные, умудренные (1Пар26⁹У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать, *вар.* были могущественными людьми, *цсл.* гильдии); *Չարիմու* – **axilli** Лаван – мудрый (*арм.* Չարիմ, *лат.* Laban, *гр.* Λαβαν, *евр.* Лаван / Laban ‘белый’ – сын Вафуила и внук Нахора, брата Авраама и Ревекки, отец Лии и Рахиль, тесть Иакова-Израиля); *յիթու* – **axilli** (?) – умный, мудрый, разумный (*ср. лат.* ethos ‘нравы; нравственность’, *гр.* ἔθος ‘привычка, обыкновение, обычай’, ἦθος ‘навык, обыкновение, обычай, привычка; душевный склад, нрав, натура, характер; нрав, норы’); *Կերևուն* – **axilli, çabärdäš** знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – умный, сведущий, осведомленный, *ср. cviçoniy / çviçoniy* (= *Կերևուն*); *չերգունող, շերգունակ, շերգունող* – **axilli** (?) – умный; *ուշեղ, ուշեղ, ուշիվ* – **axilli, esli // յուշիվ (= *ուշիվ*) – **axilli** умный, разумный, смысленный, рассудительный, благоразумный, замысловатый, глубокомысленный, осторожный, остроумный – умный, разумный, смысленный, ушлый; *անախորհ* – **axilli, prudens** (?) – умный, разумный, сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный; *անանախորհ* [= *ան անախորհ*] – **axillilarda** (?) – у имеющих разум, у разумных, при мудрецах; *սոփանու* [= *Հոսփանու, Հոսփանու*] – **axilli** [у. с. Роман] – умный, мудрый, мудрец (*гр.* Ῥωμανός у. с. Роман – сын Одиссея и Кирке < *лат.* Romanus ‘римский; римлянин’, Romano more ‘по-римски’, в смысле ‘прямо, просто, открыто’; – *возм., речь идет о Романе Сладкопевце, сочинителе гимнов и создателе жанра кондаков (сохранилось ок. 80), родившегося в Эмесе (Сирия), принявшего сан диакона в Бейруте и жившего в Константинополе, конец V в. – ок. 555)*); *սոփիայ, սոփիայ* – **axilli** софия, божественная Премудрость – мудрый (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, т. е. философия’); *սոփեսան* (= *սոփեսան*) – **axilli, çaysi ki sözlü / ündälir sözlü** мудрец, философ, ритор; софист – мудрец, наделенный словом / называемый ритором (*гр.* σοφιστής ‘сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; (начина с Платона) софист, лжефилософ, шарлатан’); *րեսոր* – **axilli** **ya usta // րեսորի** – **axilli, bilüci // Հրեսոր** – **usta, vartabed, doctor, magister** *им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, бого-**

ахӀлсӀзлан-

нажается какой-нибудь пустой человек!; *Mф5*²²кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); *աղշիկ* (= *աշիկ*) – **ахӀлсӀз болма** **ya teşkirmâ** пристально глядеть, рассматривать, смотреть в лицо; обозревать, примечать, созерцать – терять разум, безуметь, глупеть или менять, изменять; ⁶*Dügül bu oldur, çaysi ki Eyâmizgâ tölâr ediniz siz, yïynları aхӀлсӀзlar da dügül aхӀлли Bm32*⁶ Не сие ли есть то, что вы, сборища безумцев и неразумных, воздавали Господу нашему? (*Bm32*⁶ Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и бессмысленный?)

ахӀлсӀзлан-, **ахӀлсӀзлан-** (~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~iyir; ~adçaxmen, ~adçax; ~sar) терять разум, безуметь, глупеть *сл. син. seziksizlân-, tuyma-, zararsizlan-; բանդազուշիկ – ахӀлсӀзланма* говорить глупости, вздор, сумасбродства, бредить, врать; колебаться, трястись, качаться, шататься, колыхаться – вести себя глупо, безумствовать, обезуметь (*Cup34/31*^{5/6} Гадания и приметы и сновидения – суета, и сердце наполняется мечтами [*арм.* бредит], как у рождающей); *ախմարեցա, ~բ, ~բ, ~բբ, ~ւ, ~ւ – ахӀлсӀзландим, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они оглуел|и, отупел|и, стал|и невежественным|и, бессмысленным|и; *անգամի – ахӀлсӀзланийир, ya seziksizlaniyir, ya tuymayiyir* бездельничает, ведет жизнь бесчестную, развратничает, безбожничает, бесчинствует, ведет себя нагло, нечестиво, дерзко, грубо, злостно – безумствует, или становится бесчувственным, или не чувствует, не сознает; *անիւստացերոյիմ* (= *անիւստացերոյիմ*) – **ахӀлсӀзланадçaxmen** обезумею, поглупею; *անիրիւստաց – ахӀлсӀзлansar, ya zararsizlansar, ya bozuxsuzlansar* будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или “беспорничать” (!)

ахӀлсӀзлат- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir) делать безумным, безрассудным, невежественным, глупым, отнимать разум, рассудок, оглуплять, отуплять; *ախմարեմ, ~բ – ахӀлсӀзлатийир|men, ~biz* я, мы оглуляю, ~ем, отупляю, ~ем; *ախմար|ев, ~ев – ахӀлсӀзлатийирsen, ~siz* ты, вы оглуляе|шь, ~те, отупляе|шь, ~те; *ախմար|ев, ~ев – ахӀлсӀзлатийир ol, ~lar* он, они оглуляе|т, ~ют, отупляе|т, ~ют

ахӀлсӀзлӀх (~, ~niñ, ~ka, ~tan) безумство, безрассудство, безрассудность, глупость *син. essizlik, har-sizliç, seziksizlik, ignorantia; անգամսոթիւն – ахӀлсӀзлӀх, ignorantia* бездельство, безумие, плутовство, бездельничество; злоба, злобность – безумство, безрассудство, незнание, неведение; *незнакомство; неопытность, ср. ignorantia* (= *անգե-ստութիւն*); ⁵*Körgüzdün çoyovurtuña seniñ berklikni (ayirliçni) da berdin içmâ bizgâ çayirni aхӀлсӀзлӀхniñ / çayirni essizlikniñ Pc59/60*⁵ Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безумия / изумления

ахӀн (~dan; ~i, ~in, ~ina; ~lar, ~larni, ~larda; ~lariñni; ~larina), **ахӀн** [=ахӀн] (~ina), **ахӀн** [=ахӀн] по-

ток, струя, ручей, река, речка, водопад; бушующий, бурный, стремительный, обильный (о реке, потоке) *сл. син. çay, çoyur, derâ, irmaç, çoyun, özân, padol, rika, spust, strumên, taylar arasi, flumina; Եմուկ [= Եմուկս Ըրովոյս] – derâ, ахӀн Jes. 7 padol, çoyun* темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7*²⁴ Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и воллов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); *дн-рун – ахӀн* течение, прилив, истечение; текущий, плавный – течение, текущий; *յորձանս – ахӀнlar Erem. 50* *мн.* стремление, течение, истечение; водоворот, пучина, вихрь – *мн.* потоки, стремнина, Иеремия 50 (*Иер50*⁴⁴ Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища, *вар.* прочное жилище, пастбища, *укр.* водяні луки, *цсл.* на мѣсто ѿдѣла; *Иез47*⁵ И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высоко, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток); *սաւանւր (= սաւանւր), սաւանւր, սաւանւր > սաւանւր – spustlar, ахӀнlar* *мн.* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод с шумом, шлюзы; затворы у шлюза – *мн.* стоки, потоки (*Быт7*¹¹ В шестисотый год жизни Ноевой... разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, распахнулись небесные створы, *укр.* розчинилися небесні розтвори, *цсл.* իւրեւնիս անհայտ շրջանաւ; *Прит21*¹ Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Он направляет его, *вар.* как в русле вода, *цсл.* իւրեւնիս օրհրեմենիս (воды)); *սաւանւր – ахӀнlarariñniñ* *р. п. от мн. սաւանւր* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод – твоих потоков: ⁸*Teränliklär terändän sarnadilar saña / Teränliç teränliçtän sarnadilar alniña avazina ахӀнlarariñniñ seniñ Pc41/42*⁸ Глубины изглубока / из глубины зывали к Тебе в голосе потоков Твоих (*Pc41/42*⁸ Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих, *вар.* Зывает океан глубокий к океану, и шум водопадов Твоих я слышу, *цсл.* իւրեւնիս անհայտ շրջանիս շրջանիս (воды)); *իրիւստ – ахӀнlar // ириւստ (= ириւստ) – yerişmâgân oylan anasiniñ çarında* *ед., мн.* недозрелый|й, ~е, недоспелый|й, ~е, выкинутый|й, ~е, выкидыши // недоразвитый ребенок в материнской утробе (*Чис12*¹³ не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела; *Еккл6*³ Если бы какой человек родил сто детей, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его), *ср. ахӀкан, yapov (= ириւստ в.м. ириւստ); Yapmagay kütkü bolgan çuluñnu teñiz otlu, Biyim, da yügürmâgây üstünâ çorçkanniñ çovraç ахӀн ot bilâ çarişilgan, Teñrim benim* Да не покроет раба Твоего,

ахїрін-ахїрін

нам они видятся так, будто стоят на месте или движутся очень медленно

ахїрін-ахїрін медленно, потихоньку, постепенно; **ахїрін-ахїрін** [arχin-arχin] **ösmäx** постепенный рост

ахкан истечение, жидкое выделение; выкидыш; **ахидаш** (= **ахидаш**) – **yeriřmägän oylan anasiniñ ħar-nından ya ахкан** недозревший, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш, *ср.* **ахїн** (= **ахидаш** *в.м.* **ахидаш**); **er kiřiniñ ахканı ħlunokundan** истечение из мужского члена, сперма, *с.м.* **ħlunok**

ах-кăфuri камфарно-белый, белоснежный; **letnik ах-кăфuri ustařari Vien441: 164r** летник из белоснежной усташари

Ахкermän (~ *ActKP 14: 191, 15: 151 u др.*, ~ni, ~dä, ~dän), **Ахкermän ActKP 8: 81 геогр.** Аккерман – портовый город совр. Одесской области Украины, на правом берегу Днестровского лимана; основан славянами в IX в. на месте древнегреческого г. Тира, или Офиуса, *гр.* Τύρας, 'Οφιοῦσα; *др.-рус.* Вѣльгородъ, откуда *ср.-греч.* 'Αστρόκαστρον, Λευκόπολις, Λευκολόλιχη, *молд.* Четате Алба, *рум.* Cetatea Albă, *тур.* Akkermen; в 1944 г. переименован в Белгород-Днестровский

ахкermänli аккерманец, житель или уроженец Аккермана; **Ali atli tatar üçün ахкermänli ActKP8: 121** за татарина по имени Али из Аккермана; **Yusif / Yuzef ötäyaħalı // Yusif / Yuzef ахкermänli ActKP 21 // 21** Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

ах-ħара спор, несогласие, претензии, притязания, *букв.* белое-черное, *т. е.* один доказывает, что белое, другой – что черное; **artix sözüm, ахїм-ħaram bolmagay Хаħereskă ActKP11: 31** больше у меня к Хаħересу никаких притязаний, претензий не будет; **dayın ахї-ħarası biri biri bilä bolmagay, ni ol Ivanniñ Хаħin bilä, ni Хаħinniñ Ivan bilä ДГрун: 106** да не будет больше притязаний друг к другу, ни у того Ивана к Хачину, ни у Хачина к Ивану; **artix ахїмiz-ħaramiz bolmagay ActKP8: 171** больше у нас претензий не будет; **ахїмiz-ħaramiz bolmagay Yakubga utru ActKP8: 171** у нас претензий против Якуба больше не будет; **artix ахїм, ani ħaram birgäsinä yoħ ActKP12: 311** больше у меня к нему претензий нет

ахї *с.м.* **ахїл**

ахла- (~gan; ~maħlar) обелять, обелить, убелить; **toyrusuzluħtan bizim yuvunup, ахлаган sumênâ-mizni bizim saħlagaybiz** омывшись от нашей неправедности, мы будем хранить нашу обеленную совесть

ахламаħ обеление; **ахлалаħlar, ~p – ахламаħlar ед., мн.** обеление

ахлан- (~ganlar) обелиться, побелеть; **ахлалаħлар, ~p – ахланганлар ед., мн.** обеленный/й, ~е

ахлат- (~tilar; ~iyir) обелять, обелить, убелить; **Neċik süt blä, ахлатийir zmazalarni sumênâ-mizniñ bizim** Как молоком, обеляет он пятна нашей совести; **Ахлатtilar ħani blä Xozunuñ tonlarin kensiniñ** Они убелили Кровью Агнца одежды свои

(Отк7 ¹⁴они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца)

ахли¹ с белым, с белизной, беловатый; *ср.* **ахли-ħaralı, ħaralı-ахли**

ахли² *оп., с.м.* **ахлилі**

ахлиħ (~, ~ni; ~i; ~lar), **ахлиħ** (~lar) белый цвет, белизна, беловатость; **Ахлиħ** – **ахлиħ** Ливан – белизна (*арм.* **Արևմտիկ**, *гр.* Λίβανος, *евр.* Ливан ‘белая гора’ – горный массив в Сирии, вершины которого покрыты снегом); **ахлиħlar / ахлиħlar** *мн.* белые цвета, белизна; беловатость; беление – *мн.* белые цвета, белки; **yänäci kendin yüz ахлиħi bilä kendi stolicasina keltirgäy yaħři slava bilä sövünħlüħkă** вновь приведет его в свою столицу с честью и с доброй славой на радость всем; **tenċa ах ахлиħka kelsä Tor: 103^{ar}** алхим. когда радуга дойдет до белой белизны

ахли-ħaralı 1. бело-черный, бело-черной масти, перепелесый, пятнистый, разнолосый, полосатый, разномастый, пестрый *син.* **aladħa-buladħa, ħaralı-ахли, nakrapâniy, odmënniyy, pstriyy; ахлиħlar / ахлиħlar** седой, серый, дикий, с белыми пятнами – бело-черный, перепелесый; **2.** покрытый коростой, паршами, паршивый, шелудивый, в паршах, шелудях *син.* **korosta, parřiviy; ср.** **ħaralı-ахли**

ахлим *с.м.* **ахил**

ахлиħ *с.м.* **ахил**

ахлиħ *с.м.* **ахлиħ**

ахма (~niñ; ~larniñ, ~larga, ~lardan) течение, протекание, истечение, излияние; **ахмалаħlar, ахмалаħlar** – **ахма** происхождение; стремительное выбрасывание влажности, извержение – течь, литься, изливаться, извергаться; течение, протекание, истечение, излияние; **ахмаларниħ** *р. п. ед., мн.* то же; **ахмалаħlar, ~p – ахмага, ~lar, ~da д., м. п. ед., мн.** то же; **ахмаларга, ~da д., м. п. мн.** то же; **ахмалардан** *отл. п. мн.* то же; **ахма билä, ~lar (= ахма- (lar) билä)** *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **ахмаħ / ахтирмаħ (= ахмалаħlar, ахмалаħlar, ахмалаħlar)**

ахмаħ, ахмаħ течение, течь, литье, истечение, истечение, вытекание, излияние, извержение, извержение; **ахмаħ билä** *тв. п.* отрыванием; произращением, произведением; проливанием, разливанием – течением, проливанием; **ахмаħ билä, ~lar (= ахмаħ(lar) билä)** *тв. п. ед., мн.* выхождение, исхождение, выезжание, выступание, вылезание, выскакивание, происхождение, проистекание – вытекание, проистекание; **ахмаħлар** [= **ахмаħлар**] – **ахмаħни** *в. п.* происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние – истечение, излияние, извержение; **ахмаħлар** [= **ахмаħлар**] – **ахмаħлар, ~ni** *в. п. ед., мн.* то же; **ахмаħлар – ахмаħтан** *отл. п.* то же

ахмаħлиħ (~ni) течение, текущее; **ахмаħлиħни, ~larni** *в. п. ед., мн.* течение, протекание, проливание, текущее

ахн *с.м.* **ахїн**

ахпаř (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~ından; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni,

~lardan; ~ları, ~larına, ~ları), **aḡbaš** ActKP8: 201, DE, SchET, **aḡpaš** священник, епископ, иерей, поп, ксэндз, предстоятель, владыка, настоятель, смотритель, игумен *син.* atalarnıñ başı, babas, baḡuçı, deḡ, der, gaḡoḡigos, storož, usta, vèlebniy; **ḡuḡluḡuḡu** – **aḡpaš**, presbyter, episcopus епископ – епископ, старец, старейшина, пресвитер (священнический сан между епископом и диаконом); *смотритель, надзиратель, епископ* (гр. ἐπίσκοπος ‘надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; *мн.* епископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ’); **ḡuḡluḡuḡu** – **aḡpaš**, prothopresbiter первосвященник, архиерей – епископ, *протопресвитер, протоиерей, старший священник* (гр. πρωτοπρεσβύτερος), *ср.* k’ahanajabed; **poddanıyı nemiç aḡpašiniñ** ActKP11: 1 подданный польского ксэндза; **Ulu der Krikor aḡpaš olturganıñdan beri alarnıñ tv. K’risdostan beri 1367-dä edi** Это было после того, как отец Крикор Великий занял должность епископа, в 1367 году после Христа по их летосчислению; **ulu aḡpaš** протоиерей, протопресвитер, протопоп, старший священник; **der Krikor Ulu aḡpašniñ bitiki yazılıptır 1365-dä** в 1365 году была написана грамота епископа отца Крикора Великого; **yaman sektali aḡpaš** глава плохой секты **aḡpašli** епископский; **aḡpašli sözüm TZS: 104** (Kr146: 59) мое епископское слово **aḡpašliḡ** (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~ına, ~in) священничество, епископство, сан и обязанности священника, епископа, иерея, настоятеля, смотрителя, игумена, владыки; **1Inamlıdır sözüm: egär ki kimesä aḡpašliḡka suḡlanir esä, yaḡşı işkä suḡlanir** 1Тим3 **1**Верно слово мое: если кто епископства желает, доброго дела желает; **aḡpašliḡına der Krikor arhiaḡpašniñ vanlı / aḡačnortluḡuna baron deḡ Krikor arhiaḡpašniñ vanlı // gaḡoḡigosluḡuna deḡ Krikorisniñ** в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван; его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); *ср.* babasliḡ

aḡrı *с.м.* aḡır

aḡrıḡ *с.м.* aḡrıḡ

aḡsa- (~dılar; aḡsiyirmen) хромать, охрометь, ковылять, прихрамывать, припадать на ногу, шкандыбать; **ḡuḡuḡuḡu** – **aḡsiyirmen** хромаю; прихрамываю – хромаю (Быт32 **31**хромал он на бедро свое; 3Цар18 **21**долго ли вам хромать на оба колена?); **46oḡlanları yatlarıñıñ oprandılar da aḡsadılar izlärindän kendiläriniñ** Пс17/18 **46**сыновья чуждых обветшали и охромили от следов своих (Пс17/18 **46**иноплеменники бледнеют и трепещут)

aḡsaḡ *с.м.* aḡsaḡ

aḡsaḡ (~, ~men, ~tır; ~ni; ~lar, ~larga, ~larni), **aḡsaḡ**, **aḡsaḡ** хромой, кульгавый, колча, колченогий,

немочный ногами, увечный, параличный, разбитый параличом, лишенный способности вольного движения, калека, инвалид *с.л. син.* antamaludḡ, beçal, boḡunları çeşilgän, çaräsiz, ḡasta, ḡolsuz, zabun; *син.* naḡis; **ḡuḡuḡuḡu** – **aḡsaḡ** / **aḡsaḡ** [aḡsaḡ] хромой, хромоногий, колченогий – хромой: **12Aniñ üçün salıngan ḡollarnı da бүкүлгән tizlärni toḡtatıñız** **13da steška doḡru etiñiz ayaxlarıñızga siziñ, ki bolmagay ki, ḡaysı aḡsaḡtır, ki yiḡilgay, yoḡsa dayın artıḡ, ki saḡaygay** Евр12 **12**Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите **13**и по стезе прямо шествуйте ногами вашими, дабы не случилось так, чтобы тот, кто хром, свалился, но более того – чтобы исцелился (Евр12 **12**Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени **13**и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось; Мф11 **5**слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; Деян8 **7**Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромы исцелялись); **ḡuḡuḡuḡu** – **aḡsaḡ** *в. п.* то же; **ḡuḡuḡuḡu** – **2 Мнаç. 36 aḡsaḡ ya ḡolsuz** Нехао – 2-я книга Паралипоменон 36, хромой или безрукий (2Пар36 **4**И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, брата его, и переименовал имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехао и отвел его в Египет; – *в совр. литературе* Нехао – сын и наследник египетского фараона Псамметиха, правил в 610-595 до н. э.); **ḡuḡuḡuḡu** [= **ḡuḡuḡuḡu**] – **aḡsaḡ** [расколотый на мелкие куски, разрушенный, разбитый] – хромой; **Antamaludḡ ayttı, ki: “Soḡurmen, da aḡsaḡmen, da özgä tinçsizliḡtamen”** Расслабленный сказал: “Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня”; **aḡsaḡlarga yürümäḡ berdi** он дал хромым способность ходить; **aḡsaḡ ḡal-** покалечиться

Aḡsaḡ: Nigol Aḡsaḡ ДГрун: 246 Нигол Ахсаḡ

Aḡsaḡ: Noropsimä Aḡsaḡ Nigol ḡatunu ActKP15: 281 Рипсима, жена Ахсаḡа Нигола

Aḡsaḡ: Norseḡ Aḡsaḡ ActKP11: 51 Норсес Ахсаḡ

aḡsaḡliḡ (~i) хромота, увечье, увечность; **eski aḡsaḡliḡi bolmagay** дабы у него не было старого увечья

Aḡsapet *с.м.* Eḡisapeḡ

Aḡsapet / Eḡisapeḡ ActKP 8: 131 Ахсапет / Елизавет

Aḡsapet / Aḡsapet Ämir ḡizi ActKP 8: 231 Ахсапет / Аḡсапет, дочь Амира

Aḡsapet: Yakub Andronig oḡlu Aḡsapet ḡardaşı... Aḡsapet Avak siḡari ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака

Aḡsapet Avak siḡari, ḡardaşı Kirkor Andronig oḡlu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Aḡsapet Awedik ḡatunu ActKP 17: 301 Ахсапет, жена Аведика

aḡsat- (~tim; ~iptir; ~kaḡ; ~sa) делать хромым, калекой, калечить, покалечить, изувечить, нанести увечье; **birin aḡsatiptir ActKP15: 171** одного из (коней) он покалечил; **ḡaysın ki men aḡsattım, ol**



sayayttı кого я сделал калекой, он исцелил; **aya-xin axsatsa** если покалечит ногу

ахтар- (~dij, ~di, ~dilar; ~iyirmen; ~maç) переворачивать, перекидывать, сваливать, свалить, повалить; **da zrazu urup Bohdanni attan axtardilar ActKP17: 101** и сразу они сбили Богдана с коня

ахтарил- (~di; ~ir; ~gay; ~sa; ~maçından) быть перевернутым, перекинутым, сваленным, поваленным, переворачиваться вверх ногами, перевернуться вверх дном, искорениться; **araba axtaril-sa ya singay** если воз перевернется или сломается; **Barça bağça, çaysin ki tikmiyir Atam benim köktägi, axtarilir Mф15** ¹³Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (*Mф15* ¹³всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* вѣкъкъ ѿдѣ); **berkäyt meni... axtarilmaçından övnüj** укрепи меня... от обвала дома

ахтір- (~, ~gün, ~sın; ~dij, ~di; ~ir; ~iy; ~iy edinj; ~iyirmen; ~iyir edinj; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maç, maçka), **ахтр-** заставить текти, течь, лить, проливать; **ррлубул** (=ррлубул) – **ахтірийрмен** отрыгиваю; произращаю, произвожу; проливаю, разливаю – лью, проливаю, разливаю; **ррлугуьдубулр** – **ахтірсар** отрыгнет; произрастит, произведет; прольет, изольет – заставит течь, литься, изольет, источит; **ррлуг** – **ахтірган** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – льющий, проливающий, изливающий, источающий; **ррлубул, ррлубул, ррлубул** – **ахтірмаç / ахмаç** происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние – излияние, извержение / течение, истечение, *ср.* **ах-** (~ma = **ррлубул, ррлубул**); **дирлугуьдубул** – **ахтірийрмен, eritiyirmen** капаю, лью каплями, точку – лью, точку, источаю, заставляю течь, плавлю, топлю, растапливаю; ¹⁵**Sen axtirdin çovraylarni da axin suvlarni, sen çuruttun özänlarni muçkâm Пс73/74** ¹⁵Ты источил источники и потоки, Ты иссушил реки мощные (*Пс73/74* ¹⁵Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки); ²**Axtirgay yüräkim benim gälädžiläriñni seniñ yaşsi, da aytiiym işimni benim çanga Пс44/45** ²Да изольет сердце мое слово благое Твое, и я расскажу о делах моих Царю (*Пс44/45* ²Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе); ³**Kün künnüj axtirir sözün, da keçä keçäniñ körgüzür bilmäçlixin Пс18/19** ³День изливает дневную речь, а ночь являет ночное знание (*Пс18/19* ³День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание)**çnutuug** – **ахтірди** < **artirdi** он пролил, разлил, лил, струил, точил; рассыпал, рассеял, развеял – он источил, заставил течь; ¹⁶**Çixardı suvnu çayadan da axtirdi, neçik rika / rikalarni, suvlarni / axti, neçik axin suv Пс77/78** ¹⁶Он извлек воду из скалы и источил воды, как реки / и воды потекли, как бурные реки (*Пс77/78* ¹⁶из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки), *ср.* **taçit-** (~iyirmen = **çnutul**); **ахтіргин yüräkimdän benim poşmanliç yaşin** исторгни из сердца моего слезы покаяния **ахтірмаç** излияние, истечение, проливание, истор-

жение, извержение жидкости = **ррлубул** ‘происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние’

ахтіручи (~niñ) изливатель, источник, проливатель, извергатель; **ррлуг** – **ахтіручи** **ya axtirgan** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – изливатель, источник, проливатель или льющий, проливающий, изливающий, источающий; **ррлугуь** – **ахтіручинин р. п.** то же

ахтр- *с.м.* **ахтір-**

ахучи льющийся, текущий, изливающийся; **ррлугуь** – **ахучиларниñ р. п. мн.** то же

al ¹(~ina; ~larina, ~larından) *имя* перёд, передняя часть; **mentlik dupla yezdi, alları hornostay, da artı bruška Vien44I: 102v** мантйика из двойной йезди, переда горностаевые, а зад – из брюшек; ¹⁴**Teçrim, töräsizlär turdular üstümä benim, da yünları çuvatlılarınñ izdädilär boyumnu benim, da sayın madılar seni, Teçri, alına / allarına / alnılarına [= alınlarına] kendilärniñ Пс85/86** ¹⁴Боже, беззаконники восстали на меня, и сонмы сильных искали души моей, но не представили они Тебя, Боже, пред собою (*Пс85/86* ¹⁴Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою); **Bolsun stolları alarniñ allarına alarniñ sırtmaç Пс68/69** ²³Да будут столы их ловчей сетью пред ними (*Пс68/69* ²³Да будет трапеца их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); **sayış etärbiz yaşsinı dügöl ki alnına Eyämizniñ yalyız, yoç esä allarına adamlarniñ da 2Kop8** ²¹мы думаем о добром не только пред Господом нашим, но и пред людьми (*2Kop8* ²¹ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми); **da çaytıp ündäğäylär allarına** и снова пусть вызовут к себе; **çayırlardan eksitmiyin allarından** следя за тем, чтобы вина перед ними не убавлялось; *ср.* **alın**

al ²алый, красный, пурпурный; **plaşçik al atlas al kişlär bilä potşitiy Ven1788: 45r** плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **al yezdi çadifä** красный ездинский бархат; **pät nolari atlangan yanında al lopatkası üsnä bu türlü: R, da yänä ol že yanına art ayaxına bu türlü pätno: S ActKP15: 101** у него (коня) есть красные пятна на лопатке со стороны, с которой садятся, в виде R, и с той же стороны на задней ноге пятно в виде S; **al tiyin Vien44I: 22v зоол.** белка красная, евразийская, или обыкновенная, *Sciurus vulgaris*

al- (~ma, ~maga; ~iyim, ~ayim, ~, *иск.* ~ga, *иск.* ~da, *иск.* ~larga, *иск.* ~larda, ~gün, ~sın, ~iyiç, ~iñiz; ~ma, ~magin, ~masin, ~mañiz; ~dim, ~dij, ~di, ~diç, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~di esä, ~dilar esä; ~madim, ~madiñ, ~madi, ~madiç, ~madiñiz, ~madilar; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip esän, ~ip esälär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip edilär; ~ip edi esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar, ~man, ~mam, ~massen, ~mazsin, ~mas, ~maz, ~mastir, ~mazbiz, ~massiz, ~mazziz, ~maslar, ~mazlar; ~ir edim, ~ir edi, ~irlar edi; ~may, ~maylar; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir-

sen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirsiz, ~miyir; ~miyir edim; ~adḡaxmen, ~adḡax; ~gaymen, ~gay-sen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~giy edi, ~gay edik, ~giy ediniz, ~giy edilär; ~ip edir; ~sam, ~sar, ~sa, ~salar, ~masam, ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar, ~misar, ~misarlar; ~sar edi; ~gan, ~ganbiz, ~gandir, ~gandirlar, ~gannij, ~ganga, ~ganni, ~ganda; ~ganlar, ~gan-larnij, ~ganlarga, ~ganlarni; ~ganiij, ~ganiijn; ~ganina, ~ganin; ~gan edi; ~gan esä; ~gan bolgaymen, ~gan bolgay; ~magan; ~maḡ, ~maḡtir, ~maḡ-nij, ~maḡka, ~maḡni, ~maḡtan; ~maḡi, ~maḡiniij, ~maḡina, ~maḡin, ~maḡindan; ~maḡlar, ~maḡlar-nij; ~maḡlari, ~mamaḡ; ~maḡi edi; ~ip; ~miyün; ~ginča; ~minča) брать, взять, получать, принимать, набирать, забирать, доставать, приобретать, собирать *син.* **art-, čöplä-, ḡabul et-, ḡazyan-, tap-, tapun-, yar-, yüyıştır-, yöpsün-; драссл (= драссл)** – **alma** *ya bermä* разрывать, раздирать, растерзывать, срывать, собирать, щипать, оципывать – брать, получать или давать (*оба кыпч. толкования связаны, видимо, с арм. дрп* ‘добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы’, *т. е.* брать, получать или давать без платы, даром); **awñihf’ku** – **alayim men** // **awñij** – **aliyim** возьму-ка я; **aw** – **al** // **awñ qm** – **al sen** возьми ты; **awñm’u** – **alsin ol** пусть возьмет он; **h awñ, ~p, ~u** – **alga, ~lar, ~da** *иск. д., м. п. ед., мн. от al* ‘возьми, бери’; **awñ/h, ~tp, ~aw / taw, ~awp, ~hp, ~fu** – **al|dim, ~dij, ~di, ~diq, ~dijiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они взяли|и; **awñihfaw** – **aldij[m], susseri** я предпринял – взял, я подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял; **ñihfaw** – **aldi, ya artti, ya yöpsündü** он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, или возрос, или воспринял, *ср.* **yöpsün-** (~ = **ñihfaw**), **yöpsün-** (~dü = **ñihfaw**); **zawñ, n z awñ** – **almadim** я не взял, не брал; **zawñtp** – **almadij** ты не взял, не брал; **zawñm** – **almadi** он не взял, не брал; **zawñawp, n z awñawp** – **almadiḡ** мы не взяли, не брали; **zawñtp** – **almadijiz** вы не взяли, не брали; **zawñfu** – **almadilar** они не взяли, не брали; **ñihfawñm, h awñm** – **alirmen** я возьму; **tp ñihfawñm** – **nek alirmen** зачем мне брать; **zawñ awñtp, n z awñm** – **alman** не возьму; **awñm, h awñm** – **aliyirmen** беру, принимаю, получаю; **ñihfawñm** – **aliyirmen, yöpsünijirmen** принимаю, получаю; вещаю, допускаю, признаю, беру на себя, соглашаюсь – беру, принимаю (*Мф11* ¹⁴И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти; *Мф27* ⁶Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить [*арм.* принять] их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови); **awñm, ~p** – **aliyir|men, ~biz** я, мы бер|у, ~ем, принима|ю, ~ем, получа|ю, ~ем; **awñihfawñm, ~p, ~ku, ~tp, ~t, ~ku** – **aladḡaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они возьм|у, ~ем, ~еш, ~ете, ~ет, ~ут; **awñihf awñm** – **alsar** возьмет; **jawñm** – **alghan** // **här vaḡt alghan** употребляемый, вводимый в употребление – принимаемый, взимаемый // всегда употребляемый, используе-

мый, употребительный, *ср.* **här** (~ *vaḡt alghan* = **jawñm**); **awñihfaw** – **alghan** он приобретал, стяжал; приобретавший, стяжавший; приобретенный – полученный, взятый; взявший, принявший, *ср.* **tap-** (~ *unur edi* = **awñihfaw t**); **awñihfaw** – **alghanlar** *мн.* взятые, полученные, принятые; **awñihfaw** – **algannij** *р. п.* взятюго; **awñihfaw** – **alghanlarnij** *р. п. мн.* взятых; **h awñihfaw, ~p, ~u** – **alghanga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* взят|ому, ~ым, у взят|ого, ~ых; **awñihfaw, ~p, ~u** – **alghan, ~ni, ~lar** (= **alghan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* взят|ого, ~ых; **alip edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä ActKP11: 1** он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; **awñihfawñihfaw** – **alip aytma ya aytmaḡka** *ед., мн.* титул, титул, почетное наименование; выбор слов; сказка, рассказ, повествование, сказание, рассказывание; произношение, просодия – пересказывать или для пересказывания, для пересказа, *ср.* **hakiät** (= **awñihfaw**); **berip edim benim oylumnu bu Dubrovaga, ki ol alip da Türkkä** [тургај] **bargay edir ДГрун: 119** я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; **zawñm** – **alip bermä ḡarši ya ḡarši turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; **zawñihfaw, zawñihfaw** [= **zawñihfaw**] – **alip bermä ḡarši ya ḡarši turma** [прекословить, противоречить, спорить, иметь прение, оспаривать, возражать] – противопоставлять или противостоять, *ср.* **disputo, przegadywam, roztrzasam** (= **zawñihfaw**); **zawñihfaw** (= **zawñihfaw**) – **alip beriyirmen söz bilä, roztürk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Мр1* ²⁷И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); **ñihfaw, hñihfaw** – **alip beriyirmen söz bilä** занимаюсь спорами, прениями, ссорюсь – пересказываю, сплетничаю; **boyuma ya üstümä aliyirmen ya ḡabul etiyirmen** принимаю на себя, обязуюсь или соглашаюсь; **čöp-čövrä alma** окружать, брать в окружение, захватывать со всех сторон; **tamaša et, ya ey eskä al, ya kör že** посмотри (заметь), или эй, обрати внимание, или узри же; **faydaga al ActKP15: 181** брать в рост, под проценты; **awñ** – **alip keltirmäḡ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; **zawñihfaw** – **alip keltirmäḡ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; **tatar keldi barča alip ketti elindän nemiclärnij** пришли татары и все у поляков забрали и увезли; **atlar arabani alip ḡaçkanda tüyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут обновить; **sučsuz meni alip ḡaldı ActKP15: 351** он без вины задержал меня, *син.* **zahamovat etti; alip ḡaldim terilärin ActKP15: 211** я задержал его шкуры; **ḡatun aliyirmen, ergä bariyirmen** женюсь, выхожу замуж; **bazgün ḡol üsnä alma ya silkmä** попробуй снять (взять на руки) или стряхнуть; **awñihfaw** – **alghan nemäsi** отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – нечто кем-чем приобретенное (*речь идет о 4-й категории Ари-*

– на молитвах их (Пс33/34 ¹⁶Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их); ⁶Zera **alardandırlar**, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär xatınlarnı, yüyülip tolganlar yazıx bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänçlikkä 2Тум3 ⁶Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (2Тум3 ⁶К сим принадлежит те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями); **alarnıñdır uçmaꝥ** им принадлежит рай; см. ol

alarıñki огуз. принадлежащий им, тем, их, тех, разг. ихний = *ıñıñı d. n.* им, тем; см. **alarnıñki**

Alarköz [alark'os] прозв. Аларкоз ('плут, жулик, мошенник, хитрец'); **Yendriy Alarköz ActKP15: 41** Ендрий Аларкоз (грек)

alarnıñki принадлежащий им, тем, их, тех, разг. ихний; ⁹Dayı heç kelmişärlär ilgäri yaꝥşılıꝥka anda, zera essizlikni bularnıñ belgisi bolsar barçasına, neçik **alarnıñki** dä ki boldu 2Тум3 ⁹В этом они не достигнут никакого блага более, ибо безумие их станет явно всем, как и у тех было (2Тум3 ⁹Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось)

alartıp оп., см. **ayartıp**

alaşa лошадь, конь; **mişastiy alaşa ActKP12: 291** мышастая лошадь

alav (~ima) ДГрун: 118 ош., см. **alın** (~larına)

alay (~, ~dir) нареч. так, таким образом; такой, таковой, таков; следующий; **Alaydır, ol Teñrigä inanırmen da añar umsanıpmen, ki ol meni xutxarıñ buzuxluxtan** Это так, я верую в того Бога и надеюсь на Него, что Он спасет меня от порчи; **oñlanlarnıñ esi alaydır, neçik küzğü** ум ребенка таков, как зеркало; **alay bek ActKP17: 111** так сильно; **bilgäysen alay: keldi David sendän soñra; xabaꝥlar uzaꝥlanıp edi ActKP8: 111** тебе следует знать следующее: Давид пришел после тебя; ворота были заперты; **alay yaꝥşı koclar albo dayın yaꝥşı ActKP14: 21** такие же хорошие ковры или еще лучшие; *ıñıñıñlık* – **alay** // *ıñıñıñlık* – **alay esä, yänä** истинно, действительно, подлинно, конечно, правда, неоспоримо – так, конечно // если так, раз уж, поскольку, если так; также, см. **bulay esä, çünki, könüsündän** (= *ıñıñıñlık*); *ıñıñıñlık* – **alay esä, na; yoꝥsa mī** итак, следовательно; в некотором месте, инде – коль так, коль скоро, в таком случае, тогда; если же, разве уж, разве только, да только, см. **na** (~ **artıx**); ⁶evet hali boşandıx ol orenktän, zera öldüx andan, xaysi **alay ki tutulup edix, ki xulux etkäybiz yänirtmäxliꝥi bilä dżannıñ, da dügül ki eskirtmäxli bilä yazovnuꝥ** Рим7 ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (Рим7 ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *ıñıñıñlık* – **alay oꝥ** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно –

так вот, вот так, именно так, см. **alay esä, alayoꝥ, artıx, bilgin, binyatlı, bulay esä, na, pevnê, widz** (= *ıñıñıñlık*); ⁷**Alay oꝥ, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän buşuryanıyir, xazıanıyir / xaznalıyir da bilmäs, kimgä yüyüştürüyir // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boş çalışır, xazyanır da bilmäs ki kimgä yüyür** Пс38/39 ⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (Пс 38/39 ⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то); **Üç igitniñ xoltxası, xaysi ki ot içinä Biy Teñrini haybatlıy edilär. Alay oꝥ biz dä haybatlıyıx Biy Teñrini** Молитва трех отроков, которые, объятые пламенем, славили Господа Бога. Так и мы тоже славим Господа Бога; **Reverberacıyadan soñra ekstraksiya spiritum vini aşıra etmä, neçik küğürt-nün, bolur alay oꝥ tinktura** Тор: 156v После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры при помощи винного спирта; **xaysi ki tutuluy edi, anı da alay že kesip, da taydan salıy edilär** кто был схвачен, его так же обезглавливали и сбрасывали с холма; **Xaysi ki köktäsen, Oꝥul Atada, da Ata Oꝥulda, alay že Ari Dżan bir yerdä** Ты, сущий на небесах, Сын в Отце, и Отец в Сыне, и так же Святой Дух вкупе (с Отцом и Сыном); **alay (že)... neçik союз** так (же)... как; **alay alarga Teñri boluşkay, neçik könü aytıyirlar ActKP17: 181** пусть Бог им поможет так, как они говорят "правду"; **Ya neçik Tawit' markarê, xaysi ki yazıxlarına körä şaņa xarşı xıçxırdı, aytıp seniñ ari atıñ üçün: "Biy sövüklü, arıt benim yazıxlarımni", – alay že men dä xolarmen, arıt benim dinsizlikimni da töräsizlikimni** И как пророк Давид, который по грехам своим взывал к имени святому Твоему: "Господи возлюбленный, очисти грехи мои", – так и я молю, очисти безверие (безбожие) и мое беззаконие; **ne alay, ne bulay** ни так, ни эдак; ни так, ни сяк; см. **alayoꝥ, alayoꝥom, alayže, alayžoꝥ, bulay, bu türlü, bu yol bilä, ol xadar, ol türlü**

alay собир.-выдел. все это, все из этого, это все; **añar Teñridän alayı berinip edi** ему это все дано от Бога; см. **alay**

alayoꝥ союз также, тоже, в равной мере, равным образом – лексикализация устойчивого сочетания местоименного наречия **alay** 'так' с отождествительной тюркской частицей **oꝥ** 'же', равно как и со славянской частицей **že** 'же', и им подобных наречных сочетаний не достигла окончательной стадии, и потому мы постоянно испытывали затруднения в вопросе слитности-раздельности написания этих слов; ³**xarılarga alay oꝥ sekinliktän, aruv meñarmäxtän, bolmagaylar söz salučı, çayıñ sövüçü, yoꝥsa yaꝥşı ögütçi** Тум2 ³старикам также *содержаться* в скромности, целомудрии, чтобы не были клеветницами, ни любительницами вина, но благими наставницами (Тум2 ³чтобы старицы также одевались прилич-



но святым, не были клеветницы, не поработались пьянству, учили добру); *ср.* alay, alayoḡom, alayže, alayžoḡ

alayoḡom союз также, тоже; sövündü ḡanı [ḡanni] ḡanniḡ da badriarki barçası bilä, alayoḡom Frangniḡ aḡpaşı, vartabedläri возликовал царь царей и патриарх вместе со всеми, также предстоятель Рима, их богословы; *ср.* alay, alayoḡ, alayže, alayžoḡ

alaysa союз коль так, в таком случае, таким образом *син.* alay esä, na, yänä, yoḡsa mi; ¹³Ayttim: “Boş / Неё yergädän, alaysa, aruvlattim / toyrulatiyim / toyrulattim yüräkimni benim, yuvüyim aruvluḡ bilä ḡollarimni / yuvdum arilik bilä ḡolumnu benim, ¹⁴da boldum men aşayḡangan / tövülgän / tövülgän kün uzun, da azarlanmaḡim benim ertä / taḡ manına?” Пс72/73 ¹³Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижениям / побоям вседнево, и терпел оскорбления утром / на рассвете?” (Пс72/73 ¹³И я сказал: так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинности руки мои, ¹⁴и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?)

alayže тоже, также; ḡaysiniḡ yili başlandi masnicada da tügällänsär alayže masnicada который год начинается на Масленицу и заканчивается тоже на Масленицу; *ср.* alay, alayoḡ, alayoḡom, alayžoḡ alayžoḡ союз тоже, также; odpravit etip bunu barčanı, alayžoḡ özgä pobožniy učinokları после исполнения этого всего, а также других набожных дел; *ср.* alay, alayoḡ, alayoḡom, alayže

alät (~lär) (a. älet, *мн.* äläť) снаряжение, вооружение, экипировка; bahalı çekmānlär u igi alätlär biylärniḡ bolḡay, u aḡ çekmānlär u ketānlär çerüvçilärniḡ bolḡay дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотна – военной страшине

Albertus *лат. и с.* Альбертус, Альберт; Albertus Magnus Альберт Великий – Альберт фон Болшмедт (*нем.* Albertus Magnus, Albert von Bollstädt, ок. 1193-1280), немецкий философ и богослов, монах-доминиканец, автор комментариев к сочинениям Аристотеля, учитель Фомы Аквинского

Albina (*пол.* Albina *p. n. om* Albin, *лат.* Albinus) *и с.* Альбин; Senektä, övündürmäḡtä Albinni, zacni sinatornu Romanıḡ, ki nëşluşné udanı edi Tiberiuş cısarga У Сенеки, в похвале Альбину, достойнейшему сенатору Рима, которого оклеветали перед императором Тиберием, – *предп.* Цельс Альбинован (*лат.* Celsus Albinovanus), секретарь Клавдия Тиберия Нерона (12 до н. э. – 37 н. э., император в 14-37 гг.), друг Горация, которому тот посвятил одно из своих посланий (Epistulae I: 8); у Луция Аннея Сенеки Старшего (ок. 4 до н. э. – 65 н. э.) находим имя Педона Альбинована (*лат.* Pedito Albinovanus), поэта, автора мифологического эпоса о Тесее и поэмы о подвигах Германика (Suasoriae I: 15); starostaga Albina atli староста по имени Альбин – Евлавий (*гр.* Ευλαβής), прави-

тель Константинополя, внявший явившемуся ему во сне Николаю-чудотворцу, заступнику невинно осужденных на смерть воевод Ерпилиона, Непотиана и Урса, *см.* Nepocian, Nigol, Urs, Gerpoliyan

albo (*укр.* альбо, *пол.* albo) союз или, либо; Asduadzadingä anča albo dayin ari ActKPI2: 261 до Богородицы или еще дальше

albovēm, albovim (*укр.* альбові́м, алебові́м, *пол.* albowiem) союз ибо, так как, поскольку; A aktor esä mânovat etiyir, ki maḡa başḡış bergän bolḡay, albovēm yazıyır, ki yäpidän kesäklär maḡa tiktirgän bolḡay А что истец говорит, будто он дал мне подарки, ибо пишет, что он заказал якобы пошить мне что-то новое; *ср.* abovēm, abovim

alçaḡ (~i; ~imen; ~ina) низкий, недостаточный, несовершенный, лишенный, убогий, бессильный, слабый, жалкий, кроткий, скромный, низменный, плохой, худой, последний, низменный, подлый, превратный, недостойный, мерзкий, гнусный, униженный, уничтоженный, оставленный в бесчестии *сл. син.* brak, bulyanč, faydasız, ini, kücsüz, ḡuru, miskin, nendzniy, nēdostatni / nēdostatniy, poslédniy / poslédniy, risvay, skurçoniy / skurçoniy, teşikli, tüzülmäḡän, yaman, yenil, ultimus, wzgardzoniy; *ишорук* – alçaḡ, risvay ya yenil, tüzülmäḡän, wzgardzoniy презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный; неблагородный, плохой, дрянной; бедный, простолюдин; порочный, низкий, позорный – ничтожный, распутный или легкомысленный, непорядочный, *пре-небрегаемый, презренный* (Иер15 ¹⁹если извлечь драгоценное из ничтожного; 1Кор15 ^{8а} после всех явился и мне, как некоему извергу); *ишотлуу* – alçaḡ, yenil (?) – низкий, низменный, легкий, легкомысленный; *шоршан* (= *шоршан*, *шоршан*) – alçaḡ, nēdostatniy лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, недостаточный, нуждающийся; *шоршук*, *шоршук* (= *шоршук*, *шоршук*) – alçaḡ подлый, низкий, презрительный, гнусный – низкий, подлый; *ишоршан* – alçaḡ ya kücsüz (?) – низкий или немочный, слабый; *шоршук* (= *шоршук*) – alçaḡ, poslédniy / poslédniy, ultimus меньший, низкий, презренный, последний, недостойный – низкий, последний, отдаленнейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный: men kendimmen alçaḡi arak'ellärniḡ 1Кор15 ⁹сам я наименьший из Апостолов (1Кор15 ^{9а} наименьший из Апостолов), ⁸Men alçaḡimen barča arilärniḡ, berildi bu başḡış ḡurkçilarga awedaranel etmä tergövsüz ululuxun K'risdosnuḡ Еф3 ⁸Я, наименьший из всех святых, и мне дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое величие Христово (Еф3 ⁸Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово); *шоршан*, *шорш* (= *шорш*, *шорш*) – ḡuru // alçaḡ, ḡuru предельн. от *шорш* рождение; место, плева, блона –

сухой / низкий, сухой; *güçsüz* (= *güçsüzlük*) – **alçaq**, **nêdostatnîy** / **nêdostatnî** лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, неполноценный; *qıvıncıq* – **alçaq**, **nêdostatnîy** / **nêdostatnî**, **skurçonîy** / **skurçonî**, **miskin** подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – низкий, недостаточный, малоимущий, пришедший в упадок, подупавший, убогий; ²⁴*Zera Teñri bulıyatti ya çatıştırdı tenni da alçaqına dayı artıq hörmät berdi 1Kor12* ²⁴Ибо Бог смешал и соединил тело и низменнейшее удостоил высочайшей чести (*1Kor12* ²⁴Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение); ¹⁷*Yoğsa bunı simarlarmen, dügül ki maçtagaymen, zera dügül ki yağşığa, yoğsa alçaq nemägä suçlanıyirsiz 1Kor11* ¹⁷Но я предлагаю сие, не затем чтобы похвалить, ибо вы стремитесь не к благому, а к низменному (*1Kor11* ¹⁷Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее), *ср. ärçäl, yaman* (= *çum*); ⁹*Maña bulay körünıyir, ki bizni araq'elärni, barından alçaq etti Teñri, neçik ölüm-gä borçlu bolganlarnı, ki körüm bolduğ dünyâda, da frıştälärgä, da adämilärgä.* ¹⁰*Biz essiz Krisdos üçün, da siz eslilär Krisdoska; biz kücsüz, da siz küçlü; siz hörmätlangänlär, da biz alçaq 1Kor4* ⁹Мне так видится, что нас, посланников, Бог сделал низжайшими из всех, как обреченных на смерть, так как мы сделали позорищем в мире, и для ангелов, и для человеков. ¹⁰Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы восславились, а мы никчемны (*1Kor4* ⁹Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков. ¹⁰Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии); ⁸*Alçaq bolgaylar* / ⁸*Heç bolsunlar alar, neçik suv, ki tökülür Ps57/58* ⁸Да будут ничтожны / Да исчезнут, как вода выливаемая (*Ps57/58* ⁸Да исчезнут, как вода протекающая); ¹⁰*Biy tayitir sayışın dinsizlärniñ, alçaq etär Biy sayışın yüynlärniñ, da heç etär Biy sayışın buyruçılarnıñ Ps32/33* ¹⁰Господь расстраивает замыслы язычников, низводит Господь помыслы толп, и уничтожает Господь намерения повелителей (*Ps32/33* ¹⁰Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов, *уничтожает советы князей*); ²⁸*Da ne türlü ki tañlamadılar, ki Teñrini bolgay edilär bilmä, çığara berdi alarnı Teñri alçaq eskä – çilinma tiyişsizlikni Rim1* ²⁸И как они не предпочли познать Бога, предал их Бог низменному уму – совершать непотребства (*Rim1* ²⁸И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства); *çıldılıq* (= *çıldılıq*) – **alçaq**, **bulıyanç xurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; *qıvıncıq* – **alçaq ton** ya **teşiklik**

[рваньё, тряпье, лохмотья] – одежда бедная, грубая, худая и дырявая; ²*Zera bilmässiz, ki surplar dünyânı yaryularlar? Egär ki siziñ bilä yaryulanır esä dünyâ, alaysa düğülsiz arzani alçaq yaryuga? 1Kor6* ²Ибо разве вы не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны *совершать* низменный суд? (*1Kor6* ²Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?)

alçaqla- принижать, унижать, уничивать, пренебрегать; *qıvıncıq, qıvıncıq* – **rısvaylama**, **alçaqlama** (?) – позорить, унижать (*муп. tevekkel* ‘беспечный, надеющийся на авось’ < *a. tavakul* ‘самонадеянность; самоуспокоенность; пассивность’, *tavakkul* ‘получение полномочий; упование’; *a. taqavval* ‘болтать вздор’)

alçaqlan- (~iyir) принижаться, унижаться, уничиваться; *uñıraqıw* – **alçaqlanıyırmen** презираюсь, пренебрегаюсь, обесчещиваюсь, порочусь, опорочиваюсь, подвергаюсь хулению, осуждению; отвергаюсь; уничиваюсь – принижаясь, унижаюсь, уничиваюсь

alçaqlat- (~miyim; ~iyırmen) принижать, приуменьшать, убавлять, приуменьшать, унижать, осквернять; ³⁵*da alçaqlatmiyim niyatimni benim, da nemä, çaysı ki çıgar erinlärimdän benim, anı heç etmändir Ps88/89* ³⁵и не унижу завета моего, и не упраздню ничего из того, что выйдет из уст моих (*Ps88/89* ³⁵Не нарушу завета Моего, и не перемену того, что вышло из уст Моих)

alçaqlıx низкость, низменность, низость, подлость; унижение, уничтожение, униженность; ⁴³*saçilır alçaqlıx bilä, da turur hörmät bilä; saçilır kücsüz-lük bilä, da turur çuvat bilä 1Kor15* ⁴³сеется с унижением, а восстает с честью; сеется с немощью, а восстает с силой (*1Kor15* ⁴³сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе)

alda- (~ma, ~maga; ~masin; ~dim, ~di, ~dilar; ~pmen; ~rmen, ~r, ~rlar; *aldiyırmen, aldiyir, aldiyir*lar; ~gay, ~magay, ~magaybiz; ~sa; ~malı; ~gan, ~gannı; ~maç, ~maçin; ~p) обманывать, вводить в заблуждение, окручивать, окопачивать, обводить вокруг пальца, лукавить, наущать, хитрить, мошенничать, плутовать, жульничать, изменять *сл. сун. bermä mana, donat-, podiydit / podiydit et-, tala-, tan-, zradit / zradit et-; çıvıncıq* (= *çıvıncıq*) – **aldama** наводит лоск, делать блестящим – обманывать; *çınqıwıw çınqıwıw* – **aldadı** ya **podiydit / podiydit / podiydit etti** он обманывал меня – он обманул или одурачил (*Быт31* ⁷а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою); *qıvıncıq* – **aldiyırmen, zradit etiyırmen, taliyırmen** предаю, изменяю, нарушаю верность, провожу, обманываю, употребляю доверие во зло – обманываю, изменяю, граблю (*Исх3* ²²каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Егип-

тян); *խարտալ* – **aldiyirmen** обманываю, обольщаю, плутую, оплетаю – обманываю; *սխարտալ* – **aldiyirmen** обманываю, обольщаю; провожу, оплетаю – обманываю; *դրամալ* (от *դրժէլ*) – **aldiyir** подстерегает, подкарауливает, расставляет сети, строит козни, интригует; вредит; совершает проступок, поползновение, нарушает, преступает, действует, поступает против законов – обманывает; *ճրճիւն* – **aldagan** раздирающий, разрывающий, терзающий, раздиратель, разрыватель, терзатель, грабитель, разбойник – обманывающий, обманщик, мошенник, жулик; ²⁵*Xaytardē yūrāk-lärin alarga – körälmämägä žoyovurtun kendiniñ da aldama хуларин kendiniñ* Пс104/105 ²⁵Обратил сердца их на них – чтобы возненавидели народ Его и обманули рабов Его (Пс104/105 ²⁵Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его); *Xollarim bilä yazıxlimen: artıx alıp, eksik beripmen, alıp yaşırıpmen, kişiniñkinä ğiyipmen, sadaya bermiyirmen, aldapmen, zırgel etipmen, urupmen, ğanatıpmen, yazıx da uyat yergä ğol uzatıpmen, ne ğadar bolupmen dinsizlik, dğansizliñ etmä, etipmen, ol ğadar dğanima ğiyipmen, ki bir boynumnu sağ da yazıxsız Teñrigä sağlamıyirmen* Я грешен руками моими: беря с избытком, недодавал, получая, прятал, людское урезал, милостыню не подавал, мошенничал (жульничал), захватывал, бил, пускал кровь, лазил руками в греховные и срамные места, проявлял безбожие и бездушие сколько мог, принес столько мук своей душе, что не оставил ни одного члена здоровым и без греха перед Богом; ⁴*Da sözmü da k'arozum dğül ki aldamalesli sözlär bilä, yoğsa faydası bilä dğannıñ da ğuvatı bilä* 1Кор2 ⁴И слово мое и проповедь моя не во лжеумудренных словах, но с пользой духа и силой его (1Кор2 ⁴И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы); **beg aldagan** очень лжив **aldamaх** (~, ~ni, ~tandir; ~i, ~in, ~indan; ~lari) обман, введение в заблуждение, коварство, наущение, прельщение, соблазн, лукавство, лицемерие, криводушие, притворство, ложь, измена *син. hillälıx, ğitrost, ustad, zradit etmäx; զաւանակաւորութիւն – aldamaх, zradit etmäx, ğitrost, ustad // aldamaх, zradit etmäx, ğitrost* измена, предательство, вероломство, нарушение верности, происк, злонамеренное искание, коварство, хитрость, лукавство, обман, козни, ковы – обман, измена, хитрость, коварство (4Цар12 ²⁰И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса; Деян23 ¹⁶Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла); *խարտութիւն – aldamaх* обман, коварство, хитрость, лезть, плутовство, ложь; притворство, скрытность, ухищрение, козни – обман, ложь, клевета: ¹⁰*Zera da er eminlikimniñ, kimgä da men umsanđim, ğaysi yer edi ötmäkimni benim, arttırdi etmä maña aldamaхni // Ğaysi ki adam da eminlikimniñ benim, ğaysına ki men umsanırmen, kim yer edi ötmäkimni benim, yiyi kladi etmä maña aldamaхni* Пс40/41 ¹⁰Ибо даже человек мирный со

мною и на которого я полагался / полагаюсь, который ел хлеб мой, воздвиг на меня / часто желал сочинить на меня клевету (Пс40/41 ¹⁰Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пята); **Bundan sonra aytkaysen skriti yazıxlarin, ğaysiların ki ettiñ aldamaхından duşmannıñ** После этого расскажешь скрытые грехи, которые ты совершил по наущению дьявола; **a egär anıñkibik işni yetkirkän bolsa aldamaх bilä** а если он добился этого (выиграл дело) обманом; ¹⁴**ki bolmagay, ki bundan sonra bolgaybiz oylanlar talaşkan da tep-rängän barça yellärdän vartabedliğindän, adamlarınñ aldamaхları bilä, ustatliñ bilä aldamaх bularmaxına** Еф4 ¹⁴дабы мы после этого не оказались младенцами, ссорящимися и колеблющимися от всяческих веяний их учения, в заблуждении через обман от человеков, через обман изощренный (Еф4 ¹⁴дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения)

aldamaхliñ (~ni) обман, обольщение, прельщение, искушение, соблазн, коварство, лукавство, лицемерие *син. hillälıx, ustatliñ; şaytan bulıadi sövüknüñ içinä aldamaхliñni da aruvsuzluğnu* дьявол примешал в любовь соблазн, обольщение и нечистоту, скверну; *զաւանակաւորութիւն (= զաւանակաւոր) – aldamaхliñ bilä* подослали лукавых людей – действующий обманом (Лк20 ²⁰И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя); *ճրճաւոր (= ճրճաւոր) – davğaliñ [dawğallıx] / davğaliñ, ğalabaliñ / aldamaхliñ* приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (Аве2 ¹⁵Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злости твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл. Горе напалыщемъ подрѣгла своего развращеніемъ мѣтнымъ, ср. ğavğa* (Гал5:8)

aldamaхsiz без обмана, непритворный, неллицемерный, нековарный, некриводушный; **Zera başı buyruğnuñ sövüktür aruv yüräktän da yağşı estän da aldamaхsiz inamdan** 1Тим1 ⁵Ибо начало завета есть любовь от чистого сердца и доброго разума и безобманной веры (1Тим1 ⁵Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и неллицемерной веры)

aldamasiz без обмана, лукавства, коварства, неллицемерный; **aldamasiz yaryu Teñriniñdir** суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, или суд без обмана – суд Божий

aldan- (~ma, ~maga; ~ma, ~mañiz; ~iyir; ~dim, ~di, ~dilar; ~madim, ~madi; ~maslar; ~gaybiz, ~gay; ~magaysen, ~sağ, ~sağ; ~misar edi; ~mağka, ~mağni, ~mağtan; ~maği, ~mağindan; ~mamax) обманываться, обмануться, заблуждаться, обо-

льщаться, прельщаться, покушаться, соблазняться, сбиваться с пути, быть обманутым, обольщенным, прельщенным, введенным в заблуждение; ⁴*Yat boldular yazıxlılar anadan, aldandılar ğarnında da sözlädilär / sözländilär yalyan* Пс57 / 58 ⁴Отчуждаются грешники от матери, заблуждаются от утробы и изрекают ложь (Пс57/58 ⁴С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь); ³*Kününä tarlığımnıñ menim Teñrini izdädim, ğollarım bilä menim kečä, alnına anıñ aldanmadım* Пс76/77 ³В день скорби моей искал я Бога, руками моими – ночью, не обманывался перед ним (Пс76/77 ³В день скорби моей ищущу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается); *Eğär ki burungi anamız Jeva yılannıñ sözü bilä bolmasa edi, aldandımsar edi, da Teñriniñ buyruğın Jewa tutar edi, da hnazant bolmısar edi yılanga* Если бы наша пра-матерь Ева не поступила по слову змия, то не прельстилась бы, и соблюдала бы повеление Божье, и не покорилась бы змию; *aldanıyır esim* мой ум обманывается; *men tüyovsuz yıylarmen, ki on dört yaşına ğızdan aldandım da yeñildim* теперь я неустанно рыдаю, что обманулся в четырнадцатилетней девице и побежден; *aldandı ol ğatınga* он прельстился той женщиной

aldangan обманутый, заблудший, прельщенный, совращенный, совратившийся; *ћ ѣшуг, ѣшур-дінуг* – **aldangan aldavučilardan** косв. мн. и ед. от *ћ* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес и *ѣшурдін, ѣшурдінћ* змий вредоноснейший, дьявол, злой дух – обманутый обманщиками, обольстителями, прельстителями, искусителями, совратителями; *дінћ* – **aldangan** бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный – обманутый, обманувшийся, заблудший, сбившийся с пути, помешанный (4Цар9 ¹¹Зачем приходил этот неистовый к тебе?, вар. сумасшедший, безумец, укр. несамовитий); *цшурд* – **aldangan** обманутый, обольщенный, проведенный, опутанный, сбитый с пути – обманутый

aldanmağ (~nı, ~tan; ~i, ~ından) заблуждение, впадение в заблуждение, в обман; ²²*keri salma sizdän burungi yürümäğinızgä körä eski adamnı, buzılgannı suğlanmağı bilä aldanmağtan* Еф4 ²²вам следует отвергнуть ветхого человека, что в прежнем образе вашей жизни, испорченного его похотью через соблазн (Еф4 ²²отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях); ¹³*yoğsa övündürünüz biri birinıznı kün uzun, nečä ki “bügüngi kün” alnıñızga bar, ki bir kimsä inçinmagay sizdän aldanmağı bilä yazığınıñ* Евр3 ¹³но утешайте друг друга денно, доколе “нынешний день” вам предстоит, чтобы никто из-за вас не стенал, обольщенный грехом (Евр3 ¹³Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: “ныне”, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом)

aldanmağlığ самообман, самозаблуждение, подверженность обману, заблуждению, иллюзиям, ложное представление, обманчивость, мни-

мость; *artığ edi alarga tanmağlığınıñ ayırılığı, zera klämiyin edi da ustatlığ bilä aldanmağlığı edi* для них тяжесть отрицания еще больше, ибо самозаблуждение стало следствием нежелания и коварства

aldanmamağ неподверженность обману, заблуждению, прельщению, иллюзиям, непрельщению; *Aldanmamağ ücün adam eslilikindän da aldamağı bilä, ğaysılarınıñ ki Křısdos bilä eslilikläri bar* О непрельщении человеческой философией и обольщением, ибо все премудрости – во Христе (заглавие к разделу Послания апостола Павла к Колоссянам, ср. Кол2 ²дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, ³в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. ⁸Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; ⁹ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, ¹⁰и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти)

aldañ- оп., см. **aldan-**

aldat- (~ip) понуд. заставлять или позволять обманывать сл. син. *donat-*; *ğaçan ki Atäm atamıznı da Ewanı yarattı, alarnı aldatıp ucmağtan sürdürdüğ da andan beri adamlarga biz bolduğ duşman* когда Бог создал нашего праотца Адама и Еву, мы стали причиной того, что они были введены в искушение и изгнаны из рая, и с тех пор мы стали людям врагами

aldavuči (~dan, ~lardan; ~si), **aldovuči**, **aldovuču** обманывающий, обольщающий, прельщающий, лукавствующий, врущий, жульничающий, искушающий, вкрадчивый, обольстительный, коварный, лукавый, хитроумный, хитрый, уверливый, обманщик, обманыватель, обольститель, прельститель, лжец, лгун, враль, лукавец, хитрец, искуситель, жулик сл. син. *džadı, hilläli, ğaçaklık, ğalp, oprangan, sirtmağ, ustat, yamannı vıñaydovet etkän; ѣф – aldavuči, ğalp / ğalb, sirtmäğ / sirtmäğ [siltmäğ] / sirtmäğ 2 Mag. 13* обрыз, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманный, порок, порочный, западня (2Мак13 ⁶Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на погибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); *ѣшурдуг, ѣшурдш – aldavuči* обманчивый, хитрый, скрытный, лстивый, коварный, плутоватый; хвастун, обманщик, оплетало; лицемер, притворщик; лживый – обманщик, плут, мошенник, жулик (Ис3 ⁴И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними, вар. юноши, неопытные, цсл. βγαίταιε, лат. effeminati ‘женоподобные, женственные, изнеженные’, гр. ἐμπαίκτηι ‘насмешники, хулители’); *цшурћз – aldavuči* обманщик, обольститель – обманщик; *ğамнлч – aldavuči, džadı ya oprangan, ğaçaklık* колдун – обманщик, колдун или изможденный, немочь; *цшурћр, шрлс к ğандүв [= ğанд] ринћр [р] – budur hilläli da aldavuči söz bilä* притворными, лстивыми и чудными словами –



это значит коварными и обманчивыми словами; **aldandım aldavuçıdan da boldum yasır çarni üsnä yürügändän** я был обманут обольстителем и пленен ходящим (ползающим) на чреве своем; **aldavuçı reçnik** лживый оратор (адвокат)

aldır-, aldur- понуд. заставить, уговорить, позволить взять, получить через кого; **25 taylerin aldirilar ol ziyan üçün ActKP15: 41** они упросили его взять в счет ущерба 25 талеров

aldirt- понуд.-опосред. от **aldır-**; **bardı ekinçi burmistirga, çaysi çizni çullar bilä aldirtip ActKP20: 121** он вторично пошел к бургомистру, который, забрав девушку при помощи приставов...

ale (укр. але, пол. ale) союз но, однако; **Teñri adam tarbiyatın erkli yaratıptır da etiptir, ale ki keräklidirlär biylärinä kendiniñ çullar çuluçka, yer u suv üçün** Бог создал и устроил человеческое существо свободным, но все же необходимы господам их слуги для службы, ради земли и воды

alef назв. евр. буквы **א** алеф; ср. **alif**; см. **A**

Aleksandr (~, ~niñ, ~ga, ~ni), **Aleksander, Aleksandır, Aleksandri** ДГрун: 88, **Alek'santr** (~, ~ni), **Aleksantr, Olexsandr** (укр. Олександр, Александр, молд. Александру, пол. Aleksander, рум. Alexandru, арм. Ալեքսանդր, Ալեքսանդրու, лат. Alexander, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр; **Alek'sandr / Alek'santr Magedonçk'ij** Александр Македонский (356-323 до н. э.), царь Македонии (336-323); **Andan soñra anıñ inisi Aleksandr çan, Litva knâzi, olturdu, bizim t'v. 956-da edi. Olexsandr çan keçti dünyadan 1502-dä** После него его младший брат Александр, князь Литовский, по нашему летоисчислению в 956 [= 950/1501] году. Король Александр ушел из жизни в 1502/1506 году, – Александр Ягеллончик (1461-1506), великий князь литовский с 1492 г., польский король в 1501-1506 гг.; **eltilär Olaç biylixinä Yeremiyniñ oylun Aleksandrni** привели на Молдавское господство сына Иеремии Александра, – Александр V Могила, сын Иеремии Могила, господарь Молдавии в 1615-1616 гг.; **Olaç biyi Aleksandr // Aleksandr Olaç biyi** Александр, господарь Молдавии, – Александр VI Элиаш, господарь Молдавии в 1620-1621 гг.; **starostalixına Valentij Aleksandr / Aleksander Kalinovskiy** в староство Валентия-Александра Калиновского, – Александр-Валентий Калиновский (ум. в 1620 г.), староста каменецкий; ср. **Ayeksantros, Isgender, Skändär aleksandraçik'** см. **ayegsantraci**

Aleksandriya (~niñ) **Aleksantriya** (~niñ, ~ga) (укр. Александрія, Олександрія, пол. Aleksandrija, арм. Ալեքսանդրիա, лат. Alexandria, гр. Ἀλεξάνδρεια) геогр. Александрия – город в Египте, в устье западного рукава реки Нил, основан в 331 г. до н. э.; ср. **Ayegsandria, Ayek'sandria**

Aleksandri džuhut olukalı... Olexsandr ДГрун: 88 еврей Александр из Ольки... Александр **Aleksandrovic: Simon Aleksandrovic ormânin i mêtšanin zamoyskiy ActKP 17: 311** Симон Александрович, армянин и мещанин замойский; ср. **Isgender**, см. **Aleksandr**

Aleksanos deç Arak'el oylu Stimbol šähärlisi

Ven1788: 131r Алексанос, сын отца Аракела, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aleksantriya см. **Aleksandriya**

Alek'sianos (~tur, ~tir, ~nuñ, ~nu, ~tan) (укр. Олексиан, Олексиан, Олексиан, Олексий, Алексий, пол. Aleksy, арм. Ալեքսիանոս, лат. Alexianus, Alexius, гр. Ἀλεξίας) и. с. Алексриан, Алексриан, Алексий; **Mardın on yedisindä ulukünün Alek'sianosnuñ, Teñriniñ adaminiñ, etärbiz** Семнадцатого марта мы отмечаем праздник человека Божия Алексия, – преподобный Алексий, аскет, человек Божий, римлянин, ум. в 411 г. в Эдессе, мощи покоятся в Риме, житие создано в Сирии (есть урумский перевод), память у православных 17 марта старого стиля, у католиков 17 июля)

Alek'sianos Babug Vien441: 179v Алексрианос Бабуг **Aleksios** (~nuñ) (укр. Олексий, Алексий, пол. Aleksy, арм. Ալեքսիոս, лат. Alexius, гр. Ἀλεξίος) и. с. Алексрианос, Алексрий, Алексей; **çoltçasi üsnä Alek'siosnuñ, ulu brdosradusnuñ, urum cesarniñ kiyövünün** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя, – речь идет об Алексее Вриеннии Комнине (ок. 1102 – между 1161 и 1167), имевшем и более высокий сан мегадюки

aleluia (~si), **aleluia, aleluya** (~si) евр. аллилуия 'восхвалите Иегову' – восклицание, типичное для хвалебных псалмов; **Aleluiası Ankeaniñ da Zak'ariyaniñ** Аллилуия, хвалебный псалом Аггея и Захарии

alfa название греческой буквы альфа; см. **A**

alğan nemä (попытка досл. перевода арм. աղբիւն 'отношение одной вещи к другой, родность, взаимность' < աղբիւն 'для чего, по какой причине' < гр. πρός τι 'в отношении, относительно чего', через ложную ассоциацию с глаголом աղբուլ 'принимать, получать, брать, иметь, взимать, принять; захватить, занять, завладеть; убрать; похитить, увести, отбить, унести') букв. нечто принятое, воспринятое, подразумеваемое, т. е. лог. отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность; **Չորրորդ աղբիւնը – Dörtüncü alğan nemäsi** Четвертое есть отношение одной вещи к другой, родность, взаимность – четвертое есть взаимообусловленность (речь идет об одном из основных видов бытия и соответствующих им родов понятий, перечисленных Аристотелем в «Категориях», «Топике» и «Второй Аналитике», а именно – об отношении); **Չի՞նչ է: Աղբիւն է որ յայսնէ գընդիմանկ Հակա կայն իր գոր ոնի որպէս Հայր աւերլ յայսնէ թէ որդի ոնի և որդի աւերլ յայսնէ թէ Հայր ոնի – Nedir alğan nemä? Alğan nemä dir, ki belgili etär çaršidagi tuydurganni [= çaršidagini tuydurganı] kendiniñ, çaysi ki bardir, neçik ata aytmaç bilä körgüziyir, ki oylu bar, da oylu aytmaç bilä belgili etär, ki atası bar** Что есть ["родность"] – "принятое, воспринятое, т. е. отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность"? Отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность – это когда о противоположном сообщается намеком, заключенным в самом понятии, слове, выраже-

ниш, высказывании, как выражением “отец” показывают, что у него есть сын, а выражением “сын” сообщают, что у него есть отец

algış *оп.*, *см.* alyış

alyasalan- (~ma; ~iyürmen, ~iyürlar; ~ganlarniñ; ~maç), **alhasalan-** (~ma; ~iyürmen) пребывать в растерянности, смятении, умопомрачении, удручении, оцепенении, восхищении, удивлении, теряться, удручаться, растеряться, быть озадаченным, вести себя глупо, глупить, сумасбродничать *сл. син.* **borınlıq et-**, **busul-**, **essizlän-**, **masçara et-**, **çaygulan-**, **çorç-**, **saş-**, **sayışla-**, **tas et-**, **tutul-**, **yañşa-**; **ıwıçlıp-** **alyasalanıyürmen** удивляюсь, пребываю в удивлении, изумлении, изумляюсь – теряюсь, удручаюсь, пребываю в растерянности, умопомрачении; **ıwıçlıp** [в списках **ıwıçlıp**, в каноне **ıwıçlıp**] – **alyasаланlarniñ** *р. п. мн.* похищенных, отнятых силою, захваченных, ограбленных, опустошенных, разоренных [изумленных] – растерянных: ²⁰**Bağın niyätinä seniñ, zera toldular övläri alyasаланlarniñ yerdä egirlik bilä //** ²⁰**Bağ antına, zera toldu övläri damâhlarniñ yerdä könüsüzlük bilä** Пс73/74 ²⁰Призри на завет Твой, ибо наполнились дома растерянных / ненасытных на земле кривою / несправедливостью (Пс73/74 ²⁰Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами насилия); **ıwıçlıp** – **alhasalanıyürmen**, **saşıyürmen**, **busulıyürmen** / **busulıyürmen** [buzulıjir], **tutulıyürmen** // **alhasalanıyürmen**, **saşıyürmen**, **tutulıyürmen** // *м. п.* **ıwıçlıp** – **alyasalanıyürmen**, **ya çaygulanıyürmen**, **ya sayışlıyürmen** бываю одержимым, сдержанным, пойманым; недоумеваю; скитаюсь; беспокоиваюсь, путаюсь, смущаюсь душою, колеблюсь, проявляю нерешительность, запинаясь, сомневаюсь – пребываю в смятении, растерянности, теряюсь, затаиваюсь, подстерегаю, запинаясь, заикаюсь // пребываю в смятении, растерянности, или беспокоиваюсь, беспокоюсь, или думаю, раздумываю (1Макк3 ³¹Сильно озабоченный в душе своей); **Zera egär ki neginçä alyasalanıyürmlar tensizlärniñ böläkläri džomartlıçına başırlarınniñ seniñ da tek yalız alyış sunıyürmlar, na egär ki hali almasam, na, çaçan tärüzgä çoyçañ, ne türlü bolgaymen alma?** Ибо если не получу прощания грехов сейчас, пока сонмы бестелесных пребывают в восхищении щедростью даров Твоих и только лишь возносят молитвы, то как смогу получить, когда положишь *грехи мои* на весы?

alyasalanmaç смятение, расстройство, беспокойство, переживание, тревога *сл. син.* **frasovniy** / **frasunok**, **çayyu**, **çovurulmaç**; **ıwıçlıp** – **alyasalanmaç** недоумевание; скитание; беспокойство, путанье, смущение, колебание, проявление нерешительности, запинание, сомнение – смятение, растерянность; **ıwıçlıp** – **alyasаланmaçta**, **ya çayyu**, **frasovniy** / **frasunok** *м. п.* от **ıwıçlıp** скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойст-

во, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг, печаль, грусть, тоска – в смятении, или печаль, озабоченный / забота, беспокойство

alyasalanmaçsüz нетеряющийся, неустрашимый *см.* **çorçusuz** (= **ıwıçlıp**)

alyış (~, ~tİR, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in/~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizda; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizga, ~iñizni, ~iñizda, ~iñizdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~larim, ~larimiz, ~larimi ~lariniñni, ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda), **alyış** благословение, славословие, восхваление, хвалословие, прославление, слава, хвалебная, благодарная песня, молитва, молитвословие, хвала, гимн, псалом, мольба, молитвенное восклицание, молитвенный вопль, моление, молебен, служба Божья *сл. син.* **alyışlamaç**, **aleluia**, **bernä**, **Biy köktä**, **haybat**, **haybatlamaç**, **çoltça**, **çuluç**, **maçtagan**, **maçtamaç**, **osanna** / **ovsanna**, **ögmäç**, **p'ark'**, **saymos**, **şükür**, **şükürlük**, **tapunmaç**, **yalbargan**, **yalbarmaç**, **yeñmäç**, **yügünç**, **yügünmäçliç**, **oratio**; **ıwıçlıp** – **alyış**, **oratio** молитва, моление – молитва, способность, дар речи; речь, язык; манера изъясняться, стиль, слог; прозаическая речь, проза; материал речи, тема, предмет; высказывание, выражение, утверждение, слова; доклад, обращение, выступление, речь; красноречие, дар слова; императорский указ, рескрипт; молитва (2Макк3 ²⁰все же, простирая к небу руки, молились, т. е. возносили молитвы); **ıwıçlıp**, **ıwıçlıp** – **alyış** **ya Biy köktä** осанна – славословие или Господь на небесах (Мф21 ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – *лат.* hosanna, *гр.* Ὡσαννά, *евр.* hōšā'nā ‘О, Господи, спаси же’, *кыпч.* ²⁵Еу Biy, çutçar! Пс117/118 ²⁵О, Господи, спаси же!); **ıwıçlıp** – **alyış** (?) – молитва, благословение; ⁶**Ayındı Teñri alyış bilä, da Biyimiz bizim avazı bilä biryiniñ** Пс46/47 ⁶Вознесся Бог славословием, и Господь наш с гласом труб (Пс46/47 ⁶Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном); ²**Alyışliyim Biyni här sahat, här sahat alyışı anıñ ayçima benim** Пс33/34 ²Благословлю Господа всякий час, всякий час хвала Ему в устах моих (Пс33/34 ²Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих); ¹⁷¹**Açtırgay erinlärim benim alyışniñni seniñ, çaçan övrätsän maña toyruluçunı seniñ** Пс118/119 ¹⁷¹Произнесут губы мои хвалу Тебе, когда Ты научишь меня правоте Твоей (Пс118/119 ¹⁷¹Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим.); ⁴**Evet neçik alyışliyiç alyışın Eyämizniñ yerdä yat?** Пс136/137 ⁴Как нам благословлять славословием Господа нашего в земле чужой? (Пс136/137 ⁴Как нам петь песнь Господню на земле чужой?); **anıçı bolgaysız kensi ari alyışniñizda men yazıçlı yazuçini, yoyarı yazılğan Jagop babasni, da ayamagaysız bar yüräktän men yazıçlı üçün** «Asduadz, oçormi» ayt-



maga помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **ari alyışta unutmajiz** не забываете в святых молитвах; ¹⁴**Men hār sahat umsanıyım da arttirıyım alyışınñi senıñ** Пс70/71 ¹⁴Я всякий час буду уповать на Тебя и умножать хвалу Тебе (Пс70/71 ¹⁴А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе); **çuvat ber boyuma, artıxı bilä arttir alyışimni** дай силу душе моей, приумножь молитвы мои; **Ey alyışni oçuçılar, çolarmen K̄risdos üçün, arzani alyışınñızda sizıñ men arzanısız Kasparni unutmajiz** О читатели молитв, прошу Христа ради, не забудьте помянуть в ваших достойных молитвах меня, недостойного Каспара; **alyışı asdiçänniñ** хвалебная песнь восхождения, ступеней, или степеней, см. **asdidžan**; ¹⁸**Baxtı ol alyışına aşaxlanganlarınñ da heç etmädi çoltxaların alarnıñ** Пс101/102 ¹⁸Призрел на молитву беспомощных и не презрел молитвы их (Пс101/102 ¹⁸призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их); **Alyış / Alyış da haybat / Haybat da alyış / Haybat Ataga da Oyulga da Ari Džanga hali da hār kez meñi meñilik** Славословие и слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; **avazlı alyış** громкая молитва; ¹⁵**Ne türlü aytkaymen barça alyışınñi senıñ eşiknä çiziniñ Sionnuñ, da sövünüyım çutçarganıña senıñ** Пс9 ¹⁵как произнести мне все хвалы Твои во вратах дочери Сиона, и возрадоваться мне спасению Твоему (Пс9 ¹⁵чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дочери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем); **aziz alyış** святая молитва; ³**Alıñız saymosnu da berıñiz alyışni, saymos aytıñiz añar avaz bilä tatlılıxıñıñ** Пс80/81 ³Возьмите псалтирь и воздайте хвалу, воспойте псалмы Ему голосом сладкозвучным (Пс80/81 ³возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью); ⁹**Bu türlü saymos aytıyım saña meñi meñilik da beriyım saña alyışimni kün kündän artından** Пс60/61 ⁹Так я буду петь псалмы Тебе во веки веков и воздавать хвалу Тебе изо дня в день (Пс60/61 ⁹И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мой всякий день); ⁶**bolur alyış berüçi alarga** Евр11 ⁶Он воздаст им благословение (Евр11 ⁶Он есть, и ищущим Его воздаст); **alyış bitiki** 1) молитвенник; 2) письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота *TZS: 103 (Kr146: 59), ср. ahneñk'* (~ bitiki); **alyış Biyimiz Jisus Krisdosga / Krisdoska çarşı** молитва Господу нашему Иисусу Христу; **alyış Biyimizniñ ari teninä da ari çanıña çarşı** молитва святому Телу и святой Крови Господа нашего; **bolgay esim alyışta kündüz u keçä** да пребывает разум мой в молитве денно и ночью; ¹⁴**Men alyışta bolur edim saña, Biy; zamanında yöpsünövlü, Teñri, köp yarlıyamaçınñ bilä seniñ işit maña** Пс68/69 ¹⁴Я пребывал в молитве к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по многой милости Твоей услышь меня (Пс68/69 ¹⁴А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благодати Твоей

услышь меня в истине спасения Твоего); ⁴**ornuna süvükümnüñ benim çıçara berirlär edi meni, evet men alyışta bolur edim** Пс108/109 ⁴в ответ на любовь мою они предавали меня, а я пребывал в молитве (Пс108/109 ⁴за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь); **boş bolmagaymen alyıştan** дабы молитва моя не была всуе; **alyış etkändä eslärin teşkirimen ya yuxu bilä, ya özgä sayış bilä da alay alyıştan boş çıçarımen** во время моления я переменяю их сознание либо сном, либо другими мыслями и так отвлекаю их от молитвы и делаю их моление тщетным; ¹²**Ouçojn beriyir sizgä Eba-pras, çaysı ki sizdän çulu K̄risdosnuñ Jisusnuñdur, hār sahat çarışmaçtıdır sizıñ üçün alyış bilä, ki turgaysız tügäl da tolu erkinä Teñriñiñ** Кол4 ¹²Приветствует вас Епафрас, которые есть раб от вас Иисуса Христа, всякий час подвизающийся за вас в молитве, чтобы вы были совершенны и исполнены воли Божией (Кол4 ¹²Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу); ⁵**çaçan ki etmäx edi çatırın alyışınñıñ** Евр8 ⁵когда он намеревался построить скинию молитвы (Евр8 ⁵когда он приступал к совершению скинии); ²⁶**Ertäländilär buyruçılari çıçarma alyışni içinä gojslarnıñ da ögövüçilärniñ / 26**İlgäriländilär biylär bermä alyış arasına gojslarnıñ da maçtaganlarnıñ Пс67/68 ²⁶Утреневали властители / Вперед встали князья возносить благословения среди дев и хвалителей (Пс67/68 ²⁶вперед шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами); **Ber bizgä dжанlı alyışınñi senıñ** Дай нам Твое духовное благословение; **alyışta emgänmägä tiyär** следует усердствовать в молитве; **ya çoyovurt ya k'ahana erinçäklik etkäy alyışına** или если паства либо священник надеются в своем молении; **ertägi alyış** утренняя молитва, утренняя служба Божья, утренняя; **Spulni alyış etmäxkä ertängi alyışta** Для общего моления на утренней службе Божией; **Friştälär alyışı** Ангельская молитва, Великое славословие; ⁴**Biy anda hadirlädi alyışın da tirlikin meñilikniñ** Пс132 / 133 ⁴Господь там уготовил благословение и жизнь вечную (Пс132/133 ⁴там заповедал Господь благословение и жизнь на веки); ²**Xollarım benim ettilär saymosaran, da barmaçlarım benim tüzdülär işin alyışınñıñ** Пс151 ²Руки мои сделали псалтирь, и пальцы мои настраивали дело, т. е. инструмент молитвы (Пс151 ²Руки мои сделали орган, персты мои настраивали псалтирь); ²**Kim sözlägäy çuvatların Eyämizniñ, işitmäli etkäy barça alyışların anıñ?** Пс105/106 ²Кто изречет силы Господа нашего, даст услышать все хвалы Его? (Пс105/106 ²Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?); **keçägi alyış / alyış keçägi yatkanında** вечерняя молитва, вечерняя служба Божья, вечерняя; **keçägi alyıştan soñra** ActKP17: 141 после вечерни; **alyış keçägi yatkanında... alyışlar keçädägi, çaysı ki aytılıyırlar yat-kanda** вечерняя молитва, которую читают, укладываясь спать; ²⁰**Alyışlıdır Teñri, çaysı ki kerı et-**

mädi alyışimni benim, da ne yarlıyamağın kendini mendän Пс65/66 ²⁰Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей, и не отвратил милости Своей от меня (Пс65/66 ²⁰Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей); ³**Kirgäy alyışim benim alniña seniñ, Biy, aşaqlangay çulaxlarıñ seniñ çoltçama benim** Пс87/88 ³Да внидет молитва моя пред лице Твое, Господи, да приклонится ухо Твое к молению моему (Пс87/88 ³да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему); ¹⁷**Sövdü çaryışni – da çixkay añar, klämädi alyışni – yıraç bolgay andan** Пс108 / 109 ¹⁷Возлюбил проклятие, – и изойдет на него, не восхотел благословения, – удалится от него (Пс108/109 ¹⁷возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него); **yeberirmen sizniñ üstünzögä çaryış, da çaryarmen alyışlarıñizni sizniñ** Мал2 ²пошлю на вас проклятие, и проклянью ваши молитвы (Мал2 ²Я пошлю на вас проклятие и проклянью ваши благословения); ²**çosdovanel bolunuz Eyämizgä alyış bilä, on stronlu saymos bilä saymos aytiiñiz añar** Пс32/33 ²исповедуйтесь Господу нашему с молитвой, на десятиструнной псалтири пойте псалмы Ему (Пс32/33 ²Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири); **alyış çosdovanut'iun alniña** молитва перед исповедью; **alyış çosdovanut'iun zamanında** молитва во время исповеди; ⁷**alyışni çoygay / bergäy** Пс83/84 ⁷покрывает благословением / дает благословение (Пс83/84 ⁷дождь покрывает ее благословением); ¹³**Men indžitkanına alarnıñ xıçap kiyař edim, aşıx etär edim oruç bilä džanımnı benim, da alyışim benim çoynuma benim çaytsınlar** Пс34/35 ¹³Я во время страданий их одевал вретище, смирял постом душу мою, и молитвы мои да возвратятся в недро мое (Пс34/35 ¹³Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое); ¹**Işıť, Biy, toyruluxka da bačkın çoltçama benim, çulax çoy alyışima benim, zera dügöl hilläli erinlär bilä** Пс16/17 ¹Внемли, Господи, правде и призри на мольбу мою, выслушай молитву мою, ибо нелюкавы губы мои (Пс16/17 ¹Услышь, Господи, правду мою, внемли воплю моему, прими мольбу из уст неживых); ⁶**sunıyım çatırına anıñ çurbanın alyışniñ, alyışliyım da saymos aytiiyim Eyämizgä** Пс26/27 ⁶принесу в скинии Его жертву молитвенную, благословлю и псалмы воспою Господу нашему (Пс26/27 ⁶я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом); ⁴⁷**Xutçar bizim, Biy Teñrimiz bizim, da yığ bizni gurk'çılardan. Tapunalıx ari atıña seniñ da maçtanalıx alyışiña seniñ** Пс105/106 ⁴⁷Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от язычников. Да поклонимся святому имени Твоему и похвалимся благословию Твоему (Пс105 / 106 ⁴⁷Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); ¹⁷**Bilirsiz, ki egär ki soñra klädi esä dä meñärmä alyışni, heç tapuldu**

Евр12 ¹⁷Вы знаете, что хотя после он и пожелал наследовать благословение, но оно не было обретоно (**Евр12** ¹⁷Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами); **Alyış da yügünç Teñriñiñ yetizinä oçşar. Egär tolu aruv yüräk bilä adam alyış etsä, toytalğan köknü ayırır, uçmağni açar da adämilärni serovpeklärgä teñ etär** Молитва и поклонение подобны промыслу Божьему. Если люди совершают молитву всею душою и чистым сердцем, она отверзает небесную твердь, открывает рай и уравнивает их с серафимами; **alyışni oçuçılar** читатели, читающие, чтецы молитв; **Alyış ögmäx Tawit'iñ** Пс94 / 95 ¹Хвалебная молитва Давида; **haybatlı da alyışli, ögövlü alyış bilä da haybat bilä** достославный и благословенный, восхваляемый в молитвах и славословиях; ⁴⁷**Xutçar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yığiştir bizni dinsizlärđän. Xosdovanel bolıyix atıña seniñ ari da ögü niyix alyışiñ bilä seniñ** Пс105 / 106 ⁴⁷Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от неверных. Да исповедуемся святому имени Твоему и похвалимся благословением Твоим (Пс105/106 ⁴⁷Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); **ruçlınuşurıñ – alyış övü, seminarıñ** храм, церковь, святителище; резиденция епископа – дом молитвы, семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. **семинария**; **alyışlar ružni** разные молитвы; ²**Saçıyım / Tökıyım alniña Eyämizniñ alyışimni benim da tarlıxiimni benim alniña anıñ aytiiñ** Пс141 / 142 ²Изолью пред Господом моим молитву мою и скорбь мою расскажу пред Ним (Пс141/142 ²излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему); **sahatında çuluxnuñ da alyışniñ** в час службы и молитвы; ¹**Alyışi saymosnuñ Gorç oylanlarıñiñ** Пс87/88 ¹Псаломное славословие сынов Кореевых; ¹⁷**Biy, egär erinlärimni açsañ, ayzım avaz bilä sarnagay alyışiñni** Пс50/51 ¹⁷Господи, если отверзешь губы мои, уста мои возгласят молитву Твою (Пс50/51 ¹⁷Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **Tügälländi da simarlandı surp Marianę gojsnuñ alyışi** Молитва святой девы Марии была принята и препоручена; **soñyu alyışni sarnagay** да прочтет последнее благословение; ²¹**Alyışin Eyämizniñ sözläsin ayzım benim, alyışlasın barça tirilär atın ari anıñ meñilik da meñi meñilik** Пс144/145 ²¹Молитву Господа нашего да изрекут уста мои, и да благословят все живые святое имя Его во веки веков (Пс144/145 ²¹Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки); **biz ne türlü alyış da şükürlük sunğaybiz?** какую молитву и какое благодарение мы можем вознести?; **alyış şapatkünnüñ** субботняя молитва; ⁴**Tapuniyim saña alyış bilä, Teñri, Teñrim benim** Пс42/43 ⁴Поклонюсь Тебе с молитвою, Боже, Боже мой! (Пс42/43 ⁴на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!, *цсл. ниповѣмса тебе въ г҃лехъ*); ¹**Alyışlañiz Biyni, ki yaçşidır**



saymosu Teñrimizniñ bizim, **tatlı bolgay alyışı** *Пс146/147* ¹Благословите Господа, ибо благи псалмы Бога нашего, да будет сладостна молитва Ему (*Пс146/147* ¹Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, – хвала подобающая); **Men, Donavak, beriyermen benim oylanıma äväl Teñriñ alyışın da dünyalık tirlikimdän, ne ki Biy Teñri hadirläptir küçümüzgä körä Vien441: 1 Я, Донавак, даю своему чаду (дочери) Божье благословение и кое-что из моего имущества, что Господь Бог приготовил в меру наших сил; харыışın Ewanıñ alyışka teškirdiñ** Ты обратил проклятие Евы в благословение; ¹**Sövününüz, artarlar, Biygä, toyrularga tiyişlidir alyış** *Пс32/33* ¹Радуйтесь, праведные, в Господе, правым подобает славословие (*Пс32/33* ¹Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить); ¹**Teñri, alyışıma benim tüyilmagin / tüyilma / tözmä, zera ayzi yazıxlınıñ, ayzi hilläliniñ / könsüzñüñ açıldı üstümä benim** *Пс108/ 109* ¹Боже, не премолчи на молитву мою, ²ибо уста грешные, уста коварные / неправедных отверзлись на меня (*Пс108/109* ¹Боже хвалы моей! не премолчи, ²ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым); ²**Toyru bolsun alyışım benim, neçik temyan, alniña seniñ, Biy, kötürülgänin [= kötürülgäni] çollarımniñ benim – çurban keçägi** *Пс140/141* ²Да направится молитва моя, как фимиам, к Тебе, Господи, воздеяние рук моих – жертва вечерняя (*Пс140/141* ²Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя); ⁵**Evet kim ki könidän tul bolgay, da yalıızlangan, umsangan Teñrigä, da toxtalgan alyışta da çoltxada keçä-kündüz** *1Тим5* ⁵Но кто истинная вдовицей, и одинокая, надеющаяся на Бога, и пребывающая в молениях и молитвах денно и ноцно (*1Тим5* ⁵Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь); ³**Ayızlarından igit oylanların, töştägilärniñ toxtagay alyış // Ayzından oylanların, yaşların, emçäktägilärniñ toxtatıtın alyışni // Ayzından oylanların da töştägilärniñ tügälländi [= tügälländirdiñ] alyışınni** *Пс8* ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие // Из уст младенцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (*Пс8* ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); ³**alyışı bilä anıñ toldu dünyä** *Авв3* ³славословием Ему наполнилась земля (*Авв3* ³славою Его наполнилась земля); **tözgäy alyışta Teñrigä** пусть усердствует в молении Богу; ¹⁶**Trunok alyıştan, çaysın ki alyışlarbiz, dügül mi ki ülüşlü bolmaçlıxtır çanına Krisdosnuñ? Ötmäkni, çaysın ki sındırıbiz, dügül mi ki ülüşlü bolmaçlıxtır teninä Krisdosnuñ?** *1Кор10* ¹⁶Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* ¹⁶Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приоб-

щение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Тела Христового?); **tum alyışları / alyış tum zamanında** евхаристические молитвы, молитвы во время евхаристии, причастные молитвы: перед причащением, во время или после причащения; **Alyış da çoltça Biy Teñrigä tum zamanına** Молитва и мольба Господу Богу во время причащения; **alyış tum kötürgändän soñra** молитва после вознесения святых даров – Тела и Крови Христовой; **ki ötlär ari tumnuñ alyışından ülüşlü bolgaylar** чтобы умершие сопричастились благодаря евхаристической молитве; **tüş alyış** молитва на сон грядущий; ⁴**Xoydu ayzıma benim alyış yäni, alyışni Eyämiz Teñrimizniñ bizim** *Пс39 / 40* ⁴Он вложил в уста мои молитву новую – благословение Господу Богу нашему (*Пс39/40* ⁴и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему); ⁶**Bunuñ üçün alyışka turgaylar saña barça arilärniñ seniñ vaçtta ya zamanına yöpsünövlü** *Пс31/32* ⁶За то встанут на молитву Тебе все святые Твои во время или в пору благоугодную (*Пс31/32* ⁶За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное); **Çaçan ki tügällädi alyışın ari Mariane** Когда святая Марианэ совершила молитву; ²⁹**buni bilirmen, ki kelgänimä sizgä tügälliki bilä alyışniñ kelgäyмен** *Рим15* ²⁹я уверен в том, что, придя к вам, приду с полнотою благословения (*Рим15* ²⁹и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова); **alyışta unutmagın** не забудьте в молитвах; **Israjel oylanları üçün alyış** молитва о сынах Израиля; ⁹**Eyämizniñdir çutçarmaylıç, üstnä çoyovurtuñnuñ seniñ alyışniñ seniñ** *Пс3* ⁹От Господа нашего спасение, над народом Твоим благословение Твое (*Пс3* ⁹От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое); **džäht etsin oçul atanıñ-ananıñ alyışın algay** сын должен стараться получить родительское благословение; **bu çizniñ yalıızınıñ alyışı barça hapeyaların alyışın yapıyir edi** молитва одной этой девы превзошла молитвы всех монахов; ²**Saña yaraşir alyış, Teñri, Sionda, da saña bergäylär alyış** *Ерусал15* ²Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздадут благословение в Иерусалиме (*Пс64/65* ²Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме); ⁷**Yaryusundan kendiniñ çıçkay suçlu, da alyışı anıñ yazıçka çaytkay** *Пс108/109* ⁷Из суда своего да выйдет виновным, и молитва его да обратится во грех (*Пс108/109* ⁷Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех); **arzani etkin, Biy, körmä seni ekinçi kelgäniñdä seniñ alyış yeberilgängä biyikliktä** удостой (нас), Господи, увидеть Тебя во время Твоего второго пришествия при ниспослании благословения в вышних; **çaytkay** – **alyış yeri** м. п. от **çaytkay** часовня, место в доме, определенное для молитвы, образная, домовая церковь; пределы в большой церкви – молитвенное место, место для молитвы, скиния, храм; ¹⁴**Men saña, Biy, çayırdım, ertäräk alyışım benim yetişsin saña** *Пс87/88* ¹⁴Я к Тебе, Госпо-

ди, взывал, рано утром молитва моя пусть достигнет Тебя (*Ис87/88* ¹⁴Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя); **alar da bizim bilä yirliyiŋlar alyış yirlarin** и они вместе с нами поют хвалебные песни; **alyış friştälär bilä yirliyiŋ aŋar** с ангелами воспоем Ему хвалу; **adamlardan biyändiŋ yöpsünmä alyışni** Ты соблаговолил принять молитву от людей; **yuvuŋ-tür Teŋrigä alyışı alarniŋ** их молитва близка Богу; **juŋŋdurubın çuŋr** – **alyış zamanında** место победы – во время молитвы, молебна; **surp yiŋövgä erinipmen alyış zamanında barma** я ленился ходить в святую церковь во время моления, службы Божией

alyışçi (~, ~si) молеельщик, молеельщица, молебщик, молебщица, молильщик, молильщица, молитвенник, молитвенница, богомолец, кто молится, стоящий на молитве; **Na hali men dä neçik ini alyışçisi Biylikiniŋ köplüxündän bu azgınanı çıxardım** да sunıyırmen ülüşlü bolma sizniŋ bilä birgä haybatına Anıŋ, **çayısı ki atalaptır inanganlarına kendiniŋ, neđän bolgay haybat meŋi meŋilik** Вот и я как младший из молящихся величю Его отобрал это немного из многого и предлагаю с вами вместе сопричаститься славе Его, как обещано (по обетованию) верующим в Него, за что слава Ему во веки веков

alyış / alyış et- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iŋiz; ~tim, ~ti, ~tiŋ, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz, ~mändir; ~är bolsa; ~är edim, ~är edi; ~iyirmen; ~iyir edi; ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~säm, ~sä; ~sä; ~kän; ~kändä; ~känläri; ~känläri; ~mäxkä, ~mäxtän; ~ip; ~kinčä) молиться, совершать молитву; **Etiyim alyış dżanım bilä, da etiyim alyış esim bilä 1Kor14** ¹⁵Стану молиться духом, стану молиться и умом; **uŋuŋıŋ et** – **alyış et** 2 л. ед. повел. от **uŋuŋıŋ et** молиться, обращаться к Богу с молитвами, молить, просить – соверши молитву, помолись, молись; **Alyış etiniz artımızdan, ki eminlik bilä keçirgäyimen çaramyuluxlarıniŋ çolundan** Помолитесь вослед нам, ушедшим, дабы мне благополучно преодолеть мрак и тьму; **uŋuŋıŋ etiz, uŋuŋıŋ etiz** – **alyış ettim** я молился, помолился; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış ettin** ты молился, помолился; **uŋuŋıŋ etiz, uŋuŋıŋ etiz** – **alyış etti** он молился, помолился; **uŋuŋıŋ etiz, uŋuŋıŋ etiz** – **alyış ettik** мы молились, помолвились; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış ettiniz** вы молились, помолвились; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış ettilär** они молились, помолвились; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış etärmen** я молюсь, буду молиться; **uŋuŋıŋ etiz** – **nek alyış etärmen** зачем мне молиться, зачем я буду молиться; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış etmändir** я не молюсь, не буду молиться; **Men alyış etär edim, da sen tügällär ediŋ yaçşılıŋni** Я молился, и Ты благодетельствовал; **uŋuŋıŋ etiz** – **alyış etsär** он обязательно помолится, будет молиться; **Xardaşlar, azgına tözüňüz, alyışimni etkinčä** Братья, потерпите немного, пока я не помолюсь, пока я закончу мою молитву; **uŋuŋıŋ etiz** – **çayda etärlär alyış** 3 Ткр. 7 порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – где совершают моление, 3-я книга Царств 7 (арм. 3Цар7 ⁵⁰и преддверие и гвозди, цсл. и преддверіе, и гвоздіе, гр. καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ

ἦλοι; – *речь идет о преддверии внутреннего храма во Святом Святыа храма Соломона; в рус. переводе и переводах, следующих Вульгате, этих слов нет*), ср. **eşik** (eki yani da ~niŋ = **uŋuŋıŋ etiz, uŋuŋıŋ etiz**), **poroh** (= **uŋuŋıŋ etiz**); **Spulni alyış etmäxkä ertängi alyışta** Для общего моления на утренней молитве

alyışla- (~ma, ~maga; ~yim, alyışliyiŋim, ~, ~gün, ~sün, alyışliyiŋ, ~liŋ, ~yalım, ~iŋiz, ~sünlar; ~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋ, ~diŋiz, ~dilar; ~madiŋ, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar, ~mandir, ~mas; ~r ediŋ, ~r edi, ~r ediŋ, ~rlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; alyışliyiŋ, alyışliyiŋim, alyışliyiŋsen, alyışliyiŋbiz, alyışliyiŋsiz, alyışliyiŋlar; alyışliyiŋ edilär; ~gaymen, ~gam, ~gaysen, ~gasın, ~gay, ~gaybiz, ~gaz, ~gaysiŋiz, ~gasız, ~gaylar, ~magaylar; ~saŋ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~ganbiz, ~gandırlar, ~ganga, ~ganımdan, ~ganında; ~magan; ~miş; ~maŋ, ~maŋtır, ~maŋka, ~maŋni, ~maŋta, ~maŋtan; ~maŋi, ~maŋiniŋ, ~maŋin, ~maŋında, ~maŋından; ~p), **alyışla-** (~) благословлять, славословить, воздавать хвалу, восхвалять, прославлять, ублажать, воспевать, превозносить, величать, обращаться с молитвой, хвалебной песней, гимном, отдавать почести, почитать, посвящать, приобщать к духовному сану, рукополагать в священники *син. alyış et-, biyiklä-, maŋta-, ög-, san ber-, yalbar-, yirla-; uŋuŋıŋ etiz* – **alyışlayım, alyışliyiŋim men 1 л. ед. повел. жел. помолюсь; uŋuŋıŋ etiz** (= **uŋuŋıŋ etiz**), **uŋuŋıŋ etiz** **uŋuŋıŋ etiz** **uŋuŋıŋ etiz** – **alyışla / alyışla sen 2 л. ед. повел. молись, обращайся, обратись к Богу с молитвами, моли, проси – благословляй, благослови, славословь, возноси, вознеси молитву, молись; uŋuŋıŋ etiz** – **alyışlasın ol 3 л. ед. повел. пусть он благословит, помолится; 19Evet, tirilär, alyışliyiŋ seni, Biy, neçik dä men Ис38** ¹⁹Однако, живые, да восславим Тебя, Господи, как и я (*Ис38* ¹⁹Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне); ¹⁴**Biyik bolgün, Biy, çuvatiŋda seniŋ, alyışliyiŋ da saŋmos aytıyıŋ çuvatiŋa seniŋ / 14Biyik bol, Biy, çuvatiŋdan seniŋ, alyışlalıŋ da saŋmos aytalıŋ çuvatiŋdan seniŋ Ис20/21** ¹⁴Возвысья, Господи, в силе Твоей, да благословим и псалмы воспоем силе Твоей (*Ис20/21* ¹⁴Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество); **uŋuŋıŋ etiz** **uŋuŋıŋ etiz** – **alyışlayalım biz 1 л. мн. повел. жел. да помолимся, давайте помолимся; uŋuŋıŋ etiz** **uŋuŋıŋ etiz** – **alyışlanız siz 2 л. мн. повел. помолитесь, благословите; Uŋuŋıŋ etiz, Uŋuŋıŋ etiz: U – çayır, et – uŋuŋıŋ, ru – çayır, ru – uŋuŋıŋ etiz** – **alyışlanız Biyini, ögünüz Teŋrini** Аллилуия: ‘Ал – Отец, ли – Сын, лу – Дух, ия – един’ – благословляйте Господа, хвалите Бога (*3Макк7* ^{11/9}Тогда, возблагодарив его, как надлежало, священники и все народное множество воспели «аллилуия» и радостно отпразднели; *Откр19* ¹После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! – *лат. alleluia, гр. αλληλουια, евр. халлель или гиллел ‘восхваляйте Господа (Яхве), хвалите Бога’); uŋuŋıŋ etiz*

alyışlaḡ



ǰkñ ʔnpw – **alyışlasınlar alar** 3 л. мн. повел. пусть они благословят, помолятся; *ǰkñgñ (= ʔqofǰkñgñ)*, *~g* – **alyışlaǰdim, ~di** я, он помолился, благословил; *ʔqofǰp ʔntgñ ku* – **alyışladim men** я совершал молитвы, молился; *ʔqofǰp ʔntgñer q.m.* – **alyışladin sen** ты совершал молитвы, молился; *ʔqofǰp ʔntgñ ʔm, ʔm* – **alyışladi bu, ol** этот, сей, тот, он совершал молитвы, молился; *ʔqofǰp ʔntgñqur* – **alyışladix** мы совершали молитвы, молились; *ʔqofǰp ʔntgñqr* – **alyışladinix** вы совершали молитвы, молились; *ʔqofǰp ʔntgñqn* – **alyışladilar** они совершали молитвы, молились; **Johannes alyışladi atasın da anasın da, Awedarannı çıyarip, anasına berdi** Иоанн благословил своего отца и мать свою и, достав Евангелие, дал его матери; **seni alyışlarlar dżanımız bizim** тебя славословят души наши; **12Inandilar sözinä anıñ da alyışladilar alyışın anıñ** Пс105/106 **12**Поверили они слову Его и воспели хвалу Его (Пс105/106 **12**И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему); *ʔqofǰkñgñ ku* – **alyışlagam men** я помолюсь, буду молиться; *ʔqofǰkñgñt ʔm* – **alyışlagay ol** он помолится, будет молиться; *ʔqofǰkñgñqr q.m.* – **alyışlagaysinix siz** вы помолитесь, будете молиться; *ʔqofǰkñgññ ʔnpw* – **alyışlagaylar alar** они помолются, будут молиться; **taniñlixsiz alyışlamagaylar aḡpaş** в епископы без свидетелей не посвящают (не рукополагают); *ǰǰkñkñ (= ǰm ʔqofǰkñ)* – **alyışlarmen** молюсь, обращаюсь к Богу с молитвами, молю, прошу – благословляю, славословлю, возношу молитву, молюсь; *qr ǰǰkñkñ (= qr ǰm ʔqofǰkñ)* – **nek alyışlarmen** зачем мне молиться; *ǰkñǰkñqr (= ǰkñ ʔqofǰkñqr)* – **alyışlamandır** не буду молиться; **13zera alyışlasarsen sen toyrunu, Biy, neçik yaraylı biyänçlikiñ bilä senin taǰladin bizni** Пс5 **13**ибо Ты благословляешь праведника, Господи, как щитом, благоволением Твоим Ты увенчал нас (Пс5 **13**Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его); *ʔm ǰntgñqr, ~p, ~ku, ~qr, ~t, ~ku* – **alyışlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он|и буду|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет|е освящать, посвящать, благословлять, воздавать хвалу, прославлять, величать, делать счастливым – буду благословлять, славословить, возносить молитву; *ʔm ʔntgñ (= ʔm ʔntgñ ʔqofǰkñ)* – **alyışlasar** он обязательно помолится, он должен помолиться

alyışlaḡ (~ñi) TZS: 121, 232 *ош.*, *с.м.* **alyışlama**

alyışlama TZS: 121 (Kr146: 74) благословить; благословение; **duḡovni urâd anıñki dâstürnü — nişan alyışlamanı pozvolit etmädi** TZS: 121 (Kr146: 74) духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило

alyışlamaḡ благословение, славословие, моление;

14Köni, ki alyışlamaḡ bilä alyışliyim seni da arttırmaḡ bilä arttırıyım seni Евр6 **14**Истинно, благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (Евр6 **14**истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя); **4Alyışlamaḡ bilä sarniyim Biygä da duşmanlarım-dan benim abraliyim** Пс17/18 **4**С благословением воспою к Господу и от врагов моих охранюсь

(Пс17/18 **4**Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь)

alyışlan- (~inix; ~di, ~dilar; ~madilar; ~iptir; ~ip edilär; ~irlar; ~gay, ~gaylar; ~sa; ~gan, ~ganga, ~ganlar; ~maḡta, ~maḡtan, ~maḡi, ~maḡından; ~ip) молиться, улажаться, благословиться, освящаться, посвящаться, рукополагаться, быть благословляемым, освящаемым, посвящаемым, рукополагаемым; *ʔqofǰkñgñ, ~p, ~qr, ~qr, ~t, ~ku* – **alyışlandim** я, мы, ты, вы, он|и помолились; **on yıl bar, neçik alyışlandix 4 sargawak... ḡuluḡ ettim alyışlanip surp Nigolnuñ yıḡövünä** ActKP20: 171 уже десять лет как мы, четыре диакона, получили благословение... я служил по благословению в церкви святого Нигола; **19Yoḡsa boyu anıñ tirlikinä kendiniñ alyışlangay, tapungay saña, ḡaçan yaḡşı etsäñ sen añar** Пс48/49 **19**Однако при жизни душа его благословится, он будет поклоняться тебе, когда ты поблагодетельствуешь ему (Пс48/49 **19**хотя при жизни он улаживает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе); **17Añar alyışlangaylar barça milläti yeriniñ, da barça dżinslar san bergäylär añar** Пс71/72 **17**В нем благословятся все народы земли, и все племена воздадут честь ему (Пс71/72 **17** благословятся в нем *все племена земные*, все народы улажат его); **4Bu türlü alyışlangay barça adam, ḡaysi ki ḡorḡar Eyämizdän** Пс127/128 **4**Так благословится всякий человек, который боится Господа нашего (Пс127/128 **4**так благословится человек, боящийся Господа!); **alyışlangan** благословенный; *ǰm ʔm ʔntgñ* – **ǰew. 7 alyışlangan // alyışlangan ǰew. 7** посвящение – Левит 7, благословенный, посвященный; благословение, посвящение (Лев7 **37**Вот закон о... жертве посвящения); **Keliñiz, Atamdan da Mendän alyışlanganlar, meñäriñiz meñilik tirlikni, bu uçmaḡni** Мф25 **34**Придите, благословенные от Отца Моего и от Меня, наследуйте жизнь вечную, этот рай; **aḡpaş alyışlandi** был посвящен, рукоположен в священники; **andan hapeya alyışlandi** он был посвящен им в монахи; **alyışladilar anı ḡan** благословили его на царство

alyışlangiz on., с.м. **alyışlanix**

alyışlaniz on., с.м. **alyışlanix**

alyışlanmaḡ благословение, посвящение, рукоположение; **14Salmagin başḡışni, ki sendädir, ki berildi saña markarelik bilä alyışlanmaḡtan babasliḡka** 1Тим4 **14**Не пренебрегай дарованием, которое в тебе, которое дано тебе по пророчеству с благословением, рукоположением в священники (1Тим4 **14**Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства); **alyışlanmaḡından ḡolnuñ** Евр6 **2**касательно рукоположения, посвящения кого в сан через возложение рук на голову (Евр6 **2**учению о крещении, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном); *ʔm ʔntgñqr* – **alyışlanmaḡi yıḡövünün ya seyanıñ, poşvencenê** день обновления, освящение храма, празднество, веселие, ликование – благословение церкви или алтаря, освящение, *ср.* **nawagadig**

alyışlat- (~tī) *понуđ.* благословить, посвятить, рукоположить через чье-либо посредство; **Heyine ħaničā Jutanī aħpař alyışlattı da atin Ğirey ħořtu** По воле царицы Елены его посветили в епископы и дали имя Кирилл

alyışlavuči благословляющий, посвящающий, рукополагающий; *мр/һ/һ/т/у* – **alyışlavuči** (?) – благословляющий, посвящающий, рукополагающий

alyışli (~, ~dir, ~sen, ~siz, ~dirlar), **alhiřli** благословенный *с.л. син.* **haybatli, maħtovlu, ögövlü; мр/һ/һ/т/у** – **alyışli ya ħutħar / ħutħarma** осанна –

благословен или спаси, избавь / спаси, избавить: ²⁵**Ey Biy, ħutħar! Ey Biy, yol körgüzgin / körgüz! Пс117/118** ²⁵О, Господи, спаси! О, Господи, укажи путь! (**Пс117/118** ²⁵О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!, *совр.* Спаси нас, Господи, и нам пошли удачу; **Мр11** ⁹осанна! благословен Грядущий во имя Господне!), *ср.* **ovsanna; ³Uludır Biy da alyışlıdır asrı, da ululuħuna anıñ yoħtur ölcöv Пс144/145** ³Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо (**Пс144/145** ³Велик Господь и достохвален, и величие Его нет меры); ⁵⁶**Alyışlısen üsnä toħtalmaħına köknüñ, ögövlü da ayruħsu biyiklängän atıñ seniñ meñilik Дан3** ⁵⁶Благословен Ты на тверди небесной, хвалю и превозносно имя Твое во веки (**Дан3** ⁵⁶Благословен Ты на тверди небесной, и прехвальный и превозносимый во веки); **Alyışlısen barča ħatunlar arasına, da alyışlıdır yemiř yüräkiñniñ seniñ Jisus Kırısdos!** Благословенна ты в женах, и благословен плод чрева твоего Иисус Христос!; ^{23/15}**Alyışlısız [= Alyışlısız] siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni Пс113/115** ^{23/15}Благословенны вы Господом нашим, что сотворил небо и землю (**Пс113/115** ^{23/15}Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю); **pareħosluxu bilä surp barčadan alyışli Asduadžadzinñiñ** при заступничестве пресвятой и благословеннейшей Богородицы; ²**Uludır Biy da alyışlıdır asrı šähärinä Teñrimizniñ bizim, tañına ari anıñ / üstünä ari tañiniñ anıñ Пс47/48** ²Велик Господь и достохвален во граде Бога нашего, на святой горе Его (**Пс47/48** ²Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его); ²⁰**Biy Teñri alyışli, alyışli Biy här kün / kün uzun Пс67/68** ²⁰Господь Бог благословен, благословен Господь всякий день / вседенно (**Пс67/68** ²⁰Благословен Господь всякий день); ²¹**Alyışli Biy Siondan, ħaysı ki turuptur Jerusağemdä Пс134/135** ²¹Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; ⁵³**Alyışli Biy Teñri meñi meñilik! Пс88/89** ⁵³Благословен Господь Бог во веки веков! (**Пс88/89** ⁵³Благословен Господь вовек!); ²⁶**Alyışlısen, Biy Teñri, atalarımızdan bizim, alyışli haybatlangan atıñ seniñ meñilik Дан3** ²⁶Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, благословенно прославленное имя Твое во веки (**Дан3** ²⁶Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, хвалю и прославлено имя Твое во веки); **alyışli bisag / bsag** благословенный, законный брак; **Bolsun atı Eyämizniñ alyışli bu күндän çax meñilikkä** Да благословится имя Господа нашего отныне и до века; **Pareħosluxu**

ħu bilä barčadan özdän da alyışli ħaçıñ bilä seniñ, yarlıyagaysen bu bitikni yazdırganga da yazganga, maña, Lusig sargawakka, köpyaziħliga, da sizgä barčanızga, amēñ При заступничестве благороднейшего и благословенного Креста Твоего, да помилуешь заказавшего написать эту книгу и ее написавшего, меня, диакона Лусига, многогрешного, и вас всех (читающих), аминь; **Сығ Крҕууы – alyışli ötmäk, ki stol üsnä ħoyarlar** хлеб предложения – освященный хлеб, который кладут на стол, *т. е.* на алтарь пред ликом Господа (**Исх25** ³⁰и полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно; **1Цар21** ⁶И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы); **alyışli sargawak** благословенный, рукоположенный, посвященный в сан диакон; ⁴⁷**Tiridir Biy, da alyışlıdır Teñri, da biyik bolgay Teñri, ħutħaruçim benim / biyiklänsin Teñri ħutħarıлмаħımızdan Пс17/18** ⁴⁷Жив Господь, и благословен Бог, и да превозносится Бог, спаситель мой / (**Пс17/18** ⁴⁷Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего)

alyıştirirmen *оп., с.м.* **ayıştir-** (~irmen)

alyışilidir *оп., с.м.* **alyışli** (~dir)

alyışliyiñ *оп., с.м.* **alyışla-** (alyışliyiñ)

alhasalan- *с.м.* **alyasalan-**

alhiřli *с.м.* **alyışli**

Ali a. u. c. Али; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki ħardař oylanları, da alıp edi ħizin Mähmädniñ Fatmäni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму, – **Али ибн Аби Талиб, двоюродный брат и зять Мухаммеда, избран четвертым халифом после убийства в Медине халифа Османа (644-656); убит неким фанатиком в 661 г.; Ali atlı tatar üçün aħkermänli ActKP15: 271** за аккерманского татарина по имени Али; **Ali Čaläbiy / Džalabiy ActKP 8: 231** Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы); **Ali paša** Али-паша

alias *лат.* иначе, по-другому; **slavetnıy Kriřtof Kirkorovič, alias Beznosovič ActKP20: 91** славный Криштоф Киркорович, иначе Безносович

aliunde *лат.* из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, *с.м.* **özgä yartın (= шурһиһи)**

alius *лат.* другой (из многих); иной, отличный, непохожий; прочий, остальной, *с.м.* **özgä (= мр/һ/һ/т/у)**

Alibeg s ħaysariyi yaničar turčın ActKP15: 371 Алибег из Кайсери, янычар, турок

alic (*пол.* alić) союз но, однако, а между тем

alif *назв. евр. буквы* א алеф; *ср.* **alef; с.м.** **A**

alijenigena (*лат.* alienigena) где-либо в другом месте родившийся, иностранный происхождения; чужеземный; иностранец; иностранный, привозной, *с.м.* **yat söz, özgä türlü, cudzoziemet (= шурһиһи)**

Alik' enguryalı TZS: 127 (Kr146: 79) Алик из Ангоры

час, ибо Он был одесную меня, дабы я не поколебался (Пс15/16 ⁸Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь); ⁵Dügül ki sen, Teñri, klärsen töräsizlikni, turmalardırlar sendä yamanlar, töräsizlär turmagaylar **alnına közüñnüş / sözüñnüş seniñ** Пс5 ⁵Нет, Ты не хочешь беззакония, в Тебе не обитают злые, беззаконные не устоят пред очами Твоими / пред словом Твоим (Пс5 ⁵ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой); **K'risdosnuş alnına** пред Христом; **K'risdosnuş toğaniniñ alnına** перед Рождеством Христовым; **xiñi xaçip atasiniñ alnından, ketti tayga yaşınma** дочь сбежала от отца, ушла в горы и спряталась; **alınma** предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределение, изволение (Рим9 ¹¹дабы изволение Божие в избрании происходило ¹²не от дел, но от Призывающего); **alınma salıyırmen, ~biz** возражаю, ~ем, противопологаю, ~ем, прекословлю, ~им, отражаю, ~ем, оспариваю, ~ем, противословлю, ~им, противоречу, ~им, говорю, ~им вопреки – возражаю, ~ем, доказываю, ~ем; **alınma salmaş** возражение, противоположение; предложение, речь утверждающая или отрицающая что-либо о какой-нибудь материи; положение, теорема, задача – возражение, доказывание; ¹⁶Da xaçan ki sarnasa alniñizga bitikni, etiniş, ki Lawotigeçilärniñ yixövünä dä sarnagay; da Ławotigeçilärniñ xaçına, ki siz dä sarnagaysiz Кол4 ¹⁶И когда прочтут это послание пред вами, сделайте так, чтобы его прочли и в Лаодикийской церкви; а то, которое у Лаодикийцев, прочтите и вы (Кол4 ¹⁶Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы); ¹⁵Bolgay saña biyänçli sözläri ayzimniñ benim, da sayışları yüräkimniñ benim alniña seniñ här sahat, Biy, boluşuçim benim da xutxaruçim benim! Пс18/19 ¹⁵Да будут слова уст моих благоугодны Тебе, и помышления сердца моего пред Тобою всякий час, Господи, помощник мой и Спаситель мой! (Пс18/19 ¹⁵Да будут слова уст моих и помышления сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!); **bolgaymen aruvluhta zamanimni alnima sürmägä** чтобы я мог провести мое время в чистоте; **da halikä ulu uyat bilä alniñda turupmen** и теперь с великим стыдом я стою пред Тобою; **Teñri alnına** пред Богом; **yaryu alnına ant içärlär** присягают пред судом; ¹⁴Toyrular şükürläsinlär atından seniñ, turgaylar toyrular alnına yüzüñnüş seniñ Пс139/140 ¹⁴Праведные будут благодарить от имени Твоего, будут обитать праведные пред лицом Твоим (Пс139/140 ¹⁴Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицом Твоим); ¹Bundan sonra biz dä, ki bu xadar çöp-çövrämizgä birlänip bar köplüxü tanıxlarniñ, barça öktämlikni keri salıyış da povşedniy yazıxlarniñ, tözümlük bilä yüräliş uruşka, ki alnimizga bar bizim Евр12 ¹Посему и

мы, имея вокруг себя столь великое множество свидетелей, свергнем с себя всякую гордыню и вездесущий грех, с терпением пойдем на битву, предстоящую нам (Евр12 ¹Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще), **cr. keräkli** (= **keräkli**)

alın- (~maga; ~iyiñ; ~di, ~dilar; ~ipsiz; ~ir; ~massen, ~massiz; ~iyirmen, ~iyirlar; ~gaysiz, ~magay; ~sa; ~sarbiz; ~gansiz, ~gan, ~gansen, ~gandır; ~gani, ~ganina, ~ganin, ~magan; ~gan bolgay; ~maş, ~maşni; ~maş; ~ip) быть взятым, полученным, принятым, купленным, восхищенным (взятым); **alınma** взяться, братья, приняты, приниматься, получаться; **alındı** он был взят, принят, получен; **alınıyırmen** изумляюсь, прихожу в изумление, в исступление, лишаюсь чувств, памяти – захватываюсь, восхищаюсь, **cr. alındır-** (= **alındır-**); **alınma** – **alınıyırmen** берется, принимается, получается или говорится, изрекается; ²²anlañiz, barçañiz, kimlär unutupsiz Teñrini. Bolmagay, ki alingaysiz, da kimsä bolmagay, ki xutxargay Пс49/50 ²²Уразумейте все, кто забыл Бога. Да не случится так, что вы будете похищены, и не будет никого, кто спасет (Пс49/50 ²²Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего.); **egär anıñkibik borçta tusnaş berilgän bolsa ol inangan kişidä, andan alingan alğan bolgay** если у того кредитора был данный в счет этого долга залог, полученный от него (заемщика); **bolur alınmaga babaslıyca** может быть принят в священники; **alınma bilä, ~lar** (= **alınma(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* принятием; **keri alınmaş keräk ol sayıt** тот сосуд должен быть взят обратно; **a xaysi iş için ki korolga alınmagan, düftärdän minuta ayovlu tügül** а по делу, по которому он не апеллировал (не было получено разрешения на обращение) к королю, выписка из актовой книги не возбраняется; ²Bilirmen bir adam K'risdosta, äväl ne ki 14 yıldan, – egär ten bilä mi, bilmän, yaşot tensiz mi, bilmän, Teñri bilir, – **ki alındı anıñkibik 3-ünçü kökkä dirä...** ⁴**alındı uçmaşka da işitti söz aytovsuz, ki tiymästar adamga sözlämä** 2Кор12 ²Знаю некоего человека во Христе, четырнадцать лет ранее, – в теле ли, не знаю, вне ли тела, не знаю, Бог знает, – он восхищен был до третьего неба... ⁴он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которые человек недостойн изречь (2Кор12 ²Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба... ⁴он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать), **cr. xapsa-** (~iyirmen), **vidrat et-** (~iyirmen), **capio** = **alınmaş**; ¹⁷sonra biz dä, ki tiri xalğan bolsarbiz, alar bilä birgä alın-sarbiz bulut bilä utrusuna Eyämizniñ oblokka, da ol türlü här sahat Eyämiz bilä bolsarbiz 1Фес4 ¹⁷потом и мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем облаком во сретение Госпо-

торые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить; **berdim anjar tülkülar işlämä, na 1 tülkümnü aliştiriptir...** haşa bol-sun, ki **aliştirgaymen**, tek oldur, **çaysın ki berdi işlämä...** voyt da ketçoyalar berdilär 2 hafta kün, ki **Agop ant içkäy, neçik ol tülküdür da aliştirmiyür** ДГрун: 34 дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял

aliştirmaç ActKP20: 111 обмен, мена *син.* **teşkirilmäç**

alçimista (*укр.* алхіміста, алхеміста, *пол.* alchemista, alchimista, *совр.* алхімік, alchemik) алхимик **Allay DTK, Allah** (*тур.* allah, a. āllah) Аллах, Бог; **Allay bilir DTK** Аллах свидетель, Бог знает (*выражение употреблено в письменном свидетельстве, составленном в Стамбуле, и потому может считаться турецким вкраплением*); **Etsin Allah üçün, Teğri üçün etsin kendinä atalıç da analıç Ven1788: 24r** Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать

allegaciya (*укр.* алегация, *пол.* alegcja, allegcja, *лат.* allegatio ‘отправление, посылание, отсылка, ссылка’) доказательство, аргумент, ссылка, подтверждение, утверждение; **aktornuñ allegaciya-sın pil'nê uvažit etip** тщательно взвесив утверждения истца (доказательства, ссылки на предыдущий декрет); **anlap eki yanniñ da kontroversiyalarin da allegacijaların igi uvažit etip** уяснив контрверсии и доказательства (обоснования, аргументы, ссылки) обеих сторон

allegovat et- (*укр.* алоговати, алегувати, *пол.* alegować, allegować, *лат.* allego ‘отправлять, посылать, отсылать, ссылать’) утверждать, доказывать, аргументировать; **neçik pozvanıy allegovat etiyir** как утверждает (доказывает) ответчик

alma¹ (~, ~niñ, ~ni; ~lar, ~larniñ, ~larni) 1. яблоко; яблочный; яблоня; яблоневоый; круглый мясистый плод, похожий на яблоко *сл. син.* **halka, nur, okruhlı, pigula / pikula, pigva, pokryk, pomagrana; řindırp** – **alma|lar** *ед., мн.* ябл|о, ~и (Песн2⁵ Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви); **řindırđı đawırp** – **alma teräki, ~lär** *ед., мн.* ябл|о|я, ~и (Песн2³ Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами); **đindırwıqır, đindırwıqırwı, đindırwıqırwı** – **uşax alma, körklü, isli, pokrik, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрыв, пигва, *см.* **pokrik; Pnâklarga vşcepônıy alma, armut** Яблони и груши, привитые на саженцы; **Alma igi, özdän almalarnıñ** вите **armutlarnıñ yandraların** Взять семена из хороших, превосходных ябл|о|к и груш; 2. *анат.* скула; **ıyrn, ıyrın** – **yüzünüñ / yüznüñ alması** ланита, щека; челюсть – скула (Песн4³ как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; – верхняя скула или скуль-

ная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульную дугу, и скулами зовут эту костяную выпуклость над щеками, округлую в кавказском племени, и плоскую, широкую в азиатском Даль3: 662); 3. яблокообразный, шарообразный элемент ювелирного изделия, *см.* **şaraba alma**² *инф., см.* **al-**

almagan: yetiş almagan > yetişalmagan TS: 60 см. **yetiş-** (~almagan)

almax (~, ~niñ; ~i) взятие, принятие, получение, восприятие; **çatun almax ya ergä barmaç** женитьба или выход замуж (замужество), бракосочетание; **ıwınlıç [+ ıwınlıç]** – **almax, ya etmäç, ya toxtatma, ya yaratmaç** делание, создание, сотворение, составление, действие, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение [принятие, получение, взятие, захватывание] – взятие, или делание, или установить, или сотворение, *ср.* **spravovanê** (= **ıwınlıç**); **ı wınlıç, ~p, ~ı** – **almaxka, ~lar, ~da** (= **almax(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çawınlıç, ~p, ~ı** – **almax, ~ni, ~lar** (= **almax(lar)nı**) *в. п. ед., мн.* то же; **ı wınlıç, ~ç, ~ç** – **almax, ~tan, ~lar** (= **almax|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ıwınlıç, ~p** – **almax bilä, ~lar** (= **almax(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же – принимая, приобретаая, *ср.* **al-** (~ma özgädän), **yıştır-** (~ır = **ıwınlıç**); **ıwınlıç** – **almaxlar** *мн.* принятие, получение, взятие, захватывание; **ıwınlıç|tınıç** – **almax(lar)nıñ** *р. п. ед., мн.* (?) – преемство, *ср.* **almaxlıx** (= **ıwınlıç|tınıç**), **aluçı, etüçı** (= **çawınlıç**); **çınlıç|tınıç** – **almax / açmaç** разделение, переломление, раздирание; разрезание, открытие – взятие / открытие, *ср.* **ayır-** (~ma = **çınlıç|tınıç**); **çawınlıç** – **çın, ya berip almaxı tınıçnıñ, ya baş, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух

almaxlıx (~, ~ka; ~i; ~lar, ~lardan) взятие, получение, принятие, взыскание, преемство; **çawınlıç|tınıç, ~p, ~ı [+ ıwınlıç]** – **almaxlıx, ~ni, ~lar** (= **almaxlıx(lar)nı**) *в. п. ед., мн.* от **ıwınlıç|tınıç** взятие, получение, принятие, внимание, захват, занятие, завладение, похищение, покупание, употребление, преемство, преемственность; **ıwınlıç|tınıç|p** – **almaxlıx|lar** *ед., мн.* то же, *ср.* **almax** (~niñ, ~larnıñ = **ıwınlıç|tınıç**); **aluçı, etüçı** (= **ıwınlıç, ıwınlıç**); **ı wınlıç|tınıç, ~p, ~ı** – **almaxlıxka, ~lar, ~da** (= **almaxlıx|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çawınlıç|tınıç, ~p, ~ı** – **almaxlıx, ~ni, ~lar** (= **almaxlıx(lar)nı**) *в. п. ед., мн.* то же; **ı wınlıç|tınıç** – **almaxlıxlardan** *отл. п. мн.* то же; **ıwınlıç|tınıç, ~p** – **almaxlıx bilä, ~lar** (= **almaxlıx(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; **Çawınlıç|tınıç** **řın nıñ çıny: Arqın đırınlıç|tınıç ıwınlıç çay ı çort, k. Çınlıç çınlıç|tınıç Çawınlıç – Almaxlıx kim kimdän? Oğul toymaç bilä ilgäri kelir Atadan, da Džan açınmaç bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже



от Отца; **Boyu üsnä almaxlıxı** Qneşim xulnuş xaçmaşın da xoltxa anıñ xutxarılmaxı üçün inam ötläş Принятие на себя ответственности за бегство раба Онисима и просьба о его спасении через веру (заглавие к разделу Послания апостола Павла к Филимону, ср.: Флм1¹⁰ прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: ¹¹он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; ¹²ты же прими его, как мое сердце); ¹¹Xaytıp, ol, ki Teñrilik sartın xayğurdunuz, ne xadar keräklı nemä etti sizdä, ya xoltxa, ya öcäşmäx, ya xorxu, ya tarlıx, ya nenvıst, ya öc **almaxlıxı!** Zera barçaga sundunuz boyunuznu sizin aruv bolmaga bu nemädä 2Kop7¹¹ Опять же, то, что вы опечалились из-за Бога, сколько полезного произвело в вас, мольбы ли, негодование ли, страх ли, скорбь ли, ненависть ли, отмщение ли! Ибо касательно всего вы представили себя быть чистыми в этом деле (2Kop7¹¹ Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле)

almar (~nı; ~i) (укр. алмар, олмар, пол. almarza, лат. armarium ‘шкаф’) 1. ковчег, окованный сундук, кованый сосуд, сундук, скрыня, скрин, короб; ⁴xayda ki bar edi altın purvar da **almari bitiklärnıñ**, obbit [obib] etkän çıxartın da içkärtın altın bilä, xayda ki edi altın bardax tolu manna bilä, da kawazanı Aharonnuş, ki çičäkländi, da taxtalarnıñ 10 buyruşnuş... ¹⁹alıp xanın buyanıñ da eçkilärniş buy bilä [ba], da yün [yum] bilä xızıl, da ajzok bilä, **almarnı** da barça žovovurtnu kroit etti Евр9⁴ где была золотая кадильница и ковчег писания, обитый снаружи и изнутри золотом, где были золотой сосуд, полный манны, и жезл Ааронов, который расцвел, и скрижали десяти заповедей... ¹⁹Моисей, взяв кровь тельцов и козлов с водою, и шерстью червеною, и иссопом, окропил ковчег и весь народ (Евр9⁴ где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета... ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червеною и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); 2. встроенный стенной шкаф, закут, чулан, кладовка (в подвальном помещении) ActKP14: 161 и др.; ср. sindux, sundux

almas (~, ~nıñ; ~lardā) мин. алмаз; **almas taş** алмаз, букв. алмазный камень; **bir yüzük süvrü almas taşı bilä** 20 talerlıx Vien441: 9r один перстень с бриллиантом в 20 талеров; ср. atamant, deament / deamint, diyament, xıdmik’ar / xıdmik’ar, xntamant

Almas: pan Almas xatunu ActKP12: 31 жена пана Алмаса

Almas: uçmaxlı dżanlı pan T’orosnuş nögäri pani Hreş’simä... oylu pan Almas Vien441: 9r супруга покойного пана Тороса пани Репсима... ее сын пан Алмас

Almas T’orosovic / Torošovic, ermeni da šähärlisli

Pövnun ActKP19a: 11 Алмас Торосович, армянин и мечанин Львова (дядя Андрея Торосовича, брат Ивашко, Хачко, Якуба)

almuxadäm (тур. mukaddem, а. al-muqaddem) изысканный, отборнейший, превосходнейший; **1 xuşax almuxadäm 12 fli ActKP20: 161** один изысканный пояс за 12 злотых

alnı с.м. alin

alninä оп., с.м. alin (alnina)

alnilarına с.м. alin (~larına)

alnilarına с.м. alin (~larına)

alnyna оп., с.м. alin (alnina)

alnynğa оп., с.м. alin (alnıña)

alpvud (~nu), **alpvud**, **alpvut** дворянин, шляхтич, вельможа, знатный гражданин на службе при короле, чиновник при дворе, благородный по роду или чину, принадлежащий к жалованному, высшему сословию, владеющему населенными именьями и людьми с.л. син. **biyzade, boluşuçı, hörmätli, uciviy, volni, zemlänin** **центаурион** – дворянин, шляхтич, вельможа (лат. centurio ‘командир центурии, центурион; сотник’); **пурифу (= пурифу) – boluşuçı alpvud eli, böläki** 4 T’kr. 11 **ya böläki k’ristanlarnıñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан (4Цар11⁴ В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл. стоначällникк хоррмики н раймики... стоначällникк, н хоррми н райма, гр. тодс ёкатонтархус, тön Хорри кай тön Расиц... тодс ёкатонтархус кай тön Хорри кай тön Расиц, евр. карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, по Феодориту – щитоносцы и копьеносцы, “вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514); **bar edi bir uciviy xatun, alpvud** ActKP26: 101 была одна почтенная женщина, дворянка; **alpvud / alpvut töräsi** земский суд*

alpvudlux, alpvutlux дворянство, знать, дворяне, шляхтичи, вельможи, аристократия; **Esawdan çıxıptır alpvutlux, xaysi ki “zemläninlär” ündälir** От Исава произошли старейшины *идумейские*, прозываемые “землянами” (владельцами земли); **az biri birin alpvudlux öldürmädilär** шляхтичи чуть было не поубивали друг друга

alpvud, alpvut с.м. alpvud

altembas, altenbas, altınbas, altunbas (пол. altembas < тур. altun, altın ‘золото’ а. bāz ‘полотно’ ТАУ) паволока, паволочье, парча – узорчатая толстая шёлковая ткань, с золотой или серебряной нитью; ср. **bahalı xumaş, ozdoba, seräser**

altenbas с.м. altembas

alterkaciya(~lar), **alterkacia** (укр. алтеркація, пол. alterkacja, лат. altercatio) юр. прения (в судебном разбирательстве)

alterkaciye: bez žadney alterkaciye (пол. bez žadnej alterkacji) бесспорно, без никаких прений, споров

altı (~dan; ~sidir, ~sına, ~sınadır, ~sında) шесть, шестёрка; **цт.у – altı** шесть; **suma fli elli altı yarım**

сумма в шесть с половиной золотых; **ekinçi kününä ertä, çaysi ki junvarnıñ altısüdür** утром на второй день, который является шестым января; **altısına junvarnıñ** шестого января; **Dznunt junvarnıñ altısınadır** Рождество – шестого января; **junisniñ on altısında** шестнадцатого июня; **altısına junvarnıñ** шестого января; **serovpeğär da k'erovpeğär, alti çanatlılar da dört çanatlılar** серафимы и херувимы, шестикрылые и четырёхкрылые, *ср.* altıçanatlı; **Zera bu 12 tügäl san haybatlandı barça dünyâğa, zera bu 2 altıdan toydular, da bu 6 san dünyânıñ yaratılğanınıñ künläridir, da ölcövüdür adäminıñ 6 tepränişiniñ, da sanıdır adämlikniñ tarbiyatınıñ** Ибо совершенное число 12 благословенно во всем мире, так как оно состоит из двух шестёрок, а 6 является числом дней сотворения мира, и мерой шести человеческих движений, и числом природных свойств человека; **Yaziqlimen beş seziklikim bilä, alti türlü tepränişim bilä, on eki gövdäm bilä, üç yüz altmış beş boynularım bilä** Я грешен моими пятью чувствами, шестью разными движениями, двенадцатью членами, триста шестьюдесятью пятью суставами; **fli alti yüzgä** за шестьсот золотых

altikünç (~dä) шестигранник, *здесь* наперсник священника; **Asiyix bu taşni da dügül altikünçdä, evet miñlärdä vırobönıy rozumnicada Biyimiz Jisus K'risdosnuñ bizim** Повесим этот камень не только на шестигранник (наперсник), но на тысячи отделанных судных наперсников Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* pınagert, pıagert, racionale, rozumnica, tahta

altikünçlü шестигранный; **Egär ki bolmasa altikünçlü keskän, ostritsa bolıyır yarıx uçlarından** Если берилл гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет (*природный берилл встречается в виде шестигранных призматических кристаллов*)

altıçanatlı шестикрылый; **altıçanatlı friştälär** шестикрылые ангелы; *ср.* alti (~ çanatlı), serovpeğär

altımbas *с.м.* altembas

altımış *с.м.* altmış

altın (~dir; ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~imni; ~ından), **altın** 1. золото; золотой; **yaryuda oltursan, orunç alma altın ya indži** заседаю в суде, не бери взятка, золота или серебра; **15tirilgäy, da berilgäy anar altınından Arapistannıñ** Пс71/72 ¹⁵и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии; **almarı bitikläriñ, obbit [obib] etkän çıxartın da içkärtin altın bilä** ковчег писания, обитый золотом изнутри и снаружи; **altın bardax** золотой сосуд; **davikârlar keräk žamgočka 1 nemä bergäylär, da voytka da 1 altın sığ / aça bergäylär ant içkän** тяжущиеся должны дать что-нибудь звонарю, и присягающий должен дать войту один золотый денег; **12/4Gurkları dınsızlarıñ altın da kümüştür, çol işläridir oylanlarıñ adamlarıñ** Пс113/115 ^{12/4}Идолы безбожников – серебро и золото, рукоделия сынов человеческих (Пс113/115 ^{12/4}А их идола – серебро и золото, дело рук человеческих); **Oyul bolğıy edi da kündä 10 çantar altın tas etkıy edi, bolmas edi benim malimni tügätmäğä**

Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство; **72Yaşşidir maña örenki ayziñniñ seniñ, ne ki miñläri altıñniñ da kümüşniñ** Пс118/119 ⁷²Закон уст Твоих для меня лучше, чем тысячи золота и серебра (Пс118/119 ⁷²Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра); **neçik sınarlar altıñni ot bilä, igimidir yoça yaman, adämilärni Teñri sınar miskinlik bilä** как золото испытывают огнем, так Бог испытывает людей убожеством; **teñrilärni altından da kümüştan, yezdän da temirdän, ayaçtan da taştan, ki körmäslär da işitmäslär, alıışlar ediñ** ты славословил богов из золота и серебра, из меди и железа, из дерева и камня, которые не видят и не слышат; **altın yüzük** золотое кольцо; **çanlıx ton kiğgäy da altın zındzil boynuna da 3-ünçı payına çanlıxımnıñ biylik etkäy** я надену на него царское платье и золотую цепь на шею ему, и он будет управлять третьей частью моего царства; **2.** слиток, кусок золота; золотая монета, золотой (флорин), золотый (монета); **keldilär çardaşları çatına, da färählandılar, da 1-är ovečka bayışladılar da 1-är altın 4-är sbliç yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебряника без надписи (Иов42 ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* агниці єдині и четыре драхмы злата назіменована); **adamniñ çanı bahası 365 altın bolğay** кровь человека следует оценивать в 365 золотых; **A egär ki bolmasa 10 altın, ya 20, ya dayın artıx, alay oç tiymästir terçä ant bermägä, zera ayır iştir** Но если не будет десяти золотых, ни двадцати, ни еще больше, то тоже не следует спешить с присягой, ибо она – тяжела *ср.* altun

altınbas *с.м.* altembas

altınçı¹ (~lar), **altınçı** золотарь, золотых дел мастер, ювелир; **altınçılar da tükçilər ermeni töräsinıñ** ювелиры и сукновалы армянской юрисдикции; **altınçı Hricko Ohas oylu ActKP 17: 51** ювелир Грицко, сын Охаса; **Ivanaško altınçı Sečov šähärlisi ActKP20: 21** Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы; **Hanna nemiç altınçı çatını ДГрун: 54** Ганна, жена польского ювелира; **Üsemi altınçı ДГрун: 294** золотых дел мастер Усеми; *ср.* altunçı **altınçı²** шестой; **menim üsnä altınçı pay neçik anaga pıpadat etiyir džan ülüşü** на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа)

Altınçı Sergiy Yakub oylu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом

altın-indži (~dän) *собир.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; **kiydirdi kendiniñ çizini çanlıx tonlar bilä, altın-indži bilä, bahasız taşlar bilä** нарядил он свою

altin-kümüš

дочь в царские одежды, золото и жемчуг, в бесценные камни; **balxıyır başı ayır taşlardan da altın-indžidän**, **neçik günäş** ее голова сияла от массивных драгоценных камней и золота с жемчугом, как солнце; *ср.* **altun-indži**

altın-kümüš *собир.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **bolmagay damâhlangaysız altınga-kümüškä** не прельщайтесь золотом и серебром; **altından-kümüštän** из золота и серебра; *ср.* **altun-kümüš**

altınla- (~dılar) золотить, позолотить, покрывать, украшать золотом; **Ol yıl xörannıñ ulu badgerk'in 2-inçi altınladılar** В тот год во второй раз позолотили большой образ алтаря; *ср.* **altunla-**

altınlı с золотом, из золота, золотистый; **Tursar xanıçä sayında seniñ, kiyiniş bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlangän // Turgay cesarka oñuğa seniñ, kiyinişinä altınlı körkäytkän da arıtkan** Пс44/45

¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранный и в чистоту облаченный (Пс44/45 ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предметъ царица одесную тебе, къ ризахъ позлащенныхъ одежана препецирена); ⁹**ol türlü xatınlar da, kiyinişi bilä xonarhlıxıñ, köz kötürmäx bilä da sekinlik bilä, körkäytmä boyların bolmagay ki altınlı örünmäx** [jorunmaç] **bilä, da tizmäxi bilä indžilärniñ, ya tonlarnıñ körkäymäxi bilä** 1Тим2 ⁹также чтобы и жены отличались одеянием скромным, стыдливостью, *букв.* поднятием глаз и смиренностью, а не украшали себя ни плетеньем с золотом, ни низаньем жемчугов, ни украшением одежд (1Тим2 ⁹чтобы также и жены, в личном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою); **Ol sahat aldı K'risdos altınlı ubrusnu da xoydu yüzünä utru, da yıltrar edi Teñriniñ yüzü yarıx bilä** Тогда взял Христос золотистый обрус и приложил к лицу, а лицо Божье сияло светом; *ср.* **altunlu**

altınsuvla- *с.м.* **altunsuvla-**

altışar по шесть; **altışar fligä yılda** за шесть злотых в год; *с.м.* **altı**

altmıš, altımıš; altmıš шестьдесят; **çıfđunıñ – altmıš** шестьдесят; **yegdanä altımıš xızillix** ожерелье стоимостью в шестьдесят червонных

altmıšar по шестьдесят; **altmıšar litovski ayçaga** ActKP17: 171 за шестьдесят литовских грошей

altın *с.м.* **altın**

altun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar, ~larnı, ~lardan; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~uñuz) золото; золотой; **nuçıp – altunlar // nuçı – altun, aurum, złoto ed., мн.** золото; **açıp xaznaların bernälädilär K'risdosnu: altun berdilər neçik xanga, temyan berdilər neçik kahanaga, zmur berdilər neçik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, одарили Христа: дали ему золото как царю, ладан как священнику, мирро как смертному; **Aynı kümüš üsnä hem altunnu üsnä xızıl aytıyır** Tor: 120v Белым он называет серебро, а красным – золото; **Džoharnı, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** Tor: 120v Философский камень, золото и менструум он назы-

вает серной водой; **Aytıyır altunnu, xaysı džoharı aşıra pilisopaların bolıyır** Tor: 120v Он говорит о золоте, которое получается при помощи философского камня; **yazdırdılar altun bilä aruv altundan** велели расписать золотом из чистого золота; **nuçıpıñlı (= nuçıpıñlı) – altun avaz, auri sonus** золотой голос; **çıfđunıñlı – obruč, altun belbaç / belbaç** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (Чис31 ⁵⁰и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, настоящие украшения, ожерелья, *цсл.* цепь златѣю; Ис3 ²⁰перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* pascelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* χρδάωжныя οὐρερδζη); **oynıy edilär džuhutlar altun bizov cövräsiniä** евреи танцевали вокруг золотого тельца; **çıfđunıñlı – kesäk-kesäk altun bläxlar asılğan** El. 39 *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, Исход 39 (Исх39: ³⁰И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: “Святыня Господня”); **çıfđunıñlı – altun cempellär, saçbah** T'iw. 31 золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, Числа 31 (Чис31 ⁵⁰и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); **nuçıpıñlı – altun içinä osadzonı, w złoto oprawnu** покрытый, обложенный, обделанный золотом; вызолоченный – опрарвленный, обложенный, отделанный золотом, *оправленный золотом* (Исх26 ³²на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом); **nuçıpıñlı – altun içinä osažit / osažit etiyirmen** обделываю золотом – оправляю, осаживаю в золото, золотом; **çıfđunıñlı / dıñunıñlı – altun ipi örgän ya çongnönıy bişor** пряженный или тканый из виссона [çıfđunıñlı ‘виссон, полотно тонкое’ + *прич.* от dıñunıñlı ‘прясть, сучить’ и nuçıpıñlı ‘прясть; ткать, вязать; снова набирать; умышлять, соплетать козны, ухищрять, составлять; положить намерение, задумать, замыслить’] – виссон с плетеной или тянутой золотой нитью, *ср.* **ipäk çumaşı, kamça, kätän (= çıfđunıñlı); buyruç etti anası altun ipindän kefinlik da kefinlädi** Johaņsni Vien536: 61 мать заказала саван из золотого волокна и облачила Иоанна; **neçik jaman altun, indžilär blä bayalı sadzonıy** Cup50 ¹⁰как кованый золотой сосуд, усаженный драгоценными жемчужинами (Cup50 ¹⁰как кованый золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями); **körkäytıriy edim xatunlarnı kiyiniş bilä altundan, indžidän, türlü-türlü kiyinişlärđän** я приукрасил женщин нарядами из золота, жемчуга, разнообразных одежд; **Yağşidir etmä yalmužna, ne ki xazna xoyma altundan, zera yalmužna ölümdän xutxarır vēčnıy** Tov12 ⁸Лучше творить милостыню, нежели складывать сокровище из золота, ибо

милостыня спасает от вечной смерти (*Тов12* ⁸лучше творить милостыню, нежели собирать золото, ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех); **altun ħoran** золотой алтарь; **ħrizolitniġ altunu** золото хризолита; **naċinâ > kleynotlar altun** золотые сосуды / клейноды; **altun otlu** огненное золото, *т. е.* золото, очищенное огнем; **letnikniġ uĉu altun bilâ ozdobônij** край летника (летнего женского платья), украшенный золотом; **Xanatları kügürçinniġ kümüšlü, da yaġırları arası anıġ rânkinâ / rânġinâ altunnuġ / kü müšläġän, da ortası arġasiniġ altun rânġli** *Пс67/68* ¹⁴Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (*Пс67/68* ¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечьями ее блестящими, как золото *цсл.* междуплечьями ее блестящими, как золото); **altun rânġli** золотого цвета, золотистый; **safi altun** чистое золото; **Algın satun mendän altun sinagan otta, ki ħoġġalangaysen** *Откр3* ¹⁸Купи у Меня золото, очищенное огнем, чтобы тебе обогатиться (*Откр3* ¹⁸Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться); **keltirdilär sluġbanı altundan da kümüštän, ħaysın ki keltirip edilär daġġarından Teġriniġ, ki Erusaġemädär, da içärlär edi anıġ bilâ** принесли они сосуды из золота и серебра, привезенные из дома Божьего, который в Иерусалиме, и пили из них; **Bu merkurıušnu ŧeydovät etmä akva fort içinâ. Çıġar altun kümüštâ kendindän. Bu kümüšnü cementovat etsâ altun bilâ, bek sultan altun bolur hem toħru** *Tor: 133r* Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото; **altun / altundan / altunlu ŧiŧâ** золотая бутылочка; **ħımmıwđ – tellâr bilâ altun viŧivanıy / viŧivanı** *Erk. 1* // **ħariŧilġan, ħariŧtirġan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* ¹⁰золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подвѣка златѣ сотворимъ ти ѣз перстотамн сребра); **altun taŧı** *перен.* золотой камень, золотая руда; **Ber maġa, yaġŧı etüĉi Biy Teġri, yetiz hem yaraŧlı alay yetiŧmâġâ baŧıġiŧına Ari Dġanıġniġ seniġ pilisopa dġoħarına (altun tinkurasına), ki ne dünÿânıġ, da ne ŧaytanniġ ħarŧilamaġı zarar etmäġâ** Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостой достигь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; **nuġġıwıdġ (= nuġġıwıdıncı) – altun tkanka** *Esaj. 23*, *byssus* шитый золотом – золотая тканка, тесьма, *Исаия 23*, тонкое полотно, виссон (*Ис3* ²³вместо пояса будет веревка... вместо широкой епанчи – узкое вретиче, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл.* вѣѣгѣ

пѣса ѡѣжемъ препѣшеши... вѣѣгѣгѣ рѣзы багрѣныя препѣшеши... вѣѣгѣгѣмъ, *евр.* на месте пояса – язвы... вместо нарядного опоясання – пояс из тряпья); **ħizimniġ altunların tusnaġlıyır, a men ħoġġıyırmen** *ActKP17: 211* он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасаюсь; **altunu uĉmaġniġ** *перен.* райское золото; **altun vëk** золотой век; **veznâ altunnuġ** *Vien441: 120v* весы для золота; **altun vıbornı** отборное золото; **altunnuġ yahı** *Tor: 147r* *алхим.* золотое масло; **altun zaman** золотое время; *ср.* altın

altunbas *с.м.* altembas

altunĉi, altunĉi золотарь, золотых дел мастер, мастер по золоту, ювелир; **nuġġıwıdġ, nuġġıwıdġ – altunĉi, aurifaber, zlotnik** золотых дел мастер – золотарь, золотильщик, золотых дел мастер, *мастер по золоту, ювелир* (*Ис40* ¹⁹Идола выливает художник, и золотильщик [*цсл.* златѣгѣр] покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки; *Иер10* ⁹Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика, *цсл.* рѣка златѣрѣн); **altunĉi peŧšäsinâ iš işlämä** *ActKP19a: 21* заниматься ювелирным ремеслом; **küräsi altunĉiniġ, ne içinâ altun eritir** печь ювелира, в которой он плавит золото; **Bernat altunĉi** *ActKP 17: 41* ювелир Бернат; **Hricko altunĉi** *ActKP 17: 251* ювелир Грицко; *ср.* altınĉi¹

altun-indġi *собр.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; *ср.* altın-indġi

altun-kümüš (~tän; ~ünü; ~läri) *собр.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **men altun-kümüšünü ħaytarırmen** *ActKP26: 31* я верну твои драгоценности; **naġt sbġları, altun-kümüšläri, indġiläri, ani öġġâ ħumaŧları da yoġtur** у них нет наличных денег, золота или серебра, ни жемчуга, ни иного товара; *ср.* altın-kümüš

altunla- (~gan) золотить, покрывать золотом; **altunlagan dramlar** *с.м.* dram²; *ср.* altınla-

altunlan- (~gan) быть позолоченным, покрываемым, покрываться золотом; **altunlangan dramlar** *с.м.* dram²

altunlu из золота, золоченный, покрытый золотом, золотистый, парчовый; **nuġġıwıdġ (= nuġġıwıdġ) – altunlu, deauratus** вызолоченный, обделанный золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *покрытый золотом, позолоченный* (*Откр18* ¹⁶великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом); **nuġġıwıdġ, nuġġıwıdġ (= nuġġıwıdġ) – altunlu, auratus, szczerozłoty** золотой, позолоченный, шитый золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *богатый золотом, золотonosный, золотой, позолоченный, украшенный, отделанный золотом, златотканый, расшитый золотом, с позолоченными доспехами, увенчанный золотым шлемом; из чистого золота: Tursar ħanıĉâ sayıġda seniġ, kiyniŧ bilâ altunlu tüzülgän da ŧoħrätlängän // Turgay cesarka oġuġa seniġ, kiyniŧinâ altınli kör-*



käytkän da arıtkan Пс44/45 ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (Пс44/45 ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл. предгта царица ѡдеснѡ тебѣ, въ рїзѡхъ позлащеннѡхъ ѡдѣлѡна пренспецрѣна*); ¹⁴Barča haybatı xızınıñ xannıñ iç-kärtin, ¹⁵etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan [donartkan] // Barča hörmäti xan xızınıñ tibinä, **kiyiniş altinli**, tüzülgän da körkätkän Пс44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри, ¹⁵полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (Пс44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл. рѣсны златѡмн ѡдѣлѡна ѡ пренспецрѣна*); **altunlu xadifa... altun kölmäk** Vien441: 1 золотистый бархат... золотистая (парчовая) мужская сорочка; *ср. altinli*

Altunsözlü (калька с гр. Χρυσόλογος ‘златослов’) и. с. Златослов, Хризолог; **Bedros Altunsözlü / Osgipapan** Петр Хризолог, или Златослов (ок. 380-450), архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля, *см. Xrizolog*

altunsovlu *с.м. altunsuvlu*

altunsuvla- (~gan), **altinsuvla-** (~gan) золотить, позолачивать; **altinsuvlagan çilcä** ДГрун: 177 позолоченные чельцы; **Tek xan kümüş tavutlar** [tavutlar] **ettirdi 7-sinä da altunsuvlagan** Тогда царь велел изготовить для всех семерых серебряные позолоченные гробы

altunsuvlu, altinsuvlu, altunsovlu ActKP8: 131 золочёный, позолоченный – покрытый золотом в золотой воде, *предп. в амальгаме из 1 части золота и 6-8 частей ртути, жидкой либо сгущённой, из которой путём прессования кожами удалён избыток ртути* позолоченный, золочёный, с позолотой; **1 belbay kümüş, altinsuvlu hrivna eki** ДТПредбр один пояс серебряный, позолоченный в две гривны, *с.м. belbay*; **altunsuvlu çičäk** *с.м. çičäk*; **altunsuvlu knafla** *с.м. knafla*; **kümüşlägän altunsuvlu şabla** ActKP 15: 131 посеребренная сабля с позолотой

aluçi (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larniñ; ~ları), **alıçı** (~dan) берущий, получающий, принимающий, взимающий, покупающий, покупатель, воспринимающий; **шпоқ** – **aluçi** берущий и пр.; **шпоқр, шпоқр** – **aluçilar** *мн. то же*; **шпоқр** – **aluçiniñ** *р. п. то же*; **шпоқр** – **aluçilarniñ** *р. п. мн. то же*; **р шпоқр, ~р, ~и** – **aluçiga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн. то же*; **шпоқр, ~р, ~и** – **aluçi, ~ni, ~lar** (= **aluçi(lar)-ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **р шпоқр, ~т, ~и** – **aluçi, ~dan, ~lar** (= **aluçi(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же*; **шпоқр, ~р, ~и** – **aluçi bilä, ~lar** (= **aluçi(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **alıçı** anıñkibik atnı ayblı xaytarma bolur satkanga покупатель может возвратить такого бракованного коня продавшему (продавцу); **шпоқр** – **damâh, haybat sövüci ya könüsüz lixva aluçi** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолюбивый или берущий несправедливый процент (1Тим3

⁸Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы; **Тум1** ⁷Ибо епископ должен быть... не корыстолюбец); **öç aluçi** мститель, мстительный, мстящий, наказывающий, ревнитель, ревностный *с.л. син. boluşuçi, hilâli, tülkü, yöpsünüci*; ⁸Biy Teñrimiz bizim, sen iştir ediñ alarga, Teñri, sen arıtuçi bolur ediñ, **öç aluçi** üstnä barča işlärniñ alarnıñ Пс98/99 ⁸Господи, Боже наш! Ты внимал им, Боже; Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их; ¹⁴Džuvutluxtan artıx barča teñdäşlärimdän, ki benim džinsimdan edilär, artıx **öç aluçi** edim benim atalarimniñ obıçayı üçün Гал1 ¹⁴я был чрезмерным мстителем за обычаи моих отцов (Гал1 ¹⁴будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий); **suv aluçilar** берушие воду

alvaç *оп., с.м. avlaç*

Alvat: stambollu ermeni Alvat Čäläbiy... Auyvatiy... Auyvatiydan Vien441: 106r стамбульский армянин Алват Челебий... Афватий... от Айватия

äm *с.м. asd*

Amadeos (укр. Амадей, пол. Amadeusz, лат. Amadeus,) и. с. Амадей – блаженный Амадей Португальский (ум. в 1482 г.), монах-францисканец, проповедовал среди мавров в Испании, Марокко, *духовник папы Сикста V; память у католиков 10 августа*

Amayeg (~, ni; ~lär, ~läрни, ~läрдän), **Amayeg** (~; ~läрни), *р. п. Amayegi (~lär), **Amayek'** (арм. Ամալեկ, лат. Amalek, гр. Αμαλκ, евр. Амалек) этн. Амалек – название племени, происходящего от Амалика, сына Елифаза и внука Исава, и его наложницы Фамны, Быт36:12, Чис24:20; ⁸Керар, **Amovn, Amayeg / Amayeg / Amayek'** da özgä džinslar, barča turuçilari bilä birgä Džura bilä Пс82/83 ⁷Гевал, Аммон, Амалек и другие народы, вместе со всеми обитателями Тира (Пс82/83 ⁷Гевал и Аммон и Амалек)*

Amayegaci (~lär) (арм. Ամալեկացի) этн. Амаликитяне 1Цар15: 6, *с.м. Amayeg*

Amayegi *с.м. Amayeg*

amal *с.м. ämäl*

Amambeg (~niñ) *тур. Амамбег; Nigol mânovat etiyir, ki maña anıñkibik sbgnı yebergän bolgay Amambegniñ oylanı Dölvätliär aşıra* ActKP11: 91 Нигол утверждает (подозревает меня в том), что те деньги мне якобы послали через Дольветлияра, парня Амамбега

aman *а. охрана; благополучный = q/fu2 [ginç] ? TS: 66, с.м. çämän, emin-aman*

Aman¹ (~, ~niñ, ~ga; ~larniñ) (арм. Աման, лат. Aman, гр. Ἀμᾶν, евр. Аман) и. с. Аман – сын Амадафа, высший чиновник при дворе персидского царя Артаксеркса и его фаворит, Есф3:1, 7:10, 9:7-14; **öktämlik dügöl yalyız Napok'otonosornuñ, farawonlarniñ, Amanlarniñ, evet özgälärni dä xaraylatiyir da sindiriyir, neçik vixor cedralarnı Liban üsnä** гордыня не только Навуходносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедры на Лива-

не (Пс28/29 ⁵Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские)

Aman² (~, ~niṅ) (арм. Աման (в каноне нет), лат. Amana, гр. Ἀμᾶν (у 70 нет), евр. Амана ‘твердое соглашение’) геогр. Амана – отрог Антиливана, интерпретирован как горная вершина; **Kel že Lipandan, kelinim benim! kel Lipandan! kel! bolursen tađžlagan üsttän / başından Amanñi, üsttän Saniraj da Hermondan, legovisktän aslanlarınñ da taylardan rislarniñ / lampartlarınñ!** Песн4 ⁸Приди же с Ливана, невеста моя! приди с Ливана! приди! будешь увенчана от вершины Амана, от вершины Сенира и Ермона, от логовица львов и от гор рысей / леопардов! (Песн4 ⁸Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеша с вершины Амана, с вершины Сенира и Ермона, от логовиц львиных, от гор барсовых!); **Aman öt-läš anlanıyır venec mardirosluđnuñ, tanıxlıxı könü inamnıñ** Под Аманой понимается венец мученичества, свидетельство истинной веры

amanat с.м. ämanät

Amanbeg Bedros Yurko eřeçpođan oylunuñ ayası ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

äm arariç (сокр. от арм. ամենայն արարիչ): **Añeçek’äm** [= *Orhneçek’ amenajn*] **arariç tatarça** «Хвалите, все творящие» по-татарски, ср. **yarat-** (~kan), **yaratuči**

Amarinos (гр. Ἀμαρίνος, Μαρίνος) и. с. Амаринос, Маринос – епископ Эфеса при Феодосии Младшем (408-450); **tutup anı, eltär šähärniñ ululuđuna da Amarinos ađpaška** схватив, отправил он его к гратональнику и епископу Амариносу

amatores лат. мн. любители, охотники, почитатели; ревнители, приверженцы; волокиты, любовники, поклонники, с.м. **bir** (= Հմանիթ)

Ambagum с.м. Ampagum

ambar (~larından) а. амбар, склад, хранилище, закрома, хляби; ¹³**Içirir tayların ambarlarından kendiniñ, yemişindän işiniñ kendiniñ tolgay yer** Пс103/104 ¹³Он напоет горы из хлябей (амбаров) Своих, плодами дел Его насыщается земля; ср. **çöplän-** (~gän), **ğazna, sdodola / stodola, şpiylir, spižarnâ, collectus, granarium, horreum**

ambiciya (~ni, ~lar), **ambicia, ambiciya** (~niñ), **ambicia** (укр. амбіція, пол. ambicja, лат. ambicia) амбиция, честолюбие, тщеславие, чувство собственного достоинства, мн. притязания

Ambrosios, Ambrosius с.м. Amprosius

Ambroz с.м. Amprosius

Ambroz: Ambroz Korenâ mukšali ActKP17: 341 Амброз Кореня из Мукши

Ambrozios, Ambrozius с.м. Amprosius

ameğaçtan ош., с.м. amenagal («Der amenagal» dan) **amen, amen** (~ni), **ameñn, ammeñ, ammen** (арм. ամեն, гр. ἀμήν, евр. ‘да будет так’) аминь, правда, истинно, воистину, подлинно, верно; **ameñ eyiçi** (арм. ամեն եղիցի) да будет так; ¹⁶**A egär ki bolmasa, egär alıjšlasağ džaniñ bilä, da bolgay anda biliksiz, neçik aytkay seniñ mađtaganıña amenni? Zera ne ki aytıyirsen, ol bilmästir** 1Кор14 ¹⁶В противном случае, если ты будешь благословлять духом, и

там будет стоять не знающий языка твоего, как он скажет “аминь” на твоё благодарение? Ибо, что ты говоришь, он не понимает (1Кор14 ¹⁶Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолодина как скажет: “аминь” при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь)

amenagal (арм. ամենակալ, лат. omnitenens ‘всеохватывающий, владеющий всем’, omnipotens ‘всемогущий’, гр. παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, евр. шаддай ‘всемогущий’) вседержитель – эпитет Бога; **Der Amenagal** Господь Вседержитель (Исх6 ²И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь. ³Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им; Откр1 ⁸Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель); **Bu saymoslar oğormeal ucta «Der Amenagaldan» aytilir** Эти молитвенные псалмы (фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86) читаются в конце после молитвы «Господи Вседержителю» (2Пар36: 24, молитва царя Манасии); ср. **barçani tutuči**

amenajn, jamenajn (арм. ամենայն, м. п. յամենայն) весь, вся, всё, все, всякий, каждый, целый; **barça surpların Teñriniñ... amenajn srpoç** (арм. ամենայն սրբոց) в. п. всех святых Божьих... всех святых; **Diruhi amenajn srpoç** (арм. Տիրուհի ամենայն սրբոց) Владычица всех святых; **ulukün Amenajn sarpoc** Teñriniñ праздник всех святых Божьих

ameñek’ean с.м. egealk’s

ametist, ametişidos, ametişistos, ameṭ'sovs [= ametişovs] (укр. аметист, пол. ametyst, лат. ametystus, арм. ամեթիստ, гр. ἀμέθυστος ‘не пьяный’ – по цвету сильно разбавленного красного вина, от которого уже нельзя опьянеть, евр. ахмалах ‘аметист’ и ‘малахит’) мин. аметист – драгоценный прозрачный камень фиолетового, лилово-фиолетового, сине-алого или голубовато-фиолетового цвета, разновидность кварца, девятый в наперстнике и двенадцатый в основании нового Иерусалима; **bahalı taş atıdır, karbunkulus** // **ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист (карбункул, вар. бирюза, цсл. ӓндрӓзъ ‘карбункул’ Исх28:18; рубин, сурьма, цсл. ӓндрӓзъ Ис54:11; топаз, вар. ярко-жёлтая драгоценность, укр. хризоліт, цсл. ӓндрӓзъ Иез10:9; в Исх28:19 аметист = арм. ամանակ ‘фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый’; **Tođuzunçi taş dir ametişistos / ametişidos, ermeniçä ameṭ'sovs** [= ametişovs]. **Bu taş skarlatnidir, bolıyır fiyalkovı da, rožaniy da, kesmäğkä çolay, şuk’nu kensindän kiçi beriyir** Девятый камень – это аметист, по-армянски “ameṭ’ovs”. Камень этот пурпурный, бывает и фиолетовый, и розовый, легок для резьбы, испускает из себя легкое сияние, ср. **ekiyüzlü, hillâli, yaman** = ամանակալալալա)

ametişistos с.м. ametist
ameṭ'sovs с.м. ametist

ampraw TSAv (арм. *ամբրաւ*) бот. финик, Phoenix dactylifera

Amprigos с.м. Amygos

Amprosius, Amprozius, Amproziyuž (~nuj), **Ambrosios, Ambrosius, Ambrozios** (~, ~dan), **Ambrosius, Ambroz ActKP8: 171, Amrožiy ДГрун: 224** (укр. Амброз, Амвросий, пол. Ambroziusz, лат. Ambrosius, арм. Ամբրոսիոս, Ամբրոսիոս, гр. Ἀμβρόσιος) и. с. Амвросий, Амброз

amīrd TS: 66, 211 ош., с.м. **dmīrda, domar** (~da)

Amrožiy: Karapčovskiyuñiñ ħulu Tabelskiy Amrožiy ДГрун: 224 Табельский Амрожий, слуга Карапчовского; с.м. **Amprosius**

amsoj (арм. р. п. *ամսոյ*) р. п. месяца

Amuliy Sasanik'o ДТК Амулий Сасанико

Amurhaçi с.м. Amovrhaçi

Amurhaçoç с.м. Amovrhaçi

amusnu'iuñ (~, ~nuj, ~nu, ~da) (арм. *ամսնւնւթիւն*)

супружество, брак, женитьба, замужество, брачный союз, женитва, бракосочетание

ana (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~m, ~mniñ, ~mniñmen, ~ma, ~mni, ~mda, ~mdan; ~ñ, ~ñniñ, ~ña, ~ñni, ~ñda; ~si, ~sisen, ~sidir, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizdan; ~ñizniñ, ~ñizga; ~lar; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan) **1.** мать, мать, родительница, мама, матушка *diyyr* [отчасти = *diyyr*] – **ana ya orman, matka** мать, мать, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр.* мать; matka животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дубрава, пещера] – мать или лес, *мать, ср. orman*; ⁵*Sionga aytirlar / aytirlar / aytti ana, da adam toydu / toydi anda, da kendi himlarin ħoydu kendinda / him saldi anda Biyiklängän Пс86/87* ⁵Сион нарекут / нарекли / нарек матерью, и скажут, что Человек тоже родился в нем, и что Сам Всевышний заложил основания его” (Пс86/87 ⁵О Сионе же будут говорить: “такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”, *вар.* Матерью Сион назовет *каждый* человек, и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его); *diyyr* – **analar** мн. матери; *diyyr* – **ana bilä** *тв. п.* матерью; *diynb* – **ana** мать; matka животных – мать; **Hörmätlä atanñi seniñ da anaññi seniñ, ki saña yağši bolgay da uzun ömürlü bolgaysen üsnä yer yağšiliñiñ, ħaysi ki Biy, Teñriñ seniñ, bersär saña Вм5** ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, чтобы тебе было хорошо и чтобы имел ты долгую жизнь на земле блага, которую Господь, Бог твой, даст тебе (Вм5 ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе); **Oylum, söv atanñi da anaññi, ki toyurdu seni, da almagaysen alarniñ ħaryişin, zera Teñriñiñ, da atanñi, da anaññiñ alyişiniñ birdir, neçik alyişiniñ, alay ħaryişiniñ, ki sen dä süvüngäyslen sjeniñ oylanlarından** Сынок, люби отца своего и мать свою, которая породила тебя, да не постигнет тебя их проклятие, ибо благословение Бога, и отца, и матери едины, как бла-

гословение, так и проклятие, дабы и ты познал радость от детей своих; **Ey, haybatli da maħtovlu ari ana, dünÿaniñ džohari, surp gojs Mariam, Ulu Xanniñ anasi, yariñli kök, haybatli çatir, surp gojs Mariam O**, славная и хвальная святая мать, самоцвет мира, святая дева Мария, мать Великого Царя, ясное небо, хвальный шатер, святая Мария; **ana ülüşü** материнский надел, доля матери; **ata-ana** с.м. **ata-ana; Zudiudiyyr – bir anadan** единоутробный, рожденный от одной матери – от одной матери; ¹⁶**Вақкин маңа да yarliya maña, ki birginäsi anamniñmen da miskinmen / yarliñmen Пс24/25** ¹⁶Призри на меня и помилуй меня, ибо я один-одинешенек у матери моей и убог / беден (Пс24/25 ¹⁶Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен); *ptnr* – **anam ħardaşi // dâdu ana, ata sartin** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (Лев20 ²⁰Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего); **kristân ata ya ana** крестный отец или мать; ²⁰**Olturup ħardaşından seniñ yaman sözlär edin da üstünä oylunuñ anañniñ seniñ ħoyar edin azmañni Пс49/50** ²⁰Сидел ты и злословил на брата твоего и клеветал на сына матери твоей (Пс49/50 ²⁰сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветал); *diyyruyoçlu* [отчасти = *diyyruyoçlu*] – **anası şähärlärniñ ya ulu şähärdä olturgan arhiaħpaş / arhiebisgobos** [archiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (гр. μητρόπολις ‘метрополия; главный город, столица, перен. основательница, родоначальница, мать, родина’, μητροπολίτης ‘митрополит’); **Teñri anasi** Матерь Божья; **Хақан ki ħaysi ħiz ergä barsa kendiniñ ata ülüşü bilä da ana ülüşü bilä** Если какая девушка выйдет замуж со своей долей от отца и от матери; **Xolarmen sendän, yariñli ana, bol ħoltħada men yazıñli üçün** Умоляю тебя, пресветлая Матерь, молись за меня грешного; ⁴**Yat boldular yazıñlılar analarından, aldandılar ħoyunundan, sözlädilər yalyan Пс57/58** ⁴Отступили грешные, обманулись, изрекали ложь от материнской утробы (Пс57/58 ⁴С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь); **pareħosluxu bilä surp Asduadzağzinniñ, zadasiz anañniñ** при заступничестве святой Богородицы, непорочной Матери Твоей; **2.** matka (животных, пчел)

anabad (~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~larniñ, ~larni, ~larda), м. п. **janabad** (~, ~niñ, ~ga, ~da / ~ta) (арм. *յանապատ*, м. п. *յանապատ*) пустыня, степь; ⁹**Öçäşti Xizil tenizgä, da ħurudu, yol körgüzdü alarga antunt ašira, neçik anabad ašira Пс105/106** ⁹Гневно рек морю Чермному, и иссохло, указал им путь через бездну, как чрез пустыню (Пс105/106 ⁹Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше); ⁵**Yoħesä dügül ki köplärgä alardan biyändi Teñri, zera bir oçurdan ħirildilar anabadda anda 1Kor10** ⁵Но не о многих из них благоволил Бог, ибо некоторые сразу были поражены там в пустыне (1Kor10 ⁵Но



не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне); ⁸avazi Eyəmizniñ teprätir **anabadni** da zburit etär ulu ormanin Gatesniñ *Пс28/29* ⁸Глас Господа нашего потрясает пустыню и возмущает великий лес Кадеса (*Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес); ¹³Tüzlärin seniñ tolunsun semizlik bilä, semizlängän körklükü **anabadniñ** *Пс64/65* ¹³Да исполнятся тучом пажити твои, тучнеющие роскошью степи (*Пс64/65* ¹³источаюют на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью)

anadad *оп., см. anabad*

Anabagan: zAnabagan (~, ~ka), zAnanbagan, zAnabana, zNabagan (*арм. в. п. от Անապաղան*) Пречистая – Дева Мария, Богородица

anabaganuṭ'ean (*арм. р. п. от անապաղանութիւն*) нетленность, чистота; **bolurbiz kiydirgän barčamiz anabaganuṭ'ean**, **budur nêzkazitelnost** все мы можем облачиться в нетленность, то есть в безукоризненность, безупречность

Anadolia (~da) (*арм. Անատոլիա, тур. Anadolu, гр. Ἀνατολή, поэт. Ἄντολή* ‘восход; восток’) *геогр.* Анатолия, Малая Азия

Anag, Anak *арм. (арм. Անակ) и. с. Анаг, вост. Анак; surp Krikor Lusaworičiniñ atası Anag* отец святого Григора Просветителя Анаг

anali-oṅuḷu *собир.* имеющий мать и имеющий сына, с матерью и с сыном; мать с сыном; **Anali-oṅuḷu aldadilar Sahagni, ayttilar:** “Muna saña Eṣaw kiyik keltiriptir” Мать (Ревекка) с сыном (Иаковом) обманули Исаака, сказав: “Вот Исав принес тебе дичь” (*Быт27:1-29*)

analix (~, ~niñ, ~ka; ~indan) материнство, материнская опека; материнское наследство, материзна, наследство от матери; **atalix da analix etmägä** *ActKP11: 91* осуществлять отцовскую и материнскую опеку, выступать в роли родителей; **Etsin Allah üçün, Teṗri üçün etsin kendinä atalix da analix** *Ven1788: 24r* Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; **գորովազութ** – **analix šayavat** нежный, чевствительный, благотворительный, соболезнующий, сострадающий – материнское милосердие

analoia (~, ~ni; ~sin), **analoiyi** (~da), **analoyi** (~in) (*искаж. укр. генеалогія, пол. genealogia, лат. genealogia, гр. γενεαλογία*) генеалогия, родословие, родословная *син. pokolênâ; yaziyir awedaranič analoyiani, toyuşun Biyimiz Jisus K'risdosnuñ* описывает евангелист родословие, рождение Господа нашего Иисуса Христа; **analoyiyada, yazilgan Madt'eos awedaraničtan** в родословии, написанном евангелистом Матфеем; **añlamam bu söz aşıra toyuşun Biyimiz K'risdosnuñ, ya kendi analoyiñ dočesni xutxaručimizniñ bizim** по этим словам я не понимаю сути рождения Господа нашего Христа, или брэнного родословия Спасителя нашего

Anania (~, ~ga, ~ni, ~niñ), **Ananiya** (~ga) (*укр. Ананія, пол. Chananiasz, Ananiasz, арм. Անանիայ, лат. Anania, гр. Ἀνανίας, евр. Хананья* ‘Яхве милостив’) *и. с. Анания – имя многих лиц, в том числе ученика из Дамаска, который крестил ос-*

лепшего гонителя христиан Савла, прозревшего при крещении и впоследствии ставшего апостолом под именем Павел; Buyur maña işitmä, nečik işittin üç igitkä Papelon šähärindä, çaysi ki otlu pečkä saldirdi Napok'otonosor, dinsiz padšah, Anania, Azaria da Misajelni Изволь услышать меня, как Ты услышал трех отроков в городе Вавилоне, которых Навуходоносор, безбожный царь, бросил в огненную печь: Ананию, Азарию и Мисаеля (Анания, Хананья – *евр. имя Седраха Дан1: 6 сл.; молитва трех отроков Дан3: 52-90; ср. başxiş* (= Անանիայ))

ananjki материнский, свойственный матери; **tuntundu anasin ananjki ayir zamanlarina baçma, nečik çastaliçina, alay çartliçina** обязался ухаживать за матерью в ее тяжелый час, как в болезни, так и на склоне лет

anar *TS: 66 см. aṅar*

anarag (~niñ), **anarag** (*арм. անարակ*) распутный, развращенный, похабный, невоздержный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный, неблагопристойный, блудный; расточитель, мот

anaragliç (*арм. անարակ + ~liç = անարակութիւն*) блудная жизнь, распутство, бражничество, похабство, своеволие, безмерность, неумеренность, беспутство, невоздержность, развращение, непотребство, сладострастие, бесстыдство, сластолюбие, непристойность, нескромность, нецеломудрие, порочность, стыдодееание, блудодееание, распутная жизнь) распутство, беспутство, непотребство, распутная жизнь

anariwn (*арм. անարիւն*) бескрвный; *см. çansiz* **anartas** *ош., см. tasbolmayliç* (aṅar ~ka oṅul boldum) **anaržan** (*арм. անարժան*) недостойный; нестоящий; плохой, негодный, дурной; **anaržan tumdan esä** если он недостойн, не удостоен причастия

Anasdas¹, Anastas (~, ~ni) (*арм. Անաստաս, гр. Ἀναστάσιος* ‘воскресший’) *и. с. Анастас, Анастасий; Anasdas* Анастас – *Анастасий I* (ок. 430-518), император Восточной Римской империи с 491 г.; **Anasdas k'ahanaj** пресвитер Анастасий – *предподобный Анастасий (IV в.), праведный, живший 40 лет с супругой Феогнией в девстве, память у православных 18 мая старого стиля, см. Teognea; Anasdas vartabed* богослов Анастасий – *Анастасий Синаит* (ум. в 700 г.), настоятель Синайского монастыря св. Екатерины, автор полемического труда «Путеводитель», посвященного опровержению ересей; *память у православных 20 апреля старого стиля, у католиков 21 апреля*

Anasdas² *см. Anasdzios*

Anasdas Nikola oṅu ActKP 8: 171 Анастас, сын Николы (грек из Стамбула)

Anasdas: Simawon Anasdas oṅu ActKP 15: 271 Симавон, сын Анастаса

Anasdas: Simawon Anasdas oṅlunuñ siṅari Hanuḷna ActKP15: 271 Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Anasdzios, *сокр. Anasdas* (*арм. Անաստասիոս, гр. Ἀναστάσιος*) *и. с. Анастасий; Anasdzios cısar* //

Anasdas cesar император Анастасий (ок. 430-518) – *византийский император с 491 г.*

anasduaǰz (арм. *անաստուած* 'атеист, безбожник, не признающий бытия Божия, безбожный; беззаконный, нечестивый, противный закону') безбожник, безбожный; **anasduaǰz džuhutlar** безбожные евреи

Anastas с.м. **Anasdas**

Anastas: Toros hem Anastas ǰardaşlar, Holub oylanlari Ivaškovic, Plôv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб

Anastas: Simon / Simavon Anastas oǰlu ActKP 17: 371 Симон / Симафон, сын Анастаса

Anastas: Simawon / Simon Anastas oǰlu ActKP 20: 61 Симафон / Симон, сын Анастаса

anasun (~lar) (арм. *անասուն*) бессловесный, неговорящий; скот, скотина; **Išit, Biy, ǰaǰrganıma men anaǰagnıñ, ǰaysı ki uyatlı turupmen alnıña, malın atanıñ tas ettim, da aǰ tas bolıyırmen, da boldum barabar toǰuzlar bilä, işsiz anasunlar bilä** Внемли, Господи, воплю моему, услышь меня, беспутного, стыдливо стоящего пред Тобою; я погубил отцовское имение, и погибаю от голода, и нахожусь вместе со свиньями, бездельными тварями

Anaš (~niñ) (пол. *Annasz*, лат. *Annas*, гр. *Ἄννας*, евр. Ханан, кр. форма от Ханания 'Яхве милостив') и. с. Анна – *первосвященник*; **Anǰin, barǰaga ǰudratlı Biy, turganıñni Gajıap'anıñ alnına da sorov etkänin Anašniñ** Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как Тебя допрашивал Анна; с.м. **Anna**²

anašähär (~idir) столица; **Dimot'eoska burungi bitik yazıldı Ławotigeadan, ǰaysı ki anašähäridir Bagadianaǰilärniñ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

anasız без матери; с.м. **atasız**

anatema (укр. анафема, анатема, пол. *anathema*, лат. *anathema*, гр. *ἀνάθεμα*) анафема, проклятие, отлучение от церкви; **varovanıdır ol da anatema blä dä zagrodzonıy, ki torunlar alınmagay, tilko torundǰux TZS: 60 (Kr146: 24)** это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки; **anatema tıbinä podpadat etmä klämän TZS: 60 (Kr146: 24)** я не хочу подвергаться анафеме

anakä ActKP8: 221 при обращении матушка

ambicia, ambiciya с.м. **ambiciya**

Anǰeliž: Vart'eres Anǰeliž ActKP20: 1 Вартерес Анцелиж

ancıǰrist (~, ~ni), **ancıǰrist, ancıǰrist, ancıǰrist** (~, ~niñ), **ancıǰrisd, ancıǰrisd, ancıǰrisd, ancıǰrest, antiǰrist** (~niñ) (укр. антихрист, антихрист, пол. *antychryst, ancychryst*, лат. *antichristus*, гр. *ἀντίχριστος*) антихрист – *противник Христа или некто, выдающий себя за Христа, лжехристос*; *անդիքրիստ* – **ancıǰrist** антихрист; *դիքրիստ, դիքրիստիստ, թերաքրիստ, թերաքրիստիստ* – **ancıǰrisd, ner** [ʏtɐ] // **ner** [ʏtɐ] // **ancıǰrisd, ner** [ʏtɐ] лжехристос – антихрист; *հեռիստ* – **ancıǰrist / ancıǰrist / ancı-**

ǰrest / ancıǰrist антихрист (1Ин2²² Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына), с.м. **dev, tev, tew** (դէւ. в.м. դև), **eski duşman** (= *տեսմ*), **yaman džan** (= *տեսմ*)

anča (~dir) 1. нар., союзное слово настолько, до такой степени; **Dayı yaman başladı meni ǰanga yamanlama anča, ki başıma keltirdi, ki ǰan buyurdu, ki: "Eltiñiz da kesijiz Xigarnı"** И стал он до такой степени хулить меня перед царем, что довел дело до моего убийства, и царь приказал: "Уведите и зарубите Хикара"; **buyurdu yalanaǰlatma da tövdürtmä temir tayaxlar bilä anča, ki söväkläri köründü** он приказал раздеть ее догола и бить железными прутьями до тех пор, пока не стали видны кости; **anča keltirirmen, ki ölülärin Teñriniñ közündän ǰıǰarırmen** я доведу их до того, до такого состояния (в трауре по умершим), что Бог возненавидит их покойников; **nečä köp bolsa, anča igidir** чем больше, тем лучше, насколько больше, настолько лучше; **adam nečä küfür berir, anča Teñrini tanar** чем больше человек богохульствует, тем больше отрекается от Бога; 2. *послелог* Д до, вплоть до *син.* **ǰaǰ, deg, dirä, diyin**; **8Zera klämän biliksiz bolma sizgä, ǰardaşlar, tarlıǰımız üçün bizim bolgan Asiyada, zera artıǰ küçümüzdän ǰıǰarı ayırländıǰ anǰar anča, ki umsasız da boldıǰ tirlıktän 2Kop1** ⁸Ибо я не хочу оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были сверх силы нашей до того, что даже отчаялись остаться в живых (2Kop1 ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); **ǰaǰ buǰar anča ActKP5: 221** вплоть до настоящего времени, донныне, дотеперь; **ǰanǰa anča ActKP17: 21** до самого *вечернего* звона; **halıgä / halıkä anča** до настоящего времени, донныне, дотеперь, до сих пор, доселе; **ǰaǰan igirmi ǰarıška anča ǰazdı** когда прокопали (вглубь) на двадцать пядей; **ǰoltǰasına körä kendiniñ dayı bayışladıñ anǰar ömür on beş yılga anča** по мольбе его Ты подарил ему еще пятнадцать лет жизни; **Başladı alarga aytmaga Adäm atamızdan Křisdosnuñ kelgäninä anča** Стал он им рассказывать от нашего праотца Адама до пришествия Христа; **Křisdosnuñ ekinči kelgäninä anča** до второго пришествия Христа; **bu kelir surp Asduaǰzadǰinniñ kökkä ayıǰanına anča ActKP12: 291** до следующего праздника Вознесения Пресвятой Богородицы; **neğär anča ActKP8: 161** до какого времени, до каких пор, доколе; **on dörtkä anča tözdü ActKP17: 21** он прождал до четырнадцати часов; **ölümümä anča kliyir meni avlama** он намерен ловить меня в свои сети до самой моей смерти; 3. *как послелог с числ. теряет свойства слова и приобретает качества аффиксоида* во столько раз больше, по столько (вдвое), -жды (дважды по столько и пр.); **neçik er kişiniñ 2-3 tanıǰlıǰı keçkäy, alay oǰ [hör-mätli] ǰatunlardan 2 anča – 4 ya 6** поскольку для мужчин допустимо два или три свидетеля, по-

anabadda **anda** *Džuhutluxta Пс62/63* ¹Псалом Давида. Для подвизания. Когда он был там в пустыне в Иудее (*Пс62/63* ¹Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской); **3.** тогда (в прошлом, реже в будущем) *син. ol çaxta, tedy; Da anda ž barī harmatasın aldılar Olay biyiniñ* И тогда же захватили все пушки молдавского господаря; ¹⁵*Hälbät, anda ž tatlılattın maña da saña yemäk, zera barir ediñ bir söz bilä övünä Tejriniñ Пс54/55* ¹⁵Воистину, тогда же ты усладил мне и себе еду, ибо мы ходили с одними и теми же словами в дом Божий (*Пс54/55* ¹⁵с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий); **Anda ž tatar zaraz rušiccâ bolup ketti** Тогда же татары сразу двинулись и ушли; *uñuññuñ – anda že, birdän, adhuc // kendi [kenni] yerindä bolgan gam* *h* *ñut* оттуда – тут же, тотчас, сразу, *do sıx por, vse eñe, do tex por, eñe* // находящийся на своем месте либо *от природы, от начала, по природе* (*Лк1* ¹⁵Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей); **4.** союз то *син. na; A egär yoluxsa, bir tanıñ tügäl adam bolgay da egär ki birsi igit bolgay, anda tutulmañ keräk Если же случится, что один из свидетелей совершеннолетний, а другой – юноша, то можно допустить; *сп. onda* **anda-bunda** там и сям, туда и сюда, там-сям, туда-сюда; **Bu, yürüp anda-bunda, haçan ki ol hayvanları tapma bolmadı, bardı Samuel markareğä, ki añar aytkañ, hañda tapulsar** Он, походив там и сям, когда не смог уж разыскать тех животных, пошел к пророку Самуилу, чтобы сказал ему, где отыщутся (*1Цар9: 3-6*) **andagi** пребывающий в нем, присущий ему, находящийся там, тамошний; **andagi dobrosu ActKP8: 141** его тамошнее имущество; **Arak'ellär üçün tanıñ; andagi tirliktän bolmalı** Свидетельство об апостолах: сущее в них должно быть от жизни (*заглавие к разделу Послания Павла к Галатам об апостольском призвании, ср.: Гал2* ⁷Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных – ⁸ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, – ⁹и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным, ¹⁰только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); ¹⁸**hañsılarınıñ ki hañarıyulanıptır yüräkläri alarıñ, da yatlanıptırlar andagi tirlikindän Tejriniñ, biliksizlik üçün, ki bardır alarda, soñurluñları üçün yüräkläriniñ alarıñ Eф4** ¹⁸сердца которых помрачились, и отстранились они от содержащейся в Нем жизни Божией, по причине свойственного им невежества, из-за слепоты сердец их (*Eф4* ¹⁸будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их)*

andaki редк. присущий ему; ⁹**Ne hañdar dayı artıñ artarlanganıñızga bizim hali hañı bilä anıñ hutulgaybiz anıñ bilä öçaşmäxtän andaki Рим5** ⁹Спасемся Им от присущего Ему гнева, коль скоро мы

тем паче оправданы ныне Кровию Его (*Рим5* ⁹Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева); *см. andagi*

andamaloidz см. antamaludz

andamaludz см. antamaludz

andan (~, ~dir, ~siz) *исх.п. от ol 1.* от него, от нее, им, о нем, через него, через это; *h* *uñuññuñ – andan* *отл. п. от него – исх. п. от него, отсюда, по этому месту; uñuññuñ – andan // hıñxa* там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – отсюда, с того момента // короткий, краткий, недолгий, коротко, кратко, вкратце, недолго (*Деян11* ¹¹И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; *Деян21* ³²Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *uñuññuñ – andan* отсюда, *сп. çıxtın (= uñuññuñ); uñuññuñ – andan* отсюда; тамошний – отсюда, от того, от него (*Быт3* ¹¹И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого [оттуда, от него] Я запретил тебе есть?); *h* *ñutalıñ, h* *ñutalıñ // [h] ñutalıñ (= h* *ñutalıñ, h* *ñutalıñ) – andan м. п. в нем, в ней – исх. п. от него, от нее, отсюда, по этому месту, см. anda* (~tınar *Кол2:9*); *h* *ñutalıñ // h* *ñutalıñ – andan* *отл. п. от него, от нее – исх. п. от него, из него, отсюда, по этому месту: 35* **Ya kim berdi añar ötünç, da algay ornuna andan?** ³⁶**Zera andan, da anıñ bilä, da andadır barça. Añar haybat meñilik Рим11** ³⁵Или кто дал Ему в долг, чтобы получить взамен от Него? ³⁶Ибо из Него, и Им, и в Нем все. Ему слава во веки (*Рим11* ³⁵Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? ³⁶Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки; *Мф3* ⁶крестились от него в Иордане); ⁶**Men turdum hañ andan üsnä / üstnä Sionnuñ Пс2** ⁶Я стал от Него царем над Сионом (*Пс2* ⁶Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею); **men andan hañda da biymen** я богаче его и знатнее (я выше него как владелец и как князь, господин, правитель); **oñlan andan edir** ребенок от него; **törä andan utru nemä bilmägäy** суда это не касается (суд об этом ничего не должен знать); **1 adämідän başlanıp, da andan tügälländi** было начато одним человеком, им и завершено; ⁶**Ošta işittix andan Jep'rat'adan da taptıñ anı tüzünä ormandagi Пс131/132** ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его на полях в лесу (*Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); **küç bilä andan keçar** она (душа) с трудом проходит через него (сквозь огонь); **hoñiyix andan** мы просим Его; **şükürlü bolup andan** будучи благодарны Ему; **yalbarıyix andan** мы умоляем Его; **andan aşıra hutxarılmamız boldu meñilik ölümdän hoñxulu** через Него явилось нам спасение от страшной вечной смерти; **andan ötläş** через него (как посредника), посредством этого, ввиду этого; **A egär anıñkibik tuvar hañ bolsa yırañtın belgisin kişiniñ, anıñkibik tuvar hañanı andan ötläş, kim burun kördü ol bulargan tuvarni, keräk algay tuvarni da tanıñlatkay hoñşuluñka** А если скотина издалека и неизвестно чья, то (ввиду этого, по причине этого) тот, кто первым увидел эту заблудившуюся скотину,

andaš

должен ее забрать и засвидетельствовать соседям; **2.** как точка отсчета от этого, после этого, с тех пор, больше или меньше этого, кроме этого, оттуда и пр.; *անդանալիւր* – **andan aliյir** отбирает, отнимает, захватывает, забирает оттуда; **չայսի nemä artix, ne ki andan** а что еще сверх этого; **andan bašxa** кроме него, кроме того; *յովկէտեւտ* (= *յովկէտեւտ, յովկէտեւտ*) – **andan beri / nedän beri** с тех пор (как), с того времени (как) – с тех пор / с каких пор (*Лк7*⁴⁵ она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; *Лк24*²¹ уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24*¹¹ не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим; *2Пет3*^{4с} с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же); **andan beri adamlarga biz boldux dušman** с тех пор мы стали врагами людям; **Egär ki andan burun tuvar eyäsinä ayttilar esä** Если же хозяину скотины об этом говорили раньше (перед этим); **andan ilgäri kelgänlar** предшественники, предтечи; **andan özgä ne biri dä borçlu tigül** кроме этого, он больше ничего не должен; **andan soğra suxlandilar yazmaga** после этого у нас возникло желание написать; *անդրէս կու լիւի* – **andan yänä boliyir** повторяется, происходит снова и снова; **3.** от этого, из-за этого, поэтому; **andan köp yazix bolur** от этого случается много греха

andaš *с.м.* antdaš

andaž *с.м.* anda ž

And-Eaş *ош., с.м.* Andreaş

andič- (~mägä; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~känni, ~känlärgä; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän -ip), **andidž-** (~tim), **andič-** (~tim, ~tim, ~ti) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; ⁴**Xoydum ant / niyät tañlanganlarıma benim, andičtim / andičtım** Тавиткә, çuluma benim... ³⁶**Bir kez andidžtim arilikimä benim, ki Tawitkә men yalyanlanmiyim** *Пс88/89* ⁴Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (*Пс88/89* ⁴Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); ¹¹**Neçik andičtim öçäšmäximä benim, ki kirgäylär tinçlixiıma benim** *Пс94/95* ¹¹Как поклялся Я во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой (*Пс94/95* ¹¹и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой); *с.м.* ant iç-, *ср.* ant et-

andičkan *с.м.* antičkan

andičtir- *понуđ.* заставить принять присягу, клятву, брать с кого присягу, заклинать; **bizni andičtirdiñ** ты заставила нас присягнуть, закляла нас; **ne üçün bu andičtiriyir Dimotəosnu** **Boğos араке-ал, ki övrätkäy adamlarni yollarni çutjarılmañniñ da štrofovot etkäy alarda yazıxlarni?** зачем апостол Павел заклинает Тимофея, что тот будет учить людей путям спасения и осуждать в них грехи?; **Ludvikni, hörmätläp, yeberdi volno övgä, andičtirip kensin, ki artix çiliçni kötürmägäy aniñ**

üşnä Он, оказав почтение, отпустил Людовика домой, взяв с него присягу, что больше не поднимет на него меча; *ср.* ant içtir-

andič- *с.м.* andič-

andičkan *с.м.* antičkan

Andiok¹ (~, ~nuñ, ~ka, ~ta), **Antiok**¹ (~nuñ), **Antioç** (~nu), **Jandiok**¹ (*арм.* Վանոք, *м. п.* Յանոք, *лат.* Antiochea, *гр.* Ἀντιόχεια) *геогр.* Антиохия – в древности это название носили 16 городов, здесь имеет три значения: **1.** Антиохия Сирийская, или Великая, Антиохия-на-Оронте – столица Сирийского царства при Селевкидах, затем – римской провинции Сирия, совр. Антакья (*тур.* Antakya), центр иля Хатай, Турция; ¹¹**Yoğsa ol sahat keldi Geṗas Andiokka, çarši turdum añar, zera zera kok neçik ki yañılğan kibik edi** ¹¹Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2*¹¹ Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию); **Luğas awedaraniç pešäsi bilä otaçi, hakim edi, 72 арак'ellärdän edi, da soğra Boğos арак'elgä šägert boldu. Buyruçu bilä Boyos арак'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ 17 yıldan soğra hamparcumundan Jisus Kṛisdosnuñ Andiok kermäninä asori tildä** Лука-евангелист по профессии был лекарем, врачом, он из 72 апостолов, затем был учеником апостола Павла. По велению апостола Павла он написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Kelsär Biy frištälär blä da Antioçnu gromit etsär da gurkčilarni da, ne etti Magapajeçilärniñ** Придет Господь с ангелами и сокрушит Антиохию и язычников, что совершил во времена Маккавеев (*2Макк2: 8-23*); **Dayı da Beyados Bəndali keldi Jerusaşemgä da Arkeşajos Hreşdanga. Bularniñ vaxtına yasaldı Andiok kermän da Urha** Также прибыли Понтий Пилат в Иерусалим и Архелай в Иудею. В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Andioknuñ badriarki** патриарх Антиохийский; **surp Osgiperan, Hom. 13. Ad Paouli, бүгünги Awedaraniñ žoyovurtka Andioknuñ megnel etip** святой Златоуст, *Гомилия 13. К Павлу*, разъясняя нынешнее Евангелие (*Мф22*) народу Антиохии; **2.** Антиохия Писидийская, или Галатийская – город на Севастийской дороге, ведущей из Эфеса на восток в Апамею, Иконию и Киликию, в 300 км от Дамаска, место мученичества св. девы Марины-Маргариты, *с.м.* Marianeç; ¹¹**köräl-mämäxniñ, çiyinniñ, ne türlü ki boldular maña Andiokka, da Jigonionda, da Lüstrosta** ненависти, мук, которые достались мне в Антиохии, в Икони, в Листрах (*2Тим3*¹¹ в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листрах); **Andiok šähärgä / šähärinä // Jandiok šähä-rindä // Andiok atli kermändä // Andiok kermändä // Andiok kermängä** в город Антиохию // в городе Антиохии // в городе, называемом Антиохия // в город Антиохию; **3.** *ош.* город Антиохия – совр. Хама 'крепость', на р. Оронт, в 200 км к северу от Дамаска, столица Ханаанского царства;

Անտիոք – **Andiok' šähäri** Емаф, Имаф, Хамат, Епифания – город Антиохия

Andiok'² с.м. **Andiok'os**

andiok'açi (~; lärgä) (арм. Անտիոքի) антиохиец, житель Антиохии, антиохийский; **Andiok'açilärgä** д. п. мн. антиохийцам; **Papëla hajrabad Andiok'açi** с.м. **Papëla**; **Lewondios Andiok'açi** с.м. **Lewondios**

Andiok'os, Andiok' (~, ~ну) (укр. Антиох, пол. Antioch, лат. Antiochus, арм. Անտիոք, гр. Ἀντίοχος) и. с. Антиох – Антиох IV Епифан, второй сын Антиоха Великого, царь Сирийский, ограбивший Иерусалимский храм и истребивший до 40 000 Иудеев; **Andiok'os padšah aldī Erusaşemni** царь Антиох взял Иерусалим; **Andiok' padšah primuşat etti, ki sungaylar gurk'larga da zakazani (örenk'niş >) örenk'tän yemäxi aruvsuz yiu edilär** царь Антиох принуждал их поклоняться идолам и есть нечистую пищу, запрещенную законом; **žolnirläri Andiok'nuş** солдаты Антиоха

andox туда же, обратно, опять, вновь, так же, тоже; **անտրէնի Ի նոյնի** – **andox aşar** опять к ней: ²**Evet ki aşaxlandımen, neçik oylan urulmiş töşlärindän anasiniş kendiniş, da xaytkani aniş andox aşar** // ²**Yoşsa egär aşaxlandımen, neçik oylan çövürülgän emçäkindän anasiniş kensiniş, da xaytkani aniş yänä aşardir** Пс130/131 ²Да, я смирялся, как дитя, отнятое от груди матери своей, но возвращающееся обратно к ней (Пс130/131 ²Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); ⁴**Տիչկայ զձան алардан, да xaytkaylar andox topraşka, da ol kündän tas bolgay barça sayişlari alarniş** Пс145/146 ⁴Выйдет дух из них, и они возвратятся обратно в землю, и с того дня пропадут все замыслы их (Пс145/146 ⁴Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его); ¹⁰**Egär ki kimesä körsä seni, ki biliklikin bar, olturgan buşnicada, dügül ki sumenäsä esiniş aniş, ki muşanatliş bilä birlänip-tir, andox yasalgay yemägä xurbanni?** 1Кор8 ¹⁰Если кто-нибудь увидит тебя, что ты обладаешь знанием, сидишь в капище, то вряд ли совесть сознания его, сопряженная с немощью, снова расположит его вкушать жертвенное (1Кор8 ¹⁰Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идолжертвенное?)

Andon, Andon (укр. Антон, пол. Anton, арм. Անտոն, лат. Antonius, гр. Ἀντώνιος) и. с. Андон, Антон; **da kendi bardī pustalişka ar medzn Andon da grōnawor boldu W6: 9Iv (TSAv1: 651)** и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом, – **Антоний Великий (251-356, Египет), подвижник и пустынный, основатель отшельнического, или анакоретского монашества, пустынножительства, память у православных 17 января старого стиля; surp Andon Padvadan** святой Антоний из Падуи – **Антоний Падуанский, в миру Фернандо де Буион (лат. Antonius Patavinus,**

порт. Fernando de Bulhões, ум. в 1231 г.), францисканский монах родом из Лиссабона, проповедник, чудотворец, мощи хранятся в Падуе, в базилике его имени, память у католиков 13 июня; ср. **Anton, Harandon, Vonton, Vunton, Vuntun** **Andon: Bali der Andon oylu / Bali Der-Andonoviç** ActKP17: 411 Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Andon: Bali käfäli / Bali der Andon oylu ActKP17: 81 Бали кафиец / Бали, сын отца Андона

Andon: Bali / Bali der Andon oylu zamoscäli ActKP17: 331 Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Andoninos (арм. Անտոնինոս, лат. Antoninus, гр. Ἀντωνίνος) и. с. Антонин; **Andoninos surp, ark'ebisgobos Florenskiy** святой Антонин (1384/1389-1459), архиепископ Флорентийский с 1446 г.; автор морально-теологического трактата «Summa moralis» и наставления для проповедников «Summa confessionis»; память у католиков 10 мая

Andonios, Antonios (~ну) (арм. Անտոնիոս, пол. Antoniusz, лат. Antonius, гр. Ἀντώνιος) и. с. Антоний; **monarxa Andonios** монарх Антоний – **Марк Антоний, 83-31 до н. э., римский полководец, с 43 г. триумvir вместе с Октавианом и Лепидом; Antonios da Dolabela** Антоний и Клеопатра; **Andonios** Антоний – **Антонин, один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср. Andoninos, Oygos**

andranig, antranig (арм. անտրանիկ) первенец, первороденный, первородный сын, первак; **andra-nig, antranig oylu** первенец, первый сын; **Xaytöp törä buyurur, hörmät çaldirgay antranig oylunu çan tanlama uluslari bilä** Закон Моисея также повелевает, чтобы царь почтил своего первенца отборными уделами

Andreas, Andreas, Andrias (~niş), **Andrijas, Andris, Andrijas, Andris** (искаж. от арм. Անդրէաս под влиянием укр. Андрій, Андрей, пол. Andrijaş, лат. Andrzej, лат. Andreas, гр. Ἀνδρέας < ἀνδρεῖος, ἀνδρῆϊος 'мужской, мужского пола; мужественный, отважный; дерзкий') и. с. Андреас, Андрей; **bu vaxtta tügälländi 200 yillix domarki Andreasniş** в это время закончился 200-летний календарь Андрея – **Андрей Византийский в 352 году составил 200-летнюю таблицу для вычисления дня празднования Пасхи, которой руководствовались 200 лет, с 352 по 551 год включительно; искажение имени в кыпч. тексте произошло, возможно, вследствие некорректной ассоциации с именем составителя следующей пасхалии – Эаса Александрийского, с.м. Eas; Andreas / Andrias** ActKP8: 161 Андреас / Андриас; ср. **Antreas, Andrej, Andriy, Antreas, Yendriy**

Andrej (укр. Андрій, Андрей, пол. Andrzej) и. с. Андрей; **Andrej Thorosowic** пол. Андрей Торосович; с.м. **Andriy**

Andri *см.* **Andriy**

Andri oylu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Andri: učmağlı dđanlı pan Andri řatunu pani Hanuřnanıñ řizi Kasko Vien441: 8v Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия

Andrias *см.* **Andreřas**

Andrias, Andriyas *и. с.* Андриас – *каменецкий армянин, фундатор нового здания армянской церкви святого Нугола, построенного в 1577 г.;* **Andrias / Andreřas / Antreřas ActKP8: 161** Андриас / Андреас

Andrias: Donig Andrias / Andriyas oylu ДГрун: 129, 185 / 164, 172 Дониг, сын Андриаса

Andrias: Latıř Hanus satun algan oylanı učmağlı dđanlı Andriasnıñ ActKP15: 111 Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Andrias: Avak deli Andriasnıñ řardařı oylu ActKP12: 201 Авак, племянник придурковатого Андриаса

Andrias kăfali Diradur oylu / Ходђа-Andrias ActKP11: 151 Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас

Andrias: Хаçадур deli Andrias řarři ActKP11: 241 Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриаса

Andrias Tabaxçi Vien441: 174v Андриас Табахчи

Andrijas *см.* **Andreřas**

Andrijas Kirkorřa oylu ActKP17: 431 Андрияс, сын Киркорши; *см.* **Andreřas**

Andrijas Mançul oylu... Zadig řardařı ДГрун: 98 Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

Andrijas Ovanęs Brovarnıñ oylu ActKP20: 151 Андрияс, сын Ованеса Бровара

Andris *см.* **Andreřas**

Andris deř Napkar oylu ActKP15: 301 Андрис, сын отца Хапкара (Абгара); *см.* **Andreřas**

Andris: deř Kirkor Andris ActKP26: 21 отец Киркор Андрис

Andris: deř Kirkor Andris oylu ActKP20: 71 отец Киркор, сын Андриса

Andris: Kirkor sargavark Andris oylu ActKP20: 31, 141 диакон Киркор, сын Андриса

Andriy (~niñ, ~gä), **Andri** (*укр.* Андрій, *гр.* ’Ανδρέας) *и. с.* Андрий, Андрей; **svätıy Andriy** святой Андрей – *апостол Андрей Первозванный, память у православных 30 ноября старого стиля; см. Agvent, ср. Andreřas, Andrias, Andris, Antreřas, Yendriy*

Andriy Avedik oylu, Plöv řahärlisi Андрий, сын Аведика, львовянин (1611)

Andriy biynıñ řoçüři [xoçıcı] ДГрун: 236 овчарь пана Андрия

Andriy Publik Humnalardan ActKP26: 111 Андрий Бублик из Гумник

Andriy Gogo ActKP19a: 21 Андрий Гого

Andriy Gogo oylu ДГрун: 22 Андрий, сын Гого

Andriy: řart Andriy lantvoyt ДГрун: 100 старик Андрий, лантвойт

Andriy: Magda Andriy Gogo řatunu ActKP 12: 191 Магда, жена Андрия Гого

Andriy: Marko Andriy Gogo oylu ActKP15: 271 Марко, сын Андрия Гого

Andriy: Kirkor Andriy oylu sisli řltıř kiyövü ActKP26: 21 Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха

Andriy: ilövlü Kosta oylu Andriy... řatunu Varte ДГрун: 6 львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте

Andriy Krickiy Андрий Крицкий, *см.* **Krickiy**

Andriy Хаçмас ActKP15: 11 Хачко Хачмас

Andriy: Pertüzä Andriynıñ Хаçмас kiyövünüñ řıñarı ActKP15: 11 Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

Andriy Xodorovcadan orus ДГрун: 97 украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy orus Xodorovcadan / Andriy řodorovcalı ДГрун: 104 украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy: Mikolay Andriy oylu Zinka řahärlisi ActKP20: 31 Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Andriy: Miluřna, učmağlı dđanlı pan Andriynıñ Torosovic řizi Милухна, дочь покойного (*на 28 мая 1638*) господина Андрия Торосовича

Andriy: bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı ActKP15: 121 был у меня парень из Мунтении по имени Андрий

Andriy Stepanvcadan ActKP17: 11 Андрий из Степановцев

Andriy: Haska Andriy Svädko řizi Yaraslov peredmistäsından ActKP15: 371 Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Andriy Tıçindän / Tčindan Lubelskiy voyvoda Андрий из Тычина (Тычинский), любельский воевода (*свидетель Армянского Статута 1519 г.*)

Andriy Torosovic Андрий Торосович – *Андрей Торосович, львовский армянин, купец и ученый – естествоиспытатель, алхимик*

Andriy Torosovic atı blä kensi dadularınıñ Torosoviclärnıñ ActKP19a: 11 Андрий Торосович от имени своих дядьев Торосовичей (Алмаса, Хачко, Ивашко и Якуба)

Andriy: Vartęreř Andriy oylu ActKP15: 351 Вартерес, сын Андрия

Andriy: Yakub Andriy oylu Pläřoviçnıñ Якуб, сын Андрия Иляшовича (*брачный контракт 1598 года*)

Andriy: Zařno Andriy oylunıñ řıñarı Tuřtar Vien441: 55r Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

Andriyas Uzun ДГрун: 178 Андрияс Узун; *см.* **Andreřas**

Andris *см.* **Andreřas**

Andris: Kirkor sargavak Andris oylu... Miřno řardařı ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриаса... брат Михно

Andris: Miřno Andris / Andris oylu ActKP20: 121 / 141 Михно, сын Андриса

Andronig, Andronik (*укр.* Андроник, Андронік, *арм.* Անրոնիկ, *гр.* ’Ανδρόνικος ‘мужепобедитель, победитель мужей’) *и. с.* Андрониг, Андроник

Andronig Ahron tornu ActKP12: 231 Андрониг, внук Аарона

Andronig: Ařsapet Avak řıñarı, řardařı Kirkor An-

drönig oylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига
Andrönig Sarkis oylu ActKP12: 321 Андрониг, сын Саркиса
Andrönig: Yakub Andrönig oylu Axsapet çardaşı...
Axsapet Avak sijnari ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака
Andronik: Kirkor da Yakub Andronik oylanları oylu ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника
Andruš, Androvož укр. и. с. Андрусь, Андрузь, Андруж, Андруш, Андрось; **Andruš** ДГрун: 17, 81 Андруш (каменецкий армянин, подрался в Эдирне); **Androvož aldı Makoveckiy knāžaniñ çizini p'edrvār 27 kününä 27 fevralı 1636 goda** Андрузь (Андрусь, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого
Andruš: Zadig Andruš kiyövü ActKP15: 331 Задиг, зять Андруша
Andruško укр. и. с. Андрусько, Андрушко
Andruško: orus Ivan Andruško oylu ActKP 15: 281 украинец Иван, сын Андрушко
Andruško: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyanniñ çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka ДГрун: 206 Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка
Andruškovic укр. и. с. Андруськович, Андрушкович; **Ivan Andruškovic Palahuta** ActKP20: 21 Иван Андрушкович Палагута
Androvož см. **Andruš**
andžu иск. из **anda** там; ¹Saymos Tawit'niñ. Yeñmäx üçün. Hačan edi ol anabadda **andžu** / anda Džuhut-luxta Пс62/63 ¹Псалом Давида. Для подвижания. Когда он был в пустыне Иудейской
andzn см. **Awrynea**
aney (арм. **անեղ** 'несущий, несотворенный, несозданный') извечный, вечный; см. **Asduadz**
Angaç (арм. **Աղաճ**) и. с. Ангач
Angaç: Asvadur Angadz oylu Асвадур, сын Ангаджа
Angaç: Stepan / St'ep'an / Sdep'an Angaç ActKP20: 61 Степан Ангач
Angaç: Stepan Angaç Tatul kiyövü ActKP20: 1 Степан Ангач, зять Татула
Angaç: uçmaçlı džanlı Stepan Angadz ActKP26: 121 покойный Степан Ангадж
Angadz (арм. **Աղաճ**) и. с. Ангадж
angamink' он., см. **anganimk'**
anganimk': Anganimk' / Angamink' [= **Anganimk'**] *açaçi k'o tatarça* "Падем пред тобою" по-татарски = *кыпч.* **Tüşärbiz alniña seniñ, Biyimizniñ anası** Падем пред тобою, мать Господа нашего
Angarya (арм. **Աղարյա, Ջղարյի, совр. Աղարյան, гр.** "Ажюра 'якорь') *геогр.* Ангарья, Анкирия, Анкира, Ангора, Энгире – *Анкара, совр. столица Турции*; **Angaryada taler 190 sbg çizil fli 200 sbg ges çixti** в Ангарье талер вышел по 190 монет, а красный флорин по 200 с половиной; ср. **Angurya**
Angea см. **Ankea**
angelski пол. английский; **çizi Edvarniñ, angelski padšahniñ** дочь Эдварда, английского короля
argentan (арм. **անդեղան** 'неживой, мертвый; хладнокровный, равнодушный, действующий

без жара, без горячности, без живости; безумный; неодошевленный, бесчувственный') неживой, неодошевленный, бесчувственный = *ան-խորտ* нешевеливающийся, неподвижный
angy см. **anky**

angilanir см. **anjlan-** (~ir)

anginča *достиг. от мест. ol* дотуда, до тех пор; **Da yaryučı bolmagay 1 yartın işitkây, könünün ya egriniñ, gileyin anginča, ki yüz dä yüz eksi dä turmıyın** И пусть судья не выслушивает заявления лишь одной стороны, правой или неправой, до тех пор, пока оба они не предстанут лицом к лицу; **anıñkibik övni ya sabanni bolurlar çartlar yalga bermä da yalların yığaylar anginča, ki oylanlar esäygäylär yaşlarına** этот дом или пашню старейшины могут сдать в аренду и собирать арендную плату до тех пор, пока дети не дорастут до своих лет (пока не достигнут зрелости, совершеннолетия); **anginča tutkay, uživat etkây tek 3-ünçi payın ol övdä bolgan, alay že kebitniñ da bazniñ yaliniñ 3-ünçi sbgsi aylangay bügündän Yanigä, ne anginča ki kensinä suma 40 flü bolgay tügäl dosit** пусть распоряжается, использует именно третью часть того дома, а также треть аренды магазина и подворья до тех пор, пока ему вся сумма в 40 злотых не будет уплачена сполна; **bir trudnost etmäylär oyluma da potomokuma benim anginča, negä dirä ol legale inpedimentundan, çaysin ki vnesit etsä, vol'niy bolginča** не должны утруждать моего сына и наследника до тех пор, пока он от тех законных осложнений, которые назовет, не освободится; **andan soñra bari poslušenstvonu da çuluxnu här iştä ceça potrebasına oddavat etkây anginča, neginča ki özgäsi artından usta yazılğay** после этого должен проявлять повиновение и выполнять всяческие поручения по всем делам для нужд цеха до тех пор, пока после него не запишется мастером кто-то иной

angl ActKP8: 131 (пол. Anglik) англичанин

angren (~lär) (арм. **անդրոն**) безверный, незаконный, нечестивый, противный закону, изувер; **tiranlar (+ angrenlär) k'risdänlarni prenaşladovat etiy edilär** тираны (+ изуверы) преследовали христиан

Angsent см. **Oksent**

Angsent Čapliç oylu Анксент, сын Чаплича

angurya ангорский, из Ангоры; **beş ton... biri angurya muçayir** ActKP17: 331 пять жупанов... один из ангорского мухояра; **ton angurya rizyi Vien441: 144r** жупан из ангорского материала или ангорской работы; **angu**

rya ustaşari ангорская усташари, см. **ustaşari**; ср. **enguryalı**

Angurya (~, ~ga ActKP20: 161, ~da ActKP17: 391, ~dan) (тур., ит. Angora, гр. ἄγκυρα ‘якорь’) геогр. Ангора – Анкара, совр. столица Турции; ангорский, из Ангоры; **kilim inčkä Anguryanıñ** Vien441: 106v тонкий ангорский ковёр; ср. **Angarya**

anguryalı, enguryalı житель или уроженец Ангоры, выходец из Ангоры; **Alik' enguryalı** TZS: 127 (Kr146: 79) Алик из Ангоры; **Aslan anguryalı** ActKP17: 331 Аслан из Ангоры; **Balıy anguryalı, dər Sarkis oylu, Plov şähärlisi** Vien441: 143r Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.); **Kirkor anguryalı** Киркор из Ангоры; **Čöräxçi anguryalı džuvut** Vien441: 98v еврей Чорехчи из Ангоры; **anguryalı körpä** Vien441: 105v ангорская мерлушка

angustiae лат. мн. бедствия, бедствование, см. **totyarlıx** (~, ~i), **zabunlux, dolores** (= **дѣлѣнѣ**)

angustus лат. тесный, узкий, см. **suxlančlı** (= **սիւծախան**)

anıç см. **anıç**

ani (укр. ані) отр. союз, част. ни, и не, ниже; **ne... ani, ni... ani, ani... ani, ani... da** ни... ни; ⁵Ayttim töräsizlärgä, ki: “Töräsizlänmäniz”, – yazıxlılarga: “Ani biyiklätmäniz münüzlärinüzni sizniñ, ⁶Kötürmäniz biyik münüzlärinüzni sizniñ da sözlämäniz Tenrigä egirlikni” Пс74/75 ⁵Я сказал беззаконствующим: “Не беззаконствуйте”, и грешникам: “Ни возвышайте рога своего, ⁶Не поднимайте высоко рога вашего и не говорите Богу неправду” (Пс74/75 ⁵Говорю безумствующим: “не безумствуйте”, и нечестивым: “не поднимайте рога, ⁶не поднимайте высоко рога вашего, не говорите на Бога жестоковьюно”); **da maña, ani simarlagan kişimä bermiyir** ActKP15: 221 ни мне, ни человеку, которому я поручил, не дает; **a bu Yovannesni biz ol zaman anda körmädix, ani yaralaganın** ActKP12: 301 а этого Ованнеса мы там тогда не видели, ни что его ранили; **anıñkibik iş nañisliñ-niñ esiriktä etkän tiymäs boşatmaga, ani dā tözmä-gä** за увечье, нанесенное в пьяном виде, прощать не положено, ни терпеть этого нельзя; **ne 1 kimesä kokol'nu aşılxka xatmas, ani borlalıx bilä tegänäk tıkmäs** никто не добавляет куколь в зерно, ни чертополох не садит вместе с виноградом; **artıx Norseskä ne benim, ani bir oylumnuñ sözü bolmagay** впредь к Норсесу ни от меня, ни от кого из моих сыновей пусть не будет никаких претензий; **xaşa bolsun, ni borç, ani zapis üçün bilmäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **bir ayalıxniñ da pospolitıyniñ ol tüzlärgä işi bolmisar, alayoç kimläriñ folvarkları da bar, ani biçänlikkä, ani tiş orat etmäxkä** никто ни из старейшин, ни из граждан не имеет дела к тем полям, а также те, кто имеют там фольварки, не имеют никакого отношения ни к сенокосам, ни также к пахоте; **Egär közättän başxa çonaç xumaşın ani öveyäsinä baymaga simarlamadı esä, da kimesägä közätmä bermädi** Если же гость оставил товар без охраны, и не поручил присматривать за ним ни хозяину дома, и никому иному не дал

стеречь; **ani tölämädi, ani alayže kensi dā turmadı** ActKP14: 161 ни возместил, ни также и сам не явился

anıdzaç (арм. **անիծած**) проклятый, треклятый, окаянный; **çiy Nigol // anıdzaç Nigoğajos çı aħpaş / anıdzaç çı aħpaş Nigol** Ven1788: 102v // 69v дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол; **berdilär Nigol anıdzaçka bir yılñiñ surp Xaç çoranına flörü 20** Ven1788: 78v они дали окаянному Ниголу за один год 20 золотых на алтарь церкви святого Креста

anıdzadzli (< арм. **անիծած** ‘проклятый, окаянный, треклятый’) заслуживающий проклятия; **anıdzadzli aħpaş Nigoğajos Yakub oylu Torosovic** Ven1788: 12v заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба

animarum: curator animarum лат. попечитель душ, духовный наставник, см. **opëkun, parochus, tutor** (= **Հովհաննիս**)

animuš (~, ~tan; ~u, ~un; ~larin) (пол. animusz < лат. animus ‘дух, разумное начало, мысль; дух, жизненное начало (в человеке); душа’) воодушевление, подъем, задор; характер, нрав

anı в. п. мест. ol его, её, это, того, ту, то; их, тех; **çıw, çıt – anı** в. п. его, того; **Xaçan kördi Herodes, ki aldadılar anı tatarlar, yüräkländi** Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился; ¹⁷**Añar ayzım bilä menim sarnadım da biyiklätiyim anı tilim bilä benim** Пс65/66 ¹⁷Я воспел к Нему устами моими и превознес Его языком моим (Пс65/66 ¹⁷Я воззвал к Нему устами моими и превознес Его языком моим); **tedi ulu avaz bilä çaxırıp başladı, starşiyimiz üsnä kivat etip, da anı yänä dā znevažat etmä** он начал во весь голос, кивая на наших старших, опять оскорблять его; **ne kläsä, anı etkäy** ActKP8: 261 пусть делает то, что хочет

anıñ см. **anıñ**

anıñkibik см. **anıñkibik**

anıñ (~, ~sen, ~dir, ~dirlar), **anıñ** в. п. мест. ol его, её; **uñur – anıñ** в. п. его, того; **çıw – anıñ // bunıñ** в. п. его, того // сего, этого; **çıw – anıñ // çıw – anıñ // çıw – anıñ // çıw – anıñ, yego** в. п. его, того; ⁷**Xiriñyından köknündir çıxkanı anıñ, tinçlixi anıñ çax çiriñyına anıñ, da kimsä bolmas, ki yaşingay çizovundan anıñ** Пс18/19 ⁷От края неба восход его, покой его до самого края его, и нет никого, кто бы укрылся от жара его (Пс18/19 ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); **çıw – anıñ, yego** в. п. его, то – в. п. его, того; ³⁰**Yedilär da yerni öptülär añar barça semizläri yerniñ, alnına anıñ tüşkälär barçası, ki enärlär topraçka** Пс21/22 ³⁰Вкушали и целовали землю Ему все тучные земли, падали ниц пред Ним все, что нисходили в персть (Пс21/22 ³⁰Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть); **egär ol ögüz... anıñ arasına urup kişi öldürgäy** если тот вол... тем временем забудет человека; ¹⁴**Da keçirdi Israjelni arasından anıñ** Пс135/136 ¹⁴И провел Израиля посреди него; ¹⁵**Sapkin yamandan da etkin yaşılıxni, çolgin eminlikni da bar artından**

anîŋ Пс33/34 ¹⁵Уклоняйся от зла и делай добро, проси мира и иди за ним (Пс33/34 ¹⁵Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним); **anîŋ ašira xutxarılmağımız boldu meñilik ölümdän** чрез него явилось нам избавление от вечной смерти; ¹Çağırñız Teñrigä, barça yerlär, ²saymos aytñız **atına anîŋ** da berñiz haybatnı alyşıña anîŋ Пс65/66 ¹Воскликните Богу, вся земли, ²пойте псалмы имени Его и воздайте славу благословению Его (Пс65/66 ¹Воскликните Богу, вся земля. ²Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему); **ıñıf ıñıw – anîŋ bilä // ı ıñıfı – anîŋ bilä / anda ya andan < anîŋ bilä** тв. п. им, тем, с ним, с тем // им, тем, с ним, с тем или от него < им; **ıñıfıw – anîŋ bilä bolurlar // anîŋ bilä** будут, пребудут с ним, ср. **bunuŋ bilä bolurlar (= ıñıfıw; ıñıfıw ıñıw) (= ıñıfıw) – anîŋ bilä tirilir:** ³¹Džanım benim **anîŋ bilä tirilir**, da züryâtım / xuvatım benim xuluх etkäy añar // **Boyum anîŋ bilä tiridir**, da oylum xulluх etkäy añar Пс21/22 ³¹Душа моя жива Им, и потомство мое / сила моя / сын мой будет служить Ему (Пс21/22 ³¹Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек); ²⁴Bolıyım da men zaıalsız **anîŋ bilä** da saıxt bolıyım töräsizlikimdän benim Пс17/18 ²⁴Буду и я непорочен с Ним и остерегаться беззакония моего (Пс17/18 ²⁴Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне); **korol anîŋ biylikı** его величество король; ¹²Xoydu xaramyuluхnu yarovun kendiniñ da çöp-çövräsınä anîŋdirler otaıları kendiniñ, da xaramyuluхlar suvları çax bulutka dirä havanıñ Пс17/18 ¹²Положил мрак покровом Своим и вокруг Него обители Его, и воды мравов до самых облаков воздушных (Пс17/18 ¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); ³Ot alnına anîŋ yaltrasar, da çövräsınä anîŋ dufan asrı Пс49/50 ³Огонь Пред Ним полыхает, и вокруг Него сильная буря (Пс49/50 ³перед Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря); **Eğär peşäkâr kimesädän nemä oıurlasa peşäsin işlägändä kensiniñ, haçan nemä işlämä bersälär, da tapulsa anîŋ içinä, kensi uyalmayı üçün 2 kez tölämäğ keräk oıurluхnu** Если ремесленник, выполняя заказанную ему работу по специальности, похитит что-либо и его в этом уличат, то обязан ради собственного стыда возместить похищенное в двукратном размере; ¹⁴Da keçirdi Israjelni içindän anîŋ Пс135/136 ¹⁴И провел Израиля посреди его; **ıñıfıwku, ıñıfı – añar oışaş, anîŋ kibik** подобный ему, как он; такой, см. anîŋ-kibik; **Teñridän xoğxusuz adam bilä, ne eldän uyalmamas kişi bilä yolga çığma, da ne ötmäk tä yemä anîŋ kibik bilä** не отправляйся в путь человеком, который не боится Бога, не стыдится людей, и даже еды не ешь с подобными им; **Kelip rast kendinä hetman Lipianos da körüp anîŋ özdän körkün, tamaşalandı bek körklükünä anîŋ** Как-то раз встретил ее гетман Либианос, заметил ее особую красоту и восхитился ее чрезвычайной красотой; **sövär edi seni da klär edi, ki här vaıxt xatına bolğıy edin anîŋ** он любил и желал бы, чтобы ты всегда была с ним; **kimlär ki anîŋ xolu tıbinädirlär** кото-

рые находятся в его подданстве, под его рукой; **Eğär ki dinsiz öldürgäy k'risdanni erki bilä, anîŋ ornuna kendini tas etkäylär** Если неверный убьет христианина умышленно, то за это уничтожить его самого; **Anîŋkibik iş tutulur, da yaryuçı anîŋ sartın aytmağ keräk, egär ki birsi yandan aytkaı davikâr da utru bolsa tanıxlığka** Подобное принимается, и судья выносит приговор в пользу данной стороны, даже если другой тяжущийся отрицает свидетельства; **sanlı bolursen, zera yoıxtur nemälari, ki anîŋ utrusuna munda saña tölöv etkäylär, da tölöv bolsar saña añar utru uçmağına Teñriniñ** Лк14 ¹⁴блажен будешь, ибо нет у них ничего, чтобы они воздали тебе, и воздастся тебе за это в царстве Божьем (Лк14 ¹⁴и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных); **anîŋ üçün** а) для него, для нее, за это, за него, за нее, ради него, ради нее; **ol çaxta keräk tügäl anîŋ üçün tölägäy** тогда он должен за это заплатить сполна; **ol da bizim üçün öldü; tiyişlidir, ki biz dä anîŋ üçün ölgäybız** Он умер ради нас; и нам надлежит умереть Его ради; б) потому, поэтому; ¹¹⁹Keçövlü he-sepländim barça yazıçlıların yerniñ, **anîŋ üçün sövdüm buyruхuñnu seniñ** Пс118/119 ¹¹⁹Бранным счел я всех грешных земли, ибо возлюбил завет Твой (Пс118/119 ¹¹⁹Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои); **tügül anîŋ üçün, ki džanavarlar öğütlängäylär** не для того, чтобы были наказываемы животные (вовсе не в наказание животным); **surp Awedaranı Biyimiz K'risdosnıñ barça törälärniñ tügällikidir, anîŋ üçün ki buyurunı svyatoe Eвангелие Господа нашего Христа является завершением всех законов, почему и повелевает; Neçik törägä kelgänlärgä 2 ya 3 tanıx keräktir, ol türlü yaryuçılarga, anîŋ üçün ki törä toıru bolur toıxtagan adämilär bilä tanıxlığta** Ибо как обратившимся в суд необходимы два или три свидетеля, так и судьям, ибо суд будет правым при свидетельстве надежных людей; ²Bağar yazıçlı artarga da xıçıldatır üsnä anîŋ tişlärin kensiniñ // Çaşutlar yazıçlı toırunu da xırcıldatır üsnä anîŋ tişlärin kendiniñ Пс36/37 ¹²Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (Пс36/37 ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); ¹⁸Duşmanlarına anîŋ kiydiriyim uyatnı, yoğsa üstnä anîŋ çiçäklängäy arilikim benim Пс131/132 ¹⁸Врагов его облеку стыдом, а на нем расцветет святость-Моя (Пс131/132 ¹⁸Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его); **Teñriniñ öçäşmäği xalsar anîŋ üstünä** гнев Божий останется на нем; **q'berçıuıwıñ (= q'berçıuıwıwıñ) – anîŋ yerinä ya xarşı** противоположный, оппозитивный – вместо или против чего (лат. antarticus, гр. άνταρκτικός 'антарктический'); **çalıqçılığınasıq – anîŋ yerinä xutxarılmağ** избавление, спасение за нечто, выкуп, искупление; ⁵Sövünsärlär alnına anîŋ da müşüllänsärlär yüzündän anîŋ Пс67/68 ⁵Будут радоваться перед Ним и трепетать пред лицом



Его (Ис67/68 ⁵имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицом Его); *ср. onun* **anînki** (~, ~dir, ~dirlâr, ~niñ, ~gä, ~ni, ~n, ~ndän; ~lâr, ~lârgä, ~lârnî, ~lârdän) его, ее, присущий ему, ей; такой, подобный, таковой; *հարսյի* – **anînki** присущий ему; *հարսյոյն* – **anînkinîñ** *p. n.* присущего ему; *հարսյ* – **anînkilâr**, *ix* *мн.* присущие им, их; **Anîñ üçün törä tûgällänir könülükünüñ tûgällikin barça adâmilârgä anînkin bermägä** Поэтому суд вершится для того, чтобы обеспечить полностью справедливости каждому человеку, воздав надлежащее ему; **törä ayttî Norseskä, ki anînkin barîn çaytargay kensinä** суд сказал Норсесу, чтобы все принадлежащее ей он ей возвратил; **anînki kişilâr övrâniptirlâr aldamaga kişilârni** такие люди имеют привычку обманывать людей; **Alar bolmaslar körmä Xanimiz K'risdosnu, da bolsarlar uyatli, da kelmisârlâr anînkilâr K'risdosnuñ yaryu kününä da otlu çiyinnî yöpsünsârlâr yaryu kününä** Они не смогут увидеть Царя нашего Христа, и будут постыжены, и в Христов судный день подобные не придут, но примут в судный день муки вечные

anînkibik (~, ~niñ, ~kâ, ~ni, ~tän; ~lâr, ~lârniñ, ~lârnîñdir, ~lârgä, ~lârnî, ~lârdän), **anînkibik** такой, подобный; этот, указанный, данный, названный, поименованный, настоящий; **anînkibik çuvatîñ bar** у тебя есть такая сила (власть); **šimarlap ediç ol ermenilârgä anînkibik törälârni alarnîñ latin tilinâ küvürmägä, da çïçarma, da bizgä bermägä** мы приказали тем армянам данные их законы перевести на латинский язык, изложить и представить нам; ¹¹**Evet yazdim sizgä, ki çoşulmagaysiz, egär ki kimesä çardaş ündâlgän ya bořnig bolsa, ya grabaşd, ya akah, ya pampas etüçi, ya džimiri, ya küç bilä yırtuçi, anînkibik bilä ötmäk tä yemâgin** *1 Кор5* ¹¹Но я писал вам не сообщаться с теми, кто, называясь братом, остается или блудником, или идолослужителем, или стяжателем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником, – с подобным даже не ешь вместе (*1 Кор5* ¹¹Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не ешь вместе); ¹¹**Siz dä anînkibik kimsälâr ediniz, yoçsa yuvunduñuz, arîndiniz, yoçsa artarlandiniz atîna Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ da Džani bilä Teņrimizniñ** *1 Кор6* ¹¹Вы тоже были подобными, но омылись, очистились, но оправдались во имя Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего (*1 Кор6* ¹¹И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего); ¹⁵**Evet men bir nemäni bundan işkä keçirmädim. Da yazmadim bunî, ki maņa anînkibik nemä bolgay** *1 Кор9* ¹⁵Но я не воспользовался ничем из этого. И не писал этого, чтобы мне было нечто подобное (*1 Кор9* ¹⁵Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня); **Oçšaşlar anînkibiklâr soçurlarga** Такие люди подобны слепцам; **Bar**

da baç, ne kliyir, zera uçmaç anînkibiklârniñdir Пойди и посмотри, чего хочет, ибо царствие небесное принадлежит таковым

anîzkam *с.м. anzkam*

anjayt' (*арм. անյայթ*) непобедимый, неодолимый, необоримый, неукротимый, неукрощенный

anjajd (*арм. անյայտ*) неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный, сокрытый, потаенный

Ankea (~niñ), **Ankeaj**, **Ankeça** (~niñ), **Ank'ea** (~niñ), **Ankeas**, **Ankeçë**, **Ank.**, **Angea** (~niñ) (*арм. Աղէտ, Աղէտու, p. n. Աղէտայ, Աղէտի, Աղէտոսի, лат. Aggeus, гр. Ἀγγαῖος, евр. Хаггай 'мой праздник' или 'праздничный') и. с. Аггей – пророк, вместе с Захарией инициировал возобновление работ по восстановлению Иерусалимского храма в 520-515 гг. до н. э.; **Aleluiasi Ankeaniñ da Zak'arianiñ** Аллилуия, или хвалебный гимн Аггея и Захарии; *ср. çul* (= *Աղէտու*), *çullan-* (~iyir = *Աղէտոսի*), *çuluxçilix et-* (= *անյայտոսի*), *ulukün* (= *Աղէտ*)*

Ank. *с.м. Ankea*

anky, **angy** (*арм. անկյ*) *орн.* сип, коршун *египетский*, *Vultur percnopterus*; гриф, *Gyps* – оба падальщики; *перен.* стервятник, хищник (*вид сипа ужасен и отвратителен: лицо голое и все в морщинах; глаза большие, страшные, нос черный, хищнический, ноги большие, зияющие на добычу; всё тело в нечистотах; питается всякою падалью и гадостью. – Никифор*), *сл. син. essiz baçar, çaz, semp, anser, ges; ср. soyka*

Ankonisiz (*лат. Anconiensis*) *и. с.* Анконийский; **Yakubus Ank'onişiz kardinal** кардинал Иаков Анконийский – итальянский торговец еврейского происхождения Джакомо Бен-Соломон Анконийский (*ит. Jacobo Ben Salomon de Ancona, 1221-1281*), автор недавно вновь открытых и изданных под титулом «Город света» заметок о путешествии в 1270-1273 гг. по Востоку вплоть до портового города Цзайтуня, *совр. Цюаньчжоу, Китай, откуда Кубилай-хан высылал свои флотилии на завоевание Явы и Японии*

Anksent *с.м. Oksent*

Anksent Brgoš oylu ActKP15: 271 Анксент, сын Бргоша

Anksent: David Anksent oylu ActKP12: 191 Давид, сын Анксента

Anksent Greben ActKP15: 171, 191 Анксент Гребень

Anksent / Aksent Greben ActKP15: 361 Анксент /Аксент Гребень

Anksent: Holub Anksent oylu / Holub Soçur" ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Anksent / Aksent Kirik oylu ActKP20: 141 Анксент /Аксент, сын Кирика

Anksent: Lukaš Hricko oylu... šinari Kasko Anksent çixi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

Anksent: Dunâkâ Anksent Xren çatunu ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Anksent Yacko tornu ActKP14: 121 Анксент, внук Яцко

Anksentlârdä Hoçteħniñ ActKP12: 241 в доме Анксента Хоцтегова

anlandir- *оп., с.м. aylandir-*

anlar *ActKP8: 201 мест. мн. от ol они, те; с.м. alar, ср. anlar*

anlarnıñ *ActKP8: 201, 251 мест. р. п. мн. от ol их; с.м. alar*

anlat- *с.м. anlat-*

Anliyaş *Anliyash. Probably for Ananiah or Ananias.*

Ananiah's grand-son repaired the walls of Jerusalem (Nehemiah 3:23) *TTor: 52-53, 85 ош., с.м. Anliyaş*

Anliyaş, *возм., Anliyaş или Anliyaş (укр. Оголіяв, бр. Агаліяв, арм. Բղիսը, пол. гданьска Acholijab, другие Oholiab, цсл. Եմիւշ, лат. Hooliab, Ooliab, гр. Եմιάβ, евр. Охолиав ‘Отец, т. е. Бог есть шатер, т. е. укрытие’; деформация на кыпч. почве, возм., обусловлена контаминацией с именем прилагательным anlı ‘обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый’) и. с. Аголиав, Аолиав, Оголиав – израильтянин из колена Дана, сын Ахисамаха, искусный ремесленник и художник, участвовавший в изготовлении скинии и утвари для нее, Исх31:6; ср. Bezalel*

anmey (~lärni) (*арм. անմեղ*) *невинный, безвинный, безгрешный; anmeyläрни tas bolmagay* пусть не губит безвинных

anmeyliх *невинность, невиновность, безвинность, безгрешность; Teñrim benim saхladı meni benim anmeyliхim bilä da seni tas etti seniñ yamanliхiña körä* Бог мой уберет меня благодаря моей невинности, а тебя погубил из-за твоей порочности

anmid *с.м. imasadun*

Anna¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan) (*укр. Ганна, Анна, пол. Анна, арм. Աննա, лат. Anna, гр. Ἄννα, евр. Ханна ‘милостивая’) и. с. ж. Анна; Anna marka-reуhu / markareуhi* пророчица Анна – пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, жена Елкана, мать пророка Самуила; **Annanı, anasın Samowelniñ** *в. п. Анну, мать Самуила; Xoltха Annanıñ, Samuел anasiniñ* Молитва Анны, матери Самуила; **Anna, Jovagimniñ хатуну** Анна, жена Иоахима – жена Иоахима, мать Марии Богородицы; *жизнеописание Анны имеется в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 25 июля, 9 сентября и 9 декабря старого стиля, у католиков 26 июля; күнү şapatкүн surp Annadan soғra 2 haftada* ДГрун: 162 в субботу после святой Анны, в две недели (*запись от середины июля*); **Sebdemperniñ sekizindä Toуuşudur surp Asduadzazinnıñ surp Annadan, anasından kendiniñ** Восьмого сентября Рождество пресвятой Богородицы от святой Анны, матери своей; **Men toурdum, Anna yarliyamaxniñ, Gojs Mariamnı, da ol sizgä berdi Mesiaşni barça dżinslardan poғondaniy, хaysına men mam boldum da хaysini хollarım üsnä benim pástovat etiyirmen Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; slavetna pani Anna baron Šimko Varteresovic erescохан хizi, siñari uçmaхlı dżanlı pan Zadik Yakub oуlu**

Mančukovicniñ, tul pozostaliy, kum asistenciya zasnê slavnıy pan Хаçко Ivaşко oуlu Liskovicniñ *госпожа Анна, дочь барона Шимко Вартересовича, старосты, жена покойного господина Задика Манчуковича, сына Якуба, вдова, при посредничестве достославного господина Хачко Лисковича, сына Ивашко, своего нынешнего мужа; Din-sizlär eski yıllarda haybatliу edilär bogina yerinä bir biykäni Romanıñ, Anna Perenam atli безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна – рим. богиня нового года, ее празднество приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта; ср. Anna-Xatun, Annica, Anno, Annu, Annuş*

Anna² (~niñ, ~ni) (*укр. Анна, пол. Annasz, арм. Աննա, лат. Annas, гр. Ἄννας, евр. Ханан, кр. форма от Ханания ‘Яхве милостив’) и. с. Анна, Аннас, Анания; yeberdilär k’ahanajyabedlär Erusayemgä bitik bilä Annanı, ki ol күnlärdä хuluхçisi edi yi-хövnüñ, da igit edi, da turur edi Nazarettä, da soғra boldu k’ahanajyabed Erusayemdä da baş хаçка kerüçilärgä K’risdosnu* первосвященники послали в Иерусалим с письмом Анну, который в те дни был служителем в храме, и был молод, и жил в Назарете, а после стал первосвященником в Иерусалиме и главным над распинателями Христа на кресте – *речь идет о книжнике, слугителе храма (чтеце, писаре, секретаре) в пору рождения Иисуса (Протоевангелие Иакова 15); sarnadılar bitikni, ki keltirip edi Anna tbir* они прочли письмо, доставленное служителем Анной; *keltirdilər ol bay bilä övinä Annanıñ, da хulu şapla berdi K’risdosnuñ yüzünä* связанного, привели Его в дом Анны, и слуги его били Его ладонями по лицу – *имеется в виду сын Сифа, первосвященник, который предварительно разобрал дело Иисуса до заседания синедриона во главе с зятем Анны первосвященником Каиафой (Ин18: 13-24, Лк3: 2, Протоевангелие Иакова 15); Anğın, barçaga хudrätli Biy, turganiñni Gajea-panıñ alnına da sorov etkäniñ Annanıñ* Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как тебя допрашивал Анна; ср. Anaş

Anna / Anna-Xatun *ActKP8: 211 Анна / Анна-Хатун*

Anna-Xatun Hanеş хатини / Anno *ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно*

Anna-Xatun Хауаутиун siñari *ActKP17: 231 Анна-Хатун, жена Хагагутюна*

annal(es) *лат. мн. annales – погодная запись событий, летопись, хроника*

anne *лат. р. п. года такового-то*

Annica (*укр. Анниця, ум. от Анна) и. с. ж. Анница Annica Tuman хатуну* *ActKP 15: 281 Анница, жена Тумана*

Annica: Vart’erеш Nazu oуlu kensi siñari bilä Annica *ActKP 20: 91, 26: 71* Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; **Vart’erеш Nazunuñ siñari Annica** *ActKP26: 41* Анница, супруга Вартереса Назу

annihilovaniy *TZS: 62 (Kr146: 25) (укр. анігілю-*



ваний, *пол.* anihilowany < *лат.* annihilō ‘сводить к нулю’) аннулированный

annitor лат. упираться, опираться, прислоняться, напрягать все силы, *см.* *birlän-* (~iyirmen), *tayan-* (~iyirmen), *wspiram sie* (= *жүмүш*)

annina оп., см. *alīn* (alnīna)

anno, anno, anno [a^o] *лат.* (такой-то) год, (такого-то) года, в (таком-то) году; **Bu 95 yıl hesaplansar anno 1634-tän çağ anno 1731-gä deg Tor: 163r** Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; **A. D. лат. сокр. от Anno Domini** Год Божий (такой-то), Год Божьего (такого-то); **Anno Domini 1653** Год Божьего 1653-го; *см.* *yıl*

Anno (*произв. от Anna*) *и. с. ж.* Анно

Anno: Anna-Xatun Hanş xatini / Anno ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно

Anno çart Mitko Gurey oylunu çizi da şinari Zadig-niç ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурегя, и супруга Задига

Anno Sakula xatunu, Mariğ çizi ActKP15: 391 Анно, жена Сакулы, дочь Мариğ

Anno Spendär xatunu asli ActKP20: 101 Анно, жена Спендера, из Ясс

Anno Zadig Stepan oylunu şinari ActKP17: 171 Анно, супруга Задига, сына Степана

Anno: Zadig Stepan oylu şinari Anno blä ActKP20: 41 Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно

Annu (*произв. от Anna*) *и. с. ж.* Анну

Annu Tatul xatunu ActKP20: 91 Анну, жена Татула *annus лат. год, см.* *yıl* (= *аш, шаш, çарыç*)

Annuş (*произв. от Anna, ср. арм.* Անուշ, Անուշ) Аннуша *и. с. ж.* Аннуш

Annuş Sultan xatunu ActKP14: 61 Аннуш, жена Султана

anoreñ (~, ~lär) (*арм.* անորէն) неправедный, несправедливый, криводушный; незаконный, нечестивый, безбожный; богохульный

anpidzk' (*арм. мн. от անբիծ, անբիծ*) *мн.* незапятнанные, беспримесные, беспорочные, непорочные; чистые; беспристрастные, праводушные, правдивые

Anselm *см.* *Anzelmos*

ansiz [*возм.* aŋsiz] без умысла, неосознанно; *juñ-çuñuñ* – **budur ansiz / ansizim** без промежутка, без перерыва, нераздельно, непрерывно, беспрерывно, беспрестанно, неотлучно, неразлучно – это значит неожиданно, внезапно; **dinsiz tatar, ansiz düğül, oboz çövräsini oylanlarni otunga da biçängä barganlarni dostavat etiy edilär, paçolıklarni, da eltip çondikärge oddat etiy edilär til üçün aytip, ki belgili kişilärdir** неверные татары, не без умысла, хватали парней, которые шли в окрестности лагеря за дровами и за сеном, отсылали и отдавали этих пахоликов султану под видом языков, утверждая, что это сведущие люди; *см.* *aŋsizim, aŋsizin*

ansizim, ansizin [*возм.* aŋsizim, aŋsizin] неожиданно, негаданно, непредвиденно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, негаданный, непредвиденный, внезапный *син.* *kes-kenetä*; *син.* *ansiz, işanmiyin, çaydan, çaydesädän, nagle, nahle, nahli, tez, znagla; çuñçuñuñ – ansizim, çaydesädän, çaydan*

(?) – вдруг, откуда-то, откуда; *çuñçuñuñ, çuñçuñuñ* – **ansizim, çaydan** (?) – вдруг, откуда (откуда-то); *çuñçuñuñ, çuñçuñuñ* (= *çuñçuñuñ*) – **ansizim, nahle / nagle / naglê // ansizim, nahli / nahlê / nahle** нечаянный, непредвиденный, неожиданный, недуманный – вдруг, внезапно; *çuñçuñuñ* (= *çuñçuñuñ*) – **tez, çüst // çuñçuñuñ (= *çuñçuñuñ*) – **znagla / znagla** [znak'la], **tez, ansizim 1 Mag. 10 çisilmaç** скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, *страд.* сжимание, сжатие, стеснение, притеснение, репрессии (2Маккб 9Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, *арм.* внезапно обрушившиеся страдания от мучений); *juñçuñuñ* – **ansizim** нечаянный, непредвиденный, неожиданный; нечаянно, случайно, скоропостижно, внезапно – внезапно, неожиданно: **1Xardaşlar, egär ki ansizim, kes-kenetä tüşkäy kimesä sizdän ne yazıçka da esä, siz, ki duçovniylarsiz, toçtatiñiz anıñkibikni dçan ivaşliki bilä, sayt bolunuç boyunuzga, ki siz dä sinalmagaysiz Gal6 1**Братия, если внезапно, вдруг впадет кто-нибудь в какой-нибудь грех, вы, духовные, восстановите такового духом кротости, следите за собою, чтобы и вам не быть искушенными (Gal6 1Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным); *juñçuñuñuñ, juñçuñuñuñ* (= *juñçuñuñuñuñ*) – **ansizim, repente** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно, *внезапно, неожиданно, вдруг; juñçuñuñuñuñ* – **ansizim** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно; **5Salma yapuçluçka alarga, kimlär ki toyrudurlar yüräkläri bilä, ansizim salgaylar alarga da çorçmagaylar Пс63/64 5**Стрелять втайне в тех, которые праведны сердцем, внезапно будут стрелять в них и не бояться (Пс63/64 5чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не боятся); **19Evet ne türlü boldular pusta, ansizim çirildilar, eksildilar, tas boldular töräsizlikläri üçün kendiläriniç Пс72/73 19**Но как пришли они в разорение, внезапно были сокрушены, умалились, погибли из-за беззаконий своих (Пс72/73 19Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!); **Ansizim, nahli ölüm bar; anıñ üçün ki yazıçlı adam neçä ki tiridir, eski duşmanniç ayzınadır, bar sıtyçi bilä çosdovanel boldu esä, çutulur eski duşmanniç ayzından** Смерть бывает внезапной, скоропостижной; поскольку грешный человек, пока жив, находится в пасти дьявола, если он исповедался искренне, то спасется из пасти дьявола; **Ansizim yügürsärlär ayçaçlar, neič yednorozec, da ayır tililärniç sözü yeñillänsär Иç35 6**Вмиг хромые побегут, как единороги, и у немых возобновится речь; **Keri ket, çardaşim. Köriyirmen, ki tañlama ricersen. Ansizin saña da ayusu tiymägäy** Отойди, брат. Вижу, что ты знатный рыцарь. Пусть его яд невзначай не попадет на тебя; *çuñçuñuñuñ* (= *çuñ-***

խնի, շրմխոյ) – **ansizim yaman xabar 2 Mag., Erem. 2** мятеж, молва, крамола; сумятица, междоусобие, тревога; шум, крик, смятение, смущение – неожиданное плохое известие, 2-я книга Маккавеевская, Иеремия 2 (*2Макк5* ⁵разнесся ложный слух, будто Антиох умер; *Вар2* ²⁹если вы не послушаете гласа Моего, *арм.* + ни вопля великого; – *ссылка на Иер2 не подтверждает-ся*); *с.м.* **ansizim, ansizin**

ant (~tir, ~niñ, ~ka, ~kadir, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~ima, ~imni; ~iña, ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~ini; ~imizga; ~lar; ~larimni; ~lari, ~larina, ~larin), **and** [= **ant**] присяга, клятва, обет, обетование, завет *син.* **ant etmāx, ant içmāx, barışmāx, niyāt, söz; 𐰽𐰺𐰸 – ant ya sövük** договор, условие, контракт, трактат, обет, обязательство; капитуляция, уговор; приятный для слуха – присяга, клятва, обет или любовь (*Быт26* ²⁸поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз; *Ис28* ¹⁵мы заключили договор; *Прем12* ²¹отцам Ты дал клятвы и заветы благих обетований! *Дан11* ⁶Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена); **anası aldı üstünä kendiniñ oylunuñ antin** мать приняла на себя присягу, возложенную на нее сыном; **törä anı körgüzmästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayırılğay** закон не предписывает, чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; **ant-tan başğa uç etmägä** принимать судебное решение, выносить приговор без назначения присяги; **ant ber-** назначать присягу; **törä anı körgüzmästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayırılğay** закон не указывает (не предписывает), чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; ³**zera ant bilä xolar edim men kendim xarıış tibinä bolma Krisdostan xardaşlarım üçün benim da uruylarım üçün tensartın Рим9** ³ибо я клятвенно желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих и родных мне по плоти; ²¹**Ol vaxtta biyänarsen xurbanga toyruluxnuñ, (xaçan) niyät xurbanimizni çıxargay seyanıña seniñ, ögüznü // Ol sahat biyängäysen xurbanına toyrularnıñ, xaçan ant bilä xurbanni çıxarsalar seyanıña seniñ, ögüz // Ol sahat biyängäysen xurbanına artarlıxniñ, ant bilä xurban; xoğaylar seyanıña seniñ ögüz** ²¹Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Пс50/51* ²¹тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); **ant bilä xutulur** он избавится от обвинения посредством присяги; **Хаçко бошат-ти antni Zadigkä** Хачко освободил Задига от присяги (простил Задигу присягу); **xarıyamaç bilä da ant bilä tandi** он отрекся с проклятием и с клят-

вой; **aktor anıñki antni pozvanıyga boş etip bayış-ladi** истец простил ответчику эту присягу, и освободил его от нее; **ant buyur-** назначить, присягу, приказать присягнуть, давать распоряжение о присяге; **tutundu, ki antına dosit etkäy, ne ki yergäsidir yazovuna körä** обязался следовать присяге, в соответствии с ее порядком, согласно записи; **eki türlü orinagdır ant:** 1-i **xosdovanutıundır, 1-si dinin tanmaxtır... Dinin tanmaxtıñ antı budur, ki xoğgay xolunu xaç üstünä da yıxöv üstünä da hražarel bolğay ari yıxövdän; ya aytğay alay: kendi k'risdän düğül, egär ol iş alay düğül esä... Xaytıp xosdovanutıun antı budur, ki xoğgay xolunu xaç, da Awedaran, ya yıxöv üstünä da bilgäy, ki Teñri yapuxnu bilüçidir, da aytğay: "Bilir Teñri, da bu xaç, da Awedaran, da surp yıxöv, ki könüdü aytğanim", – da aytğay alay, ki bularnıñ zork'u u hörmäti üçün, ki yalyan aytman, – bu türlü ant xosdovanutıundır, xaçan ki Teñrini yapuxnu bilüçi aytır, Awedaranlı Krisdosnuñ sözi aytır, da yıxövnü Krisdosnuñ övi aytır** Существует два вида присяги: одна из них – признания, вторая – отречения от веры... Присяга отречения от веры – та, при которой кладут руку на крест или прикладывают к церкви и отрекаются от святой церкви; или говорят: "Не будь я христианином, если это дело обстоит не так"... Присяга же признания та, когда кладут руку на крест, или на Евангелие, или прикладывают ее к церкви, зная, что Бог зрит сокровенное, и говорят: "Ведает Бог, и крест сей, и Евангелие, и святая церковь, что я говорю правду", – и говорит так: "*Поверьте ради их чести и могущества, что я не лгу*", – такая присяга является присягой признания, ибо Бога называет зрящим сокровенное, Евангелие – словом Христовым, а церковь – храмом Христовым; **Artıxlıxı ekinçi antniñ burungidän boşatmaç bilä da aruvluç bilä** Преимущество второго обетования (Христова) над первым (данным Богом Аврааму) в искуплении (избавлении) и праведности (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к римлянам, ср.: Рим3* ⁹Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом... ²¹Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, ²²правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, ²³потому что все согрешили и лишены славы Божией, ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, ²⁵которого Бог предложил в жертву умилоствления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, ²⁶во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса); **ant et-** (~miyim; ~tim, ~ti, ~tilär; ~käy; ~ip edilär; ~ärmen; ~känlärniñ; ~ip) совершать присягу, клясться; *𐰽𐰺𐰸𐰸𐰸* – **El. 38 ya xaysi ki ant etiptir // xaysi ki niyät etiptir El. 38, vota satisfaciens** обреченный, обещанный; делающий





обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим – Исход 38 или который присягнул // который обетовал, Исход 38, *удовлетворяющий присяге, соблюдающий обеты (Исх38* ⁸И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, *вар.* подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного, из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи); **ol kişi, kimni ki obvinit ettilär, ol xilix bilä yoyarı aytilgan antin kendi etkäy** обвиняемый таким же образом, описанным выше, должен совершить присягу сам (лично); ³⁵**da heç etmiyim antimni benim, da ne ki çixsa ayzımdan benim, anı heç etmiyim Пс88/89** ³⁵и не нарушу завета Моего, и не перемену того, что вышло из уст Моих; **ant iç- / iç-** (~mä, ~mägä; ~iyim, ~miyim; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ipmen; ~ärmen, ~är, ~ir, ~ärlär; ~mäzbiz; ~är edinjiz, ~ärlär edi; ~mäsbiz, ~mänbiz; ~käysen, ~käy; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~kän, ~kändän; ~känlär; ~känimizgä; ~känlärin; ~mäx, ~mäk, ~mäxniñ, ~mäxni, ~mäkni; ~mäxi, ~mäxin; mäxläri; ~ip; ~miyin) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; клясть, *ср.* **andiç- / andič-**; **övräniptirlär yaman antlar içmägä** привлекли клясться мерзкими клятвами; ¹³**Zera Aprahamga obicat etti sövünçlükni Teñri, zera yoñ edi dayı ulu nemägä ant içmä, kendi boyuna ant içti Евр6** ¹³Ибо Аврааму Бог обетовал радость, так как не было чего высшим клясться, и Он поклялся Самим Собою (*Евр6* ¹³Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою); **Krisdänlarga tiymästir ant içmägä, anıñ üçün ki Krisdos buyurur, ki: “Heç ant içmä”** Христианам не положено клясться, потому что Христос завещал: “Не клянись вовсе” (*Мф5* ³⁴А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ³⁵ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ³⁶ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. ³⁷Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); ⁴⁰**Kötürdüm kökkä xolumnu benim, ant içiyim sayım bilä benim da aytım, ki tirimen men menjilik Вм32** ⁴⁰Я поднял к небесам руку Мою, и поклялся десницею Моею, и сказал: живу Я во век!; *Евр6* ¹¹ – **ant içti** он поклялся: ¹¹**Ant içti Biy Tawitkä könlük bilä Пс131/132** ¹¹Поклялся Господь Давиду по правде (*Пс131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине); **Teñri Aprahamga ant içti frištädän ötläş** Бог поклялся Аврааму через ангела; ⁴**Xaysi ki aridir xolları bilä da zayalsız yüräki bilä, çaysi ki almadı heçlikni boyuna kendiniñ da ant içmädi sığarına kendiniñ hillälük bilä Пс23/24** ⁴Кто свят руками и непорочен сердцем, кто не принимал на душу свою напрасное и не присягал лукаво товарищу своему (*Пс23/24* ⁴Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею

своею напрасно и не божился ложно *ближнему своему*); **And içärmen benim saylıxımdan** Клянись жизнью, *букв.* моим здоровьем; *Евр6* ¹² – **ant içärlär** клянутся: ¹²**Xan umsandı Biygä, ögsünlär barçası, kimlär ant içärlär anıñ bilä, yapulsun ayızları alarnıñ, kimlär sözlärlär edi töräsizlikni // Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, çaysıları ki ant içärlär andan / anıñ bilä, çaruşkay ayızları alarnıñ, çaysıları sözlärlär egirlikni Пс62/63** ¹²Царь возложил надежду на Бога, да возносят хвалу все, клянущиеся Им, да заградятся уста говорящих беззаконие / неправду (*Пс62/63* ¹²Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду); ⁹**Tabaladılar meni duşmanlarım benim kün uzun, da ögöçilärim benim mendän / ögütçilärim benim bilä ant içärlär edi Пс101/102** ⁹Целыми днями поносили меня враги мои, и хвалители / назидатели мои заклинали мною (*Пс101/102* ⁹Всякий день носят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною); *Евр6* ¹ – **ant içiyirmen** присягаю, клянись, утверждаю, уверяю пригясой; клянись, заклиная – клянись, присягаю; **Boldu bu iş Plev şahärniñ ant içkän ketçoyaların buyruğı bilä yağşı jışadag da törägä beklik** Совершенно это дело в городе Львове по приказу присяжных старейшин ради памяти и твердости в суде, *ср.* **antiçkän**; *Евр6* ¹ – **ant içmäx** присяга, клятва, божба – клятва, присяга (*Быт24* ⁸ты будешь свободен от сей клятвы моей; *Быт26* ³исполню клятву Мою, которую Я клялся Аврааму, отцу твоему; *Иез17* ¹⁸Он презрел клятву, чтобы нарушить союз; *Мф5* ³³не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои); **ant içmäx kendi boylarından** клятва, присягание самими собой; ⁸**Anđı menjilik-tän niyätin kendiniñ da sözün, çaysi ki simarladı çax miñ yılga dıñrä, Niyätni, çaysi ki çoydu Apraham bilä, da ant içmäxin kendiniñ Sahag bilä Пс104/105** ⁸Вспомнил извечный завет Свой и слово Свое, которое заповедал на тысячу лет, ⁹Завет, который положил с Авраамом, и обетование Свое с Исааком (*Пс104/105* ⁸Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал в тысячу родов, ⁹которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку); **meni Zadig Toros oylu, ant içip çarşıma, ki seni alirmen sıñarlıxka, zvedit etti da maña pşod nabavit etti** Задиг, сын Тороса, поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и довел до беременности; **ant içtir- / içtir-** *понуđ.* приводить к присяге, принуждать поклясться; **Men dä seni ant içtirirmen, da ne ki aytsam saña, alay etkäysen** Я тоже прошу тебя поклясться, и что я тебе скажу, так и сделаешь; ²⁹**Menjilik saylıyım añar yarlıyamağımni benim, da antım benim inamlı anıñ bilä Пс88/89** ²⁹Вовек сохранию ему милость Мою, и завет Мой с ним *будет* верен; **podvodna strona turmagay kününä antin işitmägä** заявитель не явится в срок выслушать его присягу; **Umlıq [= Umlıq] – antin keçkän** [peçk’an] / **keçkän** Мовэт – преступивший, нарушивший присягу, отступивший от присяги, клятвopреступник

(Иер46¹⁷ фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибиль, пропустив він усталений час, *цсл.* смачѣніе преевѣ крѣма, *арм.* Կոտեղեք զանոն Փարաօնի արքային Եգիպտացոյ Սաօնի եւ Եբիր եւ Մովէդ. ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’; *понятию* ‘клятвопреступник’, *кроме приведенного выше antin tanmaç* (= դժբերակ), *соответствует* однокоренное с зафиксированным в наших источниках глаголом ստերկրեմ (= egrätiiyirmen) *арм.* ստերկրանի ‘клятвопреступный, дающий ложную клятву, ложно присягающий’ (*совр.* ստերկրում ‘ложная клятва’), *переведенное* кыпчакским *yalyan ant içkän* ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’ 1Тим1: 10, *ср.* zaman (= Մովէդ. Иер46: 17); *iş kelgäy antka* дело дойдет до присяги; *asri yaman, körksüz antlar içärlär* клянутся весьма неприличными (мерзкими, непристойными) клятвами; *klämädi-lär çalma kensiläriniñ antlarına* они не пожелали остаться при своем обетовании; ⁴⁰*Xaytardıñ antni xulundan seniñ, murdarladıñ yerdä arilikin anıñ* Пс88/89⁴⁰ Ты опроверг завет с рабом Твоим, осквернил на земле святость его (Пс88/89⁴⁰ пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его); *çorçusuz antlar* безобязательные клятвы; *antlar içärlär çorçulu antlar bilä* клянутся страшными клятвами; ⁴*Xoydum ant / niyät tañlanganlarıma menim, andičtim / andičtim Tawit’kä, çuluma menim...* ³⁶*Bir kez andidžtim arilikimä menim, ki Tawit’kä men yalyanlanmıyım* Пс88/89⁴⁴ Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (Пс88/89⁴⁴ Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); ²⁰*Da Teñri eminlikniñ, ki çıyardı ölümdän kütüçisin böläkniñ ulunu çanı bilä meñilik antniñ, Biyimizni bizim Jisus K’risdosnu, ²¹toxtatkay sizni yağşı etmäxtä, etmä erkin anıñ, da etkäybiz dä biyänçlikin kensiniñ alnına Jisus K’risdos ötläş* Евр13²⁰ Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря стада великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹да установит в благодеянии, исполнять волю Его, дабы и мы совершали благоудное Ему пред Ним через Иисуса Христа (Евр13²⁰ Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоудное Ему через Иисуса Христа); *antniñ ludzu / pokutası* искупление присяги, эпитимия вследствие принесения присяги; *antni nemägä tutmaslar* они не считают присягу чем-то важным, ставят присягу ни во что; *çaysı-ları borçlu bolgaylar antni oddat etmä seçmistirliç üsnä* которые должны будут присягнуть на цехмистрство; *antni oddat etsär edi* ActKP17: 441 он должен принести присягу; *çaysıları çoyar ofera-*

sin antniñ stolu üsnä anıñ // çoyarlar bernälärin ni-yätläriñ üstünä / üsnä seyaniniñ anıñ Пс49/50⁵ которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50⁵ соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); *ant prinät etmä* принимать присягу; *Er u çatın, çaysı ki bsag bilä alyışlanıptır, tiymästir anı ayırmaga, egär ki saylasalar antlarin, egär ki saylamasalar, 2-sinä dä yazıxtır* Мужчину и женщину, которые получили благословение на брачный союз, не положено разлучать, если они остаются верными присяге, если же не остались верными присяге, то грех обоим; *antka sal-* подвергать присяге, допускать к присяге; *alar kendiläriniñ antlarin tutmadılar, da saldılar ant içkänlärin, da çayttılar kensiläriniñ burungi bularganına* они не нарушили свое обетование, и отбросили свою присягу, и вернулись к прежним заблуждениям; ⁹*Xuçar-maç yeberdi Biy çoyovurtuna kensiniñ, şimarladı meñilik ari antin kensiniñ* Пс110/111⁹ Избавление послал Господь народу Своему, заповедал во век завет Свой (Пс110/111⁹ Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой); ²⁸*Öreñk’ adamları çoyar k’ahanayabedlä, tutulganlar küçsüzlük bilä; evet sözi antniñ, öreñk’tän soñra, – Oçulnu, ki meñiliktän tügäldir* Евр7²⁸ Закон поставляет первосвященниками человек, одолеваемых немощами; а слово клятвенное, после закона, – Сына, извечно совершенного (Евр7²⁸ Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного); ⁴*Ündäsär köknü yo-yartın / Ündägäy köknü yoçartın da yerni yarçulama çoyovurtun kendiniñ / kensiniñ, ⁵yıymaga çatına arilärin kensiniñ da kimlä çoyar oferasın ant-niñ stolu üsnä anıñ* Пс49/50⁴ Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой, ⁵собрать к Нему святых Его и приносящих жертвы свои на жертвенник Его” (Пс49/50⁴ Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой: ⁵“соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве”); *ստերկրաբար* (= սխալաբար) – *antın tutmagan, tangan, perçurus* клятвопреступный, нарушающий обет, условие – не придерживающийся присяги, отрекшийся от присяги, *клятвопреступный, вероломный, лживый*: ³¹*essizlär, antlarin tügällämägänlär, biyän-mägänlär, çurban sunmaganlar, sadaya bermägänlär* Рим1³¹ безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (Рим1³¹ безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; Иер3^{7,10} вероломная сестра ее Иудея; *написание* ստերկրաբար *является, очевидно, произвольным смещением двух разных по смыслу слов: սխալաբար* ‘делающий обет или условие’ и ստերկրաբար ‘клятвопреступный, нарушающий обет, условие’, что и было своевременно замечено автором рукописи Lv51, который заменил неправильное арм. слово на правильное); *Evet franglar tuttular ol antni, ki ant etip*



edilär alnina Teŋrinüj, da bolmadılar antların tan-
ganlar Но римляне остались верны той клятве,
которой клялись перед Богом, и не стали клятво-
преступниками; գրժողովին, գրժողովին (= *գժողովին*) – tutmamaх, aldamaх, hillâliх // antin
tanmaх ya oçurlamaх обман, коварство, хит-
рость, неверность, вероломство, изменничество,
нарушение, измена, несоблюдение; лезть – несо-
блюдение, обман, хитрость // клятвопреступле-
ние или воровство; ant içmäх saхlamaganlarga
tanmaхliхtir antni принесение присяги [кому] несо-
блюдающим есть клятвопреступление; tartin-
gay antka будет привлечен к присяге; egär хaysi
kiši ermeni töräsi bilä ki keltirgiy edi antka ten
sartin если кто из армян будет приведен армян-
ским судом к телесной присяге, *ср. jurament* (~
corporalñiy); Haytip, megnel etärmen Teŋrinüj an-
tini Итак, разъясняю клятву Богом; kötürüp eki
barmaхin yohari, anti tibiñä bu türlü tanıхliх berdi
поднял вверх два пальца, под присягой дал такое
свидетельство; anti tibiñä bu sözlär bilä zeznat et-
ti заявил под присягой такими словами; kingä ti-
yär ant iç- кому положена присяга; tiymästir ant
tamyaçiga, ne džimrigä, da barça alani yazıхlılarga
не положено присягать ни мытарям, ни пьяни-
цам, а также всем отъявленным грешникам; *As-
piciam vos est crescere faciam, multiplikamini et
firmabo pactum meum* – Da baхarмен sizin üsnä,
ew köplätirmen sizni, da toхtarmen antimni me-
nim Лев26 ⁹призрю на вас, и размножу вас, и ус-
тою в клятве Моей (Лев26 ⁹respiciam vos et crescere
faciam multiplicabimini et firmabo pactum meum
vobiscum, Лев26 ⁹призрю на вас, и плодородны-
ми сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в за-
вете Моем с вами); ¹⁰Toхtatti Jagopta buyruхun
kensiniñ da Israjeldä antin kensiniñ menjilik
Пс104/105 ¹⁰Поставил в Иакове завет Свой и в
Израиле обет Свой вовек (Пс104/105 ¹⁰и поста-
вил то Иакову в закон и Израилю в завет веч-
ный); ¹⁰Turmadılar alar ösiyätinä / antina Eyämiz-
niñ da könülüхünä / könülükünä / toyruluхuna kö-
rä aniñ klämädilär barma Пс77/78 ¹⁰Не устояли
они в завете / обете Господа нашего и не захоте-
ли ходить в справедливости Его (Пс77/78 ¹⁰они не
сохранили завета Божия и отреклись ходить в
законе Его); antni nemägä tutmaslar они присягу
ни во что не ставят; ant түgällä- совершать, ис-
полнять присягу, исполнять обет; ⁹Tügällär ant-
ların ant etkänlärniñ da alyışlar yılların artların
1Цар2 ⁹Он исполняет обеты блюдущих обетова-
ния и благословляет годы праведных (1Цар2
⁹Стопы святых Своих Он блюдет, а незаконные
во тьме исчезают); antka түš- подвергаться при-
сяге; kimesä törädä yerli antka түškäy, keräk aңar
berilgäy 3 haftaga diyin yerligä utru antin түgällä-
mägä если кто из местных будет подвержен по
суду присяге, ему для совершения присяги
должно предоставить до трех недель против мес-
тного; egär ki ant түssä k’ahana üstünä если при-
сяга выпадет священнику; Bardir, ki adämilär
aytirlar: “Teŋri tanıхtir muңar”. Ol ulu anttir. Bu
asri хорхулу anttir, ki yer-köknü Yaratuçi aңar yal-

yan antta, ki aytкаy, Teŋri tanıхtir Бывает, люди
говорят: “Бог тому свидетель”. Это великая
клятва. Это очень страшная клятва, когда гово-
рят, что свидетелем ему в ложной клятве, кото-
рую он произносит, является Бог, Творец неба и
земли; anttan vol’niy etmä освобождать от прися-
ги; yalyan ant ложная присяга, лживая клятва;
yalyan ant iç- ложно присягать, принимать лож-
ную присягу; yalyan ant içmä, ki künlärin eksil-
mägäy: yalyanciniñ künläri eksilir ложно прися-
гай, дабы не сократились дни твои: дни лжеца
сокращаются; yalyan ant içkän ‘ложно присяга-
ющий, ложно присягнувший’; yalyan ant içkän
eyägä харši ActKP14: 171 ложно присягнувший
против хозяина; biz bolmasbiz bolмага antimizga
da ant içkänimizgä yazıхli мы не можем впасть в
грех вследствие нашей клятвы и нашего обетова-
ния; ⁸Na hali dä pambas etär alarnı da aytir: “Oš-
ta künlär kelgäylär, – aytir Biy, – da түgälliyim ü-
snä öviniñ Israjelniñ da üsnä öviniñ Utaniñ ant yäñi
Евр8 ⁸Но теперь же пророк укоряет их и говорит:
“Вот наступают дни, – говорит Господь, – когда
Я совершу над домом Израиля и над домом Иуды
новый завет (Евр8 ⁸Но пророк, укоряя их, гово-
рит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда
Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды но-
вый завет); ²⁹evet ne хадар baduhaska arzani kö-
rүñüz ani, ki Oylun Teŋrinüj ayaхı bilä basti, da ха-
nin yäñi antniñ bulyaх saыışladı, хaysi bilä ki arin-
di, da Džanin başхışniñ duşmanladı? Евр10 ²⁹то
сколь тягчайшему наказанию вы полагаете до-
стойным того, кто попирает ногами Сына Божия,
и Кровь Нового Завета, которую очищен, почи-
тал мутью, и Духа благодати считал врагом?
(Евр10 ²⁹то сколь тягчайшему, думаете, наказа-
нию повинен будет тот, кто попирает Сына Бо-
жия и не почитает за святыню Кровь завета, ко-
торою освящен, и Духа благодати оскорбляет?);
antni keräk ki ol yürүtkäy, kimniñ işidir vlasniy
проводить присягу должно само то лицо, чье это
собственное дело; *ср. andaş, andič-, andičkän, ant-
ičkän, rota*¹

antamalojdz *см. antamaludz*

antamaludz (~dur, ~nuñ, ~ga, ~ka, ~nu, ~ni), anta-
malojdz, andamalojdz (~ga), andamaludz (*арм.
անդամալուծ*) расслабленный, парализованный,
увечный, неходячий больно́й, не владеющий но-
гами, страдающий неподвижностью, паралистик
*сл. син. ахсах, beçal, boynları çeşilgän, çaräsiz,
хаста, хolsuz, zabun; Buyur maңa, Biy, neçik anta-
maludzga, saыayмага, ki buzgaymen töşäkimni
aыrixlarıma körä da yürүgäyмен erkiñni etkänlär
bilä yixövünä seniñ yäşil çičäklänip, dügül yazıх bi-
lä yapraхlanip* Повели мне, Господи, как расслаб-
ленному, выздороветь, чтобы убрал я постель
мою по болястям моим и пошел с исполняющими
волю Твою в церковь Твою – цветущий зеленью,
а не обремененный грехом; eriyirmen, opraniyir-
men, antamaludz boliyirmen обомлеваю, хирею
(хилею, дряхлею), становлюсь расслабленным
(хилым, вялым, одеревяневшим, неподвиж-
ным); *дүрүһеу* – antamaludz bolgan, zabun bolgan

изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, болеющий

ant'aram (арм. *անթարամ*) неувядаемый нетленный
antdaš соприсяжник, соприсяжный, принявший присягу совместно, союзник, союзник, сообщник; *antdaš ya snordaš* союзник – соприсяжник или сосед; см. **ant**

antecessor (~larni), **antecessor** (~larimiz) лат. предшественник, предвестник, предтеча; **körüp bunu, ki bunuñ alnina köp dayın ružniy da kiči suçlar üçün bizim antecessorlarımız bunuñ kibik penâ bilä karat etiptirlär** учитываая (принимая во внимание) то, что раньше также за разные и меньшие провинности наши предшественники наказывали этим наказанием; ср. **anticesorka**

Antiate (лат. отл. п. от Antias) Анциат, см. **Valegio**

Antibadres, Ant'ibadros (гр. Ἀντίπατρος 'вместо отца') и. с. Антипатр – Антипатр, епископ Восточный (а. *Bosri* – южно-сирийский город Босра, Бостра, Бозра, Бусрана, Бусра-аш-Шам, тур. *Busra Eski Şam*, лат. *Nova Trajana Bostra*), жил в V в., автор трактата «Опровержение Оригена» (ок. 460), сочинений против аполлинаристов и гомиллий; Экуменическим собором Католической Церкви 787 года причислен к отцам Церкви; память у католиков 13 июня; ср. **zApoç.**, **zAp'oy.**

antičkän (~niñ, ~ni; ~i, ~inä; ~lär, ~lärniñ, ~lärni; ~läri, ~lärin), **andičkän** (~ni, ~lärgä), **andičkän** (~ni) присяжный, присяжник, член суда; **Bu yılga tañlandı voyt pan Lukaš Hrickovic da yäñi antičkänlär Gurıyı Brgošovič, da Zadig Patrar, da Krištof** Войтом на этот год избран пан Лукаш Грицкович, а новыми присяжными – Гурый Бргошович, Задиг Патрар и Криштоф; **iš ki eki antičkän lavicada vakovat etiyir edi** поскольку было две вакансии на скамье присяжных; **kensi antičkän kollegaları bilä** со своими коллегами-присяжными; **eki inamlı antičkän ActKP14: 171** два верных присяжных; **antičkän kişi ActKP8: 161** присяжный, состоящий присяжным человек

antičkänliç ActKP20: 81 должность, положение, статус присяжного

antiçrist см. **anciçrist**

antimoniyum (лат. antimonium) хим. антимоний; **akva Merkurıyı işlänsär safi antimoniyumdan Tor: 153r** вода Меркурия производится из чистого антимония; **antimoniyumnuñ suvu Tor: 45^ar** алхим. антимониевая вода; **Antimoniyumnuñ rektifikovanıy suvu içinä altunnu solvovat etmä Tor: 152v** Золото сольватировать в ректифицированной воде антимония

Ant'imos (арм. *Անթիմոս*, лат. *Anthimus*, гр. Ἀνθίμος) и. с. Анфимос, Анфимий, Анфим – Анфим, епископ Никомидийский, великомученик, казнен в 303 г. при императоре Максимиане, соправителе императора Диоклетиана; память у православных 3 сентября старого стиля, у католиков 27 апреля; **Bilgin, ki neçä xıyınlar berdim Ant'imos açaşka bu künlärdän burun!** Знай же,

сколько мук я нанес священнику Анфимию на медни!

Antiok', Antioç см. **Andiok'**¹

antiquus лат. прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, состарившийся; прошлый; старший, см. **eski** (= *çıñ*)

anticesorka (~larni) (укр. антецесорка, антицесорка) предшественница; ср. **antecessor**, **antecessor**

antiç- см. **ant iç-**

antkina [antk'ina] уменьш. краткая клятва, присяга, клятва, божба, заклинание, клятвенная присказка; *an kın* – **antkinadır** то и сё – это маленькая божба (*Pyç1*¹⁷ и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою; *3Цар20*¹⁰И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если праха Самарийского достанет по горсти для всех людей, идущих за мною)

Anton (укр. Антон, пол. Anton, лат. Antonius, гр. Ἀντώνιος) и. с. Антон; **tüştü bir pusta yuxövgä atlı surp Andon mardirosnuñ** он (король Санчо Наваррский, см. **Sankcius**) заскочил в пустующую церковь во имя святого Антона мученика, – предп., мученик Антоний Римский (казнен в 301 г.), память 6/19 июля; менее вероятно – мученик Антоний Апамейский (V в.), сириец, каменщик, память 9/22 ноября; **der Anton vartabed** вартабед отец Антон – львовянин, доктор богословия, проповедник, автор 4 томов проповедей на армяно-кыпчакском языке (*Vien479, 480, 481, W6*); ср. **Andon** / **Andon**, **Vonton**, **Vuntun**

Anton Holupkovic ActKP17: 381 Антон Голубкович; см. **Andon**, **Holubko**

Anton: Holub Kirkorša oylu Pövn šähärlisi da voytu Svätöyanskiy... Šimko Anton oylu ol že Pövn šähär peredmistâsından ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова

Anton: Oski Xaçko Anton oylunuñ çaynanası ActKP20: 21 Оски, теща Хачко, сына Антона

Anton urum mintânli ActKP8: 231 грек Антон из Мунтении

Anton voyt ActKP 17: 1 войт Антон (армянин из Ясс)

Antonios см. **Andonios**

antranig см. **andranig**

Antreaş, Andreaş (~ni), **Antreaş** / **Andrias ActKP8: 161** (укр. Андрій, Андрей, Андріяш, пол. Andrzej, Jendrzy, лат. Andreas, арм. *Անդրեաս*, гр. Ἀνδρέας) и. с. Андреас, Андриас, Андрей; ср. **And-Eaş, Andrias, Andri, Andris, Andriy, Yendriy, Andrej**

Antreaş Gredaçı / Gredensiz / Gredenski (арм. *Անդրեաս Գրեդացի*, пол. *Andreas Kreteński*, лат. *Andreas Cretensis*) и. с. Андрей Критский, или Иерусалимский (650/660-712/726/740) – монах монастыря Саввы Освященного около Иерусалима, посланник патриарха Иерусалимского на



VI Вселенском соборе в Иерусалиме, диакон церкви Святой Софии в Константинополе, архиепископ города Гортина на Крите, проповедник, автор гимнов-песнопений, гомилий и покаянного «Великого канона» (ок. 250 тропарей), читаемого во время Великого поста; память 4/17 июля, ср. **greḏaçi**

Antronig (~gä), **Antronigos** (укр. Андроник, Андроник, пол. Andronik, арм. Անդրոնիկ, лат. Andronicus, гр. Ἀνδρόνικος) и с. Андроник; ⁷Օյժոյն беригиз **Antroniggä** da Uneaga, uruylarima benim da xizyardaşlarima, ki körümlüdürlär arak'ellär xatına, ki mendän dayi burun boldular K'risdos bilä Рим16 ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и сестру мою, которые знамениты у Апостолов и прежде меня еще обратились ко Христу (Рим16 ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа); **burungi oylu Balaloğ xannij Antronigos** первенец императора Палеолога Андроник – Андроник II Палеолог-Старший (1260-1332) – византийский император (1282-1328); открыл в Константинополе «Царскую школу» – подобие университета; поддерживал мир с монголами и отдал свою дочь Марию в жены хану Тохты; насильственно занесен на престоле его внуком Андроником III Палеологом-Младшим (1297-1341, имп. с 1325, факт. с 1328)

antsiz без присяги; **ävöldän yaryučü džäht etmäx keräk**, ki **antsiz** yaryuga uç etkäy сперва судья должен постараться решить дело без присяги; **maņa ol 3 taylar geş bergäy šabla üçün antsiz ActKPI7: 41** те три с половиной талера за саблю он отдаст мне без присяги

antunt (~ka) (арм. անտունք) пропасть, бездна, преисподняя; ²⁵Aytti, da turdu yel da firtina, da biyikländilär tolyunları anij. ²⁶Minärlär edi kökkä da enärlär edi **antuntka**, da boyları alarnij boylarına kensilärinij oprandilar Пс106/107 ²⁵Он рек – и восстал ветер и шторм, и вздыбились волны его. ²⁶Восходили они до небес и нисходили до бездны, и души их истаевали в существе их (Пс106/107 ²⁵Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его: ²⁶восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии)

antuntk' (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tan), **antuntk** (~nuj, ~ta; ~una) (арм. мн. անտունք) пропасть, бездна, недра, хляби, пучина, преисподняя; **Yernij tibinä antuntkta**, **çaysi ki tibi yoxtur** Под землю в пропасти бездонной; **anijkibiklärni antuntk'ka alirbiz**, **çaysi ki bizim övümüzdür antuntk'** таких мы забираем в преисподнюю, ибо преисподняя – наша обитель; **Dayi da Sođom-Komorlarni keltirdim ol türlü yaman çilinmaylarga, ki keldi köktän ot da barçasin tas etti da çixti antuntk'tan çara suv da yapti alarni** Также Содом и Гоморру я довел до таких мерзостей, что с небес низринулся огонь и всех их уничтожил и из недр выступила вода и накрыла их; ¹⁰**Kirgäylär tibinä antuntknuj** Пс62/63 ¹⁰Провалятся они на дно пропасти

(Пс62/63 ¹⁰сойдут в преисподнюю земли); ³**Tarliçima benim men alnina Biynij sarnadim, da işitti Teñri antuntknuj tamuçundan küstünmäximä benim...** ⁶**Zera töküdürlär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni** Ион2 ³В скорби моей к Господу воззвал я, и внял Бог стенанию моему из ада преисподней... ⁶Ибо низверглись на меня воды до самой шеи моей и безыходные пучины окружили меня (Ион2 ³и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой... ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травкою обвита была голова моя); ⁵**Teñiz yapti alarni, battilar antuntknuj teräninä, neçik çaya** Исх15 ⁵Море покрыло их, канули они в глубину пучины, как скала (Исх15 ⁵Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень); ²³**Aytti Biy: "Teränliçindän antuntknuj çaytarim da içindän pašekasinij anı çixari çixargaumen"** Пс67/68 ²³Сказал Господь: "Из глубины пучины возвращу и из пасти ее выведу его" (Пс67/68 ²³Господь сказал: "от Васана возвращу, выведу из глубины морской"); **çaysilärin ki çixariyirsen teränlikindän antuntk'nuj** которых Ты выводил из глубин преисподней; ср. **propast, tibsizlik**

antuntk'taki (~lär), **antunttagi** (~lär), **antuntk'dagi** (~lär) пребывающие, находящиеся в бездне, в преисподней; ¹⁰**zera atina Jisus K'risdosnuj barça tizlär çökkäylär, köktägilär, da dünyädagilär, da antuntk'takilär** Флп2 ¹⁰ибо имени Иисуса Христа преклонятся все колени, небесных, и земных, и преисподних (Флп2 ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних)

antvas, hantvaz (укр. антвас, пол. hantfas, antwas, нем. Handfass) рукомойник, умывальник сл. сун. lvaçaran, yuvgan yer, çayda ki çol yuvarlar; **hantvaz ze vşistkim Ven1788: 10r** рукомойник со всеми принадлежностями; **antvas olenderskiy işi Ven1788: 32r** рукомойник голландской работы; ср. **rukomi, rukomiy**

anuañ (арм. р. п. мн. անուանց) имен

anuanek' (арм. мн. անուանք) имена

anun, oш. anuj (арм. անուն) имя; **anun Asduđzoy** (арм. անուն Աստուծոյ) во имя Бога; **Anun Asduđzoy Jisusi K'risdosi dearn meroj** (арм. Անուն Աստուծոյ Յիսուսի Բրիստոսի Տեանն մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Господа нашего; **Աղուղեա – anun znaçit etiyir** Акила – означает имя, см. **Agüya**

Anzelmos, Anzelmos, Anzelmus, Anzilmos, Anželmos, Anselm (пол. Anzelm, Anzelmos, Anzelmus, англ., нем., ит. Anselm, лат. Anselmus) и с. Ансельм – Ансельм (1033-1109), архиепископ Кентерберийский (1093-1109), родом из Италии, богослов и философ, схоласт, представитель Шартрской школы; понимал веру как предпосылку рационального знания: "Не ищу уразуметь, дабы уверовать, но верую, чтобы понять"

anzkam (~lar), **anizkam** (~larga) (арм. անբզամ, անբզամ) невежда, невежественный, необразованный, безграмотный, несведущий; **džäht et**

aḡillilar bilä aḡilli bolma, neçik alar, bolmagay ki anizkamlarga da essiz adämilärgä sınaḡ bolmagay-sen, ki seni dä essiz da anzkam ündägäylär старайся быть с разумными разумным, как они, не приятельствуй с невеждами и безрассудными людьми, дабы тебя тоже не сочли безрассудным и невежественным

Anželmos см. Anzelmos

aḡ- (~ma, ~maga; ~, ~g'in, ~iyiḡ, ~aliḡ, ~iñiz, ~miyim, ~ma, ~magin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diḡ, ~dilar, ~ma-diñ, ~madin, ~madi, ~madilar; ~ipmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar, ~man, ~mam, ~mamdir, ~mas; ~ar edi, ~arlar edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysiz; ~giy edi, ~giy edilär; ~sam, ~saḡ, ~sa, ~saḡ, ~sañiz, ~salar; ~masam, ~masalar; ~sam edi, ~salar edi; ~sarsen, ~misarmen, ~misarsen; ~gan, ~ganlarni, ~magan; ~maḡ, ~maḡka, ~maḡima, ~maḡiñ, ~maḡiñdan, ~maḡi, ~maḡina, ~maḡiñizni; ~ip), **an-** (angay = aḡay, angaymen = aḡaymen *ActKP14: 17I*) вспоминать, воспоминать, припоминать, припомнить, поминать, помянуть; **bermä s aḡma soḡyu töräni** он не дает мне помнить о последнем суде; **Aḡ meni, Biyim benim Jisus Krisdos, yazıḡlı da arzanisiz ḡuluḡnu, yarıḡlı da uçmaḡiñda seniḡ** Господи мой Иисус Христос, вспомни обо мне, грешном и недостойном рабе Твоем, в пресветлом раю Твоем; **Aḡ, aḡmagan yamanni Biy, ol sahatni, ki ḡačni tırgizüci eniḡ üsnä kötürdün** Вспомни, не помнящий зла Господи, тот час, когда животворящий крест Ты поднял на свои плечи; **Xuḡaruçim benim sensen, aylan maña da aḡgin meni ḡanlıḡiḡa seniḡ** Ты мой Спаситель, обратись ко мне и вспомни меня в Твоем вечном царствии; **aḡma ilgärgi yazıḡlarimni benim ari atıñ üçün seniḡ** не поминай моих прошлых грехов ради святого имени Твоего; ¹⁰**tek yalyiz ki yarlılarni aḡalıḡ, ḡaysi ki men dä dżähtlandim ani etmä** *Гал2* ¹⁰только лишь чтобы мы помнили нищих, в чем и я усердствовал, чтобы сие творить (*Гал2* ¹⁰только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); **Aḡiyiḡ keçä atıñni seniḡ, Biy** Воспомним ночью имя Твое, Господи; ²**Maḡarmen sizni, ki barça nemäni benim aḡarsiz da, ne türlü ki simarladim sizgä, simarlaganimni tutkaysiz** *1Кор11* ²Хвалю вас, что вы все мое помните и держитесь преподанного мною, как я преподавал вам (*1Кор11* ²Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам); **ḡıḡul-aḡiyirmen, przurominat** памятью, воспоминаю – воспоминаю, припоминаю, воспоминаю; ⁶**Zera kimesä yoḡtur, ki ölümdä aḡgay seni ya tamuxta tapunmaḡ etkäylär saña** *Пс6* ⁶Ибо нет никого, кто бы в смерти памятовал о Тебе или в аду совершал поклонение Тебе (*Пс6* ⁶Ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?); ⁴**Yiḡiştirmagaymen yiḡinlarin alarniḡ ḡanlı da aḡmagaymen / aḡmiyim / aḡmisarsen atlarin alarniḡ erinlärimdä benim** *Пс15/16* ⁴Я не стану собирать их кровавых собраний и не помяну / ты не при-

помнишь имен их в устах моих (*Пс15/16* ⁴я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими); **Saxt boluḡuz da yazıḡiḡizni aḡip küstünüḡuz** Бдите, помните и стенайте (сокрушайтесь, терзайтесь) о грехах ваших; **Ol taniḡlar aniḡkibik aḡgaylar aniḡ yuvuḡlarına, ki nemä sözüḡüz bar esä, sözläñiz tirlikinä, aḡar utru, kim ki dästiment etiyr** Те свидетели пусть напоят его близким, что если у вас есть что сказать, скажите, пока он жив, в присутствии составителя заветания; ¹²**zera boşatuçi bolsarmen egirliklärinä alarniḡ da yazıḡlarin alarniḡ da töräsizliklärin alarniḡ daḡı da aḡmisarmen** *Евр8* ¹²Ибо Я буду милостив к неправдам их и грехи их и беззакония их не вспомяну более (*Евр8* ¹²потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более); **dżanlarin aḡ-ActKP14: 11** поминать их души; **Aḡ, aḡmagan yamanni Biy, ol sahatni, ki ḡačni tırgizüci eniḡ üsnä kötürdün** Господи, не помнящий зла, вспомни тот час, когда Ты поднял на свои плечи животворящий крест

aḡa *д. п. от ol* ему, ей, тому, той (только в одном глоссарии, и только однажды); **ošta aḡa** *д. п. тому, ему – вот тому, вот ему; см. aḡar*

aḡar *д. п. от ol* ему, ей, тому, той; в нем (при калькировании); **uḡulḡıḡ – aḡar** *д. п. тому (Мф10* ¹⁵ *городу тому); uḡul, uḡulıḡ – aḡar, ему – ему, тому (арм. Рим16* ²⁶ *Ему слава вовеки веков); uḡu – aḡar им., в. п. самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – д. п. ему, тому, ср. genä ol / genä, ol (= uḡu); uḡu – aḡar м. п. в нем, в том – д. п. ему, тому; uḡul – aḡar д. п. сему, этому – тому, см. bu (buḡar / muḡar barçaga* *Пс77/78:32); uḡu (= uḡu) – aḡar д. п. ему (Мф26* ¹⁸ *скажите ему);* ¹⁴**Buni bilirmen da toḡtalipmen K'risdosta Jisusta, ki nemä yoḡ murdar aniḡ bilä, tek andan başya, ki kimesä sayıḡgay nemäni murdar, aḡardir murdar** *Рим14* ¹⁴Это я знаю и я тверд в Христе Иисусе, что нет ничего нечистого самого по себе, за исключением лишь того, что если кто почитет нечто нечистым, то ему оно нечисто (*Рим14* ¹⁴Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто); ³⁵**Yol körgüzgin maña izinä buyruḡuḡnuḡ seniḡ, zera aḡar biyändim** *Пс118 / 119* ³⁵Укажи мне путь на стезе заповеди Твоей, ибо я благосклонен к ней (*Пс118/119* ³⁵Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее); ²**yoḡesä 1000-başları tıbinädır da salalar tutuçılar tıbinä aḡar dinçä, ki ata, tügällikinä kelginçä** *Гал4* ²однако он в подчинении у тысячников и арендаторов сел до тех пор, пока назначил отец, до достижения совершеннолетия (*Гал4* ²он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного); **aḡar dirä, ki boldu 7 yaşına** до тех пор, пока ему не исполнилось семь лет; **Aniḡ üçün boş etär Teḡri, ki uslular terḡap bayḡaylar, ne türlü iş esä, aḡar körä etkäylär yarıḡunu** Посему Бог позволяет, чтобы мудрецы исследовали, каковы обстоятельства дела, и судили в соответствии этим; **Buyurur K'risdos kendiniḡ ari aḡzi**

bilä: “Ki benim tenimni u xanîmnî yöpsünsä, **men aṅar** u ol maṅa tinar” Завещает Христос своими святыми устами: *Инб* “⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем”; *русская* – **aṅar oṅšaš** томуподобный – подобный тому, ему; *татарская* – **aṅar podobniy / podobni podiymovat etkän** (?) – подымающий, рассматривающий *вопрос, проблему, событие* подобно кому-чему; **Da aṅar xarşı oṅulları bolmas bolma, ne ol oṅullarga nemä ziyan etmägäy** И сыновья не должны препятствовать этому, ни он не должен причинять ущерба сыновьям; ⁵**Aytmagay duşmanım benim, ki yeñildim aṅar, ya xistiruçilärüm benim fârahlangaylar, ki men seskändim Пс12/13** ⁵Да не скажет враг мой, что я дался ему победить меня, и гонители мои да не возрадуются, что я поколебался (*Пс12/13* ⁵да не скажет враг мой: “я одолел его”. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь)

aṅdîr- (~; ~dî; ~îr; ~iyîrmen; ~îr edî) напоминать, напомнить, припоминать, припомнить кому; **aṅdîr Oṅluṅa** напомни своему Сыну; ⁶**Aniñ üçün aṅdîriyirmen saṅa küçäytmä başxışın Teṅriniñ, ki bardîr sendä aṅışlaganımdan benim 2Тим1** ⁶Посему напоминаю тебе укреплять дар Божий, который в тебе через мое благословение (*2Тим1* ⁶По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

aṅyîç (~idîr), **aṅgîç** [aṅgiç, aṅç], **aṅyîç** (~ka, ~tan); лестница, лествица, ступени *син.* **başyîç, biyik yer, drabına, mârdivân, merdivân, santduxt, santuxd, şyodka, şyodlar, stupên; aṅyîçtan aṅyîçka bi-yikläniñ** возвышается по ступеням, со ступени на ступень; **Inam açyîçidîr köktägi uçmaṅniñ da aṅyîçidîr biyiklikniñ, ki ne türlü minmäx keräk da açîp uçmaṅni kirmäx keräk** Вера есть ключ к Царству небесному и лествица к вершине (к горнему, высшему, Божьему царству), по которой как-то должно возвышаться и, открыв рай, войти в него

aṅjîl- (~masin; ~dî, ~dîx, ~madî; ~îr; ~mas; ~iyîr, ~iyîrsiz, ~iyîrlar; ~gay, ~gaylar, ~magay; ~gan; ~maṅ, ~maṅka, ~maṅima, ~maṅiñ, ~maṅina, ~maṅin, ~maṅiñznî) вспоминаться, упоминаться, помниться, поминаться, быть вспоминаемым, упоминаемым, упомянутым, поминаемым, доходить по слухам; пониматься, значить, означать; называться, именоваться, слыть; ³**Evet boṅniglik da barça murdarlıx ya akahlıx aṅjîlmasin sizniñ arañizga, ne türlü ki tiyişlidir arilärgä Еф5** ³А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым (*Еф5* ³А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым); **ol sahattan Teṅriniñ adamî aṅjildî** с этого времени его стали называть человеком Божиим; **Sendän aşıra k’risdân aṅjildîx** Тебя ради мы стали называться христианами; **atî aniñ Barasgewi edi, ṅaysî ki orusça Petnica aṅjîlîr** имя ее было Параскева, которая по-украински называется Пятницей; **ulu xiyîniñ tibinä da ulu aṅrixtan: “Eli, Eli! Lama sapakt’ani?”, – xîçyîrdîñ, aṅjîlîr bu söz: “Teṅri, Teṅri! Nek meni bulay ṅoy-**

duṅ?” в великих муках и от большой боли Ты возопил: *Мф27* “⁴⁶Или, Или! Лама савахфани?”, то есть: “Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?”; ¹**Nek aṅjîliyîr da, sizniñ arañizga boṅniglik da aniñkibik boṅniglik, ki yoṅtur gurk’çilar arasına da, neçik ki kimesä atasiniñ ṅatunun algay 1Кор5** ¹Почему и сказывают, среди вас появилось блудодеяние, да такое блудодеяние, какого нет даже среди язычников, что некто якобы взял жену отца (*1Кор5* ¹Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего); ⁵**da ayttılar: “Keliñiz, tas etiyix alarnî dżinstan, da aṅjîlماغay atî Israjelniñ dâ dayîn” Пс82/83** ⁵они сказали: “Приходите, истребим их из племен, чтобы не вспоминалось более имя Израиля” (*Пс82/83* ⁵сказали: “пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля”); **ṅabaṅçiyardaki etikçi Xaçadur, ki Jovanesniñ ṅizniñ Hanuṅnanî aldı, ki artix adı blä Zerebec aṅjîlîr... pani Mareṅe Jovanes ṅatini Vien441: 13r** сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса; **ṅaryadilar üç kapitulanî, budur yoṅargî aṅjîlган Nesdornuṅ ustalarin** они предали анафеме (прокляли) три статьи, то есть упомянутых выше несторианских учителей; **yoṅari aṅjîlган işlärdä** в упомянутых выше делах

aṅjîlماغ воспоминание, упоминание, поминание, припоминание; ²⁴**şükürländi, sindirdi da aytti: “Budur benim benim, ki sizniñ üçün; bunî etiniz benim aṅjîlماغima” 1Кор11** ²⁴возблагодарил, преломил и сказал: “Сие есть Тело Мое, что *предано* за вас; сие творите в Мое воспоминание” (*1Кор11* ²⁴возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание); ⁵**Saymos aytiñiz Eyämizgä, ariläri aniñ, ṅosdovanel boluñuz aṅjîlماغina arilikindän aniñ Пс29/30** ⁵Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, исповедуйтесь воспоминанию о святине Его (*Пс29/30* ⁵Пойте Господу, святые Его, славьте память святости Его); ⁹**Tanixtir maṅa Teṅri, ṅaysına ki tapunurmen dżanîm bilä benim Awedaranına Oylunuñ aniñ, ki ne türlü aṅjîlماغiñizni sizniñ etärmen här sahat Рим1** ⁹Свидетель мне Бог, Которому поклоняюсь духом моим в благовествовании Сына Его, в том, как всякий час творю воспоминание о вас (*Рим1* ⁹Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас)

aṅjîlماغliṅ (~ina) воспоминание, поминовение, помин, память; ⁵**Saymos aytiñiz Eyämizgä, ariläri aniñ, tapunuñuz aṅjîlماغliṅina arilikiniñ aniñ Пс29/30** ⁵Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, поклоняйтесь поминовению святости Его (*Пс29/30* ⁵Пойте Господу, святые Его, славьте память святости Его)

aṅjîluçî вспоминаемый, воспоминаемый, поминаемый, о котором помнят; **Aṅ, aṅ, aṅjîluçî meñilik,**

aṅlanmasız

laxaṅ, ~nī, ~lar (= **aṅlaxaṅ(lar)nī**) *в. п. ед., мн.* разумение, понимание, чувствование, постижение, ведание, знание – понимание; **խմանալով, ~р** – **aṅlaxaṅ bilä, ~lar** (= **aṅlaxaṅ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

aṅlaxaṅlīx понятие, смысл; **խմանութիւնը** – **aṅlaxaṅlīx|lar** *ед., мн.* понятие, разум, смысл; знание, смышление, разумение; чувство, ощущение – понятие, смысл

aṅlan- (~ir, ~irlar; ~mas, ~maz; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sar; ~gan, ~kandir; ~maṅ; ~ip), **anlan** [= aṅlan-] *страд.-возвр. от aṅla-* быть понимаемым, постигаемым, пониматься, постигаться, значить, означать, иметь значение; **ճախը** – **aṅlanir ya aytılır (?)** – понимается, означает, значит или говорится, произносится, выражается; **Bu iş bulay aṅlanıyir, ermeni ermenini satsa** Все это понимается так, если армянин продаст армянина; **Ḡegär ki til bilä belgirtmäsäniz sözni, neçik aṅlan-gay söz? Ki bolursiz andan soṅra, neçik yel bilä sözlägäylär** *1Кор14* ⁹Если вы языком не доносите слова вразумительно, как слова будут поняты? Ибо тогда вы окажетесь как бы пытающимися говорить ветром (*1Кор14* ⁹Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер); **Zera körünmägänläri anıñ başlanganından dünyânıñ yaratılğan bilä aṅlanıp körünüyrlär, budur ki meñiliki, da xuvatı, da Teṅriliki, ki tapmaylar heç nemä dzuvap bermä** *Рим1* ²⁰Ибо невидимое Его, то есть вечность Его, и сила Его, и Божество Его, от начала мира видятся и постигаются через творения, так что людям не найти никакого оправдания (*Рим1* ²⁰Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны); **hankisd / hankist, ki aṅlanir tündlīx** анкист “покой, отдых, роздых” [*символ*], что значит “покой, пауза” (*евр.* села ‘пауза’, ‘вторение’, ‘крещендо’); **K’irej, elesion “Deṅ, oṅor-meä” aṅlanir** [aṅlaṅanər] **urum tili bilä** Κύριε, ἑλέησον на греческом языке означает “Господи, помилуй”; **yeñil aṅlangan** легко доступный для постижения, легко понимаемый

aṅlanmasız (~dir) не понимаемый, не постигаемый умом, непостижимый *сл. син. aṅlowsuz; Միմանալի է Աստուած: Բայց զոր բառ կարողութեան սահմանն ցին սուրբ Հայրն, էթէ երրորդութիւն և մի է* – **Aṅlanmasızdir Teṅri. Evet xuvatka körä nišanlattılar ari atalar, ki Üçlüx da birdir** Бог непостижим. Но святые отца по мере сил определили, что Он есть Троица (тройствен, трилик, имеет три ипостаси) и един

aṅlar *мест. мн. от ol* они, те; *см. alar, ср. alar*
aṅlat- (~ma, ~maga; ~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiṅ; ~ti esä; ~irmen, ~armen *Мат. 2267*, ~irlar, ~mandir, ~mas; ~kay, ~kaybiz, ~magay; ~sar; ~kan bolsa), **anlat-** (~iyirmen) объяснять, объяснить, разъяснять, разъяснить, пояснять, пояснить, давать понять, доводить до сведения, уведомлять, извещать, давать знать, оповещать, возвещать, рассказывать, указывать; **Հատկացու** – **aṅlat** *2л. ед. по-*

вел. от Հատկացուցնել известить, уведомить, наставить, учить, объяснить, дать о чем понятие, сведение – объясни, растолкуй, дай понять; **խմանալով, ~ուցել, ~ուց, ~ուց** – **aṅlat|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он уразумел, понял, почувствовал, узнал, признал, припомнил – понял; **Հատկաց|ուցել, ~ուցել, ~ուց, ~ուցը** – **aṅlat|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiṅ** я, ты, он, мы извещил|и, уведомил|и, наставил|и, научил|и, дал|и о чем понятие, сведение – объяснил|и, разъяснил|и; **չեմ Հատկացել** – **aṅlatmandir** не буду объяснять, разъяснять; **տեր** – **söz alınäna xoṅyulğan nemädir, bir nemä znaçit etmäs / etmäs / etiṅyir, ya soṅra, ya körä // bir nemäni aṅlatmas, tilko söz alınäna xoṅyulur körklü aytmaṅ üçün sözlärni** в-, во-, внутри – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*арм. префикс տեր создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр. ἐν- (ἐν-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – приставке со значением ‘в, внутри, внутрь и пр.’ и обладания каким-л. признаком; предлог տեր в наших словарях отмечен с и.м. и р.п.); Osta sizgä aṅlattim oṅurluṅ üçün Вот я разъяснил вам о воровстве; **Şükürüm, Eyäm, sendän / Şükür-lü bolıyım sendän, Biy, bar yüräkim bilä (menim), aṅlatırmen / aytıyım barça sk’ançelikiñni / tamaşalarıñni seniñ** *Пс9* ²Благодарен я, Господи мой, Тебе / Буду благодарить Тебя, Господи, всем сердцем моим, буду возвещать / возвещу все чудеса Твои (*Пс9* ²Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); **aṅlatırlar Teṅrigä da friştälärinä** рассказывают Богу и ангелам его; **Bu ilgäri etkändän soṅra maṅa bardım men xanıma, da aṅlattım Natannıñ yamanlıṅın** После того, как он начал досаждать мне, я пошел к моему царю и рассказал о бесчинствах Натана; **Egär aṅlattı esä atnıñ ziyanlı xılıṅın, ol çaxta geş ziyanın tölämäṅ keräk törä yanına** Если же он указывал ему на буйный нрав своего коня, то по закону должен уплатить половину ущерба; **Bunı aṅlatkin tanıṅlatıp alınäna Teṅriñi, ki bolmaylar söz yiyiştirüçi keräkmäs heç nemägä yixılmaṅına işitkänläriñ** *2Тим2* ¹⁴Сие разъясняй, свидетельствуя пред Господом, чтобы собиратели слов не смогли ни в чем *использовать твои просчеты* к расстройству слушающих (*2Тим2* ¹⁴Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих); **egär rast kelsä, ki ermeni töräsindän kişi tas etsälär da törädän anıñ üçün aṅlatkan bolsa** если случится, что убьют человека армянской юрисдикции и суд даст об этом знать; **egär ṅaysi usta yanına işlägäy işçi, ciṅamizgä yazılmıyın, ya ol usta, ṅaysiniñ yanına işliṅyir, aṅlatmagay ceṅmistirlarga, anıñki usta ṅalgay dzurum 8 hroş sinduṅka** если у какого мастера будет работать рабочий, не записанный в наш цех, и тот мастер, у которого он работает,*

не уведомит цехмистров, такой мастер обязан уплатить 8 грошей штрафа в кассу; **Bolur mī aŋlatmaga munī, ǰaysın ki siz aytıyirsiz, ačmaga üstümä menim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, раскрыть на моем примере?

aŋlattır- понуд. ActKP8: 191 разъяснять, объяснять, доводить до сведения через кого, при посредстве, при участии кого, посредством неких доказательств, свидетельств; **bardı övünä Zadiginiñ da yıylamaǰ bilä aŋlattırdı zianı üçün ActKP20: 131** он пошел в дом Задига и с плачем пытался поведать о своем убытке

aŋlavučı понимающий, познающий, сведущий, рассудительный, сметливый, понятливый, сообразительный *син. hedžebli, sayışlavučı, rozdžälli, sayışlavučı, tanı-* (~y / ~gan), *tergävüci*; *cp. aŋlovučı*

aŋli обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый; **Tiyişlidir yaryučılarga, ki lataları bilä tügäl bolgay, da aŋlı, u aǰıllı, da saǰt bolgay, bolmagay, ki, töräni aŋlamıyın, kimesägä egirlik etkäy** Судьям надлежит быть в совершенных летах, обладать сметливостью, быть рассудительными и осмотрительными, дабы по причине непонимания законов кому-нибудь не навредить

aŋlov понятие, понимание; *ի յիման, ~ն, ~ց, ~ս – aŋlov, ~dan, ~lar* (= **aŋlov(lar)dan**) *м., отл. ед. мн. от корня յիման* понятие, понимание

aŋlovlı (~, ~ga; ~lar, ~lardırlar) понятный, понимаемый; *филос. понятие сл. син. tergövlü; իմանալի – aŋlovlı // aŋlovlı, ǰaysı ki / ki bolur aŋlama* понятный, вразумительный, постижимый, ясный; не вещьественный, понимаемый, мысленный, умозрительный – понятный // постижимый, который можно понять; *ի յիմանալի, ~ք, ~ս – aŋlovluga, ~lar, ~da* (= **aŋlovlı(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. тоже; զիմանալի, ~ք, ~ս – aŋlovlı, ~nu, ~lar* (= **aŋlovlınu, ~larnı**) *в. п. ед., мн. тоже; ի յիմանալեաց, ~ս – aŋlovlı, ~dan, ~lar* (= **aŋlovlı(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. тоже; իմանալեա, ~ք – aŋlovlı bilä, ~lar* (= **aŋlovlı(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. тоже; Ռ րպիսի ինչ էս իմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, անկանին և կամ շօշախին այլ միտաց զորովեամբ իմանինս – Ne türlü nemädır aŋlovlular? Džuyap: ǰaysı ki seziklänmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya ǰarmalanırlar, tek fikirniñ xuvatı bilä aŋlanırlar* Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *Չի՞նչ էս անմարմինք: իմանալիքն էս – Nedirlär tensizlär? Aŋlovlılardırlar* Что суть нетелесные, т. е. нематериальные? Это постижимые умом, т. е. понятия, идеи

aŋlovsuz не понимаемый умом, не постигаемый разумом, непостижимый *сл. син. aŋlanmasız; անիմանալի – aŋlovsuz* невразумительный, непонятный, неясный, темный; неудобопонятный, непостижимый, непроницаемый – непонимаемый, непостигаемый, непостижимый

aŋlovučı понимающий, сообразительный, понятливый, смышлѐнный, способный, разумный, рассудительный; **tensiz aŋlovučı frištälär** бестелесные ангелы, наделѐнные пониманием; **Aŋ, aŋ,**

aŋlovučı meŋilik / meŋilikniñ, men tas bolgannı / yazıǰlını Вспомни, вспомни, понимающий вечность / рассудок вечности, меня пропавшего / грешного; *cp. aŋlıučı, aŋlavučı*

aŋmaǰ воспоминание, припоминание, поминание, поминовение; ¹⁵**Yoǰsa prespešni yazdıñ sizgä, ǰardašlarım, aznı köptän neçik ki aŋmaǰ bilä sizgä başıǰış üçün, ki beriliptir maña Teŋridän Pım15** ¹⁵Но я дерзнул написать вам, братья мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (*Pım15* ¹⁵но писал вам, братья, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминовение вам, по данной мне от Бога благодати)

aŋmaǰlıǰ (~ka, ~nı, ~iñ, ~i) память, воспоминание, памятка, памятник; *յիշատակ – aŋmaǰlıǰ, pamöñtka* воспоминание, памятование, поминовение; памятник; записка для памяти, записная книжка, напаятование – для памяти, в напоминовение, воспоминание, памятка, памятник (*2Цар20* ²⁴Иосафат, сын Ахилуда [был поставлен] деписателем, *цсл. вспоминіаи; Иез29* ¹⁶И не будут впредь дому Израилеву опорой, припоминающею беззаконие их; *Прем10* ⁷памятником неверной души [останется] стоящий соляной столб); ⁷**Šähärin buzduñ, da tas boldı aŋmaǰlıǰı alarnıñ ǰaxıriǰ bilä Пс9** ⁷Город их Ты разрушил, и погибла память их с воплями их (*Пс9* ⁷У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними); **Teotos ǰan ermeniniñ aŋmaǰlıǰı** памятка армянского царя Теотоса; ⁷²**Etmä yarlıyamaǰni duşmanlarımizni [= atalarımızga] bizim da aŋmaǰlıǰ ösiyatni arilikiniñ kendiniñ Лк1** ⁷²Сотвори милость врагам нашим / отцам нашим и воспоминание завета святыни Его (*Лк1* ⁷²сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой); **toxtattıñ bu ari ǰurbannı anıñ üçün, ki biz dä jişadag aŋmaǰlıǰı etkäybiz boşatlıǰı üçün bizim yazıǰlarımizniñ** Ты установил это ради того, чтобы мы тоже помнили и не забывали о прощении наших грехов; **Munı etärbiz nişanag, ki hajr Apraham Ismajelni ǰurban etti, munı aŋar aŋmaǰlıǰıka etärbiz** Это мы совершаем это в ознаменовании, в память того, что Авраам принес в жертву своего сына Исмаила

aŋsizim, aŋsizın неожиданно, негаданно, неподвиженно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, негаданный, непредвиденный, внезапный, случайный; **Biy Teŋrim, saǰla meni, ǰuluñnu seniñ, şayavatlı ǰoluñ bilä... aŋsizın** yaş yaşnamaǰtan da **otlu yiltrimdan** Господи Боже мой, сохрани меня, раба Твоего, милостивой рукою Твоею... от внезапного удара молнией и от огненной молнии, *cp. ansizim, ansizın*

aŋučı вспоминающий, помнящий, памятующий, поминающий; **Aŋ, aŋučı meŋilik, men yazıǰlını, ǰaysı ki yazıǰlılar üçün bu ǰadar ǰıyınıñ boyuña kötürdüñ, barçasına yarlıyovučı** **Biy** Вспомни, памятующий в веках, меня, грешного, всемилостивый Господи, принявший на себя такие муки грешников ради; **Do tego aŋučı bolgaysız kensi ari alyşıñızda men yazıǰlı yazıuçını, yoǰarı yazılğan**

Jagop babasni, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazıxlı üçün “Asduadz, oğormi” aytмага Кроме того, помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца протечь за меня, грешного, “Господи, помилуй”

ара с.м. **арра**

ар-ах совершенно белый, белый-пребелый; **Ol sayat Ari Džan keldi ар-ах күгүрчин kibik** В этот момент белым-пребелым голубем явился Дух Божий

Арана (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda), **Арана** (евр. Авана, Амана возм. ‘каменистая’, гр. Χρυσόροχος ‘текущий золотом, золотая река’) геогр. Авана – река в Сирии, берущая начало на высотах Аманы, отрога хребта Антиливан (4Цар5: 12); протекает по садам Дамаска; славилась чистотой и прозрачностью воды; совр. название – Барада ‘холодная’ БЭБ, Никифор; **Արանի** ш, ~н, ~р, ~л – **Арана**, ~ниñ, ~ bilä, ~dan // **ataniñ** аlyişi и.м., р., тв., м. п. ед., мн. то же – Авана // благословение отца; **Արանալар** – **Арана**lar, ~ni, ~ga, ~da в., д., м. п. ед., мн. то же; **Արանայ** – **Арана**larniñ, ~da, ~ bilä р., м., тв. п. ед., мн. то же

Apegail, Abigail (арм. **Աբիգայլ**, лат. Abigail, гр. Ἀβιγαία, Ἀβιγαίλ, евр. Авигайл, Авигал ‘мой отец – ликование’, или ‘радость ее отца’, или ‘источник радости’) и. с. Авигея – жена Навала, богатого владельца земли и скота в Южной Иудее, а после его смерти – Давида, от которого родила сына Далуя (евр. Даниэл 1Пар3: 1); **aşax bolgaymen, ne ki Apegail** да буду я смиренной, как Авигея; ср. **belgili** (~ bolmaçi = **Աբիգայլ**, **Աբիգայ**)

ареа (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~si; ~lar, ~larni, ~lardan; ~larina), **hapeya** (~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lari), **hapâya, japeya** (арм. **արեգա**) инок, чернец, монах сл. син. **bir, çidovuçi, çarabaşli, çatunsuz kişi, yalyız, yasli, zakonnik, monachus; կրրահար** (= **կրահар**, **կրдиар**) – **ареа**, **zakonnik** монах, старец, инок, чернец; благочестивый – монах, инок, схимник (Иак1 26) Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие); **Արանս** – **ареа**, **çatunsuz kişi** пустынный, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек; **մինորդ** [= **մինորд**] – **ареа**, **bir, yalyız, çatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (гр. μονᾶχος ‘одиночный, единичный, единственный; отшельник, монах, инок’); **apeyalar, ki aruvluç bilä tirilgäylär da aruvluç bilä saçlagaylar barça yergälärin** монахи, которые живут в целомудрии и блюдут в чистоте все свои каноны; **4 hapegaga vankta bolgan 5-är fli Vien441: 113r** четвертым монахам, находящимся в монастыре, по 5 злотых; **Hovanęş areya / hapeya** ДГрун: 82, 86 монах Ованес (каменецкий мещанин); **deř Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilövlü vankta bolgan Vien441: 89r** монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре; **արեան** [= **ареди**] – **ареа** **kiyinişi / kiyin-**

iş схема, самый строгий устав в монашестве, одежда покаянная, монашеская – монашеская, иноческая одежда (гр. σχῆμα ‘схема – монашеское облачение, букв. наружный вид, форма’); **пир** [= **пирр** в.м. **пирри**] – **ареа** **kiyinişi** [рубце, отрепье, букв. мн. лохмотья, отрепья, в.м. у.м.-преобр. одежка, одеяние, покрывальце] – одежда монаха, монашеская одежда, схема (арм. **пирри** возводят к лат. vestis ‘одежда, платье, одеяние; подстилка; покрывало’, гр. ἐσθής ‘одеяние, одежда, платье; белье; постель’, проводя параллель между **аретан** ‘одежда, одеяние, платье, облачение, риза’ и у.м. **аретанри** ‘негодное платье’ **ԼՐՀ12: 557**), ср. **kiyinişi** (= **аретан**), **sked; çubur – he-džeplik yeri, apeyalarniñ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, ср. **çonar yer, dvor, öv** (= **çubur**), **vank’, vank**

Apel (~, ~niñ, ~ni), **Apel** (~, ~niñ, ~ni), **Haapel** (~, ~niñ) (арм. **Աբել**, лат. Abel, гр. Ἀβελ, евр. Хевел ‘дуновение’ либо < аккад. аплу или шумер. ибила ‘сын’) и. с. Авель – второй сын Адама и Евы, пастух, убитый из зависти старшим братом Каином, земледельцем; **Աբել** ~и, ~т, ~л – **Apel, Tenridän** и.м., р., тв. Авель – Авель, от Бога; **Աբել Մարտիր** – **Apel, yasnij kelişi** // **Աբելը Մահուր / Մահուր** – **džani kiçi oylanniñ** Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (евр. предп. ‘луг для танцев’, город, где родился пророк Елисей, предп. совр. Телль-Абу-Сифри в верховье потока Вади-эль-Малех. – БЭБ: 4); **Biy, oşaş Eski Törägä Zak’ariaga körä, yöpsün bizdän temyan çurbanin, neçik çurbanin Apelnin, Nojnun da Aprahamnin** Господи, прими от нас фиамное каждение, подобно тому, как, согласно Захарии в Ветхом Завете, ты принял жертвы Авеля, Ноя и Авраама

apelâcia (~, ~si), **apelâciya** (~ni, ~si, ~sindan), **appelâciya** (~sindan) (укр. апеляція, пол. apelacja, лат. appellatio) апелляция, апелляциянная жалоба, обжалование (решения суда), кассация, кассационная жалоба; **apelâcia / apelâciya korol’ga vol’niy** апелляция к королю допустима

Apeleş (укр. Апелес, арм. **Ապելես**, лат. Apelles, гр. Ἀπελλῆς) и. с. Апеллес – греческий живописец, 356-308 гг. до н. э., родом из Колофона, учился в Эфесе у Эфора и Памфила, работал в Пелле, на островах Кос и Родос, при дворах Филиппа и Александра, у Птолемея в Александрии; известен картиной «Афродита-Анадиомена» (выходящая из моря) и созданным в Эфесе портретом Александра Македонского в образе Зевса-громовержца «Александр с молнией»; сам Александр якобы сказал о нем: “Есть два Александра. Один – сын Филиппа, другого создал Апеллес. Первый непобедим, второй непображен”; **Namalovat etip edi Apeleş bir zamanda Aleksandrni Ulu yiltrim blä; yüzün anin kökkä aylan-dirdi. Aytij edilär bu sifät üçün, budur badgerk’ üçün, arag: Eki Apeksantr tapuliyir dünyä üsnä: biri, çaysi ki toyurdu Filib, nêzvîçonžoniy edi bu;**



ликования (и) в учение Давиду. ²В то время, когда приходил Идумеянин и сказал Саулу: Вот / , что Давид пришел в дом Ахимелеха (Пс51/52 ¹Начальнику хора. Учение Давида, ²после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха, – первосвященник Авимелех, сын Ахитува, давший Давиду священный хлеб из храма и меч Голиафа Филистимлянина, 1Цар21: 6, 9); **Apimelek' Tawit'ka ötmäkin yuxövnünj klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду хлеб храма, т. е. хлеб священный (1Цар21: 4)

Apin (~ni, z**Apinni**) (укр. Явін, пол. Jabin, арм. Աբին, арм. Վաբին, лат. Iabin, гр. Ἰαβίν, евр. Явин ‘разумный’) и. с. Иавин – царь Асора (Хацора), побежденный израильтянами; ¹⁰**Et alarni, nečik Matiamni, nečik Sisaranı, nečik zApinni [= Apinni] ačınlarına Gisonnuç** Пс82/83 ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона (Пс82/83 ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона)

Apiron (~nuç, z**Apironnuç**), **Apiron** (~nuç), оп. **Apiron** (~nuç) (укр. Авірон, пол. Abiron, Abiram, арм. Աբիրոն, Աբիրոն, в. п. Վաբիրոնի, Վաբիրոնի, лат. Abiram, гр. Ἀβιρόν, евр. Авирон, Авирам ‘мой отец возвышен’) и. с. Авирон – сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Дафаном (Датаном) и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона; ¹⁷**Ačildı yer, da yuttu Tatanni / Ta'anni, da yaptı taborların Apironnuç / Apironnuç / obozun zApironnuç** Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла обозы / обоз Авирона (Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона)

apirorus (лат. arugos < гр. ἄρως ‘не обработанный на огне, необожженный, добываемый без плавки, самородный’, а также ‘не загорающийся’, arugotos < ἄρωτος ‘не бывший на огне, т. е. не бывший в употреблении; неосвященный, темный’) несоразмерный, огнеупорный; **karbunkul, ermeniča biyındzakojn, urumča aytiyirlar “vengêl rospalonıy”, zera aņar oğšaštır, tuymas otnu, da anıj üçün u Pliniušta [Upliniuşta] ündäliyir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἄνθραξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несоразмерным (лат. arugotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несоразмерный, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, т. е. темно-красный рубин... в индийских карбункулах тлеющий огонь, жар’, – Plinius. *Naturalis historia XXXVII: 21/80*)

apila лат. энт. пчела, Apis mellifera, см. **pçola** (= **илпчла**), ср. **çulu** (Пс117/118:12)

Apisojom (~ga), **Apisojomon** [= Apisojom] (укр. Авессалом, пол. Absalom, арм. Աբսալոմ; лат. Absalom, гр. Ἀβεσσαλόμ, евр. Авшалом, Авшалом ‘отец – это мир/отец мира’) и. с. Авессалом – третий сын Давида, родившийся в Хевроне от Маа-

хи, дочери гессурского царя Фалмая; оспаривал царство у отца; **ne alay körklü, nečik Apisojom** ни столь красивого, как Авессалом; ¹**Saymos Tawit'niç, ne zaman ki haçip edi yüzündän Apisojom / Apisojomon oylunuç kensiniç** Пс3 ¹Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего **apium** лат. бот. сельдерей, Apium graveolens, см. **pietruszka**

Apiut' (укр. Авігу, пол. Abiu, арм. Աբիու, лат. Abiu, гр. Ἀβιούδ, евр. Авихуд ‘мой отец – это Он, т. е. Бог’) и. с. Авиуд – второй сын Аарона; **Աբիուի [Apiut'] – ata bilä** Авиуд – с отцом; ср. **Abiut**

Apkar, Apkar, Napkar (укр. Авгар, пол. Abgar, арм. Աբգար, лат. Abgar, Abgarus, гр. Ἀβγάρ) и. с. Абгар, Авгар, Авгарь; **Ulu Ermeniliktämbiz, çulları ermeni Apkar hanınıç** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара; **Apkar han ermeni edi K'risdosnuç toyuşundan burun, da barča k'risdän hanlarından burun da bu Apkar han inandı K'risdoska** Авгар был армянским царем до рождения Христа, и прежде всех христианских царей этот царь Авгар уверовал в Христа; **yazdı Apkar han Dıperios çanga bitik** царь Абгар написал письмо императору Тиберию; – **Авгар V Уккама (Abgar Ouchama), иначе Авгарь, сын царя Ману, топарх, или царь Эдессы (Урхи), столицы Осроены (Восточная Сирия); согласно церковной истории Евсевия Памфила, епископа Кесарии Палестинской (ок. 260 – ок. 340), Авгар обратился с письмом к Иисусу Христу: Авгар Уккама – Иисусу, исцелителю благому, объявившемуся в пределах Иерусалимских. Мир господину моему! Я слышал о тебе и о твоей исцеляющей силе, что не лекарствами и травами излечиваешь ты, но словом твоим глаза слепых отверзаешь ты, хромым ходячими делаешь ты, прокаженных очищаешь ты, глухих слышащими делаешь ты, и духов и демонов изгоняешь ты, и болящих словом твоим исцеляешь ты. Также мертвых воскрешаешь ты. И когда услышал я о тех великих чудесах, которые совершаешь ты, подумал я, что ты или Бог, который сошел с небес и совершил такое, или ты Сын Бога, творящий все это. Поэтому я написал тебе, умоляя, чтобы ты пришел ко мне, к тому, который кланяется тебе, и болезнь некую, имеющуюся у меня, исцелил так, как я уверовал в тебя. Также слышал я еще и то, что иудеи ропщут на тебя, и преследуют тебя, и хотят тебя распять, и смотрят, как бы навредить тебе. У меня есть один маленький и прекрасный город, достаточный для двоих, чтобы жить в нем в мире. Ответ Иисуса Авгару, через писаря, архивиста и художника Ананию (Ханнану), переданный ему вместе с нерукотворным образом на плате: Иди и скажи ему, господину моему, пославшему тебя ко мне: “Блажен ты, который, хотя и не видел меня, уверовал в меня. Ибо написано обо мне, что те, кто видят Меня, не поверят в меня, а те, кто не видят меня, уверуют в меня. Но что касается того, о чем написал ты мне, чтобы я пришел к тебе, то так как все, для чего я был послан сюда, ныне я**

завершил, то я поднимусь к отцу своему, который послал меня. И, поднявшись к нему, я пошлю к тебе одного из учеников моих, который болен некую, имеющуюся у тебя, исцелит и излечит. И всех, кто с тобой, он обратит к жизни вечной. И город твой да будет благословен и враг снова не овладеет им веки». – *Е. Н. Меццеская. Легенда об Авгаре. – М.: Наука, 1984: 186; после вознесения Христа на небо апостол Фома послал к Авгару одного из семидесяти апостолов – Фаддея (Аддая), который исцелил Авгара от тяжелой болезни; сирийский источник («Учение Аддая апостола»), откуда заимствовал цитируемое предание Евсевий Кесарийский, и его ранний армянский перевод относят эту миссию к 340 году Селевкидской эры, т. е. к 28/29 г. н. э.; позже дата была пересчитана соответственно новой хронологии жизни Иисуса и отнесена к 343 / 32 году; ср. jEtesia*

Ароу. см. **zAроу., zAроу.**

Apolog. = лат. Apologia («Апология») – название сочинения Иеронима Стридонского, написанного в собственную защиту против Руфина

Apologo. = лат. Apologeticus («Апологетик») – название сочинения Тертуллиана, изданное у нас под названием «Апология» (Творения Квинта Септимия Флоренса Тертуллиана. Часть 1. Апологетические сочинения Тертуллиана / Перевод Н. Щеглова. – Киев: Тип. Аки. о-ва «Петр Барский», 1910: 81-204)

Aponios (укр. Апоній, пол. Aponiusz, лат. Aponius, Aponius) и с. Апоний, Аппоний – латинский церковный писатель нач. V в., автор «Толкования на Песнь Песней» в 12 книгах

apostata (~ni, ~larga), **apostatu** (~ga) (укр. апостат, апостата, пол., лат. apostata, гр. ἀποστάτης) апостат, отступник, мятежник, бунтарь, вероотступник; ср. **abisdamp**

appa, ара (укр. авва, пол. abba, арм. *աբբա*, цсл. ѡбба, лат. abba, гр. ἄββᾶ, араб. абба) авва, отец, старец, монах, игумен, аббат; *աբբա* – **appa, ~niñ, ~bilä, ~dan** (= **appa, ~niñ bilä, ~dan**) им., р., тв., отл. п. авва; игумен – авва, ~ы, с ~ой, от ~ы (Мр14³⁶ и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; прони си чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; Гал4⁶ А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»); ¹⁵**Zera almadinüz džanin ħul bolmañniñ, ekinçi ħorħuga, yoħsa aldiniñ džanin oħul yazılmañniñ, ħaysi bilä ki ħaħiriybiz: «Atalar Atası! Appa, Hajr!» Рим8¹⁵** Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче!»; **sanli appa Eprem džkñawor** почтенный старец отшельник Ефрем

appelâciya см. **apelâciya**

Ap'ciya см. **Abp'ciya**

approbacione (лат. approbationae) с одобрения

Apraham (~niñ, ~niñdirlar, ~ga, ~ni, ~dan), **Apraxam** (~niñ), **Aprëham, Abraam, Avram** (укр. Авраам, Аврам, Абрам, пол. Abraham, Abram, арм. *Աբրահամ*; лат. Abraham, Abram, гр. Ἀβραάμ, евр.

Ἀβραῆμ, Авраам ‘отец множества народов’ < Ἀβραῆμ, Аврам, Ав^ррам ‘отец вознесен’, ‘отец возвышен’, ‘отец великолепен’, ‘отец высокий’) и с. Аврам, Авраам, Абрахам, Абрагам – сын Фарры, отец Исаака и Исмаила (Быт17⁵ не будешь ты больше называться Авраамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов); *Աբրահամ* – **Aprahamdîr urum tîlîndâ** Берадэс / Ператэс ‘скиталец’ – это Авраам на греческом языке (с арм. словом созвучно гр. περάτιη ‘западный край земли, крайний запад’, но оно не подходит по смыслу; в то же время, с арм. словом никак не соотносимы по звучанию гр. слова со значением ‘отец народов, родоначальник’: ἀρχηγέτης, ἀρχηγέτας ‘основатель, родоначальник; первопричина, творец; предводитель, вождь’, γενάρχηс ‘родоначальник’, πατριάρχης ‘родоначальник, патриарх’; единственное гр. слово, близкое по фонетическому облику и по одному из значений, – это нгр. περάτιης ‘паромщик; деревянный засов двери, ворот; скиталец’; его последнее значение ‘скиталец’ согласуется с библейским рассказом об Аврааме, который всю свою жизнь провел в скитаниях); **T'araniñ oħlu boluptîr hajr Apraham, ki Adâm atamîzdan soħra 3186 yîlîna, Ĥarân šâhârinđân K'aħteaçoç ulusundan, da boluptîr sünâti 99 yîlîna** Сын Фарры – праотец Авраам, который появился в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрезан в 99 лет; **Bu yerin lonosu Aprahamniñ Biyimiz ündâdi** Это их место, т. е. место душ, Господь наш назвал лоном Авраамовым (Лк16²² Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его); ср. **usta** (~ hör-mätli ya yoħari kötürülgän = *Աբրահամ*)

Apraham Bab oħlu ActKP12: 171 Аврахам, сын Баба

Apraham: Göğçä deħ Apraham oħlu ActKP15: 271, 20: 141 Гогче, сын отца Апрагама

Apraham: Isaj deħ Apraham oħlu ActKP15: 281 Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Jisaj deħ Apraham oħlu ActKP20: 111 Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Macko deħ Apraham kiyövü ActKP17: 431 Мацко, зять отца Апрахама

Apraham: Macko deħ Apraham oħlu ActKP17: 261 Мацко, сын отца Апрахама

Apraham: Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä ħardaši ActKP15: 381 Маруш... ее муж Апрахам... ее сестра Рипсима

Apraham Murad oħlu ActKP20: 131 Апрахам, сын Мурада

Apraham Murad oħlu bikäsi Hropsimä... Ĥaçeħes ħizi... ħardašim Manuš... Apraham / Aprëham kiyövüm... ħardašim Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий



Apraham Murad oylu çardaşı Manuş ActKP20: 71

Мануш, младшая сестра Апрахама, сына Мурада
Apraham Ovanes oylu aslı / olaxlı ActKP 17: 431 / 431
 Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса

Aprayham on., см. Apraham

Aprəham см. Apraham

Aprəham Murad oylu ActKP20: 1 Апрехам, сын Мурада

Aprəham: Isaj dər Aprəham oylu ActKP20: 11, 11
 Исай, сын отца Апрехама

april (арм. ապրիլ, лат. aprilis, гр. ἀπρίλιος) апрель;
 ср. abril, aprilis

aprilis лат. апрель

aprilus [= aprilis] лат. апрель

aprobovanîy (укр. апробований, пол. aprobowany)
 апробированный

aprobovat et-, aprobovat et- Ven1788: 45v (укр. апробувати, апробовать, пол. aprobować, лат. approbare) апробировать, апробовать, одобрить, утвердить, признать годным, надлежащим, должным

aprovat et- on., см. aprobovat et-

apsolute (лат. absolute ‘совершенно, безусловно, вполне; весьма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; грам. абсолютно, без дополнения’) абсолютно, совершенно, безусловно

aptekar см. aptıkar

Aptiu (~ni) (укр. Авдій, пол. Abdi, Abdiasz, Abdjasz, Obdiasz, арм. Աբդիում, лат. Abdia, гр. Ἀβδίου, евр. Овадия / oḇadyāhūa, oḇadya ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ НБС1ВП: 23, Авди кр. форма от Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ или ‘мой слуга’ БЭБ: 3, 647) и. с. Авдий, Овадия, Овадиа, Обадиа – один из двенадцати малых пророков (имя Овадия, Обадиа при переходе из ислама в иудаизм в сер. VIII в. принял хазарский каган Булан); Աբդիում, Աբդիում – çul belgili, Aptiu, ~ni, ~ga, ~da // çul vıznanîy, Abdias Авдий – слуга известный, Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, Авдий; կրակաբեր (= կրակաբեր) – Apti. 1 огненосец; производящий огонь – Авдий 1 (Авд1¹⁸И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов – соломою, цсл. תְּרֹבֶטֶת); ср. Avdiy

apteka (~ni) (укр. аптека, аптика, пол. apteka, нем. Apotheke ‘аптека’, лат. apotheca ‘склад, кладовая, чаще винный погреб’, гр. ἀποθήκη ‘склад, хранилище’) аптека

aptekar, aptekar Vien441: 113r (укр. аптекар, аптикар, пол. aptekarz, нем. Apotheker) аптекарь; **Աբդիեցող** – aptekar масляник, изготовитель снабдий на масле, благовонных мазей – аптекарь; **Izaiyaş aptekar ActKP14: 111** аптекарь Изайяш; **Ezayyaş / Izayyaş aptekar raycası Kamenecniy ActKP17: 31** аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; **aptekarga yezuitskiy flörü 27, ekinçi aptekarga flörü 10, üçüncü aptekarga flörü 04 Ven1788: 66r** аптекарю иезуитскому золотых 27, второму аптекарю золотых 10, третьему аптекарю золотых 4

Aptilmseh, Aptilmseh (~, ~niç, ~dän) (a. Abd el-Mesih ‘слуга, раб Мессии’) и. с. Авд аль-Маших, Ав-

дүлмасих или Абд аль-Месих / аль-Масих; Աբդիմսեհ, ~ի, ~ե, ~ու – Aptilmseh, ~niç, ~dän, ~ bilä, křisdosnuç çulu // Aptilmseh, křisdosnuç çulu, Abdelechalas Абд аль-Месих – Абд аль-Месих, раб Христа, Абд-аль-Халас, – польская приписка указывает на имя Абд аль-Халас, лат. Abdechalas, рус. Авделай, Абдалаикл – священномученик, пресвитер, казнен в Селевкii в гонение Шанура II в 344 г. вместе со св. Симеоном, епископом Селевкii и Ктезифонта, память у православных 17 апреля старого стиля; другие носители имени Абд аль-Месих: 1) Аскер бен Леви, 11-летний иудей из Сингара, Месопотамия, нареченный при крещении Авд аль-Маших, убит отцом на месте крещения в 390 г., память в восточных церквях 27 июля; 2) Абд аль-Месих / аль-Масих аль-Исраили, родом из Ракки, крестился в Кауре, сочинения по-арабски: «Книга доказательств», «Опровержение Иудеев», «Сочинение о победе Креста над иудейством и язычеством» (XI в.)

Aptula (тур. Abdullah < a. ‘слуга, раб Аллаха’) и. с. Абдулла; Kasım çorumlu Aptula oylu inamsiz türk ActKP17: 311 Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

Apusmak (арм. Աբուսմակ, сир. Nabusemakh, арм. Nabuşumişkun) и. с. Апусмак, Набусемак, вост.-арм. Абусмак; Apusmak atlı biy князь по имени Апусмак / Абусмак

ar¹ место, сторона; **արեղի** – ar в. п. место, сторона; удобное место, случай – место, сторона

ar² см. or

ar³ см. es

ar⁴ ar, miara powierzchni ziemi TZS: 106, 233 ош., см. ar¹ (dayi ~)

Ar. см. Kdz. / Kordz. / Krdz. Ar.

ar-: çar argan TS: 70 ош., см. çürgägan-çarargan

ara¹ (~ga, ~da; ~ña; ~si, ~sina, ~sna, ~sinadir, ~sina-ydi, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~mizga, ~mizda, ~mizdan; ~ñizga, ~ñizda, ~ñizdan; ~larina, ~larindan) сл. син. bel, iç¹, orta¹, interiora, lumbi 1. промежуток, среда, середина, расстояние или время между кем-чем, щель, просвет, интервал, расщелина, расселина; **արարաւիշ** – dil arası, ulička tıçiz Tıw. 22 сутки (сутоки, проход между плетнями, заборами, оградами), узкий переулочек, Числа 22 (Чис22²⁴И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена); **çamişliç arası** просвет в зарослях камыша; **çaya arası, tay arası** ущелье, расщелина; **çaya arası ya yaskinâ** расщелина или пещера; **avazdan sonra huçenê çayalar arasından ya çoyurdan** отзвук (эхо) среди гор (скал) или из ямы (пропасти); **թիկնայ միշ** – eki lopatka arası промежуток, пространство между двумя лопатками (часть спины между лопатками, место схождения лопаток, зашеина, зашеек, загривок, спинка); **Ortası, Arası rikalarnıç ya Sirlar** геогр. Междуречье или Сирия; **ծերս** – skala arası, rozpadlina, ščilina, tay arası расселина, пещера, яма – расщелина между скал, расселина, щель, ущелье (Исх33²²Я поставлю тебя в рас-



erlärnü, da tañlama yarayılıarnü, **arabaların**, da atların, da barça xıvatın p'arawonnuñ boıdu teñizdä *Исх15* ⁴Избранных мужей, и избранных ратников, и колесницы его, и коней его, и всю силу фараону Он потопил в море (*Исх15* ⁴Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море); ⁸**Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoıxa biz atına Euyämizniñ bizim sarniüyx** *Ис19/20* ⁸Эти колесницами, а эти конями *хвоятся*, а мы поем *хвалу* имени Господа нашего (*Ис19/20* ⁸Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся); ⁸**Сıxtın sen arabana senin, atlanganıñ senin xıtxarılmıxlıxtır çıxkanıñ senin** *Авв3* ⁸Ты восшел на колесницу Твою, восседание Твое – спасительное восседание Твое (*Авв3* ⁸Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные); **araba axtarılsa ya sıngay** если воз перевернется или сломается; **atlar arabanı alıp xaçkanda tıyma bolmasa da kişini öldürsä** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить, и они убьют человека; **eki araba atı** два тяжелых (возовых, упряжных, рабочих) коня; **atlarım bar, türknüñ da arabanıñ** *ActKP12: 71* есть у меня кони, турецкие и упряжны; **arabalarga xuyup** положив на возы; **ıncıncı – arabanıñ pulkoşoku, sınduxu, pulkoszek v^{el} kielnia** ящик, сундук, ларь – полукороб, полукорзина, сундук воза, полукорзина или корзина позади воза, коляски, экипажа (*1Цар6* ⁸возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его, *укр.* в скрини збоку її, *цсл.* вк ковчѣжцѣ вь страннѣ ѣгѣ; – *евр.* аркоп ‘ящик, сундук, ларь’); **ıncıncıncı – araba prikritiü, kolipka** *Esaj. / Esa. 66* палатка, намёт, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, *Исаия 66* (*Ис66* ²⁰под’ сѣньми), *ср.* kölgälik, zaslona (= *ıncıncıncı*); **satuçi anıñkibik ögüzni törä xatına borçludur anıñkibik ögüzni bermä ol aluçiga sabanga ya arabaga sinamaga** продавец должен в присутствии суда позволить покупателю испытать волов в плуге или в телеге; **2 ulu araba porox** два больших воза пороха; **Lazar 2 araba yüklüy xalı, ipäk** Лазарь грузит две повозки коврами и шёлком

Araba *астр., созвездие* Воз, Большая Медведица, Ursa Major (*др. лат. названия созвездий Большой и Малой Медведиц:* Arctus ‘север, северный’, Curgus ‘колесница’, Plaustra ‘телега, воз, повозка’, Triones ‘волы’, Gemini Triones ‘волы-близнецы’, Septemtriones, Septentriones ‘семь волов, семизвездие’); **Ғызләрәһәр – Araba yolduzu / beşyolduzu** [5 yolduzu] Венера (планета); дьявол, черт, бес, демон, нечистый дух – звезда / созвездие Воза, Большой Медведицы, *букв.* пятизвездие Воза (*Иов9* ⁹Бог сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, *арм.* Բազմաստեղք ‘Плеяды, Pleiades’, Ғызләрәһәр ‘Венера’, Սայլ ‘Арктур, Arcturus, а Волопаса, самая яркая звезда Северного полушария неба; телега, фура, повозка, роспуски’, *гр.* Πλειάδες ‘Плеяды’, Ἐσπερος ‘Венера, Ve-

nus, stella Veneris’, Ἄρκτοῦρος ‘Арктур’, *евр.* Ас, Аш ‘Большая Медведица’, Кесиль ‘Орион, Orion’, Хима ‘Плеяды’); **Հայկ, Հայկ > Հայկկիւն – ulu yolduznuñ atidir Jop 38, Esaj. 13 // ulu yolduznuñ atidir Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba или araba** Орион – название большой звезды, *Иов 38, Исаия 13, планета, Воз или воз, телега* (*Иов38* ³¹Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?, *арм.* Բազմաստեղք ‘Плеяды’, Հայկ ‘Орион’, *гр.* Πλειάδες ‘Плеяды’, Ὀρίων ‘Орион’, *евр.* Хима ‘Плеяды’, Кесиль ‘Орион’; *Ис13* ¹⁰Звезды небесные и светила не дают от себя света, *вар.* и созвездия, *цсл.* Звѣзды ко нескѣныма ѡ вѣршнзх ѡ вѣ оукрашеніе нескѣнное, *арм.* Հայկ, *гр.* Ὀρίων ‘Орион’, *евр.* Кесиль ‘Орион’; – *ссылки на Иов8, Иов12, Ис14 не подтверждаются*)

arabaçi (~; ~larni) возница, возничий, возник, возчик, обозник; **գարապետ – arabaçılar üsnä biy, oboznüy / oboznü hetman 3 Tkr. 22 / 25** лейб-кучер, возница царя, царский возница, начальник возниц – начальник над обозниками, обозный гетман, 3-я книга Царств 22 / 25 (*3Цар22* ³¹Сирийский царь повелел начальникам колесниц... ³⁴А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороты назад и вывези меня из войска, ибо я ранен); *ср.* karauš / karavuš, karvaliuš, počtar

arabs *лат. араб, см. arap*

araçok (*арм.* առաջօր ‘при глазах, на глазах; вздорный, мечтательный, сумасбродный; видимо, пред глазами’) вздор, бредни, *см. köz-lafa*

araç *см. araçi*

Araç. Gorn. см. araçin

araçabank (~tan) (*арм. мн. առաջարկեր, յառաջարկեր*) предисловие, введение, вступление

araçi, araç (= araçi) (*арм. առաջի*) предлог перед, пред; *см. также anganimk*

araçin (*арм. առաջին*) первый; **գինդրած – etilgän ya yaratılğan // basılğan, zaçina Ara. Gor. / Araç. Gorn. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, Первое Послание апостола Павла к Коринфянам 5, *см. xamur* (*1Кор5:6*)

araçnort (~, ~nu; ~u, ~un; ~umuznu; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari; ~lariñizga, ~lariñizni) (*арм. առաջնորդ*) архиерей, епархиальный епископ, духовный наставник, пастырь, предводитель, председатель, душпастырь; ¹⁹**smiliysen kensi boyuna yol körgüzüci bolma ya araçnort soxurlarga, yariñ xarapıyulanganlarga** *Рим2* ¹⁹ты уверен о себе, чтобы быть путеводителем или наставником слепых, светом для находящихся во тьме; ⁷**Aniñiz araçnortlarıñizni sizin, ki sözlädilär sizgä sözün Teñriniñ, bañip çıñip ketkänlärinä alarniñ oğşaş bolunuz inamlarına** *Евр13* ⁷Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (*Евр13* ⁷Поминайте наставников ваших, кото-

рые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их)
aṛačnortluḡ (~ka; ~una), **aṛačnortluḡ** (~umnun) положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря; **aḡpašliḡina der Krikor arhiaḡpašniḡ vanli / aṛačnortluḡuna baron der Krikor arhiaḡbašniḡ vanli // gaṭ'ayigosluḡuna der Krikorisniḡ** в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); ¹⁰**Yoḡsa sen artından kelgin vartabediḡimniḡ benim, aṛačnortluḡumnun, kūsānčlikimniḡ, inamimniḡ, uzun-eslilikimniḡ, sövüknün, tözümlüknün, ¹¹körälmäḡniḡ, ḡiyünniḡ** 2Тим3 ¹⁰А ты следуй моему учению, моему наставничеству, моему стремлению, моей вере, моему долготерпению, любви, выдержке, ненависти, страданию (2Тим3 ¹⁰А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, ¹¹в гонениях, страданиях)
aṛačnortsuz TSAv2 без наставника, без духовного пастыря
aṛačnortut'iuḡ (~nu) (арм. *ստաճորդութիւն* ‘предводительство, препровождение, напутствование; управление, начальство, настоятельство, прелатство’) положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря, наставника, предводителя, предстоятеля, душпастыря
aṛaḡ (~i, ~inda) (арм. *սուղի*) притча, мудрое изречение, афоризм; **Aṛaḡi bar franglarniḡ: Kim här zaman ḡilični čixariyir, ol ḡorḡuçandır; kim yančixni här zaman açiyir da ḡizil altunlarni körgüziyir, ol faḡirdir** У римлян есть мудрое изречение: кто всякий раз достает меч, тот трус; кто всякий раз открывает кошелек и показывает червонные золотые, тот нищ; **ḡaysi üçün yaziyir Plutarḡus «Aṛaḡinda» kensiniḡ** о чем пишет Плутарх в своих «Изречениях царей»
Aṛaḡ, Arag., Arag. с.м. Aṛaḡač, Aṛaḡk'
Aṛaḡač (~; ~inda), **Jaṛaḡač** (р. п. мн. *Չառախայ* от *Չառախ*) книга Притч Соломона, с.м. **Aṛaḡk'**
Aṛaḡk' (~, ~da), **Aṛaḡ** (~, ~da; ~in) (арм. *սուղի* ‘притча’, мн. *սուղիք*) книга Притчи Соломона
araj с.м. **tad**
Araj [= T'araj] с.м. **T'ara**
Aṛak' с.м. **Kordzk' Aṛak'ełoč**
aṛak'al, aṛakäl с.м. **aṛak'eal**
aṛak'eal (~, ~men, ~dir, ~niḡ, ~niḡ, ~gä, ~ni, ~ni, ~dä; ~i; ~lär, ~läriḡ, ~läriḡdir, ~lärgä, ~läriḡ, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniḡ; ~läriḡ, ~läriḡä; ~läri, ~läriḡniḡ, ~läriḡä, ~läriḡä), **aṛak'eal, aṛakel, aṛakel** (~kä), р. п. мн. **aṛak'ełoč** (~, ~ta), р. п. ед. **aṛak'elojn** (арм. *ստաբերիչ* < *ստաբերիչ* ‘посылать’, р. п. ед. *ստաբերիչի*, р. п. мн. *ստաբերիչիք*) апостол, посланник, посланный; **Արաք'աւ** – **aṛak'eal** Силоам – апостол, посланник, посланный (Ин9 ⁷пойди, умойся в купальне Сило-

ам, что значит: посланный, вар. проведенный, цсл. *բժամաչ*; – евр. Силоам ‘посланный, посланная вода’ – водоем в юго-восточной части Иерусалима); **aṛak'ealmen** я апостол

aṛak'el, aṛak'el, aṛak'el с.м. **aṛak'eal**

Aṛak'el ActKP8: 181, 211 и. с. Аракед, с.м. **aṛak'eal**

Aṛak'el: Aleksanos der Aṛak'el oylu Stümbol šähärlisi Ven1788: 131r Алексанос, сын отца Аракеда, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aṛak'el: Esaji džulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... ḡatunu Xadamḡutlu Aṛak'el ḡizi Tḡerenč Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракеда Тгъеренца (Тлеренца)

aṛak'elagan, aṛak'elagan (арм. *ստաբերիչական*) апостольский

aṛak'elliḡ, aṛak'ellḡ [= aṛak'elliḡ] (~ni; ~imniḡ; ~i) апостольство, апостольское призвание, предназначение, служение, посланничество, миссия и полномочия посланника; ⁵**ḡaysi bilä ki yöpsündüḡ bašḡiš da aṛak'elliḡ, hnazantliḡina inamniḡ barča ḡurk'čilarga aniḡ ati üçün Pim1** ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство ко всем народам для покорения вере во имя Его (Pim1 ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы); ²**Eḡär ki özgälärgä düḡül esäm yeberilgän, yoḡesä doḡru sizgä men; zera möhürü aṛak'elliḡimniḡ benim – sizens Biydä 1Kop9** ²Если для других я не послан, то для вас – истину; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (1Kop9 ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе); **Didosnuḡ aṛak'elliḡi üçün da özgä ḡardašlar üçün ḡatındaḡi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем, т. е. о Тите как посланнике апостола Павла (2Kop8: 23, 12: 18); с.м. **aṛak'eal, с.р. aṛak'ealliḡ**

aṛak'ełoč с.м. **aṛak'eal**

aṛak'elojn с.м. **aṛak'eal**

aṛak'elut'iuḡ (~nu) (арм. *ստաբերութիւն*) послание, апостольство

arakil (арм. *արակի*) орн. аист, Ciconia с.л. сун. **bočan, čoban², daṛeḡ, lägläg / legleg, bozk**; ¹⁷**Anda uçar ḡušlar köktäḡi čipčäläriḡ čixargaylar, da uyası lägläḡniḡ tolu išančidir alarniḡ // Anda uçarları köknün balalar čixargaylar, da uyası arakilniḡ išančidir anıḡ Pс103/104** ¹⁷Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Pс103 / 104 ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, цсл. *դամա քիւնի կոնէճաճիւն, ճրմաճեւո յիւնիւն* предводителствѣтѣтѣ ѿмн; в арм. и цсл. – цапля, еродий < гр. *ερωδιός* ‘цапля, Ardea major’)

arakinut'eal с.м. **aṛak'inut'iuḡ**

aṛak'inut'iuḡ (~, ~nu; ~u; ~läriḡ), р. п. **aṛakinut'eal** (арм. *ստաբերիչական*, р. п. *ստաբերիչականիւն*) мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблесть, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благодать; политика, знание общественного нрава

aralez (арм. *արաբէլ, արաբէլ, совр. արաբէլ*) миф. ара-

того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят; *Песн4*¹⁴ нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами; – полагают, что это не аир обыкновенный, *Acorus calamus*, а цитронелла, *Symborogon pardus*, распространенная на зап. побережье Индии, откуда финикийцы доставляли ее в Аравию и уже оттуда в Тир и далее, – БЭБ: 980-981); **ханлари Arapisdannij / Arapistannij / ханлар Arapistandan da Sapa bernälärni keltirgäylär aңar...¹⁵ tirilgäy, da berilgäy aңar altinından Arapisdannij / Arapistannij** *Пс71/72*¹⁰ цари Аравии и Савы принесут дары ему...¹⁵ и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии (*Пс71/72*¹⁰ цари Аравии и Савы принесут дары...¹⁵ и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии)

Arapiya (~ga) (лат. Arabia, гр. Ἀραβία) *геогр.* Аравия; ¹⁷da barmadim Erusaҗemgä alarga, хaysiläri ki mendän burun арак'ellär edilär, yoҗsa bardim **Arapiyaga, da yänä хайтtim Tamasgoska** *Гал1*¹⁷ и не пошел я в Иерусалим к тем, которые были Апостолами до меня, а пошел в Аравию, и снова вернулся в Дамаск (*Гал1*¹⁷ и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск)

Arar. см. **Araradz**

Araradz, Araradz'k' (арм. արարած, мн. արարածք 'создание, сотворение, творение, бытие сотворенное') Бытие, книга Бытия *син. Dznuntk'; Հիւրի – Arar. 49* *р. н. от Հիу* грабитель, мародер, набежник – Бытие 49 (*Быт49*¹⁹ Гад, – толпа будет теснить его, но он отгеснит ее по пятам, *вар.* грабители, отряды); *արրահի – Arrdz. 43* мужской пол; дворянство, дворяне – Бытие 43 (*Быт34*²² Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны...²⁴ и обрезан был весь мужеский пол); **Araradz'k' bitiki Movşestän tügül ki 1-dän yazildi** книга Бытия написана Моисеем не сразу; *ճերարածի – җанг Arar. / Araradz'k'* *р. н.* содержащего старца на своем иждевении – оглавление к Бытию

ararçagan (арм. արարչական) творческий; производительный, образовательный; свойственный создателю, созидающий, творящий; **Ararçagan K'risdos Asduadz mer** "Созидатель Христос, Боже наш"

Arari 'irawuns tatarça (арм. Արարի Իրաւուն) «Я совершал суд» по-татарски = *кыпч.* ¹²¹Ettim könlük da toyruлу; çixara bermägin meni холuna хисти-ruçilarimniñ benim *Пс118/119*¹²¹ Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим

Arariuř *и. с.* Арариуш (?); **Arariuř, atası Parsey hajrabadniñ** Арарий, отец патриарха Василия – *св. Василий-Старший, юрист и учитель из Кесарии, у которого с сунругой св. Эммелией, дочерью мученика, было пять сыновей и пять дочерей; трое – Макрина-Младшая (330-379), Василий и Григорий – причислены к лику святых; из трех сыновей-священников (Петр, Василий и Григорий) более всех отличился средний – Василий*

Бликий, архиепископ Кесарийский, см. Emme- lia, Makrina, Vestiana, Krikor Niwnaci, Parsey arasbel (арм. արասբել) ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполлог, краткая правоучительная басня; мифология, баснословие; *արասբել, ~р, ~у – arasbel, ~ni, ~lär* (= **arasbel(lär)ni**) *в. н. ед., мн.* то же, *ср. bolmagan söz, tamaşa söz* (= *արասբել*), *yalyan*

Arasim: podstarostaniñ хулу da pisari Arasim *ДГрун: 184* служащий и писарь подстаросты Гарасим; *см. Harasim*

arator *лат.* пахарь, земледелец, крестьянин, *см. orač, agricola* (= *Հորհարործ, Հորհարործ, մածակար*)

Arbuni *молд. и. с.* Арбуни, *предп.* Албуни; **Ştefan biy Arbuni kesti 7 oylu bilä birgäsiniä** Господарь Стефан казнил Арбуни вместе с 7 сыновьями

arcagea *см. art²: art arcagea*

arcilixvâr (~ni) (*укр.* архіліхвар, *пол.* arcylichwiarz, *гр.* ἀρχιτελώνης) главный мытарь, сборщик податей, начальник мытарей

arcus, *в. н. arcum* *лат.* лук; радуга; свод; арка; дуга, излучина, изгиб, *извив, см. tenča* (= *ծիւծիւ*), **yay** (= *աղեղ, աղեղն*)

arčal *см. ärčäl*

ardasowaç *см. orti ~*

Ardaşes, Ardaşir, *оп. Ardeş* (арм. Արտաշիր, Արտաշես) *и. с.* Арташир (Ардашир), Арташес – последний армянский царь (422–428) из династии Аршакидов; **bizim t'visniñ 495 yilina... soңragi хanimiz keçti, atı edi Ardaşir, Sahag vartabed vaхtina** в 495 году нашего летосчисления умер последний наш царь, его имя было Арташир (Арташес), во времена вартабед Сахака – *Арташес IV (Ардашир), сын Врамшануха, царствовал в 422-428 гг.; Ardeş Taңlama* Арташес Избранный – *Арташес, или Артаксий I, спаранет, т. е. стратег с 200 г. до н. э., царь Великой Армении в 189-159 гг.*

Ardaşir *см. Ardaşes*

Ardeş *оп., см. Ardaşes*

ardzat'asirut'iun (арм. արծաթասիրտիւն) сребролюбие

ardžizli: džulfali > ~ *Ven1788: 98r* выходец из Джульфы > из Арджиза, *вост.* Арчиза (?)

Areda, Ares (*укр.* Арета, *пол.* Areta, *цсл.* Ἄρετα, *арм.* Արեթա, *лат.* Areta, *гр.* Ἀρέτας) *и. с.* Арета; **soңra Herovtia aldı kensinä хатин Ares хanniñ хizin** затем Ирод взял себе в жены дочь царя Ареты, – *Арета IV, царь (9-40) арабского государства Набатейя (совр. Иордания), правил в Петре, столице Иродеев, владел Дамаском (36-40), тесть Ирода Антипы; имя до воцарения – Эней);³² Tamasgosta uruylariniñ aҗası **Areda хanniñ közätir edi šähäriinä Tamasgosnuñ tutma meni** *2Кор11*³² В Дамаске родоначальник царя Ареты стерег в городе Дамаске, чтобы схватить меня (*2Кор11*³² В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня)*

Areew *см. Arew*

Areew: Sefer Mişdesi Areew oylu ActKP26: 1 Сефер Мыгдеси, сын Арева

Areew: Sefer Mgdesi Areewov sin ActKP 26: 61 Сефер Мгдеси, Аревов сын



arenda (~nīj, ~dan) (укр. оренда, аренда, пол. arenda, arenda, лат. arrenda) аренда

arendar (~i, ~iñij; ~lar) (укр. арендар, арендар, пол. arendarz, arendarz) арендатор

arendator (~nīj; ~lar, ~lardan) (укр. орендатор, арендатор, пол., лат. arendator) арендатор

arendovat et- (укр. орендувати, арендувати, пол. arendować, arendować) арендовать

arendi: pri vīsciu arendi (пол. przy wyjściu arendy) при окончании аренды

arenga TZS: 69, 234 (Kr146: 32) (искаж. лат. argogans) присвоенный, приписанный, назначенный; присвоение, приписывание, назначение

arest (укр. арешт, арест, пол. areszt) арест; **arest nēosādliylar üstünā** арест на неоседлых

arestovat et- (~iyirmen) (укр. арештувати, арештовать, пол. aresztować, лат. arestare) арестовать

Aret'as (укр. Арефа, Арета, пол. Aretas, цсл. ἄρέτας, арм. Արեթաս, лат. Aretas, гр. Ἀρέτας) и. с. Арефа;

Aret'as, ebisgobos Gesariu Арефа, епископ Кесарийский (860-944), церковный деятель, писатель, последователь патриарха Константинопольского Фотия, с 902 г. архиепископ Кесарии Каппадокийской, сыграл большую роль в соборной и переписывании сочинений античных авторов, их комментировании

Aretusa (гр. Ἀρέθουσα) и. с. Арегуза; **Boγos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz** Павел (Пол) Арегуза, епископ Торнтон (Шотландия)

Arew ActKP20: 21, 26: 71, Arew (арм. արև 'солнце, свет, сияние') и. с. Арев; **borč Asta Arewgā ActKP17: 41** долг Ареву в Яссах

Arew: Vrtanēs zamoscālī... Vrtanēs Arew oylu Vien441: 76rv Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева

arfa (~, ~ga), **harfa, harfa** (укр. арфа, пол. harfa < нем. Harfe) муз. арфа сл. син. **citra, čang, čänk, muzikniñ instrumentlari, cythara, harfa; բարբառան կամ բարբառն – arfa, türkçä čänk / čäng** цимбалы, кимвал; сантур (род лютни); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, по-турецки чанг; **չանկ – arfa** чанг – арфа; **ջրնար – arfa** **ya muzikniñ instrumentlari // muzikniñ gam instrumentalari** [= **instrumentalari gam**] **arfa** арфа – арфа или музыкальные инструменты; **բրնար (= բրնար) – citra, arfa, cythara // ընար – harfa, harfa** лира – цитра, арфа, кифара, цитра, арфа (1Цар16²³гусли, лат. cithara 'цитра', гр. κινύρα, евр. киннор 'арфа, цитра')

Argadios см. **Argateos**

Argatak'eos см. **Argateos**

Argateos (~nuñ), **Argadios, Ark'adios, Argatak'eos** (укр. Аркадій, пол. Arkady, арм. Արհադ, Արհադէոս, лат. Arcadius, гр. Ἀρκάδιος) и. с. Аркадий; **Barīy edi T'ēotos artīndan Argatak'eos (+ Argateos) cesar da ayt'i monitan altun möhürlämä haç bilä, orbes kre Prosper k'aroz içindä üçünçü, klux 34** За Феодосием последовал император Аркадий и приказал чеканить золотые монеты с крестом, как пишет Проспер в своей проповеди [= хронике], глава 34 – Аркадий Флавий (377-408), сын

императора Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), разделившего в 395 г. Римскую империю между ним и его братом Гонорием: Аркадий стал императором Восточной Римской империи, а Гонорий Флавий (384-423) – Западной, см. **Onorios, Onorios**; монеты с крестом Феодосия и Аркадия были медными, а первые золотые – это солиды Феодосия II (408-450), чеканенные в 420/421-429 гг. в честь двадцатилетия его пребывания на престоле в звании Августа; см. **Onorios**

argument (укр. аргумент, пол. argument, лат. argumentum) аргумент, довод, доказательство; **nečik bi bašxış, arak'eallärniñ argumenti** словно дар, аргумент апостолов

arhawani Vien441: 18v, ДТДр: 45 (n. ärjävani) арм. пурпурный, багровый, багряный; **1 ton muçayer arhawani – jedna szata muchajeru wis[z]niowego** одно платье из мухояра пурпурного – вишневого цвета; **letnik šähär muçayer arhawani Vien441: 158v** летник из пурпурного "городского", предп. стамбульского мухояра; **arhawani ustašari ton Vien441: 90r** платье из пурпурной усташари

arhiaybaš (~nīj), **arhiaypaš** (~nīj, ~ka; ~i), **arhiaypaš** архиепископ, архиерей, митрополит; **Արհայաբաշ [отчасти = Արհայաբաշ]** – **anasī šähärlärniñ ya ulu šähärdä olturgan arhiaypaš, metropolit // anasī šähärlärniñ ya ulu šähärdä olturgan arhibisgobos** [archiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит

arhideakon см. **aryideakon**

arhibisgobos (~tan), **arhiyebiskobos** (~nuñ) (укр. архієпископ, архієпископ, пол. arcybiskup, арм. արքեպիսկոպոս, гр. ἀρχιεπίσκοπος) архиепископ; ср. **ark'ebisgopos, arkebisgopos**

ari¹ (~, ~yim, ~sen, ~sin, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~ñniñ, ~ñä; ~si, ~sin, ~sinä; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärğädir, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärni, ~lär-dä, ~lär-dän; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä, ~läriñni, ~läriñdä; ~läri, ~läriñiñ, ~läriñä, ~läriñ, ~läriñ-dän) святой, священный, пресвятой; божественный; духовный (имеющий отношение к религии, к церкви); святой, праведный, безгрешный, невинный, непорочный, целомудренный, чистый сл. син. **ari, arov, aruv, surp, švëntiy, zadasiz; կաթարս – ari, ya zadasiz, ya aruv** чистый – святой, или без порока, беспорочный, или чистый (гр. καθάρως 'чистый'); **կաթար, վրձեալս [= վճիս]** – **ari** светлый, чистый, опрятный – святой, священный; **սարբ – ari // ari, švëntiy** святой, чистый, ясный, священный, очищенный – святой, священный; **սарբ – arilar // arilär // arilär, švënči** мн. то же; **аррөг – arilärniñ** р. п. мн. то же; **ի սарբ – arigä ya aridä // ի սարբ – arilärğä / arilärğä ya ~dä // ի սарբ, ~р – arigä, ~lär, ~dä ya arovga, ~lar, ~da** д., м., п. ед., мн. то же; **սарբ – arini // սարբ, ~р, ~ս – ari, ~ni, ~lär // սարբ – arilärni // սարբն, ~ս, ~ս – ari, ~ni, ~lar (= ari(lar)ni)** в. п. ед., мн. то же; **ի аррөг – aridän** отл. п. то же; **ի аррөг – arilärdän** отл. п. ед., мн. то же; **аррөг – arilär bilä // аррөг, ~р – ari**

bilä, ~lär (= **ari(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **umpp bil' lu** – **ariyim men** я свят, святой; **umpp lu qm** – **arisin sen** ты свят, святой; **umpp t uu** – **aridir bu** сей, этот свят, святой; **umpp t 'uu** – **aridir ol** он свят, святой; **umpp t qw** – **aridir ošta ol** вот он, вот тот свят, святой; **abaşxarut'ün ari** святое покаяние о грехах, святая исповедь; **ari ayzın** Твои святые уста; **ari adam** праведный человек; **ari aypaş-lıx** святое сяденничество, епископство; **ari alyış** святая молитва; **amusnut'unda ari** в святом супружестве; **ari ana** святая Мать; **ari arak'el** святой апостол; **yaşsi isli ari / yaşsi isili [= isli] ari-ari yaşin bilä yaşlagın** помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) xuvatların / xuvatlıların / Biy Teñri xuvatlıların / Biy Teñri xuvatlı, toludurlar köklär da yer haybatın bilä seni!** Алыış биыкликкә! Алыışли, ки келдиң да келсәрсен атина Еуәмизни! Овсәнна биыкликкә! Свят, свят, свят Господь / Свят, свят, свят Ты, Господь сил, полны небеса и земля славою Твоею! Слава в вышних! Благословен Ты, Который пришел и придешь! Имени Господа нашего осанна в вышних! (Исб³ Свят, свят, свят Господь Саваоф, *вар.* Господь Всемогущий; Откр4⁸ Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет), *ср.* **şərovpe** (~lärniñ yiri); **ariliki arilärniñ** святыня святых; **ari aruv gojs Asduadzadzin Mariyam, anası Krisdonna da bizim Teñrimizniñ** пресвятая пречистая Дева Богородица Мария, мать Христа и Бога нашего; **ari Asduadz** святой Бог, святыи Боже; **ari Asduadzadzin** пресвятая Богородица; **ari ašagerdlär** святые ученики (Иисуса); **ari ata // umpp žurp** – **ari Ata** святой отец, духовный отец // святой Отец (о Боге); **atına ari anıñ / anıñ ari atına umsanalıx** Пс32/33²¹ на святое имя Его да уповаем (Пс32/33²¹ на святое имя Его мы уповали); **ari avaz** святой голос; **ari awazan** святая купель, крещальня; **umppawdiuwl** – **ari ay** [arija] / **ari ay** иеромения, календы – священный месяц (*гр.* ἱερομηνία – *священные дни месяца или священный месяц, месячный праздник, на время которой прекращали войны*); **ari badarak** священная жертва; **ari badgerk'** святой образ, святая икона; **saşliyx badowirank'in anıñ ari** сохраним Его святые заповеди; **bašin kensiniñ ari ašaxlattı** Он опустил свою святую голову; **ari başxişin** Твой святой дар; **ari bičän** святое сено; **barča arilär** все святые; **Inanıymen barčadan ari ari Errortut'unga, Ataga da Oşulga da Ari Džanga** Верую в пресвятую Святую Троицу, в Отца и Сына и Святого Духа; **Xutxardi anı oşu kendiniñ da biläki ari kendiniñ / ari biläki anıñ** Пс97/98¹ Спасла его десница Его и святой локоть Его (Пс97/98¹ Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу, *вар.* спасла его десница Его и святая мышца Его, *цсл.* ἡ δεξιὰ τοῦ δεσπότη καὶ ἡ μύσση αὐτοῦ (ἡ γω)); **bir yalyz ari бүтүн дүняниñ** один-единный святой во всем мире; **Ari Bitik** Святое Письмо, Библия, Священное Писание; **yoxtur ari, nečik Biy** нет святого, как Господь; **barčadan ari ögövlülär** пресвятые и прехвальные; **ari bisag** святой венец; **ari bolsun**

atın seniñ да святится имя Твое; ²⁶**Ari bilä ari / Surp bilä surp bolgaysen** Пс17/18²⁶ Со святым Ты поступаешь свято (Пс17/18²⁷ с чистым – чисто, *вар.* Ты чистотою воздаешь за чистоту); **ari boşatlixiñ** Твое святое прощение; **ari burnuñ** Твой святой нос; **ari buyruñ / boyruñ** святой завет, святая заповедь; **ari boyuñ** Твоя святая статья; **ari cnotalar** святые добродетели; **čatır ari** святой чертог; **Išitti maña dadžarından ari kendiniñ / ari dadžarından kensiniñ** Он внял мне из святого чертога Своего (Пс17/18⁷ Он услышал от чертога Своего голос мой); **atalarnıñ ari džanları** святые души отцов; **umpp žurp** – **Ari Džan** Святой Дух; **ari džiknawor** святой отшельник, пустынный; **ari emčäk-läri** Ее святые сосцы; **ari erinlär** святые губы, уста; **ari erkiñ bilä seniñ** Твоею святою волей; **umpp Երրորդություն** – **Ari Errortut'ün** Святая Троица; **ari etti otaxın / övün kendiniñ Biyiktägi / kensiniñ Biyiklängän** Пс45/46⁵ осыятил обитель / дом Свой Всевышний (Пс45/46⁵ Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего, *цсл.* הַיְדֵי־הַנָּחַל צִמְחַת מַלְאִכֵי יְהוָה בְּיַשְׁרָאֵל); **ari färählik** святая радость; **ari fikirlär** праведные помыслы; **ari frištä** святой ангел; **ari ganonk'** святые каноны; **ari gojs** святая дева; **ari gusank'lar / ari toyru gusanglar** святые (праведные) девы; **yüzüm ari haybatlixiña toprağ** кланяюсь святой славе Твоей до земли, *букв.* лицо мое – прах святой славы Твоей; **ari da özdän hajrabad** святой и исключительный патриарх; **ari hnazantlix** святая смиренность, покорность; **ilgäriği arilär** прежние праведники; **ari inam** святая вера; ¹⁹**Eyämizdändir boluşluxu ari Israjelniñ, xanimizniñ bizim // Eyämizdändir boluşluğ surpunda Israjelniñ, xanimizga bizim** Пс88/89¹⁹ От Господа нашего помощь Святого Израиля, царя нашего // От Господа нашего помощь, в Святом Израилевом, царю нашему (Пс88/89¹⁹ От Господа – щит наш, и от Святого Израилева – царь наш); **ari işlär** святые деяния; **ari k'ahana** праведный священник; **ari k'ahanajabed** святой первосвященник (об Иисусе); **k'antey ol ari** тот святой светильник; **ari kimsälär** некие святые; **ari kişi** праведный, святой человек; **ari kiyöv** святой Жених (об Иисусе – для святых дев); **Yarliya, Biyim, da sağla ari da xuvatli kölgäsi tibinä oşuñuñ seniñ yolčunlarimizni bizim** Помилуй, Господи мой, и сохрани под святою и крепкою сенью десницы Твоей путешественников наших; **ari könülük** святая правда, истина; **ari körüşmäx** святая встреча; **ari közlärin** Твои святые глаза; **ari krisdänlar** праведные христиане; **ari kün** святой день; **xaburyaşından kensiniñ ari** из Его святых ребер; **ari xaç** святой крест; **ari xan** праведные, святые, благочестивые цари; **ari xanlıxi köknün** святое царство небесное; **ari da ölüm-süz xanlıxiña yoxtur soşu** святому и бессмертному царству Его нет конца; **ari xardaşlar** святые братья; **ari xart** святой старец; **ari xartlix** праведная старость; **ari xatunlar / xatınlar** святые жены; **ari xırx igitlär** святые сорок отроков; **ari xıyınlar** святые муки; **ari xız** святая дева; **ari xollar** святые руки; **xonarhut'ün ari** святая кротость; **ari xoran**



святой алтарь; ¹⁰*xorxusu Eyämizniñ ari / surptur da xalir meñilik* Пс18/19 ¹⁰Страх Господа нашего чист и пребудет вовек (Пс18/19 ¹⁰Страх Господень чист, пребывает вовек); *ari xulaxlarin* Твои святые уши; *ari xurban* святая жертва; *ari xuş* святая птица; *ari xuvat* святая сила; *ari mardiros* святой мученик; *ari markare* святой пророк; *ari matrona* праведная матрона; *mayestatı alnına anin* пред Его святым престолом; *ari mgrduťiun* святое крещение; *ari nahabedlär* святые праотцы; *ari nişxark* святые дары причастия; *ari nşani surp xaçniñ* святой знак святого Креста; *oblubênicası ari* Его святая возлюбленная (о Сионе); *ari köktägi oblubêneci* ее святой небесный возлюбленный; *ofarası ari* Его святая жертва; *սուրբ Որդի* – *ari Oğul* святой Сын; *ari öknaganlıñin* твое святое вспоможение; *ari olıy* святой елей; *ari oruç* святой пост; *otnu bu ari yeberiyir* ниспускает этот святой огонь; *otaxıña ari seniñ* к святой обители Твоей; *ari öpüşmäx* святое целование; *Biy, padşah ari köktägi, Teñri da Ata barını tutuçı* Господи, царь святой небесный, Бог и Отец-Вседержитель; *ari padşahlıx* святое царство; *ari P'aran tay* святая гора Фаран; *ari parexosluğun* Твое святой покровительство; *arılarnıñ parexosluğu aşıra* через покровительство, заступничество святых; *ari pokuta* святое покаяние; *ari rodziçläri* Его святые родственники; *ari u aruv sayıt* святой и чистый сосуд; *sakramentlärin ari yöpsüniyirbiz* принимаем Его святые дары; *sarayıña ari* святому храму Твоему; *ari seyan* святой престол; *sımarlaganıña seniñ ari* Твоему святому завету; *ari sinduxta Eski Öreñk'niñ* в святом ковчеге Старого Завета; *sır ari* святое танство, *с.м. sır*; *ari sövünçlük* священная радость; *Ari sk'ançelakordz hajrabad surp Nigolajos* Святой чудотворец патриарх святой Николай; *ari sövük* святая любовь; *Bu ari sözüñä körä işit, tırgiz da yarlıya men yazıxlığa* По слову святому Твоему услышь, воскреси и помилуй меня грешного; *ari sumênâ* чистая совесть; *ari sünätin* Твое святое обрезание; *ari sütünüz* Твое святое молоко; *ari şahavat* святая милость, святое милосердие; *şaharınâ ari atalarımızniñ bizim* святому городу отцов наших; *ari tadž* святой венец; *ari tay* святая гора (Синай); *ari tanıx* святой свидетель; *ari teniñniñ seniñ* святое Тело Твое; *սուրբ Սուտիւն* – *ari Teñri* святой Бог; *Ari Teñri, ari da xuvatli, ari da ölümsüz, ki xaçlandin bizim üçün, yarlıya bizgä* Святый Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас; *yoxtur ari başxa Teñrimizdän bizim* нет святого, кроме Бога нашего; *Oyluñnuñ ari Teñriliki* святое Божество Сына Твоего; *ari Teñritoyurgan* пресвятая Богородица; *ari til* святой язык; *ari tirlik* праведная жизнь; *ari Toymağın seniñ* Твое святое Рождество; *Krisdosnuñ ari toyurganı* святое рождение Христа; *ari Toyuruçısı Teñrinin* пресвятая Богородица; *ari toyuşuñ* Твое святое рождение; *ari törä* святой суд; *ari da aruv töşäk* праведное и чистое ложе; *ari töşläriñ* Твои святые груди; *ari tum* святое причастие; *ari turadžagın* святая обитель Твоя; *Yarlıyovuçı, şayavatlı da könü ari ulu*

turganına K'risdosnuñ, Teñrimizniñ bizim, yaraşır haybat, buyruğ da hörmät, hali da här kez meñi meñilik Милосердому, милостивому и истинному святому великому Воскресению Христа, Бога нашего, надлежит слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; *sen seni bu türlü ari tutıyır sen* ты себя держишь за эдакого праведника; *ari uçmağ* святой рай; *ari seniñ ulukün* Твой святой праздник; *ari urluğ* святое семя, зерно; *Üçlüğ ari* святая Троица; ⁹*ki xutxardı bizni da ündädi ari ündälmäxkä* 2Тим1 ⁹который спас нас и призвал к святому призванию (2Тим1 ⁹спасшего нас и призвавшего званием святым); *ari vartabed* святой учитель; *ari vernadun* святая вечеря; ²¹*Tap-tim Tawit'ni, xulumnu benim, yağim bilä ari benim yaydım / yağladım / yağtim anı* Пс88/89 ²¹Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; *yağşı isili ari-ari yağın bilä yağlağın* помажь благовонным пресвятым (божественным) елеем твоим; *Bol tügällävüçi xoltxamnı benim, xağsı ki sen yalızsın yazıxtan başxa, da sensen yalız ari arilärdä tıngan, sensen yalız şayavatlı yarlıyovuçı* Исполни просьбу мою, ибо Ты один без греха, и Ты один свят во святых почивающий, Ты один милосердный милостивец (милостивый избавитель); *yarıxta ari* в святом свете; *ari yaşlarıñ* Твои святые слезы; *Ari Yazgan ActKP8: 201* Святое Письмо; *Ari Yazov / Yazu // Surp Bitiklär* Святое Письмо // Святые Писания; *Ari Yazovlar* Святые Писания; *Bu Oylunu ündiyir Ari Yazovu, Sözü Teñrinin* Сего Сына Его называющий Его Святым Писанием, Словом Божиим; *ari yazuçı* святописатель (пророк Илия); *ari yer* святая земля, святое, чистое место; *tövülğan yazıx bilä boyumnu arzani et körmägä ari yetiziñni seniñ* удостой избитую грехом душу мою узреть святое внимание Твое; *ari yığın* святой собор, святое собрание, святой сонм; ⁶*Tapungay kök tamaşalarıñni seniñ, Biy, da könlükünñü seniñ yığınlarında arılarnıñ* Пс88/89 ⁶Небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых; *ari yixöv / yiyöv / yuxöv* святая церковь; *Inanırmen anin ari yarlıyamağ şayavatına* Верую в святую милость помилования Его; *ari yüräk bilä* с чистым, искренним сердцем; *ari yüz* святой лик; *ari žoyovk* святой собор

*ari*² *с.м. ari*¹

*ari*³ (*арм. սուրբ*) я взял, *с.м. al-* (~dim)

âri ActKP8: 131, 201 имущество, вещи, добро; *с.м. âriberi*

arian (~larga), *arianos* (~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan), *ariyan* (~lardan), *ariyanos* (~larnıñ, ~larga), *arios* (~nuñ) арианин – *последователь арианства, учения александрийского священника Ария (гр. Ἀρειος, Ἀρειος ‘посвященный Арею’, ум. в 336 г.), рационалистически отрицавшего единственность Бога-Сына Богу-Отцу; по Арию, Бог-Сын – творение Бога-Отца, существо низшего порядка; artıxsızlıx [= artıxsılıx] ariyanoslarnıñ – хоума Teñriliktä barabarsızlıx Atanıñ Oylundan* прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; *ariyanoslarnıñ hercowadzo-*



мир, в человеках благоволение!); **Yoç esä buyur maña çulaç çoyuma, yïylamaç bilä çolarmen senin arilikiñdän, Neçik çulaç çoyduñ Jownan markareğä teñiz içinä, çaysi ki baliç yutup edi kensin** Но, с плачем умоляю святость Твою, изволь услышать меня, как услышал Ты пророка Иону в море, когда его проглотила рыба; **Surp zinaworlar, da barça yoğargi küçlülär, da barça ariläri Teñriniñ, çolarmen siziiñ arilikiñizdän, ki yöpsüngäysiz bügün men köpazıñli çuluñnu** Святые воинства, и все вышние силы, и все святые Божьи, умоляю ваши святости принять ныне под свою защиту меня, раба грешного; **Barça ariliktän u aruvluçtan çaysi yağşidir?** Теңриниñ çorçusu da adamniñ uyatı Из всех добродетелей (букв. святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **yïçövnüñ 7 ariliki çaçsiz heç bolmas bolмага** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Arimat'iaj (~dan) (арм. Արիմաթիայ, отл. п. Վրիմաթիայ, лат. Arimathia, Arimathaea, гр. Ἀριμαθαία) геогр. Аримафея – город, из которого происходил Иосиф, снявший тело Иисуса с креста и похоронивший его; **çoltçasına Oseřniñ, ki Arimat'iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи (Мф27: 57, Мк15: 43)

arios см. **arian, arianos**

Arisbak'aci, Arisbak'aci см. **Arisp'ak'aci**

Arisdapuyejaj (~niñ) (арм. Արիստոբոլայ, д. п. Արիստոբոլայ, лат. Aristobolus, гр. Ἀριστόβουλος 'отличный советчик') и. с. Аристовул – римлянин, домашние которого были христианами, Рим16:10

Arisdark'os, Aristark'os (арм. Արիստարχοս, гр. Ἀριστάρχος) и. с. Аристарх – христианин из г. Фессалоники (Македония), сподвижник апостола Павла в его путешествиях

Arisdodel, Arisdodel (~, ~niñ, ~dän) (арм. Արիստոտէլ, гр. Ἀριστοτέλης) и. с. Аристотель – Аристотель (384–322 до н. э.), сын врача Никомаха, философ и педагог, 20 лет учился в Академии Платона в Афинах, воспитатель Лелея в Афинах; см. **könülüç** (~läri Arisdodelniñ = ստորագրութիւնը Արիստոտէլի)

arisiz нечистый; **Xatun, çaçan ki alsa toyumu erindän kensiniñ da toyursa oylunu, 7 kün (aruvsvuz >) arisiz bolsun; da sekizinci kündä sünätlänsin; da 33 kün oltursar çanında aruvlanmaçniñ kensiniñ** Женщина, когда она забеременеет от мужа своего и родит сына, то она семь дней пусть считается нечистой; а в восьмой день он пусть будет обрезан; и тридцать три дня она должна сидеть, очищаясь от крови своей (Лев12² если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; ³в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; ⁴и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее)

Arisp'ak'aci (~, ~niñ), **Arispak'aci, Arisbak'aci, Arisbak'aci, Arispak'aci** (~niñ) (арм. Արիսպակացի, гр. Ἀρεοπαγιτης 'ареопагит, член ареопага') и. с. Ареопагит, см. **Tionesios Arisp'ak'aci**

Aristark'os см. **Arisdark'os**

Aristip (~kä), **Aristippos** (укр. Аристип, совр. Аристипп, пол. Arystyp, арм. Արիստիպոս, лат. Aristippos, гр. Ἀριστίππος) и. с. Аристипп – Аристипп из Кирены (ок. 435-366 до н. э.), Сев. Африка, ученик Сократа, основатель Киренской философской школы; рассказ о нем и тиране Дионисии вартабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, см. **çulaç** (~larin saçliüyir ayaxlarında), **Laert ariwçz** (арм. առիվ) зоол. лев, Panthera leo, Felis leo; см. **aslan**

Ariwçz, Ariwçz, Aruçz (арм. Արիվ) и. с. Арюдз, Ариудз, Арудз

Ariwçz, Ariwçz ActKP8: 141 Арюдз, Ариудз (из Кафы)

Ariwçzn, Ariwçzn астр. Лев – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа, см. **Aslan**

ariyan, ariyanos см. **arian, arianos**

ariza (n. äğize, a. ağıza) письменное заявление, прошение, ходатайство, челобитная; ср. **suplika** (= սրբապ)

ari¹ (~, ~sina, ~sin) тот, дальний, дальнейший, следующий, дальнейшее, будущее; дальше, впредь; **ki tözgäy kensinä dayin ariga ActKP11: 171** чтобы потерпел (подождал его уплаты) еще дальше; **dayi arisina tözmä ActKP35: 421** терпеть еще дальше того-этого; **dayin ari biy da dediç** и других земель господи и владетель; **arisin Teñri bilir ActKP20: 181** дальнейшее знает Бог; **A dayin arisina da erki bolsun Biy Teñriniñ!** А отныне и впредь да будет воля Божья!; **dayin ari [ari] da ActKP20: 171** и впредь, и в дальнейшем; **Egär 7 yıldan aşsa, tutkan ol azıñni kläsä dayin ari kün uzatma könü eyäsinä, ki çıxarmasa, anıñ yağşı erkinädir, kim ki tutuptir** По истечении 7 лет держатель этой сущности при желании может продлить срок истинному владельцу, если тот еще не выкупил, но это в доброй воле держателя; **Madžar biyi Betlem Gabor dopustit etmädi, ki dayin ari ketkäy edi** венгерский король Белген Габор не позволил ему идти дальше; **ari yanından ActKP8: 201, 211** с дальнейшей стороны чего, с дальнего края; **ari ket- ActKP8: 201** идти дальше; **dayi ari eminliç üçün ActKP19a: 21** ради спокойствия, мира в будущем; **sordu... dayin ari netmägä ActKP11: 151** он спросил, что делать дальше; **Asduadzadzingä ança albo dayin ari ActKP12: 261** до праздника Богородицы или еще дальше; **dayin ari baralmadi ActKP8: 241** идти дальше он не смог; **ketmädi dayin ari ActKP17: 31** он не пошел дальше; **mundan ari Asvadurni bilmäsin, tek bizni bilgäy ДГрун: 125** отныне Асвадур (как должника) пусть не знает, а знает только нас; **tutundu Kirkor, ki Türktän keltirgäy ö çuşağ Bursaniñ [борсанынғ] kök, da Toros Kirkor oçlu ayttı, ki meni bilgäysen, Yaremiy, mundan [умундан] ari ol çuşağlarıni ДГрун: 171** Киркор обязался, что привезет из Турции два синих

бурских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; *см.* **âriberi**, **ari-beri**

ari² святой; *црррррр*, ~и, ~и – **ari**, ~ni, ~lar (= **ari(lar)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же (*единый случай написания слова ari в заднерядной огласовке*); *см.* **ari**

ari³ *оп., см.* **asri**

ari (-gan) худеть, тощать, истощаться; *црррррр* – **arigan** *в. п.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние – похудевший, исхудавший, исхудалый, отощавший, одряхлевший (*Иер47*³отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся, *вар.* такое ждёт бессилье их, *укр.* зомлили їм руки), *ср.* **heč** (~kâ berilmäxlär = *рррррр*)

Aribar, **ormânin z Yas ActKP17: 311** Арыбар, армянин из Ясс

ari-beri вещи, пожитки, имущество, принадлежности; **yïjövda bolgan ajoslar da özgä ari-beriläri barı yïjövlärniñ** бывшие в церквях святые (образа, иконы, статуи) и иное имущество всех церквей; *ср.* **âriberi**

ariyiz (~ip) приводить к худению, тощанию, истощению, истощать

arix¹ (~, ~ni) тощий, худой, худосочный, щуплый, изможденный, истощенный, хилый, слабый; *рррррр* [= *йрррррр*] – **arix** [сухой, худой, тщедушный, тощий, бесплодный] – тощий, худой; *црррррр* – **arix** / **kücsüz**, **arix** // *црррррр*, ~р – **çuvatsızlar ya kücsüzlär** *ед., мн.* слабый, немочный; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // *мн.* бессильные или немочные; *црррррр*, *црррррр* (= *црррррр*) – **arix**, **çuru** *мн.* от *црррррр* сухой, худой, тощий, сухощавый, тонкий, чахлый, чахотный; легкий, слабый – худой, тощий, сухощавый, сухой, *ср.* **eksik**, **törmelän** (~gän) = *црррррр* *в.м.* *црррррр*; **arix atlar ActKP15: 171** тощие кони

arix² *оп., см.* **artix**

arilat- делать чистым, очищать; **sayışların yüräkimizniñ arilatkay** пусть очистит помыслы сердца нашего (*единственный случай написания глагола arilat- в задней огласовке*); *см.* **arilät**

arilix святость; *црррррр* – **arilixlar** *ед., мн.* то же; *црррррр*, ~и, ~и – **arilix**, ~ni, ~lar (= **arilix(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *р* *црррррр*, ~г – **arilix**, ~tan, ~lar (= **arilix(tan, ~lardan)**) // *р* *црррррр*, ~г – **arilix**, ~tan, ~lar (= **arilix(tan, ~lardan)**) *я* *аров*, ~dan, ~lar (= **arov(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же (*это все случаи написания слова arilik, arilix в заднерядной огласовке*); *см.* **arilik**, **arilix**

arin (-инф. ~ma; ~, ~iñiz; ~di, ~diç, ~diñiz; ~ir, ~irlar; ~ir edi; ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay; ~masam; ~ip; ~gan, ~ganina, ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni; ~maçi, ~maçiniñ, ~maçin) *возвр.страд.* очищаться, становиться очищенным, чистым, здоровым, освобождаться от греха, болезни, особенно от кожных заболеваний, исцеляться, излечиваться *сл. син.* **sayıl**, **sürt**; *р* *рррррр* – **aringan** исключенный, выключенный; взятый прочь, убранный, отведенный, отставленный; снятый – очищенный; *д-р* – **aringay** сделается подобным снегу, побе-

леет; покроеется снегом; поседеет – очистится, *ср.* **aruvlan** (~gay), **çarkibiklän** (~sär) = *д-р*

arinmaç очищение себя кем-чем, самоочищение; **sendändir arinmaç / arinmaçliç / boşatliç** *Пс129/130*⁴от Тебя очищение / прощение (*Пс129/130*⁴у Тебя прощение), *ср.* **arituçi** (= *рррррр*), **aritmaç**, **kötürmäç**, **očišćenê** (= *рррррр*); *црррррр* – **arinmaçniñ** *р. п.* от *црррррр* очищение, вытирание; полирование; подчистка, подрезывание деревьев; освящение, посвящение; очищение грехов; оаправдание; бритье – *р. п.* очищения; *рррррр*, *рррррр* – **yaziçlarniñ arinmaçi**, **çišćeci / çišćec ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçi // yaziçlarniñ arinmaçi ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçi** (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zābaḥ – приносить жертвы (zebāḥīm), расчлняя и возлагая их части на жертвенник – *misbēaḥ* *НБС2БР: 262*; *в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а на второго перелagали грехи общества: Лев16*²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню)

arinmaçliç (~, ~ka) очищение; **sendändir arinmaç / arinmaçliç / boşatliç** *Пс129/130*⁴у Тебя очищение / прощение (*Пс129/130*⁴у Тебя прощение), *ср.* **arituçi** (= *рррррр*), **aritmaç**, **kötürmäç**, **očišćenê** (= *рррррр*)

ariš (~, ~niñ) *бот.* рожь, Secale; ржаной; **bir korec ariš na pitił** ковш ржи на помол; **4 tretinnik ariš ActKP8: 251** четыре третинника ржи; **bir koš ariš ActKP12: 271** один кошель ржи; *шрррррр* – **ariš ašira** *предл. п.* в поле – по ржи, по ржаному полю (*Мф12*^{1В} то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср.* **tüz** (~lär), **zbože** (~lär) = *шрррррр*; *црррррр* – **ariš unu 3 Tkr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолтый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (*3Цар4*²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

arit (-инф. ~ma, ~maga; ~, ~kin, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~irmen, ~ir; ~mandir, ~mas, ~mastir; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~sañ, ~sa; ~masañ; ~sar; ~kan, ~kandirlar; ~kanı; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta; ~maçiñ; ~maçi, ~maçiniñ, ~maçin, ~maçinda) очищать, чистить, вычищать, выпотрошить, начищать, восстанавливать, обновлять, исцелять, излечивать, делать чистым, избавлять от грехов, отпускать, прощать грехи *сл. син.* **aya**, **buz**-, **čebärlä**-, **itilä**-, **ketär**-, **sayayt**-, **značit et**-, *шрррррр* (= *шрррррр*) – **aritma** *я* **sayaytma** исцелить, из-

лечить, вылечить, освободить от болезни – очистить или исцелить, см. **arit-** (~iyirmen), **ketär-** (~iyirmen), **sağayt-** (~iyirmen) = **uuyt**; **huuyt** – **arit** чисти, очищай, очисти – очисти; **puuyt** (= **puuyt**) – **arit** 2 л. ед. повел. от **puuyt** очистить грехи – очисти: **11barča töräsizlikimni benim arit mendän Ps50/51** ¹¹все беззаконие мое очисти с меня (Ps50/51 ¹¹изгладь все беззакония мои, вар. очисти, сотри), ср. **buz-** (~ / ~gîn = **şuuyt** в.м. **şuuyt**); **huuyt**; **~g** – **arit**[t]im, **~ti** я, он очистил; **uuyt** (= **uuyt**), **~g**, **~uyg**, **~guyr**, **~gip**, **~gip** – **arit**[t]im, **~tiñ**, **~ti**, **~tiq**, **~tiñiz**, **~tilar** я, ты, он, мы, вы, они очистил|и, ср. **sürt-** (~ = **uuyt**; **~tüm**, **~tün**, **~tü** = **uuyt**), **~g**, **~uyg** / **~g**); **huuyt** – **aritirmen** очищу; **tu huuyt** – **nek aritirmen** зачем мне очищать, почему я буду очищать; **şuuyt** – **aritmandir** не очищу, не буду очищать; **şuuyt** – **aritiyirmen**, **accresco** расту, вырастаю, увеличиваюсь, прибавляюсь, прибываю, приумножаюсь, возрастаю; укрепляюсь; умножаюсь, усугубляюсь; множусь, размножаюсь, ложусь, развожусь; прозябаю, прорастаю; превосхожу, превышаю, перевышаю – возрастаю, **возрастать**, **прибавляться**, **увеличиваться**; **подрастать**; **подниматься**, **вздуваться**; **присоединяться** (Быт49 ²²Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются [арм. разрастаются] над стеною; 2Пет3 ¹⁸но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа); **uuyt** – **aritiyirmen**, **čebäriyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (Сир38 ¹⁶Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастью, начни плач; прилично облеку тело его и не пренебреги погребением его); **uuyt** – **aritiyirmen** очищаю; **uuyt** / **uuyt** (= **uuyt**) – **aritiyirmen** чищу, очищаю, вытираю; полирую; подчищаю, подрезаю деревья; освящаю, посвящаю; очищаю грехи; оправдываю; брею – очищаю, чищу; **puuyt** – **aritiyirmen** очищаю грехи – очищаю, чищу; **uuyt** – **aritsar** очистит; **aritkan čočxa ActKP14: 81** выпотрошенная свинья; **uuyt** – **aritiyirmen čoyurnu** рою, копаю; подмываю, подрываю, пробиваю, подвожу подковы – вычищаю яму, ров: **16Çoyur / Çoyor [= Çoyur] / Çoyurni, çaysi ki çazdi da aritti anda, tüşkaylar terän çuyurga, çaysin da işladi / tüşkay teräninä, çaysin ki etti Ps7** ¹⁶Ров, который выкопал и вычистил там, упадут / упадет в яму / глубину, которую и сделал (Ps7 ¹⁶рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил, вар. вырыл ров и углубил его, цсл. **rovz işyri ñ nikola ñ**); **çirsizliñ içindän arit- ActKP11: 111** освободить от обвинения в злодеяниях; **toyrulux arit- ActKP8: 251** оправдать, доказать честность, очистить совесть; **törä alnina kensin aritti ActKP19a: 21** очистила, оправдала себя перед судом

aritmax очищение кого-чего; **puuyt**, **puuyt** – **aritmax**, **očišćenē** очищение грехов; умилостивле-

ние, заглаживание преступления; очистилище – очищение (Лев16 ²крышку [очистилище], что на ковчеге; Евр9 ³За второю же завесою была скиния, называемая “Святое-святых”, ⁴имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, ⁵а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, лат. propitiatorio, propitiatorium ‘святито, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, гр. ἱλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, евр. кефорет, кафорет – **золотая крышка над ковчегом завета; воскурения и кропление кровью над нею совершали ради очищения народа от грехов**), ср. **arituçi** (= **puuyt**), **arınmax**, **arınmaxlıx**, **boşatlıx**, **kötürmāx** (= **puuyt**); **künündä aritmaxnıñ, budur k’awıçnıñ** в день очищения, то есть очистительный (Лев23 ²⁸ни какого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего)

aritil- (~gan, ~ganda) быть очищаемым кем-чем
arittir- (~, ~iñiz, ~iyiç; ~dim; ~ir, ~irlar; ~iyirsen; ~ip) понуд. заставить очищать, чистить при помощи кого

arituçi (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larnıñ) чиститель, очиститель, очищающий, отпускающий (грехи), прощающий, избавитель (от нечистоты, грехов), исповедник сл. син. **boşatuçi**, **çişcec** / **çişcec**, **k’ahana başı**, **sürtüçi**; **puuyt** – **babas, arituçi, sürtüçi, sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий, стирающий (грехи), **жрец, жрица** (евр. кохен ‘священник’, мн. кохамим < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), ср. **k’ahana, k’ahanaç**; **uuyt** – **arituçi** **геогр.** Нефтай, Нефтар – очищающий (2Макк1 ³⁶Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар [арм. **uuyt**, лат. Nephtar, гр. Νέφαρ], что значит: “очищение”; многими же называется оно Нефтай, арм. **uuyt**, евр. Ефрафа ‘плодородная земля’), см. **Nep’ta** (= **Фудотр**), ср. **Jer’at’a, Jer’rata, Jer’rat**; **uuyt** – **arituçi** чистящий, очищающий – чистящий, очищающий, чистильщик, очиститель; **uuyt** – **arituçilar** мн. то же; **uuyt**, **~ip** – **arituçi**[nıñ, ~larnıñ] р. п. ед., мн. то же; **uuyt**, **~p** – **arituçiga, ~lar, ~da** д., м. п. ед., мн. то же; **uuyt**, **~p** – **arituçi, ~ni, ~lar** (= **arituçi(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **uuyt**, **~tu, ~uyg** – **arituçi, ~dan, ~lar** (= **arituçi(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **uuyt**, **~p** – **arituçi bilä, ~lar** (= **arituçi(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **uuyt** (= **uuyt**) – **tikän, arituçi** **косв.** от **uuyt, uuyt** колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (Ис55 ¹³Вместо терновника вырастет кипарис, цсл. **uuyt** ‘колючий кустарник’, – **можжевельник, полимо применения в народной медицине как очищающее средство, особенно для мочевых путей, повсеместно используют как фумигант, т. е. как окуливающее средство против насекомых и бакте-**

рий, благодаря чему у многих народов, в том числе алтайских, благовонное каждение можжевельником – неперенный компонент ритуалов очищения от нечисти жилых и хозяйственных помещений, одежды, участников различных обрядов и усопших и пр.), ср. **glog** (= *glog* в м. *glog*); *glog* – **arituči**, **čišcec** / **čišcec** // **arituči yer ya čišcec** место или орудие очищения от грехов – очищающий, чистилище, очистилище // очистительное место, место очищения или чистилище, очистилище (*лат.* propitiatorio, propitiatorium ‘святило, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, *гр.* ἰλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, *евр.* кефорет, кафорет; в *арм.* каноне использован другой термин, см. **aritmāx**, **očiščenē** = *aritmāx* *Лев*16:2, *Евр*9:5), ср. **kötürmāx** (= *kötürmāx*); *aritmāx* – **arituči**, **k’ahana baši** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускатель грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **sen arituči / bošatuči bolur edin, öc aluči üsnä / üstnä barča işläriñiñ / işläriñ alarniñ** *Пс*98/99

⁸Ты был для них очищающим, отмщающим за все дела их (*Пс*98/99 ⁸Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их); **Arüt meni arituči xuvatij bilä, da azad et sansiz yazıxlarimni, tämüzlä meni sumênê aşira** Очисти меня очистительной силой Твоей, и избавь от бесчисленных грехов моих, очисти меня совестью

arıtva (~, ~ga) (*искаж. укр.* бритва, *пол.* brzytwa *под влиянием кыпч.* arituči) бритва; *arıtva* (= *arıtva*) очищающий, чистительный; бритва – бритва (*Чис*6 ⁵Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; *Иез*5 ¹А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части); *arıtva* – **arıtvağa**, ~lar, ~da (= *arıtva(lar)ğa*, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *arıtvağa*, ~p – **arıtva bilä**, ~lar (= *arıtva(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же; *arıtvağa*, ~ni, ~lar (= *arıtva(lar)ni*), **arituči**, ~ni, ~lar (= *arituči(lar)ni*) *в. п. ед., мн.* то же – бритва, чистящий, очищающий, чистильщик; см. **arituči**, **brıtva**, **yülgüç**

Arıyağa *ДГрун: 144* Заречье, Заднестровье; **Arıyağada** *ActKP17: 271* в Заречье, в Заднестровье; **zavotcam Arıyağadadır** *ДГрун: 183* мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; ср. **Ötäyaga**, **Ötäyaxa**, **yağa**

arka (~, ~dan) (*пол.* arka, *лат.* arca) ковчег, корабль *Ноя*; **dabanag**, **budur arka ořen’kniñ vēčniy** ковчег, то есть кивот (скиния, ковчег) завета вечного

Ark’adios см. **Argateos**

ark’ajig yılan (*арм.* *արքայիկ*) *миф.* василиск, дракон, чудовищный змей, *букв.* царь-змей; **oşiyirlar ark’ajig yilanga**, **xaçan ki başa uçar xuş üsnä TSAu2** подобны василиску, когда тот смотрит на летающую птицу; ср. **padšah** (~i yılanlarniñ = *арк’айиқ*)

ark’ebisgopos (~, ~lar), **arkebisgopos** (*арм.* *արքեպիսկոպոս*, *гр.* ἀρχιεπίσκοπος) архиепископ; **yebisgopos**

Nigoγos, **ark’ebisgopos** *Lôva at’orojn dzaraj Jisusi K’risdosi* епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; ср. **arhiebisgobos**, **arhiyebiskobos**

Ark’eyajos (*арм.* *Արքեպոս*, *гр.* Ἀρχελαος ‘властитель народа’) и. с. Архелай – Архелай, старший сын Ирода Великого, царя Иудеи, а затем и Иудеи, брат Антипы и Филиппа; этнарх Самарии, Иудеи и Идумеи (*3 до н. э. – 6 н. э.*)

ark’el *сокр., см. arak’el*

Ark’ibbas см. **Ark’ibos**

Ark’ibeas см. **Ark’ibos**

Ark’ibos, **zArkibos** (~ka), **Ark’ibbas**, **Ark’ibeas** (~ga) (*арм.* *Արքիպոս*, *д. п.* *Արքիպոս*, *достиг. п.* *Արքիպոս*, *гр.* Ἀρχιπλος ‘старший конюх’) и. с. Архипп – сподвижник апостола Павла; **Ark’ibos sargawark’ka** **Goγosaç yixövünün** диакону церкви в Колоссах Архиппу; **Ark’ibeaga**, **služebniy siñarimzga bizim** Архиппу, сослужителю нашему; **aytkaysiz zArkiboska** скажите Архиппу

ark’l *сокр., см. arak’el*

arça (~; ~ma, ~mni; ~ña; ~si, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sindan; ~mizga, ~mizni; ~lari, ~larina, ~larin) спина, хребет, тыл *син.* **art**, **üst**; *arça* – **arça**, **arti** // **arça** *мн.* спины; хребты, спинные позвонки; плечи – спина, тыл // спина (*Прит*30 ³⁰лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем, *арм.* не уступит, не спасует, *букв.* не поворотится спиной; *Иер*32 ³³Они оборотились ко Мне спиной, а не лицом); *arçamni* – **arçamni** *в. п.* спину мою, хребет мой: ³**Arçamni menim urdular yazıxlilar**, **uzun ettilär töräsizliklärin kendiläriniñ / uzatılar kensiläriniñ töräsizliklärin** *Пс*128/129 ³По хребту меня били грешники, продлевали беззакония свои (*Пс*128/129 ³На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои; *Иер*2 ²⁶Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, – ²⁷говоря дереву: “ты мой отец”, и камню: “ты родил меня”; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице); *arça* – **arça**, *dorsum* хребет, спина, спинные позвонки – спина, спина; хребет; выпуклость, возвышение, гребень; поверхность (*1Цар*4 ¹⁸Илий упал с седальнца навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; *Иов*40 ¹³ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья, *цсл.* *рѣбра ѣгѡ рѣбра мѣдѡна, хребѣтъ же ѣгѡ желѣзо сѣбно*); *arçamni* – **arça** хребет, спина, поясница, крестец – спина, хребет; *arçamni* – **arçamni** моя спина, мой хребет; *arçamni* – **arçamni** твоя спина, мой хребет; *arçamni* [= *arçamni*] – **arça üsnä aylandirma** [anlandərma] / **aylandirma ya kötürmä** [втayne, наедине, тайно, украдкою, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем] – поворачивать, переворачивать на спину или поднимать, ср. **yaşirin**, **occulte** (= *arçamni*); **baş tartıyirmen**, **upornê bariyirmen**, **heçkä köriyirmen ya arça aylandiriyirmen**, **çövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не по-



коряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); **բարխղթ** – **харбух** **arxa üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (4Цар4⁴²принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках), *вар.* принес в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу, *цсл.* первородныхъ двадцать хлѣбковъ ячменныхъ и смѣквы, *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке, *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); **մրկանանց** [= **մրկանանց ջուրը**] – **arxasi, üstü suvnuj, tolyunları ya arxa üsnä // arxasi, üstü suvnuj** [sɔvnung] *р. н. от мн. մրկանանք* мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср.* **gzelk' / gzelk' / gzelt, huk** (= **մրկանանք**); **ստաթար** [= **ստաթար?**], **ստայթ** [= **ստայթ**], **խիսан** – **arxa saxlagan, art beklägan, srogı** [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердный, колкий, лютой, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердный, неговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, ср.* **bek** (= **խիսан**), **yalan sözlü** (= **ստայթ**)

архар (~; ~lar) *энт.* скорпион, Scorpius; **կարիճ** – **архар** // **nêdžvâdek, padalec, scorpius** скорпион – скорпион // скорпион, желтопузик (безногая ящерица семейства веретениц со змеевидным телом желто-бурого цвета, Ophisaurus apodus), *скорпион* (Вт8¹⁵Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Лк10¹⁹се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам); **այլ բազմանմիք որպէս խաչեհարթն և կարիճը և սարդը և մրրծուճը և մարախը** – **da özgä dayin köpayaçlılar, neçik çisxaçlar, da arxaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinçxalar** и еще другие многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, и муравьи, и саранчи; *ср.* **Arçap, nêdžvâdek, padalec, Yaščerica, Yaščerica, scorpius**

Архар *астр.* Скорпион, Scorpius – *зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; ср.* **Garidžn, Yaščerica / Yaščerica**

arhideakon, arhideakon (~dan) (*укр.* архидиякон, архидиякон, *пол.* arcydziakon, archidjakon) архидьякон, протодиякон; **բրեւիկալարա** – **arhideakon** викарный епископ; хорепископ – архидьякон, заместитель викарного епис-

копа; – *кыпч. перевод отражает возвышение в XVI–XVII вв. архидьяконов Западной церкви до роли викарного епископа или архиерея*

arxitek, arxitekta, тв. н. arxitektem (*укр.* архітект, аритекта, архитектор, *пол.* architekt, *тв. н.* architektem, *лат.* architectus) архитектор; **kimdir budovniçi da arxitek bu šâyärinj?** кто есть зодчий и архитектор этого города?

arxitekta *с.м.* **arxitek**

arxitektem *с.м.* **arxitek**

arxin-arxin *с.м.* **axirin-axirin**

arlı туда, в ту сторону; **berli da arlı** сюда и туда; **yeberiyim üstünä alarnıñ kazanlarnı pustalıxıñıñ, ki berli da arlı suvragaylar alarnı yer üsnä // yeberiyim üstlärinä alarnıñ kazanların anabadnıñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarnı yergä dirä** пошло на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (Вт32²⁴пошло на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

arlı-berli туда-сюда; **arlı-berli ölmäkni çolda oynatma, ki boyov çarışkay Tor: 56v** поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

arma *лат.* оружие (оборонительное: щит, панцирь, шлем), вооружение, военное имущество, воинское снаряжение, боевые припасы = **qıñ** оружие, вооружение, броня, мундир, *с.м.* **yaray**

armayan *п.* вознаграждение, награда, подарок, дар, премия, приз; **armayan obicat etti... buzdu bazarımnı ActKP15: 81** он обещал мне вознаграждение и *тем* испортил мне торговлю; **ne çadar sb. rozflarit etti, kimin başçışlarga, kimin kendi dostlarına armayanlarga, alayže özgä nêpotrebniy işlärğä ActKP20: 161** сколько денег он разбазарил, то на подарки, то на вознаграждения своим приятелям, также на другие ненужные вещи

armaş ДГрун: 95 (*укр.* гармаш) вооруженный человек

armata (~, ~nı), **harmata** (*укр.* гармата, армата ‘пушка; артиллерия’, *пол.* armata ‘пушка; флот, армия, армада’, *лат.* armatus ‘вооруженный; защищенный; военный, боевой; вооружение’) вооружение, оружие, орудие, пушка; **արաւաղէն, սարաւաղէն** – **armata / harmata, yaray / yarah; voyvoda 3 Tkr. 9, eques** весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / орудие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (3Цар9²²Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников)

armatalı вооруженный, оснащенный вооружением, орудиями; **մարտոց** – **veža armatalı** бастион (вал, ограждение вокруг города, защита, башня, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление) – башня, оснащенная орудиями, вооруженная, стрельбная

armatus *лат.* вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение = **qıñtaq** (= **qıñtaq**) вооруженный, снабженный оружием, оснащенный, снаряженный; укрепленный, огражден-

ный укреплениями, ср. **opasanîy** (~ xilîç ya meç bi-lä = *արանհարգելի*)

Armeank' (арм. мн. *Արմեանք* 'армяне', гр. 'Ἀρμενι-κόσ', 'Ἀρμένιος' 'армянский; армянин' < арм. *Արմե-անի* и с. Арменак – сын патриарха Торгома, внук Тираса, правнук Гомера, праправнук Иафета, сына Ноя) мн. Армяне; **bulardan soñra Jam-rigne bahatirliñlar etti, ki biznim Ermeni milläti ol at bilä Armeank' ündäldi** после них богатырские дела совершил Амрик (имеется в виду Арменак), так что наша армянская нация стала называться тем именем Армяне

armedz(i)n geographical name, Armedzin ? TSAv1: 651, 659, 671 *ош.*, см. **ař medzn**

ař medzn (арм. *ար մեծն*) к большому, великому, знаменитому: **da kendi bardı pustalıñka ař medzn Andon da gronawor boldu** W6: 91v (TSAv1: 651) и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом

Armenicali: In Iudicio Armenicali лат. В Армянском суде

Armenicalis: Nationis Armenicali лат. р. н. Армянской нации

armenus лат. армянин; **χолu ašira Lusig dyakonus armenus** рукой диакона Лусига, армянина

armud см. **armut**

armut (~, ~nuñ; ~lar, ~larnîñ), **armud** (~; ~lar) бот. груша, Purgus; *արմուտ* – **armut** З Т'кр. 5 (?) – груша, 3-я книга Царств 5 (в ЗЦар5 упоминаются деревья кедровые и кипарисовые, поставляемые из Ливана, арм. *Արմուտ*; здесь же употреблены мало похожие но написанию слова *արմ* 'он услышал' ЗЦар5: 1, 7, *արմ* 'я выслушал' ЗЦар5: 8); *արմուտ*, ~р – **armudlar** ед., мн. груша (плод) – мн. груши; *արմուտի* (= *արմուտների*) – **armut / armut** [armud] **teräki** // *արմուտի* (= *արմուտների*), ~р – **armud teräki, ~lär** ед., мн. груша (дерево) – грушовое, ~ые дерев|о, ~ья (1Пар14¹⁴иди к ним со стороны тутовых деревьев; ¹⁵и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых деревьев, тогда вступи в битву, вар. бальзамовые деревья, цсл. *բալզամ քարմուտի*, лат. ex adverso pironum, гр. *πλησίον τῶν ἀπ'ἄνω* 'со стороны груш'; – в евр. Библии груша не упоминается, а в этом стихе стоит *libneh* 'тополь евфратский, Populus euphratica' – высокое дерево с шелестящей листвою, растущее, как и ива, вдоль Иордана и по берегам ручьев, НБС2БР: 210); **kümüš kubok armut madžar iši Ven1788: 32r** серебряный кубок "груша" венгерской работы

Arnold: zArnolddan (арм. *Արնոլդ*, в. п. *դԱրնոլդ*, нем. Arnold von Lübeck, лат. Arnoldus abbas Lubecensis) и с. Арнольд; **zArnolddan opattan Lubecki** из Арнольда, аббата Любецкого – Арнольд Любекский (1211/1214 – 1177), аббат бенедиктинского монастыря св. Иоанна в г. Любеке, Германия, автор «Хроники славян» («Chronica Slavogit», 1204-1209), продолжающей «Славянскую хронику» Гельмольда

Arnoldus см. **Karnotensiz**

Arnolfus (нем. Arnulf, фр. Arnoul) и с. Арнульф; **Arnolfus, ksônže Lotarinski, babusu Ulu Karol cı-**

sarnîñ Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – Арнульф (582-640/641), епископ Мецский, или Лотарингский, франкский политический и церковный деятель, родоначальник династии Каролингов, старшие поколения которой (до Карла Великого, 742-814) по имени Арнульфа называются Арнульфами либо по имени его внука Пипина Геристальского – Пипинидами, см. **Karol, Metcenskiy aromata oleatus** приготовленный на ароматическом масле = *խրնկազում* запах ладана; пахнущий ладаном; благовонный, благоуханный

aromaticus ароматический = *խրնկազդեաց* носящий ладан, снабженный благовонными мастиками

aromatifer лат. ароматоносный, ароматопродуцирующий = *խրնկաբեր* приносящий, производящий, дающий ладан, фимиам, камедь благовонную, ладанный

ařoreaj (арм. *արարեաց*) ежедневный, см. **kündälik**

arov см. **aruv**

arovsuzlux см. **aruvuzlux**

арпа (ср. монг. арвай) ячмень, Hordeum; *գար, բարի* (= *գարի*) – **арпа**, *hordeum* // **арпа**, *jezctmien* ячмень – ячмень, ячмень (Исх9³¹Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; Руф2²³Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья, доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей); *գար[ւ]ոյ մոյ* – **bir арпа çadar** за горсть ячменя – как один ячмень (Иез13¹⁹И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); *արարակիտ* (= *արարեանիտ*) – **bir арпа ölcövü ya danä** одно ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно; *միտ, մաս* – **25 sigy 40 арпа ölcövü ya lot** [šot] // **25 sigy, 1 sigyi 40 / 1 sigy 40 арпа ölcövü ya lot** [šot] // **арпа ölcövü ya lot** [šot] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль – 40 гранов или лот (Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины (*միտ* – **hrivna, funt** мина, мнас – гривна, фунт), полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой – aurei – был равен 25 серебряным динариям. Римская унция составляла 8 драхм', 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в.) либра, иначе называемая фунтом, составляет 12 унций, или 5760 гранов, и имеет вес в 373,2509 г, унция (31,1035 г) – 20 денье (1,552 г, фр. denier восходит к римскому denarius 'денар, динар, денарий, динарий' – монета первоначально в 10 ассов < греч. denarion < лат. deni 'по десять', отсюда анг. название денье penny, pennyweight 'пенни-вейт', затем пенни, пенс) по 24 грана, а гран – 64,667 мг. Гривна составляла 140-160 или 200-204 г. Пенязь, или динарий литовский 14-16 в.,



хорошо известный составителям словаря, весил от 3,5 до 3 г (0,085–0,07 г чистого серебра). Ман тавризмский – 7,5 фунта, или 3 кг, ман шахский – 16 фунтов, или 6 кг, ман рейский – 12 кг. Дирхем персидский – 1/200 тавризмского мана или 1/400 шахского мана. Гран персидский (джов 'ячмень, ячменное зерно' – 48,333 мг) – 1/96 мискаля, а мискаль – 4,64 г. Дирхем турецкий – 1/400 окка, а окка – 2,5 фунта. Мнас, по Владимиру Далю, который при раскрытии значения слова пул ссылается на Описание Румянцевского музея, имел следующий монетарный вес: "Мнас драгмаков 100, а драгма ж (драхма?) пулов 6, пуло ж медниц 6, медница ж тонких 7 зовется лепта"); **арһа** – 20 pinez, 20 arpa ölcövü, potroynü, 2 tram сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), ср. kleynot, zapona, zastona (= **арһа**), sigy, sikl, šikl, t'egey; **арһа салмаҗ**, här türlü baҗmaҗliх, vorožkaliх, džadü / džaduluх чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (Ис47⁹ Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

Arp'ak'sat', Arp'ak'sat, Arp'aksat, Arphaxat (арм. Արփաքաթ, лат. Arfaxad, гр. Ἀρφαξάδ, евр. Арпахшад 'крепость Халдеи' Элуэлл, Камфорт. ББС: 102) и. с. Арфаксад; **Arp'aksat oylu Şemniñ** Арфаксад, сын Сима – внук Ноя, сын Сима, отец Салы, родоначальник халдеев, дед Евера, предка Авраама, и евреев в целом, упомянут в родословии Христа Лк3:35-36; **Արփաքաթ** (= **Արփաքաթ**) – markarelik körümlü, Arphaxat Арфаксад – пророчество видное, внушительное, Арфаксад; ср. Enovs, Gajnan

Arpiron оп., см. Arpiron

Arrdz. см. Araradz'k'

Arşag (арм. Արշակ) и. с. Аршак; **burungi Arşag** первый Аршак – основатель династии парфянских и армянских царей, происходил из кочевых скифов, переселившихся незадолго до 550 г. до н. э. из хорезмских степей в Парфию, совр. Хорасан на северо-востоке Ирана; **özgä Arşag** другой Аршак – Аршак II, царь Великой Армении в 351-367 гг.

Arşaguni (арм. Արշակունի) и. с. Аршакид, из поколения Аршака; **Арһа** – Arşaguni, džins Сисийцы – Аршагуни, род (г. Сис, совр. г. Козан, Турция, где в 1293-1930 находилась резиденция Киликийского Католикосата; Аршакуни – Аршакиды армянские (51/62 – 428/436), царская династия, утвердившаяся в Армении младшая линия парфянских Аршакидов, основатель Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64- 80/98)

arşin, arşin ActKP20: 21 (укр. аршин) аршин; аршинный; **yedi arşin muravskiy çekmān kök**

ActKP20: 151 семь аршин синего моравского сукна; **rozmayitiy paralar bar: igi dā, yaman da... 20 para arşin parası** ActKP20: 21 отрезы есть разные: и хорошие, и плохие... двадцать отрезов – аршинные отрезы; **18 ulu arşin İlöv ölcövü lunckiy çekmān kök rāng igi** ActKP14: 61 восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета

art¹ (~ima, ~imni, ~imdan; ~iñda, ~iñdan; ~i, ~ina, ~inga [см. ~indan], ~in, ~indan, ~indandir; ~imiz, ~imizga, ~mizga, ~imizdan; ~larniñ; ~larina, ~larindan) 1. зад, тыл, задняя, тыльная часть син. **арҗа**; **արսանիք** – **artı adamniñ** задница; крестец; задний проход – зад человека (1Цар5¹² И те, которые не умерли, поражены были наростами, вар. болячками, геморроем, цсл. **արհանիք** на **արհանիք**); **արսանիք** – **artiniñ imşaxi** анат. поясница, чресла; бедро, стegno – мягкая часть его зада, т. е. стегна, бедра, ягодицы, окорок (Лев3⁴ и обе почки и тук, который на них, который (Лев3 на стегнах), ср. **kržovi** (~yeri = **արսանիք**); **արսանիք** – **artı ya tibi xoranniñ Elk' 26, Ju'tit 10** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета (Исх26¹² А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии; ¹³а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее; Исх35¹⁸ кольца скинии, и кольца двора и веревки их; – в книге Иудифь имеется пароним данного арм. слова **արսանիք** 'увясло, повязка', см. belbay), ср. **čival** (= **արսանիք**); **хулаҗниñ artı** ActKP8: 241 задняя часть его уха, место у него за ухом; **արսանիք** (= **արսանիք**) – **artı-artı olturgan yeri / yer** седалище – мн. ягодицы, задница, седалище, букв. место, которым садятся; 2. следствие, последствие, результат; **bu zapovidniñ artı küč aliptir** ActKP14: 71 последствия этого заветания вступили в силу; 3. задний; **art ayax** ActKP8: 161 задняя нога; **art ayaxları** ActKP8: 161 его задние ноги; 4. служ. имя за, позади, следом, вслед за, после, вследствие, из-за, по причине; **арһа** – **artindan** нар. после, потом, ниже сего, ниже; предл. после, по, за – после кого-чего, за кем-чем (Мф8¹ Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа); **арһа** – **artindan** нар., предл. после, потом – после кого-чего, за кем-чем (Мф4²⁰ И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним); **арһа** – **artina / artindan** сзади, позади; после, потом, впоследствии, после чего, затем – позади кого-чего, вслед кому-чему // после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; **арһа** – **artindan** сзади, позади; задница; задний – после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; **арһа** – **artindan barma, naslidovat etmä** (?) – идти, пойти за кем, следом за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; **арһа**, **арһа** – **artindan barir** идет следом за кем – следует за кем-чем; **арһа** [= **арһа**] – **artindan bargan ya naslidovat etkān** [последующий, последователь,

artarlat-

~irsiz, ~irlar; ~mas, ~mastir; ~gaybiz, ~gay; ~gay edi; ~masa; ~ip; ~ganimizga, ~ganlar; ~maχni) становиться праведным, честным; оправдаться, оправдываться, очищаться, очиститься; ²⁴**artarlanirilar ya kōnūlrlar müft, anij baχiři bilä, χutχarmaχi ötläš Jisus K'risdosnuχ** РимЗ ²⁴будут оправданы или оправдаются даром, по благодати Его, через искупление Иисусом Христом (РимЗ ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе); **Apraham da inam ötläš artarlandi** Авраам тоже оправдался через веру

artarlat- (~ti; ~ir, ~mas; ~maχ) делать праведным, честным; оправдывать, очищать; ⁵**Evet aχar, ki uχinok etmäš, da inanir aχar, ki kōnūltür ya artarlatir yaman etüχilärni, sayiřlanir tölövü anij artarliχ** Рим4 ⁵Но тому, кто не совершает поступков, но верует в Того, Кто оправдывает или делает праведным совершающего зло, воздаяние его вменяется в праведность (Рим4 ⁵А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность)

artarliχ (~, ~tir, ~niχ, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima, ~imni; ~iχ, ~iχniχ, ~iχa, ~iχni, ~iχdan; ~i, ~idir, ~iniχ, ~ina, ~in, ~indan; ~iχizniχ), **artarliχ** (~tir) праведность, справедливость, верность, истинность, честность; **aruvluχ / aruvluχ bilä tirilmäχ / tirilmäk artarliχtir / artarliχtir, bu da törädä bolmaχ / bolmaq keräk** жизнь в чистоте есть праведность, и это должно быть и в законе; **artarliχi Teχriniχ inamindan anda Jisus K'risdosnuχ barča inanganlarga** РимЗ ²²праведность перед Богом через веру в Иисуса Христа для всех верующих (РимЗ ²² правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, *вар.* праведность, оправдание)

artarut'ean *с.м.* artarut'iun

artarut'iun, artarut'ean (*арм.* **արարութիւն**, *р. н.* **արարութեան**) истина, правда, справедливость, правосудие; правота, праводушие; праведность; *с.м.* **artarliχ, kōnūlük / kōnūlūχ, toyruluχ**

Artem (*укр.* Артем, *лат.* Artemas, *гр.* 'Αρτεμας *кр. ф. от* 'Αρτεμιδωρος Артемидор 'дар Артемиды') *и. с.* Артем; **Artem Xotinniχ** [*ош.* артим ходтинин] **řahärlisi** ДГрун: 290 Артем, хотинский мещанин

Artemea (~ni) (*арм.* **Արտեմեա**, *лат.* Artemas, *гр.* 'Αρτεμας *кр. ф. от* 'Αρτεμιδωρος Артемидор 'дар Артемиды') *и. с.* Артема – *сподвижник апостола Павла* (ФлмЗ: 12)

artifi(c)osus *лат.* артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный, *с.м.* **muzik, muzika** (~lar), **oyunçi, peřa, musicus** (= **արվեստագիտի**)

artikul (~, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larniχ, ~larga, ~larni; ~larimizniχ, ~ları), **artikul** (~lar, ~larni) (*укр.* артикул, *пол.* artykuł, *лат.* articulus) статья, глава, раздел, параграф; **vedle artikuluv** (*укр.* ведле артикулов, *пол.* wedla / wedle artykułow) согласно статьям

Artim ДГрун: 290 *ош.*, *с.м.* Artem

artix (~, ~tir, ~dir, ~niχ, ~ka; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~iχiz; ~lar) **1.** *сущ.* излишек, избыток, лишнее, излишнее; **artixin dzanim üsnä almaga klämän**

ActKP8: 211 лишнего на свою душу я брать не желаю; **Աբիսիթար – atamnij benim artixi** Авиафар – избыток отца моего (*евр. имя* 'Ebyūātar означает 'отец отличия, полнота, отец дал мне с избытком', а потому приписывать кыпчакскому слову artix значение *dziedzictwo, heritage* 'наследство, наследие' TS: 75 нет оснований); **ol bergän bahadan 1 sbg artixina alma ActKP17: 91** взять на один грош дороже цены, которую дают; **egär ki χirχ taylerdän artixka satsa edir, na maça artixin χaytarsar edir ActKP14: 11** если бы он продал больше чем за сорок талеров, то излишек вернул бы мне; **yil geř artixi bilä ActKP8: 221** полтора года с лишком; **kimsägä artixta kel- ActKP8: 241** оказаться кому в излишке (по расходам), *т. е.* обернуться кому-либо в убыток **2.** *прил.* излишний, чрезмерный, превосходный; **արւստէլք – artixlar** *ед., мн.* излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – превосходный, излишний (ПрутЗ1 ²⁹много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их, *вар.* превосходнее всех, ни с кем не сравнима; Фил1 ⁹и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве; 1Тим1 ¹⁴благодать же Господа нашего Иисуса Христа открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе); **արւստէլք, ~չի – artixniχ, ~lar** (= **artix(lar)niχ**) *р. н. ед., мн.* то же; **ի արւստէլք ~ք – artixka, ~da, ~lar** (= **artixka, ~ta, ~lar[ga, ~da]**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **զարւստէլք ~ք, ~ն – artix, ~ni, ~lar** (= **artix(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **ստէլքուց – artix** *тв. п.* то же; **սարսիւս – bir at ya artix at, prezvisko грам.** подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; **Kaspar Zadik oylu artix atı bilä Rabička** Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка; **Norses, χaysi ki artix atı Hara** [hara] **aytir-lar** ДГрун: 93 Норсес по прозвищу Хара; **artix iř** чрезмерная работа; **da χalğanin artix tutmaχin 60 flinun zaχovat etti etmägä birgäsina ActKP8: 231** а в отношении излишней задержки остальных 6 золотых оставил за собой право с ним судиться; **З. нар.** больше, более, вяще, гораздо, сверх, чрезмерно, слишком, излишне, впредь; **սարսիւս – na, artix, alay esä, bulay esä // na, artix, čünki, bulay esä** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – то тогда, гораздо, если так, коль так // то тогда, гораздо, поскольку, если так (Мфб ²⁶Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?), *ср.* **alay esä, alay oχ, artix, bilgin, binyatli, bulay esä, na, pevnê, widz** (= **սարսիւս**); **artix ni aχar, ani anij pomočniklärina artix sözüm bolmagay ActKP11: 11** более ни к нему, ни к его помощникам впредь дурного слова от меня не последует; **մտկադիտուղ – artix bilüči ya köknü bilüči** весьма много знающий, сверхзнающий; знаток верхних, высших сфер – многосведущий, многоопытный или знаток небес, звездочет, астролог, знахарь; **գեր – dayin artix, cantus** наи-, вяще, более,



сл. син. **öplük, tezäk; ասասերութիւն/ը – artixliqlar** *ед., мн.* прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; изобилие; многословие; излишество, преизбыточество, преизбыток, превосходство, преизящество, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – изобилие, излишество, преимущество, превосходство; ասասերութիւն, ~յն – **artixliynin, ~lar** (= **artixliq(lar)nin**) *р. п. ед., мн.* то же; *ի ասասերութիւն, ~ք – artixliqka, ~da, ~lar (= **artixliqka, ~ta, ~lariga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **յատերրւ** – **artixliq** *тв., предл. п. от ատերրւ* излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – излишек, избыток (*Мр12*⁴⁴ все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое), *ср.* **artixsi** (= **ատերրւ**); **յարսանութիւն** – **artixlixtan** *отл. п. от արսանութիւն* преимущество, принадлежащее к некоторым должностям, достоинствам; право; разрешение, позволение; привилегия – из-за преимущества, превосходства, *ср.* **artix** (~ **kerakli** = **արսանութիւն, արտնութիւն**), **dayin** (~ **artix kerakli** = **աստնութիւն**); **յատեր** – **artixlixi bilä** *3 л. ед. пр. вр.* осталось лишнее, в избытке – их излишками (*Инб*¹³ И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели); ¹³**Da yaxši etüci, alysa, maña yaxši ölüm boldu? Haşa bolgay! Yoşa yazix, ki körüngäy, ki yazix yaxši bilä etiyir maña ölümni, ki bolgay artixlixiña körä yazixniñ yazixli simarlamaq bilä Рум7**¹³ И благодетельное, коль это так, доброе стало мне смертью? Никак нет! Но грех оказывается таковым, ибо посредством доброго грех причиняет мне смерть, чтобы из-за излишества греха быть грешным согласно заповеди (*Рум7*¹³ И так, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди)*

artixsi (~, ~dir; ~lar), *он.* **artixsiz** (= **artixsi**) чрезмерный, излишний, избыточный, превосходящий, превосходный, дополнительный (признак, нюанс, оттенок); произвольный, преступный, своевольный; лишек, излишек; больше, особенно, очень, сверх, сверх меры, слишком, чересчур, кроме *сл. син.* **artixliq, ayruqsu, xalğan, rāng, ulu, yarıx, zbivat etkān; ատերրւ – artixsi, zbivat / zbīt, ~vat** [zbīt. vat] **etkān, xalğan** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – большой или избыточный, излишек, *ср.* **artixliq; artixsiz** (= **artixsi**) **adät** излишний обычай, *ср.* **zviçay** (eski ~ **yaman**); **Հայել յարսան** – **artixsi baç** – *SchT* непристойно разглядывать – засматриваться, заглядываться, любоваться, разглядывать, глядеть излишне, пристально, пялиться, смотреть жадно, со страстью, вожделением, смотреть слишком много (недостойного); **մտաբայ** – **söznün üsnä söz artixsi belgili** // **söznün üsnä söz ya üsnä** *лингв.*

наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или прилагательное; **վերամբարձեալ – artixsi biyiklāngān** возвышенный, вознесенный – превознесенный; **artixsi xilingan** проступок *см.* **xilin-**; **գերարդական – artixsi xoyulgan** *лингв.* превосходная степень – превосходный, избыточный, перегруженный; **artixsiz** (= **artixsi**) **pracalar** чрезмерные трудности; **մտաբայութիւն – artixsi ulu buyruq, kšonže** // **axil ya artixsi ulu kšonže** учение, обучение, знание, ученость, наука – величайшее веление, величайший князь // разум или величайший князь, *предп.* превосходительство (*титул*), *ср.* **pešā, tädbir** (= **մտաբայութիւն**); **ani 1 türlü özgä artixsi yerdän kelmäs edim ActKP8: 231** я не мог прийти ни из какого иного места, кроме этого; **ki artixsi gruntun zanät etkān bolgaymen, satixka körä dügül ActKP20: 141** что я якобы сверх меры занял его землю, не в соответствии с продажей

artixsiliq (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~imni, ~imdan; ~i), *он.* **artixsizliq** [= **artixsiliq**] (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~in), *он.* **artixsizliq** [= **artixsiliq**] излишество, чрезмерность, неумеренность, злоупотребление, излишек, лишнее, из ряда вон выходящее деяние, распутничество, распутство, проступок, преступление, прегрешение, произвол; **artixsizliq** [= **artixsiliq**] **ariyanoslarnin – xoyma Tenriliktä barabarsizliq Atanin Oylundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; **artixsiliq bilä yetkiz** – *ActKP8: 211* удовлетворить с излишком; **Xolarmen senin arilikipdän, yarliya da bolşat maña menim yaman artixsiliqimni** Умоляю Твою святость, помилуй и прости мне мои злые проступки; **kimlär ki artixsiliq etär korolnuq ol-turuçuna xarşi** которые совершат преступление против королевского престола; **չապլեմ (= շապլեմ; շապլիմ) – artixsiliq etiyirmen** расточаю, мотаю; развращаюсь, вдаюсь в распутство – совершаю из ряда вон выходящие деяния, проступки, распутствую, распутничаю (*Иер2*²⁰ под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал, *вар.* ты предавалась блуду, распутничала, как блудница, *цсл.* под всяким деревом лиственным тлмв разлмвд вз блдлмв моэмв); **nek övümä artixsiliq etiyir-sen? ActKP12: 251** почему ты глумишься над моим домом?; **bununkibik artixsiliq etkānlärni tiyär biz ketxoyalarga karat etmägä, stepkada olturyuzup** [олтурхузуп], **ki dayin bununkibik işkä dopustitca bolmagaylar här kimsä** *ДГрун: 2* карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; **ari atalar artixsiliqni kerä salgaylar da toyru yolga keltirgäylär** святые отцы должны удалять лишнее и направлять на истинный путь, *т. е.* исправлять; **xäçiyir artixsizlixtan** [= **artixsiliq**] избегает излишества; **xaytar artixsiliqimdan toyru luqka, kirlän-mäxtän aruvluqka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения к чистоте; **artixsiliq uživat et** – *ActKP17: 241* чинить произвол; **Jovhannes Osgiperan ündiyir xodžalix säbap**

artixsizlixa [= **artixsilixa**], **ustaliyx yamanliyniñ**, **zararı džanniñ** Иоанн Златоуст называет богатство причиной излишества, учительством зла, вредом души (*Свт. Иоанн Златоуст. Толкование на Святого Матфея Евангелиста. Беседа 21. Изъяснение 6:24-27*; Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть *Мф6:24*); **Bu sentenciäni egär ki kimsä uvažat etkäy edi kendinä igi, bolur edi barça artixsizlixiñi** [= **artixsilixiñi**] **pogardit etmägä**, zera adamni türlü-türlü yazıxlarga keltiriyirlär Кто полагает эту сентенцию для себя благой, может пренебречь всеми излишествами, ибо они ведут человека к самым разным грехам; **oddani artixsizlixa** [= **artixsilixa**] он предан, предается излишествам; **artixsizlixi** [= **artixsilixiñ**] **kültkünüñ yıylamañ blä tölädi** избыток смеха она восполнила плачем; **štrofovat etmä artixsizlixiñ** [= **artixsilixiñ**] **adamlarniñ**, zera kendi alay, neçik alar, žit etiyirlär не могут осуждать излишества людей, ибо сами живут так, как они; **tolu artixsizlixi** [= **artixsilixi**] **blä** полон излишеств; **artixsizlixi** [= **artixsilixi**] **yemäxtä, içmäxtä, kiyiništä da türlü-türlü artixsizlixta** [= **artixsilixta**] чрезмерность в еде, питье, одежде и в самых разных излишествах

artixsiz op., *с.м.* **artixsi**

artixsizlixi, **artixsizliq op.**, *с.м.* **artixsilixi**

artil- приумножаться, разрастаться; ³⁸**Alyišladi alarni / Alyišladilar ani, da artildilar / artilar asri, da hayvanlari alarniñ eksilmädilär** *Пс106/107* ³⁸Он благословил их / Они благословляют Его, и весьма приумножились они, и животных у них не убавилось (*Пс106/107* ³⁸Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не уменьшает); **uđetgıurp** – **artilganlar** *мн.* приумножившиеся; **uđıñıqlıurp** – **artilganlar ya böyüklängänlär** *мн.* прозябаемые, прорастающие, имеющие силу расти; растительные, прозябательные – множачиеся или увеличивающиеся, разрастающиеся; ²³**da men, neçik kölgä / gölgä / kölegä, artilganima / atilganima / salınganima benim eksildim da silkindim / töküldüm, neçik sarıñça** *Пс108/109* ²³а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясы / осыпался, как саранча (*Пс108/109* ²³Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

artin: **dayin artin** *TS: 74, TTor: 41, 65 op.*, *с.м.* **artix** (dayin ~)

artindagi находящийся позади чего, за чем, после чего; **keldi Yadviga Marcın xizi Horodkadan Ilvov artindagi** *ActKP17: 241* пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

artir- *с.м.* **arttir-**

artirlixi op., *с.м.* **artixlixi** (~ina)

arti-sira *собир.* следования, последования, чередования, оставляемые позади друг за другом, следы; ²⁰**Teñizdädir yolların seniñ, izläriñ seniñ suvlarniñ köplüxündä, da arti-sirañ / artıñdan seniñ heç körmäslär / steškalarıñ seniñ köplüxünä sunuñ, da iziñ seniñ körünmäs** *Пс76/77* ²⁰В море пути Твои, стези Твои в обилии вод, и следы Твои

невидны / след Твой невиден (*Пс76/77* ²⁰Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы)

artix¹ *с.м.* **artix**

artix²: **artix ari** *TS: 75 op.*, *с.м.* **artixari**

artixargi задний; **ol ögüzniñ artixargi ayaxına soñ nšanı bardir xara** *ДГрун: 174* у того вола на левой задней ноге имеется черное клеймо

artixari, arthari (~da) *Tor: 141* назад, вспять, позади, сзади; задний *с.л. сун. kerı, kötükerı, xarşı, tekrar; rıur kırılqı* [= *rıur kırılqı*] – **artixari, kerı, kötükerı** // **artixari, kötükerı** назад – назад, обратно, вспять (*2Цар11* ¹⁵В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер); **kırılqı** [= *rıur kırılqı*] – **artixari** пята, задняя часть стопы – назад, вспять, позади, сзади (*Нав8* ¹⁵Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне, *арм.* обратились вспять), *ср.* **ayax tabanı** (= *kırılqı*), **ökçä** (= *kırılqı*); **men esä ilgäri edim, a Bohdan artixari xalıp edir** *ActKP17: 101* я был впереди, а Богдан отстал; ³**biz neçik xutulgaybiz, artixari xalğanlar bu türlü xutxarılmaytan** *Евр2* ³как мы спасемся, отступившие от такого спасения (*Евр2* ³то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении), *ср.* **erin** (~iyirmen), **gnusnieie** (= *çetqıurp*); **çıqlıurp** – **xarşı turgan ya artixari xaytkan** обращенный, оборотный; противоположный – противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); **çıqlıurp** – **artixari xaytkan, xarıštırgan / xarıštıriyir** (?) – возвратившийся назад, вспять, помешанный / смешивает, мешает; **sattım 1 kesäk azbarımdan, artixari yurt** *ActKP11: 261* я продал часть моей усадьбы, задний огород

artixartin сзади, с тыла, из-за чего; **xabañ artixartin** *ActKP8: 221* из предместья, *букв.* из-за ворот; **artixartin yol yani bilä** *ActKP8: 121* вдоль тыльной дороги

artla- чистить, очищать; **uđıurp** – **artliyirmen** подметаю – чищу

artmax 1. прибавление, приращение, прирост, наращение, прибавка; **uđıl** – **artmax ya böyümäx** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосхождение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост; **bolurlar artmax bilä** возникают с приростом; **džinslanıp artmaxı bilä** путем размножения; 2. *лингв.* аффикс; **uđırp** – **džınsniñ payları ya džınsniñ artmaxı** // **uđırp** (= *uđırp*) – **džınsniñ belgili etiyirlär, tarbiyatın erkäknıñ da ne tişiniñ da ne erkäknıñ da ne tişiniñ, çezok'** *мн. от uđırp* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или наращения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю **artmaxlıxi** (~, ~ni; ~in; ~lar, ~larni) прибавление, приумножение, приращение, прирост; **uđılurp** – **artmaxlıxlar** *мн.* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение, усугубление; растение,



прозябание – прибавление, приумножение; *qanawetiribin, ~p, ~u* – **artmaxliḡ, ~nī, ~lar** (= **artmaxliḡ(lar)nī**) *в. п. ед., мн. от qanawetiribin* прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; изобилие; многословие; излишество, при избыточестве, при избыток, превосходство, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – прибавление, приумножение, избыточествование; *qanawetiribawp, ~p* – **artmaxliḡ bilä, ~lar** (= **artmaxliḡ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

arttir- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~inij; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~ip edim; ~ir, ~mas; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~i; ~gay, ~gaysiz; ~sar; ~ip; ~gan; ~gani; ~max), **arttir-** (~iyim) умножать, умножать, приумножить, прибавлять, набавлять, надбавлять, наращивать, приращивать, размножать, размножить, превышать, преувеличивать *син. biri biri üsnä xoу-, etil-, faydala-, iḡlät-, ḡat-, rozmnožit et-, tut-, tüzül-, üläḡ et-, üläḡtir-, yiy-*; *awetl* (= *jawetl, jawetir*) – **arttirma** присовокупить, присоединить, прибавить, включить, вносить, дополнить, добавить; умножать, усугублять, увеличивать, приращивать; распространить; удвоить, повторить – прибавлять, умножать, приумножать; *jawetiriy* – **arttiriyim** 1 л. ед. повел. от *awetl* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножу-ка, умножу-ка, приращу-ка, надбавлю; ³⁶**Atadiḡ alarga da aytin:** “**Arttiriyim züryätinizni sizin, neçik yolduzlarınñ köplüḡü da neçik ḡumnu ḡiriḡında tenjizniḡ**” ДанЗ ³⁶Ты обещал им: “Умножу семья их, как звезды небесные и как песок на берегу моря”; *qanawetirib, ~etp, ~etay* – **arttirdim, ~dij, ~di** я, ты, он избыточествовал, умножал, распространял, усугублял, увеличивал, прибавлял, размножал, наваливал, копил, скапливал; надбавлял, придавал, возвышал – умножал, приращивал; *awetiriyubetl, ~p* – **art[tir]iyir[men], ~biz** приращиваю, ~ем, умножаю, ~ем, распространяю, ~ем, приумножаю, ~ем, возвращаю, ~ем, увеличиваю, ~ем, возвышаю, ~ем, расширяю, ~ем, распространяю, ~ем, усугубляю, ~ем, прибавляю, ~ем, размножаю, ~ем; *qanawetiribetl, ~p, ~tu, ~etp, ~t, ~tu* – **arttiriyir[men], ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, ~lar** alar избыточествуваю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, умножаю, распространяю, усугубляю, увеличиваю, прибавляю, размножаю, наваливаю, коплю, скапливаю; надбавляю, придаю, возвышаю – умножаю, приращиваю, произвожу больше (2Кор4 ¹⁵Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию); *awetiriyub, awetiriyub* – **arttir** 2 л. ед. повел. от *awetiriyubetl* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножь, умножь, прирасти, надбавь; *awetiriyubib, ~irp, ~* – **arttirdim, ~dij, ~di** я, ты, он присовокупил, присоединил, прибавил и пр. – приумножил, умножил, прирастил, надбавил; *jawetirib* – **arttirdilar** они умножали: ²⁷**Zera ḡaysin / kimni ki sen urduḡ, sürdülär da yaralar aḡriḡlarıma benim / da dayi aḡriḡin üsnä**

arttirdilar Пс68/69 ²⁷Ибо те, кого Ты поразил, преследовали и страдания мои / уязвленных умножали (Пс68/69 ²⁷ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); *ḡawetiriyubetl* – **arttirirmen** присовокуплю и пр. – приумножу; *etp ḡawetiriyubetl, etp ḡawetiriyubetl* – **nek arttirirmen** зачем мне присовокуплять и пр. – зачем мне приумножать; *ḡawetiriyubetl* – **arttirmandir** не буду присовокуплять и пр. – не буду приумножать; *awetirub, jawetirub* – **arttiriyirmen** присовокупляю и пр. – приумножаю; *awetirubetl* – **biri biri üsnä ḡoyiyirmen, yiyiyirmen, arttiriyirmen** [arttiriyirmen TS: 75 on.] **ya üläḡ etiyirmen / üläḡiyirmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *awetiriyubib, ~* – **arttirdim, ~di** я, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – приумножил, прирастил, надбавил; *ḡawetiriyubetl* – **arttirirmen** наполню, налью и пр. – приумножу, приращу, надбавлю; *awetiriyubib* – **arttirisar** наполнит, нальет и пр. – приумножит, прирастит, надбавит, *cp. tügällä-* (~sär = *awetiriyubib*); *awetiriyubibetl* – **arttirisar** приумножит, прирастит; *jawetiriyubetl* – **arttiriyirmen, rozmnožit etiyirmen ustavnê // arttiriyirmen** усугубляю, удваиваю, умножаю, приращаю; учащаю, бываю, хожу часто; продолжаю, пребываю – увеличиваю, прибавляю, набавляю, добавляю, постоянно размножаю, умножаю // приумножаю; *awetiriyubib* – **birni ya eki nemäni üstünä bir dayi arttirma ya üläḡtirmä** лингв. сложный, составленный из многих слов – лингв. к одному или двум прибавлять еще один (компонент сочетания) или расчленять (сочетание на компоненты), *cp. birlätmäḡ* (~tä nemäni üsnä bir dayi arttirma = *awetiriyubib*)

arttirma лингв. приставка, суффикс, артикль; *awetiriyubib* – **açixta arttirma** мн. союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, т. е. формальная приставка, суффикс, артикль, *см. säbäp* (= *awetiriyubib*)

arttirmax прибавление, приумножение, приращивание; *awetiriyubibetl* – **ustavnost, arttirmax // ustavnle, ~ost, arttirmax** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (Исх29 ⁴²Это – всеожжение постоянное в роды ваши; Иов42 ¹⁰И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде); ¹⁴**Köni, ki alyiḡlamaḡ bilä alyiḡliym seni da arttirmax bilä arttiriyim seni** Евр6 ¹⁴Истинно благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (Евр6 ¹⁴истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя)

Arudz *см. Ariwdz*

Arudz: **ḡaçadur Arudz oylu ActKP15: 71** Хачадур, сын Арудза

aruf *оп.*, *с.м.* aruvarut'iun *с.м.* jarut'iun

aruv (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ; ~lariniñ), **arov** (~, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~dan), *оп.* **aruf** ДГрун: 27 чистый, непорочный, незапятнанный, незамутненный, несмешанный, очищенный, прозрачный, светлый, ясный, праведный, безгрешный *сл. син.* **açix, anix, ari, arı, avaz, belgili, bliščitcâ bolgan, bulyançsız, buzulmagan, büzül-gän, könü, çarişilmagan, polorovaniy, prežristiy, söz, švëntiy, yariçli, yonulgan, zadasız, züläl, desertus, preclarus; անապակ - zadasız // aruv, züläl, çarişilmagan, desertus, preclarus** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый*; очень светлый, ясный, яркий (Откр14¹⁰ тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; 3Макк5¹ всех слонов, числом пятьсот, накормит ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоит цельным вином); անպակապակ, անպակապակ – **aruv** чистый; *ի Հոգոյն, ~յն – arovdan, ~lar (= arov(lar)dan) [= džan(lar)dan]* *ед., мн.* от души – искренне [от души]; *մարտր – aruv* чистый, беспримесный, настоящий, опрятный; светлый, прозрачный; благопристойный, непорочный, целомудренный – чистый, непорочный, целомудренный; *յրուակ (= јууак)* – **aruv** ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный; явственный, доказательный, внятный; ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый (Иез34¹⁸ пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими; Иов11¹⁵ поднимешь незапятнанное лице твое); *արար – aruv / arov ya / gam açix // aruv, açix, prežristiy* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – чистый или открытый, ясный, светлый // чистый, открытый, ясный, светлый, прозрачный, *ср.* **avaz, söz (= арар)**; *արար – aruvlar ya açixlar* *мн.* то же; *արարդ – arovnij* *р. п.* то же; *ի արար, ~р, ~ս – arovgā, ~lar, ~da (= arov(lar)ga, ~da) ya açixka, ~lar, ~da (= açixka, ~ta, ~lar|ga, ~nu, ~da) ɔ., м. п. ед., мн.* то же; *արար, ~р, ~ս – arov, ~nu, ~lar (= arov|nu, ~larni) в. п. ед., мн.* то же; *ի արար, ~т, ~ի – arov, ~dan, ~lar (= arov(lar)dan) ya açix, ~tan, ~lar (= açix|tan, ~lardan)* *отл, исх. п. ед., мн.* то же; *արարով, ~р – arov bilä, ~lar (= arov(lar) bilä) ya açix bilä, ~lar (= açix(lar) bilä) тв. п.* то же; *յիս [= јис]*, *մարտր, јууак – aruv* чистый, гладкий, светлый; чистый, беспримесный, настоящий, опрятный, светлый, прозрачный, благопристойный, непорочный, целомудренный; ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный, явственный, доказательный, внятный, ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый, *ср.* **bliščitcâ bol- (~gan), büzülgän, polorovaniy (= јис)**; *սեն, անխառնակ, աի կամ գրտ – aruv, çarişilmagan // սենսս (= սեն) – aruv, bulyançsız* ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный,

искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный // чистый, незамутненный (*ср.* γνήσιος ‘кровный, родной; законный; благородный; подлинный, истинный’); *արար, арард – arovnij // арард (= арард) – arovnij* *р. п. ед., мн.* от *արар* святой, чистый, ясный, священный, очищенный – *р. п. ед.* чистого; *ի արар – arovgā ɔ. п.* то же, *ср.* **ari** (~gä, ~dä = *ի արар*); *ի արар, ~р, ~ս – arovdan, ~lar (= arov(lar)dan)* *отл. п. ед., мн.* то же; *արար – arov bilä // арар, ~р – arov bilä, ~lar arov(lar) bilä) тв. п. ед., мн.* то же; *արար (= арар) – aruv* чистый; **saylar Biy boyun aruvlariniñ kensiniñ / džanlarin arilariniñ kendiniñ** Пс96/97¹⁰ Хранит Господь души праведных / святых Своих (Пс96/97¹⁰ Он хранит души святых Своих); **aruv adam** чистый, целомудренный, праведный человек; **alyš aruv** чистая, праведная молитва; дали начертать золотом из золота чистого, подлинного; **aruv arilik** чистая святость; *արար ձայնար – aruv ya anix avazdaš, çaysi ki ne bazix, da ne inčkä bolgay // aruv avazdaš, çaysi ki ne bazix, da ne inčkä bolgay* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единоголасный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв. толстым*), ни мягким (*букв. тонким*); **aruv balayuz ActKP20: 81** чистый воск; *գերամարտր – barçadan aruv* наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); ¹⁶Na egär ki başlangan aruv esä, da yaratilgan; da tib, na butaxlar da Рум11¹⁶ Тогда если начаток свят, *то* и сотворенное; и *если* корень свят, *то* ветви тоже (Рум11¹⁶ Если начаток свят, *то* и целое; и *если* корень свят, *то* и ветви); **aruv çaryov bilä çürgäldiñ** чистыми пеленами Тебя спеленали; **aruv din** чистая, искренняя вера; **aruv džan** чистая, непорочная, праведная душа; **yaziçimdan menim aruv etkin meni** очисти меня от грехов моих; **Xolarmen seni, Biy, aruv etüci çuvatiñ bilä arit meni kirlängän yaziç bilä** Умоляю Тебя, Господи, очистительной силой Твоей очисти меня, оскверненного грехом; *արջախոնովին – aruv fikir, wstrzemiezliwosc* непорочность, целомудрие, воздержанность, воздержание, скромность, смиренномудрие, умеренность – чистый помысел, целомудрие, *воздержанность, сдержанность, ср.* **stremézliwosc, stremezliwost; könü, alyšli, ari, aruv gojs Mariam** правдивая, благословенная, святая, чистая Дева Мария; **aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariam** чистая и присно непорочная святая Дева Мария; **aruv inam** чистая, искренняя вера; *արջախոնովին – aruv köñül, yaçši nadiya / nadiya* [nabij] сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствование, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистое сердце, доб-



рая, благая надежда, радушие, *ср.* **yasniy** (~eslari bilä = *ἁγνότητα*); **aruv xan** чистая, праведная кровь; **xozu aruv da bütün** агнец непорочный и совершенный; **aruv xurban bulyanmaga** опорочиться чистой жертве; **zadasiz da aruv oylanlari Teqriniñ** непорочные и чистые сыны Божьи; **aruv oruč** чистый, ненарушенный пост; **aruv sayış** чистые помыслы; **oručuñuznu aruv da arilik bilä saxlanız** соблюдайте ваш пост чисто и со святостью; **aruv saxlagaylar bsagnı** пусть хранят брак в чистоте; **aruv süit** чистое, незамутненное молоко; *ἄρως* – **arow ten, sačsız, yalanacıx ten** имеющий тело без шерсти, без волос, голый – тело чистое, без волос, голое тело, *ср.* **arow, inčkä** (= *ἄρως*); **ari da aruv töşäklärin murdarladılar yat yazıx bilä** целомудренное и чистое ложе свое они осквернили чуждым грехом; **aruv tut-** содержать чистым; *ἁγνότητα* – **bişmägän, nêdozraliy // bişmägän, nêdozraliy / nêdozraliy yüyıştirgan ya yasalmagan aruv saymaçka** незрелый виноград – неспелый, незрелый / собранный неспелым, незрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* ³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой); **aruv yonulgan** чисто выстроганный *ср.* **yonul-** (~gan); ¹²**Yüräk aruv toxtat mendä** *Пс50/51* ¹²Сердце чистое установи во мне (*Пс50/51* ¹²Сердце чистое сотвори во мне); **San, ki aruv yüräktä dirlär, – çaysi dügül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teqrini da saxlanıyırлар түрлү-түрлү sposob blä, suxlançılıxı cêleşni umartvât etiyir түрлү-түрлү oruč blä, vlosënica blä ew ajln** Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власницами и прочее (*М 5* ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят); *ср.* **ari-aruv**

aruvlan- (~ma, ~maga; ~iñiz, ~sinlar; ~madi; ~gay, ~gaylar; ~gan; ~maçniñ, ~maçni; ~maçiniñ) очищаться, очиститься, стать праведным; **Mundamini qui fertis vasa Domini** – *Ис52* ¹¹**Aruvlanıñiz, çaysi ki köturiyirsiz naçinâsin Eyämizniñ** *Ис52* ¹¹очистите себя, носящие сосуды Господа нашего; ¹⁵**Yıganına Köktäğiniñ çanlarnı üsnä anıñ çar-kibiklänsär Saymonda / üstlärinä alarnıñ aruvlangay başıx** *Пс67/68* ¹⁵Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / соберет на них царей, благодать очистится (*Пс67/68* ¹⁵когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне); **aruvlangan Ari Džan bilä** очищенный Святым Духом; **aruvlangan här türlü murdarlıxtan** очищенные от всяческой скверны; *ср.* **arin-** (~gay)

aruvlat- (~, ~sin, ~sinlar; ~tim, ~ti; ~ir; ~iy edi; ~iyir; ~kau; ~ip) очищать, очистить, оправдать; **çox aruvlatsınlar xosdovanut'ıun blä surp** пусть очистят святой исповедью; **k'ahanalar aruvlatir alarnı, neçik altunnu** священники очистят их как золото; **sayışların yüräkimizniñ aruvlatsin** пусть очистит помыслы сердец наших; **bizni aruvlat sa-**

ña tınmaçlıxka очисти нас для упокоения в Тебе; **aruvlatiy edi alarnı yazıxlarından alarnıñ** он очистил их от грехов их; **aruvlattım yüräkimni** я очистил сердце мое; *ср.* **arilat-, arit-, temizlä- / tämizlä- / tämüzlä-**

aruvlu обладающий чистотой, пречистый; **zadasiz yağşı da zadasiz aruvlu xan** благой непорочный и непорочный пречистый Царь; *ср.* **arili**

aruvluç (~, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandır; ~uñnu, ~uñda; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~undan; ~uñuz), **aruvluç** (~, ~nu) чистота, незапятнанность, целомудрие, праведность, безгрешность, святость, святыня; *ἁγνότητα* – **aruvluç** безкальность, безскверность, безнечистотность – чистота; ⁶**Tapunmaçtır da könänmaçlıxtır / könänmaçtır / roskoştur alnina anıñ, arilik / aruvluç da ulu könänmaçlıxtır ariliki anıñ / roskoş aruvluçundan anıñ** *Пс95/96* ⁶Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицом Его, святость и великое блаженство святыни Его / великолепие от святыни Его (*Пс95/96* ⁶Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святылице Его, *цсл.* *Ποικιλάντι ἡ κροστὰ πρὸς ἡμᾶς, εὐφρανῶν ἡ μεγαλοπρεπεία τοῦ εὐαγγελίου*); **aruvluçnuñ ana-si** мать чистоты; **aytovsuzsen aruvluçında** в твоей несказанной чистоте; *ἁγνότητα* (= *ἁγνότητα*) – **aruvluç bilä beslängän** освященный, приписанный к святым; очищенный – воспитанный в чистоте, целомудрии, святости; **Xolarmen, yarlıyovuçi da yağşı etüci Biy, ki saxlıxta da aruvluçta hadir bolgaymen** Прошу Тебя, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; *ἁγνότητα* (= *ἁγνότητα*) – **aruvluçnu kiygän** священный, святой – облаченный, облеченный святостью; **Barça ariliktän u aruvluçtan çaysi yağşidir? Teqriniñ çorxusu da adamniñ uyatı** Из всех добродетелей (*букв.* святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **kirlänmägän aruvluç** незагрязненная, запачканная чистота; **çaytar artıxsiliximdan toyruлуçka, aruvsuzluçtan / kirlänmaçtän aruvluçka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения / от нечистоты к чистоте; **aruvluçta saxlagay kendini** пусть хранит себя в чистоте; **aruvluç bilä tirilmäç artarlıxtır / aruvluç bilä tirilmäk artarlıqtır** жизнь в чистоте есть праведность; **Ol türlü meni çutçar bu dünyânıñ yaman yazıxımdan, zera sensen aruvluçta tıngan** Вот так же спаси меня от злых грехов моих сего мира, ибо Ты есть почивающий в чистоте, покойно пребывающий в святости; *ἁγνότητα* (= *ἁγνότητα*) – **aruvluçnu tügällüci, çaysından ilgäri çodit etär arilik, neçik Teqri** посвящающий, священнодействующий, святитель – являющий святость в ее полноте, от которого святость исходит, как Бог (*гр.* *ἱερωτελεστής*); ¹**Yeñmäç çoyovurt üçün, ki aruvluçtan yıraçlanıp edilär** *Пс55/56* ¹Подвизание о народе, что удалились от чистоты, праведности, святости (*Пс55/56* ¹ О народе, удаленном от святынь, *цсл.* *ὁ λαὸς ἦν εὐθιγὺς ὀυδαμένους*);



ketkändä Tṽ 1056-sina mayisniñ 16-sina Vien441: 105r Завещание пана Бобрика, сына Бедроса, сделанное в Яссах 16 мая 1056 / 1607 года по пути в Турцию; **Xodža-Andrias Urumša oylu Miřdesi sisli Hayvasniñ ħardaşı zanesit etti tanıñlıñ bitiki As k'ahanalıñından da danuderlärından bunda ketxoyalıñka TŞZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси** ("рыночного смотрителя") из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс; **Asta bir olañlıga ActKP26: 11** одному молдаванину в Яссах; **Xabarig Avedik oylu ermeni As šähärlisi ActKP 20: 21** Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс; **tanıñlıñ artından As töräçiläriniñ ActKP 17: 1** по свидетельству ясских судей; *ср. asli*

as- (~ma, ~maga; ~iyiñ, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiñ, ~tilar; ~armen, ~arlar; ~iyü edilär; ~iyürmen, ~iyür-lar; ~kaylar; ~magaylar; ~kanin; ~adźax; ~ip) вешать, повесить, привесить, навесить; *Կախելիք, ~ցեր, ~աց – as[tim, ~tiñ, ~ti я, ты, он повесил, вешал, развесил, привесил, прицепил крючком – повесил, навесил, привесил (Ис22 24) И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, вар. навесят на него, укр. повісять на ньому); Կախել – asiyürmen* вешаю; *Կախալան – šibenica, asadźax yer 3 Tkr. 7* виселица – виселица, место, где вешают, место для вешания, подвешивания, навешивания, привешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (3Цар7 17) сетки плетеной работы и шнуры в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. 18Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца); **spravaga asma nemäni** нечто использовать, употреблять, применять, приобщать к делу; **degreti blä kensiniñ zakazat etti, ki zločincalarni artıñ ħaç üsnä asmagaylar** своим декретом он запретил впредь вешать преступников на крест

asant (~, ~tir) (*n. āsān*) легкий; легко; *Հէշտ – asant // ħolay* легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср. roskoš, yubančik (= /utʒ)*

Asarmovt (*укр. Хасар-Мавет, пол. Hasarmot, Chasarmawet, арм. Ասարմովթ, лат. Asarmoth, гр. Ἀσαριμόθ, евр. Хацармавет* 'двор, селение смерти') *и. с. Хацармавет – сын Иоктана, Быт10: 26*

asbarež (*арм. ասպարէզ*) ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; рыстание, бег лошадыми *син. moydan, stayane / staya, ħayda igraškalar spravovat etiyirlär; ասպարտանիկ – 1 Mag. 3 ħuñut atlamaxtir, 1 asbarež* лошадь, вскормленная в конюшне – 1-я Книга Маккавейская 3, по-еврейски это "скачка, забег", одно поприще (1Макк3 39) послал с ними сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников, *цсл. кóнниквкз*); *ср. moydan, stayane / staya, ħayda igraškalar spravo-*

vat etiyirlär, yer, ħayda ki oynamañlar bolur (= ասպարէզ)

asber ДТДр *ош. = asbra*

asbra *с.м. aspra*

ascelant *лат. косв. п. виновный перед кем в преступлении, с.м. sučlu*

ascendit *лат. восходит, поднимается, возвышается, с.м. čix- (-iyir)*

ascensor *лат. всходящий, взошедший; едущий, седок; всадник, с.м. atli¹ (= Հծէալ)*

ascensores equorum *лат. всадники, ездящие на конях = Հծէալս յերիվարս* всадникам, ездящим на конях (Иез23: 6), *ср. atli¹, ascensor (= Հծէալ)*

ascia *лат. плотничий топор; штукатурная лопатка, мастерок; молоток каменотёса, с.м. bal-ta, topor (~ bilä = արալու)*

Asd awrhnecek' am dźarajk' Dern *арм. начало псалма 133/134 = кыпч. 1Bunda alyšlanjiz, barča ħullari Eyämisniñ, Biyni Пс133/134 1* Благословите ныне Господа, все рабы Господни

asdy (*арм. աստղ, աստղ*) звезда, созвездие, *с.м. beš-yolduz, tüzmä, tüzmä yolduz, yolduz*

Asdyeg (~ni) (*арм. Աստղիկ*) *миф. Астрея, дочь Юпитера; Венера, Афродита, богиня любви*

asdeydz *ош., с.м. Norasdeydz[eac]*

asdidžan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~i, ~ina, ~in; ~larga, ~larda; ~lari), **astidžan** (~niñ), **ašdidžan** (~, ~dir, ~ga; ~larni), **aštiđžan** (~, ~niñ; ~i; ~larni), *р. п. мн. asdidžanaç, astidžanaç, aštiđžanaç* (*арм. աստիճան, р. п. мн. աստիճանաց*) ступень; ступень, уровень, ранг, разряд, сан, чин; достоинство; **erk / alyš(i) asdidžanniñ / astidžan-niñ / aštiđžanniñ / asdidžanaç / astidžanaç / aštiđžanaç (*арм. երկ շուոց* 'песня восшествий', *гр. ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, евр. шир хаммаалот* 'песня ступеней, песня на ступенях', *муз. 'песня ступеней'*) *песнь восхождения, досл. молитва ступеней, или ступеней – надпись к 15 псалмам (119/120-133/134), которые пелись при восхождении на горы Иудейские, когда евреи возвращались из вавилонского плена, позже – левитами, стоящими в два ряда на 15 ступенях Иерусалимского храма, ведущих от двора для женщин к святилищу, во время ритуального принесения первосвященником воды из Силоамского источника в храм, а равно и паломниками при подъеме на Сионскую гору, ср. erk čuoç; biyik asdidžan-lari bardir aħpašlarniñ* епископы облечены высоким саном, достоинством**

asdidžanaç *с.м. asdidžan*

Asdine [zAsdine] (*укр. Вашти, пол. Wasty, Waszti, цсл. ȳctinь, арм. Ասթին, в. п. զԱսթին, лат. Vasthi, гр. Ἀστίν, евр. Вашти* 'желанная, любимая') *и. с. Астинь – жена перс. царя Артаксеркса; Asdine [zAsdine] ħaničani palacından saldi* он изгнал царицу Астинь из своего дворца (Есф1: 10-21)

Asduadz (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im, ~iñ; ~i; ~imiž), **asdvadz**, *арм. р. п. Asduadzoj, в. п. zAsduadz, мн. asduadz'k' (арм. Աստուած, р. п. Աստուծոյ, в. п. զԱստուած, мн. Աստուածք) Бог, мн. боги; Asduadz aney SchET (арм. Աստուած անեյ) Бог несотворенный, несозданный; Asduadz Biyiklängän*

Всевышний Бог; **Asduadz Israjelini** Бог Израиля; **Bundan soŋra aytilir «Surp Asduadz»:** yïkün bolsa, “or jarear” aytilir, kündalik kündä “or çaçe-ça(r)” После этого говорится «Святый Боже»: если воскресенье, говорят “Который воскрес”, в будний день – “Который распялся”; ¹⁰Negä din-čä, **Asduadz**, azarlagay duşman, öčäştirir çarşi bolgan ari atıñni seniñ? // ¹⁰Negä dinrä, Teñri, tabalagay / tabalagay, Teñri, duşman, öčäştirir çarşi tu-ruči atıñni ari seniñ? Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, а противник – гневить святое имя Твое? (Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?); ср. **Biy, Eya, gurk, Teñri**

asduadzades (арм. աստուածաձաձէ, гр. θεολότης) боговидец; **Իսրայել** – **asduadzades** Израиль – боговидец (евр. Йисраэл ‘борющийся с Богом, богоборец’, или ‘Бог будет бороться, сражаться’, или ‘Бог борется’ Быт32: 29, Ос12: 4, или ‘Бог силен’; – этим значениям соответствует арм. աստուածաձաձոր ‘богоборец’)

Asduadzadur (арм. Աստուածաձաձոր ‘богом данный, боговдохновенный’) и. с. Асдвадзадур, вост. Аствацатур, ср. **Asvadur, Boydan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fedor, Todor, Todor, Todorka, Todoros**

Asduadzadur: Nerses Holub oylu... Bağčä švagerim-dän, deř Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Asduadzadzin (~, ~niñ, ~niñ, ~niñdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), (арм. Աստուածաձաձին, гр. Θεοτόκος) Богородица, Матерь Божья; **surp Asduadzadzin-niñ Kökkä alingani ActKP8: 121** Успение Пресвятой Богородицы – праздник датирован 15/28 августа (ср. пол. Wniebowzięcie); աստուածաձաձազ / он. աստուածաձաձազ արաղ [= արաղը աստուածաձաձազ] – **surp Asduadzadzin üçün yazılğan sprava** [мн. деяния, жития святых, пресвяты, предп. Деяния, т. е. Житие Пресвятой Богородицы] – писание о пресвятой Богородице (арм. արաղը աստուածաձաձազ предп. < гр. πράξις ‘деяния’ + σεβαστιάς, σεβαστή ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, лат. augusta, откуда рус. августейшая), ср. **hetman, rıcer, ulu biy** (= սևադա, սևադառն в м. սեբաստии, սևաստии); **kelir surp Asduadzadzin-dä Vera’oçman ActKP20: 81** на будущей праздник Успения Пресвятой Богородицы, см. **Vera’oçum;** ср. **Diramajr, Teñritoyrgan**

Asduadzadzin-Ana Мать-Богородица; **ketän üsnä badgerklär:** biri – çaçelut’iun, birsi – **Asduadzadzin-Ana Ven1788: 39v** два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

asduadzapan (~, ~lar), **asduadzajpan** (~ga; ~lar) (арм. աստուածաբան, гр. θεολόγος) теолог, богослов; **asduadzapanlar, ki Teñri üçün sözlägnär** богословы, учащие (рекущие, глагольствующие, говорящие) о Боге

Asduadzashunč (~nuñ, ~nu, ~ta, ~tan), **Asduadzashunč** (~, ~nuñ, ~ta), **Asduvadzashunč** (~tan) (арм. Աստուածաշունչ, гр. θεόπνευστος ‘навеянный богами; боговдохновенный’) Библия, Святое Письмо, букв. боговдохновенное, богодухновенное (гр. 2Тим3

¹⁶πᾶσα γραφή θεόπνευστος ‘Все Писание богодухновенно’; – ср. 2Пет1 ²¹Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым), ср. **näfäs** (Teñri ~indän 2Тим3: 16)

asduadzak’ см. **Asduadz**

asduadzut’iun|k’ (арм. աստուածաձաձութիւն) ед., мн. бо-жество

Asduadzoz см. **Asduadz**

Asdus ДГрун: 296 ом., см. **dädü** (~sun)

Asduvadzashunč см. **Asduadzashunč**

asduadz в арм. тексте, см. **Asduadz**

ase (арм. ասէ) 3 л. ед. наст. вр. индикатива говорит **aseaç** (арм. ասէաչ) 3 л. прош. вр. индикатива он сказал

aseñ (арм. ասէ) 3 л. мн. наст. вр. индикатива говорят

Aser, Aseraj (арм. Ասեր, р. п. Ասերայ, лат. Aser, гр. Ἀσίρ, евр. Ашер ‘счастливый’) и. с. Асир – восьмой сын Иакова (Быт30 ¹²И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову. ¹³И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир; Быт49 ²⁰Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства)

asesor (укр. асесор, лат. assessor ‘помощник по должности, ассессор, помощник претора и судьи, заседатель’) судебный помощник; **çaçan ki padšah oltursa nëyaki yarğuda da färâh bağsa suçular üsnä, sözliyir asesorlar blä kendiniñ külüp, bular, ki kendi spravalar toyrusuzdurlar, tužit etiyirlär kendilärinä, ki šayavatı padšahniñ alay färâh işit-känniñ kontroversiyalarni, uydit etärlär ögütünü saylıxlari üsnä da hörmätleri üsnä, evet tilko yan-çix üsnä ya yağşılıxlari üsnä ögütlägn bolurlar** когда царь заседает в некоем суде и весело глядит на виновных, смеясь разговаривает со своими судебными помощниками, те, чьи дела лишены справедливости, скорбят в себе, что их царская милость, так весело слушавшие контroversии, направили наказание на их жизнь и на их честь, хотя наказаны будут они лишь в кошельках и в своем имуществе

asgank’ (арм. մն. ասղանք) сказание, предание, история, см. **badmut’iun, istoriya**

Asgyebia см. **Asgyebios**

Asgyebios, zAsgyebios (~nu), арм. р. п. **Asgyebia** (~niñ), в. п. **zAsgyebia** (~niñ) (арм. Ասղեպիոս, р. п. Ասղեպեայ, в. п. զԱսղեպեայ, лат. Aesculapius, гр. Ἀσκληπιός) и. с. Асклепий, Эскулап, Эскулапий – фессалийский царь и врач у стен Трои (1184 до н. э.), позднее – бог врачевания; **Xaysi biliciliğni övräniyirsen?.. Ne övräniyirsen sen ustan yanına? – ZAsgyebianıñ, da zEbogradeanıñ, da Kallianeanıñ pešasin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гипократа, и Галена (маловероятно, что здесь под Асклепием, предшественником Гипократа (460/459-379), подразумевается древнеримский врач Асклепиад (128-56 до н. э.), скорее лат. Asclepiades, гр. Ἀσκληπιάδης ‘сын Ас-



клепия; служитель храма Асклепия’, *т. е.* ‘асклепиад, врач’); **Xaysi ki sen buyurduñ tezindän övratmägä hakimlikni, ki çatıña bolgay edi, da ol yürüp bizim teñrilärgä yaman aytkanlarni oñaltıyır, kliyir anı alar bilä sayış etmä. Yoğesä egär tezindän tas etmäsän, köplärni tiyar yügündürmätän teñrilärniñ da hakimlikni Asgyebeanıñ Krisdoska çaytarır** Хотя ты приказал быстро обучить его медицине, дабы находился при тебе, он ходит и исцеляет тех, кто хулит наших богов, и стремится рассуждать с ними о Нем (Иисусе). Если ты срочно его не погубишь, он многих отвратит от должного поклонения богам и медицину Асклепия обратит ко Христу

asinaria: mola asinaria лат. мельница, приводимая в движение ослими, ослиный жернов, см. **tıyırman** (~ taşı = *επιάνης ἄβυδος*)

Asingrideaj (~ga) (арм. Ասինգրիդեայ, д. п. Ասինգրիդեայ, лат. Asyncritus, гр. Ἀσύκριτος) и с. Асинкрит – христианин в Риме (Рим16: 14)

a sinistra лат. на левом фланге, по левую сторону, слева = **аслелт:** *рүн аслелт* по левую сторону, в левой стороне (Исх14²⁹ А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были им стеною по правую и по левую сторону); **аслулт:** *рүн аслулт, һ аслулт* по левую сторону, в левой стороне (Прит4²⁷ Не уклоняйся ни направо, ни налево); **аслулпу > аслулпу:** *һ аслулпу* – **a sinistra** по левую сторону, в левой стороне; см. **sol** (= *аслелт*), **son** (~ // ~ yanda = *аслелт*, ~ yап = *аслелт, аслу*)

Asis см. **Asiz**

asistenciya (~, ~ni), **asistinciya** (~ni), **asistencia** (~ni), **asiztenciya** (~ni) (укр. асистенція, пол. asystencja, лат. assistentio) помощь, поддержка в судебном процессе и пр.

Asiya (~da) (укр. Азія, пол. Azya, Azja, лат. Asia, гр. Ἀσία), **Azia** (~niñ, ~da), **Aziya** (~da) геогр. Азия – римская провинция на западе Малой Азии, включающая Мисию, Лидию, Фригию и Карию

asiyalı (~larniñ) асиянин, житель или уроженец Азии; **19** **Оҗоҗн bersin sizgä yıyövü Asiyalılarnıñ** **1Кор16** **19** Приветствуют вас церкви асиян (Асийские)

Asiz (~niñ), **Asis** (~gä) (укр. Асиз, пол. Asyz, ит. Asisi, лат. Asisium) геогр. Ассизи – город в Италии, в области Умбрия, место рождения, подвижничества и упокоения св. Франциска Ассизского (1181/1182-1226), основателя братства миноритов (“меньших братьев”), преобразованного в нищенствующий монашеский орден францисканцев; **ebisgobos alnına Asizniñ** перед епископом Ассизи; **Yürüy edi Asisgä, neçik şaşkan** Он бродил по Ассизи как помешанный, ср. **Francisko, Franciško, Francişek, Francişek**

asiztenciya см. **asistenciya**

ası (~, ~ga **Ven1788: 48r**, ~dan; ~sı **Ven1788: 78v**, ~sın **Ven1788: 79r**) прибыль, прибавка, приток, прирост, доход, рост, барыш, нажива, навар, выгода, польза, корысть, прок, излишек, лихва, процент, лихоимство сл. син. **aslam, fayda, kümüş, liğva, tölöv**; *лихв* – **ası**, **kümüş 2** **Ор. 23 tölöv** плата, награждение блуднице, любодей-

ке – барыш, вознаграждение, серебро, Второзаконие 23, плата (**Вм23** ¹⁸ Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), ср. **orospi övü** (= *лихв*); *лихв* – **ası**, **liğva** лихоимство, корысть, рост, барыш, процент – прибыль, прирост, лихва, барыш; *лихв* (= *һ лихв*) – **asıdan** отл. п. мн. то же – от лихвы, лихоимства: ¹⁴ **asıdan ya davidän yamanlarnıñ çutçargay džanların alarnıñ // davidän da yamandan saylagay boyların alarnıñ** **Пс71/72** ¹⁴ от прибýtка и от тяжбы со злыми да избавит / от тяжб и от зла да убережет души их (**Пс71/72** ¹⁴ от коварства и насилия избавит души их, вар. от любостязания и неправды, цсл. *лхвы и лхв неправды*); ¹² **töräsizlik, yamanlığ da yazıxtır içinä alarnıñ, da eksilmädi mahalälärindän alarnıñ liğva da ustalığ // töräsizlik, yamanlığ da yazıç bar alarda da aralarına alarnıñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnıñ ası da çayınlığ** **Пс54/55** ¹² беззаконие, зло и грех среди них / у них и среди них, и на улицах их не убывает лихва и коварство / лихоимство и предательство (**Пс54/55** ¹² посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); **Barı suma boldu pan T'oros oylanlarında 6091 flörü 15 hroş asılardan başça** **Ven1788: 78v** Вся сумма общественных денег у сыновей пана Тороса составила 6091 злотый 15 грошей, помимо процентов; ср. **liğva, liğva**

asıç см. **azıç**

asıl (~i) (*тып. asıl < a.*) источник, происхождение, основа, основание, сущность, смысл; **bunda kelgäniñizniñ asılı nedir?** **ActKP17: 201** чем обоснован ваш приход? в чем причина вашего прихода? **asıl-** (~dim, ~di, ~dilar; ~iptır, ~iptırlar; ~ip edi; ~ir; ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sa, ~salar; ~sar; ~ip; ~gan, ~gandır; ~gan edi; ~gan boldu, ~gan boldi; ~maç) вешаться, повеситься, быть повешенным, подвешенным, свешиваться, свисать, быть спускаемым в подвешенном состоянии **асилтәул – asılган** поддавшийся лесту, пострадавший от лесты – повешенный, ср. **ekiyüzlülüç / hillälüç** (~ etmä = *асилт*); **temirdän teräklär, da butaclarından aşaya asılıptırlar baş-tebän adämilär da çatınlar** деревья из железа, и с их ветвей свисают вниз головой мужчины и женщины; **ayaxlarından asılıptırlar** они подвешены за ноги; ³³ **tärädžädän ip bilä asıldım murdan aşaya da çaçtım çolundan anıñ** **2Кор11** ³³ из окна по веревке я спустился, букв. свесился по стене вниз и сбегал из его рук (**2Кор11** ^{33/32} я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук)

asılmaç висение, пребывание в повешенном состоянии; **ki nemä oyurlasa, furka bilä ögütänmäç keräk, da asılğan tenni asılmaç keräkäs keçä uzun furka üsnä** если некто что-нибудь украдет, то его следует покарать виселицей, и повешенное тело не должно оставаться висеть на виселице в продолжение ночи

asiriyski, asiriyskiy (укр. асирійський, пол. asyryjski) ассирийский, ср. **asor, asori**

asisiz Ven1788: 78v без прибавки, прирост, рост, лихвы, процента

Ask'azan (арм. Ասկազան, евр. Ашкеназ) и. с. Аскеназ – сын Гомера, внук Иафета, брат Рифата и Фогармы (Быт10:3, 1Пар1:6); **T'orkom da Ask'azan, torunları Hajnıñ da Ermenilär** [= Armenag] oylanları Торгом, т. е. Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменака (согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ermeni)

aslam (~, ~dir, ~ga; ~i, ~ina) 1. прибыль, доход, барыш, нажива, приобретение сверх затрат, выгода, прок, польза; **aslam al-** получать прибыль; **başmasın kensiniñ aslamına** пусть не ищет своей выгоды; **aslam ber-** давать прибыль; **barça dün-yânıñ aslamı için ant içmäzbiz / içmānbiz** мы не будем присягать ни за какие блага мира (выгоды жизни); **aslam et-** получать пользу, прибыль, достигать прибыли, выигрывать; **aslam etsä, dövlätidir, ziyan etsä, dövlätsizdir** получит прибыль – его удача (его богатство, счастье), потерпит убыток – не повезло; **džanına aslam etär da tırgızır** принесет своей душе пользу и жизнь; **alma ulu ölcöv bilä, da bermä kiçi ölcöv bilä, da aytma, ki: “Aslam ettim”** не бери большой мерой, и давай малой мерой, и не говори, что я, мол, получил прибыль; **yoğsa ki örenk' tibinä bolganlarnı, ki alarnı da aslam etkäymen... ki aslam etkäymen töräsizlärni** 1 Кор9²⁰⁻²¹ но чтобы приобрести и подзаконных... чтобы приобрести чуждых закона; **men, T'oros, araga çoydum 200 fli, här flisu 30-är hrş, aslam ortaxka da ziyan da ortaxka; beripmen bunu yilına ança; anıñ üsnü araga çoyupmen 1 at men, da 1 at ol** ДГрун: 138 я, Торос, вложил в совместное дело 200 злотых, каждый злотый по 30 грошей, прибыль да будет совместной и убыток совместным; это я дал на год; затем на совместное дело одного коня дал я, и одного коня – он; **berip edim 140 talär Jovaneskä aslam ortaxka, ki bargay çamičkä, a ne ki aslam etsäx, ortax bolgay: benim sbgm da anıñ emgäk** ActKP8: 121 я дал было 140 талеров Ованесу ради совместной прибыли, чтобы он поехал за изюмом, и если получим какуюто прибыль, то пусть будет общей: мои деньги, его труд; **aslam için aliptir, ziyan için dügül** он приобрел ради дохода, прибыли, а не для убытка; 2. рост, проценты; **törä buyuriyir, ki aslam almagay** закон велит, чтобы процентов не брали; **tüşüngän kişidän aslam alma bolmastir** с обнищавшего нельзя брать роста, процентов; **ağçasın aslamga berirlär** дают деньги в рост; **ağçasın aslamga berüçilär** ростовщики, дающие деньги в рост; 3. полезный, выгодный; **bilip övränmäh u sarnap esinä almağ asrı aslamdır adāmilärgä** людям очень полезно узнавать и учиться, читать и осознать; **kün toyuşundan kün batışına aslamdır saylıxka da suvarir barçanı tatlılıx bilä** от восхода солнца до захода (мудрость) благоприятствует здоровью и все услаждает (наполяет все сладостью); **oruç saylaganga igidir da aslam, ne ki**

ölügä yügünç пост для соблюдающего лучше и полезнее, чем поклонение покойному; ср. **ası, fayda, liğva**

aslamli получивший доход, прибыль, имеющий прибыль, с прибылью, прибыльный; **ğaysıları ki aslamli alış-beriş kibik sayışlarlar Teñrigä çulux etmäxni** 1 Тим6⁵ которые разумеют служение Богу как прибыльный торг (1 Тим6⁵ которые думают, будто благочестие служит для пробытка)

aslamsiz без роста, без прироста, без процентов, бесприбыльный, бесполезный, невыгодный; **zera klämäs edi aslamsiz da eksik etüçi birlikni** ибо он не хотел бескорыстного и уступчивого единства; **tek kensiniñ ağçasın aslamsiz almağ keräk** должен получить только свои деньги без процентов

aslan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni) зоол. лев, Panthera leo, Felis leo; **սևիճ – aslan, leo** лев; **սևիճք – aslanlar** мн. львы (Иер2¹⁵ Зарыкали на него молодые львы, подали голос своей и сделали землю его пустынею); **արիւյր, արիւ, արիէ (= սևիճ է) – aslan** лев (лев есть...) – лев (Суп28¹⁰ Как лев подстерегает добычу, так и грехи – делающих неправду); **nışan-herbi aslan** символ евангелиста Марка – лев; **մրանսնէլի (= մինսնէլի) – aslan avazı, muğrama** рык, рыкание, рычание; ревенение, рёв, мычание, шумение, крик – голос льва, рёв, рык, рычание льва (Плач2⁶ в негодовании гнева Своего, вар. в пылу гнева, усл. прецініємз гн'кба), ср. **muğra-** (muğriyürmen = մրանսնէմ); **կորիւն – aslan balası** львенок, молодой лев; **Oylum benim Juta, oğşaşsen aslan balasına, çaysı çixiyir lapa üsnä, da yatip saylandıñ, neçik aslan neyaki çviçoniñ** Сын мой Иуда, ты подобен молодому льву, который выступает на лапах, но вот он лег, затаился, словно лев искусленный (Быт49⁹ Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?); **չիւսսի – aslan balası** [скимен, молодой лев, львенок] – детеныш льва, львенок (гр. σκύμνος 'львенок; детеныш; дитя, отпрыск: Иов4¹¹ могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются, арм. կորիւնք սևիճու, усл. կ'умни лъвъбы, гр. σκύμνοι λεόντων); **գետսևիճ – suv aslanı** зоол. морской лев, гривчатый тюлень, Zalophus, Phoca leonina, Otaria jubata, морское ластоногое животное из породы ушастых тюленей; **յուլաղ – Juta gdag, Ovşę. 13 / 13 > 5 aslan tişisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (Ос5¹⁴ Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; Ос13⁷ И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – вар. лев, молодой лев, гр. πανθηρ 'пантера' или 'барс', евр. шахал 'молодой лев'); **ormanlar ya uyları aslanıñ** леса или львиные логова; ср. **ititirnaçlı**

Aslan астр. Лев, Leo – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа; **Ասլան – Aslan астр.** Лев; **Zodiyak üsnä köknün çoydular Tärädžü ortasına Aslanıñ da Xizniñ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (в действительности эти



созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы); ср. **Ariwǝzn, Ariwǝzn**

Aslan anguryalı / žyd Aslan z Anguriyi ActKP 14: 81 / 17: 331 еврей Аслан из Ангоры

aslangına (~si) ум. львенок; **aslanginası** зоол. хамелеон, Chamaeleon, букв. земляной львенок; ср. **ititirnaçlı**

aslanlandır- делать львом; **aslanlandırsarjmen, ~biz, ~sen** я, мы, ты сделаю, ~ем, ~ешь львом

aslanlı со львом; **aslanlı tayler ActKP41: 1** талер со львом: львиный талер – талер с изображением льва на реверсе, т. е. чеканенный с 1575 г. в Нидерландах голландский левендальдер, гол. leeuwendaalder, нем. Löwentaler, с содержанием серебра 20,736 г при общем весе 27,648 г; ср. **levko, levkoviı, levkoviı, yüzlü**

aslı¹ с горностаем; **mentlik tabin aǝ aslı Vien441: 139v** мантийка табиновая с белым горностаем; см. **as**

aslı² **ActKP 8: 251** и др. житель или уроженец Ясс, выходец из Ясс; **Araham Ovanęs oılu aslı / olaçlı ActKP 17: 431 / 431** Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса; **Kirkor T'avit' oılu aslı ActKP 17: 451** Киркор из Ясс, сын Тавита; **Haçeręs aslı biyayaşı Xabarikniı... Haçeręs, yeznäsı ActKP 15: 101** Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры; см. **As**

asnaçaw *ош. в.м. арм. տասնաղբառ տ. п. от տասնաղբ* ‘десятиструнный’; см. **saçmosaran** (on stron bilä ~ bilä)

asor ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Eprēm dā Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем; ср. **asori, asiriyski, asiriyskiı, Eprēm**

Asoresdan, Aşoresdan, Asorestan (арм. Ասորեստան) *геогр.* Ассирия, Сирия – страна семитского племени арамеев, потомков Арама, сына Сима, **Быт10: 22; Asoresdan / Asorestan üçün** об Ассирии; **Eski Törä da çanlar vaçtına Senek'arim atlı çan bar edi Ninowe kermänniı da Asoresdanniı** Во времена Ветхого Завета и ветхозаветных царей был царь города Ниневии и Ассирии по имени Сеннахирим; **Asoresdan ulusu çayuga tüstü** Ассирия опечалилась

asori (~, ~niı, ~dä, ~dän, ~lär, ~läрниı), **asori** ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Johan Osgiperan asori edi** Иоанн Златоуст был ассирийцем; **džinsları asorilärniı da misirlilärniı** народы ассирийцев и египтян; **Xoltça Eprēm džiknawornı, Xorin Asoriniı** Молитва пустытника Ефрема, “Темного” Сирийца (“неучёным и малосмысленным”, по смиренню, называл себя сам Ефрем Сирин, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий); **Parsum Asori** Барсум Ассирийский; **Buyruçu bilä Boęos aראק'elniı yazdı Awedaraniın kendiniı 17 yıldan soңra hamparcumundan Jisus K'risdosnuң Andioک kermäninä asori tildä** По велению (завету, преданию) апостола Павла, он (Лука) написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Asori ulusu** *геогр.* Ассирия, Сирия; ²**ol zamanda**

küydürdi aǝin suvlar arasına Asori ulusun da çaytkanda çirdi Jovap bir dolinada 12000 adam Пс59/60²когда он воевал с Сирией Месопотамскою и с Сирией Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной; ²¹**Soңra bardım povetinä Asori ulusunı da Giligiyanıң Gal1**²¹После я пошел в провинции страны Сирии и Киликии (Gal1²¹После сего отошел я в страны Сирии и Киликии); ср. **asor, asiriyski, asiriyskiı**

Asoriliç *геогр.* Ассирия, Сирия; **3-ünçiniı atı Dkristir. Ol bariyir Asoriliçkä** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

asrap см. **äsräp**

Aspęra *оп., см. Soperaj*

aspis см. **jaspis**

aspra ActKP8: 131, 131, 141, asbra (лат. asper, гр. ἄσπρον ‘деньги; мелкая византийская, турецкая монета’) аспра, аспр – турецкая серебряная монета (1,1 г), сначала чеканилась в Трапезундской империи (1204–1461) и Кафе (Феодосия, Крым) с изображением на лицевой стороне герба Генуи, а на обороте – тамги золотоордынского или крымского хана, затем вплоть до XVIII в. – в Турции, с тамгой турецкого султана; по-тюркски обычно называлась ақса, ақсә, аҫса, аҫсә; 40/45 аспр приравнивались к 1 талеру ActKP8: 211 / 14: 91; **250 sę asbra** ДГрун: 85 двести пятьдесят монет аспрами; **asbra 5 miң Lv889** пять тысяч аспр (расписка из Стамбула); ср. **аҫса, osmani, sę**

asral- быть питаемым, воспитываемым, содержаться; **Zera sendän dayma boluşlangan, da yaçşini çilingan, da aruvlangan, seniı toyuşunda asralgan da yarıçlangan, tiriliyim K'risdosta, Oıluңda da Eyäңda seniı** Ибо благодаря Тебе я всегда обеспечен помощью, и благодетелен, и очищен, в Твоем рождении воспитан и просвещен, живу во Христе, в Сыне Твоем и в Господе Твоем

asrı очень, весьма, много, премного, крайне, чрезвычайно, сильно, дюже, больно, зело *сл. син. bek, köp, ulu; Կարի, Կարի, Կարալի* – **asrı** очень, весьма; безмерный, чрезвычайный, чрезмерный – очень, весьма; *յոյժ* – **asrı, ya bek, ya köp** слишком, чрезмерно, очень, весьма, много, сильно, нарочито, знатно – очень, или сильно, или много (Быт7¹⁹И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом); *սիւտ, սիւտ* – **bek ya asrı** твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; *սիւտ սուրբ* – **asrı bek** твердый, плотный, крепкий, сильный; *мн.* твердые плотные, крепкие, или укрепление, шанцы, места укрепленные, крепостца, твердыня, пещера, вертеп – очень крепкий, весьма прочный (*кыпч. перевод по своей подчинительной структуре вроде бы предполагает в арм. սիւտ սուրբ не перечисление или типичное для словаря толкование одного другим, а атрибутивное сочетание со значением типа ‘крепкие укрепления, крепкая крепость’*); **arttilar asrı** они весьма размножились; *սիւտ // սիւտ* – **asrı bek / bek, asrı** сильный,

крепкий, громкий, буйный, жестокий, упорный, бурливый, стремительный, яркий, горячий, пылкий, наглый; сильно, крепко, пылко, со всею силою, жестоко, буйно, насильственно, чувствительно – очень крепкий, сильный // крепкий, сильный, очень (*Неем4*¹ он рассердился и много досадовал и издевался над Иудеями; *2Макк12*¹⁸ удалился из этой страны, оставив впрочем в одном месте очень крепкую стражу; *1Цар2*¹⁶ теперь же дай, а если нет, то силою возьму); *мдгнр* – **asrī beklār** мн. то же – очень крепкие, весьма сильные; *рнр шрлшгшн* – **asrī ertā** на рассвете, при восходе солнца – очень рано (*Мр16*² И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца), ср. *таг*; *ггггг* – **asrī kōp, tolu** стекшийся, слившийся в один поток; преизбыточествующий, преизобильный; истекший, протекший, вытекший; переполнившийся, разлившийся, выступивший из пределов; бросившийся, кинувшийся; осадивший, приступивший – весьма много, изобильный, полный, преисполненный (*Чис32*¹ У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много); *ггггг* *гггггг* > *гггггг*, *гггггг* (= *гггггг*) – **asrī körklü, tamašali, körk, nêvidomiy / nêvedomiy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; **asrī kötürüdlär** весьма превознесены; *ггггг* – **asrī / asrī ḡaçaklik'** *2 Qr. 28 тв. п.* блёклостью – крайняя слабость, Второзаконие 28 (*Вт28*²² Поразит тебя Господь... палящим ветром и ржавчиною, вар. ржавчиной растений, *цсл. вѣтрѣмъ тлѣтѣрѣномъ њ блѣдогѣю*); *гггггг* – **asrī siḡ** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – очень частый, тесный, плотный, густой; *гггггггггг* (= *гггггггггг*) – **asrī tamašali** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма замечательный, великолепный, предивный, удивительно, предивно; **asrī tamašali toyurdu kensin / tindi anasinda Ari Džan ašira** предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **asrī tezindän** весьма быстро, мгновенно; **toydular asrī** они пресытились; *гггггггггг* – **asrī ulu** колоссальный, гигантский, исполинский, чрезмерного роста – весьма большой; *гггггггггг*, *гггггггггг* – **asrī ululuḡ** нелепый, глупый, безумный, наглый, бесчинный, дурной, неправильный вид имеющий, странный, чудный, своенравный, своеобразный, упрямый; безобразный, смешной, сумасбродный, бесполовый, несмысленный, непонятный – слишком большая величина, чрезмерность, сверхмерность, ср. **yergäsiz** (~ bolsarmen); *гггггггг* – **asrī ya bek ur** *2 л. ед. повел. от гггггг* вколачивать, вбивать, вонзить, вколоть, погрузить, вбить; стучать, ударять – ударь очень или сильно

Asrilius *оп., см. Avrelius*

assekurovat et- (*укр.* асекурувати, асекуровати, *пол.* asekurować, *пол.* assecurare) гарантировать, обеспечивать надежность, заверять в надежности

assumpsit duas famulas *лат.* он привел двух служанок, см. **elt-** (~ti kensi blä eki šlužebnicasin)

asta *см. ḡasta*

astar подклад, подкладка, подложка, основа, основание; **yegdanä astari** *ActKP8: 271* основа ожерелья

Asterius (*лат.* Asterius, *гр.* Ἀστέριος 'звездный') и. с. Астерий; **Asterius megniç surp** святой Астерий, толкователь – Астерий Каппадокийский, или Софист (*ум. после Антиохийского собора 341 г.*), философ, ученик Лукиана Антиохийского, друг Ария, преподавал риторику в Галатии, основатель Антиохийской экзегетической школы, автор противоникейского «Свода» извлечений из Оригена, Павлина Тирского, Евсевия Никомидийского и др. (*лат.* «Syntagmation», *гр.* «Συνταγματίων»), толкований на псалмы, Евангелия и Послание к Римлянам; Афанасий Александрийский назвал его «адвокатом ариан»

astidžan *см. asdidžan*

astidžanaç *см. asdidžan*

Astipaleuš (*пол.* Astipaleusz, *лат.* Astipaliensis) и. с. Астипалеец, Астипалейский, из Астипалеи, Астипальи, *лат.* Astypalaea, *гр.* Ἀστυπάλαια – город и остров с тем же названием в юго-восточной части Эгейского моря, у побережья Турции, см. Kleomedes

astir- *понуд.* велеть, приказать, позволить повесить; **Da ol ḡaç üsnä, ḡaysin hadirläp edi Mardoḡe-uška, biyik beg, kensin astirdilar** И на том кресте, который он приготовил для Мардохея, очень большим, велели повесить его самого (*Есф 7*¹⁰ И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея)

Asur (*арм.* Ասուր, *лат.* Assur, *гр.* Ἀσσοῦρ, *евр.* Ашшур) и. с. Асур – сын Сима, родоначальник ассирийцев, *Быт10: 22, 1Пар1: 17*

Asvadur (~, ~nuḡ, ~niḡ, ~ga, ~nu) (*сокp. от арм.* Աստածատուր 'богом данный, боговдохновенный; Богдан') и. с. Асвадур; *Гггггггггг* *ya* *гггггггггг* – **Asvadur** Тусэн или Эмэрэ – Асвадур (*ср. гр.* Δώσω 'собирающий дать, вечно обещающий' – прозвище Антигона II Македонского; *евр. и. с.* Имер, Иммер, Еммер 'агнец' *БЭБ: 400*, 'высокий, возвышенный' *Никифор*, 'разговорчивый' *Вихлянцев*); ср. **Asduadžadur, Boydan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fetko, Fedor, Todor, T'odor, Todorka, T'odoros**

Asvadur Barsam-Varsun oylu gargarli *Ven1788: 155r* Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

Asvadur: Biy-Baba Asvadur oylu kăfali *ActKP12: 251* Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

Asvadur / Bohdan ActKP 12: 311 Асвадур / Богдан

Asvadur Bohdan Ivanisovic ActKP 15: 361 Асвадур

Богдан Иванисович

Asvadur: Boydan / Asvadur oylu David Čaläbiy TZS: 120 (*Kr 146: 73*) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

Asvadur

Asvadur Greben *ActKP 15: 331, 17: 211, 431* Асвадур Гребень
 Asvadur Greben şınarı Marta *ActKP19a: 21* супруга Асвадура Гребеня Марта
 Asvadur: Fedoraş xatunu / Asvadur xatunu Brgoş kelini na ymê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф
 Asvadur: Haneş sabonçi da Asvadur oylu *ActKP26: 31* мыловар Ханеш и его сын Асвадур
 Asvadur: Kaspar Asvadurnuñ dżan oylu *ActKP 15: 101, 301* Каспар, приемный сын Асвадура
 Asvadur: Kaspar Latış dżan oylu Asvadurnuñ deş Bedros oylu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса
 Asvadur Horopa *ActKP 17: 191* Асвадур Хоропа
 Asvadur: Kirkor Asvadur oylu Horopanıñ *ActKP 17: 451* Киркор, сын Асвадура Хоропы
 Asvadur Kiyik kiyövü Pövn şähärlisi *ActKP17: 261* Асвадур, зять Кийика, мецанин Львова
 Asvadur: Kaspar Asvadurnuñ dżan oylu *ActKP15: 301* Каспар, духовный сын Асвадура
 Asvadur küçük *ActKP12: 201* Асвадур-младший
 Asvadur Jovaneş oylu / Asvadurka Ovanеş oylu *ActKP17: 241 / 231* Асвадур, сын Ованеса / Асвадурка, сын Ованеса
 Asvadur: Mydesi Asvadur väkil surp Erusaşemaj Ven1788: 165v Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима
 Asvadur: Nigol Bekeş... Nigol, Asvadur saştançi oylu Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура
 Asvadur: Sefer Tabaxniñ / Tabaxanniñ oylu Asvadur Ven1788: 54v-55r сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур
 Asvadur sevazli / Asvadur z-za mora, cudzožêtmêc z mâsta nazvanego Sevaz *ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас
 Asvadur tükçi *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур
 Asvadur žamgoç küçük *ActKP14: 191* звонарь Асвадур-младший
 Asvadurka *и. с.* Асвадурка *укр. ум. от Asvadur*
 Asvadurka: Xaçko Asvadurka *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка
 Asvadurka Ovanеş oylu / Asvadur Jovaneş oylu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса
 Asvadurka Ovanеş oylu *ActKP15: 121* Асвадурка, сын Ованеса
 Asverus (~, ~ta), Asverus (~, ~ka, ~ta) (*пол.* Asverus, *совр.* Ahaszwerosz, *лат.* Asuerus, Assuerus, *нем.* Ahasveros, *англ.* Ahasuerus, *арм.* Ահաշվեր, но и *трансл.* Ахашверош с *евр.* Ахашверош, Ахашвэйрош) *и. с.* Артаксеркс – *перс.* царь Артаксеркс I Лонгиман (Долгорукий), сын и преемник Ксеркса, *гг. существовал в 464-424 до н. э.*
 aš (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ; ~i, ~in, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin, ~larindan) еда, пища, кушанье, суп, блюдо, снедь, яство, страва, харч, брашно, сыть, харчи, питание, пропитание, провизия, продукты, обед, пир, поминальный обед, тризна *сл. син.*

aziç, polivka, potrava, stacia, tahim, yemäk, yemäx; *Կերակուր* – aš // yemäk, aš кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища (*Вм28* ²⁶И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям; *Иов6* ⁷До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою); *ճաշակ* – aš ya yemäk вкус, смак; вкушение, отведывание, прикушивание; опыт, испытание; предвкушение; сетие, семина (мера хлебная и винная), маленькая чаша – еда или кушанье, *ср.* kubok, ölcöv (= *ճաշակ*); *ճաշակը* – ašlar *мн.* то же; aš alnina *ActKP14: 51* перед обедом; *Etmädilär bir ašlar da, barçası aştan da içmäxtän başça oruç etiy edilär* Не готовили совершенно никакой еды, все они держали пост без еды и без питья; *tenimni benim saşlatkaylar Olayta, Hađžgadarda, Sečov yuřövünä etip t'ayumumnu hem berip aš yarlılarga andagi Ven1788: 39v* тело мое пусть похоронят в монастыре святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доновакевича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.); *bişirgän aš* вареная еда, похлебка, суп *см.* bişir-; *Էրկոյ* – biškän aš, 4 *Т'кр.* 4 варение, варено, вареное кушанье – похлебка, 4 *Царств* 4 (*4Цар4* ³⁸Елисей... сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); *խորակի խանդարե[ա]լ* – aš buzulgan, tütün bilä sasigan ya süt kesilgän, tahimdä испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *սպարս* – dżan aši, madaş // *սպարս* – madaş // *սպարս* – sövük, amor / milošč агасы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (*Иуд1* ¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *аганами назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застоля в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия), ср.* Akabios, tumlux; *dżan aši ActKP8: 271* поминальный обед; *dżani üçün aš bermäx ActKP40: 11* устраивание поминального обеда; *խորակերեմ[]* [= *խոշակերեմ[]*; но в тексте *խոշակերս*] – aš etiyirmen *Оур.* 2 стряпаю кушанье [*в. п. мн.* поваров] – готовлю пищу, стряпаю, Плач Иеремии 2 (*Плач2* ²⁰кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, [*арм.* + заставляя поваров, *цсл.* օտրեակնիւ ցոտկորն պօվարչ] младенцев, вскормленных ими?); *ճաշ* – aš ertägi обед, трапеза, кушанье, стол – завтрак; *բնիբիս, բնիբիս* – kečägi aš ужин, вечеря (*Быт19* ³Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели; *Дан5* ¹Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи пил вино); *պատիճակել* – köp ašlardan çatlama (?) – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; *ճեմ* [= *ճեմեր*] – aš semizi ya yağı *совр.*



прогорклый жир, масло, сало [пена, нечистота, жир в кипятке; отвар] – жир в супе, бульоне или масле, жир, сало (2Макк7³⁰ от сковороды распространилось сильное испарение, *цсл. pářd* же оумножающийся ѿ иокорды); *Համուսալ* – **tahimli / tahimliç, ašlarniç smaki** вкусный, приятный, прелезачный, лакомый, отборный, превосходный – вкусный / вкус, вкус блюду; **aštan soçra** после еды; *սույսալ* [= *սուսուս*] – **ulu aš** [пир, пиршество] – большой обед, пир; **Ya men yarim aštan turarmen da benim çuçuma sizdän barirmen** Иначе я с полубодеда встану и уйду в свою келию; *հասալի* – **aç, aš yemägän, ya oruç** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (Мф15³² отпустить... их неевшими не хочу; Мр8³ Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге; Деян27²¹ долго не ели...³³...остаются без пищи, не вкушая ничего), *ср. aš-suv*

aš- (*инф.* ~ma; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~ipmen; ~ip edi; ~maslar; ~iyirmen, ~iyir; ~kaumen, ~kay; ~sa; ~sarlar; ~kan, ~kanlar; ~kanlarin; ~maçında; ~ip; ~kinça) миновать, проходить, переправляться, преодолевать, проезжать, проживать, переживать, испытывать, переносить *син. keç-*; *անցանկ* – **etmä // keçmäçliç ya ašma** переходить, пересекать, переехать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать – совершать *переход* // переход или проходить (*во первом случае компилятор взял из черновика только вспомогательный кыпч. глагол, упустив глагольное имя*); *Հարևանյի* – **körüp-körmiyin ašma, keçmä, tçaiçs, timoiçs** поверхностный, мнимый, мечтательный, несомнительный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*; *Պարս, Պատքա* (= *Պարս*) – **Bayram, ya keçit, ašma, ya Ulukünü çiyiniñiç Eyämizniç // Bayram, ya çiyinlangani Eyämizniç** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (Лк22¹ Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’); *անգետ* (= *յանգետ*) – **ašti** он кончил, совершил; кончился, совершился – он прошел, миновал; *անցանկ, յանցանկ* – **ya-zix çiliniçirmen, ašiyirmen // ašiyirmen, keçiyirmen, transgredior** перехожу, пересекаю, переезжаю; протекаю, прохожу, дохожу до конца, проникаю – совершаю грех, престаю // перехожу, минуя, *переходить, перебираться, переправляться, проходить, проезжать, примыкать, переходить (на чью сторону), выходить за пределы, переступить, обгонять, опережать, превосходить, обходить молчанием, проходить мимо, опускаться*; *գանգ առնել* – **ašiyirmen, keçiyirmen** не вхожу, оставляю, пропускаю, минуя, прохожу в молчании, опускаю, пропускаю – минуя, прохожу (Мих7¹⁸ Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий [вар. прощающий, не вменяет в вину, проходит мимо] преступления остатку наследия Твоего?); *անգետյի* (= *յանգէ*) – **ašiyir** он кончает, совершает; кончается, совер-

шается – проходит, минует; *արթից* – **aš kay // aš kay ya tüškäy** вспоткнется, проступится, ошибется – минует, пройдет мимо или упадет, падет; **ašiyir edim sala yanında ActKP11: 61** я проезжал мимо села; **ašip tamyamni ActKP15: 351** миновав мою таможду; *անանցական* – **tez aškan, köz açip yumgınca, yašnamaç kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср. özgä* (~dän ~gä keltirmä = *անանցական*); **men tölämäç edim bu sumanı ašgan Plöv yarmarkina ActKP8: 141** я должен был возместить эту сумму на прошлую Львовскую ярмарку; **eki yıl ašti ActKP8: 291** прошло два года; *Հրու սարսիւ* – **aškan yıl** прошлый год, в прошлом году – прошлый год; *ստիպարալ* – **preçodit etkänlär, aškan yollari ya yürümäçlär** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти)

aša- (~riç; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi, ~rlar edilär; ašiyirmen; ~maç, ~ka; ~maçin) есть, поесть, кушать, поесть, покушать, отвесть, съесть, скушать, вкушать, испивать, испытывать, терпеть, отвеживать, изведывать, познавать, терпеть побои, мучения, муки, пытки *сл. син. çayna-, könän-, opran-, ye-*; **Ašaniz da körünüz, ki tatlıdır Biy Yisus K'risdos!** Вкусите и узрите, что сладок Господь Иисус Христос!; *Հաշակեցի, ~ցեր, ~աց* – **aša|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он обедал, полдничал; ел, кушал, вкушал, отведал, вкусил, прикушивал; испытал – ел, поел, кушал, покушал; *ըմբռնիւն* [отчасти = *ըմբռնիւն*] – **könäniçirmen, ya iyirmen / yeyirmen, ašiyirmen, ya opraniçirmen** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; *Հաշակել* – **ašiyirmen** обедаю, полдничую; ем, кушаю, вкушаю, отвеживаю, перекусываю; испытываю – ем, поедаю, кушаю

ašagerd (~, ~niç, ~kä, ~ni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~lärim, ~lärimisiz; ~läriñ, ~läriñä; ~läri, ~läribiz, ~läriñiç, ~läriñä, ~lärin, ~lärindän), **ašagerd** (~lär), *мн. ašagerdk'* (*арм. ед., мн. աշակերտ*) ученик, учащийся, питомец, воспитанник, студент, школьник, слушатель; последователь, сообщник

ašagerdel (*арм. աշակերտի*) научать, наставлять, учить, поучать

ašagerdk' *см. ašagerd*

ašagerdliç (~, ~kä) ученичество, школьничество, учение, состояние ученика

ašay *см. ašay*

ašaya (~, ~dir, ~ga, ~da; ~sina, ~sin), **ašaha** внизу, вниз, находящийся внизу, нижний *син. boš, içinä, semizlik, tibiñä, üsnä, yapyç*; *անարալ* – **ašaya ya / ya [yaš] semizlik** неравный – низкий либо навар (*второе значение относится, видимо, к парониму արգանակ, см. semizlik*); *ընդ վայր* [= ~ *Հար*



խնտել] – **aşaya** вотще, тщетно, всеу, напрасно, бесполезно [бросить, оставить, презирать, пренебречь, поразить] – вниз (*Деян28* ⁵не потерпел никакого вреда, *вар.* не пострадал, не почувствовал боли, не был поражен); **յառաջին, յարաջին** – **aşaya** **ya boş** [eapuy / eapuš / eabowš] / **boş** первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вниз или пустой (*Лк14* ⁷Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу; *Евр9* ⁶При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; – *контекста со значениями, соответствующими кыпч. переводам, найти не удалось*), *ср.* **ilgäri** (~lär = **սոսլյիր**); **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki xaçmagay, da 1 lancuxun aşaya aldılar yixpaš küngä ança; ki turgay törägä – bu veçtän yük boldular. Pedrvarniñ 17-sinä** *ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; **կրծստել, կրծել** – **aşaya aliyirmen 1 Mag. 9** кусаю, укушаю, угрызаю; жалу, ужаливаю, уязвляю; клюю; колю, стрекаю – подминаю, наваливаюсь, 1-я книга Маккавейская 9 (*1Макк9* ⁸встанем и пойдем на противников наших; может быть, мы в силах будем сражаться с ними); **bundan aşaya, eksikinä satmadı ActKP8: 111** ниже этого, дешевле он не продал; **xaçan ki alyış etkändä Mariam körär Zosimos dżiknawor, ki bir kimsä havadan aşaya-aşaya turuptur, neçik ki yerdän bir çarä biyik** когда Мария молилась, отшельник Зосима увидел, что кто-то парит в воздухе низко-пренизко, как бы на локоть выше земли; **aşaya çoy-** представить, выложить, поставить *ДГрун: 160 и др.*, свести на нет, погасить (долг) *ActKP8: 181, 211, 261, 271; çoyusun pan Gurey voyt 13 cantnar çalayni [халаны] **aşaya** *ДГрун: 150* пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды; **խմածորեալ** – **üşnä çoygan, ya içinä çoygan, törä bilä yarұлangan, ya aşaya çoygan, tibiñä** попранный ногами; покоренный, подвергнутый, поработенный; выкинутый, выгнанный – повергнутый, или ввергнутый, осужденный судом, или попранный, покоренный; **Aşayasin Ermeni mahaläsin** Нижнюю Армянскую улицу; **սախաւաւարել** – **skrepovat etmä, ya aşaya salma, ya tayitma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32* ⁴И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* **yatçiz-** (~iyirmen = **սախաւաւարել**); **başimni aşaya saliyirmen** *с.м.* **aşaxlan-, baş;** **բայրալիւ, օր. բայրալիւ, բայրալել** [= **բայրալել**] – **tayilyirmen, paraliyirmen, aşaya tüşiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16* ¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверх меня в тре-*

пет, *цсл.* **Անրեղծույնը րաւնիւ մա**); **buzulgan, aşaya toxulgan, teşkirilgän nemä** нечто испорченное, разбитое (поврежденное), изуродованное (обезображенное); **խայթել** – **çusiyirmen, ya aşayartin yoyari çaytariyirmen, ya aşaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; **յանկչել** [= **յանկչիւ**] – **aşaya yeberiyirmen Ezeg. 1** привязываю; успокаиваю; останавливаю [привязываюсь; отдыхаю, получаю отдохновение, успокаиваюсь; останавливаюсь] – опускаю, спускаю, понижаю, утихомирываю, успокаиваю, Иезекииль 1 (*Иез1* ²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои, *укр.* опадали, *цсл.* почива́хъ крила ѿхъ)

aşayadagi находящийся внизу, нижний; **Bir tilko övü bar Tejriniñ barça tutuçiniñ, budur köktägi dünyaniñ da aşayadagi: köktä bardir anij olturuyçu, da yerdä yänä bardir podnožoku ayaxlariniñ anij** Один только дом есть у Бога-Вседержителя, то есть *держателя* мира небесного и нижнего: на небе стоит трон Его, а на земле находится подножие ног Его

aşayardagi находящийся внизу, нижний, низший; **doskonalši şayavatında Tejriniñ barça yaratkanları üsnä, alay aşayardagi, neçik yoyardagi dä** совершеннейшая в милости Божией всех творений Его, как нижних (земных), так и высших (небесных)

aşayargi, aşahargi находящийся внизу, нижний; нижеследующий; **neçik yoyargi övündä, alay aşayargidä ActKP11: 131** как в верхней комнате, так и в нижней; ⁵**Kimdir – neçik Biy Tejrimiz bizim, biyiklikte turgan / siyingan / çaysi ki yoyari tünüyir, 6da aşaxlanganları / aşaxları / aşahargilärni / aşargilärni / aşax turganları / çonarhni köriyir / körär köktä da yerdä? Пс112/113** ⁵Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитает вверху и ⁶призирает униженных / низких / находящихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (*Пс112/113* ⁵Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

aşayartin снизу; **խայթել** – **çusiyirmen, ya aşayartin yoyari çaytariyirmen, ya aşaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю, *букв.* снизу вверх, *с.м.* **aşaya** (~ tökiyirmen)

aşaylan- *с.м.* **aşaxlan-**

aşaylat- *с.м.* **aşaxlat-**

aşayos *ош.*, *с.м.* **aşaya** (~sin)

aşah *с.м.* **aşax**

aşaha *с.м.* **aşaya**

aşahargi *с.м.* **aşayargi**

aşax (~, ~tir, ~tirlar, ~ni, ~tan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda), **aşah, aşax** (~, ~ga; ~larga) низ, нижняя часть; низкий, нижний, глубокий, кроткий, смиренный, тихий, смирный *с.л. сун.* **podli,**

pokornî / pokornîy, tîbinä, demissus; *խոնարհ* – **aşaxlar** *ед., мн.* смиренный, кроткий, униженный, покорный, низший, нижний – нижний, низший, *ср.* **xonarh;** *խոնարհ* (= *խոն*) – **podli, aşax** женовидный, слабый – слабый, низкий; *ցած* – **aşax, demissus** низкий, низменный; гнусный, подлый, презрительный; униженный, покорный, тихий, смиренный – низкий, кроткий, смиренный, покорный, *спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, поникший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приунывший, унылый:* **çarib sövüci, yaşši sövüci, ivaş, aşax, artar, surp, tözümlü** *Тум1*⁸страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (*Тум1*⁸страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здравомыслящий, *укр.* в усюму мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан), *ср.* **sekin** (*Тум3: 3*); *Եղբակայ / Եղբակա* – **materia, nemä üsnä ki bolgay, ya aşax, ne ki biyik, ya nemä, ya kendi** подлежащий, подвергнутый; *грам.* подлежащее; субъект – материя, на которой что-то бывает, или ниже по сравнению с высшим, или нечто, или сам (само, сама, *т. е.* субъект); *ստրվթ* – **aşax, pokornîy / pokornî (?)** – низкий, кроткий, покорный; *ստրվա* (= *ստրվալայ*) – **aşax ya tîbinä** подлежащее; подчиненный; покоренный – низкий, низко или под кем-чем; *pacificus et mitis* – **sekin da aşax** мирный и кроткий – тихий и кроткий; ⁷**Zabunlandim / Miskilandim da aşax / aşah boldum asri** *Пс37/38*⁷Я заболел / обеднел и поник весьма (*Пс37/38*⁷Я согбен и совсем поник, *вар.* Пострадал я и согнулся до конца); *զիջալոյն* – **dayin aşax** *Лев. 13* ниже, глубже – более низкий, ниже, *Левит 13* (*Лев13*²⁵и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге); *չրտալոյն* (= *չտալոյն*) – **dayin aşax** *Лев. 13* углубленный – более низкий, ниже (*Лев13*³²в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже); ¹⁹**Xurban Teṛrigä džan aşax, yüräkni aruv da džanni aşax Teṛri heç etmästir** *Пс50/51*¹⁹Жертва Богу – дух смиренный, сердца чистого и души смиренной Бог не презрит (*Пс50/51*¹⁹Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже); **yüräkindä skruşoniy da aşax džanda** сокрушенный сердцем и смиренный душой; **alar aşax eşikni vîsadit ettilär** *ActKP8: 151* они высадили, выбили нижнюю дверь; ¹³**aşax etär edim oruç bilä džannimni menim / aşaxlatir edim oruç bilä boyumni menim** *Пс34/35*¹³я смирял постом душу мою (*Пс34/35*¹³Я... изнурял постом душу мою, *вар.* смирял, *цсл.* *սմիրալիչ*); *բարեկոյն* – **yaşši fikir, aşax köñül / köñüllü // yaşši fikir ya aşax köñüllü** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный,

кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный, кроткий сердцем (*Прит17*²²Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости); *ստրվալե* – **aşax xoyma, budur xoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – низложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); *ստրվալութիւն* – **aşax xoymaḥ** покорность, повиновение; последующая речь, сложение, прибавление – нижеследующее изложение (аргументация, пояснение), *ср.* **aşax** (~ **xoyma**), **säbäp** (**xoyma ya aytma** ~in) = *ստրվալութե*, **soṅyu** (~ **xoṅyulgan**), **yergä** (ini / uçtagi ~ / böläk), **yergälämä** (artından / sirtından ~) = *ստրվալաւ*; **solaṅay ayaxi-niṅ tiziniṅ tîbin it tişlägän, 3 yara ḡanlı, hem tizindän aşaxi kögärip şişkän** *ActKP19a: 11* левую его ногу ниже колена искусила собака, три кровавые раны, и часть ноги ниже колена посинела и опухла; *ստրվալութե* – **aşax tüşmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; *ստրվութեալ* – **aşax tüşmä** подверженный, подлежащий, поработенный; низверженный, низринутый – ниспавший, ниспадный, низвергнувшийся, падший (*лат.* subjectus ‘лежащий внизу, простирающийся у ног; прилегающий, примыкающий, смежный, соседний; следующий; подчиненный, покоренный, подвластный; подверженный, отданный во власть; относящийся; подставной; подданный, подчиненный’, *гр.* ὑποκειμενον *филос.* ‘основа, субстрат; лог. подчиненный вид, подвид; лог., грам. подлежащее, субъект; предмет обсуждения, тема; юр. преимущ. мн. данная в залог вещь, залог’); ⁸⁷**Aljšlanjiz, arilär da aşax yüräkliär, Biyni Danž** ⁸⁷Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; *ср.* **aşahargi, aşaxlangan, aşargi, imşax** **aşaxartin** *ActKP8: 151* снизу, с нижней стороны, с нижнего края, конца **aşaxdagi** находящийся внизу, нижний, низменный; **köktägi Jerusaṅem da aşaxdagi** Иерусалим небесный и низменный, земной **aşaxla-** снижаться, понижаться, опускаться, сходиться вниз, нисходить, унижаться, смиряться, становиться смиренным; **An da unutma aḡkanin güläf rängindä ari ḡaniṅniṅ da aşaxlaganni [= aşaxlaganin] teṅrilik başiṅniṅ** Вспомни и не забудь истечение Твоей святой крови цвета розы и опущение Твоей божественной головы; ¹⁵³**Körgin aşaxlaganimmni menim da ḡutḡar meni, zera oṅenkini seniṅ men unutmadiṅ** *Пс118/119*¹⁵³Воззри на смирение мое и спаси меня, ибо закона Твоего я не забыл (*Пс118/119*¹⁵³Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего, *вар.* страдания мои, *цсл.* *սմիրենիե моё*) **aşaxlamaḡ** понижение, снижение, нисхождение, смирение; **Aljšlarbiz yetövsüz seniṅ aşaxlamaḡiṅni** Славословим непостижимое смирение Твое **aşaxlan-** (*инф.* ~ma; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iṅiz; ~dim, ~diṅ, ~di, ~dilar; ~madi; ~ip edin; ~ir; ~man; ~ir

aşaşlanmaş



edim; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~mayiyirmen, ~miyir; ~miyir edim; ~gaysen, ~gay; ~gay edix; ~san, ~saş; ~gan, ~ganga; ~ganima, ~ganimni; ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~magan; ~maş, ~maşka; ~ip), **aşaşlan-** (~sin; ~dim, ~dilar; ~gay; ~ganima) унижаться, унижиться, опускаться, низлагаться, смиряться, покоряться, подчиняться, присмиреть, поникнуть; **paşel** – **aşaşlanma** очистить грехи – унижиться, покориться, смириться, укротиться; **şafırdıfı** – **aşaşlanman ya enmān** опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – не унижусь или не спущусь (*кыпч. толкование неуместно*), *ср.* **boşat-, şutşar-** (~iyirmen), **indşit-, tøk-, vidrat et-, vızvolit et-** (~iyirmen) = **şafırdıfı**; **bürk-** (~sār = **şafırdıfı**), **silk-** (~tim, ~ti = **şafırdıfı**), **tökmäşliş** (= **şafırdıfı**); **şafırdıfı** – **aşaşlanıyirmen** унижаюсь, смиряюсь, покоряюсь, порабощаюсь; наклоняюсь, преклоняюсь – опускаюсь ниже, понижаюсь, покоряюсь, смиряюсь, унижаюсь, *ср.* **şonarh; şırdırdıfı** – **aşaşlanıyirmen, başimni aşaya salıyirmen, egiliyirmen** // **aşaşlanıyirmen, egiliyirmen** сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; унижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, порабощаюсь, унижаюсь – опускаюсь, унижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; **şafırdıfı** – **aşaşlanmayıyirmen** (?) – не умаляюсь, не унижюсь, не раболепствую; **şafırdıfı** – **aşaşlanganga, engängä** // **aşaşlangan** *д. п.* нисшедшему, опустившемуся, спустившемуся, смирившемуся // нисшедший, смирившийся (*из парафразы на Ис45:23, Рим14:1* предо Мною преклонится всякое колено – о всеобщем преклонении перед Богом, спустившемся на землю, вочеловечившемся и смиренно принявшем унижение и казнь ради нашего спасения); **şafırdıfı** (= **şafırdıfı**) – **aşaşlanmagan ya yeñilmägän, nēznoşni** безместный; нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – несмиряющийся или неодолимый, нетерпимый, *ср.* **keltirmägän, tepränmägän** (= **şafırdıfı**), **nēnmanıy, nēnmanıy, sayñilmagan** (= **şafırdıfı**), **yat** (= **şafırdıfı**); **şafırdıfı** – **aşaşlanmagan şilix** (?) – неумалительный, неунижительный, нераболепный нрав; **Da yalyan şuluşunnu seniñ klärlär, da yarlılar keşip olтурurlar titräy-şorşa tiyilip da aşaşlanip** И желают богатые и знатные гости твоего лживого услужения, а бедные, дрожа от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув

aşaşlanmaş *возвр.* самоунижение, самоунижение, смирение; **şafırdıfı** – **aşaşlanmaşka körä** в смирении, кротости, унижении, с покорностью, почтительностью, почтением, повиновением, преклонностью; в наклонениях – по унижению, унижению, смирению

aşaşlat- (*инф.* ~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiş, ~tiñiz, ~tilar, ~madiñ; ~ipmen;

~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaymen, ~kay; ~sa; ~kanin; ~ip), **aşaşlat-** (~, ~iñiz; ~tiñ; ~irsen, ~ir; ~ir edim; ~kay) понижать, снижать, опускать вниз, унижать, смирять, покорять; **şafırdıfı** (= **şafırdıfı**) – **aşaşlatma** присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – понижать, снижать, делать ниже, унижать, *ср.* **berkäy-** (~mä), **egil-** (~mä), **yabuş-** (~ma) = **şafırdıfı** *в.м.* **şafırdıfı**; **şafırdıfı** – **aşaşlat** 2 л. *ед. повел.* от **şafırdıfı** понизить, опустить, наклонить, поставить ниже; усмирить, успокоить, утишить, укротить; унижать – понизь, сделай ниже, успокой, усмири: ¹⁰**Biy taşşınlarni (ya suvnu tøkülgän) / potoplarni olтурyuzur da aşaşlatir** Пс28/29 ¹⁰Господь осаживает наводнения (или разливы рек) / потопа и понижает (Пс28/29 ¹⁰Господь восседал над потопом, *арм.* осаживает и понижает потопа, наводнения, разливы рек); **şafırdıfı**; **şafırdıfı**, **şafırdıfı**, **şafırdıfı**, **şafırdıfı** – **aşaşlatitim**, **~tiñ, ~ti, ~tiş, ~tiñiz, ~tilar** я, ты, он, мы, вы, они унизили, смирили, понизили, опустили, покорили, подвергли, поработили, спустили, склонили, наклонили, приклонили – унизили, понизили, опустили, смирили: ¹¹**Aşaşlattim oruç bilä džanımnı / boyumnu benim, da boldular maşa bu yeñillikkä / boldu maşa bu uyat** Пс68/69 ¹¹Я смирил постом душу мою, и это обратилось мне в надругательство / в позор (Пс68/69 ¹¹и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне, *цсл.* покрьшз потгомз дшш мой); **şafırdıfı**, **şafırdıfı** – **aşaşlatitim, ~ti** я, он понизил, опустил, наклонил, поставил ниже; усмирил, успокоил, утишил, укротил; унизил; **şafırdıfı** – **aşaşlatirmen** // **şafırdıfı** – **aşaşlatıyirmen** понижаю, опускаю, наклоняю, ставлю ниже; усмиряю, успокаиваю, утишаю, укрощаю; унижаю; **şafırdıfı** – **nek aşaşlatirmen** зачем мне понижать, опускать, усмирять и пр.; **şafırdıfı** – **aşaşlatmandir** не понижую, не опущу, не усмирю и пр.; **şafırdıfı** – **aşaşlatsar** понизит, опустит, усмирит и пр.; **sen biyiklättiñ da aşaşlattıñ meni** Пс101/102 ¹¹Ты вознес и низверг меня; **ber maşa, Biy, şonarhlış, ki aşaşlatkaymen boyumnu** дай мне, Господи, кротость, дабы я смирил душу мою; ⁸**Kim müşşüllätir ululuşun teñizniñ da avazın tolşunlariniñ aniñ aşaşlatir** Пс64//65 ⁸Который смущает громаду моря и глас волн его укрощает (Пс64//65 ⁸укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов); ⁹**ayaş şoluna Eyämizniñ, şayir tolu, buzulmagan tolturgan, da aşaşlatir bundan buşar** Пс74/75 ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее (Пс74/75 ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее); ¹⁰**Aşaşlattı kökni da endi** Пс17/18 ¹⁰Наклонил Он небеса и сошел; ²⁸**közlärin öktämlärniñ sen aşaşlatirsen** Пс17/18 ²⁸очи надменных Ты унижаешь (Пс17/18 ²⁸очи надменные унижаешь); ¹³**Aşaşlatirsen sen aşar künlärin yamanlışniñ / künlärni yamanlıştan** Пс94/93 ¹³Ты убавишь ему дни зла (Пс94/93 ¹³чтобы дать

ему покой в бедственные дни); **Baxñiz, žoyovurt, orenkimä benim, aşılatñiz xulañizniñ seniñ sözünä ayzımñij benim** Пс77/78 ¹Внимайте, люди, закону моему, приклоните ухо ваше к слову уст моих (Пс77/78 ¹Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих); ¹⁰**Biy taşınlarnı olturuzur da aşılatır, xanlıx etkäy Biy meñilik** Пс28/29 ¹⁰Господь осаждает потопа и понижает, будет царствовать Господь вовек (Пс28/29 ¹⁰Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек); **Da hali, Biy, aşılatırmen tizlärin yüräkimñij benim da xolar-men tatlı yarlıyamañından seniñ** И ныне, Господи, я преклоняю колени сердца моего и молю о сладком помиловании Твоем; **aşılatmadıñ yüräkiniñni seniñ alnına Teñriñiñ, kimdän ki bu barça nemäni taptıñ** ты не смирил сердца твоего пред Богом, от Которого все сие приобрел

aşaxlıx (~, ~tİR, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ima, ~imni, ~imda; ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizda; ~lar) низкое положение, низкость, униженность, кротость, мягкость, покорность, смиренность, смирение, преклонность (“тихое расположение духа, соединенное с осторожностью, чтобы никого не раздражать и ничем не раздражаться” *Нукифор*); **juñıurcuñdruñu** – **aşaxlıxlar** *ед., мн.* смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; ²³**Añdı bizni Biy aşaxlıxımızda bizim** Пс135/136 ²³Вспомнил нас Господь в унижении нашем; **Baxtıñ aşaxlıxıma benim** Ты призрел на смирение мое; ⁴⁸**Ki baxtı üsnä aşaxlıxı [= aşaxlıxı üsnä] xaravaşınıñ kendiñiñ** Лк1 ⁴⁸призрел Он на смирение Рабы Своей; ⁹²**Eğär ki orenkñij seniñ sözüñ benim bolmasa edi, ertäräk dayın, hälbät, tas bolup edim aşaxlıxımda benim** Пс118/119 ⁹²Если бы закон Твой не был словом моим, то прежде времени я, несомненно, уже погиб бы в смирении моем (Пс118/119 ⁹²Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем, *цсл.* погнелз кыҕа во смиреніи моём); **juñıurcuñdruñu** – **aşaxlıxında** в низменности; ¹⁵**Yaşırılmadı söväkim benim sendän, ki ettiñ yaruх, da küclü xuvatımnıñ [= xuvatımnı] aşaxlıxında / aşaxlıxından yerniñ / Yaşırılmadı söväkim sendän, ki ettiñ yaruх, da bolmañı xuvatımnıñ benim tibinä yerniñ** Пс138/139 ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда Ты создавал в тайне *меня* и мощную силу мою в низменной персти / из низменной персти / будущность силы моей под перстью (Пс138/139 ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы) *ср.* **sekinlik**

aşal- *ош., см.* **uşal-** (~dilar)

aşargı находящийся внизу, нижний; ⁵**Kimdir – neçik Biy Teñrimiz bizim, biyikliktä turgan / siyingan / xaysı ki yoyarı tınıyır, 6da aşaxlanganlarnı / aşaxlarnı / aşahargılarnı / aşargılarnı / aşax turganlarnı / xonarhni köriyir / körär köktä da yerdä?** Пс112 / 113 ⁵Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитает вверху и ⁶призирает унижившихся / низких / находя-

щихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (Пс112/113 ⁵Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

aşçı повар, повариха, кухарка,стряпуха; **juñıurcuñu** – **aşçı** *в. п.* поварня, кухня – повар (Иез46 ²³И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги [*вар. кухни, поварни*] кругом. ²⁴И сказал мне: “вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные”); *ср.* **kuхар, хулухчи**

aşçıbaşı главный повар; **kuхmistr, budur aşçıbaşı** кухмистр, то есть главный повар

aşdarag (~ni), **aştarag** (~ni) (*арм.* **աշտարակ**) башня; **Üçüncü tar aşdarag yasaldı Babilonda** В третьем периоде была построена башня в Вавилоне; **aştaragni yasıyır edilär** они строили башню; **Evet yaganlar aşdaragni, saldılar birlikni, utru bolup** Но они построили башню, воспротивившись, пренебрегли единством

aşdarh *оп., см.* **aşdarag**

aşdidžan *см.* **asdidžan**

aşgärä *ош., см.* **aşgärä**

aşgi: tiş aşgi *см.* **safralıx**

aşix bol- (~gay) влюбиться, быть влюбленным

aşix- (*уиф.* ~ma; ~iyix; ~tilar; ~mastir; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir; ~kay, ~kaylar; ~ip) спешить, поспешать, торопиться; **xaysı işni kläsän etmä, aşixma** намереваясь делать какое-нибудь дело, не торопись; ⁴**Arttilar xastalıxları alarniñ, bundan sonra tezlängäylär / tez boldular / Yıyı bolgay xastalıxları alarniñ, bundan sonra keç aşixkaylar** Пс15/16 ⁴Умножились болезни их, после сего они поторопятся / поторопились // Пусть участвятся болезни их, чтобы после сего они запоздало поторопились (Пс15/16 ⁴Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к *богу* чужому, *вар.* Умножились немощи их, но потом скоро *миновали, цсл.* Оумножишлса нэмшциñ һҕа, по һҕа оуҕкорншл)

aşixlan- торопиться; **Keräkmäs edi, ki bu urendi üsnä aşixlanmagay edilär** На этой службе торопиться не следует

aşin- (~diç; ~iptirlar; ~gan, ~ganım, ~ganimni; ~ganimizniñ, ~ganimizga, ~ganimizni, ~ganimizdan; ~ganlar; ~ganlarimniñ; ~ganlariniñni; ~ganları, ~ganların; ~ganlarimiz, ~ganlarimizga, ~ganlarimizni; ~maçimni; ~maçlar) проступиться, преступить, совершить проступок, нарушение, погрешить, согрешить, провиниться; ⁶**Yazıxlandıç / Yazıxlibiz / Yazıx ettiç biz atalarımız bilä bizim, töräsizlandıç da aşındıç / yanıldıç** Пс105/106 ⁶Грешили / грешны / согрешили мы с отцами нашими, беззаконничали и преступали / ошибались (Пс105/106 ⁶Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду); **Ke-lip xosdovanel bolıyix aşinganlarimizni** Давайте придет и исповедаем прегрешения наши; **bayışlagın duşmanlarıma benim da körälmägänlärgä boşatlıç, xaysı ki maña aşiniptirlar** даруй прощение врагам моим и ненавистникам моим, которые преступили предо мною

aşingan проступок, нарушение, прегрешение; **juñı-**

aşınmaç

günür, ıngünür – **aşınanlar, yazıçlar** // *delicta, transgressiones* мн. преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушениы, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения* (второй лат. перевод толкует арм. *ıngünür* как производное от *ıngünütü* ‘переходить, пересекать, переезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, см. **aş-** (~iyirmen), **keç-** (~iyirmen), *transgredior = ıngünütü*)

aşınmaç проступок, нарушение, прегрешение; **men mendän bilirmen yolsuzluğumnu da aşınmaçımni oylanlığımдан меним, da dżuvab bermäçim yoçtur barçaga** я сам знаю беспутство мое и правонарушения мои от самого детства моего, и мне нечего ответить на все это; **Erirlär yazıçlar, çaçarlar şaytanlar, buzulurlar aşınmaçlar, çeşilirlär baylovlar, ufalirlär biyovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

aşınmaçlıç преступность; **Ölgän yazıç bilä da töräsiz aşınmaçlıç bilä, közdän salma meni** Умершего во грехе и незаконной преступности, не прогоняй меня с глаз

aşıra послелог *И, Исх* через, посредством, через посредство, при посредстве, при помощи, сквозь, насквозь; благодаря, вследствие, из-за, по причине сл. син. **bilä; asrı tamaşalı toyurdu kensin / tündi anasında Ari Dżan aşıra** предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **andan aşıra çutçarıлмаçımız boldu menilik ölümdän** через Него явилось нам спасение от вечной смерти; **‘ırcıqlı’ (= ‘ırcıqlı’)** – **çarıyürmen ya buzıyürmen çılıç aşıra** предаю анафеме, проклиная, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклиная, заклинаю – проклиная или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком; **yıraçtın nemä ledvo köriyirmen, azulaç zaslona aşıra köriyirmen** чуть вижу кое-что издали, немного вижу сквозь завесу; **öv-dä bolmaganımdan aşıra benim yeberip da övümdän benim körükümnü aldirdi ActKP8: 161** воспользовавшись тем, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мои воздуходушные мехи; **Հանգիտաւոր, Հանգիտաւոր – keçkän işlärni hakıyätlägän yazov aşıra** летописец, деписец, писатель-историк – пересказыватель прошедших событий на письме (лат. conscriptor ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, гр. συγγραφεύς ‘летописец, историк; писатель, автор’)

aşir- пропустить; **egär ol çoygan künnü / künni aşir-gay** если он пропустит установленный срок; **Ti-yişlidir křisdänlarga, yiyi çosdovanel bolgaylar, yilni aşirmagaylar** Христианам надлежит часто исповедываться, не пропускать годами

aşkârâ ош., см. **aşkârâ**

aşçadank’ (~, ~ni) (арм. мн. *աշխատյւր*) труд, работа, подвиг; старание, попечение, усилие, напряжение сил; дело, произведение, творение; упорное; тягостное и беспрестанное напряже-

ние душевных и телесных сил; **Ne çadar bardir maça çarşı sövüküç, ol çadar aşçadank’ övräsini çoyunlarımniç benim körgüzgün, ki tas bolmagaylar** Сколь велика твоя любовь ко мне, столько старания прояви к моим овцам, чтобы они не пропали; **ulu praca blä da aşçadank’ blä biyik** большим трудом и великим старанием

aşçana (~da) кухня, столовая, харчевня; **25 Barça nemä, ne ki satılır bazarda ya aşçanada, yeñiz, taç-lamañiz, sumenâ üçün 1Kop10 23** Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для спокойствия совести (1Kop10 25) Все, что продается на торгу, вар. на торжище, на мясном рынке, у мясников); ср. **çasapçana** (= *արամբանոց* в.м. *արամբանոց*), **yatka** (~, ki et satarlar = *արամբանոց* в.м. *արամբանոց*)

aşçaragan см. **aşçarhagan**

aşçarh, арм. р. н. **aşçarhi** (арм. *աշխարհ*, р. н. *աշխարհի* ‘мир, свет, вселенная; земля, страна, область, государство’) мир, свет сл. син. **dünyâ, mämäläkät, swiat; ruçk – aşçarh, dünyâ** // *ручк* – **dünyâ** миг, минута; часть света; свет; Европа – мир, свет, ср. **çonstka, köz açip yummaç, pay, punkt** (= *ручк* в.м. *ручк*); **bu söz aşıra aşçarh anlıyürmen dü-gül bu dünyâni aşçardagi barça yaratkanları blä anıç, evet ol dünyâ da yoçardagi, çayda Teñri bar-çanı tutuç friştälär blä da barça ariläri blä kensiniç turiyür** под этим словом “мир, вселенная” я понимаю не только этот нижний (земной) мир со всеми его созданиями, но также и мир верхний, где обитает Бог-Вседержитель с ангелами и со всеми святыми своими; **Diruhi aşçarhi** (арм. *Տիրուհի աշխարհի*) Владычица мира, см. **dünyâ** (Bikä ~niç)

aşçarhagan (~, ~men, ~niç, ~dan; ~lar, ~larga, ~lar-da, ~lardan), **aşçaragan** (~, ~lar) (арм. *աշխարհա-լիւն*) мирской, земной, светский, житейский; мирянин, светский (не духовный); **aşçarhagan törälär** светские законы; **aşçarhagan töräsi** светский суд

aşçarhi см. **aşçarh**

aşla- (~maga; ~ptir; aşılyürmen; ~gay; ~gan, ~ganim-ni) прививать, делать прививку, прищеплять, колировать, приращивать черенок или почку, срезанные с другого дерева; *արամբանոց* – **aşli-yürmen, şçepit etiyürmen** // 2 Tim. 2, *wszczepiam* прививаю (деревья); прививаю оспу; соединяю, прилагаю, прикладываю, присоединяю – прививаю, 2-е послание Тимофею 2: **23bolur Teñri ekinçi aşılamaga alarni Рим11 23** Бог может повторно привить их (Рим11 23) Бог силен опять привить их; – ссылка на 2Тим2 не подтверждается, ср. **aşlan-** (~diç, ~gaymen, ~gaylar Рим11: 17, 19, 23); **aşlagan teräk** привитое дерево, прививок ср. **aşlama**

aşlama (~, ~lar) привой, сажанец с привоем, привитое дерево, прививок

aşlan- (~diç; ~gaymen, ~gaylar) прививаться, быть привитым; **17Da egär ki ol butaçlardan çaysilari sünçaladılar, da sen, ki kiyik zäytüni ediç, aşılandiç alarniç yerinä da ülüşlü bolduç tıbdän ya maticadan da semizlikindän zäytinniç, 18maçtanmaçin**

butayların bilä. A egär ki maytanir esän, dügöl ki sen maticanı üstünjä kötürüpsen, yoysa matica seni. ¹⁹Xaytıp aytkaysen: “Butaylar sınıyaladı, ki men ašlangaymen”... ²³Da alar da, egär ol inämsizliktä turmasalar, ašlangaylar Рум11 ¹⁷Если же некоторые из ветвей сломали, а ты, который был дикой маслиной, привился на место их и стал общником от корня или от подвоя и от тука маслины, ¹⁸не хвались ветвями твоими. Если же хвалишься, *то вспомни, что не ты возносишь подвой над собою, но корень тебя.* ¹⁹Если однако скажешь: “Ветви сломали, чтобы я привился”... ²³Но и те, если не будут упорствовать в неверии, привьются, потому что Бог может повторно привить их (Рум11 ¹⁷Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, ¹⁸то не превозносишься перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. ¹⁹Скажешь: “ветви отломались, чтобы мне привиться”... ²³Но и те, если не пребудут в неверии, привьются)

ašli (~niñ) *ош., см. ašlıx*

ašlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~larni) зерно, зерновой хлеб, хлеб в зерне, хлеб на ниве, в поле, на корню, в снопах, хлеба, колосовые растения (пшеница, полба, ячмень, рожь, просо, пшено), злаки *сл. син.* *χuru indžir vâzok bilä, spiza, urlux, zbože; gprlân* – ašlıx пшеница – зерно, обмолоченный хлеб, хлеб в зернах; ^{3/14}Ki xoydu yergänni seniñ yemišliktä, bäräkati bilä ašlıxniñ toldurdu seni // Kim xoydu çekläрни ya hranicalariñni / çekläriñni, hranicalariñni seniñ eminiñliktä, semizliki bilä ašlıxniñ toldurdu seni Пс147/147 ³Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (Пс147/147 ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); *Lu-urli* – ašlıx biširgän bal bilä, ašlıx biširgän bal [ašlıx] bilä кутья из пшеницы – вареное зерно с медом, сытой; *kuqulıx* – biširgän ašlıx bilä bal [baɣ] // biširgän ašlıx čibal bilä коливо, колево, поминальная кутья из пшеница – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; *prulıfıfı, prulıfıfı* (= *ı kuqulıx*) – ašlıxta в кутье – в зерне; *bočka ašlıx ActKP12: 271* бочка зерна; *leñi* – ölcövü ašlıxniñ ya çayirniñ род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат.* modius ‘модий, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг’, *гр.* μέτρων ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); *gprlânıñ* – ašlıx rängindä bolgan пшеничного цвета, половой, *сп.* poloviy; *qurıñ* – ašlıxniñ snopu baylagan Сым. 128 *в. п.* сноп – связанный сноп пшеницы, Псалом 128: ⁷Xaysından ki toldurması ovuñ kendiñniñ çaluçı, da ne xucaxin (kendiñni, xaysi ki) oraxni / oraxni ya bürtükni yıştirik edi // Xaydan ki toldurmadı xucaxin çaluçı da ne xulaçin kensiniñ, ki bürtükni yıyar edilär Пс128/129 ⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающий / -е жнивье – охапки своей (Пс128/129 ⁷которую жнец не на-

полнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей); **1 stoh ašlıx ActKP12: 271** один стог хлеба в снопах; **1 stuha ašlıx ActKP12: 271** один короб зерна; **1 ulu sundux ašlıx ActKP12: 271** один большой сундук зерна; *Luurıñ* – ašlıx suvu, похлебка из зерна; *cuqulıxı* – ašlıx yäñi çıxkan связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила – всходы злаков (*кыпч. толкование неверно!*), *см. indžir* (*χuru* ~ *vâzok bilä* = *cuqulıxı*, *cuqulıxı*); **3 trabizon ašlıx ActKP12: 321** три куля пшеницы

ašmax¹ проход, переход; *возм.*, перепутье, перекресток; *lyg* [= *lyg: ı lygı wllıñıñ dıñıwıurıwı*] – ašmaxında Esaji / Esaj. 51 приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе [*мн.* соединение, сочетание: на распутьях, перепутьях, перекрестках всех улиц] – в проходах чего, Исаия 51 (*Ис51* ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенах, *цсл.* ѿѣдѣше на краі вѣсѣгѣ нхѣода, ѿкъ вѣкѣла недовѣрѣла), *сп.* çarşı (= *lyg*), yabuşkan (= *qlyg*)

ašmax² *оп., см. almaç*

aş-suv *собир.* еда и питье, питание, пропитание; *xuçta yatkanlarniñ baykaylar ton-opraylarin, ašin-suvun* пусть заботятся об одежде и белье, о пропитании, лежащих в госпитале

aštarag *см. ašdarag*

aštidžan *см. asdidžan*

aštidžanaç *см. asdidžan*

aštir- проводить, переводить, переправлять, продевать, пропускать сквозь, мимо, через; *uñgıgıñıñ*, ~p – aštiriyr|men, ~biz, keçiriyrmen, söndüriyr|men, ~biz // *uñgıgıñıñ* – keçiriyrmen / keçiriyrmen, söndüriyrmen / döndüriyrmen, *insanio libidinem* провожу, ~дим; передаю, ~ем; рассеиваю, ~ем, перевожу, ~дим; перевожу, ~зим; переправляю, ~ем; отвожу, ~дим; вдеваю, ~ем, продеваю, ~ем, пронизываю, ~ем, просверливаю, ~ем; вделяваю, ~ем, вкладываю, ~ем, вставляю, ~ем одно в другое; пропускаю, ~ем – провожу, ~дим, перевожу, ~дим, продеваю, ~ем, пропускаю, ~ем, гапшу, ~сим // провожу, пропускаю, прошую, гапшу, погапшаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю*

aşun (*арм.* uşun) осень, *см. küz*

at¹ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larıñni, ~larimizga; ~ları, ~larına, ~ların, ~larından) конь, лошадь, кони, конница; *erlıur* – at лошадь, конь (ЗЦар20 ²⁵и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней; *Есф6* ⁹и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских); *ıfı* – at лошадь, конь; *ıfıñ* – atlar *мн.* лошади, кони; ¹⁵Yeberdiñ üstnä tenizniñ atlarıñni seniñ, müşüllandilär yeñüçi suvları tıbsızlikiñ *Авв3* ¹⁵Ты послал на море коней Твоих – смутились победные воды бездн (*Авв3* ¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод); *türk-tatar çöp-*

имя, прозвание, прозвище; **atasinij ati** *с.м.* **ata** (~sinij ati); **zadıuunču** – **χaysi ki tek atina aytıyır, da dügül spravanı**, *лингв.* (об омонимии) соименный, единоименный, однозначный – который называет только по имени, но не по сути; **bahalı taş atıdır** это название драгоценного камня, *с.м.* **bahalı; baliğ atıdır** это название рыбы, *с.м.* **baliğ; uñtuñıñ ur awlıñıñ ur qıylyq** – **atlar barça varlıqlarınij, imenä, imöna vıştıkiχ bendonciχ** имена всех существ; **zadıuunču** – **bir at köp biçiş üsnä ya persona üsnä stâhaccâ bolgan ya ol že at // bir atka köp nemä značičsâ bolgay ya personada** *лингв.* (о полисемии и омонимии) двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; **qırdıñ ur awlıñıñ ur** – **χaysi ki çoyulmaχ bilä dir da dügül tarbiyat blä ya çaysi ki bir at blä köp nemäni körgüziyir, neçik ki džins, kolo, tanec, böläk** по постановке, положению, состоянию – являющийся таким по положению, состоянию, а не по природе либо обозначающий многое одним названием, как род, круг, танец, стадо; **boginä atıdır** это название богини, *с.м.* **boginä; çiçäk ati** название цветка, *с.м.* **çiçäk; çipçix ati** название птенца, *с.м.* **çipçix; džadularnıñ, yaman kişilärnıñ atıdır** это название ведьм, злых людей, *с.м.* **džadı; džanavar atıdır** это название зверя, *с.м.* **džanavar; ulıñ ur awlıñıñ ur** – **eki at ya at üsnä çoyulgan // eki at ya at üsnä çoyulgan prezvisko, cognomen** *лингв.* прозвание, прозвище, проименование; титул – два имени (*т. е.* второе имя) или приложение / прозвище, прилагаемое к имени (*т. е.* прозвище, фамилия, родовое имя; кличка, прозвание, прозвище; дополнительное имя, эпитет, титул), *фамильное имя, присоединявшееся к родовому; нарицательное прозвище, кличка; uñtuñıñ ur awlıñıñ ur – **boş kibik, ya köz-lafa, ya golıy at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiyin** незаконно, неправильно, несправедливо, по пустому, напрасно; неприлично – как бы попусту, или понапрасну, или голословно, а не по существу, или огульно; **gurk' atı** имя идола, божка, истукана, *с.м.* **gurk'; frištä atı** имя ангела, *с.м.* **frištä; isi ot atıdır** это название горячего огня, *с.м.* **isi, ot; kazan atıdır, krokodil** это название животного, крокодил, *с.м.* **kazan, krokodil; çayur awlıñıñ ur** – **köp at, ya keltirgän, ya keltirmäxtän // köp at ya keltirgän // çayur awlıñıñ ur** – **köp at** тождественный, единоименный; однозначный, синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; **uñtuñıñ ur awlıñıñ ur** – **at çoyuçı ya risvay, anark** обруганный, объявленный бесчестным, обесчещенный, лишенный доверия, порочный, позорный; постыдный, срамной, гнусный – обесславившийся (утративший доброе имя) или бесчестный, презренный (Иов30⁸ Люди отверженные, люди без имени, отрежь земли!), *ср.* **alçaχ, risvay, түzölmägän, yeñil, wzgardzonıy; çotur atıdır** это название коросты, *с.м.* **çotur; çuš atıdır** это название птицы, *с.м.* **çuš; çayur awlıñıñ ur** – **χaysi ki atka nemä birläşkäy, neçik aχıldan aχılli** наименовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как aχılli ‘умный, обладающий*

умом’ от aχil ‘ум’ (*гр.* παρώνυμον ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρωνύμιον ‘производное слово’, παρωνύμιος ‘производный’, παρωνύμιος ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср.* **yaraş-** (~kan atı = **çayur awlıñıñ ur**); **çayur awlıñıñ ur** – **ki atnı nemägä oçsatkay** сочиняющий, творящий – который чему-либо уподобляет, приравнивает имена, названия; **ölcöv atı** название меры, *с.м.* **ölcöv; çul** – **ündäliyir pevnıy bir at, çaysi ki kesilmäs özgä kimsägä, neçik Atäm, Şet' ya podeymovanëni kendindä priymovat etiyir** действительный, существенный, подлинный, истинный, настоящий, суший; истина, действительность; *лингв.* имя собственное – называется определенное имя, которое не относится ни к кому иному, как Адам, Сиф, или принимает на себя такую нагрузку: ²⁸**Sen ol kendin sen / Evet sen Olsen, da yılların senij keçmästir / sendä yılların senij** *Пс101/102* ²⁸Ты – подлинно Ты сам / Но Ты – подлинно тот, и лета Твои не кончатся / в Тебе лета Твои (*Пс101/102* ²⁸Но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся, *вар.* Но Ты, Всевышний, неизменен. Ты будешь вечно), *ср.* **vlasniy** (~ni = **çayur awlıñıñ ur**); **çayur awlıñıñ ur** – **nabitıynıñ tibindän alğan, neçik Tawıt'ınij atı** распространенный, получивший распространение, популярный – усвоенный из преданий, из опыта, как имя Давида; **Teñri atı** имя Бога, *с.м.* **Teñri; uñtuñıñ ur** **Çayur awlıñıñ ur** – **atıñ ur Teñrinıñ** во имя Бога: ⁶**Sövüniyix / Sövünälix biz çutçarmaχına senij, atina Teñrimizniñ bizim biz ulu bolıyix / ululangaybiz** *Пс19/20* ⁶Возрадуемся о спасении моем, во имя Бога нашего возвеличимся (*Пс19/20* ⁶Мы возрадуемся о спасении моем и во имя Бога нашего поднимем знамя); **teräk atıdır** это название дерева, *с.м.* **teräk; çayur awlıñıñ ur** – **teşkirilgän at ya özgä nemä yerinä at** *лингв.* местоимение – заменённое имя или имя вместо чего-нибудь иного; **çayur awlıñıñ ur** – **adam, at tibinä tüşkän, pod imënem // adam, at tibinä tüşkän / tüşkän pod imënem** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; **çayur awlıñıñ ur** – **χaysi ki atın oçsaş spravalarga tiyişiptir** [taşaptı] **aytkan** сочиненный, сотворенный – который говорит об определенном имени, названии, что оно отвечает, соответствует подобным делам; **çayur awlıñıñ ur** – **tügällängänlär atlarga** *мн.* окончания – окончания к именам; **çayur awlıñıñ ur awlıñıñ ur** – **tügällägän atlarga** *мн.* окончания имен – окончания к именам; **yaxşı at, yaxşı slava** доброе имя, добрая слава; **uñtuñıñ ur** – **açközli, nënasiconıy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at** скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, нена сытный, или неохотный, неохочий, или алчный, или злое (ругательное, поносительное, бранное) слово; **çayur awlıñıñ ur** – **açıynıñ, gam zavalnıñ, gam yaman-nıñ atıdır** горечь, огорчение, прискорбность – это название горести, или несчастья, или зла; **yarım at** местоимение, *с.м.* **yarımat; yaşot atı** название травы, *с.м.* **yaşot; yılan atı** название змеи, *с.м.* **yılan; yılların atıdır** это названия годов, *с.м.* **yıl; çayur awlıñıñ ur** – **ulu yolduznuñ atı** Гайк, Орион – название большой звезды; *ср.* **gramatika, k'eragan**

at-

A at- (~ma, ~maga; ~ti, ~tilar; ~ar; ~arlar edi; ~iy edilär; ~iyürmen, ~iyürler; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kanında, ~kanlar; ~kan boldu; ~misar; ~maç; ~maçtan; ~ip; ~kinça) бросать, бросить, кидать, кинуть, метать, метнуть; стрелять, стрелиться, выстрелить; **խաճիկ** (= **խաճիկ**) – **خورچ / خورچ atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять из лука (*Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – в *кыпч. переводах* данного стиха приведенное арм. слово воспроизведено иными *кыпч. эквивалентами*, см. **toldur** (~up atkanlar da bek atkanlar = **խաջիկ և պրծաւցիկ**); **Ol da atar oç bilä da urar eyäsın** И тогда он метает стрелой и ударяет своего хозяина; **խաւսւլեա** – **yay tartkan, ya proce bilä atkan** 2 **Т'кр. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метаящий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* ¹⁸и Ваня, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **խաւսւլեա** – **taş attı** рассвело; **çongin bizdä, eminlik etkän, da yuxliyiç müşüllüxsüz, ki taş atkanında ertäläniyiç alıışlama seni Ata Džan bilä** ночуй у нас, созидающий покой, дабы мы спали беззаботно, чтобы в рассветную пору встали рано славословить Тебя, Отче, со Духом *Святым*; **Aliñiz bu çizni da saçlaniz taş atkinça** Возьмите эту девицу и берегите до рассвета; **գիւ արձակեմ – taş atıyürmen** 1 **Mag. 2** метаяю камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (*1Макк2* ³⁶Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); **բրժբարար, արժբարար** (= **արժբարար**) – **taş strelbaşı Ezeg. 13 kuşa // 1 Mag. 6 taş atmaç strelbaşı Jop 40** камни баллистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (*Иез13* ¹¹Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете... ¹³...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; *1Макк6* ⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и баллистные камни; *Иов41* ²⁰Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плевку; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); **բրժբարար** – **çol bilä taş atmaç** камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукой – кидание, метание камня рукой (*Чис35* ¹⁷если кто ударит кого из руки камнем; *1Цар14* ¹⁴И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл.* И кычты йзвля перьвал, çюже поразы ишнаданз и носань орзжкье çгw, йкw двадцати мзжкй копйцлмн и каменобержкнйемз и кремёнйемз по-

лербымз); **լրկեմ** (= **լրկեմ**) – **telni salıp salıp zabyiat etmä, neçik tkaç ayaç çiliç bilä / ayaç çiliç bilä telni atıp, alay yamanliyni toxyürmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибавлять, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло; **här kün färâhliç etip toplardan atarlar edi** ежедневно радуясь они стреляли из пушек; **bizimkilärinä yançar-kadan atıy edilär** они стреляли по в наших из янычарок; ⁹**Ayirdilar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidžag salirlar edi // Üläştılar tonlarimni aralarına kensiläriniñ, da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi** *Пс21/22* ¹⁹Разделили они ризы мои между собою и об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

ata (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m, ~mnin, ~ma, ~mga, ~mni, ~mda, ~mdan; ~ñ, ~ñniñ, ~ña, ~ñni, ~ñdan; ~si, ~sisen, ~sidir, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sında, ~sından; ~miz, ~mizdir, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizda, ~mizdan; ~ñiz, ~ñizniñ, ~ñizga, ~ñizda; ~lar, ~larniñ, ~larniñdir, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larimniñ; ~lariñ, ~lariñniñ; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizdan; ~lariñiz; ~lari, ~laridir, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larında, ~larından) отец, основатель рода, родоначальник, патриарх, праотец; **Հայր – ata, ocêc / ocêc** отец; **Հայր – ataniñ** *p. n.* отца; **ի Հայր – ataga ya atada // atada, u oyca** *д., м. п.* отцу, у отца; **ղՀայր, ~p – ata, ~ni, ~lar** *в. п. ед., мн.* отца, отцов; **ի Հայր – atadan, od oyca // atadan, ~lar** *отл. п. ед., мн.* от отца, от отцов; **Հայր – ata bilä // ata bilä, z oycem** *тв. п.* отцом – отцом, с отцом; **Հայր – atalar, oycovê // Հայր[ը] – ataniñ [= atalar], oycovê** *мн. отцы*; **Հայր – atalarniñ** *p. n. мн.* отцов; **ի Հայր – atalarga ya atalarda** *д., м. п. мн.* отцам, у отцов; **ի Հայր – atalardan** *отл. п. мн.* от отцов; **Հայրը – atalar bilä** *тв. п. мн.* отцами; **ղՀայր – atanñi, oyca** *в. п.* отца – твоего отца; **Արսն / Արսնա – ataniñ al-çiši** благословение отца, отцовское благословение; **Աբիաթар – atamniñ benim artıçı, Abiatar** Авиафар, Эвиафар – изобилие отца моего (*евр.* Эвьятар ‘отец изобилия’ – сын Ахимелеха, священник из потомков Илия); **Հայրանունակին – atasiniñ artından, çaysi ki atasiniñ atı bar kendindä // atasiniñ atından, ki / çaysiniñ ki atasiniñ atı bar** родовой – вслед своему отцу / по имени своего отца, у которого у самого имя его отца, который сам носит родительское имя; **արբա – atalarniñ atası, Sarkis kirk' / Sarkisdä, abba** авва, отец (именование Бога); авва, игумен – отец отцов, архимандрит, настоятель, игумен, писание Саркиса /у Саркиса, *аббат* (*Мр14* ³⁵И, отойдя немного, [Иисус] пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; ³⁶и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; *Рим8* ¹⁵Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: “Авва, Отче!”; *Гал4* ⁶А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, От-

че!"; – *арм.* *սրբայ*, *арам.* *abba* / абба 'отец'); *անահայր* – **ävälgi ata**, **džins baši ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прим23* ⁴Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно делает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* *обращается* *вз* *домъ* *наготѣ* *а́тѣла* *и́кобѣ*); *սրբաբայր* – **2 Tim. 2 ävälgi ata** 2-е Послание к Тимофею 2, праотец, патриарх (*Деян2* ²⁹Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня; – *в посланиях к Тимофею этого слова нет*), *ср.* **ахраш** (*kendi erkindä* ~), **gat'oyigos** (= *սրբաբայր*), **buyruxçi, padriarxa; Հայրապետ** – **atalarniñ baši ya ахраш** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19* ⁸из левитов и священников и глав поколений); **Աբիգեա, Աբիգայ** – **atamnij menim belgili** [belgilnig. = belgili, ~ni, ~gä – сокращенная запись парадигмы, как и для других *арм.* слов на предыдущих страницах словаря] / **belgili bolmaxi**, **Abigail** Авигея – изъяснение отца моего, Абигаиль, *см.* **Apegail; Աբիսթ** – **ata bilä**, **Abiut** Авиуд – с отцом, *Авиуд* (*евр.* Авихуд 'мой отец – это Он, *т. е.* Бог' – второй сын Аарона), *см.* **Abiut, Apiut; Աբիա, Աբիա, Աբիայ** – **atamnij menim Biyi, Abias** // **atamnij menim Biyisen** Авия – (ты) Господь отца моего, *Авия* (*евр.* Авия 'мой отец есть Ягве, Иегова' – *царь иудейский*); **Ամրամ** – **atası biyiktäginij ya žoyovurt biyik** Амрам – отец Всевышнего или народ высок, велик (*евр.* 'народ, родственник возвышен' – *левит из рода Каафова*); **բարբայր Հայր / բարբաՀայր** (= **բարբի, Հայր**) – **atamiz bizim** учитель, отче – отче наш (*Мф23* ⁶любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах ⁷и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!; *Ин1* ³⁸Они сказали Ему: Равви, – что значит: учитель, – где живешь?; – *евр.* рав, рабби, раббуни 'мой учитель' – *три степени почтительного обращения к духовному учителю*), *ср.* **usta** (= **բարբի, բարբնի, բարբնի**); **Աբեհեր, Աբեһեր, Աբеһер** – **ata ya oylu čiraxniñ, Abner** Авенир – отец или сын светоча, *Авенир* (*евр.* Авнер 'отец – это свет' – *двоюродный брат Саула и командующий его армии*); **բեռի** – **anam ħardaši** // **dädu ana, ata sartin** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (*Лев20* ²⁰Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **ħolarmen sendän, atam menim džan sartin da ħardašim ten sartin** прошу тебя, отец мой по духу и брат мой по плоти; **Աբրահամ** – **atası džinslarnij ya tanlagan, šumlargan, hučanädän, filizofski sözlär ünün da spravalor ünün** // **Աբրահամ** – **ata džinslarnij, tanlagan, ata hörmätli, yoyarı kötürülgän** // **Աբրամ** – **ata hörmätli ya yoyarı kötürülgän** Авраам – отец народов или избранный, благодаря громкой славе, философским изречениям и делам // отец народов, избранный, отец почитае-

мый, перевозносимый // отец почитаемый или перевозносимый (*евр.* Авраам 'отец множества, отец высокий' – *потомок Сима, сын Фарры, муж Сарры, как отец Исаака – предок еврейской нации, а как отец Измаила – предок и других семитских народов*); **Աբեսалոն, Աբեսалոն, Աբեսалոն, Աբիսалոն** – **atası eminlikniñ, Abesalon, Absalon** Авессалом – отец мира (*евр.* Авшалом 'отец мира' – *третий сын Давида, рожденный от Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; восстал против отца и был убит Давидовым военачальником Иоавом, 2Цар3:3, 2Цар18*); **Hramela hajr ata** праотец Ромул; **Արմյ եւ դու Հայր: Արմյ ինյ** – **Kingä sen ata? Oyluma menim. Komu š ty ocëc?** **Sinovi metu** Кому ты отец? – Сыну моему; **ան** – **kristân oyl ya ħiz, kristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестный сын или дочь, крестный отец или мать; **Աբիմեղէք, Աբիմեղէք** – **atamnij menim ħalinlixi**, **Abimelech** Авимелех – царствие отца моего (*евр.* Авимелех 'мой отец – царь' – *царь Герара, живший во времена Авраама*); **Աբраһам** – **ħardaši ataniñ / atamnij** Ахав – брат отца / брат моего отца (*евр.* 'брат отца'); **ħayin ata boliyir** становится тестем; **սկեսոր** – **ħayn ata** теща, свекровь – тесть, свекор; **ħostovan ata ActKP17: 431** духовный отец; **Աբրահամ, Աբրահам, Աբрам** – **atamnij menim muštuluħu** // **atamnij menim sövünčlükü, Abysac** Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (*евр.* ^{2a}*bîšağ* / *Авишаг* 'отец заблуждения' – *имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости*); **Հայրախորհրդի, Հայրախորհրդի** (= **Հայրախորհրդի**) – **atasin öldürgän** отцеубийца – убивший своего отца; **ata pokolenâsi** отцовский род; **բարեգործութիւն** – **ata šayavati bilä** благосклонность, ласковость, приветливость, снисхождение, благоприятство; благость, милосердие, сострадательность, благостыня: милость, благоутробие, жалость, соболезнование – по милости отца; **Աբրահամ** – **bazix, ya ata turuzuci ya toyurulgan, Abasac** Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum; ata ülüšü** отцовская доля; **սարայն** (= **սարայ, сарай**) – **ata yazovlu** отчим – *записанный, официальный, приемный отец*
Ata христ. Отец – *одна из трех ипостасей Бога*; **Հայր եւ որդյ եւ Հոգոյն սրբոյ** – **Ataniñ da Oylunuj da Ari Džanniñ dir** притяж. сказ. *в наст. вр.* Отца и Сына и Святого Духа; **аҫли Ataniñ Jisus** разум Отца Иисус; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец; **Ata barini tutuči** Отец Вседержитель; **Atası Eyämizniñ Jisus K'risdosnuj** Отец Господа нашего Иисуса Христа; **Atamiz bizim, ki köktäsen** Отче наш, суций на небесах (*Мф6:9, Лк11:2*); **Ata köktägi, könü Teñri** Отец небесный, истинный Бог; **Atamiznim köktägi** Отец мой небесный; **Ari Asduadzazinni da barča arilarni pareħos etiyix Ataga köktägiğä** Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями перед Отцом небесным; **Ata da Oyl Ari Džan Biy Teñri** Господь Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Ata Oyl Ari Džan bir Teñri** единый Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Seni bütün**

dünyâ da ari yïyövlär tapunïyirlar **Atanî ölcövsüz** ulu xuvatiŋda / xuvatiŋda, haybatlı senin könü da bir Oyluŋnu, alay oğ övündürücü **Ari Džannî** весь мир и святые церкви поклоняются Тебе – Отцу в безмерной великой силе Твоей / Его, прославленному, истинному и единому Сыну Твоему, а также утешающему Святому Духу; **Teŋri Ata / Ata Teŋri** Бог Отец; **Inanîrbiz bir Teŋrigä Ataga, barčanı tutučiğa, yaratučiŋına köknü da yerni, kö-rüngänläрни da körünmägänläрни** Веруем во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, видимого и невидимого; **Ata Teŋri barini tutuči** Бог Отец Вседержитель; **Atadan yalyz toy-gan** единорожденный от Отца; **ayirilmagan Yarıx Ata Oylul Ari Džanga da bir Teŋrilik, yaratuči yarıxı da tas etüci xaranıyuluŋnu** нераздельному Свету Отцу и Сыну и Святому Духу и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; **Ata tirlikimniŋ** Отец моей жизни

Ata. см. **Atanî**

ata- (~dij, ~di; ~gay; ~gan) обещать, дать обет; **juo-тшугур** (= **juoтшугур**) – **atadiŋ** ты обещал, дал слово, обнадежил – ты обещал, дал обет: **9Teŋri, tirlikimni benim aytıyım / aytkaymen saŋa, xoyıyım yaŋlarımni / yaŋımni benim alniŋa senin, neçik atadiŋ / ne türlü simarladıŋ sen maŋa Пс55/56** **9**Боже, жизнь мою изрекаю Тебе, полагаю слезы мои пред Тобою, как Ты обещал / завещал мне (**Пс55/56** **9**У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя, – не в книге ли они Твоей?); **ne ki maŋa atadiŋ, elt, yarlılarga üläŋ** то, что ты пообещал мне, пошли и раздай нищим; **Ber, Biy, xolıyırmen seni, atagan yaŋşılıxıni barča taŋlanganlar bilä, ki haybatlagaymen alar bilä barčadan ari Errortutuıunnu, Atanî da Oylunu da Ari Džannî** Даруй, Господи, молю Тебя, обещанную благодать Твою с избранными Твоими, дабы я вместе с ними славил Пресвятую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа

ata-ana собир. отец и мать, родители; **atanıŋ-ananıŋ** р. п. отца и матери, родителей; **ata-anadan / atadan-anadan** исх. п. от отца и матери, от родителей; **atası-anası** притяж. ед. их отец и мать, их родители; **atasınıŋ-anasınıŋ** притяж. р. п. ед. их отца и матери, их родителей; **atasına-anasına** притяж. д. п. ед. их отцу и матери, их родителям; **atasın-anasın** притяж. в. п. ед. их отца и мать, их родителей; **atasından-anasından** притяж. исх. п. ед. от их отца и матери, от их родителей; **ataları-anaları** притяж. мн. их отцы и матери, их родители; **ataların-anaların** притяж. в. п. мн. их отцов и матерей, их родителей

Atabey и. с. Атабей

Atabey Aksent oylu idövlü ActKP17: 251 Атабей, сын Аксента, львовянин

Atabey, baron Xaçko dragaman oylu... Arzu, anası Vien441: 82г Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

Atag оп., см. **Ata** (~ga)

ataylı знатный; **Berdi anı ustaga aylıga, da yıraylattı kermändän on dört fraŋg mili, da yasattı aŋar öv,**

ki kimsä er ataylı kirip çıxmagay xatına Он отдал ее учителю в науку, и удалил на четырнадцать франкских милей от города, и построил ей дом, чтобы никакой знатный мужчина не входил к ней

Ataka ActKP 8: 141, 151 u. c. Атака

Ataka: Nigol Atakanıŋ ActKP 17: 31, 19a: 21 Нигол Атакин

Ataka: Nigol Ataka tornu ActKP 15: 61 Нигол, внук Атаки

Ataka: mankermalı Stepan Ataka kiyövü ActKP15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки

Ataka: Tuman Ataka kiyövü ActKP 17: 31 Туман, зять Атаки

Ataka: Yol-Melik Ataka xızı ActKP12: 31 Йол-Мелик, дочь Атаки

atal-¹ быть обещанным, обетованным, завещанным, обещаться, обетоваться, завещаться; **sunıyırmen ülüŋlü bolma sizniŋ bilä birgä haybatına Anıŋ, xaysı ki atalıptır inanganlarına kendiniŋ** предлагаю с вами вместе сопричаститься славе Его, по обетованию, букв. как обещано верующим в Него; **aldıniŋiz atalgan sizgä haybatni** примите обетованную вам славу; **Pane ata, xolarmen biylikniŋizdän, nemä algay, nemä körklü atalgaysiz** Господин отец, прошу Вашу милость, примите что-либо, пообещайте что-нибудь прекрасное

atal-² быть названным, наименованным, получить имя, именоваться; **ol sahat surp Mariane toldu Ari Džan bilä da ataldı k'risdän** тотчас святая Марианэ исполнилась Святого Духа и назвалась христианкой; **Teŋriniŋ atı atılır [= atalır] ayırılmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; **11Anıŋ üçün siz dä aŋıniŋiz, ki bir zaman gurk'çi ediŋiz teniŋiz bilä, ki ündäliptirlär sünät-sizlär atılğan [= atalgan] sünätliktän anda tenli xol işindän Eф2** **11**Потому и вы помните, что некогда вы были язычниками по вашей плоти, которые назывались необрезанными со стороны именованья, по творению рук (**Eф2** **11**Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками); **anıŋki yala yapuçı mejilik hörmätsiz atalmaŋ keräk** подобный клеветник должен быть прозван бесчестным, т. е. обесславлен навеки

atalı имеющий отца; см. **atalı-oyullu**

atalıx (~, ~niŋ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im; ~iŋ, ~iŋniŋ; ~i, ~iniŋ, ~ina, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~lardan) отцовство, положение и обязанности отца; отчество, родина; **Հայրավան** – **atalıx** отцовский, отчий, родительский – отцовство; **Հայրութիւնը** – **atalıxlar** // **atalıx, oycovstvo** // **Հայրութիւնը** – **atalıxlar, oycovstva** ед., мн. отцовство; **Հայրութեանն** – **atalıx(lar)niŋ** р. п. ед., мн. то же; **ի Հայրութիւնը** – **atalıxlarga** // **ի Հայրութիւնը** – **atalıxka ya atalarda** д., м. п. ед., мн. то же; **Հայրութիւն** – **atalıxni** // **զՀայրութիւնը** – **atalıxlarni** // **զՀայրութիւն, ~ը** – **atalıx, ~ni, ~lar** (= **atalıx(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ի Հայրութենէ** – **atalıxtan** отл. п. то же; **ի Հայրութեանը** – **atalıxlardan** отл. п. мн. то же; **Հայրութեամբ** – **ata-**

lîx bilä // *Λυγροῦθῆσῶν* – **atalixlar bilä** // *Λυγροῦθῆσῶν, ~p* – **atalix bilä, ~lar** (= **atalix(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Λυγροῦθῆσῶν ἄνδρ' ἐσὶ* – **atalixim bar menim** я обладаю отцовством; *Λυγροῦθῆσῶν ἄνδρ' ἐσὶ* – **atalixin bar senin** ты обладаешь отцовством; *Λυγροῦθῆσῶν ἄνδρ' ἐσὶ* – **atalixi bar anin** он обладает отцовством; *Λυγροῦθῆσῶν ἄνδρ' ἐσὶ* – **atalixi bar bunun** этот, сей обладает отцовством; *Λυγροῦθῆσῶν ἄνδρ' ἐσὶ* – **atalixi bar anin** вот он обладает отцовством; **ἵ ἂν ἐγὼ Λυγροῦθῆσῶν ἐν: Ἄρρητὸν** – **Kimdä boldu atalixin senin? Oylumda menim. U kogo yest oycovstvo tvoye? U syna mego** В ком заключено отцовство твое? – В сыне моем; **atalix alıış SchET** отцовское благословение; **Oylunuñ yoxtur bu bar-çanı, ne ki Atanıñ, atalixından başxa** у Сына нет ничего иного, как у Отца, помимо отцовства; **yerläştiriñ edilär voyskonu kiydirgän, ki, rištunokları blä kensiläriniñ barıp alnına hetmanniñ, körüngäylär pospolitı adamlarga, neçik tirlär menžni, da pracovlivı, da xorxulu duşmanlarına atalixiniñ** они располагали свое разодетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показались обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; **atalix da analix etmägä ActKP11: 91** исполнить родительский долг; **Etsin Allah üçün, Teñri üçün etsin kendinä atalix da analix Ven1788: 24r** Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; **atalix til** отеческий, родной язык

atalı-oyullu *собр.* имеющий отца и имеющий сына, *т. е.* родные отец и сын; **ханlıxına 2 ханниñ atalı-oyullu, хaysi ki 2-siniñ dä atı Zigmunt ündäliñ edı** в королевство двух королей, родных отца и сына, оба из которых именовались одним именем Сигизмунд

Atam *с.м.* **Adäm**

atamant (*укр.* адамант, *арм.* ադամանդ) алмаз; *ἀδαμαντίνη* – **xidmik'ar taşı, xntamant, atamant** магнит – бриллиант, адамант, алмаз; *ср.* **almas, atamant, deäment / deamint**

Atanakı *и. с.* Аданахи (?); **Şahat, övränipsen Atanakı hakimdä** Наверное, ты учился у лекаря Аданахи (*1 в. н. э., Палестина*)

At'anas (~, ~niñ, ~ni, ~tan, ~dan), **At'anasios, At'anası, At'anası, At'anası, At'anası, At'anos** (*укр.* Афанасій, Атанасій, Атанас, Панас, *арм.* Աթանաս, *р. п.* Աթանաս, *лат.* Athanasius, *гр.* Ἀθανάσιος < ἄθανατος 'бессмертный') *и. с.* Атанас, Атанасий, Афанасий; **ne түрлү ki ari At'anas aytıyır** как говорит святой Афанасий – *Афанасий Александрийский, или Ломонос (293/295-373), церковный деятель и богослов, епископ Александрии, Египет; автор жития Антония Египетского; в борьбе с арианством разработал учение о единственности Бога-Отца и Бога-Сына, одобренное первым (325) и вторым (381) Вселенскими соборами, ср. tawanank'; память 2/15 мая и 18/31 января*

Atani, At'ani (*сокр. от* At'anas) *и. с.* Атани; **uçmaçlı džanli At'aniniñ xuluxçisın, atı Zoçna... Varuş** *ДГрун: 32* служанку покойного Атани, по имени Зохна... *его* вдова Варуш

Atani: Harbet / Harbed Atani oylu *ДГрун: 53, 134 и др.* Харбет, сын Атани

At'ani: Pıaş At'ani oylu ActKP 17: 11 Ильяш, сын Атани

Atani: Xaçko Ataniniñ *ДГрун: 46* Хачко, сын Атани

Atani: Xaçko Atani oylu ActKP8: 251 Хачко, сын Атани

Atani: Zadig Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Atani: Zadig Atani / Atani oylu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

atanor [at'anor] (*лат.* athanor, atanor, *а.* at-tannūr) *алхим.* алхимическая печь; **Atanor peç üstü, yanları yapuñ bolsar, da tıbdän otu berilsär teşıktän Tor: 125v** Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие

At'anos *с.м.* **At'anas**

at'ar *оп., с.м.* **at'or** (~ haçı)

at-araba *собр.* кони с повозкой и упряжью, сбруей; **Atasiniñ maña borçu bar edri, da maña atlar-arabalar bilä, çert bilä, tepsilär bilä tölöv ettilär ActKP12: 231** Их отец был мне должен, и они возместили мне конями и возами с упряжью, мелким товаром, подносами

atarlıx *оп., с.м.* **artarlıx** (~ni)

atasanıñ *оп., с.м.* **ata** (~siniñ)

atasız без отца; **1Zera bu Melkiseteg xanı edi Sayemniñ, k'ahanası Teñriniñ biyiklängänniñ, хaysi ki çıxtı харşı Aprahamga, хаçан ki хаyтір keliyir edi, хірір ханларні, да аlyişladı anı... 3atasız, anasız, sayişlamagan soyun, хaysiniñ ki ne başlanmaçı bar künläriniñ, da uçi tirlikiniñ, oçşaş bolgan Oyluna Teñriniñ, bar da хalıр k'ahana tiyyişiz meñilik Eep7** ¹Ибо этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, возвращающегося после поражения царей, и благословил его... ³без отца, без матери, не мнящий о своем родословии, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда

atayaçlı однокопытный, *букв.* коленогие, с конскими копытами, *т. е.* с копытами как у коня; *арм.* պահապար (= սմբակապար) – **atayaçlılar** *мн.* копытные – однокопытные, *букв.* коленогие; **Եւ ո՞րք են չորրոտանիք: Քարոտանիք են բաժանին ի չորս, սլսինքն ի կճղանկապարս, ի սրմկապարս, ի մաշրոտանիք և սրճեղնապարս – Xaysilardirlar dörtayaçlılar? Çerayaçlılar bölünrlär dörtkä, ajsink'n tuvartirnaçlıga, atayaçlılar, teriayaçlılarga da ititirnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коленогих), коленогих и острокогитистых, с острыми когтями

Ata-Yarıx *христ.* Отец-Свет; **Oyaniñiz, oylanları Sionnuñ, alyişına Ataniñ-Yarıxniñ / yarıxniñ alyişına Ata-Yarıxniñ** Пробудитесь, сыны Сиона, для молитвы Отцу-Свету / для молитвы Отцу-Свету о свете

Atäm *с.м.* **Adäm**

ataš (~; ~läp) *п.* огонь, *с.м.* **ot** (= *Λυγρ*)

ву тельца и овна, *лат.* passus ‘шаг; стопа; пас-сус, двойной шаг’; – *имеется в виду двойной шаг, составлявший около 148 см*); **бін-уатсиз атлаган** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжающийся, кичающийся, хорохорящийся, выступающий безосновательно; **уруш-руулу** – **çixari ya kerî atlamaç** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть

atlan (*инф.* ~ma; ~gin; ~dim, ~di; ~ip edilär; ~irmen, ~irlar; ~mandir; ~irlar edilär; ~iyu edi; ~iyürmen; ~gay; ~sar; ~gan, ~gannij, ~ganni; ~ganiij; ~ganlar, ~ganlarni; ~ip) садиться, сесть верхом на коня, собраться в путь, в поход, подняться в атаку; **çetir** – **atlangin** 2 л. ед. повел. от **çetür**, **çetür** садиться на лошадь, верхом – садиться верхом на коня; **çetür**, ~м – **atlan|dim**, ~dï я, он сел верхом на коня; **atlanip edilär atlarga** они сели на коней; **ип çetür** – **atlanirmen** сяду верхом на коня; **ер ип çetür** – **nek atlanirmen** зачем мне садиться верхом на коня; **çetür** – **atlanmandir** не сяду верхом на коня; **çetür** – **atlaniyürmen** сажусь верхом на коня; **уруш çetür** – **atlansar** сядет верхом на коня; **çetür** и **çetür** **çetür çetür** – **atlan-ganlar da atlarni saldï Isx15** ¹всадников и коней Он поверг в морскую пучину (*Isx15* ¹коня и всадника его ввергнув в море); **çetür** – **atlan-gan** ездящий, сидящий верхом на лошади, конный, комонный, всадник – севший на коня, всадник; **çetür** [= **çetür**] – **atlangan** подчиненный [пошедший, отправившийся, поехавший] – севший на коня, собравшийся в путь, готовый отправиться в дорогу **çetür** [= **çetür**] – **atlangan** восходить, подыматься [взошедший, поднявшийся] – севший на коня, всадник; **Ketçoyalar sordï İstaškodan, ki ol atniñ ne möhürü bar? Ol ayttï, ki atlangan yanından möhürü bar** ДГрун: 132 Старейшины спросили у Сташко, какое, мол, у того коня клеймо? Он сказал, что клеймо у него с той стороны, с которой садятся; **men, voyt, atka atlanip da yerıştim mēsta oyłani bilä Zinukovcaniñ tibinä da tuttum da olturyz-dum** ДГрун: 139 я, войт, сел на коня и вместе с судебным исполнителем догнал его под Зиньковцами и схватил и посадил; **atlarga atlanip** **çaçtilar** сев на коней, они убежали

atlas (*укр.* атлас, *пол.* atlas < a. atlas гладкий) *текст.* атлас – шёлковая или полушёлковая ткань, блестящая с одной стороны и матовая с другой; **letnik atlas çalovi / çalovi atlas Vien441: 152r / 157r** летник из телесного атласа; **atlas florenskiy Vien441: 131v** флорентийский атлас; **atlas çizil Vien441: 129v** красный атлас; **atlas mentlik susar boyozları bilä podbitiy SchET** атласная мантыка, подшитая куньими горлышками; **popelâstiy atlas Vien441: 129r** атлас пепельного цвета; **katanka vlosâni atlas Vien441: 162r** катанка из ворсистого атласа

atlassek (*укр.* атласик, *пол.* atlassek *ум.* от атлас, atlas) *текст.* атласец – атлас полушёлковый, *предп.* посконный, из шёлка и поскони – тонко-

волокнистой мужской коноплю; **yuvuryan çizil atlassek Vien441: 77v** одеяло из красного атласа **atlasoviy** (*укр.* атласовий, *пол.* atlasowy) атласный; **yuvuryan atlasoviy çutni Ven1788: 164r** одеяло атласное, добротное; *ср.* **vlosâni** (katanka ~ atlas)

atlat- называть, наименовывать, нарекать, нарицать, именовать; **atlatiyürmen**, ~biz имену|ю, ~ем, называ|ю, ~ем, нарека|ю, ~ем, наименоыва|ю, ~ем, да|ю, ~ем имя, нарица|ю, ~ем (2Тим2 ¹⁹всякий, исповедующий имя Господа, *укр.* всяк, хто іменує імя Христове, *цсл.* вѣкъ именуѣй іма гдѣ, *лат.* omnis qui nominat nomen Domini, *гр.* πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου)

atlatinča (*сокр.* от atli-atinča) поименно; **çaysi kartkada pevnij osobalar atlatinča da sumalar yazilgan edi ActKP20: 121** на котором листе поименно записаны определенные лица и суммы; *см.* **atli-atinča**

atli¹ (~, ~dir; ~si; ~lar, ~larin) имеющий коня, конный, всадник, комонник, кавалерист, конница; **çetür** – **ricer**, **atli** воин, ратник, ратай, военный человек, ратоборец, солдат – рыцарь, всадник, кавалерист (*Мф27* ²⁷Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк; *Лк23* ³⁶Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус); **çetür** – **atli**, **ascensor** сидящий верхом, конный, всадник – всадник, *всходящий, взошедший; едущий, седок; всадник, ср.* **ascensores equorum** (= **çetür çetür**); **Oylanlari Erremniñ, semiz da berk atli, kü-nünä uruşnuñ tapunganni çaytardilar // Oylanlari Erremniñ, toldurup atkanlar da berk atkanlar, kü-nünä uruşnuñ çollarin sadaylarına çaytardilar** *Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, на тучных и мощных конях / заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани отвратились от исповедуемого / повернули руки свои назад к сагайдакам (*Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани); **neçik yayovlu, alay atlisi** как пешие, так и конные; **Da atlilar çixip da birgälärinä kün uzun çuvalaşıy edilär** Затем выехали конные и сражались друг с другом целый день; **çerüv, atli çerüv** войско, конное войско (конница, кавалерия); **val tibinä edilär neçik yäniçerisi, alay že çorengelär bilä atli çörüvü** и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом; **ricer atli** конный рыцарь, кавалерист; **çetür** – **atliarniñ şumu Naw. 3 // atliarniñ şumunu** храбрость, мужество, крепость, нападение, атака, приступ, предприимчивость, военный подвиг, предприятие – *им., в. п.* шум всадников, конников, конницы, кавалерии, Наум 3 (*Наум3* ²Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы, *цсл.* Глѣз вичѣй и глѣз тѣлѣ колѣз, и конѣ текѣща и колѣнныци шѣмѣциѣ), *ср.* **ricerstvo körgüzmä, zorlanma** (= **çetür**); **5 atli tatar** пять конных татар; **atlisi türknün** турецкая конница

atli² (~, ~men) имеющий имя, название, прозвание, прозвище, фамилию, титул, по имени, прозвищу, фамилии, называемый, именуемый, про-

atli-atinča

зывается, титулованный, именитый, известный, славный, прославленный, популярный *сл. син.* **ağıldan ağıllı, atli-čovlu, atli-čuvlu, bütün dünyâga slnut etkän / yayılğan, çodža, slavnı, slavnıy, ululuğ, yaraşkan; Andiok' atli kermändä** городе, называемом Антиохия; **menim Apesdan atli xətinima da çol salma klädi** он вознамерился поднять руку даже на мою жену по имени Абестан; **Qıf'uz t Zndüünnün: Zndüünnün t, nr ruqruq' İruuğ İf uınnıñ uıfı – Nedir atdaşlıq? Bir atlıdır, ki köp nemälärgä bir at aytilir** Что такое одноименный, или двусмысленный? – Это имеющий одно имя, название, наименование, когда одним названием говорится много о чем; **elt xətunuñnu seniñ bu atli bayçäga** отправь свою жену в сад, называемый так-то; ^{20E}, **Dimo'ęe, sağla simarlagannı, kerı bol murdarlardan, da yäñi işitilgän sözlärdän, da hağaraglıxtan, da buları atli bilmäxlixtän** 1Тим6 ^{20O}, Тимофей, храни заповеданное, отвращайся от сквернословия, и от новых веяний, и от прекословия, и от лжеименного знания (1Тим6 ^{20O}, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания); **imasdnasır Erion atli xəyan** мудрец по имени Ирион, грек; **Aytti satana: "Peliar atlimen da miñlär başı"** Сатана сказал: "Мое имя Белиар, и являюсь я тысяцким"; **Teğoyedianos atli padşah** царь по имени Диоклетиан; *ср.* **atli-čovlu (= fawıfı)**

atli-atinča поименно; **barçasına vıminut etsär antta ol ziyanları atli atinča** [атлы атлында] ДГрун: 277 он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы; **pokazat etti kensi diftärin, atli-atinča, kimlär ki kelip opovodatca boldular ActKP11: 131** он показал свою тетрадь, где поименно значились, кто приходил и делал заявления; **Mundan sonra aytmağ keräk atli-atinča yazıxların, çaysı ki çiliniptir Teğrinin toyluğundan da eski duşmannın felindän** После этого следует назвать поименно все грехи, которые были совершены от ниспосланной Богом сытости и по научению дьявола; *ср.* **atlatinča**

atli-čovlu *с.м.* **atli-čuvlu**

atli-čuvlu, atli-čovlu, atli-džuvlu знаменитый, прославленный; **fawıfı** – **slavnıy, atli-čovlu, bütün dünyâga slnut etkän, yayılğan // slavnı, atli, ululuğ** именитый, пресловутый, славный, превосходный, изящный – славный, знаменитый, прославивший, распространившийся на весь мир / славный, именитый, величие; **zn / znulı – atli-čovlu, slavnıy // znulı – atli-čovlu** знаменитый, прославленный // знаменитый; **fawıfı** (= **fawıfı**) – **atli-čuvlu** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – славный, знаменитый; **atli-čuvlu / atli-džuvlu pilisopalar** знаменитые философы

atli-džuvlu *с.м.* **atli-čuvlu**

atlıx¹ природа лошадиная, сущность, свойства, качества; предназначенный для коней; **đıfıđıfıđıfı – atlıxlar** *ед., мн.* природа лошадиная

atlıx² (~; ~lar) наименование, название, имя, именование; ^{4ol} **çadar artıx boldu frıştälärdän, ne çad-**

dar dayı artıx alardan atlıx meğardı Евр1 ⁴будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя

Atonis, Atoniz (*арм.* Ադոնիս, *лат.* Adonis, *гр.* Ἀδωνις) и. с. Адонис – сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты; убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок; с наступлением осени, оплакивалась его смерть, а в начале весны справлялся праздник его воскресения; **fawıfı** – **Atoniz / Atonis, bayak / bayka, Ezeg. çang, Фаммуз, Таммуз** – Адонис, сказитель / поверье, оглавление к Иезекиилю (Иез8 ¹⁴И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе; – *гр.-финик.* бог Адонис соответствует вавилонскому богу плодородия и подземного царства Фаммузу, Таммузу, брату и мужу богини плодородия Иштар; полагают, что от финикиян, где Адонис означало 'царь', 'господин', заимствовано и *евр.* Адонаи 'Господь', 'Владыка', употребляемое при чтении священных текстов вместо имени Иегова, дабы "не поминать имени Бога всуе")

at'or (~, ~dan; ~um; ~u, ~udur, ~una, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuzdan; ~lar; ~larında), **at'or** (~ga), **jat'or** (~; ~undan), *р. п.* **at'orojn, мн. at'ork'** (*арм.* աթոր, *р. п.* աթորոյ, *м. п.* աթորակ, *мн.* աթորակ) стул, скамья; трон, престол; престольный *син.* **tron, oturuyç; bir nemäsi yoğ edi: ne bir at'or, da ne yeri yuğlamaga** у него не было ничего: ни стула, ни места, чтобы спать; **kök at'orum benim Ис66** ¹небо – престол Мой; **gat'uyigosluxuna Japet'agan džinsinin Eçmiyadzinnin at'orunda der Melkışet' gat'uyigosnuj** в патриаршество на Эчмиадзинском престоле Иафетова племени католикаса отца Мелкисета; **yebisgopos Nigoğos, ark'ebisgopos Lova at'orojn dzaraj Jisusi K'risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; ¹**Yeğmäğ üçün. Keçkän tanıxlıx üstnä. Jasap'ın. Saymos üstnä / üstünä / üsnä at'or džinsinin // Saymos ator džinsnin // Saymos üstnä džinsnin** Для хора. На прошлое свидетельство, *т. е.* на мелодию предыдущего сочинения. Асафов. На псалом или на псалтири (престольного) рода (Пс79/80 ¹Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа, *совр.* ¹Дирижеру хора. На мелодию «Лилии Завета». Песнь Асафа, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Откровение. Асафа. Псалом; В конец, о имущих измениться, сведение Асафу, псалом на ассириян, *цсл.* Էջ կոնեւզ, օ նձմբնիսիւն, անձնիւն իւմֆձ, *евр.* на шошаним-эйдут); **Eçmiyadzinnin at'orunda** на Эчмиадзинском престоле; **eres'oxanga da 3 tayler beriptir at'ar [= at'or] hağı, zera tumsuz öldü ActKP15: 211** он дал также кти-тору, *т. е.* церковному старосте 3 талера налога в пользу престола, ибо его *родственник* умер без исповеди, покаяния, причащения, причастия (*ср.* **աթորակաւ, աթորակարկ** 'престольное, налог, сбор в пользу Эчмиадзинского монастыря'), *ср.* **tumlux, tumlux; at'oruna haybatinin** к престолу славы Его; **at'orudur K'risdosnuj** это есть престол

Христа; **çapundu jat'orundan** он вскочил со своего трона; **at'oruna kendi xutxaruçimizniñ** к престолу самого Спасителя нашего; **at'ordan sal-** сбросить, сместить с престола; **çağ 9 tas frištälärniñ blä birlätkändir da serovpeklärniñ at'oruna eltkändir** Она была приобщена к девяти разрядам ангелов и доставлена к трону серафимов; **Bular ekisi Teğriniñ at'oruna olturiyirlar** Оба Они восседают на Божьем престоле

at'oragal (~; ~i), **at'oragal, atoragal** (арм. *աթորակալ*) наместник, престолоблудитель, определенный для заступления чьего места на престоле; **at'oragal axpaşka bu yerdä bolgan ermeniniñ** тогдашнему местному армянскому архиепископу; **Değ Mesrob vartabed Käfäli atoragal araçnort pan vartabed džanin Biy Teğrigä sïmarladı Zamoscä šähärinä da anda kömüldü** Отец Месроб, вартабед из Кафы, архимандрит и богослов, отдал душу Богу в городе Замостье и там похоронен

at'oragalıx (~ında) наместничество, престолоблудение; архиерейство, владычествование; **at'oragalıxında anıñ biylikı değ Nigoçajos Torosovic arhiyebisgobosnuñ ДТПредбр** в бытность престольным архиереем его владычества отца Ниголайоса Торосовича

at'ork' с.м. **at'or**

at'orojn с.м. **at'or**

Atovnia (арм. *Ադոնիա*, лат. Adonias, гр. Ἀδωνίας, евр. Адония 'мой Господь – Яхве') и. с. Адония; **taniçtır maça Teğri atalarimniñ Aprahamnıñ, Sahagnıñ, Agopnuñ, ki turuptur k'erovpeklär üsnä, Atovnia biy, ki tınıptır bu dadžarda** свидетели за меня – Бог отцов моих Авраама, Исаака, Иакова, восседающий на херувимах, князь Адония, покоящийся в этом храме (это имя носил четвертый сын Давида от Аггифы, убитый Соломоном по причине его претензий на престол; в Евангелии Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, Адония не упоминается)

attendite лат. *слушайте внимательно*, с.м. **fikir, es çouçunuz** (= *արժիւ*)

atrium лат. *атрий, передняя, гостиная, приёмная, зал, первая комната от входа в дом, передний зал в храме, обиталище, жилище, дворец, чертог*, с.м. **öv üstü, pentra, tectum** (= *սասանակ*)

attir- оп., с.м. **arttir-** (~iyim)

audax лат. *отважный, бесстрашный, смелый; дерзкий, необузданный, наглый* = *Համարակ* смелый, отважный, решительный; широкий, пространный; легкий, удобный, нетрудный; светлый, чистый, искренний; свободно, чисто, смело, отважно, решительно, легко, удобно, открыто, с.м. **hamarcag, hamardzag**

audio лат. *слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться* = *սիսան*; с.м. **biyän** (~iyirmen), **çulaç** (~ çoyiyirmen), **poslušniy / poslušni bol** (~iyirmen), *acquiesco, ausculto*

Augu., Augus. (лат. *сокр. от Augustinus*) и. с. Августин, с.м. **Okosdinos, çp. Augustin**

augur лат. *авгур, жрец-птицегадатель, прорица-*

тель, предсказатель, вещун, истолкователь, с.м. **vêšček / vêščik** (= *խիչ*)

augusta лат. *августа, августейшая, императрица*, с.м. **Okosdos**

aureum praesidium лат. *ухо*, с.м. **çulaç, toz** (= *սւլիւ*)

auris лат. *ухо*, с.м. **çulaç, toz** (= *սւլիւ*)

Aurora лат. *Аврора*, с.м. **tañ** (Таñ yolduzu = *Արուստակ*)

ausculto лат. *вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдительно смотреть, слушаться* = *սիսան*; с.м. **biyän-** (~iyirmen), **çulaç** (~ çoyiyirmen), **poslušniy / poslušni bol** (~iyirmen), *acquiesco, audio*

autor лат. *основатель; создатель, творец; подаватель, даритель; писатель, автор* = *սահմանադիր* разграничительный, распорядительный, учредительный, определительный, законодательный; устроитель, основатель, создатель, учредитель; законодатель, с.м. **etüçi, hakiyätläğän, pisar, yazıçı, yazuçı, yol körgüzüçi, dux, princeps**

av (~, ~ga, ~ni; ~ina, ~ından) сеть, петля, силок, западня с.м. **sin. bay, sit, sirtmäx / sirtmaç, retiaculum, siatka; uluşun – av, sit** западня, сеть; мышеловка – тенета, сеть, с.м. **samolovka** (= *սիսան*); *Հար* – **av, sit** сеть – ловчая сеть, тенета, сеть (Притв⁵ спасайся, как серна из руки, цсл. *אֵין עֵרְנָה וְ תֵנֶתָז*), с.м. **sirtmäx** (= [*h*] *խարթ*); **aru – av** охота, травля зверей, псовая охота; лов, добыча; дичина, дичь – охота (Быт²⁵ ²⁷стал Исав человеком искусным в звероловстве; Сир¹³ ²³Ловля у львов – дикие ослы в пустыне, так пастища богатых – бедные; Лк⁵ ⁹ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных), с.м. **çaysı** (~n ki / ları = *արս* Пс^{131/132}: 15); **çuru – avga** м. п. то же – д. п. для лова (Лк⁵ ⁴отплыли на глубину и закиньте сети свои для лова); **Թախարդ – hayvan avı, sit** сеть, тенета, западня, ловушка, петля, ков, силок – звериные тенета, сеть (Иов¹⁸ ⁸ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, цсл. *מִרְעָה דֹּא כִּפְיָתָא*; Иез³² ³Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею); **արաղարդ – avı žvirentalar-niñ** тенета, которыми ловят диких кабанов, оленей и пр. – звериные тенета, ловчая сеть для диких животных; с.м. **nêvod, rete** (= *սիսան*)

avadan благоустроенный, обустроенный, благополучный; имущество, утварь; **սиçун – avadan, yaçşılıx** обиталище, жилище; место, населенное или обитаемое, деревня, село, весь городок – благоустроенное место, благолепие

avadanlıx (~; ~lar) 1. орудия, инструменты, средства, оборудование, приборы, устройства; домашняя утварь *Ven1788: 72v; ՀԷս – avadanlıx // šen ya šenlik* обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность; **արաղարդ – avadanlıxlar** мн. инструменты, орудия, снасти, машины; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – оборудование; **ki uslu da ağıllı bolgay, ki ne türlü avadanlıx aytsam,**

sonus золотой голос; *аҗрауыҗыт* (= *аҗыҗыт*) – **aslan avazı**, **muңrama** рык, рыкание, рычание; ревенение, рёв, мычание, шумение, крик – голос льва, рёв, рык, рычание льва (*Плач2* ⁶в негодовании гнева Своего, *вар.* в пылу гнева, *цсл.* прѣсѣнїемъ гнѣѡ), *ср.* **muңra-** (*muңriyürmen* = *аҗрауыҗыт*); *аҗрауыҗыт* (= *аҗыҗыт*) – **atlarniñ ayaxlariniñ avazı**, **şumu Mik**. ¹ топание ногами; звенение, звон, звук, звучание, шум – звук, шум от конских ног, *т. е.* топот (*Mux1* ¹³Запрягай в колесницу быстрых, *вар.* лошадь, *цсл.* шѡмъ колѣнницъ њ конникъвѡз); *аҗыҗыт* – **bazıx avaz ya yaman avaz // hrubi avazlı / avazlı** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazlı**, *nie majacı glosu* безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый*, *безгласный* (*1Kop14* ¹⁰Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *аҗрауыҗыт* – **avaz bermä** ганцевать или петь вместе, подпевать, аккомпанировать – подавать голос, издавать звук; *аҗрауыҗыт* [= *аҗрауыҗыт*] – **avaz beriyürmen ya müşküläniyürmen, çarişiliyürmen / çarişiliyürler** [жеманюсь, кривляюсь] – вскрикиваю или тревожусь, пребываю в замешательстве, смятении, теряюсь, паникую / пребывают в замешательстве, смятении, теряются, паникуют; *аҗрауыҗыт* – **avaz bergän ya oynalgan muzika, yir** пламенеющий, пылающий, светящийся – зажигательная (громко, задорно исполняемая или играемая) музыка, песня; *аҗрауыҗыт, аҗрауыҗыт, аҗрауыҗыт* – **avaz bergänlärgä ya tirlikli / tirliklix // avaz bergänlärgä** *д. п. мн. от аҗрауыҗыт* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единоголосный, единоголосный, дружный, единомысленный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненным / жизненность; *аҗрауыҗыт* (= *аҗрауыҗыт*) – **avaz bermäx** восклицание – возглас, восклицание; *аҗрауыҗыт* – **avaz bermäx, çaxırmaç** крик, вопль, провозглашение – возглас, крик; *аҗыҗыт* – **avaz etmäx ya çixırmaç** кричание, издавание голоса; звание, кликанье, призывание – кричание или крик; *аҗыҗыт* ~р – **avaz bermäx, ~lär** *ед.*, *мн.* то же; *аҗрауыҗыт* – **yirlavuçi ya avaz berüçi** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yir kibik istoriya** (= *аҗрауыҗыт*); *аҗ* *и* *аҗ* – **avaz bilä, na glos ya maña işitövlü işitmäx bilä işitiñiz // avaz bilä, işitmäx bilä işitiñiz** всенародно, публично, перед всеми – громогласно, на весь голос, внимательно слушайте (слухом слушайте), чтобы каждому негодяю было слышно (*Быт23* ¹⁰и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его; *Иов13* ¹⁷Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими; *Иез9* ⁵А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте, *вар.* Затем я слышал, как Бог сказал остальным, *цсл.* Ѡ слышашцѡ мнѣ); *аҗрауыҗыт* (= *аҗрауыҗыт*) *и* *аҗрауыҗыт* – **ay-**

tilir, çaysin ki avaz bilä oynarlar ya yirlarlar *мн.* ропот, шепот, ворчание, пение сквозь зубы и бормотание, мурлыканье – говорится о том, что играют (проигрывают, исполняют, воспроизводят) голосом или поют, напевают, мурлыкают, *ср.* **saz, yirlamaç** (= *аҗрауыҗыт*); *аҗрауыҗыт* – **bir avaz** согласный; сообразный, сходный – согласный, созвучный, гармоничный; *Çajniw imov tatarça* – **Avazim bilä menim men Biygä / alniña Biyniñ sarnadim** *Голосом моим по-татарски* – *Пс141/142* ¹Голосом моим я к Господу воззвал (*Пс141/142* ¹Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился); *аҗрауыҗыт* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yir** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат.* acutus ‘острый; имеющий острое ударение, ударный’, acsetntus acutus ‘острое ударение, акут’, *гр.* ὀξύς ‘острый’, *муз.* ‘высокий, тонкий’); *аҗрауыҗыт* – **biyiklätir avazın** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос; *аҗрауыҗыт* – **çaxma avaz bilä** кричать, вопить; реветь, шуметь – истошно кричать, ором орать, вопить, кричать *на кого*, накричать, *ср.* **çaxır; аҗрауыҗыт** – **çipçix avazı** крик, шум, щебетание, жужжание – птичий голос, крик; *аҗрауыҗыт* – **dörtünçi avaz** (?) – четвертый голос (*Открб* ⁷И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри, – *приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом – аҗрауыҗыт; ср. гр.* ἄβρωδς, ἄβρόν, ἄβρά ‘изящно, плавно; весело, сердечно’), *ср.* **dört** (~kä = *аҗрауыҗыт*); *аҗрауыҗыт* – **eşäk avazı** визг, визжание, возготня, хрюканье, ревенение – голос, рев осла, *ср.* **öktämlik** (= *аҗрауыҗыт*); *аҗрауыҗыт, аҗрауыҗыт* – **avaz etmä / bermä** раскидывать, разбрасывать, рассеивать, распространять – подавать голос, издавать звук, звучать, шуметь; *аҗрауыҗыт, аҗрауыҗыт, аҗрауыҗыт* – **avaz ettim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – издавал голос, кричал, кликал, звал (*2Цар20* ⁴созови ко мне Иудеев... ⁵И пошел Амессай созвать Иудеев); **Egär ki kimsäniñ sövükü bolmasa, oçşiyir midzgä, ki avaz etär, ya neçik cımballar, ki avaz etärlär //** ¹**Egär tillärin adamlarniñ sözläsäm da friştälärniñ, da sövüküm bolmasa, boldum men neçik yez, ki avaz etär, ya neçik cımballar, ki avaz etärlär** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // *1Kop13* ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (*1Kop13* ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, *вар.* звонкий кимвал, *лат.* cymbalum, *гр.* κύμβαλον ‘кимвал’); *аҗрауыҗыт* [отчасти = *аҗрауыҗыт*] – **avaz etiyürmen, rosholosit etiyürmen; çaliyürmen zboženi, biçänni // avaz etiyürmen**



yirmen ya **čaliyirmen ašlīxni, bičanni** звеню, бряцаю, издаю звон, звучу, издаю звук; отдаюсь, отзываюсь, раздаюсь; гремлю; шумлю, разглашаю [жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу] – подаю голос, издаю звук, разглашаю (или) кошу хлеб, сено; **Δαυΐδ** – **avaz etiyirmen** кричу, вопию, издаю голос; зову, призываю, кличу – издаю голос, кричу, кличу, зову; **բայրազանէլ** – **avazlarniñ hučenêsi / hučanêsi, avaz bermä** кричать, вопить, вскричать, закричать – звучание голосов, возгласы, восклицать, кричать; **որորակ** – **körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; **սոկէհնալ** (= **սոկէհնալ**) – **körklü avaz** златозвучный – красивый голос; **սարսաւյն** – **çarši avaz berüci, avazsüz** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; **վանաման** (= **վանան**) – **avazga oğšaš, echo p. n. ot վանաման** вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, *отголосок, эхо*; **Հրէի** > **Հրէի** (= **Հրէի**) – **avaz saliyirmen** кричу, воплю, вопию, рыдаю – кричу, восклицаю, воплю; **emgäniyirmen, urunup soxuniyirmen** – **barča boš da oğšaš tüškä, yezdän tasniñ avazına** стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного; **Արիэл** – **avazi Teqriniñ ya Yerusağem** Ариэл, посланник Ездры, вместе с другими набравший в определенных местах служителей для дома Божьего в Иерусалиме, *Езд8:16*; Ариэл, поэтическое название Иерусалима, *Ис29: 1 сл.* – глас Божий или Иерусалим (*евр.* Ариэл ‘очаг, т. е. жертвенник Господа’); **Կիսաւայն** – **çaysiniñ ki yarim avazi bar, ya saz, ya nemä muzika, ki avaz bilä yirlarlar** полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – у которых имеются полуголоса (полутоны, диезы), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в такой музыке, которую поют голосом; **Կրրէլ** – **yüiştirma ya avaz yerişmä** побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, по-нуждать, убеждать, возбуждать, подущать – по-нуждать, принуждать к действию (заставлять собраться, сосредоточиться) или подгонять криком (накричать, наорать); **Կալան** – **yıylamağ avazi** плач, рыдание, оплакивание – голос плача (*2Цар19* ⁴А царь закрыл лице свое и громко зывал, *вар.* громко рыдал, *цсл.* возопи царь глаголю великимъ)

avaz²: avaz çoyulgan TS: 89 ош., см. äväl çoyulgan avazdaš созвучный, согласный, гармоничный, благозвучный; *лингв.* согласный; **բարբառակից** – **avazdaš** согласный, единоголасный, единомушный – согласный (звук), созвучный, *ср.* **avaz** (~bergänlärğä), **tirlikli / tirlikliç** (= **բարբառակցաց**); **Ի ձայնորդ** – **avazdaştan ki avazsizdir** *отл. п. от*, из гласного – когда согласный образуется из гласного; **արար ձայնորդ** – **aruv ya anıç avazdaš, çaysi ki ne bazıç, da ne inčkä bolgay // aruv avazdaš, çaysi ki ne bazıç, da ne inčkä bolgay** простый, ясный,

чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единоголасный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв.* толстым), ни мягким (*букв.* тонким); **բարբառայն** – **avazsüz ya özgäsinä avazdaš // avazdaš** согласный (звук), единоголасный – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср.* **avazsüz** (= **բարբառայն**); **Կրկին ձայնակից** – **tekrar avazdaš ya ekinçi, çaysi ki bir yazov eki yazovnuñ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв

avazdašliç согласие, единоголасие, созвучие, созвучность, сочетаемость звуков, гармония звуков, голосов; **լրորդութիւն** – **çoşuldašliç ya avazdašliç** соединение, союз, сочетание; соитие, случка – сочетаемость или согласность, единоголасность, созвучность, *ср.* **avazdašliç, çoşuldašliç** (= **լրորդութիւն**), **boyundruç** (= **լուծ**), **çoşulmaç** (= **լրորդ**); **Ի Համաւայնութենէ** – **avazdašliçtan** от согласия, единоголасия, сообразности, единомушния, единомыслия – от единоголасия, согласия **avazli** (~, ~dir) 1. имеющий голос, звук, голосистый, звучный; голосовой, звуковой, музыкальный; **պոռոտ** – **tilçi ya hrubiy avazli** мычащий, ревуший, кричащий, крикливый – болтун (горлан) или крикливый (горластый, голосистый); 2. *лингв.* гласный (звук), гласная (буква); **Իսկ փառութենէ, Իսկ բարբառութենէ // բարբառութենէ** – **çaysi ki eksindändir: avazliđan da / ya avazsizdan** *лингв.* по складам, по слогам – который состоит из обоих: из гласного и / или согласного; **Կիսաւայն** – **aytilir, kimniñ yarimi bar avazi avazli yazovnuñ // çaysiniñ ki yarim avazi bar, ya saz, ya nemä muzika, ki avaz bilä yirlarlar // çaysiniñ ki yarim avazi bar, ya saz, ya muzika, albo tez yazov ičindä bar yarimavazli** полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – говорится о диезах (полуголосах, полутонах) в нотах; которые имеют полуголоса (полутона), то ли в музыке, то ли в мелодии, исполняемой голосом; **վանկ** – **çaysi ki bir yandan alma avazli yazovnu da köp avazli // çaysi ki bir yandan avazli yazovnu da köp avazli // çaysi ki bir yandan alma avazni da söznü da köp avazli ya avazsüz yazovnu** звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и с другой стороны – слог, имеющий много звуков; **փառութիւն** – **nasênê / našênê almaç ya çaysi ki eki yandan da avazsizdir da avazli ortada // aytilir, ki avazsizdir da ičinä avazli yazov bolgay** *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семени, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посредине // говорится, когда имеются согласные, а посредине находится гласная буква; **yarim avazli** *см.* **yarimavazli**

avazsüz *сл. син.* **avazdaš, gälädžisiz, çarši avaz berüci, çaršisüz, özgäsinä avazdaš, sözsüz, tepränmägän, teškirilmägän, tiçoy, tiniçsüz, yağansüz**; 1. безголосый, безгласный, беззвучный, безмолвный, беспрекословный, непрекословящий, не-

звонкий, негромкий, неподвижный, бездыханный, тихий, скромный; *avazsız, sözsüz, gälädzısız ya tınıxsız, sine voce* безмолвный, безгласный, неизглаголанный – безгласный, бессловесный, безмолвный или бездыханный, *bez golosa, bezgласный, bezmолвный (Ис53* ⁷Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригушим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих; *Прем11* ¹⁶они в заблуждении служили бессловесным пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в наказание наслал на них множество бессловесных животных; *1Кор12* ²когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам; *Рим8* ²⁶Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными); *avazsız, çarşısız, yalyansız, teşkirilmägän ya tepränmägän* несомненный, несомнительный, неоспариваемый, непроверяемый, верный, твердый, непременный, неминуемый; подлинно, верно, конечно, точно, постоянно, несомнительно, неминуемо, неоспоримо, непреложно – безгласный, бесспорный, неложный, неизменный или нерушимый (*Деян19* ³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *avazsız, tıxoy, tınıxsız, avazsız, tıxı, tınıxsız, mitis* безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, *букв. без вдоха, мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный (Деян19* ³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *avazsız* несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *avazsız bolsar* будет беззвучным, безгласным, несогласным, *лингв. согласным* – будет безгласным, беззвучным, *лингв. согласным*; 2. *лингв. согласный* (звук), *согласная* (буква); *avazsız ya özgäsinä avazdaş* согласный (звук), *единогласный* – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср. avazdaş (= avazsız)*; *avazdaştan ki avazsızdır* *отл. п.* от, из гласного – когда согласный образуется из гласного; *avazsız almaç ya / da çaysı ki eki yandan avazsızdır da avazlı ortada // aytilir, ki avazsızdır da içinä avazlı yazov bolgay* *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семя, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посередине // говорится, когда имеются согласные, а посередине находится гласная буква; *avazsızdan* *отл. п.* от двойного – из двух согласных; *avazsız yazov* согласный, *единогласный*; *лингв. согласный* (о звуке, букве) – согласная буква

avcug Ven1788: 54v, avsuk (нем. Auszug) выписка, извлечение, выдержка; *pan Fidirix maņa avsuk yeberiptir kensi vlasniy yazovu bilä yazgan ActKP12: 41* пан Фридрих прислал мне (из Кра-

кова) выписку, написанную его собственным почерком

avçı (~, ~dirar, ~niñ; ~larniñ), *avuçi* (~niñ) [= *avçiniñ*] ловец, ловчий, рыбак, рыболов, охотник; *avçı, baliç tutuçi, piscator* охотник, ловчий, стрелок, егерь – ловец, охотник, рыболов, *рыбак, рыболов; рыботорговец; avçiniñ* *р. п. мн. от avçı* ловающий, ловчий, ловец, охотящийся, охотник – *р. п. ед.* ловца, охотника: *7Džanlarimiz bizim çutuldular, neçik çipçix sırtmaçtan / sırtmaçından avçılarniñ // Boyumuz bizim tirildi, neçik çipçix sırtmaçından ulavuçiniñ* *Пс123 / 124* ⁷Души наши спаслись, как птица из сети ловцов // Душа наша ожила, как птица *спасшаяся* из сети ловающих (*Пс123 / 124* ⁷Душа наша избавилась, как птица, из сети ловающих, *вар.* как птица из сети птицеловов, *цсл.* Дҗшл нмша йкшв птшца йзбавилса ш сҗтти ловчунчх)

avdaş товарищ по ловле, рыбалке, охоте; *avdaş, bir yerdä ulagan* охотящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, охотящийся вместе

Avdıy (укр. Авдій, пол. Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, Obadiasz, арм. Աբդիյու, лат. Obadiah, гр. Ἀβδίου, евр. Овадия 'слуга Господень' или 'почитающий Господа' *НБСБП: 23*, Авдий *кр. форма от Авдиил, Авдиэл 'слуга Божий, раб Божий' или 'мой слуга' БЭБ: 3, 647*) *у. с.* Авдий – один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги Авдия; *ср. Aptiu, çul* (~ belgili / vıznanıy), *Abdias* (= *Աբդիյու, Աբդիյու*)

Avdıy: Xaçko, Avdıya, vodovoza ormënskêgo sîn ActKP14: 81 Хачко, сын армянского водовоза Авдия

Avedig: pan Lazar pan Avedig eřeçroçan oylu Pôv şähärlisi ActKP 19a: 21 пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова; *с.м. Avedik*

Avedik (~, ~niñ, ~ni, ~tän), *Avedik, Avedik', Avedik'*, *Awedik', Awedik* (арм. *ավեդիկ* 'благие вести, благовещенье') *у. с.* Аведик; *с.м. awedik'*

Avedik pan Domažirskiyniñ oylu ActKP 8: 281 Авдик, сын пана Домажирского (львовянин)

Avedik farbir ActKP19a: 21 красильщик Аведик

Avedik Hriška oylu ActKP8: 231 Авдик, сын Гришки

Avedik oylu baron Xaçko сын Аведика барон Хачко – львовский армянский старейшина

Avedik: Xabarig Avedik oylu ermeni As şähärlisi ActKP 20: 21 Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс

Avedik: Šimko oylu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – львовский армянский старейшина

Avedik: deř Vasko oylu Avedik sınaři Rabička çizi дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько

Avedum *с.м. Awedum*

avgmentaciya *Tor: 39v, 67v, 120r, 143v, 158r* (укр. авґментација, авґментација, пол. augmentacja, awgmentacja, лат. augmentatio) алхим. аугментация

avgmentovacca bol- Tor: 158r (укр. авґментовацця,

mägängä da külüşkängä Которые являются ширококопытными, с широкими когтями или ногтями? Они делятся на два *vida*: несмеющиеся и смеющиеся (*m. e.* обезьяна и человек)

avlan- быть уловленным, пойманным ловчей сетью, тенетами, неводом и пр.; *şılışuunıgıw, ~p, ~r, ~p, ~ı, ~u – avlandım, sitländim, ~ç, ~ñ, ~z, ~ı, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они пойман|ы силком, тенетами, ловчей сетью, неводом; **yaman balçıx içinä avlangan da kömülgän** уловленный и погребенный в мерзкую грязь

avlu стойбище, подворье, хутор, селение; **yüınlar da tutovu / böläkläri da avluları Getlärnij [= Getlärnij]** Ис42 ¹¹общины и владения / уделы и стойбища Кидара (Ис42 ¹¹селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* придворіа, и жнвдцин вк кидаріа); *ср.* **pastux** (~larnij çonar / çonadžag yer), **tabor, tur-** (~adžag yer) (= *двор*)

avrad (~ı, ~inij) TZS: 235 (Kr146: 41) (*тур.* avrat < a.) жена

Avram (*укр.* Аврам) *и. с.* Аврам; *см.* **Apraham**

Avram / Abraam ActKP17: 241 Аврам / Абраам (каменецкий армянин)

Avram Aydin oylu ActKP15: 141, 331, 17: 31 Аврам, сын Айдина

Avram: Xaçko Zadig oylu Avram tornu / Xaçko Zadig Avram oylu ActKP15: 371 / 371 Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама

Avram: Sara Avram çardaşı deř Avak çizi ActKP19a: 21 Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака

Avrelius, on. Asrilios [= Avrilios] (*лат.* Aurelius) *и. с.* Аврелий; **Bu aşdidžan üçün aytıyır surp Gibrianos, çaysı alyışladı anij üsnä Asriliosnu** Об этой ступени говорит святой Киприан, который благословил на это Аврелия (*речь идет о посвящении Киприаном Карфагенским Аврелия и Целерина в клирики, а именно – в чтецы, без предварительного полученного согласия паствы*); **Avrelius Simakçus** Аврелий Симмах, *см.* **Simakçus**

Avrik'a *геогр.* Африка; **Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekıbdosnu da Avrik'ani çolu tibinä** Хосров, царь персидский, подчинил себе Египет и Африку; *ср.* **Afrika, afrikanskê, afrikos**

avsuk *с.м.* **avcug**

avtem (*лат.* autem) союз но, с другой стороны, же, напротив

avtentice (*укр.* автентично, автентичне, *пол.* autentycznie, *лат.* authenticus ‘подлинный, достоверный’) аутентично, подлинно, достоверно

avtor (~, ~dur, ~nu; ~ı; ~lar) (*укр.* автор, *пол.* autor, *лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец, виновник; изобретатель, покровитель; родитель, родоначальник; податель, даритель; писатель, автор’) автор, творец, создатель, сочинитель; **teğrisin kensiniğ Şerapida, naprednêşî özgä teğrilär arasına, neçik avtornu kelgän tirlikniğ, malovat etiy edilär kiyiniş içindä çaçlar blä yazgan** своего бога Сераписа, первейшего среди прочих богов, как творца грядущей жизни, они рисовали в одежде, расписанной крестами

avuçi *с.м.* **avçi**

awak (*арм.* աւակ) старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник – большой, великий, старший, главный, начальник; *ср.* **ulu** (= *աւագ, աւագ*)

Awak *с.м.* **Avak**

Awak Aksent oylu DГрун: 123 Авак, сын Аксента

Awak Bobrik kiyövü DГрун: 6 Авак, зять Бобрика

Awak: Bobrik oylu Bedros... Awak kiyövü DГрун: 41

Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Awak Храпач [ош. храш.] DГрун: 188 Авак Храпач

Awak: Markrid / Markarid Awak çatunu ActKP8: 201 Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)

Awak: Markrid deř Awak çatunu ActKP17: 171 Маркрид, жена отца Авака

Awak Mati oylu DГрун: 226 Авак, сын Матия

Awak: Vart'e baron Awak çatini... oylu Xaçko ActKP20: 81 Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко

awakereç, awak'ereç, awak'ereç, awak'ereç (~niğ) (*арм.* աւակերչ) авакарец, протоиерей, протопоп, протопресвитер; ‘официал’ ДТПредбр; **Şimko Aksent oylu Kevoroviç deř awakereçniğ Vien441: 77r**

Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакареца **awakereçliç, awakereçliç (~ina), awakereçliç (~kä)** сан, должность, обязанности авакареца, протоиерея; **awakereçliçina deř Vaskonuj Vien441: 1** в протоиерейство отца Васько (запись от 1 января 1572 г.)

awaklrum (~nuç, ~nu), **awaklirum** (*арм.* աւակըրմը) ‘главное полнолуние’ пасхальное полнолуние; **yürügäni ayniğ, da ewt'nerag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и пасхальное полнолуние; **9-uncü yilina ayniğ awaklrumnu abrilniğ 6-sunda çoydular** в девятый год пасхальное полнолуние они поставили на 6 апреля; **bu vaxtta tügälländi 200 yillix domarki Andreaşniğ da dağı kelmädi birgä yergäsi ulukünläriñ, tek bir awaklrum çaldı** в это время завершился 200-летний календарь Андрея и следования еврейской и христианской пасхи еще не совпали, осталось лишь одно пасхальное полнолуние

awarli *оп., с.м.* **gawarli**

awaz (*арм.* աւագ) песок

awazag (~, ~niğ) (*арм.* աւագաղ) разбойник, вор

awazan (~, ~dir, ~niğ, ~ga, ~dan; ~ı) (*арм.* աւագան) ‘ванна, чан, купель, водохранилище; водопой; лохань, таз, чаша, большое блюдо’) водоем; *церк.* купель, крещальня; **ari awazan** святая купель, крещальня

awç TS: 91 *с.м.* **öç**

awçi TS: 91 *с.м.* **avçi**

awe *с.м.* **awedaran**

awed *с.м.* **awedaran**

awedaran (~, ~niğ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ıma, ~imni; ~ı, ~inij, ~ına, ~in, ~ında; ~imiz; ~lar, ~larnij), **awedaran** (~in), *сокр.* **awe., awed.** (*арм.* աւեարան) благовествование, проповедь

Awedaran (~, ~dir; ~ı) (*арм.* Աւեարան) Евангелие, Новый Завет, Завет; **eki tablicası Awedaranniğ** две скрижали Завета; **Awedaran mak'ayıt Vien441: 181v** Евангелие на пергаменте; *խորան,*



գրարան, գրարան – türk Awedaranî // türk bitik, Awedaranî // türk bitiki, Awedaranî Коран, букв. турецкое Писание, турецкое Евангелие

awedaranel et- (арм. *աւեարանել*) благовествовать, проповедовать, обвещать, объявлять

awedaranič (~, ~niņ, ~kä, ~tä, ~tän; ~lär, ~lärniņ; ~läriniņ), awedaranič (~, ~niņ, ~kä, ~ka), awedaranič, awedaranič (~, ~lärniņ) (арм. *աւեարանիչ*) евангелист

awedig, awedik' (арм. мн. *աւեախբ* 'хорошие вести; благовещение', которое производится от лат. *avete, havete* 'здравствуйте, привет вам' **ՆԲՀԼԷ: 394, 396**) благая весть, благовестие, благовещение; ср. *awedis, sövünçlük* (= *աւեախբ*)

Awedik', Aweđik с.м. Avedik

Aweđik: Axsapet Aweđik xatunu ActKP 17: 301 Ахсапет, жена Аведика

Aweđik': Buday brodlu ermeni... Budax Aweđik' oylu Ven1788: 63r Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Aweđik': Harandon Simon oylu Pôv šähärlisi uçmaçlı džanlı pan Aweđik' eřeş'oxanniņ kiyövü toyuşu bilä Käfädän Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

Awedik': baron Xaçko uçmaçlı džanlı baron Awedik'niņ oylu da aniņ nögäri pani Hanuçna çizi Nastuçna Vien441: 6r Настучна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганучны; с.м. Avedik

Awedik': panna Petruçna pan Awedik' çizi der Vasko oylu Vien441: 74v панна Петручна, дочь пана Аведика, сына отца Васко

Awedik' kamenecli artix atı bilä Poluboskiy Serhiy oylu Vien441: 112r Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

Awedik': Zadik' Awedik' oylu Kulha Ven1788: 56r Задик, сын Аведика, Кульга

awedis, awedis (арм. *աւեախբ* 'мое благословение, приветствие, поздравление' от мн. *աւեախբ* 'хорошие вести; благовещение', гр. *ἡμεῖς* 'радуйтесь'; ср. урум. *аведэс, аведиз* 'радуйтесь' – тождественное название распространенной в Приазовье рождественской колядки на урумском языке, по тождественному рефрену в конце каждой строки) благая весть, благовестие, благовествование, благовещение; приветствие, поздравление; hrešdagabed Kapriel awedis berdi surp Gojska, ki bolsar edi Anasî Oylunuç Teçriņiņ архангел Гавриил благовествовал Деве, что Она станет Матерью Сына Божьего; ср. *awedig, awedik', sövünçlük* (= *աւեախբ*)

awedum (~ц, ~уна) (арм. *աւեամում*) благовествование

Awedum (~, ~nuņ, ~nu, ~da), Awedun (~, ~da), Avedum, Avedun (арм. *Աւեամում*) Благовещение – праздник в память о возведении архангелом Гавриилом, благовестником тайн Божиих, Пресвятой Богородице о воплощении и рождении у нее Спасителя мира, у православных отмечается 25 марта старого стиля, у католиков 7 апреля; у армян праздник Благовещения с вечера 5

января (*Հրաշագրոյ* 'зажжение свечей') по 13 января (*Մտնանախոչմիջին* 'наречение'), главный праздник ряда – Рождество и Крещение Иисуса Христа – всегда 6 января

Awer. (пол. *Awerroes*, лат. *Averroes, Averrhoes*) предп. Аверроэс – латинизированное имя Ибн-Рошда, философа из Кордовы, полное имя Абуль-Валид Мохаммед ибн Ахмет ибн Мохаммед ибн Рошд, или ибн Рушд (1126-1298), комментатора и переводчика с сирийского языка сочинений Аристотеля; *Էղեբալ* – gdag Awer. искалеченный – завещание Аверроэса (?)

awerumn (арм. *աւերումն*) скорбь, безутешное горе, опустошение, опустошенность, разорение; *Բաբելաբլի* – tartmaç awerumn Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (евр. Вавель ассоциируют со значениями 'смешивать', 'рассеивать', хотя в действительности вавилонское Баби-или – калька с шумер. Кадингир-ра 'врата Бога' ВЭБ: 115; следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонском пленении евреев 4Цар24:10-16, Пс136/137)

Awgost с.м. Qkosdos

Awgusd, Awgust с.м. Avgust

Awyan с.м. Qhan

Awhanneş с.м. Johanneş, Ohaneş, Ohaneş

Awrynea: Awrynea, andzn im zDer арм. начало псалма 102/103 = кыпч. ¹Alyişla, džanim benim, Biyni Пс102/103 ¹Благослови, душа моя, Господа

Awryneal: Awryneal es, Der Asduadz арм. начало молитвы Азарии = кыпч. ²Alyişlisen, Biy Teçri, atalarimizdan bizim, alyişli haybatlangan atıñ seniñ meñjilik Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хваляно прославленное имя Твое во веки

Awrhneal: Awrhneal Der Asduadz арм. начало гимна Захарии = кыпч. ⁶⁸Alyişli Biy Teçrisi Israjelniņ, ki baçtı da etti çutçarılmaçni žovovurtuna kendiņiņ Лк1 ⁶⁸Благословен Господь Бог Израилев, что посетил и сотворил избавление народу Своему

awrhneçek' с.м. asd

Awrhneçiz Der jamenajn = кыпч. ²Alyişliyiñ Biyni här sahat, här sahat alyişı aniņ ayzimda benim Пс33/34 ²Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему ежечасно (непрестанно) в устах моих

Awšid (арм. *Աւիդ*, лат. *Hus*, гр. р. н. *Ἄβσίδι*, евр. Уц по имени сына Арама) геогр. Уц, Оз – земля на краю сирийско-аравийской пустыни в области Харрана, названа по имени сыновей Арама и Нахора, племянника Авраама, родина Иова; Awšid ulusuna edi bir kişi, çaysi ki ündäliñ edi atı Eop В земле Уц / Оз жил один человек, которого звали Иов (цсл. во старнѣ *авітідіиѣтѣй*)

ay¹ (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~idir, ~iniņ, ~ina, ~inda, ~indan; ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari) 1. астр. Луна; месяц, полумесяц; *ալիս* – ay месяц (Чис28 ¹⁴в каждое новолуние во все месяцы года; Есф3 ⁷в первый месяц, который есть месяц Нисан... на двенадцатый месяц, то есть на

месяц Адар; Ис66²³ из месяца в месяц и из субботы в субботу); *awlunŋ* – **aylarga** *д. п. мн.* то же; *ru-ufu* – **ay** Месяц, Луна; месяц – Луна, месяц, *ср.* **Gamar** (= *ruufu*); *judiawlunŋur* – **ayniŋ yäŋisindä, ya toymaŋında, ya kirgänindä ayniŋ Goŋ. 2 / ayniŋ yäŋisi, ya toyganı, ya kirgäni** *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колоссянам 2 / новолуние (новомесячие), или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (Кол2¹⁶ И так никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: ¹⁷это есть тень будущего, а тело – во Христе); *du-ziŋ* – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, neçik ki ay beş ya altı künlük**, ☾ роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (Ис3¹⁸ луночки, *цсл.* лунцы грибенныя); **2. месяц** (календарный); **meni yalga tuttu ayda ActKP8: 101** он нанял меня на месяц; *un-ıfırdıwıwıŋ* [= *unıfırdıwıwıŋ*] – **ari ay** иеромения, священные дни месяца, новомесячие, священный месяц – святой месяц (*лат.* sacra novilunium, sacra luna ‘святое новолуние’, calendae ‘календы, 1-й день месяца’, *гр.* ἱερομηνία ‘иеромения, священные дни месяца, иногда священный месяц, месячный праздник, праздничная пора, на время которой прекращались даже враждебные действия между греческими государствами’, ἱερονομηνία ‘новомесячие’)

ay² (*арм. այ*) *межд.* о, эй; *այ թէ արհեստը էի, ~իր, ~ր* – **ay ki alyışlamiş bolgay edik, ~rijiz, ~lär** о еси бы мы, вы, они были благословлены

Ay *астр.* Луна; *см.* **ay¹**

ay- **ayma ne türlülüxlüxün dżinsniŋ TS: 91 on., см. ayt-**

aya- (~ma, ~maga; ~, ~gün, ~rijiz; ~miyix; ~dim; ~madıŋ, ~madı, ~madılar; ~rmen, ~rsen; ~mam, ~mas, ~mastir; ayıyirmen, ~ayıyir; ~sam, ~masanjiz; ~gay, ~gaysiz; ~magaumen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz; ~magan; ~maŋ, ~maŋındaŋ, ~mataŋı; ~p; ~mınça) жалеть, беречь, жалеть дать, скупииться, скряжничать, не давать, отказывать, экономить, сберегать, сохранять, щадить, защищать, пожалеть, проявить милость, смиловаться, помиловать, миловать, прощать, терпеть (не проявлять гнева); отвергать, не признавать, заявлять отвод, отпираться, запираться *син.* arıt-, bekäy-, boşat-, buz-, dārman et-, dżida-, fikir bilä tergä-, fikir et-, ǧarşı tur-, itilä-, opatrovat et-, övdän sür-, saŋla-, şayavatlan-, tan-, tözümlü et-, yalyan ayt-, yan bas-, znaçit et-; *unıfıwıwıŋ* (= *unıfıwıwıŋ*) – **ayama, dārman etmä** щадить, пощадить; сберегать, беречь, наблюдать бережливость; иметь попечение – щадить, беречь, окружать заботой, ухаживать; *o2 unıfıwıwıŋ* – **ayamadi** он не пощадил; *arqawıwıwıŋ, arıwıwıwıwıŋ, arıwıwıwıŋ* – **şayawatlanıyirmen, ayıyirmen** жалею, соболезную, сострадаю; утешаю, облегчаю; молю, прошу неотступно; ходатайствую – выра-

жаю сострадание, проявляю милость, милосердствую, жалею (Сир12¹³ очи Господа призрели на него во благо ему, и Он восставил его из унижения его и; –*прочтение* ayıyırmen TS: 95 – *некорректно: в рукописи описка исправлена следующим образом: arıwıwıwıŋ > arıwıwıwıŋ* [alıjırmen > ajıjırmen] – буква *ı* [j] не добавлена перед буквой *ı* [ı], а, как принято в корректуре данного словаря, написана над ошибочно употребленным символом); *unıfıwıwıŋ* – **ayıyirmen, yan basıyirmen, asıprıngı** [= *acceptio, accipio*] щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю сторону, *лицеприятствую*: **Ayamadi ölümdän dżanların / boyların alarniŋ Ps77/78**⁵⁰ не пощадил души их от смерти (Плач2¹⁷ разорил без пощады... ²¹заколот без пощады: Плач3⁴³ умерщвлял, не щадил; 1Макк13⁵ И ныне да не будет того, чтобы я стал щадить жизнь мою); *ıfıwıwıŋ* – **ayıyirmen, saŋlıyirmen** сберегаю, щажу, жалею – жалею, опекаю, сберегаю, храню (*возвр.: Прем1*¹¹ И так хранитесь от бесполезного ропота и берегитесь от злоречия языка, ибо и тайное слово не пройдет даром, а клеветующие уста убивают душу); *arıwıwıŋ* (= *arıwıŋ*) – **ayıyirmen ya bekäyiyirmen, yıyıştiriyirmen // ayıyirmen, bek yıyıştiriyirmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу, берегу, скуплюсь – щажу или скуплюсь, собираю (Прит11²⁶ Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), *ср.* **ayamaŋ** (2Кор9:6), **ǧis-** (~ıyirmen) = *arıwıwıŋ, unıfıwıwıwıŋ* – **ayıyirmen, opatrovat etiyirmen, opatruie** призираю, пекусь, имею попечение – жалею, берегу, забочусь, опекаю, ухаживаю, *надзираю, осуществляю надзор, ухаживаю, опекаю*; *unıfıwıwıŋ* – **ayagay** пощадит, помилует: ¹³**Ayagay / Baŋkay ol yarlıga da miskingä / çaräsizgä Ps71/72**¹³ Пощадит / Соблюдёт нищего и убогого (Ps71/72¹³ Будет милосерд к нищему и убогому); **ayamagaysiz bar yüräktän men yazıŋlı üçün «Asduad, oŋormı» aytmaga** не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **Biy, Biy, Ata da Teŋri, Teŋri tirlikimniŋ benim, yügünürmen alniŋa seniŋ da ǧolarmen sendän, baŋ miskinliki üsnä ǧuluŋuŋ seniŋ da aya bulargan yazıŋ bilä boyuma benim** Господи, Господи, Отче и Боже, Боже життя моего, преклоняюсь пред Тобою и молю Тебя, призри на убогость раба Твоего и помилуй заблудшую во грехе душу мою; **ǧaçan ki bunu keräk bolsa, saŋlıǧımıznı da bizim köntülük da toyrulux üçün ayamıyix** когда это потребует, да не пощадим ради истины и правды даже своего здоровья, своей жизни

ayaŋ *см.* **ayaŋ¹**

ayaŋ¹ (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~im, ~imniŋ, ~ima, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋa, ~iŋadır, ~iŋni; ~i, ~iniŋ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz; ~iŋiz; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larnı, ~larda; ~larım, ~larimniŋ, ~larıma, ~larimni; ~lariŋ, ~lariŋniŋ, ~lariŋa, ~lariŋni, ~lariŋdan; ~larimiz, ~larimizniŋ, ~larimizga, ~larimizni; ~lariŋiz, ~lariŋizga, ~lariŋizni; ~lari, ~lariniŋ, ~larina, ~larin, ~larini, ~larında, ~larından), **ayaŋ** (~larıma)



нога, стопа; **пәл** – **ауахлар** // **пәл** – **ауах**, *pes, noga ed., мн.* нога, стопа – нога, нога, ступня, копыто, ножка, стебель, черешок, ручка носилок, площадь, территория, местность, ход, движение, шкот, канат, которым поворачивают парус по ветру, римский фут в 29,57 м, или 1/5 двойного шага, мера; нога; **фәриш** (= **фәриш**) – **yänä ауах** пята, задняя часть стопы; подножие; след, стезя – тоже нога; **пәл** – **ауахлар** // **пәл** – **ауахлар**, *pedes мн.* ноги; **пәл** – **ауахларим benim от.л. п. от пәл** Едом, Эдом, Идумея – ноги мои, *см. Jetom / Jetoma / Jetovma / Jetovman (~dan Пс107/108:10), ср. Etovma (~dan = [п]пәл); ауах атламах шагание, шаг, *см. ауах tabanı; barça teni başından ауахına dirä* все его тело с ног до головы; **пәл** (= **пәл**) [= **пәл**] – **ауахлар билә мн. от пәл** пеший, пешеход; мерный, плавный; стихи, поэзия, рифма, размер, мерность [пройти пешком] – ногами; **пәл** – **virgat etiyirmen, ауах билә tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, пинаю ногами (*Деян26* ¹⁴Трудно тебе идти [*арм.* брыкать] против рожна, *вар.* бить ногой колючку); **ауахтан чах başka deg** с ног до головы; **Хақан ki ауахка чйкса, çökmägä övrätkäy da yixövgä yürümägä** Когда ребенок встанет на ноги, пусть научат его становиться на колени и ходить в церковь; ¹⁵**ol çixarir / çixargay sirtmaхтан ауахимni benim Пс24/25** ¹⁵Он извлекает / извлечет из сети ноги мои; **пәл** – **ауах inçkä barmaхli da tırnaхli** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями; **пәл** – **kazan ауахi, labası ya adam хolu ya tabanı** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *Дан5* ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **пәл** – **Dov. 2 ауах kostkası / kopistkası мн. от пәл** пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2* ³один из племен нашего удавленый брошен на площади, *цсл.* оудавленз повёрженз çить, *арм.* свалившийся с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади); **фәриш** – **ауахларима közätkäylär** следят за пятами – наблюдают за ногами моими: **Хариб болгаylar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ауахларима benim közätkäylär, neçik дә хаст etärlär edi boyumnu / boyuma benim // Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär anlar, ökcämä baxsınlar, neçik baxarlar edi boyuma benim Пс56 / 57** ⁷Пусть чуждаются и спуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покусались / зарились на душу мою (*Пс55/55* ⁷собираются / притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою), *ср. taban (= фәриш); пәл [= **пәл**] – **zasilka, ki ауахтан хapar, upletit etär, upletacâ bolur** скользкий – затяжная петля (удавка, путо), охватывающая,**

оплетающая ногу, обвивающаяся вокруг ноги; **пәл**, *оп. пәл* – **ауахтан ki хapar / хapar zakluçka** скользкий, споткнувенный – ловушка, хватаящая за ногу; **пәл** [= **пәл**] – **ауахтан харкан zasilka** силлок, тенета – петля, захватывающая за ногу; **пәл** – **хол üsnä da ауах üsnä yürümä, yilma yer üsnä 1 Ткр. 14** подползти, ходить на четвереньках – ходить на четвереньках, *букв.* на руках и ногах, ползать по земле, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14* ⁸вот, мы перейдем [*арм.* подберемся ползком] к этим людям и станем на виду у них), *ср. ауах-хол* (~una çolhanê = **пәл**); **пәл** (= **пәл**) – **ауах lapası мн.** ступни, лапы ног – лапа, ступня ноги; **пәл** – **lokot / хол üsnä asılган manella ya ауах manellası Esaj. / Es. 3** браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3* ¹⁹привески волшебные, *цсл.* хаджжнныа үйердзжн); **пәл** – **ауах sartın** у ног, внизу – со стороны ног, в ногах (*Ин20* ¹²и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса); **пәл** – **Erem. 13 ауах tabanı мн. от пәл** пята, задняя часть ноги – Иеремия 13, ступня, подошва ноги (*Иер13* ²²За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои); **пәл** – **ауахınиң tabanı мн.** стопы, подошвы ног – ступни, подошвы ног; **пәл** – **миң ауах tabanıdır ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον ‘миля римская’, *лат.* miliarium ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м); **пәл** – **ауах атламах // пәл – alti ауах tabanıdır** шаг – шаг // это шесть шагов, *букв.* шесть ступней ноги (*2Цар6* ¹³И когда несли ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна, *лат.* passus ‘шаг; стопа; пассус, двойной шаг’; – *имется в виду двойной шаг, составлявший около 148 см*); **пәл** [= **пәл** / **пәл**] – **ауах tibinä basmaх** попира́ть ногами, презирать – топтать, давить, попира́ть ногами (*Иез32* ²сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаясь в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср. хилиç* (~tan = **пәл**); **пәл**; **пәл**; **пәл** – **ауах tibinä basiyir|men, ~biz** попира́ю, ~ем ногами; **пәл** [= **пәл**] – **ауахка uriyirmen Erem. 10** попираю ногами; презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь; уничижаю, унижаю, покоряю; выталкиваю [стану камнем претыкания, претк-ну ногою о камень, собью с ног, уроню] – ударяю в ногу, Иеремия 10 (*Иер10* ¹⁸Я выброшу жителей сей земли, *вар.* изгоню, извергну, как из пращи выброшу); **пәл** – **fikir, es хoyuңuz, ya ауах üsnä turuңuz, ya ne sanda, attendite, erigimini** [= *erigimini*] *in pedes* правильно, верно, прямо – обратите внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь [подняться бы*

вам] на ноги (гр. ὀρθοὶ мн. ‘прямые, прямо стоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правдивые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие’); **tüštülär ayaχına** они пали к его ногам; **tüškäy ayaχına k’ahananiñ** пусть падет к ногам священника; **қайығындық, қайығынды** (= **қайығынды**) – **ayaχ üsnä turgan // turgan** локоть (мера); аршин; шастифутровая сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30*²⁰И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною; *3Цар7*¹⁶пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), ср. **ölčöv** (= **қайығынды**); **yalan baş, yalan ayaχ** *ActKP33: 51* с открытой, непокрытой головой, босой, босоногий, ср. **yalanayaχ, yalanbaş**; **Ayaχlarim bilä yazıχlımen: yixövümä tügäl bolmıyırmen, saymosuma, ertägi alıyışka, tüş alıyışına, tum haybatına da keçägi alıyışka, χastalarnı sorma da zındandagılarnı barmıyırmen baχma, χariblärnı övümä tindirmıyırmen, yalanaçlarnı kiydirmıyırmen, açlarnı, susamışlarnı yedirip içirmıyırmen, da barça Teңriniñ yollarından yıraχlanıpmen, meya Teңrigä** Грешен я ногами моими: в церкви моей полностью не бывал, не ходил на псалмы, на утренний молебен, на молитву ко сну, на славословие евхаристии и на вечерний молебен, проводить больных и посещать заключенных в тюрьме, странникам в доме моем приюта не давал, нагих не одевал, голодных, жаждущих не кормил и не поил, и ото всех путей Божьих удалялся, грешен пред Богом; **қайығындық – ayaχ yergä urıyırmen Ezeg. 6** топаю ногой – бью ногой по земле, Иезекииль 6 (*Иез6*¹¹всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25*⁶ты рукоплескал и топал ногою); **yügündü ayaχına** он поклонился ему в ноги; **ayaχiniñ yüzünadır soñ ayaχiniñ asrı ulu yara da bir dayı tizindän ašaya kiçi yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена

ayaχ² (~, ~nı, ~tan; ~ni; ~i, ~in, ~indan; ~ları) чаша, кубок, бокал, потир, стакан, чарка, рюмка *сл. син.* **čanaχ, čaša, kavat’, kawat’, kubok, piyala, calix**; **қашақ – ayaχ, čaša, calix** чашка, рюмка, стакан, ковш; сосуд, чаша, из коей приобщаются святых тайн – кубок, чаша, *кубок, бокал, стакан, чаша* (*2Цар12*³от хлеба его она (овечка) ела, и из его чаши пила; *Мф10*⁴²И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей); **қашақ – yänä ayaχ** кубок, бокал – тоже чаша, кубок, бокал, *см. kavat’, k’awat’; қалың – kavat, ayaχ* кубок, бокал; **қалың – ayaχ, čaša** *Tad. 7* чаша, кружка, стакан, рюмка, бокал – бокал, чаша, книга Судей 7 (*Суд5*²⁵Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего); **қалың – ayaχ ya k’awat’, piyala // қалың – piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок; **қалың – ayaχ ya kubok** бокал или кубок (*гр. κότυ-*

λος ‘чаша, кубок’); **16Öčäslättilär meni yat ayaχları bilä kendiläriniñ da gurk’ları bilä kendiläriniñ açıylattılar meni // Öčäštirdilär meni yatları bilä kensiläriniñ da gurk’ları bilä kensiläriniñ açıttılar meni** *Bm32*¹⁶Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Bm32*¹⁶Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями своими разгневали Его); **21Zera bolmassız ayaχin Eyämizniñ içmä da ayaχin šaytanlarnıñ; da bolmassız stolundan Eyämizniñ yemä da stolundan šaytanlarnıñ** *1Kop10*²¹Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской; **25Ol türlü ayaχni da aştan soñra aldı da aytı: “Bu ayaχ yäñi otputtur benim χanım; bunı etiñiz, ne χadar egär içsäñiz, benim añılmaχıma. 6Ne χadar egär yesäñiz bu ötmäkni da ayaχni içsäñiz, ölümün Eyämizniñ aytıñiz, negä dinčä kelginčä ol”** *1Kop11*²⁵Также и чашу после вечери взял и сказал: “Сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. **26**Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню вспоминайте, доколе Он придет”; **Içir, Biy, färâh etüçi ayaχı Ari Džaniñniñ seniñ, χaysı ki susapmen saña, içir da färâhlat χaynar sövüküñ bilä seniñ, češ, da kerı et, da buz leyı çöpräsin yazıχlarımniñ benim** Дай испить, Господи, радостную чашу Святого Духа Твоего, ибо я возжаждал Тебя, напои и утешь кипящей любовью к Тебе, разреши, и отринь, и истреби желчные струпья грехов моих; **Bir yalyız K’risdosnuñ ayaχından salıñıpmen, ki yaruχnu bilir u adäminiñ köñlün da barça yazıχlılarga berir χaytmaχlıχ da yaχši sitiχ** Уклонился я от чаши самого Христа, который ведает сокровенное и сердце человека и всем грешникам дарует возможность раскаяния и брема благое; *ср. čanaχ-ayaχ*

ayaχ-χol *собир.* ноги и руки; **ayaχ-χoluna çolhanê** ползком, на четвереньках – ползание на четвереньках (*1Цар14*⁸вот, мы перейдем [арм. подберемся ползком] к этим людям и станем [арм. остановимся] на виду у них), *ср. χol üsnä da ayaχ üsnä yürümä, yılma yer üsnä* (= **ayaχli** (-; ~larga) имеющий ноги, ногастый, ногатый, -ногий; **Otuz sekis yıldır, ki ayaχlılarga san beriyırmen** Уже тридцать восемь лет, как я воздаю честь тем, у кого есть ноги (*слова нищего-паралитика*); **ayaχlı – çüst ayaχlı, päyik / rıcer** скороход, бегун – быstroногий, необычайно быстрый на ногах гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец / рыцарь, ратник, воин (*4Цар10*²⁵Когда кончено было всеожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово); **uzun ayaχli** длинноногий, *см. sivrisinäg; eki ayaχli* имеющий две ноги; **ayaχlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; *см. atayaχli, çerayaχli, dörtayaχli / törtayaχli, ekiayaχli, kör-*

ayaxlıx

ayaxlı, xarşiaayaxlı, xarşılıayaxlı, xışxaayaxlı, teriayaxlı, tirmavuçiaayaxlı, tomruçayaxlı

ayaxlıx место или нечто, предназначенное для ног, подножие, пьедестал, основание, опора, фундамент; *անարխիւարար* – **ayaxlıx bilä** ya **adam kibik** экономно, бережливо, домовито, по-хозяйски; таинственно – с подножием, обоснованно, основательно, фундаментально или подобно людям, по-человечески

ayaxsiz безногий; **ayaxsizlarga yürümäxliş berdin** неходячим, *букв.* безногим ты дал способность ходить

ayaxçolu *ActKP 12: 341, 15: 301* отхожее место, нужник, туалет, сортир

ayal- *оп.*, *с.м.* uyal- (~iyürmen = *սլանկարիմ' Ե.Մ. սլանկարիմ*)

ayamaş жаление, забота, беспокойство *о ком*, тщание, попечение, рачение, пощада, щадение, скупость *сл. с.ин.* **başmaş, dibanê, pobudka, poşlebovat et-, şayavat körgüz-**; *խոստման* – **ayamaş, pobudka, dibanê** попечение, рачение, рачительность, тщание, внимание, старание, неусыпность, неутомимость; врачевание, лечение, пользование больного – пощада, (*доброе*) побуждение, забота; *հերոսութիւն* – **boşatliş, ayamaş** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, попушение, милость, милосердие, извинение – прощение, пощада; *շիրտ* – **pevniy / pevnî, toşru ya ayamaş** непрерывный, сплошной, непрекращающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или берегание, жаление, забота; **kim ki saşsa ayamaş bilä, ayamaş bilä çalgay** *2Kop9*⁶кто жалеючи, щадя сеет, скупое пожнет (*2Kop9*⁶кто сеет скупое, тот скупо и пожнет)

ayamaşlıx щадение, бережливость, скупость, пощада, помилование; **ayamaşlıx et kendilärinä** пощади, помилуй их

ayamalan- чувствовать сожаление, быть окруженным заботой; *անխայսեղոցիմ* – **ayamalansarmen** не проявлю жалости, не пощажу, не поберегу, не стану опекать – не проявлю жалости, *ср.* **basil-** (~sarmen = *անխայսեղոցիմ*)

ayan bol- воскресать; **Ari Teşri, ari küçlü, ari ölüm-süz, ki ayan bolduş / turduş ölüdän bizim üçün, yarlıya bizgä** Святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, Который воскрес нас ради, помилуй нас

ayan- испытывать жалость, скупиться; **sayliştan kensiniş haybatin üçün aniş ayanmişin** не жалея своего здоровья ради Его славы

ayartma *оп.*, *с.м.* ayirt- (~ma)

ayavuçi *с.м.* ayovuçi

ayazlış морозная погода, морозное время, место; ⁸³**Boldum men neçik tulux ayazlışta, zera toşruluşunnu seniş unutmadim // Boldum men neçik tulum šiškän, zera artarlışinşi seniş men unutmadim** *Пс118/119*⁸³Стал я, как мех на морозе / как

мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119*⁸³Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *ц.сл.* йкв мѣхъ на мѣнѣ)

ayb (~, ~ni, ~dan; ~imni; ~lar; ~larî) порок, стыд, срам, позор, сором, поругание, поношение, бесчестие, срамота, постыдный, позорный, срамной, поносный, похабный; обвинение; вина; *կեղտ* – **yaman ya ärçäl, ayb** пятно, нечистота; запятанный, опороченный, запачканный, замаранный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; **atniş aybi** *ActKP11: 31* порок коня; **ayb ber-** обвинять; платить вину, штраф; **ayb yetkir-** доказывать вину; **ulu yüz aybları bilä başların asip** опустив свои головы в превеликом позоре

aybla- (*инф.* ~ma; ~dim, ~dilar; ~r; ~rlar edi; aybli-yürmen; aybliy edilär; ~gaymen, ~gaylar, ~magay; ~sa; ~gan, ~gannî; ~ganlarin; ~p), **ayibla-, ayipla-** (ayipliyürmen; ~sarmen, ~sarsin) стыдить, позорить, порицать, осуждать, срамить, ругать, хулить, поносить, осмеивать, бесчестить, глумиться, поглумиться; обвинять; наказывать, подвергать наказанию *сл. с.ин.* **heçkä kör-, kerî sal-, kültkü kör-, xarha-, maşyara et-, rişvay et-, säbäp ber-, sök-, yeş-, yeşillät-, osmiewam;** *բաստեղ, բա[ւ]տեղ (= բարեղ) – ayblama ya säbäp bermä* упрекать, укорять, нареkanie кому делать, хулить, осуждать, оуждать, порочить; выговор сделать, журить, бранить, порицать, критиковать – хулить, порицать, срамить или порицать, осуждать, обвинять; *Հագնեղութիւն* – **maşyarali yir // maşyarali yir ya ayblama // maşyarali yir, ya stovovanê latanî, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / охуление; *Հեղնեղ* – **ayblama** насмеяться, издеваться, шутить, балагурить – хулить, ругать, позорить; *սլոգանեմ* – **aybliyürmen, maşyara etiyürmen, osmiewam** издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем; презираю кого, пренебрегаю кем – позорю, делаю посмешищем, *осмеиваю*; *անգոսնեմ*, ~p – **aybliyürmen, ~biz ya heçkä köriyürmen, ~biz** презираю, ~ем, пренебрегаю, ~ем, ни во что вменяю, ~ем, гнушаюсь, ~емся кем-нибудь; неуважаю, ~ем; отвергаю, ~ем, опорочиваю, ~ем; хулю, ~им, оуждаю, ~ем, порицаю, ~ем, осуждаю, ~ем; издеваюсь, ~емся, насмехаюсь, ~емся, шучу, ~тим над кем – хулю, ~им, срамлю, ~им, оуждаю, ~ем, порицаю, ~ем, осуждаю, ~ем или ни во что вменяю, ~ем, неуважаю, ~ем; *Հեղնեմ, он. Հեղնեմ* – **aybliyürmen, kültkü köriyürmen** насмехаюсь, издеваюсь, шучу, балагурю – хулю, насмехаюсь; *սղծատեմ*, ~p – **ayipliyürmen, ~biz** неопратно с кем обхожусь, ~димся, пачкаю, ~ем; порчу, ~тим, изгаживаю, ~ем, повреждаю, ~ем, привожу, ~дим в беспорядок, в дурное положение; мн|у, ~ем; в лоскуты дер|у, ~ем; с ума сбиваю, ~ем, запутываю, ~ем мысль, в глаза насмехаюсь, ~емся – хулю, ~им, срамлю, ~им; *սղծատեղեմ*, ~p – **ayiplasarimen, ~biz** неопратно с кем обойдусь, ~емся и пр. – похулю,

~им, посрам|лю, ~им; *aydınlanmaq*, ~*te* – **ayıpla-sar|sîn**, ~**siz** неопратно с кем обойде|шься, ~тесь и пр. – похули|шь, ~те, посрами|шь, ~те; *köp indzi-tirlar edi kendin atasiniñ xulları, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da çanağ-ayağniñ pomiyün başından aşıya toldururlar edi* слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями; **ayblar anıñki tanıxlarnı** порочит таких свидетелей

ayblan- (~*magaysen*; ~*gan*, ~*ganiñni*; ~*mağ*), **ayıblan-** (~*iyürmen*, ~*iyürsen*, ~*iyür*, ~*iyürbiz*, ~*iyürsiz*), **ayıplan-** (~*dım*) подвергаться неопратному обхождению, посрамлению, порицанию, хулению, поруганию, опозориться, осрамиться; *aydınlanmaq* – **ayıplandı** я подвергся неопратному обхождению, посрамлению, хулению, поруганию, опозорился, осрамился; *aydınlanmaq* – **ayıblanıyürmen** ya **masxaralanıyürmen** подвергаюсь издевательствам, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; *aydınlanmaq*, ~*ıp*, ~*u*, ~*p*, ~, ~*u* – **ayıblanıyür|men**, ~**biz**, ~**sen**, ~**siz**, ~, ~[**lar**] **alar** я, мы, ты, вы, он, они подверга|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются издевательствам и пр. – посрамля|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются и пр.; *aydınlanmaq* – **masxaralı yür** // **masxaralı yür ya ayblama** // **masxaralı yür, ya stosovanê latanı, ya ayblama** / **ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или посрамление / *страд.* поношение

ayblandir- *понуđ.* охуждать, порицать, порочить, хулить с чьей-либо помощью, при чьем-либо посредстве, участии, подвергать хуле, осуждению, глумиться над кем; **Inamsiz, bolmassen meni ayblandirmaga** Неверный, ты не можешь меня охуждать в чьих-либо глазах

ayblanmağ *страд.возвр.* глумление, поругание, поношение, охуждение, посрамление, постыжение, подвержение посрамлению, порицанию, позору; *Dayın artıxı tolundu boyumuz bizim ayblanmağ bilä, çaysıları ki aybliy edilär bizni, da heç bermäğ bilä öktämlärniñ // Dayın artıxı tolundılar / toldular / toldılar boylarimiz bizim tabalanmağ bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmağları bilä öktämlärniñ // Dayı da artıxı toldu boyumuz bizim azarlamag bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäğları bilä öktämlärniñ* *Пс122/123* ⁴Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / унижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и унижением от гордых)

aybli постыдный, позорный, достойный или подверженный поношению, глумлению, хулению, позору; *pambaslı* – **pambaslı, aybli, yazıç, yamanlama** // **pambaslı, yazıç, aybli, yamanlama** нарекая, порицая, осуждая достойный; пороч-

ный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый; ¹³*Menim üçün sayışliyiñ edilär, çaysıları ki oturup edilär eşiklärdä, meni aybli etärlär edilär / panbas etärlär edi, çaysıları ki içärlär edilär çayıñni // Menim üçün sayış etärlär edi, kimlär otururlar edi eşik alnına, meni panbas etärlär edi, kimlär içär edilär çayıñ* *Пс68/69* ¹³Обо мне судачили сидящие у ворот, меня хулили пьющие вино (*Пс68/69* ¹³о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино)

aydavuçi погоняющий, погонщик, возница; гонитель; **Aytmağı kendi emğäki üçün, da küsänçliki üçün, da başıñ üçün, ki boldu añar, da ki tüsmäğäylär Gorntaçılär çozğamağlarına aydavuçılarnıñ** Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, данной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подстреканиям гонителей

Aydin u. c. Айдин; **Aydin tükçi** *ДГрун: 46* скорняк Айдин; *ср. aydın, Aydın*

Aydin: Avram Aydin oğlu ActKP15: 141 Аврам, сын Айдина

Aydin: Heçne Aydin sıñarı / sıñarı Aydinniñ ActKP14: 171 / 12: 331 Егнэ, супруга Айдина

Aydin: Yeğija Ovanes Aydin kiyövü ActKP26: 101 Илия, зять Ованеса Айдина

Aydin: Zadig Aydin oğlu / Zaçariaş Aydinovic ActKP20: 151 Задиг, сын Айдина / Захариаş Айдинович

Aydinec: Yurko Aydinoc / Yurko Aydinovic ActKP26: 31 Юрко Айдинец / Айдинович

Aydinec: Zadig Aydinoc ActKP20: 1 Задиг Айдинец **Aydinovic: Zadig Aydin oğlu / Zaçariaş Aydinovic ActKP20: 151** Задиг, сын Айдина / Захариаş Айдинович

aydnî сияние; **Teñrimiz bizim belgili kelsär // Teñrimiz biznim aydnî kelğäy** Бог наш явится / Бога нашего сияние грядет (*Пс49/50* ²С Сиона, который есть верх красоты, является Бог, *вар.* С прекрасного Сиона Бог сияет, От Сиона благолепие красоты Его)

Aydin: Jovanes Aydin oğlu Йованес, сын Айдына; *ср. aydın, Aydın*

Aydin: Sefer Çäläbiy anguryalı Aydn oğlu // Xodža-Sefer anguryalı Vien41: 120v Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

aydnî явный, очевидный; явно, очевидно; ²⁸*Zera düğül ki kim aydnî dzuvtuttur da ya kim aydnî teni bilä sünätlangän* *Рим2* ²⁸Ибо не тот истинный Иудей, кто таков явно, т. е. внешне, или кто обрезан явно, во плоти (*Рим2* ²⁸Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти); ¹¹*mağtanırbiz dayı Teñrigä Eyämiz Jisus Krisdos ötläş, çaysı bilä ki barışmağni da aydnî yöpsündüç* *Рим5* ¹¹мы хвалимся в Боге чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы явно получили также примирение (*Рим5* ¹¹И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение); ¹³*Yoğsa barça nemä, azarlanıp, yarığtan belgili bolur, zera barça nemä, ki aydnî-*

dir, yarıxtır *Еф5* 13 Однако все, обличаясь, становится очевидным благодаря свету, ибо все, что явно, есть свет (*Еф5* 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть)

ayent *Ven1788: 136v* (лат. ajens, agentis) утверждённый, утверждённое

ayyır жеребец; **at ayyır** *ActKP12: 91*, **ayyır at** *ActKP15: 71* жеребец; ср. **drgant**

ayiril- см. **ayiril-**

Ayisko см. **Ayizko**

Ayisko Mužik şınarı *ActKP 17: 411* Аизко, супруга Мужика

Ayisko Ovanş şınarı Kumpel xizi *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ayisko: Serhiy Rusinko oylu, kiyövü Ayiskonuñ, Vasko şınariniñ *ActKP 26: 31* Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

ayıyrmen: bek ~ *TS: 92, 124* ош., см. **bekäy-**

ayiz (гр. ἄγιος + а. aziz) священный, святой, благочестивый, праведный; перен. драгоценный, дорогой; **asri ayiz da tügäl orinag** очень ценный и полный образец; ср. **aziz**

Ayizbeg, Ayzbeg (гр. ἄγιος + а. aziz + тюрк. beg ‘князь, господин’) и. с. Аизбег; ср. **Ayizbey, Ayzbey**

Ayizbeg: Krištof Ayizbeg oylu *ActKP20: 61* Криштоф, сын Аизбега

Ayizbeg: šečovlü Haçum oylu Ayizbeg *ActKP17: 91* Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Ayizbey (гр. ἄγιος + а. aziz + тюрк. bey ‘князь, господин’) и. с. Аизбей

Ayizbey sečovlü *ДГрун: 295* Аизбей из Сучавы (принял присягу)

Ayizbey šečovlü *ActKP26: 51* Аизбей из Сучавы

Ayizbey: Sefer Ayizbey oylu käfali *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея

Ayizbey serätli *ДГрун: 31* Аизбей из Сирета

Ayizbey: Serhiy Ayizbey oylu *ActKP20: 51* Сергей, сын Аизбея

Ayizbeyoviç: Krištof Ayizbeyoviç *ActKP20: 61* Криштоф Аизбейович

Ayizko, Ayisko (гр. ἄγιος + а. aziz + укр. ум. суф. -ко) и. с. ж. Аизко

Ayizko *ActKP 8: 131, 171, 191* Аизко

ayibla- см. **aybla-**

ayıx бодрствующий, неспящий; трезвый, трезвенный, тверезый; **surplar nêkturiy körüniyirlär adamlarga, dügül yalyız tüştä, evet ayıxta** некоторые святые являются людям, не только во сне, но и наяву; **egär yuxlaganda, egär ayıxıma** когда я сплю, когда бодрствую

ayıxlıx бодрствование, бдение; трезвость; **kelip saqlagay bizni müşülsüz kündüz da keça, ayıxlıxta da tınçlıxmızda bizim** пусть придет и сохраняет нас в безопасности днем и ночью, в бдении и в покое нашем; **Aytmas: çaysı çidiyirlar aruvluğ için, ya ayıxlıx için, ya özgä arakinutın, evet toyruluğ için** Не говорит: которые терпят за чистоту, или за трезвость, или за иную добротель, но – за правду

ayın- пробуждаться, пробудиться, просыпаться,

проснуться, прийти в себя, в чувство, в сознание, в память, выйти из состояния обморока, бесчувствия, опаматоваться, опомниться, очувствоваться, очутиться, очунаться, протрезвиться, протрезвляться; ³⁴**Ayiniñiz artarlıx bilä da yazıx etmäniz** *1Kop15* ³⁴Отрезвитесь праведно и не грешите (*1Kop15* ³⁴Отрезвитесь, как должно, и не грешите, вар. пробудитесь, образумьтесь); **ayıdu-çılud’ (= ayduçılud)** – **ayiniyirmen, otresnutcâ / oteresnutcâ boliiyirmen** пробуждаюсь, просыпаюсь, прихожу опять в прежнее состояние, опоминаюсь – просыпаюсь, отрясаюсь ото сна, отрезвляюсь (*Быт9* ²⁴Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его; *Иоул1* ⁵Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!; *1Kop15* ³⁴Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога); ²⁶**da ayin-gaylar lovundan ya ulamağında şaytanniñ ulaganlar andan anıñ erkinä** *2Тим2* ²⁶чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю

ayini on., см. yay (~ini)

ayıpla- см. **aybla-**

ayıplan- см. **ayblan-**

ayır- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~iyim, ~, ~gin, ~inçiz, ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~ir, ~irlar; ~ir edi; ~mas; ayiriyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~ganlarga; ~gan, ~gandır, ~ganga; ~ganlarniñ; ~magan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~maçlar; ~mamaç; ~ip) делить, разделять, отделять, различать; различать, разбирать, устанавливать разницу, отличие, выделять, отбирать, выбирать, перебирать, рассуждать, толковать, изъяснять, излагать *сл. син. aç-, ayiril-, bas-, beslä-, därman et-, džuvap ber-, erinçälän-, farhla-, keç-, kerı et-, kerı etil-, kesçalä-, oğşat-, rozşikovat et-, sayış et-, seç-, tan-, tañla-, teşkir-, teşçalä-, uşan-, yamanla-, yar-, yazıx et-; ayı-utıl-* – **ayırma, kerı bolma** разделить, отделить – отделить, отстать, ср. **tayıt-** (~iyirmen), **teş-** (~iyirmen) = *ayırtıl-, ayırtıl- (= ayırtıl-)* – **ayırma** рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить – отделить, отвращать (*Исх10* ¹⁷помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть), ср. **paradel et-; erliqılutıl-** – **ayırma** раздвоить – разделить; *ayırtıl- (= ayırtıl-)* – **ayırma** ya **açmaç** истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отставание – разделить, разобрать, растолковать или открытие, ср. **ayırmaç, viklad, historia, narratia** (= *ayırtıl- (= ayırtıl-)*); *ayırtıl- (= ayırtıl-)* – **ayırma** разделять, разгораживать, перерогаживать – разделять; *ayırtıl- (= ayırtıl-)* – **ayırma** ya **oğşatma, teşkirmä** расположить, установить – разделить, распределить или уподобить, придать подобие, сравнить, изменить, переменить, заменить, сменить; *ayırtıl- (= ayırtıl-)* – **ayırma** ya **teşkirmä**

разделить поровну, распределить – разделить, распределить или изменить, переменить, заметить, сменить; *ырүзтүл* [= *ырүзтүл* или *ырүзтүл*] – **ayırma** [различать; отличать, разобрать, распознать; разделить, разлучить, отделить; решить, означить именно или отделить, различить; развести] – разделить, разлучить, разобрать, распознать; *флнлнлнл* – **ayırma** разделить, переломить, разорвать; разрезать, открыть – разделить, расчленивать, отделить, отнять, *ср. асмах, алмах* (= *флнлнлнл*); *рүдүнүт* – **ayır** 2 л. ед. повел. от *рүдүнүтүл* делить, отделить; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отлучить; распутать, изъяснить, расторгнуть, разорвать, расклеить – раздели, отдели, разлучи, расторгни, отлучи, отличи, разъясни, растолкуй; *рүдүнүтүл* *гн*, *гнр*, *гнр*, *гнр*, *гнр*, *гнр* – **ayır** *дйм*, *дйн*, *дй*, *дйг*, *дйгн*, *дйгн* я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, раздал|и, распределил|и, расположил|и, раздробил|и, распарил|и, развязал|и попарно связанное, расцепил|и, разнял|и, разрознил|и, разлучил|и, отлучил|и, распутал|и, изъяснил|и, расторгнул|и, разорвал|и, расклеил|и – я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, разлучил|и, расторгл|и, отлучил|и, различил|и, отличил|и, разъяснил|и, растолковал|и; *уарлүгн* – **ayırılar** [ayırillar TS: 95 on.], **keri etärlär** они отделяют, отстраняют, удаляют – отделяют, отлучают, отстраняют; *анүдүнүтүл* – **ayırüyürmen**, **keri etiyürmen** отделяю, разбираю, разлучаю, отлучаю, разрозняю, разбираю по разным местам, разгораживаю, разделяю, отвязываю, отрываю, откалываю; разню, расцепляю – отделяю, отлучаю (Прем1³ неправые умствования отдаляют от Бога; Ис28⁹ отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери); *анүдүрүтүл*, *анүдүрүтүл* – **ayırüyürmen** отделяю, разделяю, разгораживаю, расставляю – отделяю (Быт1⁷ И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердь, от воды, которая над твердь; Исх26³³ и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых; Иез42²⁰ кругом него была стена... чтобы отделить святое место от несвятого); *рүдүнүтүл* – **ayırüyürmen**, *divido* делю, отделяю и пр., *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разъединять; проламывать; раскалывать; рубить; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали; рүдүрүтүл* – **ayırüyürmen** истолковываю, изъясняю – разбираю, анализирую; *рүдүнүтүл* – **ayırüyürmen** отделяю, разделяю; различаю, отличаю, разбираю, распознаю – разлучаю, отлучаю, разделяю, отделяю, различаю, отличаю (Быт30³⁵ И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; Иез22²⁶ Священники... не отделивают святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым); *длнлнлнл* – **ayırüyürmen** отделяю, разделяю, отвязываю, отрываю, разнимаю, расцепляю, распутываю; разби-

раю дела; удаляю, прогоняю, разгоняю, отдаляю, устраняю, разлучаю; разворачиваю, объясняю, истолковываю, изъясняю; разбираю, развязываю, толкую – разделяю, разлучаю, разбираю, анализирую, *ср. böl*- (~iyür = *длнлнлнл*); *рүдүнүтүл* – **ayırüyürmen**, **kesyälüyürmen** разрезаю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерываю, разбираю по членам, изрезаю, крошу, разламываю, рублю на куски – расчлениваю, режу на куски; *ырүзтүл* – **ayırüyürmen**, **keri etiyürmen** различаю; отличаю, разбираю, распознаю; разделяю, разлучаю, отделяю; решаю; означаю – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю; *рүдүрүтүл* [= *рүдүрүтүл*] – **ayırüyürmen** [рассеиваю, расточаю; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю] – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю, *ср. таyитийürmen* (= *рүдүрүтүл*); *ырүзтүл* (= *ырүзтүл*) – **ayırüyürmen**, *drobie* отделяю, различаю; развожу – разделяю, *дроблю, измельчаю; флнлнлнлнл* – **ayırüyürmen** растерываю, разбираю – разделяю, расчлениваю, отделяю, отнимаю, отхватываю; *рүдүнүтүлнүг* – **ayırsar** [ajər-lasar] разделят, отделят, разлучат, отлучат, различат, отличат, изъяснят, растолкуют; *рүдүнүтүлнүг* – **ayırganlarınñ** *р. п. мн.* от *рүдүнүтүлнүг* разделенный, отделенный и пр. – разделенных, отделенных, разлученных, отлученных, различенных, отличенных, разъясненных, растолкованных; *рүдүнүтүлнүг*, *рүдүнүтүлнүг* – **ayırganga**, *~da*, *~lar* (= **ayırgan(lar)ga**, *~da*) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *уарлүгннүг*, *уарлүгннүг* – **ayırgan**, **keri etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отлучающий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (*в Vien311: 254r* слово разделено на две части (*уарлүгннүг*), вторая из которых дана в кыпч. колонке как перевод первой), *ср. bu-berir-aña* (= *уарлүгннүг*), *bu-beriyir-teñrigä* (= *уарлүгннүг*), *duşman*, *çarşı* (= *уарлүгннүг*), *çarıştıruçı*, *çarşı teñrigä* (= *уарлүгннүг*), *sadan*, *sadana*, *satana*, *şaytan* (= *уарлүгннүг*, *уарлүгннүг*); *уарлүгннүг*, *рүдүнүтүлнүг* – **ayırgan**, *~lar* *ед.*, *мн.* разбросанный|й, ~е, раскиданный|й, ~е; переносимый|й, ~е, волнуемый|й, ~е, шевелимый|й, ~е; изменяемый|й, ~е, измененный|й, ~е, различаемый|й, ~е, различенный|й, ~е й, сделанный|й, ~е разнообразный|й – отделенный|й, ~е, отличенный|й, ~е, различенный|й, ~е, различный|й, ~е; *уарлүгннүгнүг* – **häm ayırgan**, **häm çatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср. ayırilmäx*, *üläşmäx*, *teşkirilmäx* (= *уарлүгннүгнүгнүг*), *ayırmaçlıx* (~ / ~lar), *uruşmaçlıx* (~ / ~lar), *teşkirmaçlıx* (~ / ~lar) = *уарлүгннүгнүгнүг*, **ruznost**, **türlü-türlülüx** (= *уарлүгннүгнүгнүг*, *уарлүгннүгнүгнүг*); **dörtkä ayırdılar** они разделили на четыре части; **ayırirlar erlär çatunlarından** отделил мужей от их жен; **ayırüyürmen talannı** разделил добычу; **Bu tenimni menim... ayırınğız dżanım blä menim**, **da men üç kündä oyatürmen anı** Это тело Мое... разлучите с душой Моей, и Я в три дня пробужу его; **ayırgın tillärin alarnıñ** *Пс54/55*¹⁰ раздели языки их

ayırü *см.* **ayırü**

ayıril- (*инф.* ~ma, ~mama, ~mamaga; ~sın, ~iñiz;

ayırillar



~di, ~dilar; ~madi; ~ipbiz, ayırlıpbiz; ~ir, ~irlar; ~mas; ~gaymen, ~gay; ~magaylar; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannij, ~ganda; ~gan boldular; ~ganina; ~ganlar; ~magan, ~magandır, ~magan bolma; ~maganlar; ~maç, ~maçnijn, ~maçka, ~maçni, ~maçtan; ~maçi, ~maçindan; ~maçları; ~mamaçi; ~ip), **ayıril-** (~di; ~ipbiz; ~ip esälär; ~ir, ~irlar; ~ip) разделяться, разлучаться, разводиться, отделяться, отстраняться, удаляться, различаться, отличаться, быть разборчивым, понятным, разъясняться, растолковываться, толковаться *сл. син.* **başxalan-, teşkirl-, ülâş-, yeber-**; **բաժանիք** – **ayırilir|lar** делится, ~ются, разделяется, ~ются, распределяется, ~ются, различается, ~ются; **ստանկարգի արշակի** – **ayırilmali** мокнувший, плавающий; отделяемый, различаемый – подлежащий отделению, разделению, различению; **բաժանեալք** – **ayırilgan|lar** разделяемый, ~е, различаемый, ~е; **բաժանեալք, ~յ** – **ayırilgannijn, ~lar** (= **ayırilgan(lar)nijn**) *р. п. ед., мн. то же; բաժանեալ, ~ք – **ayırilgan bilä, ~lar** (= **ayırilgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; բաժանորդ – **ayırilgan** соучастующий, причастный, товарищ в откупе казенного дохода, сооткупщик; разделяющий; сообщник, соучастник – отделившийся, разделившийся, выделившийся, отлучившийся, выделенный, отлученный; **Հերձուած** – **çatallix, rozdvojenê, ayırilgan** разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – разветвление, раздвоение, разделение, *ср.* **hercowadzojux** (1Кор11:19); **Հերձուածող** – **ayırilgan** раскольник, еретик, отступившийся от церкви – отделившийся, отколовшийся, отступивший, схозматик (Тум3¹⁰ Еретика, после первого и второго вразумления, отворачиваясь), *ср.* **blušnirca / bluznirca / blužnirca** (= **Հերձուածող**), **hercowadzoj, heretık', yarilgan, hereticus** (= **Եւեւոիկոս**); **վարատեալ, որշեալ** – **keri bolgan** // **որշեալք** – **ayırilgan, oddželonij** // **ayırilganlar ya başxalanganlar** рассеянный, расточенный, разрушенный, опровергнутый; *ед., мн.* различенный, ~е, отличенный, ~е, разобранный, ~е, распознанный, ~е, разделенный, ~е, разлученный, ~е, отделенный, ~е, решенный, ~е, означенный, ~е – отринутый // отделенный // отделенные или переиначенные (2Макк8¹⁷ нарушение праотеческих учреждений, *цсл.* բարձրագույն շինարարական բաժանում); **ստորոշ** (= **ստորոշ**) – **ayırilgan** отлученный, отделенный, различный – отделенный, *ср.* **başça, başça-başça, özgä, nisafli, yüräkli** (= **ստորոշ**), **özgä** (~gä ayırir = **ստորոշ**); ⁶**Simarlarmen sizgä, çardaşlar, atına Eyämizniñ bizim Jisus K'risdosnuñ ayırilma sizgä başış çardaştan, ki bizmilik sartni yürügäy da dügöl simarlamayça körä, çaysi ki yöpsündünüz bizdän 2Фес3** ⁶Завещаю вам, братья, во имя Господа нашего Иисуса Христа, чтобы вы удалялись от праздных братьев, поступающих бесчинно, а не по завещанию, которое вы приняли от нас (2Фес3⁶Завещаем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступаю-**

щего бесчинно, а не по преданию, которое вы приняли от нас, *вар.* от тех братьев, кто живёт в праздности); **ortaxlıxtan ayırilmijir ActKP8: 221** он не отделяется от компании; **Teñrinij atı atilir** [= **atalir**] **ayırilmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; **ayırilir tunuxlux** разветвляется духота

ayırillar TS: 95 on., см. ayır- (~irlar)

ayırildaş участвующий в разделе, сопричастник, наследник = **բաժնորդ, բաժնորդ** участвующий, принимающий участие, соучастующий, участник, соучастник, причастный, имеющий долю

ayırilmagan неразделенный, неразделимый, неразлучимый, неразборчивый, неопределенный, неясный; **անորիշ** – **ayırilmagan ya belgisiz** // **անորիշք** – **ayırilmaganlar, ya belgisizlär, ya başxalanmaganlar** неотлучный, ~е, неразделимый, ~е, неразлучимый, ~е – неразлучимый или неразличимый, неразборчивый, неопределенный, неясный // неразлучимые, или неразличимые, или не выделенные по отдельности; **անորշեալք** – **ayırilmaganlar ya başxalanmaganlar** *мн. то же; միասնական – **ayirmagan, ayırilmagan, aytilmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, несказанный*

ayırilmaç *страд.* разделение, разлучение, отлучение, развод, различение, отличие, разъяснение, толкование; **բաժանութեան, ~յ** – **ayırilmaçnijn, ~lar** (= **ayırilmaç(lar)nijn**) *р. п. ед., мн. от բաժանութիւն* соучастие, участие в чем; разведение, распушение чего в жидкости; разделение – *р. п. ед., мн.* разделенный, ~й, разлученный, ~й, отлученный, ~й; **ի բաժանում** – **ayırilmaç|ka, ~da, ~lar** (= **ayırilmaç|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. от բաժանում* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, деление, различение друг от друга, *ср.* **ayirmaçlix, partitio** (= **բաժանում**); **սարբերութիւն** – **ayırilmaç, ülâşmāç ya teşkirlmāç** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разделение, деление, разлучение, различение, отличие друг от друга, раздел между собой, распределение или изменение, переменчивость, *ср.* **ayır-** (häm ~gan, häm çatkan = **սարբերութիւն**), **ayirmaçlix** (~ / ~lar), **uruşmaçlix** (~ / ~lar), **teşkirmaçlix** (~ / ~lär) = **սարբերութիւն|ք**, **ruznost, türlü-türlülüç** (= **սարբերում, սարբերում**); **տրամադրութիւնք** – **könülükñü, ayırilmaçları açılñij** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину (утверждения об истине); **սարահարանի** – **boşatlix bitiki, ayırilmaç bitiki, yebermāç** *р. п. от սարահարան* отпущение, развод с женой, отвержение жены – письмо об освобождении, свидетельство о разводе, о расторжении брака, отпущение, отпускная (Ис50¹ где разводное письмо вашей матери, с которым Я от-

пустил ее?; *Иер3*⁸ Я отпустил ее и дал ей разводное письмо)

ayirilmaylıx разделение, отделение, разлучение; *բաժանումիլք* – **ayirilmaylıxlar** *ед., мн.* разделение, делёж, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – разделение, отделение, разлучение (*Нав18*¹⁰ Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Езд6*¹⁸ И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередкам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

ayirilmaysiz безраздельный, нераздельный, неразлучный, нечленимый; **Bu türlü Ari Džan da dayma Džanı Tejriniñ, ayirilmaysiz Atadan da Oyuldan: bir barlıx, bir buyruş, bir erk** Таким образом и Святой Дух всегда Дух Божий, неотделимый от Отца и Сына: одно существо, одно повеление, одна воля; **bir tarbiyat çeşövsüz da ayirilmaysiz bir-länmäx üçün aytiliyr, da dügül zmoncenê üçün** одна природа, нерасторжимая и нераздельная, – говорится о соединении, а не об укреплении

ayirlipbiz *с.м.* **ayiril-**

ayirmagan неразделенный, неразделимый; *միասնական* – **ayirmagan, ayirilmagan, ayilmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, нераздельный, несказанный

ayirmax разделение, раздел, дележ, выделение, толкование, изъяснение, определение; *զարգացումիւն* – **ayirmax** *ya* **džuvap bermäx** *в. п.* от *ապարտումիւն* истолкование, изъяснение, объяснение, изложение – выделение, определение или ответ, пояснение; *բաժանել* – **ayirmax** *ya* **bölmäx** // **paylaşmāx** *ya* **ayirmāx** делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отличить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить – разделение, раздел или деление // паевание, деление на пай, доли, части, делёж или раздел, *ср.* **üläş-** (~mä = *բաժանել*); *զբաժանիլք* ~*ք* – **ayirmāx, ~ni, ~lar** (= **ayirmāx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* разделение; *ի բաժանելը, շք, ~ց* – **ayirmāx, ~tan, ~lar** (= **ayirmāx(tan, ~lardan)**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բաժանելը* – **ayirmāx** *ya* **bölmāx** *тв. п.* то же – разделение или деление; *բացորոշումիւն* – **ayirmāx** *ya* **keri etmāx** разрешение, рассуждение, размышление, разрушение; доказательность – или отвержение, отстранение; *խորհրդումիւն* – **farhlamaş, ya basmaş, ya erinčälänmäx, ya ayirmāx** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничество, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности, или разделение, разлучение, отлучение, различение, отличие; *Հատուած* – **ayirmāx** кусок, об-

резок, разрез; перегородка; растерзание на части; сечение, часть, отделение, разделение; вырезка, просек; надрез; отломок, отрывок, отруб; множество наваленных вещей – разделение, отделение; *մեկնումիւն* – **ayirmāx, viklad, historia, narratio** истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отстание – разделение, разбирание, растолковывание, разъяснение, изъяснение, изложение, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, сочинение, историография, история; рассказ, повествование, ср.* **ā-māx, ayir-** (~ma = *մեկնումիւն*); *արդէրք* – **ayirmāxlar** *ya* **başalatmāxlar** *мн.* различение; отличие, разбирание, распознавание; разделение, разлучение, отделение; решение; означение именно – *мн.* разделение, различения или отличия, деления отличными; *տարբերք* – **ayirmāxlar** *мн.* разбрасывание, раскидывание; перенесение, волнование, шевеление; изменение, различение, деление разнообразным – разделения, различения; *արդելումիւն // տղելումիւն, արշումիւն* [= *արշումումիւն*] – **ayirmāx** осаживание, отстаивание, выделение в осадок [припирание; отделение, разделение, различие] – разделение; *տրամադրումիւնք* – **ayirmāxları aşılniñ // könülüknü, ayirmāxları aşılniñ** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину, рассуждения, умопостроения, умозаключения, *букв.* деления разума (*толкование könülüknü в Vien3: 100r* относится к слову *տրամախոս* из предыдущей строки), *ср.* **aŋlavučī, rozdžälli / rozdžâli / rozdžali, sa-şışlavučī, tanī-** (~y / ~gan), **tergävüči** (= *տրամադրումիւն, տրամադրումիւն, տրամասումիւն*), **teşkiril-** (~gän = *տրամադրեալ*), **viobražat et-** (~mä = *տրամադրել*); *բառ արոշումեան, բարոշումեան* [= *բառ արոշումեան*] – **ayirmāxka körä** по препинанию; по разделению, различию – согласно делению, различению, различию

ayirmāxlıx (~; ~lar) разделение, раздел, разлучение, разлука; *բաժանումն* – **ayirmāxlıx, partitio** разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, раздел, разлучение, разлука, *деление, разделение, расчленение, распределение, ср.* **ayirilmāx** (= *բաժանումն*); *տարբերումիւն, ~ք* – **ayirmāxlıx, ~lar, uruşmāxlıx, ~lar, teşkirmāxlıx, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, переменчивость, *ср.* **ayir-** (*häm ~gal, häm çatkan*), **ayirilmāx, üläşmäx, teşkirilmāx** (= *տարբերումիւն*), **ruznost, türlü-türlülüx** (= *տարբերումն, տարբերումն*) **ayirt-** *понуд.* разделять, отделять, отлучать, отстранять при посредстве, помощи, участия кого-

чего; **köp türlü hünär bilä sayışımдан ayırtma kliyir, da yığıp buzıyır esimni** он хочет при помощи многообразных ухищрений лишить меня моего рассудка и, низвергая, разоряет мое сознание

ayıruçı разделяющий, отделяющий, разлучающий; разъясняющий, излагающий; **ғаррғабдүйәр** – **ayıruçı ya köp sözçi** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многоречивый, многослов; **şayışılmaq** – **ayıruçı** разламывающий, раскалывающий, разрубливающий, разбивающий – разделяющий, разлучающий, разделитель, разлучник; **ıtırırtılmaq** – **ayıruçı** отделяющий, отлучающий, разлучающий, удаляющий – разлучающий, разлучник, разлучница; **şıgırtılmaq** – **teşğälävüci ya ayıruçı** разделяющий, отделяющий – прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий или разделяющий, отделяющий

ayıvsun- с.м. hayıfsun-

aykün день Луны; **ıtırғабд** – **tüzmäx, aykün** [C'k'un], *Noctifer* пятница – приготовление, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (первый кыпч. перевод отражает иудейскую пятничную традицию приготовления к субботе; второй – попытку сближения кыпч. термина *aynakün* 'пятница' с римским порядком дней недели; однако латинское понятие "день Луны" с пятницей не связано, т. к. римский порядок дней по звёздам иной: воскресенье – день Солнца, понедельник – Луны, вторник – Марса, среда – Меркурия, четверг – Юпитера, пятница – Венеры, суббота – Сатурна (два первых перешли в совр. нем. и англ. языки: *Sonntag, Sunday, Montag, Monday*); здесь, вероятно, следует говорить о народной этимологии персидского *ādinā, āpnā* 'пятница', присутствующего в кыпч. названии пятницы *aynakün*); с.м. **aynakün, ср. түзмәхлих**

ayl[al]- TS: 95 *ош.*, с.м. **aya-** (ayıyırmen)

aylan- (инф. ~ma; ~, ~gin; ~di, ~dilar; ~ir; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay; ~sa; ~sar; ~gan, ~ganı; ~maç; ~maçlar; ~ip) поворачиваться, оборачиваться, обращаться, вращаться, крутиться, извиваться, виться, изменяться; *грам.* склоняться с.л. син. **dolaş-, egil-, kerı bol-, teşkıril-**; **ıtırғабд** – **aylanıyırmen ya egiliyırmen** // **aylanıyırmen, egiliyırmen** удваиваюсь, усугубляюсь, умножаюсь; складываюсь вдвое – оборачиваюсь, вращаюсь (или) сгибаюсь, нагибаюсь, наклоняюсь, склоняюсь, кланяюсь; **niveç aylan-** ActKP8: 201 сводиться на нет, упраздняться, отменяться; **ıtırғабд** – **aylanıyırmen yaman işlärımdän** отвращаюсь, удаляюсь; совращаюсь с дороги, с пути, заблуждаюсь, сбиваюсь с дороги; склоняюсь, уклоняюсь; уворачиваюсь, избегаю, миную – отвращаюсь от злых дел: **kerı bol-** (~ = **ıtırғабд**)

aylandır- (~ma, ~maga; ~masın; ~dim, ~dın, ~di, ~dilar; ~ir; ~mas; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gay; ~gan; ~ip) поворачивать, повернуть, сворачивать, свернуть, изменять, изменить; *лингв.* склонять син. **baş tart-, çövür-, dğaxıtan-, heçkä**

kör-, kez-, kötür-, çarıştır-, rısvayla-, sür-, teşkır-, upornê bar-, yeñillät-, yür-; **şın ıtırғабд** – **aylandır** 2 л. *ед. повел.* кружи, вращай, обращай; **şırtıyğ, ~ğır, ~ıyğ** – **aylandır|dim, ~dın, ~di** я, ты, он вертел, вращал, обращал; отвратил, совратил; отражал; язменил, переменял, превратил; опровергнул, опрокинул, развратил – кружил, вращал, обращал; **şın ıtırғабд** – **aylandırđim** я кружил; **şın ıtırғабд** – **aylandırđi** он кружил; **ıtırғабд ıtırғабд** – **aylandırđırmen** буду кружить; **ıtırғабд** (= **ıtırғабд**), ~p – **aylandırđıyırmen, dğaxıtanđıyırmen** толкаю, побуждаю, воспаляю, поощряю – поворачиваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощряю; **ıtırғабд ıtırғабд** – **nek aylandırđırmen** зачем мне кружить; **şın ıtırғабд ıtırғабд** – **aylandırman** не буду кружить; **ıtırғабд ıtırғабд** – **aylandırsar** я должен кружить; **ıtırғабд** (= **ıtırғабд**) – **aylandırđip, dğaxıtanđip** побужденный, поощренный; (будучи) побуждаемый, поощряемый – поворачивая, заставляя повернуть; торопясь, стараясь, воодушевляясь; **ıtırғабд** [= **ıtırғабд**] – **arça üsnä aylandırma ya kötürmä** [прибавлять, прицеплять] – взвалить, взваливать на спину или поднять, поднимать; **Arçarı aylandırđip 4 çayıt, taparsen da tamam ayt** Найдешь, перевернув назад четыре листа, и прочти полностью; **klägäylär aylandırma awedaranın Křisdosnuğ** желают извратить благовествование Христова (Гал 1⁷ есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христова); **heçkä aylandırma** обратить в ничто; **ıtırғабд** – **keminiğ burnun aylandırğan ya kemini sürgän** штурман, кормчий, кормщик; управляющий кормилом, рулем – поворачивающий нос корабля или ведущий судно; **zapisin niveç aylandırđi ActKP17: 51** // **zapislärin vniveç aylandırđi** он свел на нет (упразднил, отменил) свою расписку // она упразднила соответствующие судебные записи; **kensi požitokuna aylandırma** обратить себе на пользу; **şın ıtırғабд** – **çarıştırma ya söznü teşkırma, aylandırma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davıalan-** (~ma), **çayyu** (~ keltirmä), **sağın-** (~ma) = **şın ıtırғабд**; **şın ıtırғабд** – **baş tartıyırmen, upornê barıyırmen, heçkä köriyırmen ya arça aylandırđıyırmen, çövüriyırmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – артачусь, упорствую, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую, *букв.* поворачиваю спину; **bolmassen benim tarbiyatımni özgä türlü aylandırmağa da benim yağşı umsamni teşkırmağa** ты не можешь переиначить мою природу и переменить мою благую надежду; **aylandırma yüzünü seniğ mendän** не отвори лица Своего от меня

aylandırmaçlığ превращение, извращение, искажение; **Ki ornu umsasızlığka da aylandırmaçlığka çalmagay** Дабы не оставалось места для безнадёжности и извращений

aylangan оборот, обращение, вращение; **ıtırғабд** –

aylangani *косв. от արկուն* круг, круговое движение, обращение, оборот, поворот, извитие, обращение около центра; скачка, бегание взад и вперед; водоворот, пучина – вращение чего: [*արկունը* *ընդ*] – **aylangani ya virlari** // **aylangani suvlarni** Пс68/69¹⁶ водовороты, пучина вод, водная пучина

aylanmaḫ кружение, обращение; *лингв.* склонение по падежам; Հըրմբ [*անուանից*] – **aylanmaḫlar** *мн.* катание, кружение, обращение; *лингв.* падежи, склонения, деклинации *имен существительных* – *лингв. мн.* склонение по падежам; Հըրմբ[ը] *անուանից* / *անուանից* – **aylanmaḫlar atlarga** *лингв. мн.* падежное склонение имен существительных

ayliḫ месячный; предназначенный на месяц; месячное жалованье, плата за месяц; лунная фаза; месячные кровотечения, менструация; *տեղատես* – **ayliḫi** геморoidalный; кровотечение – месячные, менструация у кого (*Лев15*^{33o} страдающей очищением своим); **ḫaçan altı ayliḫ boldu Mariam** когда Марии исполнилось шесть месяцев; *Ե-ձեանձի; Ե-ձեանձ* – **beş ayliḫ** жалованье за пять месяцев; *սպարաւ* – **ayliḫi ḫatun kişini** *Լев. çang* // *սպարաւի* – **ayliḫi ḫatun kişini** *и.м., р. п.* месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (*Ис64*⁶ Все мы сделались – как нечистый; *Иез18*⁶ к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; *Иез36*¹⁷ путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); *դաշտանի* – **ayliḫi ḫatun kişini** *р. п.* от женская кровь, месячная кровь, платанье, полива, очищение, бывающее у женщин после родов – менструация у женщин (*Лев12*² если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста...⁷ она будет чиста от течения кровей ее; *2Цар11*⁴ Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой; *вар.* Она искупалась, чтобы очиститься от своей нечистоты, а затем возвратилась к себе в дом); **ayliḫniñ yānisinā** на новолуние, в новолуние; **ari gojs zadasiz da Ari Džandan yüklü edi 7 ayliḫ** святая Дева оставалась непорочной и была беременна от Святого Духа семь месяцев

ayliyrmen *TS: 95 ош., с.м. аяа-* (ayiyirmen)

Aynabaḫt (*тур.* Aynabahtı, *совр.* İnebahtı) *геогр.* Айнабахт – старое *тур.* название портового города Лепанто, в прошлом Навпакт, *гр.* Ναύπακτος, *местн.* Εύπακτος на Эгейском море, Центральная Греция, находившегося под властью Венеции; **Bayazit sultan aldı Ləpontnu da Aynabaḫtni sebdemper 4** султан Баезид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (*фактически речь идет об одном населенном пункте*)

aynakün (~, ~nüj, ~nünjdir, ~gä, ~dä) (*n. ādinā, āynā* ‘пятница’ + *тюрк.* күн ‘день’) пятница; *կազմութիւնը* – **tüzmäḫliḫ** // **tüzövliḫlär, tüzmäḫliḫlär** [tüz|öv|mäḫ|liḫ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устройство, организация – устроенность, упорядоченность, организован-

ность; пятница (*второй перевод указывает не на собственное значение толкуемого армянского слова, а на еврейскую традицию, согласно которой пятница – это день приготовления к празднику субботы; таков же смысл и греческого названия пятницы παρασκευή ‘изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка’; приготовление у евреев начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и во времена 40-летнего исхода из Египта состоялось, в частности, в собирании двудневною запаса манны, а после поселения в Ханаане – в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании светильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании); *ср.* **kiçaynakün***

aynaküñgi пятничный, приходящийся на пятницу **aynün** *оп., с.м. ау* (~nünj)

ayovlu, ayuvlu 1. находящийся, состоящий под опекой, опекаемый, подопечный, окруженный заботой; **ayovlu ḫizi** *SchET* их подопечная, окруженная заботой дочь; **2.** находящийся под защитой, охраной, охраняемый, недоступный, запрещенный, возбраненный; **kimesägä ayovlu dügöl akta** *ActKP11: 111* акты ни для кого не возбранены, т. е. доступны для всех; **düftärdän minuta ayuvlu tigöl** выписка из актовой книги не возвращается, не запрещена

ayovsuz без жалости, бережливости, тщания, безжалостный, небережливый, расточительный, безжалостно, небережливо, расточительно, впустую, напрасно *син.* **boş**; **Nek bulay ayovsuz ḫanlar tökiyirsen?** Почему ты проливаешь кровь столь безжалостно?; *սխտերկեան* – **ayovsuz ya boş** напрасный, тщетный, бесполезный – небережливый или напрасный

ayovuči (~, ~nüj; ~m; ~miz), **ayavuči** оберегатель, опекун, покровитель, защитник, заступник, жалеющий, берегущий, пекущийся, заботящийся, имеющий попечение, оберегающий, щадящий, милующий; *արամակոց, արամակոչ (= արամակոյց)* – **ayovuči, baḫuči** сострадательный, чувствительный к печали – берегущий, пекущийся, имеющий попечение, призирающий, присматривающий, ухаживающий, *ср.* **ḫaygur-** (~up edim = *արամէլ էի* *в.м.* *արամեալ էի*), **müşüllän-** (~gänlär = *արամեալը*); **barin ayovuči / barini ayovuči Biy** пекущийся обо всех, жалеющий всех, покровительствующий всем, всеобщий попечитель, опекун, покровитель, заступник (*арм.* *համահիսմանը Համայնից* *SchET*); **ayovuči yaratkanlariniñ / yaratkanlariniñ** милостивец Твоих созданий, пекущийся о Твоих созданиях

ayp *с.м. ајр*

ayrī, ayiri, ḫayri 1. *прил.* отдельный, особый; *արիշք* – **ayirilar ya özgälär** *мн. от* *արիշք* отличный, отдельный, разный, различный, другой – отдельные, особые или другие, *ср.* **özgä** (~, ~lär), *alius* (= *արիշք, արիշք* *в.м.* *արիշք*); **bu iş ayridir** *ActKP14: 81* это отдельное дело; **ayri ḫabaḫ** *ActKP17: 11* отдель-

ayrî-ayrî

A

ные ворота; **menim dayin ayrî spravam bar** ActKP15: 211 у меня есть еще особое дело; **2. нар.** отдельно, особо; **dayin ayrî 20 xizil yanına bolgan** ActKP15: 291 еще отдельно при нем было 20 червонных; **borçludur maña 1 fli, çaysi ki kensinä ayrî işläpmen 3 hafta** ActKP14: 71 он должен мне один золотый, что я у него работала особо три недели; **3. послелог** кроме, помимо; **inventardan ayrî** ActKP8: 71 помимо инвентаря, *ср.* **çayrî**

ayrî-ayrî отдельно, по отдельности; **8 çayit ayrî-ayrî yazgan** ActKP20: 91 восемь грамот, написанных по отдельности

ayrîl- *с.м.* **ayrîl-**

ayruysu *с.м.* **ayruysu**

ayruysu, ayruysî, ayruysu особенно, в особенности, особо, сугубо, больше всего, наиболее *с.л. син.* **artixsî, bek, boşman bolma, dayin artix, topraxlı, tür-lü-türlü, zorlu;** **ayruysu** // **ayruysu** // **ayruysu, artixsî ya boşman / poşman bolma, plus** излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – больше, гораздо // превосходящий // превосходящий, излишний или расквашиваться, *больше, в большей степени, сильнее* (Иез16⁴⁶ Большая же сестра твоя – Самария, с дочерьми своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содом с дочерьми ее; – *сомнительный глагольный перевод* ‘расквашиваться’ в *Vien3* опущен); **52 Alıışlisen sen, Biy Tenrı, atalarımızdan bizim, ögövlü da ayruysu biyiklän-gän atın senin menilik** Дан3⁵² Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хваально и превозносимо имя Твое во веки

aysink'n *с.м.* **ajsink'n**

aysmawurk' *с.м.* **jajsmawurk'**

ayt- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~ayix, ~iyix, ~alix, ~aliq, ~iniz, ~sinlar, ~ma, ~magin, ~masin, ~maniz, ~masinlar; ~tim, ~tin, ~ti, ~tix, ~tiq, ~tiniz, ~tilar; ~madiñ, ~madi, ~madilar; ~ti esä, ~tilar esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi, ~ip edir; ~armen, ~irmen, ~arsen, ~irsen, ~ar, ~ir, ~arbiz, ~irbiz, ~arsiz, ~irsiz, ~arlar, ~irlar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ir edim, ~ar edim, ~ir edi, ~ar edi, ~ir edix, ~ar edix, ~irlar edi, ~arlar edi; ~iyemen, ~iyilar, ~ilar; ~may; ~iy edin, ~iy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirsen; ~iyir edi, ~iyir edilär; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~sam, ~saj, ~sa, ~saj, ~sajiz, ~salar; ~masam, ~masaj, ~masa; ~sam edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~kan, ~kandir, ~kanga, ~kanni, ~kanda, ~kandan; ~kanim, ~kanimdan; ~kaniñ, ~kaniña, ~kaniñni; ~kani, ~kanina, ~kanin, ~kanindan; ~kanimiz, ~kanimizga, ~kanimizni; ~kanlar, ~kanlarini; ~kanlari, ~kanlarina, ~kanlarin; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçi, ~maçin; ~maçimiz; ~maçlar; ~ip; ~miyin; ~kaçox; ~almas edi) сказать, говорить, произнести, произносить, заявить, заявлять, прочесть, прочитать, читать (молитву, заговор), петь (пес-

ню), исполнять (мелодию голосом), называть, звать, означать, значить, приказать, приказывать, позволить, позволять, разрешить, разрешать *с.л. син.* **avaz bilä oyna-, çax-, de-, disputovacâ bol-, hakiyätlä-, çol-, övrat-, övündür-, sor-, ustatlıx et-, ündä-, yirla-, disputatio, ratiotinor, robie, rozwazam;** **ayruysu** [*ср.* **ayruysu**] – **aytma** порочить, помрачить, обесславить, обесчестить, поругать, оскорблять, запачкать, замарать, загрязнить; оскорбить, повредить – высказывать (2Кор6³ Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение); **ayruysu** – **aytma** сказать, говорить, речи, вещать, выражать словом, рассказывать, повествовать, пересказывать, поведать; диктовать – сказать; **ayruysu** – **aytma** *предп. корень слова* **ayruysu** рот, уста – сказать, *с.м.* **ayiz** (= **ayruysu**); **ayruysu** – **aytma** **netürlülüğün dñinsniñ da ulusnuñ / usulnuñ** [= **ulusnuñ**] приготовить, снабдить, убраться, привести в порядок – говорить, что за народ и страна, – *возм., толкование относится к глаголу* **ayruysu**, *с.м.* **ayt-** (~iyirmen), **hakiyätlä-** (hakiyätliyirmen) = **ayruysu**; **ayruysu** – **aytma** **ya işitmä** рассуждать, умствовать, беседовать – говорить или слушать, *ср.* **disputacia, disputovacâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözläğän), **usta** (= **ayruysu** *в.м.* **ayruysu**), **ustatlıx et-** (~iyirmen), **disputatio, ratiotinor, rozwazam** (= **ayruysu** *в.м.* **ayruysu**); **ayruysu** – **ayt** 2 л. ед. повел. скажи; **ayruysu** / **ayruysu**, ~ayruysu, ~ayruysu – **ayttim, ~tin, ~ti** я, ты, он сказал; **ayruysu** – **ayttim** он говорит – он сказал (Ис131/132: 14); **ayruysu** – **aytarmen** скажу; **ayruysu** – **aytarmen** зачем мне говорить; **ayruysu** – **aytarmen** **çaninñni senin? Tensizdir çanim benim** Что скажешь о твоей душе? Душа моя бестелесна; **ayruysu** – **aytmandir** не скажу; **Kaspar Xaçkoga aytmas edir övdän ketmägä: “Milij brate, barmagin övdän çaydesä keçä bilä”** ActKP8: 231 Каспар не позволял Хачко уходить (говорил Хачко не ходить) из дому: “Милый брат, никуда не уходи из дому ночью”; **neçik ol kezgi künnü, alay hali dä aytiymen** ActKP26: 51 как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; **ayruysu**, ~ayruysu – **aytiyir|men, ~biz** я, мы говорю|ю, ~им, сказываю|ю, ~ем; **ayruysu** [*ср.* **ayruysu**] – **aytiyir|men, ~biz** порочю, ~им, помрачаю, ~ем, обесславляю, ~им, обесчещу, ~стим, ругаю, ~ем, оскверняю, ~ем, запачкаю, ~ем, замараю, ~ем, загрязняю, ~им; порочю, ~тим, повреждаю, ~ем – говорю, ~им, сказываю, ~ем, высказываю, ~ем (Исх28³² у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дрались, *вар.* чтобы риза не рвалась, *ц.сл.* да не разделяется), *ср.* **oprat-, yirt-** (~iyirmen = **ayruysu**), **övrät-** (~iyir) = **ayruysu**; **ayruysu** – **aytiyir|men, robie** говорю – говорю, делаю; **ayruysu** – **aytiyir|men, hakiyätli-yir|men** повествую, рассказываю, поведываю – сказываю, повествую (Иона1⁸ Тогда сказали ему: скажи нам... где твоя страна, и из какого ты народа?, *арм.* **ayruysu** **ayruysu**... **ayruysu** **ayruysu** **ayruysu** **ayruysu**); **ayruysu** – **aytiyir edi** он сказал –

он говорил, сказывал; *qı ulı lu [j] uqlıyım* – **ki da-yin aytmagay** чтобы не говорил впредь: ^{39/18} *YarYu etmä(gä) öksüzgä da yarlığa, ki dayin artmagay adam ulu sözlämäyindä kendiniñ üstünä yüzünüñ yerniñ / ki dayı artıx adam ulu sözlämäyın kensiniñ uzatmasın üsnä yer yüzünüñ* Пс9/10 ^{39/18} Совершить суд сироте и убогому, дабы более не умножал / продолжал велеречия своего человек на земле (Пс9/10 ^{39/18} чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле, *вар.* Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле); *uqlıyıl, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu* – **aytsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они обязательно скаж[у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут]; *uqlıy* – **aytsar** он обязательно скажет, он должен сказать; *uqlı ulı uqlı* – **aytsar** он скажет; *zıyraqırtıy* – **aytkan, hakiyätlägän [= aytkay, hakiyätlägäy]** он будет болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, привирать – рассказал, поведал [расскажет, поведает]; *uqlıy* – **aytkan // aytma ya aytkan** сказанный, рассказанный, произнесенный – сказанный // сказать или сказанный, названный; *uqlıy uqlıy, uqlıy uqlıy (= uqlıy uqlıy)* [= *uqlıy uqlıy*] – **aytma, ya açıx aytma, ya säbäpin aytma // açıx aytma, säbäpin aytma** отвечающий отрицательно, отказывающий [давать отрицательный ответ, отказывать] – говорить, или говорить открыто, откровенно // говорить открыто, откровенно, говорить о причине чего, о сути; **dzu-vap berip aytılar ActKP12: 191** они сказали в ответ

aytiyir *оп., с.м. ayt-* (~iyir)

aytiçi *с.м. aytuçi*

aytil- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~iptir; ~ir; ~mas; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~iyir esä dä; ~gay; ~magay; ~masa; ~masa edi; ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganiniñ; ~ganlar, ~ganlarniñ; ~gan bolur; ~gan bolgay: aytilgan da tutulgan bolgay; ~gan bolsa; ~magan; ~maç, ~maçniñ, ~maçi) говорить, рассказываться, сказываться, повествоваться, называться, именоваться, означать, значить *сл. син. alin-, anlan-, dıyulı* – **anlanır ya aytilir (?)** – понимается, означает, значит или говорится, произносится, выражается; *ıyılınırıy* (= *ıyılınırıy*) *ı uqlıy* – **aytilir, çaysın ki avaz bilä oynarlar ya yirlarlar** *мн.* ропот, шепот, ворчание и отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – говорится о том, что играют голосом или поют, *т. е.* означает *предп.* мелодию, напев; *ı uqlıy* *ı uqlıy* (= *ı uqlıy*) **aytilgan** и сказанный, и произнесенный – сказанный, названный; *uqlıy* *~p* – **aytilganlar** *ед., мн.* сказанный, ~е, названный, ~е, оговоренный, ~е, высказанный, ~е; **aytilgan kişilär** названные люди; **aytilgan vaçt** оговоренный срок

aytilgan сказанный, рекомый, реченный, сказание, сказ, высказывание, предложение, речение, слово; **Aytilgan surp hajrabed Neşesniñ ari Errorrutıunga çarşı, çaysın ki borçludur här křisdän kişisi här kündä aytмага beş kez, on eki kez yügünç etip yer öpmäç bilä, bolsun ertä, bolsun ke-**

çä ya, ne vaçt ki kläsän, ayt Слово святого вартбеда Нерсеса к Пресвятой Троице, которое каждый человек-христианин должен ежедневно читать пять раз с двенадцатью поклонами и целованием земли, будь-то утром, будь-то вечером либо читай тогда, когда захочешь

aytilar *оп., с.м. aytıl-* (-ir)

aytiş *с.м. aytuş*

aytilmagan несказанный, неизреченный; *ıyılınır-lıñ* – **ayirmagan, ayirilmagan, aytilmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, несказанный

aytmaç говорение, сказание, высказывание, речение, изречение, речь, выговор, произношение; *uqlı* *~p* – **aytmaç|lar** *ед., мн.* то же; *ıyıl uqlıy* *ıyıl uqlıy* – **aytmaç bilä** *тв. п.* то же, *ср. çayda* (~dir = *ıyıl*); *ıyıl çayır uqlıy* *ıyıl çayır: ıyıl çayır ıyıl çayır* – **Ne ata aytmaç bilä belgilidir? Ki oylı bar** Что выражается изречением “отец”? Что у него есть сын; *ıyıl ıyıl* *ıyıl* *ıyıl* *ıyıl* – **barlıxın aytmaç bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, *ср. aytuş, çoyulmaç* (= *ıyıl ıyıl*); ¹⁰ *Xolarmen sizdän, çardaşlar, atı bilä Eyämizniñ bizim Jisus Křisdosnuñ, ki bir iş bolgay barçarızda da bolmagay sizin aranızga ruznost, ki hercowadzoyluxtur, zera ediniz toxtalğan bir estä da bir aytmaçta* 1Kop1 ¹⁰ Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы были заодно, и не было между вами расхождений, что есть отступничество, ибо вы утверждены были в одном разуме и в одном речении (1Kop1 ¹⁰ Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях, *арм. ı çayır çayır* ‘в том же мнении’), *ср. tädbir* (= *çayır çayır* *в.м. çayır çayır*); *ıyıl ıyıl* – **aytmaçta** просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение – *м. п.* в речи, выговоре, произношении, *ср. çičäklän-* (~gän = *ıyıl ıyıl*), **navuka** (= *ıyıl*), **sarna-** (~ma = *ıyıl ıyıl*, *sarniyirmen peşä bilä* = *ıyıl ıyıl*); *ıyıl ıyıl* – **aytmaçka körä** согласно просодии, правильному произношению слов по ударению и количеству, согласно выговору, изречению – согласно выговору, произношению, изречению

aytmaçlıx речение, сказание, высказывание, изречение, повествование; *uqlıy* *ıyıl* *ıyıl* *ıyıl* – **aytmaçlıx|lar** *ед., мн.* то же

aytovsuz (~, ~sen, ~dur) несказуемый, несказанный; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец

aytovsuzluç несказанность, несказуемость, неизреченность; **Evet yalyız seni alyişliyiç titrämäç bilä da inam bilä yuvuçlanıyiç / yuvuçlanıpbiz körüm-süz da körümlü aytovsuzluçuña** Но лишь Тебя да восславим с трепетом и с верой да приблизимся / приблизились к Твоей невидимой и видимой неизреченности

aytuçi (~dırlar, ~niñ; ~lar, ~larni), **aytiçi** (~larniñ) говорящий, сказывающий, высказывающийся, проговаривающий, произносящий, сказитель;

aytuš

yaman aytuči злословящий, клеветник (*Ис43 / 44: 17*)

aytuš (~, ~nuŋ; ~um; ~u, ~unuŋ, ~un; ~unuz; ~lar), **aytiš** (~i; ~larina) речь, говорение, высказывание, произношение, речение, выражение, изречение, разговор, молва *сл. сун. avaz, džuŋab, ɣabār, gälädži, pešā, söž, historya*; *сун. – aytuš, historya* речь, слово, рассуждение; повествование, повесть, сказание, поведение, рассказывание; приветствие; проповедь, поучительное слово, поучение христианское; панегирик, похвальное слово; диссертация; описание; предисловие, предведомление, предварительное слово – сказание, *история*; ²*Yöpsünövlü bolgay, neçik yaŋmur, avazim benim, da engäy, neçik ɣiravu / ɣirovu, aytušum benim* *Втор32* ²Воспримется, как дождь, голос мой, и опустится, как иней, речь моя (*Втор32* ²Польется как дождь учение мое, как роса речь моя); *ɣuŋuŋaŋɣuŋ* – **gälädžilär** // **aytuš** *мн. от ɣuŋuŋaŋɣuŋ* заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – *мн. беседы // его речь, ср. džuŋab, söž, ɣabār, tüš* (= *ɣuŋuŋaŋɣuŋ*); ²⁰*išitip avazina aytušunuŋ / buyruɣunuŋ anij* *Ис102/103* ²⁰слушая голос речи / повеления Его (*Ис102/103* ²⁰повинуясь гласу слова Его); ⁹*Bunuŋ üçün biz dä ol kündän, ki işittix, tüyilmasbiz sizin üçün alyiš etmäxtän da ɣoltɣa sunmaɣtan, ki tolgaysiz biliklik bilä erkinä anij, barça eslilik bilä da džan aytiši bilä* *Кол1* ⁹Посему и мы с того дня, как услышали, не перестаем молиться о вас и возносить мольбы, чтобы вы исполнились познанием воли Его, всякой премудростью и речью духовной (*Кол1* ⁹Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном), *ср. tädbir* (= *Հանձան* *в.м. Հանձար*); *Չի՛նչ է սահմանն Գոյնի նախ բաժնիի բացասութեամբ ի սննդարմիս և ստորաստիճանի ի մարմնի – Nedir çektiri barliɣnij? Barliɣ ilk ayrilir ketärmäx söz bilä tensizgä da ɣoyulmaɣ aytuš bilä tengä* Какovy дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Գրուաղբ* [= *գրուաղբ*] – **tinmaɣi aytušunuŋ, gälädžiniŋ** (?) – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

ayuv (~; ~lar, ~larga) *зоол.* медведь, *Ursus*; *արջ* – **ayuv** // *արջ, արջը* – **ayuv, ursus** // *սարջը* – **ayuv** | *lar* // **börü, neçviç** *ед., мн.* медведь, ~и – медведь, *медведь* // медведь, ~и // волк, медведь (*1Цар17* ³⁴бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **ayuv ton** *ActKP8: 201* медвежья шуба

ayuvlu *с.м.* ayovlu

ayuvsun- *ош., с.м.* ayivsun- (~sun)

Ayvatij *с.м.* Alvat

Ayzäk, Ayzik (*уд.* Айзек, Айзик, Ицык, *герм.* Eisek [Ayzek], Izik [Ayzik], *евр.* Йицхак ‘да засмеется’ или ‘смех’) *и. с.* Айзек, Айзик, Исаак

Ayzäk džuht buskalä *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска

Ayzbeg *с.м.* Ayizbeg

Ayzbeg: Krištof Ayzbeg / Ayzbey oylu *ActKP26: 121 / 111, 121, 121* Крыштоф, сын Айзбега / Айзбея

Ayzbey *с.м.* Ayzbeg

Ayzik *ActKP 19a: 21* Айзик (еврей, писарь каменецкой королевской таможни); *с.м.* **Ayzäk**

az¹ (~, ~dir, ~dirlar, ~ni, ~da, ~dan) мало, немного, недостаточно; малый, мизерный, краткий, короткий; *դուռ* [= *դուռ?*] – **az ya eksik** [редко, не часто] – мало или немного, *с.м.* **azulaɣ, eksik** (= *դուռ*); *հուսալ* – **az ya eksik** изнемогающий, бессильный, немощный; малый; темный, мрачный – мало или недостаточный, *ср.* **azgina, eksik** (= *հուսալ*); *ի վայրկեանի* – **az zamanda, kiçi vaɣtta, az vaɣtta, az zamangina** // **az zamanda, kiçi vaɣtta** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение; **ɣaysi ki az ges šähärdä bilmäs** *ActKP20: 161* о чем знают мало не в половине города; ¹⁴**ne türlü ki anladiniz bizgä azni köptän, zera slavaniz sizin biz, neçik siz dä bizim, kününä Eymizniŋ Jisus Krišdosnuŋ** *2Кор1* ¹⁴так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* **az-az, az-köp**

az² *оп., с.м.* až

az- (*инф.* ~ma; ~mamdir, ~mandir; ~iyürmen, ~iyürsiz; ~salar; ~maɣ, ~maɣni) сбиваться, отступать с пути, отбиваться от стада, заблуждаться, заблудиться, заплутаться, оступиться, свихнуться, совратиться, ошибаться, ошибиться, погрешать, допускать погрешность, проступиться *сл. сун. sürün-, tay-, tayil-, yaɣil-, yil-, otracam sie*; *սայթաղբ* (= *սայթաղբ*) – **azma, tayma** // *սայթաղբ* – **sürüniürmen, tayiürmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскользываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (*2Макк15* ¹⁷Иудеи решились не располагаться станом, *цсл. не ўполча́тыя, арм. не оступиться*); *գայթակղբ* – **tayiürmen, aziürmen** соблазняться – поскользываюсь, сбиваюсь; **Kläsä egär ki barçasä azsalar sendän, evet men azmandir** // **Kläsä barçasä azsalar, men azmandir** > **azmamdir** *Мф26* ³³Даже если все отобьются от Тебя, но я не отобьюсь (*Мф26* ³³Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнят-ся о Тебе, я никогда не соблазнюсь, *вар. не преткнусь, не отступлюсь, не оставлю Тебя, не потеряю веру в Тебя, не покину Тебя*)

aza *пол. вопр. част.* разве, ли; **Soriyirlar vartabedlär: ne üçün Biy Teŋri 12 zrudlo körgüzdü džuht-larga dolinada Jelim, aza yetär dügül edi 5, ya 6, ya on?** Учителя спрашивают: почему Гоподь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников? разве недостаточно было 5, или 6, или десять? (*Исх15: 27, Чис33: 9*)

azad (~, ~men, ~dir, ~niŋ, ~ga; ~lar) (*арм.* ազատ, *п.*

azad) свободный, вольный, независимый; **azad bol-** освобождаться, увольняться, избавляться, получать свободу, отпуск; **Biş Džandir; çayda Džani Eyämizniñdir, anda azad bolmaçlıxtır** *2Kop3* ¹⁷Господь есть Дух; где Дух Господа нашего, там свобода, свободное существование (*2Kop3* ¹⁷Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода); **Bir kün azad bolup edi Bandälevon ustasından kensiniñ, ki övgä bargay edi** В какой-то день Панталеон отпросился у своего учителя, чтобы сходить домой; **azad et-** освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; **uquuntıl – azad etiyirmen, volniy etiyirmen, uwalniam** освобождаю; **Azad etüci K'risdos, azad et meni tarñ > ayu tiniñli yelindän yazıx çišiniñ, çaranyulangan da buzlagan džanımni yarıxlat da isit** Христос-Избавитель, избавь меня от едкого поветрия греховной зимы, просвети и согрей охваченную мраком и заледневшую душу мою

azadlat- освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; **uquuntıl; ~p – azadlatiyir|men, ~biz** освобождаю, ~ем

azadlıx (~, ~ka, ~ni; ~ina; ~imizni; ~iñiz) свобода, воля, независимость, вольность, отсутствие неволи, рабства, подчинения чужой воле; ¹³**Zera siz azadlıxka ündälipsiz, çardaşlar, yalyz ki tek azadlıxıñiz sizniñ bolmagay säbäpinä tenniñ, yoçsa sövük bilä çulux etiniñ biri biriniñizgä** *Гал5* ¹³Ибо вы к свободе призваны, братия, только бы свобода ваша не была поводом к *угодению* плоти, но любовью служите друг другу

azadut'ün (арм. **ազատություն**) свобода, воля, независимость (*Исх21* ⁵но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, ⁶то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно; *1Макк14* ²⁶Ибо он твердо стоял и братья его и дом отца его, и отразили врагов Израиля, и доставили ему свободу)

azap (арм. **ազաբ**) холостой, неженатый

azar понемногу, помалу

azar- оп., см. **azarla-** (~ма *Ефес5: 11*)

azar-azar понемногу, помалу, постепенно; **azar-azar başlap edim tölämgä** *ActKPI7: 171* я начал понемногу отдавать; **Bunu azar-azar ekişar tamçi sal martis üsnä tökmä här kün** *Tor: 103^ar* Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день

Azaria (~niñ, ~ni), **Azarija** (укр. Азарія, пол. Azaryjasz, Azariasz, арм. **Ազարիա**, лат. Azaria, гр. Ἀζάριας, евр. Азария 'Яхве помог') и с. Азария; **k'ahanaj Azaria... çarşi turdu Oziaga** священник Азария... воспротивился Озии (*2Пар26: 16-18*); **igit... Azarija / Azaria** отрок Азария – Азария, он же Авденаго, один из трех отроков, чья молитва (*Дан3: 26-45, 52-90*) включена в кыпчакский перевод армянской Псалтыри; см. **Anania**

azarla- (~ма, ~maga; ~, azarliyım, ~añiz, ~ma; ~di, ~dilar; ~madiñiz; ~rmen, ~r, ~rlar; ~r edi; azarliyirmen; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sa; ~sa edi; ~maç, ~maçka; ~maçim; ~maçıñdan) унижить,

унижать, принижать, принизить (словом, действием, побоями), презирать, презреть, оскорблять, оскорбить, порицать, бесславить, поносить, ругать, осуждать, обличать, обижать, обидеть *син. sök-, töv-, strofuie; lızunıfıtıy – azarladi* он упрекнул, укорил, сделал нареkanie; критиковал, охуждал, сделал выговор, журил, бранил, порицал, хулил – корил, порицал, обличал; **lızunıfıtıl – azarliyirmen, strofuie** упрекаю, укоряю, делаю нареkanie; критикую, охуждаю, делаю выговор, журую, браню, порицаю, хулю – корю, укоряю, упрекаю, порицаю, обличаю, ругаю, отчитываю, *делаю замечания кому, отчитываю*: ⁸**Dügül ki bernälariñ üçün seniñ azarliyirmen seni / Dügül ki ofera üçün azarlarmen seni** *Пс49/50* ⁸Не за жертвы твои Я укоряю / буду укорять тебя (*Пс49/50* ⁸Не за жертвы твои Я буду укорять тебя), ¹⁴**Hoymadı adamlarga yazıxlanma / yazıx etmägä alarga, azarladi çanlarni alar üçün** *Пс104/105* ¹⁴Он не позволял людям глумиться / согрешать над ними, обличал царей за них (*Пс104/105* ¹⁴никто не позволял обижать их и возбранял о них царям, *цсл. ѡбличѣн ѡ нѣхъ царѣи*), ⁹**baçuçi bolma inamli sözinä vartabedlıxıñiñ, ki bolgay övündürmä dä say es bilä vartabedlıxtän, da çarşi bolganlarni azarlama...** ¹³**Aniñ üçün azarlagaysen alarni bek, ki sayaygaylar inamda** *Tum1* ⁹быть приверженным верному слову учителей, чтобы быть способным и здравомысленно утешать согласно учению, и противящихся обличать... ¹³Посему желательно, чтобы ты обличал их крепко, дабы они поздоровели в вере (*Tum1* ⁹державшийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлял в здравом учении и противящихся обличать... ¹³...обличай их строго, дабы они были здоровы в вере); **Dostoyni tirlık üçün, aruvluxtan da etmäx bilä yamanni azarlama, da dügül yalyz söz bilä, da džan bilä bolma, saymos bilä, da dügül çayır bilä** О достойной жизни, чтобы целомудренными поступками порицать зло, не только словом, но исполняясь духом, со псалмами, а не с вином (*Ефес5: 11, 15-19*); *cp. tabala-*

azarlamak укорение, укор, упреkanie, упрек, обличение, унижение, умаление, поношение, унижение, поругание, третирование, прещение; ⁴**Dayın artıxsi tolundu boyumuz bizim ayblanmaç bilä, çaysıları ki aybliy edilär bizni, da heç bermäx bilä öktämlärniñ // Dayın artıx tolundılar / toldular / toldılar boylarimiz bizim tabalanmaç bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaçları bilä öktämlärniñ // Dayı da artıx toldu boyumuz bizim azarlamaç bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäçları bilä öktämlärniñ** *Пс122/123* ⁴Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / унижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и унижением от гордых); **lızunıfıtıñ (= lızunıfıtıñ) – sökünç, azarlamaç** *ковс. от мн. lızunıfıtıñ* упрек, укор, попреkanie, укорение; укоризна;

azarlan-

угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (4Цар19³ день скорби и наказания и посрамления – день сей; Иоэб²⁶ Вы придумываете речи для обличения?, *вар.* Думаете ли словами вершить суд?, *укр.* Чи ви думаете докоряти словами?); *հրշմայրբար իմ* – **azarlamaxim** мое поношение, оскорбление, обличение, *см.* **azarlanmax** (~im = Пс72/73:14); *ի սաստ* – **azarlamaxindan** *отл. п. от* *սաստ* выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – от уничтожения, поругания, карания, прещения: ⁶Müşüüllängäylär / Öcäšlänsinlär barçası, *çaysıları ki essizdirlär yüräkläri bilä, yuxladılar yuxularında kendiläriniñ, da heç nemä tapmadılar* ⁷Barça adamlar *çodžalixından / kişilär ululuğuna çollariniñ kendiläriniñ. Azarlamaçından / Öcäšmäçindən seniñ, Teñrisi Jagopnuñ, yuxladılar da kimplär atlanirlar / atlanip edilär atlargä* Пс75/76 ⁶Да смутятся все безумные сердцем: оцепенели оцепенением своим, и мужи все разуверились во власти / в мощи рук своих. ⁷От прещения / гнева Твоего, Боже Иаковлев, оцепенели и севшие на коней (Пс75/76 ⁶Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих. ⁷От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь, *вар.* от запрещения, гнева)

azarlan- (~ir; ~max, ~maxka, ~maxni; ~maxim; ~maxlarına; ~ip) быть унижаемым, обличаемым, подвергаться поруганию, обличению, поношению, оскорблению, унижаться, выказывать покорность, излишне смиряться, низкопоклонничать, унижаться, подличать; *Oylum! Salınma ögütündän Eyämizniñ da umsasızlanma, azarlanip andan* Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господа нашего и не отчаивайся, когда Он обличает тебя (Евр12⁵ не унывай), *ср.* *çorç* (~iürmen = *հրշմայր իմ* *см.* *իհրշմայր իմ*); ²⁴A egär ki barçası markarelik etsälär, da kirsä anda *çaysi inamsiz ya biliksiz, azarlanir barçasından da tergäliр barçasından* 1Кор14²⁴ Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится

azarlanmax подверженность поруганию, обличению, поношению, оскорблению; ¹⁴da **boldum men tövülgän / tövülgän / aşıxlangan kün uzun, da azarlanmaxim benim tañ manına / ertä** Пс72/73¹⁴ и подвергал я себя избиениям / унижениям денно, и оскорблениям утром (Пс72/73¹⁴ и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро), *ср.* **azarlamax** (~ = *հրշմայրբարս*, ~im = *հրշմայրբար իմ*)

azarlavuči порочащий, поносящий, ругающий, хулящий, злословящий, бесчестящий, оскорбляющий; ¹⁰Paçillix övünä / Paçillixi övünün / Paçilliki öviñniñ *seniñ yedi meni, abası tabalavuçilariniñ seniñ tüştü / azarlamaç azarlavuçilariniñdan seniñ tüştülär üstümä benim* Пс68/69¹⁰ Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (Пс68/69¹⁰ ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих

Тебя падают на меня, *арм.* *հախամիչաց ր. п. мн. от հախամիչ* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель); **atararın-analarin azarlavuçilar** злословящие своих родителей (Рим1³⁰ непослушны родителям, *вар.* не почитают своих родителей, не покорные родителям, не подчиняются родителям)

az-az немного, понемногу

azbar (~, ~ga, ~da; ~imdir, ~ima; ~idir, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larına) двор, подворье, усадьба; *çıuq* – **azbar** закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор, ригель; толстая палка, дубина – двор, подворье (Неем3³ Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки [*цсл.* замкыры] их и засовы их; *Неем7³* пусть замыкают и запирают двери), *ср.* **çalça, уаров, potstaiе** (= *çıuq*), **öv-azbar**

azbar-çetän ActKP15: 381 *собр.* подворье и плетень, *т. е.* какое-либо огороженное место

azdan-köptän *см.* **az-köp**

azdırmax соращение, соблазнение; ⁹Sayla meni **sirtmaxtan, çaysi ki yaşiniptir maña, azdırmaxından xilinuçiniñ töräsizlikni / töräsizlikniñ // Evet sayla meni sirtmaxtan, ki yaşıriptir, tayılmaxtan töräsizlik etkänlärniñ // Sayla meni satmadan, ki yaşıriptirlar maña, pohorşenâşından / pogorşenâşından / pogorşenâşından töräsizlik etkänniñ** Пс140/141⁹ Сохрани / Но сохрани меня от силков / от случайностей, утаенных для меня, от соращения / поползновений / козней чинящих беззаконие (Пс140/141⁹ Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников)

azdırmaxlıx соращение, развращение, извращение, разврат; ¹⁹Ki boylariniñ kendiläriniñ umsasın **kestilär da çixara berdilär boyların azdırmaxlıxka işinä barça murdarlıxniñ akahlıx bilä** Еф4¹⁹ Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (Еф4¹⁹ Они, дойдя до бесчувствия, предалися распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью)

azgına (~, ~niñ, ~ni; ~lar, ~larniñ), **azginâ ActKP8: 121, azgna ActKP8: 191, 281, azgnâ ActKP8: 131** маленький, короткий, краткий; немножко, немножечко, несколько, коротко, кратко; *çinçupruy* – **azgına ya azulaç // azulaç ya azgına** (*в. п. ?*) – немножко или немного; *սուսալիս, ~ից* – **azgına-lar)niñ** *р. п. ед., мн. от* *սուսալ* уменьшенный, уменьшенный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – мал|ого, ~ых, немног|ого, ~их; *սուսալիս* – **azginaniñ** *р. п. от* *սուսալ* изнемогающий, бессильный, немогущий; малый; темный, мрачный – малого, небольшого, *ср.* **eksik** (= *սուսալ*); ⁶Bilmäs misiz, **ki azgına açi çamur barça nemäni açitir?** 1Кор5⁶ Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (1Кор5⁶ Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?); **dayin azgına çoyu yäşil ActKP15: 221** еще немножко тёмно-зелёного; *վարիկ* – **azgına zaman, breve tempus** ми-

нута, миг, мгновение ока – немного времени, короткое время

azg'indiq *ош.*, *с.м.* gindik (az ~ bilä)

azgna *с.м.* azg'ina

az'ir- сбить с пути, совратить; anı da klär edi şaytan az'yirmaga, neçik Utanı дьявол хотел совратить и его, как Иуду

Azia, Aziya *с.м.* Asiya

Aziacı *с.м.* Ak'ajeçi

aziz *а.* святой, праведный, священный; *перен.* ценный, дорогой; ¹⁵Dayın da köplär bolgaylar xərtliḡ semizliklərində / semizliklərindən, özdän da aziz / semiz da imşax bolgaylar, ¹⁶aytma: “Toyrudur Biy Teḡrimiz bizim, da yoḡtur kendinä egirlik / anda könüsüzlük” Пс91/92 ¹⁵Они умножатся еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, ¹⁶чтобы сказать: “Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды” (Пс91/92 ¹⁵они и в старости плодovиты, сочны и свежи, ¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); Aziz da biyänçli sövüklüsü Ata Teḡrininḡ Святой и изблoбленный любимец Бога-Отца; *ср.* ayiz

aziysiz *с.м.* aziysiz

azix (~, ~ni; ~i, ~in), azix, asix (~, ~ni; ~imni; ~i, ~in) еда, пища, питание, съестные припасы, провизия, продовольствие, запасы провианта, пропитание, прожиточные средства, плата на проживание, прожиток, прокорм, хлеб насущный, насущность, собственность или земельное владение, дающее средства к существованию *сл. син.* aš, dobro, mal, stacia / staciya; *ннçлḡ* – azix, staciya / stacia, dobro, mal жалованье, оклад жалованья, кормовые деньги, пенсия, содержание; плата – продукты, продовольствие, провиант, добро, скот, товар, движимое имущество (ЗЦар4 ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки, ²³десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц); *цццц* – azix, staciya / stacia, aš запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение – продукты, провиант, пища, еда (Быт45 ²¹И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас; Исх12 ³⁹даже пищи не приготовили себе на дорогу; Нав9 ⁴запаслись хлебом на дорогу), *ср.* sit (~ / ~i xušlarninḡ = *цццц*); *ццццлḡ* – azix, aš *р. н.* от *ццццлḡ* пища, яства, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – продукты, еда, *ср.* yemäk (~lär = *ццццлḡ*): ber maḡa asiḡimni benim дай мне пропитание мое; tutkan ol asiḡni / aziḡni держатель той насущности; aziḡi yazixniḡ ölümdür, yoḡsa başixişi Teḡrininḡ – tirlik meḡilik Kristdosta Jisusta, Biyimizdä bizim Рим6 ²³прокорм за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем (Рим6 ²³возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем, *вар.* Плата, которую платил грех, *цсл.* Убpоцы ко грѣхѣ,

смѣрть); kendinḡ asiḡi üçün для своего пропитания; *цццц* – azix zebraniy / zebrani, špixlir / špixlir, azix zebrani запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, еда, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар azixlan- запастись пищей, съестными припасами, провизией, продовольствием, прожиточными средствами, средствами к существованию, копить добро, сколачивать имение; *ццццлḡ* – yi-yiştiriyirmen, azixlaniyirmen собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасуюсь продовольствием (Быт41 ⁴⁸И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской, и положил хлеб в городах)

aziysiz, aziysiz лишенный пищи, прожиточных средств, средств к существованию, несостоятельный, нуждающийся, бедствующий; *нннннннн*, *нннннннн* – aziysiz / aziysiz / aziysiz, hasrat без жалованья, без кормовых денег, без содержания, без платы – лишенный прожиточных средств, нуждающийся

aziysizlan- оказаться без пропитания, без средств к существованию, терпеть продовольственную нужду; *нннннннн* – aziysizlaniyir, haybatlaniyir терпит продовольственную нужду, богарадствует (полагается на милостыню, существует милостыней, нищенствует), *ср.* hasratlan-

aziyaticki (*пол.* azjatycki) азиатский; *ср.* Asiya, Azia, Aziya, asiyalı

azk TSAU, *отл. н.* azken (*арм.* ազգ, *отл. н.* ազգէն ‘народ, нация, жители одной земли, хотя не под одними законами живут и не одному государю подвержены; поколение, колено, племя; происхождение, линия рода, фамилии; порода, род, исчадие, отрасли; род племени, род доброты; свойство, качество’) племя, род, семья; *с.м.* džins, soy

azkaganut'ıun (*арм.* ազգականություն) родство, сродство, единокровность; кровное родство, единокровие по отцу, кровное свойство

azken *с.м.* azk

az-köp немного, сколько-нибудь; azdan-köptän по-немногу; вкратце, кратко, лаконично; egär azdan-köptän nemä bar edi esä, barçani men neçik opëkunu zavidovat etiyir edim ActKP20: 141 если у него сколько-нибудь и было что-нибудь понемногу, то я как опекун всем этим заведовал

azlat- делать меньше, уменьшать, умялять; *улхадлḡ*, *~p* – azlatiyir|men, ~biz (?) – делаю, ~ем меньше, уменьшаю, ~ем, умяляю, ~ем, *ср.* azulaxlan- (~dim = *улхадлḡ*)

azliḡ (~tan; ~i, ~in) малость, мизерность; ¹⁹Zera ne türlü ki hnazant azliḡi bilä bir adamniḡ yazixli köplär boldular, ol türlü hnazantliḡi bilä birniḡ artar köp boldular Рим5 ¹⁹Ибо как малостью покорности одного человека грешными сделались многие, так смиренностью одного праведными сделались многие (Рим5 ¹⁹Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведны-

ми многие); ²⁴Džuvap berdi anar yolunda çuvatiniñ kendiniñ / yolda çuvatından kensiniñ: **azliçin / eksikin künläriniñ benim töz / belgirt maça** Пс101/102 ²⁴Отвечал он Ему на пути силы своей: малость дней моих потерпи / поведай мне (Пс101/102 ²⁴Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои, *вар.* жизнь моя укоротилась, сокращение дней моих поведай мне, *цсл.* ұмленіе дний мойхъ козьыті мн)

azmaçliç (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im; ~indan) уклонение, отклонение, заблуждение, преткновение, извращение, соvrращение, соблазн; *գայթակղութիւն* – **azmaçliç**, **sürünmäç**, *wzgardzenie* претыкание, соблазн, спотыкание, преткновение – соvrращение, спотыкание, *презрение, пренебрежение* (Лев19 ¹⁴Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему, *вар.* не клади претыкания; Мф18 ⁷Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит); **bar mendän kerî, şaytan! azmaçliçim benimsem! ki sa-yişlamassen Teñriniñkin, yoçsa adamniñkin** Мф16 ²³уйди от Меня, сатана! ты Мне соблазни! ибо думаешь не о Божием, но о человеческом (Мф16 ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазни! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое); ²³**Bolsun stollarî alarniñ allarına alarniñ sırtmaç, tölövgä da azmaçliçka / yañılmaçka** Пс68/69 ²³Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в возмездие и к заблуждению / к обману (Пс68/69 ²³Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); ⁶**Bolgay / Bolsun yollarî alarniñ çaramyuluçta da azmaçliçta / çaranyuluçta da yiçilmaçta, da friştäsi Eyañimizniñ çuvgay / sürgäy alarni** Пс34/35 ⁶Да будет путь их во тьме и заблуждении / крушении, и Ангел Господень да гонит их (Пс34/35 ⁶да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их); ⁶**Nemä ki kezär / yürür çaranyuluçta / çaranyuluçtan, azmaçliçtan / azmaçliçindan devniñ / devläriñ yarimkünnüñ // Nemä bar, ki uçar çaramyuluçta / çaranyuda, azdirmayından / yañıldirmayından şaytanniñ yarimkünda** Пс90/91 ⁶Ни от вещи, во тьме переходящей / летящей, ни от соvrращения полуденного беса / наваждения бесовского в полдень (Пс90/91 ⁶язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень); *ср.* **tayılmaçliç**

aznawur (~, nuç, ~nu; ~lar), **aznavur**, **aznawor**, **aznawor**, **aznaor** (*арм.* աղնաւոր, աղնաւոր, աղնաւոր) великан, исполин, богатырь, гигант, титан *сл. син.* **bahatir**, **olbrim**, **velet**, **gigas**, **olbrzym**; **Հայկ** [= **Հայկ**] – **aznawor / aznawur**, **olbrim** *мн.* герои [Гайк, первый герой армянский, по имени которого и народ именуется **Հայ**, то есть армянским] – великан, исполин; **Հրակայ** (= **Հրկայ**), **սկայ**, **սրկայ** (= **սկայ**), *р. п.* **սկայի** – **aznavur / aznawur**, **olbrim**, **gigas**, **olbrzym** исполин, великан, гигант – великан, исполин, *гигант, великан, исполин*: ⁵**Kün toyuşundan çordu çatirîn kendiniñ, ⁶da kendi – neçik kiyöv, ki çıçar sarayından kendiniñ, sövünür ol, neçik aznawor / aznavur, yügürmäçindä yolunda**

kendiniñ Пс18/19 ⁵От восхода солнца Он поставил жилище свое, ⁶и оно – как жених, который выходит из дворца своего, оно радуется, как исполин, на поприще бега своего (Пс18/19 ⁵Он поставил в них жилище солнцу, ⁶и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще); ¹⁶**Dügül ki köp çuvatında kendiniñ abralir çan, da ne aznawur / bahatir köp çuvatına kendiniñ** Пс32/33 ¹⁶Не спасется царь множеством воинства, ни исполин великою силой своей; ¹⁰**Dügül ki çuvatın atniñ klädi Biy, da ne erlikinä adamniñ aznawur / da dügül ki tañlama velet adamga biyändi. ¹¹Yoçsa biyändi Biy çorçkanlarına kendiniñ da alarga, kimlär umsanirlar yarlıyamaçına anıñ** Пс146/147 ¹⁰Не к силе коня благосклонен Господь, ни к могучему исполину (отборному великану, лучшему богатырю) благоволит. ¹¹Но благоволит Господь к боящимся Его и к тем, кто уповаet на милость Его; **Եսակիմ** – **ulu olbrimlar, aznawurlar** *ya* **K'erpon sähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*евр.* анаким – *народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе* Нав14:15, 15:13); **անարիկ** – **aznawur adam** исполинный, чрез меру рослый – исполинный человек

azok' *с.м.* **ajzok'**

Azovr (*арм.* Ասեղովթ, Ազովուս, *р. п.* Ազովուս, *лат.* Azoto, *гр.* Ἀσεδώθ, Ἄζωτος, *евр.* Ашдод, Ездуд, Азот 'могущественный') *геогр.* Азот – *один из пяти главных филистимских городов, на восточном берегу Средиземного моря, между Аккарноном и Аскалоном, столица ассирийской провинции Асдуду; çaçan ki P'ilibos арақ'еal k'ristân etti ol çadimni yol üsnä, çapsadi anı Ari Džan, da çoydu anı **Azovrda** когда того евнуха апостол Филипп крестил в дороге, Святой Дух восхитил его (Филиппа), и опустил (посадил) его в Азоте (Деян8: 37-40)*

azuçi сбивающийся с пути, заблуждающийся, соvrращающийся, ошибающийся; *գայթակղ* – **azuçi**, **tayuçi // tayuçi, azuçi** споткновенный; скользкий – поскальзывающийся, сбивающийся с пути

azulaç (~, ~ka, ~tan) маленький, коротенький, кратенький; *множко, кратенько, вкратце, чуть-чуть, еле-еле, частично, кое-как, кое-что, только, лишь, едва сл. син.* **arttırma, azgına, azulaygına / azulaykına, bayka, çonstka, eksig / eksik, goli / goliy, gvixt, hanuz, holi, kiçi, kiçkinä, çisça, ledvo, nemä, pay, tek, yapov, diminuor; սկած** – **azulaç** (?) – мало, немного, *ср.* **azulaygına, azulaykına** (= *ածածի. в.м. դածածի, սակաւիկ*), **azulaylan** (~di|m, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar = *սկածեցա, ~բ, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ն*); **սրևս** – **azulaç** (?) – мало, немного; *գայիկ* – **azulayç** малый, посредственный, неосновательный, пустой – *немного* (Прем14 ⁵люди веруют свою жизнь малейшему дереву); *դուզարեա, դուզարեայ, դուզարայ* – **azulaç, ya holi, ya tek kişi // azulayç ya goli // azulayç, ya goli, ya tek, kiçi // kiçi ya azulayç** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – не-

много, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **qıñ** – **azulaχ**, **eksik** редко, не часто – немного, недостаточно, *ср. az, eksik* (= *qıñ*); **kuçur** – **azulaχ**, **kiçi nemä** кроха, крошка, крупица, крупинка, обломок, осколок – что-то мелкое, маленькое; **juñ** – **azulaχ** малый, небольшой, невеликий, краткий – немного; **δαιδαφω** [= **δαιδαφωριθ**] – **azulaχ χizil** сажа, копоть – красноватый, *ср. χizil* (~ *räng, yaman*), **saža** = **δαιδαφωριθ**; **nyñzıñk** – **azulaχ**, **diminuor** [обращает в ничто, уничтожает] – немного, *раздробляет, размозжает*, *ср. tas bol* (~ *iyirmen*), **taspol** (~ *iyirmen*), **yoχ** (~ *iyirmen*), **pereo** (= **nyñzıñk**); **uñqıñ** – **azulaχ** малый; мало, немного; не столько – немного, мало; **uñq** – **azulaχ** **ya χisχa** краткий, сокращенный, весьма малый – немного или котрокий, коротко, *ср. az, eksik* (= **uñq**); **uñb** // **uñb k uñq** (= **uñq**) – **azulaχ** мало, весьма мало, немного и краткий, сокращенный, весьма малый – немного; **χisχartmaχı ücün işniñ artıχsı hesepädıχ çoyma barçanı azulaχtan başχa** ради сокращения слишком большого сочинения мы решили изложить все немного по-другому; **juñç** [= **juñç**] – **bazıχ** // **juñç – azulaχ bazıχ** // **juñç / juñç – azulaχ balıχ** [= **bazıχ**] толстый; густой; голубоватый; селадон, бледно-зелёный / варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – толстый, дебелий, грубый // толстоватый, грубоватый // малая рыба, рыбка [= толстоватый, грубоватый]; **quñquñk** [= **quñquñk**? **uñquñk**?] – **azulaχ eskärmä**, **ya oχsatma**, **ya körä** [узреть, взглянуть, увидеть; смотреть, взглянуть, воззреть на что, обращать глаза на что] – примечать, подмечать, или уподоблять, сравнивать, или согласно, *ср. tüñ* (= **uñquñk**); **uñq** [= **uñq**] – **azulaχ nemä**, **arttırma** весьма много [гиря, вес; природная склонность; определенное время, минута] – нечто небольшое, добавка, прибавка, довесок, привесок (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *цсл. Понёже, йкоже сгряжнхъ въ превѣтхъ, (гакъ) вѣсь мїръ предъ тобою*), *ср. gvıxt* (= **uñq**); **kuñquñk**, **kuñquñk** – **azulaχ nemä**, **bayka χisχa** / **bayka** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр. κατάλογος* ‘перечень, список; каталог, сборник расказов по персоналиям’); **ruñq** [= **ruñq**] – **azulaχ pay**, **constka ya köz açip yummaχ** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение, *ср. aşxarh* (= **ruñq**)

azulaχgına, **azulaχkına** малюсенький, очень маленький; немножко, немножечко, очень мало; **uñquñk** (= **quñquñk**) – **azulaχgına Esaji 21** // **azulaχkına Esaja / Esaj. 21** ты, малый, невеликий, ничтожный – малюсенький, немножко, Исаия 21 (*Ис41* ¹⁴Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, *укр. ти жменько Ізраїлева*); **uñquñk** **uñq** – **azulaχgına** мало, немного – немножко; **uñquñk** **uñq** – **azulaχgına** несколько, немного, скудно, мало – немножко, чуточку, чуть-чуть, едва: ²**Evet ki benim bir zärrä dä seskänip edilär ayaxlarım benim, azulaχgına / azulaχkına da tayip edilär barganla-**

rım / barganım benim // Evet ki benim azgına dayı tayıldılar ayaxlarım benim, azgına dayın yañıldılar yürüğünlärim benim *Пс72/73* ²Но что со мною – лишь самую малость пошатнулись / поскользнулись ноги мои, чуточку еще поскользнулись / погреслили стопы мои (*Пс72/73* ²А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, *вар. Но я почти поскользнулся, почти потерял опору, цсл. Мой же вмаѣт не подвижартѣиа нозѣ: вмаѣт не проліашаа стъпыи мои*) **azulaχlan-** становиться поменьше, уменьшаться; **uñquñk**, **~p**, **~p**, **~p**, **~u** – **azulaχlandım** [= ***azulaχlattım**], **~χ**, **~η**, **~z**, **~i**, **~lar** (?) – стал меньше, приуменьшился [сделал поменьше, приуменьшил], *ср. azulaχ* (= **uñquñk**), **azlat-** (~ *iyirmen* = **uñquñk**)

azulaχlat- *с.м. azulaχlan-*
a zvlašča *с.м. zvlašča*

azymus *лат. неквашенный, пресный* (*гр. ἄζυμος* то же), *с.м. açisiz* (~ *ötmäk*), **oprasnik** (= **ruñquñk**, **ruñquñk**)

až, *оп. az* *Tor: 45^{ar}, 135^r* (*укр. аж, пол. aż*) аж, вплоть, как раз, до самого; **Az** (= **Až**) **ki safi, çaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45^{ar}* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; (*описка обусловлена, вероятно, тем, что у А. Торосовича в польских текстах польское ž регулярно передается через z, ср. žadz*)

aždaha *с.м. aždaha*

Ä

ädami *оп., с.м. adämi*

Ädernä *с.м. Ädirnä*

Ädirnä, **Ädernä** (~dä), **Ädirnä** (~, ~dän *ActKP15: 211*) (*тур. Edirne, болг. Одрин, лат. Hadrianopolis, гр. Ἰδριανόπολη, р. н. Ἰδριανόπολις, совр. Ἐντιρνέη < тур.) геогр. Эдирне, Адрианополис – город на северо-западе Турции, назван по имени римского императора Адриана (с.м. Adrianos), перестроившего в 125 г. македонское поселение Орестова Ускудама, Орестея, гр. Ὀρέστιας, на месте фракийской Ускудамы (предп. ‘селение у воды’), при впадении рек Тонзос (лат. Taenarus, Tonzus, гр. Τόνζος, совр. тур. Tunca, болг. Тунджа) и Ардеск, Ардискос (лат. Artiscus, гр. Ἄρδησκος, совр. болг. Арда) в Гебр (лат. Hebrus, гр. Ἑβρος, совр. тур. Meriç, болг. Марица); на совр. границе Турции с Грецией, в 20 км от границы с Болгарией; в 1360-1453 гг., с момента завоевания до взятия Константинополя, служил резиденцией султанов; в XVI-XVII вв. крупный торгово-промышленный центр; административный центр совр. иля Эдирне; **men ol oñlannı çaldırdım Ädirnädä navukada babasniñ çatına** *ДГрун: 259* я того мальчика оставил в Эдирне для учебы у священника; **Saytan-Yusuf Ädirnä bezirgani** *ActKP20: 151* Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне; *ср. Edirnäli, Yendrnipol ädirnäli, ädirnali, edirnäli* выходец из Эдирне, Адрианополя; **ädirnali džuhut Barux** *ДГрун: 29* еврей Барух из Эдирне; **Ebrehem / Ibrehem ädirnäli** *ActKP 8: 151* Эбрехем / Ибрехем, еврей из Эдир-*

не; Ebrāhim / Ebrēhem / Ibrēhem Xara-Yusif oylu **ḑuhut ädirnalī ActKP 15: 211** Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне; **Mustafa Čäläbi edirnalī** Мустафа Челеби из Эдирне

äybät арм. < а. конечно, несомненно, обязательно, в обязательном порядке; **äybät, Kovalniñ borčun tölägäymen ActKP8: 281** конечно, долг Коваля я уплачу; **a egär ki äväłgi ratanī bermäsäx, na bergän ratalar tas bolgay, da, äybät, 280 flidä erkli bolgay övümüzdä almaga vënzane ActKP17: 411** а если первую долю платежа не отдадим, то остальные доли потеряем, и он, конечно, волен получить увязание в нашем доме на 280 золотых; ср. **hälbät**

ämanät (~ni, ~tän; ~i) а. депозит, доверительное хранение, депонированные вещи; **beripmen saña, Varteres, 2 at ämanät Moskovda [мосговда] ДГрун: 262** дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **kensinä berip edim... 18 saytän ämanättän, ki Luckada satkay edir menim ücün ActKP20: 181** я дал поручил ему восемнадцать сафьяновых кож, чтобы он продал для меня в Луцке; **Sdïmbolda ariberisin.. satsin da ol sbgga ämanät keltirgäy ActKP15: 161** пусть продаст в Стамбуле его вещи и привезет его депозит; **haligi pozvaniy kensinä ämanätlär berip edi rozmayitiy tayfalarga öv keräklärinä ActKP20: 161** нынешний ответчик раздал депонированные вещи различным семьям для домашних нужд; **berip edir ämanät 20 levko Anguryaga bir ustaşarigä da bir muşayirgä ActKP20: 161** он доверил для передачи в Ангору 20 левковых талеров на одну усташари и на один мухойар; **ämanättän xoşul- ActKP8: 131** быть оставленным на доверительное хранение, в депозите

ämanätkâr (~, ~ga) депозитарий, доверительный хранитель, доверенное лицо, попечитель

ämäl (~dän; ~i, ~inä, ~in) n. труд, деяние; **4Ber alarga, Biy, ämälinä / işlärinä körä alarniñ Пс27/28** **4Воздай им, Господи, по делам их (Пс27/28** **4Воздай им по делам их)**

Ämir (а. amîr ‘начальник, правитель, князь, принц, эмир’, n. ämîr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) u. с. Амир, Эмир

Ämir: Aşapet / Aşapet Ämir çizi ActKP 8: 231 Ашсапет / Агьсапет, дочь Амира

Ämir: Katruşa Ämir çizi ActKP19a: 21 Катруша, дочь Амира

Ämir: Zadig Ämir oylu ActKP 15: 91, 211 Задиг, сын Амира

Ämirä (арм. Ամիրսը ‘господин, барин’ < а. amîr, n. ämîr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) u. с. Амира, Эмирэ

Ämirä: Jagopşa Ämirä oylu Sečov ermeni ActKP8: 211 Агопша, сын Эмирэ, сучавский армянин

änîñ оп., см. anîñ

änkä наи-, очень, самый; **änkä kiçisi, dörtüncü yaşındadır ActKP8: 201** он самый маленький из них, ему идет четвертый год

ärçäl (~; ~lärniñ), **arçal** (~, ~niñ; ~i, ~in) (ср. кар. арчал, эрчэль ‘лень, праздность; ленивый, праздный, бездельник’) дефектный, дефективный, не-

качественный, негодный, с дефектом, браком, бракованный; порочный, нечестивый, неблагочестивый, нечистый, негодяй, подлец, несправедливый, неправедный, беспутный, безнравственный, распутный, отвратившийся, совратившийся, совращенный, развращенный, незаконный, безбожный, развратный, злоумышленный, злонамеренный, развратитель, злой, злобный, коварный, криводушный, жестоковыйный, несдержанный сл. син. **ayb, çidamagan, donatılgan, çaxutlangan, çisça esli, çorçkan, risvay, tüzülgän, yaman, yaman esli, yaman prirodçênêli, yaman yüräkli, yirax sürülgän, yolsuz; ապիրսսս – ärçäl** коварный, злой, злобный, неправедный, несправедливый, криводушный, незаконный, нечестивый, плут, мошенник, бездельник, злодей, безбожник – нечестивый (Кол3²⁵ А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде); **Ժանսս – ärçäl, yaman prirodçênêli** коварный, злой, злобный; худой, негодный; немилосердный, несострадательный; сердитый, вспыльчивый, крутой, бешенный, грубый, несговорчивый; человеконенавистный; заразительный, поветренный – нечестивый, негодный, худой, плохой по природе, происхождению (Иер24³ смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши); **Ժսս – yaman, ärçäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (2Макк7³⁴ ты же, беззаконник и преступнейший из всех людей, цсл. беззаконник и вгчхз человеккз скверныйчйше; Иов20¹⁰ Сыновья его будут заискивать у нищих, цсл. сыновьяз çgò да погбьатчз мэншн), ср. **alçax (1Кор11: 17); Ժանսսսսսս – ärçällärniñ** р. н. мн. коварных, злых, злобных и пр. – нечестивых: **1Sanlidir er, çaysi ki barmadi keşasinä çirsizlärniñ, da yoluna yazıçılarniñ ol turmadı, da ol turuçuna ärçällärniñ ol olturmadı** **1Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных, и не сидел в собрании беспутных (развратных, развратителей, порочных, безбожных); Ժանսսսսսսս, Ժանսսսսսսս – arçällärniñ arçalı 2 Mag. 15** надменный, несострадательный, лютой, свирепый, злодейственный, бесчеловечный – нечестивец из нечестивцев, 2-я книга Маккавейская 15 (2Мак15⁴ И когда они отвечали: “Есть живой Господь, Владыка небесный, повелевший чтить седьмой день”, – ⁵то он сказал *надменно и с презрением*: “А я – господин на земле, повелевающий взять оружие и исполнять царскую службу”); **Saxla meni, Biy, yaman çilinmaçtan, yaman baçmaçtan da yäsir etüci ärçäl fristälärdän da çorçusun yarçunnuñ seniñ dibaworel et yüräkimä benim yubanmaçtan başça bar fikir bilä saxlamaga boyruçunnu seniñ** Охрани меня, Господи, от злых деяний, от злых взглядов и порабощения злыми ангелами и всели в мое сердце страх Твой, дабы неуклонно во всех помыслах соблюдать закон Твой; **koclar... aşira arçal, alay dügöl igi, neçik Vartan pokazat etiyir ActKP14: 21-21** коцы (ковры) очень некачествен-

ные, не такие хорошие, как показывает Вартан; **ҳазан арчал** *çixti ActKP12: 231* котел оказался бракованным; **bir ҳар җанани... арчалин, ҳалдирди Каме-nectä ActKP17: 361** один мешок хны... негодную, он оставил в Каменце; **Ne җорхулу авазни ишitmä bergäysen, ki yaman җул да арчал, Biyim benim, da ne körümsüz et zabunlanganni meñilik alyışından, Teñrim benim** Не дай мне услышать страшный голос, хотя я раб мерзкий и негодный, Господи мой, и не обойди болящего меня вечным благо-словением, Боже мой; **шршшшшшшшш** – **yolsuz, čida-magan, risvay, yiraç sürülgän, ärçäl yüräki** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сослан-ный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, не-честивый

ärçällät- портить, развращать, приводить в негод-ность, делать нечестивым, беспутным, безнрав-ственным, зломысленным, злобным, коварным; **шшшшшшшшшш**; ~р – **ärçällätiiyir|men, ~biz** пор|чу, ~тим, приво|жу, ~дим в негодность, делаю, ~ем нечестивым, беспутным и пр.

ärçälliç, arçallıç нечестивость, порочность, беспут-ность, безнравственность, зломысленность, злобность, коварность; **шшшшшшшшшш**; в. п. **шшшшшшшшшш** – **ärçälliç, yamanlıç** злодеяние, без-дельничество, кривоудшие, несправедливость, неправота, неправоудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, не-честие – нечестивость, негодность (*Bm19¹⁵* Недо-статочно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине; *Иф8⁹* Услышала она о дур-ных речах народа против начальника), ср. **hör-mätsizlik** (= **шшшшшшшшшш**)

äriberi ош., см. **äriberi**

äspap, ispap TZS: 119 (Kr146: 72) (а. esvār мн. от sevr) собир. одежда, облачение, носильные и пр. вещи; **хақан ki Lapan övdä yoç > dügöl edi, alıp barça äspapın kendiniñ җатунларі blä da oylanları blä bardı andan** когда Лавана не было дома, он, собрав все свои вещи, ушел от него со своими же-нами и со своими сыновьями (*Быт31: 17-18*)

äşgärä см. **äškärä**

äškärä, äşgärä (п. äšekār 'ясный, открытый, яв-ный', äšekārä 'ясно, открыто, явно') ясный, яв-ный, явственный, открытый, гласный, публич-ный; явно, явственно, очевидно, воочию; **Hali җайда bariyim, bilmän, yerimniñ belgisi maña äş-kärä dügöl** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто; **bunuñ könülükün äşgärä körgüzürbiz** истинность этого мы пока-жем воочию

äväl а. прежде, раньше, прежний, начальный, из-начальный, предначальный сл. син. **bašta, ilgär-gi, ilgäri, ilk-ävälgi, naprud;** **шшшш** – **äväl, ilgäri** // **äväl** ya **ilgärgilär** первый, во-первых, вначале, прежде, перед этим; первоначально – вначале, прежде, впереди // вначале, прежде или первые, передние, прежние; **шшшш, ~р – äväl, ~ni, ~lär** в. п. ед., мн. то же; **шшшшшшшшшш** – **ilgärtin җоyулган ya äväl җоyулган** сложенный вместе, приставлен-ный, соединенный, сочиненный, составлен-

ный – положенный, поставленный спереди или положенный, поставленный вначале, прежде, т. е. предложенный или предположенный; **äväl ne ki meñilik** Предвечный, Превечный (*әnumet Бо-га*); ср. **äväldän, ävältin, ilk**

äväl-äväldän изначально, предначально, извечно; **Sensen kelini Ata Teñriniñ, җaysı ki äväl-äväldän-dir** Ты – невеста Бога-Отца, Который предвечен, предначален, изначален

ävälbahar (~, ~niñ, ~ni, ~da, ~dan), **ävälbayar** (~, ~niñ, ~da) а. н. весна, весной, по весне; **шшшшшшшш** – **ävälbaharni** в. п. весна – в. п. мн. вёсны: ¹⁷**sen toç-tattın barça çeklärin / hranicalarnı yerniñ / yergä-sin dünyanıñ, baharnı / ävälbaharnı da yazni sen yarattın** *Пс73/74¹⁷* Ты установил все границы земли / порядок мира, весну и лето Ты сотворил (*Пс73/74¹⁷* Ты установил все пределы земли, ле-то и зиму Ты учредил, в ар. лето и весну, *цсл. жатъ ѧ ѧ квинѧ*); **шшшшшшшшшш, шшшшшшшшшш** – **ävälba-har, ver u., p. n.** весна; ср. **bahar, vesna, vöсна**

äväl-burun прежде всего, в первую очередь, наипа-че; ¹**Хайтп nesi artıxtır Džuvutnuñ, ya ne fayda ol sünätlänmäxtän? ²Köp nemä barça nemä bilä. Äväл-burun bu, ki inamli boldu Teñriniñ** *РимЗ¹* И так, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания? ²Великое преимуще-ство во всех отношениях, а наипаче в том, что они стали верными Божими; см. **äväl, burun**

ävälçin-ilgärtin Ven1788: 92v прежде всего; ср. **ävältin**

äväldän сначала, прежде, раньше, изначально сл. син. **ilgärtin; Äväldän edi söz Ин1¹** В начале было слово; **ki bolgay alarnıñ vlasanıy, alay hali, neçik äväldän edir ActKP8: 181** пусть будет их собствен-ным, так сейчас, как было сначала; **шшшшшшшшшш** – **äväldän bolgan forma ya ustavnê körgüzüçi** при-мер, модель, образец; изображение, начертание; мысль, понятие, воображение, намерение – пер-воначальная форма, модель или постоянный указчик, образец, образчик, пример; **шшшшшшшшшш** – **äväldän bolgan oçşaş ya örinag** первый об-разец, модель, первый отлив, подлинник, ориги-нал; первоначальный, коренной, корневой, ко-ренное, корневое слово – первоначальный об-разец, прототип, прообраз или пример; **шшшшшшшшшш** – **äväldän çizilgan [çəzəşgan] ya znak // äväldän çizilgan [çəzəşk'an], äväldän çizilgan [çizilgan] ya znak** предначертанный, предписанный, предска-занный; очерчение, абрис, эскиз, первое начер-тание рисунка; черновое сочинение, проект; пер-вый образец, модель – предначертанный, пред-начертание или знак, знамение; **шшшшшшшшшш** – **äväldän etilgän** сооруженный прежде – сделан-ный прежде, раньше; **шшшшшшшшшш** – **yerişi yirmen, äväldän keli yirmen** достигаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, прибываю; поспеваю, созреваю – ус-певаю, поспеваю, прибываю заблаговременно, ко времени; **шшшшшшшшшш** – **ilgärtin ya äväldän ob-vâstovat etüçi, sezdirüçi / ilgärtin ya äväldän sez-dirüçi** предсказывающий, прорекующий, прори-цающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвеща-

ющий, предуведомляющий / предупреждающий; *ср.* **äväl, ävältin**

ävälgi (~, ~dir, ~niṅ, ~gä, ~nä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~siniṅ, ~sinä, ~sin, ~sindän, ~siläriṅ; ~lär, ~läriṅ, ~läрни; ~läriṅzdän, ~lärinä) первый, прежний, начальный, изначальный, первоначальный, исходный, подлинный; *հավեճաւիկ* – **ävälgi**, **baş**, **ya buyruṅči**, **ya ävälgı kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь пресвитер; *ի հավսկիսն*, ~*p* – **ävälgisinä**, ~*dä*, ~*lär* (= **ävälgi|sinä**, ~*lärinä*) *д., м. п. ед., мн. от հավսկիսն* первый, главный, начальственный, знатный, первоначальный, старейший, древний, первобытный; во-первых; первоначально, прежде – первому, ~ым, у первого, в первом, ~ых из них; *հավսկիսն*, ~*p*, ~*u* – **ävälgi**, ~*ni*, ~*lär* (= **ävälgi(lär)ni**) *в. п. ед., мн. первого, ~ых; հավսկիսն* – **ävälgi** первый, первоначальный, древний, первобытный, старый; прежде, первоначально – первый, первичный, начальный, прежний; предшествующий; предок (2Макк7²⁴если он отступит от отеческих законов; 2Макк11²⁵по обычаю своих предков); *հավսկիսն* – **ävälginin** *р. п.* то же; *ի հավսկիսն* – **ävälgi-gä**, ~*dä* *д., м. п.* то же; *հավսկիսն*, ~*p*, ~*u* – **ävälgisin**, ~*ni*, ~*lär* (= **ävälgi|sin**, ~*lärin*) *в. п. ед., мн.* то же; *ի հավսկիսն*, ~*g*, ~*u* – **ävälgi**, ~*dän*, ~*lär* // *ի հավսկեսն*, ~*g*, ~*u* – **ävälgilär**, ~*dän*, ~*lär* (= **ävälgi(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *հավսկիսն*, ~*p* – **ävälgi bilä**, ~*lar* (= **ävälgi(lär) bilä**) // **ävälgisı bilä**, ~*lar* (= **ävälgi|si bilä**, ~*läri bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же; **hali berdi ävälgısın ActKP17: 71** сейчас он дал первую часть суммы; *հավսկաթառ* – **ävälgi ata**, **džins başi ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (Прим23⁴Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* օբրազիւմէ՞լա՞ կ՛ա՞ծմի նարտօ՞ւղէ՞լա՞ ի՞նչ) // *հաւրքըմատ* (= *հաւրքմատ*), *յուցաւ[մա]* – **ävälgi barmaṅ** указательный, *букв.* первый палец; **ävälgi eyäsi ActKP20: 81** его прежний хозяин; *սասնաւոր սերուն* – **xayda ki ävälgı hasillikni ya alyšli ötmäknı sunarlar edi stol üsnä, prima mensa** передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (Исх25³⁰полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно; Лкв⁴вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); **ävälgi rodzičlärimiz bizim bar edi yaṅšı oṅtu uçmaṅta** наши прародители имели хорошую обитель в раю; *սիրաւսիկ* – **ävälgi toygan**, **pirvorodniy** // **ävälgi toygan**, *primigenitus* первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – первородный, первенец, *первородный, первенец,*

перворожденный, рожденный первым (Кол1¹⁸И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство); **U** – **ävälgi yazovdur**, **ṅaysi ki barčasında baştİR, ne türlü džuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki aṅliyiřlar Teṅri, ajp neçik ki yaziyiřlar, ajsink'n a[sdua]dž, orti, hoki** Айп – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алфавите, в греческом алфа, в латыни А; кроме того, когда пишут айп, понимают ‘Бог’, сиречь Бог, Сын, Дух; *երեխայրիկ* – **yemiš ävälgı, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, пряжмо (цельные ржаные колосья, изжаренные в масле)

ävälgiliyin по-прежнему, как и прежде; **voyt töräçiläri bilä yänä dä ävälgiliyin skazat ettilär ActKP8:**

101 войт и судьи сказали снова, как и прежде

ävälliṅ первенство, первичность; **Biy Teṅri dä yednotroyniy, yoṅtur bir ävälliṅ da ne bir barabarsizliṅ, evet barça üç persona barabar (+ da věčni) meṅliktilär da bir yerdä barabar** Господь Бог же един в трех лицах, нет ни первенства, ни какого-либо неравенства, но все три лица равно вечны и равно совместны

ävältin вначале, сначала, прежде, раньше; *ի վաղրնոց* – **ävältin, ilgärtin** исстари, издревле, давно, издавна – вначале, прежде, *ср.* **köptändän, olim** (= *վաղրնոց*); *յրկատեղ* (= *սկատեղ*) – **ävältin bilmä ya eskärmä azulax, definire** смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предугадывать, предусматривать, предполагать, определить или примечать, замечать, подмечать, *определять, усманавливать*, *ср.* **znaçit etiyirmen, definio** (= *յրկատեղ*), *definito consilio, praedic[al]tus*; **neçik ävältin ActKP26: 41** как вначале; *ср.* **äväl, äväliçin, ilgärtin, äväldän, ilgärtin**

В

b. см. bab²

ba *с.м.* **bä**

bab¹ (*арм.* *պապ* ‘дед; прадед, пращур, предок; папа Римский’) папа, архипастырь; **bardir kensindän namësniki Bedros arak'eal da aniṅ namësnikläri, ṅaysilarga berdi ṅuvatın kensiniṅ yergälätmä leškerin kensiniṅ, ṅaysin üsnä dir kensi neçik eṅ ulu hetman, bab** есть от Него наместник апостол Павел и его наместники, которым Он дал Свою силу распоряжаться Его воинством, над которым Он сам – как величайший гетман, папа

bab² глава, раздел; *ср.* **kluṅ**

Bab (~, ~ni) (*арм.* *Պապ*) *и. с.* Баб, *вост.-арм.* Пап – *царь Великой Армении в 367-374 гг.*

Bab: Abraham Bab oylu ActKP12: 171 Абрахам, сын Баба

Bab: Harig der Bab oylu Käfä ermenisi ActKP12: 221, 271 Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

Bab: Xanu Deško ṅizi kensi kiyövü bilä Hovaneš bilä... 2 ṅizi: Varteres ṅatini da Babniṅ kelini, Zadiṅ ṅatini ДГрун: 172 Хану, дочь Дешко со своим зя-

тем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Bab: Mgrdiç Bab oğlu Zadig Yançura kiyövü ActKP8: 241 Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

Bab: Sakula Bab tornu ActKP15: 211 Сакула, внук Баба

baba¹ (~mizniñ; ~lar) *огуз.* отец, праотец, предок, пращур; **deř Simawon zamanında kelmiş ediy babamiz bilä Pövga da bir xaç zaman olturdıx TZS: 120 (Kr146: 73)** во времена отца Симавона мы приехали было с нашим отцом во Львов и прожили некоторое время; **babamizniñ atı boluptır Getaru** имя нашего пращура было Кедар; *см. ata*

baba² (~, ~ga, ~ni) (*укр.* баба, *пол.* baba) баба, старая женщина, старуха; *шшшшшш* (= *шшшшшш*, *ошшшшшш*) – **baba ya igit oylan on üç yaşar ya yillix // baba ya igit oylan on üç yillix** старуха, старая женщина, старица – баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста либо годовалый // баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста; – *поскольку у арм. слова только одно значение, вторую часть кыпчакского перевода можно понимать как толкование к кыпчакскому же омографу bābā [baba] ‘младенец’, а перенос значения ‘младенец’ > ‘отрок, подросток’ объяснять влиянием польского языка, где młodziemek наряду со значением ‘младенец’ приобрело новое значение ‘отрок, подросток’; шшшшшш – baba, vetula старуха, старая женщина – баба, старушка, старушонка, старая женщина, старуха (Зах8⁴ старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней), *ср. xart xatunlarga* (= *шшшшшшшш* *вм. шшшшшшшш*)*

Baba¹ (*совр. тур.* Babaeski < Baba Eski ‘Баба-Старый’) *геогр.* Бабаэски, Баба-Эски – город в европейской части Турции, у горы Бабадаг, в иле Кыркэли; **Baba atlı şahar ActKP8: 201** город, называемый Баба; **hali ketkändä Babaga ActKP12: 251** отправляясь теперь в Баба

Baba² *ActKP8: 141* *и. с.* Баба; *ср. Biy-Baba, Mali-Baba*

Baba: Jagor Baba oğlu ActKP15: 331 Агоп, сын Бабы

babadya (~, ~ga, ~si, ~sina) (*арм.* *սապատեա*, *гр.* *παπαδιά*) попадьа, жена священника; **bolgay eki pay: alay Vartegä, neçik babadyaga, barabar ActKP8: 71** пусть будет две доли: как для Варте, так и для попадьи, поровну

babas (~, ~niñ, ~ka, ~ni; ~i, ~ina; ~lar, ~larniñ, ~largä; ~lariñ; ~lari, ~larina, ~larin) (*арм.* *սապատեա*, *гр.* *πάππας*) священник, иерей, пресвитер, поп, святой отец, батюшка *сл. син.* аҫа, arituçi, baş, doskonaliy, ereç, k’ahana, kšonže, gурk’ xizmätkäri, sүrtüçi, ulu, sacerdes; *шшшшшш* – **babaslar** (?) – священники, *ср. doskonaliy* (~lar), *kšonže* (~lär) = *шшшшшшшш*; *шшшшшшшш* – **babas** (?) – священник; *Եղիսեօղլու* – **babas** *р. н. от* *Եղիսեօղլու* *и. с.* Эдессевит, Эдессеус – священник (*от гр.* Ἐδεσσαῖος ‘эдесский’ < Ἐδεσσα Эдесса – город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, *арм.* *Եղեօսա*, *с.м.* jEtesia, Urha); *Երեյ* –

babas *ya аҫа, baş, ulu* старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер – священник или старейший, старейшина, главный, глава, старший; *Երիցուց* – **babaslar** *мн.* то же – священники; *բաշուց* – **babas, arituçi, sүrtüçi, sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий (от грехов), отирающий, вытирающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* *кохен* ‘священник’, *мн.* *коханим* < *кохан* ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср. k’ahana, k’ahanaj*; ⁶⁴**Babasları** *alarniñ tüstülär / tüstülär xilicäka, da tulları alarniñ yoç edi kimsä, ki yıylagay edi / yıylama // K’ahanaları alarniñ tüšär xilicäka, da tulları alarniñ dügül kimesä edi, ki yıylagay Пс77/78 ⁶⁴Священники их пали / падут от меча, и вдов их не было кому оплакать (*Пс77/78* ⁶⁴священники его падали от меча, и вдовы его не плакали); **babasları dinsizläriñ** священники неверных, *т. е.* язычников; **ermeni babası yoç edi** армянского священника не было; **ermeni babasları** армянские священники; *բուրկ* – **gurk’ babası, gurk’ xizmätkäri** жрец, священник идолопоклонников – языческий священник, идолослужитель; **Xazandži babas... dır Xaçig** *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи... отец Хачиг; **Hovanç babas oğlu** *ДГрун: 251* Ованес, сын священника; **nemiç naceyasiniñ babasları** священники польской нации; **orus babasları** украинские, *букв.* русские священники; **Orus yıçövünüñ Pâtnicanıñ babası** священник украинской, *букв.* русской церкви *св. Параскевы*-Пятницы; *մուշա* (= *մուշա* < *тур.* *molla* < *а.*) – **türkçä ündälir türk babası** мулла – так называется по-турецки турецкий священник*

babasdaş, on. babaşdaş сослужащий священник, сослужбник иерея, сопастырь; *Երիցուց* – **babasdaş / babasdaş** [babaşdaş] товарищ старейшины или иерея – сослужащий священник, сослужбник иерея (*1Пет5* ¹Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться)

babasliх (~ka; ~ina, ~in, ~indan) сан, положение, обязанности, достоинство священника, священнический сан, священничество; **babasliхka alinbity** принятый в священники; **babasliхina nemä zıyan etmästir** это никак не вредит его священническому достоинству

babaşdaş *с.м.* **babasdaş**

Babeyon, Babilon, Babilon *с.м.* **Papelon**

Babik Bali oğlu ActKP35: 421 Бабик, сын Бали

Babskiy (~ni) (*укр.* Бабський, *пол.* Babski) *и. с.* Бабский (каменецкий армянин); *с.м.* **Bab**

Babtista (*лат.* Baptista) *и. с.* Баптиста; *с.м.* **Fulgosus, ср. Baptist**

babu (~nuñ; ~su, ~sunuñ; ~lariñiñ) дед, бабушка; **pani Hoskanıñ tulnuñ, uçmaхlı dжанli Andriyniñ xatununuñ pan Miklaş oğlu, pan Gresko xiziniñ Zaхno oğlu Hluškoviç... 2 oylanı uçmaхlı dжанli Andriy bilä bolgan xaldı pan Miklaşniñ yanına neçik babulariniñ Vien441: 73rv** вдовы пани Госки, жены покойного Андрия, сына пана Миклаша, до-

чери пана Гресько, сына Захно Глушковича...
двое ее детей от покойного Андрея остались при
пане Миклаше как их дедушке; **Isaj babu**
ActKP26: 121 дед Исая

Babug: Alek'sianos Babug Vien441: 179v Алексиа-
нос Бабуг

bačenâ, bačênâ (~dadîr) (*укр.* бачення, *пол.* baczenie) смотрение, видение, осмотрительность, предусмотрительность

bača *см.* **badža**

bačnîy (*укр.* бачний, обачний, *пол.* baczny) осмотрительный, предусмотрительный, бдительный, осторожный; **bačnîy sözlâr** уважительные слова, объяснения

bačnos (~ta), **bačnost** (~u) (*укр.* бачність, обачність, *р. п.* бачності, обачності, *пол.* baczność) осмотрительность, предусмотрительность

bâda (*пол.* biada) беда

badacsa / badadsa bol- *см.* **badatsa bol-**

badaymunk', badahmunk' (*арм.* պատահմունք *мн.* от *պատահումն* 'приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие; встреча; жребий; удача') *мн.* злоклучения, нечаянные неприятные происшествия, неприятности; **čixarîyîrlar bizni yaman badaymunk'tan, budur prihodadan** они спасают нас от злоклучений, то есть от несчастных случаев; **Barča badahmunk'u dün-yânînj da miñ ölümlâr da çastaliçlar, nedostatoklar çorçutma anî da müşçüllâtmâ bolmadî** Все злоклучения мира и тысячи смертей и болезней, лишений не смогли испугать и обеспокоить его

badanê (~si, ~sî) (*пол.* badanie) исследование, исследование, изучение; *см.* **izdâ-, tergâ-**

badarak (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~lar; ~i; ~imîz; ~larîndan), **badarak'** (*арм.* պատարագ) дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклатие; обедня, литургия; **badarak dedr Vien441: 89r** (*арм.* պատարագ տետր) тетрадь-служебник; *см.* **bernâ, çurban** (= *պատարագ*), **başçîş, oblata** (= *սուր*), **çurban, soyan** (= *զր*), **çurban et-** (~mä), **sun-** (~ma) = *սուսըբերել*

badarakel (*арм.* պատարագել) приносить в жертву, жертвовать, закалать жертву; служить литургии; приносить в дар; *см.* **çurban et-** (-iyîrmen), **sun-** (~iyîrmen) = *պատարագել*

badarakiç (*арм.* պատարագիչ) приносящий, закалывающий жертву, жертвователь, даритель, даятель; *см.* **başçîş berüci** (= *ժամաշնորհ*), **başçîş berüci, sunuči, largitor** (= *պանթիառատ, պանթիառատյ*), **başçîşlavuči, çurban etüci** (= *կոշնոր*),

badaraksîz без дара, жертвы, жертвоприношения, заклатия

badatsa / badacsa / badadsa bol- (*пол.* badać się) исследоваться, расследоваться, изучаться

badâm (~, ~niñ, ~ni; ~lâr) *бот.* миндаль, Amygdalus; *սուշը* – **badâm|lâr** *ед.*, *мн.* миндаль; *սур* (= *սур*) – **badâm / badâmniñ terâki Zoğ. çang** миндальное дерево, оглавление к Екклесиасту (*Еккл12*⁵ и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакательницы); *սур* *дун.* – **badâm terâki** миндаль-

ное дерево; *սրշարենի* (= *սуршарենի*) – **badâm terâki** вяз, ильма, берест, карагач, караич, Ulmus; граб, белый бук, Carpinus – миндальное дерево (*кыпчакский перевод неверен и обязан паронимии с названиями миндаля; в армяно-турецких словарях* *սуршарենի* переводится как karaağaç 'вяз')

badenlan- *см.* **bâdenlân-**

badger (~; ~iñniñ; ~i, ~î, ~inâ, ~in), *мн.* **badgerk'** (~, ~niñ, ~kâ, ~ni, ~tä, ~tân; ~imni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~inâ, ~in; ~lâr, ~lârniñ, ~lârgâ, ~lârni; ~lâri, ~lâri-nâ), **badgerk** (~tä), *он.* **badgert** (~, ~i), **bardgerk'** (~in), **bargerd** (~lâr) (*арм.* պատկեր 'изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо', *мн.* *պատկերք*) изображение, образ, лик, начертание лица, картина, портрет, статуя *ср. син.* **čixar-maç, kispâ, malovanîy sürât, sürât, tipar, viobraženê, viražonîy; çiqalqân** – **badger** *в. п.* женский – портрет, изображение, образ (*в ркп. Lv51* слово опущено, *возм., из-за ошибочности кыпч. перевода*); *բրրախոր, он. բրրախոր* (= *բրախոր*) – **malovanîy / malovanî badger // badger, malovanîy / malovanî sürât** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – *рисованный портрет // портрет, рисованный образ, ср. tipar, viobraženê* (= *բրրախոր* *в.м.* *բրախոր*); *բանդուածք* – **biçîšinâ olbrîmnînj, budur adam badgeri, sürâti** ваяние, гравирование, резьба, чекань – в форме исполина, то есть изображение (статуя), образ человека; ¹⁹**Etilâr bizov / bizovni Koreptâ, da yerni öptülâr sürâtkâ / öptilâr badgerkinâ** *Пс105/106* ¹⁹Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (*Пс105/106* ¹⁹Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану); **ketân üsnâ badgerk'lâr: biri – çaçelut'ün, bîrsi – Asduadçadçin-Ana** *Ven1788: 39v* два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

badîw (*арм.* պատիւ) честь, почесть, слава; достоинство, звание, титул; почтение, уважение

badîyât *а.* явление, начинание, нововведение, новшество, новинка, инновация, новаторство, новация; **egâr ki dünyâda nemâ yâñi badîyât çîçip esâ** если в мире возникнет какое-либо новое явление (начинание)

badîncan *а.п.* баклажан; *մերսուց* – **çarbuz, çiyar, badîncan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

badmel et- (*арм.* պատմել) повествовать, рассказывать, поведать; **Küçâydlâr Ari Džan bilâ, ki aytip badmel etkâylâr surp Marianeniñ çuvatîn da tanîçliçin da barça sk'ançelikin, çaysî ki etti Andiok' kermândâ** Они укрепились Святым Духом, чтобы рассказать и поведать силу святой Марианэ и свидетельства и все чудеса, которые она совершила в крепости Антиохии

Badmos (*арм.* Պապմոս, *лат.* Patmos, *гр.* Πάτμος) *геогр.* Патмос, Патм – остров в Эгейском море, в 90

км к юго-западу от Эфеса, совр. Измира; в 1537 г. остров занят турками, в 1948 возвращен Греции; сюда апостол Иоанн был сослан ок. 95 г. при императоре Домициане, здесь ему явился Господь (Откр1: 9 сл.), и здесь он продиктовал диакону Прохору данное ему через ангела Откровение Иисуса Христа; над пещерой Апокалипсиса (гр. Σπήλαιο Ἀποκάλυψις) сооружен храм, а рядом – монастырь Иоанна Богослова

badmudžan (~in) (арм. *պամուճան* ‘кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда’) 1. нарядная верхняя одежда; *ծաղիեա* – **badmudžan**, **türlü-türlü rānglārdān ton** цветастый, вышитый цветами – эфод, одежда разных цветов; ср. **delia**, **deliya**, **oponča**, **yapanča**, **yapunča**; 2. эфод, эфод – служебная одежда иудейского священника из виссона, дорогой ткани из голубой, пурпурной и красной шерсти с золотыми нитями, по длине доходила до бедер, на плечах поддерживалась двумя завязками, на талии скреплялась поясом; это описание эфода дано в Исх39: 1-26, где в армянской Библии использовано слово **badmudžan**, ср. **k'ahanaj kiyiniši**, **efod** (= *Եֲִ֫֫֫֫֫֫֫֫֫֫*), **k'ahanalič kiyiniš dörtgüllü**, **çutçarıлмаç** (= *Կֲ֫֫֫֫֫֫֫֫֫*), **los²**

badmut'iun (~, ~nu, ~da; ~uңnu; ~u, ~udur, ~un, ~unda), **badmut'iun** (~, ~udur), **batmut'iun** (~lar) (арм. *պամուտիւն*) повествование, история, повесть, рассказ, житие

Badovskiy Keor ActKP8: 221 Кевор Бадовский (покойный)

Badovskiy: Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayaları ActKP8: 261 Вартан и Исая, дядья Бадовского

badowiran (~, ~dir, ~ga, ~dan; ~i), мн. **badowirank'** (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imni; ~iñniñ, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~imiz) (арм. *պատվիրանք*, *պատվիրանք*) заповедь, завет, повеление, приказание, приказ; **11yazič säbäp alip simarlamak bilä, ki badowirandir, aldadilar meni da anıñ bilä öldürdilar Рим7¹¹** грехи, взяв повод от заповеди, что значит завет, оболестили меня и этим убили меня (Рим7¹¹ грех, взяв повод от заповеди, оболестил меня и умертвил ея); **keçtilär badowirank'ni TSAu** они нарушили заповеди, преступили заветы; ср. **markareç** (~lär ötläs), **simarlamak / toxtatmaq** (~ bilä) = *պատվիրանալ*

badowirank' см. **badowiran**

badriark (~, ~ka, ~ni; ~i, ~in; ~lar), **bardiark** (~, ~niñ) (арм. *պատրիարհ*, лат. *patriarcha* ‘главный епископ, патриарх’, гр. *πατριάρχης* ‘родоначальник, патриарх’) патриарх; ср. **patriarça**

Badropeaj (~ga) (арм. *Պատրոբայ*, р. д. п. *Պատրոբայ*, лат. *Patrobas*, гр. *Πατρόβας* ‘отеческий; последующий отцу’) и. с. Патров – христианин в Риме (Рим16: 14)

badros (арм. *պատրոս*) прививок; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение, см. **ščepit et-** (~mä = *պատրաստ*)

badšadž (арм. *պատշաճ*) благопристойный, соответственный, должный, убранный, приведенный в порядок, правильный сл. син. **donatılğan, oğşaş, ornatılğan, tüzgän, yollı, yollu**; *բարձուն, բարձուն* – **bad-**

šadž / yollu ya oğşaş пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, достоолюбный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный / пристойный, уместный, надлежащий или подобный, сообразный, ср. **tıyišli** (= *բարձուն*), **ornatılğan, tüzgän, yollu** (= *պատշաճ*)

baduhas (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~in, ~indan) (арм. *պատիժապատի*) наказание, казнь, кара; **keçirgäy bizdän çişimni da baduhasni aşınganimizniñ bizim** да отведет от нас жестокость и казни, ниспосылаемые из-за проступков наших; **Çerüvlüktän da barça türlü baduhastan, çaysi ki yazıçlarga körä keliyir bütün dünüyâ üstünä** От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов; ср. **çişim** (= *պատիժապատի*)

baduhasel et- (арм. *պատիժապատի*) мучить, наказывать, казнить, карать, ср. **çişimlan-** (~iյirmen), **punio** (= *պատիժապատի*)

badça, однажды **baça ActKP8: 91** свояк, муж сестры жены

Bafnadios (~, ~nuñ), **Bafnatios**, **Pafnadios** (~nu) *ош. в.м. Bafnudios* (укр. Пафнутій, арм. *Պաֆնուտիոս*, лат. *Pafnutius*, *Paphnutius*, гр. *Παφνούτιος* < *eign. pa-ph-nuti* ‘человек Божий’) и. с. Пафнутий – *отец преподобной Евфросинии Александрийской* (V в.), монашествовавшей в мужском монастыре под видом евнуха Измарагда, см. **Er'rosine**, **Smaraktos**; ср. **Paçnodios**

Bagadianaçi (~läрниñ) (арм. *պակатиականացի*, лат. *Phrygia Pacatiana* ‘Фригия Пакатианская’) этн. пакатианин, пакатиец, фригиец, житель Фригии; **Dimo'teoska burungi bitik yazıldı Ławotigeadan, çaysi ki anašähäridir Bagadianaçilärniñ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикий, которая является столицей пакатиев

bagdan *оп.*, см. **bay** (~dan)

bagnisko (~da) (пол. *bagnisko*, укр. багнисько) болото

bagnisti (пол. *bagnisty*, укр. багнистий) болотистый; **bagnisti yer ya küл** болотистое место или озеро, см. **kül²**

bay¹ (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~imda, ~imni; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~larimni; ~ları, ~larin, ~larindan), **bah** (~in) узел, нечто связанное, завязанное, связка, вязанка, сноп; повязка, завязка, подвязка, тесьма, лента, бичевка, веревка, чал, причал, чалка, привязь, швартов, цепь, цепочка, узы, вязи, вязло, перевесло, лямка, гуж, пuto, пугы, удавка; игo, бремя; связь, соединение, сцепление; отношение, зависимость, условие сл. син. **av**, **bay**, **belbay**, **biyov**, **boyundurux**, **sempel**, **ceplik**, **dästä**, **kanon**, **kolca**, **çayıš**, **çolbayı**, **liçva**, **panšçizna**, **podatok**, **podväska / podvonzka**, **povroz**, **snop**, **spoyoniy**, **stengva / stengvâ**, **uryan**, **ustava**, **yarmo**, **yük**, **zändzil**, **zändzil**, *kaidany*; *սսսլիք* – **te-**

şikli tahtalar keminiñ burnunda, ya keminiñ burnu, ya **bay** *мн.* дышло, оглобли; румпель, руль, кормило, кормовое весло – доски с отверстиями в носу корабля, или нос корабля, или привязь; *шбмр* – **bay** ya kolcası boyoznuñ // *boyunduruğ gam yarmo* ярем, ошейник, каркан, железный ошейник, надеваемый на преступников – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярем или ярмо (*Вм28*⁴⁸будешь служить врагу твоему... он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя; *Иов40*²¹вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?), *ср.* panšćizna, podatok, yarmo, yük (= *қубмр*); *лрррр* – **baydır**, podvâska, etik çayışı, stengvâ // **baydır**, podvonzka etikniñ, stengvâ ремень – это завязка, подвязка, ремешок для подвязки сыромятных сапог, чарыков, тесьма (*Быт14*²³что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама; *Ис5*²⁷не разорвется ремень у обуви его; *Мр1*⁷И проповедывал [Иоанн], говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его); *лррр* (= *лррр*) – **snop**, **bay** связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – сноп, связка, вязанка (*Нав2*⁶А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле); *лрр* – **bay** связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство – завязка, повязка, связка, перевязь, узы, узел, связь, соединение, союз (*Ис52*²Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; *Чис30*¹⁴Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть); *лррррр* – **bay gam** [*лр* = *лр*] / **ya ustava**, **kanon** тюрьма, узилище, темница; верёвка, цепь – узы или уложение, установление, устав, канон; *лрррр*, *лррр* – **bay**, **snop** *Лев. 19* bîyon, *kaidan*у каб, хеник, хиникс; глазная впадина; гин; *совр.* повязка, подвязка – узел, сноп *Левит 19*, путо, *кандалы* (*Лев19*³⁶да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; *4Цар6*²⁵четвертая часть каба голубинога помета – по пяти сиклей серебра; *Откр6*⁶хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; *Зах14*¹²глаза у него истают в яминах своих; – *евр.* гин – *мера сыпучих тел, 12 логов, т. е. чашек, по 0,3 л, или 3,6 л, гр.* χοινίξ ‘хеник, хиникс’ – *мера сыпучих тел, преимущественно хлеба, ок. 1,1 л, дневная продовольственная норма на одного человека*), *ср.* köz (~ neniñ ki içinädir = *лррр* *вм.* *лррр*), *pojn açaç* (= *лррр*); *лррррр*, *лрррр* (= *лррр*) – **bay**, **ya av**, **ya tündirdi**, **ya lixva** узел, изгибание, обвинение, соплетение, свитие; морщина, складка, хмурение, наморщение лба – узел, узы, пута, оковы, или сеть, или успокойл, или процент (*Ис58*⁶разрешите оковы неправды; *Деян8*²³вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды); *лрррр* – **sroyoniñ ya bay** приращение,

прибавление, сложение, прибавка, приумножение, добавка, дополнение, присоединение; остаток – соединенный или связь; **bel bay** *с.м.* **belbay**; **češti baylarni yüräklärindän** разрешил их сердца от пут; **2 дәстә ubranâ**, **bayi çil**, **1 bay postronk** *ActKP15: 271* две дюжины сбури, привязь волосяная, одна связка постромок; **çol baylari** *с.м.* **çol-bayî**; **bay çoy-** налагать оковы, бремя, наказывать, ставить отягчающее условие; **ayttılar bay çoyмага da bir yayliñ vişivaniñ** *ActKP15: 161* велели положить (дать в счет долга) повязку (для волос) и вышитый рушник **çoyduñ ortada bay 2-siniñ**; **da çaysi çaysına söksä ya 1-i biriniñ üstinä se-kirsä**, **na çalgay 100 hrivna çalaga da 50 hrivna bizim törämizgä, tek dosviçit etsinlär 1-i 1-i üstinä kläsä 1 kiçi oylan bilä toyrusun** *ДГрун: 2* мы наложили на них условие: если кто-то из них на кого-то будет ругаться или набросится один на другого, то должен будет уплатить городу 100 гривен и нашему суду 50 гривен, только чтобы истинно засвидетельствовали один на другого, пусть даже при посредстве малого ребенка; **şabla bayî** *ActKP15: 131* бандальера, сабельная перевязь; **saç bay** *с.м.* **saçbay**; **8 bay tuvar** *ActKP12: 1* восемь веревок для скота; **61 Bayî / Oryan(lar)i / Xiryani yazixniñ / yazixliniñ çürgäldi üstümä / dolaştılar / dolaşırlar çövrämä** *Пс118/119*⁶¹Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Пс118/119*⁶¹Сети нечестивых окружили меня), *ср.* **povroz** (~lar = *лрррр*), **uryan** (= *лррр*); *лррррр* [*отчасти* = *лрррр*] – **1 Tkr. 31 tabor / zbroyanîñ bayî** шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1 книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (*1Цар31*³И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *ц.сл.* *о́дзвѣнзъ бы́тъ ко о́дтробѣ*, *арм.* был ранен через сочленение доспехов в недра), *ср.* **kärvän**, **oboz** (= *лрррр*)

bay² сад; виноградник; [*лррр*] – **bayni** *в. п. от лрр* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные деревья насажены, виноградник – *в. п.* виноградник (*Мф21*³³был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник), *ср.* **borlalix** (= *лрр*); *лррр* **Уоролду** *лр ррр* *л* *лррр* *л* *лррр* (= *лррр* / *лррр* **Уоролду** *л* *лрр* *лррр*, *л* *лр* *лрр* *л* *лррр*) – **32 Bayindan / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarniñ, da bitişlari / tikmäsi alarniñ Komordan // Borlalixından Sotomnuñdir borlası alarniñ, da bitişlari alarniñ Komordan** *Втор32*³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32*³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *лрл* [= *лррр*] – **bay ya nabitnost** [владение, принадлежность, имущество, имение, стяжание, деревня, поместье, вотчина, волость, земля помещицы, угодье, урочище; откуп, аренда] – сад или имение, поместье, усадьба, *ср.* **džeržava** (= *лррр*)

bay³ *с.м.* **bal**
bay- *с.м.* **baç-**

baça¹ (~, ~nī; ~lar), **baha** зоол. лягушка, Rana; жаба, Bufo; **qarır** – **baça**, **žaba** лягушка, жаба (*Откр16* ¹³И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам); **qarırñu** – **bayalar bilä** *тв. п.* жабами: ⁴⁵Yeberdi alarnıñ üsnä itčibini, da yedi alarnı, da **baça bilä** buzdu alarnı // ⁴⁵Yeberdi alarga üsnä / alarga itčibinlärin, da yedi alarnı, da **bayalar bilä** buzdu alarnı *Пс77/78* ⁴⁵Послал на них песьих мух, и жрали их, и жабами истреблял их (*Пс77/78* ⁴⁵послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их; *Исх8* ²если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами); *ср.* **çurbaxa**, **tozbaça**

baça² *с.м.* **baha**¹

baçad *TZS: 120 (Kr146: 73) ош., с.м.* **Boçdan**

baçalı *с.м.* **bahalı**

baçar¹ *с.м.* **baçar**

baçar² *с.м.* **bahar**²

baçatır (~men), **bahatır** богатырь, великан, исполин *с.л. син.* **aznawur**, **k'aç**, **küç**, **çuvatli**; ¹⁶Dügül, ki köp çerüvi bilä çutulur / çuvatında kendiniñ abralır çan, da ne **bahatır** / **aznawur köp çuvatından kensiniñ** / çuvatına kendiniñ *Пс32/33* ¹⁶Не защитится царь многим воинством своим / многою мощью своею, ни исполин великою силою своей (*Пс32/33* ¹⁶Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); *ср.* **boçatır**

baça *с.м.* **baça**

baçaçı *с.м.* **baçaçı**

baçalıç сад, садовые насаждения, насажденное фруктовыми деревьями место; **qarıştıñıñ** – **baçalıç** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – сад, *ср.* **teräk yeri** (= **qarıştıñıñ**)

baça *с.м.* **baça**

Baça: Nerses Holub oylu... **Baça** şvagerimdän, deç Asduadžadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Baydad *с.м.* **Baydat**¹

baydadlı *с.м.* **baydatlı**

Baydasar (~, ~nıñ, ~da) *ДГрун: 132, ActKP8: 141 и др.* (*ар.м.* **Bağdad**, *лат.* **Balthasar**, *гр.* **Βαλθάσαρ**, *евр.* Белшацар < *новоавил.* ‘да хранит Бог Бел царя’) *и. с.* Багдасар; *ср.* **Balcer**, **Paydasar**

Baydasar / **Baydasar** *ActKP8: 201* Багдасар

Baydasar: Şäkär, çardaşı **Baydasar Bahrikiñ Donagan çatunu** *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Baydasar Bahrik / **Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu** *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Baydasar / **Balcer ženč Nigolov** *ActKP26: 41* Багдасар / Бальцер, зять Нигола

Baydasar Demuš oylu *ActKP15: 321* Багдасар, сын Демуша

Baydasar der-derniñ [дрынг дрынг] *oylu* *ДГрун: 259* Багдасар, сын пресвятого отца

Baydasar: Hanuçna Zaza çizi, **Baydasar çatini** *ActKP26: 1* Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Baydasar Topal *ActKP17: 331* Багдасар Топал (‘хромой’)

Baydasar kiyövü Yolbey *ДГрун: 253* зять Багдасара Йолбей

Baydasar: Jovanes sislı, çardaşı zamoscali **Baydasar-niñ** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Baydat¹ (~nıñ, ~ka, ~nı), **Baydat'** (~nı), **Baydad** (*укр.* Багдад, *пол.* **Bagdad**, *ар.м.* **بَغدَاد**, *лат.* **Bagdad**, *гр.* **Βαγδάτι**) *геогр.* Багдад – столица совр. Ирака, в XVI-XVII вв. был преимущественно в составе Османской империи; *ср.* **Babeyon**, **Babilon**, **Babilon**, **Papelon**

Baydat² *ActKP8: 201 и. с. ж.* Багдад

Baydat: Yolbey Vloskiy sıñarı **Baydat** *ActKP12: 71* Багдад, супруга Йолбея Влошского; *ср.* **Vlaskiy baydatlı** (~lar, ~larnıñ), **baydatlı** (~larnıñ), **baydadlı** (~larnıñ) багдадец, житель, уроженец Багдада, выходец из Багдада; **բայդադլի** – **baydatlılarnıñ** *р. п. мн.* вавилонян – багдадцев

bayin- *с.м.* **baçin-**

bayir¹ (~, ~nı, ~dan; ~lar), **bahir** (~, ~nı), **paçır** (~; ~lar) медь; **պղինձ** – **paçır**[lar] [= **bayır**[lar]] // **պղինձ** (= **պղինձ**) – **bayır**, **moşondz**, *sb., aereus ed., мн.* медь, медная монета, обол – медь // медь, латунь, деньги, *медный, бронзовый; напоминающий медь; обитый медью или бронзой; медная монета* (*Мф10* ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мр6* ⁸ни меди в поясе; *Мр12* ⁴¹смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу); **Terdžibä**: bolur soknu da tökmä **eritkän bahir üsnä ya bahirni ičinä soknuñ bişirmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; **պարզագոյնից** – **bayır teğri** *р. п. мн. от պարզագոյնի* простейший, примитивнейший – медный бог; **üç bayır konca** *ActKP12: 271* три медных коновки; **Byınc tar. Temir vēktän soñra keldi bayırdan, çaysı yazılğan töräni Teğri Israjel tayfasına berdi** Медный век. После Железного века наступил медный, в котором Бог дал племени Израиля закон; *ср.* **midz**, **yez**

bayir² (~lar) печень, печенка, *мн.* внутренности, потроха *с.л. син.* **bayırsay** / **bayırsaç** / **bayırsıç**, **džigär** / **džiger**, *iesur*; **բրդ** (= **բարդ**) – **bayır** печень (*Тов6* ⁵разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и береги их, *лат.* **iesur**, **jesor**, *гр.* **ήπαρ**, **ήπατος**); **սեւորդ** – **bayırlar** *мн.* сухие жилы; жилы бьющиеся, кровяные; перевязи, ремни, веревки – внутренности, потроха

bayir³ = **փեղուր**, **փեղաւ** [= **բաղուր**, **բեղուր** ‘толстая палка, дубина’?]

bayirli медный, из меди, с применением меди; **փայֆա** – **nahara**, **tibi bayirli**, **türkä kös** кифара; игральная труба; бандура (< *n.* **bandır** ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки **kös**, *с.м.* **kös**

bayırsay, **bayırsaç**, **bayırsıy**, **bayırsıç** 1. внутренности, кишки, утроба, нутро, нутроба, потроха, требуха; печень, печенка *с.л. син.* **bayir**², **bayırsaç** / **bayırsıç**, **džigär** / **džiger**, **vontroba**, *iesur*; **բրդ** – **džigär**, **bayırsaç** / **bayırsay** // **բարդ** – **džigär**,

bayırsax / **bayırsay** / **bayırsıx** печень: печёнка – печень, печёнка; **բալրսախ** – **bolonkası yumurtça xəbuxunun tbinä ya bolonka, ki bayırsıx üsnä bolur yağ** плева, тонкая кожица, оболочка, перепонка, пленка, покров – пленка под яичной скорлупой или плева, где на внутренностях бывает жир (*Лев9*¹⁹сальник печени, *вар.* перепонку с печени, жирную часть печени, грудобрюшную преграду, которая над печенью); **բալրսաք** (= **բալրսաք**, **բալրսաթ**) – **bayırsıy** [bayırsəz] / **bayırsıy, vontroba El. 20 džiger, iesur** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сыгуг – внутренности, потроха, *Исход 20*, печень, *анат.* печень; *кул.* печенка (*Исх29*¹³возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике); **2.** бурдюк, саба, турсук *сл. син.* **bardağ, duynica**; **բալրսաքս** – **bayırsıy / bayırsıyğ ya bardağ, duynica kibik, çayır çoyarlar içinä Arag. 9** жертвенная чаша, сосуд, чашка – бурдюк или горшок в виде подойника, в него наливают вино, *Притчи 9* (*Прит9*²заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* արտորոն կէ շինի իսկոյն կնո՞, *гр.* ἐκέρασεν εἰς κρατήρα τὸν ἐαυτοῦ οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’), *ср.* **çorov** (kemi ~u), **pras** = **բալրսաքի, sepet** (= **բալրսաքի**)

bayir-temir *собир.* медный и железный, разного рода металлические предметы, посуда, утварь; **ol övdä bolgan uşax-tüväğ, neçik bayir-temir ActKP17: 331** бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда

bayış *оп., см.* **başığış**

bayışla- (*инф.* ~ma; ~, ~gîn, ~njiz; ~dîñ, ~dî, ~dîğ, ~dîlar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; bayışliyırmen, bayışliyırmen, bayışliyırmen, bayışliyırmen, bayışliyırbiz; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~sanjiz; ~sar; ~gan; ~maçiniñ; ~p), **bayışlâ-** (~, ~gîn), **bayışla-** (~dîñ) дарить, даровать, одарить, одаривать, давать, дать, подавать, подать, предлагать, предложить, прощать, простить, жертвовать, пожертвовать; **խրաթեղի** (= **խրաթեղի**), ~ğır, ~ğ – **bayış-lajdim, ~dîñ, ~dî** я, ты, он подарил, преподнес подарок; **սունեմ** – **bayışliyırmen, suniıyirmen** делаю подарок, приношу в дар; даю приданое – дарю, жертвую; **սաթրճեմ** – **bayışliyırmen, predarovat etiyirmen** дарю, делаю подарки; подношу, представляю, посвящаю; устремляю, простираю, направляю, поднимаю; наделяю – дарю, дарствую; **ընծայեմ** – **bayışliyırmen** приношу, подношу, подаю, представляю, жертвую, даю, жалую; посвящаю, приписываю – дарю, подаю как дар или милостыню (*Быт41*⁴⁶Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского; *Вт26*¹⁴я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого), *ср.* **sun-** (~gîn başıışni = **ընծայեմ, ~dum** = **ընծայեցի**); **ընծեմ** – **bayışliyırmen, beriyirmen çol** даю, ссужаю – дарю, поддерживаю, *букв.* подаю руку; **սարկեմ** – **bayışliyırmen** дарую, жалую – дарю; **sımarlap berdi da bayışladı ActKP17: 11** велел передать в дар; **չնորւեմ** – **bayışliyırmen borçnu** дарю, жалую, дозво-

ляю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю долг, вину; **bayışlanız maña bu eksiklikni** простите мне этот недостаток (*2Кор12*¹³Ибо чего у вас недостает перед прочими церквями, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину)

bayışlan- (~; ~dî; ~iptir; ~gaymen), **bayışlan-** (~iptir) быть подаренным, прощенным, дариться, дароваться; ¹²**Yoğsa biz düğül ki džanın dünyâniñ al-dîğ, yoğsa Džanni, ki Teñridandır, ki tanıgaybiz anı, çaysi ki Teñridän bayışlandı bizgä 1Кор2**¹²Но мы приняли не духа мира сего, а Духа, что от Бога, дабы знать то, что даровано нам от Бога; ²²**Bir oyurdan hadirlägin maña yer, zera umsanırmen, ki alyışiñiz bilä siziñ bayışlangaymen sizgä Флм1**²²Вместе с тем приготовь мне место, ибо надеюсь, что молитвами вашими я буду дарован вам (*Флм1*²²А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам)

bayışlavuči дарящий, дарующий, подающий, прощающий, даритель, податель; **սեղեկաց** [= ***սեղեկաց**] – **bayışlavuči** расслабляющий, лишаящий сил, обессиливающий, вызывающий дряхление [прощающий, отпускающий вину, грехи, извиняющий] – дарующий, даритель, *ср.* **aya-** (ayıyırmen), **boşat-** (~iyirmen), **tözümlü bol-** (~iyirmen) = **սեղեմ; bayışlavuči / bayışlovuči yarlıyamaçni** дарующий милость (*эпитет Бога*)

bayla- (*инф.* ~ma; ~iyim, ~; ~dim, ~diñ, ~dî, ~dîlar; ~ptir; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~mandir; bayliıy edi, bayliıy edilâr; bayliıyirmen, bayliıyirmen, bayliıyirmen, bayliıyirsen, bayliıyir, bayliıyirlar; ~gaylar; ~magaysen; ~sañ; ~sar; ~gan, ~gandır, ~gandırlar, ~ganni, ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~ganlarin; ~maçni; ~p), **bahla-** (~ma) *Tor: 57r* вязать, связывать, связать, привязывать, привязать, повязывать, повязать, скреплять, сцеплять, соединять *сл. син.* **çürgä;** **կապեմ** – **bayla 2 л. ед. повел. от կապել** вязать, связывать, привязать; сложить; обделывать; вделать – вяжи, свяжи, завяжи, повяжи, привяжи и пр.; **կապեցի, ~ğ** – **baylajdim, ~dî** я, он связал, завязал, привязал и пр.; **կո կապեմ** – **baylarmen** я свяжу, завяжу, привяжу и пр.; **եր կո կապեմ** – **nek baylarmen** зачем мне вязать, связывать, завязывать, привязывать и пр.; **չեմ կապեր** – **baylamandır** я не буду связывать, завязывать, привязывать и пр.; **կապեմ** – **bayliıyirmen** связываю, завязываю, привязываю и пр.; **սխախ կապեմ** – **baylasar** он свяжет, завяжет, привяжет и пр., должен вязать, связать, завязать, привязать и пр.; **բալ, բալ** [= **բալ**] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanıñ tibi // suv üsnä ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14*⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на

ладье; *ЗЦар5* ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *egär yaman etsänj, çorçkin, zera dügül ki boş baylaptır xilicni belinä Рим13* ⁴если же сделаешь зло, бойся, ибо он не напрасно повязал меч себе на пояс (*Рим13* ⁴Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч); *ср. bayla-*

baylan- (*инф.* ~ma; ~di, ~dilar; ~ipsen, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ir, ~irlar; ~maslar; ~iyir; ~gaylar; ~magay; ~sar; ~gan, ~ganni; ~ganima, ~ganimni, ~ganimda; ~ganin; ~ganlar, ~ganlarni; ~maç, ~maçtan; ~maçim; ~ip), **bahlan-** (~gay; ~ganni) вязаться, связываться, связаться, повязываться, завязываться, привязываться, обвязываться, связываться, привязывать на себя, сцепляться, соединяться, быть связанным, повязанным, завязанным, привязанным, нацепленным *сл. син. berkit-; tutundular da baylandilar* ДГрун: 71 они обязались и ручались друг за друга; *рим. шифр – suptelni sözlär bilä baylangan* связанный словами – лингв. связанный при помощи служебных слов, букв. сублильными, мелкими словами; *шифр – sadaç baylangan* слуга, носящий сайдак, сайдаконосец – с повязанным сагайдаком, носящий сагайдак; *tilim baylandi, auzimdan-burnumdan çan yeberildi ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; *ortamizda söz bilä baylandix ActKP12: 161* мы дали друг другу слово, взяли на себя взаимные обязательства; *21çaysına ki barça budovanâ baylanip da yerlänip artar ari daçzarına Biy bilä Еф2* ²¹на котором все здание, связываясь и размещаясь, возрастает в святой храм в Господе (*Еф2* ²¹на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе); *16çaydan ki barça ten baylanip da oçşaş bolup barça boyunlar bilä barip kelmäxläri bilä sezdirmäxkä körä, ölcöv bilä här biriniñ ülüşünä körä, artmaçlixin teniniñ etär yasamaçına boyun kensiniñ sövük bilä Еф4* ¹⁶из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любовью (*Еф4* ¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупаемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви); *ср. bayla-* (*bayliyirmen*), *spoyit et-* (~iyirmen) = *шифр. baylan-*

baylanov завязка, подпояска, поясок, пояс; *bir baylanovda* [baynanovda] 20 *çicäktir uçü bilä ActKP12: 281* в одной опояске двадцать розеток, с концом

bayli (~, ~men, ~dir; ~larniñ, ~larni; ~larin) связанный, завязанный, привязанный, повязанный; *шифр – bayli bolgan* связанный, задержан-

ный, заключенный; узник, арестант, колодник – связанный; *ol korobkanı bayli berdi ActKP15: 71* ту коробку он отдал завязанной; *ср. bayli*

bayliyir *см. bayla-*

baylov узел, завязка, перевязь, узы, путы, вервие; **Erirlär yazixlar, çaçarlar şaytanlar, buzulurlar ašinmaçlar, çeşilirlär baylovlar, ufalirlar biyovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся преступления, развяжутся узы, распадутся оковы; **çeşkin meni dä, köpyazixlini, baylovundan yazixlarimniñ** разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

baynanov *оп., см. baylanov*

baynâ [baynea] (*укр. багно, багня, бр. багна, пол. bagno; Э. Трыярски под вопросом переводит как çapel, laźnia ‘баня’, возводя к рус. баня TS: 104, в связи с чем можно было бы привлечь и тождественное по написанию арм. բաղնիք < лат. balnea ‘баня, мыльня, купель’, однако у армянского оригинала этих значений нет*) болото, болотистое место; *шифр – žrudlo, zdroy / zdroy, baynâ, yeždro / yeždro // maçara // oyun* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Исх2* ³взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки, *цсл. кз л’çи-ц’ф при р’çц’ф; Ис35* ⁷будет место для тростника и камыша, *цсл. и л’çи*), *ср. çamişli yer, nâmlı yer (= шифр)*

Баговица ActKP 8: 131 и др. (*укр. Баговиця, пол. Bahwica, Bohawicza*) *геогр.* Баговица – село, принадлежавшее Каменецкому староству, на р. Баговица, в 5 км от впадения ее в Днестр, в 1460 г. названа Новой, – *Сец. Ист. свед.:* 138; *bir kişi Baçovicadan ActKP 15: 241* один человек из Баговицы

bayşla- *см. bayişla-*

bayşlavuçi *см. bayişlavuçi*

baysiz без связи, связки, завязки, незавязанный, несвязанный; **teşkirmiyin adamniñ çalın da bayli tarbiyatın baysiz da açix tarbiyatına Tenriniñ** не переменяя грубую и связанную человеческую природу не несвязанную и открытую природу Бога

bayuz *оп., см. balayuz*

bah *см. bay¹*

baha¹ (~, ~ga; ~si, ~sidir, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sindan), **baça** (~dadir; ~si) цена, стоимость, ценность, плата *сл. син. tõlöv; çifir – baha* *ед., мн.* цена, оценка; плата – цена, стоимость (*Ион1* ³И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа; *Сир6/7* ¹⁵Верному другу нет цены, и нет меры доброте его); *шифр – baha* дорогой, драгоценный; пояс, подпруга, ремень, кожаная подвязка – цена, стоимость, *ср. biyik* (dayin ~tir = *шифр. biyik*); *шифр – baha* малый, короткий, краткий;

дефис – цена, стоимость, *ср. az.* **azulaх, eksik, хiс-ха** (= *umq*); **ne aytirsen bu bahaga?** *ActKP8: 141* что ты скажешь об этой цене?; **aldi mendan baha bila 16 saхtân, 46-šar hroška** *ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по определенной цене, по 46 грошей; **eksik bahaga sattim algan bahamdan** *ActKP8: 241* я продал за меньшую цену, чем цена, за которую я купил; **zûbûfûmîrî – it bahasî 2 Or. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Bm23 18* Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники: 3Цар14 23*И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. *24*И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); **sattim bahasîna: yaynîñ kameni 54-är sbg da 14 teri 6 som gs... yaynî da terini yoх bahasîna sattî** *ActKP14: 151* я продал по цене товара: камень сала по 54 гроша, а 14 шкур по 6 с половиной гривны... он продал сало и шкуры за немыслимую цену, за бесценно; **ol ulu baha xoуdu saхtânlarına** *ActKP17: 31* за свои сафьяновые кожи он установил высокую цену; **el bergân baha** *ActKP17: 91* цена, которую дают люди; **aldi mendan baha bila 16 saхtân 46-šar hrška** *ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по 46 грошей; **bahasîn oхsatîp tap-** определять цену, оценивать; **hakim bahasî** *с.м. hakim*

baha² *с.м. baya¹*

bahaban (~; ~lar) (*арм. պահապան*) хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *с.м. közätüçi, saхlavuçi* (= *պահապան*)
bahalî (~; ~sî), **bayalî** (~, ~dir, ~dirlar, ~ga; ~sî) ценный, дорогой, драгоценный, дорогостоящий *син. džovfâr, özdân, pretiosus; bahalî çekmânlar* дорогие сукна; **alûñ – bahalî taš ya köz, çovraх közü, žrudlo, ajsink'n džovfâr taš // bahalî taš ya köz, çovraх** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходиче речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; **alûñdîr – bahalî tašlar** *мн.* драгоценные камни; **alûñ պահապան – bahalî taš, özdân** отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; **padšahî yılanların çarp, ki dir hörmätli, bahalî daš başında** царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень; **alûñdîr – bahalî taš atidîr, çinovî / çinovî** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4 10* радостно смотря на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср. lot²; alûñdîr – bayalî tašni rezat etüçi, slifirz* гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней, *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик*

(*Исх28 11* чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда); **Haybatlan, çonaхî eliñniñ seniñ, çaysî üsnâ heç bahalisî yoх** *Tor: 169v* Славься, обитель народа Твоего, ценнее которого нет; **bahalî tonlar** дорогие одежды; *ср. uçuz-bahalî*

bahalîх (~; ~î) ценность; дороговизна; **Nemiç obozunun bahalîхi üçün** О дороговизне в польском лагере

bahar¹ (~, ~nî, ~da) *n.* весна; *ср. ävâlbahar*

bahar² *тур.* < *a.* пряности, приправы, ароматические вещества, сладости, сласти; **fruktlar hem bahar... bir çarçuх içinâ ruñniñ bahar** *Ven1788: 13Arv* фрукты и сладости... в одном мешочке разные пряности и ароматические вещества (в перечне конкретно названы: розовое и вишнёвое варенье на меду, имбирь в сахаре, рис, сахар)

bahar³: bayarlar [= baharlar]

bahar⁴: bahar aruvsuzluх, ki çatun kišî üsnâ bolur *TS: 105*, – *такое чтение Э.Трыарского предполагает невероятное толкование ‘весенняя нечистота, бывающая у женщин’; погрешность, не замеченная Э.Трыарским, допущена составителем словаря, который неверно разбил арм. библейский текст և ի կին իւր աւազան ոչ մերձեցայք: Исз18: 6 ‘и к жене своей, имеющей месячные, не приближается’ и из последовательности слов իւր աւազան, относящихся к разным словосочетаниям, выделил буквосочетание իւրա в качестве заглавного слова, а աւազան в качестве первого слова кыпчакского перевода, вследствие чего получился казус; ошибка была замечена переписчиками, и во львовской рукописи имеем слитное написание сочетания: իւրաւազան, тоже, впрочем, бессмысленное, а в санкт-петербургской – его исправленное раздельное написание իւրաւազան > իւր Աւազան. [к жене] своей, Имеющей месячные’; *с.м. aruvsuzluх**

bahasiz *оп., с.м. bahasiz*

bahasiz бесценный; **bahasiz tašlar** бесценные, *т. е.* драгоценные камни

bahatîr *с.м. bayatîr*

bahatîrliх (~lar, ~larında) героизм, доблесть, храбрость, богатырское деяние, подвиг; **bahatîrliхlar etti** он совершил богатырские подвиги

bahîr *с.м. bayîr¹*

bahla- *с.м. bayla-*

bahlan- *с.м. baylan-*

Bahrik: Baydasar Bahrik / Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Bahrik: Šäkär, çardašî Baydasar Bahrikniñ Donagan çatunu *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

baic *ош., с.м. baie*

baie (*пол. baja*) рассказываю сказки, несущий вздор, *с.м.*

bayat et- (~iyirmen = *շարիազեմ* *в.м. շարիազիմ*)

baika *с.м. bayka*

bajn *с.м. ban*

bakalar (*укр.* бакаляр ‘учитель, дьячок’, *пол.* bakalarz ‘учитель’, *ср.-лат.* baccalaureus ‘имеющий

степень бакалавра; дидаскал, учитель, преподаватель духовной академии' < bassa laureus // bassa laureatus 'увенчанный виноградом') бакалавр – *учащийся университета или академии, защитивший квалификационную работу и получивший степень бакалавра и право учительствовать*

bakkaysen *оп., см. baq-*

Bakota ActKP 14: 181, 17: 71, 331 и др. (укр. Бакота) *геогр. Бакота – древнерусский город на территории совр. Каменец-Подольского района, на р. Стрич при впадении в р. Днестр; упоминается с 1240 г. в связи с нашествием Батыея; Бакотский замок разорен монголо-татарами в 1259 г.; до 1362 г. в Галицко-Волынском княжестве, затем в Литве, с 1434 в Польше; в 1981 г. затоплен Днестровским водохранилищем*

Bakum (укр. Бакум, гр. Ἀββακούμ, Ἀμβακούμ) *и. с. Бакум, Аввакум; orus Bakum ActKP15: 351 украинец Бакум; ср. Ampagum*

Bakumenko (~ga) (укр. патроним от предыд.) *и. с. Бакуменко*

baḫ *см. bašbaḫ*

baḫ- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~-či, ~sin, ~iyiḫ, ~aliḫ, ~iñiz, ~sinlar; ~ma, ~magin, ~masin, ~mañiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiḫ, ~tiñiz, ~tilar; ~madim, ~madiñ, ~madi, ~madiḫ, ~madiñiz, ~madilar; ~ti esä, ~ti esä dä; ~ip esä; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ar edim, ~ar edi, ~arlar edi; ~iybiz; ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edim, ~iyir edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~kay edi; ~sañ, ~sa, ~saḫ, ~salar; ~masañ, ~masa; ~sañiz edi; ~sar, ~sarlar; ~misarlar, ~masarlar; ~kan; ~maḫ, ~maḫta, ~maḫtan; ~maḫi, ~maḫina, ~maḫin; ~maḫlarında, ~maḫlarından; ~mamaḫ; ~mamaḫi, ~mamaḫından; ~ip; ~miyiñ; ~minča), **baḫ-** (~arlar), **baq-** (~kaysen), **maḫ-** (~ti) смотреть, глядеть, зреть, призирать, призреть, созерцать, обращать внимание, приглядывать, ухаживать *сл. син. dārman et-, közät-, ḫulaḫ ḫoy-, ḫuvat bilä urma, pripatrovatcä bol-, saḫla-, sal-, urgeat; ḫuyt, ḫuytaw – baḫ 2 л. ед. повел. от смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть; созерцать, размышлять; относиться – смотри, гляди;*

köplüxünä körä šayavatıñniñ seniñ baḫkin maña // köp šayavatiña körä baḫ maña Пс68/69 17 по множеству милосердия Твоего призри на меня (Пс68/69 17 по множеству щедрот Твоих призри на меня, *вар. милосердие ко мне обороти*); **baḫ-či, ki igimidir** ActKP8: 221 посмотри-ка, хорошо ли; **2baḫaliḫ / baḫiyiḫ čerüv başına inamnıñ da tügällävüči Jisuska / K'risdoska** Евр12 2 давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (Евр12 2 *взирая на начальника и совершителя веры Иисуса*); **meni sen baḫmagin!** ActKP14: 51 ты меня не высматривай!; **ḫuyt, ḫuytaw, ~ur, ~ur, ~ur, ~ur, ~ur, ~ur – baḫtim, ~tiñ, ~ti, ~tiḫ, ~tiñiz, ~tilar** я, мы, ты, вы, он, они смотрел(и); **ḫuyt, ḫuytaw, ~y – baḫtim, ~ti** я, он смотрел; **ḫuyt, ḫuytaw – baḫarmen** смотрю, буду смотреть, посмотрю; **ḫuyt, ḫuytaw** – **nek baḫarmen** зачем мне смотреть; **ḫuyt, ḫuytaw – baḫmandir** не смотрю, не буду смотреть, не посмотрю; **ḫuyt, ḫuytaw – baḫiyirmen** смотрю, гляжу, взираю, созерцаю; рассматриваю, размышляю; отношусь – смотрю, гляжу; **uyt, ḫuytaw – baḫsar** он обязательно посмотрит, должен смотреть, посмотреть; **uyt, ḫuytaw – ḫulaḫ ḫoyiyirmen // baḫiyirmen, pripatrovatcä boliyirmen / boliyirmen / pripatrovatcä boliyirmen, ḫulaḫ ḫoyiyirmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, усердствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; **fillärni baḫkanlar üsnä biy Vein311: 291** начальник над зрителями слонов; **uyt, ḫuytaw – baḫma keräk** надо (по)смотреть; **uyt, ḫuytaw – baḫmaḫ keräk** решение, разрешение трудности, развязка; распушение, разделение, разжижение; разбиение, распутывание, развертывание; растопление; расплывчивость; истолкование, изъяснение; истребление, уничтожение – надо рассматреть (2Пет1 20 *никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою, вар. не может быть истолковано самим человеком, не допускает частного объяснения, не следует толковать самому*); **baḫminča anıñ kirlängäninä** не бращая внимания на то, что он был весь в грязи; **zera kensinä köp sbgga baḫar** ActKP15: 151 ибо ему будет стоить много денег, обойдется слишком дорого; **ḫulga baḫkan voroška** [фигляр, комедиант, проворный, обмороачивающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; **uyt, ḫuytaw – tonlarni baḫkan ya simarlamaḫni saḫlavuči** Vein311: 241 гардеробмейстер – зритель за гардеробом или распорядитель, наблюдатель за исполнением распоряжений; **uyt, ḫuytaw – yumulmagan köz bilä baḫma** смотреть не моргая **baḫça** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~sidiñ, ~sina, ~sinda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~lari), **baḫčä** (~gä), **baḫča** (~, ~da, ~dan; ~sindan), **baḫčä** (~gä) сад; первобытный сад, вертоград, рай *сл. син. baḫča, čičäkli, uçmaḫ; q'raq'ısañ (= q'raq'ısañ) – uçmaḫ, baḫča рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (Лк23 43 *И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; 2Кор12 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; Откр2 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия*); **q'raq'ısañ, ~čiv, ~ñ – baḫča, ~dan, ~lar** (= **baḫča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; uyrt, ḫuyrt – baḫča вертоград, сад, огород – сад, *ср. bostan* (= **uyrt, ḫuyrt**); **uyrt, ḫuyrt – baḫča ya čičäkli[k]** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; **uyrt, ḫuyrt – q'raq'ısañ, uyrt, ḫuyrt** [= **q'raq'ısañ, uyrt, ḫuyrt**] – **baḫčalar** *м. п. от q'raq'ısañ* торжище, всенародная площадь, рынок [на торжище, площади, рынке Аппия] – *мн. сады* (Деян28 15 *Тамошние братья, услышав о нас, вы-***

uyrt, ḫuyrt – **nek baḫarmen** зачем мне смотреть; **ḫuyt, ḫuytaw – baḫmandir** не смотрю, не буду смотреть, не посмотрю; **ḫuyt, ḫuytaw – baḫiyirmen** смотрю, гляжу, взираю, созерцаю; рассматриваю, размышляю; отношусь – смотрю, гляжу; **uyrt, ḫuyrtaw – baḫsar** он обязательно посмотрит, должен смотреть, посмотреть; **uyrt, ḫuyrtaw – ḫulaḫ ḫoyiyirmen // baḫiyirmen, pripatrovatcä boliyirmen / boliyirmen / pripatrovatcä boliyirmen, ḫulaḫ ḫoyiyirmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, усердствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; **fillärni baḫkanlar üsnä biy Vein311: 291** начальник над зрителями слонов; **uyrt, ḫuyrtaw – baḫma keräk** надо (по)смотреть; **uyrt, ḫuyrtaw – baḫmaḫ keräk** решение, разрешение трудности, развязка; распушение, разделение, разжижение; разбиение, распутывание, развертывание; растопление; расплывчивость; истолкование, изъяснение; истребление, уничтожение – надо рассматреть (2Пет1 20 *никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою, вар. не может быть истолковано самим человеком, не допускает частного объяснения, не следует толковать самому*); **baḫminča anıñ kirlängäninä** не бращая внимания на то, что он был весь в грязи; **zera kensinä köp sbgga baḫar** ActKP15: 151 ибо ему будет стоить много денег, обойдется слишком дорого; **ḫulga baḫkan voroška** [фигляр, комедиант, проворный, обмороачивающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; **uyrt, ḫuyrtaw – tonlarni baḫkan ya simarlamaḫni saḫlavuči** Vein311: 241 гардеробмейстер – зритель за гардеробом или распорядитель, наблюдатель за исполнением распоряжений; **uyrt, ḫuyrtaw – yumulmagan köz bilä baḫma** смотреть не моргая **baḫça** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~sidiñ, ~sina, ~sinda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~lari), **baḫčä** (~gä), **baḫča** (~, ~da, ~dan; ~sindan), **baḫčä** (~gä) сад; первобытный сад, вертоград, рай *сл. син. baḫča, čičäkli, uçmaḫ; q'raq'ısañ (= q'raq'ısañ) – uçmaḫ, baḫča рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (Лк23 43 *И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; 2Кор12 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; Откр2 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия*); **q'raq'ısañ, ~čiv, ~ñ – baḫča, ~dan, ~lar** (= **baḫča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; uyrt, ḫuyrt – baḫča вертоград, сад, огород – сад, *ср. bostan* (= **uyrt, ḫuyrt**); **uyrt, ḫuyrt – baḫča ya čičäkli[k]** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; **uyrt, ḫuyrtaw – q'raq'ısañ, uyrt, ḫuyrt** [= **q'raq'ısañ, uyrt, ḫuyrt**] – **baḫčalar** *м. п. от q'raq'ısañ* торжище, всенародная площадь, рынок [на торжище, площади, рынке Аппия] – *мн. сады* (Деян28 15 *Тамошние братья, услышав о нас, вы-***

bağcaçı

шли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц, *вар.* рыночной площади, торгова, рынка, форума Аппия; – Аппиева площадь – *город на Аппиевой дороге, ведущей из Рима в Капуя, ок. 60 км от Рима; имел форум, т. е. торжище с лавками, гостиницами и складами; назван в честь цензора и консула Аппия Клавдия (IV – нач. III в. до н. э.), построившего акведук Аппия – с Сабинских гор в Рим – и начавшего строительство этого нового римского торгового центра*, *ср.* *dvor, köşk* (= *уярд*); *ի ածուցի* – *bağca, ~dan, ~lar* (= *bağca(lar)dan*) *отл. ед., мн.* из род|а, ~ов, племен|и; с гряд|ы, огород|ы, ~ов, пол|я, ~ей – из сад|а, ~ов; **Barça bağca, çaysin ki tikmiyir Atam benim köktägi, axtarilir Mф15** ¹³Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (*Mф15* ¹³всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* *всáкз еáдз*); *բարսողաւ թայրաշն* – *bağca çiçäki* райский цветок, райские цветы, цветник райского сада – райский цветок, *ср.* *çiçäk bağçası* (= *բարսողաւ*); **bağca yer ActKP8: 121, 131** садовый участок, сад

bağcaçı, bağcaçı садовник, садовод; *սարահողան, սարահողան* – *bağcaçı / bağcaçı* садовник – садовник, садовод (*Ин20* ¹⁵садовник, *цсл.* *вєртогрáддєрь*) **bağcaçılığ** садовничество, садоводство; *սղեգործել, ~ք* – *bağcaçılığ etiyir|men, ~biz* садовнича|ю, ~ем, занима|юсь, ~емся садоводством

bağcadagi находящийся в саду

bağca *с.м.* *bağca*

Baydasar *с.м.* *Baydasar*

bağcı *с.м.* *bağcı*

bağıl- (~gaumen, ~gay; ~gandır; ~mağ) *страд.* рассматриваться, находиться на рассмотрении, под наблюдением, присмотром, надзором, уходом; *Երեսացի, Երեսացի* – *çarşi turuzulgay ya bağilgay* пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; **törä bilä bağilgandır bu iş** это дело уже рассмотрено судом

bağillik *с.м.* *bağillik*

bağilmağ *страд.* рассмотрение; **egär ermeni ämanätni çoyučı bolgay, na kendiniñ töräsiniä özgä džinstan ötläş bağilmağ keräk** если вещи в доверительное хранение дал армянин, то рассмотрение со стороны человека иной национальности должно вестись в его суде, *т. е.* в суде доверителя

bağın-, bağın- смотреться, присматриваться, всматриваться, рассматриваться, наблюдать, надзираться, быть под наблюдением, под надзором; **72 adam anıñ üçün tüzdülär, ki barça adämilär bağingaylar, ki 72 millätniñ usuluqu alardadır 72** человека определили затем, чтобы рассмотрение велось как бы всеми людьми, ибо в них представлена мудрость 72 народов; **çatunlar kläsä här kün kiyniyirlär da bağiniyirlar küzgüdä** женщины хоть каждый день наряжаются и смотрятся в зеркало; **ol biyik yerdän oturup bağiniy edi bu şturum üsnä, zera igi körünüy edi barı-yoğu** сидя

на этой возвышенности, *султан* наблюдал за штурмом, так как *оттуда* было хорошо все видно

bağışla- *с.м.* *bağışla-*

bağışlan- *с.м.* *bağışlan-*

bağmasızlığ недосмотр; **bağmasızlığından** по его недосмотру

bağmağ смотрение, глядение, созерцание, взгляд, надзор, ведение; *Հայել, նայել* – **bağmağ** то же; *նայելով* – **bağmağ bilä** *тв. п.* то же; **Որք էս սորունք: Դաս աւծն է... նայելովս զկենդանիս սպանանտ** – **Çaysilardirlar sürkügänlär? İlk yılan dir... bağmağ bilä tiriläri öldürür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея... она убивает живых существ взглядом; *գիտաստորութիւն* – **bağmağ** намерение, предприятие, замысел; цель – его смотрение, взгляд; *սրնսիրունք, սրնսիրունք* – **salmaga vorożkaliğ, džaduluğ barmağ** [= **bağmağ**] / **bağmağ** *мн.* *от սնսիրունք* волхование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой; *խեթ* (чаще = *խեթ*) – **öç, egri bağmağ, kek** // **açıy, ağığ, irdza / ridza 2 Or. 28 rdza** толчок, удар; препятствие, затруднение, мешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обода, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня); *Երեսակ* – **bağmağ bilä körgüzmä ya znak** // **K'ar. 2 ayoğ' / ayoğ'k'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или *подавать* знак // Карнеци, вторая молитва / молитвы; **öv bağmağ Teğriniñ** домоводство, домостроительство Божие; **bağmağlarında voyvodalarniğ** под надзором воевод

bağmağlığ (~; ~lar) присмотр, наблюдение, уход, забота, опека, покровительство; гадание, ворожба, вещба, колдовство; *Հայեցութիւն* – **bağmağlığ** // *Հայեցութիւնք* – **bağmağlığ|lar** *ед., мн.* воззрения, взгляды, взоры, зрение; наружный вид, наружность – смотрение, рассмотрение, наблюдение, надзор; *գիթութիւն* – **arpa salmağ, här türlü bağmağlığ, vorożkaliğ, džadu / džaduluğ** чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* ⁹Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

bağša *с.м.* *bağša*

bağşıš *с.м.* *bağşıš*

bağtir- (~sin; ~dim, ~diğ, ~di; ~ir edi; ~gay; ~gay edi) *понуđ.* велеть посмотреть, осмотреть, ухаживать, лечить и пр.; **2 antičkäni ötläş Ermeni töräsiniğ yeberip bağtirsın ActKP17: 421** чтобы

balasī лъвёнок; **devā balalarī** мн. верблюжата; **ešāk balasī** ослёнок, см. **k'urak'**

Balaam (укр. Валаам, пол. Balaam, Bileam, арм. **Բալաամ**; лат. Balaam, гр. Βαλαάμ, евр. Билеам 'господин народа' или 'губитель народа') и. с. Валаам – прорицатель (Чис22: 5, Втор23: 5)

Balaban (~nī) (укр. Балабан) и. с. Балабан – Александр Балабан (ум. в 1637), полковник, родом из галицкой православной семьи, староста винницкий, рогатинский, теребовельский, попал в плен к туркам под Цецорой 9/19 сентября 1620 г.; в 1631 завершил строительство Теребовельского замка

balayuz (~, ~ga, ~nu, ~dan), **balahus**, **balahuz** (~, ~dan) воск; **čiraxtan ya balahuzdan** из свечей или из воска; **diuf** – **balayuz** воск, восковая, сальная свеча – воск: ¹⁵**Men, nečik / nek, nečik suv, töküldüm, da tayıldılar / saçıldi barča sövâklârim benim, da boldu yürâkim benim nečik balayuz erilgân içinâ yürâkimniñ / çarnimniñ benim Пс21/22** ¹⁵Я (почему) пролился, как вода, и рассыпались все кости мои, и сделалось сердце мое как растаявший воск посреди недра / чрева моего (Пс21 / 22 ¹⁵Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей); **pan Miskonuñ möhürü tibinâ işpanskiy balahus üsnâ Ven1788: 108r** под печатью пана Мисько на испанском воске, т. е. на сургуче; **yışpanskiy balayuz 1 flörü 26 hroš Ven1788: 65v** за испанский воск (сургуч, для опечатывания гроба) 1 злотый 26 грошей; **aruv / safi balayuz ActKP 17: 241 / 20: 1** чистый, очищенный воск; **čiy / sïrovî // sïrovîy balayuz ActKP17: 271 / 17: 331 // 17: 271, 20: 1** сырой, суровый, неперетопленный, небеленый воск; **2 kamen Plövnüñ smalcovanîy balayuz ActKP20: 41** два камня львовского топленого воска; **10 hrošluç yâšil balayuz ActKP11: 181** зелёного воска на 10 грошей (либо в смысле сырой, нетопленный, небеленый, не белый воск непервого года, то есть не ярый, не от новоярых пчел)

balahus см. **balayuz**

balahuz см. **balayuz**

Balak', р. н. **Balak'î** (укр. Валак, пол. Balak, арм. **Բալակ**, р. н. **Բալակի**, лат. Balas, гр. Βαλάκ, евр. Балак 'он опустошил') и. с. Валак – царь моавитян

balamut (укр. баламут) **ActKP12: 151** смутьян, интриган, скандалист

baġar [baġar] (арм. **պաղար** [balar]) 'чирей, веред, прыск, пупырь, волдырь, гнойной прыщ, опухоль, прыщик, угорь, желвак, рожа, карбункул, кровавой чирей, шишка, воспаление; украшение около удил') болячка, опухоль, гнойная язва, нарыв, чирей; **qıqır** – **makuvkalar ya baġarlar** [baġarlar / bazarlar] (?) – маковки, шишки или чирьи, ср. **bolâčka**

balas (~lar) (укр. баяс, баясына, пол. balas 'столбик поручней', ит. balaustra 'балюстрада') поручень; **köškü çöp-çövrâ balaslar bilâ** ограда, беседка, павильон с поручнями со всех сторон

balasam (арм. **պալասամ**; **պալասան**, **բալասան**, гр. βάλσαμον) бальзам – пахучая с эфирным маслом смо-

ла, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь; ср. **balsam**, **oleyok** (= **ուլայուկ**)

Balälöy (~, ~nuñ), **Balälöy** (~, ~nu) (арм. **Պալէօղոյ**, **Պալէօղոյ**, гр. Παλαιολόγος) и. с. Палеолог – династическое имя византийских императоров (1261–1453); **Balälöy, çayan çanî** Палеолог, греческий царь – Михаил VIII Палеолог (1224–1282), Никейский император в 1259–1261 гг., император Византии в 1261–1282 гг., заключил Лионскую унию с папой Римским Григорием X о верховенстве Рима (II Лионский собор 1274 г.); отлучен о церкви папой Римским Мартином IV в 1281 г. за несоблюдение унии

Balcer ActKP8: 141 и. с. Бальцер; ср. **Baydasar**

Balcer žēnč Nigolov / Baydasar ActKP26: 41 Бальцер, зять Нигола / Багдасар

balčix (~, ~niñ, ~nî, ~ta, ~tan; ~iniñ, ~in; ~lar), **barčix** (= **balčix**) глина, глинозем, земля, прах, грязь, ил, тина, слякоть, распутица, раздорожье, известковый раствор, раствор для обмазки стен сл. син. **hlina**, **çizil yer**, **vapna**, **yer**, **bloto**, **fatatus**; **diuqihy**, **diuqihy** – **balčixlar** р. н. мн. от **diuq**, **dior** грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь – мн. грязь, болотистое место, топь; **çaqırlı** – **balčix**, **vapna**, **bloto** цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина – глина, известь, грязь (**Быт11** ³И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести); **ırlıq'** – **balčix** грязь, тина, ил – грязь; **ırlı** – **hlina**, **balčix** глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, брение, персть – глина, грязь; **ırlı** **ı** **ırpıñı** (= **ırpıñı**) – **balčix** грязь в слюне, плевке, плюновении, харкании – грязь; **ırlı** **qançılıy** – **balčixin oramlarniñ** уличную грязь: ⁴³**Uvatıyım alarnî, nečik toznu alnina yelniñ, nečik balčixni / balčixin oramlarniñ, basıyım / alay basıyım alarnî Пс17/18** ⁴³Буду толочь их, как пыль на ветру, как уличную грязь, буду топтать / так буду топтать их (**Пс17/18** ⁴³я засеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязь попираю их); **ırpırlırlı** (= **ırpırlırlı**) – **balčix** / **balčixli**, **balčix bilâ tolu**, **fatatus** грязный, тинный, болотный; иловатый, глинистый, топкий, наполненный грязью – грязь / грязный, наполненный грязью, пресловутый, ославленный, с дурной славой; **Çelig dir slunce zêmne, zera balčixtan çixiyir** Железо есть солнце земное, потому что получается из грязи; **balčix zamanında ActKP11: 171** во время грязи, слякоти, бездорожья, в распутицу; ср. **çamur**, **slôta**

balčixlan (~di; **balčixlanıyirmen**; ~gan) испачкаться глиной, грязью, загрязниться, замараться, обмазаться, быть обмазанным глиной, оштукатуренным син. **kırlân**–; **çaqırlırlı** – **balčixlanıyirmen** обмазываюсь цементом; мараюсь, забрызгиваюсь грязью, пачкаюсь, засусливаюсь, оскверняюсь, загрязняюсь, загаживаюсь; обмакиваюсь, намачиваюсь; оборачиваюсь, заворачиваюсь – обмазываюсь, пачкаюсь грязью, мараюсь, оскверняюсь

balçixli глинистый, обильный грязью, болотистый; *սղաղա[ղ]սուղա* – **balçixli** солкий, солоноватый, солёный – болотистый: ³⁴*Etti yerni yemiş berüci balçixli yamanlixi üçün turuçilariniñ alarniñ //* ³⁴*Etti yerni yemişli tuzlu, ayu kibik, yamanlixi üçün anda turganlarniñ* Пс106/107 ³⁴Он превратил земли плодородные – в болотистые / солончатые, за нечестие ее обитателей / живущих там (Пс106/107 ³³Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу, ³⁴землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней); *սղաղաղաղաղ* – **balçixli tuzlu yer // tuzlu yer, çaydan tuz çixar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, т. е. солончак // солёная земля, из которой выступает соль (Иер17 ⁶Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой)

baldakin (укр. балдахин, балдахіум, пол. baldachim, нем. Baldachin, ит. baldacchino ‘балдахин’ < лат. baldacinus ‘багдадский шёлк’ < Baldac геогр. Багдад) балдахин; **tron kensiläriniñ da olturuçu mayestatı üsnä baldakin tibinä çoyulgan** их трон и сидение помещено на возвышении под балдахином

Balëstin (~gä) (арм. Պաղեստին, гр. Παλαιστίνη) геогр. Палестина

Balfa геогр. Балх – древнейший на Шёлковом пути город Балх (позже Бактр, Бактра, столица Бактрии, Греко-Бактрийского, затем Кушанского царства) на сев. совр. Афганистана, который арабские географы почитали “Матерью городов” (Умм аль-билад); ср. узб. балхи тут – “балхская” шелковица, сорт тутовника с крупными белыми сладкими плодами; **beş lidra balfa ipäk üçün ekişär fliu** ActKP15: 311 по два золотых за пять фунтов балхского шёлка; **eki som bir lidra balfa ipäk üçün** ActKP14: 151 две гривны за фунт балхского шёлка

balıyam (~, ~niñ) слизь, мокроты, флегма; *մաղաղաղ* [= *մաղաղաղ* т. е. п. от *մաղաղ*] – **balıyam, çoyu flagma** [слизь, мокрота, влажность, флегма] – слизь, густая флегма; *մաղաղ* – **flagma // մաղաղ – öt, balıyam, flagma, flagma** желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (Деян8 ²³вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды)

Balıyam с. м. Pahay

Bali, Balı и. с. Бали, Вели; ср. Xurt-Bali

Bali der Andon oğlu / Bali Der-Andonovič ActKP17: 411 Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Bali džulfalı Vien441: 182v Бали из Джульфы (умер во Львове)

Bali ermeni erzinganlı ActKP8: 231 Бали, армянин из Эрзингяна (Эрзинджана)

Bali kâfâli / Bali der Andon oğlu ActKP17: 81 Бали кафииц / Бали, сын отца Андона

Bali / Balı der Andon oğlu zamoscâli ActKP17: 331 Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Bali: Babik Bali oğlu ActKP35: 421 Бабик, сын Бали

Bali: toçatlı ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Hoçça-Yayub, Dadur, Bali, yänä Yayub, Mustafa bu-

surman ДГрун: 23 армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Bali: Köpäk Baliniñ biyayası ActKP12: 121 Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

Bali Xaplan oğlu ActKP26: 31, 81 Бали, сын Хаплана

Bali Marsanä kiyövü ActKP26: 11 Бали, зять Марсанэ

Bali marzivanli ActKP15: 211 Бали, выходец из Марзывана

Bali zamoscâli Mardiros kiyövü ActKP17: 61 Бали из Замостья, зять Мардироса

Balı с. м. Bali

Balı çaysarlı ActKP15: 311 Бали из Кайсери

balix¹ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larin), **balix** рыба; *Արիսա* – **balix atidir** Акила (иудей из Понта, у которого, когда он вместе с женой Прискиллой переехал в Коринф, жил апостол Павел; лат. aquila орн. орел, ихт. морской орёл из отряда скатов) – название рыбы, ср. *սւր չարաչոս*; *Չարին* – **balix** Дагон – рыба (Дагон – бог грозы и подземного мира в Вавилоне, Ассирии, у филистимлян; переводчик, видимо, связывает это имя с евр. даг ‘рыба’; ассирияне изображали своего бога Дагана или Дакана с человеческим туловищем и рыбьим хвостом); *ըրզրղ* – **balix** плавающий; плаватель, пловец – рыба (Откр8 ⁹и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла); *ձուղ* – **balix** рыба; *փուշ* – **balix sövâk / sövâki** терновник, волчец, колючка – рыбажья кость (Мр15 ¹⁷и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; Ин19 ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – кыпч. сочетание соответствует арм. выражению *փուշ ձուս*), ср. *salam, tegänâklik, terna, zbože* (požatiy ~niñ tibi) = *փուշ*; 85 **balixniñ tişi tobol içinä möhürlü** ActKP17: 261 восемьдесят пять рыбьих (акулых?) зубов в тоболе под печатью; *vêlorib, ulu balix* кит, большая рыба; *ցուծորդ* – **utka / ventka bilä ulavuçi balixni** Sir. 19 рыболов сетью – рыболов, промысляющий удочкой, ловец рыбы удочкой, Сирах 19 (Ис19 ⁸ставящие сети в воде, арм. рыболовы сетями и кидящие мрежи, мечущие сети, невод, цсл. միջմիջին նեճոճի ու միջմիջին ճեղի; – кыпч. перевод относится к предыдущему словосочетанию данного стиха: ⁷бросающие уду в реку, цсл. միջմիջին ճեղի վզ թիճ); *avçi, balix uluçi, piscator* ловец, рыболов, рыбак; *մեծամեծ ձկնոր* – **ulu-ulu balixlar** огромные рыбы; **balix vanênka** Ven1788: 137r корытце рыбы; с. м. *çortan, çortanbalix, delfin, çalçanbalixi, çarabalix, çiliçbalixi, çiziladçabalix, sariköbâkbalix, sazan, seledec, suiti, şeuka, tekirbalixi, tuyubalix / tuyubalix, üsgümrübalixi, yayınbalix, yılanbalixi, yonuzbalixi*

Balıx, Balıy астр. Рыбы, Pisces – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 февраля – 20 марта; *Չուղ* – **Balıx** астр. Рыбы

balix² оп., с. м. **bazix** (azulaç ~) **balixçi** рыбак, рыболов; **Toldurdu džan blä pobožni**

baliḫči Bedrosnu, da boldu ksônže arak'eallärniḫ, bašī surp yuxövnüḫ anīḫ ari Он исполнил духом набожного рыбака Петра, и тот стал князем апостолов, главой Его святой церкви

baliḫkīna (~lar, ~larni), **baliḫkīnâ** (~larni) *ум.* рыбка, мелкая рыба

Baliy anguryali, deḫ Sarkis oylu, Pôv šähärlisi Vien 441: 143r Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.)

Balko ActKP8: 151 Балко (из Ясс)

balḫ *граф. редукция, см. baliḫ* (= *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸*)

balḫ - сверкать, сиять; **kötürdü fristâ 1 yaš oylanni, ki balḫar edi, günâš kibik** ангел поднял юного мальчика, который сиял, как солнце; **baliḫyir bašī ayir tašlardan da altin-indžidän, nečik günâš** голова ее сверкает от тяжелых камней и золота с жемчугами, как солнце

balḫi *граф. редукция, см. baliḫ*

balneum *лат. хим.* водяная баня; **balneumda distilovat et- Tor: 45^ar** дистиллировать на водяной бане; *ср. banâ²*

bâloglova (*пол. białogłowa*) женщина

bâloglovski (*пол. białogłowski*) женский

balon (~, ~ni; ~u) (*укр. балон, бальон, пол. balon, фр. ballon*) воздушный шар – из мочевого пузыря, желудка животного или воздушного пузыря рыбы; *ср. povêtrnik*

balsam (*укр. бальзам, пол. balsam, лат. balsamum, гр. βάλαμον*) бальзам – пахучая с эфирным маслом смола, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь; *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸* – **balsam, oleyok**, бальзам, масло ароматическое; *ср. balasam*

balta (~, ~niḫ; ~lar) топор, секира, бердыш, алебарда *син. čokan, nađḫaḫ, okša, topor; 𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸 – balta, securis* топор, секира, топор, боевая секира (1Цар13 ²¹когда делается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров); *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸, оп. 𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸 – balta, topor* топор, секира – топор (Иез9 ²у каждого в руке губительное оружие его, *цсл. коемѣждо гѣкирд (погѣленіѣ) вѣ рѣцѣ гѣго*), *ср. hebel* (= *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸* *вм. 𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸*); *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸 – balta* топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – топор; *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 – baltalar bilâ* *тв. п. мн.* топорами: ⁵Nečik ormandagi / ormanda ayačlarni / ormandagi [ayačlarni] **baltalar bilâ sındiryaladilar ešikin anīḫ birgâ / sındirirlar ešikların anīḫ, ⁶baltalar bilâ da ulu čakučları bilâ yemirdilâr anī / balta bilâ da čakuč bilâ buzdilar anī** Пс73/74 ⁵Как лесные деревья / деревья в лесу, враз топорами изрубили / рубят двери его, ⁶топорами и молотами разорили его (Пс73/74 ⁵показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева; ⁶и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами, *цсл. гѣкѣ вѣ дѣвѣрѣвѣ дѣвѣвѣнѣ гѣкѣкѣрами разрѣтѣкоша ⁶дѣвѣрѣн гѣгѣ вкѣдѣтѣ, гѣчѣнѣкомѣ и сѣкѣорѣдомѣ разрѣдѣнѣша ѱ*); *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸* (= *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸*) – **baltanīḫ ayačī, toporisko** топориче, черен, ручка, рукоятка – ручка топора, топориче, *ср. sap, toporisko, manubrium* (= *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸*); **et baltasi** ActKP8: 181 топор для мяса;

𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸 – **tesla baltasi** топорик, струг – плотницкий топор

baltači (~sina) (*тур. baltacı*) алебардник, алебардщик, алебардовщик

Baltromiy *см. Bartlomiy*

balvan (~niḫ, ~ga, ~ni; ~larga, ~larni) (*пол. bałwan, укр. бовван, болван, балван*) идол, истукан, болван, божок, статуя языческого бога *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸* (= *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸*) – **balvan** идол, кумир, истукан, статуя, болван – идол, истукан, *ср. gurk*

balvoḫvalca (*пол. bałwochwalca*) идолопоклонник, язычник

balvoḫvalstvo (*пол. bałwochwalstwo*) идолопоклонство, идолопоклонничество, язычество

balyemâz (*тур. balyemez* *букв.* ‘не ест мед’, *т. е.* ‘не до меда’, *искаж. ит. palla e mezzo* *букв.* ‘ядро – и пополам’ *искаж. нем. Faule Metze / Mette / Mettje* ‘Ленивая Метце / Меттэ / Меттѣ’ – *пушка 1411 года из Брауншвейга длиной 290 см, весом 8228 кг, калибром 76 см и с ядрами в 550 кг; ее предшественница – Tollen Grete ‘Бешеная Грета’ весила 16 400 кг*) средняя, затем тяжёлая турецкая пушка

Vampilia (~ga) (*укр. Памфілія, пол. Pamfilia, арм. Պամփիլիա, Պամփիլիա, лат. Pamphilia, гр. Παμφυλία*) *геогр.* Памфилия – область на юге Малой Азии между Киликией, Ликией и Писидией; в 43 г. н. э. в нее была включена Ликия

Vampo, Vampos (*арм. Պամփոս, лат. Pambo, Pambos, гр. Παμβός*) *и. с.* Памво – Памва Нитрийский (IV в.), пустынный, подвижавшийся голодом, трудом до изнеможения и молчанием; память 18/31 июля

ban, ban [bajn] (*молд. бань ‘деньги’, рум. ban ‘бань, мелкая монета’*) бань, грош, мелкая монета; *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 – pinez, ban* кодрант, мелкая медная монета, равная 1 / 60 динария – грош, бань; **bir kümüş belbay... cetkasi ban kümüşü, da ḫulaḫları sbg kümüşü** ActKP15: 191 один серебряный пояс... набор из молдаво-валашского монетного серебра, а ушки – из местного монетного серебра; **ban** [bajn] **kümüşü** ActKP15: 211 молдаво-валашское монетное серебро; **bir somtaši ban kümüşü** ActKP11: 351 одна гривна молдаво-валашского серебра; **ban kümüşündän, ašaḫ kümüş** ActKP15: 111 из низкопробного, молдаво-валашского монетного серебра

banâ¹ (*укр. баня, бамія, болг. бамя, бамия, бабня* < *тур. banyu, banyu, а. bāmijā* ЕСУМ1: 132) *бот.* огурцы дикие или ослиные, Cucumeres agrestis или asinini, либо бутылочная тыква, Cucurbita agrestis, либо колоквинт, тыква горькая, Colocynthis sylvestris, Citrullus colocynthis или же бамия, гомбо, Hibiscus esculentus – однолетнее травянистое растение семейства мальвовых, из стеблей которого выделяют грубые волокна, особенно из бамии индийской – гибискуса коноплевого, кенафа (Hibiscus cannabinus), зелёные стручки употребляют в пищу, а из семян готовят суррогат кофе; *𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸* – **banâ** // **bišmāgān borla** [btla] незрелый виноград, зелёный, незрелый, гроздие зелёное; тыква бутылочная, колоквинт,

тыква горькая, *Colocunthis sylvestris* – ослиный огурец, тыква // незрелый виноград (4Цар4³⁹И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение [вар. колокви́нт, цсл. кiноград на елѣ], и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их.

⁴⁰И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть; – как полагает Глаголев А. Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 494), ученики собрали огурцы дикие, ослиные, евр. паккуот, изображение которых легло в основу орнамента, именуемого огурцами: 3Цар6¹⁸На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; 3Цар7²⁴Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем; новейшие исследования доказывают, что “в библейские времена огурец садовый, *Cucumis sativus* в Египте и Палестине не был известен, поэтому встречающееся только в Чис11:5 евр. слово кишшу обозначает не огурец, а дыню, *Cucumis melo*, те ее сорта, которые имеют сочные, хорошо утоляющие жажду плоды, напоминающие по форме огурцы” БЭБ: 650; в этом стихе синодальному “огурцы и дыни” соответствует арм. *սխի և մերուսուր* ‘дыни и арбузы’; сочетание ‘ослиный огурец’ лежит в основе укр. гарбуз ‘тыква’, рус. арбуз < перс. *ğarbūza* ‘дыня, букв. ослиный огурец’ < *ğār* ‘осел’ + *būcinā* ‘огурец’ *Фасмер1:83-84*); ср. *ajzok*, *bišmāgān*

banā² (укр. баня, пол. *bania* совр. ‘любой шаровидный предмет; бидон; купол’) 1. котёл; *Middā bilgan: eki banā: biri ulu, biri kiči, 1 panov, 1 brītvanna Ven1788: 141r* Утварь из меди: два котла: один большой, один маленький, одна сковорода, одна жаровня; 2. хим. водяная баня *Tor: 152v*; ср. *balneum*

Banaas, Banajas (укр. Беная, цсл. банѣа, пол. *Banajas, Banajasz, Benaja*, арм. *Բանայա*, лат. *Banaias, gr. Βαναίας, евр. Бенайаху* ‘Яхве создал род, наградил потомством’ или ‘Бог строит, создает’) и. с. Ванея; **Banajas, oylu ulu boyatirniñ Yojadi atli** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай – сын священника Иоддая, храбрец, убил двух сыновей Ариила Моавитского; сошел и убил льва во рве в снежное время; убил одного Египтянина его собственным копьем

Bandälevon (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan), **Bandälevon, Bandäleon, Bandälewon, Bantayewon, Pante, Pantâ, Pantaleyon** (арм. *Պանտալեոն*, лат. *Pantaleon, gr. Πανταλέων* ‘совершенный’) и. с. Панталеон, Пантелеон, Пантолеон; **Bandälevon hakim** лекарь Пантелеон – сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, при крещении иереем Никомидийским Ермолаем получил имя Пантелеимон, целитель и великомученик, в 303/305 г. пострадал при императорах Диоклетиане и Максимиане (оба отреклись от престола 1 мая

305 г.), см. **Banderemovn, Dioklecian, Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos, sr. Pulia, Sdorokia; Bantayewon / Bandäleon / Bandälewon sargawak** диакон Панталеон – Панталеон, диакон Константинопольский (лат. *Pantaleon diaconus Constantinopolitanus, VIII в.*), автор теологических трактатов и проповедей; *вартабед Антон цитирует латинскую версию его сочинения «Encomium in maximum et gloriosissimum Michaellem coelestis militiae principem», известное у нас под названием «Пандолеонта диакона и хартофилака великия церкви сказание чудес превеликого и преславного Михаила, Архистратига» и вошедшее в Великие Минеи Чети, собранные митрополитом всероссийским Макарием (Ноябрь. Дни 1-12. – СПб., 1897: 247-283); klaštor svētego Pant'aleyona ActKP 15: 11 монастырь святого Панталеона*

Bandälevon: Serhiy Bandälevon ActKP17: 411 Сергей Банделевон

Bandälevon: Serhiy Bandälevon / Pante ActKP17: 211 Сергей Банделевон / Панте

Banderemovn [= Bandedemovn] (арм. *Պանտալեմոն*, лат. *Panteleemon, Panteleimon, gr. Παντελεῖμων* ‘всемиловитый’) и. с. Пантелеимон, Пантелеймон – сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, получил имя Пантелеимон при крещении иереем Никомидийским Ермолаем, целитель и великомученик; казнен в 303/305 г. при императорах Диоклетиане и Максимиане (по преданию, был личным врачом последнего, однако в Никомедии была резиденция не Максимиана, а Диоклетиана); память у православных 27 июля старого стиля, у католиков 27 июля; **bügündän kerī ündälmisärsen Bandälevon, yoçesä Banderemovn [= Bandedemovn], ki köplärgä yarli-yisarsen da oñaltsarsen barça tünçsizlarnı** отныне ты будешь называться не Пантелеон, а Пантелеимон, ибо ты должен многим оказать милость и исцелить всех немочных; ср. **Bandälevon**

baniciya (пол. *banicja* ‘изгнание’) указ осылке, об изгнании; **ğaçan ki boluşmadılar sözläri anıñ, soñra kliy edi baniciyanı yazma Parsey hajrabed üsnä** когда же эти их слова не помогли, после сего они вознамерились написать на патриарха Василия указ об изгнании

banit (укр. баніт, баніта, банита ‘изгнанник, изгой’, пол. *banit, banita, bannit, bannita, bandyta* ‘изгнанник’ < ср.-ит. *bandito ЕСУМ1: 134*) изгнанник, изгой; *шпримтл* – **vivolovat / vivotat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit** изгоняю, сылаю, высылаю – изгоняю, делаю изгнанником или изгоем; ср. **mänzul**

banka (укр. банка, пол. *banka*) банка, склянка, скляница, сосуд, кувшин, чаша сл. син. **čarka, roh, sloyek, amputka; 2/2 – banka 4 Tkr. 21, Mad-t'e., amputka** графин, хрустальная бутылка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк – банка, 4-я книга Царств, Матфей, бутылочка (4Цар21¹³вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; Мф26⁷приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом

мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову); *qırılmaq* – **banka**, **sloyek** *v. n. ot urınmaq* сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – банка, склянка (4Цар9¹ возьми сей сосуд с елеем в руку твою); **bankalar moşonǵovıy**, **danä 5 Ven1788: 72r** банки латунные, пять штук

banket (~, ~kä, ~inä; ~lär, ~lärǵä, ~läрни, ~lärdä), **bankêt** (~, ~kä, ~tä; ~inä; ~lärdä, ~lärdän) (укр. бенкет, банкет, пол. bankiet, нем. Bankett, фр. banquet < *um.* banchetto ‘трапеза’ < ‘банкетка, трапезный столик’ *ум. ot* banco ‘скамья, стол’) банкет, трапеза, прием с угощением

bankêtnik (~lär) (укр. бенкетник, пол. bankietnik) банкетщик, трапезничающий

banketovat et- (укр. бенкетувати, банкетувати, пол. bankietować) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

banketovatsa bol- (укр. бенкетуватися, банкетуватися, пол. bankietować się) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

Bantayewon *см.* **Bandälevon**

Bap'rodtidea *см.* **Ebap'rodtidea**

Baptist (*um.* Battista, *лат.* Baptista) *и. с.* Баптист; **Baptist Viveli ActKP26: 1** Баптист Вивелли – покойный, запись от 22 декабря 1614 г.; *ср.* **Batista baruççi ActKP15: 311** мастер, шьющий папучи – турецкие башмаки без каблука и задника, шлепанцы, тапочки

baq- *см.* **baç-**

bar (~, ~men, ~sen, ~där, ~biz, ~siz, ~dirlar, ~därsar, ~nñ, ~ga, ~dan, *иск.* ~danlar; ~lar, ~läرنñ) есть, имеется, есть в наличии, присутствует, существует; *при конверсии* наличный, имеющийся, присутствующий, существующий, наличное, имеющееся, присутствующее, существующее, наличие, присутствие, существование; **qır, qırn** – **bar** есть, существует, пребывает – есть, имеется, существует; **kıl-** **barmen** я есть, емь, существую; **kü, küq** – **barsen** ты есть, еси, существуешь; **բերե, բերե** – **bardir** приносит, приводит, направляет, склоняет к чему, клонит; подвозит, привозит, ведет; претерпевает – он есть, имеется, существует; **qır[j]** – **bardir** есть, существует, пребывает – наверное есть, имеется; **qırıg, qırıgg** [= **qırıg**] – **bardir** может быть, быть может, авось, либо, станет; дабы не, чтоб не – наверное есть, *ср.* **bolmagay bolgay, kim bilir, şahat, ne, forte** (= **qırıg, qırıg > qırıg, qırıg**), **şahat** (= **qırıg**); **Է՞ն անազուրիւն և փոքրուրիւն կամ Գողգոթիւն: Ոչ, այլ Հաւասար և մի էն փառք և մեծութեամբ** – **Bardir ululuğ da kiçilix ya eksiklik? Yoğ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuğ bilä** Имеется ли у этих трех *испостасей* старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии; **էն էն** [= **էն, էն**] – **bardir 2 Mag. 3** это есть, все это на самом деле является, представляет собой, 2-я книга Маккавейская 3 (2Макк3¹⁰ Хотя первосвященник показал, что это есть вверенное на сохранение имущество вдов и сирот); **է** – **bardir, boluptur, bolur** – Теңри-

niñ atidir существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – Он есть (Сущий), был, будет – это имя Бога; **բարս** – **yollu, bardir, ya bolur, ya könu rast kelmäx** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **ki bar edi, da bardir, da turur meñilik / da bolur** который был, и есть, и будет вечно, *ср.* **verdägi** (~lärdän = **jetqıy**); **qırıy** – **bar** (?) – есть, имеется, существует; **Հայ, ~р** – **bar ya türlülä** *ед., мн. (?)* – есть, имеется, существует или разные; **qırıy** – **bardir** (?) – есть, имеется, существует; **nürüf-** **bardir, habeo** имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вмещаю, заключаю; поддерживаю – есть, имеется, имеется в наличии, *я имею, у меня есть, имеется (1 л. ед. наст. вр. ot habere ‘держатъ; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть’)*, *ср.* **tut-** (~iyürmen = **nürüf**); **nürüf** **ñiz բարս** – **bardir benim nemä köp** имею довольно много – у меня есть, имеется, я имею неопределенно много; **Բ՞ր կարք** – **Kim barsiz?** Кто вы есть?; **qırıy, ~ny** – **bar(lar)niñ** *р. н. ед., мн.* сущ[его], ~их, существующ[его], ~их; **ի էն, ~р** – **barga, ~da, ~lar** (= **bar(lar)ga, ~da**) // **ի qırıy, ~р** – **barga, ~lar, ~da** (= **bar(lar)ga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **qırıy, ~р** – **bar, ~ni, ~lar** (= **bar(lar)ni**) // **qırıy, ~р** – **bar, ~ni, ~lar** (= **bar(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **ի qırıy, ~էն, ~ից** – **bardan, ~lar** (= **bar(lar)dan**) *отл. н. ед., мн.* то же; **qırıy, ~р** – **bar bilä, ~lar** (= **bar(lar) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **qırıy** – **bar bolgan** [lar] *ед., мн.* возникши[ий], ~ие, появивши[йся], ~иеся; **qırıy** – **bar bolgan(lar)niñ** *р. н. ед., мн.* то же; **qırıy** – **bar bolgan, ~ni, ~lar** (= **bar bolgan(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **ի qırıy** – **bar bolganlarda** *м. н. мн.* то же; **ի qırıy** – **bar bolgan, ~dan, ~lar** (= **bar bolgan(lar)dan**) *отл. н. ед., мн.* то же; **qırıy** – **bar bolgan bilä, ~lar** (= **bar bolgan(lar) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **qırıy** – **bar düğuldür** не имеется, не существует, не присутствует; **qırıy** – **bar edi // edir** он был, имелся в наличии, существовал, присутствовал, жил; **որ qırıy և qırıy և մնա յարևանն** – **ki bar edi da bar da turur meñilik** он был и есть и пребудет вечно; **որ էրն և է և եղիցի** – **ki bar edi da bardir da bolur** он был и есть и будет; **կարք** – **bar edi, turup edi** он был, он жил; *см.* **bari, barı-yoğı**; **qırıy** – **bar et(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он сделал сущим, существующим, осуществил, создал; **qırıy** – **bar etsär** он делает сущим, существующим, осуществит, создаст; **qırıy** – **bar etkän** [lar] *ед., мн.* творец, создатель; осуществляющий – осуществляющий, созидающий, дающий бытие, жизнь; **qırıy** – **bar etkän(lar)niñ** *р. н. ед., мн.* то же; **qırıy** – **bar etkän, ~ni, ~lär** (= **bar et-**

qm. kʰadʰ kʰrʰdʰarɣɛn qm: kʰrʰdʰarɣɛnʰ tu – Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teŋri bilä ya ata bilä ketsärsen С кем ты пойдешь? Я пойду с Богом; *uʰ-ufʰ kʰrʰdʰa* – barsar он обязательно пойдет, он должен пойти; *qʰuʰarɣɔq* – bargan, baruči // *qʰuʰarɣɔp* – barganlar ед., мн. пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~ея – пошедши|й, ~е, идущи|й, ~е (откуда куда-то); *kʰrʰdʰoq, kʰrʰdʰuʰp* – bargan|lar ya baruči-lar ед., мн. идущи|й, ~е, шествующи|й, ~е, едущи|й, ~е – пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~ея или идущи|й, ~е, едущи|й, ~е; *ʰ kʰrʰu, ~p* – barganga, ~da, ~lar (= bargan(lar)|ga, ~da) д., м. п. ед., мн. пошедшему, ~им, у пошедшего, ~их; *uʰqʰuʰarɣɔp* – bargani, ketkäni мн. (?) – его ход, поступь, походка, движение, уход; *ʃuʰqʰrʰtʰuʰ* – sövüklü dʒins, ya bargan, ya özdän, körklü, Andreas Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, Андреас, ср. Andreas; *qʰuʰarɣɛl* – artından barma, naslidovat etmä (?) – идти, пойти за кем, следом за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; *uʰdʒuʰuʰuʰuʰuʰuʰuʰuʰ* – xatun aliyirmen, ergä barıyirmen женюсь, выхожу замуж, совокупаюсь браком – женюсь, букв. беру жену, выхожу замуж (Вм22¹³Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); *ɬuʰarɣɛl* – havaga barmaх порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыркаться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (Плач4¹⁹Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; Прем19⁹Они паслись как кони и играли как агнцы, цсл. йкв йгнцы взыграшма), ср. čövrälän-(~iyirmen), uč-(~iyirmen = ɬuʰarɣɛl, ~ma = ɬuʰarɣɛl в м. ɬuʰarɣɛl); *uʰdʒuʰarɣɛl* – tez yügüriyirmen, ilgäri barıyirmen // pospêšitsâ / pospêšatcâ bolıyirmen // festino предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *toropıtmıya, spешить; toropıtmıya, usкорять; barıp kelip ediniz* вы сходили, букв. пошли и пришли; *da ayri 20 fliu barıp kelmäxınä xardʒ etkän ActKP15: 81* и отдельно 20 золотых, израсходованных на поездку; *ɬuʰarɣɛl [= ɬuʰarɣɛl]* – čerüv, oğraşçı zapas ya küräş bargan // *ɬuʰarɣɛl [= ɬuʰarɣɛl]* – 1 Mag. 11 ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (1Макк11¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, арм. ɬuʰarɣɛl, цсл. понéже ѡметáхъ ѡйже ѡ мѣтáѡ ѡныхъ); *qʰuʰarɣɛp* [= *qʰuʰarɣɛp*] – oyarıbuyarı barmaх Arag. 17, hic illuc в рассеянии, отдалении, разбросе – метание из стороны в сторону, рассеяние, разброд, растерянность, Притчи 17, сюда-туда, там-сям (Прит17²⁴Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли); *ɬuʰarɣɛl* – baş tartıyirmen, upornê barıyirmen, heçkä köriyirmen ya arxa aylandırıyirmen, čövüriyirmen действую, поступаю против законов, нарушаю, престаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивля-

юсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); *ölümlübiz, yürü baryuуx voytka da yazdırıx diftardä ActKP11: 121* мы смертны, давай пойдём к войту и сделаем запись в актовом книге

Bara. см. Baronius, Baronius

barabar (~, ~dir, ~dirar, ~niŋ, ~ga; ~lar, ~larniŋ, ~larga; ~i) вместе, с, вместе с, совместно с, наряду, рядом, на одном уровне; совместный, общий, совокупный; равный, одинаковый; одинаково, поровну сл. син. bir, birlik, dʒüft, dʒüftlängän, hawasar, oğsaş, pay, prostiy, spulnê, teŋ, teŋläškän, toyrı, ülüş, ülüşlängän, yarım, zrost; *uʰuʰu* – toyrı ya barabar // barabar ajsink'n hawasar (?) – равный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; *kʰrʰpʰuʰ k ɬuʰarɣɛp* – barabar (?) и поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – равный, одинаковый; *qʰuʰq* – dʒüft, barabar, oğsaş равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – парный, равный, подобный; *qʰuʰq* – barabar, prostiy p. n. мн. от *qʰuʰq* твердый, неудобренный, невспаханный, впусе лежащий, дикий – равный, ровный, прямой; *qʰuʰq* (= *qʰuʰq*) – barabar, dʒüftlängän, teŋläškän, ülüşlängän присоединенный, приобщенный, связанный, соединенный, объединенный – вместе, совместный, общий, спарованный, уравниваемый, соучастный (наделенный долей); *ɬuʰarɣɛp* – barabar // ülüş ya pay участный, соучастующий, причастный – вместе, совместный // доля или пай, часть, ср. ülüşlü (Pum15:27, 1Kop10:18, 20, Eф3:6, Флм1:17, Евр6:4); *ɬuʰuʰarɣɛl* – barabar, oğsaş подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый – равный, одинаковый, подобный, похожий; *ɬuʰuʰarɣɛl* – yarım, barabar // barabar, yarım половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, ср. barča (~larga = ɬuʰuʰarɣɛl), birlik; *ɬuʰuʰarɣɛl* – barabar, spulnê p. n. мн. то же – совместно, вместе; *ɬuʰarɣɛl* – barabar равный, гладкий, плоский; ровно, гладко – равный, ровный (Лк3⁵всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими); *ɬuʰuʰuʰarɣɛl* – barabar|lar ед., мн. равный, сообразный, сходный; ровный, гладкий; подобный; пара, ровня; одинаковый, единообразный; равно, ровно, гладко; сообразно – равный, одинаковый, совместный, вместе, сообща: ²³Evet egär ki Didos üçün nemä söz bar esä, benim bilä barabardir da sizgä boluşçı 2Kop8²³Но если речь идет о Тите, то он был со мной и вам он помощник (2Kop8²³Что касается от Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас, цсл. ѡбщникъ мнѣ и къ вѣмъ спомѣшникъ), ср. teŋläş (= ɬuʰuʰuʰarɣɛl); *ɬuʰuʰuʰarɣɛl* – barabarniŋ p. n. то же; *ɬuʰuʰuʰarɣɛl* – barabarlariniŋ p. n. мн. то же; *ʰ ɬuʰuʰuʰarɣɛl, ~p, ~u* – barabarga, ~lar, ~da (= barabar(lar)|ga, ~da) д., м. п. мн. то же; *qʰuʰuʰuʰarɣɛl, ~p, ~u* – barabar, ~ni, ~lar (= barabar(lar)|ni) в. п. мн. то же;

h *Ṣawwār*, ~*t*, ~*h* – **barabar**, ~*dan*, ~*lar* (= **barabar(lar)dan**) *отл. п. мн.* то же; *Ṣawwār**h*, ~*p* – **barabar bilā**, ~*lar* (= **barabar(lar) bilā**) *тв. п. мн.* то же; *Ṣawwār Ḥarīrīrīyūṣṣīn t* – **Ne türlü ölçöv bilä? Barabar Üçlüxtir** Какой мерой? В равной мере они составляют Троицу; *ḡawḡ**ḡawḡ* (= *ḡawḡḡawḡ*) – **barabar** *мн. от ḡawḡḡawḡ* равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – равный, вместе; *ḡawḡawḡawḡ* [= **ḡawḡawḡawḡ*] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *ḡawḡawḡawḡ* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; **yemäklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da oñşadım alarga** стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им; *ḡawḡawḡawḡ* – **dayin biyik** // **dayyn biyik ne ki barabar** всеобщий; равноценный, равномерный – более высокий, выше // более чем общий, совместный или равный; *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabar kerī kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; *ḡawḡawḡawḡ*, *ḡawḡawḡawḡ* – **yergälätmä, barabar xoyma** // **yergälätmä ya barabar xoyma** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; *ḡawḡawḡawḡ* – **gvixt ya tärüzü ya barabar** (= **gvixt ya tärüzü barabar**) гладкий, ровный – вес или веса либо равный (= равная масса или вес); *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabar tärüzü, ölcöv** правосудный, праведный; беспристрастный, нелицемерный – равновесный, одинакового веса, равной меры, равный по мере, объему; *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabar yer, barabar tib / tib bilä / tiblix** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием / ровное основание (2Макк9¹⁴ Святой город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; 2Макк14³³ я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису); *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabar yügürdäş** спутник, совместник, вместе бегающий – бегающий, бегущий вместе **barabardaş** (~, ~*ka*; ~*larniñ*) сообщник, сотоварищ, напарник, партнер, компаньон, поделщик, *ровня сл. син.* **birländäş, dñüftdäş, xatun**; *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabardaş, dñüftdäş** супруга, сожительница, жена – супруг(а), напарник, ~ца, партнер(ша); *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabardaş ya xatun, birländäş** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга (супруг, напарник, ~ца); *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabardaş** общник, соучастник; равноподобный – равный соучастник, общник, сопричастник (Откр1⁹ Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа); *ḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabardaşlarniñ** *р. п. мн.* то же; *h* *Ṣawwār**h**h*, ~*p* – **barabardaşka**, ~*lar*, ~*da* (= **barabardaş|ka**, ~*ta*, ~*larga*, ~*da*) *д., м. п. мн.* то же; *ḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*p*, ~*u* – **barabardaş, ~ni**, ~*lar* (= **barabardaş(lar)ni**) *в. п. мн.* то

же; *h* *Ṣawwār**awḡawḡawḡ*, ~*t*, ~*awḡ* – **barabardaş, ~tan**, ~*lar* (= **barabardaş|tan**, ~*lardan*) *отл. п. мн.* то же; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*p* – **barabardaş bilä**, ~*lar* (= **barabardaş(lar) bilä**) *тв. п. мн.* то же **barabarla-** (~*dim*, ~*diñ*, ~*di*, ~*diq*, ~*diñiz*, ~*dilar*; ~*maç*) уравнивать, сравнивать, сделать одинаковыми, сравнивать, уподобить *сл. син.* **barabarlat, tejärt-**; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*gḡer*, ~*awḡ*, ~*ḡawḡ*, ~*gḡer*, ~*gḡu* – **barabarlat-dim**, ~*diñ*, ~*di*, ~*diq*, ~*diñiz*, ~*dilar* я, ты, он, мы, вы, они уравни|ли, сравни|ли; сличи|ли, сравни|ли, уподоби|ли; выровня|ли, выглади|ли, подлади|ли, снорови|ли, подвели – уравни|ли, сравни|ли, сдела|ли одинаковыми **barabarlamax** уравнивание, сравнивание, уподобление; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*p* – **barabarlamax bilä**, ~*lar* (= **barabarlamax(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. от ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* уравнивание, сравнивание; сличение, сравнение, уподобление; выравнивание, выглаживание, подлаживание, сноровление, подведение – уравнивание, сравнивание, уподобление **barabarlan-** (~*gan*) уравниваться, сравнивать, сделаться одинаковыми, сравниться, уподобиться; *h* *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*g* – **barabarlangan**, ~*dan*, ~*lar* (= **barabarlangan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* сделанный, ~е равным|и, одинаковым|и, подобным|и **barabarlat-** (*инф.* ~*ma*; ~*tim*, ~*tiñ*, ~*ti*; ~*iyirmen*, ~*iyir*; ~*magaylar*; ~*kanmen*; ~*kanlarga*; ~*kaniyirmen* = ~*iyirmen*) соединять, присоединять, прибавлять, объединять, сопрягать, сговаривать, приводить к согласию, примирять, соглашать, сводить, убеждать, делать равным, одинаковым, уподоблять *син.* **bariştir-, bas-, biri biri üsnä bir dayin xoym-, birlät-, biyän-, davikär bol-, xariştir-, ortada yür-, usmirit et-**; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*, ~*gḡer*, ~*awḡ* – **barabarlat|tim**, ~*tiñ*, ~*ti* я, ты, он сделал равным|и, одинаковым|и, подобным|и; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabarlatiyirmen** ровню, уравниваю, срываю, выглаживаю; глажу, скоблю, полирую, лощу, шлифую; строгаю; срубываю, сваливаю, ломаю, разрушаю, сглаживаю – делаю равным, сравниваю, уравниваю (Ис45² Я пойду пред тобою и горы уравнию); *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabarlatiyir** сращивает, связывает, сплачивает – соединяет; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabarlatkaniyirmen** [= **barabarlatkanmen, barabarlatiyirmen, bariştirganmen**] [= **bariştiriyirmen, bariştirganmen**], **ortada yürüyirgänmen** [= **yürüyirmen, yürügänmen**], **usmirit etiyirgänmen** [= **etiyirmen, etkänmen**] // *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* – **barabarlatiyirmen, bariştiriyirmen, ortada yürüyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, соглашаю, склоняю, уверяю, обольщаю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю, ласкаю – привожу к согласию, мирю, посредствую, усмиряю; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* – **biri biri üsnä bir dayi xoyma, ya barabarlatma, ya xariştirma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять, избирать – складывать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест; *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* [= **ḡawḡawḡawḡawḡawḡ*] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *ḡawḡawḡawḡawḡawḡ* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; *ср.* **tejärt-**

barabarlutuči соединяющий, объединяющий, сговаривающий, согласитель, соглашатель, примиритель, сводник, обольститель = *Հարցմանկող*

barabarlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~i, ~in; ~lar, ~larniñ) единство, согласие; соглашение; одинаковость, равенство, тождество; *լիճակից – Pilib. / Pilibe. 4 [barabarlıxi]* переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [общность, одинаковость, равенство, тождество с кем-чем]: ¹⁴Ya ne **barabarlıxi** bar yarıñniñ xarañyuluñ bilä? *2Кор6* ¹⁴Что общего у света с тьмою?; *Հասարակմանկող – barabarlıx(lar)niñ* *ед., мн.* равенство, сравнение, одинаковость, единообразность, сходство; уравнение; совокупность; равновесие; *Հասարակմանկող – barabarlıx(lar)niñ* *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հասարակմանկող, ~р – barabarlıxka, ~lar, ~da // ի Հասարակմանկող, ~р – barabarlıxka, ~lar, ~da (= barabarlıx)ka, ~ta, ~lar[ga, ~da]* *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀասարակմանկող, ~р, ~и – barabarlıx, ~ni, ~lar (= barabarlıx(lar)ni)* *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հասարակմանկող, ~թեանց – barabarlıx, ~tan, ~lar (= barabarlıx(lar)dan)* *отл. п. ед., мн.* то же; *Հասարակմանկող, ~р – barabarlıx bilä, ~lar (= barabarlıx(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн.* то же; *ստորագրակմանկող – barabarlıx, ya pošledniy nabiče / nabiče yazovga čixarmañ, ya binyatli yazilgan, ya viklad // barabarlıx, ya binyatli yazilgan, ya viklad* подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – соглашение, или изложение на письме последнего приобретения, получения, покупки (расписка), либо утвердительная, удостоверяющая запись, или изложение, *ср. ček, hranica, oğšaš (= ստորագրակմանկող)*

barabarsiz неравный, неодинаковый, неровный; *խորտակալ, խորտակում – barabarsiz* неровный, кривой, наклонный, уклоняющийся, уклончивый, соvrащенный – неравный, неодинаковый, неровный

barabarsizliñ неравность, неравенство; **artixsizliñ** [= **artixsiliñ**] **ariyanoslarniñ – xoyma Tenriliktä barabarsizliñ Ataniñ Oylundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну

barabmanç (*арм. պարսպմանկող* *р. п. мн.* от *պարսպմանկող* ‘праздность; остановка, перерыв; ремесло, промысел; досуг; занятие, прилежание, внимание, обращение, упражнение; *совр.* урок; занятие’, которое повторяет семантику *гр. σχολή, σχολά* ‘досуг, свободное время; освобождение, свобода, отдых; праздность, бездействие; медлительность, промедление; занятие на досуге, ученая беседа, тж. умственный труд; учебное занятие, упражнение, лекция; сочинение, трактат; школа’ и *σχόλιον* ‘схолия, объяснение, толкование, комментарий’): **«Barabmanç bitiki»** «Книга схолий» – *имеется в виду «Изъяснение двенадцати глав, изложенное в Эфесе Кириллом, архиепископом Александрийским, когда Святой собор потребовал яснейшего изложения их», представленное III Вселенскому собору (431 г.), осудившему затем ересь Нестория и утвердивше-*

му почитание Девы Марии не Христородицей, а Богородицей; см. Gürey (Aveysantraçi ~)

barañma *с.м.* **bärañma**

barañmañ *с.м.* **bärañmañ**

barañmañliñ *с.м.* **bärañmañliñ**

barañsiz *с.м.* **barliñsiz**

baran (*укр.* баран, *пол.* baran) *зоол.* баран, самец овцы; **tük baraniy** *Ven1788: 134v* овечий мех, овчина

Barani. *с.м.* **Baronius, Baronius**

baraniy (*пол.* barani) бараний, овечий, овчий; *ср. хоҷар, ҳоу, skop*

Barasgewea, Barasgewi (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän), **Barasgewia** (~niñ) (*арм. Պարսկեւեա, Պարսկեւիա, ր. п. Պարսկեւի, ցр. Παρασκευή* ‘изготовление, приготовление; заготовка, доставка, обеспечение; подготовка; средство, способ, прием; приведение в готовность, снаряжение, оснащение; вооружение, снаряжение, материальная часть; обстановка, устройство, имущество; канун субботы, пятница’) *и. с.* Параскева, Прасковия; **Badmutiunudur Giragosnuñ da aniñ xardašiniñ Barasgewea gojsnuñ, oruscä Pêtnica aytarlar** Житие Киракоса и его сестры девы Параскевы, которую по-русски, *т. е.* по-украински называют Пятницей, – *подразумевается великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака; ср. Paraska, Petnica / Pêtnica*

barata *с.м.* **bäräta**

baratir (~; ~läriñizgä) светильник, светильня, лампа, лампада; *լամբար, դամբար – baratir, poçodnâ, ot* лампада, светильник, свеча горящая, факел; светило; свет – светильник, факел или фонарь, огонь (*Иов41* ¹⁰От его чихания показывается свет; *Зах12* ⁶как горящий светильник среди снопов; *Иез1* ¹³И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; *Наум2* ⁴По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; *Откр4* ⁵семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; *Откр8* ¹⁰Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику; – *гр. λαμπάς* ‘факел, светоч, светило, лампада, светильник’, λαμπτήρ ‘светец (подставка для смолистых лучин), светильник; факел; светоч, светило; сияние, луч; лампа, фонарь’); **Oyaniñiz, hadirläñiz yañ baratirläriñizgä / ganteyläriñä / gant’eyläriñizgä isi yašiniñni** Пробудитесь, приготовьте масло для ваших светильников – горячие слезы ваши

baraw TSAv (*арм. պարսպմանկող*) старуха

baräta *ош., с.м.* **bäräta**

barba *лат.* борода; *с.м.* **sañal (= днрлнл)**

Barbara *ActKP15: 21 (пол. Barbara, ցр. Βαρβάρα жен. от муж. Βαρβάρος < βάρβαρος* ‘варвар, негрек; варварский, *т. е.* негреческий, иноземный; некультурный, грубый’) *и. с. ж.* Барбара

barča¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~si, ~sidir-

lar, ~siniñ, ~sina, ~sinä, ~sin, ~sini, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizdan; ~ñiz, ~ñiz, ~ñizniñ, ~ñizniñdir, ~ñizga, ~ñizni, ~ñizda, ~ñizdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari), **barčâ** (~, ~ñiz) весь, вся, всё, каждый, каждая, каждое, все, целый, целиком, всецело, полностью *сл. син.* **bütün, zevšistkim; ամենայն, ամեն** (= **ամենայն**) – **barča** всякий, каждый, весь, целый; все – весь, все, всё; **ամենիցն** – **barčalarniñ** *р. п. мн.* то же; **ի ամենքեան** (= **ամենքեան**) – **barčalarga, ~da** (= **barča(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **զամենայն** (= **զամենայն**), **~р** – **barča, ~ni, ~lar** (= **barča(lar)ni**) // **զամենեան** (= **զամենեան**), **~р, ~ն** – **barča, ~ni, ~lar** (= **barča(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի ամենցոնց** (= **ամենցոնց**) – **barčalar, ~dan** (= **barča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ամենիւն** – **barča bilä** *тв. п. ед., мн.* то же; **ամենքեամբ** (= **ամենքեան**), **~р** – **barča bilä, ~lar** (= **barča(lar) bilä**) все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все вместе, все скопом; **բառ ամբ** [= **բառ ամենայնի**] – **barča bilä, barčaga körä** по всему, совсем, вовсе, вконец, совершенно – полностью, совершенно, совсем, во всем, судя по всему (*Деян3*²² слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; *Деян17*²² по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны; *Иуд1*¹⁵ сотворить суд над всеми, *вар.* о всех, против всех, судить всех); **Հանանն** – **barča, bütün** весь, целый, целиком, полностью – весь, все, целый; **միավեա** – **barča** (?) – весь, все; **Հասարակ** – **barčalarga, barabar** // **Հասարակաց** – **barčalarga** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – *д. п. мн.* всем, вместе, совместный, общий, *ср.* **yarim** (= **Հասարակ**); **զման** – **barčani, zevšistkim** *в. п.* (*сравн.*) как бы всё, совсем, совершенно, вконец – всё, полностью, совершенно; **բոլորի** – **barča bilä** *тв. п. от բոլոր* весь, вся, все, целый; венец, круг, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность – весь, все, всё; **ամենեան** (= **ամենքեան**) – **barčasi** все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все они, все эти, все из них; **զամենեան** (= **զամենեան**) – **barčasi, ~ni** [= **~n**], **~lar[in]** *в. п. ед., мн.* то же; **ամենայնի, ~р** – **barčasi bilä, ~lari [bilä]** всего на все, вовсе, совсем, совершенно – со всем тем, при всем том, променительно ко всему, что с этим связано (*Лк24*²¹ А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем / при всем том, уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24*³ всегда и везде [повсеместно и во всем, в каждом случае, по каждому поводу] со всякою благодарностью признаем; *Евр4*¹⁵ искушен во всем, кроме греха); **barčamiz** мы все; **barčañiz** вы все; **barčalari** они все; **Եկեղիստես, Եկեղիստես** – **yüñštiruči ya barča axilniñ sâbâpi** Екклесиаст, Екклесиаст, Проповедник (*гр.* ἐκκλησιαστής ‘член еkkлeсии, народного собрания, сходки; оратор в народном собрании’, *евр.* кохелет ‘руководитель или оратор в народном собрании’) – собиратель или первоосновы премудрости (*Еккл1*¹ Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме), *ср.* **yüv**¹ (=

Եկեղիստես); **barčadan alyışli ari Ata** благословеннейший святой Отец; **barčasından alyışli Biy** благословеннейший из всех Господь; **barčasından alyışli surp Asduadzadzin** благословеннейшая из всех святая Богородица; **արևուրթ խոսուրթ** – **barča arilär** // **sözlü / közlü barča arilär** наделенные прозорливостью, проницательностью и способностью говорить; разумные, рациональные – все святые, праведные // все наделенные способностью говорить / наделенные проницательностью святые (*примеры на второе арм. слово из данного парного сочетания: Иов38*¹⁴ чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда [*арм.* обрела способность говорить, заговорила]; *1Пет2*² как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; *Рим12*¹ И так умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего); **զերամարտի** – **barčadan aruv** наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); **barčani ayovuči** пекущийся обо всех *ср.* **barin ayavuči; ճարագոյն է** – **Biy bar etüçidir barčani** Он есть верховным, высшим, высочайшим, всевышним – Господь является создателем всего сущего; **barčasi da başxa barčasina** они все и каждый в отдельности; **barčani bilgän** всеведущий, всезнающий, *ср.* **barčani tanigan; barčani / barčasından bilüçi** всеведущий, всезнающий; ³**Evet hali kim aytakay bunu Eyämä benim? Kendidir Biyi barčaniñ, işitkay barčani** *Пс151*³ И кто теперь возвестит Господу моему? – Сам Всевышний Господь (Бог всех и вся), Сам услышит все; **barča biylik etkän kimsälär üsnä** всевластный, всевластно господствующий над кем бы то ни было; **զամենայն արարածս** – **barča etilgänlär** все создания, творения; **բոլորակեան, բոլորակեանակ** – **barčasin etüçi, wszytkich rzeczy stworca** создатель всего, всего вокруг, окружающего – создатель всего, *творец всех вещей*; **barčani; barčaga hadir** всемогущий, всевластный, *букв.* готовый ко всему, на все (*эпитет Бога*); **Biy, barčaga hadir, kes suylançilikni tenimniñ benim sövgänlärindän da prahnut etkänlärindän** Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и вождленным *удовольствиям*; **հանաւա** – **barčaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат.* fanaticus ‘одержимый божеством, неистовствующий, иступленный’); **Հանակէն** – **barčaga inangan ya barčani övrätüçi** знающий свою религию, единоверный – верящий во все, всеверный или учащий всему; **սանարակոյս** – **barčaga körä** (?) – по всему; **barčaga xudrätli** всесильный, всемогущий, всемогущий; **barčadan xuvatli** сильнейший из всех, всесильный, всемогущий, всемогущий; **Տէր** – **Biy, ya biylik etmä ya yarıuči moznıy barčadan ya barčaga** Господь; государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – Господь, или Владыка

(могущий владычествовать) либо Судья Всемогущий (властный во всем и над всем); **barča nemä** всё; **ամենապէս** – **barča nemä bilä** всевозможный, разнообразнейший, разнородный, самым различным образом, в самом разнообразном виде, всячески, всесторонне – всеми способами; **Համարուեստ** – **barča peşälär ya bir peşä** // **Ժամարուեստ** (= **Համարուեստ**) – **barča türlü peşäni** имеющий одинаковое ремесло – все ремесла или одно ремесло // *в. п.* всяческие ремесла, искусства, искусства (Деян18³ по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток), *с.м.* **peşä** (= **արուեստ, արուեստ**); **ճիտագիտակ** – **barča peşälär** многосведущий, многоопытный, искусный во многих науках – [знающий или постигший] все ремесла, искусства, науки; **aytüyim barča-barča tamaşalarıñni seniñ** буду сказывать все чудеса Твои (Ис9² Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); **գիտակ** – **şvâdomiý, barčani tanıgan ya bilgän** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, всеведающий или всезнающий; **Ամենապաշտօնաւոր** **barčani tırgızüci** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; **ամենապաշտօնաւոր** – **barčani tutuči**, *omnipotens* вседержитель, всемогущий – вседержитель; **գամենապաշտօնաւոր** ~*р.* ~*н.* – **barčani tutuči**, ~*н.*, ~*лар* (= **barčani tutuči(lar)nı**) // **ամենապաշտօնաւոր** – **barçalarnı tutuči** *в. п. ед., мн.* то же; **Գերաշխարհիկ** – **Biyik dünyâniñ ya barčani tutuči padşah** Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; **Գերունակ** – **Dayin biyik ya barčani tutuči padşah** Всевышний (высокий, отменный, превосходный, преизящный) – Всевышний или Царь-Вседержитель; **Կինարակ** – **barčani tutuči** // **Կինարակ** – **sürät çıxaruči, trafıt etüci, malar (?)** – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκότιον ‘изображенница, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); **յոզմիշխան** – **barčani tutuči**, *dozorca dusz* князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, надзиратель, блюститель душ (*гр.* ἐξουσιαστής ‘самовластный, самодержавный’, *павтоκράτωρ* ‘всемогущий, всевластный’, *παγκρατής* ‘всевластный, всемогущий’, *μεγαλοκρατής* ‘могущественный, державный’, *πολυκρατής* ‘могущественный’); **Սարսուղ** – **barčani tutuči 1 Դkr. 1** Вседержитель, Всемогущий; Великий князь, Царь, Царь царствующих, Владыка владык, Князь князей; Саваоф, Бог сил, Господь воинств – Вседержитель – Вседержитель, Вседержавец, Всевластитель, 1-я книга Царств 1 (*евр.* цеваот, *мн.* от цава ‘войско, воинство’ толкуют как ‘Бог

сил, воинств небесных’; термину Вседержитель соответствует *арм.* **Ամենապաշտօնաւոր**, второе значение которого – Всемогущий), *ср.* **barini tutuči**; **barča türlü** разные, разнообразные, всякие, всяческие; **barča türlü bitiş** всевозможные растения; **barča türlü muzičnik / muzičnik** всяческие музыканты, *с.м.* **muzičnik**; **յոզմիշխան** – **barča türlü džaduluxlar** *р. п. мн.* от **յոզմիշխան** чары – всяческие чары; **գործի** – **barča türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärär** // **peşä instrumentalalar, ne bilä işlärär** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают; **Համար, оп. Հանձար** – **barča türlü zbože 3 Դkr. 19** рожь, *совр.* полба – всякие спелые злаки, хлеба, урожай, зерно, 3-я книга Царств 19 (3Цар19⁶ И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды, *цсл.* օրբինոկն խմննայ; – *в Библии* рожь не упоминается, а *арм.* **Հանձար** = *лат.* hordeum, *гр.* κριθή, *евр.* сеора ‘ячмень’ Исх9:31, Ис28:25, Иез4:9, 12, 13:19, 45:13); **ճնապարհ արքունի / արքունի** – **yol, ki / çaysi ki barçasına volniydir ketmä, padşah yolu** // **yol volni barçasına** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога; **Էրանեալ** – **barča yaxşı kendinä bolgan** блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагодный, исполненный всего доброго, *ср.* **sanli** (= **Էրանեալ** Ис1:1); **barčadan yaxşı da şayvatli Biy Jisus Křidos** самый добрый и самый милостивый из всех Господь Иисус Христос; **barča yaxşılixlarniñ Biyi** Господь всякого блага; **Ari, ari, ari Biy Teğri, barčani yaratuči!** Свят, свят, свят Господь Бог, создатель всего!; **barča yaryučiniñ küçiniñ küci / küçünüñ kücü** высшая сила судьи; **Համարուեստ** – **bir džınsniñ ya džınsdaş**; **barča yer** // **bir džınsniñ ya barča yer** *р. п. мн.* то же – одного рода или соплеменник; повсеместный // одного рода или повсеместный; **ամենայն տեղաց** – **barča yerlärniñ** *р. п. мн.* всех мест; **Համասարած** – **barča yerdä kerilgän, här yarlı yayılğan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедшийся во все стороны; **ընդ ամենայն տեղից է** – **barča yergädir** // **ընդ ամենայն տեղիս է անփոփոխ** – **barča yerdä dir teşkilirmäsiz** есть всюду, везде // повсеместно неизменен; **ամենայն տեղաց** – **barča yerlärniñ** *р. п. мн.* всех мест; *ср.* **bar, bari, bari-yoçu**

barča² *оп., с.м.* **bürčä**

barçasiz (~ga) не имеющий ничего, нищий; ¹³**Tanıdım, ki yaryu etärsen, Biy, yarlıga da könülük barçasızga** Ис139/140¹² Знаю, что Ты, Господи, твоишь суд убогим и справедливость нищим

barday *с.м.* **bardax**

bardax (~, ~niñ, ~ta, ~da, ~tan; ~idir; ~lar, ~larni), **bardax, bartax** ActKP8: 191 чаша, чашка, миска, блюдо, тарелка, ваза, кружка, потир, чванец,

горшок, горнец, кринка, крынка, кувшин, макитра, кубан, кумган, подойник (с носком), глиняное ведро, сосуд из камня; бочонок, бочка, винная бочка; ушат, чан, корыто, сосуд, урна *син.* **ba'irsüy, ba'irsüx, diža, duynica, p'orvar, sayit, tegänä, točanka, vedra; шифт – bardax** Т'iw. 4 тарелка, блюдо, чаша круглая без закраин; суповая чашка, миска – чаша, Числа 4 (Чис4⁷блюда; 4Цар25¹⁵и кадила, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальник телохранителей); **кадильница, кадила, кадила** [= **кадила**] – **bardax** 3 Т'kr. 17 **banka** чванец, скляница для масла – чаша, 3-я книга Царств 17, банка (3Цар17¹²немного масла в кувшине); **лмд – bardax** кувшин, сосуд, кружка, бокал – чаша, миска, горшок, кувшин (1Цар26^{11,16}сосуд с водою; 3Цар19⁶кувшин воды; 4Цар2²⁰дайте мне новую чашу и положите туда соли; Иер19¹пойди и купи глиняный кувшин у горшечника...¹⁰И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою); **лмд – bardax, ya tegänä, ya diža (?)** – чаша, или корыто, или бочка; **шифт – sayit nemä bilä, sunma, porvar** Т'iw. 4 **bardax** // **sayit, ne bilä sunma, kubok ya purvar** Т'iw. 4 // **sayit, ne bilä sunma, purvar / purvar** Т'iw. 4 **bardax** священный сосуд, жертвенная чаша, сосуд, чаша, потир – сосуд с чем-либо, чтобы совершать приношение (возлияние), кадила, кадила, Числа 4, чаша // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кубок или кадила, кадила, Числа 4 // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кадила, кадила, Числа 4, чаша (Чис4⁷кружки для возлияния, вар. кувшины для приношения возлияний, *цсл.* возлиянницы); **шифт – bardax, duynica üslüpi, ki čayir çoyarlar içinä** // **bardax, duynica** [большая глубокая чаша] – сосуд, кувшин, вид подойника, в который наливают вино // сосуд, кувшин, подойник (*п.* **bādiyā** ‘большая медная или глиняная чаша, чаша для вина’, *откуда тур.* **badya** ‘бадьа’, *рус.* бадьа); **шифт – bardax, vedra / vedro** сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка – сосуд, кувшин, ведро: **altın bardax tolu manna bilä** Евр9⁴золотой сосуд полный манны (Евр9⁴золотой сосуд с манною; Исх16³³возьми один сосуд золотой, и положи в него полный гомор манны; Быт24¹⁴наклони кувшин твой, я напьюсь; 3Цар17¹²немного масла в кувшине; Еккл12⁶доколе... не разбился кувшин у источника; 3Цар18³⁴наполните четыре ведра воды); **шифт – bardax** бочонок; винная бочка; чан, ушат – сосуд, кувшин, чаша, *ср.* **podčašiy** (= **шифт**); **шифт – bardax** кринка, крынка, кувшин – сосуд, кувшин, *ср.* **ölčöv** (~atī), **p'arč** (= **шифт** *вм.* **шифт**); **шифт – bardax bilä čayir** потир, потирная чаша, священный сосуд в виде чаши с подносом, жертвенная чаша, сосуд, в котором во время литургии возносятся Святые дары – чаша с вином, *букв.* вино чашей, *ср.* **ağaç čanaç, ayuç, kubok, pervazkīnasī tepsiniñ, piyala** (= **шифт** *вм.* **шифт**), **čovraç** (~tan = **шифт**), **flaška** (= **шифт**); **ekišär bardax čini penkatīy** ActKP17: 11 по две пузатых фар-

форовых чаши; **kümüş bardax rostruğan bilä** ActKP26: 1 серебряная чаша с кубком (*залог под 75 старых талеров*); **лмд, лмд** (= **лмд**) – **taştan çazgan bardax** *мн.* от **лмд** мраморный – чаша, выдолбленная чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (Исн2⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар.* каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, *арм.* **šdu-lylyr lmd çyç** ‘сосудов мраморных шесть’), *ср.* **märmär** (~dän), **taş** (~tan) = **лмд**; **шифт – ulu bardaxlar, točankalar, taştan točoniy** кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, “точанки”, выточенные из камня; **ulu** (+ **bardaxta**), **v zbané učiy edi nēyaki çatun** в большом горшке, в жбане летала какая-то женщина **bardaš** единосущный, односущный, нераздельный, однородный, единообразный; **лмд, лмд – bardaš** единосущный, нераздельный – сосуществующий, единосущный; **лмд, лмд – bir boldaš, bardaš** единосущный; однородный, единообразный – единосущный, односущный **bardgerk'** *ср.* **badgerk'** **bardiark** *ср.* **badriark** **bardir-** помочь пойти; **шифт – bardirsar ya yürütirsär** [= **yürütsär**] заставит ходить или бегать; погоняет, принуждает идти – он поможет пойти или поведет (Ис42¹⁶и поведу слепых дорогом, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их) **bardžank'** (*арм.* *мн.* **шифт**) слава, чванство, хвастовство, кичение, тщеславие; хвала, похвала, гордость, надменность; честь, достоинство **bardžinsonskiy** (*укр.* барциноньский, *пол.* **barcinoński** < *исп.* **Barcino**, **Barcelona**) *геогр.* барселонский, относящийся к г. Барселона; *ср.* **Pacianos baret** *ср.* **bäräta** **baręterç** (*арм.* **шифт** попытка транслитерации *евр.* барекет, барекат ‘молния’) *мин.* изумруд, смарагд; **Džuhutlar bu tašni ündiyirlär baręterç, budur yiltramaxli** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; *ср.* **smarag, šmarag, šmrud, zmruxd** **barfir** *ср.* **barvir** **bargerđ** *ср.* **badgerk'** **bargerk'** *ср.* **badgerk'** **bargerk'inä** (*арм.* **шифт** ‘изображение, образ и пр.’) *ум.* образок; *ср.* **badgerk'** **Barilus** *ср.* **Parilus** **Barilus Jagop oylu / Parilus Lucka ermenisi** ActKP8: 221 Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус **Barinos** (*ит.* **Barino**, *лат.* **Barinus**) *и. с.* Барино (?); **Marcelios Barinos** Марсилио Барино (?), *ср.* **Marcelios** **bari**¹ (~, ~na, ~n, ~ni, ~nda, ~ndan; ~si, ~sinij, ~sin; ~miz, ~mizni; ~rij, ~rijni) все, всё, всецело, полностью, целиком *син.* **zgoła**; **Bolur bari, suvu içinä dä salitraniñ figovat etmä** *Tor: 13lv* Можно всё фиксировать также в селитренной воде; **шифт – zgoła, barisi** совершенно, совсем, целиком, пол-

ностью; **bariñiz oγru ActKP15: 351** все вы воры; **barında venzen bolgay ActKP17: 61** пусть будет заключен за все это; **yaralarni barin mánovat etti ActKP17: 101** все те раны он назвал; **barin ayavuči Biy** пекущийся обо всех Господь *ср.* **barčani ayovuči**; **barini tutuči** Вседержитель, Всемогущий = **Ամենակալ**, *ср.* **barčani tutuči**; **barini tutuči Biy** Господь Вседержитель; **barini tutuči Biy Teñrimiz bizim** наш Господь Бог Вседержитель; **barini tutuči Jisus K̄risdos** Вседержитель Иисус Христос; **barini tutuči Teñri, Atası Eyämizniñ Jisus K̄risdosnuñ** Бог Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; **barina yarlıyovuči Biy** все милостивый, милостивый ко всем Господь; **բարակահն** – **yetkinčä barini tutuči** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – всемогущий, вседержитель, *ср.* **yetkinčä** (= **բարակահն**); **սարայ** (= **սարա, սարգայ**) – **barina yetkinčä yetkän** всемогущий – всемогущий, всевластный, *букв.* достигающий всего в полной мере (*Иез1* ²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего; *Иез10* ⁵И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, *цсл.* 𐤀𐤍𐤊𐤁 𐤍𐤊𐤂𐤀 𐤍𐤊𐤁𐤀, *лат.* Deus omnipotens, *гр.* θεος Σαδδαι ‘Бог Всемогущий’, *евр.* Шаддай, Шаддай ‘Всемогущий’, *букв.* ‘Гора’, Эл Шаддай, Эл Шаддай ‘Бог Всемогущий’, *в других местах* – *гр.* Пантакратор ‘Всемогущий, Всевластный, Всевластитель, Вседержитель’ *Быт17:1, 28:3, 43:14, 49:25, Исх6:3*), *ср.* **Jovsep** (~, Teñri / Teñriniñ barčani tutuči = **սարայի, ամենարակահն**); **Ժիրարա** [= ***Հիւղարակահն**] – **kendi yetkinčä yetkän barina** [пантократор] – всемогущий, всевластный, самовластный, автократический, самостоятельный, *возм.*, самодостаточный, *букв.* в полной мере достигающий всего сам (*при калькировании гр.* Пантакратор ‘Всемогущий, Всевластный’ *по-армянски компонент пант(о)- ‘все-’ был, видимо, спутан с созвучным πεντ(α)- ‘пяти-’*); *ср.* **bar, barča, bari-yoγu**

bari²: **bari-buyari** *оп.*, *см.* **oyari-buyari**

barixsiz *оп.*, *см.* **barlixsiz**

baril- *неопр. личн.* ходить, ходиться; **χaysi yurt ašira barilir nečik benim, alay Agonuñ kebitinā ActKP11: 11** через который двор ходится (ходят) как к моей лавке, так и к лавке Аго

bariš- (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~sin, ~iñiz; ~tim, ~ti, ~tiγ, ~tilar; ~irmen; ~mandir; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaysen; ~sañ; ~masañ, ~masa; ~sar; ~kan; ~maγ, ~maγniñ, ~maγka, ~maγni, ~maγta; ~maγi, ~maγina; ~maγimizda; ~maγiñiz; ~imiγin; ~almaγlarin) мириться, приходить к согласию, соглашаться, сговариваться, сталкиваться *син.* **zhoda et-, reconcilio, godze sie; Λωζυτ: – bariš** 2 л. *ед. повел.* от **Λωζυτiγ** помириться, примириться – помирись, примирись (*Мф5* ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примириись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой); **Λωζυτeγay, ~tyγan – barištım, ~ti** я, он помирился; **Էր Կու Λωζυτիսիս** – **bariširmen** мирюсь, по-

мирюсь; **Էր Կու Λωζυτիսիս** – **nek bariširmen** зачем мне мириться; **Հեմ Λωζυτիսիս** – **barišmandir** не помирюсь; **Λωζυτիս, օп. Λωζυτիս** – **barišiyirmen, godze sie** мирюсь, примираюсь; считаю, счисляю, вычисляю, рассчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – мирюсь, *соглашаюсь*, *ср.* **heseblä-** (**hesebliyirmen = Λωζυτeմ**); **սիսիս Λωζυτի** – **barišsar** он обязательно помирится, он должен помириться; **Իրակահն** – **sayiš fikirli, bariškan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий, помирившийся, примирившийся, *ср.* **könülük** (~sayiš etkän = **Էրակահն** *вм.* **Իրակահն**); **men anij bilä tek ant üçün barištım ActKP11: 31** я помирился с ним только в отношении присяги; **körüp... alarniñ barišalmamaγların da kirip aralarina... ettiγ zhoda ActKP11: 211** видя их непримиримость и войдя в посредничество между ними, мы установили согласие

barišliγ (~, ~ka, ~ni, ~ta) мир, примирение, мировое соглашение; **Λωζυτիսիս** – **barišliγ, reconcilio** примирение, согласие, мир; умилование – мир, примирение, мировое соглашение, *восстановление, возобновление; примирение*

barišma соглашение; **սակ – heseb, san, ustava ya barišma nemä iš üçün**, счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу; *см.* **bariš-**

barišmaγ перемирие, примирение, соглашение; **դաշտար – barišmaγ ya ant etmäγ** союзный; договором утвержденный – перемирие, примирение, соглашение или совершение обета, завета, клятвы, договора, присягание (*Быт14* ¹³союзники Авраамовы; *Иез16* ⁶¹Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза); ¹⁰**Zera nečä ki dušman ediγ, barištix Teñri bilä ölümü bilä Oγlunuñ anij, ne çadar dayi artix barišmaγimizda bizim çutçarılgaybiz tirliki bilä anij Рим5** ¹⁰Ибо пока мы были врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, сколь более в пору примирения нашего мы спасемся жизнью Его (*Рим5* ¹⁰Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, помирившись, спасемся жизнью Его)

barišmaγliγ (~ka) примирение

barišsizliγ несогласие, несоглашение, отсутствие согласия, мира, раздор, перекоры, распря, брань; **ԿրԺտուԹիս** – **barišsizliγ, talaš** ссора, прение, спор, распря, сваря, раздор, брань, размолвка, расстройство, несогласие – несогласие, ссора (*Деян15* ³⁹Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; *вар.* И было между ними сильное разногласие, и Павел и Варнава расстались друг с другом; И произошёл острый спор, так что они отделились друг от друга; и Варнава, взяв с собой Марка, отплыл на Кипр); **ԷրԿրակահն** – **barišsizliγ 1 Mag. 3, 5 // barišsizliγ, rozdvoyene 1 Mag. 3, 5** раздор, несогласие, разврат, распря, разлад, ссора, разделение, сваря, брань, размолвка – несогласие, разногласия, 1-я книга

barliḫ

верждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо; **qoḡ n̄z t – barliḫ düğüldir** это не существо, не является существом; **qoḡaḡuḡoḡiḡar – barliḫlar** ед., мн. существо; сущность; творение – существо, сущность, естество; **qoḡaḡuḡoḡiḡan̄g – barliḫ(lar)niḡ** р. п. ед., мн. то же; **h qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫka, ~lar[ga], ~(lar)da** д., м. п. ед., мн. то же; **h qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ(lar)niḡ** в. п. ед., мн. то же; **qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ bilä, ~lar (= barliḫ(lar) bilä)** тв. п. ед., мн. то же; **h qoḡuḡoḡiḡar, ~g – barliḫ, ~tan, ~lar (= barliḫtan, ~lardan)** отл. п. ед., мн. бытие, натура, существо, материя, вещество; действительность, сущность – от бытия, существования, существа, естества; **kuḡiḡuḡoḡiḡar – barliḫ, ya tarbiyat, ya boy** пребывание, существование; осадка – существо, или природа, или сущность, ипостась (*Евр1* ³Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте); **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** существование – существо, сущность, существование; **ku – barliḫ** сущее, существо; **kuḡiḡar – barliḫ, ya kendi kendindän bolgan, ya istnost // barliḫ, ya kendi kendindän bolgan, kendindän, ya istnost** суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – существо, или самопроявление, само по себе или сущность, ср. **nemäliḫ (= kuḡiḡar); qeḡuḡoḡiḡar, ~p, ~u – barliḫ, ~ni, ~lar (= barliḫ(lar)ni)** в. п. ед., мн. то же; **kuḡuḡoḡiḡar – vlasnost, pevnost ya barliḫ, tarbiyat** подлинность, действительность, истинность; истина, правда – подлинность (наличие сущностных, характерных свойств), определенность или сущность, природа; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** существо, сущность, проявление, воплощение, овеществление, реализация – существо, сущность, явление; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** владение, обладание, располагание, имение – наличие; **kuḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ bilä, ~lar (= barliḫ(lar) bilä)** тв. п. ед., мн. суцим, существом; **qoḡuḡoḡiḡar zaḡir – barliḫ bilä Marg. 136 zevšistkim** сколько позволяют способности, сколько сам имеет – все разом, Марк 136, полностью (*Мр12* ⁴⁴ибо все клала от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое); **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ bilä** подлинно, действительно, истинно – по существу; **bu kendi barliḫindan Atanıḡ** Он Сам от естества Отца; **kuḡuḡoḡiḡar qoḡuḡoḡiḡar qoḡuḡoḡiḡar – barliḫin aytmaḡ bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, ср. **aytuḡ, ḡoyulmaḡ (= kuḡuḡoḡiḡar); amlänayn t̄p – barča barliḫlar** мн. все существа; **amlänayn t̄p – barča barliḫlar** р. п. мн. всех существ; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫta bolgan ya üsnä ḡoyulgan** внешнее качество, свойство, признак, атрибут – имеющийся в явлении или нанесенный, ср. **barliḫ (~ tibindä bolgan = kuḡuḡoḡiḡar), ḡayit** (neçik ki ~), **tarbiyat** (neçik ki ~) = **kuḡuḡoḡiḡar, materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = **kuḡuḡoḡiḡar, küḡuḡoḡiḡar), ünündägi** (~lär = **kuḡuḡoḡiḡar); N̄p̄ k̄n̄: ḡaḡuḡoḡiḡar**

ḡuḡoḡiḡar n̄z t̄p – barliḫ düğüldir это не существо, не является существом; **qoḡaḡuḡoḡiḡar – barliḫlar** ед., мн. существо; сущность; творение – существо, сущность, естество; **qoḡaḡuḡoḡiḡan̄g – barliḫ(lar)niḡ** р. п. ед., мн. то же; **h qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫka, ~lar[ga], ~(lar)da** д., м. п. ед., мн. то же; **h qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ(lar)niḡ** в. п. ед., мн. то же; **qoḡaḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ bilä, ~lar (= barliḫ(lar) bilä)** тв. п. ед., мн. то же; **h qoḡuḡoḡiḡar, ~g – barliḫ, ~tan, ~lar (= barliḫtan, ~lardan)** отл. п. ед., мн. бытие, натура, существо, материя, вещество; действительность, сущность – от бытия, существования, существа, естества; **kuḡiḡuḡoḡiḡar – barliḫ, ya tarbiyat, ya boy** пребывание, существование; осадка – существо, или природа, или сущность, ипостась (*Евр1* ³Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте); **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** существование – существо, сущность, существование; **ku – barliḫ** сущее, существо; **kuḡiḡar – barliḫ, ya kendi kendindän bolgan, ya istnost // barliḫ, ya kendi kendindän bolgan, kendindän, ya istnost** суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – существо, или самопроявление, само по себе или сущность, ср. **nemäliḫ (= kuḡiḡar); qeḡuḡoḡiḡar, ~p, ~u – barliḫ, ~ni, ~lar (= barliḫ(lar)ni)** в. п. ед., мн. то же; **kuḡuḡoḡiḡar – vlasnost, pevnost ya barliḫ, tarbiyat** подлинность, действительность, истинность; истина, правда – подлинность (наличие сущностных, характерных свойств), определенность или сущность, природа; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** существо, сущность, проявление, воплощение, овеществление, реализация – существо, сущность, явление; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ** владение, обладание, располагание, имение – наличие; **kuḡuḡoḡiḡar, ~p – barliḫ bilä, ~lar (= barliḫ(lar) bilä)** тв. п. ед., мн. суцим, существом; **qoḡuḡoḡiḡar zaḡir – barliḫ bilä Marg. 136 zevšistkim** сколько позволяют способности, сколько сам имеет – все разом, Марк 136, полностью (*Мр12* ⁴⁴ибо все клала от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое); **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫ bilä** подлинно, действительно, истинно – по существу; **bu kendi barliḫindan Atanıḡ** Он Сам от естества Отца; **kuḡuḡoḡiḡar qoḡuḡoḡiḡar qoḡuḡoḡiḡar – barliḫin aytmaḡ bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, ср. **aytuḡ, ḡoyulmaḡ (= kuḡuḡoḡiḡar); amlänayn t̄p – barča barliḫlar** мн. все существа; **amlänayn t̄p – barča barliḫlar** р. п. мн. всех существ; **kuḡuḡoḡiḡar – barliḫta bolgan ya üsnä ḡoyulgan** внешнее качество, свойство, признак, атрибут – имеющийся в явлении или нанесенный, ср. **barliḫ (~ tibindä bolgan = kuḡuḡoḡiḡar), ḡayit** (neçik ki ~), **tarbiyat** (neçik ki ~) = **kuḡuḡoḡiḡar, materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = **kuḡuḡoḡiḡar, küḡuḡoḡiḡar), ünündägi** (~lär = **kuḡuḡoḡiḡar); N̄p̄ k̄n̄: ḡaḡuḡoḡiḡar**

нется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человек. Пяты – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *Ռրբ էն: Նախ և առաջին ետիմն կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի ետիմն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղին: Երրորդ ասե ետիմն որ անունն է և գոյացուցիմնն երկրայս է, որպէս աւերժաւարտներն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկիրն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդ որ անունն է, և գոյացուցիմնն ոչ է, որպէս արաբէն, և եղջիրաբաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և ստառ էն – Xaysilardirlar? İlk da ävälgü eüt'ün tiri Teñri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytilir eüt'ün barça barlıxlar, ki yoç edilär da boldular. Üçünçi aytilir eüt'ün, ki atidir da barlıxi işkillidir, neçik dżinlär, da çarşiliayaçlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oçşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da eçürak'ay, da juşgabarik', bularga oçşaşlar, ki açasbellär da yalyandirlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; *Չի'նս է սաննանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացասութեամբ ի անմարմին և ստորասութեամբ ի մարմին – Nedir çektiriñ? Barlıx ilk ayrılır ketärmäx söz bilä tensizgä da çoyulmaç aytuş bilä tengä* Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Որո՞յ էս գու ոնուր: Հապանյն եմ'ես ոնուր – Kimniñsen sen barlıxi? Dżanımniñ benim barlıxi* Чье ты существо? Я есть существо моей души; *Չի'նս է գոյացուցիմն: Հոմնանն է – Nedir barlıx? Homattir* Что есть существо? Это многозначное слово; *ստորուցութիմն|ք – köñü barlıx|lar, ya gerçektän barlıxlar, ya toyru barlıxlar* ед., мн. свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикаменты – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (лат. categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утвержде-*

ние’, гр. κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’); *բարկացութիմն|ք – yıymaçlıx ya köplänmä barlıx* [harlıx] // *yıymaçlıxlar, budur köpländän yiyişilgan da bir bolganlar* ед., мн. состояни-е, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // мн. сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино; *Եսթասաննի – barlıxından tarbiyatın körgüzmäx* р. п. очерчивания, определения, предопределения, предустановления – показывать природу явления, исходя из его сущности: *Ռրպիսի էն թասաննի մարդն: Մարդն է գոյացութիմն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մտկանացու, մտկացութեանց և Հանճարոյ ընդունակ – Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıx tenli, tepräñän, tiri, tınıçlı, sezikliçli, sözlü, ölmülü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän* Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *tensiz barlıx* с.м. *tensiz; tepräñän barlıx* с.м. *tepräñän; Եսկախայ (= Եսթակայ) – barlıx tibindä bolgan* подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; грам. подлежащее, субъект; совр. подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – букв. подсущностный, ср. *çayit, materia* (~ nemä üsnä ki bolgay), *tarbiyat* (= *Եսқалқа, Եсқалқуы, Եсқалқа*) *barlıxsız* не имеющий существа, имущества, неимущий, не имеющий средств к существованию, нищий, бедный с.л. с.ин. *barçasız, barlisız, çaräsiz, miskin, yarlı; անդրք – barlıxsız* мн. не имеющие существа, несуществующие, являющиеся ничем – не имеющий существа, несуществующий (Суп16/17^{24/25}От мертвого, как от несуществующего, нет прославления: ^{25/26}живый и здоровый восхвалит Господа); *ոչ ոնելուր – barlıxsız / barlıxsız / baraxsız* не имеющий ничего, неимущий *barlisız* (~га) неимущий, нищий, не имеющий средств к существованию, бедный с.ин. *barçasız, çaräsiz, miskin; 13Tanidim, ki yaryu etärsen, Biy, yarliga da könülük barlisizga* Пс139/140¹²Знаю, что Ты, Господи, сотворишь суд убогим и справедливость нищим, ср. *barlıxsız* *barli-tirlikli* зажиточный; *barli-tirlikli adamga* рахиллх етмә я акаһлх: *kişiniñ közün nemä toydurmas, tek topraq* не завидуй зажиточному человеку и не жадничай: глаз человека ничто не наполнит, только земля *barloy* (~ун) (укр. барліг, р. п. барлога, барлогу) берлога, логовище, логово; с.м. *uya, yataç, yer* (~i *dżanavarniñ*) *barmaç*¹ (~, ~ni; ~im, ~iça; ~i, ~iniñ, ~in, ~ından; ~lar; ~larim, ~larimni; ~lariniñ; ~lari, ~larin) палец, перст, дюйм; *մատն – barmaç, palec* палец, перст; дюйм – палец, *палец; [q]մատունս – barmaçlar* в. п. мн. пальцы (Мр7³³Иисус... вложил пер-

B

barmaḫ

сты Свои в уши ему); *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **barmaḫlar** *мн.* пальцы; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* (= *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠*), *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **ävälgi barmaḫ** указательный, *букв.* первый палец; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠*, *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠*, *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **baş barmaḫ**, *pollex* большой палец на руке – большой палец (*Иер38*¹² подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки; *арм.* обмотай эти тряпки вокруг больших пальцев), *ср.* *Оур.* (*Плач5:12*); *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **baş barmaḫim** мой большой палец; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **baş barmaḫin** твой большой палец; *soṅ ḫolunin bir baş barmaḫin tüşürüptir da tüz ḫolunin orta barmaḫinin üstünä yara beriptir* *ДГрун: 65* он сбил ему большой палец на левой руке и поранил средний палец на правой руке; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **dörtünči barmaḫ** безымянный – четвертый, *т. е.* безымянный палец; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **ol da dörtünči barmaḫ** палец безымянный, на котором епископы носят перстень – это тоже безымянный, *букв.* четвертый палец; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **čilačix, mizerni / mizerniy barmaḫ, kiči barmaḫ, mizinnu palem** мизинец – мизинец, мизинчик, маленький, меньшей палец, *мизинный палец*; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* (= *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠*) – **orta** [oṭaj > orta] **barmaḫ** средний палец; *ortadagi barmaḫ* *ActKP11: 111* средний палец; *orta ulu barmaḫ* *ActKP15: 351* средний большой палец; *tüz ḫoluna eki ortanči barmaḫina keskän yara, bari ḫilič yarasi* *ActKP17: 1* на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли; *yanındagi barmaḫ* *ActKP8: 131* находящийся рядом, смежный (*с другим*) палец

barmaḫ² ход, хождение, хаживание, шествие; движение (*куда*); поход, отправление; ухаживание *сл. син.* **huf, kečmäḫ, ketmäḫ, közätmäḫ, tepränmäḫ, yiyin**; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **huf, yiyin, tepränmäḫ / tepränmäḫ** [tebranmäḫ], **barmaḫ, kečmäḫ / ketmäḫ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*1Макк9*³⁹ Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большое приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями); *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **barmaḫ ya közätmäḫ** надзирание, надсматривание, хранение, присмотр – хождение, ухаживание или присмотр, надзор, наблюдение

barmaḫli имеющий пальцы; *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* – **ayaḫi inčkä barmaḫli da tirnaḫli** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями

Barocius (~ta) (*лат.* Barocius, *ит.* Barozzi) *и. с.* Бароциус, Бароци; **Bedrosta Barociusta, aḫpašta Padvanin** у Петра Бароция (Бароци), епископа Падуи (*ит.* Pietro Barozzi, *лат.* Petrus Barocius patricius Venetus episcopus Patvii / Paduanus, XV в.), автор трехтомного сочинения «*De modo bene moriendi*» («О способе хорошо умереть»), написанного в 1480 г. и изданного в Венеции в 1531 г.

Baromart: Gureḫ Baromart oylu *ActKP26: 61* Гурег, сын Баромарта

Baromart: Gureḫ Baromart oylu da siṅari Марухна

ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

baron (~, ~lar), *сокр.* **bār, bār** (*арм.* *արար*, *франк.* baro ‘воинственный человек’, *ср.-лат.* barones ‘мужественные, свободные люди’) господин, пан, его милость, его превосходительство, барон (*дворянским титулом не является*); **baron der / bār dār** его превосходительство, его милость господин *такой-то*; **Kirkor baron tornu** *ActKP20: 31* Киркор, внук барона; **baron Miḫno erespoḫan** господин Михно, староста; **baron Körk etikēi** *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник; *ср.* **der, pan**

Baronius, Baronius (~, ~ta), *сокр. с опиской* **Bara., Barani.** (*пол.* Baroniusz, *ит.* Baronio, *лат.* Baronius) *и. с.* Бароний – Цезарь Бароний, иначе Цезаре Барониус (*Cesare Baronius, 1538-1607*), кардинал, участник реформы календаря Григория XIII (1582), автор свода римских мучеников «*Martyrologium Romanum*» (*Рим, 1586*), брошюры «*De Monarchia Siciliae*» и многолетней истории церкви «*Annales Ecclesiastici*» («Церковные анналы», от Рождества Христова до 1198 г., *т. т. I-XII, 1588-1607*; первый рус. перевод с польского сокращенного перевода Петра Скарги – «*Деяния церковные и гражданские*», М., 1719), написанной в противовес протестантской 13-томной церковно-исторической компиляции «*Магдебургские центурии*» (*Базель, 1559-1574; 2-е изд., Майнц, 1601-1605*); продолжатели анналов Барония – Одорико Райнальди (*Odorico Rainaldi / Raynaldi, до 1565 г., 9 т. т., Рим, 1646-1677*), Жакомо Ладерчи (*Giacommo Laderchi, 1565-71, 3 т. т., Рим, 1728*), Августин Тейнер (*Augustin Theiner, 1572-85, 3 т. т., Рим, 1856-57*) и польский доминиканин Бзовий (*ср.* **Bzovius, Bzovius**), чьи труды объединены Иоанном / Джованни Домиником Манси (*лат.* Ioannes Dominicus Mansi, *ит.* Giovanni / Gian Domenico Mansi, 1692-1769), архиепископом Луккским, в издание «*Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*», окончательная версия которого составляет 58 книг

bars, p'ars зоол. барс, леопард, *Felis pardus* = *𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠* то же

Barsam¹ (*арм.* *Բարձամ*) *и. с.* Варсам; **aḫpašliḫina der Barsamnin** при архиепископе отце Варсаме (*ключительная запись к каменецкому списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.*) – предп. архиепископ львовский

Barsam² (*лат.* Barsumas, *ср.* Bar-Sauma) *и. с.* Варсума; **algaysen birgänä ulu dḫknawornu atasin pustaliḫnin da Barsamni ornuna vank'larnin kün-toyušunuḫ** возьми с собой великого пустычника, отца пустыни, и Варсума, настоятеля монастырей Востока, – сирийский аббат Варсума, на Эфесском соборе 449 г. вместе со своими монахами при участии руководителя собора Диоскора, патриарха Александрийского, зверски избил патриарха Константинопольского Флавиана, противника монофизитского учения Евтихия, вследствие чего тот спустя три дня умер, *ср.* Pflapianos, Teosgoros

Barsam-Varsun: Asvadur Barsam-Varsun oylu gar-garli Ven1788: 155r Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

barsiz не имеющий существа, несуществующий; *անգոյացուցանելոյեմ,* ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту – **barsiz et-sär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, мы, он, они лиша|ю, ~ем существа, дела|ю, ~ем несуществующим|и

barsizliḡ (~ta; ~in, ~ından) небытие, несуществование; *գանգոյից գոյացոյց* – **barsizliḡta bar etsin** пусть сделает существующим, создаст в небытии, из ничего; *բարասացութիւն ինչ ունելոյն երևելոցանել* – **barsizliḡin aytmaḡ bilä barsizliḡından körgüzmäḡ** выражение отрицания через отрицание – выражение несуществования кого-чего через несуществование кого-чего (*напр., говоря, что он не отец, подразумеваем, что у него нет сына*), *ср. kerī aytmaḡ, kerī kötürmäḡ, kötürmäḡ söz|nü (= բարասացութիւն)*

barskiy (*укр.* барський, *пол.* barski) *геогр.* барский – относящийся к городу Бар; *barskiy voyt ActKP 8: 221* (*укр.* барський вiйт, *пол.* wójt barski) *геогр.* барский войт; *см. Bar*

barša *оп., см. barča*

barščoviy (*укр.* борщовий, *пол.* barszczowy < борщ, barszcz ‘борщ, свекольник’) цвета борща, свекольника, свекольный, свекольного цвета; **eki ton: ävälgisi adamaška barščoviy, ekinčisi čamlit ḡizil** две верхних одежды: первая из свекольной адамашки, а вторая из красного камлота; **bir namôt barščoviy adamaška, bir namôt dukla yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани

bartaḡ *см. bardaḡ*

Bartek: Pekla oylu Bartek ДГрун: 36 сын Пекла Бартек

Bartel: pan Bartel ДГрун: 53 пан Бартель

Bartel: Yakub pan Bartelniḡ pisari ДГрун: 164 Якуб, писарь пана Бартеля

Bartlomiḡ (~gä, ~dän), **Baltromiy** (~dän) (*пол.* Bartłomiej, *лат.* Bartholomaeus, *арм.* Բարթոլոմէոս, *укр.* Варфоломій, *гр.* Βαρθολομαῖος, *евр.* Бар-Талмай ‘сын Фалмая, Фоломея’) *и. с.* Варфоломей – *один из 12 апостолов; память у православных 11 июня, 30 июня, 25 августа старого стиля, у католиков 24 августа; ср. Natajel, Partoyemeos, Part’oyimeos*

Bartolus (*ит.* Bartholi, *лат.* Bartholus) *и. с.* Бартоли – *Франческо делла Росса Бартоли (ум. в 1372 г.), автор сочинения «Tractatus de Indulgentia Sanctae Mariae de Portiuncula» («Трактат о милости Святой Марии Частницы», 1335 г., – название Portiuncula “частица” носила обитель св. Франциска близ Ассизи, по причине хранения там священных реликтов)*

Bartoš (*укр.* Бартош, *пол.* Bartosz *сокр. от Bartłomiej*) *и. с.* Бартош

Bartoš Dadžig meščanin Ivovskiy ActKP20: 91 Бартош Даджиг, мещанин львовский

Bartoš Peklo raucası Kamenecniḡ ActKP 17: 151 Бартош Пекло, райца каменецкий

Bartoš vološin ActKP 11: 111 молдаванин Бартош **Bartošovic** (*укр.* Бартошович, *пол.* Bartoszowicz *напр. от Bartosz*) *и. с.* Бартошович

Bartošovic: Yakub Bartošovic yazičisi, antičkän ermeni töräsiniḡ ActKP26: 21 Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда

baruči (~; ~lar) идущий (куда), пошедший, отправляющийся, отправившийся, направляющийся; *գնացող* – **bargan, baruči** // *գնացողը* – **barganlar ed., мн.** пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся – пошедши|й, ~е, идущий|й, ~е (отсюда куда-то); *երթող, երթողը* – **bargan|lar ya baruči|lar ed., мн.** идущий|й, ~е, шествующий|й, ~е, едущий|й, ~е – пошедший|й, ~е, отправивши|йся, ~еся или идущий|й, ~е, едущий|й, ~е

Baruḡ (*евр.* Барух ‘благословенный’) *и. с.* Барух, *рус. библ.* Варух

Baruḡ: ädirnalı džuhut Baruḡ ДГрун: 29 еврей Барух из Эдирне

Baruḡ džuhut Lazar oylu Skaladan ActKP 17: 101 еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

barva (~; ~si) (*укр.* барва, *пол.* barwa) цвет, краска, окрас, масть *син. räng; ервiнц* – **räng, barva** краска, цвет – цвет, краска; *см. plovı*

barvička (*укр. ум.* барвичка, *пол.* barwiczka) *ум.* красочка

barvir (~, ~gä; ~lärgä), **barfir** (*укр.* барвір, бальвір, *пол.* barwierz, barbierz, *нем.* Barbier) цирюльник, фельдшер, лекарь; *Հածմուլ* – **barvir** (?) – брадобрей, цирюльник; *բարսալիր, փարսալիրա (= փարսալիրա)* – **barvir** брадобрей, цирюльник – цирюльник (*Суд16*¹⁹И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека [цсл. стгнгалі, *арм.* цирюльника], и велела ему остричь семь кос головы его; *Иез5*¹А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей); **Dügäl barvir ActKP12: 141** цирюльник Дюгель (снял дом Вартана, сына Сахака); **barvir / barfir haḡı ActKP8: 91, 261 / 271** плата за лечение

barvirčik (*укр.* барвірчик, *пол.* barwierczik) сын цирюльника; **Yurek barvirčik ActKP12: 141** Юрек, сын цирюльника

barvirka (*укр.* барвірка, *пол.* barwierzka) жена цирюльника, лекарша; **Hanna Marciyanova, barvirka ActKP17: 161** Анна Марцианова, лекарша

baryam *см. bayram*

baryoqtur наверное; **tapulur baryoqtur cokolvék** сыщется, наверное, что-нибудь; *ср. bar-yoḡ*

barzadomar Vien441: 89r, barzadumar (*арм.* Բարզամար) святцы, месяцеслов – календарь с указанием праздников, постов, дней памяти святым, избранными канонами, молитвами, тропарями, кондаками

bas- (~ма, ~maga; ~iyim, ~kin; ~tim, ~tiḡ, ~ti, ~tilar; ~ip̄sen, ~iptir; ~arsen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~arlar; ~arlar; ~iy edim; ~iyir̄men; ~iyir̄, ~iyir̄biz, ~iyir̄lar; ~iyir̄ edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~sa; ~sarsen; ~kan, ~kandir, ~kanniḡ, ~kanni; ~maḡ, ~maḡka; ~maḡı; ~a; ~ip̄) ступать, наступать, топтать, давить, придавить, задавить, надавливать, придавливать, жать, нажимать, при-

жимать, пригнетать, угнетать, гнести, наваливаться, месить (тесто) *сл. сун. aya-, ayır-, barabarlat-, davikâr bol-, erinçälän-, faryla-, misit et-, üsnä yeberil-*; *բսբսել* (= *բսբել*) – **basma** ya **barabarlatma**, **davikâr bolma** попира́ть нога́ми, наступа́ть, топта́ть, сокруша́ть, разби́вать, сравни́вать, сглажива́ть, вражда́вать, сопернича́ть – наступа́ть, топта́ть, или сравни́вать, или сопернича́ть, быть́ тяжущи́мся, спорщи́ком, противни́ком в суде; *կոխել* – **bas** 2 л. ед. повел. от *կոխել* попира́ть нога́ми, топта́ть; ходить́ на чем; сокруши́ть, разби́ть; жать, дави́ть, мять, стесня́ть; сова́ть – наступа́й, топчи, попирай, дави, меси; *կոխելցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **bas|tım, ~tīj, ~tī** я, ты, он топтал, потоптал и пр.; *կու կոխեմ* – **basarmen** топчу, потопчу; *եր կու կոխեմ* – **nek basarmen** зачем мне топтать; *չեմ կոխեր* – **basmandir** не потопчу; *կոխեմ* – **basiyirmen** топчу; *սխտի կոխել* – **bassar** он обязательно потопчет, должен топтать, потоптать; *շաղեմ* – **basiyirmen**, **misit etiyirmen** растворяю, мешаю, мешу, развожу; примешиваю, припутываю – мешу (*Иов18* ⁸попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *цсл.* կբրջնա յե ԲԻՇԻՆ ԵՂ Զ ԲՐՃԼՈ, մբբէյու ճա ԲՈՎԵՇԻՆ; *Прит5* ²²Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится, *вар.* запутается в собственных грехах, *цсл.* քննիչսն յե ԿՈՒՄԻՃ ԳՐԷՊՅՅԻՅ ԿԻՅՃՈ ՅԵՂԱՅԵՂԵՂԻ; *Прит20* ³Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен, *вар.* глупец спешит ввязаться, *цсл.* ԵՂԻՆ ԼՃՅՅ ԵՂԻՄԻՄԻՆԻՆ ԵՂ ԴՈՂՃԵՂԻՆ: ԵՂԻՅՅ յե ԵՂՅՄԵՆՅ ԻՄԻՆ ԿՈՒՄԵՂԵՂԻ; *2Пет2* ²⁰Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого), *ср.* **bulya-** (~dīm, ~dij, ~di = *շաղելցի, ~ցեր, ~աց*); *սախթուր* [= *սախթուր / սա օխթուր կոխել*] – **ayax tibinā basmax** попира́ть нога́ми, презира́ть – топта́ть, дави́ть, попира́ть нога́ми (*Иез32* ²сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутить ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **χilič** (~tan = *սախթուր*); *կոխ* – **basa-basa** ya **basilgan** *корень глагола կոխել* попира́ть нога́ми, топта́ть; ходить́ на чем; сокруши́ть, разби́ть; жать, дави́ть, мять, стесня́ть; сова́ть – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный; **bašin eyämniñ basip, da bir nemä etmägä bolman** *ActKP14: 51* он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделать; **keč basti kendilärin** их застала ночь; *նոգոճել, նոգոճել > նոգոճել* – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya xistirma** заставить преклонить колена, поставить на колени – напуститься, или наступить, напасть, задавить, или жать, подвергнуть давлению, гнету; *սխտիցեմ* – **ayiyirmen, yan basiyirmen, acuringo** [= *acceptio, accipio*] *vultum* щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю стору, *лицеприятствую*

basarät *a.* видение, зрение, узрение, созерцание; **ari basarät kečägä yuvux boluyur, da färâhlaniyirlar surp yuxövlär** святое видение [*т. е.* воспоминание о видении жен-мироносиц и благовестниц] происходит близко ночи, и ликуют церкви святые (Идите после видения, жены-благовестницы, и скажите Сиону: “Прими от нас радостную и благую весть о Воскресении Христовом. Веселись, ликуй и радуйся, Иерусалим, увидев Царя-Христа, выходящим из гроба, как Жениха”, – *стихира 2 пасхальной заутрени*)

basarunk (*укр.* басарунок, басаринка, *пол.* basarunek, *нем.* Besserung ‘выздоровление, поправка’) возмещение за побои, плата на лечение от побоев; **a stronî basarunk üçün, ki berilmäy, hem šêdžênâ üçün** *ActKP20: 51* а в отношении платы на лечение от побоев, которого не будет платить, а также в отношении тюремного заключения; **bar tanixim, ol kişi, kim kensin tövüptür da yänäçi preyednat etiptir, da basarunk da beriptir** *ActKP14: 181* есть у меня свидетель, тот человек, которого он побил и с которым он также помирился, а также уплатил возмещение за побои

basdir- *см.* **bastir-**

basis *лат.* основание, подножие, пьедестал, цоколь, *см.* **stolp / ztolp** (~nuñ üstläri ya başläri), *capitella* = *սխտեղաղեթ, սխտեղաղեթ ԵՄ. սխտեղաղեթ*

basî *оп., см.* **başi**

basil- (~di; ~sarmen, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~ganni; ~magan) быть наступаемым, топтаемым, давимым, раздавливаемым, подавляемым, угнетаемым, топтаться кем, давиться кем, притапываться, придавливаться, прижиматься, замешиваться, меситься, быть замешиваемым; щадиться, сберегаться, беречься; *սխտայացելոցիմ* – **basilsarmen** не проявлю жалости, не пощажу, не поберегу, не стану опекать – не посочувствую, *ср.* **ayamalan-** (~sarmen = *սխտայացելոցիմ*); *գանգուած* – **etilgan ya yaratilgan // basilgan, začina Ağa. / Arač. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5 (*1Кор5* ⁶Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср.* **хамур**; *կոխ* – **basa-basa ya basilgan** *корень глагола կոխել* попира́ть нога́ми, топта́ть; ходить́ на чем; сокруши́ть, разби́ть; жать, дави́ть, мять, стесня́ть; сова́ть – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный

basinč гнет, притеснение; **Tiyäsidir k'risdân xanlarina, ki barča işi da yergäsi törä bilä bolgay da kimesägä basinč / küč-basinč etmägäy** Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

baslilar *оп., см.* **bašli** (~lar)

Baska (пол. ум. от Barbara) и. с. ж. Баска, Баська, Барбара

Baska: Хаҗко harbar orus kamenecli şıjari Baska ActKP14: 161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

Baska Хаҗко orus җатуну ActKP14: 161 Баска, жена русина, т. е. украинца Хачко

Baska: Magda Bedros җатуну... panna Baska kensi җизи ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Baska da oylu Petrik ActKP12: 251 Баска и ее сын Петрик

Baska җизи Zadignij ActKP15: 291 Баска, дочь Зади-га

basxala- (инф. ~ma; ~di; ~p) *инт.* растаптывать, растоптать, перетоптать, истоптать, вытоптать; **turdu җаҗма da biri birin basxalama** стали убежать и топтать друг друга

basxıç (~; ~i, ~ina), **basyıç**, *оп.* **başxıç** ступень, ступенька, лестница, подножка, подножие, пьедестал, основание, подиум, возвышение *сл. син.* **aŋyıç, aŋgıç, anyıç, biyik yer, drabına, mārdivän, merdivän, santduxt, santuxd, sʰodka, sʰodlar, stupên; անսանդէ – basxıç // անսանդէ [= անսանդէ] – basxıç // başxıç > basxıç // անսանդէ [= անսանդէ] – başxıš [= basxıç] тв., повест. п.** подножием, подножкой – подножие, подножка, ступенька, ступень; *պատկանիւն, պատկանիւն, պատկանիւմ* – **basxıç** подножие, пьедестал, подставка, подстолбие; цоколь, основание строения; тумба – подножие, пьедестал; *բարանոց* – **basxıç, aŋgıç** подножие, подножка, ступенька, ступень – ступенька, лестница; *յարբրին* – **җoran basxıçi** *м. п. от արբրին* кафедра, амвон – алтарные ступени, подиум, возвышение перед алтарем (*гр.* ὄμβρον ‘выступ, возвышение’ – площадка из меди, поставленная Соломоном посреди двора храма для молитвы при его освящении, 2Пар6:13), *ср.* **podstavka, podvalina** (= *խարխու*)

basma *текст.* ситец – набивное, узорочное хлопковое полотно, пёстрый миткаль; **basma yuryan ActKP15: 371** ситцевое одеяло; **bir basma yäni yuvuryan Türktän ActKP15: 341** одно новое ситцевое одеяло из Турции; **yuvuryan altun basma Vien441: 50g** золотистое ситцевое одеяло

basmaҗ *гл. и.мя от bas-; արարութիւն* – **farhlaymaҗ, ya basmaҗ, ya erinçälänmäҗ, ya ayırmaҗ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различие, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

bastir- (~dim), **basdir-** (~irlar) *понуд. от bas-; աստիւիւր* – **cerograf // ündälir, җaysi ki möhür bastirirlar yaryučilar dobrosun kimsäniñ // ündälir, ki yazarlar padşahlar zarar ya suç etkänlärgä da möhürläp sayrlarlar җаҗ töläginčä suçuna körä, chyrographum** приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись, рукопись // называется записка, которой судьи опечатывают җе-нибудь имущество // называется документ, в котором цари записыва-

ют приговор нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят по их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*

Bastruk (*укр.* байстрюк, бастрюк, байстер, бастир, байстря, *рус.* бастрок, бастрюк, байстрык, *пол.* bajstruk, baster, bastrze < *лат.* bastardus ‘пригильный, небрачнорожденный, небрачный ребенок’) и. с. Бастрюк

Bastruk: Fedor Bastruk ActKP20: 141 Федор Бастрюк

basučı давилыщик, пресовальщик; *Հրմանաւոր (= Հսմանաւոր)* – **borla prasın basučı** мнуший, давящий виноград, работник у виноградного точила – давилыщик винограда прессом, жомом, давилом, работник при виноградном пресе, жоме, давиле

baş (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizdan; ~iñiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizga; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) 1. *анат.* голова; *գլուխ, գլուխ* – **baş** голова, глава; начальник, главный, повелитель; верх, вершина, маковка; первое место – голова; *գլուխը* – **başlar** *мн.* головы; *գլուխս, ~դ, ~ս* – **başjim, ~iñ, ~i** моя, твоя, его голова; *սալսարեմ* – **başimni açiyirmen, Lew. 10 // սալսարեմ, ~р – **başim, başlarimizni açiyir|men, ~biz** снима|ю, ~ем шляпу, шапку, тиару, митру – обнажа|ю, ~ем голову, Левит 10 (*Лев10* ⁶голов ваших не раздирайте и одежд ваших не раздирайте; Лев.21:10 Великий же священник... не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих); *գլուխաց* – **başı açix** с открытой, непокрытой головой; *կորսնաւ* – **aşaxlaniyirmen, başimni aşaya saliyirmen, egiliyirmen // aşaxlaniyirmen, egiliyirmen** сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; уничижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, поработаюсь, унижаюсь – опускаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; *գլխակարիւմ* (= *գլխակորիւմ*) – **başimni aşaya yeberiyirmen** стыжусь, смущаюсь, унываю, поработаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, унижаюсь – опускаю, склоняю голову, смиряюсь, покоряюсь, смущаюсь, стыжусь; **baş endir-** склонить голову, покориться; **eşäk başi** ослиная голова, *см.* eşäk; **Yänä kördü surp Mariane eski duşmanni zindanniñ buçaxında başi gör** [başigor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой; **җизил baş** красноголовый, *см.* **җизилbaş; martviy baş – martwa głowa Tor: 120r** (*лат.* caput mortuum) *алхим.* мертвая голова, череп – четвертый компонент материи, содержашай также дух, воду и масло, иначе – земля; **он başiñ bolsa, biri tutulmay ДГрун: 95** даже если бы у тебя было десять голов, ни одна не уцелеет; *շրջաւանն* (= *շրջաւան*) – **baş örtövü, inčkä, rubok kibik, җизил ipäktän // inčkä җизил ipäktän Juliet' 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея,**

из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Иф16*⁸надела для прельщения его льняную одежду; *Ис3*²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *арм.* ²³*շիւշաւեան*); *վարձավիկ* – **baš örtövü**, *yaylıx kibik* // **baš örtövü**, *yaylıx, dülbänt / dölbänt nemä helm, šışak, prılbik* носовой платок, утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка – головное покрывало вроде платка, платок, тюрбан либо шлем, шишак, прилбика (*Лк19*²⁰вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок; *Ин20*⁷плат, который был на главе Его; *Деян19*¹²на больных возлагали платки и опоясания с тела его); *սրնար, սրնար (= սնար)* – **baš sarı** возглавие, голова; изголовье; подушка; спинка, прислон стула – изголовье, в изголовье, *букв.* сторона головы; **yalan baš** с открытой, непокрытой головой, *см.* **yalanbaš**; 2. глава, начальник, руководитель, старшина, атаман; *Հաւաւ* (= *Հաւաւ*) – **baš** начало, изобретатель – голова, начало, начальник, руководитель (*лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), *ср.* **ulu, yol körgüzüci** (= *Հաւաւ*); *‘ավալեալ* – **ävälgi, baš, ya buyruççi, ya ävälgı kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь; *Հայրապետ* – **atalarnıj baši ya aħraš** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19*⁸из левитов и священников и глав поколений); *բօղֵהָאֵל* – **bö-läk baši** (?) – начальник, командир подразделения; *Հովհապետ* – **čoban baši** главный пастырь, пастыреначальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (*1Пет5*⁵Также и младшие, повинуйтесь пастырям, *цсл.* *повнінїтея старїем*); *‘աւաւապետ* – **ävälgi ata, džıns baši ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прим23*⁴Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* *ւօբրաւիւտեալ կա ձօմա նարոճեալս (ւօբրաւ)*); **elli baši** командир пятидесятки, *см.* **ellibaši**; *Հրեշտակապետ* – **frištälarnıj baši, ayaši, kšonže / ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, *ср.* **hrešdaga-bed; gärvän baši ActKP20: 81** начальник обоза, атаман каравана; *Գիմնարդապետ* – **gimen baši, eresp’oħan / eresp’oħan** народоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Мр5*²²один из начальников синагоги; *Лк8*⁴⁹некто из дома начальника синагоги; **igitlär baši ActKP19a: 1** глава братства удалцов, молодежного братства; *սեղեւակ, սեղեւակ* – **imasdaserlärni j baši ya ustalarnıj** // **ustalarnıj baši** (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*гр.* *τελετή, τελετά* ‘обряд посвя-

щения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празднество, торжество; жречество, жреческий сан’); *քահանայետ* – **arituçi, k’ahana baši** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускаящий грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **padšaxlıx baši** глава государства, державы, *см.* **padšaxlıx; ‘ապետ** [= *Վափետ, Վափետ, Վափետ?*] – **pastuxlar baši** [*евр.* Нафиш, сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен] – начальник, старейшина, атаман пастухов; *քարտապետ* – **pisar baši, usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов или главный писец, мастер (*2Цар8*¹⁷Сераия был писцом; *2Цар20*²⁵Суса был писцом; *4Цар12*¹⁰И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; *1Пар27*³²Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец); *սրահապետ* [*совр.* *սրահանապետ*] – **straž baši** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *մարտապետ* – **tamyaçi baši** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможенников, главный таможенник (*Лк19*²некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); *Հարկապետ* – **ya-saxçi baši** главный сборщик подати (*3Цар12*¹⁸И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью); *քարնիք* – **kapnica kibik yer, ħayda dabagnı ħoyarlar edi, ya yıyöv / yıyöv baši, aedicula** святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартира* (*3Цар6*¹⁶И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, *вар.* Эта комната была названа Святое Святых; *евр.* давир – *отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадилъницы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, точная часть храма, отдельная алтарной преградой, иконостасом*); 3. главный, старший, первый, первенствующий; *դեհապետ* – **baš adam-lar, glovnıy** начальники областей, стран, провинций, губернаторы – начальствующие, главные люди, начальники; **baš barmax** большой палец; **baš kišılär** главные люди; **baš ħapidži** начальник привратников, командир охраны султана; **baš suma** главная, основная сумма; **kensinä neçik ħuluma berdim altımiš tayler, ki yänäçi baši benim da faydası anıj bolsar edi ActKP19a: 11** ему как своему слуге я дал шестьдесят талеров с условием, чтобы главная сумма опять-таки была моей, а прибыль – его; *քահապետ* – **baš yer** главное место; президент, председатель – главное, первое, почетное место, возглавие, президиум (*Мр12*³⁸остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в

народных собраниях, ³⁹сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах), *ср.* **tör**; 4. головщина, вира, пеня, штраф за убийство; **baş bergän aǰça** головщина, штраф за убийство; **baş ornuna baş bermäx keräk** за голову должно отдать голову, *т. е.* за убийство должно поплатиться жизнью; **protestacia etti stronı öldürgän baştan utru... başı üçün tölöv almama ActKP17: 431** выступил с протестом относительно головщины... не брать пени за голову; **başı üçün tölä- / başın tölä-** платить головщину; **başın nıñ yarımı** половина головщины, *ср.* **ǰan bahası, ǰannıñ dǰurumu**; 5. верх, вершина, верховье; **ախաւեղադէտը, ախաւեղադէտը [= ախաւեղադէտը] – ztolpnuñ / stolpnuñ üstläri ya başları / Erem. 52, Ampg., basis, capitella** *мн.* капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, *основание, подножие, пьедестал, цоколь, капитель* (Иер52 ²²И венец на нем медный, а высота венца пять локтей); **լարւեղան – tay üstü, raşı, üstündä ya başında** верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы и пр. – вершина, верхушка горы, на вершуге горы или на вершине горы; **բովթար – tiräk üsnä rezahıy başına yapov, 4 T'kr. 25, capitellum** венец, капитель, верхнее украшение столба – резной венец, на столбе, на его вершине, 4-я книга Царств 25, *капитель* (4Цар25 ¹⁷Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а высота венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою), *ср.* **rota²** (bir ~ ayırgan / ayırgan = **բովթարիմ**); 6. начало; исток; край; конец; начальный; **գընդէլ [= գընդէլ, թմուէլ] – başka çixmaç / çixma** [гремять, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; **անկ երանդընդ – başka çixsarmen** я должен привести к концу, окончить – я должен справиться, управиться, довести до ума, завершить, *ср.* **konec, soyyu, tügäl, tügälliç, uç (= անկ); անդեղերը, անկեղերը (= յանդեղերը) – başka çixkannıñ** *р. н. от յանդեղեալ* кончившего, совершившего; кончившегося, совершившегося – довершившего(ся), докончившего(ся), завершившего(ся), закончившего(ся); *лингв.* совершенного вида (?); **ծայրածէլ [= ծայրացուցանել] – başka keltirmäx / başka keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; **baştan učka dirä ActKP8: 171** от начала до конца, от края до края; **yaz başına ActKP20: 121** в начале лета; **yıl nıñ başı ActKP8: 131** начало года; **Yıl başı** Новый год; 7. повод, привязь; ручка; **eki däs-tä roh başı biçäç ActKP11: 181** две дюжины ножей с роговыми ручками; 8. *смет.* слово головка, качан, вилок, штука; **baş sarimsağ 1 hroş... 1 baş kapusta 10 hroş** головка чеснока 1 грош... 1 вилок капусты 10 грошей; 9. *служ.* имя начало, верх, край, конец; 10. *в сочетании с возвр. мест.* лицо, особа; **գաթոյցոց – gat'oyigos ya gendi ba-**

şında, kendi erkindä aǰpaş патриарх – католикос или автокефальный, самоличный, самостоятельный, самовластный, автономный архиепископ ◊ **ne ǰadar birgäsinä baş ayırttı ActKP20: 181** до какой степени он мучился с ним; **alıp başımnı da ketiyir edim ActKP12: 51** я собирался было уйти совсем; **başın eyämniñ basıp, da bir nemä etmä-gä bolman ActKP14: 51** он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделывать; **başı buzuç** *с.м.* **başıbuzuç; нзпй – baş ǰoşma** *р. н. от нзпй* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – соучаствовать, проявлять соучастие, сочувствовать, *ср.* **işanç (= нзпй), ǰulaç** (~ ǰоу = нзпй **եղին**); **şähärdän ǰaçtı, klämiyin ǰulaç ǰоума, ani yaǰşıga baş ǰoşma ActKP20: 181** бежал из города, не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baş ǰoşmaymen ActKP17: 241** я ни в каких бесчинствах не участвую; **baş tart-** (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~kaysen; ~kan, ~gan, ~kanlardan; ~maç) ослушиваться, послушаться, проявлять непослушание, противиться, сопротивляться, упрямствоваться, упорствовать, вести себя дерзко, вызывающе, бунтоваться, бунтовать, восставать < натягивать повод *син.* **arǰa aylandır-, arǰa çövür-, baz-, heçkä kör-, ǰayın bol-, maǰtan-, ufat et-, upornê bar-, zalimlan-; գըրանջ, գըրանջ [= տրտունջ] – baş tartma** [ропот, сетование, жалоба] – проявлять неповиновение, недовольство (Чис17 ¹⁰чтобы прекратился ропот их на Меня); **բնկաչիւլ – baş tartma** упрямиться, упорствовать, гордиться, кичиться; презирать, пренебрегать, ни во что вменять, гнущаться – проявлять неповиновение, противиться, упрямиться, упорствовать, артачиться, *ср.* **beklik bilä ǰarşı tur-** (~iyirmen = **բնկաչիւլ**); **բնկերչակիւլ [= բնկերչակիւլ] – baş tartma** водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – проявлять неповиновение, *ср.* **znaçit et-** (~mä = **բնկերչակիւլ**); **պարագաներ, պարագանեալ [= պարանոցիւլ] – baş tartma ya çalışma // պարանոցиւլ – baş tartma ya arǰa aylandırma, til podat etmä** быть жестоковымым, непокорным, упрямым – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или биться, сражаться // проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или поворачивать спину, обращать тыл (два последних кыпч. перевода, имеющие противоположный смысл, следуют, вероятно, следующему контексту, где употреблен не сам этот глагол, а его исходная основа – имя существительное **պարանոց** ‘шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник’ в соответствующих сочетаниях: *Нав7⁸* Израиль обратил тыл врагам своим... ¹²сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, *укр.* Израиль обернув потилицю перед своїми ворогами... не зможуть Израїлеві сини встояти перед своїми ворогами, вони обернуть спину перед ворогами своїми, *пол.* Библия Гданьска podawa Izrael tył

nieprzyjaciołom swoim... tył będa podawali nieprzyjaciołom swym, *цсл. ѿвратѣи ѿль кѣю свою предъ врагѣи своѣи...* *грекѣтъ ѿвратѣтъ предъ врагѣи своѣи*, *арм. Կորացոյց Իսրայէլ զպարսիսոց... զարձուցէս զպարսիսոցս* ‘преклонил Израиль шею... обратят шею’); *փարսիսօղէլ* (= *փարսիսօղէլ*) – **baş tartma** 4 **Ткр. 24** бунтовать, восстать, мятежничать – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать (4Цар24 ¹Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него, *вар.* восстал и отделился от него); *սարսաւթեմ*; ~р – **baş tartiյիր|men**, ~biz, **ḡayinlatiյիր|men**, ~biz // *սարսաւթեմ*; *սարսաւթեմ*, *սարսաւթեմ* – **baş tartiյիրmen**, **odpadayoncĭ**, **recedo** // **rebellizuie** бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничая, возмущаюсь, волнуюсь – бунтую|ю, ~ем, поднимаю|ю, ~ем мятеж, понуждаю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, *уходитъ назад, подаваться назад, отступат; уходитъ, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находиться в отдалении, теряться вдали или уходитъ вдали, скрывается из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться* // *возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтую* (Быт14 ⁴Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились; *Суп15* ¹¹Не говори: “ради Господа я отступил”; ибо, что Он ненавидит, того ты не должен делать); *ընդլիբեմ* – **baş tartiյիրmen**, **ḡayin boliiյիրmen** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуюсь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (Иов15 ²⁵за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю); *Հտտեմ*; *Հտտեմ*; *Հտտեմ* > *Հտտեմ* – **baş tartiյիրmen**, **upornê bariiյիրmen**, **hečkă köriյիրmen ya arḡa aylandiriiյիրmen**, **čövüriյիրmen**, **non credo** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь, сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую, *не веряю, не поручаю, не возлагаю, не поверяю, не даю займа*; *սարսաւթեմ* – **baş tartkan** // **ḡayin** непокорный, бунтующий, отступник, ослушный, неповиновующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель, *см. ḡayin*², *ср. praevanicator* (= *սարսաւթեմ*); *Բէիֆ-ւր* – **šaytan**, **baş tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *см. Peliar*; *սարսաւթեմ|թիւն* – **baş tartmaḡ**, **ḡayinliḡ** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, сопротивление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (Деян21 ²¹ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; 2Фесс2 ³Да не обольстит вас никто никак:

ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); **baş teban** *см. baş-tebän*; **baş yevüci** / **yevücü** душегуб

baša *см. paša*

başar- (~maga; ~madī esä; ~gaymen, ~gay; ~sa; ~ip) успешно выполнять, справляться, делать с успехом, преуспевать; довести до ума; вырастить, воспитать; **Egär... iš başargay... başarsa işin aniñ kölnüçä...** **A egär aniñkibik işni başarmadi esä** Если... успешно сделает... успешно выполнит поручение согласно его желанию... А если он не сумел выполнить такого поручения; **kensilärin başarmaga keräk** *ActKP14: 41* их (потомков) еще надо довести до ума; **yänä maña bergäysen, ki seni ol sbg bilä başargaymen** *ActKP11: 91* снова дашь мне, чтобы с помощью тех денег я привел тебя в благополучное состояние; *ср. başḡar-*

başbay, **başbaḡ** *см. paşpay*

başçi (~larniñ; ~larin) начальник; **8Baylama ḡanlarin alarniñ bay bilä, čerüv başçilarin alarniñ ḡol bi-yovlari bilä temirdän** *Пс149* ⁸Связывать царей их в узы, военачальников их в путы из железа (*Пс149* ⁸заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные)

başdban (~im) (*арм. սաշտուխ*) защитник, хранитель, покровитель, заступник

başdel / **baştel et-** (*арм. սաշտել*) поклоняться, обождать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышлять, снабдить

başim buzliյրmen *TS: 117, 173* *ош., см. buzla-* (buzli-yirmen = *սաղխ*)

başibuzux поврежденный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся, помешанный, полоумный, сумасшедший, тронутый, чокнутый, сорвиголова, сумасброд, головолом; *գրիսազար* – **başibuzux** имеющий головную болезнь, расстроенный ум, рехнувшийся ума, глупый – чокнутый, помешанный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся умом, полоумный, сумасшедший, тронутый; – *терминологическое толкование* ‘baszybuzuk’; ‘bachibouzouck’ < *тур. başıbozuk* ‘an irregular soldier, or, a civilian’ *TS: 177* *заманчиво, но необоснованно, ибо в армянско-кыпчакских словарях это слово вовсе не воспроизводит турецкий военный термин başıbozuk* ‘башибузук, солдат-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц’, *хотя в основе последнего и лежит то же самое обыденное значение* ‘расстроенный головой, поврежденный умом’, *ср. saraydan-čixma*

başindagi находящийся на голове, на верху чего, в начале чего; **başindagi yapov** покрывало, бывшее у нее на голове

başxa (~; ~lar), *редко başşa* *сл. син. arancin, hanuz, kerı, osobniy, tek, tinç, yalıız, yalıızlanma* 1. другой, иной, прочий, особый, обособленный, отдельный, укромный; *սաղխ*, ~р, *սաղխը* (= *լուսաղխը*) – **başḡalar** *ед., мн. собственн[ый], ~е, свойственн[ый], ~е, особенн[ый], ~е, точн[ый], ~е; ост[рый], ~е, колки[ый], ~е – особенные, отдельные;*

дар, приношение (*Быт34*¹² назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); *սղերձ* – **bašxış** дар, подарок, приношение; *Անանիայ* – **bašxış** Анания, Ханания – дар (*Деян9*¹⁰ В Дамаске был один ученик, именем Анания), см. **Anania, Ananiya**; *բարեբաւանութիւն* – **bašxışi** / **bašxış**, **yağši**, **sītara** / **sītara**, **sanlīx** / **san** счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; *գօրծաւան* – **ögövlük ya bašxış** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – восхваление или дар, приношение; приданое; *բնծայ* – **bašxış** дар, подарок, приношение – дар (*Лк21*⁴ ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела); *բղձութիւն* – **vešba**, **Tiw. 23**, **bašxış**, **tölvön** [tölvön] **ya alar ašira universalar** желание, хотение; гадание – гадание, ворожба, Числа 23, дар, воздаяние и соборные воззвания с их помощью (*Чис23*²³ нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле); *ծաւալ* – **bašxış**, **tölvön**, **stacia yolga** запас, провизия; жалованье, оклад, кормовые деньги, пенсион – дар, уплата, плата, провизия в дорогу (*Рим6*²³ Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем; *1Кор9*⁷ Какой воин служит когда-либо на своем содержании?); *խրաւոր* (= *խրաւոր*) – **bašxış** (?) – подарок; *խրաւոր է* (= *խրաւոր է*) – **bayıştir** (= **bašxıştir**) (?) – это подарок; *խիւս* – **bašxış**, **hörmät** дар, подарок, приношение – дар, воздаяние (почтение, почетный подарок, дань уважения); *խրբան* – **bašxış**, **ħurban ħansız** дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва (*Мр7*¹¹ кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, ¹²тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей; *Мф27*⁶ Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, *вар.* в храмовую казну, сокровищницу, в корвану, в корвань; – *цсл.* *корванъ*, *лат.* *corban*, *гр.* *κορβάν*, *евр.* *корбан* ‘принесенное в жертву, жертвенный дар, жертва, дар Богу; храмовая сокровищница с дарами’); *Հիր* // *Հիր* [и. п. ед. *Հիր*] – **Ezëgel / Ezëg. 23, 27 barkews ortan** [*սարգևս որդին*], **ħirmiznīj bayışi** радуга; касатик, ир, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червлень; тёмно-синий – дар, подарок, гостинец, отрез ткани в подарок, благодать // *Иезекииль 23, 27*, дар кермеса, червца, кошенили, *т. е.* продукт, из него получаемый (*Иез23*⁶ к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях, *евр.* ⁶Облаченным в синее, правителям и наместникам; юноши красивые все они, всадники, скачущие на конях; *Иез27*²⁴ Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных, *евр.* ²⁴Они торговали с тобой великолепными изделиями, накид-

ками голубыми, и узорчатой тканью, и тканями разноцветными в тюках, упакованных и перевязанных веревками для торговли с тобой), *ср.* **bo-yov** (čičäk ~u), **čičäk**, **čirvec / čirvec**, **ħurt ħizil** (= **Հիր**), **kirmiz**; *Հաւրար* – **bašxış ya usvoyoni**, **bašxış ya usvoyoniy**, **birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или освоенный (прирученный), склоненный к согласию, примирению; *խրաւոր* – **bašxış**, **ton**, **plašč Erk. 7** женское головное покрывало, вуаль, покров, капор, фата, завеса, наглавник; верхнее одеяние – “подарок”, одеяние, плащ, Песнь Песней 7 (*Песн7*⁵ волосы на голове твоей, как пурпур. *Под “подарком”, как и под “пурпуром” во фрагменте из Песни Песней, здесь, вероятно, имеется в виду накидка. В своем толковании мы исходим из того, что арм. խրաւոր, խիւս, խրաւոր [ħələj, ħilaj, ħlaj] восходит к а. hilät ‘жалованная одежда; награда’, как и тур. hilät ‘дарованный падишахом халат’, и, конечно же, арм.-кып. ħalat вено – свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье. Библейское пурпур (евр. аргаман ‘красная краска из техелета’, техелет ‘фиолетовый краситель из жидкости, выделяемой раковинами улиток Murex brandaris, Murex trunculus’) – багряница, убор, наряд, накидка, покрывало красно-фиолетового цвета, порфира – тёмно-багрового, тёмно-красного цвета); **Հիր** – **bašxış** дар, подарок, милость, благоденствие, благодать; **մաննա** – **bašxış**, **yasax**, **dañ** [dajñ] / **dañ** дар, подарок, приношение; жертва, жертвоприношение, заклятие; обедня, литургия – дар, подать, дань, *ср.* **manana** (= **մանանայ**), **manna**, **տանна** (= **մաննայն**); **ործ** (= **ործիր**) – **Ovşë. 5 bašxış** *тв. п. мн. от ործ* самец – Осия 5, дар, подношение, пожертвование (*Ос5*⁶ С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа, *вар.* смелким и крупным скотом, поведут за собой своих “овец” и “волв”, *цсл.* *Со о́вца̀ми и́ телца̀и*, *арм.* *ործիր էլ սամարի-գոր* ‘с самцами и с дарами’, *т. е. подразумеваются предназначенные в жертву самцы животных и бескровные дары; кыпч.* *bašxış* ‘дар, подношение, пожертвование’ в данном контексте должно относиться ко второму слову, но, возм., здесь оно покрывает и те и другие дары, из-за чего и возникло недоразумение в толковании), *ср.* **er-käk**, **masculus** (= **ործ**); *սարգև* – **bašxış ya tadž** дар, подарок, даяние, милость, пожалование, щедрота – дар, благодать или венец; *սարգևս* (в наших списках *սարգևս*) – **bašxışni** *в. п. мн.* дары – *в. п. ед.* дар: ¹⁹**Çixti / Mindi biyiklikkâ da yäsir etti yäsirlikni / yasir etti yasirni**, **talan üläšti**, **bašxışni / aldı tapunganni**, **üläšti bašxış da berdi oylanlarına adamlarnıj**, **zera da egri inanganlarga / ħor inam / ħor [ħorç] inanganlarga / egri inamlılar dayın tur-mayx bolgay kendindâ** *Ис67/68*¹⁹ Он восшел на высоту и пленил плен, разделил добычу, дал также дары сынам человеческим, дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него (*Ис67/68*¹⁹ Ты вос-*

шел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога, *совр.* Он на вершину поднялся, представ перед парадом пленных. Дары Он принял даже тех, кто был против Него. Бог жить сюда пришёл, *цсл.* прїаллз љин длнїа вл челокѣѣхз; *ստեփանոս* – **tađz ya başxış** венец, веноч, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуй, у святых на иконах (*гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* **znak** (~i toyruluxnuŋ, ~i zvicenstvonuŋ / zvicenstvonuŋ, zvicenstvo ~i = *սրահար, սրահ*); *սանապ, սանաղ* [= *սանիր, սանուհի*] – **başxış sunmaç** празднующий, торжествующий, справляющий именины [празднование] – приношение даров, подношений, пожертвований; *խурбан* – **çurban** // **çurban, başxış berilgän, oblata** приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж.* *пожертвование, приношение* (*Исх38*²⁴золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем12*⁴совершавшими... нечестивые жертвоприношения); *չիրսզ* (= *չիրզ*) – **başxış berilmäx, taska** *мн.* милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благодать; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать, помощь Божия – наделение даром, дарование благодати, оказание милости, *милость*; *ժառանգործ* – **başxış berüci** (?) – даритель, дарователь, наделяющий даром, одаряющий; *չիրսզարշխ* – **başxış berüci, ülüşüci, taskaw** // **başxış berüci, ülüşüci** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; *սանթիստատ, սանթիստայ* [*ср.* *սարգիստат*] – **başxış berüci ya sunuči** // **başxış berüci, largitor** (?) [податель; возмездник, наградитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (*ср. гр.* Πάνθοος, Πάνθοος ‘Пантой или Панфой – один из троянских старейшин, жрец Аполлона; Πάνθειον ‘храм всем богам, пантеон’); **başxış berüçisen barça yaratkanlarına** Ты – даятель благодати всем творениям Твоим; *սանդուհաս* – **başxış berüci** (?) – дающий дар; *սարգիստат* – **hečkä tutiyürmen başxışni, dbat etmän / ya dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрежно, не забочусь, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность, *ср.* **hečkä kör-, dbat etmä-, kültkü, nikcemni, nikcemni, yaşşini tan-, zanedbad / zanêdbat et-** (= *սаргисат*); *ճանարկոր* – **başxış keltirgänlär** приносители даров, жертвователи – при-

носители даров, жертв, жертвователи, жертводатели; *ճարգիթիր* – **başxış sövgänlär** (?) – любители даров, даролюбцы; *ստեփան, ստեփա* – **başxış sövüncü xabär üçün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4*¹⁰того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); *դավաններ* – **Tejriniŋ payi, başxışı** *мн.* дары – Божий пай (доля, надел, удел), дар; *Թեոդորոս, Թեոթորոս* – **başxışı Tejriniŋ** Теодорос, Теодор, Феодор, Федор – дар Божий (*гр.* Θεόδωρος); *խրիստ* – **ululatüyürmen başxış bilä** одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарком; *սարգիստат* – **başxış üläştirgän Erem. 51** начальник при раздаче даров – распределитель даров, Иеремия 51 (*Иер51*⁵⁹Сераия был главный постельничий, *цсл.* начальник даров; – *Сераия, сын Нури и брат Варуха, главный постельничий Седекии в его поездке в Вавилон в 594-593 гг. до н. э., имел поручение от Иеремии прочесть в Вавилоне его пророчество о грядущих бедствиях и затем утопить эту книгу в Евфрате, Иер51: 61-64*); *ճրից* – **başxış ya başxış ülüşüci** *р. п. мн. от ճիր* дар, подарок, милость, благодеяние, благодать – дар, причастие или даятель даров, причастующий; *ср.* **šnorhk**

başxışla- (~dilar) одаривать, приносить дары; **tatar çanları keldilər da başxışladılar** K’risdosnu пришли татарские ханы и одарили Христа; **Mixnonuŋ erki bolgay ol övgä egär satma, egär başxışlama, egär tusnaç** *çоума ActKP8: 21* пусть Михно будет вправе этот дом либо продать, либо подарить, либо заложить

başxışlavuči даритель, одаривающий, дарователь, наделяющий даром, приносящий дар, жертву, жертвующий, жертвователь; *կրչխ* – **çurban etüci ya başxışlavuči** (?) – жертвователь или даритель; *չիրսզար* (= *չիրсзар*) – **başxışlavuči** дарующий, жалующий благодать, благодатствующий, оказывающий милость, прощающий – дарующий благодать, одаривающий благодатью, наделяющий даром

başxışli исполненный благодати, счастливый, блаженный, благополучный; *բարեբառ, բարեբառ* – **başxışli** благополучный, счастливый, благоуспешный, благопоспешительный; *բարեգան* – **sitarali ya başxışli** (?) – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; *չիրсзарлар* (= *չիրсзарлар*) – **başxışli, Araq. 11, wdzięcny** благодарный, признательный – исполненный благодати, благодатный, Притчи 11, *благодарный, признательный; милый, привлекательный* (*Прит11*¹⁶Благонравная жена приобретает славу, *вар.* кроткая, *укр.* чесночна, *цсл.* благодатна), *ср.* **yügünmäxlix, wdzięcznosc** (= *չիրսզարգիր*)

başxışsiz лишенный дара, благодати, неблагодарный, неблагополучный, несчастливый; *սарգիստат* – **başxışsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний; бесполезный, бесплодный, напрасный, тщетный, суетный; презри-

тельный, гнусный, неприятный, противный – лишенный дара, благодати, неблагодарный (*Лкб* 35) Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым); *սասրս*, *սասրս* – **bašxışsız** [*< гр. ἀσάρος* ‘чувствующий отращение или презрение’?]) – лишенный дара, благодати, неблагодарный

bašla- (*уиф.* ~ma; ~, ~yix, ~lix; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diq, ~diñiz, ~dilar; ~psiz; ~p edilär; ~r; bašliy edi, bašliy edilär; bašliyirmen, bašliyir, bašliyirbiz; ~gay, ~gaylar; ~sañ, ~sa; ~sarsen, ~sar; ~masar; ~gan, ~gannij, ~ganga; ~ganim, ~ganima; ~ganı, ~ganına, ~ganin, ~ganından; ~ganlar; ~ganları; ~magan, ~maganga; ~maç, ~maçniñ, ~maçta, ~maçtan; ~maçim; ~maçij, ~maçijna, ~maçijni; ~maçi, ~maçidir, ~maçiniñ, ~maçin, ~maçında, ~maçından; ~maçimiz, ~maçimizniñ, ~maçimizga; ~maçlarnij; ~p) начинать, зачать, зародить, приступить, зачинать, зачать, зародить, основывать, основать, учреждать, учредить, устанавливать, установить, затевать, затеять; *Հատկ* – **bašlama ya yol körgüzmä** начать, зачать, начинать, сделать начало – начать, зачать, положить начало или указывать, показывать, указать, показать путь, путеводить; *սկզբամբ* (= *սկզբամբ*), ~р – **bašlama** *тв. п. от սկզբն* начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приурочивание; учреждение, положение – начинать, зачать; *սկիս, սկիսր* – **bašla** 2 л. ед. повел. от *սկանիլ* начинать; вступить; рождаться, происходить – начинай, начни; *Երկնայ* – **bašladı** он зачал, стал чреват: 15 **Ošta haqsız yazandı töräsizlikni, bašladı ayriçni da toyurdi töräsizlikni** // 15 **Ošta haqsız bašladı töräsizlikni, yükladi ayriçni da toyurdu egirlikni** *Пс7* 15 Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (*Пс7* 15 Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *սկասլ, ~р, ~с, ~р, ~р, ~у* – **bašla|dim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они начал|и; *կու սկսում* – **bašlar-men** начинаю, начну; *Էր կու սկսում* – **nek bašlar-men** зачем мне начинать; *Հե՛մ սկսեմուր* – **bašlamandır** не начну; *յրկանամ* – **bašliyirmen** зачинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *սկրասանեմ* (= *սկասանեմ*), *սկրանում* (= *սկանում*) – **bašliyirmen** зачинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *սկիսի սկսու* – **bašlasar** он обязательно начнет, должен начать; *գանսկր, ~р, ~с* – **bašlamagan, ~ni, ~lar** (= **bašlamagan(lar)ni**) *им., в. п. ед., мн.* безначальный, вечный, бесконечный – безначальный; *Եկեան* – **bašladi yüklü bolma** она зачала, забеременела

bašlagan начинающий, начинатель *сл. син.* **bašlavučı, bašlauçı; սկսող** – **bašlaganlar** *им. мн. от սկսող* начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – начинатели; *սկսողի*

– **bašlagannij ya bašlavučiniñ p. n.** то же – начинающего или начинателя; *ի սկսողն, ~р* – **bašlaganga, ~da, ~lar** (= **bašlagan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же – начинающ|ему, ~им; *սկսողի, ~р, ~ս* – **bašlagan bilä, ~lar** (= **bašlagan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – начинающ|им, ~ими, *ср.* **Teñri yalyiz** (= *սկիսալ*)

bašlamaç начинание, зачинание, зачатие, начало, основание, установление, затевание; зародыш, зачаток; *կրցող* – **bašlamaç, particeps** зачинание, зачатие, совокупление; антифон – начинание, зачинание, зачатие, *принимающий участие, участвующий, причастный; имеющий долю; участник, соучастник, товарищ, ср.* *virsz* (= *սկսողի*); *սարմն* – **urlux, našenê, bašlamaç** семя, семена, зародыш, зачаток; *յրկամբն* (= *յրկամբն*) – **bašlamaç, yüklü bolmaç** зачатие младенца во чреве, зарождение, беременность, брюхатость – зачатие, забеременение, понесение плода (*Руф4* 13) И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына; *Ос9* 11) У Ефремлян, как птица улетит слава *чадородия*: ни рождения, ни беременности, ни зачатия, *цсл.* *Թ* зачатий); *սկիզբն* (= *սկիզբն*) – **bašlamaçi** начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приурочивание; учреждение, положение – начинание чего; *սկրանур* – **bašlamaçlar** *мн.* то же – *мн.* начинания; *իյն, ~нյն* – **bašlamaç(lar)niñ p. n. ед., мн.** от *սկասնել* начинание, вступление, зарождение, происхождение – начинание|я, ~й; *Կրկանայեղեալ* – **bu dur bašlamaçi çaxiriçniñ** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наушение – это затевание крика, гама, галдежа, брани *ср.* **çaxiriç; կենսապեսական** – **tirlikniñ bašlamaçi** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; **Inaniyirmen Ata Teñrigä barçanı tutuçi, çaysi dir Principium divinitatis** – **bašlamaçi Teñrilikniñ** Верую в Бога-Отца Вседержителя, который есть начало Божества

bašlan- (~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilar; ~ir; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaybiz; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandirlar, ~gannij, ~ganga, ~gandan; ~ganı, ~ganına, ~ganin, ~ganından; ~ganimizni; ~ganlar, ~ganlarnij; ~magan, ~magandır, ~magannij, ~maganga, ~maganda, ~magandan; ~maganlarga, ~maganlarda, ~maganlardan; ~maç, ~maçtir, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçij, ~maçijni; ~maçi, ~maçi, ~maçiniñ, ~maçin, ~maçında, ~maçından; ~maçilar [= ~maçları]; ~ip) начинаться, зачинаться, зарождаться, образовываться, основываться, учреждаться, устанавливаться; *Հաստացեալ* [= *Հասացեալ*] – **bašlangan** правоверный, благочестивый, верующий; вверенный, препорученный [начатый, зачатый] – начатый (*Ин7* 5) Ибо и братья Его не веровали в Него, *арм.* не уверовали; *Ин8* 31) Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики); *Հասացեալ* – **bašlangan** начатый, зачатый – начатый; *սկսեալ* – **bašlangan|lar** *ед., мн.* начавши|йся, ~еся; *սկսեալ*, *սկսեալ*

~ny – **başlangan(lar)nin** *p. n. ed., mn.* то же; *h ulubawın, ~p – başlanganga, ~da, ~lar (= başlangan(lar)ga, ~da) d., m. n. ed., mn.* то же; *ulubawı, ~p, ~u – başlangan bilä, ~lar (= başlangan(lar) bilä) tw. n. ed., mn.* то же; *uñuqlıqın, uñuqlıqın – başlanmagan ya başlanılmagan безначальный, вечный, бесконечный – безначальный, *букв.* неначатый или неначинавшийся; *h uñuqlıqın, ~p – başlanmagan(lar)ga, ~da, ~lar (= başlanmagan(lar)ga, ~da) d., m. n. ed., mn.* неначат|ому, ~ым, в неначат|ом, ~ых; *h juñuqlıqın, ~ku, ~ıy – başlanmagan, ~dan, ~lar (= başlanmagan(lar)dan) ot. n. ed., mn.* от неначат|ого, ~ых; *uñuqlıqın, ~p – başlanmagan bilä, ~lar (= başlanmagan(lar) bilä) tw. n. ed., mn.* от неначатым|и; *uñuqlıqın tır ulubawı ku, h uñuqlıqın uñuqlıqın t – barça barlıqlar başlangandırılar, da Teğri başlanmagandır* все существа имеют начало, а Бог безначален; **sensen çovrađı da başlanganı barça yađşınıñ** Ты – источник и начало всякого блага (*эпитет Бога*)*

başlandaş соначинающийся, соначинаемый, вместе с кем-чем начатый; *uñuqlıqın uñuqlıqın (= ulubawı ulubawı) – başlandaş* соначинающий, соучреждающий, соначинатель, соучредитель, сооснователь – соначинающийся, соначинаемый

başlanıl- (~magan, ~magannıñ) быть начатым, зачатым, начинаться, зачинаться кем-чем; *uñuqlıqın uñuqlıqın – başlanılmagannıñ ya başlanmagannıñ p. n.* не начавшегося или неначатого

başlanmađ *страд.-возвр.* начало, зачатие, зарождение; первоначальный повод; *uñuqlıqın – çidiyirmen, totıarlanıyirmen ya başlanmađ* утруждаюсь, утруждаюсь, забочусь, удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь, томлюсь, удручаюсь, изнуряюсь или начинание; *uñuqlıqın – başlanmađı* начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приготовление; учреждение, положение – начало чего (*Евр2³* то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него); *uñuqlıqın – başlanmađınıñ p. n.* то же; *h ulubawın, ~p, ~u – başlanmađka, ~da, ~lar (= başlanmađka, ~ta, ~lar)ga, ~da) d., m. n. ed., mn.* то же; *h ulubawın, ~t, ~y – başlanmađtan, ~lar (= başlanmađtan, ~lardan) ot. n. ed., mn.* от *uñuqlıqın* начинание, начало, основание, происхождение – от начал|а; *uñuqlıqın – başlanmađ* начинание, вступление, рождение, происхождение – начало, зачатие, зарождение; *uñuqlıqın uñuqlıqın budur başlanmađı çaxıriñin* побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани; *uñuqlıqın – tensiz başlanmađlar* виды, роды, породы, сорта – беспелесные образования; *uñuqlıqın uñuqlıqın – tirlikniñ başlanmađı, ~lar (= başlanmađ(lar)ı) ed., mn.* зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; *uñuqlıqın – yaman başlanmađ* зловердный, худой, вредоносный, вредный – злоначинание, зачинание зла

başlauçı *с.м.* başlavuçı

başlavuçı (~, ~nıñ), **başlauçı** (~nuñ) начинатель *с.л. с.ин.* başlagan; *uñuqlıqın, ~p, ~u – başlavuçı, ~nı, ~lar (= başlavuçı(lar)nı) v. n. ed., mn.* то же; *h ulubawın, ~ku, ~ıy – başlavuçı, ~dan, ~lar (= başlavuçı(lar)dan) ot. n. ed., mn.* то же

başlı (~; ~lar, ~lardan; ~larin) **1.** имеющий голову, с головой, головастый; **elli başlı** *с.м.* ellibaşlı; **it başlı** *с.м.* it; **ğara başlı** *с.м.* ğarabaşlı; **tiri başlı** *с.м.* tiri; **yaman başlı** *с.м.* yaman; **yüz başlı** *с.м.* yüzbaşlı; **2.** имеющий ручку, рукоять, рукоятку, с ручкой, рукоятью, рукояткой; **eki kümüş altınsuvlu belbay, ğın da vacok kümüş biçayları blä, kümüş başlı ActKP19a: 21** два позолоченных серебряных пояса, ножны и чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **gatunk yez başlı 499 dästä ActKP8: 211 499** дюжин гатунков с латунными ручками, *т. е.* ножей марки «Гаттунг»

başlıx (~; ~i; ~larnı; ~ları) начальник, командир, вождь; заглавие, заголовок, стих (в Евангелии); **miñ başlıx** *с.м.* miñbaşlıx; **utkırnıñ başlıxı – rutada ekinçi başlıx, budur poručnik** секундарий, помощник начальника – второй начальник в роте, то есть поручик; **Başlıxları bardır 355, tanılıđı bar 32. 2600 dundır** Стихов, *букв.* заглавий у него (у Матфея) 355, свидетельств 32. Слов 2600

başmađ башмак, ботинок, туфель; **başmađlar üçün 50 sb. ActKP19a: 21 50** золотых за башмаки

başpađ *с.м.* paşpađ

başsız без головы; **Kanclerniñ tenin tapıp keltirdilər, evet başsız** Нашли и привезли тело канцлера, но без головы

başta вначале, сначала, прежде; *uñuqlıqın uñuqlıqın – başta sarnamasam* пока прежде не воспою: **Ğabuşkay tilim benim tañlayıma benim, egär ki añmasam seni, egär ki düğül başta sarnamasam seni, Ğerusayem, başlanganına färâhlikimniñ benim // Yaruşkay tilim tañlayıma, eger añmasam seni, eger ävâl avaz bilä sarnamasam seni, başlanganıma färâh bolmagay Пс136/137** ⁶Да прилипнет язык мой к небу моему, если не вспомню тебя, если прежде (гласно) не воспою тебя, Иерусалим, во главе веселия моего / да не будет радости в начинании моем (*Пс136/137* ⁶прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего)

başta (*укр.* башта, *пол.* baszta) башня; *uñuqlıqın, uñuqlıqın (= uñuqlıqın) – veža / başta armatalı Dov. 13, 1 Mag. 6 // başta* вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13* ^{21/16}башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6* ³⁷При том на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них; *Иез4* ²насыпь вал вокруг него)

baštaylan- распуститься, развратиться, растлиться, стать бесшабашным, распутным, развращённым, беспутным, аморальным, блудным; **yöpsün**

meni, **nečik baštaylanmış oyulnu** прими меня, как беспутного сына (*Лк15: 17-32*); *с.м.* **baštax** **baštagi** начальный, стоящий в начале; **Džuvutluxka yazılğan bitiklär sayınılırlar, ki Bojosnuñ bolmagaylar, baštagi napisläri üçün da ki başta kendi atın xoymiyir, nečik özgä bitiklärinä** Некоторые предполагают, что письма, написанные к Евреям, якобы не принадлежат Павлу, из-за начальных надписей и что вначале он не ставит своего имени, как в других своих посланиях

baštah *с.м.* **baštax**

baštax (~, ~niñ; ~larga), **baštah** бесчинник, безобразник, дебошир, буян, озорник, сорванец, проказник, сорвиголова, шалун, непоседа, пострел, отчаянник, отчаянный человек, висельник, ветрогон, повеса, необузданный, бесшабашный, беспутный, аморальный, блудный; *անսովակ* – **baštax bilä**, *prodigus* распутный, развращенный, похабный, невоздержанный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный; неблагопристойный, блудный; расточитель, мот – невоздержанно, необузданно, безоглядно, безалаберно, *расточительный*; *болтливый*; *богатый*, *щедрый*; *изобилующий*; *огромный*, *толстый*; *сильный*; *дорогостоящий* (*2Пет2* ¹⁸уловляют в плотские похоти, *вар.* оболыцают вожделениями плоти, ловят на приманку необузданных желаний плоти, *цсл.* прельщяютькь вкь икьсаны плотикиа похотн), *ср.* **baštaylan-**, **beğam, kendierkli**

baštaxlıx бесчинство, безобразное поведение, проказничество, озорство, буйство, дебоширство, необузданность, бесшабашность, аморальность, беспутство; **sarayın Ari Džaniñniñ buzdum baštaxlıxım bilä** дворец Твоего Святого Духа я разрушил моим бесчинством; **körkäyt meni, Biy, ulu xorçuñ bilä seniñ da xaytar baštaxlıxtan toyruluxka** уснасти меня, Господи, великим страхом Твоим и возврати меня от бесчинства к праведности

baştan сначала, сперва, вначале

baštar-, **baštart-** *TS: 120 oш.*, *с.м.* **baš** (~ tart-)

baš-tebän головой вниз, сторчь, сторчаком, торчмя головой; *перен.* пристыженный; *արտորակակ, արտորակակ* (= *ստորակակ*) – **baš-tebän** с наклоненной головой – вниз головой: **butaxlarından ašaya asilptirlar baš-tebän adämilär da xatınlar** да веток свисают повешенные головами вниз мужчины и женщины; **temirdän teräklär, da butaxlarından ašaya asilptirlar baš-tebän adämilär da xatınlar** деревья из железа, и с их веток свисают вниз головой мужчины и женщины; **Biy Teñri kendinä boluškay, da duşmanların baš-tebän etkäy** Да поможет ему Господь Бог повергнуть врагов; **surp Lusaworiñniñ alıñi bilä Ermeni milläti açıx yüzlü boldu da özgä millätlär xara yüzlü boldular da baš-tebän** молитвами святого Лусаворича-Просветителя армянская нация вышла с честью, а другие нации были посрамлены и пристыжены

baştel et- *с.м.* **başdel et-**

bat- (~sinlar; ~masin; ~tim, ~tilar; ~iyürmen; ~kay; ~magaymen; ~kan; ~kaniniñ; ~maçi; ~kinča) погружаться, погрузиться, окунаться, окунуться,

тонуть, утопать, потопать, потонуть, утонуть, вязнуть, увязать, увязнуть, опускаться в воду и пр., вдаваться, уходить вглубь, проваливаться, провалиться, заходить (о солнце, луне, звездах), вонзаться, втыкаться, поглощаться, втягиваться, предаваться (мыслям, мечтам, сну); *սուզմիցես, սուզմիցիս, սուզմիցիս* – **batsınlar** пусть погрузятся, ~ишься, окунутся, ~ешься, опустятся, ~ишься в воду, нырнут, ~ет, укроются, ~ешься, погибнут, ~ешь – пусть утонут; *բիկայի, ~ս* – **bat(tim, ~tilar** я, они вонзил|ся, ~ись, вбил|ся, ~ись, погрузил|ся, ~ись, утопил|ся, ~ись, утонул|и, поглотил|ся, ~ись – утонул|и, увязл|и, погрязл|и, провалил|ся, ~ись: ¹⁶**Battılar dinsizlär buzulmaçlarında kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaç, çaysi ki yaşırdılar, tutkay ayaçların alarnıñ // Battılar guřkçılar buzulmaçları bilä kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaç da yaşırdılar, tüşkay ayaçları alarnıñ** *Пс9* ¹⁶Погрязли неверные в собственных порчах, силки, которые они сделали, которые они скрыли, уловят ноги их // ¹⁶Увязли идолопоклонники в собственных порчах, в ловушки, которые они сделали и скрыли, провалятся ноги их (*Пс9* ¹⁶Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их); *բիկամ, բիկամիմ* – **batıyürmen** вонзаюсь, вбиваюсь, погружаюсь, утопаю, тону, поглощаюсь – тону, увязаю, погрязаю, проваливаюсь; *խորացալ* – **batkan çoyurda, zapadnut etkän, batkan** погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погрузившийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшим, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший

batal [bajtal] *a.* скопление, скопище, громада; *կյոս* – **batalları** [bajtallarə] **atların** громады, кучи, толпы, свалки, груды, скопления – скопища, громады коней (*Исх8* ¹³жабы вымерли в домах, на дворах и на полях их; ¹⁴и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* ⁴Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его), *ср.* **kupa** (= *կյոս*)

batal / **bat'al et-** *с.м.* **battal et-**

Batista (*um.* Battista, *лат.* Baptista) *u. c.* Баттиста; **Kostantin Batista oylu** Константин, сын Баттисты – *турецкий посланник периода Хотинской войны (2 сентября – 9 октября 1621 г.); ср.* **Baptist**

batıl- быть погруженным, потопленным, поглощенным; **nečikbo zevšistkim batıldı adämilik Teñrilikindä** якобы человечность была полностью поглощена Его Божественностью

batir- погружать, погрузить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; *մի բիկցիս* (= *բիկցես*) – **batirmasinlar** да не потопят, *с.м.* **battir-** (~masinlar *Пс68/69:16*)

batış (~tan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan) запад, закат; *Արաբիայ, Արաբիայ* – **keča ya kün batışı** Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не*

Аравия, Аравийский полуостров, а его северо-западная часть, т. е. Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, к югу от Мертвого моря, и римская провинция Аравия, образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, ср. **Arapisdan** (= **Царь**)

batmut'ün см. **badmut'ün**

Batoriy (пол. Batory) и с. Баторий; см. **Stefan** (~ **Batoriy**)

battal et- (~är), **batal** / **bat'al et-** (инф. ~mä; ~; ~är; ~iyirmen) а. уничтожать, упразднять, опрастывать, опростать, попира́ть, попра́ть, препинать, нарушать, расстраи́вать, приводить в беспорядок, лишать силы, разоря́ть; ⁵**Sayıšladılar batal etmä yürügänimni benim** *Пс139/140* ⁵Они замыслили препнуть поступь мою (поколебать стопы мои); ¹²⁶**Vaxttir xulux etmä Biygä: batal etmä orenk'ini senij** *Пс118/119* ¹²⁶Время служить Господу: *неправедные вознамерились* разорить закон Твой; ¹⁴**Biy, tas et alarnı yerdän, ayır da tıy / batal et / çapanel et alarnı tirliklärindän kendiläriniñ** *Пс16/17* ¹⁴Господи, выгуби их с земли, отдели и отреси / опростай / избавь их от жизни их (*Пс16/17* ¹³Встань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, ¹⁴от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); ¹³**Kel, Biy, yetiš alarga da batal / bat'al / çapanel et / tıygın alarnı, xutçar boyumnu yamanlarnıñ xılıçindän da çolundan duşmannıñ / dżanımni benim xırsızlardan / çayırsızlardan, xılıçtan da çolundan duşmannıñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* ¹³Встань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **Da sayıšni, çaysın ki siz sayıš etiyirsiz, battal etär Biy, zera Biy Teñri bizim bilädır** И замыслы, которые вы замыслили, упразднит Господь, ибо Господь Бог с нами; *խանуарынд – batal etiyirmen, çarıştırıyirmen 3 T'kr. 18* причиняю беспорядок, возмущаю, нарушаю, расстраиваю, мешаю, причиняю замешательство, порчу, повреждаю, причиняю вред; смешиваю, делаю смесь; расстраиваю, запутываю, смущаю – расстраиваю, привожу в замешательство (*3Цар18* ¹⁸И сказал Илия: не я смущаю Израиля [*вар. навел, навлек беду на Израиль, цсл. не развращаю́ Ізр. Ілал*], а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам)

battir- (~masinlar; ~di; ~magay; ~maslar) погружать, погрузить, топить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; ¹⁶**Battirmasinlar / Boymagaylar meni aylanganı ya vırları / aylanganı suvlarnıñ, da boymasinlar / boymagaylar meni tıbsızlık teränlikniñ / tıbsızlık teränliki / propastı teränliçniñ, çuyı yapmasın / çapmasın ayzın kendiniñ / açmagay ayzın kensiniñ üstümä benim** *Пс68 / 69* ¹⁶Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / про-

пасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* ¹⁶да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего, *вар.* Да не потопит меня волнение водное, Не дай меня потопу унести, *цсл.* Да не потопитъ мене въра водниа), ср. **batir-** (~masinlar = *дп. глупи́ти в.м. глупи́ти*); **kemini battırır** *ActKP17: 371* потопит корабль

bavarskiy (укр. баварський, пол. bawarski) *геогр.* баварский – *относящийся к герцогству, а с 1623 – курфюршеству Бавария, нем.* Bayern

bavelnâniy (укр. бавовняний, пол. bawelniany < bawelna, нем. Baumwolle) хлопчатобумажный; **beş dżüft ponçox bavelnâniy** *Ven1788: 133v* пять пар хлопчатобумажных чулок

bavelnica см. **bavolnica**

bavit et- (укр. бавити, пол. bawić) развлекать, занимать, задерживать; **bavit etmiyin biylikiniñni** не задерживая ваши милости (праздными разговорами)

bavitsa bol- (укр. бавитися, пол. bawić się) развлекаться, забавляться, проводить время, заниматься; находиться, быть, пребывать; **adam dün-yânıñ roškoşları blä bavitsa bolıyır** человек развлекается роскошествами мира; **yağşı uçnoklar blä bavitsa boluñuz** занимайтесь добрыми деяниями; **svêçki spravalar blä bavitsa bolıyırlar** занимаются светскими делами; **bavitsa bolmadı oylanlarnıñ oynamaçları blä** он не забавлялся детскими играми; **ol neçä sayat izbada anıñ bavitsa bolıyır** он несколько часов провел в его доме; **bavitsa bolıyır biz vıvr blä nêyaki, çaysı üsnä tüssäç** будем заниматься какой-то дичью, на которую налетим; ср. **eglän-**

bavolnica, bavelnica (укр. бавовниця ‘ватное одеяло’, пол. bawelnica ‘хлопчатобумажная ткань, платок, платье из хлопка’ < bawelna, нем. Baumwolle) хлопчатая тесьма, лента; **12 bavolnica** *ActKP20: 21* двенадцать хлопчатых лент; **1 dżüft bavelnica** *ActKP20: 131* одна пара хлопчатых лент; **eki bavelnica altun bilä** *Ven1788: 148r* две хлопчатых ленты с золотом; ср. **yedvabnica**

bay (~, ~ni; ~lar, ~larnı) богатый, богатей, богач; **Tügül tiyişli, ki anda baynı ya tox kimsälarnı yöpsüngäysen, da K'risdosnu bosaya artına turıuzgay-sen** Не годится, чтобы ты принимал там каких-то богатых и сытых людей, а Христа оставил стоять за порогом; **yüiştirme baylarnı, ki baçkaylar senij çurbanıñni** не собирай богатеев, дабы видели твое жертвоприношение

bayahı обыкновенный, обычный, простой; **suv bayahı** *Tor: 45^{ar}* алхим. вода обыкновенная (*в отличие от растворов, кислот и пр.*)

bayak (пол. bajak ‘сказитель’ / baja ‘сказка, басня’, укр. байка) сказитель / байка, поверье, миф > мифическое существо, божество; ср. **bayka**, см. **Atonis**

bayanê (пол. bajanie, укр. баяння) баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня; *царь-шахрарыш [= царьшахрарыш] – bayanê* [глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтов-

bayat et-

ство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пустяки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство] – баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня, *ср. bayeçniy, çaysi ki baykalar aytar, zabobonlar* (= *заврфаврфавр*), *bayka* (= *заврфаврф*), *bayka, zmišloniü* (= *заврфаврфаврф*)

bayat et- (*укр.* баяти, *пол.* bajać) рассказывать байки, были, сочинять сказки, выдумывать на ходу небылицы; *заврфаврф* [= *заврфаврфаврф*] – **bayat etiyirmen**, *baie* [брежу, вру, говорю с прибавлением] – баю, болтаю, вру, выдумываю, сочиняю, хвастаю, лгу, шучу, несу ахинею, рассказываю сказки, несу вздор

Bayäzît, Bayäzît' (*тур.* Bayezit) *и. с.* Баезид, Баязид; **ТҮ. 933. Gîlini da Aşkermänni aldı sultan Bayäzît'** Год 933/1484. Султан Баезид взял Килию и Аккерман; **ТҮ. 960... Ol yıl sultan Bayäzît sadagel boldu** Год 960/1511... В тот год убит султан Баезид – *Баезид II Вели “святой” (1449-1512), сын и преемник убитого им Мехмеда II, завоевавшего Константинополь, восьмой султан Османской империи (1481-1512); отрекся от престола в пользу своего младшего сына Селима, поддержанного янычарами; умер спустя год, возм., отравлен*

bayburtlu (*тур.* Bayburt, *официально с 1930 г., арм.* *Բայբուրտ, Բայբեր, Բայբեր*) байбуртец, житель или уроженец Байбурта – *города на северо-востоке Турции, совр. центр одноименного иля, на р. Чорух (тур. Çoruh); Xaragöz bayburtlu ActKP14: 1* Харагёз из Байбурта; **Xngig bayburtlu Lâçin oylu ActKP26: 1-1** Хынгиг из Байбурта, сын Лячина; **Minas çixizbaşli bayburtlu ActKP11: 231** выходец из Персии байбуртец Минас; **Sefer bayburtlu ActKP26: 61** Сефер из Байбурта

bayeçni, bayeçniy (*укр.* баечний, *пол.* bajeczny) сказочный, мифический; *заврфаврфаврф* [= *заврфаврфаврф*] – **bayeçniy / bayeçni, çaysi ki baykalar aytar, zabobonlar** пустословный, пустозвонный, невероятный – басенный, который байки рассказывает, поверья

bayka (~ni; ~lar), **baika** (*укр.* байка, *пол.* bajka) байка, побасёнка, рассказ, быль, сказка, поверье, миф, небылица, выдумка *сл. син. azulaç nemä, bayak, çarşı çoymaç, mani, nebolsa, tamaşa sözlä, zmišloni / zmišloniü, nugae; անարկուած – mani ya bayka // çarşı çoymaç, mani ya bayka* притча, поговорка, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм. спор или состязание в байках*); *Կաթուր, Կաթուր* – **azulaç nemä, bayka, çisça** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр. катáлогος ‘перечень, список; каталог, сборник рассказов по персоналиям’*); *заврфаврф* – **bayka** болтун, пустослов, лгун, хвастун; глупый, безрассудный, безумный, невероятный; наглый, бесчинный – байка, врака, враль, выдумщик, сочинитель; *заврфаврфаврф* – **bayka, zmišloni / zmišloniü, nugae** глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтовство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пус-

таки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство – байки, выдумки, *пустяки, вздор, шутки, ср. Atonis; անեղծանեղ* – **zhatat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykani viložit / vikladat etiyirmen, manini** [manin] **çixariyirmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, отпускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд 14*¹²загадаю я вам загадку...¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); *ср. hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros, funis* (= *անասուն*)

Bayla Kilidän ActKP 8: 131 Байла из Килии

Bayla kilili ActKP 8: 151, 211, 12: 101 Байла из Килии

Bayla da Totrušan kilili ActKP 8: 181 Байла и Тотрушан из Килии

bayla- (*инф.* ~ma; ~sinlar; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~ptir; ~r; bayliyirmen, bayliyirmen, bayliyirmen; ~magays; ~sa; ~gan, ~gandır, ~ganni; ~ganlar; ~ganlarin; ~maç, ~maq, ~maçni; ~p) вязать, связывать, завязывать, привязывать, повязывать, навязывать, соединять, сочленять, сочетать, скреплять, прикреплять *сл. син. bayla-, birlät-, igränçilän-, spoyit et-, tutul-; Կարեալ Կարեալ* [= *արկել արկեալ и, возм., Կարեալ*] – **baylama, ya tutulgan, ya igränçilängän** [стянуть, туго связать, крепко натянуть; стянутый, туго связанный, крепко натянутый *и, возм., замазанный смолой, осмоленный, законопаченный, заколоченный пенькой и залитый варом*] – связать, или схваченный, схватившийся, или омерзевший; *Կապել-ցի, ~ցեր, ~աց* – **bayladim, ~diñ, ~di** я, ты, он вязал, связал, привязал, сложил, обделал, вделал – завязал, связал, повязал (*Мф 16*¹⁹что свяжешь на земле, то будет связано на небесах); *յուպեմ* – **spoyit etiyirmen, bayliyirmen** присоединяю, приобщаю, сплачиваю, слагаю, складываю, совокупаю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – соединяю, связываю, *ср. baylan-* (~ip *Еф 2:21, Еф 4:16*); *заврфаврф* – **spoyit etiyirmen, birlätiyirmen, bayliyirmen / bayliyirmen // birlätiyirmen** вяжу, связываю, привязываю; складываю; обделываю; вделываю – соединяю, связываю // соединяю; *արկեմ* (= *արկեմ*) – **bayliyirmen, skrepovat etiyirmen** стягиваю, туго связываю, крепко натягиваю – связываю, скрепляю, прикрепляю (*1Макк 5*⁴⁷а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; *Деян 22*²⁵когда растянули его ремнями, *вар.* привязали ремнями к столбу, растянули его для бичевания, привязали, чтобы бить, *цсл.* прочтагоша ἐγὼ κερκῆμιν); *заврфаврф* – **birlänip baylagandır** он соединен, совокуплен, объединен в сочетание – связан в сочетание, *ср. connector* (= *заврфаврф*); *заврфаврф* – **birlängän baylagan[lar]** *ед., мн.* соединенный, ~е, совокупленный, ~е, объединенный, ~е в сочетание – связанный, ~е в сочетании; *заврфаврф* – **çarištirip baylagan // заврфаврф** – **çatip** [= **çarišti-**

ripl baylaganlar *уед., мн.* союз; соединение, связь – вмещающий и связывающий (*лат.* conjunctio, *гр.* σύνδεσμος лингв. ‘союз’)

baylamaq, baylamaq связывание; узы, оковы, кандалы; **ne türlü törädä zından da baylamaq / baylamaq bar egrilärgä, ol türlü ganonk'ta zından da baylamaq / baylamaq xaçamaqtir / xaçamaqtir** как в законе для неправых существует тюрьма и кандалы, так и в канонах анафема служит темницей и оковами

baylan- (~di; ~iptir; ~ir; ~iyir; ~gaylar; ~gan, ~gandır, ~gannı; ~magan) вязаться, связываться, привязываться, повязываться, навязываться, быть связанным, привязанным, повязанным, спутанным, стреноженным *сл. син.* **čirmal-, čövrälän-, čürgäl-, dolaşil-, kiy-, kütül-, xaçutlan-, xuşan-, opran-, sap-, urul-**; **qanlawdıtıq** – **Boç. Didos 1 baylagan, xaçutlangan, sapkan, kütülgän** развращенный, отвращенный, заблужденный – Павел, Титу 1, связанный, ослабленный, сбитый с толку, находящийся под присмотром пастуха (¹⁴**da baçmagaylar Džuvutlarniñ nebolsasına da simarlamaçına adamlarniñ, bularganlarniñ könülüktän Tum1** ¹⁴пусть не внимают Иудейским басням и постановлениям людей, отвратившихся от истины, *арм.* **Է Ի ԳԱՄԱՆԵՐԱ ՆԻՐՈՂԱՆ ԳԱՆՈՒԹԵՐՈՅՆ Ի ՏՆԻՐԱՐԱՆՈՒԹԵՒՆ**); **Ի բայ արձակ** – **baylanmagan** отпущенный – несвязанный, неспутанный, нестреноженный; **barça köz xaçaşıyır, ki köriyirlär ayzin K'risdosnuñ alyışına, da baylanıyır alarniñ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *ср.* **baylan-**

baylavuçı вяжущий, связывающий, привязывающий, связующий; **Landıulrıç** – **bir yerdä baylavuçı** делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; *ср.* **bayla-**

baylı (~, ~men, ~dir, ~ni; ~larniñ, ~larnı) привязанный, связанный, завязанный, притороченный; **atı yärlı, artxarı deliası baylı yärgä da torbası da ActKP17: 111** конь оседланный, сзади к седлу приторочена его делия (плащ, подбитый мехом), а также его сумка; *ср.* **baylı**

bayliyir, bayliyir *см.* **bayla-**

bayram (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imiz; ~ları, ~larin), **bayrám** (~ları), **baryam** (~da) праздник; **türklärniñ Xurban bayramları bolur mi-hirläm** **ᵛ** ayına праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [10 числа месяца зу-ль-хиджа], *см.* **Xurban**

Bayram (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imiz; ~ları, ~larin) Пасха, Великдень – в основе лежит еврейский праздник избавления от египетской неволи Пэсах ‘Пасха’ от пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’; изначально – иудейская ритуальная трапеза в ночь десятой казни, насланной Господом на египтян, – поражения Господом первенцев в Египте, когда Он “перескочил”, миновал дома евреев, косяки которых велел Моисею помазать кровью жертвенных ягнят, затем Пасха была совершена в пустыне Синай-

ской во второй год после исхода из земли Египетской, в третий раз – после переправы через Иордан; христианский праздник Пасхи – память чудесного воскресения Иисуса Христа из мертвых в еврейский праздник Пасхи, Светлое Воскресенье Христово, Господний день; **Qıwırlı – Baryam** Пасха, Светлое Воскресение Христово – Пасха, Великдень; **Qıwırlı – xıtxarılmıx // Qıwırlı – Bayram** **ya xıtxarılmıx** жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; (*Иез45* ²²В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех); **Qıwırlı, Qıwırlı (= Qıwırlı) – Bayram, ya keçit, aşma, ya Ulukünü xıyiniñ Eyämizniñ // Bayram, ya xıyınlanganı Eyämizniñ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* ¹Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою); **Bu yılñı Orus ta Bayramın da 1 haf-ta bizdän ilgäri etip, anno 1634-tä yañlış Bayram etär.** [Добавлено позже другим пером:] **Bu Bayramlarında Oruslarniñ yarıx çıxmadı Yerusahimda, tek bizim Bayramda çıxtı yarıx Tor: 163r** В этом [1633] году и русские, *т. е.* украинцы тоже отметили Пасху на неделю раньше нас, в 1634-ом будут отмечать тоже с погрешностью. На эти русские, *т. е.* украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **bizim Bayramda ActKP17: 1** на нашу Пасху; **bu haligi yuvuñ kelir Svátkada, Bayramdan soñra ActKP12: 51** на будущие близкие Зелёные Святки, *т. е.* на Троицу, после Пасхи; **surp Xaçta, Bayramdan soñra, küzün ActKP19a: 1** на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **Doñ, budur ulukünü Bayramniñ** Великдень, то есть праздник Пасхи

baytal¹ (~; ~iñni ДГрун: 143) кобыла; **diwırlı** [= ~ dırlı] – **baytal, kobıla, equa** самка [кобыла, кобылица] – кобыла, кобылица, кобыла; **baytal rižiü** ДГрун: 189 рыжая кобыла; **diwırlıqıwırlı – baytal sövüci Erem. / Ere. 5** племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (*Иер5* ⁸Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *вар.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа)

baytal² *оп., см.* **batal**

baytalmaçı ActKP17: 151 (*ср. каз.* байталмаш какаято брань Радлов, *кирг.* байталман пренебр. ‘всеми покинутый, отвергнутый; никудышный ребенок’) *бран.* кобылье отродье

baz (~, ~niñ, ~da; ~i), *зап.-арм.* **paç** (*лат.* basis < *гр.* βάσις ‘основание, фундамент, цоколь’) цоколь, цокольный этаж; база, основание атанора, алхимической печи; **dayın baz boynun yäñidän primurovat ettiriptir ActKP12: 61** он также сызнова пристроил каменный вход в цокольный этаж; **kebit da tibinä paži taş da üsnä bolgan svitlicası bilä bolgay Varteres kiyövümüzgä ActKP15: 231** лав-

čäk медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроторный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3*¹⁷ поднес дары Еггону, царю Моавитскому; Еггон же был человек очень тучный), *ср.* **erincäk, lams** (= *յւր, [յ]յը, [յ]յը*); *յյը* – **bazîx ya ayîr // bazîx ya tolu, semiz** толстый, тучный, жирный, дородливый, полный – толстый или тяжелый, увесистый // толстый или полный, тучный, жирный; *սնը* – **bazîx, ya semiz, ya tolu, ya xalîn, ya ölcöv** тучный, толстый, жирный, плотный; молосская стопа (из трех долгих слогов) – толстый, или жирный, или полный, или тучный, или размер; *սրտարար, սրտարար* > *սրտար, սրտար* (= *ստար*) // *ստар t* – **bazîx** толстый, грубый; плотный, густой, объёмистый // он толст, груб, плотен, густ, объёмист – толстый, грубый, дебелый (*3Цар12*¹⁰ мой мизинец толще чресл отца моего), *ср.* **ayaç** (eki **bazîx** ~ = *յւճը ստար*); *սնճյն* – **bazîx avaz ya yaman avaz // hrubî avazli / avazli** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazli, nie majqcy glosu** безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый, безгласный* (*1Кор14*¹⁰ Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *խտարար* – **bazîx el, hrubîy / hrubî** простонародный – дебелый, грубый народ; *Հասարակստ* – **bazîx kök** крепко утверждённый, твердый, прочный – твердые, прочные небеса, твердь небесная: ³**Bazîx kök, sövünsär / Bazîx tib, sövünsün sövünmäh bilä barça yerdä tayları Sionnuj** *Пс47/48* ³Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона (*Пс47/48* ³ Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион); *ср.* **binyatli kök, suvlu kök, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toxtatmaçliç** (= *Հասարակարար*); *սարար* – **bazîx lina, ki kemidä bolur // bazîx lina, snor // povorož // povoroz, uryan // uryan, povoroz** канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39*⁴⁰ завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3*³⁷ и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4*³² и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33*²⁰ Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54*² Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *խտար* – **bazîx linasi keminiç, çaysin ki malç da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также

верблюду, *ср.* **devä, malç; սնճունի, սնճունի** – **bazîx sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädži etkän, ya ulu olbrim // ulu boylu, olbrim, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагоприятный, неприличный, безумный, пошлятельный, невероятный; бесчинный, смеха, пошмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; **bazîx tänk inäsi** толстая игла для тюков *см.* **tänk**

bazîxlan- (~iyigmen) толстеть, дебелеть, поправляться, крепнуть, набирать силу, мужать, грубеть; *Հասարակստ* – **bazîxlaniyirmen** поселяюсь, основываю жилище; укрепляюсь, прихожу в силу; становлюсь твердым, прочным; мужаюсь, ободряюсь, выздоравливаю, оправляюсь, поправляю обстоятельства – укрепляюсь, крепну, дебелею, матерю, прихожу в силу, мужаю, выздоравливаю, поправляюсь, толстею; *սրտարար* (= *ստарарар*) – **bazîxlaniyirmen** толстею, сгущаюсь, становлюсь гуще; множусь – толстею, грубею, дебелею, крепну

bazîxlat- (~tim, ~tiç, ~ti; ~sar) делать толстым, дебелым, крепким; *խտարար* / *յւրի, ~յւր, ստарарар* – **bazîxlat|tim, ~tiç, ~ti** я, ты, он сгустил, сделал толще – утолстил, упрочил, укрепил (*Втор32*¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; *Иер5*²⁷ они и возвысились и разбогатели, *вар.* ложка принесла им силу и богатство); *խտարар* – **bazîxlatsar** сгустит, сделает толще – он обязательно сделает толстым, утолстит

bazîxliç толстота, толщина, дебелость, тучность, крепость, прочность, матерость, грубость, суровость; *խտարар* – **Jop çang, hrubost, bazîxliç** грубость, суровость; неучтивость, невежливость; жестокость – оглавление к книге Иова, дебелость, крепость; – *мы не располагаем подлинным предисловием к книге Иова, которым пользовался составитель армянско-кыпчакского словаря, а потому можем лишь допустить, что автор объясняет название родины Иова – земли Уц, сближая имена Уц (неясное) и Оза, Узза, Узза ‘Господь есть сила’*

bazilika (~, ~ni), **bazilika** (*укр.* базилика, *пол.* bazylika, *лат.* basilica, *гр.* βασιλική) базилика – общественное, затем культовое здание вытянутой прямоугольной формы, разделенное на продольные нефы рядами столбов или колонн; ранние церкви-базилики часто имели в основании форму латинского креста; **Beriyirmen andan soçra anin biyliklari eçeç’oçanlarga da barça ahalarga bazilikanı, budur yuçövnü, zera urumça bazilika yuçöv anlanıyır** Даю затем их милостыню авакерцам и всем старейшинам базилику, ибо по-гречески базилика означает церковь

bazlîx мир, согласие, покой, спокойствие, умиротворение; пожелание мира, согласия, покоя; со-благоволение, соутешение; утешение, благоволе-

ние; **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teŋrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazlıx / biyänçlik / adâmilärgä biyänmäxlîx / biyänçlik adâmilärgä / bazlıx adamlarga!** Лк2¹⁴ Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (Лк2¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Ego* отрады, благоволит Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволенне, *арм.* խաղաղութիւն... Համբարձիւն ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность... благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); **Inanirmen Oyul Teŋrigä, kendi köktän Atanîŋ bazlıxından Ari Džan bilä keldi, ten aldı, ari gojs Mariamdan toydu adam tarbiatî bilä da anasîniŋ çizlixiŋ teprätmädi neçik Teŋri** Верую в Бога Сына, Он Сам пришел с небес из покоя Отца со Святым Духом, принял плоть, родился от святой Девы Марии согласно человеческой природе и девственности матери не потревожил как Бог

bazzis без цокольного этажа; **yalviz tek kebitni, bazzis tibdä bolgan ActKP17: 101** одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *ср.* **baz**

bazuçi отважный, храбрый, смелый, дерзкий, неустрашимый, самонадеянный, самоуверенный, уверенный; **սպասուսն – bazuçi, anîŋki yer, çayda ki kimsä çaçsa, olturup bespêçniydîr / bazuçi, anîŋki yer, çayda ki çaçsa, olturup bespêçni yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, çorçmagay // bazuçi ya işanç, smâliy / şmâli, çorçmagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä, audax** чайные, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (2Кор1¹⁵ И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; Ис10²⁰ спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; Ис20⁶ вот каковы те, на которых мы надеялись; Еврб¹⁸ мы, прибегишие взятые за предлагающую надежду)

bä [ba] *послелог* с, вместе с, посредством, при помощи; **birär at bä kirdilär Prut suvuna barisi bir oçurdan** имея каждый по одному коню (каждый с одним конем), они все сразу вошли в реку Прут; **keçä bä** ночью; **zera artar üçün küç bä kimsä ölar, yoçsa yaçşi üçün, şahat, ki ilgäri çîçkay kimsä ölmä Рим5** ⁷ибо за праведника едва ли (*букв.* с трудом, через силу) кто умрет, а за добро, быть может, кто-то и подвигнется умереть (Рим5⁷ Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть); *см.* **bilä, blä, -ma**

bäbä младенец; мальчик, отрок, подросток, мболодец; *ср.* **baba**²

bädenlän- *см.* **bedänlän-**

bäla *см.* **bela**

bänt, bänd (*n.* **bänd**) 1. путы, узы; **ayaç bant eki ActKP20: 61** деревянных пут двое; 2. мочка, отросток, отвисшая долька, сальник печени; **լիվաբոյժ – dzigär bänd** мочка у легкого и печени, мочка уха – сальник на печени (Исх29¹³ возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них; Лев7⁴ сальник, который на печени)

bärayma (~mni; ~ŋni; ~lar) (*ср.* *евр.* бераха ‘благо-словоение’ 2Пар20:26) здоровье, благополучие, спокойствие, умиротворение, мир, благодать, приветствие, пожелание здоровья, благополучия, благословение *сл. син.* **pozdrovêne, saylıx, sanitas**; **6Köp kez / kerät / tänä [tina] turdu boyum benim alar bilä, ki klämäslär edi bäraxmamni / (çaysilari) ki körälmäs edilär saylıxni Пс119/120** ⁶Многочисленно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (Пс119/120⁶ Долго жила душа моя с ненавидящими мир); **şaŋa çaxiriyirbiz, Biy da Teŋri, seni tapuniyirbiz, engin bizgä dä bu keçani da ber bäraxmaŋni seniŋ džanimizga** к Тебе взываем, Господи Боже, тебе поклоняемся, спустись этой ночью и к нам и дай Твое умиротворение и нам; **berip Nigol bäraxma kensilärinä, da Xaçko... almiyiŋ bäraxmasin, aytti kensinä ActKP12: 121** когда Нигол поприветствовал их, Хачко, не отвечая на приветствие, сказал ему; **սղջն – saylıx, bäraxma** здоровье, здравие – здоровье, благополучие; **սղջն սանութն Յիսուս – bäraxmalarniŋ berüci Jisustur // bäraxmalarniŋ ya pozdrovênelärni / pozdrovênelärniŋ berüci Jisustur** благословляющий или приветствующий есть Иисус

bäraxmaç пожелание здоровья, благополучия, поздравление, благословение, приветствие; **hreşdagabed Kapriel... bäraxmaç etti anî, aytip: Sövünêlük şaŋa, tolu başxiş blä!** архангел Гавриил приветствовал ее: “Радостное известие тебе, исполненная благодати!” (Лк1²⁸ Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная!); **bäraxmaçi artindan friştaniŋ** после приветствия ангела

bäraxmaçlıx поздравление, благословение, приветствие; **aşagerdlärin kensiniŋ k’arozluçka Awedarraniŋ yebergändä şimarliyiŋ alarga, ki eglänmägäylär, da dayi ki bäraxmaçlıx yolda bir kimsägä bermägäylär** посылая Своих учеников проповедовать Евангелие, Он наказал им, чтобы не мешкали, чтобы никого на дороге не приветствовали (Лк10³ Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴ Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте)

bäräkä *см.* **bäräkät**

bäräkät (~; ~i, ~tin, ~indän), **bäräkä** (~sin) (*n.* **bäräkät** < *a.* barakat ‘благословение; благодать, небесный дар’) изобилие, обилие, урожай; благоденствие; благословение, одобрение; благодать, помощь; **bersär edi Mesiani, budur padşahnî da Biyini, çaysin ötläş adamlarniŋ bäräkäti da blogoslavênstvosu vêçni köktägi çaytsar edi** Он даст Мессию, то есть царя и Господа, через Которого должна возвратиться благодать человекам и веч-

ное небесное благословение; **Aytılmagan yarlıya-maχi Teηriniη da eksilmägän bäräkäti ari pokuta-niη** Неизреченная милость Божия и неубывная благодать святого покаяния; **Teηri χutlu etsin da bäräkätin bersin** Да наделит их Бог счастьем и одарит их благоденствием; **⁹Ičkäylär alar semizli-kindän övüñnüη / bäräkätindän öviñniη seniη Pc35/36** ⁹Напьются они от изобилия дома Твоего (*Pc35/36* ⁹насыщаются от тука дома Твоего); **^{3/14}Ki χoydu yergäñni seniη yemişliktä, bäräkäti bilä aşliχniη toldurdu seni // Kim χoydu çekläрни ya hranicalariñni / çekläриni, hranicalariñni seniη eminliktä, semizliki bilä aşliχniη toldurdu seni Pc147/147** ³Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (*Pc147/147* ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); **¹¹Tarlovon aniη içirdiη da köp ettiη hasilin aniη // Tarlasin aniη suvardiη da köp ettiη bäräkäsini aniη Pc64/65** ¹¹Ты напоил нивы ее и умножил урожай / изобилие ее (*Pc64/65* ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

bäräkätli изобильный, обильный, урожай; **bäräkätli da biyäncli sunmaχi alarniη Biy Teηrigä** их обильное и приятное приношение Господу Богу **bäräta** (*um. Veretta*) беретта – нож марки «Беретта», учреждённой в 1526 году оружейником Бартоломео Береттой (*Bartolomeo Veretta*) в городе Брешиа (*Bréscia, Brèsa*), Ломбардия, Италия; **beripen kensinä ämanät menim vlasniη eki börümnü da 20 дәstä bäräta biçax da bir lidra balfa ipäk ActKP11: 151** я дал ему в залог две мои собственные волчьи (шкуры? шубы?), и 20 дюжин ножей беретта, и один фунт балхского шёлка; **çixti: baştan 120 дәstä cvilink yez başli, gatunk yez başli 499 дәstä, ulu bäräta 73 дәstä, uvax bäräta çixti 139 дәstä, – bu χadar biçax çixti 2 fasadan ActKP8: 211v** оказалось: прежде всего 120 дюжин цвиллингов с латунными ручками, 499 дюжин гатунков с латунными ручками, 73 дюжины больших беретта, 139 дюжин малых беретта, – столько ножей оказалось в двух бочках; **baretlär ulu Ven1788: 32v** беретты большие

bärnadinski, bärnadinskiy (*укр. бернардинський, пол. bernardyński, лат. u. c. Bernardinus*) бернардинский, относящийся к монашескому ордену бернардинцев; **drutovi belbay bärnadinski Vien441: 151v** пояс проволочный бернардинский; **kümüş belbay bärnadinskiy Vien441: 110v** пояс серебряный бернардинский; *см. Bernardino*

Bäruti (*пол. Bejrut, Bejruta, р. n. Bejruta, Bejruty*) *геогр.* Бейрут, *уст.* Байрут – *совр. столица Ливана*; **provinciyada Sidonskiy, şäyär cövräsiniä Bäruti** в провинции, т. е. в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута

bäyaz a. белый; **rast keldilär bir övdä yaşç içindä çibal plaştlar blä, beg bäyaz, budur aχ** в одном доме они обнаружили в ящике мед сотами, очень белый, то есть белый; *ср. aχ*

Bäs. (*арм. Պսոյ, гр. Ψόιος, копт. Pişoy*) *и. с.* Псой;

Surp džknawor Bäs. Orən [= Bsoji orn] *арм. В день святого отшельника Псой – речь идет о Псое Египетском (320-417), Христовидце, мученике, подвизавшемся в Нитрийской долине, сначала в пещере, сохранившейся в виде келии в совр. монастыре Даур-Суриани, или Даур ас-Суриан (монастырь Сирийцев), где его навещал Ефрем Сирийский, чья молитва следует после данной надписи в молитвеннике Kr2412: 83-102, а затем – в созданном им самим монастыре, где сохранились его мощи и который носит его имя (Амба-Бишоу, или Анба-Пишоу); память преподобного Псой у православных 9/22 августа, у коптов – 8 абиба / 15 июля, в день его вознесения* **bdrsnuη op., см. didyos** (~nuη)

bē (*арм. պէ*) бэ – название арм. буквы Պպ; **Аçχiç yazov – bē** Ключевая буква – бэ

beatus *лат. счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный, см. san (= Էրսիս)*

beçal (*п. beçarä*) беспомощный, немощный, инвалид; **шшчццр – beçal, aχsaχ, çaräsiz** увечный, изуродованный, изувеченный, параличный, ослабленный, лишенный члена – беспомощный, хромой, немощный

beçka (*пол. beczka*) бочка; **1 beçka kiçi ariş, 1 beçka ulu un, 1 kiçi beçkada ges övüs ActKP12: 321** одна малая бочка ржи, одна большая иочка муки, в одной малой бочке полбочки овса; **bir beçka tuγubaliχ ActKP11: 131** одна бочка осетрины; *ср. boçka Bed. см. Bedros*

Beda, *в. п. zBeda* (*арм. Պէտա, в. п. շՊէտա*) *и. с.* Беда – Беда Достопочтенный, или Досточтимый (*лат. Beda Venerabilis, 672/673-735*), бенедиктинский монах, автор «Церковной истории народа англоv» («*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*»), в *англ. переводе «Ecclesiastical History of the English People*»), толкований на отдельные книги Ветхого и Нового Завета, гомилий, житий святых, гимнов, эпиграмм, сочинений по хронологии и грамматике, перевода Евангелия от Иоанна на *англ. язык*; *вслед его труду «Chronicon sive De sex aetatibus mundi» («Хроника, или О шести мировых эпохах», 726 г., сокр. «De sex aetatibus mundi», рус. «О шести возрастах мира»), от сотворения мира до IX в.)* получило распространение летосчисление по Дионисию Малому – до Рождества Христова и после Рождества Христова; в Вульгату внес изменения, устраненные лишь в Новой Вульгате 1979 года; ссылаясь на некие греческие предания, назвал имена трех волхвов, посетивших младенца Иисуса, и дал портреты седебородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде: *Magi sunt qui munera Domino dederunt: primus fuisse dicitur Melchior, senex et canus, barba proluxa et capillis, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere, pro mitrario variae compositionis indutus; aurum obtulit regi Domino. Secundum, nomine Caspar, juvenis imberbis, rubicundus, mylenica tunica, sago rubeo, calceamentis*

hyacinthinis vestitus; thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, fuscus, integre barbatus, Balthasar nomine, habens tunicam rubeam, albo vario, calceamentis inimicis amicus, per mirraham filium hominis moriturum professus est. Omnia autem vestimenta eorum Syriaca sunt (Kehrer Hugo. Die Heiligen Drei Konige in Literatur und Kunst. Band I, 1908: 66-67); ср. хан (üç ~), *Malxär*

Bedamur Stepan kiyövü ActKP26: 1 Бедамур, зять Степана

bedänä (~; ~lär) *орн.* перепел, перепелка, Coturnix; *բրավարդ* – **bedänä**, *pržepiurka* // *բրն* – **bedänä** крастель, перепел, перепелка – перепел, перепелка: ⁴⁰**Xoldular, da keldi bedänälär, da ötmäk / ötmäki bilä köknüj toldurdu alarni** Пс104/105 ⁴⁰Просили они, и налетели перепела, и хлебом небесным насытил их (Пс104/105 ⁴⁰Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их); *ср. toyruburnu* (~lar = *սուրբարար*)

bedänlän- [badenlan-] разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; *см. gövdälän-*

Bedinafent (*арм. Պեդինոֆոնտ*, *гр. Παδινόφων*, -ῶντος ‘говорящий по-детски, подобно ребенку’) *и. с.* Пединофонт; **Bir adam, ki atı edi Bedinafent, ki t'arkmanel etär oylan, biy хаҫан millätindän, уахşı adam da tolu es bilä da sövük bilä Teңrigä, tügäl adam** Один человек, имя которого было Пединофонт, что в переводе означает младенец (ребенок, отрок), аристократ из греческой нации, человек добрый и преисполненный мудростью и любовью к Богу, человек совершенный

Bedros (~, ~nuj, ~ka, ~nu, ~ni, ~tan), **Beđros, Bed.** (*арм. Պետրոս*, *лат. Petrus*, *гр. Πέτρος* ‘камень’) *и. с.* Бедрос, Петрос, Петр; *сокр. Послание апостола Петра*; ¹⁸**Soңra, 3 yıldan soңra, bardim Erusaҫemgä körmä Bedrosnu da boldum хатина 15 күн Гал1** ¹⁸Потом, три года спустя, я ходил в Иерусалим повидать Петра и пробыл у него пятнадцать дней (Гал1 ¹⁸Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать); **Bedros арақ'äl Teңridän işiti, ki 70 kez 7 yazıxlansaң (= yazıxlansa), боштар аңар** апостол Петр слышал от Бога, что если кто-то согрешит семьдесят раз по семь, прости ему (Мф18 ²¹Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз, *вар.* до семидесяти раз по семи, семьдесят раз по семь, *укр.* до сімдесятьох разів по сім, до сімдесят раз семи, *цсл.* до сѣдмьдесятъ кратъ сѣдмьдесятъ); *բրժրայր* – **2 Bed. 2** *мн.* запятнанные, замаранные, порочные, к порокам склонные; неблагопристойные, срамные, постыдные – 2-е послание Петра 2 (2Пет2 ¹³срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами); **deř Bedros da Хақко ДГрун:** 233 отец Бедрос и Хачко (представители “братства”); **at'oragal yuxöv surp Bedrosnuj alyışlasar edi** должны были освятить кафедральный собор святого Петра – *речь идет о собо-*

ре св. Петра и св. Марии в Кёльне, построенном в 1352-1533 гг.; см. Petr, ср. Baroçius (Bedros ~)

Bedros oylu Agop ДГрун: 34 сын Бедроса Агоп

Bedros: Agop Bedros oylu ДГрун: 99 Агоп, сын Бедроса

Bedros: Amanbeg Bedros Yurko ереçроған оylуnuң аҫасı ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

Bedros-Bawços собир. Петр и Павел, *ср. Boços-Bedros*

Bedros Bobrik oylu ДГрун: 3 Бедрос, сын Бобрика

Bedros: Bobrik oylu Bedros... Awak kiyövü ДГрун: 41 Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Bedros Harbet oylu ДГрун: 21 Бедрос, сын Харбета

Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Bedros Kaspar oylu ActKP 12: 201 Бедрос, сын Каспара

Bedros: Kaspar Latiš džan oylu Asvadurnuң deř Bedros oylu ActKP 15: 351 Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Bedros: Katruša Bedros хатунu ActKP15: 201 Катруша, жена Бедроса

Bedros Хақко оylу ActKP 17: 331 Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внучки Киркора)

Bedros: Magda Lamanka Bedros Kirkor оylуnuң хатини ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Bedros: Magda Bedros хатунu... panna Baska kensi хизи ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Bedros: Ustâna Bedros Pok хатунu... оylу Ovanеş ActKP20: 51 Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес

Bedros Pop оylу ДГрун: 142 Бедрос, сын Попа

Bedros Popko оylу ДГрун: 188 Бедрос, сын Попко

Bedros Popko оylу хатунu Usdâna ActKP12: 61 Устяна, жена Бедроса Попко

Bedros: Rak Bedros / Pôtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рак Бедрос / Пётр Ракович

Beđros Rakovic Бедрос Ракович

Bedros Šinal ActKP20: 141 Бедрос Шиналь

Bedros Šnalnij ActKP19a: 1 Бедрос Шиналёв

Bedros Šnalnij Ovanеş оylу ActKP19a: 21 Бедрос Шиналёв, сын Ованеса

Bedros Tabaxnij хизи Turvanda / Bedros Tabax оylуnuң хизи Turvanna Ven1788: 54v-55r дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Bedros Tabaxçi Vien441: 164r Бедрос Табахчи

Bedros Taz ActKP19a: 1 Бедрос Таз

Bedros Vart'eres оylу, хулу аниң биylикиниң starosta vëlun'skiynij voyvoda Podolskiynij ActKP 20: 81 Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского

Bedros: Varteres Bedros Popko оylу ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко

Bedros: Varteres Bedros оylу Popko tornu ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко

Bedros: Yakub Bedros оylу rimar хатунu Manuş ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса

Bedros Zadig oylu... xardaşi Zakarya ДГрун: 56 Бедрос, сын Задига... его брат Закарья

Bedros: Zadig Lefter oylu Bedros ActKP20: 61 Бедрос, сын Задига Лефтера

Bedros: Zadig Mançux oylu... oylu Bedros ДГрун: 194 Задиг, сын Манчуха... его сын Бедрос

Bedros: Zorka Bedros xizi ActKP12: 241 Зорька, дочь Бедроса

Bedrosnuñki (~läri) притяж. Петров, принадлежащий Петру

beek оп., см. **bek**

beg¹ (~, ~niñ; ~läri) бек, бей, эмир, князь – правитель провинции или полководец, здесь – султан; см. Mahmud beg, Murad beg, Süläyman / Süläman / Süläman beg

beg² см. **bek**

begci см. **bekci**

Begi: toxtatlı Xidir Spender oylu da Mısır Begi oylu ActKP15: 41 токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

beglik см. **beklik**

begli (пол. bieglý) опытный, знающий, искусный

begunka (укр. бігунка, пол. biegunka) понос, пронос, мыть, слабина, диарея; см. **xarın ayrixi**

Beядos см. **Biядos**

beyam (~; ~larga) (п. beуam) беспечный, беззаботный; ²⁰ögütci beyamlargа Рим2 ²⁰наказатель беспечным (Рим2 ²⁰наставник невежд, вар. наказатель безумным, воспитатель неразумных); ср. **baštax**

beуuzur (п. beуhođur) беспокойство, отсутствие покоя; Roškoşları xodža adamlarınñ ulu sendzalar blä bolıyırлар nagradzonıy, neçik xastalıx blä, sasımaş blä, **beуuzur** blä, **ууxlamamaş** blä, **ayrixi** blä **yüräkniñ** Роскошества богатых людей возмещаются великими судьями, как-то: болезнью, смрадом, беспокойством, бессонницей, сердечной болью; ср. **tinçsizliş**

beh (~, ~ni; ~in) (тур. beу, beyi, а. beу' 'продажа', откуда beу'ānā 'аванс, задаток') задаток, поручное, заручное, аванс, авансовый платеж, начальный взнос сл. син. **çäşni**, **çäşniy**, **çäsnı**, **çäşi**, **çänşi**, **zadatok**, **znak**, **signus**; ol **behni**, **xaysin ki benim xardaşım Vuyna berip edi Pavelgä** ActKP11: 91 тот задаток, который моя сестра Вухна дала Павлу; **beh ber-** давать задаток; **bir tayler beh dā berdi** ActKP11: 101 он дал мне даже один талер в качестве задатка

behbah Vien441: 49r оп., см. **belbay**

behet (а. мн. beу'ät 'торг; союз, договор; присяга') задаток, аванс; **aldım Andriydän övüm üsnä geş tayler behet, ki xaçan satılıxım bolsa, ki özgä kimesägä satma erkim bolmagay** ActKP11: 61 я получил от Андрия за свой дом полталера задатка, чтобы, когда мне придет время продавать, мне было бы непозволительно продать кому-нибудь другому

behlä- вносить задаток за что, удостоверить торговое намерение внесением задатка; **Kimesä ki nemä satun algay da behlägäy anı sğ bilä** Когда кто-нибудь намерен нечто купить и уплатит за это денежный задаток

bek (~, ~tir, ~tirlär, ~ni; ~lär, ~lärgä), **beg** сильный, крепкий, могучий, мощный, прочный, настойчивый, жесткий, суровый, жестокий, тяжелый, интенсивный, обильный; сильно, крепко, настойчиво, жестко, сурово, жестоко, премного, много, очень, весьма сл. син. **açközli**, **ayır**, **akah**, **arxa saşlagan**, **art beklägan**, **artixsi**, **asrı**, **ayruşu**, **bol**, **dikiy**, **doskonalıy**, **dostateçniy**, **duşman**, **gövdäli**, **gvaltovnê**, **hnazantsız**, **inamsız**, **kendi boyunda maştangın**, **klämägan**, **köp**, **körälmägan**, **küçli**, **xışim**, **muşkâm**, **navalnê**, **nêxçivı** / **nêxçivıy**, **nênasiconıy**, **öktäm**, **saşxin**, **sıx**, **topraşli**, **tul kişi**, **yaman**, **zorlu**, **potens**; **uñur** – **bek** ya **tul kişi**, **potens**, **srogı** твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, **сильный, могучий, могущественный, мощный** (Пс140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и ограда двери уст моих; 1 Кор7 ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); **uñur** – **beklär** мн. то же; **uñur**, **uñur**, **uñur**, **uñur** – **bek**, **ya topraşli**, **gam** / **ya zorlu**, **ayruşu** / **ya ayruşu** крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – крепкий, или владеющий землей, или сильный, или превосходный (= лат. agilis 'легко приводимый в движение, подвижный, быстроходный; скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный'), ср. **artixsi**, **bol** (= **uñur**); **uñur**, **uñur** – **bek**, **srogı** жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный; горький, едкий; суровый, строгий, грозный, немилосердный; колкий; лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый; горячий, вспылчивый; жестоко, непреклонно, сурово, немилосердно, свирепо; упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – крепкий, жесткий, жестокий, **суровый** (Иуд1 ¹⁵сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники), ср. **arxa saşlagan**, **art beklägan** (= **uñur**, **uñur**, **uñur**), **xışim** (= **uñur**, **uñur**, **uñur**, **uñur**), **yalvan** (~lar üyünı = **uñur**); **uñur** – **bek**, **ayır** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; **uñur** – **bek** ya **bermäxindä nêxçivıy** / **nêxçivı** кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохотый давать, т. е. скупой; **uñur**, **uñur** – **bek** ya **asrı** твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; ³²Çıxara berdiñ bizni xoluna duşmanlarımızniñ bizim, töräsizlärniñ, **beklärgä** da **baştaylarga** Дан3 ³²Ты предал нас в руки врагам нашим, беззаконным, жестоким и бесчинным (Дан3 ³²И предал нас в руки врагов беззаконных, ненавистнейших отступников, и царю неправосудному и злейшему на всей земле); **Teñrilik (užovdur >) bektir da beg ayır** Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тяжел; **uñur** – **bek açılğan** разгневанный, распаленный, злой, буйный, яростный;

горячо, круто, сердито, гневно, строго, буйно, нагло – очень разгневанный, рассерженный (2Макк14⁴⁵сгорая негодованием; Лкб¹⁰гневно посмотрев на всех их); *gıııııqıııı* – **bek ayırxlı** печальный, горестный, скорбный, болезненный – очень болезненный; **bek ayızlı** см. **bekayızlı**; **beg aldagan** очень лжив; **urıy edilär anı barça yanlardan beg asrı** они били его со всех сторон очень жестоко; *ıqırınatdıq* [= *ıqıratdıq* *ıqırınatdıq*] – **bek atkan** сильно, крепко, туго натянутый [сильный лучник] – сильно стреляющий; *ıqırıq* *ı* *ıqırınatdıq* (= *ıqıratdıq* *ı* *ıqırınatdıq*) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: ⁹**Oylanları Ep'remniñ, semiz da berk atlı, kününä uruşnuñ tapunganni xaytardılar** // ⁹**Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä uruşnuñ xolların sadaxlarına xaytardılar** Пс77/78⁹Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани повернули руки свои назад к сагайдакам (Пс77/78⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), ср. **xor-** (~up / xurup atma = *ıqıratdıq*); **bek ayıyrmen** TS: 124 *ош.*, см. **bekäy-** (~iyirmen); *ıqırınatdıq* – **bek bişirmä** варить варом – варить сильно, проваривать, вываривать; **beg az hörmätleri bar** в них весьма мало чести; **cıtara beg biyäncli** цитра очень приятна, милозвучна; *ıqırınatdıq* – **bek binyatlıx** (?) – большая твердость, прочность, стойкость; *ıqırınatdıq* (= *ıqırınatdıq*) – **bek čidovučı ya hrubıy tırlık sürgän, cıerpliwy utrapienia** страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долго-терпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды*, ср. **zabunlan-** (~iyirmen), *ıqırınatdıq* (= *ıqırınatdıq* в м. *ıqırınatdıq*); **dayın bek berkäytkän ya dayın bek toxtalğan** крепчайший, твердый, неподвижный, пристальный – очень сильно укрепленный или очень крепко установленный; *ıqırınatdıq*, *ıqırınatdıq* – **dayın bek tiri etüci, beslävüci ya yemiş toyrucı** // **beslävüci, emizdirüci** // **beslävüci gam** / **ya yemiş toyrucı, educator, producer** плототворный, животельный, животронный, животворящий – оживотворяющий, питающий, животельный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, ср. **ziyan etüci** (= *ıqırınatdıq*); *ıqırınatdıq* – **dayın bek ziyan etüci** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суточный, тщетный, напрасный; *ıqırınatdıq*, *ıqırınatdıq* – **dikiy bek, hnazantsız, öktäm** упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неудержимый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; *ıqırınatdıq* – **bek erklilär** мн. жестокие, жестокосердые, неукротимые, неумолимые, непреклонные, неколебимые, упорные, крутые, нечувствительные – жестокого нрава, жестокой воли, жестокие, *но в переводах иначе*: ³**Adam oylan-**

ları, negä dinrä bek yüräklilär / yüräklilärsiz? nek söviyirsiz heçlikni da izdiyirsiz yalyanlıxni? / Oylanları adamniñ, negä dinčä siz bek yüräkli? nek sövärsiz boşluxnu da izdärsiz yalyanlıxni? Пс4³Сыны человеческие, доколе вы будете жестоко-серды? почему вы любите суету и ищете лжи? (Пс4³Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?, вар. упорны, цсл. ταρακάρδιαι, лат. gravi corde, гр. βαρυκαρδιοι); **beg ettilər yüzlärin kensiläriniñ, ne ki opoka, da klämädilär xaytma они сделали в лице крепкими как скала и не захотели вернуться; *ıqırınatdıq* – **bek grunt** имеющий твердое, прочное основание, прочно построенный, твердый, прочный – прочное основание; **50 yıl padşahlıx etti, äväl beg igi, da soñra beg yaman** он царствовал пятьдесят лет, сначала очень хорошо, но потом очень зло; *ıqırınatdıq* – **inamsız bek** // **yügänsiz, vodzasız** // *ıqırınatdıq* – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **bek ketsäx, ögüz baralmas ActKP15: 151** если мы пойдем очень быстро, быки не успеют; **sözlöp beg köp** говоря очень много; *ıqırınatdıq* (= *ıqırınatdıq*) / *ıqırınatdıq* > *ıqırınatdıq* – **bek kücsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессилевший, изнуренный; *ıqırınatdıq* – **bek xayxut** распатанный, шаткий, шатающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; *ıqırınatdıq* – **bek xara** черный, пасмурный, сумрачный, темный, туманный – очень черный; *ıqırınatdıq* – **xara ya bek xaramyu** смуглый, темный, черный – черный или сильная темень, ср. **bulut, xalin xaramyu** (= *ıqırınatdıq*), **keča, xaramyulu** (= *ıqırınatdıq*); **ol beg xayyurma başladı xizi üçün padşahnıñ** он стал сильно тревожиться о дочери царя; **beg xizdirgansen očäşmäx blä duşmanıñ üsnä** ты очень распален гневом на врага; **beg xolay anı tanısarsen** ты узнаешь его очень легко; **beg xoldu** он сильно упрашивал; *ıqırınatdıq* [= *ıqırınatdıq*] – **bek xuvatlılarga ya dayın axıllılarga** [р., д. п. от *ıqırınatdıq*] высший, верховный, вышний] – д. п. сильнейшим или мудрейшим; *ıqırınatdıq* [= **ıqırınatdıq* < *ıqırınatdıq*] – **bek xuvatsız** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный; *ıqırınatdıq* – **bek mişlangan** тв. п. от *ıqırınatdıq* пригвозждение, прибывание гвоздями – прибитый гвоздями, пригвожденный; **beg müşxüllü** очень озабоченный, обеспокоенный; *ıqırınatdıq* (= *ıqırınatdıq*) – **bek neüžitniy / neüžitni**, Awed. Ług. / Łg. упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – жестокий, бесчувственный, чёрствый, неотзывчивый, эгоистичный (Лк19²¹ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял); **beg da murdar ölüm** жестокая и мерзкая смерть; **beg potrebnidir** весьма не-**

обходимый; *qerwawıñd* – **bek šlicni / šlicniy, özdän**, *per-pretiosus* славный, знаменитый, превосходный, достопочтенный, достохвальный, именистый – очень красивый, прелестный; **türlü-türlü beg sözlär** всяческие крепкие, грубые слова; **beg tez** очень быстро; *qerwawıñd* (= *qerwawıñd*) – **bek tiñiz, tarlıx** скудный, стесненный, нуждающийся, убогий – очень тесный, зажатый, стесненный, теснота, стесненность; *kerwawıñd* – **bek toyungan** насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (*Исбб* ¹¹чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его); **beg trvožitsa boldu** он очень тревожился; **beg ulu da ayırdırlar** они очень велики и тяжелы; *zarıñq, zarıñq* – **asrı ya bek ur** ударь очень или сильно; **ol xadar dayi artıx beg duvarga urıyır** тем гораздо сильнее он бьет по стене; *kerwawıñd* (= *kerwawıñd*) – **bek utrâpönı / trâpönıy, strapıony** печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный; **beg volniy** очень свободный; *awıraqıñd* – **bek yalınli** красный, огненный – очень пламенный; **beg yañıldılar** они очень погрешали; **tamaşalı da xorxulu yarıxli beg küñü Biyimizniñ kelir** наступает удивительный и страшный пресветлый денг Господа нашего; **halı pokutamız beg yeñil** теперь наше искупление очень легко; *zarıñq* (= *zarıñq*) – **ayıyırmen ya bekäyırmen, yıñıstırıyırmen // ayıyırmen, bek yıñıstırıyırmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу, берегу, скуплюсь – щажу или сильно, собираю (*Прит11* ²⁶Кто удерживает у себя хлеб, того кланет народ; а на голове продающего – благословение), *cr. ayamaç* (*2Кор9:6*), *xis-* (~iyırmen) = *zarıñq*, *kerwawıñd* – **bek yıylamaç, ejulans** плачевный, жалкий, стенающий, горестный, скорбный; плачевно, жалобно, горестно, скорбно – рыдание, стенание, горький плач, *rydaıuşıy, woıaşıy, gromko setuoıuşıy*; *erıñqır* (= *erıñqır*) – **tolu ovuç ya bek yuvmaç** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7* ³Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук); **velmožnostuñ blä seniñ sindir beg yüräkimni benim** великодушием Твоим сокруши мое жестокое сердце; **beg yüräkläniyır** очень сердится, сердает; **beg edi zabun** он был очень болен; **beg zacıñ** очень благородный; **beg zararlı** очень вредный; *cr. berk*

beka- *TS: 124 oш.*, *см. bekäy-*

bekäyızli ротастый, устнастый, языкастый, строптивый, упрямый, *букв.* крепкоротый; *kerwawıñd* – **bekäyızli** *2 Mag. 9* рот, уста, морда – “крепкоротый”, ротастый, устнастый, языкастый, *2-я книга Маккавейская 9 (1Макк9* ⁵⁵Но в то самое время Алким поражен был ударом, и остановились предприятия его; уста его сомкнулись, он онемел и не мог более вымолвить ни одного слова и завещать о доме своем); *kerwawıñd* – **bekäyızli, saşxın / saşkın** неукротимый, жестокий, жестокосердый, неколебимый, упорный,

упрямый, жестоковыйный – “крепкоротый”, строптивый, сумасбродный; *cr. Egriayızli*
bekäy- (~iyırmen) становится сильнее, крепче, прочнее, сильнеть, усиливаться, крепчать, прочнеть, силиться *сл. син.* *aya-*, *berkäy-*, *çarşı tur-*, *tanı-*, *yalyan ayt-*, *yıñıstır-*; *kerwawıñd*, *kerwawıñd* (= *kerwawıñd*) – **tanıyırmen, yalyan ayıyırmen, çarşı turıyırmen, bekäyırmen / berkäyırmen** отрицаю, отпираюсь, запираюсь, не признаюсь; отрицаю, отстаю, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; *cr. berkäy-*
bekäyt- (~, ~mäñiz; ~tiñ, ~ti) делать сильнее, крепче, прочнее, усиливать, укреплять, упрочнять; *cr. berkäyt-*

bekçi, begçi страж, стражник, часовой, сторож; *cr. közätçi, közätüci, storoz, straž, custos*

Bekeş u. c. Бекеш; Nigol Bekeş... Nigol, Asvadur saxtânçi oylu Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура – *каменецкий сафьянщик*

beklä- (~; ~di, ~dilär; ~gäy edi; ~gän) укреплять, закреплять, замыкать, запирасть, заключать; *awıraqıñd* – **beklä** *2 л. ед. повел. от awıraqıñd* укрепить, снабдить всем нужным для защищения крепости; оградить, подкрепить, сильнее сделать, усилить, утвердить, скрепит; запирасть, загораживать – укрепить, закрепи, запри, замкни; *awıraqıñd*, ~ıñq – **beklädim, ~di** я, он укрепил и пр. – я, он укрепил, закрепи, запер, замкнул; *kerwawıñd* – **beklärmän** укреплю и пр. – укреплю, закреплю, запру, замкну; *kerwawıñd* – **nek beklärmän** зачем мне укреплять и пр.; *kerwawıñd* – **beklämäñdir** не буду укреплять и пр.; *kerwawıñd* – **bekläsär** он обязательно укрепит, он должен укрепить и пр.; *awıraqıñd* [= *awıraqıñd*?], *awıraqıñd* [= *awıraqıñd*], *kerwawıñd* – **arxa saşlagan, art beklägän, srogı** [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердый, колкий, лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, cr. bek* (= *kerwawıñd*), *yalyan sözlü* (= *awıraqıñd*); ²²*yoğsa beklädi Bitik barçasın yazıx tibiñä Gal3* ²²но Писание всех заключило под грехом; **zasuvka, ki eşikni beklärlär** засов, которым запирают дверь; **ol peçeranıñ eyäsi buzdurdu peçeranıñ ayzın, ki anda tuvarın beklägäy edi** хозяин той пещеры разрушил отверстие пещеры, где запирали скот

beklän- укрепляться, закрепляться, замыкаться, запирааться, заключаться, быть укрепляемым, закрепляемым, замыкаемым, запираемым, заключаемым; *awıraqıñd* – **bekläniyırmen, zavricsâ / zavricâ / zavritcâ bolıyırmen / yapuniyırmen** укрепляться, ограждать, окопаться, оградиться,

защищаться – укрепляюсь, заключаюсь, укрываюсь (*Навб* ¹Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных); ²³*Nečä ki inam kelmiyir edi, orenk' tibinä beklänip saylanir edix kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä* *Гал3* ²³Пока же вера не пришла, мы были заключены и охранялись под законом до грядущей веры, которой надлежало нам известиться (*Гал3* ²³А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере)

beklät- *понуд.* велеть укрепить, закрепить, замкнуть, запереть, заключить; *qoglygh* – **beklättim** я, ты, он закрыл; запер; кончил, закончил, прекратил – запер, замкнул, *ср.* **uzaxla** (~dim = *qoglygh*, ~džax = *qoglygh*); **Da seniñ barça xuvatli yarlıyamaññ bilä čöp-čövrä dolaşıp beklät här yartın benim otaxımnı tınçlıñımnıñ** И изволь всей силою милости Твоей отовсюду окружить и со всех сторон укрепить (запереть) обитель покоя моего

beklävüč, beklävüči запор, засов, задвижка, завора *сл. син.* **çalxa, petlica teşikli, uzaç¹, zavora**; *qrıñıw-ıwıq, qrıñıwıwıq* (= *qrıñıwıwıq*) – **zavora, beklävüči / beklävüč** защелка, замок, запор – завора, запор (*Вм3* ⁵все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *ср.* **beklövüč**

bekli укрепленный; **yaraysız, neçik bekli şahär içinä** *ActKP11: 11* без оружия, как в укрепленном городе

bekli (~, ~tir, ~tä; ~i, ~idir; ~lär), **bekliç** (~i), **beglik** (~tä) крепость, прочность, твердость, действительность, полномочность, полномочие, сила *син.* **berklik, berkliç, könülük, pevnost**; *wıñıñ, ~p* – **bekliklär** *ед., мн.* зам|ок, ~ки; цитадель, ~и; твердыня, ~и, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостца, ~ы; ограда, защита – *мн.* крепости, укрепления; *qrıñıwıwıq* – **beklik bilä çarşı turıyırmen** упрямлюсь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую, упираюсь изо всех сил, *ср.* **baş tart-** (~ma = *qrıñıwıwıq*); **bekliktä çalıñ** останется в силе; **bekliki tibinä burungi yazovnuñ** *ActKP8: 211* в силу предыдущей записи; **bekliktä toxta-** оставаться в силе; *ср.* **berklik**

beklikliç укрепление, крепость, твердыня; *wıñıñ-ıwıwıq* – **beklikliçlär** *мн.* твердость, плотность, крепость, затвердение, твердость тел; постоянство, непоколебимость; утверждение, укрепление; покрепление, уиление; крепость, шанцы; подпора; ограда, защита, вал вокруг города – укрепления, крепости, твердыни (*Прим10* ²⁹Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие; *2Макк10* ³⁴А находившиеся в крепости, уверенные в недоступности этого места, чрезмерно злословили и произносили хульные речи; *2Макк12* ¹⁴Жители, надеясь на крепость стен и запас продовольствия, поступили очень дерзко, злословя бывших с Иудею, богухульствуя и произнося не подобающие речи)

beklöv (~; ~ün; ~lärin) запор, замок, засов, завора,

верей; *qrıñıwıwıq, qrıñıwıwıq* – **beklöv** (?) – то же; *ıwıwıq* – **beklövün ya çalıçalar** *в. п. мн. от* *ıwıwıq* запор, затвор, засов; задвижка – *в. п.* запор, верей его или замки: ¹⁶*Zera / Ki uvatti eşikni bayırdan / eşiklärni yezdän da beklövün / berklikin temirdän uvatti* *Пс106/107* ¹⁶Ибо Он сокрушил врата медные и верей железные сломил, *ср.* **beklövüč, çalıça, uzaç, zavora** (= *ıwıwıq*)

beklövüč (~; ~ün) запор, засов, задвижка, завора, верей; ⁷**endim men teränlikinä / teränliçinä yerniñ, kördüm men uzaçın / beklövlärin anıñ, ki edilär neçik çalıçalar menjilik / beklövüč menjiliktä** *Ион2* ⁷спустился я в глубь земли, узрел я замки / скрепы ее, которые были как замки вечности / запоры в вечности (*Ион2* ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня, *цсл.* *индóхз* *вз* *зéмлю, éáже* *кeрçñ éà* *заклéпн вéчнñи*); *ср.* **beklävüč, beklävüči, çalıça** (~lar = *wıwıq* *вм.* *wıwıq*)

bel (~imä; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni, ~imizni; ~iñizni, ~iñizdä) поясница, стан, талия, пояс, перехват, чересла, чресла, лиф, середина тела, окружность тела над тазом, выше крестца, место, по которому опоясываются, седловина, седло – понижение, впадина, впадный изгиб в хребте животного или в гребне горы, горный перевал *сл. син.* **ara¹, ič¹, orta¹, interiora, lumbi**; *ıwıwıq* – **bel, orta** // *ıwıwıq* (= *ıwıwıq*) – **bel ya ortalar** // *lumbi, interiora* *ед. мн.* середина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; унтр, средоточие, середина; чресла, поясница, крестец – поясница, талия, крестец (или) середина, середина, центр // *р. п.* *поясницы, чресел; внутренность дома, внутренности (тела), глубинные, внутренние области страны, внутренняя часть, центр города, сердцевина* (*Иез9* ³призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца; *Деян16* ²⁵Около полуночи, *арм.* около середины ночи), *ср.* **ara¹, ič¹** (~i), **orta¹** (= *ıwıwıq*); *ıwıwıq* – **bel** *мн.* *3 л.* то же; *ıwıwıq* (= *ıwıwıq*) – **belim** моя поясница, талия, мой крестец; *ıwıwıq* (= *ıwıwıq*) – **beliñ** твоя поясница, талия, твой крестец; **üç oçnu beli artına suçup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **borçludurlar aya çardaşları bilä hnazantlıç bilä bel baylap bar yüräk bilä çalışmaga** *Vien441: 55r* они (сестры) должны трудиться от всего сердца вместе со старшими братьями, с покорностью на них положившись; **Eyämiz anıñ belin tutıy edi** Господь наш укреплял его, придавал ему стойкости, выдержки

bela, bala беда, горе, несчастье, бедствие; **köp türlü belalardan çutçarıpmen** *ActKP36: 61* я спас *его* от многих несчастий; **bolmasañ oñaltma, ulu bälaga tüşärsen** если не сможешь исцелить, попадешь в большую беду

belä- (beliyirmen) укладывать младенца спать в особой люльке – бешике, туго пеленая и увязываемая так, чтобы не сдвинулась помещенная в промежности костяная трубка с отверстием для приема мочи и ее слива в урильник под люлькой, *см.* **beşik**; *wıwıq* – **beliyirmen** качаю колыбель – укла-

дываю спать в особой люльке. – Глагол встречается только в данной словарной статье. Сравнивая с куманским *belermen* СС: 162 ‘пеленаю’, Э. Трыярский трактует его по-европейски: *bél[é]- ‘owijać w pieluszki; kołysać?’; ‘emmailloter; bercer?’* ТS: 125 ‘заворачивать в пеленки, пеленать; качать, баюкать?’. Специфическую семантику и куманского слова, и армяно-кыпчакского проясняют отмеченное Махмудом Кашгари *belä- ‘увязывать, зашнуровывать в люльке’, узб. бела- ‘привязывать младенца к колыбели, бешику; запачкать, замазать, обвалить; одевать с головы до ног, наряжать’, каз. беле- ‘пеленать, укладывать в особую колыбель – бесик; обеспечивать чем в избытке’, кырг. бөлө- ‘пеленать, завертывать; класть спеленатого в колыбель; предоставить что-либо в избытке; завертывать только что пойманную крупную ловчую птицу в войлок или во что-либо другое, оставляя снаружи только голову’: составитель куманско-немецкого словаря из незнакомого комплексного процесса вычленил знакомое – пеленание, а толкователь армянского слова, хорошо знакомый с кыпчакским бытом, при помощи тюркского термина с его многокомпонентной семантикой отразил названное армянским словом частное действие – укачивание. Налицо неадекватность отображения этно-культурной специфики одного народа в терминах и представлениях другого. Что касается фонетического облика этого глагола, то куманскому *e* во втором слоге в армяно-кыпчакском языке соответствует *ä*, которое в форме настоящего времени данного момента закономерно переходит в *i**

belbay (~, ~dan; ~iñni; ~i, ~in, ~indan; ~iñiz; ~larni), **belbah**, **belbaç** пояс, опояска, кушак, обруч, перевязь; арх. барабан, парапет, зубчатая стена с бойницами сл. син. *kiyiniş okruhlıy, kümbet, çuşaç, obruç, pilon*; *қашық, қашық (= қашық) – belbay* пояс, опояска, кушак – пояс: ¹⁹*Bolgay añar neçik ton, ki kiyär, neçik belbay, ki baylar här kez belinä kensiniñ // ¹⁹Bolgay añar neçik ton, ki kiyär, neçik çuşaç, ki baylandı här kez belinä* Пс108/109 ¹⁹Да будет оно ему, как одежда, которую он одевает, как пояс, который он всегда повязывает на стан свой (Пс108/109 ¹⁹да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается); *қандыр – belbay / belbaç ya kümbet, cingulus* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; совр. арка; свод; небесный свод – пояс или свод, *пояс*; *қызтандықашық – obruç, altun belbaç / belbay* монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (Исх35 ²²и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, вар. подвески, цсл. мшнйгга; Ис3 ²⁰перстни и кольца в носу, вар. сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, пол. *naczelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa*, цсл. *չճԱՅԿՆԻՄ ԱՄԵՐԱՅԻՆ*); **belbay altunlagan altun kanica üsnä 6 somtaşi 1 lot**

Vien441: 64r золочёный пояс на золотой канице в 6 гривен 1 лот; **belbay altunlagan pukla 9 lot 1 Vien441: 64r** золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **drutovi belbay bärnadinski Vien441: 151v** пояс проволочный бернардинский; **ulu belbay kozackiy, altinsuvlu, 41 kesäk, barı bilä ActKP8: 271** большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями; **kümüş belbay, 25 kesäk, uçü da toyası bilä ActKP17: 71** серебряный пояс, из 25 звеньев, с наконечником и с пряжкой; **kümüş belbay altunlagan 3 somtaşi** позолоченный серебряный пояс в 3 гривны; **kümüş belbay... aç drucikoviy 4 somtaşi gş Vien441: 62r** серебряный пояс... белый, проволочный, в 4 с половиной гривны; **belbay kümüş altunlagan smarcoviy gdanskiy çin bilä biçaytan Ven1788: 44v** гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; **eki kümüş belbay: biri altunsuvlu, da birsi aç ActKP12: 321** два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **kümüş belbay bärnadinskiy Vien441: 110v** пояс серебряный бернардинский; **belbay kümüş drutoviy Vien441: 64r** пояс серебряный проволочный; **kümüş belbay, kozackiy iş ActKP17: 161** серебряный пояс козацкой работы; **kündalik belbayim kümüş Vien441: 18r** мой серебряный повседневный пояс; **kümüş belbay pancır 3 hrivna Ven1788: 40v** пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **sekiz дәstä belbay 24 hroš, dört дәstä çayış belbay 1 fli ActKP20: 21** восемь дюжин поясов по 24 гроша, четыре дюжины кожаных поясов по 1 злотому; **bir belbay çotarma, birsi nemişi işi ActKP8: 261** один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüş belbay, çotarma çičäklär, uçü bilä altunsuvlu ActKP8: 251** один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом; **2 kümüş belbay obruç 4 gş somtaşi Vien441: 25r** два серебряных поясных обруча в четыре с половиной гривны; **belbay obruçoviy altunlu 1 somtaşi Vien441: 82v** пояс обручевый с золотом, в одну гривну; *қандыр / қандырқандыр – osadzoniy belbay* шарф, перевязь для украшения шеи, груди – декорированная перевязь, опояска; **puklastiy kümüş belbay ActKP15: 341** серебряный пояс с выпуклыми бляшками; **bir belbay keltirdi Türktän sitkoviy 12 ges talergä eski / sâtkoviy ActKP20: 161** он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров, ср. *çetka*; *шчироз – üsttägi belbah, ki çoltuçu tibi-nä baylanıyır edi k’ahana*, El. 28 увясло (так называемая повязка на голове, которую иудеи повязывают и на коей написано имя Божие или какие другие слова из Священного Писания); *венец*; украшение, убор, церковное облачение, ризы – наружный пояс, которым под мышками опоясывался священник, Исход 28 (Исх28 ⁸пояс ефода, который поверх его); **belbay vodzoviy Ven1788: 8r** пояс вожжевой; **kümüş belbay eki yarım / eki hrivna, yolduzlu Ven1788: 146v** серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

belbaysız без пояса, беспоясной; *қандыр, қандырқандыр –*

belbah

belbaysız kiyniñš нагой, голый, неодетый, открытый; имеющий отвязанный пояс – одежда без пояса, *ср. ačix, yalanbaş* (= Հարմի ԲՄ. Հարմի)

belbah *с.м.* belbay

belbaç *с.м.* belbay

Belebel *ActKP8: 131* (*укр.* перепел, пелепел ‘перепел’ в *вост.-арм. написании*) *и. с.* Пелепел

belgi сведение, знание; признак, знак, примета, помета, метка; **bu belgi körümdür, ki dârman yoçtur buñar maņa** этот знак – видение, *т. е.* явствует, что мне нет от сего исцеления; **Hali çayda barîyim, bilmân, yerimniñ belgisi maņa âşkârâ düğül** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто

belgili (~, ~dir, ~dirlâr, ~niñ, ~gâ; ~si), *оп.* **bergili** признанный, известный, знакомый, очевидный, определенный, явный, ясный, выраженный; общеизвестный, признанный, популярный; снабженный пометой, меткой, помеченный, отмеченный, маркированный, имеющий признак, знак, примету *сл. син.* **aruv, belgili, džardar, orator, viložoniy, yariç, yariçli; Գոչելի [= Գոչելի?]** – **Jajd. Joh. 18 // Jajd. belgili Joh. 18** [кричать, вопить, восклицать; звать, кликать; реветь, шуметь, рыкать] – Откровение Иоанна 18 // известный, Откровение Иоанна 18 (*кыпч. перевод относится не к заглавному арм. слову, оставленному без толкования, а к слову յայտ / jajd* ‘ясный, явный, доказательный, известный, явственный’, *переведенному здесь как слово полное, а не как сокращение от Յայտնութիւն / Jajdnut'ian* ‘Откровение’; в *арм. разделе 18 Откровения Иоанна (Открб: 12-17), ничего похожего на заглавное арм. слово нет, а предполагаемое нами в квадратных скобках арм. слово в форме Գոչելի ‘он воскликнул’ использовано в арм. разделе 28: Откр10* ³*и воскликнул громким голосом, как рыкает лев*); **Թրևերդիսի (= Թևերդիսի) – belgili (?)** – известный, явный; **ճարտար – belgili, ya yariçli, aruv / ya aruv** знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – очевидный, явный, или ясный, светлый, (или) чистый, целомудренный *ср.* **džardar, orator** (= ճարտար ԲՄ. ճարտար); **յայտ – belgili** ясный, явный, доказательный, известный, явственный – известный, явный (*Мр4* ²²Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу); **յայտի – belgili** ясный, доказательный, явный, известный, видимый; явно, ясно, доказательно – известный, явный; известно, явно, очевидно, конечно, действительно, безусловно, бесспорно, несомненно: ¹⁶Da **belgili, uludur sayişi Teņri çuluxunuñ, ki köründi ten bilâ, könüdü Džan bilâ, belgirdi frištälärgâ, k'arozel boldu gurk'çilarga, inamli boldu dünyâgâ da ayîndi haybat bilâ** *1Тим3* ¹⁶И ведомо, велик смысл служе-

ния Божиего, что явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, был проповедан язычникам, был принят с верою в мире и вознесся со славою (*1Тим3* ¹⁶И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе; *Ин7* ¹⁰Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно); **յայտիյ – belgiliniñ p. n.** то же; **Ի յայտնիս, ~p – belgiligâ, ~lâr, ~dâ** (= **belgili(lâr)gâ, ~dâ**) *ձ., м. п. ед., мн.* то же; **Գոչելիս, ~p – belgili, ~ni, ~lâr** (= **belgili(lâr)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Ի յայտնիս, ~g – belgili, ~dân, ~lâr** (= **belgili(lâr)dân**) *отл. п. ед., мн.* то же; **յուշ – belgili** во внимании, в памяти, в мыслях, в воображении [*используется в устойчивых глагольных сочетаниях; м. п. от ուշ* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение] – известный, *ср.* **es, çabâr** (~inâ bolsun = **յուշ լիցի**); **մտաբայ – söznüñ üsnâ söz artixsi belgili // söznüñ üsnâ söz ya üsnâ** *лингв.* наречие – слово при слове, глаголе, надежденное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; **Keräk töräçilâr belgili bilip tügäl yoluxkan işni** Необходимо, чтобы судьи ясно представляли все происшествие; ¹⁸**Zera belgili bolmalidir öçäsmäxi Teņriniñ köktân üsnâ barça yamanliçniñ egirlikiniñ adamlarniñ, ki könlüknü egirlik bilâ tutiyirlar** *Рим1* ¹⁸Ибо непременно откроется гнев Божий с неба на всякое нечестие неправды человеков, предержащих истину неправдою (*Рим1* ¹⁸Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою); **յայտնար – belgili bolganlar** *мн.* являемые, объявляемые, извещаваемые, выражаемые, выраженные: ³**belgili bolganlar, ki bitiklärisiz K'risdosnuñ** *2Кор3* ³*вы* объявлены, что вы – письмо Христово (*2Кор3* ³*вы* показываете собою, что вы – письмо Христово); **belgili bolmaç** известность, осведомленность, признание, уважение, слава, популярность *сл. син.* **hesep, huf, počet, pruba, tañlamaç, tañlama-liç, yîyin**; **յայտնութիւն – belgili bolmaçliçlar** *мн.* ясность, доказательность; явление; объявление; открытие, откровение; очевидность; общепарадность, известность; Апокалипсис, видение – явления, объявления, извещения, открытия, *ср.* **körümlüç** (~ / ~lâr = **յայտնութիւն**); **çabâr etkây pan voytka belgili bolmaç üçün, tüyirmänniñ işlämämäxiñiñ** *ActKP20: 71* пусть известит господина войта, для сведения о том, что мельница не работает; **Աբիա – atamniñ benim belgili bolmaçiy** Авия – признание отца моего (*евр.* ‘мой отец Иегова; мой отец Бог’); **Աբիա, Աբиач – atamniñ benim belgili** [belgilmig. = belgili, ~ni, ~gâ – *сокращенная запись парадигмы, как и для других арм. слов на предыдущих страницах словаря*] / **belgili bolmaçiy, Abigail** Авигея – изъятие отца моего, Абигаиль, *с.м.* **Apegail**; **Ազор – belgili bolmaçiy Biylikniñ** (*лат.* Azor, *гр.* Ἀζὼρ, *евр.* Азор ‘помощник’, *потомок Зоровавеля, предок Иисуса Мф1: 13-14*) *и. с.* Азор – изъятие, извещение себя

belgir-

вует чад (Пс118/119 ¹³⁰Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых)

belgir- (~mä; ~di, ~dix; ~iptir; ~ir; ~iyir, ~miyir edi; ~gäysen, ~gäy, ~gäysiz; ~sä; ~sär, ~särbiz; ~mäli-dir; ~mäli edi; ~gändir, ~gänni; ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~mäxkă; ~mäxi, ~mäxinä) извещаться, объявляться, обозначаться; ³**Biy, kimdir adam, ki köründün / belgiryäysen sen aņar, ya oylu adamniņ, ki heseplärsen nemä anı / sayıngaysen anı nemä?** Пс143/144 ³Господи, кто есть человек, что Ты показался / известил себя ему, или сын человеческий, что Ты считаешь его чем-то? (Пс143/144 ³Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?, *цсл.* Γάν, что есть человекъ, ѣкв познама ємъ ємъ; или сынъ человекъ, ѣкв вѣнѣши єгѡ); **kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä** Гал3 ²³до грядущей веры, которой надлежало нам извещаться (Гал3 ²³до того времени, как надлежало открыться вере)

belgiri *оп., см. belgili*

belgirt- (*уиф.* ~mä; ~, ~iņiz; ~tim, ~tiņ, ~ti, ~tiχ, ~tilär; ~mädi; ~irlär; ~iyir; ~käy, ~käylär; ~mäsäniz; ~mäχ, ~mäχniņ, ~mäxkă, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäχindän; ~mäχlärinä), **bilgirt-** извещать, возвещать, объявлять, обозначать; ¹**Tapunuņuz Eyämizgä, da sarnaņiz atin anıņ, belgirtıņiz gurkčilar arasına işin anıņ** Пс104/105 ¹Поклонитесь Господу, и воспойте имя Его, возвестите среди язычников дела Его (Пс104/105 ¹Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его); ²⁷**Yoıxa “ekinči” aytmaχ bilä belgirtiyir tep-rätmäχni, neçik yaratılğanlarınıñ teşkirilmäχin, ki toxtalğan bolğaylar tepränmägänlär** Евр12 ²⁷Но выражением “еще раз” Он возвещает о сотрясении, как изменении творений, чтобы устояли непоколебимые (Евр12 ²⁷Слова: “еще раз” означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое)

belgirtmäχ извещение, возвещение, объявление, обозначение, знамение, откровение; ²²**Alaysa, til tek belgirtmäχ ücündür düğül inanganlar ücün, yoıxa inamsızlar ücün; evet markareçlik düğül inamsızlar ücün, yoıxa inamlılar ücün** 1Кор14 ²²Итак, язык предназначен для извещения не только для верующих, но для неверующих; а пророчество не для неверующих, но для верующих (1Кор14 ²²Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих), *ср. znak (= ἄρτυμα)*

belgirtmäχliχ обозначение, объявление, извещение, изъяснение, проявление, явление, откровение; **här birinä başxa beriliptir belgirtmäχliχi Džannıñ här birisinıñ faydasına** 1Кор 12 ⁷каждому особо дано откровение Духа на пользу всякому (1Кор 12 ⁷Но каждому дается проявление Духа на пользу. ⁸Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; ⁹иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; ¹⁰иному чудотворения, иному проро-

чество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков)

belgirtüci дающий знать, извещающий, ощутительный, явственный, впечатляющий; ¹²**Zera tiridir sözi Teņriniņ da belgirtüci da iti barça ekiyanli χilichtan** Евр4 ¹²Ибо живо слово Божие и явственно и острее всякого обоюдоострого меча (Евр4 ¹²живо и действенно), *ср. χuvatlı (= ἰσχυρὸν)*

belgisiz (~, ~dir, ~niņ, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärin) без знака, пометы, метки, приметы, признака, неизвестный, незнакомый, неясный, неопределенный, незасвидетельствованный, недоказанный *син. açıχ, ayırlımagan, igränçi; üñürdäwärlı – belgisiz (?) – тоже; üñürpläw, оп. üñürpläw – belgisiz* невидимый, тайный, скрытый, сокровенный, потаенный; неизвестный; уединенный; подлый, низкий, неблагородный – неизвестный, неприметный, *ср. körünmägän (= üñürpläw)*; **quıyjuıııı, ~p, ~u – belgisizni, ~läрни** *в. п. ед., мн.* неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный, скрытый, потаенный – неизвестный (Лк11 ⁴⁴Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того), *ср. körälmägän (= quıyjuıııı); üñürpläw – belgisiz, yetövsüz, izdövsüz* бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, недостижимый, непостижимый; **üñürpläwıııı – belgisizniņ, ya yetövsüzniņ, ya izdövsüzniņ** *п. н.* то же; **ı üñürpläwıııı, ~p – belgisizgä, ~lär, ~dä (= belgisiz(lär)gä, ~dä), yetövsüzgä, ~lär, ~dä (= yetövsüz(lär)gä, ~dä), izdövsüzgä, ~lär, ~dä (= izdövsüz(lär)gä, ~dä)** *д., м. п. ед., мн.* то же; **üñürpläwııııı, ~p – belgisiz bilä, ~lar (= belgisiz(lär) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; **di-lııııı – belgisiz, ya açıχ, ya igränçi** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзительный; **belgisiz kişi** неизвестный, неопределенный человек; **ol çayta ol ämanätkär andan ant bilä χutur, ki anıñkibik ziyan çoyulğan nemä ücün belgisiz da keçikilmägän säbäp bolmadı** тогда попечитель защитится от него присягой, что таковой ущерб в отношении данных на хранение вещей неизвестен и непростительной вины с его стороны не было

belgisizlän- (~iyir) становится незаметным, неприметным, неизвестным; **üñürdäwärlııııı – belgisizläniyirmen (?)** – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным; **üñürpläwıııııı – belgisizläniyirmen ya çorçusuzlanıyirmen, zadasızlanıyirmen** становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагородным; **üñürpläwıııııı – belgisizläniyir ya çorçusuz-, zadasızlanıyir** становится невидимым, тайным, скрытым, сокровенным, потаенным, неизвестным, уединенным, подлым, низким, неблагородным – становится незаметным, скрытым или бесстрашным, неблагородным

belgisizlik незаметность, неприметность, невиди-

мость, неясность, скрытность, неизвестность, темность, сокровенность = *qawḥimilḥimil* сочетание, соединение, союз

belidlo, bēlidlo, bilidlo (укр. білило, пол. bielidło) хим.. белило, отбеливатель; белила (для лица); *բարակ* – **kiršän, bēlidlo / belidlo / bilidlo** Erem. 2 // **bora / boras** селитра, бура – щёлочь, селитра, белила, Иеремия 2 // щёлок (Иер2²²Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; – евр. *netet* – минеральная щелочная соль, употреблялась вместо мыла для мытья, *borit* – щёлок растительного происхождения, Розанов Н. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Толк. Библия 2/6: 20), ср. **bora, boras** (= *բարակ*), **boyači** (čičäk ~niḥ); ср. **luh / luḥ**

belki (тур. belki < n.) может быть, возможно, вероятно, пожалуй, авось = *qurūt* по крайней мере, по крайности, хотя, ср. **parem, tek** (= *qurūt*), **soḡyusu** (= *qurūt*)

bellum лат. война; борьба; бой, сражение, см. **oḡraš, uruš** (= *սասերազմ*)

Bēlskiy (пол. Bielski) и. с. Бельский

beltäg [возм. **beltäk**], огуз. **peltäg** заяка, зайкливый, зайкастый, косноязычный; *թաթախախախա* (= *թաթախախա*) – **peltäg / beltäg, gagaz** картавящий, пришептывающий, заяка, косноязычный – заяка, косноязычный, шепелявый, картавый (Ис29²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, цсл. + ñ ăзыцы нѣмочтѣвѣюции наѣчатѣа глаголати мѣрз); *թաթախախա* – **gagaz, beltäg, aḡyir sözläḡän, aḡyir til-i / aḡyir til** картавящий, пришептывающий, заяка, косноязычный – заяка, зайкающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (Ис29²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, арм. косноязычные)

Belza (~ga ActKP15: 131, ~da ActKP15: 171, ~dan) (укр. Белз, р. н. Белза) геогр. Белз – город совр. Сокальского района Львовской обл., на р. Солокия (приток р. Буг), известен с 1030 г.; **Valentiy, iščisi Kasparniḥ, Belzadan toḡyūšu bilä** ActKP11: 261 Валентий, работник Каспара, урожденный Белза, заявил

Belzebub (~nuḥ) (пол. Beelzebub, Belzebub, Beelzebub, лат. Beelzebub, гр. Βεελζεβούλ, евр. Веельзевув, Ба‘ал-Зевув ‘бог мух’ ирон. < Веельзевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’) миф. Веельзевул – глава злых духов; см. **čibin**, ср. **Pezepeuy**

Belzeckiy (укр. Белзський, пол. Bielzecki) и. с. Белзский – относящийся к Белзу; см. **Belza**

Benyanin оп., см. **Benyamin**

benben (пол. beben) барабан, тамбурин; *թրթրակ* – **nahara, benben** барабан; литавра – нагара, барабан, ср. **naḡara** (= *դրվակ*); *կիթառ* – **nahara, benben** // **nahara ḡazan kibik, cythara** цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, **кифара, китара, цитра** (гр. κίθαρα ‘кифара’ – струнный щипковый инструмент, сходный с лирой)

Benadad (укр. Бен-Гадад, пол. Benadad, арм. *բենադադ*

Բենադադ, лат. Benadad, гр. Ναβουθαι, евр. Бен-Хадад ‘сын Хадада’) и. с. Венадад; **Benadad, Atera oḡlu** Венадад, сын Адера, – царь Сирии, потерпевший поражение от израильского царя Ахава и заключивший с ним союз против ассирийского царя Салманасара III (3Цар20:1-34, 22: 2); как сын идумеянина Адера-Адада-Хадада-Гадада-Гадада и сестры Тахпенессы, супруги фараона времен Давида, в 3Цар11:20 упомянут и ничем особо не прославившийся Генуват, укр. Генуват, пол. *Gienubat*, арм. *Գյւնսբաթ*, лат. Genebath, гр. Γανηβάθ, предп. егип. ‘кража, похищение’

Bendagosd (~nuḥ), **Bendegost** (~nuḥ), **Bendegos** (~nuḥ), **Pentegost** (арм. *Պենտակոստ*, лат. Pentecoste, гр. Πεντηκοστή) Пятидесятница – период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицына дня; **künlärindä Bendagosdnuḥ, budur Jinanç, budur 50 күn arasına** во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; ср. **elli** (~ kün), **Svâtka** (= *Պենտակոստ*), **Jinunk’**

Benëdig оп., см. **Veḡedig**

benefactor лат. благодетель = *երախանայ* р. н. от мн. *երախան* милость, благосклонность, благодеяние, благодать, добро (1Цар25²¹он платит мне злом за добро)

beneficiis: De beneficiis лат. “О благодеяниях” – название трактата Луция Аннея Сенеки (4 до н. э. – 65 н. э.)

beneficium лат. благодеяние, милость, услуга; знак милости, благоволения; льгота, привилегия

Beneš (~, ~kâ) (пол. Benesz, чеш., слв. Beneš сокр. от Benedykt < лат. Benedictus) и. с. Бенеш; ср.

Benko, Miklaš

Beneš: učmaḡli džanlı Kirkor Beneš oḡlu ДГрун: 29 покойный Киркор, сын Бенеша

Beneš: Yakub Beneš ActKP15: 261 Якуб Бенеш

Beneš: Yakub Beneš Kirkor oḡlu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора

Beneš: Kasper Beneš oḡlu ActKP17: 101 Каспер, сын Бенеша

benim огуз. мой; ¹⁸Ol türlü siz дә sövünürüz da färâh bolunuz **benim bilä** Флн2¹⁸Тако же (О сем самом) и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне; см. **men**

Benko (укр. Бенько, Бенко, пол. Bieńko, Bień, ум. от Benedykt < лат. Benedictus) и. с. Бенько; ср. **Beneš**

Benko: Kaspar Benko siḡari ActKP17: 411 супруга Каспара Бенько; ср. **Beneš**

Benko: Kasper Benko oḡlu... siḡari Maruša ActKP17: 101 Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша

benovrak [beḡovrak] беноврак (?); **1 ton da 1 benovrak Vien441: 14r** один жупан и один беноврак (?); **Zadik ḡardašima 1 kök čuhamnî, kök županimnî da mor benovrakimnî Vien441: 43v** моему брату Задиду мою одну синюю чуху, мой синий жупан и мой фиолетовый беноврак (?)

Benyamin см. **Benyamin, Peniamin, Peniamen, Peniamen, Peḡiamen**

benzä- (~r; ~gänniḥ; ~mäḡ, ~mäḡniḥ) быть похожим,

нашего милость быть верными (1 Кор7²⁵ Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным); **6Aniñ üçün podatok da berisiz, zera Teñriniñ çullaridir, anı baçmaga Рим13** ⁶Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно заняты; **pokoy berdat** покой, *с.м.* **pokoy**; **san ber-** воздать уважение, *с.м.* **san**; **sövünçlük ber-** дать, принести, сообщить радость, *с.м.* **sövünçlük**; **süt ber-** дать молока, покормить младенца молоком, *с.м.* **süt**; **13Aniñ üçün biz dä şükür beribiz Teñrigä eksiksiz, ki alıp işitmäxin söziniñ Teñriniñ bizdän yöpsündünüz dügül alay, neçik adam sözün, yoçsa könülük bilä sözün Teñriniñ, çaysı ki onuptur da sizdä, inanganlarda 1Фес2** ¹³Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих; **3Tanıylıx berimen barça adamlarga, kim ki sünätlänsä, ki borçludur barça orenk'ni tügällämä Гал5** ³Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон; **yasax ber-** пладять подать, налог, *с.м.* **yasax**; **2.** позволять; **bermägäylär... egirlik etmägä** они не должны давать поступать несправедливо, они не должны позволять причинять несправедливость; **bermäslär edi tas bolmaga** не позволяли (не давали возможности) уничтожить; **3.** *вспомог. глагол со значением усиления или завершения направленного от себя основного действия*; **itä ber-** толкать, толкнуть, пинать, пнуть, *с.м.* **it-1**; **uшатip ber-** размельчить, раздробить, *с.м.* **uшат-** ♦ **heçkä ber-** поставить ни во что, пренебречь, презреть, *с.м.* **heç**; [ɬuʃaɬɬɪ, ɬuʃaɬɬɪ (= *ɬuʃaɬɬɪp, ɬuɬɬuɬɬɪp) – **bermä mana, aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, *ср.* **çaduluç** (= ɬuɬɬuɬɬɪ); **säbäp ber-** обвинять, *с.м.* **säbäp**

berga- *ТС: 128 ош., с.м.* **bergäy-**

bergay *ош., с.м.* **ber-** (~gäy)

bergaylar *ош., с.м.* **ber-** (~gäylär)

berman *ош., с.м.* **ber-** (~män)

berdir- *понуд.* заставить или позволить дать, дать через кого, передавать, предавать; **5Zera neçä ki ediç ten bilä, keräki yazıçnıñ, ki orenk' bilä edilär, çuvatlanırlar edi gövdälärimiz üsnä bizim yemiş berdirmä bizni ölümgä Рим7** ⁵Ибо, пока мы жили по плоти, потребности греховные, являемые законом, довлели над телами нашими, чтобы предавать нас смерти (Рим7⁵ Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти); **yarlılarğa çucka berdirir** пожертвует на приют для бедняков

berehistiy (*укр.* берегістий, берегістий, бережістий) с крутыми берегами

berelti дымчато-серый, серебристо-голубой; **mos-**

kov berelti ax pesoklar московские московские дымчато-серо-белые или серебристо-белые голубые песцы

Berengariuş (~, ~ka) (*пол.* Berengariusz, *лат.* Berengarius, *ит.* Berengario) *и. с.* Беренгар; **Ludvig, padşah burgundiyski, kötürdü voynanı çarşı Berengariuşka, ekinçi cesarga Romaniñ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – Беренгарий I Фриульский (845-924), маркграф Фриуля с 874 г., король Италии (888-889, 896-901, 905-924) и император Священной Римской империи (915-924); *убит сторонниками своего зятя Адальберта Иврейского, оспаривавшего корону*

bergäy- *с.м.* **berkäy-**

bergäyt- *с.м.* **berkäyt-**

bergili *оп., с.м.* **belgili**

beri¹ (~, ~dir) **1.** сюда; относящийся к этой стороне, ближайший, здешний, этот, эта, это *ант.* **arı; kel beri ActKP12: 331** иди сюда, подойди сюда, вернись ко мне; **Xaysı barışlıx boldu Turlunuñ beri yanına, zera Olay biyiniñ dä elçiläri kelip edi beri yanga** Заключение мира состоялось на этом берегу Днестра, так как послы господаря Молдавии тоже прибыли на эту сторону; **2.** *послелог* от чего сюда, начиная с чего до настоящего момента, после чего доньше; **çant – beri** с, от, из – начинающая с, от, с; **andan beri adamlarga biz bolduç duşman** с тех пор мы стали врагами людям; **bu Tomşa biy kendi taboru bilä anda turup edi ol yerdä da anda ž kestirdi Astan beri 1 mil yerdä** господарь Томша сам со своим лагерем стоял там и там же, на том же месте в 1 миле от Ясс он казнил их; **sündiryaladıñ eşiklärin tamuçnuñ, azadlıx berdiñ çanlarga, ki Atämdän beri anda edilär** Ты сокрушил двери ада, дал избавление душам, которые были там от Адама; **Bolsun atı Eyämizniñ alıışlı bundan beri çax meñilikkä diñrä** Да святится имя Господа нашего отныне и до века; **köp kerät Biy Teñrini üstümä benim yüräkländirdim toyuşumdan benim beri çax bu küngä dek** я много раз вызывал гнев Господа Бога на меня от рождения моего и до сего дня; **23Evet yoçtur ançax maña yer mundagi povettä, da tarlıym köp bar köp yildan beri kelmä çatıñızga Рим15** ²³Но нет уже мне места в здешней провинции, и с давних лет я имею нужду придти к вам (Рим15²³ Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам); **kim ilgäri ottan songi, çaysı 2 yildan beridir, pobudovaca boldu** кто первым построился после последнего пожара, который был два года тому назад; **300 yildan beri artıç-eksik, neçä ki Kamenec şähäriñdä ermenilik toxtalıp edir** уже более или менее 300 лет, как армяне поселились в городе Каменце

beri² *с.м.* **ariberi**

berigänçä досюда, до сего места; **çax Stimbaldan Sahak blä yoldaşlıyın bir kemi içinä berigänçä / Dunaançä keldi ActKP17: 371 (371)** от самого Стамбула досюда / до самого Днестра он добрался вместе с Сааком на одном корабле как попутчик

beril- (~mägä; ~iñiz; ~dim, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~ipdir,

~iptir; ~ip edi; ~irmen, ~irbiz, ~ir; ~mäs; ~mäy; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir; ~gäyмен, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giy edi; ~mägäy edi; ~säñ, ~sä, ~sälär; ~sä edi; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~sär-lär; ~sär edi; ~gän, ~gändir; ~gän bolgay; ~gän bol-sa; ~gänni; ~gäniñni; ~gäni, ~gäninä; ~gänläri; ~mäx, ~mäxka, ~mäxtän; ~mäxi; ~mäxlär; ~ip) быть даваемым, данным, преподнесенным, даваться, подаваться, дароваться, подноситься, преподноситься; **umugli** – **berilir** он дается; **umukay**[p] – **berilgänlär** дан, дано; данный [даны; данные] – *мн.* даны; данные (*Мрб* ²то за мудрость дана Ему?); **upominatsa boldu ol tusnax üçün Şimko oylunuñ, çaysi ki rok berilip edi törädän 2 hafta, ki çixargay edi ActKP8: 121** он напомнил о том залоге Шимкового сына, в отношении которого судом был дан срок в две недели для выкупа; **umkr** – **çurban** // **çurban, başxış berilgän, ob-lata** приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж.* **пожертвование, приношение** (*Исх*38 ²⁴золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем*12 ⁴совершавшими... нечестивые жертвоприношения); **çixara beril-** быть выданным, преданным, сданным, *с.м.* **çixara** (~ beril-); **umukaydukt-lygtal** – **salinganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlansärmen ya heçkä berilsärmen** стану упавшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, неуместным, бесчинным, несуразным или буду обесцечен, пренебрежен (*Рим*9 ⁶Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **heçkä berilövlü, ini, tüşkän, yergäsiz, yolsuz**

berillus (*лат.* beryllus, *гр.* βήριλλος) *мин.* берилл, берил, верил, вирилл, аквамарин – **зелёный, желтовато-белый, серый драгоценный камень, драгоценные разновидности: изумруд, аквамарин, гелиодор; ввозился из Фарсиса (совр. Испания); 10-й – под названием хризолита – в наперснике Исх28:20 и 8-й в основании нового Иерусалима *Откр*21:20; **phrtel** – **bahalı taş atıdır, berillus / berillus** аквамарин – название драгоценного камня, берилл; *ср.* **çrizolit, pûrey, Smaraktos, zımrut berilmäx** *страд.* дача, даяние, сдача, подаяние, подать, дань; **umlygyn, umlygn** (= **umlygn**) – **berilmäx** *р. п.* от *мн.* **umlyp** даяние; дар; милостыня; подать, налог – *мн.* даяния, подаяния, подати, *ср.* **ber-mäx** (~lär = **umlyp** *в.м.* **umlyp**); **umlymlythuv** – **berilmäx ya ustalıx** даяние, дар; выдача; предание, сдача; возвращение – дарование или мастерство; **aktak** (= **aktar** t) – **berilmäxlär** ваше есть, *т. е.* принадлежит вам как данное вам свыше – *мн.* даяния, дары (*1 Кор*3 ²¹Итак никто не хвалился человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³вы же – Христовы, а Христос – Божий), *с.м.* **sizñ** (~dir); **h umlygn** – **berilmäxtän** *отл. п.* от **umlyp** даяние, дар; милостыня; подать, налог – от даяний, подаяний, воз-**

даяний, подач, податей; **umlymly** [= **umlyp**] – **heçkä berilmäxlär** [*мн.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, *ср.* **arı** (~gan = **umlymly**)

berilövlü даваемый, дающийся, сдаваемый, сдающийся, предаваемый, предающийся; **umlymly, umlymlyduy** – **tüşkän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya heçkä berilövlü** *и.м., р. ед., мн.* упавший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, *Иов* 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов*24 ⁹Отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* падшего же смрнша), *ср.* **ini, salingan**

berin *Vev*1788: 103r *подать*

berin- (~mägä; ~iñiz, ~miyix; ~dim, ~di; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir-men, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändirlar; ~gänlär, ~gänlärgä; ~mägän; ~mäx; ~ip) *возвр.* даваться, подаваться, сдаваться, под- даваться, предаваться, подчиняться, допускать в отношении себя какие-то действия; **beriniñiz yaşılıx bilä** сдайтесь добром; **Evet ki çanlar alar ündäli, kimläriñ ki çolu tibinä türlü türlü millätlär beriniptirlär ulusları bilä da özgä biyliklärdän çaradş alırlar** Конечно, царями называются те, под чью властью находятся поддавшиеся, *т. е.* подданные им разные народы с их странами и которые взимают дань с других княжеств

beringän поддавшийся, сдавшийся, подданный; **Pövn ermeniläri, bizgä beringänlär** армяне Львова, наши подданные

berinmäx *возвр.* сдача, подвержение, претерпевание; **lyrtel** – **berinmäxlär** носить на себе; содержать, вместиать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить; ношение; содержание; претерпевание, страдание – *мн.* подвержение, претерпевание, *ср.* **taşı-** (~ñ = **lyrtel**), **çilimäxläx** (= **lyrtel**)

beriv *ош., с.м.* **arı-beri**

berk крепкий, прочный; ³**Bol benim / maña, Teñri, işançim / işanç da yerim bek / yer berk tırgızma meni, zera toxtalğanim / toxtalmaçim da işançim benim sensen** *Пс*70/71 ³Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спасти меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (*Пс*70/71 ³Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); *ср.* **bek**

berkät- *с.м.* **berkäyt-**

berkäy- (*инф.* ~mä; ~di; ~iptirlär; ~iyirmen; ~gän; ~ip), **bergäy-** (~iyirmen) становиться, быть крепким, прочным, твердым, сильным, крепнуть, проявлять твердость, стойкость, упорствовать, оказывать сопротивление *с.л. сун.* **egil-, izdä-, çarşı tur-, tanı-, yabuş-, yalyan ayt-**; **umlymlymly, umlymlymly** – **berkäyirmen, çarşı tutıyirmen / turıyirmen** упрямлюсь, упорствую, противлюсь,

berkiyt-

сок, *укр.* загруз] и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн); **biz klädik / klädiç, ki Teñriniñ boyruxun / buyruçun heç etkänlärgä törä u / da ganunk' / ganonk' berkitip çoyduç / çoyduç berkitip yarıyuda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; *ср.* **berkirt-**

berkiyt- *с.м.* **berkäyt-**

berklän- укрепиться, упрочиться, затвердеть, зачерстветь, ожесточиться, сделаться крепким, прочным, твердым, черством; **awıruçu – berkländim** [berk'ilandəm] я укрепился, упрочился, стал крепким, прочным; **Neçik bu ž berklänir, da çaçan ki isilik yarlıyamaçınıñ Teñriniñ kelsä, bolıyır erilgän** Как бы она (любовь к Богу) ни зачерствела, но когда явится тепло помилования Божьего, оттаекает

berklik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~iñ, ~iñniñ; ~in, ~inä; ~läriñ; ~lärin), **berkliç, оп.** **berlik** сила, мощь, крепость, прочность, твердость, подтверждение, действительность, правомочность, пребывание в силе *сл. сін.* **beklik, bekiç, könülük, pevnost**; ⁴**Zera yaraçı sluzbamizniñ bizim düğüldür tenli, yoçsa çuvatlı Teñridän buzmaga berklklärni** *2Kop10* ⁴Оружия службы нашей не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь (*2Kop10* ⁴Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы), *ср.* **çala** (= **awıruçu**); **çawıruçu – berklklärin** *в. п. от мн. awıruçu* укрепление, шанцы, место укрепленное, крепостца, твердыня, пещераы, вертеп – его крепости, укрепления, твердыни: ¹⁴**Çoyuñuz yüräkiñizni sizin üsnä çuvatlılarınıñ anıñ, üläşiniz / paylaşınız berklklärin anıñ** *Пс47/48* ¹⁴Направьте сердце ваше на сильных его, разделите между собою твердыни его (*Пс47/48* ¹⁴обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите дома его, чтобы переказать грядущему роду); **çawıruçu – berklklärni** твердость; жестокосердие, бесчеловечие; крутость, тугость, упругость, быстрота, скорость, крутой нрав, непреклонность, упрямство, упорство, строгость, суровость, грубость, острота; точность; грозность, свирепство, немилосердие; неучтивость – *в. п.* крепость, твердость, жестокость, жестокость: ⁵**Körgüzdün çoyovurtuña seniñ berklklärni / ayırlıçni da berdiñ içmä bizgä çayırni / çayırin ağılsızlıçniñ / essizlikniñ** *Пс59/60* ⁵Ты показал народу Твоему жестокое / тяжкое и дал нам пить вино безумия / безрассудства (*Пс59/60* ⁵Ты дал испытать народу Твоему жестокое [*вар.* беду, бедствие], напоил нас вином изумления); **Çawıruçu, Çawıruçu – berklik / beklik** Киссон (*река*) – крепость, прочность, мощность, сила, *с.м.* **Gison**; **çawıruçu – berklik** каменная крепость – крепость; **çawıruçu – berklik** убежище, прибежище, пристанище; подпора, защита, вспоможение, покровительство, оборона, покров; представительство – крепость: ¹⁴**berklik boluñuz küçsüzlärgä** *1Фесс5* ¹⁴будьте крепостью для слабых (*1Фесс5* ¹⁴поддерживайте слабых, *вар.* помогайте слабым, слабым будьте опорой); **awıruçu – keçikkän ya**

kehel // **keçikkän** [= **keçiktirgän**] **berklikin** более медлительный, мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или увалень // упустивший свою крепость, мощь, силу; **berklklärä çalıç SchET** останется в силе; *ср.* **binyatlı, bunyatlı**

berla *с.м.* **berlo**

berli сюда, в эту сторону; **awıruçu u awıruçu çawıruçu – berli da arlı suvragaylar** там и сям обезобразят, обратят в мерзость, растерзают на мерзкие куски – пусть растерзают, растащат повсюду: **yeberiyim üstünä alarnıñ kazanların pustalıçniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarnı yer üsnä** // **yeberiyim üstlärinä alarnıñ kazanların anabadniñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarnı yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вм32* ²⁴пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

berlik *оп., с.м.* **berklik**

berlo (~, ~nu), **berla** (*укр.* берло, *р. п.* берла, *пол.* berlo, *р. п.* berla) скипетр, жезл; подставка для ловчей птицы

bermä даяние; **awıruçu – bermä / bernä, başçıš** *мн.* залого; предания; обещания – даяние / подношение, дар

bermäç (~; ~indä; ~lär) давание, дача, подавание, даяние = **çawıruçu** расстояние, отдаленность, промежуток; **awıruçu – bermäçlär** *мн. от awıruçu* давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* давания, даяния; **awıruçu** – **bermäçlär** *мн.* даяние; дар; милостыня; подать, налог – даяния, подаяния, подати, *ср.* **berilmäç** (~lär = **awıruçu**, **awıruçu** *в.м.* **awıruçu**); **çawıruçu – bek ya bermäçindä neççiviy / neççivi** кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохочий давать, *т. е.* скупой

bermäçliç (~; ~lär) давание, даяние, подаяние, предназначенное для давания; **awıruçu – bermäçliçlär** давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* даяния; **awıruçu. çawıruçu – ber|mäçliç, ~gän: teñridä ya teñrigä** // **awıruçu – ber|mäçliç, ~gän** *лингв.* дательный падеж: у бога или богу

bermäçliçkinä *лингв.* дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; **awıruçu – ber|mäçliç, ~gän** // **şimarlagan** // **şimarlagan, bermäçliçkinä** *лингв.* дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа

Bernaç Ulu-Xodça oylu ilövlü... çardaşları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб **Bernardinus** (*лат.* Bernardinus) *и. с.* Бернардин – *св. Бернардин Сиенский (ит. Bernardino da Siena, лат. Bernardinus Senensis, 1380-1444), реформатор ордена Францисканцев; 45 его проповедей на итальянском языке, записанные сиенцем Бенедетто, составили сборник «Le prediche volgari» (1427); автор трактата о Божией Матери, других сочинений на латыни и итал. язы-*

ке, в т. ч. об основах экономики; память у католиков 20 мая; ср. *bärnadinskiy*

Bernardos (~, ~nuj, ~tan), **Bernardosin** (арм. р. п. *Պերնարոսինի*), **Bernardi** (укр. зв. Бернарде, пол. зв. Bernardzie), **Bernatos**, **Bernat** (укр., пол. иск. от лат. Bernardus) и с. Бернард; **Bar edi ol šäyär-dä Bernat neyaki, spaḡi, xoḏža, aḡilli, ḡaysi rada üsnä šäyär ol yatıy edi** Был в том городе (Ассизи) некий Бернард, феодал, богатый, мудрый, который возглавлял совет того города – *речь идет о неком последователе Франциска Ассизского*; **bir k'ahanaj 'i garkən Bernardosin Lardierius Leodien-sis** один священник из ордена Бернарда, Лардерий Леоденский (Льежский) – *имеется в виду орден Цистерциан, названный орденом Бернардинцев в честь св. Бернарда Клервоского (лат. Bernardus Claraevallensis, 1090-1153), организатора II Крестового похода, одного из создателей ордена Тамплиеров и лидера ордена Цистерциан; вртабад Антон ссылается на его третью проповедь из цикла проповедей на всеобщую Рождества Христова (In vigilia Nativitatis Domini III: 10) и др.*

Bernardi см. **Bernardos**

Bernat см. **Bernardos**

Bernat altunči ActKP 17: 41 ювелир Бернат

Bernat: Bohdan Bernat oḡlu İlöv ḡabaḡ čıḡartın ActKP 8: 1, 17: 101 Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bernat: Hačko malar Bernat oḡlu ActKP15: 41, 17: 141, 191 художник Хачко, сын Берната

Bernat: Hačko Bernat oḡlu malar ActKP17: 341 Хачко, сын Берната, художник

Bernat Pilip oḡlu ActKP12: 321 Бернат, сын Пилипа

Bernat: Vasil... kiyövü Bernat DГрун: 27 Василь... его зять Бернат

Bernatos см. **Bernardos**

Bernatovic, Bernatowisz укр., пол. патр., фам. Бернатович

Bernatovic: Esaji džulfali pan Yan Bernatovic kiyövü... ḡatunu Xadamḡutlu Arak'el ḡizi Tḡerenč Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракеда Тгъеренца (Тлеренца)

bernä (~, ~lär, ~lärgä, ~läрни; ~mni; ~läriḡ; ~läriḡizni; ~lärin) дар, подарок, приношение, воздаяние, жертва, пожертвование; *шайыр* – **bernä / bermä, bašḡiš** мн. залоги; предания; обещания – даяние / подношение, дар; *ḡurbaḡ* ширш – **ḡurban sundu, bernä ya ḡizmät** он совершал жертвоприношения, служил идолам – приносил жертву, дары или *проводил* службу, ср. **spravovat et-** (~iyir edi), **yarat-** (~iyir edi) (= *ḡurbaḡ* шайыр); **bernä ber-** ActKP8: 201 дарить подарок; **ḡaysıları ḡoyar oferasın antniḡ stolu üsnä aniḡ // ḡoyarlar bernälärin niyätläriḡ üstünä / üsnä seyaniniḡ aniḡ** Пс49/50 ⁵которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50 ⁵соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); **ant prinät etmä** принимать присягу

bernälä- преподнести дар, совершить приношение, пожертвование, одарять, одарить; **burungisin tü-züḡnün, ḡoylarıḡniḡ maḡa sungin da maḡa bernälä-**

gin начатки поля твоего, первенцев овец твоих Мне предлагай и Мне приноси в дар (Исх23 ¹⁹Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего); **bernäliyiḡ džanimizniḡ ašin** преподнесем в дар пищу души нашей; **ačip ḡaznalärin bernälädilär K'risdosnu: altun berdilär nečik ḡanga, temyan berdilär nečik kahanaga, zmur berdilär nečik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, они одарили Христа: дали ему золото как царю, ладан – как священнику, мирро – как смерт-ному

Bernovskiy: Romša Bernovskiy ActKP17: 71 Ромша Берновский

Bersiteaj (арм. д. п. *Պերսիդեայ* от *Պերսիդա*, лат. Persida, гр. Περσίδα предп. 'персиянка') и с. Персида – *христианка в Риме (Рим16: 12)*

Bertulusus (лат. Bertholdus, нем. Berthold) и с. Бертольд; **Bertulusus Trevirski** Бертольд Трирский – *епископ нем. города Трир, участник Кёльнского собора 1352 года*

berüci (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~niḡ, ~gä, ~ni; ~lär, lärgä), **berüci** (~dürlär) дающий, подающий, преподносящий, жалующий, дарующий, жертвующий, снабжающий, обеспечивающий, датель, даятель, податель, жалователь, донор, жертвователь; *Կերպանապարտ* – **yırlavučı ya avaz berüci** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, ср. **yir kibik istoriya** (= *Կերպանապարտ*); *Ժամանոր* – **bašḡiš berüci** (?) – даритель, дарователь, наделяющий даром, одаряющий; *Հրեանաբաշու* – **bašḡiš berüci, ülāšüci, łaskawu // bašḡiš berüci, ülüšci** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; *արմիթիառատ, արմիթիառատայ* [ср. *արմիթառատ*] – **bašḡiš berüci ya sunučı // bašḡiš berüci, largitor** (?) [податель; возмездник, награждитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (ср. гр. Πάνθοος, Πάνθους 'Пантой или Панфой – *один из троянских старейшин, жрец Аполлона; Πάνθειον* 'храм всем богам, пантеон'); **bašḡiš berüciſen barča yaratkanlarına** Ты – даятель благодати всем творениям Твоим; *անապարտ* – **bašḡiš berüci** (?) – дающий дар; *ողջիւն անապարտ Յիսուս* – **bäraḡmalarniḡ berüci Jisustur // bäraḡmalarniḡ ya pozdrovênêläрни / pozdrovênêläрни berüci Jisustur** благословляющий или при-ветствующий есть Иисус; **džuvap berüci ActKP8: 181** ответчик; *արևամարտն, արևամարտն* – **lekce-uvažat etüci, hečkä berüci** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (Авв1 ¹³для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; Быт27 ¹²может статься, ощущает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [арм. презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение); **kü-für berüci edim** я был хулителем (1Тим1: 13); *գուժիւն* – **ḡabär berüci** приносящий печальные

известия – вестник (2Цар15¹³ И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилося на сторону Авессалом; Иер4¹⁵ Ибо уже неслется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой); *տարածւյն* – **χарші аваз берүчи**, **avazsüz** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *մղընդալ* (= *օժնդալ, օժանդալ*) – **χуват берүчи**, *comfortator* помогающий, вспомогательный; помощь, вспоможение, подпора – придающий силу, дающий силы; *կենդրաւոր* – **tirlik berüçilär** мн. живые, живущие; животворящие, животворные – дающие жизнь, животворные; *կենդանութեանց տառալ* – **tirlikläрни bergän ya berüçi** дающий жизнь многим – давший, дающий жизнь или дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենսատու* – **tirlikni berüçi** дающий жизнь, животворящий, животворный; *կենսերաւ* – **tirlik berüçi / etüçi** живой, живущий; животворящий, животворный; **berüçi yarlıyamaçnı** дающий помилование

beş см. ov

besâda [besada, beşada], **bêsâda** (~ni), **beşâda** (укр. бесида, пол. biesiada) пирушка, званый обед, ужин, вечеринка, гулянье с выпивкой, банкет, гулянка, выпивка, попойка сл. син. **söybät**; *երւսնիկ* – **χayda çayır içärlär, besâda** (?) – где пьют вино, выпивают, пирушка; *կոչում* – **besâda / beşâda** зов, приглашение, призывание; пир, пиршество, угощение – беседа, пир, пирушка, вечеринка

beslä- (~ñiz; ~dim, ~diñ, ~di; ~p esä; ~r; **besliyirmen**; ~gäy; ~gän, ~gänläriñdir; ~mäxkä; ~mäxi) кормить, питать, давать есть, снабжать пищей, насыщать, содержать, живить, животворить, оживотворять, воодушевлять, ободрять, придавать духовные силы, воспитывать, пестовать, холить, лелеять, нежить сл. син. **ayır-, dərman / tərman et-, kiy-, opatrovat et-, uşan-, yedir-; арүнг (= *ынг*) – **beslämä** он вскормил, воспитал, она вскормила, воспитала – питать, кормить, вскармливать, воспитывать (Деян7²¹ А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына); *անոց դիւ* – **beslädi meni** вскормил, воспитал, взлелеял меня: **Tüzdägi yaş otta anda siyindirdi meni da suvunda tinçliğinij beslädi meni // Yaş ot түзүндә anda siyindirdi meni da tinçliğinijda suvlarnij beslädi meni // Yaş otlu түз yerdä tündirdi meni da suvnuñ tinçliğinijna beslädi meni** Пс22/23² В степной траве Он поселил меня и на реке покоя вскормил меня // На злачных пажитях Он приютил меня и в тиши у вод взлелеял меня // На многотравной равнине Он покоил меня и в речной тиши воспитал меня (Пс22/23² Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим); *բուծանեմ* – **besliyirmen, yediriyirmen** насыщаю, довольствую, питаю, кормлю, содержаю, даю пропитание; раскармливаю – питаю, кормлю, вскармливую (Ис14³⁰ Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности); *գրգռեմ* – 2 Mag. 11, 14, Ovş. 10, **Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen** [lamprayər kiji-**

jirmen / lamprayir kijejirmen] / Lampr. ayiriyirmen [lamprajeriyirmen], **dərman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронати, выделяю, одеваю, лелею, ласкаю, воспитываю *խրճողեմ* – **besliyirmen** дополняю, доливаю; начинаю; упитываю, напояю, накармливаю по горло, до излишества – питаю, кормлю, вскармливую; *սրնանեմ* (= *սնանեմ*) [отчасти = *սնանիմ*] – **besliyirmen / besläniyirmen // սրնուցանեմ (= *սնուցանեմ*) – **besliyirmen** питаю, кормлю, воспитываю, содержаю, пропитываю; наставляю, учу [питаюсь, кормлюсь] – кормлю, питаю, вскармливую, воспитываю / питаюсь, кормлюсь, вскармливуюсь, воспитываюсь**

beslä- (~dim; ~iyirmen; ~gäysen, ~mägäy; ~gän; ~mäx, ~mäxkä) быть кормимым, питаемым, насыщаемым, откармливаемым, воспитываемым, кормиться, питаться, насыщаться, откармливаться, живиться, оживотворяться, тучнеть, содержаться, воспитываться сл. син. **dərmanlan-, övdä ös-, roskošovat et-, semir-, ulu fikir et-, ululan-; ճարակիմ – **besläniyirmen, dərmanlaniyirmen, paşə sie** пасусь, кормлюсь, питаюсь, ем; распространяюсь, простираюсь, расширяюсь, растягиваюсь; исцеляюсь, выздоравливаю – кормлюсь, питаюсь, *պասույ* (Иов40¹⁰ Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; Ис9¹⁸ Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник), *ср. slavit et-* (~iyirmen), *divulgo* (= *ճարակիմ*), **dərman et-** (~mä = *ճարակեմ*); *սրնեալ* (= *սնեալ*) – **beslängän** вскормленный – вскормленный, воспитанный (Лк4¹⁶ пришел в Назарет, где был воспитан); *արբանեալ* – **aruvluç bilä beslängän** воспитанный в чистоте, целомудрии, святости; *խաղիքատուն* – **huzurluça beslängän** воспитанный в роскоши; *բուծ* – **beslängän çozu Ezeg. 46** агнец, молочный ягненок – откормленный ягненок, Иезекииль 46 (Иез46¹³ Каждый день приноси Господу во всеожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его); *բուսարդ* – **orospilar bilä beslängän, roskošovat etkän** блядун, блудодей, любодей, сладострастный, похотливый; содержащий непотребную женщину – пестованный потаскухами, сладостраствующий; *Հացարդ* – **ötmäk bilä beslängän** вскормленный хлебом**

besländäş вместе вскормленный, воспитанный; *սրնընդակից* (= *սնընդակից*) – **besländäş** вместе воспитанный – питающийся, кормящийся, воспитывающийся, вскормленный, воспитанный вместе (2Цар10⁸ Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его), *ср. övdägidäş* (= *ընտակից, ընտակից*), **yalyizdaş** (= *ընդակից*)

beslänmäx (~, ~niñ) *страд.* питание, воспитание; довольствование, довольство; снедь, корм, пища; *ճարակ* – **paşa, dərman, beslänmäx** пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда;

снедь – подножный корм, пища, питание; *Ժանմ-թիւն* (= *Ժանմթիւն*) – **roskoš, beslänmäx / beslänmäx** [bešlanmäx] усиленное, неотступное прошение, просьбы, убеждения; бесстыдство, наглость – *страд.-возвр.* роскошь, жизнь в неге, заботе, лелеянии, холении, жировании; *Որք էն շնարանա-կան: Կանարայրն, և փորտիք երկրի, որպէս խեղե-մորթն, որ ոնին յնրեանս զերեք զորութեան բուսոյն, այսինքն զճողովեան, զածողութեան և զմրնդականն և ի զպայութեանն զշօշափումն* – [...] **çarindagi yer-niñ, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç xuvati bitiškänläriñ: toymaḡniñ, artmaḡniñ da beslänmäḡniñ da seziklikindän çarmalanmaḡniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания, *ср. bit-* (~kän tiril]lär = *կանարայր*)

beslävüci питающий, кормящий, насыщающий, питательный, утучняющий, воспитывающий, животворящий, оживотворяющий, воодушевляющий, кто кормит кого, дает пропитание, насущный хлеб, кормитель, питатель, кормилец, кормилица, воспитатель, живитель, животворитель, воодушевитель; *արոցագոյն, այրոցագոյն* – **dayin bek tiri etüci, beslävüci ya yemiš toyuruçi // beslävüci, emizdirüci // beslävüci gam / ya yemiš toyuruçi, educator, productor** плодотворный, живительный, животронный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель, ср. ziyan etüci* (= *անարոցագոյն*)

beslä-yedir- откармливать, воспитывать, лелеять; **besläp-yedirip hasil keltirdilär ActKP14: 181** они вскормили и вырастили

bespêçenstvo (*укр.* безпека, безпеченство, *пол.* bezpieczeństwo) безопасность, предохранение, надежность *сл. син. boluşluḡu Eyämizniñ, prezpêçenstvo*

bespeçit et- (*укр.* безпечити, *пол.* bezpieczyć) безопасно относиться к кому-чему, игнорировать

bespêçnost (~, ~ka) (*укр.* безпечність, *р. н.* безпечности, *пол.* bezpieczeńność) безопасность, надежность; *ср. nêbespêçnost*

bespêçniy, bespeçniy, bespêçni *см. bezpêçni, bezpêçniy*

bestialni (*укр.* бестіальний, бестіальний, *пол.* bestialski) зверский, жестокий

bestiya, bestiya (~dan) (*укр.* бестія, *пол.* bestyja, *bestia*, *лат.* bestia) бестия, дикое животное, зверь, скотина, тварь *сл. син. džanavar, kazan*

beş¹ (~, ~kä, ~ni; ~sinä, ~sindä) пять; *Հինգ* – **beş** пять; *գարսկրծատ* – **beş** чёт и нечет (чёт, под которыми здесь подразумевается пара, два, и нечет, т. е. пара с лишком, под которыми здесь подразумевается три) – пять, *ср. eki* (= *գար*), *uç* (= *կրծատ*); *Հինգ ձայն, ~ք էն* – **beş avazlıdır, ~lar** (= **avazlı(lar)dir**) *ед. и мн. квинтетны* [й, ~е, пятиглас-

ны] [й, ~е, пятиголосны] [й, ~е, на пять голосов есть, суть (*о музыкальном сочинении для пяти голосов или пяти инструментов*); *Ե-ձեռնի, Ե-ձեռնի* – **beş ayliḡ** жалованье за пять месяцев (?), *см. ayliḡ; Հինգ մաս առնու ի սողալն* – **beş kez örüm / beş örüm alir sürkülmäxtä** пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; **Ävälgı yazip edilär, ki junvarniñ beşsinä** ulukün etiyirbiz: ertä Awedumnuḡ da keçägä Dzunnt, da ekinçi kününä ertä, ḡaysi ki junvarniñ altisidir, Mgrdut'ünun K'risdosnuḡ... Evet ol, ki beşsinä ertä Awedumnu ulukün etkäybiz, tolu barça yalyanliḡ bilädır, zera ki Awedum ulukünü bizdä bizim hesepimizgä körä abrilniñ altisinadır **Прежде написали, что мы празднуем пятого января: Благовещение утром и Рождество вечером, а утром на второй день, который является шестым января, Крещение Христа... Однако то, что пятого утром мы якобы празднуем Благовещение, совершенная ложь, поскольку праздник Благовещения у нас, согласно нашему числению, шестого апреля; junvarniñ on beşsindä** пятнадцатого января; **džanin Biy Teḡrigä simarladı tegdempenniñ on beşsindä** он отдал душу Господу Богу пятнадцатого декабря; **beş yolduz** *см. beşyolduz*

beş² *см. bez²*

bešä *см. pešä*

bešär по пять

beşik бешик – *детская люлька, колыбель особой конструкции с урильником, куда по трубке из бараньей кости (мужская и женская – разной конфигурации), помещаемой в промежности младенца, стекает моча; юрроḡ* (= *юрроḡ*) – **beşik, koliska** колыбель – колыбель; **Neçik ki keldilär džalatlar ol oylanni öldürmägä, tek ansizim üzüldü bayları beşikniñ, da oylan tiri teni bilä uçup ayındi kökkä da ḡoşuldı ol džanlarga** Как только палачи подошли того ребенка убить, внезапно распустились узы колыбели, и ребенок в живом теле вознесся на небо и присоединился к тем душам; *ср. belä-*

bešinçi пятый; **bešinçi ülüš** пятая часть

bešinçidä в-пятых

bešlä- ActKP20: 171 *оп.*, *см. beslä-*

bešsi *см. beš¹*

beşyolduz *аспр.* созвездие *сл. син. asdy, tüzma, tüzma yolduz, yolduz; Araba beşyolduzu *аспр.* созвездие Веза, Большой Медведицы, *см. Araba**

betär хуже; **dayin betär ActKP14: 51** еще хуже, гораздо хуже

Betlem (*венг.* Bethlen, *вульг.* Betlem) *и. с.* Бетлен, Бетлем; **Mađzar biyi Betlem Gabor** король Венгрии / венгерский король Бетлем / Бетлем Габор (1580-1629), князь Трансильвании (1613-1629), король Венгрии (1620-1621)

bez¹ (*укр., рус.* бязь, *гр.* βύσος) бязь, полотно, ткань, *ист. виссон; aḡ bez ActKP20: 21* белое полотно; **dört štuka inčkä domoviy bez ActKP20: 21** четыре штуки тонкого домотканного полотна; **bir štuka litvanij bezi xizil ActKP20: 21** одна штука красного литовского полотна; **bez litvanij ActKP17: 151** литовское полотно; **bir štuka ma-**

mux bezi ActKP8: 181 одна штука хлопчатобумажной ткани; **on lokot mamux bezi** ActKP20: 21 десять локтей хлопчатобумажной ткани

bez², beš (укр. без, пол. bez) предлог, в составе заимствованных предложных конструкций: *pez ramênci; pez prestanku; pez vontpênâ; шүүлдүр – хорхусуз, zadasiz, zayalsiz, bez vontpênâ / zararsiz, ziyansiz, zadasiz, хауусуз* не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный / без порчи, ущерба (беспорочный, без изъяна), безупречный, не внушающий беспокойств; **bež narušênâ gojsluxunuñ kensiniñ** без нарушения Ее девственности; **Anadan toydu beš všelaki zkazı Oylu Teñriniñ da Eyämizniñ** Он родился от Матери без никакого нарушения, Сын Бога и Господа нашего

bez³ [= *bezceñni* ?] (пол. *bezceñny*) бесценный; **bu bez** [= *bezceñni* ?] **naslodše atın Oyluñunuñ seniñ Jisus Křisodosnuñ** в. п. это бесценное, сладчайшее имя Сына Твоего Иисуса Христа

bez- пресытиться до отвращения, испытывать отвращение; **Men bezärmen borčundan da spadokundandan da, klämän nemäni bilmä Vien441: 34v** Я сыт по горло его долгами и его наследством, ни о чем знать не хочу

Bezaleel (арм. Պեզելել, пол. *Besaleel*, лат. *Beselehel*, гр. Βεσαλεηλ, евр. Бецалел ‘под сенью, защитой Бога’ – сын Урии, сына Орова, из колена Иуды; ему вместе с Аголиавом Бог поручил изготовить скинию собрания, ковчег завета и все принадлежности скинии, жертвенник и одежды священников; они ковали золото, серебро и медь, обрабатывали и опраивляли в металл драгоценные камни, плотничали и резали по дереву, ткани и считаются первыми мастерами Исх31:1-11, 35:30-53, 38:22 сл.) и с. Веселеил, Веселиил; **sen berdiñ xullariña seniñ Bezaleel da Anliyaş bilmäxliñ yetiřmägä barça türlü işläрни işlämä madänlärdän Tor: 166r** Ты дал рабам своим Веселеилу и Аголиаву знания для постижения изготовления различных вещей из металлов, ср. **Anliyaş bezecni, bezicni** (пол. *bezecny*) низкий, подлый, мерзкий

bezirgân (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larda, ~lardandan; ~in) (п. *bāzargān*) купец, торговец, коммерсант, негодичант сун. **kebitci, satıci / satuci, satix etkan, mercator; قۇدۇنلۇقۇن – bezirgân, mercator** купец, торговец; покупатель; торгующий оптом; торговый – купец, купец, крупный торговец; покупатель, скупщик (Тов1¹³ я был у него поставщиком, цсл. *бықұз ёғу кўпёцз*), см. **satuci** (2Kop2: 17); **bezirgân kişisi** ActKP 17: 21, 26: 51 торговый человек, купец, коммерсант; *stollari* **bezirgânların ya satix / sayış** [= *satix*] **etkanların** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (гр. *τραπέζιτης* ‘меняла’ < *τράπεζα* ‘стол; меняльный стол, меняльная лавка’)

bezirgânlik (~, ~niñ; ~lärin; ~in), **bezirgânliñ** (~kä), **bezirgânliñ** купеческое дело, торговля, коммерция; **ketiptir bezirgânlikkä** ActKP8: 221 он уехал по торговым делам; **kensin yeberip edim bezirgân-**

liñkä ActKP19a: 21 я послал было его по торговым делам

bezirgânliyin как купец, торговец; **yat ulusta bezirgânliyin bar-** поехать в чужие края в качестве купца, торговца

bezirgânvari подобный тому, что свойственно купцу, торговцу, торговый, коммерческий; **egär rokunda tölämäsä, na, ne ki dä ziyän körsä Xaçko ol veçtän, povinen bolsar Petre antsiz bezirgânvari ziyänin nahorodit etmä ActKP20: 11** если в обусловленный срок не уплатит, то, какого бы убытка не потерпел Хачко по этой причине, Петре будет обязан без присяги вознаградить его подобный коммерческий убыток

bezicni см. *bezecni*

bezmen (укр. безмін, безмен, пол. *bezmian*) 1. безмен – ручные весы с неравным рычагом и подвижной опорной точкой; 2. безмен – мера веса, вероятно, то же, что и камень; 3 **bezmen balayuz** три безмена воска; ср. **kamen**

bezmerni (укр. безмірний, пол. *bezmierny*) безмерный, необъятный, беспредельный

Beznosiy (укр. безносий, пол. *beznosy*) Безносый; см. **Burnusuz**

Beznosiy: Xaçko Beznosiy / Kirkor oylu Yolbey tornu ActKP20: 151 Хачко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея

Beznosiy: Xaçko Kirkor oylu Beznosiy ActKP 26: 61 Хачко, сын Киркора, Безносый

Beznosovca, Beznuskovca (укр. Безносівці, Безнісківці, пол. *Beznóskówce*) геогр. Безносовцы, Безносковцы – совр. село Абрикосовка Дунаевецкого района Хмельницкой области, как Безносковцы известно с 1460 г. (Сец. Ист. свед.: 146-148); **Misko Beznosovcadan Tokarniñ kiyövü / Misko Beznuskovcadan** ДГрун: 264 / 266 Мисько из Безносовцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Beznosovič: Kriřtof Kirkorovič, alias Beznosovič ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович

Beznuskovca см. *Beznosovca*

bezoar (укр. безоар, пол. *bezoar*, *bezaar*, нем. *Bezoar*, фр. *bezoard*, н. *bādzähr, pādzhähr, pāzähr* ‘противоядие, антидот’, откуда и тур. *bedzehre*) безоар, безуар, безоаровый камень – серого или чёрного цвета, образуется из плотно сваленных волос животных или волокон растений в желудке или кишечнике безоарового козла, *Sargra aegagrus*, иных жвачных животных, а также лошадей, реже свиней и собак, иногда у людей; поглощает мышьяк; камень индийского безоарового козла использовался как противоядие, антитоксин и лекарство от разных болезней; **eki kiči kesäk bezoar** Ven1788: 64v два маленьких кусочка безоара

bezpečně pezpěčně (укр. безпечно, безпечне, пол. *bezpiecznie*) безопасно, без опаски

bezpečniy, bezpečni (~, ~dir), **bespečniy, bespečniy, bespečni, pezpěčni** (укр. безпечний, пол. *bezpieczny*) безопасный, надежный, уверенный, верный

сл. син. **bazuči, günäšli, günäšlix, tañ çizilgan, ya-rıx**

bezpravê (укр. безправ'я, пол. bezprawie) беззаконие, несправедливость

bez roztargienia пол. без рассеянности = *ստանդ զբազմակ* без рассеяния

bezâ- наряжать, украшать, изукрашивать, убирать, отделять; ¹²**Xaysilariniñ oylanları kensiläriniñ – neçik yağşı bitiş, toxtalgandırar oylanlarından kensiläriniñ; çizlari alariniñ körkäytkän da bezägän oğşaş palacga / tüzülgän da şöhrätlängän oğşaşına dadžarniñ** Юноши их – как хорошие растения, разрослись они от сыновей их; дочери их украшены и наряжены подобно дворцам / убраны и окружены славой наподобие чертогов (Пс143 / 144 ¹²Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши – как искусно изваянные столпы в чертогах)

bezän- *возвр.-страд.* наряжаться, украшаться, быть наряженным, украшенным, убранным; **bezänip kiyinişlar bilä altundan, türlü-türlü kiyinişlar bilä** нарядившись в одежды из золота, во всецелые одеяния

bezövlü нарядный, украшенный, изукрашенный, разукрашенный, разнаряженный; **közün açip, körklü xatın körsän, kiyinişli da bezövlü, bolmagay ki añar suylangaysen** с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею

bez¹ (укр. без, пол. bez, przez) *предлог* через, посредством, благодаря, при помощи; **çatunlar bez roškoş tenniñ džanni öldürürlär TSAV** женщины губят душу при помощи телесных прелестей

bez² см. bez²

bezbožni, bezbožniy, bezbožni (~lär) (укр. безбожний, мн. безбожні, пол. bezbożny, мн. bezbożni) безбожный

Byado, Byadon см. Biyado

bydžut 'iun TSAV (арм. *սրբախմբում*) осквернение, бесчестие, пятно, срамота, нечистота, гнусность

Byinc tar (арм. *Պղինձ դար*) Медный век; см. **bağır biblioteka** (~sinda), **bibliotega** (~da), **biblioteka** (укр. бібліотека, пол. biblioteka, лат. bibliotheca) библиотека; **anidžac Niğoyajos, ki yuxöv dobroların xoldan zor bilä vıdrat etti, na bibliotekani latin hem nico ermeniniñ Ven1788: 79r** окаянный Николай Торосович, который насильно вырвал из рук общины церковное имущество, так и библиотеку, латинскую и немного армянского

biblioteka[r] (укр. бібліотекар, пол. bibliotekarz) библиотекарь = *գրադատ* библиотекарь, книгохранитель

Bibliya (~da), **bibliya** (~lar) Библия

biç- (инф. ~mä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~ärmen; ~mändir; ~käy, ~käylär; ~sär; ~mäx) резать, срезать, кроить, косить, вырезать, выкраивать, обрезать, холостить; **äkt – biç 2 л. ед. повел. от äkt** кроить; образовывать, делать, составлять, изображать – режь, крои, обрежь; **äkt|gñ, ~g – biç|tim, ~ti // ç|t|gñ, ~g|t, ~wg – biç|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал,

изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил – вырезал, выкроил, обрезал (Исх28 ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, вар. В ней должен быть вырез для головы, с прочно вытканым краем); **huc äkt** – **biçärmen** порежу; **tp huc äkt** – **nek biçärmen** зачем мне резать; **ç|t|äkt** – **biçmändir** не буду резать; ⁵**Xaysilari ki saban sürärlär edi yaş bilä, süvünclük bilä dä çalgaylar // Kimlär saçarlar edi yaş bilä, sövünclük bilä biçkaylar** Пс125/126 ⁵Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **ç|t|äkt – biçsär** он должен резать

biçax, редко biçak нож, ножик, резак, секач, скальпель, ланцет сл. син. **biçüçi, biçxi, iti, çilic, tezyürüçi; ç|t|ak – biçax** нож, ножик, маленький складной ножичек – нож; **բարդեայր [= *ç|t|ak] – biçaxlar 1Ezr 1** [р. н. мн. парфянских чаш] – ножи, 1-я книга Ездры 1 (Ездp1 ⁹И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять; арм. блюдо серебряных тысяча двадцать девять, т. е. в арм. каноне ножи не упоминаются, лат. scyphi aurei triginta ‘чаш (кубков, бокалов) золотых тридцать’, гр. ψυκτήρες ἀργυροὶ χίλιοι, παρῆλλαγμα ἐννέα καὶ εἴκοσι ‘сосудов (чаш) для охлаждения вина тысяча, других двадцать девять’, евр. ножей двадцать девять); **bäräta biçax** см. **bäräta; cindelo-viy biçax ActKP11: 181** нож шинделевый; **cvelink / cviling biçax // cvilink biçak** см. **cviling; 2 fasa biçax: biri stürskiy, çara çinli, da birsı madžar, üç boy ActKP17: 431** две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **bir džüft biçax koraloviy altunlagan, yañi bay bilä hem masati bilä Ven1788: 72v** одна пара ножей коралловых позолоченных, с новым ремешком и мусатом; **bir džüft biçax macicoviy kiçi Ven1788: 133v** пара малых втулочных ножей; **biçax ulu moskovnuñ opravnij temir bilä, masati bilä Vien441: 115v** большой московский нож, оправленный железом, с мусатом, ср. **opravnij; rogoviy / rohoviy biçax** см. **rohoviy; söväk biçax** см. **söväk; stürski / stürskiy biçax** см. **stürski; vaytovskiy biçax** см. **vaytovskiy**

biçaxçi ножовщик

biçaxla- порезать, пырнуть, ударить ножом; **klädi meni biçaxlamaga ActKP12: 271** он хотел ударить меня ножом

biča хозяйка, госпожа; ср. **bikä**

bičan (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni; ~in; ~lär, ~läрни) сено – скошенная и просушенная на воздухе трава, идущая на корм скоту; перен. сенокос, заготовка сена; **ç|t|, ç|t| – bičan, trava** трава; паства, выгон; злачность, зелень, злак; сено; фураж, корм – сено, трава; **ç|t| – biçänlär** мн. то же; **ç|t| – bičan, yaşot, yegän** вскормленный травой; травяной – сено, трава, корм (2Макк5 ²⁷А Иуда Маккавей, десятый в роде своем, удалился в пустыню и жил со своими приверженцами в горах по подобию зверей, питаясь травами, чтобы не сделаться причастным осквернения); **ç|t| = ç|t| – bičan** [росток, прут; тонкий камыш] – сено;

uŋq, utq (= utq) – χuru ot, bičän 2 Qr. 32 злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* ²Полететь как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм. Ի վերայ սիզու*), *ср. yašot (= utq); skoro bičän başlansa ActKPI7: 141* как только начнется сенокос, заготовка сена; *գալար Խոսք – yaš bičän-lär* *мн.* свежие, зелёные травы – молодые травы, сенные угодья

bičänlik (~kä; ~lär) сенокос, луг, сенокосные угодья

bičil- (~gän; ~gänlär) *страд.* быть порезанным, вырезанным, скошенным, выкроенным, скроеным, кастрируемым, кастрированным, резаться, кроиться, кастрироваться кем; *ձևալը – bičil-gän|lär* *ед., мн.* скроены|й, ~е; образованн|й, ~е, сделанны|й, ~е, составленн|й, ~е, изображенн|й, ~е – скроены|й, ~е, вырезанны|й, ~е, сформированны|й, ~е, оформленн|й, ~е, образованн|й, ~е, кастрированны|й, ~е

bičisinä *оп., см. bičiš*

bičiš (~i, ~inä; ~lär), *описки:* bičis, bičiz, bišič покрой, форма, сложение, телосложение, фигура, покрой, фасон, строение, уклад, образ, вид, лад, манера, подобие, облик, обличие, образец, качество, свойство, характер *сл. син. badger, forma, icon, kispä, kispät, körüm, kštalt, nečik, nemä, oğšaš, öčäšmäx, räng, säbäp, sürät, šakil, tarbiyat, tip, tipar, icon, qualitas; վերայ – bičiš, sürät; kštalt, nečik, tip [sip / dib / sib], forma / ya forma* сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение – форма, покрой, строение, фигура, образ, облик; вид, форма, сорт, как, тип, форма / или форма; *ձևը – bičiš, oğšaš // bičiš, ya oğšaš, ya sürät, ya šakil // bičišlär* *ед., мн.* образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, покрой, строение, фигура, подобие // форма, покрой, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, покрои, строения, фигуры; *տեսակ – körüm, kštalt, bičiš ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir // bičiš, sürät ya körüm // bičiš, sürät, icon, icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, картина, изображение, образ; *գաղղաղա, գաղղաղայ – at bičiši [bičisi] // at bičiši* прихрамывая – в конской манере (о человеке – бежать вперевалку, скоком, скачками, галопом, налегая на толчковую ногу и затем выгибаясь корпусом); *Հովհանն – bir at köp bičiš üsnä ya persona üsnä stähaccä bolgan ya ol že at // bir at köp nemä značičsä bolgay ya persona-da* *лингв.* (о полисемии и омонимии) двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; *տեսակ – dört yanli bičiš aytilir [ajtar] / aytilir* тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о

форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* τετραγώνος ‘четырёхугольный, квадратный; четырехгранный’), *ср. dedrag; Խարազնազգեստ – çil / çildan ton // körksüz bičiš ya hrubi / hrubiŋ ton* носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *բնիկուծք – bičišinä ol-brimniŋ, budur adam badgeri, süräti* резные изображения, статуи *мн.* от *բնիկուծ* ваяние, гравирование, резьба, чекань – в форме исполина, то есть изображение, образ человека; *Հըմարիտ, Հըմարիտ – könü, yaran bičiš // pevnê* истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно, *ср. džšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas; արիփաղխատակ, արիփաղխատակ – yarıçli bičiš* светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *Ի սիփո գիտակիս – yüzünä bičišniŋ, kštaltniŋ* в виде образа, отпечатка, оттиска, образца, формы – по крою, форме, облику, подобию, образцу, внешнему виду чего, *ср. baçuçi, biyik ayaç, közätüçi (= çitak)*

bičišlänmäx формирование, образование, приобретение формы, строения, образа, вида = *ձևանալ* принятие фигуры, вида, образа, образование; притворство; представление, изображение; воображение, представление себя; впечатление

bičišli 1. имеющий определенную форму, сложение, покрой, фасон, строение, уклад, вид, облик *и пр.*; 2. *лингв.* нарицательный; *տեսակաբան – bičišli ündäliyir, çaysi ki spulni / spulniŋ / spulnê / spulni nemä barliçni aytüyir, nečik ki adam, at, çoy, bizov, çele* *лингв.* нарицательный, общий – нарицательным или видовым, формальным называется *имя*, которое говорит о каком-нибудь существе или явлении обобщенно, как человек, конь, овца, бычок, теленок

bičišsiz бесформенный, неопределенного вида, формы, характера; *անտրակ – rängsiz ya bičišsiz* бескачественный – бесцветный или бесформенный

bičmäx резание, вырезание; кроение; кастрирование = *ձևել* кроение; образовывание, делание, составление или изображение чего

bičovat et- (*укр.* бичувати, бичовати) бичевать, избивать бичами, кнутами; *asri köp çanniŋ ičinä manildiŋ seni bičovat etkändän soçra* Ты измок премоногою кровью после того, как они бичевали Тебя

bičtir- (~dim, ~diŋ, ~di) *понуđ.* велеть, дать или позволить вырезать, выкроить, обрезать; *չիտայուցի [= ձևալուցի], ~ուցեր, ~ոյց – bičtir|dim, ~diŋ, ~di* [я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал, изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил] – я, ты, он дал вырезать, выкроить, обрезать

bičüçi режущий, резак; *զվիզուտ, զվիզուտ – bičüçi ya*

biçax, **biçxi** (?) – режущий, разрезающий, кроющий, кастрирующий, резак или нож, пила
biennis лат. двухлетний, длящийся два года, см.
yillix (eki ~ = *Էրկիտէն*)

bidzak (арм. *սիծազ* ‘оса, ктир, овод, шмель’) энт. шершень, *Vespa*, см. **sinäk** (= *սիծազ*)

Biyados (~, ~nuj, ~niñ, ~ka, ~tan), **Biyadus** (~nuj), **Beýados** (~, ~nuj, ~ka), **Bilados** (~nuj) (лат. *Pilatus* < pilatus ‘вооружённый дротиками’ < pilum ‘пестик; метательное копьё, дротик’) и. с. Пилат – фамильное имя Понтия Пилата (Понтий – номен, т. е. прозвище; личное имя неизвестно), римлянина, прокуратора, т. е. римского наместника Палестины (Иудеи, Самарии и Иудеи) в 26-36 гг.; обычно жил в Кесарии; согласно Мф27:11-25, Мр15:1-15, Лк23:13-25, Ин18:29, 19:16, под давлением первосвященников и толпы, вопреки собственному мнению и совету жены, согласился с приговором синедриона о распятии Иисуса Христа; за избиение галилеян во время жертвоприношения Лк13:1 был вызван в Рим и низложен; по Евсевию Кесарийскому, закончил жизнь самоубийством в ссылке во Вьенне, Галлия, в 41 г., по другим – казнён Нероном; Коптской и Эфиопской церквями причислен к лику святых, а его жена Прокула – Греческой церковью; ср. **Bondaçi**, **Bondalı**, **Bondöslu**

biydz (арм. *սիլոծ*) нечистый, скверный, срамной, нечестивый, мерзкий, гнусный, ненавистный

Biyibos с. **Pilibos**

bikä (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si, ~sindir, ~siniñ, ~sinä; ~miz; ~läriñ), **biykä** (~, ~dir, ~ni; ~si; ~läri), **bikkä** ActKP 11: 61, 12: 131, он. **piyk'a** TZS: 66 (Kr146: 29) госпожа, хозяйка, сударыня, княгиня, барыня, владычица, властительница, государыня, королева, царица; тетка, теть, старшая женщина в семье независимо от степени родства; *սիկիս* – **bikä** государыня, царица; властительница; госпожа, хозяйка; совр. дама; мадам; супруга, жена; госпожа, сударыня – государыня, сударыня, госпожа, хозяйка; *բաւթիչի* – **bikälärniñ bikäsi** госпожа, барыня, государыня, принцесса, цесаревна, супруга или дочь государева, княгиня, княжна – государыня, государынь, княгиня, княгinya, великая княгиня, государыня, царица, королева, императрица, ханша, султанша; *սիկիս* – **bikäsi** p. n. то же – его, ее госпожа, хозяйка: ²**neçik közü xuluxçiniñ / közläri xaravaşniñ xoluna bikäsiniñ kendiniñ** Пс122/123 ²как глаза служанки / рабы обращены на руку госпожи ее (Пс122/123 ²Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас); **Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä** ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада; **anı surp yuxöv ündiyir Diruhi aşxarhi**, **añlanıyir bolma Bikä dünyânıñ aňlagan, budur adam džinsiniñ** церковь называет Ее Владычицей мира, что может разуметься как Госпожа Вселенной, то есть рода человеческого (арм. *Տիրուհի աշխարհի*); **Mariam tili blä siriyiski ündäliyir “bikä” > “biykä”** Мария на си-

рийском языке означает “госпожа” (евр. Мирьям ‘госпожа’ или ‘высокая’); **Bügüñgi k’arozut’iunda uvažat etärbiz, ne kibik biykä Anası Teñriñiñ boldu da ne kibik tađzñi otrimat etti** В нынешней проповеди мы рассмотрим, какой госпожой стала Богородица и какого рода корону Она получила; **Halı dir Gojs surp biykä frištälärniñ, biykä barça adamlarñiñ da biykä aruvsuz džanlarñiñ, neçik övrätıyir surp Bonaventura, aytıp: Könüsün, bikädır köknüñ > köktägilärniñ, da yerdägilärniñ, da tibdägilärniñ. Biykä, aytarmen, frištälärniñ, biykä adamlarñiñ, biykä şaytanlarñiñ** Ныне Пресвятая Дева – владычица ангелов, владычица всех людей и владычица нечистых духов, как учит святой Бонавентура, говоря: “Воистину, Она – владычица неба > пребывающих на небесах, и на земле и в преисподней. Владычица, сказываю, ангелов, владычица человек, владычица бесов”; **doživotniy bikä** Vien41: 58r пожизненная хозяйка; **Хаçан ki anı surp yuxöv ündiyir Diruhi aşxarhi** [арм. *Տիրուհի աշխարհի*], **añlanıyir bolma Bikä dünyânıñ aňlagan, budur adam džinsiniñ** Когда святая церковь называет Ее Владычицей мира, разумеется, следует понимать “Владычица вселенной”, то есть всех народов; ср.

biçä, biykä

bikäçä ActKP20: 51 ум.-ласк. от **bikä** тётка, тётушка, тётенька; **potomokları der Ovanęsniñ Simon oylu... volniy ettilär bikäçäni ol anttan** ActKP20: 51 потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги; **bikäçä / bikäçe** *Simonova* ActKP20: 111 тётушка Симонова

bikir [bək'ar] a. целомудрие, девственность, праздность, бесплодность, яловость сл. син. **xişir, nêplodnost**

bikkä с.м. **bikä**

bil (укр. біль) белые нитки для вышивания; **altı yaylıx bil bilä tikkän** ActKP8: 131 шесть рушников, вышитых белыми нитками

bil- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~iyik, ~iñiz, ~sinlär; ~mäsin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär, ~mädim, ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~gäyмен, ~gäyсен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edim, ~gäy edim, ~giy edi; ~ipbiz, ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~irmisen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irmisiz, ~irlär; ~män, ~mäm, ~mämdir, ~mässen, ~mäsmisen, ~mäş, ~mästir, ~mäşbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir edi, ~ir ediñiz; ~mäş edim, ~mäş edi, ~mäş edir, ~mäslär edi, ~mäslär edilär; ~mäslär edi esä; ~ir esän, ~ir esäç dä; ~mäş esä, ~mäş esäñiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~mäy; ~mäy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir, ~mäyiyir; ~mägäyмен, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säñiz, ~sälär, ~mäşäm, ~mäşäñ, ~mäşä, ~mäşälär; ~säñ edi, ~sä edi; ~sär, ~särälär; ~mäşär; ~mälidir; ~gän, ~gän-, ~gänlärgä, ~mägänläрни, ~gänlärdän; ~gänim, ~gänimä, ~gänimizgä, ~gänläriñ, ~gänläriñä; ~mägän, ~mägänlär, ~mägänläрни; ~mägänim; ~mämiş; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçiñ, ~mäçiñniñ, ~mäçiñni, ~mäçiñdän; ~mäçi, ~mäçi, ~mäçidir, ~mäçinä, ~mäçin, ~mä-

хіндән; ~mäxini; ~mäxlärni; ~mäxlärindän; ~mä-mäxni, ~mämäxni, ~mämäxtän; ~digindän; ~ip, *однажды* ~b; ~miyin; ~minčä) узнавать, узнать, познавать, изведывать, изведать, отвеждать, знать, ведать, понимать, понять, постигать, постичь, разгадывать, разгадать, соображать, сообразить, разуместь, уразуметь, уяснить, уяснить, осмысливать, осмыслить, осознать, осознать, разбираться, разобрататься, уметь, суметь *с.л. син.* alay et-, aŋla-, doxodit et-, eskär-, eslä-, közät-, švâ-domi, tanî-, uydit et-; *др.тюрк.* közätmä ya **bilmä** (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *др.тюрк.* (= *д.тюрк.*) – **bilmä** (?) – знать, ведать; *уф.тюрк.* – **bilmä** ya alay etmä (?) – знать, уметь или делать так; *ш.тюрк.* – **bilmämä** (?) – не знать; *бул.тюрк.* ~*г.тюрк.* ~*д.тюрк.* ~*д.тюрк.* ~*д.тюрк.* ~*д.тюрк.* ~*д.тюрк.* – **bil|dim**, ~**diŋ**, ~**di**, ~**diç**, ~**diŋiz**, ~**dilär** я, ты, он, мы, вы, они понял|и, уразумел|и, узнал|и – узнал|и, понял|и, *ср.* aŋla- (~*dim* = *бул.тюрк.*); *ир.тюрк.* *қадетқил*, *ир.тюрк.* *қад* – **bildi**, ya uydit etti, ya doxodit etti (?) – он узнал, или ушел, или дошел; *з.тюрк.* – **bilmädim** я не знал; *з.тюрк.* – **bilmädiŋ** ты не знал; *з.тюрк.* – **bilmädi** он не знал; *к.тюрк.* – **bilirmen**, *знат*, *wiet* ведаю, знаю, являюсь осведомленным, разумею, знаю наизусть, смыслю, понимаю, признаю – знаю, ведаю (2Пет2⁹то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания; Иоэ32²²я не умею льстить; Быт24¹⁶дева, которой не познал муж; Лк1³⁴Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?); *к.тюрк.* – **bilirsen** ведаешь, знаешь; *к.тюрк.* – **bilir** ведает, знает; *з.тюрк.* *қилтир* – **bilmändir** не ведаю, не знаю; *з.тюрк.* – **bilmässen** не ведаешь, не знаешь; *з.тюрк.* – **bilmästir** не ведает, не знает; *з.тюрк.* – **bilmäzbiz** мы не ведаем, не знаем; *з.тюрк.* – **bilmässiz** вы не ведаете, не знаете; *з.тюрк.* – **bilmäslär** они не ведают, не знают; *уф.тюрк.* – **bilmäyir** не знает, не ведает; не узнает, не познает; не думает ни о чем – не знает (Лев5¹⁸он преступил по неведению); *н.з.* *қилтир* – **bilmän**, *nescio* не изображаю, не выдумываю, не вымышляю – не знаю, не ведаю, не знать, не быть знакомым; не понимать; *уф.тюрк.* [= **уф.тюрк.*] – **bilgän**, *naučonıy* [абсолютно вольный, свободный] – сведущий, ученый; *bir salaçidan bilmägän bir arabacıdan satun aldım* ActKP15: 241 у одного незнакомого крестьянина я купил воз сена; *çaysiniŋ atın bilmädi aytma* ActKP20: 91 чье имя он назвать не смог; *уф.тюрк.* (= *уф.тюрк.*) – **ävältin bilmä** ya **eskärmä azulaç**, *definire* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предузнавать, предусматривать, предполагать, предвидеть или примечать, замечать, подмечать, определять, *устанавливать*, *ср.* **znäçit etiyirmen**, *definio* (= *уф.тюрк.*), *definito consilio*, *praedic[al]tus*; *Parsey hajrabad*, **bilib bir k'ahanaj üçün**, **neçä mil šäyärän**, **atli Anasdas...** **bir kün bardı aŋar** Патриарх Василий, узнав об одном священнике, в нескольких милях от города,

по имени Анастас... в какой-то день отправился к нему; *ир.тюрк.* – **spravanı ya işni bilmägän** [= **bilgän**], **Lew. 5** знающий, уведомленный, извещенный; икусный – не знающий (знающий, осведомленный) о деле или действии, Левит 5 (Лев5¹Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал (был осведомлен о чем-то), но не объявил, то он понесет на себе грех)

Bilados *с.м.* **Biyaodos**

biläx *с.м.* **bläx**

Bilaš (*укр.* Білаш) *и.с.* Билаш

Bilaš oylu Agop ДГрун: 50 сын Билаша Агоп

Bilaš: Xaçeres Agop Bilašniŋ Хачерес, сын Агопа Билаша

Bilaš: Xaçeres Bilaš tornu Jagop oylu ActKP12: 211 Хачерес, внук Билаша, сын Агопа

Bilaš: Xaçig Agop Bilaš kiyövü ActKP17: 431 Хачиг, зять Агопа Билаша

Bilaš: Xaçig Bilaš Jagop kiyövü ActKP15: 261 Хачиг, зять Билаша Агопа

Bilaš: Petruçna Tavit' sinari... **Xaçeres Bilašniŋ Tavit' kiyövü** ActKP17: 261 Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит

Bilaš Kužčenâ Korostuvçadan ActKP 15: 201 украинец Билаш Кужченя из Коростовцев

bilä (~, ~dir, ~men, ~sen, ~dir, ~dir, ~biz, ~dirlär), **bilän** ActKP8: 91, *сокр.* **blä**, **bä** *послелог* 1. с, вместе, вместе с *син.* **da**², **hem**, **u**, **ve**¹; **tutup edi çoluna poçva bilä çiliç** ActKP36: 61 он держал в руке ножны с саблей; **ol že yanına yüzünâ közü bilä burnun keskän** ActKP17: 1 на той же стороне лица порезан глаз и нос; 2. посредством, при помощи, чем, через, по, сквозь, вдоль, мимо, рядом, на, из-за, от *син.* **aşıra**, **ötläş**; **çinç** – **bilä** *предл.* в, через, при, к, на, близ, во, по, сквозь, за; между, всередине; с, для; под, только лишь; вместо – с, посредством, при помощи, по, при, *тв. п. в значении кем-чем*; **çinç çinçinç** – **bilä džanniŋ ya džan bilä** по духу – с духом или по духу (Гал5²⁵Если мы живем духом, то по духу и поступать должны); **mal bilä ya açça bilä satun alğan** купленный за товар или за деньги; **raçı, här türlü içki, ne blä esirmä bolur** водка, разные напитки, от которых можно опьянеть; **ayaçı bilä çarnına urdu** ActKP12: 11 ударил ногой в живот; **қ.у.тюрк. – **çizil frolu / flü da / fli**, **yeri bilä kümüş sb. potroyniy** Mat'. 200 // **çizil fli**, **yeri bilä kümüş açça potroyni** Mat'. 200 златница; золотая монета; *пиастр* – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), *трояк* (трехгрошовик, тройной грош), *Матфей 200* (Мф20¹³Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; Мф22¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); **aldı ol že övni yil bilä yalga Yakubdan** ActKP17: 31 он нанял тот же дом у Якуба на год; **tüz çulaçı yanına başı üstü bilä keskän ulu yara söväki bilä** ActKP17: 1 у правого уха по верхней части головы резаная рана до кости; **Timko Sokoldan Yurik yanına turgan övü bilä çonşuluçta ol že Sokolda** ActKP15: 321-321 Тимко из**

Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе. *Зафиксированные послеложные конструкции:* **açımaç bilä** *с.м.* açımaç; **ağça bilä satun al-** *с.м.* ağça; **alar blä** *с.м.* alar, ol; **altun blä ozdobönü** *с.м.* altun; **anıñ bilä / blä** *с.м.* anıñ, ol; **artıxlıx bilä / blä** *с.м.* artıxlıx; **aruvluç bilä besläñ-** *с.м.* aruvluç; **aşlıx blä bal** *с.м.* aşlıx; **at bilä golıy** *с.м.* at²; **atı bilä** *с.м.* at²; **ata bilä** *с.м.* Apiut⁴, ata; **avaz bilä** *с.м.* avaz; **avaz bilä çay-** *с.м.* avaz; **avaz bilä oyna-** *с.м.* avaz; **ayaç bilä tep-** *с.м.* ayaç; **ayaçlıx bilä** *с.м.* ayaçlıx; **azarlamaç bilä** *с.м.* azarlamaç; **baha bilä** *с.м.* baha; **bal blä aşlıx** *с.м.* bal; **balçıx bilä tolu** *с.м.* balçıx; **barça blä** *с.м.* barça; **barçası blä** *с.м.* barça; **barça nemä bilä** *с.м.* barça; **bardaç bilä çayır** *с.м.* bardaç; **barı-yoçu blä buzulgan** *с.м.* barı-yoçu; **barlanmaç bilä** *с.м.* barlanmaç; **barlıx bilä** *с.м.* barlıx; **barlıxı blä körünmäs** *с.м.* barlıx; **barmaç bilä körgüz-** *с.м.* barmaç; **beklik bilä** *с.м.* beklık; **bermäx blä** *с.м.* bermäx; **bilmäx blä** *с.м.* bilmäx; **birlänmäx blä upleticä bol-** *с.м.* birlänmäx; **birlätmäx bilä** *с.м.* birlätmäx; **bızım blä** *с.м.* bızım, bız; **bolmaç blä** *с.м.* bolmaç; **bular blä** *с.м.* bular, bu; **çakuç blä ur-** *с.м.* çakuç; **çiniçmaç bilä övrän-** *с.м.* çiniçmaç; **çipçıxlar blä sözlä-** *с.м.* çipçıx, sözlä-; **çirmamaç bilä** *с.м.* çirmamaç; **divar blä optoçonıy** *с.м.* divar; **donatılmaç blä** *с.м.* donatılmaç; **džadü blä naklad et-** *с.м.* džadü; **džaxıtlık bilä** *с.м.* džaxıtlık; **džan blä tol-** *с.м.* džan; **džomartlıx bilä** *с.м.* džomartlıx; **elçi bilä** *с.м.* elçi; **erk bilä / blä** *с.м.* erk; **es bilä kötürül-** *с.м.* es; **esi bilä soçur** *с.м.* es; **es blä tañla-** *с.м.* es; **etmäx bilä** *с.м.* etmäx; **fikir bilä nemä sprava üsnä tur-** *с.м.* fikir; **fikir bilä / blä sövün-** *с.м.* fikir; **fikir bilä / blä zaya/lı** *с.м.* fikir; **flegma bilä zamulica bol-** *с.м.* flegma; **golıy at bilä** *с.м.* at²; **hafta bilä** *с.м.* hafta; **hrubost blä** *с.м.* hrubost; **ilgäri çoyulmaç bilä** *с.м.* ilgäri; **inä blä vişivanêlar** *с.м.* inä; **inä bä yaz-** *с.м.* inä; **işitmäx blä işitiñiz** *с.м.* işit-; **keçä bilä** *с.м.* keçä; **kendi erki blä** *с.м.* erk, kendi; **kendi kendindän bilmäx blä** *с.м.* kendi; **keräklı söz bilä** *с.м.* söz; **kim blä** *с.м.* kim; **kolkolar bilä, koloklar / koloklari bilä** *с.м.* kolok¹; **kopıto bilä yer çaz-** *с.м.* kopıto; **kökrämäx blä** *с.м.* kökrämäx; **könülük blä** *с.м.* könülük; **könül bilä / blä** *с.м.* könül; **köplär bilä** *с.м.* köp; **körmäx blä** *с.м.* körmäx; **kulak blä** *с.м.* kulak; **küç bilä / blä** *с.м.* küç; **küç bilä / blä inçä** *с.м.* küç; **küç bilä / blä kör-** *с.м.* küç; **küçlük bilä** *с.м.* küçlük; **çaçak'lık bilä tuymagan** *с.м.* çaçak'lık; **çamiş blä** *с.м.* çamiş; **çanat bilä şum et-** *с.м.* çanat; **çan bilä zaydit etkän** *с.м.* çan; **çaramyu bilä çoyulgan** *с.м.* çaramyu; **çılıç bilä opasanıy** *с.м.* çılıç; **çılıç blä plazovat et-** *с.м.* çılıç; **çilinmaç bilä / blä** *с.м.* çilinmaç; **çiyin blä här çlunoknu kesçälä-** *с.м.* çiyin; **çizov bilä çarişlıx** *с.м.* çizov; **çizov bilä / blä ya çuryaç bilä / blä urulgan** *с.м.* çizov, çuryaç; **çol blä kesil-** *с.м.* çol; **çol salmaç blä** *с.м.* çol; **çol blä talaş** *с.м.* çol; **çol blä talaş-** *с.м.* çol; **çol blä taş at-** *с.м.* çol; **çol blä tut-** *с.м.* çol; **çol blä ur-** *с.м.* çol; **çoryaşın blä lina** *с.м.* çoryaşın; **çoyulmaç bilä** *с.м.* çoyulmaç; **çuvat blä** *с.м.* çuvat; **çvast blä zarostit et-** *с.м.* çvast; **çzov blä urul-** *с.м.* çizov; **mal bilä / blä** *с.м.* mal; **manılär bilä sözlä-** *с.м.* mani; **masçaralıx bilä yirła-** *с.м.* masçaralıx; **materia bilä / blä nëogarnonı** *с.м.* materia; **mäyan bolmaç blä** *с.м.* mäyan; **meç bilä opasanıy** *с.м.* meç; **menim blä** *с.м.*

men; mħla bilä çalın çaramyu *с.м.* mħla; **mırra bilä tolu** *с.м.* mira; **napominanê bilä / blä** *с.м.* napominanê; **naturası bilä çisçalarnıñ** *с.м.* natura; **ne blä işlä-** *с.м.* ne; **nemä bilä / blä sayıt** *с.м.* nemä; **nemä blä yapov bolmas** *с.м.* nemä; **nemä bilä yapun-** *с.м.* nemä; **ol kštalt bilä** *с.м.* kštalt, ol; **ol že bolmaçnıñ bilä** *с.м.* ol; **oley blä pokropit et-** *с.м.* oley; **oleyok bilä roh** *с.м.* oleyok; **opëkunlar bilä** *с.м.* opëkun; **ornatılğan söz bilä** *с.м.* söz; **orospılar blä besläñ-** *с.м.* orospı; **ortalıx bilä** *с.м.* ortalıx; **osanmaç bilä** *с.м.* osanmaç; **ot bilä / blä küydür-** *с.м.* ot; **ot bilä tolu** *с.м.* ot; **ölcöv bilä yaz- / yazıl-** *с.м.* ölcöv; **ötmäk bilä besläñ-** *с.м.* ötmäk; **övränmäx bilä bil-** *с.м.* övränmäx; **padşah bilä vladat et-** *с.м.* padşah; **paçolıkläri bilä** *с.м.* paçolık; **pasaman blä oblâmovanê** *с.м.* pasaman; **pevnost bilä** *с.м.* pevnost; **plazlar bilä** *с.м.* plaz; **proce bilä at-** *с.м.* proce; **saç blä teri** *с.м.* saç, teri; **sayıt bilä al-** *с.м.* sayıt; **saylıx bilä / blä** *с.м.* saylıx; **saylıx bilä / blä çal-** *с.м.* saylıx; **saläh bilä** *с.м.* saläh; **san bilä / blä etilğan** *с.м.* san; **säbäp bilä sözläğan** *с.м.* säbäp; **seniñ bilä / blä** *с.м.* sen; **sıbertki blä töv-** *с.м.* sıbertki; **sit' bilä dolaşkan ya pleticä bolgan** *с.м.* sıbertki; **siziñ bilä / blä** *с.м.* siziñ, siz; **söväklär bilä sözlä-** *с.м.* söväk; **sövmäx blä** *с.м.* sövmäx; **söz bilä aldavuçi** *с.м.* söz; **söz bilä alıp ber-** *с.м.* söz; **sözlär blä baylan-** *с.м.* söz; **söz blä roztürk et-** *с.м.* söz; **söz blä talaş** *с.м.* söz; **söz blä talaş-** *с.м.* söz; **stanovit etmäx bilä** *с.м.* stanovit etmäx; **steška blä taşlar çoy-** *с.м.* steška; **suptelni söz bilä** *с.м.* söz; **şaytanlar blä sözlä-** *с.м.* şaytan; **şaytan blä urulgan** *с.м.* şaytan; **taçıtmaç bilä / blä** *с.м.* taçıtmaç; **tahim blä** *с.м.* tahim; **taçıtalar blä pregozonıy / prehozonı** *с.м.* taçıt; **tamaşalar blä** *с.м.* tamaşa; **tarbiyat bilä** *с.м.* tarbiyat; **taşlar bilä / blä osadzonıy** *с.м.* taş; **taşlar bilä tüzülğan** *с.м.* taş; **tellär bilä altun vişivanıy** *с.м.* tel; **temyan blä çarişılğan** *с.м.* temyan; **teri bilä** *с.м.* teri; **tib bilä** *с.м.* tib; **tıblıx bilä** *с.м.* tıblıx; **tili blä saşkan** *с.м.* til; **tirliki bilä çaç-** *с.м.* tirlik; **toyrulux bilä sür-** *с.м.* toyrulux; **toçtamaç bilä / blä** *с.м.* toçtamaç; **tolulux bilä** *с.м.* tolulux; **topor blä** *с.м.* topor; **tövüş bilä** *с.м.* tövüş; **tütün blä sası-** *с.м.* tütün; **tüzätmäx blä** *с.м.* tüzätmäx; **tüzmäx blä** *с.м.* tüzmäx; **umruç blä** *с.м.* yumruç; **usta blä çolu** *с.м.* usta; **utka bilä ulavuçi baliçni** *с.м.* utka; **vaxıt bilä / blä** *с.м.* vaxıt; **vâzanok bilä / blä** *с.м.* vâzanok; **vâzok bilä** *с.м.* vâzok; **viçko bilä sayıt yap-** *с.м.* viçko; **vlastnost blä** *с.м.* vlastnost; **volnost bilä** *с.м.* volnost; **vzrost bilä** *с.м.* vzrost; **yaçşı köñül blä** *с.м.* köñül, yaçşı; **yaçşılıx blä ayt-** *с.м.* yaçşılıx; **yaçşılıx bilä namazat etüçi** *с.м.* yaçşılıx; **yaman džan blä urul-** *с.м.* yaman; **yariç bilä / blä** *с.м.* yariç; **yas bilä umsaşın çariştırma yerni** *с.м.* yas; **yaş bilä tolu** *с.м.* yaş; **yaziç bilä uyugan, çalınğan** *с.м.* yaziç; **yazov bilä** *с.м.* yazov; **yel bilä sürül-** *с.м.* yel; **yeri bilä maçtan-** *с.м.* yer; **yergä blä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** *с.м.* yergä; **yergä bilä çarişıl-** *с.м.* yergä; **yergä blä yazma** *с.м.* yergä; **yılan bilä / blä oyaş etkän sarança** *с.м.* yılan; **yıltrim bilä urulgan** *с.м.* yıltrim; **yol körgüzmäx bilä** *с.м.* yol; **yoldaş blä yolga çıçar-** *с.м.* yoldaş; **yüm blä yaz-** *с.м.* yüm; **yüräk bilä çayna-** *с.м.* yüräk; **zayalsızlıx bilä** *с.м.* zayalsızlıx; **zlotohlav bilä yapulgan** *с.м.* zlotohlav; *ср.* -ma

bilä- (~dim, ~diñ, ~di) острить, точить оселком, на

оселке, выострить, наточить, заточить; *խանիկ|ցի|, ~ցեր, ~աց* – *biläjdīm, ~diñ, ~di* я выострил, наточил на оселке – выострил, наточил, заточил, *ср. itilän-* (~gän = *խանիկ*), *itilä-*

biläk (~; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~indä; ~imiz; ~läri, ~lärin, ~lärintä) *анат.* предплечье, часть руки от локтевого сустава до кисти, локоть, локотина; запястье; рука по локоть, рамо, мышцы руки; крыло; *перен.* мышца, мощь, могущество *син. holen, çalin, çanat, lokot, staranie; çawuuciq – biläk* запястье, место, где рука с ручною кистью соединяется; кисть ручная, рука; длань, ладонь – предплечье, часть руки от локтевого сустава до запястья (*1Цар5*⁴ голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, *вар.* обе стопы, плюсны ног его и обе кисти, ладони рук его; обе ноги его и обе руки его); *բազուկ, բազուկն* – *biläk* // *biläk çuvatniñ da spravovanê / spravovanêni znaçit etiyir, brachium* предплечье, рука, мышца, ветвь – предплечье, рука, означает могущество (локоть силы) и действие, *предплечье; բազուկն* – *biläkīm* мое предплечье, моя рука – мое предплечье, мой локоть; *բազուկդ* – *biläkīñ* твое предплечье, твоя рука – твое предплечье, твой локоть; *բազուկեր* – *biläklär* руки – предплечья, локти; *ծրկիկ, ծրկիք* – *biläk ya holen* *мн. анат.* мышцы, руки; *арх.* карниз, украшение в стене выступом, уступчатою полкой, под кровлею, потолком – предплечье или голень; *ծրկացի* – *biläktän* [bijik'tan] / *biläktän küräskä tutuşkan* локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *յուզն* [отчасти неверно выделенный корень *ю(ж)*] ‘дух, душа’ глагола *յուզնիլ* – *biläk ya çalin, staranie* многих, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, вкладывая душу, трудясь до издыхания] – предплечье, *перен.* плечо, мощь, энергия или многочисленный, старание, *ср. em-gän-* (~iyirmen = *յուզնիլ*); *ср. çari*

bilän *с.м. bilä*

biläškäy ActKP8: 171 on., с.м. birläš- (~käy)

biläzük (~, ~gä), *biläzük, biläzük* *Vien441: 29r* браслет, запястье, наручень, поручье, браслетка *сл. син. manela, manella, manellâ, lat. armilla, monile, monilia, пол. lancuch, paramiennik, nagole-nice Lv8:18-19; иццарийцун, иццрцун* – *biläzük, manella / manela / manellâ, monile* // *biläzük, lancuch* браслет, запястье – браслет, наручень, ожерелье; драгоценности // браслет, цепочка (*Быт24*²² Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; *Иф10*⁴ обула ноги свои в сандалии и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды; *2Цар1*¹⁰ И я подошел к нему и убил его... и взял я [царский] венец, бывший на голове его, и запястья, бывшее на руке его); *burgan biläzük ActKP11: 181* витой браслет; *biläzük kiy- ActKP12: 191* носить браслет; *sinjar bläzük* *Vien441: 16v* парный браслет

bildir- (~mä, ~mägä; ~dim, ~dilär; ~mädilär; ~ir; ~imen; ~iy edi; ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sälär;

~gän, ~gängä; ~gän bolgay; ~mäç) давать знать, уведомлять, извещать, сообщать, доводить до сведения; *խանуц арва* – *bildirgin* уведомя, дай знать, предостереги, извести, объясни, предвари – дай знать, сообщи, извести; *խануц* – *bidirdim* я дал знать, уведомил; *խануц* – *bidirdi* он дал знать, уведомил; *կիխануц* – *bidiririm* дам знать, уведомлю: *եր կիխануц* – *nek bidiririm* зачем я буду давать знать; *չեմ խանуц* – *bidirmändir* не дам знать, не уведомлю; *սխուխի խանуц* – *bidirsär* он должен дать знать, уведомить *bidirt-* (~tim, ~tiñ, ~ti; ~äqzäç) *понуд.-оносред. от bildir-*; *գիխануц* – *bidirtim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он известил, уведомил, объяснил через кого; *գիխануц* – *bidirtädzäç* он известит, уведомит, объяснит через кого

Bilenka: Biy-Ata çatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Биленька, жена Бий-Аты

Bilenka çizi *Vien441: 57v* дочь Биленькой

bilgän-bilmägän *собир.* известный, заведомый, умышленный и неизвестный, несознаваемый, неумышленный, ненарочный; **bilgän-bilmägän yazıçları** *собир.* их ведомые и неведомые грехи

bilgirt- *ош., с.м. belgirt-*

Bilibea *с.м. Pilibea*¹

bilici *с.м. bilüci*

biliciliç *с.м. bilüçiliç*

Biligrad (*укр.* Билиград, *совр.* Белград, *пол.* Białograd, *серб.* Белград, Београд) *геогр.* Белград; **Oı yıl türklär aldılar Biligradnı** В тот год (1521) турки взяли Белград

bilik знание, ведение

bilikli (~, ~dir; ~lär) знающий, ведающий, сведущий, осведомленный, ученый; **bilikli etiyirmen biylikniçigä** *Vien441: 75r* доведу до сведения Ваших милостей; ³³**Örenk'kä bilikli / Örenk' bilüci etkin meni, Biy, yolların / yollarına / yoluna könülükünün senin, da çoliyim / izdiyim anı här vaçt / izdärmen anı här sahat** *Пс118/119*³³ Соделай меня, Господи, знающим Закон и пути / и наставь на путь правды Твоей, и буду желать / искать его всегда (*Пс118/119*³³ Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца, *вар.* Господь, законом Твоим научи, буду им следовать до конца, Поставь для меня законом, Господи, путь оправданий Твоих, и взыщу его всегда, *цсл.* Законоположи мнѣ, гдѣ, путь оправданій твоихъ, и зыщу ѣ къ бѣгнѣ); **Yeber, Biy, yarıçniñ da yarıçlat esimni da sayişimni benim biylikli [= bilikli] yarıç bilä, da çaramyu yazıçimni tas et esimdän benim** Пошли, Господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои ученым светом Твоим, и изглади темные грехи мои из сознания моего, *ср. bilüçiliç*

biliklik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indän) знание, сведение, осведомленность, ученость; **törälärni ermeničädän tatarçaga köçürüldi, da andan soñra latingä, ne türlü ki çanlıçka biliklik boldu** эти законы были переведены с армянского языка на татарский, потом на латинский, в каком виде они доведены до сведения королевскому двору; **4-ünçi, bu vaçtlarda bi-**

bilmāmiš неведающий, незнающий, несведущий, невежественный, невежда; *անգիտանամ* – **bilmāmiš bolīyirmen**, *zarotinaç siç* не знаю, не ведаю; не узнаю, не познаю; не думаю ни о чем – являюсь неведающим, несведущим, *забываться* (*Лев5*¹⁸ он преступил по неведению)

bilmo (~; ~su) (*укр.* бильмо, *пол.* bielmo) *мед.* бельмо на глазу, катаракта, помутнение роговицы глаза; *բըշակ* – **bilmo**, **El. 38** крышка с чаши; *библ.* лопатка; имеющий бельмо на глазу – бельмо, Исход 38 (*Исх38*³ И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди; – *речь идет не о крышке чаши или катаракте, закрывающей глаз, а о ритуальной лопатке*); *բւն* – **bilmo**, **Dov. 6**, *albugo* бельмо на глазу – бельмо, Товит 6, *белое пятно, бельмо, лейкома* (*Тов6*⁸ А желчью помазать человека, который имеет бельмо на глазах, и он исцелится)

bilmovati, **bilmovatiy** (*укр.* бильмуватий, *бильмуватий*, *пол.* bielmowaty) с бельмом на глазу *ActKP8: 271*; *սրտալակ* (= *սրտակ*) – **bilmovatiy Lew. 21** имеющий бельмо, пятно на глазу – с бельмом на глазу, Левит 21 (*Лев21*²⁰ ни с бельмом на глазу)

bilna *оп., см. blizna*

bilon *оп., см. balon*

Bilozerkov *р. п. ActKP15: 171* (*укр.* Білозерки, *р. п.* Білозерків, *пол. р. п.* Białozerków) *геогр.* Белозерки (?) – село в окрестностях Каменца-Подольского

Bilozor: Simon Bilozor oylu Yacko tornu ActKP 8: 271 Симон, сын Билозора, внук Яцко

Bilski (*укр.* Бильский, *пол.* Bielski) *и. с.* Бельский; **kronika Marcin Bilskiynij Ven1788: 32r** хроника Мартина Бельского, – *Мартин Бельский, или Вольский* (*пол. Marcin Bielski, Wolski, ок. 1495-1575*), *писатель и историк, автор «Всемирной хроники»* (*пол. «Kronika wszystkiego swiata», издана в Кракове в 1551, 1554, 1564 гг.*), «Хроники польской» (*пол. «Kronika polska», издана его сыном Иоахимом в Кракове в 1597 г.*)

bilüci (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si; ~lär, ~lärän; ~lärin; ~läri, ~lärin), **bilüci** (~, ~dir; ~lär, ~lärän) знающий, ведающий, осведомленный, сведущий, компетентный, умеющий, умелый, мудрый, знаток, ученый, умелец, мудрец, философ *сл. син. aḫil sövüci, aḫilli, artix bilüci, dayin biyik bilüci, köknü bilüci, körüci, közätüci / közät, švâdomiy / svâdomiy, terän bilüci, usta, ustat, vartabed, doctor, magister, swiadomy; գիտուի – bilüci, körüci, közätüci / közät* наблюдающий, созерцающий, присматривающий, караулящий, стерегущий, примечающий, бдящий, высматривающий – знающий, видящий, присматривающий / при-смотр; *խմուր – bilüci* (?) – знающий, сведущий, знаток (*тур. hâmeran* – писец, писарь, письменоводитель’, *п. hāmāran* ‘борзописец, писака’); *Հրմուս* (= *Հմուս*) – **bilüci, švâdomiy / svâdomiy, swiadomy** искусный, знающий, ученый, знаток – знающий, сведущий, *ср. cviticcâ / čviticcâ bol* (~iyirmen), **övrän-** (~iyirmen), *cwicza sie* (= *Հրմուս-նամ*); *ճարտարահմուս, օп. ճարտարահրմուս, ճարտար-*

բազմուս – **aḫil sövüci ya bilüci** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любознатель, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; *բեառ* – **aḫilli ya usta** // *բեառի – aḫilli, bilüci // *Հրեառ* – **usta, vartabed, doctor, magister** *им., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр. ῥήτορ* ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); *մտաբարտուի* – **artix bilüci ya köknü bilüci** (?) – многосведущий, многоопытный или звездочет, астролог, знахарь, *букв.* знаток небес; *գերերան* – **dayin biyik bilüci** наиг., вяще, более, превосходнее знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – более знающий, сведущий, многоопытный, образованнейший, ученический, искуснейший, мудрейший; **Örenk’ bilücişi etâr anı yolda, ḫaysi ki biyändi** *Ис24/25*¹² Он делает его знающим Закон на пути, который избрал (*Ис24/25*¹² Ему укажет Он путь, который избрать, *цсл. законоположитъ ѿмѣ на пѣти, ѿгѣже иъзбѣл*)*

bilücihiç, bilücihiç знакомство, ознакомленность, осведомленность, ученость, компетентность, знание, наука *син. biliklik, bilmäç; Yeber, Biy, yariçini da yariçlat yüräkimni, sayişimni yariçli bilücihiç bilä, ḫaraḫu yazıçlarimni tas et* Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои, *ср. bilikli* (~ yariç); **ḫaysi bilücihiç övräniyirsen?.. Ne övräniyirsen sen ustaḫ yanına? – ZAsgyebaniç, da zEbogradeaniç, da Kallianeaniç peşasin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гиппократ, и Галена

bindka (*укр.* биндка, *пол.* bindka *ум. от* бинда, бинда, *нем.* Binde) лента широкая узорчатая, повязка из ленты; **bindka başka 3 çizil flörülük Ven1788: 20r** повязка из ленты на голову в 3 червонных флорина

bjodro *см. bôdro*

bir (~, ~dir, ~biz, ~siz, ~dirlär, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iç, ~niç; ~i, ~iniç, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniç, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~içiz, ~içizniç, ~içizgä, ~içizni, ~içizdän; ~läri) *числ.* один; *сметн. слово* раз; *прилаг.* единственный, единственный, одинокий, одинаковый, общий, целый; *мест.* некий, неопределенный, какой-то, сам *сл. син. apeya, barabar, hanuz, kendi / kensi, kimsä, ḫatunsuz, ol že, öz, tahim, tek, yalyiz, amatores; բար, ~р – bir, ~lär* *ед., мн.* один, единый, совместный, общий; *префикс* едино-, одно-, со- – один, одни; *тq – bir* // *yalyiz* один, един – один // сам; *тq – bir* один, один у меня – один; *тq – бир* (*косв. от тq*) – **bir, barabar** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – единый, одинаковый, равный (*4Цар5*¹⁷ пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, *вар.* пара мулов, *цсл.* ճորճչ

μικῶν), ср. **barabar**, **džüft**, **oşsaş** (= *قىق*); **bir** [**bir**] = **bir** префикс гомо-, одно-, едино-, моно- – один, единый, одинаковый, гомо-, одно-, едино-, моно- (гр. ὅμο-); **bir** [**bir**] = **bir**, **amatores** мн. возлюбленные, любовники; соучастники дурного поступка [префикс гомо-, одно-, едино-] – один, единый, одинаковый, **любители**, **охотники**, **почитатели**; **ревнителли**, **приверженцы**; **волокиты**, **любовники**, **поклонники** (Ис57⁸ договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, *цсл. возлюбилъ ѿнъ ипашыа из тобою*; Иер4³⁰ презрели тебя любовники; Иер22²⁰ сокрушены все друзья твои; Ос2¹³ ходила за любовниками своими), ср. **bornig**, **milošnik**, **oynaš**, **zelotypus** (= *zelotypus*); **bir** – **bir**, **yalyz** 3 Ткр. 2, Mag. 13 / 14 // **bir** – **bir** один, единый, одинокий, единственный // один у тебя – один, сам, одинокий, 3-я книга Царств 2, [?] книга Маккавейская 13 / 14 (3Цар4⁷ И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый [по отдельности, сам по себе] должен был доставлять продовольствие на один месяц в году; Мф20⁹ И пришедшие около одиннадцатого часа получили [каждый отдельно, сам по себе] по динарию, – арм. *մէն, միւն* < гр. μόνος ‘один-единственный, только один, одинокий, сам один’); **bir**, **bir** – **bir** один, единица; единый, единственный; первый; во-первых – один; **bir** (?) – один; **bir** – **birgä**, **birinä** одному, одному из них; **bir** // **bir** – **birgä** д. п. одному, за одного, за один (Мф10²⁹ Не две ли малые птицы продаются за ассарий?, *вар. за медный грош, цсл. Не двѣ ли птици цѣнитѣся ѿдномоу ассарію*); **birinimni** (= **birimni** / **birginämnä**) **alip** **çaptılar** **da közüm alnına çaçka çıçardılar** схватили моего единственного и перед моими глазами водрузили на крест; **egär ki Teñriniñ buyruçu kelsä, ölüm, çaysimizniñ da üsnä, na birimiz bolgay borçlu tölämä ActKP8: 101** если на кого-либо из нас сойдет воля Божья, *то есть* смерть, то другой из нас будет обязан уплатить; **birilər, kimsälär** некоторые, кое-кто; **çaysılarına** **ya birlärinä** которым из них или некоторым из них; **bir adam, ya bir boy, ya kesil-mägän** // **bir adam** **ya boy, neoddzielony** нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; непрерывный, непрестанный – один человек, или одна статья, или нерасчленимый, неделимый // один человек или душа, *неотделимый, неделимый*; **bir arpa ölcövü** один ячменный вес, гран, см. **arpa**; **bir at** **ya artıx at, prezvisko** грам. подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; **bir atlı** **ya atdaş** дву-смысленный или соименный, единоименный; синонимичный – одноименный или соименный, имеющий то же имя, название, омоним, однофамилец, тезка; **bir birgä** одно за другим; одно к другому; особенно – одно к другому; **bir birinä** одному из них; **bir birinä** друг другу, один другому, друг с другом (Лк23¹² И сделали в тот день Пи-

лат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом); **bir birinä** друг другу: **13tözmä biri birinizgä, bayışlama biri birinizgä, egär ki kimesäniñ kimsädän çayyusu bar esä, ne türlü ki Teñri K'risdos bilä bayışladı bizgä, ol türlü siz dä Kol3¹³** вы должны терпеть друг другу, прощать один другому, если кто кем обижен, как Бог чрез Христа простил вам, так же и вы (Kol3¹³ снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы); **bir birinä** друг от друга (Мф25³² и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов); **bir birinä başça bir nemä etmädlär ActKP20: 181** они друг без друга ничего не делали; **bir birinä birlätmä** // **bir birinä spoyenäsi, neçik tahtanı biri birinä spoyit etiyirlär / etärlär** мн. от **bir birinä** клейкость, вязкость, спайка; соединение, связь, спай; сседание, сгущение, скисание – соединить, сплотить или соединенный, сплоченный друг с другом // скрепление, сплочение друг с другом, как скрепляют, соединяют друг с другом доски; **nemä borç biri birinizgä yoç ActKP19a: 11** никаких долгов между вами нет; **birinä bir dayın çaytarmaga ActKP15: 251** вернуть один и еще один сверху (вдвойне, в двойном размере); **na ol, çıçarıp çomaçın, da suçsuz bir da bir dayın urup başıma, da meni attan yixti ActKP17: 101** тогда он, вытащив дубину, безвинно ударил меня по голове раз и еще раз и свалил с коня; **bir birinä** – **bir birinä** **üläştirmä** **ya çatma** стог, копна, скирд сена, наваленный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (Суд15⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **dört kümüş kubok biri biri içinä ActKP12: 281** четыре серебряных кубка, находящихся друг в друге; **bir birinä spoyenäsi** соединение друг к другу, см. **spoyenä**; **bir birinä spoyoniy** соединенные, сплоченные вместе, см. **spoyoniy**; **bir birinä** – **bir birinä** **ünä, biri biri artına** // **bir birinä** **ünä, artına** друг на друга, друг за другом, друг после друга, один за другим (Быт25²² Сыновья в утробе ее стали биться, арм. нападать друг на друга; Чис4²⁰ но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть, арм. чтобы не поумирать, букв. не умереть один за другим); **bir birinä** – **bir birinä** **ünä** **bir dayı çoyma** **ya barabarlatma** **ya çarıştırma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять, избирать – накладывать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест либо смешивать, примешивать; **bir birinä** – **bir birinä** **ünä** **köp yuxu** беспробудный сон, спянье, сонливость – много сна один за другим; **bir birinä** – **bir birinä** **ünä** **çoyıyırmen, yiyiyırmen, arttıyırmen** [artıyırmen TS: 75 on.] **ya üläş etiyırmen / üläşiyırmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг

на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; բարբա բարբա – kupa-kupa, biri biri üsnâ // yîyîlğan kupa-kupa / kupa biri biri üsnâ коппами, стогами, скирдами, омегами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; յեւիկ [= յեւկար] – bitik biri birinâ yebergân [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другому; ⁵zera birdir Biy, da bir inam, da bir k'ristânlik, ⁶bir Teñri da Ata barçasina, da barçasiniñ üsnâ, da barçasî bilâ, da bizim barçamiz bilâ Еф4 ⁴Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; ⁵ибо один Господь, и одна вера, и одно крещение, ⁶один Бог и Отец всем, и над всеми, и через все и вся, и со всеми нами; ¹²Zera yoxtur tañlamağ ya ayamağ ne dźuvutka, da ne gurk'çiga, zera bir Biyidir barçasiniñ, yetkinçâ barçasina, kimlâr ki sarnarlar alnina aniñ Рум10 ¹²Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые зывают к Нему (Рум10 ¹²Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); եղական – bir bolgan, er kibik единственный – единственный, как муж; Հանգար, Հանգարյ – bir bolgan ya ol že bolgan единосущный; единокровный, единообразный – единосущный или тождественный; միս ես – bir dayî da еще иной, другой – еще один; Հանգարի – bir dźins одной и той же нации, фамилии, соплеменной; одинакового рода, сорта – одного рода; ekisi dâ birdir оба одинаковы (оба выражения означают одно и то же); կրկին (= կրկին) – eki bir yerdâ, dvojistÿ // eki bir yerdâ, dvojistÿ / dvojistÿ ya tek-rar двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (Прим20 ²³Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, вар. двойные гири, гири с обманом); երկխումբ – ekidân birgâ yîymağ / yîymağ [уэуламаğ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, ср. eki türlü (= երկխումբ); Հանգարապար – bir haybatta bolgan, ya bir yerdâ bolgan, bir zaman içinâ ya bir oğşašta bolganlar равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие (2Пет1 ¹Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, вар. кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, цсл. равночѣстнѣмъ ехъ нѣмнъ полдѣнѣши-мнъ въ вѣрѣ); hâr bir каждый; hâr biriniñ payî üsnâ onar flî ActKP20: 111 на долю каждого по десять золотых; կրարանչիւր – hâr birinâ всякий, каждый – каждому из них; երկարանչիւր – hâr ekisinâ // hâr birinâ ya ekisinâ, ambo оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, оба, и тот и другой; միկրաշխ – hâr birinâ tölâmâ лингв. распределительное, партитивное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возме-

щать, отдавать, уплачивать каждому из множества; ⁵ol türlü barçamiz bir tenbiz K'ristosta, yoğ-esâ hâr birimiz biri birimizgâ ustavabiz Рум12 ⁵так все мы вместе являемся единым телом во Христе, а каждый из нас друг для друга – закон (Рум12 ⁵так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены); ապար ցապարէն, ապար ցապարէն – bir kez ya türlü-türlü однако же, однако, несмотря на то, но, наконец, после всего – однажды или разнообразно; միանգամ – tek, bir kez, raz единожды, одним разом – только, лишь, однажды, раз (Суд20 ³⁰И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде, цсл. ѱполчишамъ на гаванъ ѱкв ѱдною и ѱдною; 1Цар3 ¹⁰И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз, цсл. ѱкоже нѣкое и вчторѣе); միանգամայն – bir kez, birgâ körâ, wespot купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время; вообще, совершенно – однажды, по одному, вместе; сообща, совместно (Евр7 ²⁷Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого); վրիպակա (= վրիպակա) – bir kez, tek тв. от վրիպակ погрешность, ошибка, упущение, проступок, промах, недосмотр; заблуждение; проступившийся, ошибочный, ложный, злостный, несправедливый – однажды, раз, т. е. случайно (1Цар6 ⁹и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно), ср. s trafunku, yoluxuş (= վրիպակ в.м. վրիպակ); եզրբար – bir kibik единственно – единственно, досл. подобно одному, вроде одного, как один; bir kimsâ кто-нибудь, кто-то, некто; bir ki-ši turgan komora комната, где человек живет один, т. е. монастырь, пустынь, монашеская обитель, см. kiši; եզրեասակ – bir kštalt единообразный, одинакий – однообразный, одинаковый; bir kün // bir күндâ в один день, в какой-то день, однажды; tutundu posluşniy bolma törägâ bir çar-ši bolmamağtan ayri ActKP8: 1 он обязался быть беспрекословно послушным суду; սարս, սարս [ср. јаррâ; аррал; арһа, совр. јарһа] – bir çuçağ öl-çövü [связка, сноп, ноша дров и пр.; связка, фашина, пук, охапка; охапка, обхват] – мера в один обхват, в одну охапку (в SPb8: 238 третья буква этого неясного арм. слова больше напоминает л, чем ш), ср. klub, snop, vâzok (= јаррâ); ne bir kimsâ никто; միահանգ – bir oğurdan собирательный; все вообще – разом, вместе, за один раз, единократно, дружно (Исх19 ⁸весь народ отвечал единократно; Исх13 ⁴Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе; Иер31 ⁸Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда); bir pinez один грош, см. pinez; Հանգար – bir sağıšta сообщник, единомысленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во

мнении; **bar bir seksän tayleri ortaylıxta ActKP8: 261** в общем деле есть его каких-то восемьдесят талеров; **4Bir ten da bir džan, ne türlü ki ündälip-siz dä bir umsaga ündälmäyinizgä sizin; biz Ata Oğul Ari Džan bir Teğri tapunurbiz, bir tarbiyatta, da bir Teğrilihtä, da bir xanlıxta, da bir xuvatta, da bir haybatlıxta** мы исповедуем Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога, единого в природе, и в Божестве, и в царствии, и в силе, и в славе; **bir türlü** одинаковый, однообразный, одинаково, однообразно, *см. türlü*; **birdä üç** три в одном; **qıvçılın – sözläşdäş ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорасказчик или ровня; **alıştırtıç – bir yanı alingan (?)** – лишенный одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид; **alıştırtılın – yarımı alingan, bir yanı** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид (*Мф15*³⁰приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных...³¹... народ дивился, видя... увечных здоровыми); **bir yerda // birgä // bir oğurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, сразу (*Мф13*³⁰оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою; *Лк17*³⁵две будут молотить вместе: одна возьмется, а другая оставится); **bir yerda** собранный в кучу, столпившийся; все вместе – вместе, в одном месте; **alıştırtıp t, alıştırtıp t – bir yerda dügül** он нигде; он безместен; он непостижим, бесконечен – он нигде, ни в каком месте (*Прем17*⁹они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать), *ср. уарух* (= *alıştırtıp*); **bir yerda** – **kemi tibi İmas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanın tibi // suv üsnä ki ayaç yeberirlär bir yerda baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14*⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5*⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2*¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); **bir yerda baylavuçi** делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; **alıştırtıp t – bir yerda övrängän, condiscipulus** соучающийся, соученик *ср. övrändäş*; **alıştırtıp t, on. alıştırtıp t – bir yerda turmagan, toxtamagan** влажный, жидкий, расплывчатый, текучий; преходя-

щий, тленный, маловременный, краткосрочный, недолго продолжающийся – не стоящий на месте, неостанавливающийся, безостановочный, неустойчивый; **alıştırtıp t – avdaş, bir yerda ulagan** охотящийся вместе, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту; **alıştırtıp t [= alıştırtıp t] – bir yerda / yergä yığıştırma** [собирать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать] – собирать вместе, *ср. abra-* (abriyirmen), **alıştırtıp t** (alıştırtırmın), **yığı-** (~ıyirmen) = *alıştırtıp t*, *alıştırtıp t* – **stos, kupa, bir yerda yığıştırgan, kupa taş** глыба, куча камней; **bir yerda yoldaş edix Bohdan bilä ActKP17: 101** мы с Богданом были вместе как попутчики; **alıştırtıp t** (= *alıştırtıp t*) – **bir yerda, här kez, často / čensto, sepe nitero** непрерывный, непрерывный, непрерывный; непрерывно, без перемирия, без перерыва, непрерывно – подряд, постоянно, часто, *часто, многократно*; **alıştırtıp t – bir yerda** в одно место, *но в переводе иначе: xardaşlar, xaçan ki bir yerda yığılsañiz yemä, biri birinizgä tözüñüz 1Kop11*³³братия, когда вы собираетесь в одном месте кушать, друг друга ждите (*1Kop11*³³братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите); **alıştırtıp t alıştırtıp t** – **bir yerda gam tez-tez bolsar** он должен быть однообразным или непрерывным (быстрым-быстрым)

biraz немного, небольшой; **biraz işimiz bar edir Stepanovcada ActKP12: 121** у нас было небольшое дело в Степановцах

birär по одному

birär-birär по одному, один за другим, по отдельности, порознь, по очереди; **birär-birär baħip ActKP11: 121** пересмотрев по одному; **7Egär ki til-lär kimesä sözläsä, eki bolsun, a egär dayı artıxına 3, da soñra birär-birär, da biri xaytargay 1Kop14**²⁷Если же кто-то говорит на языках, то пусть говорят двое, или более того – трое, и то по очереди, а один пусть изъясняет (*1Kop14*²⁷Если кто говорит на *незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй*), *ср. bir-bir* (= *alıştırtıp t*)

bir-bir a) по одному; **б)** какой-нибудь, какой-либо; **alıştırtıp t – çınokları bir-bir kesxälämä** расчленять – расчленять, разрезать по одному, на отдельные части; **alıştırtıp t – bir-bir** один за другим; в подробности, точь-в-точь; с начала до конца – по одному, один за другим, по отдельности, порознь, *ср. birär-birär* (*1Kop14: 27*)

birboldaş единосущный; **alıştırtıp t – birboldaş, bardaş** единосущный; однородный, однообразный – единосущный

birboylu самосущный, единоличный, одинокий, уединившийся, уединенный, монах, отшельник, затворник; **alıştırtıp t – birboylular, apeyalor** единолично, самолично живущие – уединенные, монахи, иноки

bir-dä-bir по одному, в частности; **33Yoçsa siz dä ol türlü bir-dä-bir, zera här bir kimesä kendi xatunun alay sövgäy, neçik kendi boyun, da xatın xoxkay**

им телом, тогда украшу тебя Божественной сла-
вой

biriktir- (~dilär) соединять, объединять, совокуп-
лять, сочетать; **azdan köptän tapıp, biri birinä kel-**
tirip, biriktirdilər barça ustalıqnı / ustalıqnı они,
открыв кто больше, кто меньше и дополнив друг
друга, соединили воедино все мастерство

birilgäyмен оп., см. beril- (~gäyмен)

birinçi числ. первый; **on birinçi** одиннадцатый

birinimni оп., см. **bir** (~imni)

biriyim оп., см. **ber-** (~iyim)

birköjüllüx (~, ~tän; ~ü), **birköjüllük** единодушие,
единомыслие, единогласие, единогласность, со-
гласие, слаженность, согласованность, лад;
³**Evet xořxarмен, ki ansizim, neçik yılan, ki Ewanı**
aldadı ustatlıyı bilä kensiniñ, buzulmagay esiniz si-
ziñ birköjüllüxtän, ki Křisdoska bar 2Kop11 ³Но
боюсь, чтобы внезапно, как змий, который обма-
нул Еву хитростью своею, не повредился ум ваш,
уклонившись от единодушия, которое есть во
Христе (2Kop11) ³Но боюсь, чтобы, как змий хит-
ростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не
повредились, *уклонившись* от простоты во Христе)

birlä- единить, делать одним, единым, соединять,
брать или использовать по одному *син. barabar-*
lat-; ²⁸**Biy sövär könülükñü da digül aşaya urar ari-**
lärin kendiniñ, yořsa meñilik sařlar alarnı. Törä-
sizlär sürülgäylär birlämä, da züryätı çirsizlarnıñ
tas bolgaylar Пс36/37 ²⁸Господь любит правду и
не побивает (не оставляет) святых Своих, но во-
век сохраняет их. Беззаконники же будут изгна-
ны до единого, и потомство нечестивых истре-
бится; ⁵**Ošta řanlıřları yerniñ yıyıldılar da tüösär-**
lär birlämä Пс47/48 ⁵Вот, сошлись цари и падут
все до единого (прошли все мимо); ²**Işıtiñiz bunu,**
barça dżinslar; řulař xořgan boluñuz, barçañiz, ki
turupsiz dünyâda, toyunçları yerniñ da oylanları
adamlarıñ, – ³**birlämä dövlätلیلär da yarلیلär (bir-**
gä ulular da kiçilär) Пс48/49 ²Слушайте сие, все
народы; внимайте сему, все живущие во вселен-
ной, ³одинаково – богатые и бедные (и знатные и
простые, богатый, равно как бедный); ¹¹**Хаçан**
körsän, ki ařılıлар ölärlär, birlämä fähamsizlar da
essizlär tas bolurlar da xořarlar yatlarга ululuř-
ların kendiläriniñ Пс48/49 ¹¹Когда видишь, что
мудрые умирают, равно как и невежды и бес-
смысленные погибают и оставляют великое до-
стояние (имущество) свое чужим; ²⁴**Sen, Teñri /**
Asduadz, endirgäysen alarnı çuyuruna buzulmař-
niñ / buzulıñuñ; eränlär / adamlar řan töküçilär
da hillälilär / ustalar birlämägäylär / barabarlat-
magaylar künlärin kensiläriniñ. Yořsa men sařa,
Biy, umsandim Пс54/55 ²⁴Ты, Боже, низведешь
их в яму истления / тлена; мужи / люди крово-
жадные и коварные не доточат дней своих. А я
на Тебя, Господи, уповаю (Пс54/55) ²⁴Ты, Боже,
низведешь их в ров погибели; кровожадные и ко-
варные не доживут и до половины дней своих. А
я на Тебя, *Господи*, уповаю)

birlämäxliř единение, совокупление, сочетание;
birlämäxliř tarbiyatimizniñ bizim tarbiyatı blä

Teñrilikniñ соединение нашей природы с приро-
дой Божественной

birlän- (*инф.* ~mä; ~äliř; ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär;
~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~iyirmen,
~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär;
~mägäybiz; ~sä, ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändän;
~gänindän; ~gänlär; ~gänläri; ~mägän; ~mäř,
~mäřniñ, ~mäřkä, ~mařta; ~mäři, ~mäřin, ~mä-
řindä, ~mäřindän; ~mäřinizdän; ~ip) становится
единым, целым, образовывать единое целое, со-
единяться, присоединяться, приобщаться, сово-
купляться, присовокупляться, сопрягаться, со-
чтаться, связываться, сцепляться, сближаться,
сговариваться, поладить, сладить, согласовы-
ваться, согласоваться, соглашаться, мириться,
примиряться, быть приемлемым *син. barabar-*
dař, bařıřıř, kendi kendinä / kendi kendindän bol-
řatun, řuvatlan-, ořšařlı, ör-, tayan-, usvoyonıy,
yollu, yuvuřlan-; *Երբանալ – birlänmä* страиваться,
строить, соединяться из трех, втроем, втрое –
соединяться; *միաճովել – birlänmä* соединиться,
совокупиться – соединиться, совокупиться; *յեղու-*
հալ (= եղանակ) – birlänmä уединиться; соединить-
ся, собраться воедино – соединяться, соединить-
ся; *միաբերի / միաբերի – birlänir* соединяется, сово-
купляется; собирается воедино; сходится, свя-
зывается, смешивается – соединяется, совокуп-
ляется; *միաբանիմ – birläniyirmen, concordo* согла-
шаюсь, сообразовываюсь, стараюсь сладить, сто-
вариваюсь, соединяюсь, совокупляюсь, мирюсь;
соумышляю, совершаю заговор – соединяюсь;
согласоваться, находиться в соответствии;
создать душа в душу, находиться в согласии,
быть согласным; приводить к согласию, прими-
рять; *յանիմ – yuvuřlanıyirmen Sir. 21 // yuvuřla-*
nıyirmen, birläniyirmen Sir. 21 кончаюсь, совер-
шаюсь; касаюсь, простираюсь; впадаю, втекаю
(говорится о реках) – сближаюсь, соединяюсь,
Сирах 21 (*Сир21* ¹⁸Если мудрое слово услышит
разумный, то он похвалит его и приложит к себе,
арм. յանդի ի նա), *ср. түгällän- / түгәнлә-* (~mä =
յանելի; *բնաբարական – birlängän, Nerses* природ-
ный, натуральный, существенный, естествен-
ный, врожденный – присоединенный, причаст-
ный, у Нерсеса; *խանութած – birlängän El. 26, 28*
смешение, смесь, состав, сложение; сочетание,
соединение, союз – соединенный, связанный,
Исход 26, 28 (*Исх26* ³Пять покрывал пусть будут
соединены одно с другим, и *другие* пять покрыв-
вал соединены одно с другим; *Исх28* ⁷У него
должны быть на обоих концах его два связываю-
щие нарамника, чтобы он был связан), *ср. çariřil-*
(~ganlar = *խանութած*); *մեկրական (= մեկրակ-*
ան) – birlängän här nemä, ne dä kolvëk biri biri
bilä birlänsä ровный, гладкий, сглаженный, пра-
вильный, равноценный, равностоящий, едино-
образный – соединенный, сплоченный, пригнан-
ный во всем, сколько бы друг с другом ни было
соединено; *միասր – birlängän, Amovn* соединен-
ный, сопряженный, сцепленный, связанный –
соединенный, совокупившийся, Аммон, *см.*
Amovn; միաբերակը – birlängänlär *ед., мн. соеди-*

ненны|й, ~е, привязанны|й, ~е, смешанны|й, ~е, присокупленны|й, ~е – соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е; *juwluwgtaw* – **ugruntovanij, birlät-kän** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присокупленный; *juw* [корень глаголов *juwlt, juwlt*] – **birlängän, Ner. çang** равный,образный, сходный; всегда, беспрерывно, беспрестанно [присоединить, присокупить, связать, приблизить; присоединиться, пристать, привязаться, прилипнуть, быть соединенным, тереться, биться] – соединенный, присоединенный, оглавление к Нерсесу; *juwruwruwt* – **birlängän üsnä dayin arttırma** класть в кучу, наваливать, копить – наваливать еще сверху на собранное, на кучу, *cp. arttır-* (~ma), **birlät-** (~mä) = *juwruwruwt, yanaštir-* (~ma); *ünwruwruwt* – **birlänmägän** // **nêzlonçonij, birlänmägän** несравнимый, бесподобный, единственный, превосходный, преиззачный – не присоединенный, несочетающийся, не входящий в сочетание; *juwruwruwt* – **yöpsünövlüx, çaysi ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; *juwluwgtaw* – **birlängän baylagan|lar** *ед., мн.* соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е, объединенны|й, ~е в сочетание – связанны|й, ~е в сочетание; *juwluwgtaw t-* – **birlänip baylagandir** он соединен, совокуплен, объединен в сочетании – связан в сочетании, *cp. bayla-* (bayliyirmen), **birlät-** (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *juwluwgtaw, çarištir-* (~ip baylangan) = *juwluwgtaw, connector* (= *juwluwgtaw*); *ruwruwruwt, ruwruwruwt* – **keri kötürmäx birlängän / birlänmäx** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возражение, несогласие, *cp. barsizliç, keru aytmaç, kötürmäx söz|nü* (= *ruwruwruwt*); **birlänip ortalarına ActKP8: 151** объединившись между собой; *juwruwruwt* – **upleticâ bolma birlänmäx bilä** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино; *kuwruwruwt* – **üç birlängän ya örmä** составленный из трех вещей или слов – соединенный или сплетенный из трех

birländäš напарник, сообщник, сотоварищ, партнер, сожитель, супруг, напарница, сообщница, партнерша, сожительница, супруга; *ruwruwruwt* – **barabardaš ya çatun, birländäš** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга

birlänmäx сочетание; *kuwruwruwt, kuwruwruwt* [= *kuwruwruwt*] – **çaysi ki birlänmäx-tä / birlänmäxtän ruznost / ruznost / ruznost bolijür** уединение, устрание; собственность; обособление – когда в сочетании бывает / из сочетания возникает отличие; *ruwruwruwt, ruwruwruwt* – **keru kötürmäx birlängän / birlänmäx** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возраже-

ние, несогласие, *cp. barsizliç, keru aytmaç, kötürmäx söz|nü* (= *ruwruwruwt*)

birlänmäylix TSAU сочетание, совокупление **birlärinki** свойственный некоторым из них; *ruwruwruwt* – **här birlärinkinä körä** сообразно тому, что свойственно каждому из них

birläš- (~iyirmen; ~käy; ~kän) соединяться вместе, присоединяться, примыкать друг к другу, скрепляться между собой, договариваться, приходить к согласию, соглашению *сл. сун. tovaristvo tut-, ortaç [ortag] bol-, yeber-; juwruwruwt – çaysi ki atka nemä birläškäy, neçik ağıldan ağılli* наименовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как ağılli ‘умный, обладающий умом’ от ağıl ‘ум’ (*гр. παρώνυμον* ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρωνύμιον ‘производное слово’, παρωνύμιος ‘производный’, παρωνύμιος ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *cp. yaraš-* (~kan atı = *juwruwruwt*); **a egär ki nemä sözü bolsa Krikorgä, na birläškäy birgäsini ActKP8: 171** а если у него возникнет какая-либо претензия к Крикору, пусть с ним договорится; *kuwruwruwt* – **birläškän, yanaškan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

birlät- (*уиф.* ~mä, ~mämä; ~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy; ~sär; ~kän, ~kändir, ~känbiz; ~mäx bilä, ~mäxtä, ~mäxlär; ~ip) соединять, присоединять, приобщать, присокуплять, прикреплять, скреплять, связывать, сплачивать, сплотить, притачивать, стачивать, втачивать, сплавливать, сколачивать, приколачивать, прибавлять, пришивать, приделывать, смешивать, совокуплять, спаривать, случать, приручать, приучить, приравнивать, приваживать, привадить, примирять, уговаривать, побуждать к согласию *сун. barabarlat-, bayla-, doçta yaz-, donat-, çarištir-, çisçart-, latat et-, mäyan bol-, ortada yür-, tahimlät-, tiz-, tizilip çoyul-, spoyit et-, tügällä-, ugruntovanij, ustavnê tur-, tüz-, yabuštur-, yama-, yanaštir-, yergäli yaz-, yuvuxlat-, iednoczyc, zgzdzac, zğczac; ruwruwruwt* – **birlätmä** принимать, пустить кого жить в свой дом; водворять, вселять – приобщать; *kuwruwt* – **birlätmä** расплавить, плавить, растопить, выливать; заморозить, застудить – сплавливать, сплавливать, *cp. et-, lät et-* (~iyirmen = *kuwruwt*); **birlätmä bir nemäni biri birinä taçta kibik** соединять что-либо одно с другим, как доски; *kuwruwruwt* – **birlätmämä** отрицающий – не поддерживать, не признавать, отрицать; *ruwruwt* – **birlätkin 2 л. ед. повел. от ruwruwt** собирать, соединять; выручать, избавлять; униженно просить, умолять – соединить, приведи к согласию, соглашению; *kuwruwt* – **birlät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он присоединил, присокупил, связал; приблизил – присоединил, присокупил, приобщил, примирил и пр.; *juwruwt* – **birlätti ya ustavnê turgan** он присоединил, присокупил, связал; приблизил – он присоединил или присносувший (*второй перевод, имеющийся только в Vien3, относится, видимо,*

к арм. *յարմալ* 'продолжаться, твердо в чем пребывать; присоединиться, присовокупиться', а не к *յարիլ* 'присоединиться, пристать, привязаться; прилигнуть, быть соединенным; тереться, биться', ср. *ustavnê çalir* = *յարալա, յարալայ, յարամա, յարմալ*), ср. *birlät-* (~iyirmen), *yabuštur-* (~iyirmen), *yanaštir-* (~iyirmen), *yuvuçlat-* (~iyirmen), *sequor* = *յարեմ, յարաբարեմ* – *birlätmä, yanaštirma* класть в кучу, наваливать, копить – присоединять, приобщать, присовокуплять, ср. *arttir-* (~mä), *birlän-* (~gän); *յարմալեմ* – *tüziyirmen, birlätiyirmen* исправляю, делаю удобным, распоряжаюсь, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспособляю – привожу в порядок, делаю единообразным; *ստեղեմ* [= *յատեղեմ*], ~р – *birlätiyir|men, ~biz, yanaštiriyir|men, ~biz* присоединяю, ~ем, присовокупляю, ~ем, связываю, ~ем; приближаю, ~ем – присоединяю, ~ем, приближаю, ~ем; *յուզեմ* – *birlätiyirmen, barabarlatiyirmen* соединяю, совокупляю, сочетаю; спускаю, случаем, спариваю; равняю, прибираю под пару – соединяю, сочетаю (*Мф19* ⁶что Бог сочетал, того человек да не разлучает; *1Макк1* ¹⁵соединились с язычниками; *Иов28* ¹⁷не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота); *յուզեմ, զուզեմ, զուզեմ* – *birlätiyirmen* 3 Ткр. 7, 2 **Mag. 2** присоединяю, приобщаю, сплочаю, слагаю, складываю, совокупляю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – прибавляю, приобщаю, 3-я книга Царств 7, 2-я книга Маккавейская 2 (*3Цар7* ⁶И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними; *2Макк2* ³³Итак, в связи с сказанным начнем теперь повествование: ибо неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *կարկասեմ, կարկասեմ* [= *կարկասեմ*] – *birlätiyirmen, latat etiyirmen* // *birlätiyirmen, yamiyirmen, latat etiyirmen* штопаю, вшиваю заплатки, починаю, заштопываю; совокупляю, соединяю – притачиваю, заплатываю, латаю (*Еккл3* ⁷время раздирать, и время сшивать; *Иез13* ¹⁸горе сшивающим чародейные мешочки под мышку; *Нав9* ⁵и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; *Прем5* ¹²или как от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она; *Суп22* ⁷Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна); *բուսեմ* – *birlätiyirmen* собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – соединяю, привожу к согласию, соглашению, ср. *çol-* (~iyirmen = *բուսեմ*); *յատկաղեմ* – *ugruntovanıy, birlätkän* // *birlängän* приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикреп-

ленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; *taçtani kläsälär biri birinä birlätmä* когда хотят сплотить (сбить, сколотить) доски друг к другу см. *fugovanê; kensikensilärin birlätip bu törägä ActKP147: 31* приобщив себя к этому суду; *Համառոտեմ* – *çisçartiyirmen ya birlätiyirmen söznü, uç etiyirmen* сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор *birlätmäç* (~, ~tä; ~lär) присоединение, присовокупление, приобщение, уговаривание, упрашивание, обольщение, увещивание, наущение; лингв. сочетание, речевая конструкция син. *napominanê, mäyan bolmaç, pobudzenê, unitim; բարգաձնութիւն* – *birlätmäç* // *birlätmäçlär ya džinsdaşlıç* сходство, свойство, сообразность, связь, согласие, союз, совокупление, связь частей в слове, в речи – сочетание // мн. связи или однородность; *Թեղադրութիւն* – *napominanê boluşluçka, pobudzenê ya birlätmäç* наущение, присововетование, подбитие, подстрекание, подущение; убеждение, преклонение, уверение, твердое упование; побуждение; склонность; внушение – обращение за помощью, побуждение или увещивание (уговаривание, упрашивание, обольщение); *պարբերութիւն* – *birlätmäç ya kelip keltirmäç* период, обращение, оборот, перемена; кругообращение – присоединение, присовокупление или приобщение, сообщение; *յարաբար* – *birlätmäçtä nemäni üsnä bir dayı arttırma* лингв. сложный, составленный из многих слов – увеличивать число элементов (компонентов) в сочетании; ср. *arttir-* (~ma), *üläštir-* (~mä) = *յարաբար; յարաձգութեամբ* – *birlätmäç bilä ya mäyan bolmaç bilä* по отсрочке *окруж. п. от յարաձգութիւն* продолжение, отсрочка – по уговору, согласованию или по извещению, уведомлению; *աթերթ, աթերթ, աթերթեր* – *birlätmäç bilä, unitim* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность – сочлененно, связанно, объединенно

birlätüci соединяющий, соединительный, связующий, соединитель, согласователь, соглашатель, примиритель; *յուզ, զուզ* [= *զուզ*] – *birlätüci* [сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, *совр.* припой, припай, припайка, сварка; припайвание, припайка] – связующий, соединяющий, сочетающий, связка, спайка, союз (*Кол3* ¹⁴Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства, *вар.* которая есть связь совершенства, объединяет все в одно совершенное единство, объединяет всех и приносит полную удовлетворения, *цсл.* также *связь совершенства*); ср. *boçun* (~lar = *յուզ*), *konec, uç* (= *յուզ*)

birlük (~, ~niç, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~inä, ~indän; ~imiz; ~läri, ~lärintän) единство, союз, сообщество, общность, сочетание, согласие, взаимопонимание; единица, единичность, одиночество, единоличие, уединенность, уедине-

birliklän-

ние; *Հասարակութիւն* – **birlik** общество, общественность, достижение половины – сообщество, *ср. barabar*; *Хары атаңні Балалоғну да айыр birlikindän anıñ* Прокляни отца своего Палеолога и отрекись от союза с ним; *բաղ բարեղ* – **birlikni ya yal-yizliyni sövmä** хулить, неодобряя собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить уединение или одиночество

birliklän- образовывать единство, вступать в союз, в сообщество, соединяться, совокупляться; **em-čäklärin berirlär dinsizlärgä da dinsizlär bilä birliklänirlär bir töşäktä** дают свои груди неверным и соединяются с неверными в одной постели; **tum bermäxi K'risdos bilä birliklängäninä oşsar** причащение подобно соединению со Христом

birliksiz (~, ~niñ) несогласный, недружный; отсутствие единства; *Հեն* – **talaş**, **birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср. hagaraglıx (Гал5:20), körälmämäx (Рим1:29, 2Кор12:20), körälmämäxsiзлиx (1Кор3:3), talaşmāx (Тим3:9); birliksiz da nezgodni* недружный и несогласный

birliksizlik (~kä) отсутствие единства, взаимного согласия, несогласие, разногласие, распри, ссоры, раздоры

birmovanê (~; ~si) (*пол. bierzbowanie*) миропомазание, помазание, крещение; **teşkirdi troşm / birmovanêsi > mgrdu'ıunu zamanında atın Sawuydan Boğos da ündädi anı naçinê vıbranı** во время его миропомазания > крещения Он изменил ему имя с Савла на Павла и назвал его сосудом избранным

birmüjüz (~, ~nü) (*лат. monoceros, гр. μονόκερος, евр. рээм*) миф. единорог – фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное; зоол. единорог, носорог, *Monoceros*; *ср. gergerdän, kargärdän, karkärdän, yednorozec*

birmüjüzlü (~, ~nü) единорогий; зоол. единорог, носорог, *Monoceros*

birsayışli единомыслящий, единомысленный, единокорный, единомышленник

birsi (~, ~niñ, ~nä, ~n, ~ni, ~sin, ~ndä, ~ndän; ~lär, ~läriñ, ~läri, ~lärdä; ~läri, ~läriñ) другой из них, иной, следующий, противоположный; *Արհան* (= *Արհան*) *ор* – **birsi kün** послезавтра; *Արհան* (= *Արհան*) *սարի* – **birsi yıl** последующий год

Birt'ak'oşes *оп., см. Bit'akores*

Bistrica (*укр. Бистриця, пол. Bystrzyca, рум. Bistrița*) *геогр.* Бистрица – город в Трансильвании, на западе Румынии, на р. Бистрица, центр совр. жудеца Бистрица-Нэсэуд; **Bistrica kermäni** город Бистрица

bisur *см. bişor*

biş- (~iyir; ~käy; ~kän; ~mägän) готовиться, вариться; обвариться, обжечься; зреть, спеть, созревать, попеть, вызревать, достигать зрелого возраста; *խոյծ* (= *խոյծխոյ*) – **dozdraliy** [dozdrarəj] / **dozdraliy** / **doyzdrali**, **bişkän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, попевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спе-

лый, *ср. tişläl⁻¹ / tişlän-* (~gän), **yemäx** (~kä yuž dozdraliy borla) = *խոյծխոյ, խոյծխոյ; Հասկան* – **yerişkän saymāxka**, **bişkän** спелое, зрелое зерно, семя – созревшее для сбора, спелое зерно; *Էփոյ* – **bişkän aş**, 4 **Т'кр.** 4 варение, варево, вареное кушанье – похлебка, 4 Царств 4 (*4Цар4* ³⁸Елисей... сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); *բիւսմաք* – **bişmägän açi borla** вроде волшебной ягоды – незрелый кислый виноград; *խոյծխոյ* – **bişmägän**, **nêdozraliy** // **bişmägän**, **nêdozraliy** / **nêdozdraliy** **yüştürgan ya yasalmagan aruv saymāxka** незрелый виноград – неспелый, незрелый / собранный неспелым, незрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* ³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой)

bişima *оп., см. baş* (~ima)

bişir- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diñ, ~di; ~iyirmen; ~ädzäx; ~gän) варить, готовить пищу, стряпать; *Էփոյ* [*Էփոյ*] – **bişirmä** [варить, стряпать кушанье] – варить, готовить пищу; *Էփոյ* – **bişir** вари, стряпай кушанье – вари, готовь пищу (*Иез4* ¹²И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале); *Էփոյ* / *Գ* – **bişirdim**, ~diñ, ~di я, ты, он сварил, приготовил пищу; *Հասոյ* – **bişirdi** он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – он сварил, приготовил, довел до готовности, *ср. yetiştir-* (~di = *Հասոյ*), **yetkir-** (~di = *Հասոյ*); *Էփոյ* – **bişirirmen** сварю; *Էր Էփոյ* – **nek bişirirmen** зачем мне варить; *Էփոյ* – **bişirmändir** не буду варить, не сварю; *Էփոյ* – **bişiriyirmen** варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье; *սփոյ* – **bişiriyirmen**, *соқю* варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье, *варить, стряпать, готовить; кипятить; печь, жарить; սփոյ Էփոյ* – **bişirsär** он обязательно сварит, должен сварить; *Էփոյ* – **bişirädzäx** он сварит; *Էփոյ* – **bişirgän** вареный; *սփոյ* – **bişirgän aş** жизнь, пицца, содержание, прокормление, пропитание, продовольствие, запас корма или потребностей житейских; *совр.* средства существования, средства к существованию, средства жизни; быт, уклад (жизни) – вареная еда, вареное блюдо, варево, суп; *Ժույ* – **polivka, bişirgän aş Ank. 3, Tani. / Tanię. 16** // **bişirgän mardžimäk** похлебка, суп, уха; жижа – похлебка, вареное блюдо, варево, суп, Аггей 3, Даниил 16 // вареная чечевица, чечевичная похлебка (*Агг2* ¹²если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или едея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет; *Дан14* ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам; *Быт25* ³⁴И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство; – *отсюда выражения:* Исав за чечевичную похлебку продал брату старшинство свое; продаться за чечевич-

Birt'akores imasdaser самоназвание – любитель мудрости Пифагор (*вторая часть статьи представляет собой не перевод, а армянскую же иллюстрацию, пример самоназвания: Пифагор (580-500), желая избавиться от прозвища σοφός 'мудрец', стал сам себя называть сочиненным им словом φιλόσοφος 'любитель мудрости'*); *ср. filozof, imasdaser, pilisopa / p'ilisop'a*

bitik (~, ~tir, ~niñ, ~kâ, ~ni, ~tä, ~dä, ~tän; ~im, ~imni; ~iñä, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä; ~läri, ~läridir, ~lärisiz, ~lärin; ~lärimiz, ~lärimizni, ~lärimizdä; ~lärin, ~läriñiñ, ~lärinä, ~läriñi, ~läriñdän), **bitig** ActKP8: 131, 191 *сл. сун. diftär, gälädži, gontag, hamayel, hamayil, istoriya, çayit, nauka, navuka, nauka, pešä, universal, yazilgan, yazov* 1. письмо, писание, запись, записка, расписка, документ, акт, грамота, рукопись, указ, послание, епистола, книга; учение, сочинение, наука; бумага, сверток, свиток, лист бумаги; *գրություն* – **bitik, diftär, nauka / nauka, yazov** звание, должность, служение нотариуса, чтеца; учение, наука – писание, книга, наука, ученость, письмо, запись, надпись, буква (*Исх32* ³²прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал; *Ис29* ¹²И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: “прочитай ее”; и тот отвечает: “я не умею читать”; *Деян4* ¹³они люди не книжные и простые; *Деян26* ²⁴большая ученость доводит тебя до сумасшествия); *Թուղթ* – **çayit, bitik** бумага; письмо, писание, послание, епистола – бумага, письмо (писание); *Հրովարտակ* – **padšah bitik, universal** диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; була, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; *Կտակարանս իր* (= *գրտակարանս իր*) – **bitiklärin** *в. п. мн.* свои заветы – свои писания: ¹⁴Xuvatlidir Biy çorçučilarına kendiniñ / kensindän çorçukanlariniñ da bitiklärin kendiniñ / kensiniñ övrätir alarga *Пс24/25* ¹⁴Крепок Господь для боящихся Его и писаниям Своим научает их (*Пс24/25* ¹⁴Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им); *Կտակարանք* – **bitikläri** *мн.* заветы – его писания: ⁸Kel, Biy, tinçliğinä seniñ, sen da / da sen, da **bitikläri** arilikiñniñ seniñ *Пс131/132* ⁸Приди, Господи, в покой Твой, и Ты, и писания святыни Твоей (*Пс131/132* ⁸Стань, Господи, на место покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего); *Ճանկանք* – **çayit, bitik, gondag** *мн. от ճանկանք* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота), письмо, послание католикоса или патриарха; *նաօթնա դոշեկա* для письма, табличка; *ուказ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию; նամակ* – **Jes. 15 bitik** письмо, писание, послание, грамота, записочка – Иисус Навин 15, писание, запись, записка (*Нав15* ¹Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была

пустыня Син, к югу, при конце Фемана, *пол. los, нем. Los*), *ср. los*²; *ստույր* – **bitik** реестр, список, роспись делам, послужной список, ведомость, таблица; календарь – писание, список; *ալյիш битики* молитвенник; *Ետիկ* [= *Ետիկար*] – **bitik biri birinä yebergän** [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другом; **bitik bilä** на письме; *Կաթուղիկ* [*отчасти = Թուղթ կաթուղիկ*] – **kelinni znaçit etiyir ya bitik бүтүн дүнягә** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*гр. καθολικός* ‘всеобщий’); *սպաշարանի* – **bošatliç bitiki, ayirilmay bitiki, yebermäç** [*под. от սպաշարանի* ‘отпущение, развод с женою, отвержение жены’] – отпускное письмо, разводное письмо, отпущение; **çasut bitikläri** шпионские письма: *ср. çasut; gat'oyigosnuñ išanutuñ bitigi TZS: 84 (Kr146: 43)* владычественное письмо католикоса; **bitikläř çutisi bilä** ДГрун: 220 бумаги в футляре; **orhnek' bitiki** Ven1788: 100v благословительное письмо, послание; *մակագրություն* – **prezviskosu bitikniñ ilgäri yazilgan** надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди; *սասան* – **bitik süräti, säbap** список, копия; письмо, писание, послание – копия письма, причина (*лат. pagina* ‘лист, страница; рукопись, сочинение, произведение; плита; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз’), *ср. yollu* (= *սասան*); **bitikläř šrcaperagan** Ven1788: 54v окружные письма, циркулярные послания; **törä bitiki** книга законов, судебник; *Խորան, Գրան* – **türk Bitik / türk Bitiki, Awedaranı** Коран – турецкое Писание, турецкое Евангелие; *սուս նոր* – **budur ulu bitik** большой лист бумаги (сверток, свиток, лист бумаги новый, неразрезанный) – то есть большой лист; **yaryučiniñ / yaryuč(i)lar)niñ mühürü(nüñ) tibinä bitik** акт с печатью судьи (судей); 2. письмо, грамота, наука письма, писания, каллиграфия; **bitikkä ber-** отдавать в науку, в школу учиться письму, грамоте; **bitik övrän-** обучаться письму, грамоте **bitikçi** (~, ~lär; ~läriñdän) книгочей, книжник, знаток писаний **bitikçilik, bitikçiliç** книжное дело, учение, мастерство книжников; *գիրություն* – **bitikçiliçni** *р. п.* звание, должности, служения нотариуса; учения, науки; должности чтеца – *в. п.* книжное дело, учение, мастерство книжников: ¹⁵Neçik düğül ki hilläliçni nemä bilir edim **bitikçilikniñ** // **Neçik ki ustatliç nemä bilgäy edim difdärdän** *Пс70/71* ¹⁵Поскольку я как бы не знаю хитростей книжного дела / не владею хитростью от книг (*Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодаяния Твои; ибо я не знаю им числа) **bitiksiz** без письма, записи, расписки; **kimsägä kläsän tirlikiñni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanıçsiz bermä: berdiñ esän, tanar, da sen çayuyurup hayıfsı-nürsen tirlikiñni** если хочешь кому-то дать свое имущество, то без записи, без печати, без свиде-

возлюбленного и верного в Господе; **Biy Jisus** Господь Иисус; **Biy da Oylu Atanij yalyz toygan Jisus K'risdos** Господь и Сын Отца едиnorodный Иисус Христос; ¹¹**da barca til xosdovanel bolgay, ki Biydir Jisus K'risdos hormatinä Ata Tejriniñ Fln2** ¹¹и дабы всякий язык исповедал, что Господь есть Иисус Христос во славу Бога Отца; **Biyim menim Jisus K'risdos, Xozusu Tejriniñ, çaysi ki olturupsen şerovpelärniñ da kerovpelärniñ çatlatlarına** Господь мой Иисус Христос, Агнец Божий, восседающий на крыльях серафимов и херувимов; **Biyimiz Jisus K'risdos** Господь наш Иисус Христос; **ⲛⲓⲣⲱⲛⲓ ⲱⲃⲟⲱ, ⲱⲗⲉⲣ ⲉⲗⲏⲩ** – **Biy keliyir ya Biynij kelmäxi, przekleçtwo** маран-афа, Господь идет! – Господь идет! или Господь грядет!, *проклятие; ср. kalusd (der egn gam dearn ~ = ⲱⲗⲓⲣⲱⲛⲓ ⲃⲱⲩ)*, **maran at'a; ĩul u ĩul** – **Biy kibik, könü** тотчас, немедленно; поистине, правда, подлинно, по правде, истинно, действительно, конечно, точно, верно – истинно, как Господь; **ĩul u ĩul** – **Biy kibik könü** точно, точь-в-точь – истинно, как Бог; ¹⁹**yoçsa keliyim y'i-y'i, egär Biy kläsä 1Kop4** ¹⁹но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу; ⁴⁷**Burungi adam yerdän, topraçtan; evet ekinçi Adam – Biy köktän 1Kop15** ⁴⁷первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Kop15* ⁴⁷Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **Biy K'risdosnuñ ekinçi kelgäni** второе пришествие Господа Христа; **Biy küçlü kücü bilä kensiniñ, Biy klävüci uruşnu** Господь силен силою Своею, Господь, жажущий брани (*Пс23/24* ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **Sensen Biyi kündüznün da etüçisi keçäniñ** Ты Господь дня и создатель ночи; **sö-vüklü çardaş da inamlı ĩul Biygä Efb6** ²¹возлюбленный брат и верный в Господе служитель; **sö-vüklü çardaş da inamlı ĩul da çuldaşım Biydä Kol4** ⁷возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе; ¹⁵**Yoçsa bügüngä dirä, çaçan sarnasalar Movşesni, ol yapov bar yüräkläriniñ üsnä alarniñ; 16yoçsa çaçan çaytsalar Biygä, ol çaxta kötürülgäy yapov 2Kop3** ¹⁵Доныне, когда они читают Моисея, пелена эта лежит на сердце их; ¹⁶но когда обратятся к Господу, тогда пелена снимется; **Ⲡⲟⲛⲓⲛⲉⲇⲉⲕ, Ⲡⲟⲛⲓⲛⲉⲇⲉⲕ** – **Biy çynavu-çi, Adonizedech**, Адониседек (*евр.* Адони-Цедек ‘Господь мой – праведен, правдность’ БЭБ); ⁸**Da bunuñ üçün 3 kez çoldum Biydän, ki keri etkäy mendän 2Kop12** ⁸Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня; **çoltça Biy Tejrigä / Tejridän** молитва, мольба, просьба к Господу; ¹**Bunda alıñlanıñ, barça çulları Eyämizniñ Biyniñ, kim barsız övünä Eyämizniñ, köşkünä Tejrimizniñ bizim keçä 1Pc133/134** ¹Благословите ныне Господа, все рабы Господни Господа нашего, стоящие в доме Господнем, в храме Бога нашего во время ночи; **Biy Tejriniñ çuluxu** служба Господу Богу; ²³**baçkin boluşma maña, Biy çutçarılmäxim-niñ benim 1Pc37/38** ²²поспеши на помощь мне, Господи спасения моего (*синод.* Господи, Спаситель мой!); **Biyimiz bizim Xutçaruçi Jisus K'risdos**

Господь наш Спаситель Иисус Христос; ⁸**Biy çuvatniñ bizim bilä, yöpsünövlüdür Tejrisi Jagopnuñ 1Pc45/46** ⁸Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш; ⁸**Biy çuvatniñ / Biy(i) çuvatlılarıniñ bizim bilä 1Pc45/46** ^{8, 12}Господь сил / сильных, воинств с нами; ¹⁰**Kimdir bu çanı haybatniñ? Biy çuvattan / Biyi çuvatlılarıniñ, bu kensidir çanı haybatniñ 1Pc23/24** ¹⁰Кто сей Царь славы? Господь сил / сильных, воинств, Он – царь славы; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) çuvatlarıniñ / çuvatlılarıniñ / Biy Tejri çuvatlılarıniñ / Biy Tejri çuvatlı** Свят, свят, свят (Ты) Господь сил / сильных, воинств / Господь Бог сильных, воинств / Господь Бог сильный (*Исб* ³свят, свят, свят Господь Саваоф, *укр.* Саваот, *рус.* Саваоф, *цсл.* ⲥⲁⲪⲁⲰⲓⲗⲁ, *арм.* Սաբաոթ, *лат.* Sabaoth, *гр.* Σαβαώθ, *евр.* цеваот *мн. от* цава ‘войско. воинство’); ¹⁹**yoçojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsıgaj [= Brisge] birgä övdägiläri bilä yïçövläri bilä kendiläriniñ 1Kop16** ¹⁹приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с домопадцами и с их церковью; ⁶**Biy öldürür, da Biy tırgızır, endirir tamuçka da çıçarıñ. 7Biy miskinlätir, da Biy ululatır, aşax etär öktämlärni çax yergä diñrä, 8da biyik etär zabunlarnu çöplüxtän, olturuzur anı buyruçılar buyruçılar bilä çoyovurtnuñ kendiniñ da olturuçuna haybatniñ meñärtir alarnı. 9Tügällär niyätin niyätlilarıniñ da alıñsladı yıllarin toyrulärniñ. Zera dügül ki kendiniñ çuvatı bilä çuvatlanır çuvatlı, 10evet Biy küçsüz etär çarşı boluçılärin kendiniñ, Biy aridir 1Çap2** ⁶Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит в преисподнюю и возводит; ⁷Господь делает нищим, и Господь обогащает, унижает гордых до самой земли, ⁸и из праха подымлет бедных, посаждает их вельможами с вельможами народа своего и престол славы дает им в наследие. ⁹Исполняет надежды уповающих и благословляет годы праведных. Ибо не силою укрепится сильный, ¹⁰но Господь лишит сил препирающихся с Ним; Господь свят; **Der t'akaworeaç tatarça // 1Biy padşahlärniñ şöhrätlikni kiydi, kiydi Biy çuvatni yarımından kendiniñ Gospodı çapei** по-татарски // *Пс92/93* ¹Господь царей (царствующих) облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан; **Salmagin meni, Biy, zamanında çartlıçimniñ, eksilgänindä çuvatimniñ benim çoymagin meni** Не покинь меня, Господи, в пору старости моей, при упадке сил моих не оставь меня; ¹²**Yarlıyamaxni da könülükni sövür Biy, Tejri başçıñni da haybatni berir 1Pc83/84** ¹²Господь любит милость и справедливость, Бог дает благодать и славу; ¹⁸**Zera dügül ki kim boyun kensiniñ sunar, oldur tanlama, yoçsa çaysin ki Biy sunar ilgäri 2Kop10** ¹⁸Ибо не тот достоин, кто сам себя предлагает, но кого подвигает Господь; ¹⁹**Ten dügül bormaglikniñ, yoçsa Eyämizniñ, da Biy tenniñ 1Kop6** ¹⁹Тело не для блуда, но для Господа, и Господь для тела; **Biy Tejri Gospodı Bog; 1Biyiklätirmen seni, Biy Tejrim benim da çanıñ benim, da alıñslarmen atıñni seniñ meñilik da meñi meñilik 1Pc144/145** ¹Буду

превозносить Тебя, Боже мой и Царь мой, и благословлять имя Твое во веки и во веки веков; **Biy da Teŋri** Господь и Бог; **Biyim da Teŋrim Ata Oyuł Ari Džan** Господь мой и Бог мой Отец Сын и Святой Дух; **Biy Teŋri atamizniñ / atalarimizniñ bizim** Господь Бог отцов наших; **Biy Teŋri(si) Israjelniñ** Господь Бог Израилев; **Biy Teŋrim menim Jisus K'risdos** Господь Бог мой Иисус Христос; **Biy Teŋri xutxarılmañniñ menim** Господи Боже спасения моего; **Biy Teŋri xutxarılmañniñ menim / bizim** Господь Бог спасения моего / спасения нашего; **5Biy Teŋri xuvatniñ, negä dinčä öcäšlägäy-sen alyšına xullarıñniñ seniñ?** Пс79/80 ⁵Господи Боже сил, доколе будешь гневен к молитвам рабов Твоих?; **9Biy Teŋri xuvatlılarınñ, işit alyšima menim, xulaç hoу, Teŋrisi Jagopnuç** Пс83/84 ⁹Господи Боже сильных (сил), услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев; **15Evet sen, Biy Teŋrim, şayavatlisen da yarlıyovuçı, uzunesli da kör-yarlıyovuçı, da könu** Пс85/86 ¹⁵Но Ты, Господи Боже мой, щедрый и благосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и истинный; **Toyrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoxtur kendindä egirlik / anda könuşüzlük** Пс91/92 ¹⁶праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды (Пс91/92 ¹⁶праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); **Biyi tirlikniñ** Господь жизни; **Toxtattı / toxtadı yüräkim menim Biydä 1Цар2** ¹Утвердил Он / Утвердилось сердце мое в Господе (1Цар2 ¹возрадовалось сердце мое в Господе, *вар.* возвеселил Господь сердце мое, *цсл.* оутвердился сердце моё въ гдѣ); **5Sensen tözümlüküm menim, Biy, Biy, um-sam menim oylanlıñımdan menim** Пс70/71 ⁵Ты – терпение мое, Господи, Господи, упование мое от юности моей (Пс70/71 ⁵ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); **21Alyşlıdır Biy Siondan, ki turiyir Erusayemdä!** Пс134/135 ²¹Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; **Biy (evet) tursar anda meñilik // Biy dä tayin turgay anda soñyuga dirä** Пс67/68 ¹⁸Господь (же несомненно) пребудет там вечно / до скончания века (Пс67/68 ¹⁸Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святынище); **14Yoçsa Teŋri, ki Biyini дә turuzdu, sizni дә turuzgay xuvatı bilä kensiniñ 1Kor6** ¹⁴Однако Бог, Который воскресил и Господа, воскресит и вас силою Своею; **10Ulusen sen, Biy, da etärsen tamaşalarnı, da sen yalyzsen Teŋri** Пс85/86 ¹⁰Ты велик, Господи, и творишь чудеса, и Ты, Боже, един Ты; **2Uludur Biy da alyşlıdır asrı şähäriñä Teŋrimizniñ bizim, tayına arı anıñ** Пс47/48 ²Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его; **3Uludur Biy da alyşlıdır asrı, da ululuхuna anıñ yoxtur ölcöv** Пс144/145 ³Велик Господь и достохвален, и величие Его неизмеримо; **4Uludur Biy da alyşlıdır asrı, xorхuludur ol üsnä barča gurğlarınñ** Пс95/96 ⁴Велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов; **5Uludur Biyimiz bizim, da uludur xuvatı anıñ, axılına anıñ yoxtur yetişmäx** Пс146/147 ⁵Велик Господь наш, и велика крепость Его, разум Его непостижим; **5Men tanıdım /**

bildim, ki uludur Biy, ne ki barča gurğlar / da Biy uludur barča gurğlardan Пс134/135 ⁵Я познал, что Господь превыше всех богов / велик Господь, и Господь превыше всех богов; **3Biy uvatir oyraş-larnı, Biy atidir anıñ** Исx15 ³Господь сокрушает брани, Господь имя Его (Исx15 ³Господь муж брани, Иегова имя Ему); **17A egär ki bolmasa, na ne türlü ki här birinä дә uläşıptir Biy, här birin ne-çik tä ündäp esä Teŋri, alay yürüsün 1Kor7** ¹⁷Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал; **22Zera kim ki Biygä ündälip esä хул, azad yänä Eyäsinädir; ol türlü yänä kim ki azad ündäliptir, хул K'ris-doskadır 1Kor7** ²²Ибо раб, призванный в Господе, есть тоже свободный Господа; равно и призванный свободным тоже есть раб Христов; **36Yarular Biy žoyovurtun kendiniñ / kensiniñ** Втор32 ³⁶Судить будет Господь народ Свой (Втор32 ³⁶Но Господь будет судить народ Свой); **Biy yerniñ-köknüñ / Biyi yerniñ da köknüñ** Бог неба и земли; **17Da kim ovuylansa Biygä, bir džandırlar 1Kor6** ¹⁷А если кто соединяется с Господом, становится одним духом с Ним; *ср.* Teŋri

biyaya (а; ~larım) дядя (свой или мужа, жены); старший мужчина; почтительное обращение к старшему мужчине; **қуақтар** [= **тауақтар**, *р. н.* **тауақтар**] – **biyaya** *р. н. от* **қуақтар** тигр [деверь, брат мужа] – дядя; **атқай** (= **тауақтар**, *р. н.* **тауақтар**, *совр.* **атқар**) – **biyaya**, **дзевир / дзивер** [деверь, брат мужа] – дядя, деверь (*гр.* **δαίρ**, *р. н.* **δαίρος** ‘брат мужа, деверь’), *ср.* **kiyöv** (~ **хардаш** = **атқар**); **Donagan... berdi yük Trtat** [титат] **biyayasın** ДГрун: 233 Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата; **Ушәл, юрүл, тауақтар, қуа, тауақтар, қуа; Һ** **жауаптың үлкі тауақтар, тауақтар, қуа; Қуақтар – Hali kimdän yeberildiñ sen, хардаш? Teŋridän yeberildiñ men, biyayalarım** [bilayagəmə], **дзанім** Теперь, брат, кем ты послан? Богом я послан, господа, или дорогой; **Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayalari** ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядья Бадовско-го

Biy-Ata: käfäli Biy-Ata ДГрун: 119 кафинец Бий-Ата

Biy-Ata xatunu Bilka / Bilenka Vien441: 11r / 16r Билка / Биленька, жена Бий-Аты

Biy-Ata: dər Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilövlü vank'ta bolgan Vien441: 89r монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре

biyän- (*инф.* ~mä, ~mämägä; ~, ~gin, ~sin, ~mä; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädiñ, ~mädi, ~mä-dilär; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäš, ~mästir, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~säñ, ~sä, ~säñiz, ~sälär; ~mäšäñ; ~sär-sen, ~sär; ~gän, ~gändän; ~gäni, ~gäninä; ~mä-gän; ~mägänlär, ~mägänlärniñ; ~mägänläri; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän; ~mäxiñ; ~mäxi, ~mäxinä; ~mämäx; ~ip) *акт.* симпатизировать, питать симпатию, склонность, привязанность, быть склонным, благосклонным, доброжелательным, благодушным, приверженным к кому-чему, об-любовать, полюбить, любить, доброжелательст-

biyänčsiz неблагоугодный, неугодный, неприятный, непривлекательный, неприязненный; *uñz-ıñzıñıwıç* (= *uñzıñıwıç*) – **nevđženčnıy**, **biyänčsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний – неблагодарный, неприязненный; *ıwıçıwıç* (= *ıwıçıwıç*) – **biyänčsiz** недовольный, неудовлетворенный, испытывающий отвращение, омерзение, досаду, огорчение – неприязненный

biyänčsizlik неблагоугодность, неприязность, неприемлемость, неприязнь, неприязненность; **oylanları biyänčsizlikniñ** / **oylanlar biyänmägän** *Втор32* ²⁰дети неприязни / чада неприязненные (*Втор32* ²⁰дети, в которых нет верности, *вар.* словно дети, которые ни из чего не извлекают урока)

biyändir- (*уиф.* ~mä; ~iñiz; ~di; ~mädi; ~ipmen; ~ibiz; ~iyirmen; ~gäy; ~gäybiz; ~mäsä) вызывать симпатию, угождать, угождать, благолепствовать, приноравливаться, удовлетворять, увещевать; **tenlilärni da dżanlılarıni biyändirmä** угождать плотским и духовным; **dżâht etsin, ki barča adämilärni biyändirgäy** пусть старается вызывать симпатию у всех людей; **egär ki anıñkibik ħizniñ ħulluħu biyändirmäsä biyin** если служба такой девушки, не удовлетворит ее хозяина, не будет угодна ее господину; **ölcövün adamniñ mi nemä esin biyändiribiz?** *2Кор5* ¹¹разве мы приноравливаемся к человеку или угождаем его разуму? (*2Кор5* ¹¹мы вразумляем людей)

biyändirüci старающийся вызвать симпатию, благорасположение, угождающий, угодник, подхалим; **2Xullar, hnazant boluñuz biyläriñizgä siziñ barçaga, bolmagay ki köz-lafa ħuluħ etkäysiz, neçik kensin adamlarga biyändirüçilär, yoħsa birkönül-lüħü bilä yüräknij, ħorħma Eyäsindän** *Кол3* ²²Рабы, будьте покорны господам вашим во всем, дабы не вотще вы служили им, как старающиеся вызвать к себе симпатию, но в согласии сердца, дабы бояться Господа своего (*Кол3* ²²Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога), *ср.* **biyänüci**

biyänmäxliħ благоволение, благорасположение, симпатия; **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teñrigä, da yergä / dünyägä eminlik / emin / eminlik dünyägä, adamlarga bazlıħ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäxliħ / biyänčlik adämilärgä / bazlıħ adamlarga!** *Лк2* ¹⁴Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Его* отрады, благоволит Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволенне, *арм.* *խաղաղութիւն... Հանձնութիւն* ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность... благоволение, соизволение, согласие, угождение, снижение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); **alar sövükü içinä aldamaħlıħni da aruvsuzluħnu, egri biyänmäxliħni da yamanni** они начали ради своей любви, но дьявол примешал в любовь обман и нечистоту, криводушие и зло

biyänmämäxliħ неблаговоление, неприязненное отношение, неприязнь, неприязненность; **11Dżâhtlanıñiz bundan soñra kirmägä ol tinčliħka, ki bolmagay ki kimesä ol oħşaş bilä biyänmämäxliħ tüşkäy** *Евр4* ¹¹Посему постарайтесь войти в оный покой, чтобы никто по тому примеру не впал в неприязненность (*Евр4* ¹¹Итак постарайтесь войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность, *вар.* неверие, недоверие, непослушание, непокорство, противление)

biyänövlü приязненный, благорасположенный; **14Neçik ħardaş da sıñar, ol türlü biyänčli / bu türlü biyänövlü bolur edim** *Пс34/35* ¹⁴Как с братом и другом, таким благорасположенным я старался быть (*Пс34/35* ¹⁴Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой, *цсл.* Ёакв кнїжнемѣ, ёакв брѣтѣ нѣшемѣ, тѣакв оўгождѣхъ)

biyänüci выказывающий симпатию, благорасположение, благоугодливый, угодливый, угодник; **5Xullar, hnazant boluñuz biyläriñizgä siziñ ten sartin ħorħu bilä, da titrämäx bilä, da birkönüllük bilä yüräkiñizniñ siziñ, neçik ki Křisdoska, 6bolmagay, ki tek köz alnına ħuluħ etmä, neçik adamlarga biyänüçilär kendilärin, yoħsa neçik ħulları Křisdosnuñ, etmä erkin Teñriniñ yaħşı yüräktän** *Еф6* ⁵Рабы, будьте покорны господам вашим по плоти со страхом, и с трепетом, и в согласии сердца вашего, как Христу, ⁶дабы служить не только на глазах, как человекоугодники, но как рабы Христова, чтобы исполнять волю Божию от доброго сердца (*Еф6* ⁵Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, ⁶не с видимой только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души), *ср.* **biyändirüci**

biyät *с.м.* **biy-biyät**

Biy-Baba *ActKP11: 121* Бий-Баба; *ср.* **Baba**²

Biy-Baba Asvadur oylu kăfali *ActKP12: 251* Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

biy-biyät (~, ~kä) *собр.* дворянство, знать, князья и вельможи

biyik¹ (~, ~sen, ~tir, ~siz, ~niñ, ~kä, ~tä, ~täsen, ~tän; ~iñniñ; ~lär, ~läрни, ~lärdän), **böyük** (~, ~nüñ, ~kä; ~läрни) высокий, великий, рослый, возвышенный, исполинский, колоссальный, верхний, верховный, превосходный, высший, поднятой, большой, больший, старший *сл. сун.* **aya, avlay, hörmätlängän, öktäm, ulu, ulu sekretali, vëlkomışlonıy, yoħarı, wysoki; Унтлу – biyik** Арей, Арес – великий (*гр.* Ἄρης, сын Зевса и Геры, рим. Марс, бог войны и воинских доблестей); **բարձրերբժ – biyik** **1Ezr 1** возвышенный, весьма высокий – высокий, 1-я книга Ездры 1 (**2Eздp1** ¹⁸к приношению всеожженных на жертвеннике Господнем, *арм.* на возвышенном месте, на высоте; *Heem9* ²⁵И заняли они укрепленные города, *арм.* возвышенные, расположенные на возвышенностях); **ԳԷՀ – biyik** **Ezeg. 39** долина, лощина, буерак; пропасть, впадина, ров – большой, **Иезекииль 39** (**Иез39** ¹¹И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долину прохожих на восток

ходный, великий, высокий, возвышенный, изящный, величественный – большой, высокий, или большой, крупный, великий, или более высокий, больший // более крупный, больший; **qf-
Zaqıñı** – **dayın artıx**, **dayın biyik ya dayın ulu** // **dayın igi ya dayın artıx**, *wspaniaty* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *welkolennyy*; *prekrasnyy*, *prewosxodnyy*, *sr. özdän*, **dayın özdän** (= **qf-Zaqıñı**); **ı qfıñı** – **dayın biyik** выше, над – выше, более высокий, более высоко: ¹⁰**Ki endi, yänä oldur da, ki mindi biyik barça köklärdän, ki toldurgay barçanı Efq4** ¹⁰Который сошел, Он же есть и Тот, что восшел превыше всех небес, дабы наполнить все (*Efq4* ¹⁰Ниспешший, Он же есть и воспешший превыше всех небес, дабы наполнить все); **qfıñı** – **dayın biyik** высший; превосходнейший; выше – более высокий, высший, выше, *sr. dayı yoyarı* (*Eep10: 8*); **biyik tutmaq** высокомерие; **qıñı** – **dayın biyik** честнейший, превосходнейший, драгоценнейший – величайший, высочайший, *sr. dayın özdän* (= **qıñı**); **qfıñı** – **dayın biyik bilüci** // **dayın biyik tutuçı bolıyım, bilüci** превосходно знающий, многоопытный, преискусный, весьма ученый, высокообразованный – превосходно знающий, ведающий, превосходный знаток // буду величайшим обладателем, превосходным знатком; **qfıñı** – **dayın biyik vartabed** / **vartabeddän** высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – более старший вартабед / еще старше вартабед (*титолование архимандрита, настоятеля монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии*, *sr. рус.* преосвященный); **qfıñı** – **dayın biyik yer 5 şap. Osgi. tügäl** высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; **qfıñı** – **biyik dünyâniñ ya barçanı tutuçı padşah** // **çodža, mayentniy; xurtlar, ki körünmäslär da yerlär** небесный, чудный, божественный, сверхъестественный, чрезвычайный; превосходный, преизящный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – великий мира или царь-вседержитель, император // богатый, вельможа, зажиточный; черви, которые невидимы, но пожирают; **qfıñı** – **vêlkomışlnı** [velgomaşlnə] / **vêlkomışlonıy** [velgomaşlonaj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный; **qfıñı** – **çardaşım menim biyik** Ахирам – мой младший брат высок, возвышен (*евр.* Ахирам ‘мой брат возвышен’); **qfıñı** – **ganok, biyik öv, komora, gmaç, senaculum** самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – пристройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее поме-

щение (горня, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая (в верхнем этаже)*; *верхний этаж дома*; *этаж*, *sr. vernadun*; ²**Biy Sionda uludur da biyiktir üsnä barça zoğovurtlarınñ** *Ps98/99* ²Господь на Сионе велик и высок над всеми народами; **biyik yarığa, korol’ga çaxır-** апеллировать в высший суд, к королю; **biyik / yoyarı yazılğandır** описано выше; **qfıñı** – **biyik yer, çala, gurk’, stolp, šähär, vezdrenê / vezdrenê, wysoki** возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, *высокий*; **qfıñı** – **biyik yer** *окр. п.* у алтарей – высокое, возвышенное место; **qfıñı** – **biyik yer, şodcalar** гора Фавор – возвышение, ступени (*Ос5* ¹вы были... сетью, раскинутою на Фаворе, *цсл.* на *ıtağrın*, *гр.* *ἐπὶ τὸ Ἴταβύριον*, *евр.* *Тавор* ‘холм’), *sr. T’apor, T’apor, Tapor, T’ap’or, T’ap’or, Tap’or, Tap’awr*

biyik² *он., см. biläk* (~tän küräşkä tutuşkan)

biyik-biyik, böyük-böyük высший, превосходнейший, высочайший; **ı ulıñı, ~t, ~ıy** – **böyük-böyük, ~tän, ~lär** (= **böyük-böyük|tän, ~lär**) *ya ulu-ulu, ~dan, ~lar* (= **ulu-ulu(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. от.* из высших или величайших; **qfıñı** – **biyik-biyik butaç** возвысившаяся над другими, превосходящая все другие ветвь – высокая-превысокая, высочайшая ветвь

biyiklä- возвышать, возносить, превозносить, поднимать; **Añ, biyiklängän, biyikläğäniñ tirlık keltirüci** *çaxır üsnä da çadaçlanıñni çadaçlar bilä* Вспомни, превозносимый, как вознесли Тебя на животворящий крест и прибили гвоздями

biyiklän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~sin, ~mäsin; ~diñ, ~di, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir; ~gäymen, ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sär; ~gän, ~gänsen, ~gänniñ, ~gängä, ~gänni; ~gänimni; ~gäniñni; ~gäninä; ~gänlärinä; ~mäçi; ~ip), **böyüklän-** (~gänlär) возвышаться, возноситься, превозноситься, быть возвышаемым, возвышенным, возносимым, вознесенным, превозносимым, превознесенным, кичиться, гордиться собой *сл. син. köplän-, kötürül-, çodžalan-, çuvatlan-*; **qfıñı** – **biyiklänmä** (?) – возвышаться, превозноситься, величаться; **biyiklängän** возвышаемый, возвышенный, вознесенный, превозносимый, возносимый, превосходящий, превосходный, *sr. artıxsı; çodža yarlılanır, da yarlı çodžalanır, da aşıçlangan biyiklänir, da biyiklängän aşıçlanır* богатый обнищает, а бедный разбогатеет, и униженный будет вознесен, а возвысившийся будет унижен; **qfıñı** – **biyiklängän** возвышенный, превосходный – возвышенный, возвеличенный, превознесенный; ³⁵**Kördüm çirsizni kötürülğän, biyiklängän, neçik ormanı Lipanannıñ** *Ps36/37* ³⁵Видел я нечестивца превозносящегося, возвысившегося, как лес ливанский (*Ps36/37* ³⁵Видел я нечестивца грозного, расширившегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву); ²⁰**Ošta yazıçılar tas bolurlar /**

taspolgaylar, evet / yoǵsa duşmanları Eyämizniñ haybatlanganına da **biyiklängäninä kendiläriniñ eksilsärlär / hörmätläniñ biyiklängänlärinä kensiläriniñ eksilgäylär, neçik tütün, ki eksilir** Пс36/37²⁰ Се нечестивые погибнут, а враги Господа нашего в гордыне своей и в самовосхвалении / самовозвышении своем непременно исчезнут, как дым исчезающий (Пс36/37²⁰ а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут); **Kläsä ki köp kez yüräkländirdim biyiklängänni / biyiklängänimni / biyiklängänniñni, yänäçi andan ǵolarmen / saña sarnarmen** Хотя я много раз гневил превозносимого / превознесенного моего / превознесенного Тебя, вновь Ему молюсь / к Тебе взываю; **biyiklängän avaz** повышенный голос, акцент, ударение, см. **iti**; ⁵²**Alǵışlısen sen, Biy Teñri, atalarımızdan bizim, ögövlü da ayruǵsu biyiklängän atıñ seniñ meñilik** Дан3⁵² Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хваляно и особливо превознесено имя Твое во веки (Дан3⁵² Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хваляно и превозносимый во веки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки); ³**Biy biyiklängän da ǵorǵulu, ǵan ulu üsnä barça yerniñ** Пс46/47³ Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (Пс46/47³ Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею), **ср. Biyiklängän**; ²⁶**Zera bunıñ kibik tä tiyişli edi bizgä k’ahanayabed: surp, yazıǵsız, ayırılǵan yazıǵlılardan da biyiklängän köktän** Евр7²⁶ Ибо сему подобным и должен быть у нас Первосвященник: святой, безгрешный, отлученный от грешников и превознесенный выше небес (Евр7²⁶ Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес); **Цыцур – ǵul biyiklängän** *евр.* Аведдар – раб превознесенный, *см. Apettar*

Biyiklängän (~, ~sen, ~niñ, ~gä, ~ni) Всевышний (*эпитет и имя Бога*); ¹⁹**Tanısinlar, ki atıñ seniñ Biydir, da sen yalız biyiklängänsen / biyikläniñsen üsnä barça dünüñniñ** Пс82/83¹⁹ Да познают, что имя Твое – Господь, и Ты один Всевышний / превознесен над всем миром (Пс82/83¹⁹ и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею); ⁵**Sionga ayttilar: ana da adam toydu anda, da kendi himlärin ǵoydu kendinä Biyiklängän** Пс86/87⁵ О Сионе сказали: такой-то человек родился в нем, и Сам Всевышний заложил в нем основания его (Пс86/87⁵ О Сионе же будут говорить: “такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”); ⁹**zera sen, Biy, umsam menimsen. Biyiklängänni ettiñ saña išanç** Пс90/91⁹ ибо ты сказал: “Господи, Ты – надежда моя”. Всевышнего сделал ты упованием себе (Пс90/91⁹ Ибо ты сказал: “Господь – упование мое”; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим); ¹⁸**Tapunıyım Eyämä ar tarlıǵına körä anıñ, saymos aytıyım atına Eyämizniñ Biyiklängänniñ / Biyiktägi** Пс7¹⁸ Поклонюсь Господу моему по праведности Его, воспою пса-

лом имени Господа нашего Всевышнего (Пс7¹⁸ Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего); ³⁵**Añdılar, ki Teñri boluşçı edi alarga, Teñri Biyiklängän ǵutǵaruçı edi alarga** Пс77/78³⁵ Вспоминали они, что Бог был помощником им, Бог Всевышний был спасителем им (Пс77/78³⁵ и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их); ¹**Zera bu Melk’iseteg ǵanı edi Sayemniñ, k’ahanası Teñriniñ Biyiklängänniñ, ǵaysı ki çıxtı ǵarşı Aprahamga, ǵaçan ki ǵaytıp keliyir edi, ǵırıp ǵanlarnı, da alǵışladı anı** Евр7¹ Ибо этот Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, *тем*, который встретил Авраама и благословил его, когда тот возвращался, поразив царей; *ср. Biy, biyik, biyiklän-* (~gän), **Biyiktägi**

biyiklät- (~iyim, ~, ~iñiz, ~mäñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen, ~ir; ~ir edi; ~iyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~sä; ~sär; ~kän; ~ip) повышать, повысить, делать высоким, выше, возвышать, возвысить, возвеличивать, возвеличить; **рардруг/иғһ, ~иғһр, ~иғһ – biyiklät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он поднял, приподнял, возвысил, вознес; превознес, превозвысил – повысил, возвысил, вознес, превозсес, возвеличил (1Пар25⁵ Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его); **рардруйһаһ – biyiklätiyirmen, uynosze** поднимаю, встаю, подымаюсь, возвышаюсь; прибываю, превышаю – повышаю, возвышаю, превозношу, возвеличиваю (Быт26: 13, 1Цар2: 1, Иер17: 12, Дан3: 52, Деян2: 33); **рардруг/иғһиғһр – biyiklätsär** он непременно поднимет и пр. – он должен повысить, возвысить и пр. **иғһиғһр – biyiklätir avazın** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос, произносит с ударением; ⁸**evet / yoǵsa Teñri yarǵuçıdır: bunu / bunı aǵaǵ etär, da bunı yänä / bunu biyiklätir** Пс74/75⁸ но Бог – судья: сего унижает, а сего (снова) возносит (Пс74/75⁸ но Бог есть судья: одного унижает, а другого возносит); ⁷**Turǵuzur miskinni / yarlınu / Tırgızir yarlıni yerdän, da biyik etär / biyiklätir** (barça) zabunlarnı / miskinni çöplüktän Пс112/113⁷ Он поднимает / воскрепает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (Пс112/113⁷ из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего)

biyiklätüçi повышающий, возвышающий, возносящий, превозносящий, возвеличивающий, возноситель, превозноситель; ⁴**Evet sen, Biy, boluşçım menim, boluşçım menim, hörmätim da biyiklätüçi başimni menim // Evet sen, Biy, boluşçım menimsen, haybatım menim da biyiklätüçisi başimniñ menim** Пс3⁴ Но Ты, Господи, помощник мой, честь / слава моя и возносящий голову мою / возноситель головы моей (Пс3⁴ Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою, *цсл. возногай главу мою*)

biyiklik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñniñ, ~iñä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniñ), **biyikliǵ** (~tä; ~i), **böyüklük** высота, вышина, возвышение, возвышенность, холм, шелом, бу-

гор, курган, гора; языческое капище; высокость, высокое положение, превосходство *сл. син.* *taŷ, altitudo, wysokosc*; *Црррр, Црррр* – *biyiklik, ~ni, ~gä, ~dä* // *biyiklik Ezeg. 20-sindä* // *biyiklik Ezeg. 20* Бама – высот|а, ~у, ~е, на ~е, Иезекииль 20 / в двадцатой книга Иезекииля (*Иез20*²⁹ И говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм.* *Цррррр* < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’, *мн.* бамот – *языческое капище хананеев*), *ср.* *ḫoran, olturyçu yaryučılarnıñ, seyan, sḫod, stol* (= *рѣд, рѣдѣ*), *yılısu* (= *Цррррр, Цррррр*); *Црррр, ~n, ~r, ~l* – *biyiklik|niñ, ~dän, ~ bilä* // *Црррр, ~r, ~n|* – *biyiklik|är, ~niñ, ~dän, ~ bilä* *р., отл., тв. п.* то же; *Цррррр* – *biyiklik|är, ~ni, ~dä* *в., м. п.* то же; *шррр* – *biyiklik, altitudo* (?) – *высота, вышина, высота, возвышенность, величие* (*гр.* ἀψυός ‘проводжатый, проводник’, ἀψυόν ‘привлекательность, прелесть?’); *Цррррррр* – *biyiklik* *ya taylar* Аримафея – *высота или горы* (*гр.* Ἀριμαθαία, *евр.* Рамафаим ‘город евреев’ – *город в сев. Иудее, родной город члена синедриона по имени Иосиф, который похоронил тело Иисуса в своем склепе в Иерусалиме, Мф27:57, Мк15:43; Евсевий Кесарийский и Иероним Стридонский полагают, что это Рама, Рамафаим-Цофим, где родился пророк Самуил, 1Цар1:1; отождествляют его и с самарянским Рамафемом, неподалеку от совр. Рента, в 15 км сев.-вост. Лидды, где обнаружены остатки мозаик средневековой церкви в честь Иосифа Аримафейского. – БЭБ: 50, НБС2БР: 59); *ррррррр* – *biyiklik, wysokosc* *вышина, высота, возвышение, верх, вершина, высокость, величина, высочество – высота* (*Ис7*¹¹ *проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте*); *ррррррр* – *biyiklikni bilmä* *знать или понимать исключительность, особенность, соблюдать – знать высокость, превосходство*; *Kimdir – neçik* *Biy Teñrimiz bizim, biyikliktä turgan / sñyngan / Kimdir alay, neçik* *Biy Teñrimiz bizim, ḫaysi ki yoŷari tñniyir, da aḫaḫlanganlarni körär / aḫaḫlarni köriyir köktä da yerdä?* *Пс112/113*⁵ *Кто (таков), как Господь Бог наш, Который обитает на высоте, но униженных / низменных призывает на небе и на земле? (Пс112/113*⁵ *Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?); ср. gurk’, yılısu**

biyiktägi *находящийся на высоте, в вышине, высотный, вышний, горный, высший, высочайший; eltti palacına biyiktägi* *доставил Его в Свой вышний дворец; çebärlägin meni biyiktägi Teñri-lik otuñ bilä* *опрятай меня Твоим огнем высшего Божества*

Biyiktägi (~, ~iniñ, ~gä, ~ni, ~dä) *Всевышний, Вышний (эпитет и имя Бога); 2Yaḫşidir ḫosdovanel bolma Eyämizgä, saḫmos aytma atıña seniñ, Biyiktägi* *Пс91/92*² *Благо есть исповедываться Господу нашему, петь псалмы имени Твоему, Всевышний; atası Biyiktäginin* *отец Всевышнего см. ata;*

Biyiktägi k’ahana da toyru könü vartabed *Biyimiz Jisus K’risdos* *Всевышний священник и праведный и истинный учитель Господь наш Иисус Христос; markarē Biyiktäginin* *см. markarē*

biykä *см. bikä*

biylän- (~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär; ~sär, ~säрни, ~särlärni; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä, ~gänlärgä, ~gänläрни, ~gänlärdä; ~mäḫ) *становиться господином, князем, властителем, вступить во властные, княжеские полномочия; шррр|gñ, ~gñr, ~aḫ, ~gḫr, ~gñr, ~gñr* – *biylän|dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär* *я, ты, он, мы, вы, они владел|и, господствовал|и, владычествовал|и, начальствовал|и, управлял|и; покорил|и, пленил|и, приобрел|и, захватил|и; преимуществовал|и – стал|и господствовать, властвовать, владеть, княжить; r шррррр, ~p* – *biylängängä, ~lär, ~dä* (= *biylängän(lär)|gä, ~dä*) *д., м. п. ед., мн.* ставше|му, у -его господином, князем, властителем; *шррррр, ~p, ~u* – *biylängän, ~ni, ~lär* (= *biylängän(lär)|ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *шррррр, ~g, ~u* – *biylän-sär, ~ni, ~lär* (= *biylänsär(lär)|ni*) *в. п. ед., мн.* того, который должен стать господином, князем, властителем; *ср. biylik / eyälik et-* (~iyirmen = *шрррр*), *eyälik et-* (~ = *шррр*)

biylänmäḫ *вступление во властные, княжеские полномочия, вокняжение; шрррр, ~p, ~u* – *biylän-mäḫ, ~ni, ~lär* (= *biylänmäḫ(lär)|ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *r шрррр, ~g, ~u* – *biylänmäḫ, ~tän, ~lär* (= *biylänmäḫ(tän, ~lärdän)*) *отл. п. ед., мн.* то же

biylik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñdä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~iñiz, ~iñiz SchET, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizni, ~iñizdä, ~iñizdän; ~lär, ~läрни, ~lärdän; ~läri, ~lärin-dän), *biylix* (~, ~niñ, ~kä; ~i, ~inä) *господство, владычество, правительство, руководство, правление, управление; княжеский удел, княжество, царство, королевство, государство, держава, страна, провинция, область, губернаторство; положение правителя, владыки, господина, князя, княжеское достоинство, величественность, величие, величавость; уваж.* *твоя / ваша / его / их милость, высочество, величество, вельможность; шрррррр* – *spravovat etiyirmen, biylik, nemäni spravovat etmä, ya tügällämä, ya biy* *делаю, действую, произвожу в действо; проникаю; сотворяю; содействую, имею влияние – осуществляю, господствую, что-либо делать, или исполнять, или господин; шррррр* – *biylik* *господний; господский; деспотический, неограниченный; самовластный, самодержавный, независимый – господство, владычество, власть, держава, государство r шррррр, ~p, ~u* – *biylixkä, ~lär, ~dä* (= *biylix|kä, ~dä, ~lär|gä, ~dä*) *д., м. п. ед., мн.* от *шррррр* *власть, владение; правление, господство; держава, область, государство, держава; шррррр, ~p, ~u* – *biylix, ~ni, ~lär* (= *biylix(lär)|ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *r шррррр* – *biylix, ~tän, ~lär* (= *biylix(tän, ~lärdän)*) *отл. п. ед., мн.* то же; *hali hastadır; yeber, biylikin, da sor* *ДГрун: 19* *теперь он болен; пошли, твоя милость, и спроси; ḫolarmen, ki biylikin maña aytkaysen* *ActKP12: 311* *прошу,*

чтобы твоя милость мне сказал; *Հրամանդը* – **biylikni** твой приказ, повеление, воля – *в. п.* твою власть, волю, *ср.* *buyruх* (= *Հրաման*); **biylikijiz, biylikijiz** ваша милость, ваше величество; **biylär, aġalar, yoġari Teŋrigä, aġaya biylikijizgä kelipmen, ġaysi ki ġatinim, salip meni, ketti bir kölmäk içinä da bir ġaftan içinä, bilmän, ne veçtän utru ActKP14: 21** господа, старейшины, я обращаюсь к Богу вверху, к вашим милостям внизу, ибо моя жена, оставив меня, ушла в одной сорочке и в одном лишь кафтане, не знаю, почему; *Եղիկատուն, Եղիկատոթ* – **biylik / biyik bolgan** // *Եղիկատուն [= Եղիկատուն] biylik* Еликатон, Еликатоф или Еликатот (?) // Нелкатсн (?) Нелкатон (?) – бывшее государство / *оп.* бывший большим (*возм., гр.* Ἐλικὼν Геликон – *горная гряда в Беотии, между оз. Копандой и Коринфским заливом, посвященная Аполлону и Музам, искаженное по образцу арм. Քաղկեդոն, лат. Chalcedon, гр. Χαλκηδών геогр. Халкедон, Халцедон – город в Вифинии*); *Խաղկեդոն* – **biylik / biyikli kibik** истиннейший, подлиннейший, действительнейший, самый настоящий – как положение господина, государя, господа; **biylik et-** господствовать, владычествовать, властвовать, доминировать, преимуществствовать, иметь преимущество, превосходство, преобладать, править, руководить, начальствовать, управлять, распоряжаться, хозяйничать, владеть; *սիրեմ* – **biylik etiyirmen ya eyälik** владею, господствую, владычествую, начальствую, управляю; покоряю, пленяю, приобретаю, захватываю; преимуществую – господствую, владычествую или господствую, владычествую, хозяйничаю, *ср.* **biylän-** (-dim, -diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär = *սիրեմցի, ~ցեր, ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին*), **eyälik et-** (~ = *սիրեմ*); **Padišahī meñilikniñ, men seni toġdum, da ġanlardan baġšiš yöpsündün, kün kündän anı umsanır edim benim Jisuska, ki biylik etkäy edin бүтүн дүныägä** Царь вечности, я родила Тебя, и Ты принял дары от царей, изо дня в день я уповала на моего Иисуса, что Он будет владычествовать над всем миром; **korol' anıñ biyliki** его величество король; *բնիկ խաղ սահրանին, բնիկ խաղ սահրանին* – **pevnüy / pevnü biylik tibiñä** под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; **yariġli anıñ biyliki ġaniçä buyurdu ActKP14: 61** ее ясновельможность королева приказала

Biylik Господство, Владычество (о Боге) = *ստրանիք* господний, Божий; господский; **³Färäh boliyim da sövüniyim sendä, saġmos aytıyım atına Eyämizniñ biyiktäğiniñ // ³Färäh bolup da sövüngäymen / sövünsärmen saġa, saġmos aytkaymen atına Eyämizniñ biyiklängän / aytıyım Teŋriniñ atına, Biylikijä** Пс9 ³Буду ликовать и радоваться о Тебе, петь псалмы имени Господа нашего Всевышнего / имени Бога, Владычеству Твоему (Пс9 ³Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний)

biylikli *оп., см. bilikli*

biylix *см. biylik*

biysiz не имеющий господина, хозяина, собствен-

ника, владельца, распорядителя, властителя, безвластный, бесхозный, беспризорный, неподвластный, неподданный, неподчиненный, неповинный, ничейный, вольный; *սնտերուս* – **biysiz, eyäsiz** без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (*Иер2 ³¹мы сами себе господа; арм. мы обойдемся без господ / без Господа*)

biyzade сын знатного господина, аристократ, благородный, знатный, потомственный дворянин; *սաġան* – **šähärli, biyzade** вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мещанин, дворянин

biz¹ (~, ~biz, ~im, ~imdir, ~nim, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~lär) *личн. мест. 1 л. мн.* мы = *մեր*; *մեր* – **bizim** // **bizim, naz** *р. п.* нас; *притяж.* наш; *մեզ, գո միդի* – **bizgä** *д. п.* нам; *զմեզ* – **bizni** *в. п.* нас; *ի մեջ* – **bizdän** *отл. п.* от нас, из нас; *ի մեզուտ* – **bizdän** от нас самих – от нас; *մերք* – **bizlär** *мн.* мы (*в текстах, как и sizlär мн. вы, не встречается*); *մեաք* – **bizim bilä** // **Epr. 12 biznim / bizim bilä** // *մերք* [= *շարժ զմերք*] – **biz bilä** *тв., окр. п.* нами, около нас – Послание апостола Павла к Евреям 12, *совм. с нами, см. čöp-čövrä* (~mizgä); *բնիկ մեզ* – **bizim bilä** *совм. с нами (Мф1 ²³се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог)*; *մերստե* – **bizim džins, smiesciyiwi nacju** соестественный, единоплеменный с нами, наш, относящийся к нам – наш род, племя, нация, из нашего рода, племена, нации, *из местной нации, из местного народа, племени*; *մերսաղերս* – **bizim tipar kibik, pat podobnu** нам подобный, имеющий наш образ, нашу натуру – подобный нашему образу, типу, *подобный нам*

biz² (*укр. біс*) бес; **iznayet yoho biz, ne türlü möhür edi, men bilmän, mendä möhürlü dügöl edi** ДГрун: 132 бес его знает (*укр. біс його знає*), какое у него было клеймо, я не знаю, у меня он был без клейма

bizim *притяж. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам; *մեր* – **bizim** // **bizim, naz** *р. п. личн. мест. 1 л. мн.* нас; *притяж.* наш

bizimčä по-нашему

bizimki (~, ~nä, ~n, ~ni; ~sindän; ~lär, ~lärniñ, ~lär-dän; ~läri, ~läriniñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) *притяж.-относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас = *մին; մերոյ* [= *մերոյ*] – **bizimkilärniñ** // *մերոյն* – **bizimkilärinki** *иск. р. п. мн.* наших – наших (*Откр12 ¹⁰низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь*), *ср. biznimki bizimkilärinki* *иск., см. bizimki* (~lär)

bizmi (~, ~lärni) (~mädiç; ~iyirlär; ~ip) (*a. bizâmin* ‘беспочвенный’, *bizâmine* ‘безосновательный’) бесчинный, дерзкий, наглый, нахабный, нахальный, надменный, чванливый, кичливый, горделивый, бесстыдный, бесстыжий, оскорбительный, своенравный, своевольный, сумасброд-

ный, самоуправный, самонадеянный, самоуверенный, самовольный, отважный, смелый, безрассудный, невоспитанный, неотесанный, грубый, проказливый, шаловливый *сл. син.* **harsiz, kendierkli, ögütsüz, uyatsiz**; **جاسوسلۇق** – **harsiz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; **پرۋاسلۇق** (= **سۋاسلۇق**) – **harsiz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный: **14Xolarmen sizni, çardaşlar, ögütläniz bizmilärni** *1Фесс5* **14**Умоляю вас, братья, вразумляйте дерзких (*1Фесс5* **14**Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных)

bizmilän- (~mädiç; ~iyirlär; ~ip), **bizminlän-** (~diç; ~mäç; ~ip) буйствовать, бесчинствовать, вести себя дерзко, нагло, нахально, надменно, чванливо, совольно, сумасбродно, бесстыдно, оскорбительно, грубо, дерзить, выходить из себя, своевольничать, спорить, пререкаться, бунтовать; **سۋاسلۇق** (= **سۋاسلۇق**) – **bizminlänmäç / bizminländiç / bizmiländiç** мы выходили за рамки, буйствовали, вели себя дерзко, нагло и пр. – бесчинствование, сумасбродствование, безумствование, проявление дерзости / мы бесчинствовали, сумасбродствовали, безумствовали, дерзили, *ср.* **yañil-** (~diç esä *2Кор5: 13*) *2Кор5* **13**Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас)

bizmilät- *понуд.* позволять буйствовать, бесчинствовать, ожесточать; **Bügün, egär avazina anıñ işitsäniz, bizmilätmäniz / berkäytmäniz yüräkiñizni sizni, neçik açmaçtan** *Евр3:15, 4:7* Ныне, если услышите голос Его, не позволяйте сердцам вашим бесчинствовать, как от огорчения (*Евр3* **15**доколе говорится: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”, *вар.* не окаменейте, не будьте строптивы, не упрямитесь... когда роптали, в огорчении, при возмущении, во время раздражения, в прогневании; *Евр4* **7**то еще определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших”; *Пс94/95* **7**О, если бы вы ныне послушали гласа Его: **8**“не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне”, *ссылка на Чис20: 1-5*)

bizmilik (~, ~niç, ~tä; ~iç; ~ini; ~läri), **bizmiliç, bizminlik** (~ini) бесчинство, буйство, дерзость, наглость, нахальство, надменность, своеволие и пр. *сл. син.* **kendierkliliç, öktämlik; јанирқынлқлрн** – **bizmiliç** дерзновение, дерзость, смелость, отважность, отвага, наглость, безрассудность; высокомерие, надменность, высокоумие, чванство, кичливость; вольность, шалость, проказы молодых людей – бесчинство, буйство, дерзость, наглость; **јанирқынлқлрн** (= **јанирқынлқлрн**) – **bizmilikiç** то же –

твое бесчинство, буйство, твоя дерзость, наглость: **14Izdädiñ öcñü çuvatıñ bilä seniñ çuvatlı başlılardan yazıçılarnıñ, çaysıları ki umsanıp edilär bizmilikläri bilä kendiläriniñ / harsizliçlarına kensiläriniñ, zera yedilär yarlıni yaşırtın** *Авв3* **14**Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавшихся своей дерзости / наглости, ибо пожарили бедного скрытно (*Авв3* **14**Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно); **јанирқынлқлрн** (= **јанирқынлқлрн**) – **bizmilik bilä тв. п. от јанирқынлқлрн** бесстыдство, бесчиние, наглость, дерзость – бесчинным, дерзким, наглым образом, бесчинно, буйно, дерзко, нагло: **11Xaytıp işitirbiz çaysılarından sizdä, ki bizmilik bilä yuriyirlär, iş nemä işlämäslär, yoçsa erinçäklänip biri birin buzmaç bilä yuriyirlär** *2Фесс3* **11**Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* **11**Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся)

bizminlän- *см.* **bizmilän-**
bizminlik *см.* **bizmilik**

biznimki *притяж.-относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас; **çaysı uruşta biznimkilärin bir neçäsin öldürdülär znaçniy tovarişläri** в этой схватке убили нескольких наших видных товарищей; *ср.* **bizimki**

bı *укр.-пол. част. бы син.* **bo, ki; neçik bı nemä bilmän** как будто я ничего не знаю, словно я ничего не ведаю

bıçit et- (*укр.* бичитися) бычиться, туриться, дичиться, вести себя подобно быку, тельцу, теленку, беситься; **пқрлқлрн** – **bıçit etiyirmen, saliniyirmen Erem. 50 çarşı turiyirmen, spreçivitcä / spreçivitcä boliyirmen // saliniyirmen, çarşı turiyirmen Erem. 50** бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязуюсь – бычусь, кидуюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостояю, сопротивляюсь (*Иер50* **11**прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, *цсл.* икакыте ко йкв тельцы на травѣ и кодыте йакже колы), *ср.* **oçraş et-** (~mä), **topraç** (~ **çıçarma**) = **пқрлқлрн** *в.м.* **пқрлқлрн**

Bıçko (~, ~nu) (*укр.* Бичко) *и. с.* Бычко – *гетман молдавского господаря, посаженный на кол турками 19 сентября 1620 г. под Цецорой*

bıçxi (~; ~lar) резак; ножницы; щипцы (для свечей, лампад, светильников) *сл. син.* **arça, bıçaç, bıçüçü, çipti, maças, tıgank**; **қрарлқлрн, қррлқлрн** (= **қрарлқлрн**) – **bıçxi** нож, ножик; резак, ножницы – резак, ножницы (*Прит30* **14**Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми); **пқрлқлрн, қрлқрлрн** – **bıçxi** // **bıçxi ya arça ajsink'n tıgank** ножницы, щипчики – резак, ножницы // резак, ножницы или спина, то есть спина, хребет, спинные позвонки; **қарлқлрн** (= **қарлқлрн, қарлқлрн**) – **bıçxi** резак, ножницы – резак, ножницы; **bir pras, bir bıçxi, bir temir ActKP11: 91** один пресс, одни ножницы

(один резак), один утюг; **biçxilar da vanênkalar bolsunlar safi altundan** *фитильные щипцы и лотки для лампадных огарков* пусть будут из чистого золота; **յարդարիչ – çiraç biçxisi** **El. 37** щипцы – ножницы для свечей, *здесь* щипцы для светильника, **Исход 37 (Исх37²³)** И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = **յարդարիչ ճրարի** щипцы для свечей, лампад, светильников; **3Цар7⁴⁹** и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн. զյարդարիչն ոսկիս*; *ср. čimdiryān*

bidlo (*укр.* бидло, *пол.* bydło) скот, скотина, домашние животные, быдло; **հարիր – çayda bidlo pasitcâ bolur ya obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз

Biyado (~nîj), **Biyadon**, **Byado** (~nuj), **Byadon** **TSAv2**, **Plato** (*арм., гр.* Πλάτων) Платон – *греческий философ Платон (427-347 гг. до н. э.), ученик Сократа, основатель Академии – собственной философской школы в Афинах; Չիհն է էսախի Պլատոնի: Էսախի բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ անուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մասնաւորն – Nedir turgani Byadonun? Eḡ bölünür barliḡka da yoluḡkanga, da barliḡ bölünür bütüḡgä da čonstkaliga, ol türlü dä yoluḡmayliḡ bölünür bütüḡgä da čonstkaga* Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

biyindzakojn (*арм.* *սիւնձանյո*) имеющий цвет меди; халцедон; **karbunkul**, **erмениčä biyindzakojn**, **urumča aytiyirlar** “**vengêl rospaloniy**”, **zera anar oḡšaştir**, **tuymas otnu, da aniḡ üçün u Pliniuşta** [**Upliniuşta**] **ündäliyir apirorus** [= **apyrotos**], **bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый”, поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым, огнестойким, невоспламеняющимся

biyov (~lar, ~larnîj, ~lardan; ~larî), **biḡov** (~larî), **buḡov** (~larîniḡ) путо, пути, ножные кандалы, оковы, узы, железы, цепи; **կապիճ, կապիբ [= կապբ]** – **baḡ, snop Lewá 19, biyov, kaidanu** каб, хеник, хиникс, гин (мера); глазная впадина; гин [*мн. от կապ*] связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство; *совр.* **կապիչ** повязка, подвязка] – узел, сноп **Левит 19**, путо, кандалы (**Лев19³⁶** да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; – *перевод* **biyov, kaidanu** *подразумевает, видимо, что арм. կապիճ анализируется как имя деятеля или орудия *կապիչ от глагола կապել ‘вязать, связывать, привязать’, см. bayla- (bayliyirmen = կապել), bayla- (~dî = կապիւց), pašćeka (= ախակապիճ); Eriřlar yazixlar, ḡačarlar šaytanlar, buzulurlar ašinmaylar, češilir-lar baylovlar, ufalirlar biyovlar* Истают грехи, по-

бегут бесы, упраздняются прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

biyovlan- быть связанным, спутанным, с наложенными железными путами, кандалами, оковами, узами; **շրղապած – biyovlangan** [посаженный на цепь, связанный] – закованный в цепи, оковы, кандалы, скованный, связанный железными путами, посаженный на цепь

bik (*укр.* бик, *пол.* byk) бык, самец коровы, **Bos taurus**; **ընջուղ արմուղ – Erem. 31, bik adžami** бычок, молодой бык – **Иеремия 31**, бык необученный (**Иер31¹⁸** Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”)

bik’ir *с.м.* **bikir**

biḡov *с.м.* **biyov**

biḡovlat- треножить; **temir puta bilä biḡovlat-ActKP15: 121** треножить железными путами; *с.м.* **biḡov**

bilä (*укр.* билля) былъе, бурьян, сорные растения; **գեղճ – Naw. 1, bilä bot.** сассапариль, сассапарель, сарсапарель, повой, повилика, **Smilax**; **вьюнок, Convolvulus**; тис, тисовое дерево, **Taxus – Наум 1**, былъе (**Наум1¹⁰** ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома)

biläzük *с.м.* **biläzük**

bile (*пол.* byle) *усил. част.*; **O, bile zacni [zecnî] hör-mät! seniḡ üçün büḡün sayliḡimni beriyirmen** O, что за великая честь! за тебя ныне я жизнь отдам **biltir ActKP 8: 191, 12: 381** прошлый год, в прошлом году

binamni, binamniy Ven1788: 67v (*укр.* бинаймні, *пол.* bynajmniej) по крайней мере, по меньшей мере, хоть бы, хотя бы, по крайности, в худшем случае

biḡyat основа, основание, фундамент, базис, база, основной, основополагающий компонент, основы, устои; **kökün yaḡšiliḡniḡ tikkin biḡyat bilä yüräkimä menim** небеса благодати укорени в моем сердце

biḡyatlan- (~gan) основываться, основополагаться, базироваться, упрочиваться, утверждаться, иметь или приобретать прочную основу, фундамент, базу, базис, основы, устои; **ճարտարակաւն – biḡyatlangan (?)** – поставленный на прочную основу, упроченный, укрепленный

biḡyatli (~, ~nîj, ~ga), **bunyatli** основательный, фундаментальный, капитальный, краеугольный, устоявшийся, установленный, утвердившийся, утвердительный, удостоверительный, упрочившийся, прочный, надежный, крепкий, сильный, стабильный, неизменный, состоятельный, наделенный силой, приобретший законную силу, действительный (о завещании); *основательно, прочно, надежно, твердо, действительно* *сл. син.* **alay esä, alay oḡ, artix, baš, bazix, bilgin, bulay esä, esli, fikirli, glovniy, ḡisḡa bilä, ḡuvatli, na, tamam, toḡtalgan, toḡtatilgan, pevnê, widz; ապրէն, ապրէն, ապրէն, ապրէն – biḡyatli, ya**

boluşlux Амос – крепость или собрание мое либо помощь, содействие, спасение (*лат.* Amos, *гр.* Ἀμὼς, *евр.* Амоц ‘Яхве могуч; Яхве понёс’ БЭВ), *ср.* **yarlıyamaç** (= **Udlıq** *вм.* **Udlıqı**); **qırlıq** (= **qırlıq**) – **binyatlılıq**, **znak**, **möhür**, **neçik ki saçlamaçta hem / hem [him] biylikindä znaki** печать; клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение – удостоверение, знак, печать, как бы чей-то символ при хранении и в обладании властью: ¹¹**Zera nişan aldı sünätlänmäçni, möhür artarlıçına inamnıñ, ki sünätlänmägän dä edi, ki bolgay ol ata barça inanganlarga, ki sünätlänmägänlärändirlär, ki sayışlangay alarga da artarlıç** Рим4 ¹¹Ибо он получил обрезание как знак, как печать праведности веры, которую имел необрезанным, чтобы стать отцом всем верующим, которые были из необрезанных, чтобы и им вменилась праведность (Рим4 ¹¹И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру), ²**Eğär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoçesä doğru sizgä men; zera möhürü arak’elliçimniñ benim – sizsiz Biydä 1Kor9** ²Если для других я не послан, то для вас я воистину Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (1Kor9 ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; Исх28 ¹¹через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда... ³⁶И сделай полированную дочечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: “Святые Господня”; Песн8 ⁶Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный; Агг2 ²³В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф; Дан14 ¹⁴Когда они вышли, царь поставил пицу перед Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли); **şalıqımlıq** – **binyatlılıqta // binyatlılıq ya ~lıqta** *м. п. от şalıqımlıq* крепость, твердость, прочность, целость, сила – в твердости, прочности, сохранности

binyatsiz бесосновательный, неустоявшийся, неустановленный, неутвердившийся, неупрочившийся, непрочный, нестойкий, неустойчивый, нестабильный, ненадежный, некрепкий, несильный, не наделенный силой, не приобретший законной силы, недействительный, беспечный, беспутный, легкомысленный, ветренный *сл. син.* **çavça etüci, murdar, oçşasız, yeñilesli, yolsuz; şıfıqlıq** – **binyatsiz ya yolsuz, oçşasız** недействительный, ничтожный, несправедливый, безрассудный, неосновательный – неустойчивый или беспутный, непристойный; **şıfıqlıqlıq** – **binyat-**

siz, yeñilesli обманчивый, склонный к обманам, хитрый, лукавый, коварный, болтун, пустослов, лжец, лгун, хвастун – беспечный, легкомысленный (Прит19 ¹Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со лживыми устами, и притом глупый, *вар.* неразумный, глупец, *цсл.* неммыслен); **şıfıqlıqlıq** – **binyatsiz** (?) – бесосновательный, непостоянный, ненадежный; **şıfıqlıq** – **binyatsiz** развращенный, распутный, нечестивый, дерзкий, наглый, бесчинный, своевольный, необузданный – бесосновательный, непостоянный, ненадежный; **şıfıqlıqlıq** – **binyatsiz atlagan** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжающийся, кичающийся, хорохорящийся, выступающий бесосновательно; **şıfıqlıqlıqlıq** – **abrama, ya binyatsiz sözlämä, ya ustalıq söz, misterniy // on. şıfıqlıqlıqlıq** – **abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalıq söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обдeldывать, или говорить бесосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

binyatsizlıq бесосновательность, неустойчивость, непрочность, нестойкость, нестабильность, ненадежность, несостоятельность, незаконность, недействительность, беспечность, беспутность, беспутство, легкомысленность, ветренность = **şıfıqlıqlıqlıq** необузданность, распутство, самовольство, развратность, ветренность, неблагонравие, наглость; нерадение

Bıñlik: Mardiros Bıñlik oylu ActKP20: 161 Мардирос, сын Бынглика

Bırğoş: Yolbey Bırğoş oylu ДГрун: 126 Ёолбей, сын Быргоша; *ср.* **Bırğoş**

biryi (~, ~niñ, ~ni, ~da; ~si; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari), **buryu** (~lar) труба, горн, дудка, фанфара, зурна *син.* **hirtanka, instrumenta, mançır, muzika, pinez; şıfıqlıq** – **biryi ya mançır, pinez; hirtanka // biryi ya mançır, pinez, tromba; hirtanka // biryi ya hirtanka** гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – труба или мангир (медная монета в четверть ачке), грош, *труба*; гортань, *ср.* **huba** (~si adamniñ = şıfıqlıqlıq); **buryular avazi** звук труб, трубный звук (Исх19: 16, 19); **eki biryi moşondzoviy ActKP20: 21** две латунных трубы; **şıfıqlıqlıqlıq** – **biryisi džuhutlarniñ** шофар, рог, рожок, горн – еврейская труба (*евр.* шофар, *обычно из бараньего рога*)

Birin (*укр.* Бирине) *геогр.* Бирине – село совр. Новгород-Сиверского района Черниговской области; **Moskovga ketkändä yolda Birinda öltülär Ovanesniñ sabunun ActKP17: 221** в Бирине по пути в Московию они взвесили Ованесово мыло

Birlad (*рум.* Birlad) *геогр.* Бырлад – а) *плато в средней части Молдовской возвышенности, на востоке Румынии*; б) *город на востоке совр. Румынии, на р. Бырлад*; **20 džüft çizil Birlad saçtânından etiklär ActKP15: 241** двадцать пар сапог из красного бырладского сафьяна

ба / бѣлннчн, гр. τοῦ ἀγροῦ τοῦ γυαφέως ‘поля сукновалов’)

blisk (укр. блиск, пол. błysk) блеск, сияние, сверкание, свет, луч сл. син. **promê, yaltramaχ, yariχ; 2n-ϥϣϣ** – **blisk** блеск, свет, сияние, блистание, отсвечивание; жар, зной, теплота – блеск (2Макк5³ блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); **ϥϣϣϣ** – **blisk, yaltramaχ Lev. 13** блеск, сверкание, сияние; глянец, лоск, полировка – блеск, блистание, Левит 13 (Лев13³⁸ Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые, ³⁹и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже, цсл. блѣднѣ блѣднѣ блѣднѣ блѣднѣ)

bliskanê, bliskanê (укр. блискання, блискане, пол. błyskanie) сияние, сверкание, блеск сл. син. **liskanê, yaltramaχ; 2n-ϥϣϣϣ** – **stolec, loža, ozdobônij, bliskanêsi bahalî tašlarnîj ya altun šafaylı // stolec, loža koštovni** светящийся, блестящий, сияющий; мн. колесница царская; балдахин – престол, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом // престол, дорогое ложе (1Цар26⁵ Саул же спал в шатре... ⁷Саул лежит, спит в шатре, вар. в центре, внутри круга, цсл. в колесницѣ царствѣ)

bliskatcâ bol- (пол. błyskać się, укр. блискати) сиять, сверкать, блестеть; **2n-ϥϣϣϣ** – **ozdobônij nemä** [ne da] / **nemä bliskatcâ bolgan** мн. колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий

bliskiy (~, ~i, ~in; ~lärin) (укр. близький, пол. blizki) близкий, ближний, родственник, родственник (некровный), свояк, свойственник сл. син. **yuvuytagi; ср. yovuy, yuvuy**

bliskost (~, ~tu; ~lari) (укр. близькість, р. н. близькості, близькости, пол. bliskość) близость, родственность, своячество, право наследования; **na ol čaχta bolgay bliskostu ol že sumada ActKP8: 251** то тогда пусть он получит право наследования в размере той же суммы

bliščitcâ / bliščitsâ / bliščitcâ bol- (пол. błyszczeć się, укр. блищати, блищатися) блестеть, сверкать, лосниться, сиять сл. син. **aχar-, büzül-, polorovaniy, yaltramaχ; см. büzül-** (~gän = **ϥϣϣ**)

blišijy ActKP19a: 1 (укр. ближчий, пол. bliższy) более родной, более близкий (родственник)

blizna, bilizna, op. bilna (укр. близна ‘рана, рубец от раны’, пол. blizna ‘рубец, шрам’) рубец, шрам, след от зажившей раны, язвы сл. син. **plâna, plana, zaχal; шршд** – **blizna / bilizna** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрava, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, беславие, стыд, позор – рубец, след от язвы, ср. **čičäk, zaraženesi / zaraženesi trendnij, buzuyluxu, plaga** (= **шршд**), **ayriχli, infirtus** (= **шршд**); **шрш** (= **шрш**) – **znaki oχaljan yaraniy ya blizna** [blina], **zaχal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно

bliznâ, bliznê, blizni, blizni см. **bliznê**

bližiy (~dir) (укр. ближче, пол. bliżej) ближе, предпочтительнее

bliznê (~sinâ, ~sin; ~miz, ~mizni; ~lârbiz), **blizni** (~; ~mizni), **bliznâ** (~siniy, ~sin), **blizna** (~sin), **bliznê** (~niy; ~riy; ~si, ~ši, ~siğä [= ~ηä], sinâ, ~sin; ~mizni), **blizni** (~gä; ~lârimizni), **blizni** (~ni), **bliznâ** (~sina) (укр. ближний, ближняя, ближне, пол. bliźni) ближний, ближняя, ближнее, родственник, родственница

bliskanê см. **bliskanê**

bliščitcâ bol- см. **bliščitcâ bol-**

blō (арм. **սլիս, սլու**, лат. plus, гр. πλέον ‘больше, свыше, сверх того’ или пол. сіо) плюс (?) или пошлина (?); **лшшш** – **mizda** // **blō** [**шшш** в.м. **шшш** или **шшш**], **mizda, liχva** дар, подарок, подношение, плата за тяжёлое дело, взятка – мзда // плюс (?) или пошлина (?), мзда, лихва

blogoslavênê (~si, ~sin) (укр. благословення, пол. błogosławienie) благословение

blogoslavêni (укр. благословенний, пол. błogosławiony) благословенный

blogoslavênstvo (~, ~dur, ~nu, ~dan; ~su, ~sunuy, ~suna, ~sun, ~sunda; ~lar, ~larni), **blogoslavenstvo** (~, ~nu; ~su, ~sunda), **blogoslavênstva, blogoslavenstvo** (укр. благословенство, р. н. благословенства, пол. błogosławieństwo, р. н. błogosławieństwa) благословение; см. **sanliχ** (= **лшшш/шшш**), ср. **eranutiun**

blogoslavit et- (укр. благословити, пол. błogosławić) благословить

blogoslavôna см. **blogoslavôni**

blogoslavôni (~, ~dir; ~lar, ~larni), **blogoslavônij** (~, ~biz), ж. р. **blogoslavôna** (укр. благословенний, пол. błogosławiony, ж. р. благословенна, błogosławiona) благословенный; см. **sanli**, ср. **erani, eraneli**

bloščica (укр. блощиця ‘клоп’, пол. płoszczycsa ‘водяной скорпион; клоп’) энт. клоп, Сітєх; **шшш** – **bloščica 2 Or. 28** комар – клоп, Второзаконие 28 (Вт28²⁷ Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, цсл. **скѣркомз** ‘зудом’, евр. воспалением влажным и сухим; Исх8¹⁶ простри рукою жезл твой и ударь в персть земную, и будут мошки на людях и на скоте и на фараоне, и в доме его и на рабах его, вся персть земная сделается мошками по всей земле Египетской... ¹⁸Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте)

blond (пол. błąd) ошибка, заблуждение, промах; **blondu barčanij** всеобщее заблуждение

Blondus лат. и. с. Блонд, Бьендо, Бьондо – Флавио Бьендо (лат. Flavius Blondus, ит. Flavio Biondo, 1392-1463), итальянский археолог и историк, в 1435-1453 гг. написал 31 книгу «Историй со времён падения Римской империи» за 410-1410 гг. («Historiarum ab inclinatione Romanorum imperii decades», Венеция, 1483, «Historiae ab inclinatione Romanorum imperii», Базель, 1531), топографию Рима («De Roma instaurata»), топографию античной и средневековой Италии («Italia illustrata»), а также сочинение о римских древ-

blonkatsa bol-

ностях «De Roma triumphante», ввел термин “средние века”

blonkatsa bol- (укр. блукатися, блукаця, пол. błąkać się) блуждать, заблуждаться

blor (арм. պոր, բիբլո) мин. берилл; кристалл; **nečik promê günäšniḡ kečiyir blor, budur křištal šibası** как луч солнца проникает сквозь кристалл, то есть через хрустальное оконное стекло

bludit et- (укр. блудити, пол. błądzić) блуждать; ошибаться, заблуждаться

blušnirca см. blůznirca

blut см. bulut

blůznirca, bluznirca, blužnirca (~, ~niḡ; ~lar, ~lar-niḡ, ~larga, ~larni), **blušnirca** (укр. блюзнір, пол. bluźnierca) богохульник, кощун, еретик; Հերետիկոս – **blušnirca / bluznirca / blužnirca** еретик – богохульник (гр. αίρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’; – написания blužnirca, blušnirca и под. указывают, с одной стороны, на сохранение в армяно-кыпчакском языке мягких польских ś, š, ž, а с другой – на их недостаточное разграничение), ср. ayırılğan (= Հերժուածող), hercowadzoḡ, heret'ik', yarılğan, hereticus (= եռեւիկոս)

bluznit / blužnit / plužnit et- (укр. блюзнити, пол. bluźnić) хулить, кощунствовать, богохульствовать, святотатствовать

blužnirca см. blůznirca

blužnirstvo (~, ~ga) (укр. блюзнір, пол. bluźnierstwo) кощунство, богохульство, святотатство

blužnit et- см. bluznit et-

blužnōncı (~lar) (пол. bluźnioncy) кощунствующий, богохульствующий, святотатствующий

bo 1. союз (укр. бо, пол. bo) ибо, потому что, так как; **keräk ki bolgay ülüšü müklärdän, anıḡ ülüšünä tüškän, er ya ħiz ħardašlarnıḡ ülüšü üstünä düğül, bo alar borçlu düğüllär** должно быть возмещено из той доли недвижимости, которая приходится на него [на умершего должника], но не из доли его братьев и сестер, ибо они не являются должниками; 2. част. (укр. бо) бы; **nečik bo** словно бы, как будто, как бы; **a bu ol säbäptän, ki nečik bo kondiciyaga, ol že k'rorenk'tä vıražonıy, pozvanıy dosit etmäs ActKP40: 11** а это по той причине, что ответчик якобы не выполняет условия, выраженного в брачном контракте; “saraydan-čıḡma”, ħaysı ki anlanıyır **nečik bo oḡvotnik da bašından kečkän** “сарайдан-чыхма”, которые у турок считаются как бы добровольцами и сорвиголовами

bobak см. bōbäk

bobok (пол. bobek ‘лавр’, укр. бобковий ‘лавровый’, бобковець ‘лавр’; рус. бобки ‘лавровые ягоды, идущие в аптеки и в нюхательный табак’ Даль) бот. лавр благородный, лавровое дерево, лавровишня; զարիի ծառ – **bobok teräki** З Ткр. 6 лавровое дерево, 3-я книга Царств 6 (в этой главе упоминаются кедр, пальма, кипарис и масличное дерево, огурец и распускающиеся цветы, но лавр не упоминается, а арм. զարիի (< гр. δάφνη ‘лавр’) в Библии на грабаре вообще отсутствует, в связи с чем ссылку на данную главу следует относить, видимо, к предыдущему заглавно-

му арм. слову զարիի – **karpnica** ‘давир – отделение святое-святых в храме’, обустройству которого эта глава и посвящена), ср. **Lipanan** (otmani ~niḡ = զԼիպոս Լիբանան)

Bobowskiego (р. п. от укр. Бобовський, пол. Bobowski) Бобовского р. п. от и. с. Бобовский

bobožniy см. pobožniy

Bobrig: Yakub Bobrig oḡlu ДГрун: 114, ActKP 15: 331 Якуб, сын Бобрिका

Bobrik (~, ~ni) (укр. бобрік ум. от бобер) и. с. Бобрік

Bobrik: Awak Bobrik kiyövü ДГрун: 6 Авак, зять Бобрика

Bobrik: Bedros Bobrik oḡlu ДГрун: 3 Бедрос, сын Бобрика

Bobrik: Bobrik oḡlu Bedros... Awak kiyövü ДГрун: 41 Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Bobrik: Yakub Bobrik ActKP 17: 211 Якуб Бобрік

bočackiy см. bučackiy

bočan (~, ~niḡ, ~ni) (укр. боцян, бочан, пол. bocian) орн. аист, Ciconia, сл. син. arakil, čoban², daḡey, lägläg / legleg, bozk; առեւիղ – **bočan, lägläg** аист; արաւիղ – **bočan / bočan** [čoban] / **bočan** [čoban > bočan], lägläg орн. аист, Ciconia; цапля, Ardea – аист: ¹⁷Anda uçar ħušlar köktägi čipčälärin čıḡargaylar, da uyası lägläḡniḡ tolu išančidir alarnıḡ // Anda uçarları köknüḡ balalar čıḡargaylar, da uyası arakilniḡ išančidir anıḡ Пс103/104 ¹⁷Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Пс103/104 ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, цсл. լակաւ քիչիկ վոցնէճաճէա, ճրաճէկո յիւնիւք քրեւոճիտէտեճեճի իմի; в арм. и цсл. – цапля, еродий < гр. έρωδιός ‘цапля, Ardea major’)

Bočan см. Botuşan

bočanli ActKP8: 221 и др. житель или уроженец Бочана, молд. Ботошани; **Lusig bočanli** ActKP8: 191 Лусиг из Ботошани; **Edilbey bočanli** Хаçко kensi toḡma ħardaşı blä ActKP26: 21 Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко; см. **Botuşan**, ср. romanli

Bočarskiy ДГрун: 191 (укр. Бочарський) и. с. Бочарский; **Bočarskiy ħatini** ДГрун: 191 жена Бочарского

bočka (~, ~lar) (укр. бочка) бочка; **bir bočka ariš** ActKP12: 321 одна бочка ржи; **bir bočka ičinä 2 perina da 2 poduşka** Ven.1788: 74v в одной бочке две перины и две подушки; ср. **bečka**

Bočkovic: Matis Bočkovic Mikolaj ħardaşı ActKP17: 251 Матис Бочкович, брат Миколая (львовяне)

boday (укр. бодай) част. чтоб, пусть, да, бы; **Boday yiḡ hanēbnē zabit všitkiḡ köryüm staršiyarnıḡ mi da barıñizniḡ yüzü ħara čıḡkaı!** пол.-укр. Да поубивать их всех позорным образом, чтобы мне увидеть, какой будет позор и старшим, и вам всем!

bodnâ (укр. бодня, пол. bednia, będnia, bodnia) ActKP8: 141 бодня, кадушка с крышкой

bodnar (укр. бондар, боднар, пол. bednarz) бондарь; **Stanislav Macovic, samborčik, bodnar** ActKP17: 151 Станислав Мацович, самборчанин, бондарь;

Vuvdê Kudrincadan Lavrin **bodnar** *çizi ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина
Bodnar: Stanislav Bodnar çatunu Hanna bilâ
ДГрун: 283 Станислав Боднар со своей женой Ганной
bôdra (~sından; ~lardan; ~larından), **bôdro** (~lar) (пол. biodro, мн. biodra) бедро, стегно, верхняя часть ноги от таза до колена, ляжка; *Էրանս[ы], Իրանս[ы] – bôdrolar*, *соха р. п. от Էրանс мн.* чресла, поясница, крестец; расстояние от пояса до колен у сидящего человека – бёдра, *бедро, ляжка* (*Быт24* ²положи руку твою под стегно мое; *Быт35* ¹¹цари произойдут из чресел твоих; *Иез7* ¹⁷У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода; *Иез47* ⁴И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясицу, *вар.* до пояса, по пояс, *укр.* по стегна, *нем.* an die Lenden ‘до бедер, до чресел’ или ‘до поясицы’, *цсл.* до чрѣлз)
bogace (пол. bogace) *обогашаю; փարձանցումընենեմ – bogace, րոտնազտ* обогашаю – обогашаю; *умножаю, увеличиваю, приумножаю*
bogaç (~, ~nîj, ~ta), **bogađz** (*укр.* багач, богач, *пол.* bogacz) богач, богатый человек
bogaçtva (*укр.* багатство, богатство, *пол.* bogactwo, *р. п.* багатства, богатства, bogactwa) богатство
bogađz *с.м.* bogaç
bogatî (*укр.* багатий, богатий, *пол.* bogaty) богатый; *ср.* bohatîy
Bogdanoviç (*укр.* Богданович, *пол.* Bogdanowicz) *и. с.* Богданович; **Tobiaş Bogdanoviç** Тобиаş Богданович
boginâ, bogina (~, ~nî, ~dan; ~lar) (*укр.* богиня, *пол.* bogini) богиня; **Արտեմի – Diyanna bogina, çatun kişi dinsizlärniñ teñrиси // Diyanna boginâ, çatun kişi grabaşd teñrиси, avçılarniñ [oçılarniñ] teñrиси** Артемида – богиня Диана, женское божество неверных, Артемида // богиня Диана, языческое женское божество, богиня охотников; **Ափրոդիտեա – boginâ / bogina** Афродита – богиня; **Դիана – bogina Diyanna** Диана – богиня Диана; **Էրատ – bogina / boginâ atidîr** Эрато, Эрата (?) – имя богини (*гр.* Ἐρατώ – *муза любовной поэзии и лирики; одна из нереид*)
bogoboyni (*укр.* богобойний, *пол.* bogobojny) богобойзенный
Boğ *оп., с.м.* Boğos
Boğ *с.м.* Boğos
Boğ. Did. / **Didos** Послание апостола Павла к Титу
Boğ. Epr. / **Boğ. Epra.** Послание апостола Павла к Евреям
Boğ. Goğ. Послание апостола Павла к Колоссянам
Boğ. Hro. çang оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам
Boğ. Kay. Послание апостола Павла к Галатам
Boğ. Pîl. / **Pîli. çang** оглавление к Посланию апостола Павла к Филиппийцам
boğ- (*инф.* ~ma; ~masin, ~masinlar; ~duç, ~du, ~dular; ~armen, ~ar, ~arlar; ~iy edi, ~uy edilâr; ~iyirmen, ~uyirlar; ~gay; ~salar; ~gan; ~maç) души, удушать, задушить, давить, удавливать,

удавить, задавить, топить, утоплять, утопить, погружать, погрузить в жидкость *с.л. син.* boğozla-, duşit et-, sal-, uduşit et-, yîç-, zadavônîy, zadušenê; *Հեղձանդձուկ, օր. Հեղձանդձուկ – uduşit etmâ, boğma* задущенный, удушанный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушанный, душанный; **բուզար – boğduç** (?) – мы задушили, удавили, утопили; **խեղդեմ – boğiyirmen, duşit etiyirmen** задавливаю, удавливаю, удушню, душу – душу (*Мф18* ²⁸Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен; *возвр.: Мф27* ⁵И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился), *ср.* boğozla- (~ma = *չիտեմ, օր. շիտեմ և. խեղդեմ*); *Հեղձուցնեմ – boğiyirmen* задушаю, удушню, душу, занимаю дух, захватываю; задавливаю, удавливаю; топлю; давлю – душу, удушню, удавливаю (*Наум2* ¹²лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих; *Мф13* ⁷иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его... ²²...забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно); *Հեղձուցեալ – boğgan, zadavônîy* *косв. мн. от Հեղձուցեալ* удушанный, задущенный – удушанный, задущенный, удавленный (*Деян15* ²⁹воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленнины; *Деян21* ²⁵хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленнины); **բնկրդեաց զփառաւորս – boğdu p'arawonnu: 15Boğdu p'arawonnu da çuvatîniñ kendiniñ teñizgâ Xizil / çerüvina anîj Xizil teñizdâ** *Пс135/136* ¹⁹Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (*Пс135/136* ¹⁵и низверг фараона и войско его в море Чермное); **ջրասույզ – suvda boğma** погруженный в воду – утопить или утопленный в воде; **ըշխարհակ առնել – terân yerdâ boğma** выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогнать, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утопить в глубоком месте
boğatîr (~, ~nîj, ~larga) (*укр.* богатир < *тюрк.* bayatîr) богатырь, храбрец; **boğatîr menžni** мужественный богатырь; **Banajas, oylu ulu boğatîrniñ Yojadı atli** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай; *с.м.* bayatîr, bahatîr, bohatîrskiy
boğça *с.м.* boğça
Boğdan, Bohdan (~, ~nîj) (*укр.* Богдан) *и. с.* Богдан; *ср.* Asvadur
Boğdan / Asvadur oylu David Çalâbiy TZS: 120 (*Кр146: 73*) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура
Boğdan Dzerig oylu ActKP15: 331 Богдан, сын Дзерига
Boğdan Ovanes oylu Богдан, сын Ованеса
boğdur- (*инф.* ~ma; ~du, ~dular; ~urmen; ~iy ediñ; ~gay; ~gan, ~gandirlar) *понуд.* велеть задушить, удавить, утопить
Boygıgarbos (*арм.* Պոլիկարպոս, *лат.* Polycarpus, *гр.* Πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’) *и. с.* Поликарп (ок. 69 – ок. 155) – *христианский мученик, ученик Иоанна Богослова, епископ Смирненский со 110 г.; в сохранившемся сочине-*

нии Поликарпа «Послание к Филиппийцам» впервые цитируются Евангелия от Луки и Матфея и Первые послания Петра и Иоанна; память у православных 23 февраля старого стиля, у католиков 26 января

Boyk'er, Powxeria (арм. Պուլքեր, лат. Pulcheria, гр. Πουλχερία) и. с. Пульхерия; **T'eotosnuj ölümündän sojra Margianos cesarlıxka alindı, aldı kendinä Boyk'er marabedni xatunluxka** [На полях: 1 – Marcianus, 2 – Powxeria], xaysi ki edi Nesdornuñ k'risdan xizi... pozvolnenisi bilä Margianosnuj da **Boyk'er xanicasininij** после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены мать Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – Элия Пульхерия Августа (лат. Aelia Pulcheria Augusta, 399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летнюю Пульхерию отец Задиг, сын Нигола, называет армянским словом majrabad (арм. մայրաբազ), т. е. главой святых матерей, матерью, матушкой, изумней, имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она, посвятив свою девственность Богу, дала обет безбрачия, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на клир и патриархов; память святой 10 сентября; ср. **Marcianus, Margianos**

boyma¹ гл. имя от boy- удушение; [juñju] [= [juñju]] – **zadušenë, boyma** толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходы-бище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение – давление, удушение (4Цар7¹⁷И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер...²⁰Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер; 2Макк2²⁵Ибо, имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, для желающих заняться историческими повествованиями)

boyma² (ср. тур. boğmak 'шейное кольцо, колье' = пол. podgarstek, укр. гердан, рум. gherdan, болг. гердан 'тканое ожерелье, шейная или налобная повязка из бисера, бус, жемчуга' < тур. gerdan, gerdanlık, кр.-т. гердан, герданлык 'шейка, второй подбородок; ожерелье, колье') ожерелье – тесное, в виде плоской цепочки, набора пластинок либо снизанного из жемчуга или бисера тесемчатого воротничка; **indži boyma, 6 mtxal** ожерелье из жемчуга, в 6 мискалей; **boyma sirma**

indžili, 12 mtxal ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей

boymax удушение, утопление; **boymax bilä tas etti tejizdä** он утопил их в море; ср. **bondžax, boyinçax / boyunçax, manela / manella / manellä, nošenä / nošenë, raht, yegdanä**

bojom с.м. **bojum**

Bojos (~, ~nuj, ~nujdur, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tanmen), **Bojos, p. n. Bojosi, on. Jabojos** (= **Bojos**), *on. Boj* (арм. Պոյոս, Պայոս, р. н. Պոյոսի, гр. Παῦλος, лат. Paulus 'маленький, низкий') Богос, Погос, Павел; **¹Bojos, xulu K'risdosnuj, ündälgän arakäl, tanlap awedaranninij Tejrininij Рим1¹** Павел, раб Христов, призванный Апостол, избрав благовестие Божие (Рим1¹ Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию) – *апостол Павел, прежде Савл, из колена Вениамина, еврей от евреев, по учению фарисей (Флп3: 5), ср. Sawjos, Bojosi арм. р. н. Павла, притяж.-относит. Павлов, Павловы; արաբերակ (= արաբերակ) – Bojos uçü* стихира, песнопение – конец Павла (гр. στιχηρόν, στιχηρός 'стихира, песнопение'), ср. **Jop çang** (= արաբերակն ամ. արաբերակն); **Bojos] övlü edi da oraç W6: 91v (TSAv1: 651)** Павел был женат и был пахарем (Павел Препростой (IV в.), ученик Антония Великого, основателя отшельнического монашества; память у православных 17 марта и 4 октября старого стиля), с.м. **Andon** (medzn ~); ср. **Pavel, Pavle, Paško**

Bojos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтона (Шотландия), проповедник

Bojos Boyuckiy Богос Богуцкий – каменецкий мясник

Bojos Marzivanli ActKP15: 301 Богос Марзыванлы (из Марзывана)

Bojos Toros oylu ActKP17: 171 Богос, сын Тороса **Bojos-Bedros** (~nuj) *собир.* Павел и Петр, ср. **Bedros-Bojos**

bojosi, bohosi (тур. boğası, boğası, bohosa) *текст.* саржа, кипор, твил – *косонитая, кипорная ткань, в которой уток идёт наискось, шёлковая, шерстяная или хлопчатая, чаще для подкладки; boyosi xaftan ActKP11: 41* саржевый кафтан, ср. **horbasiy; 100 poluştuka bojosi** сто штук саржи; **šariy bojosi ActKP8: 181** серая саржа; **bojosi yaşil lokot 7 Ven1788: 64v** саржа зелёная, 7 локтей; **bir žänkâri župan, tibi potšitiy yaşil bojosi bilä ActKP8: 171** один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей; **yuvuryan maxpas bojosi bilä potšitiy Ven1788: 72v** плюшевое одеяло, подшитое саржей

Bojosi арм. р. н., с.м. **Bojos**

bojoz (~, ~nu, ~dan; ~una, ~un, ~undan; ~ları, ~larına) горло, глотка; **jurzıqlı – bojoz** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – горло, ср. **hürtanka** (= **jurzıqlı**), **tamaç** (~niñ içi = **jurzıqlı**); **men benimkin boronit etmäğä klärmen bojozuma ança ActKP8: 281** я намерен отстаивать свое не на жизнь, а на смерть; **men klämän bojoz bermäğä ActKP8: 281** я не намерен отдавать

жизнь; **χaysi sbg üçün eyäm Aḵkermändä boyozun bersä keräk albo yuž beriptir** ActKP14: 61 из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; **bolgay karaniy boyozu bilä** ActKP8: 181 пусть будет казнен; **boyoz ḡardžina** Vien441: 148r на пропитание; **Sefer tutundu ol že Xaçadurnu kensi ḡardži üsnä eltmä Moskovga da Moskovdan Stımbolga, tutunup kensindän bir nahroda, ani boyoz ḡardži upominacca bolmama** ActKP17: 451 Сефер обязался проводить того же Хачадур за свой счет в Москву и из Москвы в Стамбул, обязавшись не требовать от него никакого вознаграждения, ни средств на пропитание; **doderžat etkäylär boyozları tibiñä** ActKP17: 431 исполняют (будут придерживаться) под страхом смертной казни; **Türk padšahi rozkazat etti boyoz tibiñä, ki ne ḡadar tatar bar esä beri yanda Turlunuḡ Nemiç veliyatında, ki zaraz kečkäylär Turlunu Olaḡ veliyatına** Турецкий султан под страхом смертной казни приказал татарам, сколько их ни есть на этой стороне Днестра, в Польше, переправиться в Молдавию

Boyoz (мур. Boğaz, Boğazlar ‘пролив Босфор и Дарданеллы’) *ош.*, *с.м.* **boyoz** (~ tibiñä)

boyozla- (*инф.* ~ma; ~; ~dım, ~diñ, ~di; ~rmen; ~mandır; boyozlıyırmen; ~sarmen ~sar) перерезать горло, зарезать, удавить, казнить, предавать казни перерезанием горла *сл. син.* **boy-, dušit et-, öldür-, soy-, teš-**; **ḡıḡatıq**, *оп.* **ḡıḡatıq** [= **ḡıḡatıq**] – **boyozlama** [задавить, удавить, задушить, удушить] – зарезать, удавить, казнить, убит, перерезав горло, *ср.* **boy-** (~iyırmen), **dušit et-** (~iyırmen) = **ḡıḡatıq**; **ḡıḡatıq** – **boyozla** 2 л. ед. повел. от **ḡıḡatıq** сдирать кожу; убивать, заколоть, зарезать – зарежь, перережь горло (Ис66 ³Беззаконник же, заколающий вола – то же, что убивающий человека, *вар.* приносят в жертву, *укр.* хто ріже вола, *цсл.* жръдн мнъ тѣлца); **ḡıḡatıqıñ, ~ḡıḡı, ~ıy / y** – **boyozla[dım, ~diñ, ~di]** я, ты, он содрал кожу, убил, заколол, зарезал – задавил, удавил, зарезал, казнил; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **nek boyozlarmen** зачем мне сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – удавливать, зарезать, казнить; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **boyozlamandır** не буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – не буду удавливать, зарезать, казнить; **ḡıḡatıq** – **boyozlıyırmen** сдираю кожу; убиваю, закалываю, зарезаю – убиваю, перерезав горло; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq [ḡıḡatıqıñ]** – **boyozlasarmen** буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – я должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавлю, зарежу, казню; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **boyozlasar** он будет сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – он должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавит, зарежет, казнит

Boyuçkiy (*укр.* Богуцкий, *пол.* Bogucki) *и. с.* Богуцкий

Boyuçkiy: Boyos Boyuçkiy Богос Богуцкий

boyul- (*инф.* ~ma, ~maga; ~du, ~di, ~dular; ~du esä, ~di esä; ~urmen, ~urturlar; ~ur; ~mas; ~uy edi, ~iy edilär; ~iyırmen, ~iyırsen, ~iyir; ~gay; ~magay, ~magaybiz; ~sarlar; ~gan, ~gandırar; ~gannıñ, ~ganga, ~ganni; ~ganin; ~ganlar; ~maḡ, ~maḡtan),

bohul- давиться, удавиться, подавиться, топиться, утопиться, тонуть, утонуть, затонуть, погрязаться, погрузиться *сл. син.* **boluř-, öldür-, soy-, yanin yat-, yıḡıl-, tone, ḡıḡatıq** – **boyuliyırmen, tone** тону, погружаюсь в воду; проваливаюсь, обрушиваюсь; предаюсь, вдаюсь – утопляюсь, *тону* (Mф14 ³⁰но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня; Eер11 ²⁹Египтяне потонули; Деян20 ⁹Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; 2Kор2 ⁷вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью); **ḡıḡatıq** – **boyuliyırmen** погружаюсь, окунаюсь, опускаюсь в воду, ныряю; укрываюсь; погибаю; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **yanin yatkan, ya boluřkan** [= **boyuřkan**], **ya boyulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удувленный, удушенный; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** (= **ḡıḡatıq**) [*возвр.* = **ḡıḡatıq**] – **boyulma suv içinä** погрузить, вбивать, вонзить, вколотить [погрузиться, вбиваться, вонзиться, вколотиться] – погрузаться в воду, тонуть в воде; **ki biz bohulmagaybiz ḡorḡulu otu içinä da sasımıř tamuxnuḡ** Tor: 169v дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада

boyulmaḡlıḡ утопление

boyum (~; ~u, ~udur, ~una, ~unda; ~larbiz, ~larniñ, ~larda; ~larim; ~lari, ~larından), **boyom** (~; ~udur, ~una; ~larda, ~larından), **boyun** (~, ~dan; ~um, ~umnu; ~un; ~lar; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lari, ~lariniñ, ~larin, ~larında), **buym** (~biz; ~um; ~udur, ~unda; ~lar), **buym** член тела, составная часть, сустав, сочленение, соединение; раздел, часть; **ḡıḡatıq** – **boyun** сочленение, сустав – сустав; **ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **boyun** в. п. бедро, лядвея + член, уд, состав, часть – сустав, составная часть, член тела (Иез24 ⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра [*цсл.* голень] и плеча, и наполни отборными костями); **ḡıḡatıq** – **boyunlar** 3 Mag. 3 *мн.* от **ḡıḡatıq** сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность 3 Маккавеев 3 (3Мак2 ¹⁶Тогда всевидящий Бог и над всеми Святой во святых, услышав молитву смирения, поразил надмевавшегося насилием и дерзостью, сотрясая его туда и сюда, как тростник ветром, так что он, лежа недвижим на помосте и будучи расслаблен членами, не мог подать даже голоса, постигнутый праведным судом), *ср.* **birlätüci** (= **ḡıḡatıq, ḡıḡatıq**), **konec, uç** (= **ḡıḡatıq**); **ḡıḡatıq ḡıḡatıq, ḡıḡatıq ḡıḡatıq** – **boyunları çesilgän, zabun, paralyticus** параличный, расслабленный, изувеченный, не могущий владеть всем телом или некоею частью, подвергнутый параличу, страдающий параличом, паралистик – его члены расслаблены, парализованы, расслабленный, парализованный, разбитый параличом; больной, болеющий, хворый, хворающий, слабый, нездоровый, недужный, *паралитик* (Mф8 ⁶Господи! слуга мой лежит дома в рас-

слаблении и жестоко страдает; *Мф9*²И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои), см. **antamaludž**; **чрлѣтнн** – **česilgän / česilgän boyunlar ya kücsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом или бессильный, немощный, немочный, недужный, слабый; **чрлѣтнн** – **boyunlarē česilgän, antamaludž** расслабленный, бессильный, немощный, изнемогающий, слабый – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом, паралистик (*Иов4*⁴падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял; *Ис35*³Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие) **անվանարդանա** – **boyunlarē česilgän boliyir** подвергается параличу, страдает параличом – его члены становятся расслабленными, разбитыми, парализованными, расслабляются, парализуются; **խաղախաղ** – **kiči boyunlar** тв. п. мн. от **խաղալիք** состав, состав костей – мелкие суставы: **16** **çaydan ki barča ten baylanip da oğsaş bolup barča boyunlar bilä barip kelmäxläri bilä sezdirmäxkä körä, ölcöv bilä här biriniñ ülüşünä körä, artmaylıxın teniniñ etär yasamağına boyun kensiniñ sövük bilä Еф4**¹⁶из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любовью (*Еф4*¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупаемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), **19** **da bolmagay başi, ki K'risdostur, çaydan ki barča ten buyumlar bilä da tepränmäxläri bilä, barip kelmäxläri bilä dä çatıştirilip artar artmağına Teñriniñ Кол2**¹⁹и не имея главы, которая есть Христос и от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божиим (*Кол2*¹⁹и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим); **bir boyunumnu say da yazıxsız Teñrigä saçlamiyirmen** не сберег я для Бога ни одного моего члена здоровым и безгрешным; **ekinçi yara soñ çoluna buyunu üsnä ActKP15: 211** вторая рана на левой руке на суставе

boyardax anat. горло, дыхательное горло, гортань; **4** **Emgändim men çayırmaçtan, da yiyildi boyurdaxim / ovurtlarim benim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandi boyurdaxim Пс68/69**⁴Я изнемог от вопля / в стенании, снедена гортань моя / обмякли защеңья мои (*Пс68/69*⁴Я изнемог от вопля, засохла гортань моя); **13** **Açıx kezrezmandir boyurdaxları alarniñ Рим3**¹³Гортань их – открытый гроб

boyuş- сдавливаться, удавливаться, удушаться; **անվարանդեալ** – **yanin yatkan, ya boluşkan [= boyuşkan], ya boyulgan** достигший шеи, горла –

прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удавленный, удушанный

bohatirskiy (*укр.* богатирський) богатырский, героический; *ср.* **bayatir, bahatir, boyatir**

bohatiy (*укр.* богатий) богатый; *ср.* **bogati**

Bohdan (*укр.* Богдан) и. с. Богдан; **Bohdanni Yakimânga / Yakimânga salaga çarşı çirsiszlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artında ActKP17: 111** Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котужанской дороге... за Болошанами; см. **Boydan**

Bohdan / Asvadur ActKP 12: 311 Богдан / Асвадур **Bohdan: Asvadur Bohdan Ivanisovic ActKP 15: 361** Асвадур Богдан Иванисович

Bohdan Bernat oylu İlv çabaç çıxartin ActKP 8: 1, 17: 101 Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bohdan: baron Dönawak oylu Bohdan Vien441: 5v сын барона Донавака Богдан

Bohdan: Dzerig Bohdan oylu ActKP20: 41 Дзери́г, сын Богдана

Bohdan: Konicanin çizi nemiç voytinin prisëzniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] Bohdan ДГрун: 108 дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком... [ее муж] Богдан

Bohdan: olikalı Bohdan Pinçuk ActKP 17: 311 Богдан Пинчук из Олыки

Bohdan: Zadig Bohdan oylu Задиг, сын Богдана, – его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь *Vien84*

bohosi см. **boyosi**

bok (*укр.* бiк, р. п. боку) бок; **bir bok susar bilä podşitiy ActKP14: 181** один бок подшит куницей; см. **yan**¹

boklah (*укр.* баклаг, баклага, боклаг, боклага, боклак, *пол.* bukłag, bukłaga, bukłak ‘бурдюк’) бурдюк; баклага; **ՀանդաՀալ** – **flaşa, boklah Jutit' 10** бурдюк, мех (для вина) – бутыл, бурдюк, Иудифь 10 (*Иф10*⁵И дала служанке своей мех вина, *пол.* bukłak)

bohul- см. **boyul-**

bouçä, boyça TSAU подарочная салфетка – плат, платок, большая квадратная нарядная салфетка, в которую завязывают подарок; узел с подарком, завязанным в такую салфетку; **eki bouçä naçişli ActKP11: 181** две вышитых подарочных салфетки

boxonok (~нуң) (*укр.* бохонок, бухан, бохан, бохон, бохонец, бохонка, бохинка, бохонька, *пол.* bochen, bochenek) буханка, булка хлеба, калач, каравай, батон, булка, порция испеченного хлеба; **բրվթ** – **boxonok** булка, пирог сдобный, хлебная лепешка – буханка (*2Цар6*¹⁹и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, по одному хлебу и по куску жареного мяса; *2Цар13*⁶пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее); **Կրկնակ, Կրկնաք (= Կրկնակ)** – **boxonok, ötmäk, placok** хлеб, калач, сайка, булка, лепешка – буханка, хлеб, лепешка (*1Цар21*³что есть у тебя под рукою, дай

мне, хлебов пять, или что найдется; *Мф14*¹⁷у нас здесь только пять хлебов и две рыбы); *цѣиѣ* – **boxonok**, *biscella* тесто, пирожное, хлеб – булка хлеба, *кусочек пици* (*Исх29*³²и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из *хлебы* корзины, у дверей скинии собрания; *Лев8*³¹сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения; *Лев23*¹⁷от жилищ ваших приносите два хлеба возношения); *цѣиѣцѣиѣиѣ* (= *цѣиѣцѣиѣиѣиѣ*) – **čonstkası boxonoknuç** бисквит, сухарь – часть хлеба, *т. е.* кусок хлеба (*тур.* peksimet ‘сухари, галеты’, *нгр.* паѣцади ‘сухарь’)

boçul- TS: 15 *ош.*, *с.м.* **boçul-** (~iyirmen)

bol¹ (~, ~dur) обширный, просторный, широкий, свободный, необъятный; обильный, изобильный, богатый, полный *сл. син.* **artixsi**, **džomart**, **köp**, **çalın**, **mol**¹, **ustavnê açkan**, **yaş**, **macula**; *ишшш* – **bol** // **bol**, **džomard**, **macula** обильный, богатый, плодovitый, преизбыточествующий, преизобилующий, изобильный; щедрый, тчивый, тароватый, чивый; чистый, ясный, благой, светлый – обильный, щедрый, *пятно, позор, бесчестье* (*1Цар25*³эта женщина была весьма умная; *арм.* многомудрая; *Мф6*²²Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; – *латинский перевод относится к парониму ишшш, с.м.* **eksik**, **çor**); *ишшш t* – **boldur** он обилен и пр.; *шрбл* – **bol ya artixsi** крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – обильный, изобильный, просторный, обширный или превосходный (= *лат.* agilis ‘легко приводимый в движение, подвижный, быстрый, скороходный; скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный’), *ср.* **ayruçsu**, **bek**, **topraçli**, **zorlu** (= *шрбл*); *çrç* – **bol**, **köp** натянутый, тугой, крепкий; распространенный, простертый, обширный; длинный, долгий; протяжный, плодovitый – обширный, обильный; *çrç* – **bol**, **köp** избыточный, изобильный, плодovitый, излишний, полный – обильный, много, *ср.* **tol-** (~gan = *чрч в.м.* *çrç*); *çrçишшш* – **bol**, **köp**, **ustavnê açkan** обильнейший, преизбыточествующий, преизобилующий; преизбыточный, в большом количестве – обильный, изобильный, изобилующий; *çrçишшш* – **köp**, **bol**, **çalın**, **yaş** плодоносный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; ⁷**Keri et yüktän arçalarin alarnin da çollarin alarnin boş çulluç etmäxtän // Keri et yüktän arçasın anin da çolun anin bol da küräk çulanmaçtan / çullanmaçtan Пс80/81** ‘Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81*⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин); **bol umsa bilä** с необъятной надеждой; *шрчрч* – **bol yaçma yaçmur** дождить, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср.* **mol**¹, **msamol**

bol², **obol** (*укр.* болонь, болонья, оболонь, оболоня, *пол.* błonia, błonie, błonia) болонь, болонья – *низменная луговая равнина у реки или озера, лука*

моря, лукоморье; çrç – **açın suvnuç çiriçi**, **brod**, **bol** / **obol** / **oboz** 1 **Ткр.** 14, **Tad.** 5 пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод (переправа), болонья, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13*²³И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5*¹⁷Галаад живет *спокойно* за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет *спокойно*)

bol¹ (~ma, ~maga; ~ma bolmadılar; ~ma bolur; ~ma bolmas, ~ma bolmastir; ~maga bolur; ~maga bolmas; ~mama; ~uyum, ~iyim, ~, ~gin, ~sun, ~uyiç, ~iyiç, ~aliç, ~uñuz, ~uñiz, ~sunlar; ~miyim, ~ma, ~magin, ~malıç, ~masın, ~mañiz, ~masınlar; ~dum, ~dim, ~duñ, ~du, ~di, ~duç, ~duç, ~duñuz, ~dular, ~dilar, ~madim, ~madiñ, ~madi, ~madiç, ~madiñiz, ~madilar; ~duñ esä, ~du esä, ~di esä, ~duç esä, ~dular esä; ~madilar esä; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptir, ~upbiz, ~upsiz, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edim, ~up edi, ~up edilär; bolup edi esä; ~up esä; ~urmen, ~irmen, ~ursen, ~urmisen, ~ur, ~ir, *иск.* ~urnuñ, ~urbiz, ~ursiz, ~urlar, ~irlar, *иск.* ~urlarnin, *иск.* ~urlarnuñ; ~man, ~mam, ~mandir, ~massen, ~mas, ~maz, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar, ~maslardir, ~mastirlar; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediç, ~mas ediniz; ~ur edim, ~ur edin, ~ur edi, ~ur ediç, ~ur edik, ~urlar edi; ~ur esän; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediç, ~mas ediniz, ~maslar edi; ~iyimen, ~usen; ~may, ~maysiz, ~maylar; ~uy edi, ~uy ediç, ~uy edilär; ~may edi, ~miy edi; ~uyirmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyir, ~uyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~uyirlar, ~iyirlar, ~miyirmen, ~miyir; ~uyir edi, ~iyir edi; ~iyir esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edim, ~giy edim, ~giy edin, ~gay edi, ~giy edi, ~gay ediç, ~gay edilär, ~gaylar edi; ~magay edi, ~magiy edi; ~adçay; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masam, ~masañ, ~masa, ~masaç, ~masañiz, ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saç edi; ~masa edi, ~masalar edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, *иск.* ~sarga, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; *иск.* ~sargan; ~masar, ~misar, ~masarlar, ~misarlar; ~sar edi; ~misar edi; ~mali, ~malidir, ~malidirlar; ~malilarnin; ~mali edi; ~mali bolgaybiz; ~gan, ~ganmen, ~gandir, ~gandirlar, ~gannin, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~ganimnin, ~ganima, ~ganimni; ~ganiñ, ~ganiñni; ~gani, ~ganin, ~ganina, ~ganinanca, ~ganindan; ~ganiñizga; ~ganlar, ~ganlarnin, ~ganlarga, ~ganlarni, ~ganlarda, ~ganlardan, ~ganlardandirlar; ~ganlariñni; ~ganlarin; ~magan, ~magannin, ~maganga; ~maganlar, ~maganlarni; ~gan bolgay; ~gan bolgiy edi; ~maç, ~maq, ~maçtir, ~maqtir, ~maçtirlar, ~maçin, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçim, ~maçimni; ~maçin, ~maçin, ~maçinda, ~maçindan; ~maçimiz; ~maçiniz; ~maçlar; ~maçlari; ~mamaç, ~mamaçtan; ~mamaçi, ~mamaçina; ~mamaçlardan; ~duyu; ~may ДГрун: 244; ~up; ~miyin; ~gin-

ча; ~almadilar; ~almasa, ~almasalar), **pol-** (см. **tas-pol-**) с.л. сун. **bar, barlan-, birlän-, boylan-, çix-, etil-, keltiril-, kir-, körün-, ol-, ös-, tik¹, tiril-, tur-, tüş-, yaratil-, yazil-** 1. быть, бывать, существовать, пребывать, присутствовать, находиться, становиться, стать, состоять, являться, явиться, появляться, появиться, возникать, возникнуть, образовываться, образоваться, происходить, произойти, проходить, пройти, оказываться, оказаться, рождаться, родиться; **qol** – **bolma** быть, существовать, пребывать – быть; **el** – **bolma** быть; **elgy** – **bolma** будучи, являясь – быть; **haglyw-jel** – **bolma, barlanma** утверждаться, утвердиться, укрепляться, укрепиться, усиливаться, усилиться – становиться, устанавливаться; **uunüwaj** – **bolma, ya könänmä, ya etmä** стяжать, приобретать, нажить, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – набывать (набывать, наживать, нажить), или принимать, принимать, или сотворить, ср. **çazanç** (~ etmäç), **na-biwat** (~ etmäç) = **uunüwaj; elr** – **bolgün** // **bol** 2 л. ед. повел. будь; **elrurp** – **bolunuz** 2 л. мн. повел. будьте; **rus** – **bolmasin, haşa** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи, ср. **haşa** (~ bolsun = **rus** **hyh**); **elk**, ~**elr** / ~**hyh**, ~**h** – **bol|dum, ~duj, ~du** я был; **ewgaw** – **boldu** он был; **qayayun** – **boldular** они были; **hul jünru** – **bolurmen** буду; **el** – **bolursen** будешь; **rawhünayp, hul jünru** – **bolur** будет; **elqänru** – **bolurlar** будут; **rawhünayun** – **bolurlar gam birlänirlär** будут, возникнут или соединятся; **huyunün** – **bolurlar** // **turarlar** живут, жительствоуют, имеют пребывание, пребывают, остаются; состоят – возникают, появляются, ср. **osist et-** (~iyirmen), **yerlän-** (~iyirmen) = **huyunün; tur-** (~arlar = **huyunün**); **çh jünar** – **bolmastir** не будет; **rawhünayw** – **boliyirmen, ösiyirmen, tiriliyirmen** состою, составляюсь – являюсь, расту (развиваюсь), живу (существую); **junru** – **boliyirmen** емь, существую, пребываю, нахожусь, состою, делаюсь, становлюсь – я есть, являюсь, становлюсь, пребываю (*Ин8*⁵⁵если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец; *1Кор16*^{8В}Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы); **huyunün** – **boliyirmen, etiliyirmen** осуществляюсь, сотворююсь из ничего, составляюсь, происхожу – возникаю, происхожу, делаюсь, произвожусь, создаюсь; **elqänru** – **boliyir** есть, является, делается, становится; **uunüwajayp** – **bolgaymen, tiyišli / gdyby** буду, да буду, годится, приличествует, надлежит / если бы; **uunhyh** – **bolgay** будет иметь, владеть, заключать, содержать и пр. – будет; **h jekelrj, ~y, ~u** – **bolsar [bowlar], ~ga, ~da, ~lar** // **h jekelrj, ~y, ~u** – **bolsar|ga, ~da, ~lar** (= **bolsar(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* будущему, предстоящему, в будущем, предстоящем; **qünruj, ~y, ~u** – **bolsar, ~gan, ~ni, ~lar** (= **bol[sar(lar)|ni, ~gan(lar)|ni**) *в. п. ед., мн.* будучи; будущий – будущего, будущий, предстоящего, предстоящий, бывший, бывшего; **h jekelrj, ~y** – **bolsar, ~dan, ~lar** (= **bolsar(lar)|dan**) *отл. п. ед., мн.* от будущего, предстоящего; **elqänruy, ~p** – **bol[sar, ~gan bilä, ~lar** (= **bol[sar(lar) bilä, ~gan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* буду-

щим, бывшим; **uulhuyelny** – **bolganlarga, yazilganlarga** основанным, установленным, пристроенным, заведенным, введенным, учрежденным, назначенным, положенным, составленным – существующим, предписанным; **uulhuyy** – **bolgan et / bolgan etti, çarşi turuzdu** // **çarşi turuzdu ya yiraxtin turuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предьявил // представил, предьявил или доставил, ср. **çarşi turuz-** (~iyir|men, ~biz = **uulhuyytd; ~p** *в.м.* **uulhuyytd; ~p**), **toxtat-** (~iyir|men, ~biz = **uulhuyytd; ~p**); **qayaw** – **bolgan** природный, сущий, существующий, существо – сущий, существующий; **elqänru** – **bolgan Joy. çang** событие, происшествие, явление – происшествие, оглавление к книге Иова; **ewgaw** – **bolgan** возникший, ставший, произошедший, случившийся; **uunruyewgaw** – **bolgan, barlangan** осуществленный, состоявшийся, произведенный, воплощенный; **elru** – **bolgannij K'ar. ayotk'** бывшего, сущего твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитва Карнеци; **elü** – **bolganlar** бывшие, сущие; **elgy** – **bolganlar ya biz bolganlarga** бывшие, сущие или нам сущим; **elgy** – **bolganlarga** сущим; **elhuy, elhuy** – **bolganlarbiz** мы – сущие, существующие, существа, создания, творения; **ewgaw** – **bolgan** бывший, ставший, произошедший; **elqänru** – **bolgan|lar** *ед., мн.* то же; **ewgaw** – **bolgannij / elqänru, ~ny** – **bolgan(lar)|nij** *р. п. ед., мн.* то же; **h ewgaw, ~p, h elqänru, ~p** – **bolganga, ~lar, ~da** (= **bolgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qelqänru, ~p, ~u** – **bolgan, ~ni, ~lar** (= **bolgan(lar)|ni**) // **etilgän, ~ni, ~lar** (= **etilgän(lar)|ni**) *в. п. ед., мн.* то же или произведенный, сделанный; **elqänru, ~p** – **bolgan bilä, ~lar** (= **bolgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **qay unelru h unünw uunruw** **el** – **barliç bolmagan da ölümsüz Tepridir** существо невозникшее и бессмертное – это Бог; **uunruqel** – **bolduyu kibik körgüzmä** подтверждать, утверждать; приписывать, присваивать – показывать как есть, ср. **tib** (~indän) / **tibdägi aytilgan** (= **uunruqel**), **toyrul-** (~ur = **uunruqel**); **Aytti:** “**Bilmässen, ne boluptur Jisajga?**” – **Men sordum: “Ne boluptur?” ActKP20: 101** Он сказал: “Ты не знаешь, что случилось у Исая?” – Я спросил: “А что случилось?”; **Moško inanmadi, ki nayt sbgsi bolmay Ay-dinnij ya altunu-kümüü ActKP8: 251** Мошко не поверил, что у Айдина нет наличных денег или драгоценностей; **uunruqel** – **bolmagan sözlär** *мн.* ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нраво-учительная басня; мифология, баснословие – небылицы, рассказы о том, чего не было; **uunruqelru** **el** – **bolmagan sözlärdirlär** это ложь, небылицы; **uunruqelru, ~p** – **bolmagan söz bilä, ~lär** (= **söz(lar) bilä**) баснословно – небылицами; **h uunruqel, ~p, ~u** – **bolmagan tek sözlärgä** *д. п. мн.* только небылицам; **uulru** **uulru** – **boldu yil** (?) – прошел, наступил, исполнился год; **2.** мочь, быть в состоянии, в силах, иметь возможность, способность, смочь, уметь, суметь; **qunru, qorru** – **bolurmen** могу, являюсь в состоянии, имею способность, силу, на-

хожусь в силах, обладаю силой, способностью, я способен (*Ис50* ²Разве... нет силы во Мне, чтобы спасти?); *qurul-* **tikiyirmen ya bolurmen // bolurmen** шью, зашиваю, сшиваю, пришиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу; *qurawq / quroq ed-* **bolurmen** я сильный, могущий, могущественный, державный, властный; способный – я могу, я способен, властен; *quradp-* **bolursen [= bolurbiz]** можем, находимся в состоянии, в силах, имеем способность – можешь [можем]; *qur. Er n2 quradp: Qudıqı n2 nıdıq ırdı qurawıqırdı* – **Ne üçün bolmassen? Anıñ üçün bolmam, zera yoxtır xıvatlıxım** Почему ты не можешь? Не могу потому, что у меня нет мочи; *ıqtı Zıyq lu qurawıqt* – **egär ötmäkni hanuz bolsa: Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seyannı žoyovurtuna kendiniñ? // Şahat, ötmäk dä bolgay mi bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi istol žoyovurtuna kensiniñ? Пс77 / 78** ²⁰Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (*Пс77/78* ²⁰Может ли Он дать и хлеб, может ли готовить мясо народу Своему?); ⁸**Sen xorxulusen, da kim bolur bolma / turma alniña seniñ? Пс 75/76** ⁸Ты страшен, и кто может устоять пред Тобой? (*Пс 75/76* ⁸Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?); ²**ölcöv bilä, xıynalmaş bilä boluşuči bolur bolmaga biliksizlär-gä da bularganlarga da, zera ki kendi dä kücsüzlük bilä birläniptir Евр5** ²он может в меру, со страданием споспешествовать невеждам и заблуждающимся, ибо и сам обложен немощью (*Евр5* ²могущий снисходить невежствующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью); **törä ol kün bolmastır bolma** в тот день суд производиться не может; *qurıqt, qurıqt > qurıqt, qurıqt* – **bolmagay bolgay, şahat, kim bilir, ne, forte** может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – как бы вдруг не случилось так чтобы, наверное, кто знает, *как бы не; быть может, возможно, пожалуй*: ²²**Anlañız, barçañız, kimlär unutupsız Teñrini, bolmagay, ki alingaysız // 22Seziñiz, barçañız, xaysılarıñız unutup esä(ñiz) Teñrini, şahat, xapsalgaysız / xaçan xaysı salgaysız Пс49/50** ²²Уразумейте это, забывающие Бога, дабы вам (в самом деле) не быть растерзанными / не пойматься, *ср. bardır (= qurıqt), şahat (= qurıqt)*; **Bu ant işi özgä türlü bolmas bolmaga** Это дело, сопряженное с присягой, не может производиться иным образом; **añar boluşma bolmadılar** они не могли ему помочь; **añar xarşı oyulları bolmas bolma** его сыновья не могут выступать против него; **kim sançıptır, ol bolur oñaltma** кто поразил, тот может и исцелить; **Da neçik bolusen sövmägä?** А как ты можешь любить?; ²**Süt yedirdim sizgä, da dügül aş, zera bolmas ediniz, da ne bolmassız dä yemä,** ³**zera hanuz tensartınsız 1Кор3** ²Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, ³потому что вы еще плотские; **3. вспом. гл., в сочетании с причастиями, преимущественно прошедшего времени, образует аналитические формы, глав-**

ным образом, совершенного вида: dügül ki hanuz alğan bolgaymen ya tügällängän bolgaymen не то чтобы я уже обрел или усовершенлся; **aytilğan da tutulğan bolgay** будучи объявлены, подлежат исполнению; ^{22/1}**Ne üçün, Biy, turduñ yıraxtın, kö-rümsüz ettiñ yoluñkan tarlıx zamanın? // Nek, Biy, turduñ yıraxtan, başmas bolduñ keräkli tarlıx zamanına? Пс9/10** ^{22/1}Для чего, Господи, поодаль встал, предстоявших скорбей не показал? // Почему, Господи, поодаль встал, в час должных тягот блюсти не стал? (*Пс9/10* ^{22/1}Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); **barça dünyâda, xayda ki alıñış etär bolsa** во всем мире, где бы ни совершал молитву; ²²**Men heçkä boldum / heçlängän boldum da bilmädım, neçik hayvan / sıyır, hesepländim / sayışlandım alniña seniñ Пс72/73** ²²Я был уничижен и не ведал, как скотина / корова, считался / разумелся я пред Тобою (*Пс72/73* ²²тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою); **işitkän bolgay** услышит; **kelgän bolgay** придет; **kelgän bolsa** если придет; **egär ki kelmäli bolgay edi** если бы кому предстояло прийти; **neçik ki kelip yetişkän bolgay küni Eyämizniñ** будто уже наступает день Господень; **ol türlü alar da hali keri tüşkän boldular sizniñ yarlıyamaş tapmañız üçün** так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; **kümüş sövmägän bolsun** пусть будет несребролюбив; **egär... küç bolğan bolğıy edi** если... будет совершенно какое-либо насилие; ¹⁴**Klärmen, ki oylan kişilärni ki övlängäylär oylanlar toyrumaga, ki öv tüzgän bolgaylar 1Тим5** ¹⁴Желаю, чтобы молодые люди женились, дабы рожать детей, чтобы домом правили (*1Тим5* ¹⁴Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом); **salğan bolgay** будет обращен; **salğan bolmagay [= bolgay]** не будет обращен; **salğan bolğan** был обращен; **sıngan bolgaylar edi** были бы сломаны, преломлены; **tañlangan bolmagıy edi / bolmasa edi** если бы он не был избранным; **tapkan bolsa** если найдет, обнаружит; **tapulğan bolgay / bolsa** если будет найден, обнаружен, уличен; **tapulğan bolmasa** если не будет найден, обнаружен; **tikilgän bolduñ esä birgä** если мы были с ним сплочены, скреплены, связаны; **tikilgän bolgaylar** будут посажены, насажены; **yazıyır, ki yäñidän kesäklär maña tikirtgän bolgay** он пишет, что якобы он что-то мне заказал пошить новое; **tiri xalğan bolsarbız** мы непременно останемся в живых; **ki uzaş tirilgän bolmagaylar** дабы не долголетствовали; **toxtalğan bolsun / bolgay** да будет установлено; **toxtalğan bolunuz** будьте стойки, тверды; **friştälär ötläş sözlägän söz toxtalğan boldu** через ангелов возвещенное слово было твердо, непреложно; **buñar klärmen seni, ki toxtalğan bolgaysen** я желаю, чтобы ты подтверждал о сем; **ki toxtalğan bolgaylar tepränmägänlär** чтобы устояли непоколебимые; **egär ki siz toxtalğan bolsañız Biydä** если вы устоите в Господе; **xaysı ki tüzdä turgan bolgay** которое бы стояло в поле; **egri inanğanlarga / xor inam / xor [xorç] inanganlarga dayın turmaş bolgay kendindä // egri inamlılar da turgan**

bolgaylar anda дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него; **egär tutulmagan bolsa / bolgay anıñkibik isi ištä** если не будет пойман сличным при этом деянии; **Dügüldür nemä tiyišli, ki tüškän bolgay sözü Teñriñ** Никак не следует, что слово Божие якобы потеряло силу, не сбылось; ¹⁷**Maña asrı ulu hörmättä boldular yaxşı klävüçiläriñ / asrı ululangan boldu dostlarıñ seniñ, Teñri Ps138/139** ¹⁷Для меня в весьма великой чести были благожелатели / весьма возвышенны товарищи Твои, Боже (*Ps138/139* ¹⁷Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже); **umsangan bolduñ yabuşma meñilik umsaga** мы предались упованию ухватиться за вечную надежду; **unutulgan boldum** я забыт; **maña zatat etiyir, ki men Teñridän xorçmagan da eldän uyalman bolgaymen** он обвиняет меня, что я ни Бога не боюсь, ни людей не стыжусь; **hörmätsiz ündälgän bolgay** пусть его объявят бесчестным; **özgä džins ermenilärdän ündälgän bolsa** если в суд будет призван *представитель* другой нации; **egär kimesä atnı, ya tuvarnı, ya özgä nemäni övniñ belgili yalga tutkan bolsa / bolgay** если кто одолжит коня, или скотину, или возьмет в наем за определенное вознаграждение какое-либо иное домашнее животное; **tek ne ki yazgan bolsa** только то, что написано; **çaysı çardaş diftärimizgä yazılğan bolgay** когда какой-либо член братства запишется в нашу книгу; **yazılğan bolsa** если будет записан; **yazılmagan bolsa** если не будет записан; **yebergän bolgay** будет послан; **yebirilgän bolmasa** если не будет послан; **zamannıñ džähtliki üçün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов; **men sayışlaman boyumnu menim, ki yetiškän bolgaymen** я не почитаю себя достигшим; **egär anıñkibik işni yetkirmän bolsa aldamañ bilä** если он добился выигрыша подобного дела обманом; **anıñkibik ištä tanıñlıñ bilä yetkizgän bolsa** если в подобном деле он будет уличен свидетельствами; **yoluçur bolgay** случается; **alay tut, ki yülüt-kän bolgay** почитай, как если бы она была обрיתה; **egär ki yüräklängän bolsañ üstümä menim** если Ты прогневался на меня

bol² (~та) *оп.*, см. **boy-** (~та)

bola ki *част.* хотя бы, хоть бы, добро бы, благо бы, если бы (*при выражении сильного желания*); **Bola ki bizni bu sözlär övrätkäylär borëumuzda bizim, ki çuluç etkäybiz saña toyruluçta, arilikta, çaysı ki tiriliyirsən da çanlıç etiyirsən, Jisus K'risdos, Ata blä da Ari Džan blä meñi meñilik** Благо бы эти слова научили нас долгу нашему, чтобы мы служили Тебе в праведности, ибо Ты жив и царствуешь, Иисус Христос, с Отцом и Святым Духом во веки веков

boläçka (*укр.* болячка, *пол.* bolączka) болячка, нарыв, гнойник, чирей, опухоль; *цщщщ* – **bolaçka açargan Lew. 13 lisnutca / lisnutcâ bolgan** побелевший, лоснящийся нарыв, Левит 13 (*Lew13* ¹⁰священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли

живое мясо, ¹¹то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); *ср.* **bañar**

Bolanovskiy z Suçego Stavu ActKP26: 61 Сен Болановский из Сухого Става

boldaş единосущный, единосущий, сосуществующий; *Հմայրյալից* – **bir boldaş, bardaş** единосущный, едиnorodный, единообразный

bolduruçi дающий бытие, существование, вызывающий к жизни; **yaratuçi Teñrigä da bolmamaytan bolduruçiga** Богу-Творцу и вызывающему к жизни из небытия

Boleslav (*укр.* Болеслав, *пол.* Bolesław) *и. с.* Болеслав; **k'risdân etip, atın çoştular...** **Švidegaylonuñ Boleslav** при крещении им имена... имя Свидригайло – Болеслав, *см.* **Švidegaylo**; **Boleslav Egri-ayızlı** (*пол.* Bolesław Krywousty) *и. с.* Болеслав III Кривоустый (1085-1138), сын короля Владислава Германа из династии Пястов, князь с 1102, отвоёвал у своего брата Збигнева и воссоединил с Польшей Восточное (1116) и Западное (1123) Поморье и частично земли лютичей; в 1138 издал Статут, по которому разделил Польшу между своими четырьмя сыновьями, что положило начало новым усобицам, длившимся 150 лет; **Boleslav Kudraviy** (*укр.* Болеслав Кудрявий, *пол.* Bolesław Kędzierzawy) *и. с.* Болеслав IV Кудрявый (1122-1173), сын Болеслава III Кривоустого, князь Мазовецкий с 1138 г., великий князь Польский с 1146 г., в 1157 г. принес императору ленную присягу немецкому королю и императору Священной Римской империи Фредерику I Барбароссе (1123-1190) и отдал своему брату Владиславу Силезию, которая соединилась с Германией; *ср.* **kendžiravi**

bolit et- (*укр.* боліти, *пол.* boleć) болеть, хворать, страдать

bolgan весь, все; **bolganı törä bilä** при полном составе суда, полным составом суда

Bolkot (~tan) *Ven1788: 54v* *и. с.* Болкот (арендатор церковного дома)

Bolkot: Gresko Bolkot Ven1788: 59r Гресько Болкот **bolkotat et-** (*укр.* белькотати, *пол.* bełkotać) бормотать; **bolkotat etmä bilirmen, da sözlämä bilmäm** бормотать могу, а говорить не умею

bolluç, bolluq обилие, изобилие, избыток; **bolluç bilä ülüşlü bolmañ bilä alarga 2Kop9** ¹³делясь изобилием с ними (*2Kop9* ¹³за искреннее общение с ними и со всеми, *вар.* вы делитесь своим достоянием с ними и со всеми другими); ¹⁶**ki sözi K'risdosnuñ tıngay sizdä bolluç bilä Kol3** ¹⁶Слово Христово да вселяется в вас обильно; ¹⁷**Yedirdi alarnı semizlikindän / bolluçundan aşıñniñ Ps80/81** ¹⁷Он питал их от тука / обилия пшеницы (*Ps80/81* ¹⁷Я питал бы их туком пшеницы); ⁶**ki toldurdu bizgä bolluç bilä Jisus K'risdos ötläş, Xutçaruçimiz bizim Tum3** ⁶Которого (Святого Духа) излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего)

bolmaçi ненадлежащий, недолжный, недопустимый, nepозволительный, негодный; **Xulaçım bilä yazıçlımen: Teñri buyruçuna, surp Awedaranga,**

rol'dan kendi işinā boluř если не привезет поддержки от короля по своему делу

boluř¹ (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~sun, ~uñuz, ~uñiz, ~sunlar; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~ti, ~tular; ~madī, ~madīlar; ~ur, ~mas, ~massiz, ~maslar; ~ur edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kiy edi; ~magay edi; ~sa ~masa; ~masa edi; ~kan; ~mařka, ~mařtan; ~mař; ~up) помогать, помочь, пособлять, пособить, оказывать помощь, поддерживать, вспомоществовать, содействовать, споспешествовать, быть вместе, находиться рядом, сопровождать, сопутствовать, сосуществовать, быть сопричастным; **Հրաբանակէլ** (= **Հրաբանակէլ**) – **dārman etmä ya boluřma** [bõrulma / bõlma] / **boluřma** покорить, подвергнуть, поработить – окружить заботой, уходом, вылечить или помочь, оказать помощь; **սիւստանդէլ** – **boluřma** приносить пользу, выгоду, пользоваться, быть полезным, подспоривать, подспорить, давать, дать преимущество – помогать, споспешествовать; **սպիտակ** – **boluřşiyirmen** помогаю, вспомоществую, пособляю, способствую, подаю помощь, содействую, споспешествую – помогаю; **սրտանդակ** – **boluřşiyirmen**, **řutřariyirmen** покровительствую, защищаю, заступаюсь, поддерживаю, обороняю, помогаю, вспомоществую, подкрепляю, спасаю, скрываю, оберегаю, охраняю; оправдываю – помогаю, спасаю; **alay alarga Teņri boluřkay, neřik kõnũ aytũyirlar ActKP17: 181** пусть им Бог так помогает, как истинно они говорят; **alay Teņri ken-silärinā boluřkay, ki õzgā türlũ dügũl ActKP17: 161** пусть так Бог им поможет, ибо дело обстоит не иначе; **bir nemāgā klāmās boluřmaga ActKP12: 161** ни в чем не хочет помогать

boluř² *оп.*, *см.* **boyuř**

boluřdař оказывающий помощь, споспешествующий вместе с кем, сопричастный, сочувствующий, споспешник, приспешник, сопричастник = **հարեկից** – **boluřdař** чувствительный, соболезнующий, сострадательный, жалостливый, благоутробный, милосердный

boluřlan – быть поддержанным, окруженным помощью; **sendān dayma boluřlangan** постоянно окружаемый Твоею помощью, вспомоществуемый Тобю

boluřluř (~, ~tur, ~ka, ~nu, ~tan; ~um, ~umda, ~umdan; ~uñ, ~uñnu; ~uñdan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~larī) помощь, содействие, подмога, помага, по́мочь, подспорье, пособие, вспомоществование, вспоможенье, споспешествование *сл. син.* **binyatliř, pomoc, säbär, yũyin**; **սպիտակիւն** – **boluřluř, pomoc** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействие, споспешествование, подкрепление, способ – помощь; **սիւստր / սիւստր** – **boluřluř Esaj. 38 / 1 Mag. 3 ed., мн.** помощник; служитель, исполнитель; работник, делатель; изобретатель; ткач, ткач, ткачиха, пряжа; паук; *совр.* пособник, помощник; ткач [помощь, вспоможение, пособие, вспомоществование, содействие, служение, служба; работа] –

помощь, Исаия 38 / 1-я книга Маккавейская 3 (*Ис38*¹² я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, как уточину, от основы; *1Макк3*⁶ все делатели беззакония смутились пред ним, *цсл.* **κτ̄ι δ̄ελατ̄εᾱς κ̄εζ̄ζακ̄ον̄ιᾱ σ̄ματ̄ο̄σ̄μᾱᾱ**), *ср.* **utka** (~nī = **սիւստրած, Հիւս̄ծ** *в.м.* **սիւստրաց, Հիւհ̄ս̄ս̄ց**); **Asduadz jawknel inc najeac** (*ар.м.* **Աստուած, յօգնել ինձ նայեալ**) – **Teņri boluřluřka maņa bařti** Бог призрел на помощь мне (*Пс69/70*² Поспеши, Боже, избавить меня); **Ազար** – **boluřluřu Eyämizniņ, prezpêcenstvo / ya bespêcenstvo** Азария (*евр.* Азарйаху, Азарйа ‘Бог помог’), Азариил, Азариел (*евр.* Азарел ‘Бог помог’), Азриил (*евр.* Азриэл ‘помощь мне – Бог’) – помощь Господа нашего, безопасность; **Աբенехер, Աբенехер** – **Apeneher, řayasi boluřluřuñ, Abeneer** Авенир, скала помощи, *см.* **Apeneher, Apeñner, Abeneer**

boluřuči (~, ~men, ~dir, ~siz, ~dir̄lar, ~ni; ~m, ~mdir, ~ma; ~si; ~miz, ~mizdir, ~mizga; ~lar̄ni; ~larim, ~larima), **boluřuçu** (~; ~m; ~muzdir; ~lar̄ni) помощник, споспешник, споспешествователь, вспомогатель, вспомоществователь, сподвижник, соратник, покровитель, заступник, благодетель, подсобитель, подсобник, поддерживатель, пособник, содействователь, содеятель, содейственник, соучастник, причастник, товарищ в деле, подспорник *сл. син.* **faydalī, řilindař, õc aluči**; **սպիտակ, յարեկիւն** – **boluřuči, řilindař** вспомагающий, вспомогательный; помощь, вспоможенье, подпора – помощник, содействователь; ²**Boluřuči, yöpsünöçim / yöpsünöväçim / da yöpsünöçim menim Biy, da boldu maņa řutřarilmařliřka / řutřarilmař Исx15**² Поспешник мой, восприимец мой – Господь, и Он был мне во спасение / спасением (*Исx15*² Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением); ¹²**San džinska / ol millätkä, řaysina ki Biy Teņri boluřuçidir añar Пс32/33**¹² Честь народу, которому Господь Бог помощник (*Пс32/33*¹² Блажен народ, у которого Господь есть Бог); **Teņrim... boluřuçim menim Пс17/18**³ Бог мой... помощник мой (*Пс17/18*³ скала моя); ¹⁵**Biy, boluřuçim menim da řutřaruçim menim! Пс18/19**¹⁵ Господи, помощник мой и Спаситель мой! (*Пс18/19*¹⁵ Господи! твердыня моя и Избавитель мой!); ⁷**Biy boluřuçim menim da yardimçim menim Пс27/28**⁷ Господь – помощник мой и вспомогатель мой (*Пс27/28*⁷ Господь – крепость моя и щит мой); ⁶**Biydir menim boluřuçum / boluřuçim, da men řorřmandir, ki ne etkäy / řorřmagaymen: netsär maņa adam? Пс117/118**⁶ Господь – помощник мой, и я не боюсь, ибо / не убоюсь: что сделает мне человек? (*Пс117/118*⁶ Господь за меня – не утрусусь: что сделает мне человек?); ^{17/9}**Övü Israjelniņ umsandī Biygä: boluřuçisi, yöpsünövlüdür / boluřuçi da yöpsünöçidir alarga. 18/10**^{18/10} **Övü Aharonniņ umsandī Biygä: boluřuçi, řinarliřtir / boluřuçu da yardimçidir alarga. 19/11**^{19/11} **Хорьканлари Eyämizniņ umsandilar Biygä: boluřuçi da řutřaruçisidir alarniņ / alarga Пс113/115**¹⁷ Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их. ^{18/10} Дом Ааронов возложил упо-

вание на Господа: Он их помощник (и) споспешник / вспомогатель. ^{19/11}Боящиеся Господа нашего возложили упование на Господа: Он их помощь и спаситель (*Пс113/115* ¹⁷Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. ¹⁸Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. ¹⁹Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл.* помощниккы һъзъи зъащитчель һъзъи (џътъ); ⁴*Teŋri dadžarında kendiniñ / Asduadz dadžarina kensiniñ belgilidir / belgirir, zămanăsină / zamanına, neçik / ne türlü boluşuçi bolur edi alarga* *Пс47/48* ⁴Бог во дворце его введом, как помогавший им (*Пс47/48* ⁴Бог в жилищах его введом, как заступник); ³⁵*Aŋdilar, ki Teŋri boluşuçi edi alarga // Asduadz boluşuçidir* *Пс77/78* ³⁵Вспоминали, что Бог был / есть их помощник (*Пс77/78* ³⁵и вспоминали, что Бог – их прибежище, *цсл.* һъ поманъша, һъkw бџъ помощниккы һъзъи (џътъ); *пурифу* (= *пурифу*) – *boluşuçi alpavud eli, böläki* **4 Тѣкр. 11 ya böläki křistanlarniñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, **4 Царств 11**, или группа христиан (**4Цар11** ⁴В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* стоначълиниккы хоррѣмиккы һъ раѣмиккы... стоначълиниккы, һъ хоррѣми һъ раѣми, *гр.* тоџъ ѣкатонтърхочъ, тоџъ Хорри каѣ тоџъ Раѣци... тоџъ ѣкатонтърхочъ каѣ тоџъ Хорри каѣ тоџъ Раѣци, *евр.* карим ‘телохранители’, раѣцим ‘сороходы’, по *Феодориту* – щитоносцы и копъеносцы, “вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – *Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); ⁴*Biy boluşuçidir aŋar töşäkında aŋriçiniñ / yataçında aŋriçlariniñ kendiniñ / çastaliçina aniñ krovatına* *Пс40/41* ⁴Господь помощник ему на одре болезни его (*Пс40/41* ⁴Господь укрепитего на одре болезни его); ²²*Boldu Biy išançim / umsam menim, Teŋri boluşuçisi umsamniñ / boluşuçi umsama menim* *Пс93/94* ²²Господь – упование мое / надежда моя, Бог – помощник упования моего / в уповании моем (*Пс93/94* ²²Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего; *ВЦПД*: ²²Но крепостью моею стал Господь, скалою, где я нахожу спасенье)

bolvan (~ga, ~larniñ, ~larga, ~ları, ~larına) (*укр., рус.* болван < *др.-тюрк.* balvan, balbal ‘надгробный камень, памятник’) болван, идол, истукан, языческий изваянный бог; **bolvanga inanganlar** идолопоклонники

Bonaventura *лат. и. с.* Бонавентура – церковное имя Джованни Фиданцы (*ит.* Fidanza, 1221-1274), итальянского теолога, философа и церковного деятеля, генерала ордена францискан с 1256 г., кардинала и епископа Альбано с 1273, папский легат на соборе в Лионе в 1274 г.; автор сочинения «*Itinerarium mentis in Deum*» («Путеводитель души к Богу»), многочисленных трактатов по теологии и систематике наук, комментариев к Ветхому Завету, к Евангелиям от Луки и Иоанна, жития св. Франциска, изложения священной истории для мирян и др.

Bondaçi (*арм.* Պոնտիակի, калька *лат.* Pontius) *и. с.* Понтий; *см.* **Bõndõslu**

Bõndalî *кыпч.* калька с *арм.* Bondaçi *и. с.* Понтий; *см.* **Bõndõslu**

Bõndõslu (*от гр.* Πόντος ‘Понт: Средиземное море; страна в Малой Азии, на юж. побережье Черного моря между Пафлагонией и Арменией; Черное море’, в евангельские времена – прибрежная полоса на западе Малой Азии от Вифании до нагорий Армении) *и. с.* Понтий – родовое имя римлянина Понтия Пилата (его личное имя неизвестно), римского прокуратора, управлявшего Палестиной (Иудеей) как частью римской провинции Сирии (26–36); имя Понтий указывает на происхождение его носителей – родителей Пилата или его усыновителей – из римского рода Понтиев, ведущего начало от среднеиталийского племени самнитов, побежденных римлянами в 292–290 гг. до н. э.; *ср.* Biyados, Biyadus, Bilados

bondz (*пол.* bądz) *разд. союз* будь-то, либо, или; **kimlär özgä veliättä bavitsa boluyırlar bondz nayuka bilä, bondz bezirgänlik artına, bondz tiž çulluğ bilä zolnirgä** кто задерживается в других краях по делам науки, или торговли, или военной службы

bondžax *монисто*; *ср.* **boyunçax**

Bonifacios (*лат.* Bonifatius) *и. с.* Бонифаций; **Bonifacios Bab** папа Бонифаций – Бонифаций IV (*ум.* в 615 г.), папа Римский (608-615); при нем 1 ноября 609 года Римский Пантеон из языческого храма переосвящен в христианскую Церковь всех мучеников; память у католиков 25 мая; **Hajrabad Roma Bonifacios sekizinçi** патриарх, т. е. папа Римский Бонифаций Восьмой – в миру Бенедетто Казтани (1235-1303), папа Римский в 1294-1303 гг.

Boni (*укр.* Бона, *р. п.* Бони, *пол.* Bona, *р. п.* Bony, *ит.* Bona) *и. с.* ж. Бона; **çaniça atlı Boni** королева по имени Бона – Бона Сфорца Арагонская (*ит.* Bona Sforza, 1494-1557), дочь миланского герцога Джана Галеаццо Сфорца и Изабеллы Арагонской, супруга польского короля Сигизмунда I (с 1518), их дети: Изабелла Ягеллонка (1519-1559), жена Яна Запольского (1487-1540), короля Венгрии (1527-1540), князя Трансильвании; Сигизмунд Август (1520-1572), великий князь Литовский, король Польши; София (1522-1575), жена Генриха V Младшего, герцога Брауншвейг-Вольфенбаттеля (1489-1568); Анна Ягеллонка (1523—1596), королева польская, жена князя Семиградья Стефана Батория, короля польского (1576-1586); Катерина Ягеллонка (1526-1583), с 1562 первая жена с Юхана III Вазы (1537-1592), короля Швеции (1568-1592), герцога Финляндии (с 1556); Альбрехт (1527)

bonk (*пол.* bąk) *энт.* слепень; *см.* **çibin** (= *çibinçin*)

bora, boras, buraas *Тор: 104r* (*укр.* бура, бора, *пол.* boraks, *тур.* burak < *a.* boraq < *n.* buräh, buraq ‘селитра’) *хим.* бура, борнокислый натр, борная соль натрия (в алхимии сочеталась с золотом и серебром) *сл. син.* **bëlidlo, bilidlo, kirşän**; *пуриш* –

bora, teñizniñ pânasından, neçik vapna, ağ bolıyır, sabon yerinâ ħullanıyırlar yuvmağka [euɤvɤɤk'a] селитра – бура, из морской пены, как известь, бывает белая, используют для мытья, стирки вместо мыла, *ср.* bêlidlo, belidlo, bilidlo, kirşân (= *пуриш*); **žadç** suvu bilâ içirip cımentovat etmä uzi-ferni, **buraas** kamara bilâ *Tor: 103^{ar}* киноварь с бурой и серебром цементировать, напиткивая серной водой

borç (~, ~tur, ~ka, ~nuñ, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~um, ~umnu, ~umdan; ~u, ~i, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz, ~umuznu, ~umuzda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lariñniñ; ~larimizni; ~lari, ~larin), **borç** *ActKP8: 241* 1. долг, кредит, взятые у кого взаймы, в уплату деньги или вещи; *цириш* – **borç** *основа от мн. циритр* долг денежный; долг, обязанность, обязанность; займ, требование – долг; **borç aliçi** берущий в долг, заемщик; **borç bilindilar** *ActKP26: 111* они признали долг; **bitilmâgân borç** *ActKP15: 321* невзысканный долг; **borç etkân bol-sa** если он задолжал; **borç eyâsi** должник; **borçun izdâ-** требовать возмещения долга; **borç tep-tek turgan** не востребованный долг; **borç tölöv et-** возмещать долг; **biz añar 54 sbg borçumuz yoğ** *ActKP12: 161* мы ему не должны 54 грошей долга; 2. долг, обязанность, повинность; 3. вина, провинность; *çirirçil* – **bayışliyırmen borçnu** дарю, жалую, дозволяю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю вину, провинность

borçkına *ActKP25: 201* должок

borçlan- (~ip) задолжать, влезть в долги

borçlu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~biz, ~siz, ~durlar, ~dirlar; ~nuñ, ~nu, ~ni; ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~rıa; ~su, ~sunuñ, ~suna, ~sun; ~muz; ~larimiz, ~larimizga; ~lariñizni; ~lari, ~larina) 1. должный, задолжавший кому деньги или вещи, должен; должник; *циришлр* (= *циришлр*) – **kingâ kimsâ** [kinga] / **kimsâ borçludur** он должен – кто-то кому-то должен (*1Макк13* ¹⁵за серебро, которым брат твой Ионафан задолжал царской казне по надобностям, какие он имел, мы удержали его); *циришцириш* – **borçlu** должник, обремененный долгами; должный, одолженный, обязанный; отвечающий; виновный, виноватый – должный, должник (*1Цар22* ²собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душою; *Ис24* ²И что будет... с заемщиком, то и с заимодавцем; *Иез18* ⁷должнику возвращает залог его); **alayıze borçlulumnu alıp, şähârdân ketiptir** *ActKP15: 271* он взял с собой моего также должника и уехал из города; **borçlu, ki emin bolmagay** ненадежный должник (не имеющий недвижимости, тяжело больной) 2. должный, обязанный; *циришлр* (= *циришлр*) – **borçlumen** // **yeñiliyirmen** долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // являюсь побежденным (*1Макк13* ³⁹Прощаем вам... вечный сбор, который платить вы обязаны), *ср.* **yeñ-** (~iyirmen = *циришлр*); *кнлрлрлр* (= *кнлрлрлрлр*) – **borçlu bolıyır** подвергается, покоряется, подчиняется, будет повинно-

ваться – будет обязан, должен, будет повиноваться; **borçlu tigüllär / tügüllär kötürmägâ** не обязаны брать на себя; 3. виновный, провинившийся, повинный; **borçlu bolmağlıx** провинность, проступок; **yaryu bir keçirüçidân anda borçlu bolmağlıxka** *Рим5* ¹⁶суд в отношении одного преступившего направлен на эту провинность (*Рим5* ¹⁶суд за одно преступление – к осуждению); ²¹**Uladılar dżanin toyruniñ da ħanin zağalsizniñ borçlu etärlär edi** *Пс93/94* ²¹Толпоку устремляются они на душу праведника и осуждают (обвиняют) кровь неповинную; *ср.* **povinniy**; 4. кредитор; **meni borçlularım, tutup da olturyuzupturlar borçum üçün** *ActKP12: 301* мои кредиторы схватили меня и посадили за мой долг

borçluluq (~, ~u) вина, виновность; ¹**Eğâr bulay esâ, nemâ borçluluq yoğtur alarda, ki Jisus K'risdosnundurlar** *Рим8* ¹Если так, то нет никакой вины в тех, которые Иисусовы Христовы (*Рим8* ¹Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу); ¹²**Na egâr ki yañılmağı alarniñ ululuğudur dünÿâniñ da borçluluqu alarniñ ya yeñilmâğı alarniñ ululuğudur guřkçilarniñ, neçâ dayın artıx tügällänmäğı alarniñ** *Рим11* ¹²То если их прегрешение – величие мира и виновность или поражение их – величие язычников, то насколько более достижение ими совершенства (*Рим11* ¹²Если же падение их – богатство миру, и оскудение их – богатство язычникам, то тем более полнота их)

borçsuz не имеющий долга, недолжный, необязанный, невиновный, безвинный, неповинный, ненадлежащий, безосновательный *ср. син. nevinni, suçsuz*; ²⁰**Yoğsa ħorğarmen, ki ansizim kelip alay tapmagaymen sizni, neçik men klârmen, da tapkaymen sizni, ne türlü ki siz dâ klâmâğaysiz; yänâ ansizim körâlmâmâğ, pağillik, yürâklänmâğ, fitnä ħaynatmağ, yamanlamağ, leptat etmâğ, öktâmlık, borçsuz avanlıx, öpkälänmâğlıx** *2Кор12* ²⁰Однако я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, ненароком не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы нечаянно не найти у вас ненависти (раздоров), зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, высокомерия (гордости), безосновательного произвола и обид (беспорядков); **borçsuz ħal-** не оставаться должным, обязанным

borg: na borg *пол. в долг*

Boris *рус.* Борис – *Борис Годунов (1552-1605), из потомков мурзы Чета, зять Малюты Скуратова, шуриц царевича Федора, член опричного двора (в 1567), кравчий (с 1577), боярин (с 1580), вдохновитель убийства царевича Дмитрия Угличского, избран царем в 1598 г.; Padşah anıñ biyliğı üçünçi Zigmunt boluşluğı bilâ Biy Teñriñiñ da kendiniñ yağşı staranêsi bilâ dostat etti ħlçi bilâ Smolenskanıñ ħuvatlı ħalasın, ħaysı ki Boris car etip işlätip edi da asrı köp top ħoyup edi içinâ da poroğ, alay že živnost, ħaysı ki ol ħalanıñ beklıği trıvat etti 2 yılga deg, nedâ ki padşah nê odstompuyonc tibindân şturmovat etiyir edi kendi rıcerlâri bilâ kündüz u keçâ, yaz u ħış, çax dstat etkinçâ*

borlači виноградарь; *սյգեգործ* (= *սյգեգործ*) – **borlači**, *vineae operator* виноградарь, виноградчик, делатель винограда – виноградарь, *работник в винограднике* (*Ис16* ¹⁰Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование; *Ис61* ⁵И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями; *4Цар25* ¹²Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами; *2Пар26* ¹⁰имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле); *սյգեգործեցա* (= *սյգեգործեցա*) – **borlači boldum** я стал виноградарем

borlaliχ (~, ~niη, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~larin) виноградник; *սյգեառան* – **borlaliχlar**, *locus vinearius* виноградные места, где много винограду растет, пространство насажденной виноградом земли, сад виноградный, виноградник – виноградник, *место под виноградником* (*Суд14* ⁵когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему; *Суд21* ²⁰подите и засядьте в виноградниках, ²¹и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову; *Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла); *սյգի* – **borlaliχ**, *vinea* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные деревья насажены, виноградник, *виноградник; виноградная лоза; винея, осадный навес* (*1Макк14* ¹²И сидел каждый под виноградом своим и под смоковницею своею, и никто не страшил их), *ср.* *baγ²* (= *սյգի*); *ի սյգին*, ~*ց* – **borlaliχ**, ~**tan**, ~**lar** (= **borlaliχtan**, ~**lardan**) *отл. п. ед., мн. то же; nečik yazdagi* (čayirliχ >) **borlaliχ**, *χaysi ki toludurlar yapraxta* как летний (винник) виноградник, полный листья

borlaliχ (~; ~lärni), **borņig**, **bornig** (~gä, ~niη; ~lär, ~lärögä, ~lärni), **borņik** (*арм. սրմնիկ* ‘блудник; грешник, распутник, сладострастный, похотливый; неблагопристойный’) блудник, прелюбодей, любодей, грешник, распутник, развратник, бабник, волокита, ловелас, сладострастный, похотливый, распутная, развратная, гулящая, непотребная, бесчестная, порочная женщина, блудница, прелюбодейка, любодейка, шлюха, проститутка *сл. син. milošnik, orospī, oynaš, poz, sövüci, yaman başli, yaman sayišli, yar, yazıχli χatun, zaγalli χatun, adulter, zelotypus; բրդախառս* – **borņig ya yaman sayišli** невожатый, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, бесстыдный, любодейный – блудник или злонаправленный; *Հովհիթ* – **borņig**, **oynaš**, **milošnik**, **zelotypus** возлюбленный, любовник; соучастник (дурного поступка) – блудник, любовник, полюбивший

(дружок, лахарь, макатан, хахаль, хохоль), *ревнивый, завистливый; ревнивец, завистник, ср. bir, amatores* (= *Հովհիթ*); *ճախածան* – **borņig** стыдный, любодейный, сладострастный, похотливый; любодей – блудник; *յարսառ* – **borņig χatun** бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (*Сир22* ⁵Наглая позорит отца и мужа *ԻՐՀԷ: 322*, *в арм. каноне իրն սնորհալ* ‘жена гулящая’); **terän čoyur dur χatun borņig TSAV** распутная женщина – глубокая пропасть (*Прим23* ²⁷блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср. tešik* (= *ճախ. в. ճախ*)

borņiglik, **borņiglik**, **borņigliχ** (~, ~kă), **borņiklik** (~kă, ~ni, ~niη, ~tän) блуд, распутство, разврат, прелюбодеяние, любодейство, волокитство, невоздержанность, похоть, сексуальная ненасытность *сл. син. aγasalanma, hillâli yejillänmä, masχaraliχ, obludniη, obzärstvo, suχlanmaχ toyumsuz χatunlarga, tas etmä; յանուղ* (= *յանուղ, յանուղ*) – **borņigliχ etmä ya masχaraliχ etmä** плести, ткать; сплетаться, путаться; путаться с блудницей, творить блуд, развратничать – творить блуд, блудничать или срамничать, соромничать, развратничать, совершать позорные, похабные вещи

borņiglän- блудодействовать, блудничать, распутствовать; **borņigländilär barganlarına kendiläriniη // borņiglik ettilär yürögänlärinä kensiläriniη** *Пс105/106* ³⁹блудодействовали / совершали блуд в похождениях своих (*Пс105/106* ³⁹блудодействовали поступками своими, *цсл. соблданша кз лачннәнннхз своһхз*)

borņiklik *см. borņiglik*

Borodavka *укр. и с. Бородавка – Яцко Бородавка-Неродич (?-1621) гетман запорожского козацества, возглавлявший 40-тысячное войско во время Хотинской войны; Ol že künnü χazaχlar kendi ičlärinä bolgan eski hetmanlarin kestilär, χaysiniη atı Borodavka edi. A bu aniη üçün ki yeberip edi 5000 χazaχni Olayka na čati, da anda taş boldular. Evet soņra kendi ičlärinä taηladilar Šahaydačniη atli hetmanni da ol Borodavkani berdilär bu Sahaydačniηniη χoluna, nedä ki ol Sahaydačniη tuttu yanına kendin, 2 haftadan soņra kečä bilä kestirdi kendin* В тот же день казаки низложили, *досл. за-*резали своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился в лагере. А это за то, что он послал в Молдавию пять тысяч казаков в боевое охранение и они там погибли. А затем избрали между собой гетмана по фамилии Сагайдачный, а того Бородавку отдали в руки Сагайдачному, и этот Сагайдачный держал его при себе, а две недели спустя ночью велел его казнить

boronică / boronica / boronitsa bol- (*укр. боронитися, борониця, пол. bronic się*) обороняться, защищаться

boronit / borunit et- (*укр. боронити, пол. bronic*) 1. оборонять, защищать, отстаивать; **Ol esä kendi umēstluχuna körä džuvap berip boronit etär edi** Он же по мере своих познаний отвечал им и отстаивал

nî, ki köp boldular, körälmämäx, ki boş körälmädilär meni Пс24/25 ¹⁹Посмотри на врагов моих, как много стало их, которые ни с того, ни с его возненавидели меня (Пс24/25 ¹⁹Посмотри на врагов моих, как много их, и какую лютою ненавистью они ненавидят меня); **пѣшѣ** – **boş**, *vacuus* тщетный, бесполезный; пустой – пустой, напрасный, пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный, ср. **heç** (= *пѣшѣ*); **цѣршѣрѣ** – **boş** праздный, гулящий, порожний – пустой, порожний, праздный, незанятый (Исх5 ¹⁷праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдём, принесем жертву Господу; Мф12 ⁴⁴тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убраным); **цѣршѣ** – **boş**, **ya golîy, ya tek // tek, golîy Ezeg. 26** пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль 26 (ссылка на Иез26 не подтверждается); **цѣршѣрѣ** – **boş**, **ya golîy / golî at bilä, da dügül tarbiyat bilä, ya körüp-körmiyin // boş, ya golîy at bilä, ya körmiyin** беззаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – понапрасну, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев // понапрасну, или голословно, или даже не увидев; **ушл** – **boş, tek, golîy** несложный, простой, обыкновенный; един; просто, лишь только – пустой, сам по себе (праздный), голый (Иов33 ²¹Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно, *цсл.* покáжетъ кóтъи ğw̄ тóцá); **цѣршѣрѣ** – **boş, heç yergädän, inaniter** суетный, пустой, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту; случайно, неосторожно, наудачу, неумышленно – тщетно, напрасно, *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо* (Чис4 ²⁰сами они не должны подходить смотреть святыню, *цсл.* да не видѣтъчъ внѣзпѣ кáдѣтн ѣгá; Мал1 ¹⁰Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем); **boş bol-** быть, становиться свободным, пустовать, пребывать в праздности, освобождаться; **boş çıxar-** ActKP8: 191 высвободить, избавить; **boş et** допусти, попусти, опусти, отпусти, ослабь, уступи, спусти; умерь – освободи, высвободи, отпусти, попусти, избавь, прости: ¹⁴**Boş et maña / Xoу meni, ki tıngaymen** Пс38/39 ¹⁴Попусти мне / Оставь меня, чтобы я мог отдохнуть, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение (Пс38/39 ¹⁴Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение, *цсл.* (Umlén mñ, да почю), ср. **çaxut** (= *boş*), **pokoy** (= *boş*); **Xolarmen seni, Biy... boş etüci hükmün bilä çutxar meni çuvatlı da türlü-türlü çiyindan** Умоляю Тебя, Господи, избавительной властью Твоей избавь меня от сильных и всевозможных мучений; **boş etkän yazıçlarımni** прощающий мои грехи; **teğçınarı** –

boş içli xamış соломенная или из тростника сделанная трубочка; флейта, свирель – полый камыш, полая камышинка, тростинка; **Dästür ber maña, Biy, neçik antamaludçga, say bolmaga, ufatma ložasın ayriçlarımniñ benim, keçmä erkiñä seniñ etüçilärin bilä övündä Biyimniñ da boş kündä Teğrimniñ benim** Позволь мне, Господи, как расслабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; **çıwıwıçır** – **boş çazyanç / çazyanç, praca** (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; **çolun boş çoyman** ActKP11: 151 его без вознаграждения я не оставляю, перед ним в долгу я не останусь; **boş öktämlänip esinä teniniñ kensiniñ** Кол2 ¹⁸тщетно кичась плотским своим умом (Кол2 ¹⁸безрассудно надмеаясь плотским своим умом), ср. **borçsuz, nêvinni / nêvinnê / nêvinê, suçsuz** (= *ушл*); **цѣршѣрѣ** – **boş kibik, ya körüp-körmiyin** беззаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – как бы впустую, или пустословие, болтовня, пустословно, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев; **çıwıwıçın, çıwıwıçın** – **boş haybat, pružna çvala // boş haybat klägän** тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, пустохваляство // тщеславный, ср. **öktämlik, pružna chwata** (= *çıwıwıçın*); ср. **pružniy, tardag** [= *tadarg*]

boşan- (~di, ~diç, ~dilar; ~iptir; ~ir; ~sa; ~gan) опорожняться, опорожниться, опустошаться, опустошиться, опустеть, освобождаться, освободиться, избавляться, избавиться, прекращать, прекратить, переставать, перестать; **boşandı** он ослабел, изнемог, обессилел, утих, изленился, опустил, умерился, распружился, растегнулся, распустился – освободился, расслабился, распустился, распрягся; **teğiz kazanı, çaysı ki toyumsuz çiyir da çarışıyır / çarıştıyır da eksindän dä heç boşanmas, tek ustavnê çiliniyir** орн. морской ворон, баклан, Phalacrocorax carbo; гагара, Gavia – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, см. **teğiz kazanı**; **çıwıwıçın** – **boşangan** развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, растегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – освобожденный, отпущенный, ослабленный: ³⁶**Yarıçlar Biy çoyvurtun kendiniñ da çullarında kendiniñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / yorulgan, boşangan / çeşilgän da çıxara berilgän yäsirlikkä / yasirlikkä** Bm32 ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (Bm32 ³⁶Но Господь будет су-

boşluxsuz

ность, пустое, пустующее место, пустырь, вакуум, незанятость, лакуна, пробел, пропуск, запустение, слабость, слабина, легкость, приволье, свобода *сл. син.* **boş, pustalıx, puščizna, roškoş, yalyan, inania**; *անլայություն* – **boşlux** пустота, необитаемость; уединение – пустота, праздность, незанятость; *խաղաղություն* – **boşluxu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделье; *խաղաղություն* – **boşluxu** предл. п. мн. о суете, тщетности, суетности, пустяках, вздоре, безделках, мелочах – пустоту, суету, тщету, тщетное: ¹**Nek müşyülländilär dinsizlär da žoyovurt sayışladılar boşluxu / yalyan?** ¹Зачем возмутились неверные и народы замыслили тщету / ложь? (*Пс2* ¹Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?); *сл.* **pustalıx, puščizna**

boşluxsuz без пустоты, непустой, несвободный, не-праздний; *խաղաղություն* – **oram ya boşluxsuz** (?) – улица, квартал или без пустоты, непустой, несвободный, непраздний

boşman, boşoman *см.* **poşman**

boşsuzluş (~um) непраздность, *т. е.* занятость

bot *см.* **bo**

botenskiy (*укр.* *ботенський, *пол.* *boteński < *пол.* боденський, *bodeński* < *нем.* Bodensee *геогр.* Боденское озеро – *предальпийское озеро на границе Германии, Швейцарии и Австрии*) *геогр.* боденский (?); **toğuzumdan botenskiy bir tişi çoçyasi** *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей боденской (?) свиньи

Boteriuş, Boterius (~ta) (*пол.* Boteriusz, *лат.* Boterius, Boterius, *фр.* Botray, Boutrays, Bouthrays, Boutteraie) *и с.* Ботерий, Ботре – *Рудольф Ботериус / Рауль Ботре (лат. Rodolphus Boterius / Boterius, фр. Raoul Botray / Boutrays / Bouthrays / Boutteraie, 1552-1630), историк церкви и поэт, автор написанных на латыни сочинений по теологии, описания Парижа, «Истории Шартра» (1624)*

Boterus *см.* **Boteriuş**

botoşanlı, botşanskiy, botuşanskiy ботошанский, житель или уроженец города Ботошаны; **Edilbey der Avak oylu botoşanlı** *ActKP26: 41* Эдилбей из Ботошаны, сын отца Авака; **dali pripozvac do urendu yix voyta imenem Lebed, prava ormânskego... botuşanskiy / botşanskiy voyt Hačko** *ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матая); *см.* **Botuşan**

botrus *лат.* виноград, *см.* **salxim** (~ borla), *grono, uva* = *ողորմ*

Botşani *см.* **Botuşan**

botşanskiy *см.* **botoşanlı**

botux *Vien441: 23r* (*пол.* botuch, *нем.* Badtuch) протынная банная махровая

Botuşan (~ga, ~da *ActKP17: 11*), **Botşani** *ActKP8: 241*, **Bočan** (*др.* Бутичаны, *укр.* Бочан, *ст. укр.* Ботчшани, Ботчшанин, *рум.* Botoşani) *геогр.* Ботошани, Ботошаны – *город на северо-востоке совр. Румынии, в Сучавской области, входил в молдавский округ Хырлэу и состоял в подчинении*

домне – супруге господаря Молдавского княжества; личный казначей домны отвечал за сбор налогов в ее доход; известен с XIV в.; Bočanda domna tamyaşin tutuy edim ActKP15: 351 я арендовал в Ботошанах налог домны; **kelip Botuşanga yuvuğ da turup boronicâ boluy edi** подойдя к Ботошанам, стали и заняли оборону; *сл.* **Bočan, bočanli, botoşanlı**

botuşanskiy *см.* **botoşanlı**

boy (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da; ~larni; ~um, ~umnuj, ~uma, ~umnu, ~umni, ~ünnü, ~umda, ~umdan; ~uñ, ~uña, ~uñnu, ~uñni, ~uñdan; ~u, ~i, ~unuñ, ~unij, ~una, ~ina, ~na, ~un, ~in, ~unda, ~undan, ~indan; ~umuz, ~umiz, ~umuzga, ~umuznu, ~umuzni, ~umuzda; ~uñuz, ~uñuznuj, ~uñuzga, ~uñuznu, ~uñuzni, ~uñizni, ~uñuzda, ~uñuzdan; ~larimiz, ~larimizga, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizdan; ~lari, *иск.* ~ular, ~lariñij, *иск.* ~ularniñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *рост, тело, стан, фигура, телосложение, сложение; станина сорочки (без рукавов); существо, сущность, личность, самость, сам, натура, ядро, нутро, душа, лицо, особа, ипостась* *сл. син.* **adam, barliş, džan, osoba, stan, tarbiyat, ten, üst, vzrost; հրան** – **vzrost, ya ten, ya boy** стан, величина, рост человеческий; туловище – *рост, или тело, или стан, фигура, туловище*: ⁴**Eğär bersäm yuğu közlärimä benim ya yuğu kirpiklärimä benim** *Пс131/132* ⁴Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (*Пс131/132* ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему); **անձ, անձն, յանձն** – **boy, T'iw. 27 // boy ya osoba, osoba** *и.м., м. п.* особа, лицо, ипостась; человек, душа; дух; я сам, ты сам, сам собою – душа, особа, лицо, статья, ипостась, Числа 27 // душа или особа (*Чис19* ²⁰кто будет нечист и не очистит себя; *Быт49* ⁶в совет их да не внидет душа моя); **անձին** – **boynuj** *р. п. ед., мн. то же*; **ի անձն, ~р, ~ն** – **boyga, ~lar, ~da** (= **boy|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же*; **անձն, ~р** – **boy, ~nu, ~lar** (= **boy(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **ի անձն, ~т, ~անց** – **boyun, ~dan, ~lar** (= **boy(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же*; **անձաւր, ~р** – **boy bilä, ~lar** (= **boy(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **անձն** – **boyu** то же – его душа, особа, лицо, статья, ипостась; **անձինք** – **boyular** (= **boylari**) их душа; **անձանց** – **boylarnij** (= **boylariniñ**) их душ; **ի անձն, ~р, ~ն** – **boyuga, ~lar, ~da** (= **boy|una, ~unda, ~larina, ~larinda**) его душе, в его душе, их душам, в их душах; **ի անձնաւորութենէ, ~թեանց** – **boyu, ~dan, ~lar** (= **boy|undan, ~larindan**) от его души, от их душ; **անձնաւորութենէ, ~р** – **boyumiz, ~ni, ~lar** (= **boyumiz(lar)ni**) га-шу душу, наши души; **անձնաւորութիւն** – **boy, stan** личность; особа, лицо, ипостась – особа, статья; **յեղիւն** [= **յաղիւն**] – **boyundan** [*отл. п. от անձն*] народ, нация, люди, племя, род целого народа) – от его стати, роста, естества, души, *сл.* **džins** (~tan = **յաղիւն**); **adam boyu bilä turuptur adam tiparında** *встал и стоит некто* ростом с человека и в облике человека; **յանձն առնում** – **boyuma ya üstümä aliyirmen ya xabal etiyirmen** надеваю, возлагаю на себя; обязуюсь, обещаюсь, принимаю, беру на себя

boynun с.м. **boyun**¹

boyon (~lar; ~un) краска, краситель, красящее вещество, пигмент, притирания, румяна, сурьма, сурьмила, белила, тени, цвет, колер, окраска; **у́рлу́р** (= **у́лу́р**) – **boyon** **Imas. 13, Ezeg. 23** румяна, притирания – краска, книга Премудрости Соломона 13, Иезекииль 23 (*Прем13*¹⁴ или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток; *Иез23*⁴⁰ и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **çöpläp çičäk boynun** **Tor: 57r** собрав краску “цвета”, т. е. червца, кошенили; **arlı-berli çölmäkni çolda oynatma, ki boyon çarışkay** **Tor: 56v** поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

boyovat et- (*укр.* боювати, бойовати, *пол.* bojować) бороться, биться, воинствовать; **у́рлу́р** – **boyovat etmä** терпите 2 л. мн. повел. от **у́рлу́р** утомляться, утруждаться, заботиться; умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя – бороться; *ср.* **çida-** (*çidiyirmen* = **у́рлу́р**)

boyoviska (*укр.* бойовисько, *р. п.* бойовиська, *пол.* bojewisko, *пол.* bojewiska) гумно, ток; **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в овин > на ток (*Рyf3*³ умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойдти на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить)

boyovlu окрашенный определенной краской, в определенный цвет, крашенный, с краской; **çizil boyovlu möhür** печать красного цвета

boyuх с.м. **buynuх****boyuхçi** с.м. **buynuхçi**

boyu: do boyu (*укр.* до бою, *пол.* do boju) к бою; **çaysılarınıң çolu tibinä bar edir do boyu bolgan 12[000] adam** у которых было 12 тысяч боеспособных людей

boyun¹ (~nu, ~dan; ~larımız; ~larına, ~larından), **boyn** (~um, ~uma, ~umnu; ~uңnu; ~u, ~unuң, ~una, ~un, ~undan) шея, выя, холка; горловина, горлышко; вход в подвал; **у́рлу́р** – **boyun, humeros** (= *humeros, uteros*) шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник – шея, *в. п. мн. плечи* (*Втор31*²⁷ я знаю... жестокость твою, *вар.* упрямство твое, *цсл.* б́ю т́ою ж́ертóкю; *Втор10*¹⁶ не будьте впредь жестоковыйны, *вар.* не упрямытесь более, *цсл.* б́ю б́шеа не ўжертóчте ќтомю; *Ис3*¹⁶ дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами); **у́рлу́р** – **boyun** шея, горло – шея; **у́рлу́р** – **boyunlar** мн. то же; **у́рлу́р** – **boynum** моя шея, мое горло – моя шея; **у́рлу́р** (= **у́рлу́р**) – **boynun** твоя шея; **у́рлу́р** – **çanatından, boynundan** **Lew. 5 тв. п. от м́ю** ‘шея, выя’ – от крыльев, от шеи, *Левит 5* (*Лев5*⁸ пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит; *Лев1*¹⁵ священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; ¹⁶зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле

жертвенника на восточную сторону, где пепел; ¹⁷и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: это всеожжение, жертва, благоухание, приятное Господу); **baz boynu da yemirliptir** *ActKP15: 381* вход в цокольный этаж тоже обвалился; **Da çaysıları ki boynularından** [= **boynularından**] **kömülüp küyürlär, alardır, ki hörmätlämädilär kendiläriniң k'risdân atasın da k'risdân anasın, söktilär, birgäsini yazıç ettilär, bular meңi çıynalsarlar da kerezmanına da tınmişarlar** А которые горели, погруженные по шею, это те, что не почитали своих родителей-христиан, ругали, грешили с ними, они должны мучиться вечно и не обретут покоя даже в своей могиле; **у́рлу́р** – **boyunda tek** (= **dek**) / **boynuga deg kömülgän** **Esaj. 30** зарывающий или зарытый по шею – закопанный, зарытый, погребенный, погруженный по самую шею, *Исаия 30* (*Ис30*²⁸ как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, *вар.* подобно великой реке, воды которой поднимаются до самого горла, как поток стремительный, до шеи доходящий, *укр.* як потоп заливний, що до шиї сягає, *цсл.* йки вода в д́ебрн влеќци пр́идетч д́же до б́ю н́ разд́лнчт́а); **Zera töküldü çövrämä suvlar çay boynuma dirä benim, da tıbsızlar müdarasız çapsadılar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni** *Ион2*⁶ Ибо полился вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи моей и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2*⁶ Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя); **boynuchaх > boyn manellasi çizil fli 45 Vien441: 79v** ожерелье > шейный браслет, т. е. обруч, в 45 червонных флоринов; **ру́н** (= **ру́н**) – **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyn üsnä, altun ya kümüş** *ковс. от ру́н* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10*⁴ возложила на себя цепочки, *цсл.* ўбложі мон́гта н́ ц́пкн); **у́рлу́р** – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, neçik ki ay beş ya altı künlük, Ç** роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3*¹⁸ луночки, *цсл.* л́ницы гр́б́енныа); **у́рлу́р** (= **у́рлу́р**) – **vikrutit etiyirmen çirçixniң boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, *с.м.* **kesmāх** (= **у́рлу́р**); **ol že çulaxı tibinä boynu yanında kesken yara** *ActKP12: 301* под тем же ухом на шее порез

boyun² с.м. **boynuchaх**

boynuchaх, boynuchaх, boynuchaх *Vien441: 15v* ожерелье, гривна, шейный обруч, колье, монисто, гердан, шейное украшение; **у́рлу́р** [= **у́рлу́р**] – **boynun** [= **boynuchaх**] мн. от **у́рлу́р** графин, хрустальная бутылка

ка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк [ожерелье, гривна золотая; петля, пряжка, застёжка] – шея [ожерелье, гривна], *ср.* **kleynot, zapona, zastona** (= *շիզի*), **körklü znaklı** (= *իրշունչեղի / նրշուն շեղի*), **pinez**, **20 arpa ölcövü, potroynü** (= *սիկ*), **sigy, sikl, šikl, t'egey; փանոց** – **boyunçaх** шейная повязка, шейный платок; ожерелье – монисто, ожерелье из бус; *рупи, рупи* (= *рупи*) – **boyunçaх, nošenê Jutit' / Juti**. 10 *косв. от рупи* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – ожерелье, украшение, Иудифь 10 (*Иф10*⁴обула ноги свои в сандалии, и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды, и разукрасила себя, чтобы прельстить глаза мужчин, которые увидят ее), *ср.* **nošenê** (dörtgüllü zindzil örgän ~ boyun üsnä = *рупи* *вм. рупи*); **altun boyunçaх 20 mitxal xuşlar üçün Vien441: 13v** золотое кольцо в 20 мискалей для ожерелья в виде птиц; *ср.* **boyма², bondžax, boyinçaх / boyunçaх, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, raхt, yegdana**

boyundagi нашийный, носимый на шее; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä Ven1788: 133v** ед-вабница на шею с золотым кружевом

boyundruх (~; ~un), **boyunduruх, buyundruх** ярмо, ярем, иго, бремя *сл. син. avazdaşlıх, xoşuldaşlıх* (= *լծորդում/իւն*), **ludz, xoşulmaх** (= *լծորդ*), **panščizna, podatok, yarm / yarmo, yük, jugut; ишур** – **bay ya kolcası boyoznuх // boyunduruх gam yarmo** ярмо, ярмо, ошейник, аркан, железный ошейник, надеваемый на преступников, иго, гнёт – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярмо или ярмо, *ср.* **panščizna, podatok, yarmo, yük** (= *қийшур*); **луд** – **buyundruх, yarm / yarmo, jugut** иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара (быков); коромысло (весов) – ярмо, ярмо (*Плач3*²⁷Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; *Лк14*¹⁹Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня); **қулд** – **boyundruхun** *в. п.* иго, бремя – его ярмо, его иго: ³**Seşiyiх baylarin / Uvatiyiх bayin alarniң da saliyiх bizdän boyundruхun / xoşulmaхin alarniң** *Пс2*³Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (*Пс2*³Расторгнем узы их и свергнем с себя оковы их), *ср.* **xoşulmaх**

buyur- *см.* **buyur-**

buyurmaх *см.* **buyurmaх**

boz- *см.* **buz-**

bozdoyan, bozdohan *см.* **buzdugan**

bozk (*укр.* бузько, бузьок, *р. п.* бузька, *пол.* buško, busek) *орн. аист, Ciconia, ср.* **arakil, bočan, čoban², darey, lägläg / legleg; рушур** (= *рушур*) – **2 Ор. 14, bozk** дикая птица – Второзаконие 14, аист (*Лев11:19, Втор14:18* зуй, *укр.* бусел, *цсл.* харадри-онз, *лат.* charadrius, *гр.* харадриос ‘ржанка, Charadrius или зук, Eudromias’, *евр.* аист), *ср.* **arakil, bočan, čoban², darey, išdrmuу, оп. išarmuу, išormuу** (= *рушур*), **lägläg / legleg**

bozkê (*пол. мн. boskie*) *мн.* божьи, божественные

bozuxsuzlan- становится неповрежденным, неиспорченным, ненарушенным, без порчи; **ишур-ишур** – **axılsızlansar, ya zararsızlansar, ya bo-**

zuxsuzlansar будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или “беспорничать” (!)

bozul⁻¹ *см.* **buzul**⁻¹

bozul⁻² *оп., см.* **boyul-** (~gan)

božemuka (*укр.* божемука, божа мука, *пол.* тека boska) распятие, крест с изображением распятого Иисуса Христа; **Da soңra ol eki keskän xazaхlarni kömdülär asri körklü Nemiç xabaхi çixari, procäsiya bilä, Božemuka yanına, xayda ki kömürtürlär özgä xazaхlarni – Muха da Kalinanı** Затем этих двух казненных казаков очень пышно, с процессией, похоронили у распятия за Польскими воротами, где раньше были похоронены другие казаки – Муха и Калина; *ср.* **furka**

božnica (*укр.* божниця, *пол.* bóznica) божница, си-нагога; **božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, xorymiyin ne k'ahanajabedlärdän, da ne p'ariseçilärdän, da ne tumulttan** в синагогах публично проповедуют Христа, не боясь ни первосвященников, ни фарисеев, ни возмущения

böbäk (~i, ~inä, ~in; ~lärinä) зрачок, зеница, зенко; **цирра** (= ~ *шзир*) – **böbäk** зрачок; глазное яблоко – зрачок; **рлр** – **böbäk / böbäki köznüң, pupilla oculi** зрачок в глазу, зеница ока – зрачок, зеница глаза (*Вм32*¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; *Прм7*²Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих; *Прм20*²⁰Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы; *цсл.* Տառնակաբան Օտցի ևն մատեր օրհանէտ շէտմանէ, շէննի յէ Օնէնց Երօ ո՛ր շրտէ տմծ); **Qui uos tangit, tangit pupilla okuli mei – Kim yetišsä sizgä, yetišiyir böbäkinä közüm-nüң benim** *Зах2*⁸Кто коснется вас, тот касается зеницы ока Моего (*Зах2*⁸касающийся вас касается зеницы ока Его); **рлр ulquu** – **böbäkin köznüң** зрачок глаза, зеница ока – *в. п.* зеницу ока: ⁸**Sax-la meni, neçik böbäkin / kirpigin köznüң** (*Пс16/17*⁸Храни меня, как зеницу / ресницу ока); *ср.* **zdrenica / zrenica**

bögövrä- (~mäх) напиток, напиваться, упиться, упиваться, быть напоенным, упившимся, упитым

bögövrämäх напиток, напоение, упитие, упоение, насыщение, пресыщение; **suxlançliхi yemäхniң barča bilä yubandirip esimni benim müşüllätiyir, hali sürgin bögövrämäхni mendän, хaysi bilä ki хaranyulandim tiyyisiz, da yedir meni ari хorхuң bilä seniң** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня, ныне изгони от меня пресыщение, от которого я помираюсь непрерывно, и напитай меня святым страхом Твоим

bögün *см.* **bügün**

böl- (~; ~iyir edi; ~mägänlar; ~mäх, ~mäхkä) делить, разделять *сл. син. tövül-*; **длфүл** – **böliyiр** отделить, разделить, отвязать, оторвать, разнять, расцепить, распутать; разобрать дела; удалить, прогнать, разогнать, отдалить, устранить, разлу-

чить; развернуть, объяснять, истолковать, изъяснить; разбирать, развязать, толковать – он делит, разделяет, *ср.* **ayır-** (~iyürmen = *dlifutal*)
böläk (~, ~niñ; ~iñniñ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärintän), **böläk** (~, ~ni; ~läri, ~lärin) отделение, отдел, подразделение, звено, разряд, колено, ветвь, ответвление, класс, партия, полк, бригада, дивизия, рота; стадо, табун, гурт, отара, паства, прайд, череда, вереница, чреда, стая, гнездо, гнездовье, гнездовище, множество, скопление животных, группа людей, духов, ангелов, община, объединение, собрание, собор, сонм, компания, гурьба, толпа, ватага, арава, шайка, сборище, скопище, полчище, дружина, команда, легион *сл. син.* **čereda / čeret, el, huf, köp, köplüx, xarıšix, oram, rota / ruta, stada / stado, sürük, tanec okruhliy, troda, uya, yergä, yiyi, yiyin, grex, turba; рурр рурју – böläk, yiyin** гнездо птичьё; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, сборище; **рuru – böläk** чин, степень, состояние, звание, сан, ранг, ряд; дивизион, корпус; разряд; крылос, хоры в церкви; урок, задача ученику; правило, наставление, поучение – стадо, отделение, группа (1 Цар4¹⁰ и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, *цсл.* вк *елѣніе* *скоѣ*; Мр6⁴⁰ И сели рядами, по сто и по пятидесяти); **рuruuq – böläk** толпа, ватага, стая; часть войска, дивизия – стадо (Иоил1¹⁸ Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити); **рuruuq [= рuruuq] – böläk** **Tad. 4** черен ножевой, рукоять ножа, меча [стадо животных, скот, скотина; конский завод] – стадо, книга Судей 4 (Суд3²² так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части; Прит27²³ Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах), *ср.* **sürük** (= *рuruuq, рuruuq*); **рuru – böläk // stada** [sdada] **bilä** ватага, арава, толпа, шайка, собрание; стая – стадо // стадом; **рuruuq** (= *рuruuq*) – **böläklär** собрание, пришествие многих в одно место, беседа, общество, гости, пир, пиршество – *мн.* отделения, собрания; **рuruuq [= рuruuq] – böläk, yiyin** [то же] – отделение, собрание (Мр6³⁹ Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зелёной траве, *арм.* *рuruuq рuruuq* ‘группами’); **рuruuq, рuruuq, рuruuq – böläk, köp** полк, полчище, легион – отряд, много (Мф26⁵² Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; ⁵³ или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? – *лат.* *legio*, *гр.* *λεγεών* ‘легион’ – *воинское соединение из 10 когорт по 30 манипул, по 2 центурии в каждой, насчитывало 4200-6000 пехотинцев и 300 всадников; некоторые, числа легион, а именно дислоцированный у селения Мегиддо / Мегиддона / Армагеддона [горы Мегиддо] 6-й римский легион, в 6666 легионеров, убеждены, что это и есть “число антихриста”, называемого у Иоанна зверем; число же зверя в «Откровении» Иоанна иное:*

*Откр13*¹ И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные...
¹⁸Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть, *гр.* *χξς* = 666, *иначе* *χς* = 616, – *предп. сумма числовых значений арамейских букв* **קפון** (50+200+6+50 + 100+60+200 = 666) *либо* **קפון** (50+200+50 + 100+60+200 = 660) “Нерон кесарь”), *ср.* **džan** (*köp yaman* ~lar), **šaytan** (~lar) = *рuruuq; рuruuq – yiyin, böläk* шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, скопление, толпа, стадо, череда, отделение; **рuruuq (= рuruuq) – böläk, yiyin** *мн.* собрания, компании, общества, толпы людей, шайки, беседы, легионы – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; **рuruuq, рuruuq – böläk, yiyin** *ед., мн.* собрание, толпа, куча, свалка – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; **рuruuq (= рuruuq), рuruuq – böläk** *мн.* то же; **рuruuq – yiyin, böläk** *мн.* от **рuruuq** ‘нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другой; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груды, стопа; креп, флёр, газ’ – собрание, череда; **рuruuq [= рuruuq, рuruuq + рuruuq] – köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср.* **huf, ruta, turba** (= *рuruuq*); **рuruuq – böläk ya yiyinlar** *мн.* бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – стадо, подразделение, группа или собрания, сонмы, *ср.* **tanec okruhliy** (= *рuruuq*); **рuruuq – yiyin / yiyin ya böläk** *р. п.* от **рuruuq** собрание, толпа, масса, множество людей – собрание, сонм или стадо, подразделение, группа; **рuruuq – yiyinlar, böläklär // böläklär, köplüx, yiyinlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, стада, подразделения, группы // стада, группы, множества, собрания; **рuruuq – böläk, köplüx** шайка, толпа; отделение, разделение; *совр.* табун; отделение – стадо, группа, подразделение, множество; **рuruuq – böläk, yiyin** *мн.* от **рuruuq** собрание, толпа, рой, стая, вереница – стадо, группа, подразделение, толпа, собрание, сонм; **рuruuq (= рuruuq) – yiyin, böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр.* *φάλαγξ*, *р. п.* *φάλαγγος* ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; зоол. фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср.* **iž, yilan** (= *рuruuq* *вм.* *рuruuq*); **рuruuq – böläk baši** (?) – начальник, командир подразделения; **рuruuq (= рuruuq) – böläk-böläk** толпами, стаями, стадами – стадами, группами, подразделениями; **рuruuq (= рuruuq) – bolušuči alpavud eli, böläki 4 Tkr. 11 ya böläki k’ristanlarniñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан

(4Цар11 ⁴В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* стоначълннкн хоррѣмкн њ раѣмкн... стоначълннкн, њ хоррѣмкн њ раѣмкн, *гр.* τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρί καὶ τὸν Ρασίμ... τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρί καὶ τὸν Ρασίμ, *евр.* карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, по Феодориту – щитоносцы и копьеносцы, “вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. *Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); *ստաճանի* – *atlarniñ / atlarniñ* [allarnən] *böläki ya stadasu* [sdatasu] / *stadosu / stadasu* [stusu], *erkäk / erkäk* [erk‘ar] *atlar* конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* ⁴⁰И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); *և ի դասս* – *da böläklärinä*: ³¹*Öcäs kazanına çamışlıxniñ, yïynlarına ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişläriniñ* *Пс67/68* ³¹Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Пс67/68* ³¹Украти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов); *ստորադաս* (= *ստորադաս*) – *ini böläk ya yergä* // *ստորադաս* – *ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya soñyu çoyulgan* // *ստորադաս* – *uçtagi yergä, ya artindan yergälämä, ya ini yergä* *ед., мн.* подчиненный|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* *aşax* (~ *çоума*), *säbäp* (*çоума ya aytma ~in*) = *ստորադաս*, *aşax* (~ *çоумах* = *ստորադաս|дін*); *yïynlar da tutovu / böläkləri da avlulari Getlärniñ* [= *Getar-niñ*] *Ис42* ¹¹общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* ¹¹селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* քիճարի, њ քիճարի կ քիճարի); ²⁰*Da Teñri eminlikniñ, ki çixardi ölümdän kütüçisin böläknij ulunu çanı bilä meñilik antniñ, Biyimizni bizim Jisus Krisdosnu* *Евр13* ²⁰А Бог покоя, Который воздвиг из мертвых Пастыря паствы великого Кровию вечного завета, Господа нашего Иисуса Христа (*Евр13* ²⁰Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа)

bölin- *с.м.* **bölün-**

bölmäx деление, разделение, раздел, делёж; *ի բաժանելի, ~р* – *bölmäxkă, ~dä* *д., м. п. ед., мн. от բաժանել* деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположение, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанно, расцепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличие; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – делению, разделению, в делении, в разделении, в разделе; *բաժանելով, ~р* – *bölmäx bilä, ~lar* (= *bölmäx(lär) bilä*) *ya ayirmaç bilä, ~lar* (= *ayirmaç(lar)*

bilä) *тв. п. ед., мн.* то же – делением, разделением или отделением, отлучением

bölmäxliç деление, разделение, раздел, распределение; *բաժանումի* – *bölmäxliç, ~ni, ~lär* (= *bölmäxliç(lär)ni*) // *բաժանումնս* – *bölmäxliçlär, ~ni* (= *bölmäxliç(lär)ni*) *ya ayirmaçliç, ~ni, ~lar* (= *ayirmaç(lar)ni*) *в. п. ед., мн. от բաժանումի* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – деление, разделение, раздел, распределение, порядок деления или разделение, разлучение (*Нав18* ¹⁰Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил [произвел раздел] там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Ездр6* ¹⁸И поставили священников по отделению их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

bölük (~, ~läri) отделение, отдел, подразделение, ответвление, ветвь, секта, часть, удел, загром; **Anda ž soñra türklär barip ormanda turdular bir bölük bolup** А затем турки пошли и единой частью стали в лесу; ¹¹*barça bilä ululangan barça bölük bilä, çaysi tüzärlär bizim bilä şükürlük Teñrigä* *2Кор9* ¹¹совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (*2Кор9* ¹¹так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); *yïçövnüñ bölükləri barçası da köpləri çoyovurttan dügül yalyız nabállardan da baliçlardan kerı bolıyirlar, ki heç añaçka da dügüllär künlärindä Ulu oruçnuñ yïçöv barça semiz aşlardan da da içmäyindän çayirniñ* все ветви церкви и многие из народов отказываются не только от всяческих молочных продуктов с яйцами и рыбой, обо всех жирных яствах и питии вина во дни Великого поста церкви не позволяют даже вспоминать

bölün- (~ür, ~ürlär; ~iyir), **bölin-** (~iyir) делиться, разделяться, распределяться; *բաժանի* – **böliniyir** делится, отделяется; раздается, распределяется, расплачивается, раздробляется, распаривается, развязывается попарно связанно, расцепляется, разнимается, разрозняется, разлучается, отличается; распутывается, изъясняется, расторгается, разрывается, расклеивается – делится, разделяется, распределяется; *Քարտանիք և բաժանի ի շորս, պսխիքն ի կճրանկաւորս, ի սրվազակաւորս, ի մաշքտանիք և սրճեղնաւորս* – **Çerayaçlılar bölünürlär dörtkă, ajsink’n tuvartirnaçlıga, atayaçlılar, teriayaçlılarga da ititirnaçlılarga** Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокопытных, с острыми когтями

bölüş- *ActKP12: 161* делиться, поделиться, делить между собой

börk шапка, шапочка *сл. син.* **tadž, veyar;** *գուլք* (= *գրակ*) – **börk** кардинальская шапка; шапка, шля-

па, скуфья, шапочка, которою темя покрывают; повойник – шапка; **çartlarni körsän, borkün çıxar da tur ayaxın üsnä anıñ alnına da siyla anı** если увидишь старика, сними свою шапку и встань перед ним и почти его; **çadifä bork ActKP20: 21** бархатная шапка; **bork çadifä çuyruqlar bilä potşitiy Vien441: 152r / Ven1788: 20v** шапка бархатная, подшитая хвостами; **çara çadifä yalan bork çatun kişiniñ ActKP12: 211** неотороченная женская шапка из черного бархата; **çayit bork, videnka ActKP8: 291** хлопчатобумажная венская шапка; **bork samorodni çunduz / çonduz samorodniy Vien441: 152r / Ven1788: 20v** шапка из цельного бобра; **bork şkarlatniy kiş çuryuçu bilä Ven1788: 77v** шапка scarlatная с собольим хвостом; **3 çara bork-şlik ActKP8: 211** три черных шапки-шлыка (за 120 талеров)

bork-çepes очипок, чепец в форме шапки; **bork-çepes tabinoviy, altun naçışli, zaživaniy, samur çuyruqları bilä Ven1788: 133v** ношенный табиновый чепец шапкой, с собольими хвостами

borksüz без шапки; **olturiy edi borksüz azbarında kensiniñ** сидел он как-то без шапки у себя во дворе

börü (~, ~dir, ~nü, ~dän; ~lär, ~lärğä, ~läрни, ~lärdän) зоол. волк, *Lupus*; **çayl – börü, lupus** волк; **çayl – börülär** мн. волки; **çayl – ayuv // çayl, çayl – ayuv, ursus // çayl – ayuvlar // börü, neçviç ed.,** мн. медведь, ~и – медведь, *медведь* // медведь, ~и // волк, медведь (1Цар17³⁴ бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **arap börüsü** аравийский волк (Авв1⁸ Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков, арм. **çayl çayl çayl çayl** ‘волков аравийских’, цсл. *волкы аравийские*; Соф3³ Князя его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости, арм. **çayl çayl çayl çayl** ‘волки аравийские’, цсл. *волцы аравийские*, евр. *зеев-ерев огласованной Масоретской редакции Ветхого Завета означает ‘вечерние волки’, т. е. охотящиеся с вечера и в своей жадности пожирающие добычу до рассвета; арм. и цсл., согласно гр. λόκοι Αραβίας Σεπτουαγινты, следуют чтению указанного евр. сочетания как зеев арав ‘волки аравийские’. – Глаголев А. Комментарий к Софонии / Толк. Библия 2/7: 358-359), см. arap; Benyamin edi börü çapsovuçi Вениамин был хищным волком (Быт49²⁷ Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **2.** волчий мех, шуба из волка; **eki moskov börüsü ActKP11: 101** две волчьих шкуры московской выделки; **15 muçayir, da bir çap temyanniñ, da dört börünüñ yarımı ActKP11: 101** пятнадцать мухояров, и один мешок темьяна, и три с половиной волчьих шкуры*

börüçatir зоол. волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, *букв. волкомул; çayl çayl (= çayl çayl) [çayl + çayl] – börüçatir, ya ki börüdür, da kiçi çatirga oçşar* *букв. волкомул, предп. волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула*

börüçatirgına зоол. волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, *букв. волкомулёнок = çayl çayl* *букв. волкомул*

bövräk (~niñ, ~läрни; ~lärim, ~lärimni; ~lärintän), **büvräk** (~läрни), **büyräk** (~läрин) анат. почка; **çayl çayl çayl çayl, çayl çayl çayl çayl – bövräklär, nirkalar** мн. почки (Исх29¹³ возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них); **çayl çayl çayl çayl – bövräklärimni** в. п. мн. мои почки, *здесь* утробы, внутренности: **13Sen taptın bövräklärimni benim da yöpsündün meni çarnından / yüräkindän anamnıñ meni Пс138/139¹³ Ты изобрел, изощрил, благоустроил утробы мои и воспринял меня из чрева / от сердца матери моей (Пс138/139¹³ Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей; Иов16¹³ Он рассекает внутренности мои, евр., арм. почки, укр. нирки, цсл. *почка* в. п. моё)**

böyü- (~mäğänlär; ~mäç) становиться большим, увеличиваться, расти; **çayl çayl – artmaganlar ya böyümäğänlär** невозрастающие – неумножающиеся, невозрастающие или нерастущие; *ср. büyü-t büyüк см. biyik*

böyük-böyük см. biyik-biyik

böyüklän- см. biyiklän-

böyüklük см. biyiklik

böyümäç рост, увеличение; **çayl çayl – artmaç ya böyümäç** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосходение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост

b̄ сокр. от **baron**

bracar (укр. брацар ‘браслет; кольцо, которым прикрепляется крюк к пастушей палке’, рум. brăţară, молд. брэцарэ ‘браслет; обруч, кольцо’) обруч, кольцо; **şabla bayınıñ bracarları kümüş ActKP15: 131** кольца бандальеры, сабельной перевязи серебряные

brachium лат., см. oñ (~ çayl ya çol = çayl, çayl)

braci (укр. браття, пол. мн. bracia, р. п. мн. braci) братья; **dostatni şâyärdä da yaçşı bracilär [tracilar] arasına turma** жить в обеспеченном городе и среди добрых братьев

brackiy (укр. братський, разг. брацкый, пол. bracki) братский

bracsê bol- см. bratca bol-

bractvo (~, ~nu, ~larin), **bracvo** (~nuñ), **brastvo**, р. п. **brasva** (укр. братство, разг. брацтво, пол. bractwo, р. п. братства, брацтва, пол. bractwa) братство; **brasva şbindän ДГрун: 233** из денег братства

bracê (укр. зв. брате, пол. bracie) зв. брат

brag (арм. çayl ‘часть, статья, отделение, глава в книге; совр. выпуск’) деяние (арм. çayl *ошибочное вычислено из арм. словосочетания и как перевод вписано в кыпч. колонку*), см. **Asduadzazgin** (surp – üçün yazılğan sprava = çayl çayl / çayl çayl çayl çayl)

Braha (укр. Брага) геогр. Брага – поселение на противоположном от Хотинской крепости берегу Днестра, с перевозом, год основания неизвес-

тен; согласно Е. Сецинскому, в 1547 г. перешло от Феодора-Богдана Ластовецкого Кассиану Володыевскому, в 1575 г. – воеводе Русскому Юрию Язловецкому, затем Юрию и Якову Струсям, а в 1605 г. от Юрия Струся, кастеляна галицкого, – его дочери Елене, а после Калиновским и далее Скоповским. – Сец. Ист. свед.: 258-259; **Valentiŭ Sobavinskiy, voytu da osadcasī Brahaniŭ ActKP20**: 81 Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги (очевидно, подданный Юрия Струся)

Brainca (~ga) (укр. Браїнци) геогр. Браинцы – село на Буковине; **bunuŭ üstinä čyxtiŭ kettiŭ 3 mil yergä anča, Braincaga anča, na xuvdular bizni 5 kiši biyniŭ da xaytardilar bizni Sečövgä biy vister alni-na DГрун**: 95 на этом мы выехали и уехали мили на три, до Бранинцев, и тут нас догнали пять человек начальника вистиерии и вернули нас в Су-чаву к начальнику вистиерии

brak (укр. брак, пол. brak) недостаток, брак, негодный, порченный, плохой; **brak**, **alčaŭ** подлый, низкий, презренный, гнусный, худой, дурной, плохой – негодный, низкий; **brak**, **alčaŭ, faydasiz** // **brak, alčaŭ, yaman, faydasiz** худой, вредный, неблагопристойный, неприличный, гнусный, мерзкий, скверный, безобразный – негодный, низкий, плохой, бесполезный; **ögüzlär yeberdi, da braklarin, ol ögüzlär arasından çıxargan, xišliŭ edir Kuzyidä tüzdä ActKP8**: 281 он послал быков, а быков, отбракованных из той партии, оставил зимовать на Кузьем поле

bramka (укр. брамка ‘чельцы, чельник, начельник в виде обручика’, пол. bramka ‘бортник, тесьма, позумент, тыльная часть чепца’ ДТДр < нем. Bram SchET ‘бровь; меховая опушка на одежде, шляпе; край, поля шляпы’) брамка – тесьма с канителью, бисером или жемчугом; чельцы, чельник, начельник – лобное женское украшение в виде обручика, состоящее из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой или пражкой сзади; **4 xizil fli bramkaga ActKP15**: 341 четыре червонных флорина на брамку; **bramka bez ferituv i lancuška, tilko ortasina 2 tablica da 3 ruža indžilärdän... snor indži bramkadan Ven1788**: 73v брамка без заколок и цепочки, только посередине две пластинки и три розы из жемчуга... нитка жемчуга от брамки; **altun čepeç indži bramka bilä Ven441**: 41v золотой чепец с жемчужной брамкой; **Altun fartuŭ bramka indžisi bilä 8 miŭxalk. Yänä 2 sirma zaloha fartuŭka. Üčünči zaloha indži bilä Vien441**: 5r Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 мискалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом; **indži bramka čepeçkä 15 miŭxal Ven441**: 13v жемчужная брамка для чепца, в 15 мискалей; **indžili bramka ActKP14**: 31 брамка с жемчугом; **bramka indži altun puntali 85 filük Vien441**: 90r брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых; **puntaloviŭ bramka, xizil fli 15 Vien441**: 79v пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов; **sirma bramka** брамка с канителью, канительная брамка; **altun stirka da altun čepeç sirma bramka bilä Ven441**: 5r золотое

начелье и золотой чепец с канительной брамкой; **bramka sutiy, indžisi lot 15, pontallarī lancuško bilä 10 xizil fli tartiyir Vien441**: 78r брамка унизанная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов; **indži bramka sutiy, indžisi 25 lot, altunu 12 xizil fli Vien441**: 53r золотая унизанная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; **bramka sutiy, indži, altun, zindžilli čövräsina, 10 xizil fli Vien441**: 103r брамка унизанная, с жемчугом, золотом, цепочками на околыше, в 10 червонных флоринов; **sutiy bramka ulu indži danali, hem altun zindžilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartiyir 10 lot, da altunu 8 xizil fli Vien441**: 110r унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **indži bramka vzoristiy ulu danali altun puntallar bilä, indžisi tartiyir 6 lot, altunu 40 xizil fli Vien441**: 110r узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; *ср. blamka, čilcä / čilcä / čilce / cilcä*

branka (~larni), *тв. п. brankon* (укр. обранка, пол. obranka, *тв. п. obranka*) избранница; **surp Hrûp-simä, xaysi ki kendi bolup brankon, budur taŭlagan K'risdosnuŭ da oblubënicasä anij, köp kendi blä brankalarni, budur taŭlaganlarni, eltti kökkä svyätaja Ripsimë, kotoraja sama byla izbrannicej, to est' izbrannoŭ Xrista i izlyublennoŭ Ego, povela s soboj na nebesa mnogo izbrannic**

brankon *с.м. branka*

braslavskiy, brawslavskiy (укр. брацлавський, бра-славський, braslavльський, пол. braclawski) геогр. брацлавский, brasлавский, brasлавльський – относящийся к Брацлавскому воеводству (1569-1793) и городу Брацлаву, или Браславлю, укр. Брацлав, пол. Braclaw, совр. поселок городского типа Немировского района Винницкой области, на правом берегу реки Южный Буг, при впадении в него реки Пупывка; в 1795 г. учреждено Брацлавское наместничество Российской империи, затем Брацлав был уездным городом Брацлавского уезда Подольской губернии

brastvo *с.м. bractvo*

brasva *с.м. bractvo*

brašovëç (укр. брашовець) брашовец, брашовский тулуп – вид тулупа, завозимый из г. Брашова, рум. Braşov, лат. Brassovia, Румыния; **bir uzun brašovëç ActKP8**: 251 один длинный брашовец

bratca / bracsë bol- (укр. братися, разг. брацця, пол. brać się) браться, приниматься, начинать делать; обращаться

Bratko vataman Vuvkucadan ActKP26: 51 Братко, атаман из Вовковцев

brawslavskiy *с.м. braslavskiy*

Brayil (укр. Браїлів, пол. Brailów) геогр. Браилов – совр. поселок городского типа Жмеринского района Винницкой области, на реке Ров, притоке Южного Буга; основан в XV в.

Bražnik: Šuša Bražnik ActKP8: 181 Шуша Бражник (украинка)

br̄d̄os̄dr̄adus (арм. *բրժոստրատոր*, лат. protostrator, гр. протостратор < протостратής ‘стоящий во главе, передовой; руководитель, вожак’) протостратор; **χolt̄xasi ūsnā Aleksiosnuj, ulu br̄d̄os̄dr̄adusnuj, urum cesarnij̄ kiyövünüj̄** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя (речь идет об Алексее Вриеннии Комнине, имевшем и более высокий сан мегадюки, ок. 1102 – между 1161 и 1167)

bremê (пол. brzemie) бремя, груз, поклажа, тяжесть, см. **talán** (= *قىمان*)

bretles ActKP17: 221 (ср. пол. brekleszt ‘вид низкосортного сукна’) бреглес – вид зеленого сукна

breve tempus лат. короткое время, см. **zaman** (az-gina ~ = *قىزىلىق*)

brevitas temporis лат. непродолжительность, краткость времени, см. **zaman** (χ̄is̄xa ~), **köz** (~ ač̄ir yumḡinča) = *قىزىلىقلىق*

Brgoš oylu Aksent ДГрун: 37 Аксент, сын Бргоша

Brgoš: Anksent Brgoš oylu ActKP15: 271 Анксент, сын Бргоша

Brgoš: Fedoraš̄ x̄atunu / Asvadur x̄atunu Brgoš kelini na umê Gülâf ActKP15: 301 жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Brgoš: Guryiȳ Aksent Brgoš oylu / Aksent oylu Brgoš tornu ActKP17: 301 / 421 Гурьиг, сын Аксента Бргоша / внук Бргоша

Brgoš: Yolbey Brgoš oylu ДГрун: 63 Йолбей, сын Бргоша; ср. **Birgoš**

Brgošovič, Brgošovic Бргошович

Brgošovič: Sinko Gurey / Gurey Brgošovič ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

briditsa см. **br̄iditsa**

brila см. **br̄ila**

Brisga (~ga), д. п. **Brisgeaj** (~ga), оп. **Bsisgaj** [= **Brisge**] (укр. Приска, Прискила, разг. Пріська, пол. Pruscylla, арм. *Պրիսկէ*, р., д. п. *Պրիսկէայ*, гр. Прίσκα, лат. Priscilla ласк. от Prisca ‘старая, почтенная’) и с. Приска, Прискилла; ¹⁹**oçojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsisgaj** [= **Brisge**] **birgä övdägiläri bilä ȳçövläri bilä kendiläriniñ** 1Kop16 ¹⁹приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с домохатами и с их церковью – супруга Акилы, из римских христиан, переселившихся в Коринф (Рим16: 3)

Briskiy: Mikolay Briskiy // biylixinä šähärimizniñ Briskiy pan Mikolayniñ Миколай Бриский // в правление нашим городом пана Миколая Бриского, – бургомистр Каменца в 1575 г.

briz̄ см. **br̄iz̄**

briditsa / br̄iditsa bol- (укр. бридитися, бридиця, пол. brzydzić się) брезговать кем-чем, питать отвращение к кому-чему

Briskiy: Yurko Brikskiy Юрко Брикский

brila, br̄ila (укр. брила, пол. bryła) глыба, большой кусок

brili: v br̄ili tökkän (укр. в / у брилі) отлитый куском, слитком, см. **br̄ila**

brimt et- см. **brmit et-**

br̄it (укр. брит, брита, пол. bryt ‘клин, полотнище

ткани’, нем. Breite ‘ширина ткани, полотнище’) полоска меха; **bir br̄it samur xuyruylar, eki kesäk ičinä Ven1788: 133v** полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска

br̄itki (укр. бридкий, пол. brzydki) некрасивый, уродливый, безобразный, мерзкий; **br̄itki da igrānci TSAu** мерзкий и отвратительный

br̄itva (~, ~ga) (укр. бритва, пол. brzytwa) бритва = *قىزىلىق* (= *قىزىلىق*) очищающий; чистительный; бритва; ср. **ar̄itva, yölgüç, yülgüç**

br̄itvana, br̄itvanna (укр. братван, братванка, бритван, бритвана, бритванка, бритванна, пол. bratfanna, brytwana, brytfana, brytfanna, brotfanna ‘противень’, нем. Bratpfanne ‘глубокая сковорода’) противень, сковорода; *قىزىلىق* – **rost, panov, br̄itvana Lew. 2 šišlik 2 Tkr. 6 // rost, panov, br̄itvanna Lew. 2 šišlik, šiš 2 Tkr. 6 // rost, panov, br̄itvana 2 Tkr. 6** ростер, железная решетка для жарения; совр. таган, треножник – ростер, сковорода, противень Левит 2, жареное на вертеле, вертел, рожон, 2-я книга Царств 6 (Лев2 ⁷приношение хлебное из горшка, цсл. *ῶ ὀγνίμα; 2Цар6* ¹⁹по одной лепешке каждому, цсл. по *ῶκωαδνὸμῶ μλινῶ*; Лев7 ⁹всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде; Лев11 ³⁵печь и очаг должно разломать, цсл. *ῶϰῶν ἢ ὀγνίμα δὲ ῶκωαδνὸμῶ*); ср. **panov, panva, rinka, rost, šiš, šišlik, ta-va, yaļov**

br̄iz̄ (~; ~lar), **br̄iz̄** (укр. брижа, брижі, пол. bryż, рус. брыжи) сборка, сборки, соборенная манжета (или, возм., гердан), расшитая канителью, бисером или жемчугом, с подвесками; **1 džüft br̄iz̄, altin puntallari indžisi bilä 16 mityal Vien441: 29v** одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **indži br̄iz̄lar** соборенные жемчужные манжеты; **sirma br̄iz̄** соборенные канительные манжеты; **eki sirma yağa da 2 sirma br̄iz̄** два канительных воротника и две канительных соборенных манжеты

brmit / brimt et- (укр. бриніти, бриміти, пол. brzmieć) звучать, раздаваться, гласить

b̄rn сокр. от **baron**

brod (укр. брод, пол. bród) брод, переправа, переход через реку сл. син. **açinsuvnuj x̄iriyi, bol², keçit, obol, oboz**

Brodlar (укр. мн. Броди, пол. bród) геогр. Броды – город совр. Львовской области, известен с XII в.; **Brodlarda yuxövnü budovat etmäxkä 20 flörü, anda ž babasına, ki džanimni angay tumunda, 10 flörü Ven1788: 58v** На строительство церкви в Бродах 20 злотых, там же, ее священнику, который будет поминать мою душу в своих Сорокоустах, 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

brodлу житель Бродов; **Buday brodлу ermeni... Buday Awedik’ oylu Ven1788: 63r** Будаг, армянин из Бродов... Будаг, сын Аведика

Bromeardus (лат. Bromeardus, англ. Bromyard) и с. Бромйард – от названия города в графстве Херефордшир, Англия; **Johannes Bromeardus** Иоанн

ünü – **buḡar** *д. п.* сему, этому (который у меня, около меня) – этому; **rüñ üñ** – **buḡar** к нему – ему; **Budur bu türlü tünçliḡim / Budur tünçliḡim benim meñi meñilik, munda / bunda turiiyim / turgaymen, zera biyändim buḡar** Пс131/132 ¹⁴Это (такой) покой Мой во веки веков, здесь пребуду, ибо Я возлюбил его (Пс131/132 ¹⁴Это покой Мой на веки: здесь вселюся, ибо Я возжелал его, *вар.* возлюбил, выбрал, *цсл.* йзвѣмнѣх); **qñw** – **bunu** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у тебя, около тебя) – этого, этот; **qut, qunñu** – **bunu** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у меня, около меня) – этого, этот; **ñ uḡadıñıt, ñ uñıñıt** – **bundan** *отл. п.* от сего, от этого (который у меня, около меня) – от этого, из этого, отсюда; **uḡuñıñ** – **bular** [bularnəng] / **bular** *мн. эти* (которые у меня, около меня) – эти; **uñru** – **bular** *мн. эти* (который у меня, около меня) – эти; **uñru kñ** – **bulardır** это эти; **uḡuñıñ** – **bularnıñ** / **bularnıñ** *р. п. мн.* этих (которые у меня, около меня) – этих; **qunñu** – **bularnıñ** *р. п. мн.* этих (которые у тебя, около тебя) – этих; **uñru, uñruḡḡ** – **bularnıñ** // **uñru** – **buḡarnıñ** [= **bularnıñ**] *р. п. мн.* этих (которые у меня, около меня) – этих; **qunḡa** – **bularga** // **ošta alarga** *д. п. мн.* этим (которые у тебя, около тебя) – этим // вот им; **uñru, uñru** – **bularga** *д. п. мн.* этим (которые у меня, около меня) – этим; **qunḡa** – **bularnı** *в. п. мн.* этих, эти (которые у тебя, около тебя) – этих, эти; **uñru** – **bulardan** отсюда – отсюда, из этих мест (ЗЦар2 ³⁰И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи отсюда. И сказал тот: нет, не выйду, я хочу умереть здесь; Лк16 ²⁶и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят); **ñ uñrıñıt, ñ uḡuñrıñıt** – **bulardan** *отл. п.* от сих, от этих (который у меня, около меня) – от этих; **uñru** – **bunuñ bilä / bunuñ** *тв. п.* сим, этим (который у меня, около меня) – этим, с этим; **uñruñ** – **bular bilä** *тв. п. мн.* сими, этими (который у меня, около меня) – этими, с этими; **rüñ qñw** – **bular bilä** с этими (которые у тебя, около тебя) – с этими, этими; **ñ uñru** – **bunuñ bilä bolurlar** будут с этими (которые у них, около них, там) с теми – будут с этими, *ср.* **anıñ bilä bolurlar** // **anıñ bilä** (= **ñ uñru**); **ḡuñru qñru** – **buḡar deg, aź do tego** до этого места, до этих пор – досюда, *вплоть до этого*; **Uñruñıñ atı bu dünyada keltirmä** Ты Бог, имя твое Бог – имя Бога, установленное в этом мире; **bu dünyanıñ xanları** цари этого мира, земные цари; **bu dünyanıñ yazıḡı** грехи этого мира; **uñruñıñ** – **bundan ilğari** отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; **bu xadar** столько; **Yalıñ bunum [= bu nemäm] bar, ne ki berdim nekêdi kimesäğä** У меня есть только то, что когда-то я кому-то дал; **uñruñıñ uñrıñıt** – **bularga oḡşaşlar** подобные сим, этим; **uñru qñruñıñ** – **buḡar oḡşaş iñ, podobnıy sprava** сей, этот (который около меня) делающий, делатель – дело, похожее на это, подобное дело; **bu türlü** так, такой, таковой, таким образом; **uñruñıñ** – **bu türlü** тако, так, таким образом, итак – такой, таковой, так, таким образом

(Быт6 ¹⁵И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей; Быт25 ²²Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа); **uñruñıñ** – **bu türlü** таковой, такой, подобный – такой, таковой; **uñruñıñıñ** – **bu türlüñ** таковые, таковые (Мр13 ¹⁹Ибо в те дни будет такая скорбь, какой [арм. такие скорби, каковых] не было от начала творения, который сотворил Бог, даже доныне, и не будет; Рим16 ¹⁸ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных); **bunuñ / bunun üçün** об этом, для этого, поэтому; **uñru kñru** – **bu yan** эта сторона; **uñruñıñ kñru** – **buñır / budur yarıḡ** *м. п.* в свете, сиянии *это* эфир – это свет (*лат.* aether ‘эфир, верхний слой атмосферы, огненно-воздушная стихия; небо, на котором закреплены звезды; небожители; воздух’, *гр.* αἰθήρ ‘эфир, горный воздух, верхние слои воздуха, небо’), *ср.* **günäş** (= **uñruñıñ**), **kök** (= **kñruñıñ**, ~lärniñ ~ü = **uñruñıñ**), **yarıḡ** (= **uñruñıñ** **ñ** **uñruñıñ**, **uñruñıñ**), **yarıḡlı** (= **uñruñıñ**, ~kök = **uñruñıñ**); **uñruñıñ** – **bu, fälan ya ol, fälan yer** (?) – этот, некий или то, некое место; **uñruñıñ** – **bu yerdä** здесь, сюда, на этом месте; **uñruñıñ** – **bu znakta** // **uñruñıñ** [= **uñruñıñ**] – **bu, fälan znak** // **uñruñıñ** – **bu, fälan znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (1Цар21 ²И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глглемѣмз џммвнѣмз), *ср.* **fälan** (~ yer = **uñruñıñ**); **uñruñıñ** – **bu ž** этот же, это же: ⁹Zera sövünçlüktändir bu söz, ki: “**Bu zamanda kelgäymen, da bolgay oylu Sarada**” Рим9 ⁹Ибо от благовествования слово таково: “В это же время приду, и будет сын у Сарры” (Рим9 ⁹А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын); *ср.* **anda-bunda, budur, bul, bunča, bunda, bundan, bunuñki, bunuñkibik, munda, mundan, munıñki, munıñkibik, munuñki, munuñkibik, muñar, oyarı-buyarı**

bu-berir-aḡa (калька с арм. **սատախնա, սատախնայ, սատախեղայ, սատախեթայ**, *устолкованного как սատախ նա / դա*) клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *букв.* сей-дает-Ему, сей-наносит-Ему; **սատախնայ** – **bu-berir-aḡa** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *ср.* **ayır-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = **սատախեղայ, սատախեթայ, bu-beriyir-teñrigä** (= **սատախեթ**), **duşman, xarşi** (= **սատан**), **xarıştiruçi, xarşi teñrigä** (= **սատաхт**), **sadan, sadana, satana, şaytan** (= **սատан**, **սатан**); **Չիհչ է սահման հրեշտակացն: Ստեղծուածք են Ստուծոյ և են էյովթիւք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամն սպաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Ստուծոյ, և սպասարք հոգիք են, հարկաւոր պատգամատարք և ստաքին ի սպասարքութիւն և պահապան են աշխարհի**

և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւր մըրբեցան չար հարստութեամբ և թափեցան և եղև որդիք խաւարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատախնա, որ անտանեցաւ սատանա և էր սատայիէ և էլ և սարայի է – Nedir čektiri frištälärni? Yaratılğanları dirlar Teŋriñiñ da dirlar barliḡ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruḡçı, teškirilgän da dövrälängän, da ḡuluxčidirlar Teŋriñiñ, ḡizmetkärilar dŷanlardirlar, yasaxlılar, dŷuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] ḡizmetkärliḡka, da saḡlavuçilardirlar dünÿäga, da dirlar ottanlar da yarıḡtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frištälär, da bularyilandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar ḡaramyuluxnuḡ da tas bolmaḡniñ. Da ḡan, ulusu alardan – “bu-berir-aḡa”, ki atlandi ŷaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu ḡarŷi Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

bu-berir-teŋrigä (калька с арм. սարայի է, истолкованного как սա տայի է) клеветник, обвинитель, наветник Бога, букв. сей-дает-Богу, сей-наносит-Богу; սատայիէ – **bu-berir-teŋrigä** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – клеветник, обвинитель, наветник Бога, ср. ayir- (~gan), kerı (~ etilgän) = սատայեղայ, սատայեթայ, **bu-berir-aḡa** (= սատայինայ), **duŷman**, **ḡarŷi** (= սատան), **ḡariŷtiruči**, **ḡarŷi teŋrigä** (= սատայէ), **sadan**, **sadana**, **satana**, **ŷaytan** (= սատանա, սատանայ)

Bublik (укр. бублик ‘баранка’) и. с. Бублик

Bublik: Andriy Bublik Humnalardan ActKP26: 111 Андрий Бублик из Гумник

buccella лат. кусочек (пищи) ум. от bucca ‘щека (полная, надутая); глоток, кусок’; в Vien3: 87r третья буква лат. слова написана с изгибом по середине, вследствие чего мы вслед за Э. Трыарским читали его неправильно как *buccella*, см. **boḡonok** (= սլան)

bucenturen (пол. *bucentura, тв. п. *bucentura, совр. bucentaur, ит. bucintoro < burchio d’oro, венец. buzino d’oro ‘золотая барка’; переосмыслено под влиянием лат. bucentaurus ‘кентавр с бычьим телом’) пол. тв. п. от *буцентура, бучинторо, буцентавр, букентавр – церемониальная галера дождей Венеции; начиная с XII века и до 1789 года, в праздник Вознесения дож выходил на галере, чтобы совершить церемонию Обручения дожа с Адриатическим морем; **bir nanaw** [= naw] **üsnä**, **ḡaysi bucenturen ündiyirlär** на корабле, который называют “буцентурой”

Bucka см. **Buska**

bučackiy, bočackiy ActKP8: 131 (укр. бучацкий) геогр. бучачский, выходец из Бучача – города Бучач совр. Тернопольской области, на р. Стрыпа, известного с 1397 г.; руины замка XIV-XVI вв., Николаевская церковь 1610 г.; в Румынии, к северо-востоку от г. Сучава, за поворотом на Черновцы, не доезжая до Ботошаны, имеется селение с подобным названием – Бучеча

bučaxaḡ (~, ~niñ, ~ta; ~ina, ~in, ~inda; ~larni), **bučaxaḡ** (~niñ) внутренний угол, промежуток между двумя сходящимися линиями, плоскостями, стенами, сторонами, берегами, тупик, изгиб, загиб, залом, пролом, закуток, закут, впадина, углубление, лука (моря), залив, сужающийся проход, пролив, горловина сл. син. **derä, kut, roh, teränlik, uhol, abyssus, angulus, profundum**; **անկիւն, անկեան, յանկիւն** – **bučaxaḡ, roh, angulus** и., р., м. п. угол, образуемый двумя линиями или двумя плоскостями, сторонами, стенами; локтевой сгиб, локоть – угол (2Пар9¹⁸ локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников); **այդի վայելուչ յանկիւնս տան** – **borlaliḡ körklü bučaxaḡina üvüñnün**: **3Xatunuḡ seniñ – nečik borlaliḡ körklü bučaxaḡina övüñnün seniñ // Xatunuḡ – nečik borlaliḡ roskoŷni bučaxaḡina öviñniñ** Пс127/128 **3Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза на углу дома твоего (Пс127/128 3Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоем, цел. йакw лоза плодовиґта кз стґрнiґх дoмґ твоегw); ґmґg [= ґmґg] – bučaxaḡ, kut 3 Tkr. 8, Јut. 4** колено; изгиб, излом – угол, 3-я книга Царств 8, Иудифь 4 (3Цар8⁵⁴ встал с колен от жертвенника Господня; Иф4¹⁰ пали на колени пред храмом; Иф6^{14/18} Тогда народ пал на колени, поклонился Богу и воззвал; – значения ‘угол, изгиб, излом’ в этих книгах не зафиксированы); **խորշ** – **bučaxaḡ, uhol** угол, отделенное, потаенное место; место, куда прячут клад; ямочка; сгиб, складка; морщина – угол; **ծագործ, ծընգործ** [= **ծննգագործ**] – **bučaxaḡ** плодотворный, рождающий, имеющий силу родить, способный к деторождению, плодородный, плодовой – угол; **բունկէն, բունկին** – **bučaxaḡ-bučaxaḡ** имеющий много углов, закутков, сгибов, складок – имеющий много углов, угластый, угловатый; **ի յար, ի յար** – **terän bučaxaḡlarga** косв. мн. в иные, другие, разные, различные, по иным, другим, разным, различным – в глубокие, дальние углы; ср. **budḡax**

bučaxaḡlan- образовывать, образовать угол, тупик и пр., сужаться, сузиться углом; **անկիւնայելոց** – **bučaxaḡlansar** составит угол – образует угол, тупик, сузится углом

bučniy (укр. бучний, пол. buczny) громкий, крикливый, шумный; пышный, торжественный; вызывающий

bučno (укр. бучно, пол. bucznie) громко, крикливо, шумно; пышно, торжественно; вызывающе

Bučnovskiy: Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi ActKP17: 91 Данило Бучновский, мещанин из Золочева

bud (арм. ԲՈՒՆ կосв. от ԲՈՒՆ) глиняный горшок,

горнец; *црҭу* – **bud**, **čölmäk** горшок; кастрюля, котел, чугу́н; кружка – горнец, горшок (*Сур13*³ Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется), *ср. Naw.* (= *црҭу*)

Budaç *с.м.* Budaç

budaç *с.м.* butaç

Budaç: Budaç brodlu ermeni... Budaç Awëdik' oylu Ven1788: 63r Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Budaç Xodaberdi oylu sisli / turçin Budaç ActKP17: 311 / 311 Будах, сын Ходаберды, из Сиса / *турок Будах*

Budin (~, ~ni) (*укр.* Буда, Будин, *пол.* Buda, *словац.*, *тур.* Budin, *серб.* Будим, *хорв.* Budim, *венг.* Buda) *геогр.* Буда – правобережная часть Будапешта, *совр. столицы Венгрии*; **ТҮҮ. 975. Türk bardı Mađzar üstünä, da Mađzar korol'nu öldürdilər, da Budinni buzdular** Год 975/1526. Турки ходили на Венгрию, и убили венгерского короля, и разрушили Буду (*речь идет о битве при Мохаче между армией турецкого султана Сулеймана I Великолепного Кануни (1494-1566, султан с 1520, см. Släm) и войском Венгрии, Чехии и Хорватии, после поражения в которой во время отступления король Лайош / Людовик / Людвик II Ягеллон (1506-1526) погиб, Венгрия оказалась под властью Турции, а столица объединенного королевства была перенесена в Братиславу*)

budınok (~, ~nuç, ~nu; ~u; ~lar), **budunok** (~, ~ka, ~tan), **budınek**, **budonok** (~nu) (*укр.* будинок) дом, здание, строение; *құмшұқпұр* – **budınoklar**, **salar**, **bağçalar** завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – *мн.* дома, села, сады, *ср. çol işi* (= *құмшұқпұр*)

budka, **butka** (*укр.* будка, *пол.* budka) будка, лавка, кибитка, магазинчик, шалаш; **budka rinkta bolgan / kebit ActKP20: 101** лавка на рынке; **budka-ga rinkka ActKP20: 101** в лавку на рынке; **Будка-қуш – pastuqlarnıñ butkası / budkası ya salaşı / salaşı [salaçə] / šalaşı 4 ТҮҮ. 10** Беф-Екед – пастушь будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10*¹² при Беф-Екеде пастушеском; – *евр.* Беф-Екед ‘дом сборный, пастушеский’, *совр.* Бейт-Кад); *ср. kebit, salaş*

Budka (*укр.* Будко, *р. п.* Будка) *и. с.* Будко

Budkanıñ sıñarı Marta ActKP15: 291 *и. с.* Марта, супруга Будко

budonok *с.м.* budınok

budovanâ (~, ~sî), **budovanê** (~dä; ~m, ~mni; ~sî, ~sî-nä, ~sin, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~lär, ~läri, ~läri-nä), *оп.* **budovanî** (*укр.* будовання, будовання, *пол.* budowanie) строение, здание, постройка, дом *сл. син.* **budovanî**, **divar bilä optoçonıy yer**, **gmaç**, **mazara**, **öv**, **yasalgan**, **budınek**; *құмшұқпұр* – **divar bilä optoçonıy yer**, **budovanê** / *оп.* **budovanî** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение; *құмшұқпұр* – **budovanê**, **yasalgan**, **budınek** строение, здание – здание, строение,

дом; *құмшұқпұр* [= *құмшұқпұр* ?] – **keç**, **ulu öv gam biyik budovanê** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – просторный, большой дом или большое здание, *с.м.* **yaz gmaç** (= *құмшұқпұр*); **Yarıçtu – yäri budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка

budovanêsiz без домов, построек, незастроенный, необитаемый; *құмшұқпұр* – **adamsız ya budovanêsiz** (?) – безлюдный или незастроенный

budovanî *оп.*, *с.м.* **budovanê**

budovanıy (*укр.* будований, *пол.* budowany) построенный

budovat et- (*укр.* будувати, будувать, будовать, *пол.* budować) строить

budovatsa bol- (*укр.* будуватися, будуваться, будовацца, будовацца, *пол.* budować się) строиться

budovniçî (~, ~dan) (*укр.* будівничий, будовничий, *пол.* budowniczy) строитель

budunok *с.м.* budınok

budur союз то есть, сиречь; **grdžmdank', budur zgritanêsi blä tišlärniç** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубным; *ср. ajsink'n*

budžax (~larnî, ~larda; ~larin) *огуз.* внутренний угол, закуток, закут; **Alardirlar bu aşagerdläri K'risdosnuç, çaysi ki çaçip edilär andan bağçadan da saylanıy edilär budžax-budžaxtan** Это они – ученики Христа, которые убежали от Него из сада и скрывались по разным углам; **barça budžax-larnî köknüç da yerniç toldurma** наполнить все углы неба и земли; **budžaxları övniç** углы дома; *ср. buçax*

bugurmistr *с.м.* burmistr

buğa (~, ~niç, ~ni; ~lar, ~larniç), **buha** (~, ~ni) *зоол.* бык, *Bos*; *тур.* *Bos primigenius*; бугай, самец коровы; *шұқпұр* – **buğa**, **ögüz** бык – бык, вол (*гр.* ταῦρος); *гүл* – **buğa / buğa > bizov** бык, вол – бык / бык > телец, теленок; *гүл* **ptır** – **buğalar semiz** *мн.* жирные, тучные, толстые, дебелие; породные, полные телом быки, волы – тучные быки (Васанские быки): **13Çöp-çövrämni aldılar džanavarlar köp, da semiz buğalar çövrämni aldılar // 13Çövrämä boldular menim siyirler köp da semiz, buğalar semiz çapsadılar meni // 13Çövrämä boldular menim siyirler [= siyirler?] köp, da buğalar semiz çapsadılar meni Пс21/22 13** Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (*Пс21/22 13* Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, *вар.* тучные волы, Окружен я дикими быками, сильны васанские быки, *цсл.* (Убыдóша мà тельцы мнóзи, иңцы тҮҮини ўдержáша мà)

Buğa *астр.* Телец, Taurus – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая; **Ögüz** – **Ögüz**, **Buğa** *астр.* Телец, Бык; *ср.* Çojln, Ögüz

buğum *с.м.* boğum

buğumisir *с.м.* burmistr

buğun *с.м.* boğum

buha *с.м.* buğa

Bukovina (~da) (*укр.* Буковина, *пол.* Bukovina) *ге-*

бухадар

огр. Буковина – историческое название территории, входящей в состав совр. Черновицкой области Украины (Северная Буковина) и области Сучава Румынии (Южная Буковина); **ТЧ. 946.** Olbrı̄xd̄ an s̄indi **Bukovinada hogdemper** 27 Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября – король Польши Ян I Ольбрахт (1459-1501, король с 1492); *речь идет о его неудачной попытке посадить своего брата Сигизмунда на престол в Молдавии, свергнув господаря Стефана III Великого (1433 2 июля 1504, господарь с 1457)*

бухадар такое количество, такая сумма; **бухадарни** alı̄pmen, da alغانın olarmen, ki maa tölägäy *ActKP8: 161* такую сумму я получил, а остальное пусть он мне уплатит; **бухадарни** bilirmen *ActKP8: 221* я знаю вот столько; *см. bu, adar*

бухат *оп., см. butax*

бухов *см. biyov*

бухурушкон *ДГрун: 264 ош., см. ubuyuruшkan*

bul *однажды* вот этот, вот он, она, оно; **bullarnı̄n** allarına olarmen *ActKP12: 51* прошу вот перед ними, вот в их присутствии; *сп. bu*

bul¹ (*инф.* ~ma; ~du; ~urbiz) *огуз.* находить; *см. tap-*

bul² (~aysa) *ТТор: 56, 67 ош., см. ош., см. bulaysa < bulay esä*

bulada *см. alada-bulada*

bulayı *оп., см. bularyı*

bulax родник, ручей; **ıkan, bulax kibik, Atadan Ari Dan** Святой Дух, исходящий от Отца, как ручей

bulan- *оп., см. bular-* (~ı̄p)

bular¹ эти *мн. от bu*

bular² *оп., см. butax* (~lar = ı̄llı̄raqq, ı̄llı̄raqq, ı̄llı̄raqq *вм. ı̄llı̄, ı̄llı̄q / ı̄llı̄q*)

bular³ *оп., см. butax* (~lar = ı̄llı̄raqq, ı̄llı̄raqq *вм. ı̄llı̄, ı̄llı̄q / ı̄llı̄q*)

bular- (*инф.* ~ma; ~; ~dım, ~dı̄, ~dı̄, ~dılar, ~madım; ~ı̄pmen, ~ı̄ptır, ~ı̄pbız, ~ı̄psız, ~ı̄ptı̄rlar; ~ı̄yırmen, ~ı̄yır, ~ı̄yırlar; ~magaymen, ~magaylar; ~gan, ~gandır, ~ganga, ~gannı̄; ~ganına; ~ganlar, ~ganlarnı̄n, ~ganlarga, ~ganlarnı̄; ~ma, ~maka, ~manı̄, ~mata, ~matan; ~maı̄n; ~maına, ~maı̄n; ~ı̄p), *иск. bularla-* (~dım, ~dı̄n, ~dı̄) быть в замешательстве, заблуждении, заблуждаться, иметь ложное мнение или понятие, опешить, растеряться, заплутаться, сбиваться с пути истинного, совращаться, ошибаться, грешить, предаваться страсти, похоти, блудить *сл. син. alyasalan-, alhasalan-, borı̄nı̄glı̄ et-, essızlän-, masara et-, oyarı̄-buyarı̄, söv-, sulan-, sa-, tas et-, yırü-*; *дигрр* – **bular ya уаnı̄lı̄** *основа глагола дигрррл* возвратиться, заблуждаться; блудить, сбиться с дороги – заблудись; блуждай или ошибка, промашка, заблуждение; *дигрррррррррр* ~ı̄nı̄nı̄r, ~ı̄nı̄nı̄r – **bularladım, ~dı̄n, ~dı̄** [= **bularladım, ~dı̄n, ~dı̄**] я, ты, он развратился, заблудился, сбился с дороги; *галау-ı̄nı̄nı̄r* – **bulardım, satım, essızländigim ya sulandım** являюсь посмешищем, заблуждаюсь; являюсь влюбленным до безумия, чрезвычайно пристрастным – я впал в заблуждение, опешил (рас-

терялся), обезумел (спятил) или пылаю страстью; *галау-ı̄nı̄nı̄r, дигррррррр* – **buları̄yırmen // дигррррррр – buları̄yırmen** [bulalajırmen / bularajırmen] / **buları̄yırmen** сбиваюсь с дороги, заблуждаюсь, ошибаюсь, обманываюсь, погрешаю, проступаюсь, совершаю проступок, соблазняюсь; развращаюсь, заблуждаюсь, блужу, сбиваюсь с дороги – заблуждаюсь (*Ис28* 7шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры... в суждении спотыкаются, – *всем трем рус. глаголам соответствует арм. дигррррррр*); *дигрррррррррр* – **tı̄şı bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tı̄şını sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий, блудящий с самками, любящий самок; **bulargan tuvar ara** заблудшее домашнее животное

bulargan заблудший, блуждающий, сбившийся с пути, заблуждающийся; **ı̄llı̄t – bulargannı̄ aytargan** (*евр.* Яхдиэл, Яхдо ‘да возрадуется Бог, обрадованный Богом’) Иагдиил, Иахдо – возвращающий заблудших; *дигррррррр* [= *дигрррррррррр* или *дигрррррррррр*] – **yürügän, bulargan** стремительность, быстрота, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – ходячий, бродячий, блуждающий, заблудший, *сп. tökǖm* (= *дигррррррр*); *дигрррррррррр* – **oyarı̄-buyarı̄ ya yürügän, bulargan // oyarı̄-buyarı̄** шатающийся, бродячий, таскающийся, странствующий, скитающийся, заблуждающийся, плутающий, обманывающийся – туда-сюда, там-сям или ходячий, бродячий, заблудший, заблуждающийся // туда-сюда, там-сям; *дигрррррррррр* – **bulargan** праздношатающийся, блудячий, бродячий, скитающийся – заблудший, заблуждающийся; *дигрррррррррр* – **bularganlar** *ед., мн.* развращенный|й, ~е, заблудший|й, ~е; блуждающий|й, ~е, сбивший|йся, ~еся, с дороги – заблудший|й, ~е, блуждающий|й, ~е, сбивший|йся, ~еся с пути

bularyı (~, ~lar), **bularyı** блуждающий, заблудившийся, заблудший, сбившийся с пути, запутавшийся; *дигрррррррррррррр* – **bularyı barı̄-buyarı̄** [= **oyarı̄-buyarı̄**] / **oyarı̄-buyarı̄** праздношатающийся, бродячий, блудящий, бродячий, скитающийся – блуждающий то там то сям, скитающийся туда-сюда (*Иер20* 3Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремиа сказал ему: не “Пасхор” [*евр.* Пашхур < *егип.* “мир или изобилие вокруг”] нарек Господь имя тебе, но “Магор Миссавив” [“ужас вокруг”], *цсл. преевлинкл* ı̄bını̄d, *гр.* Мэтококов ‘переселенцем, чужеземцем’, *лат.* Pavorem undique ‘страхом, ужасом отвсюду, со всех сторон’, *евр.* террор или повсеместный ужас), *сп. bular-* (~gan = *дигрррррррррр*); *дигрррррррррррррр* – **bularyı, niestateczni** колеблющийся, слабый, нетвердый, непостоянный, переменчивый, подвижный, шатающийся, заблудящийся, зыбкий, шаткий, качающийся, трясущийся, дрожащий – заблудившийся, заблудший, сбившийся с пути, запутавшийся, *нестоянный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомысленный* (*2Пет2* 14они прельщают неутвержденные души; *2Пет3* 16невежды и неутвержденные), *сп. ayutlangan, teprängän, tez aytkan sözdän, uva-*

žit etmägän söznü (= *жуитмеген сөзнү*); **bir dżinstir çolayına alar, da oylanları biyänčisizlikniñ // bir bularyï millättirlär alar, da oylanlar biyänmägän** *Втор32* ²⁰они род распутный / заблудший, и чада они неприглядности / неприглядные (*Втор32* ²⁰они род развращенный; дети, в которых нет верности, *укр.* покоління розбещене)

bularyïlan- (~dilar) впасть в заблуждение; **Եւ Ի նոցանէ Էն դիւր մարդեցան չար Հարստութեամբ և թափեցան և եղև որդիք խաւարի և կորսուեան** – **Da alarda dïrlar devlär, ki edilär frištälär, da bularyïlandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluğunun da tas bolmaçniñ** И среди них (ангелов) есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

bularyïliç заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность; **մարդմբն, մարդմբն [= մարդմբն] – bularyïliç / bularyïliç** [bularçəsəz] заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, еретичество; развращение, прельщение – заблуждение, замешательство и пр.

bularla- *оп., см. bular-*

bularmaç блуждание; заблуждение = **մարդել – bularmaç** развращение; заблуждение; блуждание **bularmaçliç** (~, ~niñ, ~tan; ~i; ~larına) заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность

bulart- (~ti, ~tilar; ~iptir; ~irbiz; ~ir edim; ~sarlar; ~maçina) вводить в заблуждение, замешательство, совращать с пути, сбивать с толку, запутывать *син. çaxutlat-, yap-; çipirtiyugünle (= çipirtiyugünle) – bulartma* вводить в замешательство, запутывать, расстраивать, смутить – вводить в заблуждение, сбивать с пути; **բարսեմ** – **bulartiyirmen** *Erem. 23* (?) – ввожу в заблуждение, сбиваю с пути, Иеремия 23 (*Иер23* ¹³И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля; ³²Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением; – в *арм. каноне здесь использован глагол մարդեցանել ‘совратить, развратить, соблазнить, обольстить, свести с дороги, заблудить; прельстить’*); ¹³**Yoxsa yaman adamlar da dżadular ilgäri kelgäylär yamanliçka anda, bularganlar da bulartsarlar** *2Тим3* ¹³Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (*2Тим3* ¹³Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл.* մկակն յե շարժիչն և շարժիչն)

bularttir-, bularttir- (~dim; ~iyirbiz) *понуд. опосред. от bulart-; Bularttirdim / Bulartir edim* adamlar-ni, ki Teyrini tanip gurk'larğa tapunurlar edi Я (всячески) вводил людей в заблуждение, чтобы они отреклись от Бога и поклонялись идолам; **biz köp adamlar-ni bizgä çaytariybiz da alyiş etkänlär-ni Teyrigä bulartiriyirbiz** мы многих людей воз-

вращаем к себе и всячески вводим в заблуждение благословящих Бога

bulartuçi (~, ~lar) вводящий в заблуждение, соврачитель, соблазнитель, искуситель

bulava (~lar) (*укр.* булава, *пол.* buława) булава; **շաբար – bulava** (?) – булава (*ср. узб.* пашпар, чашпар, *каз.* шоқпар ‘палица, булава, кистень’); *ср. çomaç, kiy, vekera*

bulay (~, ~dir, ~dirar) так, таким образом *сл. син. alay*

bulaysa < bulay esä поскольку, если так *сл. син. alay esä, çünki; см. na* (~ artiy)

bulga *лат. кожаный мешок, кошель, см. ölçöv* (~ atı), **torba / dobra, capsa, perula** (= *սպյուսակ*)

bulgar (~larniñ) *этно.* болгарин; **padšah üçün bulgarlarniñ** о царе болгар, *см. Mik'ajel*

bulya- (*инф.* ~ma; ~dim, ~di; ~rmen, ~r; bulyiürmen) мутить, взмучивать, взмутить, перемутить, болтать, взбалтывать, взболтать, мешать, замешивать, размешивать, размешать *сл. син. çarištir-, zamišat et-; çarçarılıç (= çarçarılıç) – bulyama* (?) – мутить, взбалтывать; **çarçarılıç [= çarçarılıç] – bulyama** [возмутить, расстроить, раздражить, поссорить; взволновать; привести в беспорядок, в смятение; поколебать, взбунтовать] – мутить, возмутить; **շաղկիթ, ~ցեր, ~սց – bulya|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он растворил, смешал, размешал, замесил, развел; примешал, припутал – взболтал, взмутил, *ср. bas-* (~iyirmen), **misit et-** (~iyirmen) = **շաղկեմ**; ¹⁰**Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni menim yaş bilä çatištirdim / bulyadim** *Пс101/102*

¹⁰Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мутил слезами (*Пс101/102* ¹⁰Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами); **çipirtileм** (= **çipirtileм**) – **çarištiriyürmen, bulyiürmen, zamišat etiyürmen, mieszam** смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссору, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, **мешаю** (*1Цар7* ¹⁰навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10* ⁵Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника)

bulyaç мутный, замутненный, взбаламученный, взболтаный, нечистый, путанный, неразборчивый; ⁸**Zera egär ki bulyaç avaz yebersä biryi, kim hadirlängäy çerüvgä?** *1Кор14* ⁸Ибо если труба издает путанные звуки, кто станет готовиться к брани? (*1Кор14* ⁸И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?, *вар.* нечистый, неясный звук, неразборчивый сигнал); ²⁹**çanin yäni antniñ bulyaç sayışladı** *Евр10* ²⁹возомнил нечистой Кровь Нового Завета (*Евр10* ²⁹не почитает за святыню Кровь завета)

bulyaçliç замутненность, взболтанность, взбаламученность, смута, неразбериха; ⁴**bulyaçliç etkän yalyan çardaşlar** *Гал2* ⁴лжебратья, вносящие смуту (*Гал2* ⁴вкравшимся лжебратиям)

bulyalan- мутнеть, баламутиться, взбалтываться, становиться неразборчивым; **neçik suv, ki biri birinä rast kelsä, bulyalanir, körünmäs sifati içindä,**

bulyanč

ol türlü yüräkində yüräklängänniñ körünmäs sifa-ti Teñriniñ, çaysı dir könütlük W6: *Зв* как вода, смешиваясь, взбалтывается, *так что* в ней не разглядеть лица, так и в сердце рассерженного не видится лик Бога, который есть истина

bulyan- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~irlar; ~iyirmen; ~gay; ~gannij; ~ganina, ~ganin) мутнеть, помутнеть, мутиться, замутиться, перемутиться, взмешиваться, тускнеть, потускнеть, порочиться, опорочиться, смутиться, повергнуться в смятение; быть обеспокоенным, озабоченным, опечаленным, испытывать смятение, тревогу, беспокойство, тревожиться, беспокоиться, печалиться, горевать, тосковать; *խառնապէլ, խուժապէլ* – **çayurma ya bulyanma / bulyanma / kensinä priharnut etmä, yüma** ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижать к себе, приласкать, собрать; **aruv xurban bulyan-maga** опорочиться чистой жертве; **Çayirdilar da müşülländilär / bulyandilar suvları alarniñ, müş-çülländilär / bulyandilar taylar xuvatından anij** Пс45/46 ⁴Зашумели и встревожились / смутились воды их, встревожились / смутились горы от силы Его (Пс45/46 ⁴Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их, *вар.* Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его, *цсл.* Խոշմամբնա ի ցաւոճալա ձորն իջ, ցաւոճալա ձորն կրթորդիս շնո)

bulyanč муть, нечто замутненное, нечистое, жижа, нечистота; мутный, взмешанный, смешанный, нечистый, грязный, гнусный; *Ժրժուկ (= Ժժուկ)* – **alçax, bulyanč xurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – низменные, нечистые черви

bulyančilix *см.* **bulyančilix**

bulyančilix, bulyančilix мутность, замутненность, взболтанность, взмешанность, смесь; *խառնապէլ-Ժրժու* – **bulyančilix, çarişilmaç / çariştirilmaç // խառնապէլ-Ժրժուր** – **bulyančilixlar ya çarişilmaçlar** *ед., мн.* смешение, смесь; смятение, смущение, замешательство, беспорядок, хаос, неустройство; сумятица, раздор, размолвка; соитие, совоплощение, сочетание, соединение, случка, связка, припуск, сопряжение – замутнение, замутненность, смешивание, смешение, смешанность, смятение, смута (Быт11 ⁹Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле; 2Макк14 ³Алким же некто, бывший прежде первосвященником, но добровольно осквернившийся в смутные времена; 2Макк6 ⁴Храм наполнился злодейством и бесчинием от язычников, которые, обращаясь с блудницами, смешивались с женщинами в самых священных притворах и вносили внутрь вещи невозвратные)

bulyančsiz незамутненный, невзмешанный, беспримесный, прозрачный, чистый; *սեւնոս (= սեւն)* – **aruv, bulyančsiz** [ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный; искренний, чистосердечный, простой, прямодушный] – чис-

тый, незамутненный, *ср.* **çarişilmagan (= սեւն, սիխանակ, ախ, գուն)**

bulyari (~; ~si) (*тур.* bulgari ‘русская кожа, юфть’) болгары – юфть буро-коричневого и красного цветов, выделанная из ялового или коровьего сырья и шкур годовалых быков по технологии, первоначально применявшейся предп. в древнем Булгаре и поступала через Русь; 160 **džüft bulyari ActKP17: 391** сто шестьдесят пар болгары, *т. е.* юфти; **ämanät yeberdiç birgäsinä Türkkä bulyari ActKP12: 71** мы с ним как с доверенным лицом послали в Турцию болгары, *т. е.* юфть; 11 **ges džüft Bucka bulyarisi ActKP20: 21** одиннадцать с половиной пар болгары, *т. е.* юфти из Буцка

bulyat- разбалтывать, взбалтывать, взбаламучивать, возмущать, взмешивать, размешивать, смешивать; ²⁴Teñri **bulyatti ya çatiştirdi tenni da alçaxına dayı artıç hörmät berdi, ²⁵ki bolmagay çarşı bolmaylıx tendä anda, yoçsa ki alar kendiläri biri birin baçkaylar gövdälär ya sezikliklär 1Kop12 ²⁴Бог взмутил тело или смешал члены тела и низменным оказал превосходящую честь, ²⁵дабы не было противостояния в теле, но сами члены и органы заботились друг о друге (1Kop12 ²⁴Бог со-размерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, ²⁵дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге)**

Bulienski (~niñ) (*пол.* *bulieński, *лат.* buliensis, *нем.* von Bouillon, *фр.* de Boulogne) *геогр.* Булоньский, *неточно* Бульонский – относящийся к французскому городу Булонь, *см.* **Gotifred**

bulun- oğuz. быть найденным, обнаруженным, постигнутым; находиться, существовать; **bolmaz, ki bulungay etilgän barlıxlar çixari 10 sdorokut'iunk'lardan bulardan** действительные существа не могут быть существовать вне десяти категорий (постигаться вне основных видов бытия и соответствующих им родов понятий Аристотеля)

bulur- *оп., см.* **bular-**

bulut¹ (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~una, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~ları) облако, туча *сл. син.* **çaramyu, mhla, tuman; шилу** – **bulut, nubes** облако, туча, гроза – облако, туча, облако, туча; *множество, масса, полчище, толпа; дым курени; прозрачное одеяние, лёгкий покров; скорбь, печаль; мрачность, угрюмость; бедствие, несчастье, смута; невзгода; мутное пятно, помутнение; помрачение; пустота, ничто, призрачность* (Мф17 ⁵облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий; Мф24 ³⁰увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; Откр11 ¹²И они взошли на небо на облаке); *шилур* – **bulutlar** *мн.* облака, тучи; *Ժուր (= Ժուր, Ժուր, Ժուր)* – **bulut ya çalin çaramyu** густота облаков, мрачность неба – туча или густой мрак, *ср.* **bek çaramyu, çara (= Ժուր), keçä, çaramyulu (= Ժուր); шилурмуç – çalin bulut zruşitcâ bolgan, bulutlar çarişilgan // çalin bulut, çarişilgan** гром; треск, звук, шум – массивная стремительнодвигающаяся туча, клубящиеся облака // массивная туча,

клубящиеся облака (*Иов38*²⁵ Кто проводит потоки для изливания воды и путь для громоносной молнии); **bulut sundan** [= **sündan**] **sözlär edi alar bilä // tiräkli buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alar-ga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99*⁷ В столпе облачном говорил Он к ним)

bulut²: bulut paşpay / paşpay bulut ActKP17: 451 кичка, очипок – *сложный женский головной убор*; **bulut paşpay, tügäl tizövlü, mazgapı, tebäsi, uçü blä, şarabaları yegdanäsi blä tügäl, 3 şpilka blä ActKP17: 111** кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir paşpay bulut, şarabasız ActKP17: 61** кичка, без чельцов; **paşpay bulut, 110 çiçäk ActKP17: 331** кичка, 110 розеток; *ср. bulut¹, pälüt*

bulutlan- покрываться, затягиваться облаками, тучами; *bulutlan- ~р – bulutlangan|lar ед., мн. покрыты|й, ~е, затянуты|й, ~е* облаками, тучами

bulutlanmaç покрывание, затягивание облаками, тучами; *bulutlan- ~р – bulutlanmaç|lar ед., мн. то же*

bulutlat- покрывать, затягивать облаками, тучами; *bulutlat- ~р – bulutlatsar* непременно покроем, затянет облаками, должен покрыть, затянуть тучами

bulutlu (*ср. кырг.* булт бер- ‘шарахнуться; испуганно рвануться в сторону; увильнуть’, *каз.* бұлт бер- ‘шарахаться, быстро, резко поворачиваться в сторону’) рывком, резко, внезапно, неожиданно рванувшись; *bulutlu ~р – 2 Qr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp хачма 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan başça* с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия (*Вт3*⁶ и предали мы их закланию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав закланию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми, *арм.* + так что никто не вырвался, не сбежал, не спасся; *2Мак11*¹² Многие из них, быв ранены, спасались раздетыми, и сам Лисий едва спасся постыдным бегством; *2Мак12*³⁵ всадник, муж сильный, поймал Горгия, и, схватив его за плащ, влек его сильно, чтобы взять проклятого в плен живым; но один из всадников Фракийских наскочил на него и отсек ему плечо, и Горгий [арм. + *вырвавшись*] убежал в Марису; – *толкование звукоподражательного bulutlu в данной статье и в данном контексте как ‘облачный, покрытый тучами’ (TS: 168), как видим, ничем не мотивировано*)

bulutluç облачность; **keri bolur çalın çaramıçı, oçalır temnost, tügänir bulutluç** устранился кромешная тьма, исправится темнота, окончится облачность

bun dr TTor: 42 oш., см. buŋar

bunča, bundža *огуз. нар.* столько, вот столько, до сих, досюда, до сих пор; **bunča zaman ActKP8: 201** столько времени; **bunča biliyirmen ActKP15: 41** я знаю лишь столько

bunda¹ м. п. мест. bu

bunda² (~, ~men, ~dir, ~dirilar) *огуз. нар.* здесь, тут; *uuu, ĩ ulıu – bunda* здесь, сюда, в сем месте – здесь, сюда (*Деян10*¹⁸ здесь ли Симон, называемый Петром?); *ĩrdırdıku (= ĩrdırdıku либо ĩrdırdıku) – teşkiriyirlär ya bunda ya andadırlar* разбирают, с точностью следуют, разыскивают, испытывают кого в науках; вычищают, чистят *либо* это сплетни, толки, пересуды; придирки – меняют *либо* они здесь или там; **Avak bundadır ActKP19a: 1** Авак находится здесь; *utruuuuu – bunda aytıyır (?)* – говорит здесь, *т. е.* привирает; *ср. munda bundagi* *огуз.* здешний, местный; **bundagi tamçada bolgan yazučılar ActKP17: 201** писари здешней таможни; *ср. mundagi*

bundan¹ исх.п. мест. bu

bundan² (~, ~dir) *огуз. нар.* отсюда; *ĩ qıdıuıt – bundan* отсюда, *ср. ošta andan (= ĩ qıdıuıt); ĩyırqıdıuıt – bundan* *отл. п. от ĩyırqıdıuıt* от этого, от сего (*Лк11*⁵¹ Ей, говорю вам, выщется от рода сего); *ıyırqıku – bundan-bundan* паки отсюда – вот отсюда, вот от этого места; *uuuuuu – bundan ilgäri* отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; *ıdılıu, ıdılıu = ıyırqıdıuıt* – **bundan soğra, abhinc / tox** теперь, ныне; с сего, с теперешнего времени – отныне, *отныне, впредь, скоро, в скором времени, сейчас, потом, после, позднее, немного спустя, вскоре, затем* (*2Кор8*¹⁴ Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность); *ıyırqıdıuıt (= ıyırqıdıuıt) – bundan soğra* отныне, впредь, напередки, от сей поры, после сего – после этого (*Ин8*¹¹ Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши; *1/2Езд6*²⁰ Тогда Саманассар придя положил основание дома Господа в Иерусалиме, и с того времени доныне он строился и не получил совершения); *ср. mundan*

bundža *см. bunča*

bungi törä alınä ActKP12: 181 перед нынешним судом *оп., см. bügüŋgi*

bunı *в. п. мест. bu*

bunıñ *р. п. мест. bu*

bunıñki *см. bunıñki*

bunıñkibik *см. bunıñkibik*

bunlar *мн. мест. bu*

bunlarnı *в. п. мн. мест. bu*

buntovnik (~; ~lär) (*укр.* бунтівник, *пол.* buntownik) бунтовщик, бунтарь, мятежник

bunu *в. п. мест. bu*

bunum *оп., см. nemä (bu ~m)*

bunun *р. п. мест. bu*

bununki *см. bunıñki*

bunuñ *р. п. мест. bu*

bunuñki (~, ~dir, ~ni; ~lär, ~lärdirilər, ~lärni), **bununki, bunıñki** вот такой, эдакий, вот этот; **bunıñki yaxşılıqlar** эти вот блага

bunıñkibik (~, ~tir; ~lär), **bunıñkibik** как этот, подобный этому, таковой; **bunıñkibik suma ActKP20: 151** такая вот сумма

bunyatlı *см. binyatlı*

buña *д. п. мест. bu*

buŋar¹ д. п. мест. bu; ³²**Buŋar / Muŋar barçaga yazıçılardıñlar / yazıçılardı da dayın da da heç inanmadı-**

buñar

lar tamaşalarına anıñ // Bunı barça yazıx ettilär da dayı da inanmadılar sk'ançelik'lärinä anıñ *Пс77/78* ³²При всем этом они грешили все больше и (совершенно) не верили чудесам Его (*Пс77/78* ³²При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его)

buñar² нар. сюда; **burgrabiy**, **çaysı ki buñar zeslanıy edir...** **Xrepteyoviç**, **çaysı ki buñar yebergän edir** *ActKP8*: 1 бургграф Хрептейович, который был послан сюда; **buñar ança** *ActKP19a*: 1 до этого места, досюда; *ActKP8*: 131 донныне, дотеперь, до настоящего времени

bur- (~iüirmen; ~gan) крутить, скручивать, скрутить, сворачивать, свернуть, оборачивать, обернуть; *оурт* (= *урт*) – **bur** 2 л. е. повел. от *уртл* сучить, крутить, свертывать, свивать, завивать; сплетать, вить, плести, заплетать; свернуть – крути, свертывай, сворачивай, свивай, завивай; *оуртл* *г* *г*, ~*г* – **bur|dum**, ~**du** я, он крутил и пр.; *л* *оуртл* – **burarmen** буду крутить, скручу и пр.; *л* *л* *оуртл* – **nek burarmen** зачем мне крутить, скручивать и пр.; *л* *л* *оуртл* – **burmandir** не буду крутить, скручивать и пр.; *уртл* – **burıyirmen** кручу, скручиваю и пр.; *уртл* *оурт* – **bursar** он непременно скрутить, должен скрутить; 4 **lidra burgan ipäk** *Vien441*: 115v 4 фунта крученого шёлка; **burgan çamçilar** крученые плети, плетеные бичи

bura (~; ~lari) (*укр.* буря, бура, *пол.* burza) буря, вихрь, шторм, ураган; *л* *л* *л* *л* – **viçer**, **bura Esaj**. 17, 28 буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря Исаия 17, 28 (*Ис17* ¹³Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им – и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря; *Ис28* ²Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю); **añar bir buraları bu dünyânıñ, da ne klopotlar, da ne yubanmaçlar türlü-türlü bolmadılar üzmägä ustaviçni sövüktän** ни бури этого мира, ни заботы, ни всяческие утехи не смогли оборвать в нем вечную любовь

buraas *с.м.* **bora**, **boras**

Burastan (*арм.* *Բուրաստան* < *п.* ‘край изобилия’) и. с. ж. Бурастан

Burastan: Kirkor Rak oylu kendiniñ çaynanası bilä da Burastan bilä *ДГрун*: 47 Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан

burç¹ *бот.* 1. чёрный перец, *Piper nigrum*; семена черного перца; **eki fund burç** *ActKP11*: 141 два фунта чёрного перца; **bir çap burç başlagan 12 kamen 27-şärdän, etär flörü 324** *Ven1788*: 44v один начатый куль чёрного перца, 12 камней, по 27 злотых, составляет 324 злотых; 2. омела, *Viscum*; плоды омелы – имеют вид ягод белого, жёлтого, оранжевого или красного цвета и используются для получения птичьего клея, т. е. клея для ловли мелких птиц; лекарственную ценность имеют, однако, не плоды, а сушеные молодые побеги и листья омелы, применяемые, в частности, для лечения внутренних кровотече-

ний, гипертонии, атонии кишок, для повышения жизненного тонуса и пр., а наружно – как болеутоляющее средство, по причине чего она включена в состав компресса от головной боли – *Tor*: 165v; 3. горошина, *собир.* горох, горошек – круглые мелкие плоды разных растений; **egär bürüşüp esä boyov neçik burç** *Tor*: 56v если красная гранулировалась вроде горошин; **neçik bürüşkän çiçäk ya burç** *Tor*: 57r как сморщенные цветки или горошины (речь идет о кошенили, червце, *Coccus* – насекомых, имеющих круглую форму и используемые для приготовления яркой красной краски, *с.м.* *çervec*, *çirvec*, *çirvec* (= *қырқын, çip*), **çiçäk**, **kirmiz**)

burç² *с.м.* **burdž**

burçaç *бот.* горох, *Pisum*; **geş tretinnik burçaç da tövü** *ActKP11*: 31 полтретинника гороха и пшена **burdž** (~; ~um; ~larniñ; ~larin), **murdž** (~um), **burç** (~larniñ) (*тур.* burç, *а.* burdž ‘башня крепости, замка; крепость, бастион; *астр.* зодиакальное созвездие, знак Зодиака’) башня, вежа, *перен.* защита *сл. син.* **bašta**, **çulä**, **şähär**, **vêdža**, **veža**, **turris**; *узуртл* – **veža** / **vedža**, **burdž** / **murdžum**, **turris** башня, столп; самое возвышенное место в замке, которе строится наподобие башни; подзорная башня, на которой содержится караул для обороны – вежа, башня, башня (крепостная или осадная, с подъемным мостиком вверху и тараном внизу); высокое здание, дворец: ⁴**da menim bolduñ umsam, da burdžum çuvatlı bolduñ maña yüzündän duşmanniñ** *Пс60/61* ^{4и} стал Ты упованием моим, и башней крепкой стал Ты для меня пред лицом врага (*Пс60/61* ^{4и}бо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага); *узуртл* *л* *л* *л* *л* – **çövräläniz burdžlarin** поведайте, обвестите о башнях его – обойдите башни его: ¹³**Dolaşıniz Sionnu, çapsaniz anı da çövräläniz burdžlarin / vežaların anıñ** // **Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytıñiz ganonkları** [= **ganonkları**] **anıñ** *Пс47/48* ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, *цсл.* *Убдыңте ёўнз н ўкымңте ёғд, повёдыңте кз столпёхз ёғв*)

burdžlat- оснащать башнями; *узуртл* *л* *л* *л* *л* – **ve-džalatiyir- ya burdžlatiyir|men**, ~**biz** оснащаю, ~ем вежами или башнями

burgrabiy (*пол.* burgrabia, *нем.* Burggraf) бургграф – должностное лицо, назначавшееся бургомистром и, в частности, представлявшее его в армянском суде; **burgrabiy, çaysı ki buñar zeslanıy edir...** **Xrepteyoviç**, **çaysı ki buñar yebergän edir** *ActKP8*: 1 бургграф Хрептейович, который был послан сюда (в армянский суд)

burgundiuy *пол.* бургундец; **pogromit etti burgundiylarnı da kendi padşahnı Ludvikni tuttular** римляне разгромили бургундцев и захватили самого короля Людовика; *с.м.* **Berengarius** (~, *ekinçi cesar Romanıñ*), **Ludvig** (~ *padşah burgundiyski*)

burgundiyski *пол. геогр.* бургундский, относящийся к Бургундии (*фр.* Bourgogne) – французскому королевству в составе Священной Римской империи, затем герцогству; *см.* Ludvig (~ padšah burgundiyski)

buryu¹ бурав, сверло; *циррри* – **buryu**, *swider* бурав, сверло, бурав, сверло; *бур, долото*

buryu² труба, *см.* biryi

burit et- (*укр.* б́рити, *пол.* burzyć) разрушать, разбивать, уничтожать, разгромить; **neča kez burit etiy edilär Erusaŷem** они несколько раз разрушали Иерусалим; **Tawit' öldürdü Koyiat'ni da soŷra bunča kerät burit etti filistinläрни** Давид убил Голиафа и затем столько раз разбивал филистимлян; **Jerusaŷemni da dadžarni burit etiy edilär** они разрушали Иерусалим и дворец; *ср.* poburit et-, zburit et-

burkovaniy (*укр.* брукований, буркований, *пол.* brukowany) брусчатый, мощный, вымощенный, умощенный, устланный, уложенный, выложенный брусчатым камнем, булыжниками (о мостовой, брусчатке); *ррирри* – **tašlar ɣoygan steška, burkovaniy / burkovani Sir. 21 // tašlar ɣoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога (*Сур21/22* ¹¹Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)

burlivi (*укр.* бурливий, *пол.* burzliwy) бурливый, бурлящий, шипучий

burma¹ закрученный, вьющийся, витой, курчавый; **burma saçlu** с курчавыми волосами

burma² *оп.*, *см.* budur

burmistr (~; ~larına), **burmistir** (~, ~niñ), **bugurmistr** (*укр.* бурми́стр, бурми́стр, бурми́стр, *пол.* burmistrz, *нем.* Bürgermeister ‘бургомистр; комендант города, начальник крепости, воевода; городской мастер, строитель стен, бойниц, укреплений, военный инженер’) бургомистр – глава города при магдебургском правлении, градоначальник; *в цитате из Библии* – комендант крепости, воевода *сл. син.* **pristav nocni / nocniy, rayca, šahär biyi; ʒadšur ɳaʒaʒkeraw – pristav nocniy / nocni, burmistir Esaj. 33 Esaj. 34 // Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городской страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33* ¹⁸сердце твое будет только вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший дань? где осматривающий башни?”); **Yakub buyumisir** *ДГрун: 167* бургомистр Якуб

burnatni *см.* burnatniy

burnatniy, burnatni (*укр.* brunatний, бурнатний, *пол.* brunatny ‘коричневый, бурый, цвета коры’) коричневый, темно-жёлтый, темно-багровый, багряный, багровый, багрецовый, червленый, бурый, багрец, порфир; *ррирр, ррирр* (= *ррирр*) – **burnatni / burnatniy** виссон; белая льняная риза – коричневый, темно-жёлтый (*гр.* βαδδίν, βύσσοσ ‘виссон, тончайшее полотно’), *ср.* **kiyiniš** (ах rängli ~), **ton** (lnâniy ~ = *ррирр, ррирр*); **eki postav çekmân burnatniy falendiš ActKP17: 431** две штуки тонкого бурого лондонского сукна; **burnatniy deliya ActKP20: 21** бурая шуба; *дирриррирри-*

ри – **tibdägi ton burnatniy ipäk ɣumašından, létnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **Bisur da burnatni kiyiniši aniñ. Bisur dur inami aniñ, da purpura – sövük** *Прит31* ²²Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Прит31* ²²виссон и пурпур – одежда ее, *вар.* в лен и шерсть багряную одета, *укр.* виссон та кармазин, *цсл.* ѿ вѣссона же ѿ порфиры себѣ ѿдѣла-ниа); *Курриррирри* – **üsttägi tonu ɣumaš burnatniy** имеющий край, борт багряного цвета – верхнее платье, плащ из багряной ткани (багряница, порфира, верхняя торжественная одежда царей, широкий и долгий плащ багряного шёлка); *дирри-ри* – **burnatni / burnatniy ɣumaš, ya ipäk, ya räŋg** порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; фиолетовый; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур – бурая, багряная ткань, или шёлк, или цвет (*Мр15* ²⁰Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его), *ср.* **dzirani, teŋiz räŋgi** (= *диррирриррирри / диррирриррирри / диррирриррирри*); *дирриррирри* – **günäšniñ dövrasinä bolgan ɣizil – oldur ya burnatni / burnatniy räŋg** радуга – это красное свечение вокруг солнца или багровый цвет

burnatniyli-ɣizilli Vien441: 65r коричневый с красным, коричнево-красный

buronciy (*укр.* б́рити, *пол.* burzyć ‘разрушать’, *пол.* burzący) разрушительный; **buronciy toplar** штурмовые артиллерийские орудия

Bursa (*тур.* < *гр.* Προύσα) *геогр.* Бурса, *уст.* Бруса, Пруса – город на сев.-западе Турции, к югу от Мраморного моря; **bursa ipäki ActKP8: 141** бурский шёлк; **2 ɣušaɣ Bursaniñ** [борсанын] **kök ДГрун: 171** два синих бурских пояса; **ɣirɣ bursa ɣušaɣi ActKP12: 51** сорок бурских поясов; **on ɣušaɣ bursaniñ... keñ, ipäkli ActKP15: 181** десять широких шёлковых бурских поясов; **48 ɣušaɣ bursaniñ, keñ, ipäkli ActKP15: 361** сорок восемь широких широких шёлковых поясов

burštın (~, ~niñ) (*укр.* буршти́н, *пол.* bursztyn) янтарь; **burštın pacerlär Vien441: 112r** янтарные четки; *ср.* **käyribar**

burštınoviy (*укр.* буршти́новий, *пол.* bursztynowy) янтарный; **pacerlär burštınoviy hem ɣaç altun Ven1788: 81r** янтарные четки с золотым крестом

burturk' op., *см.* bürtük

buruxçi op., *см.* buyuxçi

burul-¹ (~gan) to be twisted, to twist oneself about, to wring *ТТор: 25, 67* *оп.*, *см.* бүрүш-

burul-² *оп.*, *см.* bular-

burun¹ (~ları), **burn** (~um, ~uma, ~umdan; ~uñ; ~udur, ~unuñ, ~una, ~unda) нос; клюв; носовая часть (корабля); *нүз* – **burun** нос; ноздря; ус, усы – нос (*2Цар19* ²⁴не заботился о бороде своей, *вар.* не стриг бороду, *цсл.* ниже ѿпрѣки брѣды своѣа); *ррирриррирри* [= *нүзррирри*] – **burun, nozdralar** ноздри, нос –

нос, ноздри; *p/hθ* – **burun**, *nasus* нос, морда – нос (*Прит11*²²Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная, *укр.* серезка, *цсл.* ὄσφράζα); *p/hθu* [= *p/hθu*], ~*q*, ~ – **burun|um**, ~*uq*, ~*u* мой, твой, его нос, моя, твоя, его морда – мой, твой, его нос (*Ис37*²⁹Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращаю тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты; *Иов40*²¹вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?); **burnumdan** *ActKP17: 101* из моего носа; *q/θtɾ* [= *p/θtɾ*] – **burunlar** [burnular] *мн.* носы, морды – носы; *q/ɾu* – **çipçix burnu** нос у птицы – нос, клюв цыпленка; *q/θl* – **burnu keminiñ çanati ya ne bilä tüzätirlär**, *ster* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля или чем правят (*т. е.* *кливер*, *которым правят под ветер*), руль, кормило (*Иез27*⁶ из дубов Васанских делали весла твои, *арм.* кормило твоё); *q/θu* – **burunnuñ teşiki** ноздря; *q/θtɾ* – **burunnuñ teşikläri** *мн.* ноздри

burun² (~, ~dur) *1. нар.* прежде, раньше, сначала, вначале; *2. послелог* *Исх* до чего, перед чем, прежде чего, раньше чем; *ср.* **äväl-burun**

burun-añiz *собр.* нос и рот, все лицо; **burnun-añizn çara çanga yuvuptur** *ActKP15: 51* он разбил ему все лицо в кровь

burundägi (~lär) находящийся впереди, передний, передовой, первенец; **Yanaştıñiz yuçoğvä burungilärniñ, çaysi yazılğandırılar köktä, da dñanlarına artarlarnıñ da tügällärniñ. Burundägilär ündäli-yirlär, zera alar eñ äväl Křisdos blä çyxtılar kökkä da anda neçik bi toydular** Вы приблизились к церкви первенцев, которые вписаны на небесах, и к духам праведных и совершенных. Первенцами они называются потому, что они самыми первыми взошли с Христом на небеса и как бы родились там (*Евр12*²²Но вы приступили...²³к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах... и к духам праведников, достигших совершенства)

burundan *нар.* сначала; *ср.* **burun**², **äväl-burun**

burungi (~, ~dir; ~dä, ~dän, ~ni; ~mni; ~si, ~sin, ~sindä; ~lär, ~lärniñ, ~lärni; ~lärin) передний, прежний, давний, предыдущий, первый, первенец; **burungilär** предки; **burungi yarğucu** первый судья (о Боге)

burungilik первенство, первородство; **16bolmagay kimsä bornig da murdar, neçik Esaw, ki bir aş üçün burungilikin sattı** *Евр12*¹⁶чтобы не было какого блудника или нечестивого, как Исав, который за одну снедь продал свое первородство (*Евр12*¹⁶чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства)

burunlu с носом, имеющий нос определенной формы, носатый; *q/ɾu* – **egri burunlu** имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым носом, кривоносый, с горбатым, кривым клювом; *q/ɾu* – **kiçi burunlu** коротконосый, курносый – с маленьким носом; *q/ɾu* (= *q/ɾu*) – **tüz burunlu** с прямым клювом – с прямым носом, прямоносый

Burunsuz *ActKP8: 151 u. c.* Бурунсуз ‘безносый’; *ср.* **Beznoşiy**

buržonciy (*пол.* burzący) разрушительный, губительный, разящий; *q/ɾu* – **Erem. 46, 50 buržonciy çiliç** греческий меч – Иеремия 46, 50, губительный меч (*Иер46*¹⁶Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: “вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча”; *Иер50*¹⁶Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом во время жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою)

buscella *ош., см.* **buccella**

Buska¹, **Bucka** (*укр.* Буськ, Бузьк, Бужеськ, Бужськ, *редко* Буцьк, *р. п.* Буська, Бузька, Бужеська, Бужська, Буцька) *геогр.* Буск – *совр. центр Буского района Львовской области, на реке Забадний Буг (откуда название, ниже впадения реки Полтва; на территории города три городища VIII-X вв.; упоминается в Ипатьевской летописи с 1097 г.; 11 ges dñuft* **Bucka bulğarisi** *ActKP20: 21* одиннадцать с половиной пар болгары, *т. е.* юфти из Буцка; **Martin tükçi Kitacıç Buskadan** [*оп.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китачич из Буска; *ср.* **Butka**

Buska² (*укр.* Бусько, *р. п.* Буська ‘аист’) *у. с.* Бусько; **Boska > Buska çatunu** *ActKP 8: 211* *имя* *собств.* жена Бусько; *ср.* **Ağakel, arakil**

buskali житель или уроженец Буска; **Ayzäk dñuhut buskali** *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска; **Smoyle / Šmoyle dñuhut buskali** *ActKP17: 311* еврей Шмойле из Буска; **Todoros dñuhut buskali** *ActKP20: 121* еврей Тодорос из Буска

busul-, pusul- таиться, затаиться, притаиться, притихать, притихнуть, сидеть в засаде, подстерегать *сл. син.* **alhasalan-, saş-, tutul-**; *q/ɾu* – **busulup** затаившись, притаившись: **12Heseplädilär meni / Hesepländilär maña, neçik aslanı / aslan, ki hadirdir avga, neçik balası aslanıñ, ki olturur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maña, neçik aslan, ki hadirlänir ulama, neçik balası aslanıñ, ki olturur ulama** *Ис16/17*¹²Они расчитывали напасть на меня, подобно льву, который готов к охоте, подобно львенку, который сидит притаившись (*Ис16/17*¹²они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных), *ср.* **zasacka** (= *q/ɾu*); *q/ɾu* – **busulup** осаждающий, подстерегающий – затаившись: **29/8Olturup busulup ululuxlar bilä yaşırtın öldürmä zağalsizni. Közü anıñ yarlılarga bağar, 30/9busulur yaşırtın, neçik aslan ormanında kendiniñ. 31/10Busulur çapsama yarlini, çapsama yarlini da yixmaga anı** *Ис9/10*^{29/8}сидит в засаде по дворам, чтобы тайно убить невинного; глаза его подсматривают за бедным; ⁹подстерегает исподтишка, как лев в роцце своей; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его (*Ис9/10*^{29/8}сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным; ³⁰подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище;

подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои), *ср.* **χast et-** (~kän), **zasadit et-** (~kän / ~mä), **zasacka** = **царшак**

busurman (*укр.* бусурман < *тюрк.*) мусульманин; **toχatli ermeni bezirgänlar... χaysi ki atlarē Xodža-Yaχub, Dadur, Bali, yänä Yaχub, Mustafa busurman** *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Buša (~ga) (*укр.* Буша, *пол.* Busza) *геогр.* Буша – крепость на р. Бушанка при ее впадении в р. Мурашка, село совр. Ямпольского района Винницкой области; известна героической обороной от польских войск в 1654 г., которой Михаил Старицкий посвятил драму «Оборона Буши» и повесть «Осада Буши»

bušitcâ bol- (*укр.* буритися, буриця, *пол.* burzyć się) волноваться, тревожиться, терзаться; **цүлүлү** (= **цүлүлү**) – **bušitcâ** / **dušitcâ** / **dušicâ boliyürmen ya trapitcâ boliyürmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуясь / давясь или мучусь; *ср.* **potvarat et-** (~iyirlär = **цүлүлү**), **yeñilik** / **yeñillik et-** (~iyirmen = **цүлүлү**)

bušuryan- (~iyür; ~maχ), **bušurhan-** (~gan) беспокоиться, быть озабоченным, растерянным, метаться, суетиться; ⁷**Alay oχ, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän bušuryaniyür, χazyaniyür / χaznaliyür da bilmäs, kimgä yüyüštürüyür // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš çališür, χazyanir da bilmäs ki kimgä yürür** *Пс38/39*
⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39*
⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

but¹ (~, ~um, ~uη) *анат.* бедро, лядвея, ляжка **шүңүл** – **but** // **kesäk, çlunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // кусок, члены, тело; **шүңүлүм** – **butum** мое бедро; **шүңүлүң** – **butuң** твое бедро; **рурар** – **but** // **holen, genüa, bases** стegno, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, *мн.* колени, устои, основания, подножие, пьедестал, цоколь, фундамент

but² (~larina), **pud** (~ları) идол, истукан; **цүлүлү** (= **цүлүлү**) – **da yongan pudları bilä**: ⁵⁸**χayttılar, öçäštirdilär anı gurk'larında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ paχillik / paχil saldılar aңar // χaytip öçäštirdilär anı gurk'ları bilä kensiläriniñ da balçıχtan etkänläri bilä kensiläriniñ paχillik saldılar aңar** *Пс77/78*
⁵⁸Обратившись к язычеству, гневилы Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78*
⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его)

buta мишень для стрельбы, цель, знак, вежа, вешка *сл. син.* **cil, çoyur, risvay, tüz, täfäriç, znak; үһ-**

цүлүлү (= **үзүлүлү**) – **buta** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – цель, мета: ⁷**Neçik ki cil / buta boldum men köplärgä, da sen boluşuçim benim da χuvatlatuçim benim** *Пс70/71*
⁷Для многих я был целью / мишенью, но Ты помогаешь мне и придаешь силы мне (*Пс70/71*
⁷Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда, *вар.* чудом... убежище мое крепкое, крепкий помощник мой), *ср.* **cil, masχara, risvay, täfäriç** (= **үзүлүлү** *Пс87/88:9*), **cil** (~ **çoyur** = **үзүлүлү** *Кол2:15*)

butay *см.* **butax**

butah *см.* **butax**

butax (~, ~ni, ~tan; ~iη, ~iηdan; ~i, ~idür, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larni, ~lardän; ~lariη; ~lari, ~larin, ~larindan), **butay, butah** *Tor: 167r, budax* (~iηni; ~i, ~in; ~lari, ~larina) ветвь, ветка, ответвление, отросток, отрасль, побег, росток, сук, прут, розга; колено, поколение *сл. син.* **çubux, lätoros, ösmä, ramuš, sal**¹, **teräkkinä, tikmä, yapraχ, bracchim, palmes, ramus; шүлүлү** – **butax, lätoros** // **butax ya sal** [ya sal / yasal], **lätoros** ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег; **күлүлү, күлүлү, күлүлү** (= **күлүлү**) – **butaxlar** // **yapraχlar** *Лев. 23* **butaxlar** [buχatlar] / **butaxlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, *Левит 23*, ветви (*Лев23*⁴⁰ ветви пальмовые); **çилү, çилү** – **butax** ветвь, сучок, отрасль, побег; прививок; вязка, мочальная веревка – ветвь; **çүлүлү** – **butaxlar** *р. п. мн.* веточек, сучочков, небольших отраслей, побегов, прививков – ветви; **çилү** – **butax** соломина, заноза, ветвь, сучок – ветвь, отрасль, *перен.* колено, потомок; **күлүлүлү, күлүлүлү** [= **çилү, аққу / аққу**] – **buzar / bular** [= **butaxlar**] // **çилүлүлү, çилүлүлү, çилүлүлү** [= **çилү, аққу / аққу**] – **buzlar > bular / bular** [= **butaxlar**] соломина, заноза, ветвь, сучок; племя, поколение или племена, поколения – ветви, отрасли, *перен.* колена, потомки (*вторая запись следует после çилү – butax*), *ср.* **džins** (= **аққу**); **шүлү** – **butax, ramus** *мн. от* сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, пруттик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – ветвь, ветка, ветвь, ветка, сук; дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; лист; отрасль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, *ср.* **ramuš; нүлү** – **butax, lato-ros, tikmä, teräkkinä, palmes** росток на дереве, лозочка, веточка, отпрыск, отрасль, сук, сучок, ветвь – ветвь, побег, саженец, деревцо; **цүлүлү** (= **цүлүлү**) – **butax, ösmä** *Imas. 4* пускать почки – ветка, расти, книга Премудрости Соломона 4 (*Прем4*⁴ на время позеленеют в ветвях, *цсл.* күлүлүлү на время процветут); **шүлүлү** [= **butax**] *косв. от шүлүлү* чаща, заросли – ветка (*Быт22*¹³ вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими, *вар.* в кустах, в зарослях, *укр.* у гушавині, *цсл.* держимый рогами вк сдѣлѣвѣкъ, *гр.* ἐν φυτῶ σαβεκ, *евр.* сабек, сабек ‘чаща, чашоба, заросли’); **Aslan bal-ası Juta, butaxtan çıχkan, oylum benim, çıχtiñ, köpländiñ, tündiñ da yattıñ, neçik aslan** *Быт49*
⁹Молодой лев Иуда, вышедший подобно ветви моей, сын мой, вышел, умножился и спокойно

улегся, как лев (*Быт49* ⁹Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается); *բարձաւ* – **butax-larī** // *latoros*, **butax igit** благополучие, счастье; виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня дерева – *мн.* ветви его // поросль, молодая ветвь: ¹¹*yapti taylarni kölgäsi / taşlarni kölgäsi anıñ, da butaxları anıñ ormanin / tüzlärin Teñriniñ Ps79/80* ¹¹покрыла горы / камни тень ее (виноградной лозы), и ветви ее – леса / степи Божии (*Ps79/80* ¹¹Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии, *вар.* Тень его [виноградника] покрыла горы, и ветви его закрыли кедры Божии, *цсл.* Покры горы тень егво, и ветви егва кедры бжиа; *Иов20* ²¹Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его); *bir saçbay, altı butax ActKP8: 131* одно увяло, на шесть ветвей

Butax: Jagor Butax oylu Агоп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)

Butax: Jgp Butax oylu Xčk Yurko oylunuj kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

butaxlı имеющий ветви, ответвления, ветвистый, разветвленный; *Tek Hajg tarttı yaynı, 4 butaxlı temir oxnu da oxladı köksünä, yüräkinä utru, nedän açıldı, bir tereďžä kibik, köksü, da yemirildi, neçik bir tay* Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора

butär (*молд.* буте, бутой ‘бочка’ + *укр.* бутиль, *пол.* butel, *пол.* Buttel, *фр.* bouteille, *лат.* buticula ‘бутыль’ < butis, buttis ‘бочка’) бочонок; **limon suvu butär Ven1788: 137r** бочонок лимонного сока; *ср.* **diška**

Buteş (*арм.* Գութի, *лат.* Pudens, *гр.* Πούδης) *и. с.* Пуд (*2Тим4:21*) – по одним, один из 70 апостолов; по другим, римский сенатор, крещенный апостолами и пострадавший в Риме при Нероне; память у православных 4 января и 15 апреля старого стиля, у католиков 19 мая

butka *с.м.* budka

Butka (*ср. молд.* Буда-Мике – *молд.* село между Черновцами и Новоселицей, либо *рум.* Budăi, Будэй – село Сучавской области Румынии, на р. Прут, *молд.* Будэй – поселок в Молдавии, у Калараша, в стороне от торговых путей) геогр. Будка (?) Буск (?); **keldim Butkaga ActKP15: 251** я приехал в Будку (?) в Буск (?); *ср.* **Bucka, Buska**

butlu голенастый; *հիւսկորք, հիւսկորք* – **butlular** *мн.* имеющие когти, лапы – голенастые

butnăliş (*укр.* бутня) гниль, тлен; **Özgä işlärni bilirbiz, haydan toyıyılar: toyıyılar yerdän da butnăliştan, anıñ üçün çüriyirlär tez da topraşka çeşiliyirlär, neçik şuşlar, hayvanlar, yemiş ayaçtan, pozitoklar roladan** О других вещах вы знаете, откуда они рождаются: из земли и из тлена, поэтому быстро гнивают и превращаются в прах, как птицы, животные, плоды деревьев, дары полей; *ср.* **zbutnili, zbutniliş, zbutnit et-**

bu türlü так, таким образом, *с.м.* türlü

buyarī сюда, в эту сторону; **biz yatıp ediş Avakniñ çaxrasında, da biyimiz içkäri, da nemä ot yoş edir, çiraşni da söndürüp edilär, na çixtiş esä çixari, na kördüş, ki ot başlandı** Хаçконуñ yilisuvundan Hanusko oylu da **buyarī**, Avakniñ övü üsnä, budur yilisuvu da pëkarnäsı üsnä, da barı küvdü *ActKP12: 321* мы лежали у Авака в сенях, а хозяин внутри, и не было никакого огня, даже свечу погасили, а когда мы вышли наружу, то увидели, что пожар начался от бани Хачко, сына Хануско, и *перекрунулся* сюда, на дом Авака, то есть на его баню и пекарню, и все сгорело; *ср.* **oyarī-buyarī**

buyat et- (*укр.* буюти) пышно расти, процветать, роскошествовать, жить буйной жизнью; изобилывать; проявляться бурно, бить ключом, бурлить, бушевать с разрушительной силой, буйствовать; **bolurbiz dayı 39 kün buyat etmä, da ostatni kündä pokutovat etsärbiz** мы можем еще 39 дней роскошествовать, а в последний день будем должны испусклять

buyla справедливый, правдивый, справедливо, правдиво; **andan soğra 33 çaçelutıunu boldu, drüst, buyla, könü, džšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный; **buyla der TZS: 54 (Kr146: 18)** он говорит правду

buyrişçi *с.м.* buyruşçi

buyruş (~, ~tur, ~tir, ~nuş, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um, ~uma, ~umnu; ~uş, ~uşnuş, ~uşa, ~uşnu, ~uşni, ~uşda, ~uşdan; ~u, ~i, ~udur, ~udir, ~unuş, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz; ~uşuz, ~uşuzda; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~larıñ, larıñniñ, ~larıña, ~larıñda, ~larıñdan; ~lari, ~larına, ~larından), **boyruş** (~, ~tur, ~tir, ~nuş, ~ka, ~nu, ~ni, ~tan; ~uşa, ~uşnu; ~u, ~i, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~larni; ~larından), **buyuruş** приказ, приказание, распоряжение, повеление, воля, предписание, наказ, указ, указание, завет, заповедь, назидание, наставление, изволение, воля, волеизъявление, постановление, требование, законоположение, власть *с.м.* **biylik, diatik, gdag, mandat, ösiyat, simarlamak, testament, mandat**; *հրաման* – **buyruş, mandat** повеление, приказание, предписание, приказ, указ; позволение, дозволение, воля, власть – повеление, приказание, воля, поручение, распоряжение, приказание; *հրամանք* – **buyruşlar** *ед.*, *мн.* то же; *ի հրամանն*, ~ք – **buyruşka, ~da, ~lar** (= **buyruşka, ~da, ~lar**) *га, ~da*) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *զհրամանն*, ~ս, ~սի – **buyuruş, ~ni, ~lar** (= **buyruş(lar)ni**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *հրամանաւ*, ~ք – **buyuruş söz bilä, ~lar** (= **buyuruş söz(lär) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* то же – повелительным|и слов|ом, ~ами; *պատուէր* – **buyruş, simarlamak** повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – приказание, повеление, *ср.* **mandat** (= *պատուէր*); *պատուիրան* – **buyruş** повеление, приказание, приказ, указ, заповедь – приказание, повеление, *ср.* **mandat** (= *պատուէր*); *պատուիրան* – **buyruş** повеление, приказание, завет, заповедь (*Мф22* ³⁶Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?); *մակարանութիւն* – **artışi ulu buyruş; kşonže** учение, обучение, знание, наука, ученость – величайшее, чрезвычай-

ное, строжайшее наставление, назидание, поучение; князь, герцог; **buyruǰ ber-** отдавать приказ, распоряжение, давать приказание; **buyruǰ berip ayt-** говорить повелительно; **Հրամայական – nečik ki Biydän buyruǰ spravovat et bu nemä ya et лингв.** повелительное наклонение; повелительный, властительный – совершай это или делай, как повеление от Господа; **Tejrinij buyruǰu keldi üstünä 1609-dä mard 12 Vien441: 113v** воля Божья сошла на него 12 марта 1609 года; **ya tiž buyruǰu azmī kelsä Biy Tejrinij baron Miχno erespoχannij üsnä ActKP20: 81** а также мало ли что, если на барона Михно, старосту, сойдет воля Господа Бога; **χosdovanel boliyürmen da sučlu beriniyirmen Biy Tejrinij on buyruǰlarına χaršī** исповедуюсь и предаю себя как прегрешившего противу десяти заповедей Господа Бога; **buyruǰ da törä** распоряжение и закон; **buyruǰ et-** приказывать, повелевать, велеть; **25keri tüšüp andan, ki yergä buyruǰ etär edi Евр12 25** которые отвратились от Того, кто заповедывал на земле (*Евр12 25* не послушав глаголавшего на земле, *вар.* возещавшего, пророчествующего, предостерегавшего их на земле); **Կաթողիկոս – χaysī ki buyruǰ etiyir бүтүн kendi milläti üsnä / millätinä // ki buyruǰ etiyir kendi milläti üsnä, padriarχa** католикос (титул первенствующего епископа Армянской церкви), патриарх – который владычествует над всем своим народом, патриарх; **Հրամայական բայր – buyruǰ etmäχ sözlär лингв. мн.** повелительные глаголы, глаголы в повелительном наклонении; **buyruǰ etüči da χuvatlatučim** повелитель и дающий силы мне (крепость моя); **ձեռն Տեսան – buyruǰu Eya-mizniñ** рука, мышца, сила, могущество, подпора, защита, вспоможение, помощь, посредство Господа – воля Господа нашего (*Рим5 1*Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа; *Рим15 30*Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), *см. ötläš (Рим5: 1, 15: 30); tügällä χannij buyruǰun* исполনি смертный приговор; **Χutχaručumuznuñ buyruǰu / Χutχaručimizniñ buyruǰun heč etärlär** пренебрегают заповедью нашего Спасителя; **saldī ol taχtalarñi, χaysin ki keltiriy edi Sina taχindan, χaysi edi yazilgan üsnä on buyruǰu Tejrinij** он бросил те скрижали, которые принес с горы Синай, на которых были начертаны десять Божьих заповедей; **biz klädik / klädiχ, ki Tejrinij buyruǰun / buyruǰun heč etkänlärgä törä u / da ganunk' / ganonk' berkitip χoyduχ / χoyduχ berkitip yarūda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; **1Barča boy ki buyruǰ tibinä bolgay, hnazantliχta bolgay, zera χaydesädän dügül buyruǰ, tek Tejridän Рим13 1** Всякая душа да будет подвластна (да повинуются властям), да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (*Рим13 1*Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога); **buyruǰu töräniñ** судебное решение; **buyruǰundan töräsiñi** согласно решению

его суда; **vaxti kečkännij buyruǰu bilä** согласно положению об истечении срока
buyruǰči (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si, ~sidi; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin), **buyruǰči** (~lar), **boyruǰči** (~si; ~lariniñ) повелитель, начальствующий, распорядитель, правитель, властитель, владетель, владыка, командующий, начальник, командир, предводитель, руководитель, администратор, приказчик, чиновник *сл. син.* **baş, başliχ, baχuči, kšonže, miñbaşliχ, predniy / predniy, storož, ulu, princeps; դավապետ – buyruǰči, kšonže, princeps mortis** архимагир, начальник палачей – начальник, князь, *главный палач, начальник палачей (Быт37 36*Мадианитяне же продали его [Иосифа] в Египте Потифару, царедворцу фараону, начальнику телохранителей, *вар.* сановнику фараона, начальнику стражи, капитану телохранителей фараона, *цсл.* ἐνδοχὸς φιλάνομος, ἀρχιμαγίρδ); **Էմբայր – kendi buyruǰči** автократ, самодержец, монарх, император, царь, кесарь, самовластный правитель, тиран, деспот – самодержец, автократ, самовластный правитель; **Խիսան – buyruǰči / boyruǰči** князь, владетель, начальник, господин; властитель, повелитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник (*Плалч1 1*князь над областями сделался данником; *Прем14 19*желая, может быть, угодить властителю, постарался искусством сделать подобие покрасивее; *Рим13 3*начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых; *Исх21 8*если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; *Исх47 7*И ты говорила: “вечно буду госпожею”, а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после; *Исх3 24*Мужи твои падут от меча); **Գլխան, ~р, ~н – buyruǰči, ~ni, ~lar (= buyruǰči(lar)ni)** *в. п. ед., мн.* то же; **Խիսու – buyruǰči** начальствующий, господствующий, повелитель, правитель, властитель, владетель, владыка, предводитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник; **Հրամայական – buyruǰči** повелитель; начальник, управляющий – повелитель, правитель, руководитель, начальник, сатрап (*3Цар4 6*Ахисар – начальник над домом царским, и Адонирам, сын Авды, – над податями; *Дан6 1*Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве, ²а над ними трех князей; *Иер20 1*...священник, он же и надзиратель в доме Господнем); **Կաթապետ – buyruǰči, predniy / predniy** сатрап, воевода, начальник области, префект; министр в государстве; нахарар, удельный князь, имевший собственное войско и вассалов – правитель, распорядитель, начальник, первенствующий (*Мр6 21*Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским; *Лк23 50*Тогда некто, именем Иосиф, член совета [*вар.* синедриона], человек добрый и правдивый, ⁵¹не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

buyruǰčilan-

⁵²пришел к Пилату и просил тела Иисусова); *մովսեսի մովսես* – **buyruǰčilarniñ buyruǰčisi**, **kšonželárniniñ kšonžesi** главенствующий волхв среди главных волхвов, верховный маг среди главных магов – повелитель повелителей, князь князей; **buyruǰči kibik** как повелитель; **buyruǰčisi ölümniñ da tirlikniñ** повелитель смерти и жизни; **Բեղզեբուլ** – **šaytanlarniñ ulusu**, **buyruǰčisi** Вельзевул, Веельзевул – старший, повелитель демонов (*Мф12* ²⁴Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского, *арм.* **Բեղզեբուլ**, *гр.* βεελζεβούλ ‘Веельзевул, глава злых духов’, *евр.* Ба‘ал-Зевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’ – *аккаронское божество*, Ба‘ал-Зевуб, Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’ *4Цар1: 2-3*), *ср.* **čibin** (= *Հանձ, Հանյ*), **gurk** (= *Հանջիկ*)

buyruǰčilan- быть, стать повелителем, властвовать, владычествовать, распоряжаться

buyruǰčilanma *лингв.* повелительный; **Կերպորձակ** – **buyruǰčilanma** действующий, воздействующий, вливающий – повелительный, *ср.* **χίλιμαχ**, **χίλιμαχλίχ**, **znak etkän** (= *Կերպորձական*); *ср.* **buyurmaǰ** (= *Հրամայական*)

buyruǰčiliǰ (~, ~ka; ~i; ~lar), **buyruǰčilik** положение повелителя, правителя, властителя, владыки, распорядителя, начальника и пр., повелительство, владычество; **Իշխանական** – **buyruǰčiliǰ** княжеский; господский – распоряжение, повелительство, властвование, владычество, руководство, управление: ⁸**Günäšni etti buyruǰčiliǰka / buyruǰčiliǰ kündüzgä / buyruǰči kününä** *Пс135/136* ⁸Солнце Он сотворил для властвования днем / повелителем своему дню (*Пс135/136* ⁸солнце – для управления днем); **Իշխանութիւն** – **buyruǰčiliǰlar** // **buyruǰčiliǰ** *ед., мн.* княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество – положение и функции повелителя, повелительство, руководство, власть; **գլխավորութիւն, շք, նս** – **buyruǰčiliǰ, ~ni, ~lar** (= **buyruǰčiliǰ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Կախարչութեամբ** – **buyruǰčiliǰ / buyruǰčilik kibik** (?) – как приказание, повеление, распоряжение, руководство, повелительно; **buyruǰčiliǰ et-** повелительствовать, властвовать, владычествовать, распоряжаться, руководить, *ср.* **yürüt-**

buyruǰlu повелительный, повелевающий, распорядительный, императивный, предписывающий, приказной, содержащий в себе повеление, приказ, указание = **գլխավորական** архипастырский, архиерейский

buyruǰsuz *ActKP14: 81* без приказа, распоряжения

buyundruǰ *с.м.* **boyundruǰ**

buyur- (*инф.* ~ma; ~, ~gün, ~uñuz; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~duq, ~diǰ, ~duñuz, ~diñiz, ~dular; ~madı; ~uptur, ~aptir; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~mandir, ~mas, ~mastir; ~ur edi, ~ur edilär, ~urlar edi; ~umen; ~uyurmen, ~iyirmen, ~uyur, ~iyir, ~uyurbiz, ~iyirbiz, ~uyurlar, ~iyirlar; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay; ~sañ, ~sa, ~salar; ~sa edi; ~gan, ~gandir, ~ganni; ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~ganlar; ~gan esä; ~maǰ, ~maǰka; ~maǰi, ~maǰin-

dan; ~maǰlar; ~miyün; ~ur; ~günca), **boyur-** (~maǰi) приказывать, приказать, наказывать, наказывать, давать наказ, распоряжение, повелевать, повелеть, велеть, повелеть, указывать, давать распоряжение, распоряжаться, распорядиться, предписывать, требовать выполнения, завещать, командовать, изволить, соизволять *сл. син.* **ačix çoy-, sïmarla-, smit et-, mando**; **Իշխել** – **buyurma** владеть, господствовать, властвовать, владычествовать, преимуществовать, повелевать, государствовать, царствовать, обладать, начальствовать, управлять, властвовать; сметь, отважиться, осмелиться, дерзнуть – повелевать, приказывать, соизволять, изволить (*Мф20* ²⁵вельможи властвуют ими; *Лк22* ²⁵цари господствуют над народами, и владеющие ими [*вар.* кто проявляет над ними власть, кто повелевает ими] благодетелями называются), *ср.* **smit et-** (~är = **Իշխել**); **Հրամայելի, ~ցեր, ~այ, ~ցար, ~ցիլ, ~ցին** – **buyur|dum-, ~duñ-, ~du-, ~duq-, ~diǰ-, ~duñuz-, ~diñiz-, ~dular** я, мы, ты, вы, он, они повелел|и, приказал|и и пр.; **Հրամայեմ** – **buyuriyirmen, mando** повелеваю, приказываю, предписываю, указываю; владею, господствую, властвую, владычествовую; позволяю, дозволяю – повелеваю, *вручать, передавать; верить, доверять; поручать; заказывать; պատուիրեմ* – **buyuriyirmen, sïmarliyirmen, mando** повелеваю, приказываю, предписываю – повелеваю, поручаю

buyurgan 1. приказание, решение, распоряжение, повеление, постановление, повеление, наставление, назидание; **Հրամայեալը** – **buyurgan|lar** *мн.* повеления, приказания, распоряжения и пр.; **միւժ** – **buyurgan** (?) – повеление, приказание, наставление, назидание (*гр.* μάθος ‘знание, опыт, мудрость’); **buyurgani töräniñ** приказание, решение, распоряжение, постановление суда; **2.** приказывающий, повелевающий, руководящий, властитель, владетель, распорядитель, руководитель, управляющий, приказчик = **գլխավոր, շք, նս** – **buyurgan, ~ni, ~lar** (= **buyurgan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* властитель, владетель, князь, господствующий

buyurmaǰ, buyurmaǰ приказание, повеление, распоряжение; **Հրամայմը** – **buyurmaǰlar** *мн.* повеления, приказания; позволения, дозволения; воля, власть – повеления, приказания; **Հրամայել** – **buyurmaǰ** повелевание, приказывание, предписывание, указывание; владение, господствование, властвование, владычествование; позволение, дозволение – повеление, приказание; **Ի Հրամայել, շք, նս** – **buyurmaǰka, ~da, ~lar** (= **buyurmaǰ|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же (*Деян21* ⁴⁰Когда же тот позволил [*вар.* тогда он дал разрешение, *арм.* и по его разрешению], Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так); **գլխավոր, շք, նս** – **buyurmaǰ, ~ni, ~lar** (= **buyurmaǰ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Հրամայելով, շք** – **buyurmaǰ söz bilä, ~lar** (= **buyurmaǰ söz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Հրամանաւն** – **buyurmaǰi bilä** *тв. п. ед., мн.* по его

велению, по его воле: *դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն անմահ և մնա յասիտեանս յասիտենից և ունի Հաստեցումն ըստ գործոյ իրարմնչիրոց* – **չայտիр турмаç bilä yäñilänir buzulmaçsüz boyurmaçi bilä Teñriniñ** при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему; *ներկայական Ժամանակի Հրամայական բարբ* – **içindä bolgan zamannîñ buyurmaç sözlär gram.** повелительные глаголы настоящего времени

buyurtum распоряжение, совершенное при посредстве другого человека; **buyurtumun kayır türlü döndürmädi kayır adamnîñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому

buyuruçi приказывающий, повелевающий, повелитель; *Հրամայողը* – **buyuruçi|lar** ед., мн. повелевающий|й, ~е, приказывающий|й, ~е, предписывающий|й, ~е, указывающий|й, ~е; владеющий|й, ~е, господствующий|й, ~е, властвующий|й, ~е, владычествующий|й, ~е; позволяющий|й, ~е, позволяющий|й, ~е – приказывающий|й, ~е, повелевающий|й, ~е, повелитель|ь, ~и

buyuruç см. **buyuruç**

buyurul- (~du, ~dî, ~madi; ~gan, ~ganlarnî) быть приказанным; **Teñridän buyurulmadi ant içmägä** Богом не завещано клясться; *ղիշտեցեալ, ~բ, ~ն* – **buyurulgan, ~nî, ~lar** (= **buyurulgan(lar)nî**) **aj-sink'n buyuruç tutkan, ~nî, ~lar** (= **tutkan(lar)nî**) в. п. ед., мн. подчиненный, властвуемый, повелеваемый, обладаемый, управляемый, находящийся во власти, в подчинении, под господством

buyvol (укр. буйвіл, р. п. буйвола, пол. bawól, bajwól, bujwól) зоол. буйвол, *Bos bubalus*; см. **suvsiyirî**

buz (~, ~nu; ~lar; ~larin) лед, мороз; *պարը* – **buz|lar, glacies** ед., мн. мороз – лед; *սառն* – **buz** мороз, лед – лед; ^{6/17}**Salir buznu, neçik kesäkni // Xoyar buznu, kesäk kibik Пс147/147** ⁶Метает / Кладет лед, как куски (*Пс147/147* ⁶бросает град Свой кусками, вар. Низвергает лед Свой, как куски хлеба, цсл. голоць івоій їакв члѣбы); *սառը* – **buz|lar // buz T'iw. 11** ед., мн. мороз, лед, град; совр. холод – ед., мн. лед, льды // лед, Числа 11, здесь снег крупой, крупчатый, пополам с мелкими градинками, крупа (*Чис11* ⁷Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах, – ароматная прозрачная желтоватая смола, сок растений рода *Commiphora*); *սառնամիս* (= *սառնամիս*) – **buz** // *սառնամիսը* (= *սառնամիսիը, սառամիսիը*) – **buz-lar** косв., и.м. мн. лед, гололедица – лед, льды, обледенение, гололедица (*Иов37* ¹⁰От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается)

buz- (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~g'in, ~uñuz, ~ma, ~magin; ~dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~madiç; ~up edi; ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mandir, ~mas, ~maslar; ~mas edi; ~uy edi, ~iy edi, ~uy edilär; ~may edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyurbiz, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~saj, ~sa; ~sarmen, ~sarsen,

~sar; ~gan; ~ganlar; ~maç, ~maçka; buza-buza; ~up), **boz-** (~adžaxmen; ~magaylar), **muz-** > **buz-** (~magaylar) разрушать, разрушить, рушить, разорять, разорить, сокрушать, сокрушить, повреждать, повредить, нарушать, нарушить, портить, испортить, разбивать, разбить, ломать, сломать, сносить, снести, уничтожать, уничтожить, упразднять, упразднить, отменять, отменить, аннулировать, нуллифицировать, делать недействительным, ликвидировать, стирать с лица земли *сл. сун. arit-, aya-, çiri, itilä-, kerî bol-, çarya-, çirç-, çuv-, narušit et-, obrezovat, sök-, sü-nätlä-, sürt-, tügät-, veran et-, yeñ-, zbutniliy, zna-çit et-, destruo, dissipò*; *սպաաղեմ, ~ես, ~է* – **buzi-yir|men, ~sen, ~** порчу, повреждаю, привожу в беспорядок, смущаю, расстраиваю, уничтожаю, уродую, обезображиваю – разрушаю, разоряю, повреждаю, порчу; *սպաաղեցի, ~բ, ~ես, ~էր, ~է, ~ես* – **buzsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~тим, ~тишь, ~тите, ~тит, ~тят и пр.; *սպականեցի, ~ցեր, ~ց / ~այ, ~ցար, ~ցի, ~ցիս* – **boz|dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~du-ñuz, ~dular** портить, вредить; доделывать; осквернить; пачкать, марать, грязнить, гадить, суслить, пятнать, закапать, помрачить; порочить, бесславить, бесчестить; гноить, безобразить; развратить; отравить, заразить язвой, мировым ветрием; уничтожить; проматывать, проживать – разрушать, портить, повреждать (*2Кор11* ³Но боюсь, чтобы... ваши умы не повредились; *Иак3* ⁶И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и восплаеет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны), *ср. buz-zulgan* (= *սպականեալ*); *սպականեմ, ~բ* – **buziyir|men, ~biz** я, мы пор|чу, ~тим и пр.; *սպականեցի, ~բ, ~ես, ~էր, ~է, ~ես* – **bozadžaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~timi пр.; *սպականեողը* – **buzganlar** мн. соблазнитель, развратители, разрушители, истребители, возбудители – разрушающие, разоряющие, вредящие, портящие, *ср. buzuçi* (= *սպականեող*); *սիրեմ* – **buzg'in** 2 л. ед. повел. от *սիրեմ* разорять, разрушать, ломать, ниспровергать; опустошать, причинять вред; нарушать, портить, повреждать; *совр.* разрушать, разорять, опустошать – разрушь, разори, сокруши, повреди, нарушь, испорть, разломай, аннулирую и пр.; *սիրեցի, ~ց* – **buzdum, ~du** я, он разорил и пр.; *կ'սիրեմ* – **buzar-men** я разорю и пр.; *էր կ'սիրեմ* – **nek buzarmen** зачем мне разорять и пр.; *չեմ սիրեմ* – **buzmandir** не буду разорять, не разорю и пр.; *սիրեմ* – **buziyirmen** разоряю и пр.; *սիրի սիրեմ* – **buzsar** он разорит и пр.; *էրմանեմ* – **buziyirmen** порчу, повреждаю; делаю недействительным, разрушаю, истребляю, причиняю вред, обезображиваю; мараю, черню, порочу; мучу, расстраиваю; развращаю, соблазняя, растлеваю; ниспровергаю; проматываю; *ըմանեմ* – **buziyirmen** развязываю, разрешаю, освобождаю, распруживаю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смяг-

чаю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю; *ջնջեալ* (= *ջնջալ*) – **buzgin** 2 л. ед. повел. от *ջնջել* очистить; утирать, стирать; вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычернить; истребить, вывести из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить – разрушь, сокруши, истреби: ³*köplüxünä körä şayavatiñniñ seniñ / köp şayavatiñä körä seniñ buzgin / buz / körümsüz et töräsizlikimni benim* Пс50/51 ³по множеству / премногой милости Твоей сокруши / сделай невидимым беззаконие мое (Пс50/51 ³по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои, *вар.* очисти, сотри, *в арм. каноне* *բաւեա* ‘очисти грехи’), *ср.* *arit* (~ = *բաւեայ* *в.м.* *բաւեա*), *xolbitik* (Кол2: 14); *ջրբեմ* (= *ջրեմ*) – **buziyirmen** очищаю; утираю, стираю, вычищаю, вымарываю, выскабливаю, похериваю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – разрушаю, сокрушаю, истребляю; *վաւեմ* – **buziyirmen**, *destruo* // **buziyirmen**, *yeniyirmen*, *dissipo* выгоняю, сгоняю; гоно, побеждаю, преследую; противлюсь, сражаюсь; избиваю; нападаю, преодолеваю; *սարազեմ* – **buzma** фальсифицировать, подделывать – портить, делать брак, уничтожать, *ср.* *keri* (~ *bolgan* = *սարազեմ*), *odlonçoni* (= *սարազեմ*); *սարազեմ* – **buziyirmen** удаляю, отлучаю, изгоняю, исключаю – разрушаю, разоряю, порчу, уничтожаю, *ср.* *keri* (~ *etmä* = *սարազեմ*), *yazov* (*buzulganga oğşaş*, *buzulgan* ~), *yazovsuz* = *սարազեմ*; *ջրբեմ* (= *ջրեմ*) – **buziyirmen**, *naruşit etiyirmen* рассеиваю, расточаю, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разрушаю, нарушаю; *խաշխաշեմ* – **buza-buza nemäni etmä** размельчать, растирать нечто на мелкие частицы, на порошок, *букв.* на мак – разрушать на мелкие частицы, крошить, дробить; *diatikimni... buzarmen* *SchET* аннулирую, упраздняю, отменяю мое завещание; *köznü buziyirmen* повреждаю глаз, глаза, ослепляю, *с.м.* *soxrat*; *tutunup bir künnü dä haftada buzmana* *ActKP17: 441* обязавший не нарушить ни в один день в течение недели; **buzup da talap** разрушив и разграбив; *Teñridän beriliptir ululux alarga, ki ulusarın abragaylar, u / da saxlagaylar, da muzmagaylar > buzmagaylar* старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; *üç eşiklärniñ da uzaxların buzup keskälädi* *ActKP12: 71* он сломал и изрубил замки всех трех дверей; *zapis buz-* *ActKP14: 71* упразднять, отменять запись

buzar *оп.*, *с.м.* *butax* (~lar = *զիւազզ*, *զիւրազզ* *в.м.* *շիւազզ* / *шчр*)

buzdugan, *bizdigan* *Ven1788: 111r*, **bozdoyan** (~i, ~in), **bozdohan**, **pozdoyan** (*укр.* буздиган, буздиган, буздуган, буздуган, *пол.* *buzdygan*, *тур.* *bozdoğan* < *bozdurğan* ‘то, чем разрушают, разбирают, проламывают, разламывают’) буздыхан – буздыхан, буздыхан, буздуган, буздурхан – *сперва дубина, потом палица с каменным навершием, янычарская железная булава с шестью ши-*

нами, наконец изошренно украшенная булава, символ власти, старшинский жезл; արաւմար (= սաւմար) – bozdohan yürütüci меченосец; архимагир, начальник палачей; надзиратель – булавоносец, булавничий, бунчужный (*ит.* *spada* ‘шпага; сабля, шашка; тесак; меч’, *гр.* *σπάθη* ‘широкий клинок’, *нгр.* *σπάθα* ‘большая сабля’, *σπαθή* ‘сабля; шашка; шпага; меч’); 2 **buzdugan nabiyanıy altun bilä** *Vien441: 142r* два буздугана, окованных золотом; *ср.* **topuz**

buzdur- *понуð.* дать разрушить, сломать, испортить; **ol peçeranıñ eyäsi** [eäsi] **buzdurdu peçeranıñ ayzin** хозяин той пещеры велел разрушить вход в пещеру

buzyala- *многочр.* разрушать, поразрушать, поразламывать, перепортить; **buzyalaptırlar** *ActKP12: 71* поразрушали, поразоряли

buzla- (~di, ~dilar; *buzliyirmen*, *buzliyir*; ~miyir; ~magay, ~magaylar; ~sar; ~gan; ~ganimni; ~ganlar; ~maçlar) леденеть, заледеневать, заледенеть, мерзнуть, замерзать, замерзнуть, зябнуть, озябнуть, коченеть, закоченеть, окоченеть *син.* **igrän-, osan-, sovu-, sovuç bol-, titrä-, congelo;** *զմաւաց* – **buzladi** он дрожал от холода – он замерз, *ср.* **titrä-** (~iyirmen = *զմաւաց*); *յարկրեցաւ* – **igrändi, osandı ya buzladi** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение, ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладел; *վազիմ* – **buzliyirmen** замерзаю, застываю – мерзну, леденею, замораживать, дать замёрзнуть; сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать крепким, твёрдым; замерзать; застывать; цепенеть, неметь, деревенеть; притупляться, делаться бесчувственным (*Исх15* ⁸От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря, *вар.* смерзлись, твердью стала глубь; *Иов6* ¹⁷Когда становится тепло, они умяляются, а во время жары исчезают с мест своих, *цсл.* йкоже инѣгъ нн лѣдъ смерзлый, егда истаетъ теплочѣ къкъшей, не ктомоу познаваѣтсѧ, что бѣ); *ջրասուամ* (= *ջրասուամ*) – **buzliyirmen, sovuç bolıyir maça** простываю, холодею, студенею, зябну, чувствую холод, простуживаюсь – замерзаю, мерзну, зябну, мне холодно; *երջուցեալ* – **buzulgan** // **buzlagan** (?) – испорченный / мерзлый; *սառեալ*, ~р – **buzlaganlar** *ед.*, *мн.* замерзши|й, ~е, застывши|й, ~е, застуженны|й, ~е, охлажденны|й, ~е й – замерзшие

buzlamaç замерзание; *սառել*, ~р – **buzlamaçlar** *ед.*, *мн.* замерзание, застывание, застуживание, охлаждение – *мн.* замерзания, *м. б.* заморозки

buzlan- превратиться в лед, заледенеть, обледенеть, покрываться льдом, заиндеветь; **Da oyat köknün kökrämäxi bilä da yaş yaşnamaç bilä buzlagan da çuru esimni benim** И разбуди громом небесным и сверканием молнии мой заиндевелый и черствый рассудок

buzlu морозный, заледенелый, промерзлый, заиндевелый, холодный; *սարսարաւ* – **tamuç, tibsizlik, bek sovuç yer, buzlu** Тартар, преисподняя – ад,

бездна, очень холодное место, морозное, *ср. tar-tarum*

buzluɣ скопление льдов, льды, ледник, заледенение, оледенение, оледене лость; **üčünči tabayada sovuxtur, da buzluɣ, da ɣorɣu** на третьем ярусе холод, и оледенение, и страх; **erit buzluɣun yazıɣlarımniñ menim** растопи лед грехов моих

buzmaɣ повреждение, порча, разрушение, растление, развращение; **ııqalqıñıtı** – **buzmaɣ** порча, вред, повреждение; подделывание, подделка; осквернение; пачкание, марание, грязнение, гажение, сусление, пятнание, закапывание, помрачение; порочение, бесславление, бесчещение; гноение, обезображивание; развращение; отравление, заражение язвой, моровым поветрием; уничтожение; проматывание, проживание – повреждение, порча, разрушение; **qııqalqıñıtı**, ~p, ~ı – **buzmaɣ**, ~nı, ~lar (= **buzmaɣ(lar)nı**) *в. п. ед., мн. то же*; **ııqalqıñıtıqı**, ~p – **buzmaɣ bilä**, ~lar (= **buzmaɣ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн. то же*; **11Хайтıp işitirbiz ɣaysılarınan sizdä, ki bizmilik bilä yürüyirlär, iş nemä işlämlär, yoɣsa erinçäkänip biri birin buzmaɣ bilä yürüyirlär** 2Фесс3 ¹¹Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (2Фесс3 ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся, *вар. влезают, мешиваются в чужие дела, бр. хитра абыходзяца, цсл. ѡѣхѡдѡцѡѡ*)

buznica *с.м. bužnica*

Buzov, Bızov (*рум. Buzău*) *геогр.* Бузэу – город на р. Бузэу, в Мультении, или Мунтении, восточной части области Валахия, Румыния; известен с 376 г.; **bir kečädä Tekučtan Bızovga tüštülär** за одну ночь они добрались из Текуча в Бузэу; **aş yey edilär bir yerdä Bızov manastirında** они вместе обедали в Бузэуском монастыре; **čaɣ Multanga, Buzov šähärinä** до самой Валахии, до города Бузэу

buzuči (~; ~sı; ~lar, ~larniñ) разрушающий, разрушительный, разбивающий, портящий, уничтожающий, разрушитель; **ııqalqıñıtı** – **buzuči** соблазнитель, развратитель, разрушитель, истребитель, заразител – разрушитель, разоритель, вредитель; **ııqalqıñıtıqı** – **buzučilarniñ** *р. п. мн. то же*; **qııqalqıñıtı**, ~p, ~ı – **buzuči**, ~nı, ~lar (= **buzuči(lar)nı**) *в. п. ед., мн. то же*; **ııqalqıñıtı**, ~p – **buzuči bilä**, ~lar (= **buzuči(lar) bilä**) *окр. ед., мн. то же*, *ср. buzganlar* (= **ııqalqıñıtıqı**); **ııqalqıñıtı** – **buzučilär** *мн.* соблазнительные, развратительные, разрушительные, истребительные; заразные – разрушители, разорители, разрушающие, разоряющие; **ı** **ııqalqıñıtı**, ~ı, ~p – **buzuči**, ~ga, ~da, ~lar (= **buzuči(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ед., мн. то же* (1Цар14 ¹⁵передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; Иер51 ²⁵Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю), *ср. buzulgan* (= **ııqalqıñıtı**); **ııqalqıñıtı** (= **ııqalqıñıtı**) – **buzuči** вызывающий, вселяющий сомнения, колебания, нерешимость, недоверчивость – разрушающий, разо-

ряющий, портящий; **ɣııqalqıñıtı** [= **ɣııqalqıñıtı**] – **te-riɣ buzuçı** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв. портящий море (возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания ɣııqalqıñıtı ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + ɣıñıtı ‘море’)*, *ср. kültkü* (= **ɣııqıñıtı**, **ɣııqıñıtı**)

buzuɣ разрушенный, разбитый, испорченный, уничтоженный, сокрушенный *сл. син. ɣaxut, teš-kirilgän, contemptibilis, destructus, vilis*; **ɣııqıñıtı** (= **ɣııqıñıtı**) – **buzuɣ Jutit’ 16, Imas. 10, vilis, contemptibilis, destructus** ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, маловажный – испорченный, Иудифь 16, книга Премудрости Соломона 10, *дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии; достойный презрения, жалкий; сломанный, разрушенный, разоренный, уничтоженный, свергнутый, отнятый, лишенный, опровергнутый* (Иф16 ^{18/16}всякий тук ничтожен для всеожжения Тебе; Прем10 ⁴Ради него потопляемую землю опять премудрость спасла, сохранив праведника посредством малого дерева), *ср. heč nemä* (= **ɣııqıñıtı** *в.м. ɣııqıñıtı*); **eki boş sunduɣ, biri buzuy, tübü tüškän ActKPI9a: 21** два пустых сундука, один из которых сломан, с выпавшим дном

buzuɣluɣ (~, ~nuɣ, ~ka, ~nu, ~tan; ~uɣ; ~undan; ~lar) разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, порча, тление, язва *сл. син. blizna, buzulmaɣlıɣ, körksüzlıɣ, pri-krost, ulomni, zaraženē, corruptio*; **ııqalqıñıtıqıñıtı**, ~p – **buzuɣluɣlar** // **buzuɣluɣ ya buzulmaɣlıɣ** // **buzuɣluɣ, corruptio** *ед., мн.* повреждение, порча, гниение, тление, брэнность; разрушение, разорение, гибель, погибель, пагуба; осквернение; развращение, распутство, нахабство; зловоние, гнилость; протухлость, плесень, ржавость – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность или разрушаемость, разоряемость, повреждаемость, порча, растление, тленность, брэнность, *совращение, подкуп; порча, упадок, коррупция; извращённость, превратность; расстройство, расшатанность, плохое состояние* (Прем14 ²⁵Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имущества, ²⁶забвение благодарности, осквернение душ, превращение полов, бесчистые браков, прелюбодеяние и распутство; 1Кор15 ⁴²Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении); **ııqalqıñıtı** – **buzuɣluɣ** (?) – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, развалины, разрушения, руины (*ср. ııqıñıtı* ‘вперемешку, как попало, без разбору’, **ııqalqıñıtı, ııqalqıñıtı** ‘великий, славный’ < *гр. μεγάλη, μέγας* ‘большой, огромный; взрослый; высокий; широкий, обширный; просторный, вместительный; длинный, глубокий; сильный, мощный; громкий, немолкнущий; великий; важный, значительный; висо-

buzuşmaşlarından

копарный, пышный; высокомерный, гордый', *откуда* Μεγάλη πόλις, Μεγαλόπολις Мегалополь, *город в южной Аркадии*); *խելովորսն* – **buzuşluş, tendän körksüzlüş, prikröst** Лев. 22, 24, лишение членов, увечье – повреждение, телесный порок, вред, Левит 22, 24 (Лев22²⁵ и из рук иноземцев не приносите всех таковых *животных* в дар Богу вашему, потому что на них повреждение, пороку на них: не приобретут они вам благоволения; Лев24¹⁹ Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал: ²⁰перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на *теле* человека, так и ему должно сделать), *ср.* **ulomni** (= *қһелер*); *шршд* – **zaraşenēsi trendniş, buzuşluşu** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрва, растрвление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, порча от проказы, *ср.* **blizna** (= *шршд*); ²⁴**Sen, Tenri / Asduadz, endirgäysen alarni çoyuruna / çuyuruna buzuşluşunuş / buzulmaşniş** Пс54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (Пс54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров погибели)

buzuşmaşlarından *оп., см.* **buzul-** (~maşlarından)

buzuşmaşsızlişka *оп., см.* **buzulmaşsızliş** (~ka)

buzuşsuz неразрушенный, неиспорченный, непо-
врежденный, неопороченный, непорочный *сл.*
син. **aşilsiz, zayalsiz, zararsiz**; = *ашшашли* неснос-
ный, нестерпимый, тяжелый, тяжкий, тягост-
ный, трудный; непостижимый, непонятный

buzul¹ (~ma, ~maga; ~sunlar; ~duş, ~du, ~dular;
~madi, ~madilar; ~uptur; ~up edi, ~up edir; ~ur-
sen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastir; ~ur esä; ~iyirmen,
~uyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar;
~giy edi; ~magay; ~sa; ~sar; ~malı; ~gan, ~gandir,
~gannıñ, ~ganni, ~gandan; ~ganimni; ~ganından;
~ganlar, ~ganlarnıñ; ~magan, ~magandir, ~maga-
nga; ~maş, ~maşniş, ~maşka, ~maşni, ~maştađir,
~maş-tan; ~mamaşni; ~maşima; ~mamaşni;
~maşı, ~maşıdir, ~maşına; ~maşlar; ~maşları,
~maşlarına, ~maşlarında, ~maşlarından; ~up),
bozul (~dum), **pozul** (~magan), *оп.* **buzur** (~gan)
разрушаться, портиться, повреждаться, нару-
шаться, упраздниться, изглаживаться, прихо-
дить в негодность; лишаться гражданских прав,
быть объявленным вне закона, изгнанным *сл.*
син. **aşaya tökül-, bölüş-, buzla-, çiri-, kesil-, mur-
dar, naruşoniş, nişemniş, opran-, sayıl-, sökül-,
teşkiril-, tütin bilä sasi-**; *шршашли* *шр, шр, шр, шр, шр*
шр – **bozul|dum, ~duş, ~duş, ~duşuz, ~duşlar** я, мы,
ты, вы, он, они испортил|и, повредил|и, привел|и
в беспорядок, смутил|и, расстроил|и, уничто-
жил|и, изуродовал|и, обезобразил|и; ²²**Xaytip baş
tatlılışın da oçaşmāşın Tenriñ: üstlärinä buzul-
ganlarnıñ oçaşmāşın da seniñ üstünä tatlılışın
Tenriñin, egär ki toxtasañ ol tatlılışta, a egär ki toxta-
masañ, sen dä buzulursen** Рим11²² Итак возри
на благость и гнев Божий: гнев на испорченных
и благость Божию к тебе, если устоишь в той бла-
гости, а если не устоишь, то будешь истреблен

(Рим11²² Итак видишь благость и строгость Бо-
жию: строгость к отпадшим, а благость к тебе,
если пребудешь в благости Божией; иначе и ты
будешь отсечен), *ср.* **kes-** (~iyirmen), **sindir-** (~iyir-
men) = *қһелер*; *қһи дшашли* *и дшашли* *шршашли*
қашаш *и* *шр* – **zera ölar, da teni buzulur, dönär
toprayka** ибо он умирает, и тело разрушается, об-
ращается в прах; *шршашли* – **buzuliyirmen, töküliyr-
men** Sirag. 14 трясусь, стяхиваюсь, отряхива-
юсь; рассеиваюсь; толкаюсь, прогоняюсь; ми-
гаю; погружаюсь – сокрушаюсь, рассеиваюсь,
Сирах 14 (1Цар13⁷ весь народ, бывший с ним,
находился в страхе; *Наум*2¹⁰ Разграблена, опус-
тошена и разорена она, – и тает сердце, *вар.* серд-
ца у них замирают от страха, *цсл.* *Πετραίειν* *и*
κοιταίειν, *и* *κοκινύειν* *и* *εέρδα* *σοκρύνειν*); **kebitniş
sklepi buzuluyur... materiam buzuluyur** ActKP20:
101 разрушается потолок магазина... портятся
мои ткани; *шрш* – **buzulgay: ki buzulgay duşman
şarşı bolgan // ki buzulgay duşman da şarşı turuči**
дабы истреблен был враг супостат // враг и супо-
стат (Пс8³ Из уст младенцев и грудных детей Ты
устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать
безмолвным врага и мстителя); *şurş* **buzulgaylar** [=
şurş *шрш*] – **buzulgaylar**: ²⁹**Buzulgaylar /
Buzulsunlar alar diftarından / düftarından seniñ
tirlikniş da toyulariñ bilä seniñ yazılmagaylar /
artarlar bilä yazılmasınlar** Пс68/69²⁹ Да изгла-
дятся они из Твоей книги живых и с праведника-
ми Твоими да не напишутся (Пс68/69²⁹ да изгла-
дятся они из книги живых и с праведниками да
не напишутся); *шршашли* – **buzulgan, aşaya
tökülğan ya teşkirilğan / teşkirilğan nemä** испор-
ченный, поврежденный, приведенный в беспо-
рядок, смущенный, расстроенный, уничтожен-
ный, изуродованный, обезображенный – нечто
разрушенное, осыпавшееся или изменившееся;
шршашли *шр* – **buzulgan|lar** *ед., мн.* испорчен-
ный, поврежденный; подделанный; осквернен-
ный; испачканный, замаранный: загрязненный,
загаженный, засушенный, запятнанный, зака-
панный; опороченный, обесславленный, обесче-
щенный; подвергнутый гниению, обезображен-
ный; развращенный; отравленный; зараженный
язвой, мировым поветрием; уничтоженный;
промотанный, растроченный – испорченный,
поврежденный (Неем2³ город, дом гробов отцов
моих, в запустении; 2Кор11³ Но боюсь, чтобы,
как змий хитростью своею прельстил Еву, так и
ваши умы не повредились, уклонившись от про-
стоты во Христе; 2Тим3⁸ люди, развращенные
умом, невежды в вере); *шршашли* *шр* – **buzul-
gannıñ, ~lar** (= **buzulgan(lar)niñ**) *р. п. ед. мн.* то же;
и *шршашли* *шр, и* *шршашли* *шр* – **buzulgan, ~ga,
~da, ~lar** (= **buzulgan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед. мн.*
то же; *шршашли* *шр* – **buzulgan bilä, ~lar** (= **buzulgan(lar)
bilä**) *тв. п. ед. мн.* то же; *шршашли* *шр, шр, шр* – **buzulgan,
~ni, ~lar** (= **buzulgan(lar)ni**) // *шршашли* *шр, шр, шр* – **buzulsar,
~ni, ~lar** (= **buzulsar(lar)ni**) *в. п. ед. мн.* то же //
должн|ого, ~ных разрушиться, *ср.* **boz-, buz-** (=

uqulqubt(gh); *uqulqubt(gh)* – **buzulgan** соблазнительный, развратительный, разрушительный, истребительный; заразительный – испорченный, поврежденный, *ср. buzučı* (= *uqulqubt(gh)*); *qelqel(gh)* – **buzulgan** 2 **Mag. 2** ограничение, сокращение, убавление; сжатие; истребление – истреблен, 2-я книга Маккавеевская 2 (2Макк2¹⁰Как Моисей молился Господу, и сошел огонь с неба, и потребил жертву, так и Соломон молился, и сошедший огонь истребил жертвы всеожожения, *цсл. подаѣ жѣртвы... пожже всеожожѣніа*); *kerqulqul(gh)* [= *qelqelqulqul(gh)*] – **buzulgan** // **buzlagan** [ограниченный, сокращенный, убавленный; сжатый; истребленный] – испорченный / мерзлый; *sunqulqul* – **buzulgan** **ya murdar** // **buzulgan iş ya murdar** дрянь, нечистота, грязь, сор; льяло, трюм; нечистый, мерзкий, негодный, замаранный, запачканный, скверный, срамной – испорченный или мерзкий, *ср. igrāncı* (= *sunqulqul*); *sunqulqulqub* – **buzulgan**, **murdar**, **nikčemniy** / **nikčemni** нечистый, грязный, неопрятный, замаранный, скверный, срамной – испорченный, мерзкий, ничтожный; *uñdortqul* – **čirimägän ya buzulmagan** нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, неувядший – негнилой, непротухший или испорченный; *uñdortqulqub*, *uñdortqulqub*, *uñdortqulqub* – **buzulmagan** нетленный; неизгладимый; ненарушимый – неразрушимый, нерушимый, нетленный; *uñdortqulqub* – **buzulmagan** неистребимый, неизгладимый; нерушимый, нерасторгаемый; неоспоримый, неопровергаемый, непреложный – неразрушимый, нерушимый; *sunqulqulqub* [a] – **aş buzulgan**, **tütün bilä sasigan ya süt kesilgän**, **tahimdä** испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *revşistkim* **buzulgan barı-yoğu bilä** искорененный, истребленный – уничтоженный целиком и полностью; *uñdortqulqub* [qub] – **pozulmagan bolsarmen** не потеку, не прольюсь, не увяну – останусь неисторченным; *uñdortqulqub* – **yazovsuz** // **buzulganga oğşaş**, **buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *свр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предьявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’)

buzul² *TS: 174 с.м. büzül-*

buzulmağ разрушение, разорение, порча, тление; **tarbiyattandır här birinä yağşığa suxlanma da här nemädä yañılmağsız bolma**, **yoğesä yoğtur çarä**, **zera tarbiyatımız tüzülmäxtä da buzulmağtadır** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче; **buzulmağka ayax saluči** попирающая тление (*о Богородице*)

buzulmağlı подлежащий разрушению, разорению, порче, тлению, тленный; ⁵⁰**Evet bunı aytırmen çardaşlar, ki ten da çan çanlığın Teğrinin meğärmä bolmaslar, da ne buzulmağlı keçövsüzünü meğärmä bolmas** *1Кор15*⁵⁰Но то скажу, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, ни тленный не может наследовать непреходящего (*1Кор15*⁵⁰Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления, *вар.* что тленно, не наследует того, что нетленно, *укр.* тлінне нетлінного не успадкує, *Куліш* зотлінне незотління не наслідить)

buzulmağlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan), **muzulmağlıx** разрушение, тление; *h* *uqulqubt(gh)*, ~p – **buzulmağlıx**, ~ka, ~da, ~lar (= **buzulmağlıx**[ka, ~da, ~lar]ga, ~da) *д., м. ед., мн.* то же; *qulqulqubt(gh)*, ~p, ~u – **buzulmağlıx**, ~ni, ~lar (= **buzulmağlıx**(lar)-ni) *в. ед., мн.* то же; *uqulqubt(gh)*, ~p – **buzulmağlıx bilä**, ~lar (= **buzulmağlıx**(lar) bilä) *тв. ед., мн.* то же; ¹⁰**Zera çoymisarsen džanımnı benim / Biy, çoymagaysen boyumni tamuxta / tamuxka da bermisärsen / bermägäysen arinä seniñ körmä muzulmağlıxni / buzulmağlıxni / buzulmağni / buzulmağnu** *Пс15/16*¹⁰ибо Ты не оставишь / Господи, да не оставь души моей в аду и не дашь / не дай святому Твоему узреть тление (*Пс15/16*¹⁰ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление)

buzulmağsız (~, ~ni) без разрушения, порчи, тления, неразрушимый, нетленный = *uñdortqub* нетленный, чистый, неоскверненный; *h* *qurqulqulqub* *qurqulqulqub* *qurqulqub* *uñdortqub* *uñdortqub* *uñdortqub* – **da çaytıp turmağ bilä yañılänir buzulmağsız boymağlı bilä Teğrinin** и при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему

buzulmağsızlız *оп., с.м. buzulmağsızlıx*

buzulmağsızlıx (~, ~ka) неразрушимость, нетленность

buzulmamağlıx (~ka, ~ni) неразрушимость, нетленность

buzulsuz *оп., с.м. buzusuz*

buzuvusuz *оп., с.м. buzusuz*

bu-ž *TS: 174 с.м. bu* (~ ž)

bužnica (~da; ~lardan; ~larinğizdan; ~ları, ~larına, ~larından), **bužnicä** (~ları), **bužnica** (*укр.* божниця, *пол.* bóżnica) божница, капище, идолище, языческий храм: **igrāniyirsen bužnicalardan, seyanlarnı taliyirsen** *Рим2*²²гнушаешься идолов, но одновременно надругаешься над святыми престолами (*Рим2*²²гнушаешься идолов, святотатствуешь), *ср. gürk* (~ övü), *buznica* (= *dlkaiü*)

büdün *оп., с.м. бүтүн*

büğräy- *с.м. бүкряй-*

büğünki *с.м. бүгүнки*

bügün (~, ~nüñ, ~gä, ~dän), **bükün** (~, ~gä, ~dän), **bügün** сегодня, ныне, нынче, днесь; *uñdortqub* – **bügün** сегодня, ныне, днесь (*Быт22*¹⁴Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится; *3Макк5*^{9/11}по какой причине Иудеи допущены пережить настоящий день?.. ^{10/12}они должны быть благодарны сегодняшнему сну; *Евр3*¹³каж-

bügüngi

дый день, доколе можно говорить: “ныне”; *Евр4*⁷ определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердца ваших”); *ukrlq* – **bügün** сегодня

bügüngi (~, ~gä; ~lärgä), **bügüngü**, **bügünki**, **bügünki**, **büküngi** сегодняшний, нынешний, сегодняшний, насыщенный, современный, современник; *ukrlqkuib* – **bügüngi** сегодняшний – сегодняшний, нынешний; **Belgili etärbiz bilmägä bügüngilärgä barçasına, hali bolganlarga da kelgänlärgä** Доводим до сведения всех современников, ныне существующих и грядущих, сведущих в этих делах; **bügüngi bitiklärdä** в нынешних записях; **bügüngi işlär** нынешние дела; **bügünki ž künnü** *ActKP8: 101* в сегодняшний же день; **neçik tünägüngi rokka, alay bügüngigä** *ActKP12: 51* как во вчерашний срок, так и в сегодняшний; **bügüngi vaxtta** в нынешнее время; ¹¹**Bügüngi zämanägä dirä aç bolur ediç, susamış bolur ediç, da yalañaç yürüdüç, da urulduç, da tinçsiz bolduç** *1Kor4*¹¹ Вплоть до нынешнего времени мы были голодны, испытывали жажду, и ходили нагими, и были избиваемы, и скитались (*1Kor4*¹¹ Даже доньше терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся)

bügün-tañda *ActKP8: 21* сегодня-завтра, вскоре, в ближайшее время

bük- (~; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyirlär; ~käysen; ~sär; ~mäçni) сгибать, согнуть, складывать, сдвигать концы дугой, переломом, наизлом, перегибать, подгибать, сворачивать, комкать, скомкать *сл. син. çastalan-, çuru-, orran-, poftorit et-*; *duql-* – **bük** 2 л. ед. повел. от *duql-* складывать, собирать в складки, сворачивать; подгибать – согни вдвое, собери в складки, сложи, подогни, сверни; *duql|y|*, ~y – **büktüm**, ~tü я, он сложил, согнул и пр.; *qm duql-* – **bükärmen** сложу, согну и пр.; *zäl duql-* – **bükmändir** не сложу, не согну и пр.; *ep qm duql-* – **nek bükärmen** зачем мне складывать, сгибать и пр.; *duql-* – **bükiiyirmen** складываю, сгибаю и пр. (*4Цар2*⁸ И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху; *Ин20*⁶ Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте); *uql-* – **büksär** он непременно сложит, согнет, должен сложить, согнуть и пр.; *qrlqkuib-* – **bükiiyirmen, poftorit etiiyirmen // tez egiiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро наклоняю, нагибаю, пригибаю, сгибаю

bükräy- (~dilär; ~ipmen), **bügräy-** крЮчиться, скрючиться, корчиться, скорчиться, сгорбиться, съежиться, скомкаться, кособочиться, скособочиться, извратиться; ⁴³**Ol köp kerät / Köp kerät / kez çutçardı alarnı, da alar açılıttılar / açittılar anı sayışlarına kendiläriniñ da bükräydilär töräsizlik-**

lärinä kendiläriniñ / açittılar anı sayışlarına kendiläriniñ da taspoldular töräsizlikläri bilä kendiläriniñ *Ис105/106*⁴³ Много раз Он спасал их, но они раздражали Его в помыслах своих и извратились в беззакониях своих / погибли чрез беззаконие свое (*Ис105/106*⁴³ Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое, *вар. потерялись они в собственном грехе, изнурены были за беззаконие свое, цсл. смнршма кз беззаконнх скопчх*); **Bükräyipmen men küçlü bayından temirniñ, çaysi ki yoçtur maña tinçliç** Скрючился я под мощными оковами железными, от которых нет мне покоя; **Oñalt, Biy, oñalmaysiz çastalıçimni benim, çaysi ki bügräyip yatipmen töşäkinä yazıçlarimniñ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmaniñ, evet sen, Biy, bermäçkä [= ber maña] da işanç tutup tözmä ekinçi kelmäçinä seniñ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего

bükül- сгибаться, согнуться, складываться вдвое, сворачиваться, подогнуться, скомкаться; **Kirdi Eyişe, da yattı oylan üsnä, da çoydu erinlärin kensiniñ erinläri üsnä anıñ, da közlärin kensiniñ közläri üsnä anıñ, da çolların kensiniñ çolları üsnä anıñ, da büküldü anıñ üsnä, da isindi teni oylannıñ** *4Цар4*³⁴ Вошел Елисей, и лег над ребенком, и приложил свои уста к устам его, и свои глаза к глазам его, и свои руки на руки его, и согнулся над ним, и согрелось тело ребенка (*4Цар4*³⁴ И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка); **Beg ulu ayriçtan ol yaranıñ büküldülär barça tamarları teniniñ Biyimizniñ** Из-за великой боли тех ран свело все жилы в теле Господа нашего; ¹²**neçik üst tonnu, bükkäysen alarnı, neçik tonnu, da bükülgäylär** *Евр1*¹² как верхнюю одежду, согнешь их, и согнутся (*Евр1*¹² и как одежду свернешь их, и изменятся; *Ис102*²⁶ все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); ¹²**Anıñ üçün salıngan çollarını da bükülgän tizläri toçtatıñiz** *Евр12*¹² Посему укрепите болтающиеся руки и согнутые колени (*Евр12*¹² И так укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени, *вар. распрямите опустившиеся руки и оцепеневшие колени*)

bükün *см. bugün*

büküngi *см. бүгünki*

büçtan напраслина, клевета; **bu işniñ içinä dügülbiz, da yalyandır, bu iş bizim üstümüzgä dä büçtandır** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, и это клевета на нас; **zera 1 adamga asanttır, ki büçtan aytkay / aytmaga kimsäniñ üstünä, a 2, 3 adam bolmastır, zera biri kläsä, birsı klämäs** ибо одному человеку легко возводить на кого-нибудь напраслину, *т. е.* оклеветать кого-нибудь, а двум-трем невозможно, ибо один захочет, а другой не захо-

чет; **zur u büxтан sözläpмен** я пустословил и клеветал

büläk *с.м.* böläk

bürčä *энт.* блоха, *Pulex irritans*; **рм** – **bürčä** // **barča** (= **bürčä**), **avaz** блоха; уведомление, весть, известие, слух, молва – блоха // весь, все (= блоха), голос (*1Цар24*¹⁵Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою), *ср.* **avaz, xabär** (= **рм**)

bürk- (~, ~kin; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän) брызгать, обрызгивать, обрызгать, опрыскивать, опрыснуть, спрыснуть, орошать, оросить брызгами, окропить *с.л. сун.* **bošat-, čayaça-, indžit-, kirlät-, kropit et-, xutxar-, porožit et-, sač-, sačrat-, silk-, tayit-, tök-, vıdrat et-, vızvolit et-; goqta** – **bürk** 2 л. ед. повел. от **goqtı** капать; окроплять, орошать, поливать – брызги, обрызгай, окропи, *ср.* **čayaça-** (~ = **goqtı**); **Союза: Союза, Dər, zcoç** – **Bürkin bizgä, Biy, rosa** Окропи нас, Господи, росую; **gırdıktıgı, ~g** [*совр. gırdıktıgı, ~g*] – **bürktüm, ~tü** [я, он полил; обрызгал, прыснул, спрыснул] – я, он брызнул, окропил, спрыснул; **лм gırdıktı** – **bürkärmen** я брызну, окроплю; **лр лм gırdıktı** – **nek Bürkärmen** зачем мне брызгать, окроплять; **злд gırdıktı** – **bürkmändir** не буду брызгать, окроплять; **уррлктл (= уррлктл) – бүркирмен, kropit etiyirmen** кроплю, окропляю, орошаю; плещу, поливаю, брызгаю – брызгаю, кроплю; **gırdıktı** – **bürkiyirmen, kropit etiyirmen** капаю; окропляю, орошаю, поливаю – брызгаю, обрызгиваю, кроплю, *ср.* **yayıš et-** (~särlär = **gırdıktıgı**); **gırdıktı** – **bürkiyirmen** 4 Ткр. 9 saçratıyirmen // **bürkiyirmen, saçratıyirmen** 4 Ткр. 9 кроплю, брызгаю, плещу – // брызгаю, разбрызгиваю, 4-я книга Царств 9 (*4Цар9*³брызнула кровь ее на стену и на коней); **ушлр gırdıktı** – **bürksär** он непременно брызнет, обрызгает, окропит, должен брызгать, брызнуть, окроплять, окропить; **шлрлкт – бүрксär** опрокинет; прольет, разльет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит изпод заклада; опростает – оросит, обрызгает, окропит, *ср.* **bošat-, xutxar-** (~iyirmen), **indžit-, tök-, vıdrat et-, vızvolit et-** (~iyirmen) = **шлрлкт, silk-** (~tim, ~ti = **шлрлктıgı, ~g**), **tökmäxliç** (= **шлрлктı**); **gırdıktı** [*совр. gırdıktı*] – **suv Bürk** 2 л. ед. повел. от **gırdıktı** [*совр. gırdıktı*] [поливать, полить; обрызгивать, обрызгать, прыскать, спрыснуть] – обрызгай, окропи, спрысни

bürtük (~, ~~, ~nü; ~ün; ~lärin) *бот.* зерно, зернышко, семечко; *мед.* прыщик, прыщ, сыпь; *перен.* град (о слезах, поте, крови); **шрлрлрлр** (= **шрлрлрлр, шрлрлр, шрлрлрлр**) – **bürtük, žerno** // *оп.* **bürtürk** [burturk¹] *бот.* померанец, бигарадия, горький апельсин, *Citrus aurantium*, плоды померанца оранжево-красные, с мякотью оранжевого цвета и большим количеством семян – зернышко, зерно; **лмд** [= **лмг**] – **bürtük, danä** хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища; *совр.* хлеб; зерно; нива; обед, стол; пир, пиршество – зернышко, семечко, зерно, семя (*Быт43*³¹И умыл лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте куша-

нье; *2Цар12*²⁰Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *Прим31*²⁷Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности); **лмн** – **danä, бүртük** зерно – зерно, семя, зернышко (*Ин12*²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода); **Oylunay yüzündän džegätindan axkan бүртük-бүртük terläri üçün түskäni üçün** о том, как градом лился пот со лба и с лица Твоего Сына

bürüş- морщиться, морщиниться, сжиматься в складки, морщины, съеживаться; **лрлрлр** – **eki xat bolıyirmen, бүрүширмен** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, сморщиваюсь; **egär бүрүшүp esä boyov neçik burç Tor: 56v** если краска гранулировалась вроде горошин; **neçik бүрүшкän çičäk ya burç Tor: 57r** как сморщенные цветки или горошины

bütöv 1. целый, цельный, всецелый, сплошной, целиком, всеобщий, соборный, весь, вся, всё *сун.* **bütün, tügäl; ррлрлрлрлр** – **tügäl, bütöv, bütün** [= **ррлрлрлрлрлр** весь, вся, всё, целый, совершенный] – полный, целый, весь; **bütöv xurban** жертва всеожжения (*евр.* ‘ölâ, *гр.* ὁλοκαύτωμα, *лат.* holocaustoma, holocaustum); **7xurbanlarga da bernälärgä biyänmädiñ; xulaç toxattıñ maña; bütöv xurban da yazıç üçün klämädiñ Пс39/40** 7жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всеожжения и жертвы за грех Ты не потребовал; **Inanırbiz bir yalıız, bütöv da арақ'ellärniñ yığövünä** Веруем в единую, соборную и апостольскую Церковь; 2. закрытый, не имеющий отверстия (о ране); **bütöv yara** закрытая рана, *ср.* **bitöv**

bütün¹ (~, ~gä; ~lär) весь, вся, всё, все, целый, цельный, сплошной, единым куском, из единого куска, всецелый, всеобщий, соборный, вселенский, целиком, полностью; неповрежденный, непочатый, непораженный, невредимый, здоровый *с.л. сун.* **barča, bütöv, gat'uyige, hälbät, kruhli / kruhliy, okoličniy, povşexni / povşexniy, saç, ştukadan, tikilmägän, tügäl, vevşistkim, zevşistkim, sanus, integer; ррлрлр** – **bütünlär, ya okruhli, ya barča, ya çöp-çövrä, ya tekirmilär** *мн. от ррлрлр* весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – целые, или округлый, или во круг, кругом, или круги, кружки, *ср.* **tamam, tögäräk** (= **ррлрлр**); **лрлрлрлрлрлр** – **bütün, okoličniy** всеобщий – весь, целый, единый, вселенский, поместный, *ср.* **gat'uyige; лмдлрлрлр** – **bütün, vevşistkim** весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – весь, совершенно, *ср.* **hälbät** (= **лмдлрлрлр**); **лмдлрлрлр** – **bütün, zevşistkim** весь, всеобщий, повсеместный; все, вообще – весь, полностью, совсем (*Быт50*⁸весь дом Иосифа; *Исх1*¹каждый со всем домом своим; *Суд18*²¹Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед, *вар.* все имущество впереди себя; *Наум1*⁵вселен-

ная и все живущие в ней); Հմտութիւն (= Հմտութիւն) – **bütün** все, вкуче, вместе, совокупно – весь, целый; ընթացիկ ամսուր, ընդ ամսուր > ընթացիկ ամսուր – **bütün**, **povšex-niü** / **povšexni** на общее [и частное] – весь, общий, всеобщий, повсеместный; ողջը – **sayılar ya bütün** [lär // ողջ – **bütün** Lew. 4, *sanus, integer ed.*, мн. благополучный; целый, неведимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровый, ~е или целый, ~е // целый, весь Левит 4, *здоровый, неповрежденный, целый, неведимый; нетронутый, незатронутый, неведимый, целый* (Лев4¹² всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); ուտտ [= Յուտտտ] – **bütün ya kruhlü** / **kruhlü** откуда, отколь, от какого места [и. с. Иуст, Юст, Юстус] – весь, целый или круглый, *здоровый, неповрежденный, целый, неведимый, нетронутый, незатронутый, целый* (Деян1:23, 18:7; – лат. *justus* ‘справедливый, добросовестный, честный; законный, узаконенный; основательный, обоснованный; убедительный; мягкий, снисходительный; закономерный, правильный; надлежащий, достаточный, полноценный; собственный, в собственном смысле’); Չի՛նչ է էլակն Պրատոնի: Էլակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթացիկ ամսուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մասնաւորն – **Nedir turganı Byadonun? Eşag bölünür barlıxka da yoluxkanga, da barlıx bölünür bütünügä da çonstka-lığa, ol türlü dä yoluxmaylıx bölünür bütünügä da çonstkkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; աշխարհամուր [= աշխարհ ամուր] – **bütün dünyâ**, *universum* укрепленный в какой земле, стране [мир твердый, плотный, крепкий, *т. е.* материальный] – вселенная, *мировое целое, мир, вселенная*; ընդ ամսուրը – **bütün dünyâga** повсюду, повсеместно – всему миру, свету, на весь мир, свет, по всему миру, свету; **bütün dünyânîñ Biyi** Господь Вселенной; սերաբուր – **bütün dünyâga slavnîy / slavnî** (?) – известный всему миру, общеизвестный, популярный; յարակցապէս (= յարակցապէս) – **bütün xuvat bilâ** совокупно, купно, вкуче, вместе – всеми силами, *ср.* *ustavnê* (~ *yabuşkan kibik* = *յարակցապէս*); Իրանուր – **bütün ten** стан, величина, рост тела человеческого; туловище – все тело, тело целиком

bütün² [but'un] *оп.*, *с.м.* **tütün**

bütünlâ целиком, полностью; **Orus xabağına köprü-nü dä alıp ketti da stohlarnî bütünlä alıp ketti** снесло мост у Русских ворот и унесло все стога

büvräk *с.м.* **bövräk**

büyräk *с.м.* **bövräk**

büyü- *оп.*, *с.м.* **büyüt-**

büyüt- (~tüt) делать большим, увеличивать, возра- щивать, растить, возвеличивать; **Biyim, buyur şayvatli bolma barçasına, xaysıların ki büyüdüñ** [= **büyüttün**] *seniñ bahasiz xaniñ bilâ* Господи мой,

вели быть милостивым(и) ко всем, кого Ты воз- величил бесценной Кровью Своей

büz-bütün ActKP11: 101 целиком, полностью, до основания

büzül- быть начищенным, отполированным, дове- денным до блеска *с.л. син.* **ağar-, bliščitcâ / bliščit-sâ bol-, polorovaniy, yaltramaç; Գինջ – polorovaniy Ezeg. 21, büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, глад- кий, светлый – полированный Йезекииль 21, на- чищенный, сверкающий (Иез21⁹ меч наострен и вычищен; ¹⁰наострен для того, чтобы больше за- колать; вычищен, чтобы сверкал, как молния), *ср.* **aruv** (= *Գին* *в.м.* *Գինջ*)

byssus лат. *тонкое полотно, виссон, с.м.* **altun tkanka** (= *սոկեճավիկ* *в.м.* *սոկեճավիկ*), **zlotohlav** (= *սպարակապ*), *ср.* **pinnas**

Bzovius, Bzoviuš (пол. *Bzowski, Bzowiusz*, лат. *Bzovius*) и. с. **Бзовий – Абрахам Бзовский** (пол. *Abraham Bzowski*, ум. в 1637 г.), польский исто- рик, автор «Церковных анналов» с 1146 по 1572 г. («*Annales Ecclesiastici*», тт. I-XIII, Кёльн, 1616), продолжение Барония, *с.м.* **Baronius, Baroniuš**

С

с.с.м. **çadzun**

cacumen лат. *острый конец, вершина, с.м.* **tebâ / te-bâ** (= *գագաթ*)

cado лат. *падать; сваливаться; выпадать; лить- ся, капать, катиться; впадать; опадать; уда- рять, поражать; попадать; погибать; прихо- диться, совпадать; подпадать; выпадать на до- лу, доставаться; случаться, складываться; па- дать, понижаться; пропадать; проваливаться, не иметь успеха; проигрывать тяжбу; подхо- дить, быть свойственным; оканчиваться; быть закалываемым, приноситься в жертву = **խորդակիմ** (= **խորակիմ**) *разбиваюсь, разламыва- юсь, расшибаюсь, перерываюсь, переламыва- юсь, расторгаюсь, разрушаюсь, сокрушаюсь, уничтожаюсь, с.м.* **tüş-** (~*yürmen* = **անկանիմ**)*

çadzun (арм. *ցածուն*) кроткий, тихий, смиренный; низкий, низменный; **բարձ – çadzun Taniç. / Tani-çel ajsmawurk'tadir // Taniçel ajsmawurk'tadir** име- ющий неполную бороду; кроткий, краткий, кроткий; короткобородый, безбородый – в жи- тии смиренного Даниила Столпника, *с.м.* **Sûna-geci**

Çak' (арм. *ձագ* ‘птенец, цыпленок’) и. с. **Цак**

Çak': Ermeni töräsi Zadik Çak' oylun kestirdi Ар- мянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака

Çak': Zadik Çak'nîñ ActKP19a: 21 Задиг Цаков

Çak': Zadik Çak' tornu ActKP19a: 21 Задиг, внук Цака

Çaxno, Çaxno и. с. **Дзахно; с.м.** **Dzaxno**

Çaxno: Hovaneş Çaxno oylu DГрун: 61, 193 Ованес, сын Цахно; *с.м.* **Dzaxno**

Çaxno: Donig xatini Yol-Melik [жул мелік]... **eri** Ho- vaneş Çaxno oylu DГрун: 80 жена Донига Йол- Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

calceamentum лат. обувь, см. **postol** (= Հոլաթափ)
calceus muliebris лат. башмаки женские, см. **pa-pudž** (= çatun kişi ~u = չիմուշի в.м. չիմուշ)
çalovi с.м. **çalovi**
camelus лат. зоол. верблюд, Camelus; с.м. **devä** (= ուլ), **tövä**¹
campestris corus лат. равнинный, полевой, находящийся в поле, с.м. **tüz yer**, *campestris corus*, *campus*, *humilis corus* (= դաշտ), **diki** / **dikiy**, **kiyik**, **tüzdäki**, *campestris*, *ferus*, *sylvestris* (= վայրի)
campus лат. открытое поле, равнина, степь, с.м. **tüz yer**, *campestris corus*, *humilis corus* (= դաշտ)
canag: **kan canag** ДГрун: 89 оп., с.м. **kancanag**
çang¹, **çank** (арм. *ցանգ*, *ցանկ* ‘забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс’) оглавление, таблица, список, индекс, предисловие (в ссылках на источники этот термин чаще всего означает оглавление, предвещающее соответствующую книгу Святого Письма); **1 Magaraecioç çang** оглавление к 1-й книге Маккавейской; **1 Tkr.** [= T’akaworut’eanç] **çang** оглавление к 1-й книге Царств; **çang Arar.** / **Araradz’k** оглавление к Бытию; **Eremi.** / **Erem. çang** / **çank** оглавление к книге Иеремии; **Ezr çang** оглавление к книге Ездры; **Saym. çang** / **çang Saym.** оглавление к Псалтыри; **իրաւանարձակ** – **çang Saym.** дерзновенный, решительный, предприимчивый – оглавление к Псалтыри; **իր-ծուակից** – **açiyli Elk’ çang** с едкостью, язвительно – едкий, язвительный, обидный, едко, язвительно, обидно, оглавление к Исходу (две последних ссылки подтверждаются в ՆԲՀԱ: 780, 1102), с.м. **naxerk.**, **predmova** (= նախարարութիւն)
cancer лат. рак, краб; клешня или коготь; созвездие Рака; раковая опухоль, с.м. **çotur** (yaman ~), **lišay**, **vrod**, **liszai** (= բաղցկեղ > բաղցկեղ բաղցկեալ в.м. բաղցկեղ)
çang² TS: 175 со ссылкой на оп., с.м. **çañ**
çangali (арм. *ցանկալի*) желательный; милый, любезный, с.м. **suylançli**
çangu’t’ean (арм. р. н. от *ցանկութիւն* ‘желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность, страсть; жажда, похоть, вожделение, сластолюбие’): **ajr çangu’t’ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий
canicies с.м. **canities**
canities, *canicies* лат. седина, седые волосы, с.м. **aç-saxal**, **saxal**, **sivizna**, *canicies*, *procellus* [= *procelles*] (= բաղցկեղ > բաղցկեղ բաղցկեալ в.м. բաղցկեղ)
cant.: *in cantibus* лат. в песнях, кантах (о сочинениях Феодора Студита)
cantnar с.м. **centnar**
cap (~ ActKP8: 141; ~lar) (укр. цап, пол. сар) зоол. козёл, самец козы, Caper, Hircus
cap. сокр. от лат. *capitula* глава; с.м. **kapitula**
capio лат. брать, взять; получать, принимать; выбирать, избирать; захватывать; завладеть, завоевывать; отнимать, присваивать, отторгать; взимать; охватывать, овладеть; ловить, поймать; взять, захватить в плен; лентя, увлечь, восхищать, очаровы-

вать, с.м. **çapsa-** (çapsiyirmen), **vidrat et-** (~iyirmen) = յափշտակեմ
capitella лат. капитель, с.м. **stolp** / **ztolp** (~nuj üst-läri ya başları), *basis* = ախաւեղապար, ախաւեղա-
 պար в.м. ախաւեղապար
capitellum лат. капитель, с.м. **yapov** (tiräk üsnä rezaniy başında / rezani başına ~ = բովթար)
capsa лат. вместительница, футляр, ящик (для рукописных свитков, но также для фруктов), с.м. **öl-çöv** (~ atı), **torba** / **dobra**, *perula*, *bulga* (= պարուակ)
captura лат. поимка, ловля; добыча, улов; прибыль, заработок, с.м. **av**, **mišlivstvo** / **mišlistvo** (= որս)
carcer лат. темница, тюрьма, с.м. **zindan** (= բանտ)
carduus лат. бот. волчец, чертополох, чертополох, *Carduus*; бодяк, *Cirsium*; որդի – **Erg. Mnaç. 25**, *carduus* терн, волчец, чертополох, колючая трава – 2-я книга Паралипоменон 25, волчец, чертополох (2Пар25¹⁸И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн); с.м. **terna**
Caruk вост., с.м. **Dzarug**
carus лат. дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый, с.м. **çolay**, **yeñil**, **levis**, **medius** (= վար-
 բորի)
castrum лат. укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка, с.м. **tabor** (= բանակետ)
çasum (~, ~nuj, ~nu; ~uj; ~u; ~lardan), **çasim** (~ni), **casum** (~nu; ~uñu) (арм. *ցասում* ‘гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование’) гнев, ярость, негодование; **arttirdim çasumnu başima menim** я навлек еще больший гнев на мою голову
catnar с.м. **centnar**
cauda лат. хвост, с.м. **çuyruç** (= ալի, ձէտ в.м. ձէտ)
caupona лат. кабак, трактир, с.м. **korçma** (= պանդոկ)
cauponarius лат. кабатчик, трактирщик, с.м. **korçmar** (= պանդոկապետ)
causa лат. причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл, с.м. **säbäp** (= պատճար в.м. պատ-
 ճար)
cäntnar с.м. **centnar**
cätnar с.м. **centnar**
ceber (укр. цебер) ведро; **անասարակովթ** – **Erem. 52**, **ceber** Иеремия 52, ведро (Иер52¹⁹и блюда, и щипцы; перевод Ин-та перевода Библии: Иер52¹⁹тазы, жаровни... которые использовались для подношения напитков; *Biblia Gdańska*: wiadra i kadzielnice, лат. *hydrias et thymiamateria*, гр. σαφφω καὶ μασφωφ ‘кувшины или вазы для воды и кадилъницы’, арм. **ապրովթի և անասարակովթ** толкуют как нечто вроде ‘ведра и ведер-

ки', т. е. сосуды для разведения вина и сосуды для подношения напитков)

cebrik (укр. цебрик, пол. cebrzyk) ведрко; лоханка; хлебница из керамики; **hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk saɣlarlar içinä** хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; совр. большая корзина, кузов – вроде глиняного ведерка, у армян в нем хранят хлеб (ИсЗ 26/25) И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл. н комплѣѣтга хранилища оутварей влшнхз*, ср. **šöhrätli kiyiñiš** (= *цршшпр* в.м. *шшшшпр*)

Сес: **Тomas Сес ActKP12: 251** Томас Цец

Сесеx: **Ivan Suprunkovcadan Сесеx хатининиң poddanıyı** ДГрун: 264 Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеца

cedra с.м. **cedron**

cedro с.м. **cedron**

cedron, cedrovn (~nu), **cedra** (~larga, ~larni), **cedro** (пол. cedr, лат. cedrus, прил. cedrinus, гр. κέδρος + лат. Cedron, гр. Κεδρών Кедрон 'черный, темный' – название впадавшего в Мертвое море пересыхавшего ручья, протекавшего Кедронской, или Иосафатовой, долиной, между Иерусалимом и Леонской горой) кедр, кедровое дерево, Cedrus; **Էղևնոյ փայտ** – **cedron ayaç, cedrovı ayaç, or ę nodži** сосновое, еловое, кедровое дерево – дерево кедр, кедровое дерево, которое есть как у кипарис (ЗЦар5 8И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых [**Էղևնոփայտ**] и деревьях кипарисовых, *цсл. пѣгговыхз*); **վայր** – **ayaç atıdır, cedron, yelina / yalina, sošnina, pınetum sylva** сосна; кедр – название дерева, кедр, ель, сосна, **сосновый бор** (Ис9 10кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедром); **sındırıyir, neçik viçor cedralarni Liban üsnä** ломает, как вихрь кедр на Ливане (Ис 28/29 5Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские); **neçik cedro kötürülgän Liban üsnä** как кедр, вознесшийся над Ливаном (Суп24 14Я возвысилась, как кедр на Ливане); ср. **nodži, yodlovıy cedrovı, cedrovıy** (пол. cedrowy) кедровый; **վայրահերտ** – **cedrovıy, cedrovı, cedrinus** сделанный или построенный из сосны, из кедра – кедровый (Иер22 13Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его, 14кто говорит: "построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. 15Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо); ср. **yodlovıy**

cedrovn с.м. **cedron**

cedula (~ni; ~lar) (укр. цедула, цедулка, пол. cedula, лат. cedula, schedula 'листок, страничка', гр. σχελή 'дощечка для письма' Brückner: 57) записка; **цршшшшшшш** – **cedulalar** (?) – мн. записки

Cegelka (укр. цегелька, пол. segielka ум. от цегла,

cegła 'кирпич') и. с. Цегелька; **Yan Cegelka Pere-mišladan** ДГрун: 41 Ян Цегелька из Перемышля **ceglastıy** (укр. цеглястий, пол. ceglasty) кирпичный; **aktun körgüzsä ɣaysı kolvek rängni [+ cegl-lastıy]** Тор: 152v золото проявит какой-либо цвет [+ кирпичный] (*примиска на полях сделана, очевидно, после проведения описанного эксперимента*)

cehla (укр. цегла, пол. cegła) кирпич; **աղիւս, աղիւսոյ** – **cehla, kiramit dörtköşä, later** кирпич, плинфа; черепица – кирпич, четырехугольная черепица, кирпич; **плитка, слиток** (Быт11 3И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести; Исх5 7не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому; ЗЦар20 10если праха Самарийского [от Самарийских кирпичей] достанет по горсти для всех людей, идущих за мною); **Կրկնորր, կրկնոր, կրկնոր** – **cehla** черепица, кирпич, плинфа – кирпич (гр. καλυπτιον 'кирпич, черепица' ум. от κάλυμμα 'покрывало, покров' + καλυπτήρ 'покров, покрывало; крышка') **cekvı** (укр. цікавий, пол. ciekawy) интересный, интересующийся, заинтересованный

Cekelskiy и. с. Цекельский

Cekelskiy: Kirkor Cekelskiy ActKP20: 101, 131 Киркор Цекельский

Ceklinskiy и. с. Цеклинский; ТҮ. 1061, abril ayına. **Podstarosciy Kamenec ɣalasiniң Ceklinskiy keçti bu dünyadan** Года 1061/1612, в апреле покинул этот мир подстароста Каменецкого замка Цеклинский

ceç (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~i, ~ina; ~imizga), **ceça** (~mizniñ, ~mizga, ~mizda), **ciça** (~, ~niñ, ~ga, ~da; ~mizniñ, ~mizgä, ~mizni, ~mizda), **ciça** (~, ~ga, ~da; ~mizniñ, ~mizga) (укр. цех, р. н. цеху, цеха, пол. cech, р. н. cechu) цех, ремесленное братство; **ceç slusarskiy... ceç kotlârskiy ActKP17: 271** цех слесарный... цех котельницкий; **ciçası etikçilärniñ** цех сапожников

ceçmistirlıx с.м. **ceçmistirlıx**

ceçmistir (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **ceçmistr** (~, ~niñ; ~lar) (укр. цехмістр, цехмістр, пол. cechmistrz, нем. Zechmeister) цехмистр, староста цеха, цехового, ремесленного братства

ceçmistirlıx (~in), **ceçmistirlıx** цехмистрство, должность цехмистра

cêlêsndnost с.м. **cêlêsntnost**

cêlêsni, cêlesni, cêlêsniy, celêsniy, cêlêsni, cêlêsni, cêlêsniy (пол. cielesny) телесный, плотский, физический, материальный, имущественный; **վաճառ** – **çodžalıx, cêlêsniy / cêlesni ululuç** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (Мф6 24Не можете служить Богу и маммоне, лат. mammona, мампонас 'маммона, богатство, деньги', гр. μαμωνάς 'богатство, имение, мамона', араб. маммона 'имущество')

cêlêsntnost (~, ~u), **cêlêsndnost, cêlêsntnost** (~nuñ) (пол.

cielesność) телесность, плотскость, материальность

cênsçôn *с.м.* **çensçôn**

celi *с.м.* **ianua celi**

Celios, Celius (*лат.* Celsus, *гр.* Κέλσος) *и. с.* Цельс – философ II в. н. э.; автор сочинения «Правдивое слово», иначе «Истинное слово» («*Sermo verus*», ок. 150), критикующего христианство с позиций платонизма и реконструированного (Celsus. *Wahres Wort. – Zürich, 1873*) по книге Оригена «Против Цельса» (*лат.* «*Contra Celsum*», *гр.* «*Κατά Κέλσου*») немецким ученым Карлом Теодором Каймом (Karl Theodor Keim, 1825-1878); *с.м.* **Orijenês**

cella (~da) *лат.* келья

Celsum: Contra Celsum *лат.* «Против Цельса» – название книги Оригена, *с.м.* **Celios, Orijenês**

Cemeruvca (*укр.* Чемерівці, *р. н.* Чемерівців, Чемеровець, *пол.* *Czemerówce) *геогр.* Чемеровцы – село, районный центр совр. Хмельницкой области, на р. Жванчик; известны с 1565 г.; **Martin Cemeruvadán** *ActKP20: 111* Мартын из Чемеровец

sempel, cepel (*нем.* Zöpfel ‘косичка’) увясло, повязка, завязка, лента для волос *сл. син.* **ceplik, çeplik, mazgap, saçbay, saçpay; цырришмчл [= цырришмчл + цырришмчл]** – saçni tutkan saçbay ya çeplik / çeplik [çerçik^ç], **cepellâr** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеplik, ленты

senaculum *лат.* столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; *этаж, с.м.* **biyik öv, ganok, gmaç, komora** (= цырришмчл)

centnar, cãntnar, cãtnar, cetnar (*пол.* centnar, centnar ‘центнер, мера веса в 100 фунтов’, *лат.* centenarius ‘сотенный, содержащий сто единиц; стократный’, centenaria pondera ‘сто фунтов, центнер’) центнер, мера веса в 100 фунтов; **цѣпчл/цѣпчл** – 7200 **çizil fli / floru // cãntnar, 5200 çizil fli / fli / fliu** сотенный (род веса) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; **цѣпчл/цѣпчл** – **cãntnar / centnar / cãtnar, kamen T'iw. 7 lidra** талант (мера веса в 100 фунтов по 0,36 кг, или в 3000 сиклей по 12 г) – центнер, камень, Числа 7, фунт (Откр16²¹град, величиною в талант, пал с неба на людей; – в главе 7 книги Чисел серебряные и золотые приношения измеряются по весу в сиклях), *ср.* **kamen, k'ank'ar, lidra, lot, sigy, tayant, talent, hrzuwna, mina; çousun pan Gurey voyt 13 cantnar çalayıni** [халаны] aşıya *ДГрун: 150* пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предн.* оловянной посуды, *с.м.* **cina; ср.** **kamen, çantar**

centurion (*лат.* centurio, -onis) командир центурии, центурион, *с.м.* **yüzbaşci, yüzbaşı, yüzbaşli; цырришмчл/цѣпчл** – **yüzbaşli, centurion** сотник, начальник над ста человеками – сотник, командир центурии, центурион

cepel *с.м.* **sempel**

ceplik, ciplik, çeplik, çeplik [çerçik^ç] (*укр.* ціплик, цеplik, *пол.* ceplik ‘косичка’, *нем.* Zöpfel *ум. от* Zopf ‘коса’ *TS: 175*) цеplik – увясло, завязка, по-

вязка, лента, заколка, приколка, зажим для укладки и украшения волос, *сл. син.* **cepel, mazgap, saçbay, saçpay; цырришмчл – cepliklâr, saçbayları** повязка головная, украшение для волос – увясла, повязки для волос (*арм.* **ծավակալ** объясняется также при помощи *пол.* *naczelniki, splutki, przeczki, binda* со ссылкой на Исаию 3: Ис^{18В} тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки, ¹⁹серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные, ²⁰перстни и кольца в носу, ²¹верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки, ²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *евр.* В тот день отнимет Г-сподь великолепие украшений для ног, сеток для волос и полумесяцев, ¹⁹подвесок, браслетов и покрывал для лица, ²⁰головных повязок, и запястий, и лент для волос, и украшений на груди, и амулетов; ²¹перстней и носовых колец, ²²нарядных одежд, покрывал и платков, и кошельков, зеркал и дорогих тканей, и нарядных уборов, и тонких накидок); **цырришмчл [= цырришмчл + цырришмчл]** – saçni tutkan saçbay ya çeplik / çeplik [çerçik^ç], **cepellâr** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеplik, ленты **bir çayit ciplik 15 hroş** *ActKP20: 21* один хлопчатый цеplik за 15 грошей; **üç tüzün geş ciplik voloçkadan** *ActKP15: 271* три с половиной дюжины цеplikов из гаруса

ceptir *с.м.* **sceptrum**

cera *пол.* воск, *перен.* лоск, здоровый вид; **taldim, ariç boldum, cerani yüzümdän tas ettim** я изнурился, исхудал, потерял лоск, цвет лица

Ceremçuv (*укр.* Черемхів, *р. н.* Черемхова, *пол.* Czerepchów) *геогр.* Черемхов – село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской области; основано в 1437/1482 г.; **Xrinovskiy Ceremçuvdan** *ActKP17: 1* Хриновский из Черемхова

ceremoniya (~; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan), **ceremonia** (~; ~lar), **cerimonia** (~lar), **cerimonia** (~ni), **ciremoniya** (~ni; ~larni), **cirimonia** (~larni) (*укр.* церемонія, *пол., лат.* ceremonia) церемония, процессия

cerevik *с.м.* **çerevik**

Cerig: Haçko Turaç oylu kensiniç oylu bilä Cerig *ДГрун: 63* Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом; *с.м.* **Dzerig**

cerimonia, cerimonia *с.м.* **ceremoniya**

cerlanka (*укр.* церлянка, *нем.* Zierleiste) декоративная планка; **cerlanka övü üsnä** *ActKP12: 271* декоративная планка на доме

cernatrel et- TZS: 124 (Kr146: 77) (*арм.* ճեռնատրութիւն) совершать хиротонию, рукополагать, посвящать в церковный сан: в иереи, диаконы, постригать в монахи

cernatrut'iun (~, ~da) (*арм.* ճեռնատրութիւն) хиротония, рукоположение, посвящение в церковный сан: в иереи, диаконы, пострижение в монахи; **bir bitik ermeni yazov içövnün çaznadan çixkan, «Cernatrut'iun», çaysi bitikni ayaliç neçik provi-**

zorları yığövnün pan Donavak' xatununda arestovatt ettilär *Ven1788: 134r* одна книга армянским письмом, происходящая из церковной казны, «Рукоположение», которую книгу старейшины как провизоры церкви у жены пана Донавака арестовали, *m. e.* конфисковали

cerograf (~, ~ni; ~im; ~i, ~ina; ~larni), **cerograv**, **cerografv**, **cirograf** (~, ~ni; ~i) (*укр.* церограф, цирограф, *пол.* cerograf, cyrograf, *лат.* chirographum, *гр.* χειρόγραφον) рукопись, собственноручная запись, записка, расписка, долговое обязательство; **qumuljup** – **cerograf** // **ündäli**r, **çaysi ki möhür bastirirlar yaruçilar dobrosun kimsäniñ // ündäli**r, **ki yazarlar padşahlar zarar ya suç etkänlärgä da möhürläp saçlarlar çax töläginçä suçuna körä**, *chyrographum* приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят соответственно их вине, *почерк*, *рука*, *собственноручная рукопись*, *расписка*; **ym[duh]** [= **ym[duh]**] – **cerograf** [цитра; гитара, кифара; цимбал; *совр.* скрипка] – рукопись, расписка (*арм.* **ym[duh]** сопоставляют с *тур.* kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг, музыкальный инструмент, напоминающий арфу’ (*см.* çäng / çänk), *n.* bərbät ‘барбат, струнный музыкальный инструмент; лютя’ **LR2: 676**), *ср.* biryî, muzika, instrumentalar žalobniy / žalobni yïlamaxniñ (= **ym[duh]**); *ср.* bitik, xolbitik, membrana, yazgan, yazov

cerüv *с.м.* çerüv

cervical *с.м.* vezglove

cesar (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~lar-dan; ~lari), **çesar** (~lari), **çesar** (~niñdirar), **cezär** (*укр.* цезар, цесар, цісар, *пол.* cesarz, *лат.* caesar), **cisar** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariñiñ) кесарь, цесарь, король, император, царь; **çuyur** (= **çuyur**) – **cesar** / **cisar** император – кесарь, цесарь, царь (*1Макк1* ¹Александр, сын Филиппа, Македонянин, *арм.* Александр, царь Македонский, сын Филиппа; *1Макк3* ²⁷царь Антиох; *Деян25* ⁸Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря... ²¹Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю)

cesarka (*укр.* цезарка, цесарка, цісарка, *пол.* cesarka) царица, императрица; **Tursar çaniçä sayiñda seniñ, kiyiniş bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlängän // Turgay cesarka oñuña seniñ, kiyinişinä altinli körkäytkän da aritkan** *Пс44/45* ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.*

предстл царица одесную Тебѣ, въ ризахъ позлащенныхъ одѣана пренесперена)

cesarlıx цесарство, императорство, царство; империя, царство; **çacan ki otrimat etti cesarlıxni Keçkän dinsiz Julianos** когда же императорство получил безбожный Юлиан Отступник; **Andan sonra oturdu Okosdos cesar, çaysin ki anıñ zamanına toydu Eyämiz K'risdos surp Asduadzadzindän, panovat etti cesarlıxin 52 yıl** После него сел император Август, во времена которого родился от святой Богородицы Господь наш Иисус Христос, властвовал он своей империей 52 года

cesarskiy, **cisarski**, **cisarskiy** (*укр.* цесарський, цісарський, *пол.* cesarski) цесарский, императорский, царский

çet' (~, ~niñ, ~kä, ~tän), **çet'** (~, ~ni), **çet'** (~ni, ~tän), **çet** (*арм.* ձեթ ‘растительное масло’ < ‘оливковое масло’ < ‘маслина, олива, оливки’ < *евр.* zayith ‘маслина’) масло растительное; **çet üçün 20 som töläptir ActKP19a: 11** он заплатил за масло двадцать гривен; *ср.* zeytün

cetka (*укр.* цетка, *нем.* Satz, Sätze) набор блях, пластин, звеньев металлического пояса; **bir kümüş belbay... sanda cetka lot üsnä çaxkan 25, da bir uç kruhliy, da ölcövdä 25 mtyal, a cetkasi bayn kümüşü, da çulaxları sbg kümüşü ActKP15: 191** один серебряный пояс... числом набор блях, чеканенных на лот (?), 25, да один конец (спуск) круглый, по весу же 25 мискалей, а сделан набор блях из молдаво-валашского монетного серебра, а ушки – из местного монетного серебра

centnar *с.м.* centnar

cezär *с.м.* cesar

Cezarios (*гр.* Καῖσαρ, -αρος, *нем.* Cäsarius, *лат.* Caesarius) *и. с.* Цезарий – Цезарий Геүстербахский, или Хеүстербахский (*нем.* von Heisterbach, ок.1180 – ок. 1240), немецкий монах-цистерцианец, автор популярного сборника «Беседы о чудесах» (*лат.* «Dialogus magnus visionum ac miraculorum», *сокр.* «Dialogus miraculorum», 1220-1235), ходившего в списках и впервые напечатанного ок. 1475 г. *предп.* в Кельне, затем собственно в Кельне в 1481, 1591 и 1599 гг. и в Антверпене в 1605 г.; одним из них и пользовался львовский богослов доктор Антон при составлении своих кыпчакских проповедей; *теперь общедоступно в виде двухтомника: Caesarii Heisterbachensis monachi Dialogus miraculorum ed. Joseph Strange. 2 voll. – Coloniae Agrippinae, 1851. – 413 + 383 стр.*

çeter (*евр.* כתר) корона

çhtadzë sie *с.м.* çoloditcâ bol-, tin- (~iyirmen = **çoloditcâ**)

chorea *лат.* хороводная пляска, хоровод, *с.м.* tanec (körklü kole ~ = **çetçuyurçurçur**)

choreas duso *лат.* веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец, *с.м.* tanec (~ oyniyirmen = **çuyurçurçur**)

chordus *лат.* поздно родившийся ребенок, поздноплодие, *с.м.* adam, hayvan, kiçi çiz, kiçi oçul-çiz, övel, tuvar çara (= **çuyurçur**)

chruszcz *пол. энт. жук, жесткокрылое насекомое;*

δανάλ – *chruszcz* ржавчина – жуки; см. *χρυσή / χι-rušć*, ср. *žanig / žanik*

chrzcie (пол. *chrześcią* [się]) крещу[сь], см. *čaya-ħan-*, *yuvun-* (~iyirmen = *дѣлѣрѣнѣ*)

chrzest пол. крещение, см. *čayaħanmaħ*, *yuvunmaħ* (= *дѣлѣрѣнѣнѣ*)

chytrosc (пол. *chytroś*) хитрость = *խարամանսկութիւն* (= *խարամանսկութիւն*) хитрость, лукавство, проницательство, лезть, коварство, ухищрение, обман

chyrographum лат. рукопись, собственноручная запись, расписка, см. *cerograf*, *ħolbitik*, *membrana*, *zapis*

ciało пол. тело = *մարմին* тело; плоть человека; мертвое тело, труп; тварь, смертный, животное; см. *ten*

Cica, *Cica* и. с. Цица

Cica: *Horpina Kaspar Cica / Cica ħatini Yakub Pirum oylunur ħaynanasi ActKP26: 51* Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Cica: *Yakub Pirum oylu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP26: 21* Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Cicera см. *Cicero*

Cicero, *Cicera* (лат. *Cicero*, пол. р. п. *Suscrona*, вульг. *Suscera*) и. с. Цицерон – *Марк Туллий Цицерон* (лат. *Marcus Tullius Cicero*, 106-43 до н. э.), политический деятель, оратор и писатель

cicik' (арм. *ծիծիք* мн. от *ծիծ*) анат. мн. груди женские, перси, соски, сосцы, сиськи, титьки; *ծիծի* – *cicik'* сосок, титька, грудь женская – мн. сосцы; *սոխիւր* – *cicik'* мн. перси, соски, сосцы, титьки, груди – мн. сосцы (*Иер18* ¹⁴Оставляет ли снег Ливанский скалу горы?; *цсл.* *ԵճԱ անձձԷյոտչ Ծ կճմեն օսոցն, ինն սոխիւր Ծ կճմեն*)

Cicilia см. *Ciciliya*

ciciliačik (~lar) (пол. *sycyliaczyk*, ит. *siciliano*, лат. *Siculus*, *Siciliensis*) сицилиец

Ciciliya, *Cicilia* см. *Sicilia*

ciemnosc (пол. *ciemność*) темнота, тьма, см. *ħaralıħ*, *ħaramyu*, *ħaramyuluħ*, *ħaranıyuluħ*, *temnost* (= *մութ*, *մրկայլ*, *մուլլ*)

cieszze (пол. *ciesza*) тешу, утешаю, см. *övündür-* (~iyirmen = *дѣлѣрѣнѣнѣ*)

cigan, *čigan ActKP12: 321* (укр. *циган*, пол. *cygan*) этн. цыган; *Dimitr cigan / čigan Milnicadan ActKP17: 1* цыган Димитр из Мельницы

ciħa см. *ceħ*

cil (~, ~gä), *cil* (~gä) (укр. *ціль*, пол. *cel*, *cył*) цель, мишень сл. *син.* *buta*, *ček*, *čoyur*, *ged / geđ*, *kriska*, *kris*, *masħara*, *napis*, *nšan*, *öv*, *rezaniyu*, *ritiy*, *tüz*, *yer*, *znak*; *קטן* – *cil* *Jop 16* страж, надсмотрщик, присмотрщик; предмет, намерение – цель, *Иов 16* (*Иов16* ¹²взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя); *մուշակ* [= *մուշակ*] – *cil* [толстая палка, дубина; пробирный камень] – цель, мишень, ср. *buta* (= *խրչաակ* в.м. *չաակ*); *յամսարայի* – *cil 1 Tkr. 20* в цель – цель, книга Судей 20 (*1Цар20* ²⁰а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* *տրչակ վերցմ ձօ ամագրիա (!)*, гр. *ἄματταρά*, евр. *аматтаран / amat-taran*), ср. *eltim* (= *ամսար*), *tüz* (= *ամսար*, *ամսար*

սարսն), *znak* (= *ամսարայ*, *սրմսարայ*); ¹⁵*yalançladı buyruħundan da ululuħlarıñı, bunar utru risvay etti, cil ħoyup alarnı kendi boyuna jarutıununa kensiniħ Kol2* ¹⁵обнажил, т. е. лишил и начальства власти, противу этого подверг их позору, поставив их целью Себе в воскресении Своем (*Кол2* ¹⁵отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою, *укр.* роззброївши влади й начальства, сміливо їх вивів на посміховисько, перемігши їх на хресті, *Кулиш* роздягши князівства і влади, вивів на дивовижу сміливо, побідивши їх на йому, *цсл.* *սօկօկչ նաչալն ի վաճառի, իջեալ է ք զօրչ զքչնօնիւմչ, իջեալիւնիւն իճչ ք քեբէ / քօքօնիւն իճչ նա նեմչ*), ср. *masħara* (~ *eti*irmen = *չրչաակ*)

cilcä см. *čilcä*

ciment см. *ciment*

cina см. *cina*

čina, *čina* (*čini*) ‘tin’ (‘олово’) *TTor: 35, 68* *ош.* = *аħ¹* (~ni); ср. *cina*

cinamun см. *cinamun*

cindeloviy (пол. *szynclowy* < *szyncl* ‘щепа, гонт, кровельная дрань’ < нем. *Schindel*) предп. шинделевый, для работы со щепой, гонтом, кровельной дранью; *cindeloviy bičax ActKP11: 181* нож шинделевый; ср. *šendel*

cinis лат. *пепел*, см. *kül*, *popel* (= *բազալի*)

cinovatiy см. *činovatiy*, *činovatiy*

cinoviy см. *cinovı*

cinovı см. *cinovı*

ciplik см. *ceplik*

Cipra см. *Cipriya*

Ciprian, *Ciprianos* (пол. *Syprian*, лат. *Syprianus*, гр. *Κυπριανός*) и. с. Киприан – *Киприан*, епископ Карфагенский (ум. в 258 г.), богослов, мученик; память у православных 31 августа старого стиля, у католиков 16 сентября, прежде – 14 сентября; см. *Cipriya*, *Cipra*

ciprinski см. *cipriyskiy*, *cipriyski*

cipris см. *cipriis*

Cipura (пол. *Zefora*, *Sefora*, *Syppora*, *Cipura*, нем. *Zippora*, лат. *Seffora*, гр. *Σεπφόρα*, евр. *Циппора* ‘птица’) и. с. Циппора, Цибория, Циборея, Сепфора, Сибория; *Atasiniñ atı Rořen edi da anasiniñ Cipura, Zk'ariovd otračindan* Имя отца его (Иуды Искарюта) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот (согласно апокрифу «Сказание учителя церковного Иеронима святого о Иуде предателе Господа нашего Иисуса Христа», не обоснованно приписываемому Иерониму Стридонтскому, *Иуда Искарют был сыном жителей Иерусалима Рувима-Симона от колена Данава (по другим – Иссахарова) и Цибории*); ср. *Sepovra*

circumvallo лат. обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать, см. *čirma-* (*čirmiyirmen*), *čövrälä-* (*čövräliyirmen*), *dolaš-* (~iyirmen), *potfutrovat et-* (~iyirmen) (= *սլաակ*)

cirkul, *cirgel* (~gä), *cirkel* (укр. *циркуль*, *циркель*, пол. *cyrkiel*, нем. *Zirkel*, лат. *circulus*) циркуль;

ḥarḥarūfū – **cīrkel** р. н. от *ḥarḥarūfū* циркуль (гр. καρκίνοϛ ‘рак, краб; щипцы, клещи; циркуль’), ср. **sklepovatiy** (= *ḥarḥarūfū*); ср. **cīrkovaniy**

cīrnā (укр. терен, терня, пол. ciernie, sierznie, cīrnie, р. н. ciernia, sierznia, cīrnia, совр. cīerń) бот. терн, терновник, терние, *Prunus spinosa*; **saldī kensin cīrnā arasīna** TSAV он бросил его в терние **cīrplivē** (укр. терпеливо, терпеливе, пол. cīerpliwię) нареч. терпеливо

Cirta (лат. Cirta, финик. kirtha ‘город’), геогр. Цирта – столица Нумидийского царства, а затем римской провинции Нумидии; на месте него лежит совр. город Константина, Алжир; у вартабета Антона, ссылающегося на Иосифа Флавия, под этим названием скрывается город Иотапата (евр. Йодфат) в колоне Завулоновом, предп. совр. Телл-Джефат: **Ḥaḥan ki romajeḥilār bir šāyārni dobivat etiy edilār ündālgān Cirta da gvaltem štringā pripisḥat etiy edilār barḥa yerlār-dān, dḥuhutlar, boronitsa bolup ostatni razda, ayt-tīlar ḥatunlarga biškānoley blā tökmā dvardan romajeḥilār üsnā** Когда римляне добывали город, называемый Иотапата, и двинулись на штурм со всех сторон, иудеи, обороняясь в последний раз, сказали женщинам лить на римлян со стены раскаленное масло (В эту страшную минуту Иосифа надоумила нужда... лить на прикрытых щитами солдат кипящее масло. – *Иосиф Флавий. Иудейская война 7: 28*)

Cirus см. **Cīrus**

cisaviy см. **tisaviy**

cisavī см. **tisavī**

cisnutsa bol- (укр. тиснутися, тиснуцца, пол. cīsnućsie) тиснуться, протиснуться, втиснуться, пройти с трудом

citvar см. **cītvar**

civitate см. **De civitate dei**

Civkuvca, Čolkovca ActKP12: 361 (укр. Цілківці, Ціvkівці, Ціlkовці, Цьolkівці, пол. Cziolkowcze, Cīwkowce) геогр. Цевковцы, Цёлковцы – село у р. Смотрич, ниже Голоскова; известны с 1512 г. – Сец. Ист. свед.: 118-119; **Maḥnik Civkuvcaḥan pan Kriveckiyniḥ poddaniyi** ActKP20: 111 Махник из Цевковце, подданный пана Кривецкого

Cīca см. **Sica**

cīdit et- (укр. цідити, цідить, пол. cedzić) цедить, процеживать, процедить; *ḥḥḥḥḥḥ* – **saḥiyirmen, cīdit etiyirmen, eliyirmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медлительно – дою, цежу, просеиваю

cīknēne, čkēnē (пол. sknienie, skienie) скука, прещение, отвращение, омерзение, тошнота; см. **osanmaḥ**

cīḥa см. **seḥ**

cīl см. **cil**

cīmbal, cīmbal (укр. цимбали, пол. cymbał, cymbały, лат. cymbalum, гр. κύμβαλον) цимбалы – струнный музыкальный инструмент, наподобие гуслей, однако при игре на цимбалах струны редко защищают пальцами, а обычно по ним ударяют двумя молоточками; кимвал – музыкаль-

ный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга металлических чашек, наподобие совр. тарелок; *ḥḥḥḥḥḥ* – **instrumentalar, cīmbal, 2 Tkr. 6** гусли, арфа – инструменты, кимвал, 2-я книга Царств 6 (2Цар6 5А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах); **Egār ki kimsāniḥ sövükü bolmasa, oḥšiyir midzga, ki avaz etār, ya neḥik cīmballar, ki avaz etārlār // 1Egār tillārin adamlar-niḥ sözlāsām da frīštālārniḥ, da sövüküm bolmasa, boldum men neḥik yez, ki avaz etār, ya neḥik cīmballar, ki avaz etārlār** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // 1Кор13 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (1Кор13 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, вар. звонкий кимвал, лат. cymbalum, гр. κύμβαλον ‘кимвал’)

cīment (лат. cementum) алхим. цемент; **Bu kümüş-nü ḥulanma cīmentkā** Tor: 131r Это серебро использовать для цемента

cīmentaciya (~larda) Tor: 130v (укр. цементация [ц^нем^нентация], пол. cementacja, лат. cementatio) алхим. цементация

cīment[aciya]ka cimentation TTor 39, 67 ош., см. **cīment** (~kā)

cīmentovat et- Tor: 103^{gr} (укр. цементувати, цементовать [ц^нем^нентовать], пол. cementować, лат. cementare) алхим. цементировать

cīna¹ (~, ~nī), **cīna** (укр. цина, пол. супа) олово, оловянный; *ḥḥḥḥḥḥ* – **cīna, ḥalay, stannum** олово – олово, смесь свинца с серебром, свинцовый блеск (Чис31 22золото, серебро, медь, железо, олово и свинец, 23и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось; Иез22 18все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра; Иез27 12Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твой серебром, железом, свинцом и оловом); *ḥḥḥḥḥḥḥḥ* – **bahālī taš atidīr ya cīna** камень зелёный, подобный изумруду; совр. хризолит – название драгоценного камня или олово (Быт2 12и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс, вар. шогам, шохам ‘оникс’, усл. камень зелёный); 35 funt **cīna** ActKP8: 211 тридцать пять фунтов олова; **bu ḥatunga, ḥaysī ki meni hālī baḥiyir, bergāylār kendinā barḥa cnamni: tepsilārni, konovlārni, ne esā Vien41: 81r** этой женщине, которая сейчас за мной ухаживает, пусть отдадут всё моё олово, т. е. всю мою оловянную посуду: подносы, коновы, что ни есть; **öv spreñti: 13 kamen cna, budur 26 konov, 18 ulu tepsi, 2 ulu taler, 14 pulmisok, 4 pri-stavka, 24 taler, 2 ulu ḥazan, 8 panov, 2 drušlak, 2 zban baḥir, 1 kamen mošondz** Vien41: 112v домашняя утварь: 13 камней оловянной, то есть 26 коновей, 18 больших подносов, 2 больших блю-

да, 14 полумисок, 4 приставки, 24 тарелки, 2 больших казана, 8 сковород, 2 дуршлага, 2 жбана медных, 1 камень латунной посуды; **lotir cina ruzniy... prostiy cina** Ven1788: 45r разная негодная оловянная посуда... простая оловянная посуда; *ср.* **çalay, lot²**

cīna² (*укр.* ціна, *пол.* cena) цена, стоимость; **nad šlušni cīnani** сверх надлежащей цены

cīnala- (*инф.* ~та) лудить, покрывать полудой, сплавом олова и свинца; *см.* **çalayla-**

cīnamun, cinamun (*укр.* цинамон, *пол.* cynamon, *лат.* cynamonum) бот. кора, коричное дерево, Cynamonum, Cinnamomum cassia; высушенная кора корицы (*пряность*); **čīnūmūn** – **cīnamun**, *супатонит* кора; **bir funt cinamun** ActKP11: 181 один фунт корицы

cīnkovanīy (*укр.* цинкований, *пол.* cynkowany) лужёный; **čepes ipäk üsnä barščoviy, altun bilä, cīnkovanīy xomelkasī bilä** Ven1788: 133v чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой

cīnovi, cīnovi, cīnoviy, cinoviy, cinovi (*укр.* циновий, *пол.* cynowy) оловянный, фактически – бронзовый, из сплава олова (8-20%) и меди; **šūwqṭw – bahalī taš atīdir, cīnoviy / cīnovi** оловянный; лужёный – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (Зах4¹⁰ радостно смотрят на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot²**; **cīnoviy konca** ActKP8: 201 оловянная коновка; **6 cinovi tepsi, 3 cinovi konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniñ** ДГрун: 35 шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **bir kiči konca cinoviy** ActKP15: 291 одна малая оловянная коновка; **okša cinoviy** ActKP17: 331 топор оловянный (боевой); **rukomiya cinoviy / rukomiya cīnoviy** ActKP15: 291 / Ven1788: 162r рукомошник оловянный; **3 tayler cinoviy** ActKP15: 291 три оловянных тарелки

Cīpriya (~ga), **Cīpra** (~da) (*пол.* Cypr, *р. п.* Cypru, *лат.* Cyprus, *гр.* Κύπρος, откуда *лат.* название меди cyprum) геогр. Кипр – остров в вост. части Средиземного моря, заселенный финикийцами, с VIII в. до н. э. подчинен Ассирии, в 333 г. до н. э. захвачен греками, с 58 г. до н. э. – римская провинция

cīpriyskiy, cīpriyski, ciprinski (*пол.* Cyprijski, Cyprijski, Cypriński < Cypr, *лат.* Cyprus, *гр.* Κύπρος) геогр. кипрский

cīpris (~, ~ka; lar), **cīpris, cipris** (~, ~niñ) (*пол.* cyprys, *лат.* cyparissus, cypressus, *гр.* κινάρισος) бот. кипарис, Cypressus sempervirens; **čīpṣarfi, čīpṣarfi, čīpṣarfi** (= **čīpṣarfi, čīpṣarfi**) – **cīpris / cīpris, ayač atīdir, cypressus** кипарис – кипарис, название дерева, кипарис; **šarṣ** – **ayač atī Sir. 24, Esaj. 41 // ayač atī, cipris Sir. 24 // ayač atī Sir. 24, Esaj. 41 cīpris** лавр, лавровое дерево – название дерева, Сирах 24, Исаия 41 // название дерева, кипарис, Сирах 24 // название дерева, Сирах 24, Исаия 41, кипарис (Ис41¹⁹ насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; Ис60¹³ Слава Ливана

придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего; Иез31⁸ кипарисы не равнялись сучьям его; Сир24¹⁴ Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских)

cīpriyski *см.* **cīpriyskiy**

Cīran, Cīran (*арм.* զրան ‘дар’) *и. с.* Цыран, Цран **Cīran: Serhiy Cīran ActKP17: 391** Сергей Цыран **Cīran: Serhiy Cīranniñ ActKP19a: 1** Сергей Цыранов

cīremoniya *см.* **ceremoniya**

cīrgel *см.* **cirkul**

Cīrilos (*пол.* Cyryl, *лат.* Cyrillus, *гр.* Κύριλλος) *и. с.* Кирилл; **Cīrilos bab** патриарх Кирилл – Кирилл Иерусалимский (ок. 315-386), богослов, аскет, епископ Иерусалимский; до нас дошли его 18 огласительных слов, или поучений, или катехез, по слову истолковывающих смысл Символа веры, 5 мистагогических, или тайноводственных, о таинствах крещения, миропомазания, елеосвещения, евхаристии и пр., «Беседа о расслабленном при купели», «Беседы о претворении Господом воды в вино»; некоторыми подлинность его авторства оспаривается; вартабед Антон в проповеди VIII:8 ссылается, судя по смыслу, на катехезу XII:25, требующую от священнослужителей воздержания от жен накануне службы у алтаря; день памяти 18/31 марта; *ср.* **Gūryi**

cīrimoniya *см.* **ceremoniya**

Cīrios *см.* **Cīrilos**

cīrkovanīy (*пол.* cyrkowany < *пол.* circus ‘круг’) закруглённый; **poševka kiči cīrkovanīy** Ven1788: 133v наволочка маленькая закруглённая; *ср.* **cirkul, cīrgel**

cīrograf *см.* **cerograf**

Cīrus, Cirus, Giwros (~niñ) (*пол.* Cyrgus, *арм.* Վիրոս, *лат.* Cyrgus, *гр.* Κύρος, *п.* Kuruš ‘пастух’) *и. с.* Кир; **Cīrus padšah perskiy / padšah perskiy Cirus** Кир, царь персидский – Кир II Великий, или Старший (ок. 590-530 до н. э.), царь Персии с 558 г. до н. э., основатель Персидского царства Ахеменидов (по 330 до н. э.); сведения о нем вартабед Антон черпал у Ксенофонта, *см.* **K’eneḫon**

cīsar *см.* **cesar**

cīsarski, cīsarskiy *см.* **cesarskiy**

cītara, cītra (*укр.* цитра, *пол.* cytra, *лат.* cithara, *гр.* κίθαρα) цитра – струнный щипковый музыкальный инструмент; **čīpṣlī** [= **čīpṣmṣlī**] – **cytra, tlet** [барабан; литавра] – **цитра**, (?), *ср.* **benben, nahara, cythara**; **čīpṣar** (= **čīpṣar**) – **cītra, arfa, cythara** // **čīpṣar** – **harfa, harfa** лира – цитра, арфа, кифара, цитра, арфа (1Цар16²³ гусли, *лат.* cithara ‘цитра’, *гр.* κινύρα, *евр.* киннор ‘арфа, цитра’)

cītrin (*укр.* цитрин, *пол.* cytrun, *лат.* citrinus) мин. цитрин – желтый хрусталь, разновидность горного хрусталя желтого цвета; **yüzük cītrin TZS: 93, 241** (Kr146: 50) перстень с цитрином

cītvar [Cītvar > Cītvar] (*укр.* цитвар, *пол.* cytwar, *нем.* Zitwer < *а.*) бот. полынь цитварная, Artemisia cina; цитварное семя – высушенные нерасцветшие соцветия цитварной полыни, содержа-

щие не менее 2% сантонина и применяемые как противоглистное средство при аскаридозе

clamo лат. кричать, вопить, выкрикивать, восклицать; громогласно звать, призывать; взывать; провозглашать, объявлять; шуметь, шестеть; взывать, призывать в свидетели; называть = *աղաղակել* кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую, см. **čaxir-** (~iyir-men = *սլսման աղաղակել*)

clandestinus лат. потаённый, тайный, скрытый, см. **yaširin** (= *խուսապահ*)

clave non errante лат. ключи непогрешимые (Мф16¹⁶ Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого. ¹⁷Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах; ср. Ис22²² И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит; – под непогрешимыми ключами Царства Небесного в свете данных стихов понимают веру в Иисуса Христа, Сына Бога Живого, и, вместе с тем, как право отпускать людям и удерживать за ними грехи, право, вначале предоставленное Иисусом апостолам, Мф18: 18, Ин20: 22-23, а затем церковью – духовным лицом; два ключа, золотой и серебряный, символизирующие власть на небе и на земле, скрещенные под папской тиарой, составили герб Ватикана), ср. **nëomilnê**, **yañilmaç** (~tan başça)

clavis лат. ключ, задвижка, засов, см. **açixč** (= *բանալի*)

cmal см. **čimbal**

сна см. **čina**

čnam (арм. *չնամ*) веселюсь, забавляюсь, радуюсь (цитата из Прит8: 30-31)

cnota (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si; ~lar, ~larniñ, ~larg-a, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larin. ~larinda, ~larindan) (укр. цнота, пол. cnota) добродетель, достоинство, положительное свойство, качество, храбрость, мужество; *սուսրհմութիւն* – **cnota**, **menstvo**, **virtus** мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблественность, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благость; политика, знание общенародного права – добротетель, мужество (Прем5¹³ так и мы родились и умерли, и не могли показать никакого знака добродетели, но истоцились в беззаконии нашем; Прем8⁷ Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни); **čazaçka da obicanıy boldu igi nahoroda alarniñ cnotaları ücün** было обещано хорошее вознаграждение казакам за их заслуги

cnotlivê (укр. цнотливо, цнотливе, пол. cnotliwie) благонаравно, добропорядочно, добродетельно

cnotliviý, cnotlivı (~; ~lar) (укр. цнотливий, пол. cnotliwy) благонаравный, добропорядочный, добродетельный; **ketiptir dosit etmiyin, neçik tüşar yaçši cnotliviý eyägä ActKP14: 171** уехал, не считавшись, как надлежит хорошему добропорядочному хозяину

co пол. мест., част., союз что (в цитатах); **co dali, to venci** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то мнение; **co nagorša** что хуже всего; **ündap alarnı prenayasnêyişi, prenavelêbnêyişi, nayasnêyişi, namocneyşi, naysvêntši da co nê vëdzic neçik** называя из светлейшими, превосходнейшими, яснейшими, сильнейшими, святейшими и бог весть какими; **nê vëdzäl, yako i co pisac** не ведал, как и что писат

Cocora (~, ~niñ, ~da, ~dan) (укр. Цецора, Цоцора, молд. Пуцора, пол. Sescora) геогр. Цецора – село под Яссами, совр. Румыния; у него состоялось одно из главных сражений Хотинской войны 1620-1621 гг. – Цецорская битва, в исходе которой польские войска, терпя поражение, отступили и 7 октября у г. Могилёва (совр. Мигилёв-Подольский Винницкой области) были разгромлены турецко-татарскими силами; во время битвы погиб гетман Станислав Жолкевский, а в плену у турок оказался 25-летний шляхтич из православных украинцев Богдан Хмельницкий

coctura лат. варка, кипячение; плавление; созревание; варево, похлёбка, см. **bişirgän** (~ tuvar = *սոսի*)

coffrus plinus [plicatus ?] TS: 419, 673, 875 ош., см. **cophinus**

cofinus оп., см. **cophinus**

Çoyea: Çoyea, Der, çoç арм., см. **bürk-** (~kin bizgä, Biy, rosa)

Çojln, Çojln (арм. Չոյլն, Չոյլ) астр. Телец; ср. **Buça, Ögüz**

cokolvêk (пол. cokolwiek) мест., нареч. что-нибудь, что-либо; несколько, немного

co kolvêk см. **cokolvêk**

colaphus лат. удар кулаком, см. **sili, şapla** (= *սուսի, սպախիլ*)

colaphizo лат. бить кулаком, кулаками, см. **sili** (~ uriyir|men, ~biz = *սպախակել; ~p*)

Colçi (пол. совр. Kolchida, лат. Colchis, -dis, гр. Колχική, Колχίς, -ίδος) геогр. Колхида

collectio см. **stercoris** (~ collectio)

columba лат. голубка, голубица, см. **kügürçi, kügürçin, kügürçün, oгуз. gügürçi, gügürçin, gükürçin**

comedo лат. съедать; пожирать; проедать, проматывать; объедать, разорять; питаться, см. **ye-** (~yiyirmen / ~yirmen = *սուսել*)

Comendarius [= Commentarius] in Ecclesiastem Salamonis лат. Комментарий к Екклесиасту Соломона – название сочинения Иеронима Стридонтского (ок. 340-420)

comminor лат. грозить, угрожать; производить диверсию, устраивать демонстрацию = *սպառնալ*

'uun' грожу, угрожаю, стращаю, запрещаю; сер-
жусь, шумлю, гневаюсь
commoveor [= commoveo] лат. *приходить в движе-
ние, двигаться, сдвигаться; потрясаться; раз-
дражаться, см. seskän-* (~iyirmen = *uuuuu'fud*)
complantatus лат. *засаженный вместе, см. džins-
daš* (= *uuuuu'fud*), **tikildäš** (= *uuuuu'fud* в м. *uuuuu'fud*)
conapilnê (пол. *conajpilniej*) *прилежнейше, усерд-
нейше, тщательнейшим образом*
concathedra[rius] лат. *сопребстольник – лицо, сов-
местно с другим занимающее кафедру, т. е.
должность архиепископа, см. olturyučdaš*
concilium лат. *сходка, сборище, круг, общество;
совещание, собрание, заседание, см. törä* (= *uuuuu'fud*)
concors лат. *согласный, единодушный, дружный,
см. bir türlü, unanimitet* (= *uuuuu'fud*)
concupiscentia лат. *вожделение, см. suxlanč* (= *uuuuu'fud*)
concupisco лат. *страстно желать, жаждать, см.
suxlan-* (~iyirmen = *uuuuu'fud*)
condiscipulus лат. *соученик, школьный товарищ,
см. övrän-* (~ bir yerdä ~gän = *uuuuu'fud*), **övrän-
däš** (= *uuuuu'fud*, *uuuuu'fud*)
condoleo лат. *сострадать, соболезновать = uuuuu'fud*
*соболезную, сострадаю, сочувствую, со-
жалую*
confortator лат. *дающий силы, см. xuvat berüci* (= *uuuuu'fud*)
cōngnēniy (пол. *ciągniony*) *тянутый; чепец altundan*
cōngnēniy Vien441: 116r *чепец из золотой каните-
ли*
congelō лат. *замораживать, дать замёрзнуть;
сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать
крепким, твёрдым; замерзать; застывать; це-
пенеть, неметь, деревенеть; притупляться, де-
латься бесчувственным, см. buzla-* (buzliiyirmen
= *uuuuu'fud*)
confundor (лат. *confundo*) *лить, вливать, сы-
пать, распределять, сливать, смешивать, со-
единять, сочетать, объединять, перемешивать,
приводить в беспорядок, смять, перепутывать,
сбивать с толку, запутывать, смущать, расст-
раивать = uuuuu'fud // uuuuu'fud* стыжу, внушаю стыд
// собираюсь в кучу, наваливаюсь, умножаюсь,
см. **six'il-** (= *uuuuu'fud*, *uuuuu'fud*), **uyaldir-**
connector лат. *связываться, завязываться; запле-
таться; сочетаться = uuuuu'fud* соединяюсь, со-
вокупаюсь, сочетаюсь, см. **bayla-** (bayliiyirmen),
birlät- (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *uuuuu'fud*,
birlän- (~gän / ~ip baylangan) = *uuuuu'fud*, **χariš-
tīr-** (~ip baylangan) = *uuuuu'fud*
constructio лат. *составление, сложение, укладка,
кладка; построение, структура, строени; рас-
положение, приведение в порядок; соединение,
сочетание, конструкция, синтаксическая связь
= uuuuu'fud* управление экипажем; правле-
ние; правительство, управление
Contra Celsum лат. *Против Цельса – название со-
чинения Оригена, см. Orijenes*
contemptibilis лат. *достойный презрения, жал-
кий, см. buzux, vilis, destructus* (= *uuuuu'fud* в м. *uuuuu'fud*)

contero лат. *растереть, истолочь; стирать (пор-
тить) частым употреблением; изнашивать;
изнурять, мучить; ни во что не ставить, прези-
рать; топтать, попирать; употреблять, тра-
тить, см. ez-* (~iyirmen), **sündir-, yanč-** (~iyirmen)
= *uuuuu'fud*
contristabilio лат. *сокрушаемость, огорчаемость,
подверженность печали = uuuuu'fud* (= *uuuuu'fud*)
*сострадательный, чувствитель-
ный к печали*
conueniens лат. *согласный, живущий в полном со-
гласии, подходящий, соответствующий; сооб-
разный, подобающий, приличествующий, соот-
ветственный; согласованный; хорошо сидящий
(впору), облегающий; uuuuu'fud – debitus, con-
ueniens* пристойный, приличный, достожд-
ный, дельный, благопристойный, правильный,
сообразный, соответственный, удобный – при-
стойный, уместный, надлежащий или украшен-
ный, наряженный – должный; подходящий, по-
добающий, приличествующий, см. **ornatilan,**
tüzgän, yollu (= *uuuuu'fud*)
conuenit лат. *подходит, согласуется, соответст-
вует, подобает, см. yara-* (~r, ~maq = *uuuuu'fud*, *uuuuu'fud*)
coquo лат. *варить, стряпать, готовить; кипя-
тить; печь, жарить, см. bišir-* (~iyirmen = *uuuuu'fud*)
coram illo лат. *перед ним; uuuuu'fud – 2 Mnaç.
2, coram illo предложение, представление, наме-
рение, предприятие, замысел – 2-я книга Парал-
леломенон 2, *пред ним (2Par2 4)* Вот я строю дом
имени Господа Бога моего, для посвящения Ему,
чтобы возжигать пред Ним благовонное куре-
ние, представлять постоянно хлебы предложе-
ния и возносить там всесожжения, лат. *sic fac
mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei
mei et consecrem eam ad adolendum incensum co-
ram illo et fumiganda aromata et ad propositionem
panum; – армянскому слову соответствует*
лат. *propositio*)
coraz пол. с каждым разом
corda noscens лат. *познающий, ведающий сердца*
= *uuuuu'fud* (= *uuuuu'fud*) *сердцеведец (Деян1*
24) Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих
двоих одного, которого Ты избрал; *Деян15 8* Серд-
цеведец Бог дал им свидетельство, даровав им
Духа Святого, лат. *qui corda nosti omnium / qui
novit corda* 'который познал сердца всех / ведает
сердца', гр. *карδιογνώστης* 'сердцевед, сердцеве-
дец')
corona лат. *венки, венец, гирлянда, см. tadž* (= *uuuuu'fud*)
corporeus лат. *телесный, вещественный, матери-
альный; состоящий из мяса, из плоти; плот-
ский; мясной, см. tenli* (= *uuuuu'fud*)
corrĭpere лат. *схватывать; поражать, пости-
гать; подхватывать, увлекать; захватить;
прибегать к рукам, присваивать себе; высту-
пать с обвинениями, обвинять, нападать; вы-
ступать с обвинениями, обвинять, нападать,
бранить; сокращать; ограничивать, убавлять;**

делать кратким, см. **ögütlä-** (~mä), **štrofovət et-** (~mä) = **շտրօփօվեղ**

corruptans (= *coruscans*) лат. мерцающий, сверкающий, искрящийся, блистающий = **փայլախաձև** молниеобразный, подобный молнии, блистающий, сияющий

cortina лат. покрывало, завеса, см. **xorov, saray, yarov, yelkän, zaslona, thalamus** (= **սալախան**), **kortina**

corus см. **campestris corus, humilis corus**

cos (пол. *coś*) некто

cösaniy, cësanıy, çösanıy, çësanıy (пол. *ciosany, cie-sany, укр. тесаний*) тесанный, строганный, отески, стружки сл. син. **yongan**; **շեղափոխ** – **çösanıy, ya polova yığıştırgan, ya zbože** стог, гряда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранные отёски, или полова, или хлеб (*Сур21* ⁹Строящий дом свой на чужие деньги – то же, что собирающий камни для своей могилы); ср. **kes-, rezat et-, rıt et-, yon-**

co vênkšä, co vêngzä (пол. *co większej / więcej*) что более того

Çran см. **Çıran**

Çran: Sarkis Çran Vart'ereş oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

Çran: Sarkis Çran / Serhiy Vart'ërisovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович

çrepo лат. бряцать; звенеть; звучать; трещать, скрипеть; с треском разрываться; раздаваться; стучать; щёлкать; урчать; заставлять звенеть; твердить, беспрестанно повторять, без умолку говорить; жаловаться, см. **çatla-** (**çatli-yirmen** = **սպլիթիմ**)

crkel см. **cirkul**

çrtun bduy (арм. **բրտն ԲԸՄ**) можжевельная ягода; **բրտն ԲԸՄ** – **çrtun bduy ya kalina** стеба (растение, листья которого употреблялись для набивки подушек) – можжевельная ягода или калина **çtanië czytanie** ('чтение') *TS: 97, 176* ош., см. **ç** (сTanie., çTanie!)

cubile лат. ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жильё, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие, см. **tö-şäk** (~ *orun*), **lectus, stratum** (= **սլաքանդ**)

cudzoziemec (пол. *cudzoziemec*) чужеземец, иноземец, иностранец, см. **yat söz, özgä türlü, alijenigena** (= **սլաքանդ**)

cudzizëmskiy (пол. *cudzoziemski*) чужеземный, иноземный, иностранный; **tillär cudzizëmskiy** иностранные языки

cudzoložnik (~; ~läрни) (укр. чужоложник, пол. *czudzołóżnik*) чужоложник, прелюбодей; ср. **çudzo-ložnica**

cudzoložni (укр. чужоложный, пол. *czudzołóżny*) чужоложный, прелюбодействующий; **cudzoložni Deritades padšah** чужоложный царь Трдат

cug (укр. цуг, пол. *cug* < нем. *Zug*) срок; **cug popustit ettix ActKP26: 71** мы продлили ему срок, дали отсрочку

cugn (арм. **ճուկն**) рыба; см. **balix**

Cugn (арм. **Չուկն**) астр. Рыбы; см. **Balix**

cujus лат. р. п. которого, см. **çaysi ki** (**çaysiniy ki = քրյ**)

cultor лат. возделыватель, земледельец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, см. **pobožniy, yaçši** (= **բարեպաշտ**)

curator animarum лат. духовный наставник, см. **opêkun, parochus, tribunus** (= **Հոգաբարձ**)

custodia лат. охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник, см. **çala, storoz, straž, munitio** (= **սաշակ**), **seraphica custodia** (= **սրբաբարձ**)

custos лат. страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель; блюститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул, см. **bekci, saçlavuçi, storoz** (= **սպոր**)[^] **közätüci** (= **սաՀуқибар**)

custur- см. **çustur-**

cužoložstvo (укр. чужоложество, пол. *czudzołóžstwo*) чужеложство, прелюбодейство

cvek (укр. цвяк, цвяк, пол. *ćwiek*) гвоздь сл. син. **çadaç, miç, sançkan nemä, gozdz; cvek 3 fli ActKP20: 21** гвоздей на 3 злотых

cvelex, cvelix (укр. цвіліх, цвілік, пол. *swelich*, нем. *Zwilich, Zwillich* 'тик' калька с лат. *bilix* 'сделанный, свитый из двух нитей, двойной (о ткани)' *TAW*) цвилек, китаяка, пестрядь, пестрядина – узорчатое полотно с двойной нитью = пол. *kitajka duple ActKP17: 281; 3 štuka cvelix ActKP20: 21* три штуки цвилека; **ketän cvelix ActKP17: 331** полотно из двойной нити, цвилековое полотно; **3 çat cvelex töşäk orun** постель с тройным цвилеком; **mindär cvelix yüzlüklär bilä SchET** коврики с чехлами из цвилека; **üç yastix üçär yüzlük bilä: kuft, cvelix / cvelex da ipäki Vien441: 1r / 6r** три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвилековой и шёлковой; **mindär cvelix yüzlüklär bilä** см. **yüzlük**

cvelink см. **cviling**

cviçenâ (~sî) (укр. цвічення, цвіченне, пол. *mn. ćwiczenia*) обучение, вышколивание, упражнение; **8ten cviçenâsi az nemägä faydalidir 1Tum4** ⁸телесное упражнение мало чему полезно (*1Tum4* ⁸телесное упражнение мало полезно)

cviçic et- см. **cviçit et-**

cviçicca bol- (укр. цвічитися, цвічиця, пол. *ćwiczyć się*) вышколиваться, научиться, обучаться, выучиваться; **11Barça ögüt biraz zaman dügül ki färâhlik körünür, yoçsa çayyu; yoçsa sonra yemiş eminliktän anıy bilä cviçicca bolganlarga tölär kö-nülükni Evp12** ¹¹Всякое наказание непродолжительное время кажется не радостью, а печалью; однако после научившимся через него доставляет справедливость в качестве мирного плода (*Evp12* ¹¹Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности), ср. **çiniçtir-** (~*iyirmen* = **Կրրթիմ**)

cviçit / cviçic et- (укр. цвічити, цвічить, пол. *ćwi-*

Č

сзуć) школить, вышколять, научать, обучать, выучивать; ⁷Yoǵsa murdar sözlärdän da boş sözlä-rindän xarılarınñ hraǵarel bol, evet **cvičit et** boyuñ-nu Teǵrı xuluǵuna 1Тум4 ⁷Однако от слов скверных и от речей бабьих отвращайся, а упражняй себя в службе Божьей (1Тум4 ⁷Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии), ср. **činiǵtır**- (~iyürmen = **qıǵıǵıtı**)

Cviklovskiy (укр. Цвікловський, пол. Cwikłowski) и. с. Цвикловский; **Cviklovskiy kendi poddanıyı bilä Ivan bilä** ДГрун: 174 Цвикловский со своим подданным Иваном; **pan Cviklovskiy kendiniñ poddanıyı bilä Lazar bilä** ДГрун: 95 пан Цвикловский со своим подданным Лазарем; **Matis xalalı / Cviklovskiyñıñ xulu / pisar** ДГрун: 37 / 113 / 211 Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь; **Cviklovskiyñıñ urádniki** ДГрун: 182 управитель Цвикловского, – Андрей Цвикловский, иначе Зембровский (пол. Andrzej Cwikłowski, Ziembrowski), шляхтич каменецкий, известна его гербовая печать на документах о сборе налогов в Подолии в 1563 г.

cviling, cvilink, cvelink (нем. Zwilling ‘близнец; близнецы, двойня’) цвиллинг – нож марки «Цвиллинг», Золинген, Германия; нынешняя торговая марка «Zwilling J. A. Henckels» под знаком близнецов официально зарегистрирована в Гильдии ножовщиков города Золинген ножевых дел мастером Питером Хенкельсом 13 июня 1731 года, то есть двумя столетиями позже наших записей; **120 дәстә cviling yez başlı** ActKP8: 211 сто двадцать дюжин цвиллингов с латунными ручками; **60 дәстә orta cvelink biçax** ActKP17: 451 шестьдесят дюжин средних цвиллингов; **12 ulu дәстә cvilink dǵıns vaytovskiy biçak** ActKP17: 11 двенадцать гроссов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

cwiczq sie (пол. ćwiczą się) упражняюсь, тренируюсь, см. **cviticcâ / čviticcâ bol**- (~iyürmen), **övrän**- (~iyürmen) = **çıǵıǵıtı**

cythara см. **citra**

cytra см. **citra**

czapka niewiescia пол. женская шапка, женский головной убор, см. **mazgab**

czcze (пол. czcze) чту, почитаю, см. **hörmätlä**- (= hörmätliyiürmen = **çıǵıǵıtı** в.м. **çıǵıǵıtı**, **çıǵıǵıtı**)

czemu пол. почему, зачем; **çıǵıǵıtı** р **çıǵıǵıtı** **ıǵıǵıtı** **ıǵıǵıtı** – Czemu przeciwo osieniowi wirzgasz? Почему прешь против рожна?, см. **ne üçün** (= **çıǵıǵıtı**); **çıǵıǵıtı** р **çıǵıǵıtı** **çıǵıǵıtı** **çıǵıǵıtı** – Czemu sie z motyka poriwasz na slnce? Почему с мотыгой кидаться на Солнце?

człowieczęstwo пол. человечность; человечество, см. **adamlıx** (= **çıǵıǵıtı**)

człowiek пол. человек, см. **adam, kişi** (= **çıǵıǵıtı**)

czysty пол. чистый; **çıǵıǵıtı** – **czysty, trzyzyu** бдительный, осторожный; проворный, расторопный, ловкий; трезвый, воздержный, умеренный; бодрый; умный, благоразумный – чистый, трезвый, см. **hedžepłan**- (~iyürmen = **çıǵıǵıtı**), **hedžepłik** (= **çıǵıǵıtı**)

č. см. **čelig**

čabanistiy см. **čobanistiy**

čadirda- см. **čatirda**

čadirdat- см. **čatirdat**

čadirtatmaǵ похрустывание, хруст, треск, трещание; **çıǵıǵıtı** – **čadirtatmaǵ, saçramaylar** шум, треск, хруст; писк; скрип – многокр. похрустывание, потрескивание, подсакивание с треском

čagat см. **džagat**

čagattagi см. **džagattagi**

čaga (~sina) ДГрун: 209 ош., см. **čagat** (~ina)

čayır (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~iñni; ~i, ~in; ~lar, ~lardan; ~lari), **čahir, čayır** (~, ~ga, ~ni) вино; **çıǵıǵıtı** – **čayır** виноградное вино, напиток – вино (3Цар20 ¹²Услышав это слово, Венадад, который пил [арм. + вино] вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город; Дан5

²Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды), ср. **ayaç** (~ atidir = **çıǵıǵıtı**) **çıǵıǵıtı** [= **çıǵıǵıtı**] t); **bir boçka čayır** ActKP14: 21 одна бочка вина; **çıǵıǵıtı** [= **çıǵıǵıtı**] – **mošč, igit čahir** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, ср. **esirgän, mustopenus** (= **çıǵıǵıtı**); **Osgiapan Qhanes aytir megnut'iununa Awedarannıñ ol söz, ki aytir: "Čayır keltirir borla, da suv keltirmästir". Uyat alarga, ki suv çatıştirirlar ari tunga!** Златолаголивый Иоанн говорит в своем Толковании на Евангелие такие слова, говоря: “Виноград приносит вино, а воду не приносит”. Позор тем, кто подмешивают воду в святое причастие! (Иоанн Златоуст. Толкование на святого Матфея Евангелиста. Беседа 82: 2 // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 7, Кн. 2); **čayır çoyarlar içinä** см. **bayırsaǵ, bardax; çayda çayır içärlär** см. **besäda**; **1 kufa olaǵ čayırı 70 fligä** Vien441: 132r одна бочка молдавского вина за 70 золотых; **bir pulkufok olaǵ čayırı otuz üç fligä** ActKP20: 161 одна полубочка молдавского вина за тридцать три золотых; **çıǵıǵıtı** – **ölcövü aşıǵıñıñ ya čayırniñ** род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (лат. modius ‘модий, рим. мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; вост. ок. 40 кг’, гр. μέδμνος ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); **čayır saǵla** хранить вино; **bardirlar nékturi čayırlar tazä, bek burlivi, negä deg most blä saşıyirlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попадают в сусло; **čayır tolǵuǵu** см. **tolǵuǵu**

čayır- см. **čayır**-

čayırlıx (калька с пол. winnica) виноградник; **neçik yazdagi (čayırlıx >) borlalıx, çaysı ki toludurlar yarpaǵta, köp borlanı (toymaslar >) toyrur, alay çaysı köp cnota üçün sözliyirlär, az nemä cnotalarga pozitok işliyirlär** как летний виноградник, полный листья, не рождается > родит много винограда, так много разглагольствующий о добро-

детели мало полезного совершает для добродетели

Շալալա *с.м.* Շալալա

Շահир ActKP11: 211 (*тур.* Çağırkan) *геогр. предп.*

Чагиркан – селение совр. иль Чанаккале, Турция
 Շահингал (~նի) (*арм.* Շահինգալ) аколит, священосец, фонарщик, поддьякон

Շահингалут'иун (*арм.* Շահինգալութիւն) достоинство аколита, священосца, фонарщика, поддьякона

Շахир *с.м.* Շахир

Շахир- *с.м.* Շахир-

Շак'ил *оп., с.м.* Շак'ил

Շакуч (~, ~нуц, ~ка, ~ну; ~лар; ~лари) молоток, молот, топорик, тесло *с.л. син.* malleus, zelesnik; Շакуч ActKP11: 21 чекан; մուրճ – Շакуч молот, молоток; կրկ, մուկ – Շакуч, malleus молот, молоток, молоточек; մուկն – Շакуч-նուц *р. н.* молотка; բարձրագույն ա բարձրագույն – Կакуч, pisar, Շакучу таժ սինդրուչиларնիц письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёса (*второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова բարձրագույն греческого происхождения – гр.* χαρτουλαριος – *с* собственно армянским բարձրագույն ‘каменотёсный молоток’); սրբապատու (=*ср.* սրբապատու, во второй цитате = սրբա սրբա) – temirçi Շакучи Tad. 5, 1 Mag. 9 zelesnik весь, вся, целый, всеконечный, совершенный; общий, крайний; вовсе, совсем, вконец, чрезмерно, крайне – кузнечный молот, книга Судей 5, 1-я книга Маккавеевская 9, молот (Суд5²⁶ Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников, *укр.* молоток робітничий, *цсл.* млітз раб’отничіх, *арм.* и десницу свою всюю напругла на сокрушение неотвратимое; 1Макк9⁴² Так сполна отмстили они за кровь брата своего; – в *арм.* версии слова молотни там, ни там нет, и *арм.* սրբապատու, սրբա սրբա такое значение тоже отсутствует, но оно имеется во всех других переводах стиха Суд5:26, в частности, в ранних польских: kowalskie młoty ‘кузнечные молоты’, młot kowalski ‘кузнечный молот’, и в более поздних: ciężki młot ‘тяжелый молот’, młot roboczy ‘рабочий молот’); և մրճակը – да ulu Շакучлар билә: Գbalta bilä da Շакуч билә buzdilar anı // bal-talar bilä da ulu Շакучлари билә yemirdilär anı топорами и (большими) молотками разрушили его (Пс73/74⁶ и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами; *евр.* 6И ныне все украшения его молотом и топором разбивают); կրկն – ец ulu Շакучу kovalnիц молот, молоток – самый большой кузнечный молот; գաղտնիք – Շакуч билә urgan (?) – бьющий молотком, молотом, *ср.* mular, murar (= գաղտնիք)

Շакучу ‘oskarzyciel, oszczerca’; ‘accusateur, calomniateur’ TS: 178 *ош., с.м.* Շакуч (~u таժ սինդրուչиларնիц =), *ср.* Շах-

Շах¹ (~, ~тир, ~ни, ~та; ~и, ~идир, ~ина) время, пора; ol Շахта ActKP8: 211 тогда

Շах² до, вплоть до; մինչև – Շах до, пока – до, вплоть до, пока; Շах буңар аңча ActKP8: 221 вплоть до настоящего времени; beriyirbiz Serhiy erespoҳan-

ga бүгүндән беş yılga аңча tutмага, uживат etmä-gä, yalga bermägä; yalın kensinä alğay Շах беş yıl-ga аңча ActKP14: 171 мы передаем старосте Сергию от сего дня на целых пять лет владеть, использовать, сдавать в наем; арендную плату пусть берет себе вплоть до истечения пяти лет; yänä pražit etmä. Bunu ol xadar etmä, Շах ki uprazicca bolğay zärnkalar da bolğay neçik бүрүшкән çičäk ya burç Tor: 57r снова жарить. Делать это до тех пор, пока зернышки не ужарятся как сморщенные цветки или горошины

Շах- (*инф.* ~ma; ~иңиз; ~тилар; ~армен; ~mas; ~йу edi; ~йирмен, ~йирсен, ~йир, ~йирбиз, ~йирсиз, ~йирлар; ~калар; ~сарлар; ~кани; ~ма, ~маха, ~махни; ~ир) доносить, ябедничать, наветничать, осведомлять, сообщать компрометирующие сведения, нашептывать, наушничать, наговаривать, обличать, изобличать, обвинять, обвинить, оклеветать *с.л. син.* džupap ber-, išit-, oskarženē, sez-, šemranē, diffamatio; սմբաստանութիւն – Շах-та, обвинение; обличение, улика против обвиняемого, оклеветание; սմբաստանութ, ~р – Շахйир-мен, ~biz клеветцу, обвиняю, хулю, доношу – доношу; գանդութ – Շахйирмен жалуюсь, заявляю жалобу – доношу, обличаю, заявляю на кого, *ср.* giley et- (= բանդութ); շարժապատու – Շахйирмен злоречеству, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клеветцу; доношу, обвиняю – доношу, обличаю, заявляю на кого, клеветцу (Прит20¹³ Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть, *цсл.* Не люби клеветати, да не вознеёшига); կանաչել – Շахма avaz bilä кричать, вопить; реветь, шуметь – накричать, наорать, *ср.* Շахир-; Keliñiz da Շахиңиз mening üsnä, aytüyir Biy Придите и оклеветайте меня, говорит Господь (Ис1¹⁸ Тогда придите – и рассудим, говорит Господь, *вар.* и станем судиться, *укр.* і будемо правуватися, *цсл.* и неч’ажнига); Egär ki Շахйирсен egirlikin için, kensi daviçisen Если наветничаешь о своей неправоте, *букв.* о твоей кривоте, ты сам себе обвинитель

Շахал (*арм.* Շаխալ, *гр.* τσακάλ, *тур.* çakal, *п.* šayāl) зоол. шакал, Canis aureus – хищное животное семейства собачьих, похожее на волка, питается чаще падалью; в переводах Библии пугают с лисой из-за двусмысленности *евр.* šū’āl / шуал ‘лисица; шакал’; թխտել (= թխտել), թխտելիս – Շахал обезьяна (толкование М. Бедрояна) – шакал (*ср.* *каз.* төбет, *кырг.* төбет, дөбөт ‘кобель; волк-кобель; *бран.* пёс’); *ср.* tülkü

Շахин- обращаться с ябедой, клеветой, обвинением; սմբաստանեցաւ, ~р, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ի – Շахинди|м, ~х, ~и, ~з, ~и, ~лар я, мы, ты, вы, он, они клеветал|и, обвинял|и, хулил|и, доносил|и, донёс, ~если – обратил|ся, ~ись с ябедой, клеветой, обвинением

Շахир *с.м.* Շахир

Շахир- (~ma, ~maga; ~йим, ~, ~sin, ~йиҳ, ~alim, ~иңиз, ~sinlar; ~dim, ~di, ~dilar; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas; ~ir edim; ~йибиз; ~йу edilär; ~йирмен, ~йирсен, ~йир, ~йирбиз, ~йирлар; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sañ, ~sa, ~sağ, ~salar;

~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganima, ~ganimni; ~ganiñni; ~gani, ~ganina, ~ganini, ~ganin; ~ganlarniñ, ~ganlarni, ~ganlardan; ~ganlarin; ~maχ, ~maχni, ~maχta, ~maχtan; ~maχima, ~maχimni, ~maχimda; ~maχi, ~maχin; ~ip; ~ginča), **čayir-** (~iyiχ; ~ganima), **čahir-** (~sa) кричать, крикнуть, орать, вопить, подавать громкий голос, звать, позвать, взывать, воззвать, призывать, призвать, вызывать, вызывать, ругать, лаять *сл. син. avaz ber-, ayt-, muñra-, opovidat et-, öktämlän-, ündä-, yañša-, zähirlän-; աղաղակեմ ես – čaxiriyim men* крикну-ка я; *աղաղակեա դու – čaxir sen* крикни ты; *գոզչիր (= գոզ + գոչիր) – čaxirgin, heseplägin* скажи, крикни – крикни, позови, посчитай; *կանչէ (= կանչէ) – čaxir 2 л. ед. повел. от կանչել* кричать, вопить – кричи, крикни, позови, призови; *աղաղակէ նա – čaxirsin ol* пусть крикнет, позовет, призовет он; *աղաղակեմք մեր – čaxiralim biz* давайте крикнем, позовем, призовем мы; *աղաղակեցէք դուք – čaxiriniz siz* крикните, позовите, призовите вы; *աղաղակեն նորա – čaxirsinar alar* пусть крикнут, позовут, призовут они; *կանչեցի, ~եց – čaxirdim, ~di* я, он крикнул, позвал, позвал; *գոչեցան – čaxirdilar* они крикнули, позвали, призвали; *կու կանչեմ – čaxirirmen* крикну, позову, призову; *էր կու կանչեմ – nek čaxirirmen* зачем мне кричать, звать, призывать; *չեմ կանչեր – čaxirmandir* не буду кричать, звать, призывать; *գողեմ – čaxiriyirmen, aytkin* сказываю, говорю, реку, вещаю – кричу, зову, призываю, взываю, скажи; *այժմ կու աղաղակեմ – šindi čaxiriyirmen* кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую – кричу, зову, призываю сейчас (*Деян19*³⁴Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!); *այժմ կու աղաղակես – šindi čaxiriyirsen* ты сказываешь и пр. – ты кричишь, зовешь, призываешь сейчас; *այժմ կու աղաղակէ – šindi čaxiriyir ol* он сказывает и пр. – он кричит, вопит, зовет, призывает сейчас (*Мф15*²³ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами); *բանբասեմ – čaxiriyirmen* воздыхаю, охаю, выражаю недовольство, ропщу – кричу, воплю, зову, призываю; *աղաղակեցայեմ, ~բ, ~ես, ~էր, ~է, ~ես – čaxirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны (за)кричать, (за)вопит, (по/при)звать; *պիտի կանչէ – čaxirsar* он должен (за)кричать, непременно будет кричать, вопить, звать, закричит, завопит, позовет, призовет; *բարոզ կարողս – vozniy čaxirma opovidat etmä* провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – позвать судебного пристава для объявления, заявления, свидетельства; *avaz bilä čaxir- ActKP8: 131* громко кричать, выкрикивать, кричать во весь голос; *başladı gvalt čaxirma ActKP 12: 11, 26: 21* начал кричать караул; ³*Tarlıxımda menim men Biygä sarnadım, işitti Teñri tib-sizlikinä tamuxnuñ čaxirmaçima / čaxirmaçımda menim // Tarlıxıma menim men alnına Biyniñ sarnadım, da işitti Teñri antuntknuñ tamuxundan küstünmäximä menim* *Ион2*³В скорби моей воз-

звал я к Господу, и прислушался Бог к воплю моему в бездне ада / стенанию моему из ада преисподней (*Ион2*³к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой)

čaxiriχ (~; ~im, ~imni; ~imizniñ; ~larin) крик, вопль, голос животного, восклицание, уканье, улюлюканье, гам, галдеж, зов, призыв *сл. син. avaz, ündämāχ, ündätmāχ, clamor; աղաղակ – čaxiriχ // čaxirir, clamor* крик, вопль, шум, крамола, уканье, шум, производимый при травле зверей; глас, голос, восклицание, радостный крик – крик // кричит, крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск (*ЗМаккб*^{13/16}Когда увидели его Иудеи, подняли громкий вопль к небу, так что и близлежащие долины огласились эхом, и возбудили неудержимое сострадание во всем войске; *Еф4*³¹Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); *բողբեալ – čaxiriχ, avaz, clamor* жалующийся, пожаловавшийся; просящий, умоляющий, требующий; подавший апелляционную жалобу – зов, голос, крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск (*Деян26*³²И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря); *գոչումի – čaxiriχ ya ündämāχ* вопль, крик, роптание, треск, звук, шум, восклицание; мычание, мык, реверие, рев, рыкание, рык, шумение, шум волн морских – крик или зов; *բարոզեցեալ – budur başlanmaçı čaxiriχniñ* побуждение, поощрение, подстрекание, подускивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани, *ср. başla-*

čaxiril- исходить криком, воплем, неистово кричать, орать, вопить, звать; *աղաղակեցա – čaxirildim* я кричал, вопил, шумел, восклицал; укал; роптал, негодовал – исходил криком, воплем, неистово кричал, вопил, звал

čaxirliχ *оп., см. čaxiriχ*

čaxirmaχ крик, рев; **ešäk čaxirmaçi ya öktämlänmäçi** рев или проявление норова, артачливости, упрямства ослом; **itniñ čaxirmaçi** лай собаки

čaxirt- (*инф.* ~ma; ~ñiz; ~kaу) призывать, вызывать через посредника

čaxiruči кричащий, вопящий, ревуший, зовущий, призывающий, вызывающий

čaxli определенной меры, степени, уровня; в меру; **čaxli yegäy, čaxli ičkäy, artıxsi içmägäy** пусть в меру есту, в меру пью, сверх меры не выпивает; *ср. čaxti, ortačaxli, ortačaxti*

čaxmaχ, čaχmaχ 1. огниво, кресало; *գայլախ – čaxmaχ / čaχmaχ / čaxmaχ* [čaxmat] **taši, kremen** кремень – камень для высечки огня, кремень (*Исх4*²⁵Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего; *Иов41*⁶Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас, *арм.* как кремневый камень, *цсл.* йакоже смъртъз камень); 2. донос, клевета, ябеда, навет, обвинение; *աբաստանութիւն – čaxmaχ, ozkaržene* донос, клевета, обвинение; обличение, улика против обвиняемого; оклеветание – донос, обвинение

çaxmaçlıx

çaxmaçlıx донос, клевета, ябеда, навет, обвинение, злоречие, злословие, порицание; **çarışmaçlıx** – **çaxmaçlıx** злоречие, порицание, злословие, клевета, донос, обвинение – донос, клевета, ябеда, *ср.* **leptat et-** (~mäx 2*Kor*12:20)

Çaxno и. с. Дзахно; *с.м.* **Dzaxno**

Çaxno tornu Kirkor ActKP11: 251 Чахно (Дзахно), внук Киркора

çaxsi well, good *TTor: 25, 67 ош., с.м.* **çax ki**

çaxtı *с.м.* **ortaçaxtı**; *ср.* **çaxlı**

çal- (*инф.* ~ma; ~iñiz; ~magin; ~ar; ~iyirmen; ~iy edi-lär; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~ip) бить, ударять, колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; косить косой, жать, пожинать; **çalma** кричать разногласно, далеко распространять крик – колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; **çal-akıl** – **çalıyirmen aşılxını / zboženi, bičänni** жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу – кошу хлеб, сено; **çalıyır** – **çalgaylar** будут жать, косить, сечь, рубить, пожнут, уберут хлеб с поля – покосят, пожнут: **5Xaysıları ki saban sürärlär edi yaş bilä, süvünçlük bilä dä çalgaylar / 5Kimläär saçarlar edi yaş bilä, sövünçlük bilä bičkäylär** *Пс*125/126 ⁵Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **skripica çal-ActKP8: 101** играть на скрипке; **yaşot çalmaga ActKP17: 331** косить траву, сено

çalı коса (для косьбы); **çalıyılar ActKP8: 221** косы; **aldı satun ol atnı 12 çalı bilä ActKP8: 191** он купил того коня за двенадцать кос

çalıçı (~niñ; ~lar) играющий на музыкальном инструменте, музыкант; **6Ki işitmägäy ol avazın džadunıñ džadardar / çalıçıniñ esli da almagay ot ot berüçi aşıllıdan / eslidän** *Пс*57/58 ⁶так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс*57/58 ⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *ср.* **çalučı**¹

çalın- (~dim, ~di; ~ir edi; ~sar; ~maçın) ударяться, биться; играть, исполняться на музыкальном инструменте, звучать (о голосе); коситься, жаться; **çalıp** – **çalındım, koscâ bolundım** я скоился, пожелся, был пожат, скошен; **çulaxıma çalındı ActKP15: 311** мне послышалось

çalış- (~; ~tilar; ~ir, ~irlar; ~irlar edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~iyir edi; ~kanıñ; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~maçıniñ; ~ip), **çariş-** (~; ~ti, ~tilar; ~irlar edi; ~maçta, ~maçtadır; ~maçı, ~maçin; ~maçları) усердствовать, стараться, тщиться, налегать, бороться, сражаться, стараться перебороть, досаждать, донимать, нападать, ополчаться, стремиться уязвить, уязвлять *с.л. син.* **džaxtlan-, eksit-, çariş-, çisil-, oğraş, oğraşla-, öğütlä-, potikacâ bol-, uskromit et-**; **çarışmaçlıx** – **köp kerät çariştılar > çalıştılar birgämä** они вместе, совокупно много раз сражались, бились, воевали, вели брань со мной: **2Köp kerät çariştılar / çalıştılar birgämä oylanlıxımdan benim, da meni yeñmädilär // Köp kez uruştular benim bilä oylanlıxımdan beri, da meni yeñmä bolmadılar** *Пс*128/129 ²Много раз они сражались / бились со мной от

юности моей, но меня не одолели / одолеть не смогли (*Пс*128/129 ²много теснили меня от юности моей, но не одолели меня, *вар.* угнетали, вели со мною брань, *ц.сл.* мно́жцею бра́шала со мно́ю), *ср.* **oğraş-** (~tilar = **diurakıñ**); **diurakıñ** (= **diurakıñ**) – **çariştılar edi** они сражались, бились, дрались; спорили, оспаривали – сражались: **3Bastılar meni duşmanlarım benim kün uzun, (kün uzun) köp boldular, (kimläär) ki çariştılar edi birgämä biyiklikten // Bastılar meni duşmanlarım här kün, köplär edilär, ki çalıştılar edi benim bilä biyiktän** *Пс*55/56 ³Нападали на меня враги мои во все дни, (вседенно) множились те, кто сражались со мною свысока (*Пс*55/56 ³Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!); **diurakıñ**; **diurakıñ** – **oğraşlıyirmen, çalışıyirmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – сражаюсь, борюсь; **çalışıp tapınır edi ActKP11: 141** он старательствовал, зарабатывал старанием

çalışmaç усердствование, старание, тщание, старательное совершение, ревностное произведение, борьба, сражение, досаждение, нападение, ополчение; **çalıp** – **çalışmaç, oğraş** *Job. 10* грабитель, мародер, набегник, пират; разбойничество, разбой, грабеж – нападение, напасть, ополчение, битва, *Иов* 10 (*Иов*10 ¹⁷...беды, одни за другими, ополчаются против меня, *вар.* новая рать на меня идет, выставляешь все новые полчища, *ц.сл.* на-вѣзъ чѣи на мѣ никѣшчїиѧ), *ср.* **çaraxçı** (~lar = **çalıp**), **rısvaylıx, tabalamaç** (= **çalıp**); **ıçırın** – **çvičenësi oğraşniñ, çalışmaçniñ** война; место сражения; битвы – упражнение, практика боя, борьбы; **Yeber, Biy, yarıxıniñ da yarıxlat esimni da sayışimni benim biylikli [= bilikli] yarıx bilä da çaramı yazıxıniñ tas et esimdän benim, da ayır tenim yeñilängäy çalışmaçka barça türlü yaxşılxını** Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра

çalışmaçlıx (~ka) усердие, старание, тщание; **Yeber, Biy, yarıxıniñ da yarıxlat yüräkimni, sayışimni yarıxlı bilüçilix bilä, çaraxı yazıxlarımni tas et da tinsizlixim [= tinsizlixin] boyumnuñ sayaxt çalışmaçlıxka džanımnıñ faydasın** Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои и исцели смертельную немочь души моей во тщание на пользу души моей

çalıy *ДГрун: 191* (*укр.* чалий < *тюрк.*) чальный; **at çalıy** *ДГрун: 191* чальный конь

çalo *Tor: 119v, 120r алхим.* тело, вещество, материя **çalovı, çalovı** (*пол.* ciałowy) телесный, телесного цвета; **letnik atlas çalovı / çalovı atlas** *Vien*441: 152r / 157r летник из телесного атласа

çaluçı (~; ~lar) косец, жнец, уборщик урожая; **çalıp** – **çaluçı** жнец, косец, сборщик хлеба, урожай – косец, жнец: **7Xaysından ki toldurmastır ovuçun kendiniñ çaluçı, da ne çuçağın (kendiniñ, çaxsı ki) oraxni / oraxni ya bürtükni yiyiştirir edi //**

Haydan ki toldurmadi ħuĉaĥin ĉaluĉi da ne ħulaĉin kensiniġ, ki bürtüknü yıyar edilär Пс128/129 ⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающей / ~е жнивье – охапки своей (Пс128/129 ⁷которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин ĉaluĉi подразумевает именно косьбу), ср. **ĉal-, or-, oraĥ; q̣ı̇nı̇nı̇nı̇r, q̣ı̇nı̇nı̇nı̇r – ĉaluĉi / ĉaluĉi** > **öĉ aluĉi ya boluĉuĉi** домогание платы, расплаты, мзды – косец / косец > ищущий возмездия, мститель или помощник; ср. **ĉaliĉi**

ĉamara (укр. чамара, чемера, чемерка, чумарка, пол. szamara, ит. zimarra ‘симара – распашная верхняя одежда с отложным меховым воротником и прорезными рукавами’) чамара – верхняя одежда с низким облегающим стоячим воротником, отороченным мехом, с длинными петлицами из шнурков и кистями, просторнее жупана; **ĉamara hornostay bilä Vien441: 116v** чамара с горностаем; **ĉamara susar bilä podšitiy Vien441: 130v** чамара, подшитая куницей; **ĉamara siyah ustaşari yalan Ven1788: 45r** чамара голая из чёрной устаşари

ĉamiĉ (тур. çamiç < арм. չամիչ SchAKCh) изюм, кишмиш, сушеный виноград; **ĥı̇mı̇mı̇ – ĉamiĉ ya ħızov bilä urulgan borla ya ĉamiĉ bilä işlängän ötmäk** косв. мн. от **ĥı̇mı̇mı̇** варенье, конфеты, пирожное – изюм или пораженный жарой виноград либо хлеб, приготовленный с изюмом (ОсЗ ¹они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, вар. изюмные лепешки, цсл. варѣніа із корінками, т. е. с изюмом); **ĉamiĉlär ActKP12: 51** разные виды изюма; ср. **borla** (ħurutkan ~)

ĉamiĉ: Ahmäd aya ĉamiĉ oylu Käfadän / Ahmäd käfäli ĉamiĉ oylu ActKP15: 161 / 211 Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы

ĉamiĉ: Ahmäd aya ĉamiĉ oylu ħardaşı Sefer ħizi Zerif Sakula ħizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

ĉamiĉ: Sefer ĉamiĉ oylu ActKP8: 251 Сефер, сын Чамича

ĉamlit (укр. чамліт, пол. szamlet, нем. Schamlat, голл. kamelot, фр. camelot, ит. ciambelotto, лат. camelotum) текст. камлот – сукно из верблюжьей или козьей шерсти; отсюда и рус. камлот – суровая шерстяная ткань Даль; плотная темная шерстяная или хлопчатобумажная ткань Ожегов; плотная грубая хлопчатобумажная или шерстяная ткань из черных и коричневых нитей, из которой в XVIII-XIX вв. шили мужскую крестьянскую одежду; **eki ton: ävälgisi adamaška barščoviy, ekinĉisi ĉamlit ħizil** две верхних одежды: первая из севольной адамашки, а вторая из красного камлота; ср. **ustaşari**

ĉamroviy (укр. чамровий, пол. ĉamrowy) украшенный позументом; **šlik ĉamroviy ActKP12: 181** шлык, украшенный позументом; см. **ĉamara**

ĉamur (~, ~da, ~dan; ~larni) огуз. грязь; **ħaysi dirlar ĉamur közläri alnına Teñrilikniġ** которые суть

грязь пред очами Бога; **Xuruttu Biyimiz bu ĉamurlarnı, yandırdı bu ħamişlarnı, ħaysında zalëynutsa boldular bu yılanlar tamuĥnuġ otu bilä sövüknüġ kensiniġ** Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; **Neĉik že uyalmassız murdarlama anı bu ĉamur blä aruvsuz, bu yer blä akâhlikniġ, bu murdar yazıĥlar blä türlü-türlü?** Как же вы не стыдитесь осквернять Его этой нечистой грязью, этой землею ненасытности, этими разнообразными мерзкими грехами?; **Fikir et, adam, ki yaratılğanı sen anıġ, ħaysi seni ĉamurdan yarattı da küldän podlı, da yänä keräk külgä ħaytkaysen da topraĥka ĉeşilgäysen** Подумай, человек, что ты – творение Его, Который создал тебя из грязи и подлого пепла, и что ты опять возвратишься в пепел и в землю обратишься (Иов10 ⁹Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?; Иов30 ¹⁹Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел); **sen pokutanı kün kündän salıyirsen da bir ĉamurda yatıyirsen** изо дня в день отвергаешь покаяние и лежишь в одной, т. е. все в той же грязи; ср. **balĉıĥ**

ĉana (~; ~lar) сани, санки

ĉanaĥ миска, тарелка, блюдо, чаша сл. син. **ayaĥ², ĉaşa, kawat¹, kubok, piyala; pı̇nı̇nı̇ – ĉanaĥ** глиняная миска – глиняная миска, тарелка, чаша, ср. **sepet** (= **pı̇nı̇nı̇**); **ĉini ĉanaĥ ActKP8: 191** фарфоровая миска; **urı̇nı̇nı̇ – kubok, piyala, 3 Т¹кр. 14, ayaĉ ĉanaĥ, ayaĥ** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, скляница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал (Синод.: 3Цар14 ³И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком; Масаd Пав Кук: ³И возьми в руку свою (с собою) десять хлебов и лепешек, и сосуд с медом, и пойди к нему; он скажет тебе, что будет с мальчиком); **farfuri ĉanaĥ ulu... kiĉi farfuri fildžan Vien441: 115v** большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашка

ĉanaĥ-ayaĥ (~niġ) собир. посуда (для еды и питья): миски, тарелки, блюда, горшки, чаши и чашки, кружки, кубки, бокалы, рюмки; **köp indžitirlar edi kendin atasiniġ ħullari, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da ĉanaĥ-ayaĥniġ pomıyın başından aşıya toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями

ĉangal TS: 180 см. **ĉängäl**

ĉaġ (~, ~niġ, ~ga; ~iniġ; ~lar; ~lari) колокол, колокольчик, звонок; звон; **qı̇nı̇nı̇ – ĉaġ** колокол, колокольчик, звонок – колокол; **keĉägi ĉaġ ActKP8: 201** вечерний звон

ĉängina колокольчик; **kiĉi ĉängina... ol ĉaġ Ven1788: 110r** маленький колокольчик... тот колокол

ĉaġlıĥ (~; ~i) колокольня, звонница; **džı̇nı̇nı̇ – türk ĉaġlıĥı** минарет – турецкая колокольня, ср. **minarä**

ĉap звукоподр. плеск, хлоп, шлёп; **ĉap ur-** (~iyir-

čar'

men; ~gaylar), *искаж.* **čapur ur-** (~iy edilär; ~maç) хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; *δαιψη ζυρηψυδαιψη* – **čap urıyürmen** бью в ладоши, рукоплещу – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, аплодирую: ²**Čap uruñuz, barča dinsizlär, čaxırñız Teñrigä avaz bilä sövünçlükñüñ // Xars uruñuz, barča gurk'čılar, čaxırñız Teñrigä sövün-gän avaz bilä** Пс46/47 ²Восплещите, все неверные, воскликните Богу гласом радости / радостным голосом (Пс46/47 ²Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости; Чис24 ¹⁰И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими; Иер48 ²⁶пусть Моав валяется в блевотине своей, *цсл.* *פריצתו מלאכ רכב סוף (ו' כלבכותניו)*; Иов27 ²³Всплеснут о нем руками и посящут над ним с места его!); *ср.* **ovuč** (= *δαιψη*); *հայթեմ* – **čap urıyürmen, färâhlanma, oynaмаç** радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликовать, плясание, танцевание (Иез25 ⁶ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; Прит17 ¹⁸Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, *цсл.* *מבזבז עזבוניו ליעצתו ויבדעתה בעתה, יאכוזה פורציהם ויפורצתו דרגא סוּגוּ, נא סוּגוּךְ גַּם אֶתְּנִיךְ עִנְיָ סוּגוּךְ וְיִבְדְּעוּךְ*); *ср.* **čars čar'** (*арм.* *չարի* 'мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета') стих, *стихотворный* размер, метр *сл. син.* **doç, kidz, linea**

Čar. см. Čaplič

čar- (< *čarǵa-) колоть, раскалывать, разрывать, рубить, разрубивать, раздроблять, разбивать, разможжать, разламывать, крушить; **badgerk'lärni čapıyürlar** разрубают образа, иконы; **otun čapkan-da balta bilä** во время рубки дров топором

čapečka (*пол.* *czariczka ум. от czarпа ум. от czара*) шапочка; **čapečka ogunkoviy Ven1788: 98r** шапочка из хвостиков

čarçala- (< *čarçala-) *многокр.* раскалывать, разрывать, разрубить, порубить, вдребезги, изрубить; **çazaçlar çaytıp obozlarına, da baltalar bilä znovu barıp, toplarñın küpçäklärin çarçaladılar da 2 topnu voloçit ettilär obozlarına** казаки вернулись в свой лагерь и пошли опять с топорами, изрубили колеса (лафеты?) пушек и отволокли две пушки в свой лагерь

čaplâ *орн.* цапля, Ardea; *հարիսու* – **čaplâ Lew. 11** лебедь – цапля, Левит 11 (¹³Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, ¹⁴коршуна и сокола с породю его, ¹⁵всякого ворона с породю его, ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породю его, ¹⁷филина, рыболова и ибиса, ¹⁸лебедя, пеликана и сипа, ¹⁹цапли, зуя с породю его, удода и нетопыря; *совр.* ¹³Из птиц не ешьте: орлов, грифов, морских орлов, ¹⁴коршунов, все виды соколов, ¹⁵все виды черных птиц, ¹⁶страусов, сов, чакек, все виды ястребов, ¹⁷филинов, ибисов и рыболовов, ¹⁸лебедей, пеликанов и сипов, ¹⁹цапель, все виды аистов, удонов и летучих мышей; *евр.*

Масад Рав Кук ^{13А} этих должны вы гнушаться из птиц: не могут быть употреблены в пищу, будучи скверны: орел, орел морской и гриф, ¹⁴И коршун, и сокол по роду его, ¹⁵Всякий ворон по роду его; ¹⁶И страус, и сова, и чайка, и ястреб по роду его; ¹⁷И сыч, и баклан, и ибис, ¹⁸И филин, и пеликан, и сип. ¹⁹И аист, цапля по роду ее, удода и летучая мышь; *евр.* *Гурфинкель (комментарии Раши и Санчино)* ¹³И этих гнушайтесь из птиц, не должно есть их, гнусны они: орел, и стервятник, и гриф; ¹⁴И коршун, и сокол по виду его; ¹⁵Всякий ворон по виду его; ¹⁶И страус, и сова, и чайка, и ястреб по виду его; ¹⁷И удильщик (удящий рыб), и сыч, и сова, ¹⁸И мышь летучая (леяга), и пеликан, и сип, ¹⁹И аист (дая белая, Cigogne), цапля (дая гневливая, Heron) по виду ее, и удода, и кожан; *арм.* *Зорабян* ¹³*Եւ այս իցեն ի թռչոց յորոց գարշիջիւք; և ոչ ուսիցի, այլ պիղծ իցէ ձեզ արծուի, և պատկուծ, և գետարծուի, 14Եւ անգղ, և ցին, և որ ինչ նման իցէ նոցա, 15Եւ ագուա, և որ ինչ նման իցէ նմա, 16Եւ ջայլամն, և բու, և որոր, և որ ինչ նման իցէ նոցա, և բազէ, և որ ինչ նման իցէ նմա, 17Եւ Հաւապատիր, և Հողամար, և քաջաշաւ, 18Եւ տխտի, և Հաւալուն, և կարապ, 19Եւ արաբիլ, և քարադր, և որ ինչ նման իցէ նոցա, և յոպոպ, և չիղջ; չառ-արմ. 13Եւ թռչունների մեջ սորանցից զգուցեք. նորանք չ ուտուին, պիղծ են արծիւր, և պատկուծը, և գետարծիւր, 14Եւ անգղը, և ցինը իր տեսակի պէս, 15Ամեն ագուաը իր տեսակի պէս, 16Եւ ջայլամը, և բուն, և որորը, և բազէն իր տեսակի պէս, 17Եւ Հաւապատիրը, և Հողամարը, և քաջաշաւը, 18Եւ կարապը, և Հաւալուը, և սե անգղը, 19Եւ արաբիլը, և քարադրը իր տեսակի պէս, և յոպոպը, և չիղջը; – по причине неясности некоторых еврейских наименований птиц из числа перечисленных евр. tinšemet / тиншemet 'сова, сипуха, Tyto alba' БЭБ: 524 по-армянски переведено как *կարապ* 'лебедь' Лев11:18, Вт14:16, а последнее из-за путаницы в перечне ошибочно истолковано в кыпчакских словарях как 'цапля')*

Čaplič, сокр. Čar. и. с. Чаплич

Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu ActKP20: 31 Аксент Чаплич / внук Чаплича

Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu ActKP20: 31 Аксент Чаплич / внук Чаплича

Čaplič: Ansgent Čaplič oylu Анксент, сын Чаплича

Čaplič: Danilo Čapličlärda hasil bolgan ActKP17: 451 Данило, выросший в семье Чапличей

Čaplič: Esanbey Čaplič ДГрун: 234 Эсанбей Чаплич

Čaplič: Хаčko Čaplič / оп. Čprš ДГрун: 17 / 178 Хачко Чаплич

Čaplič Хаčko түкči... kušnir [чехачко тухчи] ДГрун: 92 скорняк Хачко Чаплич... скорняк

Čaplič: Ovanes / Ovanko Čaplič tornu ActKP 17: 431 Ованес / Ованко, внук Чаплича

Čaplič: Ovajn Yakub oylu Čaplič tornu ActKP 15: 291 Ован, сын Якуба, внук Чаплича

Čaplička ActKP 12: 231 Чапличка (жена Чаплича)

čapraz застёжка; **altun ipindän čaprazlar Vien441: 46v** застёжки из золотой нити

čapur ur- *искаж., см. čap ur-čar* только во мн. **čarlar** (*укр.* чари) чары, амулеты, волшебное зелье; **a do tego dayin çiyinda tapıldı**

üstnä **čarlar**: sövāk da korenlār, sačlar čirmagan ipāk bilä, **çaysi ki Kaspar bilindi ActKP11: 191** а кроме того, во время пыток на нем были обнаружены чары: кости и коренья, волосы, переплетенные шёлком, в чем Каспар сознался

čarargan *с.м.* **čürgägän-čarargan**

čaravurt (*п.* čahār ‘четыре’ + *кыпч.* avurt ‘защечка, защёче, пространство за щекой, защёчный мешок’) *зоол.* хомяк, *Cricetus*; *рун.* čmz, *рун.* čmž – **čaravurt** хомяк, *букв.* четыре щеки, четырёхщёкий – хомяк, *букв.* четыре защёки, четыре защёчья

čaraz *с.м.* **čärüz**

čarä (~; ~m; ~si; ~lārgä) *п.* средство, способ, способность, возможность; ¹⁵**Taniñmen sizgä, egär čarä bolgay edi, közüñüznü dä čıxarıp sizniñ da bergäy ediniñ maña Gal4** ¹⁵Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (*Гал4* ¹⁵Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); **tölvüm yoxtur, ne bilä tölä-mägä, klärmen barip vênzen bolmaga, zera özgä čaräm yoç ActKP12: 281** мне нечем уплатить долг, хочу пойти под арест, так как иного способа у меня нет; **artıx čaräm yoç ActKP8: 281** я больше не могу, у меня больше нет мочи, возможности

čarä-därman *собир.* возможности и средства; **Allah saçlasın! Čarä-därman yok muñar dästür. Džaxan yikilsa TZS: 81 (Kr146: 41)** Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится

čaräli имеющий возможность, способность, мочь; **čaräli törä** дееспособный, выполнимый, осуществимый закон

čaräsiz (~, ~men, ~dir, ~biz, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lārgä, ~lārdän) беспомощный, немощный, немочный, недужий, неспособный, безвыходный, безысходный, невозможный, недопустимый *сл. син.* **açsaç, beçal, çul, miskin, nêvolnik, satun alğan çul; Čaräsizdir saña, ki 1 közüñ bilä kökkä baçkaysen da birsi bilä yergä** Невозможно для тебя, чтобы одним глазом ты смотрел на небо, а другим – на землю (*предп.* калька с *укр.* не спосіб, *пол.* nie sposób ‘невозможно’); **čaräsiz törä** недееспособный, невыполнимый, неосуществимый закон; **yarlidan alıp tar künlü čaräsizlärđän** взяв у нищих и немочных в дни их нужды

čaräsizlät- измождить, изнурить, довести до немочи, изнеможения, изнурения, измождения; ⁸**Saçla meni, neçik böbäkin / kirpigin köznüñ, kölgäsinä / kölegäsi tibinä çanatlariñniñ yapkaysen / yapsarsen meni** ⁹**yüzündän çirsizlarniñ / çayirsizlarniñ / yamanlarniñ, kimlär ki zabun ettilär / čaräsizlättilär meni Ps16/17** ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / измождали меня (*Ps16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня)

čaräsizlik (~imä), **čaräsizliç** (~imä; ~i), **čaräsizliç** (~ka, ~ta) немощь, немощность, немочь, немоч-

ность, беспомощность, безысходность, изнеможение, изнурение, измождение; **Salmagaysen yazıñlı çuluñnu közdän seniñ ari pareçosluyıñ bilä čaräsizlikimä benim: sensen čaräm, surp Asduadçazın Mariam** Не оставь грешного раба Твоего пред глазами Твоими без покровительства Твоего в немочи моей: Ты – мочь моя, пресвятая Богородица Мария; **Baç, Biy, čaräsizliçimä benim da aytıñına džanımnıñ benim** Призри, Господи, на немощь мою и на боль души моей; ⁴**çaytarma adamni čaräsizliçka // da çaytarmagin adamni totçarlıçka Ps89/90** ⁴обратить человека в беспомощность, безысходность // и не обрати человека в отчаяние (*Ps89/90* ⁴Ты возвращаешь человека в тление)

čarüz *с.м.* **čärüz**

čarçaran (*арм.* չարչարան) мучение, мука, страдание; **Ne çadar (čarçaranak >) čarçaranlarni, ne çadar sinamayni çidadi!** Сколько мук, сколько пыток Он вынес!

čarçaranak (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~ina, ~in; ~lariñ; ~larin), **čarçaranak** (~niñ), **čarçaranak** (~ni; ~i, ~iniñ) (*арм. мн.* չարչարանք ‘страсть, страдание, соболезнование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение’) мучение, мучения, мука, муки, страдание, страдания; *с.м.* **çiyin** (~ / ~lar = *չարչարանք, ջարջարանք*)

čarçarnc (*арм.* չարչարանայ *р. п.* от *չարչարանք*) *р. п. мн.* страстей

čarçov- *с.м.* **čaršov**

čardax чердак; балдахин; **övüm čardaxi bilä birgä ActKP8: 261** мой дом вместе с чердаком; **çuluççisi Andriasiñ Aysapet Andriasiñ turgan övünüñ čardaxından bir teşik aşıra kirip bizim övnüñ čardaxına da bir çarçux tayler çoydu övüs içinä ActKP12: 181** Ахсапет влезла через какую-то дыру с чердака Андриасова дома на чердак нашего дома и положила в овес кошелек с талерами

čardaxdagı находящийся на чердаке; **čardaxdagı zboža ActKP12: 271** зерно, что на чердаке

čarçov *ош., с.м.* **čaršov**

čariç¹ чарык – *постол, поршень, кожанец, грубая обувь из сырой кожи*; **bir kufa geş olaç çariç ActKP11: 21** полторы бочки молдавских чарыков

čariš² *с.м.* **cärç**

čariš- *с.м.* **čališ-**

čarišuçi старатель, подвижник; ³⁰**Xolarmen sizdän, çardaşlar, bizim Eyämiz Jisus K'risdos ötläş da sövükü bilä Džanniñ çarišuçi bolma benim bilä birgä alyışta benim için Teñrigä Рим15** ³⁰Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, быть подвижниками вместе со мною в молитвах за меня к Богу (*Рим15* ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу)

čarka (*укр.* чарка, *пол.* czaraka *ум. от* чара, czara) чарка, бокал *син.* **banka, roh, sloyek; արրակ (= արրակ) – čarka, banka, roh oleyok bilä** сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – чарка, банка, рог с ароматическим маслом (*1Цар10* ¹взял Самуил сосуд с елеем и вылил

на голову его; *4Цар9*¹ возьми сей сосуд с елеем в руку твою; *Иф10*⁵ дала служанке своей мех вина и сосуд масла); *ср. čaročka*

čarx (*тур.* çarh, çark ‘колесо, водяное колесо, колесный механизм’ < *п.*) катапульта, метательное орудие, стреломет, стенобитная машина; *‘Ետապուլալ’* (= *‘Ետապուլալ’*) – **čarx** 1 *Mag. 6, Ezek. 4* стреломет, стрелометательница, стрельница, катапульта, стенобитная машина – стрелометательное орудие, стенобитная машина 1 Маккавеев 6, Иезекииль 4 (1 *Мак6*²⁰ Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; *Иез4*² и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины); *ср. baran, bolt, skop, taran, tešüci*

čarn (*арм.* շար ‘худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух’) злодейский, нечестивый, нечистый; **Erusağemda čarn yer bar, xarıblärniñ yeri, xayda ki kömärlär alarnı** В Иерусалиме есть нечистая земля, земля странников, где их хоронят; *ср. sala xanniñ* (= *Սղեղաւն*), **yaman** (= *շար*)

Čarniŷ (*пол.* czarny ‘черный’) *и. с.* Чарный, Чёрный; **Leško Čarniŷ** Лешко Чарный, Лешек Чёрный (1241-1288, князь серадзкий, с 1261, ленчицкий, с 1267, уновроцлавский, 1273-1278, краковский и сандомирский, 1279-1288)

čarnokišononik *с.м.* čarnoksônžnik

Čarnokozinca, Čarnokožinca *с.м.* Čornokozinca

čarnoksenski (*пол.* czarnoksięski) черно книжный, колдовской

čarnoksênita (~lar) (*пол.* czarnoksięnita) черно книжник

čarnoksônžnik, čarnokšonžnik, čarnokšenžnik (~lärniŷ) (*пол.* czarnoksięžnik) ворожей, волхвователь, волшебник, прорицатель, вызывающий души мертвых, колдун, чародей, гадатель; черно книжник; *‘մոլոր’* – **čarnokišononik** он волхвовал – черно книжник (*Деян8*⁹ некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал, *вар.* занимавшийся волшебством, занимался колдовством, магией, *укр.* чарував, займався ворожбитством, чародійством); *‘մոլոր’* (= *‘մոլոր’*) – **čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar bilä sözlägän // čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär** чрево вещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – черно книжник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны; *‘մոլոր’* (= *‘մոլոր’*) – **Łew. 19 čarnokšenžniklärniñ** *р. п. мн.* то же – черно книжник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны – Левит 19, черно книжников (*Лев19*³¹ Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них)

čaročka (*укр.* чарочка, *пол.* czareczka *ум. от* чарка,

czarka) чарочка; **kümüš čaročka** *Ven1788: 20r* серебряная чарочка; *ср. čarka*

čarovnica (~ni) (*укр.* чарівниця, *пол.* czarownica) волшебница

čarovnik (*укр.* чарівник, *пол.* czarownik) волшебник

čaršov (~, ~dan; ~u) (*п.* čaršaf) полотно, холст, простыня, покрывало, пелена, пелены, плащаница, плат, понёва, понява, запаска, плахта *с.л. син. fota, ketän, len, örtöv, töšäk, üskülü, yayliç, yapov, zapaska, syndon*; *‘արիգած, արիշգած, արիգած’* – **Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yayliç, čaršov** фартук, передник, запов – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; *‘երիգապատ’* – **čaršov** завязанный, перевязанный; перевязь; покрывало, гобелен – простыня, покрывало (*Прим7*¹⁶ коврами я убрала постель мою, *вар.* покрывала постелила я на ложе, я застелила чистыми простынями постель мою); *‘գինճակովի’* [< *ճած կուճի? ճածկոյ?*] – **čaršov, fota** (?) – простыня, покрывало, накидка, фата, *ср. örtöv, yapov* (= *ճածկոյճ*); *‘կրաս’* (= *‘կրաս’*) – **len, üskülü, čaršov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; бельё – лён, лён, простыня *или* покрывало, хлопок *или* хлопчатая ткань, *полотно* (*Прим31*²⁴ Она делает покрывало и продает; *Деян10*¹¹ и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большее полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю); *‘պատարաբալ’* (= *‘պատարաբալ’*) – **čaršov, syndon** занавес, покрывало, простыня, бельё, саван, срачица на престоле на жертвеннике; скатерть; шпалеры, обои – простыня, покрывало, тонкая хлопчатобумажная ткань, *муслин или кисея, платье из этой ткани; плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта* (*Суд14*¹²⁻¹³ тридцать синдонов [*вар.* рубашек из тонкого полотна, накидок, синдонов, *укр.* лляних сорочок] и тридцать перемен одежд, *ц.с.л.* тридцять понявъ и тридцять ризъ ѿдѣждъ); *Лк23*⁵³ сняв его [тело Иисуса], обвинил плащаницею [*вар.* тонким льняным полотном] и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен; – *гр.* σιδῶν ‘тонкая ткань, *предп.* кисея *или* муслин; кисейное покрывало; парус; плащаница’); **gäzi čaršov glabdonlu** *с.м.* glabdonlu; **eki čaršov ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* две шитые шёлком простыни; **mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldiñ** Ты был возвращен в святые пелены с мазями; **čaršov listvaları bilä šátkoviŷ** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **Surp yiğövnüñ potrebasına odkazovat etiyirmen flörü igirmi, berilgäy ölümündän soñra zaraz, hem bir ulu čaršov našni yapmaçka; bu türlü çolarmen Teñri yoluna, ki bu čaršovdan yapkanda ölülärni bir sĭ almagaylar, tek aytkaclar: “Teñri džanıña yarlıyangay”** *Ven1788: 138r* На нужды святой церкви отказываю двадцать золотых, которые пусть отдадут сразу после моей смерти, и одно большое покрывало для покрывания погребальных носилок; умоляю Бога ради, чтобы за это покрывало, когда будут покрывать умерших, никаких денег не брали, а только гово-

рили: “Да смилуется Бог над его душой”; **yezdi čaršov** *Vien441: 12r* простыня из йезди;

čas (~; ~i) (*укр.* час, *пол.* czas) время; *ср.* **na časê časem, časêm** (*пол.* *предл. n.* czasem) временем; **tîm časem** тем временем; **vêčnim časêm berkitiyirmen** утверждаю на вечные времена

časî: na vêčni časî (*пол.* *na wieczny czasy*) *SchET*, **vêčnimi časî** (*пол.* *wiecznymi czasy*) на вечные времена

často (*укр.* часто) часто; **Δυῖδῆρ** – **často** докучливо, нудно, обременительно, тягостно; скучный, нудный, надоедливый – часто, *ср.* **osan-** (~iyürmen = **Δυῖδῆρῖνω**); **často körâr edim** *ActKP19a: 31* я часто видел

času: času svego (*пол.* *czasu swego*) в свое время
časut *с.м.* **čašut**

čaša (~, ~nîr; ~lar) (*укр.* чаша, *пол.* czasza) чаша *с.л.* *син.* **ауаχ², čanaχ, čaša, kawat', kubok, piyala; արկաշակ** (= **սկաշակ**) – **čašalar, tepsilâr** *El. 25* *мн.* от **սկաշակ** поднос; чайное блюдечко – *мн.* чаши, подносы, Исход 25 (*в арм.* каноне **սկաշ** ‘чаши, чашечки’ *Исх25: 31* и **սկաշակ** ‘чашки, чашечки, т. е. в виде чашек, чашечек’ *Исх25: 33, 34*); **արկաշակ** (= **սկաշակ**) – **čaša kibik, tepsî kibik // čaša kibik ya tepsî** *т.в. n.* подносом, блюдцем – наподобие чаши, вроде подноса // как чаша или поднос (*Исх37* ¹⁹три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви... ²⁰а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами); **արկաշակ** (= **սկաշակ**) – **čaša ya tepsî** блюдо, рателка, чашка суповая, миса; череп головной – чаша или поднос (*Неем7* ⁷⁰Тиршафа дал в сокровищницу... пятьдесят чаш; *Мф26* ²³опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; *Мр14* ²⁰один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо; *Откр5* ⁸золотые чаши, полные фимиама)

čaši *оп., с.м.* **čāšni**

čašit *оп., с.м.* **čašut**

čaška (*укр.* чашка, *пол.* czaszka) 1. чашка, чаша (весов) *син.* **tepsi**; 2. *анат.* выемка локтевой кости; **soloyay xolonuy lokotonuy člunoklarî barî keskândir čaškasinâ anča** *ActKP17: 431* все сочленения локтя левой руки разрезаны до выемки локтевой кости

čašxur (*ср. тур.* çakşır ‘вид мужских шаровар из тонкой ткани’) шаровары; **қашқурау** – **čašxur bayî** чулок, одежда, нижнее платье – шароварная опояска (*Дан3* ²¹Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем; *евр.* ²¹Тогда мужи эти были связаны – обутые, одетые, в платье, которым они окутывались, и в прочих одеяниях – и брошены были в раскаленную горящую печь)

čašni *с.м.* **čāšni**

čašut (~; ~lar, ~larnî), **časut, časud** (*а.* **džasūs** ‘шпион, сыщик’) шпион, лазутчик, разведчик, соглядатай, сыщик *с.л. син.* **špêg, špêk, zrayca, explora-**

tor; uzulq – čašut, špêg (?) – соглядатай, шпион; **қарушылыу** – **čašut, zrayca** уловляющий, оболыщающий, зловольный; умышленник, наветник, злоухищитель, соплетатель кова, заговора – соглядатай, изменник (*Нав8* ⁴вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы; *Суд9* ³²поставь засаду в поле; *Суд20* ³⁶Израильтяне... надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы; *Суд21* ²⁰И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках), *ср.* **zasacka, zasadzka; րրտե** (= **րրտե**) – **čašut, spieg // časud, szpieg, investigator, effrons** шпион, лазутчик, соглядатель – разведчик, лазутчик, соглядатай, шпион, шпик, шпион; *изыскатель, исследователь, искатель; бесстыдный:* ³¹**Inam bilâ Raçap bořnig taspomadî inamsizlar bilâ, çaysilardan ki yöpsünüp edi čašutlarnî eminlik bilâ** *Евр11* ³¹Верую блудница Раав не погибла с неверными, в тайне от которых приняла соглядатаев с миром (*Евр11* ³¹Верую Раав блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными; *Быт42* ⁹вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей... ³⁴узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; *Чис14* ⁶И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефоннин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои ⁷и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша; *1Цар26* ⁴и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел из Кеиля); **časut bitiklâri tapildi yanlarina** при них были обнаружены шпионские бумаги; **қарушылу** – **čašut opatrovanêsi** *4 Т'кр. 6* изобрегающий кovy, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (*4Цар6* ¹⁰И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два); **afdu-rlîwa dînawuyurç, afdu-rlîwa – čašut yol, explorer** (?) – путь, метод, манера соглядатая, *исследователь, разведчик, соглядатай, шпион*

čašutla- шпионить, выискивать, выслеживать, подстергать, замышляя злое, злоумышлять; **սլաուէ** – **čašutlar** ждет, надеется, блюдет, стережет, караулит, выжидает, подсматривает, подстерегает, подглядывает; обслуживает – шпионит, выискивает, подстерегает: ²**Bayar yazıçlı artarga da çirçildatir üsnâ anîñ tişlârin kensiniñ // Čašutlar yazıçlı toyrunu da çirçildatir üsnâ anîñ tişlârin kendiniñ** *Пс36/37* ¹²Следит грешник за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (*Пс36/37* ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими, *евр.* ¹²Замышляет нечестивый злое против праведника / ¹²Злоумышляет злодей против праведника)

čašutlat- заставляя или позволяя шпионить, выискивать, выслеживать, подстергать, замышляя злое, злоумышлять; **uzulqut, ~p – čašutlati-yürmen, ~biz (?)** – я, мы заставляю, ~ем шпионить и пр.

вспороты); *çatlıyırmen* – **čatlīyīrmen** трескаюсь, прорываюсь, лопаюсь – трескаюсь, лопаюсь, разверзаюсь, прорываюсь (*Лк5* ⁶Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась, *вар.* сети стали рваться под тяжестью улова, *цсл.* прочерзаша же мрежа их); *çatlanma* – **köp aşlardan čatlama** разлуциваться, растрескиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства

čatlagan треснувший, лопнувший, растрескавшийся, потрескавшийся; *çatlagan skala arası* распарывание, разделение, разрыв – расселина, щель между скал

čatlan- (~dī; ~maχī) трескаться, потрескаться, покрыться трещинами, треснуть, лопнуть, расколаться, расщепляться, расщепиться, разверзаться, разверзнуться; **Şaytan čatlandı** Сатана лопнул, разверзнулся; **taşların čatlanmaχī** растрескивание, раскалывание камней, скал

čatlat- (~tī; ~sa; ~kan) разверзать, расщеплять, раскалывать, размывать, разрывать *сл. син. sındıryala-, ufat-, rumpo*; *çatlatıyırmen*, *rumpo* расторгаю, разрываю, прорываю, рвать, разрывать; разбивать; ломать, сносить, разрушать; вскрывать; разрубать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать (*Прем4* ¹⁹Он повергнет их ниц безгласными, *цсл.* разгортнет их; *Мр2* ²²молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут); **eşsâinâ čomaχ yarası čatlatkan** *ActKP15: 131* у него на затылке рваная рана от дубины; **kiyova čatlatkan yara** *ActKP8: 231* рваная рана от дубины; **χanlı čatlatkan yara** *ActKP11: 111* рваная кровавая рана; **say için čatlatsa, ya tiz küydürgäy, ya χarartkay** если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

čatma (*тур. çatma*) чатма – декоративная шёлковая ткань; **2 čatma χali igi Türktân** *ActKP20: 121* два хороших ковра из чатмы из Турции; **čatmaton** *ActKP8: 231* жупан из чатмы; **eki yastıχ, yüzü čatma** *ActKP8: 131* две подушки с наволочками из чатмы

čavap [чавап] *ДГрун: 215 оп.* = **čuvap**, *см. džuvap*

čavuş (~nu; ~u; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari) (*тур. çavuş* < *n.*) чауш, посланник, вестовой, посыльный, рассылный, курьер – член специального корпуса, службы порядка и эскорта султана во время придворных празднеств; посланник, развозивший письма или распоряжения падишаха и великого визиря к наместникам провинций и иностранным правителям; *çavuş* – **čavuş** экзарх, наместник византийского императора, глава церковной области – чауш, посланник (*гр. ἔξαρχος* ‘глава, руководитель, начальник’)

čay (~lar, ~larni; ~larin) речка, ручей, поток; *çaylar* – **čaylarin** *в. п.* реку, реки – реки их: ⁴⁴**Хаятardı χanga aχar suvlarin / çaylarin alarnin da yağmurun / yağmurların / yağmur alarnin, ki içmägäylär** *Пс77/78* ⁴⁴Он превратил в кровь потоки / ре-

ки их и дожди их, чтобы они не пили (*Пс77/78* ⁴⁴и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить); *çaylar* – **aχin, strumen, çaylar / çaylar** потоки, дождевые ручьи – поток, ручей, реки, речки; *çaylar* (= *çaylar*) – **čaylarni** *в. п. мн.* потоки, дождевые ручьи – реки, потоки: ⁴**Хаятар, Би, yasirliχimizni / yasirlikimizni bizim, neçik aχinin / çaylarni yarimkünnün** *Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* Возврати, гди, пленение наше, якw потоки югомз)

čauça – *см. čauça-*

čauçan- – *см. čauçan-*

čauçavuçi ополоскивающий, ополаскиватель, полоскающий, полоскатель, омывающий, омыватель, орошающий, орошатель; *çauçavuçi* – **čauçavuçi**, **suvaruçi** орошающий, омывающий, потопляющий, покрывающий водой – ополаскивающий, омывающий, полощуший, орошающий

čayir (~ *ActKP8: 101*; ~larni, ~larga; ~larinin) луг, пастбище, паства; **bizni da özğälarni, ovečkarin kensilärinin, çayirlarga köktägi eltmä** препроводить нас и других, их овец, на небесные пастбища; **Biz yanä – adamları anin da χoyunları çayirlarinin anin // biz çoyovurtu da χoyunlar / χoyunları kütövünün / χoylar böläkindän anin** *Пс99/100*

³а мы – люди Его и овцы пастбищ Его // мы – народ Его и овцы паствы / из стада Его (*Пс99/100* ³Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его народ и овцы паствы Его); **ovečkarına kensinin çayirlarni χutχarmaχin hadirliyi edi** он готовил для своих овец луга избавления

čayir-čimän обильный луг, пастбище, пастбищное уголье, место, изобилующее растительностью и травой; *çayir-čimän yeri* роща, лес, кустарник; связка, кипа, сверток, пучок прутьев; составная часть, отделение, глава в книге – пастбищное уголье, пастбище

čauça (*инф.* ~ma; ~dilar; çayıyir edilär; ~ganda; ~p), **čauça** (~; ~dim, ~diñ, ~di; ~rmen; ~mandir; çayıyirmen; ~sar) полоскать, ополаскивать, ополоскать, обмывать, омывать волнами, брызгами, струей; *çayıç* (= *çayıç*) – **čauça 2 л. ед. повел.** от *çayıç*; **çayıç* капать; окроплять, орошать, поливать – ополоски, пополощи, омой, *сп. бүрк-* (~ = *çayıç*); *çayıç*; ~y // *çayıç*; ~yçer, ~ıy – **čauça|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он капал; окроплял, орошал, поливал – полоскал, омывал; *çayıç* – **čauçarmen** буду капать; окроплять, орошать, поливать – буду полоскать, омывать; *çayıç* – **nek çauçarmen** зачем мне капать; окроплять, орошать, поливать – зачем я буду полоскать, омывать; *çayıç* – **çauçamandır** не буду капать; окроплять, орошать, поливать – не буду полоскать, омывать; *çayıç* (= *çayıç*) – **çayıyirmen** омолочаю, орошаю, омываю, мою, погружаю, окунаю, опускаю в воду, потопляю, покрываю водой – полощу, ополаскиваю, омываю (*Иов14* ¹⁹вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; *Иер47* ²поднимаются воды с севе-

ра и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; *Левб*²⁸ глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть (водою); *qfifif dorunt* – **čayaçasar** он будет капать; окроплять, орошать, поливать – он будет непременно, должен полоскать, омывать; **aşkan aynakün Anksent opraх čayxaganda xatunumnu tövdü ActKP12: 11** в прошлую пятницу во время полоскания белья Анксент побил мою жену

čayxan- (~irlar), **čayaхан-** (~maх) полоскаться, ополаскиваться, ополоскаться, обмываться, омываться, плескаться; *qfifif qurunt* – **yuvunmaх, čayaханmaх** крещение; омовение – умывание (омовение), ополаскивание

čayla TS: 183 oш., cм. čay (~lar)

čaylam (арм. *չայլամ*) страус сл. син. **deväxušu, grif, strus;** *‘tētqaw* – **grif, strus** // *‘tētqaw* – **strus, čaylam** орн. неелас – гриф, страус // страус (*Иов39*¹³ Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?, евр. ¹³Крыло страуса весело бьет, а у аиста красивые крылья и перья; более точный досл. перевод А. Петровского: ¹³Весело развивается крыло страусово, аистово ли это крыло и перо?; – у Семидесяти тоже сравниваются вееласа ‘страус’ и вебса ‘аист’; появление в кылч. словаре грифа наряду со страусом, о повадках которого верно говорится в следующих стихах, объективно, видимо, тем, что в заключительном стихе страусу неожиданно приписывается чуть ли не способность летать: *Иов39*¹⁸а когда поднимется на высоту, посмеивается коню и всаднику его, евр. ¹⁸Но когда кверху он поднимается, смешны конь и всадник его; – толкование grif ‘гриф’ возникло, видимо, по ассоциации с арм. паронимом *‘tētqaw* ‘неясыть’), ср. **yastromb** (= *‘tētqaw*)

čayna- (~dīm, ~dīn, ~dī; čayniyirmen; ~gan; ~maх, ~maхlar) жую, пережевываю, разжевываю; *dawliqif, ~ytr, ~aw* – **čayna[dīm, ~dīn, ~dī]** я, ты, он жевал, чавкал – жевал (цсл. *Иов30*⁴корёниē дрёвёиз жвѣхъ ѿ глѣда великаго); *dawliqif* – **čayniyirmen, imšatiyirmen, ušatiyirmen**, жую, чавкаю, раздробляю зубами, глодаю, грызу, ем с жадностью – жую, размягчаю, размельчаю; *prnškd* – **čayniyirmen, ašiyirmen, žuie** жую жвачку, пережевываю – жую, ем, кушаю, жую; *dawliqif* – **paščeka, tišlär** // **tišlär ya čaynagan** челюсть, челюсти – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало, чем жуют

čaynamaх жевание, разжевывание, пережевывание; *dawliqif* – **čaynamaхlar** ед., мн. жевание, чавкание – жевание

čäk ош., cм. **pišak**

Čäläbi, Čäläbiy (тур. ‘челеби, господин; совр. (благо)воспитанный, вежливый, деликатный’) и. с. Челеби, Челебий

Čäläbiy: Ali Čäläbiy / Džalabiy ActKP 8: 231 Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы)

Čäläbiy: stambollu ermeni Alvat Čäläbiy Vien441: 106r стамбульский армянин Алват Челебий

Čäläbiy: Boydan / Asvadur oylu David Čäläbiy TZS: 120 (Kr 146: 73) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

Čäläbiy: Räsul Čäläbiy Vien441: 142r Ресул Челебий – *стамбульский турок*

Čäläbiy: Sefer Čäläbiy anguryalı Aydın oylu // Xodža-Sefer anguryalı Vien441: 120v Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры **čämän** (ср. тур. çemen бот. тмин, Carum < n.) бот. кориандр, кишнец, кинза, Coriandrum; *qfifif, qfifif – čämän* [aman] // **čämän** // **aman** > **čämän** кориандр, кишнец, кинза, Coriandrum – кориандр // кориандр [благополучный] // благополучный > кориандр (*Исх16*³¹И нарек дом Израилев хлеба тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом); ср. **kmen**

čäng, čänk (тур. çenk, çeng) чанг – турецкий музыкальный инструмент, наподобие арфы; *pašpaşalı qaw pašpaşalı – arfa, türkčä čänk / čäng* цимбалы, кимвал; сантур (род лютни); тарелочки, чашки, ложки, шелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, турецки чанг

čängäl крюк, крючок, якорь; *pašpaşalı – podstavka, podvalina* // **čängäl, kotfica** // *pašpaşalı – podvalina, podstavka / podstavka* основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; совр. якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, якорь // фундамент, подставка, подножие (*2Пар6*¹³Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *Еврб*¹⁹которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу; *Деян27*²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня...⁴⁰И, подняв якоря, пошли по морю), ср. **čoran** (~ basyčiči = *pašpaşalı* в м. *pašpaşalı*), **tiräk**

čängälli с крюком, крючками, якорем; **bir dostatniy xizil xali čängälli ActKP19a: 11** один роскошный красный ковёр с крючками; *diqif* – **devä ya keminiñ bazıx linası čängälli** верблюд; канат, толстая веревка – верблюд или толстый корабельный канат, с якорем (*Мф19*²⁴удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие), ср. **devä, lina, maх, camelus**

čänši ош., cм. **čäšni**

čäpäл (п. čäpäл) грязный, скверный, омерзительный, отвратительный

čäráz (тур. çerez ‘сласти, сладости’ < n. + арм. *čarpalq* ‘пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда; снедь’) сласти, сладости, сладкая снедь; ¹⁷**da sözläri alarniñ, nečik tatlı nemä xabuх kibik, čäráz tapulurlar 2Тум2**¹⁷и слова их будут восприниматься как некая сладкая облатка, как

сладости (2Тим2¹⁷ и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет расплзаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* мбко йхз йакw гáггрена жйрз ўбрáщегз), *ср.* **beslänmäx, dārman, paša** (= **دورمق**)

čäsni *оп.*, *с.м.* **čäšni**

čäši *оп.*, *с.м.* **čäšni**

čäšni, čäsni, *оп.* **čäši**, *оп.* **čänši** (*п.* čäšnī ‘проба; приправа, заправка’) начальный взнос, поручное, заручное, задаток, аванс, авансовый платеж; **սահմանադա** – **beh, zadatok, zadak, znak, pignus** // **čänši, beh, zadatok, znak** задаток, обручение, залог, уверение, свидетельство; опыт – поручное, аванс, задаток, знак, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак* (2Кор1²² Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши; Еф1¹⁴ Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); **չափորո՞ւն** – **čäšni, beh** первая, начальная, пробная горсть; задаток – задаток, аванс; **չափորո՞ւն (= շափորո՞ւն)** – **tusnaç, čäšni** первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток

čätän *с.м.* **četän**

čbal *с.м.* **čibal**

čebärlä- (~gin; čebärliyirmen; ~gäy) опрятать, опрятывать, делать опрятным, аккуратным, чистым, благородным, приятным, милым, привлекательным, симпатичным, прелестным, очаровательным, пленительным, обаятельным; **չրազեմ** – **arütüyirmen, čebärliyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (Сур38¹⁶ Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастью, начни плач; прилично одень тело его и не пренебреги погребением его); **čebärlägäy kirimni** пусть опрытает грязь мою; **čebärlägin meni biyiktägi Teñrilik otuñ bilä** опрытай меня Твоим всевышним Божественным огнем

čeberlämäx (~ina) *TZS: 69, 241 (Kr146: 32)* опрытывание, придание привлекательного, товарного вида

Čečiva: çart Ivaşkonuñ üvi yanına, Čečiva turganı *ДГрун: 50* рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечива

čegät, čegät *с.м.* **džagat**

čegət *с.м.* **džagat**

čegt', čegt' *с.м.* **džagat**

ček (~, ~kä; ~i; ~lär, ~läрни, ~läриñи; ~lärimizdän; ~läринä, ~läрин, ~läриндä) граница, рубеж, кордон, межа, грань, край, предел *с.л. син. cil, čektir, hranica / hronica, nišan, oçşaş, ölcöv, sinor, stanovênê, tarbiyatni belgili etkän / etmäx; սահման – čeklär* *косв. мн. от սահման* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состоя-

ние, положение – границы, межи, рубежи, *с.м.*

čektir

ček- (~ti esä) тянуть, тягать, потянуть, тащить, потащить, влачить, влечь, увлечь; **keri čekiyirmen** оттягиваю, подаю назад, *с.м.* **čekil-**

čekan *с.м.* **čokan**

čëkavi (*пол.* ciekawy) любопытный, интересный

čekil- (~iyirmen; ~gän) тянуться, потянуться, тягаться, тащиться, таскаться, потащиться, влачиться, влечься; **խոյս սուս** – **keri čekiliyirmen / kerri čekiyirmen** избегаю, минуя, удаляюсь, бегу, убегаю, ухожу, скрываюсь, избавляюсь от опасности, спасаюсь, уворачиваюсь, уклоняюсь – отступаю, оттягиваюсь, подаю назад / оттягиваю, подаю назад; **Մը քէ սորո՞ւր: Նախ սո՞՞ն է սորո՞ւն յերկարացի ի վեր որովայնի սոյս – Xaysilardir-lar sürkülänlär? İlk yılan dir sürkülän, yer üstünä čekilgän, çarniniñ üstünä sürkülür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе

čekiř- (~mägä; ~tim) тягаться, иметь тяжбу, спор, судиться, спорить; **men Baydasar blä ol borčtan utru čekiřtim** *ActKP17: 331* я судился с Багдасаром в отношении того долга; **başladı birgälärinä čekiřmägä** *ActKP12: 301* он стал с ними судиться **čëkmän** (~, ~ni; ~lär) сукно; **eki postav čëkmän bur-natniy faylendiř** *ActKP17: 431* две штуки коричневого тонкого лондонского сукна; **plašč uzun čëkmän gvozdikoviy** *Ven1788: 77v* длинный плащ из гвоздикowego сукна; **čëkmän hayi, ki yaptillar kendin, flörü 12** *Ven1788: 65v* плата за сукно, которым его накрыли, золотых 12; **karaziya čëkmän** *ActKP 11: 51, 12: 331, karaziya čëkmän ActKP11: 51* каразейное сукно; **1 šalovar kök čëkmändän** *ДГрун: 220* одни шаровары из синего сукна; **čëkmän çadüfä kštaltlar bilä** *ActKP17: 331* суконный с бархатными вставками; **lunckiy čëkmän** *ActKP8: 141, 201* лондонское сукно; **muravskiy čëkmän** *ActKP15: 211* моравское сукно; **čëkmän nahavica** *ActKP17: 241* суконные штаны; **šebedin-skiy čëkmän** *ActKP8: 271* шебединское сукно; **bir pulštuçok řiptuç čëkmän** *ActKP17: 431* одна полу-штука сукна из овечьей шерсти; **bir postavi yäřil-papuřkoviy, da ekinçisi dayin azgına çoyu yäřil, üçünçü postav näfti, yäřil-çaradça čëkmän** *ActKP 15: 221* одна штука сукна зелено-табачного цвета, а вторая немного более темного зеленого цвета, третья штука – цвета нефти, исчерна-зеленого цвета; *ср.* **kir**²

čektir размежевание, разграничение, *науч.* определение, дефиниция (сущности, разграничительных, отличительных особенностей, черт, признаков, свойств) *с.л. син. cil, ček, hranica / hronica, oçşaş, sinor, stanovênê; սահման – ček ya hranica // hronica gam čektir, stanovênê // stanovênê, hrani-ca, čektir ya ölcöv* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение;

совр. граница, рубеж; межа; уровень; грань; предел; линия (огня); край – межа или граница // граница либо размежевание, разграничение, определение, положение // положение, граница, размежевание, разграничение, определение или размер (гр. ὄρος ‘межевой знак, межа; граница, рубеж; пределы, рамки; разница, различие; мера, норма; муз. (со)отношение, пропорция; мат. член отношения; цель; лог. член предложения (субъект или предикат), термин; лог. определение (понятия); юр. (в Афинах) таблица с указанием ипотечного долга недвижимости’); *hronica, ~lar, ~da* (= *hronica(lar)|ga, ~da*), *tarbiyatni belgili etkängä, ~lär, ~dä* (= *etkän(lär)|gä, ~dä*), *çektir|gä, ~dä* *д., м. ед., мн. то же – д., м. ед., мн. от hronica, tarbiyatni belgili etkän, çektir* граница, изъяснение сущности, определение; *hronica, ~lar, ~dan, ~lar* (= *hronica(lar)dan*), *ya çektir, ~tän, ~lär* (= *çektir(lär)dän*), *ya ulus, ~tan, ~lar* (= *ulus|tan, ~lardan*) *отл. ед., мн. то же – исх. ед., мн. от hronica, çektir, ulus* граница, определение, страна; *hronica, ~lar, ~dan, ~lar* (= *hronica(lar)bilä, ~lar* (= *hronica(lar) bilä*), *tarbiyatni belgili etmäx bilä, ~lär* (= *etmäx(lär) bilä*), *çektir bilä, ~lär* (= *çektir(lär) bilä*) *тв. ед., мн. то же – тв. ед., мн. от hronica, tarbiyatni belgili etmäx, çektir* граница, изъяснение сущности, определение; *çektir* граница, изъяснение сущности, определение;

çektirsiz науч. неопределенный, не имеющий разграничительных, отличительных особенностей, черт, признаков, свойств; *çektirsiz, ~dän, ~lär* (= *çektirsiz(lär)dän*) *ya belgisiz, ~dän, ~lär* (= *belgisiz(lär)dän*) *отл. п. ед., мн. то же; ср. çeksiz*

çex ActKP8: 131 этн. чех; чешский
çexmistr с.м. *çexmistır*

çelâd (укр. челядь, пол. *szeladz*) челядь, домоладцы, семья с потомством и челядью, семейство; *rodzayga körä, çelâdga körä* El. 12 по родам, по семействам, Исход 12 (Исх12³ Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство); *çelâdnij çardži* ActKP20: 31 расходы на содержание челяди

çelâd (укр. челядний) челядный, принадлежащий челяди; 3 *koc çelâdnij* Ven1788: 134v три коца челядных

çêlêsnî, çêlêsnîy с.м. *cêlêsnî*

çêlêstnost с.м. *cêlêstnost*

çelig (~, ~dir, ~niç, ~dän), *çelig* Tor железо; металл; железный; металлический; Sul ündiyir metalni, *çelig, çaysin aytiyir suvga döndürmä* Tor: 8v Солью он [Авиценна] называет металл, железо, которое он говорит обращать в воду; *çelig* * *žadz* –

Złączenie dwóch ciał jest potrzebne w naszym мастерстве, i jeszliby jedno [z] tych dwóch ciał nie bylo w naszym Kamieniu, nigdi by nie dalo tinctury Tor: 5v железо, металл плюс сера, конъюгация железа, металла и серы – Соединение двух тел необходимо в нашем мастерстве, и если бы одного из этих тел не было в нашем Камне, никогда бы не дало тинктуры; *Çelig da žadz* – *Hermetes: Ocziecz jego, to jest pirwszego złozenia, jest Slunce. Matka jego – Mieszziac. Ocziecz jest ciepły i suchy, tincture rodząc. Matka jego jest zymna i wilgotna, rodzącego karmiac. Przeto dwóch złączenia potrzeba jest w sprawie naszym Tor: 13v* Железо и сера – Гермес: Отец его, то есть первичного состава, есть Солнце. Мать его – Луна. Отец теплый и сухой, рождающий тинктуру. Мать его холодная и влажная, кормящая рожденного. Посему в нашем деле необходимо соединение двух; *Gruba materiya çeligdir* Tor: 107v Грубая материя – это железо, металл; *Çelig dir slunce zêmne, zera balçixtan çixiyir. Çeligdän bolıyır bahır, suvu aşira žadzniç* Tor: 108v Железо, металл есть Солнце земное, ибо выходит из грязи. Из железа производится медь, при помощи серной воды; *çeligdän da žadzdan bolıyır dżohar* Tor: 157r философский камень производится из железа и серы; *Çelig hem žadz, eksi dä nâmlidir. Altunnuç nâmlıçı yox, ne dżivanıç da* Tor: 158v Железо и сера, они оба содержат влагу. У золота влаги нет, ни у ртути; *Säbäpsiz dügül, ki anıç 4 metalni anmas ne žadzni, ni çeligni, ni cına. Ki anmas, anıç üçün, ki anı Saturnus ta hesepliyir – Czlowieczę ciało jest Mercuriusz. Kto tedy chce czlowieka zrodzicz, nie Mercuriusza, który ciałem jest, ale naszienia vaporu zkongelowanego ma wyjącz. Tsak [= Tak] w odrodzeniu metallu w zlie postępują pospolicze alchemistowie: ciała metaliczne solwują – bądź Mercuriusza, bądź Złoto, bądź Saturna, bądź Lune, i rozrywają je wodami ostrymi, corozrywami i innymi rzeczami obecnymi, do prawdziwuy nauki nie należącymi* Tor: 93v Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном – Человеческое тело есть Меркурий. Кто, следовательно, хочет породить человека, тот должен извлечь не Меркурия, который есть телом, но семя конгелированного пара. Так в возрождении металлов плохо поступают простые алхимики: они сольвируют тела металлические – то ли ртуть, то ли золото, то ли свинец, то ли серебро, и расщепляют их водами едкими, коррозивами и другими вещами обычными, не имеющими отношения к истинной науке; *Našenê kügürtüdür çeligniç – Maczica... zuwiol... sperma albo ziarno* Tor: 84v Семя есть сера железа, металлов – Мать... источник... сперма или зерно; *Soluciyası çeligniç žadz suvu aşira bolıyır, da alay dżan tendän çixiyir* Tor: 107v Сольватация железа осуществляется при помощи серной воды, и так душа выходит из тела



čensčôn, čensčôn, cênsčôn, čênčôn (пол. *częścią*) частично, отчасти, в какой-то мере

čenstî (пол. *częsty*) частый

čensto, čênsto (пол. *często*) часто

čenstokrac, čênstokroc, čenstokroč (пол. *częstokroć*) часто, многократно

čenšči: v čenšči (пол. *w części*) в части, частично, отчасти; *ср.* **činsc**

čêpatsa bol- (укр. *чіпатися, чіплятися, чіпацця, чіпляцця*, пол. *czepać się*) цепляться, хвататься

čepčik *оп.*, *с.м.* **cepplik**

čepes (укр. *чепець*, пол. *czepiec*) чепец; **altun čepes / čepes altin ipindän** *Vien441: 31r, ActKP 20: 21* золотой чепец / чепец из золотой нити, *т. е.* златотканый; **čepes altundan cögnênîy** *Vien441: 116r* чепец из золотой канители; **altun čepes indži bramka bilä** *Ven441: 41v* золотой чепец с жемчужной бражкой; **čepes altundan safi, nicânîy, atlas xomelkasî bilä... čepes ipäk üsnä barščovîy, altun bilä, cînkovanîy xomelkasî bilä... čepes ipäk üsnä, nicânîy, altun-kümüş bilä** *Ven1788: 133v* чепец из чистого золота, ничтатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, ничтатый, с золотом и серебром; **Altun stirka da altun čepes sîrma bramka bilä** *Ven441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной бражкой; **čepes atlas üsnä haftovanîy türk sîrmasî bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **indži bramka čepeskä 15 mîtxal** *Ven441: 13v* жемчужная брамка для чепца, в 15 мискалей; **ipäk čepes** шёлковый чепец; **čepes xara yedvabnica, üsnä altun** *Ven1788: 19v* чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **altun čepes muravskîy sîrma bramka bilä** *Vien441: 17v* золотой моравский чепец с канительной бражкой; **čepes šar üsnä haftovanîy altun bilä** *Vien441: 43r* чепец, вышитый золотом по крепу; *ср.* **börk-čepes**

čepelliğ грязь, нечистота; **qısqıncı/çirçir – igränçiliğ-lär, ya murdarlığlar, ya čepelliğlar** [čepeljɨɫar] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты

čeplica *с.м.* **teplica**

čeplik *с.м.* **cepplik**

čerayağlı (*ар.м.* *çer* ‘четыре’ + *кыпч.* *ayağlı* ‘имеющий ноги’) четвероногий; **Çerayaxlılar** *Çerayaxlılar kün rıdınırın İ çeray, ayaxlır İ kılınılavırları, İ urıdıqavırları, İ dıvırları İ urdınılavırları – Xaysıldırılar dörtayaxlılar? Çerayaxlılar bölünürler dörtkä, ajsink'n tuvartıraylığa, atayaxlılar, terıayaxlılarga da ititıraylılarga* Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коленогах), коленогах и острокопытных; *с.м.* **dörtayaxlı**

čereda (~da, ~dan), **čeret** (~kä) (укр. *череда*) стадо; **men barip pastuxnuğ övünä xondum, ki čeretkä kütiyir** *ActKP11: 251* я пошел и заночевал в доме пастуха, который пасет стадо; *ср.* **čroda / čtroda**,

troda, *с.м.* **böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yiyin, grex, turba**

čereg *с.м.* **čerek**

čerek, čereg 1. четверть, 1/4 часть; **9 cantnar čerek eksig** *ActKP8: 271* девять центнеров без четверти; **3 štîp xoryasyın, kamen yarım hem bir čereg** *Ven1788: 10v* три куса свинца, полкамня с четвертью; **5 čerek arşinnîy plac kensi vlasnîy da džê-džičnîy mülkündän berip bayışladı** *ActKP20: 91* он подарил участок в пять четвертей аршина своей собственной и наследственной недвижимой собственности; **čereg yıl** *ActKP12: 11* четверть года, квартал; **2.** четверть – *мера объема*; **bir čereg zaf-ran, yänä bir čereg... boldu geş funt** *ActKP11: 141* одна четверть шафрана и еще одна четверть... составило полфунта; **tünägün eltiyir edim yarım čereg piva eki bočka bilä** *ActKP12: 11* вчера я доставлял полчетверти пива двумя бочками (из одной бочки вылилось четыре цебрика); **3.** четверть (мясной туши); **bir čerekni alıp xaçıyır edir da salıptır, xaçan ki kördü Kaspar biyayam** *ActKP14: 131 (čereg 131)* схватив одну четверть он стал убежать и бросил, когда *ego* увидел мой дядя Каспар; **geş čerek et** *ActKP17: 171* полчетверти мяса; **bolup mēstada et arasına... čerek alıyır edi** *ActKP20: 101* будучи в городе в мясных рядах, он брал *мясо* четвертями; **bir čerek xozu** *ActKP14: 81* четверть ягненка

čerekicä с четверть, в четверть, около четверти чего; **Erusağemdän yırağ düğül, kiçi mil čerekicä** недалеко от Иерусалима, около четверти малой мили

čerep (~, ~tän; ~tänlär) (укр. *череп, череп'яний*, пол. *czerep*) череп, панцырь, скорлупа; глина гончарная, керамика; черепок; **lutğ – čerep, skorupa** // **lutğt – čerep ya hlina** чешуя, череп; скорлупа, шелуха; черепаховая кость, раковина – череп, панцырь, керамика, скорлупа // череп, панцырь, керамика или глина; **lutğtqñ, lutğtqñ – čereptän, hlinadan** // **čereptän ya hlinadan** глиняный, из гончарной глины – керамический, глиняный (*Лев11* ³³глиняный сосуд; *Ис30* ¹⁴И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огня с очага или зачерпнуть воды из водоема; *Иер19* ¹¹так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд); **lutğtqñ – čereptänlär** *мн.* глиняные, керамические; **lutğt – čereptän** скудель, глина, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная – из глины, керамики (*Суп22* ⁷Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна), *ср.* **tomğax** (= **lutğt**); **lutğm – čerep, kesäk, hruda** // **kesäk, hruda** глыба, ком земли; затверделость в теле, мозоль; жесткость, твердость – черепок или глина, кусок, комок, ком (*Иов7* ⁵Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, *вар.* на коже моей струп и гной, коростой слезает с меня кожа, кожа моя иссечена и истает, потрескалась и нарывает, *ц.сл.* ѿблнвлю же

čereraça

გრძაღე ზემაღი, გნოი სტრჯაღ); *խեցեմորթ, խեցեմորթ, խեցեմորթ* (= *խեցեմորթ*) – *skorupastiy / skorupasti teri* // *čereptān terili ya krupastiy teri* раковина; черепокожное животное – скорлупокожий // черепокожий или скорлупокожий (*гр.* ὀστρακόδερμος ‘твердокожий, черепокожий; покрытый раковиной’, ὀστρακηρός ‘черепокожий, одетый раковиной’, ὀστρακόχορος, ὀστρακόχορος ‘твердокожий, покрытый скорлупой’); *Ո՞րք են շնչարտառական: Կառարդութիւն, և փորտափր երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ունին յինքեանս զերեք զօրութեան բուսոցն, այսինքն զճուղութեան, զանողութեան և զնրնդակնն և ի գգայութեանցն զօշափումն – [...]* *çarindagi yerniñ, neçik čereptān terililār, ki bar kendilārdā üč çuvatı bitişkānlārniñ: toymaχniñ, artmaχniñ da beslānmāχniñ da seziklikindān çarmalanmaχniñ* [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

čereraça (*укр.* черепаха, *пол.* *szerepacha*) зоол. черепаха, *Testudo* (сухопутная), *Chelonia* (морская); *կրիսայ* (= *կրիսայ*) – *čereraça, testudo* черепаха, *черепаха*; *с.м.* *tašbaça, tozbaça, žolv, žolva, žolvā, testudo*

čereraça on., с.м. *čereraça*

čereptānlār с.м. *čerep*

čeret с.м. *čereda*

čerevik, cerevik (*укр.* черевик) черевик, башмак, кожанец, туфля, поршень *сл. син.* *etik, postol; шп.фр* – *etik, čerevik* *р. п. мн.* башмаков, черевиков, обуви – сапог, башмак; *Հոլաթափ* – *postol, etik, čerevik* сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, черевик (*Нав9* ⁵обувь на ногах их была ветхая с заплатами; *Ис20* ²сбрось сандалии твои с ног твоих; *Мр6* ⁹обуваться в простую обувь; *Деян12* ⁸опояшьясь и обуясь, *цсл.* *բթօսնիս և ԵՄՊն ԷՅ ԼԵՅՆԻՄԿԻ ԿՇՈՒՆԿԻ*) *մուշակ* [*ср. совр.* *մուշակ*] – *cerevik* [башмак] – черевик, башмак; *մուճակ* – *cerevik* туфель – черевик, башмак; *čereviklār višmēviti* изысканные черевики; *eki džüft yāni čerevik* *Ven1788: 133v* две пары новых черевиков

čerez verχ (*укр.* через верх) через верх, через край; *շարժոն* [от *շարժիլ* ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – *tolu, čerez verχ / üst bilā / prez virχ aχkan* движущийся, подвижимый, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (*Быт7* ¹⁴все гады, пресмыкающиеся по земле... ²¹...все гады, ползающие по земле; *Быт8* ¹⁹все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; *Лк6* ³⁸давайте, и дастся вам: мерою добрую, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам)

čerkās этн. черкес, черкесский; *yügān čerkās işi örgān altınlagan* *ActKP8: 141* уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная

čerkezi черкези – “черкесская” ткань; *beš kesäk čerkezi* *Ven1788: 133v* пять отрезков черкези

Čerlênov ActKP 8: 241 (*укр.* Черленів, *р. п.* Черленова, Черленівка, *ст.* Черлена, Червленый, *молд.* Черлена-Маре) *геогр.* Черленовка – село *совр.* Новоселицкого района Черновицкой области

Čerminskiy ДГрун: 118 Черминский

čerm с.м. *dent čerm*

Černčä (*укр.* Чернче, Черче < Чернече ‘монастырское’) *геогр.* Чернче – “Черче (прежде Чернче) – местечко, расположено на высоком полуострове, образуемом глубокой долиной речки Смотрича, на правом берегу ее, в смежности с селом Залучье, находящимся на левом берегу немного южнее, – в 23 верстах от Каменца”, – *Сец. Ист. свед.:* 241; *Anton Černčädän / z Černčä* [ščernčä] *ActKP 11: 11* Антон из Чернче

Černänka (*укр.* Черненко, *р. п.* Черненка) *и. с.* Черненко; *Hricko uruptur Bohdanni başına da 2 yara beriptir Černänkanij övünä... anij üstünä tanıylarım bar, çaysi ki tanıylattim Černänkaga da oyluna* *ДГрун: 108* Грицко ударил Богдана по голове и нанес две раны в доме Черненко... на это у меня имеются свидетели, ибо я призвал в свидетели Черненко и его сына

Černecki (*укр.* Чернецкий, *пол.* *Czarnecki*) *и. с.* Чернецкий – Стефан Чернецкий, точнее Чернецкий (1599-1665), воевода Русский, 1657-1664, затем киевский, гетман польный коронный с 1665, военную карьеру начал офицером в Хотинской битве 1621 года, национальный герой Польши, упоминаемый в государственном гимне – мазурке созданного при Наполеоне Бонапарте польского легиона в Италии, на слова Юзефа Выбицкого (1797); умер от ружейной раны, полученной при осаде вторично восстановленного местечка Ставице (Киевщина), где он после взятия приказал вырезать всех жителей, независимо от пола и возраста, а местечко сжечь

Černohorodskij starostasi ActKP8: 261 черногородский староста; возможно, речь идет о селе Чорна, Черна, Черна Чуста, Чермна, образованном в 2 верстах от разоренного татарами города Черноокнин (долина Чорна Викнына), которое в 1494 г. принадлежало Смотрицкому замку, – *Сец. Ист. свед.:* 251-252

čeröv с.м. *čeröv*

čerpāt et- (*укр.* черпати, черпать, *пол.* *szepać*) черпать, почерпнуть; *մրխոյ առնեց ջուրն* – 2 *Mag. 1, čerpāt etmä suvnu* 2-я книга Маккавейская 1, черпать воду (2*Макк1* ²¹тогда он приказал им, почерпнув, принести ее; и когда потом приготовлены были жертвы, Неемия приказал священникам окропить этою водою дрова и положенное на них)

čert (~; ~im, ~imni, ~i) товар, галантерея; *eki sunduχ čert* *ActKP20: 21* два сундука с товаром; *ne ki čert tä kebittä çalsa ölümündän soçra, ol da anij bolgay* *ActKP15: 191* если какой-либо товар останется в лавке после моей смерти, он тоже пусть принадлежит ему; *čert bilā olturuptur içinā da sa-*

tix etiyir ActKP11: 21 она сидела внутри с товаром и торговала; **bar edi benim 45 taylerliх čertim da heseb 22, da aldı ol 45 taylerliх čertimni kensi yanına** ActKP12: 231 было у меня товара на сорок пять талеров и 22 числом, так он забрал мой товар на сорок пять талеров к себе; **kebit čerti** ActKP20: 21 магазинный товар; **uvax čert** ActKP15: 71 мелкий товар; **dayın uvax-tüväх čert bar 6 fiülük** ActKP11: 191 еще имеется разный мелкий товар на 6 золотых, *ср. uvax-ta-uvax*

čert- (~iyirmen; ~mäх) делать метки, зарубки, насечки, нарезки, процарапывать, прочерчивать, чертить, писать, надписывать, делать пометку, отметку, ставить знак; *qrdel' (= qdel)* – **čertiyirmen, yaziyirmen** запираю, загораживаю; черчу, пишу; надсекаю, надрезаю, исчерчиваю, процарапываю – черчу, пишу

čertmäх черчение, чертеж; *urawluqrd, on. urawlu-qrd* – **binyatlı yazov, ya čertmäх, ya binyatlı znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердopписание, или черчение, или утвердительный знак (*зр. διαγραφή* ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, асигнование’, *διάγραμμα* ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’)

čertöv метка, зарубка, насечка, нарезка, надпись, пометка, отметка, знак; *urzdıruwırp (= urzdıruwırp)* – **čertöv, znak** примечание, замечание; след, знак, остаток; примета – метка, знак (*Прем5*¹¹или как от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути, но легкий воздух, ударяемый крыльями и рассекаемый быстротою движения, пройден движущимися крыльями, и после того не осталось никакого знака прохождения по нему)

čerüv (~, ~nüп, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~i, ~ünüп, ~iniп, ~inä, ~ün, ~in, ~ündän; ~läрнип, ~läрни; ~lärinä), **čörüv** (~, ~nüп, ~nü, ~dä; ~ü, ~ünüп, ~ün, ~ündän; ~läрин), **čeröv** (~gä, ~dän; ~ü, ~ündän), **čerüv, džerüv** (~, ~gä) войско, воинство, армия, рать, дружина, полк, эскадрон, ополчение, гарнизон, лагерь, стан, обоз, бивак, военная сила, силы небесные; война *сл. син. huf, küräш bargan, хуват, oғрашчи, počet, storož, straž, tabor, talaš, zapas; qbrur, qbrur* [= *qbrurur, qbrurur?*] – **tabor ya čerüv // čerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30*⁸преследовать ли мне это полчище, и догону ли их?..¹⁵дovedеш ли меня до этого полчища?..²³Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); *qurawıruwırp* – **čerüv, huf, talaš** собрание, соединение, совокупление; сходьбище, куча народа, ватага, арава, толпа; собранный, столпившийся – войско, рать, побойще (*1Макк3*³⁵чтобы он послал против них войско сокрушить и уничтожить могущество Ираиля и остаток Иерусалима, и истребить память их от места того); *qorur* – **čerüv** *мн.* рать, войско, воинство, ар-

мия; сила – войско, воинство; *h qur, ~p* – **čerüvgä, ~lär, ~dä** (= **čerüv(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же; qorur, ~u* – **čerüv, ~nü, ~läрни** *в. п. ед., мн. то же; qorur, ~or* – **čerüv bilä, ~lar** (= **čerüv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; çıruv* – **čerüvnüп** // *çıruv* – **Arar. 49 // 1 Mнаç. 12, 2 Mнаç. 22** *р. п. от çıruv* грабитель, мародер, набегник – *р. п.* войска, полчища, войск, полчищ // Бытие 49 // 1-я книга Паралипоменон 22 (*Быт49*¹⁹...толпа будет теснить его; *1Пар12*²¹И они помогали Давиду против полчищ; *2Пар22*¹...всех старших избило полчище); *şurur* [= *şurur*] *тв. п. мн. от şurur* – **čerüv Jaj. Joh. 19** *мн.* распротертые, далеко простирающиеся [конями, на конях] – воинство (*Откр19*¹⁴И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый); *duwıruh* – **čerüv, oğraşçı** **zapas ya küräşdäş bargan // čerüv, oğraşçı, küräş bargan** ратник, солдат, воин, ратоборец – рать, воин, запасной и вступивший в бой; *ururur* (= *ururur, ururur*) – **čerüv** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – войско, *ср. el, gimen* (= *ururur* *вм. ururur, ururur*); *quwı* – **čerüv** отряд войска – войско; *orurur* – **Eqv leşker ya čerüv** [= *çıruv*] – **ordu Eqv leşker ya čerüv** // *çıruv* – **čerüv, atlı čerüv Jop 16, 19** *р. п. мн. от çıruv* грабитель, мародер, набегник – орда, Иов, войско или воинство // полк, полчище, эскадрон Иов 16, 19 (*Иов16*¹³Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,¹⁴пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец; *Иов19*¹²Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего; *Иов25*³Есть ли счет воинствам Его?; *вероятно, в черновике арм. колонки SPb8: 275* стояло *çıruv, a orurur, т. е. ordu* ‘орда, войско’ – *в кыпчакской как его толкование); qurawıruwırp* [= *~ çıruv*] – **čerüvnü ayırdı, rozšikovat etti** [отделять, отряжать, распределять воинов, войска] – он разделил, построил войска; **barsalar čerüvgä** если пойдут в войско, на войну; **čerüv başçılari / başlılari / başlıçlar** военачальники; **borçludur čerüvgä** обязан *служить* в армии; ³**egär tursa üstümä benim çagattagi uruş / çagatı čerüvnüп, hālbāt, bunuп / munuп bilä / üçün dä saņa, Biy, um-sandım / umsanirmen** Пс26/27³если пойдет на меня лобовая битва / фронт войска, и при этом я буду уповать на Тебя, Господи (Пс26/27³если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться); **čerüv et-** воевать; **erkli etiyir čerüvdän** освобождает от армии, от воинской повинности; *umıruwıruwırp* – **ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan, przednia straža** предохранительный; передняя стража, авангард – идущий впереди сторожевой полк, *передовое сторожевое охранение* (*Иез38*⁷Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем), *ср. saxlamaх* (= *umıruwıruwırp*), **storož; qorurururur** – **köktägi хуватлар ya köktägi čerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; *qorurur* – **čerüv küçlü** *р. п. мн.* рати, войска, воинства –

сильное войско; *χirilgan čerüv* разбитое войско; *χul čerüvdä tutkan* раб, захваченный на войне; *nemič čerüvünüň başlixi* начальство польского войска; *Olay biyiniň čerüvü* войско господаря Молдавии; *çurçur – čerüvnüň straži ya obozu* (?) – войсковое охранение, стража, караул или обоз, лагерь; *tatar čerüvünüň başlixi galga-sultan, tatar xaniniň yardaşı* во главе татарского войска – калга-султан, брат татарского хана; *Kimesä nemä tirlik tapungay čerüvdä / Kimesä tirlik tapungay čerüvçiliktä* Когда кто-либо добудет имущество на войне; *7Xorçmandir men tümän čerüvdän / čerüvündän alarniň, ki čöp-čövrä dolaşıp çapsap saçliyiir / saçliyi edilär meni // Xorçmagaymen tümänlär bilä čerövündän alarniň, ki čöp-čövrämni alip da yaraylanip saçliyiir edilär meni* ПсЗ *7* Не боюсь / убоюсь тем рати / их войск, которые со всех сторон окружили и подстерегают меня (ПсЗ *7* Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); *čerüv yarayları* воинское снаряжение, вооружение; *ср. voysko / foysko*

čerüvči (~läрниң) военачальник

čerüvçilik (~, ~kä, ~tä; ~läř), **čerüvçülük** (~ni, ~täñ; ~läř), **čörüvçülüx** военное дело, военная служба, военные действия, военная кампания, брань, воинство; *аррәдәләр (= аррәдәләр), аррәдәләр – çilič oyunları, čörüvçülüx, çilič siyirmaç* ед., мн. сеча, кровопролитие, избиение мечом; *совр.* резня, бойня, избиение – игры на мечях, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (Мф24 *7* моры: *вар*, пагуба, *цсл.* пгҭҫы, *арм.* Мр13 *8* будут сечи, *цсл.* мачҫҫж); *ol vaxtta övränmiyirlär edi čerüvçülükn* тогда не обучались военному делу; *35Övrättiň çolımnu menim oyraška / çollarımni čerüvçilikkä, da ettiň biläkimni, neçik yay bazıç* Пс17/18 *35* Ты научил руки мои брани, и сделал предплечье мое, как крепкий лук (Пс17/18 *35* научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук); *3Egär ki hadirlänsä üstümä menim oğraş / čerüvçilik, çorçmagay yüräkim menim* Пс26/27 *3* Если приготовится на меня бой / брань, не убоится сердце мое (Пс26/27 *3* Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое)

čerüvlük воинство, военные действия, брань, война; *Čerüvlüktän da barça türlü baduhastan, çaysi ki yazıçlarga körä keliyir bütin dünyâ üstünä* От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов

červec, čirvec, čirvec (*укр.* червец, чирвец ‘кошениль, *Coccus cacti*; лапчатка серебристая, *Potentilla argentea*, *пол.* *szarwies*, *рус.* червеница, червяница, *Anchusa tinctoria*; червец, червечник, дивала, бессочная трава, кошенильник, жвачка, канцелярский корень, *Scleranthus annuus*) *энт. том.* червец, кошениль; *çurçur – červec, čičäk çizil* в. л. червец, кармазин, краска красного цвета; кошениль – червец, красный “цвет”, *т. е.* кошениль (Ис1 *18* Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [*вар.* пурпурно красные, красны, как кармазин, *цсл.* йкш червлёное], – как волну убелю;

Откр18 *12* товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, *укр.* кармазину, *цсл.* червіны); *çur – čirvec / čirvec, çurt çizil* радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червлень; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е.* кошениль (Иез23 *6*к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл.* ўклячынныя вэ червлёніцы; Иез27 *24* Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл.* прыноўце кбпак сіннег’і н’ червлёніц), *ср.* *başçiş* (= *çur*), *boyov* (čičäk ~u), *čičäk, kirmiz*

čes- *с. м.* **češ-**

česaniy *с. м.* **čosaniy**

Česibis (~kä) (*укр.* Чечва, *р. л.* Чечви, *пол.* Czczwa, Czczawa, Czaczawa, *р. л.* Czczwy) *геогр.* Чесибис, *предп. р.* Чечва – левый приток реки Ломница, правого притока реки Днестр; Тҫ. 979-da, *tegdemper 1. Keldi Rariş, Olay biyi, da aldi korolnuñ ulusun Česibiskä dirä* В 979/1530 году, декабря 1. Пришел молдавский господарь Рареш и захватил королевство по “Чесибис” (по другим источникам, Петр Рареш вторгся на Покутье (историческая область Украины между реками Чечвой и Днестром и Карпатскими горами) 3 декабря 1530 года и на следующий день захватил Снятин, затем Гвоздец, Коломью и Тисменицу)

česnik (~läрниң) (*пол.* cześnik) чешник, подचाший **česni** (*укр.* чесний) честный, честной

čest et- (*укр.* честь, *пол.* cześć) воздавать честь, чествовать, угощать; *ustalarga kolaciya čest etkäy* пусть устроит угощение в честь мастеров

češ- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~iyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~ärsen, ~är; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~äçzäçmen; ~käysen, ~käy, ~käylär, ~mägäy, ~mägäylär; ~säñ, ~sä, ~säñiz; ~mäsäñ; ~käñni; ~mäçni; ~ip), **čes-** (*инф.* ~mä), **šeš-** (~mägäy) развязывать, развязать, расстегивать, расстегнуть, распускать, распустить, распутывать, распутать, разрешать, разрешить, освобождать, освободить, отпускать, отпустить, расстегивать, снимать одежду, головной убор, корону *сл. син.* **yeber-**; *ардәлҫ – češ* 2 л. ед. повел. от *ардәлҫлҫ* отпускать, развязать, отвязать; расковать, снять узы, оковы, цепи; распустить, развязать то, что туго связано, сжато, отпустить то, что было натянуто, ослабить, расслабить; отпустить на волю; разрешить, освободить от обязательства, избавить; отправить; опустить; дать свободу; распружить, растегнуть, распустить; дать увольнение от службы, уволить; дать отпуск – развяжи, расстегни, распусти, распутай, разреши, освободи, отпусти; *çиçиуғр – češiyiç* развяжем, разрешим, распружим, растегнем, распустим – давайте распружим, свергнем (ярмо), распряжем, снимем (упряжь); *çуғр – češiyiç* расторгнем, отторгнем, изорвем, разорвем, раздерем, изорвем; *выщипаем – развяжем, расторгнем; ардәлҫлҫлҫ, ~гҫр, ~уғ – češ|tim, ~tiñ, ~ti / ардәлҫлҫлҫ, ~г – češ|tim, ~ti* я, ты, он развязал и пр.; *лҫлҫ – češti* он развязал и пр.; *лҫ ардәлҫлҫлҫ – češär-*

men развяжу и пр.; *түрүмү арапталды* – **nek češärmen** зачем мне развязывать и пр.; *зүмү арапталды* – **češmändir** не буду развязывать и пр.; *үмүмү арапталды* – **češiyirmen** развязываю, разрешаю, освобождаю, распружиниваю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смягчаю; истолковываю, изъясняю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *түрүмү* – **češiyirmen** расторгаю, отторгаю, рву, разрываю, раздираю; выщипываю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *арапталдыгыңдуу, ~р, ~ту, ~түр, ~т, ~ту* – **češädžäxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они развяжу, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр.; *үмүмү арапталды* – **češsär** он непременно развяжет, должен развязать и пр.; **men esä, körüp munuñkibik paçarizlikni, da atlarimni češip, da yolundan xaldim ActKP12: 311** я же, видя столь безвыходное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; ³**Češiyix bayların / Uvatiyix bayın alarniñ da saliyix bizdän boyundruğun / xoşulmañın alarniñ Пс2** ³Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (*Пс2* ³Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их); ¹⁴**Xutyardı alarnı xaramyuluıxtan / xaranıyuluıxtan da kölgäsindän / kölegäsindän ölümniñ da češti bayların / uvatti bayın alarniñ Пс106/107** ¹⁴вывел их из тьмы и тени смертной и расторгнул / разбил узы их (*Пс106/107* ¹⁴вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их); **heç tadž içindä yuxövgä kirmäs edi, evet anı yuxöv eşiki alnına başından kensiniñ češiy edi** он никогда не входил в храм в короне, но снимал ее со своей головы перед церковной дверью; **županimni da klädilär česmä ActKP17: 51** они хотели также снять с меня мой жупан

češil- (*уиф.* ~mä; ~inij; ~di; ~mädi, ~mädilär; ~ipsen; ~ir, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy ~gän, ~gänniñ, ~gänni; ~mäxni; ~mäxi) развязываться, развязаться, расстегиваться, расстегнуться, распускаться, распуститься, раскрепоститься, раскрепощаться, расторгаться, расторгнуться, разлагаться, разложиться, разделяться, разделяться, расслабляться, расслабиться, терять силу, способность двигаться *сл. син. antamaludž, kücsüz, kesil-, xaxutlan-, yaral-, yarıl-, yirtıl-, yorul-, zabun;* *пуугталды* – **češiliyirmen, yariliyirmen Ezeg. 24 // Ezeg. 24 češiliyirmen, yariliyirmen, yirtiliyirmen, ufatiyirmen, ayıriyirmen** подчищаю деревья, обрезаю, отрубая, укорачиваю, уменьшаю; снимаю – разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, **Иезекииль 24 // Иезекииль 24**, разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, разрываюсь, размельчаюсь, разделяю, отдаляю, расчленяю (*Иез24* ⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями, *цсл.* *вэрзи вэ Онь на двое развеченал, вэкое развечение доброе, голень и ramo, вэрвэзана вэ кортэн*); *зүмүмүмү* – **češilgän, kesilgän** пугливый; удаленный, отвра-

щенный; *совр.* выровненный, сглаженный; устранный (о препятствии) – распущенный, срезанный; **aytiyir, ki ne üçün kečädän češiliyirbiz: anij üçün, ki Krisdos kečädän turdu** говорит, почему мы розговляемся после ночи: потому что Христос восстал после ночи; **baydan češilgän** освобожденный от уз; **bayları češildi** узы ее распустились; **češilirilər baylovlar** разрешатся узы; *құлдануу (= қідануу)* – **češilgän boyunlar ya kücsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезующий, сострадательный – с расслабившимися суставами или немочный; **men češilgänni buyruğundan tut** удержи меня, разрешившегося от завета Твоего; **tensiz džandan češilgän** бесплотный, лишившийся души; ²⁷**Baylanipsen xatun bilä? Izdämä češilmäxni. Češilipsen xatundan? Izdämä xatun 1Kop7** ²⁷Соединен ты с женой? Не ищи развода. Разрешился ты от жены? Не ищи жены (*1Kop7* ²⁷Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены); ²**Zera xatın, erli xatın, tiri erinä kensiniñ baylıdır orenk' bilä, yoçesä egär ölsä eri, češilir orenk'indän eriniñ Рим7** ²Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освободится от закона замужества (*Рим7* ²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **toyıyirlar yerdän da butnälıxtan, anij üçün çuriyirlär tez da toprağa češiliyirlär** они рождаются из земли и из тлена, потому быстро сгнивают и разлагаются в прах; **toprağa xaytkay, budur češilgäy** обратится в прах, то есть разложится; ¹¹**Ayzılarimiz [= Ayzılarimiz] bizim açıxtır sizgä xarşi, Gorntaçılär, da yüräkimiz bizim češilgän 2Kop6** ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, а сердце наше раскрепощено (*2Kop6* ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено, *вар.* сердца открыты для вас); *ср. čezil-*

češin- (*уиф.* ~mä; ~gän) быть развязанным, расстегнутым, распущенным, разделенным, расслабленным, лишенным силы, способности двигаться; *құлдануу* – **češingän boyunlar ya kücsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезующий, сострадательный – с расслабленными суставами или немочный

češmäxliç разрешение, избавление; **toyru teniñ da xaniñ seniñ tügäl češmäxliçtir / češmäxliçtir da xut-xarılmaylıçtır baylarından yazıxlarniñ** тело и кровь праведные Твои – полное разрешение и спасение от пут грехов

češövlü (~, ~dür) развязанный, разрешенный; **beriyim saña açıçin köknüñ; da neni ki baylasan yerdä, bolgay baylı köktä, da xaysi ki češsän yerdä, češövlü bolsun köktä // xaysi ki češsäniz yerdä, češövlü bolsun köktä // bu k'ahana xaysin ki baylasa munda / bunda, baylıdır köktä Teñriniñ alnına, da xaysin ki češsä munda, češövlüdür köktä Teñriniñ alnına** даю тебе ключ от неба: и что свяжешь на земле, да будет связано на небе, и которое развяжешь на земле, да будет развязано на небе // ко-

торое развяжете на земле, да будет развязано на небе // которое этот священник свяжет здесь, то связано на небе пред Богом, и которое он развяжет здесь, развязано на небе пред Богом (Мф16¹⁹ и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах)

češovsüz неразрешимый, непреклонный, непоколебимый, неодолимый; *սնտրելի* – **yejövösüz, češovsüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый; **Češovsüz baylar dövrläptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня

čestir- *понуд.* дать, велеть, заставить развязать, разрешить; ²⁰**Yeberdi xan da čestirdi / česti anı, buyruççı zoğovurtka xoıdu / zoğovurt üsnä xoıdı anı** Пс104/105 ²⁰Послал царь и велел освободить / освободил из уз его, начальником народа / над народом поставил его (Пс104/105 ²⁰Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его, *вар.* И царь Египта отпустил Иосифа, властитель из тюрьмы освободил его, *цсл.* Посла царь и разреши егѣ: князь людіи, и вѣтави [вѣпѣти] егѣ)

čestovat et- (*укр.* частувати, *пол.* częstować) угощать; **žolnirlärni ol ötmäk blä da çayır blä čestovat etiy edi** тем хлебом и вином он угощал солдат

češüci (~sen) развязывающий, разрешающий; **Or arcagič tatarča** (*арм.* Օր արճաղիչը էս կարգիդը) – **Xaysi ki češüçisen baylaganların, başıš berüci barçasına, bugün yalbarmaçı aşıra ari Simeon xartniñ čeşkin meni dä, köpazyıxlini, baylovundan yazıxlarimniñ** Ты, разрешающий связанных, благодать дарующий всем, ныне мольбами святого старца Симеона разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

četan (~niñ, ~ni, ~ni; ~i, ~in; ~lärinä, ~lärin), **čätän** (~, ~dir, ~niñ, ~ni; ~i; ~lärin) плетень, тын, изгородь, ограда, ограждение; *ցանկ* [отчасти = *ցանկ*] – **četan gam här vaxt // četan, dil, plot, sepes** забор, плетень, тын, часток, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс [всегда, беспрестанно, непрерывно] – плетень или всегда, постоянно // плетень, межа, проход между усадьбами, плетеная из хвороста изгородь, *забор, ограда, изгородь, ср. çang¹; ցցանկ* – **četanin** *в. п.* то же – его, ее плетень: ¹³**Ne üçün söktün četanin anıñ? Sayıyirlar anı kečkänlär yolnu // Nek buzduñ četanin anıñ? Üzärlär anı kečkänlär yol üstündä** Пс79/80 ¹³Для чего разрушил Ты плетень ее [виноградной лозы]? Собирают *гроздьи, ягоды* ее / обрывают ее проходящие по дороге (Пс79/80 ¹³Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *ցանկը* – **četanlärinä** *р., д. п.* то же – *д. п. мн.* их плетню, изгороди, ограде, в их изгородях, загонах: **Yoxtur eksiklik četanlärinä / kesilmäx ploduna alarnıñ, da ne çaxiriñ mahalälärindä / mahaläsinä alarnıñ** Пс143/144 ¹⁴Нет недостатка / убытка в изгородях, загонах их, ни воплей в кварталах их

(Пс143/144 ¹⁴да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших, *вар.* не будет ни разрушенных стен, ни пленников, и никто не плачет от горя, *цсл.* նիցի պահելն օվոտ՛ն, նիյէ քոչոճ, նիյէ կ՛օվա կէ ց՛ոցնաչ ի իչ; *քարմը թիւրերը և ի ցանկը մերժերը* – **duvarni xaxutlangan da četänni kerı salıngan**: ⁴**Negä dirä tursarbiz üstnä adamniñ? Öldürmä(gä) barçañizni, neçik duvarni xaxutlangan da četänni salıngan / kerı salıngan** // **Neçä turgaysiz üsnä adamniñ? Öldürmä barçañiz, neçik duvarni buzмага da četänni salмага** Пс61 / 62 ⁴Доколе вы будете нападать на человека? Истребить всех вас, как ослабленную стену, как плетень пошатнувшийся / как разрушить стену и снести плетень (Пс61/62 ⁴Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся)

četanlä- (~dim, ~diñ, ~di) снабдить плетнем, оградить; *սարգելի, ~ ցեր, ~ աջ* – **četanlädim, ~diñ, ~di** я, ты, он очистил, процедил; изъяснил, истолковал; распостранил, разостлал; распружил, расстегнул, открыл; развязал, разобрал, распутал, развернул, распустил – оградил плетнем, *ср. açmaç, çozmaç* (= *սարգել*), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *սարգել*), **çoz-, yay-** (~iyirmen = *սարգել*), **sayış et-** (~mä = *սարգել*)

četlevük (~, ~nü, ~tän; ~ü; ~lär; ~läri) *бот.* орех лесной, фундук, *Corylus tubulosa*; *կաղնիք* – **četlevük|lär** *ед., мн.* орех лесной, большой орех; жолудь – орех лесной, фундук; *կաղնիք* – **četlevük ayaçı** *ya dub* // **četlevük teräki, ~lär** орешник, ореховое дерево; дуб – орешник или дуб // ореховое дерево, *т. е.* ореховый кустарник, орешник, лещина (Пс119/120 ⁴Изошренные стрелы сильного, с горящими углями дрововыми), *ср. pälüt; četlevük kibik* как лесной орех *см. zolë*

čevrä (~sinä) *с.м.* **čövrä**

čezil- *ош., с.м.* **čezil-**

čezok', čezok' (*арм.* չէզոք) гермафродит, двуполый; бесполой; *лингв.* средний (род); *սերք* – **džinsniñ payları ya džinsniñ artmaçı // սերք (= սերք) – džinsin belgili etiyirlär, tarbiyatın erkäkniñ da ne tişiniñ da ne erkäkniñ da ne tişiniñ, čezok'** *мн. от սերք* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или наречения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю; *սերք (= սերք) էս – хaysi ki belgili etiyirlär tarbiyatın erkäkniñ-tişiniñ / da ne erkäkniñ, ne tişiniñ, čezok'* [չէզոք / չէզոք] есть роды – которые выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую и женскую вместе / не мужскую и не женскую, среднюю; *ср. erkäk* (не ~ да не tişi = *չէզոք*)

čyit *с.м.* **čyit**

či *с.м.* **čiy**

čibal, čibal, čbal ActKP17: 271 мед (пчелиный); *մեղր* – **čibal, miod** мед пчелиный – мед; **falsiviy čibal** ActKP17: 121 поддельный мед; *մեղր խորխոխ* [= *խորխոխ*] – **1 kesäk čibal** медовый сот – кусок сотового меда: ¹¹**Suxlančlidir ol, ne ki altun da ne ki**

bahalî taş, özdän köp tatlıdır ol, ne ki bir kesäk çibal Пс18/19 ¹¹Они вожделеннее золота и драгоценных камней, гораздо слаще, чем ломоть медового сота (Пс18/19 ¹⁰Суды Господни истина, все праведны; ¹¹они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; – *вторая буква в арм. слове* [սորիսիս, судя по нашему некачественному микрофильму, кажется, недописана: с трудом угадывается горизонтальный элемент; потому мы склонны предположить, что диакон Лусиг, автор глоссария, при написании этого слова сразу же заметил погрешность и не стал дописывать вкрапшуюся излишнюю букву, но почему-то не стал ни подтирать, ни зачеркивать, ни отмечать корректурной точкой); [սորիսիս, [սորիսիկ – **prasnîy / prasnî / prašnî çibal, plastîr** медовый сот; пряник, коврижка – сотовый мёд, ломоть (Пс18/19 ¹¹они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; Исх16 ³¹И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом); *ср.* bal, çybal, çybal; *с.м.* ašlîç, kazbin

çibin *энт.* муха, Musca; мушка, мошка, насекомое; *հանձ, հանչ – çibin* муха; *հանձոչ – çibinlärniç* р. п. мн. мух, *ср.* gurk' (~, ~atî = *հանջիկ*); *հանձրոն – çibin, bonk* муха; мошка, мушка – муха, слепень (Ис7 ¹⁸даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской); **at çibini** *с.м.* atçibini; **it çibin, it çibini** *с.м.* itçibin, itçibini

çibinlik занавеска (*изначально от мух*); **gäzi çibinlik** ActKP8: 131 муаровая занавеска

çiçäk (~, ~kä, ~ni; ~i, ~idir; ~imizgä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läрин, ~läриндän) **1.** цветок, цвет, цветущее растение, цветущая трава, трава как лекарственное, парфюмерное, химическое сырьё; Հրապրեաց, Հրապրեաց (= Հրապրեաց) – **çiçäk** сожженный, истребленный огнем; горящий, сжигаемый огнем; *геогр.* Тавера – цветок (Лев10 ⁶братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожжет Господь; 2Пет3 ¹²воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают; Чис11 ³И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень; – *евр.* Тавэйра ‘пастбищные уголья’ или ‘пепелище’ – место в пустыне Фаран); *հաղիկը – çiçäk|lär* *ед., мн.* цветок, цвет, цветки, цветы; *Համապիլուն – çiçäk atidîr, çaysî ki heç törmelänmäs; här yarî yayılğan // Çur. äh.* всюду распространенный, распространяющийся – название цветка, растения, которое никогда не вянет; повсеместный, распространенный повсюду // (?) (*возм., подразумевается бес- смертник, Helichrysum или амарант, щирица, гр. ἀμάραντος ‘неувядающий, невянуший; бот. амарант, Amaranthus’, нгр. ‘бессмертник, златоцвет’*); *հաղիկ – çiçäk // çiçäk bahçasî* цветок, цвет – цветок // цветник, розарий [*перепутаны строки: перевод относится к слову հաղիկը – третьему в списке*]; *հաղիկը – çiçäk bahçasî, ograd kwiesi* цветник – цветник, розарий, сад цветов (Есф7

⁷И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце); *բարսառան – çiçäk bahçasî* сад, вертоград – цветник, *ср.* bahça çiçäki (= *բարսառանը / ծայրահան*); Zera oldur neçik ot yandıruçi da neçik çiçäk boyaçiniç, da ol tursar aritma kümüşnü da altunu, da aritir oyulları Leweaniç, da eritar alarnî, neçik altunnu da kümüşnü, da sunarlar Eyämizgä badarak toyruluxta Мал3 ²Ибо Он – как огонь сжигающий и трава красильщиков, ³и станет Он очищать серебро и золото, и очистит сынов Левия, и переплавит их, как золото и серебро, и принесут Господу жертву в правде (Мал 3 ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло перѣцнхз, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *золу морской травы бориф употребляли в виде щёлока или мыла для отбеливания тканей, при мытье одежды, очистке металлов и плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне, – Даль*), *ср.* bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras, farbir (yašot ~läрни), kiršan, luh / lux; neçik bürüşkän çiçäk ya burç Tor: 57r как сморщенные цветки или горошины; **Çiçäki Esseçiç** Цвет Иессеев (*об Иисусе Христе*), *с.м.* Esşe; *naçd aça krolovecki ort bilä taler 400 çiçäk funt otuz Ven1788: 32r* наличные деньги: 400 королевских талеров ортами и тридцать фунтов “цветочных”, *т. е.* флорентийских (1635 г.), – *флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение герба города – цветка лилии; л. 1* [Ժամանոր աձիցն քարթն որ է արքային որ ունի պատանական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճանրիկ և առնուն զտարակ ծաղիկն յաչքն և նայելով զկենդանիքս սպանանէ – da dir padšahi yilanlärniç k'arp, ki dir hörmätli, bahalî daş bašında, ki dir çipçix yumurtasi çadar, da alir novirag çiçäkni közinä, da baçmax bilä tiriläri öldürür и царем змей является василек, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; Da neçik liliya keçiyir bitmäçi blä kendiniç özgä çiçäklärni körklü isli, da anin üçün dür ündälgän hakimlärdän flos regius – çiçäki padšahlärniç А поскольку лилия своим ростом превосходит все прекрасные душистые цветы, то поэтому врачевателями она названа flos regius – цветком царским; **Sensen padšahlar / padšahlärniç çiçäki, šušän, ki törmelänmägän / çurumagan çiçäkni kötürdüç / toyurdun** Ты – царский цветок, лилия, которая принесла / родила неувядаемый цвет Твой; **neçik çiçäk tütünlü ruzni çiçäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (Песн 5 ¹³щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают те-

Čika [čikkka] **kelini** ActKP11: 31 невестка Чики
Čika: Vart'eres Čika oylu ДГрун: 241 Вартерес, сын Чики

Čika: Haldžuxna Vart'eres Čika oylunun ħardaşı ActKP8: 191 Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

Čika: Hanuxna anası Simonnuħ Čika tornunun ActKP15: 271 Ганухна, мать Симона, внука Чики

Čika: Varteres Čika ActKP8: 71 Вартерес Чика

čilačix с.м. čilačix

čilan- с.м. čilan-

čilcä, čilčä, čilce, cilcä (укр. чільце, мн. чільця) мн. чельцы, чельник, начельник – лобное женское украшение в виде обручика из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой сзади; 1 **altunlu obšlak...** da 1 аħ **čilcä** ActKP8: 141 один обшлаг с золотом... и одни белые чельцы; **čilčä altınli** ActKP8: 191, **altınli čilcä / čilčä** ActKP8: 191 чельцы с золотом; **čilčä altınsız** ActKP15: 211 чельцы без золота; **altınsuvlagan čilcä** ДГрун: 177 позолоченные чельцы; 10 **čilčä tizmägän** ActKP8: 191 десять чельцов, не унизанных; **men tutunup edim, ki čilčä zkalkaları kümüş edir, tüvmäläri bilä, da puklaları, ħulaħı perepelläri bilä yez edir** ActKP8: 211 я поручился, что скалки чельца были серебряными, с пуговками, а пукли, ушки с перепелами были латунными; ср. **bramka, ħatun kiynişi baş üsnä** (= *ушрм/дн*), **ħuš², mazgab / mazgap, perepel, sačbaħ, šaraba**

čili (пол. *czyli*) союз или

čimän с.м. čayir-čimän

čimdir- (~ip) щипать, ущипнуть; **bu džuhutka alay körünü, nečik ki iski içinä bir oylannıħ tenindän čimdirip tā, alay üläšir edi elgä surp Vasilios** этому еврейю показалось, будто святой Василий отщипывал от плоти младенца в пеленах и так раздавал людям; ср. **čimdiryān**

čimri с.м. džimri

čin¹ (укр. чин ‘действие, деяние; способ, образ, порядок, обряд, ряд, ритуал; устав’, пол. *czyn* ‘поступок, действие; почин, обязательство’) обряд, ритуал; *чн/шн/шн/шн* – **Arar. 45, 3 Ezzr čin, učta** попеременно, по очереди, взаимно; взаимный – Бытие 45, 3-я Ездры обряд, чествование (*Быт45²²* каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

čin² с.м. čin

činč с.м. činš

čini фарфор; **ekišār bardaħ čini penkatıy** ActKP17: 11 по две пузатых фарфоровых чаши; **altı čini čanaħ** ActKP17: 331 шесть фарфоровых мисок; **čini čanaħ** ActKP8: 191 фарфоровая миска; **sepet bilä čini Ven1788: 32r** корзина фарфора; **üč tepsi čini Ven1788: 74v** три фарфоровых блюда; ср. **čina**

činovatıy, činovatıy, cinovatıy (укр. чиноватий, чиноватий) – полотно, в котором нитки основы перекрещиваются (перемежаются) не пара с парой, а каждые три с каждой одной (*Гринченко*) чиноватый; 43 **ħizil ħušaħ činovatıy** ActKP20: 21 сорок три красных чиноватых пояса

čins с.м. džins

činsc (~, ~ni) ДГрун: 256 (пол. *część*) часть; ср. **čenšči**

čipčä (~läriñiħ, ~lärin) цыпленок, птенец; ¹⁷**Anda uçar ħušlar köktägi čipčälärin / uçarları köknün balalar čıyargaylar, da uyası läglägnıħ tolu išančidir alarnıħ / uyası arakilniħ išančidir anıħ** Пс103/104 ¹⁷Там летающие птицы / летающие небесные выводят своих птенцов, и гнездо аиста – упование их / его (*Пс103/104* ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту); **Erusaħem, Erusaħem, ki tas etär edi markareläрни da tašlar edi арақ'eallärни kendinä, nečä kez klädim yiyıştırma oylanlarıñni seniħ, ne türlü ki yiyıştirir tavuħ čipčälärin kendiniħ ħanatları tibiñä, da klämädiñiz!** Иерусалим, Иерусалим, погублявший пророков и камнями побивавший апостолов в себе, сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как курица собирает цыплят своих под крылья свои, но вы не захотели! (*Мф23* ³⁷Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!); ср. **čipčix**

čipčix, čipčix с.м. čipčix

čiraħ с.м. čiraħ

čirey (~i; ~in), **čirey** (~i) (*n. čehrä, монг. царай*) лицо, вид, облик, обличье, прелесть; **Adam oylunun körki, tinčsiz bolsa, čireyin salır** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть; **Xigar ölü čireyin alıp edi** Хикар принял вид мертвеца; **sıfatınıħ čireyin közü bilä körär** обличье лица он видит глазами; ср. **yüz¹**

čireyli милovidный, красивый, прекрасный; **An da unutma aħkanın güläf čireyli ħanıñni da askanın teñrilik başıñniħ / ašaħlatkanın başıñni ħaç üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, *букв.* розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте

čiri гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый; *чрн* – **zbutnilıy, ħurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой, **irinli, sasımıš**

čiri- (~iñiz; ~dilär; ~rmen, ~ir, ~irlär; ~mäylär; ~iyirmen, ~iyir; ~gän; ~mäħ; ~mäħimä), **čürü-** (čüriyirlär; ~gän) гнить, сгнивать, гнить, прогнить, подгнивать, подгнить, разлагаться, разложиться, тлеть, истлевать, истлеть, преть, перепреть, трухляветь, трухнуть, становиться трухлым, перепреть, портиться, испортиться, протухать, протухнуть, провоняться; *чрн/чрл* – **čiriyirmen** воспаляюсь, набухаю, распухаю, загниваю, гнию, разлагаюсь – гнию; *чрн/чрл* (= *чрн/чрл*) – **zbutnit etiyirmen, čiriyirmen // čiriyirmen, zbutnit etiyirmen** гнию, тлею, порчусь – сгниваю, гнию / гнию, сгниваю: ⁶**Irinlädilär / Irinlädilär da čiridilär yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniħ / eksizlikimniħ [= essizlikimniħ] / harsizliħimniħ benim** Пс37/38 ⁶Загноились, согнили раны мои от бесчувствия / безумия / бесчестия моего (*Пс37 / 38* ⁶смердят, гноятся раны мои от безумия моего; *Иов19* ²⁰Кости мои прилипли к

коже моей и плоти моей, *цсл.* Kz ко́жи моёй иогни́ша плóтчи моá; *սնծորէի* – **çirimâgân** ya **buzulmagan** нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, неувядший – негнилой, непротухший или неиспорченный; **öv çirip da buzuluyur** *ActKP12: 101* дом трухлявеет и разрушается

çirik, çürük гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый, испорченный; **Eltmä otuna da isilikinâ yer tibiniñ, Biyim, da biylik etmäsin çirik da emgângân boyuma, Teñrim** Не отправляй меня в огонь и жар преисподней, Господи, да не властвует он над моей гнилой и страждущей душой, Боже мой; **çiybal çirik / çurtlu çixti da yaman** *ActKP8: 221* мёд оказался гнилым / червивым и негодным; **bezirgân satkan çumaşni [= çumaşi] çalp bolgay ya çirik / çürük** проданный торговцем товар окажется поддельным или гнилым, испорченным; **eki saytânñiñ biri çirik: tixti, da birsin satıp aldım** *ActKP12: 281-281* одна из двух сафьяновых кож гнилая: он подсунул, и я купил *невзначай* другую; **çirik yazıx yaptı / taptı boyumnu** гнилой грех покрыл / объял мою душу; *ср. çiri, irinli, sasımış*

çirmâ сгнивший; *լրր. ծոռալ / րրրծ. տեալ / րրրրծտեալ [= րրրրսած, րրրրտեալ E. Schütz, TS: 86I]* – **kerişip çirmâ** [çirälma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расползшийся, разлезшийся и сгнивший

çirit- гноить, сгноить, перегноить, дать сгнить, перегнить, испортиться; **zdzicäle tüznü ya vinnicanî ävâl yandırir ot blâ, çiritiyir, budur hnoyit etiyir, soñra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

çiril- *с.м.* **çirmâ**

çirkin некрасивый, невзрачный, уродливый; *սլաշուր* – **eksik, çirkin, inarefactus** *мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41*²³но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром)

çirvec *с.м.* **çervec**

çirçix, çirçix *с.м.* **çirçix**

çisaviy *с.м.* **tisaviy**

çisterna, çisternâ (*укр.* цистерна, *пол.* cisterna, *лат.* cisterna) цистерна, бассейн, подземное водохранилище, водоём, резервуар; *ճրարբիս* (= *ճրարբիս*) – **çisterna / çisternâ** *Erem. 39* *ковс. от ճրարբ* водопой – цистерна, бассейн, водоём, Иеремия 39 (*Быт30*³⁸положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, *вар.* клал в поилки (откуда пьет скот), *евр.* в стоках при водопойнях / при водопое; *Иер39*¹⁰Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля, *вар.* и пашни, *цсл.* ն ռհկ, *арм.* и водопой)

çit (*тур.* çit) ситец, миткаль; платок женский лёгкий, косынка из ситца, миткаля; **çumaş hadirdâ**

sayılğan – çit 284, çaysi ayttıx baylama bir tãnk içinâ da möhürlâdiç publicñiy möhür bilâ *Ven1788: 64r* товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тюк и опечатали публичной печатью; **çit yuvuryanga kesâklârdân ruzniy** *Ven1788: 64v* ситец для одеяла из разных кусков

çivân *с.м.* **çüvân**

çivit *мин.* синька – синий камень, лазулит, берлинская лазурь, синеродная железная соль; индиго, синяя краска из перегонки растения *Indigofera tinctoria* или же ультрамарин, минеральная голубая краска из лазурита; **110 оҫа çivit 550 fligâ** *Vien441: 43r* 110 окка синьки за 550 злотых; **bir çantar çivit da geş kamen** *ActKP15: 41* один центнер и полкамня синьки; **çaysi ki biylikiniz berip ediñiz ant içmägâ maña, ne türlü ki men** Хаçеrеş *Lardin oylunuñ çivitinâ nemâ zaýallıx etmiyirmen da nemâ çariştiriyirmen, aniñ üstünâ men barıp da ant içtim da könülük ettim, ne türlü ki añar nemâ zaýallıx etmiyirmen* *ДГрун: 61* поскольку ваши милости назначили мне присягу в том, что я синьке Хаçереса, сына Лардина, никакой порчи не наносил и ничего в нее не подмешивал, посему я пошел и принял присягу в том, что никакой порчи я ей не наносил

çiy, çi 1. сырой, неваренный, недоваренный, недопеченный; **çirix kamen çiy balayuz / siroviy balayuz** *ActKP17: 231 / 271* сорок камней сырого воску; **çul – çiy et** сырой, невареный, недопеченный – сырое мясо (*Исх12*⁹не ешьте от него недопеченного, *вар.* недожаренным, сырым, *цсл.* не инѣте ѿ нѣхъ сѣроко); **çiy et, leş** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21*³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); **2 val ketân çiy** *ActKP11: 181* два вала хлопка-сырца; **1 kesâk ketân çiy açantma beriptir lokot seksân eki** *Vien441: 120v* один отрез хлопка-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **2. перен.** грубый, дерзкий, наглый; дерзко, нагло, нахальным образом; **çiy Nigol // anidzaç Nigoçajos çi açaş / anidzaç çi açaş Nigol** *Ven1788: 102v // 69v* дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Нигол; **dayin çi has açaşin sunduñtan aldılar 126 flörü** *Ven1788: 78v* также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 злотых податных денег; *ср. çam, prasnî, prasnîy, praşni, siroviy*

çiyâ (~niñ, ~dân) *бот.* вишня, *Prunus Cerasus*; **yuvarmen çayırda kiyinişim benim da çan içindâ çiyâniñ plaşçimni benim** о мою в вине одежду мою и в крови спелой вишни плащ мой (*Быт49*¹¹моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое); **bizgâ osoblivi lezetni yetiškân çiyâdân etti ayaç aşıra surp çaçniñ** особого вкуса вино от сделал для нас из спелой вишни чрез древо святого креста

çiyet *TS: 187, 510* *ош., с.м.* **çiy, et**

çiybal (~, ~ga, ~ni), **çiybal** (~ga, ~ni) мёд (*пчелиный*), *букв.* сырой мёд; **kördüç suvnuñ içinâ çiy-**

balni, xurtlu da yaman, da suvu alay ax edir, neçik hliyniñ suvu ActKP8: 221 мы видели мёд в воде, червивый и негодный, а вода была так бела, как глеевой раствор; **xaçan klädiñ silit etmä ol bir pulboçok çiybalni, ündädim kensin ActKP19a: 11** когда мы захотели сытить тот один бочонок сырого меда, я позвал его; *ср.* čibal, čibal, čbal, prasnî, prasnîy, prašnî

Čiž xatunu ActKP 19a: 21 жена Чижа

čibal *с.м.* čibal

čibčir- *с.м.* čipčir-

čibčiril- *с.м.* čipčiril-

čičyan *с.м.* sičyan

čida- (~ma, ~mama; ~; ~diñ, ~di, ~diç, ~dilar; ~madî, ~madilar; ~man, ~mandir, ~mas; čidiymen; čidiy edi, čidiy edilär; čidiyirmen, čidiyirsen, čidiyir, čidiyirbiz, čidiyirlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~magan; ~maç; ~maçin; ~p) терпеть, вытерпеть, стерпеть, претерпевать, выдерживать, выдержать, выносить, вынести, сносить, снести, выстоять, устоять, преодолеть, преодолеть собственную слабость, боль, искушение *сл. син.* başlan-, čidovluç et-, menstvo körgüz-, nakr et-, oyraş, sabr et-, staranê, terpit et-, toxta-, totxarlan-, töz-, užit et-, yaman dżan bilä urul-, *при отрицании* ärçäl yüräkli, irin bolma közdä, risvay, soçray-, yiraç sürül-, yolsuz; *çiyç nütç* – čidama сносить, терпеть, переносить, претерпевать, выдерживать – терпеть, сносить, выдерживать (*Быт45*¹ Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех; *1Кор7*⁹ Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться); *çidiyuruntç* – čidama, užit etmä смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужитья, сжитья, смириться (*Иов26*¹² Силою Своєю волнует море, *цсл.* Врѣпогтїю оҗкроҗтн̄ море; *Прит18*¹⁵ Дух человека переносит его немощи, *цсл.* Гнѣвз мѣжа оҗкроҗиетҗ рѣкз раздмный; *Исх5*⁵ вы отвлекаете его от работ его, *цсл.* оҗко не дадмиз почнтн̄ ймз ѿ дѣлз); *çiyçuruntç, çiyçuruntç* – čidama, toxtama крепиться, мужаться, находить в себе силы; утешаться; выстаивать, выстоять – терпеть, вытерпеть, выстаивать, выстоять; *çinçitç* – čidiyirmen сношу, терплю, претерпеваю, выдерживаю – терплю, сношу, выдерживаю; *çidiyuruntç* (= *çidiyuruntç*) – čidaman / čidamandır // čidiyirmen, užit etiyirmen, sustineo усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, выдерживать, выносить, терпеть: ⁶Tamaşalı / Skançeli boldu bilmäxiñ seniñ mendän, xuvatlandi, da čidamandır / tözälman buñar *Пс138 / 139*⁶ Дивное / Чудное ведение Твое оказалось превыше, сильнее меня, и я не снесу / не стреп-

лю его (*Пс138/139*⁶ Дивно для меня ведение Твое, – высоко, не могу постигнуть его!); *çidiyuruntç* – čidiyirmen страдаю, сношу, терплю, переношу, претерпеваю, выдерживаю; *çiyçuruntç* – čidiyirmen, totxarlanıyirmen ya başlanmaç утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь (терзаюсь, извожусь) или начинание, *ср.* boyovat et- (~mä = *çiyçuruntç*), čidovluç et- (~iyirmen), dżknel bol-; *untçitç* – Jes. 19 čidiyirmen [čädərəjm], nakr / sabr etiyirmen, töziyirmen // čidiyirmen Jes. 19 продолжаюсь, продолжаю; остаюсь твердым, прочным, пребываю, держусь, упорствую, сношу, терплю, выдерживаю – выдерживаю, упорно отрицаю, не позволяю / проявляю терпение, терплю (*1Кор13*⁷ все переносит; *Нав19*^{49/47} Аморреи оставались жить в Еломе и Саламине), *с.м.* yetkinčä (~ bolma = *untçitç*); *bunuçkibik nemägä čidiyirbiz ActKP8: 101* вот такое неуважение мы терпим

čidal- быть терпимым, переносимым, выдерживаемым; *çidiyuruntçitç* – čidalmagan труднопереносимый – нестерпимый, непереносимый, непреодолимый, который нет сил выдержать, вытерпеть **čidamaylıç** (~niñ) терпение, терпеливость, выдержка; *çinçitçuruntçitç* – čidamaylıç, tözümlük терпение, терпеливость, страдание; воздержанность, воздержание; умеренность; обуздание, укрощение, умерщвление страстей, плоти, чувств; пост; трезвость, целомудрие – терпение, претерпевание

čidov терпение, выдержка, упорство, твердость, стойкость, настойчивость, упрямство; *untçitç* *untçitç* – čidov // často / ya často страдание, усердие, рвение, упорство, настойчивость, упрямство, принуждение; настойчивый, частый, сильный, часто, многократно, неотступно; весьма часто; поспешно, торопливо – выдержка или часто

čidovči *с.м.* čidovuči

čidovlu (~, ~dur) терпеливый, стойкий, выносливый, выдержанный; **čidovluç** (~; ~ur; ~una) терпеливость, стойкость, выносливость, выдержка, усердие; *çiyçitçitç* [= *çiyçitç*] – terpit etiyirmen, čidiyirmen, čidovluç etiyirmen утруждаю, утомляю, беспокою, принуждаю, тесню, угнетаю, утесняю, удручаю, томлю [утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя] – терплю, проявляю терпение, терпеливость (*Деян19*²⁷ это нам угрожает, *цсл.* гїл гҗдҗ прїемлетҗ нїша чїть), *с.м.* čida- (čidiyirmen = *çiyçitç*), čida- (čidiyir), menstvo (~ körgüziyir), rincerstvo (~ körgüziyir) = *çiyçitç*

čidovsuz нетерпеливый, нестойкий, невыносливый, невыдержанный, невоздержанный, несдержанный *сл. син.* aşaxlan- (~magan), küçsüz, nêznosniy, yeñil- (~mägän); *untçitç* – čidovsuz нетерпеливый, несдержанный, раздражительный; не терпящий; пугливый; слабый, неустойчивый – нетерпеливый, несдержанный, нестойкий; *untçitçitçitçitç, untçitçitçitçitç* (= *untçitçitçitç*) – čidovsuz, nêznošniy / nêznošni, nêznosny нетерпеливый, не-

čidovsuzlan-

сносный, нестерпимый – нетерпеливый, невыносливый; *սպաժոյժ, սպաժոյժ* – **čidovsuz** нетерпеливый, неумеренный, невоздержанный; сильный, напорливый, бурливый, стремительный, яркий, буйный, жестокий, насильственный, наглый – нетерпеливый, *ср. čixar-, zrgel / zirgel et* (= *սպաժոժեմ*); *վսկոյժ* – **čidovsuz** охваченный (страхом), обуреваемый (страстями), неумеренный – несдержанный, невыдержанный

čidovsuzlan- (-iyürmen; ~sarmen) становлюсь невыносливым, нестойким, нетерпеливым, теряю выдержку, терпеливость, стойкость; *անսովիմ* – **čidovsuzlanıyürmen** теряю терпение, сдержанность, стойкость, становлюсь нетерпеливым, невыносливым, раздражительным; *անվերացերցյիմ* (= *անվերացերցյիմ*) – **čidovsuzlansarmen** непременно потеряю, я должен потерять выдержку, терпение

čidovsuzluç (~; ~uçuz) нетерпение, невыдержанность, невыносливость, невыдержанность, невоздержанность, несдержанность, нестойкость

čidovuči, čidovči терпеливый, терпящий, терпеливец, страдающий, страждущий, страдалец, страдалец, стойко переносящий лишения, трудности, выдерживающий, выдерживающийся, сдерживающийся, покорный, послушный, готовый подчиняться, мученик, мученица, подвижник, подвижница; *Բանվարք* – **čidovčilar** *мн.* торговцы; трактирщики – терпеливцы, страдальцы, аскеты, подвижники; *խրատմեր* (= *խրատմեր*) – **čidovuči ya areya** жестокий, суровый, строгий – терпеливец, страдалец, аскет, подвижник или инок, монах; *վրշտմեր* (= *վրշտմեր*) – **bek čidovuči ya hrubiy tirklik sürgän, cierplivy utrapienia** страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долготерпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды*, *ср. zabunlan-* (~iyürmen), *ucisk cierpie* (= *վրշտմեմ*, *վրշտմամ*); *ср. poslušniy*

čidovučilik претерпевание, усердствование, страдание, страдальчество, мученичество, подвижничество = *ճիւղ* усилие, сильное старание, напряжение сил, *ср. džknut'ün* (*Евр10: 32*); *ср. ayırlangan, yorulgan, zvontpöni*

čixanaç, čixanax anat. локтевой сустав, локоть *сл. син. biläk, çanat, çari, lokot*; *արմնակ* – **čixanaç** локоть; *արմնակ* – **čixanaçim** мой локоть; *արմնակ* – **čixanaçin** твой локоть; *բաղիճակն* – **čixanaçından yoyarı** плечо – *часть руки* выше локтевого состава; *kördülär xinjir çolunuñ čixanaçından aşıya xilic bilä sançkan...* *xinjir çolu čixanaçından yoyarı kök urgan ActKP8: 131* они увидели, ниже локтевого сустава левой руки прокол от сабли... выше локтя на левой руке синяк от удара; *tüz çolunin çixanaçına DГрун: 190* на локте правой руки

čixarmaç *с.м. čixarmaç*

čiyüç *оп., с.м. čiyüt*

čiyüş (~ni; ~in; ~larından) 1. выход, исход; доход, прибыль, заработок; отчисление в доход; *ol ulu baha çoydu saxtânlarına – maña čiyüş etmädi ActKP17: 31* он поставил за сафьяновые кожи высокую цену и не оставил мне выхода; *a egär ki bir*

yılga ança kensilärinä ol övdä čiyüş etmäsä... na biz borçlu bolgaybiz ActKP12: 241 а если он до истечения одного года не получит дохода на том доме, то мы будем *ему* должны; **čiyüşü çanliçin** отчисление в пользу государства, государственный налог, подать; 2. всходы, посевы; *ср. čixış*

čiyüş- *оп., с.м. čiziš-*

čiyüt, čyüt, čihüt, on. čiyüç ActKP14: 111 творог, сыр; *սովիր* – **čiyüt** сыр – творог, сыр (*Иов10¹⁰* Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня?); *bir sapçaç çyüt ActKP8: 251* одна кадка творогу, сыру; *մանարակ* – **mandrik 1 T'kr. 17 tažä čihüt, formella, mandrzyk, syr** головка сыру – головка сыру, 1-я книга Царств 17, свежий сыр, творог, *небольшой круг, головка сыру, сыр* (*1Цар17^{18a}* эти десять сыров отнеси тысячацальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их)

čihüt *с.м. čiyüt*

čikar- TZS: 54 (Kr146: 18) *огуз., с.м. čixar-*

čix¹, čx- (~ma, ~maga; ~iyüç, ~, ~kin, ~sın, ~iyüç, ~aliç, ~inçiz, ~sınlar; ~ma, ~masın, ~miyüç, ~mañiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~madin, ~madi, ~madiç, ~madilar; ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi, ~ip edir, ~ip edilär; ~ip esä, ~ip esälär dä; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~maslar; ~ar idim, ~ar idin, ~ar edi / idi; ~ar edilär, ~arlar edi, ~arlar edilär; ~mas edim; ~maysen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyürmen, ~iyürsen, ~iyür, ~iyürbiz, ~iyürlar; ~miyür; ~iyür edim, ~iyür edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~kiy edi, ~kiy edinçiz; ~sam, ~sa, ~saç; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~misar; ~sar edi; ~kan, ~kannin, ~kanga, ~kanni, ~kanda, ~kandan; ~kanlarında; ~kanim, ~kanimdan; ~kaniñ, ~kaniña, ~kaniñni; ~kani, ~kanina, ~kanin, ~kanından; ~kanimizni; ~kanlar, ~kanlarin; ~magan; ~an, ~annin, ~anlarin; ~miş bolgay; ~maç, ~maçin, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçin, ~maçina; ~maçi, ~maçinin, ~maçin; ~maçimizni; ~maçlar, maçlarnin; ~a; ~ip; ~miyin; ~kinça; ~almas edim) выходить, выйти, выезжать, выехать, вылезать, вылезть, выбираться, выбираться, оказываться, оказываться *сл. син. ах-, körün-*; *վերել* – **čixma** восходить; восходить, подниматься, выходить – выходить; *ել* – **čix 2 л. ед. повел. от վերել** выходить, исходить, выезжать, выступать, вылезть, выскочить; восходить, взлезть; происходить, проистекать; достигать; превосходить – выйди и пр.; *ելիլ ես, ~ր դու, ~ւ աս / 'սս – čixtım men, ~tiñ sen, ~ti bu / ol* я, ты, этот / тот вышел и пр.; *իլել* – **čixarmen** выйду; *եր իլել* – **nek čixarmen** зачем мне выходить; *չեմ իլեր* – **čixmandir** не выйду; *վերել ես* – **čixar idim men** я выходил; *վերել դու* – **čixar idin sen** ты выходил; *վերել 'սս* – **čixar idi** [çəxardə] *ol* он выходил; *վերել* – **čixiyürmen** выхожу и пр.; *կամ ու իլելու ես* – **čixiyürmen** остаюсь, пребываю, состою, существую, живу, продолжаю быть, присутствую, стою твердо в чем, упорствую и выхожу и пр. – выхожу и пр.; *կամ ու իլելու դու* – **čixiyürsen** ты производишь, проистекаешь – производишь и пр.; *անդու-*

ածի – **čixiyir** [čixajir] выходит и пр., *ср.* **χa-murlan-** (= [χ]անսրուածի); **Կայ ու Էրանտ սա / նա** – **čixiyir bu / ol** этот / тот, он происходит, происходит – выходит и пр.; **ծաղեցի** – **čixkay** рассветет; прозябнет, выступит, произрастет, взойдет; появится, начнется; прорастет, произойдет, выйдет, последует; выйдет, вылупится из яйца – выйдет, *ср.* **čixar-** (~iyim = **ծաղեցի**), **sač-** (~iyir-men = **ծաղեմ**), **sačilmaχ** (= **ծաղումի**); **Էլից ես, ~ցես դու, ~ցե սա / նա // պիտի էլէ** – **čix|sarmen, ~sarsen, ~sar bu / ol // ~sar** я выйду, ты выйдешь, этот / тот, он выйдет и пр.; **սարսրեալ** – **1 Tkr. 28 čixkan** отправившийся в путь – 1-я книга Царств 28, вышедший, выходящий (**1Цар28** ¹⁴выходит из земли муж престарелый, *цсл.* (кндчхз) մծյա տգրա Կօժոճաճա Թ Յէման, *евр.* поднимается старый человек; – в *арм.* каноне **սարսրե եղեալ** ‘восходящий, поднимающийся прямо’); **Էլեալք** – **čixkan|lar** *ед., мн.* вышедший, ~е; **Էլելոյ, ~ոյ** – **čixkan(lar)niñ** // **Էլոյի, ~ոյ** – **čixkan(lar)niñ** *р. п. ед., мн.* то же; **Ի Էլեալ, ~ք, ~ն** – **čixkanga, ~lar, ~da** (= **čixkan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **Գլեալք, ~ք, ~ն** – **čixkan, ~ni, ~lar** (= **čixkan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Էլեալք, ~յ, ~ց** – **čixkan, ~dan, ~lar** (= **čixkan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Էլեալ, ~ք** – **čixkan bilä, ~lar** (= **čixkan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Գրեալք [= Գրեալք [ծաղե] – baška čixmaχ / čixma** [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; ¹¹**Eksildilär ayričlardan tirlikim benim da yıllarim benim džan čixmaχtan Пс30/31** ¹¹Иссякла от более жизнь моя и лета мои от воздыханий (**Пс30/31** ¹¹Источилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); **արեալք, յարեալք** – **kün toyušu, günäš / günäšniñ čixkanı** *им., м. п. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (**Мф2** ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); **čixip ketti ActKP15: 211** он вышел и ушел, уехал; **Գլեռն** – **čixari, yemišsiz, kerı čixiyir // tüğälsiz, nédoskonaliy / nédoskonali T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **kirip čixar edir ActKP14: 11** он наведывался, заходил; **ցրցուք он. ցрцугул (= ցрцул)** – **körünmä čixip** прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться – показываться наружу (**Мр13** ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* вырастают листья, *цсл.* նշարւնէ՛չ անցեալ, անցեալ քոյննէ՛չ); **kümüšü belbayniñ čixti 21 mitχal dörtär sbgliχ da 39 mitχal altišar sbgliχ ActKP12: 381** серебра в поесе оказалось: 21 мискаль по четыре золотых и 39 мискалей по шесть золотых; **anıñkibik slava čixti, ki Xačko ölgän bolgay ActKP8: 181** пошла такая молва, что Хачко якобы умер; **արեալքել** – **tügälinä čixma** достигать совершеннолетия; **altı flini bersär yılñiñ čixkanına ActKP8: 1** до истечения го-

да он должен дать шесть золотых; **բնդեանեմ – yüzgä čixiyirmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспособливаю себе – выхожу на поверхность, всплываю, выныриваю; показываю, обнаруживаю себя с нехорошей стороны, позорюсь, *ср.* **usvoyitcă / usvoyitsă bol-** (~iyirmen = **բնդեանեմ**)

čix-² on., с.м. **činiχ-** (~kan yer = **ծաւանոյ**)

čixan on., с.м. **čix-¹** (~kan(lar)niñ)

čixanaχ с.м. **čixanaχ**

čixar- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gün, ~sin, ~iyiχ, ~iñiz, ~ma, ~magin, ~mañiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diχ, ~dilar; ~madilar; ~iptir, ~ipbiz; ~ip edir; ~ip esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar; ~mas; ~maslar edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~iy edi, ~iy edilär; ~adzaχ; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi; ~sa, ~saχ, ~salar; ~masa, ~masaχ; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~malı bolsan; ~gan, ~gansen, ~gandir; ~gani; ~magan; ~magan bolgiy edi; ~magan bolsa edi; ~maχ, ~maχtir, ~maχka, ~maχta; ~maχi; ~a; ~ip; ~almadi) извлекать, извлечь, вынимать, вынуть, вытягивать, вытянуть, вытаскивать, вытащить, выводить, вывести, исторгать, исторгнуть, вывозить, вывезти, выносить, вынести, выделять, выделить, излагать, изложить, изготавливать, изготовить, вырабатывать, выпускать *сл. син.* **čixari et-, čixari sal-, kerı et-, körgüz-, çapsa-, çutχar-, tarla-, vilupit et-, yügür-, zirgel et-; երանանեմ – čixarma** производят, выпускают – выводить, извлекать, выпускать, *ср.* **tügällä- (tügälliyirmen), birlät-** (~iyirmen) = **Էրանանեմ; շորթել – čixarma, ya yügürmä, ya çapsama** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать, или захватить, *ср.* **çapsa-** (çapsiyirmen = **շորթել**); **çolarmen kensinä çalğan sbgsin da töläp čixarmaga ActKP8: 191** я хочу выкупить, уплатив ему остаток денег; **ծաղեցի** – **čixariyim** произведу; распространю – вытащу, извлеку, выну, *ср.* **čix-** (~kay = **ծաղեցի**), **sač-** (~iyirmen = **ծաղեմ**), **sačilmaχ** (= **ծաղումի**); **Հան** – **čixar 2 л. ед. повел. от Հանել** снять, скинуть, вынимать, взять прочь, вырвать, искоренить; вытащить, выдернуть, выгнать, лишить места, извлечь; вычест; выжимать – вытащи, вынь, выдерни, извлеки, вынеси, выведи, выгощи, сними, вычти; **Էրանուք, Էրանուք – čixar ya čixari čixarma** (?) – вытащи, извлеки или вытаскивать, извлекать наружу; **Հանելիք, ~յ / ԷՀան** – **čixar|dim, ~di** я, он снял, скинул, вынул, взял прочь, вырвал, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал – вывел, вынул, вытащил, извлек; **Կու Հանեմ** – **čixarirmen** выведу, выну, вытащу, извлеку; **Էր Կու Հանեմ** – **nek čixarirmen** зачем мне выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; **Հեմ Հաներ** – **čixarmandir** не буду выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; **Հանեմ** – **čixariyirmen** вывожу, вынимаю, вытаскиваю, извлекаю; **Էրանուքանոյ** – **čixaradzax** выведет, вывезет, вынет, вытащит, извлечет; **Հանցես** – **čixargay** выдадут, предадут – выведет, вынесет, предаст; ²¹**Ol vaytta biyäsärsen çurbanga toyruluχnuñ,**

(xaçan) niyät xurbanimizni **çixargay** seyanına seniñ, ögüznü // Ol sahat biyängäysen xurbanına toyrularniñ, xaçan ant bilä xurbanıñ **çixarsalar** seyanına seniñ, ögüz // Ol sahat biyängäysen xurbanına artarlıxniñ, ant bilä xurban; xoıyğaylar seyanına seniñ ögüz ²¹Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Пс50/51* ²¹тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесоужжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); *uqlıhı ıuñıt* – **çixarsar** непременно вытащит, должен вытащить и пр.; **xaçan çixarmalı bolsañ kensin, na hayatı yüz flörü kendinä bergäysen** *Ven1788: 142v* когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто золотых; *uñıqıuñıt* – **çixargan ya tkaçlıx** тканье, вязание – вынутый, извлеченный, изгнанный, уволенный, разжалованный, или тканье; **ne ki çixarmaxtır kimesägä, çixargay kendiniñ yaşşı erki bilä** что следует кому-либо выделить (завещать), пусть по своей доброй воле выделит (при жизни); **Diradur sğ tapmadı da altunu çixarmadı** *ДГрун: 75* Дирадур денег не нашел и своего золота не выкупил; *tuñıqıuñıt* – **çixarma kendindän** производить, испускать – испускать, выводить, извлекать, выпускать из себя; *uñıqıuñıt* – **xaç çixariyirmen, pożegnat etiyirmen / xaç çixariyirmen, Teñrigä simarlıyirmen ya Eyaımızgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеяю крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; *uñıqıuñıt* – **zhadat [= zahadat] etiyirmen, baykanı viložit / vıkladat etiyirmen, manini** [maninə] **çixariyirmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, отпускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* ¹²загадаю я вам загадку... ¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); ²⁵**çixarmagin / çixarma / çixarmagin meni yarımından künlärimniñ / yarım künlärimä benim, zera džinsün künlärimniñ / džins-džinslardır / džins-džinstir / millät millättändir yıllariniñ seniñ** *Пс101/102* ²⁵не исторгни меня в половине дней моих, ибо из рода в род лета Твои (*Пс101/102* ²⁵ Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов); *kuñıqıuñıt* – **süt çixarma ya tamçı** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср. tamdır*- (~iyirmen = *kuñıqıuñıt*); *uñıqıuñıt* [= *uñıqıuñıt*] – **topraç çixarma ya oğraş etmä** [бодать(ся), бить(ся), толкать, сталкиваться, ударять(ся) обо что; сражаться; спорить, состязаться] – вырывать, рыть землю или вести борьбу, сражаться, биться (*Дан8* ⁴Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу; *Дан11* ⁴⁰Под конец же времени сразится с ним царь южный, *укр.* зудариться), *ср. biçit et*- (~iyirmen), **çarşı** (~ turıyirmen), **salın**- (~iyirmen), **spreçivitcâ / spreçivitcâ bol**- (~iyirmen)

= *uñıqıuñıt, ptıqıuñıt* [= *ptıqıuñıtıuñıt*] – **gramatika ya xırmaç, egrini / egrisini toyrutma, yañlışni / yañlışini çixarma**, ya körksizni körklü etmäç, ki atni, (da) söznü, da avazni / atni da söznü da sayışni **nemägä oğşatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы привести в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли; *uñıqıuñıt* – **volga çixariyirmen yoldaş bilä** сотовариществуую, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; **men voyt 2 hafta kün berdim, Kaspar tölägäy ol isdeckä, kingä ki borçludur, da yükilärni yüktän çixargay** я, войт, установил срок в две недели, чтобы Каспар уплатил долг тому истцу, которому должен, и освободил поручителей от ручательства; *ср. çixara ber*-, **çixara beril**-

çixara ber- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~mä, ~mägin, ~mäñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~mädiñ, ~mädi; ~ip edilär; ~irmen, ~ir; ~mä; ~irlär edi; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~gäy; ~säm, ~sä; ~mäsä edi, ~mäsä edilär; ~särmen, ~sär; ~gändän; ~mäç, ~mäk bilä, ~mäçni) выдавать, выдать, предавать, предать, сдавать, сдать; *uñıqıuñıt* [= *uñıqıuñıt*] – **çixara bermä** подаваться, предлагаться, предоставляться, доставляться, вноситься, допускаться [подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю] – предавать, предать; *uñıqıuñıt*, ~p – **simarlıyir|men, ~biz, çixara beriyir|men, ~biz** подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *uñıqıuñıt* – **çixara beriyirmen, wydaie** предаю, изменяю, нарушаю верность; доношу, заявляю, продаю; предаю в руки – предаю, *wydaie*; *uñıqıuñıt* – **çixara bermäç** предательство, измена, вероломство, нарушение верности – предание, предательство, выдача (*Прем17* ¹⁴расслабляемы душевным унынием, *цсл.* дѣшн ѣзчезѣхъ предѣнїемѣ), *ср. wydanie, zdrada* (= *uñıqıuñıt*)

çixara beril- (~dim, ~di; ~irbiz, ~irsiz; ~gäylär; ~sär-sen, ~sär, ~särlär; ~sär edi; ~gän, ~gänni; ~gäniñni) быть выданным, преданным, сданным; **çixara berildim men dinsizlärniñ xoluna, neçik xoıy börülär arasına da neçik uçar xuş xoluna avçılarniñ** предали меня в руки безбожников, словно овцу среди волков и словно птицу летающую (вольную) в руки охотников; **añ ayır açiganıñni seniñ, xaçan ki Oyluñ çixara berildi** *вспомни, как тяжело Ты горевала, когда Сын твой был предан*; ¹¹**çixara berilgäylär xoluna xılıçniñ / itiniñ xoluna, da ülüşläri tülkülärniñ bolğaylar** *Пс62/63* ¹¹они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (*Пс62/63* ¹¹Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – *евр.* šū’al / шуал ‘лисица; шакал’); ³⁶**Yaryular Biy zoıovurtun kendiniñ da yullarında kendiniñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / yorulgan, boşangan / çeşilgän da çixara berilgän yäsirlikkä / yäsirliçkä** *Вм32* ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, ос-

тавленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Вм32* ³⁶Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умиосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные)

čixara berüci предатель; ⁴**čixara berüčilär, harsiz, yamanlıx yıştıruči, suxlanmax sövüci, ne ki Tenri sövüci** *2Тим3* ⁴предатели, бесстыжи, злопыхатели, более сладострастны, нежели боголюбивы (*2Тим3* ⁴предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы)

čixardagi наружный, внешний; загородный; *արտաքին* – **čixartki** // **čixardagi** наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий у вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский – внешний, наружный, заграничный (*Мф23* ²⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды); *ср.* **čixargi, čixarigi, xabaхčixardagi, xabaхčixardaki**

čixargi наружный, внешний; загородный; *արտախորակ* – **čixargi, üsttägi yapov ya tadž, ya pay, los** покрывало головы: шляпа, шапка, покров, покрывало, капор, фата, завеса, наглавник; корона персидских государей, употреблявшаяся и у армянских царей, также жрецами; митра, шапка епископская, архимандричья; тиара – внешнее, верхнее покрывало, или корона, или доля, судьба (*Дан3* ²¹Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем); **borčludur xabaх čixarigi Yacko oylu Ivanga** *ActKP15: 231* он должен Ивану из предместья, сыну Яцко; *ср.* **čixardagi, čixarigi, tišarki, üsttägi**

čixari (~, ~dir; ~sina, ~sin), **čxari** наружу, вовне, вон, вне *сл. син.* **artina, kerı, tišari, yemišsiz; արտաքին** – **čixari** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, снаружи; вне; **արտք** – **čixari ya kerı** вон, наружу – наружу, вовне, вне или вспять, назад, обратно, от; **դերև** – **čixari, yemišsiz, kerı čixiyir // tüğalsiz, nêdoskonalıy / nêdoskonalı** *Tiw. çang sâbâpsız* сутенный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *արտաքին* (= *արտաքին*) – **čixari** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, вовне, вне; **հարակ** (= **դրակ**) – **čixari, ~dan, ~lar** (= **čixari(lar)-dan**) *окр. п. ед., мн.* по внешней стороне, по наружности, по внешности – снаружи, извне; *արտաքին* – **čixari ya kerı atlamax** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; *արտաքին* – **čixari ber|dim, ~din, ~di** я, ты, он выгнал вон, прогнал; исключил – выгнал вон или отверг, отринул; *արտաքին* – **čixari čixarma ya kerı etmä** выгнать вон, прогнать; исключить – выгнать вон или отвергнуть, отринуть; *արքել*,

արքեր – **čixari etiyirmen, stercoro** испражняюсь, хожу на судно, на низ; унавоживаю; он испражнялся, унавоживал – испражняюсь, *удобрять навозом, унавоживать; очищать от навоза, ср.* **čöplät-** (= *արքել*); *արքարտերը/ել* [= *արտաքերը/ել*], ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – **čixari etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** выгоня|ю вон, прогоня|ю, исключая|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; **ol hranicadan čixari edi** *ActKP8: 161* он был за границей; *արտաքորդ* – **čixari xilinma ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделять, производить или делать, совершать; **čixari sal** *ActKP11: 121* вынеси наружу; **čixari saldilar** *ActKP8: 221* они выгнали его вон, наружу; *արտաքսել* – **čixari saliyrmen** выгоняю вон, прогоняю; исключаю – выкидываю, выбрасываю, выгоняю; *ընդարտախորդ* – **čixari salgan / salingan** подвернутый, вывихнутый, выскочивший из сустава – вывихнутый, вывернутый; **šähärdän čixari** *ActKP20: 151* за городом, вне города, *ср.* **art** (~ina); *բառ ներքին* – **čixari tibindän bolmaхka körä / čixari tibindän bolmaхka körä** по внутреннему содержанию, по проявлению, изъявлению – по внешнему проявлению, выражению

čixarigi (~; ~sin; ~lär, ~lärän) наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; ¹²**Zera yar-yulasarmen čixarigisin? Da anıñ düğül ki siz içkärisin yaryularsiz?** *1Kop5* ¹²Ибо должен ли я судить тех, что вне церкви? И разве вы судите не тех, что внутри? (*1Kop5* ¹²Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?); ¹⁶**Eğär ki čixarigi adämlikimiz buzulur esä, içkäriği adämlikimiz yäñilir // egär ki čixarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkäriği yäñirir kün-kündän** *2Kop4* ¹⁶Если наше внешнее человеческое существо / наш внешний человек разрушается, то наше внутреннее / наш внутренний человек обновляется изо дня в день (*2Kop4* ¹⁶Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется); *վարապալատ* (= *վարապալատաց*) – **zaslona** *Ezeg. 27* // *վարապալատ* – **čixarigi palac** *р. п. мн. // и. м. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47* ¹из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* նշ под непокровённого храма); *ср.* **čixardagi, čixargi**

čixaril- вытягиваться, вытаскиваться, добываться, экстрагироваться, извлекаться, выпускаться **Kügürtü pilisopalarnıñ čixarılıyır çeligdän žadz suvu ašira** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды; *անվրաժ* – **čixarilgan, tkani, haftovani // tkaniy, haftovaniy / havtovaniy, acupictus** ткань, вязание – выделанный, отделанный, тканый, вышитый, *вышитый, расшитый*

čixarilganlan- быть выпущенным, выведенным, выработанным; *անվրաժացերը/ել* – **čixarilganlan-sarmen** я должен стать тканьем, вязанием – я должен быть выпущен, выведен, выработан **čixarmaх, čixarmaх** *ActKP11: 231* извлечение, выведение; изготовление, выработывание, производство, выпуск; вывод, заключение; *արտաքին*

çixart-

(= *çixartuqçir*) – *viobraženè*, *sürät çixarmaç*, *badger*, *sürät*, *tipar*, *vıražoniy* очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: *³Xaysi ki yariçidir hörmätiniñ da süräti barlıxiniñ anıñ Eep1 ³*Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Eep1 ³*Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его); *yazovga çixarmaç* изложение на письме, см. *barabarlıx*

çixart- заставить или помочь вывести, извлечь, выгнать, выселить; *rısvaylıx*, *tövmäx çidadim seniñ üçün, ki seni çixartkaymen* бесчестье, побои Я вытерпел ради тебя, чтобы помочь тебе вызволить; *keltirdi xabaç çixartip* ‘привела из кабака’ *ДГрун: 265 ош.*, см. *xabaç* (~ *çixartın*)

çixartki наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; *arıttırlıñ* – *çixartki* // *çixardagi* наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий к вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский – внешний, наружный, запредельный, заграничный (*Мф8 12* сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов; *Мф23 26* Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их; *Деян26 11* преследовал даже и в чужих городах); *arıttırlıñ[p]* – *çixartkilär ya tişarkilär* внешние или наружные, находящиеся вовне или снаружи (*Мр4 11* И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах)

çixartın, *çixartın* снаружи, извне, из-за чего *сл. син. tişaridan*; *arıttırlıñ* (= *arıttırlıñ*) – *çixartın* извне, наружно, по наружности, по внешности – снаружи, извне (*3Цар6 6* вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма; *Иез41 25* перед притвором снаружи был деревянный помост); *arıttırlıñ* – *çixartın* оттуда – снаружи, *ср. andan* (= *arıttırlıñ*); *çirıçı* (= *çirıçı*) – *çixartın* вне, извне, вон *м.*, *отл. от мн. çirıçı* двери – снаружи, извне: *Teränliçindän tıbsızlıknıñ çaytarırmen da arasından tişläriñ anı çixarı tartıyım // Teränliçindän antuntknıñ çaytarıyım da içindän paşckasiniñ anı çixarı çixargaymen Пс67/68 23* От глубины бездны возвращу и из-промеж зубов ее извлеку его наружу (*Пс67/68 23* от Васана возвращу, выведу из глубины морской); *arıttırlıñ* – *çixartın keltiriyirmen ya yol körgüziyirmen* привлекаю, вовлекаю, увлекаю, выказываю, произношу, выговариваю, изрекаю, излагаю, выражаю – выказываю или указываю путь, *ср. körgüz-* (~ *iyir* = *arıttırlıñ*); *arıttırlıñ* – *çixartın keltirgäy ya çarşı keltirgäy* привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – принесет или приведет, выразит; *keldi Yurko Ptaça xabaç çixartın ActKP15: 231* пришел Юрко Птаха из предместья, *букв.* из-за ворот; *Bohdan Bernat oylu Pövn xabaç çixartın*

ActKP8: 1, 17: 101 Богдан, сын Берната, из львовского предместья, *букв.* из-за Львовских ворот *çixaruçi* (~ *dir*) выводящий, вынимающий, вытягивающий, вытаскивающий, извлекающий и пр.; *Ošta bu türlü boş çixaruçidir da ziyançidir saña künnünä yarlılarınıñ da hörmätiniñ, ki ulu kimsälärni ündägäysen* Вот так расточительно и вредоносно для тебя, что в день нищиз и их почитания ты пригласишь каких-то знатных (*предп. калька с укр.* марнотратно і збитково, *пол.* marnotrawnie і zbytecznie); *çirıçı* – *barçanı tutuçi // çirıçı* – *sürät çixaruçi, trafıt etüçi, malar (?)* – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόλιον ‘изображеньеце, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); *çirıçı* – *tişli temir et çixaruçi çazandan, hak / et çixaruçi hak ya varôça* вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (*1Цар2 12* Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей ¹⁴и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

çixış выход, исход; доход, прибыль, заработок; *mendä neçik öksüz kimsä yoxtur nemä bilä çixış etmägä ActKP8: 161* мне как сироте нечем зарабатывать; *ср. çixış, çixmaç*

çixmaç выход, уход, выезд, выбывание *сл. син. açmaç, çixış, ölüm*; *arıttırlıñ* – *çixmaç* выход наружу, выхождение, исход, исхождение; *arıttırlıñ* – *çixmaç ya ölüm* испарение, испускание пота, пара – издыхание или смерть; *çirıçı*, *çirıçı* [= *arıçı*] – *çixmaç* [стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестие, бесславие, поношение, посярмление, поругание, срамота, студ] – выход наружу, выхождение, выходка (*Сур4 25* есть стыд, ведущий ко греху, и есть стыд – слава и благодать); *çirıçı* – *çixmaç, ~ni, ~lar* (= *çixmaç(lar)ni*) *в. п. ед., мн.* выход, исход, выезд, выезжание, выступление, вылезание, выскакание; восход, восхождение, влезание; происхождение, происхождение; достижение; превосходжение – выход, исход, выезд, выступление; *çirıçı* – *çixmaçtan* *отл. п. то же*; *çirıçı* – *çixmaç, ~tan, ~lar* (= *çixmaçtan, ~lardan*) *отл. п. ед., мн. то же*; *çirıçı* – *çixmaç bilä* *тв. п. то же*; *çirıçı* – *çixmaç(lar)niñ* *р. ед., мн.* хода, процессии; истечение, изливания; происхождения – выход, выхождение; *çirıçı* – *çixmaçlar* *ед., мн.* происхождение; извержение, истечение, испусчение – вы-

ход, выхождение; **кырау** – **čixmaxniñ** *p. n.* то же; **кырау** / **čixmax(lar)niñ** *p. n. ed., mn.* то же; **кырау**, **~p**, **~u** – **čixmax[ka]**, **~lar[ga]** *д. n. ed., mn.* то же; **кырау** – **čixmaxni** *в. n.* то же; **кырау**, **~p**, **~u** – **čixmax**, **~ni**, **~lar** (= **čixmax(lar)ni**) *в. n. ed., mn.* то же; **кырау** – **čixmaxta** *м. n.* то же; **шаурау** / **шаурау** – **yolu**, **čixmaxi yerinä sövünčüknün** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предважительный; движение вперёд, продвижение, прогресс, успех – его путь, его выход к радости

čixmaxliχ выход, исход, выхождение, исхождение, происхождение = **кырау** / **чирк** ход, процессия; течение, излияние; происхождение; **кырау** / **чирк** – **čixmaxliχlar** *мн.* то же; **кырау**, **~p**, **~u** – **čixmaxliχ**, **~ni**, **~lar** (= **čixmaxliχ(lar)ni**) *в. n. ed., mn.* то же; **кырау** – **čixmaxliχtan**, **~lar[dan]** *отл. n. ed., mn.* то же; **кырау** – **čixmaxliχ bilä**, **~lar** (= **čixmaxliχ(lar) bilä**) *тв. n. ed., mn.* то же

čixtir- *TS: 191-192 ош., см. činiχtir-*

čixuči (~, ~niñ, ~ga, ~larniñ) выходящий, исходящий = **кырау** выходящий наружу, вонне, исходящий, уходящий вон (**4Цар11**⁹ взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу); **кырау**, **~p**, **~u** – **čixučiga**, **~lar**, **~da** (= **čixuči(lar)ga**, **~da**) *д., м. n. ed., mn.* то же; **кырау**, **~t**, **~ty** – **čixuči**, **~dan**, **~lar** (= **čixuči(lar)dan**) *отл. n. ed., mn.* то же; **кырау**, **~p** – **čixuči bilä**, **~lar** (= **čixuči(lar) bilä**) *тв. n. ed., mn.* то же

čilačix 1. мизинец, мизинный палец; **дирк** / **дирк** (= **дирк**) – **čilačix** *ya barmaχ* мизинец – мизинец или палец; **дирк** (= **дирк**) – **čilačix** // **дирк** (= **дирк**) – **čilačix**, **mizerni** / **mizerniy barmaχ**, **kiči barmaχ**, **mizinni pales** *ковс., ум. n.* мизинец – мизинец // мизинец, мизинчик, маленький, меньшей палец, *мизинный палец*; **дирк** (= **дирк**) – **čilačixim** мой мизинец (**3Цар12**¹⁰ мой мизинец толще чресл отца моего); **дирк** (= **дирк**) – **čilačixiñ** твой мизинец; **son χoluna čilačixi kesilip tüşüptür...** **tüz χolonuñ 3 barmaχi tutup čilačixindan keskändir** *ActKP15: 11* мизинец на левой руке отрезан... три пальца на правой руке, начиная от мизинца, порезаны; 2. вершок; **bir lokot çekmân altı čilačix** *ActKP20: 21* один локоть шесть вершков сукна

čilan- (~di; ~iyir; ~gay; ~ip) мокнуть, намочить, намочить, промокнуть, промокнуть, размокать, размокнуть, раскисать, раскиснуть *син. imšan-, man-, nämlän-*; **eki duvar da čilandı** / **čilaniyir** *ActKP17: 381* размокли / размокают обе стены; **чирк** – **čilaniyirmen**, **nämläniyirmen** мокну, намочить, отсыреть, сделаться влажным, мокрым, освежиться – мокну, намокаю, размокаю, увлажняюсь, отсыреваю (**Иов24**⁸ мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале); **чирк** – **čilangan** *ya mangan* раскисший или размокший; **kördüχ bir fasa čalyini čilangan da sanadiχ**, **alay köp neçik 150 čalyi safi buzlu, küç bilä χopardılar fasadan, zera fasaga buzlap edir** *ActKP15: 251* мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто об-

леденели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; **čerti da dobrosu barçası čilaniptir suv içinä** *ActKP12: 21* товар и все его имущество промокло в воде

čilat- (~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~sar; ~kan; ~ip), **čilat-** смачивать, смочить, намочить, напитать водой, влажной, обмочить, промочить, размачивать, размочить, размешивать с водой, распускать в воде, размягчать *сл. син. imšat-, kirlät-, man-, nämlät-, yušat-*; **дирк** – **čilat** *повел.* омочи, ороси, омой, мочи, увлажни, напитай водою, промочи насквозь – смочи, намочи, *сп. man-* (~gay = **дирк**); **дирк** – **čilattim** я увлажнил, намочил, сделал сырým – намочил, замочил, размочил, *сп. yušat-* (~tim = **дирк**); **дирк**, **~g**, **~ug** / **~g** – **čilat|tim**, **~tiñ**, **~ti** я, ты, он смочил, намочил; **кырау** – **čilatirmen** смочу, намочу; **кырау** – **nek čilatirmen** зачем мне мочить; **чирк** – **čilatman** не буду мочить; **чирк** [= **дирк**] – **čilatiyirmen** смачиваю, намочаю; **чирк**, **дирк**, **дирк** – **čilatsar** непременно смочит, должен намочить; **дирк** – **čilatkan** намочший, взмокший, промокший; **kelgändä Pövdä čilatıptır bir fasa čalyimizni** *ActKP15: 251* по пути сюда во Львове он промочил бочку наших кос

čiltiχ *ДГрун: 183 ош., см. Šiltiχ*

čimdiryān щипцы, щипчики (?); **Aχkermändä ediχ, da Holubnuñ eki čimdiryāni bar edi, χaysi ki Holub aytıti: birin sattim bir χizil fligä...** **Keldi Harbed da Sultan, kördü χoluma ol čimdiryāni, da aldılar, da berdilər yazučiya başıχš** *ActKP8: 111* Мы были в Аккермане, и у Голуба было двое щипцов, о которых Голуб сказал: “Одни я продал за один червонный флорин”... Пришли Харбед и Султан, увидели у меня в руках те щипцы, и забрали, и отдали писарю в подарок; **Türkkä bolgan borçnu töläsär Stepan barın, tek on üç čimdiryān bersär Gurey** *ActKP8: 111* Степан уплатит весь долг в Турции, только тринадцать щипцов должен отдать Гурею; *сп. čiraχ* (~ bičixisi), **čimdir-**

čin [čin] 1. истина, правда, истинный, справедливый, точный, правдивый, подлинный, истинно, подлинно, по-настоящему; 2. самый *син. eñ*; **čimlik** – **čin sonju** после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (**Быт33**² И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; **1Кор15**⁸ а после всех явился и мне, как некоему извергу)

čina (~lar) *ActKP20: 161* чашка; *сп. čini*

činč *см. činš*

činiχ- учиться, обучаться, научаться, научиться, приучаться, упражняться, тренироваться, дрессироваться, получать навыки, воспитываться; **Da eğär ki unuttum esä, χayda ögütlämä bolur edin, evet sen, šayavatlı da yarlıyovuçi Teñri, unuttadıñ, χayda χutχarma činiχtiñ** А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милостивый и милосердный, не забыл, где Ты обучился спасать; **дирк** [= **дирк**], **дирк** – **činiχkan**, **čvičoni** / **čvičoniy yer, skol** / **škol**

čirčir-, čibčir- выпутывать, избавлять, освобождать, спасать; *см.* **čirčiril-**

čirčiril- (~iyürmen; ~magan), **čibčiril-, sipčiril-** (~gay-sen), **šipčiril-** выпутываться, избавляться, освобождаться, спастись *сл. син.* **keri tüš-, xutul-, sa-yaу-, tölä-;** *дропарфид, дропарфид* – **čirčiryürmen** [čəb-čərajrmen] / **čirčiriliyürmen** [čəbčəraləjrmən], **xutuliyürmen** освобождаюсь, спасаюсь – выпутываю, высвобождаю / выпутываюсь, избавляюсь, спасаюсь (2Макк12 ³⁵[арм. + с трудом спасшийся], Горгий убежал в Марису); *упррдиш* (= *упрдишш*) – **čirčiriliyürmen** ухожу, убегаю, избегаю, спасаюсь – выпутываюсь, избавляюсь (Прит11 ⁸Праведник спасается от беды, *цсл.* Прѣбный ѿ лѡва оубѣгнетъ; 2Макк10 ³²Сам Тимофей убежал в крепость, называемую Газара), *сп.* **xutul-** (~gan = *упррѣтл* *в.м.* *упрѣтл*); *чрдрарфид* – **xutuliyürmen, töli-yürmen, čirčiriliyürmen** удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь; *ширруф* – **sa-yaumagan ya xutulmagan, čirčirilmagan** не поправившийся или не спасшийся, не выпутавшийся

čiltix ДГрун: 130 *ош., см.* **šiltix**

čiplax *и. с.* Чиплах ‘голый, нагой’; **Simon Čiplax** ActKP26: 21 Симон Чиплах

čirax (~, ~sen, ~tir, ~ni, ~tan; ~imni; ~in; ~ijiz; ~lar, ~larni; ~lariḫni), **čirax, črax, džirax, džrak TSAu2, džrax** (~tir; ~in) (*арм.* *драрф*, *п.* čerāḡ) свеча, свечка, светильник, лампада, плошка, жирничка, каганец; *рарфид* – **čirax** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – свеча, светильник (1Пар28 ¹⁵И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника), *сп.* **gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** (= *рарфид*); *р рру, р рру* – **čiraxka, yariḫka, yandiradžax** [eandərađax] *д., м. п. от рру* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – *д. п.* свечи, свету, запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или буд. вр.* зажжет, подожжет, засветит: ¹²šükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüšinä povetiniḫ arilärniḫ yariḫka Кол1 ¹²быть благодарными Отцу, который призвал вас к участию в уделе святых в свете (Кол1 ¹²благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии [вар. уделе, жребии] святых во свете; – *глагольный перевод, вероятно, соответствует сочетанию р рру шдѣррѣ*: ‘засветит, выпустит в свет’); *драрф* (= *драрф*) – **čirax** свеча, лампада, светильник – свеча, светильник; *шаррарфид* – **čiraxtan ya balayuzdan** (?) – из свечи или из воска; *шаррарфид* – **čirax bičyisi** El. 37 щипцы – ножницы для свечей, *здесь* щипцы для светильника, Исход 37 (Исх37 ²³И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = *шаррарфид драрфид* щипцы для свечей, лампад, светильников; 3Цар7 ⁴⁹и светильники – пять по правую сторону и пять по

левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн.* *шаррарфид паллш*), *сп.* **čimdiryān; čirax bilä izdäsälär edir meni, tapmaslar edir ActKP12: 111** они не нашли бы меня, даже если бы искали со свечами; **čirax sayiti** ActKP8: 111 светильник, лампадный сосуд; **črax sönüp edi, meni yeberdi džrax yandirmaga** ДГрун: 32 свеча погасла, и она послала меня за огнем, чтобы свечу зажечь; **yaу čirax** ActKP8: 231 масляный светильник, плошка, жирник, каганец; *ршаррар* – **čirax yandiruči** ризничий, ключарь церковный – зажигающий свечи, светильники; *сп.* **džirax, džrak, džrax**

Čirax *и. с.* Чирах; **Čirax sisli ermeni... körgüzdü 1 ce-rograf urumča yazgan ActKP17: 431** Чирах, армянин из Сиса... показал одну расписку, написанную по-гречески

čiraxči свечник – *изготовитель, продавец свечей*

Čiraxči: David Čiraxči oylu ActKP14: 71 Давид, сын Чирахчи

Čiraxči, Čraxči: Tawit' Čiraxči ActKP17: 1 Тавит Тавит Чирахчи; **Petruḫna T'avit' Čiraxči / Čraxči xatunu... T'avit' Čiraxči / Čraxči oylu ActKP19a: 11** Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи

čiraxkal, čiraxk'al (*арм.* *драрфид*) светильник, подсвечник, канделябр

čiraxliḫ свечные принадлежности: светильник, подсвечник, канделябр, свечные щипцы; *шшш* – **sabun, luh gam čiraxliḫ // sabun, luh / luḫ ya čiraxliḫ** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлк или свечное сало (Есф2 ³ и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гега, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притирания и прочее, что нужно); *шшшшш* – **čiraxliḫ, liḫtar, candelabrum** светильник, подсвечник; большой подсвечник, сделанный на древний образец; геридон, одноножный столик для поставления на него подсвечника, подфакельник – подсвечник, светильник, *подсвечник, канделябр* (Исх25 ³¹И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; Откр2 ¹Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников); *рарфид* – **čiraxliḫ** щипцы, коими со свечи снимают нагар, съёмцы – свечные щипцы (Исх25 ³⁸и щипцы к нему (к светильнику) и лотки к нему из чистого золота); *рарфид*, *рарфид* – **čiraxliḫ Elk' 37, 25** подножки под щипцы; светильник, подсвечник; столик для подсвечника – светильник, Исход 37, 25 (Исх37 ¹⁷И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его *выходили* из него; 3Цар7 ⁴⁹и цветы, и лампадки, и щипцы из золота, *цсл. и лампады, и светильники, и щипцы золотыя*); *драрфид*

čiraxlıxlat-

ruib – **čiraxlıx**, **lixtar** светильник, подсвечник; подфакельник, геридон – светильник, подсвечник, фонарь (*Исх25*³⁷И сделай к нему семь лампад; *Откр1*¹²семь золотых светильников); **čiraxlıx mosondzoviy üv ortasına asılğan ActKP12: 271** светильник латунный, подвешенный посреди комнаты; **čiraxlıx spêdroviy с.м. spêdroviy**; **ulu yez čiraxlıx ActKP15: 291** большой бронзовый светильник

čiraxlıxlat- (~iyirmen) снабжать, освещать светильником, подсвечником, канделябром; *uzunbulutlı*; ~p – **čiraxlıxlatiyir|men**, ~biz снабжаю, ~ем светильником, подсвечником, канделябром

čirey с.м. čirey

čirım (~; ~in), **džirım** дрёма, дремота, легкий сон, полусонное, бессознательное состояние, беспмятство; *‘ıhrzınu* (= *‘ıhrzınu*) – **čirım** дремание, дремота, сонливость; сон, покой – дремание, дрёма, дремота (*Иов33*¹⁴Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: ¹⁵во сне, в ночном видении, когда сон приходит на людей, во время дремоты на ложе); *‘ıhrzınlı* (= *‘ıhrzınlı*) – **čirım etmä** уснуть, заснуть, дремать, засыпать, спать, покоиться – дремать, засыпать (*Суд5*²⁷К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал, *цсл.* оўмре погредѣ нѡгз љ̀̀); **ber čirım etmä közlärinä tenimniñ da oyağ bolma bizgä džanga körä, ki kündüz da kečä bergäybiz saña haybat tyyi-siz** дай сон глазам тела нашего и бдение душам нашим, дабы денно и ночью воздавали мы славу Тебе безустанно; **6Men čirım ettim da yuxladım / yuxda boldum, oyandım, da Biy yöpsünövüçim benimdir Пс3**⁶ Я дремал и спал, проснулся, и Господь покровитель мой (*Пс3*⁶ Я дремлю и сплю, и встаю, ибо Господь покровитель мой); **Közätüçiniñni seniñ yuğu yeñmäs, zera baхuçiniñ seniñ čirım etmäs** Сторожа твоего сон не одолеет, ибо смотритель твой не дремлет (*Пс120/121*³ Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя; ⁴ не дремлет и не спит хранящий Израйля); *‘ıhrzınlı*; *‘ıhrzınlı* (= *‘ıhrzınlı*) – **čirım etiyirmen** засыпаю, дремаю, сплю, покоюсь – дремаю, дремлю, засыпаю, *ср.* **tutunmağ** (= *‘ıhrzınu*); *‘ınuğıgıp* – **džirım etiyirsiz**: ¹⁴**kläsä dä čirım etiyirsiz içinä paylarınñ // egär ki yuxlasanız da içinä povetniñ Пс67/68**¹⁴ даже если дремлете / спите в уделах (*Пс67/68*¹⁴ Расположившись в уделах своих, *цсл.* ѡце поипнѣ погредѣ предѣлз); ⁴**Yeberdi Teñri yarlıyamağın da könülükün kendiniñ da xut-xardı**⁵ **džanımnı benim arasından kazanlarınñ, ki čirım etiyir edim men müşğüllänip Пс56/57**⁴ Послал Бог милость Свою и истину Свою и спас⁵ душу мою среди зверей, ибо я был объят тревогой до беспмятства; **silk čirımın başimniñ benim** отряси дрему головы моей; *‘ınuğıgıp* – **čirım yattım**: **6Men čirım ettim da yuxladım / yuxda boldum / yuxka [= yuxgal] kirip da yuxladım, oyandım, da Biy yöpsünövüçim / yöpsünövüçim / boluşuçim benimdir Пс3**⁶ Я дремал / заснул и спал, проснулся, и Господь воспреемник / помощник мой (*Пс3*⁶ Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня); *ср.* **yuxu**, *somnus*

čirma- (~gin; ~dim, ~di; ~rmen; ~mandir; ~sarmen, ~sar; ~mağ), **črma-** обвивать, оплетать, оборачивать, обертывать, заворачивать; *‘ıhrzınlı* – **čirmagin** 2 л. ед. повел. от *‘ıhrzınlı* обернуть, завертывать, обвить – обвей, оберни, заверни; *‘ıhrzınlı*; ~g – **čirma|dim**, ~di я, он обвил, обернул, завернул; *‘ıhrzınlı* – **čirmarmen** обовью, оберну, заверну; *‘ıhrzınlı* – **čirmamandır** не обовью, не оберну, не заверну; *‘ıhrzınlı* – **čövräliyirmen, dolaşıyirmen ya potfutrovat etiyirmen, čirmiyirmen** // **čövräliyirmen, dolaşıyirmen, circumvallo** завёртываю, обвёртываю; опоясываю, окружаю, охватываю, обвожу, обношу, огораживаю, заключаю – беру в кольцо, окружаю или обкладываю кирпичом, камнем, подшиваю, подбиваю мехом, оплетаю // беру в кольцо, окружаю, *обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать, ср.* **četänlä-** (~di), **duvarlat-** (~tim, ~tiñ, ~ti), **yap-** (~ti) = *‘ıhrzınlı*, **čöp-čövrä** (~ dolaşkan = *‘ıhrzınlı* *‘ıhrzınlı*); *‘ıhrzınlı* – **nek čirmasarmen** зачем мне нужно, почему я должен обвивать и пр.; *‘ıhrzınlı* – **čirmasar** непременно обовьет, должен обвить и пр.; **söväk da korenlä, saçlar čirmagan ipäk bilä ActKP11: 191** кости и корни, волосы, переплетенные шёлком

čirmal- обвиваться, оплетаться, оборачиваться, обертываться, заворачиваться *сл. син.* **opran-, baylan-**

čirmamağ сверток; *ошибочно:* ‘wiezy, peța; liens, entraves’ [‘узы, пута’] *TS: 194*; *‘ıhrzınlı* – **čirmamağ bilä Arar. / Ara. 31 тв. п. от ‘ıhrzınlı** обвёртка, завёртывание, обвёртывание, попопа; укладка, увязка, свёрток; пакет; кипа товаров – свёртком, Бытие 31 (*Быт31*³⁴ Рахиль же взяла идолов, и положила их *свёртком* под верблюжье седло и села на них)

čirpi хворост; **4Tügändilär / Eksildilär, neçik tütün, künlärim, da söväklärim, neçik çamiş / čirpi, çurudular Пс101/103**⁴ Окончились / Убавились, как дым, дни мои, и кости мои, как камыш / хворост, высохли (*Пс101/103*⁴ ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как голова, *вар.* как сухое дерево, высохли, *цсл.* ѡкшлѡ сохóшлѡ)

čiscëc (*укр.* чистець, *пол.* czyściec) чистилище *сл. син.* **arituçi, yazıxlarniñ arınmağı, kiyik eçkilärniñ soyulmağı, turadğag yer**

čisternâ с.м. čisterna

čitelni (*укр.* читальний, чительный, *пол.* czytelny) читальный, читабельный, выразительно, четко, разборчиво написанный; **bulay čitelni simarladı, ki barçası sarnagaylar** так выразительно велел написать, чтобы все прочли

čiybal с.м. čiybal

čizil- чертиться, прочерчиваться, намечаться, быть начерчиваемым, начерченным, нарисованным, намеченным; **äväldän čizilgan ya znak** предначертанный, предначертание или знак, знамение *с.м.* **äväldän**; **tañ čizilganda** на рассвете *с.м.* **tañ čizışkan оп., с.м. äväldän čizil-** (~gan) **čizma, džizma ActKP8: 141** сапог, сапоги

čizmači ActKP11: 41, **čizmači** ActKP8: 231 сапожник, чеботарь; **Matiy čizmači** ActKP19a: 14a сапожник Матий; ср. **etikči**

čizmačılıx сапожное дело, сапожничество, чеботарство; **ortax boldum Edilbey bilä pešägä tikišniñ, čizmačılıx** ActKP12: 201 я стал компаньоном Эдильбея в шевском ремесле, в сапоженном деле
Čizmači: Donovak Čizmači / etikči ActKP15: 281 / 281 Доновак Чизмарь / сапожник

Čizmar Чизмарь ('чеботарь')

Čizmar: etikčilärniñ sexmistiri Donovak Čizmar ActKP17: 211 цехмистр сапожников Доновак Чизмарь

Čizmar: Yan Čizmar, nemič ActKP20: 71 Ян Чизмарь, поляк

čizov черта, линия, риска, метка; **ju|w – čizov, ged** иота – черта, риска, пункт, точка, см. **ged, jot**

čkênê см. **čiknêne**

čk'ork' TS: 194, 797 *ош.: не ufu – зрорр [čk'ork'], а слитное ufuзрорр, исправленное во львовской рукописи на ufuзрорр / ufu|зрорр – xalğan ubogiy / ubogi kišilär Erem. 39* мн. отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди [*не вельможи, но и не нищие*], Иеремия 39 (Иер39⁹ прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон. ¹⁰Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля)

čx- см. **čix-**

čxar- см. **čixar-**

čxari см. **čixari**

čxartın см. **čixartın**

čxš см. **čixiš**

člat- см. **čilat-**

člonok см. **člunok**

člun TS: 195 *ош., см. člunok, kesxälä-* (~gän člunok-lar)

člunok (~; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lariñiz, ~lariñizni; ~lari, ~laribiz, ~larisiz, ~larindan), **člonok** (~larin) (пол. członek, р. n. człunka) член, часть тела сл. син. **gövdä, kesäk; дяуриршиқ – člunoklarni bir-bir kesxälämä** укороченный, усеченный, обрубленный – разрезать на отдельные члены, части, по суставам (2Макк7⁴ Когда они были разожжены, тотчас приказал принявшему на себя ответ отрезать язык и, содрав кожу с него, отсесть члены тела, в виду прочих братьев и матери); **uñuñuñuñ – er kišiniñ člunoku** мужская половина дома; мужеский уд – мужской член, уд; **uñuñuñi uñuñuñ – er člunoku** мужской член; **duñuñuñ – er kišiniñ aḡkanı člunokundan** истечение, капание, медленное течение – истечение из мужского члена, сперма (Лев15² если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист); **h2 uñuñuñ – ešäkniñ člunoku** половой член осла; **yapuḡ člunok TSAU** прикрытый член, penis
člunoklan- (~iyir) разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться сл. син. **bedänlän-, gövdälän-**

čmdiryan см. **čimdiryan**

čmišgadzagli (ср. молд. Чимишлия, тур. Çimişki) выходец из селения Чмишгадзаг, вост. Джмишкацак (?); **čmišgadzagli Haçadur Łazar oylu Vien41: 20r** Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

čmovina (укр. тьмовина, пол. śmowina) темный налет, нагар, накипь; **Bâda čölmäkinä çayırniñ, çay-sı rdzası bar içindä, da rdzası anıñ aruvlanmadı andan. Özgäläri sarniyirlar: čmovina ya pâna çixmadı andan** Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (Иез24⁶ Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию)

čnčel et- (арм. ջնջել 'очистить; утирать, стирать, вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычирнить; истребить, вывести из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить') изгладить, стереть, искоренить; **Bi-yim K'risdos, čnčel et da yoḡ et alarnı dünyâdan da meni jišadagsız yazgın** Господи мой Христос, изгладь и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши; ср. **buz-** (~iyirmen), **polorovat et-, sürt-, tüz-** (~iyirmen) = ջնջել'ем. ջնջել'

čnota TS: 523 *ош., см. cnota*

čoban¹ (~, ~dir; ~lar, ~larni) чабан, овечий пастух, овчарь, баранчик; **čnñu – čoban, pastux, pastor** пастух, овчарь, пастырь – чабан, пастух, пастух, пастырь, см. **čmütüči** (= **čnñu** Еф4:11); **uñuñuñ – čoban ya storož** смотрящий, зритель; надзиратель, смотритель, хранитель, блюститель – чабан или сторож (Деян20²⁸ внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога; 1Пет2²⁵ вы были, как овцы блуждающие, не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); **uñuñuñuñ – čoban Erem. 31** пастырь, пастух, овчарь; пастушеский; эклога, пастушеское стихотворение – чабан, Иеремия 31 (Иер31¹⁰ Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое), ср. **baḡuči, storož** (= **uñuñuñuñ**); **čnñu. uñuñuñ – čoban baši** главный пастырь, пастыренаачальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (1Пет5⁵ Также и младшие, повинуйтесь пастырям, цсл. повниңиѣл стлрцсмз); **on üç igi čoban koḡuḡu** ActKP14: 151 тринадцать хороших пастушьих тулупов; **Könüsün, könüsün aytiyirmen sizgä: kim ki kirmäsä ešik bilä ovčarnäsina hoylarniñ, da özgä yartın kirsä, ol oyrudur da çarayçı; a kim ki kirär ešik blä, čobandir hoylarniñ** Ин10¹ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит в овечью овчарню, но влазает иным боком, тот вор и разбойник; ²а кто входит дверью, есть пастырь овец (Ин10¹ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; ²а вхо-

дящий дверью есть пастырь овцам); **It ornuna ündä meni, da men keliyim artıñdan, yaxşı da könü čoban, izdä meni da tap men bulargannı** Позови меня вместо пса, и я пойду за Тобой, добрый и праведный пастырь, ищи меня и найди меня, заблудшего

čoban² *оп., с.м.* bočan

Čoban *и.с.* Чобан; **drohonlu eki kişi: biri voyt, da birsi Čoban atlı ActKP20: 91** двое людей из Дрогона: один – войт, а второй – по имени Чобан

čobanistiy, čabanistiy *ActKP26: 1* (*укр.* чабанистий, чобанистий) крупный, большой, развесистый; **ögüz poloviyü, čobanistiy eki xulaxları ActKP8: 81** вол половый, оба уха развесистые

čočxa *зоол.* свинья домашняя, *Sus scrofa*; **tişi čočxa ActKP14: 81** свинья-самка, свиноматка; *ср.* toñuz, tuñuz

čodovni *с.м.* čudovni

čodzoložnica *ош., с.м.* čudzoložnica

čoyor *оп., с.м.* čoyur

čoyur (~, ~dur, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~u, ~una, ~unda; ~lar, ~larniñ; ~lari), **čuyur** (~, ~nuñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ; ~u, ~una, ~undan; ~lari-na), **čuxur** (~, ~ga), **čuhur**, **čoyor** яма, ямка, углубление, глубокое место, впадина, провал, рывина, колдобина, копь, ров, окоп, канава, траншея, дол, пропасть, пещера, колодец *сл. син.* **buta, derä, çaya arasi, stav, taylar arasi, teränlik, teşik, tüz, yaskinâ, znak, duł, gtebokosci; **чур – чoyur** яма, колодезь – яма (*Исх21* ³³Если кто раскопает яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел); **чурчур – чoyurдан** *исх. п.* из ямы; **чур – чoyur ya teränlik** пропасть, бездна, глубина; ров, яма; окоп, подкоп; брешь, пролом – яма или глубина, глубокое место; **чур – чoyur** яма, подземелье, погреб – яма, провал (*Ис2* ¹⁹И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю); **чур, оп. чур – чoyur** пропасть, бездна, пучина; ров, копь, яма; канал, пустота, дупло, погреб, впадина; хаос – яма, впадина; **чурчур – чoyur** глубокая яма, ров – яма, ров (*Исх12* ²⁹В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, *цсл.* **маже** *кз* **рбкф**); **чур, рур – чoyur, derä // чoyur, duł, gtebokosci** ров, яма, копь, канал, глубина, окоп, ретраншамент – ров, овраг // ров, долина, *глубины* (*Ис27* ¹²Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т.е.* от Евфрата до Нила, – *гр.* **ῥινωκόροιοῦρον** ‘Носорожья река’; *Иез26* ⁸устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, *арм.* + и окопает тебя рвом, *цсл.* + **и** **шкплетз** **тл** **рбкомз**); *ср.* **stav** (= **чурчур** **члн** / **члн** *в.м.* **и** **чурчур** **члн**); **Egär kimesä čuyur / čoyur açsa yer içinä, çayda ki taxil / taxili bar anij** Если кто откроет яму в земле, где хранится его зерно; **чурчурчур – batkan čoyurda, zapadnut etkän, batkan** погружившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погружив-**

шийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшим, углубившимся, погружившийся, увязший, потонувший; **24Sen, Teñri / Asduadz, endirgäysen alarni čoyuruna / čuyuruna buzuxluxnuñ / buzulmañniñ** *Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (*Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров гибели); **Yebermägin meni čixargi çaramyuluxka, Biyim menim, da tüsmiyim yaslangan čoyuruna buzulmañniñ, Teñrim menim** Не отсылай меня во тьму внешнюю, Господи мой, да не паду я в оплакиваемый ров тления, Боже мой; **čixti čoyurдан** он вышел из ямы, *т.е.* из зиндана; **Xaytarmagin / Xaytarma yüzün-nü seniñ mendän, oğşasarmen / oğşagaymen alarga, ki enärlär çoyurga / kimlär tüşärlär çuyurga** *Пс142/143* ⁷Не отвращай лица Твоего от меня, ибо я уподоблюсь тем, что нисходят в ров (*Пс142 / 143* ⁷не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу); **Teñriniñ şayavatı bilä ol aslan ayaxları bilä çoyur çazdı sanlı Mariamga** по милости Божьей, тот лев лапами своими вырыл могилу для блаженной Марии; **16Çoyur / Çuyur çaysi ki / Çuyurni ki çazdı da arit-ti, anda tüşkälär terän çoyurga / çuyurga, çaysin da işlädi / tüşkäy teräninä, çaysin ki etti** *Пс7* ¹⁶Тот, кто яму выкопал и очистил, упадут / упадет в глубокую яму / глубь, которую сотворил (*Пс7* ¹⁵Вот, нечестивый... ¹⁶рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил); **kim kimgä çoyur çazsa, kendi tüşär** если кто роет кому яму, упадет сам; **sovuxlatiyir çoyur suvun kendiniñ** колодец остужает свою воду; **terän çoyur dur çatun boñniğ TSAu** распутная женщина – глубокая пропасть (*Прит23* ²⁷блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср.* **teşik** (= **шур** *в.м.* **шур**); **Xoydular meni çuyurga / çoyurga tıbdägi / tıbdäki çuyurga, çaramyuluxka / çaramyuluxta / çaramyuluxka da kölgäsinä / kölegäsinä ölümnün** *Пс87/88* ⁷Положили меня во рве преисподнем, во мраке и в сени смертной (*Пс87/88* ⁷Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну, *цсл.* Положиша мѧ въ рѡвѣ преисподнѣмз, въ темныхъ ѡ сѣни смѣртнѣй); **Soxur soxurnu yürütsä, eksi dä çoyurga tüşärlär** *Мф15* ¹⁴Если слепой ведет слепого, оба непременно упадут в яму; **чурчур, чурчур – yaşiniyirmen // çuyurga yaşiniyirmen Erem. 49** рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; ограбляю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, Иеремия 49 (*Иер49* ⁸Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах... ³⁰Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср.* **teränlän-** (~gän = **чурчур**); **13Aşaxlatırsen sen anar künlärin yamanlıxniñ / künlärni yamanlıxtan, negä dinrâ / dinčä çazılğay çuyuru / çoyuru yazıxlınıñ / terän çuyur yazıxlılarga** *Пс93/94* ¹³Ты убавишь ему дни зла, пока будет вырыта яма грешника / грешникам (*Пс93/94* ¹³чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); **7Alışlaniz Biyni yerdä, çoyurlar / çuyurlar / yerdägi çuyurlar / aždahalar da barča teränliklär / teränlär**

Пс148 ⁷Хвалите Господа на земле, рвы / земные рвы / драконы и все глубины (*Пс148* ⁷Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны); **Çuyurlar / Çoyurlar üçün yer tibindägi // Saçlaganı tañılñın yer içinä barça nemäni** О подземных ямах // Обо всем, что связано с хранением зерна в земле

çoyurlan- быть изрытым ямами, снабжаться рвом; *juŋruŋuŋ – teränlängänlär ya çoyurlanganlar* мн. вырытые, выкопанные, зарытые; утаенные; уменьшенные, убавленные, умаленные; ограбленные – углубленные или изрытые ямами, снабженные рвом

çokan (~, ~i), **čekan** (*укр.* чокан, *пол.* czekan, *венг.* csákány, *чаг.* čaqan) чекан, клевец – боевой топор с узким лезвием, молотковидным обушком и длинной железной рукоятью; **čekan altun bilä nabiyaniy** *Vien441: 142r* чекан, окованный золотом; *ср.* balta, nadžax, okša, topor

çoxlik (*укр.* чохлак *ум.* от чохол) станинка сорочки; **altun çoxlik da altun fartux** *Vien441: 8v* золотая станинка сорочки и золотой фартук

çoxol (*укр.* чохол, *пол.* czecheł, czechło) чехол, станина сорочки; **dört kölmäk... biriniñ çoxol kuft tkankalar bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с тканками из куфта

çoxraç *оп.*, *с.м.* čovraç (közü ~niñ = *Çuŋuŋuŋ, Çuŋuŋuŋ-çf*)

Çolanskiy u. c. Чоланский; *Ioann Carnkouusky Scarbimiriensis – Jan Czarnkowski Skarbimirski – Yan Çolanskiy Zkorhamirskiy / Zkorhimirskiy* Ян Чоланский Скорхамирский / Скорхимирский – Ян Чарнковский Скарбимирский (1476-1551, каноник краковский)

çolgan- ползать, пресмыкаться; **neçik robaçok nendzni, çolganıyırmen** ползаю, как жалкий червячок

çolgatsa bol- ползать, пресмыкаться; **Biylik etinüz balıxlar üsnä teñizniñ, da xuşlarnıñ köknün, da barça hayvanlar üsnä, xaysi çolgatsa bolıyirlar yer üsnä** *Быт 1* ²⁸Владычествуйте над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над всякими животными, пресмыкающимися по земле

Çolkovca *ActKP12: 361* (*укр.* Цілківці, Цілківці, Цілковці, Цьолківці, *пол.* Cziolkowcze, Siwkowce) *геогр.* Цевковцы, Цёлковцы – село у р. Смотрич, ниже Голоскова; известны с 1512 г. – *Сец. Ист. свед.: 118-119*

çolna (*укр.* човен, *р. п.* човна, *др.-рус.* челнъ, *р. п.* челна, *пол.* szółno) чёлн, лодка; *ısm – kemi, çolna* судно, корабль; лодка, шлюпка – корабль, лодка (*гр.* ναῦς ‘корабль, судно’); *ısmalı – sandal, çolna, lodya / ludž* лодка, шлюпка, судно, барка, ладья, челнок, бот, иол – сандал, лодка, ладья (*Мр3* ⁹И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его)

çolo stavit et- (*пол.* czoło stawić komu, *укр.* чоло ставити кому) подставлять лоб, рисковать

Çolpan (*ср. кр.-тат.*, *урум.* Чобан (йылдыз / йулдуз), *кар.* Чолпан, *кырг.* Чолпон (жылдыз), *чолпон*, *чопан* ‘пастух’, *каз.* Шолпан) *астр.* Венера;

çolpan buluŋ – **Çolpan yolduz ya gunäş** *в. п.* Венера – звезда Венера или Солнце: *çoynumdan burun günäştän / çarından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz(u) / çarnından ilgäri, (neçik >) ne ki yutrenka, toyurdum seni* *Пс109/110* ³из лона Моего / из чрева Ее прежде Венеры / солнца / денницы Я родил Тебя (*Пс109/110* ³из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое); *ср.* Tañ yolduzu, Yutrenka, Zohra

çomaç палица, кий – дубина с утолщением на конце, комлястая палка; **çomaç yarasi** *ActKP15: 131* рана от дубины; *ср.* bulava, kiy, vekera

çöngnönüy (*пол.* ciągniony) тянутый; **altun ipi örgän ya çöngnönüy bişor** виссон с крученой или тянутой золотой нитью *с.м.* bişor

čonstka (~, ~ga, ~da; ~si; ~lar; ~lari), **čonstka** (~lar) (*пол.* cząstka) часть, доля, пай, частица, частность, подробность, деталь *с.л. сун.* azulaç, köz açır yummaç, kštalt, nemä, pay, punkt, rozmayiče, tölöv, ülüş, zaman azulaç, czesc, partialis; *divuuŋuŋ – čonstka, paylar Govn.* [= 2 Gorn.] 2 ya türlü-türlü rozmayice Epraj. / rozmayiče Epra. 1, multifariam // **čonstka, paylar Epr. 1** частью, отчасти, в некоторой части *тв. п. от divuuŋ* часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – часть, части, доли, Коринфянам 2, или всяческое разнообразие, Евреям 1, во многих местах, с разных сторон // мн. части, доли, Евреям 1 (*2Кор2* ⁵Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас; *Евр1* ¹Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках; *Евр2* ⁴при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаванием Духа Святого по Его воле?), *ср.* pay, ülüş, czesc (= *divuuŋ*); *divuuŋuŋuŋ – čonstkalar / čonstkalar, partialis* особый, особливый, частный, особенный – мн. части, доли, частичный, *ср.* čonstkalı (= *divuuŋuŋuŋuŋ*, ~lar = *divuuŋuŋuŋuŋuŋ*); *rouç* [= *rouçt*] – azulaç pay, čonstka ya köz açır yummaç миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение, *ср.* aŋarh, punkt (= *rouçt*); *rouçtlyg divuuŋuŋ – čonstkalar, punktlar р. п. мн. от rouçt* и *divu*2 миг, минута; Европа; часть света; свет и кусок, часть, частица – мн. части, пункты; *rouçtu – čonstka, punkt* *ковс. от rouçt* миг, минута; Европа; часть света; свет и кусок, часть, частица – часть, пункт, *ср.* aŋarh (= *rouçt*); *ıçalyğandıan – čonstkası boxonoknuñ* [сухарь] – частица, ломоть хлеба (*гр.* λαζιμάδι ‘сухарь’); *Qıfıç k. Eyalın Qıçanıñ: Eyalın paçanıñ qıçanıñlıñ k. ıçalyğandıan, k. qıçanıñlıñ paçanıñlıñ rıñıñ anıñ k. k. ıçalyğandıan, ıçalyğandıan k. ıçalyğandıan paçanıñlıñ k. ıçalyğandıan – Nedir turganı Byadonuç? Eya bölünür barlıçka da yoluxkanga, da barlıç bölünür бүтүнгä da čonstkaliga, ol türlü dä yoluxmaçlıç bölünür бүтүнгä da čonstkaga* Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, т. е. явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, т. е. явление делится на общее и частное; *divuuŋuŋuŋuŋuŋ – čonstkanı tergäğän* рассматривающий, примеча-

ющий, наблюдающий, разбирающий, исследующий крайности, пики, маргиналии – исследующий детали, частности, подробности

čonstkala- делить на части; *մանաւորեցեր, ~աց – čonstkala[d]in, ~di* ты, он уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkalat- *понуд. опосред.* делить на части посредством чего, при помощи кого-чего; *մանաւորեցի – čonstkalattim* я уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkali (~, ~ga; ~lar) частичный, частный; *филос.* частное = *մանաւոր* особый, особенный, частный, особенный, *ср.* **čonstka** (= *մանաւոր*); *մանաւորը – čonstkalilar* *мн.* то же; *Չի՛նչ է էյակն Պրատոնի: Էյակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ աճոր և ի մանաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մանաւորն – Nedir turganı Byadonun? Eǵag bölünür barlıǵka da yoluxkanga, da barlıǵ bölünür бүтүңгä da čonstkalıga, ol türlü dä yoluxmaylıǵ bölünür бүтүңгä da čonstkaga* Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

Čopka: **Хаçко Čopka ActKP20: 51** Хачко Чопка

Čopko: **Хаçко Čopko ActKP20: 41** Хачко Чопко

čor (*арм.* չոր) сухой, высушенный; *ապրեկ [= չորաբեկ] – çuru ya ki çov [= čor] // çuru ya kiçi öv* сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом

Čorniy (*укр.* Чорний) *геогр.* Чёрный (Остров? Поток?); **Hanuska Čorniydan Manko ĵizi Peremišlā artindan ActKP17: 281** Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышляя

Čornokozinca ActKP17: 371, Čarnokozinca, Čarnokozinca ActKP19a: 31 (*укр.* Чернокозинці, *пол.* Czarnokozinca) *геогр.* Чернокозинцы – село совр. Каменец-Подольского района, над р. Збруч; с XV в. принадлежало каменецкому католическому епископату; с 1519 г. здесь проводилось 2 ярмарки и еженедельные базары по понедельникам; **Palaška ĵiz Čornokozincadan ActKP17: 371** девушка Палажка из Чернокозинцев

čornokozincali житель Чернокозинцев или выходец из Чернокозинцев; **čornokozincali Yakimgä Pyaš oyluna DГрун: 280** Якиму, сыну Ильяша, из Чернокозинцев

Čornuš (*укр.* Чорнуш) *и. с.* Чёрнуш; **Matka Čornuš ĵizi ActKP20: 31** Матка, дочь Чёрнуша

čornuška (*укр.* чорнушка, *пол.* czarnuszka) *бот.* чернушка, нигелла, *Nigella* – однолетнее травянистое растение семейства лютиковых, медонос, с черными семенами, используемыми как пряность (*ср. тур.* çörek otu, çöreotu *бот.* чернушка дамасская, *Nigella damascena*, *букв.* хлебная трава); *արջուկէլ – čornuška* чернуха, чернушка (*Ис28*²⁵ когда уравнивает поверхность ее, он сет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); *անիւճ – yelginä yeñil*

ya čornuška чернуха, чернушка (семя) – легкий ветерок или чернушка

čorrort (*арм.* չորրորդ) четвертый

čortan, čortanbalıx *икт.* щука, *Esox lucius*; **beš bočka balıx: üčüsü čortan da ekisi çarabalıx ActKP12: 231** пять бочек рыбы: три – щук и две – линей; **bir bočkada čortanbalıx tuzlu ActKP8: 101** в одной кадке щуки соленые; **2 bočka bu yer balıxi, tuzlu, čortan Mankermänniñ... 2 bočka ščuka, Manker man balıxi... tuzlu čortanbalıx Mankermänniñ ActKP15: 61** две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; *ср.* **ščuka**

Čortan *и. с.* Чортан; **Kirkor Čortan oylu ActKP35: 421** Киркор, сын Чортана

čortanbalıx *с.м.* čortan

čorumlu чорумец, житель, уроженец Чорума, выходец из Чорума (*тур.* Çorum – город в Турции, в центральной части Анатолии, центр иля); **Ali-balı čorumlu inamsız türk... Hadži-Ahmät čorumlu inamsız türk ActKP17: 311** Алыбалы, неверный турок из Чорума... Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума... Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

čos (~lar), **čos** (*укр.* тес, *пол.* cios) тёс, тесина, тесаная доска, тесаный камень; **Բարսուտակ – čos polsaniy** Лифостротон – устланный, мощный тёсом, камнями, каменная мостовая (*Ин19*¹³ Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* λιθόστρωτον ‘каменный помост’; *к этому же стиху относится Կապաբաժ – Joh. 193* Гаввафа – Иоанн 193)

čosanıy *с.м.* cōsanıy

čovlu *с.м.* čuvlu

čovraç (~, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ; ~i, ~ina; ~lar, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larindan) источник, ключ, родник, оазис *сл. син.* **ayaç čanaç, ayaç, bahalı taş, bardaç, džovfär taş, flaška, köz, kubok, nämli yer, pervazkinası tepsiniñ, piyala, žrodlo / žrudlo, fons, gemma, lapis pretiosus, rivus; աղանակիւն – čovraç, köz ya žrodlo // čovraç, köz aruv ya žrodlo / žrudlo** чистый, светлый, прозрачный – источник, родник или ключ // источник, чистый родник или ключ; *արբեր, арբեր, р. н.* *арբեր – čovraç, fons* водяной ключ, источник, поток, ручей, родник, ключ, проистекающий из земли или из камня; истечение, источник, родник, ключ – родник, источник (*Лев12*⁷ она (родившая) будет чиста от течения кровей ее); *արբեր – čovraçlar // čovraçlari* *мн.* то же – источники / их источники; *Էրզրբ – čovraç, žrudlo Jovs 3 nämli yer* болото, гниющая вода – источник, родник, Осия 3, сырое место (*Ис35*⁷ И превратится призраком вод в озеро, и жаждущая земля – в источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша); *ի սամմիւճ – čovraçtan* [*отл. п. от սամմիւն* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка] – из источника, родника, колодца, *ср.* **ayaç čanaç, ayaç, kubok, pervazkinası**

tepsiniñ, piyala (= *upınnıñın в.м. uınnıñın*), **bardax** (~bilä çayır = *ıncıırdıñny uınnıñın*), **flaşka** (= *uınnıñın*); **Үләнәүләт, Үләнәүләт, Үләнәүләт** – **čovraxi džinsniñ** Аэндор – источник рода (1Цар28 ⁷здесь в Аэндоре есть женщина волшебница; – *евр.* Аэндор, Аендор, Ен-Дор ‘источник Дора, Дорский источник’ БЭБ: 69; *алף* – **bahalı taş ya köz, čovraç közü, žrudlo, ajsink ‘n džovfär taş // bahalı taş ya köz, čovraç** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходящие речное; ключ, протекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз // драгоценный камень или глаз, родник; **Үләнәүләт, Үләнәүләт** – **közü čovraçniñ** *геогр.* Ен-Геди, Ен-Гадди, Енгадди, Эн-Гадди, Энгадди – глаз родника, источника (Песн1 ¹³Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских; – *евр.* Эйн-Геди ‘источник козла, козлий источник’, *иудейский город на берегу Средиземного моря*); **рәсүләт** – **čovraç çazma** поить, напоить; поливать, орошать, окроплять – копать колодец; **Үләнәүләт** – **čovraxi çuvatniñ** Енон – источник силы (ИнЗ ²³А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились. Енон – место, где крестил Иоанн; – *евр.* аин ‘источник’ БЭБ: 304); **čovraxi ölümsüzlükniñ** источник бессмертия; **čovraxi tatlılıxniñ** источник сладости; **11Taspoldular / 11Tas boldular / boldılar alar čovraçına Tebovrada / čovraçta Tebovrada / Tebovrada / čovraçına Tovraniñ da boldular neçik tezäk yerdä / hınoy yerniñ** Пс82/83 ¹¹Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (Пс82/83 ¹¹которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли); **čovraxi tirlikniñ da ölümsüzlükniñ** источник жизни и бессмертия; **čovraxi da başlanganı barça yağşiniñ** источник и начало всякого блага; **čovraxi yarıçniñ** источник света

čovraçkına родничок, небольшой источник, ручеек; **Үләнәүләт (= Үләнәүләт)** – **kiçkinä nemä čovraçkına** [dovraçkına / dovraçkına] *в. п. мн. от Үләнәүләт, Үләнәүләт, Үләнәүләт* лагуна; болото; пойма реки – некий маленький родничок, источник, ручеек (Ис19 ⁵И источатся воды в море, *вар.* воды моря иссякнут, *укр.* зникне із моря вода, *цсл.* И испіють єгиптяне потоки приморские, *евр.* высохнут воды моря)

čovraçlan- снабжаться, изобиловать родниками, источниками; **аһһһһһһһһ** – **čovraçlandim** я обзавелся родниками, был снабжен источниками; **čovraçlanmazan yer** земля, не снабженная источниками, безводная земля

čovraçlat- (~; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~adçahtir; ~sarmen, ~sarsen) снабжать родниками, источниками; **аһһһһһһһһ** – **čovraçlatiyir|men, ~sen, ~** снабжаю, ~ешь, ~ет родниками, источниками; **аһһһһһһһһ** – **čovraçlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, čovraçlatdçahtir, ~lar** непременно снабжу, ~дим,

~дишь, ~дите, ~дит, ~дят родниками, источниками

čoz- (~dum, ~duñ, ~du; ~iyirmen, ~iyir; ~maç; ~up) растягивать, вытягивать, распускать, расстегивать *сл. син.* ач-, **çidit et-, çetänlä-, polorovat et-, sayış et-, süz-, yau-**; **аһһһһһһһһ, ~һһһ, ~аһ** – **čoz|dum, ~duñ, ~du** я, ты, он очистил, процедил; изъяснил, истолковал; распространил, разостлал; распружил, расстегнул, открыл; развязал, разобрал, распутал, развернул, распустил – растянул, распустил, развязал, расстегнул; **аһһһһһһһһ – yauiyirmen, çoziyirmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстегиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – расстилаю, распространяю, растягиваю, распускаю, развязываю, расстегиваю, *ср.* ачмаç, **čozmaç** (= **аһһһһһһһһ**), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = **аһһһһһһһһ**), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = **аһһһһһһһһ, ~һһһ, ~аһ**), **čozil-** (~gan|lar = **аһһһһһһһһ**), **sayış et-** (~mä = **аһһһһһһһһ**)

čozdur- понуд. растягивать, вытягивать, протягивать, простирать, распространять; **Xollarin kensiniñ açtı façirlärgä da ovuçun kensiniñ čozdurdu yarlıya** Прит31 ²⁰Руки свои она (премудрость) открыла бедным и длань свою простерла убогому (Прит31 ²⁰Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся); **çaysılar üsnä biylikin kensiniñ čozduriyir** на которых распространяют свою власть

čözil- (~gan, ~ganlar) растягиваться, вытягиваться, распускаться, распространяться; **аһһһһһһһһ – čözilgan|lar** *мн.* очищенные, процеженные; изъясненные, истолкованные; распространенные, расстеленные; распруженные, расстегнутые, открытые; развязанные, разобранные, распутанные, развернутые, распущенные – растянутые, распущенные, *ср.* ачмаç, **čozmaç** (= **аһһһһһһһһ**), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = **аһһһһһһһһ**), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = **аһһһһһһһһ, ~һһһ, ~аһ**), **čoz-, yau-** (~iyirmen = **аһһһһһһһһ**), **sayış et-** (~mä = **аһһһһһһһһ**)

čozmaç растягивание, вытягивание, распускание, распространение; **аһһһһһһһһ – ачмаç gam čozmaç** очищение, процеживание; изъяснение, истолкование; распространение, расстеление; распруживание, расстегивание, открывание; развязывание, разбирание, распутывание, разворачивание, распускание – открывание, раскрытие или развязывание, растягивание, решение, разрешение, *ср.* **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = **аһһһһһһһһ**), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = **аһһһһһһһһ, ~һһһ, ~аһ**), **čoz-, yau-** (~iyirmen = **аһһһһһһһһ**), **sayış et-** (~mä = **аһһһһһһһһ**)

čök- (~mägä; ~mägin; ~tüm, ~tü; ~mädi; ~ärlär; ~mäsbiz; ~mässiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~käy, ~käylär; ~mäç; ~üp) становиться на колени, колено-преклоняться; **Хаçан ki аҗақка çıкса, čökmägä övrätkäy da yixövgä yürümägä** Когда ребенок встанет на ноги, следует научить становиться на колени и ходить в церковь; **čöktüx biz alnına** ДГрун: 95 мы упали перед ним на колени; **čöküp**

aşaxlıx blä tizlär üsnä, džagad blä yergä urıyırar смиренно встав на колени, он бьют челом о землю; atına Jisusunı barça tiz çökkäy // atına Jisus K'risdosnunı barça tizlär çökkäylär имени Иисуса Христа преклонится всякое колено; çöküp k'ahana alnına встав на колени пере священником; tizi üsnä çöküp açix başi bilä da yüzü üsnä tüşüp, sifa-tin kün toyuşuna etip, aytkay äväl tapunmaxin inanını ari surp Errortutıunga встав на колени с непокрытой головой и пав на лицо, обратив лик свой к востоку, пусть сначала произнесет исповедание веры в святую Троицу; taptilar badgerk'ni... çaysında ögüz da eşäk çökiy edi нашли картину... на которой вол и осел встали на колени

čölmäk (~, ~kä, ~tän; ~imni; ~inä; ~läрни; ~lärimizni) горшок, горнец, кувшин; *чрлм* – **bud, čölmäk** горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – горнец, горшок (*Суп13* ³Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется); *чрлмл* (= *чрлм*) – **inäk emčäki ya čölmäk // чрлмл – čölmäk** сосок, *мн.* сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30* ³³сбивание молока производят маслом, толчок в нос производит кровь, *арм.* если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь); **alip čölmäkimni ottan saldı ActKP11: 11** взял мой горшок и убрал с огня; **bayır ulu čölmäk ActKP8: 251** большой медный кувшин); **Bäda čölmäkinä çayırnı, çaysı rdzası bar içində, da rdzası anı aruvlanmadı andan. Özgäläri sarnıyırar: čmovına ya pāna çixmadı andan** Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (*Иез24* ⁶Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию); **eki araba yāšil čölmäk ActKP17: 371** два воза зелёных горшков

čölmäkči (~ *ActKP12: 21*, ~ni) горшечник, гончар; *чрлмч* (= *чрлм*) – **čölmäkči** горшечник, гончар, скудельник – горшечник; *чрлч* (= *чрлч*) – **čölmäkčini** *р. н.* горшечника: ⁹nečik sayit čölmäkčini, uvatsarsen alarnı *Пс2* ⁹сокрушишь их, как сосуд горшечника; ²¹Na yoç midir buyruçu čölmäkčini hlina üsnä, ki ol hlinadan etmä sayit – çaysın hörmätkä da çaysın uyatka? *Рим9* ²¹Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же глины сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

čökmäx преклонение, опускание на колени; **čökmäx tizi üsnä** коленопреклонение

čöm- окунаться, окунуться, погружаться, погрузиться, кануть, тонуть; **Čömdün çanni içinä, ki biz boyulmagaybiz çorçulu otu içinä da sasimiş tamuğunı da kirgäybiz serevunluçuna** [serevə > serevunluçuna] *seni padşahlıçını Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступи-

ли в прохладу (ангельскую обитель) Твоего царства

čömcä Ven1788: 72r половник, поварёшка

čömüç половник, поварёшка, большая разливательная ложка, совок; *չերբ* (= *չերբի, շերբու*) – **čö-müç, varexa** чумичка (большая ложка или ковш для стряпания) – половник, поварёшка; *կրրահան* > *կրրահան* – **köz, ot // կրրահ. ահան – ot közü // կրրահան (= *կրրահան*) – **köz, ot // ot alma čö-müç ya purvar / purvar** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадильница (*Исх27* ³Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы, *вар.* совочки для углей, лотки, в которые сметают золу с алтаря, *цсл.* кадилянкз; – *слитное* написание *կրրահան* и *раздельное կրրահ. ահան* указывают на попытку толкования исходного *арм.* слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания: *köz, ot* ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), *ср.* *patella* (= *կրտահան* *вм.* *կրահան*)**

čöp сухая трава; мусор, сор; **Izdä, Biy, men buzulganni, taspolganni čör u čöp** [çoru çop] **içinä da yaman balçix içinä avlangan da kömülgän** Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колючек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи; *ср.* **yašot**

čöp-čövrä (~, ~men, ~dir, ~ni; ~mni; ~nä; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~mizgä) вся окружность, все окружение, очертание, все стороны, периметр; вокруг, со всех сторон, по всем сторонам *сл. син.* **ganok, kezip keltirgän, optočenê üç yanli, veža, yuvuxtagi, wokoło; çրջանակի** (= *չրջանակի, շրջանակի*) – **čöp-čövrä, wokoło** вокруг, кругом, около, окрест, в окружности – кругом, вокруг, *вокруг, кругом* (*3Цар6* ⁶вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма); *շրջ* – **čöp-čövrä** окрест, около, вокруг, кругом, в окружности – вокруг, кругом; *պիտարութիւն* (= *պիտարութիւն*) – **čöp-čövrä alma** польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочинение – окружить, взять в кольцо, заключить в круг, *ср.* **taniçliç** (= *պիտարութիւն* *вм.* *պիտարութիւն*); **Zamanına, ki yeberdi Sawuy da čöp-čövrä aldı övin / övün anı, ki öldürgäy anı / ki öldürgäy edi anı** *Пс58/59* ¹В то время, когда Саул послал и окружил дом его, чтобы убить его (*Пс58/59* ¹Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его); *բաղձաձահան, բաղձաձահն* (= *բաղձաձահան*) – **čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän // čöp-čövrä alir** *лингв.* собирательный – обстоятельный, совокупный, собирательный или применительный *ко всему кругу явлений* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; *պարտութիւն* – **čöp-čövrä / čöp-čövrä** [çov çovra] **almaç** окружение; вмещение – окружение; ¹²**čöp-čövräsinä anıdırilar otaxları kendiniç // čövräsinädir övi anıç** *Пс17/18* ¹²вокруг Него обители / дом Его (*Пс17/18* ¹²И... сделал...



сению вокруг Себя мрак вод, *цсл.* ѡкрѣтъ ѡ ѡдѣ елѣнѣ (ѡдѣ ѡдѣ); **bu xadar čöp-čövrämizgä birlänip bar köplüxü tanıxlarnıñ** *Евр12* ¹вокруг нас собралось такое множество свидетелей (*Евр12* ¹имея вокруг себя такое облако свидетелей), *см.* **biz** (~ / ~im / ~nim bilä = *длѣп / длѣр в.м. змрѣлѣ қлѣр*); *цсл.* **čöp-čövrä** // *цсл.* **čövrä** [= *цсл.* **čövrä** *цсл.* **čövrä**] – **čöp-čövrä dolaşkan** // *цсл.* **dolaşip** [окужившие и осадившие со всех сторон] – окужившие со всех сторон // окужив: **7Xorçmandir men tümän çerüvdän alarnıñ, ki čöp-čövrä dolaşip xapsap saxlıyır edilär meni 7Xorçmandir men tümän çerüvdän / çerüvündän alarnıñ, ki čöp-čövrä dolaşip xapsap saxlıyır / saxlıy edilär meni Пс3** ⁷Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстерегает меня (*Пс3* ⁷Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня), *ср.* **četänlä** (~di), **duvarlat** (~tim, ~tiñ, ~ti), **yap** (~ti) = *цсл.* **čövrä**, **čirma** (čirmiyirmen), **čövrälä** (čövräliyirmen), **dolaş** (~iyirmen), **potfutrovat et** (~iyirmen), *ср.* **circumvallo** (= *цсл.* **čövrä**); *цсл.* **čövrä divar > duvar / duvar, veža 3 T'kr. 6 ganok** земляной вал, бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретраншмент; стена, ограда – стена по всей окружности, башня, 3-я книга Царств 6, притвор (*3Цар6* ⁵сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира, *цсл.* **дзл на стѣнѣ дѡмѣ притворѣ ѡколѡ хрѣма ѡ дѡмѣ**); *цсл.* **čövrä xoyup** состав; сочинение, составление, совокупление, соединение, смешение; сложение тела; смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно; *цсл.* **čövrä xoyulgan** поставленный, расставленный, расположенный по кругу, кругом, вокруг; *цсл.* **čövrä tutuşup** [tutuşur] / **tutuşup oynama** *мн.* от *цсл.* **čövrä** танцующий вместе с другими; окруженный – танцевать кругом, держась друг за друга или, *возм.*, взявшись за руки (*Исх32* ¹⁹он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, *вар.* танцующий народ, пляски вокруг него; *Суд21* ²³Сыны Вениамина... взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, *вар.* из танцующих девушек, из танцевавших, *цсл.* **ѡ плѡшѣ цнѣх; 1Цар18** ⁶женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, *цсл.* **пѡщѣ ѡ кѡдѣцѣ; 1Цар21** ¹¹не ему ли пели в хороводах?, *цсл.* **не емѣ ли ѡзыдѡша (жѣны) лнѣщѣца, глѣбѡщѣца**); **bir yaylıx vişivaniy čöp-čövrasi ActKP15: 161** один рушник, вышитый по периметру *цсл.* **čövrä yatıyır** – **čöp-čövrä yatıyır** ya **abralıyır** окружается, вмещается; обращается, кружится – ложится, укладывается вокруг или обрабатывается, обделывается, обеспечивается уходом, убирается (о ребенке, больном, покойнике), *ср.* **kiy** (~mä = *цсл.* **čövrä**), **čövrälängän, okruhli / okruhli, obtoçoni / obtoçoni** (= *цсл.* **čövrä**); **yaşlı yarlıyamañ bilä čöp-čövrä yatkan övümnü berkit:** oñ yartın da soñ sartın, kün toyuşu sartın da kün batışı sartın, yarımkün sartın, yarix keçä [= yarımkeçä] sartın, köknüñ biyiklikindän, yerniñ aşaxlıxından благою милостью Твоей укрепи мой

спящий дом по всей окружности: с передней стороны и с тыльной стороны, от востока и от запада, от полудня и от полуночи, от высоты неба и от низины земли; *цсл.* **čövrä yazmaç bilä** заключить, окружить, обнести; ограничить, положить предел; содержать, заключать в себе – описанием, очерчением, ограничением; *цсл.* **čövrä yürümä ya yuvuxtagı** обнять, охватить – ходить вокруг или находящийся вблизи, близкий, ближний (*второе кыпч. толкование, возм., соотнесено с паронимом цсл.* **čövrä** ‘желаемый, любезный, нежный, приятный’), *ср.* **dolaş-, xuç-, lesticä bol-, şayavatlan-, upleticä bol-** (~iyirmen = *цсл.* **čövrä**), **vdžençni / vdžençniy, yalinç** (= *цсл.* **čövrä**)

čöp-čövrälän- быть окруженным (кем, чем), охваченным, окружаться, охватываться = *цсл.* **čövrä** окруженный, охваченный, препоясанный

čöplä- (*инф.* ~mä; ~; ~diñ, ~di; ~r; ~säx; ~gändä) **1.** собирать, убирать; *цсл.* **čöplärlär** – **čöplärlär** ya **yüñştürirlär** соберут, сорвут плоды и пр. – собирают, убирают, сорвут или соберут; *цсл.* **čöplärlär** – **čöplärlär** собираю, рву плоды, растения, убираю, пожинаю, выбираю, выписываю, собираю из книг, извлекаю; убавляю, уменьшаю – коплю, скапливаю, собираю, убираю; **2.** убирать, готовить покойника к погребению; *ср.* **abara-, yığ-, yığıştır-**

čöplän- собираться, убираться; **čöplänmä da kelmä yığövgä** собраться и приходи в церковь; **čöpländilär alnına anıñ** они собрались пред ним; *цсл.* **čöpländilär** (= *цсл.* **čöpländilär**) – **čöpländilär**, **granarium, collectus** собранные припасы, снабженный припасами; собранный, уложенный, собранные сокровища – собранный, амбар или собранный, скопленный, *амбар, житница, склад; собранный, сжатый, ср.* **yığıl-** (~gan = *цсл.* **čöpländilär**), **ambar, xazna, sdodola / stodola, şpişlır, şpişarnä, horreum**

čöplät- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäxtir; ~särmen, ~särsen) удобрять навозом, унавоживать; *цсл.* **čöplät-** ~ku, ~t – **čöplätiyir|men, ~sen, ~** испражняюсь, ~ешься, ~ется, хо|жу, ~дишь, ~дит на судно, на низ; унавожива|ю, ~ешь, ~ет – удобряю, ~ешь, ~ет навозом, унавожива|ю, ~ешь, ~ет, *ср.* **čixarı et-** (= *цсл.* **čöplät-**), **čöplät-** ~p, ~ku, ~t, ~t, ~t, ~t, ~t – **čöplätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, čöplätädžäxtir, ~lär** непременно испражняюсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся и пр. – унаво|жу, ~зим, ~зишь, ~зите, ~зит, ~зят

čöplävüci сборщик, собиратель, убиратель, уборщик; **8Ol türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirmiy, bolmagay 2 türlü sözçi, bolmagay çayır sövüci, bolmagay kesäk-kesäk čöplävüci 1Тум3** ⁸Так же и диаконы должны быть спокойными, не должны быть двоязычными, не должны быть любителями вина, не должны быть стяжателями (*1Тум3* ⁸Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы); *цсл.* **čöplävüci, čöplävüci** – **söznü yığıştırıcı ya čöplävüci ya söz, söznü yığıştırıcı (?)** – собирающий или скапливающий слова либо собиратель слов, собирающий слова, *т. е.* лексикограф; *ср.* –

borla, ɣalɣan čöplävüçilärdän yemiš кисточка, веточка виноградная – виноград, оставшийся после сборщиков плодов (*Исб5*⁸ в виноградной кисти находится сок; *Авд1*⁵ Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?); **սերվնւորալ** – **zbože čöplävüçi** собирающий семена; пустослов, болтун; выпиывающий из других книг – собиратель, сборщик хлеба, зерна, урожая (*Деян17*¹⁸ что хочешь сказать этот суеслов?, *вар.* пустослов, пустомеля, *укр.* пустомов, балакун, *цсл.* Ъелѡвнѡый, бладнѡый, *лат.* seminiverbius ‘суеслов, пустой болтун’, *гр.* σπερμολόγος ‘собирающий семена, т. е. питающийся семенами; бессодержательный, пустой суеслов, пустой болтун’)

čöplük (~, ~nüŋ, ~tä, ~tän; ~lär), **čöplük** (~, ~tän) мусор, сор, дрянь, нечистоты, дерьмо, навоз, отбросы, отходы, брение; мусорка, свалка, мусорная, навозная куча, место нечистот *сл. син.* **artixliŋ, fišxi, hadžät, hnoy, igränčilik, poŋ, težäk, stercus; шпр, јшпр – čöplük, težäk // čöplük ya fišxi, hnoy // čöplük, hnoy, stercus и.м., м. п.** кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, *навоз; помёт, кал; шлак, нагар: Taŋladim men čöplük bilä kelmä övünä Teŋriniŋ artix, ne ki turma otaŋına yazixlilarniŋ // Taŋladim čöplüktä kelmä övinä Teŋriniŋ artix, ne ki turma övinä yazixlilarniŋ* *Пс83/84*¹¹ Предпочел я оказаться с мусором / среди мусора у дома Божия, нежели жить в шатре / доме грешных (*Пс83/84*¹¹ Желая лучше быть у порога в доме Божиим, нежели жить в шатрах нечестия); **шпрр – čöplüklär** *мн.* мусор, сор; **шпрлш** – **čöplüxtän** *исх. п. мн.* то же: **da biyik etär zabunlarnu čöplüxtän // zabunnu čöplüktän** *1Цар2*⁸ из мусора возвышает Он болящего (*1Цар2*⁸ Из праха подьмет Он бедного, из брения возвышает нищего); **ршшр – čöplük, težäk** место сброса мусора, нечистот, сточная канава; купальня, баня – мусор, навоз (*Песн4*² зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни; *Песн6*⁶ зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни; – *кыпч. толкование относится к другому контексту*), *ср.* **hadžät** (= **ршшрш шпрншрл шпрлш**); **7Tur-yuzur miskinni / yarlungu / Türgizir yarlini yerdän, da biyik etär / biyiklätir (barča) zabunlarni / miskinni čöplüktän** *Пс112/113*⁷ Он поднимает / воскрешает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (*Пс112/113*⁷ из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего); **yüylmaŋi čöplüknün** скопище мусора, нечистот *см.* **yüylmaŋ**

čöplüklän- погрязать в дерьме, в навозе, удобряться навозом, унавоживаться; **шпрлш** – **čöplükländim** я испражнился; удобрился навозом, унавожился – погряз в дерьме, в навозе, удобрился навозом, унавожился

čöprä (~, ~niŋ; ~si, ~sin) подонки, осадок, отстой, гуща, мезга, жмых, жмыхи, выжимки, выгарки; **дрррр, дррр, дррршр (= дрррр) – čöprä, droždža, feces // čöpräsi // čöprä** подонки, отстой, отсед,

дрожжи, гуща, выжимки, выгарки, осадок; дрожжи – подонки, отстой, осадок, выгарки (из чего), *кал, стул, фекалии, экскременты*, его дрожжи: **9ayaŋ ɣoluna Eyämizniŋ, čayir tolu, buzulmagan / zadasiz tolturgan, da ašaxlatir bundan buŋar. Hälbät / Evet, čöpräsi / açiliki aniŋ tügänmägäy / heč tügänmä, da içkäylär / içsärlär ani barča yazixlilari dünyaniŋ / yerdägi** *Пс74/75*⁹ чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75*⁹ ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в бытовом смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **açilik**

čöpräč *см.* **čöpräč**

čöpräč, čöpräč кусок полотна, лоскут, полотнище, полотенец, пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник, тряпица; **шшшшшшрр – peluŋa, čöpräč / čöpräč** пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник – пеленка, кусок полотна, тряпица (*Прем7*⁴ вскормлен в пеленах и заботах; *Иез16*⁴ при рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита; *Иов38*⁹ когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его; *Лк2*⁷ и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли); **čöpräč albo yaŋliŋ ActKP20: 81** кусок полотна, полотенец, тряпица или рушник; **bolup kiçi da čöpräklär bilä čürgäldiŋ** маленького, Тебя завернули в пеленки; *ср.* **peluŋa**

čöpräli с подонками, осадком, отстоем, гущей, выжимками, выгарками, отстойный; **sürt, Biy, sansiz yazixlarimni, tök čöpräli leyilangan yazixlarimni** сотри, Господи, грехи мои, слей прогорклые отстойные грехи мои

čör колючка, шип, заноза; **Izdä, Biy, men buzulgan-ni, taspolganni čör u čöp** [çoru çop] **içinä da yaman balçix içinä avlangan da kömülgän** Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колючек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи

Čöräxçi (*тур.* çörekçi ‘выпекающий или продающий чуреки – ковриги, лепёшки’) *и. с.* Чорехчи, Чорекчи; **Čöräxçi anguryalı džuvut Vien41: 98v** еврей Чорехчи из Ангоры

čöröv *см.* **čeröv**

čörövçülüŋ *см.* **čerövçilik**

čövän *см.* **čövän**

čövrä (~, ~dä; ~mä, ~mni; ~ŋä, ~ŋädir, ~ŋdä; ~si, ~sinä, ~sinädir, ~sinäsiz, ~sinädirlär, ~sin, ~sindä; ~mizgä; ~lärinä), **čevrä** (~sinä), **čüvrä** (~mni, ~sinä) 1. круг, окружение, окружность, кружок, охват, обход, периметр, сфера *сл. син.* **barča, bü-tün, čöp-čövrä, čövrä, okruhlı, okruhlıy, okruhlu, tamam, tekirmi, tögäräk; ршррр – čövrä** весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, состав-

ленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круг и пр.; **2. служ. имя** вокруг; относительно, касательно; *çifül* – **čövrä** / **mendän ötläš ya men ašira** *окр. п.* вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною; ³**Keldilär / Dolaštılar čövrämä inč-xamaçi ölümünü, da totxarlıx(lar) i tamuınuı taptı-lar) meni // Čövrälädilär meni inč-xamaçları ölüm-nün, da prihodası tamuınuı taptılar meni** *Пс114/116* ³Объяли меня стенания смертные, и терзания адские постигли меня (*Пс114/116* ³Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня), ¹⁰**Barča džınslar kezdilär čövrämä...** ¹¹**Kezmäx bilä kezdilär čövrämä...** ¹²**Keztilär čövrämä, neçik çulular** *Пс117/118* ¹⁰Все народы окружили меня... ¹¹обступили меня, окружили меня... ¹²окружили меня, как пчелы; ⁸**da yïyini žoyovurtnuı čövränä bolgaylar seniı** *Пс7* ⁸сонм людей станет вокруг Тебя; **čövräsinä bitig dä yazıp, törä möhrün çoydurubiz beklük üçün** *ActKP8: 271* относительно этого мы написали также документ и для верности велели приложить судебную печать; **çaysi suma čövräsinä bugün bu türlü toxtattıx** *ActKP12: 11* относительно которой суммы мы сегодня постановили таким образом; **Pavel tiyirmänçi... 3 fi çardž etiptir tiyirmän čövräsinä da üv čövräsinä** *ДГрун: 289* мельник Павел... израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 золотых; **meni ol ki-şilär at čövräsinä zhodit etmädilär** *ActKP8: 111* те люди не уговорили меня в отношении коня; *ср. čöp-čövrä*

čövrä- (*инф.* ~mä; ~gin; ~dim, ~di, ~dilär; ~sär; ~gändir, ~gändirlär) обращать, поворачивать, от-вращать; ³⁷**Čövrägin / Xaytar közlärimni benim, ki körmägäymen heçlikni; yoluıa seniı tırgiz meni** *Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем)

čövrädägi находящийся вокруг чего; **Yänä boldu Ulu Kazimir, çaysi ki Pövnüı ulu çalasın da kiçi çalasın yasadı, da čövrädägi murlarnı yasadı** Затем был Казимир Великий, который построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены

čövrälä- (*инф.* ~mä; ~rij; ~di, ~dilär; ~ptirlär; čövrä-liyirmen; ~p) окружать, охватывать, опоясывать, обоймать, объять, отделять или укреплять по окружности, по внешнему краю *сл. син.* **čöp-čövrä berkäyt-, çirma-, dolaš-, kiyin-, opkružit et-, potfutrovat et-, yetiškän, yïy-,** *‘երպարունակել, ‘երպարունակել – čövrälämä* включать в круг; содержать, вмещать, заключать – окружать; *çıvıvıtıç* [= *çıvıvıtıç çıvıvıtıç*] – **čövrälämä** вал, ограда, бастион, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка [укрепить, окружить окопами, рвом и пр.] – окружить, *ср. okop, šanc, munitio* (= *çıvıvıtıç, çıvıvıtıç*); ⁶**Zera töküldü čövrämä suvlar çax boynuma dirä benim, da tıbsızlär müdarasiz çapsadılar meni //** ⁶**Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma di-**

rä, da antuntk’ çaräsiz čövrälädilär meni *Ион2* ⁶Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня); **Çešovsüz baylar čövräläptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня; *çıvıvıtıç* [= *çıvıvıtıç*] – **kiyiniyirmen, čövräliyirmen** преисполняю, наполняю; беспрерывно пребываю, устремляю; облекаю, обиваю, оборачиваю чем, во что [преисполняюсь, наполняюсь; устремляюсь; облекаюсь, обиваюсь, оборачиваюсь чем, во что] – одеваюсь, оборачиваюсь; *çıvıvıtıç* – **čövräliyirmen, dolaşıyirmen ya potfutrovat etiyirmen, çirmiyirmen // čövräliyirmen, dolaşıyirmen, circumvallo** завертываю, обвёртываю; опоясываю, окружаю, охватываю, обвожу, обношу, огораживаю, заключаю – беру в кольцо, окружаю или обкладываю кирпичом, камнем, подшиваю, подбиваю мехом, оплетаю // беру в кольцо, окружаю, *обнести валом, блокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружать, ср. četänlä-* (~di), *duvarlat-* (~tim, ~tiñ, ~ti), *yap-* (~ti) = *çıvıvıtıç, çöp-čövrä* (~ dolaşkan = *çıvıvıtıç çıvıvıtıç*); *çıvıvıtıç* – **čövräliyirmen, opkružit etiyirmen ya yetiškän** окружаю, опоясываю, со-держу, вмещаю, заключаю – окружаю или достигший; *çıvıvıtıç* – **čövräliyirmen, berkäytiyirmen čöp-čövrä // čövräliyirmen, yïyiyirmen** окру-жаю; заворачиваю, покрываю; вмещаю; отни-маю, уничтожаю, искореняю – окружаю, укреп-ляю по окружности // окружаю, собираю (*Иов19* ¹⁰Кругом разорил меня, *вар.* Он бьёт / Терзает / Крушит меня со всех сторон, *цсл.* *բարեզն մա օկ-բերչ*); *çıvıvıtıç* – **čövräliyirmen** заключаю, окру-жаю, обношу; ограничиваю, полагаю предел; со-держу, заключаю в себе – окружаю, очерчиваю, ограничиваю; *çıvıvıtıç çıvıvıtıç* – **čövräläniz burdžların** поведайте, обвестите о башнях его – обойдите вокруг башни его, *сл. burdž*

čövrälän- (~iyirmen; ~gän, ~mägän), **čövrälän-** (~gän) окружаться, быть объятым, обвиваться, обвязываться, оплетаться, обшиваться, огораживаться, ограничиваться, кружиться, реять; *çıvıvıtıç* – **uçiyirmen, čövräläniyirmen, 3 Kar. / Par.** порхаю (о птицах), верчусь, падаю стремглав, кувыркаюсь – летаю, кружусь, Варух 3 (*Var3* ¹⁶Где князья народов и владевшие зверями зем-ными, забавлявшиеся птицами небесными, *арм.* *кружащимися*), *ср. hava* (~ga barmaç = *çıvıvıtıç*); *çıvıvıtıç çıvıvıtıç* (= *çıvıvıtıç çıvıvıtıç*) – **čövrälänip / čövrälänip** [çövranaləp] *тв. п. от çıvıvıtıç* круже-ние, верчение, делание круга – кружась; *‘երպարունակել* (= *‘երպարունակել*) – **čövrälängän** сла-женно танцующие, кружащиеся в танце у двор-ца или посреди дворца; взятые в круг, окружен-ные – окруженный; кружащийся; *çıvıvıtıç çıvıvıtıç* (= *çıvıvıtıç çıvıvıtıç*) – **optoçoniy, čövrälängän, otoczonı** *р. п. мн. от çıvıvıtıç* празднующийся, бродяга; окружной; оборот, вращение, круг – окружен-ный; *çıvıvıtıç çıvıvıtıç* (= *çıvıvıtıç çıvıvıtıç*) – **čövrälängän, optoçoniy, dolaşkan, otoczonı** окруженный, сжатый, за-



мкнутый, заключенный – окруженный; *էլուծիւնը անմարմին, ինքնակառարը, անմահ, ի կամն ապաստան, անձիշխան, փոփոխական և սարսաղրեղի* – **barliḡ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruḡçi, teşkirilgän da čövrälängän** существа бесплотные, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены; *փարակեալ* – **čövrälängän, baylangan // dolašilgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya urulgan, ya baylangan // dolašilgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya baylangan** увязанный, обвернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обвернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или связанный, увязанный (*Прем13* ¹³дерево кривое и сучковатое, *цсл.* Ճիւռ փունջ; *Иов30* ¹⁴с шумом бросились на меня, *цсл.* ¹⁴Կէ Բոլ՛էջնեղ ի կնո՛ւիւ, ւերա՛նուցա յէ մի կ՛որկ; *Иов36* ⁸они окованы цепями и содержатся в узах бедствия); *փարագրալ* (= *սարագրալ*) – **čövrälängän / čövrälängän ya yazuči** ограничивающий, очерчивающий, подробно описывающий – ограниченный / ограничивающий или пишущий, писец, писатель; **yarıḡ blä köknüḡ otočoni, budur čövrälängän** объятый светом небесным, то есть окруженный; *ազապան* (= *աղապար*) – **havadan** [hajasdan] **čövrälängän** летающий в воздухе; воздухоплаватель – кружащийся, парящий в воздухе; *անփայրափալ* – **čövrälängän yer** не включимый в одном месте, неограниченный, бесконечный, неокончаемый – неограниченное, неочерченное место; **Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toygan, ḡaysi Teḡrılık bilä birlänipšen čövrälängän** Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным

čövrälät-, čövrälät- окружить, взять в окружение, кружить; **küpčäg blä čövrätiy edi tibsizlikni** преисподнюю Он кружил колесом; **čövrälätip saḡlagay žoyovurtun kendiniḡ** велел окружить, Он сохранил народ Свой

čövräli имеющий определенное окружение, окруженный, взятый в круг, охваченный; *սարունակ* – **čövräli ya yaruḡ** круг, шар, сфера, порядок, чин, расположение, строй, устройство – окруженный, взятый в круг или закрытый

čövrän- *оп., см. čövrälän-* (~gän)

čövrät- *оп., см. čövrälät-* (~iy edi)

čövr- (~iyim, ~iyiḡ; ~mä; ~düḡ, ~dü, ~mädi; ~ür, ~ürbiz, ~mäš; ~iyir; ~gäysen; ~gäy edi; ~iyir) крутить, вращать, кружить, поворачивать, отворачивать, переворачивать, ворочать *сл. син. arḡa aylandir-, baš tart-, hečkä kör-, kez-, ḡaḡutlat-, teşkir-, upornë bar-, yiḡ-, yür-*; *շրշէ* (= *շրշէ*) – **čövr-** *2 л. ед. повел. от շրշէլ* вертеть, ворочать, обращаться; отвратить, совратить; отражать; изменить, переменить, превратить; опровергнуть, опрокинуть, развращать; *совр.* переворачивать, перевертывать, поворачивать; опрокидывать; оборачивать;

лицевать, перелицовывать; выворачивать – верти, вращай, переверни, обороти, выверни, опрокинь; *շրշէլի, ~y* – **čövrüdüm, ~dü** я, он вертел; *կու շրշէլ* – **čövrürmen** буду вертеть; *էր կու շրշէլ* – **nek čövrürmen** зачем мне вертеть; *չէլ շրշէր* – **čövrümändir** не буду вертеть; *սլիտի շրշէ* – **čövrüsär** он будет непременно вертеть, должен вертеть; **yel ulu bek da ḡuvatli, ḡaysi taylarni čövrüiyir da ḡayalarni sindiriyir** ветер очень крепкий и сильный, который переворачивает горы и ломает скалы; **čövrüiyir bizdän yüzünü kensiniḡ** Он отворачивает от нас Свое лицо; *ср. išarmuy*

čövrül- *см. čövrül-*

čövrül- (~gän), **čövrül-** (~gändir) крутиться, вращаться, кружиться, обращаться, ворочаться, переворачиваться, изворачиваться, извиваться; *Եւրը են լողականքն ի ջուրն: Նախ լուխթանն է որ սպտիլէ գավենայն գոյս աշխարհս* – **Da ḡaysilardirlar yüzgänlär suvda? İlk lowiat'andır, ki čövrüilgändir barča bu dünyâyı** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефияфан, обращающийся по всему миру

čövrülmäḡsiz без превращения, без преобразования, непреобразуемый; *ինք ավենայն տեղիս է անփոփոխ և անսարսաղրեղի* – **barča yerdä dir teşkirilmäsiz da čövrülmäḡsizdir** неизменен по всей земле и непреобразуем

čövrür- (~düm, ~dü; ~sär) *оп., см. čövr-* (~düm, ~dü; ~sär)

Čplax *см. Čiplax*

Čprš *ДГрун: 178 оп., см. Čaplič*

čraḡ *см. čiraḡ*

čraḡçi *см. čiraḡçi*

Čraḡçi *см. Čiraḡçi*

Čraḡçi: Tawit' Čraḡçi oylu ActKP17: 211 Тавит, сын Чирахчи

črheḡey (*арм. ջրհեղեղ*) потопа

Črhosn, Črhus (~dir) (*арм. ջրհոս, ջրհոսս*) *астр.* Водолей; *см. Suvtökülür, Suvtökümi*

črma- *см. čirma-*

čroy 'zdrój, źródło'; 'source' ['источник'] *TS: 177 – арм. ջրոյ ошибочно отнесено к кыпч. толковани-ям, см. vilgotniy*

čroda (~, ~ni, ~dan; ~m; ~sina, ~sin; ~larniḡ), **čtroda** (~sin) (*укр. череда, пол. czrzoda, trzoda*) стадо; *ср. čereda / čeret, troda, см. böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yiyin, grex, turba*

Čubarča *геогр.* Чубарча – крепость в Молдавии или Валахии; **Sakuyan, Čubarčanij pirkalabi** *ActKP14: 111* Сакуян, комендант Чубарчи

čubux (~, ~nu, ~tan; ~u; ~lar, ~larda) ветка, ветвь (*прямая, тонкая, длинная, молодая*), обрезок ветки, прут, розга, хлыст, хворостина, палка, палочка *сл. син. aḡaç, butaḡ, čeptr, latoros, sceptr, tayaḡ; արեղորնը* (= *ստեղնը*) – **čubuxları liḡtarniḡ** *El. 25, Ezeg. 31* *мн. от ստեղն* сук, ветвь, ствол, от-расль, побег, отпрыск, отросток внизу растения; стебель; дактиль; рог, волосос – ветви светильника, Исход 25, Иезекииль 31 (*Исх25* ³¹И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выхо-

дить из него; ³²шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; *Иез31* ¹³На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери); *ստեղծութ* (= *ստեղծութ*) – **čubuxlar bilä** *тв. п.* то же – ветками, ветвями; **čubux uruş-** ударять друг друга ветками (вербными, изначально – пальмовыми и масличными, в ознаменование праздника Вербного, Пальмового воскресенья), *см.* **Čubuxuruşkan**

čubuxlu с ветвями, прутьями, розгами, ветвистый; **yarixtan čubuxlular Mik'ajel da K'apriel** Михаил и Гавриил с розгами из света

Čubuxuruşkan (~, ~niñ) Вербное, Пальмовое воскресенье, Неделя ваий – *праздник входа Господня в Иерусалим, за неделю до Пасхи; որդմանն – Čubuxuruşkan, haybatlangan* восхваляемый, прославляемый; цветущий, разукрашенный листьями и цветами – Вербное, Пальмовое воскресенье, прославленный, прославляемый (*гр.* εὐλογημένος ‘благословенный, благодатный; блаженный’, наиболее известно из евангельского приветствия Иисусу, въезжающему в Иерусалим в Пальмовое воскресенье: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, *лат.* benedictus qui venturus est in nomine Domini ‘Благословен Грядущий во имя Господне!’ *Мф21: 9, 15, Мк11: 9, 10, Ин12:13*); **šapatkünda Čubuxuruşkandan burun** [*ош.* шпт. кундан ор бухурушкондан бурун] *ДГрун: 264* в субботу перед Вербным воскресеньем; **antni odložit ettilär kelir Čubuxuruşkanniñ yixpaškününä anča** *ActKP12: 271* присягу отложили до понедельника Вербного воскресенья; *ср.* **Dzaygazart, färâh** (ustavnê / ustavne ~ = *Հայգարտ*), **uruş-čudovni** (~; ~dirlar), **čudovniy, čodovni** (*укр.* чудовний, *пол.* cudowny) чудесный

čudzoložnica (*укр.* чужоложница, *пол.* cudzołożnica) чужеложница, прелюбодейка; *ср.* **cudzoložnik**

čuyur *см.* **čoyur**

čuha, čuxa *ActKP8: 81* (*укр.* чуга, чугай, *пол.* czuha, czucha, *тур.* çuha ‘сукно’, *п.* čuxa ‘верхняя одежда пастухов и крестьян из грубой шерсти’) чуха, свитка, сермяга – *мужской суконный плащ без рукавов или с защитными рукавами, используемыми вроде карманов; kök čuha Vien441: 43v* синяя свитка; **bir čuha yaşil falendişoviy** *ActKP14: 111* свитка из зелёного тонкого лондонского сукна; **xižil čuha pulşkarlatoviy** *ActKP15: 41* красная полускарлатовая свитка; *ср.* **čuxa**

čuhur *см.* **čoyur**

čuhut *см.* **džuhut**

čuxa *см.* **čuha**

čuxur *см.* **čoyur**

čul холст, дерюга, мешковина, попона – *одеяло, покрывало на лошадь*

čulî, čuliy (*укр.* чулий, *пол.* czuły) чуткий, чувствительный

čulost (~у) (*укр.* чулість, *р. п.* чулості, чулості, *пол.* czulość) чуткость, чувствительность

čulu (~, ~nuj; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnî; ~lari) (*укр.* бджола, пчола, *мн.* бджоли, пчоли, *рус.* пче-

ла, *мн.* пчёлы, пчолы, *пол.* pszczoła, *мн.* pszczoły, pszoły) пчела, пчёлы; улей с пчёлами; **2 atî da on čulusu** *ActKP14: 11* его пара коней и десять ульев; **da bičan dâ baredir pasika üsnâ, xayda ki čular ulya bilä turar** *ActKP12: 71* на пасеке, где стоят ульи с пчёлами, есть также и сено; **pasika... budur 7 čulu, oplet pasikaniñ čövrâsinâ da 1 xiža** *ActKP20: 151* пасека... то есть семь ульев с пчёлами, плетень вокруг неё и одна хижина; **alyişî bilâ surp Jagopnuj köp ovad [= ovod] da sarî čulu barça çerüvün xižilbaşniñ här yarî xaçirdî** по молитвам святого Агопа налетевшие во множестве оводы и жёлтые пчёлы вынудили всё персидское войско разбежаться в разные стороны (*рус.* комаров и песьих мух; *арм.* դեղին ‘жёлтый’ имеет переносное значение ‘жёлчный, злой, злобный’, а потому здесь вряд ли речь идет о жёлтых кавказских пчёлах, имеющих спокойный нрав; возможно, это осы, именуемые по-армянски “ослиными пчёлами”); *ср.* itčibin, osa, pčola / pičola (ešâk ~si)

čum (~; ~lar) (*арм.* շում) *бот. предп.* дерен, кизил, Cornus; *դրոսենի* (= *դրոսենի*) – **čum ayaçi** *Neem. 8 / 8* [lō] мирт, Myrtus – дерен, кизил, Неемия 8 (*Неем8* ¹⁵ветви миртовые; *Ис41* ¹⁹посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис55* ¹³вместо крапивы возрастет мирт; *во всех трех стихах гр.* μύρτος ‘мирт’; – *во львовском списке неразборчивое р ‘8’ воспроизведено с погрешностью как р; мирт – южное благоухающее вечнозелёное растение с белыми цветами; из ягод выжимали сок, дававший и масло, и вино; вино это не опьяняло, но потреблялось ввиду некоего благоприятного действия на кишки; из миртовых веток евреи строили кущи, а римляне делали венки для героев и победителей, при легких победах); *սնամբբ – čumlar* *бот. мн.* унаби – дерен, кизил; *սնամբբի ծառ, ~բ – čum terâki, ~lâr* *ед. и мн.* дерев|о, ~ья унаби – дерев|о, ~ья дерена, кизила (*арм.* սնամբբ, *սնամբբի* является транслитерацией с *гр.* οὐνάμπη ‘унаби’; унаби, грудная ягода, грудная придорожная игла, ююба, зизифус, китайский финик, Zizyphus jujuba – колючий кустарник семейства крушиновых с мелкими цветками, зубчатые листьями и сладкими (до 30% сахаров) продолговатыми плодами типа костянки длиной до 4 см). – Э. Трыарски, не обратив внимания на библейскую ссылку, ошибочно истолковал кыпч. čum по ассоциации с турецким çam ‘сосна, ель’ как название дерева хвойного, подразумевая сосну, ель, пихту, лиственницу или тис, *TS: 200**

Čunt: Gurây Čunt oylu *ActKP17: 131* Гурег, сын Чунта

Čunt: Gurey Čunt oylu *ActKP17: 151* Гурег, сын Чунта

Čunt: Gurey Čunt / Gurey Vartan Mydesi oylu *ActKP17: 81* Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

čuoс, čuoс *см.* **erk**

čura (~, ~lar) (*укр.* чура, джура, *пол.* ciura) оруженосец, козацкий слуга-товарищ, прислужник,

тываю, свиваю, завиваю; искривляю – сворачиваю, свиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать* (Евр1¹⁰ в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих; ¹¹они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, ¹²и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся); *qɛɣɣɪrɪn* – **čürgiyirmen**, *involve* жму, давлю, стягиваю; скорчиваю, при-таиваюсь, прижимаюсь – свиваю, скрочиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать; dɣrɣɪrɪn* – **čürgiyirmen** обворачиваю, заворачиваю; связываю в узел; укладываю, увязываю, сворачиваю в трубку – заворачиваю, завертываю; *ɣɛɣɣɪrɪn* – **čürgiyirmen**, *nizat etiyirmen* вставляю, вделываю, помещаю – заворачиваю, обертываю, вставляю в оклад, обделываю, низаю, снизываю, нанизываю (Прит7³ Навяжи их на персты твои, *вар.* Носи их, как перстень, *цсл.* ѡбложи же ѡни твоѡ персты; Прит25¹¹ Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично, *вар.* на серебряном узоре, *цсл.* ко ѡсерѡзѡи сѡрдѡи камене; Песн7² Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника, *вар.* Линии бѡдер твоих, как выточенные мастером драгоценности, *цсл.* чѡны кѡдрѡ твоѡи подобни ѡсерѡзѡи, дѡклѡ рѡкз хѡдѡжника); *dɣrɣɪrɪn* – **čürgägän** обвернутый, завернутый; связанный в узел; уложенный, увязанный, свернутый в трубочку – завернутый, обернутый (Лк19²⁰ Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, *вар.* завернутой в платок); *yaralaganni čürgärmen* раненного перевяжу; ³*Sayaytir sinix yüräklärni / şingan yüräkni da čürgär barça yaralarin alarniñ* Пс146/147³ Он исцелит сокрушенные сердца / сокрушенное сердце и перевяжет все раны их (Пс146/147³ Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их); *ħačan ki čürgärsä yüräk čövräsiniä skručoniy* когда обовьет скорбное сердце

čürgä-čarar- пеленать и повивать, завертывать в пеленки, укутывать и обвязывать свивальником; **čürgägän-čarargan** повивающий-пеленающий, повивальщица; *ɣɛɣɣɪrɪn* – **türlü-türlü džaduluħ ya oylanlarga baylarlar / baylarlar čürgägän-čarargan** *p. n. mn. ot ɣɛɣɣɪrɪn* талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы повязывают младенцам; Э. Трыярски читаєт čar ag-, предполагая сочетание пол. *czar*, укр. чар ‘волшебное зелье, волшебство’, чари ‘чары’ и вспомогательного глагола аг- ‘прельщать, соблазнять, обманывать’, в наших текстах не зафиксированного; скорее всего, здесь обнаруживается парный глагол *čürgä-čarar-* со вполне логичным для данного контекста развитием значения – ‘обвить пеленками, укутать и обвязать свивальником’, *ср.* кырг. оро-чукта-, чөргө-чукта- ‘завернуть-запе-

ленивать’; *ср.* *prišć* (~lar), *šišik* (= *ɣɛɣɣɪrɪn* *vm. ɣɛɣɣɪrɪn*, *ɣɛɣɣɪrɪn*, *ɣɛɣɣɪrɪn*)
čürgäl- (~mä; ~diñ, ~di, ~dilär; ~iyirmen; ~iyir edi; ~gän) обёртываться, оборачиваться, завертываться, заворачиваться, обматываться, навиваться, наматываться, повиваться, пеленаться, свиваться *сл. син.* *baylan-*, *dolašil-*, *upleticä bol-ħuč-*, *urul-*, *yapun-*, *involve*; *ɣɛɣɣɪrɪn* – **čürgälmä** плестись, заплетаться, виться, свиваться, сплетаться; ткаться, вязаться – свиваться, завиваться, заворачиваться, закатываться, закутываться, окутываться, обёртываться; *qɛɣɣɪrɪn* – **čürgäliyirmen**, *involve* свертываюсь, сжимаюсь, корчусь, завиваюсь, короблюсь, скорчусь – сворачиваюсь, свиваюсь, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать; ɣɛɣɣɪrɪn* – **čürgäliyirmen**, *ħučiyirmen* // **čürgäliyirmen**, *spleticä boliyirmen*, *ħučiyirmen* растворяюсь, мешаюсь, мешусь, развожусь; примешиваюсь, припутываюсь – свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю // свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, сплетаюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю; *qɛɣɣɪrɪn* – **čürgäliyirmen** обвёртываю, завертываю; связываю – свёртываю, свиваю; *qɛɣɣɪrɪn*, *qɛɣɣɪrɪn* [= *qɛɣɣɪrɪn*, *qɛɣɣɪrɪn*] – **čürgäliyirmen**, *ħučiyirmen* [верчусь, извиваюсь, кружусь, оборачиваюсь вокруг центра, виться] – оборачиваюсь, обвиваюсь, заворачиваюсь, обнимаю, охватываю; *qɛɣɣɪrɪn* – **čürgäliyir edi džani** Jovn. 4 он был готов испустить дух – душа его измоталась, Иона 4 (Ион4⁸ Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить); *qɛɣɣɪrɪn* [= *qɛɣɣɪrɪn*] – **čürgälgän / čürgälgän** [čurgalangan], **čövrälängän nemä, duvar / dıvar kibik** свёрток, складка; извивание, обвивание; обвёртка [окружающий; завернутый, изви-тый, обвёрнутый] – обёрнутый, обвитый, нечто окруженное, опоясанное, некое окружение, опоясание, как стена (Иез43¹⁷ А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, *вар.* край вокруг него – поллоктя, *цсл.* ѡбраждѡніе ѡмѡ ѡкрѡтѡ ѡкрѡжающее ѡгò полѡ лѡкта); *qɛɣɣɪrɪn* (= *qɛɣɣɪrɪn*) – **čürgälgän** обёрнутый, завернутый; связанный – обернутый, обвитый, завернутый, спеленатый; **bolup kiči da čöpräklär bilä čürgäldiñ... mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldiñ** маленького, Тебя завернули в пеленки... (снятый с креста) Ты был завернут в святые пелены с мазями
čürgälä- завернуть, обернуть, завязать; **čixardi Aleksianos barmağından yüzükün kendiniñ, da čürgälädi altun yaylıx içinä, da berdi kelingä** Алексан снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте
čürgälängän [čurgalangan] *оп., см.* **čürgäl-** (~gän)
čürü- *см.* **čiri-**
čürük *см.* **čirik**

čürüş-

čürüş- (~iyirmen; ~kän) морщиться, сморщиваться, собираться в складки, сжиматься, стягиваться, съеживаться, скручиваться, вянуть, жухнуть; *խորշախի, խորշոխի, խորշի* (= *խորշովի*) – **törmeläniyirmen / törmeläniyirmen** [t'irmelanijirmen], **čürüşiyirmen** хмурюсь, имею морщины, сморщиваюсь; увядаю, вяну, сжимаюсь – увядаю, сморщиваюсь (*Вм34* ⁷Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась, *исл. не* օճեալիցե՞տե՞ն ին ճից, նն իտակե՞տա օյրտի՞ն ճից)

čürüşkän сморщенный *сл. сун. alçağ, čürüşkän, tapkan, törmelängän, yaralı, yarlı; գրծուծ, գրծումծ – skurčoni, čürüşkän, alçağ ya tapkan // čürüşkän, alçağ // nendzni, alçağ, skurčoni, neđznu* подлый, низкий, малоценный, маловажный, презрительный, гнусный; скупой, нищий, бедный – скорченный, сморщенный, низкий или найденный [найденый?] // сморщившийся, низменный // бедный, низкий, убогий, *бедный* (*2Макк8* ³⁵посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср. Mag. (գրծալ)*

čürüştür- морщить, сморщивать, сжимать, стягивать, собирать в сборки, в складки, соборивать; *լրծել* – **čürüştüriyirmen** совокупаю, собираю – сморщиваю, собираю в сборки, в складки, собориваю

čüst (~, ~tür, ~nü) (*n. čost* ‘быстрый, подвижной, живой; проворный, ловкий, расторопный; тугой, крепкий; облегающий, обтягивающий, спитый впору; тесный; быстро, живо, проворно, ловко, расторопно; туго, крепко’) быстрый, скорый, бойкий, живой, бодрый, проворный, прыткий, шустрый, резвый, расторопный, ловкий; быстро, скоро, бойко, проворно, расторопно, ловко *сл. сун. ansizim, igi, çisilmağ, menžni, tez, tezindän, tiribašli, znagla, mežny; գիր – čüst* живой, быстрый, проворный, поворотливый, тщательный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный; резвый, свежий, бодрый, твердый, мужественный, деятельный – бойкий, проворный; *ср. menžni, tez, tiribašli, mežny* (= *գիր*); *ի շուսպ – čüst, tez* с торопливостью, поспешно, торопливо, в спешке, второпях – скоро, быстро; ¹⁵**čüsttür ayaxları alarniğ çan tökmä** *Рим3* ¹⁵ноги их быстры на пролитие крови, *ср. tez yerışkän* (= *երազուր*); *սուրՀանդակ – čüst ayaxlı, päyik / čüst ayaxlı, rıcer* скороход, бегун – быстроногий гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец, необычайно быстрый на ногах рыцарь, ратник, витязь, воин; **čüst-čüst** очень скоро, быстро, бойко *и пр., сл. сун. tez, tezindän, velociter; երազ երազ – čüst-čüst, velociter* скоро, поспешно – очень скоро, *быстро, скоро, проворно; արագարէն, արագորէն – čüst kibik* с сокрушительной скоростью, скорейшим образом – стремительным образом, стремительно; *Հասիկ – čüst til-či* гибкий, преклонный, тонкий, нежный; ловкий, быстрый – быстрый на язык; **Köktägi yol-duzlar beg čüst yügüriyirlär** Небесные звезды движутся очень быстро; *արագէլ – čüst* [čüsd] **yürü-**

gän скороход – скороход, борзоходец, бегун, быстроногий (*гонец*)

čüstlän- спешить, торопиться, проявлять напористость, настойчивость, становиться спорным, энергичным, настойчивым, проворным, оборотистым; ¹³**Emgäniğiz, bek boluğuz inamniğizda, čüstlänniğiz, çuvatlanığiz** *1Коп16* ¹³Трудитесь, крепитесь в вере, будьте спорными, обретайте силу (*1Коп16* ¹³Бодруйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды); *արշարեցա – čüstländigim* я стал торопиться, спешить, поспешил; *արագել – čüstläniyirmen* тороплюсь, поспешаю, делаю скоро, поспешно, с поспешностью; ускоряю – тороплюсь, поспешаю, спешу (*1Цар9* ¹²поспешай; *1Цар20* ³⁸скорей беги, не останавливайся), *ср. tez* (~ *silkmä = արագէլ*), **tezlät-** (~iyirmen = *արագել*), **tut-** (~ma kendindä çuvat = *արագէլ*)

čüstlät- (~; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäxsin, ~ädžäxtir; ~särmen, ~sär) торопить, подгонять, побуждать, понуждать, понукать, подзадоривать, заставляя торопиться; *արշարել, արշարել, արշարել* – **čüstlätmä, primusit etmä // primusit etmä, čüstlätmä** принуждать, понуждать, понукать, подгонять, торопить – поторопить, торопить, принудить, заставить; *արշարել, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту – čüstlätiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, ~lär* я, мы, ты, вы, он, они принужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понука|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, подгоня|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, тороп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *аршарелегел, ~р, ту, ~тп – čüstlätädžäx|men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär* я, мы, ты, вы, он, они непременно буду|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут принуждать, понуждать, торопить; *аршарегуштелегел, ~р, ту, ~тп, ~т / ~, ~ту – čüstlätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они поощр|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, ободр|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, возбуж|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют храбрость – подгон|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, потороп|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ишь, ~ите

čüstlü бойкий, спорый, расторопный, проворный, скорый, быстрый; *Չի՛նչ է սահման Հոգուց մարդկան: Բանական է, եռամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է արարչ և փայլուն և շարժապեալ է ընդ չորեքսիւթեա մարմնոց միջոցութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ – Nedir çektiri dżanlarniğ adamlarniğ? Esli da sözlüdir, üç čonstkalı, ki sağış-lamağı čüstlü edi, suğlanmağı da dir aruv da yal-tragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmağı bilä tınığniğ da dir sürati Teğriniğ* Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образ Бога

čüstlüx (~, ~kä; ~ü) бойкость, спорность, живость, расторопность, проворство, проворность, быстрота; *արիւթիւն [отчасти = յարութիւն] – erlik ya čüstlüx // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmağ* храбрость, мужество, до-

блесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или спорость // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; **erinčâklîktân čüstlÿxkâ** от лени, лености к бойкости, проворности

čÿv колышек, шпенёк, гвоздь *сл. син. kolce, kolok, xaziç; qıwıwıç* – **kolce, čÿv El. 35** кольцо, колечко, звено цепи – кольцо, колышек, Исход 35 (*Исх35*¹¹скинию и покров ее и верхнюю покрывку ее, крючки и брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее, *арм.* крючки, кольца, *пол.* haszuyki, kółka, pierścienie, zapinki, – *речь идет о металлических колышках с крючками и с кольцами, вбитых в торцы жердей, соединяемых друг с другом при сборке каркаса шатра*); *gıç* – **xaziç, čÿv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок (*Сир26*¹⁵сядет напротив всякого шатра, *цсл.* բակաւ անկաւ կողմ անդէշ)

čÿvân, čÿvân, čövä (*арм.* շուխ ‘канат, веревка; шнурок; бечевка’) вервие; **xaçan ki ögütliÿ edi čÿvân > čövä** **blâ yuxövdâ satun etkänlä** **rni** когда Он карал торгующих в храме; **sürüp yuxövdân Jerusalemniñ čÿvân blâ alıp satun alğanlarnı** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (*Ин2*¹⁵И, сделал бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и воллов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул, *арм.* խարազանի շուխնույ бич из веревок)

čÿvrâ *с.м.* **čövrâ**

čvičenâ (~ga), **čvičenê** (~si) (*укр.* цвічення, *пол.* ćwiczenie) обучение навыкам посредством упражнений, тренировка, выучка; *wçıwıç* – **oçraşniñ, çalişmaçniñ** // **čvičenêsi oçraşniñ, çalişmaçniñ, disiplinâ**, война; место сражения, битвы – обучение бою, борьбе, муштра, *учение, обучение, образование, наставление, воспитание*

čviçoni, čviçoniÿ, čviçoniÿ (*укр.* цвічений, *пол.* ćwiczony) обученный, наученный

čviticcâ bol- (*укр.* цвічитися, цвічиця, *пол.* ćwiczyć się) обучаться, упражняться, тренироваться; *с.м.* **övrân-**

čviçoniÿ *с.м.* **čviçoniÿ**

čvurnitniÿ (*пол.* czwórnićny) *текст.* четверонитный, в четыре нитки; **ton čvurnitniÿ muçayer Vien441: 141v** жупан из четверонитного мухояра

čzmaçı *с.м.* **čizmaçı**

D

D.¹: A. D. *лат. сокр. от Anno Domini* Год Божий (такой-то), Года Божьего (такого-то); *ср.* **anno**

D.²: D. Augu. *с.м.* **Augu.**

da¹, dâ, ta, tâ *тâ энклитическая частица усил., выдел., присоед., против., уступ. же, и, еже-, даже, тоже, вовсе, ни, хоть; men dâ, bu sözlärgä tözmiyin, da tövdüm kensin ActKP15: 211* я же, не потерпел этих слов, подал его; **Avakniñ azbari barıyoçu bilâ yanıÿir edir, haranı da** **Xaçkonuç yanmas**

edir ActKP12: 331 усадьба Авака горела вся целиком, сарай же Хачко не горел; **berür edim bir somun geş yilda da ActKP15: 171** я давал бы ему по одной гривне с половиной ежегодно; **maça sen dâ yalyziñ yetärsen ActKP17: 61** мне и тебя одного достаточно; **egär ol rokta antına turmasa, ani şâhârdâ dâ bolmasa ActKP17: 61** если в тот срок к присяге не явится, ни даже в городе не будет; **eksin bir yerdâ kömdülär, anasin da, xizın da** **обеих похоронили в одном месте, и мать, и дочь; Dayı da dinsizläriñ tanıxlıçı keçmästir k'risdänlar üstünä, neçä köp bolsalar da, egär ki könü dâ aytsalar** А также свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо, даже если их много, даже если показания их верны; **dayın da** а также; **här kez bizni tabalarlar edi bizim çom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие; **egär ki Teçrini buyruçu kelsä, ölüm, çaysimzniñ da üsnä ActKP8: 101** если на кого бы то ни было из нас сойдет воля Божья, смерть; **inangan kişidän bir ayırlıç ta körmä bolmastir** от доверителя не должно испытывать никакого притеснения; **açar nemä borçum yoçtur, da ne bitik tä menim dügüldür** я ему ничего не должен, и расписка тоже не моя; **açaç ta da hlinadan da** и из дерева, и из глины; *ср.* **de... de**

da² союз 1. соед. и син. bilâ, blâ, hem, u, ve¹; Jisus K'risdos, Biyimiz da Xuçaruçimiz bizim, toysar edi yarıçta da da tirilmä anda, da turma anda här zaman; ganunk' ta törälär каноны и законы; **Övränmägän da / ta tügäl bilmägän hakimläriñ / hakimniñ** О необразованных и совершенно невежественных врачах; **dçurumun berip ta ludzun tartkaÿ** пусть уплатит штраф и терпит эпитимию; **da yazıp ta berkittik oçşaş Eski u Yäni Törälärgä** мы и записали и утвердили подобно Старому и Новому Законом; **biri birinä söz artından talaş etip tä yaman sözlär aytırlar** они слово за слово начинают ссориться и говорить злые слова; **2. против. а; birgämizgä ortaxlıç çoylar alıptır, da klâmäs ni yedirmägä, ani közätmägä, bir nemägä klâmäs boluşmaga ActKP12: 161** он вместе с нами для совместного дела взял овец, но не хочет ни кормить, ни сторожить, ни в чем помогать не хочет

da³ ит. предлог из, с.м. **Matıyaş da Korvin, Yakub da Lusignano**

dabanag (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~ta; ~i, ~in) (*арм.* տապալակ) сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета; *wçıwıç* – **dabanag** ковчег (*арм.* *wçıwıç* = *евр.* арон ‘ящик, ларец; саркофаг’; арон берет яхве ‘Ковчег завета Господня’); *ср.* **almar, kapnica** (= *qmçıwıç*), **sündux, sundux** (= *տապալակ*)

Dâbolek TZS: 68, 336 (Kr146: 31) (*укр.* дябель ‘дьявол’, *пол.* diabolek *карт.* ‘дьяволенок’ – название игры) *и. с.* Дяболек

Dadom: Gülâf Dadom Xaçenko siçari ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Dadom: Kirkor Dadom oylu ActKP15: 141 Киркор, сын Дадома

dâdû, dâdu (~sunuñ, ~sundan; ~muzga; ~lariniñ) (*укр.* дядьо) дядя; *plıwıç* – **anam çardaşı** // **dâdu ana, ata sartın** дядя по матери – брат матери //

дядя со стороны матери, отца (*Лев20* ²⁰Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **Diradur sečovlü... ant içti... da berdi yük kensi üçün dâdûsun** [*ош.* асдусун = *и. с.* Асдус] *ДГрун:* 296 Дирадур из Сучавы... принял присягу... и дал за себя поручителем своего дядю; **Milko da Simon dâdularında, anasî xardaşlarında bolgan yegdanâ ActKP17: 121** ожерелье, находящееся у его дядьев Милько и Симона, младших братьев его матери; **Xaçko dâdumuz, atamız xardaşî ActKP11: 171** Наш дядя Хачко, младший брат нашего отца; *ср.* **Delidâdu**

Dadur *с.м.* **Tadur**

Dadur: toxtatlı ermeni bezirgânlar... xaysî ki atları Xodža-Yayub, Dadur, Bali, yänâ Yayub, Mustafa busurman *ДГрун:* 23 армянские купцы из Тока... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Dadur: Vartan / Vart'an Dadur oylu ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181 Вартан, сын Дадура

dadžar (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~iñniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larni; ~lariñdan) (*арм.* տաճար) дворец, храм; **tenläriñiz siziñ dadžaridür Džannij** тела ваши – храм Духа; **surp dadžar içinä ActKP14: 171** в святом храме; **solvite templum – söküñüz bu dadžarni, da üçünçi kündä turuziyim bunu Ин2** ¹⁹разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его; **dadžarisiz Teñriniñ** вы – храм Бога; *ср.* **öv, saray, yığöv / yığöv** (= տաճար)

Dadžig (*арм.* տաճիկ 'турок') *и. с.* Даджиг, *вост.* Тачик

Dadžig: Bartoš Dadžig meščanin lvovskiy ActKP20: 91 Бартош Даджиг, мещанин львовский; *с.м.* **türk** (= տաճիկ)

Dagobertus (*лат.* Dagobertus, *нем.* Dagobert) *и. с.* Дагоберт; **Dagobertus, padšah frančuski, zbudovat etip edi yuxöv Biy Teñrigä atlı surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – *Дагоберт I* (ок. 605-639), сын Хлотаря II, франкский король с 629, последний представитель династии Меровингов, первоначально (с 623) владел Австрией, затем всем Франкским королевством

dagtel *с.м.* **daktel**

day (~; ~lar) (*арм.* տալ 'клеймо, тавро, знак, пятно; плешивый, лысый', *п.* dāy 'клеймо, тавро, знак, пятно', dāysär 'плешивый, лысый', *букв.* 'с клеймом, пятном, выжженным местом на голове') плешивый, лысый; **lriñutur** (= lriñutur) – **daylar** *мн.* плешивые, лысые; **šarutur** (= šarutur) – **day bašlilar** [basəlar], **lisiylar** *ед.*, *мн.* плешивы[й], ~е, лысы[й], ~е – лысоголовые, лысые, *ср.* **lisiy** (= šarutur)

dayant, tayant (*укр.* талант, *арм.* տաղանթ, *гр.* τάλαντον) талант – *мера веса: аттический – 26,2 кг, при Александре Македонском – 25,9 кг; эгинский – 37 кг, ассирово-вавилонский – 30,3 кг; денежно-расчетная единица: серебряный – 60 мин, 3000 сиклей или серебряников, 6000 драхм или динариев, вавилонский, персидский и эгинский –*

100 мин, золотой – 10 серебряных; Biy yarlıyovu-či da uzunesli, ol bir dayant / tayant saxlagan bilä suçlu etmä meni Господи милостивый и долготерпеливый, не вини меня за тот один скрытый талант (*Мф25: 14-30*); *с.м.* **centnar / cäntnar / cätnar, lidra** (= տարանդ), **funt, hrivna, kamen, lot, sigy, hrzywna, mina**

Dayawaraharaç (*арм.* Տարաւարահարաց *р. п. мн.* от *от Տարաւարահար*) *р. п.* праздника Кущей; **7 kün Dayawaraharaç, budur Kuçkalarınj** семь дней праздника Кущей, то есть Кучек; *ср.* **Kučka, yarimla-** (~ma)

daydži (~ni) (*арм.* տալ 'песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гим' + *суффикс деятеля* ~dži, ~či) песенник, сочинитель духовных песен, гимнов; **տեղիչ բան, բանատեղիչ – puveta, ođanawor-či, tüzgän, keräk yazma daydžini** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать "песенника, сочинителя песен, гимнов" (*Деян17* ²⁸некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* եկեղեցիի վանիչք կնիչնիկ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαινόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*)

dayi, dahi, редко dayi нареч. еще, более, больше; также, тоже, дополнительно *сл. син.* **tekrar; dayi alnina** еще перед этим; **dayi ari eminliç üçün ActKP19a: 21** для дальнейшего мира, спокойствия; **dayi ariga ActKP17: 441** впрдь, в дальнейшем, в будущем, на будущее; **bir dayi** еще один *с.м.* **arttir-, birlätmäx, çat-, çoy-, üläştir-; Keliñiz, tas etiyiç alarni džinstan, da anjilmagay atı Isra-jelniñ dä dayin / dayi da Пс82/83** ⁵Придите, да истребим их из народов, и не вспомнится уж более имя Израиля (*Пс82/83* ⁵пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля), *ср.* **elbät** (= **л. Лу**); **Dayi eyi könülük üçün vlasni çolum bilä yazdim** Для большей верности написал я моей собственной рукой; *ср.* **dayin**

dayil- *огуз.*, *с.м.* **tayil-**

dayin, dahin, редко dayin, tayin нареч. еще, более, больше, гораздо; также, тоже, дополнительно; *при отрицании* пока, еще; **dayin** еще, более, *ср.* **ulu** (**dayin** ~ = **длѣдѣнѣ**); **dayin ari baral-madi ActKP8: 241** идти дальше он не смог; **dayin azgina ActKP15: 221** еще меньший; **Лу – dayin da** еще, так же, наи- – а также, а еще; **dayin tügäl bolmadi** еще не завершилось *с.м.* **uzanilgan; birinä bir dayin üläştirmä ya çatma** *с.м.* **üläştir-; dayin ši-re ActKP20: 71** еще шире, подробнее; **тарантун – dayin yäni, nowszy // тарантун – dayin yäñilär** *ед.*, *мн.* новее, более новы[й], ~е, новейши[й], ~е; *другие сочетания:* **dayin aya, dayin axilli, dayin artix, dayin artix keräki, dayin artix nëvolnik, dayin artixlangan, dayin arttir-, dayin ašax, dayin bek berkäytäkän, dayin bek tiri etüçi, dayin bek toxtalğan, dayin bek ziyan etüçi, dayin biyik, dayin biyik bilüçi, dayin biyik ne ki barabar, dayin eksik, dayin eski, dayin faydalı, dayin hay-**

batli, dayin igi, dayin kiçi oylanlar, dayin könü, dayin körklü, dayin çaramyu, dayin çuvatli, dayin özdän, dayin sluşniy, dayin sövüklü, dayin spustit ettilär, dayin teränli, dayin tez, dayin ulu dayin yaxşı, dayin yarıçlı, dayin yäni, dayin yıraç, dayin yıraçlanıyır, dayin yoğarıda, dayin zacniy – *см. на определяемое слово; ср. dayi*

dayit- *огуз., см. tayit-*

dayliç (~lar) плешивость, облыселость, лысость; *𐌸𐌹𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹𐌸* – **dayliçlar**, **lisost** *мн.* плешивость, плеша, лысины, вырывание, выщипывание волос – плешивость, облыселость, *ср. lisost (= 𐌸𐌹𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹𐌸)*

Dayno *см. Daçno*

Dayno: Maruša Dayno çuluxçisi *ActKP12: 211* Маруша, служанка Дахно

Dayno: Tatul Dayno oğlu *ActKP12: 41* Татул, сын Дахно

dahı *см. dayi*

dahin *см. dayin*

Dajan (*арм. Տայան, р. н. Տայանт, лат. Taneos, гр. Τάνις, р. н. Τάνεως, евр. Цоан, егип. Днт) геогр. Цоан, Танеос – древний город в Египте, совр. Сан-эль-Хагар-эль-Киблия вблизи озера Манзала, в сев. части дельты Нила, БЭБ: 1053; Տայանիք' (= Տայանտ) – Dajannin р. н. Цоана: ¹²Alnina atalarinij alarnin çaysi ki etti tamaşasin kendinin yerin-dä Misirlilarnin da tüzündä / sk'ançelik'in kensinin ulusuna Ekibdosnuç da tüzünä Dajannin *Пс77/78**

¹²Которые чудеса сотворил Он пред отцами их в земле египетян / в стране Египта и на поле Танеос (*Пс77/78* ¹²Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на поле Цоан)

daktel, dagtel (*укр. дактиль, пол. dactyl, лат. dactylos, dactylus, гр. δάκτυλος) бот. финик; Daktellär, ya yemişlär, tatli pritikat etiy edilär erinlärinä ol adamlar... Tişlari yuž yoçtur tatma tatli dagtellär-ni* Сладкие финики, или фрукты, прикладывали к своим губам те люди... Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики

daç (*укр. дах, пол. dach, нем. Dach) крыша; 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹, 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹, 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹 (= 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹) – işniç potrebalarin // naruşoniç, buzulgan daç, tüzülgän 4 Тkr. 12 в. н. переделка, перестройка, починка дома – в. н. самые необходимые работы // нарушенная, разрушенная кровля, починка, 4-я книга Царств 12 (4Цар12 ⁶священники не исправляли поврежденный в храме; *цсл. не оүкрѣпиша жерцы кедѣка храма; – лат. bedec, гр. βεδέκ, евр. bedek 'повреждения')**

daçda *TS: 204 ош., см. taçta*

daçi *см. dayi*

daçin *см. dayin*

daçla- *TZS: 139, 242 ош., см. saçla-* (kek ~p yüräkindä)

Daçno (~, ~dan) *ActKP8: 131, 161, Dayno и. с.* Дахно

Daçno: Tatul Daçno oğlu *ActKP17: 241* Татул, сын Дахно

Daçno: Tatul Daçno oğlu Hariton aytilgan *ActKP19a: 21* Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон

daçsiz без крыши; *tuvar daçsiz çuç ActKP15: 281* стойло без крыши для скота

daçuvka *Vien441: 181v (укр. дахівка, пол. dachówka) черепица*

dalal, dallal *см. дәләл*

daläbä (*тур. talebe < а. мн. talabah) мн. требования; heç bir işniç bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheç tadasdanda çolum yaçañizda bolur: bir işniç bolmagay anda Ven1788: 154r там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет*

daläp (*тур. talep < а.) требование; artix daläb etmisär TZS: 125 (Kr146: 78) излишнего он требовать не должен*

dalëce (*пол. dalece) подробно, исчерпывающе; bu yazip alay dalëce barçani opisat etti, ki yuž artix yazučilarga heç çaldirmadi – tilko sust bolma он (Тит Ливий) настолько исчерпывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать*

dalëko (*укр. далеко) далеко, намного; dalëko zacnëyšidir он – намного более почтенный, гораздо почтеннейший*

dali (*укр. дали) далее, дальше*

dalibuh, dalibuh *ДГрун: 38 (укр. далєбі, далєбіг, далєбо, далибі, ст. далибог, пол. dalibóg < da li bóg 'если даст бог' ЕСУМ 2: 10) ей-богу, действительно, клянусь, истинная правда*

dalibuh *см. dalibuh*

daliç (*укр. дали, пол. dalej) далее, дальше*

dalşı, dalşıy (*укр. дальший, пол. dalszy) дальнейший*

damâylik *см. damâhlik*

damâh (~; ~i; ~larnin) (*тур. tama, tamah, а. tama') жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый; 𐌸𐌳𐌹𐌸 – damâh алчный, жадный; скупой, скупец, скупяга, скряга – жадный, алчный (Прим27 ²⁰Преисподняя и Аваддон – ненасытими; так ненасытими и глаза человеческие); 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹 – damâh, haybat sövüçi ya könüsüz liçva aluçi скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолубивый или берущий несправедливый процент*

damâhlan- проявлять жадность, алчность, ненасытность, корыстолюбие, невоздержанность, неумеренность, жадничать; *𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹, 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 – damâhlangan, toyumsuz* обольщенный, искушенный, плененный – охваченный алчностью, ненасытным; *bolmagay damâhlangaysiz altinga-kümüşkâ* да не польститесь вы на золото и серебро

damâhlat- (~tim, ~ti) вызвать жадность, возбудить алчность

damâhli (~, ~dir) жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый

damâhlik (~, ~kä, ~tän; ~inç; ~, ~inä, ~in), **damâylik** (~, ~kä), **tamâhlik** (~; ~lär), **tamahliç, tamayliç** стяжательство, корысть, алчность, корыстолюбие *сл. син. akahlıç; 𐌸𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 – damâhlik bilä yiyıştirmaç* неправедный прибыток; скупость, алчность, гнусное сребролюбие – стяжательство

Damanes (*искаж. лат. Domnus) и. с. Домн; koreni Nesdornuñ yetişi Plapianoska, Damanesniç rozumênësi – Evdik'eşkâ* досадный корень Нестория

damar

достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – Домн II (ум. в 452 г.), архиепископ Антиохийский в 441-449 гг., боролся против монофизитства, основанного Евтихием, обвинен в аполлинаризме и низложен Вторым Эфесским собором 449 г., окончил жизнь в монастыре под Иерусалимом

damar (~; ~lar, ~lardan), **tamar** (~lar; ~ları) (тур. damar, а. tamar) анат. сосуд, жила, артерия, вена; **Էրվիճ** – **damar**, **žirudlo** > **žrudlo** / **žrudlo**, **puls** / **puls** [pujls] кровеносный сосуд; фибра, волокно; металлическая жила – жила (сосуд), источник, пульс (Иов17¹¹ Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты, вар. связи мои расторгнуты, узлы сердца моего, цсл. բարձրօրժակա յէ սրտոյ Երկրի մերձիկի); **шдшшр**, **шдшшр** (= **шдшшр**) – **hürtanka čövräsina damarlar / tamarlar** мн. хрящи – жилы вокруг шеи; **çaçan ki çastaliç yäni bolsa, dayi eskilänmädi, bolur anı çıçarma lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

Damascinos, Damaskinos (укр. Дамаскин, пол. Damascenski, лат. Damascenus, гр. Δαμασκηνός) и. с. Дамаскин – Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основные сочинения: «Источник знания», «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта; ср. **Tamasgaçi**

damdagi находящийся на крыше, на кровле; **սիւնակ** – **damdagi**, **övdägi** р. н. от **սիւնիկ** платформа; светёлка; верх дома; кровля; крышка – находящийся на крыше, на кровле, на доме: **6Bolsunlar neçik biçän alar damdagi / öv üsnä, çaysi ki negä diçrâ ovučka kelmiyin çurudu** Пс128/129⁶ Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадет в горсть, засыхает (Пс128 / 129⁶ Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает), ср. **sala**²

Damian, Damiani, Damianos, Damiyanos, Tamianos (~tan) (укр. Даміян, Даміан, пол., ит. Damiani, лат. Damianus, гр. Δαμιανός) и. с. Дамиан; **Bedros Damian / Damiani / Damianos / Damiyanos // kardinal Damianos** Петр Дамиан / Дамиани // кардинал Дамиан (1006/1007-1072, монах-бenedиктинец, кардинал, богослов; автор дошедших до нас 7 житий, 53 проповедей, ок. 240 гимнов и молитв в стихах, 180 писем; память у католиков 23 февраля)

Damiani см. **Damian**

Damianos, Damiyanos см. **Damian**

damnut лат. убыток, потеря, ущерб, урон; поражение; пеня, штраф, см. **ziyan** (= **нс/н**), **ögüt**

dan (dän? daan?) сокр. от **dahin** еще; **do tego dan do-ložit etti** ActKP11: 131 к этому он еще добавил

Dan: orus Dan komorniki Klimkonuç ActKP17: 41 украинец Дан, постоялец Климко

dañ (укр. дань, пол. dań) даяние, дар, приношение, пожертвование, дань, подать, налог; **բաճախ** – **başçıš, yasaç, dañ** [dajn] / **dañ** дар, приношение,

жертва – дар, налог, дань (4Цар8⁸ И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и походи навстречу человеку Божию, и спроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни? 2Пар7⁷ жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всеожжения и хлебного приношения, и туков)

dana телёнок, тёлка, нетель, яловка, яловица; **Էրվիջ** – **dana**, **yalovica** юница, тёлка, телица, молодая, нетелившаяся корова – телёнок, яловица (Быт15⁹ Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; Вм21³ пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма); **Էրվիջոյ** (= **Էրվիջոյ**) – **danalar** р. н. мн. телиц, яловиц – телята, тельцы, см. **inäk** (~lärniç = **Էրվիջոյ**)

danali со штукой; **sutiý bramka ulu indži danali, hem altun zindzilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartiýir 10 lot, da altunu 8 çizil fli Vien441: 110r** унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **indži bramka vzoristiý ulu danali altun puntallar bilä, indžisi tartiýir 6 lot, altunu 40 çizil fli Vien441: 110r** узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; ср. **danali**

danativa ош., см. **donativa**

danä (~; ~si; ~lär) (n. dänä) зерно, зернышко; **Համ** – **danä, bürtük** зерно, зернышко; **Bolur bu danälär-dän sok işlämä** Tor: 57r Из этих зёрен можно сделать сок; ср. **danali, tänä, yegdanä**

danäli богатый зерном; **սուր** – **râsnü, köp danäli** полный, тучный, обильный, плодovitый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (Быт41⁷ и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; Мр4²⁸ ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)

danckiy (пол. dański, Daniec, Dańczyk) датский; **danckiy sunduç kovanü** Vien441: 115v кованный датский сундук; **danckiy tayler** ActKP12: 381 датский талер

dandaney, dandanel (арм. **սանսանիկ**) вещи домашние, личные, утварь; **bizim ekimizniç ölümündän soñra ne ki dä çalsa: açça mi, altun-kümüš mi, dandaney mi – barça Teçriniç dä, – bizim kiyövümüzgä bolgay bizim oylanımız bilä birgä Vien441: 5v** что бы ни осталось после смерти нас двоих: деньги ли, драгоценности ли, вещи ли – все что от Бога, – пусть достанется нашему зятю вместе с нашим чадом, т. е. вместе с нашей дочерью; **övüm da barça dandaneyim** ActKP11: 131 мой дом и вся утварь; **barça dobrosun zapt etti: egär sunduçların, egär dandaneyin** ActKP8: 191 он захватил все его имущество: как сундуки, так и вещи; **keltirdi Xaçkonuç ubirin da dandaneyin** ActKP8:

201 он доставил одежду Хачко и его вещи; **danelimiz** ActKP12: 281 наши вещи

Dandig Isačkovic džuhut Skaladan ActKP17: 421 Дандиг Исачкович, еврей из Скалы

Danêlixa: Maruxna Danêlixa ActKP20: 151 Марухна Данелиха

Danilixa orus Pêkarka ActKP 8: 271 украинка Данилиха Пекарка

Danilo укр. Данило

Danilo: Donig > Danilo ActKP 12: 121 Дониг > Данило

Danilo: xulu voytnuŋ Danilo ActKP12: 111 пристав войта Данило

Danilo orus, oylan, xulu Holubnuŋ, Vart'eřes oylunuŋ ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса

Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi ActKP17: 91 Данило Бучновский, мещанин из Золочева

Danilo Čapličlärädä hasil bolgan ActKP17: 451 Данило, выросший в семье Чапличей

Danilo Ubikum, drab z roti ActKP12: 251 Данило Убийкум, пехотинец из роты

Danilo žolnir mankermänli ActKP17: 241r военный Данило, киевлянин

Dank'um vajele sir арм. начало молитвы = кыпч. Övünä seniŋ yarašir arilik, Biy, uzun künlär bilä Дому Твоему подобает святость, Господи, на долгие дни

Danska с.м. Gdanska

danskiy с.м. gdanskiy

danuđer (арм. տանուդեր 'хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий домом') домоправитель, старшина, старейшина; **Xodža-Andrias Urumša oylu Miydesi sisl Hayvasnıŋ xardaşı zanesit etti tanıxlıx bitiki As k'ahanalıxından da danuđerlärından bunda ketxoyalıxka** TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси ("рыночного смотрителя") из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс

dara (ит. tara, тур. dara, осм. tara < а. тарх 'отходы, скидка') тара, упаковка; **a darasına çulları, kerı kecmägäybiz nemä** ActKP14: 181 а что касается тряпок для их упаковки, мы ничуть не отказываемся

darabeal (арм. տարաբեալ) злосчастный, бедный, жалкий, в худом положении, удрученный

daradzel et- распространить, растянуть, расширить, разложить, разостлать, развернуть; продлить, умножить

darasız без тары, упаковки, нетто; **oddat etmägä ol že ölcöv tibiñä, neçik Asta ölcünüptür, darasız** ActKP14: 181 отдать в соответствии с тем же весом, как было взвешено в Яссах, без упаковки

daraban (-larga) (нем. Trabant, Drabant, венг. darabont SchAKCh) алебардщик, охранник, гвардеец

daragasel on., с.м. daragasel

daragasel bol- [иногда darajgusel] (арм. տարազակ) обеспокоиться, озадачиться, растеряться, запутаться, недоумевать: **daragasel bolupmen men sizıŋ üçün** я в недоумении о вас, я растерялся относительно вас

daregan¹ (арм. տարեկան) годовой, годичный; годовщина; տարեկան – **daregan, yildalıx ya ulu ulukün** [uču k'un] // **ulu ulukün / yildalıx ya soŋyugi күнү yilniŋ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный *праздник*, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун *нового* года или последний день года

daregan² с.м. tara- (~gan = տարեկանը, տարեկանը) (арм. տարեկանը) орн. аист, Ciconia; с.м. arakil, bočan, čoban², lägläg / legleg, bozk

Darios, Darius, Darius (~nuŋ) (укр. Дарій, пол. Dariusz, лат. Darius, гр. Δαρειος, н. Darayava(h)uš) и. с. Дарий; **Darius, padšahi perskiy, voyovat etip tatarlar blä, kirip edi voyskosu blä kensiniŋ taýlar arasına, çayda bir živnostu alay kendi üçün, neçik atlar üçün dä bolmadılar tapma** Дарий, царь персидский, воюя с татарами, зашел со своим войском среди гор, где они не смогли найти ни пропитания для себя, ни корма для коней – *Дарий I (550-486 до н. э.), персидский царь, с 522, зять Гобрия (с.м. Gobriaš), а затем Кира II; провел неудачный поход против скифов*

darmo yadayon (пол. darmo jadaja) едят даром; с.м. müvt (~ yegänlär yüriyirlär)

Darson с.м. Tarsiz

dart- с.м. tart-

daru (н. dāru) лекарство, зелье, средство, медикаменты; **Darusu här yamanga!** Спаси и сохрани от всякого зла!

darumar (молд. дэрымаре, тур. tarumar < н.) беспорядочный, сумбурный, путанный, хаотичный, суетный; *дарумар* – **darumar bolma, keräksiz, risvay çul, elçi** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий – быть суетным, тщетным, непорядочный слуга, посланник

daril- быть обижаемым, обиженным; **Yašların bilä boluškın men darılganga sen ögülgän çatunlarda** Слезами своими помоги мне, обиженной, Ты, хвалимая в женах

dastament с.м. testament

dastım et- с.м. tästım et-

dastıment с.м. testament

dasturuyla, dastur[l]ux rozkazy, polecenia TZS: 54, 243 *ош., с.м. дәстүр* (~ü ilä)

daš с.м. taš

Dašoyli (тур. Daş oğlu) и. с. Даш-оглы, Даш-оглу; **Ol yıl Dašoyli keldi, Rohatinni aldı** В тот год (1523) пришел Даш-оглы и взял Рогатин

data (~; ~si) лат. дата

datek: müft, bez žadnego datku ActKP41: 1 даром, без какой-либо платы

dav (н. dā'vā, а. da'va, da'vi) спор, ссора; тяжба; **dav et-** спорить, ссориться, скандалить; *дав* – **davça / davyalıx / dav etmä ya talašma, litigare** спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; *быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу; ср. davyalıx, davikār*

davar мелкий рогатый скот, мелкая скотина; **Da ne üçün alarnı ovečkalari kensiniŋ ündiyir? Bunun üçün, ki ovečkalar üsnä bir (davar >) hayvan artıx**

boluşluđu adamlarñiñ sađlamayđka kensiniđ potrebovat etmäs // Aniñ üçün, ki bir hayvan alay potrebovat etmäs boluşluđun adamñiñ sađlamayđka, nećik ovećka Почему же их Он называет овечками своими? Потому, что помощь людей для сохранения овец требуется гораздо большая, чем для (мелкой скотины >) животных // Потому что животные не требуют такой помощи от человека для сохранения, как овцы; **ol dđuhutlarni Xizil teñizdän řuru ayaylar blä kećirdi barća alarniñ dava-ri bilä da hayvanlar blä** он перевел евреев через Красное море сухими ногами со всем их мелким скотом и с животными; **yapti studnälarni, řaysi Apraham, Isahagniñ atası, řazıp edi ruźniy yerlärdä ićirmäyđka davarin kensiniđ** он закрыл то колодцы, которые Авраам, отец Исаака, выкопал в разных местах, чтобы поить свой скот

davya спор, скандал, ссора, тяжба; **řiśli** – **davya / davyalıđ / dav etmä ya talaşma, litigare** спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; *быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу; ср. davyalıđ, davikâr*

davyalan- (инф. ~ma; ~iյirmen) ссориться, скандалить *сл. син. řarişil-, řayyu keltir-, sađin-; řaqıwdetl – řayyu keltirmä, ya sađınma* [uwxänma / uđlanma] / **sađınma, ya davyalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср. aylandir-* (~ma), **řariştir-** (~ma), **söz** (~nü teşirmä) = **řaqıwdetl; řrřıqıllıđ (= řrřıqıllıđ) – řarişiliյirmen, davyalaniյirmen** возмущаюсь, замешиваюсь: раздражаюсь, взволновываюсь, волнуясь, колеблюсь, ссорюсь; беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь – смешиваюсь, прихожу в замешательство, ссорюсь, скандаляю

davyalıđ (n. dä'vā, dä'vi, a. da'va, da'vi 'спор, ссора; тяжба') спор, ссора, скандал *сл. син. aldamaylıđ, dav, davya, řalabalıđ, řarişilmađ, rostirk, zaburenê; řerđırlıđ – zaburenê, řarişilmađ ya davyalıđ* [do-řalđ] / **davyalıđ** швец, портной, закройщик – беспорядки, смута или распри, раздоры, ссора (*кыпч. толкование, должно быть, изначально относилось к другому слову*), *ср. kravac (= řerđırdırlıđ, řerđırdırlıđ, řerđırdırlıđ); řrřıqıllıđ (= řrřıqıllıđ) – davyalıđ* [dawyalıđ] / **davyalıđ, řalabalıđ / aldamaylıđ** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распри, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авв2¹⁵ Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!*, *цсл. Горе напáящемъ подáръга своего развращеніемъ мѣтнымъ*), *ср. řavya (Гал5:8); řiśli – davya / davyalıđ / dav etmä ya talaşma, litigare* спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; *быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу; ср. davyalıđ, davikâr; řerđırlıđ – davyalıđ* [tuvşalđ / tavyalđ] **etü-ći, rostirk / rostrık** разбойник, живущий в горах,

вор, тать, бродяга, беглец – спорщик, ссорщик, дебошир, бунтовщик, мятежник
davi (~, ~niđ, ~ni, ~dän; ~si, ~sidir) (*a. мн. da'avi*) иск, претензия, спор, тяжба, судебный спор, судебное разбирательство; **řaysi ki davisi** [самісі] **bar edir Kirikniñ Haćko bilä** *ДГрун: 128* поскольку была тяжба у Кирика с Хачко; **davilär nećik borćtan, alay že talaşlardan ActKP20: 81** споры как в отношении долгов, так и драк; **bügündän ari emin bolgaylar barća eski borćlardan da heseb-lärdän da barćadan daviläri bolmay biri birinä ActKP11: 101** отныне пусть они будут спокойны относительно всех старых долгов и счетов и пусть у них не будет друг к другу претензий ни в чем; **davinıđ arasına** в ходе судебного спора, при тяжбе в суде

davići (~, ~sen; ~ř; ~řiz) истец, тяжущийся; **řıwıwıllıđ – davićilär** клеветующие, доносчики, истцы, тяжбники, состязатели – истцы, тяжущиеся (*Ис41¹¹ Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою*); *ср. davikâr*

David *см. Tawit'*

David: Boydan / Asvadur oylu David Čäläbiy TZS: 120 (Kr 146: 73) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

David Xamiz Stımbol dđuvutu Vien441: 105v Давид Хамиз, стамбульский еврей

davikâr (~, ~dan; ~lar, ~larniđ) (*n. da'vigâr*) истец, тяжущийся, соперник; **řıwıwıllıđ – davikâr, řarşı turgan**, клеветущий, доносчик, истец, тяжбник, состязатель – истец, тяжущийся, противник (*Деян25¹⁶ Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей [своего соперника] налицо и получит свободу защищаться против обвинения*); **řrřırdırlıđ (= řrřırdırlıđ) – basma ya barabarlatma, davikâr bolma**, попирать или ровнять, соперничать; **ol kendiniđ ornuna řoydu davikâr řala pisarın** *ДГрун: 17* истцом вместо себя он назначил городского писаря; *ср. dav et-, davyalıđ, davići*

davilä- (~mägä; daviliyer) подавать иск, отсуживать, отсудить; **mendän daviliyer ActKP8: 231** он отсуживает у меня

davili тяжущийся; **Kirik da'yı davili edi som gš, anı saldıđ törägä** *ДГрун: 128* Кирик имел еще тяжбу за полгривны, это мы оставили на рассмотрение суда

David (*укр. Давид, пол. Dawid, лат. David, гр. Δαυίδ, евр. Давид, Dāwid, Dāwid* 'брат отца' или 'возлюбленный, любимец') *и. с. Давид; ср. Tawit'*

David Anksent oylu ActKP12: 191 Давид, сын Анксента

David Čırağçı oylu ActKP14: 71 Давид, сын Чирагчи

David: Gresko David oylu ActKP17: 21 Гресько, сын Давида

David: Kriş pan David oylu ActKP20: 161 Криш (Грись), сын пана Давида

David / Tawit' Matiy oylu ActKP12: 101 Давид / Тавит, сын Матия

Davîd Serepko oylu Pôv šähärlisi ActKP17: 21, 201, 221, 451 Давид, сын Серепо, львовский мещанин

Davîd džuhut Zalezikopa ActKP19a: 1 еврей Давид Залежикопа

Davîd: inamsiz Davîd Zalezikopa džuhut Skaladan / skalali ActKP 17: 111 / 19a: 1 неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы

Davîdovskiy: Gregorij Davîdovskiy ActKP17: 171 Грегорий Давыдовский

davšan с.м. tavšan

davul-zurna собир. бубен и зурна

davur (n. dowr) круг, окружность; **bir pašpay, kani-ca davuruna tizgän altunu 93 çiçäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** ActKP17: 1 одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **վանքիմուկ – ölü kibik, ölü davurdan** мёртвоподобный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых

Dayan с.м. Dajan

dayfa с.м. tayfa

dayi дядз по матери, по женской линии; **Gresko karinîñ** [k'azîñ] **çardaşinîñ çizin aliyir...** Ävâl Gresko İvaško oylu almiş İvaşkonuñ toyma çardaşin. Şindi esä avradî Greskonuñ ölmîş. Genä Gresko İvaşkonuñ avradinîñ dohma çardaşin alma istär, hem bu çizniñ dayisi ilän Gresko madžanagdir kariya [k'azia]. Na der hokewor bu türlü aytti: “Allah saxlasin! Çarä-därman yok muñar dästür. Džäxan yikilsa” TZS: 81 (Kr146: 41) Грескьо берет в жены дочь сестры своей жены... Сначала Грескьо, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Грескьо умерла. И опять Грескьо хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Грескьо ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: “Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится”

dayim, dayima, dayma (a. dāimā) постоянно, всегда, присно, вечно = **վիշու** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякую пору, вечно

daymagojs (dayma арм. զյու ‘дева’) приснодева; **Barçadan alyişli surpuhi daymagojs Asduadzadzin Mariam, pareços bol Biyimizgä bizim üçün** Благословеннейшая святая жено, приснодева Богородица Мария, будь покровительницей за нас перед Господом нашим

dayn TS: 207 с.м. dañ

dazgay, dazgah с.м. dāzghah

Daznaksi: Nikola Daznaksi ActKP11: 151 Никола Дазнакси

dažar оп., с.м. dadžar

dä частица, с.м. da¹

dädä дедушка, пестун, наставник; ¹⁵**Egär ki 1000 dädäñiz dä bolsa ya baçuçiniz K'risdoskä, yoçsa yoçtur köp ataniz** 1Kop4 ¹⁵Хотя у вас были тысячи пестунов или опекунов во Христе, но отцов не

много (1Kop4 ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов)

däg с.м. dek

dälal (z; ~lardan), **dällal** (~lar) ДТК (myр. delläl, tel-läl ‘глашатай, вестник’ < а.) свидетель в торговых сделках, посредник, маклер (= пол. metlirz ‘маклер’); **pan Zaçno... šäyär dälali** Vien441: 27v, 28v пан Зачно... городской маклер

Däläl ActKP8: 161 у. с. Дэлял

Däläl oylu Közlövlü ActKP12: 271 сын Дэляла Кёзлёвлю (‘евпаторийца’)

dälälliç et- выполнять функции свидетеля в торговых сделках, посредника, маклера

däng (рус. деньга, р. п. мн. денег < тюрк.) деньга – серебряная монета в две полушки, т. е. в полкопейки: из гривны серебра – 48 золотников – чеканили 200 деньг, составлявших московский рубль; **24 dängi moskovnuç** ActKP11: 141 двадцать четыре московских деньги; ср. denha

därdli (myр. dert ‘страдание, мучение, мука, душевная боль, скорбь’ < н.) имеющий душевную боль, страдание, скорбь, страждущий; **kimniñ ki därdli yüräki bar, da yoçtur kimgä yüräkin süvündürmä** кто страждет сердцем, и некому его порадовать

därman (~; ~im), **tärman** (~in) (арм. դարման, n. därmän) средство, ресурс, ресурсы, пищевые запасы, пропитание, средства существования; потенция, сила, возможность; средство от болезни, лекарство, медикамент; присмотр, уход, забота, лечение с.л. син. **açilli, anlamaç, fent / fet / fen, fikir, paşa, possibile**; ⁸**Bolsun künläri anîñ eksik, da timarın anîñ – anî da eltkäylär // Bolgay künläri anîñ eksik, da tärmanin anîñ – anî özgä eltkäy** Пс108/109 ⁸Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют другие / а пропитание, т. е. должность, служба его – ее пусть отправляет другой (Пс108/109 ⁸да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, ц.сл. ընկժկոյտեա ին՞ն քա՞նքս քա՞նքս – **därman** // թէ այլ – **ki därman** и.м., м. п. посещение, навывывание, свидание, осматривание, призрение, надзирание, созерцание – присмотр, уход, забота, лечение: ⁵**Kimdir adam, ki anğaysen sen anî, ya adam oylu / oylu adamniñ, ki därman nemä / nemä yardim etkäysen sen anar?** Пс8 ⁵Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / помогаешь ему? (Пс8 ⁵то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?); Суд15 ¹пришел Самсон повидаться с женою своею; Лк1 ⁴⁸призрел Он на смирение Рабы Своей); **դարման – därman, paşa** попечение, старание; запас съестного, потребностей жизни, провиант, съестные припасы, снедь, пища, провизия – средства, паша, зелёный корм; **խիստ – därman** ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – средство; **Հրիստ [отчасти = Հայրը] – därman, fent / fet / fen [= fent], possibile** возможно, может быть [изобретение, вымысел, замысел; притворство, лукавство, хитрость, ко-

därman et-

варство, уловка, крамола, обман, плутня, увертки; проворство, ловкость, острота, расторопность, искусство; меры, способы, средства, предосторожности; козни, ковы] – средство, обман, хитрость, уловка, проделка, коварство, *возможное* (Иер20¹⁰...может быть, говорят, он попадет-ся, и мы одолеем его и отмстим ему); *дарман* – па-ša, **därman, beslänmäx** пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда; снедь – подножный корм, пища, питание: ¹⁷da sözləri alar-niñ, neçik tatlı nemä xabuq kibik, çäräs tapulurlar *2Тим2*¹⁷и слова их будут восприниматься как некая сладкая облатка, как сладости (*2Тим2*¹⁷и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет расползаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* слово йхз йкв гяггрена жйрх ѡбръщяетг; *Иез15*⁵огонь поел его...⁶...как дерево виноградной лозы между деревьями лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима); *ср.* çarä-därman

därman et- лечить, пользоваться, опекать, оказывать помощь, ухаживать, кормить *сл. син.* aya-, baç-, beslä-, bol-, boluş-, izdä-, kirip çix-, çayyur-, çazan-, lamprayir kiy-, liçit et-, opatrovat et-, ortaga kir-, övdän sür-, övün-, övündür-, sayişla-, tap-, uşan-, vınadit et-; *қўўқўў* – **därman etmä**, **baçma** беспокоиться, томиться, суетиться, хлопотать; сберегать, щадить, хранить – лечить, ухаживать; *Հրպատուել* (= *Հրատուել*) – **därman etmä ya boluşma** [börulma / bōlma] / **boluşma** покорить, подвергнуть, поработить – вылечить или оказать помощь; *Ժարակել* – **därman etmä** пастись, есть корм; кормиться; снедать, истребить, изнурить, уничтожить, сжигать; кормить, давать пищу; перевязывать рану, врачевать, исцелять – лечить, пользоваться, кормить, ухаживать, *ср.* **beslä-** (~iyirmen), **därmanlan-** (~iyirmen), *paşə sie*, **slavit et-** (~iyirmen), *divulgo* (= *Ժարակիմ*); *սրածարել* – **därman etmä** промышлять пищу, не оставлять, помогать, пособлять – лечить, пользоваться, ухаживать; *սսսս* (= *սսսս*) – **därman etmä**, **ayama** питать, кормить, содержать; нести, высиживать яйца; припаривать, примачивать – лечить, пользоваться, окружать заботой, жалеть; ¹⁶**därman etkin** / **et bujar** / **muşar**, **çaysi ki tikti oñuñ seniñ, Üsnä / Üstünä oylanlarınin adamniñ, çaysi ki çuvatlattin anı saña / Üsnä adam oylunuñ, ki çuvatlattin anı kensinä // Tügällä anı, çaysi ki tikti oñ yanin seniñ, da Oylun Adamniñ, çaysin toxtattin saña Пс79 / 80**¹⁶охраняй то, что насадила десница Твоя, что Ты укрепил Себе // Соверши (доверши, исполни, возрасти) то, что насадила десница Твоя, и Сына Человеческого, Которого Ты поставил Себе (*Пс79/80*¹⁶охраняй то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе, – *т. е. колена еврейского народа как побеги от корня Авраамова*); *յսնսնսնսն, սնսնսնսն, յսնսնսնսն* [= *յսնսնսնսն*] – **därman etiyirmen**, **ayiyirmen**, **övündüriyirmen** [övdän süriyirmen / ayiyirmen, övün süriyirmen] // **därman etiyirmen**, **övündüriyirmen** // **liçit ya därman etiyirmen** / **liçit etiyirmen**

ya därman Zak' 11, Ezeg. 34 övündüriyirmen, simarliyirmen имею попечение, старание, пекусь, покровительствую – ухаживаю, опекаю, утешаю или ободряю [*ош.* разлучаю, изгоняю из дома / изгоняю его дом] // лечу или врачую, Захария 11, Иезикииль 34, утешаю, поручаю (*Иер23*²вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; *1Макк5*⁵³И собирал Иуда отставших и ободрял народ в продолжение всего пути; *Зах11*¹⁶поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится; *Иез34*⁴Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, *вар.* не врачевали их раны; – *неверный кыпч. перевод simarliyirmen* ‘поручаю’ *сделан, видимо по ассоциации с паронимом јиснсн снсн; который переведен именно глаголом simarliyirmen, см. simarla-); սնսնսնսնսն* [= *յսնսնսնսն*], ~р – **därman etiyirmen**, ~biz име|ю, ~ем попечение, старание, пе|кусь, ~чемся, покровительствую|ю, ~ем – ухажива|ю, ~ем, опека|ю, ~ем, утеша|ю, ~ем или ободря|ю, ~ем, *ср.* **aya-** (ayiyirmen), **toxtat-** (~iyirmen), **yiy-** (~iyirmen) = *յսնսնսնսն, սսսս* – **därman etiyirmen, besliyirmen** // **därman etiyirmen, opatrovat etiyirmen, besliyirmen** питаю, кормлю, содержу; несу, высиживаю яйца; припариваю, примачиваю – лечу, пользую, кормлю, питаю, воспитываю // лечу, пользую, ухаживаю, кормлю, питаю, воспитываю; *սսսսսսսս* – **därman etmäx, ayamaç** питательный, сытный – лечение, пользование, питание, кормление, окружение заботой, жаление

därmanlan- (~iyir) находиться в опеке, быть на попечении, под опекой, присмотром, на обеспечении *сл. син.* **beslä-**; *այցելիմ, ~р, ~ս, ~р, ~ս* – **därmanlaniyirmen, ~biz, ~sen, ~siz, alar** нахо|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся в опеке, на попечении, под присмотром, уходом

därmanliç навешение, ухаживание, опека, попечение, присмотр, уход; *այցելութիւն* – **därmanliç baçmaç bilä** // **därmanliç, visitatio** навешение, посещение; разыскание, розыск, испытание, исследование, рассмотрение, разбирательство, разведывание; надзирание, надсматривание; содержание – содержание, попечение с присмотром, уходом, *посещение* (*Иез7*²²и придут туда грабители, и осквернят его; *Суп16/15*¹⁸Вот, небо и небо небес – Божие, бездна и земля колеблются от посещения Его; *Лк7*¹⁶Бог посетил народ Свой)

därmansiz беспристрастный, нелицеприятный; **töräsi Teşrinin därmansiz** суд Божий беспристрастен, нелицеприятен

därveş (~läрни) (*n.* dārviş, *a.* darviş) обитатель приюта для нищих, бездомных

dästä (~si) пачка, связка, дюжина; **on дәstä bäräta ActKP8: 91** десять дюжин ножей баретта; **üç дәstä biçaç ActKP11: 181** три дюжины ножей; **eki дәstä oç ActKP20: 21** две дюжины стрел; **altı дәstä söväk poroçovnica ActKP20: 21** шесть дюжин костяных пороховниц; **bir дәstä yançix çizil ActKP11: 181** одна дюжина красных кошельков; **ulu дәstä** гросс, *букв.* большая дюжина, *т. е. дю-*

жина дюжин, двенадцать дюжин; **12 ulu dāstā cvilink d̄žins vaytovskiy bičak ActKP17: 11** двенадцать гроссов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

dāstiment *с.м. testament*

dāstūr (~, ~ü), **tāstūr TSAV** (*n. dāstūr*) позволение, разрешение; **ketçoyalıx dāstūr berdilār anıñki bitikni sarnama Vien441: 102r** старейшины дали разрешение прочесть ту записку; **ari körüşmäykä dāstūr berildi** дано позволение для святой встречи; **žadat etti dāstūr kaznādan ActKP12: 141** просил освободить из заключения; **duçovni urād anıñki dāstürnü — nišan alyışlamanı pozvolit etmädi TZS: 121 (Kr146: 74)** духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило; **bilmän, kimniç dāstürü ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** не знаю, с чьего позволения; **berdi dāstürü bilä Sahagnıç artçargi kiçi övdä, budur Barvir turgan, vēzanē ActKP12: 121** с позволения Сахака предоставил право использования на задний малый дом, в котором проживает цирюльник; **çolarbiz, ki dāstürü bolgay töräniç ActKP15: 301** просим судебного разрешения

dāstürsüz без позволения, разрешения

dävi *с.м. davi*

dāzgay *с.м. dāzgay*

dāzgay (~, ~ni; ~imni, ~imdan; ~i, ~in; ~larimdan), **dāzgay** (~ni; ~in) (*n. dastgāh*) станок, набор ремесленных орудий, принадлежностей, инструментов, мольберт с кистями и пр.; **Varteres aldī, ne ki bar edir ögäy anası övünä: neçik atası dāzgayhın, alay kensı äriberisin ActKP17: 111** Вартерес забрал все, что было в доме его мачехи: как мастерскую отца, так и свои вещи; **dayın zastat ettilār dāzgayın: bir pras, bir biççı, bir temir ActKP11: 91** они также застали там набор его инструментов: один пресс, одни ножницы, один утюг (имущество портного); **anıñ üçün çıxarıyırmen kensinä barça dāzgayimni da berip bayışlıyırmen ActKP15: 261** поэтому я извлекаю из наследства и передаю ему (сыну) в дар всю мою мастерскую (станок и комплект художественных принадлежностей); **gančarniç dāzgayhı** гончарный станок *с.м. gančar*; **malarskiy dāzgayhı** мастерская (станок и принадлежности) художника; **bir mozdžir spēd-rodan dāzgayniç 6 fligä ActKP8: 251** одна ступа для масляной станка из пьетра дура за 6 злотых; **tkaçniç dāzgayhı** ткацкий станок *с.м. tkaç*

dbad et- *с.м. dbat et-*

dbalie (*укр. дбало, дбале, пол. dbałe*) заботливо, внимательно

dbat et- (*укр. дбати, дбать, пол. dbać*) печься, заботиться, беспокоиться о ком-чём; *ср. dibanē, džâxt et-, heçkä tut-*

dbazion *с.м. dibazion*

Dbazin (*арм. Տիպիզիս* *p. n. 3 л. от Տիպիզիս, лат., гр. Τόπιαζος*) *геогр.* Топазин, Топазос – некий остров то ли в Аравийском заливе, то ли в Красном море, известный месторождением топазов; полагают, что это остров св. Иоанна, араб. Зебергед (Зебиргет, Забаргад) в Красном море, у южного побережья Египта, к юго-востоку от мыса Ба-

нас, где в 1900 г. обнаружены заброшенные копи хризолита, иначе оливина и перидота, а это якобы подтверждает предположение, что жёлтые, жёлто-зелёные и зелёные топазы древних – это хризолиты; **Nekturı rozumit etiyirlār, ki ündälgändir dbazion tayından tenizdä Xizil, çaysı ki mglä üçün, ki yapiı edi anı, çaçan ki tez kemiçilār tapmaslar edi, ündädilār anı Dbazin tili blä trogloditskim, çaysı ki “izdämä” znaçit etiyir** Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, называли на троглодитском языке Топаз, что значит “искать”; *ср. dbazion / dibazion / dibizion, topazius*

Ddran *с.м. Dıdran*

de¹ *с.м. de... de*

de² *лат. предлог с, из, от, у, о, по поводу, по вопросу о, касательно, согласно, по, в, во время, в течение; с.м. De civitate dei, de data, de jure / yure de-* (*diyirmen, diyirsen, diyir*) сказать; *ср. ayt-Dea quieti* *лат. Богиня покоя, упокоения – название загородного храма, построенного вторым царем Рима Нумой Помпилием (715-673/672 до н. э.)*

deament, dêament, deamint *с.м. diyament*

dear *с.м. dearn¹*

dearn¹, dear (*арм. տէրանիս* *p. n. от տէր*) Господа, господний, божий; **çorhurt dearda Osgiperanniç** в размышлениях о Господе Златоуста; *ср. kalusd (der egn gam dearn ~ = տնտեսագր)*

dearn² [djaɾn] *ош., с.м. die*

Dearnıntaraç [Dñ int jaɾaç] (*арм. Տէրանտարաչ*) Сретение – Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднества Рождества Христова, Нового года и Богоявления; *ср. Derındas / Derıntajs / Derıntas, Hromnica*

debitus *лат. должный, предназначенный; причитающийся (в виде долга); заслуженный; настоятельный, необходимый; обречённый; պարտաճանապարհ – debitus, conveniens* пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный – должный; подходящий, подобающий, приличествующий, *с.м. ornatılgan, tüzgän, yollu (= պարտաճանապարհ)*

decanus *лат. командир отделения из 10 человек; декан, старший в группе из 10 монахов; старший могильщик = տասնապետ* десятиначальник, десятник; *ср. desâtnik*

decidant *лат. = տնկյիս* да падут они (Пс5¹¹ да падут они от замыслов своих; *лат. decidant a consiliis / cogitationibus suis*), *ср. tüş-* (~käylār = տնկյիս)

De civitate dei *лат. «О граде Божиим» – название трактата родоначальника христианской философии истории Блаженного Аврелия Августина (354–430), написанного под впечатлением*

deciziya

взятия Рима вестготами Алариха в 410 г., где Августин “град Божий”, церковь как духовную общность людей, основанную “на доведенной до презрения к себе любви к Богу”, противопоставляет “граду земному” – “большой разбойничьей шайке”, называемой государством и основанной “на доведенной до презрения к Богу любви к себе”

deciziya (~sîn), **diciziya** (~sîn) (пол. decyzyja, лат. decisio) решение; **deciziya et-** ДТТри принимать решение, решать

deciziyi: do dalšiy deciziyi (пол. do dalszey decyzi) до дальнейшего решения

deckiy (~niŋ, ~niŋdir, ~gä) (пол. dziecki, dzieczi, укр. дітський, дїцький, рус. детский ‘княжий слуга, судебный посланник, исполнитель’ ЕСУМ1: 93-94) возный, судебный исполнитель, пристав, экзекутор

decor лат. приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, милость, см. **körk, tüzän, ornamentum** (= **qurru**), **körklülük, şöyrät, yasnošç** (= **qurru**), **könänmäx** (~iŋniŋ = **qurru**)

decorus лат. приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий; красивый, изящный, прелестный, милостивый, см. **körklü, özdän, iusundus** (= **qurru**)

decreasco лат.: **‘yrnawqul’** (= **ynawqul**) – **decreasco, dimi-**нио ослабеваю, прихожу в расслабление, изнемогаю, падаю в обморок, чахну, томлюсь; мерцаю, меркну, темнею, помрачаюсь – **уменьшаться, убавляться, убывать, иссякать, спадать, понижаться, пропадать из виду, исчезать, раздробить, разможить** (второй лат. перевод следует отнести к глаголу дейст. залога **‘ynawqul’** ‘ослабить, обессилить, привести в изнеможение; помрачить, сделать темным’); ср. **eksil-** (~dilär = **ynawqul**, ~gän = **ynawqul**)

de... **de** разд. союз то... то; ³³**tözdünüz de azarlanmaḡka da tarlıḡka rişvay bolup, de ülüslü bolmaḡ bilä anıŋkibiklärğä emgänlärğä ya ḡazyanganlarga bolma** Евр10 ³³вы терпели, то подвергаясь позорному поношению и скорби, то пытаетесь быть сопричастниками таким же труженикам, мученикам и старателям, подвижникам (Евр10 ³³то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии, **вар.** временами... временами), ср. **vaxt** (~ bilä = **ilrif**)

dedič (~, ~niŋ; ~i; ~läri) (укр. дідич, пол. dziedziec) наследник, преемник, наследный владелец, потомственный властитель; помещик

dedičit et- (укр. дідичити, дідичить, пол. dziedzi-czuć) наследовать, вступать в потомственное владение

dedičstvo (~, ~ga; ~ŋdan; ~su, ~sunuŋ; ~mizga) (укр. дідичтво, пол. dziedzićtwo) наследствопотомственное владение

dedir, dedr (арм. տեւոր, гр. τέτορες ‘четыре’) тетрадь, книга; **qurru** (= **qurru**) – **ulu ulukünläriŋ dedri / dediri** собрание, торжество, празднество – книга великих праздников; **badarak dedr Vien441: 89r** (арм. բարձրագույն տեւոր) тетрадь-слу-

жебник; **tawanutiun dedr Vien441: 89r** (арм. զանապետիւն տեւոր) тетрадь вероисповедания, исповедальник

dedr см. **dedir**

dedrag (арм. տեւորակ, гр. τετράκις ‘четыре раза, четырёхжды; сложенный вчетверо’) тетрадь; **ruŋak** – **dedrag, k’ar, dört** тетрадь из четырех двойных листов – тетрадь, четыре, четверка, ср. **dört yanli biçiş** (= **teŋorak**)

defalkati: bez všeläkiy defalkati (укр. без всілякої дефалкати, пол. bez wszelkiej defalkaty, лат. defalcatio) без никаких скидок, вычетов, сбавок, отчислений; см. **defalkaciya**

defalkaciya (укр. дефалкація, пол. defalkacja, лат. defalcatio) скидка, вычет, сбавку, отчисление; **tedi men özgä kimsäni bolman baḡma, tek anda, kim mendän bu borçnu bittiriyir, abovem bu borç većindän utru tutundular maḡa defalkaciya etmä ActKP26: 61** поэтому я не могу больше ни на кого обращать внимание, только на того, кто требует от меня этот долг, поскольку в отношении этого долга мне обязались сделать скидку, отчисление

defalkovat et- (укр. дефалкувати, дефалковать, пол. defalkować, лат. defalcare) делать скидку, сбавлять, вычитать, отчислять с чего

defectuosus лат. лишенный, дефективный, скудныйнейший, крайне нуждающийся, см. **yoḡsuz** (= **zruŋur** в.м. **zruŋur**)

defero лат. вести, переносить вниз, сносить, снимать; спускать; погружать, вонзять; течь; перемещать, передвигать, переносить; забросить, занести; вносить; свергнуть, сбросить; нести (вести или везти) на продажу; продавать; представлять, передавать, возлагать, поручать, см. **yeriştir-** (~iyirmen = **zruŋur**)

definito consilio лат. по определенному совету = **‘yrqawtal** (= **ynawtal**) **ḡurruŋur** (Деян2 ²³Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили), см. **ävältin bilmä, eskärmä azulaḡ** (= **‘yrqawtal**)

deg см. **dek**

degänäkli огуз. **degänäkli** обильный терном, терновником, поросший или пораженный колючками, шипами; **degänäkli tenimni toldur šnorkuḡ bilä** мое пораженное шипами тело исполнил благодати Твоей; ср. **tegänäk¹**

degiš (мыс. deḡiš) обмен; **degiš et-** ActKP14: 11 менять, производить обмен

degmä (мыс. deḡme) имеющий отношение, касательство; **movasında degmä kişi anlamastir ActKP11: 71** человек, имеющий дело с ее речью, ничего не понимает

degmäz (мыс. deḡmez) нестоящий, недостойный; **ol saḡalli – degmäz it ḡartı, ol – ḡirsiz it ActKP26: 91** тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; см. **tiy⁻¹** (~mäš)

degradovat et- (укр. деградувати, деградовати, деградовать, пол. degradować, лат. degradare) деградировать, понижать в должности, ранге, исключать из своего круга

degret см. **dekret**

degretovanıy (укр. декретований, пол. dekretowany) декретированный; см. **dekret**

deywoç [d̪eɣwɔç] *TS: 211*, арм. տեղում ̎ ошибочно вычленено из арм. словосочетания գրիպի տեղում ̎ и представлено как кыпчакское толкование к первому из этих слов, см. **yol** (~u)

de jure / yure (лат. de jure) по праву, согласно закону; **karanıy bolgay salvıs de jure salvandıs** чтобы была наказана согласно закону ради торжества справедливости

dek, däg, deg послелог до, вплоть до (*предел*); **դըգը ցափ** – **džanga deg** [d̪ʒan da geg] // **džanga dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти; **hem ki hlına da čilangay da korengä däg suv tökülgäy** чтобы даже глина раскисала и вода лилась до самых корней; ср. **dinčä / diñčä, diñrä / diñri**

deka (укр. дека, деко, пол. deka) покрывало, ковёр, коврик; **beş deka duvarda ActKP11: 71** пять покрывал на горке; **deka xıldan ActKP8: 261** покрывало из конского волоса

deklaraciya (~, ~sın) (укр. декларація, пол. deklaracja, лат. declaratio) декларация, заявление

deklarovat et- (укр. декларувати, декларовать, пол. deklarować, лат. declaro) декларировать, заявлять

dekret (~, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~indän; ~lärgä, ~lärdän), **degret** (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä), **tegre**t (~lärdä), **tekret** (~i) (укр. декрет, пол. dekret, лат. decretum) декрет, решение, постановление, определение, приговор, резолюция, приказ, распоряжение, предписание *сл. син.* **vırok, zkazanê; törä dekreti** судебное решение; **yednackiy dekret** декрет, определение суда о мировом соглашении

dëla, dëlâ см. **dlâ**

de latere fluens лат. вытекающий из бока = **դըլա փու** то же

Dełbora см. **Теровра**

delektovatsa bol- (укр. делектуватися, делектовацця, пол. delectować się, лат. delecto) иметь или находить удовольствие, услаждаться

deleo лат. уничтожать, истреблять; разрушать; нарушать; ломать; изглаживать; стирать; заглаживать; совершенно или навсегда прекращать, см. **tas et-** (-iyirmen), **extermıno** (= **ստիւ րել**)

delfin (~ni) (укр. дельфін, пол. delfin, арм. դըփին, դըփիւ, лат. delphinus, гр. δελφίς, р. н. δελφίνοϛ) *зоол.* дельфин, Delphinus; ср. **tenjiz** (~ baliği, muzika sövgän = **սըրփիւ** *вм.* **դըփիւ**), **yonuzbaliği**

deli (~, ~sen; ~lärnıñ) дурак, глупец, придурок, сумасброд, невежда; глупый, придурковатый, сумасшедший, сошедший с ума, кто не в своем уме, помешанный, рехнувшийся, свихнувшийся, умалишенный, безумный, бестолковый, неотесанный, невежественный, дикого нрава (*о животном*), бешеный *сл. син.* **ağılsız, biliksiz, činiğmagan, esi bilâ soğur, essiz, xuturu, saşkan, saşğın, usundan taygan, demens**; **սըրսуз** – **deli, saş-**

ğın, stultus разиня; забавный, игривый; шутливый; домовый, нечистый дух; человек необстоятельный, неосновательный, ветренный; шуточный, веселый; простак – дурак, свихнувшийся, глупый, неразумный, дурак; **սըսըр** – **deli** неученый, неотесанный, не поддающийся наставлению, обучению, воспитанию – дурак; **սըтըлұн** – **deli, xuturu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (*1Макк11* ⁵⁰прости нас, и пусть Иудеи [арм. беснующиеся полчища] перестанут нападать на нас и на город); **շафрмз** – **deli, saşkan, činiğmagan, biliksiz** дурак, глупый, грубиян; сумасбродный; бешеный, яростный, вспыльчивый, горячий, буйный, разъяренный – глупый, дурной, рехнувшийся, чокнутый, неотесанный, неуч, невежда; **Хаçадур deli Andrias xarşı ActKP11: 241** Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриаса; **Avak deli Andriasniğ xardaşı oylu ActKP12: 201** Авак, племянник придурковатого Андриаса; **egri yaruçı da deli it** неправедный судья и глупый развратник; ср. **Delidâdu, telı**

delia см. **deliya**

deliberacia (укр. деліберація, пол. deliberacja, в. п. deliberacja, лат. deliberatio) размышление, рассуждение, рассмотрение, обсуждение; **berdi na deliberacion** ДТТри передал на рассмотрение

deliberacion пол. в. п. от **deliberacia**

deliberovat et- (укр. деліберувати, деліберовать, пол. deliberować, лат. delibero) взвешивать, обсуждать, обдумывать, размышлять, рассуждать, рассматривать, брать время на размышление

delicatus лат. приятный, красивый, прелестный, милый, тонкий, изысканный, изящный, нежный, кроткий, роскошный, изнеженный, избалованный, капризный, разборчивый, взыскательный, привередливый, требовательный, см. **imşax, pëşçoniğ / pöşçoniğ, roskoşni / roskoşniğ, molıtus** (= **գըրը**)

delicia см. **deliciya**

deliciya (~lar, ~lärnıñ), **delicia** (~; ~lar; ~läri) (укр. деліція, пол. delicja, лат. delicia) веселье, отрада, утеха, наслаждение, радость

delicta лат. мн. от delictum проступок, правонарушение; погрешность, ошибка, см. **aşingan** (~lar), **yazığ** (~lar), **transgressiones** = **յանդуір, սըгуір**

Delidâdu прозв. Делидяду ('придурковатый дядя'); см. **dâdû, dâdu, deli**

Delidâdu: Manu Krasna xizi Delidâdu xatunu ActKP 15: 351 Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Delidâdu: Yurko Delidâdu oylu ActKP20: 111 Юрко, сын Делидяду

delig см. **delik**

delik (~lärnı), **delig** (~dän) *огуз.* дыра, дырка, отверстие, брешь, пробоина; дырявый, продырявленный, пробитый насквозь; ср. **teşik**

delilän- глупеть, дуреть, одуреть, безуметь, обезуметь, бесноваться, сумасбродствовать, юродствовать, глупить; **սըսաշарիւ, ~р, ~у, ~р, ~у** – **deliläniyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** одержим[ы] злым

духом, бесну|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, шум|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, вздор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят – сумасбродствую|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, юродству|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют (1Цар21¹⁵ разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?; Мф15²² И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Емю: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется)

delilik, delilix глупость, дурость, безумие, сумасшествие, дурачество, повреждение ума; *խիւրմ-իբն* – **delilik, eksiklik / essizlik, gupstwo** сумасшествие, глупость, безумие, дурачество, повреждение ума – глупость, неполноценность / неразумие, *глупость*

delin- дуреть, безуметь, сходиться с ума, рехнуться; *աղճակեցաւ* – **delindim** я впал в детство, одурел, рехнулся

delir- дуреть, безуметь, сходиться с ума, рехнуться, беситься, бесноваться, безумствовать, взбелениться *сл. син. essiz bol-, essizlän-, xutur-, saş-, ustan saş-*; *աղճակում* – **deliriyirmen, essizlaniyirmen / essiz boliyirmen, Erem. 23** повреждаюсь, сбиваюсь с толку, запутываюсь мыслями, дурею – глупею, безумствую, Иеремия 23 (Иер23⁹ – как пьяный [арм. одуревший, помешанный, заговаривающийся], как человек, которого одолело вино); *վճակեմ* [= *աղճակեմ*], ~р, ~ես, ~եր, ~ե, ~ես – **deliriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поврежда|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются умом, сбива|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются с толку, запутыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются мыслями, дуре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, глупе|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *մղկթիւր* – **deliriyir ya yanlıšlix** он бесится, сходит с ума – дуреет, безумствует или заблуждение (Ип10²⁰ Он одержим бесом и безумствует), *ср. saş-* (~iyirmen = *մղկթիւր*); *աղճակեցաւ*, ~р, ~ես, ~եր, ~ե, ~ես – **delirädzäxmen, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они повре|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся умом; *անանկեալ* – **delirgän, ustan saşkan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший; **Այ, öpkä saylamagan Biy, yüzünä urgan silânî da saçından tartxalaganların delirgänläriñ** Вспомни, Господи, не таящий обиды, как обезумевшие наносили оплеухи Тебе по лицу и таскали за волосы

deliya, delia, delia (укр. делія ‘медвежья или волчья шуба’, пол. delia, delja ‘плащ, подбитый мехом; епанча’) делия – верхняя обрезная в поясе суконная одежда с подкладкой, отороченная мехом; *վերնափեղկ* – **El. 26 sagut, delia** верхнее покрывало – Исход 26, *сагум, делия* (Чис4²⁵ они должны носить покровы скинии; – в Исх26: 11 покров по-армянски именуется другим словом), *см. орона* [orana] / **орона, уаров, velum** (= *փեղկ*);

aldılar üstümdän deliamni ActKP17: 51 они забрали с меня мою делию; **burnatniy deliya ActKP20: 21** бурая делия; **deliya pulgranatoviy, adamaška blä podšitiy ActKP20: 101** делия полугранатовая, подшитая адамашкой; **deliya tibindän materia perski xizil yezdi listvaları bilä Ven1788: 141r** персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **deliya yalan pulgranacey nêpodšitiy Vien441: 115v** делия голая полугранатовая неподшитая; *ср. badmudžan, oponča, yaranča, yapunča de luce vigilo անանկեալ անկեմ* – *de luce vigilo* встаю рано, утренняя – *бодрствую, совершаю утренняя, см. ertä / ertäräk tur-, ertälän-*

delûra (укр. делюра, пол. delura) делюра – верхняя суконная одежда с меховым подкладом; **delûra xizil çekmân çara tük bilä 4 kümüş guzlar bilä... delûra tülkü bilä podšitiy Vien441: 115v** делюра красного сукна на черном меху... делюра, подшитая лисой

demens лат. безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; *безумец, глупец, см. ağılsız, deli, esi bilä soxur* (= *սոխոր*) **demissus** лат. спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, понижший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приунывший, унылый, *см. aşax* (= *յաճ*)

Demitr см. Dimitr

Demuş (~, ~ну, ~ни) (укр. Демусь, Демуш < Дем'ян) Демуш; *см. Demyan*

Demuş: Ago Demuş kiyövü / Kiyanın ActKP11: 81 Аго, зять Демуша / Киянин

Demuş: Baydasar Demuş oğlu ActKP15: 321 Багдасар, сын Демуша

Demaratus (лат. Demaratus, гр. Δημάρατος, Δημάρατος, Δαμάρατος) и. с. Демарат; **Demaratus K'orintius, ulu dostu Pilibosnuñ, Macedonski padšahnñ** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского – *коринфский купец из рода Бакхиадов, бежавший в середине VII в. до н. э. в Этрурию, отец римского царя Луция Тарквиния Приска (616/615-578/577 до н. э.)*

demäk значит, означает; **Ismajel demäk “Teñri işitüçi” aytilir** Исмаил означает “Бог услышит”

Demko Ivan oğlu Rudadan ActKP15: 241 Демко, сын Ивана, из Руды

Demost'ën (~ni), **Demost'ëneş** (укр. Демосфен, Демостен, пол. Demostenes, лат. Demosthenes, арм. *Դեմոսթենես*, гр. Δημοσθένης) и. с. Демосфен (381-322 до н. э.), *оратор и государственный деятель; будучи приговорен к смерти “народом Афин”, отравился, предпочтя не отдаться в руки “охотников на людей” узурпатора Антипатра; из 65 его речей сохранились 61, однако не все признаются подлинными; Demost'ëneş nêyaki, kuymistr cısarskiy... Kördüx Demost'ënni yäñi, evet ulu nêuknu* Некий Демосфен, царский повар... Мы увидели Демосфена нового, однако великого неуча

Demskiy ActKP20: 131 Демский

Demyan (укр. Дем'ян, Дам'ян, Даміан, гр. Δαμιανός) и. с. Демьян; ср. **Demuš**

Demyan, babası Doluşkaniñ ActKP15: 131 Демьян, должковский священник

denha (рус. денга, деньги) денга, деньги; **218 rubla moskov denhası ActKP20: 21** двести восемнадцать рублей московских денег; ср. **dâng**

denli tur. в размере или в объеме чего; **versäm keräk, kimin nayt, kimin isbab ne çadar olur esä ol sbg denli ActKP15: 311** я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало в пределах тех денег наличными либо натурой (документ из Замостья на турецком языке)

dent çerm (арм. տնտւ ջերմ) мед. огненная лихорадка (Желтыня, по поверью, мать лихорадок, семи дочерей Ирода: жёлтой, зелёной, нутреной, дуттой, студеной, рыкающей, огненной. – Даль)

dentiy (пол. dęty) дутый; **knafli, içi dentiy ActKP8: 251** пуговицы, внутри дутые

denunciyovat et- (укр. денунціювати, денунційовати, пол. denunciować, лат. denuntio) извещать, уведомлять, объявлять

dep част. мол, дескать; **ne dep boldu** что, дескать, произошло; ср. **deyi**

depaktaciya (укр. депактація, пол. depaktacja, лат. depactatio) депактация, отмена, оспаривание мирного соглашения

deputat (~ları) (укр. депутат, пол. deputat, нем. Deputat, лат. deputatus) депутат, полномочный представитель

deputovat et- Ven1788: 45r (укр. депутатувати, депутатувати, пол. deputować, нем. deputieren, лат. deputo) депутировать, делегировать, посылать с полномочиями

der, der, dī, dern, drñ (арм. տեր) господь; господин; святой отец, преподобный (титолование священнослужителя); **orbes ase dern arak'eloc** арм. как сказал Господь апостолам; **der Ovanes der awakereç ActKP17: 271** его преосвященство владыка Ованес, архиепископ; **pan Gresko der Lukašovic** преподобный господин Греско Лукашович; **Der, lur ayo[tiç] – Biy, iſit alyişima benim, çulax çou çoltçama benim könülükün bilä seniñ Pc142/143** 1Господи, услышь молитву мою, вземли моление моему по истине Твоей; **Der, lur ayo[tiç imoc, ayaçag im – Biy, iſit alyişima benim, çaxirixim benim saña kelgäy Pc101/102** 1Господи, услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе; **Der, oç ews em aržani – Teñri, arzani dügülmen dayı Mф8** 8Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; **Der, oç ews em aržani et'e int jargaw – Teñri, arzani dügülmen dayı kötürmä közlärimini benim da baçmaga köknün biyiklikiñä töräsizlikim için benim** Господи, я недостойн даже поднять глаза мои и взирать на высоту небесную из-за беззаконий моих (2Пар36 31Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостойн взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих); **Der amenagal** арм. Господь Вседержитель; **Isaj der Apraham oğlu / babas oğlu ActKP19a: 1** Исай, сын отца Аврахама / сын

священника; **der-der / dern der** владыка, пресвятой отец, его святейшество (титолование патриарха, архиерея, архиепископа, архимандрита), святой отец, его преосвященство (титолование епископа, игумена); **Baydasar der-derniñ** [дрынг дрынг] **oğlu ДГрун: 259** Багдасар, сын пресвятого отца; **hajrabeliçina dern der Mik'ajel-niñ** в архиерейство владыки Михаила; **atı blä der-derniñ der Kirkornuñ ActKP19a: 21** от имени его преосвященства владыки Киркора; **sen benim der-derim üstnä çiliç çıyarıpsen ActKP15: 191** ты поднял саблю на моего отца-епископа, на его преосвященство; **erki bar der-derimizniñ: neçik kläsä, alay etsin ActKP11: 131** это право нашего отца-епископа, их преосвященства; **çoldu neçik meni, alay der-derimni ActKP11: 71** он просил как меня, так и моих святых отцов (подчиненных мне епископов); **der egn** арм. Господь грядет! калька с евр. маран-афа, см. **maran a'fa; Yakub der oğlu ActKP20: 81** Якуб, сын священника, ср. **popoviç**

Der-Andonoviç: Bali der Andon oğlu / Bali Der-Andonoviç ActKP17: 411 Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

deraveder czcigodny; wielebny ['достопочтенный; преподобный'] **TZS: 119, 244** ош. = **baron derä ve der awak'ereçä Kr146: 72** тур.-арм. барону владыке и отцу авакарецу; см. **der**

derä (~, ~dän; ~lär) яр, ров, канава, промоина, водомоина, овраг, балка, буерак, лог, ложбина, лощина, раздол, впадина, расселина, ущелье, теснина, пропасть, провал сл. син. **açın, açın suv, buççaç, çoyur, çoyun, çuru, padol, tay arası, teränlik, tib** (~i), **abyssus, pleura, profundum, vallis; Uq'tuñf – derä ya çuru, pleura (?)** – ров, овраг или сухой, плевра, бок (лат. pleura, гр. πλευρά 'ребро; бок; сторона; фланг; край, окраина; страница'); **Uq'tuñf [= Uq'mfuy ?] – derä** [tera] [геогр. Ахор?] – овраг; **çidiñl [= çidiñlu Uq'mfuy] – derä, açın Jes. 7 padol, çoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (**Нав7** 24Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овцев его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); **çuñuñu, çuñuñu – derälär** пустота, впадина, дупло, ров, яма; пещера, вертеп – мн. овраги, яры, рвы; **ç çur, ~y – derädän, ~lär** из оврага, оврагов; **çur, çor – derä, padol, vallis** долина, лощина, буерак – овраг, долина, долина, впадина; **çurp – derälär, padol** мн. долины, лощины, буераки – овраги, долины; **çuñuñl (= çuñuñl) – derä, çayda ki suvgına açar, tay arası / açar tay arasına // çuñuñl – tibi ya derä** дно; ров, недра – овраг, где течет речка, горная расселина, ущелье // дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (**Прит14** 12Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, **цсл. Битъ пѣтъ, ѿже мнѣтца человекъ мизъ правъ бѣти, послѣдѣна же єгѡ приходатъ во дно ада**); **Uq'tuñuñl, Uq'tuñuñf (= ç ~) – derä** в Сиддике – овраг, долина (**Быт14**

³Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое... ¹⁰В долине же Сиддим было много смоляных ям; – евр. Сиддим – название оказавшейся дном Мертвого моря части Иорданской долины < сид ‘горная смола, асфальт’)

Derderug *Vien441: 180r* и. с. Дердеруг

Derdios (арм. *Տերտիոս*, гр. Τέρτιος, лат. Tertius ‘третий’) и. с. Тертий – помощник апостола Павла, записавший его Послание к Римлянам

derepente лат. внезапно, неожиданно, см. **tez** (~ öl-gän, *insperate, derepente mortuus = վարձաբեղի*)

Derindas [др.-индас] *ДГрун: 283, Derintajs, Derintas* (арм. *Տերինդաս < Տեր ընդ այս* ‘Господь здесь’) Сретение – Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднества Рождества Христова, Нового года и Богоявления; *Derintajs / Derintajsniñ / Derintas* [dræas] **künü** день Сретения Господня; ср. *Dearnıntaraç, Hromnica*

Deritades, Deritades, Deritadis, Deritates см. **Drtad Derintajs, Derintas** см. **Derindas**

Der-Xazar tükcü *ActKP17: 31* Дер-Хазар, скорняк **derñ¹** см. **der**

derñ² сокр. от. **dearn¹**; см. **asd, der**

derogovat et- *TZS: 96, 112, 113, 244 (Kr146: 53, 65, 67)* (укр. дерогувати, дероговать, пол. derogować, лат. derogo) отменять, ограничивать, уменьшать

dert (арм. *Ժերթ*) лист; **ävälgi zamanlarda osoblivı Awedaran üsnä t'um zamanında sarnıy edilär da dügül badarak dert üsnä** в первые времена во время евхаристии читали по особому Евангелию, а не по служебнику

Derunagan (арм. *տերունական*) Господний, Божий, см. **marmin**

Deruni (арм. *տերունի*) Господний, Божий **deržava** (~; ~sidir; ~larin) (укр. держава, пол. dżerżawa) имение, владение, поместье

des (арм. *տես*) смотри – помета на арм. языке **desâtina** (~dan; ~lar; ~lari), **dešëncina, dičëncina** (~lar), **džëšëncina** (~dan; ~lari), **džëšëncina** (укр. десятина, пол. dziesięcina) десятина, десятая часть; *տասնորդ* – **desâtina, onunçı payı, bir pay, dešëncina, ondan bir** десятина, десятая доля, одна десятая часть, одна десятая

desâtnik, desetnik *ActKP26: 51, džëšôntnik ActKP26: 51, džëšântnik* (укр. десятник, пол. dziesiętnik) десятник; **Matiaš, hayduk desâtniki** *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков; **Pôtr, hayduk džëšântnik** *ActKP20: 41* Пётр, десятник гайдуков; ср. **decanus**

deserta лат. незапятнанная; непорочная, чистая, см. **toyrımagan, tul** (= *սրկրկրակ* в.м. *սկրկրակ*)

desertum лат. пустыня, см. **pustaliç** (= *անասրատ*)

desertus лат. незапятанный; непорочный, чистый, см. **aruv, çarišilmagan, zadasiz, zülâl, preclarus** (= *անասրակ*)

desetnik см. **desâtnik**

Desil. см. **Desilk'**

desilk' (~, ~tä) (арм. мн. *տեսիլք*) видение – откровение посредством видений, экстатическое созерцание в бодствленном состоянии; см. **körüm**

Desilk' (~, ~tä), ед. **Desiln** (арм. ед., мн. *Տեսիլք*) Видение, ~я – название книги «Откровение Иоанна Богослова», а также Книги пророка Аввакума по их первым стихам: *Откр1* ¹Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, ²который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. *Авв 1* ¹Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

Desiln см. **Desilk'**

desoyut'ıun (арм. *տեսույթիւն*) зрение, см. **körmäçliç** **despekt** (~; ~lär) (укр. деспект, пол. despekt, лат. despectus) выказывание презрения, оскорбление, третирование

despektovat et- (укр. деспектувати, деспектовать, пол. despektować, лат. despecto) выказывать презрение, относиться с презрением, оскорблять, третировать

despektovanıy (укр. деспектований, пол. despektowany) презираемый, унижаемый, третированный

desperaciya (~, ~ga) (укр. десперація, пол. desperacja, лат. desperatio) утрата духа, потеря надежды, отчаяние

desperovat et- (укр. десперувати, десперовать, пол. desperować, лат. despero) падать духом, терять надежду, отчаиваться

desputaciya см. **disputacia**

desputovat et- **destructus** лат. сломанный, разрушенный, разоренный, уничтоженный, свергнутый, отнятый, лишенный, опровергнутый, см. **buzuç, vilis, contemptibilis** (= *չհնչին* в.м. *չնչին*)

desuper лат. сверху, с возвышенности; наверху, поверх, см. **yoyartın** (= *վերաստեւ* в.м. *ի վերաստեւ*)

dešëncina см. **desâtina**

deşik см. **teşik**

Deško: Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniç kelini, Zadiç çatini *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Deško: Ohan Deško [оп. дешхо] **tornu** *ДГрун: 117* Оган, внук Дешко (убит)

deť назв. евр. буквы **ד** тет

determinovala (пол. determinowała): ~ **edi** она детерминировала

detestor лат. торжественно отрекаться, отказываться; отклонять, удалять, отгонять; отворачивать; призывать проклятие (на чью-л. голову); проклинать; гнушаться, ненавидеть, см. **igrän-** (~iyirmen)

deum лат., см. **Te Deum**

Deus лат. Бог

dev (~, ~niç; ~lär, ~lärdir, ~lärniç, ~lärğä, ~lärni, ~lärän), **tev** (~, ~ni; ~lärän), **tew, t'iw** (~larga) (арм. *դէւ*, мн. *դէւք*) демон, чёрт, злой, нечистый дух, дьявол, бес, дев; *դէւք* (= *դէւք*) – **dev|lär** ед.,



dibelik

dibelik *тур.* совершенно, окончательно; **Markonun xizina, ki nemiç boluptur, ort bilä taler 80; bujar etiyirmen opêkun pan Xaçkonu hem pan Greskonu Nurbek oylanların, ki vedlug sumenâ yardžliğin bergäylär här yıl, ki dibelik faxır vniveç aylanmagay Ven1788: 32v** Дочери Марка, которая ополячилась, 80 талеров звонкой монетой; опекунами ей назначаю пана Хачко и пана Гресько, сыновей Нурбека, чтобы по совети ежегодно давали ей на расходы, дабы она совершенно не обеднела

diciziya *с.м.* **deciziya**

did (*укр.* дід) дед; **Pôtr / Petr did ActKP15: 261-271** дед Пётр/Петр

didyos (*арм.* տիտղոս, *лат.* titulus, *гр.* τίτλος) титул, заглавие, название, надпись; **Xadaylar, vločnâsi, tikän yerindä didyosnuñ [bdrsnuñ] bolur titulu bu bitikniñ barça džinslarda: Jisus Nazovreçi, T'akawor Hreç** Гвозди, Его копье, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (*Мф*27³⁷ и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; *Мр*15²⁶И была надпись вины Его: Царь Иудейский; *Лк*23³⁸И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; *Ин*19²¹Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* at², titul

didi *с.м.* **dudî**

Didimos, Didimus, оп. **Didinos** (~, ~nu), **Didinus** (*арм.* Երվանդանի, *лат.* Didymus, *гр.* Δίδυμος ‘близнец’) *и. с.* Дидим – прозвище апостола Фомы (*Ин*11: 16); **surp Teodora üçün mardirosuhi da Didimos üçün, çaysi edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воином (казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля); *ср.* **egiz**

Didinos *оп.*, *с.м.* **Didimos**

Didinskiy (*укр.* Дідинський, *пол.* Dziedziński) *и. с.* Дидинский, Дидынский, Дедынский, Дзедзинский, Дединский; **Т’в. 1061, julis 16. Podstarostiy keldi, atî Iriy Didinskiy** Года 1061/1612, июля 16/26. Прибыл подстароста по имени Ирий Дидинский

Didinus *оп.*, *с.м.* **Didimos**

Didos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu) (*арм.* Տիտոս, *гр.* Τίτος, *лат.* Titus) *и. с.* Тит – сотрудник апостола Павла; **Go-rint’açilärgä ekinçi yazıldı Bilibeadan Didos da Ługas ötläš** Второе послание Коринфянам записано Титом и Луккой

difdär *с.м.* **diftär**

difficiliter *лат.* насилу, *с.м.* **küclük** (~ bilä = *цршл-ршршр*)

diftar *с.м.* **diftär**

diftär (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñdän; ~inä, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizgä; ~lärgä; ~lärimizdä; ~läri, ~lärinä), **düftär** (~, ~niñ, ~dä, ~dän; ~läрни; ~indä, ~indän), **divtär** (~, ~ni; ~indä), **difdär** (~, ~dän), **düvtär** (~indä), **tivtär** (~; ~läрни) (*n. däftär*) книга для записей (деловая, актовая, судебная,

бухгалтерская, конторская, кассовая, официальная, частная, черновая, беловая и пр.), тетрадь, реестр *с.л. син.* **bitik, gontag, gontagk’, gondak’, nauka, nayuka, yazov; Կոտուկ – diftär** грамота, письмо от католика, патриарха – тетрадь, книга, *ср.* **gontag; düftärim blä pokazat etiyirmen ActKP17: 261** я показываю своей бухгалтерской книгой; **Ի դիպրովիտե (= դպրովիտե) – diftärindän** из писания, книги – из твоей книги: **29Buzulgay-lar alar diftärindän seniñ tirlikniñ da toyulariñ bilä seniñ yazilmagaylar Пс68/69** ²⁹Да изглядятся они из Твоей книги живых и с праведниками Твоими да не напишутся (*Пс68/69* ²⁹да изглядятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся); **protokol diftäri ActKP20: 51** книга для протоколов (черновая); **vêčniy diftär ActKP14: 111** беловая книга вечного хранения; **voytluğ diftär ActKP17: 1** войтовская книга (*об актовой книге Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского*); **yillix diftär ActKP14: 111** годовая книга; *ср.* **akta**

diftärdägi имеющийся в книге, реестре; **diftärdägi yazovga körä ActKP12: 171** согласно записи, имеющейся в книге

digiy *с.м.* **dikiy**

dignarstvo (~, ~nu), **dignarsvo** (~nu), **dignatorstvo, dignitarstvo** (*пол.* dygnitarstwo) *собир.* сановники, сановничество, дворянство; *с.м.* **alpavudluğ, alpavutluğ**

Digran K’aç (*арм.* Տիգրան Բար) *и. с.* Тигран Храбрый – армянский царь, союзник Кира II Великого, царя Персидского государства в 558-530 гг. до н. э.

digül *с.м.* **dügül**

diyrä *оп.*, *с.м.* **diñrä**

dijat’ig, dijat’ik’, dijatik’ *с.м.* **diatik’**

dijatiksiz без завещания

dikiy, редко digiy, dziki, džiki (*укр.* дикий, *пол.* dzi-ki) дикий, неодомащенный, неприрученный, необузданный, своевольный, некультурный, грубый, невежественный, жестокий, лютый, свирепый *с.л. син.* **dušman, hnazantsiz, kendi boyunda, körälmägän, küfürliyirmen, maytangan, nëçviçoniñ, öktäm, srogiiy, түздäki, campestris, ferus, sylvestris; Գայրուկ – dikiy, srogiiy, ferox** суровый, дикий, лесной, неприступный, лютый, неоходительный, свирепый, жестокий – дикий, суровый, отважный, мужественный, храбрый, неустрашимый; дикий, неукротимый, необузданный; высокомерный, заносчивый, наглый, дерзкий; обезумевший; неудержимый, стремительный (*Быт*16¹²он будет между людьми, как дикий осел; *Быт*25²⁷Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей [*цсл.* человеккз в’дныи ловити, ёлный]; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах); *цршл-пллл, цршрлл’ – dikiy bek, hnazantsiz, öktäm* упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неудержимый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; *Կարուկ – dikiy erkäk eçki* лань – дикий козёл, *ср.* **lanâ; սննուէր [гр. ἀνέρος] – dikiy esli** не приносящий даров; неприми-

римый, неупросимый, неумолимый, неукротимый; непреклонный, жестокий, жестокосердый – дикий нравом, необузданный, неистовый, некультурный, нецивилизованный; **փայրէտերես** – **dikiy sürätli** имеющий свирепый, лютый, суровый вид – с диким, свирепый лицом; **բրտար** (= **բրտար**) – **dikiy şaytanlar** мн. род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (кыпч. перевод ассоциирован, видимо, с четвертой египетской казнью – псыми мухами, называемыми по-армянски **շինածինծ** = евр. аров ‘скопище диких зверей или насекомых’ Исх8:21, см. itčibin); **χυνίу edі toғuznu džiки itlär blä kensiniñ** он как-то гнал дикого кабана собаками

dikiylix дикость; **փայրեղութիւն** [= **փայրագութիւն**] – **dikiylix** // **փայրագութիւն** – **dikiylix**, **feritas** сошествие, спуск, стремнина, сход, течение, ниспадение [свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость] // свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость – дикость, дикость; дикое состояние; грубость, свирепость; острый или терпкий вкус, крепость

Dikris, Dkris (арм. **Տիգրիս**, п. Tigra ‘стрела’) р. Тигр – берет начало из оз. Хазар в Турции на Армянском нагорье и вместе с Евфратом ограничивает Междуречье – Месопотамию, Месопотамскую низменность; **Դիկրիս, Դինկրիս** (= **Դիկրիս**) – **Dikris rika** Тигр – река Тигр (Быт2 10) Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. 11Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; 12и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. 13Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш. 14Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассирию. Четвертая река Евфрат; – **аккад.** Идиқлат, **арам.** Диглат, **евр.** Хиддекель, п. Tigra); **3-ünčiniñ atı Dkristir. Ol barıyır Aşorilixkä** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

dil (укр. діл < ділити ‘делить’) промежуток, межа в виде рва и/или ограды, плетня из лома, узкий проход между усадьбами, постройками, огородами, проулок, межеулок сл. син. **ara, četän, plot, tixiz, ulička; vank'nij čövräsın tutux dil bilä sebdemper ayında** в сентябре месяце монастырь окружили оградой со рвом; **անասակ** – **dil, arasi, ulička, tixiz** **T'iw. 22** ров, каналец, копань для спуска воды, окопы, канал, ров длинный – межа, промежуток, переулок, узкий проход, Числа 22 (Чис22 24)И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена)

dilaciya (~, ~dan; ~sina, ~sindan; ~larina) (укр. діляція, пол. dilacja, лат. dilatio) откладывание, затяжка, отсрочка

dilala оп., см. **dil bilä**

dilänči см. **tilänči**

dilänčilik см. **tlänčilik**

dili yenc- / yenca- [ienc- lub ienča-] powściagać TZS: 86, 259 оп., см. **diliyenca**

diliyenca (~sin) TZS: 56 (Kr146: 20), **diliyencia** (~si)

131 (Kr146: 83) (лат. diligentia) прилежание, старание; усердие

diliki оп., см. **tikili**

diliculo см. **diluculum**

diliculum см. **diluculum**

diluculum, ѓ., отл. п. **diliculo**, оп. **diliculum** лат. предрассветная пора, рассвет; **անասակ, յանասակիս** [= **անասակիս**] – 4 Т'кр. 16, **diluculum** и.м., м. п. утро, в утреннее время, утром – 4-я книга Царств 16, **предрассветная пора, рассвет** (4Цар16 15на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение), ср. **kečä** (~gä deg = **անակթ**); см. **tañ** (~ = **փարրրախն**, ~ čizilgandan / čizilganda = **արշարուն**) **dimetior** лат. производить обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размерность, сообщать размер, см. **ölč-** (~iyirmen = **չափես**)

dimi, ėimi (тур. dimi < гр. δίμιτο(v) ‘плотная ткань, идущая на одежду и одеяла’, δίμιτος ‘двунитный, сотканный из двух нитей, плотный (о ткани)’; укр. дима ‘прозрачная полосатая ткань, канифас’, пол. дума, думка, рус. дымка ‘дымка, шелковый креп’ < тур.) текст. бумазея, фланель – плотная двунитная ворсистая ткань, с начёсом на изнанке: образующая начёс вторая нить утка – свободная; **փողկարսուծ** – **zūf nañışli toy fäsi / nañış atidir gam dimi** (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. **փող** ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόζις, р. п. νόζιος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. dimi ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος); **sekiz lokot ėimi Ven1788: 133v** восемь локтей бумазеи; **ėimi šalvar Ven1788: 134r** бумазейные шаровары

diminuo лат., см. **decreasco**

Dimitir см. **Dimitr**

Dimitr, Demitr см. **Dimitr**

Dimitr / Demitr ActKP8: 201 Димитр / Демитр (грек из Хотина, таможенник)

Dimitr: Maruxna Dimitr xatunu... poddankasi Sročinskiyniñ ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... подданая Сročинского

Dimitre см. **Dimitr**

Dimitro см. **Dimitr**

Dimitro: Vuvde Dimitro xizi ActKP26: 31 Вувдя, дочь Димитра

Dimot'eos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu), **Dimot'eos, Dimoteos, Dimot'ea** (~ga), **Dimot'ea, Dimot'e, Dimot'ej, Tim.** (арм. **Տիմոթէոս**, лат. Timotheus, гр. Τιμόθεος ‘чти Бога’) и. с. Тимофей – сын грека и еврейки Евники, ученик апостола Павла, рукоположен им и пресвитерами для службы, вероятно, в Эфесе; ему адресованы два послания апостола Павла; **Կարոսոյ** (= **Կարոսոյ**) – 1 Tim. 5 **zboženi yančkan ögüz** р. п. от **Կարոսի** молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол. молотящий хлеб, ср. **harman**

din (~, ~niñ, ~gä, ~ni ~dä, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ; ~imiz, ~imizniñ; ~iñizgä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä; ~lärindän) вера, религия; **din atası**

духовный отец; **ol Bohdan maña köp yaman sözlär zarat etip edi, maña dinsiz ayttı da dingä başladı dohonât etmä heç** [heç] *yergädän* ДГрун: 108 тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру; **işitip munda k'ristânlikin surp Lusaworiç dininiñ** ActKP11: 181 услышав о здешней христианской общине веры святого Лусаворича; **qıwırdıwıwıđ** – **dindän çaytkan** возвращение; воздаяние, возмездие, мзда – вероотступник, *ср. çaytarıl-* (~ganlar = *qıwırdıwıwıđ*); **dinin tan-** отрекаться, отказываться от своей веры; **dinin tanmaç / din tanmaq-nıñ antı** присяга отречения от веры; *ср. inam / inâm, reliya / relia*

Dinar: T'at'ul Korol çatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, жена Тагула Короля

dinçä, diñçä послелог до, по, вплоть до, до самого; ¹³*tıyıldım buñar dinçä* Рим1 ¹³я встречал препятствия даже доньне, *цсл. возврати́нъ бы́хъ до́елѣ;* ²⁶**Ne çadar egär yeşäñiz bu ötmäknä da ayaxnı içsäñiz, ölümün Eyaämizniñ aytiñiz, negä dinçä kelginçä ol** I Kor11 ²⁶Сколько будете есть хлеб сей и пить чашу сию, смерть Господа нашего возвещайте, доколе Он придет; *ср. däg / deg / dek, diñrä / diñri, dirä, dirin, diyin*

dindäş (~imni; ~lärimizgä) единоведец, товарищ по вере, религии

dinsiz (~, ~sen, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärdirlär, ~lärnin, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) безбожный, неверный, язычник, иноверец (*мусульманин, иудей и пр.*) *сл. син. özgä dżins, töräsiz, yat, yolsuz; Հիմնում – dinsiz* язычник, идолопоклонник, кумирслужитель, неверный; эллин, еллин, грек – безбожный, неверный, безбожник, язычник (2Макк4 ³⁶Когда же царь возвратился из стран Киликии, то бывшие в городе Иудеи с вознегодовавшими Еллинами донесли ему, что Ония убит безвинно; Ин7 ³⁵Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?; Деян16 ¹некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин; Мф4 ¹⁵Галилея языческая; Мф6 ⁷А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; Мр7 ²⁶а женщина та была язычница, родом сифроиникиянка; – *гр. ἔθνος* ‘общество, группа, толпа; класс, сословие; пол; племя; народность, народ; *мн.* языческие племена, язычники; род, вид, порода; стая, стадо, рой’), *ср. gurk'ci* (Рим1:16), *urum* (= Հիմն); *ստեղծել – dinsiz ya özgä dżins* (?) – неверный, безбожник или иноплеменник; *qıwırdıwıwıđ* – **dinsizlär** 1 Маг. 6 *мн.* беглые, скрывающиеся, беглецы; место убежища, селение, поселение, колония – неверные, безбожники, язычники, 1-я книга Маккавейская 6 (1Макк6 ⁵³съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов); **dinsizlärniñ tanıñlıxı keçmästir k'risdânlar üstünä** свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо; **dinsiz(lärniñ) töräläri** языческие законы; **dinsiz**

töräsi языческий закон, языческое право; **dinsiz çanlar** неверные, безбожные цари; **dinsiz çullar** слуги из неверных; *ср. inamsız / inâmsiz, nie-wierny*

dinsizlik (~, ~niñ, ~kä, ~tir, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imä, ~imni, ~imdän; ~indän; ~lär, ~lärdä; ~läri-nä) неверие, безбожие; **ne çadar bolupmen dinsizlik, dżansizliñ etmä, etipmen** я проявлял безбожие и бездушие сколько мог

dinsizlän- безбожничать; **mgirdut'ınnu tanarlar da dinsizläniñlär** отвергают крещение и безбожничают

diñçä *см. dinçä*

diñrä (~, ~dir), **diñri** послелог до, по, вплоть до, до самого; **bügüngä diñrä** ActKP20: 161 до настоящего дня, доньне; **Yänä klär misen bizdä çuluç etmägä?** – **Klärmän yilina diñri** Хочешь ли ты у нас служить? – Хочу до года; *ср. däg / deg / dek, dinçä / diñçä, dirä, dirin, diyin*

dioceseya, diocezia (~da) (*укр. діоцезія, пол. diocezia, лат. dioecesis, гр. διοίκησις*) диоцез, епархия, епископат, церковный округ, управляемый епископом

Dioklecian (*укр. Діоклетіан, Діоклетіян, пол. Dioklecjan, лат. Diocletianus, гр. Διοκλητιανός* ‘диоклеец, уроженец Диоклеи’ < *лат. Diocleia, гр. Διοκλής* *геогр.* Диоклея, провинция в Далмации, *совр.* Дукля, Черногория) *и. с.* Диоклетиан – *Гаї Аврелий Валерий Диоклетиан (лат. Gaius Aurelius Valerius Diocletianus, 245-313), римский император в 284-305 гг.; ср. Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos*

Dion (*укр. Діон, пол., лат. Dion, гр. Δίων*) *и. с.* Дион – *Луций Кассий Дион Коккеян (лат. Lucius Claudius Cassius Dio Cocceianus, гр. Δίων Κάσσιος Κοκκητιανός) (ок. 163-235), римский историк греческого происхождения, автор 22-летнего труда «Римская история» («Historia Romana», «Ρωμαϊκή ἱστορία») в 80 книгах от основания города до 229 года, когда он во второй раз стал консулом*

dip *см. tip*

Diper, Dıperios, Tıperios, Tiberios, Tiberiüš (*арм. Տիբեր, укр. Тіберій, пол. Tyberiusz, гр. Τιβερίάς, лат. Tiberius*) *и. с.* Тиберий, Тиверий – *Тиберий Клавдий Нерон (лат. Tiberius Claudius Nero, 42 до н. э. – 37 н. э.), сын Тиберия Клавдия Нерона Старшего (по слухам, Октавиана) и Ливии Друзиллы (58 до н. э. – 29 н. э.), разведшейся с мужем в 38 г. до н. э. и вышедшей замуж за Октавиана (впоследствии императора Августа); в 11 г. до н. э. разведен Августом с его женой Випсанией Агриппиной и женат на овдовевшей дочери Августа Юлии; в 4 г. н. э., после смерти сыновей Юлии и развода с Юлией, осужденной за прелюбодейание, усыновлен Августом под именем Тиберий Юлий Цезарь Август (лат. Tiberius Julius Caesar Augustus); с 13 г. н. э. официальный соправитель Августа, с 14 г. н. э. единоличный император; в его правление начал свою проповедь Иоанн Креститель (Лк3:1) и при нем был распят Иисус Христос; yazdı Apkar çan Dıperios*

ḡanga bitik царь Абгар написал письмо императору Тиберию
dir *с.м.* **dir**
dira *с.м.* **dirä**
Diracuki *ActKP15: 311 u. c.* Дирацуки (писец, составивший расписку Мардироса Мгдеси в Замостье)
Diradär *с.м.* **Diradur**
Diradur, Diradär *ActKP8: 221 (арм. Տիրադուր* ‘данный Господом’) Дирадур; *ср.* **Asvadur**
Diradur Aksent kiyövü *ДГрун: 45* Дирадур, зять Аксента
Diradur: Andrias käfäli Diradur oylu / Xodža-Andrias *ActKP11: 151* Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас
Diradur Edil eri *ActKP8: 271* Дирадур, муж Эдил
Diradur oylu Gurey *ActKP12: 331* сын Дирадура Гурег
Diradur: Gurey Diradur oylu *ActKP20: 31* Гурег, сын Дирадура
Diradur: Guryüy Diradur oylu *ActKP20: 81* Гурьиг, сын Дирадура
Diradur: Marečko Diradur ḡatunu *ActKP15: 201* Маречко, жена Дирадура
Diradur Patrar *ActKP12: 311* Дирадур Патрар
Diradur Pat'rar ḡart... Kirkorga kiyövünä... Perüzä-gä ḡizäna *ActKP20: 21* Дирадур Патрар-старый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе
Diradur: Zadig Patrar Diradur oylu *ActKP15: 281* Задиг Патрар, сын Дирадура
Diradur sečövlü *ДГрун: 296* Дирадур из Сучавы (*принял присягу*)
Diramajr (*арм. Տիրամայր*) Мать Господа, Богоматерь; *ср.* **Asduadzadzin**
dirä (~, ~dir) до, вплоть до; **15 yilga dirä** *SchET* до пятнадцати лет; **aniḡki satıḡniḡ vaḡti 10 küngä dirädir** (окончательный) срок такой продажи 10 дней; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diḡčä, diḡrä / diḡri, dirä, diyin**
director *лат. проводник, руководитель, с.м. tüzätü-či* (= *түзүтүчү* *вм.* *түзүтүчү*)
dirigovat et- (*укр.* диригувати, дириговать, *пол.* dyrgować, *пол.* dirigo) руководить, управлять, командовать; **kemini bizim dirigovat etip** управляя нашим кораблем
dirin *последо* до, по, вплоть до, до самого; **ḡırx küngä dirin** до окончания сорока дней; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diḡčä, diḡrä / diḡri, dirin, diyin**
dirit ‘kij, сер’; ‘bâton, fléau’ [‘цеп, ручное орудие для молотьбы’]; **temirli diriti** *TS: 210, 746, 846 oш., = temirlidir, iti* ‘с железом, острое’, *с.м.* **ez-diruhi** (*арм. տիրուհի*) владычица, государыня, правительница, царица; госпожа; **Diruhi amenajn srepoç** (*арм. Տիրուհի ամենայն սրբոց*) Владычица всех святых; **Diruhi aḡḡarhi** (*арм. Տիրուհի աշխարհի*) Владычица мира, *с.м.* **dünyä** (Bikä ~niḡ)
diruni (*арм. տիրուհի*) Господний, Божий; господский
disciplina (*укр.* дисципліна, *пол.* dyscyplina, *лат.* disciplina) дисциплина, строгое следование правилам; **Nečik yazdı Albertus Ulu, ki dayı artıḡ faydalıdır fikir etmä ḡıyını üçün Biyimizniḡ, ne ki här kün saymos aytma, da disciplina çax ḡanga deg, da**

oruç yil ḡata ötmäk da suv üsnä Как написал Альберт Великий, гораздо полезнее размышлять о муках Господа нашего, чем ежедневно петь псалмы, и дисциплина вплоть до короля, и ежегодный пост на хлебе и на воде
discipulus *лат. ученик, последователь, с.м. iḡitüči, šagerd* (= *աշակերտ, աշակերտ*)
dispendium *лат. лишний расход, убыток, убыль, ущерб, с.м. tas³*
disponovat et- (*укр.* диспонувати, диспоновать, *пол.* dysponować, *лат.* dispono) распоряжаться, располагать чем, иметь в своём распоряжении что
dispoziciya (*укр.* диспозиція, *пол.* dyspozycja, *лат.* dispono) распоряжение; **eki pasikanı hanız satmagan, ḡaysıların kensi dispoziciyamızga ḡaldırıyirbiz** две пасеки, которые мы оставляем в своём распоряжении
disputacia, desputaciya (~, ~ga) (*укр.* диспутація, *пол.* dysputacja, *лат.* disputatio ‘расчёт, рассмотрение; научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование; обсуждение’) диспут, спор, дискуссия, дебаты, обсуждение, прения; **desputaciya etärlär edi** они диспутировали; *ср.* **disputacia ustatliḡ et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinor, rozwazam*
disputacya *TS: 210 oш., = disputacia, с.м. disputovatcâ bol-*
disputatio *с.м. disputacia*
disputo *переговаривать, заговаривать кого, намекать, поговаривать; Հսկածստեմ – przegadywat, roztrząsam, disputo* прекословлю, противоречу, спору, имею прение, оспариваю, возражаю – *переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; расстрясая, разбрасываю, рассматриваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить, с.м. ḡarši sözlä-* (~gan = *Հսկածստեմ*)
disputovatcâ bol- *с.м. dīspuovatsa bol-*
dissipo *лат. рассыпать, разбрасывать, рассеивать, обращать в беспорядочное бество, разгнать, откинуть прочь, способствовать рассыванию, рассасывать, разрушать, уничтожать, проматывать, расточать, растрачивать = թոժախեմ (= թոժախեմ)* трясую, стряхиваю, отрясаю; рассеиваю; толкаю; прогоняю; мигаю; погружаю; *ср.* **köz ačip yum-, yumul-**
distilaciya (*укр.* дистилляція, *пол.* dystylacja, *пол.* distilatio) *алхим.* дистилляция; **här distilacijadan soḡra** *Tor: 135r* после каждой дистилляции
distilovacca bol- (*укр.* дистилюватися, дистильоватися, *пол.* dystylować się, *лат.* destillo, distillo) *алхим.* дистиллироваться; **soḡra yänä distilovacca bolgay** *Tor: 135r* затем пусть дистиллируется снова
distilovanıy (*укр.* дистильований, *пол.* dystylowany) *алхим.* дистиллированный; **distilovanıy suv** *Tor: 126r* дистиллированная вода
distilovat et- (*укр.* дистилювати, дистильовати, *пол.* dystylować, *лат.* destillo, distillo) *алхим.* дистиллировать; **balneumda distilovat et-** *Tor: 45r* дистиллировать на водяной бане

distributa

distributa (~; ~lardan) (лат. *pass. прич. ж. р. прош. вр. от* *distribuo* ‘разделять, разбивать; распределять; развёрстывать; раздавать; размещать; расчленять’) распределение, расходы; **alay perceptadan, nečik distributalardan** как по поступлениями, так и по расходам

diška (укр. діжка) бочка; **üč diška brutka Ven1788: 133v** три бочки молодого вина; **bir diška čyýt ActKP14: 121** бочка сыру; *ср. diža*

diškreci *с.м. diškrecia*

diškrecia (~si) (укр. дискреція, пол. *dyskrecja*, лат. *discretio*) различие, видение различия, разницы; **bez ~** (укр. без дискреції, пол. *bez dyskrecji*) без разбора, без различения, *с.м. nisavsiz*

diškurovat et- (укр. дискурувати, дискуровать, пол. *dyskuować*, лат. *discuro*) рассказывать, излагать, толковать

diškurs (~, ~nu; ~unda) (укр. дискурс, пол. *dyskurs*, лат. *discursus*) разговор, беседа

divan (~da) *тур.* диван, суд, трибунал, судилище; **divan xalisi Ven1788: 64v** диванный ковёр

divar *с.м. duvar*

divčina (укр. дівчина) *ActKP19a: 21* девушка-служанка, прислуга, батрачка

divido лат. *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разбеднять; проламывать; раскалывать; разрубать; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали, с.м. ayir-* (~iyirmen = *բաժանել*)

divtär *с.м. diftär*

divulgo лат. *делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать, с.м. slavit et-* (= *Հրահրել*, *ճարտարել*)

diyakonus (лат. *diaconus*, гр. *διάκονος* ‘служебный, служительский’) диакон, дякон; *ср. xizmatkär, xul* (= *սարգավոր*), *sargawak / sargawark', služebni / služebni*

diyament Vien441: 73r, deament, dêament (~; ~läri), **deamint** (~niñ) (укр. диямент, диямент, *совр. диамант, пол. diament, лат. diamans, в. п. diamantem*) алмаз, диамант; **fundamentlär arasina Jerusaņemniñ jaspis, xaysi biz hali jindinski tilindän dêament, nečik bi aχ da bek mocni yaspis ündiyirbiz** в основании Нового Иерусалима яспис, который мы теперь называем словом диамант из индийского языка, как бы считая его истинным и очень крепким; **bu biylär staratsa boliyirilar, ki nečik eñ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniñ yürütäkylär** эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; **Yazixi Jutajniñ yazilgandır krič blä temirniñ (paznok >) tırnaχ [tərnaχ] üsnä deamintniñ ya almasniñ Iep17 1** Грех Иуды написан железным писалом на ногте диамантовом или алмазном (*Iep17 1* Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их, *цсл. Γράφηξ ἰδανιζ* написанъ ѣтъ писаломъ желѣзнымъ на ногтѣ алмазновѣ, начертанъ на скрижали сердца ихъ и на розѣхъ олтарей ихъ); **eki yüzük deament v tablice**

Ven1788: 134r два перстня с диамантами в пластинке; *ср. almas, atamant, xidmik'ar, xidmik'ar, xntamant*

diyamentli с алмазом, диамантом; **bir klenort diyamentli da bir snor urianskiy indžilär bilä 120 flörü Ven1788: 66v** один диамантовый клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 золотых

diyamentoviy (укр. дияментовий, дияментовий, *совр. диамантовый, пол. diamentowy*) алмазный, диамантовый; **eki yüzük diyamentoviy rezanli Ven1788: 64v** два перстня алмазных резных

Diyana, Diyanna (лат. *Diana* < *Diviana* < *diva Jana* ‘богиня Яна’) *миф.* Диана – римская богиня Луны, дочь Юпитера и Латоны, сестра Аполлона, покровительница растительности, рожениц, диких зверей и охоты, отождествлялась с греческой Артемидой; **Դիւս, Դիւս – Diyana bogina / bogina Diyana** Дия – богиня Диана; **Գրտախ – Diyana boginâ, xatun kiši grabaşd teñrisi, avčilarniñ [oçilarnən] / avčilarniñ teñrisi / Diyanna boginâ, xatun kiši, dinsizlarniñ teñrisi** Артемиды – богиня Диана, женское языческое божество, богиня охотников

diyatik *с.м. diatik'*

diyın *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **bügün-gä diyin** до сегодняшнего дня; **bayışliyiürmen... meñilik zamanlarga diyin ActKP20: 21** дарю на вечные времена; *ср. däg / deg / dek, dinčä / diñčä, diñ-rä / diñri, dirin*

diyir- *с.м. de-*

dizdir- *оп., с.м. tizdir-*

diža (укр. діжа, пол. *dzieża*) бочка *сл. син. bardax, tegänä; ср. diška*

dibanê (укр. дбаня < дбати, пол. *dbanie* < *dbać*; *ошибочно отождествление с пол. dybanie* ‘подстерегать, подкарауливать, покушаться’ и *укр. дибати* ‘ходить неумело, как на костылях’ *TS: 211*) забота, беспокойство, бережливое отношение, тщание, попечение, рачение *сл. син. ayamaχ, pobudka; с.м. dbat et-*

dibaworel et- (арм. *սպառել*) запечатлевать, все-лять, внушать; **xorχusun yarχuñnuñ seniñ tanovlat / möhürlä / dibaworel et yüräkimä benim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое

dibazion (~nu), **dbazion** (~, ~nu, ~dan), **dibizion** (~nu) (арм. *սպառիւն*, гр. *τοπάζιον, τόπαζος*) *мин. топаз – драгоценный камень, силикат алюминия, вино-жёлтого, голубого, розового и других цветов или бесцветный; ср. Dbazin, topazius*

Dibrova *с.м. Dubrova*

Dibrova: Goharko Dibrova xatunu ActKP11: 61 Гохарко, жена Дибровы

dičēncina *с.м. desätina*

Didran, Ddran ActKP8: 161, Dran ActKP8: 181 (арм. *սիսեռն*, *р. п. սիսեռան* ‘крокодил’) и *с. Дыдран*

Didran Aksent oylu / Yakub Didran ActKP26: 121 Дыдран, сын Аксента / Якуб Дыдран; *ср. Jagor Dran*

diχavični, diχavičniy ActKP11: 71 (укр. дихавичний, пол. *dychawiczny*) страдающий одышкой, астмой, большой сапом, астматичный, сапатый; *սու-*

фшшш – **dixavičnīy / dixavičnī (?)** – задыхающий-ся, страдающий одышкой, удушьем, затрудненным дыханием, астматичный (*тур. nefesüddem* ‘кровохарканье’ < а.); *ср. mançov, nosatīy*

dixavičnīylix астматичность; **ol atnīñ dixavičnīylixī** ActKP11: 81 астматичность того коня

dīmi *с.м. dimi*

Dīmitr, Dīmitīr, Demitr, Dimitīr ДГрун: 146, **Dīmitr, Dīmitre, Dimitro, Dmītr** (*укр. Дмитро, пол. Dumitr, лат. Demetrius, гр. Δημήτριος*) *и. с. Димитр, Демитр, Димитре, Дмитро, Димитрий, Дмитрий; svātīy Dīmitrdā... küzün bolgan Bar yarmarkīna* ActKP17: 441 на святого Димитрия... на осеннюю Барскую ярмарку (*вероятно, речь идет о дне памяти великомученика Димитрия Солунского, казнен ок. 306 г.; память 26 октября / 8 ноября*)

Dīmitr: robotnīy Dmītr Musoruv sīn Miçalkuvçadan / Dīmitra Mosorovego sīna z Miçalkova ActKP26: 51 / 61 работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

dīmīšxī (*тур. dmişki, dimişki*) *геогр.* дамаский, относящийся к городу Дамаск, столице Сирии; **dīmīšxī kümüslāgān šabla** ActKP 17: 61 дамаская посеребренная сабля; *ср. adamaška*

Dīnof (*нем. Dönhoff, Doenhoff*) *и. с. Денхофф, точнее Дёнхофф – Герман Денхофф / Дёнхофф, командир немецких рыцарей; погиб вместе со своими 14 людьми в Цецорской битве 9/19 сентября 1620 г.*

dīnořinagan (*арм. տնօրինական*) тайна, таинство; **dīnořinaganī üçün Křisodosnuñ üçün, budur ten almaçī** о таинстве о Христовом, то есть о принятии Им тела, о Его вочеловечении

Dīperios *с.м. Dīper*

dīr (~, ~nīñ, ~lar, ~larnīñ), **dir** (~, ~lär), **dur** (~, ~lar), **dür** (~, ~lär), **tīr** (~, ~lar), **tir** (~, ~lär), **tur** (~, ~lar), **tür** (~, ~lär) *аффиксoid сказуемости наст. вр. и утв. модальности есть, является сл. син. bardīr, boluptur, bolur, Teñri; этот аффиксoid, подчиняющийся правилам сингармонизма, обычно мы пишем слитно со знаменательной частью именного сказуемого; в синтаксических кальках с обратным порядком слов он выступает в препозиции; t – dīr / dur связь наст. вр. есть, является, существует; существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – есть, является, существует; t – dīrnīñ р. п. то же; t/hg – dīrlarnīñ р. п. мн. то же; eñlari Eyämiznīñ kimgä dir açilgan? для кого открыты плечи Господа нашего?; yerläštiriñ edilär voyskonu kiydirgān, ki, rištunoklari blä kensiläriniñ barip alnina hetman-nīñ, körüngäylär pospolitī adamlarga, neçik tirlär menžni, da pracovlivī, da çorçulu duşmanlarına atalixnīñ они располагали свое разодетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показали обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; Qřıñız t uucđınñ çrēzıuallıqıñ: Uñteñdınıdıp kñ Uñıuñdñy k kñ kñıñdñr uñıuñıñıñ – Nedir çektiri frištälärniñ? Yaratılğanları dirlar Teñriniñ da dirlar barlıx tensiz-*

lär Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными; *Tota ratio facti est potentia fatientis [= facientis]. Barça iş etüçiniñ dir çuvat etkänniñ* Весь смысл деяния в силе делателя – Все дело деятеля в силе деяния (*толкование св. Августина (Epistola 137: 2.8) на сообщение Ин20: 19, 26 о явлении воскресшего Иисуса ученикам при запертой двери*)

dīrab *с.м. drab*

Dīrdad, Dīrdat *с.м. Dırtad*

dīrdinçel et- (~iyirmen) (*арм. տրմնչել*) роптать, бранить, сетовать, негодовать; жаловаться, *с.м. izdā-* (izdiyirmen), **kesçälä-** (kesçaliyirmen), **tīrmalä-** (tirmaliyirmen), **yīrt-** (~iyirmen) = *çırtkıl* *в.м. çırtkıl*

dīrgan *с.м. durgan*

dīrilgan *с.м. durulgan*

Dīrtad *с.м. Dırtad*

Dīrtat *с.м. Dırtad*

Dīrtat Jagor Maşa oylu ActKP12: 51 Дыртат, сын Агопа Маші

Dīrtateş *с.м. Dırtad*

dīrulgan *с.м. durulgan*

dīspuovot / despuovot et- (*укр. диспутовати, диспутовать, пол. dysputować, лат. disputo*) диспутировать, дискутировать

dīspuovatsa / disputovacā bol- (*укр. диспутоватися, пол. dysputować się*) диспутировать, участвовать в диспуте, дискуссии, прениях, проводить время в диспутах, заниматься диспутированием; *տրմնչարան – disputovacā bolgan, ya könü sözlāgān, u iй истинно, или мастер, учи тель; диспутирование*

dīşar *огуз.* внешняя, наружная часть, сторона чего; **Bedros olturiy edi dişarnīñ köşkündä açaşnīñ çulları arasına da isiniy edi otka çarşı** Петр сидел во внешнем дворе среди слуг первосвященника и грелся у огня (*Мф26⁶⁹ Петр же сидел вне на дворе; Мр14: 66-68, Лк22: 55-57, Ин18: 15-16*); **ol dabānagnī ayaçtan ayttī Biy Teñri tutçal blä içkärtin da dişardan yaçlatma, ki keçmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6¹⁴ Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделиния сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи*); *с.м. çıçarı, tişarı*

dīşartīn *огуз.* извне, снаружи, с внешней стороны; **suv blä alay içkärtin, neçik dīşartīn kropit etiylirlär** кропят водой как изнутри, так и снаружи; *с.м. çıçartīn*

dīşloviy (*укр. дишловий*) дышловой, с дышлом; **kovaniy araba dişloviy, pokleti plaçtasi bilä** ActKP15: 271 кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой

dīşarı *огуз.* наружу, вовне, вне, за; **Turyuzdu igitni, oylun tulnuñ, çabaçtan dīşarı eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7: 12-15*); *с.м. çıçarı, tişarı*

dīvar *с.м. duvar*

Dizman (*тур. dizman* ‘верзила, дылда’) *и. с. Дызман; Sahak’ Dizman / Sahag skripičnik* ActKP8: 131 Сахак Дызман / скрипач Сахак

Dkris с.м. Dikris

dlâ, dla, dêla, dêlâ (укр. для, пол. dla, др.-рус. дѣля) предлог для, ради; **dêlâ uxronênâ flagmanî** для защиты флегмы; **dêla nêpevni vïvodnu keltirmâ** ради того, чтобы привести ненадежный вывод; обычно – в устойчивых слав. оборотах: **dlâ lepšego dovodu, dla nêvčasu, dla okrasî, dla pamenci, dlâ pamenčî, dlâ potrebi, dla zacnosci, dlâ živnosci** dêla, dêlâ (укр. для, пол. dla, др.-рус. дѣля) для, ради

dluto (~ga) (пол. dluto) долото

Dmitr с.м. Dîmitr

Dmitr: robotniÿ Dmitr Musoruv sîn Miġalkuvçadan / Dîmitra Mosorovego sîna z Miġalkova ActKP26: 51 / 61 работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

dmîrda с.м. domar (~da)

dñ с.м. deaṛn

Dñ ïnt jaraç с.м. Deaṛnîntaraç

dnorenuṭiun (~una) (арм. տնօրէնութիւն) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство

Dnušu ДГрун: 192 оп., с.м. Donuš

do (укр. до, пол. do) предлог до, к, ради, для – в устойчивых славянских сочетаниях: **do boyu, do času, do dalšiy deciziyi, do dîspozicîi, do groġu, do gruntu, do klubî, do koncâ, do krisu, do portu, do rospravî, do rozpravî, do šafovanâ, do sçentu, do tego, do udželênâ, do uŷivanê, do zaŷivanâ, do zgodî, od naymlodšego do naystaršego**

dobit et- (укр. добути, пол. dobyć) добыть, достать, взять силой; с.м. **strelba**

dobitok (~u; ~larnî) (укр. добуток, пол. dobytek) добытое, добыча, имущество

dobivat et- (укр. добувати, пол. dobywać) добывать, доставать, брать силой; с.м. **strelba**

dobivatsa bol- (укр. добуватися, добуватися, добуваця, добуваця, пол. dobywać się) добываться, доставаться, братья силой

Dobko urâdniki ДГрун: 219 урядник Добко (р. п.)

do klubî (пол. wprawic do kluby ‘взять в руки, приструнить’, kluba ‘дыба (орудие пытки); тиски’): **klâp yaġšî porâdokka vpravit etmâ da do klubî** желяя привести их к порядку и укротить

Dobovica (писец предполагает укр. Дубовиця, пол. Dąbowica в.м. укр. Дубровиця, пол. Dąbrowica) геогр. Дубровиця, Домбровица – село в Украине или в Польше; **Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy – Mikołaj z Dąbrowicy sędomirski** Миколай из Домбровицы, воевода Сандомирский

dobra¹ с.м. dobrodobra² с.м. torba

dobro (~, ~nuj, ~nu; ~m, ~omda, ~mdan; ~muznu, ~muzda; ~su, ~sun, ~sunda; ~larnî; ~larim, ~larîma; ~larî, ~larîndan), мн. **dobra** (укр. добро, пол. dobro) мн. имущество сл. с.м. **aziġ, hasillik, mal, stacia; nêruġomiÿ dobronu, budur mülknüj** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **barça dobronu ruġomiÿ paylaşma** разделить между собой все движимое имущество; **dobralar** ДТТр.мн. разное имущество;

dobrodiy (~gâ, ~ni; ~imizgâ; ~iniñ, ~inâ, ~in; ~lärniñ; ~lärîm, ~lärîmniñ; ~lärîmiz, ~lärîmizgâ, ~lärîmizni, ~lärîmizdän; ~lärîniñ) (укр. добродій) благодетель сл. с.м. **yaġšî etüçî**

dobrodiyka (~; ~niñ; ~miz) (укр. добродійка) благодетельница

dobrodzey (~lärîmiz, ~lärîmizniñ), **dobrodžey** (~lärîmizdän), **dobrodžeya** (пол. dobrodziej) благодетель

dobrodžeystvo (~su), **dobrodzeystvo**, **dobrodžeystvo** (~larnî), **dobrodžeystvo**, **dobrodžeyçstvo** (~nu), **dobrodžeyçstvo** (~sun) (пол. dobrodziejstwo) благодетельство, доброе дело, добро; **խորապար** [= **երախորապար**, **հորհապար**] – **dobrodžeystvo / dobrodžeystvo üçün tölâmâ / tölâmâġ** [признавательный] – воздать, отблагодарить / воздание, благодарение за благодетельство

Dobromirskiyñ kiyövü Xronstovskiy ДГрун: 7 Хронстовский, зять Добромирского

dobrotliwy пол. добрый, мягкосердечный; **целительный** = **բարեկեր** благолюбец, добродетельный; добротный, благожелательный, благосклонный, снисходительный (Прем7²² Она [премудрость] есть дух... благолюбивый)

dobrovolnê, dobrovolne (укр. добровільно, добровільне, добровольно, добровольно, пол. dobrowolnie) добровольно, по доброй воле, свободно, по своему собственному желанию сл. с.м. **kendi erki blâ, klâgân, yaġšî köñül blâ; tünâgün keçâgâ men dobrovolnê ketiyir edim yol bilâ ActKP11: 191** вчера ночью я шел себе свободно по дороге

dobrovolni, dobrovolniÿ (укр. добровільний, добровольний, пол. dobrowolny) добровольный; **köp türlü yaman sözlâr aytî gvaltovne dobrovolni yol üstinâ barîmizga** ДГрун: 17 всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

dobri (укр. добрий, пол. dobrzy) добрый

Dobri: Hendrik Dobri Хендрик Добры

dobrzeczyniacy пол. = **բարեգործ** благодетельный, благотворительный, добродетельный

dobrzeuczacy пол. = **բարեխոս** дающий благие советы, наставления; наставляющий благу

dobudicca bol- (укр. добудитися, добудиця, пол. dobudzić sie) добудиться; **bolmas edi kensin yuġvögâ dobudicca bolma, kerâk salip kimerdâ ketkây edi dâ ActKP20: 181** бывало, не мог добудиться, чтобы он шел в церковь, и порой оставлял эти попытки и уходил

doctor лат. учитель; преподаватель; учитель богословия, с.м. **övrätüçî** (= **ուսուցիչ**), **doktor, vartabed, magister** (= **Հրեաբար** в.м. **Հռեաբար**)

doctrina лат. учение; наука; обучение; учёность, образованность, с.м. **navuka / nauka, övränmäġ** (= **ուսման**)

dočesnê (пол. doczesnie) временно, до определенно-го времени

dočesni, dočesni, dočešni, dočesniÿ, dočesniÿ (~; ~larnî), **docêsni** (пол. doczesny) временный, преходящий, бренный; тленный; земной

doçirayoncî (пол. docierający) добирающийся, достигающий

dočisnutsa bol- (пол. docisnąć się) протиснуться, протолкаться
Dodađsız (тур. dudaksız ‘безгубый’) Додахсыз; ср. **erinsiz**
Dodađsız: Vartan Dodađsız ActKP 15: 141, 17: 41 Вартан Додахсыз
dodani (~dir) (укр. доданий, пол. dodany) добавленный, прибавленный, приданный
dodat et- (укр. додати, пол. dodać) добавить, прибавить, придать
dodavat et- (укр. додавати, пол. dodawać) добавлять, прибавлять, придавать
doderžat et- (укр. додержати) додержатъ, придерживаться, исполнять, выполнять; **men tađdaganča tözärmen, tek mađa tenni doderžat etkäylär, zera kensilärinä inanman, da bolurlar keča blä saylama... doderžat etkäylär boyozlari tibinä ActKP17: 431** я подожду до завтра, только пусть они додержат тело, ибо я им не верю, и они могут похоронить ночью... (суд решил) чтобы они додержали под страхом смертной казни
doyađzat / dohadzat et- (укр. догоджати, догоджати, пол. dogadzać) угождать, удовлетворять
doyalıx оп., см. **davyalıx**
dogadzatsa bol- (укр. догоджати, пол. dogadzać się) угождать
dogoda (укр. догода, пол. dogada) угождение
do groxu (укр. до гріха, пол. do grzechu) ко греху; **do groxu anı namavât etiyirlär** склоняют ее ко греху
doğrat- огуз. направлять, простираť, править, направлять, делать прямым; ¹⁰**Jetomdan doğratkaymen yürövüşünü / doğraytkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganımnı benim Ps107/108** ¹⁰На Едома простру поступь Мою (Ps107/108 ¹⁰На Едома простру сапог Мой, вар. поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, усл. на ідумію прострѣ сапогъ мбѣ)
doğrayt- (~kaumen, ~kau) огуз. направлять, простираť, править, направлять, делать прямым; ⁹**Ne bilä doğraytkay 30-yaşar yolların kensiniň? Ps118 / 119** ⁹Как юноше простираť (содержать в чистоте) путь свой?; ¹¹**Yođsa kensi Teđri da Atamız bizim da Biyimiz bizim İsus K'risdos doğraytkay yolumuznu bizim çatıñızga sizin I Фесс3** ¹¹Уј Сам Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам, ср. **doğrat-, tüzät-** (~iyim = **нцѣгѣнѣ** в.м. **нцѣгѣнѣ**, ~kin = **нцѣнѣ** в.м. **нцѣнѣ**)
doğru огуз., см. **toğru**
doğrul- огуз., см. **toğrul-**
doğruluđ огуз., см. **toğruluđ**
dohadzat et- см. **doyađzat et-**
dohodit et- (укр. догодити, догодити, пол. dogadzić) угодить, удовлетворить
dohonât et- (доганяти, доганять, doganiac ‘доганять, достигать, угоняться’ + укр. ганити, ганить, пол. ganić) придираťся, прицепляťся, осуждать, хулить; **ol Bohdan mađa köp yaman sözlär zarat etip edi, mađa dinsiz ayttı da dingä başladı dohonât etmä heć [hep] yergädän ДГрун: 108** тот Богдан много дурных слов мне нагово-

рил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру
doklad (укр. доклад, пол. dokład) добавление, прибавление, оговорка
dokazat et- (укр. доказати, доказать, пол. dokazać) доказать; достичь, добиться
dokazivat et- (укр. доказувати, доказувать, пол. dokazywać) доказывать; достигать, добиваться
dokladat et- (укр. докладати, пол. dokładać) добавлять, прибавлять, оговаривать
dokola (укр. довокола, докола, пол. dokoła) вокруг, кругом
dokončit et- (укр. докінчити, докончить, пол. dokonczyć) закончить, окончить, завершить
dokopatsa bol- (укр. докопатися, докопаться, докопацца, пол. dokopać się) докопаться
doktor (~, ~nuđ; ~lar; ~ları), **toktor** (~lar) (укр. доктор, пол. doktor, лат. doctor) доктор – учитель, проповедник, ученый-богослов; правовед, законвед, юрист; ученый врач (в отличие от знахаря, целителя, цирюльника) сл. син. **barvir, baş, hakim, ođaltuči, sayaytuči, ulu, vartabed; dinsizlärniň doktorları** доктора язычников; **doktornuđ hađrasından da çımadım ol vađtni, dügöl ki yaralagay edim kensin ActKP8: 181** я не то чтобы ранил его, но в тот момент я даже не выходил из сени доктор; **İsus, hađsi ki oylan zamanıña toktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur dđuhut sarnaganları bilä** Иисус, Который в отрочестве был спрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (Лк2 ⁴²И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник... ⁴⁶Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), ср. **sarnauči / sarnavuči, tbir**
Doktorovic (укр. докторович, пол. doktorowicz ‘докторович, сын доктора’) и. с. Докторович; **Yakub dđuhut Doktorovic Pövn šähärlisi ActKP17: 101** еврей Якуб Докторович, львовский мещанин
dokučat et- (укр. докучати, докучать, пол. dokuczać) досаждать, докучать, надоедать кому, доносить кого
dođ (~ta) (арм. **սուղ** ‘ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия’) ряд, наряд; строка, линия сл. син. **čap', kidz, yergäli, linea; wıđıwıw – kidz // dođ, čap', linea** стола; тога; риза, епитрахиль; мантия, плащ; цветной капот – ряд, наряд // размер, линия, строка (Нав7 ²¹между добычею увидел я одну прекрасную Сennaарскую одежду, евр. прекрасный плащ шинарский); **dođta yaz-** писать строками см. **yergäli; xižil bilä yazgan dođları nahandir** строки, написанные красным, вишневые
dođčap' TS: 212 ош., см. **dođ, čap'**
dođlarañdır ош., см. **dođ** (~ları), **nahand** (~dir)
Dođna (укр. Дођна < Явдоха, Евдокія) и. с. Дођна; **Naska Dođna xiži Husätindän Yakoviđanıň ActKP 20: 81** Наська, дочь Дођны Яковихи из Гусятина
dođod (~u, ~un; ~ları) (укр. доход, пол. dochód) до-

doxodit et-

doxodit et- (укр. доходить, пол. dochodzić) доходить, достигать; постигать, понимать; добиваться, взыскивать *сл. син. bil-, uydit et-*; **Bu triyumlardan doxodit etiyirbiz** çolay, ki džuhutlarniñ yoǵedi adätleri triyumflarında kensiläriniñ zaǵıvat etmə dinsizlärniñ zviçayı blä palmalarnı da teräktän olivniy butaxlarnı Из этих триумфов мы легко уясняем, что у евреев не было традиции использовать в их триумфах пальмы и ветви оливкового дерева согласно обычаю язычников

doxoǵat et- (укр. дохожати, доходжати, пол. dochodząc) доходить, приходить; **maǵa dosluxlar doxoǵat etiyir ActKP11: 221** ко мне приходили родственники и приятели

dolab (n. dōlāb) водочерпальное колесо; ¹⁹**avazından kökrämäxindän seniñ küpçäkiñniñ / köpçägiñniñ / kökrämäxiñniñ dolabniñ Пс76/77** ¹⁹от голоса грома колеса Твоего (Пс76/77 ¹⁹Глас грома Твоего в круге небесном)

Dolabela (-nī) (лат. Dolabella) и. с. Долабелла – Публий Корнелий Долабелла (лат. Publius Cornelius Dolabella, ум. в 43 г. до н. э.), римский генерал, консул с 44 г. до н. э.; см. **χίζιλ** (~ erinčäk)

dolaš- (инф. ~ma; ~iñiz; ~tilar; ~irlar; ~kan boldular; ~ip) кружить, ходить, располагаться вокруг, окружать, обходить, обхаживать, объезжать *сл. син. bayla-, čirma-, čöp-čövräsın al-, čövrälä-, čürgä-, duvarlat-, çuç-, lestitcâ bol-, obrot, optoçoniy, pletitcâ bol-, potfutrovat et-, şayavatlan-, tın-, tiyil-, toǵta-, tuy-*; **բաղել** – **dolašma** присоединить, приобщить, сплотить, сложить – ходить кругами, вокруг, обходить, обхаживать, обойти, объезжать; **բերիլ** – **dolašma** стремиться, решаться, приниматься, склоняться, иметь склонность, охоту; поступать – ходить кругами, вокруг, обходить, обойти, объездить; **շրջադարձը** (= **շրջադարձը**) **վարկիսի** – **dolašniñiz Sionnu: ¹³Dolašniñiz Sionnu, çapsaǵiz anı da čövräläniñiz burdžların / vežaların anıñ // Yürünüz Sionda, čövräläniñ anı da aytiñiz ganonk'ları anıñ Пс47/48** ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // Пс47/48 ¹³Пойдите по Сиону, окружите его и расскажите уставы его (Пс47/48 ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, var. возвестите в башнях Его, *цсл. (Убыднте сіѡнз и ѡбыднте ѣго, повѣднте вз стѡлпѣхъ ѣго)*; **սասեցան** – **dolaštilar** они окружили: ¹¹**Keri ettilär meni da hali çaytip dolaštilar čövrämä benim, çulaç çoydular ašaxlatmaga / ašaxlatip meni yergä / da yänä hali çaytip čövrälädilär meni, sayışladılar ašaxlatma meni yergä // Saldilar meni da hali yänä čövrämni aldilar, sayış ettilär ašaxlatma meni yergä Пс16/17** ¹¹Они отбросили / бросили меня и теперь вновь окружили меня, внемлют / измышляют, как бы низложить меня на землю (Пс16/17 ¹¹На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю); **սասեալ** – **čöp-čövrä // սասեալ** [= **սասեալ սաշարեալ**] – **čöp-čövrä dolaškan // սշրլ** (= **սաշարեալ**) – **dolašip** [окружившие и осадившие со всех сторон] – окружившие со всех сторон // окружив: **ᶚXorçmandir men tümän če-**

rüvdän alarniñ, ki čöp-čövrä dolašip çapsap saǵliyir edilär meni ⁷Xorçmandir men tümän čerüvdän / čerüvündän alarniñ, ki čöp-čövrä dolašip çapsap saǵliyir / saǵliy edilär meni Пс3 ⁷Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстерегает меня (Пс3 ⁷Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня), *ср. četänlä-* (~di), **duvarlat-** (~tim, ~tiñ, ~ti), **yap-** (~ti) = **սասեալ**, **čirma-** (čirmiyirmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~iyirmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), **circumvallo** (= **սասեալ**), **čövür-**, **kez-** (~mä = **սասեալ** *вм. սասեալ*) **dolašil-** быть окружаемым, окружаться *сл. син. baylan-, čövrälän-, čürgäl-, urul-*; **վարակեալ** – **čövrälängän, baylangan // dolašilgan, čövrälängän, ya čürgälän, ya urulgan, ya baylangan // dolašilgan, čövrälängän, ya čürgälän, ya baylangan** увязанный, обвернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обвернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или связанный, увязанный (Прем13 ¹³дерево кривое и сучковатое, *цсл. Ճիւ քոնո; Иов36* ⁸они окованы цепями и содержатся в узах бедствия)

dolaškan кружение, обращение, вращение, круг; **շրջաբերումիս** (= **շրջաբերումիս**) – **obrot, dolaškan, okrązenie** круг, круговое движение, обращение, вращение, окружность, обращение вокруг общего центра; периферия, окружность циркуля – оборот, кружение, обращение, вращение, круг, *окружение; круг, виток*

dolaštir- *понуѡ*. двигание кругами, кружение; **մասել** – **örmäç ya dolaštirma** прядание; сучение – прядание, плетение, вязание или кружение **dolašux** (~lar) круговорот, круговерть; **շրջանը** – **dolašuxlar** *мн. от շրջան* круг; обращение, движение, течение, курс; круг, период солнечный или лунный, возвращение планеты, обращение, переменность; езда; бегание взад и вперед; поворот, извилина, кривизна, закоулочек; околичность, округлость, окружность, окрестность; *совр.* круг; район; область, сфера; период, эпоха; Среда, окружение – круговороты, *здесь* водовороты: **Keldim men teränlikinä tenizniñ, da dolašuxlar boydular meni Пс68/69** ³Дошел я до глубины моря, и водовороты потопили меня (Пс68/69 ³Я... вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня, *вар.* меня водоворотом в глубину затягивает беспощадно, буря потопила меня)

dolêglivosci *с.м.* **dolêglivost**

dolêglivost (~lariniñizni), *р., д. н.* **dolêglivosci** (пол. dolegliwość, *р., д. н.* dolegliwość) боль, недомогание; забота, беспокойство, хлопоты

dolens *лат. мучительный, с.м.* **zähirlän-** (~gän = **զարակեալ**)

dolina (~niñ, ~ga, ~da; ~lar) (укр. долина, пол. dolina) долина *сл. син. eñiř, padul, valles*

doloman *Vien441: 180r* (укр. доломан, пол. doloman, венг. dolmány, тур. dolama) доломан – *изначально янычарский суконный плащ; doloman çekmân*

açix lazurovî kümüş altunsuvlu tüymäläär blä Vien441: 200v доломан суконный светло-лазоре-
вый с серебряными позолоченными пуговицами
dolores лат. мн. боль, страдание, скорбь, озорче-
ние, печаль, см. **toçyarliç** (~, ~i), **zabunluç, angus-
tiae** (= **çüzür**)

doložit et- (укр. доложити, доложить, пол. dołożyć)
доложить

dolu, tolu град; **çürçür** [= **çürçür**] – **tolu, neçik burçaç**
ya ter dżagat'ından adamniñ açar [усугубляет, ум-
ножает, увеличивает; оживляет, воспаляет;
стекается в один поток; изобилует; течет со
стремлением; наводняет, потопляет; преизбыто-
чествует] – град, как град или пот стекает у чело-
века со лба, ср. (= **çürçür** в м. **çürçür**); **8Ot da dolu / to-
lu / hrad, çar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözün
anıñ** Пс148 ⁸Огонь и град, снег и лед, ветер и бу-
ря, которые исполняете слово Его (Пс148 ⁸огонь
и град, снег и туман, бурный ветер, исполняю-
щий слово Его)

Doluška (~, ~ga) (укр. Довжок, Должок, р. п.
Довжка, Должка, пол. Dłużek) геогр. Должок –
село, предместье Каменца-Подольского, к запа-
ду за Подзамчем, включает в свой состав посе-
лок Жабинцы, или Новоселку; упоминается с
1530 г., – Сеу. Ист. свед.: 120; **Demyan, babasi Do-
luşkanıñ** ActKP15: 131 Демьян, должковский свя-
щенник; **Mikolay, korçmarı Doluşkanıñ** ActKP12:
221 Миколай, корчмарь из Должка; **Stecko vata-
man Doluşkadan** ДГрун: 189 атаман Стецко из
Должка

Doluzkalo ДГрун: 226 ош., см. **dolužkalı**

dolužkalı житель Должка или выходец из Должка;
dolužkalı [долузкало] **Martin** ДГрун: 226 Мартын
из Должка; см. **Doluška**

Dolvatka / Dölvät ActKP20: 51 Дольвет, Дольватка
(дочь Нигола Вартановича из Сучавы, жена Кир-
кора Якубовича)

domahatsa bol- см. **domoçacca bol-**

domar (~da), **domark'** (~nı, ~ta), **domark** (~nı; ~i), **du-
mar** (арм. **տոմար**, **տոմար**, мн. **տոմար** 'реестр, спи-
сок, роспись делам, послужной список, ведо-
мость, таблица; календарь') календарь, таблица
летосчисления; **çiq** – **domarda** фистула, голос
принужденный, неприродный; неправильный,
фальшивый тон – в календаре; **բամբ** – **domarda**
[dmrda] басовый голос; бас (инструмент) – в ка-
лендаре, ср. **dörtünçi avaz**; **տոմար** [U'ndır?] – **dumar**
(?) – календарь, т. е. в календаре; **լինդրնուր** – **do-
marda** барабанные палки, прут, жезл, палочка,
коим ударяют в музыкальный инструмент – в
календаре

Domaržirskiy и. с. Домаржирский

Domažirskiy: Avedik pan Domažirskiynıñ oylu
ActKP8: 281 Аведик, сын пана Домажирского
(львовянин)

domenikan (~lar) (укр. домініканин, мн. домініка-
ни, пол. dominikanin, мн. dominikanie) домини-
канец, доминиканин – член Доминиканского ор-
дена; **patr Pavel domenikan mniç... patır Pavel //**
pater Pavlus // pater Pavlus pırmalı Ven1788: 91r

/ 132v отец Павел из Перема, доминиканский мо-
нах; см. **Dominiko**

Dominiko (~nıñ) ит. и. с. Доминик (1170-1221),
епископ и проповедник, основавший в 1214 г. в
Тулузе, Франция, монашеский Орден братьев-
проповедников (лат. *Ordo fratrum praedicatorum*),
носящий его имя

domišlovatsa bol- (укр. домислюватися, пол. domyś-
lować się) догадываться

domna (~, ~nıñ, ~nı; ~sı) (молд. доамнэ, рум. doam-
nă) госпожа, княгиня, боярыня, жена господа-
ря; **Boçanda domna tamyasın tutuy edim** ActKP15:
351 я арендовал в Ботошанах налог домны

domnimanâ (~, ~nıñ, ~dadır; ~sın; ~ları) (пол. do-
mniemanie) предположение, догадка, домысел;
**7zera inam bilä yüriyirbiz ya barıbiz, da düğül do-
mnimanâ bilä** 2Kop5 ⁷ибо мы ходим по вере, а не
по предположению, не по догадке (2Kop5 ⁷ибо
мы ходим верою, а не видением); **20Bolmagay ki
aş üçün buzgayen işin Teğriniñ. Barça nemä aru-
vur, yoçsa yaman ol adamgađır, ki domnimanâ bilä
yegây** Рим14 ²⁰Да не разрушишь дела Божия пи-
щи ради. Все чисто, но худо человеку, который
ест наобум (Рим14 ²⁰Ради пищи не разрушай де-
ла Божия. Все чисто, но худо человеку, который
ест на соблазн, вар. приводя тем самым своего
ближнего к падению, цсл. но слò челоуѣкъ преты-
каниемъ гадѣцемъ), ср. **çiyas** (= **çiyas**)

domnimat et- (укр. доіміати, пол. domniemać)
предполагать, мнить; **20evet bunı domnimat etär
ediç dä, ki şahat, kimesä nemä zada çoygay bu toç-
tamaylıçta, ki hörmätländi bizdän** 2Kop8 ²⁰но ведь
и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмот-
рит порок в этом установлении, которое счита-
ется нами (2Kop8 ²⁰остерегаясь [вар. стараемся
быть осторожными, заботимся о том, избегая то-
го, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого
нареканию при таком обилии приношений, вве-
ряемых нашему служению), ср. **çiyas** (~ etiyir-
men = **çiyas**)

domoçacca / domahatsa bol- (укр. домагаться, дома-
гаться, домагаця) домогаться; **domoçacca bol-
maga törä alnına** пол.-укр. добиваться перед су-
дом

domovstvo см. **domovstvo**

domovlaccа bol- (укр. домовлятися, домовляться,
домовляця) договариваться

domovıy (укр. домовий, пол. domowy) домашний,
домотканый; кустарный; **dört štuka inçkä domo-
vıy bez** ActKP20: 21 одна штука тонкого домо-
тканного полотна; **tüfäk domovıy uzun ladovnica-
ları bilä** Ven1788: 128v длинное кустарное ружье
с ладовницами

domovstvo, domostvo Vien441: 64v, 72v (укр. домов-
ство, пол. domostwo) домашнее имущество

don¹ (арм. **տոն**) праздник, великдень; **Dön, budur
ulukünü Bayramniñ** Великдень, то есть праздник
Пасхи

don² don, tytuł grzečnościowy w stosunku do
duchownych (biskupa, przeora) TZS: 58, 245
(Kr146: 22) ош. = **dearn** (арм. **տեարն** р. н. от **տեր**)
р. н. господина, отца, его святости, см. **deş**

donaçojç

donaçojç (~ta) (арм. տոնաչոյց) календарь, святцы, месящеслов

Donagan ActKP 8: 181 (арм. տոնախմբիկն 'праздничный, торжественный') и. с. Донаган

Donagan: Magda Donagan sijnari хотинли ActKP 15: 311 Магда, супруга Донагана, из Хотина

Donagan: Ohan Donagan oylu ActKP 8: 241 Оган, сын Донагана

Donagan: Pavle Donagan işçisi Павле, работник До-нагана

Donagan: Şākār, ɣardaşī Baydasar Bahrikniş Donagan ɣatunu ActKP 11: 111 Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Donagan... berdi yük Trtat [титат] biyayasin ДГрун: 233 Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата

donan- оснащаться, обустриваться, отделяться, облагораживаться, украшаться, декорироваться, наряжаться, приукрашиваться, драпироваться, орнаментировать; *սորսազարդելու, ~р, ~р, ~р, ~и, ~и – körklü donandim, ~ɣ, ~ɲ, ~z, ~i (?)* – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастился, ~ись, нарядился, ~ись; *սորսազարդելու, ~р – körklü donansar|men, ~biz (?)* – я, мы непременно прекрасно оснащусь, ~стимся, наряжусь, ~димся, – такое кыпч. толкование арм. глагола, искусственно образованного от имени *Սորսազար, Սորսազար* Адраазар, мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами (2Цар8: 7)

donart- оп., с. **donat-**

donat- (инф. ~ma; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~kan; ~maxlar) оснащать, обустривать, отделять, облагораживать, украшать, декорировать, наряжать, приукрашивать, драпировать, орнаментировать сл. син. *alda-, aldat-, birlät-, körkät-, ornat-, ozdobit et-, teşkir-, tiz-, torla-, tur-yuz-, tüz-, yap-, yergälä-, yergälät-; Հասպոէլ [= Հսպոէլ] – donatma ya aldama* украшать, убирать, наряжать – наряжать или обманывать; *Հրպոէլ – donatma ya teşkirmä* украшать, убирать, наряжать – наряжать или менять, изменять; *յարսազարդել – donatma* присоединить, приобщить, сплотить, сложить, совокупить, сочетать, связывать, сопрягать, соединять, приложить, произвести, выговаривать; изобретать, выдумать, вымышлять – оснащать, наряжать; *Կերտողէլ [Կեր + տողէլ] – donatma* [в, внутрь + выговаривать, произносить слова правильно, по ударению и количеству = усовершенствовать произношение, прихорашивать, украшать, приукрашивать, уснащать речь] – оснащать, наряжать, украшать, ср. *navuka* (= տող), *navuka: ya manma, ya suvarma* (= տողէլ); *շեպարէլ, շեպերէլ (= շպարէլ) – donatma* // *չրպարէլ (= շպարէլ) – körklü donatma* румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (страд. *Իււշ23* 40ты для них умы-валась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, вар. украшениями, цсл. օճարիւմալ օճարիւմ, арм. красилась румянами); *սրտ սր սրտիւտ – do-natma* украшает, убирать, делает красивым; ко-

торый полагает закон, располагает, распоряжа-ет, учреждает, устраивает, определяет, поста-новляет – убирать, наряжать, оснащать; *յարսիւտ – donatiyirmen, yergäliyirmen* // *tüziyirmen, dona-tiyirmen* образываю, распоряджаю, убираю, уч-реждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавли-ваю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – о-снащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по по-рядку, привожу в порядок, благоустриваю, уст-раиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю (*Իււշ33* 32забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; *Իակ1* 4терпение же должно иметь со-вершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка); *յարսի-տուտ – donatiyirmen, tüzülgän* 3 Ткр. 6 / *donatil-gan, tüzülgän* 3 Ткр. 6 образование; приготовле-ние, составление, сочинение, расположение, ук-рашение; сооружение – оснащаю, наряжаю, ук-рашаю, наряженный, украшенный, приведен-ный в порядок, составленный, униженный, 3-я книга Царств 6 (3Цар6 35И вырезал на них херу-вимов и пальмы и распускающиеся цветы и об-ложил золотом по резьбе, цсл. օճարիւմալ շեպարիւմալ նա իշարիւմալ; 2Макк4 20им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посы-лавшего, а принесшими они обращены на уст-ройство гребных судов); *սրտիւտ – donatiyirmen* украшаю, убираю, наряжаю, одеваю; вымыш-ляю, выдумываю, преображаю, переряжаю – у-бираю, наряжаю, оснащаю; *սրտիւտ – donatiyir-men* украшаю, убираю, делаю красивым – уби-раю, наряжаю, оснащаю; *սրտիւտ – donatiyirlar ya birlätiyirlär* соединяют, совокупают, сочета-ют – оснащают, снаряжают, наряжают, украша-ют или снабжают, присоединяют; *Հրպոէլ [= Հսպոէլ], Հրպոէլ [= Հսպոէլ] – donatiyir* украшает, убирать, наряжает – наряжает; *սրտիւտ – donatkan* ук-рашенный, убранный, наряженный, одетый; вы-мышленный, преображенный, переряженный – наряженный, оснащенный: 14Barča haybatı ɣizi-niñ ɣanniñ içkärtin, etäkläri altunlu, tüzän bilä et-kän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donat-kan [donartkan] // Barča hörmäti ɣan ɣiziniñ tibi-nä, kiyiniş altinli, tüzülgän da körkätkan Пс44/45 14Вся слава дщери Царя внутри, полы одежды / одежды ее из золота, расшиты и изукрашены (Пс44/45 14Вся слава дщери Царя внутри; одеж-да ее шита золотом, цсл. օճարիւմալ շեպարիւմալ նա իշարիւմալ; 1Пет3 3нарядность в одежде, вар. но-шение нарядных одеяний; 2Пет1 16не хитро-сплетенным басням последую, вар. мы следовали не искусно сочиненным сказкам), ср. šöhrätlän-(-gän = սրտիւտ), tüzäl- (-gän = սորսազարդել Пс44/45: 10); *սրտիւտ, սրտիւտ – donatkan* (?) – убранный, наряженный, оснащенный; *սորսազարդել, ~р – körklü donatiyir|men, ~biz* (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем

donativa (~niñ) (лат. мн. от donativum) подать; **do-nativaniñ kollëktasi** сбор подати

donatil- быть оснащаемым, снаряжаем, отделя-

ваемым, облагораживаемым, украшаемым, декорируемым, наряжаемым, обряжаемым; *jušut₂* (= *jušut₂*) *jušunıçıy* – **donatılğan, tüzülgän, çaxutlangan, ya çorçkan, yaman yüräkli, ärçäl, ya çisçaesli** распутный, нечестный, похабный, нецеломудренный, бесстыдный, развращенный, похотливый, сладострастный, стыдный, наглый, невоздержный, сластолюбивый; *p. n. mn. ot jušunıçı preziraıyıcı, pränebreğayıcı, gnuşayıcı, gnuşayıcı, neuvajaıyıcı, nepočıtayıcı, otverğayıcı, ottalkıvayıcı, huşayıcı, oğuşayıcı, poročayıcı* – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недалековидный; *duqtıqt₂* [= *qıqtıqt₂, qıqtıqt₂*] – **donatılğan** [красивый, приятный, милостивый] – оснащенный, снаряженный, наряженный, нарядный, *cp. körk* (tamaşalı ~ = *qıqtıqt₂*) **donatılmaç** *страд.-возвр.* оснащение, снаряжение, наряжание, наряд *сл. син. şöhrätlik; çuqırdııdıı, çuqırdııdıı* (= *çuqırdııdıı* *тв. п. от çuqırdııdıı*) – **donatılmaç / donatılmaçnı / donatılmaçı sövmäç** bilä *дейст.* втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью **donatmaç** *перех.* оснащение, снаряжение, обряжание (кого, чего); *ıktıçııp, ıktıçııp* – **donatmaçlar** *мн.* ритуальные принадлежности языческого храма – *им. п. мн.* оснащение, снаряжение, принадлежности, инструментарий **Donavak, Donavak'** *с.м.* **Donawak** **Donavak: baron Donavak' çizi Gülâf** Гуляф, дочь барона Донавака **Donawak, Dönawak, Donavak** (~, ~dan), **Donavak'** (*арм. Sönuşuq*) *и. с.* Донавак; *ср.* **Donovak** **Dönawak: baron Dönawak oğlu Bohdan Vien441: 5v** сын барона Донавака Богдан **Donçe: Xaçko Donçe oğlu // Varteres anası bilä Zimrut da çardaşı bilä Xaçko** *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко **Donçe çatunu** *ДГрун: 45* жена Донче **dondır** tytuł wysokich dostojników kościelnych u Ormian, wielebnu *TZS: 55, 77, 134, 138, 141, 246 (Kr 146: 19, 38, 85, 88, 92) oш. = dearn deř* (*арм. տնայն տէր*) владыка, его святейшество, *букв.* господин господ (титул архиепископа, католикоса), *с.м.* **deř** **dondur-** utrwalić, ustalić zamrozić *TZS: 54, 246 oш., с.м.* **döndür-** **Doničel Xaçko oğlu** *ActKP26: 11* Доничель, сын Хачко **Donig, Donik** (*арм. Sönuç сокр. от Sönuşuq*) *и. с.* Дониг **Donig > Danilo** *ActKP 12: 121* Дониг > Данило **Donig Andrias / Andriyas oğlu** *ДГрун: 129, 185 / 164, 172* Дониг, сын Андриаса **Donig Hordipald** *ActKP14: 181* Дониг Хордипалд **Donig: Hurdipald / Hrihor Valağ da Donig Tusnağ** *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник'); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**

Donig çulu voytnuğ *ActKP 15: 301* пристав войта Дониг **Donig Marsanäniğ / Donig Marsanä** *ActKP15: 311* Дониг Марсанэ **Donig: Sänäm Donig çizi** *ActKP 14: 151, 17: 171* Сенем, дочь Донига **Donig: Sänäm Serhiyniğ Donig kiyövünüğ çatunu** *ActKP 8: 271* Сенем, жена Сергия, зятя Донига **Donig: Soğur Donig** *ActKP8: 261* Сохур Дониг **Donig: Ulu-Xatun Donig Hurdupal çatını** *ActKP26: 21* Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала **Donig çatını Yol-Melik** [jul melik]... **eri Hovanęs** **Çağno oğlu** *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно **Donig Yoluş** *ДГрун: 71* Дониг Йолуш **Donig Yoluş Jovanęs oğlu / Donig Jovanęs Yoluş oğlu** *ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261* Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша **Donik Xaçęreş oğlu** *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса **Donik: Zadig Donik oğlu** *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника **donimatsa bol-** (*пол. doniemać się*) догадываться, предполагать **Donovak** (~, ~niğ) (*укр. форма арм. муж. имени Sönuşuq*) *и. с.* Доновак; *с.м.* **Donawak** **Donovak Çizmaçi / etikçi** *ActKP 15: 281 / 281* Доновак Чизмарь / сапожник **Donovak: etikçilärniğ ceğmistiri** **Donovak Çizmar** *ActKP17: 211* цехмистр сапожников Доновак Чизмарь **Donovak T'akor oğlu** *ActKP 20: 151* Доновак, сын Такора **Donovak T'akvor oğlu** *ActKP 20: 141* Доновак, сын Таквора **Doniš** *с.м.* **Donuş** **Doniš: Ulu-Xodža Doniš oğlu** *ActKP14: 81* Улу-Ходжа, Доныша **Donuş** *ActKP 8: 131, 131, 131, 161, Doniš, on. Dnuşu* (~niğ) / **Donuş** (~ga) *ДГрун: 192* (*укр.-пол. от Donavak, Donovak*) *и. с.* Донуш, Доныш **Donuş: založoni** [зложоны] **kün berip ediğ Donuška, ki ant içkäy edi** *ДГрун: 102* мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу **Donuş: Xodža Donuş oğlu** *ActKP12: 271* Ходжа, сын Донуша **Donuş: Simon Donuş tornu** *ДГрун: 227* Симон, внук Донуша **Donuş: Ulu-Xodža Donuş oğlu** *ActKP 12: 351, 17: 131* Улу-Ходжа, сын Донуша **Donuşoviç: Miçno Donuşoviç** *ActKP 20: 71* Михно Донушевич **dopiradsa bol-** *ДГрун: 224* (*укр. допиратися, допираться, допиратьця, допиратця, пол. dopierać się*) добиваться, настаивать **doplaconiy** (*укр. доплачений, пол. dopłacony*) доплаченный; **doplaconiy bolunmadı** *Ven1788: 89r* не было доплачено **dopusçat et-** (*укр. допускати, допускать, пол. dopuszczać*) допускать; **dopusçat etiyirlär ol mayentnostuna vëzanê** *ActKP20: 121* допускают увяза-

ние на ту недвижимость; **dopusçat etiyir aytilgan doblolarına vênzanê** ActKP20: 131 допускает увязание на его названное имущество

dopostit et- см. **dopustit et-**

dopûro (укр. допіру, пол. dopiero) союз только, лишь, как только

dopusticca / dopusticcâ / dopustitca / dopustitcâ / dopustitsa / dopusçitsa bol- (укр. допуститися, допуститця, пол. dopuścić się) позволить себе, допустить в своем деле

dopustit / dopostit et- (укр. допустити, допустити, пол. dopuścić) допустить, позволить сл. син. **prizvolit et-**, ант. **zabranât et-**; [доп. шшл] – **dopustit etiyirmen** допускаю, позволяю

dopustitca, dopustitcâ, dopustitsa см. **dopusticcâ**

dopusçatsa bol- (укр. допускатися, допускатця, допущатся, допущатця, пол. dopuszcząć się) позволять себе совершать что

dopusçênâ (~dan) (укр. допущення, пол. dopuszczenie) позволение, соизволение

dorobitsa bol- (укр. доробитися, доробитця, доробитця, пол. dorobić się) нажится, разбогатеть; добиться, достигнуть

Dorota slusarka ActKP12: 211 слесарша Дорота; ср. **Doska**

Dorotyeus (лат. Dorotheus, гр. Δωρόθεος) и. с. Дорофей – святой Дорофей (ум. ок. 620/640 г.), ученый монах, архимандрит некоего монастыря близ Газы, автор 25 наставлений инокам, 30 глав или слов о подвижничестве др.; память у православных 19 февраля старого стиля, у католиков 5 июня

dorozumitsa bol- (укр. дорозумітися, дорозумітця, дорозумітця, пол. dorozumieć się) додуматься, догадаться

dosd см. **dost**

dosit см. **dosit**

dosic, dosič (пол. dosyć) достаточно, довольно

dosit, dosit, tosit ActKP12: 261 (укр. досить): **dosit bol-** быть удовлетворенным; **dosit et-** удовлетворять; **Haçko anıñkibik zkazanêsınâ törâniñ dosit etmädi** ActKP8: 271 Хачко не исполнил этого судебного распоряжения

dosit- (сокр. из укр. досить + et-): **çayda ki dositmasa rokunda çaysi ratanı** ActKP20: 151 когда же не произведет очередную плату в ее срок

Doska: Stanislav Doska kiyövü ActKP15: 301 Станислав, зять Доськи (Дороты); см. **Dorota**

doskonalê (укр. досконало, досконале, пол. doskonale) совершенно

doskonalî (~, ~dir), doskonaliy (укр. досконалий, пол. doskonały) совершенный, полноценный, совершеннолетний сл. син. **bek, dostateçni, kşonže, siç, tağ üstü, tebâ, tügäl, üstü nemâniñ, yildaliç; шшлрлрл** – **kşonželâr ya doskonaliylar** (?) – князья или совершенные, достойные, ср. **babas** (~ = шшлрлрл, ~lar = шшлрлрл); **шшлрлрл** [= **шшлрлрл** **шшлрлрл**] – **doskonaliy** м. п. от мн. **шшлрлрл** возмужалость, совершенный возраст [достигший совершенного возраста; выросший, вышедший из отроческих лет, возмужалый] – совершенный, совершеннолетний; **шшлрлрл** – **doskonaliy, tügäl, letni** годовой,

годовой – совершенный, полный, *годовой, годичный, годовалый*, ср. **doskonalî, yildaliç** (= шшлрлрл), **yildagi** (~ çuzu = шшлрлрл ринди)

doskonalost (~, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~unuñ, ~una, ~un; ~larî), **doskonalos** (~ta), **doskonalosc** (укр. досконалість, р. н. досконалости, досконалости, пол. doskonałość) совершенность, совершенство

doskonalşı (~, ~dir) (укр. досконаліший, пол. doskonalszy) совершеннейший

doskonalut'iun (~u) совершенность, совершенство

doslç см. **dostluch**

dosluzitsa bol- (укр. дослужитися, дослужитця, дослужитця, пол. dosłużyć się) дослужиться, выслужить, добиться чего службой

doslužit- (сокр. из укр. дослужити, дослужити, пол. dosłużyć + et-) дослужить; **doslužitmädim** ActKP8: 211 я недослужила

doslužit et- (укр. дослужити, дослужити, пол. dosłużyć) дослужить; **doslužit etkây edi**

dosşvâtçat et- (укр. досвідчувати, досвідчати, пол. doświadczać) свидетельствовать

dosşvâtçênê (укр. досвідчення, пол. doświadczenie) свидетельство

dosşvatçit et- (укр. досвідчити, досвідчити, пол. dooświadczyć) засвидетельствовать

dosşvâtçoniy см. **doşvâdçoniy**

dost (~r, ~t ~nuñ, ~ka, ~tan, ~nu; ~um, ~uma, ~ima, ~umnu, ~imni, ~umdan; ~uñ, ~uñmen, ~uñnuñ, ~uñja; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~undan; ~umuzdur; ~uñiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñni; ~larimizni; ~larî, ~larina, ~larin), **dosd** (~, ~undan) п. друг, товарищ, приятель, ближний сл. син. **goliy, tek, przyjaciel; ршлрлрл** – **dost, przyjaciel** друг, приятель (1Пар27³³ Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя); **dost yuvuçlu** близкий друг

dostac, dostat et- (укр. достати, достать, пол. dostać) достать, добыть, взять силой; **dostat etip edi** он доставал; **dostat etkây edi** он достал бы; **dostat etkâylâr edi** они достали бы

dostateçnê, dostatêçne (пол. dostatecznie) достаточно, удовлетворительно

dostateçni, dostateçniy (пол. dostateczny) достаточный, удовлетворительный сл. син. **bek, doskonalî, siç**

dostatek см. **dostatok**

dostatnê (укр. достатньо, пол. dostatnie) достаточно

dostatni, dostatniy, dostatni, dostatniy (укр. достатній, пол. dostatni) достаточный, зажиточный, богатый, роскошный сл. син. **bolurmen, çolum yerişiyir, çol bilâ yerişiyirmen; bir dostatniy çizil çali çangalli** ActKP19a: 11 один роскошный красный ковёр с крючками

dostatok (~, ~nu; ~u, ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~larî, larin), **dostatek** (укр. достаток, пол. dostatek) достаток

dostatsa bol- (укр. достатися, достаться, достацца, пол. dostać się) достаться; добаться, попасть, дойти, доехать

dostavat et- (укр. доставати, доставати, пол. dostava-

dovraykına

зидательная по своему содержанию книга Товита, не считающаяся канонической

dovraykına, dovraykına *оп.*, *с.м.* čovraykına

dovsčip *с.м.* dovčip

doyumluq, doyumluq *огуз.* 1. насыщение, сытость, пресыщение; *жуғмурғ* – **doyumluq** насыщение, сытость; пресыщение – насыщение, сытость, пресыщение; 2. награбленное имущество, добыча, трофеи; **asrı ulu doyumluq čıyardılar birgälärinä** вывели с собой очень большую добычу; *ср.* **toy-maχliχ, toyumsuzluχ**

doyzdralı, dozdralıy (*укр.* дозрілий, *пол.* dojrzały, dozdrzały, dozrały) созревший, зрелый, спелый *сл. син.* **biškän, tišlälän**; *жуғд* (= *жуғдтук*) – **dozdralıy** [dozdrarəj] / **dozdralıy** / **doyzdralı, biškän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, поспевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спелый, *ср.* **tišläl⁻¹ / tišlän** (~gän), **yemäχ** (~kä yuž dozdralıy borla) = *жуғдтуктук, жуғдтук*

dozirat et- (*укр.* дозирати, дозирати, *пол.* dozować) надзирать, присматривать, ухаживать, заботиться *сл. син.* **χayurmaχ, potrebalarnı hadirlämä**

doznat et- (*укр.* дознати, дознати, *пол.* doznać) узнать, разузнать, разведать

doznavat et- (*укр.* дознавати, дознавати, *пол.* doznawać) узнавать, разузнавать, разведывать

dozorca *пол.* надзиратель, надсмотрщик; *смотритель*; *сторож*; *дворник*, *с.м.* **közätüči, spravca, šafar** (= *čirpaχwgn*)

dozorca **duz** *пол.* надзиратель, блюститель души, *с.м.* **barčanı tutuči** (= *жуғиχтук*)

dozvolenstvo (~su; ~muz) (*укр.* дозвіл, дозволення, дозволенство, *пол.* dozwoleństwo) дозволение, позволение, разрешение, согласие

dozvolit et- (*укр.* дозволити, дозволити, *пол.* dozwo-lić) позволить, дать согласие, согласиться

doživotniy (*укр.* доживотний, *пол.* dożywotny) пожизненный; **doživotniy bikä** *Vien441: 58r* пожизненная хозяйка

dölbant *с.м.* dülbent

dölvät (~kä, ~tä; ~lärindän) (*n.* dowlat < *a.*) богатство, достаток, материальные блага, власть; *с.м.* **dövlät**

Dölvät *ActKP 8: 151 u. c.* Дольвет (из Ясс)

Dölvät / *Dolvatka* *ActKP20: 51* Дольвет, Дольватка (дочь Нигола Варгановича из Сучавы, жена Киркора Якубовича)

Dölvätkâr *u. c.* Дольветкяр; *ср.* **Dövlätkâr**

dölvätli (~, ~niç; ~lär) богатый, состоятельный, зажиточный, властный; *с.м.* **dövlätli**

Dölvätliär (~, ~dän) *u. c.* Дольветлияр

Dölvätliär: **Amambegniç oylanı Dölvätliär** *ActKP11: 91* Дольветлияр, парень Амамбега

dön- (~är; ~mäšä *Tor: 126r*; ~ginčä; ~mäχkä), **tön** (~är) вращаться, оборачиваться, обращаться, отворачиваться, отворачиваться, изменять, предавать; *диурлиш ашарлиши қарлаш і қол* – **teni buzulur, dönär topraqka** тело разрушается, обращается в прах; **Tek yalhiz menstruumnu figovat etmä çay**

χuruginča da χizil topraqka dönginčä *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину

döndür- (*инф.* ~mä; ~dün) вращать, обращать, способствовать отвращению, поощрять в отвращении; *уңғуғуңбет*; ~p – **aštiriyr|men, ~biz, kečiriyrmen, söndüriyr|men, ~biz // уңғуғуңбет** – **kečiriyrmen, insanio libidinem** провожу, ~дим; передаю, ~ем; рассеиваю, ~ем, перевожу, ~дим; перевожу, ~зим; переправляю, ~ем; отвожу, ~дим; вдеваю, ~ем, продеваю, ~ем, пронизываю, ~ем, просверливаю, ~ем; вделываю, ~ем, вкладываю, ~ем, вставляю, ~ем одно в другое; пропускаю, ~ем – провожу, ~дим, перевожу, ~дим, продеваю, ~ем, пропускаю, ~ем, гашу, ~сим // провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю* (*Иез23*⁷ и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась); **suvga döndürmä** [deõdeuwrma] *Tor: 8v* преобразовывать, превращать в воду; **buyurtumun kayır türlü döndürmädi** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряджения он не переименовывал по-другому

dört (~, ~kä, ~türlär; ~ündä; ~sünä, ~sün, ~sündä) четыре, четвертое число; *çири* – **dört** четыре; *рун* – **dört** четыре; *уррл* – **dörtkä** (?) – четырёх, на четыре, *ср.* **dörtünči avaz** (= *уррл*); **dört ayaxlı** четвероногий, *с.м.* **dörtayaxlı; рунуш** – **dört χanatli** четырехкрылый; *çиртеçиш* – **dört materialı** составленный из четырех веществ, четырехстихийный – содержащий четыре материи, вещества, стихии; **dört sıfatli** *с.м.* **dörtsıfatli; dört sıfatlıχ** *с.м.* **dörtsıfatlıχ**; **Bu šâyärdä obivatellär barçası dörttürlär stanlar, budur dört türlü adamlar bar** В этом городе все жители состоят в четырех сословиях, то есть имеются люди четырех состояний; **tëgdempenniç dörsünä** *ActKP 20: 71* четвертого декабря; *çиртеçиш* – **dört uhollu** четырехугольный (2*Пар34*¹¹ на покупку тесаных камней, *цсл.* да кѣпатъ каменеі четвероуглоное); *çиртеçиш, çиртеçиш* – **dört uhollu / dört közlu** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закровов, трюмов (*Быт6*¹⁴ Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* ѿ дрѣвз (негнїищнхз) четвероуглоныхз: гнѣздз сотвориши кз ковчѣзѣ; *Исх27*¹ И сделай жертвенник... четырехугольный; *3Цар7*⁵ И все двери и дверные косяки были четырехугольные); *аттарақ* – **dört yanlı biçiş aytilir** [ajtəlar] / **aytilir** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* тетраγώνος ‘четыреугольный, квадратный; четырехгранный’), *ср.* **dedrag; Çишарлиш** – **toxtatuçiniç dört yasagan** *p. n.* утвердителя, укрепителя; Создателя, Творца – утвердителя четырёх (*число четыре знаменует единство богосотворённой вселенной: четыре*

стихии (огонь, земля, воздух и вода) и четыре стороны сотворённого мира – четыре конца, края или угла земли Ис11:12, Иез7:2, Откр7:1, 20:7, четыре ветра Дан11:4, Зах2:10, Мф24:31, Мк13:27, четыре реки, вытекающие из Эдема Быт2:10, четыре существа у престола Господня Иез1:5-18, Откр4:5-8, а также четыре евангелиста и четыре существа, их символизирующие, и пр.); *որմնկառք* (= *որմնկառք*) – **dört yıl** олимпиада – четыре года (гр. Ὀλυμπιάς ‘Олимпийские игры; год олимпийских игр; четырехлетний промежуток от одних олимпийских игр до других’; летосчисление по олимпиадам велось с 776 г. до н. э. по 394 г. н. э.), ср. **küräş oğraşçıları** (= *որմնկառք*)

dörtayaçlı (~; ~lar, ~larga), **törtayaçlı** (~; ~lar) четвероногий; *չորրորամյիք* – **törtayaçlılar** / **dörtayaçlılar** // *բառառամյիք* – **törtayaçlılar** ед., мн. четвероногий|я, -е; *Եւ որք են չորրորամյիք: Քարոսամյիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կզգանկաւորս, ի սրմկալաւորս, ի մնչորրամյիք և սրճեղնաւորս* – **Xaysilardirlar dörtayaçlılar? Çerayaçlılar bölünürler dörtkâ, aj-sink'n tuvartirnaçlığa, atayaçlılar, teriayaçlılarga da ititirnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (букв. скотокопытных), однокопытных (букв. коненогих), коженогих и острокопытных; *Մըք են սնծիճաղական լայնրդուններ: Կապիկն է, որ է չորրորամյիք* – **Xaysilardirlar külüşmâgân keçtirnaçlılar? Gabigdir, ki dir dörtayaçlı** Какие существа с плоскими ногами являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога

dörtgüllü, dörtgüldü четырёхугольный, четырёхконечный; **dörtgüllü taхта** четырёхугольная дощечка (наперник первосвященника) см. **taхта**; **dörtgüldü / dörtgüldü > dörtgüllü / dörtgüllü ayaç çiyin** четырёхконечное деревянное орудие пыток (крест, виселица) см. **çiyin**; **k'ahanalix kiyniñ dörtgüllü** четырёхугольное облачение священника (ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза в виде прямоугольного куска материи) см. **kiyniñ**; **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnâ, altun ya kümüş** четырёхугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное см. **nošenê**

dörtköşâ четырёхугольник; четырёхугольный; **ki-ramit dörtköşâ** четырёхугольная черепица см. **cehla**

dörtköşâli четырёхугольный

dörtkünlü четырёхдневный

dörtsifatli четырёхсторонний, четвероликий; *բառալիք* – **dörtsifatli** / **dörtsifatlix** имеющий четыре вида; четырёхугольный, четырёхсторонний, квадратный – четырёхсторонний, четырёхсторонник, четвероликий

dörtsifatlix четырёхсторонник, четырехсторонняя, четырехликая фигура, четвероличие

dörtünçi (~, ~niñ, ~ni; ~si; ~dirlär), **dörtünçü** четвертый; *արրոկ* – **dörtünçi avaz** четвертый голос (Откр6 ⁷И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говоря-

щий: иди и смотри; – приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом – *բարբ*), ср. **dört** (~kâ = *արրոկ*); *մանուկ մասն* – **dörtünçi barmaç** (?) палец – безымянный, букв. четвертый палец; *մասնամասն* – **ol da dörtünçi barmaç** палец безымянный, букв. перстневой, на котором епископы носят перстень с печаткой – это тоже безымянный, букв. четвертый палец; **dörtünçi pay** *Tor: 141, 151* четвертая часть; *չափսիւն* – **dörtünçi payi üsnâ mämläkätinj kšönže / kšönže** // **dörtünçi pay üsnâ kšönže** четверовластник, тетрарх – князь, правитель четвертой части государства, тетрарх, четверовластник; *չորրորդապետ* – **dörtünçi pay üsnâ kšönže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (гр. τετράρχης ‘тетрарх’ – правитель четырех областей или одной четвертой части области; в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Перей Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лусаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1)

Dövlädkâr см. **Dövlätkâr**

dövlät (-idir) (n. dowlat < a.) счастье, богатство; ср. **dölvät**

Dövlät и. с. Довлет

Dövlät zamoscâli *ActKP17: 331* Довлет из Замостья

Dövlätkâr, Dövlädkâr *ActKP8: 141, 161* Довлеткяр; ср. **Dölvätkâr**

dövlätli (~, ~dir, ~niñ; ~lär) счастливый, удачный, удачливый, везучий; **dövlätlidir** он счастлив

dövlätsiz (~dir) неудачный, несчастный, неудачливый, невезучий

dövlätsizlik (~inâ) несчастье, неудача

dövün- см. **tövün-**

dī см. **der**

drab, dirab (*укр. драб, пол. drab*) солдат-пехотинец; **drab / dirab oylan** *ActKP11: 71* рядовой солдат; **Danilo Ubikum, drab z rotı** *ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

drabina (*укр. драбина, пол. drabina*) лестница, лесенка, ступени, стремянка; боковина арбы см. *син. biyik yer, şodoka, şodlar, şodok, stupa, tay; син. aŋyič, aŋgič, aŋyič, basyič, märdivän, merdivän, santduxt, santuxd, şodoka, şodlar, şodok, stupên; սանդ [отчасти = սանդուք, սանդուխք] – drabina, şodok; stupa, ki түвü ya özgâ nemâ ezärlär ya tövärlär / ki içinâ ašlix tövärlär // drabina, şodok ya stupa* иголь, ступка [лестница; крыльцо, ступени] – лестница, ступени; ступа, в которой мелят или толкут пшено или нечто иное // лестница, ступени или ступа; *սանդուխք* – **drabina** лестница; крыльцо, ступени – лестница, ступени (*Быт28* ¹²лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; *1Макк5* ³⁰поднимают лестницы и машины, чтобы взять укрепление; *Иез40* ²²входят к ним семью ступенями); **oylum körüp çaçtı, ol da urup kosyanı kesti da drabinamni** *ДГрун: 8*

сын мой увидел и убежал, а он порубил косьё и боковину арбы

Drabizon (~nu, ~nuḡ) (*тур.* Trabzon, *гр.* Трапезζοῦς, *р. н.* Трапезζοῦντος) *геогр.* Трабзон, Трапезунд – город на юго-вост. побережье Черного моря; входил в Понтийское царство (со 2 в. до н. э.), в римскую провинцию Понт и Вифиния (с 63 до н. э.), 5 по начало 13 вв. н. э. – в составе Византии, в 1204–1461 – столица Трапезундской империи, в 1461 завоеван турками-османами и вошел в состав Османской империи; **Գրաբիզոն** – **Drabizon** *геогр.* Понт – Трабзон, Трапезунд (*гр.* Πόντος ‘Черное море; Средиземное море; страна в Малой Азии, на южном побережье Черного моря, между Пафлагонией и Арменией’); **4 fuči Drabizonnuj ačitaš-i** *ActKP17: 151* четыре бочки трабзонских квасцов; *ср.* **trabizon**

draco *лат.* змея (из группы крупных неядовитых); дракон, баснословный змей, *см.* **adždaha**, **adžder** (= **Գրձաք**)

dragaman *Vien441: 43r, ActKP8: 191* (*укр.* драгоман, *пол.* dragoman, *гр.* δραγοῦμανος) переводчик; **Atabey, baron Xačko dragaman oylu... Arzu, anasi** *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.); **Hajnko Sdepan / Stepan oylu Pöv šähärlisi padišah dragamanı... xardašima Ženävskiyyä** *Vien441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.); **Misko Varteres oylu dragaman** *Ven1788: 63v* Мисько, сын Вартереса, драгоман

Drajanos (*арм.* **Տրայանոս**, *гр.* Τραϊανός, *лат.* Traianus) *и. с.* Траян – Марк Ульпий Траян (*лат.* Marcus Ulpius Traianus, 53–117), римский император с 98 г.

dram¹, tram (*арм.* **դրամ**; *лат.* drachma, *гр.* δραχμή) драхма – *гр.* серебряная монета в 1/100 аттической мины, или 3,888 г, равна по стоимости одному динарию; золотник аптекарского веса в 7/8 торгового золотника, 1/96 фунта, 1/4 сикля, 3 скрупула, или 60 гранов; **դրամիւն, դրամիւն** [= **Թրամիւն?**] – **tram** [число означающий, численный, к числам принадлежащий; число, эпоха; началосчисление; год] – драхма; **սիկլ – 20 pinez, 20 arpa ölcövü, potroyüny, 2 tram** сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (тредрошовик, тройной грош), 2 драхмы (*гр.* δίδραμον ‘дидрахма, двойная драхма’; *Лев27*⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей; *3Макк3*²⁰ Если же кто укромает кого из Иудеев, от старика до ребенка, не исключая грудных младенцев, должен быть истреблен со всем его домом жесточайшим образом.²¹ А кто откроет кого-либо, тот получит имение виновного и еще две тысячи драхм из царской казны, получит свободу и будет почтен; *Исх30*¹³ всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу; *Мф17*²⁴ Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Пет-

ру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? – израильские мужчины с 20 лет платили в пользу храма полсикля, или две аттические драхмы, или одну александрийскую драхму ежегодно; поскольку платили деньгами турецкими, следует думать, что здесь речь идет именно об аттических драхмах, *ср.* **kley-not, zazona, zastona** (= **շիւղ**), **körklü znakli** (= **Կր-շուկլեղ / Կրշուկլ շիւղ**), **sigy, sik¹, šik¹, t’egey**

dram² см. **tram**

Dran *см.* **Didran**

Dran: Jagop Dran *ActKP8: 221* Агоп Дран

drantá [trantea] (*укр.* дрантя) рвань, рваньё, лохмотья, тряпьё, старьё *сл. син.* **šmata, yirtiy ton**

drapačka (*укр.* драпачка, дряпачка, *пол.* drapaczka) скоропашка; **ճաւիկ – drapačka** [trapačka], **tirmavučidir // drapačka, tirmavučı, tırnaç** когти, ногти; лапа, лапище; багор, крюк, вилка, зацепка, крючок – скоропашка, грабли, когти; *ср.* **çirmavuç**

drapak (*укр.* драпак, дряпак) скоропашка, рыхлитель; **1-li drapak** [1-li драпак, драпак ‘борона стоимостью в один золотый’] *ДГрун: 283* однозубая скоропашка

drapat et- (*укр.* дряпати, драпати, *пол.* drapać) скрести, скоблить, бороновать, рыхлить *сл. син.* **çir-, oprat-, yüz-**

Dravata *см.* **Drovata**

drenčica / drencisâ / drenčitsâ bol- (*пол.* dręczyć się, *укр.* дрочитися) раздражаться, мучиться, терзаться, бесноваться, метаться, переживать *сл. син.* **titrâ-, totçarla-**

drendovati *см.* **trendovati**

drevca (*укр.* древце, *р. н.* древця, *пол.* drzewce, *р. н.* drzewca) древко, деревянное копьё (без наконечника) *сл. син.* **oščep, süngü; Կրիւկ – drevca** алебарда, дротик, копьё, пика – древко, деревянное копьё, *ср.* **oščep, süngü** (= **Կրիւկ**)

Drevič (~tän) (*пол.* Drzewica) *геогр.* Држевица – город совр. Опочинского уезда Лодзинского воеводства, на р. Држевичка; **Adam Drevičtän Radomskiy kaštalan** – Adam z Drzewicy radomski kasztelan Адам из Држевицы, каштелян радомский – владелец Држевицы в 8 поколении, ум. в 1534 г.

drgrant (*пол.* drygant, drygunt) *зоол.* жеребец; **bir at vroniy, drgrant, kiči, da bir moskov yarunčası, da bir yär** *ActKP11: 11* один вороной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; *ср.* **ayçir**

drimat et- (*укр.* дримати, дримать, *пол.* drzemać) дремать

Drip’eneaj (~ga) (*арм.* **Տրիբենյէ, ծ. н.** **Տրիբենյէայ**, *лат.* Tryfena, *гр.* Τρίφαινα ‘роскошная’) *и. с.* Трифена – христианка в Риме (*Рим16: 12*)

driyak (*арм.* **Թիրյակէ, Թիրյակէս, Թիրյակէ**, *укр.* дряк-ва, дрыаковъ ‘териак’ *Лексикон словено-латинский С. Славиньского та А. Корецкого-Сатановського: 445*, *рус.* дряква, дряк-ва *бот.* ‘цикламен, Cyclamen’, *пол.* drjakiew, dryjakiew, drejaka, dryjak, drzyjaka, drzakiew, tyrjaka ‘териак’, *бот.* ‘короставник, Scabiosa’, *лат.* theriaca, *гр.* θηριακά ‘средства против укусов ядовитых жи-

вотных, противоядия' < θηριακή ἀντίδοσις или θηριακὸν ἀντίδοτον 'антидот, противоядие от диких или ядовитых животных') *фарм.* териак, противоядие, всеисцеляющее снадобье, панацея; **дрюк** – **driyak** териак, тириак (лекарственный состав); противоядие – териак, противоядие **drobie** (пол. drobie) *дроблю, крошу, раздробляю, измельчаю, см. ayır-, ez-, sındır-, ufat- / uvat-*

drobina, trobina (укр. дробина, пол. drobina) кроха, крошка *сл. син. çoyungina, nemä, trodgina, agnel-lus; члрзрлн (= члзрлн) – drobina, okruszynu* кроха, крошка хлеба – крошка, крошки

drobit et- (укр. дробити, пол. drobić) дробить, размельчать; *см. uşat-*

Drohomirniñ kelini, Hriş çatini Skaladan ДГрун: 265 Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы

drohonlu (укр. Драганівка) житель или уроженец Драгановки – села Драгановка на р. Жванчик, ниже Ляницоруня, называлась также Заболотной, – *Сец. Ист. свед.: 217; drohonlu eki kişi: biri voyt, da birsi Çoban atlı ActKP20: 91* двое людей из Драгановки: один – войт, а второй – по имени Чобан

drong (пол. drąg) дрюк, брус, шест, жердь; **дрюк** – **drong, nosilo, ki kolcegä keçirirlär** скоба замочная – дрюк, жердь, которую продевают в кольцо (Исх25²⁷ при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола); **цурчлнлн** – **drong, zavora** брус, засов – дрюк, брус, завора, веревя (Исх35¹¹ скинию и покров ее и верхнюю покрывку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, вар. брусья ее, засовы ее, *цсл. н колкн н берсн*)

dropâtîy см. zriža dropiaty

Dropimos (~nu) (арм. Տրոփիմոս, лат. Trophimus, гр. Τρόφιμος 'вскормленный, выращенный') *и. с. Трофим – христианин из Эфеса (2Тим4: 20)*

Dropiseaj [= Drip'oseaj] (~ga) (арм. Տրիփոսէայ, д. п. Տրիփոսէայ, лат. Trifosa, гр. Τριφώσα 'роскошествующая') *и. с. Трифоса – христианка в Риме (Рим16: 12)*

drot, drut (~lar) (укр. дрiт, р. н. дроту, пол. drut, drót) проволока, канитель *сл. син. saçaç, tel; vacock kümüş drottan, altunlagan Vien441: 76v* чехол из серебряной проволоки, позолоченный

Drovata (~da), **Dravata** (~ga) *геогр.* Трояда – город на побережье Мисии в сев.-зап. части Малой Азии, совр. Эскистамбул; ¹³P'ilonnu çaldirdim Drovatada, Garbos çatına; çaçan kelsän, keltir bitikläрни дә, artıç düftärläрни 2Тим4¹³ Фелонь я оставил в Трояде, у Карпа; когда пойдешь, принеси и книги (писания), особенно сшитые (Синодальное издание Библии: книги, особенно кожаные, т. е. пергаментные); ¹²Yoça çaçan ki yettim men Dravataga awedaranına K'risdosnuñ, da eşik açıç edi maña Biygä 2Кор2¹² А когда я прибыл в Трояду для благовествования о Христе, и мне отверста была дверь в Господе

droždža (укр. дріжджі, дрожжі, пол. drożdże) дрожжи, дрожжевой осадок, отстой, выжимки; *см. çöprä*

Drtdad (~dan), **Dirtad** (~, ~niñ, ~dan), **Dirtat**

ActKP12: 271, Dirdad, Dirdat ActKP12: 251, Drta-deş (~kä), Dirtateş, Deritadeş, Deritadeş (~, ~niñ), Deritadis (~niñ), Deritates (~kä), Drtdadios, Tirtad ActKP17: 121, Trtat ActKP8: 171, Trt'at ActKP8: 181 (арм. Տրդատ, уран. Tirdāt, где Tir – название божества) *и. с. Трдат, Тиридат, Тирдат; Drtdad / Dirdat* Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64-80/98) – основатель династии Аршакуни, Аршакидов армянских (51/62-428/436), *см. Arşaguni; Bizim surp Krikor Lusaworiç, çaçan ki çixti çoyurdan, da çöpländilär alnina anıñ padşahi Ermenilärniñ Drtdad, ögütlängän Teñridän, şifatına toñuznuñ, da ksönzentaları, da barça çerüvü şaytandan navidzonıy, çoydu barçasına oruç beş күн dzumluç bilä, ki bir nemä yemägäylär* Наш святой Григор Просветитель, когда вышел из темницы, и собрались пред ним царь армян Трдат, наказанный от Бога, в обличии свиньи, и все князья, и все его войско, наваждаемое дьяволом, наложил на всех пятидневный пост с говением, чтобы совсем ничего не ели – *здесь и в след. примерах иеется в виду Трдат III Великий (286-330), армянский царь, при котором в 301 г. после жесточайших гонений христианство было провозглашено государственной религией Армении; Dirdattan sonra özgä Arşag* после Трдата другой Аршак; **surp Krikor Lusaworiçtän da Drtdadan bu күнгä diñrä** от святого Григора Просветителя и Трдата до наших дней; **Teotos u Drtdadios** Феодосий и Трдат; **cuđzoložni Deritadeş padşah** чужеложный царь Трдат; **Donagan... berdi yük Trtat** [titat] **biyayaşin** ДГрун: 233 Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата

Drubia (арм. Էւրոփոս, р. н. Էւրոփոսայ, гр. Εὐτρόπιος) *и. с. Евтропий – отец св. Иоанна Кущника, см. Jovannes / Johannes / Johanş*

drucikoviy (укр. дротиковий, пол. drucikowy) провололочный, сделанный из проволоки; **kümüş belbay... aç drucikoviy 4 somtaşı gş Vien441: 62r** серебряный пояс... белый, провололочный, в 4 с половиной гривны

drušlak (укр. друшляк, друшлак, пол. druszlak, durszlak, нем. Durchschlag) дуршлаг **Vien441: 112v**; горловина или воронка сточной трубы, *ср. rura*

drut см. drot

drutoviy (укр. дрововий, пол. drutowy) провололочный, сделанный из проволоки; **belbay kümüş drutoviy Vien441: 64r** пояс серебряный провололочный

drüst см. dürüst

držen (пол. drzeń, rdzeń) корень, сердцевина, сущность

dub (~, ~nuñ; ~larga) (укр. дуб, пол. dąb) *бот.* дуб, Quercus *сл. син. çetlevük ayaçı, modrevo; см. pälüt*

dublun (укр. дублон, пол. dublon, фр. doublon, исп. doblon < dobro 'двойной') дублон, пистоль – испанская золотая монета в 2 эскудо (6,77 г чистого золота), чеканилась с 1566 г.; **dublun çizil flörü eki Ven1788: 140v** дублон в два червонных флорина

dubovî (укр. дубовий, пол. dąbowy) дубовый

Dubrova ДГрун: 119, ActKP8: 211, **Dibrova** (укр. дїброва, дуброва ‘дубрава, дуброва’) и. с. Дуброва, Диброва

Dubrova: Yolbey Dubrova ActKP17: 411 Йолбей Дуброва

Duda: Hrihor Duda orus ActKP17: 441 украинец Григор Дуда

Duda: Ivan Duda ActKP17: 391 Иван Дуда

Duda: Vartēres Duda da anasī Ustāna ActKP20: 121 Вартерес Дуда и его мать Устяна

Duda: Varteres Dudanīn ǵardašī kiči ActKP20: 121 младший брат Вартереса Дуды

Duda: Yakub Duda ActKP17: 411 Якуб Дуда

dudin с.м. **dudī**

dudī, dūdi, didi, dudīn п. орн. попугай, Psittacus; ср. tūt’ag

Dudka: Vasil Dudka ActKP15: 301 Василь Дудка

dudok (укр. дудок, дудко, пол. dudek) орн. удод, Урура; с.м. **poklunka**

duduk TS: 218 с.м. **dūdūk**

dufan (~nīn, ~nī; ~īn; ~īndan) буря, шторм, ураган; **դրրրհ, արրհ** – **dufan, tūtūn, tolyangan, firtina, uaror** буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, пар, испарение, дым, теплота, тепло (Mr4³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою; Лк8²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

duya (укр. дуга) дуга, дужка, ручка ведра, казана и пр.; **tārāzū ǵazan ulu kamēnōvīy hem duyasī Ven1788: 10v** казан для безмена большой, камневый и дуга к нему

duinica с.м. **duynica**

Duhoš prisačēnik ДГрун: 118 присяжный Дугош = пол. Długosz (?)

dukat (~; ~lar) (укр. дукат, пол. dukat, нем. Dukat, ит. ducato) дукат – золотая монета, изначально чеканившаяся в Венеции, с 1284 г.; **1 dukat, 14 ǵī-zīl flōrū tartiyūr Ven1788: 55v** один дукат, тянет на 14 золотых флоринов

dukla оп., с.м. **dupla**

duḡ (~u; ~lar) (укр. дух, пол. duch) дух; х.м. пар, испарение Tor: 152v; с.м. **tīnīḡ**

duḡnica (укр. духниця, пол. *duchnica, ср. пол. duchna ‘перина’, duchenka ‘перинка; ночной колпак на пуху’, ср. нем. нем. Seelenwärmer ‘душгрейка, телогрейка’) духница (?); **čīḡardīm kū-mūš ǵīnlarīm, da duḡnicam, da zūfūnni dergā Vien441: 11r** я завещала мои серебряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь священнику; **yuvur-yan yerinā bir duḡnica Vien441: 17v** вместо одеяла одна духница

duḡov оп., с.м. **duḡovnī**

duḡovenstvo (~ga, ~larga) (укр. духовенство, пол. duchowieństwo) духовенство, духовность, одухотворенность; **Հոգեւորիւն (= Հոգիւորիւն) – dušovstvo, duḡovēnstvo** душевность – духовность, ср. **džanliḡ (= Հոգեւորիւն в.м. Հոգիւորիւն); Հոգեւորիւնը – duḡovēnstva** мн. то же

duḡovne (укр. ср. род духовне, пол. duchowne) ср.

род духовное; **duḡovne da körümsüz yaratkanī** их сотворение – духовное и невидимое

duḡovnī (~, ~nī, ~dan; ~lar, ~larga, ~larnī), **duḡovnīy** (~larsiz), **duḡovnīy, op. duḡov** (укр. духовний, пол. duchowny) духовный с.л. син. **džansartin, zadasiz, tas; шрт** – **duḡovnīy ya zadasiz, tas** мужской, мужского пола; мужского рода – духовный или безупречный, мужской, мужского пола, мужественный, могучий, мощный; **мужчина; муж; самец; duḡovnīy buyruḡ** духовное повеление; **bolur menstruumdan duḡovnīy ten Tor: 120r** алхим. из менструума получится духовное тело; **duḡovnīy törā** духовный, церковный суд; **Kaprus Kaprus eḡeḡp’oḡan oylu yazučīsī Ermeni duḡovnīnīn törāsī-nīn Ven1788: 66r** Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

dul (пол. dól) низ; **v gure i v dul** вверх и вниз

dulbant TS: 219 с.м. **dūlbānt**

duma (укр. дума, пол. дума) дума, мысль, мнение

duman с.м. **tuman**

dumar с.м. **dōmar**

dun (~, ~dur, ~dir, ~nu; ~u; ~lar, ~larnī; ~lari), мн.

dunk’, dunk (арм. տուն, мн. տուներ) дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих; **Men, dēr Jagor, Zamoscā k’ahanasī, bildiriyirmen bu benim ḡol yazovum bilā, ki ol üč dunnu — ‘Öv hrašalini’, ǵaysīn ki bizim yīḡōvlārdā sarnaliyūr, na men sarnamīsarmen aḡar čaḡ, ki dēr Movşēs hayrabadimizdān buyruḡu kelmāgāy; na andan alip vādomost, buyruḡu artīndan anīn barsarmen TZS: 140 (KrTZS: 90)** Я, отец Ягоп, священник Замостья, довожу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [предп. «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римско-Католической церковью], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; с.м. **öv (= տուն)**

Duna (~, ~dan) р. Днестр; **Duna kečiti** переправа через Днестр; **Dunanīn beri yanīna ActKP11: 31** на эту сторону Днестра

Dunā / Dunākā Xren ǵatunu ActKP15: 341 Дуня / Дуняке, жена Хрена

Dunaganča ActKP17: 371 до самого Днестра

Dunākā с.м. **Dunā**

Dunākā Anksent Xren ǵatunu ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Dunākā: Jovanēs Dunākā oylu ActKP12: 371 Ованес, сын Дуняке

Dunayuvca (укр. Дунаївці, пол. Dunajówce) геогр. Дунаевцы – город, центр совр. Дунаевецкого района Хмельницкой области, на р. Тернава, притоке Днестра

dunk’, dunk с.м. **dun**

Dup’ir [= Up’ir] (арм. Ուփիր, лат. Ophir, гр. ’Ουφίρ, евр. Офир ‘богатство’ < а.) и. с. Офир – сын Иоктана (Быт10: 29)

Dupit, Dupit’ с.м. **Dowpit**

duşmanla-

лѣй, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср.* **yaman dʒan**; **duşmannıñ ulusu** вражеская страна

duşmanla- враждовать; делать, почитать врагом; ²⁹**ħanin yāñi antniñ bulyaħ sayışladı, ħaysi bilä ki arındı, da Dʒanin başıñniñ duşmanladı** *Евр10* ²⁹счел замутненной Кровь Нового завета, которую очистился, и Духа благодати почитает врагом (*Евр10* ²⁹не почитает за святыню Кровь завета, которого освящен, и Духа благодати оскорбляет); ³**duşmanlamagan, ki urmagay, yoħsa sekin** *1Тим3* ³не враждующий, дабы не бил, но тихий (*1Тим3* ³не пьяница, не бийца... но тих, миролюбив)

duşmanlan- превратиться во врага, почитаться, оказаться врагом, быть третируемым, подвергаться гонениям как враг; ²**ħıynaldıħ da duşmanlandıħ** *1Фесс2* ²мы пострадали и были вражески третированы (*1Фесс2* ²пострадав и быв поруганы)

duşmanlat- делать врагом, третировать как врага; ⁸**avazi Eyämizniñ teprätir pustalıħını / anabadıñ, da duşmanlatır / müşğüllätir** *Biy pustalıħın / zburit etär ulu ormanin Gatesniñ* *Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясет пустыню, и поругает как врага / повергнет в смятение / взбудоражит Господь пустыню Кадес / лес Кадесский (*Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес)

duşmanlavuçi враждующий, враждователь, ведущий себя как враг, трактующий кого врагом; ¹³**ki äväldän küfür berüci edim, da körälmävüci, da duşmanlavuçi, yoħsa taptım yarlıyamaylıħ, zera anı biliksizliktän da inämsizliktän etär edim** *1Тим1* ¹³что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1* ¹³меня, который прежде был хулителем и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

duşmanlıħ (~, ~tir, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñniñ) вражда, враждебность, неприязнь, злоба, недоброжелательность; **duşmanlıħ** ненависть, вражда, злоба, неприязнь, несогласие – вражда: ⁸**Kel, Biy, da ħutħar meni, Teħrim benim, zera sen urduñ barçasın, kimlär edilär benim bilä duşmanlıħta heç yergädän / borçsuz, da tişlärin yazıħılarnıñ uvatkaysen** *Пс3* ⁸Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* ⁸Встань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **duşmanlıħtan aytiyirlar benim üstümä** *ActKP8: 271* они наговаривают на меня из неприязни; **duşmanlıħ et-** *ActKP8: 141* совершить враждебный поступок

duşnamlıħ *оп., см. duşmanlıħ*

duşovstvo *пол. духовность; Հոգեմթիւն (= Հոգիմթիւն) – duşovstvo, duħovênstvo* душевность, духовность, *ср. dʒanlıħ (= Հոգեմթիւն)*

dut- *оп., см. tut-* (~adʒaħ = **ruñtqıg**)

duvar (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~iñniñ, ~ında; ~lar, ~lar-

niñ, ~larga, ~larni; ~larimiz; ~larıñiz; ~lari, ~lariñniñ, ~larin, ~larında), **divar** (~, ~ni, ~ga; ~larniñ, ~larga), **divar** (~, ~niñ, ni; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~larıñ; ~lari), **düvar** (~lari), **düvâr** (~dan; ~iniñ; ~lar), **düvâr** (~dän), **dovar, tüvâr** (*n. divâr*) стена, стенка; горка – открытые полки, стойка для посуды; горка – стопка одеял, покрывал и пр. *сл. син. ganok, mur, veža, paries; Գրկոյ – duvar üsnä* tutulgan ne dä ħurt esä насекомое, оставляющее нечистоты; растение, испускающее сок, *букв. писающее* – любое насекомое, пойманное (прихлопнутое) на стене; **ruñt-** **duvar, paries** каменная стена, ограда – стена, *стена* (*1Цар18* ¹¹И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давида к стене; *Дан5* ³В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского; *Деян23* ³Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня); **juñliñ – duvar** *отл. п. – р. п.* то же; **quñliñ – duvarni** *в. п.* то же: ⁴**Negä diñrä tursarbiz üsnä adamniñ? Öldürmäğä barçañizni / Öldürmä barçañiz, neçik duvarni ħaħutlangan da çetänni salıngan / kerı salıngan // Neçä turgaysız üsnä adamniñ? Öldürmä barçañiz, neçik duvarni buzmaga da çetänni salmaga** *Пс61/62* ⁴Доколе вы будете восставать на человека? Убить вас всех, как стену ослабленную и как плетень расхлябанный / как разрушить (разрушают) стену и как снести (сносят) плетень (*Пс61/62* ⁴Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся); **quñniñ – duvar, paries** стена, ограда, окружение – стена, *стена; quñruñ – divar / duvar, murus, toenia* стена, ограда, огороженное место – стена, *стена (городская), вал, плотина, край, ободок, оплот, защита, деревянная башня на спине боевого слона; городские стены,; укрепления, укрепленное место, оплот, городская черта, (собственно) город (внутри стен), здание, строение, жилище, дом, дворец, стены, стенки, борта, окружность, пределы; ruñtqıg – divar bilä optoçoniñ yer, budovanê / budovani *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение, застроенная территория; **1 tüvâr / duvar daħsiz ħuç azbari sartın** *ActKP15: 281* одна стена без крыши со стороны приюта; **dovariniñ rohunda** *ActKP11: 51* на углу его стены; **duvar tutmaga** *ActKP15: 151* начать возводить стену *от определенного места*; **duvar zili** *ActKP11: 181* стеной ковёр; **6 cinovi tepsı, 3 cinovi konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsı, 3 konca, 2 zili duvarniñ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **biz körmädiħ, ki kim sindirdi çoçħanıñ ayaxın, tek kördüħ, ki övü yanı bilä ketiyir edir çoçħa da ħanıñ yaxtı tüvârinä** *ActKP12: 281* мы не видели, что сломал свинье ногу, только видели, что свинья шла вдоль дома и измазала его стену своей кровью*

aşxarhi, anlanıyır bolma **Bikä dünyânın anlagan, budur adam dñinsinin** церковь называет Ее Владычицей мира, что может разумеется как Госпожа вселенной, то есть рода человеческого (арм. Տիրուհի աշխարհի); **dünyânın Eyäsi** Владыка мира; **շահաստեղծ** – **dünyâdan keçiyirmen** **3 Mag. 3** нападаю, атакую, осаждаю, приступаю, делаю набег – покидаю мир, 3-я книга Маккавеевская 3 (3Макк4⁹ для примерного поругания; – кыпч. толкование объяснимо сл. словами: ¹¹Он велел переписать весь народ по именам, не для тяжкого рабского служения, незадолго пред сим возвещенного, а для того, чтобы, измучив их объявленными казнями, вконец погубить в один день), ср. **riçerstvo körgüzmä, zorlanma** (= **շահաստեղծ**); **bu dünyâdan keçirdi ActKP17: 451** свел со света, убил; **dünyânın çiriyına** до края земли; **աշխարհագիր** – **dünyâni opisanê, descriptio** географ, землеописатель; космограф, описатель света; география, землеописание; космография, описание света; перепись народа, ревизия – мироописание, копия, список; чертёж; опись, перечень; изображение, описание; разбивка, разделение; распределение; определение; разграничение, установление; устройство, организация (Лк2² Эта перепись была первая в правление Квирина Сириею; Деян5³⁷ во время переписи явился Иуда Галилеянин); **Ագոստոս, Ագոստոս, Ագոստոս** – **dünyâni tutuçi** Август – владыка вселенной, властелин мира, император; **անտեղծ** (= **անտեղծ**) – **dunyâlar / dunyâlar** [dunelâr / unelâr] **üsnâ ayiriyirmen nemâni** (?) – разделяю, различаю что-нибудь на свете, во вселенной; **dünyâni Yaratuçi** Творец мира; **dünyâ yaryusu** земной, светский суд; **dünyâ yaryuçulari** земные судьи; **dünyâ yaryuçusu** земной судья; **աշխարհագրբեմ, ~p** – **dünyâni yaziyir|men, ~biz** описываю, ~ем мир, составляю, ~ем географию, делаю, ~ем географическое описание; **Yâni Dünyâda provinciyada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу

dünyädagi находящийся, пребывающий на свете, в мире, земной, мирской, житейский; ¹⁰**zera atına Jisus K'risdosnuñ barça tizlâr çökkäylâr, köktägilâr, da dünyâdagilâr, da antuntk'takilâr Флп2** ¹⁰ибо имени Иисуса Христа преклоняются все колени, небесных, и земных, и преисподних (Фил2¹⁰ дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних); ⁴**ki berdi boyun kensiniñ bizim yazıylarımız üçün, ki bizni çutxargay bu dünyädagi yamandan erkinä körä Tejriniñ da Atamizniñ bizim Gal1** ⁴Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы спасти нас от мирского зла по воле Бога и Отца нашего (Gal1⁴ Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего); ³**Bilmäs misiz, ki fristälarni dä yaryularbiz, çoy ki dünyâdagilârni?** ⁴**Dünyädagi yaryuni prinât etsäniz, heçlärni yün içindän yaryuçilar olturyuzursiz 1Kor6** ³Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? ⁴Вы же, приняв на себя мирской суд, судьями посаживаете никчемнейших в

собрании (1Kor6³ Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские? ⁴А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви)

dünyâlik (~, ~ni), возм. **dünyâlik** мирской, светский, обыденный, житейский, материальный; **dünyâlik igilikimiz / tirlikimiz SchET** наше мирское добро, имущество; **eglänmäsin dünyâlik işlâr blâ** пусть не занимаются мирскими делами; ³³**da kim ki çatunludur, çayyurur dünyâlikni, ki ne tür-lü biyänçli bolgay çatununa kensiniñ 1Kor7** ³³а кто женат, тот заботится о мирском, как бы быть угоднее жене своей (1Kor7³³ а женатый заботится о мирском, как угодить жене); **Biyl çuvatlılarniñ, eminlät boyumuznu bizim barça şaytanlıç çalabalarından da dünyâlik yubanmaçından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех **dünyâniñki** земной, мирской, житейский, материальный; ¹⁹**Xaysılarınıñ ki soñyusu taspolmaçtır, çaysılarınıñ ki teñrisi çarinlaridır kensiläriniñ, da hörmät – uyatlaridır, çaysıları ki dünyâniñkin da boş sayışlarlar Фил3** ¹⁹Которых конец – погибель, которых бог – чрево их, и слава – стыд их, которые думают о земном и тщетном (Фил3¹⁹ Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном; – здесь в арм. էւեթ խորհիւ ‘лишь о земном’ первое слово кыпч. переводчиком воспринято, видимо, как союз է ‘и’ и некое *էթ со значением ‘пустой, тщетный’)

dünyâ с.м. **dünyâ**

dünyâlik с.м. **dünyâlik**

dür с.м. **dir**

dürt- с.м. **türt-**

dürüst, drüst (n. dorost) правдивый, праведный, верный, преданный, приверженный; **men bermä-gä klämädim, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadı ActKP15: 301** я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; **andan soñra 33 çaçelut'ıunu boldu, drüst, buyla, könü, dñşmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный

düvar, düvâr, düvâr с.м. **duvar**

düvtâr с.м. **diftâr**

düz с.м. **tüz**²

dvigat et- (укр. двигати, двигать, пол. dwigać) двигать

dvor (~, ~nuñ; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuznuñ; ~larda) (укр. двір, р. н. двору, пол. dwór, р. н. dworu) двор, дворец, резиденция правителя, короля с.л. син. **folvark, gmaç, köşk, çonar yer, opona, öv, palac, ratuš, rolâ, sala, tüz, varak'ur, veža, zaslona, cors;** **աշխարհիւ** – **dvor, gmaç, cors** дворец, палаты, двор большой, великолепный, знатного господина дом – двор, дворец, здание, огороженное место, двор, загон, скотный двор (Есф6¹² Аман же поспешил в дом свой; Ин18²⁸ От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху);

Ըսարարւորն (= **սարարւոր**) – **dvor, ratuš, veža** мн. то же – двор, дворец, ратуша, башня (*Ис22*¹⁰ и отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома, чтобы укрепить стену; *Ис32*¹³ На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе); **za dvorem sudunda padšahnij anij biylikinij** в “придворном” суде его величества короля

dvoran (~lar, ~larnij, ~larni; ~lari, ~larin), **dvorânin** (~lâr; ~lâri) (*укр.* дворянин, *пол.* dworzanin) придворный

dvorânin с.м. **dvoran**

dvorec *Vien441: 83v* (*укр.* дворець, *пол.* dworzec) усадьба; **dayin da bar 24 čulu da bir dworec** *ActKP12: 271* еще там имеется 24 улья с пчелами и усадьба

dvorem с.м. **za dvorem**

dvornik, dvurnik (*укр. ст.* дворник, *пол.* dwornik, dwórnik) придворный; управитель; староста; **Kristâ / Kîrstâ dvurnik** *ActKP20: 91 / 91* управитель Крестя

dvorskiy (*укр.* двірський, дворський, *пол.* dworski) придворный

dvoyistiy (*укр.* двоїстий, *пол.* dwoisty) двойной с.л. с.ин. **eki bir yerdâ, tekrar; kümüş kubok altunlagan dvoystiy** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – двойной бокал молодожёнов (*нем.* Brautbecher ‘бокал невесты’): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, изобрел его возлюбленный некой Кунигунды

dvurnik с.м. **dvornik**

dwakroc pomarty *пол.* дважды умерший = **Կրկնուսմն** двукратно умерший или иссохший (*Иуд1*¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые)

dyakonus (*пол.* diakon, *лат.* diaconus) диакон, церковный служитель

dyszal *пол.* дышло; **սւեղ, արէղ** – **dyszal, temo** дышло – дышло, дышло; воз, повозка, колесница; со звезды Большой Медведицы; шест, жердь

Dz

dzadzgoç (*арм.* ծածկոց, ծածկոյթ ‘крышка; покрывало; чехол; покров, завеса; одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка’) покрывало, покров; **iski (ve dzadzgoclarî >) dzadzgocu bilâ, sirmali, aç yezdi üsnâ iślängän, ortasî — K’risdosnuq badgerk’idir, 4 köşäsî — 4 awedaraniç, ve çövräsî — pullar gümüştän** *TZS: 119 (Kr146: 72)* пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезди, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

Dzaygazart (~, ~niñdir) (*арм.* ծաղկազարդ ‘украшенный цветами, цветущий; вербное воскресенье,

цветоносная неделя, неделя вайи’) Вербное воскресенье; с.м. **Çubuxuruşkan**

dzayradzu (*арм.* ծաղրածու) насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут; с.р. **çeygadag**, с.м. **kültküçi**

dzayun (*арм.* ծաղուն *косв. от ծաղր*) смех, насмешка; с.м. **kültkü**

Dzaxno ActKP8: 131, 131, Сахно, Çахно, Çахно и. с. Дзахно; с.м. **Dzarug**

Dzaxno / Сахно / Çахно ActKP8: 131, 141 Дзахно

Dzaxno oylu Serhiy ActKP8: 111 Сергей, сын Дзахно

dzâl (~ga) (*пол.* dział) раздел, деление, разделение

dzanot’ut’iun с.м. **tanişliç** (= **ծանօթմութիւն**)

dzaraj с.м. **at’or** (~ojn dzaraj)

Dzarenâ: Havriş Dzarenâ Hricko oylu Vorobiyuvcadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробийовец

Dzarug (~ ga) (*пол.* dział) раздел, деление, разделение

Dzarug ActKP8: 151, ~ga, Dzarug ActKP8: 131, 221, 281, вост. Caruk AK: 9, ДГрун (*арм.* Շարուկ) Дзаруг; с.р. **Сахно, Çахно, Çахно, Dзaxно**

Dzarug: Yurko Dzarug ActKP17: 261 Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzarug oylu ActKP15: 281 Юрко, сын Дзаруга

Dzarug: Yurko Dzarug oylu / Yurko Dzarug ActKP20: 31 Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31 Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Dzarug Хаçeres oylu ActKP20: 81 Дзаруг, сын Хачереса

Dzarug: Хаçko Kirkor oylu... ögäy anasî Marta Dzarug xizi... çardaşi Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

dzarajk’ с.м. **asd**

dzate назв. *евр.* буквы **צ** паде

Dzedug ActKP 8: 221, 11: 41 Дзедуг

Dzedug sinari... Plov çabaç çixartin Svâtiy Yan tibindän *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга... из Святоянского предместья Львова

Dzedug: Hanus Хаçko Dzedug oylu ActKP 8: 271 Ханус, сын Хачко Дзедуга

Dzedug: öv Hanus Dzedug oylundan çalgan *ActKP19a: 21* дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга

dzedz ошибочно отнесено к кыпч. части, с.м. **tövüs**

(= **δτδ**)

dzêdzic с.м. **dzêdzic**

dzêdzicniy с.м. **dzêdzicni**

dzêdzicstvo с.м. **dzêdzicstvo**

dzedzic с.м. **dzêdzic**

dzengel (*пол.* dzięgiel, dzięgil *бот.* ‘дудник лесной, Angelica sylvestris’, *укр.* дягель, дягиль, дягиль, яглиця, *бр.* дзягиль *бот.* ‘дягиль’) *бот.* дягиль, дягильник, Angelica archangelica, Archangelica officinalis; **dzengelu algaysen nemiç, dzâgil** [dzengëlu gasen nemiçnağ > nemiçdzag] дягеля возьмешь польского, иначе дзягиль, – восстановление глагола algaysen незатруднительно, тогда в написанном слитно nemiçnağ > nemiçdzag безошибочно вычленяется лишь основа nemiç; если принять, что буква **δ / dz** написана

dzeramp

поверх **չ** / **п**, то в буквосочетании **dzag** можно усмотреть начальный слог типичной для белорусского языка формы **džâgil**; если же согласиться, что, наоборот, буква **չ** / **п** написана поверх **д** / **dž** или поверх какой-то другой, возм. **о** / **о**, то фрагмент **peṃičnağ** грамматически бессмыслен

dzeramp, dzeramp (арм. **ձեռամբ**) тв. п. рукой; см. **xol** (~у ašira)

Dzerig, Dzerig, Dzerik, Dzerig, Cerig ДГрун: 63 и. с. Дзериг

Dzerig: Boydan Dzerig oylu ActKP15: 331 Богдан, сын Дзерига

Dzerig Bohdan oylu... Melik Dzerig xardaši ActKP20: 41 Дзериг, сын Богдана... Мелик, младшая сестра Дзерига

Dzerig / Dzerig etikçi ActKP26: 31 / 31 сапожник Дзериг

Dzerig Xodža oylu ActKP20: 131 Дзериг, сын Ходжи

Dzerig tbir Nigoli orti *чтец Дзериг, сын Нигола*

Dzerig Rum-Xodža oylu yänišähärli ActKP20: 51 Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка (потомок Лукашкына ActKP20: 21)

Dzerig safyannik ActKP26: 51 сафьянщик Дзериг

Dzerig Sultan oylu da siğari Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Dzerig: Vasil Dzerig oylu xotinli ActKP15: 291 Василь, сын Дзерига, из Хотина

Dzerik: Melik Stepan xizi Dzerik xardaši xotinli ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Dzerug: Hanus Dzerug ActKP15: 371 Ханус Дзеруг

dzerugi *ош., см. dzeruni*

dzeruni (~, ~gä), **dzerunojn** (арм. **ձերունի**, р. п. **ձերունի**) старик, старец; **Simeon dzeruni** старец Симеон; **Pripatrïtsa boliyix že hali pobožnostuna Simeon dzerunojn** Давайте же теперь присмотримся к пoboжности старца Симеона

dzerunojn *см. dzeruni*

dziki *см. dikiy*

dzirani (арм. **ձիրանի**) багряный цвет, червленый, алая краска, кармазин; кошениль; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; филетовый; **tonnu dzirani, budur purpurovi, kiydiriy edilär... anar purpurani kiydirilär** хитон багряный, то есть пурпурный одели... порфиру одели на Него; *ср. burnatni / burnatniy* (= **ձիրանի**), **teniz** (~ rängi = **ծուր ձիրանի / ձիրանի**)

dziwczur (укр. дівчур, пол. *dziwczurz) любитель девушек, увлекающийся девушками, деволоб, *см. xatun* (~ sövüci = **կիսառեք**)

dzixel / dzxel et- (арм. **ձիլեք**) курить, дымить, коптить; накурить, наполнять воздух благоуханием, кадить

džin oylanlarima *ош., см. džnoy*

džinoj, džinoj, džinohk' *см. džnoy*

džinunt *см. džnunt*

džxel *см. dzixel*

džnaw (арм. **ձնալ**) он родил

džnnt *см. džnunt*

džnnt'ean (~, ~niñ) (арм. **ձննթեան, ձննթեան** р. п. от **ձննթ**) р. п. рождения, рождества

Džnntoç (арм. **ձննոց** р. п. от мн. **ձննոք**) книга Бытия

džnoy (~larin), **džnoy** (~larin), **džnoyk'** (~larimiz), **džnohk'** (~larin), **džinoj** (~larima), **džinoj** (~larin), **džinohk'** (~larimdan) (арм. **ձուր**, мн. **ձուրք**) родитель; **Meça benim džinojlarima, u övdägi oylanlarga, u xuli-xutanga** Я грешен перед моими родителями, и моими домочадцами, и моими слугами

džnunt (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta; ~una, ~undan), **džinunt** (~, ~ta, ~tan; ~unuñ), **džnunt, džnnt, цнунт** рождение; Рождество – праздник Рождества Господа Иисуса Христа; православными и католиками отмечается 25 декабря; у армяно-григориан Крещению отдается преимущество перед Рождеством, а потому Рождество и Крещение Господа Иисуса Христа составляют один праздник

Рождества и Боявления Господа нашего Иисуса Христа, у армян-католиков – Боявления, в наших текстах – Рождества; отмечается 6 января; восьмидневие Боявления – с 6 по 13 января; **Džinuntu Biyimizniñ bizim Jisus Křistosnuj ActKP8: 41** Рождество Господа нашего Иисуса Христа; **bizim Džnuntta ActKP17: 1** на наше Рождество; **орус Цнунтундан бурун Г: 180** до украинского Рождества; **bügün, orus Džnuntuna ActKP17: 311** сегодня (25 декабря), на украинское Рождество; *ср. Suvkistâni, Vodoxrišč*

Dzola, Džolay (арм. **ձոլ** ‘ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроторный, неподвижный’) *прозв. Дзола, Дзолай, ср. erinčäk, gnušni* (= **ձոլ**, **ձուլ**)

Dzola: Ovanes Kirkor oylu Dzola ActKP26: 81 Ованес, сын Киркора, Дзола

Džulân: Petrim Džulân Ušicadan ActKP17: 31 Петрим Дзулян из Ушицы

džumlux (арм. **ձուլ**, **ձուլ**) говенье, воздержанность; **çoydu barçasına oruç beş kün džumlux bilä, ki bir nemä yemägäylär** наложил на всех пятидневный пост с говеньем, чтобы совсем ничего не ели

džundr *см. džunr*

džunr, džundr (арм. **ձուր**) земной поклон; **džundr çoy-** совершать земной поклон

Džur, Džura (арм. **Չուր**, р. п. **Չուրի**, лат. Tyrus, гр. Τύρος, *евр. Цор ‘скала’*) *геогр. Тир – приморский город в Финикии; 4özgä džinslar, da Džur / Džura, da žoyovurtu Hindistannij / Hntistannij / Hnti-*

danlarnij // yat millät da Džur, žoyovurtlar Hintniñ иноплеменцы / чужеплеменцы, и Тир, (и) народы Индии (Пс86/87 ⁴Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *цсл. иноплемєнницы и чүрж и лїдїе єдї-опїтїн, евр. Пелэшет и Цор с Кушем); 8Керу, Amovn, Amayek' / Amayeg da özgä džinslar barča turučilari bilä birgä Džura bilä / millätlär barča turganlari bilä Džuranij* Пс82/83 ⁸Гевал, Аммон, Амалик и иноплеменцы со всеми жителями Тира (Пс82/83 ⁸Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира, *цсл. иноплемєнницы єз жнєвцими єз чүрѣ, евр. Пелэшэт с жителями Цора); 13xizi Džuranij* Пс44/45 ¹³дочь Тира

Dž

džadowski (пол. dziadowski) нищенский

džadu (~, ~nuḡ; ~lar, ~larniḡ) ведьма, ведун, ведунья, знахарь, знахарка, ворожей, ворожея, чародей, чародейка, колдун, колдунья, волшебник, волшебница, волхв, заклинатель, чернокнижник, маг *сл. син. aldavučı, čipčixlar bilä bilgän sözlämä, xaçak'lik, nauka, oprangan, sekta, tenni közatkän, yaman kiři, vēšček, vorožka, yirtmaḡ, yirtılmaḡ, yirttıрмаḡ, seditiosus; [dɔɟ] [= q-ɟ||ɟ] – džadu* волхв, чародей, колдун, ворожея, волшебник – ведун, колдун, чародей (2Пар33 ⁶Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников, *укр. викликувачів духів померлих і духів віщих, цсл. чревоколшеѣнники њ ѡбланиѣнники, евр. вызывающих мертвецов и чревоещателей); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – džadu* колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – колдун, маг, чародей, чародейка, волхв, ведьма (Исх7 ¹¹И призвал фараон мудрецов Египетских и чародеев, *вар. волшебников, волхвов; Исх9 ¹¹И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; Иер27 ⁹И вы не слушайте... своих звездочетов, *вар. магов, колдунов, цсл. ѡбланиѣтелей; Наум3 ⁴блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, цсл. блудница добра њ прілѣтна, начланица колхвобаниї); [ɟ-ɟ-ɟ-ɟ] – džadu, ki kerezman yanına yatıp znak baḡar ölüdän* вещун, гадатель, волхв, колдун, волшебник – колдун, который, лежа у могилы, высматривает знак от мертвеца; [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **vešček ya džadu** (?) – прорицатель или колдун; [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **džadularniḡ, yaman kiři** посвященный в вероучение, тайнства, сектант, *букв. с помазанной елеем головой и елееглавый – прозвание ведунов, злых людей, ср. Tenridä xuvatlangan (= [q-ɟ-ɟ-ɟ]); ¹³Yoḡsa yaman adamlar da džadular ilgäri kelgäylär yamanlıḡka anda, bularganlar da bulartsarlar 2Тим3 ¹³Но злые люди и чародей будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (2Тим3 ¹³Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл. ѡбланиѣн же человекѣцы њ чародѣѣцы); [q-ɟ-ɟ] [им. п. q-ɟ||ɟ] – džadunuḡ* р. п. волхва, чародея, колдуна, ворожеи, волшебника – ведуна, колдуна, *здесь заклинателя: ⁶Ki işitmägäy ol avazin džadunuḡ džardar / çiliciniḡ esli da almagay ot ot berüci aḡillidan / eslidän* Пс57/58 ⁶так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (Пс57/58 ⁵Яд у них – как яд змеи, как глухого аспиды, который затыкает уши свои ⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); [q-ɟ-ɟ-ɟ-ɟ] – džadu bilä naklad etkän* великий колдун, начальник волшебников; колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокниж-*

ник – подвизающийся с ведьмами, колдунами, чародействующий (Деян19 ¹⁹А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм); **džaduluḡlarından džadularniḡ / džaduluḡundan xatunlarniḡ** от колдовства колдунов / от чар женщин

džadula- (džaduliyirmen, džaduliyirsen, džaduliyir; ~gay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) колдовать, чародействовать, заниматься волшебством, производить чары, быть чародеем; [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **džaduliyirmen** колдую, ворожу, заговариваю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (4Цар17 ¹⁷и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волшебствовали; 1Цар28 ⁸прошу тебя, поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе); [dɔɟ] – **džaduliyirmen** околдовываю, приколдовываю, заговариваю, обвораживаю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (Еккл10 ¹¹Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный, *вар. Если еще до заклинания укусит кого змея, то уже не нужен заклинатель); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – džaduliyir|men, ~sen, ~ я, ты, он обманыва|ю, ~ешь, ~ет, обольща|ю, ~ешь, ~ет, прельща|ю, ~ешь, ~ет, развраща|ю, ~ешь, ~ет, ввожу, ~дишь, ~дит в заблуждение, в поползновение, настаива|ю, ~ешь, ~ет в ложном учении – ведьму|ю, ~ешь, ~ет, колду|ю, ~ешь, ~ет, ворожу|ю, ~ишь, ~ит, волшебствую|ю, ~ешь, ~ет, чародействую|ю, ~ешь, ~ет, ср. kerı xoḡdu (= *arqınlıḡtaḡ, arqınlıḡtaḡ*), **oḡenk' xoḡ-** (к *arqınlıḡtaḡ, arqınlıḡtaḡ*); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **džadularsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут обманывать, обольщать, прельщать и пр. – ведьмовать, колдовать, ворожить*

džadulan- ведьмовать, заниматься колдовством, ворожкой, чародейством; [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **džadulandım** я обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, поставил в ложном учении – ведьмовал, колдовал, чародействовал

džaduluḡ (~, ~nuḡ; ~uḡ; ~u, ~undan; ~larından) колдовство, чародейство, волшебство, волхование, магия, знахарство *сл. син. alda-, čipčixlardan sormaḡ, mana ber-, vorožkaliḡ; [dɔɟ] – džaduluḡ* волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – колдовство (Иер8 ¹⁷Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, *вар. заклинаний, заклинаний, их нельзя приручить, цсл. ѡбланиѣн); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – džaduluḡ* волхование, волшебство, чародейство, чарование – колдовство, волхование, гадание (Деян8 ¹¹А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхованиями); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – **džaduluḡ Mikı. 3 отл. п. от [q-ɟ-ɟ-ɟ]** желание, хотение, гадание – колдовство, волхование, гадание, Михайл 3 (Мих3 ⁶Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний, *цсл. члм ѡбланиѣннѣ ѡ колхвобаниѣн); [q-ɟ-ɟ-ɟ] – barça türlü džaduluḡlar р.*

džadad

n. mn. от жолдору чары – всяческие чары; **džadulux et- ActKP11: 101** чародействовать, заниматься волшебством; **džaduluxlarından džadularnıñ / džaduluxundan xatunlarınıñ** от колдовства колдунов / от чар женщин; **жолдору – түрлү-түрлү džadulux ya oylanlarga baylarlar / baylarlar cürgä-gän-çarargan p. n. mn. от жолдору** талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы привязывают младенцам *ср. prišč (~lar), šişik (= жолдору чары в.м.*

жолдору чары, жолдору чары)

džadad см. džadagat

džadadtagi см. džadagattagi

džadagat (~; ~imni; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~imizga, ~imizni; ~larin), **džadagad** (~, ~ni; ~i; ~lari, ~larina), **džadagat'** (~ta), **džadegat** (~indan), **džadegad** (~ni), **čagat** [čagat, čagat'] (~; ~i, ~ina, ~in, ~inda), **čegat** (~inda), **čegat'**, **čegat'**, **čegat'** (~i), **čegt'**, **čegt'** (*арм. ճախան*) лоб, чело; фасад; фронт; *խորраш* – **čegat'** / **čegt'** ya **tizilgan / tizilgan** [tezilgan] (?) – лоб, фронт или строй; *ճախան* – **čagat'** // **χαρσί turmax, čegat oyraş** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб (1Цар17 ²¹И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя); *ճախաներ* – **čagatlar** *мн.* то же; *ճախան* – **čagatim** мой лоб; *ճախանդ* – **čagatin** твой лоб; **džadagatina li-siy ActKP8: 281** конь с лысиной на лбу; *h. qđaw-ıwıdınur* – **da džadagat oyraşin**: ⁴Anda uvatti Biy xuvatin yaunıñ, yarayni, xilični da džadagat / čagat uruşun / oyraşin *Пс75/76* ⁴Там сокрушил Господь силу лука, броню и лобовую брань (*Пс75/76* ⁴Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань); **džadagatında eki rohu üsnä urgan yaralar ActKP11: 61** у него на лбу на обоих выступах раны от удара; *ճեղանակ* – **Esaj. 3 čagat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (*Ис3* ²³вместо красоты – клеймо); **džadagatimni yaraladi ActKP8: 141** он ранил меня в лоб; **yaraladi čagatina** [*оп. чагасына*] *ДГрун: 209* он поранил его в лоб

džadagattagi, džadadtagi, čagattagi лобный, лобовой, фронтальный

Džahan: panna Hoska Džahan tornu... Hanuxna Džahan xizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джахана... Ганухна, дочь Джахана; *ср. Džihan*

džáht, džáxt a. старание, усилие, тщание, старательность, тщательность, щепетильность, попытка; *անդրդ լանել* – **džáht etmān ya dbat etmān** нерадею, веду себя нерачительно, не осуществляю попечения, не забочусь, не беспокоюсь, не принимаю участия, ни во что не ставлю, презираю, пренебрегаю – не стараюсь или нерадею, не забочусь (*Прем3* ¹⁰Нечестивые... презрели праведного и отступили от Господа; *1Тим4* ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании), *ср. džáxtlik, eksik* (~idir), **staranē = փոյթ, džáxtlik, tez** (= շարափոյթ), **tiribaşli** (= փոյթն); **džáht bilā baх- / tergä-** рассматривать, расследовать тщательно, щепетильно; **džáht etār edi** он старался; **džáht etārlār edi** они старались; *անդրդ լանել, ~p* – **džáxt etmiyir|men, ~biz** я, мы стараюсь, ~емся

džáhtlaldim *оп., см. džáhtlan-* (~dim)

džáhtlan- (*инф.* ~ma; ~, ~iyim, ~iñiz; ~dim, ~diç, ~di-

lar; ~ipmen; ~iyirmen; ~ip), **džáxtlan-** (~; ~dim, ~di, ~dilar; ~iyirmen, ~iyir) усердствовать, стараться, выказывать энергичность, напрягаться, силиться, устремленность, упорствовать, тщиться, торопиться, поспешать, суесть, подсуетиться *сл. сун. aylandir-, čaliş-, igrän-, çariş-, pütiskat et-, sayiş et-, sarna-, tedžrube ol-, tergä-, tik-, uç-, yama-, zpëşicca / zpëşicâ / zpëşicâ bol-*; *հախանալ* – **džáxtlanma nemä spravaga ya tergämä** предпринять; предположить; предвыбирать; продвинуть, поднять, возвеличить; посвящать или предопределять, действовать с усердием – усердствовать в некоем деле или исследовать, расследовать, проверять, контролировать; *շտիպել* – **džáxtlanma** стремиться, спешить, торопиться – стараться, тщиться, торопиться, поспешать (*Суп11* ¹¹Иной трудится, напрягает силы, поспешает, и тем более отстает, *цсл. тчміа, н толикъ паче лишаетца*); *բոխայ* (= *փոխայ*) – **džáhtlan** старайся, тщись, поспешай, торопись, *ср. tezindän* (= *բոխայեա*); *ճեպոյր* [*отчасти = ճեպոյր*] – **džáxtlan**; **mësce, yer** [стремись, торопись, поторопись, поспешай, поспеши] – постарайся, поторопись; место; *փոխայան* – **džáhtlandilar** они старались, тщились, поспешали, торопились – они постарались, засуетились, поторопились: ¹⁵Ol vaxtta / sahat **džáxtlandilar yaryučilar Edomnuñ / Etomnuñ / Etomnuñ Исх15** ¹⁵Тогда засуетились князья Едомовы (*Исх15* ¹⁵тогда смутились князья Едомовы, *вар. затрепетали эдомские кланы, цсл. потчміама владыцы єдѡмѡтїи*); *ճեպել* – **džáxtlanıyirmen, pütiskat etiyirmen, zpëşicâ / zpëşicca / zpëşicâ bolıyirmen** спешу, поспешаю, тороплю, проворю – стараюсь, прижимаю, тороплюсь (*2Пет1* ¹⁵Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память; *Агг1* ⁹Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому); *յորդել* – **džáxtlanıyirmen** усугубляю, умножаю, увеличиваю; оживляю, воспаляю; стекаю в один проток; изобилую; теку со стремлением; наводняю, потоплю; преизбыточествую – становлюсь стремительным, устремляюсь с большой скоростью (*Суд20* ⁴⁰тогда начал подниматься из города дым столбом, *цсл. зніменіє взійде нанпаче над грядомъ, ѡки стѡлпъ дыма*), *ср. kör-län-* (~ip = *յորդորեալ* *в.м. јордѡрѡл*), **nāmlı** (= *յորдի*), **tolu** (~, neçik burçax ya ter džadagatından adamnıñ aħar = *յորдի*); *հրկրափոխ* (= *հրափոխ*) – **džáxtlanıyirmen** стараюсь, тщусь, силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стремлюсь, поощряюсь – стараюсь, *ср. suxlan-* (~iyirsiz *1Кор11:17*), **zabavıcca bol-** (~upmen *Фил3:13*); *սրբանել, սրբոյել* [= *սրբել*], *отчасти սրբիլ* – **džáxtlanıyirmen, pöspëşatcâ bolıyirmen** // **džáxtlanıyirmen** утверждаю, укрепляю, подтверждаю, устанавливаю, уверяю; настаиваю; неотступно требую; стягиваю, сжимаю, крепко соединяю; убеждаю, поддерживаю, ободряю [стремлюсь, бегу] – напрягаюсь, стараюсь,

упорствую, спешу / напрягаюсь, стараюсь, упорствую (*НаумЗ* ¹⁴укреплай крепости твои; *Лк23* ⁵Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ; *Иер8* ⁵они крепко держатся обмана и не хотят обратиться; *Рyf1* ¹⁸она твердо решилась идти с нею), *ср.* **klä-** (~rlär *1Тум1: 7*); **şüvüv** – **džâxtlanîyîrmen** силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стараюсь, упражняюсь, прилежваю, пещусь; тружусь – усердствую, стараюсь; **фһрәкәгәгә** – **džâxtlanîyîrmen / džâxtlanîyîm, tedžrube olurum** буду испытывать, изведывать, отвеживать, делать опыты, примеривать, пробовать – стараюсь / постараюсь, буду испытан, буду подвержен испытанию (*в турецком толковании tedžrube olurum, приписанном позже другой рукой, следовало ожидать акт. форму tedžrube ederim* ‘сделаю, опыт, проведу испытание, эксперимент’), *ср.* **sîna-** (sîniyîrmen = **фһрәкәд**), **sînamaxlıx** (= **фһрәкәдһрәд**); **фһрәдһрәд** – **džâxtlanîyîrmen** стараюсь, тщусь, поспеваю, тороплюсь – стараюсь, тщусь, суечусь, тороплюсь

džâhtlik (~, ~tir, ~kâ, ~ni, ~tä; ~i, ~inâ; ~imiz, ~imizni; ~inîz), **džâxtlik** (~tir) усердие, старание, тщание, рачение, прилежание, напряжение сил *сл. син.* **emgäk, çazyanç, tez**; **şüvü** – **džâxtlik** усилие, сила, сильное старание, напряжение силы, рачение, прилежание, попечение; управление, труд – старание, рачение, усердие; **к ужу şüvü k – da bu džâhtliktir**: ¹⁶**Esimä / Eskä çoydum, ki, hälbät (dä), bu (da) džâxtliktir alnîma benim Пс72/73** ¹⁶Я осознал, что, конечно (же), от меня для этого требуется особое напряжение сил (*Пс72/73* ¹⁶И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих); **фһрәд** – **džâxtlik, staranê** поспешность, скорость, проворство, торопливость; старание, усердие; попечение, забота, рачительность, тщание, прилежность, упражнение; поспешный, деятельный, проворный, попечительный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный – рачение, усердие, старание, *ср.* **dbat / džâht** (~ etmän = **уһрәдһрәд аһнәдәд**), **džâxtlik, tez** (= **зһрәдһрәдһрәд**), **eksik** (~idir = **фһрәд**), **tiribaşli** (= **фһрәдһрәд**); **Арепәрәд, Арепәрәд – Apezpi / džâxtlik bilä** (?) – (?) / с усердием, старанием, усердно, старательно; **рһрәдһрәд** [= **рһрәдһрәд**] – **džâxtlik bilä / džâxtlik** [с размаху, с силой, с маху, стремительно, быстро *тв. п. от рһрәд*] стремительность, быстрота, бистрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость, *совр.* размах; сила, мощь; порыв; полет] – рачительно, усердно, старательно, стремительно, энергично / рачение, усердие, старание, стремительность, энергичность, *ср.* **çol** (= **рһрәд в.м. рһрәд**); **džâhtlik et-** усердствовать, стараться, тщиться, *ср.* **saşışla-**; **džâhtlik etmäs edim** я не усердствовал

džâxt *с.м.* **džâht**

džâxtlan- *с.м.* **džâhtlan-**

džâxtlandir- поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; **уһрәдһрәдһрәд** (= **уһрәдһрәдһрәд**), ~р – **aylandiriyîrmen, džâxtlandiriyîrmen** толкаю, побуждаю, воспаляю, поощряю – поворачиваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощряю

džâxtlat- (~adžax) поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; **фһрәдһрәдһрәдһрәд** – **džâxtlatadžax** будет стараться, тщиться, упражняться – будет подгонять, поощрит, подзадорит, поторопит

džâxtlik *с.м.* **džâhtlik**

Džalabiy: **Ali Čäläbiy / Džalabiy ActKP 8: 231** Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы)

džalam (*арм.* **ճալամ**; **ջալամ**) *орн.* страус, Struthio;

Ո՛րք են ուղղակրանուցրն: Փինիկն, ճալամն, կռունկըն, արավա՛յն, արագի՛կն, Հոդիկն, սիրանարգն, բա՛լծն, ազաղա՛կն, կաբանն, լծուրած, կաբարո՛ժ, սալամ՛ կաբանն, Հոբա՛կն, աղան՛կն, տատրա՛կն, լընն – Xaysilardirlar toy-ruburnular? P’ûnig, džalam, turna, toxlu, lägläg, indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turadž, gak’arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, çumri, bedänä Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **çaylam, deväxuşu, strus**

džalat (~, ~niñ, ~ga, ~ka; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~lardan; ~larin) (*тур.* cellât, *а.* džallad) палач, исполнитель смертной казни; **фһрәдһрәд** – **džalat** Т’iw. 28, *tortor* палач, казнитель, пытатель, спекулятор – палач, Числа 28, *мучитель, истязатель, палач*

(*Мф5* ²⁵Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге [*арм.* палачу], и не ввергли бы тебя в темницу; *Мф18* ³⁴И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга; *Мр6* ²⁷И тотчас, послав оруженосца [*арм.* палача], царь повелел принести голову его; *2Макк7* ²⁹Не страшись этого убийцы, *арм.* палача; – *ссылка на книгу Чисел относится к арм. фһрәдһрәдһрәд, с.м.*

Teğrinin payi, başışi); **фһрәдһрәд, фһрәдһрәд** (= **гһрәдһрәдһрәд д. п. от фһрәдһрәд, фһрәдһрәдһрәд**) – **džalat** гардероб-мейстер, ризничий – палач (*4Цар10* ²²И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала, *гр.* μεσθάαλ < *евр.*; – *арм.* **фһрәдһрәд** с умышленным пропуском поставленной под сомнение буквы предполагает выделение в непонятном слове двух компонентов со значениями ‘мясо, плоть, тело’ и ‘грязь, скверна, нечистота на теле у людей и животных, дрянь, нечистота, исходящая из тела, кал, гной, грязь на шерсти; соленость, соленое качество; блона, место, которое в родах после младенца из женщины выходит’ соответственно; *неверный кыпч. перевод, возм., ассоциирован с пол. mistrz* ‘мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр’, *mistrz oprawca* ‘мастер-палач, мастер пыток’, *ср. misdr, oprawca*); **usta džalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплечных дел мастер, заплечный мастер (*кыпч. калька с пол. mistrz oprawca*); *ср.* **kat, oprawca**

džalatlıx должность, занятие, работа и обязанности палача; пытки, истязание; **yasir sürüliyîrmen çuluxka džan duşmanına, džalatlıx etiyir üstümä**



džam

втягиваюсь как пленник в служение врагу души, он подвергает меня пыткам, истязаниям

džam¹ *n.* стекло; **džam tas** *Ven1788: 8v* стеклянная чаша; *ср. pyala*

džam²: *zruana džamlar TS: 223 oш., см. adžam, Zruan*

džamimni on., см. džan (~imni)

džan (~, ~dir, ~dirilar, ~lardirilar; ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~dandir; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizni; ~lar, ~lardirilar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñ; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizda; ~lariñiz, ~lariñizniñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *n.* душа; дух *сл. сун. baš, berip almañi tiniñniñ, boy, hava, ölüm, söz, tağ, ten, tiniç; Հոգապ – džan, ya berip almañi tiniñniñ, ya baš, ya hava* дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание; дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *Հոգվ, Հոգին – džan* ветер, ветер – дух, душа, *ср. yel* (= *Հոգվ*); *Հոգի – džan // džan, duša* *abo duх* дух, душа; ум; лицо; жизнь – дух, душа // душа или дух; *Հոգիք – džanlar // džanlar, duši* *мн.* то же; *Հոգւոյ – džannij* *р. п.* то же; *Հոգւոց, Հոգւոցն – džanlarnij* *р. п. мн.* то же; *ի Հոգի – džanga gam / ya džanda* *д., м. п.* то же; *ի Հոգիք, ի Հոգիքն – džanlarga* *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀոգին – džanni* *в. п.* то же; *զՀոգիքն – džanlarni* *в. п. мн.* то же; *զՀոգի, ~ք – džan, ~ni, ~lar* (= *džan(lar)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հոգւոյն – džandan* *отл. п.* то же; *ի Հոգւոցն – džanlardan* *отл. п. мн.* то же; *Հոգով – džan bilä* *тв. п.* то же; *Հոգովք – džanlar bilä / Հոգով, ~ք – džan bilä, ~lar* (= *džan(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же; *Հոգի իմ – džanim benim* мой дух, моя душа; *Հոգիքը – džanij seniñ* твой дух, твоя душа; *Հոգի տրաւ – džani anij* дух, душа его, того; *Հոգի տրաւ – džani bunun* дух, душа сего; *ոգի – džan, boy* дух; дуновение, ветер; дух, демон; тень, душа усопшего; домовой – дух, душа; *Որք էն երրորդ անմարմին գոյացումները: Հոգիք մարմինն էն – Xaysilardirilar üçüncü tensiz barlıqlar? Džanları adamlarınj dirilar* Каковы третьи бесплотные существа? Это души людей; **men anı tanman, hali dā džanimni ayritman** *ActKP20: 101* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; **džan añ** *ActKP8: 71* помянуть душу; **çatiniñij džanin da angay** *ДГрун: 128* пусть также помянет, *т. е.* устроит поминки по душе жены; **Ari Džan** Святой Дух *см. Ari; aritip džanimizni bizim çiyastan da yaman çilınmaçtan* очистив души наши от извращений и злодеяний; **yüräkindä skruşoniñ da ašax džanda** сокрушенный сердцем и смиренный душой; *ապար – džan aşı, madağ // ապար – madağ // ապար – sövük, amor / milošç* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (*Иуд1*)¹²Таковые бывают соблазном на ваших ве-

черях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр. ἀγάπη* ‘любовь’; агапами назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия); **džan aşı** *ActKP8: 271* поминки, поминальный обед; **men anı tanman hali dā džanimni ayritman** *ActKP20: 101* сейчас я этого не отрицаю и не хочу, чтобы моя душа страдала; *Հոգի ուն ես դու: Հոգի ուն իմ ես – Ne bar seniñ? Džanim bar benim* Что у тебя есть? У меня есть душа; *Հոգի է սահման Հոգւոյ մարմինն: Բանական է, եւամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւմութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեք նիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սաստմոյ – Nedir çektiri džanlarnij adamlarnij? Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamañi çüstlü edi, suylanmañi da dir aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört material ten bilä ortada bolmañi bilä tiniñniñ da dir süräti* Теңриниң Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога (*в предшествующем тексте глоссарии и в словарях названные в оригинале арм. названия трех частей души человека, очевидно, по Платону, переведены иначе: խոհեմութիւն – esliliç // sayışlamaç* мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение, *արիւմութիւն – çüstlüç // erlik // menžatstvo / menžatsvo / menžatvo* храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть – скорость, стремление, напор, воля // мужество, *ցանկութիւն – suylanç* желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр.* желание – желание, страсть, – *Платон в «Федоне» и «Государстве» выделяет разумную, аффективную и вожделеющую части души, каждая из которых обладает своей добродетелью: разумная – мудростью, аффективная – мужеством, вожделеющая – благоразумием, или самообладанием. Вместе они порождают четвертую – справедливость); յոգոյ երանել – džanim çixiyir, küstüniyirmen* вздыхаю, испускаю вздох – из меня выходит дух, я стенаю, воздыхаю; ¹¹**Eksildilär ayriçlardan tirlikim benim da yıllarım benim džan çixmaçtan** *Пс30/31* ¹¹Иссякла от более жизнь моя и лета мои от воздыханий (*Пс30/31* ¹¹Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *ոգովք (= ոգովք) շափ – džanga deg / dek, ölümgä deg / dek* подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая

ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти: ³⁰*zera işi üçün Eyämizniñ ölümgä yovux boldu, hünär etti džan bilä barabar, ki toldurgay sizniñ eksiklikiniñni benim xuluxumdan Фил2* ³⁰ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изощрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (*Фил2* ³⁰ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, *вар.* подвергал жизнь свою опасности, жизнью рисковал, *цсл.* пондднкз еке ёвддшнш / презрѣвкз дшд екоѳ); *nico xalıp edir, anı da satıp džanına ettim ActKP11: 11* кое-что осталось, его я тоже продал и израсходовал на помин его души; *džanlarniñ hakimliki* врачеватель душ; *Աբել Մայրապետ – Apel, yasnıñ kelişi // Աբելը Մայրապետ / Մայրապետ – džani kiçi oylannıñ* Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (*евр. предп.* ‘луг для танцев’, *город, где родился пророк Елисей, предп. совр. Тель-Абу-Сифри в верхнем течении потока Вади-эль-Малех, – БЭБ: 4*); *Հոգեկիր – džanni kötürgän ya içindä pribivat / pribivat / pribivat etkän* носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присущий; *xalmagay benim džanim adamilärdä* да не останется дух мой в человеках; *džanin xayyur-* заботиться о чьей душе; *Manuşakka, benim džan xizima ActKP17: 231* Манушак, моей приемной дочери; *xoldum Dzerigdän Sultan oylu anıñ vlasniñ xizim Hanuxnanı, ki kendimä džan xiz etkäymen... men beriyirmen xizimni Hanuxnanı Manugga džan xizi yerinä ActKP17: 231* я просил у Дзерига, сына Султана, его собственную дочь Ганухну, чтобы мне ее удочерить... я отдаю Манугу мою дочь Ганухну в качестве приемной дочери; *Kaspar Asvadurnuñ džan oylu ActKP15: 301* Каспар, приемный сын Асвадура; *որդեկիր – oylul, oylul yazilgan // džan oylul, oylul yazilgan, filius adoptatus* усыновленный, принятый в усыновление, приемный, воспитанник – сын, приемный, *букв.* записанный сын // приемный, *букв.* записанный сын, приемный сын (*Исх2* ¹⁰И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, *вар.* усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, *цсл.* եկեղ չի քз ւնա; *Деян7* ²¹когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *2Макк14* ²⁶назначил Иуду... своим приемником, *цсл.* թբեմնիկա կօրթիճ եգեճ); *Չինչ է սաՀման մարդը: Սորո յայտովԹեամբ Երեւի որ է Երկրանի լայնշըրնի ուղղորդակնաց ծիճաղական և լարակն: մարմին և Հոգի մի աւորեալ մահՀանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոլ և դարձեալ յարովԹեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն անմահ և մնա յարտեանս յարտենից և ոնի Հաստուցանի ըստ գործոյ իրարանչիրոց – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaxlı, avlaytirnaxlı, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär top-*

rayka, da xaytıp turmağ bilä yänilänir buzulmaysız boyurmağ bilä Teñriniñ birlänir džani bilä ölüm-süz da xalıp meñi meñilik, da bardır tölovü xilimga körä här biri kendiniñ Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душой бессмертной, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; *džan övläri* приюты, дома призрения, богадельни; *տերանծաւոր – džan sartin, duḡovniñ / duḡovni* уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – духовный, *ср. yapulgan (= տերանծաւոր); džan sartin keräki iş* духовное обязательство; *Չինչ սաԽ գՀոգի ք: Ամարմնի է Հոգիս իմ – Ne aytarsen džaniñni seniñ? Tensizdir džanim benim* Чем ты считаешь свою душу? Моя душа бесплотна; *Džani Teñriniñ, könu Teñri* Дух Божий, истинный Бог; *džan u ten günahı* душевные и плотские грехи; *džan u ten sartin yaryu* духовный и светский суд; *džan ülüşü ActKP8: 131* доля в наследстве; *artıxın džanim üsnä almaga klämän ActKP8: 211* остальное я на свою душу брать не желаю; *benim üsnä altinci pay neçik anaga pripadat etiyir džan ülüşü* на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа); *bizim törämiz tiyäsidir, ki könlük bilä, toyruluğ bilä, orunçsuz bolgay, düğül yalyan tanıx bilä, ya aldovuçi reçnik bilä, ya keçmişlärniñ džanin zrgel etmäğ bilä, ya zaranksizlärniñ džanin ülüşsüz çixarmağ bilä alarnıñ džan ülüşündän* ибо суд наш должен быть истинным, правым и неподкупным, он не должен допускать ложных свидетелей и обманных ораторов, ни попираť души умерших, ни обездоливать души их несчастных наследников, лишая их кровного наследства; *Bunu virozumit etip voyt da ketxoyalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawakni çart Vartikkä da sordular da ayttilar, ki: seniñ çartlıxıñ üstünä da džaniñ üstünä, ne türlü boldu, ayt ДГрун: 105* Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: “Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело”; *ազան – ol vaxtta yaman džanlar* [*возм., Азазель ‘противящийся Богу’, демон пустыни, которого усматривают в диких зверях, называемых в арм. переводах Библии созвучным словом գազան*] – в то время злые духи, *ср. ini, körksüz; դեղեն – köp yaman džanlar, šaytanlar* легион – много злых духов, бесов (*Мр5* ⁸Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. ⁹И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много; *Лк8* ³⁰Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него), *ср. böläk, köp (= դեղեն, դեղեն, բեղեն), ср. bestia, eski duşman, ka-*



zan / k'azan, šaytan; **džan yaryusu** духовный суд; **džan yergäsi** духовный уклад; **beriniz alyış anar džan yiri bilä** молитвословье к Ней песней духовной

Džan и. с. Джан; **učmzylı Džan** ДГрун: 57 покойный Джан

Džan: Nigol Džan oylu, Sultannıñ ayası ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана

džanabar (п. džanbär 'спасающий душу, жизнь') спаситель, избавитель

džanabarh TS: 224, арм. ճանապարհ 'дорога' ошибочно вычленено из арм. словосочетания արքունի ճանապարհ 'царская дорога' и включено в кыпчакское толкование, см. padšahlıx yol / yolu

džanabarhortk' (арм. мн. ճանապարհորդ) путешественники, дорожные люди, отправляющиеся, собирающиеся в дорогу, проезжие, пассажиры

Džan-Anton тат. и. с. Джан-Антон – татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.

džanavar (~ga, ~ni; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larni, ~lardar; ~lariñ; ~lari, ~larin) п. животное сл. син.

bestiya; barça türlü džanavar müñüzlü da müñüzsüz любое рогатое или безрогое животное; **ırcıñıñ** – **džanavar kvičanesi, pisk, skovučanê / skovičanê** крик, шум; крикун – визг, писк, визжание, повизгивание, скуление животных (Исх9⁴ из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего, арм. из визжащих, ревущих, блеющих и пр.)

džandaläp (п. džantäläb < п. džan 'дух' + а. täläb 'требование') одержимость злым духом, беснующийся, бесноватый; **ıličün çıyariyir maña da, džandaläpidir, kelip znovu klädi urma** ActKP17: 111 он вынул на меня свою саблю и, одержимый злым духом, снова хотел меня ударить

džandz (арм. ճանճ) энт. муха, Musca; см. čibin

džandzirn TS: 224 – арм. ճանճիրն 'муха' ошибочно понято как кыпчакское толкование, см. čibin (= ճանճիրն)

džanlı (~niñ, ~ga; ~lar, ~larnıñ, ~larni) имеющий душу, живой, -душный, с душой, духом определенного свойства, наделенный духом, духовный; **ıncıлар, ~р** – **džanlılar** ед., мн. духовный; таинственный; набожный – духовный; **eki džanlı** беременная, букв. имеющая две души, носящая в себе две жизни, см. ekidžanlı; **ıwıñıñıñ** – 2 Т'кр. 15 **ıçак' džanlı, talçıylı, mdlıy sövükkä Erk. 5, açıylı yıylamaı // ıçак' mdlı sövükkä 2 Т'кр. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15³⁴ царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн5⁸ я изнемогаю от любви); **učmaıylı džanlı** покойный; **yaxşı da çonarh džanlı** благодушный или смиренный духом, кроткий; **ol vaxtta yaman džanlı** TS: 224 ош. = **džanlar** (предложенное Э. Трыарским чтение слова ճանլը [= džanlar] опровергается за-

писью ճանլը [= džanlar] других списков, хотя само сочетание *yaman džanlı 'имеющий в себе злого духа, одержимый злым духом' вполне вероятно, однако ни в одной рукописи такого сочетания нам не встретилось, в том числе для арм. արքուն, толкованием к которому является выражение ol vaxtta yaman / džanlar, см. džan: yaman ~lar)

džanlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan) духовность, душевность; **ıncıлар/ıncıлар** (= **ıncıлар/ıncıлар**) – **džanlıxlar** ед., мн. душевность – духовность, душевность, ср. dušovênstvo, dušovstvo (= **ıncıлар/ıncıлар**); **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıx(lar)niñ** п. н. ед., мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxka ya džanlıхта** д., м. п. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxlarga** д. п. мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxlarga ya džanlıxlarda** д., м. п. мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxni** в. п. то же; [ı] **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxlarni** в. п. мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар, ~р** – **džanlıx, ~ni, ~lar** (= **džanlıx(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıхта** м. п. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxtan** отл. п. то же; **ıncıлар/ıncıлар, ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıxlardan** отл. п. мн. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıx bilä** тв. п. то же; **ıncıлар/ıncıлар** – **džanlıx bilä** // **ıncıлар/ıncıлар, ~р** – **džanlıx bilä, ~lar** (= **džanlıx(lar) bilä**) тв. п. ед., м. то же

džansartin (~dir; ~lar, ~larga, ~larni; ~larina) духовный сл. син. **dušovni, dušovniy, zadasiz, mas; ıncıлар/ıncıлар** – **džansartin, dušovniy** (?) – по духу, духовный; ¹¹**zera küsänçmen körmägä sizni, ki teşkirgäyмен sizgä başıış nemä džansartin, ki toxtatma sizni** Рум1¹¹ ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему; ¹⁴**Bilirbiz, ki orenk' džansartindir, yoısa men tensartinmen, yazıx bilä satilgan** Рум7¹⁴ Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен, продан греху (Рум7¹⁴ Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху); ⁵**Zera kimplär ki tensartindir, ten sartin sayış etärlär, da kimplär ki džansartin** – **džan sartin** Рум8⁵ Ибо те, которые плотские, помышляют о плотском, которые духовные – о духовном (Рум8⁵ Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном); ²⁷**Biyänçli köründi, zera borçlu da edilär alarga, zera egär ki džansartinlarına alarnıñ ülüşlü boldular esä gurkçılar, tensartinlarına da ülüşlü bolma alarnıñ** Рум15²⁷ Им это показалось благоприемлемым, поскольку и должники были перед ними, ибо если язычники сделали участниками в их духовных делах, то должны соучаствовать им и в их делах плотских (Рум15²⁷ Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделали участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном)

džansiz (~; ~lar) бездушный, лишенный души, неживой, неодушевленный; **ıncıлар/ıncıлар** – **džansiz** неодушевленный, неодушевленный, не имеющий чувств, души; безличный – лишенный души, неживой; **ıncıлар/ıncıлар** – **džansiz, tınıxısiz** безгласный, немой, безмолвный; бездыханный – лишенный

души, бездыханный; *անհուփ* – **džansızlar** *мн.* бездушные, неодушевленные
džansızlan- лишаться души, становиться бездушным; *անանհուփ* – **džansızlanıyirmen** лишаюсь души, становлюсь бездушным; *անհուփագացեղոյեմ* – **džansızlansarmen**, **tünyısızlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодоухотворенным
džansızlat- лишать души, делать бездушным; *անհուփացուցանելոյ* – **džansızlatsar** непременно лишит души, сделает бездушным
džansızlıx бездушие, бездушность, бездуховность
džanta ActK8: 181 (*тур.* çanta) сумка
džan-ten *собр.* душа и телос плоть: **džanım-tenim** мои душа и тело; **džani-teni** его душа и тело
džarayu[tʃi[un] [= **džarajutʃun**] < *арм.* ճարայութիւն TS: 224, *арм.* слово ошибочно понято как кыпчакское толкование, *см.* **xulux** (= *ի սարկութիւն, ճարայութիւն*)
džaranglıx (~ından) (*арм.* ժառանգ 'наследник, преемник') наследие; **zırgel etmä meni köktägi džaranglıxından da färâhliklârdân** не лишите меня удела в наследии небесном и в радостях
džardar (*арм.* ճարտար) знающий, сведущий, ученый, мудрый, искусный, знаток, мастер *сл. син.* **ağilli, belgili, çaliçi, esli**; *սարկութիւն* – **džardar** *ya* **stučni pešâkâr, tešlâ** древесек, плотник; столяр – мастер или искусный ремесленник, плотник (*Прем13* ¹¹древодел, вырубив годное дерево, искусно снял с него всю кору и, обделав красиво, устроил из него сосуд, полезный к употреблению в жизни); *ճարտարի* – **džardar** *р. п.* от *ճարտար* знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – мастер, искусный: ⁶Ki išitmägäy ol avazın **džadunıñ džardar da almagay ot ot berüci ağillidan //** ⁶Ki išitmägäy ol avazın çaliçiniñ esli da almagay ot ot berüci eslidân *Пс57/58* ⁶так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58* ⁵Яд у них – как яд змеи, как глухого аспиды, который затыкает уши свои ⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **Bardir benim oylum, ki dayi džardar, uslu da ağillidir mendân esâ** Есть у меня сын, который, коль на то пошло, еще учнее, мудрее и умнее меня; **džardar nayaş** искусный художник; **Xigar uslu džardar öldi** премудрый Хикар умер; *ср.* **belgili**
džardarlıx ученость, искусность, премудрость; **Sendân sonra kim tügâllisâr **džardarlıx** bilâ da es u ağıl bilâ benim xanlıxımnıñ kerâkin?** Кто после тебя удовлетворит с ученостью, сознанием и умом потребности моего царства?; **Zera yebermädi meni Křisdos mgirdel etmä, yoğsa awedaranel etmä, dügül ki **džardarlıxı** bilâ söznüñ, ki bol [=tas] bolmagay xaçi Křisdosnuñ 1Kop1** ¹⁷Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в

премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова
džar (~ına) (*арм.* ճար) проповедь, поучение
džaşagel et- (*арм.* ճաշակել) вкушать; **Bu ne nişandır, ki k'ahana här tumun ari nşark'ni 4 ülüş etâr da xuluğundan sonra anı **džaşagel etâr?**** Что это значит, что священник в каждую евхаристию делит святую просфору на 4 части и после службы вкушает ее?
Džasıg, Džasık (*арм.* *ум.* от Džaş-Xatun) *и. с. ж.* Джашиг, Джашик; *см.* **Džaş-Xatun**
Džasıg: Kevor ögäy oylu Džasıgnıñ Eranke xatunıñ ActKP11: 111 Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко
Džasıg Sahag sıñarı ActKP17: 151 Джашиг, супруга Сахага
Džasık Xaçko Ležaykonuñ xatını ActKP26: 51 Джашик, жена Хачко Лежайко
Džasık: Xaçko Zakarya oylu sıñarı Džasık ActKP26: 51 Джашик, супруга Хачко, сына Закарья
Džaşko (*укр.* *ум.* от Džaş-Xatun) *и. с. ж.* Джашко; *см.* **Džaş-Xatun**
Džaşko da xardaşı Manu ActKP20: 141 Джашко и ее сестра Ману
Džaşko Mgrdiç sıñarı ActKP17: 121 Джашко, супруга Мгрдица
Džaş-Xatun (*арм.* ճաշխոսուհի, *вост.-арм.* [Çaşxat'un] < *п.* Džāšxātun < džāš 'воспитатель' + xatun 'дама, госпожа; хозяйка' *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун
Džaş-Xatun Jovaneş xatunu ActKP8: 201 (*арм.* ճաշխոսուհի, *вост.-арм.* [Çaşxat'un] < *п.* Džāšxātun < džāš 'воспитатель' xatun 'дама, госпожа; хозяйка' *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)
džaşoç (*арм.* ճաշոյ) служебник – церковная книга, содержащая тексты, по которым совершается служба
džäxan (*тур.* cihan, sehan < *а.*) земля, мир, вселенная; **Allah saylasın! Çarâ-dârman yok munar dâstür. **Džäxan** yikilsa TZS: 81 (Kr146: 41)** Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится
Džäxan: Vartik' Džäxan TZS: 64 (Kr146: 27) Вартик Джехан (звонарь)
džähtlik on., см. džähtlik
džäza (~si; ~sin), **džäža** *а.* наказание, кара; **xilın-ganına körâ džäzasın tart-** терпеть наказание соответственно своему преступлению; **meni tutup da köp **džäžaga** keltirdilər** ActKP15: 111 они схватили меня и подвергли многим наказаниям
džedžic *с.м.* **džedžic**
džedžicit et- (*укр.* дідичити, дідичить, *пол.* dziedzić, dziedzić) наследовать, наследствовать, вступать в наследственное владение именем *с.л. син.* **naměstnik oltur-, privlaščit et-, haeredito**; *царьцарьцарь* – **naměstnik olturdu ya **džedžicit etti**** он владел, господствовал, владычествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владычествовал, наследствовал; *царьцарьцарь* – **džedžicit etiyirmen, haeredito** владею, господствую, владычествую; наследую право на владение

džedžicstvo

– владею, владычествую, наследствую, *наследовать, наследствовать*

džedžicstvo, džedžictvo, džedžictvo *с.м.* **džedžičestvo džedžič** (~, ~tir, ~kâ, ~ni, ~ni; ~i, ~idir; ~lâr, ~lâri; ~lâri, ~lârinâ), **džedžič** (~; ~lâri), **džedžic** (~; lâr), **džedžic** (~, ~ka; ~in), **džedžic** (~; ~lâri) (*укр.* дідич, *пол.* dziedzic) наследник, наследный собственник, владелец, земледелец, обладатель, вотчинник, вотчик *с.л. син.* adam çartaygan, çart kişi, mejârüçi, övdâ toygan, volniy džinstan, yuvuç, canus, haeres, senex; **խոշուր** (= **խոշուր**) – **džedžic** сын, дитя, чадо – наследник, наследный земледелец, вотчинник, вотчик, *ср.* potomok (~lar, züryât (~lar) = **խոշուր** *в.м.* **խոշուր**

džedžičniy, džedžičniy (*укр.* дідичний, *пол.* dziedzicny) наследный, вотчинный; **սեփհալսիւն** – **džedžičniy, oycistiy** избранный, благородный, знаменитый, превосходный; собственный, особый, частный, особенный – наследный, вотчинный; отцовский, отчий, отечественный

džedžičstvo (~, ~nu), **džedžicstvo, džedžictvo** (~, ~nuç, ~nu, ~sun), **džedžičvo** (~ga, ~nu; ~su), **džedžictvo** (~nu), **džedžictvo, džedžistvo** (~mnu), **džedžičtvo** (~sun) (*укр.* дідицтво, *пол.* dziedzictwo) наследие, наследство, наследное владение, имение, вотчина, отчина, материзна; **Համար** – **džedžicstvo** / **džedžictvo** *ya* oycizna / oycizna / oycizna *счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, расписание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах – наследство, наследие или отчина, вотчина, отчее наследство, ср.* hamark', hesep, uçün (= **Համար**)

džegad *с.м.* **džagat**

džegat *с.м.* **džagat**

džehez (~, ~gâ; ~i, ~in; ~lârin), **džeyez** (~dân) (*n.* džehaz, džähaz) приданое, вено; **սրբուհ, սրբուհ, սրբուհ** (= **սրբուհ**) – **džehez** исключительное имение жены; приданое, вено; подарок – приданое, вено; **üç yüz fli džehzegâ da vıpravaga çizçardaşına ActKP20: 111** триста злотых на вено и приданое его сестре; **džehezi çatunlarniñ ülüşlâridir atasından da anasından da müklârdân dâ** приданое – это надел женщины от отца и матери и также ее доля недвижимости; *ср.* boluş, gerada, maya², ohindostvo / oçindostvo / oçindozstvo, peşkäş, posag / posah / posak, vâna, vıposazîne, vıprava

džehezlâ- (~p) снабдить, обеспечить приданым

džehezlik предназначенный или относящийся к приданому; **1 indži bramka anasiniñ uçmaylı džanlı džehhezlik altun puntallar bilâ Vien441: 92v** одна жемчужная брамка из приданого ее покойной матери, с золотыми пунталами

džehezsiz ActKP8: 71 без приданного

dželenê (~si), **dželênê** (~si) (*пол.* dzielenie) деление, разделение, членение, различение, анализ; **արավսիսխոշուհիւն** – **dželenêsi / dželênêsi ağılniñ ya binyatlı ya könu sekretanı sayışlavuçi, tergâvüçi da ağılavuçi** рассудительность, суждение, совет – размышление, рассуждение, анализ, *букв.* деление разума, или осмысливающий, исследующий и постигающий фундаментальные либо истинные тайны, *ср.* könülükñü sayış etmäç, işniñ fiki-

rin ya ayırmaç / ayırma işni ya söznüñ ağılin (= **արավսիսխոշուհիւն, արավսիսխոշուհիւն**)

dželnica (~ni), *p. n.* **dželnici**. (*пол.* dzielnica, *p. n.* dzielnicu) удел

dželnici *с.м.* **dželnica**

dželnost (~u, ~un) (*пол.* dzielność) храбрость, мужество

džep ActKP8: 111 (*мыр.* сер) карман

Džerig *с.м.* **Dzerig**

džermak' (*арм.* ճերմակ) белый; **Latinlâr yanâ bûğün-gi yiğkünü ündiyirlâr Giragi džermak' - Yiğkün aç, ki yâñi mgrdel bolganlar dinsizlâr ulu şapatkün aç ton içindâ yüriy edilâr bu havtanî bütün da bûğün keçâgâ aç tonlarnî çeşiy edilâr da kiyiniy edilâr tonlar içinâ özgâ taçda, neçik kimsâniñ bolsa edir bolma** Латиняне тоже называют сегодняшнее воскресенье Белым воскресеньем, так как новокрещенные в Великую субботу язычники всю эту неделю ходили в белых одеждах, а в сегодняшнюю ночь белые одежды снимали и утром облачались в другие одежды, кто во что мог (*лат.* dominica blanca / in albis – название еще и праздника Пятидесятницы, по тому же признаку), *с.м.* giragi

džerüv *с.м.* **čerüv**

džeržava (~ni; ~larga), **džeržava** (~, ~ga; ~lar) (*укр.* держава, *пол.* dzierzawa) держава, владение, имение, поместье, собственность, вотчина, государство *с.л. син.* povât, sala, šähâr, šenlik, ulus; **խրաթ** – **džeržava** владение, принадлежность, имущество, имение, стяжание, деревня, поместье, вотчина, волость, земля помещицы, угодье, урочище; откуп, аренда – владение, имение, поместье, собственность (*Лев25*²⁴по всей земле владения вашего позволяйте выкуп земли...⁴⁵также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью; *Лев27*¹⁶поле из своего владения посвятит кто Господу; *Чис27*⁷дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их), *ср.* baç, nabîtnost (= **խոխ**); **խարաթлар** – **džeržavarlar, salalar Tad. 5** *мн.* селения, поселения – землевладения, имения, сёла, селения, Судей 5 (*Суд5*⁷Не стало обитателей в селениях у Израиля, *вар.* открытых городов)

džeržavca (~sin), **džeržavca** (~sin; ~lar) (*укр.* державця, *пол.* dzierzawca) владелец, властитель

džeržavi: na znak džeržavi da biylikniñ в качестве символа власти и господства; *с.м.* **džeržava**

džerženê (*укр.* держання, *пол.* dzierzenie) *ActKP17: 291* имение, владение

džêšântnik *с.м.* **desâtnik**

džêšêncina, džêšêncina *с.м.* **desâtina**

Džeški (*пол.* Dziezki) *геогр.* Дзежки – село совр. Белостокского воеводства, Польша; **Yan z Džešek ActKP12: 131** Ян из Дзежек

dževir ‘wielki, niesprawiedliwy’; ‘grand, injuste?’ [‘великий; несправедливый’] *TS: 225* *ош.*, *с.м.* **dživer**

džez Ven1788: 8r латунь; *ср.* **yez**

džft *с.м.* **džuft**

džgnel bol- *с.м.* **džignel bol-**

džhut *с.м.* **džuhut**

džič 'krzyk, wrzask'; 'сгї' ['крик'] *TS: 224, ар.м.* **دژيچ** ошибочно выделено как кыпчакское толкование, *с.м.* **yıylamaç** (~ avazı), **okrik, okrik**

džigär (~imni; ~i, ~inä), **džiger** *n.* 1. печень, легкое, внутренности, нутро, недра, лоно, сердцевина; **دژيگر** – **džigär**, **bayırsaç** / **bayırsaç** // **دژيگر** – **džigär**, **bayırsaç** / **bayırsaç** / **bayırsıx** печень: печёнка – печень, печёнка (1Цар19¹³ Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою...¹⁶ И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа, *вар.* одеяло из козьей шерсти, *укр.* подушка з козячого волосу, *бр.* казіная скура, *цсл.* печень козію, козіа печень, *лат.* pellis carpatum; *Товб* ⁵ разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и сбереги их); **دژيگر** (= **دژيگر**, **دژيگر**) – **bayırsıy** [baɣarsəz] / **bayırsıy**, **vontraba** **El. 20 džiger**, *iesur* рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сыгчуг – внутренности, потроха, *Исход 20*, печень, *анат.* печень; *кул.* печенка (*Исх29*¹³ возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= **دژيگر**); **džigär bant** *с.м.* **džigärbant**; **egär oylan džigärinä anasiniñ tügäl adam edi esä** если же ребенок в материнском лоне уже сформировался; 2. *перен.* сущность; **džigäri itidir zakonnuñ** религия в своей сущности (жизнь в законе, монастырская жизнь) очень строга; *ср.* **bayır**²

džigärbant печень, легкие и сердце, вынутые вместе, внутренности, потроха, требуха; **دژيگر** / **دژيگر** – **džigärbant** мочка у легкого и печени, мочка уха – мочка у печени, легкого (*Исх29*²² возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо); **دژيگر**, **دژيگر** – **džigärbant** 2 **Or. 18 kaldon** рубцы, часть желудка телячьего, бараньего и пр., желудок некоторых животных – потроха, Второзаконие 18, требуха (*Вм18*³ Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок, *цсл.* **дѣтрѣбѣ**, *пол.* *Biblia Gdańska*: kaldun)

džigärsiz (~lär), **džigersiz** (~lär) бессердечный, немилосердный; **دژيگر** [= **دژيگر**] – **džigersizlär** немилостивый, вероломный, бесчестный; лютый, свирепый; гордый, горделивый, надменный; смелый; дикий, неукротимый, безжалостный, жестокосердый; тиран, мучитель, суровый – бессердечные, бездушные, жестокосердые: ¹⁵⁸**Bağar edim džigärsizlär üstnä da opranır edim, ki sımarganıñni seniñ saçlamadılar //** ¹⁵⁸**Bağar edim şayavatsızlar üsnä da opranır edim, ki buyruğunnu seniñ saçlamadılar** *Пс118/119*¹⁵⁸ Я смотрел на бездушных // немилостивых и сокрушался, ибо не хранили они заветов Твоих (*Пс118/119*¹⁵⁸ Вижу отступников, и сокруша-

юсь, ибо они не хранят слова Твоего), *ср.* **şayavatsız** (= **دژيگر**)

džihan (~, ~da) *n.* свет, мир; **da kim ki buñar çarşı bolsa, boşatlıy bolmagay ne ol džihanda, da ne bu džihanda** *Vien441: 12v* а если кто выступит против этого, да не будет ему покоя ни на том свете, ни на этом свете

Džihan: Łazar Mamuxçiniñ oyлу Džihan tornu *Vien441: 65v* Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана; *ср.* **Džahan**

džihud, džihut *с.м.* **džuhut**

džiki *с.м.* **dikiy**

Džiknawor *с.м.* **džiknawor, Džknavor**

Džiknawor: Zadig Džiknawor ActKP17: 1 Задиг Джикнавор

džimri (~, ~niñ ~gä; ~lär) пьяный; пьяница; **دژيگر** – **džimri**, **yeyüci, içüci** пьяница, пьяный, обжора – пьяница, обжора, любитель выпить (*Вм21*²⁰ сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница; *Прим23*²¹ пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливосте оденет в рубище; *Суп19/20*¹ Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок; *Суп26/27*^{11/10} Большая досада – жена, преданная пьянству, и она не скроет своего срама); *ср.* **esirik, içkili džimrilik** (~, ~kä) пьянство

džin (~; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä) *a.* *миф.* джинн – добрый или злой дух; **دژين**, **دژين** (= **دژين**) – **džinlär, ya körüm-süz işli da ölümlülär, ya her vaxt kelinlär** *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимо действующие и смертные, или вечные невесты (*гр.* **νύμφη** ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка или сноха; нимфа’ – *нимфы гр. мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиды, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.*); **دژين** (= **دژين**) – **džinlärniñ** *p. n.* то же; **دژين** – **džinlärğä, ~dä, ~lär** (= **džin(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же;* **دژин** (= **دژин**) – **džin, ~lär, ~ni** (= **džin(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же;* **دژин** (= **дژин**) – **džin bilä, ~lär** (= **džin(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

Džindžik: Gresko Zaçno oyлу Džindžik *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Захно

džins *TS: 140 с.м.* **džins**

dživa (~, ~niñ, ~ni, ~dan) *Tor: 128r, 136r, 147rv, 158rv n. алхим.* ртуть; *ср.* **tiri kümüş**

dživer, dževir (*укр.* дівер, дівир, дівере, *пол.* **dziewierz**) деверь, брат мужа; **دژيگر** (= **دژيگر**, *p. n.* **دژيگر**, *совр.* **دژيگر**) – **biyaça, dževir / dživer** [деверь, брат мужа] – дядя (для невестки), деверь (*гр.* **δαιρ**, *p. n.* **δαιρος** ‘брат мужа, деверь’), *ср.* **kiyöv** (~ **çardası** = **دژيگر**)

dživni (*пол.* **dziwny**) дивный, чудесный, удивительный

džidžkuhel bol- (*ар.м.* **دژيدژكهل**) роптать, быть недоброжелательным, неблагодарным; **egär ki saña Teñridän ne türlü pörcutün yoluçtu esä, bolmagay ki yañi-**

džignel / džgnel bol-

lip džidžkuhel bolgaysen, ki dayin yaman tinsizliх yebermägäy da vaxtsiz dünyadan keçirmägäy если тебе от Бога случится какое-нибудь испытание, не обманывайся и не ропщи, дабы не послал напасть еще хуже и безвременно не лишил тебя жизни; *ср.* **džudžgühellix**

džignel / džgnel bol- *с.м.* **džknel bol-**

džiknawor (~, ~nuj, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **džk nawor** (~, ~nuj, ~ga, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **džknavor** (~larniñ) (*ар.м.* **ḍiḡḡaw-ur**) пустынный, отшельник

džiknel bol- *с.м.* **džknel bol-**

Džilal, Džilali *и.с.* Джилал, Джилалы

Džilali: Xidir Džilali Šadbey kiyövü *ActKP26: 91* Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

džins (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~kadir, ~ni, ~ta, ~tan, ~tansen; ~im, ~imniñ, ~imdan; ~ij, ~ijniñ, ~ijdan; ~i, ~iniñ, ~in, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizda, ~imizdan; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ, ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan), **džinīs** (~lar; ~lari), **čins** *ActKP11: 281* (*n. džens, a. džins*) род, народ, племя, нация; сорт, вид, разновидность *сл. син. el, kštalt, millät, naciya, priacëlstvo, protek, rodzay, soy, tamur, tarbiyat, türlü, züryât;*

uqñ, uqñu – **džins, natio** народ, нация, люди, племя, род целого народа – народ, нация (*Пс21/22 31/32*Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек); **juqñu** – **džinstan** *от.п. н.* то же, *ср.* **boy** (~undan = **ḡuḡuḡu**); **qurruçiy** (= **qurruçiy**) – **džinslarga** *д. п. мн.* народам, нациям – нациям; **qurruf** – **džins** *ya tamur* порода, поколение, колена, род, племя, исчадие, отрасли, линия рода, фамилии; *в. п.* древо, пеня дерева, отломок, отрубок дерева – род или корень (*Сур40 15*Потомки нечестивых не умножат ветвей; *Ис14 22*истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына [*укр.* нащадка, *цсл.* чҕма]) и внука, говорит Господь; *Мф3 10*Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь); **šun** – **džins** *ya züryât* поколение, порода, род, племя, потомки – род или потомство, потомки, наследники; **ḡun** – **džins** *ya el* [eəl] Рем – род, племя или народ (*ар.м.* **ḡunil**, *гр.* Ῥέμος, Ῥόμος, *лат.* Remus) *и. с.* Рем – основатель Рима, вместе с братом Ромулом, его первый царь (753-716 до н. э.), *ср.* **Hromela; ukn** – **payi džinsniñ ya čonstkası džinsniñ** потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – часть рода или частица рода; **uknlp** – **džinslar** // **ukn** – **džins bütün ya tügäl** // **aytilir nemâ evet kštalt, čonstkasıdır džinsniñ ya tiriniñ** *ед., мн.* потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – *ед., мн.* род|ы, плем|я, ~ена, вид|ы, сорт|а // род целый или полный, целиком и полностью // говорится, что это, конечно, определенный вид, часть рода или живых (*Откр22 16*Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя); **uknür** – **džinslar, rodzaylar** *Arar. çang*

роды, полы – роды, племена; роды, виды, оглавление к Бытию; **ukpu** – **džins** // **ukpp** – **džinsniñ paylari ya džinsniñ artmaçi** // **ukpp** (= **ukpp**) – **džinsin belgili etiyirlär, tarbiyatın erkäkniñ da ne tişiniñ da ne erkäkniñ da ne tişiniñ, čezok** *мн. от ukp* род, пол – род // доли, *т. е.* разряды рода или прибавление, *т. е.* суффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, существность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю; **ukñi, ~y** – **džinsniñ, ~lar** (= **džins(lar)niñ**) *р. н. ед., мн.* то же; **i ukñ, ~p** – **džins, ~ka, ~da, ~lar** (= **džins|ka, ~ ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qubñ, ~p, ~u** – **džins, ~ni, ~lar** (= **džins(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ukñi, ~p** – **džins bilä, ~lar** (= **džins(lar) bilä**) *от.п. н. ед., мн.* то же; **unčil** – **soy ya džins** племя, род, дом, колена, фамилия, происхождение – род или племя (*Деян13 26*Мужи братья, дети рода Авраимова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего); **gñl** – **džins ya türlü** племя, колена; род, порода – род или определенный вида; **đññlçiq** – **džinsimdan ya džinsniñdan** сородич, родственник, родственник – из одного рода со мной или с тобой; **ukñaq** (= **ukñaq**) – **džins artkan** // **ukñaq** – **džins artkanlar** *ед., мн.* рожденный|й, ~е, прижитый|й, ~е, порожденный|й, ~е, умноживший|й, ~е поколение – умноживший|й, ~е род; **ḡur kü 5 ukñp** **ḡurruñiñ: ḡuñi uruñi k šññ [= šññ] k qur uşor ukñiñ: ḡurruñiñ đayñiñ i qurruñiñ đor pñ: ḡurruñiñ šuññ k qur ruññiqñiñ uşññiñ pñññiñ ḡurruñiñ šuññ k qur đazukñiqñiñ uşññiñ pññññiñ ulurruñiñ uşññiñ şuññiñ: ḡññiqñiqñiñ đaññ k kñññ, ḡññiñ k ḡurruñiñ qur ruññiqñiqñiñ iñññiqñiñ: ḡññiñ kñ qurruñiñ kü ukñññiñ qññiñ ururruñiqñiñ đaññññiñ** – **Xaysilar dirlar beş džinslari Bıyadonıñ? İlk räng da bičiş dir, çaysi ki köz bilä körünüyir. Ekinçi avazdır, çaysi ki çulax bilä işitilir. Üçünçi sasıdır, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä çoxulanir. Dörtünçi tahimdir, çaysi ki yemäçlix bilä, ajsink'n ayız bilä çoşlanir, ajsink'n tahimlänir. Beşünçi ayır da yeñil, isi da sovux, çaysi ki çarmalamaç bilä anlanir. Bu beş seziklik bilä dirlar barça sezilganli etilganlarniñ tanımaylixları [tanamaçlixları] Какковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздриями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); **şuññiqñiñ** – **bir džins** одной и той же нации, фамилии, соплеменный; одинакового рода, сорта – одного рода; **şuññiqñiñ** – **bir džinsniñ** *ya***



džinsdašlîx

džinsdašlîx родство, общность происхождения, однородность, гомогенность *см.* **birlätmäx**

džinslan- плодиться, размножаться; Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ սարկանիսն և ոչ նորոգին անուշ որպէս անասունք և բոյսք և սունկք – Bešinči, ki tügöl edilär da bolurlar, **džinslanip artmaçi bilä da xaytîp buzulurlar da yänilänmäz-lär ölümsüz, neçik hayvanlar, da bitişlär, da teräk-lär** Пятые – те *существа*, которых не было и которые возникают, плодятся во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья

džinslangan лингв. родительный падеж; *սեռական [отчасти = սրտածառական] – džinslangan // säbäplängän // vlasniy // vlasni at* родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный *падеж* // обусловленный некой причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; *սեռական. աստուծոյ – džinslangan: tejriniñ* родительный падеж: Бога

džinsli определенного рода, племени, нации; *սոփիստես, սոփիստես – özgä džinsli, dinsiz* иноверец, иноплеменник – иноплеменник, инородец, неверный

džinslix родовитость, благородство, знатность; *սոփիստութիւն – džinslix, selectio, nobilitas* дворянство, благородство; доброта; вежливость, учтивость, превосходство, изящество; достоинство, важность, знаменитость – родовитость, *отбор(ность), благородство (Еккл5⁸ превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране; 2Макк14⁴²железа лучше доблестно умереть, нежели попасться в руки беззаконников и недостойно обесчестить свое благородство); ср. tañlama*

džinstaš *см.* **džinsdaš**

džiraç *см.* **çiraç**

džirim *см.* **çirim**

dživilda- щебетать; *մեծընթ [= ճշեղի] – dživildar* воркует, стонет [я кричал, вопил, рыдал] – щебечет: ¹⁴Neçik çarlıyaç, ol türlü **dživildar edim / alay çaxrîr edim** Ис38¹⁴Как ласточка, так я щебетал / вопил (Ис38¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щебетал, как стриж, щебетал я, как ласточка, *как* журавль; *цсл.* Դէկու մէտցոնճ, ժէկու կօզօնի)

džizma *см.* **çizma**

džknavor *см.* **džiknavor**

džknawor *см.* **džiknawor**

Džknawor, Džiknawor *и. с.* Джикнавор

Džknawor: Katre Džknawor çatunu ActKP20: 161 Катре, жена Джикнавора

Džknawor: Katre / Katruša Zadig Džknawor çatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавора

Džknawor: Zadig Xaçko oylu Džknawor ActKP17: 441 Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко

Džknawor: Zadig Džknawor / Zaçariaš Krištofovič

ActKP19a: 11 Задиг Джикнавор / Захариаш Кристофович

džknel / džiknel / džignel / džgnel bol- (*арм.* ճգնել 'утруждать, утомить, беспокоить, принуждать, теснить, угнетать, утеснять, удручать, томить, насильно лишать чего', ճգնիլ 'утомляться, утруждаться, заботиться; удручаться, умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя') подвизаться, вести иноческую жизнь, терпеть, переносить, сносить, выдерживать; ⁵Yoçsa sen açiç bol barçaga, **džknel bol, işin awedaraniç-niñ etkin, çuluxuñnu seniñ tügäl tut** 2Тум4⁵Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое; *ср.* **çida-** (çidiyîrmen = ճիւղիս)

džknuťiun (~, ~da, ~dan; ~um) (*арм.* ճգնութիւն) труд, трудная работа; усилие, сопротивление; покаяние, умерщвление плоти, изнурение; ³²Xaytîp anîñiz burungi künlärni, çaysî ki yariçlan-dîñiz köp **džknuťiundan** da çîynalmaçtan Еер10³²Опять-таки вспомните прежние дни, когда вы просветились благодаря многим трудам и мучениям (Еер10³²Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий); *ср.* **çidovuçilîx** (= ճիւղ)

džnunt *оп., см.* **džnunt**

džohar (~ni; ~i, ~in), **džohâr** (*n.* džowhâr, *a.* džowhar)

1. драгоценный камень, алмаз, диамант; **Ey, haybatli da maçtovlu ari ana, dünyâniñ džohari, surgojs Mariam** О благословенная и хвальная святая Матерь, алмаз вселенский, пресвятая Дева Мария; 2. *алхим.* философский камень; **Džoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir Tor: 120v** Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **Bulay anlanîyir: çeligdän da zaçdan bolîyir džohar. Bu tek ekidän. Soñra üçünçi pridavacca bolîyir, çaçan altun üsnä džohar salîniyir, zera džohar naşênêdir, da altun yerdir Tor: 157v** *алхим.* Разумеется так: из железа (металла) и серы образуется философский камень. Только из этих двух. Затем добавляется третий, когда на золото бросается камень, потому что камень есть семя, а золото – земля; **bundan ol džohari pilisopalanîñ Tor: 26v** отсюда тот драгоценный философский камень; **Ber maña, yaçşi etüçi Biy Teñri, yetiz hem yaraşli alay yetişmägä başyîşina Ari Džanîñniñ seniñ pilisopa džoharina (altun tinkurasına), ki ne dünyânîñ, da ne şaytannîñ çarşilamaçi zarar etmägäy** Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостоить достичь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; *ср.* **džovfâr, gohar**

džoharli с драгоценным камнем, алмазом, диамантом; **biçaç džoharli 60 çizil fligä Vien441: 105v** нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов

džomart (~, ~tir), **džomard, džumard** (*n.* džomärd) щедрый, дающий с легкостью, не скупой *сл. сун. ari uzatîp bermäç, bol, sunulgan, largus; յորդեբակ* – **džomart gam sur** обильный, изобилующий,

плодовитый, преизбыточный, разливающийся – щедрый или стремительный, резкий; *đkrrwmm, đkrrwmm* > *đkřwmm* [= *mmmmđkřw*] – **džomart** *çollu*, *largus* обильной, полной, щедрой рукой – щедрорукый, щедрый, *щедрый*; *обильный*; *обширный*; *богатый* (1Макк3³⁰И начал он опасаться, что у него неостанет, разве только на раз или два, на издержки и подарки, которые прежде раздавал щедрою рукою и превзошел в том прежних царей); **džomard padšahi kendi yağšiliğ bergänindä** царь щедрый или царь щедрости в своем даянии блага (*эндет Бога*)

džomartla- делать щедрым; **sağtlıx bilä közätılıp džomartla çoluñnu yarıx yarlığa** обрати с щедростью к нищим руку Твою, закрытую и бдительно охраняемую

džomartlıx (~, ~ka, ~ta; ~ina; ~larından) щедрость, обильность; *çırçırwıçlı* – **džomartlıx bilä** обильно протекающий, обильный, избыточный – с щедростью, щедро, обильно

džorov умышленно, с умыслом, сознательно, всеерьез, нарочно; **Bağ tek, neçik uyatlı ölüm blä tas ettilär džuhutlar bunu, çaysi hali padšahi kensiläriniñ mânovat etiy edilär da äväl neçä kez džorov padšah etmä klädilär kensilärinä** Ты посмотри, какой позорной смертью евреи погубили Того, Которого теперь наименовали своим царем и Которого прежде несколько раз всерьез хотели сделать себе царем

džovfär (*n. džowhär, a. džowhar*) драгоценный камень, алмаз, диамант *сл. син. bahalı taş, çovrağ közü, džohar, gohar, köz, žrudlo, pretiosus; wlı* – **bayalı taş ya köz, çovrağ közü, žrudlo; ajsink'n džovfär taş** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; *ср. džohar, gohar*

džraç *с.м. čiraç*

džrak *с.м. čiraç*

džšmarid (*арм. ճշմարիտ*) истинный, настоящий, суточный, истый, действительный, верный; **andan sonra 33 çaçelut'ıunu boldu, drüst, buyla, könü, džšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный; *ср. yaran* (~ biçiş)

džteri: 4 džteri on., с.м. tiri (400 ~)

džuap *с.м. džuvap*

džup *с.м. džuvap*

džuapkâr *с.м. džuvapkâr*

džudžuhellıx (*арм. դժգոհելի*) ропот, недовольство, неблагодарность; *ср. džidžkuhel bol-*

džuyab *с.м. džuvap*

džuyap *с.м. džuvap*

džuyut *с.м. džuhut*

džuhud *с.м. džuhut*

džuhudlux *с.м. džuhutlux*

džuhut (~, ~ka, ~nuñ, ~nu, ~ta, ~tan; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan, ~lardansen), **džuhud** ActKP8: 251, **džihud** ActKP8: 171, **džihut** ActKP8: 201, **džuyut** ActKP20: 111, **džuyut**

ActKP20: 111, **çuhut** (~lardan) (*n. džohud*) еврей, иудей; *çruyğıçlı* – **džuhut** еврей, жид; еврейский, жидовский; по-еврейски – еврей, иудей; *çrıtıw* [= *çrıtıw*] – **džuhut** еврей, жид – иудей, еврей; *çrıtıw-ıçlı* [= *çrıtıwıçlı*] – **džuhutça** по-иудейски, по-еврейски, по-жидовски – по-иудейски, по-еврейски, *ср. džuvut* (~ kibik Гал2:14); **odstupit etip kensi džuhut töräsin** ActKP17: 101 отступив от своей еврейской юрисдикции; *ср. džuvut*

džuhutça по-еврейски, по-иудейски, на еврейском языке

džuhutlux (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta), **džuhudlux** (~, ~nuñ) иудейство, еврейство, иудейский, еврейский народ; *çrıtıwıçlı* (= *çrıtıwıçlı*) [*отчасти = çrıtıwıçlı*] – **džuhutlux** *ya çaçak'likinä çızgan* чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср. džuvut* (Тум1:14); *ср. džuvutlux*

džuhutlux *геогр.* Иудея – первоначально удел Иуды и Южное царство, позднее – область в окрестностях Иерусалима, заселенная иудеями, возвратившимися из вавилонского плена; *çrıtıwıçlı* – **džuhutluxnuñ** *p. n.* Иудея

Džuxan TZS: 64, 336, 349 oш., с.м. Džäxan

džulha (~nüñ; ~larniñ) (*n. džowläh, džowlähä*) ткач; *çırçırwıçlı* – **tkaç, džulha, textor** ткач

džulhalıx ткань; ткачество; *ср. tkaçlıx*

džulfalı житель или уроженец Джульфы, выходец из Джульфы (*n. Džölfä*) – город на р. Аракс, его левобережная часть входит в состав совр. Нахичеванской области Азербайджана, а правобережная принадлежит Ирану; с XVI в. через Джульфу шёлк поставлялся в Венецию, Геную, Амстердам и др. города Европы; в 1605 г. шах Аббас I, стремясь переместить центр торговли шёлком в Иран, выселил из Джульфы торговое и ремесленное население в окрестности Исфана, столицы государства Сефевидов с 1597/98 г., а город сжег); **Bali džulfalı** Vien441: 182v Бали из Джульфы (умер во Львове); **Yadigâr džulfalı** ActKP15: 311 Ядигяр из Джульфы (житель Замостья)

džumard *с.м. džomard*

džurdži Vien441: 43r Джурджи (должник драгома на Гайнко, сына Степана)

džurum (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan; ~u, ~un; ~lar, ~larni), **çurum** ActKP8: 211 (*n. džorüm, a. мн. džurüm, откуда и тур. çürm, çürüm*) штраф, пеня, наказание, кара; *ıııçp* – **napastlar ya džurum** *мн. от ıııçp* денежная пеня, штраф, наказание; вред, убыток; утрата, разорение, ущерб, изъян – *мн. убытки или штраф, пеня; ıııçpıçlı* [p] – **džurum** *мн.* денежная пеня, штрафы; удовлетворение, плата за убытки – штраф, пеня, наказание; **džurum bilä öğütlä-** наказывать штрафом; **džurum çalıbı** обязательным уплатить штраф; *ıııçpıçlı* [= *ıııçpıçlı*] – **napast ya džurum töliyirmen** подвергаю взысканию пени, штрафа; причиняю убыток; наказываю [подвергаюсь взысканию пени; плачу за убытки] – выплачиваю убытки или штраф, *ср. eksiklik* (~ etmä = *ıııçpıçlı*), **töz-** (~är edim = *ııı-*

džurumla-

дѣл); **džurumga tüš-** а) поступать по штрафам; б) подлежать наказанию; *ср. penâ*

džurumla- (masin; ~gay) штрафовать; наказывать, карать

džurumsuz без наказания, ненаказуемый; **džurumsuz xalir** он ненаказуем, это не вменяется ему в вину

džuvab *с.м.* **džuvap**

džuvap (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~im; ~i, ~ina, ~in; ~lar, ~larin), **džuvab**, **džūap** (~; ~in, ~ina), **džuap** (~; ~i, ~in), **džuyap** (~; ~ina, ~in; ~lar), **džuyab** (~, ~ga), **čuvap** *ActKP8: 101* / [*оп. чавап*] *ДГрун: 215* (*a. džuvāb*) ответ – высказывание, сообщение, вызванное вопросом *с.л. син. barabar, bir biri bolgan, džüft, džüftdāš, džüfttäš, xabār, xaršī, tay², tüš; Ušwāšmāš – džuvap* Анафиф – ответ, несение ответа, ответственность (*гр. Ἀναθώθ, евр. Анаот* ‘город богини Анаот’ – название города и имя двух людей), *ср. džuvaplan-* (~iyir = *ušwāšmāš*); **zawq** – **džuvap** *ActKP8: 101* / [*оп. чавап*] *ДГрун: 215* (*a. džuvāb*) ответ – высказывание, сообщение, вызванное вопросом *с.л. син. barabar, bir biri bolgan, džüft, džüftdāš, džüfttäš, xabār, xaršī, tay², tüš; Ušwāšmāš – džuvap* Анафиф – ответ, несение ответа, ответственность (*гр. Ἀναθώθ, евр. Анаот* ‘город богини Анаот’ – название города и имя двух людей), *ср. džuvaplan-* (~iyir = *ušwāšmāš*); **zawq** – **džuvap** (?) – ответ, *ср. talaš* (~ söz bilä = *lawq*); *ušwāšmāš* – **džuvap** ответ; отчёт; апология, оправдание – ответ; *ušwāšmāš – džuyab, söz, ya xabār, ya tüš* заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – ответ, слово, или известие, или сон, *ср. aytuš* (~u), **gälädži** (~lär=) = *ušwāšmāš*; *ušwāšmāš* – **džuvap** (?) – ответ; *ušwāšmāš – džuvap (?) – ответ; *ušwāšmāš – džuvap bermä ya čaxma* отвечать – давать ответ или доносить; *ušwāšmāš – džuvap bermä ya etmä // džuvap etmä ya bermä* высказывать, выражать словами – давать ответ или отвечать; *ušwāšmāš – džuvap bermä ya viložit etmä, körgüzmä // džuvap bermä, körgüzmä // viložit etmä* истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать, показывать // отвечать, показывать // излагать; *ušwāšmāš – džuvap bermä* говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать невнятный ответ или запинаться; *ušwāšmāš – džuvap bermä // sorov etmä* вопрошать, спрашивать, допрашивать, доискивать – отвечать // спрашивать;*

ušwāšmāš – džuvap bergin дай ответ, ответь; *ušwāšmāš – džuvap berdim* я дал ответ, ответил; *ušwāšmāš – džuvap berdi* он дал ответ, ответил; *ušwāšmāš – džuvap berirmen* дам ответ, отвечу; *ušwāšmāš – džuvap berirmen* зачем мне давать ответ, отвечать; *ušwāšmāš – džuvap beriyir|men, ~biz* я, мы да|ю, ~ем ответ, отвеча|ю, ~ем; *ušwāšmāš – džuvap beriyir|men* даю ответ, отвечаю; *ušwāšmāš – džuvap bergäy ediş* мы бы ответили; *ušwāšmāš – džuvap bersär* он непременно даст ответ, должен ответить; *ušwāšmāš – džuvap berip ayttılar* *ActKP12: 191* они сказали в ответ; *ušwāšmāš – džuvap bermäxtä* понимающий, разумеющий, сознающий, постигающий, чувствующий – отдавая отчет, сознавая ответственность; *ušwāšmāš – džuvap berüci* *ActKP8: 181* ответчик; *ušwāšmāš – džuyab elčän* *ya elči* вестник; посланный, гонец – посланный с ответом или посол, посланец, посланник; **džuvap et-** отвечать, ответить; **džuvap yeber-** *ActKP8: 131* послать, передать ответ

džuvapčī *ДГрун: 258* ответчик

džuvapčär, džuvapčär *ActKP 8: 121, 131, 15: 141* и др. *a.-n.* ответчик; **tutundu džuvapčär bolмага** *ActKP11: 141* он обязался выступить в качестве ответчика; **xoldu dilacia džuvapčär** *ActKP 15: 341* ответчик попросил об отсрочке

džuvaplan- находить, получать, обретать ответ (о вопросе); *ušwāšmāš – džuvaplaniyir* (*гр. Ἀναθώθ, евр. Анаот* ‘город богини Анаот’ – название города и имя двух людей) – находит ответ; *ср. džuvap* (= *Ušwāšmāš*)

džuvhutlux *с.м.* **džuvutlux**

džuvuhča поблизости, близко, близ; **džuvuhča Pet-saita** вблизи Вифсаиды (*Лк9¹⁰* Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою); *с.м. yuvux* **džuvut** (~, ~sen, ~tur, ~nuş, ~ta, ~tan, ~ka; ~lar, ~larbiz, ~larniñ ~larga, ~larda, ~lardan) еврей, иудей; **inamsiz Yakub džuvut** *ActKP20: 91* неверный еврей Якуб; **Evet xaçan ki kördüm, ki doyrü yürümäslär könülükü bilä Awedaranniñ, ayttim Gep'aska alnina barçasiniñ: "Sen, ki džuvutsen, gur'či kibik, da dügül ki džuvut kibik, tiriliyirsen, neçik keltiriyirsen gur'čilarni bolma, džuvut kibik?"** *Гал2¹⁴* Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангелия, то сказал Петру перед всеми: ты, являясь Иудеем, живешь вроде язычника, а не по-иудейски, как же ты принуждаешь язычников жить по-иудейски? (*Гал2¹⁴* Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?), *ср. džuhutča* (~ kibik = *zprtkarčü*); **da baxmagaylar džuvutlarniñ nebol-sasina da simarlamayına adamlarniñ, bulargan-larniñ könülüktän** *Tum1¹⁴* и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвратившихся от истины (*Tum1¹⁴* не внимая Иудейским басням и постановлениям лю-

дей, отвращающихся от истины); *ср.* **čuhut, džuhut**

džuvutlux (~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tadirlar, ~tan; ~uma; ~undan), *он.* **džuvhutlux** (~ta) еврейство, Иудея; *ср.* **džuhutlux**

džüflük *с.м.* **džüftlük**

džüft, džft, džüvt (~, ~nü) (*n.* džoft) пара *сл. син.* **eki, kesäk, sınaŋ; чупч** – **džüft, barabar, oğsaš** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – пара, равный, подобный (*Исх26*²⁴ они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут, *цсл.* И ебдѣтѣ равни ѿ долѣ: по томъжде да ебдѣтѣ равни ѿ глѣкъ въ согтѣвъ ѣдинѣ: тѣкъ да согтворѣши ѡкомѣз двѣмъ о҃гламъ: равни да ебдѣтѣ; *Суд19*³С ним был слуга его и пара ослов), *ср.* **bir** (= *чупч*); **1 džüft etik... 2 džüft etik... 1 džüft biçax ActKP15: 341** одна пара сапог... две пары сапог... одна пара ножей; **beš džüft kiš ActKP17: 1** пять пар соболей, или пять парных соболей (*каждые два – одного оттенка, на воротник*); **bir džüft kiš ActKP20: 21** пара соболей; **dört džüft koc ActKP15: 71** четыре пары коцов (*грубошерстных одеял*); **1 džüft papuč ДГрун: 220** одна сандалий; **eki džüft pončoç ActKP20: 21** две пары панталонов

džüftdäš (~lär), **džüftdäš, džüfttäš** партнер, напарник; **çulı – tay, ya barabar, ya bir biri [b]olgan // džuvap ya džüftdäš / džüfttäš** против; *совр.* анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; **çulıç – džuvaplar, ya džüftdäšlär, ya taylar** *мн.* то же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *ср.* **çonušdaš, yoldaš, firmamentum**

džüftlük, džüflük, džüvtlük пара, чета, парное количество или число; парность, четность = **uđıŋ** иго, ярем; чета, пара; *ср.* **çonušdaš [çonušdaš], yoldaš, firmamentum (= uđıŋ), dostlux, ortaxlıx, sınaŋlıx, yoldašlıx**

Džürdži Pétihorec, çulu vélmožnıy pan Krakovskiyni, ksönže Ostroskiyni ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковско-го, князя Острожского (*укр.* П'ятигори, П'етиго-ри – село Пятигоры *совр.* Здолбуновского района Ровенской обл.)

Е

e *межд.* эй; **е** **çupç** – **e džanlar** *зв. ф.* эй души **е** (*арм.* է) есть, является; сущий; сущность; явление (*в арм. вкраплениях*); **ermeni tvaganniŋ 1041 okosdosnuŋ 18-inä, or e šapat or Kr3342: 87** по армянскому летосчислению года Божьего 1041 / 1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботный

e (~dim, ~diŋ, ~di, ~diç, ~dik, ~diŋiz, ~dilär; ~säm, ~säŋ, ~sä, ~säç, ~säŋiz, ~sälär), **i** (~dim, ~di, ~dilär) *вспом. гл.* быть, являться, пребывать, находиться, состоять, представлять собой; **т** – **edim,**

я был *форма прошедшего времени вспомогательного глагола*; **т** – **edi**, он был, она была, оно было; **чупч** – **ediç / edik** мы были, жили – мы были; **лѣрѣѣ, лѣрѣ, чупç** – **edilär** они были, жили; **yü-kün mi edi yoçsa özgä ulukün** было ли это воскресенье или иной праздник; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi: arzani dügül edim tir-gizmä yazıçlı çardašimniŋ džanin** я был недостойн оживить душу моего грешного брата; **baylı edilär miskinliktä, neçik temirdä** они были связаны ницетой, как железом; **bar ediŋ dayın burun, ne ki dünyâniŋ yaratılğanı** Ты был прежде сотворения мира; **belgili edilär** были известны; **birgäsinä ediç / edik ari tayda** мы были вместе на святой горе; ³⁵**Anđılar, ki Teŋri bolušuçı edi alarga** Они вспомнили, что Бог был им помощником; **çudrätimiz bunça edi** наших сил хватило лишь на это; **barça köplüçü adamlarıniŋ, ki çövrädä bar edilär** все множество людей, бывших вокруг; **išitim men pan-pasın köplärniŋ, ki çövrämä edilär benim** *Пс30/31*¹⁴я слышал злоречие многих, что были вокруг меня; ¹⁴**Ettiŋ bizni taba çonşularimizga bi-zim, kültkü da ayblı masçaralıçka alarga, ki çövrä-mizgä edilär bizim** *Пс43/44*¹⁴Ты сделал нас поношением соседям нашим, посмешищем и срамным позором живущим тем, что были вокруг нас; **dügül ediç biz / biz dügül ediç** нас не было; **yüräkläri alarıniŋ dügül edilär toyru anıŋ bilä** сердца их были неправы с Ним; **hörmättä edi** он был в чести; **igit edim men** я был молод; **kimlär edilär benim bilä duşmanlıçta heç yergädän** которые состояли со мной во вражде совершенно беспричинно; **kimsä yoç edi** никого не было; **köplär edilär, çaysıları körälmäs edilär meni heç yergädän** умножились ненавидящие меня безвинно; **sayındıç, ki çaraxçılar edi** мы предположили, что это были разбойники; **çaxut edi yüräki bilä** он был слаб, нестойк сердцем; **ulu çorçuda edilär** они были в великом страхе; **çutçaruçı edi** он был спасителем; **barçası bular çuvatlatuçılar edilär oylanlarıniŋ Lovdnuŋ** они придавали силы сыновьям Лотовым; **edi sayımda benim** он был справа от меня; **şayvatlı edi** он был милостив; **sayışta edilär** они полагали; **Teŋriniŋ süräti edir, tügül edi adamniŋ** это был лик Божий, а не лицо человека; **ulu sayışta edim** я был в великом размышлении, я много размышлял; **ülüşlü edim** я был сопричастен; **yaman sözdä edilär džanim üçün benim** они злоумышляли о душе моей; **çaçan Kopil'dä yarmarkta ediç ActKP26: 51** когда мы были на ярмарке в Копыле; **çaysılarına yoç edi san** которым не было; *Примеры составных сказуемых со связкой* **esä: ⁸Sövük heç tüsmäs, egär ki marka-relik esä çapanel bolur, egär tillär tüyürlar, egär bilmäçliçlär çapanel bolurlar 1Kor13/14 ⁸Любовь никогда не падет, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится; Oylum, egär sınaŋı çastalansa, aytma, ki: “Ne etiyim anar?” – yoçesä bar ayaxıŋ bilä çatına da kör közüni bilä; çastanı sorsaŋ, artıxtır altından-kümüştän, esä ki bergäysen** Сын мой, если заболит твой товарищ, не говори: “Что мне сделать ему?”

– но пойдй к нему ногами твоими и узри очами твоими; когда расспросишь больного, это больше золота и серебра, которое ты дал бы; **Oylum, sövmä oylumnu artix xulumdan, esä bilmässen, ki çaysi kerakli bolur saça** Сын мой, не люби сына твоего более раба твоего, если не ведаешь, который будет тебе нужнее; **özgälärgä dügül esäm yeberilgän** если я не послан к другим; **17 Bilirsiz, ki egär ki soñra klädi esä dä meñärmä alyışni, heç tapuldu; zera poşumanlıyniñ da yerin tapmadı, egär ki yaş bilä dä çoldu esä anı** Евр12 ¹⁷Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами; **9 Evet tözümlüklärri yoç esä, alişsinlar; zera yaçşiraytär alişmaç, ne ki çizinmaç** 1 Кор7 ⁹Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели разжигание; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi esä: alip edi esä** если он взял; **berip edi esä** если он дал; **bütün edi esä** если он был цел; **A egär aytilgan keñäştä edilär esä, här 1-i alardan yanilganına körä tözmäç keräk** А если они состояли в названном сговоре, то каждый из них должен терпеть наказание согласно своему проступку; **k'risdän edi esä** если он христианин; **8 Zera egär ki ediniz esä bir vaçt [voçt] çarançuluy, hali yariçliçsiz Biydä: neçik yariç oylanları kibik, yürünüz** Еф5 ⁸Ибо если некогда вы были тьма, то теперь вы свет в Господе: поступайте, как чада света; **ne türlü dä edilär esä** каковы бы они ни были; **egär ki ölümlü dä edi esä** если бы он был присужден даже к смерти; **anıñkibik sayışta tigüllär edi esä** если они не были причастны к этому замыслу; **te-li edi esä** если он был сумасбродным; *ср. edir, egäç, ekän, er-, i-*

Е.: ~ **or.** *с.м. Ergrotr Orinag*

ëag (арм. էակ 'существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог; совр. существо, создание, творение, тварь') *филос.* бытие; **Չի՛նչ է էյակն Պրատոնի: Էյակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ սնտր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մասնաւորն – Nedir turgani Byadonuy?** **ëag** bölünür barlıçka da yoluxkanga, da barlıç bölünür bütüngä da çonstkaliga, ol türlü dä yoluxmaçlıç bölünür bütüngä da çonstkaga Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *с.м. turgan*

eal *с.м. K'risdos* (~ badarak eal)

ëaxel *оп., с.м. Raçel*

ëas (арм. Էաս, гр. Ἐνδρέας) *и. с.* Эас; **ëas Ayegsandriyalı // ëas imasdnasë / imasdnasë ëas** Эас Александрийский // мудрец Эас – на Александрийском соборе 561 года, обсуждавшем запутанный вопрос вычисления дня Пасхи, предложил вместо истекшей 200-летней таблицы Андрея Византийского, рассчитанной на 352-551 годы, свою таблицу на 532 года (великий пасхальный круг, индиктион, полученный умножением 28

лет солнечного цикла на 19 лет лунного цикла, начиная с 552 года), которую и приняла Армянская Церковь в 584 году на III Двинском соборе при католикосе Мовсесе Егивардеци; согласно данному летосчислению, первый год армянского летосчисления соответствует времени с 11 июля 552 года по 10 июля 553 года (Аракел Даврижеци. Книга историй. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1978: 436-437; Киракос Гандзакецци. История Армении. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1976: 60-61; Серайдарян Геворк. Истинное армянское летосчисление (Круг Хайка), или Древний подвижный армянский календарь: Интернет-версия); *ср. Andreas*

easi *оп., с.м. eyä* (~si)

Ebap'ras, Ebap'ras, Ebap're (арм. Էպափրաս, гр. Ἐπαφῶς *кр.* < Ἐπαφρόδιτος) *и. с.* Епафрас – апостол из семидесяти, сподвижник и союзник апостола Павла, первый епископ в Колоссах и Иераполе, священномученик; память у православных 4 января старого стиля, у католиков 19 июля

Ebap'rotidos (zEbap'rotidos), p. n. Ebap'rodtidea, op. Bap'rodtidea (арм. Էպափրոդիտոս, *p. n.* Էպափրոդիտես, гр. Ἐπαφρόδιτος) *и. с.* Епафродит – апостол из семидесяти, сподвижник и союзник апостола Павла, епископ г. Адриаки (Адрии, во Фракии); память у православных 4 января, 30 марта и 8 декабря старого стиля, у католиков 22 марта;

25 Evet yaçşiray sayındim zEbap'rotidos, çardaşni da boluşuçini da sluzbada birgä bolganni benim bilä, siziy yebergäniçizni da çuluzuçni benim keräkimä, yebermä sizgä Флп2 ²⁵Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; **18 Yoçsa men, alip barçani, da artipmen; yöpsündüm da to-lumen, Ebap'rodtidea ötläş, ki sizdändir, yaçşi isli, çurban yöpsünövlü da biyänçli Teñrigä** Флп4 ¹⁸Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу

Ebendeaj (~ga) (арм. Էպենեյ, *д. п.* Էպենեյայ, гр. Ἐπαίνετος 'достойный похвалы') *и. с.* Епенет – христианин в Риме, Рим16: 5

Ebip'an (~, ~niñ, ~ni), **Ebip'an, Epiban, Epip'an** (арм. Էպիփան, гр. Ἐπιφάνης) *и. с.* Епифаний, Епифан; **surp Ebip'an // Ebip'an surp** святой Епифаний – Епифаний Кипрский (ок. 315-403), епископ г. Саламин и митрополит Кипра (с 367 г.), автор полемического сочинения «Πανάριον» («Панарий», *т. е.* «Хлебный ларь», иначе «Ларь с лекарствами»), в котором опроверг 80 ересей; память у православных 12 марта старого стиля, у католиков 12 мая

ebisgobos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu; ~lar, ~lardirlar, ~lar-niñ, ~larga, ~larni), **yebisgopos, epışkopus** (укр. епископ, пол. biskup, епископ, лат. episcopus, арм. Էպիսկոպոս, гр. ἐπίσκοπος 'надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; афинский полити-

ческий эмиссар в подвластном Афинам городе; глава религиозной общины, епископ') епископ; **yebisgopos Nigoγos, ark'ebisgopos Lōva at'orojn d̄zaraj Jisusi K'risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа

ebisgoposagan (арм. *Եպիսկոպոսական*) епископский **ebisgobosluḡ** (~nu) епископство **Ebogradeos** (z**Ebogradeosnī**), z**Ebogradea** (~nīn), **Xipok'radeš** (укр. Гіппократ, Гіпократ, пол. Hipokrates, арм. *Հիպոկրատես*, р. н. *Հիպոկրատեսյ*, лат. Hippocrates, гр. Ἱπποκράτης) и. с. Гиппократ (460/459-379) – древнегреческий врач, реформатор античной медицины: углубил развитие клинической медицины, исходил из представления о целостности организма, применял индивидуальный подход к больному и его лечению, ввел понятие анамнеза, разработал учения об этиологии, прогнозе, температурах и др.; **sarnadī zAsgeyebiosnu da berdi zEbogradeosnī** зачитывал Асклепия и цитировал (давал) Гиппократа

Ebrajeços см. **Eprajeços**

Ebrāhim / Ebrēhem / Ibrēhem Xara-Yusif oylu d̄zuhut ädirnalī ActKP 15: 211 Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

esse лат. част. *вот, смотри, гляди, см. ona, ošta, ep* (= *աշակարհիկ, աշակարհիկ*)

eccepte (лат. *accipere* р. н. *от ж. accipere* 'поступление, доход'): **pokazatcā boldu nad eccepte vidatok fli dōrt yüz igirmi yedi hrošu igirmi üç** было выявлено превышение расхода над приходом, т. е. был установлен перерасход в 427 флоринов 23 гроша

ečki (~, ~nīn; ~lār, ~lārniḡ, ~lārni, ~lārdān; ~lārniḡniḡ) зоол. коза, Сарга; козёл; косуля, дикая коза, *Capreolus*; серна, черный козёл, *Rupicapra*; козёл; козий, козлийный сл. *син. koza, ḡoy, lanā, serna, aries hircus, caper, capra, kuzka, sarna*; **ушрḡ – ečki, caper** молодая коза, козочка – коза, козёл (*Чис15*²⁷Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за грех); **ушрḡ – ečki 1 Ezīr [Ezər] / Ezr 6** козлёнок – коза (козёл), 1-я книга Ездры 6 (*Ездр6*¹⁷И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых); **ушр – ečki, capra** коза (*Быт32*¹⁴двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов; *Быт38*¹⁷Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада моего; *Евр11*³⁷скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); **ушр – ečkilār** мн. козы; **ушрḡ – ečki, koza** в. п. серну, дикого козла – коза, ср. *serna, sarna* (= *ушрḡ – ečki*); **ушрḡ – ečki** козёл – коза; **ушрḡ – ečkilār** мн. козлы – козы; **[у]ушрḡ – ečkilārni** в. п. мн. козлов – коз; **ушрḡ – ečkilārniḡ** р. н. мн. твоих козлов – твоих коз (*Евр9*¹⁹Моисей, произнес все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; *Евр10*⁴невозможно, чтобы кровь тельцов

и козлов уничтожала грехи, *вар.* телят и козлят, *укр.* волова і козлиная); **ушр – ečki** // **koza** козлёнок – коза; **ушрḡ – ečki** – **ḡoy ya ečki** баранина, приготовленная для пицци; выкормленный баран – овца или коза (*1Цар25*¹¹мясо, приготовленное мною для стригущих овец; *2Цар17*²⁹и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу); **ушрḡ – ečki** зоол. козёл; выполотые травы; *совр.* козёл; течка; сбор; жатва, покос, косьба; сорняк – коза, козёл (*Быт30*³⁵отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами); **Nečik že sendān, ečki, yaḡšī pastīrda koḡatsa bolmasaḡ?** Как же нам, козам, не питать любовь к Тебе, добрый Пастырь?; **Bedros eltiy edi üç ečkini, budur aldī ḡuvat č̄ḡarma yazīḡlārni, ḡaysi ečki ašīra sasiyīrlar, bariyīrlar öktāmlīk artīndan, akāhlik da aruvsuzluḡ artīndan, ḡaysi özgā barča yazīḡlar bariyīrlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечистотой, которые превосходят все иные грехи (*перенесение на преображение Иисуса при Петре, Иакове и Иоанне эпизода с преображением Саула: 1Цар10*¹И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его [Саула], и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего...³И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином), см. **yaḡšī; ушрḡ – dikiy erkāk ečki** лань – дикий козёл, ср. **lanā; ушрḡ – dikiy erkāk ečki, aries, hircus** [орикс] – дикий козёл, баран, козёл (лат. *oryx* 'газель', гр. *ὄρυξ* 'африканская антилопа, с длинными и острыми рогами, предп. *Oryx leucoryx*); **erkāk ečki ya ḡozu bir yašar** однолетние козленок и ягненок; **ушрḡ – ečki, yazīḡlārniḡ arīnmaḡi, č̄iščeci / č̄iščec ya kiyik ečkilārniḡ soyulmaḡi // yazīḡlārniḡ arīnmaḡi ya kiyik ečkilārniḡ soyulmaḡi (?)** – очищение грехов, очистилище или заклятие дикого козла (*евр.* *zābaḡ* – приносить жертвы (*zebāḡīm*), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – *misbēaḡ* *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16*²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла,²¹ и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:²² и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); **zera bolmas edi ḡani buyalārniḡ da ečkilārniḡ kötürmä yazīḡni** *Евр10*⁴ибо не может быть, чтобы кровь тельцов и козлов снимала грехи (*Евр10*⁴ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи, *вар.* уносила, искупала, удаляла, устраняла, *укр.* здійма-

ла, *цсл.* невозмѡжно бо крѡвн ѣнчей н кѡзлей ѡпѣщати грѣхн); *мѣлѣр* – **eçki terisi** козлятина, козлиная кожа, мясо – козья шкура; **elli eçki terisi** *ActKP15: 161* пятьдесят козьих шкур; **14 teri eçkiniç** *ActKP14: 151* четырнадцать козьих шкур; *мѣршн* *мѣршн* [= *мѣршн*] – **eçki volnası** козья шерсть, козий пух – козья шерсть; *ршн*, *ршн* > *ршн*, *ршн* (= *ршн*, *совр. ршн*) [= *ршн* *мѣршн*] – **yaban eçki** *зоол.* козёл [серна] – дикая коза, дикий козёл (*Быт15*⁹возьми Мне... трехлетнюю козу, *гр.* αἴζ, αἴζ, αἴζ ‘коза; редко козёл’; *Чис29*²²одного козла в жертву за грех; *Дан8*⁵Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами...²⁰Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.²¹А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь, *лат.* hircus carpatum, *гр.* τράγος αἰγῶν букв. ‘козий козёл’); *мѣршн* – **yaban erkäk eçki** [eççi] / **eçki, çuş boçan** *зоол.* орикс, сернобык, лошадиная антилопа – дикий козёл, птица аист (*Вт14*⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *евр.* яхмур ‘лань, косуля, орикс, сернобык’ переводится иногда также как ‘буйвол, сайгак’; *кыпч. дополнительный перевод в Lv51:245* обязан, видимо, омонимии *мѣршн* ‘орикс’ / *мѣршн* ‘орн. копчик, голубятник’), *los*¹ (= *мѣршн*)

eçkimünjüz *зоол.* козерог, Capricornus – горный козёл

Eçkimünjüz, Eçkimünjüzi *астр.* Козерог, Capricornus – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 января – 19 февраля; *мѣршн* – **Eçkimünjüz** *астр.* Козерог, *ср.* Ajdžeyčiwrn

eçkimünjüzlät- сделать кого горным козлом; *мѣршн* *мѣршн* – **eçkimünjüzlätsär** он непременно сделает горным козлом

Eçmiadzın (~, ~niç, ~dä), **Eçmiadzın** (~dän) (*арм.* Էջմիածին) Эчмиадзин – монастырь у города Вагаршапата, столицы Армении во II-IV вв. н. э., *совр.* резиденция католикоса Армянской Апостольской Церкви, а также название города Вагаршапата с 1945 г.; *ср.* Vayarsabad

Edessa *с.м.* jEtesia

edi¹ *с.м.* e-

edi² *оп., с.м.* yedi

edik *с.м.* e-

edikta (*укр.* едикт, *р. п.* едикту, едикта, *пол.* edyktum, *лат.* edictum) эдикт, приказ, предписание, распоряжение

ediç *с.м.* e-

Edil, Edil *у. с. ж.* Эдиль

Edil: Diradur Edil(niç) / Edil eri *ActKP8: 271, 221 / 211* Дирадур, муж Эдиль

edilär *с.м.* e-

Edilbey (~, ~ni) **Edilbey** *ActKP15: 261* Эдильбей

Edilbey deç Avak oylu botoşanlı *ActKP26: 41* Эдильбей из Ботошани, сын отца Авака

Edilbey Kirkorec kiyövü *ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61* Эдильбей, зять Киркорца

Edilbey boçanlı Haçko kensi toyma çardaşı blä

ActKP26: 21 Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко

Edilbey Manug oylu *ActKP20: 151* Эдильбей, сын Мануга

Edilbey eyäsi Saruçnanıç *ActKP15: 221* Эдильбей, муж Сарухны

Edilbey: Saruçna Edilbey çatunu *ActKP15: 201* Сарухна, жена Эдильбея

Edilbey: Vartan Edilbey oylu Tezäkniç *ActKP15: 11* Вартан, сын Эдильбея Тезека

Edilkä *ActKP8: 171* *у. с. ж.* Эдильке

edim *с.м.* e-

ediç *с.м.* e-

ediçiz *с.м.* e-

edir *глагол.* связка 3 л. ед. прош. вр. был; **suçlanir edi**

körmägä K'risdosnu, da bolmas edir körmägä K'risdosnu он страстно желал видеть Христа, но увидеть Христа не мог; **oçurluç etip edir bir türk kişisindän** совершил кражу у какого-то турка; *ср.* e-(edi)

edirnäli *с.м.* ädirnäli

Edom *с.м.* Etovma

Edura (*укр.* Етур, *пол.* Jetur, *арм. р. п.* Զէտուր *от Զէտուր, цсл.* ἱετῶρα, *лат.* Itur, Jethur, *гр.* Ἰετούρ, *евр.* Йытур, Йетур *предп.* ‘круг, палаточный лагерь’) *у. с.* Иетур, Етур – сын Исмаила, потомками которого были названные по его имени кочевые племена итуреев; **keldilär Ermenilikä Abraham millätindän çanlar, 4 oylu, çaysin ki toyrdu Edura** пришли в Армению цари от племени Авраама, четыре сына, которых родил Иетур

Edvar (~niç) (*англ.* Edward) *у. с.* Эдвард – Эдвард I Старший (871-924), король Англии в 899/901-924 гг., отец св. Эдбурги, *с.м.* Gedburga

edzma *оп., с.м.* yon- (~ma)

Eçm, Eçm *сокр., с.м.* Erusayem

Eçli *с.м.* Eli

Eçrusayem *с.м.* Erusayem

Eçrortut'iun *с.м.* Errortut'iun

Eçster, Est'er (*укр.* Естер, Есфир, *пол.* Ester, *цсл.* ַעֲסֵרָה, *арм.* Էսթեր, *лат.* Hester, *гр.* Ἑσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ или ‘звезда’ < н.) *у. с.* Есфирь – сирота некоего иудея, удочеренная своим двоюродным братом Мардохеем; став женой перс. царя Артаксеркса II (сын Дария II и Паризатиды, прозванный благодаря исключительной памяти Абийатака, *гр.* Мнемон, до воцарения Оарзес, правил в 405/404-359/358 до н. э.), расстроила замысел царедворца Амана, желавшего истребить в Персии всех иудеев; этому событию посвящен праздник Пурим

effekt (~kä), *efektu, effect* *лат.* результат, следствие; действие, влияние; воздействие; *мѣршн* *мѣршн* – *effect, poruszenie* расположение; происхождение – *результат, следствие, действие, влияние, воздействие; приведение в движение, затрагивание*

efficacia *лат.* успешная деятельность, действительность, эффективность = *мѣршн* *мѣршн* сила, способность какой причины для произведения своего действия; жестокость

efformo *лат.* придавать форму, формировать, во-

площадь в некую форму, см. **boya-** (boyiürmen), **formovat et-** (~iürmen), **harlan-**, **oçšat-** (~iürmen), **značit et-** (~iürmen) = *արշարկեմ* в.м. *արշարկեմ* **effundo** лат. *изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в изобилии; распространять, ширить; простирать, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высылать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; расточать, растрчивать; лишиться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать, см. sač-, tayit- (~iürmen = *արիւրեմ* в.м. *արիւրեմ*)*

eg- (~, ~gin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~ip) наклонять, склонять, нагибать; *խիւտ* (= *խիւ*) – **eg ya çar** 2 л. ед. повел. от *խիւ* вырвать, вырывать, отрывать, исторгать, отнять; разрушить, сломать, срубить, повалить, разорить – склоны, наглы, нагни или схвати, ухвати, выхвати; *խиւ* – **eg** 2 л. ед. повел. от *խиւ* бить молотом, ковать, ваять; рубить, высекать из камня, вырезывать из дерева, металла и пр. какую фигуру – согни, нагни, склоны, наклоны; *խիւացу* (= *խиւаго*) – **eggin** 2 л. ед. повел. от *խиւաց* согнуть, сгорбить, загнуть, выгибать, гнуть в дугу, наклонить, преклонить, сгибать, сводить – согни, нагни, склоны, наклоны: ²⁴**Xaramyulangay / Xaranyulansin közlari alarniñ, ki körmägäylär, da arçalarin alarniñ här kez eggin / boylarin alarniñ här sahat eg** Пс68/69 ²⁴Да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и хребты / чресла их сгибают всякий раз / час (Пс68/69 ²⁴да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда); *խիւдиги*, ~g – **egdim**, ~di я, он вырвал, оторвал, исторг, отнял; разрушил, сломал, срубил, повалил, разорил – я, он склонил, наклонил, нагнул; *խиւдиги*, ~gтp, ~aw, *хиудиги*, ~g – **egdim**, ~diñ, ~di я, ты, он ударял молотом, ковал, ваял и пр. – сгибал, нагибал, склонял, наклонял, согнул, нагнул, склонил, наклонил; *тp хи хиуде* – **nek egärmen** зачем мне вырывать и пр. – зачем мне склонять, наклонять, нагибать; *хи хиуде* – **egärmen** буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *тp хи хиуде* – **nek egärmen** зачем мне ударять молотом, ковать, ваять и пр. – зачем мне сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *диде хи хиуде* – **egmändir** не буду вырывать и пр. – не буду склонять, наклонять, нагибать; *диде хи хиуде* – **egmändir** не буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – не буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *хи хиуде хи хиуде* – **egsär** он непременно будет, должен ударять молотом, ковать, ваять и пр. – он непременно будет, должен сгибать, нагибать, склонять, наклонять; **Oylum, egär övün biyik, uzun esä yedi çulaç, boyuñnu egip kir** Сын мой, если дом твой даже семи сажень в высоту и в длину, все равно входи с поклоном; *канди мегирмен* – **kendimä egiyirmen** 2 Ткр. 15 привлекаю, притягиваю, приобретаю; усмиряю, успокаиваю, утихомирываю, укрощаю – приклоняю к себе, склоняю на

свою сторону, 2-я книга Царств 15 (2Цар15 ⁶Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян, вар. завоевывал, цсл. *приживон авессаломиз сердца сынков иллекыхз*, лат. *sollicitabat* ‘соблазнял’, гр. *ιδιοποιεῖτο* ‘присваивал себе, делал своим; склонял на свою сторону’), ср. **çol-** (~iür), **övündür-** (~iür), **yaçšilix** (~bilä aytiyir) = *յանխոցանէ*; *խիւдиге* – **bükiyirmen, poforit etiyirmen // tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повтроряю // быстро нагибаю, сгибаю

Egaworn с.м. **Ergaworn**

egä с.м. **eyä**

egäč предельно-достигательный деепричастный аффиксид от вспомогательного глагола **e-** будучи, быв, бывши, пока еще, еще только; ¹⁶**Kelgäy ölm üstünä / üstlärinä alarniñ, da tirilä egäč / tirilä engäylär tüskäylär tamuxka** Пс54/55 ¹⁶Да найдет на них смерть, и да падут / сойдут и падут они живыми в ад; **Egär kimesä barir egäč yol bilä da körgäy bulargan tuvar çaranı** Если кто, идя по дороге, увидит заблудившуюся скотину; **Kimesä ki yäñi öv yasagay da yoyartın ganonk’ [= ganok] spustit etmä klägäy, yasar egäč, ol türlü yasamaç keräk ganokni / ganoknu, ki kimesä üstündän tüsmägäy** Если кто будет строить новый дом и захочет сделать сверху балкон, то, строя его, должен сделать балкон таким образом, чтобы никто оттуда не упал; **Barir egäč çerüvgä / çerövgä da öldürgäy anda kişi** Если кто пойдет на войну и убьет там человека; с.м. **e-**

egär, eger п. усл. союз если, ежели, коли, коль, коль скоро, когда, буде, разве с.л. син. **hälbät, šahat, yaçot, yoçsa mi; wılt – egär** ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – если: **Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seyanı žoyovurtuna kendiniñ? // Šahat, ötmäk dä bolgay mi bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi istol žoyovurtuna kensiniñ?** Пс77/78 ²⁰Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (Пс77/78 ²⁰Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовить мяско народу Своему?); *тдд* – **egär** ежели, если, буде, когда; аще, ежели бы, если бы, буде бы, аще бы; ежели только, с тем ежели – если; **Mikolay sordu, egär satlıx atım bar esä, men ayttım, ki bardır ActKP20: 161** Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **hem tyž klärmen šayavatın biylikiniñniñ, ki uznat etkäysiz, egär ki pan Sefer slušnë mi etiyir kensi çonšusuna ActKP35: 141** также прошу вашей господской милости..., дабы вы узнали, достойно ли поступает господин Сефер со своим соседом; **moçu bolgay Holubnuñ egär utma, egär utturma ActKP8: 111** Голуб будет вправде хоть выиграть, хоть проиграть; **egär... egär** хоть... хоть, ли... ли, ни... ни; **suçlançim egär içmäximniñ, egär yemäximniñ erinçäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой; **birı**

Egiz *асгр.* Близнецы, Gemini; **ԵԶ** – **Egiz** *асгр.* Близнецы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; ср. Erga-worn*

eglän- (*инф.* ~mä; ~mäm, ~mäsin, ~mäniz; ~dilär; ~irlär; ~mäslär; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~säx; ~mäxkâ; ~mäxin; ~mäxläri) заниматься, забавляться, развлекаться, весело проводить время, прохладиться, мешкать; **eglänmäsin dünyâlik işlär blä** пусть не занимаются мирскими делами

eglänçix занятие, забава, развлечение, утеха; **Вах-манjiz, k'arozçilar, dünyâ üsnä da udavatsa bolmanjiz eglänçixtä anjñ** Не взирайте, проповедники, на мир и не предавайтесь забавам его

Eglesiasdeş, Egleziasdeş, Egleziastēs (~niñ), **Eglezi-asdeş, Egleziastēs, Egleziasdes, Egleziasdeş, Egleziasdes** (~niñ), **Egleziasdeş** (~, ~niñ), **Ekleziasdeş, Ekleziasdeş** (*арм.* Եկեղիսաստու, *лат.* Ecclesiastes, *Концептор, гр.* Ἐκκλησιαστής, *евр.* Когелет, Кохелет 'проповедник', иначе 'руководитель, оратор в соборании' < кахал 'собрание') Екклесиаст, Екклесиаст – *автор книги Екклесиаста; полагают, что это Соломон, сын Давида; Եկեղիսաստու, Եկեղիսաստու – Eglesiasdeş, yjñštiruçi ya barča axlññj säbäpi* Екклесиаст – Екклесиаст, собиратель или зачинатель всей премудрости; *ср. yjov, Žoγovoy*

Egleziasdik' (~ni) (*арм.* Եկեղիսաստիկու, *лат.* ecclesiasticus, *гр.* ἐκκλησιαστικός 'относящийся к народному собранию') относящийся к Екклесиасту, Екклесиастов; **Gojs Asduadzjn... aytkan... ol sözlärñj Egleziasdik'ni** [= sözlärñi Egleziasdik' *ли-бо sözlärñi Egleziasdesniñ*], **24 klux; Keliñj maña, barčanjiz, çaysi pragnut etiyirsiz maña** Богородица-Дева произнесла те слова Екклесиастовы, глава 24: Приступите ко мне вы все, желающие меня (*Сур24* ²¹Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими)

egn (*арм.* էկն) идет, грядет, *с.м.* **kalusd** (*değ egn gam deağn* ~ = *սւկարսթայ*), **maran at'a**

egräy- кривиться, искривляться, становиться кривым; **ծրսխ' (= ծրխ)** – **egräyirmen** отворачаясь; ошибаясь, заблуждаюсь, обманываюсь; искривляюсь – кривлюсь, искривляюсь, становлюсь кривым (*акт.: Сур27* ^{26а} после извратит уста свои и в словах твоих откроет соблазн)

egrät- искривлять, кривить, делать кривым, перекашивать; **ստերիբեմ, թիբեմ – egrätirmen** **Յ ԴԿր. 6** отворачая, совращая, привожу в заблуждение, свожу с дороги, развращая, переиначиваю, перетолковываю, соблазняя; отворачая, совращая, переиначиваю, перетолковываю, искривляю, порчу, развращая, кривлю – искривляю, перекашиваю, **3-я книга Царств 6 (2Цар6** ⁶Оза простер руку свою к ковчегу Божию, *чтобы придержать его*, и взялся за него, ибо волосы наклонили его), *ср. bulart-, çaxutlat-, yarp- (~iyirmen = *սրտերիբեմ* *в.м.* *ստերիբեմ*)*

egregius *лат.* отличный, превосходный, блистательный, славный, прославленный, знаменитый, *с.м.* **özdän, relectus suo ense, nobilis** (= *սղիմ*)

egri (~. ~dir, ~niñ, ~ni; ~sini; ~lär, ~lärğä, ~lärni) **1.** кривой, искривлённый, скрюченный, не прямой, кривой; неправый, неправдивый, несправедливый, несправедливый; неправда, несправедливость; преступник, виновный *с.л. син.* **kek, körksiz, öç, sukovatı, sukovatıy, yañlıš; ծռւմբ – egrilär** *ед., мн.* крив|ой, ~ые, искривленны|й, ~е; не прямой, кривой, ~ые; криво, искривлено, извивисто – крив|ой, ~ые; **կռւմբ – egrilär** *ед., мн.* крив|ой, ~ые, искривленны|й, ~е; скорченны|й, ~е; крюк, крючок – крив|ой, ~ые; **կորսացր > կռւացր – egrı** с кривой спиной – кривой; **խեթ (чаще = խեթ) – öç, egrı baymax, kek // açıy, ayriç, irdza / rıdza** **2 Or. 28** *rdza* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; кривой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня); **կորսկոսուց – egrı burunlu** имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым, загнутым клювом; **Eğär sezsä töräçiniñ egrı buyurganin, könülüksüz, öğütlämägä anı bolur** Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать; **satiçi anda egrı düğül / tigül** продавец в том не повинен, не виновен, не виноват; **Biyimiz K'risdos tiyar ant içmäkni, klär, ki biz könu k'risdänliktä tirilgäybiz, ki könu könu bolgay, egrı egrı bolgay** Господь наш Христос запрещает клясться, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым (*Мф5* ³⁷Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); **yüz körüp, u orunç alıp, da biliksizliktän könu yarıyunu egrı etärlär** извращают правосудие, проявляя пристрастие, получая взятки и по невежеству; **ne türlü tiyişlidir bolmaga yarıyuçularga, könu ya egrı kişiğä yarıyuda** как следует вести себя в суде судьям, правому и неправому человеку; **adämilär alnına bolmaslar egrini könu etmägä** не смогут выдать ложь за истину перед людьми; **շի – morhoslipiy, egrı közlü // slipiy, egrı közlü, luscus // egrı közlü** кривой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, *одноглазый, притупивший один глаз, безглазый, пустоглазый* кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый; **Eğär kimesä yarıyunuñ alnına egrı tanıxliç bersä** Если кто даст перед судом ложное свидетельство; **eğär ki töräçi egrı törä etsä** если судья совершит неправый суд; **eğär ki... ant içkäy da tapulan bolgay egrı yalyan ant içkän** если... примет присягу и будет уличен как ложно присягнувший; **egri yarıuçi / yarıuçu** неправедный судья; **2.** левый; **egri yanına çulaxına karbar ActKP15: 151** на левой стороне у него на ухе имеется метка

egriayizli

egriayizli криворотый, кривоустый; **Boleslav Egriayizli** Болеслав Кривоустый, см. **Boleslav**

egriburun кривоклювый; **Մըբ Էն Խտտորնարնթաց Երկտաննինըն: Թրաշունըն Էն որ Էն Նրբարզընը Ե սրարզընը մարբարը Ե թաափետարը Ե յոգագընացը Ե թագաար նոցա արծին Ե բաժանին ուղղակրտուցս Ե ուղղամագիրս Ե ի կերկրտուցս Ե ի ծամանագիրս – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiayaxlilar da sıxümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egri-bügrü очень кривой, извилистый, извивистый, покрученный, запутанный, путанный, невнятный; **խնդրոն (= զամենայն խնդրոնոս)** – **Imas. 13 egri-bügrü ya puduvar** в. п. мн. от **խնդրոնոս** неровность, негладкость, горбылек, возвышение, выпуклость, нарост, желвак на дереве, сук – книга Премудрости 13, неровный, искривленный, корявый или прогнивший, изъеденный гнилью, червоточиной (**Прем13** ¹³один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека, ¹⁴или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток, арм. все неровности его замазал брением); **գորդայից կամ կորճեից – ki mämläkät atidir, tay atidir, ki Hajastandadir, egri-bügrü sözlärlär / ki egri-bügrü sözlärlär** p. n. мн. косноязычных или косноязыких – это название страны, название горы, что в Армении [Гордаик, Горджек], где говорят коверканно, путанно, невнятно; **սեթևեթ – egri-bügrü yol, iz** украшенный; нарумяненный – извилистая дорога, тропа

egril- (~gän; ~gänlär) кривиться, искривляться, перекашиваться, быть искривленным, перекошенным; **ծուտալը – egri-gänlär** ед., мн. отращенный|й, ~е, совращенный|й, ~е, переименный|й, ~е; перетолкованный|й, ~е; искривленный|й, ~е; испорченный|й, ~е, развращенный|й, ~е – искривленный|й, ~е **egrilik** (~; ~imiz; ~lär) кривость, кривизна, искривление, искривленность; **ծուտթիւնը – egriuliklär** ед., мн. неровность; кривизна; испорчение, развращение нравов – кривизна, искривление

egrilän- становится кривым, искривляется, кривоушничать, криводушничать; ⁵¹**Öktämlär egri-ländilär / könsüzändilär / könsüzülük ettilär ma-ña asri, evet / yoğsa örenk'indän seniñ men sapmadim / bularmadim** Пс118/119 ⁵¹Гордые кривоушничали / неправорушничали / совершали несправедливость надо мною весьма, но от закона Твоего я не отступил / не уклонился (Пс118 /

119 ⁵¹Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего)

egrimäx искривление; **ծուտնի – egri-mäx** [egilmäx] отращение, совращение, переименование, перетолкование; искривление; порча, развращение – искривление [склонение, наклонение, нагибание]

egrit- (~tim, ~tin, ~ti; ~mäx) искривить, покривить; **ծուեցի, ~ցեր, ~աց – egrit|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он отвратил, совратил, переименовал, перетолковал; искривил; испортил, развратил – искривил, покривил

egritmäx искривление, покривление = **ծուել** отращение, совращение, переименование, перетолкование; искривление; порча, развращение

egritirnaçli кривокогтистый; **Մըբ Էն Խտտորնարնթաց Երկտաննինըն: Թրաշունըն Էն որ Էն Նրբարզընը Ե սրարզընը մարբարը Ե թաափետարը Ե յոգագընացը Ե թագաար նոցա արծին Ե բաժանին ուղղակրտուցս Ե ի կերկրտուցս Ե ի ծամանագիրս – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiayaxlilar da sıxümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egriyürügän кривоходящий, кривоходячий; **խտտորնագնալը – egri|yürügän|lär** ya ~bargan ед., мн. кривоходящий|й, ~е или кривоходячи|й, ~е; **Մըբ Էն Երկտաննինըն: Երկուս բաժանին. ի Խտտորնագնացս թևներն Ե յուղղորդագնացս Հետևակս – Xaysilardirlar ekiayaxlilar? Ekigä bölünörlär: egriyürügänlärğä yırtliçanatlargä da toyruyürügänlärğä yavovga** Которые суть двуногие? Они делаются на два вида: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; **Մըբ Էն Խտտորնարնթաց Երկտաննինըն: Թրաշունըն Էն որ Էն Նրբարզընը Ե սրարզընը մարբարը Ե թաափետարը Ե յոգագընացը Ե թագաար նոցա արծին Ե բաժանին ուղղակրտուցս Ե ի կերկրտուցս Ե ի ծամանագիրս – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiayaxlilar da sıxümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

egsig см. **eksik**

egzaktor Ven1788: 131rv (укр. екзактор, пол. egzaktor, лат. exactor) надзиратель, блюститель

egzekuciya (укр. екзекуція, пол. egzekucja, лат. ex-

secutio, executio) выполнение, исполнение, осуществление

egzekutor (укр. ексекутор, пол. egzekutor, лат. exsecutor, executor) исполнитель; **Padšah tadžni bašin üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniñ, oturup yerindä Teŋriniñ** Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога

egzordium (укр. ексордіум, пол. egzordium, лат. exordium) начало, вступление, введение

Eŷam (арм. Էշամ; лат. Aelam, гр. Ἐλάμ, евр. Элам) и. с. Елам, Элам – сын Сима, названный первым; его потомки населяли плоскогорья к северо-востоку и востоку от Вавилона, и эта страна получила от него свое имя (Быт10: 22)

eŷĉurak'ay (арм. Էշխրաքայ, Էշխրաքայ) миф. химера (гр. Χίμαιρα – баснословное огнедышащее чудовище с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; убитая Беллерофонтом дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона)

eŷeknak'ar (арм. Էշեկնաքար, Էշեկնաքար букв. ноготь-камень) мин. оникс, сардоникс; см. **sard-oniks**

Eŷi' см. **Eŷia**

Eŷia (~, ~sen, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; larin), **Eŷiaj**, **Eŷi'**, **Eŷja**, **Yeŷja**, **Yeŷija** (арм. Էշիա, Էշիաս, лат. Elias, гр. ветхозав. Ἐλισαῖος, гр. новозав. Ἠλίας, евр. 'ēlīyāhū, 'ēlīyā, Элийяху, Элийя 'мой Бог – Яхве') и. с. Илия, Илья – иудейский пророк времен царя Ахава, воскрешал мертвых, останавливал течение реки, пытался возвратить израильтян от поклонения Ваалу к Господу, вознесся после смерти на огненной колеснице и вместе с Моисеем явился Иисусу во время его последней молитвы в Гефсиманском саду; ср. **Пиа**, **Плā**

Eŷiagim (арм. Էշիակիմ; лат. Eliachim, гр. Ἐλιακίμ, евр. Эльяким, Элйаким 'Бог воздвигает') и. с. Елиаким; **yeberdi Eŷiagimni miñbašniñ (= miñbašni) övü üsnä** послал Елиакима, тысяченачальника над домом (4Цар19 ¹царь Езекия... ²послал Елиакима, начальника дворца, вар. начальника царских палат, укр. начальника палаты, усл. стго́нтелл)

eŷianika крепостная стена, городские укрепления, замо́к (?); **Bešinĉi tar Soyomon dadžarni yasadi Erusaŷemďä, surputiun surout'eanĉni da eŷianika** В пятом веке Соломон построил дворец в Иерусалиме, святая святых и замо́к (?) (3Цар2 ³⁵И взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и, во-первых, дома Господня и стены вокруг Иерусалима... И сделал Соломон море и подпоры, и большие бани и столбы, и источник на дворе и медное море, и построил замо́к и укрепления его, и разделил город Давидов. Тогда дочь фараона перешла из города Давидова в дом свой, который он построил ей; тогда построил Соломон стену вокруг города; 3Цар3 ¹Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома сво-

его и дома Господня и стены вокруг Иерусалима, арм. ւարիսս 'стена, ограда, огороженное место', гр. τεῖχος 'городская стена, вал, укрепление; укрепленный пункт, форт, крепость')

Eŷiazar (арм. Էշիազար, лат. Eleazar, гр. Ἐλεάζαρ, евр. Элазер 'Бог помог') и. с. Елеазар; **taŷ üsnä Xor Eŷiazar boldu eñ ulu k'ahanajabed xoŷulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (Чис20 ²²И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там)

eŷiĉi, jeŷiĉi (арм. Էշիցի) да будет (так), воистину, аминь

Eŷiñe см. **Heŷiñe**

Eŷiñe / Heŷiñe Agor siñari ActKP17: 231-231 Егинэ, жена Агопа

Eŷisapeť (~kä), **Eŷisapeť** (~ ActKP 8: 151, 221, ~niñ, ~kä), **Eŷisapeť**, **Aŷsapeť**, **Aŷsapeť** (укр. Галзька, Алжка, Алжбѣта, Елизавета, Елисавета, Елисавета, пол. Halzka, Elzbieta, чеш. Halzběta, сл. Alžbeta, арм. Էշիսաբէթ, лат. Elisabeth, гр. Ἐλισάβετ, евр. 'Elišeba 'Бог – моя клятва, Богом клянусь') Елизавет, Агъсапет, Ахсапет, Елизавета; ср. **Halska**, **Halšĉka**, **Halška**, **Helzbita**, **Helzbita**, **Haldžuxna**, **Zablu**

Eŷisapeť / Aŷsapeť ActKP 8: 131 Елизавет / Ахсапет

Eŷisapeť: Xaragöz ĵizi Eŷisapeť Vien441: 9v дочь Харагөза Елизавет

Eŷisapeť: Parseŷ oŷlu Holubnuŷ siñari Eŷisapeť... Mareñe ĵaynanasi Eŷisapeťniñ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Eŷisapeť: uçmaxli džanlı pan Stepan nöğäri Eŷisapeť... oŷlu Zadig Vien441: 8v супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг

Eŷise, Eŷiseos (~, ~tan), **Elizeos** (арм. Էշիսէ, Էշիսէ, Էշիսէու, лат. Heliseus, гр. Ἐλισαῖέ, Ἐλισαῖος, Ἐλισαῖος, евр. Элиша 'Бог помог') и. с. Елисей – пророк Елисей сын Сафата, слуга, ученик и приемник пророка Или

añlovuĉi понимающий, разумеющий, постигающий, сообразительный, понятливый, смысленный, способный, разумный, рассудительный; **añlovuĉi meñilik(niñ)** разумеющий вечно (эпитет Бога); ср. **añlavuĉi**

Eŷja см. **Eŷia**

Eŷja: Markrid Eŷja ĵatunu ActKP35: 11 Маркрид, жена Ильи

Eŷovi (~lär) (укр. Єгова, р. н. Єгови, пол. Jehowa, р. н. Jehowy, арм. транскр. Եշովազ, евр. огласовка Масоретского текста ЙэХоВаХ) и. с. Иеговы р. н. от и. с. Иегова; **Eŷovilär yemiši [= Eŷovi yemišlări]** Иегововы плоды, т. е. плоды, приносимые в жертву Иегове

eŷug см. **hazar**

eŷĉuruak'ay (арм. Էշխրաքայ, Էշխրաքայ, Էշխրաքայ) калька с лат. hircocervus, гр. τραγέλαφος 'козлоолень (баснословное животное); предп. козерог') химера, ложное изображение, мечта: **dinsizlärđän aytilgan zmisloniy iš eŷĉuruak'ay aytil-**

ehli

gan называемая химерой выдумка неверных (гр. Χίμαιρα Химера – баснословное огнедышащее чудовище в Ликии с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона, убита Беллерофонтом; χίμαιρα ‘молодая коза’)

ehli (~si) (тур. ehil, ehli < a.) мастер, знаток; **իր ծախույ** – **Tejrini tanigan** // **Tejrini tanigan, iŝ ehli**si осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнародывающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, возм., службы, священнослужитель

ejulo (лат. ejulo) рыдать, вопить, громко сетовать, с.м. **küstün-** (~iyirmen = Հասաչեմ)

ej назв. евр. буквы י айин

ejaginatus ош., с.м. **exagitatus**

ek- ‘sīac’; ‘semer’ [‘сеять’]: **ék’an zot’n TS: 231, 853** ошибочно вычленено из арм. сочетания բայի էրանի զոյնի и отнесено к кыпч. толкованиям, с.м. **tanir** (~ mħla); значение ‘сеять’ в наших текстах передает глагол **sač-**

ekän, iken деепр. связка от вспомог. глагола **e-** будучи, быв, бывши, в то время как; **nahle ölüm keldi üsnä: yürügän ekän yixilip öldü** потому что смерть случилась ему неожиданно: на ходу упал и умер; **dayi kiçi oylan iken bolup, biyänip edi xizina farawonnuj** еще будучи младенцем, он понравился дочери фараоновой (*Исх2: 1-10*); **anı oylan iken körgüzdü padšah, berdi añar ögüt** когда он был еще юношей, царь позвал его на аудиенцию, дал ему наставление; с.м. **e-**

ekbdaçi с.м. **ekibdaçi**

Ekbdos с.м. **Ekibdos**

ekces с.м. **eksces**

ekçi оп., с.м. **eçi**

eki (~, ~dirlär, ~gä, ~dän; ~miz, ~mizniñ, ~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin) два, две, двое, пара с.л. син. **džüft, kesäk, orta, siñar, vaxt, yıl, zaman, duplex**; **һар – zaman, yıl, vaxt ya eki** столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, равное число – эпоха, год, время или два, т.е. пара, с.р. **beŝ** (= **һарһарһарһар**), **džüft**; **երկեսը** [= **երկեսի**] – **eki, duplex** двойной, два – два, двойной; составной, сваренный из многих вещей; удвоенный; сложенный или сшитый вдвое; состоящий из двух частей или разделённый на две части; раздвоенный; двоедушный, двуличный, лицемерный, лукавый; двусмысленный; **երկուս** – **eki** два, пара, двое – два (*Мф4¹⁸* Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его; *Мф5⁴¹* и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два); **երկուսի** (= **երկուսի** < **երկուսի**) – **eki** два дня – два; **ընդհան** – **ekigä, ortaga** наполовину, напололам – надвое, посередине; **ընդ մէջ** – **ekigä, ortaga** посреди, в, между; в, внутрь, сквозь, через; посередине, пополам, напололам – надвое, посередине; **երկախումբ** – **ekidän birgä yiymax / yiymax**

[yəylamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, с.р. **eki türlü** (= **երկախումբ**); **ekisi** оба из них, они оба, с.р. **eksi**; **երկու սուսնի** – **eki ayaxli** имеющий две ноги, двуногий с.р. **ekia yaxli**; **երկու սուսնիք** – **eki ayaxlilar** имеющие две ноги, двуногие; **կրկին** (= **կրկին**) – **eki bir yerdä, dvoystiy** // **eki bir yerdä, dvoystiy / dvoystiy ya tekrar** двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (*Прит20²³* Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, вар. двойные гири, гири с обманом); **երկախումբ** – **ekidän birgä yiymax / yiymax** [yəylamaχ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собирание двух в одно, вместе, с.р. **eki türlü** (= **երկախումբ**); **eki džanlı** беременная, букв. имеющая две души, носящая в себе две жизни, **ekidžanlı**; **eki anča / eki kez tölä- / tölöv et-** платить, возмещать в двойном размере, вдвойне; **eki fikirli** с.м. **ekifikirli**; **eki könjällän** с.м. **ekikönjällän-**; **eki könjüllü** с.м. **ekikönjüllü**; **կրկիմ** [= **կրկիմ**] – **eki çat boliyirmen, бүрүшiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; совр. нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; **թիկնայմէջ** (= **թիկնայմէջ**) – **eki lopatka arasi** хребет, спина, междорамие – место между двумя лопатками, с.м. **yaçir** (~ arasi); **eki türlü** двойной, двойным образом; **eki yanli** с.м. **ekiyanlı**; **eki yartän igi könü tanixlar xoğaylar, ki kingä inanma bolgay** пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия; **eki yillix** двухлетие, двухлетний; **eki yüz** двести; **eki yüzli** с.м. **ekiyüzli**; **eki životlu** с.м. **ekizivotlu**; **երկամենակ** – **eki zamanli ya eki nemägä yanaşir** подверженный двум переменам – двухвременной или относящийся к двум формам, по сути – чередующийся (речь идет о чередовании звуков, в частности, гласных, возникшем в результате исторических изменений речи)

ekia yaxli (~; ~lar, ~larga) двуногий; **երկուսնիք** – **ekia yaxlilar** мн. двуногие; **Որք են երկուսնիքն: Երկուս բաժանին. Ի խոտորնազնացս թևակերնս և յուրրորդազնացս Հեռևակս – Xaysilardirlar ekia yaxlilar? Ekigä bölünür-lär: egriyürügänlärğä yirtliçanatlarga da toyruyürügänlärğä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два вида: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пещих; **Որք են ուրրորդազնաց երկուսնիքն: Լայնիդուն է – Xaysidirlar toyruyürügän ekia yaxlilar? Keñtir-naxlilar** Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; **Որք են խոտորնաբնից երկուսնիքն: Թրաշունքն են որ են նրբաբլրնք և սրապրհիք մարտորք և թավաբետորք և յուրազնացս և թագաոր նոցա արծին և բաժանին ուրրակրտուցս և ուրրամագիլս և Ի կերկրուցս և Ի ծամամագիլս – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekia yaxlilar? Ucanlardirlar, ki dirlar inčkätir-naxlilar da ititir-naxlilar tirmavučia yaxlilar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutir-naxlilarga da egriburunlarga da egritir-naxlilarga** Которые суть криво-

ходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **Եւ որք էն ծիծարկան:** **Բաժանի նրբարարներ սասեղն և ի լայնարդունկ երկոտանի որ է մարդն – Da ɣaysilardirilar külüškän? Bölünür inčkätirnaɣliga, ki dir darey, da keñtirnaxli ekiayaɣliga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делаются на тонкокогтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; **Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտովեամբ երևի որ է երկոտանի լայնչրունկ ուղրորդակնաց ծիծարկան և լարական: մարմին և Հոգի մի աւորեալ մահաւանցու մարմնովն և անմահ Հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հող և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն անմահ և մնա յափտեանս յափտելից և ոնի Հաստցոտան ըստ գործոյ իրարանչիրոց – Nedir çektiri adamni? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaɣli, avlaɣtirnaxli, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= dʒani) bilä, zera ölär, da teni buzulur, dönär top-raɣka, da ɣaytip turmaɣ bilä yäñilänir buzulmaɣsüz boyurmaɣi bilä Teñrinin birlänir dʒani bilä ölüm-süz da ɣalir meñi meñilik, da bardir tölövä ɣilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **Ո՞րք էն ուղրորդակնաց երկոտանիքն: Լայնիդունն է – Կaysidirlar toyruyürügän ekiayaɣlilar? Keñtirnaxlilar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые

ekibdaçi (~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärdän), *арм. граф. сокр. ekbdaçi* (~, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärdän), **ekipdaçi** (*арм. եգիպտացի*) египтянин; **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da keçti Adäm atamizniñ tili, ɣaysi ki hali Asoridä tek bar ya K'ayteaçi millättä** И там забыли язык египтян, забыли в Египте и армянский язык, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени

Ekibdos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~dan; ~lar-niñ), *арм. граф. сокр. Ekbdos* (~nuñ, ~ta, ~tan), **Jekibdos** (~, ~ka, ~ga, ~ta), **Jekbdos** (~ka), **Yekibdos** (~ka), **Yekibdos** (*арм. Եգիպտոս, гр. Αἴγυπτος*) Египет – государство, занимавшее в древности просторную вдоль среднего и нижнего Нила; древний Египет достиг расцвета после постройки Нимродом, сыном Хуша, внуком Ноева сына Хама, Вавилона с его легендарной башней и Ниневии, а также других городов в Вавилонии и Ассирии; *ср. Misir*

ekibdoslu (~lar) египтянин; *ср. jekbdaçi*

ekidžanli беременная; **ekidžanlimen kensindän ActK14: 141** я беременна от него; **ekidžanli ɣatun** беременная женщина

ekifikirlän- раздваиваться в мыслях, суждениях, сомневаться, колебаться; *ср. iškillän-*

ekifikirli с дwoящимися мыслями, колеблющийся, неуверенный, сомневающийся = *puɣuɣuɣu* недоверчивый, сомневающийся; *ср. ekiköjüllü*

ekifikirlik раздвоенные мысли, неуверенность, колебание, сомнение, нерешительность; **Klärmən, ki erlär turgaylar alyiška här yerdä, kötürgäylär ari ɣollarin yoyari, yüräklänmäxtän başɣa da ekiköjüllüktän** (+ **ekifikirliktän**) *1Тим 2* ⁸Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тим 2* ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения)

ekiköjülü *ср. ekiköjüllü*

ekiköjüllän- колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; *ерկմեայ* – **ekiköjülländim** я проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – я колебался; *պիտի երկմի* – **ekiköjüllänsär** он непременно проявит нерешительность, будет сомневаться, робеть, трусить – он непременно будет колебаться, заколебается

ekiköjüllü, ekiköjlü, ekiköjüllü, 2 köjüllü с дwoящимися чувствами, колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся; *երկմիս* – **ekifikirli ya ekiköjüllü** нерешимый, недоумеющий, сомнительный, *совр.* двусмысленный; неуверенный – с дwoящимися мыслями, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся (*Иак1* ⁶Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой... ⁸Человек с дwoящимися мыслями не тверд во всех путях своих), *ср. roztagnienie* (= *երկմտովին*); *երկմտեա* – **ekiköjüllüdür** он нерешителен, пребывает в сомнениях, неуверенный – с дwoящимися чувствами, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся; *երկմիս մի լինար* – **ekiköjüllü bolma** пребывать в нерешительности, в сомнениях, быть неуверенным – раздваиваться в чувствах, колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; *երկմեայ* – **ekiköjüllü boldu** он проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – он раздваивался в чувствах, колебался, сомневался (*Евр10* ³⁸Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя); *եր երկմիս կու լինաւ* – **nek ekiköjüllü bolurmen** зачем мне раздваиваться в чувствах, колебаться, сомневаться **ekiköjüllük** (~, ~tän), **ekiköjüllüx** (~, ~tän) неуверенность, нерешительность; колебание, сомнение; **Klärmən, ki erlär turgaylar alyiška här yerdä, kötürgäylär ari ɣollarin yoyari, yüräklänmäxtän başɣa da ekiköjüllüktän** (+ **ekifikirliktän**) *1Тим 2* ⁸Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тим 2* ⁸Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чи-

стые руки без гнева и сомнения); **Kötüriyix xollarimizni bizim arilikkä öcäšmäxtän başxa da ekikönüllüktän** Возденемте руки наши к святыне без гнева и сомнения; **1Yoḡsa ḡastalanganni inamga yöpsünügüz – bolmagay sumenâ bilâ, ekikönüllüx bilâ Рим14** ¹Но немощного в вере принимайте – не с сомнением, не с колебанием (Рим14 ¹Немощного в вере принимайте без споров о мнениях), *ср. ḡiyas* (= *יָיָאס*)

ekikünüllü *с.м.* ekikönüllü

ekixat беременная; **ekixat et-** делать беременной
ekilân-, ekilân- двоиться, раздваиваться; сомневаться; *ḡawrəwəḡaw [= ḡerləwəwəḡaw] – ekilängän // ekilängän, rozdvoyoniy / rozdvoenyiy* [сомневающийся, недоверяющий, подозревающий, опасющийся] – двоящийся, раздваивающийся, раздвоенный; сомневающийся (*Мф28* ¹⁷увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)

ekili, ekili двойной, вдвое, вдвойне; *šiol* – **ekili / eki ya dayin artix, ya ulu, ya tekrar nemâ üsnâ ḡoyma** на, наверху – двойной / два или еще больше, или большой, высокий, или на что-либо положить сверху еще

ekilik, ekilix двойственность, двоякость, раздвоение, разногласие, разделение, раскол; **birlänmäxindän soḡra kötürüldü ekilik** после единения возникло раздвоение; **Birni inanijiz, bir sözläniz, da bolmasin sizdä ekilix, ki bir yüräk blä, bir erinläri blä haybatlagaysiz Eyämizni 1Kop1** ¹⁰В одно веруйте, одно говорите, и да не будет у вас двоякости, чтобы одним сердцем, одними устами славили Господа нашего (*1Kop1* ¹⁰Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях, *вар.* раздоров, разногласий, *укр.* розколив, *цсл.* рiлпrи)

ekinči (~, ~dir, ~niḡ, ~dä, ~dän; ~si, ~siniḡ, ~sinä, ~sin) второй; другой; во второй раз, вторично; во вторых *с.л. син.* **tekrar; шрw – ekinči** иной, другой – второй, другой; **ekinči bittiriyir ActKP15: 351** он требует во второй раз; **ekinči kettilär yanä Türkä ActKP17: 261** во второй раз они опять поехали в Турцию; **2-inči [= Ekinči] Törä** Второзаконие

ekinčidä во-вторых

ekinčidän во-вторых

ekipdaçi *с.м.* ekibdaçi

ekisi два, две из них, оба, обе, они оба, обе, эти оба, обе *с.л. син.* **här biri; ср. eksi**

ekisayışli двумысленный, разногласный, раскольный; **alarniḡ ekisayışli bolganlarin seniḡ birsayışli ettiḡ** их двоемыслие ты обратил в Твое единомыслие

ekišär, ekišär по два, по две, по двое; **Belgili etti Biy dayi da 72 da yeberdi alarni ekišär-ekišär yüzü alnina kensiniḡ** Определил Господь еще 72 и послал их по двое пред лицом Своим (*Лк10* ¹После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти); **Bunu azarazar ekišär tamçi sal martis üsnâ tökmä här kün**

Tor: 103^{or} Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; *ср. fugovanē*

Ekiyas (*ар. عقياس, عقياس, عقياس, عقياس, عقياس, عقياس, عقياس* и пр.) *геогр.* Экияс, Айас, Эгея, Александрополь, Александретта – древнегреческий портовый город, названный преиминиками Александра Македонского Александрополем, один из важнейших укрепленных городов Киликийского армянского царства (1080-1375), *совр. тур. город Искендерон (İskenderun) с портом Эгея в заливе Искендерон, ул Хатай; Ekiyas atli šähärdä* в городе, именуемом Экияс (Эгея)

Ekiyasatli on., с.м. Ekiyas (~ atli)

ekiyanli двусторонний; двулезый, обоюдоострый; *erləwərləw* – **ekiyanli, eki türlü Lew. 19** двуличный; двусторонний, двойной; сомнительный, двусмысленный – двусторонний, двоякий, двух видов, *Левит 19 (Лев19* ¹⁹в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, *цсл.* rизы иž двöḡz крeйй сотканныä); *erləwərləw, erləwərləw* – **eki türlü, ekiyanli, obostrzonny, anseps** обоюдо, с обеих сторон острый – двоякий, двусторонний, обоюдоострый, *двусторонний, двуглавый; обоюдоострый; угрожающий с обеих сторон; двусторонний, двойной; двоякий, двойственный; двусмысленный: Xilič ekiyanli berdi ḡollarina alarniḡ* ⁷alma tölov gurkčilardan, azarlamaḡka barča ḡoyovurtnu *Пс149* ⁶Меч обоюдоострый дал в руки им ⁷для возмездия над язычниками, для наказания всех племен (*Пс149* ⁶и меч обоюдоострый в руке их, ⁷для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами); *erləwərləwli – iti, ekiyanli xilič Imas. 18* булат, меч – меч, двулезый меч, книга Премудрости Соломона 18 (*Прем18* ¹⁵сошло с небес... слово Твое, как грозный воин. ¹⁶Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; *Зах9* ¹³сделаю тебя мечом ратоборца); *awrəwərləw, on. awrəwərləw – ekiyanli xilič, iti* острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч

ekiyüzçülük двуличие, двуличность, двурушничество, лицемерие; ²⁰**ḡrabašdlıx, džadulux, nenavist, paḡillik, yüräklänmäxliḡ, hagaraglıx, ekiyüzçülük, herdzwadzoylux Gal5** ²⁰идолослужение, чародейство, ненависть, зависть, гнев, распри, двуличие, ереси (*Гал5* ²⁰распри, разногласия, *вар.* расколы, разделения; распри, разлады; ссоры, раздоры и разделения; *цсл.* rилпrи, *ар. erləwərləwli-šhär* *мн.* раздоры, несогласие, разврат, распри, разлады, ссоры, разделение, свары, брань, размолвки)

ekiyüzlü имеющий два лица, две лицевых стороны, лицевой с обеих сторон, двусторонний, двулицкий, двуличный, лицемерный *с.л. син.* **poḡlibca, poḡlibcä, teškirilgän; belbay ḡadifä ekiyüzlü ActKP15: 211** пояс из двустороннего бархата; *awrəwərləw – ekiyüzlü, hilläli ya yaman xulux etmä* говорящий языком ласкательным, фальшивый, обманчивый, ложный, притворный, поддельный, лъстивый – двуличный, лукавый или злопыхательствовать (*Сур6* ¹³Отдаляйся от врагов



твоих и будь осмотрителен с друзьями твоими *льстивыми*)

ekizivotlu земноводный, амфибия, *букв.* двужизненный; *Էրկվիկնաց* – **ekizivotlu** двужизненное животное, на земле и в воде существующее, как-то: бобр, тюлень и пр. – двужизненный (*гр.* ἀμφίβιος ‘ведущий двойной образ жизни, *букв.* двужизненный, обоюдोजизненный, *т. е.* земноводный’)

eklän- *с.м.* ekilän-

Ekleziades, Ekleziades *с.м.* Eglesiasdes

ekli (= **ekili**) *с.м.* ekili

ekri *оп., с.м.* kerī

eks из; от; по причине, ввиду; *с.м.* eksnunk, **eks debito officiorum, eks reyatu**

eksces (~; ~lär; ~larī), **ekces** (*укр.* експес, *пол.* eksces, *лат.* excessus) уклонение, неблагоприятный поступок, выходка; **xačan ki nemä ekces etmä kläsä, birdän añar fikirgä keliyir uyat da xoꝝu töräniñ** когда же он вознамерится совершить какой-нибудь неблагоприятный поступок, сразу ему на мысль приходит стыд и страх суда

eks debito officiorum (*лат.* ex debito officiorum) в силу должностных обязанностей

eksi¹ (~niñ, ~n, ~nä, ~ndä, ~ndän) оба из них, они оба, двое, они вдвоем; **eksin xoluna tutup edir ActKP12: 131** схватил, поймал, захватил их обоих; **eksinin biri ActKP17: 31** один из этих двух; *ժիտ ըս բն է ի ժիտ առք* – **bu eki dä birdir** мысль в слове означает запомните – оба эти выражения означают одно и то же; *աղբար, եղբայր / եղբար* – **eksi dä xardaš** брат, двоюродный брат – оба слова имеют значение брат (*Иов30*²⁹ Я стал братом скалам и другом страусам), *ср.* **ayača** (= *Հարաղբար*); *Էրկվիկաց* – **eksinä dä** *д. п.* двоим – обоим; *с.м.* ekisi

eksi²: **žadz eksida** ‘acid’ *TTor 45, 50, 69 ош., с.м.* ekisi¹ (~dä), **žadz**

eksig *с.м.* eksik

eksik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni; ~in; ~lär, ~lärniñ), **eksig** (~; ~im; ~iñ; ~inä), **egsig** недостаточный, ущербный, имеющий недостаток, изъян, неполный, неполновесный, неполноценный, незаконченный, недоконченный, незавершенный, несовершенный, недоразвитый, дефектный; недостаток, недистага, нехватка *сл. син.* **ašaḡ, az, azgīna, azulax bilä, čirkin, essiz, ini, xisxa, orta, podli, podliy, yapov, zaslona, inarefactus**; *աղաղբար* – **eksik, čirkin, inarefactus** *мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41*²³ но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром); *աղաղ, աղոտ, աղոտ* – **eksik, azulax, yapov, zaslona** // **eksik, azulax ya zaslona** // **eksik / eksik** [ek’siz] темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, несветлый, неясный, тусклый, смуглый; бледный; неясственный, мутный; тонкий – недостаточный, мало, покрывало, завеса // недостаточный, мало или завеса // недостаточный (*1Пет1*¹² Им открыто было, что не им самим, а нам служило то *неясное*, что ныне проповедано вам бла-

говествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы); *ընդդիմ, ընդդիմ* – **eksik** подупавший, надломленный, изможденный – недостаточный, неполный, ущербный; *ընթաց* [= *ընդհատ*] – **eksik ya orta** [прерывистый, неровный (*о дыхании*), меньший, худший] – недостаточный или средний (*1Цар30*²⁴ Они не хуже нас, *вар.* не меньше; *3Цар16*³¹ Мало было для него [*ц.сл.* не бѣ ꙗꙋ доволно] впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему); *Թերի* – **eksik** недостаточный, несовершенный, недоконченный, недоделанный, неполный; слабый; недост точно, неполно – недостаточный, неполный, ущербный; *Թուերացոյն* [= *Թերացոյն*] – **dayin eksik** [несовершеннее, неполнее] – недостаточнее, неполнее, ущербнее; *լրիժացոյն* (= *լրժացոյն*) – **eksik xaramyu** темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; *լրիժացոյն* (= *լրժացոյն*) – **eksik yariḡ** тусклый, мерклый свет – недостаточный, слабый свет; *մարալիտ* – **eksik / eksik** [ek’siz] / **essiz** слабоумный, полоумный, выживший из ума – ущербный / недоумок; *հուսալ* – **eksik, ašaḡ, ini** // **eksik ya azgīna** уменьшенный, умаленный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – недостаточный, низкий, младший // недостаточный, неполный, неполноценный или мало, немного; ¹²**Zerä edilär alar san bilä az, eksik da yat añar körä / eksik da kelginlär kendindä** *Пс104 / 105*¹² Ибо были они малочисленны, незначительны и чужаки для нее / пришельцы в ней (*Пс104 / 105*¹² Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней); *հուսալք* – **eksiklär gam azgīnalar** *мн.* то же; *հուսալք, ~ք, ~ն* – **eksik[ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *ի հուսալք, ~ք, ~ն* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä**) **ya azulaxka, ~lar, ~da** (= **azulax[ka, ~ta, ~lar]ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *հուսալիւ, ~ք* – **eksik bilä, ~lar** (= **eksik(lär) bilä**) **ya azulax bilä, ~lar** (= **azulax(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *հուսալ* – **eksik** изнемогающий, бессильный, немогущий; малый; темный, мрачный – недостаточный, неполный, неполноценный, *ср.* **az, azgīna** (= *հուսալք*); *հուսալք* – **eksiklär** *мн.* то же; *ի հուսալք, ~ք* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի հուսալք, ~է, ~ից* – **eksik, ~tän, ~lär** (= **eksik[tän, ~lär]dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *հուսալտ* – **eksik, ašaḡ, podliy, ini** // **eksik, ašaḡ, ini, podli** // **eksik, ašaḡ, ini** кроткий, униженный, покорный, низкий, дурной, гнусный, малый, бедный, низшего достоинства, достойный презрения, рабский, подлый – неполноценный, низкий, подлый, презренный, низший, младший // неполноценный, низкий, низший, младший, подлый, презренный // неполноценный, низкий, низший, младший; *չուսալ* [*ср.* *չոյս*] – **eksik** [легкий, способный, проворный, поворотливый, быстрый, скорый, готовый, прилежный, живой] – недостаточный, неполный, неполноценный; *սովալ* – **eksik** недостаточный, неполный, несовершенный, недоконченный, не-

шенный, умаленный, убавленный, сокращенный, умеренный, ослабленный – умаленный, убавленный; *‘umawqelaw, ~p* – **eksilgän bilä, ~lar** (= **eksilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; *‘umawqelär* – **eksilgän|lär** *ед., мн. ослабленный, расслабленный, приведенный в изнеможение, доведенный до обморока, зачехлый, истомленный; мерцающий, меркнувший, потемневший, помрачневший* – убавленный, умаленный, ослабленный; *‘umawqelär, ~ny* – **eksilgän|niñ, ~läriñ** *р. п. ед., мн. то же*; *‘umawqelär, ~p, ~u* – **eksilgängä, ~lär, ~dä** (= **eksilgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же*; *umawqelär, urawqelär, urawqelär* – **eksilgän** укороченный, сокращенный – убавленный, умаленный; **köp toyğan eksildi toyurmañtan** *1Цар2* ⁵многогородная перестала рожать (*1Цар2* ⁵многочадная изнемогает)

eksilt- приуменьшать, умалять, убавлять, делать недостаточным, скудным; **eksiltmä haybatin Euyämizniñ** приуменьшить славу Господа нашего **eksirt-** (-; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär) умалять, убавлять, сокращать, наносить ущерб; *по-мимо пособия по армянскому языку, где довольно много искусственных словоформ, этот глагол больше нигде не отмечен*; *urawqelär* – **eksirt** *2 л. ед. повел. от urawqelär* уменьшить, умалять, убавить; укоротить; вычесть, сбавить, отнять – умали, убавь (*Исх30* ¹⁵богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, *цсл. богатыи да не приложитъ, и нищии да не оумалитъ ѿ полдидрашмы, ѿгда днотъ дльнъ гдъ; Лев25* ¹⁶если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается, уменьши цену); *urawqelär, ~ny* – **eksirt|tim, ~ti** я, он умалил, убавил; *ku urawqelär* – **eksirtirmen** умалю, убавлю; *ku ku urawqelär* – **nek eksirtirmen** зачем мне умалять, убавлять; *zäl urawqelär* – **eksirtmändir** не умалю, не убавлю; *urawqelär (= urawqelär)* – **eksirtsär** непременно умалит, убавит, должен умалять, убавить; *cp. eksit-*

eksit- (-iyim, ~, ~sin, ~älim, ~ijiz; ~mädi; ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~ädžäksen, ~ädžäktir; ~käm, ~käysin, ~käy; ~miyin) умалять, уменьшать, убавлять, сбавлять, вычестать, отнимать, ограничивать в действии, ослаблять, унижать, уничтожать *сл. син. čališ-, kerı çaytar-, çisil-, ögütä-, podli / podliy et-, teşkir-, uskromit et-; çirüzäl* – **eksitmä, ya çisilma, ya çališma, ya ögütlämä; çiniçtiriyirmen, uskromit etiyirmen** // **eksitmä, ya çisilma, ya çališma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen** тесно, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умаляю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю, *cp. indžit-* (-iyirmen), **çis-** (-iyirmen) = *çirüzäl в.м. çirüzäl, çirüzäl* – **eksitmä** переменять, разменять, изменять, переделат, превратить – убавить, умалить, вычесть; *urawqelär* – **eksitiyim men** *1 л. ед. повел. от urawqelär* помрачить, сделать темным, мрачным, затмевать; ослеплять; погасить, потушить; темно окрасить; затускнить; сделать шероховатым; поносить, бесчестить,

унижать кого; расслабить, ослабить, привести в слабость; уменьшить, умалить, убавить – умалю-ка, убавлю-ка; *urawqelär* – **eksit sen** умали, убавь; *urawqelär* – **eksitsin ol** пусть он умалит, убавит; *urawqelär* – **eksitälim biz** давайте умалим, убавим; *urawqelär* – **eksitiñiz siz** умалите, убавьте; *urawqelär* – **eksitsin alar** пусть он умалит, убавит; *urawqelär (= urawqelär), urawqelär* – **eksitiyirmen, kerı çaytarıyirmen, teşkiriyirmen** отделяю, вычестая, отвращая, совращая, отбивая, отражая; отвожу, отказываю, отменяю, уничтожаю; удерживаю, останавливаю – умаляю, поворачиваю назад, возвращаю, меняю, изменяю, переменяю; *urawqelär* – **eksitiyirmen** ослабляю, обессиливаю, привожу в изнеможение; помрачаю, делаю темным – делаю недостаточным, умаляю, убавляю, измождаю (*Авв3* ¹²Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы, *цсл. йоротію низложіши йзыйки; Прит14* ³⁴Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов, *цсл. оумалитъ же племена грѣшн*); *urawqelär* – **eksitiyirmen, podliy / podli etiyirmen** унижаю, уничижаю, усмиряю, укрощаю – уничижаю, делаю презренным; *urawqelär* – **eksitiyirmen** уменьшаю, умаляю, убавляю; укорачиваю; вычестая, сбавляю, отнимаю – убавляю, умаляю, вычестая; *urawqelär, ~p* – **eksitiyir|men, ~biz** иссушаю, вялю, истощаю, делаю худым, тощим, изможденным, измождаю – умаляю, ~ем, убавляю, ~ем; *urawqelär, ~p, ~tu, ~tär, ~t, ~tu* – **eksit-sär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** непременно убавлю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *urawqelär* – **eksitiyirmen** умаляю, убавляю; *urawqelär* – **eksitiyir-sen** умаляешь, убавляешь; *urawqelär* – **eksitiyir ol** умаляет, убавляет; *urawqelär* – **eksitiyirbiz** умаляем, убавляем; *urawqelär* – **eksitiyirsiz** умаляете, убавляете; *urawqelär* – **eksitiyir ol ya bular** умаляет, ~ют, убавляет, ~ют он или они; *urawqelär, ~p, ~tu, ~tär, ~t, ~tu* – **eksitädžäk|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lär** убавлю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, умалю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *urawqelär* – **eksitkäm men** да умалю, да убавлю; *urawqelär* – **eksitkäysin sen** да умалишь, да убавишь; *urawqelär* – **eksitkäy ol** да умалит, да убавит; **ki anıñki boyruxlarnı küçlü da nemä eksitmiyin saçlagaylar** чтобы сохраняли эти повеления в силе и ни в чем не умаляя

eksiz on., см. eksik, essiz

eksizlik on., см. eksiklik, eksizlik

ekskopiya (*лат. ехсоріа*) частичная копия, выписка, извлечение, изложение; **propoziciyasiniñ sü-räti / ekskopiya ActKP20: 161** изложение его заявления / выписка

eksnunk, ekznonk, ekznunk Vien441: 147r (*лат. ех-nunc*) с этих пор, отныне

ekspediciya Ven1788: 169r (*укр. експедиція, пол. ekspedycja, лат. expeditio*) экспедиция, поездка

ekspendovat et- (*укр. експендувати, експендовать, пол. ekspendować, лат. expendo* ‘взвешивать; уравнивать; отвешивать (в уплату), выплачивать, платить; обсуждать, соображать, мыс-

ленно взвешивать; оценивать по достоинству, давать оценку') выплачивать, расходовать, тратить

ekspiraciyi: prī ekspiraciyi (укр. при експірації, пол. przy ekspiracji, лат. exspiratio 'выдыхание, испускание, испарение; юр. утрата законной силы') при окончании, при истечении срока действия

ekspirovaniu: prī ekspirovaniu (укр. при експірованні / експірованню, пол. przy ekspirowaniu, лат. exspiro 'выдыхать, испускать, испарять; юр. утрачивать законную силу') при окончании, при истечении срока действия

ekspirincio (лат. experientia, experiens 'попытка, проба; опыт, опытность, практика') опыт, опытность

ekspresse: per ekspresse (лат. per expresse) выразительно, красноречиво

eks reyatu (лат. ex reatu): spravanī eks reyatu boronit etmä ActKP41: 1 защищать дело ввиду обвинения

ekstra regnum üçün (лат. extra regnum) о находящихся вне королевства

ekstrakciya (укр. екстракція, пол. ekstrakcja, лат. extractio) алхим. экстракция; **Reverberaciyaдан sonra ekstrakciya spiritum vini aşıra etmä, neçik kügürtünj bolur, alay oç tinktura Tor: 156v** После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта

ekstrakt (~i) (укр. екстракт, пол. ekstrakt, лат. extractus) экстракт, извлечение, выписка

ekşär см. ekişär

Ekvicius (лат. Equitius, ит. Equizio) и. с. Эквиций; **Ekvicius opat** аббат Эквиций – Эквиций Валерийский (480/490-570), настоятель мужских и женских монастырей в итальянской области Валерия; память 11/24 августа

ekzekovat et- (укр. екзекувати, екзекувать, пол. egzekować, лат. exsequor) исполнять, исполнить

ekzekucia (~da), **ezükuciya** (~dan) (укр. екзекуція, пол. egzekucja, лат. exsecutio) экзекуция, исполнение приговора (наказания, казни и пр.); **şimarlap, ki ol zındandagilärni ezükuciyaдан volnī etkäy** повелев, чтобы находящиеся в заточении он освободил от экзекуции

ekzempcii (р. н. от укр. екземпція, пол. egzempcja, лат. exemptio) удаление, устранение, отрешение от должности

ekznonk см. eksnunk

ekznunk см. eksnunk

eço (укр. ехо, пол., лат. echo) эхо, отголосок, отзвук

еҳраşkün = уйҳраşkün [ехпаш кун] ДГрун: 2 см. уйҳраşkün

el¹ (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñniñ, ~iñni; ~inä, ~in, ~indän) п. народ, люди, род, племя сл. син. böläk, džäns, gmen, çalabalıç, millät; **ашраһу, ашраһуһи, ашраһу – el, gmen gam / ya çalabalıç // çalabalıç // gimen // gmen, turba** народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовласт-

во: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – народ, община или толпа, смятение, замешательство; суматоха, беспорядок; возбуждение, брожение; беспорядки, бунт; шум, ссора; скопище, толпа, масса; свита; стая; множество, масса; куча (Деян17⁵ Но неверовавшие Иудеи, возревновали и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город; 1Макк9¹³ поколебалась земля от шума войск), ср. **çalabalıç (= ашраһу)**; **bu yağ kibik sasığaysen elgä ActKP11: 21** чтоб ты так смердел людям, как этот жир; **men dä elgä bermäli edim ActKP15: 181** я тоже должен был отдать людям; **Uđilü – eli alarnıñ ya oylu džänsniñ, Amon** Аммон, Аммон – их народ или сын рода, Аммон (Быт19³⁶ И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего, ³⁷ и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне. ³⁸ И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне; – евр. Аммон 'надежный, верный', иначе Бен-Амми 'сын рода моего' – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), ср. **Amovn, inamli; Uđilü, Uđilü – elim benim Teğrimniñ** Анамеил – народ мой Бога моего (евр. и. с. Ханамэл 'Бог милостив'); **el arasına ActKP15: 361** на людях; **çetpawıñ – el bilä sürülgän, superevolans** летящий вверх – гонимый ветром, перелетающий; **bütün el bilir ActKP20: 141** все люди знают; **çara el** простые люди, простой народ, простонародье, чернь; **elniñ övünä ActKP8: 261** в чужой дом, к чужим людям; **sala eli ActKP17: 111** сельские, крестьяне, сельский люд; ср. **mämläkät, millät, öv-el, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

el² (~, ~inä, ~inädir, ~indän) огуз. рука; **Da uçmağ da tamuç – adam oylunıñ elinädir kirmägä** Войти и рай и ад – в руках человека; **Bu boyruçnuñ yeri bardır elinä ermenilärniñ** Применение этого законоположения в руках армян; **tögäräk adämilikni azad etti eski duşmannıñ elindän** Он освободил все человечество от рук старого врага; **Tayumumun yol bilä otpravit etkäysiz, ne türlü ki zaman el bersä Ven1788: 82v** Похороны мои проведите надлежащим образом, как позволят обстоятельства; **buyurtumun kayır türlü döndürmädi kayır adamniñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; **etkälär, neçik el versä Ven1788: 23r** пусть сделают так, как удастся

el³ [el] (арм. էլ) исход; **otları alarnıñ, neçik el [= էլ] momları, budur poçodnaları, yanıyılar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода; ср. **Eliç, Elk'**

el⁴ [jel] он., см. yil

El. см. Eliç, Elk'

elä- (уиф. ~mä; ~dim, ~di; ~rmen; ~mändir; eliyir-men, eliyirsen, eliyir; ~džäkmen, ~džäksen, ~džäkbiz, ~džäksiz, ~džäklär; ~sär) просеивать, сеять,

(396 г.) был первым епископом Альтино, близ Венеции, Италия, ср. **Nepocian**

eliyir см. **elä-**

Elizeos см. **Eyise, Eyiseos**

Elk' (~, ~tä), **Elic'** (~, ~tä, ~dä) (арм. мн. **Ելիք**, р. п. **Ելիկ**), р. п. Исход – название второй книги Пятикнижия Моисея; **տիրամ** – **El. 39** льняной – Исход 39 (Исх39²⁷ сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, вар. из льна, из чистого льна); **Elk' çang** (арм. **Ելք ցանկ**) оглавление к Исходу; ср. **el³**

El-Xatun Jovanësnij Levon oylunuj xatunu ActKP14: 111 Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

ellatali (арм. **Ելլատալի**, гр. Ἐλλάς, р. п. Ἐλλάδος 'Эллада, Греция') элладец, житель или уроженец Эллады, эллинец; **Ստատիկոս** – **ellatali imasdnaser / imasdaser** Атик, букв. аттический, из Аттики – эллинский мудрец – Тит Помпоний Атик (лат. *Atticus*, гр. Ἀττικός, 109-32 до н. э.), римский всадник, коммерсант, друг и адресат Цицерона, автор «Хроники» – краткой истории Рима

elli пятьдесят; **խումբ** – **elli** пятьдесят; **elli baši** см. **elibaši**; **elli bašli** см. **elibašli**; **Պէնսուրում** – **elli күн**, **Svâtka** Пятидесятница – пятьдесят дней, святки; **յոբէկան, յոբէրան** – **elli yıl, хутхарилмаҳ / хутхарилмаҳ yılı** юбилей – пятьдесят лет, спасение / год избавления (у евреев каждый седьмой год назывался субботним, а после семи субботних следовал пятидесятый, называвшийся юбилеем – шенат хайовел 'год труб', где йовел – труба из бараньего рога; отсюда и рус. юбилей, восходящее к лат. *annus jubilei* либо *jubileus* < *jubilo* 'издавать громкие крики, поднимать сильный шум, воскликать'; другое евр. название юбилейного года – шенат дерор 'год освобождения, избавления', где дерор 'свобода', напоминает об освобождении евреев из египетского рабства; но обычно выражение "год освобождения, избавления, отпущения, прощения" относится к субботнему году: Лев25⁸И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет; ⁹и воструби трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей; ¹⁰и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя. ¹¹Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, ¹²ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее. ¹³В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое)

elibaši пятидесятник, командир пятидесятка; **խումբապետ** – **elcibaši / ellibašli / ellibaši, quinquagenarius** пятидесятник, начальствующий над пятьюдесятью человеками – главный посол, глава послов / пятидесятник, состоящий из пятидесяти голов; **пятидесятилетний**; **командир подразде-**

ления в пятьдесят человек (4Цар1⁹ послал к нему пятидесятника с его пятидесятком... ¹¹И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком... ¹³И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком; – первый кыпч. перевод может рассматриваться и как следствие опуски, и как ошибка, объяснимая приведенным контекстом)

elibašli пятидесятник, командир пятидесятка

ellinçi пятидесятый

ellišär ActKP20: 11 по пятьдесят, по пятидесяти

elma apple? TТor 42, 69 ош., см. **ezmä**

Elmovtat (арм. **Էլմովտատ**, лат. *Helmodad, Elmodad*, гр. Ἐλμοδάδ, евр. Алмодад 'неизмеримый') и. с. Алмодад, Елмодад – сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен, Быт10: 26

elogium лат. краткое изречение

eloquor лат. высказывать, излагать; произносить речь, говорить; выражаться = **բարբառելի** говорить, произносить слова; говорить громко, кричать

elpäk см. **hålbät**

Elsimov [Elsimov] (?); **Elsimov opatka körünüp, bir svëntoblivü аҗраш ölgän obicat etti saylıхın хасталихта аниң да болушлух surp Gojsnuj yetişmägä şayavatın Tejrinij, egär ki аниң başlamaxı nêpokalanı ulukün etsä ulu uročistosc blä da soңra özgä adamları ol naboženstvoga keltirgäy** явившись Элимову (?) аббату, один покойный благочестивый священник пообещал ему выздоровление в его болезни и помощь пресвятой Девы Марии в достижении милости Божией, если он с великой торжественностью проведет праздник Ее непорочного зачатия и затем приведет к сей набожности других людей; – по общему мнению, первым высказал идею, что Святая Дева была зачата без первородного греха, Пасхазий Радберт, в 814 г. вступивший в бенедиктинский монастырь Корби под Амьеном в Пикардии (фр. *Corbie, Amiens, Picardie*), на севере Франции, и в 844 г. ставший его настоятелем, откуда его титул аббата Корвейского; умер предп. в 865 г.; аббатство Корби образовали монахи, пришедшие с севера, из Маройского аббатства, фр. *Abbaye de Maroilles*; что касается празднества, посвященных Пресвятой Богородице, то значительную популярность среди католиков они приобрели благодаря усердию Фульберта / Фульбера Шартрского (980-1028), епископа собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028) и основателя Шартрской духовной школы, ср. **Fulbertus Karnotensiz**

Elšprk (~tän) (нем. *Heilsberg*, совр. укр. Лідзбарк-Вармінський, пол. *Lidzbark Warmiński*) геогр. Хайльсберг, совр. Лидзбарк-Варминский – уездный город в Варминско-Мазурском воеводстве с замком епископов варминских, на северо-востоке Польши; см. **Fabian / Fabijan Elšprktän**

elt- (~mä, ~mägä; ~, ~kin, ~ijiz, ~mä; ~tim, ~tij, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mäš, ~mäslär ~ärlär edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käysiz,

~kälär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~käy edi; ~säñ, ~sä-lär; ~sär, ~särlär; ~sär edi, ~särlär edi; ~kän, ~kändir, ~känni, ~kändä; ~känindä; ~känlär; ~mäxkä, ~mäxtä; ~ip; ~kinčä) доставлять, отправ-лять, отправить, посылать, послать, провожать, проводить, вести, гнать; *uwr|w / ~uw, ~wr, ~w* – **elt|tim**, ~tiñ, ~ti я, ты, он нес, вел, проводил и пр. – вел, провел, влек, доставил, послал (*Mф14*¹⁰ и послал отсечь Иоанну голову в темнице; *Откр21*¹⁰ вознес меня в духе на великую и высокую го-ру); *uwr|w* – **eltiyirmen** ношу, несу на себе; веду, поднимаю, увлекаю, тащу, маню, навлекаю, от-вожу назад, возвращаю, провожу, перевожу; по-хищаю, увожу, уношу; правлю; содержу, заклю-чаю в себе, вмещаю; выдерживаю, сношу, терп-лю; выигрываю; позволяю – веду, провожу, вле-ку, доставляю, посылаю; **aldim fura Türkä elt-mägä ActKP15: 241** я взял фуру, чтобы доставить в Турцию; *uwr|w* – **eltip keltiriyir-men** раскидываю, разбрасываю, разношу, шеве-лю, двигаю, колеблю; разбрасываю, раскиды-ваю, переносу, волную, шевелю, изменяю, раз-личаю, разнообразно – привожу, доставляю, при-влекаю; *assumpsit duas famulas – eltti kensi blä eki šlužebnicsän* он привел с собой двух служа-нок; *uwr|w* – **söz eltkänlär** мн. вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вест-ники; **yalin eltiyirmen ActKP8: 101** доставляю по-рученное по найму (возы с товаром)

eltil- быть доставленным, отправленным, послан-ным, провожаться, вестись, гнаться; *uwr|w* – **elt-tiriyirmen / elttiriyirmen [= eltiliyirmen], sürüli-yirmen** иду, следую; действую; упражняюсь, об-хожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посыла-юсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *quww* – **eltigän boldu ya kesildi** он отделился, разделился, обособился – он был ото-слан или отлучен, отлучился

eltim посыл, посылка, посылание, послание, мета-ние, бросок, выстрел с.л. син. *buta, cil, çoyur, mas-çara, nišan, tüz, znak*; *uwr|w* [= *judiwwarawju*] – **eltimlä, gam nišan, gam rısvay** [в цель] – посы-лание, метание, бросок, выстрел, или знак, или стыд, позор (*1Цар20*²⁰ а я в ту сторону пуцу три стрелы, как будто стреляя в цель, ц.л. ст.р.к.л.ю.к.в.р.г.а. до äm.г.г.ä.ä. (!), гр. 'аматтарá, евр. аматтаран / amattaran), ср. *cil* (= *judiwwarawju*), *tüz* (= *uwr|w*, *uwr|w*), *znak* (= *uwr|w*, *uwr|w*)

elttir- заставить послать, увести, прогнать, из-гнать; с.м. **eltil-**

em¹ усил. част. превосх. степен. самый, наи-; **Em bu-run, K'amdan, ki atası çarçap edi, bu Orus džinsi da çarçışılınñ oylanlaridır** С самого начала, из-за Хама, что проклял отец, и это русское племя – чада проклятого; с.м. **eñ², eñgä, eñkä**

em² с.м. **hem**

em³ арм., с.м. **Der, oç ews em arzani**

Em¹ с.м. **Erusaşem**

Em² с.м. **Eremia**

em- (~diñ, ~di; ~särlär; ~isär edi) сосать, всасывать, втягивать; *δρδτλ* (= *δδτλ*) – **emiyrmen** сосу, вытя-гиваю сок – сосу, всасываю (*Иов6*⁴Ибо стрелы

Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; *Иов20*¹⁶ Змеиный яд он сосет; *Иов5*⁵жаждущие погло-тят имущество его; *Иер14*⁶И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно ша-калам, воздух); *q|j|t|g|j|g, q|t|g|j|g* – **emgän, huzurlangan** она кормила грудью – сосавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, ср. **emizdir** (~iyigmen = *q|j|t|g|j|g*); *uwr|w* – **emgän, ssat etkän, yalagan** лакание, питье воды языком – сосущий, лижущий, ср. *küydür, lestitcä bol-, požirat et-* (= *uwr|w*), *lizat et-* (~mä = *uwr|w*)

Emarançimä Stecko ilövlü anası... voyt Holub Krikor oylunuj çardaşı ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Крикора

Emawus с.м. **Emmaus, Emmawus**

Embey ActKP8: 131 Эмбей

Embey Mareñeniñ oylu DГрун: 58 Эмбей, сын Марен-нэ

Embey Šarovka / Šarovskiy DГрун: 98 Эмбей Ша-ровка / Шаровский

Embey: Šaravskiy / Embey Šarovskiy ActKP17: 21 Шаравский / Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy ActKP12: 61 Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy çatunu Lustigin ActKP17: 161 Лу-стигин, жена Эмбея Шаровского

emčäk (~ni, ~tän; ~indän; ~lär, ~läрни; ~lärim; ~läriñ; ~läri, ~lärin, ~lärintän), **yemčäk** (~läri) со-сок с.л. син. *töš, mamilla*; *uwr|w* (= *uwr|w*) – **emčäk** титька, грудь у женщины, сосцы; вымя; соска, титечный сосок – сосок (*Иер18*¹⁴Оставляет ли снег Ливанский скалу горы?, ц.л. ç.ä.ä. w.ik.š.ä.ñ.ç.ñ.ç. w.ä. k.ä.m.e.n.e. so.ç.ç.ä. n.ä.ñ. in.ç.ñ.ç. w.ä. l.ä.b.ä.n.a. *Откр1*¹³Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом); *h uwr|w* – **emčäk-lär** отл. п. то же – сосцы; *ç|z|p* (= *δpδp*) – **emčäklär, tamilla** мн. соскй – мн. соскй, титьки, сосок; *грудь; вымя; δmδ* – **emčäk uçu** сок, сила, сосание; сосок – сосок, титька

emčäktägi грудничок, грудной ребенок, букв. нахо-дящийся у соска, у титьки; ³**Ayızlarından igit oy-lanlarınñ, töštägilärniñ toxtagay alyış // ³Ayızından oylanlarınñ, yašlarınñ, emčäktägilärniñ toxtattıñ alyışni Пс8**³Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, груд-ных детей Ты устроил хвалу (*Пс8*³Из уст мла-денцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

emdi теперь, сейчас; **ne üçün emdi yazdıq / yazdıx, ya kimniñ priçinasından** почему мы теперь напи-сали, и кто тому причиной

emdidän отныне, с этого времени, впредь; **Tiyäsidir emdidän soñra bitik bilä yöpsünmägä törälärni, tañlap barça / barçanı ari bitiklärdän** Впредь над-лежит принимать к исполнению писанные зако-ны, выбрав их все из священных писаний

emdig теперешний, настоящий, нынешний; **emdi-gi vaxtta** в настоящее время

Emen с.м. **Emin**

emenda лат. компенсация; **emendasin apelaciyanıñ / emendasin keltirmädi ActKP26: 121** он не принес компенсацию за апелляцию

emgagli с.м. **emgäkli**

emgäk (~, ~niñ, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñdän; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni; ~iñiz; ~lärädä; ~läri, ~lärinä) труд, старание, страдание, мучение, изнурение; *Էրի* – **emgäk**, **ħazıyanç**, **džâxtlık** труд, работа – труд, заработок, старание (*Иез23*²⁹возьмут у тебя все, нажитое трудами; *Иов2*⁹погибли с земли память твоя, сыновья и дочери, болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась); *աշխատութիւն* (= *աշխատութիւն*) – **emgäk** труд, работа, подвиг; старание, попечение, усилие, напряжение сил; дело, произведение, творение; упражнение; тягостное и беспрестанное напряжение духовных и телесных сил – труд; *Հանդես* – **huf**, **počet**, **yüin**, **heseb**, **tañlamalıħ ya belgili bolmaħ**, **pruba** // **köp türlü emgäklär ya nauka**, **ululuħun spravalarnıñ aytıyirlar** // **ħiyinlar**, **spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великопное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2*¹⁶и на все корабли фарсисские, и на все вождельные украшения их, *вар.* вещи их); *Հանդիսաւորեաց*, *Հանդիսաւորաց* – **emgäk sövgänlärğä** *д. п. мн. от Հանդիսաւոր* любящий великолепие, пышность, торжества, рвение, труды, сражения – трудолюбцам; **emgäki üçün nahorodit klärmen** *ActKP15: 131* я хочу вознаградить его за труды **emgäklär-** утруждаться, подвизаться, утрудиться, утомиться трудами; **Oylu Teñriniñ, kelipbiz alniña senin bu keçäni emgänlänip [= emgäklärnip] da ayır yüklärnip** // **ertädän emgängänlär da ayır yüklärnip** // **ertädän emgängänlär da ayır yüklärnip** Сыне Божий, пришли мы к Тебе в этот вечер, утрудившись и отягчившись сердцем // с утра, утрудженные и с отягченным сердцем **emgäklär-** утруждать, утруднять, затруднять, обременять, изматывать трудом, изводить, мучить; *դաժանեցողաները* – **emgäklärtsär** непременно будет терзать, жестоко мучить – он должен будет утруждать, изводить, непременно измотает трудом, изведет **emgäkli** (~men, ~dir), **emgagli** (~men) отягощенный, обремененный трудами, утрудженный, труждающийся, трудоемкий, трудный, затруднительный, изматывающий; *դաժանական* – **emgäkli** жестокосердый, немилосердый, суровый, едкий, язвительный, лютый, жестокий, строгий; своенравный, своеобычный, страннообычный, горячий, сердитый, вспыльчивый, крутой, упрямый, неговорчивый, угрюмый, грубый, неприступный, недоступный, необходимый; безжалостный, свирепый, неупросимый, неумолимый – трудный, затруднительный; *սարժանաւոր* – **emgäkli**, **ħiyinli** с большим трудом, тягостно, заботливо, тяжело – трудоемкий, трудный, мучительный; **Tiyişlidir oylanlar atasın-anasın sövgäylär, anıñ üçün ki ata-ana emgäklidir Teñriniñ alniña, ki toydurur, da östürür, da ilgäri keltirir, eskä aħılğa övrätir** Дети должны любить своих родите-

лей, потому что отец и мать обременены пред Богом, ибо они рожают, и растят, и выводят в люди, научают их уму-разуму

emgäksiz без труда, без мучительных усилий, нетрудный, незатруднительный

emgän- (*унф.* ~mä; ~, ~sin, ~iñiz, ~mä, ~mäğä; ~mäñiz; ~dim, ~di, ~diħ, ~dilär; ~irlär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy; ~gän, ~gängä, ~gänlärğä; ~gäni, ~gäninä; ~gänlär, ~gänlärğä, ~gänlärni; ~gän bolgaysiz; ~mäħ, ~mäħni, ~mäħtän; ~ip; ~ginčä) трудиться, утруждаться, подвизаться, надсидаться, мучиться, изматываться; *Էրիսալիք* – **emgänmä** прилежно, рачительно трудиться – трудиться; *խնջիլ* – **emgäniyirmen** утруждаюсь, утомляюсь, устаю – тружусь (*Сур6*²⁰ибо малое время потрудишься в возделывании ее [мудрости], и скоро будешь есть плоды ее); *աշխատել* (= *աշխատիլ*) – **emgäniyirmen** утомляюсь, много тружусь, мучусь, потею над чем, работаю, труждаюсь, стараюсь, подвизаюсь; надседаюсь – тружусь, труждаюсь, мучусь, страдаю, стражду (*Иак5*¹⁵И молитва веры исцелит болящего, *вар.* больного, *укр.* недужого, хворого); *յոճիլ* – **emgäniyirmen** **Tiw. 21** устаю, утомляюсь, утруждаюсь – тружусь, труждаюсь, мучусь, страдаю, стражду, Числа 21 (*Чис21*⁴стал малодушествовать народ на пути, *вар.* люди стали терять терпение, истощилось терпение народа, *укр.* підупала душа того народу), *ср.* **biläk**, **ħalın**, **staranie** (= *յոճիլ*); *սարժանիլ* – **emgäniyirmen**, **ħiyinaliyirmen** много тружусь, утруждаюсь, утомляюсь, претерпеваю – много тружусь, утруждаюсь, мучусь (*Ис31*³прострег руку Свою Господь, и споткнется защитник, *цсл.* օրտրճաճիցա քոմադաճիցն; *1Макк10*⁸¹всадники утомились, *цсл.* օրտրճաճիցա կոնն իժ; *Еккл1*³Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?), *ср.* **yorul-** (~gan = *սարժանել*); *վաստակիլն* – **emgäniyir** трудятся – трудится: ¹**Eğär ki Biy yasamasa / yasamas edi övni / övni, heç yergädän emgäniyir / boħ emgänirlär yasaganları / yasavučıları alarnıñ** *Пс126/127*¹Если Господь не строит / не будет строить дом, напрасно трудятся строящие его / тщетно будут трудиться строители их (*Пс126/127*¹Если Господь не соизждет дома [*вар.* не строит дом], напрасно трудятся строящие его), *ср.* **ħazıyan-** (~iyirmen), **pracovat et-** (~iyirmen) = *վաստակել*; **belgidir yasniy, ki ol sblar üsnä emgänmiyir** *ActKP20: 141* яснее ясного, что за такие деньги себя не утруждают; *ср.* **oyax bol-** (~iyirmen), **tuy-** (~iyirmen), **sublevo** (= *Հրիկել*); **sirotalarnıñ emgängäni üçün tölovücidir** *ActKP20: 161* он является воздаятелем, мстителем за страдания сирот **emgänüci** трудящийся, труждающийся; ⁶**ki siz dä hnazant bolgaysiz anıñkibiklärğä da barçasına, ki birgä boluşučidirlar da emgänüci** *1Кор16*¹⁶чтобы и вы были почтительны к таковому и ко всем, кои суть споспешниками и сотруждающимися (*1Кор16*¹⁶будьте и вы почтительны к таковому и ко всякому содействующему и трудящемуся), *ср.* **ħazıyandaş** (= *վաստակակից*, *վաստակից*) **emgät-** утруждать, отягощать, причинять беспо-

койство, досаждают, причиняют страдания, изводить, терзать, мучить; **17Bundan soñra kimsä meni emgätmäsin** *Галб* ¹⁷Отныне пусть никто меня не отягощает (*Галб* ¹⁷Впрочем никто не отягощай меня); **Boşat maña... ki bunça zaman emgät-tim seni** Прости мне... что я столько времени досаждал тебе; **Krisdos kördü, ki emgätti antamaludznu** Христос увидел, что извел расслабленно

emin (~, ~gä, ~ni) *a.* мирный, спокойный, тихий, безмятежный, стабильный, верный, достойный доверия, надежный; **Һаһһаһ** [= **Һаһһаһ**] – **emin** [безбурный, тихий, покойный, безмятежный, мирный, спокойный] – мирный, спокойный; **ekisi biri birinä yük berdilär pokoy üçün, ki emin keçingäylär** *ActKP17: 371* они оба дали друг другу за себя поручителей касательно мира, что будут жить спокойно; **men neçik emin kişi yazılırmen pokoy üçün** *ActKP17: 81* я как мирный человек подписываюсь соблюдать мир; **buyla der, emin eyläsin** *TZS: 54 (Kr146: 18)* он говорит правду, уверьте (истца)

Emin *с.м. Ходжа-Емин*

Emin / Emen: Murad Emin / Emen oğlu *Ven1788: 144v* Мурад, сын Эмина

emin-aman спокойный и уверенный, надежный и благополучный; **här biri emin-aman bolgay** пусть каждый чувствует себя спокойно и уверенно

eminlän- умиротворяться, успокаиваться; **Һаһһаһ һаһһаһ** – **eminlängän** миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный – умиротворенный (*1Пар12* ³⁸Все эти воины, в строю, от полного сердца [*ц.сл. ѣрацема мирнымз*] пришли в Хеврон воцаряца Давида над всем Израилем; *Суп4* ⁸приклоняй ухо твое к нищему и отвечай ему ласково, с кротостью, *ц.сл. ѡѣщай ѣмѡ мирнаа въ кротостн*)

eminlät- (~; ~ti) умиротворять, умиротворить, утихомирить, успокаивать, успокоить, усмирять, усмирить, покорять, покорить *с.л. син. činixtir-, usmirit et-, yiñštir-, zapt et-; Һаһһаһ [= **Һаһһаһ**] – **ušmirit etti, eminlätti** [он снял, скинул; вынул, взял прочь, вырвал, вынул, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал] – он усмирил, успокоил, *ср. čihar-* (~di = **Һаһһаһ**); **Biyi xuvatlıların, eminlät boyumuznu bizim barça şaytanlıx, çalabalarından da dünyâlik yubanmağından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех*

eminlätüçi умиротворяющий, успокаивающий, умиротворитель; **çongin bizdä, eminlätüçi, da yuxlarbiz çorxusuz** остановись у нас на ночлег, умиротворитель, и да уснем мы без страха

eminli мирный; **yetiškäybiz sekin da eminli çanlıxıña seni** да достигнем мы тихого и мирного царствия Твоего

eminlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täbiz, ~tädir, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz; ~iñiz; ~läri, ~lärinä, ~lärinä), **eminliç** мир, покой, спокойствие, стабильность, надежность, твердость, уверенность, верность;

Һаһһаһ һаһһаһ – **eminlik / eminlik** [emillik] мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность – мир, покой, тишина: **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teñrigä, da yergä / dünyâgä eminlik / emin / eminlik dünyâgä, adamlarga bazlıç / biyänçlik / adämilärgä biyänmäliç / biyänçlik adämilärgä / bazlıç adamlarga!** *Лк2* ¹⁴Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!; *Быт15* ¹⁵отойдешь к отцам твоим в мире; *Мф8* ²⁶встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина; *Мф10* ³⁴Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч), *ср. çayayutıun; һаһһаһ [= **Һаһһаһ**] – **eminlik** [покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых] – мир, покой, *ср. hankisd, tinçliç* (= **Һаһһаһ**); **Үтәһһаһ** – **atası eminlikniñ, Abesalon** Авессалом – отец мира (*евр.* ‘отец мой – мир’, сын Давида); **bayı eminlikniñ** союз мира; **eminlikni berüçi Krisdos** Христос, дарующий мир (миродавец, миродатель); **çaçan eminliç / pokoy bolsa ketmägä Açkermängä** *ActKP17: 191* поехать в Аккерман, когда установится мир; **buyruçisi eminlikniñ** повелитель мира, покоя; **Һрһһһһ, Һрһһһһ, Һрһһһһ** – **eminlik etüçi** Ириней – миротворящий, миротворец (*гр. ειρηναῖος* ‘мирный’, *здесь* св. Ириней Лионский (*с.м. İreñeos*), или Ириней Римский, христианский мученик, пострадавший в Риме в гонение императора Валериана и умерший в 258 г., *память 13/26 августа*); **friştäsi eminlikniñ** ангел мира, покоя; **eminliktä da sövüktä keçingäylär, neçik çardaşlar** *ActKP14: 41* чтобы жили они в мире и любви, как братья; **çanı eminlikniñ** царь мира; **Teñri eminlikniñ** Бог мира; **talaşni, öpkäni kötürür da eminlikni da yaşılıçni toxtatır** *adämilär arasına* распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанавливает среди людей; **dayı arı eminliç üçün** *ActKP19a: 21* ради будущего мира; **eminlik üçün barçasiniñ** ради всеобщего спокойствия; **berdi po sobê yük eminlik da ziyan üçün** *ActKP14: 61* предоставил за себя поручителей ради надежности и на предмет убытков; **17yolun eminlikniñ tanımadılar** *Рим3* ¹⁷они не признали пути мира (*Рим3* ¹⁷они не знают пути мира); **yuxövü eminlikniñ, Vezsbazinos cisardan zbudovani** храм Мира, построенный императором Веспасианом*

Eminovic (~niñ) *патроним* Эминович

emin-sövünçlü спокойный, умиротворенный и радостный

emiporom *с.м. yemip'oron*

emip'oron *с.м. yemip'oron*

emir, ömür (~lär, ~läрни) (*тур. emir < a.*) приказ, распоряжение, позволение, охранная грамота; **Türk yolunu emirläri** *Ven1788: 162v* грамоты для поездки в Турцию; **Hökümlär / Ömürlär türk yoluna naležoncıy** Охранные грамоты / Грамоты для поездки в Турцию; **Ömürläрни türk yoluna çuluç etkän** грамоты, служащие для поездки в Турцию; *ср. höküm, hükm*

emir- *с.м.* yemir-

emizdir- (~di; ~iyirmen; ~mäxin), **yemizdir-** (~di; ~iyir edi) давать сосать, кормить грудью; **qılgınlıq** [= **qılgınlıqı**] – **emizdiriyirmen** сосу грудь, молоко [кормлю грудью, даю сосать молоко] – даю сосать, кормлю грудью, *ср.* **emizdir-** (~gän), **huzurlan-** (~gan) = **qılgınlıq, qılgınlıq; şadıqlıq** – **emizdiriyirmen / emizdiriyirmen** [eşiştiriyirmen], **beriyirmen** питаю, кормлю грудью, даю есть, сосать; даю – кормлю грудью, *ср.* **yedir-** (~diñ = **şadıqlıq**)

Emmaus (~ka, ~ta), **Emmawus** (~nuñ), **Emawus, Yemawus** (~ka) (*арм.* Էմաուս, *лат.* Emmaus, *гр.* Ἐμμαούς, *евр.* Еммаус < *мн.* хаммат ‘теплые, горячие источники’) *геогр.* Еммаус, Еммаум, Эммаус – селение на северо-запад от Иерусалима; **eki arak'ellärgä yolda köründüñ Emawus salaga ketkändä** Ты явился на дороге двум апостолам, когда они шли в селение Еммаус (*Лк24* ¹³В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними); *ср.* **žovovurt** (~ yörsüngän = **Qıllımlı**)

Emmēlia (*лат.* Emmeleia, *гр.* Ἐμμέλια ‘слаженность, стройность, гармония’) *и. с.* Эммелия, Еммелия, Емилия; **Emmēlia, anası surp Parsey hajrabedniñ** Эммелия, мать патриарха Василия – *архиепископа Кесарийского; память 1/14 января, с.м.* Parsey

empireyski (*укр.* емпірейський < эмпірей, емпірей, *пол.* empirejski, *лат.* emprugius, *гр.* ἐμπύρος ‘огненный, объятый огнем’) эмпирейский, относящийся к эмпиреям – *высшая часть неба, наполненная чистым огнем и светом, где, по верованиям древних греков, обитают боги; хақан кیری еді empireyski kökkä, budur çayda kendi Teñri Error-tut'ında bir prebivat etiyir* когда она (Матерь Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице

Emul (*арм.* Էմուլ, *лат.* Hul, *цсл.* өль, *гр.* Ὀύλ, *евр.* Хул ‘круг’) *и. с.* Хул – сын Арама, *Быт10: 23*

en¹ *с.м.* en¹

en² *лат. част. вот, с.м.* ona, ošta, esse (= **ωκυψαίνθη, ωκυψαίνθη**)

en- (*уф.* ~mä; ~gin, ~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~ärlar edi; ~iy edi; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~säm, ~säñ, ~sä, ~sälär; ~särsen, ~sä; ~gän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäç; ~mäçi; ~ip), **en-** (~mäç; ~mäçi) спускаться, опускаться, сходиться, слезать, нисходить, ниспадать, стекать *сл. син.* **aşaxlan-, bar-, yiyil-; tç** – **endi, ya engin, ya bardı, Ług. Awdn. / Aw. 214** он сошел; сойди – он спустился, сошел, или спустился, сойди, или пошел, Евангелие от Луки 214 (*Мф8* ¹Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа; *Мф27* ⁴⁰если Ты Сын Божий, сойди с креста; *Лк2* ⁵¹И Он пошел с ними и пришел в Назарет; *Лк4* ³¹И пришел в Капернаум, город Галилейский; *Лк18* ¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот); **hçu-**

ut – **enär** стекает вниз: ²**Neçik yay, ki enär başka da saçalına Aharonnuñ, saçalından / da saçalından enär köksünä kiyinişiniñ anıñ / köksü üsnä tonunuñ anıñ** *Пс132/133* ²Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (*Пс132/133* ²Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); **hçuñıtıl** – **eniyrmen** укрощаюсь, смиряюсь, успокаиваюсь; *снисхожу, соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь* – спускаюсь, слезаю, схожу вниз, убываю, умаляюсь (*Быт8* ³Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней; *Иез31* ¹⁸Но теперь наравне с деревьями Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, *цсл.* Երեւնի ն սնննի օր Դրեւեալնի սնննի օր Գաւննի շէմննի); **hçuñıtıl** – **eniyrmen** [eriyrmen] // **eniyrmen** схожу, спускаюсь, опускаюсь, ниспускаюсь; падаю; склоняюсь, клонюсь; опускаюсь, понижаюсь, убываю; оседаю; впадаю, втекаю – опускаюсь, спускаюсь, схожу, слезаю, спадаю; **hçuñıtıl** – **engäylär** да низойдут, опустятся, ниспадут: ¹⁷**Xaytsin ayriçlar başına anıñ, tebäsi üsnä anıñ töräsizliki kendiniñ ensin // Xayttılar ayriçları başına anıñ, üstünä tebäsiniñ anıñ töräsizlikləri kendiniñ engäy** *Пс7* ¹⁷Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да ниспадут на его темя его (*Пс7* ¹⁷злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); **hçuñıtıl** – **da ensär**: ²²**Zera ot palayladı yüräklänmäximdän menim, küydürgäy da kiryäy tıbdäki tamuçka dirä // Zera ot çapundu / palayladı öçäşlänmäximdän menim, örtäsär da ensär çax tamuçnuñ tibinä** *Вм32* ²²Ибо огонь возгорелся от гнева Моего, пожжет и сойдет до ада преисподнего / до самого дна ада (*Вм32* ²²ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего); **çayrıçlıç** – **engän** пониженный, поставленный ниже, опущенный – опустившийся, спустившийся

encenia (*лат.* < *гр.* ἐγκαίνια) обновление, праздник обновления храма; **urumça ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki vıznavât etiyirbiz pamôtkanı alyışlamaçı yuçövnüñ** по-гречески называют энценция, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; *ср.* **yänirmäkklik, yänirtmäçliç**

endir- (*уф.* ~mä; ~iyim; ~diñ, ~di, ~dilär; ~ir; ~gäy-sen; ~gäy edi; ~iyir; ~gändir; ~ip) заставлять сходиться вниз, опускать, ставить ниже, снижать, низводить, осаживать, склонять; **hçuñıtıl** – **endir-diñ** ты опустил, поставил ниже, понизил, осадил, спустил – низвел, скинул, низринул: ¹¹**Endirdiñ / Saldıñ bizni sırtmaçka, çoyduñ tarlıçka / tarlıçta arçamizni / tarlıçni arçamizga bizim** *Пс65/66* ¹¹Ты низринул / свергнул нас в западню, вложил в тиски хребты наши / наложил гнет на хребты наши (*Пс65/66* ¹¹Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши); **hçuñıtıl** – **endiriyirmen** опускаю, ставлю ниже, понижаю, осаживаю, спускаю; **hçuñıtıl** – **endirgäysen** ты опустишь, поставишь ниже, понизишь, осадитишь, спустишь –

опустишь, спустишь, низведешь: ²⁴Sen, Teŋri, **endirgäysen** alarnı çuŋuruna / çöŋuruna buzuxluğunı *Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров разрушения, тлена (*Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров погибели, *вар.* в ров гибели, в ров погибельный, столкни в яму, *цсл.* вк гтүденің ит-тлғиңи)

enguryalı *с.м.* anguryalı

enillik *оп.*, *с.м.* yeŋillik

eniş, eŋiş (~tän; ~lär) спуск, склон; долина; стезя;

Eniŋ – **eŋiş** [engiz / engiŋ], **dolina, paduŋ, valles** долина; **Tüzlär / Egişlär / Eŋişlär köp etsärlär aşıxlarnı / etkäylär aşıx** *Пс64/65* ¹⁴Поля / Посевы / Склоны умножат хлеба / хлеб (*Пс64/65* ¹⁴долины покрываются хлебом, *вар.* поля одеваются пшеницею, долины зерном колосятся, *цсл.* оўдў-лїа оўмножатъ пшеницї); **Eniŋ urundıñdauı – eŋiş xayıulu** юдоль скорби – долина скорби, скорбная долина: *Пс83/84* ⁶Sanlıdır er, çaysinıñ ki boluŋluXu sendändir, çixmañı çoydu esinä kendinıñ eŋiştän xayıulu ol yergä, çaysına ki niyät etti *Пс83/84* ⁶Блажен муж, которого помощь в Тебе, который положил на ум себе дойти долиной скорби в ту землю, которой дал обет (*Пс83/84* ⁶Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе), *ср.* tirlık (bu ~ = Eniŋuru)

enmäx спуск, схождение, опускание, нисхождение; **enmäx** – **yıñılmaX gam enmäx** // **yıñılmaX ya enmäx** склонение, покорение, смирение – падение, упадок или схождение, слезание, сход, опущение, спуск

enmäxliX нисхождение, снисхождение; **enmäxliX bilä üstümüzgä bizim yarlıyamaXı da şayavatı Eyämiz Teŋrinıñ** со снисхождением на нас прощения и милости Господа Бога нашего

Ennadios (*укр.* Геннадій, *лат.* Gennadius, *гр.* Γεννάδιος < γεννάδας ‘благородный’) *и. с.* Геннадий; **Anıñki edi hakim bir K’atagindä, Ennadios atlı, çaysı ücün yazıyır Baroniş tvaganında 411, çaysı inanmadı, ki Biyimiz K’risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaX edi bu tendä bizim soŋyu tadasdanga Biyimiz K’risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом

Enovk’ (~, ~nuŋ, ~tan, ~tän), **Enovk, Eŋovk’** (~, ~ni) (*арм.* Էնոփ, *лат.* Enoch, *гр.* Ἐνὸχ, *евр.* Енох, Энох ‘посвященный’) *и. с.* Енох – сын Иаред и отец Мафусаила, угодивший Богу и взятый Им в жилище блаженства живым (*Быт5: 22-24*); ⁵Inam bilä **Enovk’ teŋkirildi, ki poŋivat etmägäy ölümni Eŋr11** ⁵Верую Енох преобразился, чтобы не увидеть смерти (*Евр11* ⁵Верую Енох переселен был так, что не видел смерти, *вар.* был взят из этого мира, *цсл.* преложєнз кытъ не видѣти смѣртн)

Enovs (~nuŋ) (*арм.* Էնոփ, *лат.* Enos, *гр.* Ἐνὸς, *евр.* Энш ‘человек; человеческий род’) *и. с.* Енос, Энос – первый сын Сифа, внук Адама (*Быт4:26*,

5:6-11: Лк3:38); **çrheŋeydän soŋra Arp’aksat oylu Şemniñ taptı yazovlu atların här nemäniñ kerpiçtän stolp üsnä Setron tayda Enovsnunı da Enovk’nuŋ da** после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, надпись на скале нашел сын Арфаксада Каинан, иначе Каинам; надпись содержала учение Стражей “о колесницах солнца, и луны, и звезд, и обо всех заменяях неба” (Книга Юбилеев. Введение и русский перевод проф. прот. А. Смирнова: 2-й вып. апокрифов Ветхого Завета. – Казань, 1895; репринт: Ветхозаветные апокрифы / Перевод Александра Смирнова. – СПб.: Амфора, 2000: 41); по-другому: о приметах “солнца, и луны, и звезд во всех знамениях небесных” (Ветхозаветные апокрифы / Перевод Евгения Витковского. – М.: АСТ-Фоллио, 2001: 34); *с.м.* Arp’aksat’, Gajnan

Enuenski (*укр.* Генуезький, *пол.* Genueński, *лат.* Genuensis) *и. с.* Генуэзский, Генуэзец; **ark’ebisgobos Enuenski** архиепископ Генуэзский – Иаков из Варацце, Иаков Ворагинский, Иаков из Ворагина, Якопо да Варацце / де Ворагине, Иаков Генуэзец (*ит.* Jacopo da Varazze, *Jacobus de Vogginge*, ок. 1228/1230-1298), монах-доминиканец, проповедник, архиепископ Генуи / Генуэзский (*лат.* Genua, *ит.* Genova), автор сборника житий святых под названием «Золотая легенда» («*Legenda aurea sive historia Lombardica*»); *намять у католиков 14 июля*

enj¹ (~iŋ; ~i, ~inä; ~läri), **en** (~iŋ), *он.* **yeŋ** (~lärim; ~läri, ~läriñdän) плечо, плечи; **ǰliu** – **eŋ** крыло – анат. плечо, *ср.* **çanat** (= **ǰliu**); **nu** – **eŋ** плечо – плечо, плечи; **nu** – **eŋ** *м. п.* то же; **nuŋ** – **eŋlär** *мн.* то же; **nuŋu** – **eŋindän** / *он.* **esindän** **3 Ткр. 6 отл. п. ед.** то же – от плеча, со стороны / *он.* от ума, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* ⁸Вход в средний ярус был с правой стороны храма, *арм.* от правого плеча); **nu** – **eŋim** мое плечо; **nuŋ** – **eŋiŋ** твое плечо; **nu** – **eŋ** спина, хребет – плечо; **ǰliu** (= **ǰliu**, **ǰliu**) – **eŋi bilä lopatkaları** спина, плечи – лопатки вместе с плечами; **eŋläri Eyämizniñ kimgä dir açılğan?** для кого открыты плечи Господа нашего?; **eŋläriñ kötürüp kensiläriniñ hem barmaXların kendiläriniñ Ven1788: 92v** подняв вверх свои плечи и свои пальцы; **kök yara çixır eŋi üsnä ActKP11: 71** синеяк на левом плече; **soŋ eŋi üsnä keskän yara ActKP15: 211-211** на левом его плече резаная рана; **soŋ eŋdä tövgän kök yara ActKP11: 111** на левом плече синеяк от ушиба; **çazaX hetmanin ž Sahaydaçniy yançarkadan eŋinä urdular** казацкого гетмана Сагайдачного ранили из янычарки в плечо; **çayırıñlı – eŋniñ üsnä asılıptır, oldur Jop 31 sproyené** *м. п. от айырылқ* ключица – то, что висит на плече, Иов 31, соединение, сустав (*Иов31* ²²то пусть плечо мое отпадет от спины [*арм.* от ключицы], и рука моя пусть отломится от локтя); **nuŋuŋ** (= **çayırıñlı**) – **eŋ üsnä asılğan El. 28 окр. п. мн.** то же – наплечная накидка, *букв.* вешаемое,

надеваемое на плечи, Исход 28 (Исх28 ⁴Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояса); *qulqun* – **eḡ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik**, El. 25, 28, **da üsnä bahalî taşlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (Исх25 ⁷камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника); **yeḡläri [= eḡläri] üsnä çixardi** поднял на свои плечи; **eltiyirmen anî (üstümä >) yeḡlärim [= eḡlärim] üsnä benim** я несу его на своих плечах; **xaçî yeḡläri [= eḡläri] üsnä kötürgän** крест Его, который Он нес на плечах; **tapulgan oveçkanî yeḡläri [= eḡläri] (> ramôna) üsnä xoÿdu da eltti övgä // yeḡläri [= eḡläri] üsnä yürütiy edi** положил найденную овечку себе на плечи и отнес домой // носил на своих плечах

eḡ² *усил. част. превосх. степ.* самый, наи-; **eḡ aḡilli** *см.* **eḡ şvâdomiÿ; eḡ ävâl ActKP8: 101** прежде всего; **hç – xaÿsî ki bardir ya eḡ ävältin**, Суций или Предвечный; **qerapenû – eḡ biyik** сверхъестественный, преестественный, сверх сил природы; превосходный, божественный – самый большой, наивысший, величайший; **eḡ igi ActKP11: 71** самый лучший; **hçdarp (= hçarp) – eḡ kiçi gvixt Imas. 11** весы, весовые чашки, гирьные доски весов – самый маленький вес, книга Премудрости Соломона 11 (Прем11 ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *пол.* *Вуйка jak najmniejsze ziarnko na wadze, цсл.* *также стлжикк вэ превѣтѣхъ, (тлкъ) кѣѣ мръ преѣ токѣи*); **eḡ soḡ** наконец, в конце концов, вконец *см.* **soḡ¹; hçdugmawal – eḡ şvâdomiÿ, aḡlagan kibik, eḡ aḡilli kibik** понятливый, одаренный понятием, смысленный, остроумный – самый сведущий, как смысленный, как мудрейший; **hçdurrarḡn – eḡ tügäl, ya soḡyuda, ya hâr yarî yayılğan, tayılğan** верховный, высший, высочайший; чрезмерный, безмерный, крайний – самый полный, самый совершенный, или в конце, на конце, или распостертый, распостраненный повсеместно, *ср.* **Biy** (~ bar etüçidir barçanî = *hçdurrarḡn hç; hçmân – eḡ ulu çakuçu kovalniḡ* молот, молоток – самый большой кузнечный молот; *hçdugmawal, оп.* *hçdugmawal, hçdugmawal > hçdugmawal, hçdugmawal – eḡ uzun [= **eḡ uzunesli**] разумнейший, смысленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]; **eḡ üsnä** выше всего, поверх всего, на самом верху; *ср.* **em¹, eḡgä, eḡkâ***

eḡ *см.* **en-**

eḡgä *см.* **eḡkâ**

eḡiş *см.* **eniş**

eḡkâ *усил. част. превосх. степ.* самый, наи-; **eḡkâ burun ActKP12: 341** прежде всего, самое первое; **eḡkâ igi ActKP8: 251, eḡgä igi ActKP11: 81** самый лучший; **eḡkâ kiçisi ActKP8: 201** самый маленький из них; **ozdobit etiyir eḡkâ murdarnî** украшает самого мерзкого; *ср.* **em¹, eḡ**

eḡsâ (~, ~lâr; ~m, ~ḡ) *анат.* затылок, задняя часть головы; **hçdarpal, hçdarpal – eḡsâ** [eḡgsa / eḡgsa /

eḡgsa] / **eḡsälâr** [eḡgsalar] затылок / затылки, затылочье; **hçdarpalq – eḡsâm** мой затылок; **hçdarpalq – eḡsân** твой затылок; **hçdarpalqer – eḡsälâr** затылки, затылочье, затылочная часть головы

eḡüçi *см.* **yeḡüçi**

ео лат. *идти, ходить, ездить, шествовать, см.*

bar- (~), **ket-** (~kin), *abeo* = **hçq, hçp**

Eḡ *см.* **Jop**

E. ḡr. см. **Ergroḡt Ḡrinag**

Eḡv *см.* **Jop**

ep. см. **epistola**

Eḡap'rodtidea (*арм.* **Եպափրոդիտ**, *р. н.* **Եպափրոդիտես**, *лат.* **Epafroditus**, *гр.* **Ἐπαφρόδιτος** 'милоvidный') *и. с.* **Eпафродит** – член церкви в Филиппах, посетивший апостола Павла в заключении в Риме; **Pilibeciłärgä yazildi Rımadan Eḡap'rodtidea ötlâş** Письмо апостола Павла к Филиппийцам было написано через Епафродита (Флп2: 25-30, 4: 24)

Eḡer (~, ~dän), **Eḡer** (~dä) (*арм.* **Էբեր**, *лат.* **Eber**, **Heber**, *гр.* **Εβέρ**, *евр.* **Эвер** 'проходящий, т. е. кочевник' или 'пришедший с той стороны') *и. с.* **Эвер** – сын Салы, предок семитских народов, предок Иисуса, Быт10: 24, Лк3:35

Eḡes. см. **Eḡesaçoç**

Eḡesaçi (~, ~lârgä) (*арм.* **Եփեսացի**) ефесянин, житель или выходец из Эфеса; *см.* **Eḡesos**

Eḡesaçoç, Jep'esaçoç, сокр. Eḡes. (*арм.* **Եփեսացոյ** *р. н.* **Եփեսացի**) Письмо апостола Павла к Ефессянам; *см.* **Eḡesaçi**

Eḡesos (~, ~tur, ~nuḡ, ~ka, ~ta, ~tadirlar), **Eḡesos** (~ta), **Eḡesos** (~midir). **Jep'esos, Jepesos** (~ga, ~ta) (*арм.* **Եփեսոս**, *гр.* **Ἐφεσος**) *геогр.* **Эфес**, **Ефес** – город на зап. побережье Малой Азии, при впадении реки Каустры, между Смирной (совр. Измир) и Милетом, столица римской провинции Асия; **Eḡesos / Eḡesos kermân** город Ефес / Эфес; **men üç xoÿovk'nuḡ üsnâ hasdad bolgaymen, neçik edim buḡar ança, budur Nigianîḡ, Stımbolnuḡ da Eḡesosnuḡ TZS: 139 (Kr146: 89)** я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доньше, то есть Никейского, Константинопольского и Эфесского, – вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.

Eḡip'an *см.* **Eḡip'an**

eḡip'anus *лат.* **эпикуров, эпикурейский, эпикуреец** – относящийся к Эпикурейской философской школе, основанной в Греции Эпикуром (342/ 341 – 271/ 270 до н. э.), *см.* **imasdaser / imasnaser** (~lâr sekta = **Եպիկուրեանք, Եպիկուրեանք**)

Eḡip'an *см.* **Eḡip'an**

Eḡiph. (*лат.* **Eriphania**) **Богоявление**; *см.* **Kalusd¹ / Kalust**

episcopus *лат.* **смотритель, надзиратель**; *епископ, см.* **aḡraş, presbyter** (= **Եպիսկոպոս**)

epistola, *сокр. ep. лат.* **письмо**; **Seneka, lib. I, ep. 11** Сенека, книга I, письмо 11

epistolium *лат.* **письмо, письменное послание**; **hçdurrarḡndur – Eeş'er 8, epistolium // hçdurrarḡndur – 3 Mag. 3** перепись, расписание, исчисление народа; составляющий, имеющий в ведении народные переписи – **Есфирь 8, небольшое письмо, письмецо, записка** // 3-я книга Маккавейская 3

(Есф8⁹И позваны были тогда царские писцы в третий месяц... и написано было все так, как приказал Мардохей... в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их; 3Макк4¹⁴После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев)

epiškopus с.м. **ebisgobos**

Epit'awru (~, ~da) (лат. Epidaurus, гр. Ἐπίδωρος) геогр. Эпидавр – греческий город в Лаконии, на юго-восточной оконечности Пелопоннеса, на берегу залива Сароникос, центр области Эпидаврия; **Epit'oruda** / **Epit'oru teniz** čixip edi granicalarından kendiniñ В Эпидаврии море вышло из своих границ

epitonski (пол. epiroński, epirski, epirotski, лат. Epirotes < Epirus, гр. Ἠπειρος, Ἄπειρος) геогр. эпирский – относящийся к Эпиру, государству на севере Греции, завоеванному римлянами в 168 до н. э.

Epr. с.м. **Eprajecoc**

Epra. с.м. **Eprajecoc**

Epr'rades (~tir), **Epr'rad**, **Epr'rat** (арм. Եփրատ, Եփրատ, Եփրատ, гр. Εὐφράτης) геогр. Евфрат, уст. Ефрат – река в Турции, Сирии, Ираке, образуется в Армянском нагорье слиянием рек Мурат и Карасу, протекает по Месопотамской низменности и, сливаясь с р. Тигр, образует р. Шатт-эль-Араб, впадающую в Персидский залив; **Da 4-ünči Epr'radestir.** Ol bariyir Ermenilikkä, Erzingân [Ergyngan] ulusuna И четвертая река – Евфрат. Она течет из рая в Армению, в провинцию Эрзингян

epraecoh с.м. **eprajeci**

eprajeci (~ni; ~lär, ~lärniñ), **epraeci**, **eprajecoc** (~lärniñ), **eprajecocj** (~lärniñ), **epraecoh** (~lärniñ) (арм. Հեբրայեցի, р., д., м. п. мн. Հեբրայեցոյ) еврей, иудей

eprajecik' (арм. мн. Հեբրայեցիք) мн. еврей, иудей

eprajecoc, **eprajecocj** с.м. **eprajeci**

Eprajecoc, **Eprajecocj**, **Jeprajecoc**, **Ebrajecoc**, **Epr.**, **Epra.** (арм. Հեբրայեցոյ, յեբրայեցոյ р., д. и м. п. мн. от Հեբրայեցի 'еврей') Послание апостола Павла к Евреям, с.м. **eprajeci**

eprajn евр. прич. сов. вида мн. прош. вр. от глагола эбер 'переходить через', т. е. пришелец с другой стороны; **Israjel, ašip tenizni, Eprajecik' ündäldilär, zera eprajn "teniz aşkanlar" tarkmanel bolur** Израиль, перейдя море, стали называться евреями, ибо "эбрайн" можно толковать как "перешедшие море"

Epranos, **Epranos ActKP15: 271**, **Ipranos**, **Yepranos** (арм. Եփրայնու, гр. Ἐβραῖος) и. с. Епранос, Эпранос, Ипранос, Евран

Epranos: Pavle Epranos oylu Павле, сын Епраноса **Epranos Tawit kiyövü ActKP15: 271** Эпранос, зять Тавита

Epranos: Tawit Epranos kiyövü ActKP15: 91 Тавит, зять Эпраноса

Epr'rat с.м. **Epr'rades**

Epr'em (~, ~niñ), **Eprem**, **Epreḡem** (арм. Եփրեմ; лат.

Ephraem, Ephraim, сир. Aphrêḡem, гр. Ἐφραῖμ, евр. Эфраим 'плодородная земля' или 'двойне плодородный') и. с. Ефрем, Ефраим; **Եփրեմ** [= **Եփրեմ**] – **Epreḡem** Ефрем; **9Oylanlari Epr'emniñ... 67džinski Epr'emniñ Ps 77/78 9**Сыны Ефремовы... ⁶⁷род Ефремов – второй сын Иосифа, его потомки и его удел; **Epr'em dā Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем – Ефрем Сири́н (лат. Ephraem Syrus, гр. Ἐφραῖμ Σῦρος, сир. Aphrêḡem Sûryāyā, ок. 306-373), сирийский христианский писатель, проповедник; был диаконом и возглавлял школу в г. Нисибине, Месопотамия, в 363 переселился в Эдессу, где положил начало Эдесской школе; автор гимнов, песни «Слово о Страшном Суде», перепева ветхозаветной книги Псалмов, известного как «Псалтирь преподобного Ефрема Сирина», других популярных покаянных молитв; память у православных 28 января старого стиля, у католиков 9 июня; **Xoltça Epr'em džiknaworunç, Xorin Asoriniñ** Молитва пустытника Ефрема, "Темного" Сирийца, – "неучёным и мало-мысленным" называл себя сам Ефрем Сири́н по смирению, но его учёности, согласно Феодориту, удивлялся даже Василий Великий; ср. **Oxrim**

Epreḡemianos (~, ~niñ, ~ka) (арм. Եփրեմիանոս, гр. Ἐφραῖμιανος) и. с. Ефремиан – отец человека Божия Алексаноса, с.м. **Alek'sianos**

Epr'rosine (~, ~niñ) (арм. Եփրոսինե, лат. Euphrosyne, гр. Εὐφροσύνη 'радость, веселье') и. с. Евфросиния – преподобная Евфросиния Александрийская (V в.), монашествовавшая в мужском монастыре под видом внуха Измарагда; память у православных 15 февраля и 25 сентября старого стиля; ср. **Ewpr'rosina, Smaraktos**

Epr'taja (~niñ) (арм. Յեփթայե, лат. Iepthae, гр. Ἰεφθαε, евр. Йифтах 'Он (Бог) освободит, откроет') и. с. Иеффай – судья и вождь всего Израиля; **xurbani bilä Gajenniñ da Epr'tajaniñ** жертвой Каина и Иеффая (Суд11³⁰И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои, ³¹то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение... ³⁴И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери... ³⁹и он совершил над нею обет свой, который дал)

eques лат. всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; всадник, член словесия всадников, с.м. **armata, harmata, voyvoda, yaray** (= **սպարապետ, սպարապետ**)

er (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~im; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~isen, ~idir, ~idilär, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniñ, ~lärögä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän; ~läriniñgä; ~läriniñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän) мужчина; **er adam** мужчина сл. син. **sürät, tıpar; ergä bar-** выходить замуж; **çatun aliyirmen, ergä bariyirmen** женюсь, выхожу замуж; **çiz ergä barsa** если дочь выйдет замуж; **ergä beril- ActKP8: 71** отдаваться замуж; **er çlunoku** муж-

ской член *с.м.* **člunok**; *it oylu, orospı oylu, er eri ActKP11*: 1 сукин сын, сын проститутки, мужеложец, *букв.* муж мужчины; *Էրվուսն* – **bir bolgan, er kibik** единственный – единственный, как муж; *Էրիվուր* – **er kiši** (?) – мужчина, *ср.* **çodžali** (= *Էրիվуар*); **er kišinič člunoku** мужской член *с.м.* **člunok**; **er kišinič ačkanı člunokundan** истечение из мужского члена, сперма *с.м.* **člunok**; **er kišinič tamuru, žilası tamurnu** мужской детородный член, тело мужского полового члена *с.м.* **tamur, žila**; **er kišinič tonu** мужская одежда; **er çardaş** брат; **çatunlu er** женатый мужчина *с.м.* **çatunlu**; *լավ* – **er oylan** мальчик, сын – мальчик, ребенок мужского пола; *հրրացի, տրրա, տհաս* (= *տրրյ*) // *տրրյ* (= *տրրյ*) *մանուկ* – **oylan** // *տրրյ* – **er oylan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *ծառան* – **er oyl** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – сын; *նաոր* – **er oyl, filius** сын; **ziçat etti Pareç krulëviç blä troyanski erindän kensiniç** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа

er- (~di) *вспом. гл.* быть; *с.м.* **e-**

Erabolis (~tädirär) (*арм.* *Էրաբոլիս*, *лат.* Hierapolis, *гр.* Ἱεράπολις ‘святой город, город священников’) *геогр.* Иераполь – город во Фригии, *совр.* Памуккале, Турция

eraneli (~, ~dir, ~gä), **yeraneli TSAv** (*арм.* *Էրանելի*) блаженный, благословенный; **ayaç eraneli, çaysi üsnä kendi Teçri asıldi** благословенное дерево, на котором был повешен Сам Бог; **eraneli Anası** благословенная Матьерь Божья; **eraneli açaç'ealläri K'risdosnu** благословенные апостолы Христовы; **ävälgi eraneli** первейшие блаженные (*Мф5: 3-11*); **eraneli bolgaybiz kirmä ešikinä uçmaçniç** да будем благословлены войти во врата рая; **džani eraneli Biyimiz K'risdosnu** благословенная душа Господа нашего Иисуса Христа; **eraneli Gojs / Gojs eraneli** благословенная Дева; **barça džinslar surp Gojs Mariamni ündiyirlär eraneli** все народы называют пресвятую Деву Марию благословенной; **surp Gojs Mariamniç, Anasıniç Teçriniç, barça çatunlar arasına eraneli** пресвятая Дева Мария, Матьерь Божья, благословенная среди всех жен (*Лк1* ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами... ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!); **Hrip'simä eraneli** блаженная Рипсима; **Jop eraneli** блаженный Иов; **Eranelidir bu katedra övrätkäni, eraneli loža ölgäni K'risdosnu** Благословенно учение этой кафедры, благословенно смертное ложе Христа; **eraneli Krikor** блаженный Григорий; **eraneli çatun** благословенная жена; **eraneli Maria** благословенная Мария; **eraneli Ovanes Klimak** блаженный Иоанн Лествичник; **taylarda eraneli** на благословенных горах; **eraneli yaşları yazıçliniç** блаженные слезы грешника; *ср.* **blogoslavöni / blogoslavöniç, san, sanli**

erani (*арм.* *Էրանի*) блаженный; **Erani or um t'oyu-**

t'iun eyew meyaç – ¹Sanlidirlar, çaysilariniç ki boşatlıç boldu töräsizliklärinä *Пс31/32* ¹Блажен, кому отпущены беззакония его; **Dügüdürlär erani, ki yoçtur dostatokları kensiläriniç da nendza içinä mirminaliyirlar Biy Teçrigä çarşı da izdiyirlär sposob nêpristöyni kensilärinä na poratovanê: ya oyurlamaç blä, ya çarayçılıç blä, ya aldamaç blä, ya nepristöyni çuluxu blä özgäsinä etip** Не блаженны те, которые, не имея достатка, сегоут в нужде на Бога и ищут себе неприличного способа для спасения: либо воровством, либо обманом, либо недостойным услужением другому

Eranko: Keçor ögäy oylu Džaçigniç Eranko çatun *ActKP11: 111* Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

eranu'tiun (~, ~ga, ~nu) (*арм.* *Էրանութիւն*) блаженство, благополучие, благоденствие, счастье; *с.м.* **sanliç** (= *Էրանութիւն*), *ср.* **blogoslavênstvo / blogoslavenstvo**

Erasdos (*арм.* *Էրասдոս*, *лат.* Erastus, *гр.* Ἐραστός < ἐραστός ‘любимый, желанный’) *и. с.* Ераст; **Erasdos, šahab šähärniç Рим16** ²³Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт – казначей в Коринфе; ²⁰**Erasdos çaldı Gorint'osta 2Тим4** ²⁰Ераст остался в Коринфе – *сродник и посланник апостола Павла*

erän муж, мужчина, сильный и храбрый человек, храбрец, герой; **eränlärgä tiymästir çatin kišiniç tonu içinä yürümä / yürümägä** мужчине не положено носить женское платье; ²⁴**Sen, Teçri / Asduadz, endirgäysen alarnı çuyuruna buzulmaçniç / buzuluçnu; eränlär / adamlar çan töküçilär da hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniç. Yoçsa men saça, Biy, um-sandim Пс54/55** ²⁴Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (*Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю); ³**Xuçyar meni alardan, kimlär (ki) çiliniçirlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärдän / adamlardan çan töküçilärдän abra / tirgiz meni Пс58/59** ³Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защиты / сохрани живым меня (*Пс58/59* ³избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных)

erdä *оп.*, *с.м.* **ertä**

ereç, ereç (*арм.* *Էրէջ*) старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер; *çишç* – **2 Tim. 2 ereç** дед; пара римский; святой отец, священник – 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, иерей (*ссылка на 2Тим2 не подтверждается*); *çишçиш* – **k'ahana, ereç, pappas** отец, батюшка, священник – священник – священник, иерей, святой отец

eresçoçan *оп.*, *с.м.* **eresçoçan**

eresçoçan, ereççoçan *с.м.* **eresçoçan**

Erem. *с.м.* **Eremia**

Eremi. *с.м.* **Eremia**

Eremia (~, ~ga, ~da), **Eremiaç, Eremiaçi, Eremia**

(~nīñ), **Eremiy**, **Eremiya**, **Jeremia**, **Erem.**, **Eremi.**, **Erm.** (укр. Єремія, пол. Jeremiasz, арм. Երեմիա, лат. Hieremias, Jeremias, гр. Ἰερεμία, евр. Йирмейя, Йирмейяху 'Яхве возвысит, возвышенный Господом') *у. с.* Иеремия – сын священника Хелкии из Анафофа, пророк, призывавший народ к покаянию, автор книги пророка Иеремии; **шыҕыт**, **шыҕыт** – **Erem. 52** ведро, сосуд, чем черпают, в чем носят воду; водонос, почерпало – Иеремия 52, [таз, *сосуд для разведения вина*], *с.м.* **ceber** (= *ամսարակով*); **յանуրով** [= *յանուր*] – **Erem. 48** *м. п. от* *յանуր* Арнон – Иеремия 48 (*Иер48*²⁰ объявите в Арноне, что опустошен Моав, *совр.* на реке Арноне; – *евр.* Арнон – *река на востоке Палестины*); **Քարիֆայ** (= *Քարիֆայ*) – **Erem. 19** Харшиф – Иеремия 19 (*Иер19*² выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф); **¹Yemäx. Saymos Tawit'niñdir. Sarnamaḡ avaz bilä Eremia, da Ezegiel, da žoyovurtnuñ, ḡačan čyxa klädilär yat ulustan** *Пс64/65*¹ Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Иезекиля, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (*цсл.* ҧлаломз пккни дбд, пккни ҧеремиека и ҧезекилека, людий преселенїа, ҧгда хотах ҧнходити); **Eremi. çang** оглавление к книге Иеремии
Erepsimä: ucmaḡli džanlı Erepsimä Sarkis tamyači ḡatunu *ActKP17: 241* покойная Эрэпсима, жена таможенника Саркиса
erespoḡan (~nīñ, ~ga, ~nī, ~dan; ~lar, ~larniñ), **eresp'ḡan** (~, ~nīñ; ~in), **eresp'ḡan**, **erespoḡan**, **eresp'ḡan**, **eresp'ḡan**, **eresp'ḡan**, **eresp'ḡan** (~nīñ *Vien441: 113v*, ~larga), **yerespoḡan** *Par176: 1* (*арм.* Երեմիֆան 'вице-официал') ктитор, церковный староста, староста, наместник – *один из двух старост общины, вторые лица после войта, главы общины, сл. син.* **gimen başi**; **Kirkor erespoḡan** *ДГрун: 2* староста Киркор; **Kirkor sisli Serhiy eresp'ḡan kiyövü** *ActKP15: 181* Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **vank' erep'ḡanları pan Ivan Yasko oḡlu da pan pan Vasko Pilip oḡlu** *Vien441: 89r* монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа; *ср.* **namêsnik**
erespoḡanlıḡ, eresp'ḡanlıḡ (~ina) должность, положение, обязанности старосты
erevanli житель или выходец из Еревана; **Мama erevanli, ḡaysi ki sklepiktä turar edi ketḡoyalıḡniñ ḡuḡunuñ ḡaḡrasında** *Vien441: 113v-114r* Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)
Erewag (*арм.* Երեագ) *аспр.* Сатурн; *с.м.* **Zohal eweḡaw TSAv** (*арм.* Երեգաւ) явленный, явившийся
erewman (*арм.* Երեման *р. п. от* Երեման) явление, видение; наружный вид; **Erewman ḡačniñ yıḡpaškünü** *ДГрун: 273* на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.)
erg. *с.м.* **ergroort**
Erg. Mnaç. с.м. **Ergroort Mnaçortac**

ergatı (*арм.* Երգաթի) железный; **Tar ergatı** Железный век; *с.м.* **Temir vëk**
Ergaworn [Egaworn] (*арм.* Երգաւորն) *аспр.* Близнецы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; заглавное слово имеется лишь в Par194: 24, где, однако, оба раза написано с пропуском второй буквы, возм., по ассоциации с кыпч. эквивалентом, с.м.* **Egiz**
ergän достигший зрелости (о мужчине); **ergän igitlär** *Vev1788: 102v* достигшие зрелости молодые люди
Ergän *у. с.* Эрген, Эрган; **Bedroska taniḡ Nigol Ergän** Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу
ergbakut'ün, ergrbakut'ün *с.м.* **ergrbakut'ün**
ergins *с.м.* **jergins**
Ergir bakanem tatarça – Yerni öpärbiz saḡa, Biy Teḡrimiz bizim *Землю целую* по-татарски – *Землю целуем Тебе, Господи Боже наш*
ergnawor *с.м.* **hajr** (*Hajr ergnawor*)
ergb., ergrbakut'ün (~, ~nu; ~umuznu), **ergbakut'ün** (~; ~un), **ergrbakut'ün** (~, ~nu; ~umuznu) (*арм.* Երգապաշտիւն) поклонение Богу, воздаваемая ему и его святым честь, богослужение; коленопреклонение
ergroort (*арм.* Երգորտ) второй; **Ergroort Mnaçortac** *арм.* Вторая книга Паралипоменон; **Ergroort Orinag** // **Ergt. Or.** *арм.* Второзаконие, или Повторение Закона; **даниш** (= *даниш*) – **Е. ор. 16** посвященный, принесенный в дар; капище, идол, кумир – Второзаконие 16 (*Втор16*²² и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой), *ср.* **sayış, sîr** (= *даниш, даниш, оп. даниш*)
Ergt. Or. с.м. **Ergroort Orinag**
Eryingan *оп., с.м.* **Erzingân**
Erhiyov *с.м.* **Orhiyov**
erhiyovlu *с.м.* **orhiyovlu**
eri¹ (~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~yir; ~gäy, ~gäylär; ~giy edim; ~sä; ~sär, ~särlär; ~gän) таять, растаять, растопляться, растопиться, плавиться, расплавиться, разжиживаться, разжигаться, расплываться, расплыться, растекаться, растечься, размягчаться, размягчиться, млеть, обомлеть, томиться, уныть, оробеть *сл. син.* **aḡ, antamaludḡ bol-, opran-, yan-, yorul-; eridilär barça turuçilari K'anannij / turganlar K'ananaçi ulusta** *Исх15*¹⁵ обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (*Исх15*¹⁵ уныли все жители Ханаана, *вар.* оробели, жутко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, *цсл.* րացիալ ժն ին յիւզին ք խանանի); **Զարիւր – eriyirmen, opraniyirmen, antamaludḡ boliyirmen / boliyiḡ** таю, растопляюсь, расплавляюсь, распускаюсь; изнуряюсь, снедаюсь, сохну – таю, растопляюсь, плавлюсь, изнуряюсь, измождаюсь, расслабляюсь, цепеню, парализуюсь / расслабимся, оцепенею; **Ժորի – eriyir ya aḡiyir** капает, источает; истекает, течет – тает, плавится или течет; **Զարիւրան – erigän, oprangan** тающий; расслабляющийся, снедающий – талый, тающий, расслабленный, изнуренный, изможденный; ¹⁵**boldu yüräkim neçik balayuz erigän / erigän içinä ḡarnimniñ**

/ **yüräkimniñ menim** Пс21/22 ¹⁵сердце мое сделалось как воск, растаявший во чреве / в сердце моем (Пс21/22 ¹⁵сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей, *цсл.* кычть сэрэцэ моё йакъ кóккз т'аай погредё чрэва моёгъ); **San edi maña, ki erigiy edim da aħın keçkiy edim, neçik ölü toýgan oylan, ħaysı ki hanuz tügäl hasil bolmas anasiniñ ħarnında, ne ki bununki ħorħulu avazni išitkây edim tatlı gälädžili ħutħaruçimniñ ayzından!** Благо было бы мне, чтобы я разжижился и вытек, как мертворожденный ребенок, еще не вполне созревший в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!

eri⁻² *оп., см. en-* (~iyirmen = *իջանեմ*)

erigimini [= **erigamini**] *in pedes* *лат.* *встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см. fikir, es ħoyuñuz, ayaħ üsnâ turuñuz* (= *արթիւ*)

eriklä-, *оп. eliklä-* передразнивать, дразнить, насмехаться, глумиться, хулить; **Yaziñlimen ayzim u tilim bilâ: boş sözlärni sözlâpmen, yalyanni aytipmen, panbas etipmen, sökünc beripmen, ħarħapmen, erikläpmen, küfür u yaman aytipmen, artıñsi külüpmen, özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah içipmen, boş gälädžilär bilâ özgälärni say fikirindän yaman sayışka keltiripmen, da ne ki ayız u til yazıñı bar, barçanı ħiliniñmen, meya Teñrigâ** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами вводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом

Erik'on (*арм. Երիքոն, лат. Hiericho, Jericho, гр. Ἱεριχώ, евр. Йерихо*) *геогр.* Иерихон – *город в Ханаане, в нижнем течении Иордана;* ³⁰**Inam bilâ mur-ları Erik'onnuñ yixıldilar, ki aylandilar anı 7 күн Евр11** ³⁰Верую стены Иерихонские обрушились, что обходили их семь дней (*Евр11* ³⁰Верую пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении)

eriktir- принуждать к безделию, задерживать, наводить скуку; **Sen anı ħayurma da yalimni ber, ki bugün күн uzun eriktirdiñ sendän seniñ deli sözläriniñ bilâ** Ты о том не переживай и дай мне мой заработок, что сегодня битый день твоими дурацкими речами ты заставил меня бездельничать из за тебя

eril- (~gän) быть расплавленным, растопленным, размягченным; *см. eri-*

Erimbos (*арм. Երմբոս, гр. Ἐρμιππος*) *и. с.* Ермипп – *иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа*

erin (ernimni; erninä; ~lär, ~lärni; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimini, ~lärimdä, ~lärimdän; ~läriniñ, ~läriniñniñ, ~läriniñä, ~läriniñni, ~läriniñdän; ~lärinimiz, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriniñiz; ~lärini, ~läriniñ, ~lärinä, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) губа, губы, уста *արթիւ* – *ayzi, ħiriñi* [ħeriñä] / *ħiriñi nemäniñ* // **erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, ус-

ть, край чего-нибудь // губа, губы; *արթուր* – **erinlär** // *արթուր* (= *արթուր*) – **erinlär, vargi, usta** губы *мн. от арթիւ* губа, уста; край, устье – губы, уста, *ср. ħuba* (~si adamniñ), *labium* (= *արթիւ*); *արունկ* – **erin** губа; пасть; горлышко; край – губа, губы; *արունք* (= *арунку*) – **erinim** моя губа, пасть – мои губы; *арунку* – **eriniñ** твоя губа, пасть – твои губы; *арунку*[ħ], *арунку*[ħ] – **erinlär** *мн.* губы, *ср. ayiz, paşceka* (= *арунку, արունկ Եմ. արունկ*); ¹⁷¹**Aħtiryay erinlärim menim alyışiñni seniñ** Пс118/119 ¹⁷¹Да вознесут губы мои молитву Тебе (Пс118/119 ¹⁷¹Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим); ¹⁷**Biy, egär erinlärimni menim açsañ, ayzim menim yirlagay alyışiñni seniñ** Пс50/51 ¹⁷Господи, если отвернешь губы мои, уста мои воспоют молитву Твою (Пс50/51 ¹⁷Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **ernimni aritkay** пусть очисти мой уста; ³**Ĥoygın, Biy, közätüci ayzima menim, da eşik bek erinlärimä menim** Пс140 / 141 ³Поставь, Господи, бюстителю устам моим, и дверь крепкую губам моим (Пс140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих); **erninä urgan yara** ActKP8: 241 рана от удара на губах

erin⁻¹ (*уиф.* ~mä; ~ipmen; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gänlär) лениться, нерадеть, медлить; **erinmä, Biy, boşatliħ bermä seniñ ħuluña** не замедли, Господи, дать прощение твоему рабу; *Երմբոս* – **eriniyirmen** ленюсь – ленюсь, нерадею; *Երմբոս* – **eriniyirmen, gnuşnieie** ленюсь, нерадею – ленюсь, нерадею, *опускаюсь, бездельничая, прозябая, ср. artħari ħal* (*Евр2:3*); *արմատ* – **eriniyirmen** проявляю нерешительность, недоумеваю; беспокоюсь, путаюсь, смущаюсь – ленюсь, нерадею, медлю

erin⁻² (~iyirmen; ~gän) плавиться, распускаться, растопляться, таять, растаять; *Երմբոս* – **eriniyirmen, spustitsâ / spusticâ bolıyirmen** теплею, становлюсь тёплым – таю, расплавляюсь, распускаюсь; *Հրաւ* – **eringän** он расплавился, растопился, вылился, распустился, растаял – растаявший, растопившийся, расплавленный

erincäk (~, ~ni; ~in; ~lär, ~lärğä, ~lärni), *оп. örinçäk* TSAv2 ленивый, нерадивый, привередливый, капризный, отлынивающий, лентяй, лодырь, бездельник, сибарит *сл. сун. açközli, ayır, akah, bazıñ, gârdan, gnuşni / hnuşni / hnuşniy, ħaħut, lams, semiz, tolu, toyumsuz; Գաղաղկոս, Գաղաղկոս, Գանդաղկոս, Գանդանական, Գաղաղկոս* – **hınusniy / hnuşniy / hnuşni / hnuşniy, erincäk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – гнусный, лентяй; *Ժրատ* (= *Ժրատ*) – **erincäk, açközli, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *Ծոյ, Ծոյը, Կոս. Ծուլ erincäk, gnuşni ed., мн.* ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроторный, неподвижный – ленивый, гнусный (*Откр21* ⁸Боязливых [вар. страшливых, малодушных, трусов] же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, го-

рящем огнем и серою); *Հեղբ, Հեղբ* – **erinčäk** ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный, мешкотный, нерачительный; мизерный, жалкий – ленивый (*ОткрЗ* ¹⁷Ибо ты говоришь: “я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды”; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг); *յյլ* – **semiz, bazix** *Tad. 3* **erinčäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*СудЗ* ¹⁷поднес дары Еггону, царю Моавитскому; Еггон же был человек очень тучный), *ср. ayir, bazix, semiz, tolu* (= *յյր*), **erinčäk, lams** (= *յյԷ [յ]յյԷ [յ]յյԷ; շէշուսմէշու, շէշուսմէղոս [= *շէշուսմիս]*) – **erinčäklärni značit etiyir ya xaçutlärni** [остроумный] – означает ленивых, нерадивых или слабых, сбившихся (*ср. ὀξύφρων* ‘проницательный, остроумный’); *սրբերբ* (= *սրբերբ*) – **erinčäk, lams** ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый; *վեհերոս* – **erinčäk, hnusniy / hnušniy / hnušni** неповоротливый, ленивый, слабый, малодушный, робкий, трусливый, боязливый – ленивый, нерадивый, гнусный, *ср. öktämlän-* (~mämägä *Рим12: 11*); *սուրսամ* – **erinčäk, hnusniy** нерешительный, недоумевающий, смущенный, сомнительный; робкий, боязливый, трусливый – ленивый, нерадивый, гнусный; **Men bu xizil erinčäklärni, semizlärdän xorçman, yoçsa – ol arix da blâdi** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных (“однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Добрабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых — намекая на Брута и Кассия”. – *Плутарх. Антоний: 11 // Плутарх. Сравнительные жизнеописания / Перевод С.П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарии М.Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994*), *ср. Dolabela*

erinčäklä- (~mä) нерадеть, лениться; *սուրսամ [ի]* – **erinčäklämä** быть нерешительным, недоумевать; беспокоиться; путаться, смущаться – нерадеть, лениться

erinčäklän- (~iyirmen; ~ip) лениться, лентяйничать, лодырничать, бездельничать, нерадеть *сл. син. ayiril-, bas-, farhla-, farçla-, hnusitsâ bol-, yuban-, gnusnieie*; ¹¹**Xaytip iştirbiz çaysilarından sizdä, ki bizmilik bilä yüriyirlär, iş nemä işlämäslär, yoçsa erinčäklänip biri birin buzmaç bilä yüriyirlär** *2ФессЗ* ¹¹Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2ФессЗ* ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся), *ср. çuvatlan-* (~ma), **köplän-** (~mä), **biyiklän-** (~mä) = *յյւրման, lamslan-* (~iyirmen = *յյւրմամ*)

erinčäklänmäç лентяйничание, лодырничание, нерадение, *ср. farçlamaç*

erinčäklät- принуждать, приучать к лени, лености, нерадению, делать ленивым; **suçlançim egär iç-**

mäximniç, egär yemäximniç erinčäklätiptir *esimni* мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой

erinčäklik (~, ~tän; ~im, ~imä, ~imni; ~lär) лень, леность, нерадение, нерадивость, нерачительность; [*ծոյութիւնք* – **erinčäklklär** // *ծոյութիւն erinčäklik, lenistwo* *мн., ед.* леность, нерадивость, беспечность – леность, ленивость; *Հեղբութիւն* – **erinčäklik** леность, лень, нерадение, беспечность, неповоротливость, тихость, тупость, беззаботность – нерадивость, леность (*Иер48* ¹⁰Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!); **erinčäkläktän ya bilmämäçtän özgä ulukünläрни дә opustit ettiç** по нерачительности или по неведению иные праздники мы тоже упустили

erinčäksiz без лени, без нерадения, безленостно; **çorçusun yaruçunuç möhürlä yüräkimdä benim, ki erinčäksiz, evet bar köñül bilä saylagaymen seniñ simarläğaniniñ** страх суда Твоего запечатай в сердце моем, чтобы *не просто* без лени, а всем сердцем, всей душой я хранил заповеди Твои; *ср. erinmäçsiz*

erinčälänmäç *оп., см. erinčäklänmäç*

erinmäçsiz без лени, без нерадения, безленостно; **çorçusun törä күнүнүн tik esimä benim, erinmäçsiz bar sayişim bilä tez sayçlamaga buyruçunu seniñ** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безленостно всем помышлением хранить заповеди Твои; **ki erinmäçsiz tügällägäymen çoltçañizni** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; *ср. erinčäksiz*

erisiz безгубый, безустый; *ср. Dodaysiz*

Erion (*арм. Երիւն, Իրիւն, гр. Ἰριών*) *и. с.* Ирион – составитель греческой пасхалии, живший при Юстиниане I (482/483-565); **imasdnasç Erion atli çayan** мудрец по имени Ирион, грек; *ср. Andreas, Eas*

erit- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiç, ~ti; ~ir; ~käy; ~kän) плавить, расплавить, топить, растопить, размячать, размягчить *сл. син. axtir-*; *Հալելի, ցեր, ~ыç* – **erit|tim, ~tiç, ~ti** я, ты, он расплавил, растопил, вылил, разжидил, распустил – расплавил, растопил; **Terçzibä: bolur soknu da tökmä eritkän bahir usnä ya bahirni içinä soknuñ bişirmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103^{ar}* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку

erk¹ (~ni, ~tä, ~tändir; ~im, ~imä, ~imni, ~imdän; ~iç, ~içniç, ~içä, ~içni, ~içdän; ~i, ~idir, ~iniç, ~inä, ~inädir, ~inçä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizgädir, ~imizni, ~imizdädir, ~imizdän; ~içizgä, ~içizni; ~lär, ~lärniç; ~läri, ~läriiniç, ~lärinä) воля, волеизъявление, желание, изволение, требование; *Հանդերձանք, Հանդերձանս* – **naklad 3 T^{kr}. 9, ya ustava, sanı yasaçniç, ya erkin** // *El. 25 / 27* стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбруя, скарб; приборка, убиране дома – расходы, 3-я книга Царств 9, или установление,

распоряжение, расчет налога, или *в. п.* свою волю, свое требование // Исход 25 / 27 (3Цар9¹⁵ Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон...¹⁹...все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения, *цсл.* *кѣ ѣже быти ѹгодно царѣ солѡмонѣ, юзда ко іерлѡмѣ, ѡ вѣ лѡвѡнѣ ѡ ко вѣей землѣ цѣрѣтва своеѣѡ);* **menim erkimdän başxa barip ActKP15: 271** не соглашаясь с моей волей; **törä erk berdi duvar tutmaga ActKP15: 151** суд дал позволение, разрешение строить стену; **erki bila dünyäni tutučiniñ** по воле Вседержителя; **eski dušmanniñ erkin etüci edilär** они были исполнителями воли старого врага, дьявола; **q̄t̄q̄t̄ – erk bilä, köñül bilä (?)** – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **erki bilä** с чьего позволения, по чьей воле; **h̄w̄p̄ – erk** *мн.* воля, намерение – воля, волеизъявление: ²⁰**zera boşluxka yaratılanlar hnazant boldolar dügül kendi ekläri bilä, yoğxa anıñ üçün, ki hnazant etti Рим8²⁰** ибо суете твари покорились не по своей воле, но потому, что Он покорила их (Рим8²⁰ потому что тварь покорила суете не добровольно, но по воле покорившего ее); **h̄w̄p̄ – kendi erki bilä, klägän, dobrovolnê // dobrovolnê, yağši köñül bilä** добровольный, непринужденный, произвольный, самопроизвольный; своевольный, наглый; добровольно, охотно – по своей воле, желающий, охотный *или* желательный, добровольно // добровольно, по доброй воле (Исх36² И призвал Моисей... всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать; 2Макк1³ Да даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и исполнять волю Его всем сердцем и усердно душою!; 1Макк11⁴⁹ Иудеи овладели городом, как хотели), *ср.* **klä- (~p); h̄w̄p̄ – kendi erki bilä, hillälü // kendierkli, hillälü // kendi erki bilä yazıx etkän** упрямый, несговорчивый, упорный, непокорный, неуступчивый, своенравный – по своей воле, коварный, своевольный // своевольный, коварный // грешащий по своей воле; **kensi yağši erki bilä ActKP17: 31** по своей доброй воле, добровольно; **soñyu erki kečäsi dünyädän // soñyugi erki Vien441: 120r** последняя воля уходящего из жизни // его последняя воля; **teñri erki** божья воля; **egär ki teñriniñ erkindän ölüm kelsä atası üsnä ActKP20: 131** если по божьей воле его отца постигнет смерть; **menim yağši erkimdän / erkim bilä** по моей доброй воле; **erki bilä yaryunu egri et-** извращать суд своевольно, сознательно, по своей воле; **volniy bazarda erk yoxtur kimesägä teri almaga ActKP8: 141** никто не имеет права покупать шкуры на свободном рынке

erk², erkoç (~, ~ta) (*арм.* *երգ, р. п. мн. երգոց*) песня, песнь; **erk çuoç** (*арм.* *երգ շուոց* ‘песня шестивый’, *гр.* ‘ὠδὴ τῶν ἑξαβιβίων’ ‘песнь ступеней’) песнь восхождения, *см.* **alyši asdidžanniñ; Erk Erkoç** (*арм.* *Երգ Երկոչ*) Песнь Песней – *приписываемая Соломону книга из восьми песен, в брачных откровениях которых видят выражение любви к Богу; Erk Erkoçta Sojomonnuñ* в Песне Песней Соломона; *ср.* **saymos, saz, yir**

erkäk (~, ~tir, ~kä; ~läri) мужчина, самец; мужской; **шртл – erkäk, ek tiši** [tiši] мужской, мужского пола, рода – мужчина, самец; внешняя часть пробки, затычки; **прд – erkäk, masculus** самец (животных, птиц) – самец, мужчина, мужского пола, мужской; мужского рода; мужественный, храбрый, могучий; *мужчина; самец; мальчик, сын* (Мал1¹⁴ Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное), *ср.* **başxiš (= прд в.м. րիմիս); erkäk bilä hoşulgan** совокупающийся с мужчинами, мужеложник (1Корб: 9); **h̄f̄uç – erkäk toñuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров

erkäkčä возмужалый, выглядящий взрослым мужчиной; **Körär bu çatın oylanni, ki erkäkčädür [erkiçadr], da aytar, ki: “Keräkmäs edir, bu türlü iş bolgay edi, ki öldürdün eyämni. Kel, seni kensimä eyäm etiyim”** Видит эта женщина, что парень он возмужалый, и говорит: “Не должно было подобное случиться, чтобы ты убил моего мужа. Давай тебя я сделаю себе своим мужем”

erkäk-tiši *собир.* мужчина и женщина, мужской и женский; **ut̄p̄ (= ut̄p̄) lü – çaysi ki belgili etiyirlär tarbiyatın erkäkniñ-tišiniñ / da ne erkäkniñ, ne tişiniñ, çezok’ [qt̄q̄p̄ / z̄t̄q̄p̄]** это есть роды, полы – которые выражают натуру, естество, пол, род мужской и женский вместе / не мужской и не женский, средний

erkin ‘wolny, swobodny; ‘libre’ [‘свободный, вольный’] *TS: 241 ош., см. erk¹ (~in в. п. 3 л. ед. ‘свою волю’); слово erkin ‘свободный; свободно’ в арм.-кыпч. памятниках ни как прилагательное, ни как наречие нами не зафиксировано*

erkli (~, ~dir, ~lär) свободный, вольный, добровольный, правомочный; **erkli bol-** освобождаться, становиться свободным; **maña erkli bolmäsar aytilgan övnü ani satma, tusnaçlama ActKP20: 21** мне не позволено названный дом ни продавать, ни закладывать в залог; **erkli et-** ActKP8: 131 освобождать давать свободу, делать свободным; **kendi / kensi erkli** своевольный, самовольный; произвольный *сл. син.* **bizmi, essiz, harsız, ögüt-süz, roskoş sövüci, toyumsuz; surp Asduadzäniniñ erkli oručuna, çankün** в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду; **erkli yol ActKP8: 141** свободная, незанятая дорога; **erkli yürügän vaçtta** когда он будет на свободе

erklik, erkliç свобода, воля, независимость, безопасность; **bergäy yük saylıxniñ erkliki üçün, ki bolgay erkli kensi saylıxına ActKP8: 21** пусть предоставит гарантии безопасности жизни и здоровья, чтобы он был свободен *от опасений* за жизнь и здоровье

erklilik (~im; ~läri), erkliç свобода, воля, вольность, правомочность; *ср.* **kendierklilix**

erkoç см. erk²

erksiz невольный, несвободный, безвольный, невольно, безвольно, без намерения, ненамеренно; **dügül erksiz** не преднамеренно **erksiz et-** неволить, оставлять в неволе; **erksiz çaravaş / çuluxçi** невольница, рабыня, служанка из невольниц; **erk-**

siz xul невольник, раб, слуга из невольников; **meya saña erkli u / da erksiz** я грешен пред Тобою вольно и невольно; **erksiz öldür-** убить невольно, неумышленно; **Dayma kimsä anjar yamanlamasin, kim ki erksiz yaqılır** Но пусть никто никогда не укоряет того, кто ошибется невольно; **erkli da erksiz yazıylar** вольные и невольные грехи

erksizlik (~tän; ~lärinä), **erksizliḡ** неволя, рабство **erläñ-** мужать, вести себя мужественно, геройствовать; **шрлншл** – **erläniyirmen, menžniy bolıyirmen** проявляю мужество, веду себя мужественно, храбро, геройствую

erli (~; ~läрни) замужняя; **шлншлшл** – **erli xatun** замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (*Быт20*^{3И} пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; *Лев20*¹⁰ Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; *Рим7*² Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **шрлншл** – **erli xatun, bez teža** имеющая мужа, замужняя – замужняя женщина, без мужа (*Ис54*¹ Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь; – польский перевод мотивирован, очевидно, негативным контекстом); **atam berdi sbgnî spolnê ekisinä, erli xatunga, da ekşi spolnê Bedros Magda şınarı bilä aldılar sbgnî ActKP20: 111** мой отец дал деньги им обоим вместе, жене и мужу, и деньги они получили оба вместе, Бедрос со своей супругой Магдой; **saḡla seni erli xatundan TSAu** берегись замужней женщины, остерегайся замужних женщин; ср. **erli-xatunlu**

erli-xatunlu ActKP11: 281 женатые (о мужчинах и женщинах)

erlik (~; ~inä; ~lär) мужество, мужественность, возмужалость, храбрость, геройство; *собир.* совет мужей, старейшин *сл. син.* **başxış, çentlüh, hör-mät, menstvo, mensvo, menžatstvo, menžatvo, ratuḡ, turmaḡ, zorluluḡ, virilitas; шрлншл** [отчасти = **шрлншл**] – **erlik ya çüslüh // erlik, menžatstvo / menžatvo / menžatvo, ratuḡ // turmaḡ** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; **шрлншл** – **erliklär ya zorluluḡlar** *мн.* то же – мужество или мощь, крепость; **шрлншл** – **erlik, menstvo, virilitas** мужество, мужественность, совершенные лета взрослого человека, возмужалость; твердость, храбрость, бодрость, неустрашимость, доблесть; сила, добродетель; мужской пол; семя мужское – мужество, муже-

ственность, *возмужалость, зрелость* (*Прем8*⁷ Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни; *Лев15*¹⁸ если мужчина ляжет с женщиной и *будет* у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера); **шрлншл** – **erlik, mensvo / menstvo** крепость, сила, живость, ревность, горячность, твердость, мужественность, неутомимое рачение, бодрость, мужество; ученость, искусство – мужество, мужественность (*3Цар22*³⁴ А один человек случайно [арм. с горячностью, погорячившись] натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат; *Прем13*¹⁹ об успехе рук *просит* совсем не могущее делать руками); **шрлншл** (= **шрлншл**) – **erlik** мужество, совершенные лета, мужественность, возмужалость, способность к деторождению; вдовство, состояние вдовы – мужество

Erm.¹ *с.м.* **Eremia**

Erm.² (*арм.* **Երմիա**, *лат.* Hermas, *гр.* Ἑρμάς) *и. с.* Ерм, Эрма, Эрма, Герма – *христианский писатель I или II в., автор включенного в Синайский кодекс сочинения «Пастырь» лат. (лат. «Pastor», гр. «Ποιμήν»), состоящего из 5 видений, 12 заповедей и 10 подобию*

Ermeaj¹ (~ga) (*арм.* **Երմեայ**, *д. п.* **Երմեայ**, *лат.* Hermas, *гр.* Ἑρμάς *и. с.* Гермес) *и. с.* Ермий – *христианин в Риме* (*Рим16: 14*)

Ermeaj² (~ga) (*арм.* **Երմեայ**, *д. п.* **Երմեայ**, *лат.* Hermes, *гр.* Ἑρμῆς *и. с.* Гермес) *и. с.* Ерм – *христианин в Риме* (*Рим16: 14*)

ermen Ven1700: 113¹⁴ *оп., с.м.* **ermenî**

ermenî (~, ~niḡ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~läрниḡ, ~läрниḡdir, ~lärgä, ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärinädä) (*тур.* ermeni, *п.* ärmäni ‘армянский’, äramene ‘армянин, армянка’) армянин, армянка; армянский – *этот этноним, если речь идет о местных делах, относится преимущественно к армянам-кыпчакфонам украинских, молдавских, румынских и польских колоний, загадочным образом отличающим себя от собственно армян, именуемых в переводных армяно-кыпчакских текстах исторического содержания также исконным армянским самоназванием haj; шрлншл – ermeni гилни (?) – армяне (*ср. арм.* Գիլի Гиги, Gilyi – *название населенного пункта в области Сюник, совр. Зангезур на юго-востоке Армении; гр.* Γέλοι, Γήλοι ‘гелы’ – *скифское племя к юго-западу от Каспийского моря*); **шрлншл** [= **шрлншл**] – **ermenilär** Арарат, Араратские горы, Араратская земля, Араратское царство, их обитатели – армяне (*Иер51*²⁷ созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские), *ср.* **Jajrad, Aramazd, Aramazt; alar anladılar, ki biz Armanibiz ActKP17: 101** они поняли, что мы армяне; **ermenî dayfası** армянское племя, армянский народ; **ermenî džinsı** армянская нация; **ermenî iş** армянское дело, армянское занятие; **ermenî kişi** армя-*

нин; **ermeni xani** армянский царь; **ermeni xarti** армянский старейшина; **ermeni peşākārī** ремесленник-армянин; **ermeni tili** 1) армянский язык; 2) армяно-кыпчакский язык; **xaysi testamentniġ napisī nemiç tili bilä vlasanıy ħolu bilä yazılğandır, xaysi napisī ermeni tilinä körä pretlumaçoniġ bolup tenoru budur Ven1788: 113v** текст которого завещания написан им собственноручно на польском языке, которого текста в переводе на армяно-кыпчакский язык содержание таково (*далее следует дословный кыпчакский перевод завещания Хачко, сына Серепко; запись от 2 мая 1640 года*); **bizim ermeni tilindä abak'um ündiyirbiz sluzġbon** на “нашем армянском” языке *абакум* мы называем сервизом (*здесь автор различает собственно армянский язык и свой “армянский”, то есть кыпчакский*); **ermeni tvagan** армянское летосчисление; **ermeni töräsi** армянский суд, армянская юрисдикция, армянское право; **ermeni yaryučılar** армянские судьи; **ermeniniġ yergäsi** армянский канон, право, законы, армянская юрисдикция

Ermeni [= Armenag] (арм. Երմենի) и. с. Арменак; **T'orkom da Ask'azan, torunlarī Hajniġ da Ermenilär [= Armenag] oylanlarī** Фогарма и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменак (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ermeni*)

ermeniçä (~, ~dän) 1. по-армянски, на армянском языке, армянским письмом; **bir çerek ħozu... ermeniçä toldurgay burç, zafran ActKP14: 81** четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **ermeniçä Aramazt solnce** по-армянски Арамазд; **Menim atim Smarak'tostir, ki ermeniçä – zimrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; **7 türlü başıġış, xaysi ki ermeniçä şnorhk' ündälir** семь разных даров, называемых по-армянски дарованиями; **ermeniçädän tatarçaga köçürüldi** с армянского законы были переведены на татарский язык; **ündädi anī Bedros, xaysi anlanıyir ermeniçä vet da tatarça ħaya, nemiççä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; **ol aşagerd arzanidir ulu ögütnü, xaysi, övränip yil ol ermeni ustada, da anlamas, ne ermeniçä yazılğandır** тот ученик, который год обучался у армянского учителя и не понимает, что написано по-армянски, заслуживает великого порицания; 2. по-армяно-кыпчакски, на армяно-кыпчакском языке; **avaz ettim Bohdanga ermeniçä, ki yeriş, ħalma ActKP17: 101** я подал голос Богдану по-кыпчакски, мол, поспевай, не отставай

ermenilik (~niġ, ~tä) *собир.* армянство, армяне; **er-menilik yixövläri** армянские церкви

Ermenilik (~, ~niġ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tänbiz) *геогр.* Армения; **Da 4-ünçi Ep'radestir. Ol bariyir Ermenilikkä, Erzingân [Erġingan] ulusuna** И четвертая река – Евфрат. Она течет из рая в Армению, в провинцию Эрзингян; **Ermenilik mämläkätinä**

yoxtur zäytün teräkläri havaniġ sovuxluġu üçün в Армении олив нет по причине холодного климата; **Ulu Ermenilik** (арм. Մեծ Հայք, лат. Armenia Magna, гр. Μεγάλη Ἀρμενία) Великая Армения – армянское государство на территории Армянского нагорья: от Евфрата до Куры, Каспийского моря, Кордуенских гор и озера Урмия (190 г. до н. э. – 428 г. н. э.); **kendiläriniġ džinsina, Ulu Ermenilikkä** для своей нации, для Великой Армении; **Ulu Ermeniliktänbiz, ħullari ermeni Apkar ħaniġniġ** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара – Абгара, бывшего царем Осроены (Восточная Сирия), государства ассирийского, армянское предание почитает царем армянским; ср. **Хаçенк'**

Ermoyajos (~, ~nuġ), **Ermoyaios, Ermoyaje** (арм. Երմոյայոս, гр. Ἐρμόλαος) и. с. Ермолай – иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа

Ermogrades (арм. Երմոգրատես, гр. Ἐρμόκράτης) и. с. Ермократ – иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа

ernimni см. **erin**

Eronimos см. **Heronimos**

eror (~lar) **Ven1788: 136r** (лат. error) отклонение от прямого или правильного пути, промах, ошибка, погрешность

errort (арм. Էրրորդ) третий

Errortutiun (~, ~nuġ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Erortutiun** (~ga), **Eerrortutiun, Errortutiwn, Eerrortutiwn** (арм. Էրրորդութիւն) Троица; **Ի ո կու Հաւատաւորու: Էրրորդութիւն և մի աստուածութիւն – Kimgä inanirsen sen? Errortutiunga da bir Teġrigä** В кого ты веруешь? В Троицу и в единого Бога; **Ի որմէ Հաւատաւորու Հաւատ քո: Ի սորք Էրրորդութեանէն – Kimdän toxtatilğandır inamiġ seniġ? Ari Errortutiundan** От кого утверждена вера твоя? От святой Троицы; см. **Üelüġ**

ertt' **T'kr. сокр. от errort T'akaworut'eanç** (арм. Էրրորդ Թագաւորութեանչ) 3-я книга Царств; см. **errort**

ersiz¹ без мужа, безмужняя, безбрачная; **11a egär ki ayirilsa, ersiz ħalgay, yaġom yänä eri bilä barişkay 1Kop7**¹¹если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим **ersiz**² *оп.*, см. **erksiz**

erta *оп.*, см. **ertä**

ertä (~, ~niġ, ~gä, ~dän) утро, утром; утренний, ранний; рано, заблаговременно *сл. син. sahat, vaġt, diluculum шүңүг* – **ertä** утром, поутру (**Мр11**²⁰Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня); **luimlu** – **ertä** ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – утро, утренний, ранний (**Вм11**¹⁴то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; **Иер5**²⁴дает нам дождь ранний и поздний в свое время; **Осб**³утренняя заря), ср. **ävälbahar, vesna / vöсна (= luimlu)**; **ertä tur-** вставать рано, утренничать *сл. син. ertälän-, de luce vigilo*; **2Teġri, Teġrim benim, men alniġa ertä tururmen** **Псб2/63**²Боже, Боже мой, я утром встаю пред Тобою (**Псб2/63**²Боже! Ты Бог

γίγαν] **ulusuna** И четвертая река – Евфрат. Она течет *из рая* в Армению, в провинцию Эрзингян **es**¹ (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~lärđän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iñ, ~iñä, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizni, ~iñizdä, ~iñizdän; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~läriñdä, ~läriñdän) ум, разум, рассудок, понимание, внимание, соображение, сознание, совесть, память *сл. сун. ахил, ахилли, esli, fikir, xəbär, sayış, mens, misterium, mysl; բանասիր – es* разумный, словесный, одаренный понятием, разумением – разум; *խորհուրդ – es, ya sayış, ya fikir // sayış ya fikir // sayış, fikir, misterium* мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет (Мф12 ²⁵Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит), *ср. xohurt; խորհուրդ – es, sayışlar ya fikirlär* мн. то же; *սիր – es ya fikir // es, fikir, mysl* мн. ум, разумение, разум, рассудок, понятие, мысль, дума, воображение; смысл; мнение – разум, рассудок (или) мысль, мысль; *սրտայն – esniñ ya fikirniñ* р. п. мн. то же – разума, рассудка или мысли; *ի սրտ, ~р – eskä, ~dä, ~lär (= es|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä) ծ., м. п. ед., мн. то же; գլխ, ~р, ~ն – es|ni, ~läriñ ya fikir, ~ni, ~lär (= fikir(lär)ni) в. п. то же; սրտայն, ~р – es bilä, ~lar (= es(lär) bilä) ya fikir bilä, ~lar (= fikir(lär) bilä) тв. п. ед., мн. то же; ուշ – es, ахилли, esli, mens* р. п. от ուշ внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – разум, рассудок, умный, разумный, рассудительный, ум, мышление, рассудок; *благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание; esinä al- см. esinä tut-; սպիտակ – esi bilä soxur ya deli, ахилсиз // esi bilä soxur ya deli, demens* глупый, неразумный, бессмысленный, безрассудный; глупец, дурак – слепой рассудком или дурак, неразумный // слепой рассудком или дурак, безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; безумец, глупец; **Da oyat köknüñ kökrämäxi bilä da yaş yaşnamağ bilä buzlangan da xuru esimni benim** И разбуди громом небесным и сполохами молнии мой заледенелый и черствый рассудок; ¹⁰**çax eslärinä alip edilär tegänäklärin kendiläriñiñ, neçik tznig, öçäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni // ¹⁰neçä ki eslärinä algıy edilär tegänäklärin kensiläriñiñ, neçik tznik, yüräklärin tirilä, küydürgäy alarni** Пс57/58 ¹⁰прежде, чем они заметят, что с их терновником, и терн, яростно затрепетав, пожрёт их ог-

нём (Пс57/58 ¹⁰Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); ³**Hälbät, keçiriñiz esinizdän, ki bunıñkibik tözümlükni yazıñlılardan hagaraglıxtan anda terpit etti, ki bolmagay ki emgängän bolgaysiz boyuñuz bilä sizniñ da salıngaysiz** Евр12 ³Непременно поразмыслите, что Он протерпел подобное от грешников из-за противоборства Ему, чтобы вам не изнеможить душами вашими и не ослабеть (Евр12 ³Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнеможить и не ослабеть душами вашими), ¹⁰**Färäh boldum men Biygä asri, ki siz dä esinizdän keçirdiñiz xayıurma benim üçün nemä** Фил4 ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что и вы надумали как-то позаботиться обо мне (Фил4 ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне), *ср. anlamağ (= qılınış ıdıtı); Da yarıçu keräk es xoğgay igi tanıxlarga, ki biri birinä sözläri oğşaş kelgäy* Судья же должен хорошо следить за свидетелями, чтобы их показания согласовались друг с другом; *ср. fikir, sayış; գումարդուհան – estän keçiriyirmen, Boğ. Goğ. 2 estän keçiriyirmen, sayışliyirmen [= saştiriyirmen] / saştiriyirmen* ввожу в заблуждение, обманываю – Павел, Колоссянам 2, сбиваю с толку, совращаю (Кол2 ⁴Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами); *խելաւոր, խելաւորաւ (= խելայելաւ) – estän keçkän, saşkan [açk'an] / saşkan // zaydit etkän, estän [eşk'an] / estän saşkan // zaydit etkän, saşkan* лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный; *menim esä, azgına esim üstümä keldi, ayttim kensinä: “Ne etiyirsen?”* ActKP17: 101 я, когда немного пришел в себя, сказал ему: “Что ты делаешь?”; **Eğär xoıduñ esä oyluñnu kendi erkinä, oğru bolur, da eltärlär anı asma ya kesmä, da bolur saña ölginçä žal’, heç esinđän ketmäs** Если отпустишь сына своего на свою волю, станет воором, и отправят его повесить или зарубить, и сожаление будет терзать тебя до смерти, не уйдет из сознания твоего; *Հակախորհուրդ – eskä xarşı etiyirmen, biyänmän* наклоняю, приклоняю, пригибаю; бываю склонен, имею склонность, склоняюсь – действую вопреки разуму, я не симпатизирую, мне не нравится (*заглавное арм. слово вырвано, видимо, из отрицательного контекста*); **es oyaxlıxi** трезвость ума; *սպիտակութիւն – estän saşmağ* обман, обольщение, прельщение, развращение, заблуждение, поползновение – помешательство, умственное расстройство, помутнение разума, сумасшествие; **es tap- ActKP11: 71** очнулся, опомнился, пришел в себя, вернулся в сознание, обрел понимание; *սրտայնութիւն – estän toyurgan* мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – вымышленный, выдуманный, измышленный, букв. рожденный из рассудка (2Пет2 ³И из любостыжания будут уловлять вас лживыми словами, вар. в жадности своей они будут наживаться на вас через свои выдуманные учения, будут в стяжа-



esencia (~, ~da) (*лат.* essentia ‘сущность; бытие’) сущность, суть, существо

Ese *с.м.* **Esse**

eşgi *вост.-арм. граф. вариант, с.м.* **eski**

esinkovat et- *оп., с.м.* **evinkovat et-**

esiki *оп., с.м.* **eski**

esir- (~mäñiz; ~di; ~irlär; ~iy edi; ~iyir; ~sä; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän) пьянеть, становиться пьяным, пьянствовать; *սրբեցիս* – **esirdim** я не упилился, не напился допьяна, не пьянствовал; *բազմապիտակ* – **esirgän**, *mustopenus* наполненный или упившийся молодым вином – опьяневший, *наполненный молодым вином* (Деян² 13А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина, *цсл.* կնոմզ ինովանն շտի)

esirgä- (~mäxñi) жалеть, сострадать, сочувствовать, сожалеть

esirgämäx (~ni) сожаление, сострадание, сочувствование, сочувствие; **Sendän yalbariyirbiz, Ata esirgämäxniñ da Teñri övündürmäxniñ** Молим Тебя, Отче сострадания и Господь утешения

esirgövsüz безжалостный, лишенный жалости, сожаления, сострадания, сочувствия; безжалостно; 17 **Çöp-çövrämni aldılar köp türlü / köplüxü itlärniñ da kazanlärniñ, ki dinsizlärdirlär da taş yü-räklilär / da töräsizlär esirgövsüz xiyñiyirlar meni // Çövrämä boldular benim itlär köp, da yiyñları yamanlärniñ xapsadılar meni / çövrämni aldılar** Пс21/22 17Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают мен (Пс21 17Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня)

esirgövüci жалеющий, сожалеющий, сострадательный, сочувствующий, милосердный, милостивый *с.л. с.м.* **şayavatlı**

esirik (~kä, ~tä, ~lär) пьяный, упившийся, опьяненный; *Հարրած* – **esirik** пьяный; *Հարրած եմ* – **esirikmen** я пьян; **dört kişi esirik ActKP17: 101** четверо пьяных людей; *ср.* **q̄zimri, içkili**

esiriklik (~tir, ~tä, ~tän) опьянение, пьянство; **esiriklik arasına ActKP8: 121** в пьяном состоянии, будучи пьян; **esirikliktir barça yamanlıxniñ başı** пьянство – начало всех зол; **esirikliktän barça yaman toyar da bolur** от пьянства идет все зло

esirmäx опьянение, пьянство; **az çayir içmä surptur, evet artixsi esirmäxtir da yazix** выпить немного вина – святое дело, но сверх меры – пьянство и грех; **artix yep, artix içipmen esirmäx bilä eski duşmanniñ xilinganı bilä, tamaç yasirlixi bilä yazixlimen** слишком много я ел, чрезмерно пил в опьянении по наущению дьявола, грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки

esirmäxliç (~, ~tän) опьянение, пьянство; **Esirmäxliç, neçik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaxliç sustlux söviyir** Опьянение, как и любовь, радо многословит, трезвость любит молчание

esirt- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyir, ~iyirlär) опьянять, опьянить, пьянить, делать пьяным, напоить допьяна, упоить, спаивать, спойть; *Հարբեցուցի*, *~ուցբր, ~ոյ* – **esirt[tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он упоил (Откр14

8пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы); **gronalar macicanıñ esirtliyirlär [= esirtiyirlär] adamni çayiri blä kensiniñ** гроздь лозы опьяняют человека вином своим; *ср.* **içir-** (~di Пс22/23: 5)

esirtil- (~iyirlär) быть опьяняемым кем *оп. в.м.* **esirt-** (~iyirlär)

eskär- обращать внимание, замечать, примечать; *‘ըշխարհի’ (= ‘ըշխարհի)* – **yiraçtin nemä lëdvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaç, zaslona aşira köriyirmen // yiraçtin [eiraçten] nemä ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaç** примечаю, проводываю, узнаю, целюсь, навожу, смотрю, замечаю, присматриваю, обзираю – еле вижу издали, чуть примечаю, вижу сквозь пелену // еле вижу издали, чуть примечаю

eski (~, ~dir, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), *оп.* **esiki** старый, ветхий, древний, давний, бывший, бывший, прежний, прошлых времен *с.л. с.м.* **keçkän, çart, antiqius; çju – eski, keçkän** ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый – старый, древний, прошлый (Иов15 10И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* Ի տղաք ի ճրենչ ճիտ էք նաչ, տղաքի Օտչը տեղեց ճնիմն; Дан7 9Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями); *չաղ* – **eski, antiquus** древний, ветхий, старый, отдаленный; встарину, издревле, прежде, давно, некогда, во время оно, пред этим; рано; скоро – старый, древний, *прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, состарившийся; прошлый; старший* (Мар15 44Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?; Лк24 1В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие); **eskidä** встарину, встарь, в древности; **eski borç** старый долг; *Հինագոյն* – **dayin eski** старейший, древнейший – более старый, ветхий, древний, давний, еще старше; *Նեւար* – **eski duşman** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – старый враг, *т. е.* дьявол, *с.м.* **yaman dżan (= Նեւար), ср. anciçrist (= Նեւրի), dev, tev, tew (դէ в.м. դև); eski duşmanniñ satamasından** по наущению дьявола; *Պիպասանակ* – **eski gäläqzi, yalyan, historia, narratio** история, предание, повествование, рассказ – древнее сказание, ложь, *здесь* миф, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, историография, история, историческое сочинение, работа по истории, сказания, мифология; рассказ, повествование; ճեր – çart, eski künlärniñ, ya açilli, ya yaruçi // çart, eski zamandan adam старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; *Հր-նազեա, Հինագէտ* – **eski nemälärni bilgän** антикварий, искусный в знании древностей – знаток древностей; **eski eşik[i] s̄b Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört çereg 1 Ven1788: 140v** старые деньги*



Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертью; **eski tamyaçı** ActKP8: 201 старый, бывший таможенник; **otuz tayler eski** ActKP17: 441 тридцать талеров старых; **bir taler eski, üsnä xaçelut'ıun** Ven1788: 140v один старый талер, на нём – распятие; **Eski Törä** Старый Закон, Ветхий Завет; *ср.* **eskidän, xart**

eskidän истари, издавна, издревле, давно; **podat ettilär kensi ceğ sinduxunuñ eskidän nadanıy da postanovóniy bractvoların** подали издавна представленные и установленные *правила* своего цехового братства; **bu ceremoniya eskidandır da zviçaynı surp yuxövdä krisdänlarnıñ** эта церемония существует издревле и обычна в святой церкви христиан

eskilän- (~mädi; ~gän; ~ip) стареть, становиться старым, ветшать, устаревать, древнеть, застаревать; **çıñuñıtıuq – ki oprandı, eskiländi** обветшавший, застаревший; укоренившийся – который обветшал, застарел; **xaçan ki xastalıx yäni bolsa, dayı eskilänmädi, bolur anı çıjarma lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

eskilät- старить, делать старым, удревнять, укоренять; **ol toyuşu bilä kensiniñ tarbiyatımizni bizim adamlıymızniñ eskilätkän yamanlıxta yäñilätti** этим Своим рождением Он обновил нашу природу человеческую, укорененную во зле

eskilinçä по-старому, по-старинному, по-прежнему; **egär ki anı faydasız anı anısaç, da eskilinçä yazıxta yatsaç, bu arı atı bolur bizgä tas bolmaçka, bolur xıyına meñilik** если же Его будем поминать всеу, а сами по-прежнему будем валяться во грехе, это святое Его имя станет нам в погибель, станет в муку вечную

eskiliyin по-старому, по-старинному, как в старые времена, как встарь; **eskiliyin bolsar ayalarnıñ** ActKP17: 161 по-старому надлежит старейшинам; **ol murga, xaçsı ki eskiliyin bar edi da yalı yäñidän budovat etmä kliyir** Zadig ActKP20: 91 к той стене, которая существовала давно и которую сейчас хочет вновь строить Задиг; **körüp ki, neçik eskiliyin xaçovatsa boluyur, ki här birisi xızın vıdavat etiyir krorenk aşıra törä bilä, anıñ üçün zkazat etti Hanuxnaga pokazat etmägä krorenkin** ActKP12: 191-191 приняв во внимание, что, как издавна ведется, каждый отдает свою дочь замуж по закону согласно брачному контракту, *суд* велел Ганухне показать брачный контракт

eski-müskü Vien441: 112r старье, ветхие вещи

eskir- стареть, становиться старым ветхим; **¹³Xaytip, aytmaç bilä “yäni” eskirtti burungini; da xaçsı ki eskirsä da xartaysa, yovuxtur buzulmaçlıçka** Евр8 ¹³Итак, говоря “Новый Завет” Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (Евр8 ¹³Говоря “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡбветшнн перваго); **Menmen xart adam da eskirgän künlärim bilä** Я человек старый и обветшавший днями моими

eskirt- (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär; ~mäxi) старить, состарить, делать старым, устаревшим, ветхим, обветшавшим, древним, удревнять; **çıñuñıy – eskirt 2 л. ед. повел. от çıñuñıyıtıq** старить, сделать старым; износить, истаскать – сделать старым, ветхим, устаревшим, обветшавшим (Иов9 ⁵Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гнев Своем, *цсл.* Ѡбветшлнн горы, н не вѣдлнтч, преврщлнн ѡ гнѣкомз; Иов32 ¹³Испугались, не отвечают более; перестали говорить, *цсл.* ѡѣжлнншлнл, не ѡвѣщлнл ктомѡ, ѡбветшлнл ѡ ннчх словел); **çıñuñıy/t, ~ – eskirt/tim, ~ti** я, он сделал старым, ветхим, устаревшим: **¹³Xaytip, aytmaç bilä “yäni” eskirtti burungini; da xaçsı ki eskirsä da xartaysa, yovuxtur buzulmaçlıçka** Евр8 ¹³Итак, говоря “Новый Завет” Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (Евр8 ¹³Говоря “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡбветшнн перваго); **ım çıñuñıtı – eskirtirmen** сделаю старым, ветхим, устаревшим; **tıp ım çıñuñıtı – nek eskirtirmen** зачем мне делать старым, ветхим, устаревшим; **çıl'çıñuñıtıp – eskirtmändir** не буду делать старым, ветхим, устаревшим; **ıñıñı çıñuñıtı – eskirtsär** непременно сделает старым, ветхим, устаревшим

eskirtmäx делание старым, устаревшим, ветхим, древним, обветшавшим, приведение в ветхость, удревнение; **⁶evet hali boşandıx ol orenktän, zera öldüx andan, xaçsı alay ki tutulup edix, ki xuluç etkäybiz yänirtmäçlıçı bilä dżannıñ, da dügül ki eskirtmäçı bilä yazovnuñ** Рим7 ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы мы служили через обновление духа, а не через признание писания ветхим (Рим7 ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве)

Esxylus (нол. Ajschylos, Eschyl, лат. Eschilus, гр. Αἰσχύλος) и. с. Эсхил – величайший греческий трагик (ок. 525-456 до н. э.), из примерно 80 пьес которого полностью сохранились семь: «Персы», «Семеро против Фив», трилогия «Орестея» («Агамемнон», «Хоэфоры», «Эвмениды»), «Проксительницы, или Молящие» и «Прикованный Прометей»; **alay bardır istoriyası ölümü üçün ulu poetanıñ urumlarnıñ Esxylusnuñ, xaçsı, lisı bolup, xaçan ki olturiy edi bürksüz azbarında kensiniñ, xaçaruş učkanda žolv blä kök tibinä; xaçan ki kördü, ki yarıxlanıy edi lisinası anıñ, alıy edi, ki taştır okrongli, yeberdi başı üsnä anıñ žolvnu, ki anıñ skorupasın yargay da yedirilgäy eti blä anıñ, da alay öldürdü adamnı beg ağıllı** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя во дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и по-

խնկանութիւն; *հերամտութիւն* – **açıl ya eslilik** внутренне присущая разумность, мудрость, премудрость – ум или разумность, рассудительность; ¹**Esliliki üçün. Goryxa oylunuş** Пс41/42 ¹Для их разума. Сына Кореева (Пс41/42 ¹Учение. Сынов Кореевых, *вар.* В научение. Сынам Кореевым, *цсл.* кз рáзўмз сынўкз корéовыкз); ¹**Soğyusuna keçkän zamanniñ. Oylanlariniñ Goryxanniñ eslilik. Sarnamaş sövük üçün** Пс44/45 ¹До конца минувших времен. Разум сынов Кореевых. Песнь о любви (Пс44/45 ¹Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Сынам Кореевым. В научение. Песнь о Возлюбленном, *цсл.* кз конéцз, ў йзмѣнѣемыкз сынўмз корéовымз кз рáзўмз, пѣсьнь ў возлбленнѣмз); ¹**Yeñmäx da alyış. Saymos esliktän Tawit'niñ** Пс54/55 ¹Ликование и молитва. Псалом от разума Давида (Пс54/55 ¹Начальнику хора. На струнных орудиях. Учение Давида, *вар.* В конец. Песнь. В научение. Асафа, *укр.* Для диригента хора. На «Німа голубка вдалечині». Золотий Давидів псалом, коли филистимляни захопили були його в Гаті, *цсл.* кз конéцз, кз пѣсьнекз рáзўмз, лáлф; – в надписаниях псалмов 31/32, 41/42, 43/44, 44/45, 51/52-54/55, 73/74, 77/78, 87/88, 88/89, 141/142 словом *eslilik* переводится *арм.* *խնկանութիւն* ‘мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение’ = *лат.* *sapientia* ‘благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия’, *гр.* *σύνεσις* ‘соединение, встреча, слияние; рассудок, здравый смысл; благоразумие, здравость; понятливость, сообразительность, ум; понимание, знание; (нравственное) сознание, совесть; отрасль знания, наука’, *евр.* машкиль ‘ум, разум, понимание; учение, назидание’); *ср.* **çisxaeslilik**

esma ТТор: 42, 69 *ош., с.м.* **ezmä**

Esse (~niñ), **Ese** (~niñ), **Esseaj** (~niñ) (*укр.* Ессей, *арм.* **Յեսայ**, *р. п.* **Յեսայ**, *пол.* Isaj, Jesse, *лат.* Isai, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Yishay / Йишай ‘волосатый’) и. с. Иессей – сын Овида, внук Вооза и Руфи, отец Давида, потомком которого считается Иисус (Мф1 ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова... ⁵Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея); **Çiçäki Esseñiñ** Цвет Иессеев (об Иисусе Христе); **pokolênâsından Esseñiñ** из поколения Иессея; **Da Eşeñiñ tayaxi Tawit'tir, çaysi üsnä tindi bu 7 şnorhk** Ветвь же Иессея – Давид, на котором почивало семь благодатей

essiz (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dirlär; ~i; ~lär, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni; ~lärin) безрассудный, безумный, бестолковый, несмысленный, бессознательный, невменяемый, не помнящий себя, неистовый, иступленный; *шшшш* – **essiz** заговаривающийся, буюслов, бредящий наяву, помешанный, тронутый умом, одуревший, обезумевший, сошедший с ума – не помнящий себя, безумный, безрассудный; *шшшш* – **essiz**, **açılsız** // **tamaşa** непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обе-

зумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (ЗМакк6 ^{18/15}тело царя объял трепет, и раздраженную дерзость его постигло забвение); *шшшш*, *шшшш* – **essiz**, **ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoş sövüci** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; *шшшш* – **essiz, deli** // **essiz, açılsız, glupi** глупый, несмысленный, безумный, безрассудный, простак – неразумный, безрассудный, дурак // неразумный, безрассудный, бестолковый, глупый, *глупый*; *шшшшшш* – **essiz** безрассудный, неблагоприятный, легкомысленный – неразумный, безрассудный; *шшшш* – **semp gam angı, çaz, essiz bağar, ges, anser** неясить – сип или стервятник, гусь, смотрит неистово (свирепо), *гусь* (Лев11:14, Вм14:13; Иов15 ²³Он скитается за куском хлеба повсюду; *арм., пол.* Сипом бросается за кормом; Иов28 ⁷Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; Иов39 ²⁷По твоему ли слову возносится орел и устроит на высоте гнездо свое?); ³**Bu çadar essizsiz, başlap dżan bilä, da neçik ten bilä tügälläniyirsiz? Gal3** ³Вы столь несмысленны: начав духом, как же вы оканчиваете плотью? (Гал3 ³Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?)

essizlän- (~dilär) глупеть, становиться безрассудным, безуметь, сходиться с ума *сл. син.* **alhasalan-bular-, delir-, saş-, suylan-, yañşa-**; *шшшшшш* – **essizlänmä, delirmä** становиться немым – становиться безрассудным, дуреть

essizlät- делать безрассудным, безумным, сводить с ума, обратить в безумие; ²⁰**Xanı esli? Xanı tbir, ki sarnavüçidir? Xanı tergävüci bu dünyâda? Dügül ki essizläti Teñri eslilikin dünyâniñ? 1Kop1** ²⁰Где мудрец? Где книжник, который есть чтец? Где в этом мире исследователь? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие? (1Kop1 ²⁰Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?)

essizlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä; ~imniñ, ~imni; ~i, ~inä; ~läri), **essizliç** (~kä) глупость, безрассудность, безумие *сл. син.* **delilik**; *шшшшшшшш* – **essizlik** пустословие, неосновательные, пустые изречения – безрассудность, безумие, дурость; *шшшшшшшшшшшш* **çil** – **essizlikimni menim: 6Teñri, sen tanidiñ harsizliçimni / essizlikimni menim, da aşınganımenim / yazıçım sendän yapulmadı** Пс68/69 ⁶Боже! Ты познал бесчестие / безумие мое, и проступки / грехи мои не сокрыты от Тебя (Пс68/69 ⁶Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя)

Est' *с.м.* **Est'er**

Est'er, Est'er (~, ~niñ), **Est'er** (~, ~gä), **Eşter** (~, ~niñ), **Eşter, Est'** (*укр.* Есфір, Естер, *арм.* **Էսթեր**, *пол.* Ester, Estera, *лат.* Hester, Esther, *гр.* Ἑσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ или ‘звезда’ <п.; по другим

< и. с. Иштар-Астарт-Ашер) и. с. Есфирь – иудейка Гадасса, которая, став женой персидского царя Артаксеркса (Ахашвероша, Ксеркса I, 486-465 до н. э.), спасла иудеев от истребления; в память этого события установлен праздник Пурим; ей посвящена Книга Есфирь

Esu, Eṣu см. Jesu

es-us рассудок и разум; **soḫraytirmen adamlarni da ḫatunlarni, es-uslarin aliḫ** ослепляю мужчин и женщин, отнимая у них рассудок и разум

ešāk (~, ~niḫ, ~ni, ~tän; ~iḫ; ~i, ~in; ~lär, ~läрни; ~läri, ~lärinä, ~lärin) зоол. осёл, ишак, Asinus; **t₂ – ešāk** осел; **t₂p, t₂ḫuḫ – ešāklār** мн. ослы (Быт12¹⁶ и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды); **ḫuḫḫuḫ – ešāk** осленок – осел; **ḫuḫḫuḫi – ešāk avazi** визг, визжание, визготня, хрюканье, реверие – голос, рев осла, ср. **öktämlik** (= **ḫuḫḫuḫi**); **ḫuḫḫuḫ – k'urag / k'urak', ešāk balasi** осленок – жеребенок, осленок (Прит5¹⁸утешайся женою юности твоей, ¹⁹любезною ланью и прекрасною серною, *вар.* лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, *цсл.* ḫlénь lюбкэ и жрэкá твоиḫz блягодáтeй); **ḫururuk – ešāk balasi** жеребенок, жеребчик, кобылица, маленькая лошадь, маштак, муленок – осленок (Быт32¹⁵двадцать ослиц, десять ослов, *вар.* двадцать ослиц и десять ослов, ослиц двадцать и ослят десять, *цсл.* ḫlмwкz двáдцáть и жрэкáтz дéсáть); **ḫuḫḫuḫ – ešāk baši** **Jop 40 veloribniḫ baši, osla glowa** голова околешего зверя или какой скотины – голова осла, Иов 40, голова Кита, *ослиная голова* (Иов40²⁶можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбацкою остроюю?; *4Цар6*²⁵И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубиноного помета [*вместо соли*] – по пяти сиклей серебра); **ḫuḫḫuḫ – ešāk ḫaḫirmaḫi ya öktämlänmä** (?) – крик осла или гордиться, горделиво возноситься, кичиться, хвастаться; **t₂ uḫḫuḫ – ešākniḫ ḫunoku** половой член осла; **t₂uḫḫuḫ (= t₂uḫḫuḫ, t₂uḫḫuḫ) – ešāk piḫolasi / piḫolasi, osa** шмель, *букв.* ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, *букв.* ослиная пчела, оса, Vespa, ср. ḫulu (sarī ~); **ḫuḫḫuḫ [= ḫuḫḫuḫ] – yabanlari ya ešāklari // ḫuḫḫuḫ – kiyik ešāk, osiol lesnu** мн. от **ḫuḫḫuḫ** дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – мн. их дикие животные или их ослы // дикий осел, *лесной осел*: ¹¹**Tcirmä barča kazanlarni kiyik, toyungaylar yabanlari / yaban ešāklarni [= ešāklari] susamaḫlarinda kendiläriniḫ** **Ps103/104** ¹¹Дабы напоили всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (**Ps103/104** ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Иов39*⁵Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, ⁶которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?); **blan öšāk nafasından** меховая пластина из ослиной шкуры, – *из ослиных шкур делали зернистую, плотную и эластичную шагрень, см. nafa, sahrī*

ešik (~, ~niḫ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni; ~iḫ, ~iḫniḫ, ~iḫä, ~iḫni, ~iḫdä; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iḫizni, ~iḫizdän; ~lär, ~läрниḫ, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läriḫ, ~läriḫniḫ, ~läriḫni; ~lärimiz; ~läri, ~lärinä, ~lärin) дверь, двери, ворота, врата, калитка; **ḫuḫḫuḫ – ešik** (?) – дверь; **ḫuḫḫuḫ – ešik** дверь, ворота, врата, вход; творило или двери в шлюзах; двор, штат придворный – дверь (*Деян12*¹³Когда же Петр постучался у ворот [*вар.* когда он постучался во входную дверь, в дверь в воротах], то вышла послушать служанка, именем Рода, ¹⁴и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот, *укр.* не відчинила дверей, а прибігла і сказала, що Петро стоїть під дверима, *цсл.* не ўкёрзе вратz, притэксн же кзказà петрà стоáцца прэд враты); **ḫuḫḫuḫ – ešiktä** у дверей – в дверях, в воротах, в проходе: ⁵**sözläsärlär dušmanlari alarniḫ alar bilä ešiktä / ešik alnina** **Ps126/127** ⁵будут говорить враги их с ними в воротах / у ворот (**Ps126/127** ⁵будут говорить с врагами в воротах; **2-inči yänäci yetti Serhiy ešikinä da yänäci tövdü** **ДГрун: 209** во второй раз он опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил; **Мр2** ²Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; **Лк16** ²⁰Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпях); **ol yarli, ḫaysi ki ešikinä yatip edi** тот нищий, который лежал в твоих воротах; **ḫaḫḫuḫḫuḫ hali, zera aḫḫuḫḫuḫ ešikinä arilikniḫ** во вратах, *т. е.* во дворе святылица; **aḫḫuḫ ešikni visadit ettilär** **ActKP8: 151** они высадили, выбили нижнюю дверь; ^{2/13}**Ki bekäytti beklövün ešikläriḫniḫ seniḫ / 2/13ḫuvatlattı beklövüçün ešikniḫ seniḫ** **Ps147** ²Ибо Он укрепил верей ворот твоих; **biylär ešikinä** при княжеском дворе, *букв.* в дверях; **ḫuḫḫuḫḫuḫ, ḫuḫḫuḫḫuḫ – eki yanı da ešikniḫ** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – косяки, верей дверей (*Иез43*⁸Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими; *Ис57*⁸За дверью также и за косяками ставишь памяти твоей), ср. **alyiš** (*ḫayda etärlär ~ = ḫuḫḫuḫḫuḫ*), **poroh** (= **ḫuḫḫuḫḫuḫ**); ²⁰**Bu ešiki Eyämizniḫdir, da toyular / artarlar kirärlär mundan / munda** **Ps117/118** ²⁰Вот врата Господа нашего, и праведные войдут через них / здесь; **Beriḫiz aḫar yemišindän ḫollariniḫ aniḫ, da maḫtasarlar ani ešikindä iḫiniḫ aniḫ** **Прит 31** ³¹Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее; **Aḫḫuḫ bizgä Jaruḫḫuḫniḫ ešikin, ki kiryiḫ iḫkäri** Отворите нам дверь Воскресения, чтобы мы вошли вовнутрь; **ešiki köknüḫ** небесные врата; **barir edi yiyi ḫan ešikinä kensiniḫ ustasi bilä** он часто ходил вместе со своим учителем ко двору царя; **mesta ešikindän aḫaya Ypatnica sarı** **ActKP11: 51** от нижних городских ворот со стороны *церкви св. Параскевы-Пятницы*; **yuvuḫḫuḫḫuḫlar ḫaḫ ešikinä ölümnüḫ** **Ps106/107** ¹⁸они приблизились ко вратам смерти; ^{9/18}**ešikinä övünüḫ / öviniḫ Eyämizniḫ** **Ps115/116** ^{10/19}во дворах дома Господня; **ešikindä pribitoknuḫ** во вратах храма

(Исх38⁸ у входа скинии собрания, *евр.* шатра соборного); **Şalaların eşi kinä** **çarşıladi meni** ActKP8: 121 он встретил меня в доме, *букв.* в дверях у Шалей; **tamuş eşi ki** врата ада; **sindiryaladın eşi klärin tamuşnuş / tamuşnuş** [taruşnuş] Ты разрушил, *букв.* разломал врата ада; **Aç maşa çarşı eşi kin tirlükniş da meñilik yolun körgüz maşa, küvür meni padşahlıx eşi kinä** Отвори предо мной врата жизни и покажи мне путь к вечности, проведи меня во врата царские; **19Açınış maşa eşi kin toyruluşnuş / artarlıñniş, ki kirgäy men anda da hoşdovanel bolıym / tapungaymen Eyämizgä** Пс117/118¹⁹Отворите мне врата правды, да войду в них и исповедаюсь / поклонюсь Господу нашему; **açılıptır saşa eşi ki uçmaşniş** тебе открыты врата рая; **eşi ki edi uzaşlagan** дверь была заперта на замок; **բարձր / բարձր, բարձր [= բարձր] – üstü eşi kin / eşi k üsnä tiräk, üsttägi poroh** стойка, у ворот верев, у дверей косяк – притолока, брус над дверью, верхний порог; **սեւ – poroh hem eşi k üstü** *совр.* порог – порог и притолока; **Olturup edim eşi k üstünä, na çıxtı Harbetlärdän Kumpełniş oy lu da çaxırip sökkäliyi edi: “Xırsızniş oy lu! Orospiñiş oy lu!”**, – **dayın köp yaman sözlär ayttı** ДГрун: 105 Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: “Сын вора! Сын шлюхи!”, – и еще сказал много дурных слов; **yap eşi kinniş / eşi klärinişniş seniş alni na yüzünniş seniş** Ис26²⁰запри двери твои пред собой (Ис26²⁰запри за собой двери твои); **yapulgan eşi k** закрытая, затворенная дверь; **Krisdos, senseñ eşi ki yarıñniş da berüci meñilik yarlıyamaşniş** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **Ari tum vaytına yarlıyamaş eşi ki açıxtır da uçmaş eşi ki barça k’risdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая; **yarlıyamaş eşi ki yapuludır** дверь прощения закрыта; **yıyöv / yuxöv eşi ki** дверь храма; **eşi kin yüräkniş bizim aşar açkaybiz** да откроем Ему врата нашего сердца; *ср.* **çabaş eşi kçi** (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) привратник, придверник, прикалитник, придверный стражник, сторож у входа, у ворот, ключарь; **բարձր / բարձր – eşi kçi, vrutniş, ostiarius** придверник, привратник, дворник, припорожник, сторож порога – привратник, придверник, *привратник, ключарь* (2Цар4⁶А привратник дома, очищавший пшеницу, задремал и уснул; Иез44¹¹сторожа у ворот храма; Иер52²⁴Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога); **բարձր / բարձր – eşi kçi** дверник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре – привратник, придверник (1Пар26¹⁹Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных, *цсл.* ՅԻՐԱԲԼԵՆԻԱ ԴԵՐՆԻԿՈՄԱ); **բարձր / բարձր – eşi kçi** дворник, привратник, придверник, стражник, караульный – привратник, придверник (2Макк13¹⁵убил в войске до четырех тысяч человек, *арм.* привратников, караульных, несших ночную стражу)

eşi klik плата привратнику; **yasax bergändä 1 eşi klik bergäylär yasaxçılar** ДГрун: 297 во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати

eşi ksiz без дверей, бездверный, *перен.* несдержанный; **երբայան – yeberilgän ya eşi ksiz ayız** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах (*к этой статье ошибочно отнесено кыпч. özdän* ‘превосходный’ TS: 245, 334, 601, *см.* hörmätli)

eşi kciliş должность привратника, придверника, ключаря; **Ävälgı aşdidžandir, çaysı üsnä alıışla maştır, eşi kcilişkä, budur trnaban, çaysı edi povinostu uzaşlamaş yuxövnü da açmaş da açıçlarıni yürütmägä** Первая ступень, на которую благословляют, – на ключаря, то есть на придверника, обязанность которого – запирает церковь и носить ключи

eşi t- см. işı t-

et (~, ~ni; ~i, ~in, ~tän; ~lärniş) мясо; **միս – et** мясо; **bolup mēstada et arasına... çerek aliyir edi** ActKP20: 101 будучи в городе в мясных рядах, он брал мясо четвертями; **Հում – çiy et** сырой, неваренный, недопеченный – сырое мясо (Исх12⁹не ешьте от него недопеченного); **շարիկ – çiy et, leş** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (Исх21³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); **et күнү** мясной день *ант.* **oruç күнү**; **սարիկ, սարիկա – çuru et** высушенное соленое мясо – вяленое мясо; **սարիկա – çurutıyırmen etni** сушу, вялю мясо (Чис11³²И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *арм.* вялили вяленое мясо)

et- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~iyiç, ~äliç, ~äliç, ~älik, ~iñiz, ~sinlär, ~miyim, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~miyiç, ~mäliç, ~mäñiz, ~mäsinlär; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiç, ~tiñiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiç, ~mädiñiz, ~mädilär; ~tim esä, ~ti esä, ~tilär esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediç, ~ip edilär; ~ip esä; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlärgä, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm, ~mämdir, ~mämdir, ~mässen, ~mäzsen, ~mäs, ~mäz, ~mästir, ~mäsdür, ~mäsbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäzsiz, ~mäslär, ~mäzlär, ~mäslärdür, ~mästirlär; ~är edim, ~är edi, ~är ediç, ~är ediñiz, ~ärlär edi, ~ärlär edilär; ~mäs edim, ~mäs edi, ~mäslär edi; ~är bolsa; ~är esä; ~iyemen, ~iyelär; ~miyemen, ~mäysen, ~mäy, ~mäysiz, ~mäylär; ~iy edi, ~iy edir, ~iy edilär; ~miy edi, ~iyirmen, ~iyremen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyrbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyirsen; ~iyir edim, ~iyir edi, ~iyir edi, ~iyir edir, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~miyir edilär; ~ädžäxmen, ~edžegim, ~ädžäksen, ~ädžäç, ~ädžäxtir; ~käy men, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylar; ~mägäy men, ~mägäy sen, ~mägäy, ~mägäy biz,

~mägäysiz, ~mägäylär; ~kiy edim, ~käy ediñ, ~kiy edi, ~käy ediç, ~käy ediñiz, ~kiy edilär, ~käylär edi; ~mägäy edi, ~mägiy ediç; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säç, ~säñiz, ~sälär; ~mäsäm, ~mäsän, ~mäsä, ~mäsäç, ~mäsäniz, ~mäsälär; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~sär edim, ~sär edi, ~sär ediç; ~misär, ~misärlär, ~mäsärlär; ~mälisen, ~mäli; ~kän, ~känmen, ~kändir, ~kändirlär, ~känniñ, ~kängä, ~känni, ~kändä, ~kändän; ~känimä, ~känimni; ~känij, ~känijmen, ~känijni; ~käni, ~käninä, ~känin, ~käninä, ~känindän; ~känijizni; ~känlär, ~känlärniñ, ~känlärögä, ~känlärni, ~känlärädä; ~känlärim; ~känläriñ, ~känläriñä, ~känläriñni; ~känläri, ~känlärinä, ~känlärin, ~känlärinädän; ~mägän, ~mägändir, ~mägänlärniñ, ~mägänlärni; ~mägänimni; ~mägäninä; ~kän edi; ~kän bolmastir; ~kän bolsa; ~miš; ~mäç, ~mäk, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mäçijni; ~mäçi, ~mäçiniñ, ~mäçinä, ~mäçin, ~mäçindän; ~mäçimiz, ~mäçimizniñ; ~mäçlär, ~mäçlärniñ, ~mäçlärädä; ~mäçläri, ~mäçlärindä; ~mäç edi; ~tiyi; ~ip; ~miyin; ~kinçä, ~ginçä; ~minçä), **et-älmä-** (~älmädi, ~älmädilär; ~älmäsäç; ~mäslär edi) *сл. син. ašma, ber-, bol-, keçmäçliç, könän-, çil-, spravovat et-, toçtat-, yarat-, yiyištir-*

1. делать, производить, творить, сотворить, создать, созидать, составлять, действовать, содейть, совершать, учинить, исполнить, устраивать, устроить, причинить; *арш* – **et 2 л. ед. повел.** от *անել* делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содейть, соделать, произвести в действие, учинить, исполнить, совершить, причинить – делай, сделай; *չնորՀա* (= *չնորՀա*) – **et ya ber 2 л. ед. повел.** от *չնորՀել* дарить, пожаловать, дозволить; оказать милость; прощать, отпустить, извинить, спускать, щадить, миловать, уступить – делай или дай; *մի աններ* *отриц. 2 л. ед. повел.* от *անել* (отчасти = *մի անուր* от *անուր*) – **étmä ya álma** не делай или не получай, не бери; *մյնջեր* – **étmäniz** не воркуйте; не стоните – не делайте [*пропущена основа именная часть составного глагола*], *см. inçya-* (inçiyirmen), **kviçit et-** (~iyirmen) = *մյնջել, suçlan-* (~ma = *մյնջել*), **tiyil-** (~ir edim = *մյնջեցի Ис38:14*); *արարի, ~եր, ~, ~ար, ~իր, ~ին* – **ettim, ~tin, ~ti, ~tik, ~tiniz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они сделали; *Արո՞վ արարեր զայս: Ստուծով կամ որով արարի զայս* – **Kim bilä ettiñ ani? Teñri ya Oçul bilä ettim bunu** С кем, с чьей помощью ты сделал это? Я сделал это с помощью Бога-Отца и Бога-Сына; *Ո՞ր արար գրեց: Ստուծամթիւն* – **Kim etti seni? Teñriliç** Кто создал тебя? Бог, Божество; *ոչ անեմ* – **etmäm** не сделаю; *չեմ անել* – **etmäm ya almam** не сделаю или не возьму; *չես անել* – **etmäzsın ya almazsın** не сделаешь или не возьмешь; *չէ անել* – **etmäz ya almaz** не сделаю или не возьмет; *չեմք անել, ոչ անեմք* – **etmäzbiz ya almazbiz** не делаем или не возьмем; *չէք անել* – **etmäzsiz ya almazsiz** не сделаете или не возьмете; *չես անել* – **etmäzlär ya almazlar** не сделают или не возьмут; *անեմ* – **etiyirmen** делаю; *անում, ~ք* – **etiyir[men], ~biz ya aliyir[men], ~biz** делаю или бер[у], ~ем; *արբիմ* – **etiyirmen** (=

içiyirmen) пью, выпиваю, напиваюсь, пьянствую – делаю (= пью; – *опуска в переводе парадигмы глагола արբի, արբեալ*); *սուլեմ* – **etiyirmen** расплавляю, плавлю, растапливаю, выливаю; замораживаю, застужаю – делаю, *ср. birlät-* (~mä = *սուլեմ*), **lät et-** (~iyirmen = *սուլեմ*); *Արո՞վ կու անես: Ստուծով կամ Հոգով կամ ու կու անեմ* – **Kim bilä etiyirsen? Teñri ya Džan bilä etiyirmen ya aliyirmen** С кем, с чьей помощью ты делаешь, творишь? Я сделаю, творю или беду, получаю с помощью Бога-Отца и Святого Духа; *անելոցեմ, ~ք, ~ես, ~եր, ~է, ~ես* – **etädžäç[men], ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** сделаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *Արո՞վ աներոց ես: Ստուծամթեամբ աներոցեմ ես* – **Kim bilä etädžäçsen? Teñriliç bilä etedžegim men ya alsarmen** С кем, с чьей помощью ты сделаешь, сотворишь? Я сделаю, сотворю или возьму, получу с помощью Бога, Божества; *Ո՞րք են: Նախ և ստաջին գոյ անել և անմահ ստուած է, որ է տեր տերանց, և ստուած ստուած, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացոց-ող ամենայն գոյից և լինու զամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս և անփոփոխ և անպարագրելի է և էինքն ինքեան և ամենակալեա ոչ իմանի ըստ էութեան այլ ըստ կարողութեան խնորրոգացն* – **Xaysilardirlar? İlk-ävälgi barliç bolmagan da ölümsüz Teñridir, ki dir Biy biylärniñ, da Teñri teñrilärniñ, da Padšah padšahlärniñ, da ol dir bar etüçi barça barliçlärni, da toldurur barça etkänlärni, da barça yerdä dir teškirilmäsiz da çövürülmäçsizdir, da dir kendi kendidä da barçalarni tutuçi, da anlanmaz barliçina körä, evet çuvatına körä çolunur** Которые суть существа? Наипервейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непреобразуем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; *արարմանց* – **ettiyindän** [ettäyändän] после того, как он делает; **bilmän, ne etiptir ol yüzüklärni** я не знаю, что он сделал с теми кольцами; **2. вспом. глагол акт. залога; anı anar pozvolit etmädi etmägä ActKP17: 1** он не позволил ему делать это; **3. приобрести, купить, добыть, вытребовать** (*не без влияния укр. справити, пол. sprawić*); **ne türlü Gurey prireçit etip edir maņa, ki Yendriy Tarnavskiydän 200 çizil fli etsär edir, bugün tölädi ActKP17: 31-31** Гурег, как обещал вытребовать с Ендрия Тарнавского 200 червонных флоринов, сегодня уплатил; *ср. et-çil-* (etkän-çilgan)

etäk (~i, ~inä; ~lär; ~läri) пола, край (*одежды*), *подол сл. син. uç; peç* – **etäk** пола, *см. peš; çերջատր, çերջատրս* – **etäklär** бахрома, фалбора на женском платье, оборка, кромка, кайма, повязка, галун, опушка – *мн. полы: 14* Barça haybatı çiziniñ çanniñ ičkärtin, ¹⁵etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan [donartkan] // Barça hörmäti çan çiziniñ tibinä, kiyin-iš altinli, tüzülgän da körkätkän *Пс44/45* ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри, ¹⁵полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (*Пс44/45* ¹⁴Вся



слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл. рѣсны златыми шдѣана ѥ пренспецрѣна*); **sonra Varuŝ ta çixti da kuynaga kirdi, da sğ töküldü etäkindän, çaysi ki kamaradan çiyardi etäki bilä da kuynaga kirip töktü** ДГрун: 32 затем Варуш тоже вышла и зашла в кухню, и у нее из подола высыпались деньги, которые она в подоле вынесла из комнаты и, войдя в кухню, рассыпала; **ur-ıttırın** (= *ıttırın*) – **etäk xiriyi** низ, нижняя часть, самое низкое место, подножие, подгорье, основание; концы платья, подол – край полы, подол, нижний край, подошва горы (*Исх19* ¹⁷стали у подошвы горы; *Исх24* ⁴поставил под горою жертвенник; *Исх32* ¹⁹он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою); **prıyınç** (= *prıyınç*) – **tonnuç etäki** концы платья, борт, опушка, хвост у платья, подол, шлейф – пола, край одежды (*Мф14* ³⁶просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; *Мф23* ⁵увеличивают воскрилия одежд своих; *Мр6* ⁵⁶просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; *Лк8* ⁴⁴подойдя сзади, коснулась края одежды Его)

etginçä oш., см. yetkinçä

etik (~, ~kä; ~läriñ; ~iñ; ~lär, ~läрни; ~läriñni; ~läri, ~lärin), **etig ActKP8: 141, 161** сапог, чёбот, сапоги, чёботы; **ıttırınç** – **etik, çerevik** *р. п. мн. от ош.* башмак, черевик, обувь – сапог, черевик; **koçlıq, koçlı** (= *koçlıq*) – **etik** сапог, башмак, обувь на ноги – сапог; **ıttırınç** – **etik, postol** сандалия, туфля – сапог, лапоть (из кожи), черевик; **iç etik** *см. içetik*; **etik çayıñı** ремешок для подвязки сапог, *см. bay*; **etikläriñni nali bilä ActKP12: 111** (били, избивали) подковами своих сапог; **bir dżüft etik saxtân tik-kän ActKP17: 201** одна пара сапог, пошитых из сафьяна; **neçä ki etikiñ ayaxınadır, baskın tegänäkni da yol aç ayaxına** пока сапоги у тебя на ногах, топчи колючки и открывай путь ногам твоим; *ср. çizma, dżizma*

etikçi (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~läriñ, ~lärgä; ~läri) сапожник, чеботарь, башмачник *сл. син. latat etüçi, yamavuçi / yamuvuçi*; **koçlıq, koçlıqı** (= *koçlıqı*) – **etikçi** сапожник, башмачник – сапожник; **Donovak etikçi / çizmaçı ActKP 15: 281 / 281** сапожник / чеботарь Доновак; **Mgrdiç etikçi ActKP 15: 281** сапожник Мгрдич; *ср. çizmaçı, saxtânçı, safyannik*

etikçilik сапожничество, сапоженное ремесло, чеботарство, башмачничество; **andan sonra ustası yanına kensin övrätkän etkäy etikçilik 5 hafta** потом пусть занимается сапожным делом, ссапожничает, башмачничает у мастера, который его учил, 5 недель

etil- (~mä; ~diñ, ~di; ~mädi; ~iptir; ~iy edi; ~iyirlär; ~ädžäç; ~gäy; ~sä; ~gän, ~gändir, ~gänniñ, ~gängä; ~gänisen; ~gänlär, ~gänläriñ, ~gänläрни; ~mägän, ~mägänniñ, ~mägängä; ~mägänlär; ~gän bolgay; ~mäç, ~mäçkä; ~mäçi) *страд.-возвр. от et-* делаться, совершаться, быть сделанным, совершенным *сл. син. arttır-, bol-, tüzül-, yaratıl-, yasal-*; **Arıç / ururur q.n: Qıttırınç etäki bilä etildin sen? Teñrilik bilä** Кем ты сотворен? Я со-

творен Богом, Божеством; **Arıç / ururur q.n: Qıttırınç etäki bilä etildin sen? Teñrilik** От кого ты сотворен? Я сотворен от Бога, от Божества; **özgälärgä orinag bolgay, munıñki inamli işlär etilmädi** в пример, вназидание другим, дабы подобной крамолы не совершали

etilgän сотворенный, сотворение, творение, создание; **ururur** – **etilgän** тварь, создание, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дело, работа – сделанный, созданный, сотворенный, создание, творение (*Быт5* ¹Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его), *ср. yaratıl-* (~gan = *ururur*); **urururduñ, ~çu** – **etilgänniñ, ~lär** (= **etilgän(lär)niñ**) *р. п. ед., мн. то же*; **urururduç** – **etilgänlär // etilgänlär ya yaratılğanlar** *мн. создание, сотворение, творение, бытие сотворенное*; Бытие, Книга Бытия – созданные, создания или сотворенные, сотворения, *см. Araradz, Araradzık, Dżnuntık*; **Arıç / ururur etäki bilä etildin sen? Teñrilik** Чье ты творение? Я творение Бога, Божества; **urururduñ** [= *urururduñ*] – **bu etilgänläriñ** [*р. п. мн. то же*] – сих творений; **etüñ** – **etilgän** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – способ, *грам.* наклонение, *ср. ävälbahar, küz, çış, oçšaş, saz, vaçt, yir, zaman* (= *etüñ, çetüñ*); **etü** – **etilgän // etilgän ya bolgan** сделанный, созданный, сотворенный или ставший, возникший; **etü** – **etilgänniñ ya bolgänniñ** *р. п. то же*; **etü** – **etilgänlär ya bolğanlar** *мн. то же*; **etü** – **etilgänläriñ ya bolğanläriñ** *р. п. мн. то же*; **Arıç / ururur, ~ç** – **etilgängä, ~lär, ~dä** (= **etilgän(lär)gä, ~dä**), **bolganga, ~lar, ~da** (= **bolgan(lar)ga, ~da**) *д. п. ед., мн. то же*; **etü** – **bolgan, ~ni, ~lar** (= **bolgan(lar)ni**) // **etilgän, ~ni, ~lär** (= **etilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **Arıç / ururur, ~ç** – **etilgän, ~dän, ~lär** (= **etilgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же*; **etü** – **etilgän bilä, ~lar** (= **etilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **etü** – **etilgän ya yaratılğan // basılğan, zaçına Aça. / Açaç. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса, состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5 (*1 Кор5* ⁶Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср. çamur*; **etü** – **etilgänlär** *мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – создания, творения, *ср. nemälär* (~lär), **yaratılğan** (~nemälär) = **etü**; **etü** – **etilgänlärgä** *косв. мн. от etü* действительный, точный, подлинный, истинный, существенный, настоящий – *д. п. мн.* истинным, подлинным, *ср. köñü* (~lärdän = *etü*), **meni, öz, tarbiyatlı, ustavnıy** (= **etü**); **Arıç / ururur q.n: Qıttırınç etäki bilä etildin sen? Teñrilik bilä** Кем ты сотворен? Я со-

Համբաւը և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մտաւ արարութեամբ – Nečik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäxtän ya körmäx bilä etilgänläрни tergämäx bilä anlar ya fikirni etilmäxlixi [etilxə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысл; Ռրք էն 5 սեռք Պրզատանի: Նախ որակն և թեն [= ձեն] է գոր աջօր տեսանի: Երկրորդ ձայնն ի գորական ջօր լի: Երրորդ Հաան է գոր բունիզն պսինքն քրթուխ Հոտուի: Չորրորդ Հանն է գոր ճաշակերպ պսինքն բերանով պսորթի պսինքն Համեմի: Հինկերորդ ձայն և էթեն, ջերն և ցուրան գոր շօշակերով իմանի: Հինկ եկ գրայրօր էն ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումիք – Xaysilardirlar beš džinslari Bıyadonı? İlk räng da bičiš dir, çaysi ki köz bilä körünıyır. Ekinçi avazdır, çaysi ki çulax bilä işitilir. Üçünçi sasıdır, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä çoxulanır. Dörtünçi tahımdir, çaysi ki yemäxlixi bilä, ajsink'n ayız bilä çošlanır, ajsink'n tahımlänır. Beşinçi ayır da yenil, isi da sovuç, çaysi ki çarmalamax bilä anlanır. Bu beš sezıkklik bilä dırlar barça sezilgänli etilgänläрни tanımaxlıxları [tanamaxlıxlara] Каквы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием); արարութիւնը – etilgäni sözlärni production, творение, дело; произхождение, возрождение, отрождение; выставление, показ, отбрасывание, абстракция, выпускание – изложение словами, изречение

etilmägän несотворенный (в т. ч. эпитет Бога); անեղանելի – yetišmägän, etilmägän, non factus несотворимый, несотворенный, невозникший, нерожденный – неприбывший (неявившийся), несотворенный, несделанный, несозданный, несотворенный; անեղ – etilmägän ya bolmagan не осуществившийся, не появившийся, несотворенный, несозданный – несотворенный или невозникший, не появившийся; անեղին – etilmägänni ya bolmagganni p. n. то же; ի անեղ, ~p, ~u – etilmägängä, ~lär, ~dä (= etilmägän(lär)gä), bolmaganga, ~lar, ~da (= bolmagan(lar)ga, ~da) d., m. n. ed., mn. то же; գանեղ, ~p, ~u – etilmägän, ~ni, ~lär (= etilmägän(lär)ni) v. n. ed., mn. то же; ի յանեղ, ~hy – etilmägän, ~dän, ~lär (= etilmägän(lär)dän) oml. n. ed., mn. то же; անեղիս, ~p – etilmägän bilä, ~lar (= etilmägän(lär) bilä) tv. n. ed., mn. то же; Չի'նչէս:

Չի անեղ և անսուշ էր – Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür Отчего? Потому что несотворен и бессмертен; անեղ գոյ – etilmägän barlixi несотворенное существо; ի անեղ գոյքն – etilmägän barlixa, ~da (= ~ta) d., m. n. ed., mn. то же; գանեղ գոյ, ~p, ~u // գանեղ գոյացութիւն, ~p, ~u – etilmägän bar, ~ni, ~lar (= barlixi(lar)ni) v. n. ed., mn. то же; անեղ գոյիս, ~p – etilmägän barlixi bilä, ~lar (= barlixi(lar) bilä) tv. n. ed., mn. то же; անեղ ետիմիւն – etilmägän barlixi ya bolmagan barlixi несотворенное существо или невозникшее существо; անեղ ետիման – etilmägän barlixiñi ya bolmagan barlixiñi p. n. ed., mn. то же; ի անեղ ետիմիւն, ~p – etilmägän barlixi|ka, ~lar, ~da (= barlixi|ka, ta, ~lar|ga, ~da), bolmagan barlixi|ka, ~lar, ~da (= barlixi|ka, ta, ~lar|ga, ~da) d., m. n. ed., mn. то же; գանեղ ետիմիւն, ~p, ~u – etilmägän barlixi, ~ni, ~lar (= barlixi(lar)ni) v. n. ed., mn. то же; ի յանեղ ետիմիւն, ~թանց – etilmägän barlixi, ~tan, ~lar (= barlixi|tan, ~lardan) oml. n. ed., mn. то же; անեղլ ետիմեամբ, ~p – etilmägän barlixi bilä, ~lar (= barlixi(lar) bilä) tv. n. ed., mn. то же; ср. yaratilmagan

etilmägänlän- быть несотворенным, несозданным, непроизведенным; անեղանամ – etilmägänlänyir-men являюсь несотворенным, несозданным, непроизведенным

etilmäxlixi результат, произведение; Ռրպէս իմանայ գաննիխն և գանեղեղիթ: Ի Համբաւը և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մտաւ արարութեամբ – Nečik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäxtän ya körmäx bilä etilgänläрни tergämäx bilä anlar ya fikirni etilmäxlixi [etilxə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

etirdi on., sm. ettir- (~di)
 etkay on., sm. et- (~käy)
 etkir-¹ понуд. от et- редко вытребовать; см. ettir-
 etkir-² on., sm. yetkir-
 etkiz- понуд. от et- редко вытребовать; çaysi borčnu etkizdilär maça ActKP11: 111 вытребовать; см. ettir-

etkkučilar on., sm. etüči (~lär)
 et-çan sobur. плоть и кровь; ⁴²çilicim benim yegäy et-çanıdan yaralarıniñ / yarayıllarınıñ yasir bolgan / yaralariniñ yäsirläriniñ Bmor32 ⁴²меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (Bmor32 ⁴²меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных)

et-çil- многокр. делать, совершать; barčani, ne ki etkän-çilgan bolsa ActKP41: 1 все, что он ни совершил; tutunup kensindän barčani, ne ki slušniy etkän-çilgan bolsa, zavdžênčnê prinät etmä ActKP35: 241 обязавшись с благодарностью принять все, что он уместно совершит

etmäx делание, действие, творение, создание, произведение; անեղելով – etmäx bilä (?) – деланием, творением, произведением; ճանաչել – etmäx bilä ya yüjštürmax (?) – с отделкой или сборка
 etmäxlixi (~, ~tir, ~kä) делание, деяние; պաշտելութիւն – çulux etmäxlixi служение, служба; покло-



нение, обожание – служение; **yaxşı etmäxliх** 1Тим6² благое дело, благодеяние; ¹⁰**yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barça biyänçlik bilä, barça yaxşı etmäxliхkä yemiş berüci da östürüci biliklik bilä Teңriñiң** Кол1¹⁰ поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, *быть* плодотворными во всяком благом деянии и растениями в познании Бога (Кол1¹⁰ чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

etmiş oғуз. делавший, совершавший, действовавший; **мз** [тә шрарһәул җәур, ~һә, ~һә – **ki etmiş bolgay edik, ~һиз, ~һәр** что мы, вы, они совершили бы

Etna лат., ит. геогр. Этна – гора и вулкан на Сицилии

Etom, Etom см. **Etovma**

Etomajeci, Et'omajeci (арм. Ետովյեցի) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; ср. **etomlu**, см. **Etovma, Etom, Etom, Edom**

etomlu (~larniң) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; ср. **Etomajeci, Et'omajeci**, см. **Etovma, Etom, Etom, Edom**

Et'ovba (арм. Եթովպա, Եթովպիա, гр. Αἰθιοπία) геогр. Ефиопия Наум3:9; **Da ekinçisiniң atı K'eһon-dur. Ol barça Et'ovba ulusnu çövüriyir** А название третьей реки Гион. Она пересекает всю Ефиопию; ср. **Arapistan** (= Եթովպացոց, Եթովպացոց), **Kuşacı**

Etovma (~niң, ~dan), **Etom** (~nuң, ~ga), **Etom** (~nuң), **Edom** (~nuң), **Jetom** (~dan), **Jetoma** (~dan), **Jetovma** (~ga, ~dan), **Jetovman** (~dan) (арм. Ետովի, р. п. Ետովից, гр. Ἰδομαία Иез35:16, 45 'Идумея', ἰδομαίοι 'идумеяне', евр. Эдом 'красный') 'Идумея' геогр. Едом, Эдом; эллинистическое Идумея; идумеи, эдометяне (вначале Эдом – прозвище Исава, данное ему за рыжий цвет волос, а также за то, что он продал свое первородство за чечевичную похлебку, имевшую красноватый цвет Быт25: 25, 30; затем это прозвище Исава перешло на его потомков и стало названием их земли, расположенной по обе стороны долины Араба, между Мертвым морем и сев.-вост. побережьем Эллиатского залива Красного моря, которая в эллинистический период получила гр. название Идумея); **Ետովի** – yer, **Երկիր** Едом, Эдом, Идумея – земля; **Ետովիս** [i] – **Etovmaniң** р. п. то же: **yaryučilar(i) Edomnuң / Etomnuң / Etomnuң** Исх15¹⁵ судьи Едома (Исх15¹⁵ вожди Едомовы); [j] **Ետովի** – **Etovmadan** отл. п. то же – от Едома, Эдома, Идумеи, через, на Едом, Эдом, Идумею: ¹⁰**Jetomdan doyratkaymen yürövüşümnü / doyratkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganimni benim** Пс107 / 108¹⁰ От Едома, или чрез Едом направлю поступь Мою (Пс107/108¹⁰ На Едома простру сапог Мой, над землею Филистимскою восклицать буду, вар. поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, цсл. на идумею простру сапог мой), ср. **ayaх** (~larim benim = Ետովի), **Etomajeci, Et'omajeci**

ettir- (унф. ~mä; ~; ~tirdiң, ~di, ~dilär; ~sä; ~sär; ~ip) понуд. от **et-** 1. заставить делать, совершать, создавать; 2. вытребовать через суд; см. **etkir—, etkiz-**

etüci (~, ~men, ~sen, ~siz, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~niң, ~niңdir, ~gä, ~ni, ~dän; ~m, ~mniң, ~mä, ~mni; ~һni; ~si, ~siniң; ~lär, ~läriң, ~lärgä, ~läрни; ~läriң; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läри, ~läriң; ~lärin), **etücü** (~mni) делающий, производящий, совершающий, осуществляющий, вершащий, действующий, чинящий, учиняющий, причиняющий; **шрарһәул** – **etüci|lär, çinönciy, çinönce** ед., мн. Творец, Создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, создающий (Вм32¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжил; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; 2Мак7²³ Итак, Творец мира, Который образовал природу человека и устроил происхождение всех, опять даст вам дыхание и жизнь с милостью, так как вы теперь не щадите самих себя за Его законы); **шрарһәул** – **etüciñiң** р. п. то же; **һ шрарһәул, ~р** – **etüciгä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **шрарһәул, ~һ, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **һ шрарһәул** – **etücidän** отл. п. то же; **шрарһәул, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **шрарһәул** – **etüci|lär** ед., мн. творец, создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, создающий; **шрарһәул** – **etüci|lär** р. п. то же; **һ шрарһәул, ~р** – **etüciгä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **шрарһәул, ~һ, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **шрарһәул, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **шрарһәул** – **etüci-lärniң** р. п. мн. то же; **Q'ü ç q'utku q'u p'eq шрарһәул; Quwutwawm|p'üv** – **Kimni bildiң sen saña etüci?** Теңrilikni Кого для себя ты признаешь делателем, созидателем, творцом? Бога, Божество; **шрәул** – **etüci, ya alған, ya aluçi** делающий, делатель, деятель, или берущий, или получающий, получатель; **шрәул** – **etüciñiң, ya alganniң, ya aluçiñiң** р. п. то же; **һ шрәул, ~р** – **etüciгä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) **ya aluçiga, ~lar, ~da** (= **aluçi(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; **шрәул, ~һ, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**), **aluçi, ~ni, ~lar** (= **aluçi(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **һ шрәул, ~һәул** – **etücidän, ~lär** (= **etüci(lär)dän**) **ya aluçi, ~dan, ~lar** (= **aluçi(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **шрәул, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**), **aluçi bilä, ~lar** (= **aluçi(lar) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **һәул** – **etüci** делающий, творящий, ср. **tiri** (~ **etüci** = **һәул**); **шрәул** (= **шрәул**) – **etüci** строящий, созидующий, творец, зиждитель, создатель; делатель, изобретатель – делатель, ср. **yartuči, stvoritel** (= **шрәул, шрәул**); **eski duşman-ñiң erkin etüci edilär** они были исполнителями воли старого врага; **etüci keçäniң** творец ночи; **etüciñiң köknüң da bütün yeriң** р. п. творца неба и всей земли; **etüci könülükni / könülüknü** вершащий справедливость, осуществляющий правосудие

etüçilik

etüçilik (~, ~ni, ~tän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni) деятельность, производство, созидательство, творчество; *արարողութիւն* – **etüçiliç** деятельность; действие, обряд, церемония – деятельность; *արարողութիւն* – **etüçiliçniñ** *p. n.* то же; *արարողութիւն[ը]* – **etüçiliçlär** *мн.* то же; *արարողութեանց* – **etüçiliçlärniñ** *p. n.* *мн.* то же; *ի արարողութիւն, ~ը* – **etüçiliçkä, ~lär, ~dä** (= **etüçiliç[kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä]**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գարարողութիւն, ~ը* – **etüçiliç, ~ni, ~lär** (= **etüçiliç(lär)ni**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի արարողութեան* – **etüçiliçtän** *отл. п.* то же; *ի արարողութեանց* – **etüçiliçlärdän** *отл. п. мн.* то же; *արարողութեամբ, ~ը* – **etüçiliç bilä, ~lar** (= **etüçiliç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

etüçü *с.м.* **etüçi**

eüt'iuñ (*арм.* էութիւն) суть, сущность, существо; ну-тро, внутренний мир, душа; субстанция, начало; **Չի՛նչ է էութիւն: Հոմանուն է – Nedir eüt'iuñ? Homattir** Что есть суть, сущность, существо? Это многозначное слово; **Ո՞րք են: Նախ և առաջին էութիւն կենսանի Ստանա՞ծ ափ, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ափ էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէ: Երրորդ ափ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս աերծաճարսունքին, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանք: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արաբէր, և եղջիւրարար, և յոշկապարիթ, և սոցին նմանք, որ առասպելք և ստա են – Xaysilardirlar? İlk da ävälgü eüt'iuñ tiri** Теңри айтылр, ки турар еди, да турйир, да турсар. **Ekinçi** айтылр **eüt'iuñ** барча барлихлар, ки жоқ едилр да boldular. **Üçünçi** айтылр **eüt'iuñ**, ки атидр да барлихй ишкилidir, нечик дзинлар, да харшилйаахллар, да yolduzsuz kök, да özgä bularga oçsaşlar. **Da dörtünçi**, ки at bar, да барлих түгüllär, нечик аралез, да еүчүрак'аг, да жушгабарик', bularga oçsaşlar, ки ағасbellär да yalyandirlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; *с.м.* **barliç**

ev *тур.* дом; **ev sahibi** *Vien441: 182v* хозяин дома

Eva *с.м.* **Ewa**

evet *a. 1. част., ввод. слово* да, так, конечно, действительно *с.л. син.* **haşa bolsun, ol, özgä, tek, yoçsa; evet ki ActKP8: 71** конечно же; **2Evet ki aşaylandımen, neçik oylan urulmiş töşlärindän anasiniñ kendiniñ, da çaytkanı anıñ andoç anar** ²Конечно же, я смирился, как дитя, отнятое от материнской груди, которому нет к ней возврата (*Пс130/131* ²Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяты, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); **oylanlar da mal Teңriniñ bermäxidir, evet ki çodža yarlılanir, da yarlı çodžalanir, da aşaylangan biyiklanir, da biyiklängän aşaylanir** дети и

имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **2. союз** но, однако; **այլ – evet, gam yoçsa, gam özgä // yoçsa, evet, özgä, alius** иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // однако, но, иной, другой, иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а также (*МалЗ* ¹⁵хотя ищут Бога, но остаются целы); **Այլ որէ՛ւ՛ – Evet or՛**: **Այլ որէս Տեանն են կամք տորա** ²**evet orenk'inä Euyämizniñdir erki anıñ** *Пс1* ²но в законе Господа воля его; **բայց – evet ya yoçsa, tek, sed** однако же, однако, между тем, со всем тем, несмотря на то что, невзирая на то что, но – но или однако, только, но: **22Evet, hälbät, Teңri uvatkay başın duşmanimizniñ bizim** *Пс67/68* ²²Но, конечно, хотелось бы, чтобы Бог сокрушил голову врагов наших (*Пс67/68* ²²Но Бог сокрушит голову врагов Своих); **իսկ – evet** а, но; итак, следовательно – но, однако; **inşaa – evet, ol ya ne aytıyirmen** союз лучше; скорее, сверх того, притом, еще – однако, но, тот, он, вот или что я говорю; **փորրաաա [= փրկեա առտաաա]** – **evet ya haşa bolsun** [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог, *ср.* **çutçar** (~dim, ~diñ, ~di = **փրկելի, ~ցեր, ~աց**), **çutçarılmay** (= **փրկութիւն** *в.м.* **փրկութիւն**), **çutçaruçi** (= **փրկիչ** *в.м.* **փրկիչ**)

evinkovat / *оп.* **esinkovat et-** (*укр.* *евінкувати, *евінковать, *пол.* *ewinkować, *лат.* evinco) побеждать, одолевать; **ol bizni esinkovat (= evinkovat) etsär edi, egär ki negä kelsär edi, evinkovat etmädi zrayca** он бы нас непременно одолел, если бы до чего-то дошло, *однако* изменник не победил

evitans *лат.* избегающий, *с.м.* **stronit et-** (~kän), **fu-giens** (= **գաժեալ**)

Evçerios (*лат.* Eucherius, *гр.* Εὐχέριος) *и. с.* Евхерий – епископ Лионский (*с* 434 г., *ум.* ок. 450 г.), преподавал в Епископской школе, в назидание своим сыновьям, будущим епископам, написал сочинения «Наставление Салонию» («*Instructiones ad Salonium*») и «Увещание Веранио о презрении мира и светской философии» («*Formulae spiritualis intelligentiae ad Veranium*»), «Книгу формул духовного разума» («*Liber formularum spiritualis intelligentiae*») с приложением библейского толкового словаря; из других произведений известны, толкования на Святое Письмо, «Похвала пустыни», «Страдание агаунских мучеников, св. Мавриция и бывших с ним»; память у католиков 16 ноября

Evçimios, Evçimius *с.м.* **Evt'imios**

evnuç (~пу) (*укр.* евнух, *лат.* evnuchus, *гр.* εὐνοῦχος) евнух, скопец

Evropolis (~niñ) (*лат.* Evropolid, *гр.* Εὔπολις) *и. с.* Эвполид (ок. 446-411 гг. до н. э.), автор фрагментарно известных комедий «Льстецы», «Города», «Марикант», «Демы» и др.; в артабедом Антоном цитируется латинский перевод комедии «Золотой век», посвященной Улиссе-Одиссею, *с.м.* **Ulises**

Европа (~niŋ, ~dan) (укр. Європа, Европа, пол., лат. Europa, гр. Εὐρώπη, Εὐρώπη) *геогр.* Европа

Evt'imios, Ευχίμιος, Euximius (укр. Євхимій, Евфимий, Евтимий, *цсл.* Ἐὐδύμιος, пол. Euty-miusz, лат. Euthymius, гр. Εὐθήμιος) *и. с.* Евхимий, Евфимий – *авва Евфимий Благодушный, Евфимий-схимник, прозванный Великим (376-473/477), родом из Мелитины в Армении, близ Евфрата, основатель монастыря на горе Марда у Мертвого моря, чудотворец; его назидательные высказывания цитируются по житию святого; память 7/20 января*

Evzebios, Evzebius, Evzebiuš, Eṽzebi, Eṽzeḃi, Eṽzeḃios (укр. Євсевій, пол. Euzebiusz, лат. Eusebius, гр. Εὐσέβιος) *и. с.* Евсевий – *Евсевий Памфил (ок. 263-340), епископ Кесарийский с 311 г., автор «Церковной истории» («Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία», лат. «Historia ecclesiastica», до 324 г.), «Хроники» («Χρονικά», лат. «Chronicon»), «Евангельского приуговления» в 15 книгах («Τὸν χριστιανισμὸν», лат. «Praeparatio Evangelica»), «Доказательства Евангелия» в 20 книгах («Ἰσοῦ δὴ σοι, Θεῖον, лат. «Demonstratio Evangelica»), жития императора Константина и житий мучеников, толкований к Святому Письму и др.; по поручению I Вселенского собора (Никея, 325 г.) составил проект «Символа веры», который был принят с неблагоприятными для арианства поправками о единосутии Сына Отцу и Его предвечном рождении*

ew (арм. է) союз *и; ew ajln asa nman* (арм. է այլ անս անս) *и проче скажи, подобное*

Ewa (~, ~niŋ, ~ga, ~ni, ~dan), **Eṽa** (~, ~niŋ), **Ewaj, Jewâ, Jewa** (укр. Єва, Їва, *цсл.* עֵוָה, עֵוָה, пол. Ewa, арм. Էայ, лат. Nava, гр. Ζωή Быт3: 20, Еṽа Быт4: 1, Еṽа, *евр.* נָחַוָּה, Naviva, Хаввâ, Хава 'жизнь' или 'дающая жизнь') *и. с.* Ева – *жена Адама (о ее сотворении Библия дает два сообщения, первое из которых приурочено к 6-ому дню сотворения мира, а другое – в более пространным повторении того же рассказа: Быт1 27И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. Быт2 21И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотью. 22И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку); ср. Adam*

Ewagr (арм. Էագրիոս, лат. Eutychius, Eutyches, гр. Εὐάγριος) *и. с.* Евагрий, Эвагрий; **Ewagr, Parsey ašagerti** Евагрий, ученик Василия – *Евагрий Понтийский (ок. 345-399), византийский богослов и философ, рукоположен Василием Кесарийским в хорепископа и чтеца, а после его смерти – его братом Григорием Богословом в архидиакон; после упокоения последнего ушел монашествовать в Египет, где его учениками стали Палладий, епископ Еленопольский, и Ираклид, епископ Эфесский; широко известен трудами о монашеской жизни: «Слово о духовном делании, или Монах», «Зерцало иноков и инокинь» и др. (Творения аввы Евагрия: Аскетические и бого-*

словские трактаты / Пер., вступ. ст. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Мартис, 1994. – 362 стр.); разработал учение о восьми помыслах («О помыслах», – У истоков культуры святости. Памятники древнецерковной аскетической и монашеской письменности / Вступ. статья, пер. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Паломник, 2002: 387-477), легшее в основу учения о семи смертных грехах, см. yazıy

Ewdik'es (~niŋ), **Eṽdik'es, Ewdik'eēs** (~kâ), **Eṽdiçes** (арм. Էւտիքէս, лат. Eutychius, Eutyches, гр. Εὐτυχής) *и. с.* Евтихий; **prikriy koreni Nesdaornu yetišti P'lapianoska, Damanesniy rozumênêsi – Eṽdik'eš-kâ** досадный корень Нестория достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – *Евтихий (ок. 378-454), константинопольский пресвитер и архимандрит; на Эфесском соборе 431 г. выступил против несторианства; в противовес ему развил свое учение – монофизитство, осужденное как ересь поместным Константинопольским собором 448 г., затем оправданного Эфесским собором 449 г. и вновь осужденного Халкидонским собором 451 г.*

ew ews (арм. է և) *и еще, и паки, паки и паки; Ew ews / e(w)s çayayut'ean / Ew ews çayayut'iun = Da dayi artix eminliki üçün Biyni yalbariyix, ki tirgizgäy da yarlıyagay* И паки и паки о мире Господу помолимся, чтобы даровал нам жизнь и помиловал нас

Ewgenios (арм. Էւգենիոս, лат. Eugenius, гр. Εὐγένειος) *и. с.* Евгений – *некий епископ, о чудесах которого пишет Григорий Нисский, см. Niwsaci*

Ewiṽaj (арм. Էւիլա, лат. Evila, гр. Ἐβίλα, *евр.* חַבִּילָה предп. 'песок' или 'круг') *и. с.* Хавила – *сын Иоктана, Быт10: 29*

Ewnigiya (~da) (арм. Էւնիգիյա, лат. Eunice, гр. Εὐνίκη) *и. с.* Евника – *мать Тимофея, ученика и сподвижника апостола Павла, 2Тим1: 5*

Ewotiya (арм. Էւոտիյա, *в. п.* Գեւոտիյա, лат. Euodia, Evodia, гр. Εὐδοία) *и. с.* Еводия – *женщина в церкви в Филиппах; 2Ewotiyani [zewotieani] çolarmen da Sundik'ni çolarmen, ki ani sayış etkäysiz Biydä Фл4 2Умоляю Еводию и умоляю Синтихию, чтобы то же самое вы мыслили о Господе*

Ewprošina (арм. Էւփրոսին, *косв. п.* Էւփրոսինայ, лат. Euphrosinus, гр. Εὐφροσύνης) *и. с.* Евфросин – *врач, у которого в Никомидии обучался медицине Панталеон; см. Bandälevon, Banderemovn, ср. Eṽrosine*

ews (арм. և) *нареч.* еще, также, паки; *см. ew ews*

ew tarceal (арм. է արցեալ) союз *а также*

ewt'errort *см. ewt'nerrort*

ewt'nereag (арм. Էւթներեակ) *числ.* седьмой; *суц.* седмица, неделя; **yürügäni ayniŋ, da ewt'nereag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и полнолуние; **Ewt'nerreagdan** начиная с Рождественской недели, с седмицы Рождества

ewt'nerrort (арм. Էւթներորդ, Եթներորդ, Եթներորդ) *числ.* седьмой; **saymos ewt'nerrort** псалом седьмой; **Ewt'nerrort [Ewt'nrrt] baši çarışli adž-dahanıŋ, çaysi dir borniglıç W6: 90r** Седьмая голова проклятого дракона, которая есть блуд

ewt'nrrt см. ewt'nerrort

exagitatus лат. встревоженный, взболтанный, взволнованный, потрясенный, см. **tez yemirilgän** (= **ψαλαψαλα**)

excipio лат. вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать, ловить; приобретать, стяжать, снискивать, см. **vidrat et-** (~mä = **սրցել**)

excubitor лат. караульный, часовой, страж, см. **storož** (= **սարժ, սարр, սарор, штарр, штарр** в.м. **սарр** < гр. ἀγору́, ἄγоруή, ἄγорος)

exiliens (= **exsiliens**) **stetit** лат. вскочив, он встал = **[h]** **ϕτρ ϕαϕεωγ** он вскочил (**Деян3** ⁸вскочив, стал, и начал ходить)

exordium mensis лат. начало месяца = **սկսումնս** вступление, начало месяца, первый день месяца

ex pena damni (лат. ex роенае damni) в наказание за прегрешения: **meñilik ögüt... çaysi baçiyir edilär ex pena damni** вечная кара... которой они ожидали в наказание за прегрешения

explicatio лат. раскрытие, разъяснение; истолкование; изложение, объяснение; развёртывание, развитие; изобретение, устройство = **արևտեսություն** (= **սևտեսություն**) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; совр. экономика; домашнее хозяйство; хозяйство, ср. **közätmäç, opatrovat etmäch, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaç, yasamaç** (= **արևարեսություն** в.м. **սևарեսություն**)

explorator лат. исследователь, разведчик, соглядатай, шпион, см. **çaşut, şpäg** (= **արար**)

expositor лат. толкователь, истолкователь, комментатор, см. **tlumač, vīkladač, interpres** (= **թեթ-գուր**)

extasis лат. изумление, см. **tamašali, extasis, stupor** (= **զարմանալ**)

extendo лат. растягивать; протягивать, простирать; раскручивать, разматывать, натягивать; увеличивать, расширять; развёртывать в боевой порядок; распростирает; уложить, повергнуть; простираться, разносить; напрягать; повышать, взвинчивать; удлинять, затягивать; проводить, (на)чертить; продолжать, продлевать, см. **ker-** (~iyirmen), **protulgo**

extermino лат. выгонять, изгонять, удалять; устранять, уничтожать; удалять, см. **tas et-** (~iyirmen), **deleo** (= **սառակեմ**)

extollo лат. поднимать; вздымать; воздвигать, строить; возвышать, возносить; перевозносить, прославлять, возвеличивать, восхвалять; внушать мужество, ободрять; делать заносчивым; поднимать, повышать, усиливать; украшать; откладывать, отсрочивать, см. **kötür-** (~iyirmen = **ϕերացուցանել**)

ey межд. эй, о сл. син. **kim, o, oh, vay, quis**; **шд > уц / уц – ey, o o, гей – эй, o;** **н – kim ya ey, quis** мест. кто, который; **межд. o, ax, uvy** – кто или эй, кто, который, какой, что; **нц / ширр – ey ari** зв. о святой; **нц / çayr – ey ata, ey oyçe** зв. о отец, эй отче; **нц / çayr, рур йвд в ширр қһһһһһһһ һһ** – **Ey ata, işit maña da ber çoltçamni benim. Ey oyçe, sluxay mnë a day mi prošbe moye** О отец / эй отче, ус-

лшь меня и дай мне просьбу мою; **нц / çayrоϕһһһ – ey atalıç** зв. о отец, о батюшка; **нц / һһһһһ – ey çix-maç** зв. о исход; **нц / çаһһ – ey džan** зв. о душа; **т-çаһһр – ey džanlar** зв. о души; **нц / һһ արоϕһһһ – ey ki alyışlagaz** о да помолимся; **нц / һһ արоϕһһһр – ey ki alyışlagasiz** о да помолитесь; **нц / һһ արоϕһһһһ – ey ki alyışlagaylar** о да помолятся; **нц / һһ արարեալ էի, ~һр, ~р – ey ki etmiş bolgay ejdim, ~din, ~di** о если бы я, ты он сделал, совершил; **нц / шһһһ – ey oγul // ey oγul, ey synu** зв. о сын; **нц / шһһһ, нц / һржһһһһ – ey surp** зв. о святой, о блаженный – о святой, ср. **haybatlı, oñarılган, sanlı** (= **Һржһһһһһ**); **нц / шшшшш-шһһһһһ – ey teñrilix // т-ш шшшшшшһһһһһ – ey teñri-lixlär** зв. ед., мн. о Боже; **нц / жһһһһһһһһ – ey toγmaç-lix** зв. о рождество; **нц / [= шр] çаһһһһһ – ey tutuçisi** о [который] пасешь – о пастух чего, пастырь кого: **²Ey kütüçisi Israjelniң, baçkin, ki yol körgüz-yirsen / körgüzüyürsen, neçik çoyunlarına Jovsep-niң // E, ki kütüçisen Israjelni, baç, ki yol körgüzür-sen, neçik çoyularına Jovsepniң Пс79/80** ²О Пастырь / О, который еси Пастырем Израиля, зри, который указываешь путь, как овцам Иосифа (**Пс79/80** ²Пастырь Израиля! внимли; водящий, как овец, Иосифа); **нц / һһһһһһһһһһ ширр – ey Üçlüx ari** зв. о Святая Троица

eyamadı ол., см. **aya-** (~madi)

eyamizniң ол., см. **eyä** (~mizniң)

eyä (~; ~m, ~mniң, ~mä, ~mni; ~һniң, ~һnda; ~si, ~si-niң, ~siniңdir, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniң, ~mizniңdir, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän, ~mizdändir; ~һiz, ~һniң, ~һizgä; ~lä, ~läniң; ~lärim; ~läri, ~läriniң, ~lärinä), **iä** (~si) [iaci] **ДГрун: 114, iyä** (~si, ~sin), **egä** хозяин, господин, муж, супруг **син. biy, çodža; Edilbey, eyäsi Saruңnanıң ActKP15: 221** Эдилбей, муж Саруһны; **ävälgi iyäsi ActKP20: 81** ее первый муж; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyir ActKP11: 21** хочет стать хозяином готового имущества; **satılıç eyäsi ActKP14: 21** продавец, хозяин продаваемого товара, имущества; **eyäsi ya biyi tuvar çaranıң** хозяин или владелец животного; ср. **iyä**

Eyä Господь, Владыка, Бог, Иегова сл. **син. Biy, Teñri; Ұһһһһһт-Ұһһһһһт – Eyämä menim Teñrigä,** Адония – Господу Богу моему (евр. Адонийа, ²döniyyä ‘Господь мой – Бог, Яхве’); **Eyä Biy** ошибка перевода Господь Владыка; **¹Bunda al-yişlanjiz, barça xullari Eyämizniң Biyniң (=Biyni) / Biyni, kimlär barsiz övünä Eyämizniң, köşkünä Teñrimizniң bizim keçä Пс133/134** ¹Благословите ныне, все рабы Господни Господа (ош. Господа Владыки), сущие в доме Господнем, в обители Бога нашего, вночи; **Eyä Teñri** Господь Бог; **син. Biy; перечень других наименований, синонимов и эпитетов см. в статье Teñri**

eyälik (~; ~indän), **eyälix** (~ка) положение хозяина, господина, господство, хозяйство, власть, владение, имение, имущество, собственность; **eyälixka Vien441: 51v** на хозяйство, на обзаведение хозяйством; **һ çаһһһһһ – eyälikindän** от.л. п. от бытия, природы, существа, материи, вещества, действительности, существенности – от его господства, владения, хозяйства; **шһһт – eyälik etär** владеет,

господствует, владычествует, начальствует, управляет; покоряет, пленяет, приобретает, захватывает; преимуществует – господствует, владычествует, хозяйничает: ¹⁴Teñri **eyälik** / **biylik etär Jagopka** / **Jagopka da barča çiriylarina / uçlarına yerniñ** Пс58/59 ¹⁴Бог владычествует над Иаковом и до пределов земли, *ср.* **biylän-** (~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär = *уһрлгһ, ~гһр, ~уғ, ~гүр, ~гһр, ~гһи*), **biylik** / **eyälik et-** (~iyirmen = *уһрлгһ*); **Yoǵsa ki yoǵ eyälik etkäylär maña // Egär ki küçmäsälar üstümä** Пс18/19 ¹⁴Да не возобладают надо мною (Пс18/19 ¹⁴и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною)

eyärlä- (~dim, ~diñ, ~di; ~džäx) седлать, оседлать, надевать, надеть седло; *фәһрлгһ, ~гһр, ~уғ – eyärlä|dim, ~diñ, ~di* я, ты, он оседлал лошадь, надел латы на лошадь – оседлал, надел седло; *фәһрлгһ – eyärlädžäx* оседлает

eyäsiz без хозяина, господина; *уһуһрлгһ – biysiz, eyäsiz* без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (Иер2 ³¹мы сами себе господа, *арм.* мы обойдемся без господ / без Господа)

eyeberüci *оп., см. yeberüci*

eyeñsä [eñgsa] *оп., см. eñsä*

eyi *огуз.* хороший, хорошо; **Daǵı eyi könülük üčün vlašni xolum bilä yazdım** Для большей, *букв.* лучшей верности написал я моей собственной рукой; *см. igi*

eyipčik (*пол.* egipczyk) египтянин; **Eyipčikmen, gro-pawor** Я египтянин, монах

eylä- (~sin; ~di) *огуз.* сделал, совершил; **buyla der, emin eyläsın TZS: 54 (Kr146: 18)** он говорит правду, уверьте (истца)

ez- (*инф.* ~mä; ~; ~dimñ ~diñ, ~di; ~ädžäx; ~gan; ~ip) мять, растирать, размалывать, перемалывать, дробить, толочь, молотить, разминать *сл. син. çis-, molotit et-, sindir-, tolčit et-, töv-, yanč-; һуһлгһ (= һуһлгһ) – ezmä* молотить хлеб; сокрушать, разорять – молотить, молоть, толочь, мять, растирать, измельчать (1Кор9 ¹⁰кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое), *ср. molotit / mlotit et-* (~iyir edi, ~iyirmen), *mloce (= һуһлгһр, һуһлгһл, һуһлгһ, һуһлгһ), ušat-* (~sarsen = *һуһлгһл*); *һуһлгһлгһл [= һуһлгһл + һуһлгһл, һуһлгһл] – ezmä* [edzma] // **yonma** [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчёный, мятый, сплюснутый, молотый, дроблёный // тёсаный, строгаемый; *уһлгһ – ez* 2 *л. ед. повел. от уһлгһл* толочь, истолочь, растолочь; дубасить, отдубасить – толчки, мели, растолки, размели; *уһлгһлгһ, ~г – ez|dim, ~di* я, он толок, истолок, растолок; дубасил, отдубасил – толок, молот, растолок, размолот; *уһрлгһлгһ, ~гһр, ~уғ – ez|dim, ~diñ, ~di* я, ты, он растер, распустил, развел, размал, рстер, растолок, размал; *һуһлгһлгһл – ezärmen* истолку, растолку; отдубасю – истолку, смелю, растолку, размелю; *һр һуһлгһлгһл – nek ezärmen* зачем мне толочь, дубасить – зачем мне толочь, молоть, размалывать; *һуһлгһлгһлгһл < һуһлгһл – ne bilä ki sdodolada ezärlär*

salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25, ne bilä ki sdodolada ezärlär ašlǵıni, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 колесница, орудие, которым бьют хлеб, зубчатое колесное молотило, каток молотильный – чем в стоделе (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (Ис25 ¹⁰Ибо рука Господа почит на горе сей, и Моав будет погран на месте своем, как попирается солома в навозе, *евр.* как растаптывают солому на свалке, *арм.* как молотят солому молотильным катком; Ис41 ¹⁵Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину); *Հսոխ – ne bilä ezärlär humnada zboženi ya molotit etärlär Ovşə. / Oǵs.* испускающий, производящий течение; веющий; ручная веялка – чем на гумне толкут или молотят собранный хлеб, Осия (Прем11 ¹⁹или неизвестных новосозданных лютых зверей... бросающих из глаз ужасные искры; Ам9 ⁹Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю); *չեմ սղեթ – ezmändir* не буду толочь, дубасить – не буду толочь, молоть, размалывать; *һуһрлгһл – eziyirmen* пилую; полирую, шлифую, глажу, лощу; граню; вороню; чищу – растираю, *ср. itilä-* (itiliyirmen = *һуһрлгһл*); *уһрлгһлгһл (= уһрлгһл) – eziyirmen* растираю, распускаю, развожу, мну – растираю, толку, разминаю; *уһлгһл уһлгһл – ezsär* он непременно будет толочь, дубасить – он должен толочь, молоть, размалывать; *фәһрлгһлгһлгһлгһл – uradžax ya ezädžax* (?) – побьет, потолчет, *ср. ezil-* (~gän) *urul-* (~gän) = *фәһрлгһл*

Ezapel (*арм.* Հեզաբել, *лат.* Hiezabel, *гр.* Ἰεζαβελ, *евр.* Изевель) *и. с.* Иезавель – дочь сидонского царя Ефваала, жреца Астарты, жена израильского царя Ахава; поощряла поклонение Ваалу; **Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balyamniñ [= Pahayniñ], bu Ezapel da bu Ak'ab üsnä** Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава

Ezayyaš *см. Esaji*

Ezayyaš / Izayyaš aptıkar raycası Kamenecniñ ActKP17: 31 аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; *ср. Izayyaš*

ezät (*n.* ezzät < *a.* izzet) величие, могущество, слава, уважение, почет, почтение, честь; **Biy Kris-doska haybat da ezät meñi meñilik** Господу Иисусу Христу слава и честь во веки веков; **saña yara-şır haybat da ezät** Тебе подобает слава и честь (*рус. вар.* честь и слава, хвала и слава, слава и держава)

ezätli почтенно, достойно, достохвально, благочестиво; *см. hörmätli-ezätli*

Ezeg. *см. Ezegiel*

Ezeğel *см. Ezegiel*

Ezegia (~, ~ni), **Ezegia, Ezeğiya, Yezeğia** (*арм.* Էզեկիա, *лат.* Ezechia, *гр.* Ἐζεκιᾶς, *евр.* Езекия, Хизкия, Хизкийау, Хизкияху, Йехизкия, Йехизкияху 'Яхве – моя сила; сила Иеговы; крепость Господня') *и. с.* Езекия – царь иудейский, восста-

новил истинное богослужение и истребил идолов, включая медного змия Моисеева, и обряды идолопоклонства, в которое впали иудеи в царствование его отца Ахаза; **salmadi Ezegiani**, **çaysi torem (anasiniñ >) atasiniñ kensiniñ** не оставил Езекию, который следовал путем матери > отца своего (4Цар18 ³И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его, т. е. предок его); **Alyış Ezegia çanniñ Israjel-niñ** Молитва Езекии, царя Израильского, – Хвалебная песнь Езекии (Ис38: 10-20)

Ezegiël (~, ~niñ, ~gä, ~dä), **Ezegiel** (~, ~dä), **Ezeğiël**, **Ezegiel**, **Ezeğiël**, **Ezegijël**, **Ezeğel**, **Ezeg.**, **Ezek.**, **Yezeğiël**, **Yezeğiël** (~gä) (арм. Էզեկիէլ, гр. Ἰεζεκιήλ, евр. Йехезкел ‘Бог укрепит, придаст силы’) и. с. Иезекииль – третий из великих пророков, сын Вузия, автор книги Иезекииля; **Ժարիր Erem. 4, Ezeg.** > **Ezek.** / **Ezeg. 23** сурьма – Иеремия 4, Иезекииль 23 (Иер4 ³⁰обрисовываешь глаза твои); **Նոյն** [= **Նովայ**] – **Ezeg. 30** Но – Иезекииль 30 (синод. Но, вар. Ноо, Но-Амон, Но-Аммон, евр. Ноа / Ноа, егип. Нвт “город” (город Амона), цсл. δῖοσιπόλις, арм. канон. Ղուսիարդիս, гр. Διοσιπόλις ‘город Бога’ – город Фивы, столица Верхнего Египта); **Կերպարան** – **Ezeg. 31** жилватый, жилистый – Иезекииль 31 (Иез30 ²²Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, цсл. կրճեկա ի թոյճաճնա ի յոյճնա); **Գրծոյ** (= **Գրծոյ**) – **Ezeg. 16** тряпка, полотенце, утиральник, тряпка, ветощь, ветошка; лоскут, отрепье, обноски, рубище; умиловительная жертва – Иезекииль 16 (Иез16 ²¹Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь, вар. проводила их через огонь, отдавая в жертву идолам, им отдавала, – им посвящая их), ср. **buz-** (~iyirmen), **polorovat et-**, **sürt-**, **tüz-** (~iyirmen) = **Գրծեմ** в.м. **Գրծեմ**; **čncel et-**

Ezeğiya с.м. **Ezegiel**

Ezek. с.м. **Ezegiel**

ezil- страд. от **ez-** растираться, размалываться, перемалываться, дробиться, толочься, молотиться, разминаться; *перен.* погрязнуть; быть погранным с.л. син. **imšaç**, **sasi-**, **urul-**; **Ժաժխալ** – **urulgan**, **ezilgän** (?) – битый, толченый, ср. **ez-** (~ädzäç) **ur-** (~adžäç) = **Ժաժխալույնիւնիւն**; **ezilgän bašimdan ayaxima ança yazix içinä** я с головы до самых ног погряз, букв. размелен в грехах; **Bügün sövünüyüç frıştälär bilä da färâhlanıyix bar yüräkimiz bilä Biyimizniñ surp jarut’iunundan, çartaygan dušmanniñ ezilmäxindän** Ныне с ангелами возрадуемся и всем сердцем порадуемся Господа нашего святому воскресению, застарелого врага попранию

ezin- (~gän) быть разтолченным, размолотым, разбитым; **Baxiñiz kerezmanların çardaşlarıñizniñ, çaysi alniñizga dir siziñ buzulgan, ezingän, zâhirlängän, sasigan, hasrätlängän, açixkan, susagan, çasta, çartliçta da özgä ištä** Присматривайте за могилами братьев ваших, за теми, кто при вас,

разорены, разбиты, поражены ядом, смрадом, тоской, голодом, жаждой, больны, в старости и других напастях

ezükuciya с.м. **ekzekucia**

Ezür [Ezär] с.м. **Ezr**

ezn (арм. Էզն) зоол. бык, вол; с.м. **buça, ögüz**

ezop с.м. **izop**

Ezr, Ezür [Ezär], **Ezras, Ezraz** (арм. Էզր, гр. Ἐζδρας, евр., араб. Эзра ‘Бог есть помощь’ или кр. форма евр. имени Азария ‘Яхве помог’) и. с. Ездра – священник, происходивший через Садока от Елеазара, сына Аарона, книжник, “сведущий в законе Моисея”, живший в Вавилоне при царе Артаксерксе I Лонгимане и получивший разрешение вернуться в Иерусалим; считается автором книг 1Пар, 2Пар, 1Езд, Неем, 2Езд (повторение 1Езд и Неем) и 3Езд (откровение и пророчество Ездры, дошла на лат. языке); он же предп. собрал воедино и проверил все книги Ветхого Завета

ezüci толкующий, разминающий, растирающий, размалывающий; толчая, ступка; **Խրծկալույն** – **temyan ezüci** **El. 25** ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для ладана, Исход 25 (Исх25 ²⁹сделай также для него блюдо, кадильницы, цсл. елѣдѣ ѣл ѣ дѣмѣлмннкн, арм. զիւծկալույնն և զտուխս ‘ступки и фимиамники’), ср. **sayit**

F

f (укр. в, пол. w) предлог в; 1 **bramka indži f tablicy**

одна брамка жемчужная в табличке ДТПредбр **Fabian, Fابيyan** (~, ~ga) (укр. Фабиан, Фабиан, Фабій, Фавій, пол. Fabian, лат. Fabianus ‘Фабиев’ < Fabius ‘Фабий’ < гр. Φάβιον ‘голубок’) и. с. Фабиан, Фабий, Фавий; **Kornilios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yıldan yazdı Fابيyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабию – **Фабий** / **Фавий**, епископ Антиохийский в 252-255 гг.; **Fabian / Fابيyan Elšprktän, аҗраш** = пол. Fabian Warمیński, biskup, лат. Fabiano Warmiensis, episcopus Фабиан из Хайльсберга / Лидзбарка, епископ = Фабиан Варминский, епископ – **Фабиан Лузианский**, 1470-1523, епископ Варминский в 1512-1523 гг., имел резиденцию в епископском замке в Хайльсберге / Лидзбарке-Варминском (лат. Fabianus Lusianus, пол. Fabian Luzjański / z Łęzan, нем. Fabian Tetinger von Lossainen)

fabrika (~lar) (лат. fabrica) строение, здание; **roma-jeçilär barça fabrikalar üsnä şäyärniñ kensiläriniñ eñ körklü budinok kensilärindä edi yuçövü emilikniñ, Vezsbazinos cisardan zbudovanı** у римлян самым прекрасным зданием, превосходящим все городские строения, был храм Мира, построенный императором Веспасианом

facilis лат. лёгкий, нетрудный, мягкий, податливый, сговорчивый, с.м. **çolay, çuvatsiz, latviy / latviy, tahimli, superfluus** (= **սխրթ**)

facilitatus лат. поддавшийся, поддающийся, податливый, с.м. **çolay** (~ **çaytkan** = **սղբէն, սղբէն**)

facok *с.м. vacok*

Fadiško: Yan Fadiško postríhač Kamenec šähärlisi
ActKP19a: 31 стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин

fakciya (~; ~lar), **fakciya** (~lar), **fakcja** (*лат. factio*)
делание, деяние, действие; **törägä ħarši tayemniy**
fakciyalar da kompoziciyalar тайные действия и
компиляции против суда; *с.м. av, zradžêdzstvo /*
zdradžêystvo (= *убирун*)

faktor (~una) *Ven1788: 49* (*укр. фактор, пол. faktor, лат. factor*) посредник

faġir (~, ~dir, ~dirilər, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä) *а. бедный, нищий; бедняк; Kim beriyir ħurban yaġšiliġtan faġirlärniñ, neċik ki öldürgäy oylunu atasiniñ alnina*
Сур34 ²⁰Кто приносит жертву из имущества бедных, тот как бы убивает сына пред его отцом (*Сур34* ²⁰Что заколающий на жертву сына пред отцом его, то приносящий жертву из имени бедных)

faġirlän- (~di; ~ip) стать бедным, нищим, обеднеть, обнищать; **bizim üçün faġirländi, ki bizni kensi faġirliki blä ululatqay** Он обнищал ради нас, чтобы мы возвеличились нищетою его (*2Кор 8* ⁹Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою)

faġirlik (~, ~niñ, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~in; ~imiz), **faġirliġ**
ActKP8: 181 бедность, нищета; **faġirlik da eksiklik türli-türli cnotalarniñ** бедность и скудость
всяческих добродетелей

fala (~si; ~larni) *пол. волна*

falendiš *с.м. faylendiš*

falendišoviy *с.м. faylendišoviy*

Falko yalči *ActKP12: 41* батрак Фалько

falš (*укр. фальш, пол. fałsz, лат. falsum*) фальшь, ложь, обман; **Bunu yazdı Sogrades da Sozomeños, hercowadzoylar ħaysi ulu falš badmutiunlarda ħoydular** Это описали Сократ и Созомен, какую большую фальшь внесли в историю еретики

falšivê (*укр. фальшиво, фальшиве, пол. fałszywie*)
фальшиво, ложно, обманым образом

falšivi, falšiviy (*укр. фальшивий, пол. fałszywy*)
фальшивый, поддельный; **falšiviy ċibal** *ActKP17: 121* поддельный мед

falšovanê (*укр. фальшування, фальшовання, пол. fałszowanie*)
подделка, подделывание, фальсификация, мошенничество; **falšovanê ħarilarda da funtlarda** мошенничество в мерах и гирях

falšovat et- (*укр. фальшувати, фальшовать, пол. fałszować*)
фальсифицировать, подделывать; *ср. zfalšovat et-*

fama *лат. молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня, с.м. slava* (= *ζρηζυλη*)

fambuga *с.м. frambuga*

familiya (~ga, ~ni, ~dan; ~siniñ, ~sin) (*укр. фамилія, лат., пол. familia*) семья, род

fatulas: assumpsit duas fatulas *лат. он привел двух служанок, с.м. elt-* (~ti kensi blä eki služebnिकासin)

fant (~, ~lar) (*укр. фант, пол. fant, нем. Pfand*) залог, заклад, находящаяся в залоге вещь

fantaziya (*укр. фантазія, пол. fantazja, fantazyja, лат. phantasia, гр. φαντασία*) фантазия, мечтание, очарование, причуда *с.л. син. aġu, sašmaġ, yad*

fantazma (*укр. фантазма, пол. fantazma, лат. phantasma, гр. φάντασμα*) воображение, видение, бред, галлюцинация, привидение, призрак *с.л. син. potvara, saštirgan, suġlanč, tolyangan, ġrñurp*

(= *ġñurp*) – **fantazma, potvara, suġlanč / ya suġlanč**
привидение, призрак, химера, фантазия, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – видение, призрак (или) грезы (*Прем17* ⁴являлись свирепые чудовища со страшными лицами... ¹⁴были тревожимы страшными призраками, *ц.сл. прнвндѣнїа дрѣхлалл печальными лицами ѡвклѣхѣла... страшными лицами мечтаний гоними бѣхѣ; Прем18* ¹⁷сильно встревожили их мечты сновидений, *ц.сл. прнвндѣнїа снѡвѣз лѡтѣ слѣтїиша нѣхѣ*), *ср. köz-lafa* (= *ġñurp*); *խաղաղութիւնը – šaštirgan, fantazmalar* *мн. сумасбродные – лишенный рассудка, приведенный в умственное расстройство, видения, галлюцинации, бред*

fara (~ga) (*укр. фара, пол. fara* ‘приходский костёл’, *нем. Pfarre* ‘дом пастора, церковный дом; церковный приход’, *гр. παροικία* ‘пребывание на чужбине; совр. землячество’, *откуда рус. парафия* ‘церковный приход’) иепархиальный собор, костел

Farač *и. с. Фарач, Фарадж*

Farač, Gabriel, Xidir, ormânê z Sis *ActKP17: 311*
Фарач, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Farađž Kosta rimar kiyövü *ActKP26: 1* Фарадж, зять шорника Косты

faramfil, faranfil, faranpil (*а. qaranfil*) *бот. гвоздика – используемые как пряность высушенные цветочные почки гвоздичного дерева, Syzygium aromaticum, Eugenia caryophyllata; ġeš funt faranfil / faranpil* *ActKP12: 281* полфунта гвоздики; *ср. hivozdikoviy, hvozdikovi, hvozdikoviy*

Faran, Pġaran > Faran (*укр. Фаран, Паран, пол. Faran, Paron, лат. Pharan, гр. Φάρων, евр. Паран* ‘изобилующий пещерами’) *геогр. Фаран – предп. горный массив Джебель-Макра, к юго-востоку от Кадеша; tay üsnä (Pġaran >) Faran* на горе Фаран; **tayindan Faranniñ** *Вт33* ²от горы Фаран

faranfil *с.м. faramfil*

faranpil *с.м. faramfil*

farawon (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~larniñ) (*укр. фараон, арм. փարավոն, пол. faraon, лат. pharaon, гр. φαραώ*) фараон; *ср. p'arawon*

farba (~si; ~lar, ~larda; ~lari) (*укр. фарба, пол. farba, нем. Farbe*) краска

farbir (~läriñ) (*укр. фарб'яр, пол. farbiarz, farbierz, farbierz, нем. Färber*) красильщик, белильщик полотна; **Da kim tutulsa, budur ċidasa, körmä ani? Zera ol dur neċik ot yandirgan da neċik yašot farbirlärniñ, da ol tursar yandirma da aritma kümüşnü, da aritsar oyulların Leweaniñ** *Мал 3* ²И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава кра-

сильщиков, ³и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (*Мал 3* ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы принесли жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло пердцихъ, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава бориф, золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щёлока или мыла при мытье одежд, также при очищении металлов и при плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, *Gypso-phila struthium; им чистят пятна в сукне, – Даль), ср.* bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras, čičák (~ boyačiniñ), *kiršān, luh / luχ; Avedik farbir ActKP19a: 21* красильщик Аведик

farbla op., см. farba (~lar)

farbovaniy (*укр.* фарбований, *пол.* farbowany) крашенный; **bir blan futra garliy kunêχ farbovaniy ActKP17: 11** одна крашенная пластина меха с куных горловин

farfuri (*тур.* farfuri, fağfuri < n., откуда и *укр.* фарфуровий, *совр.* фарфоровий, *пол.* farfurowy) фарфоровый; **farfuri čanaχ ulu... kiči farfuri fildžan Vien441: 115v** большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашечка

farhla- см. farχla-

farina *лат.* мука, *см. un*¹ (= шфур, шурр)

fariseçi (~; ~lär), **fariseçi** (*арм.* փարիսեցի, *гр.* φαρισαῖος) фарисей

farizeus, farizeyuz, fariziuš, fariziūs (~lar), **fariziuš** (~lar) (*пол.* faryzeusz, *лат.* phariseus, *гр.* φαρισαῖος) фарисей; **φωφηεγφ** – **farizeyuz, phariseus** фарисей (*Мф9* ¹¹Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?; *Ин11* ⁵⁷Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его)

farχla- (~maχ, ~maχni), **farhla-** (farhliyirmen; ~maχ) различать, проводить различие *сл. син. айирл-, bas-, erinčäklän-, vorožit et-, značit et-; փարսեմ (= փարսեմ) – **farhliyirmen** различаю, разбираю, распознаю – различаю, провожу различие (*Еккл11* ⁴Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать), *ср. таңла-* (= փարսեմ)*

farχlamaχ (~, ~ni), **farhlamaχ** различение, разборчивость, щепетильность, дотошность; **փարսեմ** (= փարսեմ) – **farχlamaχ / farhlamaχ, ya basmaχ, ya erinčäklänmäχ, ya айирлмаχ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

farχlamaχsiz безразличный; **անխումл – таңламagan, farχlamaχsiz** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважаю-

щий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный

farχli отличающийся, отличный, приметный, примечательный, особенный; **փարսեպակապ** – **farχli-larga p., д. п. мн. от փարսեպակ** покров, покрытие, красивая внешняя оболочка, внешнее отличие – *д. п. мн. отличающимся, отличным, ср. čatir* (~lar bilä = **փարսեպակ**)

fartuχ (~, ~ka), **vartuχ** (*укр.* фартуχ, *пол.* fartuch, *нем.* Vortuch) фартук, передник; платье *сл. син. gaca, ketän, kōknoç, örtöv, tovelnâ, vinnik, zapaska; փեսուկ – fartuχ, ketän, kōknoç, tovelnâ* фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (*Ин13* ⁴встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **altun çoχlik da altun fartuχ Vien441: 8v** золотая станичка сорочки и золотой фартук; **bir fartuχ hamamliχ, alti fartuχ korunkalarī bilä Ven1788: 133v** один фартук банный, шесть фартуков с кружевами; **kuft fartuχ ActKP8: 131** куфтовый фартук; **fartuχ rubkoviy Ven1788: 148r** фартук рубковый; **eki inčäkä fartuχ tikackiy ActKP12: 321** два тонких ткацких фартука; **fartuχ zavoy korunkalarī bilä Ven1788: 141r** фартушный завой с кружевами

Fas Пасха; **Tvagan 1104-sinä [= 1655], martniñ 18-inä nemiçtä [= nemiçtä] Fasın yanıldılar da bayramların 3 dindän ilgali [= ilgäri] ettilär, ermenidän, da oruстан [= oruстан], da džuhuttan, da 4 hafta ilgäri ettilär B 1104/1655** году у поляков просчитались с определением Пасхи на 18 марта и провели Великдень раньше 3 религий: раньше армян, и украинцев, и евреев, и совершили на 4 недели раньше (*в 1655 г. иудейская Пасха была 12/22 апреля, в четверг, католическая – в воскресенье 18/28 марта, православная и армянская – в воскресенье 15/25 апреля*); *см. Pasça*

fasa (*укр.* фаса, *пол.* fasa, *нем.* Faß) бочка, бадья; **eki fasa bičaχ ActKP17: 431** две бочки ножей

fascikul (~, ~nu, ~da), **fascikul** (*укр.* фасцикул, *пол.* fasykuł < *лат.* fasciculus) сверток, свиток, тетрадь

faska (*укр.* фаска *ум. от* фаса, *пол.* faska < fasa) бочонок; **bir faska šindel χadaχi üçün ActKP11: 251** один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; *см. fasa*

faška op., см. flaška

fatalia (~, ~si) *лат. юр.* пресекательный срок; **fatalia satixniñ törädän založoniy** пресекательный срок продажи, определенный судом

fatiga, fatig (~i) (*лат.* fatigatio) сильное утомление, усталость; **adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lëktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; **boldu 9 ay yürütäkän χarnında surp Gojsnun, neçik lëktikada nëyaki, da soңra χolları üsnä aniñ adämlikinä körä fatigı bolmadı kötürmä, Oylan kiçi bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некоей лектике, а затем

она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; *ср.* **zfati-govatsa bol-fatig** *с.м.* **fatiga**

Fatmä (~ni) *а. у. с.* Фатима; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki çardaş oylanları, da alip edi çizün Mähmädniç Fatmäni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму

favor (~u; ~lar) *лат.* фавор, благосклонность, благожелательность, благоприятствование; **favoru artından Tejriniç** по благосклонности Божией

fax *лат.* факел; лучина; свет, сияние; пламя, пламенность, пылкость, жар, пафос; побуждение, возбуждающая причина, повод; бич, язва, *с.м.* **po-xodnâ / poçodna** (= **çwç**)

fayda (~, ~dir, ~ga, ~gadir, ~ni; ~mnî; ~ñ; ~sî, ~sîsiz, ~sîna, ~sîn, ~sîndan; ~mîz; ~ñîz; ~larîñîzga; ~larî) польза, прибыль, доход, надбавка, вознаграждение, рост, процент *с.л. син.* **asî, aslam, hasillik, kümüş, çazna, liçva, mayentnost, sprava, tölöv, yemiş; шцфшш** – **fayda** польза, прибыль, прибыток, барыш, корысть, выгода, выигрыш, доход; полезный, выгодный, великий, сильный – польза, прибыль; **çwç, [wç] [= çwç]** – **fayda** прибыль, прибыток, выигрыш, барыш, корысть, польза, выгода, процент, приобретение – польза, прибыль (*Иов21*¹⁵Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?; *Прем5*⁸Какую пользу принесло нам высокомерие, и что доставило нам богатство с тщеславием?; – менее вероятно, что *арм.* **[wç]** не описка, а искаженное *кыпч.* **haç, çaç, тур.** **hak** < *а.* **haç** ‘право, плата, вознаграждение’, *с.м.* **haç**); **шцфшш** – **mayentnost, fayda ya çazna** (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна; **aldim kensindän 11 taylar faydaga ActKP8: 221** я взял у него 11 талеров под проценты; **kristänlar fayda almaylar, da här urâd faydalarni berdirmäs ActKP26: 21** христиане роста не берут, и ни одно правительство не заставит давать проценты; **fayda bilä ber- ActKP15: 291** давать под проценты; **fayda et- ActKP8: 141** заработать прибыль; **faydasin tölä- ActKP15: 291** возмещать проценты; **za musem sbni faydaga nabit etip 10-nu on ekigä ActKP20: 151** взял по нужде деньги в рост по двенадцать за десять

faydala- использовать, применять с пользой *с.л. син.* **arttir-, iślät-, töz-, tut-; шцфшш** – **faydalama ya tözmä** стараться, домогаться, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться

faydalan- (~dî; ~sañ) пользоваться, получать пользу, прибыль, доход, наживаться, использоваться, оказываться полезным; **шцфшш** – **faydalanıyirmen** бываю полезным, приношу пользу, доставляю выгоду – пользуюсь, используюсь, оказываюсь полезным (*2Макк11*³⁶пошлите кого-нибудь, чтобы мы могли сделать, что для вас нужно); **çwçtl** – **faydalanıyirmen / fayda etiyirmen** получаю прибыль, барыш, пользуюсь, выигрываю, стяжаю; доставляю выгоду; наживаю; заво-

ывываю – получаю пользу, выгоду, прибыль, *ср.* **küt-** (~kin = **çwçtl**)

faydalı (~, ~dir) полезный, прибыльный, доходный *с.л. син.* **boluşuçi, dayin çuvatli, dayin yariçli; шцфшшшшшш** – **faydalı** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный; **шцфшшшшшш (= шцфшшшшшш)** – **faydalı, boluşuçi** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, средство, способ – полезный, помощник (*Деян18*²⁷он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью); **шцфшшшшшш (= шцфшшшшшш, çwçtlshshshsh)** – **faydalı** прибыточный, прибыльный, нажиточный, полезный, доходный, выгодный – полезный: **7Zera yer, çaysi ki içsä yamyurnu köp kez yağgan üsnä aniñ da toçursa bitiş faydalı alarga, ne üçün ki iślädilär, yöpsünür alıñni Tejrindän Еврб**⁷Ибо земля, которая многократно пьет дождь, сходящий на нее, и произращает растения, полезные тем, которые для того ее и возделывали, получает благословение от Бога (*Еврб*⁷Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога); **шцфшшшшшш, шцфшшшшшш** – **çaysi ki toçuruçilar, faydalı bolurlar toçurmaçka / toçurmaçta** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; искони; из дому, у себя дома – которые помогают при рождении, оказывают помощь при родах, *ср.* **öv**

(~dän = **шцфшшшшшш**)

faydasız (~dir) без прибыли, без процентов, неприбыльный, бездоходный, бесполезный *с.л. син.* **alçaç, brak, unutulgan, yaman; = шцфшшшшшш (?)**

faydasızlıç бесприбыльность, бездоходность, бесполезность

faylandış, faylendiş, falendiş, faynlindiş (*пол.* **falandysz, falendysz, нем.** **fein lundisch Фасмер II: 533-534**) тонкое лондонское сукно; **9 lokot faynlindiş çekmän Vien441: 42r** девять локтей тонкого лондонского сукна; **lâdžvart faylandış / faylendiş ActKP8: 271** лазоревое тонкое лондонское сукно; **eki postav çekmän burnatniy faylendiş ActKP17: 431** две штуки коричневого тонкого лондонского сукна

faylendişoviy, falendişoviy, faynlendişoviy Vien441: 13lv, faylendşoviy тонкое лондонское сукно; **bir çuha yâşil falendişoviy ActKP14: 111** свитка, кафтан из зелёного тонкого лондонского сукна; **faylendşoviy ubranê ActKP20: 51** платье из тонкого лондонского сукна

faynlindiş *с.м.* **faylendiş**

Fazeliya (~da) (*гр.* **Φάσηλις, р. н.** **Φάσηλιδος**) *геогр.* Фаселида – греческая колония и портный город в Ликии, Малая Азия, к юго-западу от совр. тур. города Анталья; **bardir dayi eki tay Aziada: Fazeliyada biri da Vliziya ekinçi, çaysi här zaman niyirler** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – под первой имеется в виду, вероятно, гора Химера, действующий вулкан около Фаселиды в Ликии, где на поверхность выходит природный газ в концентрациях, достаточных для его открытого горения

fāhamlī

fāhamlī (~, ~nī) (*a. fehām*) рассудительный, сообразительный, соображающий, понимающий, смысленный, умудренный, мудрый, премудрый; **q̄q̄ān** – **fāhamlī**, **ya saḫt**, **ya aḫillī**, **ya sekin** // **sekin**, **biyāncī** умный, разумный, смысленный, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смысленный, или осторожный, осмотрительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; **q̄q̄ān**, ~*g* – **fāhamlīnī**, ~*lar* (= **fāhamlī(lar)nī**) *p. n. ed.*, *mn.* то же; **h q̄q̄ān**, ~*p* – **fāhamlī**, ~*ga*, ~*da*, ~*lar* (= **fāhamlī(lar)ga**, ~*da*) *d.*, *m. n. ed.*, *mn.* то же; **q̄q̄ān**, ~*p*, ~*u* – **fāhamlī**, ~*nī*, ~*lar* (= **fāhamlī(lar)nī**) *v. n. ed.*, *mn.* то же; **q̄q̄ān**, ~*p* – **fāhamlī bilā**, ~*lar* (= **fāhamlī(lar) bilā**) *tv. n. ed.*, *mn.* то же

fāhamlīḫ (~nī) рассудительность, мудрость; **q̄q̄ān** – **fāhamlīḫnī**, ~*lar* (= **fāhamlīḫ(lar)nī**) *p. n. ed.*, *mn.* премудрости, благоразумия, здравого рассудка – рассудительности, мудрости (Пс110/111 ¹⁰Начало мудрости – страх Господень), *cp. saḫtīḫ*, *sekinlik*

fāhamsiz *с.м. fāhamsiz*

fāhamsizlik (~imā) невежество, несмысленность, неразумность, безрассудность

fāhamsiz (~, ~dīrlar, ~lar, ~larī), **fāhamsiz** (*a. fehām + -siz / -siz*) невежа, невежда, несмысленный, неразумный, несоображающий, непонимающий, безрассудный *с.л. с.ин. aḫilsiz*, *harsiz*, *pāyik*, *insipiens*; **ānq̄q̄ād**, **ānq̄q̄ād**, **ānq̄q̄ād**, **ānq̄q̄ād** [= **ānq̄q̄ād**] – **fāhamsiz da harsiz** // **aḫilsiz**, **fāhamsiz**, *insipiens* безумный; плут, бездельник, мошенник, бродяга, гуляка, потаскуша; бесчинный, грубый, наглый, дерзкий; коварный, злой, злобный, злодейский, бездушный, безбожный, непотребный, нечестивый, злостный – безумный или бесчестный // неразумный, безумный, *неразумный, безрассудный, глупый* (Суп15/16

²³Скудный умом думает так, и человек неразумный и заблуждающийся размышляет так глупо)

fālan (*n. fālān*, *a. falān*) такой-то, определенный, некий *с.л. с.ин. bu*, *ol*, *tibinā*; **h**₂ [отчасти = **u**₁ / **u**₁ ~] – **znak ya bu**, **fālan** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам; пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный; **Mere**, **fālan** [фалан] **kişilār! Nek benim ulusundan oylanlar oçurluyursiz?** ДГрун: 95 Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?"; **u**₁ **h**₂, **u**₁ **h**₂ [= **u**₁ **h**₂ **u**₁] – **bu**, **fālan yer** *m. n. от u₁ **h**₂ этот, определенный, означенный [в определенном, означенном месте] – это, определенное, означенное место; **h**₂ **h**₂ – **fālan yer** 4 Ткр. 6 // **h**₂ **h**₂ [= **h**₂ **h**₂] – **bu**, **fālan znak** в таком-то месте *m. n. от h₂ **h**₂ такой-то, некий – такое-то место, 4-я книга Царств 6 // этот, определенный знак (4Цар6 ⁸Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан, *ц.с.л. на мѣстѣ нѣкоемъ сокровищѣмъ; – в арм. переводе, как и в гр. (ἐλθόνι), транслитерировано евр. местопомещение); h₂ **h**₂ – **bu znakta** // **h**₂ **h**₂ [= **h**₂ **h**₂] – **bu**, **fā-*****

lan znak // **h**₂ **h**₂ – **bu**, **fālan znak ya tibinā** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (1Цар21 ²И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *ц.с.л. на мѣстѣ глаглемѣмъ ѣмшнѣмъ*); **Fālanīznīnī ičīn yemāniz nazbīt sponēst** Ради такого-то из вас не жрите чересчур непристойно

fārâḫ *с.м. fārâḫ*

fārâḫ (~, ~men, ~dīr, ~dīrlar, ~biz, ~da), **fārâḫ** (*a. fēra*) радость, ликование, утеха, услада, наслаждение, веселье; радостный, ликующий *с.л. с.ин. barlī*, **ḫoḏḏa**, **okazalī**, **ōktām**, **radi**, **sōvūn-** (~ürmen), **ulu**, **vesoliy**, **hilans**; **h**₂ **h**₂ – **fārâḫ**, **vesoliy**, **radi**, **hilans** веселый, радостный, забавный, живой, резвый, быстрый, бодрый, ясный, ведренный, благодарственный, светлый, чистый – радость (радостный), веселый, радостный, *веселяющийся, радующийся, веселый, радостный*: ¹⁵**čayīr fārâḫ etār / fārâḫ**, **yaḡ – fārâḫ / taḏā**, **da ötmäk toxtatir / toxtatti yüräkin adamnīnī** // **čayīr fārâḫlatir**, **sarī yaḡ ačīḡ etār**, **da ötmäk toxtatir adamnīnī yüräkin** Пс103/104 ¹⁵вино веселит / *делает* веселым, елей / коровье масло – радостным / свежим / открытым, а хлеб укрепляет сердце человека (Пс103/104 ¹⁵и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); **h**₂ **h**₂ – **fārâḫ** веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – радостный, веселый (Иов33 ²⁶Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его, *ц.с.л. Помнитъ же ко гдѣ и пріятъ имъ въдетъ, видѣтъ же лицѣмъ весѣлымъ со исповѣданіемъ, воздѣтъ же чловѣкомъ правдѣмъ*); **h**₂ **h**₂ – **fārâḫ** веселый, радостный, забавный – радость, веселье; радостный, веселый; **h**₂ **h**₂ **ed** – **fārâḫmen** я весел, веселюсь, забавляюсь, тешусь – я радостен, весел; **Oḡčun k'ez – Oḡčun saḡa**, **Mariam / Fārâḫ bolgīn**, **sōvūngān**, **tolu başıxī bilā! Biy seniḡ bilā** Лк1 ²⁸Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (Лк1 ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою); **A egār yarlıdan ḫaysī ki yuvuḫ olurgay ḫoḏḏaga**, **ḫorḫa-ḫorḫa kensi ayaxīn ḫoḏḏaga sunar**, **aytīp: “Fārâḫ bol!”** А если кто из бедняков сядет вблизи богача, то протягивает свой бокал к богачу с опаской, говоря: “Радуйся!”; ¹⁷**Yoḡsa egār ki sunuliyir esām dā tum üsnā ya ḫurban üsnā da ḫuluḫuna inamīznīnī siziḡ**, **sōvūnürmen da fārâḫmen birgānizgā barčaniz bilā siziḡ**. ¹⁸**Ol türlü siz dā sōvününüz da fārâḫ bolunuz benim bilā** Фил2 ¹⁷Но если я и предаю себя напричастие или на жертву и служение веры вашей, *то* радуюсь и сорадуюсь вместе со всеми вами. ¹⁸Так и вы радуйтесь и сорадуйтесь со мною (Фил2 ¹⁷Но если я и соделываю жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам. ¹⁸О сем самом

ActKP8: 271 я сказал эти слова под воздействием выпивки и ввиду большой обиды; **Kudrincanij yarmarkina içiptirlär bir yerdä da eski duşmannij felindän talaşıptirlar** ДГрун: 65 на Кудринцевской ярмарке они сидели вместе и выпивали и по научению дьявола подрались

felfa Vien441: 116r (пол. felfa < *ит.*) текст. плюш **Felik'ianos** [zFelik'ianos] (арм. Ֆելիկիանոս, лат. Felicio) и с. Феликианос, Фелициан; **zFelik'ianos Muradn ortoj der Zkr** арм. в. п. Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии

Feliks (~kä) (лат. Felix) и с. Феликс; **ulukün etiyirlär xartlar күнү тоушунуң добродийлариниң кенси-ниң, neçik yazıyır Xoracius (3 Xoracius) Felikskä, ündär anı kensinä bununki festkä, obxodit etip кү-нү тоушун Meңçenasniң, Roma sinatornuң, ulu dobrodiyiniң kensiniң** старики празднуют день рождения своих благодетелей, как пишет Гораций (+ 3 Гораций) Феликсу, приглашая его к себе отметить день рождения Мецената, сенатора Рима, своего великого благодетеля (имя *Felix* 'плодородный, плодоносный; оплодотворяющий; счастливый, благоденствующий, блаженный; богатый; успешный, благополучный, удачный; благоприятный, приносящий (сулящий) счастье; радующий, отрадный, освежительный, животельный' в Горация произведениях вообще отсутствует, а его ода с приглашением в свой дом на выпивку по случаю для рождения Мецената адресована некой женщине по имени Филлида, лат. *Phyllis*, р. п. *Phyllidis*, зв. *Phylli* 'миндальное дерево', гр. Φυλλίς, р. п. Φυλλίδος, – Оды IV: 11)

felinskiy c.m. vilinskiy

Felštin (укр. Фельштин, Фульштин, пол. Folsztyn) геогр. Фельштин, Фульштин – село бывш. Проскуровского уезда, совр. Хмельницкой области; **Sayya džuhut Felštindän** ActKP17: 71 еврей Сайя из Фельштина

femina ovis лат. овца, с.м. **хоуун, ovečka, tiši хоу** (= *пртд*)

Femko c.m. Fena

Femko / Fenka Zağarčänka Krakov xabağından Pövnüñ ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

fen c.m. fent

Fena, Fenna, Fenka, Femko (укр. Феня, Фенька < Феофания, гр. Θεοφάνια 'богоявление') и с. Феня, Фенька, Фемко, Феофания

Fena / Fenna xuluğči ActKP12: 321 служанка Феня

feniks, püniza (~lar) (укр. фенікс, пол. fenix, арм. փրինիկ, лат. phoenix, гр. φοῖνιξ, φοῖνιξ, егип., копт. бенну) миф. феникс – священная птица, прилетающая, согласно греческим мифам, раз в 500 (540, 1000 и др) лет из Аравии в Илиополь, чтобы умереть в храме Ра, своего отца, бога солнца, умиравшего каждый вечер и воскресавшего каждое утро; в Илиополе у египтян был храм Хабенну со священным деревом, на листьях которого боги записывали царские юбилеи; на нем феникс сооружал себе погребальный костер из благовоний, а сгорев, возрождался утром в виде гусеницы, которая на третий день начинала пре-

вращаться в птицу и на сороковой делалась ею окончательно и улетала в Аравию; как символ воскресения, феникс считался посвященным также Осирису и назывался его душой. – Энц. Брокгауза и Ефрона; ср. **papuga, topraq** (~tan toğgan), **phoenix** (= Հոշափեր в.м. Հոշափեր), **p'ünig**

Fenka c.m. Fena

Fenka / Femko Zağarčänka Krakov xabağından Pövnüñ ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

Fenna c.m. Fena

fent, fent, fent (тур. fend, fent, а. fen) ухищрение, хитрость, трюк, ловкий прием сл. син. **därman; ширтеуитл** – **fent etmäx** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать, ср. **därman et-, izdä-, xazyan-, tap-, vıñaydit et-; ширтеуитл** – **peşali fent etüçi** художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, ср. **peşakâr**

ferdinand фердинанд – австрийский флорин с портретом цесаря Фердинанда I; **1 cesar sürätimni aldı** ДГрун: 82, **aldı mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandın** [фрдырнанырын] ДГрун: 86 он забрал у меня один австрийский флорин с портретом цесаря... один его фердинанд; с.м. **Ferdinat**

Ferdinant (исп. Fernando, нем. Ferdinand) и с. Фердинанд; **padşah hişpanski Ferdinant dörtünçi** король испанский Фердинанд IV (1285-1312) – король Кастилии и Леона с 1295

Ferdinat, Fernanus (лат. Ferdinandus, нем. Ferdinand) и с. Фердинанд; **Ferdinat cısar alnına da oylunuñ anıñ Maksimiliannıñ** перед императором Фердинандом и его сыном Максимилианом – Фердинанд I (1503-1564), австрийский эрцгерцог из Габсбургов, император Священной Римской империи с 1556 г.; ТЧ. 978, **majıs 24. Çıxtı sultan Süläyman Ädirnädän da bardı Fernanus üsnä, Vedna şähär üstünä 17 kez şturum etti** Год 978 [1529], мая 24. Султан Сулейман выступил из Эдирне и пошел на Фердинанда, 17 раз штурмовал город Вену; ср. **ferdinand, Maksimilian**

feredžä (тур. ferace, feraci 'ферадже, пыльник – верхняя женская накидка; верхняя легкая одежда улемов, мевлеви', гр. φορεσία, φορεσία 'кафтан, платье') фerezь, фeryазь; **feredžä zärdäva tük bilä podšitiy... feredžä al tükü tük bilä podšitiy** Ven1788: 154r фerezь, подшитая куньим мехом... фerezь, подшитая мехом красной лисы; ср. **ferezia / fereziya**

Ferencbeg (~ni), **Ferendsbeg** (~ni) (нем. Farenzbach, Fahrensbach, Varnsbeke, Varensbeke, Varensbach) и с. Фаренсбах, Францбек – Владимир Фаренсбах, польский дворянин датского происхождения

Fereriys c.m. Vincencios

feret (пол. feret, ит. ferreto) шпилька, заколка для волос; **sekiz ştuk feret rubinoviyy, üçär** [оп. 3-şf в.м. 3-ar] **çizil, sekiz rubin baxıyır etiyir f. yüz seksän** Ven1788: 105v семь штук заколок рубиновых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят золотых

ferezia ActKP26: 41, **fereziya** Vien441: 200v (укр. фе-

вание нового столба и построил его вровень со старым каменным забором

fildžan (*тур.* filcan, fincan < *а.* fincān < *п.* fencān, *откуда и укр.* філжанка, *пол.* filizanka) чашечка; **farfuri čanaḡ ulu... kiči farfuri fildžan Vien441: 115v** большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашечка

filgovat / folgovat et- (*укр.* фільгувати, фільговати, *пол.* folgować, *нем.* folgen ‘следовать’) потворствовать, попустительствовать, давать поблажку, волю, искать пользу, облегчение, льготы, послабление, лицеприятствовать; **Söviyiḡ že bližnêmizni, nečik kendimizni: kim dir kensinâ duşman, kim kensinâ poḡlibovat etmäs, kim kensinâ filgovat etmäs?** Да любим же ближнего нашего, как нас самих – того, кто себе самому враг, кто себе не угождает, кто себе льгот не ищет; *אָפּאַרזען*, *~p // אָפּאַרזען* – **yüz köriyir|men, ~biz // yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen, ayüyirmen, brakovat etiyirmen** лицеприятствую|ю, ~ем, лицемер|ю, ~им – лицеприятствую|ю, ~ем, взира|ю, ~ем на лицо, на личность, потворствую|ю, ~ем // лицеприятствую, даю волю, льготу, поблажку, жалею или щажу, недостаю либо отсутствую (*Лев19* ¹⁵ Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; *Вм16* ¹⁹ не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых), *ср.* **köz al-** (= *אָפּאַרזען*); *ср.* **zfolgovat et-**

Filib (*укр.* Філіп, *пол.* Filip, *лат.* Philippus, *гр.* Φίλιππος) *и. с.* Филипп – Филипп II Македонский (382-336 до н. э.), царь Македонии с 359 г., отец Александра Великого; *ср.* **Ayeksantr**

Filibbos (*арм.* Փիլիպոս, *гр.* Φίλιππος) *и. с.* Филипп; **Deaṙn deṙ Filibbos gaṙoḡigostan kelgän Orhneḡ bitiki Pôv šähäriniḡ ermeni aḡalarına hem pospolitıyga, ḡaysi boldu inserovanıy Duḡovniy aktalarga bu senstä Ven1788: 100v** Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного суда, следующего содержания (запись от 1 марта 1640 г.); *ср.* **Filib**

filiı, filij (= *filiı*) *лат.* сыновья; дети; детиныши, потомство, *мн. от* filius сын, *ср.* **oḡul** (~larinjiz = *мунтпр*)

Filip Pnôvskiy ActKP12: 301 Филипп Пнëвский; *ср.* **Filib, Pilip**

Filipovič: Vasil Filipovič Василь Филиппович – *пристав Каменец-Подольского армянского суда*

filisop'a, filisop'aj, filisopa *ср.* p'ilisop'a

filistin (~; ~larinj, ~lãrgä, ~lãrni, ~lãrdä), **filistin** (~larninj, ~larni) (*пол.* Filistyn, *лат.* Philistheus, Philisthaeus, *гр.* Παλαιστίνης, *евр.* Пелиштим) филистимлянин

filistinčik (~lãrni) (*пол.* Filistyńczyk) филистимлянин

filistin *ср.* filistin

filius *лат.* сын

filius adoptatus *лат.* приемный сын, *ср.* **oḡul** (~ uazilgan, džan ~ = *пррлгггг*, er ~ = *мунтпр*)

filizof *ср.* p'ilisop'a

filizofski *ср.* filozofskiy

filizov *ср.* p'ilisop'a

Filon (*укр.* Філон, *арм.* Փիլոն, *пол.* Filon, *лат.* Philo, *гр.* Φίλωνας, Φίλων, *евр.* Тилон) *и. с.* Филон – Филон Александрийский (ок. 25 до н. э. – ок. 50 н. э.), иудейский философ, богослов, первый толкователь Библии, чьи 30 книг тематических греческих комментариев дошли до нашего времени

filozof (~; ~lar, ~larninj, ~lãrgä; ~lari), **filozov** (~; ~lar, ~larni; ~lari), **filozovf** (~lar), **filožof** (~lar), **filožov** (~lar) (*укр.* філософ, філософ, *пол.* filozof, *лат.* philosophus, *гр.* φιλόσοφος) философ; *ср.* p'ilisop'a

filozofat et- *ТС: 253 ош.*, *ср.* **filozovat et-**

filozofe: panê filozofe (*укр.* зв. пане філософе / філозофе, *пол.* зв. panie filozofie) зв. господин философ; *ср.* **filozof**

filozofiya (~ni) (*укр.* філософія, філософія, *пол.* filozofia, *лат.* philosophia, *гр.* φιλοσοφία) философия

filozofskiy, filizofski (*укр.* філософський, філософський, *пол.* filozofski + *арм.* փիլիսոփայ) философский

filozov *ср.* filozof

filozovf *ср.* filozof

filozovat et- (*укр.* філософувати, філософувати, *пол.* filozofować) философствовать; *յանկարանալ – filozovat etkän* [строящий умозаключения] – философствующий

filožof *ср.* filozof

filožov *ср.* filozof

fiola *ср.* fiyola

fir *сокр.*, *ср.* fikir

Fir: Zadig Fir ActKP17: 301 Задиг Фир

Fir: Хаčко Zadig Fir oḡulu ActKP19a: 21 Хачко, сын Задига Фира

Fir: Sara Хаčко Firniḡ siḡari ActKP26: 101 Сара, жена Хачко Фира

Fir: Zadig Fir Agop oḡulu ActKP17: 391, 441 Задиг Фир, сын Агопа

Firčik: Luşte Vartan ḡizi Kirkor Firčik siḡari ActKP26: 31 Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Firčik: Хаčко Firčik ActKP 20: 141 Хачко Фирчик

Firčik: Хаčко Firčik anası Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика

Firia kiyovlu TZS: 51 (Kr146: 16) киевлянин Фирия

firmamentum *лат.* средство укрепления, подпора,

опора, устой, ср. **ḡonuşdaş, yoldaş** (= *андпр*)

firmamencê: na ~ (*пол.* na firmamencie < *лат.* firmamentum) на тверди небесной, на небосводе

fitnä *а.* смута, раздоры, интриги, подстрекание; *Հրապարակի, Հրապարակի* (= *Հրապարակի չրջին*) – **fitnä ḡozyaganlar** **Воґ. 2 T'es. 3** любопытствуют, суют

нос в чужие дела – сеющие смуту, раздоры, подстрекающие, растлевающие, развращающие, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3

(2Фес3 ¹¹ Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся,

вар. влезают, мешиваются в чужие дела, *бр.* хітра абыходзяцца, *цсл.* ўва́дзіць ў чужыя справы), *ср.*

buzmaḡ (biri birin ~ bilä yüriyirlär)

fiyalek *ср.* fiyalok

fiyalkovî, fialkovîy, fiyalkovîy (укр. фіялковий, фіалковий, пол. fiąlkowy) фиалковый, фиолетовый; **letnik fiyalkovîy rāng Vien441: 145v** летник фиалкового цвета; **zof fialkovîy beš čereg Ven1788: 64r** зуфь фиалковая, пять локтей с четвертью

fiyalok (~nuŋ, ~nuŋdur), **fiyalek** (~niŋdir) (укр. фіялок, фіялка, фіалка, пол. fiąłek, лат. viola) бот. фиалка, Viola; *ср.* **fiyalek**

fiyola, fiola Tor: 103^{ar}, 143v, 147v (*ср.-лат.* fiola < лат. phiala 'фиал, плоская чаша', гр. φιάλη 'сосуд для варки; сосуд для питья, чаша; ковш; погребальный сосуд; поэт. чашеобразный щит') алхим. фиола – узкогорлый грушевидный сосуд, вроде колбы, но с круглым дном, т. е. без плоского дна; **fiyola ičinä zahermetovanîy Tor: 143v** в загерметизированной фиоле; *ср.* **piyala, pyala**

fizikči (~lār) (укр. фізик, пол. fizyk, лат. physicus 'относящийся к природе, исследователь природы') физик, естествоиспытатель; **ne ki kolvėk bar xuvatî yašotlarda, čičāklārdā, ayačlarda, krušēčlārdā da tašlarda, bunu barča fizikčilār ündiyirlār džan** некую силу, присущую в травах, цветах, деревьях, рудах и камнях, все физики называют духом

firla- (firliyirsen) взлетать, воспарять, парить; *перен.* хорохориться, петушиться, пыжиться; **Ne alay firliyiirsen?** Чего ты так петушишься?

firman *см.* **furman**

firnozlu (арм. Փրնուս < гр. ?) житель или выходец из Фырнуса – *нас. пункта, существовавшего поблизости города Диярбакыра, юго-вост. Туция;* **Jovaneskâ Sarkis oyluna firnozlu, xaçlusuna İndž-beyniŋ ActKP17: 1** Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Индждеба

firtina, firtuna *см.* **furtuna**

fišxî кал, навоз; *шпр, жупр* – **čöplük, tezäk // čöplük ya fišxî, hnoy // čöplük, hnoy, stercus** *им., м. п.* кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, навоз; *помёт, кал; шлак, нагар; см.* **čöplük**

fkostki *см.* **kostka** (f kostki)

fl *см.* **frolü**

flagma (~ni), **flāgma** (пол. flagma, лат. phlegma, гр. φλέγμα) флегма, мокроты, слизь, слизистое выделение; *диуфд* – **flāgma // диуфд** – **öt, balyam, flāgma, flagma** желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (Деян8 23вижу тебя исполненного горькой желчи и в устах неправды); **dēlā uxronēnā flagmanī** для защиты флегмы

flamma лат. пламя, огонь, жар, пыл, *см.* **yalin, yalinli** (= *фнг*)

flamma: *фнгалфрлџу* – **flamma absumptus, exustus** проведенный, пронесенный сквозь огонь, сожженный, преданный огню, зажженный, воспламененный – *истребленный, уничтоженный огнем, сожженный*

flammeus лат. пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный, *см.* **yalinli** (= *фнглџи*)

flammiger лат. пламенный; пылающий; пылающий, знойный, *см.* **yalin kibik** (= *фнгублџ*)

flaša (~, ~ni), **vlaša** (укр. фляша, пол. flasza, нем. Flasche) бутылка, бутылка *сл. син.* **boklah; bir flaša / vlaša čayir** бутылка вина (1Цар10 3И пойдешь от туда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином, *вар.* сосуд, лат. lagena, lagena 'бутылка'); **pyala flaša Vien441: 120v** стеклянная бутылка

flaška (укр. фляшка *ум.* от фляша, пол. flasza < flasza) бутылка = *уундлүб* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка (3Цар14 3кувшин меду, *вар.* сосуд, укр. дзбанок; Мр7 4омовение... кружек, *вар.* кувшинов, укр. глеків, *цсл.* гткланнцмз), *см.* **flaša, ср.** **ayač čanaç, ayaç, kubok, pervazkinasi tepsiniŋ, piyala** (= *уундлүб в.м.* *уундлүб*), **bardaç** (~ bilä čayir = *уунфрунлүб уундлүб*), **čovraç** (~tan = *л* *уундлүб*)

Flavian *см.* **Plapianos**

flägma flegma

flegma, flägma (укр. флегма, флегма, пол. flegma, лат. phlegma, гр. φλέγμα) мед. флегма, слизь, мокрота; алхим. влага; *шнлџу* (= *шнлџу*) – **idžāgilār, flägma bilä zamulica bolgan, flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, залившиеся слизью, *слизистый*; **Žadz suvu bek igi rektifikovanîy bolsun, čaç ki bolgay xizil kibik, ki heč flägmasi bolmagay Tor: 134v** Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе

flegmaticus (лат. phlegmaticus) мед. *слизистый*, *см.* **flegma**

fli, flī *см.* **flori**

filük (*сокр.* от luk') = **flörülük** стоимостью во столько-то флоринов; **160 madžar filük xumaš ДГрун: 49** товар на 160 венгерских флоринов; **borčludur maça 2 at: 1-i 60 tatar filük, 1-i 50 tatar filük ДГрун: 96** он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов

Flora Sokoldan ActKP17: 271 Флора из Сокола

Florenciya (~ga) (укр. Флоренція, пол. Florencja, *ит.* Firenze, лат. Florentia 'цветущая') *геогр.* Флоренция – столица совр. региона Тоскана, на реке Арно, Италия

florenskiy (укр. флоренський, пол. florencki) флорентийский; **atlas florenskiy Vien441: 131v, 177v** флорентийский атлас; *см.* **Andoninos**

florentin (укр. флорентинський, флорентійський, пол. florentycki, *ит.* fiorentino) флорентийский; **yuvuryan türk seräsärindän, ortası, čovräsi yäšil atlas florentin Vien441: 131v** одеяло из турецкого серасера, посередине и по краям зелёный флорентийский атлас

flori (~, ~niŋ) = **flöri, floru** (~, ~ga) = **flörü, flöru** [flioru] Vien441: 126v, **frolü ДГрун: 291** и др.; **fli** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän), **flī** *сокр.* от **flori**; **flu, flru** *сокр.* от **floru**; **flü** (~, ~dür, ~nü; ~sü, ~sün), **fl** (~dür, ~nü) *сокр.* от **frolü; foli ДГрун: 149, fri** *сокр.*

от *flori* (тур. *fuluri*, *fluri*, *flori*, лат. *florenus* < *flos* 'цветок' – немецкое название гульдена, от ит. *fiorino*) 1. флорин, флорен – золотая монета (*fiorino d'oro* 'золотой флорин') изначально чеканившаяся во Флоренции с 1252 г. с изображением герба города – лилии и весившая 3,53 г (1/96 флорентийского фунта); на нашей территории – золотой или червонный флорин (*florenus rubenus*), иначе *дукат*; **χίζιλ флори** золотой флорин; 5 **χίζил фли**, här **χίζил фли 2-šär nemič flisi...** 4 **χίζил фли борчлүмен** – 8 **фли nemič hesebi** ДГрун: 13 пять червонных флоринов, каждый червонный флорин считая по два польских золотых... я должен четыре червонных флорина – 8 золотых польского расчета; **ԿԵՊ ԲԻՍՄԻՐ** – 7200 **χίζил фли / floru** // **cäntnar**, 5200 **χίζил фли / фли / fliu** сотенный (род веса) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; 19 **mdžr. фли** ДГрун: 5 девятнадцать венгерских флоринов (лат. *floreni ungaricalis* – золотые венгерские флорины чеканились с 1325 г., на Украине они, как и итальянские, поныне называются *дукатами*; в XVI-XVII вв. золотые флорины, именовавшиеся червонными, заменяются флоринами серебряными венгерской, чешской, польской и иной чеканки); 73 **mdžr. flisi här фли 30-ar nemič horošu** ДГрун: 6 семьдесят три венгерских флорина, считая каждый флорин по тридцать польских грошей; **олаҳ фли** ActKP14: 121 молдавский флорин; 200 **олаҳ флүсү** ActKP15: 131 двести молдавских флоринов; 2. золотый – польская денежная единица, поначалу в 30 грошей серебром; 470 **фли kamenec sanovu här flüsü** 45-är sbg litovskiy ActKP11: 141 470 золотых камянецкого счета, каждый золотый по 45 литовских грошей; **борчлудур маҗа 2 ат: 1-и 60 tatar flilük, 1-и 50 tatar flilük** ДГрун: 96 // **Zadig ant içti 110 фли үчүн tatar** [ош. таты] ДГрун: 103 он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // **Задиг** принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (мы полагаем, что во второй записи арм. сокр. **ԳՄԻՐ** издателем ошибочно прочитано как **ԳՄԻՐ** [таты] ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое *tatı* в наших памятниках вообще не встречается); 130 **tatar flisi** ДГрун: 225 сто тридцать татарских дирхемов; 7 **фли volin hesebi** ActKP17: 121 7 золотых волынского счета; **volin flüsü** 48-är litovskiy ActKP14: 121 волыньские золотые, по 48 литовских грошей; 3. звонкая монета, деньги; **фли аҗса хаҗтїр-** чеканить деньги

floru с.м. **flori**

florülük стоимостью в определенное число флоринов или золотых; **altun zindžil 20 χίζил florülük** Vien441: 12r золотая цепь в 20 червонных флоринов

florulux стоимостью в определенное число флоринов или золотых; **zindžil 30 χίζил florulux** Vien441: 157r цепь в 30 червонных флоринов

flos regius лат. царский цветок (о лилии), с.м. **čičäki padšahlarnıj**

flörü с.м. **flori**

flu с.м. **flori**

flumina лат. мн. реки, потоки, с.м. **axın suvlar** (= **пирр** в.м. **пирр**)

flü с.м. **flori**

flülük [= **frolülük**] ActKP8: 81 стоимостью в один флорин, золотый

fnt сокр., с.м. **funt**

foeditas лат. безобразия; омерзительность; мерзость, гнусность = **սրբոսթիւն** (= **սրբութիւն**) осквернение, бесчестие, пятно, срамота, нечистота; осквернение святыни; гнусность

Foka [р. п. **Foki**], оп. **Foҗa**, **Foҗas** (укр. **Фока**, пол. **Фока**, арм. **Փոկաս**, лат. **Phocas**, гр. **Φωκάς**) и. с. **Фока** – центурион византийского войска на Дунае, византийский император с 602 г.; в 607 г. признал папу Римского главой всей христианской церкви; низложен и казнен сыном восставшего Карфагенского экзарха Ираклия, армянина, тоже Ираклием, правившим с 5 октября 610 г. по 641 г.; **çağ zamanga deg Foki cısarnıj** вплоть до времени императора Фоки; **Sojra öldü cısar Foҗas, da andan sojra nastupit etti Heraglios, çaysi, opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügöl, neçä kez tövüş ulu kötürdü, da eminlik bolmadı otrimat etmä** Затем умер император Фока, и после него вступил Ираклий, который, немалое время опираясь Хосрову, несколько раз затевал великую войну, но мира не получил; **Poҗa > Foҗa cısar zamanında, uçta biylik etkänindä anıj, Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik'anı çolu tıbinä, dobıt etti Erusaçem šäyärin, tövdü da öldür-yälädi köp adamlarnı kristänlarnıj da, açıp uçöv-lärni, özgä çaznalar arasında aldı ayaçı surp çaçnıj** Во времена царя Фоки, в конце его правления, Хосров, царь персидский, завоевал Египет и Африку, захватил город Иерусалим, избил и поубивал многих людей из христиан и, открыв церкви, среди других ценностей забрал древо святого Креста (Хосров II захватил Иерусалим и увез Крест Господень в Ктесифон в 614 г., т. е. уже при Ираклии)

foldrovat et- (пол. **foldrować**, нем. **fordern**) вызывать в суд, оспаривать в суде, требовать через суд, подавать жалобу на кого, преследовать по суду

foldrovıj (пол. **foldrowy**) оспариваемый по суду; **eki kopa foldrovıj börk da ayri 173 börk** ActKP20: 21 две копы (120 штук) оспариваемых шапок и отдельно 173 шапки

Folgosios с.м. **Fulgosus**

folgovat et- с.м. **filgovat et-**

folvark (~nıj, ~ka, ~nı; ~larda; ~larımda; ~ları) (укр. фольварок, фільварок, фольварк, пол. **folwark**, **forwark**, нем. **Vorwerk**) фольварк, загородное уголье, заимка, мыза, хутор, усадьба с.м. син. **dvor, rolâ, sala, tüz**

fondovat et- (укр. **фондувати**, **фондовать**, пол. **fundować**, лат. **fundo**) основывать, учреждать

foram kompetens (лат. **forem competens**) наделенный полномочиями, имеющий полномочия

forbot (пол. **forbot**, **farbot**, исп. **farpado** 'заканчивающийся остриём' – о древке знамени, штандарта) кисть, кисточка из золотистых нитей; **zloto-**

hlav kitlik altın forbotlar bilä *Vien441: 23v* парчовая кофта с золотыми кистями; **eki kesäk bavelnica zavoyoviyü; üç kesäk içinä bolgan forbotlar ružnıy** *Ven1788: 141r* два куса хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей
forbotlu с кистями; **forbotlu töşäk** *Vien441: 15v* тюфяк с кистями; **kitlik zlotohlav forbotlu** *SchET* парчовая кофта с кистями
forcipes лат. щипцы, зажим, с.м. **gadzar, klešče / klešča, maša** (= *мешки*)
foremni, foremniy (укр. форемний, хворемний, пол. foremny < лат. forma) правильный, правильной формы, совершенный, искусный, идеальный; **ašira foremniy da xuvatlı ustalıx bilä köprü yasadılar** они мастерски построили весьма совершенный и мощный мост
forma (укр. форма, пол. forma, лат. forma) форма, образ, вид сл. син. **sürät, körgüzüci, kštalt, tip, tipar**
formosus лат. стройный, изящный, красивый, прекрасный, с.м. **körklü** (= *көркөлү*)
formovat et- (укр. формувати, формувати, пол. formować) формировать сл. син. **boya-, harlan-, oğšat-, značit et-, efformo**
fornicor лат. предаваться разврату; *цирділ* (= *цирділ*) – **fornicor, maculor** оскверняюсь, порочусь, мараюсь, пятнаю себя, оскверняюсь, обольщаюсь, развратничаю – предаваться разврату; пятнать, осквернять, быть грязным, непристойным
fornix лат. свод, арка, с.м. **sklepistiý** (= *қалдырғыш*)
fort, с.м. **akva fort**
fortel (укр. фортель, пол. fortel, нем. Vorteil) *ActKP8: 21* уловка, ухищрение, фортель
forti с.м. **akva fort**
fortica (~nı; ~lar) (укр. фортеця, пол. fortica) крепость, твердыня
fortitudo лат. крепость, сила; прочность; твердость, храбрость, неустрашимость, отвага, с.м. **xuvat** (= *мешки*)
fortina с.м. **furtuna**
fortuna лат. судьба, случай, удел, участь; счастье, благоденствие, с.м. **sıtara, šcenscê / šcensše** (= *рушан*)
forum лат. рыночная площадь, городской рынок, торжище; центральная площадь, форум (центр общественной, политической, судебной и деловой жизни города); центральный город провинции, областной центр и пр.; **forum mercenarium** торговая, рыночная площадь, торг, с.м. **ad** (~forum kompetens), **bazar** (= *қалдырғыш*), **dvor, köšk** (= *цирділ*), **oram, ring / rınk**
fota (укр. фота ‘женская поясная одежда в виде плата, тканого черными и красными полосами, в который женщина оборачивается поверх сорочки на месте юбки’, др.-рус. фота ‘легкое покрывало’, тур. fota, futa ‘передник, полосатая ткань индийского производства’, а. fūta ‘передник; повязка вокруг бедер’, санскр. pāta ‘ткань’) накидка, покрывало сл. син. **čaršov, syndon; bir yäni fota** *ActKP8: 131* одно новое покрывало; *цирділ* (= *қалдырғыш*) – **fota, čaršov körklü** покрывало, двусторонний ковёр – накидка, покрывало (*Прим7* ¹⁶коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими, укр. тканинами різних кольорів з египетського полотна, пол. kobiercem wzorzystym / barwnym kobiercem z Egiptu / rzezaniem i prześcieradłami egipskimi ‘разноцветными коврами / резьбой и простынями из Египта’, цсл. протгнралами покрывах Одрз мой, коврами же сгъбыими покрывах, нже ш египта, лат. tapitibus pictis ex Aegypto ‘разноцветными коврами, покрывалами из Египта’, гр. ἀμφίταλιος ‘коврами, покрывалами с двусторонним ворсом’); **fota ipäk bilä pıstriy** *Ven1788: 74r* накидка с пестрым шёлком
Fota, Fot’as оп., с.м. **Foka**
foysko с.м. **voysko**
foza (пол. foza, ит. foggia) форма, вид, покррой, ма-нер; **özgä türlü ya özgä foza blä işläp** сделав иначе или в другой форме
fra с.м. **frang**
fractio лат. переламывание, разламывание, с.м. **sıniylıx** (= *ретирали*)
fractus лат. сломанный, разбитый; надломленный, обессиленный, с.м. **sındır-** (~gan = *қатқу*)
fragmentum лат. обломок, кусок, осколок, с.м. **sıniylıx** (= *ретирали*)
frambuga (укр. фрамуга, пол. framuga, ст. frambuga, frambuga, нем. Frame ‘рама’ + Bogen ‘дуга; арка, свод’ по модели Brandbogen ‘дуга, арка в каменной стене’) арка в каменной стене; **azbarında erkli bolgay etmä frambuga** *ActKP11: 81* ему позволяет устроить в стене его усадьбы арку
fran сокр. от **frasovanıy** (укр. фрасований, пол. frasowany) огорченный, встревоженный, обеспокоенный, озабоченный, с.м. **хауур-** (~iyirmen)
Francia (~da) (укр. Франція, пол. Francja, лат. Francia) геогр. Франция
Francisko (~nuñ), **Franciško** (~, ~nuñ, ~ga), **Francišek** (~, ~niñ), **Francišek** (пол. Franciszek) и. с. Франциск – Франциск Ассизский (лат. Franciscus Assisiensis, ит. Francesco d’Assisi, настоящее имя Джованни Бернардоне, ит. Giovanni Bernardone, 1181/1182-1226), выходец из купеческой семьи, отказался от богатства и с 1206 г. посвятил себя проповеди евангельской бедности; в 1207-1209 гг. основал братство миноритов (“меньших братьев”), преобразованное в нищенствующий монашеский орден Францисканцев; **surp Asduadzadzin yixövünä, konventkä svëntiy Francišekniñ** *ActKP20: 101* костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска, ср. **Asis, Asiz**
francišek (пол. Franciszek) францисканин, монах ордена францискан; **ksöndz Antoniý, gardianı francišeklärniñ, surp Asduadzadzin yixövünüñ** *ActKP20: 141* ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы
Francišek с.м. **Francisko**
Franciška Xotin tamıadžişi *ActKP12: 351* Францишко, хотинский таможенник
Franciško с.м. **Francisko**



francuski, francuskiy, frančuski (укр. французький, пол. francuski) французский

Frančišek см. **Francisko**

frančuski см. **francuski**

franzla (укр. френдзля, пол. frędzla, frandza, franza, framza, лат. Franse, ит. frangia, фр. frange) бахрома; **namôt muxayer paskovatiy tiftik frandz-lasi bilä Ven1788: 133v** балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой

frang (~, ~niñ, ~da; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan), **frang, frank** (~, ~niñ), **fränk** (~niñ), **fren-gi, vrang** (~dir) (ит. franco, лат. francus, мн. franci) 1. франк; франкский; **ekinči oylundan, Apet'tän, Frang džinsı çıxtır, ki Nemiç ya Latin ündäir. Da Ermeni džinsın [= džinsı] Apet' oylundan boluptır** от второго [= третьего] сына, Иафета, произошло племя франков, именуемое “немцами” или “латинами”. И племя армян произошло от сына его Иафета (изначально франки – союз германских племён сигамбров, хамавов, амписвариев, бруктеров и др., образовавшийся в начале н. э. в нижнем течении Рейна; львовские и каменецкие армяне словом Frang обобщенно называют народы, живущие на территории бывшей Западно-Римской империи, словом Nemiç – только поляков, а словом Latin – всех католиков); **xilic frengi, türk opravası, floru 15 Ven1788: 8v** франкский меч, в турецкой оправе, в 15 флоринов; **hroznıy sözlü Frang milläti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация; 2. латинянин; латинский; **muñfu – frang, nemiç** латинский, римский – франк, европеец, поляк; франкский, европейский, польский; **bolmas edi xaytarmaga frang tilin xayän tilinä** не мог перевести с латинского языка на греческий язык; 3. римлянин; римский; Рим; **Neçä emgäk bilä xilindilar Hromada, xaçan ki yasadı ya tüzdü anı Hromela hajr ata da burungi Frang biyläri** Сколько трудов было совершено в Риме с тех пор, как его построил и обустроил праотец Ромул и первые франкские, т. е. римские короли (далее перечисляются римские и византийские правители от Юлия Цезаря до св. Константина); **axpaşları da xanı franglarını** римские священники и император; **elçilär hajrabadından Rımanın da xanından franglarını** послы от римского патриарха и римского императора; **xayänlar da franglar** византийцы и римляне; **Frangnıñ axpaşı, vartabedläri da biyläri** священники, богословы и вельможи Рима; **şahat ki, kiçi millättir Frang, ya yoxtur alarnıñ ulu araq'elläri** можно подумать, что Рим – маленькая нация и у них нет великих пророков; **frang mili** римская миля (гр. міλιον ‘миля римская’, лат. milliarium ‘миллиарий’ – 1000 двойных шагов, или 1478/1483,5 м); 4. итальянец; итальянский; **frang kapitani** итальянский капитан; **Zani frang** ДГрун: 85 итальянец Зани; 5. католик, католический; 6. европеец; европейский; 7. немец; немецкий ActKP8: 241; 8. поляк; польский; **mämläkätindä Franknıñ / Fränkniñ** в Польском государстве; **fli frangi** ActKP8: 21-21 золотый польский (в арм. текстах)

frangaç (арм. **Ֆրանգաց** косв. п. мн. от **Ֆրանկ**) р. п. мн. латинских

Frangistan (~ ActKP17: 389r, ~ga, ~da), **Frängistan** (арм. **Ֆրանկիստան**) 1. геогр. Римская, затем Латинская, т. е. Западная Римская империя; 2. геогр. Европа; 3. геогр. Польша; 4. и. с. ж. Франгистан, Европа; **Frangistan Murad xätunu aslı ActKP17: 381** Франгистан (‘Европа’), жена Мурада, из Ясс

frangnıñki латинский, сказанное или написанное на латыни; **igi tlımaç yoç edi alarnıñ arasına, bolmas edi xaytarmaga frang tilin xayän tilinä, ne tür-lü ki keräk edi, da ni xayännıñkin frangnıñkinä** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало переводить с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский

frangolat. ломать, разбивать, раздроблять; сокрушать; рассекать; взламывать; проламывать; пробивать; молот, толочь, размалывать; разрывать, растерзывать; нарушать, см. **sındır-** (~iyürmen = **բեղալուծել; բեթալուծել; բեկլուծել**)

Frangša см. **Frankša**

frank см. **frang**

Frankša ActKP8: 201, **Frangša** ДГрун: 32 и. с. Франкша; **ermenı oylanın Frangša atlı** ДГрун: 32 в. п. армянского мальчика по имени Франкша

frasovat et- (укр. фрасувати, фрасовать, пол. fraso-wać) беспокоить, заботить; ср. **zafrasovani**

frasovatsa bol- (укр. фрасуватися, фрасоваця, пол. fraso-wać się) беспокоиться, быть озабоченным кем-чем

frasovitıy (укр. фрасовитий, пол. fraso-wity) заботливый; **aktor, neçik vlasnıy ata, bek frasovitıy edi özgä dostlar bilä ActKP20: 161** истец, словно собственный отец, был очень озабочен своими приятелями, проявлял большую заботу о своих приятелях

frasovniy (укр. фрасовний, пол. fraso-wny) озорчивый, вызывающий озорчение, тревогу, обеспокоенность, озабоченность; ср. **xayur-** (~iyürmen)

frasuniy TS: 255 ош., см. **frasovniy**

frasunok (~, ~nu; ~lar, ~larga, ~larda) (укр. фрасунок, пол. frasonok) забота, озабоченность, обеспокоенность

Frängistan см. **Frangistan**

fränk см. **frang**

fren-gi см. **frang**

frenum лат. удила, узда, см. **ayızlıx, munştk / muş-tik, vodza, yügän** (= **դանդանաւանդ**)

fribla см. **fıbra**

fri см. **flori**

fıbra¹ (укр. фібра, пол., лат. fibra) анат. фибра, жила, жилка, нерв, волокно животной ткани; **bu söväklär ötläş bolurbiz anlama söväklärni pravdži-vi, xayı yanında yazıxlar asıldılar, neçik fıbra nê-yaki xuru (dent çerm), xayı küç ya heç sayaytmaçı yoxtur** под этими костями можем разуть настоящие кости, на которых повисли грехи, как некие сухие фибры (огненная лихорадка), что трудно или невозможно излечить, – арм. толко-

вание в скобках относится к омониму, см.

fibra², **fībra**

fībra² см. **fībra**

friş оп., см. **afrikos**

frişdagaç (арм. *Ֆրիշտակաց* р. п. мн. от *Ֆրիշտա*) р. п. мн. ангелов

frişdä см. **friştä**

friştägäbed, **friştägäbed** (~lärnij, ~läri) (контамунация кыпч. **friştä** < п. *färaštä* и арм. *Հրեշտակապետ* / *hreşdagabed*) архангел; см. **hreşdagäbed**

friştä (~, ~dir, ~nij, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m, ~mä, ~mni; ~rñij, ~rñi; ~si, ~sin; ~miz; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän, ~lärdändir; ~lärim; ~lärij, ~lärijni, ~lärijdän; ~läri, ~läridirlär, ~lärinij, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinän), **frişdä** (~; ~lär, ~lärnij) (п. *färaštä*) ангел, посланник, вестник сл. син. *elçi*, *angelus*;

Ագաբուս – **friştä** / *elçisi sövündlüh bermäxñij*, *Agabus* Агав – ангел / посланник благовествования,

радостной вести, Агав (арм. *Ագաբուս*, лат. *Agabus*, гр. *Ἀγαβος*); *անկէրու*, *անկէրետա* – **friştä** ангел

(лат. *angelus*, гр. *ἄγγελος* ‘вестник, гонец, божий вестник, ангел’); *զուարթուն* – **friştä** живой, веселый, бдительный, бодрый, неусыпный; ангел – ангел (*Дан4*¹⁰И видел я в видениях головы моей на ложе моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святой); *Հրեշտակ* – **friştä** / **frişdä**, *elçi*, *angelus* ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел, посол, посланник, вестник, гонец, божий вестник, ангел; *Հրեշտակը* – **friştälär** // **friştälär** ya *elçilär* ед., мн. ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел // ангел или посол; *Հրեշտակի* – **friştänij** ya *elçinij* р. п. ангела или посланника, посла; *Հրեշտակաց* – **friştälärnij** р. п. мн. ангелов, посланников, послов; *ի Հրեշտակս*, ~р – **friştä**, ~gä, ~dä, ~lär // *ի Հրեշտակ*, ~р – **friştägä**, ~lär, ~dä (= **friştä(lär)gä**, ~dä) ед., м. п. ед., мн. то же; *զհրեշտակ*, ~и, ~и – **friştä**, ~ni, ~lär (= **friştä(lär)ni**) // *զհրեշտակս*, ~и – **friştäni**, ~lär (= **friştä(lär)ni**) ya **friştälär** в. или и.м. п. ед., мн. то же; *ի Հրեշտակաց*, ~т – **friştädän**, ~lär (= **friştä(lär)dän**) отл. п. ед., мн. то же; *Հրեշտակի*, ~р, *Հրեշտակա*, ~р – **friştä bilä**, ~lar (= **friştä(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; *Հրեշտակը* и *մարդիք* – **friştälär da adamlar** ангелы и люди; *բերովբէ*, *բրովբէ* – **friştä atidir**, ya *často bilmäx*, ya *tökülmäxi aýilñij* // **friştänij atidir** херувим – название ангела, или часто знание, ведение, или излияние мудрости (арм. *բերովբէ* восходит к евр. ед. керув, тогда как рус. херувим – к евр. мн. керувим), ср. **rezanê**, **sürät** (= *բերաբ* в.м. *բերովբ*, *բеровб*); *Հրեշտակապետ* – **friştälärnij başi**, **ayasi**, **kşonže** / **ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, ср. **hreşdagabed**; *Չիհշ է սահման Հրեշտակացրն*: *Ստերծուածք են Աստուծոյ և են էրեթինը անմարմին, ինքնակատարը, անմահ, ի կամն սպաստանն, անմահչանն, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասարբը զոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարը և առաքին ի սպասարորթին և պահպանն են աշխարհի և են Հրեթէք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են գիք մորրեցան չար Հարստութեանը և թափե-*

*ցան և եղեն որդիք խաւարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սաստիկա, որ անուանեցաւ սաստիկա և էր սաստիկել և եղ և սողայի է – Nedir **çektiri friştälär-nij**? Yaratılanları dirlar Teşrinij da dirlar barliş kisizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşkirilgän da çövrälängän, da çuluxçidirlar Teşrinij, çizmetkärlikçe, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] çizmetkärlikçe, da saylavuçilardirlar dünyäga, da dirlar ottanlar da yariştanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularyilandilar yaman öktämlik bilä, da tökünilär, da boldular oýullar çaramyuluxnuş da tas bolmaçñij. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-aşa”, ki atlandi şaydan, da idi “bu-berir-Teşrigä”, da boldu çarşi Teşrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *Հրեշտակա*, ~р – **friştä söz bilä**, ~lar (= **friştä(lär) sözü bilä**) тв. п. ед., мн. ангелами, через ангелов – по слову ангелов; *Ագաթանգէրու* – **yaxşi frişdä** Агафангел – добрый ангел (гр. *Ἀγαθαγγελος* ‘благой вестник, добрый ангел’); ¹⁴Da **dügüldür tanlama, zera kendi şaytan da oşşaş bolur yarişli friştägä** *2Kop11*¹⁴И неудивительно, ибо и сам сатана уподобляется Ангелу света (*2Kop11*¹⁴И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, *цсл. ελμζ βο σατανά πρεβεραζετεια βο ληλα εβτλα, лат. angelus lucis, гр. ἄγγελος φωτός*), ср. **Luciper** / **Lucifer***

friştägäbed см. **friştägäbed**

friştälän- превращаться в ангела, становиться ангелом; *անկէրետապегеру* – **friştälänäçäxmän** я превращусь в ангела, стану ангелом

friştäliş (~nij; ~lärnij) ангельство, статус и функции ангела; *Հրեշտակութեան* – **friştälişnij** ya *elçiliş-nij* р. п. посольства, депутатства – ангельства или посланничества, посольства; *Հրեշտակութեանց* – **friştälişlärnij** р. п. мн. то же

friştäsin оп., см. **friştä** (~sin)

fibra, **fribla**, **fibra** (пол. *frybra*, *febra*, лат. *febris*) мед. горячка, лихорадка, озноб, дрожь, трясучка сл. син. **gorončka**, **isilik**, **çizov**, **murdar**, **sovuş**, **tit-rämä**, **titröv**; **başlar añar çolu çolay titrämä**, **neçik (fribladan > fribradan)** руки у него начинают слегка дрожать, как от озноба, лихорадки

frolü см. **flori**

frukt (укр. *фрукт*, пол. *frukt*, лат. *fructus*) фрукт; **fruktlar hem bahar Ven1788: 134r** фрукты и сладости

fruor лат. *наслаждаться; пользоваться, извле-*

кать доходы, эксплуатировать = *çuytçul* пользоваться, наслаждаться, вкушать, обладать, иметь, см. **könänmäx, meñärmäx** (= *çuytçulî*)

ftablicî см. *tablica*

fîl см. *tîl* (f ~)

fturîy (пол. wtóru) второй, см. **ekinçi**

fuçi бочка; **ol açitaşni fuçilarî bilä** ActKP17: 221 те квасцы вместе с бочками; **eki fuçi malmazia** ActKP11: 261 две бочки мальвазии

fugiens лат. огибающий, уклоняющийся, см. **stroit et-** (~kän), **evitans** (= *çadçu*)

fugovanê (укр. фугування, фуговання, пол. fugowanie, нем. Fuge 'стык, паз, шов; зазор, жёлобок') фугование, подгонка, пригонка, соединение ребро в ребро, торец в торец; *υφουήξ* (= *υφουήξ*) *υφουήξ* – **birlätmä bir nemäni biri birinä, taçta kibik** // **fugovanê, ki taçtanî kläsälär biri birinä birlätmä** // **fugovanê, ki taçtanî kläsälär biri birinä birlätmä, ävâl ekişär yanında zheblovat etärlär, virezat etärlär** состыкование частей каркаса скинии – соединять друг с другом, как доски, фугование, когда хотят соединить доски, прежде по две по бокам обстругивают, вырезают (Исх26¹⁷ у каждого бруса по два шипа на концах, один против другого: так сделай у всех брусьев скинии)

fukat et- (укр. фукати, фукать, пол. fukać) фукать, фыркать, покрякивать, кричать на кого, ругать; ср. **ofuknut et-, zfukat et-**

fukê (пол. тв. п. fukiem) окриком, прикрикиванием

Fulbertus лат. и. с. Фульберт; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт Шартрский, см. **Karnotensiz**

Fulgencios, Fulgensiz (лат. Fulgentius 'сверкающий, блистающий') и. с. Фульгенций – святой Фабий Планциад Клавдий Гордиан Фульгенций (лат. *Fabius Planciad Claudius Gordianus Fulgentius*, 467/468-533), епископ Руспийский / Руспенский / Руспийский (*Ruspe, Kudiat Rosfa*), Тунис, с 507 г.; автор толкований на Пятикнижие Моисея, книги Царств, двенадцати малых Пророков, пророка Исаи, на псалмы и Евангелия, трактата «О вере» («*De fide*»), «О мифах и выдумках», сочинений против арианства и множества проповедей; почитался как великий учитель Визиготской Церкви (*Doctor de la Iglesia Visigotica*); память у православных 6 мая старого стиля, у католиков 16 января

Fulgosus, Fulgosuz, Folgosios, Fulgosuz лат. и. с. Фульгосус; **Babtista Fulgosus** Баптиста Фульгосус (ит. *Battista Fregoso*, лат. *Baptista Fulgosus*, 1453-1504) – итальянский писатель XV в., автор хроники, изданной в 1494 г., и антологии, или подборки, опубликованной в 1507 г.

fulgur лат. блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, см. **yal-trim, yaşnamaç** (= *çuyçul*)

fum (лат. fumus) алхим. шлак, зола, пепел; **Figovat etmä keräk pëçokta fum içinä** Tor: 103^{ar} Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot çelligä 1 lot akva fort keräk. Bir keçä aşıra şeydovat etmä > şeydovatca bolur. Soñra kendin predistilovat etmä fum içindä.** Akva fortnu. Çıxar 12 lot çizil zafran

kibik toz Tor: 103^{av} На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выйдет 12 лотов красного, как шафран, порошка; ср. **kül¹, popel, cinis**

fumus лат. шлак, зола, пепел, см. **tütün** (= *çulçu*)

fundament (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~tän; ~um; ~i, ~u, ~iniç, ~in, ~indä; ~lär; ~läri), **fundament** (~idir), **fundamenta** (укр. фундамент, пол. fundamenta, лат. fundamentum) фундамент, основание

fundamenta см. **fundament**

fundamentalnî, vundamentalnî (укр. фундаментальний, пол. fundamentalny) фундаментальный, основательный

fundator (~; ~lar, ~lardan; ~lari) (укр. фундатор, пол., лат. fundator) фундатор, основатель

fundovanî (~, ~dir) (укр. фундований, пол. fundowania) основанный, заложенный

fundovatsa (укр. фундуватися, фундавація, пол. fundować się, лат. fundo 'основывать, закладывать') основываться, закладываться

funditus лат. до основания, на нет

fundument см. **fundament**

funduş (пол. fundusz) фонд, капитал, пассив; см. **Mankermän**

funis лат. верёвка, канат, см. **hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros, baika** (= *шпиль*)

funt (~, ~ta; ~lar, ~larda), **funt, fund** (укр. фунт, пол. funt, нем. Phunt, англ. pound, лат. pondo 'весом, по весу') 1. фунт – мера веса в 1/40 пуда, в 32 лота, или 96 золотников, или 409,5 г, сл. син. **hrivna, lidr, lidra, libra**; *фунт* – **funt, libra** фунт, либра (род веса) – фунт, римский фунт (12 унций, или 327,45 г); весы; равновесие; уровень, ватерпас; созвездие Весов (Ин12³ Мария же, взяв фунт народного чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; Ин19³⁹ Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, литр [т. е. фунтов] около ста); *рубир* – **funt ya hrivna** талант (денежная единица и мера веса) – фунт или гривна (1Макк11²⁸ триста талантов; Мф18²⁴ когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; Мф25¹⁵ одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; 1Макк14²⁴ Симон послал Нуминия в Рим с большим золотым щитом, весом в тысячу мин; 1Макк15¹⁸ принесли золотой щит в тысячу мин), ср. **k'ank'ar; 4 oça zeytin yağı, çaysi ki 11 funt etär, funtu 8-är hroş** ActKP26: 1 четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; **eki fund burç da eki funt kimen** ActKP11: 141 два фунта перца и два фунта тмина; **eki geş funt voločka 50 hroş** ActKP20: 21 два с половиной фунта пряжи по 50 грошей; 2. фунт – денежная единица в 96 флоринов; **naçd açça kroloveckiy ort bilä taler 400 çičäk funt otuz Ven1788:**

G

32г наличные деньги: 400 королевских талеров ортами и тридцать фунтов “цветочных”, т. е. флорентийских (1635 г.), – флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение городского герба – цветка лилии

fura (укр. фура, пол. fura, нем. Fuhre) фура, фургон, подвода – большая телега, повозка для клади

furiya (~, ~nī; ~sīna) (укр. фурия, пол. furia, furja, лат. furia ‘весом, по весу’) бешенство, ярость, неистовство; см. **öçäšmäx**, **yüräklänmäx**, **ira** (= **բարկութիւն**)

furiovatca bol- ActKP20: 121 (укр. фуриюватися, пол. furyjować się) буйствоваться, неистовствовать, беситься, злиться, быть в ярости, в гневе, возмущаться; см. **χatur-**, **öçäš-**, **yüräklän-**, **irascor** (= **բարկանամ**)

furka (~, ~nī, ~da) (укр. фурка, пол. furka, лат. furca) вилообразный крест, распятие (орудие казни); **furka bilä ögütlä-** карать распятием; ср. **božemuka**

furman (~ga), **firman** (укр. фурман, пол. furman < нем. Fuhrmann) фурман, возчик на фуре, фурго-не; **Agop furman χatunu Melik** ActKP20: 11 Мелик, жена фурмана Агопа; **Jagop furman** ActKP15: 51, 281 фурман Агоп; **Yadam firman / furman** ActKP26: 51 фурман Ядам; **Yusko furman** ДГрун: 14 фурман Юсько

furmanka (укр. фурманка, пол. furmanka) фурманша, жена фурмана

Furmanka Avak χatunu ActKP11: 281 Фурманка, жена Авака

furlun (нем. Fuhrlohn) плата за провоз; **Jakub, ne ki dä furlun da ötünç algan sbg borçlu edir esä, maņa tölädi** ActKP12: 251 Якуб, сколько там он ни был должен за провоз и сколько ни взял займы денег, мне уплатил

furtuna, firtina (~, ~nī), **firtuna** (~sīn; ~lar), **fortina** (кр.-т. фуртуна, фыртына, тур. fortuna, furtuna, firtina, ит. fortuna) буря, буран, шторм, ураган сл. син. **dufan**, **tolyangan**, **tolyun**, **tütün**

furun (тур. fırın, лат. furnus, а. furn) печь, печка; **փուխ** – **furun**, **peç** печь одночельная – печь, печка

futra (укр. хутро, футро, р. п. хутра, футра, пол. futro, р. п. futra, нем. Futter ‘футеровка, обмуровка, облицовка, обкладка, обшивка, подшивка; подкладка одежды’) мех; меховая подшивка; **bir blan futra garliy kunêx farbovaniy** ActKP17: 11 одна крашенная пластина куньего меха с горловины

futrovanê (укр. футрування, футрования, пол. futrowanie, нем. futtern ‘футеровать, обмуровывать, облицовывать, обкладывать, обшивать, подшивать’) облицовка, отделка

futurus лат. будущий, предстоящий, наступающий, см. **soŋram** (χaysi ki ~ bolsar), **zaman** (hali kelgän da kelir ~) = **սպարսպ** և **սպարսի**

g. см. **gam**

gabella TZS: 113 (Kr146: 66) (фр. gabelle ‘налог на соль, вино, сукно и т. п.’ < а. qābal, мн. qābala ‘налог’) фин. габель – вид налога; **Taŋladiχ gabellani çixarmaχka pan Awedik'ni Bernatoviçni da pan Greskonu deχ Lukaš ohlun** TZS: 113 (Kr146: 66) Мы избрали для сбора габеля пана Аведика Бернатовича и пана Гресько, сына преподобного Лукаша

gabig (~dir) (арм. կապիկ) зоол. обезьяна, Simia; **Որ րբ էն սնծիճաղական լայնրդունկրն: Կապիկն է, որ է չորրոտանի** – **Χaysilardirlar külüşmägän keŋtirnaxlılar? Gabigdir, ki dir dörtayaxlı** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога (ЗЦар10: 22, 2Пар9: 21)

gaba: tutor ad gaba лат. попечитель недееспособных, см. **opêkun**, **neutar**, **tribunus** (= **Հապարապետ**)

gabardžagirn (арм. կապարճակիր) оруженосец; ср. **birgä kötürgän ošçer, tarça, poručnik, tovariš** (= **Կիզակակիր**), **çura, paχolik, sadaχ baylangan** (= **կապարճակիր**), **yaray kötürgän, žolner** (= **զինակիր**)

Gabatovgia (~ga), **Gabatovgija** (~da), **Gabat'ovgia** (арм. Կապադոկիա, лат. Cappadocia, гр. Καπαδοκία, п. Karādūkuя ‘страна прекрасных лошадей’) геогр. Каппадокия – историческая область на востоке Малой Азии, часть совр. тур. илей Невшехир, Кайсери, Аксарай и Нигде; **bardī kendiniñ kermäninä Gabatovgiaga** он поехал в свой город, в Каппадокию – по одним, св. Георгий родился в Лидде, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот; **kendiniñ ulusuna Gabat'ovgia atı** в своей провинции, называемой Каппадокия

Gabor (венг. < лат. Gabriel) и. с. Габор, Габриель, см. **Betlem** (~ Gabor)

Gabriel: Faraç, Gabriel, Xiđir, ormânê z Sis ActKP17: 311 Фараç, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

gabud ‘niebieski’; ‘bleu’ [‘небесного цвета, голубой’] TS: 256 ошибочно вычленено из арм. сочетания **Կիլթեալ կապուտ[ակ]** ‘шнур из синеты, из пряжи небесного цвета’ и включено в кыпч. толкование, см. **ör-** (~gän kök snor)

gaca (~larimni Ven1788: 32v) (цсл. гаца ‘белье’, пол. gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; **սրփաճանեղիս – gaca ya fartuχ, nemiçčä vinnik, χaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон см. **gaçi**

gaca (~larimni Ven1788: 32v) (пол. gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; **սրփաճանեղիս – gaca ya fartuχ, nemiçčä vinnik, χaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон; см. **gaçi**

gači

gači ДГрун: 220 (укр. гачі ‘штаны, кальсоны’, цсл. гаца ‘белье’, пол. gacie, gase ‘штаны, кальсоны; повязка’) гачи, штаны; ср. gaca

gadag см. gdag

gadarea (арм. գադարեա 2 л. ед. повел. от գադարել) окончи, dokonчи, кончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготвь; учини, отправь, произведи в действо; исправь

gadareal, gadaryal (арм. գադարեալ) полный, совершенный; см. бүтөв, бүтүн, түгäl

gadareluťiun (~, ~ga; ~u), р. п. **gadareluťean** (арм. գադարեալութիւն, р. п. գադարեալութեան) совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество

Gadarine (арм. Գադարինե, гр. Αικατερίνη, Καθαρίνη) и. с. Катерина, Екатерина; **Gadarine surp** святая Екатерина – великомученица Екатерина Александрийская (287-305); обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и аристократами, уговаривавшими ее отречься от Христа, и жену императора, которая, по житию Екатерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября; ср. Katerina, Katarina

gaduyigos см. gaťoyigos

gadzar (арм. գաճար) щипцы, клещи; **բազմակ – gadzar, maša** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – щипцы, съёмцы, ср. čirač (= բազմակ); **ռնեղիբ – gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** щипцы, клещи, тиски; съёмцы – щипцы, клещи, щипцы, зажим (Чис4⁹ светильник и лампы его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем; Ис6⁶ Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника)

gagatkoviü (укр. гагатовий, пол. gagatkowy < гагат, gagatek ‘гагат, чёрный янтарь’) гагатовый, сделанный из гагата – похжей на уголь чёрной окаменевшей горной смолы, используемой как поделочный камень; **pacerlär gagatkoviü Ven1788: 134r** четки гагатове

gagaz (арм. գաղազ) заика, заикающийся, запинаящийся, косноязычный, шепелявый, картавый; **թոթուկախառս – gagaz, beltäg, ayir sözlägän, ayir tilli / ayir til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (Ис29²⁴ Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, арм. косноязычные); **մանրաբարձու – gagaz** картавый, косноязычный, шепелявый; сквернословный; совр. медлительный в разговоре, медленно говорящий, букв. говорящий с трудом, укр. недоріка, недорікуватий – заика, косноязычный (Ис35⁶ Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь, цсл. җәенз бәдетз әзыкз гәгнвиүкз)

Gagaz: Хаҷко Gagaz ActKP15: 271 Хачко Гагаз

Gagaz: Samoyla xizi Gagaz [оп. гагач] **xatini** ДГрун: 248 дочь Самойла, жена Гагаза

gagazlan- (~iü edi) заикаться, запинаясь, косноязычить; **Movşesni... vınavatsa bolıy edi, ki bolmas edi sözlämä igi, ki här zaman gagazlanıy edi** Моисей отказывался, так как не мог хорошо говорить, все время запинаясь (Исх4¹⁰ И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен)

Gagos (арм. Գաղոս) и. с. Гагос

Gagos: Jovanş Gagos oğlu ActKP12: 311 Ованес, сын Гагоса

Gagos Xutlubey oğlu ДГрун: 259 Гагос, сын Хутлубея

gayadaçi см. kayadaçi

Gayadaçoç см. Kayadaçoç

gaymar (арм. գայմար, лат. salamarium, гр. κалаμαρίον ‘футляр для тростникового пера; позже с чернильницей’, откуда и укр. каламар, каламарь, пол. kalamarz) каламарь, чернильница; **klädi kirič, gaymar da xayit** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **škatula gaymar bilä Ven1788: 74v** шкатулка с каламарем

Gajap’a (~, ~niñ), **Gajeap’a** (~niñ), **Gajiap’a** (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dan), **Gajiap’aj** (~, ~niñ, огуз. р. п. ~in), **Gajip’a** (арм. Գայիափա, лат. Caiaphas, гр. Καϊάφας, арм. Каиафа ‘миловидный’, ‘смирение’ или ‘исследователь’) и. с. Каиафа – прозвище Иосифа, зятя первосвященника Анны; Каиафа, первосвященник в 18-36 гг.; с самого начала он предлагал убить Иисуса (Ин11: 47-53, 18: 14) и председательствуя в синедрионе во время суда над ним, обвинил его в богохульстве (Мф26: 57, Ин18: 24); он же руководил судом над апостолами Петром и Иоанном (Деян4: 6)

gajdz (арм. գայժ) искра, жаринка, уголек жара; ср. **vengel, venglik** (~ zaristi)

Gajen (~, ~niñ, ~ni), **Gajen** (~, ~niñ, ~gä), **Gajin** (~, ~niñ, ~ni), **Kayin** (~niñ), **Kayim** (~, ~niñ) (укр. Каїн, пол. Kain, арм. Կայէն, лат. Cain, гр. Κάιν, евр. Каин ‘копье’ или ‘приобретение’) и. с. Каин – сын Адама, земледелец, убит из зависти своего брата Авеля, скотовода

Gajiap’a, Gajiap’aj см. Gajap’a

Gajin см. Gajen

Gajios см. Kajios

Gajip’a см. Gajap’a

Gajnan (арм. Գայնան, лат. Cainan, гр. Καϊνάν, Καϊνάμ, евр. Кенан) и. с. Каинан, Каинам – сын Арфаксада, отец Салы, один из потомков Иисуса; **Arp’aksat’ oylanlari: Gajnan, Gajnandan toydu Sa-ya. Sayadan toydu Eper** Быт10²⁴ Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер, – Каинан, сын Арфаксада, отец Салы упоминается в греческом переводе седмиестаги – Септуагинте (Быт10: 24, 11: 12; 1Пар1: 18), а затем у Луки (Лк3: 36), но в еврейском Ветхом Завете Каинан в соответствующих стихах не упоминается: Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера); см. Enovs

gajser (~, ~niŋ), **gajser** (арм. *գայսր*, р. н. *գայսր*, гр. Καῖσαρ, лат. и. с. Caesar) кесарь, император; **Adriyanos gajser** император Адриан (76-138); **Heraglios / Heraglios gajser** император Ираклий (575-641); **Julianos gajser** император Юлиан (331/332-363); **Okosdos gajser** император Август (63 г. до н. э. – 14 н. э., император с 27 г. до н. э.)

gak'arož (арм. *կարթրոժ*) орн. куропатка серая, Perdix = *կարթրոժ*; ср. **keklik**, **salam keklik**

gaçom оп., см. **yaçom**

galadži см. **gälädži**

galag см. **gäläg**

Galamir Auçi vank' špitalindä bolgan Vien441: 164r

Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

galandaria (пол. galanteria, фр. galanterie) эlegantность, изысканность, манерность; ср. **galëntovanê**

Galan оп., см. **Gazi**

Galatinos (лат. Galatinus) и. с. Галатин – *Петр Галатин* (ит. *Pietro Colonna Galatino*, лат. *Petrus Galatinus*, 1460-1530), итальянский священник-францисканец, философ, теолог и востоковед; исповедник папы Льва X; автор сочинений «О сокровенных католических истинах» («*De arcanis catholicae veritatis*»), «Об истинной теологии» («*De vera theologia*»), комментария к «Апокалипсису» и др.; дал новые прочтения ключевых терминов еврейской Библии, зачастую не оспариваемые и сегодня

galban (лат. galbanum, гр. χαλβάνη) халван, гальбан – ароматическая смола растения *Ferula galbaniflua*, называемого также лазерпиций, *Asa foetida*; *բարբան* – **isli ot atidir El. 30**, **galban** халван – название благовония, Исход 30, гальбан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, ³⁵и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой)

galëntovanê (~si) (пол. galantowanie, фр. galant) манерничание, прихорашивание; ср. **galandaria**

galêra (укр. галера, пол., ит. galera) галера – гребное, реже парусное военное судно; **galêralar sici-liyski** сицилийские галеры

galgna (укр. калган, галган, лат. galanga, гр. γαλάγγα, а. çalandžan 'имбирь дикий') бот. калган, лапчатка прямостоячая, узик, *Potentilla erecta* (корневище богато дубильными веществами; применяется в медицине как вяжущее и бактерицидное средство наружно и внутрь в форме отвара, а также как краситель); маловероятно калган, галган, галанга меньшая, альпиния лекарственная, *Maranta / Alpinia galanga* (из семейства имбирных, растет в Восточной Азии, пряный корень используется как приправа к пище); **127 funt galgan Vien441: 43r** 127 фунтов калгана

galga-sultan (кр.-т. кьалгъа, калга, гьалгъа, галга султан) соправитель крымского хана, управлявший правой, восточной частью ханства и предво-

дитель правого, более многочисленного крыла его вооруженных сил; **tatar çerüvünün başlıçı galga-sultan**, **tatar çaniniñ çardaşı**, **çaysiniñ ki çolu tibinä 120 000 tatar bar edir** во главе татарского войска был калга-султан, брат татарского хана, под началом которого находилось 120 тысяч татар

Galiena (пол. Gallien, р. н. Galliena, лат. Gallienus) и. с. Галлиен; **Galiena cisarniñ** р. н. императора Галиена – *Публий Лициний Эгнаций Галлиен* (218-268), римский император (253-268); отстранил сенаторов от командных военных должностей, заменив их всадниками; реформировал кавалерию, превратив ее в основной род войск; проявлял терпимость к христианам; убит близ Медиолана (совр. Милан) во время мятежа во главе с начальником конницы Авреолом

Galilea (~niŋ) (укр. Галілея, пол. Galilea, лат. Galilaea, гр. Γαλιλαία, евр. Галилея < галил 'окружность, окрестность', т. е. область вокруг Кедеса) геогр. Галилея – часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге; ср. **Kalilea**, **Kalilia**, **Kalilija**, **Kalelia**, **Kalelija**, **Kalelija**

Galisdrados (арм. *Գալիստրատոս*, гр. Καλλίστρατος) и. с. Каллистрат; **Galisdrados, ulu filozov** Каллистрат, великий философ – древнегреческий писатель-софист III или IV в. до н. э., автор сочинения «*Ἐκφραεῖς*» (лат. «*Descriptiones*», т. е. «Описания», рус. «Статуи»), в котором дал описание 14 мраморных и бронзовых статуй богов и героев

gallus лат. петух, см. **kogut**, **çoroz**, **çorsu**
galonska (~ni, ~dan; ~lar; ~lari) (укр. галузка, пол. gałązka) ветвь, ветка, веточка; см. **butax**

gam, сокр. **g.** (арм. *գամ*) союз или, либо – неадаптированная помета на армянском языке, постепенно заменяемая в кыпчакской колонке словаря кыпчакским союзом **ya**, изредка встречающимся также в армянской колонке

gamar (~in, ~inda) (арм. *գամար*, н. kāmār) 1. арка, свод, дуга; **anñ üsnä sklepit ettilär gamar kibik** и над ним соорудили перекрытие в виде арки; 2. небесный свод; **köknüñ bütün gamarında dört yanda** на всем небесном своде по четырем сторонам; **otlu stolplar köknüñ bütün gamarın alıp edir** огненные столбы заполнили весь небесвод (Армянский звонкий анлаут не позволяет читать это слово в персидской палатальной огласовке – как kāmār, в соответствии с кр.-тат. кемер, тур. kemer)

gamawor (арм. *գամաւոր*) вольный, добровольный, самоохотный, произвольный

Gamelo (арм. *Գարմելոս*, лат. Carmelus, гр. Κάριμλος, евр. Кармель 'сад с виноградником и фруктовыми деревьями', 'гора-сад' или 'земля-сад') геогр. Кармил – горная гряда в уделе Асира, вдающаяся в Средиземное море и закрывающая с юга г. Акко

Gamenec см. **Kamenec**

gamenecli

gamenecli с.м. kamenecli

gamrat (укр. гамрат, пол. gamrat ‘товарищ, приятель, дружок, собутыльник; любовник’, нем. Kamerad ‘товарищ, приятель’) любовник с.л. син. **oynaş**; **սեղիխ** (= **սեղեխ**, **սիղեխ**, **սեղեղ**, **սիղեղ**) – **gamrat** волокита; любовник – любовник, ср. **gamrat**, **milošnik**, **oynaş** (= **սեղիխ**, **սիղիխ**), **yar**¹ (= **սեղալ**)

gan тюк (?); **13 gan [kan?] ipäk** 13 тюков (?) шёлка (записка составлена в Стамбуле)

Gana (арм. **Կանա**, лат. Sana, гр. Κανά, евр. Кана ‘тростник’) геогр. Кана – город в Галилее, где Иисус сотворил первое чудо (Ин2: 1-12); **Gana Kallelianij** Кана Галилейская

Gananaçi (арм. **Կանանաչի**, лат. Cananeus, Cananaeus, гр. Καναναϊός ‘ревнитель’) и. с. Кананит; **Si-meon arak'eal Gananaçi** апостол Симон Кананит – апостол из первых двенадцати (Мр3: 12)

gânazdo с.м. gnâzdo

gančar (~, ~ga, ~dan) (укр. гончар, ганчар, пол. garncarz, garczarz, garcarz, gancarz, ganczarz) гончар, горшечник; **գրրգան, գրրկան, գրրգան** [= **գրրգն**] – **gančarlarnij** / **gančarnij dâzgahî**, **ne üsnâ işliyirlär İmas. 15** [форма для делания горшков; гончарный круг] – станок гончаров / гончара, на котором работают, книга Премудрости Соломона 15 (Прем15 ⁷Горшечник мнет мягкую землю, заботливо лепит всякий сосуд на службу нашу)

ganit et- (укр. ганити, пол. ganić) осуждать, порочить, хулить, порицать, осуждать, хаять; ср. **zganit et-**

ganok (~, ~nu, ~ni, ~tan) (~lari) (укр. ганок, пол. ganek < нем. Gang ‘ход’) крыльцо, галерея, балкон, хоры, притвор, пристройка, парапет, огороженная надстройка, вежа со стрельницами с.л. син. **biyik öv, çöp-çövrâ duvar, gmaç, komora, veza, veža, senaculum**; **Թարլիսիթ** [= **Ի Թարլիսիթ**] – **ganok**, **veza, çayda / çayda ki yaraylar saçlarlar Erk. 4** в арсенале – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), башня, где хранят оружие, Песнь Песней 4 (Песн4 ⁴шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для вешания оружия, цсл. **יָקַו שְׁתּוֹלֵם דָּוִדֹבֶז בַּיָּמָ תְּכוֹל, יִבְדְּנִזֵּז בְּזֶדְּלִיָּוֹדֶף**, лат. cum prorignaculis, гр. εἶς θαλιώθ, евр. леталпийот; – **Глаголов А. Комментарий к Песне Песней / Толк. Библия 2/5: 64**); **կանաղանիս** – **ganok**, **çor** (?) – балкон, хоры (ср. гр. κατάλμα ‘(жилое) помещение, жилище, жилье’); **կողմանոց, оп. կողմանոց** – **ganok 3 Ткр. 6, Tad. 8 // ganok’** [= **ganok**] **Tad. 8** уборка резной работой вокруг стен – притвор, пристройка, 3-я книга Царств 6, книга Судей 8 (3Цар6 ⁵И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом; – слово **ganok’** ‘каноны, законы’ употреблено здесь ошибочно; не подтверждается и вторая ссылка к арм. **կողմանոց**: в книге Судей 8 речь идет о веже – **աշտարակ**); **վերնատուն** – **ganok**, **biyik öv, gmaç // ganok, biyik öv, komora, gmaç, senaculum** самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; совр. верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горня, горница),

верхняя комната, хоромы, столовая (обычно в верхнем этаже); **верхний этаж дома; этаж, ср. vernadun**; **13Dolaşınız Sionnu, çapsanız anı da çövräläniz burdžların / vežaların anij // Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytiniz ganokları** [= **ganoklari**] **anij Пс47/48** ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // **Пс47/48** ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (**Пс47/48** ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, цсл. **Մեկնի՛ցէ իջնի ն մեկնի՛ցէ ճճճ, քովե՛նիցէ Եզ յտօլմէ՛ղչ ճճճ**)

ganon (~, ~nu, ~da; ~u; ~larnij) (арм. **կանոն**, лат. canonus, гр. κανόν) канон, церковное правило, норма; канон, гимн, церковная песня с.л. син. **stolp, yergä**; **երկիր պատմեն** – **ganon** да возвестят небеса – канон, т. е. в каноне: **6Ayt kay kök toyruşun / artarlıxın anij, körgäylär barça žoyovurt haybatın anij Пс96/97** ⁶Да возвестят небеса правду Его, да узрят все народы славу Его (**Пс96/97** ⁶Небеса возвещают [вар. возвестили] правду Его, и все народы видят славу Его, совр. Возвещайте правду о Нём, небеса. Пусть каждый видит всё величие Его); **руնուն** – **ganon** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правильно, правильник, линейка, угломер, наугольник – канон, правило, ср. **stolp** (= **рунун**); ср. **ganok’, kanon**

ganok’ (~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~u, ~i, ~un, ~undan, ~umuzga; ~lari, ~larina), **ganunk’** (~nuj, ~ka, ~ta, ~tan) (арм. мн. **կանոնք**) законы, каноны, правила; свод канонов; собрание законов, судебник; **ganok’ / ganunk’ bitiklari** книги канонов; **ganok’ / ganunk’ bilâ saçla-** воспитывать согласно правилам; **klämän orenk’ka da ganok’ka çarşi bolma ActKP8: 281** не хочу быть против закона и канонов; **Törâ bitiki, çaysi ki anlaniyir «Ganunk’» Судебник (Книга законов), что следует понимать как «Законы»**; **13Dolaşınız Sionnu, çapsanız anı da çövräläniz burdžların / vežaların anij // Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytiniz ganokları** [= **ganoklari**] **anij Пс47/48** ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // **Пс47/48** ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его балюстрадах со стрельницами] (**Пс47/48** ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, вар. Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, цсл. **Մեկնի՛ցէ իջնի ն մեկնի՛ցէ ճճճ, քովե՛նիցէ Եզ յտօլմէ՛ղչ ճճճ**, арм. **պատմեցէք զաշտարակս** ‘поведайте, обвестите о башнях его’); ср. **burdž, ganok, ganon, orenk’, veža**

ganons = арм. **Ի կանոնիս** по нашему правилу, канону (2Кор10:15), с.м. **ganon, yergä**

gantey (~in; ~läriñä), **gant’ey** (~läriñij, ~läriñijij), **gant’ey** (~läriñizgä) (арм. **կանդեղ**, гр. κανδήλα, кандήλον) лампада, светильник, светильня, канделябр; **լաуակ** – **gantey, baratir** лампада, светильник, свещник, шкалик, плюшка; фонарь, светило, большой фонарь на корабле; маяк – лампа, лампада, фонарь, светильник, светильня, факел

(гр. λαμπάς ‘факел, светоч, светило, лампада, светильник’)

ganunk' *с.м.* ganonk'¹

Ganus *оп., с.м.* Hanus

gânzdo *оп., с.м.* gnâzdo

Gar'arhajum (арм. Գարհաճայում; лат. Sapharnatum, гр. Кафарнаоум, евр. kēp̄ar Naḥûm / кефар Нахум ‘деревня Наума’) *геогр.* Капернаум – таможенный город на сев.-зап. берегу Тивериадского озера, в земле Геннисаретской

gapart- [гапарт-] ‘темнеть’, gapartgan gečā [гапартган кеча] ‘темным вечером’ ДГрун: 86, стр. 152, 263, 390 *ош., с.м.* çabartkan

garabed (~niŋ) (арм. Գարաբեդ) предтеча, предшественник

Garabed Haščinskiy ActKP20: 31 Гарабед Хащинский

Garabed Haščinskiy oylu / Haščinskiy oylu Garabed ActKP19a: 31 / 1-11 сын Хащинского Гарабед

Garabed Mgrdič der Nigol oylunuŋ oylu ActKP15: 221-221 Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Garabed / Garabed Patrar ActKP15: 131 Гарабед Патрар

garbar *с.м.* harbar

garbatī *с.м.* horbatī

Garbos (арм. Գարբոս, лат. Carpus, гр. Кáрπος ‘плод’) *и.с.* Карп – христианин из Трояды

Garčarovic: Yan Veška / Garčarovic ActKP17: 181 Ян Вешка / Гарчарович; *ср.* gančar

garcoviŋy (пол. garncowu) гарнцовый, объемом в гарнец; **garcoviŋy konovlar** Ven1788: 72r гарнцовые конови; *с.м.* garnéc

gardian *с.м.* gvardian

gardit / gardzit / gardžit et- (пол. gardzić) кого-что, пренебрегать кем-чем

gargarli выходец из города либо местности Гаргар или Каркар – *возм., речь идет о долине реки Гаргар-чай / Каркар-чай / Каркарчай, на которой стоит Ханкенды, совр. Степанакерт, столица Нагорного Карабаха; Asvadur Barsam-Varsun oylu gargarli* Ven1788: 155r Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара / Каркара

gargud (~ga, ~ka, ~nu) (арм. Գարգուճ) град; *ср.* hrad

Garidžn, Garidžn (арм. Գարիճն) *астр.* Скорпион – зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; *с.м.* Arçar, Yaščerica / Yaščerica

gark (~, ~ka, ~nī; ~i, ~iniŋ, ~ina, ~in, ~indan; ~iŋiz), gark' (~i, ~i, ~ina), k'ark' (~ina) TZS: 125 (Kr146: 78) (арм. Գարգ ‘порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устройство, составление, состав, сложение, состояние, звание; жильё, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин’) *порядок, обряд, чин; garkniŋ buyruçu bilä* согласно требованиям обряда; **Sensen k'ahana menjilik gark'ina Melk'isetegniŋ** Пс110: ⁴Ты священник

вовек по чину Мелхиседека, *ср.* materiya, yazov (= Կարբ *в.м.* Կարգ), yergä (= Կարգ)

garkawor (~lar, ~lardan) (арм. Կարգավոր) посвященный в таинства, в сан, облеченный полномочиями, саном

garken (арм. *отл. п.* Ի Կարգէն); bir vartabed Palber tus 'i garken surp Franciškosnuŋ некий доктор богословия Вальберт из чина святого Франциска; *с.м.* gark

Garko *и.с.* Гарко, *т.е.* Крак; K'risdos dünyâgâ kel-mäx'tän burun boluptur Garko atli knâža, çaysi bu Garko knâža založit etiptir Krakovnu, eŋ burungi biy bu boluptur Прежде пришествия Христа в этот мир был князь по имени Гарко, который князь Гарко заложил Краков, был он самым первым королем; – *по легенде, записанной Винцентием Кадлубкой в конце XII в., название города происходит от князя по имени Крак, по чешским преданиям – Крок; первое упоминание о Кракове находят у Ибрагима ибн Якуба, под 966 г., а под 973 г. – в латинских документах, в форме Cracoia; ср. Lex*

garlem: pod garlem (пол. pód garlem) под угрозой смертной казни

garliy (р. п. *мн. от* пол. gardło) р. п. *мн.* горл, горловин, горлышек; bir blan futra garliy kunëç farbovaniŋy ActKP17: 11 одна крашенная пластина меха с куньих горловин; *ср.* gorlo

garmir (арм. Կարմիր ‘красный, алый, чермный, румяный, розовый, рыжий; сурик’) красный; Bû-güngi yixkün prodeglärimiz bizim ündiy edilär Garmir giragi – bunuŋ üçün neçik Eski Örenk'tä keçirdi Eyämiz žoyovurtun kensiniŋ teŋizdän Xizil da duşmanı alarniŋ farawonnuŋ barča voyskosu blä aniŋ boydurdu ol teŋizdä Xizil Сегодняшнее воскресенье [праздник Антипасхи] наши предки называли Красным воскресеньем – потому как Господь наш в Старом Завете перевел народ свой через Красное море и врагов его со всем фараоновым войском потопил в том Красном море, *с.м.* giragi, çizil, çirmizi

garnec (~, ~ni), garnic (~lar) (укр. гарнець, гарнець, гарець, пол. garniec) 1. гарнец – *мера объема сыпучих и жидких тел в 4 кварты, 1/8 четверика, 1/64 четверти, или в 4 литра, совр. галлон; 2. горшок, кастрюля; bir garnec ičinä princ* Ven1788: 134v в одном горшке рис; *ср.* garcoviŋy, konca¹, konov, pulgarcuvka

garnušok (укр. гарнушок, пол. garnuszek) горшочек, кастрюлька; cınada bolgan... **garnušek** Ven1788: 134r в числе оловянной утвари... кастрюлька

garnutsa bol- (пол. garnąć się) прижиматься к кому; лгнуть, тянуться к кому; стремиться, тянуться к чему

gasen *оп., с.м.* dzengel

gasia (арм. Կասիա, лат. casia, cassia, гр. κασία, κασία, евр. кеция ‘цветы, аромат корицы’) *бот.* кассия, Cassia – *высушенные цветки коричневого дерева (Исх30: 24, Пс44: 9), завозимые в Палестину финикийцами (Иез27: 19); ср. çiyar, çiyar-šambä, çiyaršambär, muşk, šambä*

gasze (пол. gasze) *гашу*, см. **söndür-** (~iyirmen = *շիջույնեմ*)

Gatagena и. с. (?) цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, доминиканки, житие которой написал, как известно, ее земляк Убертин Казальский (ит. *Ubertino da Casale*, ок. 1259-1328/1330), лидер францискан-спиритуалов, переведенный к бенедиктинцам Иоанном XXII, поэт и автор теологического разыскания «Древо жизни распятых Иисуса Христа» («*Arbor vitae crucifixae Jesu Christi*»), см. **Malgorenta**, ср. **Ṙalios Ṙaxael**

gat'ayiges см. **al-** (~gaysen), **gat'oyigos**

gat'ayigos см. **gat'oyigos**

gat'ayigoslux см. **gat'oyigoslux**

gat'ayigos см. **gat'oyigos**

Gates (~niṅ) (арм. *Գաթէ*, лат. Cades, гр. Κάδες, евр. Кадес, Кадис, Кадеш, Кадэйш 'освященный') геогр. Кадес – оазис на юге Палестины

gat'oyige см. **gat'uyige**

gat'oyigeiç см. **gat'uyige**

gat'oyigos (~nuṅ, ~niṅ, ~ga; ~unuṅ; ~umuznu; ~lar-niṅ), **gat'ayigos** (~nuṅ), **gat'ayiges** (~ka), **gat'uyigos** (~nuṅ, ~tan), **gato'yigos** (~tan), **gaduyigos** *SchET* (арм. *Կաթողիկոս*, гр. καθολικός 'всеобщий, соборный') католикос – патриарх, глава Армянской Апостольской Церкви, называемой также Армяно-Григорианской – по имени первого католикоса Григора Партева (ум. ок. 334 г.); *Գաթողիկոս* – **gat'oyigos ya kendi başında, kendi erkindä** *աքաժ* патриарх – католикос или самостоятельный, самовластный епископ, ср. *ävälgı ata* (= *Գաթողիկոս*), **buyruçı, padriarça**

gat'oyigoslux (~una), **gat'oyigosliç** (~ina), **gat'uyigoslux** (~una), **gat'oligoslux** (~una), **gat'ayigoslux** (~una) католикосат, патриархат, католикосство, патриаршество; **Ḥaysi ki Ermenilärniṅ ḥanları barçası ḥanlıç etiptirlär 642 yıl, da soṅra kensi keçiptir bizim t'visniṅ 495 yilina da gat'oyigosluxuna soṅragi ḥanimiz keçti, atı edi Ardaşir, Sahag hajrabed vaçtına** Так что все армянские цари царствовали 642 года, и затем в 495 [1045/1046] году нашего летосчисления умер наш последний царь Арташир в католикосство, т. е. во времена патриарха Саака, – *речь идет о падении царства Багратидов (Багратуни) со столицей в Ани в 1045 г., после захвата Армении Византией; gat'ayigosluxuna der Krikorisniṅ* при католикосе отце Крикоре (запись от 20 декабря 1575 г.), – *Григор XII (1576-1590)*

gat'oligoslux см. **gat'oyigoslux**

gat'uyige, gat'oyige, р. п. мн. **gat'oyigeiç** (~tä) (арм. *Կաթողիկէ, կաթողիկէ*, р. п. мн. *Կաթողիկէից*) всеобщий, вселенский, соборный, католический *син. bütün, okoliçniy; gat'uyige da pravdživi naukanı beriyir* дает всеобщее и истинное назидание; **Juta Agorean... kensiniṅ bitikiniṅ gat'oyigeiçtä** Иуда Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном послании; **bir yalyız ari Gat'uyige da Arak'ellärniṅ Yiçövü // ari Gat'uyige da Arak'ellärniṅ Yiçövü // Gat'uyige da Arak'ellärniṅ ari Yiçövü** единая святая Соборная и Апостольская Церковь // святая

Соборная и Апостольская Церковь // Соборная и Апостольская святая Церковь; **Inaniyirbiz bu bir Povşeyni Gat'uyige da Arak'ealagan Yuçövgä // Inanirbiz bu Barçaga Gat'uyige da Arak'ellär Yiçövünä** Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь // Веруем в эту Всеобщую Соборную и Апостольскую Церковь; ср. **bütün, okoliçniy** (= *Կաթողիկէ*), **k'at'olik**

gat'uyigeaj (арм. *Կաթողիկէայ*) соборный, всеобщий, повсеместный

gat'uyigeajc: t'uyt' gat'uyigeajc (арм. *Թույլ Կաթողիկէայ*) послание, эпистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем (в ссылках на соборные послания апостолов слово **t'uyt'** 'письмо' обычно опускается); **Jagopos surpi Gat'uyigeajc** соборное послание святого Иакова; **1 T'yt'i Jovhannesi Gat'uyigeajc** первое соборное послание Иоанна; **Jovhannes i Gat'uyigeajc 1, klux 3, ayt'iyir** Иоанн в первом соборном послании, глава 3, говорит

gat'uyigos см. **gat'oyigos**

gat'uyigoslux см. **gat'oyigoslux**

gatunk (укр. гатунк, пол. gatunek < нем. Gattung 'вид, порода, род, тип, сорт, категория, серия') гатунк – нож марки «Гаттунг»; **gatunk biçax ActKP17: 31** нож гатунк, т. е. марки «Гаттунг»; **gatunk yez başli 499 дәstä ActKP8: 211 499** дюжин гатунков с латунными ручками, т. е. ножей марки «Гаттунг»

gav см. **gaw**

Gavrilaško укр. и. с. Гавриляшко

Gavrin: men alištirdim Ivanuvcadan Gavrindän *ДГрун: 189* я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?), ср. **Lavrın**

gāvur п. гяур, неверный, немусульманин, иноврец; **do tego yarar Bosna igitlärin žalovat etti, ki tas boldular, aytip ki gāvur çolundan keçtilär** печалился он и о погибших достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от гяурской руки

gaw, gav (арм. *կավ*) глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, брение, персть; **3Çixardi meni çuyurundan / çuyurdan zabunluçnuṅ, gawdan / gavdan da balçixtan // 3Çixardi meni çuyurdan miskinlikniṅ, balçixtan da igränçiliktä** *Пс39/40* ³Извлек меня из рва немощи / нищеты, из брения и из грязи / из грязи и из мерзости (*Пс39/40* ³извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, вар. Из грязной ямы, из трясины Он меня поднял, *цсл. возведé ма ѿ рѡка стравтѣн и ѿ брѣнїа тїны*)

gawarlı (арм. *Կավառ* 'гавар, провинция') выходец из определенной провинции; **Awedik'... bolup Bursada keçkän yolnu haligi ötünç aldı kendi keräkinä Ataneştän Yezd gawarlıdan, ol yerniṅ ermenisindän, levko taler 700 Ven1788: 64r** Аведик, будучи в прошлую недавною поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

gayın et- TS: 258, арм. *կային* ошибочно включено к *кыпч. толкование*, см. **edilär**

gayıt et- (укр. гаїти, пол. gaić) вести, проводить суд;

Çaxı mürdür töräni gayit etmägä? Пора ли проводить, начинать суд?; *ср. zagayit*

gayniy (укр. гайний, пол. gajny, gajony) легальный, законно открытый, здесь проводимый в спешном порядке, по горячим следам, спешный, срочный; törä gayniy kriminalniy суд спешный уголовный

Gaza, оп. Galan, Gazi (укр. Газа, пол. Gaza, р. п. Гази, ар. Газа, арм. Գազա, гр. Γάζα, евр. Газа ‘твердыня, укрепление’) геогр. Газа – самый южный из пяти главных филистимских городов, расположен на берегу Средиземного моря; tay üsnä Samson çıxardı eşikni xabaytan şäyärniñ ündälgän Gazi на гору Самсон всталцил двери ворот города, называемого Газа (Суд16 2Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда... 3А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону); Tapsadan çax Galanga [= Gazaga] 3Цар4 24от Типсаха на р. Евфрат до Голана [= до Газы] на Средиземном море (3Цар4 21Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта... 24от Типсаха до Газы, арм. Կազա, – кыпч. описка предполагает ошибочную ассоциацию с арм. Կազախ, цсл. гал-лунз, лат. Golan, гр. Γαυλόν, евр. Голан геогр. Голан – левитский город в Васане, на северо-восток от Галилейского моря, иначе Геннисаретского озера, Втор4: 43)

gaziton ДГрун: 121, см. gäzi ton

gäfäli см. käfäli

gälädži (~, ~niñ, ~ni, ~dän; ~mdä; ~si, ~sin; ~lär, ~läрни; ~läриñни, ~läриñни; ~läри) (ср. кар. гьаладж ‘посмешище’, гьаладжы ‘насмешник, передразнивающий’, гьаладжыкь ‘язвительная насмешка’, гьалыджа ‘насмешка, передразнивание’, тур. kelecı, geleci ‘söz, lakırdı’ TarSöz, SchET) разговор, беседа, речь, рассуждение, разглагольствование сл. син. avaz, aytuş, bitik, xabär, peşä, söz, sözlämäh; шәтәшәтәриñ [= шәтәшәтәриñ?] – gälädži gam bitik Say. 40 // gälädži ya bitik, ya Saym. 40 [произнесение, произношение, высказывание, изречение, речь, выраженная словами, выражение, словесная форма] – речение, или писание, Псалом 40 // речение, или писание, или (!), Псалом 40 [или псаломопение ?] (в псалме 40/41и в Библии вообще ни этого, ни предполагаемого нами слова нет; нечто близкое к кыпч. переводу имеется в предыдущем псалме: Пс39/40 7в свитке книжном написано о мне = 8р. җәтәшәтәриñ җәтәшәтәриñ җәтәшәтәриñ; поскольку ссылка не подтверждается, мы склоняемся к принятию предложенного в скобках толкования); шәтәшәтәриñ – gälädži, aytuş, peşä притча, слово или речение, вошедшее в пословицу, афоризм, достопамятное слово, изречение, апофегма; аксиома, положение; правило, общее предложение, правило; несомненное изречение – изречение, высказывание, произведение; шәтәшәтәриñ – gälädži, avaz речь, выговор, произношение, голос; наречие, язык,

свойственность языка, наречие какой области; диалект; восклицание; крик, вопль – речь, голос; шәтәшәтәриñ – gälädžidan р. п. – отл. п. разговор, праздная беседа: Biy çıxtı köktä, da kökrädi, da kendi yaryular başxa gälädžidän 1Цар2 10Господь взшел на небеса, и возгремел, и Сам будет судить без разговоров; шәтәшәтәриñ – gälädži, sözlämäh рассказывание, разговор, повествование, сказание, беседа, диалог – беседа, разговор; шәтәшәтәриñ, шәтәшәтәриñ – gälädži, söz слово, речь; договор – разговор, беседа, речь, слово, рассказ, притча: 18Yoşsa aytıyım: şahat, ki işitmädilär? Artıx ki barça dünyâgâ bardı sözläri alarnıñ, da uçlarına dünyâniñ gälädžiläri alarnıñ Рим10 18Но сказываю: может, они не слышали? Более того, по всему миру прошли слова их, и до краев вселенной речи их (Рим10 18Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их, вар. глаголы), 4Yoxtur sözlär da yoxtur gälädžilär, xaysılarınıñ ki işitilmägäy avazları alarnıñ. 5Barça yerdä çıxtı avazı alarnıñ, çax xiriñina dünyâniñdir gälädžiläri alarnıñ // 4Dügül sözlär, da dügül gälädžilär, xaysıniñ ki işitilmägäy avazı alarnıñ. 5Barça dünyâgâ çıxtı sözü anıñ, dünyâniñ uçuna dirädir gälädžiläri anıñ Пс18/19 4Нет слов, и нет речей, в которых не слышались бы голоса / не слышался бы голос их. 5По всей земле разошелся голос / разошлось слово их, и до пределов вселенной речи их (Пс18/19 4Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их. 5По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их; 3Цар9 7то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов; Иез36 3чтобы вы сделались достойными прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей; Мф26 73Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя); шәтәшәтәриñ – gälädžilär // aytuşу мн. от шәтәшәтәриñзаповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – беседы, речи или изречение, сказание, ср. dıyubay, söz, xabär, tüş (= шәтәшәтәриñ); шәтәшәтәриñ – gälädžiläriñниñ в. п. мн. твой глаголы – р. п. мн. твоих слов: 2Axtırgay yüräkım benim gälädžiläriñni / buyruğunnu seniñ yaşsi, da aytıyım işimni benim xanga // Axtırsın yüräkımız bizim söz yaşsi, da tillärimiz bizim ayt-sınlar işlärin köktägi xanıñ Пс44/45 2Да излиет сердце мое слова Твои благие / заповедь Твою благую, и да скажу я дело мое Царю // Пс44/45 2Да излиют сердца наши слово благое, и языки наши да глаголют дела Царя небесного (Пс44/45 2Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе); özgä gälädžäläri arasına anı işittim, ki aytıy edi: “Kıckiy maña aytıyır, ki” ActKP20: 111 среди прочих его разглагольствований я услышал, как он говорил: “Кицкий мне говорил, что”; bir söz gälädži bolmagay SchET никаких разговоров быть не должно; шәтәшәтәриñ

gälädži et-

– **gälädži eltip keltirgän** вестник; посланный, гонец – вестник; **գաղաղամարտերը** – **gälädži keltirgän-lär** мн. то же; **գաղաղամարտ** – **gälädži eltip keltirgän** вестник, посланный, провозвестник, ходатай, гонец, курьер, депутат, нарочный, посланник – вестник (*Исб3*⁹ Ангел лица Его спасал их, *цсл.* Не ҳодатгай, ниже ағлаз, но самз гай ийге иҳз; *Лк7*¹⁰ Посланные, возвратившись в дом, нашли большого слугу выздоровевшим, *вар.* посланцы); **չaldi gälädži bilä ActKP14: 51** он остался поговорить; **տերախորս** – **gälädžidä usta, prokurator // gälädžidä prokurator (?)** – мастер, ведущий в дискуссии // ведущий в дискуссии (*гр.* θεωρητικός ‘занимающийся умозрением, созерцающий, размышляющий; умозрительный, созерцательный, теоретический; вдумчивый, сознательный, διαλεκτικός ‘искусный в вопросах и ответах; умеющий доказывать и оспаривать; относящийся к искусству логической беседы, диалектический’; τηρητικός ‘наблюдательный, внимательный’)

gälädži et- говорить, беседовать, разглагольствовать *сл. син.* **sözlä-**; **başladı gälädži etmä alnimizga ActKP20: 111** он начал перед нами разглагольствовать; **արքայուտ** – **gälädži etiyir** разговаривает, беседует, говорит; **kelip Oluxna Ohan xatunu; alnina turup, gälädži etiyir edim Ohan xatunu bilä ActKP20: 91** подошла Олюхна, жена Огана; стоя перед ним, я беседовала с женой Огана

gälädžili речистый, говорливый, болтливый *сл. син.* **kispisçi, menžniy sözlü, tilçi**

gälädžisiz беспрекословно, без лишних разговоров *сл. син.* **avazsız, sözsüz, tinihsiz**

gäläg (~, ~ bila, ~dän), **gäläk** (~, ~tän; ~lär, ~läрни) (*n.* goläk ‘насмешка, издёвка’) шутка, забава, шалость; **aldı gäläg bilä, da klämäs xaytarmaga ActKP15: 161** он взял забавы ради, но не хочет возвращать; **aytip edim gälägdän / gäläktän ActKP8: 261** я сказал шутя; **gälägdän dä etti esä** даже если он это сделал из шалости (в шутку); **Menstruum kläp yazıp edim ya gäläg bilä Tor: 146v** Менструум я написал намеренно или в шутку

gärdan (~ina, ~in) шейка, второй подбородок; **արկն** – **gärdan // erinčäk ya gärdan** шея, выя – шейка, горлышко // лентяй либо шейка, горлышко (*значение* ‘лентяй’ *относится к парониму ճյղ, ճուլ, представленному здесь с опиской*); **արկն** – **gärdanin** *в. п.* то же // **խորտակէ գարկն** – **yančar gärdanin** свернет ей шейку: **4Biy toyrudir, da yančar gärdanin yazixilarnin / Biy artardir da uvatir erinčakin yazixlinin gärdanina // Eyämiz könüdü da ušatir erinčakni yazixilardan Пс128/129** ⁴Господь праведен, и Он разможит выю грешников / сотрет до выи каверзы грешных // Господь наш справедлив, и Он сотрет каверзы, идущие от грешников (*Пс128/129* ⁴Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых, *вар.* рассек выи грешников, пути мои разрезал и освободил от злых меня), *ср.* **boyun** (boynundan), **ханат** (~indan) = **յարմուէն, айир, базих, semiz, tolu** (= **յար**), **bazix, erinčäk, semiz** (= **յար**), **erinčäk** (= **արկն**), **erinčäk, lams** (= **յար**, **[j]ar**, **[j]ar**)

gärvän *с.м.* **kärvän**

gäzi (*тур.* gezi < *n.*) муар – плотная шёлковая или полушёлковая переливающаяся ткань с разводами; **gäzi čaršov glabdonlu** *с.м.* **glabdonlu**; **gäzi čibinlik ActKP8: 131** муаровая занавеска; **üč eski kölmäk... biri gäzilär bilä ActKP8: 131** три старых сорочки... одна – с деталями из муара; **eki kölmäk... ekisinin boyu nayışli, da biri gäzilär bilä ActKP8: 131** две сорочки... станины обеих вышиты, одна – с деталями из муара; **övümdän narin-dži gäzi tas boldu ActKP6: 161** у меня из дому был украден оранжевый муар; **135 lokot tar gäzi ActKP20: 21** сто тридцать пять локтей узкого муара; **gäzi ton // tonnu gäzi berdim ДГрун: 121 195** платье из муара я отдал; **üč ton, üçüsü dä gäzi ActKP15: 191** три платья, все три из муара; **bir džüft gäzi yejlärlä glabdonlu** *с.м.* **glabdonlu**

gdag, gdak', gadag, gädag (*арм.* **գաղաղ** ‘духовное завещание, завет; договор, условие, контракт’ + **լուսալ** ‘шутство, насмешка, издёвка, шутка, забава; осмеяние, посмеяние, поругание’) завещание, завет или увещание, поругание, увещательное письмо, послание, обличительное сочинение, критика; *ср.* **dästiment, diatig, diatik, diatik', dijatik', dijat'ik', diyatik, xaytmagan, ösiyat, tästiment, testament, tijatik', vösiyat; գրայագրութիւն** – **bolmağ gdag zAp'oy.** сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; **եղեալ** – **gdag Awer.** искомый – завещание Аверроэса; **խորհրդալ** – **gdag Jov.** увечный – завет Ио[анна]; **բարկաբա** [*гр.* καλύβη ‘хижина, шалаш’, *откуда* *укр.* колиба, халупа, *тур.* kulübe) – **čatir Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды; **խիսա, խիսա, խիսա** – **gadag / gdag Jut.** густой, плотный, частый – завет Иуды; **ցնորեցուցանեմ (= ցնորեցուցանեմ) – saštiriyirmen** [sačtirijirmen], **Juta gdak' / gdag / gädag** вызываю грезы, бред, помешательство, привожу в замешательство, в исступление, лишаю рассудка, расстраиваю – привожу в замешательство, расстройство, лишаю рассудительности, рассудка, завет Иуды, *ср.* **suylan-** (~iyirmen = **ցնորեմ (= ցնորեմ** *в.м.* **ցնորիմ**); **բեթ** – **ölcöv atı, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (*евр.* бат ‘бат, мера’ – *мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе*); **յուլալ** – **Juta gdag, Ovşę. 13 / 13 > 5 aslan tişisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, лвица (*Ос5*¹⁴ Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; *Ос13*⁷ И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – *гр.* πανθήρ ‘пантера или барс’, *евр.* шахал ‘молодой лев’); **յուլութիւն** – **Tan. gdag** леность, лень, нерадение, беспечность, неповоротливость, беззаботность, малодушие; медленность, коснительность, оплошность, упущение – завет Даниила (*Суп27*¹ Многие погрешали ради маловажных вещей, и ищущий богатства отвращает глаза)

Gdanska (~da) *Vien441: 148r, Danska* (*нем.* Danzig, *лат.* Gedanum, Dantiscum, *пол.* Gdańsk, *р. н.* Gdańska) *геогр.* Гданьск – город близ впадения

Вислы в Балтийское море, на берегу Гданьской бухты, Польша, известен с 997 г., в 1308-1466 гг. под властью Пруссии именовался Данцигом; **Danska töräsindän Ven1788**: 63v от Гданьского суда

gdanski, gdanskiy (пол. gdański) гданьский, относящийся к городу Гданьск; **belbay kümüş altunlu gdanskiy flörü yüz Ven1788**: 170r гданьский серебряный позолоченный пояс в 100 злотых; **belbay kümüş altunlagan smarcoviy gdanskiy ħin bilä bi-çaytan Ven1788**: 44v гданьский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; **izbanıñ vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy Ven1788**: 11 по окружности комнаты гданьские полосатые полавники; **on pulgarcuvka gdanskiy Ven1788**: 141r десять полугарнцовок гданьских

gdı (пол. gdy) союз когда; если

gdıñ (пол. gdyż) союз так как, потому что

Gec и. с. Гец; **tapır Geclärdä ActKP 12**: 241 найдя у Гецов

Gec pisar ActKP 12: 201 писарь Гец

Gec: Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь магистратский каменецкий

geç- огуз. проходить, миновать, скончаться; **rahmätli Filip ħardaşım yamrudžaktan zabun olduktan sonra gördü, ki Teñriñ emiri geldi geçmä bu dünyâdan TZS**: 54 (Kr146: 18) тур. -кыпч. мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; см. **keç-**

ged (~, ~dir, ~dän), **geđ** (~lär) (арм. ԳԷՄ, гр. ἰότα, евр. йод, откуда и укр. йота, рус. иота, др.-рус. гета ‘черточка’) пункт, точка, черта, черточка; иота; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение; **juŋu – čizov, ged** иота – черта, риска, пункт, точка (Мф5¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все; – за названием греческой иоты (Ι, ι) скрывается напоминающая апостроф евр. буква ך̣ йод – самая маленькая в этой системе письма), ср. **jot; ԳԷՄ (= ԳԷՄ) – ged-dir / kriska, ki yazov arasinä yazarlar // cil, çek // kris** [k'rs < k'ors] / **kris, cil / cil** пункт, точка; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение – пункт / риска, точка, которую пишут между письменами, черта, цель, мишень; **ol geddän** с той точки

gel- ActKP8: 221 вост.-арм. описка либо огуз. проходить; см. **geç-, kel-**

gelda (пол. giełda ‘общий обед в складчину; цех; совр. биржа’, нем. Gilde ‘гильдия’) сборище, сходбище, скопище, пристанище, прибежище, притон; **siz kendinizgä andan ettiñiz gelda sözlämäxkä da alıp satmaıxa** вы сделали себе из него сходбище для бесед и торговли (Мф21¹³ написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников, вар. разбойничье логово, притон грабителей)

Geleşdianos (арм. Գեղեցիական, гр. Κελεστιανός, лат.

Celestine, иногда с ошибкой гр. Κελεστιανός, лат. Celestian) и. с. Целестин I – папа Римский в 422-432 гг.; **Parsum Asori sordu Geleşdianos papadan Rımanıñ**: “Ne yöpsünürsen açi ötmäk bilä da suv ħatiştirgan çayır bilä tumni?” – Da ol ayti: “Eğär kimesä andan tum alsa da mardiros bolsa, Neşdorunı ħarıyışın ħoyarmen üsnä anıñ da tayumga [t'ayumga] arzani etmän anı” Барсум Ассирийский спросил у Целестина, папы Римского: “Как ты воспринимаешь причастие кислым хлебом и вином, смешанным с водой?” – И он ответил: “Если кто-нибудь примет такое причастие и будет мучеником, я наложу на него анафему Нестора и не удостою его погребения”

Gelibolu (арм. Գելիբոլու, гр. Ἠλιούπολις, Ἠλιουπόλις ‘город солнца’) геогр. Гелиополь – греч. название Баальбека, города в Келесирии, совр. Ливан, где был распространен культ Ваала; **Sinan atlı eřeçpöğan Gelibolunıñ TZS**: 111 (Kr146: 65) ктитор (староста) Гелиополя по имени Синан

gemma лат. гемма – полированный камень с надписью или художественным изображением, сл. син. **bahalı taş, çovraç / çovraç közü, džovfär taş, köz, zrudlo, žrudlo, lapis pretiosus; ulı – köz gam çovraç közü, zrudlo, gemma, lapis pretiosus** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходиче речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, **гемма, драгоценный камень**

genä см. **yänä**

genç молодой; см. **inäk**

generalnie пол. в общем, в целом; полностью, целиком, до основания = **çulıñı** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, всесовершенно, см. **bir türlü, bir volnada, oğşaş** (= **çulıñı**)

gengliviy (пол. gegliwy) гнусавый = **ħuñuñ, ħoroħuñ** женовидный, слабый

Genk'raçoç (арм. Կենքրացոյ ը. п. от Կենքրացի < гр. Κενχρεαί, Κενχρέαι Кенхреа, гавань и порт города Коринфа в Саронском заливе) р. п. мн. кенхреян, кенхрейцев, кенхрейский; **1Policat etärmen sizgä ya sımarlarmen Pipeni, ħazħardaşımizni bizim, ħaysı ki ħuluxçisidir Genk'raçoç yıħövnün** Рим16

¹Представляю вам Фиву, сестру нашу, диаконису церкви Кенхрейской

genvencia (арм. Գենուցի, пол. Genuencių, мн. Genuencių < ит. Genova геогр. Генуя) генуэзец; **tiž Yakubga da Lusignano rast keldi, ħaysini genvencialar, zındandan čıħarıp, pađšah ciprinski etti-lär** с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра

geometria лат. геометрия, см. **yer** (~ ölmäx = **Երկրաչափություն, երկաչափություն**)

Georgius (лат. Georgius, гр. Γεώργιος < Γεωργός ‘пахущий землю, земледелец’) и. с. Георгий; **Georgius Leontinus** Горгий из Леонтин (лат. Gorgias Leontinus, гр. Γοργίας Λεοντίνος), оратор V-IV вв. до н. э.; его именем назван диалог Платона о пользе политического красноречия; **вартабед Антон приводит высказывание Плутарха** (ок.

46 – ок. 127) о женоподобных мужчинах и в качестве антитезиса – высказывание Горгия о скрытности женской натуры и явности женских добродетелей; ср. Yuriy

Гер'а (~niñ, ~ga), **Гер'as** (~niñ, ~ka), **Gerap** (арм. Կիփփա, гр. Κηφῶς, араб. кефа 'скала, камень') и. с. Кифа – арамейское имя, данное Иисусом Христом Симону, сыну Ионы, будущему апостолу Петру (Ин1 42) Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (а по-гречески) Петр)

Ger'ägä оп., см. **Гер'а** (~ga)

gerada Vien41: 38r (пол. gierada, gerada, нем. Gerät) движимая часть приданого; **övündä bolgan ruхomiy geradası** ActKP20: 141 находящееся в доме движимое приданое; ср. **boluш**, **džehez** / **džeyez**, **maya**², **ohindostvo** / **oҳindostvo** / **oҳindozstvo**, **peškäš**, **posag** / **posah** / **posak**, **vâna**, **vîposažinë**, **vîprava**

Geragos ДГрун: 112 оп., см. **Giragos**

gerbaran (арм. Գերբարան 'вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лице, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение') вид, образ, фигура; **Körüm neçik bi gerbaran**, **postaç burštinnij, neçik bi körüm otnuñ içkärтин okrong ötläš; bôdralardan anij da dayı biyik da bôdralardan anij dayı aшах körüm kispätin otnuñ içkärтин, vokrong neçik bi nišan tençanij, хаçан ki edi bulut üsnä künündä yaғmurnuñ, bu edi körüm yariхлаган okrong ötläš** Иез1 27И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него. 28В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом

gerçektän поистине, воистину, истинно, истинный; **gerçektän barliхlar, ya toғru barliхlar** ед., мн. свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истин|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (лат. categoria 'категория', praedicamentum 'высказывание, категория, наиболее общее свойство', praedicatio 'высказывание, утверждение', гр. κατηγορία 'основной и всеобщий признак, категория')

gergerdän см. **kärgärdän**

germak (пол. giermak) армяк – *суконное пальто*; **bir germak yaşil falendiš kümüş knaflalar bilä, 18, altunsuvlu** ActKP12: 141 один армяк из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **bir хара germak** ActKP11: 281 один черный армяк; ср. **yaғmurluғ**, **germek, gërmeg** (пол. giermek) оруженосец; **ol aңар, neçik gërmeg yaki, brun' beriyir yiltrimniñ** дал он ему; словно некому оруженосцу, оружие молнии; **rozprušit etti germeki blä kensiniñ voyskonu duшmanlarnij** он разгромил со своим оруженосцем вражеское войско (1Цар14 13И падали Филистимляне пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним)

geron (~dan, ~larga) (арм. Կերոն 'большая восковая

свеча; факел', гр. κηρίων 'восковой факел') большая восковая свеча

Geron, Geron и. с. Герон

Geron: Jovaneš Geron oғlu asli ActKP 17: 301 Ованес, сын Герона, из Ясс

Geron eresp'oҳan ActKP 17: 1 староста Герон (из Ясс)

Gers Jovsep' и. с. Герс Иосиф – некий богослов; ср., однако, **Gerson** (Jovhannes ~)

Gerson геогр. Жерсон, Герсон – *деревня вблизи г. Реймса, департамент Арденны, на северо-востоке Франции; Jovhannes Gerson, kancler Pariž-nij Иоанн Герсон, канцлер Парижа – Жан Шарль Жерсон / из Жерсона / Герсон (фр. Jean Charlier de Gerson, 1363-1429), богослов, канцлер Парижского университета с 1395 г.; на Констанцском соборе 1415 г. инициировал принятие принципа верховенства вселенского собора над папой*

Gertruda (~, ~ga) (нем. Gertrud, лат. Gertrudis) и. с. Гертруда; **surp Gertruda** святая Гертруда – Гертруда Великая, или Хельфтская (1256-1302), немецкий мистик, с пяти лет находилась в цистерцианском Хельфтском монастыре, Саксония; получила откровения от Иисуса Христа и сочеталась с Иисусом духовным браком через Его сердце; автор мистических и богословских сочинений «Откровения», или «Вестник любящий благости Божией» и «Духовные упражнения»; память у католиков 16 ноября

Герухна (~, ~niñ, ~ga, ~ni) и. с. Герухна

Герухна: Hanuҳna uçmaхli dжанli Хаçkonuñ nöğäri... хizi Halджуҳnаниñ хizi Герухна Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Герухна: pani Герухна oғlu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – львовский армянский старейшина

Герухна: Katруҳna uçmaхli dжанli Ivaškonuñ siңari Герухна oғlu Vien41: 104r Катрухна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны

Герухна: Jovaneš Хаçко oғlu, ki artix ati Kiyik aytilir... хizьardaši Герухна Vien41: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна

Герухна: Ivaško Герухна oғlu ilövlü ActKP 8: 271 Ивашко, сын Герухны, львовянин

ges, geš, gs (~; ~imin; ~i, ~in, ~in), оп. hs. [hc.] ДГрун: 14 (арм. Կես) половина; **gešimin** ActKP12: 101 мою половину; **хaysi ki az ges šahärdä bilmäs** ActKP20: 161 о чем знают мало не в половине города; **ges da ges** пополам, поровну; **geš künnüñ** см. **geškün**; **satilgan geš övgä** ActKP8: 71 на проданные полдома

Gesaraçi (арм. Կեսարացի) кесариец, кесарийский; **дег К'рик'ор vatrabed Gesaraçi** TZS: 115 (Kr146: 69) вартабед Крик'ор Кесариец, или Кесарийский, ср. **хaysarli**; см. **Parsey** ~

Gesaria, Gesariya, Gešariya, Gesariu (арм. Կեսարիա, р. н. Կեսарիայ, гр. Καισάρεια, лат. Caesarea) геогр. Кесария Каппадокийская, Цезаря, Мазака, Евсевия – *совр. город Кайсери в центре Малой*

Азии, Турция; **Մաժաղ** – **Gesariya / Gesariya** Кесария Каппадокийская – Кесария; **deṛ K'rik'or vatrabed Gesaria աղբաժի TZS: 115 (Kr146: 69)** вартабед Крикор, епископ Кесарии; **Aret'as, ebigobos Gesariu** Арефа, епископ Кесарии *см.* Aret'as; **Gesaria povâtinda** в провинции Кесария; *ср.* **Xaysäriyâ**

Gesariu *см.* **Gesaria**

geškečä 1. полночь *ActKP11: 131*; 2. север; **Margos awedaṛanič geškečäniñ ündälir** Марка называют евангелистом Севера; *см.* **geš, kečä**

geškün юг; **Հարսուղ** – **geškünnüñ** *р. н.* юга (*Мф12⁴²* Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона; *Лк13²⁹* И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием), *ср.* **xibla, yarimkün** (= **Հարս, Հարս**); **Ługas 'ölüdän turmaç' ündälir, geškünnüñ ülüšü** Луку называют евангелистом “воскресения из мертвых”, его удел – Юг; *см.* **geš, küñ**

gešd (*арм.* **Կէշ**) закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры

Get (~lärnüñ) *оп.*, *см.* **Getar** (~nüñ)

Getar (~nüñ), **Get'ar** (~nüñ), *р. н.* **Getaru** (~, ~dir) (*арм.* **Կեար**, *р. н.* **Կեարտ**, *лат.* Cedar, *гр.* Κηδάρ, *евр.* Кедар, Кидар ‘омрачаться; темный, мрачный, черный’) *и. с.* Кедар, Кидар – *имя сына Измаила и произошедшего от него племени, жившего на Востоке, обитавшего в черных шатрах и занимавшегося скотоводством и меновой торговлей* (*Быт25: 13, Иер48: 29, Песн1: 4, Иер49: 28-33, Иез27: 21*); **babamiznüñ atı Getarudir // babamiznüñ atı boluptir Getaru** имя нашего праотца (было) Кедар; **čatirina / čatirlarina / čatirlarında Getarniñ** *Пс119/120⁵* в шатрах Кидара; **yüñlar da tutovu Getarniñ / böläkläri da avluları Getarniñ / Getlärnüñ [= Getarnüñ]** общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42¹¹* селения, где обитает Кидар)

Getaru *см.* **Getar**

Getron¹ (*арм.* **Կեդրոն**, *лат.* Cedron, *гр.* Κεδρόν, *евр.* Кедрон ‘мутный ручей’) *геогр.* Кедрон – *долина с пересыхающим потоком между Иерусалимом и Масличной (Елеонской) горой, где шли дороги на Иерихон и Вифанию*; **čixti Erusağem šäyärindän ašagerdläri bilä arı yanga suvnuñ Getronnuñ** вышел из Иерусалима со своими учениками за реку Кедрон (*Ин18¹* за поток Кедрон)

Getron² (*арм.* **Կեդրոն**) *зап.-арм. и. с.* Гетрон, *вост.* Кедрон; **ol šähärdä bir dovlätli adam bar edi, atı Getron** в том городе был один зажиточный человек по имени Гетрон

gez- *см.* **kez-**

gezlo (*пол.* giezleczko, gieziko *ум. от* gzło, kzło) сорочка; **altın gezlo Vien441: 22v** золотая сорочка; **üč gezlo çara ipäk bilä tikilgän, eki gezlo çizil ipäk bilä, dağın eki gezlo prostiy; bir yağa altun bilä višivaniy, gezlodan Ven1788: 133v** три сорочки, сшитых чёрным шёлком, две сорочки, сшитых

красным шёлком, ещё две сорочки простые; один воротник, вышитый золотом, от сорочки **Ğawtiya** (*арм.* **Կլավդիա**, *гр.* Κλαυδία, *лат.* Claudia) *и. с.* Клавдия – *христианка в Риме* (*2Тим4:21*)

Gyem *см.* **Gyemēs**

Gyemēs, Gyemos, Gyem (~, ~dän) (*арм.* **Կլեմես**, *тв. н.* **Կլեմես**, *гр.* Κλήμης, *лат.* Clemens) *и. с.* Климент, Климент; **Gyem, ašagerdi Bedros aṛak'ealniñ // Gyem hajrabad, ašagerdi Bedrosnuñ** патриарх Климент, ученик апостола Павла – *сотрудник апостола Павла в Филиппах* (*Флп4:3*), *апостол из семидесяти, третий епископ Римский* (*88/90-97/99*); *автор послания к Коринфянам* (*96/97 г.*); *ему же приписывают еще одно письмо* (гомилию) *к Коринфянам, датируемое 150 годом, и послание к Девицам*; *Ориген и Евсевий считают его переводчиком Послания апостола Павла к Евреям на греческий язык; мученическую смерть принял, по преданию, в Херсонесе Таврическом в Крыму в 102 г.; память у православных 25 ноября старого стиля, у католиков 23 ноября*; **Gyem Aṛeksantraçi // Gyemēs Aṛek'sandraçi vartabad** Климент Александрийский, учитель – *Тит Флавий Климент Александрийский* (*лат.* Titus Flavius Clemens Alexandrinus, *гр.* Κλήμης Αλεξανδρεύς, *ум. ок.* 215), *христианский теолог, проповедник, писатель; автор трактатов «Увещание к эллинам»* (*гр.* «Προτρεπτικός προς Ἑλλίνας»), «Педагог» (*гр.* «Παιδαγωγός»), «Кто из богатых спасется» (*гр.* «Τίς ὁ πλούσιος πλούσιος»), *сборника набросков «Строматы*», *или «Ковёр из лоскутков»* (*гр.* «Στροματεῖς») *и др.*

Gyēbas (~larga) (*арм.* **Կլեոբաս**, *лат.* Cleopas, Клеопас ‘знаменитый’) *и. с.* Клеопа – *один из двух учеников, которым на пути в Еммаус явился воскресший Иисус* (*Лк24:18*)

Gyēotiaj (*арм.* **Կլավդիոս, Կլավդիոս**, *р. н.* **Կլավդիոս, Կլավդիոս**, *гр.* Κλαύδιος, *лат.* Claudius, *простореч.* Clodius) *и. с.* Клавдий; **bir çiz cesarskiy pokolên-sindän Gyēotiajnüñ atlı Hçup'simä** одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (*арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос* (III-IV вв.), *составивший житие Рипсимэ, имени ее отца не называет*), *см.* **Hrip'simeç**, *ср.* **Gloṭeos**

gyerigos (~; ~larnüñ), **gyerigos** (~larnüñ), **gyerigosk'** (*арм.* **Կղերիկոս**, *мн.* **Կղերիկոսք**, *лат.* clericus, *гр.* κληρικός) *и. с.* клирик

gyerigosk' *см.* **gyerigos**

gibik *см.* **kibik**

Gibrianos (*арм.* **Կիպրիանոս**, *лат.* Cyprianus, *гр.* Κυπριανός ‘киприот’) *и. с.* Киприан – *Фасций Цецилий Киприан* (*лат.* Thascius Caecilius Cyprianus, *гр.* Θάσκιος Καϊκίλιος Κυπριανός, *ум. в* 258 г.), *епископ Карфагенский, богослов, мученик, отец церкви; казнен при Валериане; автор многочисленных трактатов и писем, в т. ч. сочинения «О единстве католической Церкви»* («De unitate ecclesiae», 251 г.); *память у православных 31 августа и 14 июля старого стиля, у католиков 16 сентября*

gibroslu (*арм.* **Կիպրոս**, *гр.* Κύπρος о. Кипр) житель

Кипра, киприот, киприянин (*Деян4* ³⁶Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою... родом Киприянин; *Деян21* ¹⁶к некоему давнему ученику, Мнасону Киприянину); *կիսացիք* [= *կրեուացիք* ?] – **gibrosular** [*мн.* жители Крита, критяне] – жители Кипра, киприоты, киприяне, *ср.* **gredaci** **giçi** *огуз.* или *зап.-арм.* малый; *ср.* **kiçi**, **kiçiräk** **gigat** (*пол.* gigant, *лат.* gigas) *гигант, великан* **gile** (~, ~gä, ~ni; ~läriini), **giley** (~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän), **gili** *ActKP8: 71* (*n.* gele ‘жалоба, сетование; упрек, укор; обида’) жалоба, иск, заявление; **gile et-** заявлять, делать заявление, подавать жалобу, иск; *բանդատ* (= *գանդատեա, գանդատեա*) – **giley et** [2 л. *ед. повел.* от *գանդատել, գանդատել* жаловаться на кого, *գանդատել, գանդատել* жаловаться, сетовать] – пожалуйся, заяви жалобу, *ср.* **ճախ-** (~iyürmen = *գանդատեմ*); *բանդատելի, ~յ* – **giley et|tim, ~ti** я, он заявил, подал жалобу, иск, заявление; *կու.բանդատիմ* – **giley etärmen** заявлю, подам жалобу, иск, заявление; *էր կու.բանդատեմ* – **nek giley etärmen** зачем мне заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *չեմ.բանդատեր* – **giley etmän-dir** не буду заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *սի.բանդատ* – **giley etsär** он непременно заявит, подаст жалобу, иск, заявление; **gile etip xuluxçisi üstnä** *ActKP14: 171* жалуясь мужу на их служанку; **gileyin işit-** выслушивать чье заявление, иск, жалобу; **gileni könüsün tergä-** проверить достоверность заявлений, исков, жалоб; **giley xoy-** *ActKP8: 191* подать жалобу, иск, заявление

Gili *ср.* **Kili**

Giligeçwoç (*арм.* *Կիլիկեցոց* *р. н. мн.* от *Կիլիկեցի*) *р. н. мн.* киликийцев, киликийский; **Giligeçwoç ulusu** страна Киликия, Киликийское государство; *ср.* **Mamuesdia**

Giligiya (~niñ) (*арм.* *Կիլիկե, Կիլիկիա*) *геогр.* Киликия – историческая область в Малой Азии между Памфилией, Каппадокией, Сирией и Средиземным морем

gimen (~, ~dä), **gmen**, **gmin** (*пол.* gmin, gmina, gimen < *нем.* Gemein ‘общий; простой, обыкновенный; обычный, рядовой; низкий, подлый; пошлый, вульгарный’, *Gemeinde* ‘община; местное самоуправление; церк. приход’) *сл. син.* avaz, el, köplüx, xalabalix, miskin, oyun harsiz, popolitı, populstvo, prostak, tanec harsiz, yüyin; 1. община, общество, народ, люди, народное собрание, народная дружина, ополчение; *սրբեայ* (= *սարս, սարս*) – **gimen**, **el 1 Mag. 8** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – община, народ, *здесь* народное ополчение, 1-я книга Маккавейская 8 (*1Макк8* ²⁰Иуда Маккавей и братья его и весь народ Иудейский послали нас к вам, чтобы заключить с вами союз и мир, и чтобы вы вписали нас в число соратников и друзей ваших), *ср.* **çerüv** (= *սրբի* *вм.* *սарս, սարս*); **men işit-tim, çaysi ki Hanko gimen arasına aytiyir edir... maña gimen arasına xucta çirsizliş zadavat etiptir / gimendä** *ActKP12: 59r/v* я слышал, будто бы Ханко публично говорил... в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве / в обществе;

սիսարոյժ, սիսարոյժ [= *սպիսարոյժ, սիսարոյժ*] – **gimen avaz** суровый, грубый, жестокий, наглый; имеющий неприятный голос – грубый голос; *ժողովրդասէտ* – **gimen başi**, **erşep’oçan / eres’oçan** народоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Мр5* ²²один из начальников синагоги; *Лк8* ⁴⁹некто из дома начальника синагоги; *Лк13* ¹⁴начальник синагоги); 2. простонародный, простолюдный, вульгарный, грубый; *սամիկ* – **gimen**, **popolitıy, prostak, miskin, popolitıy, prostak, gimen, miskin** простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь – простонародный, народный, простолудин, бедняк

gindik *ср.* **kindik**

Giperan *оп.*, *ср.* **Osgiperan**

Gir.¹ *ср.* **giragi**

Gir.² *ср.* **Giragos**

giragi, *сокр.* **Gir.** (*арм.* *կիրակե, կիրակե, совр.* *կիրակի, քр.* *Κυριακή ήμέρα* ‘Господний день’) воскресенье (*день недели*); **Giragi džermak’** (*арм.* *Կիրակի ճերմակ*) Белое воскресенье – перевод *лат.* названия праздника *Antipaschi dominica blanca / in albis* (*а также Пятидесятницы*), *ср.* **džermak’; Garmir giragi** (*арм.* *Կարմիր կիրակի*) Красное воскресенье – одно из *арм. народных названий праздника Antipaschi*, *ср.* **garmir; Nor giragi күнү** (*арм.* *Նոր կիրակի*) Новое воскресенье – *арм. название праздника Antipaschi*, *ср.* **nor**

Giragos (~ ~nuñ, ~ka), **Kiragos**, *оп.* **Geragos** *ДГрун:* 112 (*арм.* *Կիրակոս, քр.* *Κυριακός*) *и. с.* Гирагос, *вост.-арм.* Киракос, Кириак

Giragos oylan *Vien441: 147r* парень Гирагос

Giragos: olaxli Giragos atli *ActKP26: 101* выходец из Молдавии по имени Гирагос

Giragos: Yakub Giragos oylu yazlovcali *ActKP26: 1* Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Girger nemiç *ДГрун:* 110 поляк Гиргер

Gis (*арм.* *Կիս, лат.* Cis, *гр.* *Κίς, евр.* *Киш*) *и. с.* Кис – вениамитянин, отец Саула; **bir prosti rolnik atli Gis pokolênâsindan Peniamenliş** один простой земледелец по имени Кис из потомков Вениамина (*1Цар9: 1*)

gisasargawak (~, ~niñ, ~ka, ~ni; ~lar) (*կիսասրգաւակ*) иподиакон, поддиакон, дьячок; **gisasargawak xulux etiyir sargawakka da aniñ üçün, çaçan ki ani alyşlişiyir, beriyirlär añar boş isgih mayžman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с диском

Gison (~nuñ) (*арм.* *Կիսոն, Կիսոնի, քр.* *Κίsson, евр.* *Кишон* ‘извивающийся, извилистый’) *р.* Киссон – берет начало на горе Фавор и, протекая по Изреельской долине, впадает в Средиземное море севернее горы Кармил, у Акры); ¹⁰**Et alarni, neçik Matiamni, neçik Sisanani, neçik çApinni [= Apinni] aşinlarına / aşinına Gisonnuş** *Пс82/83* ¹⁰Поступи с ними, как с Мадиамом, как с Сисарой, как с Иавином у потока Киссон (*Пс82/83* ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона; *Суд5* ²¹Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!); *ср.* **berklik / beklık** (= *Կիսոն, Կիսոն*)

git'eran *оп.*, *с.м.* Osgiperan

gitir-: men gitiri dir Hikar *ош.*, *с.м.* meñi tiridir Hikar Giurey, Giwrey (*арм.* Գիւրեղ, *гр.* Κίριλλος) и с. Гурег, Кирилл; Heñine ħaničā Jutanī aḫpaš alyışlattı da atın Giurey ħoştu царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл; zamanında Giurey ħajrabeledniñ Yeḫusaḫem šāhäriniñ // Giurey, Yeḫusaḫemniñ ħajrabeledi во времена Кирилла, патриарха города Иерусалима // Кирилл, патриарх Иерусалима – Кирилл Иерусалимский (315-386), пресвитер Иерусалимской церкви, в 350-386 гг. епископ Иерусалимский, смещен трижды как противник арианства; автор 18 огласительных слов, истолковывающих смысл Символа веры, и др.; память у православных 18 марта старого стиля, у католиков 18 марта; Kiči Teotos padšah yazdı bitik Teosgoroska Ayeķ-sandriysk'iy ħajrabeledgä, Giwrey ħajrabeledän soñra bolganga, ki kelip Jepesosga žoyovk' etkäy Император Феодосий-младший написал письма к патриарху александрийскому Диоскору, который был после патриарха Кирилла, чтобы, прибыв в Эфес, провел собор – Кирилл Александрийский (376-444), толкователь Ветхого Завета, автор полемических сочинений против Нестория и Юлиана Отступника, трактатов о Троице, ввел термин “ипостасное единство”; память у православных 18 января и 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня

Giwros *с.м.* Cirus

gizlän- (~gän) *огуз.* скрываться, прятаться, таиться; [ʃawʃtaʃp ~p - yašingan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär *ед.*, *мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укрывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укрывши|йся, ~еся, или за-таивши|йся, ~еся

gədag *с.м.* gdag

giçrōç 'nōz'; 'couteu' ['нож'] TS: 259, *арм.* Կրորոյ ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, *с.м.* bičxi

gidzi (*арм.* Կծիծ, Կծծի) скупой, скряга; Կրծծ, Կրծրծ (= Կծիծ, Կծծի) – yaman, gidzi скупой, скряга – злой, скупой, скряга

giyerigos *с.м.* gyerigos

gimaḫ *с.м.* gmaḫ

ginkahajr, gnk'ahajr ActKP42: 131 (*арм.* Կիրահայր) кум, крёстный отец, восприемник; ata kresni, nečik pospoliče aytüyirsiz “ginkahajr” крёстный отец, как мы обычно говорим – “кум, крёстный отец, восприемник”

gircilda- (~maḫi) скрежетать

gircildamaḫ скрежетание, скрежет; gircildamaḫi / gircildatmaḫi tišlärniñ скрежетание зубов, скрежет зубовой; *ср.* grdžmdank', zgritané

gircildat- (~maḫi), girdžildat- (~iyir) скрежетать чем; tišlärin girdžildatiyir birgäsina скрежещет зубами своими друг о друга

gircildatmaḫ скрежетание чем; *с.м.* gircildamaḫ

girdzel et- (*арм.* Կրծել) грызть, глодать, точить, источить, кусать; *ср.* vihrizit / vihrizit / hrizit et- (~iyirmen = Կրրծել *в.м.* Կրծել)

girdžildat- *с.м.* gircildat-

givalt *с.м.* gvalt

glabdon (*n.* golabätun ‘галун; золотые или серебряные нити для галуна, парчи’; *вряд ли тур.* gülabdān < *n.* golabdān ‘кропильница для розовой воды в виде графинчика с высоким и очень узким горлышком’) галун, тесьма, шитая золотой, серебряной мишурой, кружево из мишуры; оторочка, подзор из галуна, мишурной тесьмы или мишурного кружева; pašpay... šarabaları da či-čaksiz, tek indžisi bar glabdon bilä ActKP15: 291 чельцы кички тоже без розеток, есть только жемчуг на мишурной тесьме; pašpayniñ glabdonu ActKP15: 241 мишурная тесьма кички; *ср.* tiz- (~gän), torla- (~gan) = зур, yergä (= зур), šar glabdonlu с оторочкой из галуна, мишурной тесьмы или кружева, с мишурным кружевным подзором; bir gäzi čaršov glabdonlu ActKP8: 131 одно муаровое покрывало с мишурной оторочкой, с подзором из мишуры; bir džüft gäzi yeñlär glabdonlu ActKP8: 131 одна пара муаровых рукавов с мишурной оторочкой; eki kiyöv kölmäki... birsi yayası glabdonlu, da birsi aḫ kölmäk tikkän ActKP8: 131 две сорочки для жениха... воротник у одной с мишурной оторочкой, а другая сорочка белая шитая

Glajeci (*арм.* Կլայեցի < Հռովմայ [Hromkla / Ромкла], *тур.* Rum Kalesi *геогр.* Рум-Кала, Рум-Кале ‘греческая крепость’) и с. Клаеци, Клаенский; Nerses Glajeci Нерсес Клаенский – Нерсес IV Шнора-ли (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г.; прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV в 1147 г. перенес резиденцию Армянской церкви из Суса в Рум-Кале, на р. Евфрат, *с.м.* Nerses

glaskat / glaškat et- (*пол.* głaškać) гладить, ласкать glatki (*укр.* гладкий, *пол.* gładki) гладкий glazovi (*пол.* gładz ‘круглый камень’) обкатанный (о камне); glazovi taš валун

glëbina (~ga), glenbina (~ga) (*пол.* głębina) глубина gleyt (*укр.* глейт, *пол.* glejt, *нем.* Geleitbrief) охранная грамота, сопроводительное письмо; gleytin koroldan berilgän / berilgän gleyt padšahdan ActKP11: 31 его сопроводительное письмо, выданное королем

gleytovniy (*укр.* глейтовний, *пол.* glejtowny): list gleytovniy ActKP11: 31 охранная грамота, сопроводительное письмо

glinâna miska (*укр.* глиняна миска, *пол.* gliniana miska) глиняная, керамическая миска = Գրահին (= Գրահին, Գրեղեն) глиняная чашка, миска

glinâni, glinâniy (*укр.* глиняний, *пол.* gliniany) глиняный, керамический

glinka – szuwony kamień Tor: 125r (*пол.* glinka ‘глина, глинка’) алхим., мед. красный камень, сурик – свинцовая окись красно-оранжевого или красно-коричневого цвета; согласно Авиценне, сурик использовали как вяжущее, кровоостанавливающее средство при лечении ран и язв, для закрепления органов извержения, а с восковой мазью – на ожоги огнем; *ср.* hlina

glog (*пол.* glóg) бот. боярышник, Grataegus; Գրրրրр (= Գրրրրр) – ayač atı Esaj. 55 glog *отл.* от Գրրрр

grrrʃ колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – название дерева, Исаия 55, боярышник (Ис55 ¹³Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* *кмѣггѡ дрѣѡа възѣдетъ кѣпарѣз* (дрок, Genista), *лат.* salianca ‘кельтский нард, Valeriana Celtica’, *гр.* *στοιβή* ‘стеба, Stoeba’ – растение, листья которого употреблялись для набивки подушек), *ср.* **arītučī**, **tikān** (= **grrrʃu** *вм.* **grrrʃu**)

glos (*пол.* głos) голос, крик; **ulu avaz bilä da na glos čaxirip** крича громким голосом; *см.* **avaz**

Gloṭeos (*арм.* **Կլավդիոս**, **Կլավդիոս**, *гр.* *Κλαύδιος*, *лат.* Claudius, *простореч.* Clodius) *и. с.* Клавдий – Марк Аврелий Флавий Клавдий Готик (*лат.* Aurelius Claudius Gothicus, *ок.* 214/2109-270), римский император в 268-270 гг.; *ср.* **Gyęotiaj**

glova, glove (*пол.* głowa, *в. п.* głową): **co glova, to rozum** *пол.* что голова, то разум, у каждого свое мнение; **na glove porazit etti** *пол.* разбил на голову

Glovackiy *пол. и. с.* Гловацкий

Glovackiy: Haska Yakub Glovackiy ęatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Glovackiy: Yakub Glovackiy Ohas oylu ActKP26: 51 Якуб Гловацкий, сын Охаса

glove *см.* **glova**

glovica (*пол.* głowica) набалдашник рукояти, рукоять; **glovica üsnä mēčniņ möhürlär edi vibiti** на набалдашнике, рукояти меча были выбиты печати **glovnâ** (~, ~ni; ~larni) (*пол.* głownia) головня, тлеющий кусок дерева, изгарина

glovnî, glovnîy (*пол.* główny) главный *сл. син.* **baş, binyatli**

głosze (*пол.* glosze) *провозглашаю, объявляю, см.* **čabärsiz** (~ boliyirmen), **čayęur-** (~iyirmen), **yuban-** (~iyirmen) = **բարբարիմ**

gmač (~; ~lari, ~larin), **gīmač** (*укр.* гмах, *пол.* gmach, *нем.* Gemach ‘большая парадная комната, покой’) дом, здание; комната, покой; склад, магазин, лавка *сл. син.* **ganok, kebit, komora, otač, öv, pētra, rohlar ešikniņ, sklep;** **յարի** – **gīmač** *р. п.* от **յարի** дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля; кров, покров, скиния – дом, *ср.* **otač, gmač, tabernaculum** (= **յարի**); **սուհարիւն** – **gmač, sklep** хранилище, ящик, сундук, шкаф, кабинет, футляр – склад, магазин; **սմարտաւան** – **yaz gmačlari, Amovs 3** увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание – летние дома, Амос 3 (Ам3 ¹⁵И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь)

gmen *см.* **gimen**

gmin *см.* **gimen**

Gnap (*нем.* Knabe ‘мальчик; подросток; юноша, парень’) **Yakub Gnap nemič ActKP17: 171** поляк Якуб Гнаб

gnäzdo (~, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun), **gânazdo** (~sun), *оп.* **gânzdo** (~nu) (*пол.* gniazdo) гнездо

gnizenckiy (*укр.* гнізненський, *пол.* gnieźniecki) гнезненский, относящийся к городу Гнезно

Gnizna (~niņ) (*укр.* Гнізно, *пол.* Gniezno) *геогр.* Гнезно – город в Познанском воеводстве, Польша

gnk'ahajr *см.* **gīnkahajr**

gnusnieie (*пол.* gnuśnieja) *опускаюсь, бездельничая, прозябаю, см.* **erin-** (~iyirmen = **Հերիմ**)

gnusni, gnušni, hnušni, hnušniy (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) ленивый, сонный, апатичный; *см.* **erincäk**

Gobriaš (*укр.* Гобрій, *пол.* Gobriasz, *лат.* Gobrius, *гр.* *Γοβρούας*, *Γοβρούς*, *п.* Gaubaruva) *и. с.* Гобрий; **tatarlar yeberdilär aęar elči ašira kensiläriniņ atli Gobriašni bir čušnu, sičęanni, žabanı da 5 oęnu** татары послали ему (Дарию) через своего посла по имени Гобрий птицу, мышь, лягушку и пять стрел – Гобрий (VI-V в. до н. э.), перс из рода Патерсхорейев, отец первой жены Дария; вместе с шестью другими лицами низверг с престола мага Смердиса-Гауматы: он боролся с магом, а подоспевший Дарий убил того кинжалом; он же, а не некий скифский посол с его именем, растолковал Дарию смысл скифского послания (Геродот. История. Книга IV. Мельпомена: 130-132); по другим, верное толкование дал Ксифодр (Ферерид Лерийский. Теогония. Фрагмент 113)

Goccius (~nu, ~tan) (*лат.* Ugucius, *ит.* Ugucione) *и. с.* Угуччионе – Угуччионе делла Фаджджиола (1250-1319), правитель Пизы, Лукки и Форли; утверждение вартабед Антона о его свержении и казни сторонниками Каструччио Кастракане не соответствует действительности: последний был действительно освобожден народом из заключения и провозглашен правителем Лукки, но Угуччионе погиб спустя три года, во время осады Падуи; *см.* **Kaskrucius**

god (*пол.* god) год; **Հարսիւիբ** – **godlar, söybät, toy** свадьба – годовщина, званый обед, гулянье, пир, свадьба

godî (*пол.* gody, gody weselne) праздник, годовщина; свадебный пир; **na godî ya toyga** на годовщину, учту, званый обед или на свадьбу, *см.* **god**

godnê (*пол.* godnie) достойно

godnêyši (~, ~dir) (*пол.* godniejszy) достойнейший **godni** (~, ~men, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlar), **godniy** (~, ~dirlar, ~lar) (*пол.* godny) достойный; *ср.* **hodni**

godnost (~, ~ta; ~tu, ~una, ~un, ~undan; ~larni), **godnosc, godnos** (~nuņ, ~ka, ~nu) (*пол.* godność) достоинство; высокая должность, высокое звание

Godskiy (*пол.* Gotski) готский, относящийся к готам; **arak'eal Godskiy** апостол Готский, *см.* **Reklaredus**

godžhes (*арм.* **Գոճէս**) *бот.* эллебор, чемерица, Veratrum, *иначе* морозник, Helleborus = **ղեբերս** (*гр.* ἑλέβωρος, ἑλλέβωρος)

godžinê: v čas i godžinê *пол.* в час и минуту

Gogczowic *пол. патр.* Гогчович от **Gögčä**, *ср.* **Gokczycky**

Gogo ActKP 8: 131 *и. с.* Гого; **Gogolar ActKP 8: 211** Гоги, *здесь* сыновья Гого

Gogo: Andriy Gogo ActKP 15: 271, 19a: 21 Андрий Гого

Gogo: Andriy Gogo oylu ДГрун: 22, 191 Андрий, сын Гого
Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227 сын Гого Каспар... Король
Gogo: Kaspar Gogo [ош. hoho] oylu ДГрун: 127 Каспар, сын Гого
Gogo: Marko Andriy Gogo oylu ActKP15: 271 Марко, сын Андрия Гого
Gogo: Magda Andriy Gogo xatunu ActKP 12: 191 Магда, жена Андрия Гого
gogordilos, gogortilos (арм. Գոգորդիլոս, лат. crocodilus, гр. крокоδείλος) зоол. крокодил, Crocodilus; **սիւրեւն** [j]nunnin – **gogordilos / gogortilos** Лев. 11 крокодил в породах его – крокодил, Левит 11 (Лев11 29) Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породю, евр. слепыш, мышь и черепаха по роду каждого), ср. **bazilišek, Ddran, Didran, Dran, kazan, krokodil, tozbaxa**
Goguc [гогуц] ДГрун: 253, с.м. **Kokuc**
Goç. с.м. Goyosaçoç
Goço. с.м. Goyosaçoç
Goyosaç (арм. р. п. мн. Կոլոսացի от лат. Colossae, гр. Колоссаί, Колосаί) Колоссов, колосский – относящийся к городу Колоссы во Фригии; сохранилось городище в 10 км к западу от совр. Денизли, Турция; **sargawark'ka Goyosaç yixövünün** диаконову Колосской церкви
goyosaçi (~lärnij, ~lärgä) (арм. Կոլոսացի) колоссянин
Goyosaçoç (арм. р. п. мн. Կոլոսացուց) р. п. мн. Колоссян, т. е. Послания апостола Павла к Колоссянам, к верующим в Колоссах; **Bašĭ Goyosaçoç bitikiniĭ** Начало, аннотация Послания апостола Павла к Колоссянам
gohar (арм. Գոհար, п. gowhär) драгоценный камень, алмаз; **Գոհար** – **bahali taš, ki kečä yarix etär, gohar** драгоценный камень, алмаз; вещь драгоценная – драгоценный камень, который светит ночью, алмаз; ср. **džohar, džovfär**
Goharko ActKP8: 201, 211, 211, **Guyarko** (~, ~nu), **Guharko** (укр. ум. от арм. Գոհար) и. с. ж. Гохарко, Гугъарко, Гухарко; с.м. **gohar**
Goharko Dibrova xatunu ActKP11: 61 Гохарко, жена Дибровы
Goharko / Guharko ActKP15: 371 Гохарко / Гухарко
Gohar-Xatun ActKP14: 151 Гохар-Хатун
gohmane (арм. Ի Կոլովնոն) от партии, стороны, части, сообщества, крыла; **սակի** – 2 Mag. 1 **gohmane, strona, z rodzaui, z ktorych stron** из числа – 2-я книга Маккавейская 1, происходит со стороны, сторона, из рода, из каких сторон (2Макк1 10) Аристовулу, учителю царя Птолемея, происходящему из рода помазанных священников)
gojs (~, ~tur, ~nuj, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan, ~dan, ~tandir; ~lar, ~larnij, ~larga, ~larni, ~lardan; ~u, ~un; ~larĭ), **gojsn, gujs** (~, ~nuj; ~lar) (арм. Կոյս) дева, девица, девушка, девственница сл. с.м. **balčix, er tenlägän, xiz, yer, yer xizil, yerdän; ալի-լարի, ալիարի** – **gojs, xiz** девушка, девица, барышня – дева, девица, девушка, девочка, дочь; **ալարիկս** – **gojs, xiz** [дева, девица, девушка] – де-

ва, девица, девушка, девочка, дочь (гр. παρθένος ‘дева, девица, девушка; молодая женщина’); **Gujs Mariyamdän tohgan virgin[e] Tor: 161** родившийся от Девы Марии, от девы; **surp Gojs Mariyam** пресвятая Дева Мария
gojslux (~, ~nuj, ~nu, ~ta; ~umnu; ~uĭnu, ~uĭda, ~uĭdan; ~unuĭ, ~un, ~unu), **gojslük** (~ün; ~üĭnü), **gojslук** девство, девичество, девственность, целомудрие; **Xoy že bu taš ozdobit etsin seni dä, surp Johannes, xaysi ki бүгүңи күннү кирдиҗ бу таҗа Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluxuĭda seniĭ yäšilländiĭ, da aniĭ üçün Biyimizgä bizim ediĭ här zaman sövüklü** Пусть же этот камень украсит и тебя, святой Иоанн, который в сегодняшний день взошел на сию гору с Господом нашим, ибо ты всегда зеленел в своей девственности, и потому у Господа нашего всегда был любимым
gojsmn с.м. **Znabagan**
gojsn с.м. **gojs**
Gojsn (арм. Կոյսն) астр. Дева, с.м. **Xiz Gokczycky: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğčä Petre oylu** Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра; с.м. **Göğčä, ср. Goczowie**
Golembiyowski: Yadam Golembiyowski de Żyrniki ActKP26: 61 пол. Ядам Голембиовски из Жирников
golenä, golênä, golênê (пол. golenie) анат. мн. голени; **temir golenâlar // golênâlarĭ / golênêlarĭ temirdän // temir golênêlarĭĭ** железные голени // голени его железные // твои железные голени (Дан2: 33)
golêmbica с.м. **golombica**
golka (укр. голка, пол. igelka) игла, иголка; **սակ** – **golka** [k'olga] игла, иголка; с.м. **inä**
golombica (~, ~niĭ), **golêmbica** (пол. gołębica) зоол. голубица, голубка; с.м. **gügürçĭ, gügürçin, gükürçin, kügürçĭ, kügürçin, kügürçün, columba** (= **սղսկի**)
golênê с.м. **golenä**
goli, goliy (укр. голий, пол. goly) голый, нагой, не одетый; перен. пустой, безосновательный, сл. с.м. **azulaç, boš, dost, heç yergädän, köz-lafa, tek; Գր-տարար [= Գրարար] – goliy kibik ya** [бесстыдно, нагло, бесчинно, дерзко] – как голый или; **diftärim blä pokazat etiyirmen, goliy söz dügöl** ActKP17: 261 я показываю это своей конторской книгой, не голыми словами
golka < slave? TS: 260 ош., с.м. **kölgä, kölegä**
Golunskiy: Maçiy Golunskiy ActKP20: 31 Мачий Голунский
gondak', gontag, gontagk' (арм. Կոնդակ, мн. Կոնդակք, лат. condacium, гр. κοντάκι(ον) < κόνταξ ‘гимн, повтор’, κοντός ‘пергаментный свиток с текстом, намотанный на палочку’ < ‘палочка, жердь’, от которого и укр., рус. кондак ‘гимн, песня во славу Спасителя, Богородицы или святого’ Фасмер 2: 309) грамота, письмо католикоса, патриарха сл. с.м. **diftär**
gont (укр. гонт, пол. gont < нем. Gant, Gont, лат. cantherius ‘балочное перекрытие’) гонт – дере-

gontag

ванный кровельный материал в виде дощечек клинообразного сечения

gontag, gontagk' см. **gondak'**

gontoviŭ (укр. гонтовий, пол. gontowy) гонтовой; **ħadaħ latniŭ da gontoviŭ** ActKP15: 281 гвозди слезные и гонтовые

gor' назв. евр. буквы פ коф

Gor. см. **Gornt'açoç**

gorčica, gorčica (укр. гірчиця, др. горчица, пол. gorczuca) бот. горчица, Sinapis; см. **ħidži**

gorčičatiŭ (укр. гірчичний, пол. gorczycowy) горчичный; **gorčičatiŭ at** ActKP15: 171 конь горчичной масти

gorčica см. **gorčica**

Goregal (пол. Korygiełło, лит. Skirgaila) и. с. Скиргайло; **k'risdān etip, atin ħoštular...** **Goregalniŭ atin Kazimir** при крещении им имена... имя Скиргайло – Казимир, – *Коригаило Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.*

Gorgoni (укр. мн. Горгони, Горгони, пол. мн. Gorgony, лат. Gorgonae, гр. ед. Γοργώ, Γοργών) миф. мн. Горгоны – змееголовые чудовища Эвриала, Сфено и Медуза, дочери морского божества Форкия (Форкиса) и его сестры Кето

goričen см. **imasdun**

gorint'açi (~lär, ~lärniŭ, ~lärgä), **gorint'açi** (~lärniŭ, ~lärgä), **gornt'açi** (~lärgä, ~lärni), **gornt'açi** (~lär) (арм. Կորնթացի) коринфянин, житель Коринфа; **Gorint'açilärgä yazaldı P'iyibeadan Step'aneadan ötläš, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan 1-e** Послание апостола Павла к Коринфянам написано из Филипп [= из Эфеса] при посредничестве Стефана, и Фортуната, и Ахайка (1 Кор, прописка в конце); ср. **Gorint'os, gorint'oslu, K'orintius**

Gorint'açoç, Gornt'açoç (~, ~da) (арм. Կորնթացուց р. п. мн. от Կորնթացի) р. п. мн. Коринфян, т. е. Послания апостола Павла к Коринфянам

Gorint'os (~nuŭ, ~ta, ~tadir), **Gorintos** (~ka, ~tadir) (арм. Կորնթոս, лат. Corinthus, гр. Κόρινθος) геогр. Коринф – греческий город на перешейке между Ионическим и Эгейским морями

gorint'oslu (~lärniŭ, ~lärga) коринфянин; ср. **gorint'açi, Gorint'os, K'orintius**

gorki см. **goržki**

Gorħ см. **Gorħa**

Gorħa (~, ~niŭ), **Gorħa, Gorħan** (~niŭ), **Gorħ** (арм. Կորխ, р. п. Կորխաց, лат. Core, гр. Κορέ, евр. Ко-рах) и. с. Корей – сын Ицгара, левит из рода Каафа, выступивший с Датаном и Авироном против Моисея и Аарона во время странствования евреев по пустыне; ¹**Saymos alyš Gorħa oylunuŭ, ekinči šapatniŭ** Пс47/48 ¹Песнь, молитва (псалом) сынов Кореевых, второй субботний

Gorn. см. **Gornt'açoç**

Gornelios, Gurnilios (~ka) (арм. Կորնելիոս, гр. Κορνήλιος, лат. Cornelius) и. с. Корнилий – сотник италийского полка, служивший в Кесарии, первый из язычников, кто вместе с семьей, по ангельскому указанию, был крещен; после этого

апостол Петр, крестивший его, убедил Иерусалимскую церковь в необходимости проповеди Евангелия и язычникам (Деян10:1-11:18)

Gornt'açoç см. **Gorint'açoç**

gorlo (укр. горло, пол. gardło) анат. горло; **na gorlo osondzoniy** осужденный на смерть; ср. **garliŭ**

gornt'açi, gornt'açi см. **gorint'açi**

goronciŭ, goronciŭ (пол. gorący) горячий, неотложный; **zaħovat etip Jovaneskä, biyinä Martinniŭ, här kez etmägä Yaħno bilä neçik goronciŭ törädä, alay že ölgänniŭ povinniylärinä** ActKP17: 1 оставив за Ованесом, хозяином Мартына, как право судиться в любой момент по условиям неотложного права с Яחנו, так и против виновников убитого; **goronciŭ instanciya et-** ДТК обращаться с горячей, неотложной просьбой

gorončka (укр. гарячка, горячка, пол. gorączka) горячка, лихорадка сл. син. **fribra, isilik, ħizov, murdar, sovux, titrämä, titröv**; **шаритр (= шаритрл)** – **sovux, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (Втор28 ²²Поразит тебя Господь... лихорадкой), ср. **isi** (~dirlär), **ħizov = ջերմ, isitmä (= ջերմի)**

goršitsa bol- см. **goršitsa bol-**

goršit et- (пол. gorszyć) разлагать, развращать

goršitsa / goršitsa bol- (пол. gorszyć się) разлагаться, развращаться

gorusd (арм. Կորուստ) гибель, погибель, пагуба; **աղբապահ, աղբապահ** – **gorusd** погибель, гибель, пагуба – урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель (Откр9 ¹¹Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион, – арм. Եբրայեցերէն Աղբապահ, որ կոչի ի Հայ բարբառ Կորուստ 'по-еврейски Аваддон, что значит на армянском языке означает Горусд / Коруст, т. е. Погибель', гр. 'Απολλύων 'губитель', евр. 'abâddôn 'место тления, разрушения; уничтожение, гибель, погибель'), ср. **tas**³ (= **Կորուստ**), **tas bol-** (~dum = **աղբապահեցա**), **tas et-** (~iyirmen = **աղբապահել**), **taspolmaħ** (~niŭ = **Կորուսեան**)

goržki, gorki (~dir) (укр. гіркий, пол. gorzki) горький; **ayriħ džanniŭ gorkidir** душевная боль горька

goržko (укр. гірко, пол. gorzko) горько

Gosdandinos¹ (~, ~nuŭ), **Gosdantin, Gosdantinos, Gostantin, Gostantinos** (~nuŭ), **Gosdandianos, Gosdandianos, Gosdantianos** (~, ~nuŭ, ~nu), **Gostantianos, Gostan., Gostn., Kosdantin** (~niŭ, ~gä), **Kosdantianos** (~, ~nu), **Kostantianos** (~, ~nuŭ, ~kä), **K'ostantianos** (~, ~nuŭ), **K'ostantianos** (~nuŭ) (арм. Կոստանդինոս, Կոստանդինիոս, гр. Κωνσταντίνος, лат. Constantinus) и. с. Константин; **Gosdandinos / Gosdantinos padšah // ulu Gosdantianos** царь Константин // Константин Великий – Флавий Валерий Константин I Великий (лат. Flavius Valerius Aurelius Constantinus, 272-337), сын Констанция Хлора, позже ставшего цезарем, и дочери трактирщика Елены, римский император с 306 г.; в 330 г. перенес столицу из Рима в Константинополь, построенный им на месте г. Византия; по одним, принял хри-

стианство перед смертью от тяжелой болезни, по другим – успел сделать христианство господствующей религией; почитается святым в лике равноапостольных; память у православных 21 мая старого стиля; **svâti Selvestros papiž dingä xaytardī Gosdantianos xanni Rimada, 298-dä edi** святой Сильвестр, папа римский, обратил в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году, – это заблуждение: как доказано, Константин принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г., а Сильвестр I, которому Константин выдал якобы универсальную грамоту, был епископом Рима в 293-314 гг., а папой – с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.; **Gosdandianos xan diatikī bilä xanlıxka olturyuzdu oylanlarin** царь Константин завещанием посадил на царство своих сыновей – в житии: “завещал царство трем своим сыновьям”; **surp Gosdandianos / Gosdantianos da anıñ oylanları** святой Константин и его сыновья – Константин II, Константин и Константин II (еще один его сын по имени Крисп был им казнен по навету мачехи Фаусты); **ср. Heyne xaniçä, Konstantin, Kosdantin, Kostantin Gosdandinos²** (арм. **Կոստանդինոս**, лат. Constantinus, Ехакостодианос, гр. Κωνσταντίνος) и с. Константин, или Ехакостодиан – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, **ср. Oğos**

Gosdantianos¹ (~, ~nuç, ~ka, ~nu) (арм. **Կոստանդինուս**, гр. Κωνσταντίνος, лат. Constantius) и с. Констанций; **Zamanında Gosdantin padšahnıñ, xaysi ki oğlu Ulu Gosdantianosnuñ, parebaşd da ink'nagal cısarnıñ** Во времена царя Константина, который был сыном Констанция Великого, благочестивого и самодержавного императора; **bitiki Gûr-ü Erusaşemniñ Gosdantianoska** письмо Кирилла Иерусалимского Констанцию – Флавию Юлию Констанций II (лат. *Flavius Julius Constantius*, 317-361 г.), римский император в 337-361 гг.

Gosdantianos² см. **Gosdandinos¹**

Gosdantin¹ (укр. Костянтин, пол. Konstantin) и с. Константин; **ԹՎ. 816. Soğyugi xan atı Gosdantin öldü, artıx ermeni xani bolmadı** Год 816/1367. Умер последний царь Константин, больше армянских царей не было, – после Константина V (1264-1373) из Рубенидов-Лузиньян был еще Левон VII (1373-1375), который, потерпев неудачу в воссоздании Киликийского царства, умер в изгнании в Париже в 1393 г.; **Gosdantin biy** господарь Константин – Константин Могила (1594/1595-1611), сын Иеремии Могилы и Елизаветы, свергнувшей Михаила Могилы и посадившей с польской помощью своего несовершеннолетнего сына на трон, господарь Молдавского княжества в 1607-1611 гг.; изгнан Стефаном Томшей при помощи татар, которые утопили его в Днестре

Gosdantin², Gosdantinos см. **Gosdandinos¹**

Gosdantinubolis (~niñ), р. п. **Gosdantinubolsi** (~, ~niñ), **Gosdantinubolsu, Kostantinobolis** (~kä, ~tän), **K'ostantinubolis** (~niñ), **K'osdantinubolsik'** (арм. **Կոստանդինոպոլիս**, р. п. -րի, -րի, гр. Κωνσταντινούπολις) геогр. Константинополь – название города, построенного Константином I в 324-330 гг. на месте г. Византия, расположенного на европейском берегу пролива Босфор (официальный перенос столицы из Рима в Константинополь – 11 мая 330 г.); с 1204 г. – столица Латинской империи; отвоеван византийцами в 1261 г.; в 1453 г. взят турками и получил упрощенное тюркизированное название Стамбул; **K'ermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – патриарх Константинопольский в 715-730 гг., ослеплен в детстве императором Константином IV и отдан в клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая; **ср. Puzandia, Puzandija, İsdîmbol, Xayanlıx, Sdîmbol, Stîmbol**

Gosdas (арм. **Կոստան**, гр. Κοστάς, лат. Constans) и с. Констант – Флавий Юлий Констант (лат. *Flavius Iulius Constans*, 323-350), цезарь в 333-350 гг., с 335 г. правил Италией, Африкой и Иллирийскими провинциями, а с 338 г. и Балканами за исключением Фракии; после смерти брата Константина II в 340 г. получил во владение весь Запад, включая Британию, Галлию и Испанию; свергнут узурпатором Магненцием из франков

gospoda см. **hospoda**

gospodar см. **hospodar**

gospodarstvo (~; ~пци) (укр. господарство, пол. gospodarstwo) хозяйство; **ср. hospodarlıx**

Gostan., Gostantianos, Gostantin, Gostantinos, Gostn. см. **Gosdandinos¹**

Goş (нем., идиш Gosch) и с. Гош; **bardıx Goşnuñ övünä / korçemaga ičmägä** ActKP 8: 221 мы пошли выпивать в питейный дом Гоша / в корчму

Gotifred, р. п. **Gotifreda** (пол. Gottfried, р. п. Gottfrieda, нем. Gottfried) и с. Готфрид – Готфрид Бульонский, Годфруа Булонский (фр. *Godefroi de Boulogne*, нем. *Gottfried von Bouillon*, ок. 1060-1100), сын графа Евстахия II Булонского и Иды Лотарингской, по другим, Арденской, герцог Нижней Лотарингии с 1076 г., один из предводителей I Крестового похода (1096-1099), первый король Иерусалимского королевства с 1099 г. под титулом “Защитника Святого Гроба Господня” (лат. *Advocatus Sancti Sepulchri / Sepulchri*); **birlänip aytilgan ksônže blä Gotifred blä** объединившись с герцогом Готфридом; **kristânlar sa povodem Gotifreda ksônže Bulienskiniñ, xaysi alıp edilär surp yerläri da kerezmannı Biyimizniñ saracınlardan... tutıy edilär Erusaşemni ulu poxvala blä kensiläriniñ yuvuñ yüz yıl** христиане под руководством Готфрида, герцога Булонского, которые отняли земли и гроб Господа нашего у сарацин... удерживали Иерусалим с великой похвалой около ста лет; **çax zamanına Gotifreda,**

ksônže Bulienskinij вплоть до времени Готфрида, герцога Булоньского
gotski TZS: 114 (Kr146: 67) (укр. готський, пол. gotski) геогр. готский (о польском короле Сигизмунде III)

Govn. [= Gorn.] *оп.*, *с.м.* **Gorn'taçoç**

Gowardos (арм. **Գուարդոս**, гр. Κοῦαρτος, лат. Quartus 'четвертый') *и. с.* Кварт – христианин в Коринфе (Рим16: 23)

gozdž (пол. goźdz) *гвоздь, с.м.* **ħadaħ, miħ** (= **phln**)

gögärt- ДГрун: 64 *с.м.* **kögärt-**

Gögčä *с.м.* **Gökčä**

Gögčä: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron
Gögčä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Gögčä deř Apraham oylu ActKP 12: 241, 15: 271, 17: 241, 20: 141 Гогче, сын отца Апрагама

Gökčä, Gögčä (~, ~niġ) *и. с.* Гогче; *ср.* **Gokczycky, Gogczowic**

göl (~; ~ü) озеро; *перен.* море, неизбывный источник; **Biy Isus Kristos, çovraġi tatlılıġniġ, yarlıyan üstümüzgä, gölü sövünçlükniġ, saħla bizni yazıġtan yüräklängäniġdä seniġ da yerläştir bizni färâhlikinä meñilik tirlikniġ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; **δωζήδ – göl suvlu, turgan suv, izeioro wodne** лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, озеро водное, *ср.* **göllü** (= **δωζήδ**), **suvlu tüz** (= **δωζήδ**); *ср.* **köl**

gölgä *вост.-арм. описка, с.м.* **kölgä, kölägä**

göllü обильный озерами; озерный; **δωζήδ** (= **ι δωζήδ**) – **göllü** в лужи – озерный, обильный озерами: **35Etti pustaliġni göllü suvlar // Etti anabadni suv yġina [= yġini] bilä** Пс106/107 ³⁵Он сделал пустыню в озерные воды / скоплением воды (Пс106/107 ³⁵Он превращает пустыню в озеро, *цсл.* Положилъ єсть пѣртыню во єзєра воднѣа; Ис41 ¹⁸пустыню сделаю озером), *ср.* **göl suvlu, turgan suv, izeioro wodne** (= **δωζήδ**), **suvlu tüz** (= **δωζήδ**)

göndür- посылать, пересылать, передавать; **sälamlar ve dovalar hezretiniġgä göndürierbiz TZS: 119 (Kr146: 72)** мы передаем вашим милостям приветы и благословения

gör (арм. **կոր** 'кривой, согнутый') согнутый, согбенный, склоненный; **Yänä kördü surp Mariane eski dušmanni zindanniġ buçaxında baši gör** [bašigor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой

gör- *вост.-арм. описка или огуз., с.м.* **geç-, kör-**

görgüz- *вост.-арм. описка, с.м.* **körgüz-**

görklü *вост.-арм. описка, с.м.* **körklü**

gövdä (~; ~m; ~sin; ~niġni; ~lär, ~läрни; ~lärim; ~lärimiz; ~läriġniġni; ~läri, ~läridir, ~läriändän) тело, туловище, торс; член тела *сл. син.* **člunok, kesäk, ten, tulum, yaġiriġ;** **тѣшур** – 1 Ткр. 5 **gövdä, yaġiriġin, tulum** хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (1Цар5 ⁴голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось

только туловище Дагона); **26Egär ki ayrisa bir ġaysi gövdä, ayrirlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürilər barča gövdälär birgäsinä // Egär ki ayrisa bir člunoku, ayrisarlar barča člunoklar anıġ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir člunok, (haybatlasarlar >) sövünsärilər barča člunokları birgäsinä 1Kop12** ²⁶Если болит один какой-нибудь член, болят все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (1Kop12 ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

gövdälän- разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; **սնդակի – gövdäläniyir, ya bedänläniyir** [badenlanijir], **ya člunoklaniyir** становится крупным в своих членах; членство – крупнеет телом, или становится кряжистым, коренастым, или развивается, разрастается в своих членах

gövdäli коренастый, кряжистый, крепкого телосложения; **յարկանակ, յարկանակ – gövdäli, bek küçlü** членастый, составистый, с крупными членами – с крупным телом, крупного телосложения, коренастый, очень сильный (Втор9 ²народом великим, многочисленным и великорослым, *вар.* великаны, *укр.* велетні, *цсл.* прѣдѣлги)

гр. с.м. **hroš**

grabarišdk' *с.м.* **grabarišt**

grabarišt, grabarišdk' (арм. **կրապարիշտ, մն. կրապարիշտը**) идолослужитель, идолопоклонник, кумиротслужитель, язычник (1Kop6: 9), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, tapungan = **կրապարիշտ** *в.м.* **կրապարիշտ**)

grabašd, ġrabašd (~; ~lari) (арм. **կրապարիշտ**) идолопоклонник, идолослужитель, кумиротслужитель, язычник; **11Evet yazdim sizgä, ki ġoşulmagaysiz, egär ki kimesä ġardaš ündälgän ya bořnig bolsa, ya ġrabašd, ya akah, ya pampas etüci, ya džimri, ya küč bilä yirtüci, anıġkibik bilä ötmäk tä yemägin 1Kop5** ¹¹Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе; **դիւ (= դիւ) – grabaşdlarniġ teyriläri** *мн.* божества, идолы – боги язычников **grabašdlıġ, grabaşdlıġ** (~ka), **grabaštlıġ** (~tir) идолопоклонство, язычество; **դիւ – grabaşdlıġ / grabaşd teyriläri** *р. п. от мн.* **դիւ** божества, идолы – боги язычников

gracilis лат. деликатный, легкий, тонкий, стройный, худой, поджарый, тощий, скудный, *с.м.* **sup-telnä, yeñil** (= **սնտար**)

Grac (~ka) **Vien441: 43r** *и. с.* Граць

Graç *с.м.* **Zliġ Graç**

gradus лат. алхим. градус – мера измерения температуры; **zahermetovat etmä fiyolanı da kendin popel içinä isi bir gradus otta tutma Tor: 103^{ar}** фиолу загерметизировать и держать ее в горячей золе на огне под одним градусом; **Ogien pirwszy lekky i wolny, jako czielesny. Ĥaralıġka 1 gradus Tor: 173v** Первый огонь легкий и свободный, как теле-

сний. В черноте под одним градусом, *т. е.* на тлеющем огне

Gracyan (~, ~dir) (*пол.* Grazziani, *молд.* Грациани, *Гразiani*, *рум.* Grațiani, *лат.* Graciani, Gratiani, *ит.* Graziani, Grazziani < *геогр.* Gradacz) *и. с.* Грациани; **Olağ ulusuna yârji biy keldi Stîmboldan, atî Kasper Gracyandîr, evet kendi vrangdîr** в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, но сам итальянец – *Каспар / Гаспар Грациани (1575/1580-1620), хорват-католик из Боснии, переводчик турецкого султана, господарь Молдавского княжества с 9/19 февраля 1619 г. по 10/20 сентября 1620 г., убит молдавскими боярами в с. Бранешты совр. Оргеевского района, Молдавия, во время бегства из-под Цецоры*

gragabaşd *ош.*, *с.м.* **grabaşd**

gragalt (*арм.* Կրակ ‘огонь’ + *тюрк.* alt ‘низ, основание’ *Vasáry: 171*) жертвенник *деревянный*; **çoran alnîna gragalt yerinâ vем taştan çoydular** перед алтарем вместо *деревянного* жертвенника поставили жертвенник из камня

gramatik (*укр.* граматик ‘грамматист, знаток, составитель грамматики; ученик третьего из семи классов духовного училища и семинарии’, *пол.* gramatyk ‘грамматист’, *лат.* grammaticus ‘грамматик, языковед, филолог, литературный критик’, *гр.* γραμματικός ‘учитель грамоты, грамматик, исследователь литературных текстов, филолог’) грамматик, грамматист, языковед, филолог, литератор; **բերթաւլ (= բերթոյ)** – **puveta / puveta** > **gramatik, söznü etüci da tañlavuçi, ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da tañlavuçi k'eragan-ga körâ** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

gramatika (*укр.* грамматика, *пол.* gramatyka, *лат.* grammatica, *гр.* γραμματικά, γραμματική) грамматика; **բերթաւլսն [= բերթաւլսնոյ/թնոյ]** – **gramatika ya çirmaç, egrini / egrisini toyrutma, yañlišni / yañlišini çixarma, ya körksizni körklü etmäç, ki atni, (da) söznü, da avazni / atni da söznü da sayışni nemägâ oçşatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имени, и слова, и звуки / мысли; *ср.* **k'eragan / keragan**

granarium *лат.* хлебный амбар, житница, *с.м.* **spişlir / şpişlir, horreum (= Հախբարաւլ), şpişlir, spişarnâ (= սիւսն)**

granâstî, granâstiy (*укр.* гранястий, *пол.* graniasty) гранёный, имеющий грани; **taş granâstiy** гранёный камень; **bu biylâr staratsa bolıyirlar, ki neçik eñ ulu dêamentlâri yüzüklârdâ kensiniñ yürütkây-lâr, keskân ostro köp granâstî** эти господа норовят носить в своих перстнях крупнейшие алмазы, остро обрезанные и многогранные; *ср.* **rezanlı**

granovistiy (*укр.* грановистий, *пол.* granowisty) гра-

нёный, имеющий грани; **lixtar granovistiy** ‘грановистый’ светильник, *с.м.* **lixtar**

granica (~; ~lar, ~lardan; ~lariñiz; ~larından) (*пол.* granica) граница, межа, предел; *ср.* **hranica**

graniçi *с.м.* **o graniçi**

grata (~ni) (*укр.* ґрати, ґрата, *пол.* krata, *ит.* grata, *лат.* crata, grata) решетка; **Գաշաւորաւլ – grata Erks. 3 // stolec Elk' 27, Erem. 46 // çaysi ki çövrâsinâ şhodnuñdur** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – решётка, Песнь Песней 3, престол, Исход 27, Иеремия 46 // то, что окружает ступени (*Исх27*⁴Сделай к нему [жертвеннику] решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре кольца медных; *Исх38*⁴ И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его), *ср.* **grata, loža, nosilo, stolec, tōšāk orun (= Գաշաւորաւլ); Zadig Sakula oylu yük boldu Hanus çatini Marenko üçün grata artından vol'niy vênzengâ** Задиг, сын Сакулы, поручился за Маренку, жену Хануса, чтобы ее освободили из заключения условно; **temir gratani sindiryaladi** он изломал железную решетку; **teredžasiniñ gratası temir ActKP14: 161** оконная решетка железная

gratae *лат. р. n. om gratia* привлекательность, приятность, прелесть; благосклонность, милость; снисхождение, прощение; влияние, авторитет, вес; дружественная связь, взаимное согласие, дружба; благодарность; милость, благодать, *с.м.* **ořenk' (~ haybatniñ)**

gratus *лат.* принимаемый с благодарностью, заслуживающий признательности; **barça gratus bilâ Ven1788: 79r** со всей благодарностью, признательностью

gravamen TZS: 78-79 (Kr146: 39) *лат.* тяжесть, бремя, обременение, обуза

grawinç TS: 262, *арм.* Կրակիւց ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям: из стоящих рядом словоформ **Կրակն, Կրակիւց, Կրակի** *Vien311: 162v, SPb8: 137, оставленных без перевода, к первой перевод дан раньше, с.м.* **yergâ**

grdžmdank' (*арм.* Կրճմանք *р. n. мн. om Կրճմանք*) скрежетание зубов; **grdžmdank' [= grdžmank']**, **budur zgritanêsi blâ tişlârniñ çixiyir adamdan** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубовным; *с.м.* **gircildamaç (~i tişlârniñ)**

Greben (*укр.* Гребень, *пол.* Grzebien) *и. с.* Гребень **Greben: Aksent / Anksent Greben ActKP15: 361** Анксент /Аксент Гребень

Greben: Asvadur Greben ActKP 17: 431 Асвадур Гребень

Greben: Asvadur Greben şinari Marta ActKP19a: 21 супруга Асвадура Гребеня Марта

grędaçi (~, ~lâr) (*арм.* Կրճաւոր, *гр.* Κρήτη *геогр.* Крит) житель острова Крит, критянин (*Деян2*¹¹критяне и аравитяне); *с.м.* **Gridę**

Grędaçi *с.м.* **Antreaş Grędaçi**

Gredensiz *с.м.* **Antreaş Gredensiz**

Gredenski *с.м.* **Antreaş Gredenski**

grego *лат.* собирать в стадо, в кучу, в стаю, *с.м.* **yiy- (~iyirmen), pergo, unio = Գուլարեւ**

Gregor *с.м.* **Gresko**

Gregoriy Davidovskiy *ActKP17: 171* (укр. Григорій, пол. Grzegorz, гр. Γρηγόριος) Григорий Давыдовский

Greşges (укр. Крискент, пол. Krescens, арм. Գրեշգես, гр. Κρίσκης, лат. Crescens ‘растущий’) *и. с.* Крискент, Криск – *сотрудник апостола Павла, покинувший Рим и направившийся в Галатию; 10 Zera Təmas saldı meni, da sövdi dünÿânî, da bardî Tesayonigegä, Greşges Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalyzdir benim bilä 2Тум4 10* Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Gresko (~, ~nuç, ~ga), **Grisko** Гресько, Грисько, Григор, Григорий; *ср.* **Gregoriy, Greško, Grigor, Krikor**

Gresko / Gregor / Hrehor *ActKP 15: 341* Гресько / Грегор (львовянин, отец Стецко, племянник каменецкого войта Голуба); *с.м.* **Holub, Stecko**

Gresko Bolkot *Ven1788: 59r* Гресько Болкот

Gresko / Greško *ActKP20: 111 / 111* Гресько / Грешко

Gresko Davîd oylu *ActKP17: 21* Гресько, сын Давида

Gresko pan Ivaško yezuita oylu *Ven1788: 58v-59r* Гресько, сын пана Ивашко, иезуита

Gresko deř Lukaš oylu *Ven1788: 152r* Гресько, сын Лукаша (замещает писаря)

Gresko Mančuk xatunu жена Греско Манчука

Gresko: Norsęs Gresko oylu ilövlü *ActKP 15: 261, 311* Норсес, сын Гресько, львовянин

Gresko Lisek Ilöv šähäriñ peredmistâsından *ActKP17: 321* Гресько Лисек из предместья города Львова

Gresko deř Lukašovic преподобный Греско Лукашович

Gresko: Xaçko Hluškov, pan Gresko oylu, rozpor *Ven1788: 52v* Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Gresko Tomša oylu Греско, сын Томши

Gresko Zařno oylu Džindžik *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Зарно

Greško *с.м.* **Gresko**

grešnik *с.м.* **grišnik**

greyda *с.м.* **kreyda**

grex лат. стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пук, пучок, *с.м.* **sürük** (= *kruidruk, kruitruk*)

Gridę (~dä) (арм. Գրեդ) остров Крит; *ср.* **gredaçi, Gredaçi, Gredensiz, Gredenski**

Gridž *ActKP 8: 131* *и. с.* Гридж

griftaler, griftaler, kriftaler (укр. гриф, пол. gryf + нем. Reichstaler) райхсталер – *талер с изображением грифа, орла; 170 griftaler / kriftaler ActKP11: 1* сто семьдесят райхсталеров; *ср.* **grif, grifliç**

Griga Tatariščadan, poddanıyî pan Pavel Ripskiynin

ActKP20: 151 Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского

grimit et- (укр. гриміти, пол. grzmieć) греметь, громыхать

gripio *ош., с.м.* **excipio**

Grisbos (~nu) (арм. Գրիսբոս, гр. Κρίσπος, лат. Crispus ‘кудрявая голова’) *и. с.* Крисп – *коринфянин, которого крестил апостол Павел (Деян18: 18, 1Кор1: 14)*

Grisko *с.м.* **Gresko**

grif (~; ~larga) (укр. гриф, пол. gryf, нем. Greife, лат. grups, гр. γρόψ, γροψός) орн. гриф, грифон, Grups *сл. син.* **çaylam, deväxušu, strus; ĩrđboç – ĩpçix atî 2 Or. 14 griftir** гриф – название птицы, Второзаконие 14, это гриф (*Bm14 12* но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла); **ıttıqau – grif, strus // ıttıqau – strus, çaylam** орн. нееласс – гриф, страус // страус (*толкование grif ‘гриф’ возникло, видимо, по ассоциации с арм. паронимом ıttıqau ‘неясыть’, с.м. yastromb = ıttıqau); ıttıqau – grif* гриф (*Lev11: 13*)

gribetoviy (укр. хребтовий, пол. grzbietowy) хребтовый; **fereziya tülkülär bilä grıbetoviy potšitiy** *Ven1788: 45r* фerezь, подшитая хребтовым лисьим мехом

grifliç талер с изображением грифа, орла; **15 tayler ges da 2 gryfliç monita 108 litovski, çaysî ki suma etiyir barî 30 tayler** *ActKP11: 211* 15 с половиной талеров, и 2 талера с грифом, и 108 монет литовских, что в сумме составляет 30 талеров; *ср.* **griftaler, griftaler, kriftaler**

griftaler *с.м.* **griftaler**

grisnik *с.м.* **grışnik**

grışnik (~; ~lär), **grisnik** (~; ~lär), **grešnik** (~, ~tän; ~lärniç) (укр. грішник, пол. grzesznik) грешник; *с.м.* **günahkâr, yazıçli**

grivna *с.м.* **hrivna**

grmot (~, ~nuç), **gromt** (~lar) (укр. грім, р. н. грому, пол. grzmot) гром, грохот

grob, grob, grub (укр. гроб, пол. grób) гроб, могила *сл. син.* **kerezman, pamöntka, sepulchrut**

grobła, groblâ *с.м.* **hreblâ**

Grodeckiy (пол. геогр. Grodek) житель или уроженец Городка; **Maciy Rusiyan Grodeckiy** *ActKP15: 91* Мадей Русиян Гродецкий; *с.м.* **Horodka, yäñişäharli**

groçotanê (укр. грохотання, пол. grochotanie, gruchotanie) грохот *сл. син.* **at araba avazî, titramäç**

groçu *с.м.* **do groçu**

gromada (укр. громада, пол. gromada) община, общество *сл. син.* **yıçov**

gromit et- (укр. громити, пол. gromić) громить

gromt *с.м.* **grmot**

gromônıy (~, ~dir) (пол. gromiony) разгромленный

grona *с.м.* **grono**

gronata *Vien441: 183r* (пол. granat, р. н. granatu) *текст.* гранат – *ткань тёмно-синего цвета; ср.* **pulgranaçê, pulgranatoviy**

gronawor (~; ~lar, ~larga), **gronawor** (арм. Գրոնավոր) монах, старец, инок, чернец; **Eyipçikmen, gronawor** Я египтянин, монах; **deř Krikor gronawor deř Ovanęs deř awakereç oylu** *ActKP17: 201* монах

отец Крикор, сын его святости протоиерея отца Ованеса

grono, grona (~lar), *grono* (укр. гроно, гроно, мн. грона, грона, пол. grono, мн. grona) гроздь, кисть (винограда, ягод) *сл. син. alma, halka, okruhli, pikula, salyxim, botrus, uva*; *см. salyxim* (~ borla), *botrus, uva = արկղիչ*

Gronos, Gronos (арм. Գրոնոս, гр. Κρόνος) миф. Кронос – титан, сын Урана, неба и Геи, земли; сочетался браком со своей сестрой Реєю, от которой у него родились Гестия, Деметра, Гера, Гадес, Посейдон и Зевс; рим. Сатурн – бог посевов и покровитель земледелия; Գրոնոս – **Gronos / Gronos ya Aramazd, Yoviš / Yovič** Кронос – Кронос или Ормузд, Юпитер (вм. Сатурн)

grozba (~lar, ~lardan), **grožba** (~sin) (укр. грозьба, пол. groźba) угроза, *ср. tremor*

grozit et-, grožit et- (укр. грозити, пол. grozić) грозить

grožba *с.м. grozba*

grožit et- *с.м. grozit et-*

grožni (укр. грозний, пол. groźny) грозный, угрожающий, опасный

grub *с.м. grob*

gruba *пол. ж. грубая; Gruba materiya čeligdir Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл

grubi (пол. gruby) грубый

grubian (пол. grubianin) *грубиян*

grubogran (нем. Grobgarn ‘грубая пряжа’) грубрин, сорт шелковой ткани ДГрун, ДТД; сорт ткани, ввозимой из Франции ТАУ; **üst ton grubograndan, tibi susar Vien441: 35r** жупан верхний из грубрина, подклад куний

grunk’ (арм. Գրոնկ) *анат. пята, задняя часть стопы; см. Esaw*

grunt (~, ~nuj, ~nu; ~um, ~umdur; ~ц, ~undan; ~larimni; ~lari, ~larin) (укр. ґрунт, пол. grunt, нем. Grund) земля, участок земли; основание, фундамент *сл. син. bek; Գրոնկ – grunt* основание, фундамент (ЗЦарб³⁷ положил он основание храму Господа; Агз2¹⁸ когда основан был храм Господень); Գրոնկ-ճաշի [*բրոնկ-ճաշի] – **grunt xoyuč’i** [камнерез, резчик по камню] – фундатор, основатель, учредитель; բրոնկաբույս – **grunt xoyuč’i** [*прокалыватель, клеймитель, метчик камня] – фундатор, основатель, учредитель; Գրոնկաբույս – **grunt saliyirmen** основываю, полагаю основание, начало, закладываю строение, учреждаю, устанавливаю – закладываю основание, фундамент; *ср. him*¹

gruntov’i (укр. ґрунтового, пол. gruntowy) относящийся к основанию, фундаменту; **taš ävälgigruntov’i yuxövnün** первый камень фундамента церкви

Grygl Kudlicz Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)

gš, gs. с.м. ges, gēs

gššār по половине; **4 kümüş belbay: eksi ekšār somtaš’i da eksi somtaš’i gššār Vien441: 73r** четыре серебряных пояса: два по две гривны и два по гривне с половиной, т. е. по полторы гривны; *с.м. ges, gēs*

Gširn (арм. Գշիրն) *асп. Весы – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября; см. Täräzü*

gud (арм. Գուդ) зерно, семя; Գուդ – **borlanij gudu Tiw. 6** виноградное зернышко Числа 6 (Числ⁴ во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи)

Guardos *с.м. Gowardos*

gubernater, gubernator (укр. губернатор, пол. gubernator, лат. gubernator ‘рулевой, кормчий; управляющий, руководитель, правитель’) губернатор, правитель *сл. син. hetman, kšonže, rondzca, ulu biy; արժարակ – gubernator, rondzca* атабек – губернатор, правитель (тюрк. атабек, атабег – титул главы феодального княжества в странах Ближнего и Среднего Востока в XII-XIII вв.; военачальник в Мамлюкском Египте; воспитатель наследников сельджукских султанов); Գուբերնատոր – **gubernater / gubernator, kšonže, ulu biy** градоначальник, городской глава, старшина, староста, бургомистр – губернатор, князь, великий князь, большой господин, старший начальник (гр. μαγίστρος, лат. magister ‘начальник, глава, правитель, смотритель; учитель; руководитель’)

gud (арм. Գուդ) косточка, семя, зернышко, сердцевина плода; Գուդ – **gudu nemä yemišnij // žarnosu yemišnij** семя, косточка, зерно – косточка какого-либо плода // зернышко плода

Guyarko *с.м. Goharko*

Guyarko Ovan xatunu ActKP 20: 151 Гугъарко, жена Ована

Guharko *с.м. Goharko*

Guharko Ovan xatunu ActKP 20: 11, 111 Гухарко, жена Ована

Guharko Ovajn xatunu ActKP 15: 361 Гухарко, жена Ована

gujs *с.м. gojs*

gula лат. глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус, *с.м. bořniglix, masxaralix, obžarstvo, suxlanmař toyumsuz xatunlarga (= ջուլարան)*

Gulka, Gũlka, Gũlka (~ga) (укр.-пол. < n. Gül, Gũláf) и. с. ж. Гулька; *ср. Gũláf, Roza, Ruža, Varte*

Gulka: Šuša Xačko tořnu řizi Gulka Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Gulka: Varteres Xčk sargawak’niņ Sirdixajnniņ řizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

gulosus лат. прожорливый, падкий на еду; содержащий изысканные кушанья; жадный, притязательный, *с.м. akah, obžirca (= պղտոր, պղտոր* *в.м. պղտոր, պղտոր)*

Gulskiy (~, ~gä) (пол. Gólski) и. с. Гульский; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barskiy** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский – Станислав Гульский, Подольский с 1599 г., кастелян Галицкий с 1594 г., воевода Русский с 1603 г., староста Барский и Летичевский; владел Бучачем, Подгайцами и Чортковом; умер 8/18 августа 1612 г. в Каменце

gumi, gumî, gumiy, gumiy (укр. гум, гумі, гумія, пол. gumi, лат. gummi, cummi, гр. κόμμι) гумми, густой клейкий древесный сок, камедь, клей; **quşlu – türkçä gumî** клей – по-турецки гумми (тур. zamk < a.); **kuş – teräktän ki aḡar gumiy / gumiy / gumi kibik ya živica** камедь, живица – то, что вытекает из дерева, наподобие гумми или живицы; **Հող [= Հողղ] – teräktän aḡkan živica kibik ya gumiy / gumi kibik** камедь, гумми, смола древесная – то, что вытекает из дерева, наподобие живицы или гумми

gumna, gumno см. **humna**

gun (арм. կու՛ն ‘камень; мрамор’) камень; **gun ḡyün** каменование, избиение камнями

gunk', gunk'n (арм. կո՛ւք ‘чаша, лохань, таз, блюдо; большая вогнутая раковина’) таз, чаша для омывания ног

Gunska см. **Guska**

Gûr-Awak (арм. Կըր-Աւակ < гр. κύριος ‘повелитель, владык; господин, хозяин, глава; хранитель, опекун; господь’ + աւակ ‘старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник’) и. с. Гюр-Авак, Кир-Авак

Gûr-Awaknġn toru... Gûr-Awaknġn ḡzi üçün ДГрун: 95 внук Гюр-Авака... для дочери Гюр-Авака

Guräy см. **Gurey**

Guräy Çunt oylu ActKP17: 131 Гурег (Гурьэгъ), сын Чунта; ср. **Gurey**

Gurey (~, ~niġ, ~ni), **Gûrey, Guräy, Gûrey** (~, ~kä), **Gûrey** ActKP8: 41, **Guryiġ, p. n. Gûryi** (укр. Кирило, стсл. Күрнлз, Кирнлз, Кюрнлз, Кюрнлз, п. Сугул, арм. Կըրեղ, p. n. Կըրըղ, совр. Կըրեղ, гр. Κύριλλος ЕСУМ2: 436) и. с. Гурег (Гурегъ, Гурьэгъ), Гурьег (Гурьэгъ), Гуриг (Гуригъ), Гурьиг (Гурьыгъ), Кирилл; **աճեկաւիկն – Gûrey** левый, шуй; девятый месяц у армян, приходящийся на апрель-май – Кирилл, т. е. у Кирилла (2Макк11³⁰Итак тем, которые будут приходить до тридцатого дня месяца Ксанфика, готова правая рука в уверение их безопасности...³³Будьте здоровы! Сто сорок восьмого года, пятнадцатого дня Ксанфика; – гр. Εαρθικός ‘ксанфик, ксантик’, 6-й месяц македонского календаря, соотв. евр. нисану, нашему апрелю); **bitiki Gûryi Erusaġemniġ Gosdantianoska** письмо Кирилла Иерусалимского Констанцию – Кирилл (315-386), епископ Иерусалимский с 351 года, автор «Послания к благочестивому царю Констанцию» по поводу явления Креста Господня на небе в 351 году, память святого 31 марта, см. **Cirilòs bab, Gosdantianos¹; Gurey voyt** ДГрун: 43 и др. войт Гурег; ср. **Kirik, Kurik, Kurilo, Kurilo**

Gurey / Kurilo ActKP20: 111 / 111 Гурег / Курило **Gurey Aksent oylu / Kurilo Augustinovic** ActKP20: 151 Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Gurey: Anno ḡart Mitko Gurey oylunun ḡzi da siġari Zadigniġ ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурегга, и супруга Задига

Gurey Baromart oylu ActKP26: 61 Гурег, сын Баромарта

Gurey Baromart oylu da siġari Maruġna ActKP26: 1

Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

Gurey Çunt oylu ActKP17: 151 Гурег, сын Чунта; ср. **Guräy**

Gurey Çunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Gurey Diradur oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Дирадурра

Gurey deġ Hanus oylu / Gurilce ActKP 15: 381 Гурег, сын отца Хануса / Гурильце

Gurey: Lusig Gurey Saḡtânġi oylu Лусиг, сын Гурегга Сахтянчи

Gurey: nabožna panna Marta marabeġ... kensi toġma ḡardašġ **Gurey Milko oylu** ActKP41: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Gurey: Ovan / Ovajn Gurey oylu ActKP 15: 381 Ован / Ован, сын Гурегга

Gurey Ovanes Salgan oylu / Kurik ActKP26: 61 Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Gurey Senko oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Сенько

Gurey: Sinko Gurey / Gurey Brgošoviġ ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

Gurey Šunġbey oylu asli ActKP8: 151 Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

Gurey Vartan Miġdesi oylu ActKP17: 201 Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Gûrenaġi (~gä) (арм. Կըրեճաղի < лат. Curenaisa, гр. Κυρηναϊκή) киринеянин, выходец из области Киренаика в Северной Африке; **Simon Gûrenaġi** Симон Киринеянин (Мф27: 32)

Gûryi см. **Gurey**

Gurilce / Gurey deġ Hanus oylu ActKP 15: 381 Гурильце / Гурег, сын отца Хануса

gurk' (~niġ, ~ka; ~una; ~lar, ~larniġ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariġa; ~larimiz; ~lariġiz, ~lariġizga; ~lari, ~larina, ~larinda, ~larindan), **gurk'** (~, ~ka, ~nu, ~ni; ~u, ~una; ~lar, ~larga, ~larni, ~kardan; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan), **gurk'** (~lar; ~lari, ~larinda) (арм. կու՛ք) идол, истукан, кумир, болван; идолище, капище, языческий храм сл. син. **Baḡus, balvan, biyiklik, biyik yer, hay, ḡala, Minerva, orman, ör, stol, stolp, šaytan, šähär, vezdrenê, vezdrenê, yilisuv; բարձնիլք – gurk', stol 3 Ткр. 14 // gurk'lar ya stollar** верхушка, вершина, верх, высота, высота – идол, кумир, истукан, стол, 3-я книга Царств // идолы или столы, т. е. алтарь, жертвенник, жрище, идолище, капище, святилище (3Цар14²³И устроили они у себя высоты и статуи и капища (идолища, жрища) на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом; Сир23/24⁴я поставила скинию на высоте, и престол мой – в столпе облачном; Сир25/26²⁰Что солнце, восходящее на высотах Господних,²¹то красота доброй жены в убранстве дома ее); **Կըր – gurk'larġ** мн. демоны, черти, злые, нечистые души, дьяволы, бесы – их языческие боги, идолы, истуканы, кумиры: ³¹Zera düġüdürlär **gurk'larġ** alarniġ, neġik Teġrimiz bizim, yoḡsa dušmanlarimiz bizim yaman saḡišlilar Вм32³¹Ибо их истуканы не таковы, как наш Бог, а сами враги наши злоумышленны (Вм32³¹Ибо заступник их не та-

ков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том); *h ruq'fisu* – **gurk'larında** мест. п. от *ruq'fisu* требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – у их идолов, кумиров, истуканов: ⁵⁸**Xayttılar, öcäštirdilər anı gurk'larında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ payıllık / payıl saldılar añar // Xaytöp öcäštirdilər anı gurk'ları bilä kensiläriniñ, da baläyxtan etkänläri bilä kensiläriniñ payıllık saldılar añar Пс77/78** ⁵⁸Обратившись к язычеству, гневилы Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (Пс77/78 ⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), ср. *ħoran, stol, yiyöv, synagoga* (= *ruq'fisu*); *ruq'fisu* – аyaç atidir Jovşe. **4 gurk' ayaçtan** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при балотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (Ос4 ¹²Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ, *var.* у деревянных болванок); *šaytan* – **4 T'kr. 1 // gurk' atı 4 T'kr. 1 // 4 T'kr. 1 gurk'** ум. мушка, мошка – 4-я книга Царств 1 // название языческого бога, 4-я книга Царств 1 // 4-я книга Царств 1, языческий бог (4Цар1 ²Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни? ³Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойдя навстречу посланному от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? – в еврейском оригинале речь идет не о главе злых духов Веельзевуле, а об аккаронском божестве Ба'ал-Зевуле 'князе Ваала', имя которого переделано в насмешливое Ба'ал-Зевуе 'господин мух'; ему-то и соответствует арм. *Բաճաղ զճանճիկ* 'господин мошек'), ср. *čibin* (= *šaytan*, *šaytan*), *šaytan* (~larniñ ulusu, buyruçčisi = *Բեղբերակ*); *Բեկիմ* (р. п.) – **gurk' atı** Вил, Бел или же геогр. Веэлим, Беэлим, т. е. Беэр, Беер-Елим (?) – имя языческого божества [Вил, Бел – арм. *Բեկ*, р. п. *Բեկի*, аккад. Белу, родственно с *евр.*, арм. Ба'ал, божество, называемое также Мардук, *евр.* Меродах Ис46:1, Иер50:2, 51:44; геогр. Беэр или Беер-Елим – арм. *Ջրհոր* Чис21:16, *Ելիմ* *Ջրհոր* Ис15:8, местность в Моавитской земле < *евр.* Беэр, Беер – сын Ваала; Ваал – арм. *Բաճաղ*, арм. Ба'ал 'владыка, хозяин', божество, почитавшееся в Палестине и Сирии]; *ruq'fisu* – **gurk' babası, gurk' xizmatkâri, karlan-balwochwalca** жрец, священник идолопоклонников – священник язычников, идолопоклонник, священник-идолопоклонник, жрец (арм. *ruq'fisu* образовано с метатезой от *евр.* кумра 'жрец'); *ruq'fisu* (= *ruq'fisu*) – **gurk' babasları** р. п. мн. от *ruq'fisu* жрец, священник идолопоклонников – священники язычников, идолопоклонников; *ruq'fisu* (= *ruq'fisu*) – **gurk'ka inangan, tapungan / tapungan** [tapulgan] идолопоклонник, кумирслужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идоло-

поклонник: ⁵**bunı aňlap biliñiz, ki barça boñig, ya murdar, ya akah, ħaysı ki malına tapunuçidir, yoğtur dedicštvosu ħanlıħına K'risdosnuñ da Teñriniñ Efq5** ⁵ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостыжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога, ср. *grabarišt* (1Кор5:10, 1Кор6:9) **grabaršt** (1Кор5:11), **tapunuçi** (malına tapunuçidir Efq5:5); *ruq'fisu* (= *ruq'fisu*) – **gurk' k'ahanası ħatun kiši** жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; *ruq'fisu*, *ruq'fisu* – **gurk' övü** выступ, возвышение, амвон – языческий храм, идолище, капище, кумирня (*гр.* ἄμβων), ср. **biyiklik, gurk', ör, yilısuv; ul-čakın** – **gurk' övü, buznica** языческий храм, капище; идол, статуя, кумир, болван, подобие, образ ложного бога – кумирня, капище, божница, капище, идолище, языческий храм: ¹⁶**Ya ne oğşâşliki bar dadžariniñ Teñriniñ gurk' övläri bilä? 2Kor6** ¹⁶Какая совместность храма Божия с идолами?, арм. с капищами; Ис15 ²восходит на высоту, чтобы плакать; Ис16 ¹²будет до утомления подвизаться на высотах; Ос10 ⁸истреблены будут высоты Авена, грех Израиля), ср. **bužnica** (Рим2:22); *ruq'fisu*, *ruq'fisu* [= *ruq'fisu*, *ruq'fisu*] – **gurk' övü 4 T'kr. 23 // gurk' yiyövü, öv / yixövü ya öv** кумирня [сжег кумирни] – капище, 4-я книга Царств 23 // языческий храм, дом / храм или дом (4Цар23 ⁵И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, *цсл.* сожжѣ *ħumarımy*, *лат.* *delevit aruspices* 'истребил жрецов', *гр.* *κατέκτασεν / κατέλασεν ħumarımy* 'сжег кумирни / отстранил жрецов', *евр.* гишбит кемарим 'отстранил жрецов', где использовано мн. от кумра 'жрец'); *ruq'fisu* (= *ruq'fisu*) – **gurk'ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдаввшийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; *ruq'fisu* – **yilısuvlar ya taştan gurk'** Бама – бани (вм. холмы) или идолище, кумирня, капище, жрище из камня (*евр.* Бама – название холма для поклонения идолам), ср. **biyiklik, yilısuv; turuzdum gurk' ta arttırdım ħişimni boyuma menim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **gurk' (zarlivosçi >) payıllikniñ** идол ярости > ревности (Иез8: 3)

Gurka (~dan) (пол. *Górka*) и. с. Гурка

gurk'awor (~lar) (арм. *Կուրքաւոր*) идолопоклонник **gurk'či** (~, ~ga; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardand; ~lari), **gurk'či** (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni) идолопоклонник, кумиропоклонник, кумирслужитель, язычник; ¹⁶**Zera düğül ki nemä uyat sayınirmen Awedaranni, zera ħuvatı Teñriniñdir ħutħarılmaħına barçâ inanganlarniñ, ävâl džu-vutka, da soñra gurk'çiga Рим1** ¹⁶Ибо я не почитаю Евангелие за стыд, потому что оно есть сила Божия ко спасению всех верующих, прежде Иудею, а потом язычнику (Рим1 ¹⁶Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину), ср. **dinsiz** (= *čakın*), **urum** (= *čakın*)

gurk'čiliḡ

gurk'čiliḡ (~ka) идолопоклонничество, кумиропоклонничество, кумирслужение, язычничество
gurni (укр. горній, пол. górny) горний
Guṛnilios см. Gornelios
Gurskiy (пол. Górski) и. с. Гурский
Guryey см. Gurey
Guryiḡ / Kurilo ActKP 17: 411 Гурьиг / Курило
Guryiḡ Agop oylu ActKP20: 31 Гурьиг, сын Агопа
Guryiḡ Aksent Brgoš oylu / Aksent oylu Brgoš tornu ActKP17: 421 Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша
Guryiḡ Diradur oylu ActKP20: 81 Гурьиг, сын Дирадура
Guryiḡ deḡ Hanus oylu ActKP17: 331 Гурьиг, сына дер-Хануса (покойный муж Магды, дочери Норсеса, сестры Ганухны, племянницы войта Голуба, сына Киркора)
Guryiḡ: pan Guryiḡ oylu pan Jan сын пана Гуриьга пан Ян
Guryiḡ: Ovan Guryiḡ oylu ActKP 17: 391-391 Ован, сын Гуриьга
gusanç см. gusank'
gusank', р. n. **gusanç** (~lar, ~lär, ~larniḡ, ~larga, ~lär-gä, ~larni, ~lardan; ~lariḡ), **gusang** (~larniḡ, ~larni), **gusank** (~larniḡ) (арм. Գուսան, мн. Գուսանք, р. n. мн. Գուսանց) мн. дева, девица, девственница, отроковица, монахиня, инокиня, черница; **bu vank'niḡ ululuḡu edi Kajiana atli, ḡaysi edi majr gusanç** игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была матерью-настоятельницей девственниц
Guska (~niḡ), **Gunska** ДГрун: 52 (укр. гуска 'гусыня', пол. gaška 'гусыня', geś 'гусь, гусыня') и. с. муж. Гуска
gustus лат. пробование, проба, отведывание; глоток; закуска; вкусовое свойство; вкусовое ощущение, вкус; проба, образчик; Գուստուշուկ – **gustus recessi** вкушенный, испытанный грехопадением – **вкушение греха**
guz¹ (~larni) (арм. Գուզ 'горб; горбатый, горбун; сутулый') горб, горбатый, горбун; **saldi, neçik devä guzlarni da aḡirliḡin kensiniḡ, ol faydasin da ḡoḡaliḡin kensiniḡ** оставил корысть свою и богатство свое, как верблюду горбы свои и груз свой; ср. **horbatiy, örkeç**
guz² (укр. гуз) шишка; **bir yara bašina da bašiniḡ birsi yanina guz** ДГрун: 190 одна рана у него на голове и на другой стороне головы шишка
guz³ (укр. гуз, гудз) пуговица; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüş Vien441: 98v** фиолетовый кебеняк с шестью серебряными пуговицами; ср. **guzik**
Guz (арм. Գուզ) и. с. Гуз; см. **guz**
Guz babas ActKP 8: 131 священник Гуз
Guz: Jovanes Guz babas oylu ActKP 15: 271 Ованес, сын священника Гуза
Guz: Haçko Guz ActKP 15: 371 Хачко Гуз
guzik (укр. гузик, гудзик, пол. guzik) пуговица; **ipäk guziklär 10 filüḡ ActKP20: 21** шелковые пуговицы, на 10 злотых; **sekiz guzik kümüş altunlagan Ven1788: 72r** восемь пуговиц серебряных позолоченных; **šixoviy guziklär ActKP20: 21** пуговицы из мишуры; ср. **guz**³

gübä (~si) панцирь, доспехи
gügürçi, gügürçin см. kügürçi
gügürt см. kügürt
gükürçin см. kügürçi
gül н. бот. роза, Rosa; **neçik çiçäk gülnüḡ kününä ävälbayarniḡ** как цветок розы в день весенний
gülâf (~, ~niḡ, ~ni), ош. **külâf** [k'ulaf = Գուլաֆ, см. lelia, leliya] н. бот. роза, Rosa; Գուլաֆ, Գուլաֆաֆ (= Գուլաֆաֆ) – **gülâf** и. м. п. ед., тв. п. мн. роза (Прем² ⁸увенчаемся цветами роз, цсл. օրհանումն ունի փիփկային ծառեր; Сур³⁹ ¹⁶растите, как роза, растущая на поле при потоке, цсл. քոտնիցէ իւր փիփկ); **gülâfnüḡ butaxi** росток розы; **baḡça güläfnüḡ TSAv** розовый сад, розарий, цветник, ср. **gülâflik**; **Aḡ da unutma aḡkanin güläf çireyli ḡaniḡni da askanin teḡrilik bašiniḡ / ašaḡlatkanin bašiniḡ ḡaç üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, букв. розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте; Գուլաֆ – **gülâf puçkası** цветочная чашечка – бутон розы; Գուլաֆաֆաֆ – **gülâf tibi Est'er 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (Есф¹ ⁶Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах)
Gülâf (~, ~niḡ, ~ni, ~ni) Гуляф; ср. **Gulka, Gülka, Gülka, Ruža**
Gülâf: Fedoraş ḡatunu / Asvadur ḡatunu Brgoš keli-ni na umê Gülâf ActKP15: 301 жена Федораша / жена Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф
Gülâf Dadom Haçenko siḡari ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко
Gülâf: baron Donavak' ḡizi Gülâf Гуляф, дочь барона Донавака
Gülâf Haçenko ḡatunu ActKP15: 281 Гуляф, жена Хаченко
Gülâf: Nigol Haščinskiy / Nigol Mgrdiç oylu... siḡari Gülâf ActKP17: 161 Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича... его супруга Гуляф
Gülâf: Ovanesniḡ siḡari na imê Gülâf ActKP15: 281 супруга Ованеса по имени Гуляф
Gülâf: uçmayli dżanli Ovankonuḡ pozostaliy ḡizi na yimê Gülâf ActKP20: 31 оставшаяся после покойного Ованко его дочь по имени Гуляф
gülâflik цветник, клумба, розарий, розовый сад; Գուլաֆ – **gülâflik / gülâflik** [k'ulaflik], **rosetum** рута – цветник из роз, **розарий** (гр. ῥόδων 'цветник из роз', ῥόδεος 'розовый, розового цвета'); ср. **gülâf** (baḡça ~niḡ)
Gülka см. **Gulka, Gülka**
gümän см. **kümän**
gümrük, gümmrük тур. таможня; таможенная пошлина ДТК; см. **tamya**
gümüş см. **kümüş**
gün огуз. день; ²⁴**Bu gündür / kündür, ḡaysi ki etti Biy; keliḡiz, süvüniyiḡ da färâh boliyiḡ buḡar! Пс117/118** ²⁴Сей день сотворил Господь: придите, возрадуемся и возвеселимся в оный!; см. **kün**
günah (~; ~indan), **günâḡ** н. грех, прегрешение; **köp**

türlü dżan u ten günahından / yazıxından ввиду многообразных душевных и плотских грехов; **bir suçum, günâyim yoğ** ActKP20: 101 на мне нет никакой вины, никакого греха; *ср.* **yazıx**, **günahkâr** (~men) *п.* грешник; *ср.* **grışnik, grısnik, greşnik, yazıxlı**

günahsız [кунахсыз] ДГрун: 17 безгрешный, безвинный; *с.м.* **suçsuz-günahsız**

günâş (~, ~tir, ~niñ, ~niñdir, ~kâ, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indän; ~imiz) солнце *сл. син.* **Aramasđ, Aramast, Aramazt, Günâş, kün¹, künâş, çuyaş, Şams, tamur, yarıx, Zruan, sol**; **Աղեղայ, Աղեղա – günâş, sol** Азека, Азек – солнце (*евр.* Азека ‘вновь возделанное поле’ – город на западе удела Иудина в 12 милях к востоку от Вифлеема и 10 к югу от Иерусалима, у которого произошла схватка Давида с Голиафом 1Цар17. – Никифор); **Արամուղղ – günâş, ermeniçâ Aramazt / günâş, çaysi ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžäm-lär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд / солнце, которое так называли армяне, персы называют Зруан; **արև – günâş** солнце; свет, сияние; *перен.* жизнь – солнце (*Быт*42¹⁵клянусь жизнью фараона); **արևախ – günâş** солнце; **արևատ – günâş, tamur** корень; колена, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – солнце, корень (*значение ‘солнце’ в кыпч. переводе обязано арм. парониму արամուղղ, с.м. Aramasđ, Aramast, Aramazt*), *с.м.* **tamur** (= **արմատ**); **արիփ – günâş** солнце, светило, святящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – солнце, *ср.* **kök** (~lärniñ ~ü = **արիփ**), **yarıx** (= **արիփա** **և** **արիփ, յարիփեթր**), **yarıxlı** (= **արիփան**, ~ **kök** = **արիփ**); **Բեղալ – günâş** Бел (?), Бела (?), Валак (?) – солнце [*ум. от лат.* Belus, *гр.* Βήλος – Бел, *вавилонско-ассирийский бог земли, царь богов, создатель мира и основатель Ассирийского царства*]; *арм.* **Բաղш, евр.** Бела ‘красноречивый’, или ‘проглотенный’, или ‘смятенный; клевета; *арм.* **Բաղալ, евр.** Балак ‘он опустошил’]; **Դիս – günâş** Зевс – солнце (*гр.* Διός *р. н. от* Ζεύς), *ср.* **Tios, urum** (~lar), **Zews**; **günâşi aruvluçnuç** солнце чистоты, девственности, целомудрия; **ճիւղան – günâşniñ çövräsina bolgan çizil – oldur ya burnatni / burnatniy räng** радуга – это красное свечение вокруг солнца или багровый цвет (*Откр*10¹И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günâş, okcidentläрни pogardzat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает; **günâş xonginçâ ActKP 15: 261, 17: 61, 19a: 1** до захода солнца; **günâş toyru Křisdos** истинное солнце Христос; **արեղալ – günâş yarıx bilä terän, yarıx közü / ya yarıx közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк*1⁷⁸по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, *вар.* по вели-

кому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше)

günâşlät- озарять солнцем; **արեղալայուղանեղայ – günâşlätsär** он непременно озарит солнцем, должен озарить солнечным светом

günâşli солнечный *сл. син.* **bespëçniy, yarıx**

Güreç *с.м.* **Gureç**

Gürenaçi *с.м.* **Gürenaçi**

güzgü *с.м.* **küzgü**

Gvalperçi (*пол.* Jan Gwalbert, *предл. п.* o Gwalbercie, *нем.* Walbert, *лат.* Gualbertus, *ит.* Gualberto) *и. с.* Гуальберто; **Jovhannes Gvalperçi** Иоанн Гвальберто – св. Джованни Гуальберто (*ит.* Giovanni Gualberto Visdomini, 995-1073), из флорентийских патрициев, основатель особого монашеского ордена и монастыря Валломброза, вошедшего позже в состав ордена Бенедиктинцев (*Congregatio Vallis Umbrosae Ordinis Sancti Benedicti*)

gvalt (~, ~ni, ~tan), **givalent** (~, ~tan) (*укр.* гвалт, гвалт, *пол.* gwałt < *нем.* Gewalt ‘власть; сила, могущество; насилие’) неразбериха, шум, суматоха; насилие, принуждение; **çaçan baçtim esä gvaltka** Хаçконуң azbarına, na Avakniñ azbari barı-yoçu bilä yaniyir edir, haranı da Хаçконуң yanmas edir ActKP12: 331 когда я посмотрел на суматоху во дворе Хачко, усадьба Авака горела полностью, сарай же Хачко не горел; **başladı gvalt çaçırma ActKP26: 21** начал кричать караул; **gvaltтан / givalentтан başça tut-** придерживаться безоговорочно (не ожидая принуждения)

gvaltem (*укр.* гвалтом, гвалтом, *пол. тв. п.* gwałtem) силой, с напором, натиском

gvaltıt et- (*укр.* гвалтувати, гвалтувати, гвалтовать, *пол.* gwałcić) насиловать; нарушать, попирать

gvaltovne, gvaltovně (*укр.* гвалтовне, гвалтовне, гвалтовно, *пол.* gwałtownie) с силой, натиском, навально, нагло *сл. син.* **bek, muçkâm, navalnë; köp türlü yaman sözlär ayttı gvaltovne dobrovolni yol üstinä barımızga** ДГрун: 17 всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

gvaltovnik (*укр.* гвалтівним, *пол.* gwałtownik) насильник

gvaltovni, gvaltovniy (*укр.* гвалтовний, гвалтовний, *пол.* gwałtowny) насильнический, навальный, наглый; криминальный; **biz yoçarı yazılğan çardaşlar kendimiz hörmätimiz üçün klämädiç kendinä yaman etmä da keldiç biylikniñiz alnına da yazdırdıç bu gvaltovni gileni** ДГрун: 17 мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; *с.м.* **plaga**

gvar (~ına) (*нем.* Gewähr ‘гарантия, ручательство; поручительство’) ручательство, опека, забота, распоряжение – как функциональная форма осуществления права собственности; **oçlanni aldi kensi gvarına ActKP8: 181** взял ребенка под свою опеку; **öv... tüştı anıñ gvarına** дом перешел в его распоряжение, под его опеку

Gilarion *с.м.* Hillarionyistoriya *с.м.* istoriyayiriy *с.м.* xiriyyiz: yengä-yizlar *с.м.* yiz, yengä-yizlarPluško *ActKP8: 211 укр. и. с.* Глушкоyonyu *с.м.* hnoyyonor *с.м.* honor

Gormizi (~dän) (*лат.* Hormisius, Hormisdas, *гр.* Ὁρμιζιος, Ὁρμιζδος) *и. с.* Гормизий, Гормизд; **Anasdzios cisar bir hajrabbeddän atli Gormizidän napomianä nečä kerät boldu, ki zanexat etkäy hercowadzojut'innu Ewdik'ešniñ da xaytkay yuxövga gatuyige** Император Анастасий несколько раз был наставляем неким патриархом по имени Гормизий, чтобы оставил Евтихию ересь и вернулся к церкви кафолической – Анастасий был византийским императором в 491-518 гг., в это время патриархами Константинопольскими были Евфимий (490-496), Македоний II (496-511), Тимофей I (511-518) и Иоанн II Каппадокийский (518-520); патриарха с именем Гормизий не было ни в Константинополе, ни в Иерусалиме, ни в Александрии; вероятно, имеется в виду папа Римский Гормизд (514-523), уроженец Италии, которому удалось преодолеть 35-летний (484-519) раскол в отношениях с Константинополем, возникший на почве разного отношения к монофизитству

yoynê *с.м.* hoynê, hoynêyoyni *с.м.* hoyni, hoyniyyoynost *с.м.* hoynostGrickovič *с.м.* Hrickovičyivna *с.м.* hrivnaGrim *с.м.* Xirimyroš *с.м.* hroš

yu *зоол.* овца, Ovis = *нзшур* то же – *однажды*, в списке годов 12-летнего животного цикла; *с.м.* хоу, хоyin / хоyун²

Gugas *с.м.* Ługasyumri *с.м.* xumri

yusarskiy (*укр.* гусарський, *пол.* huzarski) гусарский; **yär yusarskiy pulškarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; *с.м.* husar

Gut *с.м.* Łutyuzur *с.м.* huzur

H

Habaš *с.м.* Abaš**habat** (~ga) (*тур.* kabahat < a.) вина; *ср.* suç

habeo *лат.* держать; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть, *с.м.* **bar-dür** (= *нзшур*)

hačagnkel: hašagel = hačagnkel 'faire le signe de la croix' *DE: 54 ош., с.м.* džšašagel

hačka (*укр.* гачка 'застёжка', гачок, *р. н.* гачка 'крючок', *пол.* haczyk, haczek) крючок, застёжка *с.л. син.* kolce, petlica; deliya... da **hačkasi** *ActKP20: 71* делия... и застёжки к ней; **ton kümüş hačkalar blä...** 9 **džüft** *ActKP19a: 31* жупан с серебряными застёжками... 9 пар; *цл.нзшур* –

hačka zapinanıy / zapinanı *El. 28* круглый щиток; плоская пуговица – застёжной крючок, застёжка, Исход 28 (*Исх28* ¹³И сделай гнезда из золота; ¹⁴и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* es³, sponka

hadaya (~da) момент, минута, час; **Da ol hadayada, ki Bandälevon bu sayışni etiyir edi, keltirdilär anar bir soxurni, yolundan tutup** И в тот момент, когда Пантелеон размышлял об этом, привели к нему слепого, держа его за руку; **Ol hadayada, ki alyışta edilär sanlılar, kesildi başları** В тот час, когда блаженные молились, им отрубили головы

hadagel on., с.м. nahadagel**hadibarbiz on., с.м.** hadir (~biz)

hadir (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~ni, ~dä; ~läri), **hadir** [хадыр] *ДГрун: 4*, **xadir** (~, ~sen), **yadir** (a. hađir) готовый, подготовленный, приготовленный, наличный; *цл.нзшур* – **hadir** приготовленный, готовый, расположенный, в состоянии; проворный, немедленный – готовый (*1Пет4* ⁵Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых, *вар.* Они дадут отчёт Тому, кто готов судить живых и мёртвых), *ср.* **hedžepik** *в.м.*

hadirlik (= *цл.нзшур* *в.м.* *цл.нзшур* / *дх.нзшур*); **χumaš hadirdä sayılğan – čit 284, χaysi ayttıχ baylama bir tãnk içinä da möhürlädiχ publicniy möhür bilä; aχča hadirdä – 84 flörü 25 hroš Ven1788: 64r** товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тюк и опечатали публичной печатью; деньги наличными – 84 злотых 25 грошей; *цл.нзшур* / *дх.нзшур* – **hadir bolgin** приготовься, будь готов; *цл.нзшур* / *дх.нзшур* – **hadir bolurmen** приготовлюсь, буду готов; *т.р. дх.нзшур* / *цл.нзшур* – **nek bolurmen hadir** зачем мне готовиться, быть готовым; *дх.нзшур* / *цл.нзшур* – **hadir bolman** не буду готовиться, не буду готов; **Xolar-men, yarlıyovuči da yaχši etüči Biy, ki saytlıχta da aruvluχta hadir bolgaymen** Прошу Тебя, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; **menim övümä hadir bilä keldilär ActKP11: 101** они пришли в мой дом с готовым *делом*; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyr ActKP11: 21** хочет стать хозяином готового добра; **barča materianı hadir ettim ActKP20: 101** всю материю я приготовил; **hadir üv ДГрун: 4** готовый дом

hadirlä- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, hadirliyiχ, ~ñiz, ~mäñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~pmen, ~ptir; ~rmän, ~rsen, ~r, ~rsiz; ~mäs; ~r ediñ; hadirliy edi, hadirliy edilär; hadirliyirsen, hadirliyir, hadirliyirlär; ~gäy-men, ~gäy-sen, ~gäy, ~gäylär; ~särsen, ~sä-r; ~gän, ~gändir; ~mäçi; ~p; ~miyin), **yadirlä-** (~ñiz; yadiriliyirsen, yadirliyirlär, ~gändir), **χadirlä-** (χadirliyirlär) готовить, готовить, подготавливать, приготовить, полготовить, устраивать *с.л. син.* **dozirat et-, säbäp bol-, stanovit et-, tü-zät-, ündä-, yasa-**; *цл.нзшур* – **Erem. 6 hadirliyir-men** строю, сооружаю плот, паром – Иеремия 6, готовлю, изготавливаю (*Иер6* ²³несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона, *ц.сл.* на коньх и колесницх)

hadirlän-

վառնիլիս ձկն Օրնի նա երանի նա շա՛, ճինն ճինն); *սարսարանի* – **hadirliymen, yasiyirmen** приготавливаю, снабжаю, убираю, привожу в порядок – готовлю, устраиваю, делаю, чиню (*Ис14* ³И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я; *Лк17* ⁸приготовь мне поужинать)

hadirlän- (*унф.* ~mä; ~, ~sin, ~iyix; ~dim, ~di, ~dix, ~dik, ~dilär; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir; ~ip edi esä, ~ip edilär esä; ~ir; ~mässiz; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirlär; ~miyirmen; ~gäy; ~sä; ~gän, ~gänlärgä; ~mäx; ~ip; ~ginčä) готовиться, приготовиться, готовиться; быть готовящимся, готовящимся *с.л. син.* **köplän-, menžni / menžniy bol-, yuvuxlan-;** *սարսարանեցայ* – **hadirländim** я готовился, приготовился, распорядился; остерегся – приготовился; *սարսարանեքի* – **hadirläniptir** он приготовился; *Հանդերձեմ* – **hadirläniyirmen, yuvuxlaniyirmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; мебелировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – приготавливаю, готовлю, приближаю // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ровняю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Вм15* ¹⁴снабди его от стад твоих; *Исх14* ⁶Фараон запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Мр1* ²Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); *սիրտի սարսարանի* – **hadirlänsär** он непременно приготовится; *Հանդերձանի* – **hadirlängän temyan körklü isli El. 30** *мн.* одежды, одеяния, платья, облачения, ризы – приготовленный благовонный фимиам, Исход 30 (*Исх30* ³¹А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши)

hadirlik (~, ~niç; ~imni; ~i, ~inä, ~in) готовность, подготовленность, приготовленность; ²²**Da hali men tapuniyim saña hadirliki bilä saymoslarniç // Haytöp men dä tapungaymen saña hadirlikinä saymosnuç, könu Teñri Пс70/71** ²²И ныне да поклонюсь я Тебе [с готовностью / в готовности] псаломслова, Боже истинный (*Пс70/71* ²²И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой, *вар.* Посему я буду прославлять Тебя среди народов, Господи, на орудиях псаломских истину Твою, За верность Твою, Боже, я воспою Тебя на арфе; *1Цар26* ⁴послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел из Кеиля, *ц.сл.* իձկւ իձե՛տչ ճձլաձ ցո՛ճոձ նձ՛ կե՛լա); **hali hadirlikim yox, ki žalovacca bolgaymen Kirkor üsnä ActKP17: 241** сегодня я не готов жаловаться на Киркора; **hadirlikimni ActKP11: 141** мою готовность

hadir *с.м.* **hadir**

hador (*арм.* Հատոր) часть, раздел, параграф

hadžamuk *с.м.* **hadžimuk**

Hadžadgadar *с.м.* **Hadžadgadar**

hadžät (*тур.* hacet yeri ‘уборная, отхожее место’, *а.*

hacet ‘необходимость, надобность, потребность, нужда’) нужник, уборная, отхожее место; *հանդիս աղբոցի տեղիտ* – **hadžät 4 Ткр. 10** сделали местом для нечистот – нужник, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* ²⁷И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня), *ср.* **čöplük, težäk (= հանդի)**

hadžepli *с.м.* **hedžepli**

hadžadar, hadžadgadar (*арм.* Հաճադար, Հաճոյադար ‘угодливый, услужливый’) Угодница, Исполнительница желаний (*эпитет Богородицы*); **Hadžadar [hafgadar] күнү** день Угодницы, *т. е.* Рождества Богородицы; **surp Hadžadgadar yuxövünä Vien441: 177v** *д. п.* церкви святой Угодницы, *т. е.* пресвятой Богородицы (во Львове); **Sečövgä, surp Hadžadar yuxövünä, atam yaptırgan vank'ka bir çaç, ki üç hrivna tartkay Ven1788: 14r** в Сучаву, в церковь святой Угодницы, в монастырь, построенный моим отцом, один крест, который весит три гривны (завещание львовянина Мисько, сына Богдана Доноваковича, от 23 февраля 1633 г.), – церковь Успения Богородицы входит в состав совр. одноименного армянского монастыря; **tenimni benim saçlatkaylar Olayta, Hadžadarda, Sečöv yuxövünä etip t'ayumumnu hem berip aş yarlilarga andagi Ven1788: 39v** тело мое пусть похоронят в монастыре святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доноваковича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.)

hadžimuk, hadžamuk, hadžamuk, hadžmuk (*нем.* Halsschmuck ‘ожерелье, колье; кулон’? *SchET*) ожерелье; **altun hadžamuk 2 lot ges ActKP8: 131** золотое ожерелье в два с половиной лота; **altunu hadžumuknuç ActKP8: 131** золото ожерелья; **altun hadžimuk 8 mtyal SchET** золотое ожерелье в восемь мискалей (*вес изделия в обоих случаях идентичен*); **1 çisa hadžmuk Vien441: 7r** одно короткое ожерелье; *ср.* **Halzbant**

Hadži: Garibša Hadži oylu aslı ActKP12: 251 Гарибша, сын Хаджи, из Ясс

Hadži-Ahmät çorumlu inamsiz türk ActKP17: 311 Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума; *ср.* **Ahmäd, Ahmät**

Hadži-Xidir ActKP17: 211 Хаджи-Хыдыр; *ср.* **Xidir Hadži-Sinan: Muradča i Hadži-Sinan s Xaysariyi ActKP15: 371** Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери

Hadži-Yusuf türk ActKP17: 421 турок Хаджи-Юсуф; *ср.* **Yusuf, Yusuf**

Hadži: Yusuf Hadži Vien441: 102r Юсуф Хаджи

hadžmuk *с.м.* **hadžimuk**

hadžumuk *с.м.* **hadžimuk**

haeredito *лат.* наследовать, наследствовать, *с.м.*

džedžic / džedžic / džedzic (= սյուլլիս)

haeres *лат.* наследник, преемник, *с.м.* **džedžic /**

džedžic / džedzic (= սյուլլիս)

hafgadar *оп., с.м.* **Hadžadgadar**

haft (*пол.* haft, hafta < *нем.* Haft) стежок; **soñ yüzünä dört haft bilä keskän yara ActKP17: 1** левой стороне его лица четыре пореза, *букв.* резаная ра-

на в четыре стежка; **xiñir xoluna barmayları üstü bilä yedi haft urgan** ActKP11: 211 на верхней стороне пальцев левой руки семь стежков (рубцов) от удара

hafta (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadır, ~dan; ~si, ~sına), **havta** (~, ~ni, ~da; ~sına), **hawta** *n.* неделя; **շաբաթ** – **hafta** жидовская Суббота, день покоя, шабаш, отдых; Суббота, седьмой день в неделе; неделя, седмица – неделя, *ср.* **şapatkün** (= **շաբաթ**); **hafta** [hawta] **oruçunda** W6: 9İr (TSAv1: 651, 665) в недельный, то есть в Рождественский пост – сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля; **Ulu haft** ActKP14: 61 Великая, Пасхальная неделя

haftagi недельный, на неделе; **ävälgi künnü yixkün haftagi** в воскресенье, в первый день на неделе

haftaliç недельное, предназначенное на неделю, сбор или плата за неделю, недельное жалование; **çardzliç haftaliç klämäymen** ActKP20: 41 я не буду требовать средств на расходы за неделю

haftar (*укр.* гафтар, гаптар, *пол.* haftarz, *нем.* Hefter) вышивальщик, вышиватель; **յաւիթաւործ** (= **աւիթաւործ**) – **haftar** El. 27 игольщик, делатель иглок; работающий иглой, вышиватель – вышивальщик, Исход 27 (Исх35 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани; Исх38 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани), *ср.* **tkač**, **tiftik işlävüci**, **vişivat / vişivat** [vəzəvat] / **vişivač** [vəšivaš] **etkän** (= **աւիթաւործ**, **աւիթաւործ**); **Kasper / Kaspr haftar** ActKP17: 131 / 171 вышивальщик Каспер / Каспр; *ср.* **Haftar**

Haftar ActKP8: 191 Хафтар; *ср.* **haftar**

Haftgadär *ош.*, *ср.* **Hadžgadar**

haftovani, **haftovaniy** (*укр.* гафтований, *пол.* haftowanu) вышитый *сл. син.* **çıyarılğan, tkani**

hagan *n.* правитель, каган; **tanişiyim çatunum bilä, şahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üçün** ActKP14: 141 я заявляю вместе со своей женой, что обязательно принесу кагану свидетельство касательно дома

hagarag, hagarag (~dir, ~dirlar) (*арм.* Հաղարակ) противный чему, несогласный с чем, действующий вопреки чему, не действующий в силу чего, не содействующий чему, действующий помимо чего; **hagařag bol-** возражать, выражать несогласие, не соглашаться; **21Çaytıp ořenk' nemä hagarag mi bolgay sövünçlükünä Teñriñiñ? Naşa bolgay! Zera egär ki berilsä edi ořenk', ki bolgay edi tiri etmä, na ol çaxta tamam ořenk'tän bolur edi artarlıç;** **22yoğsa beklädi Bitik barçasın yazıç tibiñä, ki sövünçlük inamdan ötläş anda Jisus K'risdosnuñ bergäy inanganlarga.** **23Neçä ki inam kelmiyir edi, ořenk' tibiñä beklänip saylanir ediç kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä.** **24Evet ořenk' – mamka kibik boldu bizgä K'risdoskä Jisuska, ki inam ötläş artarlangaybiz;** **25na çaçan keldi inam, dügül biz**

ançax mamkanıñ xolu tibiñä Гал3 21Итак закон противен благовествованиям Божиим (действует не в согласии с обетованиями Божиими)? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; **22**но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа. **23**А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. **24**Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; **25**по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя; **21kün uzun saldım xolumnu neudäçniy žoyovurtka çarşı da hagarag boluçi** Рим10 21целый день Я простирал руки Мои к неудачному народу, препирающемуся и прекословному (Рим10 21целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; Ис65 2Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ховидшему путем недобрым, по своим помышлениям)

hagaragliç (~niñ, ~tan; ~imizniñ; ~larına), **hagaragliç** (~; ~i), **hagaragliç** противность, сопротивление, соперничество, несогласие, противоборство, прекословие, любопрение, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, сваря, брань, размолвка, медоусобие, *ср.* **birliksiz, körälmämäç** (Рим1:29, 2Кор12:20), **körälmämäçsizliç** (1Кор3:3), **talaş, talaşmaç** (Тим3:9)

hayin *в. п. 3 л.*, *ср.* **haç**

hayortel et- (*арм.* Հայորդել) сообщить, дать знать, известить; причащать, приобщать тайн святых; впечатлеть, вкоренить, внушить; *ср.* **barabar, pay, ülüş** (= **Հայորդ**)

hayurtut'iun (~, ~nu) (*арм.* Հայորդութիւն) сообщение, сопричастие, участие; сообщение, переписка; причастие, приобщение

hairabed *оп.*, *ср.* **hajrabed**

haj (*арм.* Հայ) армянин (самоназвание); армянский; **Ya ne çilindi atamız bizim burungi Hajk'n, çaysi ki biz anıñ atı bilä haj ündäldiç?** Что же совершил наш праотец Айк (Хайк, Гайк), что мы по его имени называемся айками?; *ср.* **ermenı**

hajasdan *оп.*, *ср.* **hava** (~dan dövrlängän = **աղաւորտ** *вм.* **աղաւորտ**)

Hajastan (~da) (*арм.* Հայաստան) геогр. Армения; *ср.* **Ermenilik**

hajbat' *оп.*, *ср.* **hălbät**

hajbatla- *оп.*, *ср.* **haybatla-**

hajbatli *оп.*, *ср.* **haybatli**

Hajg (~, ~niñ, ~ni), **Hajk'n** (*арм.* Հայկ) *и. с.* Айк, Хайк, Гайк – легендарный прародитель армянского народа, считающийся первым сыном Фогармы, правнуком Иафета, братом Картлоса

hajhojel (*арм.* Հայհոյել) хулить, богохульствовать, клесться именем Божиим

hajhojiç (*арм.* Հայհոյիչ) хулителъ, богохульник

Hajk'n *ср.* **Hajg**

Hajnko *ср.* **Hanko**

Hajnko Sdepan / Stepan oylu Pövn šähärlisi padişah dragamanı... çardaşıma Ženävskiyygä Vien441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, коро-

левский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

hajoc (арм. р. п. мн. Հայոց) р. п. мн. армян, армянский

hajr (~, ~niŋ) (арм. Հայր) отец, батюшка, родитель; прародитель, праотец; **Hajr ergnawor tatarča – Ata köktägi** Отче небесный по-татарски – Отец небесный; **Hajr mer or jergins / jergnk'un (t'es) surp ejiçi anun k'o** // **Hajr mer** (арм. Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ երկրի սնունքը) = кылч. **Atamiz (bizim), ki köktäsen, ari bolsun atij seniŋ** Отче наш, (ты еси) сущий на небесах, да святится имя Твое // Отче наш – название Господней молитвы “Отче наш” по ее первым словам (Мфб: 9 сл., Лк11: 2 сл.); **Hromela hajr ata** праотец Ромул; ср. **hajrabad, Harandon, harbed, Harburaš, marabad**

hajrabad (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~imizniŋ; ~lär, ~läрниŋ, ~lärgä, ~läрни, ~läрдän; ~läри, ~läримиз, ~läримизniŋ, ~i, ~iniŋ, ~indän), **hajrabadn** (арм. Հայրաբեդ) патриарх, архиерей; ср. **harbed, harbet, marabad, marabad**

hajrabadliŋ патриаршество, архиерейство, должность, положение патриарха, архиерея; **hajrabadliŋina dərн dər Mik'ajelniŋ Vien441: 1** в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – Микаел I (1567-1576); **anij hajrabadliŋ işxanut'unu TZS: 85 (Kr146: 43)** его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

hak (укр. гак, пол. hak, нем. Haken ‘крюк, крючок; багор’) крюк, крючок; **дирашуи – tišli temir et čixaruči xazandan, hak / et čixaruči hak ya varõxa** вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (1Цар2¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа¹³ и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей¹⁴ и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

Hak'ar см. Akar¹

hakiät см. hakiyät

hakiätlä- см. hakiyätlä-

hakim (~, men, dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~in; ~imiz; ~lär, ~läрниŋ, ~lärgä, ~läрни, ~läрдän), **jakim** а. врач, лекарь; **ррррр – hakim** лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – врач, ср. **doktor, oŋaltuči, otači, sayaytuči** (= ррррр); **hakim bahasi ActKP15: 141, 181** гонорар, плата за услуги врача, стоимость лечения; **Bar edi bir džuhut Gesariyada atli Jovsep', ulu jakim** Был в Кесарии один еврей по имени Иосиф, великий лекарь

hakimčilik врачевание, услуги врача, лечение; **Hakimčilikniŋ seniŋ keräkmäs maŋa** Я не нуждаюсь в твоём врачевании

hakimlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~täŋ; ~im; ~iŋ; ~i, ~idir, ~in) сл. син. **mast, ot², ota, sarı 1.** врачевание, лечение, медицинская, врачебная помощь; **yaman hakimliki bilä movamni buzdu ActKP11: 71** плохим своим лечением он испортил мне речь; **2.** лекарство, лечебное средство; **3.** плата за лече-

ние, расходы на лечение; **Հուլիս (= Հուլիսյ) – hakimlik közгä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (Откр3¹⁸ глазою мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, вар. снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, цсл. коллурій, лат. collutium ‘мазь (преим. глазная), глазная примочка’, гр. κολλύριον, κολλούριον ‘мазь для глаз’, тур. şifa ‘исцеление’ < а.); **Xoy hakimlik yaralan-gan da yirinlängän** [yərinlängän] **džanima** Наложил лекарство на израненную и прогнившую душу мою

hakiyät, hakiät, yäkiät, häkiyät (~, ~ni; ~lär) а. рассказ, повествование; **иппипип – ip, povoroz, hakiät, istoria** // **povoroz / povoros, funis** // **hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip, baika** шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, верёвка, канат // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, басня (Еккл4¹² нитка, второе скрученная, нескоро порвется; – второе значение содержит производное арм. **иппипип – ипипипи, см. alip aytma, aytmaŋ**); **иппипипипи – hakiyät, istoriya** повествование, история, повесть, рассказ – рассказ, повествование, история; **иппипипипи; ~р – hakiyät alip etiyirmen, ~biz** сказываю, ~ем, повествую, ~ем, рассказываю, ~ем, пересказываю, ~ем – пересказываю, ~ем

hakiyätlä-, hakiätlä- сказывать, рассказывать, поведать, рассказать сл. син. **ayt-, faydasiz ayt-, sayin-, säbäp keltir-**; **ипипип – hakiätlämä gälädžini** повествовать, рассказывать, поведать – поведать сказание; **дипипипип – hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya sayinma, ya faydasiz aytma** стыдиться, уклоняться, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, ср. **säbäplä-** (säbäpliyirmen = **дипипипипип; дипипипип**); **зипипипипип – aytkan, hakiyätlägän** [= **aytkay, hakiyätlägäy**] он будет болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, привирать – рассказал, поведал [расскажет, поведает]

hakovnica (~lar) (укр. гаківниця. ст. гаковниця, пол. hakównica) гаковница – ручное огнестрельное оружие с крюком у приклада

haŋ, yaŋ а. право, справедливость, правота; плата, вознаграждение, выкуп; **satti 7 bočka çayir 180 talergä da haŋin da tamam aldi ActKP17: 291** он продал семь бочек вина за 180 талеров и плату за него получил сполна; **haŋin ActKP8: 151** плату за это; **at'ar haŋi** см. at'ar; **čekmän haŋi, ki yaptillar kendin, flörü 12 Ven1788: 65v** плата за сукно, которым его накрыли, золотых 12; **kerezman haŋi Vien441: 181v** плата духовенству за погребение; **xuluŋ yaŋi ActKP20: 121, 151** плата за службу, зарплата прислуги, служанки; **menim haŋ yerim, budur kerezmanim, vankta bolgay uçmayli džanlı pan Bernatniŋ ayaxları tibiñä Vien441: 26r** причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного пана Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **Arzanisiz džanimni benim Biy Teŋriniŋ yoluna oddavat etiyirmen, da arzanisiz te-**

nimni – **hax yerimä benim kömülmäykä Ven1788: 82v** Недостойную душу мою отдаю в руки Господа Бога, а недостойное тело моё – на погребение в причитающееся мне по праву место; *ср.* **baha, haqsiz**

haxlaş- (~tim; ~maslar; ~kay) расплачиваться; **haxlaştim ActKP17: 211** я расплатился; **hesebläšip haxlaşkay ActKP12: 181** пусть произведет расчет и расплатится

hal (~dä, ~däsen; ~inä), **hâl** (~dä) *a.* состояние, положение, ситуация; несчастье; **ne çadar ziyan da hal [hol] keldi benim başıma, na bu Kirkordan keldi maña ДГрун: 95** сколько ущерба и несчастий свалилось на мою голову, так оно случилось из-за этого Киркора; **bir hal keldi çatunu üsnä ActKP11: 1** с его женой случилось несчастье; **bir hal keldi çatunu üsnä ActKP11: 1** с его женой случилось несчастье; **halim küçtür ActKP8: 171** мне плохо, я чувствую себя плохо; **halin nedir? ActKP8: 221** как ты себя чувствуешь?; **hali oylum ölüm halinadır ActKP12: 41** сейчас мой сын смертельно болен, при смерти; **Kim ki çasta bolsa ölüm halinä, ne türlü bolur çosdovanel bolma da tum alma?** Если кто смертельно болен, каким образом он может исповедаться и причаститься?

hâl *с.м.* **hal**

haladânka галатянка, жительница Галаты (район Стамбула); **Kostka haladânka ActKP20: 71** галатянка Костка; *с.м.* **Xalata, çalatali**; *ср.* **kayadaçi**

haladzæl et- (*арм.* Հալածել) гнать, притеснять, нападать, угнетать, томить, преследовать, прогнать, удалить, разогнать; обратиться в бегство; выжить; *ср.* **çuv-** (~iyirmen), *persequor* = Հալածել

haladzumn (*арм.* Հալածում) гонение, насилие, обида, изнурение, удручение; погоня, преследование; изгнание

halalaš- *TZS: 116, 253 с.м.* **hâlâllaš-**

Haläp ActKP15: 41 (*арм.* Հալәп, *лат.* Heroea, *ит.* Aleppo, *тур.* Halap, *курд.* Heleb, *a.* Halab, *гр.* Χαλέπι, Ἀλέπι, Ἀλέπο, *аккад.* Halab, Halap, Hallaba, Halba, Halbi, Halpa, *хет.* Ḫalpa ‘белый’) *геогр.* Алеппо, Халеп, Галеп – город на севере Сирии, на р. Куэйке, между Оронтом и Евфратом; **ТҮ. 965. Sultan Sälim aldı Misirni, Erusaçemni, Haläpni da Şamni** Год 965/1516. Султан Селим взял Египет, Иерусалим, Алеппо и Сирию

halbata *с.м.* **hâlbättä**

Haldžuxna *с.м.* **Halska**

Haldžuxna: Hanuxna uçmaçli džanlı Xaçkonuñ nögäri... çizi Haldžuxnanin çizi Geruxna Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Haldžuxna Holub çatunu ActKP15: 81 Гальджухна, жена Голуба

Haldžuxna: baron Tuman çizi Hanuxna... nögäri Haldžuxna Vien441: 12r дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна

Haldžuxna Vartëres Çika oylunuñ çardaşı ActKP8: 191 Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

hali (~gä, ~dän), **çali ActKP20: 91** *a.* теперь, сейчас, ныне *с.м.* **budur, haligäç, halikä, hanuz, könü, ošta, pevnê, šindi, tek, teraz, yuž, praesens, stati-**

vus; ујџал; ујџали – hali, stativus теперь, ныне, днесь – теперь, стоячий, неподвижный; постоянный; выставленный; установленный (*Ис5 3И* ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим; *Деян24 25* теперь походи, а когда найду время, позову тебя; *Гал2 20* А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия); **ујџал, ујџали – hali, ya haligäç, bu dur, bu dur Teğri, Teğrisi eyämniñ benim Eyäniñ 3 Tkr. 2, 10** он самый – теперь, или сию минуту, Сей есть, Сей есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (*4Цар2 14* и взял Елисей милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? – *ц.с.* ἰφφώ, *арм.* արիփփ, *гр.* ἰφφώ, *евр.* אִפְּפוֹ, *отмеченное только здесь, другими толкуется как ‘сокровенный’, – Толк. Библия 1/2: 485-486); ујџал – hali в. п. [как] новый, свежий, недавний, недавно случившийся – теперь, ныне (*1Пет2 2* как новорожденные младенцы, бр. быцам толкы што немаўляты, *лат.* sicut modo geniti infantes, *арм.* իբրև զարդի ծնեալ, *гр.* ὡς ἀρτυέννητα βρέφη); **Aytti Zadig, ki borçlumen. Ošta, hali [hak ‘он прав’] bardir çumašim, klärmen soğra tölöv etmä, da çoydu stolnuñ üstünä oğra: “Ošta, bu dur çumašim, bunuñ bilä klärmen soğra tölöv etmä” ДГрун: 282** Задиг сказал: “Я должен. Вот, сейчас у меня имеется товар, засим хочу расплатиться”, – и положил на стол охру: “Вот, это мой товар, засим хочу расплатиться этим”; **hali, köptän dügül ActKP17: 31** теперь, недавно; **haligä ança (deg / dirä / diyin)** дотеперь, донныне, до настоящего времени; **арлиш [= арлиш] – çaysi ki hali bar, praesens** настоящее, теперь существующее; настоящая жизнь – настоящее время, букв. которое есть сейчас, настоящий, теперешний, нынешний, текущий; настоящее время, текущие дела, нынешние обстоятельства, создавшееся положение; **арл. лу – hanuz, hali, haligäç, haligä çax** только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; **ујџал лу – hali dä** донныне, до сего времени, еще – теперь тоже, ныне также; **17Teğrim benim, övrättin meni igitlikimdän / oylanlıçımdan benim, da hali dä aytıym / aytım toyruлуңnu senin / da çaytıp aytkaymen artarlıçıñni senin Пс70/71 17** Боже мой, Ты научал меня от юности моей / от детства моего, и ныне / опять я возвещаю правду Твою (*Пс70/71 17* Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и донныне я возвещаю чудеса Твои); **арл. лу – halidän, yuž ya hali** уже, теперь же, пред сим, в сию минуту – отныне, уже или сейчас (*Вм9 12* встань, пойдди скорее [*арм.* тотчас] отсюда; *Ин5 25* Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут; *1Иоан2 8* тьма проходит и истинный свет уже светит); **ölülärgä ölüdän turmaçlıç halidän boluptur** отныне мертвым дано Воскресение из мертвых; **Bolsun atı Eyämizniñ alyışli halidän meñilikkä dirä Пс112/113 2** Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек;*

hali da här kez da meñi meñilik // **hali da här vaxt** ныне и присно и во веки веков // ныне и всегда; *uydu' lın uqlıru|bal, ~kun ~t* – **hali xolıyır|men, ~sen, ~ol ya şındı** я, ты, он про|шу, ~сишь, ~сит сейчас или теперь; *ırrı lın uqlıru|balp, ~kr, ~ku* – **hali xolıyır|biz, ~siz, ~[lar] alar** мы, вы, они прос|им, ~ите, ~ят; *ırrı* – **hali, teraz, ošta** // *ırrı, ırrıp* – **hali turuñuz** теперь, сейчас, вот // вставайте сейчас: ²**Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä dıñrä ki yuxlamıyrsiz, çaysılarınız ki yiyirsiz ötmäk ayırxlı, zamanına, neçik berilgäy uyxu sövüklülärinä kendiniñ** Пс126/127 ²Нечего вам вставать рано, теперь вставайте, пока еще не спите, едящие хлеб со скорбью, в пору, когда посылается сон возлюбленным Его (Пс126/127 ²Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как Своему Он дает сон); **hali tursunlar, boluşsunlar da bolsunlar sizgä arça** Вт32 ³⁸теперь пусть они восстанут, и помогут вам, и будут для вас покровом

halickiy (укр. галицкий, пол. galicyjski) галицкий, относящийся к Галицкой земле, к Галичине, к Галиции

Halickiy и. с. Галицкий; **kaştêlan Halickiy** кастелян Галицкий; **kaştêlanstvo Halickiy** кастелянство Галицкое; **Mikolay Halickiy** Миколай Галицкий; **Ota Halickiy, Pôv starostası** Отто Галицкий, староста Львовский

Haliç (~kä) (укр. Галич) геогр. Галич – город совр. Ивано-Франковской области, на р. Днестр, в 5 км от городища древнерусского княжеского города Галича; с 1349 г. в составе Польши, с 1374 г. городское самоуправление; остатки 10 церквей XII-XIII в., церковь Пантелеймона XII-XVII вв., руины замка Казимира Великого XIV-XVII вв.; **Maruxna Piroh çizi Haliç artından Zvonilovdan** ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

halidägi теперешний, нынешний; *çırrıçı* – **halidägi** теперь, ныне, здесь – теперешний, нынешний, тотчас, сейчас (Деян5 ³⁵а им сказал, вар. затем он сказал, и тотчас говорит им)

halidäş современник; *çalıñçısalıçı* – **birgä moydanga kirmä, halidäş / halıxdaş** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа

haligäç, haligädz сию минуту, тотчас, тут же, в этот миг, мигом, моментально сл. син. **budur, hali, hanuz**; *ırrıçı, ırrıçıçı* – **hali, ya haligäç, bu dur, bu dur** Теңри, Теңриси eyämniñ menim Eyanıñ, 3 Т'кр. 2, 10 он самый – теперь, или сию минуту, он есть, Он есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (4Цар2 ¹⁴и взял [Елисей] милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый?); *çırrıçıçıçıçı, çırrıçıçıçıçı* – **haligädz çalmaç** вокруг, кругом, около, окрест, в окружности; купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время – сиеминутный, моментальный, внезапный удар

haligänçä ActKP19a: 11 дотеперь, доньше, поныне, до настоящего момента

haligi (~, ~dä, ~dän; ~lär), **haliki** настоящий, нынешний; **haligi kapitulada** в настоящей статье; **haligi yoldan, Türktän kelip** ActKP17: 91 возвращается с нынешней поездки, из Турции; *uydu'lıy* – **haligi**, тох этих времен, нынешний, отныне – нынешний, теперешний, скоро, в скором времени, сейчас; потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что

halikä, halikkä ActKP 11: 241, 12: 371 и др. теперь, сейчас, ныне, вот сейчас, в данный момент, данную минуту; **halikä nemä borçum yoç** ActKP17: 421 на данный момент я ничего не должен; **halikä men çolarmen sendän** сейчас я прошу от тебя; **halikä ulu uyat bilä alnıñda turupmen** сейчас я с большим позором встал пред тобою; **halikä paydaş bolıyırmen çurtlarga** сейчас я достанусь в удел червям; **halikä yıl geş çulux etipmen** вот я прослужила полтора года; **halikkä bu oylanı sürüpsen** ActKP8: 81 теперь ты этого парня прогнал; **halikä ança** дотеперь, до настоящего времени; *ırrıçıçıçıçı* – **halikä bolgan, statim** тотчас, в ту же минуту, скоро, в скором времени, в тот же час, непосредственно, немедленно, тогда же, внезапно, нечаянно, скоропостижно – случившееся сейчас, *tvërdo, стойko, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно* (Еккл1 ^{9/10}нет ничего нового [неожиданного, внезапного] под солнцем; Ис30 ¹³разрушение настанет внезапно, в одно мгновение; Мф21 ¹⁹смоковница тотчас засохла)

halka¹ (укр. галка, пол. gałka) шар, шарик, набалдашник, венец колонны, капитель сл. син. **alma, borla gronosu, okruhli, pigula, pikula; indži zındzil altun halkalar bilä, altunu 20 çizil fli Vien441: 145v** жемчужная чепочка с золотыми шариками, золота на 20 червонных флоринов

halka² (укр. галка) орн. галка, *Corvus monedula*; *çıy* – **halka, kavka** чайка – галка (Лев11 ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породой его; – *здесь* укр. кавка, под которой понимают еще и сизую ворону, отожествлена, видимо, с сизой чайкой, *Larus canus*), ср. **kök** (~rängi / rängli), **çara** (~ räng) = *çıyçı*

halıç а. народ, люди; *çırrıçıçı, çırrıçıçı* – **halıç, huf, pruba ya seziksiz** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – народ, отряд, проба, упражнение или бесчувственный (2Макк4 ⁹училище для телесного упражнения юношей; – лат. circus, гр. κίρκος 'цирк'), ср. **igit oyunçax övü** (= *çırrıçıçı*), **palac** (~lar = *çırrıçıçı*)

halıxdaş см. **halidäş**

haloç (укр. галух, галуха, галушка) ActKP14: 81 галушка, клецка

halöç сию же минуту, сей же час; **halöç öldüriyim bu çorçulu adždahanı** я сей же час убью этого страшного врага; см. **hali, oç**

Halska, Halščka, Halška, Halđžuxna (~ ActKP8: 191, ~niñ, ~dan), **Galúška** (~ni), **Helzbita, Helzbita** (укр. Галзька, Алжка, Алжбѣта, Єлизавета, Єлисавета, Єлисавеоѣ, пол. Halzka, Elzbieta,

handlovat et- (укр. гандлювати, гендлювати, пол. handlować, нем. handeln) торговать

hanêbnê (укр. ганебно, ганебне, пол. haniebnie) позорно

hanêbni, hanebniy, hanêbniy (укр. ганебний, пол. haniebnu) позорный

Hanes, Hanês арм. и. с. Ханес, Анес

Hanês: Anna-Xatun Hanês xatini / Anno ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно

Hanês sabonçi da Asvadur oylu ActKP26: 31 мыловар Ханес и его сын Асвадур

Hanês: Magda Šablistiy xizi Lazar xatini... xizi Ustâna... kiyövü Kirkor Hanês oylu ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Hanês: Kirkor da Movşes Hanês oylanları ActKP20: 31 Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Hanês: Movşes Hanês oylu Karstan ActKP8: 1 Мовсес, сын Ханеса, из Карса

Hanês Tavit' oylu ActKP17: 351 Ханес, сын Тавита

hani см. pan (~ hani)

haniz см. hanuz

Hank. сокр. от **Hankanag hawadoj** (арм. Հանգանակ հավադոյ) Исповедание веры, Символ веры; **անբասիտ** – panbassiz Hank. / Hank. Joh. невинный – безропотный, Исповедание веры, Иоанн

hankisd, hankisds (арм. Հանգիստ 'покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойствие, тишина; роздых' = гр. διάπλασμα 'разделение, пауза', евр. села предп. 'пауза', 'повторение', 'крещендо' и пр.) тихо, спокойно, умеренно, затаив дыхание или пауза – интонационная помета в псалмах и в молитве Аввакума, предназначенной для пения; ⁶Berdiñ xorçkanlarıña seniñ nşan* [*Hankisd, ki anlanir tinçliç], ki saçlangaylar yüzündän yayniñ Пс59/60 ⁶Ты даровал боящимся Тебя знамение [Умеренно, затаив дыхание, что означает покой, тишина], чтобы они спаслись от лукаво (Пс59/60 ⁶Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины), см. tiçi, tinçliç

Hanko ActKP8: 151 Ханко, Ганко; ср. Hajnko

Hanko: Kirkor Hanko / Ganko oylu ActKP20: 161 Киркор, сын Ханко / Ганко

Hanko Toma oylu ActKP20: 121 Ханко, сын Тома

Hanko Toma / Towma oylu ActKP17: 431 Ханко, сын Тома

Hanko Towma oylu ActKP 12: 201, 15: 311, 17: 11 Ханко, сын Тома

Hanko Tomas oylu ActKP8: 211, 251 Ханко, сын Томаса

Hanko: Zinkovdan [синковдан] **Hanko xatunu** ДГрун: 291 жена Ганко из Зинькова

Hanna (~, ~ga), **Ganna, Hana** Ганна, Ханна, Анна, Хана

Hanna / Hana ActKP12: 261 Ганна / Хана

Hanna Marciyanova barvirka ActKP17: 161 Ганна Марцианова, лекарша

Hanna nemiç altinçi xatini ДГрун: 54 Ганна, жена польского ювелира

Hanna: Stanislav Bodnar xatunu Hanna bilä ДГрун: 283 Станислав Боднар со своей женой Ганной

hanragan (арм.) всеобщий, общий, повсеместный; **yuxövü aniñ bolsar edi hanragan, budur povşexni** Его церковь должна была стать всеобщей, то есть повсеместной

hantvaz см. antvas

Hanuçna (~ ActKP8: 131, ~dan) Ганучна

Hanuçna: uçmaçli džanlı pan Andri xatunu pani Hanuçnanıñ xizi Kasko Vien441: 8v Касько, дочь Ганучны, жены покойного пана Андрия

Hanuçna: panna Hoska Džahan tornu... Hanuçna Džahan xizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джахана... Ганучна, дочь Джахана

Hanuçna: Hrihor eres'oxan xizi Kasko... nögäri Hanuçna Vien441: 11v Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганучна

Hanuçna: Keork xizi Hanuçna... pan Aksent da pan Jovaneş xardaşi pani Hanuçna Vien441: 9r Ганучна, дочь Кеорка... пани Ганучна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Hanuçna Kiçi-Yakub xatunu... xardaşi Aksent deş Mikajel oylu ActKP26: 41 Ганучна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

Hanuçna Kormanovna / Kormanuvna ActKP20: 71 Ганучна Кормановна

Hanuçna: baron Xaçko uçmaçli džanlı baron Avedik'niñ oylu da aniñ nögäri pani Hanuçna xizi Nastuçna Vien441: 6r Настучна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганучны

Hanuçna uçmaçli džanlı Xaçkonuñ nögäri... xizi Haldžuxanıñ xizi Geruçna Ганучна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Hanuçna deş Xazar xizi ActKP17: 11 Ганучна, дочь отца Хазара

Hanuçna: Markrida Hanuçnanıñ xizi deş Xazar tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Ганучны, внучка отца Хазара

Hanuçna Miklaşniñ xizi Teşla oylunuñ, artıx atı bilä Vien441: 107r Ганучна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

Hanuçna: Minas xatini Petre xizi Hanuçna ДГрун: 228 жена Минаса, дочь Петре Ганучна

Hanuçna Norses xizi Bedros Xaçko oylunuñ şinari ActKP17: 331 Ганучна, дочь Норсеса, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)

Hanuçna nêgdî Sdepañ / St'epañ xatini ActKP20: 61 Ганучна, некогда жена Степана

Hanuçna: Simawon Anasdas oylunuñ şinari Hanuçna ActKP15: 271 Ганучна, супруга Симавона, сына Анастаса

Hanuçna anası Simonnuñ Çika tornunuñ ActKP15: 271 Ганучна, мать Симона, внука Чики

Hanuçna Skaženička ActKP20: 71 Ганучна Скаже-ничка

Hanuçna Taz xizi ActKP8: 261 Ганучна, дочь Таза

Hanuçna Trom xizi ActKP26: 41 Ганучна, дочь Трома

Hanuçna: baron Tuman xizi Hanuçna... nögäri

Haldžuxna *Vien441: 12r* дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна
Hanuxna: Ulka Hanuxnanıñ xızı dər Xazar tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара
Hanuxna Varte xızı ActKP19a: 11 Ганухна, дочь Варте
Hanuxna: Varteres xızı Hanuxna... nögäri Marene Vien441: 13r дочь Вартереса Ганухна... его супруга Маренэ
Hanuxna Varteres xatunu Nagigä kelini ActKP14: 51 Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
Hanuxna: Yacko xızları Manuşag da Hanuxna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Hanuxna: pan Yuxno xızınıñ pani Hanuxnanıñ oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно
Hanuxna: Zadignıñ nögäri Hanuxna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Миско, Каспаром и Торосом
Hanuxna Zaza xızı, Baydasar xatını ActKP26: 1 Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара
Hanuxna: xabaççıyardaki etikçi Xaçadur, ki Jovaneşniñ xızın Hanuxnanı aldı, ki artıx adı blä Žerebec añılır... pani Marene Jovaneş xatını Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса
hanus *с.м. hanuz*
Hanus (~ ActKP 8: 131, ~nuñ), Hanuz, оп. Ganus *и. с.* Ханус, Ханус
Hanus / Hanuz ActKP20: 151 Ханус
Hanus: öv Hanus Dzedug oylundan xalğan ActKP19a: 21 дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга
Hanus Dzerug ActKP15: 371 Ханус Дзеруг
Hanus: Guryy dər Hanus oylu ActKP17: 331 Гурый, сына дер-Хануса
Hanus käfali ActKP15: 211 Ханус из Кафы
Hanus Xaçko Dzedug oylu ActKP 8: 271 Ханус, сын Хачко Дзедуга
Hanus Xrapaç ActKP15: 341 Ханус Храпач
Hanus: Latiş Hanus satun alğan oylanı uçmaşlı dżanlı Andriasniñ ActKP15: 111 Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом
Hanus: Nigol der Hanus oylu ActKP20: 81 Нигол, сын отца Хануса
Hanuska (~ga) укр. и. с. ж. Гануська
Hanuska Čornıydan Manko xızı Peremişlä artından ActKP17: 281 Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян
Hanuska: orus Pavle tükçi Usätindän xızı Hanuska ActKP15: 321 Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятин
Hanusko ActKP15: 291 *и. с.* Гануско, Хануско
Hanusko: Kirkor Xaçko oylu Hanusko tornu ActKP 17: 331 Киркор, сын Хачко, внук Хануско
Hanusko: Norseş Hanusko oylunuñ sıñarı Maruxna ActKP 8: 241 супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

hanuz, hanus, haniz *n.* еще, пока, только; также *сл. син.* **başxa, hali, haligä, haligäç, kerı, şahat, tek; шрп. лу – hanuz, hali, haligäç / haligä çax** только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; **ч.лу – hanuz** ещё; вновь, недавно – еще (*Быт8*⁹но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; *Ис21*⁴Сердце мое трепещет; [ещё и] дрожь бьет меня; *1Кор3*²Я питал вас молоком, а не твердой пищею, ибо вы были еще не в силах); **лу – hanuz** еще, так же, най- – еще; **шт.р.лу – hanuz, şahat** может быть, авось либо – еще, может быть (*Быт32*²⁰умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня; *Прем13*⁶Впрочем они меньше заслуживают порицания, ибо заблуждаются, может быть, ища Бога и желая найти Его; *Рим5*⁷Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть; *Флм1*¹⁵Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда); **р. ругту – hanuz ya kerı, başxa** далеко, далеко – еще, пока или позади, прочь, отдельно, особо (*Мр5*⁶увидев же Иисуса издалика, прибежал и поклонился Ему; *4Цар2*⁷Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана); **т.улуф.и – hanuz, haligä deg / dek** еще, пока, едва, доколе – еще, пока еще, до настоящего времени (*Мр8*¹⁷Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?); **yixövgä dä hanuz barmiyir ActKP15: 201** он еще и в церковь не ходит; **neçik ketti, hanuz kelmiyir ActKP17: 431** как уехал, так все еще и не приезжал; **egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä Ис77/78**²⁰если бы Он дал нам еще и хлеб; **hanus bilmäslär edi, ki Alek'sianostur** они пока еще не знали, что это Алексанос; **Azdır eki teredžä, üçünci hanuz etiñiz – Ata Oyl Ari Džannıñ atına** Два окна мало, сделайте еще третье – во имя Отца и Сына и Святого Духа; **Oylum, hanuz sen oylansen, tiymäs saña yalyz xuçta bolma** Сынок, ты еще ребенок, не гонитесь тебе быть в келии самому; **ч.л – hanuz yoç, necdum** еще не – еще нет, пока нет, *ещё не, и еще не* (*Ин20*⁹они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых); **hanuz kelingä yuvuñ barmınça** пока он еще не сблизился с невестой

hanuzsen *оп., с.м. hanuz, sen*

Hanuz *с.м. Hanus*

haniz *оп., с.м. haniz*

hanuz *оп., с.м. hanuz*

hapäya *с.м. areya*

hapeya *с.м. areya*

hapeyalıx (~ka) монашество, иночество, чернецтво; **xoşuldu surp Jovaneş ol hapeyaga, da övränmä başladı andan hapeyalıx garkin da vankniñ hesepin** Иоанн был приставлен к тому монаху, и стал он постигать от него устои чернецтва и монастырский уклад; **xaçan ki ataları-anaları öldü, sux-**

landi Kiragos hapeyalixka, da salip övün da çardaşın, ketti pustalixka ulu džiknawor Taniɛlgä, da andan hapeya alyışlandi когда отец-мать умерли, воспылал Киракос страстью к монашеству, и, оставив дом и сестру, ушел в пустынь к мученику Даниилу, и был благословлен от него в монахи; *см. ареуа*

Hapɛl *см. Apel*

Гапка Гапка (*укр.* Гапа, Гапка, Гафія, Агафія, Афія, Агата, *гр.* Ἁγάθα(ς) *ж. имя* Гапка, Агафия

Гапка: Vasil Hlatkiy çizi Гапка ActKP17: 101 Гапка, дочь Василя Гладкого

Гапка *см. Апка*

Гапка: Andris dər Гапка оулу ActKP15: 301 Андрис, сын отца Хапкара (Абгара)

Гапка: Andris Гапка babas оулу ActKP15: 301 Андрис, сын священника Хапкара (Абгара)

Гапок'отосорга *оп., см. Гапок'отосор* (~ga)

haqsiz несправедливый, неправый, неправосудный, беззаконный; ¹⁵Ošta **haqsiz çazyandi töräsizlikni**, başladı ayrıçni da toyurdı töräsizlikni // ¹⁵Ošta **haqsiz başladı töräsizlikni, yüklädi ayrıçni da toyurdu egirlikni** Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *см. хах, чах*

har *оп., см. här*

Hara ActKP8: 131, 161, 211 *и. с.* Хара; *ср. Harig, Harik*

Hara: Serhiy Hara / Sarkis Nørşes оулу ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса

haram (~, ~dan) *а.* недозволенный, незаконный, нелегитимный, нечистый, постыдный, позорный, гнусный; **haram et-** ActKP12: 51 жульничать (в карты)

harami *а.* грабитель, разбойник; **harami basti erimni** ActKP11: 31 на моего мужа напали (и убили) разбойники; **harami bizni basti** ActKP11: 31 нас ограбили разбойники; **biyim maça bu atni berip edir, da meni rozbit ettilər haramilər** ActKP11: 281 этого коня мне дал мой хозяин, но меня ограбили разбойники

haramçor (~nuç) (*n.* harāmçōr) склонный к нечистому, употребляющий недозволенную пищу, питающийся нечестивым способом; **aruvsuzdir haramçornuç barça nemäsi Teçriniç alnina** все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом

haran (~; ~i) сарай для скота, конюшня, хлев; **haran šçopasi bilä pobitiy gont bilä** ActKP15: 281 сарай с навесом, покрытым гонтом

Harançvark' (~ta) (*арм.* Հարանգվար) Жития святых отцов, Патерик (*гр.* Патерикόν 'отечник') – сборник назидательных рассказов о подвигах монахов и их нравоучительных изречений; *ср. Ajsmawurk', Jajsmawurk'*

Harandon ActKP 261 (< Hajr-Andon: *арм.* Հայր 'отец' Andon 'отец Антон') *и. с.* Харандон; *ср. Andon, harbed, Harburaš*

Harandon Põv šähärlisi ActKP 12: 251 Харандон, мещанин Львова

Harandon Simon оулу Põv šähärlisi učmaçli džanli pan Awedik' eřeçpoçanniç kiyövü toyuşu bilä Käfädän Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

haras (*укр.* гарус, *пол.* harus) *текст.* гарус – мягкая шерстяная или хлопчатобумажная ткань, наощупь похожая на шерстяную (*гарусную*); **2 štuka haras 12 fli gš Vien441: 106v** две штуки гаруса за 12 с половиной злотых

Harasim, Arasim (*укр.* Гарасим, Герасим, *гр.* Γεράσιμος 'уважаемый') *и. с.* Гарасим

Harasim: Fedora Harasim çatunu ActKP12: 121 Федора, жена Гарасима

Harasim Moška ActKP15: 331 Гарасим Мошка

Harasim: Moško Harasim orus voytu ActKP20: 151 украинский войт Мошко Гарасим

Harasim Sidor оулу ActKP12: 171 Гарасим, сын Сидора

Harasim spotar олаçli ActKP26: 61 хозяин Гарасим из Молдавии

harawoj, harawojn (~u, ~i) (*арм.* Հարաւ, *р. н.* Հարաւոյ) *р. н.* юга, с юга; **tšxojn / tišxojn harawoj** (*арм.* Չխոյն Հարաւոյ) царица южная, – царица Савская, современница Соломона, управляла саввеями, народом т. н. Счастливой Аравии, расположенной к югу от Палестины (Мф12: 42, Лк11: 31)

harbar, garbar (*укр.* гарбар, *пол.* garbarz) скорняк, кожевник, дубильщик *сл. син. terini yongan*; **Haçko harbar orus kamenecli siñarë Baska ActKP14: 161** Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

harbatı *см. horbatıy*

harbeđ (~niç), **harbet** (~niç; ~i) (*стяж. от арм.* Հարաբեժ 'патриарх, праотец') настоятель монастыря, букв. глава святых отцов; *см. hajrabeđ, ср. marabeđ, marabeđ*

Harbed ActKP 8: 131, 151, Harbet' ActKP 8: 131, 191, Harbet, Harbet, Harbit ActKP 8: 241 (*стяж. от арм.* Հարաբեժ Айрапет) *и. с.* Харбеде, *вост.* Харбет

Harbed / Harbet' ActKP 8: 251 Харбет

Harbet / Harbed Atani оулу ДГрун: 53, 134 *и др.* Харбет, сын Атани

Harbet: Bedros Harbet оулу ДГрун: 21 Бедрос, сын Харбета

Harbed: Todorka dər Harbed оулу ActKP12: 41, 251 Тодорка, сын отца Харбеда

Harbet Kosta оулу / Harbet Kostaniç ДГрун: 53 Харбет, сын Косты

Harbet: Kirkor Harbet оулу ActKP17: 21 Киркор, сын Харбета

Harburaš ActKP 8: 131, 311 (*арм.* Հայր 'отец' + Бураш 'отец Бураш') *и. с.* Харбураш; *ср. Harandon, harbeđ*

Harburaš Magdaniç, Haçeş Ahron tornu çardaşiniç eyäsi ActKP14: 21 Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Harburaš: Sarkis Harburaš ActKP14: 21 Саркис Харбураш

Harburaš: Stecko Harburaš ActKP20: 61 Стецко Харбураш

Harburaš: Stecko Harburaš oylu ActKP17: 1, 421 Стецко, сын Харбураша

Harburt ActKP11: 51 (нем. Herburt) и. с. Хербурт, Гербурт, ср. Mikolaj Herburt – Миколай Гербурт, воевода Подольский до 1589 г., подкоморий Галицкий, каштелян Перемышльский и староста Львовский

harc см. **herc**

harcer (пол. harcerz) поединщик; **Haydadirilar ol karitarlar, ol harcerlar, zolnirlar, xaraxuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?

harçmunk' (арм. Հարժմոյնք мн. от Հարժմոյն) катехизис, букв. вопросник; **harçmunk' xarabitik bilâ Vien441: 171v** катехизис чернокнижием

harçn (арм. Հարժն, Հարժոյն р. п. мн. от Հարժ) р. п. мн. отцов, т. е. святых отцов; см. **ata**

harcovat / yarcovat et- (укр. гарцювати, пол. harcować) гарцовать, молодежествовать, выезжать на коне для схваток, на поединок

hardost оп. = **hordost** (укр. гордість, р. п. гордості, гордості) гордость, см. **öktämlik**

harfa см. **arfa**

harg, hark' (арм. Հարկ, мн. Հարկեր) дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба; трапеза, ритуальный обед, тризна, поминки; **barça padşahlar, dügül yalyz pogranični, evet dayı yıraç odlêgli, tributü, budur hark', añar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань; **k'risdânlar arasına harg bolgay da ulu iş bolgay, ki biri birinä ant içärlär** среди христиан случаются неизбежные моменты и великие события, когда они присягают друг другу; **Paydasar xan etti harg ulu biylärinä kensiniñ 1000 adamga** Царь Валтасар устроил трапезу для своих вельмож на тысячу человек; **xaçan seni hargga ündäsälär ya toyga** когда тебя позовут на тризну или на свадьбу; **bolmagay... xatın kişilärni yüyip harg etkäysiz** вы не должны собирать женщин и устраивать поминки

Harig ActKP8: 141 (ум.-ласск. от Hara) и. с. Хариг, Харик

Harig / Harik der Bab oylu Käfä ermenisi ActKP12: 221, 241 271 / 271 Хариг / Харик, сын отца Баба, армянин из Кафы

Harik см. **Harig**

hariwrabed см. **harûrabad**

hark' см. **harg**

harlan- (~gaylar; ~magaylar; ~ganimni; ~maçni; ~maçından), **harlân-** (~magaylar) (< а. 'är[r] 'стыд, позор') совеститься, стыдиться, стесняться, смущаться, конфузиться, скромничать, проявлять скромность сл. син. **boya-, formovat et-, müşxüllän-, oğşat-, saxtlan-, uyal-, znaçit et-; Կառկարիմ' (= Կառկարիմ) – harlanıyirmen, uyalıyirmen, saxtlanıyirmen, müşxüllanıyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; **մի Կառկարեպետն – harlanma-**

gaylar не постыдятся, не устыдятся – да не постыдятся: **harlanmagaylar / harlânmagaylar / uyalmagaylar benim üçün, kimlär izdärlär seni, Teğrisi İsrajelniñ / xolarlar Teğrini İsrajelniñ İc68 / 69** да не постыдятся / не устыдятся из-за меня ищущие Тебя, Боже Израилев / молящие Бога Израилева (Ис68/69) да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев)

hârlilik (а. 'är[r] 'стыд, позор') совестливость, стыдливость, чувство стыда, стыд, совесть, скромность, благоговение, почтительность, робость, боязнь, благоговейный страх; **ախաճուժիւն – hârlilik ya hedžeplik** **Boğ. 1 Dim.** стыдливость; осмотрительность, осторожность; попечение, старательность, рачительность; совр. почтение, почтительность, благоговение – совестливость или стыдливость (Иов20³ Упрек, позорный для меня [постыдный, задевающий мою совесть], выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня; 1Тим2⁹ чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, ¹⁰но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию)

harlıx оп., см. **barlıx** (= բարկացուժիւն)

harman (~da; ~ları, ~larına, ~larından), **xarman** (~; ~ları, ~larından) (укр. гарман, тур. harman 'молотьба, ток', н. härmän 'ворох хлеба') гумно, ток, житница – место, где складывают и молотят сжатый хлеб, площадка для молотья, иногда крытая, с молотильным сараем, сл. син. **humna, stodola / sdodola, gumno, horreum; շտեմարանը (= շտեմարանը) – humna, xarman // humna, gumno** ед., мн. амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница – гумно, ток // гумно (Вм28⁵ Благословенны житницы твои; Иер50²⁶ растворяйте житницы ее, топчите ее как снопы; Иов9⁹ сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, вар. обители, дома южных планет, цсл. сокрѣвница ѣжнал; Иоил1¹⁷ опустели житницы, цсл. погнѣоша сокрѣвница); **Baylamagaysen ayzın ögüzünü harmanda** Не завязывай пасти вола на гумне (1Кор9:9, 1Тим5:18 не заграждай рта у вола молотящего; Вм25⁴ Не заграждай рта волу, когда он молотит); **զհողմնի ի շտեմարանաց – yelni xarmanlarından ya humnalarından** в. п. ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: **Շի-харիր bulutlarni xiriyündan / uçundan yerniñ, yaşnamaxın kensiniñ / yaşnatmaxın kendiniñ yağmur etti da çıxarir yelni harmanlarından / xarmanlarından kensiniñ / kendiniñ İc134/135** Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (Ис134/135⁷ возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); ср. **humna, gumna, indir**

harmata (~; ~sı, ~sini; ~mizni) (укр. гармата, армата 'пушка; артиллерия', пол. armata, harmata) пушка, орудие; ср. **armata**

Haronê и. с. Хароней, Гароней, Ахроней, Аароней; ср. **Ahronê, Ahroney**

Haronê: Vasko Haronê oylu ActKP17: 21 Васько, сын Гароней (Ахроней, Аароней)

Haronec: Vasko Haronec ActKP20: 61 Васько Гаронец (Аронец)

Haronovic: Vasko Haronovic ActKP15: 301r Васько Гаронович (Аронович)

harsîz¹ (~, ~dîrlar; ~lar, ~larga, ~lardan) (a. 'ār 'стыд') бессовестный, бесчестный, нечестивый, нечестивец *сл. син.* **bizmi, gimen, kendierkli, köplüx, çalabalıx, ögütsüz, uyatsîz, effrons; шашу ай-ççушлî – **aytti harsîz, fâhamsîz** сказал безумный, бесчинный, нечестивый – сказал нечестивец, безумец: ¹**Ayttî fâhamsîz yürâkindâ kendiniñ / ¹Ayttî harsîz yürâkinâ kensiniñ, ki yoxtur Teñri Пс13/14** ¹Сказал невежа / нечестивец в сердце своем, что нет Бога (Пс13/14 ¹Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”); *дрүлһр* – **harsîz, bizmi, uyatsîz** смелый, отважный, дерзновенный, дерзкий, безрассудный, наглый, бесчинный – бессовестный, дерзкий, бесстыжий (Иер6 ²³они жестоки и немилосерды; Иер8 ⁵они крепко держатся обмана и не хотят обратиться, *вар.* придерживаются лжи, продолжают верить лжи, *цсл.* оүкрѣпнѣша во пронзволѣннѣ своѣмъ и не вохотѣша ѡбратѣтисѣ); *дрүлһр* (= *дрүлһ*) – **harsîz, uyatsîz, bizmi // дрүлһр [= *дрүлһр*] – **harsîz** бесстыдный, нахабный, нахальный, наглый, дерзкий – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, бессовестный, бесчестный, наглый, нахабный // бессовестный (Иов24 ⁵степь дает хлеб для них и для детей их, *арм.* пресыщаются чужим трудом, подслащая себе хлеб бесстыдством, наглостью; – *свое чтение дрүлһр* как *дрүлһр*, *т. е.* *дрүлһ* мы основываем не только на смысле, но и на том, что, во-первых, смещение букв *ç* и *ç* нашим глоссариям не чуждо, а во-вторых, что особенно важно, в данном неясном *арм.* слове над буквой *ç* в Lv51:270 имеются штрихи неуверенной корректуры, сочетание которых с буквой *ç* напоминает букву *ç*); *дрүлһр* – **harsîz, effrons** нахабный, нахальный, бесстыдный, наглый, дерзкий, распутный, нескромный – бесстыдный, бесстыжий, бесстыдный (Прит25 ²³Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица, *цсл.* вѣтръ сѣверный воздвизаетъ ѡблаки, лицѣ же безглаголюно азъ языкъ раздражаетъ; Вар4 ¹⁵Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем; Ис56 ¹¹И это псы, жадные душою, не знающие сытости, *цсл.* и пси безглаголюннѣ дѣшнѣю, не вѣдающе сытости); *шашу ай-ççушлî* – **harsîz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; *шашу ай-ççушлî* (= *шашу ай-ççушлî*) – **harsîz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный, *см.* **bizmi** (1Фесс5: 14); *дрүлһр* – **harsîz çatunlar** (?) – бесстыжие женщины****

harsîz², *возм.* **hârsîz** (*арм.* Հեր ‘волос, шерсть’ + -sîz

‘без’) безволосый; *Հերսուսուկ* – **harsîz** общипанный, плешивый, безволосый, лысый – безволосый

harsîzlan- (~ma; ~dilar; ~mas; ~iyîrmen; ~gan; ~ip) бесстыдствовать, хамствовать, хамить, похабничать, нахальничать, наглеть *сл. син.* **çol-, lestitcâ bol-, yaçşilîx bilâ ayt-**; *дрүлһр* – **harsîzlanma** ласкать, ласкаться, уговорить, подлизывать, лукавить – бесстыдствовать, *ср.* **unutul-** (~magan = *ашушурлһр*); *дрүлһр* (= *дрүлһр*) – **harsîzlanîyîrmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом – бесстыдствую; *дрүлһр* – **harsîzlanîyîrmen, lestitcâ bolîyîrmen 1 Т'kr. çang ya yaçşilîx bilâ aytîyîrmen, çolîyîrmen** ласкаю, утешаю, нежу, балую, приголубливаю, ласкательствую, льщу – бесстыдствую, подольщаюсь, оглавление к 1-й книге Царств, или говорю, уговариваю, прошу, упрашиваю по-хорошему, по-доброму

harsîzliç (~tan; ~imniñ, ~îma, ~imni; ~îñ; ~îna; ~larî, ~larîna), **harsuzluç** (~umnuç) бессовестность, бесстыдство, нечестивость, беззастенчивость, бесцеремонность, нахальство, наглость, грубость, хамство; **Kimniñ yüzünüñ uyatî bar, ol tatlıdır, zera ki barça nemâ harsîzliçtan toyar** Кто облечен стыдом, тот приятен, ибо все неприятное идет от бесстыдства

hartovani, hartovaniy, hartovniy (*укр.* гартований, *пол.* hartowany, hartowny) закаленный; **temir hartovniy / hartovaniy** закаленное железо *см.* **temir**

harûrâbed (~, ~dân), **100-âbed** (*арм.* Հարհրապետ) сотник, центурион, начальник над ста человеками; **ulukün etiyirbiz Lungianosi 100-âbedin** мы отмечаем праздник сотника Лонгина; *ср.* **yüzbaşci, yüzbaşı, yüzbaşli, centurion**

has (*арм.* Հաս ‘часть, участие, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход’) подать, налог; **dayîn çî has aççasin sunduçtan aldilar 126 flörü Ven1788: 78v** также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 золотых податных денег

Hasan: Mâhmât oylu Hasan ДГрун: 28 Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)

hasaragaç (*арм.* Հասարակ) простой, общий, народный **hasaragaç** (*арм.* Հասարակ) общенародный, всенародный, публичный

hasdad (~, ~ni), **hastad** (*арм.* Հաստատ) твердо, крепко, прочно, основательно, надежно; **Biy Teñri hasdad saylagay uzaç zamanga ança** да сохранит Господь Бог в целостности на долгие времена; **Teñri bizim Lusaworiç dinin hastad saylagay** да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя

hasdadliç (~, ~ka, ~ta; ~i) твердость, крепость, прочность, основательность, надежность

hasil (~, ~dirlâr, ~gâ; ~i, ~in; ~lârî, ~lârindân) (*мыр.* hasil < a.) результат, следствие, итог, плод, плоды, урожай; совершенство, кондиция, совершенноелетие, зрелость, взрослость; **bizim vlasniy çizimiz bilâ şinari Perüzâ hasil boldu da malženstvoga da vidaniy boldu ActKP15: 11-11** его супруга Пе-

рюзе достигла совершеннолетия вместе с нашей собственной дочерью и была выдана замуж; **neçik igi hasil bolur** как получить хороший результат; **çaysi ki ol çoylardan köp požitok hasil bolur edir, da üç yıldan beri barça požitoku ol çoyların yarına çaldı ActKP12: 271** хотя предполагалось, что от тех овец в итоге будет много прироста, однако весь прирост от тех овец за три года остался у него; **San edi maña, ki erigiy edim da aχin keçkiy edim, neçik ölü toygan oylan, çaysi ki hanuz tügäl hasil bolmas anasınıñ çarnında, ne ki bununki çorçulu avazni išitkäy edim tatlı gälädžili çutçaruçimniñ ayzından!** Благо было бы мне, чтобы я растаял и вытек, как мертворожденный ребенок, что еще не вполне созрел в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!; **çalğan altun törä çaldirdi Stecko yanına, ki bolğan çatına oylanları Indžbeyniñ, neçik Kirkor, alay Horpina hasil bolgıneä ActKP17: 31** острое золото суд оставил у Стецко, пока не достигнут зрелости находящиеся при нем дети Индžбея, как Киркор, так и Горпина; **keldi Danilo Çaplıçlarda hasil bolğan ActKP17: 451** пришел Данило, выросший в семье Чапличей; **hajr Aprahamnıñ oylu boluptır Sahag, ki Ermeni džınsı mundan boluptır hasil... anıñ Sahag oylundan arttı Ermeni** у праотца Авраама был сын Исаак, от которого расплодилось армянское племя... от его сына Исаака размножились армяне; **tutunup, ki hasil etkäy edir ol atnı ActKP12: 141** он обязался, что вырастит и воспитает этого коня; **evet bir tayler bilä hasil etälmän atımnı ActKP15: 51** теперь ни за какие таланты я не могу вылечить и довести моего коня до кондиции; **beş yaşından alıp, hasil etti kensi eyäsiniñ ötmäki üsnä ActKP17: 151** приняв на воспитание с пяти лет, она вырастила его на средства своего мужа; **Jagor nahabedniñ džınsından boldu Džuhutluç, Eşawnıñ inisindän, mundan hasil ilgäri keliptir bu dayfa, çaysi ki «Eski Zakon» ündäliр из рода праотца Иакова пошло Еврейство, от его младшего сына Исава, от него расплодилось эта община, называемая ветхозаконой; oylan hasil kelginčä / hasilgä kelsä ActKP17: 451** пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **yüüp da hasilgä keltirdim yüyöv požitoklarından ActKP8: 201** я собрал и прирастил из доходов церкви; **besläp-yedirip hasil keltirdilər ActKP14: 181** они вскормили и вырастили; **Tezindän kettilər bütün salanıñ eli surp Jagopnuñ artından da çaytardılar kensin, ki suvnu hasilgä keltirgäy. Da ol Teñriniñ çuvatı bilä çurugan suvnu yänäci hasilgä keltirdi** Немедленно весь народ села пошел за Агопом и вернули его, чтобы он сделал реку полноводной. И силою Бога он высохшую реку сделал снова полноводной; **Yarliya, Biyim, džan u ten sartın atalarımızga bizim, çaysıları ki üstümüzgä bizim emğanıp, hasilgä keltiriptirlär bizni, ber kendilärinä keçövsüz tölövnü** Помилуй, Господи мой, отцов наших по духу и по плоти, которые трудились ради нас, взостили нас до зрелости, дай им самим непреходящее воздаяние; **ol mendä bir yal artından çuluç etmäş**

edir, tek z laski, ki kensin saylap hasil ettim ActKP12: 231-231 он никоим образом не служил у меня как батрак, только из милости, что я его содержал и воспитал; **çuqıçlı k. kılırlıñ – hasilin yeriniñ** в. п. мозг, сердцевину земли – плоды земли (*Быт45* ¹⁸я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли)

hasillik (~i), итоги, плоды, урожай, произведение, произведенный продукт, продукция, прирост, приобретение, приобретенное, нажитое добро, доход, польза, имение *сл. сун. dobro, fayda, igilik, keltir, çazna, çuvat, sprava, şpiçlır, urodçayniy, yemiş, sprawy, zastugi; аррлнр – hasilliklär* мн. плоды, овощи; пашня, угодье; посев, хлебное поле; доходы от поместья – плоды, урожай (*Быт26* ¹⁴У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему); **келн – hasillik, urodçayniy** плоды – урожай, плодородный, урожайный, *сп. urodçayniy* (= *келнелк, келнн*); **келр – hasillik ya keltir** доход с земли; ну, ну же; принеси – урожай или принеси; **аррлнр – hasilliklär, ya sprava, hasilliklär, ya spravalар, ya fayda, yemiş, zastugi, sprawy** произведение, плоды, выгода, польза, доход – продукция, или произведение, или произведения, или польза, плоды; **çuqıçlıçlı – hasillik, dobro** достоинство, важность – урожай, имение; ¹³**Keltirip / Eltip çıyardı / çıyardılar alarnı çuvatına yerniñ da yedirdi alarnı hasili / hasilliki bilä tarlovlarnıñ / yemişi bilä tüzlärnıñ** *Втор32* ¹³Он возвел их на силу земли и кормил урожаем / плодами пажитей / полей (*Втор32* ¹³Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей)

Haska (~, ~ga), **Hasko** (*укр. Гаська, Яся считают сокр. от Иванны, а Гася – от Агафія ЕСУМ1: 480, но здесь оно коррелирует с Ганна) Гаска; сп. Ханухна*

Haska Andriy Svädko çizi Yaraslov peredmistäsından ActKP15: 371 Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Haska Tasko kelini ActKP15: 191 Гаска, невестка Тасько; *сп. Ханухна, Taz*

Haska Yakub Glovackiy çatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Hasko *см. Haska*

Hasko Hricko sıñarı ActKP15: 201 Гаско, супруга Грицко

haslo, çaslo (~nu) (*укр. гасло*) призыв, воззвание, послание; **çuqıçlıçlı – 2 Ткр. 15 haslo** посланный, нарочный, посланник – 2-я книга Царств 15, послание, воззвание (*2Цар15* ¹⁰И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, *укр. вивідувачів, арм. посланников, нарочных, цсл. согладчган*)

hasrät (~, ~men, ~sen, ~tir, ~tirlär; ~indän; ~läрни) страсть, влечение, желание, охота, страстное желание, вожделение, тоска *по ком*; нуждающийся, нищенствующий *сл. сун. azıçsiz, vēščik, žal; нрç – žal, hasrät 4 Ткр. 3* желание, хотение, воля, охота – огорчение, страстное желание, 4-я книга Царств 3 (*4Цар3* ²⁷И взял он сына своего

первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всеожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю; – *здесь в арм. Библии по И. Зограбяну стоит слово* *հղժ* ‘негодование’, пароним к *заглавному հղժ*; *հիշար* – **hasrät** сухой, худой, тщедушный, тощий, чахлый, плохой, бесплодный – тоскующий, чахнувший, *ср. körksüz* (= *հիշար*); *փնիսան* – **barçaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат. fanaticus* ‘одержимый божеством, неистовствующий и ступленный’); *փափաքել* – **hasrätmen** желаю, хочу – желаю, хочу, испытываю влечение, страсть, вожду; *արդես փափաքել* – **neçik hasrättir** как испытывает страсть, вожделеет, увлечен – как испытывает страсть, желание, влечение к кому-чему, скучает, томится по кому-чему: ²**Neçik hasrättir birmüjüzlü / 1-müjüzlü çovraç suvlarına, ol türlü hasrättir džanonim menim saņa, Teņri // ²Neçik suxlanir yednoröçec çovraç suvuna, ol türlü küsänçtir boyum saņa, Teņri** *Пс41/42* ²Как единорог влечется к потокам вод, так вожделет душа моя к Тебе, Боже (*Пс41/42* ²Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!)

hasrät bol- страстно желать, вожделеть, жаждасть *сл. син. indžin-, xuč-, miskinlän-, prahnut et-, šayavatlan-, suxlan-, ulitovaccâ bol-, ušan-; ցախանել* – **hasrät bolma, miskinlängän** впасть в несчастье, бедствовать – страстно желать, скучать, горевать по ком, бедствующий, страдающий, *ср. xaxutlu* (= *ակէս, ակէս*); *տենչալ* – **hasrät boliyirmen, prahnut etiyirmen, suxlaniyirmen** желаю, хочу, жажду, завидую – страстно желаю, вожделею, испытываю влечение; *անբառայեալ, անգառայեալ* – **hasrät bolgan, yoxsuzlangan** сделавшийся нуждающимся, убогим, бедным, пришедший в убожество, в бедность – сделавшийся нуждающимся *в ком-чем, обнищавший; Գմարթախան* – **hasrät bolganlarni** *в. п. мн.* молящих, просящих – жаждущих, вожделеющих

hasrätlän- (~mäs; ~gän) быть охваченным страстью, влечением, увлечением, вожделеть, жаждасть, скучать *по ком; անաղապետիմ* – **hasrätläniyirmen** испытываю нужду – испытываю влечение, вожделею; *անգառի* (= *անբառի*) – **hasrätläniyir** нуждается, приходит в бедность, в убожество, делается убогим, бедным – скучает, вожделеет; *ср. azişsizlan-, haybatlan-*

hasrätliç желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *հարաւորթիմ* – **hasrätliç** бедность, ниумущество, недостаток, убожество, нужда; желание – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *տենչ* – **hasrätliç** желаемый, желательный, завидный – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *փափալ* (= *փափաք, փափաք*) – **hasrätliç** желание, хотение, воля, охота, вожделение – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть

hasrätsiz ненуждающийся, невождедующий; *ապէ-*

հրաք, ապէհրաքն – **hasrätsiz ya eksiksiz** небедный, нескудный, обильный, богатый, избыточный, изобильный, достаточный, довольный, ничего не требующий – ненуждающийся или не имеющий недостатка

hastad *с.м. hasdad*

Hasu *ActKP8: 91, 131 муж. арм. имя Хасу; Hasunun övü* *ActKP12: 31* дом Хасу

Hasu dər Kaspar / Kasparniç oylu *ActKP12: 251 / ДГрун: 149* Хасу, сын отца Каспара

Hasu: Sara Hasu çatunu *ActKP8: 201* Сара, жена Хасу

haşa, çaşa *а.* упаси господи, помилуй, помилуйте, опомнись, перестань, не так, неправда; *բաւ* – **bolmasin, haşa** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи; *փորրաստ* [= *փրկես տատաճ*] – **evet ya haşa bolsun** [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог; *բաւ լիցի* – **haşa bolsun** боже упаси; не дай, не приведи боже – упаси господи, не дай бог; **haşa bolsun, çapkanim yoç** *AcKP8: 221* помилуйте, я не хватал; **çaşa bolsun, ni borç, ani zapis üçün bil-mäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **haşa bolsun, ni men Kasbar bilä çumaş alip üläşipmen, da ni kensim üstümä zapis beripmen, da ni borçum yoç kensinä** *AcKP8: 141* помилуйте, я с Каспаром ни товара не покупал и не делил, ни расписки сам на себя не давал, ни долга ему не имею; **iş ki oylum aytiyir, ki men anij bilä barçadan zhoditca bolgan bolgaybiz, haşa bolgay, men anij bilä tek ant üçün barıştim birgäsinä** *AcKP11: 131* что касается того, что мой сын говорит, будто бы я договорился с ним обо всем, помилуй бог, я с ним помирился только в отношении присяги

haşagel *оп., с.м. džaşagel*

hat (*а.* *haç* ‘линия, полоса, колея, трасса’) линия, путь; *աղարկ* – **hatlar** мостовая, мощеная дорога – *мн.* линии, колеи, трассы

haanka *оп., с.м. hirtanka*

hatbatniç *оп., с.м. haybat* (~niç)

hatir (*а.* *haçir*) достойный, почтенный; **k’aç u hatir igit** отважный и достойный юноша

hava¹ (~, ~niç, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si; ~lar) *а.* воздух, атмосфера, погода *сл. син. baş, džan, is, para, tiniç; աղբ, աղբ* – **hava]lar / hava** [hafa] // **hava ya yel** *ед., мн.* воздух, небо; дух, дуновение, ветер, ветра – воздух или ветер, ветра (*Прем7*³ и я, родившись, начал дышать общим воздухом; *Прем15*¹⁵ они почитают богами всех идолов языческих, у которых нет употребления ни глаз для зрения, ни ноздрей для привлечения воздуха, ни ушей для слышания, ни перстов рук для осязания и которых ноги негодны для хождения); *Հաւարք* – **havalar** *мн.* собранные – *мн.* воздуха, испарения, пары; *ծախրել* – **havaga barmax** порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыряться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (*Плач4*¹⁹ Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; *Прем19*⁹ Они паслись как кони и играли как агнцы, *цсл.* йакw йгнцы взыгряшма), *ср. çövrälän-*

(~iyirmen), uç- (~iyirmen = *ճարտել*; ~ma = *ճահել* в м. *ճարտել*); *սղապատ* (= *սղապար*) – **havadan** [hajasdan] **čövrälängän** летающий в воздухе; воздухоплаватель – кружащийся, парящий в воздухе; *յաւառարար* (= *սղառարար*) – **hava kibik** воздушный – как воздух; *սղազնայր* – **havada uçun|lar** [= **uçan|lar**] ед., мн. летучий, ~е; носящийся, ~еся в воздухе – летающий, ~е в воздухе; **Ermenilik məmləkətinə yoxtur zäytün teräkləri havanını sovuşluşu üçün** в Армении олив нет по причине холодного климата; *Որք են խտորնարնիաց երկրանիւնք: Թրաշունքն են որ են նրբարդնք և սրբարճիրք մարբարք և թաափետարք և յողագնացք և թաղար նոցա արծին և բաժանին ուղղարտոցս և ուղղանդիրք և ի կերկրոցս և ի ծամուդիրք* – **Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučayaxlilar da sıxümlülär da havada yürügänlär; da dir padşah alarnıñ çaraxuş; da ayrılırlar toyruburunlarga da toyrutırnaçlılarga da egriburunlarga da egritırnaçlılarga** Какие суть кривоходящие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогитстые или тонконогтевые и острокогитстые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогитстых и кривоклювых и кривокогитстых

hava² *Ven1700: 118*²⁵ disposition *V ou.*, с.м. **haväs**

havalasan с.м. **hawalasan**

havalat- поднимать в воздух, заставлять парить, кружиться в воздухе; *սղացոցանեղեղել*, ~р, ~бу, ~т, ~т, ~т – **havalatsar|men**, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar я, мы, ты, вы, он, они подним|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут в воздух, заставля|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят парить, кружиться в воздухе

haväs (~; ~si, ~in; ~läri), **haväs** (~, ni) желание, увлечение, увлеченность, устремленность, пристрастие, страсть; *մի ստարեղեղն* [= *յաւարեղեղն*] – **haväs etmasin** не склоняйте, не преклоняйте, не соглашайте – пусть не увлекается: ¹¹**Umsanmañiz egirlikkä, çarmaxka / sapmaxka suxlanmañiz; da ululuç, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsın yüräkiñiz sizniñ // Umsanmañiz egirlikniñ damählikinä, suxlanmañiz; ululuç, ki çaydan kelgäy, tariçmasın yüräkiñiz sizniñ** Псб1/62 ¹¹Не надейтесь на несправедливость, не увлекайтесь хищением / преступлением; и откуда бы ни пришло величие, да не увлекаются им ваши сердца // Не надейтесь на жажду несправедливости, не увлекайтесь; откуда бы ни пришло величие, да не малодушествуют ваши сердца (Псб1/62 ¹¹Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца); **Kimsä yürütmäs pampasank'ni bu adamga, çaysi ki haväs blä xulaç xoymas** Никто не внушит клевету человеку, который не внимает с увлечением; **yaşı haväs bilä** благожелательно

haväsli увлеченный, устремленный, испытывающий интерес, заинтересованность, пристрастие; **bar köñül bilä / bar fikir bilä saçlagaymen seniñ sımarylğanıñni / boyruçunnu seniñ / haväsli fikir bilä džähtlanıp saçlama buyruçunnu seniñ** чтобы всей

душой / всеми помыслами / страстно и старательно я хранил заповеди Твои

haväs с.м. **haväs**

havilda- с.м. **havulda-**

Havriluvca *ActKP 8: 131, 141, 17: 391* и др. (укр. Гаврилівці, Гавриловці, пол. Gawrilówca) *geogr.* Гавриловцы – село совр. Рудского сельсовета, в 20 км на юго-запад от Каменца-Подольского, известно с 1460 г.; **Vasil Lalenë Havriluvçadan** *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец; **Zaxarka vataman Havriluvçadan** *ActKP17: 31* Захарка, атаман из Гавриловец; **Zakarya, vataman Havriluvçadan** *ActKP17: 31* Закария, атаман из Гавриловец

Havriş укр. Гавриш

Havriş hayduk *ActKP19a: 11* гайдук Гавриш

Havriş Dzarenâ Hricko oylu Vorobiyuvçadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец

Havriş Vorobiyuvçadan *ActKP15: 341* Гавриш из Воробиевец

Havriş: Hriško Havriş oylu Krasniy Stavdan *ActKP15: 121* Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

havta с.м. **hafta**

havtovat et- (укр. гаптувати, гаптовать, гафтувати, гафтовать, пол. haftować ‘вышивать’, нем. heften ‘сметывать; скреплять, сшивать’) вышивать; ср. **vıhavtovat et-, vışivat / vışivaç et-**

havulda- (~ma; havuldıyirlar), **havilda-** (~ma) лаять, гавкать; *Հաջէր, Հաջէլ* – **havuldama / havıldama** лаять; кричать, шуметь – лаять, гавкать, ср. *Օյր*. (= *Հաջէն* *Плач1:4*)

haw (арм. Հաւ) курица

Hawadamk', он. **Hawadank'** (~ta) (арм. Հաւամակ) Исповедание веры, Символ веры, Кредо, досл. Исповедуем, Веруем (Апостольский Символ веры – изначально крещальные формы вероисповедания в виде вопросов и ответов, как в *Мат3522: 339v* сл., где так по-армянски и по-кыпчакски излагается триединство Бога – Отца, Сына и Святого Духа; на Никейском Вселенском соборе 325 года сформулирован в виде монолога, который в 362-374 гг. получил новую редакцию в виде Никео-Константинопольского Символа веры; принципиальное отличие католического Символа веры от принятого православием и Армянской Апостольской Церковью состоит в прибавке *filio que “и от Сына”*, принятой Толедским собором 589 года: *Святой Дух исходит не только от Бога-Отца, но и от Бога-Сына*); **Hawadamk'** *tatarça, çaysi ki aytildi Nigıaj žoyovk'unda Ari Džan ötläş* *Веруем, т. е.* Символ веры по-татарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; **Tawanank'ta, budur Hawadamk'ta** [= **Hawadamk'ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **Aytıyırbiz Hawadamk': Inanıyırbiz bu bir Povşexni Gat'uyige da Ařak'ealagan Yuçövgä** Мы говорим Символ веры, т. е. в Символе веры: Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь;

Hawadamk'ta aytiyirbiz Мы говорим в Символе веры

Hawadov xosdovanim / xosdovanim ew ergir bakanem Kez (арм. Հաստատվ խոստովանիմ ե երկիր ւազմեմէ՝Քէր) *начальные слова и название покаянной молитвы Нерсеса Шнорали, которая по-кыпчакски начинается словами Inam bilä xosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saña* С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

Hawad unelov hoki xaçayut'ean (арм. Հաստ ունելով Հոգի խաղաղութեան) *С верою, верованием Дух мира (?) С верою, верованием попечение в мире (?)*

hawalasan, havalasan (арм. Հաւալասան, р. п. Հաւալասան) *орн. пеликан, Pelecanus; 7oxšadim men hawalasanga / havalasanga yabanliçta / anabadda* Пс101/102 7Я уподобился пеликану в пустыне; *ср. pelikan*

hawasar, hawsar (~dir) (арм. Հասասար) *равный, одинаковый, в равной мере, степени; надлежащий сл. син. barabar; hawasar / hawsar žarang* надлежащий наследник; **Ne üçin Teğri hawasar / hawsar berdi yaryučilixni?** Почему Бог дал суд в равной степени *всем?*; **anadir hawsar žarang er u xizoylanlarına atadan soğra** мать является равным наследником своим сыновьям и дочерям *после смерти отца*

hawta *с.м. hafta*

hay (укр. гай) *рощ, лес сл. син. guřk' atı, orman*
hayasdan [hajasdan] *TS: 271 ош., с.м. hava* (~dan *çövrälängän = ширшачан в.м. ширшачар*)

Hayasdan *с.м. Hajasdan*

hayati (тур. hayatı < a.) *жизненный, жизненно важный; xaçan çixarmali bolsañ kensin, na hayati yüz flörü kendinä bergäysen* Ven1788: 142v *когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто злотых*

haybat (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadir, ~tan, ~tandir; ~iñ, ~iñniñ, ~iñja, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~im, ~imniñ, ~imni, ~imdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizdir, ~imizga, ~imizni; ~iñiz; ~lar, ~larniñ; ~larim; ~lariñni; ~larin, ~larindan) *а. слава, хвала; фаншаримлидирин – haybat* хвала, величание, прославление – слава, хвала; *фанр – haybat* *мн. слава, знаменитость, честь, хвала, уважение – ед. слава; фанрр – haybatlar* *мн. то же – славы, хвалы, почести; фанр-р/ин, ~уғ – haybat(lar)niñ* *р. п. ед., мн. то же; фанрли, ~р – haybat, ~ni, ~lar (= haybat(lar)ni)* *в. п. ед., мн. то же; фанрли, ~уғ, ~ршуг – haybat(tan, ~lar (= lardan)* *отл. п. ед., мн. то же; фанрли, ~р – haybat bilä, ~lar (= haybat(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн. то же; P'ark' hor* (арм. Փարք Հոր) *tatarça – Haybat Ataga da Oyulga da Ari Džanga hali da här kez meñi meñilik* *начало славословия «Слава Отцу»* *потатарски – Слава Отцу и Сыну и Святому Духу* *ныне и присно и во веки веков; 8egär ki tanigaylar edi, na Biyin haybatniñ xaçka çixarmaslar edi* 1Кор2 8*если бы познали премудрость Божию, то не распяли бы Господа славы; 1Alyšliyiç Biyni, ki haybat bilädir haybatlangan* Исх15 1*Воспоем Гос-*

пода, прославленного славою; *Հանդիսապատիւ – bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman içinä ya bir oğšašta bolganlar* *равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие* (2Пет1 1*Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, вар. кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, цсл. равночестно с нами получившими вѣрѣс); P'ark' 'i parcuns / p'arcuns Asdudzoj* (арм. Փարքի բարձունս Սասունոյ) – **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teğrigä, da yergä / dünyägä eminlik / emin / eminlik dünyägä, adamlarga bazliç / biyänçlik / adamilärgä biyänmäxliç / biyänçlik adamilärgä / bazliç adamlarga!** **Alyš saña, biyiklikkä alyšlisen, Biy Teğrimiz bizim** Лк2 14*Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! Осанна Тебе, благословен Ты в вышних, Господи Боже наш! (Лк2 14слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!); Boš haybat bir-dir xizi öktämlikniñ, orbes Krikor surp tanixliç beriyir bitikindä 13 Morali, klux 31* *Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «Моралии [на Книгу Иова]», глава 31; bu düğuldür tügäl sövük üçin Teğrigä utru, yoğsa kensiläriniñ haybatı üçün etärlär* *они совершали это не ради полноты любви к Богу, а для собственной славы; p'ark' u haybat* *хвала и слава, слава и прославление; фанр-лиқлиғ (= фаншарлиқаллиғ) – haybat sövüçi* *вместе с кем праздно болтающий, пустословящий, сплетник – любитель похвалиться, хвастун; шадирлиқлиғ – haybat sövüçi* *гордый; высокоумный, надменный – славо-, честолюбивый*

haybatdaš *соучастник в славе, хвале, прославлении = фаншаримлиқлиғ* *славящий, прославляющий вместе, фанрлиқлиғ* *имеющий равную славу, почести*

haybatla- (унф. ~ma; haybatliyim, ~, ~gin, haybatliyiç, ~ñiz, ~sinlar; ~dim, ~din, ~di, ~diç, ~diniz, ~dilar; ~madin, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas; ~r edi; ~r edi, ~rlar edilär; haybatliyiç edi, haybatliyiç edilär; haybatliyiçmen, haybatliyiç, haybatliyiçbiz, haybatliyiçlar; ~miyiçmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarlar; ~gan, ~gandir, ~ganlar; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~p), **çaybatla-** (~rbiz; çaybatliyiçbiz) *славить, прославлять, превозносить, величать; фаншарлиқ – haybatlama* *хвалить, величать, воздавать хвалу; фаншарлиқ – haybatlama* *прославлять, славословить, воздавать честь и славу, превозносить, величать; фанрлиқ, фаншарлиқ (= фаншарлиқ) – haybatlama* *почитать, воздавать почтение, чтить, уважать, чтествовать, прославлять – славить, ср. hörmätlä-* (*hörmätliyiçmen*), *czcze = фаншарлиқ; P'araworesçuk' (арм. = Փարաւորեացոր) – Haybatliyiç barçani tutuçi Teğrini* *начало утренней молитвы* *Восславим Бога Вседержителя, ср. isğ фаншарлиқлиғи, ~ғер, ~уғ, ~уғр, ~ғиғр, ~ғиғн –*

haybatla[dīm, ~dīŋ, ~dī, ~dīq, ~dīŋiz, ~dīlar я, мы, ты, вы, он, они прославлял|и, славословил|и, воздавал|и честь и славу, превозносил|и, величал|и; *բարբախտալ* – **haybatliyiirmen** благословляю, хвалю, восхваляю, величаю

haybatlamax прославление, восславление, превозношение, превознесение, величание; *փառաւորել* – **haybatlama**x прославление, славословие, воздаяние чести и славы, превозношение, величание – прославление, восславление; *զփառաւորել*, ~p, ~u – **haybatlama**x, ~nī, ~lar (= **haybatlama**x-(lar)nī) *в. п. ед., мн. то же*; *ի փառաւորեր, ~y* – **haybatlama**x|tan, ~lar (= **lardan**) *отл. п. ед., мн. то же*; *փառաւորելով, ~p* – **haybatlama**x bilä, ~lar (= **haybatlama**x(lar) bilä) *тв. п. ед., мн. то же*

haybatlamaxliх прославление, восславление; *փառաւորելը* – **haybatlama**xniң *р. п. прославления, славословия, воздаяния чести и славы, превозношения, величания – р. п. прославления, восславления; զփառաւորութիւն, ~p* – **haybatlama**xliх, ~nī, ~lar (= **haybatlama**xliх(lar)nī) *в. п. ед., мн. слава, великолепие, прославление – прославление, восславление; փառաւորութեամբ, ~p* – **haybatlama**xliх bilä, ~lar (= **haybatlama**xliх(lar) bilä) *тв. п. ед., мн. то же*

haybatlan- (~; ~dīm, ~dī; ~ipsen, ~iptir; ~ir; ~iyir; ~miyir; ~gay; ~sa; ~gan, ~gandir, ~ganga; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarniң) 1. славиться, восхваляться, восславляться; **Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toygan, хaysi Tenrilik bilä birlänipen cövrälänmägän** Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным; ⁴⁵**Da tanigaylar, ki sensen Biy Tenri yalyiz, ki / хaysi ki haybatlanipen üsnä / üstünä barča dünyâniң ДанЗ** ⁴⁵И да познают, что Ты Господь Бог един, Ты, Который прославился на весь мир (ДанЗ ⁴⁵и да познают, что Ты Господь Бог един и славен по всей вселенной); ²⁶**Egär ki ayrisa bir хaysi gövdä, ayrirlar barča gövdälär birgäsinä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barča gövdälär birgäsinä // Egär ki ayrisa bir çlunoku, ayrisarlar barča çlunoklar aniң blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir çlunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barča çlunokları birgäsinä 1Kor12** ²⁶Если болит один какой-нибудь член, болеют все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (1Kor12 ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены); *փառաւորեալ* – **haybatlangan** прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; *փառաւորեալը* – **haybatlangan** *мн. – ед. то же, ср. p'araworeal; փառաւորից* – **haybatlanganlarniң** *р. п. мн. то же; զփառաւորելի* – **haybatlangan** *в. п. – им. п. то же; ի փառաւորեալ, ~p* – **haybatlanganga, ~lar** (= **haybatlangan(lar)ga**) *д. п. ед., мн. то же; զփառաւորեալ, ~p, ~u* – **haybatlangan, ~nī, ~lar** (= **haybatlangan(lar)-nī**) *в. п. ед., мн. то же; փառաւորեալ, ~p* – **haybatlangan bilä, ~lar** (= **haybatlangan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; ¹¹Kim oхsar saņa, Biyim, Tenrim?*

Ya kim oхsagay saņa, haybatlangan ariläriңdä, ta-maşali / skançeli haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nişanlar da peşälär? Исx15 ¹¹Кто, как Ты, Господи, Боже мой (между богами)? Кто, как Ты, восславлен в святых Твоих (величествен святостью), досточтим дивными хвалами, Творец знамений и чудес?; 2. богарадствовать, полагаться на милостыню, нищенствовать, *с.м. aziхsizlan-haybatlat-* (~iyirmen; ~sarmen) славить, прославлять, восславлять посредством кого-чего

haybatlavuči славящий, прославляющий, восславляющий, хвалитель

haybatli (~, ~sen, ~dir, ~niң, ~ga; ~lar, ~larniң), **haybatlu, хaybatli** славный, прославленный, досто-славный, достопочтенный, почтенный *сл. сун. dayin zacniy, хorхulu, oңarilgan, sanli, şöhrätli, yarix, zacni, zacniy; փառաւոր* – **haybatli, zacniy / zacni** славный, знаменитый, достопочтенный – славный, благородный, *ср. p'arawor; փառաւորիւ* – **haybatliñiң** *р. п. то же; ի փառաւոր, ~p, ~u* – **haybatliga, ~lar, ~da** (= **haybatli(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; զփառաւոր, ~p, ~u* – **haybatli, ~nī, ~lar** (= **haybatli(lar)nī**) *в. п. ед., мн. то же; ի փառաւոր, ~ել, ~ից* – **haybatli, ~dan, ~lar** (= **haybatli(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; փառաւորիւ, ~p* – **haybatli bilä, ~lar** (= **haybatli(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; փառաւոր եւթ* – **haybatlilar [= haybatlibiz]** мы славные, знаменитые, достопочтенные – [мы] славные; *ի փառաւ, ~p, ~u* – **haybatliga, ~lar, ~da** (= **haybatli(lar)ga, ~da** *в.м. haybatliх(lar)ga, ~da*) *д., м. п. ед., мн. во славу, в славе – славному, в славном в.м. во славу, в славе; երջանիկ* – **sanli, ya oңarilgan, ya haybatli** блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср. surp* (ey ~ = ուլ երջանիկ); *փառաւել* – **haybatli, хorхulu, şöhrätli** величественный, важный, сановитый – славный, достопочтенный, страшный, пышный, сановитый; *փարթ* – **haybatli** знатный – славный; **haybatli Biy** славный Господь; *փառաւորագոյն* – **dayin haybatli // dayin zacni / zacniy ya haybatli** более славный, знаменитый, достопочтенный – более славный // более благородный или более славный (1Pap11 ²⁵он был знатнее тридцати); *փառաւորագոյնը* – **dayin haybatlilar** *мн. то же; փառաւորագոյնի* – **dayin haybatliñiң** *р. п. то же; փառաւորագոյնից* – **dayin haybatlilarniң** *р. п. мн. то же; haybatli da ölümsüz хан славный и бессмертный Царь; **haybatli padşahi padşahlarniң da Biyi biyläriñiң** славный Царь царь и Господь господ*

haybatliх (~, ~niң, ~ka, ~nī, ~ta; ~iң, ~iңa; ~i; ~iңizga; ~lar, ~larniң), **haybatliq** (~, ~ta; ~imni; ~i) прославление, славословие, достославность, достохвальность, прославленность; *փառաւորութիւնը* – **haybatliх|lar** *ед., мн. слава, великолепие, прославление – достославность; փառաւորութեանց* – **haybatliх(lar)nīң** *р. п. ед., мн. то же; ի փառաւորութիւն, ~p* – **haybatliхka, ~lar, ~da** (= **haybatliх|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; хolarmen sizdän, ki benim haybatliқimni tüyyovsuz tügällägäysiz* прошу вас, чтобы вы непрестанно совершали славословие мое

ленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – гр. μασουρόθ в переводе LXX транскрибирует евр. Мазорот, Маззарот, Мазалот, под которым одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского протомы, ассоциирован, видимо, с гр. ζῳδιακός ‘звериный, астр. зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду обязано польскому толкованию непонятого еврейского термина – Jutrzenka, которое имело в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат. lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ Вульгаты; совр. польские переводы дают уже Зодиак); **qaywān-lar** – **hayvan yegän** зверем пожранный, растерзанный – съеден зверем (Быт44 ²⁸один сын пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан, вар. его растерзали звери, его убил дикий зверь, цсл. *אֶחָד מִבְּנֵי מִצְרַיִם נִשְׁחָטָה בְּיַד הַבְּהֵמָה*)

hayvangina (~lar; ~larin) у.м. скотинка

hayvanlan- уподобляться, вести себя подобно скоту, дичать, звереть, зверствовать; **aywanlan-yürmen** оскотиниваюсь, делаюсь глупым подобно скоту – уподобляюсь скоту, зверею

hayvanliḡ (~, ~niḡ, ~ka, ~ni, ~da; ~lar) скотство, зверство, грубость, жестокость, невоспитанность; **aywanliḡlar** ед., мн. скотск[ое], ~ие качеств[о], ~а, скотство = скотство; **aywanliḡlar**, ~ḡ – **hayvanliḡniḡ**, ~lar (= **hayvanliḡ-lar**) р. п. ед., мн. то же; **aywanliḡlar**, ~ḡ – **hayvanliḡ, ~ka, ~da, ~lar** (= **hayvanliḡka, ~ta, ~larḡa, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; **aywanliḡlar**, ~ḡ – **hayvanliḡ, ~ni, ~lar** (= **hayvanliḡ(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **aywanliḡlar**, ~ḡ – **hayvanliḡ bilä, ~lar** (= **hayvanliḡ(lar) bilä**) окр. п. ед., мн. скотским образом

Hayvas у. с. Айваз; **Xodža-Andrias Urumša oylu Mırydesi sisli Hayvasniḡ ḡardaşı** TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

haz et- (тур. haz < а. ‘удовольствие, радость, наслаждение; довольство, блаженство, счастье’) радоваться, ликовать, торжествовать, наслаждаться; **ašira bek haz etiy edi dinsiz ḡondikâr** неверный император очень сильно ликовал

hazar (арм. Հազար) тысяча; **hazar eḡug** (арм. Հազարը երկի) горе, жаль тысячекратно; **Vay benim kibik yazıḡlıḡa da hazar eḡug, zera asrı bek tas boldum da yamanliḡ bilä keçirdim zamanlarimni** Горе подобному мне грешнику и горе тысячекратно, ибо весьма сильно я губил себя и зловредно тратил время мое

Hazar с.м. **Xazar**

hazara-miḡ (арм. Հազար ‘тысяча’ + miḡ ‘тысяча’) ишт. тысячи и тысячами; **etârmem benim yarlıya-maḡimni hazara-miḡ dostlarima benim** вершу милость мою тысячам и тысячам моих друзей

hazark’ hazaraḡ (арм. Հազարը Հազարաց) тысячи тысяч, миллионы

hazrät, hezret (тур. hazret < а.) обращение милость, почтеннейший; **hazrätiniḡ** TZS: 54 (Kr146: 18) ваши милости, почтеннейшие; **hezretiniḡgä** TZS: 119 (Kr146: 72) вашим милостям; **ḡer hokewor hazrätlärin** TZS: 80-81 (Kr146: 41) духовный отче, ваша милость (букв. твои милости), дай разрешение

hazuka, hazukka (пол. kazak, azuka, нем. Hasucken, Kasacke, тур. kazak, фр. casaque, ит. casaca, ср.-лат. casuca, лат. casaca) казакин – полукафтан на крючках со стоячим воротником и сборками сзади; **aldi Yackonuḡ bir žängâri lunckiḡ hazukasini eski da 1 kök bursa ḡušaḡi eski** ActKP12: 251 он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **bir šariḡ hazukka tülkü bilä podšitiḡ** ActKP12: 271 один серый казакин, подшитый лисой

häḡzepli с.м. **hedzepli**

häkiyät с.м. **hakiyät**

hälääl а. дозволенный, законный, легитимный, чистый, благородный; **bügün Kirkor aḡam blä ḡaḡlaštım, nemäm aḡama ḡalmadı, ötmäkin maḡa hälääl etti** ActKP17: 211 сегодня я со своим дядей Киркором расплатился, больше я моему дяде ничего не должен, все, что он потратил на мое содержание и воспитание, он простил

häläällä- (~ip TZS: 116 (Kr146: 69); ~maḡi) совм.-вз. совместное очищение от грехов и взаимное прощение обид

häläälliḡ очищение от грехов и прощение обид

Hälâp оп., с.м. **Halâp**

hälbät, hälbättä, elbät, elpäk, ḡälbät а. конечно, естественно, непременно, несомненно, безусловно сл. син. **stron, šahat, yaḡot**; **h l l u – elpäk** также, еще, еще более, паки и паки – конечно, точно, наверное, действительно: **8Yoḡsa mi menjilik kerı etkäy meni Biy da ḡayın artıḡ biyänmäḡäy mi, elpäk?** // **8Šahat, ki menjilik salgay meni Biy da klämäḡäy ḡayı biyänmä ḡayı da?** Пс76/77 ⁸Неужели навеки отринет меня Господь и действительно ли не будет / не пожелает более благоволить? (Пс76/77 ⁸неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?), ср. **ayruḡsu, ḡayın artıḡ, türlü-tülü** (= **h l l u**); **ayruḡsu – hälbät** может быть, ли, убо – конечно, точно ли (1Кор9 ⁸По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли [конечно] говорит и закон?); **h l l u – hälbät** весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – конечно, ср. **bütün, vevšistikim** (= **h l l u**); **ayruḡsu – hälbät** но, однако, со всем тем, несмотря, невзирая на то – конечно (Еккл1 ⁷Все реки текут в море, но море не переполняется); **hälbät, bunun bilä dâ saḡa, Biy, um-sandim** Пс26/27 ³и в этом, конечно, я надеюсь на тебя, Господи; **hälbät, heḡtir här adam** Пс38/39 ¹¹конечно, всякий человек тщетен; **eskä ḡoydum, ki, hälbät dâ, bu ḡäḡtlikdir alnima benim** Пс72 / 73 ¹⁶И думал я, что это мне надо, конечно же, предусмотреть; **hälbättä, anda da ḡoluḡ seniḡ yol körgüzḡäy maḡa** Пс138/139 ¹⁰несомненно, и там рука Твоя поведет меня; **ayruḡsu ḡḡḡḡḡḡ – hälbät**

yapuşkay конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *ср.* äybät

həlbəttə *с.м.* həlbät

häm *с.м.* hem

hämäşä *а.* всегда, постоянно; **Yazıxlımen közlärım bilä: hämäşä** baxıp özgälärniñ sürätinä, suxlanıpmen er kişigä, igitkä, özgäniñ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suxlanıpmen, da ne ki köz yazıxı bar, barcanı xilinıpmen, meya Teñrigä Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

hängämä (*тур.* hengäme < *а.*) сутолока, толчея, толпа; **bizgä negä keräk bunuñkibik ulu hängtämä?** *ActKP8: 101* зачем нам нужна такая большая толпа?

här, her *Mat3522*, однажды **yar** *n.* каждый, всякий, все; **här biri** каждый из них; **Türk mämläkätindä xulux etkän hökümlär... hem yar biri üsnä ermeni yazovu blä terminovanıy söz-sözdän** *ActKP20: 91* действующие в Турецком государстве привилегии (фирманы, грамоты)... и на каждой из них дословно изложено их содержание армянским письмом; **här biriniñ payı üsnä onar fli** *ActKP20: 111* на долю каждого из них по десять золотых; **իրարւնչիր – här birinä** всякий, каждый – каждому из них; **երկարւնչիր – här ekisinä // här birinä ya eksinä**, *ambo* оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, *оба, и тот и другой*; **här biri här yarı xaçır** разбежавшись кто куда (*букв.* все во все стороны); **մակրաշի – här birinä tölämä** *лингв.* распределительное, партитивное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возмещать, отдавать, уплачивать каждому из множества; **բարձրակր – här birlärinkinä / birinlärinkinä körä** по-всякому, согласно всякому из них; **իրարւնչիրոց, օր. փրարւնչիրոց – här birisinä** *p., d. n. мн. от փրարւնչիր* всякий, каждый – всякому, каждому из них; **här kez** *n. а)* каждый раз; *б)* всегда, постоянно, присно; **Norseskă barırbiz här kez** *ActKP11: 81* к Норсесу мы пойдем всегда; **často da här kez körär edim** *ActKP19a: 31* я видел часто и постоянно; **här törä** *ActKP8: 1* все суды; **här türlü** всяческие, всевозможные; **արփի (= արփի) – här türlü sayıt, sundux** *p. n. от սարփ* ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – всякого вида сосуд, сундук; **էն է է – här vaxt da ustavnê** был и есть – всегда или постоянно (*Откр1 18* был мертв, и се, жив во веки веков); **Համնանակ (= Համնանակ) – här vaxt, dayma** одинаково – всегда, постоянно; **Հանապաղ – här vaxt, quotidie // Հանապաղ – her > här kez** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякое время – всегда, *ежедневно* // каждый раз, всякий раз (*1Цар18 10* Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни, *вар.* как обычно, как каждый день, *цсл.* Ինչո՞ք ինչ ուրեմն); **Համակահն [= Համակահն] – här vaxt** [часовой, ежечасный] – всегда; **յարասոցեայ, յարասոցեի՛ – här vaxt algan** употребляемый, вводимый в упо-

требление – всегда употребляемый, используемый, употребительный, *ср.* al- (~gan) = **յարասոցեայ; ցանկ (= ցանկ, ցանկ) – här vaxt ketkän // här vaxt, ustavnê ya ustavnê ketkän** всегда, беспрестанно, непрерывно – происходящий все время // всегда, постоянно или постоянно происходящий (*Ис57 16* не вечно буду Я вести тяжбу), *ср.* **tıyyısız** (*Евр10: 1*); **երկաթ – här yarı yayılğan, ferrum** железное, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – повсеместный, повсеместно распространенный, *железо* (*кыпч. перевод неуместен, потому что и внесена лат. поправка*), *с.м.* **temir** (= **երկաթ**); **սակնալարան – här yartın särgärdanlıx** пребывающий в смятении, в величайшем беспокойстве – полнейшая (*букв. со всех сторон*) растерянность, абсолютное отчаяние

häyva (~; ~lar) *болт.* айва, Cydonia; **սերկերիք – häyvalar** *мн.* айвы; **սերկերի (= սերկերի) ծառք – häyva teräki, ~lär[i]** айвовое дерево – *ед., мн.* айвовое, ~ые дерево, ~ья

hebel, hibel (*укр.* гебель, гебаль, гибель, гибиль, гембель, генбаль, *пол.* hebel, *нем.* Hobel) рубанок, струг; **ծախարակաք – hibel** *тв. n. мн. от ծախարակ* токарный станок; катушка; колесо, рулетка – рубанок, струг; *возм.,* строгальный станок; **սուպարիք [= սուպարիք] – hebel** секира его – рубанок, струг (*Иер22 1* и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, *цсл.* նաե՛ձ՝ յո՞ւրեմն ի՞նչո՞ւմ յո՞ւրեմն յո՞ւրեմն յո՞ւրեմն), *ср.* **balta, topor** (= **սուպար**)

heblovat et- (*укр.* гебловати, гебльовати, *нем.* hebeln) строгать, тесать; **լողկեմ (= լողկեմ) – heblovat etiyirmen** глажу, полирую, шлифую, скоблю, лошцу, тешу, строгаю, вычищаю, навожу лоск – строгаю, тешу; *ср.* **hiblovani, zheblovat et-**

heç¹ (~, ~tir, ~tirlär, ~kä, ~kädır, ~tä, ~tän; ~läрни; ~lärin), *ič n. 1.* ничто; **գոր – heç ya yalyan** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту, вотще, всуе, недействительно, несправедливо – *вовсе, напрасно или ложь, ложно* (*3Цар2 31* сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего, *цсл.* կրօնք, ի՞նչ է՞նչ լո՞ւրի ի՞նչ), *ср.* **boš** (= **գոր**); **անայն – heç** тщетный, бесполезный; пустой – ничтожный, никчемный, тщетный; *вотще, тщетно, впустую* (*в слове անայն, оказавшемся в Mat2267: 41v у правого края страницы, ради уплотнения записи буква ш написана сокращенно в виде первого вертикального элемента, но в связке со следующим , из-за чего данное буквосочетание раньше было прочитано нами с ошибкой как ց: անայն*), *ср.* **boš, vacuus** (= **անայն**); **անիր – boš / heç** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой, неосновательный – пустой / напрасный, тщетный, *ср.* **boš, heç** (~, ~yergädän) = **անիր, ի անիր, heçlik** (*Ис25/26:4, 143/144:4*); **ընդունայն էն – heçtirlär** они ничтожны, никчемны, тщетны, суетны: ¹⁰Həlbät, **heçtirlär / heçtir / bošturlar oylanları adamlarınñ, yalyandırlar oylanları adamlarınñ, tartovlarından / tartovlarında kendiläriniñ yazıxlanırlar, da kendiləri heçliktä-dirlär birgä / ölcövlärinä kensiläriniñ yazıx etärlär,**

da kendiläri boşluçtandırılar bir oçurdan *Пс61/62*¹⁰ Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61/62*¹⁰ Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **heçkâ aylan-dîrgay da menilik tîyilmaçlıçka** *ActKP8: 201* сведет на нет и прекратит навеки; *անդուշեաց* – **heçkâ berdi** он пренебрѣг, презрел, отринул, отверг – он поставил ни во что, пренебрѣг, презрел (*Вм32*¹⁵ оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего); *արՀամարՀեաց* – **heçkâ berdi** он презрел (*Пс77/78*⁵⁹ Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля, *арм.* презрел); *դրրորդեմ* – **heçkâ beriyirmen, lekce tutiյirmen / lekcevažit etiyirmen** хулю, осуждаю, оуждаю, порочу, критикую, нахожу недостатки – ругаю, выражаю пренебрежение, презрение (*Иов31*³⁰ Не позволяя я устам моим грешить проклятием души его; *Иер51*² И пошлю на Вавилон веятели, и развеют его, *цсл.* ն քանն ր վաճառն բճարեցի, ն րճանք քոճարեցա ճմճ), *ср.* **obnova, panbasliç** (= *դրրուի*); *նրհաշեմ* (= *նրհաշեմ*) – **heçkâ beriyirmen, vsgardzit / vsgardzat etiyirmen** не замечаю, не обращаю внимания – игнорирую, пренебрегаю; *լուսն* [= *լուսն*] – **heçkâ berilmäçlär** [*мн.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, *ср.* **arî-** (~gan = *դրման*); **heçkâ bol-** превратиться в ничто, считаться ни во что, быть пренебрегаемым; ⁷**Aldanmaçiz: Teçri heç bolmas. Ne ki dâ saçsa adam, ani yänâ kosit etär** *Гал6*⁷ Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (*Гал6*⁷ Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); *սուսուղեղանեմ*, ~р – **heçkâ etiyir|men, ~biz** я, мы пренебрегал|и, игнорировал|и; **Хорçtu markare, körüp erni bununki, alay deg, ki anda çuvat heç da heç çalmadı** Увидев подобного мужа, пророк испугался до такой степени, что в нем не осталось совершенно никаких сил (*Дан10*⁹ И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле); **heç da heç dâ klämäs açlama oçençin Eyämizniç** совершенно никак не хочет понять закон Гопода нашего; **heç kör- / heç nemägä tut-** пренебрегать, игнорировать; *արՀամարՀեմ* – **heçkâ köriyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что вмещаю, гнушаюсь, отриная, отвергаю; унижаю, делаю презрительным – презираю, ни во что не ставлю (*Быт16*⁴ Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою; *Иез7*¹⁹ Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении); **neçik töräni heçkâ körüp, alay meni, bildirmiyin ni törägä, ani maça** *ActKP14: 1* пренебрегая как судом, так и мною, не уведомляя ни суд, ни меня; *արՀամարՀեմ/իմ* – **heçkâ kör-mäç, zgardzidz / zgardzit etmäç / vsgardzit etiyir**

презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, уничтожение – пренебрежение, презрение / презирает (*Иер20*⁸ Ибо лишь только начну говорить я, – кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обрательное в поношение мне и в повседневное посмеяние; *Еер7*¹⁸ Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесплезности); *լմհաշիւնաց, արՀամարՀեմնաց* – **heçkâ körmäç, inamsiz, çarşiliç** [çarəşliç] / **çarşiliç p. n. мн.** презрение, пренебрежение; поношение, поругание, оскорбление – пренебрежение, презрение, неверующий, не имеющий веры, отрицание; *չնշիւ* (= *չնշիւ*) – **heç nemä** ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, маловажный – ничто, ничтожный, тщетный (*Прем14*⁵ Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье), *ср.* **buzuç, contemptibilis, destructus, vilis** (= *չնշիւ* *в.м.* *չնշիւ*); *անեղ, յանեղ* – **heç nemädän** // *ոշեղ* – **heç nemädän, ex nihilo** // *որ անեղ* – **heç nemädän** *отл. n. мн.* из ничего; *անեղ եւնալ*, ~р, ~ս, ~ս – **heç nemädän barlaniյir|men, ~biz, ~sen, ~siz** возникаю, ~ем, ~ешь, ~ете из ничего, становлюсь, ~имся, ~ишься, ~итесь сущим|и, существующим|и из несуществующего; *ի չնշէ արար* – **heçtän nemä etti** он сотворил нечто из ничего; *սալստանեմ*, ~р – **heçkâ tutiյir|men, ~biz** я, мы считаю, ~ем ничтожеством, пренебрегаю, ~ем; *սալստանեմ* – **heçkâ tutiյirmen başişni, dbat etmān / ya dbat etmān** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрегу, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность, *ср.* **heçkâ kör-, dbat etmä-, kültkü, nikkemni, nikkemni, yaçşini tan-, zanedbad / zanedbat et-** (= *սալստ*); *քանեմ* – **heçkâ tutiյirmen, masçara etiyirmen** презираю, пренебрегаю, гнушаюсь – пренебрегаю, презираю, позорю; *գուր որեմ* – **heç yergädän, alay esä** посему тщетно, значит напрасно – напрасно, коль так, если это так; следовательно, понапрасну: ¹³**Ayttim: “Boş / Heç yergädän, alaysa, aruvlattim / toyrulatiyim / toyrulattim yüräkimni benim, yuviyim aruvluç bilä çollarimni / yuvdum arilik bilä çolumnu benim, ¹⁴da boldum men aşaçlangan / tövülgän / түvülgän күn uzun, da azarlanmaçim benim ertä / taç manına?”** *Пс72/73*¹³ Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижениям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?”; *ի գուր* – **heç yergädän** понапрасну, тщетно, всеу, втуне – понапрасну, впустую, вообще: ⁷**Alay oç, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän buşuyaniyir, çazyaniyir da bilmäs, kimgä yiçştiryir** // ⁷**Egär ki ne türlü dâ sürättä yürür adam, hälbät, boş çalişir, çazyanir da bilmäs ki kimgä yiçar** *Пс38/39*⁷ И так, подобно призраку бродит человек, конечно, понапрасну суетится, зарабатывает и не зна-

ет, для кого копит // Каким бы образом ни действовал человек, подлинно, он тщетно старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39* ⁷Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то); *թէ առաիր, թառաիր, թէ առաիր* – **heç yergädän**, **boş** если, ежели вотще, тщетно, суетно, напрасно – напрасно, всуе; *վարկաբարակի* – **heç yergädän**, **boş**, **golîy** / **golî**, **tek** тщетный, бесполезный, неосновательный, необстоятельный, пустой, суетный, легкомысленный, ветренный, сумасбродный; подлый, низкий, презрительный, гнусный; тщетно, бесполезно; нечаянно, неожиданно, случайно; просто; даром, без причины – напрасно, пустой, голый, одинокий; *տարապարտուց, ի տարապարտուց* – **heç yergädän** несправедливо, по-пустому, напрасно, без причины – безосновательно, неуместно, бесчинно, без причины, беспричинно, понапрасну, попусту: ⁸**Kel, Biy, da çutçar meni, Teşrim benim, zera sen urduş barçasın, kimlär edilär benim bilä duşmanlıxta heç yergädän / borçsuz, da tişlärin yazıçılarnıñ uvatkaysen** *Пс3* ⁸Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* ⁸Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **ol Bohdan maña köp yaman sözlär zarat etip edi, maña dinsiz ayttı da dingä başladı dohonât etmä heç** [hep] **yergädän** *ДГрун: 108* тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру; **2. усил. част.** вовсе, совершенно, ничего, ничуть, нисколько, никак; **heç açmas ayzın kendiniñ** *Пс37/38* ¹⁴вовсе не открывает уст своих; **çaysıların ki heç tanımaslar edi ataları alarnıñ** *Втор32* ¹⁷которых вовсе не признавали отцы их; **heç nemä yoxtur eksiklik çorçuçılarnıñ anıñ** *Пс33/34* ¹⁰ничуть нет скудости у боящихся Его; ¹**Biy kütkäy meni, da maña heç nemä eksilmägäy** *Пс22/23* ¹Господь – Пастырь мой, и я ни в чем не буду нуждаться; **Evet yalız suvlardan taşın köplärniñ, çaysı ki alarga heç nemä tiymägäy** *Пс31/32* ⁶Но даже разлитие многих вод, оно не достигнет их; **iç oylanları sözün padşahnıñ çulax çoymadılar** отроки вовсе не прислушивались к словам царя; **ki saña heç nemä tiymaslar** *Пс31/32* ⁹чтобы они Тебе ничуть не строили препон, *т. е.* не перечили, не прекословили

heç² TZS: 119 *ош., см. veç*

heç bol- обращаться в ничто, уничтожаться, ликвидироваться; *խոսեցէն, խաւեցէն* – **heç bolgaylar** будут презираемы, пренебрегаемы, неуважаемы, непочитаемы, отринуты, отвергнуты, хулимые, охуждаемы – обратятся в ничто; ¹⁰**Azulax – da dayın heç bolmişar çırsız, izdäsarsen yerni anıñ da tapmişarsen // Azgına dayı – da soñra bolmişar yaman, izdägäysen yerin anıñ da tapmagaysen** *Пс36/37* ¹⁰Еще немного – и уже не будет нечестивого / негодного, станешь искать его место и не найдешь (*Пс36/37* ¹⁰Еще немного, и не ста-

нет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его)

heç et- ликвидировать, уничтожить; ставить ни во что, пренебрегать, презирать; *Հեծուել* – **heç etmä** удалить, отдалить, отвратить, отвести, выгнать, отставить; отчуждать, выжить – ликвидировать, уничтожить; **Tas etiyim eslilikin eslilärniñ da sayışın sayışçılarnıñ heç etiyim** Погублю мудрость мудрецов и мысли мыслителей уничтожу (*1Кор1* ¹⁹Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну); **atamnıñ yalyan teşrilärinä inanmas edim da heç etär edim** во лживых богов моего отца я не верил и ставил их ни во что; ⁸**Barçası, kimlär ki / kimlär körärlär edi meni, heç etärlär / tutarlar edi meni** *Пс21/22* ⁸Все, кто видели меня, пренебрегали мною (*Пс21/22* ⁸Все, видящие меня, ругаются надо мною, *вар.* Всякий, кто видит, надо мною глумится, Все, видящие меня, насмехались надо мною); *խոսեցէն* – **vzgar-dzat etiyirmen, heç etiyirmen** презираю, пренебрегаю, гнушаюсь, не уважаю, не почитаю; отвергаю, отталкиваю; хуюлю, охуждаю, порочу – презираю, пренебрегаю, ставлю ни во что

heçepli *см. hedžepli*

heçlän- превратиться в ничтожество; ²²**Men heçkä / heçli / heçlängän boldum da bilmädim, neçik hayvan / siyir hesepländim / hesebländim / sayışlandımdım alniña seniñ** *Пс72/73* ²²Я был ничтожеством / никчемным / чувствовал себя ничтожным и не разумел, как скот был я пред Тобою

heçli никчемный, ничтожный

heçlik (~, ~kä, ~niñ, ~tä, ~tädır, ~tädirlär, ~tän; ~i, ~inä, ~indä; ~lär; ~lärindä) ничто, ничтожество, тщета, суета, суетность, тщетность, напраслина; *չիւսեցէն* – **heçlikni** *в. п.* суету, тщетность, суетность, неосновательность, вздор – *в. п.* напраслину, тщетность: ³**nek söviyirsiz heçlikni da izdiyirsiz yalyanlıxni? // nek sövärsiz boşluğunu da izdärsiz yalyanlıxni?** *Пс4* ³почему вы любите тщетность / праздность и ищите лжи? (*Пс4* ³доколе будете любить суету и искать лжи?); ⁴**Olturmıym men olturuçuna heçlikniñ, da töräsizlär bilä men kirmiyim // Olturmagaymen men olturuçılarnıñ boşlarnıñ, da töräsizlär arasına men kirmägäymen** *Пс25/26* ⁴Не сяду в сидение суетных / праздных, и с беззаконными / в среду беззаконных не войду (*Пс25/26* ⁴не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду, *цсл.* Не сѣдохъ съ ѡбномъ сѣтчимъ, ѡ со законопретѣпными не внидохъ); ⁴**Adam heçlikkä / boşluğa oğsadı, da künläri anıñ, neçik kölgä / gölgä / kölegä kibik, keçtilär / keçti** *Пс143/144* ⁴Человек уподобился ничтожеству / пустоте, и дни его, как тень, миновали (*Пс143/144* ⁴Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень, *цсл.* Человѣкъ ѡподобнѣа: днѣ егѡ ꙗкѡ сѣнь прехѡдѣтъ); *ср.* **boş, heç** (~, ~ yergädän) = *չիւսեցէն, ի չիւսեցէն*

hediod *TS: 277, арм. Հեծիոտт ошибочно включено в кыпч. толкование, см. yayov*

hedžebsiz *см. hedžepsiz*

hedžeplän- (< *a. hicāb* ‘стыд’) становиться стыдливым, скромным, смиренным, вести себя воздер-

жанно, проявлять целомудрие; *qqawwānīyawl'* – **hedžepłaniyirmen** целомудрствую, бодрствую, прихожу в себя; воздерживаюсь, исправляюсь, вывожу себя из заблуждения, открываю глаза – стыжусь, веду себя воздержанно, целомудренно **hedžepłi, hečepłi** (< *a. hičāb* 'стыд') стыдливый, скромный, смиренный, воздержанный, целомудренный, добропорядочный, порядочный *сл. син. xulaħ xoyučı, xıvatlı, posluşnı, posluşnıy, saħt, sekin, yaħşı aŋlavučı; nıǰawwānı* – **hedžepłi ya yaħşı aŋlavučı** чистый, целомудренный, непорочный, воздержный, благопристойный, смиренномудрый, здравый, скромный – стыдливый, скромный или благоразумный, благомыслящий, добропорядочный; *ıwırlıktıw* [= *ıwırlıktıw*] – **hečepłi** скромный, смиренный, благоразумный, честный, благопристойный, молчаливый, смиренный, кроткий; воздержный – стыдливый (*Лев10*¹⁰ чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого; *1Пет3*² увидят ваше чистое, богобоязненное житие); *zıwı* (= *zıwı*) – **posluşnıy / posluşnıy / posluşnı, hedžepłi, xulaħ xoyučı, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, слушающий, кроткий

hedžepłik (~; ~ı) (< *a. hičāb* 'стыд') стыд, стыдливость, скромность, сдержанность, воздержанность, умеренность, целомудрие, целомудренность, добропорядочность, порядочность; *ahılıw-đıwıđıwı* – **hārlılık ya hedžepłik** **Boğ. 1 Dim.** стыдливость; осмотрительность, осторожность; попечение, старательность, рачительность; *совр.* почтение, почтительность, благоговение – совестливость или стыдливость, 1-е Послание апостола Павла к Тимофею (*Иов20*³ Упрек, позорный для меня [постыдный, задевающий мою совесть], выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня; *1Тим2*⁹ чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, ¹⁰ но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию); *zıwıktıw* – **hedžepłik ya tahimlik** **Žoh. çang** скромный, смиренный, учтивый, вежливый, умеренный, воздержный, смиренный, кроткий, тихонравный – стыд и пр. или вкус, оглавление к книге Екклесиаста; *qqawwānı-đıwı* – **hedžepłik** бодрость, скромность, целомудрие, благоразумие; трезвость, воздержанность, умеренность – стыд и пр.; *qıwıwıwıwı* – **hedžepłik** (?) – стыд и пр.; *ıwıwıwıwıwı* [= *ıwıwıwıwıwıđıwı*] – **hedžepłik** [= **hadırlık**] приготовленный, готовый, расположенный, в состоянии; проворный, немедленный [приготовление, расположение; готовность; снаряжение, распоряжение, запас, припас] – стыди пр. [готовность], *см. hadırlık* (*Пс70/71: 22, 1Цар26: 4*); *ıwırlıktıwıđıwı* – **hedžepłik** скромность, смиренность, стыдливость, целомудрие, непорочность; молчаливость; умеренность, воздержанность – стыд, стыдливость, скромность (*Фил4*⁸ добродетель; *1Тим2*¹⁵ целомудрие; *Тим2*⁷ неповрежденность; *тв. п.:*

*1Кор14*⁴⁰ благопристойно, *цсл.* благобразно; *1Фесс4*^{11/12} благоприлично, *вар.* благопристойно, *цсл.* благобразно); *ıwıwı* – **hedžepłik yerı, apeyalarnıñ yerı** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, *ср. xonar yer, dvor, öv* (= *ıwıwı*), **vank'** **hedžepsız** (< *a. hičāb* 'стыд') бесстыдный, бесстыжий, беспутный = *zıwıwıwıwıwı* (?)

Heçeñe *см. Heçıne*

Heçeñe: Sakula Zadig oylu sıñarı Heçeñe ActKP20: 31 Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига **heçenaç** (*арм. Հեղենաց* *р. п. мн. от Հեղեն, совр. Հեղեն, гр. Ἑλλήν*) *р. п. мн. эллинов, греков; düğülmen yıraħ heçenaç peşāsındān* я недалеко от греческого искусства, мастерства, от эллинистики; *ср. helēn Heçi* (*арм. Հեղի, лат. Heli, гр. Ἥλι, евр. Эли* 'высокий' или 'Бог высок') *и. с. Илий – первосвященник в Силоме и судья Израиля на протяжении 40 лет (1Цар1: 9)*

Heçıne, Heçıne, Heçıne ActKP8: 211, Heçıne, Heçıne, Heçıne, Heçıne, Helena, Heline, Eçıne, Içlınā, Yeçıne, Yıreçıne (*арм. Հեղինե, гр. Ἑλένα*) *и. с. Егинэ (Егъинэ), Егнэ (Егънэ), Йигнэ (Йигънэ), Елена; Eki Helena üçün yistoriyada sarnıyırbiz naslawnēyşı dünyāda. Biri edi xatunu Menelausnuñ, padşahnıñ lacedemonskinıñ... Ekinçi Helena edi anası Kostantianos Ulu cısarnıñ Roma* В истории мы читаем о двух Еленах, наиболее прославленных в мире. одна из них была женой Менелая, царя лакедемонского... Вторая Елена была матерью Константина Великого, императора Рима; [Eçırusayemniñ [= *Xayanlıxıñıñ xanıçası*] **Heçıne** Иерусалимская [= Византийская] царица Елена; **Heçıne xanıçā Jutanı aħpaş alıyışlattı da atın Giurey xoştu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл – Елена (255-330), дочь трактирщика, жена Констанция Хлора, цезаря, мать императора Константина Великого, много способствовавшая распространению христианства; память у православных 6 марта и 21 мая старого стиля, у католиков 18 августа; *ср. Gosdandianos*

Heçıne *см. Heçıne*

Heçıne Aydin sıñarı / sıñarı Aydinniñ ActKP14: 171 / 12: 331 Егнэ, супруга Айдина

Heçıne Xaçko Ninifärniñ sıñarı ActKP15: 351 Егнэ, супруга Хачко Нинифера

Heçıne: Romaşko xatını Heçıne DГрун: 268 Егнэ, жена Ромашко

heç *назв. евр. буквы* ך ге (he)

hek (~lär) (*арм. Հեդ*) складывание букв, склад, слог *сл. син. qınag, sposob, modus, tractus; zıwıwıwıwıwı* – **heklär** [hekl'lar] *мн.* качество, свойство, состояние, расположение, обстоятельства; подробность; образ, порядок, обыкновение – складывание букв, склады, слоги, *возм.,* обстоятельства, состояние, ситуация; *см. qınag, sposob, modus, tractus* (= *zıwıwıwıwıwı*)

Hektor (*укр. Гектор, пол. Hector, лат. Hector, гр. Ἑκτωρ*) *и. с. Гектор – сын Приама и Гекубы, муж Андромахи, герой Трои, убит Ахиллом*

Hektor

Hektor: Xotin tamyađzişi **Hektor** ActKP11: 101 хотинский таможенник Гектор

heḷen (арм. Հեղեն, совр. Հեղեն, гр. Ἑλλην) эллин, грек; **imşax sözlü Heḷen milläti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация; ср. **heyleneç**

Helena с.м. **Heyiṇe**

Heline с.м. **Heyiṇe**

helm Тор: 153r алхим. шлем перегонного куба

heluo лат. кутила, мот, расточитель, с.м. **obžirca** / **obžirca** (= **нрлрвдлр**)

Helzbita Yačimirska ActKP17: 261 Хельзбита Яцимирска

Helzbita Šilnicka z Romanova ActKP20: 31, 71 Хельзбита Шильница из Романа

hem, häm, em Ven1788: 105v-106r н. союз и, также, да; **սարբերովիւն** – **häm ayirgan, häm çatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный; **meni hem xardašimni yükčini volniy etip kvitovat etsin** ActKP19a: 1 пусть даст расписку в получении и освободит от иска меня и моего брата как поручителя; **nedän utru hem kensi hrošu blä yazildä** ActKP17: 261 в отношении чего он также за свои деньги дал сделать запись

hemšeri (~lämindän) TZS: 123 (KR146: 76) (тур. hemşeri < a.) сестра

Hendrik, Henrik (пол. Henryk, нем. Heinrich) и. с. Генрих; **Hendrik Dobri** Генрик Добрый – **Генрих IV Пробус** (пол. Henryk IV Prawy / Probus, 1257/1258-1290), из династии Пястов, Сын Генриха III Белого и Юдиты Мазовецкой, князь Вроцлавский в 1270-1290 гг., Краковский в 1288-1290; **Hajrabed Roma Bonifacios sekizinči, tözür Henrik cisarni, çaçan ki añar ketti korunacijaga Romaga, aytti añar hadirlämä upominok yerinä almanä altun, ya dünyânı ogrongli, işlägän altundan** Патриарх, т. е. папа Римский Бонифаций Восьмой, ожидая императора Генриха, который ехал к нему в Рим на коронацию, сказал ему изготовить в качестве памятного подарка золотое яблоко, или круглую вселенную, сделанную из золота, – возм., речь идет о Генрихе VII (1269/1275-1313), из Люксембургов, наследовавшем своему отцу Генриху III в 1288 году, короле Германии (римском короле) с 1308; его как императора Священной Римской империи короновали в Риме в 1311 г., при папе Клементе V (1305-1314) несколько кардиналов, которые после заявили, что были к этому принуждены, ср. **Bonifacios**

heṇtisdanli с.м. **hüntistanli**

her¹ с.м. **här**

her² [hep] ДГрун: 108 оп., с.м. **heç yergädän**

hepraçi (~lärdän), **heprajeçik'** (арм. Հեբրայեցի, мн. Հեբրայեցիք) ед., мн. еврей, ~и, иудей, ~и

her с.м. **här**

Heragl с.м. **Heraglios**

Heragleş (~ni) (арм. Հերակղես, лат. Hercules, гр. Ἡρακλῆς) миф. Геракл – сын Зевса и Алкмены

Heraglios (~, ~ga), **Heraglios, Xeraklios, Herakliuš** (~nuṇ), **Heragliuš** (~ka) (пол. Herakliusz, арм. Հերակղիս, гр. Ηράκλειος) и. с. Ираклий; **Heraglios / Heḡaglios gajser** император Ираклий; **Heraglios...**

opiratsa bolup Rozdroška zaman az dügül, neçä kez tövüş ulu kötürdü Ираклий, сопротивляясь Хосрову немалое время, несколько раз затевал большие битвы – **Ираклий (575-641), сын каппадокийского армянина Ираклия, экзарха Африки, византийский император (610-641); пытался примирить православие с монофизитством посредством монофелитства; вернул Крест Господень в Иерусалим**

herb (укр. герб, пол. herb 'герб' < нем. Erbe 'наследство; наследие') герб

herb-nišan (укр. герб, пол. herb < нем. Erbe 'наследство; наследие' + арм. նշան) собир. герб и символ;

herbi-nišani его герб и символ; ср. **nišan-herb**

herc (~kä, ~tä), **harc** (укр. герць, пол. harc) поединок, стычка, схватка наездников-поединщиков перед сражением

hercdzowadzoy оп., с.м. **hercowadzoy**

hercik (арм. Հերճիկ ум. от Հերճ, Հերճուճ) ум. малейший, ничтожнейший еретик; **ki bir hercik kirmägäy** чтобы не влез ни малейший еретик

Herciuš оп., с.м. **Herk'ules**

hercowadzoy (~; ~lar, ~larniṇ, ~larga, ~larni, ~lardä, ~lardän), **hercowadzoy** (~lar, ~larniṇ), **herdzowadzoy** (~larga), **herdzwadzoy** (~lar), **hercowadzoy**, **hercöwadzoy** (~lar), **hercowadzoy** (~lardä), **hercowadzov** (~lar), **hercdzowadzoy** (~lar) (арм. Հերճուճոյ) раскольник, еретик, сектант, вероотступник; ¹⁰**Hercowadzoy kišidän bir kerät da eki kerät ögütlägändän soṅra hražarel bolgin** Тумз ¹⁰От еретика после первого и второго вразумления отворачайся; ср. **ayirilgan** (= Հերճուճոյ), **blušnirca / bluznirca / bluznirca** (= Հերճուճոյ), **heṇet'ik', yarilgan, hereticus** (= **Էրետիկոս**)

hercowadzoylan- (~iptirlar; ~gan) раскольничать, разделяться, вероотступничать

hercowadzoylux (~, ~tur, ~ka, ~nu; ~u), **herdzowadzoylux** разномыслие, раскольничество, вероотступничество; ¹⁹**Evet hercowadzoylux bolmaxtir sizij aranjizga, ki taṅlamalar köringäylär** 1Kop11 ¹⁹Однако разномыслию надлежит быть между вами, дабы появились избранные (1Kop11 ¹⁹Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные), ср. **ayirilgan, çatallix, rozdooyene** (= Հերճուճոյ)

hercowadzoyut'iun (~ga, ~nu) (арм. Հերճուճոյութիւն) раскол, разделение, отступление от церкви, секта; ересь

hercowadzov оп., с.м. **hercowadzoy**

hercuadzoy, hercúadzoy с.м. **hercowadzoy**

hercuadzoylux с.м. **hercowadzoylux**

hercvadzay оп., с.м. **hercowadzoy**

herdzowadzoylux с.м. **hercowadzoylux**

herdzwadzoy с.м. **hercowadzoy**

hereticki (пол. heretycki) еретический

hereticus с.м. **heretik**

heretik (~; ~lä, ~lärn, ~lärn, ~lärdän), **yeretik** (~lärdän), **hëritik** (~lä), **hereticus** (пол. heretyk, лат. heretic, гр. αἱρετικός) еретик, отступник, отщепенец, раскольник, представитель ереси, секты, сектант с.м. **syn. yarilgan, schyzmaticus; րաժուհոյ** – **heretik' / heṇet'ik', schyzmaticus** раскольник,

hemdä В его (Августа) время иудейским царем был Ирод, он истреблял младенцев в Вифлееме – *Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.), царь Иудеи, назначен сенатом Рима в 40, фактически правил с 37 г. до н. э., сверг последнего правителя из династии Хасмонеев (Макавеев) – Антигона; Herovdës üçün ekinçi, çaysiniñ alnına Biyimiz bizim çarçarankın alnına kendiniñ turdu* Об Ироде Втором, перед которым Господь наш встал на Свои муки – *Ирод Антипа (ум. после 40 г.), второй сын Ирода Великого, как тетрарх, или четверовластник правил Иудеей и Переей, соучастник издевательств над Иисусом (Лк23 11* Ирод со своими войнами, уничтожив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату); **Öldi Ark'eğajos çan, da Herovdës da çardaşı Herovtię çanlıç edi, da sonra Herovtia aldı kensinä xatın Arę çanniñ çizini, da Herovtes sövär edi anıñ xatiniñ** Умер царь Архелай, и стали царями Ирод и его сводный брат Ирод Филипп, и затем Ирод Филипп взял себе в жены дочь царя Аристовула, а Ирод Антипа влюбился в его жену – а) *Ирод Антипа; б) Ирод Филипп I Бозт (22 до н. э. – ?), сын Ирода Великого и Мариамны, сводный брат Ирода Антипы, женившийся на своей племяннице Иродиаде, дочери Аристовула, отец Саломеи*

Herovtia (~, ~niñ) (арм. Հերովդիաս, лат. Herodias, гр. Ἡροδίας) и. с. Иродиада – дочь Аристовула, внучка Ирода Великого, жена своего дяди Ирода Филиппа I Бозта, мать Саломеи, затем жена Ирода Антипы

Herovtię с.м. Herovdës

Herovtiovne (~gä) (арм. Հերովդիովն, д. п. Հերովդիովն-ибу, лат. Herodion, гр. Ἡροδίων) и. с. Иродион – родственник или соплеменник апостола Павла

hesäpsiz с.м. hesepsiz

heseb с.м. hesep

heseblä- с.м. heseplä-

hesebän- с.м. hesepän-

hesebläš- с.м. hesepläš-

heseblävüçi с.м. heseplävüçi

hesepsiz с.м. hesepsiz

hesep (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädir; ~im; ~i, ~in, ~inä, ~indän; ~imizgä; ~lärin), **heseb** (~, ~gä, ~ni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärgä), **hisäb** (~inä), **hüseb** *SchET* а. счет, расчет, подсчет, вычисление, исчисление с.л. с.ин. **barışma, belgili bolmaç, huf, poçet, pruba, saban sürmäç, san, tañlamaçlıç, ustava, yüñ;** **Çadıp** – **hesep** / **heseb** счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, описание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах – счет (2Цар4 2Беероф причислялся к Вениамину), с.р. **hamark', džedžicstvo / džedžictvo, oycizna / oycizna / oycizna, üçün** (= **Çadıp**); **çarp** [= **çarpı**], **çarpıdıp** [= **çarpıdıp**] – **heseb** / **hesep** [догадка, мнение, уважение, доброе имя; догадка, мнение] – счет; **usıç** – **heseb, san, ustava ya barışma nemä iş üçün** счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу (*Мф20 13* не

за динарий ли ты договорился со мною?), с.р. **hranica, postanovênê, üçün; heseb bilä ber-** *ActKP8: 131* давать по счету; **sekiz flü bu yer hesebi** *ActKP17: 31* восемь злотых местного счета; **hesebet-** считать, рассчитывать, исчислять; **aşkan surp** **Haçtan heseb etip sekiz haftada** *ActKP17: 431* на восьмой неделе, считая от прошлого праздника Святого Креста; **1 džüvt zauşnica, yeñil hesep etip, floru 80 Vien441: 15lv** одна пара серёжек, считая по минимуму, в 80 злотых; **çudalıç hesebi** *ActKP11: 61* сватовской расчет, расчет между сватами; **ortaxlıç hesebi** *ДГрун: 200, ActKP8: 241* совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; **rodzaylarniñ hesepi ölcöv-süz** бесконечные родословия; с.р. **san, sanav, sanov**

heseplä- (~, ~mägin; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~rsen, ~r; ~gäy, ~mägäy; ~gän), **heseplä-** (~mä; ~mädilär) считать, исчислять, расчитать, вычитать, вычислять, рассчитывать с.л. с.ин. **alay ya bulay tut-, çabul et-, sahin-, sana-; çaysiniñ yili bügündän başlansar heseplämä** *ActKP35: 421* год которой (аренды) должно считать от сегодняшнего дня; **çarpıt** [= **çarpıt tırt < çarpıt / çarpıt tırt**] – **heseplä ya sana 2 л. ед. повел. от çarpıt** писать, начертать [почти, около, чуть не, едва не] – считай или сочти, т. е. почти, почитай, почитай что (*Деян13 44* В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие; *Деян19 26* не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немало людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги; *Евр9 22* Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения); **Çadımt** – **heseplä 2 л. ед. повел. от Çadımt** считать, исчислять, вычитать, рассчитывать, смечать, выложить, числить; почитать, думать, полагать; **Çadımtıçı, ~y** – **heseplä|dim, ~di** я, он счел, посчитал; **Çadımtıçı** – **heseplärmen** сочту, посчитаю; **Çadımtıçı** – **nek heseplärmen** зачем мне считать; **Çadımtıçı** – **heseplämändir** не буду считать; **Çadımtıçı** – **hesepliyirmen / hesepliyirmen ya alay ya bulay tutıyirmen** считаю, счисляю, числю, исчисляю, вычисляю, рассчитываю, выкладываю, смечаю – считаю или погалаю так или сяк, с.р. **birlät-** (~iyirmen söznü), **çışçart-** (~iyirmen), **uç et-** (~iyirmen) = **Çadımtıçı, Çadımtıçı** с.м. **Çadımtıçı, sana-** (~ = **Çadımtıçı**); **Çadımtıçı** – **hesepliyirmen / hesepliyirmen** считаю, счисляю, вычисляю, рассчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – считаю (*Лев27 23* священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, как святыню Господню); **Çadımtıçı** – **hesepliyirmen, sahinıyirmen, çabul etiyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; **Çadımtıçı Çadımtıçı** – **hesepläsär** он должен считать, посчитать, непременно сочтет, посчитает **hesepän-** (~dim, ~di, ~diç, ~dilär, ~gäy, ~gäybiz),

heselän- (~ländig, ~dix) считаться, исчисляться, вычисляться, рассчитывать, быть рассчитываемым, учитываемым; **Հսմարեցան** – **heseländilär** они считали, счисляли, числили, исчисляли, вычисляли, рассчитывали, выкладывали, сметили: ¹²**Hesepädilär meni / Hesepändilär maņa, nečik aslanni / aslan, ki hadirdir avga, nečik balasī aslanni, ki olturur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maņa, nečik aslan, ki hadirlänir ulama, nečik balasī aslanni, ki olturur ulama** Пс16/17 ¹²Они рассчитывали *напасть* на меня, подобно льву, который готов к охоте, подобно львенку, который сидит притаившись (Пс16/17 ¹²они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных); **yil nojempenni 14-sündän heselänsär ActKP35: 421** год должен считаться от 14 ноября; **Bu 95 yil heselänsär anno 1634-tän çağ anno 1731-gä deg Tor: 163r** Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; **Գարկուցեալ – sahingan, heselängän / heselängän** предполагающий, полагающий, догадавшийся, заключающий, считающий, помышляющий, почитающий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

heseläš-, heseläš- рассчитывать, производить взаимные расчеты; **heseläšip hağlaşkay ActKP12: 181** пусть произведет расчет и расплатится

heselävüci, heselävüci считающий = **դիմալիցի (?)**
hesepsiz (~, ~dir, ~dirlär), **hesäpsiz** (~; ~lärni), **hesesiz** бесчетный, несчетный, неисчислимый; **սիրանակից – hesäpsizlärni** р. п. мн. от **սիրանակ** бесчисленный, безмерный – р. п. мн. бесчисленных, несчетных

hesternus лат., с.м. **tünägüngi** (= **Գարեան**)

hetanos (~lar), **hetanos** (огуз. в. п. ~larī) (арм. **Հեթանոս**) язычник; ⁴**Hnazant etti žoyovurtnu bizim bilä da hetanoslarī (dinsizlärni) tibinä ayaxlarimizni bizim** Пс46/47 ⁴Покорил нам народы и язычников под ноги наши

hetman (~, ~ni, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~ina, ~in; ~iñizni; ~lar, ~larni, ~larga; ~larī, ~larini, ~larina, ~larin), **yetman** (~i) (укр. гетьман, пол. hetman, нем. häuptmann, совр. Hauptmann ‘командир, атаман, вожак, главарь; воен. звание капитан’) гетман сл. син. **baş, biy, gubernator, ricer, rotmistr, ulu biy, duovir, magnat; Գարապրուս – hetman** военачальник, полководец, главнокомандующий войском – гетман (Дан3 ²И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор); **Գարապրուս, Գրապրուս, Գրապրուս – hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (2Тим2 ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику, цсл. да көебодѣ о҃гѣдензъ бѣдѣгъ); **Կոնս – hetman, baş ya biy** граф, вельможа – гетман, начальник или князь (лат.

comes ‘спутник, попутчик, провожатый, сопровождающий; товарищ, союзник, единомышленник; учитель, наставник, провожатый; дядька, человек, приставленный для присмотра к ребёнку из богатого дома; свита, двор, эскорт, кортеж; высший сановник’); **մարտապետ / մարտապետ / մարտապետ / մարտապետ [= մարտապետ] – hetman, gubernator, duovir** страноначальник, наместник, пограничный начальник – гетман, губернатор, **դուսմիր, ср. keliš, yasağ** (= **մարտի**), **ündämäh** (= **մարտապետ**); **սարապրուս – hetman ya rotmistr** мн. шлемы, шишаки; митры священнические – гетман или ротмистр (Иез23 ²⁴И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом; Иез38 ⁴И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и все войско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами; – возм., выражения “в шлемах”, “в полном вооружении”, “в бронях”, относящиеся к войсковым командирам, токователь связал с арм. **սարար, սարար** ‘начальник, глава, командир, командующий’); **սրարապետ (= սարապետ) – hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (1Макк15 ³⁸Тогда царь, сделав военачальником приморской страны Кендея, вручил ему пешие и конные войска); **սրարապետ (= սարապետ) – hetman** стратилат, стратиг, воитель, военачальник, воевода, вождь, главнокомандующий, командующий, полководец – гетман (гр. στρατηλάτης ‘стратилат, военачальник, воитель’ усвоено именам святых мучеников-воителей, или воевод – Андрея, Мелетия, Порфирия, Саввы и Феодора Стратилатов)

hetmanstvo (укр. гетьманство, пол. hetmaństwo) гетманство, чин, должность, функции гетмана

Hetmoj (арм. **Հեթմոյ**, р. п. от **Հեթանոս**) и. с. Хетум – армянский царь Хетум I, сын Левона II, правил в 1226-1270 гг.

hey (укр. гей, арм. **Հէ**) межд. эй, гей, ах, о; hey adam! эй, человек!, о человек!

heyä утв. част. да; **Կո՞ գործես? Հա կո գործես? – İš-lären? Heyä, işlärin** Работаешь? Да, работаю

hezem, hezəm спор; **hezem / hezəm arasına** во время спора

hezret с.м. **hazrät**

Hibreym тур. и. с. Ибреим, Ибрагим; **Դ՞. 985-inä Sülāman beg hağtöp keldi Tävrezdän da Hibreym pašani tas etti mard ayına** В 985/1536 году Сулейман-бег вернулся из Тавриза (Тэбриза) и в марте-месяце казнил Ибреим-пашу

hierarchia пол. иерархия = **Գազարապետութիւն** порядок главенства, старшинства

hieroglyphicas с.м. **çiroglifik**

Hieronimos с.м. **Heronimos**

hilaritas лат. весёлость, веселье, радость, жизнерадостность = **Գրապրուսութիւն** веселость, забавность; деятельность, бодрость, неусыпность, бдительность

hillâ *с.м.* hillâ

hillâbaz *n.* хитрец, плут, мошенник, обманщик; *ʕilâqadnun* – **hillâbaz ya paḡil** лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâlî / hillâlîḡ** (= *ʕilâqadnun*)

hillâl *Vien441: 120v* (*мыр.* hilâl < a.) зубочистка или палочка для очистки уха от серы; **414 hillâl** *Vien441: 120v 414* зубочисток или палочек для очистки уха от серы

hillâlân- *с.м.* hillâlân-hillâlî *с.м.* hillâlîhillâlîḡ, hillâlîḡ, hillâlîk *с.м.* hillâlîk

Hillarion, Jilarion, Gilarion, Ilarion (~, ~nuḡ) (*арм.* Իլարիոն, Հիլарիոն, *лат.* Hilarion, *гр.* Ἰλαρίων) *и. с.* Иларион – Иларион Великий (ок. 291-371), основатель нескольких монастырей в пустыне Палестинской, память 21 октября / 3 ноября; **surp Eronimos badmutʕunda Ilarionnuḡ yaziyir** святой Иероним пишет в житии Илариона (*лат.* «Vita Hilarionis», ок. 391 г.)

hillâ, hillâ хитрый, лукавый, коварный; хитро, лукаво, коварно; *ʕilâqadnun* – **hillâ** обманом, коварством, хитростью, умышленно, хитро, искусно, коварно, злобно *т.в. п. от ʕilâqadnun* обман, коварство, хитрость – хитрость, коварство (*Мр14* ¹искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить)

hillâlân-, hillâlân- лукавить, лукавствовать, хитрить, коварствовать, ухищряться; ³Hillâlândi / Ustatlîḡ etti alîna anîḡ tapma töräsizlikin kendinîḡ da körâlmâmâ / körâlmâmâgâ anî *Пс35/36* ³Он лукавствовал / строил хитрости пред ним, чтобы обнаружить беззаконие его и возненавидеть его (*Пс35/36* ³ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его, *ц.сл.* ʕilâqadnun пред ним ʕilâqadnun беззаконие свое, и возненавидеть); *ʕilâqadnun* – **hillâlânîyirmen** (?) – лукавствую, коварствую, *с.м.* **hillâlî** (= *ʕilâqadnun*)

hillâlât- коварствовать, строить козни при посредстве кого-чего; *ʕilâqadnun*, *ḡḡḡḡ*, *~ay* – **hillâlât(tim, ~tin, ~ti** я, ты, он обманул, провел, оплел, употребил хитрости, слухавил, прельстил, подкупил, обманул кого в условию, предал, изменил, нарушил верность – обхитрил, коварно обманул, прельстил, обольстил

hillâlî (~niḡ, ~ni, ~dân; ~lâr, ~lârniḡ), **hillâlî** (~, ~dan; ~lar) хитрый, лукавый, коварный *с.л. син.* **aldavuči, bornigliḡ etkân, ekiyüzlü, kendi erki blâ, ḡaraḡçi, ne alay ne bulay, obludni, obludniy, öç aluči, öçlävüči, şaytan, tatli, tülkü, ustat, yaman iş, yaman ḡuluḡ etmä, yamanni vînaydovat etkân, yeḡillängân, vulpes;** *ʕilâqadnun* – **hillâlî** // *zdradliwy* лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрый, лукавый, коварный, *изменчивый, предательский, коварный, ср.* **hillâbaz, hillâlî / hillâlîḡ, paḡil** (= *ʕilâqadnun*); *ʕilâqadnun* – **hillâlî** (?) – хит-

рый, лукавый, коварный (*гр.* ἄναρχος ‘никому не подвластный, не имеющий начальников, никем не управляемый; не имеющий начала, безначальный’); *ʕilâqadnun* – **hillâlî ya şaytan** лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, вероломный, обольщающий – лукавый или сатана; *ḡilâqadnun* – **hillâlî, yaman iş 4 Tkr. 17 ya ḡaraḡçi // hillâlî ya ḡaraḡçi** товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – коварный, худое дело, 4-я книга Царств 17, или разбойник // коварный или разбойник, грабитель, злодей (*4Цар17* ¹¹и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневающие Господа), *ср.* **ḡatun** (~ özgâ ~nuḡ erin odmovit etsâ = *ḡilâqadnun*), **oḡurla-** (kimsâ kimsâgâ tastim etkây nemâ, da ol andan ~gay = *ḡilâqadnun*); *ḡilâqadnun* [= *ḡilâqadnun*] – **hillâlî // ḡilâqadnun – hillâlî ya ekiyüzlü / hillâlî, ekiyüzlü** льстец – хитрый, коварный, лукавый // хитрый, коварный, лукавый (или) лицемерный; *ḡilâqadnun* – **hillâlî, aldavuči / aldavuči** [awdawuči], **ustat** обманщик, обольститель, плут, оплетатель – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, обманщик, лукавый; *ʕilâqadnun* – **hillâlî** (?) – хитрый, лукавый, коварный; *ʕilâqadnun* – **hillâlîlar** [*р. мн. от ʕilâqadnun* гвоздь] – хитрые, лукавые, коварные (*гр.* ἦλος ‘гвоздь’, ἦλεός ‘безрассудный, безумный; лишаящий рассудка, помрачающий сознание’); *ʕilâqadnun* – **hillâlî, aldavuči, yamanni vînaydovat** [vâjnadovat] / **vînaydovat etkân ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, избретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прим12* ²⁶Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *ц.сл.* Разумиъз прѣвнникъ есѣѣ дрѣзъ еѣдетъ: мыслн же нечестивыхъ некрѣткн; *Деян8* ²²Итак покаяйся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmäḡ, zîndan** (= *ʕilâqadnun*); *ḡilâqadnun*, *ḡilâqadnun* [= *ḡilâqadnun*] **rudîrîlâp** – **budur hillâlî da aldavuči söz bilâ** притворными, лъстивыми и чудными словами – то есть коварными и обманчивыми словами

hillâlîk (~, ~tir, ~ni; ~i, ~indân; ~lârindân), **hillâlîḡ** (~niḡ, ~ni, ~ni), **hillâlîḡ** (~i), **hillâlîk, hillâlîḡ** (~, ~ni; ~lar) хитрость, лукавство, коварство, козни; *ḡilâqadnun*, *ḡilâqadnun* – **hillâlîḡ, aldamaḡ // hillâlîḡni** обман, коварство, хитрость, обольщение, вероломство, неверность, плутовство, злоупотребление, подделка, подделывание; ябеда, крючки – *и. // в. п.* хитрость, лукавство, коварство: ¹⁵Aḡzîm benim aytkaḡ toḡruluḡunu / artarlîḡni seniḡ, hâr kün öḡüvlükünḡ / öḡüvlükünḡ seniḡ, neçik düḡül ki hillâlîḡni nemâ bilir edim bitikçilikniḡ / neçik ki ustatlîḡ nemâ bilgây edim difdârdân *Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут сказывать правду Твою, всякий день – хвалу Твою, ибо никакое лукавство письменности мне неведомо /

ибо от книг никакому лукавству мне не научить-ся (Пс70/71 ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа; 1Цар12 ²⁵если же вы будете делать зло, *вар.* злые дела, *цсл.* ʾšmē ʾšlōkōm ʾšlō ʾōtkōrītē; 2Пар23 ¹³И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!, *вар.* Измена! Измена!, *цсл.* nāpādāwē nāpādētē; Հրրհիսույ – **hillālīx-nī** (?) – *в. п.* хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство; ʿhllāwādn – **hillālīx** / **hillālī** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрость, ухищрение, коварство / хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillābaz**, **paḫil** (= ʿhllāwādn), **hillālī**, **zdradliwuy** (= ʿhllāwādn); ʿhllāwādn – **hillālīx**, **zdrada** обман, коварство, хитрость, лесть, лукавство, пронырство, притворство, ухищрение, козни, двуязычие, происки; вероломство, изменничество, нарушение верности, измена, неверность, предательство – хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство, *измена*; ʿhllāwādn [ʿhllāwādn] – **hillālīx**lar *ед., мн.* то же; **hrrrhtq** – **hillālīx etmä** побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, понуждать, убеждать, возбуждать, подущать – строить козни, *ср.* **ḫozya-** (~iyirmen), **yamanga keltir-** (~iyirmen) = **hrrrhtq**, **uulhtq** – **hillālīx etmä**, **eki-yüzlülüx etmä** льстить, заискивать – лукавствовать, лицемерить, *ср.* **asil-** (~gan = **uulhtq**)

him¹ (~, ~dir, ~niḡ, ~gä, ~ni; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärnī; ~läri, ~lärin) (*арм.* Հիմն) основание, фундамент; **yuxövnün** / **yixövnün** **himin yasa-** заложить фундамент для церкви; *ср.* **grunt** (= Հիմն)

him² *с.м.* **hem**, **binyatlilix**

him³ *оп., с.м.* **tahim**

Himēnos (*арм.* Հիմենոս, *лат.* Hymeneus, *гр.* Ὑμέναιος *миф.* Гименей) *и. с.* Именей – противник апостола Павла из Эфеса, говоривший, что воскресение мертвых уже было (1Тим1: 20, 2Тим2: 17-18)

himnarket ekelecoy / **ek'elecoy TZS: 91, 254** *ош.* = **himn argek' egeycoj** fundament Kościoła Krl46: 49 (*арм.* Հիմն արկէք էկէկոյցոյ) заложите основание церкви

himzit et- *с.м.* **himzit et-**

hin (*арм.* Հին) ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый; **nečik yaziyir Jovsep' istorik, t'uyt' 6, hin** [= **Hnut'ünk'**] **kluḫ 20** как пишет историк Иосиф, книга 6, Древности, глава 20, – факт, взятый вартабедом Антоном, содержится в сочинении Иосифа Флавия «Иудейская война» (Книга 7, глава 3: 1), а не в «Иудейских древностях», а приведенное далее латинское эпитет Tita Флавия Веспасиана-младшего amor ac delicatae generis humani 'любовь и утешение человеческого рода' почерпнуто из 11-й книги сочинения Гая Транквилла Светония «Жизнь двенадцати Цезарей» (De vita Caesarum. XI. Vita Divi Titī, 1: 1); видимо, источник вартабедо Антона имел особую структуру; *с.м.* **Titus**

hindi Vien441: 200v *п.* индийский

Hindistan *с.м.* **Hüntisdan**

hingharureag (~, ~nī) (*арм.* Հինգ Հարյուրակ) пятисот-летний цикл армянского календаря

hinkerrort (*арм.* Հինգերորդ) пятый

hinkšapati (*арм.* Հինգշաբաթի) четверг, *букв.* пятый от субботы; **künü Baryamdan soḡra 4-ünči haftada hinkšapati** [5-шптi] **mayisniḡ 9-una** ДГрун: 272 в четверг на четвертой неделе после Пасхи, 9-го мая (запись 1566 г.)

Hint, Hndi (*арм.* Հնդիկ) *геогр.* Индия; **özgä džinslar da Dzur / Dzura da žoyovurtlar Hintniḡ // žoyovurtu Hndistanniḡ / Hntistanniḡ / Hntisdanlarniḡ / Hndistanlarniḡ** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (Пс86/87 ⁴Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *арм.* иноплеменники, и Тир, и народы Индии, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем, *где евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш, *совр.* Нубия); **tez sözlövüči Hndi milläti** быстроречивая индийская нация; *ср.* **Hüntisdan**, **hōnin**, **hranica** (= **hranzūna**), **Indiya**, **Jindiya**

Hirhor Valax ДГрун: 119, 123 Гиргор Валах ('молдаванин'); *ср.* **Hrihor Valax**

Hirka: Misko firman Hirka kiyövü ActKP17: 261 *фурман* Мисько, зять Гирки

hisāb *с.м.* **hesep**

historia *лат.* исследование, изыскание; сведения, знание; сообщение, повествование, описание; историческое исследование, историография, история; историческое сочинение, работа по истории; сказания, мифология, *с.м.* **eski gälädži, yalyan, narratio** (= Վարկանք)

historik *с.м.* **istorik**

historiya *с.м.* **istoriya**

hišpanski, išpanskiy, ispankiy, yišpanskiy (*укр.* іспанський, гішпанський, *пол.* hiszpański, izrański) испанский; **pan Miskonuḡ möhürü tibinā išpanskiy balahus üsnä** Ven1788: 108r под печатью пана Мисько на испанском воске, *т. е.* на сургуче; **yišpanskiy balayuz 1 flörü 26 hroš** Ven1788: 65v за испанский воск (сургуч) 1 злотый 26 грошей; *ср.* **Jišpanija, Xišpaniya**

hivar ActKP8: 181, 251 (*укр.* гевер, *пол.* hewer, *нем.* Heber) подъемник – устройство для поднимания воза; **aldī 6 atimni ulu arabam blä, dayi hivarimni, lancuxumnu, playtamni** ActKP11: 131 он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту; **bir hivar tusnaḫ žoyupmen ḫatīna bir somda** ActKP14: 71 я оставил у него в залоге за одну гривну один подъемник; **ziyan etiptir bir hivar da dōrt koc** ActKP15: 61 он нанес мне урон в один подъемник и четыре коца; **hivar bilä lancuxun kočiyiniḡ pan Holubga berilgäy** Vien441: 57v подъемник с цепью от коцского воза пусть отдадут пану Голубу

hiwluz *с.м.* **julis**

Hiwndustan *с.м.* **Hüntisdan**

Hiws (*арм.* Հրի, *лат.* Us, *гр.* Ὑψ, *евр.* Уц *предп.* 'советник' БЭБ: 997) *и. с.* Уц – сын Арама (Быт10: 23)

hizlik (~, ~ni; ~lärintän) коварство, коварный умысел, злоумышление, козни, злодейство

Ven1788: 52v Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

Hluškuvca (*укр.* Глушківці, Глушковці, *пол.* Głuszkówca) *геогр.* Глушковцы – село *совр. Ярмолинецкого района Хмельницкой обл.*; **vatamanî Hluškuvcanîj** *ActKP15: 91* атаман Глушковцев

hnazand *см.* **hnazant**

hnazandlîx *см.* **hnazantlîx**

hnazant (~, ~ga), **hînazant**, **hnazand** (*арм.* Հաազանդ) покорный, послушный, смиренный, смиренный, почтительный, вежливый, воспитанный; **hnazant dügöl** *ActKP8: 211* он непочтителен; *ср.* **poslušni / poslušniy, sklonnî** (= Հրաազանդ *вм.* Հաազանդ)

hnazant bol- быть покорным, послушным, смиренным, слушаться *см.* **çulax çoy-**

hnazantel et- (*арм.* Հաаզանդել) покорить, поработить

hnazantlîx (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~îma; ~îj, ~îja; ~î, ~îna, ~îjiz, ~îjizni; ~larî, ~larîna), **hnazandlîx** покорность, повиновение, послушание, *ср.* **poslušstvo** (= Հրաаզանդութիւն *вм.* Հաаզանդութիւն)

hnazantlîxsîz *оп.*, *см.* **hnazantsîz**

hnazantsîz непокорный, непослушный, непочтительный, дерзкий, грубый, строптивый *сл. син.* **bek, dikiy**

hnazantsîzlîx (~, ~tan; ~îma), *оп.* **hnazantlîxsîz** непокорность, непослушность, неповиновение, непочтительность, невежливость; **hnazantsîzlîx / hnazantlîxsîz töräniñ küçünä** неповиновение (отсутствие повиновения) силе закона

hnazantutîun (~, ~nu; ~u) (*арм.* Հաаզանդութիւն) покорность, повиновение, послушание

hnçumn (*арм.* Հոչում) ‘звук, звон, бой, тон, слух, глас; журчание, шелест, шум; звучание, отзвучивание, отдавание голоса; звенение, гудение; огласка, молва’) звук, глас; **hnçumn Ari Džannîj** глас Святого Духа

Hndi *см.* **Hint**

Hndistan *см.* **Hîntisdan**

hndistanlî *см.* **hîntistanlî**

Hndustan *см.* **Hîntisdan**

hnida (*гкр.* гнида, *пол.* gnida) *энт.* гнида, яйцо вши, *Lens* *син.* **bit** (ušaç ~), **korosta** (= Թորսիկ, Թորսիկ)

hnidiy, inidi (*укр.* гнідий, *пол.* gniady) гнедой; **inidi at** *ДГрун: 144* гнедой конь; **ol ögüz çaradan hnidiydir** *AcvKP17: 11* тот вол исчерна-гнедой

hnoy (~, ~nuç, ~nu; ~u; ~lar), **ynoу** (~u), **hînoy** (*укр.* гній, *р. п.* гною, *пол.* gnój) навоз, перегной *сл. син.* **čöplük, čöplüç, tezäk, yaman; at hnoyу** конский навоз

hnoyit et- (*укр.* гноїти, гноїть, *пол.* gnoić) гноить

Hntisdan *см.* **Hîntisdan**

hntistanlî *см.* **hîntistanlî**

Hntisran *оп.*, *см.* **Hîntisdan**

Hntisdan *см.* **Hîntisdan**

hnusitcâ / hnusitsâ bol- (*укр.* гнуситися, гнусяцца, *пол.* gnuśnieć, gnuśić się) возиться, медлить, мешкать, бездельничать, лентяйничать, прозябать, опускаться; **çulîç** [= **çulîç**], **çulîçlîç** – **hnusitcâ bolma**, **ya işkillänmä, ya yañşama** [тяжело ды-

шать, задыхаться, запыхаться, пыхтеть]; следовать, последовать, идти за кем, происходить, проистекать – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, или сомневаться, терзаться сомнениями, или злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить; **çulîçlîçlîç** – **hnusitcâ bolma** (?) – возиться, медлить, мешкать, бездельничать; **çulîçlîçlîç** – **hnusitcâ bolma**, **torpescere** [отворачиваться, обращаться хребтом и боком] – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, *становиться неподвижным, застывать, отниматься, цепенеть, приходит в оцепенение; ослабевать; ср.* **lamslan-**

hnusni, hnusniy, hnusniy, hînusniy (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) мешкотный, медлительный, неповоротливый, нерешительный, ленивый; **çulîçlîçlîç, çulîçlîçlîç, çulîçlîçlîç, çulîçlîçlîçlîç, çulîçlîçlîçlîç** – **hînusniy / hnusniy / hnusni / hnusniy, erinçäk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – мешкотный, лентяй; *ср.* **titrävüci**

hodni (*укр.* годний, гідний, *пол.* godny) достойный; *ср.* **godni**

hodovanec *ДГрун: 264* (*укр.* годованец, *пол.* godowaniec) воспитанник

Hodovanec (~, ~niç) *и. с.* Годованец

Hodovanec: Haçko Hodovanec / Haçko Ovanes Samuyla oylu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуила

hogdemper (~, ~niç, ~dä) (*арм.* Հոգեմբեր, *гр.* Ὀκτώβριος, Ὀκτώμβριος, *лат.* October) октябрь

Hoho *ДГрун: 127* *ош.*, *см.* **Gogo**

hok'edun (*арм.* Հոգեման) богадельня, божий дом, приют, дом призрения дряхлых, увечных, неисцелимых нищих; **hok'edunlarga ekişar gş fli berilgäy eksinä dä** *Vien441: 113v* приютам пусть дадут по два с половиной злотых, обоим

hokeparc (~; ~lar), **hokeparc, hokiparc** (~, ~lar) (*арм.* Հոգեբարձ) попечитель, опекун, куратор; **hokeparc da opekun** *SchET* попечитель и опекун

hokeparçlîç, hokiparçlîç опекунство, функции опекуна, уход, ухаживание; **Haçko esä ol zaman Pilip kardaşim yanında bulundu hokeparçlîçka** *TZS: 54 (Kr146: 18)* Хачко же в то время находился около моего брата Пилипа ради ухода; **hokiparçlîç etmägä çarang** осуществлять опекунство над наследством, выполнять функции наследного опекуна

hokewor, hok'ewor *TSAv2* (*арм.* Հոգեւոր) духовный, набожный

hoki, hokî (*арм.* Հոգի) дух; душа

hok iek'arçlç odejściw duszy, ostatnie tchnienie (отход души, последнее издыхание) *TZS: 54, 254* *ош.*, *см.* **hokeparçlîç**

hokiparc *см.* **hokeparc**

hokiparchîç *см.* **hokeparchîç**

hokoj (*арм.* Հոգոյ) *р. п.* духа; **Hokoj Kalsdean** *ActKP8: 81* на праздник Сошествия Святого Духа; **kelir bizim Hokoj Kalus|ta hali** *ActKP17: 211* на наш будущий праздник Сошествия Святого Духа; *см.* **hoki, kalusd**

hol ДГрун: 88 оп., см. **hal**

holdovat et- (укр. голдувати, голдовать, пол. hołdować) вступать в вассальную зависимость

holen (укр. голень, голениця, голінка, пол. goleń) анат. голень; **բարձր** – **but** // **holen**, *geniua*, *bases* стегно, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, мн. колени, устои, основания, подножие, *пъедестал*, *цоколь*, *фундамент*; **կարկթ** – **holen**, *stehno* **Łew**. 11 уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – голень, бедро, Левит 11 (*Лев11*²¹ из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног [*евр.* над ступнями], чтобы скакать ими по земле), ср. **չարձ**, **staciya**, **utka** (= **կարկթ**); **որս** – **holen** кость берцовая малая – голень; **որսուք** – **holen** мн. голени, ноги – голень; **փրփ**, **փրք** – **holenlär** (?) – мн. голени; **որսնասուք** (= *սոնասուք*) – **holen üsnä pleškânê** / **pleška** 1 Ткр. 17 **tizliç temir** мн. поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (1Цар17⁶ медные наколенники на ногах его, вар. медные щитки, укр. мідяні наголінники, *цсл.* поно́жы мѣдны вѣрхъ голѣній љгѡ)

holit et- (укр. голити, пол. golić) брить; см. **yülü-**

holiy (укр. голий, пол. goły) голый, ничем не покрытый, не прикрытый; **bir holiy paşpay prostiy iş**, **tügäl tizövlü** ActKP17: 61 одна голая кичка простой работы, полностью снизанная (*залог под 38 гривен*)

Holeferneş см. **Holeferneş**

Holeferneş, **Holefgrneş** (~nî), **Holeferneş** (~kâ), **Holeferneş** (~nî) (арм. Հոլփեռնէս, гр. Олофэрνεϛ) и. с. Олоферн – военачальник вавилонского царя Навуходоносора II, правившего в 605-562 гг. до н. э., Иф2:4

Holoskov ActKP 8: 131, 131 (укр. Голосків, р. п. Голоскова) *геогр.* Голосков – село совр. Каменеу-Подольского района, на р. Смотрич, упоминается с 1460 г., – *Сец. Ист. свед.:* 114-115

Holovases күнү (укр. Головосік, Головосіки, Головосіч, Головствення, ст. Головосѣчь) Головосеки – день усекновения главы Иоанна Крестителя (в XVII в. – 29 августа / 8 сентября)

holovnâ (укр. головня, пол. głownia) головня – *кусок тлеющего или обуглившегося дерева*; **holovnâ kibik çapiniyirmen** воспаляюсь как головня; ср. **kösöv**, **küygän**

Holub (~, ~nuj, ~nu, ~dan) ActKP 8: 131, 131 и. с. Голуб

Holub Anksent oylu / **Holub Soxur** ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Holub: Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Holub: Halçuxna Holub çatunu ActKP15: 81 Гальджухна, жена Голуба

Holub Ivaško oylu Голуб, сын Ивашко

Holub Kapruş / Kprş oylu ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179 Голуб, сын Капруша

Holub: voyt Holub Kirkor oylu ActKP11: 241 войт Голуб, сын Киркора

Holub: Aksent da Holub kiyövläri Magiganij ДГрун: 107 Аксент и Голуб, зятья Магиги

Holub Majriç oylu ActKP 15: 241 Голуб, сын Майриха

Holub Majriç / Holub Parseç oylu ActKP 15: 311 Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

Holub Mareç oylu ДГрун: 109 Голуб, сын Мареха

Holub: Nerses Holub oylu... Bayçä şvagerimdän, deç Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Holub: Parseç oylu Holubnuj siğari Eyişapeţ... Mareçe çaynanasi Eyişapeţniç ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Holub: Emarançimä Stecko ilövlü anasi... voyt Holub Krikor oylunuç çardaşi ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стечко... сестра войта Голуба, сына Крикора

Holub Kirkorşa oylu Pövn şähärlisi da voytu Svätöyanskiy ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский

Holub / Holubko Vartëreş oylu ActKP17: 191, 221, 261 Голуб / Голубко, сын Вартереса

Holub: Vasko Holub oylu ActKP17: 101 Васько, сын Голуба

Holub: Danilo orus, oylan, çulu Holubnuj, Vartëreş oylunuç ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса

Holub: Tace çuluççisi Holubnuj Vartëreş oylunuç ActKP15: 281, 301 Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Holub: Vasko Holub oylu... anasi Malina ActKP15: 71 Васько, сын Голуба... его мать Малина

Holub: Zadig Holub oylu Задиг, сын Голуба

Holubec Vasko oylu ActKP26: 101 Голубец, сын Васько

Holubko Vartëreş oylu ActKP17: 311 Голубко, сын Вартереса

Holubko / Holub Vartëreş oylu ActKP17: 191, 221, 261 Голубко / Голуб, сын Вартереса

Holubko Vasko oylu ActKP20: 21 Голубко, сын Васько

Holubko: Yaško Holubko oylu ActKP26: 31 Ясько, сын Голубко

Holubowic и. с. Голубович

hom ‘z’ ?; ‘avec’ ? (*предлог ‘с’* ?) TS: 279, арм. префикс гр. происхождения **հոմ** ошибочно отнесен к кыпч. толкованиям, см. **bir**, **homat**

hom. см. **homil**.

homat (~tir) (арм. **հոմ**, гр. ὄμο- + кыпч. at², по модели арм. **Հոմանուն** ‘соименный, единоименный; однозначный; совр. одноименный; омонимический, омонимичный; омоним; тэзка, соименник’, лат. homonymus, гр. ὁμόνυμος ‘носящий то же имя, соименный, одноименный, омонимичный’) лингв. двусмысленное, многозначное слово, омоним; одноименный, омонимичный; **Չի՛նչ է գոյացութիւն: Հոմանուն է – Nedir barliç? Homattir**

Что есть существо? Это многозначное слово

Homerov (укр. притяж. Гомерів, р. п. Гомерового, пол. Homerbów < гр. Ὅμηρος) Гомеров, принадле-

жащий Гомеру, относящийся к Гомеру – греческому эпическому поэту IX в. до н. э., из Ионии, автору «Илиады», «Одиссеи» и «Гимнов»; **Uli-seskä Homerovnuḡ** д. п. Гомерову Улиссу, т. е. Одиссею Гомера

homil., hom., homili., ḡomili. сокр. от лат. homilia (гр. ὁμιλία ‘беседование, беседа’) гомилия – проповедь, изначально толкование фрагмента Библии в виде беседования учителя с учениками, как в позднеантичной философии, а начиная с Оригена – последовательное нравоучительное истолкование тематически законченного отрывка Святого Письма

homiliu: w **homiliu** пол. в гомилии

Homya (бр. Гомель, Гомля, Гом'я, Гом'е, р. п. Гомлю, пол. Homel, р. п. Homlu) геогр. Гомель – город на р. Сож, центр совр. Гомельской области, Беларусь; **ԴՎ. 984-sünä, unisniḡ 28 kününä aldī pan hetman Homyanī, da okosdosnuḡ 29-una aldī Starodubnu** В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, – польско-литовские войска во главе с великим гетманом коронным Яном Тарновским взяли Гомель 16 июля, после 3 недель осады, а осаду Стародуба начали 30 июля

honec (укр. гонец, пол. goniec) гонец, см. **elči**

honera (иск. лат. мн. honores) вознаграждение

honestas лат. честь, честность, благородство = **արիւնարեւթիւն** блаженность

hōnin (арм. Հոնն, Հոն, совр. Հոն, р. п. 3 л. Հոննիս, Հոննիս, Հոննիս) гунн, гунны; во введении к своим путевым заметкам 1608-1619 гг., описанию Львова, автобиографии и хроникальным заметкам за 1621-1635 гг. Симеон Лехацы (1584-?), чьи родители до переезда во Львов жили в крымском городе Кафе-Феодосии, гуннами называет татар, а страной гуннов – Крым: **յաշխարհէն Հոննայ 'в стране гуннов'; yüräklängän kibik Hōnin milläti** как бы сердитый, гневный язык гуннской нации; ср. **Hint, Hüntisdan, hranica** (= **քաշինա**), **tatar**

honor (~ga; ~u; ~lar, ~larga, ~larni, ~lardadirlar; ~lari), **yonor** (~ga; ~lar, ~larda), **ḡonor** (~lar) (укр. гонор, пол., лат. honor) честь, почест, почёт, уважение

honore см. **salvo honore**

hopal (арм. Հոբալ, Հոբալ, Հոբալ, Հոբալ ‘голубь, дикий голубь, вяхирь’, по А. Худабашеву ‘скворец; галка’) орн. дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – большой дикий евразийский голубь; **Հոբալն, աղանիսն, տառախիսն, – hopal ya hri-vač, kügürči, ḡumri** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица; ср. **horlica, horlička**

hōr¹ (арм.* Հոր д. п. от Հայր) д. п. отцу, см. **Paḡk' hōr ew ort.**; ср. **hajr**

hor² оп., см. **ör**

horba (укр. горб, р. п. горба) горб, холка; **ögüz... hni-diy horbasi ActKP15: 311** вол с гнедой холкой; а **ögüz ḡara horbasi ActKP13: 311** а холка у вола черная

horbatiy, garbatī (~, ~ni), **harbatī** (укр. горбатий, пол. garbaty) горбатый; **hōq** – **harbatī** горбун – горбатый; **սաւառաղն** (= **սաւառաղն**), որ է **hōq** – **hor-**

batiy Lew. 21, 25 горбатый, что значит горбун – горбатый, Левит 21, 25 (**Лев21** ¹⁷скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему... ²⁰ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами); ср. **guz, örkeč**

horeḡpor (арм. Հորեղբոր р. п. от Հորեղբայր) дядя по отцу; **horeḡpor, budur atasiniḡ ḡardašiniḡ** р. п. дяди по отцу, то есть брата его отца; ср. **ayāča** (= **Հաւրաղբայր** в м. Հորեղբայր)

Hordipald см. **Hurdipald**

Hordipald: Donig Hordipald ActKP14: 181 Дониг Хордипалд

horlica, horlička, horlička (~, ~niḡ; ~larni) (укр. горлица, ум. горличка) орн. горлица, Streptopelia, Columba turtur сл. син. **humri, ḡumri, synogarlica**

Horlo: orus pan Zaḡarka Zolotoy Horlo ДГрун: 50 украинец пан Захарка Золотое Горло

Horlu: Zolotoy Horlu ДГрун: 211 Золотое Горло

hornostay (укр. горноста́й, пол. gronostay) зоол. горноста́й, Mustela erminea, Putorius ermineus – пушной зверек из рода хорьков семейства куньих, летом буровато-рыжий, зимой белый, с черным кончиком хвоста; см. **as**

Horodišče (укр. Городище) геогр. Городище; **Da kendi ḡondikār olturup edi biyik yerdä – Horodišče aytarlar ol yergä – Xotin artina** Сам султан сидел за Хотином на высоте, называемой Городище

Horodka, Horotka ActKP 8: 191, 15: 231 (укр. Городок, р. п. Городка) геогр. Городок – 1) Бедрихов Городок, Новодвор – город совр. Хмельницкой области, райцентр, на р. Смотрич; название Городок известно с 1392 г.; Новый Городок построен на новом месте в 7 км южнее Старого Городка, разоренного татарами в 1550 г., и снабжен замком, благодаря чему возродился и Старый Городок, – Сец. Ист. свед.: 467-468, ср. **yāñiḡāhārli**; 2) Городок – город совр. Львовской области, райцентр, на р. Верещица, притоке Днестра, в 27 км к Ю.-З. от Львова; **keldi Yadviga Marcin ḡizi Horodkadan Ilvov artindagi ActKP17: 241** пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом; **Horodka yarmarkī ActKP17: 271** Городокская ярмарка; ср. **Grodeckiy**

horoḡ (укр. горох) бот. горох, Pisum сл. син. **noḡut; ḡum[u]** – **horoḡ** боб, Vicia faba, Faba vulgaris; горох; капля; зерно – горох (**2Цар17** ²⁸принесли... и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшеница, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен, цсл. и пшениц и ячмень и мбк и пшено и бобз и чечевиц, евр. и пшеницы, и ячменя, и муки, и сушеных колосьев; и бобов, и чечевицы; **Иез4** ⁹Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшеница, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, цсл. пшениц и ячмень, и бобз и ялц, и прбо и прбо)

Hoḡom (~larniḡ) (арм. Հոմա, Հոմա; лат. Roma, гр. Ῥώμη) геогр. Рим – столица Римской империи; римлянин; **Anḡiyirlar isdoriyalar Hoḡomlarniḡ ulu Ayeksandrni, ḡaysi heč tūyilmadi običaylarni**

skazoniü Истории римлян вспоминают Александра Великого, который никак не оставлял бесценных обычаев; *ср.* **Hroma, hromajeçi**

Норора: Asvadur Норора ActKP 17: 191 Асвадур Хоропа

Норора: Kirkor Asvadur oylu Hororanij ActKP 17: 451 Киркор, сын Асвадура Хоропы

Норора: Хаçко Норора oylu ActKP 19a: 1, 20: 21, 91 Хачко, сын Хоропы

Норора: Ohan Норора oylu ActKP20: 91 Оган, сын Хоропы

Horopsimä *с.м.* **Hrip'sime**

Horopsimä / Hrepsimä ActKP15: 243r/v Рипсима

Horopsimä Axsax Nigol xatunu ActKP15: 281 Рипсима, жена Ахсаха Нигола

Horopsimä: Maruř... Apraham eyäsi... Норопсимә җардаşı ActKP15: 381 Маруш... ее муж Абрахам... ее сестра Рипсима

Horotka *с.м.* **Horodka**

Норпина ActKP8: 131, 181 (*укр.* Горпина, *гр.* Ἀγρίπτινη, *лат.* Agrippina < aegre partus 'трудно рожденный, рожденный вперед ногами' *Плиний*) *ж. имя* Горпина; *ср.* **Hrip'sime**

Норпина: Aksent Kirik Норпина sıjarı ActKP26: 31 Горпина, супруга Аксента Кирика

Норпина: Indžbeynij 2 oylanı... Kirkor da Норпина ActKP17: 1 двое детей Индзбея (из Ясс)... Киркор и Горпина

Норпина Brovar Jovaneř xatunu... Норпина Brovar kelini ActKP5: 241-241 Горпина, жена Ованеса Бровара... Горпина, невестка Бровара

Норпина deř Xuzur xizi ActKP15: 21 Горпина, дочь отца Хузура

Норпина: Kirkor da җардаşı Норпина Indžbeg potomokları ActKP20: 61 Киркор и его сестра Горпина, потомки Индзбега

Норпина: oylanları Indžbeynij, neçik Kirkor, alay Норпина ActKP17: 31 дети Индзбея, как Киркор, так и Горпина

Норпина Kaspar Cica / Cica xatini Yakub Pirum oylunuң җаунанаси ActKP26: 51 Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Норпина Jovaneř xatunu... Brovar kelini ActKP15: 241-241 Горпина, жена Ованеса... невестка Бровара

Норпина Ovanеř Brovar sıjarı ActKP17: 131 Горпина, супруга Ованеса Бровара

Норпина Ovanеř řadbey xizi ActKP15: 341 Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Норпина: Simon Ovanеř řadbey oylunuң sıjarı Норпина ActKP15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Норпина Хаçко řadbey tornunuң җардаşı ActKP15: 121 Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Норпина Takorřa xatunu ActKP15: 351, 241 Горпина, жена Такорши

horreut *лат.* амбар, житница, склад = *zınlıruıu* амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница; *с.м.* **spıxlir / řpıxlir, granarium** (= *zınlıruıu*), **harman / җарман, humna** (*Пс134/135:7*), **stodola / sdodola, gumno**

hosdovanel bol- *оп., с.м.* **җosdovanel bol-**

hosdovanuııun *оп., с.м.* **җosdovanuııun**

Hoska (~, ~niņ), **Hosko** (~ga), **Oski** [ořki, ořki] *ActKP20: 21* (*укр.* Госка *сокр. от* Горпина) Госка

Hoska / Zofia ActKP20: 111 / 111 Госка / Зофия

Hoska: panna Hoska Džahan tornu... Хануҗна Džahan xizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джахана... Ханухна, дочь Джахана

Hoska, pan Kaspar xizi, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)

Hoska: Krikorřa xizi Hoska Vien441: 11v дочь Крикорши Госка; *ср.* **Kirkorřa**

Hoska deř Mikajeļ xizi... Toros deř Mikajeļ oylu Vien441: 90r Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Hoska: Norseř vojт... Magrit xizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

Hosko *с.м.* **Hoska**

hospoda (~, ~da; ~larında), **gospoda** (~, niņ, ~ni, ~dan; ~mizga) (*укр.* господа, *пол.* gospoda) постоялый двор, заезжий двор, гостиница, гостиная, парадная комната, светлица, горница, дом *сл. син.* **açıx yer, җonadžag yer, җонаx övü, vēcernik, vernadun; meni yeberip edi hospodaga** *ДГрун: 95* меня отпустил в гостиницу

hospodar (~, ~ni), **gospodar** (~; ~lar, ~larniņ), **spotar** (*укр.* господар, сподар, *пол.* gospodarz) хозяин, собственник хозяйства, домовладения, владелец земли; хозяин постоянного двора; господарь, управитель, правитель (в Молдавии, Валахии); *иш-уришгалиш* – **gospodar** пристанище, убежище; гостеприимственный, принимающий странников – хозяин (*Рим16* ²³Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* гостеприимный хозяин, оказавший гостеприимство, принимающий в своем доме, кто дал в своём доме приют, *укр.* гостинник); *иш-иш-иш-иш* – **gospodar** хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий годом – хозяин; **řala gospodar ActKP8: 231** Шаля, хозяин постоянного двора (в Каменце); **Harasim spotar olaylı ActKP26: 61** хозяин Гарасим из Молдавии; *ср.* **biy, ketçoya, öv-eyäsi** (= *иш-иш-иш-иш*)

hospodarlıx (~in) хозяйственность, рачительность, рвение, старание, усердие в хозяйственных делах; *ср.* **gospodarstvo**

Hovaneř areya / hareya *ДГрун: 82, 86* монах Ованес (каменецкий мещанин)

Hovaneř babas oylu *ДГрун: 251* Ованес, сын священника

Hovaneř Саҗно oylu *ДГрун: 61, 193* Ованес, сын Цахно; *с.м.* **Dçaҗно**

Hovaneř: Donig xatini Yol-Melik [jul melik]... eri Hovaneř Саҗно oylu *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

Hovaneř: Xanu Deřko xizi kensi kiyövü bilä Hovaneř bilä... 2 xizi: Varteres xatini da Babniņ kelini, Zadiğ xatini *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Hovaneř Lewon oylu *ДГрун: 68* Ованес, сын Левона

Hovaneş Mydesi / Mydesi ДГрун: 285 Ованес Мгдеси
Hovaneş Samoyla oğlu ДГрун: 55 Ованес, сын Самойла; см. **Ovaneş**
Hovaneş: Samoyla oğlu Hovaneş ДГрун: 184 сын Самойла Ованес
Hovaneş: Zanu Bolt Hovaneş oğlu ДГрун: 259 Зану Болт, сын Ованеса
hovel et- (арм. Հովուել) пасти; управлять, иметь попечение
hoviw (арм. Հովիվ) пастух, овчарь, пастырь; **epiškopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüçi, budur ermeničä hoviw** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь
hoyme, hoynê, çoynê (укр. гоїно, гоїне 'целительно, целебно; щедро; роскошно') щедро, обильно
hoyni, hoyniü, çoyni (укр. гоїний 'целительный, целебный; щедрый; роскошный') щедрый, обильный
hoynost (~ka; ~u), **çoynost** (~un) (укр. гоїність, р. п. гоїності, гоїности 'целительность, целебность; щедрость; роскошность') щедрость, обильность, обилие
Hoza: Andriy oylanları Хаçко da Gresko Hozalar TZS: 125 (Kr146: 78) сыновья Андрея Хачко и Греско Хоза
hökm (~; ~lär, ~läri), **hökm** (~ün) (мыр. hüküm, -kmü < a.) право, вольность, разрешение; документ о правах, охранная грамота; **10 kesäk hökümlär türktägi ActKP20: 151** десять штук охранных грамот, действующих в Турции; **Türk mämläkätindä xulux etkän hökümlär albo türk volnostları ActKP20: 51** охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности
hörmät (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirilər, ~tän; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~läringän) a. уважение, признание, почет, честь, достоинство, почтение, почтительное отношение, чествование сл. син. **başxış, erlik, hörmät, menstvo, virilitas; րնդիս, րնդրիս (= րնդրիս < րնդրիս) – hörmät** м. п. ужин, вечеря, пиршество, званый обед, прием – почет, почтение (Мф23⁶ так же любят превозлежания на пиршествах и председания в синагогах; Мр12³⁹ сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах; Мр6²¹ Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, цсл. рождегтъкъ своемъ вѣчею твораше; Лк14¹² Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния); **արմ** [= մծարմ] – **hörmättä** мужской, мужского пола; мужского рода [достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший] – в чести, в почете: ¹⁷Maņa asrī ulu **hörmättä boldular** yaşış klävüçilärin / **ululangan bol-du dostlarıñ seniñ, Teñri, da asrī xuvatlandılar buyruçları alarnıñ** Пс138/139¹⁷ Для меня в ве-

ликой чести благожелатели / возвеличенны, величаемы друзья Твои, Боже, и весьма утвердилось владычество их (Пс138/139¹⁷ Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их! вар. весьма почтенны, цсл. сѣлѡ чѣстнн), ср. **hörmätli, zacni / zacniü** (= մծարմ); **արմար** – **hörmätlär** ед., мн. честь, почест, слава; достоинство, звание, титул; почтение, чествование, уважение, почтительность; знак сокращения, титул – честь, почести (Суп3^{13/11} Слава человека – от чести отца его); ⁴Evet sen, **Biş, boluşum benim, hörmätim da bişklätüçi başimni benim** Пс3⁴ Но Ты, Господи, помощник мой, честь моя и превозноситель головы моей (Пс3⁴ Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и возносишь голову мою); **արմարիւ իմ** – **hörmätimni** в. п. мою честь: ⁵Evet **yalız hörmätimni benim sayışladılar kerı etmä mendän, yügürdülär dä / da yügürdülär susamaçlarında / susamaçlarına kendiläriniñ // Tek yalıız hörmätimni sayış ettilär salma mendän da bardılar susaganlarına kendiläriniñ** Пс61/62⁵ Только и думали они лишить меня чести моей и бродили в жажде / прибегли к жажде своей (Пс61/62⁵ Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи, вар. находят удовольствие во лжи, цсл. Обаче цѣнѣ мою совѣщаша вѣрнѣти, текѡша къ жажди); **hörmätinä ayb ber-** оскорблять чье достоинство; **men kensi hörmätimni başyürmen ActKP14: 51** я блюду свою честь; **hörmät etär edi** чествовали; **çoldu hörmätkä ActKP11: 241** пригласил на чествование; **Hörmäti padşahnıñ könülükñü söviyir** Царская честь, т. е. царское величество любит правду (упрек); **tutunuyurmen saña hörmätim tibinä ActKP11: 121** чествою моей обязуюсь пред тобой, ручаюсь моей честью; **ol-turuyudum kensin hörmäti tibinä, ki çımagay tölämiyin ActKP8: 191** посадил его под честное слово, что не выйдет, пока не уплатит; **hörmätindän tüşür-** лишать чести, доказывать бесчестие; **biz yoğarı yazılğan çardaşlar kendimiz hörmätimiz için klämädiş kendinä yaman etmä da keldiş bişlikiniz alınä da yazdırdıx bu gvaltovni gileni** ДГрун: 17 мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; **hörmät yarğusu** суд чести
hörmät däş (~; ~lär) напарник, товарищ в чести, почете, чествовании, уважении, славе; **արմարիւ – siñar ya hörmät däş** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; **արմար** – **hörmät däşlär** ед., мн. имеющие|й, ~е равные почести, славу – товарищ|и в чести, почете, чествовании, славе
hörmätlä- (~mä, ~mägä; ~, hörmätliyiş, ~ñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diş, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädilär; ~diñ esä; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mäş, ~mäşbiz, ~mäşsiz, ~mäşlär; ~r edi, ~r ediñiz, ~rlär edi; hörmätliyiş edi, hörmätliyiş edilär; hörmätliyiş, hörmätliyişbiz, hörmätliyişsiz, hörmätliyişlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~mägäylär edi; ~mäşä; ~sär;

~gänlärnij; ~mäx; ~mäxim; ~mäxin, ~mäxindän; ~mämäk; ~p; ~miyin) почитать, чтить, чувствовать *сл. син.* **alyışla-, arttır-, faydala-, işlät-, tut-;** **ԳՄԻՐԻԻ, ԳՄԻՐԻ** – **hörmätlämä** (?) – почетный; **ԳՄՈՒՄԷ** – **hörmätlä** 2 л. ед. повел. от **ԳՄՈՒՄԷԼ** почитать, воздавать почести, чтить, уважать, чувствовать, прославлять – *чествуй, почитай, чтить, прославляй;* **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻ, ~ԳԵՐ, ~ՍԳ / ~Գ, ~ԳՍԵ, ~ԳԻՐ, ~ԳԻՆ** – **hörmätlä|dim, ~din, ~di, ~dix, ~diniz, ~dilär** я, мы, ты, вы, он, они почитал|и, чувствовал|и и пр.; **ԼԻՄ ԳՄՈՒՄԷԼ** – **hörmätlärmən** буду почитать, чувствовать и пр.; **ԷՐ ԼԻՄ ԳՄՈՒՄԷԼ** – **nek hörmätlärmən** зачем мне почитать, чувствовать и пр.; **ՀԵԼ ԳՄՈՒՄԷՐ** – **hörmätlämändir** не буду почитать, чувствовать и пр.; **ՍԻՐԻՍԻ ԳՄՈՒՄԷ** – **hörmätläsär** он должен почитать, чувствовать и пр.; **ԵՐԳԵԼ** – **hörmätliyirmen** 1 Мнаç. / Мна. 27 почитаю, чтю, чувствую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – почитаю, 1-я книга Паралипоменон 27 (1Пар27²⁴Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление [арм. не было удостоено чести, дабы войти] в летопись царя Давида; Деян5¹³Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их, арм. чувствовал, почитал), *ср.* **ışlät-** (~iyirmen = **ԵՐԳԵԼ**); **ԶՐԵԼ** (= **ԶՐԱԾ**), **ԳՄՈՒՄԷԼ** – **hörmätliyirmen, cısce** почитаю, воздаю почтение, чтю, уважаю, чувствую, прославляю – чувствую, почитаю, *чтю: почитаю: поклоняюсь* (Сир10²⁹не хвались во время нужды, *цсл. не слави себе во время туги твоеа*), *ср.* **haybatla-** (~ma = **ԳՄՈՒՄԷԼ, ԳՄՍՄՈՒՄԷԼ** *вм. ԳՄՈՒՄԷԼ*); **hörmätläp** Tejrini da biylikijizni ActKP11: 11 чтя Бога и почитая ваши милости; **harani da, hörmätläp biylikijizni, ayax yolu da, yilisu da ActKP12: 341** и сарай, и, простите за выражение (*букв. уважая ваши милости*), нужник, и баня; **alar meni hörmätläp edilär ActKP11: 241** они меня чувствовали, угощали; **Ulu künnü, alay yixkunnü, neçik deruni künlärni, hörmätlämädim** Я не почитал прадники, как воскресенья, так и господние дни; **bu dur priçinası, hörmätläp urädin biylikijizniç ActKP35: 241** вот в чем причина этого, простите за выражение (*букв. уважая правление ваших милостей*)

hörmätlämäx почитание, воздание чести, почестей, чувствование = **ԳՄՈՒՄԷԼ** почитание, воздание почести, чувствование, прославление; *ср.* **abravučı / abrovučı** (~m = **ԳՄՍՄՈՒՄԷԼ** Пс58/59: 12)

hörmätlän- (~di, ~dilär; ~irsen, ~ir; ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gän, ~gänlär; ~mäx; ~ip) почитаться, чувствоваться, быть почитаемым, чувствуемым; **ԳՐԱՄԻՆԿԱՆ, ԳՐԱՄԻՆԿԱՆ** (= **ԳՐԱՄԻՆԿԱՆ, ԳՐԵՆԻՆԿԱՆ**) – **hörmätlängän, ulu sekretalı** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* благородный, величественный, возвышенный – *достопочтенный, посвящённый в великие таинства, ср.* **ulu** (= **ԳՐԱՄԻՆ** *вм. ԳՐԱՄԻ, ԳՐԵՆԻՆ, ԳՐԵՆԻՆ*; **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻՐ** – **hörmätlängän|lär** ед., *мн.* почитаемый|й, ~е, окруженный|й, ~е почестями, чтимый|й, ~е, уважаемый|й, ~е, чувствуемый|й, ~е, прославляемый|й, ~е –

чувствуемый|й, ~е, почитаемый|й, ~е, достопочтенный|й, ~е, прославляемый|й, ~е

hörmätlä- (~ti) заставить почитать, чтить, чувствовать; **Inam üçün, çaysi ki burungilärni dä hörmätlätti** За веру, что научила почитать и прежних

hörmätli (~, ~dir; ~lär) почтенный, уважаемый; благочестивый, добропорядочный, достопочтенный, достойный *сл. син.* **alpavud, alpovud, hörmät çoyuçi, özdän, sluşniy, ucciviy, volni, yoyari körülgän, zacı, zacıy;** **ԷՐԻՆ Լ ԽՈՒՆԷՐԻՆ** – **hörmätli, zacıy / zacı da özdän** исключительный, небывалый, необыкновенный, особенный – почтенный, достопочтенный, благородный и превосходный, превосходительнейший, особенный; **ԱԵԾԱՐՅՈՒ** – **hörmätli, zacıy / zacı** достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный, *ср.* **hörmät** (ulu ~tä = **ՍՐԻՆ** *вм. ԱԵԾԱՐՅՈՒ* Пс138/139:17); **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻՐ** – **hörmätli, zacıy / zacı** // **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻՐԻՐ** (= **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻՐԻՐ**) – **hörmätli|lär** ед., *мн.* почтенный|й, ~е, честный|й, ~е, уважаемый|й, ~е, достопочтенный|й, ~е; отличный|й, ~е – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный // почтенный|й, ~е, достопочтенный|й, ~е (Деян25²³Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами); **ԳՄՈՒՄԷԼ** > **ԳՄՈՒՄԷԼԳԻՆ** – **hörmätli, zacı** земляной вал, бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретраншамент; стена, ограда > почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, преподобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный; **ԳՄՈՒՄԷԼԿԱՆ** – **özdän ya hörmätli** почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, преподобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – особенный, исключительный, превосходный или почтенный, достопочтенный; **Kel, otur yoyari, hörmätli** Проходи, садись повыше, уважаемый; **hörmätli adamilär** добропорядочные люди; **ԳՄՈՒՄԷԼԿԱՆ ԱԿԻՆ** – **hörmätli, bahalı daş** благородный, драгоценный камень; **hörmätli kişilär ActKP12: 141** почтенные люди; **hörmätli çatın** добропорядочная женщина; **hörmätli söz** честное слово, слово чести

hörmätli-ezätli благочестивый и достойный; **hörmätli-ezätli keçin-** ActKP28: 241 жить благочестиво и достойно

hörmätsiz (~, ~ni) бесчестный, непочтительный, неуважительный, оскорбительный, нечестивый, позорный; **hörmätsiz atal-** объявляться бесчестным; **hörmätsiz bolmaç keräk da töräsiz aytilgan** должен быть объявлен бесчестным и законоотступником; **hörmätsiz sözlär** неуважительные слова, хула; **hörmätsiz oylu** позорный сын

hörmätsizlik (~, ~kä, ~ni; ~in) бесчестность, бесчестье, непочтительность, неуважительность, оскорбительность, оскорбление; **ԳԻՏԵՇԵՍՏՎՈ** – **všetecstvo / vsetecenstvo, hörmätsizlik, psotalix, wszeteczenstwo, psota** распутство, беспутство, разврат;



малакия, рукоблудие – разврат, бесчестие, мерзость, *распутство, мразь* (*Прем14*²⁶ прелюбодеяние и распутство; *2Кор12*²¹ согрешили прежде и не покаяться в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали; *1Пет4*³ Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; *2Пет2*⁷ а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил; *2Пет2*¹⁹ Обещают им свободу, будучи сами рабы тления, *вар. рабы пагубных привычек*), *ср. nāmliḡ* (= *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*); *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* – *hörmätsizlikni* в. п. злодеяние, бездельничество, криводушие, несправедливость, неправота, неправосудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, нечестие – нечестие, бесчестность, несправедное, бесчестное деяние: *8Sayışladılar da sözlädilär yamanliḡ bilä, hörmätsizlikni biyiklikkä sayışladılar // 8Sayış ettilär da sözlädilär yamanliḡ bilä, keräksizlikni biyiklikkä sayış ettilär* *Пс72/73*⁸ Они рассуждали и говорили со злом, нечестие / непотребство возвысить замышляли (*Пс72/73*⁸ над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока, *цсл. Помышлышы й глабамшы кз дбквквгькь, неправдъ кз выготъ глабамшы*; *Рим3*⁵ Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем?; *Кол3*²⁵ А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде), *ср. ärcälliḡ, yamanliḡ* (= *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*); *hörmätsizlik töräçiniḡ* бесчестность, бесчестие судьбы; *hörmätsizlik ber- ActKP8: 101* нанессти оскорбление, оскорбить

hrabiy (*укр. рябий*) рябой, пёстрый; **eki ubrus: biri aḡ, birsi hrabiy** *ActKP15: 271* две скатерти: одна белая, вторая пёстрая

hrad (~, ~niḡ, ~ga, ~ni; ~lar) (*укр. град*) град – *осадки в виде замороженных дождевых капель*; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* – **hrad[lar]** ед., мн. град; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* [= *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* или *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*] – **hrad** [мороз, лед или Фаран] – град (*евр. Паран ‘изобилующий пещерами’ – пустыня на сев.-востоке Синайского полуострова и гора предп. к юго-востоку от Кадеша*), *ср. buz* (~ = *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*, ~lar = *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*); *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*; *ср. gargud*

Hrad (~, ~dan), **Hradn** (*арм. Հրաճ*) *астр. Марс, Арей, ср. Marex* (= *Հրաճ*), *ot*¹ (= *Հրաճ*)

hrada с.м. hrâda

hrâda (~, ~ni, ~dan; ~lar), **hrada** (*укр. гряда, пол. grzędą*) гряда – *незаливаемое место в плавнях, в пойме реки, используемое под огороды*; плантация, огород, посадка *сл. син. orman*; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* – **orman ya hrâda / hrada** лес, дубрава, роцца – лес или гряда, левада; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* – **hrâdalar** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – *мн. гряды, левады* (*Ис19*⁶ и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут, *цсл. И ѿскудѣють рѣки и роуѣнницы рѣчнѣи: и иъзхнеть къ вѣ сонмъ водный*; *Ис33*⁹ Сарон похож стал на пустыню, *цсл. блгго кътъ ѿршнь*; *Ис35*⁷ И превратится... жаждающая земля – в источники вод... будет место для тростника и

камыша, *цсл. источникъ водный въдетъ... и селитѣя трѣсти, гр. ἔλος ‘болотистая низменность, болото; заливной луг, пойма’*), *ср. ḡiryī* (сув ~si = *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*)

Hradn с.м. Hrad

Hrak’el (~niḡ) (*арм. Հրազուհի, лат. Raguhele, гр. Ραγουήλ, евр. Реуэл ‘друг, доверенный Бога’*) и. с. Рагуил, Регуил – *отец Сары, жены Товии, живший в Екбатанах Мидийских*; с.м. **Sara, Saḡa, Tōbiyaš**

hranica (~, ~niḡ, ~ga; ~m, ~mdir; ~si, ~sina, ~sin; ~lar, ~larni; ~lariḡni; ~lari) **hronica** (~, ~niḡ, ~ga) (*укр. граница*) граница, межа, предел *сл. син. ček, dla, granica, oboz, oḡšaš, postanovênê, sinor, stanovênê, uç, üçün*; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* – **hronicaniḡ** р. п. от *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – р. п. границы; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤, ~u, ~u* – **hranica, ~ni, ~lar** (= **hranica(lar)-ni**) в. п. то же; *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* [= **𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤* корень слов *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*, *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*] – **hranica** [*хушит – подобный татарам или эфталитам, т. е. хионитам, белым гуннам, Хушистан] – граница (*евр. Хуш, Хус геогр. Куш – синод. Ефиопия, т. е. Нубия, арм. библи. Индия, видимо, потому, что эфталиты в начале V в., миновав Капшарию, заняли Согдиану и Бактрию и совершили несколько походов в Индию и даже на 30 лет взяли власть в Северо-Западной и Центральной Индии со столицей в современном Суалкоте, в провинции Пенджаб, но в Бактрии и Согдиане государство эфталитов было уничтожено персами и тюрками лишь в 565 г.*), *ср. Hint, Hüntisdan, honin, neḡtalit; ol hranicadan çixari edi ActKP8: 161* он был за границей; **hranicalari mülklärniḡ** границы владений; **hranicalar žaranglarniḡ / žaranglarniḡ / žaranklarniḡ** границы наследственных владений

hraniçit et- (*укр. граничити, граничить, пол. graniczyć*) граничить

hrašali (*арм. Հրաշալի*) чудный, чудесный, удивительный, изумительный; **Men, der Jagop, Zamoscâ k’ahanasi, bildiriyirmen bu benim ḡol yazovum bilä, ki ol üç dunnu** — «**Öv hrašalini**», ḡaysin ki bizim yiḡövlärdä sarnaliyir, na men sarnamisarmen aḡar çaḡ, ki der Movses hayrabedimizdän buyruḡu kelmägäy; na andan alip vâdomost, buyruḡu artindan aniḡ barsarmen *TZS: 140 (KrTZS: 90)* Я, отец Ягоп, священник Замостья, довожу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [*предп. «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римско-Католической церковью*], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; с.м. **öv** (= *𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤*)

hrašk’ (*арм. мн. Հրաշք ‘чудо, диво; чудище’*) чудо **hražarel / hražarel bol-** (*арм. Հրաճարեկ, Հրաճարիկ*)

удаляться, уклоняться, отлучаться, отказываться, отречься, прощаться; **hražarel bolup alardan**, **bardim Magetoniyaga 2Kor2¹³** простившись с ними, я пошел в Македонию (цсл. $\omega\rho\acute{\epsilon}\kappa\alpha \eta\mu\alpha$ [цѣловѣкъ ѡчъ], $\eta\zeta\upsilon\delta\acute{o}\chi\alpha$ кз македонію)

hražarel et- (арм. **Հրաժարել, Հրաժարեցուցանել**) отказывать, отказать, запрещать, запретить

hražel bol- оп., см. **hražarel bol-**

Hreajk', р. п. **Hreic** (арм. **Հրեայ, մն. Հրեայք, р. п. մն. Հրեից**) мн. иудей, р. п. мн. иудеев; **barča džuhutlar ündäliyirlär yudei (+ hreajk')** da andan titul yazgan edi **Biyados aşıra başi üsnä Biyimiz K'risdosnuñ: T'akawor Hreic** все евреи называются иудеями, и отсюда титул, написанный Пилатом над головой Господа нашего Христа: Царь Иудеев (**Ин19¹⁹** Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский, лат. Rex Judaeorum, гр. ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων)

Hreasdan (~ga) (арм. **Հրեասան**) геогр. Иудея

hrelblä (~ni), **grobla** (~ni), **groblä** (~larni) (укр. гребля, пол. grobla) гребля, плотина, дамба, гать, запруда, оплот

Hrehor см. **Gresko**

Hrehorovic: Aksent / Augustin Hrehorovic ActKP26:

1 Аксент / Августин Григорович

Hreic см. **Hreajk'**

Hrepeğ (~dän) (арм. **Իրեբեղ, Հրեբեղ, лат. Rebecsa, гр. Ῥεβέκκα, евр. Ревекка, Ривка** 'связь, узы') и. с. Ревекка – сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова-Израиля

Hrepsime, Hrepsimä см. **Hrip'sime**

Hrepsimä / Horosimä ActKP15: 241r Рипсима

Hrepsimä: Jovanēs anasi / sijnari Hrepsimä ActKP12:

81 Рипсима, мать / супруга Ованеса; ср. **Horpina**

Hrepsimä: ucmaxli džanlı pan Torosnuñ nögäri pani

Hrepsimä... oylu pan Almas Vien441: 9r супруга покойного пана Тороса пани Репсима... ее сын пан Алмас

hrešdabed см. **hrešdagabed**

hrešdag (~niñ; ~larga), р. п. мн. **hrešdagaç** (арм. **Հրեշտակ** 'ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций', р. п. мн. **Հրեշտակայ**) ангел

hrešdagabed (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniñ, ~lärög, ~lärni, ~lärän), **hiresdagabed** (~lär),

hrestabed (~niñ, ~niñdir; ~lär, ~lärniñ, ~lärög, ~lärni; ~läri), **hrištagabed** (~niñ), **hrešdabed**

(~lärögä) (арм. **Հրեշտակաբեմ**) архангел (слово архангел – гр. ἀρχάγγελος 'верховный ангел' –

встречается в греческом переводе книги Даниила и дважды в Новом Завете (**Иуд1: 9; 1Фес4: 16**); к архангелам, согласно книге Еноха, считающейся апокрифом, относятся: Михаил

(**Дан12: 1, Иуд9, Откр12: 7**), поставленный над лучшей частью людей, над избранным народом;

Гавриил (**Дан9: 21; Лк1: 19, 26**), который поставлен над змеями, и над раем, и над херувимами;

Рафаил, Руфаил, ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (**Тов3: 16**),

возносящий к Богу молитвы святых (**Руфаил,**

Тов12: 15); **Фануил**, поставленный над покаянием и надеждою тех, которые получают в наследие вечную жизнь; **Уриил**, ангел грома и колебания; **Рагуил**, который карает мир и светила;

Саракаел, Саракаил, Сариил, который поставлен над душами сынов человеческих, склонивших духов к греху; к числу архангелов традицией отнесены еще **Иеремиил, Ремиил** (**ЗЕзд 4: 36**)

и **Салафиил, Селафиил** (**ЗЕзд 5: 16**), а также **Иегудиил** 'хвала божия' и **Варахиил** 'благословение божие'; последние два в библейских текстах не упоминаются; и в Ветхом, и Новом Завете

появляются только Михаил и Гавриил; **Архангел, Архистратиг** ('главный воинствитель') Михаил в иудаизме и христианстве – вождь небесного воинства в его борьбе с темными силами ада (**Дан10: 13; Иуд1: 9; Откр12: 7**); память в

Православной церкви 6/19 сентября (воспоминание чуда Архистратига Михаила, бывшего в Хонех – Колоссах) и 8/21 ноября (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных, Архангелов Гавриила, Рафаила, Уриила, Селафиила, Иегудиила, Варахиила и Иеремиила); в Армяно-Григорианской церкви только в один этот день память Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных, в Католической церкви – 29 сентября (Михайлов день); в исламе – Михаил (Михаил), Джебраил (Гавриил), иудейский ангел смерти Азраил и вестник страшного суда Исрефил; ¹⁶zera kendi Biy, buyruğu bilä, avazına hrešdagabedniñ da biryisi Teñriñ, ensär köktän, da ölgänlär K'risdoska tursarlar ilgärtin 1Фес4¹⁶ ибо Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и умершие во Христе восстанут прежде (**1Фес4¹⁶** потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде); **kelir Hrešdagabedtä tñ 1041-inä ActKP15: 381** на будущий праздник Архангелов в 1041/1592 году; **Hrešdagabed күнү orusnuñ ActKP15: 191** украинский праздник Архангелов (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных); **orus Hrešdagabedinä svätij Miçayloda ActKP15: 1** на украинский праздник Архангелов, на святого Михаила; **Galüşkanı tuttum Hrištagabedniñ oruçuna bir yılga 12 fligä** Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать злотых; ср. **frištä** (~lärniñ ayaşı, başi, kšonže / ksonže)

hrešdagaç см. **hrešdag**

hrešdagajin, hreštagajin (арм. **Հրեշտակային**) ангельский

hreštagajin см. **hrešdagajin**

Hreteos (арм. **Հրեթոս, лат. Hierotheos, гр. Ἱερόθεος**) и. с. Иерофей – член афинского ареопага, ученик апостола Павла, первый епископ Афинский, вместе апостолом Павлом и его учениками епископами Дионисием Ареопагитом и Тимофеем присутствовал при погребении Марии, матери Христа; скончался в I веке, приняв мученическую смерть; память 4/17 октября

Hricko ActKP 8: 131 Грицко
Hricko: altinči Hricko Ohas oylu ActKP 17: 51 ювелир Грицко, сын Охаса
Hricko altunči ActKP 17: 251 ювелир Грицко
Hricko: Hasko Hricko siŋarī ActKP15: 201 Гаско, супруга Грицко
Hricko: Havriš Džarenâ Hricko oylu Vorobiyuvcadan ActKP12: 201 Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец
Hricko: Klim Hricko oylu ActKP12: 251 Клим, сын Грицко
Hricko Ivaško kiyövü ДГрун: 108 Грицко, зять Ивашко
Hricko Ivaško Kokuc [гогуц] kiyövü ДГрун: 4 Грицко, зять Ивашко Кокуца
Hricko: Kokuc [гогуц] Ivaško kiyövü Hricko ДГрун: 107 зять Ивашко Кокуца Грицко
Hricko: orus Hricko Koval ДГрун: 180 украинец Грицко Коваль
Hricko Kudrâvêc orus ActKP17: 441 украинец Грицко Кудрявец
Hricko Xolosd orus ActKP15: 241 украинец Грицко Холост
Hricko: Lukaš Hricko oylu... siŋarī Kasko Anksent ħizī ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента
Hricko: Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hricko: Mayram Zadig Hricko oylunuŋ siŋarī ActKP20: 141 Майрам, супруга Задига, сына Грицко
Hricko Ohas oylu ДГрун: 264, ActKP17: 171 Грицко, сын Охаса
Hricko pekar / orus Hricko pekar / Hricko pekar orus ActKP17: 151 / 101 / 221 пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь / пекарь Грицко, украинец
Hricko: orus Hricko pekar ActKP17: 101 украинец Грицко, пекарь
Hricko Tasko oylu ActKP8: 211, 241 Грицко, сын Тазько
Hricko Zadig oylu ActKP15: 271 Грицко, сын Задига
Hricko: Zoska Hricko ħatunu ActKP20: 141 Зоська, жена Грицко
Hrickovič (~, ~niŋ), Hrickovic (~, ~niŋ, ~ni), Grickovič укр. патроним Грицкович
Hrickovic: Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hrihor (~, ~nuŋ, ~dan) (укр. Григорій, Григор, пол. Grzegorz, арм. Գրիգոր, лат. Gregor, гр. Γρηγόριος, Γρηγόρας) и. с. Крикор, Григор; **pan Hrihor** ДГрун: 12 пан Григор (старейшина); см. Kirkor, Krikor
Hrihor Duda orus ActKP17: 441 украинец Григор Дуда
Hrihor: Johan oylu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – львовский армянский староста
Hrihor erespoĥan ħizī Kasko... nögäri Hanuxna Vien441: 11v Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна
Hrihor ħobuzčī orus ActKP15: 121, 17: 31 кобзарь Григор, украинец
Hrihor: Nastazia Hrihor ħatunu ActKP14: 81 Настазия, жена Григора

Hrihor: Bernay Ulu-Xodža oylu ilövlu... ħardašları
Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
Hrihor Valax ДГрун: 182, ActKP15: 271 Григор Валах ('молдаванин'); ср. Hirhor Valax
Hrihor: Hurdipald / Hrihor Valax da Donig Tusnaĥ ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник'); ср. Hordipald, Hurdupal
Hrihor oylu Vartig / Vartik' Vien441: 13r/v сын Григора Вартиг / Вартик
Hrihor Yakov oylu ActKP12: 311 Григор, сын Якова
Hrihoriy Ostrohdan ActKP20: 11 Григорий из Острога (должник)
Hrin orus ДГрун: 256 украинец Гринь
Hriþ'sime, Hriþ'simä(~gä, dä), Hrepsime (~, ~dän), Hrepsimä, Hreþ'simä, Hriþ'sime, Hriþ'simä (~, ~ni), Hropsimä, Horopsimä (арм. Հրիսիմէ) Рипсимэ, Рипсимия – преподобномученица, спасалась от распутства римского императора Диоклетиана (293-311) в Армении на горе Вараг вместе с другими девушками, под предводительством игумении Гаянии, арм. Гаяне; замучена армянским царем Трдатом III, который после ужасной казни девушек был поражен нервной болезнью с обликом "свиной головы", а, будучи исцелен выпущенным из тюрьмы Григором Просветителем, в 301 г. объявил христианство государственной религией Армении; в Эчмиадзине сохранились храмы в честь Рипсимэ (618), Гаяне (630) и других преподобномучениц, сооруженные на месте деревянных часовен над их могилами, которые при погребении заложил Григор Просветитель; память Рипсимэ, Гаяне и их спутниц 30 сентября / 13 октября; **bir ħiz cesarskiy pokolênêsindän Gyeotiajnġi atli Hriþ'simä** одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос (III-IV вв.), двоюродный брат Григория Просветителя и секретарь царя Трдата III, в житии Рипсимэ имени ее отца не называется: Их настоятельница звали Гаянэ, а ее воспитанницу, одну из дочерей некоего богоугодного мужа из царского рода, Рипсимэ, – Агатангелос. История Армении / Пер. К. С. Тер-Давтян и С. С. Аревшатыана. – Ереван: Наури, 2004: 59, параграф 138); ср. Horpina
Hrisko tarnopolalī ActKP15: 11 Гриско из Тернополя
Hriš: Drohomirniŋ kelini, Hriš ħatini Skaladan ДГрун: 265 Невестка Дрогомира, жена Грисы из Скалы
Hriško Havriš oylu Krasniy Stavdan ActKP15: 121 Гришко, сын Гавриша, из Красного Става
hriva (укр. грива, пол. grzywa) грива = **рш2, рш2р** волос долгий и жесткий, бывающий в хвосте и на гриве у лошадей и других животных; грива
hrivač (укр. гривач, пол. grzywacz) орн. дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – большой дикий евразийский голубь = Հրիվ գолуб, дикий голубь, вяхирь; Հրիվն, աղանին, տառարվն

– **hopal ya hrivač, kügürči, çumrî** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, *ср. hopal*

hrivna (~; ~si), **grivna** (*укр.* гривна, гривня, *пол.* grzywna) гривна – *ден. единица в 48 грошей польских или литовских (ок. 4,25 г каждый, т. е. ок. 204 г серебром; в результате денежной реформы 1526-1528 гг. заменена золотым польским в 30 серебряных грошей) и мера веса в один фунт, сл. син. funt, mina, hrzuwna; дивур – hrivna 3 Ткр. 10, mina, hrzuwna мн. от дивур мина – гривна, 3-я книга Царств 10, мина, гривна (3Цар10¹⁷ по три мины золота пошло на каждый щит; – здесь речь идет о мине как единице веса в 50 сиклей); дивур (= дивур) – hrivna, funt мина, мнас – гривна, фунт (Лк19¹³ призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь...¹⁶ Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин; – здесь речь идет о мине как денежной единице в 100 драхм), *ср. lot, sigy (= дивур, дивур); otuz hrivna, här hrivnasî 48-är nemič hroš ActKP15: 381* тридцать гривен, каждая гривна по 48 польских грошей; *bir hrivna kûmûš Tor: 121* одна гривна серебром; *çirç beš hrivna nemič sbsî ActKP20: 141* сорок пять гривен польских денег; *ср. flori, funt, hroš, kûmûš, lot, sigy**

Hriška [рышка / hriška] ДТГрун: 22 *и. с.* Гришка
Hriška: Avedik Hriška oylu ActKP8: 231 Аведик, сын Гришки

hrištagabed *ср. hrešdagabed*

Нґо. *ср. hromajeçi*

Hroma (~da) (*арм. Հրոմա; Հրոմի; гр. Ῥώμη, лат. Roma*) *геогр.* Рим – столица Римской империи; *ср. Horom*

hromajeçi (~lărgä), *р. н. мн. hromajeçoc* (*арм. Հրոմիւյ՝յի, р. н. мн. Հրոմիւյցոց*) римлянин (Деян28¹⁷ я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян); **Boç. Нґо. çang** оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам; *ср. řimalî*

Hromela (*арм. Հրոմել, Հրոմել, гр. Ῥώμος, лат. Romulus*) *и. с.* Ромул – основатель Рима, вместе с братом Ремом, и первый его царь в 753-716 гг. до н. э.; **Hromela hajr ata** праотец Ромул; *ср. džäns, el (= Р-л)*

Hromnica (*укр.* Громница букв. ‘молния’, Громница-Перуница, *мн.* Громници, Громници-Перуници) Сретение – Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), отмечается в 40-й день после Рождества Христова (25 декабря / 7 января), *т. е.* 2/15 февраля, в XVI-XVII вв. – 2/12 февраля; **tutundu tölämägä bu hali kelip Hromnicadan Lublin yarmarkından bunda Kamenectä ActKP17: 51** он обязался уплатить здесь, в Каменце, после предстоящего Сретения Господня, возвратившись с Люблинской ярмарки; *ср. Derindas / Derıntajs / Derıntas, Dearnıntaraç*

Hromnickiy yarmark ДТТтри (*укр.* Громницький ярмарок) ярмарка на Сретение Господне

hronica *ср. hranica*

Hropsimä *ср. Hrip'sime*

Hropsimä: Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä... Хаçерес çizi... çardašim Manuš... Apraham kiyövüm... çardašim Serhiy Kameneciy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергий Каменецкий

hroš (~, ~nuç, ~ka; ~u; ~lar), **hrš** (~; ~u; ~larî), **groš**, **gr.** [= **groš**] (*укр.* гріш, *р. н.* гроша, *мн.* гроші, *пол.* grosz, *нем.* Grosse < grosse ‘большой’) грош – *сперва золотая, затем серебряная монета весом в 4,25 г (48 на гривну) и наконец мелкая медная монета; деньги сл. син. kûmûš, lot, šikl; çuçliçluç, çuçluçluç – hroš* златница; золотая монета; *пиастр – грош, деньги (3Цар10¹⁶ двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит; Инб⁷ им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу; 1Макк15⁶ дозволяю тебе чеканить свою монету в стране твоей), ср. çizil frolu / fili / fli (= çuçliçluç); ne üçün hrošu bilä yazıldi ActKP20: 151* о чем записано за его деньги; **slonskiy hrošlar** гроши шлёнские, силезские *ср. slonskiy, ср. hrivna; eski eşik'i sñ Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört çereg 1 Ven1788: 140v* старые деньги Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертью, – грош краковский, или польский, при Сигизмунде Августе чеканился только в Вильнюсе, частично по польской стопе; на 1 грош литовский шло 10 денариев литовских, на грош краковский – 8, *ср. Zigmunt (~ Awgust)*

hroza (~riñ) (*укр.* гроза, *пол.* groza) гроза

hrozit / hrozit et- (*укр.* грозити, грозить, *пол.* grozić) грозить; **uçut** [*отчасти = uçt*] – **hrozit et gam / ya yapkin, minor 2 л. ед. повел. от uçutet; uçutet** [**uçtet**] замыкать, запирает, за замком держать; зажать; застегнуть [устрашить, испугать, в страх привести, ужаснуть, стращать] – пригрози или закрой, укрой, скрой, *грозить, угрожать*

hroznî, hroznîy (*укр.* грізний, грозный, *пол.* groźny) грозный; **hroznîy sözlü Frang milläti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация, *ср. usta*

hrozit et- *ср. hrozit et-*

hrožnê а (*укр.* грізно, грозно, грозне, *пол.* groźnie) грозно

hrš *ср. hroš*

hrubi, hrubiý (*укр.* грубий, *пол.* gruby, hruby) грубый, толстый, простой, примитивный, хамский *сл. син. bazıç, bek, čidovuči, dikiy, kiyik, körksüz, nêludne, okrutniý, prostiý, yaman; риф – **hrubiý / hrubi** притупленный, тупой; тупоумный – грубый, *ср. aýir (= риф); çuçliçluçluç – hrubiý, okrutniý 2 1 Mag. 5*, более жестокий, варварский – грубый, жестокий, 2-я, 1-я книга Маккавейская 5 (2Макк5²² Между тем он оставил приставников, чтобы угнетать народ, в Иерусалиме – Филиппа, родом Фригийца, нравом же человека еще более жестокого, нежели каков был поставивший его); **çuçluçluçluç – hrubiý džäns, grubian** варварский, жестокосердый, жестокий, лютый,*

бесчеловечный; варвар, дикий человек – род грубый, *грубиян, хам*

hrubla *с.м. rubla*

hrubost (*укр. грубість, р. п. грубості, грубости, grubość, hrubość*) грубость, толстота, простота *сл. син. bazıxlıx, küç*

hruda (*укр. груда, пол. gruda*) груда, комок *сл. син. çerep, kesäk; հրճուկեալ [= հճկեալ] – hruda bolgan* [согнутый, сгорбленный, загнутый, закрученный, сжатый; стянутый; сморщенный, скрученный, сжатый, скорченный; смотанный в клубок] – превратившийся в груду, в комок

Hruda *с.м. Ruda*

Hrûp'sime, Hrûp'simâ *с.м. Hrip'sime*

Hrûp'simeank' (*арм. мн. Հրիսիմեանք*) *мн. рипсимеянки – инокини монастырей во имя преподобно-мученицы Рипсиме, с.м. Hrip'sime*

Hrûf', Rudx (*арм. Հրուֆ, лат. Ruth, гр. Ρύθ, евр. Рут* 'спутница') *и. с. Руфь – моавитянка, от которой произошел род Давида и которой посвящена книга Руфь*

hs. [hc.] *ДГрун: 14 оп., с.м. gš, gs., ges, geş*

huba (*укр. губа*) губа *сл. син. ağız, erin, xiriş, vargi, labium, usta; հուբիս – hubasî adamniş, labium* губа, уста; край, устье – губы человека, *губа; Һуһ – hubasî adamniş* гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – губа человека, *ср. biryi, hirtanka, manşir, pinez, tromba (= Һуһ)*

Hubaç: Nurses Hubaç tornu [*оп. турну*] *ДГрун: 201* Нурсес, сын Губача

hubka, hupka (*укр. губка, пол. gałka, hubka*) *зоол. губка, Spongia, Porifera; мочалка из губки сл. син. kropidlo, kropilo, kropitlo, zoba; Һуһиһ – hubka / hupka* губка (*гр. σπόγγος, σφόγγος*); *ср. hupčastiy*

huc illuc *лат. сюда-туда, там-сям, с.м. oyari-buyari* (~ barmaş = Һуһиһ *в.м. Һуһиһиһ*)

hučanê (~dân), **hučenê, huçênê** (*укр. гучання, пол. huczenie*) гудение, звучание, гул, шум *сл. син. avaz, şum, trask, вох; հուհիս, հուհիս – hučanê / huçênê, xoxulu trask* *мн. звуки, гром, сильные отзвуки, отголоски, эхо; вспышки с треском, треск, трескотня; шум, крики; громкие удары – гудение, гул, страшный треск, грохот (Прем17¹⁷Свищущий ли ветер, или среди густых ветвей сладкозвучный голос птиц, или сила быстро текущей воды, или сильный треск низвергающихся камней, ¹⁸или незримое бегание скачущих животных, или голос ревущих свирепейших зверей, или отдающееся из горных углублений эхо, все это, ужасая их, повергало в расслабление)*

huçênê, huçênê *с.м. hučanê*

huçit et- (*укр. гучати, 3 л. ед. наст. вр. гучить, пол. huczeć*) гудеть, шуметь, издавать звук, звучать; *с.м. zingirdat-*

huf (*укр. гуф, пол. huf, нем. Haufe* 'отряд ландскнехтов') воинский отряд, войско, ополчение, рать *сл. син. barmaş, belgili bolmaş, çerüv, halx, heseb, keçmäş, köplüx, oğraş, oğraşkan, počet, pruba, rota, seziksiz, talaş, tañlamalıx, tepränmäş, yi-*

şin, turba; Һуһиһ – huf, ruta, turba собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга – отряд, рота, *скопище, толпа, стая, куча (2Макк12²⁰Маккавей, разделив свое войско на отряды, поставил их над этими отрядами), ср. – böläk, köp (= Һуһиһ), roy* (~u pçolalarniş = Һуһиһ *иҺиһиһиһ); Һуһиһиһ – huf, rota* война, сражение, бой, битва, работорство – отряд, рота; Հուһиһиһ – **huf, počet, yişin, heseb, tañlamalıx ya belgili bolmaş, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuşun spravalarniş aytişirlar // xiyinlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр. торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (Ис2¹⁶и на все корабли фарсисские, и на все вождеденные украшения их, вар. вещи их); Һуһиһ – huf, yişin, tepränmäş / tepränmäş [tebranmaş], barmaş, keçmäş / ketmäş* шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Быт33⁸И сказал Исав: для чего у тебя это множество [людей], которое я встретил?*); *Һуһиһиһ – huf, oğraşkan, oğraş, talaş* баталья, сражение, битва, бой, война – рота, рать, сражение, битва, бой, драка, ссора; հուհիս – **huf-larni şikovat etiyirmen, yişirirmen** собираю в кучу – выстраиваю войска, собираю (*1Цар4²И выстроились Филистимляне против Израильтян; 3Цар16²⁰заговор его, который он составил; 4Цар10³⁴о мужественных подвигах его, цсл. ювѣщаниа, ѡже совещи*)

huk (~, ~ka) (*укр. гук, пол. huk*) крик, гам, галдеж, гул голосов, шум, шумиха *сл. син. gzelk', gzelk', gzelt; ol hukka üsnâ çixti yalçim ActKP8: 151* на тот крик вышел мой слуга

hulica (*укр. гулиця, вулиця, улиця*) улица; *с.м. mahalâ*

humilis corus *лат. низменный участок, долина, с.м. tüz yer, campestris corus, campus (= Һуһиһиһ)*

Humınca (~ga) *ActKP17: 261, Humnica* (~da) (*укр. Гуминці, Гуменецьке, Ігуменці*) *геогр. Гуминцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Мукша, в 1493 г. было 16 дымов, – Сец. Ист. свед.: 157*

Huminskiy (~, ~gä) *и. с. Гуминский; Halickiy kaştelânstvo berildi pan Huminskiygä* кастелянство Галицкое было отдано пану Гуминскому (апрель 1061/1612 г.); **keldi şähärgä na kaştelânstvo pan Huminskiy, çaysi ki äväl kaştälan edi Halickiy, da hali berildi Kameneckiy** в город на кастелянство прибыл пан Гуминский, бывший прежде кастеляном Галицким (4/14 ноября 1062/1613 г.)

humna (~, ~ga, ~da; ~ña; ~sina; ~larni, ~larda; ~larindan), **gumna** (~larda), **gumno** (*укр. гумно, р. п. гумна, пол. gumno, р. п. gumna*) гумно, ток, жит-

ница – площадка для молотбы сжатого хлеба, сл. син. **harman**, **ħarman**; **շարսրդաւ**, **շարսրաւ** – **humna** (?) – гумно; **ի շտեմարանս** – **humna** д., м. п. в житницу – гумно (*МфЗ*¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, *вар.* в амбар, в закрома, *укр.* в клуню, до засіків); *ср.* **indir**

Humna (~; ~lar) (*укр.* Гумниська Лядські, Гумниська Руські) *геогр.* Гумниска, или Фольварки Русские, т. е. украинские и Польские – *пригороды Каменца-Подольского*; **Andriy Bublik Humnaldan ActKP26: 111** Андрий Бублик из Гумниск; **Macko Humnada turgan ActKP17: 401** Мацко, живущий в Гумнисках; **Misko hayduk Humnaldan ActKP26: 61** гайдук Мисько из Гумниск

Humnica *с.м.* **Humınca**

humri, **humrī** *с.м.* **ħumrī**

Hündustan *с.м.* **Hüntisdan**

humeros (= *humeros*, *umeros*) *лат. в. п. мн. от humerus*, *umerus* верхняя часть руки до локтя, предплечье с лопаткой и ключицей; плечо; лопатка животных, *с.м.* **boyun** (= *սարսնոյ*)

hunis *с.м.* **junis**

huntistanli *с.м.* **hüntistanli**

Huntistan *с.м.* **Hüntisdan**

Huntustan *с.м.* **Hüntisdan**

hupka *с.м.* **hubka**

hupčastiy (*укр.* губчастий) фитильный, с запалом от тлеющего трутового фитиля; **1 džüft hupčastiy uzun tifağ ActKP15: 151** одна пара длинных фитильных ружей

Hurdipald, **Hordipald**, **Hurdupal** (*ср. укр.* курдупель, *пол.* kurdupel, kordupel, kordupol ‘карлик, коротыш, коротышка, недоросток, малец, недоросль – о человеке, животном, плоде’, *нем.* Kurzbold ‘коротышка, человек низкого роста’) *прозв.* Хурдипалд, Хордипалд, Хурдупал

Hurdipald / Hrihor Valax da Donig Tusnağ ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дони́г Тусна́х (‘заложник’); *ср.* **Hordipald**, **Hurdupal**

Hurdupal *с.м.* **Hurdipald**

Hurdupal: Ulu-Xatun Donig Hurdupal xatini ActKP26: 21 Улу-Хатун, жена Дони́га Хурдупала; *ср.* **Hordipald**, **Hurdipald**

husar (*укр.* гусар, *пол.* huzar, *венг.* huszár) гусар – *венгерский легковооруженный кавалерист, легкоконтный воин*; *ср.* **ğusarskiy**

Husâtin, **Usâtin ActKP17: 31** (*укр.* Гусятин, Усятин, Всятин, *пол.* Wsiathin, – *Ñäö. Êñö. свед.: 409*) *геогр.* Гусятин – село совр. Тернопольской области, на р. Збруч; с 1559 г. числилось как королевское; у Гусятина в р. Збруч в 1848 г. найдено скульптурное изображение славянского божества X в. в виде столба с четырехликой головой, получившее название Збручский идол; *Онуфриевская церковь XVI в.*; **Ivan vološin Usâtindän ħizi Olena ActKP 17: 31** Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина; **Naska Doğna ħizi Husâtindän Yakoviğaniğ ActKP 20: 81** Наська, дочь Дожны Яковихи из Гусятина; **orus Pavle tükçi Usâtindän**

ħizi Hanuska ActKP15: 321 Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятина

huvid (*арм.* Հովիտ) долина, лощина, буерак; **սղոխիğ** [= **ի Հովիտս սղոխիğ**] – **tuzlu tüzlar** // **2 Mnaç. / 2 Mnaç. 25 huvid, tuzlu tüzlar p. n. мн.** солончаков – соленые степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, соленые степи (*2Пар25*¹¹ А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную [*букв.* в долину солончаков] и побил сынов Сеира десять тысяч), *ср.* **igrānci** (= *սղո*)

huzur (~, ~nuğ; ~u; ~lar, ~larga, ~larda), **ğuzur** (~ları) *а.* нега, роскошь, блаженство, безмятежность, благодущие, покой, спокойствие; **փափկապղն** – **huzur** будут мякнуть, становиться мягкими; будут жить в неге, нежиться – нега, роскошь, блаженство: **11Evet ħaysiları ki sekindirler, alar meğarirler / meğarsärlär yerni da huzur etsärlär köp eminlikärindä kendiläriniğ** // **Yoğsa kimlar ivaštir, alar meğärgäylär yerni da tıngaylar köp eminlikärinä kensiläriniğ** *Пс36/37*¹¹ А кроткие наследуют землю и наслаждаются множеством мира, *вар.* наслаются преизбытком мира

huzurlan- (~di; ~iyirmen, ~iyir) нежиться, роскошествовать, блаженствовать; **անդուշանալ**; ~[j] [= **անդուշել**; ~t **անդուշել**; ~t] – **huzurlaniyirmen, roskošovat / roškošovat etiyirmen** // **huzurlaniyir** [ляга|ю, ~ет, брыка|ю, ~ет, задними ногами бя|ю, ~ет; отбрасыва|ю, ~ет, отрина|ю, ~ет, отверга|ю, ~ет; презира|ю, ~ет, пренебрега|ю, ~ет, гнуша|юсь, ~ется кем-нибудь] – нежусь, роскошествую, блаженствую // нежится, роскошествует, блаженствует (*Вм32*¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрямя, *евр.* стал брыкаться, *исл.* ʒkérjeka возабланный; – *кыпч. толкование, видимо, идет не от смысла толкуемого слова, а как бы продолжает представленную предшествующими однородными сказуемыми градицию: ел, утучнел, изнежился*); **փափկանալ**, *оп.* **փայնալ** – **huzurlaniyirmen** мякну, становлюсь мягким; живу в неге, нежусь – нежусь, роскошествую, блаженствую; **դիեցից, դեցից** – **emgän, huzurlangan** она кормила грудью – пососавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, *ср.* **emizdir** (~iyirmen = **դիել**); *ср.* **em-**

huzurlu роскошный, блаженный, безмятежный, благодущный; **aldi Biy Teğri adamni da ħoydu anı uçmağta huzurlu, ki işläğäy anı da sağlagay** *Быт2*¹⁵ взял Господь Бог человека и поселил его в раю блаженном, чтобы возделывал его и хранил (*Быт2*¹⁵ взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его)

huzurluğ (~umda), **huzurluq** (~uğnuğ) роскошь, нега, блаженство, безмятежность, благодущие, покой, спокойствие, великолепие; **փափկութիւն** – **huzurluğ, roskoş** нега; нежность, мягкость; наслаждение, радость, утешение, сладость – нега, роскошь; **9İçkälär alar semizlikindän övününğ seniğ, da ağın suvlarin huzurluğnuğ seniğ bersärsen içmä alarga** // **9İçkälär alar bäräkätindän öviğniğ seniğ, da özänin imşaxliğiniğ seniğ bergäysen içmä alarga** *Пс35/36*⁹ Да пьют они от тука

/ изобилия дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (Пс35/36 ⁹из потока сладостей Твоих Ты напоишь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства); **հուզրլուքան** – **huzurluxta beslängän** нежный, слабый, воспитанный в неге – воспитанный в неге (Прит29 ²¹Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном; Вар4 ²⁶Воспитанные у меня в неге пошли жесткими путями, схвачены как стадо, расхищенное врагами); **Ադին, Ադրն** – **huzurlux könnmä ya tanixlixina alarniñ** Адин – благоугодный или по их свидетельству (*евр.* Адин ‘приятный, великолепный, роскошный’ – один из родоначальников израильского народа, вышедшего из плена с Зоровавелем)

hüdzrä (~sin) (*тур.* hücre < a.) комнатка, ячейка, клетка, келья; **Barçasına müdaralı yarlıyamañiñ bilä çöp-çövrä dolaşıp beklä hüdzräsın tınçlıxımnıñ menim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

hük *см.* **höküm**

hünär (~; ~in; ~lär) *n.* умение, уместность, сноровка, навык, искусство, искусство; способность, талант; ³⁰**zera işi üçün Eyämizniñ ölümgä yovux boldu, hünär etti dñan bilä barabar, ki toldurgay sizin eksiklikiniñni menim xuluxumdan** Фил2 ³⁰ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изоцрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (Фил2 ³⁰ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь [вар. подвергал жизнь свою опасности, жизнью рисковал, *цсл.* понднвз себе кеддшини / прездрѣкз дшш (көн), дабы восполнить недостаток ваших услуг мне)

hünärli умелый, искусный; **բնասարմելի, Հասարկի կախառուղելի** – **hünärli ya pevnê bilmäx** со знанием дела, или изоцрпенно, или уверенно – изоцрпенное или твердое знание

Hünär-Melik ActKP14: 121 *ж. имя* Хюнер-Мелик, Унер-Мелик

Hüseym, Useyim (*тур.* Hüseyin < a.) Хусейим, Хусейин

Hüseym türk ActKP12: 201 турок Хусейим

Hüseym türk ActKP8: 211 турок Хусейин

Hvozdec (~, ~niñ), *оп.* **Hvazdec** ДГрун: 68 (*укр.* Гвіздець, Гвоздець, *пол.* Gwoździec) *геогр.* Гвоздец – село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской обл., на р. Чернява; известен с 1373 г.; **Hvozdec yarmarkı** ActKP12: 321 Гвоздецкая ярмарка; **kelir Hvozdec yarmarkından kelip svâtiy Ivanda bolgan** ActKP19a: 31 возвратившись с Гвоздецкой ярмарки, которая бывает на святого Ивана; **Ol ayda, okosdos 22, nemiçlär xirdilar Rariş biyni da aldılar 53 topun da nağaralarin Hvozdecniñ beri yanına, da kendi uyat bilä xaçtı 3 dövon** [dövün?] В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам он с позором бежал (*речь идет о сокрушительном поражении Петру Рареша в битве под Обертино, севернее Гвоздца*) **hvozdkovi, hvozdkoviy** *см.* **hivozdkoviy**

I

i ¹ *межд.* о, эй; **I ari Teñri, ari xuvatli, ari ölümsüz, ki xaçlandiñ bizim üçün, yarlıya bizgä** О святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас

i ², **i** (*арм.* ի, ի) *предлог, употребляемый в армянских конструкциях дательного, винительного, местного и отложительного падежей; пишется, как правило, без апострофа и зачастую слитно с существительным*

i (~dim, ~diñiz, ~dilär) *ассимилятивный вариант глагола е-* быть, являться; **körüir idim** я тогда видел; **sözlägäy idim** я бы сказал; **sayış etkiy idim** я бы размышлял; **tas etkiy idim** я истреблял бы; **semizin stollariniñ yer idiñiz da içär ediñiz çayirin xurbanniñ** Втор32 ³⁸вы обычно ели тук трапез их и пили вино жертв их; **yer idilär žoyovurtumnı menim** они пожирали народ мой; *см.* **e-**

i – *см.* **y-, ye-**

ia ДГрун: 114, *см.* **eyä**

iactura (*лат.* iactura) бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря, *см.* **tas**³

ianua celi (*лат.* janua celi) *дверь небес, врата рая; surp Anna... sensen xabañi ol – ianua celi, çaysi ötläş, çaysından soñra kendi xutxaruçi keçti* святая Анна... ты есть те врата – *дверь небес*, чрез которую, после которой прошел сам Спаситель

Ibrahim *тур. и. с.* < a. Ибрагим

Ibrahim: Sinan çaysarli Ibrahimniñ xardaşı ActKP26: 101 Синан из Кайсери, брат Ибрагима

Ibraim Yakub oylu da Misim, oylu ActKP26: 111 Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Ibrayim *тур. и. с.* < a. Ибраим

Ibrehem / Ebrehem ädirnäli ActKP 8: 151 Эбрехем / Ибрехем, *еврей* из Эдирне

Ibreim *тур. и. с.* < a. Ибреим; **Xodža Ibreimä stambollu, Yuzof oyluna** господину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа

icon, icon *лат.* картина, изображение, образ, *см.* **biçiş, körüm, kštalt, sürät** (= **ıntuulı**)

iç (~imä, ~imdä; ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä; ~i, ~inämen, ~inäsen, ~inä, ~inädir, ~inäsin, ~inädir, ~inimidä; ~in, ~indä, ~indäbiz, ~indädir, ~indän; ~imizdä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinän; *ош.* ~dä *ТТор*: 36, *см.* **yan**: ~lari da *Tor*: 125v) **1.** внутренняя часть, внутренность, середина, сердцевина, содержимое, нутро, внутренности, кишечник *сл. син.* **ara**¹, **bel**, **orta**¹, **interiora**, **lumbi**; **иç** – **içi** **ya orta** | **sı** середина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; уентр, средоточие, середина; чресла, пояслица, крестец – внутренность чего или середина, *ср.* **ara**¹, **bel** (= **иç**), **orta**¹ (= **иç**); **ստեղծ** – **içi** сук, ветвь, ствол, отрасль, побег, отпрыск, отросток внизу растения; стель; дактиль; рог, волосы (?) – внутренняя сторона чего; **iç etik** *см.* **içetik**; **2.** *служ. имя с тем же значением*; **içinä** внутрь чего; **ի ներս** – **içindä** в, внутри – внутри кого-чего, в ком-чем (Плач5 ⁹в пустыне достаем хлеб себе, *вар.* Хлеб достаём себе в пустыне, *евр.* Хлеб свой добываем мы с

опасностью для жизни, *лат.* in animabus nostris adferebamus panem nobis, *гр.* ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν, *цсл.* Къ дшъхъ нашнхъ носъхъмъ хлѣкъ нашъ), *ср.* **tibinä** (= *т'ибирн*); *русс.* **т'ибирн** – **içindä bolganına körä**, **çaysı ki kerägängä körä sözlägäsın da sarnagasın** по содержанию, по смыслу – по содержанию, *т. е.* следует говорить и читать согласно грамматике; *русс.* **использовать** [= *использовать*] – **içindä bolgan yarusına körä** согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации *оратора*, по игре *актера* – согласно внутреннему, содержащемуся в чем суждению, решению, определению, заключению, *ср.* **оҗсаш** (~inä körä), **tergämäx** (~inä körä) = *русс.* **использовать**, *русс.* **использовать**, *русс.* **использовать**; **т'ибирн** – **içindä bolganlar** // **т'ибирн** – **içindä bolgan zaman ya hali bolgan** теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; *лингв.* настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; **т'ибирн** **шаминь** – **içindä bolgan zaman** *лингв.* настоящее время – *лингв.* время пребывания, *т. е.* настоящее время; **т'ибирн** **шаминь** – **içindä bolgan zamannıñ sözlär** *лингв.* глаголы в настоящем времени; **т'ибирн** **шаминь** **шаминь** **шаминь** **шаминь** – **içindä bolgan zamannıñ buyurmax sözlär** *лингв.* глаголы настоящего времени в повелительном наклонении; **т'ибирн** **шаминь** **шаминь** **шаминь** **шаминь** – **içindä bolgan zamannıñ xilinmaxlıx sözlär** *лингв.* глаголы действительного залога в настоящем времени; **т'ибирн** **шаминь** – **çabul etkän, priymovat etkän** // **içindä priymovat etkän** приемлющий, принявший, заключающий в себе – приемлющий, принявший // воспринявший, принявший внутренне, вобравший в себя; **bizim içimizdä neçik taş boldu** он внутри нас как бы закаменел; **ol kün yoç edi, ki 1000 tatar tüşmäy edi içlärimdän** не было дня, чтобы из их числа не погибала тысяча татар

iç² *с.м.* **heç**

iç- (~mä, ~mägä, ~mämägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyix, ~inix; ~mäsinlär; ~tim, ~tin, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädım, ~mädi; ~ipmen; ~ip edilär; ~ärmen, ~är, ~ärsiz, ~ärlär, ~irlär; ~män, ~mänbiz, ~mäsbiz, ~mäzbiz; ~är edi, ~är ediniz, ~är edilär, ~ärlär edi, ~ärlär edilär, ~irlär [= içärlär] edi; ~iyemen, ~iyedi, ~iy edix, ~iy ediniz, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~säñiz, ~sä-lär; ~särmän, ~särsiz, ~särlär, ~misärmän; ~kän, ~kändä, ~kändän; ~känini; ~käni; ~känimizgä; ~känlär, ~känlärägä, ~känlärin; ~mäx, ~mäk, ~mäxtir, ~mäx edir, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäkni, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäximniñ; ~mäxi, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäxlär; ~mäxläri; ~ip; ~miyin), **iç-** (~ti; ~ärlär) пить, выпивать, выпить, испивать, испить, принимать внутрь, курить; **juç** – **iç** 2 л. ед. повел. от **juç** пить – пей, выпей; **arç** / **arç** – **içtim** 1 л. ед. прош. от **arç** пить, испить, претерпеть – я пил, выпил, испил; **4Džuvutlardan 5 ketar 40-nı bir eksik içtim** 2Kop11 ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока

ударов без одного (2Kop11 ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; Mф26 ²⁹Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего); **juç** / **juç**, ~**juç**, ~, ~**juç**, ~**juç**, ~**juç** – **içtim**, ~**tin**, ~**ti**, ~**tiç**, ~**tiñiz**, ~**tilär** я, мы, ты, вы, он, они пил|и, выпил|и; **juç** / **juç**, ~**juç**, ~ – **içmä|dim**, ~**diñ**, ~**di** я, ты, он не пил, не выпил; **juç** / **juç** – **içärmen** буду пить, выпью; **juç** / **juç** – **nek içärmen** зачем мне пить; **juç** / **juç** – **içmändir** не буду пить; **juç** / **juç** – **içsär** он непременно выпьет, должен пить, выпить; **juç** / **juç** – **içip edi** 3 л. ед. прош. неопр. от **arç** пить – он пил (Mф11 ¹⁸Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес; Лк7 ³³Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес, *вар.* не ел хлеба и не пил вина, *цсл.* ни хлѣба ѣдыи, ни вина пѣа); **Keldi Lezko orus Yakovnuñ oylu da opovidat etti voytka, çaysı ki Baydasar ant içmäy edir anar çar-şı, çaysı ki roku büğün edir, da Baydasar rokuna turmadı ActKP8: 141** Пришел украинец Леско, сын Якова, и заявил войту, что Багдасар должен был принять против него присягу, назначенной на сегодня, но Багдасар в срок не явился

iç-çixarı *собир.* внутренняя и наружная часть вместе; **içini-çixarıni ariliktä saçlagaysen yaman sa-çıştan, bõrnigликтän** ты должен хранить свою внутренность и наружность от плохих мыслей, от распутства

içetik ичиг, ичиги – *домашние, букв.* “внутренние” сапоги, полусапожки без подошв, поверх которых обуют разного рода “наружную обувь”: сапоги, постолы, галоши, башмаки и пр.; **keltirdi bir džüft eski etik da bir džüft içetik ActKP11: 31** привез одну пару старых сапог и одну ичигов

içü *с.м.* **içüci**

içil- (~di) *страд.* быть выпитым; **da mahariç tä içil-di ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

içindägi находящийся внутри, внутренний; **8çaylar çap urgaylar birgä çolları bilä // açın suvlar çar sürsünlär bir oçurdan içindägilär bilä Пс 97/98** ⁸реки пусть рукоплещут вкупе руками своими / потоки пусть машут руками вместе с обитающими в них (Пс 97/98 ⁸да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы, *цсл.* Рѣки восплещутъ рѣкою вкѣпѣ, горы возрадоуютъ)

içingän *оп.*, *с.м.* **iç¹** (~indän)

içir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~mädiñiz, ~mädilär; ~ir, ~iyirmän, ~iyir, ~iyirlär, ~miyirmän; ~gäy, ~gäylär; ~mäsä edi; ~särmän; ~gändä; ~mäx, ~mäxkä; ~mäxi) давать пить, поить, напоить; *алхим.* насыщать, напитывать, пропитывать жидкостью; **juç** / **juç** – **içir** 2 л. ед. повел. от **juç** упоить, напоить допьяна – дай пить, напои; **arç** / **arç**, ~**arç**, ~**arç** – **içir|dim**, ~**diñ**, ~**di** // **arç** (= **arç**) – **içirdi** я, ты, он упоил, напоил допьяна – напоил; **juç** / **juç** (= **juç**) / **juç**, ~**juç**, ~**juç** – **içir|dim**, ~**diñ**, ~**di** я, ты, он напоил, попоил, упоил, напоил допьяна – напоил; **arç** / **arç**, ~**arç** – **içiriyir|men**, ~**biz** я, мы по|ю, ~им; **juç** / **juç** / **juç**, ~**juç** – **içirdim**, ~**di** я, он на-

щий, пьяница; *q̄fūtq̄t̄u* – **ičüci**, **džimri**, **pyenica** / **pyanica** / **piyanica**, **esirkān** пьющий вино, вдавшившийся в пьянство – пьющий *вино*, пьяный, пьяница, опьяневший (*ЗМакк5* ¹Тогда царь, исполненный сильного гнева и неизменный в своей ненависти, призвал Ермона, заведывавшего слонами, и приказал на следующий день всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах, и вдоволь напоить цельным вином, и когда они рассвирепеют от данного им в изобилии питья, вывести их на Иудеев, обреченных встретить смерть... ⁵Ермон, напоив неукротимых слонов, после обильной дачи им вина и ладана, утром явился во дворец донести о сем царю); *q̄fūtq̄t̄u* – **ičüci**, **džimri**, **pyenica** / **pyanica** / **piyanica** пьющий вино, вдавшившийся в пьянство – пьющий, пьяный, пьяница

Idelfolsuz, Idelfonsuz *с.м.* **Xildelfonsuz**

idem лат. то же, *с.м.* **vdžencnost** / **vdžensnost** / **vdžencnost** (= *vdžencnost* в.м. *vdžencnost*, *um. vdžencnost*)

idi *с.м.* e- (~di, ~dilār)

idilār *с.м.* e- (~dilār)

idim *с.м.* e- (~dim)

idiota, idiota (*укр.* ідіот, ідіота, *пол.*, *лат.* idiota ‘необразованный, несведущий человек; неуч, невежда, профан’, *гр.* ἰδιώτης ‘частный, стоящий в стороне от общественных дел, непричастный к политической жизни; личный, особый, частный, домашний; несведущий, непросвещенный, незученый’) идиот, простак, невежда, *с.м.* **alčax, nēznačnīy, prostak** (= *idiot* в.м. *idiot*)

Idiota (*лат.* Idiota) *и. с.* Идиота; **Xristianus Idiota** Идиота Христианин – под этим именем у вртабеда Антона фигурирует автор размышлений (*meditatio*): цитируемого опуса «О Деве Марии» («*De Virgine Maria*»), а также «О любви Божией» («*De amore divino*»), «Об истинном терпении» («*De vera patientia*»), «О вечной борьбе тела и души» («*De continuo conflictu carnis et anime*»), «Об утраченной невинности» («*De innocentia perdita*»), «О смерти» («*De morte*»), которые изданы под этим именем в 1519 г. в Париже; в «Большой библиотеке древних отцов Церкви» («*Magna bibliotheca veterum patrum*», 1618 г.) эти труды помещены среди авторов X в., причем отмечается, что расцвет его творчества приходился на 902 г.; но в середине XVII в. распространилось мнение, что за именем Идиота скрывается Раймунд Иордан, иначе Раймон Жордан (*лат.* *Raimundus Jordanus*, конец XIV в.), аббат монастыря в Сель-сюр-Шер (*Selles sur Cher*), Франция

idrak *а.* сознание, понимание, постижение, соображение; **Axıl da (idrakniñ > idraklixi > idrak yoxtur kensindä** У него нет ни ума, ни понятия

idrakli с пониманием, осознанием, соображением **idraklixi** (~i) сообразительность, понятливость, сознательность, соображение, *с.м.* **idrak**

idžäg (~, ~lārim), **idžägi** (~lār, ~lārni; ~lārim) внутренности, кишки; *арм.* *idžägilār* – **idžägilār** *мн.* кишки; утроба, внутренность; брюха, потроха

– кишки (*Прим14* ¹⁰Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой. *Суп29/30* ⁷Поблажающий сыну будет перевязывать раны его, и при всяком крике его будет тревожиться сердце его [*арм.* внутренности его]; *Деян1* ¹⁸когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его); *арм.* *idžägilār* (= *idžägilār*) – **idžägilār, flāgma bilä zamulica bolgan, flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, залившиеся слизью, *слизистый*; *ср.* **stron**

idžägi *с.м.* **idžäg**

iecur (*лат.* *iecur*) *анат.* печень; *кул.* печёнка, *с.м.* **bayirsiy** [bayərsəz] / **bayirsiy, džiger, vontroba** (= *iecur* в.м. *iecur*, *iecur*)

ieden (*пол.* *jeden*) один = *id* (= *id*) один, единица; единый, единственный; первый; во-первых, *с.м.* **bir**

iel, ielk TS: 871, *с.м.* **El, Elk**

ieriš ovlu TS: 596 *ош.*, *с.м.* **yerišövlü**

ifdira *вост.-арм.* *оп.*, *с.м.* **iftira**

iftira (~, ~sindān), *оп.* **ifdira** клевета, наговор, оговор, поклеп, навет; *арм.* *iftira* – **iftirasindān ya boš borčlularдан** *отл. п.* клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие, порицание – по навету или из-за пустых обвинений: ¹³⁴**Xutxar meni iftirasindān adamlarñiñ, da saxliyim buyruxuñnu seniñ** *Пс118/119* ¹³⁴Спаси меня от клеветы людей, да храню я заповеди Твои (*Пс118/119* ¹³⁴избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои, *цсл.* *избавь мя от клеветы человека, и сохрани заповеди твои*)

iftira et- клеветать, оклеветать, наветничать, оговаривать, возводить поклеп *с.м.* **acit-, sök-, zirgel / zrgel et-, insinuo**; *арм.* *iftira* – **iftira etiyirmen, zirgel / zrgel etiyirmen, insinuo** клеветать, оговариваю, злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю кого – клеветать на кого, глумлюсь над кем, *класть за пазуху; впускать, пропускать, вводить; проникать, пролезать, пробираться; вникать; углубляться; проложить себе путь; вкрадываться, прокрадываться* (*Лев19* ¹¹Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга, *цсл.* *ниже да не клеветаете ни на кого, и не лжете*) ¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем)

Igdiš *ActKP8: 131, 161* *и. с.* Игдиш

igi (~, ~dir, ~midir, ~gä; ~lārniñ) хороший, добрый, добротный, благой, благопристойный, добропорядочный, приятный, благостный *с.м.* **artix, čüst, xisilmagan, ostriy, sitara, tez, ulu, yaxši, yolču, bene**; *арм.* *igi* – **igi, yaxši, egregie** *мн.* благие, добрые, хорошие, изрядные – хороший, добрый, подвиги или заслуги, славные дела; *арм.* *igi* (= *igi*, *bene*) [красивый, приятный, милый, видный] – хороший, хорошо, хорошо; изрядно, весьма, очень, довольно, порядочно; *арм.* *igi* – **igi, xisilmagan 2 Tkr. 20** полусжатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незжатый, нестиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (*2Цар20* ⁸Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бед-

ре в ножнах и который легко выходил из них и входил); **լու** – **igi**, **yağşi** пригожий, хороший, удобный, способный, добрый, изрядный, годный; лучший – хороший, добрый (*Иер26*¹⁴ что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым); **արդէ Լու** – **igisen** ты добр, хорош, благ, изряден, пригож, годе – ты хорош, добр; **igi alātlār** хорошее снаряжение; **balixniñ igisi ActKP8: 211** лучшая рыба; **վհարչոյն** – **dayin artix**, **dayin biyik ya dayin ulu // dayin igi ya dayin artix**, **wspariaty** превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, великолепный; прекрасный, превосходный, ср. **özdän**, **dayin özdän** (= **վհարչոյն**); **լուարչոյն** – **dayin igi**, **yağşi / ya dayin yağşi** лучше – лучший или лучше; ⁴⁰**Tejriniñ bizim üçün dayi yağşi sayınıldı, ki bizdän başxa tügällämägäylär Eep11**⁴⁰ Богом для нас задумано лучшее, дабы без нас они не закончили (*Eep11*⁴⁰ потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства); **igi kişilär** достойные уважения, юридически дееспособные, добропорядочные люди; **igi xartlar** добропорядочные старики, старейшины; **Հարուստ ժամ** – **igi sahat**, **ulu / ulu sahat** час благодный, великий / великий час (*3Макк2*¹⁵Оставь грехи наши, отпусти неправды наши и яви милость Твою в час сей; скоро да предвелят нас щедроты Твои; дай хвалу устам упавших духом и сокрушенных сердцем; даруй нам мир; – т. е. в благодный и великий час молитвы, совершаемой первосвященником Симоном), ср. **xodža** (= **Հարուստ**); **արամուտ, արամուտ** (= **արամուտայ**) – **igi vaxttan sojra** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный, доходный – благоприятно; **արամուտ ժամ** – **igi vaxttan sojra** полезное, выгодное время – благоприятно; **բարեգէտ** – **igi yolcu** благопристойный, приличный, удобный, сообразный, соответственный – хороший путешественник, добрый проезжий; **արարալոյ** – **igi zaman**, **holayli zaman** р. н. от **արարալ** праздничный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (*2Макк4*³²Менелай, думая воспользоваться благоприятным случаем, похитил из храма некоторые золотые сосуды), ср. **emgänmäx**, **yubanmäx** (= **արարալ**); ср. **eyi**

igilik (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñ, ~iñdän; ~i, ~inā, ~in, ~indän; ~lär, ~läрни; ~läри, ~läрин), **igilix** (~; ~in), **iglik** (~imdän; ~iñni; ~in), **iygilik** (~lär) имущество, имение, добро сл. син. **hasillik**, **imenā**, **xazna**, **xuvat**, **mülk**, **špixlir**, **yağšilix**; **արդար** – **igilik**, **hasillik**, **xazna**, **špixlir** ya **xuvat** мн. плоды, произведения; плодovitость; похвальные деяния, подвиги – добро, урожай, казна, кладовая или сила; **igликтän benim tetama tüškän ActKP8: 61** от имущества, выпавшего на долю моей тётки; **eki bezirgän uzmat etsär igilixläрин ActKP20: 21** двое купцов обязательно признают свое иму-

щество; **dünyälik igilikimiz** наше имущество, нажитое нами добро; **ruxomiy igilik** движимое имущество; **Lcak' / Licak' i parut'ec – Toldux igilikinjändän senin, Biy** Исполнились мы благодности Твоей, Господи (*начало арм. молитвы после причастия*)

igirmi двадцать; **igirmi dört** двадцать четыре; **igirmi yedi ActKP17: 1** двадцать семь

igirminçi двадцатый

igirmişär по двадцать, двадцатками; **igirmişär fi här ratanı töläsärlär ActKP20: 111** в каждый срок они обязались уплачивать по двадцать золотых **igit** (~, ~sen, ~biz, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läри, ~läрин) молодой; юноша – человек в возрасте от 15 до 20 лет; может нести уголовную ответственность, но недееспособен в экономическом отношении и при отсутствии родителей состоит под опекой, сл. син. **bäbä**, **bir yillix**, **butax**, **latoros**, **madyaç**, **oylan**, **on üç yaşar**, **otuzyaşli**, **ösmä**, **virostok**, **yaş**, **yıldalix**, **adultus**, **infans**; **մանուկ** – **igit**, **yaş**, **infans** молодой, юный, нежный – молодой, юный, маленький, молоденький, нежный; ребяческий, детский, младенческий; дитя, младенец, ребёнок (до 7 года жизни), ср. **maday**; **արարալի** – **igit**, **oylan**, **virostok** мальчик, отрок – юноша, парень, подросток; **արարալու** – **igit**, **oylan** молодой человек – юноша, парень; **xartlarga da igitlärgä** старикам и юношам, старым и молодым; **igitläär başi ActKP19a: 1** глава братства удальцов, молодежного братства; **ergän igitläär Vev1788: 102v** достигшие зрелости молодые люди; **igitläär k'andzanaki ActKP8: 11** братство удальцов – молодежное братство; **igitläär k'andzanaki Kamenectä bolgan ActKP36: 31** Каменецкое армянское братство удальцов; **igit kişilär ActKP8: 221** молодые люди; **ögüt tür bu igit xatunlarga, ki işitmägäylär yaman barawlarga TSAU** это – урок молодым женщинам, чтобы не слушали злых старух; **xirix igitläär** сорок юношей; ³**Ayızlarından igit oylanlarınñ, töştägilärniñ toxtagay alyşi // Ayızından oylanlarınñ, yaşlarınñ, emçäktägilärniñ toxtattin alyşni Pcs8**³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (*Pcs8*³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); **մանուկի** (= **մանուկի**) – **igit oylanin zrostu**, **adultus** мн. мальчики, ребятишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый (*Mф14*²¹евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Mф19*¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помылился; *Mp10*¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); **արդէ, оп. ардէ** – **igit oyunchax övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4*⁹училище для телесного упражнения юношей), ср. **halx**, **huf** (= **արդէ, ардէ**), **palac** (~lar = **արդիս**); **երիտասարդանոց** – **igitläär övü** училище юных, гим-

трюм; нечистый, мерзкий, негодный, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, скверный, срамный – отвратительный, мерзкий, *ср. buzul-* (~gan), *murdar* (= *murdar*); *‘uqluqatli* – **igrän-çi**, **prikriy** / **prikriy** / **prikri**, **yaman**, **açu**, **sasimış** отвратительный, гнусный, мерзкий, мерзостный, скверный; скучный – мерзкий, отвратительный, плохой, горький, вонючий; *‘uqr*, *‘uqrulq*, *‘uqrulq* (= *‘uqrulq*, *‘uqrulq*, *‘uqrulq*) – **it**, **igränçi** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *‘uqluqatli* – **igränçi etiyirmen** внушаю отвращение – делаю мерзким, омерзительным, отвратительным, оскверняю (*Прит23* ⁸Кусок, который ты съел, изблюещь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно, *цсл.* *‘izklänētz ko ç’gò ñ wïkqerñitç slovelä t’boâ d’wëra*); *‘uqrulq. ‘uqrulq. ‘uqrulq* – **igränçi çilinmaq bilä** *окр. п.* срамнодейтельно, бесчестно в поступках, гнусно в деяниях – действуя мерзко, гнусно **igränçilän-** становиться мерзким, скверным, гнусным, вызывать отвращение *сл. син.* **bayla-**, **çuluç-çilan-**, **müşüllän-**, **nikçemniy bol-**, **tutul-**; *‘uqrulq. ‘uqrulq* [= *‘uqrulq. ‘uqrulq*] – **igränçilänmä**, **nikçemniy** / **nikçemni bolma ya müşüllänmä** // **igränçilänmä**, **müşüllänmä** [бесчинствовать, быть бесстыдным, наглым] – становиться гнусным, презираемым, никчемным или тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным // становиться гнусным, презираемым, тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным; *‘uqrulq. ‘uqrulq* – **igränçiläniyirmen**, **çuluççiläniyirmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раблепным; **igränçilänipmen esim bilä** стал я мерзок рассудком моим **igränçilät-** делать или считать мерзким, скверным, гнусным, отвратительным, вызывающим омерзение, отвращение, брезгливость, гнущаться; ⁴⁰**Öçäşländi yüräklänmäxi bilä Biy üstnä žoyovurtunuç kendiniñ da igränçi etti meñärmäxin kendiniñ asri** // ⁴⁰**Öçäşti yüräklänmäx bilä Biy žoyovurtu üstnä kensiniñ da igränçilätti / igränçiliç etti žarankliçin kensiniñ asri** *Пс105/106* ⁴⁰Воспылал гневом Господь на народ Свой и прेमного возгнушался наследием Своим (*Пс105/106* ⁴⁰И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим, *цсл.* *‘ñ razgnčkwä ärosçtiñ gđñ na lödñ kwä ñ wmerzn dorçöäñie kwä*) **igränçilik** (~, ~ni, ~tän; ~in, ~indän), **igränçiliç** (~; ~i; ~lär), **igränçiliç**, **igränçliç** нечто вызывающее отвращение, гнусность, мерзость, скверность, отвратительность, гнусное деяние, мерзкий поступок *сл. син.* **çepelliç**, **murdarliç**, **nämlaç**, **poç**, **tezäk**, **maculatio**; *‘uqluqatli* – **igränçilik**, **maculatio** скверна, бесчестие, пятно, бесславие, стыд; нечистота, грязь, пыль, сор; мерзость, срамность – нечто вызывающее отвращение, **пятно** (*Еф5* ²⁷чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна; *Иак1* ²¹Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души), *ср.* **impurus**

(= *‘uqluqatli*); *‘uqrulq. ‘uqrulq* – **igränçiliçlär**, **ya murdarliçlar**, **ya çepelliçlär** [*çepeljnyçlar*] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты; *‘uqrulq. ‘uqrulq* – **igränçiliç etti** он возгнушался – он омерзил, посчитал мерзким, *ср.* **igränçilät-** (~ti *Пс105/106* ⁴⁰)

igränçiliç *ср.* **igränçilik**

igränçli (~, ~dir, ~dirälär) мерзкий, скверный, гнусный, вызывающий отвращение, презираемый

igränçliç *ср.* **igränçilik**

igränçililik омерзительность, мерзость, скверность;

⁴**Da igränçililik, ya söz essiz, ya boş masçaraliç, çaysi ki tiyişli dügüldür, yoçsa yaçşirayçtir şükür-lük** *Еф5* ⁴И омерзительность, буйнословие ли, праздная срамота ли, которые не являются подобающими, но лучше благодарение (*Еф5* ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение)

igrändiv- вызывать омерзение, отвращение, брезгливость; **arüt yazıçlarimni, çaysilarin ki sen köräl-mässen da çaysilari ki seni mendän igrändiriyirlär** очисти грехи мои, которые ты ненавидишь и которые вызывают в тебе брезгливость ко мне; **igrändiripmen seni mendän** я вызвал у тебя отвращение ко мне

igriska (*укр.* игрисько, *р. п., мн.* игриська, *пол.* igrysko) игрище, игра, спортивное состязание;

‘uqluqatli – **igriskalar** **2 Mag. 4** торжественный, величественный, церемониальный, публичный, пышный; зритель; действующее лицо в торжестве – *мн.* игрища, игры, 2-я книга Маккавейская **4 (2Макк4** ¹⁸Когда праздновались в Тире пятилетние игры, и царь присутствовал там, ¹⁹тогда нечестивый Иасон послал туда зрителями Антиохиян из Иерусалима, чтобы доставить триста драхм серебра на жертву Геркулесу)

iylap *ср.* **yüla-** (~p)

Ihnat (*укр.* Игнат, Гнат, *гр.* Ἰγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’) *и. с.* Игнат; *ср.* **Ignadios**, **Inknadios**, **Inknadios**

Ihnat Nèhiba Xodikuvçadan ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходыковцев

Ihnat: perevoznik pruttagi Ihnat atli ActKP20: 91 перевозчик на Пруте по имени Игнат

Ihnat teslä ActKP17: 41 плотник Игнат

iisg *ср.* **isg**

Ikanos Malçarın tornu ActKP12: 201, 211 Иканос, Малхарин внук

iken *ср.* **ekän**

ikit- ‘wysiadywać, wylegać; ‘couver faire éclore’ [‘высиживать птенцов, сидеть на яйцах’] *TS: 289 oш., ср.* **isit-**

Inknadios, **Ignadios**, **Inknadios ActKP 8: 131** (*укр.* Игнат, Гнат, *арм.* *‘uqluqatli*, *гр.* Ἰγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’; *относительно вставного п* (Ign- > Ingn-) *ср.* **Aksent / Anksent**) *и. с.* Инкнадиос, Игнатий, Игнат; *ср.* **Ihnat**

Içlinä *ср.* **Heyine**

Içlinä Afendik çatunu ActKP12: 191 Иçлинэ (Елена), жена Афендика

ixöv

ixöv *с.м.* yixövixpaškün *с.м.* yixpaškünil *с.м.* yililâx (*укр.* лях, *пол.* Lach) поляк, польский; **Plâx ulu-suna** в Польше; *ср.* Lâxça, Lâskiyilan *с.м.* yilanParion *с.м.* HillarionPâš, *возм.* Plâš *с.м.* PyašPâš / Pyaš Jovanëš kiyövü *ActKP17: 211* Ованес, зять ИльяшаPâš: Ovanëš Pâš kiyövü *ActKP17: 431* Ованес, зять ИльяшаPâšovič, *возм.* Plâšovič (~niņ) Ильяшовичilâzam *а.* повинность, обязанность; **çarhqr** – **yasax-lar** // **yasax** **ya ilâzam** *ед., мн.* дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность: ¹⁶Zera egâr ki awedaranel etsâm, yoxtur maņa nemâ maxtanmaç, zera **yasaxtîr üstümâ**, evet vaydır maņa, egâr ki awedaranel et-mäsâm *1Kor9* ¹⁶Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, так как это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!ilâ *огуз.* послелог посредством, с, по, согласно; **bilmân, kimniņ dâstürü ilâ TZS: 54 (Kr146: 18)** не знаю, с чьего позволения; **buyurtumun kayîr türlü döndürmâdi kayîr adamniņ eli ilâ TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; *с.м.* bilâPĉenâ (*укр.* Ильчяна *ум.* от Ілько < Ілля, Ілія): **pracovitÿ Fedor Pĉenâ ActKP20: 71** работник Федор Ильчяна; *с.м.* Pia, Pko, *ср.* Pečkoile *пол.* сколько; **yavnê odstupit etip kensi vlasniy džuhut törälärin, ile bügüngi aktka, da birlänip bu ermeni töräsinä, Zadig ötlâš zeznat ettilär ActKP19a: 1** явно оставив свои еврейские законы, сколько *требовалось* для нынешнего дела, и покорившись настоящему армянскому суду, заявили через ЗадигаПеcko *с.м.* ПеčkoПеčko, Пеcko (*укр.* *ум.* Ілечко < Ілько < Ілія) Илечко; *с.м.* Pia, Pko, *ср.* PĉenâПеčko / Пеcko Isačko oylu džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Илечко, сын Исако, еврей из СкалыPev *с.м.* Plövilg. *недописано, с.м.* ilgäriilgali *оп., с.м.* ilgäriilgärgi (~, ~niņ, ~gä; ~si, ~sin; ~lär, ~läрни; ~lärimiz), ilgärgi (~; ~lärimdän; ~lärin) первый, передний, первенец *с.л. син.* alnîna, ävälgî, burungi, ilgäri, pîrvorodniy, corat, primigenitus; **илгäргî** – **ilgärgi** // **ilgäri gam alnîna** // **alnîna, corat** пред, при – передний // *впереди или перед кем // перед кем, в присутствии, на глазах, перед, при; илгäргî – ilgärgi* *р. п.* – *и. п.* то же; **илгäргî – ilgärginî** *р. п.* то же; **илгäргî – ilgärginî, ~lär** (= **ilgärgi(lär)niņ**) // **илгäргî – ilgärgilärinî** *р. п. ед., мн.* то же; **ilgärgî – ilgärgîgä, ~dä, ~lär** // **ilgärgî – ilgärgîgä, ~lär, ~dä** (= **ilgärgi(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **илгäргî – ilgärgîgä, ~lär, ~dä** (= **ilgärgi(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **илгäргî – ilgärgîni, ~lär** (= **ilgärgi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же;**ilgärgi, ~dän, ~lär** (= **ilgärgi(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **илгäргî – ilgärgi bilä, ~lar** (= **ilgärgi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **илгäргî – ilgärgîsin, ~läрни** *в. п. ед., мн.* первого из них; **илгäргî – ilgärgisi bilä, ~lar** (= **ilgärgi-läri bilä**) *тв. п. ед., мн.* первым, с первым из них; **илгäргî – ilgärgilär** *мн.* предки, праотцы, прародители; старейшины – предки, предшественники, первейшие люди, старейшины (2Макк8 ¹⁹Он рассказал им и о том заступлении, какое получили их предки), *ср.* ašaya, boš (= **илгäргî – ilgärgilärimiz bizim** наши предки; **илгäргî – ilgärgilärimiz** *косв. мн.* от **илгäргî – ilgärgilärimiz** первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – *в. п. мн.* первородных, первенцев // *моих первородных, моих первенцев:* ⁵¹Urdu barça ilgärgilärin Mîsîrlilärinî / burungisin Ekibdosnuç *Пс77/78* ⁵¹Он поразил всех первенцев египтян / всякого первенца Египта (*Пс77/78* ⁵¹победил всякого первенца в Египте), ⁸Urdu ilgäri toğanlarin Mîsîrlilärinî adamdan çax hayvanga dirä / diñrä // ⁸Urdu barça burungilärin Ekibdosnuç adamdan džanavarga dirä *Пс134/135* ⁸Он поразил первенцев египтян / Египта, от человека до скота (*Пс134/135* ⁸Он поразил первенцев Египта, от человека до скота), *ср.* ävälgî toğan, pîrvorodniy, primigenitus (= **илгäргî – ilgärgi**); **çol benim için ilgärgi toğan Oyluñnu** попроси за меня твоего Первенца**ilgäri** (~, ~dir, ~dirlär, ~gä; ~mni; ~si, ~sinä), ilgäri передний, первый; вперед, впереди; прежде *с.л. син.* alnî, alnîna, ävälgî, burungi, ilgäri, ilgärtin, köptändän, tez, olim, primus, przedni; **илгäргî – ilgäri** *ya alnî* лицо, передовая часть, перед; рукав – впереди или перед (*Иоил2* ³Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь; ²⁰И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное; *Ис9* ¹⁴И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день: ¹⁵старец и знатный – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост); **илгäргî – ilgäri gam alnîna** // **alnîna, corat** пред, при – передний // *впереди или перед кем // перед кем, в присутствии, на глазах, перед, при* (*Мр10* ³²Иисус шел впереди их); **илгäргî – ilgäri, primus** первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вперёд, впереди, передний; ближайший; первый; передовой, головной, начальственный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший (*2Пар3* ⁴притвор, который пред домом; *Деян27* ⁴¹Нос [корабля] увяз и остался недвижим), *ср.* ašaya, boš (= **илгäргî – ilgäri**); **илгäргî – ilgäri** *р. п.* первого – первый; **илгäргî – ilgärgîgä, ~dä, ~lär** // **илгäргî – ilgärgîgä, ~lär, ~dä** (= **ilgäri(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **илгäргî – ilgäri** (?) – первый, главный, вожь, главарь (*гр.* ἡγήτωρ, ἀγήτωρ ‘вожатый, проводник;

совр. imbir, *нем.* Imber, Ingwer < ingewer, ingeber, *лат.* zingiber, *гр.* ζινγίβερις) *бот.* имбирь, инбирь, Zingiber; *bir vazocka imbir šakar içinä Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре; *ср.* zindžibil

imê: kensiniñ vlasniy kiyövü bilä na imê Ivan bilä со своим зятем по имени Иван

imenâ (~ga, ~dan; ~sî, ~sîna, ~sîndan; ~lar; ~larî) (*укр.* імення) имение, оседлость, недвижимость, владение

Imirza çaysarli ActKP17: 431 Имырза из Кайсери **immaculatus** *лат.* незапятнанный, *с.м.* zadasiz, zayalsiz (= ишаруш)

immediate *лат.* зв. непосредственно, *с.м.* neporuvnâne, nêporuvnânî

immolatus *лат.* принесенный в жертву = **qêntaw** зарезанный, заколотый, закланный, принесенный в жертву

immolo *лат.* приношу в жертву, *с.м.* boyozla- (boyozliyirmen), öldür- (~iyirmen), soy- (~iyirmen), teš- (~iyirmen) (= **qêntaw**)

impietas *лат.* нечестивость; бесчестность, вероломство; измена, *с.м.* çayirsizliç (= ишаруш) [fêçî]

impurus *лат.* нечистый; осквернённый; грязный, подлый, низкий, мерзкий = **шуртлр** срамной, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, гадкий; *с.м.* igrâncî, igrâncilik, maculatio (= **шуртлр**) [fêçî]

imşax (~, ~tir, ~ni) мягкий, нечерствый, нежный, ласковый, деликатный, плавный *сл. син.* ezilgân, isi, islah, ivaş, çaysî ki çuvatına sayliyir, napomnaç, pêşconiy, pokornî, pôşconiy, roskoşniy, sekin, suylançli, tahimli, tatli, delicatus, molitus; **шурлр** [fêçî] – **imşax** ya ezilgân (?) – мягкий или размолотый;

çawçawçaw – **imşax** ya isi остывший, ослабевший, смягченный – мягкий или теплый, *ср.* aχkan, kerâksiz, nâmlî, ne isi ne sovux, orta, plinôncî, yamanlî, uşax (= **çawçaw**); **шурлр** [fêçî] – **imşax** ya tatli приятный, тонкий, нежный, мягкий и дистиллирование, перегонка, истечение, извержение, очищение – мягкий или вкусный; **шурлр** – **imşax** мягкий, нежный, гибкий – мягкий: **Imşax** edi sözlâri alarnîñ, ne ki çet', da kendilâri – neçik kesmâk // **Imşax** edi sözlâri alarnîñ çet'tân, da kendilâri edilâr neçik oç temiri *Пс54/55* ²²Слова их были мягче масла, а сами они – как лезвия / как железные наконечники стрел (*Пс54/55* ²²уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елѧ, но они суть обнаженные мечи); **шурлр**, **шурлр** [= **шурлр**] – **imşax** [приятный, тонкий, нежный, мягкий] – мягкий; **шурлр** – **imşax**, islah *мн.* от **шурлр** жидкий, текучий, мягкий, плавный (о звуках речи) – мягкий, мокрый, влажный, сырой; ¹⁵Dayin da köplâr bolgaylar çartliç semizliklârindâ / semizliklârindân, özdân da aziz / semiz da **imşax** bolgaylar, ¹⁶aytma: “Toyrudur Biy Teñrimiz bizim, da yoxtur kendindâ egirlik / anda könüsülük” *Пс91/92* ¹⁵Они умножаются еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, ¹⁶чтобы сказать: “Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды” (*Пс91/92* ¹⁵они и в старости плодовиы, сочны и свежи, ¹⁶чтобы воз-

вещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем) **ишаруш** – **imşax nemâ, mamux kibik** ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, нечастый; неплотный, рыхлый, пористый – нечто мягкое, как вата, как хлопок, *ср.* çisça (= **ишаруш**); **шурлр** [fêçî] – **imşax ötmâk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγίνης ἄρτος); **imşax sözlü Helen millâti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация

imşaxlan- (~iyirmen, ~iyir) становиться мягким, смягчать *сл. син.* eksil-, imşan-, çaxutlan-, çavşa-; **ишаруш** – **imşaxlaniyir** разжижается, распускается; тает, растаеваает, растопляется – размягчается, смягчает; *ср.* imşan-

imşaxliç (~imdan; ~iñniñ) мягкость, деликатность, ласковость, кротость; ¹¹Ayttim, ki çaramyu / çarayuluç çayda esâ, hâlbât, yaptî meni, ya keçâ oruna yariñniñ huzurluxumda / imşaxliçimdan menim *Пс138/139* ¹¹Сказал я, что тьма где-нибудь, наверное, скрыла меня, либо ночь вместо света в услаждении моем / чрез мягкость мою (*Пс138/139* ¹¹Скажу ли: “может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня делается ночью”); ⁹Içkâylâr alar semizlikindân övünñün seniñ, da aχin suvlarin huzurluquñnuñ seniñ bersârsen içmâ alarga // ⁹Içkâylâr alar bârâkâtindân öviñniñ seniñ, da özânin imşaxliçiniñ seniñ bergâysen içmâ alarga *Пс35/36* ⁹Да пьют они от тука / изобилия дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (*Пс35/36* ⁹из потока сладостей Твоих Ты напояешь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства)

imşan- (~di; ~gan; ~maçî) становиться мягким, смягчать *сл. син.* elân-; **шурлр**, **шурлр** – **imşanmaçî sovuxnuñ** [*косв. форма основы шурлр* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *ср.* imşaxlan-

imşat- (*инф.* ~ma; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen) делать мягким, смягчать, смягчить *сл. син.* çayna-, çilat-, çis-, uşat-; **шурлр** [fêçî] – **imşatma** ya çilatma мочить, измочить, смочить, обмакивать; мягчить, мягким сделать; месить, валять тесто; мешать, топтать глину, известку – размягчить или размочить (*Исх29* ⁴⁰пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елѧ, *вар.* выжатого масла); **шурлр** [= **шурлр**] – **imşatma** [мять, жать, давить, топтать, попирать; месить] – смягчать, размягчать; **шурлр** [fêçî] [fêçî] – **imşattim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он умягчил, смягчил; успокоил, утолил; размягчил, сделал мягким – размягчил, смягчил; **шурлр** [fêçî] – **imşatiyirmen** умягчаю, смягчаю, мягчу; успокаиваю, утоляю; размягчаю, делаю мягким – делаю мягким, смягчаю, размягчаю, умягчаю, разрыхляю, вспушиваю (*Исх28* ²⁵когда уравниет [*исл.* оўмагчигъ / оўракингъ] поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); **шурлр** [=

мш) – **imšatiyürmen**, **xišiyürmen**, **Imas**. 15 [мну, жму, давлю, топчу, попираю; мешу, мешаю] – смягчаю, размягчаю, сдавливаю, сжимаю, книга Премудрости Соломона 15 (*Прем15* ⁷Горшечник мнет мягкую землю, *арм.* **միսլ** ‘мнущий’, *цсл.* **иждельникъ, мѣгкѣю зѣмлю мнѣць ю трѣдомъ**)

imänč стыд, срам; **Imänč etiyürmen**, **Biyim**, **sendän ulu uyatım bilä** стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим

imän- стыдиться, устыдиться; чувствовать себя стесненным, сдерживаться, не отваживаться; **Ol da klädi alarnı xiyinga bermä, da imändi atalarından** Он хотел предать их на муки, но устыдился отцов их; **Okosdos cesar edi da Beyados starosta edi anıñ yolundan Jerusaýemdä. Anıñ üçün imänir edi** В то время императором был Август (враг Авгаря), а Пилат был от него старостой в Иерусалиме. Поэтому Авгарь чувствовал себя стесненным, сдерживался, не отваживался (поехать в Иерусалим к Иисусу)

in *лат.* *предлог* (в *лат.* оборотах); **in anno 1648-indä** в 1648 году; **in okluzo // in okluzo rotulo Ven1788: 112r // 157v** (*лат.* *in occluso rotulo*) в запечатанном виде // тубе

inad, inäd *см.* **inat**

Inadola ActKP11: 261 Инадола (*тукрок из Бурсы*)

inaganlarga on., см. **inan-** (~ganlarga)

inam¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~dandirlar; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan, ~indandır, ~indandirlar; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni, ~imizdan; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizni, ~iñizda; ~lar, ~larniñ; ~lari, ~larına, ~larin, ~larından), **inâm** вера, доверие, верность, надежность; вера, религия; **inam ber-** *ActKP8: 261* доверять, поверить, довериться; **Зимшиш – inam // tanıxlıx** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельство: ¹⁷**Zera doyruluğu Teñriniñ anıñ bilä belgirir inamdan inamga, ne türlü ki yazgandır, ki doyrur inamından tirilgäy...** ²⁷**Xaytıp, çaydadır mañtanmaç? Tiýildi. Xaysi orenk'tän? Tutulgandan dügül. Yoğsa inamnıñ orenk'indän Pım1** ¹⁷В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет... ²⁷Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры, *ср.* **orenk'** (*Рим3: 20*); **q.Éñfñlñq.É – inamnıñ inamı** героическая вера – глубочайшая, истинная, подлинная вера, фанатизм, *букв.* вера из вер; **inam xolga berip edim ActKP12: 231** я отдал на хранение, *букв.* в верные, надежные руки; **inam xolga berip edi maña ActKP15: 111** он отдал мне на хранение, *ср.* **inamli** (~ xolga); **podat ettilär Petrikkä inam xolga ActKP17: 451** они дали на хранение Петрику; **tanıxlar inamları** достоверность, надежность свидетелей, доверие к свидетелям; **viznanêsi inamnıñ** исповедание веры, *см.* **viznanê**; *ср.* **din, reliya / relia**

inam²; **inam bila teşçalangan TS: 756 on., см.** **inä** (~ bilä teşçalängän)

inamli *см.* **inamli**

inamli (~, ~dir, ~dirlar, ~niñ; ~m; ~lar, ~larga, ~lar-

da; ~lari), **inamli** (*предп.* **inâmli**) верный, достойный доверия, надежный, доверенный, уполномоченный *сл. син.* **çadım, palacta bolgan, trebenec, trebênec, vèrniy, yağşı fikirli**; **Зимшишmşirful – inamli** верный, честный, добросовестный; наперсник; истинный; вероятный – верный (*ЗИн* ⁵Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников); **çirubırful – inamli, yağşı fikirli, vèrniy** искренний, сердечный, откровенный – надежный, благоразумный, верный, *ср.* **esli** (~ xoşulgan *Фил4:3*); **çirubırnu (= Çirubırnu) – inamli** *у. с.* Петр – верный, надежный, преданный (*Мф16* ¹⁸Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; *Ин1* ⁴²ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; – *гр. λέτρος* ‘камень; скала’, *у. с.* *Κηφᾶς* < *арам.* кефа ‘скала’); **inamli antičkän** уполномоченный присяжный; **inamli ämanätkâr** попечитель, доверенный хранитель; ¹³**Inamlidir Biy barča sözlärindä kendiniñ (sözinä kensiniñ), da toyrudur (surptur) Biy barča işlärindä kendiniñ (işinä kensiniñ) Pс144/145** ¹³Верен Господь во всех словах Своих, и праведен Господь во всех делах Своих; **özgälärgä orinag bolgay, munıñki inamli işlär etilmädi** в пример, вназидание другим, дабы подобной крамолы не совершали; **inamli xolga saylamaga ber- / inamli xolga çoy-** поручить, дать, оставить на доверительное хранение, попечение; **Simawon mendän inamli mi boldu? ActKP15: 211** Неужели Симавон оказался надежнее меня?; **inamli taya bolganlarga** верная опора, надежный для опирающихся, *см.* **taya bol-**; ⁴**Teñri inamlidir, da yoxtur anda egirlik; toyrur da könüdür / artar da könidir Biy Bm32** ⁴Бог верен, и нет неправды в Нем; Он праведен и истинен

inamliñ (~niñ, ~ka), **inâmlik** вера, верность, надежность, уверенность, доверие; **inamliñka arzani** доверенный, достойный доверия; **dayın artıx inamliñ üçün ActKP12: 61, dayın yağşı inâmliki üçün ActKP8: 151** для пущей верности, ради большей надежности; **dayın artıx inâmlikim üçün ActKP8: 131** ради большего доверия ко мне, уверенности во мне

inâmsizlik *см.* **inamsizliñ**

inamsiz (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan), **inâmsiz ActKP14: 161** неверный, безверный, безбожник *сл. син.* **bek, heçkä körmäx, igränçi, çarşı turmaç, çarşılıx, ögütsüz, poşmansiz, pretivitcâ bolma, yağşini unutkan, yaman, yolsuz**; **шчирпушн – inamsiz bek // yügänsiz, vodzasiz // шчирпушн – yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, некротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **inamsiz Moško džuhut ActKP17: 1** неверный еврей Мошко, *ср.* **dinsiz, niewierny**

inamsiz-dinsiz совершенный неверующий, полнейший безбожник, конченный недоверок; **inamsiz-dinsizlär da heretıklär nêžbožniy** конченные безбожники и безбожные еретики

inamsizliх

inamsizliх (~, ~niң, ~ka, ~tan; ~i; ~larni), **inâmsizlik** (~, ~tä, ~tän; ~imizni; ~läri), **inamsizliқ** (~lari) неверие; безбожие, безбожность, атеизм; **inamsizliх** – **inamsizliх** еще, пока, едва, доколе – неверие, см. **haligä deg, hanuz** (= **inamsizliх** Мр8: 17, где речь идет о недопонимании, недоразумении, неверии); ¹³**ki ävâldän küfür berüci edim, da körälmävüci, da duşmanlavüci, yoхsa taptim yarliyamayliх, zera anı biliksizliktän da inâmsizliktän etär edim** 1Тим1 ¹³что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (1Тим1 ¹³меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

inan- (~ma, ~maga; ~mama; ~, ~gin, ~sin, ~iyiх, ~ijiz; ~masin; ~dim, ~diң, ~di, ~diх, ~diñiz, ~dilar; ~madim, ~madi, ~madiñiz, ~madilar; ~diñiz esä; ~ipmen, ~ipßen, ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~ir edim, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar; ~ir edi; ~ir esäñ, ~ir esäх; ~mam, ~massen, ~mas, ~massiz, ~maslar, ~mazlar; ~maslardir; ~ir edim, ~ir edi; ~mas edi, ~mas edim, ~maslar edi, ~mazlar edi, ~maslar edir; ~ir esäñ, ~ir esäх; ~iyemen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~giy edi; ~sañ, ~sa, ~sañiz, ~salar; ~masañ, ~masa, ~masaх, ~masañiz; ~masalar edi; ~sar, ~sarlar; ~masarlar; ~malidirlar; ~gan; ~gani, ~ganisen, ~ganindan; ~ganlar, ~ganlardir, ~ganlarniң, ~ganlarga, ~ganlarni, ~ganlarıda; ~ganlariñ, ~ganlariña; ~ganlari, ~ganlariñiz, ~ganlarına; ~magan; ~maхında; ~ip; ~miyin), **inân-** (~diñiz) верить, доверять, веровать *сл. син.*

tapun-, ülüşlän-, yöpsün-; inândiñiz ActKP8: 201 вы поверили; **inânirlar ya yöpsünürlär** принимают, получают; вмещают, допускают, признают, берут на себя, соглашаются – верят или принимают (Мр4 ¹⁶Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его), *сл. al-* (~iyirmen), **yöpsün-** (~iyirmen) = **inânirlar**; **habul kör-** (~düm = **inânirlar**); **inaniyirmen** веровать; верить, поверить; воображать, думать, мечтать; поручить, вверить, доверить, препоручить – верю, доверяю, верую: ⁵**Evet anar, ki uçinok etmäş, da inanir anar, ki könültür ya artarlatir yaman etüçilärni, sayışlänir tölövä anıñ artarliх** Рим4 ⁵А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вмещается в праведность, *сл. inanil-* (Гал2:7); **inânirsen sen? Errortutunga da bir Teñrigä** В кого веруешь? В Троицу и в единого Бога; **inaniñ inanganisen sen? Errortutunnuң** Чьего ты верования? Троицкого; **inangan kişi** доверитель; **inânirsen Teñrini? Üçlüх da bir** Как исповедуешь Бога? Троица и един; **inanip alarniң sözünä** ActKP12: 251 поверив их слову

inandir- вселять веру, принуждать верить, вызы-

вать доверие; **yazilgandirlar inandirma, ki toyru adam boldu** они подписались уверить, что тот человек стал праведным; **inandirip хайтар-** обращаться в веру

inania (лат. мн. от inanis) пустое, суетное, тщетное, см. **boş, yalyan** (= **inania** в м. **inania**)

inaniter лат. попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; **тицеславно, хвастливо**, см. **boş, heç yergädän** (= **inaniter**)

inanil- быть доверенным, вверенным; ⁷**Yoхsa anar харşini, хаçan ki kördilär, ki inaniliptir** маға awe-daran sünätsizliktän, neçik Bedroska sünätliktän Гал2 ⁷Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных

inanmaх верование, вера, доверие; **inanmaх ya ülüşlänmäх** [уравнивание, обретение или имение одинаковой участи] – верование, вера, доверие или участие, участие на равных, равное сопричастие

inaquosus лат. безводный = **inani** безводный, сухой; см. **suvsuz**

inat, inad, inâd a. упрямство, строптивость, своеобразие, своеволие, произвол; **kendi inat da upor üçün klämädi bolma pošlušni Biy Teñrigä** по причине своего упрямства и упорства он не захотел быть послушным Господу Богу; **kendi adamni inâdda bayliyiirlar** они связывают в его упрямстве самого человека; **Saхla bizni, Biyim benim, bununki inaddan** Сохрани нас, Господи мой, от этого своенравия; **bununki inadi blä kensiläriniң barça khrisdänlarni upadokka keltirdilär, anıñ üçün ki hajhojel ettilär Ari Džanni** этим своим произволом они довели до упадка всех христиан, ибо хулили Святого Духа

inatçi упрямец, строптивец; **inani** (= **inani**) – **uporni / uporniу, inatçi** толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестококонравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – упрямый, упрямец

inä игла, иголка; **inätq – inä** игла, иголка (Мр10 ²⁵Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); **inätq / inätq – inä** игла, иголка; **inätq, inätq, inätq – inä** [inam] / **inä bilä teşyalängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иглой; **inätq [= inätq] – inä işi, vzorlar bilä tonlar (?)** – вышивка, *букв.* игольная работа, одежды с узорами; *сл. golka, inä, švačka, višivané*

inäk (~, ~tir, ~ni, ~tän; ~läriñ, ~läri) *зоол.* корова, *Васса сл. син.* **bizov, dana, siyir, tuvar genç, yalovica, iuvenca, vassa; inäq – inäk** корова; **inäk** (= **inäk**) юница, телка, телца, молодая, нетелившаяся корова – *р. п. мн.* коров: ³¹**Öçäş kazanına хamişliхniң, yiğinarına ögüzlärniң da böläklärinä inäklärniң** Пс67 / 68 ³¹Обрати свой гнев на зверя в тростнике, на скопища волов и стада тельцов коров (Пс67/68 ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди

тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; *3Цар12*²⁸И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов [цсл. согҗорн̄ дкҗ̄ йннцы залты]...³²...чтобы приносить жертву тельцам [цсл. йннцамз], которых сделал; др. надежные формы: *Быт15*⁹Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; *Вм21*³пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма), ср. **dana, yalovica** (= *күлүз*); **eki inäk bızovlari bilä** *ActKP20: 131* две коровы с телятами; *урунч* (= *урунч*) – **inäk emčäki ya čölmäk** // *урунч* – **čölmäk** сосок, мн. сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30*³³сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, арм. если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь); *Урунч* – **yalovica ajsink'n inäk, tuvar genč** [dvar kendž], **bızov, iivenca** // *Урунч* [= *Урунч*] – **inäk yaloviyü, vassa** Агаг – яловица, то есть корова, молодая скотина, телёнок, тёлка // яловая корова, корова (возм., имя царя амаликитян Агага – арм. *Урунч*, укр. Агаг, Аґаґ, цсл. *lǫgǫz*, лат. Agag, гр. Αγαγ, евр. Агаг *1Цар15: 8-9, 32* сл., предп. ‘пламенеющий’ или общий титул амаликитских царей – истолковано так по ассоциации с гр. ἄτοκος ‘никогда не рожавшая; бесплодная’; в лат., пол., укр., синод. и др. переводах некий другой царь (или цари) назван тем же именем, но в гр. и арм. версиях имеем Гог Гог, *Урунч* Гогай *Чис24:7* и Гог, *Урунч* Гог *Амос7:1*), ср. **Keräy** (= *Урунч*)

incendium лат. пожар, пламя; огонь, факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной, см. **ot, požar, yandırmaç, rozar** (= *Հրդեհ* в м. *Հրդեհ*)

incendo лат. зажигать, поджигать, сжигать; возжигать; разжигать, топить; перегреть; воспламенять, разгорячать, раздражать, возбуждать, см. **yandır-** (~iyirmen), **accensus** = *Հրդեհեմ* в м. *Հրդեհեմ*)

incensarium лат. курильница, кадилница, см. **purvar / puřvar** (= *բուրանոց*)

in crastinum лат. на завтра, на завтрашний день = *ի վաղիւ անոր* завтра, в следующий день, к завтрашнему дню, см. **tanđa** (~ / ~da), **cras post** (= *վաղիւ*)

incredulus лат. недоверчивый, неверящий, неверующий; невероятный; ср. лат. неверный, маловерный = *Հեսեհիբ* вы поступили против законов, нарушили, преступили приказание, закон; ослушались, не повиновались, не покорились, ср. **arça** (~ *aylandıriyirmen, čövüriyirmen*), **baş tart-** (~iyirmen), **heč** (~kâ *köriyirmen*), **upornê** (~ *bariyirmen*) = *Հեսեհեմ*

incrementum лат. рост, увеличение, развитие; нарастание; величина; прирост, приращение, пополнение; отпрыск; семя = *ածուին* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение; усугубление; прорастание, прозябание (*2Макк5*¹⁶вещи, по-

жертвованные от других царей на возвеличение и славу и честь святого места; *Кол2*¹⁹не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растёт возрастом Божиим; *Еф4*¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), см. **artmaç, böyümäç, ilgäri kel-, ös-**

inča см. **inčkä**

inčit- см. **inčžit-**

inčkä (~, ~dir; ~lär), *огуз. inča* тонкий, деликатный сл. сущ. **arov, aruv, suptelniyü**; **раралч** – **inčkä, sienki** тонкий, мелкий, жидкий – тонкий; **күрүк** – **inčkäjlär** // **inčkä gam arov** ед., мн. безволосый, бесшерстный, голый – тонкий, ~е, деликатный, ~е или чистый (*Быт27*¹¹Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий), ср. **yalan-açıç** (~ *ten = күрүккүрүк*); **дөртүрүк** – **inčkä** (?) – тонкий; **dört štuka inčkä domoviy bez** *ActKP20: 21* четыре штуки тонкого домотканного полотна; **раралчандуу** – **inčkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; **inčkä placok** тонкий коржик, лепешка см. **placok**; **inča saç** тонкий волос см. **saç**; **inča skurka** тонкая оболочка см. **skurka**; **inčkä tirnaçli** см. **inčkätirnaçli**

inčkärt- делать тоньше, утончать; **անասարացուցանել** – **yenillätiyirmen, inčkärtiyirmen, yuxartiyirmen** **Ez. 24** делаю жидким, разжижаю, распускаю, расширяю; утоншаю, делаю тоньше; уменьшаю, убавляю; делаю слабым – облегчаю, утоншаю, делаю тонким, **Иезекииль 24** (*Иез44*²⁰И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно], а пусть непременно стригут головы свои)

inčkätirnaçli имеющий тонкие ногти или когти; **Կրբարդունք** (= **Կրբարդունք**) – **inčkätirnaçlilar** мн. имеющие тонкие ногти или когти; **Մըք էն խտորնարնից երկտանիւն: Թրաչունքն էն որ էն Կրբարդունք և սրբարդիւք մարբարք և թաափետարք և յոլաքնացք և թապաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղալտուցս և ուղղանալիս և ի կերկրտուցս և ի ծռանալիս** – **Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaçlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiayaçlilar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniğ çaraxuş; da ayrılirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоколювых и прямокогтистых и кривоколювых и кривокогтистых; **Եւ մըք էն ծիծաղական: Բաժանի Կրբարդունք ստուէլն և ի լայնարդունք երկտանի որ է մարդն** – **Da çaysilardirlar külüşkän? Bölünür inčkätirnaçliğa, ki dir daşey, da keçtirnaçli ekiayaçliğa, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонко-

когитивных, которым является аист, и широко-ногтевых двуногих, которым является человек

inčxa- TS: 292 см. **inčxa-**

inčxamaç TS: 292 см. **inčxamaç**

inderäk (тур. enderek, endirek бот. земляничное дерево красное, земляничник греческий, мелкоплодный, *Arbutus andrachne* < а. + тур. anteri, entari ‘жупан, широкое платье с длинными рукавами; халат’ < а.) жупан, широкое платье с длинными рукавами, возм., изначально имело расцветку ягод земляничного дерева; **bir ton – nderäk atlas** Ven1788: 27v одно одеяние – платье из атласа; **inderäk alađza tosyа muçayerindän yürülgän** Vien441: 131v жупан из пёстрого тосийского мухояра с переливом; **inderäk sarı tosyа muçayerindän yürülgän** Vien441: 131v жупан из жёлтого тосийского мухояра с переливом; **2 nderäk: bir yezdi, bir anguryа muçayeri** Ven1788: 43r два жупана: один из йезди, один из ангорского мухояра; **yezdi pstriy nderäk** Ven1788: 81r платье из пёстрой йезди; **bir ton – yezdi nderäk, bir ton – yezdi şam nderäk** Ven1788: 20v один жупан – платье из йезди, один жупан – платье из дамасской йезди

indigena лат. коренной, туземный, природный, местный, коренной житель, туземец; **индигена-джен** [совр. **индигенаджен**, **индигенаджен**] – **indigena, turodzic** автохтон, абориген, туземец – то же; см. **şahärli** (bu ~), **yerli** (bu ~)

indignatio лат. негодование, возмущение, см. **xişim, yüräklänmäç** (= **gımmıdı**)

indik, indik tavuçu орн. индейка, индейская курица, индюк, *Meleagris u Agriocharis* – оба вида завезены из Америки, принятой открывшими ее испанцами за Индию; распространились из Испании, по причине чего известны также как “куры испанские”; в Евразии индейке родственна дрофа, *Otis tarda*, см. **toçlu**; **индик**, **индик** – индейская курица, индейка, индюк; ср. **Hıntisdan**

indir ток, гумно; **İlgärgisın indirinij da çayırnıj maña sungin** Начатки гумна твоего и вина твоего приноси Мне в жертву (*Исх22* ²⁹Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего); **indirimizdän yaramagan da keräksiz nemäni heç etip Teñrigä sunmıyıç** негодного от гумна нашего и ненужного да не приносим с пренебрежением в жертву Богу; ср. **harman, humna, gumna**

indinskiy см. **indiyski**

Indiya (~da, ~dan), **Jindiya** (~ga) (укр. Індія, пол. Indie) геогр. Индия; ср. **Hint, Hıntisdan**

indiyski, indinskiy, jindinski (укр. індійський, пол. indyjski) индийский, относящийся к Индии; **Indiyski ocean** Индийский океан

Indžbeg: Kirkor da çardaşı Horpina Indžbeg potomokları ActKP20: 61 Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега

Indžbeyniç 2 oylanı... Kirkor da Horpina ActKP17: 1 двое детей Инджбея (из Ясс)... Киркор и Горпина

Indžbey: Jovaneş Sarkis oylu firnozlu, çaçlusu Indž-

beyniç ActKP17: 1 Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Инджбея

indži (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dän; ~mni; ~si; ~rijzni; ~lär, ~läriñ, ~läрни, ~lärdän, ~lärdändir; ~läri) жемчуг; **индзи** [арм. **индзи**] – **Jutit’ 10** жемчужина, перл [жемчугом] – жемчуг (*Иф10* ^{19/21}Олоферн отдыхал на своей постели за занавесом, украшенным пурпуром, золотом, изумрудом [арм. жемчугом, лат. zmaragdo, гр. **смаракудов**] и драгоценными камнями; – лат. margarita ‘жемчужина, перл’, гр. **маргаритис** ‘жемчужина’); **sutiу bramka ulu indži danalı, hem altun zindžilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartıyir 10 lot, da altunu 8 çizil fli** Vien441: 110r унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **250 danä indži uryental, flörü 200** Vien441: 193r 250 штук жемчужин восточных в 200 золотых; **100 danä uryanskiy indži snor üsnä altın çozalar bilä** Vien441: 25r сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами, см. **uriyanskiy**; см. **altın-indži, altun-indži indžili** с жемчугом, жемчужный; **indžili bramka ActKP14: 31** брамка с жемчугом

indžin- (~ip) быть обижаемым, испытывать, терпеть обиду, обижаться, измождаться, измываться; **индзин** (= **индзин**) – **çisiliyirmen, indžiniyirmen** впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, измождаюсь, измываюсь; **8Barçasından indžinip, yoçsa eksilmädiç; küsänç bolduç, yoçsa darajgusel bolmadıç 2Kop4** ⁸Мы отовсюду притесняемы [вар. угнетаемы, нас давят, теснят, **цсл. ко вкёмз икоркәцпе**], но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; **сл. син. hasrät bol, çisil-, çuç-, şayavatlan-, ulitovaccâ bol-, uşan-indžinmäç** терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; **индзин** (= **индзин**) – **çisilmaç, indžinmäç ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; см. **çisilmaç, zarar**

Indžipel: Kirkor Indžipel oylu ActKP 20: 71 Киркор, сын Инджибея (Инджипеля)

indžir (~; ~lär; ~lärin) бот. инжир, смоква, фи́га, винная ягода, смоковница, фиговое дерево, *Ficus carica* (изначально фи́га карийская, в отличие от дикой, лат. *saprificus* букв. козья фи́га, гр. **ἐρινεόν, ἐρινεός** дикая смоковница, *Ficus carica silvestris*; Кария, гр. **Καρία** – горная область в юго-зап. части Малой Азии, на юге и юго-западе ограничена Эгейским морем, на севере граничила с Ионией и Лидией, а на востоке – с Ликией и Фригией; названа по имени гр. племени кариев; основные города – Галикарнас, Книд, Милет, Магнесия); фи́га, смоква, винная ягода, вяленая смоква; **индзир** [арм. **индзир**] – **индзир** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фиги, 2-я

книга Царств 17 // инжир (2Цар17¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, *вар.* зерно, *укр.* зерно, *арм.* сушила на нем арафот, *цсл.* и́ ѓшин на нѣмъ ѓрафѡѣ, *гр.* арафот, *евр.* арафот ‘семена; крупа’), *ср.* **avadansız, keçit** (= *яварурулѣ, яварурулѣ*), **şensiz** (= *шарурулѣ*); *ѣмчлр* – **indžir|lär** *ед., мн.* фи́га, винная ягода – инжир (Ис28⁴что бывает с созревшю прежде времени смоквою; Иер8¹³не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице; Иер24¹две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним...⁸...о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их); *уруруруру* > *уруруруру* – **χuru indžir vâzok bilâ** // *уруруруру* – **aşlıx yâni çixkan** // *уруруруру* *пр* *ѣ* *днурл* *днурл* связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовая тесто, пастила // *уруруруру*, что означает высушенный на огне мирт – связка сухого инжира // всходы злаков (1Цар30¹²и дали ему часть связки смокв и две связки изюму; 4Цар20⁷И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел; Иф10⁵наполнила мешок мукою и сушеными плодами; – *гр.* παλάθη ‘спрессованная фруктовая масса, фруктовая тесто, пастила’); *ѣмчлр* – **indžir terâki** // *ѣмчлр* – **indžir terâk(lâr)i** *ед., мн.* фи́говое дерево – инжирное дерево, смоковница, *Ficus carica* (Иер8¹³До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них); *ѣмчлр*, *ѣмчлр* – **yaman / yaban indžir terâki** дикая смоковница, черничие, сикомора, сикомор – дикая смоковница; *днурл* – **yaman / yaban indžir terâki**, *susomorus* дикая смоковница, сикомора – дикая смоковница, сикомора, *тутовое дерево* (*гр.* συκομορέα, *суккоморѣа*, *суккоморѣа* бот. тутовое дерево, *египетская смоковница* – *восточноафриканское дерево рода фикусов семейства тутовых с ветвистой и густой кроной, съедобными плодами и крепкой древесиной, из которой в Древнем Египте делали гробы для мумий*)

indžisiz без жемчуга

indžit- (~iyir, ~iyirlär; ~mäx), **inçit-** *ActKP8: 211* прижимать, нажимать, жать, давить, подвергать давлению, притеснять, привлекать к ответу, обвинять; беспокоить, досажать, изводить, мучить, терзать *сл. син.* **ayırlat-, boşat-, çis-, osandır-**; *ѣмчлр* [= *ѣмчлр* *уруруру* *днр*] – **indžitiyirmen** *Joh. 92* опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю [будешь тяготить, терзать, томить наши души] – извожу, досаждаю, мучу, терзаю, Иоанн 92 (Ин10²⁴Тут Иудеи обступили Его иговорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? [*вар.* Как долго ещё нам недоумевать, кто Ты такой?; До каких пор Ты будешь смущать наши души?]; Если Ты Христос, скажи нам прямо); *ѣмчлр* – **indžitiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилюю, му-

чу, терзаю, беспокою – обижаю, огорчаю (1Цар25⁷пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало; Лк3¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем); **indžitiyir türk Avedikni, zera, anıñ sözü üstünä inanıp, berip edi 8 taylerni Simonga ActKP17: 361** турок привлёк Аведика к ответу, поскольку, поверив его слову, дал 8 талеров Симону; *утлѣн* – **indžitiyirlär** утесняют, принуждают, приневоливают, зажимают, сжимают, сдавливают, стягивают, угнетают, удручают, печаливают, мучат, мучают, терзают, беспокоят, изнуряют, обижают, насилюют – притесняют, обижают, *см.* **indžit-** (Ис118/119: 157), *ср.* **çistir-** (~irlar = *утлѣн*), **tarla-** (~ganlar = *утлѣн*); **Asvadurnu indžitip da kensindän 30 tayler bittiriyir edir ActKP12: 121** он привлёк Асвадур к ответу и требовал от него по суду 30 талеров

i neyut‘ean см. tarlıx (~ima / ~imda Ис119/120: 1, ~ima Ион2: 3)

infans pasqua *лат. пасбище, выгон, см. tažä* [ta-ša] / **tažä, yaš** (= *уруру*)

inferovat et- (*укр.* інферувати, інферовать, *пол.* inferować, *пол.* infero) *юр.* вносить (заявление, жалобу)

inflanckê TZS: 114 (Kr146: 67) (*укр.* інфляндський, *пол.* inflantski) *геогр.* инфлянтский, лифляндский, ливонский (о польском короле Сигизмунде III)

informat et- (*укр.* інформувати, інформовать, *пол.* informować, *пол.* informo) информировать

infirmus *лат. бессильный, слабосильный; слабый; немощный, болезненный, больной; неодогающий, изнурённый, усталый; малопитательный; неэффективный, малодейственный, ненадёжный; недействительный; неважный, незначительный; робкий, малодушный; слабохарактерный, слабовольный, см. ayriçli (= *уруру*)*

infula (*пол.* infuła, *лат.* infula) епископская mitra; **seniñ bar edi bir žoyovurtuñ, da seniñ eki, da seniñ beš; sen bir açaş çil, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять

inhumanus *лат. бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный, см. adamsiz, nêludniy, şayavatsiz (= *уруру* *вм.* *уруру*)*

ini (~; ~si, ~sindän) младший, меньший, низший *сл. син.* **alçax, artından, aşax, eksik, kiçi, körksüz, çisça, miskin, podliy, uçtagi; уруруру** [= *уруруру*] – **ini, körksüz** [сухой, бесплодный; тощий, сухощавый] – младший, некресивый, *ср.* **eksik** (= *уруруру*), **yaman dżanlar** (= *уруру*); *уруруру* – **ini, kiçi** младший, меньший – младший, малый; *днурл* (= *днурл*) – **inilär, kiçilär** *мн.* от *днурл* младенец, дитя, ребенок; отрок – младшие, малые, малыши (Мар7²⁷Но Иисус сказал ей: дай

прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам), *ср.* **ušaḡ, maḷy** (= **սւսանան**); **բարարարար** (= **սարարար**) – **ini böläk ya yergä** // **սарарарар** – **ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya soyyu çoyulgan** // **սарарарар** – **uçtağı yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненный|й, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaḡ** (~ **çоума**), **säbäp** (**çоума** **ya aytma** ~in) = **սарарарар**, **ašaḡ** (~ **çоумаḡ** = **սарарарар**); **անладар** – **ini nemä ya salingan niķemnostu üçün, ki bek ne bolsa dir** *р. п. мн.* упавших, разрушенных; подлых, низких, презрительных, гнусных – нечто низкое или отброшенное вследствие ничтожности, что считается якобы сильным, крепким, *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüşkän, yergäsiz, yolsuz**

inilik, iniliḡ положение младшего; *лингв.* подчиненность = **սарарарар**, **սарарарар** [= **սарарарар**] – **iniliḡ / inilik** [положение низшего, меньшего]

inir *с.м.* **inir**

inkâr отрицание; **որացական անցեալ ժամանակաց** – **inkâr etmäḡ kečkän zamannij** *лингв.* отрицательные глаголы прошедшего времени

Inknadios *с.м.* **Inknadios**

ink'nagal (*арм.* **խոսակար**) самодержец, монарх, император; **parebašd da ink'nagal cisar** благочестивый и самодержавный император

in kriminali (*лат.* in criminali) в судебном, уголовном порядке; **tutundu in kriminali postupit etmä** *ActKP17: 431* он обязался не действовать в судебном, не предъявлять обвинения уголовном порядке

inkvirovanê (~; ~si) (*пол.* inkwirowanie, *лат.* inquirо 'искать оснований для жалобы, искать поводов к обвинению') расспрашивание в целях расследования, допрос

inkvirovani, inkvirovaniy (*пол.* inkwirowany) расспрошенный, допрошенный

inkviziciya (~dir, ~ga, ~si), **inkvizicia** (*укр.* інквізіція, *пол.* inkwizycja, *лат.* inquisitio) приискивание поводов к жалобе, подыскивание доказательств обвинения или оправдания, расследование

inkvizitor (~larim; ~larin) (*укр.* інквізітор, *пол.* inkwizytor, *лат.* inquisitor) следователь, расследователь

innocentia *лат.* непорочность; **անմեղութիւն** – **innocentia, iprecabilitas** невинность, праводушие, правота, беспристрастие, безгрешность, непорочность – **непорочность, безгрешность, непогрешимость** (*Иов2* ³тверд в своей непорочности; *Иов27* ⁵доколе не умру, не уступлю непорочности моей), *с.м.* **yaziḡsizliḡ, zayalsizliḡ**

inpassibilis (*лат.* impassibilis) **бесстрастный, нечувствительный**

impedimentum (~, ~dan) (*лат.* impedimentum) препятствие, помеха; **legale impedimentum vnêsit et-sä** если приведет юридически обоснованные причины для невыполнения

inperator (~ga) (*лат.* imperator) император; **Probo inperator** император Проб

insanio libidinem *лат.* **предаюсь похоти**; **աշարձականիւն** – **Ezeg. 23, insanio libidinem** взор, взгляд любовный – **предаюсь похоти** (*Иез23* ⁹За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, к которым она пристрастилась; *Eze23* ⁹propterea tradidi eam in manu amatorum suorum in manus filiorum Assur super quorum insanivit libidinem)

inscribo *лат.* **вписывать, писать; надписывать, делать надпись; озаглавливать, давать заглавие; адресовать; приписывать; обозначать, показывать; налагать клеймо, клеймить; вдавливать, вытиснуть, с.м.** **opisat et-** (~iyirmen = **գրագրել**)

inscriptio *лат.* **надписание; надпись; заголовок, заглавие; клеймо; исковое заявление, жалоба, с.м.** **napis** (= **գրագրել**)

inserovani, inserovaniy (*укр.* інсерований, *пол.* inse-rowany) включенный, вписанный в акт, приобщенный к судебному делу

inserovat et- (*укр.* інсерувати, *инсеровать, пол.* inse-rować, *лат.* insero 'приобщать') включить, вписать в акт, приобщить к судебному делу

insidians *лат.* **укрывшийся, находящийся в засаде; интриган, строящий козни, покушающийся** = **դարձական** приседящий, подстерегающий (*Прем9* ⁴Даруй мне приседящую престолу Твоему премудрость; *Суп27/28* ^{11/10}Как лев подстерегает [*арм.* подстерегающий] добычу, так и грехи — делающих неправду)

insidiae *лат.* **засада; интриги, козни, ловушка; циничность** – **2 Tim. 2, insidiae** *мн.* обман, лесть, уловка, мечтание, заблуждение, прельщение; плутовство, коварство, обольщение – **2-е послание Тимофею 2, засада; интриги, козни, ловушка** (*Мф13* ²²А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно; *Мр4* ¹⁹но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода; *2Фесс2* ¹⁰и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения), *ср.* **zasacka, zasadzka, zdradzêystvo, zradzêdzstvo** (= **անարմի**) **insipiens** *лат.* **неразумный, безрассудный, глупый, с.м.** **ayilsiz, fähamsiz, harsiz** (= **վաղամեղի**)

insperate *лат.* **неожиданно, против ожидания, с.м.** **tez** (~ ölgän, *insperate, derepente mortuus* = **վաղամեղի**)

instanciya (~; ~si, ~sina), **istanciya** (~si) *Ven1788: 116r* (*укр.* інстанція, *пол.* instancja, *лат.* instanc-tia) **настойчивость, настояние, настойчивое требование**

instigator (~; ~lar) (*укр.* інстигатор, *пол.* instygator, *лат.* instigator) подстрекатель

instrument, instrumenta *с.м.* istrument

intenciya (~da; ~si), **intencia** (~, ~ni) (*укр.* інтенція, *пол.* intencja, *лат.* intentio) замысел, намерение, промысел

interciza, interciziya (~miz; ~lar) (~, ~ga) (*укр.* інтерциза, *пол.* intercyza, *лат.* intercisio) соглашение, достигнутое при решении спора; **interciza körä ortamizga bolgan** ActKP20: 111 согласно существующему между нами соглашению

interciziya *с.м.* interciza

interficiö *лат.* истреблять, пожирать; уничтожать; убивать; морить; перебить; лишать жизни; перебивать, прерывать; расстраивать, *с.м.* öldür- (~iyirmen = *уцурмисин*)

interiora *лат.* внутренность дома; внутренности (тела); глубинные, внутренние области страны; внутренняя часть, центр города; сердцевина, *с.м.* bel, orta (= *ил-ур* *в.м.* *ил-ур*)

interpres *лат.* посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор *p*, *с.м.* tumaç, vikladaç, expositor (= *тумач/чумач*)

intrata (~, ~da; ~mani; ~larni; ~lari) (*укр.* інтрата, *пол.*, *лат. мн.* intrata) доходы

intromissiya (*укр.* інтромісія, *пол.* intromisja, *лат.* intromissio) введение в права собственности

intueor *лат.* пристально глядеть, внимательно смотреть; быть обращённым, открывать вид; учитывать, обращать внимание; рассматривать, считать; исследовать, обдумывать; изумляться, с удивлением глядеть, *с.м.* pilne (= *уцурмисин* *т/ин*)

intuementur *лат.* imperfectum coniunctivi om intueor, *с.м.* pilne (= *уцурмисин* *т/ин*)

intumesco *лат.* пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться, *с.м.* šiš- (~iyirmen = *ил-ур* *в.м.* *ил-ур*)

inutilis *лат.* бесполезный, непригодный, негодный; вредный, опасный, губительный = *ил-урмисин* бесполезный, напрасный, тщетный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дрянной, негодный, нелепый, безвыгодный, недействительный, плохой, худой, скверный, мерзостный

inventar (~; ~i) (*укр.* інвентар, *пол.* inventar, *лат.* inventarium) список, перечень; **anı inventar etti-lär** ActKP8: 191 инвентаризовали его

inventovaniy (*укр.* інвентований, *пол.* inwentowania, *лат.* invenio 'находить, отыскивать') инвентаризованный

In vigilia natiu. *лат.* сокр. от In vigilia Nativitatis Domini («На всенощную Рождества Христова») – название цикла проповедей Бернарда Клервоского, *с.м.* Bernardos

invigilo *лат.* не спать, бодрствовать; стараться, заботиться, печься = *рш-урмисин* [= *рш-урмисин*] ободряю, поощряю, оживляю, одушевляю, побуждаю, утешаю, убеждаю [ободряюсь, поощряюсь, оживляюсь, одушевляюсь, побуждаюсь, утешаюсь, убеждаюсь], *ср.* **çuvat** (~ta bolgin = *рш-урмисин*)

invisible *лат.* невидимый, незримый, *с.м.* körüm-süz (= *уцурмисин*)

invitatus *лат.* приглашение = *çурурмисин* званый, приглашенный на пиршество, созванный, призванный, вызванный

involve *лат.* катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатывать; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать, *с.м.* çürgä- (~iyirmen = *çурурмисин*, *т/ин*)

involver *лат.* катиться вверх, вкатываться, взгромоздиться; скатываться; обёртываться, заворачиваться, окутываться; обкладываться; обволакиваться, *с.м.* çürgäl- (~iyirmen = *çурурмисин*)

inir, inir вечер, сумерки, сумрак, мрачное время;

²³Çıxar adam işindä / işinä kendiniñ da emgängä-ninä çolunuñ kendiniñ çax inirgä diñrä // Çıxar adam işinä kensiniñ da çazıançına çulunuñ [= çolunuñ] kensiniñ keçägä dirä Пс103/104 ²³Выйдет человек на дело свое и на трудение рук до самого вечера / на заработки слуг [= рук] своих до самой ночи (Пс103/104 ²³выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера); **inirni keçirmä** пережить вечер, мрачное время; **Keçuruda / Inir vaçtına tıngaylar yıylaganlar / yıylamaylar, ertä / ertäsi / ertäräk bolgay färâhlik** Пс29/30 ⁶Ночью / В вечернюю пору опочивают плачущие / затихнет плач, утром / наутро / завтра будет радость (Пс29/30 ⁶вечером водворяется плач, а на утро радость); **inirni / inirni yetişkändä** достигнув вечера

inirlän- вечереть, смеркать; **kötürülür inirlänmäç** минует вечер

Ioan. *с.м.* Jovhannes

Ioannes *с.м.* Jovhannes

Ioannes Lyskowisz Иоаннес Лыскович

joluç ovlu TS: 596 *ош.*, *с.м.* yoluçovlu

ip (~, ~ni; ~i, ~indän; ~lär, ~lärän) нить, нитка, шнур, шнурок, бечевка, веревка *сл. син.* bişor, bişör, hakiät / hakiyät, isdoriya / istoriya, çorov, ölçöv, postoronok, povoroz, proca / proce, snor, yelkän, baika, funis; *ил-урмисин* – **ip, povoroz, hakiät, istoria** // povoroz / povoros, funis // hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, **ip, baika** шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, верёвка, канат // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, басня (Еккл4 ¹²нитка, втрое скрученная, нескоро порвется; – второе значение содержит производное *арм.* *ил-урмисин* [т/ин], *с.м.* alip aytma, aytmaç); *т-урмисин, т-урмисин* [= *ил-урмисин*] – **ip, snor, funis** [шнурок, верёвочка; вервь; канат, верёвка; нить, нитка] – верёвка, шнур, верёвка, канат; **ипр** – **ip** Tad. 16 sanda спряжение, прядево – веревка, книга Судей, в главе 16 (Суд16 ¹³если ты воткешь семь кос [арм. прядей] головы моей в ткань и пришьешь ее гвоздем к ткальной колоде); *ил-урмисин* (= *ил-урмисин*) – **ip, snor, povoroz** нитка, то есть сколько ее на один раз в иглу вдевается, нить, ниточка – нитка, шнур, веревка (Чис15 ³⁸скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой

шерсти; *Cud16*¹² И сорвал он их (веревки) с рук своих, как нитки); *լար* – **ip**, **snor**, **χorov**, **yelkän** // **χizil ip Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4*³ как лента алая губы твои); **altun čepes / čepes altin ipindän Vien441: 31r, ActKP 20: 21** золотой чепец / чепец из золотой нити, т. е. златотканый; **bir čepes altin ipindän ActKP20: 21** один чепчик из золотой канители; *սարս* – **ip**, **ki ičindän taš atarlar, proce / proca** праща – веревка, из которой метают камни, праща; *շարսմարթ* – **iptir, χaysi ki χalir tkačnün vontkasi üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утке (*Быт14*²³ что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); **mamuχ ipi ActKP11: 261** хлопчатые нитки; **indžisi uvaχ, ip üsnä tüzgän ActKP17: 1** жемчуг его мелкий, нанизанный на нитку

ipacuns оп., см. *i parcuns*

i parcuns / p'arcuns см. *p'ark' 'i parcuns*

ipäk (~, ~tän), **ipäg TAW** шёлк см. *син. kamχa, karmazin, χumaš, räng*; **ipäklärni tügäl sanı bilä aldilar ActKP8: 141** шёлковые ткани они получили по полному счету; **balfa ipäk** см. *balfa*; **4 lidra burgan ipäk Vien441: 115v** 4 фунта крученого шёлка; **ipäk čepes** шёлковый чепец; **ipäk guziklär 10 flilüχ ActKP20: 21** шёлковые пуговицы, на 10 злотых; *շերամ* – **ipäk işlägän χurt** шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; *սարսպարթ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk işlävüci ya yamanliχ etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19*¹⁰ *כי תבוא צין סיקרם ויפחלאמץא*; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: ⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **Käfäliniχ ipäki ActKP8: 201** шёлк Кефели; **χas ipäk 10 lidra χara ActKP15: 301** 10 фунтов чистого черного шёлка; *բեւեղ* – **ipäk χumaši, kamχa, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, ср. **bišor** (= *բեւեղ*); *սկսարս* – **ipäk χumaši, ipäk** шёлк – шёлковая ткань, шёлк (гр. *μέταξα, μέταξι*); **veneckiχ ipäk Ven1788: 170r** венецианский шёлк; ср. **adamaška, kamχa, ketän**

ipäkli с шёлком, шелковистый, шёлковый; **on χušaχ bursaniχ... keχ, ipäkli ActKP15: 181** десять широких шёлковых бурсских поясов; **učχur χizil ipäkli Ven1788: 133v** красный шелковистый учкур

ipkin пурпур, пурпурный; **Sorov, ki: gunk' – ol sayıt nedän edi, ki K'risdos arak'ellärniχ ayaxin yuvdu ičinä? Džuvap: nođzi ayaxtan edi ipkin terän rängli yasagan** Вопрос: таз, чаша для омовения ног – из чего был тот сосуд, что Христос омыл в нем ноги

апостолов? Ответ: он был сделан из кипарисового дерева насыщенного пурпурного цвета; **keldilär bezirgânlar da keltirdilär haybatli ton ipkin K'risdoska lâyiχ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа

ipli веревочный, с веревкой, нитью; *արևածուխան* – **mularniχ / mularlarniχ ipli ölcövü, ki duvarlarni ölcärlär // mularlarniχ ipi, ölcövü, ki divarlarni ölcärlär** р. н. от *արևածուխան* каменщицья, каменная работа – веревочное мерило каменщиков / шнур каменщиков, мерило, которым меряют стены **iplik** пряжа, сырье для ниток; **bir ges funt mamuχ ipliki Ven1788: 133v** полтора фунта хлопчатой пряжи; **bir oχa iplik ActKP14: 101** один окка пряжи

Ipranos см. **Epranos**

Ipranos: Tawit' Ipranos kiyövü ActKP12: 381 Тавит, зять Ипраноса

iprew (~, ~dir) (арм. *իբրեւ զի*) потому что, ибо – начальные слова псалма 72/73 = *кылч. Nečik (ki) yaχšidir Israjelniχ Teχrisi / Israjelgä Teχri* *Пс72/73*¹ Как благ Бог Израиля / к Израилю **ira** лат. *гнев, раздражение, злоба*, см. **öčäš-, yüräklän-** (~mäχ = *բարկութիւն*)

iraxlat- см. **yiraxlat-**

irascor лат. *гневаться, злобствовать, раздражаться*, см. **öčäš-, yüräklän-** (~iyirmen = *բարկստան*)

irawuns см. **arari**

irängli, irängli см. **rängli**

Ireneos, on. Irinos (арм. *Իրենոս*, лат. *Irenaeus*, гр. *Εἰρηναῖος*) и. с. *Иринея – Иринея* (ок. 130 – ок. 202), малоазийский грек, посланный около 160 г. Поликарпом, епископом Смирнским, в Галлию для проповеди христианства, с 177 г. епископ Лионский; автор написанных по-гречески трактатов «Против ересей», или «Обличение и опровержение лжеименного знания» в 5 книгах (лат. «*Adversus haereses*», гр. «*Κατὰ αἵρέσεων*»), «Против эллинов» (гр. «*Λόγος πρὸς Ἑλληνας*»), «Доказательство апостольской проповеди» (дошел арм. перевод, опубликованный в 1907 г.) и др.; память у православных 23 августа старого стиля, у католиков 28 июня; ср. **eminlik** (~etüci = *Իրենոս, Իրենես, Իրենու*)

irika см. **rika**

irin (~ni; ~in; ~lärimdän) гной; *Թարսիս* – **irin** ихор, гной, материя, выходящая из ран, сукровица, стержень в чирье – гной (*Иов2*⁸ И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, *вар.* чтобы соскребать с себя гной, соскоблить свои язвы, скрести нарывы; *Иов7*⁵ Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, *вар.* потрескалась и нарывает, на коже моей струп и гной); *հրկուտեղ, հուրուտեղ* – **közdän irin aχ-** (? – гноиться глазам, течь гноем из глаз; см. **aχ-, čida-, köz, sasimš, soχray-, yara**

irinlä- (~dilär) гнить; см. **irinlän-**

irinlän- (~dilär; ~gän), **yirinlän-** загнить, загноиться; *խիխուսն* – **irinländilär** загнились, заразились гнилью, испортились – загнились, загнои-

лись: ⁶Irländilär / Irländilär / Isländilär da čiridilär yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ [= essizlikimniñ] / harsizliğinniñ benim Пс37/38 ⁴Загноились / Засмерделись и прогнили язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (Пс37/38 ⁴Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), ср. čiri- (~yigmen), sasi- (~yigmen) = *’ut/utul; ’ut/utul; Baḡ, Biy, čirigän da irinlängän džanimni / džanima benim* Призри, Господи, на гноящуюся и прогнившую душу мою; *Xoy hakimlik yaralangan da yirinlängän* [yärinlängän] *džanima* Наложил лекарство на израненную и прогнившую душу мою

irinli гнойный, содержащий гной *’irri/’irri/’irri – xurtur, irinlängän // xurtlangan, sasigan yara ya xurtlar bilä toḡgan irinli xurtlar // xurtlangan, sasigan yara, irinli xurtlar* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (Ис1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, вар. гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл. рана паллацлака*); ср. čiri, čirik, čürük, sasimiš

Irinos *оп., см. İreḡes*

Iriy, Yiriy (укр. Ірій, пол. Jerzy) и. с. Ирий; см. Dindinskiy, Potockiy

irmaḡ *см. irmaḡ*

is¹ (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~lärgä), *он. isi* (~si) запах, аромат, благоухание *сл. син. hava, xoḡu, para, sasi, tiniḡ, zapaḡ; ’irri/’irri – is, zapaḡ* воня, запах, дух; курение благовониями – запах; *’irri – is, zapaḡ* запах, дух, ухание – запах; *soḡra nečä kündä bulut yariḡli yarimkündä turdu yuḡöv üsnä ol da toldurdu anı haybatı blä Teḡriniñ da is blä alay ulu, ki biri dä ol yuḡövgä k’ahanalardan yariḡli üçün ulu da istän tamašali kirmä bolmadı* затем в течение нескольких дней сияющее облако стояло в полдень над той церковью и наполнило ее славой Божией и столь сильным ароматом, что никто из священников из-за этого сияния и чудесного запаха не мог туда войти; ¹⁴*Yoḡsa Teḡriniñ başıñı, ki barçasına slavicca bolur K’risdoska Jisuska da isi bilmäxliḡniñ kensiniñ belgili etär bizdän ötläš här yerdä 2Kop2* ¹⁴Но благодарение Богу, Который всегда славится (дает нам торжествовать) во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте; *hoḡu is bersinlär is blä umartvênâ* пусть испускают запах с ароматом умерщвления *плоти*; *Da bu küngä diḡrâ anıñ tenindän meron isisi keliyir asrı körklü* И доньше от его тела исходит прекрасный запах мира; *mirtḡus isin kensiniñ heč tas etmäs* мирт своего аромата совершенно не теряет; ср. isili, iyis, is, yis

is² *оп., см. iš* (~lär)

Isaak *см. Isahag*

Isačko ActKP8: 161 (укр. Исачко *ум. от* Исак, Исаак) и. с. Исачко; см. Isahag, Isak

Isačko: Pečko / Pecko Isačko oylu džuhut Skaladan

ActKP17: 421 Илечко, сын Исако, еврей из Скалы

Isačkovic: Dandig Isačkovic džuhut Skaladan

ActKP17: 421 Дандиг Исачкович, еврей из Скалы

Isačkovic: Lazur Isačkovic džuhut Skaladan

ActKP17: 421 Лазур Исачкович, еврей из Скалы

Isahag (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan), Isaak, Isak, Ishag

(~ni), Izaag (~ni), Izak (укр. Исаак, Исаак, Исхак, Ицхак, пол. Izaak, арм. Իսահակ, лат. Isaas, гр. ’Ισαάκ, евр. Yišāq, Йишхак ‘он смеется’ или ‘смех’) и. с. Исаак; Saraj... anası köp džinslarniñ, bargan

Isahagdan Сара... мать многих племен, пошедших от Исаака – сына Авраама и Сарры, родившегося когда Аврааму было 100, а Сарре 90 лет от роду (Быт21 ⁶И сказала Сарра: смех сделал

мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется);

ср. Sahag, Sahak

Isaj *см. Esaji*

Isaj deḡ Apraham oylu ActKP15: 281 Исай, сын отца Аврахама

Isaj deḡ Apreham oylu ActKP20: 11, 11 Исай, сын отца Аврахама

Isaj babu ActKP26: 121 дед Исай

Isaj Mužik kiyövü ActKP17: 301 Исай, зять Мужика

Isaj Mužik kiyövü... siḡari Lustigin ActKP17: 441

Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин

Isaj: Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayaları

ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядья Бадовского

Isak *см. Isahag*

Isak: Marko džuhut Isak oylu ActKP17: 11 еврей

Марко, сын Исака

Isak’ Uri ДТК Исаак Ури

Isak’ar, Isak’araj, Sak’ar (арм. Իսահար, р. п. Իսահար, *цсл. исахар, сже сже мзда, лат. Isachar, Issachar, гр. ’Ισσαχάρ, евр. Йиссахар предп. ‘наемник’ или ‘мзда’*) и. с. Иссахар – девятый сын Иакова, его пятый сын от Лии, а также его колено и удел; *voyvutstvaliḡ Isak’araj (+ Isak’ar)* воеводство Иссахара (1Пар7 ⁵Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

isar (~ga, ~ni; ~larga; ~lari) (*тур. hisar < a.*) крепость, твердыня; *Biylär bu dünyâniñ isarlarga saxliyiirlär, da tas etiyirlär* Князья этого мира хранят свои сокровища в крепостях, но теряют; *Saxla že bizgä, Biyim benim Jisus K’risdos, bu Bedrosnu da bu isarni barča gat’uyige yuḡövnün, bu tašni fundamentiniñ da naukanı barča k’risdânlarıniñ* Сохрани же нам, Господи мой Иисус Христос, этого Петра и эту твердыню соборной кафедральной церкви, этот камень в ее основании и науку всех христиан

Isay *см. Esaji*

Isay xotinli / Isay Vartanniñ ḡardaşı ActKP12: 11

Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Isay: Mardiros da Isay Tador oylanları ActKP 26: 91

Мардирос и Исай, сыновья Тадора

Isay Mardiros sabončiniñ ḡardaşı ActKP 26: 81

Исай, брат мыловара Мардироса

Isay Todor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311

Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

isbab (*тур.* esbar ‘причины, мотивы, доводы; средства, инструменты, орудия’ < *а.*) натура, натурой, в натуре; **versäm keräk, kimin nayt, kimin isbab ne çadar olur esä ol sbg denli ActKP15: 311** я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало, в пределах тех денег, либо наличными, либо натурой (*документ из Замостья на турецком языке*)

iscizna (~, ~ga), **iščizna** (*пол.* iścizna) имущество, полагаемое в залог; **yazdılar iščizna kensi vlasniy övlärin ActKP20: 91** в залог они записали их собственный дом

isçi ActKP11: 261 on., с.м. išči

isdec с.м. istec

isidorik с.м. istorik

isdoria, isdoriya с.м. istoriya

isdrument с.м. istrument

iSelovda с.м. Selov

Isg mek’ p’araworesçuk’ (*арм.* Իսկ մեր փառաբերությունը) – начало дополнения Григора Просветителя к Символу веры = кыпч. **Evet biz haybatlıyıx ne ki meñiliktän burun yer öpmäx bilä ari Errortutıunga da bir Teñrilikkä, Ataga da Oyulga da Ari Džanga [hali da här kez] meñi meñilik, amēn** Мы же целованием земли славим предвечную Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков, аминь

Isgender (~, ~gä, ~ni) *тур.-а.* < *гр.* Искендер; *ср.* Ayeksantros, Aleksandr, Skändär

Isgender ActKP12: 211 Искендер

Isgender Marzivanliniñ oylu ActKP12: 221 Искендер, сын Марзиванлы; *ср.* Skändär

Isgender Yakub oylu ActKP12: 1 Искендер, сын Якуба

isgi Vien44: 112r, isgih (*арм.* օղի, օղիչ ‘священный сосуд; чаша, чашечка’, *лат.* scyphus ‘чаша, кубок, бокал’, *гр.* σκύφος ‘чашка, кружка’) чаша, потир – кубок для вина причастия; **օղիչ (= օղիչ) – kubok ya isgi** священный сосуд; чаша, чашечка – кубок или чаша (*Быт44* ²чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб...

⁵Не та ли это чаша, из которой пьет господин мой и он гадает на ней?; *1Макк1* ²³Взял и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и взял скрытые сокровища, какие отыскал; **isgi kümüş Ven1788: 13v** потир серебряный; **gisasargawak çulux etiyir sargawakka da aniñ üçün, çaçan ki ani alyışliyiñ, beriyirlär añar boş isgih mayzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискомом; **isgi mayzman hem yaylıxı bilä Ven1788: 69r** потир с дискомом и рушником; *ср.* mayzman, patyna

isgih с.м. isgi

Ishag с.м. Isahag

isi¹ (~, ~dir, ~dirlär, ~ni, ~dän; ~si, ~sindän; ~lär), **isi** горячий, пылкий; *перен.* ревностный; неотложный; жар, пыл; жара *сл. син.* **açkan, keräksiz, kuricsâ bolgan, plinönci, uşax, yamanli, yariç, ант. sovux; ишр – isi** теплый – теплый, горячий, *ср.* **çizov (= ишр и çip); çirg и шоң (= шоң) и çip – isidirlär** теплый, жаркий, горячий, огненный,

усердный, ревностный и зной, жар, теплота и луч, блеск, сияние – они теплы, горячи, *ср.* **isitmä (= çirpi), çizov (= çirpi); uzun da küç yol bilä ketärbiz, taylar bilä da isilär bilä** мы пойдем длинным и трудным путем, по горам и по жаре; **alay dügül, neçik aşaya podat etiptir pozvaniy, ki isi bolgay edi yixöv çuluxuna ActKP20: 181** то, что ответчик заявил ниже, что он ревностно (*букв.* горячо) относился к церковному служению, это не так; **zaçovat etip bu isi töräni bekliktä ActKP8: 131** оставив за собой в силе право срочного суда; **isi yaman yanılmaçlıx** горячее преступление

isi² on., с.м. is¹

isi³ (~ ot) *с.м.* isli (~ ot)

Isidorus, Isitoros, Izidor, Izidoros (~, ~tan), **Izidorus** (*пол.* Izydor, *арм.* Իզիդորոս, *лат.* Isidorus, *гр.* Ἰσίδωρος) и *с.* Исидор – Исидор Севильский, или Испанский (ок. 560-636), архиепископ Севильи с 600 г., автор «Книги канонов» («»), 20-томной энциклопедии средневековья («Этимологии», или «Начала», «Etymologiae», или «Origines»), систематического изложения догматики и морали («Сентенции», «Sententiarum»), истории готов, свевов и вандалов («De origine Gothorum et regno Sueborum et Vandalorum»), биографии («De viris illustribus», продолжены Илдефонсом, *с.м.* Xildelfonsuz, Idelfolsuz) и др.

Isigibertus (*лат.* Sigebertus) и *с.* Зигеберт; **Podobni çistoriyasin yaziyir Isigibertus kronikada kensiniñ** Подобную историю описывает в Зигеберт в своей хронике – *Зигеберт Гембленский* (*лат.* Sigebertus Gemblacensis, *нем.* Siebert von Gembloux, *фр.* Siebert de Gembloux, ок. 1030/1035-1112), бельгийский монах-бенедиктинец, автор общей истории («Chronicon sive Chronographia», 381-1111 гг.), впервые опубликованной в Кёльне в 1513 г., которую продолжил Роберт Туринский (Robert de Torigni, 1110-1186), антинанских полемических сочинений, библиографического каталога, в котором собраны данные о 171 церковном писателе и их сочинениях («De scriptoribus ecclesiasticis»), истории Гембленского аббатства («Gesta abbatum Gemblacensium»), биографии франкского короля Зигеберта III («Vita brevis Sieberti III regis Austrasiae»), житий святых Люции, Гильберта, Ламберта и др.

isilän- (*инф.* ~mä) греться, нагреваться, согреваться, прогреваться, отогреваться; *с.м.* isilik

isili on., с.м. isli

isilik (~, ~tän; ~i, ~inä, ~in), **isiliç** (~; ~inä) тепло, жар, высокая температура *сл. син.* **fribra, goronçka, isilik, çizov, murdar, sovux, titrämä, titröv; isiliç günäşniñ** солнечное тепло; **isilikin sövükünñ toxtat yüräkimä** всели в мое сердце жар любви; **Bunuçkibik moroz blä çarşi boliyirlar isiliçinä Teñriniñ da klämäslär isilänmä köktägi ot blä ol, çaysi Teñri çolundan kensiniñ kendi yeberiyir** Из-за этого мороза противятся теплу Божьему и не хотят согреться огнем небесным, который Бог посылает из Своей руки; **Eltmä otuna da isilikinä yer tibiñiñ** Не отправляй в огонь и жар преисподней

isin- (~mägä; ~di; ~mästir; ~iy edi, ~iy edilär) греть-

ся, нагреваться, согреваться, разгорячаться, распалиться, разъяряться; *ḡl̄r̄imul* (= *ḡl̄n̄imul*) – **isiniyir edi** греюсь; горю, разгорячаюсь, распалюсь; кишло – он разгорячился, распалился, воспылал, разъярился (2Макк4³⁸ в гневе на Андроника, *цсл. разяривка дшюю* ‘разъярившись душою’), *ср. isin-* (~iyirmen), *ḡiz-* (~iyirmen) = *ḡl̄r̄imul*; *ḡl̄n̄imul*

isit- (*инф.* ~mä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~käy; ~mägäy; ~sär; ~kän, ~kändir; ~känlär; ~ip) греть, нагревать, согревать, подогреть, разогреть; *тшршгш* – **isit** 2 л. ед. повел. от *тшршгшл* делать теплым, нагревать, разогреть, подогреть – нагрей, погрей, подогрей; *ḡl̄r̄imul*; *тшгш*, ~*тшгш*, ~*тшгш* – **isit|tim**, ~**tiñ**, ~**ti** я, ты, он согрел, нагрел, разогрел; *тшршгш*, ~*тшгш* – **isit|tim**, ~**ti** я, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, погрел, подогрел, *ср. ḡizdir-* (~dim, ~diñ, ~di = *тшршгш*, ~*тшгш*, ~*тшгш*); *лш тшршгшл* – **isitirmen** нагрел; *лш тшршгшл* – **nek isitirmen** зачем мне нагревать; *ḡl̄r̄imul*; *тшршгш* – **isitmändir** не буду нагревать; *ḡl̄r̄imul* – **isitiyirmen** [ikit'iyirmen] / **isitiyirmen** пеку – грею; *тшршгш* – **isitsär** он непременно нагреет, должен нагреть; *ḡl̄r̄imul* (= *ḡl̄r̄imul*) – **isitkän**, **ḡašlagan** род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жалящий (Иов30⁴ чищлют зелень подле кустов, *вар. горькие травы, лебеду, укр. лободу, лат. herbas, гр. ἄλμα, евр. малуах* ‘лебеда’ – солоноватое сорное растение, предп., *Artiplex halimus, лат. нар. halimon*; – наш переводчик предполагает, скорее всего, что это крапива, *Urtica, растение жалящее*); **suv isitüci** / **isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *см. sayit*; **üstün pokrīvka bilä yapup, ot üsnä yeñil ḡoyma, da biraz isitip, kötürmä ölmäkni Tor: 56v** накрыв крышкой, поставить на легкий огонь, и немного разогреть, горшок убрать

isitmä мед. горячка, жар = *ḡl̄r̄imul* лихорадка (Втор28²² Поразит тебя Господь... горячкою), *ср. isi* (~dirilär), *ḡizov* = *ḡl̄r̄imul*; **gorončka, sovux, titrov** (= *тшршгш* в.м. *тшршгш*)

Isitoros *с.м. Isidorus*

isitüci греющий, нагревающий, нагревательный; **suv isitüci** / **isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *см. sayit*

Isk'a (~dan) (*арм. Զեսխ, лат. Iescha, Jescha, гр. Ἰέσχα, евр. Йиска* ‘скромная’) *и. с. Иска – дочь Арана, сестра Милки (Быт 11: 29) и Лота: Apisoym, ki toydu Isk'adan* Авессалом, который родился от Иски (2Цар3³ третий [сын Давида] – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, Гессурского, *арм. Ի Մասրէայ քաներէ* ‘от ложесн Маахи’)

iskä- (~gän; ~mäslär) нюхать, обнюхивать, чувствовать запах, чуют; благоухать; **Arapistan ḡamišī iskägän** арабийский благовонный тростник *см. Arapistan*

iski, işki пелёнка, пелёнки, пелены; *тшршгш* – **yañliḡ, ki işki üsnä bolur** свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое повязывается поверх пелёнок

iskra (~; ~larni) (*укр. іскра, пол. iskra*) искра

islä- *оп., см. işlä-* (~p)

islän- (~dilär) набираться запаха, приобретать запах, наполняться ароматом, засмердеваться; воспринимать запах, принюхиваться; *ḡl̄n̄imul* – **isläniyirmen** обоняю, нюхаю, чую; приближаюсь – нюхаю, воспринимаю, чую запах, принюхиваюсь, набираюсь запаха, наполняюсь ароматом, *ср. ḡoḡula-* (~dim = *ḡl̄n̄imul*); **Irinlädilär / Irinländilär / Isländilär da čiridilär yaralarim benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ** [= *es-sizlikimniñ*] / **harsizliḡimniñ benim** Пс37/38⁴ Загноились / Засмерделись и прогнили язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (Пс37/38⁴ Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), *ср. čiri-* (~yirmen), **sasi-** (~yirmen) = *тшршгш*; *тшршгш*

isli (~, ~biz) имеющий запах, аромат, пахучий, душистый, благовонный, благоуханный, ароматный, ароматический; **isli ot** благовонная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благовоние *с.м. sin. istoria, tatli, temyan, galban*; *лшгш* – **isli ot atidir** / **istoriadir Elk' 30** оних – название благовония / это история, Исход 30 (Исх30³⁴ И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину; – *стакти – смола стираксового дерева, гр. στύραξ бот. стиракс, Styrah; об онихе см. oniks, о халване, или гальбане см. galban, о ливане, или ладане см. liban, temyan*); *ḡl̄r̄imul* – **isli otun atidir** алоэ, сабур; горький сок – название благовонного растения (Чис24⁶ расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насажденные Господом, как кедровые при водах; – *гр. ἄλῳ бот. алоэ, столетник, Aloe; алой, алойное дерево, каламбак, Aquilaria agallocha, Aloexulum; смола и древесина алойного дерева, растущего в Индии и Бирме и применявшегося в приготовлении ароматов и благовонных составов, в т. ч. для пропитки тканей, которыми обертывали умерших перед захоронением*), *ср. ayu* (~nemä miralangan = *ḡl̄r̄imul*); *лшршгш* – **isli ot atidir El. 30, 1 Ткр. 22** радуга; касатник, касатик, ир, ирис, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червленый; тёмно-синий – название благовонного растения, Исход 30, 1-я книга Царств 22 (Исх30²² И сказал Господь Моисею, говоря: возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей, корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят, ²⁴касии пятьсот сиклей, по сиклю священному, и масла оливкового гин; ²⁵и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания; – *здесь арм. лшршгш = евр. кецца, кеция, кыция, которое толкуют как корень благовонного травянистого растения, синод. кассия, под которой понимают либо дикую корицу, душистую кассию, Cassia*

turiana, либо высушенные цветки коричневого дерева; вторая ссылка не подтверждается); **isli** *isli* – **isli**, **taflî ya körklü isli** приятный, хороший запах, дух, благовоние, благоухание, духи – душистый, приятный или благоуханный: ¹⁵**Zera yaxşı tahimli islibiz** K'risdosnuñ alnîna Teñriniñ arasına xutxarilganlarınñ da arasına taspolganlarınñ **2Kor2** ¹⁵Ибо мы Христово благоухание пред Богом среди спасаемых и среди погибающих (**2Kor2** ¹⁵Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих); **isli otunuñ atidîr** бот. нарцисс – название душистого растения (лат. narcissus, гр. νάρκισσος ‘нарцисс’ – луковичное растение семейства амариллисовых с белыми или жёлтыми пахучими цветками); **isli otunuñ atidîr** бот. нарц. увечная трава – название душистого растения (лат. pardus, гр. νάρδος ‘нарц’ – травянистое растение семейства валерьяновых с мясистым и пахучим корневищем и мелкими цветками, из которого добывают ароматное масло, применяемое в приготовлении мирра, и ароматическое вещество того же названия); **isli ot atidîr** El. 30, galban халван – название благовония, Исход 30, гальбан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, ³⁵и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой); **Džan tuzu bilä tahimlät, da yaxşı isli ari / yaxşı isili** [= **isli**] **ari-ari yayıñ bilä yaylagın** Приправь солью Духа, и помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; ср. **is**¹, **isi**; см. **alma**, **liban**, **pigva**, **pokrik**, **temyan**

Ismajel¹ (~, ~niñ, ~ni, ~dän), **Ismajel** (~ni) (укр. Измаїл, Исмаїл, пол. Izmael, Ismael, рум. Ismail, арм. **Իսմայէլ**, лат. Ismael, гр. Ἰσμάηλ, евр. Йишмаэл ‘Бог (у)слышит’) и. с. Исмаил – сын Авраама и род его; **Ismajel demäk** “Теңри ішитүчи” **aytilir** Исмаил означает “Бог услышит”; **Etmädi hajr Apraham Ismajelni**, **yoğesä etti Sahagnî xurban** Праотец Авраам принес в жертву не Исмаила, но Исаака; **Ismajel oylu toydu 86 yılina, da anıñ sünäti boldu 13 yılina, da ölümi boldu 137 yılina, da ol yaytın, ki barır edi Biy Teñri So'omni keçirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: So'om, Komor, Sarajim, Jatama, Sek'ovr** Его (Авраама) сын Исмаил родился, когда ему было 86 лет, его обрезание состоялось в 13 лет, а смерть его произошла в 137 лет, и в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре **Быт19: 24**, **Втор29: 23**, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища **Быт19: 21-23**); ср. **Ismajelaçi**, **Ismajelli** **Ismajel**² (~gä **ActKP20: 161**, ~dän), **Jismajel** (~dä) **ActKP20: 111**, **Smayil** (~ **ActKP17: 371**, ~gä) (укр. Измаїл, пол. Izmail, тур. İsmail) Измаил – портовый город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского рукава устья Дуная, в 80 км от Черного моря; известен с XII в. как генуэзская

крепость, принадлежавшая затем княжеству Молдавии, с XVI в. турецкая крепость; в 1569 г. турецкий султан поселил здесь ногайцев: на территории разрушенной турецкой крепости сохранилась мечеть XV в.; **kelip birgäsini Ismajeldän** **ActKP20: 161** приехав вместе с ним из Измаила; **Smayildän kelgändä** **ActKP20: 91** по дороге из Измаила сюда; ср. **jismajildägi**

Ismajelaçi (арм. **Իսմայէլաչի**) исмаильтянин; **xardaşları anıñ satıp edilär anı Ismajelaçilärgä** братья продали его исмаильтянам (**Быт37** ²⁸когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Исмаильтянам за двадцать сребренников; **Быт39** ¹Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Исмаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей)

Ismajelli исмаильтянин; **Böläki Etomlularniñ da Ismajellilär / Ismajelniñ** **Ps82/83** ⁷селения Едомовы и Исмаильтяне, вар. исмаильтяне, цсл. **ismänäğte**

isniy (укр. існий, істний, істинний, пол. istny) истинный, настоящий, действительный, подлинный, сущий

isnost [isno'ts], **istnost** (~, ~nuñ, ~nu; ~u, ~unuñ, ~un, ~undan), **istnos** (~ta, ~tadîr, ~tan) (укр. існість, істність, істинність, р. н. існості, існости, істності, істности, істинності. істинности, пол. istność, р. н. istności) истинность, действительность, подлинность; сущность, существо; см. **barlıx**

ispanskiy см. **hişpanski**

ispap см. **äspap**

Israjel (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dänmen; ~lärdîr; ~iñ; ~iniñ), **Israjel** (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñ), **Israjyel** (~, ~niñ), **Israel** (~niñ), **Israël** (~niñ), **Israyel** (~, ~niñ, ~ni, ~dä; ~i), **Jisrajel** (~dä), **Jisrael** (~gä), **Isrejel** (~gä), **Izrajel**, **Jezrajel** (~niñ), **Zraël** (укр. Ізраїль, Зраїль, пол. Izrael, арм. **Իսրայէլ**, лат. Israhel, гр. Ἰσραήλ, евр. Yisra'el ‘богоборец’) и. с. Израиль – имя, данное Иакову после ночи борения с Богом в Пенуэле; название еврейского народа как потомков 12 сыновей Иакова-Израиля; ср. **Izrajel**

Israjel: der Israjel Pirzadä **Ven1788: 154r** отец Израиль Пирзаде

Israjelaçi (~; ~lär), **Israjelaçi** (~lärgä, ~läрни) (арм. **Իսրայէլաչի**) израильтянин; **ošta toyru adam Israjelaçi**, **çaysında ki hillälilik yoxtur** **Ин1** ⁴⁷вот подлинный Израильтянин, в котором нет лукавства; **Koyiat' Israjelaçilärni na harc vizivat etiyyir** Голиаф вызывает израильтян на поединок (**1Цар17: 4-23**)

Israyelçik (~lär) (пол. Izraelczyk) израильтянин

issi см. **isi**¹

issiz без запаха, аромата

istançiya см. **instanciya**

istä-, iste- хотеть, желать, восхотеть, возжелать, вожделеть; **isletir** **ku**, **isletir** **qm**, **isletir** **ku** – **iste|dim** **men**, **~diñ** **sen**, **~di** **bu / ol** я, ты, он направили; исправил, сделал прямым; обратил; ме-

uçu завершение дела; **iŝ uçuna toxtamiyîn** до вынесения приговора; **iŝ yednat etmägä Olayta ActKP11: 31** уладить мое дело в Молдавии; **tek iŝ yerin tapsin ActKP15: 41** только бы дело выгорело, удалось; **iŝiñ yoxtur maña ActKP14: 51** ко мне у тебя дела нет, тебе нечего со мной делать

iŝ² с.м. **iž³**

iŝadag с.м. **jiŝadag**

iŝadaglix с.м. **jiŝadaglix**

iŝan- (~ma, ~maga; ~iyim, ~sin, ~iyiñ; ~miyiñ; ~dim, ~di, ~diñ, ~dilar; ~madilar; ~ipmen, ~ipbiz, ~iptirlar; ~irmen, ~irbiz; ~ir edim; ~mas edi, ~maslar edi, ~maslar edir; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir; ~gan, ~ganimni, ~magan; ~gaymen, ~gaybiz; ~mañ; ~ip; ~miyiñ), **iŝân-** (~maga) чаять, уповать, надеяться, полагать надежду, уверенность, полагаться, доверяться, довериться, быть убежденным, ожидать с уверенностью, твердо предполагать с.л. син. **apelôvat / apelovat et-**; **սպասիմիս** – **iŝaniyir-men** вверяюсь, надеюсь, полагаюсь на кого – уповая, полагаю надежду, с.р. **apelôvat / apelovat et-** (= **սպասիմիս**); **iŝanmiyiñ** ДТТри не ожидая, не предполагая; **iŝanip, ki bolgay viyavicca bolma zian etüçisi ActKP20: 131** надеясь, что виновник его убытка будет выявлен; **կեղակարծ** – **iŝanmiyiñ**, **ansizim** сомнительный, неизвестный; нерешимый, колеблющийся, недоверчивый – не надеясь, не предполагая, неожиданно; **Ի ս'՛՛՛՛՛ կու սպաքնես դու: Ի սասնածոյիս** – **Kingä iŝaniyirsen? Teñriliñkä** На кого уповаешь, в кого веруешь? На Бога, в Бога; **9Iŝanir edim Teñrigä, ki xutxargiy edi meni xiŝaeslilitän, öçäŝlänmäxtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teñridä, ki xutxargay edi meni xiŝaeslilitän / xiŝaeslilitän da zähirlänmäxindän / zähirlänmäxtän täŝviŝli, tarliñindan yüräkimniñ / kendiniñ [= yüräkimniñ] Пс54 / 55** ⁹Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (Пс54/55) ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, вар. Я скрылся бы от бурь и гроз, храня мое уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, цсл. Чллуз ега ипшюцлгw мл ш мллодшшл н ш едрн); **çay-sindän ki ölümn iŝaniyir ActKP8: 131** от которой раны он наверняка померет; **men dä aniñ sözünä körä muñar ança z laski turuyur edim çatına, iŝanip ŝayavatına aniñ ActKP12: 231** и вот я по его слову жила у него до сих пор, доверившись его милости

iŝanç (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~im, ~imniñ; ~i, ~idir, ~in; ~imiz), **iŝançi** (~si, ~sidir) твердая, стойкая надежда, упование, чаяние, убежище, прибежище, приют, пристанище, защита, щит, крепость, опора (в горе, отчаянии, скорби) с.л. син. **gümän / kümän, nadëya / nadiya, umsa, refugium**; **սպասիմիս** – **iŝanç, refugium** упование, надеяние, надежда твердая, убежище – верная надежда, поиски убежища, убежище (1Пар6 ⁶⁷дали им города убежищ); **կուսիմիս** – **nadiya, iŝanç** чаяние – надежда, упование, с.м. **gümän, kümän**; **м2** – **iŝanç** Вов. Ер'ес. 3 внимание, прилежание; попечение; па-

мать; чувство; мысль, воображение – упование, Послание апостола Павла к Ефессянам 3, – ссылка на Еф3 не подтверждается, с.м. **umsan-** (~ip bariyirмен Фил3: 14), с.р. **baŝ** (~ çoŝma = **м2у**), **çulaç** (~ çou = **м2** **кн/ш**); **3Bol benim / maña, Teñri, iŝançim / iŝanç da yerim bek / yer berk tirtizmä meni, zera toxtalğanim / toxtalmañim da iŝançim benim sensen Пс70/71** ³Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спаси меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (Пс70/71) ³Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); **Biy... iŝançim benim Пс17/18** ³Бог... прибежище мое; **Teñrim... iŝançim benim Пс17/18** ³Бог мой... щит мой; **iŝançisi andadır** в Нем надежда, упование его; **iŝançisidir barça k'risdänlarniñ** Он есть надежда, упование всех христиан; **Biy, iŝançimiz bolduñ bizim d'žins-d'žinstan** Ты стал упованием нашим в род и род; **iŝançi d'žanımniñ benim** упование души моей; **Biyim benim, seni iŝanç kendimä ettim** Господи мой, Тебя я сделал себе упованием моим; **սպասիմիս աճեմ**; **~p** – **iŝanç etiyir|men, ~biz** я, мы упова|ю, ~ем; **iŝanç xutxarılmañniñ** надежда на спасение; **1Biy iŝançi tirlükimniñ / iŝançim tirlükimdän benim: men kimdän titräsärmen / seskängäyмен? Пс26/27** ¹Господь – крепость жизни моей: кого мне страшиться?; **Oñalt, Biy, oñalmañsiz çastalıñimni benim, çaysi ki bügräyir yatipmen töšäkinä yazıçlarımniñ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanıñ, evet sen, Biy, bermäñkä [= ber maña] da iŝanç tutup tözmä ekinçi kelmäñniñä seniñ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего; **10Boldu Biy iŝanç yarlıga, boluşuçi tarlıçına vaçtli zamanda Пс9** ⁹Стал Господь упованием угнетенному, поспешествователем во времена скорби его

iŝançi с.м. **iŝanç**

iŝandir- (~ip) уверять, убеждать, вселять веру, доверие; **añar iŝandirip edi ActKP15: 371** она убедила в его надежностью, заставила в него поверить

iŝarmuy с.м. **iŝdrumuy**

iŝçi (~, ~niñ; ~si, ~sinä; ~lär, ~läрниñ, ~läрни, ~lärdän; ~läribiz, ~lärinä) рабочий, работник; **çардасиств[.]** – **iŝçi** ремесленник, работник, деятель; служитель, исполнитель; действующий, деловой, проворный – работник (2Пар2 ¹⁰И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов; Прут6 ⁸пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива); **çazan iŝçisi ActKP11: 261** котельник, котельщик; **yañŝi iŝçi attir ActKP15: 221** это хороший работающий конь

iŝçilik положение, функции работника; **Stas altunçi, ki Anksentlärädä Хоçтеñniñ iŝçilik etär edir ActKP12: 241** ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоçтегова; **çuluç et-**

tim iŝčilik xatına ActKP11: 251 я служил у него работником

iŝčizna с.м. isczizna

iŝdāš соделатель, сотрудник, соисполнитель с.л. с.ин. **boluŝuči**, **iŝdāš**, **xiľimdaš**, **xiľindaš**; **qurdaŝliq** – **iŝdāš ya xiľimdaš** содействователь, споспешествователь, споспешник, вспомоществователь; наместник духовных чинов – или сослужащий, сослужитель (2Макк8⁸ Филипп... писал к Птоломею, военачальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя), с.р. **xiľindaš** (= **qurdaŝliq**)

iŝdrmuq, оп. **iŝarmuq**, **iŝormuq** (арм. **իշարմուկ** ‘страус Ciak.’ < п. **ŝotormory** ‘страус’) орн. зуй, зуйка, ржанка, Charadrius – голенастая болотная птица, соответствует гр. **χαραδρίος** ‘зуй; ржанка’; в переводах цитируемого ниже места Библии обычно отождествляется с цаплей; Раши полагал, что это вид цапли, который в рус. переводе его комментариев называют дая гневливая; **ршршрр** – Lew. 11 **iŝarmuq** / **iŝormuq** / **iŝdrmuq**, **ħaysi ki yüzün körüp astaniñ / ħastaniñ, egär ki ölärsä / ölä esä, yüzün çövürür** зуй – Левит 11, зуй, который, увидев лицо больного, если тот умирает, отворачивается (Лев11:19, Втор14:18 зуй, укр. бусел, цсл. **χαραδρίος**, лат. **charadrius**, гр. **χαραδρίος** ‘ржанка, Charadrius или зук, Eudromias’, евр. аист), с.р. **bozk** (= **ршршрр**)

Iŝi Barča Nemäniñ (калька с лат. **res publica** ‘общее дело, общественное дело; государство, республика’, откуда пол. **Rzeczpospolita**) геогр. Речь Посполита, с.м. **Reç Pospolita**; **Oyulları alarniñ, kimlär ki artıxsilix etär korol’nuñ olturuçuna ħar-ŝi da Iŝi Barča Nemäniñ, da atasından ħalğan tirlikni tas etärlär** (= *contra regiam maiestatem et rempublicam, przeciwko majestatowi króla jegomości i przeciw rzeczypospolitej*) – Сыновья совершивших преступление против королевского престола и Речи Посполитой, теряют право на отцовское имущество (Судебник 1519 г.)

iŝit TS: 297, 533 ош., с.м. **iŝ, it**

iŝit (~mä, ~mägä; ~mämä; ~, ~kin, ~sin, ~iyim, ~iyix, ~iniz; ~tim, ~tiñ, ~tiñmi, ~ti, ~tiħ, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädiñmi, ~mädi, ~mädiħ, ~mädilär; ~ti esä, ~tiñiz dā esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mämdir, ~mässen, ~mäš, ~mäšbiz, ~mäšsiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir ediñ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsiz, ~miyirlär; ~miyir edi; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~käy edim, ~käy edi; ~sä, ~säñ, ~sä, ~säħ, ~säñiz, ~sälär; ~mäšäm, ~mäšäñ; ~sä edi, ~sälär edi; ~särsen, ~sä, ~särsiz, ~särlär; ~misärlär; ~mäli, ~mäli; ~kän, ~kändir, ~känniñ, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~känim, ~känniñni; ~känniñiz; ~känlär, ~känlärniñ, ~känlärni; ~känlärimniñ, ~känlärimä; ~mägän; ~kän bolgay; ~mämiš; ~mäħ, ~mäk, ~mäħtir, ~mäħniñ, ~mäħkä, ~mäħni, ~mäkni, ~mäħtän, ~mäħtändir; ~mäħi, ~mäħinä, ~mäħin; ~mäħiñiz; ~mäħlär; ~mäħlärin, ~mäħläriniñ; ~ip; ~miyin; ~käçoħ), **eŝit** (~tiñ; ~ip) слышать, слу-

шать, выслушивать, выслушать, слушаться, повиноваться с.л. с.ин. **ayt**, **çax**, **fikir bilä tur**, **ħulax ħoy**, **sez**, **ŝemranē**; **ħulaxıñıñ** [= **ulıñıñ**] – **nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya iŝitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, с.р. **ħulax ħoy** (~iyir]men, ~biz = **ulıñıñ**; ~p); **ip** – **iŝit** слушай, послушай, выслушай; **ip** – **iŝittim** я услышал; **ip** (= **ip**) – **iŝitti** он услышал (Мф14¹ В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе); **ip** – **iŝitiyirmen** слушаю, слышу, внимаю; соглашаюсь; подслушиваю – слушаю, слышу, слушаюсь (Лк9⁹ И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его; Мф13¹⁷ ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали); **ip** – **iŝitkänlär** мн. слушающие, внимающие; послушные, покорные, повинующиеся – слышащие, слушающие, слушатели; **ip** – **iŝitkän**, ~ni, ~lär (= **iŝitkän(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый; слух, слышание, уши – слышный, слушавший, слышавший, слышащий; слышание, слух (2Тим4⁴ и от истины отвратят слух и обратятся к басням; Лк9⁴⁴ вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие; Лк7¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум); **ip** – **iŝit maña**, **Biy O**, **услышь** меня, Господи – обрати слух Свой ко мне, Господи: **17Iŝit maña**, **Biy**, **zera tatlıdır yarlıyamañiñ seniñ; köplüxünä körä ŝayavatiñniñ seniñ baħkin maña / köp ŝayavatiña körä baħ maña** Пс68¹⁷ Обрати слух Свой ко мне, Господи, ибо сладко помилование Твое; по множеству милости Твоей призри на меня (Пс68¹⁷ Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня); **45iŝitmäxi bilä ħulaxlariniñ iŝitti maña** Пс17/18⁴⁵ следуя слышанному ушами своими, они повиновались мне (Пс17/18⁴⁵ по одному слуху о мне повинуются мне, цсл. вк **אָזְחָא אָזְחָא פּוֹלְדִישְׁמִי מֵא**)

iŝitil (~di; ~ir; ~mäš; ~iyir edi; ~ädžäħ; ~gäy, ~mägäy; ~sä; ~gän; ~gän bolur edi; ~gänini; ~mägän; ~mäxi; ~mäximizgä) быть слышным, слышаться, послышаться, распространяться (о слухе); **iŝitiliyir edi saylıxi üçün, ki ħasta yatip edir; a iŝ ki iŝitildi hali ölümü üçün, aniñ üçün ħolarmen** ActKP 20: 61 был слух о его здоровье, что лежит больной; а поскольку теперь прошел слух о его смерти, поэтому я прошу; **ip** – **iŝitilä džäħ**, ~ni, ~lär (= **iŝitilä džäħ(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый, который будет слышаться, будет услышан; **ip** – **iŝitilgän**, ~ni, ~lär (= **iŝitilgän(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый, слушаемый, услышанный

iŝitmäx, **iŝitmäk** слушание, слышание, послушание, выслушивание, слух; юр. слушание с.л. с.ин. **avaz**, **çuv**, **glos**, **iŝit**, **ħulax**, **slava**; **ip** – **iŝitmäx** слы-

шание, слушание, внимание; подслушивание; послушание, повиновение – слышание, слушание, послушание; **լսելիք** – **išitmäxlär** *ya* **χulaxlar** *мн.* уши; слух, слышание – слышание, слушание, послушание, *ср.* **išitüci**, **χulax** (= **լսելիք**); **զլսելիք**, **~ք**, **~ս** – **išitmäχ**, **~ni**, **~lär** (= **išitmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **յալսանջամբ** – **išitmäxtä** *д., м. п.* от **սլանջամբ** приклонение, прислонение уха, слушание со вниманием – во время слушания, выслушивания; **Մարգարիտի խոսքի զանգիւծի և զաներկոյթի**; **Ի Համբարայ և Ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս ընկերով իմանայ կամ մտաւ արարովթեամբ** – **Nečik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Čuvdan, išitmäxtän ya körmäχ bilä etilgänläрни tergämäχ bilä anlar ya fikirniņ etilmäχliχi** [etilχə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; **17Na alay esä, inam išitmäxtändir da išitmäχ sözündän Křisdosnuχ** *Рим10* ¹⁷А если так, то вера от слышания, а слышание от слова Христова (*Рим10* ¹⁷Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия); **լրոյ**, **~յ** – **išitmäχniņ**, **~lär** (= **išitmäχ(lär)niņ**) *р. п. ед., мн.* уведомление, весть, известие, слух, молва – слушание, слух; **Ի րար**, **~ք** – **išitmäχ**, **~kä**, **~dä**, **~lär** (= **išitmäχ[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **զլսելիք**, **~ք**, **~ս** – **išitmäχ**, **~ni**, **~lär** (= **išitmäχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **լրով**, **~ք** – **išitmäχ bilä**, **~lar** (= **išitmäχ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Ի լրոյ** – **išitmäxtän** *отл. п. ед., мн.* то же; **լս Ի րս** – **avaz bilä, na glos ya maņa išitövlü išitmäχ bilä išitiņiz / avaz bilä, išitmäχ bilä išitiņiz** всенародно, публично, перед всеми – гласно, громогласно или выслушайте меня с предельным вниманием / гласно, внимательно выслушайте (*Иов13* ¹⁷Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими); **45išitmäχi bilä χulaxlariniņ išitti maņa** *Пс17/18* ⁴⁵следуя слышанному ушами своими обо мне, они повиновались мне (*Пс17/18* ⁴⁵по одному слуху о мне повинуются мне)

išitmäxliχ, išitmäxliχ слышание, слушание, слух, послушание; **լսողութիւն** – **išitmäxliχ** слух, слышание; послушность, повиновение – слышание, слушание, слух, послушание; **zmislar arasına adamlariniņ napredněyšidir adamga desoyut'ün – körmäxliχ, da sonra Isoyut'ün – išitmäxliχ** среди человеческих чувств первое для человека – зрение, а затем – слух (*арм. տեսողութիւն* зрение); **զլսելիք**, **~ք** – **išitmäxliχ**, **~ni**, **~lär** (= **išitmäxliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ср.* **Isoyut'ün**

išitmäs непослушный; **išitmäs oylan** непослушный ребенок, сын; **išitmäs oylu** его (их) непослушный сын

išitövlü слышимый, доступный для слуха, сказанный во всеулышание, гласный, публичный; **լս Ի րս** – **avaz bilä, na glos ya maņa išitövlü išitmäχ bilä išitiņiz / avaz bilä, išitmäχ bilä išitiņiz** всенародно, публично, перед всеми – гласно, громогласно или с предельным вниманием выслушайте меня / гласно, внимательно выслушайте (*Иов13* ¹⁷Выслушайте внимательно слово мое и

объяснение мое ушами вашими); **Vasn / V̄s lseli linevoj** (*арм. Վասն րսելի լիսելոյ*)– **Išitövlü bolmaχ üčün Eyämiz Teņrigä avazina χoltχamizniņ bizim** Дабы Господь наш Бог внял голосу молитвы нашей

išittir- (*инф.* **~mä**; **~**, **~gin**; **~dim**, **~diņ**, **~di**; **~gäysen**; **~mäysen**) доводить до слуха, позволить или заставить слушать, внимать, слушаться, повиноваться; **լսելոցի**, **~ոցեր**, **~ոյց** – **išittir|dim, ~diņ, ~di** я, ты, он заставил слушать, слушаться, повиноваться, подчинил – заставил слушать, внимать, слушаться, повиноваться

išitüci слушатель, слушающий *сл. син.* **išitkän, χulax, šagert, discipulus**; **աշակերտ, աշակերդ** – **šagerd, išitüci // išitüci, discipulus** ученик, питомец, воспитанник, студент, слушатель; последователь, сообщник – слушатель, *ученик, последователь*; **լսող** – **išitüci ya išitkän** слушающий, внимающий; послушный, покорный, повинующийся – слушатель или услышанный, услышанное, слушающий, слышимый; **լսելիք** – **išitüci ya χulax** *мн.* уши; слух, слышание – слушатель или ухо: **17Egär barčä ten köz bolsa edi, χayda bolgay edi χulax? Ya egär ki barča ten χulax bolsa edi, χayda bolur edi burun? 1Kop12** ¹⁷Если все тело глаз, то где ухо? А если же все тело ухо, то где нос? (*1Kop12* ¹⁷Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?), *ср.* **išitmäχ** (= **լսելիք**)

iški *с.м.* **iski**

iškil (**~**, **~dän**; **~i**, **~idir**; **~läрни**) *а.* сомнение, недоумение; **երկրայիցն** – **iškillärniņ, ~lär** (= **iškil(lär)niņ**) *р. п. ед., мн.* сомнение, недоумение, нерешимость; **զերկրայ**, **~ք**, **~ս** – **iškil, ~ni, ~lär** (= **iškil(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Երկրայ**, **~է**, **~ից** – **iškil, ~dän, ~lär** (= **iškil(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Երկրայիք**, **~ք** – **iškil bilä, ~lar** (= **iškil(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Yoχsa χalğan hapeyalar körärlär edi bunuχ körkün, ki ne türlü yüzü Smaraktosnuχ körkü edi, iškil etärlär edi vankniņ ululuχundan, ki tiymästir bunuχ kibik tiparda igit oylanı vankka almaga eski dušmanniņ yamanliχi üčün** Однако остальные монахи, видя его красоту, насколько Смарадг был прелестен лицом, выражали настоятельно монастыря недоумение, что, мол, из-за козней дьявола юношу подобной наружности в монастырь принимать не годится

iškili *оп., с.м.* **iškili**

iškillän- сомневаться, бытьт одолеваемым сомнениями *син.* **ekifikirlän-**, **hnusitcä bol-**, **säbäp ber-, yaņša-**; **Հեիլ** [= **Հեալ**], **Հեուիլ** – **hnusitcä bolma, ya iškillänmä, ya yaņšama** [тяжело дышать, задыхаться, запыхаться, пыхтеть]; следовать, последовать, идти за кем, происходить, проистекать – брезговать, гнушаться, или сомневаться, терзаться сомнениями, или злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить; **Կրթալ** [= **Կրթալ**] – **iškillängän, ekifikirlängän** [сгорбившийся, согнувшийся; униженный, смиренный] – сомневающийся, одолеваемый сомнениями (*кыпч. перевод ассоци-*



ирован, вероятно, с арм. *həvəşə* ‘подозревать, сомневаться, не доверять’), ср. *χορχ* (~iyürmen), *seskän* (~iyürmen) = *həvəşə*

işkilli имеющий сомнения; сомнительный; *երկրայս* – **işkilli** сомнительный, неизвестный – сомнительный; *երկրայս է* – **işkillidir** он сомнителен, неизвестен – он сомнителен; *թերս* – **işkilli** // **vontpênê**, **işkilli** (?) – сомнительный // сомнение, сомнительный; *Երրորդ ստէ ետիմն որ անունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս ստերժաշարունքն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին անունքն* – **Üçüncü aytilir eut'ium, ki atidir da barlixi işkillidir, neçik dżinlär, da çarşiliayaxlilar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oğşaşlar** Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные

işkillik (~, ~ni; ~lär, ~lärni), **işkillix** (~, ~niñ, ~kä, ~tä; ~lärniñ, ~lärğä, ~lärädä) сомнение, сомнительность; *ի թէթևութեւտ* – **işkillik** тв., м. п. от *թէթևութիւն* легкость; проворство, быстрота; облегчение; отрада, утешение, успокоение; легкомысленность – сомнение, сомнительность; *թերայ* – **vontpênê**, **işkillik** (?) – сомнение, сомнительность; *երկրայութիւն* – **işkillik** // **vontpênê**, **işkillik** сомнение, недоумение, нерешимость; подозрение, недоверие – сомнение; *երկրայութեան*, ~y – **işkillixniñ**, ~lär (= **işkillix**(lär)niñ) р. п. ед., мн. то же; *ի երկրայութիւն*, ~p – **işkillixkä**, ~dä, ~lär (= **işkillix**(kä, ~tä, ~lär)ğä, ~dä) д., м. п. ед., мн. то же; *գերկրայութիւն*, ~p, ~u – **işkillik**, ~ni, ~lär (= **işkillik**(lär)ni) в. п. ед., мн. то же; *երկրայութեան*, ~p – **işkillik bilä**, ~lar (= **işkillik**(lär) bilä) тв. п. ед., мн. то же

işxan (~, ~niñ, ~ga; ~lar), **işxank'** (~lar) (арм. *իշխան*, мн. *իշխանք*) князь, владетель, начальник, господин; властитель, повеелитель; **bir igit suxländi nêkturi çatunga işxannij TSAU** один юноша влюбился в некую княжескую жену

işxanut'ean с.м. **işxanut'ium**

işxanut'ium (~, ~nuñ, ~nu, ~dan; ~u; ~umuz; ~lari), р. п. **işxanut'ean** (арм. *իշխանութիւն*, р. п. *իշխանութեան*) княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество; высокая, начальственная должность; **gat'o'yigosnuñ işxanut'ium bitigi TZS: 84 (Kr146: 43)** владычественное письмо католикаса; (**viruconiy >**) **salingan edi işxanut'undan k'ahanalix-niñ** он был отрешен от должности епископа; **aniñ hajrabledix işxanut'ionu TZS: 85 (Kr146: 43)** его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

işlä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ~dim, ~diñ, ~di, ~dix, ~dilär; ~mädiñ; ~ptir; ~rim, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mäm, ~mäzsen, ~mäslär; ~r edix; işliy edi, işliy edilär; işliyürmen, işliyir, işliylirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz; ~gäy edi, ~giy edi; ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~gän, ~gängä, ~gändä; ~gänimni; ~gäniñni, ~gäniñdän; ~gänimizni; ~mägän; ~mägänimni; ~gänlär; ~gän edi; ~mäç, ~mäçtir, ~mäktir, ~mäçkä; ~mäçin; ~mäklär; ~p) работать, действовать, делать, обде-

лать, обработать, выделывать, вычинить, сделать, сработать, производить, произвести, изготовить с.л. син. **çilim-, tüz-, cziñie; ruñt-** – **işlä** 2 л. ед. повел. от *ruñt* делать, работать – делай, работай; *ruñt'edixay, ~garp, ~y / ~gaw* – **işlä**(dim, ~diñ, ~di) я, ты, он делал, работал; *եր կու բանեմ* – **nek işlärmen** зачем мне делать, работать; **çil' ruñter** – **işlämändir** не буду делать, работать; *կու բանեմ* – **işläsärmen** я должен делать, работать; *պիտի բանի* – **işläsär** он должен делать, работать; **çil'edix, ~yter, ~uy** – **işlä**(dim, ~diñ, ~di) я, ты, он делал, работал; *կու գործես: Հա, կու գործեմ* – **Işlarsen? Heyä, işlärin** Будешь работать? Да, буду работать; *կու գործես: Չեմ գործել* – **Işlarsen? İşlämäm** Будешь работать? Работать не буду; *Էր çil' գործել: Չուզեմ գործել* – **Nek işlämäzsen? İzdämäm işlämäç** Почему не будешь работать? Работать не хочу; *գործեմ* – **işliyürmen, çiliniyürmen, cziñie** делаю, действую, произвожу, выделяю, обрабатываю; рукодельничая, изготавливаю, учиняю; вяжу, плету, тку – делаю, действую, делаю; *գործայր* – **işlägänlär** сделанные, сработанные, произведенные, изготовленные; *գործելը* – **işlägänlär** деяния, выполненные работы, совершенные дела; **algan sbg üçün işlämägä ActKP17: 91** работать за полученные деньги; **artixsi işlä-** работать сверх обычного, чрезмерно, сверхурочно; **tutunup slubovat etip edir... ki at arabada igi işlägäy edir ActKP12: 201** он поручился и поклялся, что в телеге конь будет работать хорошо; **berdim anar tülkülär işlämä, na 1 tülkümnü aliştiriptir... haşa bolsun, ki aliştirgaymen, tek oldur, çaysin ki berdi işlämä... voyt da ketçoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant içkäy, neçik ol tülküdür da aliştirmiyir** ДТГрун: 34 дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; **bu bitiktän işlägänim yoxtur sarı yez, ani bayir, tek kümüş ActKP8: 271** после этого документа я не работал с латуњью, ни с медью, только с серебром

işlämäç делание, деяние, действие, изготовление, работа; *руñт* – **işlämäç** то же; *գործել* – **işlämäç** ya **çilimlar** делание, деяние, действие – мн. действия, деяния или поступки; *գործելը* – **işlämäklär** мн. то же; *գործեալը* – **işlämäklär** мн. деяния, произведенные действия, работы, произведения **işlämäçlix** (~; ~lär) действие, произведение, работа, труд, трудовая деятельность, изготовление, производство; *գործելութիւնը* – **işlämäçlixlär** // *գործարարութիւնը* – **işlämäçlixlär** ед., мн. делани|е, -я, рукодельничани|е, -я, произведени|е, -я, дел|о, -а, действи|е, -я, деяни|е, -я

işlän- (унф. ~mä; ~ir; ziyürmen; ~gäy; ~gän; ~mägän; ~mäçtir) делаться, вырабатываться, изготавливаться, производиться с.л. син. **çilim-, tayit-, toçu-, yandir-, yanjirt-, žarit et-**; *գործած* – **işlängän** дело, творение, работа, произведение; делание, изготовление ручных работ, рукоделие – произведение, изделие (Исх24¹⁰ и видели место стояния

Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное; *3Цар7*³⁵И на верху подставы круглое возвышение на пол-локтя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы, *вар.* На верху подставы было круглое возвышение высотой в полтора локтя, сделанное с ней как одно целое изделие; *1Макк13*⁴⁸И выбросил из него все нечистое [изделия, связанные с идолослужением], и поселил там мужей, соблюдающих закон); *қордәтәу* – *işlängän* сделанный, произведенный, выделанный, обработанный, связанный, сплетенный, сотканный – сделанный, произведенный, выделанный, выработанный, обработанный, отделанный, произведенное действие, сделанная работа, произведение; *ишәт* – *işlängän ketän ya ne dä toxugan* род крепа, весьма редкого – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье

işlät- (*унф.* ~mä; ~ti, ~tilär; ~mädiç; ~iptir; ~ip edi; ~irlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~mäç, ~mäk; ~ip) поручать делать, заставлять делать, работать, действовать, производить, задействовать, выполнить при помощи или посредством других, употреблять *сл. син.* *arttär-, faydala-, hörmätlä-, kerä et-, tut-, yandär-, yänirt-, žarit et-; Zadig aytilgan iş işlätip-tir nêceçoviyga ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому мастеру; *çaysi ki Boris car etip işlätip edi* которую построил царь Борис; *јарқәтәл* – *işlätiyirmen, faydalıyirmen, arttıriyirmen ya tutıyirmen* почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – употребляю, использую, приумножаю или блюду, соблюдаю, чту, *ср.* *hörmätlä-* (*hörmätliyirmen = јарқәтәл*)

işlättir- (~ädžäç) заставить при посредстве кого-чего работать, делать, предоставить работу; *рәһәтәтәл әһәтәл әһәтәл* – *işlättirädžäç* заставит при посредстве кого-чего работать, делать, предоставит работу при посредстве кого-чего

işlävüci (~lär), *işlövüci, işläyüci* (~lär) работающий, делающий, выделяющий, обрабатывающий, изготавливающий, производящий; *қордоң* – *işläyüçilär* *мн.* делатели, работники, деятели, служащий(и), служители; *қәләрәқорд* – *boya işlävüci* *в. л.* аптекарь, приготавливающий лекарства, зелья, яды, чернила – изготовитель красок; *ишәтәу* – *Esaj. 19 sürätläär toxuganlar // här türlü peşäkär, ipäk işlävüci ya yamanlıç etüci* художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19*¹⁰ *күн тқорәқин әкәрдә әпәчләтәтә; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах:*⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); *kümüş işlävüci* *с.м.* *kümüş; дәртәтәл* – *peşä işlävüci* (?) – искусный ремесленник, мастер, художник; *ишәтәу*, *ишәтәу* – *tkaç, tiftik işlävüci, vişivat / vişivat [vəzəvat] etkän Elk' 36 // tkaç, tiftiktän işlävüci, Elk' 38 vişivat / vişivaç [vəşivaš] etkän* вышивальщик; вышитый – ткач, шерсто-

дел, вышивальщик, *Исход 36 / 38 (Исх36*³⁷*И* сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленной *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38*¹⁸Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленной *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13*¹⁸На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср.* *haftar* (= *јашәтәу* *в.м.* *ишәтәу*); ¹³*Zera anıñkibiklär, yalyan arak'ellär, ustat işlävüçilär, oçşaa bolurlar oçşaaşlikinä arak'ellärniñ K'risdosnuñ 2Kop11*¹³Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых

işläyüci *с.м.* *işlävüci*

işli имеющий определенное дело, некий вид работы, действия; *ишәтәу*, *ишәтәу* (= *јашәтәу*) – *džinlär, ya körümsüz işli da ölümlülär, ya her vaxt kelinlär* *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимое действующиe и смертные, или вечные невесты (*гр.* *νύμφη* ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка или сноха; нимфа’ – нимфы *гр. мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиды, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.)*

işlövüci *с.м.* *işlävüci*

işormuy *с.м.* *işdrmy*

işpan (~lar) (*укр.* испанец, гішпанин, *мн.* гішпане, *пол.* hiszpan) испанец; *ср.* *hişpanski, ispanskiy, Jişpanija Xişpaniya*

işpanskiy *с.м.* *hişpanski*

işsiz безработный, бездельный, незанятый, праздный; *ишәтәу* – *işsiz* бездельный, бесполезный, праздный, ленивый – безработный, бездельный, незанятый; *işsiz džanavarlar / anasunlar* праздные животные

it (~, ~sen, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniç, ~lärgä, ~lärni, ~lärän; ~läriñniç; ~läriñ) *зоол.* собака, *Canis lupus*; пёс, псина; собачий, песий, пёсий; *перен.* блудник, подлец, негодяй; блудливый, подлый, мерзкий *сл. син.* *igränçi, inčkä, sarı, yaman; žüñip* – *itlär // žüñ / žüñ (= žüñ) – it* *ед., мн., пёс, псы; прелюбодей, ~и, блудник|и;* ⁴*Haybatlıdır alişmaçlıç barça bilä da aruv töşäk; evet itlärni da bõrnigläärni yaryular Teñri Evp13*⁴Благословен брачный союз во всем и ложе непорочно; а блудников и блудниц судит Бог (*Евр13*⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог, *вар.* кто предаётся разврату и нарушает супружескую верность, кто неверен мужу или жене и ведет распутный образ жизни); *лјићлји* – *it* циник, бесстыжий, бесстыдный – пёс (*лат.* *supicus*, *гр.* *κυνικός* ‘киник, последователь учения киников (Антисфена, Диогена Синопского и др); собачий’, *күөн* ‘собака, пёс, сука; философ кинической школы, киник’); *арлјији* – *it* (?) – собака (*гр.* *σκύλακιον* ‘молодая собака, щенок’);

фшр, фшршл, фшршл (= *фшршл, фшршл, фшршл*) – **it, igrānci** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *зубшшрш* – **it bahasī 2 Qr. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Вм23* ¹⁸Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники: 3Цар14* ²³И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. ²⁴И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *зубшшршл, зубшшршл* – **it başli adam** имеющий голову, похожую на собачью – человек с собачьей, песьей головой, песиголовец (*2Цар3* ⁷У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего? ⁸Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я – собачья голова?, *арм.* *зубшшршл*; – *собака считалась воплощением нечистоты и всяческого непотребства; собаку или человека с собачьей головой изображал один из идолов аввийцев – бог-хранитель Нивхаз*); **it çibin, it çibini** *см.* **itçibin, itçibini; egri yarğuçi da deli it** неправедный судья и глупый развратник; *шшшр* – **iş it, murdar** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездумие, нечестие, жестокость, злонаравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – дело мерзкое, деяние нечестивое; **ol saxallı – degmāz it çartı, ol – çırsız it** *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; **çara yüzlü it olayı** *ActKP11: 291* *груб.* черномазый собачий молдаванин; **neçik itni öldür-** *ActKP12: 261* убить как собаку; *қашқанданқашқанды* – **itniñ pişcanêsi, kvi-kanêsi // itniñ çaxırmaçı** визжание, вой, вытье, рыдание – собачий визг, скуление // собачье визжание; **it terisi** *ActKP8: 271* *руг.* собачья, песья шкура; **yaman kişi, it tişi seniñ teriñä bolsun, oğrunuñ oylu!** *ActKP8: 271* злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **it, ki salgay kendi eyäsin da artıñdan kelgäy, taş al da ur, ki artıñdan kelmäsin** пса, который бросил своего хозяина и пошел за тобой, возьми камень и побей, чтобы за тобой не шел

it⁻¹: itä ber- (~mä; ~iyirmen) толкать, толкнуть, пинать, пнуть, сбивать, сбить, сваливать, свалить, повергать, повернуть, теснить, потеснить; **Хайтйр yarlıya maña, zera sen meni yaratıpsen, itä bermä meni yüzüm üsnä, Ari Džaniñni mendän çıxarma** Помилуй меня вновь, ибо Ты создал меня, не подвергни меня унижению (не толкни меня лицом вниз), не исторгни из меня Твой Святой Дух; *ититл* (= *ититл*) – **itä beriyirmen, talaşiyirmen, siçiyirmen** гоню вперед, толкаю – толкаю, пихаю, бьюсь, дерусь, воюю, тесню (*Чис35* ²⁰если кто

толкнет кого по ненависти... ²²Если же он толкнет его нечаянно; *Прим24* ⁶с обдуманностью веди войну твою); *ититл* (= *ититл*) – **itä beriyirmen** толкаю; гневу, тесню, жму, давлю, налегаю, угнетаю; изгоняю, отвожу – толкаю, пихаю

it⁻² (~käy) погибать, пропадать *син.* **tas bol-, taspol-; қорғыл-** **itkäy** согнетса, нагнетса, смиритса, горбитса, сведетса; будет уничижен, усмирен, укрощен; будет унывать, поработитса, унизитса, уничтожитса, усмиритса – погибнет, пропадет: ³⁸**Töräsizlär sürülgäylär bir oğurdan / birdän, da züryätü çırsızların itkäy / taspolgay / itkäy ya tas bolgay / budaxı öktämlärniñ taspolgay** *Пс36/37* ³⁸Беззаконники будут изнаны разом, и потомство злодеев / поросль надменных погибнет / пропадет / погибнет, или пропадет (*Пс36/37* ³⁸а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет)

it⁻³: k'eçik' - it'kan 'odejsć, oddalić sie'; 's'en aller, s'éloigner' ['уйти, удалиться'] *TS: 299* *ош., см.* **keri** (~ ketkän)

ita *лат.* *так, таким образом, см.* **ol türlü, sic** (= *ушшшш*)

Italiya (*укр.* Италия, *пол.* Italia, *Italja, Włochy, лат., ит.* Italia) *геогр.* Италия; Италийский, *т. е.* Апеннинский полуостров; ²⁴**Oğcojn beriniz, ki povetinä Italiyanıñdırlar... Džuvutlarga yazıldı Italiyaga Dimot'ea ötläş** *Евр13* ²⁴Приветствуйте тех (!), что в Италийской провинции... Послание к Евреям написано в Италии при посредстве Тимофея (*Евр13* ²⁴Приветствуют вас Италийские, *вар.* Те, кто находится в Италии, все шлют вам привет, Передают вам привет "собратья" из Италии, Вам передают привет христиане из Италии, *цсл.* Цѣлѣютъ къ ѿже ѿ италіи сѣици)

itä ber- *см.* **it⁻¹**

itçibin, itçibini (*калька с гр.* κυνάμια) *энт.* песья муха, собачья муха; *зубшшшшшш / зубшшшшшш* – **itçibinini / itçibin / itçibinlärin** песья муха – *в. п. мн.* песьих мух (*Исх8* ²¹а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут; – *евр.* аров 'скопище диких зверей или насекомых'; В. И. Даль *предполагает, что это зелёные мухи, "кусаки"*), *ср.* **çulu** (sarı ~), **şaytan** (dikiy ~lar = *ррршшр* *вм.* *ррршшр*)

iterum *лат.* *ещё раз, вторично, снова, опять; с другой стороны, напротив, же, см.* **ekinçi, tekrar** (= *қлрррррршшшш* *вм.* *қлрррррршшшш*)

iti (~, ~dir, ~niñ, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sindän; ~läri) *сл. син.* **biçax, biyiklängän avaz, kol, kolok, çiliç, miç, osten, sürüncäç, taşçın, tez, yir 1.** меч, сабля, кинжал, клинок, острое, лезвие; *ршшш* [= *ршшшшшш*] – **osten, iti** [подпора, ключ для повертывание колков у музыкальных инструментов; засов, железная палка с шляпкой, проходящая сквозь скважину для скрепления чего-нибудь, шкворень, шворень, штырь, кол, свая] – острога (стрекало, рожон), клинок; *қлрррррррррр* – **iti, ekiyanlı çiliç** **İmas. 18** булат, меч – меч, двулезый меч, книга

Премудрости Соломона 18 (*Прем18*¹⁵ сошло с небес... слово Твое, как грозный воин.¹⁶ Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; *Зах9*¹³ сделаю тебя мечом ратоборца); *սյրիսուր*, *оп. սյրիսուր* – **ekiyanli xilic, iti** острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч; *սրիշարժ* (= *սրիշարժ*) – **iti ketkan, taşxin ketkan** легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* δέξιόνης ‘быстро движущийся’ < ὄξύ ‘острый конец, острый край’, *которому соответствует арм. սուր* ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ и *кыпч.* itı), **biçax, iti, xilic, sir, tez yürüci** (= *սուր*); **iti kötür-** поднимать меч, совершать вооруженное нападение; **2.** острый, остроконечный, резкий, порывистый, строгий, жестокий; **iti boyruç** строгое требование; *սուր սուвер* – **iti xilic** острый меч, нож – острый меч, острая сабля: **tillari alarnin – neçik iti xilic** *Пс56/57*⁵ язык у них – острый меч (*Пс56/57*⁵ которых язык – острый меч); **iti tirnaçli** *см. ititirnaçli*; **yölgüç / yülgüç iti** острая бритва, *см. yülgüç, yölgüç* (= *սծեղի* *Пс51/52*: 4); **3.** лингв. акцент, ударение, повышение голоса, восходящий тон, “острое ударение”, акут (диакритический знак в виде косой черты над гласной буквой, левый конец которой ниже правого, писался снизу вверх); *շէշու* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yir** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч или кол, клин либо повышенный голос (акцент, ударение) или песня (интонация, возвышенное пение, мажорный, твердый, суровый лад)

itilä- (itiliyim; ~di, ~dilär; ~ptir; itiliyir; ~säm; ~gändir) *сл. син. arit-, aya-, buz-, znaçit et-* **1.** поразить мечом, саблей, пронизывать; **Igitliktän terna itiliyir** Терние пронизывает с юности; **2.** острить, делать острым, изострять, изощрять; *թէթեմ* – **itiliyirmen** **1** *Т’кр.* **13** сгибаю, горблю, сгорбливаю, выгибаю, гну в дугу, наклоняю, приклоняю, пригибаю, склоняю; искривляю – острою, точку, затачиваю, оттачиваю, 1-я книга Царств **13** (*1Цар13*²⁰И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать [*вар.* точить, *укр.* гострити, *пол.* ostrzyć, *цсл.* кова́ти, *евр.* ковать] свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки; *Ис44*¹²Кузнец... молотами обделывает его [идола], *вар.* молотом придаёт металлу форму стагуи); *խարտեմ* – **itiliyirmen** [etiliyirmen] / **itiliyirmen** пилю; полирую, шлифую, глажу, лощу; граню; вороню; чищу – острою, точку, *ср. ez-* (~iyirmen = *խարտեմ*); *սրբեմ* (= *սրեմ*) – **itiliyirmen** острою, натачиваю, точку, правлю – острою, заостряю, точку, натачиваю: **41Itiliyim, neçik yaşnamaçni / yaşnamaç, xilicimni menim** *Втор32*⁴¹Изострю, как молнию, меч Мой (*Втор32*⁴¹изострю сверкающий меч Мой, *цсл.* пошгтрю йкоже молнию мечь мой), *ср. arit-* (~iyirmen = *սրբեմ* *вм. սրեմ*); **Neçik yülgüç iti, itiladi hillalikni / ustatlıçni** *Пс51/52*⁴Как бритву острою, изо-

щрил он коварство / лукавство (*Пс51/52*⁴гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя, коварный!); **itiladilar, neçik xilic, tillarin kendilärinij / kensilärinij** *Пс63/64*⁴изострили они языки свои, как меч; **xilicin kendinij itiläptir** *Пс7*¹³ Свой меч изощрил Он; **itiliyir öçäşmäçi kensi Teñrinij** [= **öçäşmäçin kensinij Teñri**] **alar üsnä** изощряет Бог гнев Свой на них

itilän- остриться, наостриться, выостриться, изостряться; обостряться; *յոյարի* – **yoyari kötürülyirmen ya palaylyirmen, promê, yalin kibik yoyari ketkan, itilänyirmen, tez ketiyirmen** // **yoyari kötürülyirmen, promê ya yalin kibik yoyari ketkan** сияю, блистаю, сверкаю, отражаюсь, отсвечиваю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостряюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; *գասուր* – **itilängän, açxingan** (?) – выостренный, наостренный, проголодавшийся; *ճամուգուր* – **itilängän ya açxingan / açxingan** голодный – выостренный, наостренный или проголодавшийся; *յաճիւլ* – **itilängän** (?) – выостренный, наостренный, *ср. kirkik* (~lärgä = *յաճիւլ*); *յեսանեալ* – **itilängän** выостренный, наточенный на оселке – выостренный, наостренный, заточенный, *ср. bilä-* (~dim = *յեսանեցի*); **xilicini anij itiläniptir, yaşnamaç kibik** меч Его исострен, как молния; **6Oçların seniñ itiläniptir** *Пс44/45*⁶Стрелы Твои изощрены (*Пс44/45*⁶ Остры стрелы Твои, *вар.* Стрелы Твои изощрены); *ср. bilä-*

itilät- выострить, дать выострить; **xilicini kendinij itilätir** *Пс7*¹³ Свой меч Он изощряет

itili острый; **toyruluç, çaysi saçlanıy edi, neçik itili xilic poçvalar içindä** правда, которая хранилась до поры, как острый клинок в своих ножнах; **Džšmarid yay bu toludur oçlar blä sövüknün da beg itili şaytanlarga çarşi** Сей праведный лук *Его* наполнен стрелами любви, очень острыми супротив дьяволов; **eñ itili vloçnâ** самое острое копье **itilik** наказание, кара мечом; **Tek simarladı, ki här biri üsnä algay, da kimlär ki utru bolsa, itilik kirgäy aralarına** Только повелел, чтобы каждый из них подчинился, а если которые воспротивятся, будут подвергнуты мечу

ititirnaçli (~; ~lar, ~larga) острокогтистый, имеющий острые копыта или когти; *սրճեղնաւոր* (= *սճեղնաւոր*) – **ititirnaçlilar** *мн.* имеющие пяты; раздвоившиеся ноги; *совр.* копытные, парнокопытные – острокогтистые, имеющий острые копыта или когти; *Եւ ո՞րք են չորրոտանիք: Բարտաւիք են բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սրնկաւորս, ի մաշրոտանիք և սրճեղնաւորս –* **Хәйсиләрдиләр дөртаяхлиләр** **Çerayaxlilar bölünür-lär dörkâ, ajsink'n tuvartirnaçliga, atayaxlilar, teriayaxlilarğa da ititirnaçlilarğa** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; *Եւ ո՞րք են սճեղնաւորք: Արպէս*

առիւծն, և ինծն, առջն, և գայլը, և գայլորին, շունն, աղուես, թեպէկն, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղնն և այլ սոցյն նմաննն այլ են ոմանը կարճոտանիք, որպէս աւնեանն, մոնսն և խըլըրդն, փորտաւն, կան և այլ կիսատորնը որպէս գիւնառիւծն և խըլեազը, կոլլըրծուծն, քառթուշն, մըշմուկ և այլ սյապիկը – **Da çaysilardir-lar ititirnaçlılar?** Neçik aslan, da çaplan, ayuv, da bürülär, da bürüçatirgına, it, tülkü, çaxal, çoyan, maçi, ködžän, kirpi da özgä bularga oğşaşlar, evet dirilər kimlär çisçaayaçlılar, neçik vevürka, siççan, da kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsür-külgänlär, neçik yerniñ aslanginası da yaščurka-lar, yasçerica, çaravurt, siççangına da özgä bular kibik И которые суть острокогтистые? Это та-кие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волко-лис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и бар-сук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные; **սրբապաճեղ (= սրապճեղ) – ititirnaçli** имеющий острые пяты – имеющий ост-рые когти, острокогтистый; **Որը են խտորնարն-թաց երկտաննիքն: Թրաչունըն են որ են նրբբարդունը և սրապաճիկը մարաւորը և թաւափետուրը և յոգաբ-նայը և թագաւոր նոցա արծին և բաժանին ուրաղը-տուց և ուրաղանագիրս և ի կերկրտուցս և ի ձաւանագիրս** – **Çaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaçlılar?** Učanlardirlar, ki dirilar inçkätirnaçlılar da **ititirnaçlılar** tirmavuçıayaçlılar da siçyümlülär da ha-vada yürügänlär; da dir padşah alarniñ çaraxuş; da ayrılirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da egriburunlarga da egritirnaçlılarga Которые суть кривоходящие двуногие? Это летающие, ко-торые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и де-лятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

itli¹ блудный, развратный; **Itli da nëvdžênčni yol etiyir cnotalarda adät vïstempeklärdä** Развратное и непристойное поведение сказывается на добро-детелях, вызывая привычку к проступкам, пре-грешениям

itli² с.м. itili

itlik (~, ~kä, ~tä; ~lär), **itlix** (~, ~tä) блуд, блудодей-ство, блудодеяние, прелюбодеяние, разврат; **çir-նալթիւնը (= շնալթիւնը) – itlik|lär** прелюбодеяние, прелюбодейство, блуд – блуд, блудодейство; **çir-նաւ (= շրնաւ) – itlik etiyirmen** прелюбодействую, блужу – блудодействую; **neçik yazar Boğos aça-k'äl, itlik etkän bolmastir meñärmägä köktägi uçmaçni** как пишет апостол Павел, прелюбодей не может наследовать рая (царства) небесного; **9Aldanmañiz: ne bornig, ne grabarišt, ki rižyina tapu-nur, ne itlik etkän, ne tišilängän, ne erkäk bilä ço-şulgan, 10ne oyrular, ne akahlar, ne džimirilär, ne pambas etüçilär, ne küç bilä yirtučılar çanlıçin Teñriniñ meñärmäslär 1Kor6 9**Не обманывайтесь: ни блудница, ни идолослужитель, поклоняю-щийся своему имуществу, ни прелюбодей, ни малакия (уподобляющийся самкам, женщи-

нам), ни мужеложник (совокупляющийся с мужчинами), ¹⁰ни воры, ни алчные (стяжатели, корыстолюбцы), ни пьяницы, ни хулители, ни хищники (грабители) Царства Божия не насле-дуют (**1Kor6 9**Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни мала-кии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоим-цы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют, *цсл.* Не льстите себе: ни блудницы, ни идолослужители, ни прелюбодеи, (ни скверноделцы,) ни малакии, ни мужеложницы, ни лихо-имцы, ни чатые, ни пьяницы, ни догдители, ни хищни-цы **ЦРТԵՂԱ ԵՂԻՂԱ ՆԵ ՆԱԼԷՃԱՏԻՄ**)

iucundus (лат. iucundus) приятный, привлека-тельный, милый; доставляющий удовольствие, радующий, с.м. **körklü, özdän, decorus (= վայելուչ)**

iugiter лат. непрерывно; немедленно, тотчас же, с.м. **ustavnê (= Հանապարհ)**

iurgium (лат. iurgium) ссора, перебранка, брань, судебный спор, тяжба = **Հակառակութիւն** против-ность, сопротивление, несогласие, противобор-ство, прекословие, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, сваря, брань, размолвка; возмущение, междоусобие, с.м. **çaršiliç (= Հակա-ռակութիւն)**

iuvenco лат. тёлка, с.м. **bïzov, inäk, inäk yaloviy, tuvar genç, yalovica, vassa (= Վասա)**

iuvo лат. помогаю, поддерживаю, способствую, со-действую, благоприятствую, облегчаю, с.м. **oçar** (~iyürmen = յաջողեմ / աջողեմ)

Ivan (~, ~niñ) (укр. Иван, лат. Iohannes, гр. Ἰωάννης, евр. יוֹחָנָן / Иоханан 'Яхве милостив') и. с. Иван; **svätij Ivanda ActKP19a: 31** на святого Ива-на – на Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна, 24 июня старого стиля; ср. **Jovhannes**

Ivan: kelir Hvozdec yarmarkindan kelip svätij Ivan-da bolgan ActKP19a: 31 возвратившись с Гвоздец-кой ярмарки, которая бывает на святого Ивана

Ivan: orus Ivan Andruško oylu ActKP 15: 281 украи-нец Иван, сын Андрушко

Ivan Andruškovic Palahuta ActKP20: 21 Иван Анд-рушкович Палагута

Ivan: Cviklovskiy kendi poddaniyi bilä Ivan bilä DГрун: 174 Цвикловский со своим подданным Иваном

Ivan: Demko Ivan oylu Rudadan ActKP15: 241 Дем-ко, сын Ивана, из Руды

Ivan Kolotovka DГрун: 269 Иван Колотовка

Ivan: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyanniñ çardaşı An-druško Kurik, Ivan Kolotovka DГрун: 206 Купри-ян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

Ivan Koval DГрун: 82 Иван Коваль (каменецкий мецанин)

Ivan: Lesko orus, Ivan melnik oylu, Striyskiy povät-tan ActKP20: 71 украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда

Ivan: Maska Ivan çatunu Snätindän ActKP 15: 251, 281, 381 Масья, жена Ивана, из Снятина

Ivan mësta oylanı DГрун: 209 Иван, служащий ра-туши

Ivan: Ivanga z Nefeducadan ActKP 14: 141 Ивану из Нефедовец
Ivan orus Nosal oylu ActKP20: 151 украинец Иван, сын Носала
Ivan Palahut ActKP17: 361 Иван Палагут
Ivan Palahuta ActKP20: 21 Иван Палагута
Ivan Andruškovic Palahuta ActKP20: 21 Иван Андрушкович Палагута
Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä DГрун: 106 украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком
Ivan Rohatindän siñari Maruxna ActKP17: 401 Марухна, супруга Ивана из Рогатина
Ivan Roman oylu orus DГрун: 56 украинец Иван, сын Романа
Ivan Senko oylu Hrudadan ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды
Ivan sluckali DГрун: 1 Иван из Слуцка
Ivan Starodub ActKP15: 341 Иван Стародуб
Ivan Suprunkovcadan Cesex xätiniñiñ poddanıyı DГрун: 264 Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецека
Ivan Špakovit yenerali Trabolnuç ActKP15: 201 Иван Шпаковит, теребовлянский генерал
Ivan: Fedor Xotân oylu, Ivan Terebuvskiyniñ ögäy oylu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского
Ivan Tiñiy Ivan Tixiy
Ivan: Uzun Ivan furman ActKP17: 141 фурман Иван Узун ('длинный')
Ivan vološin Usâtindän xizi Olena ActKP 17: 31 Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина
Ivan Vovčko Zoločovda ActKP17: 91 Иван Вовчко в Золочеве
Ivan: vank' eřeçp'oğanları pan Ivan Yasko oylu da pan pan Vasko Pilip oylu Vien441: 89r монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа
Ivan: pracovitıy Ivan Yurčenê ActKP20: 11 работник Иван Юрченя
Ivanaško altınçı Sečov šähärlisi ActKP20: 21 Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы
Ivanaško Manaçindän ActKP20: 91 Иванашко из Маначина
Ivanaško manaçinli ActKP20: 91 Иванашко из Маначина
Ivanis Miğirdiç ActKP11: 61 Иванис Мыгырдич (сосед Мереговича); см. **Ovanëş**
Ivanisovic: Asvadur Bohdan Ivanisovic ActKP 15: 361 Асвадур Богдан Иванисович; см. **Ovanëş**
Ivanko mēsta oylanı DГрун: 298 служащий ратуши Иванко
Ivankuvca (укр. Иванківці, р. н. Иванківців, Иванковець, пол. Iwankówce) Иванковцы, Иванковцы-Сатановские – село совр. Городокского района Хмельницкой области, на р. Жванчик, в 9 км к югу от Сатанова, известно с 1565 г., имеются курганы бронзового века, времен скифов (VII-IV вв. до н. э.); **Ivankuvcada turuyır ActKP26: 71** живет в Иванковцах
Ivanov ActKP8: 221 Иванов – город неопределенной локализации
Ivanovca ActKP8: 191 (укр. Іванівці, р. н. Іванівців,

Ивановець) геогр. Ивановцы – вероятно, село в совр. Кельменецкого района Черновицкой области; **men alištirdim Ivanucadan Gavrinđan DГрун: 189** я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?)

ivaş (~, ~sen, ~tİR; ~lar, ~larga, ~larnı) кроткий, смиренный, смиренный, мягкий, ласковый, тихий сл. син. **imşax, pokornı, sekin; Egär ol, kimniñ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaş / ivaş tigül edi, da yaman xılıxli edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава; **xarib sövüçi, yañşı sövüçi, ivaş, aşax, artar, surp, tözümlü Tum1** ⁸страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (**Tum1** ⁸страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здраво-мыслящий, *укр.* в усьому мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан); ср. **yuvaş**

Ivaško (~, ~nuç, ~niç, ~ga, ~nu) Ивашко; **xart Ivaşkonuç üvi yanına, Čeçiva turganı DГрун: 50** рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечи-ва

Ivaško Agor oylu Ивашко, сын Агопа

Ivaško Geruxna oylu ilövlü ActKP 8: 271 Ивашко, сын Герухны, львовянин

Ivaško: pani Geruxna oylu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – львовский армянский старейшина

Ivaško: Katruçna uçmaçli džanlı Ivaşkonuç siñari Geruxna oylu Vien441: 104r Катручна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны

Ivaško: Greskoga pan Ivaško yezuita oylu Ven1788: 58v-59r Гресько, сын пана Ивашко, иезуита

Ivaško Gureç oylu ActKP 15: 351 Ивашко, сын Гурег-га

Ivaško: Holub Ivaško oylu Голуб, сын Ивашко

Ivaško Jagor oylu yazuçi Ven1788: 42r Ивашко, сын Агопа, писарь

Ivaško: Hricko Ivaško kiyövü DГрун: 108 Грицко, зять Ивашко

Ivaško Kaçabiyoçdan / Kaçabiwskiy ActKP 14: 131 Ивашко из Качебиева

Ivaško Kokuc [гогуц] DГрун: 4, 255 Ивашко Кокуц

Ivaško: Kokuc [гогуц] Ivaško kiyövü Hricko DГрун: 107 зять Ивашко Кокуца Грицко

Ivaško: Xaçko Ivaško oylu Lişkovicniç Хачко, сын Ивашко Леськовича

Ivaško: Xodženko Ivaško oylu Vien441: 105v Ходженко, сын Ивашко

Ivaško: Xodžu Ivaško oylu, Pövn šähärlisi ActKP19a: 11 Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова

Ivaško: ilövlü Ivaško Miklaš oylu DГрун: 163 львовянин Ивашко, сын Миклаша

Ivaško Mankermänli DГрун: 220 киевлянин Ивашко

Ivaško: Misko Kumpel oylu Ivaško bilä DГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Ivaško orus DГрун: 56 украинец Ивашко

Ivaško: keldi Pisuckiyniç salaçisi... Ivaško DГрун: 169 пришел крестьянин Песоцкого... Ивашко

Ivaško Serhiy erespo'ğan oğlu ActKP 17: 431, 20: 91 Ивашко, сын старосты Сергия

Ivaško: Serhiy erespo'ğan Ivaško oğlu ActKP14: 61 достопочтенный староста Сергей, сын Ивашко

Ivaško T'orosovic ActKP19a: 11 Ивашко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Якуба)

Ivaško: Yakub Ivaško oğlu, ermeni töräsiniñ pisari ActKP20: 141 Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда

Ivaško Yakub oğlu Varterisovic ДТК Ивашко Вартерисович, сын Якуба

Ivaško yazučı... Ivaško Jagor oğlu Vien441: 89r писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа

Ivaško: deḡ Ovanēs Ivaško oğlu egeyeçpan šähär yï-çövnüñ TZS: (Kr146: 77) отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви

Ivaško: deḡ Yovanēs Mikolayovic Ivaško oğlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

Ivaško: Yurko oğlu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – львовский армянский староста

Ivaško Yurko Kevorovic oğlu ActKP41: 1 Ивашко, сын Юрко Кеворовича

Ivaško: Zaḡaryaš Ivaško oğlu ActKP12: 191 Захариаш, сын Ивашко

Ivaškova и. с. Ивашкова, жена или вдова Ивашко

Ivaškovic: T'oros hem Anastas ḡardašlar, Holub oylanları Ivaškovic, Pōv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мецане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб

Ivaškovskiy и. с. Ивашковский – казак, казненный в Каменце 30 июня / 10 июля 1064 / 1615 г.

ivaşlan- становится мягче, кротче, смиреннее, покорнее; **Eḡär ki kündä 1 dä, 2 dä tayaḡ bilä ögüt-läsä, andan ivaşlanir da andan ölmäs** Если раз или дважды в день он будет наказан розгами, от этого не умрет, но станет мягче; с.м. **ivaş**, ср. **yuvaş**

ivaşlat- сделать мягче, кротче, смиреннее, покорнее, усмирить, укротить; **kıyık dżanavarları bolur ivaşlatma** диких животных Он может усмирить

ivaşlik (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~inä, ~in; ~iñiz) мягкость, кротость, смиренность, покорность; **1Evet men kendim, Boḡos, ḡolar men sizdän ivaşlik bilä da hnazantlıḡı bilä K'risdosnuñ** 2Kop10 ¹Но я сам, Павел, умоляю вас кротостью и покорностью Христовыми (2Kop10 ¹Я же, Павел... убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым); **12Kiyiniñiz, bundan soñra, neçik tañlamaları Teñriniñ, arılär da sövülgänlär, şayavatni, da yarlıḡamaḡni, tatlılıḡni, ḡonarhlıḡni, ivaşlikni, uzuneslilikni** КолЗ ¹²Облекитесь, следовательно, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милость и милосердие, в приязнь, покорность, кротость, долготерпение (КолЗ ¹²Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение), ср. **ḡonarhlıḡ** (1Kop4:21), **sekinlik** (= **κτ-φρην**)

Ivon (укр. Ивон, Иона, Йона, Йон, лат. Iona, Jonas, гр. Ἰωνᾶς, евр. יֹנָתַן / Иона 'существо угнетен-

ное, стенающее, стонущий голубь; голубь' *Иероним*) и. с. Ивон, Иона; ср. **Jovnan, Jownan, Ownan Ivon kopač** ActKP17: 261 землекоп, гробокопатель Ивон

Ivon orus ActKP12: 41 украинец Ивон

Ivon Senko oğlu Rudadan ActKP15: 301 Ивон, сын Сенько, из Руды

Ivon ḡatunu Snätinska ActKP17: 281 Снятынская, жена Ивона

Iwazsko Bobowski Ивашко Бобовский

iyä с.м. **eyä**

iygilik с.м. **igilik**

iyis (~i) запах; угарный газ, угар; ср. **is¹, is, yis**

iyisli имеющий запах, пахучий, душистый, благовонный; **iyisli oleyok** благовонное масло (Лк24 ¹В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, *вар.* благовония)

iyö (лат. io) межд. ура; **iyö triumf! iyö!** (лат. io triumphe!) ура тебе, победа! ура!

iz (~, ~dän; ~imni; ~iñ, ~iñä; ~i, ~inä; ~imizni; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni; ~läriñ, ~läriñä, ~läriñni; ~lärimizni; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lä-rindän) след, след ступни, стопа, стезя, тропа; **շարիւղ – iz, steška / stežka** стезя, след, тропа, стопа; тропинка, дорожка, дорога, аллея – след, тропа; **11Qreñk'kä / Törä bilüçi et meni, Biy, yoluna seniñ da yol körgüz maña iziñä seniñ toyru // Qreñk' bilüçi etkin meni, Biy, yoluna seniñ, yol körgüz maña toyru izläriñä seniñ** Пс26/27 ¹¹Законоположи меня, Господи, пути Твоему и укажи мне дорогу к праведной стезе Твоей (Пс26/27 ¹¹Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих, *цсл.* Законоположи ми, *гдн,* *кз пдтн твоёмз, н наставн мд на стезю правдоу врагз моихз радн); Xaytardin izimizni / izlärimizni bizim yollarından seniñ Пс43/44 ¹⁹Ты отвратил стопы наши от пути Твоего (Пс43/44 ¹⁹Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего)*

Izaag с.м. **Isahag**

Izak с.м. **Isahag**

Izak dżuhut haligi yazučı... tamya da Kamenectä ActKP17: 201 еврей Изаак, нынешний писарь... на таможене в Каменце

Izak: Pliä / Plä dżuhut Izak oğlu Skaladan ActKP17: 221 еврей Илия / Илья из Скалы

Izak: Marko inamsiz dżuhut Izak oğlu ActKP17: 101 неверный еврей Марко, сын Изака

Izak: dżuhut Izak Samuylovič ActKP17: 431 еврей Изаак Самуйлович

izavrov (~larga) (укр. исавр, р. н. исаврив, пол. isawr, izawr, р. н. isawrów, izawrów, лат. мн. isauri) иса-вры, жители Исаврии – горной местности в Малой Азии, между Ликаонией, Фригией, Писидией и Киликией; ее столица город Исавра (совр. Улубунар, Турция) в 322 г. была сожжена самими жителями, потерявшими надежду отбиться от Пердикки, соратника Александра Македонского; **ḡaçan ki keldi izavrovlarga, ḡaysi soñra türk dżänsi çixti, bolmiyin alarniñ kendierkin tartma, çaç ki alarniñ barça dżänsi ol tas etkäy, aytiti, ki da-**

yi xolaydir znovit etmä xarayçilixni, ne ki kötürmä
 когда он пришел к исаврам, от которых после
 произошли турки, то не мог снести их своеволия,
 пока не уничтожил все их племя, и тогда сказал,
 что, разбойничество легче возродить, чем иско-
 ренить, – *высказывание римского императора
 Проба о стойкости местных “разбойничьих
 традиций”, которое вартабед Антон цитирует
 по очерку Вописка о Пробе, взявшем Исаврию в
 75 г. до н. э., в оригинале выглядит иначе: facilius
 est ab istis locis latrones arceri quam tolli “легче
 не пускать сюда разбойников, чем убрать их от
 сюда” (XVI: 5)*

Izayiyaş с.м. Esaji

Izayiyaş aptıkar ActKP14: 111 аптекарь Изайяш

Izayyaş с.м. Esaji

Izayyaş / Ezayyaş aptıkar raycası Kamenecniş
 ActKP17: 31 аптекарь Изайяш / Эзайяш, райца
 каменецкий

izba (~niş, ~da; ~sin, ~sini), izpa (~sina) (укр. изба,
 пол. izba) жилица комната с.л. сун. komora; steli iz-
 banıñ xayıt bilä obitiy ActKP12: 61 потолок комна-
 ты обит обоями; izbanıñ tibi полы дома, с.м. kemi
 izbavëni с.м. zbavëni

izdä- (~mä, ~mägä; izdiyim, ~sin, izdiyix, ~nij; ~dim,
 ~diş, ~di, ~dilär; ~rmen, ~r, ~rsiz, ~rlär; ~män,
 ~mäm, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~rlär edi; ~mäs
 edi, ~mäslär edilär; izdiy edim, izdiy edi, izdiy edi-
 nij, izdiy edilär; izdiyirmen, izdiyirsen, izdiyir,
 izdiyirbiz, izdiyirsiz, izdiyirlär; izdiyir edilär; ~gäy-
 men, ~gäyşen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäyşen,
 ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edi; ~sä, ~säñ, ~säx;
 ~särmen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mäsä; ~särşen;
 ~mägän; ~mäx, ~mäxni; ~mäxi; izdiy; ~p) искать,
 разыскивать, выискивать, выслеживать; требо-
 вать, домогаться, добиваться, изыскивать с.л.
 сун. dārman et-, kerı sal-, klä-, xarıştir-, xarmala-,
 xazyan-, xol-, xozya-, sayış et-, tap-, tebrät-, tergä-,
 tint-, vınaydit et-; *juşuqrıl, juşuqrıl* – xolıyir-
 men, izdiyirmen, kliyirmen ищущий, прошу, домогаюсь,
 умоляю – прошу, ищущий, домогаюсь, желаю, тре-
 бую: ³³ne türlü ki men dä barça bilä barçasına bi-
 yänçli bolurmen; *izdämän* boyumnuñ faydasın,
 yoşsa köplärniñ, ki xutulgaylar 1Kop10 ³³так, как
 и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы,
 но пользы многих, чтобы они спаслись; *juşuqrıl* –
 izdiyirmen, tergiyirmen ищущий, добиваюсь, иссле-
 дую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, до-
 искиваюсь, роюсь, копаюсь, шарю; стригу; обре-
 зываю, окорачиваю – ищущий, разыскиваю, иссле-
 дую (1Цар23 ²³я буду искать его во всех тысячах
 Иудиньх); *juşuqrıl* – izdiyirmen, tintiyirmen, xarış-
 tiryirmen, teprätiyirmen ищущий, добиваюсь, иссле-
 дую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь, до-
 пытываюсь, роюсь, шарю, иду по следу, пррази-
 раю; возмущаю, волную – ищущий, обыскиваю, во-
 рошу, трясую; *Quqrıl qıl qıl nıqtı uş: Quşuqrıl qıl qıl nıqtı
 qıl – Kimni izdiyir bu? Teşrini izdiyir oştı ol* Кого
 ищете сей? Вот он ищет Бога; *Quqrıl qıl qıl nıqtı uş:
 Quşuqrıl qıl qıl nıqtı uş – Kimni izdiyir ol? Teşrini
 izdiyir ol* Кого ищете он? Он ищет Бога; *uşuqrıl* – iz-
 diyirmen, tergiyirmen, sayış etiyirmen, xozıyir-

men изобретаю, выдумываю, вымышляю, нахо-
 жу; умышляю, ухищряю – ищущий, изыскиваю,
 проверяю, исследую, размышляю, обдумываю,
 возбуждаю, пробуждаю (Прим16 ²⁸Человек ко-
 варный сеет раздор, и наушник разлучает дру-
 зей); *quqrıl* – *izdä* 2 л. ед. повел. от *quqrıl* искать,
 испытывать; добиваться, домогаться, исследо-
 вать, изыскивать; доискиваться; рыться, ко-
 паться, шарить – ищущий; *quqrıl qıl, ~y* – *izdä|dim, ~di*
 я, он искал и пр.; *qıl quqrıl* – *izdärmen* буду ис-
 кать; *tr qıl quqrıl* – *nek izdärmen* зачем мне ис-
 кать; *şıl quqrıl* – *izdämändir* не буду искать; *qu-
 qrıl* – *izdiyirmen* ya *xarıştiryirmen, xarmalanıyir-
 men* ищущий и пр. – ищущий, или ворошу, или шарю;
quqrıl quqrıl – *izdäsär* он непременно будет искать,
 должен искать; *quqrıl* – *izdä* 2 л. ед. повел. от
juşuqrıl, quşuqrıl, quşuqrıl, quşuqrıl искать, просить,
 домогаться, умолять – ищущий, разыскивай, изыс-
 кивай, домогайся; *quşuqrıl qıl, ~y* – *izdä|dim, ~di* я,
 он искал и пр.; *qıl quşuqrıl* – *izdärmen* буду ис-
 кать; *şıl quşuqrıl* – *izdämändir* зачем мне искать;
tr qıl quşuqrıl – *nek izdäsärmen* почему я должен
 искать; *quşuqrıl quşuqrıl* – *izdäsär* он непременно бу-
 дет искать, должен искать; *tutunup edir birgämä
 bu yolga ketmä, Podladovskiyni izdiy, da aldı beh 6
 tayler ActKP15: 31* он обязался поехать вместе со
 мной в эту поездку на розыски Подладовского и
 взял 6 талеров задатка *atası xızınıñ artından izdiy
 ketti tayga* отец девочки, разыскивая ее, пошел
 за ней в горы; *çıraş bilä izdä- ActKP12: 111* разы-
 скивать со свечами; *quşuqrıl (= quşuqrıl quşuqrıl)* – *öç
 izdiyirmen* проявляю мстительность, злопамят-
 ство, враждебность, ненавистничество – питаю
 вражду, злобу, ненависть, ищущий мести, пытаюсь
 отомстить; *başladı övümnü silkip dä izdämägä
 ActKP11: 291* он начал перетряхивать и обыски-
 вать мой дом; *izdäp tapıp da erimni keltirgäyşen
 ActKP11: 131* я разыщу и приведу моего мужа; *tö-
 löv izdä- ActKP8: 151* добиваться уплаты долга,
 требовать возмещения; с.р. *istä-, iste-
 izdäl-* (~di; ~ir; ~ir edi; ~gäy; ~mäx) ищущийся, разы-
 скиваться, требоваться, востребоваться, быть
 востребуемым, истребоваться, быть истребуе-
 мым по суду; ²Xaytıp *izdälir* aralarına 1000-lärbä-
 şilarınıñ, ki xaysı inamli tapulğay 1Kop4 ^{2A} среди
 тысяченачальников востребуюем, который оказа-
 жется верным (1Kop4 ²От домостроителей же
 требуется, чтобы каждый оказался верным);
anıñkibik yarlıyamaş izdälir edi alardan от них
 требовалось подобное милосердие; ^{36/15}Uvalğay
*biläki yazıxınıñ da yamannıñ, izdälgäy yazıxı anıñ,
 da ol tapulğay // Sınğalasın biläkläri yazıxınıñ
 da yamannıñ, izdälgäy yazıxları anıñ da kensi ta-
 pulğay Пс9/10 ^{36/15}Да сокрушится предпле-
 чье / сокрушатся предплечья грешного и злого,
 так чтобы искать грех его, да не найти его
 (Пс9/10 ^{36/15}Сокруши мышцу нечестивому и
 злomu, так чтобы искать и не найти его нечестия)
izdämäş искание, поиск; взыскание; *uş hı juşuqrıl –
 izdämäş üçün* о взыскании: *izdämäş üçün öçnü /
 izdämägä üçün öçün xanlarınıñ xullarınıñ // izdä-
 mägä öç xanı üçün xullarınıñ Пс78/79 ¹⁰о взыс-**

кании мзды, об отмщении / взыскать мзду, отомстить за кровь рабов Твоих (Пс78/79 ¹⁰Да делается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих, *вар.* Пусть наши глаза увидят, как за убийство рабов Твоих Ты караешь народы), *ср.* **izdä-** (~ = *çıımpı*)

izdän- доискиваться, добиваться, обращаться с требованием, домогаться, требоваться, быть востребованным, востребоваться; **Izdängin – da taparsiz, çoluğuz – da berilir, çaxıñiz – da açilir sizgä** Доискивайся, *т. е.* доискивайтесь – и обретете, просите – и дано будет вам, стучите – и откроется вам (Лк11 ⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам); **tusnağ izdänmägän** невостребованный залог; *ср.* **izlän-**

izdät- *понуđ.опосред.* велеть искать, разыскивать, организовать поиски, розыск; **izdätmä başladı övündä, svitlicasında, da tapmadılar** он начал разыскивать ее в доме, в ее светлице, но не нашли

izdävüçi *с.м.* **izdövüçi**

izdepka ActKP15: 211-211, **zdepka** (*пол.* izdebka) комната, каморка, камера; **barıp zdepkada uzağ artına olturgay** ActKP15: 121 пусть пойдет и посидит под замком в камере

izdiy *с.м.* **izdä-**

izdiyir *с.м.* **izdä-**

izdöv (~, ~gä) **1.** поиск, поиски, розыск; **2.** иск, претензия, требование, заявленное через суд

izdövsüz (~, ~nüj, ~gä) без иска, претензий; невостребованный, на который не был подан иск *сл. син.* **ölčövsüz**

izdövüçi, izdävüçi ищущий, разыскивающий, требующий, помогающий, добывающийся, искатель, соискатель, требователь, востребователь, заявитель, истец, преследователь; **ırdıñırdıñ – izdävüçi** искатель; проситель, требователь – ищущий, разыскивающий, преследователь (Нав2 ⁷Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними... ²²Они пошли и пришли на гору, и пребыли там три дня, доколе не возвратились гнавщиеся за ними. Гнавщиеся искали их по всей дороге и не нашли); **çırdıñırdıñ (= çırdıñırdıñ) – öç izdävüçi ya kek, öç sağlagan** мстительный, злопамятный; орудие мести – ищущий мести, мстительный или хранящий ненависть, злопамятный; *ср.* **izlövüçi**

Izidor, Izidoros, Izidorus *с.м.* **Isidorus**

izlä- искать, разыскивать; **barıp zavotcasın izlägäy** ДГрун: 183 пусть поедет разыщет своего продавца-ответчика; *ср.* **izdä-**

izlän- (~sär, ~isär) требоваться, быть востребованным; **anıñkibik yarlıyamağ izdälir edi alardan... köp yarlıyamağ... bızdän izlänsär** от них требуется подобное милосердию... много милосердия... непременно потребуются от нас; **Teñriniñ yarıy küñünä bular izlänisär, ki adam ayzı bilä könü bolgay, teni bilä aruv bolgay, dini bilä bek bolgay** В день Божьего суда востребуются следующее: что-

бы человек был правдив устами, чист телом, крепок в вере; *ср.* **izdän-**

izlövüçi [izlovuçi] ищущий, разыскивающий, требующий, помогающий, добывающийся, искатель, соискатель, требователь, востребователь, заявитель, истец, преследователь; **kimsä dayı borėnu izlövüçi bolmagay, ne yovuxdagılär, da ne yıraydagılär, a kim ki kläsä izdämä ol borėni Hanustan, na uyatlı çalgay töräniñ alnına** ДГрун: 100 никто больше не может выступать востребователем этого долга, ни близкие, ни дальние, а если кто захочет востребовать тот долг с Хануса, то будет опозорен перед судом; *ср.* **izdövüçi**

izop, ezop (*укр.* гісоп, гиссоп, гіссоп, ісоп, *пол.* isop, hisop, hizop, izop < *лат.* hyssopus, *гр.* ὕσσωπος, *евр.* ēzōb) *бот.* иссоп, зверобой синий, *Hyssopus officinalis*; **çıçu – izop, çičäk atı** иссоп – иссоп, название цветка; *ср.* **ajzok', zoba**

izpa *с.м.* **izba**

Izrajel, Zrael *с.м.* **Israjel**

Izrajel / Zrael dżuhut ilövlü Volf oylu ActKP17: 371 львовский еврей Израель, сын Вольфа

Izrajel Volfoviç ActKP17: 431 Израель Вольфович

iz¹ (~, ~niñ) (*ар.м.* **إح** 'ехидна, змея; *совр.* змея, гадюка') *зоол.* ехидна, *Tachyglossus*; аспид настоящий, гая, египетская кобра, *Naja haje* – *ее изображение присутствует на головном уборе фараонов; çıarıñıñ (= çıarıñıñ) – iz, yılan* фаланга, ядовитое паукообразное насекомое; сороконожка – ехидна, змея (*смешение здесь паукообразного ядовитого насекомого фаланга, Phalanx и ядовитой змеи аспид настоящий объясняется, вероятно, из лат. phalanx, гр. φάλαγξ, р. н. φάλαγγος 'фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; зоол. фаланга, тарантул; паук-сенокосец' и гр. ἄσπίς 'шеренга, ряд; тяжеловооруженное войско, гоплиты; воин, солдат; зоол. аспид'*), *ср.* **böläk, yıyın (= çıarıñıñ в.м. çıarıñıñ)** ³**Üsnä iz da k'arp yılanlarınıñ barsarsen sen // İzniñ da yılanınıñ üsnä yürügäysen sen** Пс90/91 ¹³На змей аспиды и кобру / На аспиды и змею наступишь (Пс90/91 ¹³на аспиды и василиска наступишь, *совр.* На льва и кобру ты наступишь, *евр.* эфэ 'аспид настоящий' и пэтэн 'рогатая гадюка, *Cerastes cornutus*; аспид настоящий')

iz² *с.м.* **yiz**

iz³, iš, yiš (*пол.* iz) что; ибо, так как, потому что; **iš / iz / yiš ki** так как, потому что, поскольку

İ

iç- *с.м.* **iç-**

içtir- *с.м.* **iç-**

ıkrayına *с.м.* **okrayına**

ıxöv *с.м.* **yıxöv**

il *с.м.* **yil**

inçilmağ стон, стенание; ⁵**Çövrämä boldular benim inçilmağı / tolyanmağı ölümünü, da özänläri töräsizlikniñ müşçüllättilär meni** Пс17/18 ⁵Объяли меня стоны / муки смертные, и потоки беззакония смутили меня (Пс17/18 ⁵Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили ме-

inčîn-

ня, *цсл.* (У дерѣжаша мѣ бѣлѣзни смѣртныя, и потѣцы беззаконїа смѣтѣша мѣ), *ср.* **ayriç**, **inçxamaç**, **tolyanmaç**, *timores* (= *trqlmçur*)

inčîn- *с.м.* **indžin-**

inčit- *с.м.* **indžit-**

inčituçi *с.м.* **indžituçi**

inçxa- (inçxiy edi; inçxiyirmen; ~maç; ~maçi; ~maçlar; ~maçları) стонать; *дјуѣтл* – **inçxiyirmen**, **kviçit etiyirmen** воркую; стону – стону, квилю, визжу, пишу, скулю, *ср.* **et-** (~mäñiz = *дјуѣтл*), **suçlan-** (~ma = *дјуѣтл*), **tiyil-** (~ir edim = *дјуѣтл* Ис38:14)

inçxamaç стон, стенание; *trqlmçur* – **inçxamaçi** // **inçxamaç**, **ayriç**, *timores* *мн.* перехваты, переймы, потуги, мука, бывающая у женщин при родах; труд, работа – ее стоны, стенания // стоны, стенания, боль, мука, *мн. страхи, опасения, ужасы* (Иов2⁹ болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась; Иов39¹³ Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?), *ср.* **inçxanmaç** (~i Пс114/116: 3), **tolyanmaç** (~i = *trqlmçur*)

inçxan- стенать, исходить воплями; ¹⁷Neçik tolyanganı yüklünün, ki yetiškän bolgay zamanı toymaçınıñ da ayriçında kendiniñ çaxırgay, ol türlü bolduç sövükünä seniñ // Neçik inçxanganı ayırayaxlınıñ, ki yetişıptir zämanäsi toymaçınıñ da ayriçından inçxangay, bu türlü bolduç sövükündän seniñ Ис26¹⁷ Как родовые муки / стенания беременной, которой пришло время родов и которая вопит в болях / стенает от болей своих, так были мы в любви Твоей / от любви Твоей (Ис26¹⁷ Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи, *цсл.* И ѣкв колѣцѣла приплнжѣтѣа родити и вз колѣзни своѣй вокричѣ, такв быхомз возлюбленномѣ твоѣмѣ)

inçxanmaç стенание, исхождение воплями; ³Dolaştılar / Keldilər dövrämä / Cövrälädilər meni inçxamaçi / inçxamaçi / inçxamaçları ölümnün, da totxarlıxi / totxarlıxlari / prihodasi tamuçnuñ taptı / taptilar meni Пс114/116³ Объяли меня стенания смертные, и терзания / несчастья ада постигли меня (Пс114/116³ Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня)

inçxiy, **inçxiyir** *с.м.* **inçxa-**

indžin- (~di; ~ipmen; ~massiz; ~gaysiz), **inčîn-** (~diç; ~madim; ~magay; ~magaylar) быть притесняемым, угнетаемым, обижаемым, притесняться, угнетаться, стужаться, подвергаться скорби, чувствовать себя стесненным, обиженным, обижаться, жаловаться, плакаться, сетовать, ныть, изнывать; ⁵Zera haçan ki yettiç biz Magetonyaga, da heç bir nemä bilä tinçliç tapulmadı tenimizgä bizim, yoçsa barçadan inçindix, zera çıxartın – talaş, da içkärtin – zburenä 2Кор7⁵ Ибо, когда достигли мы Македония, то плоть наша не находила никакого покоя, но мы ото всего изнывали, потому что извне – брани, и изнутри – тревоги (2Кор7⁵ Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи, *вар.* во всём подвергались скорби,

цсл. во всёмз скорѣцѣ); **ol kiçkinälär inçinmagaylar ol az nemä çurbanimiz bilä** да не обижаются те малые из-за той ничтожной нашей жертвы

indžit- (*уиф.* ~ma; ~ti, ~tilar; ~irlar; ~irlar edi; ~iyir, ~iyirlar; ~kay; ~kanda; ~kanimdan; ~kanina; ~maçından), **inçit-** (~madim; ~kaylar; ~kanlar; ~kanından) стужать, стеснять, притеснять, угнетать, тяготить, удручать, досаждать, обижать, вызывать обиду, жалобы; ¹³Da çaytıp ne bolgay ne bilä eksik tapulduñuz özgä yiçövlärdän? Tek aniñ bilä, ki men sizni inçitmadım? Bayışlañiz maña bu eksiklikni 2Кор12¹³ И опять-таки, чего у вас недостает сравнительно с другими церквями? Только того, что я не вызвал у вас нареканий? Простите мне этот недостаток (2Кор12¹³ Ибо чего у вас недостает перед прочими церквями, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину); ¹⁵⁷Köplärdir / Köptürlär, ki çuviyirlar da indžituyirlar meni, tanıylıxından seniñ men sapmadım Пс118/119¹⁵⁷ Много их, которые гонят и стужают меня, но от свидетельств Твоих я не уклонился (Пс118/119¹⁵⁷ Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь, *цсл.* Мнози изгоняции мѣ и итѣжяции мѣ: ѿ свидѣній твоиѣх не оуклонихѣа), *ср.* **indžit-** (~iyirlar), **çistir-** (~irlar = *ıtelçin*), **tarla-** (~ganlar = *ıtelçinçur*)

indžituçi (~larimniñ, ~larimni; ~lariniñ, ~larin, ~larini), **inçituçi** обидчик, притеснитель, угнетатель; **tas / yoç etsärsen barça indžituçilarimni** [= **inçituçilarin**] **džanımniñ menim / inçituçilarimni** [= **inçituçilarin**] **menim džanımnıñ // yoç etkäysen barça indžituçilarin / çınavuçısın boyumnuñ menim** Пс142/143¹² И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою / меня (Пс142/143¹² И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб)

İngal, Der (*арм.* *Գողալ Տեր*) **tatarça – Yöpsün, Biy, çoltçamizni bizim** *Прими, Господи* по-татарски – *Прими, Господи, молитву нашу*

inidi *с.м.* **hnidiy**

int (*арм.* *իմ*) *предлог* в, по; **ant garkı Aharonnuç** по чину Аарона

int ajs, int as *с.м.* **Derindas / Derintajs / Derintas** **int'erçoy, int'erçoy** (~larniñ), *мн.* **int'erçoyk'** (*арм.* *ըմբերցող*, *мн.* *ըմբերցողք*) *чтец – клирик второй ступени, которому позволено чтение в церкви апостольских книг*

int'erçoyutıun (*арм.* *ըմբերցողութիւն*) *чтение, чтение; сан чтеца*

irängli *с.м.* **irängli**

irdza (~si), **irdzâ, rıdza, rıddza, rdza** (~ni, ~dan; ~si), **rdza, rıza, rıddza, rrza, rdza** (*укр.* ржа, ржа на железе, воде, растениях, *пол.* rdza) ржавчина, ржа, заржавелость, ржавая накипь, ярь, зелень (*на меди*), коррозия; ржавый, желто-буры цвет, желтушечность, бледность *с.л. син.* **açıy, ayriç, egri baçmaç, kek, kögärmäçliç, osenica, öc, sarı ayriç, žang, žanig, comestor; çarçulç – sarı ayriç** Лев. 26, **žang, irdzâ** *мед.* желчь, желтуха, разливание желчи по телу – желтуха, Левит 26, ржа, ржавчина

(Лев26¹⁶то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; Иер30⁶Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?; Ам4⁹Я поражал вас ржюю и блеклостью хлеба); *lut, lə* (чаще = *lut, lə*) – öč, egri **baɣmaɣ, kek** // ačıy, aɣıɣ, **irdza** / **ridza** 2 Qr. 28 **rdza** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (Вм28²²Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, *цсл. жкнїемз; – третий кыпч. перевод ошибочен и должен относиться к другому арм. слову: ржавчина растений упоминается во второй половине этого стиха: засухою, палящим ветром и ржавчиною, арм. երկրի վրա եւ խորշակաւ եւ գոծով, см. ɣaçaklik': asri ~ = գոծ); Ժանկր – ridza, kögärmäxliɣ p. n. ржавчины – ржа, посинелость (Иез24¹²Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его); *mul, m* – **rrdza, žang** [rang], *comestor* червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разъедающее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, *пожиратель, разъедатель* (Мф6¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); *ср. küyä, ɣurt, mol² / mul / mül, paslan-**

irika *с.м. rika*

irısvay *с.м. rısvay*

irmaɣ (~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larin, ~larin), **irmaɣ** (~lar, ~lardir) ручей, поток; *ɣuntalı* (= *ɣuntalıp*) *խորշակ* – **irmaɣlar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: ²⁰**Zera urar edi suvlar ɣayanı / urar / urur edi ɣayanı, da aɣar edi / edilär suvlar, da irmaɣlar ketärlär / ketär edi kendindän / özänlär çıxarlar edilär andan** Пс77/78²⁰Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (Пс77/78²⁰Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи), *ср. aɣın suv / su, rika* (= *ɣuntalı* *в.м. ɣuntalı, ɣuntalıp*); *ի գետս են – irmaɣlardir*: ¹²**Saldı teräkin kendiniñ çax tenizgä diñrä, çax irmaɣlarga diñrä / irmaɣlardir madyaş butaɣları aniñ // Saldı litorosun kensiniñ tenizgä dirä, aɣın suvlarğa dirädir budaxları aniñ** Пс79/80¹²Она пустила древо свое / поросль свою до самого моря, до самых потоков *простираются* молодые ветви ее (Пс79/80¹²она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки)

irt- *оп., с.м. yırt-*

irtah *оп. = anı skalaga > a^{lar}nı tah tibinä, с.м. tay* (tah tibinä *Исх32: 19*)

is (~, ~tan; ~i) угарный газ; **tayılınıñ isi** угарный газ от зерна; *ср. iyis, is¹, yis*

isdorož *с.м. sdorož*

İsdımbol *с.м. Sdımbol*

İsgandarea (*мыр. İskenderiye, a. al-İskandariya, гр. Ἀλεξάνδρεια*) *геогр. Александрия – город в Египте; Margos awedaraniç buyruɣu bilä Bedros arak'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ İsgandarea kermäninä* *хbti tili bilä 15 yıldan soğra hamp[arcumunıñ] Jisus K'risdosnuñ* Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа

İskala *с.м. Skala*

iskazat et- *с.м. skazat et-*

iskilep *с.м. sklep*

isprava *с.м. sprava*

ispravit et- *с.м. spravit et-*

İsročinckiy *с.м. Sıročinskiy*

İsročinčkiy *с.м. Sıročinskiy*

İstas Moriškapa ДГрун: 165 Стас Моришкапа; *ср. Stanislav, Stas*

İstaško ikrayinadan ДГрун: 132 Сташко с околицы

İstepan: Sdıpan ɣotinli / İstepan ДГрун: 232 Степан из Хотина; *с.м. Sdepan, Stepan*

İsdohniv *с.м. Stohniv*

Sdohniv *с.м. Stohniv*

istol *с.м. stol*

İstročinckiy *с.м. Sıročinskiy*

istrona *с.м. strona*

isvâtiy *с.м. svâtiy*

işiy (~in; ~lari, ~larin) луч, свечение, сияние; *ծաղաւ- արայթ – işıylari* солнечный луч, блеск, сияние, лучезарность – *мн. лучи чего* (Быт15¹⁷дым как бы из печи и пламя огня; Исх20¹⁸Весь народ видел грома и пламя; Дан10⁶очи его – как горящие светильники), *ср. yarıɣ* (= *ծաղաւարայթ*)

işparovat et- *с.м. şparovat et-*

işparovnik ДГрун: 149 (*укр. шпаровник, пол. szperownik*) оценщик

izhoda *с.м. zhoda*

izyavit et- (*укр. з'явитися*) явиться; **bu zamanda Ari Džan izyavit etmäs** в настоящее время Святой Дух не явится

J

Jaboγos *с.м. Boγos*

Jadam *и. с. Адам; Jadam Novodvorskiy, opat Preměckiy* Адам Новодворский, аббат Премышльский – *епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.; с.м. Adam*

Jadam Xotinskiy ActKP8: 1 Адам Хотинский

jagint (~, ~kä) (*арм. յակիմ, гр. ὑάκινθος*) *мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт; ср. ɣiacint, lazowart', lazurovi, ligiros, yacint*

Jagop, Jagop *с.м. Agop*

Jagop / Ago ActKP 8: 141 Агоп / Аго

Jagop

Jagop Baba oylu ActKP15: 331 Агоп, сын Бабы

Jagop: Barilus Jagop oylu / Parilus Lucka ermenisi ActKP8: 221 луцкий армянин Барилус / Парилус, сын Агопа

Jagop Butax oylu Агоп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)

Jagop Butax oylu Xčk Yurko oylunun kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Jagop Dran ActKP8: 221 Агоп Дран; ср. **Yakub Didran**

Jagop furman ActKP15: 51, 281 фурман Агоп

Jagop japeya инок Агоп

Jagop: Ivaško yazučı... Ivaško Jagop oylu Vien441: 89r писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа

Jagop: Ivaško Jagop oylu yazučı Ven1788: 42r Ивашко, сын Агопа, писарь

Jagop: Xaçeres Bilaş tornu Jagop oylu ActKP12: 211 Хачерес, внук Билаша, сын Агопа

Jagop: Xaçig Bilaş Jagop kiyövü ActKP15: 261 Хачиг, зять Билаша Агопа

Jagop: Dırtat Jagop Maşa oylu ActKP12: 51 Дыртат, сын Агопа Маши

Jagop: Mankermän babasına Jagopka Vien441: 160v киевскому священнику Агопу

Jagop: Manko Jagop oylu ActKP17: 21 Манко, сын Агопа

Jagop: Medz-Xatun Jagop siñari ActKP 15: 181 Медз-Хатун, супруга Агопа

Jagopnuñ oylu ActKP11: 281 сын Агопа

Jagop sisli šähär xuçunda bolgan Vien441: 167v Агоп из Сиса, бывший в городском приюте

Jagop: Kosta da Jagop Turaç oylanları ActKP12: 41 Коста и Агоп, сыновья Турача

Jagopean см. **Agorean**

Jagopos см. **Jagovpos**

Jagopša и. с. Агопша; ср. **Agopša**, см. **Agop**

Jagopša Amirä oylu Sečov ermeni ActKP8: 211 Агопша, сын Эмирэ, сучавский армянин

Jagopša: Sako Jagopša oylu sečovlü ActKP17: 91 Сако, сын Агопши, из Сучавы

Jagovp, Jagovp см. **Agop**

Jagovpos, Jagopos (~, ~kä, ~nu) (арм. **Յակովբոս, Յակոբոս**, лат. Iacobus, гр. Ἰακώβος, евр. Ya'akov, Яков – апостол Иаков, сын Заведя и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса; апостол Иаков, родной брат Иисуса по плоти, сын Иосифа и Марии, прозванный “праведным”, автор Послания Иакова) и. с. Агопос, Акопос, Иаков; ср. **Agop, Yakov, Yakub**

jayt'oy (арм. **յայթոյ**) победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; **Mik'ajel, xoronz'i jayt'oy, budur zvičensca da obronca bizim sayliχimizni arxangel** Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; ср. **yeñüči, victor jayt'ut'ium** (арм. **յայթուծիւն**) победа; см. **yeñmäχliχ, zvičénstvo**

jāj (арм. **յայ** сокр. от **Սասունայ**) м. п. в Боге, см. **Asduadz, imasdnčln** (~ jāj Soçomon)

Jajd. Joh. (арм. **Յայսմուծիւն Յոհաննոս**) книга Откровение Иоанна, Апокалипсис; см. **jajdnut'ium jajdnel et-** (арм. **յայսմել**) открыть, объявить, публиковать, обнародовать; объяснить, истолковать **jajdni** (арм. **յայսմի**) ясный, доказательный, явный, известный, видимый; явно, ясно, доказательно **jajdnut'ium** (арм. **յայսմութիւն**) ясность, доказательность; явление, объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение; **Ezraz (+ Ezras) jajdnut'iunda kensiniñ** Ездра в своем откровении; ср. **Jajd. Joh.**

Jajrad оп., см. **Jajrarad**

Jajrarad, оп. **Jajrad** (арм. **Վրարաւ** м. п. от **Վրարաւ**) Арарат, Араратские горы, Араратская земля, Араратское царство, их обитатели; **keldilär Jajrarad povâtka, budur ulusuna, Vağarşabad šähärgä** они пришли в Араратскую провинцию, то есть в Араратское царство, в город Вагаршапат; **Jajrad veliatta** в Араратском царстве; ср. **ermenı** (~lär = **Վրարաւ** в.м. **Վրարաւ**)

Jajsmawurk' (~ka, ~nu, ~tan), **Ajsmawurk'** (~, ~nu, ~tadir) (арм. **Յայսմաւորք, Այսմաւորք**) Жития святых, Четья-Минея – жизнеописания святых, расположенные согласно месяцеслову, в календарном порядке; ср. **Harançvark'**

Jakub см. **Yakub**

jakim см. **hakim**

jaman (арм. **սմին** ‘сосуд, горшок; мешок, кошель’) сосуд; **jaman altun** золотой сосуд (Cup50¹⁰ кованный золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями)

Jambyi (~gä) (арм. **Ամպլիոս**, гр. Ἀμπλιῶτος, лат. Amplicatus ‘возвышенный’) и. с. Амплий – христианин в Риме (Рим16: 8)

jamenajn см. **amenajn**

Jamreş (арм. **Յամբրէս**, лат. Mambres, гр. Ἰαμβρῆς ‘упрямый’) и. с. Иамврий – один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем

Jamrigne (**Ամրիկոս** тв. п. от **Ամրիկ**) и. с. Амрик – имеется в виду, однако, арм. **Արմենակ** и. с. Арменак, см. **Armeank'**

Jan см. **Yan**

Jan: pan Guryi'ü oylu pan Jan сын пана Гуриьга пан Ян

Jan Wolski Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., Понедельник)

janabad см. **anabad**

Jandiok' см. **Andiok'**

Janęs (арм. **Յանէս**, лат. Iannes, гр. Ἰάννης) и. с. Ианний – один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем

janp'ud (арм. **յանբուտ** отл. п. от **անբուտ**) из негниющего; **Ekinči dabanag Eski Orenktä edi Movşęsinij, çaysi Biy Teñri aytip edi Movşęskä etmä ayačtan janp'ud seřim** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (Исх25¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим)

janun Asduđzoj (арм. **յանուն Աստուծոյ**) = кыпч. **Teñri atina / Teñrinij atina** во имя Бога

japeya см. **apeya**

Japet'agan (арм. *Հաբեթական*) притяж. Иафетов, принадлежащий Иафету; **gat'uyigosluxuna Japet'agan džinsiniñ** Ečmiyadzinnin at'orunda der Melkışet' gat'uyigosnuñ при католикосе Иафетова племени на Эчмиадзинском престоле отце Мелкисете; см. **Apet**

Jar. ош., см. **Jarewelic**

Jaragac см. **Aragac**

jaragajut'iun (арм. *յարագայութիւն* 'продолжение, вечность, непрерывность, беспрерывность, увечование; всегдашнее пребывание; неутомимость; упорствование') вечнобытие; **Evet bizgä haša bolsun özgä nemä blä maḡtanma, evet yalyz ḡaçi blä Eyämiz bizim Jisus K'risdosnuñ, ḡaysi dir ḡutḡarmayliḡ, tirlık da jaragajut'iunumuz bizim** Однако нам не дай бог хвалиться чем-либо иным, но только крестом Господа нашего Иисуса Христа, который есть наше спасение, жизнь и вечнобытие (Гал6 14А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира)

Jarak' (арм. *Հարար*, лат. *Jare, Jare*, гр. *Ἰαράχ*, евр. Иерах 'луна, месяц') и. с. Иерах – сын Иоктана (Быт10: 26)

jaręar см. **or jaręar**

Jaremat'açi (арм. *արմատիացի*) и. с. Аримафеец, т. е. выходец из города Аримафея (гр. *Ἀριμαθαία*, евр. Рамафаим-Цофим); **Jovsep' Jaremat'açi** Иосиф Аримафейский – член синедрона, похоронивший Иисуса Христа в своей могиле (Мф27: 57 сл., Мк15: 43 сл.)

Jarewelic арм. *От востока*; **Yergäliki Jarewelicniñ** Последование «От востока солнца до запада» (Пс112/113 3От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне; – после данного арм. заглавия в молитвеннике следуют фрагменты псалмов 71/72: 17-18, 99/100:1-5)

jaręwmuds (арм. *յարեմուս* м. п. от мн. *արեմուսք*) Запад, букв. на Западе; **Johannes hnazantga čixti, jaręwmuds üliši** Иоанн преуспел в послушании, его удел – Запад

jarut'iun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~uḡnu; ~u, ~una, ~ina, ~un, ~in, ~undan), **jarut'unn, arut'iun** (~; ~uḡuḡ, ~na) (арм. *յարութիւն*) вставание; восстановление; воскресение (из мертвых); **Aytti surp Krikor: "Jarut'iun ne šayavat bilä körünsär?" – Aytti frištä: "Jarut'iun bolsa, dayin birlänmäḡ yoḡtur közü bilä biri birinä yaḡši baymaḡ, šayavat – sövük, här dayim Teḡrini aḡmaḡ u maḡtamaḡ, da biliksizlär keräk barčasi, biliklilär bolup, Teḡridän alḡaylar es u aḡil, da bitik bilmägänlär keräk bilgäylär barčasi bir til bilä alyış yügünmäḡliḡ Ata Oḡul Ari Džanniñ hörmätinä"** Святой Григор спросил: "С какой милостью должно явиться воскресению?" – Ангел ответил: "Когда настанет воскресение, еще не будет позволено глазами хорошо созерцать друг друга, милость же – любовь, постоянное поминание Бога и восхваление, и все невежественные станут сведущими, воспримут от Бога рассудок и разум, и все не знающие письма непременно научатся совершать единым язы-

ком молитвенное поклонение славе Отца и Сына и Святого Духа"

Jasap' (~, ~niñ) (арм. *Ջասափ*, лат. *Asaph*, гр. *Ἀσάφ*, евр. Асаф 'собиратель') и. с. Асаф – певец и музыкант времен Давида, автор псалмов 49/50, 72/73-82/83

Jason (укр. Ясон, пол. *Jazon*, арм. *Հասոնի*, лат. *Iason, Jason*, гр. *Ἰάσων* 'исцелитель') и. с. Иасон – "сродник" апостола Павла (Рим16: 21)

jaspis, aspis, yaspes (~ni), **yaspis** (~, ~niñ) (арм. *յասփիս*, лат. *iaspis*, гр. *Ἰασπίς*, евр. йашефэ, йашфэй) мин. яспис, яшма – разновидность зеленоватого кварца; яспис занимал третье место в четвертом ряду наперсника Аарона (Исх28: 20); стена Нового Иерусалима была "построена из ясписа", основание же его было украшено ясписом и другими одинадцатью камнями (Откр21: 18-20)

Jatama (арм. *Ջատամ*, лат. *Adama*, гр. *Ἀδάμα*, евр. Адма) геогр. Адма, Адама – город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3); **ol vaytin, ki barir edi Biy Teḡri So'tomni kečirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: So'tom, Komor, Sarajim, Jatama, Šeḡ'ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23)

Jat'enk' (~tä, ~tän) (арм. *Ջաթէք*, м. п. *ՋՋաթէք*, лат. *Athenae*, гр. *Ἀθήναι*) геогр. Афины – столица Греции

jat'or см. **at'or**

jaw. см. **zi** (~ **jaw.**)

jawareḡ (арм. *յաւարէն* отл. п. от *սարք*) из добычи своей; **Ḥačan ki Tawit' porazit etti Amayęglärni, bašḡišlärni jawareḡ kensiniñ biylärgä yeberdi** Когда Давид разгромил Амалекитян, он послал старейшинам подарки из своей добычи (1Цар30 26И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: "вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних")

jawideans jawidenic (арм. *յաւիտեանս յաւիտենից*) = кыпч. **meji mejilik** во веки веков

jawidenagan (арм. *յաւիտեական*) вечный, несотворенный, несозданный, бессмертный, бесконечный; **k'ahanaḡ jawidenagan** (арм. *քահանայ յաւիտեական*) священник вечный; ср. **zjawidenagans**

jawidenic см. **jawideans**

jawkostos см. **okostos**

Jedęęon см. **Jedęon**

Jedęon, Jedęęon см. **Keęęon**

jedynczestwo пол. одиночество, уединенность = *միանձութիւն* (= *միանձուութիւն*) уединение; монашество; единомушие, согласие

Jegdan (~, ~dan), **Egdan** (арм. *Յեղդան*, лат. *Iectan, Jectan*, гр. *Ἰεκτάν*, евр. Иоктан < а. 'бодрствовать')

и. с. Иоктан – сын Евера, родоначальник нескольких арабских племен (Быт10: 25-29)

jejiçi с.м. ejiçi

Jeyim, Jelim (укр. Єлім, пол. Elim, арм. Եղիմ; м. п. Եղիմ; лат. Helim, гр. Ἠλίμ, евр. Елим ‘место больших деревьев’) *геогр. Елим – оазис на западном побережье Синайского полуострова, где вначале, после перехода через Красное море, остановились евреи; Biy Teñri 12 zrudlo körgüzdü džuhutlarga dolinada Jelim* Гоподь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников (Исх15: 27, Чис33: 9)

jekbdaçi (~läрни) (арм. եգիպտացի) египтянин; *ср. ekibdoslu*

Jekbdos с.м. Yekibdos

Jekibdos с.м. Yekibdos

Jelim с.м. Jeyim

Jep’esaçoç с.м. Ep’esaçoç

Jeprajeçoç с.м. Eprajeçoç

Jeremia с.м. Eremia

Jep’esos, Jepesos с.м. Ep’esos

Jep’rat’a (~dan), **Jep’rata** (~ta), **Jep’rat** (~ta) (арм. Եփրատայ, Զեփրատ, гр. Ἐφράθα, евр. Ἐֶפְרָתָה ‘плодородная земля’) *геогр. Ефрафа – древнее название города Вифлеема; Եփրատ – Jep’ratadan* отл. п. от, из Ефрафы: **‘Ošta, išittix andan Jep’rat’adan / anix üçün Jep’ratta da taptix anı tüzünä ormandagi / tüzlärinä ormannix** Пс131/132 **‘**Вот, мы услышали о нем из Ефрафы / слышали о нем в Ефрафе, нашли его в полях дубравы (Пс131/132 **‘**Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); *ср. Pet’yehem, Pet’yehem, Pet’yehem, Pet’yähem, Pet’xehem, Pet’yeshahem*

Jep’taji (арм. Եփթայ, м. п. Եփթայի, лат. Jephthe, гр. Ἰεφθάε, евр. Йифтах ‘Он (Бог) освободит, откроет’) *и. с. Иеффай – вождь Израиля*

Jeronimos с.м. Heronimos

Jerooam (~ga) (арм. Զերոբաամ; лат. Hieroboam, гр. Ἰεροβοάμ, евр. Яровам ‘да умножится народ’) *и. с. Иеровоам – чиновник Соломона, а после его смерти вождь 10 из 12 колен Израиля*

Jerusaçem, Jerusaçem, Jerusaçem, Jerusaçem с.м. Erusaçem

jerusaçemaci с.м. erusaçemaci

Jes с.м. Jesu

Jesajea, Jesajia с.м. Esaji

Jesse (арм. Զեսայ, лат. Isai, гр. Ἰεσσαί, евр. Йишай) *и. с. Иисей; koreni Jessenix* корень Иисеев (Рим15: 12)

Jesu (~, ~nuç, ~da), **Esu, Eçu, Jesuç, Jisu** (арм. Եսու, лат. Osee, гр. Ἰησοῦ, евр. Йехошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с. Иисус, Егошуа; Movşesniñ töräsinix berilğaninā Teñridän Ovr, da Aharon, da Eçu taniçtirlar* свидетели вручения Богом законов Моисею – Ор, Аарон и Иисус Навин; **Jesu Nawea** (арм. Եսու որդի Նաւայ, лат. Osee filium Nun, гр. Ἰησοῦ υἱὸς Ναυῆ, евр. Йехошуа Бин-Нун) Осия, сын Навин (Чис13: 9); **Jesu / Esu zorawor** Иисус воитель – Осия, сын Навин / Нава / Навина, внук Елишана из рода Ефремова, приемник

Моисея, которому Моисей дал имя Иисус (Чис13: 17); ср. Jisus

Jesuç с.м. Jesu

Jesusi с.м. Jisus

jEtesia [Jetesia] (арм. Եդեսիայ м. п. от Եդեսիա, лат. Edessa, гр. Ἐδεσσα) *геогр. Эдесса, Едесс – город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, столица Осроены (Восточная Сирия), ассирийского государства, царь которого Авгар принял христианство еще при жизни Иисуса Христа; при Антиохе IV Епифане – Антиохия Калларга, при римлянах – Опеллия Макриана, Александрия, при франках – Эдесса, совр. Урфа, с 1983 – Шанлыурфа (тур. Urfa, Şanlıurfa), центр одноименного иля на юго-востоке Турции; keldi Jetesia [= jEtesia] şähärinä он прибыл в город Эдессу; ki izdäp tapkaylar kendin Jetesia [= jEtesia] şähärindä* чтобы найти его в городе Эдессе; *ср. Apar, Urha*

Jetovma, Jetoma, Jetovman, Jetom с.м. Etovma

Jeva, Jewa с.м. Ewa

Jezrajelnix с.м. Israjel

jeczmiën с.м. yençmën

Jgp сокр. от Jagop, Agop

Jgp Butaç oylu Xçk Yurko oylunuç kiyövü, Xçk Yk’b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Jigonion (~da) (арм. Եղևնիոն м. п. от Եղևնի, лат. Iconium, гр. Ἰκόνιον) *геогр. Иконий, Икония – столица провинции Ликаония, совр. Конья, тур. Конуа, центр одноименного иля*

Jilarion с.м. Hillarion

Jinanç с.м. Jinunk’

jindinski с.м. indijski

Jindiya с.м. Indiya

jindiyan (укр. індієнин, мн. індієни, р. п. мн. індієн, пол. Indianin) индиец, индус, индичин; **Surp T’oma jindiyanlarni da gurk’çilarni, neçik çoyunlarni, aliç edi da eltiç edi alarni ovçarnaga K’risdosnuç** Святой Фома индичин и язычников, как овец, принял и привел их в овчарню Христо-ву

Jinunk’ (~ta) W6: 9Ir (TSAv1: 651, 665), р. п. **Jinanç** (арм. Զինանք, р. п. Զինանք) *Пятидесятница – период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицына дня; күnlärindä Bendagosdnux, budur Jinanç, budur 50 күn arasına* во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; *ср. Bendagosd / Bendegos / Bendegost / Pentegost, elli* (~ күn), Svätka (= Պենտекոստիկոս)

Jisaj с.м. Esaji

Jisaj deç Apraham oylu ActKP20: 111 Исая, сын отца Апрахама

Jisaj: Saruçna Vart’anovna... Jisaj çatunu ActKP20: 91 Сарухна Вартановна... жена Исая

Jismajel (~dä) с.м. Ismajel

jismajldägi ActKP20: 111 измаильский, находящийся в Измаиле; *с.м. Ismajel*

Jisnag (~ga), р. п. **Jisnagaç** (арм. Զինակ, Զինակը, Զինակը, р. п. Զինակը, Զինակը) *пятидесятидневный Рождественский пост*



Jisnagaç *с.м.* Jisnag

Jisnagmud (*арм.* Հիսնագմուդ, Հիսնագմուդ)

Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост; **kelir Jisnagmudda** ActKP8: 241, 20: 11 на будущее Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост

Jisraeł, Jisrajeł *с.м.* Israjel

Jisu *с.м.* Jesu

Jisus (~, ~nuḡ, ~nuḡdur, ~ka, ~kadir, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandır), **Isus** (~, ~ta), *р. н.* **Jesusi, Jisusi** (*укр.* Ісус, *пол.* Jezus, *арм.* Հիսուս, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с.* Иисус; **axili Ataniḡ Jisus** разум Отца Иисус; **Anun Asduḡoj Jisusi / Jesusi Kʀisdosi dearn meroj** (*арм.* Ասուն Աստուծոյ Հիսուսի Քրիստոսի Տեանն մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Бога нашего; **at'orojn dgaraj Jisusi Kʀisdosi** престолослужитель Иисуса Христа; **sarniyir ävälgı klux Madt'osnuḡ Kirk' dznnt'ean Jisusi Kʀisdosi** начальная глава Евангелия от Матфея читается как Родословие Иисуса Христа; ¹¹**Jisus, ki ündäliptir Jusdos** Кол4 ¹¹Иисус, прозываемый Иустом – иудеохристианин (Кол4: 11); *ср.* Jesu, Yezus

Jisusi *с.м.* Jisus

jišadag (~, ~niḡ; ~im; ~i, ~ina, ~in; ~lar; ~larinḡ; ~larinḡiz; ~ları, ~larin), **išadag** (*арм.* յիշատակ) воспоминание, памятование, поминовение; память, памятка, записка или подарок на память, сувенир; **išadag kendilärinä** в память о них самих; **išadagi bolmagan** которого никто (из наследников, родственников) не поминает; **diftäri jišadaglarninḡ surp Yeḡusaḡemgä yebergän** Ven1788: 162r реестр памятных даров, посылаемых в святой Иерусалим

jišadagel et- (*арм.* յիշատակել) припоминать, памятовать, помнить, привести себе на память; упоминать; ссылаться; именовать

jišadaglix (~ima; ~inḡ; ~i, ~ina, ~in), **išadaglix** (~inḡ) воспоминание, упоминание, память, памятование

jišadagsiz без памяти, непоминаемый, кого не поминают, о ком не вспоминают; **Biyim Kʀisdos, čnčel et da yoḡ et alarnı dñnyâdan da meni jišadagsiz yazgın** Господи мой Христос, изгладь и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши

jišelik' (*арм.* յիշելիք ‘закон, служащий воспоминанием, знак памяти’) пожертвование в воспоминание, на помин души; **nečik ol 30 tayler siḡari Marenko jišelik' čixargan, alay že 40 fli bu yer sanovu 4-ünči hrš övdän** ActKP17: 141 как те 30 талеров, которые его супруга Маренко выделила на помин его души, так и 40 злотых местного счета как 4-я часть денег за дом

Jišescuk' (*арм.* Հիշեսուկ) = *кыпч.* Anjıyix kečä atinḡni seninḡ, **Biḡ** начало молитвы Вспомним ночью имя Твое, Господи, *ср. цсл. молитву на утрени в святую и великую субботу:* Помянух в нощи имя Твое, Господи, и сохраних закон Твой. Яко от источника горькаго, Иудова колена исчадия в рове положиша Питателя маннодавца Иисуса ‘Вспомнил я ночью имя Твое, Господи, и сохра-

нил закон Твой. Как происшедшие из источника горькаго, отпрыски колена Иудина во рве положили Питателя и Подателя манны Иисуса’ (*перевод иеромонаха Амвросия – Дмитрия Александровича Тимрота*)

Jišpanija *с.м.* Xišpaniya

Joḡ. çang *с.м.* Oḡp.

Joḡea, Der, zsoḡ (*арм.* Յոթեա, Տէր, զոḡ) = *кыпч.*

Bürkkin bizgä, Biḡ, rosa yaḡşı yarlıyamaḡinḡniḡ seninḡ начало молитвы Окроши нас, Господи, благою росой милости Твоей

Joḡp. *с.м.* Oḡp.

Jochannes *лат.-пол., с.м.* Jovhannes

Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğčä Petre oḡlu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Joh. *с.м.* Jovhannes

Johan *с.м.* Jovhannes, Osgiperan

Johan oḡlu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – львовский армянский староста

Johannes, Johannes, Joḡhannes, Johanes, Johanēs, Joḡhaneş *с.м.* Jovhannes

Johannes vartabedi Serazkean *р. н.* Йоаннеса, вартабета Серазского, – в его память монастырю Конгрегации мхитаристов в Венеции в 1788 г. переданы Псалтырь диакона Лусига, Ven11, и Сборник Посланий апостола Павла в переводе отца Микаеля, сына Косты, Ven446

Joḡhaneş Vart'ik kiyövü ActKP12: 11 Оганес, зять Вартика

joḡkost., joḡkosti *с.м.* okosdos

Jokuhi (*арм.* Յոկուհի) *и. с.* Окухи, Окуи, *вост.* Огухи, Огуи; **surp Krikor Lusaworičiniḡ... anasi Jokuhi** мать святого Григора Просветителя Окухи

Joḡnata, Joḡnatas *с.м.* Jovnat'an

Joḡp (~, ~nuḡ, ~nu), **Joḡp, Jovp, Op** (~, ~nuḡ, ~nu), **Еḡp, Еḡp, Jovap** (~, ~niḡ), **Joḡrap, Jovrap** (*арм.* Յոբր, *гр.* Ἰόβ, *евр.* 'Iyobh ‘угнетенный’ или ‘жестоко преследуемый’, *усил.* Иовав ‘враждующий, воинствующий’, *но оба предп. от евр.* ‘вопить’) *и. с.* Иов и Иовав, Иашув – имена сына Иссахара, набожного человека из земли Уц, иначе Оз, между Едомом и Аравийский пустыней, главного действующего лица книги, носящей его имя; **память 6 мая; Joḡp çang** оглавление к книге Иова; **սրբիւթերսն** (= սրբիւթերսն) – **Joḡp çang** стихира, песнопение – оглавление к книге Иова (*гр.* στιχηρόν, στιχηρός ‘стихира, песнопение’), *ср.* **Boḡos uçu** (= սրբիւթերսն *в.м.* սրբիւթերսն); **Da burungi atı edi Opnuḡ Joḡrap, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (Иов1:1, 42:17/18), *с.м.* Osid

Joḡrap *с.м.* Joḡp

Jortanan (~, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Ortanan** (~, ~ga, ~da) (*арм.* Յորտանան, *гр.* Ἰορδάνης, *евр.* Йарден ‘нисходящий, текущий вниз’) река Иордан берет начало от горы Хермон, протекает через Тивериадское море (Геннисаретское, Кинеретское, Галилейское озеро) и впадает в Мертвое море; **Aldi ol taşni eski duşman da saldi ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан

jortor (арм. յորտոր) увещание, убеждение, подстрекание, побуждение, внушение, подущение; ободрение, поощрение; убежденный, ободренный, поощренный; ободряющий, поощряющий; **jortor sövük** убежденная, надежная, твердая любовь

Josap'at' с.м. Jovsap'at'

Josep' с.м. Jovsep'

jot (арм. յոտ, гр. ἰώτα, евр. йод) назв. евр. буквы 'йод'; ср. ged, geđ

Jot'or (арм. Յոթոր, лат. Iethro, гр. Ἰοθόρ, евр. Йитро 'избыточествующий' или 'оставшийся') и. с. Иофор; **Jot'or, atasi xatununuĵ Movsesniĵ** Иофор, отец жены Моисея – священник *Мадиамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе Рагуил*; ср. Rak'ueĵ

Jotoram (арм. Յոթորամ; лат. Aduram, гр. Ὀδώρα, евр. Хадорам 'Хадад возвышен') и. с. Гадорам, Иорам – сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен (*Быт10: 27*)

Jovagim (~, ~niĵ, ~gä, ~ni, ~dä), **Yovaxim, Yoaxim, Yaĵim** (укр. Єгояким, Яким, Яхим, пол. Jojakim, арм. Յովակիմ; лат. Ioiachim, Joakim, гр. Ἰωακείμ, Ἰωακίμ, евр. Йехояким 'Яхве возвеличит') и. с. Йовагим, Йовахим, Йоахим, Яхим, Иоаким; **Jovagim axraš // Eņ ulu axraš Erusaĵemniĵ Jovagim atli** священник Иоаким // Самый великий священник Иерусалима по имени Иоаким – *Елиаким, второй сын царя Иосии, которого фараон Нехао (Нехо) возвел на престол, дав при этом имя Иоаким (4Цар23: 34-37); ol künnü tindi Jovagim... Jovagim ketti yĵövdän kendi övünä, yazıĵlarından arinip* в тот день Иоаким успокоился... Иоаким пошел из храма к себе домой, очистившись от грехов; **ĵaçan boldu bir yillix, sövünclük etti Jovagim** когда Марии исполнился год, Иоаким совершил торжество – *Иоаким, муж Анны, матери Марии Богородицы; сведения о нем имеются в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 9 сентября старого стиля, у католиков 26 июля; Džinsından eki tayfanĵ džuhutluĵnuĵ Jovagim atli bir kimesä bar edi surp Asvadurcađzinnĵ atası, Teņridän ĵorĵkan toĵru kimsä da ĵođža* Некто по имени Иоаким, отец пресвятой Богородицы, происходил из двух еврейских семей и был человеком богобоязненным и зажиточным; **Yovaxim areĵa / Yoaxim / Yaĵim ActKP17: 11** монах Йовахим / Йоахим / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай); ср. Yaim, Yakim

Jovaneš, Jovanes, Joĵaneš, Jovanneš, Jovannes с.м. Jovhanneš, Ovanneš

Jovaneš / Ovaneš ActKP15: 241, 271 Ованес

Jovaneš: Asvadurka Ovaneš oĵlu / Asvadur Jovaneš oĵlu ActKP17: 231 / 241 Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Jovaneš: Vartereš deĵ Joĵaneš deĵ awakereĵ oĵlu ActKP17: 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneš Bedros oĵlu ActKP11: 101 Ованес, сын Бедроса

Jovaneš: Horpina Jovaneš xatunu... Brovar kelini

ActKP15: 241-241 Горпина, жена Ованеса... невестка Бровара

Jovaneš: Horpina Brovar Jovaneš xatunu... Horpina Brovar kelini ActKP5: 241-241 Горпина, жена Ованеса Бровара... Горпина, невестка Бровара

Jovaneš Dunäkä oĵlu ActKP12: 371 Ованес, сын Дуняке

Jovaneš etikçi Kirkanĵ ĵardaši ActKP8: 261 сапожник Ованес, брат Кирки

Jovaneš: Džaş-Xatun Jovaneš xatunu ActKP8: 201 Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)

Jovaneš: El-Xatun Jovanešniĵ Leĵon oĵlunuĵ xatunu ActKP14: 111 Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Jovaneš Gagos oĵlu ActKP12: 311 Ованес, сын Гагоса

Jovaneš Geron oĵlu asli ActKP 17: 301 Ованес, сын Герона, из Ясс

Jovaneš Guz babas oĵlu ActKP 15: 271 Ованес, сын священника Гуза

Jovaneš anası / sıĵari Hrepsimä ActKP12: 81 Рипсиме, мать / супруга Ованеса; ср. **Horpina Jovaneš Kiçi / Jovaneš Pyaş kiyövü ActKP17: 61** Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша

Jovaneš: Pâš / Pyaş Jovaneš kiyövü ActKP17: 211 Ованес, зять Ильяша

Jovaneš: Keorĵ ĵizi Hanuĵna... pan Aksent da pan Jovaneš ĵardaši pani Hanuĵna Vien441: 9r Ганушна, дочь Кеорка... пани Ганушна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Jovaneš: deĵ Kirkor deĵ Jovaneš oĵlu ActKP20: 111 отец Киркор, сын отца Ованеса

Jovaneš: Kirkor / Krikor / Kiĵno sargawark deĵ Jovaneš deĵ awakereĵ oĵlu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneš Krivyĵ xatinında ActKP20: 81 у жены Ованеса Кривого; ср. **Ovaneš, Šilagiĵ**

Jovaneš / Ovaneš Kumpel kiyövü ActKP 17: 15: 331 / 31 Ованес, зять Кумпеля

Jovaneš Xaçko oĵlu, ki artıĵ ati Kiyik aytilir... ĵizĵardaši Geruĵna Vien441: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герушна

Jovaneš Xaraxaş ActKP12: 311 Ованес Харахаш

Jovaneš Latiš ActKP 11: 61 Ованес Латыш

Jovaneš Latiš Oĵas oĵlu ActKP 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

Jovaneš: Manu Jovaneš xatunu ActKP 14: 151 Ману, жена Ованеса

Jovaneš: Manu Jovaneš sıĵari ActKP 17: 301 Ману, супруга Ованеса

Jovaneš Marzivanlinĵ ActKP12: 301 Ованес Марзыванльев

Jovaneš / Ovaneš Pirkalab ActKP15: 191 / 311 Ованес Пыркалаб

Jovaneš Örov tornu Kasbar oĵlu ActKP8: 261 Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Jovaneš: Varte Jovaneš Pirkalab xatunu ActKP15: 241 Варте, жена Ованеса Пыркалаба

Jovaneš Rak Kirkor oĵlu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака

Jovaneš Samuylanĵ ActKP12: 211 Ованес Самуйлов

Jovaneş Sarkis oğlu firnozlu, ھاçlıusu İndžbeyniş
ActKP17: 1 Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Индžбея

Jovaneş: Simon Jovaneş / Ovanes Şadbey oğlu
ActKP 14: 11 / 17: 61 Симон, сын Ованеса Шадбея
Jovaneş sisli, ھاrdaşı zamoscali Baydasarniş Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Jovaneş Tamıyadži oğlu ActKP12: 181 Ованес, сын Тамгаджи

Jovaneş: Vartereş deş Jovaneş deş awakereş oğlu
ActKP17: 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneş Donig Yoluş Jovaneş oğlu / Donig Jovaneş Yoluş oğlu ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261 Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

Jovaneş: Zak'arianiñ, atasiniñ Jovaneşniñ Гимн Закарии, отца Иоанна, – Захария, отец Иоанна Крестителя (*Лк1: 68-79*)

Jovaneş: ھاbaħčiħardaki etikçi Ćaħadur, ki Jovaneşniñ Ćizini Hanuħnaniñ aldı, ki artıħ adı blä Žerebec añilir Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребес

Jovanneş ActKP8: 221 см. **Jovhanneş**

Jovanneş Karneçi см. **Karneçi**

Jovap см. **Jop**

Jovas (арм. **Յովաս**, лат. Joas, Joas, гр. Ἰωᾶς, евр. Иоаш 'Иегова Бог') и. с. Иоас; **Jovas k'ahanaj** священник Иоас, – Иоас, сын Охозии, царь Израиля в 840-801 гг. до н. э.

Jovasap оп., см. **Jovsap'at'**

Jovel, Jovelea [Jovelâ?], Qvel (~dä), Ovel, Ovelea [Ovelâ?] (укр. Йоїл, р. п. Йоїла, пол. Joel, р. п. Joela, арм. **Յովել**, р. п. **Յովելյու**, лат. Ioel, Joel, гр. Ἰωήλ, евр. Йоэл 'Яхве есть Бог') и. с. Иоиль, Иоель; **Ovelea (+ Jovel) / Jovelea / Jovel markare** пророк Иоиль – сын Вафуила, один из 12 малых пророков

Jovhanneş (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän), Jovhannes (~, ~in, ~niñ, ~tan), Jovhanes, Jovanneş, Jovannes (~kä, ~niñ, ~ni, ~tän), Jovaneş, Jovanes, Jovaneş ActKP8: 131, 131, 261, 261, Johan, Johaneş (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän), Johanes, Johanneş (~, ~niñ, ~kä, ~ni), Johannes, сокр. Joh., Ohanneş, Ohaneş, Ovanneş, Ovanes, Ioan., Ioannes, Jochannes (арм. **Յովհաննես**, лат. Iohannes, евр. Yôhānān, Иоханан 'Яхве милостив') и. с. Иоанн, Иоанан; арм. Оганнес, Оганес, Ованнес, Ованес; **Johanneş / Johaneş / Jovaneş / Jovhanneş / Ohaneş awedaraniç** евангелист Иоанн – сын Зеведея, галилейского рыбака, брат апостола Иакова, автор Евангелия и Откровения; **Joh. çang** оглавление к Евангелию от Иоанна; **Desilk' Jovhanneşu** (арм. **Տեւիկ Յովհաննեսի**) Откровение Иоанна; **Jovhanneş Gerson** см. **Gerson**; **Jovhanneş Gvalperçi** см. **Gvalperçi**; **Jovhanes K'armadaneşç** см. **K'armadaneşç**; **surp Johaneş / Johanes / Johanneş / Johannes / Jovaneş / Jovanneş / Jovhanneş Karneçi sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия, см. **Karneçi**; **Jovanneş**

Migirdiç Иоанн Креститель – сын священника Захарии и его жены Елисаветы из рода Аарона, родственницы Марии, матери Иисуса, последний из пророков Ветхого Завета, предтеча и креститель Иисуса Христа; **Junvarniñ on beş-sindä badmut'unudur surp Jovanneşniñ / Johaneş / Johaneş, ki K'risdos üçün erkli yarli boldu** Пятнадцатого января житие святого Ованнеса, который добровольно обратился в нищенство ради Христа – речь идет о св. Иоанне Кущнике, сыне богатых родителей Евтропия и Феодоры, вернувшегося из монастыря и умершего после трех лет нищенствования в палатке перед воротами родительского дома (лат. Calybites, гр. Καλύβιτης, ум. в 450 г.), память 15/28 января; **ħoltħası bilä surp Jovaneş elçiñniñ** молитвами святого Иоанна Предтечи (*Еврб* ²⁰куда предтечею за нас вошел Иисус, арм. **Կարախիտ**, лат. praecursor, гр. πρόδρομος); **Sargawak vartabed // Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак, см. **Sargawak**; ср. **Ivan, Ivaško, Ovan, Ovanes, Ovanes, Ovanneş, Yan**

Jovhanneşu см. **Jovhanneş** (Desilk' ~u)

Jovnan (~, ~niñ), Jownan (~, ~niñ), Owanan (арм. **Յովնան**, лат. Iona, Jonas, гр. Ἰωνᾶς, евр. Jonah / Иона 'существо угнетенное, стенающее, стонущий голубь; голубь' Иероним) и. с. Йовнан, Ованан, Унан, Иона – сын Амафиина, выходец из города Гафхефера (Гафхевера) в Завулоне вблизи Назарета, пророк времен израильского царя Иеронима II (VIII в. до н. э.); об Ионе повествует книга пророка Ионы, написанная предп. им самим; **Alyişi Jovnan markareniñ** Молитва пророка Ионы, – Молитва Ионы (Иона2: 3-10); **K'risdos... oħşar edi... sürätiniñ çireyi bilä Ovnanga** Христос выражением лица был похож на Иону; ср. **Ivon, yonuzbalıçı**

Jovnat'an, Jönata, Jönatas, Yonat'an, Yonati (пол. Jonatan, арм. **Յովնաթան**, лат. Ionathan, Jonathan, гр. Ἰωναθάν, евр. Ионафан 'Яхве даровал') и. с. Ионафан – старший сын Саула; **sövdü anı Jovnat'an, neçik boyun kensiniñ** полюбил его Ионафан, как свою душу (*1Цар18* ¹Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилеплась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу); **Bunda keltiriyir Izidorus tez tas bolmaħni Jönata kruleviçniñ, Jönatas ol, ھاysi ki şayavatli edi Tawit' üsnä... Müşħüllüħ maña zadavat etiyir Yonati** Здесь Исидор приводит скорую гибель царевича Ионафана, того Ионафана, что был милостив к Давиду... Ионафан вызывает у меня растерянность (вартабед Антон цитирует труд Исидора Севильского «О славных мужах» – «De viris illustribus», см. **Isidorus**)

Jovp см. **Jop**

Jovrap (арм. **Յովրաբ**, лат. Iobab, Jobab, гр. Ἰοβᾶβ, евр. Иовав от евр. 'вопить' или а. 'готовиться к битве' БЭБ: 404) и. с. Иовав – сын Иоктана (*Быт10: 29*)

Jovram (арм. **Յովրաբ**, лат. Iobab, Jobab, гр. Ἰοβᾶβ, евр. Иорам 'Яхве высок') и. с. Иорам – сын и со-

Урийа ‘мой свет есть Господь’) и. с. Урия – муж
Вирсавии (до Давида)

Jusdianos см. **Yusdianos**

Jusdos (арм. Յուստոս, лат. Iustus, гр. Ἰουστός) и. с. Иуст; ¹¹**Jisus, ki ündäliptir Jusdos** Кол4 ¹¹Иисус, прозываемый Иустом – иудеохристианин (Кол4: 11)

juşgabarik' (арм. յուշգարիկ) кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена; ср. **xiḅlik, yarim** (~i eṣāk ~i šadi) = **juşgabarik**

Jut.¹ см. **Juta**

Jut.² см. **Jutit'**

Juta (~, niḅ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Jutaj** (~, ~niḅ), **Juda, Uta** (~, ~niḅ, ~ga, ~ni, ~dan), **Yuda** (~da), **Yudoḡ**, сокр. **Jut.**, **Jut.** (укр. Юда, Иуда, пол. Juda, арм. Յուդա, лат. Iudas, Judas, гр. Ἰούδας, евр. Йехуда ‘восхваление Господа’) и. с. Иуда; **Juta Ago-pean... kensiniḅ bitikinä gat'oḡigeictä / Jutaj Jago-pean** Иуда Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном послании – апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лкб:16, Деян:1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18; иной – апостол Фаддей из 70-ти, которого апостол Фома послал в Восточную Сирию к топарху Эдессы Авгару, см. **Apkar**; **Heḡeḡ ḡaničä Jutanä aḡpaṣ alḡiṣlattä da atin Giureḡ ḡoṣtu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл, см. **Giureḡ, Yerusaḡemniḅ hajrabeti; ptḡ – ölcöv ati, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (евр. бат ‘бат, мера’ – мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе); **juḡuḡ, juḡuḡ, juḡuḡ – gadag / gdag Jut.** густой, плотный, частый – завет Иуды, ср. **siḡ** (= **juḡuḡ**); **juḡuḡ – Juta gdag, Ovṣe. 13 / 13 > 5 aslan tiṣisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (Ос5 ¹⁴Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; Ос13 ⁷И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – гр. πανθηρ ‘пантера или барс’, евр. шахал ‘молодой лев’); **ḡuḡuḡuḡ** [гр. καλύβη ‘хижина, шалаш’, откуда укр. колиба, халупа, тур. kulübe] – **čatir Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды

Juti. см. **Jutit'**

Jutit', Judit, Judita, Yudit (~niḅ, ~ni), оп. **Judik, Yudik'** (~, ~niḅ, ~kä), **Jutit** (~, ~ni, ~tä), **Jutit'**, сокр. **Jut.**, **Juti.** (укр. Юдита, пол. Judyta, арм. Յուդիթ, лат. Judith, гр. Ἰουδίθ, евр. Йехудиθ, у^hūdīth ‘иудейка, еврейка’ или ‘хвалимая’) и. с. Иудифь, Юдифь – иудейка из рода Симеонова, дочь Мерарии, жительница города Ветилуи, главный персонаж книги Иудифь, состоящей из 16 глав и повествующей о подвиге Иудифи, избавившей Иерусалим и Иудею от ига вавилонского полководца Олоферна, в 18-й год царствования Навуходноносора II, царя Вавилонии в 605-562 до н. э.

К

kabacik Vien441: 194v пол. кабатейка, кафтанчик
kabatok (укр. каботок, пол. kabatek) кабатейка,

кафтанчик; **kabatok tabinoviy** Vien441: 92r каба-
тейка табиновая, кафтанчик табиновый

kabit оп., см. **kebit**

K'açaḡ (арм. քաջախ ‘винный уксус’) прозв. Кацах,
см. **sirkä, acetum** (= **քաջախ**)

K'açaḡ: Xutlubey K'açaḡniḅ ActKP14: 181 Хутлубей
Кацахов

K'açaḡ: Хаҷко K'açaḡ / Хаҷко Jagor oḡlu ActKP15: 291 Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа

K'açaḡ: Zadig K'açaḡ [kakaḡ] oḡlu ActKP20: 101 За-
диг, сын Кацаха

kacer (~lär, ~läрниḅ, ~lärgä) (пол. kacierz, нем. Kater, Ketzer, гр. мн. καθάριος ‘чистый, опрятный’) иеретик; **soḡurluḡu kacerläрниḅ** слепота иеретиков; ср. **kacirstvo**

Kacius (~dan) (укр. Кассий, пол. Cassius, лат. Cassius) и. с. Кассий – Гай Кассий Лонгин (ум. в 42 до н. э.), вместе с Марком Юнием Брутом организовал убийство Юлия Цезаря в 44 г. до н. э.

kacirstvo (пол. kacierzstwo) иеретичество; см. **kacer k'ač** (~, ~u), **k'ač** (арм. քաջ ‘мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически’) храбрый, мужественный, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; герой, храбрец; **Ani bilmästir, ki yoluxur anikikibik esli k'ač adämi-gä, ki tutkaçoḡ ḡolundan, yergä urar da öldürür** То-го он не знает, что повстречает столь умного и мужественного человека, который, не успев схватить его за руку, тут же ударит оземь и убьет; **k'ač u hatir igit** отважный и достойный юноша; **bolgaymen ḡorḡusuz k'ač, da ḡuvatli inamim bilä, da jortor sövük bilä** да буду я бесстрашно смел, и крепок в вере, и ревностен в любви; **Kris-dosnuḡ k'ač rüceri surp Keorck'** храбрый рыцарь Христов святой Георгий; **Ya ne ki ettilär Torkom da Ask'azan, torunlarä Hajnḡniḅ da Ermenilär oḡlanlarä, ündäliр Torkomniḅ k'aču bahatirliḡlarında** И что же совершили Торгом, т. е. Фогарма, и Акеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменака, что по геройству их некоторые зовутся храбрыми Фогармы (согласно арм. традиции, идущей от Моисея Хоренаца, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ermeni); **surp Keorck' k'ač zinawor** храбрый воитель святой Георгий

Kaçabiyov ActKP14: 131 (укр. Качабийв, Кочубийв, Коцубийв, пол. Kaszebiow, Kaszebyow) геогр. Качебиев, Кочубиев – село совр. Каменец-Подольского района, при р. Жванчик; известно с 1566 г., но полагают, что оно более древнее, ибо “в XIV в. принадлежало татарскому хану Качибее, или Хачибее, по имени которого и названо”, – Сец. Ист. свед.: 356; **Ivaško Kaçabiyovdan / Kaçabiow-**

качка

skiy ActKP 14: 131 Ивашко из Качебиева / Качебийовский

качка (укр. качка, пол. kaszka) орн. утка, Anas; **kačkaga podobniy** похожий на утку; см. **ördäk**

k'ačliḡ храбрость, геройство; см. **k'ač**

kačoroviy (укр. качуровий, пол. kaszowowy) селезневый, селезнёвый; **letnik muḡayer kačoroviy räng Ven1788: 45r** летник из мухояра селезнёвой расцветки

k'ačut'eamp (арм. բարձրագույն տ. н. от բարձր(ժրխ) тв. н. храбростью, геройством; **romajeciłär – k'ačut'eamp, budur menstvoda**n римляне характеризуются храбростью, то есть мужеством

kad' (укр. кадь, пол. kadź) кадь, бадья; **Կարաս – kad', kufa** карас (глиняный амфоровидный кувшин для брожения, хранения и перевозки вина, вместимостью до 1200 л) – кадь, кадка, ср. **načēnē / načīnē, saḡit, statok** (= **Կարասի**)

kadug см. **kaduk²**

kaduk¹ (пол. kaduk, лат. caducus 'оставшийся без наследника, выморочный, бесхозяйственный') юр. выморочное наследство; **ḡaysi ki borč pripadat etti kaduk bilä padšahga ActKP8: 281** который долг как выморочное наследство достался королю

kaduk², kadug (пол. kaduk 'падучая болезнь; болезнь; черт, дьявол, насылающий болезни', лат. morbus caducus 'падучая болезнь, эпилепсия', caducus 'падающий, упавший, низвергающийся, падучий' < cadere 'падать') снобродство, сомнамбулизм, лунатизм; падучая болезнь, эпилепсия; **բանաստեղծությունը կադուկ** [k'a-k'uk'] / **kaduk / kadug, aylıḡniḡ yāḡisinä bolur** лунатизм; лунящийся, подверженный болезни при новолунии, лунатик; одержимый падучей болезнью – эпилепсия, сомнамбулизм, случается в новолуние (*Мф4²⁴* И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их; – смещение эпилепсии и сомнамбулизма связано с общностью некоторых симптомов: приступы эпилепсии сопровождаются возникновением ауры, галлюцинаций, спутанностью, сноповидностью сознания, сонливостью), ср. **šaytandan urulgan** (= **բանաստեղծությունը** в.м. **բանաստեղծությունը**)

kaftan (укр. кафтан, пол. kaftan < тюрк. < н.) кафтан, нарядный халат – долгополая западная верхняя одежда; **Türk padšahi, sorup kendin da bilip, ki sitalarä paša edi, kaftan kiydirip, kendinä pozvolit etti šturunga kelmä** Турецкий султан, распросив его и узнав, что он был пашой удачливым, одарил его кафтаном и позволил пойти в атаку

káfuri см. **aḡ-káfuri**

kaganeclär (укр. каганец, пол. kaganiec) каганец, плошка, жирник, лампадка, ночник

Kaḡ. см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡa. см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡaat (~, ~niḡ), **Kaḡajat, Kaḡat, Kaḡayat** (арм. Գաղատ, Գաղաթ, гр. Γαλααδ, евр. Гилад) геогр. Галаад – удел колен Рувима и Гада в западной, за-

иорданской Палестине; **Գաղաթսուն – Kaḡajat ulusun** Галаад – страну Галаад, – в. н. 3 л. ни армянской словарной формой, ни контекстуально не обоснован: **⁹Menimdir Kaḡajat ulusu / Kaḡajat / Kaḡajat ulu Ps59/60** ⁹Моя страна Галаад / Мой Галаад / Галаад великий (*Ps59/60* ⁹Мой Галаад, Мой Манассия; *Ps107/108* ⁹Мой Галаад, Мой Манассия)

Kaḡad. см. **Kaḡadaçoç**

kaḡadaçi (~lär, ~lärniḡ, ~lärgä), **ḡaḡadaçi** (~lär) галат, житель или уроженец Галатии, или Галлогреции – царства галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н. э. Галатия – римская провинция, в которую, помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия

Kaḡadaçoç, K'ayataçoç, ḡaḡadaçoç (арм. բ. н. մն. Գաղաթսուն) р. н. մն. Галатов, т. е. р. н. Послания апостола Павла к Галатам; см. **kaḡadaçi**

Kaḡadia (арм. Գաղաթիա, гр. Γαλατία) геогр. Галатия Восточная, Галлогреция – царство галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н.э. Галатия – римская провинция, в которую помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия; арм. **Գաղաթիա Անգորիայի ե** [Kaḡadia Anguriaj e] Галатия – это Ангория; ср. **Kaḡiḡa**

kâḡadlik сброшюрованные листы, кодекс, книга; **քեմուխ** (= **քեմուխան**) – **kâḡadlikniḡ** [k'ak'adlik'ning] **makaḡiti, ki üsnä yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; см. **kâḡit, ḡaḡit, ḡaḡit-makaḡit**

Kaḡajat см. **Kaḡaat**

kaḡanalix см. **k'ahanalix**

kâḡat см. **ḡaḡit**

Kaḡat см. **Kaḡaat**

K'ayataçoç см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡayat см. **Kaḡaat**

k'ayçrp'ajd (арм. բարձրագույն) бот. солодка, лакричник, *Glycyrrhiza*

Kaḡgedon см. **Kaḡgeton**

Kaḡgenton см. **Kaḡgeton**

Kaḡgeton (~nu, ~da), **Kaḡgedon** (~da), **Kaḡgenton, K'ayk'et'on, K'ayk'et'on** (~da) (арм. Գաղղեդոն, лат. Chalcedon, гр. Χαλκηδών) геогр. Халкедон, Халцедон – город в Вифинии на северо-западе Малой Азии, на азиатской стороне Босфора, в котором 8 октября – 1 ноября 451 года проходил четвертый Вселенский собор

Kaḡiḡa (~ḡa) (арм. Գաղղիա, лат. Gallia 'Галлия', гр. Γαλατία 'Галлия; Галлатия') геогр. Галлия – в древности область, занимавшая территорию между рекой По и Альпами (Цизальпийская Галлия) и между Альпами, Средиземным морем, Пиренеями и Атлантическим океаном (Трансальпийская Галлия); у древних греков именована

лась Галатией (западной), тогда как восточная, или палестинская Галатия – Галатией Асийской или Галлогрецией; ¹⁰Zera Təmas saldi meni, da sövdi dünyāni, da bardī Tesayonigegā, Gəşgəş Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yal-yızdır benim bilä 2Тим4 ¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галлию, Тит в Далмацию; один Лука со мною (в отличие от армянского перевода и латинской Вульгаты, где использовано данное слово, в церковнославянском, синодальном русском, украинском переводах, в немецком переводе Мартина Лютера и других западных переводах Галлия именуется здесь Галатией, что, при отсутствии комментария, вызывает путаницу); ср. kayadaçi, Kayadia

kâÿit с.м. çayit, çayit-mâ-kâÿit

kayketaçi с.м. k'ayteaçi

K'ayk'et'on, K'ayk'et'on с.м. Kaygeton

K'ayteaçi (~, ~ni; ~lär, ~lärnij), k'ayteaçik', kayketaçi (~lärgä), р. п. мн. k'ayteaçoç (арм. բայթաչոց) халдей – представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устьев Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива; T'aranij oyulu boluptir hajr Apraham, ki Adäm atamızdan soñra 3186 yılina, Xařan šähärendän K'ayteaçoç ulusundan Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из города Харрана, из страны Халдейской; ср. çaldiyüçik, çaldiyüski

K'ayteaçoç с.м. k'ayteaçi

K'ayut: soxat k'ayut TZS: 262 on. = ösiyät kâÿat завещательное письмо, завещание

k'ahak' (арм. բայթաչ) город

kahalarina on., с.м. kahana (~larina)

k'ahana (~, ~dir, ~nij, ~ga, ~ni, ~dan; ~dir; ~m; ~si, ~sin, ~sina; ~lar, ~lardirlar, ~larnij, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ; ~larimiz; ~lariñizga; ~lari, ~larina, ~larin, larindan), k'ahanaj (~, ~nij, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larnij, ~larga, ~lardan; ~larinda), kahana, сокр. k'äh, k'h, käh, kh (арм. բաշտաչ, евр. кохен, мн. коханим < кохан 'быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать') священник, иерей, пресвитер с.л. син. arituçi, epeç, pappas; k'ahanağınç – kahanalarina д. п. мн. старейшим, старейшинам, старшим главам; священникам, иереям, пресвитерам – их священникам; çayçayış – k'ahanaj священник; çolup edir kensin kahanalar ašira ActKP12: 11 он попросил его через священников; biyiktägi k'ahana всевышний священник (о Боге) с.м. Biyiktägi; p'p'p'p'p'p' (= p'p'p'p'p'p') – gurk' k'ahanasi çatun kiši жрица – священнослужительница идолопоклонников; k'ahanağınç – k'ahanaj kiyiniši Tad. 8, efod // k'ahanağınç (= k'ahanağınç) – çutçarılmaç ya k'ahanalıx kiyiniši dörtgüllü [4 gulu] / dörtgüllü ефод, нарамник, наплечье, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, ефод // спасение или четырехугольное облачение священника (Суд8 ²⁷Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне

блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его), ср. badmudžan, los²; ¹Aytti Biy Biyimä benim: Oltur sayıma benim, çax çoyı-yim duşmanlarıñni seniñ basıçı ayaçlarıña seniñ... ⁴Ant içti Biy da düğül dayi poşman bolsar, ki sen-sen k'ahana meñilik yergäsindän Melkışetegniñ Ps109/110 ¹Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих под ножем к ногам Твоим... ⁴Клялся Господь и не раскается, что Ты священник вовек по чину Мелхиседека; Beriyirlär añar sked k'ahananiñ, ki kiydirgäy badarakka Поручают ему (иподиакону) ризы священника, чтобы помогал ему облачаться к литургии; k'ahana töräsi духовное право, духовный суд, букв. суд священника, священнический суд

k'ahanabed с.м. k'ahanajabed

k'ahanajabed (~, ~dir, ~nij, ~gä, ~kä, ~ni; ~i, ~in; ~imiz, ~imizni; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~lärdän), k'ahanajabed (~, ~nij; ~lär, ~lärnij, ~lärinä, ~lärdän), k'ahanabed (~, ~nij; ~lärinä) (арм. բաշտաչաբեդ) первосвященник, архиерей; tay üsnä Xor Eyiazar boldu eñ ulu k'ahanajabed çoyulgan на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (Чис20 ²²И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там); ¹⁷Xaysi ki, ki tiyišli dä edi añar barça bilä çardaşlarga oçşama, ki yarlıyavuçi bolgay da inamli k'ahanajabed Teñrilik sartin anda, ki aritmaga yazıçni çoyovurttan Евр2 ¹⁷Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа, укр. архиереєм, ср. аҫраш, prothopresbiter (= բաշտաչաբեդ)

k'ahanajut'ün, k'ahanut'ün (арм. բաշտաչաբեդ) священство, священничество

k'ahanalıx¹ (~, ~nij, ~ka, ~ni, ~tan; ~ijni; ~i, ~iniñ, ~in, ~inda), k'ahanalıx (~ka), kayanalıx (~nij) сан, положение, должность, обязанности священника, священничество; сонм, собор, собрание священников, священники, духовенство; k'ahanalıx alnina в присутствии священников; с.м. çutçarılmaç

k'ahanalıx² TS: 372, 606 с.м. Xayanlıx

Kahanalıx с.м. Xayanlıx

kahanlarga on., с.м. kahana (~larga)

Kahanlıx с.м. Xayanlıx

k'ahanut'ün с.м. k'ahanajut'ün

kahlıx on., с.м. akahlıx

Kaj, р. п. Kaji, притяж. Kajeaj, Xaj (арм. Գայ, р. п. Գայր, притяж. Գայրայ, лат. Ahi, Hai, гр. Γαί, евр. Ай, Хаай 'куча обломков, развалины') геогр. Гай, Аяа, Аяа – город вблизи Вефиля, столица Ханаана, завоеван Иисусом Навином; Da aldılar anı frıştälär ulu hörmät bilä, keltirdilär Kaji šähärgä И приняли его (Мелхиседека) ангелы с великим почетом и перенесли в город Гай

Kajiana, Kajiane (арм. Գայիան) и. с. Каианна, Гаянэ; bu vank'niñ ululuğu edi Kajiana atli, çaysi edi

majr gusanç игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была настоятельницей девственников; **Sonra keltirdilär zMajrn Kajiane, ki biyändirgäy anı, ki erkin etkäy padšahniñ** Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя

Kajios, Gajios (~nu) (арм. Գայիոս, гр. Γάϊος, лат. Caius, Cajus) и. с. Гай, Гай; **Äväłgi Kajios, ki ündäldi Julioss, andan sonra Okosdos** Первый Гай, который был назван Юлием, после него Август – **Gay Юлий Цезарь (102/100-44 до н. э.); 23 Оүçojn berir sizgä Kajios, tañlamam benim da barča yïhövlärniñ Рим16 23** Приветствует вас Гай, избранный (странноприимец) мой и всех церквей; **14 Šükürlümen Teñrimdän benim, ki kimsäni sizdän mgirdel etmädim, tek yalyz Grisbosnu da Gajiosnu 1Kor1 14** Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, одних только Криспа и Гаия – **Гай, коринфянин, которого крестил апостол Павел; çixtilar k'risdan herdzwadzoylar da Erusa-yeм ахраši Teоторä da Kajios, çaysi ki aytirlar edi: “Yoçtur ölülgä turmayliç ölüdän”** выступили христианские еретики и иерусалимские епископы Феодор и Гай, которые говорили: “Умершие не имеют воскресения из мертвых”

kajtagyut'ün (~, ~nu) (арм. Կայծաղյուծիւն) соблазн; спотыкание, преткновение

k'ak'adik' op., см. **Adtik, kâat**

Kakig (~niñ) (арм. Կակիկ) и. с. Гагик, зап. Какиг; **455 yil Ermeni tvaganı vaxtina Ermeni biyiniñ Jovanęsniñ, ki ündäliр edi oylu Kakigniñ** в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – **Гагик I, армянский царь из династии Багратидов, правил Анийским царством в 989-1020 гг.; его сын – Ованес-Смбат**

k'ak'uk' op., см. **kaduk²**

kalakucki (пол. kalkucki < Kalkuta < англ. Calcutta) геогр. калькутский, из Калькутты – индийского города в дельте реки Ганг; **14 lot indži kalakucki, hesep etip lotun flörü otuzar, eter flörü 420 Vien441: 193r** 14 лотов калькутского жемчуга, стоящего 420 золотых, из расчета по тридцать золотых за лот

kalandar см. **kalendar**

kalcedon (пол. chalcedon, арм. քաղկեդոն, лат. chalcedonius, гр. χαλκηδών) мин. халцедон – разновидность волокнистого кварца, полудрагоценный камень, однородного, обычно светлого тона, при яркой или темной окраске имеет название яшмы, оникса, сердолика, агата и пр.; 3-й камень в основании нового Иерусалима, в арм. Библии назван քիչմաղյիւն ‘имеющий цвет меди; халцедон’, но это слово в наших словарях отсутствует, ср. bayir, mošondz (= քիչմաղյիւն); գոշաղ (= գոշաղ) – bahali taš atidir, **kalcedon** лазурь, лазуревый камень (лазурут, ляпис-лазурь, поделочный темно-синий, фиолетовый и зеленовато-голубой камень, 1-й в третьем ряду наперсника) – название драгоценного камня, халцедон (Исх28 19 третий ряд: яхонт [вар. опал, янтарь, бр. карунд, пол. linkuryjusz, linkurius, opal, цсл. λιγύριϊ, лат.

ligyrius, ligurius, гр. λιγύριον], агат и аметист), ср. čivit, jagint, lazowart', ligiros, šafi, šariya, šariyaj, šariyeaj

kalcinovanij (укр. кальцинований, пол. kalcinowanu) алхим. кальцинированный; **kalcinovanij menstruum** Tor: 146v кальцинированный менструум

kalcinovat et- (укр. кальцинувати, кальциновать, пол. kalcinowanu, лат. calcinare) алхим. кальцинировать; **tek altunnu keräk kalcinovat etmä** Tor: 146v кальцинировать надо только золото

kaldon (пол. kaldon, kaldun, нем. Kaldaune ‘кишки, потроха, требуха; кул. рубец’) потроха, требуха, внутренности, см. **džigärbänt**

Kalelia, Kalelija, Kalelijja см. **Kalilea**

kaleliaci (~, ~dirlär) галелеец; см. **Kalilea**

kalendar (~ni; ~ina), **kalendar** ActKP17: 31 (укр. календар, пол. kalendarz) календарь; **ermenı tvaganına körä 1074-sünä abril 1-indä da nemiç kalendarına körä Die 10 aprilis Anno 1625** апреля 1-го, 1074 года по армянскому летосчислению, а по польскому календарю – дня 10 апреля, 1625 года; **yäni kalandarga körä ActKP15: 31** по новому календарю (Григорианский календарь введен вместо Юлианского в 1582 году при папе Римском Григории XIII: счет дней был передвинут на 10 суток вперед, и день после четверга 4 октября предписывалось считать пятницей, но не 5, а 15 октября; в XVI-XVII вв. разница составляла 10 дней, в XVIII – 11, в XIX – 12, в XX и XXI – 13 дней)

kaliana kanalia ? TZS: 81 (Kr146: 41) op., см. **karı** (~ya. Na)

Kalilea (~niñ), **Kalilia** (~niñ), **Kalilija** (~da), **Kalelia** (~niñ, ~da), **Kalelija** (~ga, ~da), **Kalelija** (~niñ) (арм. Գալիլիա, косв. п. Գալիլեայ, Գալիլէ, лат. Galilaea, гр. Γαλιλαία) геогр. Галилея – часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге; **Gana Kalelianij** Кана Галилейская; **çolarmen seni, Biy Jisus K'risdos, Oylu Teñriniñ tiri, çaysi ki bek tamašaliç ettin Gana Kalilijada** прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской; ср. **Galilea**

Kalilia, Kalilija см. **Kalilea**

Kalina (~ni) (укр. Калина < бот. калина, Viburnum opulus) и. с. Калина

Kalinâ ActKP12: 151 (укр. Калиня, пол. Kalynue) геогр. Калыня – село совр. Кульчиевского сельсовета Каменец-Подольского района, на ручье, впадающем в р. Баговица; известно с 1493 г.; у села устатки Змиева (Траянова) вала I тыс. н. э.; **Vuntun Moysenâ Kalinâdan ActKP15: 91** Вунтун Мойсеня из Калыни

Kalinovskiy (~, ~niñ) (укр. Калиновський, пол. Kalinowski) и. с. Калиновский; **Kalinovskiy Kamenec starostası // Aleksandr Valentij Kalinovskiy, starosta kameneckiy, brawslavskiy, letičovskiy, keldi Kameneckä** Калиновский, староста Каменецкий // Александр Валентий Калиновский, староста

Каменецкий, Брацлавский, Летичевский, при-
был в Каменец – погиб в 1620 г.

kalkulaciya (~sindan) (укр. калькуляція, пол. kalkulacja, лат. calculatio) калькуляция

Kallianea (~niñ) (арм. Գաղենու, Գալլիենու, р. п. Գաղենու, Գալլիենու, гр. Γαληνός, лат. Galenus, Galienus) и. с. Гален – Клавдий Гален (129/131-200), врач императора Марка Аврелия, ученый-медик и хирург-практик; из множества его трактатов по медицине и философии дошло около 120 подлинных, преимущественно медицинских; в обобщающем сочинении «О частях человеческого тела» дал первое анатомо-физиологическое описание целостного организма и своим системным учением заложил основы научной диагностики, лечения и профилактики; описал известные в то время способы получения лекарств

Kalmuckiy и. с. Калмуцкий

kalpak ActKP11: 151 (укр. ковпак, рус. колпак, др.-рус. калпак < тюрк.) шапка (ожидаемое кыпч. ǰalpaх в наших текстах не встретилось); **26 ǰara kalpak ActKP15: 271** двадцать шесть черных шапок

kaluhor (~dan; ~larniñ) (гр. καλόγερος) калогер, калугер – монах, духовное лицо; **atni satun aliptir kaluhordan ActKP11: 101-101** купил коня у калогера; **kaluhorlarniñ Pövdä 2 atlarin Donig oylu Varteres oyurlap da maña berdi, ki men alar bilä ketiyim, – ol atlar bilä kettim ActKP11: 191** Вартерес, сын Донига, во Львове у калогеров украл двух коней и дал мне, чтобы я с ними уехал, – с теми конями я уехал

kalumniy (укр. калумний, пол. kalumny) беспочвенный, лживый, клеветнический

kalusd, kalust (~, ~niñdir, ~ka) (арм. Կալուստ) приход, прибытие, пришествие, проезд; **անկարգիւյ (= Մարտի աթա) – Եր Եգն Գառ Եգն Կալուստ** маран-афа – Господь грядет! или пришествие Господа близится!; ср. **Biş** (~ keliyir, ~niñ kelmäxi, *przekłęctwo* (= *մարտի աթա, տէր էկի*), **maran at'a Kalusd¹** (~, ~nuñ), **Kalust** (~ta) (арм. Գալուստ) Сошествие Святого Духа – один из церковных праздников, объединяемых в празднество Богоявления, в воспоминание о Благовещении св. Архангела Гавриила Святой Деве Марии, о Рождестве Иисуса Христа, о явлении новорожденного Иисуса язычникам в лице трех волхвов, или царей, которых привела к младенцу путеводная звезда, о крещении Иисуса Иоанном Крестителем в Иордане, когда Святой Дух в виде голубя сошел на Иисуса, подтверждая слова Бога-Отца: “Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение” Мф3:13-17, Мр1:9-11, Лк3:21-22, а также о первом явлении его могущества в чуде превращения воды в вино в Кане Галилейской Ин2:2-11; разные церкви, в частности армянские, делая акцент на разных событиях, и именуют этот праздник по-разному; армяне Каменца и Львова в XVI-XVII вв., по-видимому до унии с Римско-Католической Церковью, объединяли Рождество и Крещение Господне в один пра-

здник, называемый арм. словом *Dz̄inunt* / *Dz̄nunt* ‘Рождество’, 6 января, и завершали восьмидневие Богоявления праздником Наречения имени Господу Иисусу Христу, 13 января; **kelir bizim Hokoş Kalustta ActKP17: 211** на наш будущий праздник Сошествия Святого Духа; ср. *Eriph*.

Kalusd² ActKP8: 241, 15: 281, Kalust ActKP8: 141 и. с. Калусд, Калуст

Kalusd: Yakub Kalusd oylu siñari Manuş ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда

kalust см. **kalusd**

Kalust см. **Kalusd¹⁻²**

Kalust: Ulu-Xodža / Xodža Kalust ǰardaşi ActKP12: 201 Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

kaluža (~ni) (укр. калюжа) лужа

Kalvariya (~niñ, ~ga) (пол. Kalwaria, лат. Calvaria) геогр. Голгофа, Лобное место – холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус (Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18); **Heraglios... bolmadi postupit etmä ǰabaǰka, ǰaysi edi tayga Kalvariyanin // bolmadi heç postupit etmä ǰabaǰta, ǰaysi edi Kalvariyaǰa ǰarşi** Ираклий... никак не мог подступить к воротам, что ведут к Голгофе; ср. **Koşkot'a / K'oşk'ota / Kolkot'a, tebä / tebä, cacimen** (= *Կոշկոտ*), **sep-** (ǰayda adam söväklärin ~ärlär Мф27: 33)

Kalvin (~lär) (укр. Кальвін, пол. Kalwin, лат. Calvinus, фр. Calvin) и. с. Кальвин – Жан Кальвин (1509-1564), женеvский богослов, один из лидеров Реформации, основатель кальвинизма – протестантского учения об абсолютном предопределении и о божественном невмешательстве в закономерность мира; с идеалом “дешевой церкви” – упрощением культа, устранением роскоши и т. п.; **Kalvinlär** кальвинисты

K'am (~, ~niñ, ~dan), **Kam** (~niñ) (укр. Хам, пол. Cham, арм. Կամ; лат. Nam, гр. Χαμ, евр. Хам ‘горячий’) и. с. Хам; Хамов – средний из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец группы хамитских народов, населяющих Северную Африку и говорящих на хамитских языках; **Burunği oylu Şem, K'am, Apeş, ǰaysi ki çixti ǰayan dżinsin. Em burun, K'aman, ki atası ǰaryap edi, bu Orus dżinsin da ǰaryişlinin oylanlaridir, ki aytti: “Meşilik dżinsin ǰul bolgay barça millätkä!” Zera atasın kü-lüp edi, ol, ki abronmüyün yatip edi** Первый сын его – Сим, затем Хам, Иафет, от которого пошло племя греков. От самого первого, от Хама, которого проклял отец, это русское племя и потомки проклятого, как он сказал: “Навеки да будет род твой рабом у других наций!” Ибо он посмеялся над отцом своим, когда тот лежал неприкрытый (Быт9¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана...²⁴ Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,²⁵ и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих)

K'ama, Kama (арм. Կամիւյ р. п. от Կամ) притяж. Хамов; **Կամիւ** – **Kamanin** р. п. Хама, притяж. Хамов: ⁵¹Urdu barça ilgärigilärin Misirlülarnin, baş-

lap barča ʒazyančılarında alarnıñ otaxına K'ama-nıñ // Urdu barča burungisin Ekibdosnuñ, başlap barča ʒazyananlarında alarnıñ övinä dirä Kam-nıñ Пс77/78⁵¹ Поразил всякого первенца Египтян / Египта, начав от прибытков их в шатрах Хамовых / до шатров Хамовых (Пс77/78⁵¹ поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых; – выражение “шатры Хамовы” или “земля Хамова” Пс104/105:23, 27; 105/106:22 означают Египет – БЭБ: 1018); см. K'am

kamara¹ (лат.-нем. kamaг, лат. samar ‘серебро’ < a. qamar ‘луна; алхим. серебро’; неверно: ‘room, chamber’ ТТор: 30, 73) алхим. серебро; ʒadz suvu bilä içirip cımentovat etmä uzıferni, buraas kama-ra bilä Тор: 103^{ar} киноварь с бурой и серебром цементировать, напитокывая серной водой; см. kü-müş

kamara² см. komora

kamen (укр. камінь, р. п. камня, пол. kamień) камень – мера веса в 24, 30, 32, 36 (Гринченко), 72 (воск, Brückner) фунта; ges kamen ʒorʒaşın ActKP20: 21 полкамя свинца; kamen Plönuñ ActKP8: 181 львовский камень; 24 Plöv kameni burč ActKP12: 251 двадцать четыре львовских камня перца; 23 Plöv kameni čiy balayuz ActKP17: 241 двадцать три львовских камня сырого воска; on kamen Kamenecniñ sirovı balayuz ActKP17: 331 десять каменецких камней сырого воска; elli kamen Plönuñ smalcovanıy balayuz ActKP20: 41 два львовских камня топленого воска; berip edim kensinä bu burč üstnä... 2 kamen temyan, 9-ar flörügä kamenin ActKP12: 21 в счет этого долга я дал ему... два камня ладана, считая камень по девять золотых, – т. е. камень равен 24 фунтам, или 9,6 кг; ср. kamênôvıy

Kamenec (~, ~niñ, ~kä, ~tä, ~tän), **Gamenec** (~gä) ДГрун: 92 (укр. Кам'янець, пол. Kamieniec) геогр. Каменец – совр. город Каменец-Подольский Хмельницкой области, в излучине р. Смотрич; на территории города и окрестностей имеются следы Трипольской (IV-III тыс. до н. э.) и Черняховской (VII-VI вв. до н. э.) культур; в нынешней черте города под древним названием сохранились Гуннские криницы (IV-V вв. н. э.); на площади Рынок в центре города открыты остатки деревянно-глинобитных сооружений рубежа I-II тыс. н. э.; наиболее ранняя из раскопанных каменная стена крепости, снабженная бойницами, датируется концом XII в.; первое летописное упоминание о крепости – об осаде Каменца Владимиром Киевским в союзе с половецким ханом Котьяном, Курыянами, Пинянами, Новгородцами и Туровцами относится к 1228 г.; в 1362-1544 гг. во времена литовского, а затем польского владычества Каменецкая крепость приобрела в целом современный вид; в 1463-1793 гг., до присоединения к России, Каменец – центр Подольского воеводства Речи Посполитой; самоуправляемая каменецкая община кыпчакоязычных армян, действовавшая в XIV-XVIII вв. наряду с украинской и польской, оставила зна-

чительные архитектурные и, что особенно важно, многочисленные письменные памятники народно-разговорного и литературного кыпчако-кумано-половецкого языка XVI-XVII вв.; **kamen Kamenecniñ** см. kamen; svâti Troycada bolgan Kamenec yarmarkında ActKP17: 371 на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; vëlebnıy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuñ ActKP26: 61 преподобный ксэндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума; **kamenec ölcövü** см. ölcöv; **kamenec sanovu** см. fli; Kirkoša voytu Kamenecniñ Ven1788: 40v Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)

Kamenecka и. с. ж. Каменецкая; 10 ton yarlılarga, 1 sırçar adamaška Kamenecka ʒaçı bilä da 1 varšamag Geruñnaniñ tkanicasında Vien441: 22r беднякам – десять жупанов, одна риза с крестом Каменецкий и один плат из Герухниной тканицы (завещание львовянки Варте, дочери Тороса, супруги покойного Ясько)

Kameneckiy (~, ~niñ, ~dän) (укр. Кам'янецький, Каменецкий, пол. Kamieniecki) и. с. Каменецкий

Kameneckiy: Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä... ʒaçeręş ʒizi... ʒardaşım Manuš... Apraham kiyövüm... ʒardaşım Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергий Каменецкий

Kameneckiy: Stanislav Kameneckiy, podkomori Ivovskiy Станислав Каменецкий, подкоморий львовский

Kameneckiy: Varte Serhiy Kameneckiy ʒatunu ActKP19a: 1 Варте, Сергия Каменецкого

kamenecli, gamenecli ActKP8: 151 каменчанин, житель или уроженец Каменца, выходец из Каменца; **kameneclibiz** ActKP17: 371 мы каменчане

kamênôvıy (укр. каменевий, пол. kamieniowy) каменый, для взвешивания камнями; **täräzü ʒazan ulu kamênôvıy hem duyaşı** Ven1788: 10v казан для безмена большой, каменный и дуга к нему; см. **kamen**

kamiy назв. евр. буквы ך гимел

Kamil: Macêy Kamil Мацей Камиль

kamça (~; ~lar) (укр. камка, пол. kamcha < n. kāmçā ‘сорт одноцветной шёлковой ткани’ < kit. gīnhuā ‘золотистый бархат’ ТАУ) камка, камчатый, камковый; **pkçtq – ipäk ʒumaşı, kamça, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, ср. **bişor** (= **pkçtq**); **bir yäşil-altunlu kamça yuryan** ActKP8: 131 одно золотисто-зелёное одеяло из камки

Kamockiy ActKP17: 351 Камоцкий (родственник Косты Турача)

kanâ (укр. каня, пол. kania) орн. каня, канюк, коршун, Milvus – птица семейства ястребиных, сл. син. **yastromb**; **gñññ lpañ nçmçp – kanâ** коршун, курятник, куропад или коршун, ворон – каня, т. е.

коршун (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, ¹⁴коршуна и сокола с породю его, ¹⁵всякого ворона с породю его, ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породю его; – в польских переводах здесь названы ¹³орел, сип, морской орел, ¹⁴каня, сокол, ¹⁵ворон, ¹⁶страус, сова, чайка, ястреб); *кккк* – *suv kanāsī* коршун, ворон, чайка – каня морская, *возм.*, канюк болотный, *Strix scops*, *вид небольшого филина*

K'ana *оп.*, *см.* **K'anan**

kanafaca (*пол.* kanawac, kanawas, kanafas, *рус.* канифас, канаус, *ит.* sanavaccio, sanovaccio ‘грубая холстина’ < *лат.* sanabis, *гр.* κάνναβις ‘конопля’ *SchET*) канифас – *полосатая шёлковая или хлопчатобумажная ткань*; **bir kanafaca šuba** *ActKP14: 451* канифасовая шуба; **šuba kanafaca kiš ħarnī tibinā** *SchET* канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; *ср.* **kenebir**, **konora**, **smikavka**

kanafacoviy *Vien441: 108r* (*пол.* kanawacowy) канифасовый

kanak *Vien441: 181v* (*пол.* < *тур.* kanak *Brückner: 215*) ожерелье

kanal (*укр.* канал, *пол.* kanał, *лат.* canalis) труба, желоб, канал; **Surp Gojs nečik kanaldir, budur nečik bardaxidir köknün, ħaysından Teḡriniñ šayavatı bizgä plinut etiyir** Святая Дева – как канал, то есть как кувшин небесный, из которого течет к нам милость Божия

k'anači *оп.*, *см.* **k'ananacı**

K'anan, **Kanan**, **K'ana** (*арм.* Գանան, *лат.* Chanaan, *гр.* Χαναάν, *евр.* Кенаан ‘низменная или покоренная земля’) *геогр.* Ханаан – *часть Палестины, расположенная на западном берегу реки Иордан*; **ħurban ettilär gurk'una K'ananiñ / K'ananniñ / Kananniñ** *Пс105/106* ³⁸приносили в жертву идолам Ханаанским; **barča turučilari K'ananniñ / turganlar K'ananači ulusta** *Исх15* ¹⁵все жители Ханаана / живущие в Ханаанской провинции

k'ananacı (~, ~niñ; ~lärniñ), *оп.* **k'anači** (*арм.* քանաչի, *лат.* Chananeos, *гр.* Χαναανός) хананеянин, хананец, житель Ханаана; **Գանանացի[լըն]** – **K'ananačilärniñ** *р. п. мн. от* Գանանացի хананеянин – *р. п. мн.* хананеян (*2Цар24* ¹во все города... Ханаанеян); **barča ħanlarin / ħanlarin / ħanlari K'ananačilärniñ / K'ananačilärniñ** *Пс134/135* ¹¹*в. п.* всех царех Ханаанских

kanca *см.* **kanica**

kan canag *ДГрун: 89* *оп.*, *см.* **kancanag**

kancanag (~ina), **kandzanak** (~ka, ~ta; ~i, ~ina; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni, ~imizda), **kanzanak** (~ka) (*арм.* քանչիկապ ‘шкатулка, сундук, казна, казначейство’) *сл. син.* **ħumbara**, **puška** **1.** шкатулка, ларец, сундук, скрыня, ларчик, сундук, скринка, казна, сокровищница; **ħoy kancanagiña** помести в свою сокровищницу; **2.** братство, союз, товарищество, цех; **etikčilär / etikčilärniñ** **kandzanaki** *ActKP17: 231* цех сапожников, сапожнический цех

kancler (~, ~niñ, ~gä; ~i) (*укр.* канцлер, *пол.* kanclerz, *нем.* Kanzler, *лат.* cancellarius ‘привратник; писец, письмоводитель, начальник канце-

лярии’) канцлер – *высшее должностное лицо, возглавлявшее королевскую канцелярию и архив, хранившее государственную печать, соответствует министру, визирю, а канцлер коронный – премьер-министру, великому визирю*; **Կանցլերապետ** – **kancler / kancler** [k'ancšer] **3 Т'кр. 16** гардероб-мейстер, ведающий гардеробом придворный – канцлер, *3-я книга Царств 16 (3Цар16* ⁹Когда он [царь Ила, сын Ваасы] в Фирце напилсь допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце)

kanclerstvo (*пол.* kanclerstwo, *укр.* канцлерство) канцлерство, должность и положение канцлера

kandiali житель Кандии, Крита; **Lôni urum z kandiali** [zk'anndialə] *ActKP8: 221* грек Лёни с Кандии, *т. е.* с Крита (*укр.-пол. предлог написан слитно, т. е. не вычленен из топонимического атрибутивного прозвища*); *см.* **Kandija**, **kretli**

Kandija (*арм.* Կանդիա, *ит.* Candia) *геогр.* Кандия – *итальянское название построенного сарацинами портового города, именуемого по-гречески Ираклион, Гераклион, столицы Крита, а с 1201 г. – и острова Крит*; **Miħajel servu(s) s Kandiji** *ActKP17: 21* Михаэль, служивый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *ср.* **kandiali**, **Kret**

kandzanak *см.* **kancanag**

kanica, **kanca**, **kanka** (*укр.* каниця, канка < тканця, тканка) каница, канка – *женский головной убор на тканой основе*; **kanicasi ħizimniñ 20 somlux, maya 30 fli** *ActKP14: 141* каница моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 злотых, данных ей с приданым; **altun kanca indžili** *ActKP12: 321* золотая каница с жемчугом; **altun kanka 15 taylerdä** *ActKP15: 121* золотая канка в 15 талеров; **ħadifä kanica** *ActKP15: 321* бархатная каница; **bir pašpay, kanica davuruna tizgän altunu 93 čičäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** *ActKP17: 1* одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **belbay altunlagan altun kanica üsnä** *Vien441: 64r, 72v* золочёный пояс на золотой канице; **indži kanca pontallar bilä da čöp-čövrä zindžil bilä altun** *Ven1788: 80r* жемчужная каница с понталами и золотой цепью вокруг; *ср.* **tkanica**, **tkanka**

Kanicus, **Kanicus** (*лат.* Canisius, *нем.* Kannees < Kanis, Kanys = *лат.* canis ‘собака’) *и. с.* Канизий; **vartabed K'anicus** доктор богословия Канизий – *Петр Канизий (в миру де Хондт, голл. van Hondt ‘Хондтов’, т. е. ‘сын Хондта’, губернатор Нимвегена, 1521-1597), проповедник, основатель иезуитских школ в Нидерландах, Германии и Швейцарии, “второй апостол Германии”;* *из организованной им школы иезуитов в швейцарском городе Фрибур возник Фрибурский университет; автор фундаментальных сочинений «Summa doctrinae christianae», «Catechismus minimus», «Parvus catechismus catholicorum»; память святого у католиков 21 декабря*

kanka *см.* **kanica**

k'ank'ar (*арм.* քանչար) талант; *ср.* **cäntnar / centnar /**

cätnar, kamen, lidra (= *ⲥⲁⲛⲟⲛ*), funt, hrivna (= *ⲣⲓⲃⲣⲓⲛⲁ*), talent, tayant, hrzywna, mina

kanon, k'anon (укр. канон, пол. kanon, лат. canonus, гр. κανόν) канон, законоуложение, правило сл. син. **ustava**; ср. **ganon, ganonk'**

kanonik (~lär, ~gä), **kanovnik** (~läri) (укр. канонік, пол. kanonik, лат. canonicus) каноник – у католиков член капитула – коллегии духовных лиц кафедрального собора, совета при епископе по управлению диоцезом (епархией)

Канора (~, ~niḡ, ~ni) (укр. Каноп, р. п. Канопа, пол. Kanop, р. п. Kanopa, лат. Canopus, Canobus, гр. Κάνωπος, Κάνωλος) геогр. Каноб, Каноп – портовый город в устье западного рукава дельты Нила с храмом Сераписа, иначе Сараписа; в главе 26 книги 2 «Церковной истории» («*Historia ecclesiastica*») Руфина Аквилейского, сюжет откуда заимствовал вартабед Антон, под географическим названием Canopus фигурирует языческий идол “с очень маленькими ногами, втянутой шеей и, словно от смеха, раздувающимся животом, подобно вазе, со столь же округлой спиной” (Тюленев В. М. Рождение латинской христианской историографии. С приложением перевода «Церковной истории» Руфина Аквилейского. — СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2005: 280); соревнуясь с огнепоклонниками, жрец Канора изготавил наполненную водой поддельную статую местного бога из большого фильтровального горшка, заткнув отверстия воском, а горловину – головой, отвалившейся от какой-то скульптуры; видимо, так он изобразил именно Сераписа – бога плодородия, здоровья, моря и Подземного царства; в Египте его культ был установлен Птолемеем I (правил в 305-283 до н. э.), который привез из Малой Азии изображение Зевса и дал ему имя, сложенное из имен божественного быка Аписа и бога мертвых Осириса; роль бога-целителя перешла к Серапису от Имхотена, ученого, врача и архитектора фараона III династии Джосера (ок. 2780-2760 до н. э.), строителя самой первой пирамиды, обожествленного при Птолемеи и изображавшегося в виде сидящего жреца с развернутым папирусом; греки называли его Имутесом и отождествляли с Асклепием; как покровителя мореплавателей Сераписа почитали в Александрии; изображали его зрелым мужчиной с мерой зерна на голове

kanovnik см. **kanonik**

kantey, k'antey (~; ~lär) (арм. *Կանդեղ*, лат. candela ‘свеча сальная, восковая, смоляная’) лампада, светильник; **yänä ḡolarmen ol k'antey üčün, ki gät'oḡigosnuḡ baši üsnä yanıyır, ki benim çetimdän 7 kün da kečä yangay** *Vien441: 114r* также прошу о той лампаде, что горит над головой католика, чтобы она семь дней и ночей она горела на моем масле

kantor (~lar) (пол. < лат. cantor) кантор, певчий, певец в храме

kanük [k'aniwük = k'aniük] ‘bicz, batog’? ‘fouet, martinet’? [‘бич, кнут’] *TS: 372-373* ошибочно включено в кыпч. толкование, см. **ḡamčī** (= *ⲕⲁⲛⲟⲛ*)

kanzanak см. **kancanag**

k'ap' назв. евр. буквы **Ⲁ** каф

капча (укр. капець, р. п. капця, мн. капці, пол. карес, мн. каресе) капец – лёгкий туфель, тапочек; **kaytanlar kapçaga** *Vien441: 115r* гайтаны для капцев; **ponçoḡlar çekmändän kapça bilä** *Ven1788: 64v* панталоны из сукна с тапочками

kapelüş *Ven1788: 11r* (укр. капелюш, капелюх, пол. kapelusz, kapeluch, лат. capellus) шапка-ушанка; **kapelüş bobrovıy** *Ven1788: 81r* шапка-ушанка бобровая

kapitan (~; ~i) (пол. < ит. capitano) капитан; **frang kapitanı** итальянский капитан; **Milevskiy kapitan, podstoliy** капитан Милевский, подстолий

Kapitolium, Kapitoliyum (пол. < лат. Capitolium) геогр. Капитолий – Капитолийский холм в Риме, точнее, его высшая часть с храмами Юпитера, Юноны и Минервы на одной вершине и кремлем на другой; **köknüḡ Kapitoliyum** небесный Капитолий; **Bir zaman Pompeiü şü pri bitnosci şinatniḡ ofâralarnı na Kapitoliyum sunup, ḡanlı kiyinişin kensiniḡ övgä yeberdi** Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой

kapitula (~, ~niḡ, ~ni, ~da, ~dadır) (лат. capitula) глава, параграф, статья (закона); **kapitulanıḡ bilimäḡi bilä** *ActKP17: 1* со знанием статьи; ср. **cap.**

kaplica (укр. каплиця ‘каплиця, часовня, домовая церковь’, пол. kaplica сокр. от лат. capella ‘каплиця, часовня, домовая церковь’, откуда нем. Kapelle, рус. капелла) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; каплиця, капличка, часовня, домовая церковь; ср. **kapnica, yiḡövginä**

kaplan-batwochwalca пол. священник-идолопоклонник, жрец

kapnica (укр. капниця ‘главная часть языческого капища, где находились святые реликвии’ < каплиця) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; **ḡarḡır – kapnica kibik yer, ḡayda dabanagnı ḡoyarlar edi, ya yiḡöv / yiḡöv başı, aedicula** святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка (ЗЦар6 16И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, вар. Эта комната была названа Святое Святых; евр. давир – отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадилницы *Евр9: 4*, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом); **ḡapnica – kapnica, sacellum** домовая церковь, часовня – часовня, святилище (какого-либо божества под открытым небом), часовня; см. **kaplica**

Kapriël, Kapriel, K'aprijel, Kapriël, Kapriyeł (~niḡ, ~gä, ~ni; ~i) (арм. *Գաբրիել*, лат. Gabrihel, Gabriel, гр. Γαβριήλ, евр. Гавриэл ‘Бог явил Свою силу’) и. с. Каприел, Гавриил; **hrešdagabedi da Kapriëli**

Teḡriniḡ архангел божий Гавриил (архангел и муж божий); Тҫ. 1122-sinä der K'apriel keçti bu dünyâdan surp Torosnuḡ kendi küni, yığpaškün kömdülär, 7 kün taḡumun ettilär, neçik här k'ahaniniḡ В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприел, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священика

Kaprus Kaprus eḡeçp'oḡan oḡlu yazučisi Ermeni duḡovniḡ töräsininiḡ Ven1788: 66r Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

Kaprus: Nigol oḡlu Kaprus Vien441: 14v сын Нигола Капрус

Kapruš ActKP8: 131 Капруш

Kapruš: Хаҷко Капруш оḡлу ДГрун: 291 Хачко, сын Капруша

Kapruš tornu Serhiy ActKP8: 111 Сергей, внук Капруша

Kapruš: Holub Kapruš / Kprš oḡlu ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179 Голуб, сын Капруша

kapusta (укр. капуста, пол. kapusta) бот. капуста, Brassica; **қаруш** – kapusta капуста

K'ar.¹ см. K'aras.

K'ar.² оп., см. Par.

Kara-Mehmät см. Qara-Mehmät

karabla (пол. karabela < геогр. Karbeli – местность под Багдадом, Brückner: 219) карабля, карабела, карбельская сабля – нарядная кривая сабля без крестовины, дужки или щитка, непригодная для боя; **alıyürmen karablamni men kensimniḡkin ActKP12: 261** я забираю мою собственную карбельскую саблю

karacena (лат. corazina) ActKP17: 11 панцирь, кираса – изначально из войлока, покрытого кожей, иногда медным листом, позже – стальным

karaim, karayim (укр. караїм, пол. Karaım) этн. караим – народность, называющая себя к̄арай, карай, говорящая на особом кыпчакско-половецком языке, называемом к̄арай / карай тили, и исповедующая иудаизм, признавая Ветхий Завет и отрицая Талмуд; по окончании молитв прибавляют новозаветную Господню молитву «Отче наш, сущий на небесах» (Мф6: 9-13, Лк11:2-4); караимская секта основана в VIII в. в Персии Аномом бен Давидом, по имени которого караимы сначала именовались ананитами; проживают в Крыму (Бахчисарай, Евпатория), откуда в средние века переселились также в Поневижис, Тракай (Литва), Галич, Луцк (Украина) и далее в Польшу; **қарай қыпчак** – közätüçilär ya **karaimlär / karayimlär / karaim** мн. самаряне – стражи, стражники, дозорные или караимы (лат. Samaritanus, гр. Σαμαριτης 'самарянин, самаритянин, житель Самарии' < евр. Шомром 'сторожевая крепость, сторожевая башня', и, видимо, отсюда первый кыпч. перевод 'стражи', а не от созвучного караимского к̄аравчу, к̄аравцу 'дозорный, стражник, наблюдатель', как предполагается в TS: 273; Самария – столица израильского Северного царства, за исключени-ем Галилеи и восточного берега Иордана, затем

название всей этой области; самаритяне – потомки переселенцев из Ассирии, смешавшихся с немногочисленными остатками населения Израильского царства, покоренного в 722-721 гг. до н. э. Ассирией; из Библии признают Пятикнижие Моисея и книгу Иисуса Навина в особых редакциях; сохраняя ассирийские языческие традиции, окончательно откололись от иудаизма ок. 400 г. до н. э.; совр. самаритяне живут в Холоне, Израиль, и в Наблусе, Иордания, где рядом с холмом, оставшимся от древней Самарии, в 11 км от Наблуса существует селение Себастиа, Севастия, или Сабустие, по имени, которое царь Иудеи Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.) дал Самарии, восстановив город, разрушенный в 107 г. до н. э.)

Karakaš и. с. Каракаш; см. Xараҕаš

karal, karalka (пол. Karol, ст. Karzel, ч. Karel < нем. Karal, Karl – имя Карла Великого, 742–814 гг., и др. королей) караль, каралька, кароль, каролька – предп. талер с портретом Карла V (1500-1558), австрийского эрцгерцога, императора Священной Римской империи (1519-1556) и испанского короля под именем Карлос I (1516-1556); **alıp džebimdän karal üsnä 5 řizil yüzlü ActKP15: 291** вынул у меня из кармана сверх карала пять червонных с ликами, т. е. с портретами; **3 řizil fli bilä on karal ActKP15: 301** три червонных флорина и десять каралей; **ḡoyup edir ol tobol içinä 45 karalka da 1 řizil flü ActKP15: 71** он положил в тот тобол 45 каралек и один червонный флорин

karanä, karanê (~; ~si, ~sindän) (укр. каранья, по-каранья, пол. karanie) кара, наказание, казнь **karani, karaniy** (укр. караний, пол. karany) покаранный, наказанный, казненный

Karapčovskiy ДГрун: 132 Карапчовский; **Karapčovskiy**niḡ řulu Tabelskiy Amroziy ДГрун: 224 Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

K'aras., K'ar. сокр. от K'arasnoreaj aḡořk' (арм. Քարահորայի աղօժք, гр. Σαρανταεπίουρο) Сорокоуст, молитвы или молебн Сорокоуста – сорокадневный молебен за упокой души умершего; **қарай қыпчак** – **viobraženê, tipar K'aras. aḡořk'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, молебен Сорокоуста; **қарай** – **baḡmaḡ bilä körgüzmä ya znak // K'ar. 2 aḡoř / aḡořk'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или подавать знак // Сорокоуст, вторая молитва / молитвы; **қар.** – **bolganniḡ K'ar. aḡořk'** бывшего, сущего твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитвы Сорокоуст; **қар.** – **2 ағ. K'ar.** кит – 2-я молитва Сорокоуста (лат. cetus, гр. κίτος), ср. **balix** (ulu ~), **vêlorib** = **қар.** в.м. **қар.**; **қар.** – **kendi kendinä bolgan K'ar. 2 aḡoř ya kendi kendindän bolgan, birlängän // kendi kendindän bolgan, birlängän** единосущный; едиnorodный, единообразный – сущий сам в себе, 2-я молитва Сорокоуста,

или возникший сам из себя, ставший одним, единым; *ср.* Xırçtum, tum

karat et- (*укр.* карати, карать, *пол.* karać) карать, наказывать, казнить; **keräk uçinokuna körä kendir karat etkäylär edi** должны были его казнить в соответствии с его поступком

karauš *с.м.* karavuş

karavasara *с.м.* karvasara

karavuş, karauš (*пол.* kaławuz ‘турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии’ *Brückner: 214* < *тур.* kılavuz ‘проводник’ + *пол.* kaławasz, karawasz < *рум.* calarasiu, *молд.* кэлэрец ‘конный курьер’) конный курьер либо проводник; **keldi inamsız Zelman dżuhut, tamyaçışi starostaniñ, da birgäsini 3 karavuş olaçli... biri Ştefan atli, birsi Dimitir, üçüncisi Petre atli ActKP17: 451** пришел неверный еврей Зельман, таможенник старосты, и вместе с ним 3 молдавских курьера либо проводника... один по имени Стефан, другой Димитр, третий по имени Петре; *ср.* karvaliuš

karayim *с.м.* karaim

karazia, karaziya (*укр.* каразія ‘простое толстое сукно’, *пол.* karazja, karazyja, kierezja ‘домотканное сукно’, *рус.* каразея – реденькая и грубая шерстяная ткань, с косою ниткой, на подкладку под сукно, *Даль 2:90* < *голл.* karsaai, *ит.* carisea, *нем.* Karsai, Kirsei, Kersei < *англ.* kersey – ткань из Керси близ Хэдли в Суффолке, *Brückner: 219, Фасмер 2: 271*) каразия, каразейное сукно; **karaziya çekmän ActKP 11: 51, 12: 331, karazia çekmän ActKP11: 51** каразейное сукно

karb¹ (*укр.* карб, *пол.* karb) метка; **egri yanına çulaxına karb bar ActKP17: 451** с левой стороны у него на ухе есть метка

karb² (*укр.* скарб, *пол.* skarb ‘клад, сокровище, казна’) казна, капитал, денежные средства, сбережения; **yalovicalar aldı kensi karbına, ol 14 somga ActKP17: 451** яловок он купил за свои средства, за те четырнадцать гривен

karbunkul (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **karbunkulus, k'arbuguli, k'arbuk'ulos, k'arbuk'ulus, skarbunkul** (~lardan) (*укр.* карбункул, *пол.* karbunkuł, *лат.* carbunculus ‘тлеющий уголёк’) *мин.* карбункул – драгоценный камень густо-красного цвета, разновидность корунда, рубин; четвертый в наперснике; **çarçıçın – bahalı taş atidir, karbunkulus // ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист; **karbunkul, ermeniçä biyüdzakojn, urumça aytıyırlar “vengêl rospalonıy”, zera añar oçşaştir, tuymas otu, da anıñ üçin u Pliniušta [Upliniušta] ündäliyiir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἀνθράξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым (apyrotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несгораемый, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, т. е. темно-красный рубин... в индийских карбункулах тлеющий огонь, жар’ *Plinius.*

Naturalis historia XXXVII: 21/80); **Bu taş üçin Plinius yazıp aytıyır, ki tarbiyatı dir isi, da anıñ üçin ündiyir latinlär k'arbuk'ulos, neçik bi venglik zaristı. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatı dir otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); **Da ki edilär ävâl kordzeli çara, halikä, almaçtan soñra Ari Džanni, boldular bayalı karbunkullar, kündüz da keçä yaltraganlar da isitkänlär kensi isilik blä barça dünyanı** И хотя изначально они были созданы черными, теперь, после принятия Святого Духа, они стали драгоценными карбункулами (рубинами), сверкающими денно и ночью и согревающими своим жаром весь мир

karçma *с.м.* korçma

kardaš TZS: 54 (Kr146: 18) *тур.* брат; *с.м.* çardaš

kardinal (~ları), **kardinal** (*укр.* кардинал, *пол.* kardinal, *арм.* Կարդինալ, *ит.* cardinale, *лат.* cardinalis) кардинал, *ср.* padšah (= Բարդախյան) **k'arduyar** ‘pisarz, sekretarz’; ‘greffier, secrétaire’ [‘письмоводитель, секретарь, нотариус’] < *арм.* Բարդախյան TS: 373 ошибочно включено в кыпч. перевод, *с.м.* yazuçi

kargardan *с.м.* kargärdän

karı (*тур.* karı) жена; **Gresko kariniñ [k'azinin] çardaşiniñ çizini alıyır... Ävâl Gresko İvaško oylı almiš İvaşkonuñ toyma çardaşin. Şindi esä avradı Greskonuñ ölmüş. Genä Gresko İvaşkonuñ avradiniñ dohma çardaşin alma istär, hem bu çiziniñ dayışi ilän Gresko maçzanagdir kariya [k'azia]. Na der hokewor bu türlü aytti: “Allah saylaşin! Çarä-därman yok muñar дәstür. Džäçan yikilsa” TZS: 81 (Kr146: 41)** Грескьо берет в жены дочь сестры своей жены... Сначала Грескьо, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Грескьо умерла. И опять Грескьо хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Грескьо ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: “Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хотя весь мир обрушится”

karitar (*возм., пол.* *karytarz < *лат.* мн. caritates ‘любимцы’) любимец (?); **Çaydadırlar ol karitarlar, ol harcerlär, zolnirlär, çaraçuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?

k'ark *с.м.* gark

k'ark'ardan *с.м.* kargärdän

Karlikov (*молд.* Карлигу, *рум.* Carligu) *геогр.* Карлигу – село в совр. Румынии, на дороге из Ясс в Роман, на территории бывшего Карлигатурского округа; **sala Karlikov Olaç ulusunda ActKP14: 91** село Карлигу в Молдавии

Karlo (*укр.* Карло, *лат.* Carolus) *и. с.* Карло, Карл; **Ävälgı Karlo çisar** император Карл Первый – Карл Великий (*лат.* Carolus Magnus, *фр.* Charlemagne, *нем.* Karl der Grosse, 742-814), король

франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем. Karolinger, лат., ум. Carolingi, Carovingiens, фр. Carolingiens); ср. Karol, Korul

K'armadaneñç (арм. Քարմաճանե՞նչ р. п. мн. от Քարմաճանե, возм., связано с Քարմաճանիս геогр. Кармаднини, вост. Карматнини – город в Киликии) и. с. Кармаданеэнец; **Jovhanes K'armadaneñç** Ованес / Иоанн Кармаданеэнец

karmazın (укр. кармазин, пол. karmazyn, kiermezyn < тюрк. qirmizi 'красный' < а. qirmiz 'краска из червца, кошенили') кармазин – тонкое сукно багряного цвета, окрашенное кармином (кармазином), краской яркого алого цвета из червца, кошенили; **karırlır kırılıñ** – eki kez xızartkan ipäk, xızıl karmazın дважды окрашенный кармином – дважды окрашенный в красный цвет шёлк, красный кармазин; **yuvurıyan karmazın dupladan Vien441: 64r** одеяло из двойного кармазина; ср. **çičäk** (~ boyovu), **kirmiz**

kar'n op., см. **karın**

karın (арм. Գարն) агнец, ягненок; **Karın Asduzdow** (арм. Գարն Աստուծոյ) = кыпч. **Xozusu Teğriniñ** начало молитвы Агнец Божий, принявший на Себя грехи мира, помилуй нас; **altun K'arın Asduzdow boyunga Vien441: 150v** золотой Агнец Божий на шею

Karneci (~, ~niñ), р. п. **Karneço** (~nuñ, ~niñ), сокр. **K'ar.** (арм. Գարնե՛ցի, р. п. Գարնե՛ցույ < Գարնի геогр. Гарни – крепость и поселение в 27 км к востоку от Еревана) и. с. Гарнеци, зап. Карнеци; **surp Johanes / Johannes / Johannes / Jovanes / Jovannes / Jovhanes Karneci sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия

karnost (~un) (укр. карність, р. п. карности, карности, пол. karność, р. п. karności) наказуемость, наказание; **töräniñ karnostu** судебная наказуемость, законное наказание по суду

Karnotensiz (лат. Carnotensis, фр. Chartres город Шартр, Франция) и. с. Шартрский; **Arnoldus Karnotensiz** Арнольд Шартрский; **siriyski tilindä Arnoldus Karnotensiz zBëdadan da surp Izidorostan alıp, alay surp Asduadzadın üçün aytıyır** Арнольд Шартрский на сирийском языке, взяв из Беды и святого Исидора, так пишет о Пресвятой Богородице; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт, епископ Шартрский – **Фульберт / Фульбер Шартрский (980-1028), монах, епископ собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028), философ, математик, основатель Шартрской школы; изучал Аристотеля по арабским источникам; благодаря ему значительную популярность приобрели празднества, посвященные Пресвятой Богородице; ср. Elsimov**

Karol (пол. Karól, лат. Carolus) и. с. Карл; **Arnolfus, ksônze Lotarinski, babusu Ulu Karol cisarniñ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – **Карл Великий** (лат. Carolus Magnus, фр. Charlemagne, нем. Karl der Grosse, 742-814), король франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем.

Karolinger, лат., ум. Carolingi, Carovingiens, фр. Carolingiens), ср. Arnolfus, Karlo, Karul', Korol, Korul

k'aroz (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~uñuz; ~larda; ~larin, ~larinda), **karoz** (арм. քարոզ, гр. κήρυξ, κήρυξ, κήρυξ, р. п. κήρυκος 'глашатай; вестник, гонец; посланец, посол; проповедник, провозвестник') проповедь – *речь на моральную или религиозную тему, преподаваемая верующим в храме за литургией*; **Ol vaxtin çixti Jovhanes k'aroz bermägä** В это время явился Иоанн проповедывать (**Мф3:1, Мп1:4**); **Ol türlü, ne xadar ki benim övimä [= özimä], küsänçlik bilä da sizgä, ki Rımadasiz, awedaranel emä, budur ki sövünçlük bilä k'aroz bermä** Рум1 ¹⁵Таким образом, что до моего дома [= что до меня], то я с желанием *готов* благовествовать и вам, находящимся в Риме, то есть с радостью *готов* проповедывать (Рум1 ¹⁵Итак, что до меня, я *готов* благовествовать и вам, находящимся в Риме); **Barıñiz, dünyâda k'aroz beriñiz** Идите, проповедуйте во всем мире (**Мп16** ¹⁵идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари); **Luulu-rumunñu (= Luulum.ountñu) – k'aroz etärlär edi** они сокращали, укорачивали; выписывали, делали выписки; убавляли, уменьшали; пересказывали вкратце – проповедывали

k'arozçi (~, ~niñ, ~ni; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin) духовник, проповедник, духовный наставник; ср. **kaznodzeyä**

k'arozel bol- (арм. քարոզել) проповедоваться, проповедываться, возвещаться, провозглашаться; **12A egär ki K'risdos k'arozel bolıyır esä, ki ölüdän turtur, neçik aytırlar xaysıları sizdän, ki turmañ ölülgä yoxtur? 1Kop15** ¹²Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?; см. **k'arozel et-**

k'arozel et- (арм. քարոզել) 'провозгласить, возвестить, объявить всенародно, обнародовать, проповедывать, говорить поучительное слово' проповедовать, проповедывать, возвещать, провозглашать *сл. син. opovidat et-, slavit et-*

k'arozlux (~, ~ka) проповедывание, проповедь; **Eremia markareni Biy yebergändä k'arozluxka** когда Господь посылал пророка Иеремию проповедывать

k'arozutıun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~umnu, ~umda; ~uñ; ~u, ~una; ~umuznuñ) (арм. քարոզութիւն) проповедывание, поучительное слово, проповедь

k'arp (~, ~niñ), **karp** (~, ~niñ) (арм. քարք 'василиск; совр. аспид') зоол. василиск, кобра, очковая змея, Naja; **3Üsnä iz da k'arp yılanlariniñ barsarsen sen // İzniñ da yilanniñ üsnä yürügäysen sen Пс90/91** ¹³На аспиде и василиска / змее наступишь (**Пс90/91** ¹³на аспиде и василиска наступишь, *совр.* На льва и кобру ты наступишь, *евр.* эфэ 'аспид настоящий' и пэтэн 'рогатая гадюка, Cerastes cornutus; аспид настоящий'); **padšahi yılanların k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daş başın-**

da царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень

Karp atı džuhut ActKP17: 301 еврей по имени Карп
Karp: Keldi Luckadan Tomilonuŋ oylu, Lucka radca-sından, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oyualları
ДГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Kars (*тур. Kars, арм. Կարս, гр. Κάρος*) *геогр.* Карс – город на северо-востоке Турции, центр иля; **Movşes Hanēs oylu Karstan ActKP8: 1** Мовсес, сын Ханеса, из Карса

karta (*укр. карта, пол. karta*) карта; **5 tuzin ulu karta da 21 tuzin uvax karta ActKP15: 271** 5 дюжин больших карт и 21 дюжина маленьких карт; **karta oynadiŋ ActKP11: 251** мы играли в карты; **olturdu... toludan karta oynamaga ActKP12: 111** он сел играть в карты по полной

kartagenski, kartagenskiy (*пол. kartagiński*) *геогр.* карфагенский – относящийся к городу и государству Карфаген, см. K'atagin

karta-kostka *собр.* карты и кости; **karta-kostka oynamaŋ blä** за играми в карты и кости

K'artuzian (*лат. Carthusianus*) *и. с.* Картезианец – член католического созерцательного монашеского ордена, получившего название по монастырю в гористой местности Шартрез (*фр. La Grande Chartreuse*) близ Гренобля, Франция, основанному св. Бруно в 1084 г.; **Tionesios K'artuzian** Дионисий Картезианец (*фр. Denys le Chartreux, нем. Denys le Chartreux, Dionisius der Kartäuser, 1402/1403-1471*), выходец из Бельгии, в миру Генрих ван Леоуен (*голл. Heinrich van Leeuwen*), настоятель картезианского монастыря в Герцогенбуше, автор 187 сочинений, собранных в 42 тома

Karul' (*пол. Karól, лат. Carolus*) *и. с.* Кароль; *ср. Karol, Karlo, Korol, Korul, см. Xotkevič*

karvaliuš (~larni) (*пол. kałarasz, karąasz < рум. calarasiu, молд. кэлэрец 'конный курьер' + пол. kałauz 'турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии' Brückner: 214 < тур. kılavuz 'проводник') конный курьер *син. arabači, karauš / karavuš, počtar**

karvan *с.м. kărvän*

karvasara (~lar), **karvasaray** (~lar), **karvasara** (~da) (*п. karvansära, karevansära, karvansäray, karevansäray*) караван-сарай, постоянный двор (*в Эдирне ActKP11: 111*); *ср. kărvän*

Karvasara *геогр.* Карвасары – село, предместье Каменца-Подольского; **ħaçir Karvasaradan ActKP 26: 111** бежав из Карвасар; *с.м. karvasara*

karvasarači каравансарайщик; **Asta... Marko karvasarači ActKP19a: 21** в Яссах... каравансарайщик Марко

karvaš (*укр. карваш, пол. karwasz, венг. karvas*) нарамник, наплечник; **eki zbroj šišakları, karvaš-ları blä ActKP20: 21** два панцыря с шишаками и нарамниками

Kasá (~, ~niŋ) (*пол. Kasia* *ум.-ласк. от Katarzyna*) *и. с.* Кася, Катерина

Kasaneos (*лат. Casanovas, исп. Casanova*) *и. с.* Ка-

занова – Иоанн Казанова (*исп. Joan de Casanova, 1387-1436*), епископ Эльнский с 1425, кардинал, теолог, проповедник, в конфликте между папой Римским и Базельским собором в 1432 г. отстаивал позицию собора, хотя в нем и не участвовал, и в связи с этим написал трактат «*De potestate papae et Concilii*» («О власти, или о полномочиях папы и собора»)

kasatsa bol- (*укр. касатися, касацця*) касаться, от-носиться, затрагивать

Kasbar *с.м. Kaspar*

Kasbar: Jovanēs Örov tornu Kasbar oylu ActKP8: 261 Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Kasbar Keor oylu ActKP8: 251 Каспар, сын Кеора

Kasbar: Örovnüŋ Kasbari ActKP8: 261 Каспар Орёвов (зять)

Kasbar Örov kiyövü... ħatunu Kasbarniŋ Šenko ActKP8: 131 Каспар, зять Орёва... жена Каспара Шенко

Kasbar Korul ActKP8: 261 Каспар Король

Kasbar: Zadigniŋ nögäri Hanuħna oylanları bilä Mis-ko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Kasianos (*лат. Cassianus*) *и. с.* Кассиан; **Kasianos surp** святой Кассиан – преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (350-435), ученик Иоанна Златоуста, теолог, основатель монашества во Франции (Марсель), автор установлений для монахов, положенных в основу устава св. Бенедикта Нурсийского; память у православных 28 или 29 февраля старого стиля, у католиков 23 июля

K'asiodor (*лат. Cassiodorus*) *и. с.* Кассиодор – Флавий Магн Аврелий Кассиодор (ок. 490-583), родом из Сирии, римский консул (514), префект претория при королях готов Теодорихе и Аталарихе, глава италийской общины Константинополя, в 554 г. основал в своем родовом имении в Калабрии религиозную общину Виварий, которая как монастырь уступала лишь общине Бенедикта; автор истории Рима до 519 г., утраченной истории готов (пересказана Иорданом), двухтомника «Основы божественных и светских наук» («*Institutiones divinarum et saecularium litterarum*» – первая книга посвящена толкованию Библии и наследию тцов церкви, а вторая – свободным искусствам, с приложением орфографии), комментария к Псалмам, трактата о душе, сборника писем и эдиктов, написанных по поручению готских королей («*Variarum*», т. е. «Смесь»), организовал перевод на латынь греческих авторов

Kasim ċorumlu Aptula oylu inamsiz türk ActKP17: 311 Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

Kasko: Hrihor erespoħan ħizi Kasko... nögäri Hanuħna Vien441: 11v Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна

Kasko: Lukaš Hricko oylu... šiħari Kasko Anksent ħizi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

- Kasko:** uçmaçlı d̄zanlı pan Andri çatunu pani Hanuçnanıñ çizi Kasko *Vien441: 8v* Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия
- Kasko** der Simon babadâsi *Vien441: 89v* Касько, по падья отца Симона
- Kaskrucius** (~, ~nu) (*um. Castruccio*) и. с. Каструччо, Каструччио; **Kaskrucius, ksônže Lukelske** Каструччо, герцог Лукки – Каструччо Кастракани, Каструччио Кастракане (*um. Castruccio Castracani, 1281-1328*), итальянский полководец, вождь гибеллинов, 12 июня 1316 г. освобожден народом из заключения и провозглашен правителем города Лукка (*Capitano Generale della città di Lucca*); герцог Лукки и Пистойи; первым его биографию («*Vita Castrucii Antelminelli Lucensis ducis*», 1496) составил Николао / Никколо Тегримо ди Лукка (*лат. Nicolaus Tegrimus, um. Nicolao / Niccolo Tegrimo, p. n. Tegrimi, 1448-1527*), чей труд использовали Никколо Макиавелли (1469-1527) в сочинении «*Vita di Castruccio Castracani da Lucca*» (1520) и Альдо Мануччи (1547-1597) в описе «*Le attioni di Castruccio Castracani*» (1590); ср. **Goccius, Lukelske kasovat et- ActKP17: 421, kassovat et-** (*укр. касувати, пол. kasować*) отменять
- Kaspar** (~, ~niñ, ~ni), **Kasbar ActKP8: 131, 141, 161, Kasper, Kaspr** (*укр. Гаспар, Каспар, Каспер, пол. Kaspar, Kasper, Kaspr, Gaspar, молд. Гаспар, Gaspar, лат. Caspar, Casparus, арм. Գասպար, гр. Γάσπαρης < ир. gazbar 'казначей' ЕСУМ2: 399*) и. с. Каспар, Касбар, Каспер, Каспр, Гаспар; **Türk padşahından çaridžilar keldi Olaç veliyatına, budur Aska, ki Kasper Graciyane Olaç biyin alip elt-käylär Stımbolga** От турецкого султана в Молдавию, то есть в Яссы, прибыли капыджи, чтобы схватить молдавского господаря Каспера Грациани и отослать в Стамбул, см. **Graciyane**
- Kaspar Asvadurnuñ d̄zan oylu ActKP15: 101, 301** Каспар, духовный сын Асвадура
- Kaspar: Baydasar Bahrik / Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu ActKP12: 331** Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика
- Kaspar: Bedros Kaspar oylu ActKP 12: 201** Бедрос, сын Каспара
- Kaspar Benko siñari ActKP17: 411** супруга Каспара Бенько
- Kaspar: Yakub Pirum oylu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP26: 21** Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы
- Kaspar Gogo [oш. hoho] oylu ДГрун: 127** Каспар, сын Гого
- Kaspar: Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227** сын Гого Каспар... Король
- Kaspar: Hasu der Kaspar / Kasparniñ oylu ActKP12: 251 / ДГрун: 149** Хасу, сын отца Каспара
- Kaspar: Horgina Kaspar Cica / Cica çatini Yakub Pirum oylunuñ çaynanasi ActKP26: 51** Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума
- Kaspar: Hoska, pan Kaspar çizi, Rabička** Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрия Иляшовича)
- Kaspar: Kewor Kaspar babas oylu ДГрун: 15** Кевор, сын священника Каспара
- Kaspar Kewor oylu ActKP17: 31** Каспар, сын Кевора
- Kaspar: Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227** сын Гого Каспар... Король
- Kaspar: Kosta Rabiç Kaspar kiyövü Põv šähärlisi ActKP20: 71** Коста Рабич, зять Каспара, мецанин Львова
- Kaspar Krul ДГрун: 241** Каспар Круль
- Kaspar Latiš ActKP 17: 121** Каспар Латыш
- Kaspar Latiš d̄zan oylu Asvadurnuñ der Bedros oylu ActKP 15: 351** Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса
- Kaspar: Maruça Kaspar çabaççi çatunu ActKP17: 441** Марухна, жена привратника Каспара
- Kaspar Matiy oylu ActKP 12: 201** Каспар, сын Матия
- Kaspar da siñari Medzu ActKP 17: 241** Каспар и его супруга Медзу
- Kaspar: Medzu Kaspar çatunu ActKP 15: 191** Медзу, жена Каспара
- Kaspar: Milko Kaspar Oylubey oylu ActKP 15: 51** Милько, сын Каспара Огулбея
- Kaspar Örov kiyövü ДГрун: 184** Каспар, зять Орёва; ср. **Kasbar**
- Kaspar Rabička oylu** Каспар, сын Рабички
- Kaspar Sahag oylu... siñari Medzu ActKP 15: 341** Каспар, сын Сахага... его супруга Медзу
- Kaspar Sahag oylu da siñari Medzu ActKP 17: 121-121** Каспар, сын Сахага, и его супруга Медзу
- Kaspar Sahag oylu aldı kaznadan çardaşın Yakubnu ActKP 12: 201** Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба
- Kaspar Sahak oylu ActKP20: 71** Каспар, сын Сахака
- Kaspar Skaženik ДГрун: 238** Каспар Скаженик
- Kaspar çatunu Šenko ActKP12: 21** жена Каспара Шенко
- Kaspar: Šimko Kaspar oylu** Шимко, сыр Каспара
- Kaspar: T'at'ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71** Татул Король, сын Каспара
- Kaspar Ulu-Xodža oylu ДГрун: 2** Каспар, сын Улу-Ходжи
- Kaspar: Valentiy, işçisi Kasparniñ, Belzadan toyuşu bilä ActKP11: 261** Валентий, работник Каспара, урожденный Белза
- Kaspar: Yakub Kasparniñ Sahag oylunuñ çardaşı ActKP12: 201** Якуб, брат Каспара, сына Сахага
- Kaspar: Yeñija Kaspar kiyövü ActKP26: 21** Илия, зять Каспара (из Ясс)
- Kaspar Zadik oylu artix ati bilä Rabička** Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка
- Kasper см. Kaspar**
- Kasper / Kaspr haftar ActKP17: 131 / 171** вышивальщик Каспер / Каспр
- Kasper Beneš oylu ActKP17: 101** Каспер, сын Бенеша
- Kasper Benko oylu... siñari Maruša ActKP17: 101** Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша
- Kasper kravac ActKP15: 341** портной Каспер
- Kaspr см. Kaspar**

Kaspr: *Yehiya Kasprov žēnč cudzožēmēc z Yas ActKP26: 41* Илия, зять Каспара, иностранец из Яс

Kasprovič: *Zadig ḡazančī / Zaḡariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек

kassovat et- см. **kasovat et-**

Kastellana (ит. Città di Castello ‘город-замок’) геогр. Кастелло – город в провинции Перуджа, область Умбрия, Италия; в городе Кастеллана [= Кастелло], от которого большая часть королевства Испании называется Кастилией, – этимология неверна, см. **Kastilia**

Kastilia (исп. Castilla ‘страна замков’ < castello ‘замок’) геогр. Кастилия – государство в центре Пиренейского полуострова в XII–XV вв.

kaša (укр. каша, пол. kasza) каша; *шцур* – **kaša**, *pulmentum* похлебка, суп – каша, лакомое мясное или рыбное блюдо; *приправа*, гарнир; кусок, порция

kaštelân, kaštâlân, kaštâlân, kaštâlan (~lar), **kaštalan** (~lar) (пол. kasztelan, укр. кастелян, кастелян) кастелян, комендант, смотритель укрепленного замка

kaštelânstvo, kaštâlanstvo (пол. kasztelaństwo, укр. кастелянство, кастелянство) кастелянство, должность коменданта, смотрителя укрепленного замка

Kašuba kiyövü Yendriy ДГрун: 26 зять Кашубы Ендрий

Kašuba: Yendriy Kašuba kiyövü ДГрун: 99 Ендрий, зять Кашубы

kašur укр. кашур, похлебка; **kölmäki Vartannij yirtkan, da yuš znak, ḡaysi ki Vartan mânovat etti, ki kašur bilä biškän ActKP14: 181** сорочка Варта на разорвана, и также след, о котором говорил Вартан, что он обварился кашуром

kat (~, ~niŋ) (укр. кат, пол. kat) палач, исполнитель смертной казни, заплечный мастер; ср. **ḡalat**

K'atagin (пол. Kartagina, арм. Կարթագին, лат. Karthago, Carthago, гр. Καρχηδόνα, финик. Qart-Ḥadašt ‘новый город’) геогр. Карфаген – финикийское государство с одноимённой столицей, на севере Африки, на территории совр. Туниса; **Aniŋki edi hakim bir K'atagindä, Ennadios atli, ḡaysi üçün yazıyır Baroniüş t'vaganında 411, ḡaysi inanmadı, ki Biyimiz K'risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaḡ edi bu tendä bizim soñyu tadasdanga Biyimiz K'risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом; ср. **kartagenski, kartagenski**

katalog (~un) (укр. каталог, пол. katalog, лат. catalogus, гр. κατάλογος) каталог, перечень, список

katanaš, kathanusz (пол. katanusz, kontusz, kantusz, укр. кунтуш верхняя мужская и женская одежда Гринч., венг. köntös, тур. kontos, гр. κόντος

‘персидская одежда с рукавами’) кунтуш – род кафтана с широкими откидными рукавами; **katanaš sof višnövü popelica bilä podšitiy, yaḡası nuškoviy soboliy Ven1788: 133v** катанаш из вишнево́й зуфи, подшитый белкой, воротник из собо́льих ножек; **katanaš uzun adamaška papužatıy, potšitiy Ven1788: 20v** кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый

katanka Ven441: 114v (укр. катанка, пол. katanka) катанка – женская безрукавка без талии **katanka adamaška al bruška bilä popeličiy artına, alni hornostay Ven1788: 133v** катанка из алой адамашки с бельчьими брюшками сзади, перед горностаевый; **katanka ḡara ḡadifä hlatki altun pasamanlar blä Ven441: 164v** катанка из гладкого черного бархата с золотыми басонами; **katanka vlosâni atlas Ven441: 162r** катанка из ворсистого атласа

Katarina см. **Katerina**

katedra (~, ~da; ~ları) (укр. кафедра, катедра, пол. katedra, лат. cathedra, гр. καθέδρα) престол, епископское кресло, резиденция, кафедра; **aḡpašlar da yuḡövündä Teḡriniñ olturiyirlar katedraları üsnä** и епископы в храме Божьем восседают на престолах; **babas bolup, kirdi katedra üsnä yuḡövündä Kartagenskiy** став священником, он занял кафедру Карфагенской церкви

Katerina, Katarina (~ni) (укр. Катерина, Екатерина, пол. Katarzyna, гр. Αικατερίνη, Καθαρίνη) и. с. Катерина, Катарина; **surp Katerina yuḡövü** костел святой Екатерины (в Каменце-Подольском) – великомученица Екатерина Александрийская (287–305); обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и римскими аристократами, которые пытались убедить ее отречься от Христа, а также жену императора, которая, согласно житию Екатерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября; ср. **Gadarine**

Katerina krakovânka ActKP17: 21 краковянка Катерина

Katerina krakovânka Rupec siñari ActKP15: 371 краковянка Катерина, жена Рубца

Katerina Rusiyan ḡatunu ActKP12: 141 Катерина, жена Русияна

katırya (~lar) (укр. катóрга, др.-рус. катарга, тур. kadirğa, гр. κάτερρον, мн. κάτερρα) галера; **Roma katıryalar** римские галеры

k'at'olik (~lär) (укр. католик, пол. katolik, арм. Կաթոլիկ, лат. catholicus, гр. καθολικός ‘всеобщий, вселенский’) кафолик – представитель кафолической, вселенской церкви (в отличие от ариан и пр.); **bir, k'at'oliklär, bir kečä alyış üsnä turarbiz da barırbiz yuḡövgä kovasank'lar blä** мы, кафолики, в определенную ночь встанем на молитву и пойдем в церковь со словословиями; ср. **bütün, okoličniy** (= Կաթոլիկ), **gat'oḡige, gat'uyige**
Katre Dżknawor ḡatunu ActKP20: 161 Катре, жена Джикнавора

Katre / Katruša Kirkor xizi ActKP17: 291 / 291 Катре / Катруша, дочь Киркора
Katre Lukaš xatunu ActKP15: 361 Катре, жена Лукаша
Katre Lusig xatunu ActKP15: 371 Катре, жена Лусига
Katre / Katruša Zadig Džknawor xatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавор
Katrušna učmaçli džanlı İvaškonuñ siñari Geruxna oylu Vien441: 104r Катрушна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны
Katruša ActKP8: 131, 171 Катруша
Katruša Amir xizi ActKP19a: 21 Катруша, дочь Амира
Katruša Bedros xatunu ActKP15: 201 Катруша, жена Бедроса
Katruša / Katre Kirkor xizi ActKP17: 291 / 291 Катруша / Катре, дочь Киркора
Katruša Kirkor siñari ActKP17: 51 Катруша, супруга Киркора
Katruša: Xaysar da siñari Katruša xotinli ActKP20: 121 Хайсар и его супруга Катруша из Хотина
Katruša: Xaysar xotinli, Katruša siñari ActKP26: 1 Хайсар из Хотина, супруг Катруши
Katruša: Miçal Sako oylu ögäy xizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако
Katruša / Katre Zadig Džknawor xatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавор
Katruša: Zadig Xaçko oylu siñari Katruša ActKP17: 431 Катруша, жена Задига, сына Хачко
kavalier, kavalêr (укр. кавалер, пол. kawaler, нем. Kavalier, фр. cavalier, ит. cavalliere) кавалер, рыцарь; **kavalêrläri surp xaçniñ da kerezmanniñ Křisdosnuñ** рыцари Святого Креста и Гроба Христа; **kavalêrlär Maltaniñ** мальтийские рыцари
kavarsali, kawarsali (арм. Կավարսալ Vien441: 6v, пол. kowerta, koperta, фр. couvert, ит. coperta, лат. coopertorium ‘покрывало, покрывало’ < coopertio ‘покрывать, закрывать, окутывать’) с намиткой, серпанком, покрывалом из тонкой ткани, которыми поверх кички повязывают голову замужние женщины; bašpay kavarsali / kawarsali Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v // pašpay kawarsali, 24 tib üsnä, altini-indžisi bilä 49 miçal Vien441: 25r кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), золота с жемчуга в нем 49 мискалей
kavat, kawat, k'awat, k'awat (арм. Կավաթ, тур. kavat, kavata ‘круглая деревянная миска, чаша, совр. деревянное корыто’ < гр. κύαθος ‘чаша, ковш, кружка’) чаша, кубок, стакан сл. син. ауах² (= Կավաթ), čanaç, čaša, kubok, piyala; Գեմիր – kavat, ауах кубок, бокал; բնիգանակ – ауах уа k'awat, piyala // բնիգանակ (= բնիգանակ) – piyala, kavat стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок
kavazan с.м. kawazan
Kaveckiу (укр. Кавецкий, пол. Kawecki) и. с. Кавецкий; podstarosciу Kaveckiу заместитель старосты Кавецкий
kavka (укр. кава, кавка ‘галка, Corvus monedula;

ворона, Corvus corone’, гавка ‘ворона’, пол. kavka ‘галка’) орн. галка, Corvus monedula; **суй – halka, kavka** чайка – галка (Лев11¹⁶ страуса, совы, чайки и ястреба с породю его; – *здесь укр. кавка, под которой понимают еще и сизую ворону, отожествлена, видимо, с сизой чайкой, Larus canus), ср. kök (~rängi / rängli), çara (~räng) = суйли
k'awaran (~niñ, ~da, ~dan) (арм. Կավարան) место или орудие очищения от грехов; чистилище
kawarsali с.м. kavarsali
kawat, k'awat, k'awat с.м. kavat
kawazan (~; ~i, ~iniñ), k'awazan, kavazan (~; ~iñ; ~in) (арм. Կավազան) палка, пастушья палка, посох, жезл, скипетр, пастырский жезл; **7Olturuçuñ, Teñri, meñi meñilik, kavazan toyruluçnuñ – kavazan çanlıçiniñ seniñ / 7Olturuçuñ seniñ, Teñriñ [= Teñrim], meñi meñilik, tayaçi çuvatniñ – tayaçi padşaxlıçiniñ seniñ Иц44/45⁷** Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты / силы – жезл царства Твоего; **ср. аyaç, ceptir, çubux, sceptr, sceptrum, tayaç**
k'awiç (~niñ) (арм. Կավիչ) очистительный, очищающий; **künündä aritmaçniñ, budur k'awiçniñ** в день очищения, то есть очистительный (Лев23²⁸ никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего)
k'aw liçi (арм. Կավ լիջի) Боже упаси, не дай, не приведи Боже; **Boşluçka bolmaslar k'ahanalar, da bu garkni üstlärinä aliyirlar dügöl yubanluçka ya roşkoşka, k'aw liçi, evet pracaga** Не праздности ради становятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, Боже упаси, но для труда
kaydan (~lar, ~lardan) (укр. мн. кайдан, р. п. кайдан, кайданив) кандалы, оковы
Kayim с.м. Gajen
Kayin с.м. Gajen
kayir иной, другой; **buyurtumun kayir türlü döndürmädi kayir adamniñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому
kaytan (укр. кайтан < лат. gaitanum, гр. γαιετανος ‘пояс’) гайтан, шнур; kaytanlar karcaga Vien441: 115r гайтаны для капцев
kaz: har k'az each time (‘каждый раз’) TTor: 41, 73 ош, с.м. az² = až (~ki)
kazan, k'azan (~dan, ~ni; ~ina; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñ; ~lari, ~larina, ~larin), мн. kazank' (~tan; ~lar), kazank (~lar) (арм. Կազան, мн. Կազանիք) дикое животное, зверь, bestia сл. син. bazilišek, bestia, bestiya, džanavar, krokodil; Կազան – kazan, bestiya / bestia // bestia, džanavar лютый, дикий зверь; скот, скотина – зверь, bestia // bestia, зверь (Быт1²⁵И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их; Быт3¹³Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог; 2Макк15²¹Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей [боевых сло-*

нов], простер руки к небу и призывал Господа); **Եւ ո՛րք են լողականքն ի ջուրսն: Նախ լուխթանն է որ պատիլէ զամենայն զայս աշխարհս, և կէտք, և կայտաւք, այսինքն մեծամեծ ձկոնք և գլլբինքձուկ, սուձձուկն, վահանաձուկն, թրածուկն, կարմրախայտձուկն և գեղինպորտձուկն և ջահնջուկ թագվորաձուկն և այլ ձկոնք զանազան և անթուեղի տեսակք և ջրիշունն և կրիայք և գորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոյ** – **Da çaysilardirilar yüzgänlär suvda? İlk lo-wiat'andır, ki çövürilgändir barça bu dünyâyı, vëloriblar da zeyräklär, ajsink'n ulu-ulu baliçlar da yonuzbaliçi, yilanbaliçi, çalyanbaliçi, çiliçbaliçi, çizil-aladçabaliç da sariköbäkbaliç, da üsgümrübaliçi, tekirbaliçi da özgä baliçlar türlü-türlü da sansiz sürätlär, da suiti, da tozbaxa [t'osbayə], çurbaxa [çurbayə] da öz dçinsin-dçinsin kazank'lar, ki bardirilar suv içindä** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефияфан, обращающийся по всему миру, киты и разумные морские существа, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде; **կոկորդիլոս – kazan atidir, krokodil; bazilisek** крокодил – название дикого животного, крокодил; василиск; **թախթ – kazan ayaçi, labasi** ya adam çolu ya tabanı кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (3Цар18 ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; 4Цар9 ³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; 4Цар19 ²⁴осушу ступнями ног моих все реки Египетские; Дан5 ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание) **գազանաբեկք – kazan sindirhalangan / sindiryalagan** ед., мн. растерзанный, ~е диким зверем, дикими зверями: **24Opranganlar da zabunlanganlar açliçtan, kazandan sindiryalagan / sindiryalangan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi // 24Opranganlar da buzulganlar açliçtan, kazan sindirgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarina köknüç** Вм32 ²⁴Измождены и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами на съедение всем птицам / всем летающим небесным (Вм32 ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; Быт31 ³⁹растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; Исх22 ³¹мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; Исх22 ¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; Лев7 ²⁴Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); **թախթ – kazan tişläri, kly** зубы, клыки диких зверей, иклы

kazbeṇ с.м. kazbin

kazbin, kazbeṇ (арм. գազպէ, գազպի ‘манна небесная; шербет; бальзам’) манна небесная, медвяная роса; шербет; бальзам, лекарство, целебная мазь; **սեւին (= սեւին)** – **kazbin, tatli, köktän enär, ya şarpät tatli, ya çibal, ya Kayajat ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya çurma, ya şakar, ki çibaldan da түвүдән түзälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (Иер8 ²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; Иер51 ⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее; – лат. resina, гр. ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); **խայտան – miñham yaraga ya kazbeṇ (?)** – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная **Kazimir** (~niç, ~gä, ~dän) (укр. Казимир, пол. Kazimierz) и. с. Казимир; **krisdän etip, atin çoştular... Goregalniç atin Kazimir** при крещении им имена... имя Скиргайло – Казимир, – *Коригаило Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.; ТЧ. 896. Kral Kazimir olturdu çanliçka* В 896/1447 г. Король Казимир сел на королевство – *Казимир IV Ягеллончик (1427-1492), великий князь Литовский с 1440, король Польский с 1447; Kazimir Mniç* Казимир Мних – *Казимир I Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058; Kazimir Spravëdliivy* Казимир Справедливый – *Казимир II Справедливый (1138-1194), князь Вислицкий в 1166-1173, Сандомирский с 1173, Краковский с 1177 (с Калишеи и Гнезно с 1182), Мазовецкий и Куявский с 1186; Ulu Kazimir* Казимир Великий – *Казимир III Великий (1310-1370), король Польши с 1333; ТЧ. 941. Kazimir çan öldü da Olbriçt çan olturdu* В 941/1492 году король Казимир умер и сел королем Ольбрахт – *Казимир IV, великий князь Литовский, король Польский в 1445-1492; Yan Kazimir* Ян Казимир – *Ян II Казимир Ваза (1609-1672), король Польский в 1648-1668*

kazi TZS: 81 (Kr146: 41) on., с.м. kari (~niç)
kazim ДТЭЛ (тур. kasım) касым – ноябрь или зимний сезон по народному календарю: с 8 ноября по 5 мая (с 6 мая – лето); ср. **nojemper**
kazin kuzun; cioteczni brat TZS: 81, 261 ош., с.м. **kari** (~niç)
kaznâ (~, ~ga) (укр. казня, казнь, казниця, пол. kaźnia, kaźń) темница, тюрьма, заключение сл. син. **zindan; boş etti kaznâdan ActKP17: 31** он освободил его из заключения; **olturgaylar kaznâga ActKP8: 81** пусть садятся в тюрьму; **çünki nemä bilä yoç, na keräk kaznâ terpit etkäysen** ДГрун: 3 поскольку у тебя ничего нет, то ты должен быть наказан заключением
kaznodzeyä (пол. kaznodzeja) проповедник; **nemiç**

babası Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeja *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник; *см. k'arozčī*

kazus (*укр. казус, пол. kazus, лат. casus*) казус, случай

Käfä (*кр.-т. Кефе*) *геогр.* Кафа, Каффа – название крымского города Феодосия со 2-й пол. XIII в. по 1783 г.; **Harig dər Bab oğlu Käfä ermenisi** *ActKP12: 271* Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

käfäli, gäfäli *ActKP 8: 131* житель или уроженец Кафы, выходец из Кафы, кафиец; **käfäli Biy-Ata** *ДГрун: 119* кафиец Бий-Ата; **Ahmäd aya Čamič oğlu Käfädän / Ahmäd käfäli Čamič oğlu** *ActKP15: 161 / 211* Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы; **Hanus käfäli** *ActKP15: 211* Ханус из Кафы; **Haçadur Mıydesi Xisir oğlu käfäli** *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец; **Sarkis Mıydesi käfäli... oğlu** *Kosta ДГрун: 35* кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста; **Sefer Ayizbey oğlu käfäli** *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея; **Sefer käfäli övü** *ActKP20: 131* дом Сефера из Кафы; **igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegniñ Ploñ šähärlilärniñ vekilidir Sefer käfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir** *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс

Käfäli *ActKP8: 161* и. с. Кефели 'кафиец'; **Käfäliniñ ipäki** *ActKP8: 201* шёлк Кефели

käyrıbar (*тур. kehribar, kehlibar, kâhrüba, н. kâh-gobā*) янтарь; **bir kesä içinä käyrıbar** *Ven1788: 64v* в одном мешочке янтарь; *ср. burštın*

käpänk ставень; **käpänk üsnä** *ActKP14: 41* на ставне

kärgärdän (~niñ), **kärkärdän** (~niñ), **gergerdän** (*н. kärgädän* 'носорог') *миф.* единорог – фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное; *зоол.* носорог, Rinoceros; **𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹** – **yednorožec / yednorožec** [eendorožec], **bir kärkärdän / gergerdän** единорог (*Чис24* ⁸Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага, *лат. monoperos, гр. μονόκερος, евр. rēm / реэм < аккад. риму*); *ср. birmünüz, maral, yednorožec*

kärvän, gärvän *ActKP8: 101* и др. (*тур. kervan < н. karvan, karevan*) обоз, караван *сл. син. oboz, tabor, zbroya* (~niñ bayı); **𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹** – **kärvän, oboz** толпа военных людей, караван – караван, лагерь, *ср. tabor, zbroya* (~niñ bayı) = **𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹**; **gärvän başı** *ActKP20: 81* начальник обоза, атаман каравана; **yeberiyirmen gärvän artından** *ActKP17: 101* посылаю вслед за обозом; *ср. karvasara, karvasaray, karavasara*

käšiš (*тур. keşiş < н.*) монах; **Babasniñ atı käšiš** Название священника *по-турски* – кешиш

kätän *см. ketän*

Kdzk' Ara. *см. Kordzk' Arak'eloc*

kebär-дохнуть, сдыхать, издохнуть; **čatladi da kebärdi** лопнул и сдох

kebenäk, kopenäk *Vien441: 142r* (*укр. кобеняк, копеняк, пол. kopieniak, каз. кебенец, тур. керебек*) кобеняк, кобеняк – мужская верхняя одежда в виде плаща с капюшоном; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüş** *Vien441: 98v* фиолетовый кобеняк с шестью серебряными пуговицами; **6 fli kopenäk večindän** *ActKP20: 116* злотых за кобеняк

kebin *TZS: 121 (Kr146:74-76)* (*тур. kâbin, kebin < н.*) брачный контракт (о приданом невесты), брак, бракосочетание

kebin, *оп. kenbinli* связанный брачным контрактом (о приданом невесты), состоящий в браке; **kebinli / оп. kenbinli / оп. kefinli çatun** *TZS: 121-123 (Kr146: 74-76)* официальная жена

kebit (~, ~niñ, ~tä; ~imni; ~imizni; ~läri), **kibit** (~tä) торговая лавка, магазин *сл. син. budka, butka, gmaç, iş övü, korçma, köp türlü peşä, çumbara, öv, salaş, ustaların çaznası; 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 (= 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹) – kebit, ya köp türlü peşä, ya ustaların çaznası, ya iş övü* лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср. kuray¹ (= 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹, 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹); 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹, предп. 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹 (= 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹) – kebit ya çumbara* яма, пещера; погреб; стоянка каравана, каравансарай, постоялый двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – лавка или кубышка, копилка, шкатулка, сундучок (*запись 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹 в Vien3:79r не вполне адекватна и тоже может читаться как 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹, то есть с неверным конечным 𐌆 вместо 𐌆, как в остальных рукописях; само арм. 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹 возводят к транскрибируемому как 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹 [nuçul] н. näyil [nqil] 'яма; проход в земле, прорытый водой; русло дождевого потока' 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹: 430*), *ср. terežä (= 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹); budka rinktā bolgan / kebit *ActKP20: 101* лавка на рынке; **ayaç kebit** деревянный магазин; **taş kebit, bir yandan vank' kebitidir, yuxövnüñ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oğlu Haçkonuç** *Vien441: 104r* каменный магазин, с одной стороны монастырская лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **yuxöv kebiti** *Vien441: 6r* церковный магазин (во Львове)*

kebitçi (~; ~lär, ~lärniñ) лавочник, торговец, владелец лавки; **starşıyları kebitçilärniñ** *ActKP20: 121* старшие цеха лавочников

kecövlü *оп., см. kečövlü*

keç *сл. син. çaramıy, vaçtısz 1.* поздний, поздно *сл. син.; voyt körüp ki keçtir *ActKP14: 171* войт, видя, что уже поздно; **keç çurun** *TS: 375* *см. keççurun*; **2.** ночь; **keç bastı kendilärin** их застала ночь; **keç zaydit etti** наступила ночь; *см. kečä**

keç- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~älik, ~inij; ~mägin, ~mäsin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~mäš, ~mäz, ~mästir, ~mäsdir, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~kiy edim; ~säm, ~sä; ~mäšä; ~sär, ~särlär; ~kän, ~kändir, ~känniñ,

~kändä, ~kändän; ~känimdän; ~käninä; ~käni, ~käniniñ, ~käninä, ~känin; ~känlär, ~känlärğä, ~känlärđän; ~känläriñniñ; ~känlärimizniñ, ~känlärimizğä, ~känlärimizni; ~känläriñizni; ~känläriñniñ, ~känlärinä, ~känlärin; ~mägän, ~mägänläriñniñ; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäximizni, ~mäximizdän; ~mäxlär; ~ip; ~miyin; ~kinčä, ~ginčä), **keç-äl** (~mädi) проходить, миновать, проезжать, переходить, переезжать, пересекать, протекать, пролетать, переплывать, переправляться, перемещаться, пролезать, преодолевать, обходить, двигаться сквозь, через, на определенном пространстве, быть в обращении; проживать, прожить, пережить; опережать, обгонять, оставлять позади; миновать, прекращаться, переставать, кончаться, уходить из жизни, скончаться; преступать, игнорировать, нарушать, избегать, отделяться, исключать *сл. син. aš-, ayır-, bar-, eski, kez-, köç-, küv-, ögütlä-, öt-, pelgrim, pelgrim, prexodit et-, teprän-, uzanıl-, yamanla-, yap-, yaziñ et-, venite; Հնժեղ [= Հնժեղ էջը] – keçmä* [брод, пролив, узкий проход; сошествие, покатошь, наклонность] – проходить; преходящий; прохождение; проход, *сп. brod, kečit (= Հնժեղ), bar-* (~di), *en-* (~gin; ~di = էջ); *սուսնցար – keçtiñ* мы вышли из себя, потеряли рассудок, сошли с ума, сумасбродствовали, безумствовали, говорили вздор – мы перешли *границы*, уклонились *от нормы* (2Кор5¹³ Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас / Ибо, если мы вышли из себя, то для Бога; если мыслим здраво, то для вас); *խանցար – keçtiñ* мы остановили, отстали; отказались, отреклись, отступили – прошли, переправились; миновали, прошли мимо; отреклись, отказались; *biz keçtiñ ActKP8: 261* мы прожили, пережили; *սուսնցել; ~p – keçiyir|men, ~biz* выхо|жу, ~дим из себя, теря|ю, ~ем рассудок, схо|жу, ~дим с ума, сумасбродствую|ю, ~ем, безумствую|ю, ~ем, говор|ю, ~им вздор – перехо|жу, ~дим *границы*, уклоня|юсь, ~емся *от нормы; juđel, juđel [= juđil] – keçiyirmen, keziyirmen / keziyirmen* [kelijirmen] вожу, веду, таскаю; занимаю, забавляю; виляю [пробегаю, скитаюсь, таскаюсь, шатаюсь, странствую; забавляюся, занимаюсь] – прохожу, миную, брожу, гуляю; *չրեմ (= շրեմ) – keçiyirmen, tepräniyirmen* ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, миную, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь; *սրբաւ փոստիմ մարտիս – keçiyirmen (?)* – перехожу, прохожу, миную; *անցար – keçkän, pelgrim / pelgrim* прохожий, путник, дорожный человек, проезжий, мимоходящий, проходящий; гибнущий, тленный, преходящий, временный, маловременный, кратковременный, бренный, непостоянный – прохожий (2Цар12⁴ пришел к богатому человеку странник; Иов21²⁹ Разве вы не спрашивали у путешественников..?; Иез5¹⁴ И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего); *սուսնցար*

– **keçkän ya boš, heç yergädän** преходящий, маловременный, кратковременный, недолго продолжающийся, тленный, суетный, скоропогибающий – преходящий или напрасный, тщетный; *յար – keçkän [= keçikkän]* медленный, тихий, мешкотный; коснительный, нескорый, неповоротный, неподвижный; медленно, мешкотно, неповоротливо – минувший, прошедший, прошлый [опоздавший, промедливший, запаздывающий, медлящий, медлительный] (2Пет3⁹ Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением), *см. keçik-* (~iyirmen = *յարել*); *անցար, ~p – keçkän|lär* прежний|й, ~е прошедший|й, ~е – прошедший|й, ~е, минувший|й, ~е, прошлый|й, ~е, *сп. nabitiñ (= Հանցար); Tawit' çanniñ oylu kibik, keçmiyir dünyâda, uslu, neçik Soçomon, ki toydu Peşapeđän, da ne alay körklü, neçik Apisoçom, ki toydu Isk'adan, da ol oylu, ki atası tirilikinâ üstünâ yas tuttı, ol da Peşapeđän edi... Keçmiyir alay küçlü, neçik Samson, Manov çatiniñ [= çartniñ] oylu, ki aldandı ol çatında, edi atı Talia [= Talita]* Как сын царя Давида, никто на этом свете не минует *предначертания Господня*, ни мудрый, как Соломон, родившийся от Вирсавии, ни столь прекрасный, как Авессалом, родившийся от Иски [= от Маахи, дочери Фалмая], ни тот его сын, которого его отец оплакивал всю жизнь, он тоже был от Вирсавии... Не миновал *и* столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида; **keçkani alnina bu dünyâdan ActKP17: 281** перед своим уходом из этого мира; *povinendir... añar çaytarma, keçip anı, ne ki kelir payına Asvadurnuñ ActKP8: 281* обязан ему возвратить, исключая то, что приходится на долю Асвадура; *խանցանել (= սուսնցանել) – keçmä buyruçnu* *м. п. от սուսնցանել* действие против законов, преступление, слушание, неповиновение, нерадение, нерачение, презрение, пренебрежение – преступать приказ, наказ, повеление, заповедь; *çaysi borç üsnâ keçtim 60 flini ActKP8: 251* в счет которого долга я исключил 60 злотых (оставил в стороне, избежал уплаты, добился отмены); *Հանգիստագիր, Հանգիստագիր – keçkän işlärni hakıyätläğän yazov aşira* летописец, деесписец, писатель-историк – пересказыватель прошедших событий на письме (*лат. conscriptor* ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, *гр. συγγραφεύς* ‘летописец, историк; писатель, автор’); *անցար – keçkänlär* *мн.* прохожие: ¹³*Ne üçün söktün çetänin anıñ? Sayıyirlar anı keçkänlär yolnu // ¹³Nek buzduñ çetänin anıñ? Üzärlär anı keçkänlär yol üstündä Ps79/80 ¹³Для чего / Зачем разрушил Ты плетень ее? Обрывают ее проходящие по пути (Ps79/80 ¹³Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *ման ժամանակի – keçkän zamanniñ / zaman içindä bolgan da kelir zaman* [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время*

keçä (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~mizniñ, ~mizni; ~lär) ночь, ночью, в ночь; вечер

(поздний), вечером *сл. син.* **kün batişi, kündüz, çaramyu, çaramyulu, diu, пис:** **Արաբիյу, Արաբիյу – keçä ya kün batişi** Аравия – север или запад; – Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не* Аравия, Аравийский полуостров, а его северо-западная часть, т. е. Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, к югу от Мертвого моря, и римская провинция Аравия, образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, *ср.* **Arapisdan** (= **Արաբս**); **ԳԷԷԻՐ – keçä**, *пис* ночь, темнота, тьма, мрак, мрачность – ночь; **Էրեկոյ – keçä** вечер, вечернее время – вечер, ночь (*Быт1* ⁵И был вечер, и было утро: день один; *Вт28* ⁶⁷утром ты скажешь: “о, если бы пришел вечер!”), а вечером скажешь: “о, если бы наступило утро!”); **Ժուլ // Ժուլ [= Ժուլս + Ժուլս, Ժուլը, Ժուլի] – keçä ya çaramyu // keçä ya çaramyulu** [смуглый, темный, черный + густота облаков, мрачность неба] – ночь или тьма, тень, мрак // ночь или темный, мрачный, *ср.* **bek çaramyu, çara** (= **Ժուլս**), **bulut, çalin çaramyu** (= **Ժուլսը**); **ցуц – keçä // kündüz, diu** ночь – ночь // днём, долго, в течение долгого времени; давно; днём (*Нав10* ⁹И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала; *Ис21* ¹²приближается утро, но еще ночь; *1Фес3* ¹⁰ночь и день всеусердно молясь); **ընդ Էրեկո – keçägä** вечером, к ночи (*Исх12* ⁶и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером); **Երեկորեա – keçädän** вечером, к вечеру – с вечера, после наступления ночи (*Исх12* ¹⁸С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца; *Лев23* ⁵в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня; *Мр13* ³⁵Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру); **keçä bilä ActKP8: 231** ночью; **սևսիթ [= սևսուտ] – keçägä deg** [утро] – до ночи (*Ис28* ¹⁹Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас), *см.* **ertä, diluculum** (= **սևսուտ, յսևսուտիս**); **kündüz u keçä** днем и ночью; **keçä çayir berip ActKP14: 51** поздоровавшись, пожелав доброго вечера, доброй ночи; **արհարբ, արհոր – keçä çorçusu yuçu arasına, çalabalıçlar türlü-türlü** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразные тревоги, замешательства, наваждения (*Прем17* ⁸обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), *ср.* **çalabalıç, rostirk, terror** (= **արհարբը**); **Alyış xuvatlı çorçularına çarşı keçänij Krikornuñ Naregacınıñ** Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; **başıladıñ bizgä kündüznü eminlik bilä keçirmägä da yetişmä sahatına keçänij çurunnuñ** Ты даровал нам в мире провести день и дожить до позднего часа ночного, *ср.* **keçäçurun, keççurun; tünägün keçägä keçädän 2 sahat ActKP12: 171** вчера ночью, спустя 2

часа после наступления ночи; **keçä uzun vozitca boldular ActLP11: 141** они целую ночь катались, ездили возом; **üç sahatına keçänij ActKP14: 91** в третьем часу ночи; **yarım keçä** *см.* **yarımkeçä; aşkan şapatkün, keçä yığküngä ActKP14: 91** в прошлую субботу, в ночь на понедельник; *ср.* **keç keçädägi** ночной; **kündüzdägi da keçädägi yernij tit-rämäyi** дневное и ночное землетрясение **keçägi** ночной; вечерний; **keçägi alyıştan soñra ActKP17: 141** после вечерней молитвы, после вечерни; **ընթրիս, ընթրիս – keçägi aş** ужин, вечера (*Откр3* ²⁰Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною); **keçägi çañ ActKP8: 201** вечерний звон **keçä-kündüz** день и ночь, днем и ночью **keçäçurun** (~нуñ) поздно вечером, ночью; *ср.* **keççuru, keççurun** **keçar-** to be over *ТТор: 51, 73 ош., см.* **keç-** (~är) **keçik**⁻¹ (~kin, ~mä, ~mägin; ~käy; ~mägäy; ~säm, ~sä, ~säx; ~mäx; ~miyin; ~minčä; ~ip), **keçix-** (~mäxiniñ) запаздывать, опаздывать, задерживаться, мешкать, медлить, промедлить, отставать *сл. син.* **heçkä ber-, kehel, kerı et-; ըի սակնար** (= **յակնար**) – **keçikmägin** не медли, не мешкай, не отлагай, не косни, не опоздай, не задержись – не опоздай, не промедли: **Men yarlı da klänçimen / miskinmen; Teñri, boluř maña; boluřuçim da çutçaruçim benim sen / sensen. Da Biyim benim / Biy, keçikmägin / keçirmägin Пс69/70** ⁶Я беден и нищ / убог; Боже, помоги мне! Ты Помощник мой и Спаситель мой; И Господи мой / Господи! не опоздай, не промедли / не замедли (*Пс69/70* ⁶Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли, *вар.* не медли, *цсл.* не закони); **յակնար – keçikiyirmen** медлю, мешкаю, отлагаю, косню, опаздываю, задерживаюсь – опаздываю (*Мф24* ⁴⁸не скоро придет господин мой, *укр.* бариться, забариться, *цсл.* косни́ть), *ср.* **keç-** (~kän *вм.* keçikkän = **յակն**); **սևարիթ, սնսազննաշսս – Erem. 29 keçikiyirmen** последний, поздний, поздноплодный – Иеремия 29, медлю, промедляю, опаздываю (*Иер29* ¹⁷сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их, *вар.* как гнилая смоква, которую есть нельзя, *цсл.* իձկա ցմոկկա չճանն, իձի՞չե նեմո՞ցնո իձցն, ընե՞յե ցճևո չճանն Գնիս; – *арм.* սևարիթ (< *гр.* σοβαρῆιμ < *евр. мн.* שׁוֹאֲרִים ‘худые, негодные’) в *кыпч.* толковании по смыслу понимается в верном направлении, но по структуре неверно анализируется как *арм. глагол* в 1 л. наст. вр.); **յաւարիթ, оп. յաւարիտե՛ր – keçikiyirmen Ařag. 15** откладываю, отлагаю, умедляю, удерживаю, продлеваю, отсрочиваю, протягиваю, мешкаю, занимаюсь безделками – опаздываю, задерживаюсь, запаздываю, Притчи 15 (*Прит15* ²²Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся, *цсл.* Թաղադո՞ւց ըմտնա՞ննա նե յճի՞սն ընմնից), *ср.* **soñra** (~ga saldi = **սաղարեայ**); **յակնեղ – keçikkän ya kehel // keçikkän** [k'eçik'tan] / **keçikkän** [= keçiktirgän] **berklikin** более медлительный,

ния или причастия (поминальные жертвы) душ усопших наших одновременно со свадьбами детей наших; *ср.* **kečkän, ölgän, uyulagan**

kečov: **k'ičöv, kičov** pour **k'ëčov** 'bród, prejšcie'; ? 'gue, passage' ? ['брод, переход'] (J. Sulimowicz) *TS: 861 o.u., с.м.* **çor, kiçi öv**

kečovlü (~, ~men, ~dür, ~dir, ~nü) проходящий, преходящий, текучий, изменчивый, переменчивый, временный, недолговечный, непрочный, смертный, бранный, тленный, подверженный тлению, разрушению, не вечный *сл. син.* **хаçак'ли, potrebnî, potrebnîy;** *սովուհամբար* – **kečovlü** временный, преходящий, тленный – преходящий; **kečovlümen bu dünyâdan** преходящ, бранный я в этом мире, я непременно уйду из этого мира

kečovlük преходящесть, временность, бранный, тленность; **kečovlüktän kečovsüzlükkä eltärmen** из преходящесть отправляю в непреходящесть, из тленности в нетленность; ⁵²**ölülär tursarlar kečovlüktän** *1Kop15* ⁵²мертвые восстанут из бранный (1*Kop15* ⁵²мертвые воскреснут нетленными); **kečovlüknü övrätüçilär** учащие тленности, проповедующие преходящесть

kečovsüz (~, ~dür, ~nü) непреходящий, непреходящий, неизменный, долговечный, прочный, не подверженный тлению, разрушению, постоянный, вечный *сл. син.* **keçitsiz, teränsiz, bezkoneczny;** **Da bar edi çoluna anıñ purvar altından, da kübürcük, ki temyan dir içinä, ol kümüştan, da ari u aruv sayıt bilä 3 ötmäk açıtmanın, da haybatlı pažgi bilä çayır kečovsüz** И были у него в руках кадильница из золота, и ладанница из серебра, в которой был фимиам, и три пресных (не квашенных) хлеба в священном и чистом сосуде, и вино вечное в чаше благословения (*евхаристические дары Мелхиседека Пресвятой Троице*); **Adam oylunuñ körki, tincäsiz bolsa, çireyin salır, da küçün tincäsizliç yeñär, da çodžaliçtan yarlı bolur. Yoçesä es da ayl kečovsüzdür** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, теряя богатство, он становится бедным. Но разум и ум непреходящи

kečovsüzlük (~kä, ~nü, ~ni) непреходящесть, неизменность, небранный, нетленность; **хаçан bu ölümlü kiysä ölümsüzlüknü da kečovlü kečovsüzlüknü** // ⁵³**Zera keräk ki bu kečovlü kiygäy kečovsüzlükni da bu ölümlü ki kiygäy ölümsüzlükni.** ⁵⁴**Yoçsa хаçан bu ölümlü kiysä ölümsüzlükni da kečovlü kečovsüzlükni, ol vaçtta bolsar ol söz, ki yazıldı, ki basıldı ölüm yeñilmäçkä** когда сей смертный облечется в бессмертие и преходящий, тленный – в непреходящесть, нетленность // *1Kop15* ⁵³Ибо надлежит, чтобы сей тленный облещя в нетление и сей смертный облещя в бессмертие. ⁵⁴А когда сей смертный облещя в бессмертие и сей тленный облещя в нетление, тогда сбудется то слово написанное, что поправа смерть победою, *букв.* поражению (*1Kop15* ⁵³Ибо тленному сему надлежит облещя в нетление, и смертному сему облещя в бессмертие. ⁵⁴Когда же тленное сие облещя в нетление и смертное

сие облещя в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою)

kečovçi проходящий, минующий; ⁴²**Хаçаладилар anı kečovçilär yolnu, boldu ol taba çonşularimizga bizim // Хaptılar anı keçkänlär yol bilä, boldu ol irışvay çonşularına kensiniñ** *Пс88/89* ⁴²Расхитили его проходящие путем, сделался он посмешищем соседям нашим / соседям своим (*Пс88/89* ⁴²Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих)

kečovrüçi *с.м.* **keçirüçi**

ked (*арм.* *զեւո* 'поток, дождевой ручей, сель') река, поток; **Aldi ol taşni eski duşman da saldı ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан

kedi *зоол.* кошка, *Felis*, кошка домашняя, *Felis catus*; *ср.* **maçi**

kediş (*пол.* *kiedyś*) когда-то, когда-нибудь, некогда **keçovpe** *с.м.* **k'erovpe**

K'eçovpe (~nu) (*арм.* *Գեղիք*, *лат.* *Giezi*, *гр.* *Γιεζί*, *евр.* *Гейхази* 'долина видения') *и. с.* Гиезий – *слуга пророка Елисея, рассказавший о его чудесах* (*4Цар4: 12, 5: 20-27, 8: 5-6*)

kefil *тур.* < *а.* поручитель, гарант; **Men, Vasil, kefil bu zapisä** Я, Василь, поручитель этой записи; *ср.* **tusnaç** (2), **yükçi / yükçü**

kefin (*а.* 'саван') саван, погребальное одеяние покойника, пелены; *սարկուղ* – **kefinlär** *мн.* [устерсы, устрицы; *пурпурная одежда] – погребальные одеяния покойников (*гр.* *ὄστρεον*, *ὄστρεον* 'покрытый раковиной моллюск, улитка; устрица; пурпурная краска, добытая из улитки *Murex*; окрашенный в пурпур'; *кыпч. перевод, возм., по недоразумению связан с тем, что римские воины, издеваясь, облачили обреченного на смерть Иисуса в багряницу, наподобие императора: Ин19* ²И войны, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, ³и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. ⁴Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!.. *Ин19* ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон [*арм.* *սարմուհան* 'кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда']; хитон же был не спитый, а весь тканый сверху, *с.м.* **kiyiniş, kölmäk, toçugan / toçulgan ton, tunica, vestis = սարմուհան**); *սարման* – **kefin, ketän** завязка, повязка, покров, перевязка, обвёртка, завёртка – саван, полотно (*Ис1* ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем, *цсл.* *нижé çléä, нижé ўбá-зáníä*); *սարմանսարման* – **1 Т'кр. 19 ornatilgan kefinlär** *косв. от мн.* *սարմանսարման* куклы – 1-я книга Царств 19, украшенные саваны, нарядные погребальные облачения (*1Цар19* ¹³Мелхола же взяла статую и положила на постель... ¹⁶И пришли слуги, и вот, на постели статуя, *укр.* взяла

särlär; ~mälišen, ~mäli, ~mälidir; ~mäli bolgay edi; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänim, ~gänimä; ~gäniñ, ~gäniñä, ~gäniñni, ~gäniñdä; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä, ~gänindän; ~gänimiz; ~gänlär, ~gänlärniñ, ~gänlärğä, ~gänlärni, ~gänlärädän; ~gän bolgay; ~gän bolsa; ~mäx, ~mäk, ~mäxsen, ~mäxtir, ~mäxniñ, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxim, ~mäximni; ~mäxiñ, ~mäxiñniñ, ~mäxiñä, ~mäxiñni; ~mäxi, ~mäxidir, ~mäxi, ~mäki, ~mäxiñniñ, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäximiz; ~mäklär; ~mäxläri; ~mäx ediñ; ~ip; ~miyin; ~ginçä; ~gäçoç), **kel-äl-** (~mä bolmadix; ~mä bolmadilar) приходиться, прийти, идти сюда, подходить, подойти, прибывать, прибыть, приезжать, приехать, приближаться, приблизиться; приходиться, прийти с *сл. син. bar-, poslušniy bol-, tayit-, yügür-, eo; keliñ* – **keliyim** 1 л. ед. повел. придук-а, подойду-ка; *kē* – **kel** 2 л. ед. повел. приходи, подойди, иди сюда; *արի* [отчасти = *արի*] – **turgan // zorlu gam / ya xuvatli, turgan // kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** [2 л. ед. повел. иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приходи, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *kēh / kēw* – **keldim** я пришел; *kēhr* – **keldiñ** // *kēh kēhr qm* – **keldiñ sen** ты пришел; *kēw* – **keldi** // *kēh* – **keldi, peregrinus, advena** он пришел, иноземный, чужой; *пришелец, иностранец; kēhr, ~hē, ~hē* – **keldix, ~diñiz, ~dilär** мы, вы, они пришли; *Յարմէ kēhr qm: Ի Հարէ Խիւնէ* – **Kimdän keldiñ sen? Atamdän menim. Od kogo yeş [Ogkuguş] prişedl ty? Od oyca mego** От кого ты пришел? От отца моего; *կու գամ* – **kelirmen** придук; *յեր կու գամ* – **nek kelirmen** зачем мне приходиться; *գամ* – **kelirsen, kelir** ты, он придет; *չեմի գար* – **kelmändir** не придук; *գամ* – **keliyirmen // kelirmen** прихожу // придук; *արար* [= *արար*] – **keliyir** [здесь, на этом месте; сюда] – приходит, идет сюда, *ср. bunuñ (= arar); diwñgt* – **kelgäy** пристанет, придет, подойдет, приблизится, соединится, дотронется, представится – придет, подойдет, приблизится, *ср. yuvuñlan-* (~iñiz = *diwñgt*, ~iñirmen = *diwñgt*); *արարի գам* – **kelsär** он непременно придет, должен прийти; *Հանդերձեալ, օր. Հարդերձեալ* – **kiygän** 2 Ткр. 6, 10 // **çaysi ki kelsär, kelir, futurus** приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий – одетый, 2-я книга Царств 6, 10 // который придет, грядет, следующий, наступающий, предстоящий, грядущий, *будущий, предстоящий, наступающий* (2Царв 14) одет же был Давид в льняной ефод); *yoyartın keliyirlär edir salaçilar* ActKP12: 301 сверху подходи к селяне; **kelgänimiz** наш приход; **keliyir maña... protestovacca bolup opovidacca bolma... Marenko... üsnä** ActKP36: 61 приходится мне протестовать и заявлять на Маренко; **artından kel-** идти следом, следовать, *с.м. art-1; barip kel-* сходиться *с.м. bar-; kel beri* ActKP12: 331 иди сюда,

подойди сюда, вернись ко мне; **oylan hasil kelginçä / hasilgä kelsä** ActKP17: 451 пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **kelip keçip eşiklärädän** проходя через двери; *կու Հանդես* – **kelip kirgän, kelgin / kelgän** (?) – вошедший, вступивший, поступивший, внедрившийся, пришлый / пришедший; *արի kē* – **çalx kel, çix kel** встань и иди сюда, выходи и иди сюда; **çaytip kelgändä** ActKP15: 171 во время возвращения сюда; **pozvolit etip kensinä bu rimarskiy peşani... ya ne ki dä xolundan keliyir esä işlämä** ActKP17: 421 разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; *kēwñ, jēkēwñ* – **kelip xoşulgan, çatılğan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; *пришелец, новопросвещенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи* – приобщившийся, присоединившийся (Исх12 48 Если же поселишь у тебя пришлец; Иов20 26 зло постигнет и оставшееся в шатре его, *цсл. да անգեղնէ յէ քրիստոսի ճոմէ ցնոյ*; Мф23 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного, *вар. одного человека, приверженца, прозелита, цсл. քրիստոսի*; Деян13 43 многие Иудеи и читатели Бога, обращенные из язычников, *вар. многие из иудеев и набожных прозелитов, цсл. մոծն Կ Իսրայէլի ու յիսրայէլի քրիստոսի*); **kelip xuvat xol bilä övü üstünä... gvaltovnē naydit etti övü üsnä** ActKP17: 1 напав на его дом силой... он с насилием напал на его дом; **yağşi saylıxka kelip** ActKP15: 201 придя в доброе здравие, выздоровев, поправившись; *արարիկ* (= *արարիկ*) – **kelgän storoz** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв. приходящий сторож, ср. бахучи, көзәтүчи* (= *արարիկ* *в.м. арарик*); *Հրատէշ* – **vaz kelmäx ya sözdän çaytma gälädzi keltirgän elçi** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отрицание, неприятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного слова*; **kelip yerişti** ActKP12: 301 он догнал; *անդեալ ժամանակի ք դէմ խօսք* – **kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä xoş** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

keläşmiş ActKP12: 1 *u др.* (~im; ~i, ~iniñ) обрученный, обрученный, нареченный жених, обрученница, обрученная, нареченная невеста; **men neçik opëkunu benim keläşmişimniñ** ActKP8: 291 я как опекун моей нареченной невесты; **çaçan ki nişanlı edir, barir edim keläşmiş çatına, da ol maña aytar edir çalma** ActKP15: 181 когда они были обручены, я ходил к его нареченной невесте, и она просила меня играть (на музыкальном инструменте)

keläştir- (~gän) обручать
keldir- *с.м. keltir-*

kelepänliх *мед.* проказа, lepra

kelgän приходящий, приезжий (*в отличие от гражданина и гостя, заезжего купца*); **kelgänp** – **kelgänlär** *мн.* пришедшие, приехавшие, прибывшие; *ср.* **kermänli**, **хонах**

kelgin (~men; ~inj; ~lär) пришлый, пришелец, пришлец, посторонний человек, чужак *сл. син.* **kelip kirgän**, **zabunlangan**, *przychodzien*; **Հարսն** – **kelgin** / **kelgin** > **kelin** / **kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка, *см.* **kelin**; **հրժոյեւէ** (= **հրժեւէ**) – **kelgin ya zabunlangan**, *przychodzien* пришелец, иностранный, чужестранный, выходец, чужеземец, странник – пришелец или страдающий от болезни, заболевший, разболевшийся, *пришелец, приезжий, пришлый*, *ср.* **хариб** (Пс38/39: 13); **էլը** – **kelginlär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек, *ср.* **kelmäk** (~lär = **էլը** *вм.* **էլը**); **Հարսնդեղն** – **kelgin bolganlar** пришедшие, пришельцы, пришлые; **սու դիւեղերոյ** – **kelgin bolganlarga** для стремящихся, прибегающих, обратившихся, приклонившихся, ищущих прибежища – пришедшим, пришельцам, пришлым (*пришельцы и иноземцы в арм. Библии именуется другими словами, напр., սրբորոմիստ Исх21:21, էլ Իեր22:3, հրժեւէ Пем1:1*)

kelce *см.* **kolce**

kelix (~, ~tän; ~inj; ~i), **kêlix** (~ni) (*укр.* келих) кубок, чаша, бокал; *ср.* **kelişok**

kelin (~, ~gä, ~ni; ~im; ~inj; ~i, ~in; ~lär, ~lärni; ~lärni), **kin** *ActKP8: 201* невеста; невестка (*для старших*) *сл. син.* **bitik bütün dünyâga, bütün, okoličniy**; **կաթուղիէ** [*от части = թուղի կաթուղիէ*] – **kelinni značit etiyir ya bitik bütün dünyâga** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*рус.* католический ‘все-ленский (эпитет православной церкви), *лат.* ‘всеобщий, всеохватывающий; католический, правоверный’, *гр.* καθολικός ‘всеобщий’; – *первый кыпч. перевод, возм., связан с представлением о церкви как невесте Христовой или Господней*); **Հարս, Հարսն** – **kelin** // **kelgin** / **kelgin** > **kelin** / **kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невеста, невестка // пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка (*Мф25* ¹Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху; *Откр18* ²³голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе); **Հարսնը** – **kelinlär** *мн.* невесты, невестки; **սու, Հարսն** – **kelin**, **yäni kelin** сноха, невестка; невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невестка, невеста (**գրսն** – **kelin anası** теща – мать невесты, теща (*Вм27* ²³Проклят, кто ляжет с тещею своею!); *ср.* **хайнана** (= **գրսն**); **սներ** – **хайн ата** // **kelin atası** тещь, отец жены – тещь, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, жены (*Исх18* ¹Иофор, священник Мадиамский, тещь Моисе-

ев), *ср.* **хайната**; **սներսու** – **kelin хардаşi** шурин, брат невесты, жены; **իեսուերը** (= **իեսուերը**) – **kelinni keltirgänlär ya küvürgänlär** *мн.* от **իեսուերը** дружка, товарищ жениха – *мн.* привозящие или перевозящие невесту (*1Макк2* ³⁹Маттафия и друзья его, *цсл.* ճրճն ճրճ; – *здесь просто товарищи*); **բէի** (= **բէի**) – **kelinni хйрхардаşi** своячина – сестра невестки, свояченица; *ср.* **kelgin**

kelindäš (~ni) ятровь, ятровоца, невестка (по отношению к другой невестке); **սնը** – **kelindäš Hrut’ 1** ятровь, ятровоца, невестка – ятровь, Руфь 1 (*Руф1* ¹⁵Ноеминь сказала Руфи: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею, *цсл.* ճրճ; – *речь идет об Орфе и Руфи, женах Махлона и Хилеона, родных братьев, сыновей Елимелеха и Ноемини*)

kelinlik положение невесты, время выхода замуж, пора замужества, бракосочетания; **Tiyişlidir, ki-yövlük bolgay 16 yaşına, da kelinlik 14 yaşına bolgay** Прилихо 16 лет, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; **хoldum keltirmägä maça kelinlikkä usluluхnu** я попросил привести мне премудрость в невесту (*Прем8* ²Я полюбил ее и взыскал от юности моей, и пожелал взять ее в невесту себе, и стал любителем красоты ее)

kelir будущий, следующий, грядущий, предстоящий; **գալ սարի** – **kelir yıl** будущий, следующий год; **գալարիել** – **kelir zaman** (?) – будущее время **keliş** (~, ~ni, ~kä, ~tän; ~i, ~inä, ~in; ~lärni, ~lär-gä, ~lärni, ~lärän; ~läri, ~lärin) *сл. син.* **požitok, yasaх 1.** приход, прибытие, приезд; **2.** поступление, доход, прибыль; **Հաս** – **keliş, požitok** часть, участь, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход – приход, достижение, доход, прибыль, польза *ср.* **yeriş** (= **Հաս**); **kelişi yerläriñ ya müklärniñ satılsa** если доходы от земель или недвижимостей будут проданы; **3.** налог, сбор; **дири** – **keliş ya yasaх** // **keliş, yasaх** рубеж, граница, предел государства; *мн.* упражнение, учение; учение ружьем – доход или налог (*арм. термин, возм., подразумевает некое сочетание со значением* ‘пограничный сбор, таможенный налог’), *ср.* **gubernator, hetman** (= **дири**, **дири** *вм.* **дири**); **ündämäx** (= **дири**) **keliştän boş bol-** быть освобожденным от налога

kelişok (*укр.* келишок *ум. от* келих) чарка, рюмка, бокальчик; *см.* **keliş, tolu**²

Kelmä *и. с.* Кельме ‘пришлый’; **Fedor Kelmä ActKP12: 41** Федор Кельме; *см.* **kel-**

kelmäk пришелец, пришлец, чужак; **էլը** (= **էլը**) – **kelmäklär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек; *ср.* **kelgin** (~lär = **էլը**)

kelmäkliх приход, приезд, прибытие, пришествие; **էկաորութիւնը** – **kelmäkliхlär** *ед., мн.* приход, прибытие, пришествие, приезд – приход, приезд, прибытие, пришествие, *ср.* **kelmäx** (= **էկաորութիւն**)

kelmäx приход, приезд, прибытие; **էկաորութիւն** – **kelmäx** приход, прибытие, пришествие, приезд –

купный, собирательный или применительный *ko vesmu kurgu javlenij* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; *ururururgh* – **körgüziyir ya çarşı keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – показывает или приведет, выразит, *çiçartın* (~ keltiriyrmen = *ururururgh*; ~ keltirgäy = *ururururgh*); *çayy keltirmä*, *ya saşınma* [uwxənma / uylanma] / **saşınma**, *ya davşalanma* заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *çaylandır* (~ma), **çarıştır** (~ma), **söz** (~nü teškirmä) = *çayy*; *çayyururgh* – **yollu kolkolar / kolokları / koloklar bilä ya mäyanlıçka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *çayyururgh* (= *çayyururgh*) – **pevnost, oçşaş, podobniy, nemägä podobniy keltirmä // pevnost, oçşaş nemägä** истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; *çayyururgh* – **ornuna // çayyururgh** – **ornuna keltirmä** вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; *çayyururgh* – **çaysi ki öz körgüzmäçkä keltirir** относительный; приличный – который сам относит к указанию (*çayyururgh* ‘грам. относительный – о местоимениях вроде *oçşaş* ‘какой, который’ и союзах вроде *oçşaş* ‘когда, в то время как’), *çayyururgh* (**keltirgän bolsun ya ~kä keltirsın** = *çayyururgh*), **tanıttırma, preferre** (= *çayyururgh*); *çayyururgh* – **rast keltiriyrmen, çarşı keliyrmen, oçşayıyrmen** стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду на встречу, попадаюсь, *çayyururgh* – **belgili et-** (~iyir = *çayyururgh*), **çarşı kel-** (~mä), **oçra-** (~ma), **rast kel-** (~mä) = *çayyururgh*; *çayyururgh* – **hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya saşınma, ya faydasız aytma** стыдиться, уклоняться, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, *çayyururgh* – **säbäplä-** (säbäpliyirmen = *çayyururgh*; *çayyururgh*); *çayyururgh* – **Teşridän berilgän markareçlik, ya körümlü, parasi yasniñ / ya parasi yasniñ, ya şayavat keltirgän köp / şayavat keltirgän, ya köp keltirüci, Abel** Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *çayyururgh* (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюды’, или ‘дуновение; пар; суэта, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вме-

сто Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); **tirlik keltirgän surp çaç** животворящий святой крест; *çayyururgh* – **uyat keltirgän, wstydlıy** [= *çayyururgh*] постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, *çayyururgh*, *çayyururgh* [= *çayyururgh*, *çayyururgh*] – **çayyururgh**, **çayyururgh** побуждаю; поощряю, подстрекаю, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подущаю – подвигаю, побуждаю, подстрекаю на зло, *çayyururgh* – **hillälıç et-** (~mä = *çayyururgh*); **2. linçev.**, лог. относить, соотносить; *çayyururgh* (= *çayyururgh*) – **keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsın // çayyururgh** – **keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsın** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, припишет, прострет – пусть будет (со)отнесен или соотносится / пусть (со)относит или соотносит с *çayyururgh* видом, образом, формой, *çayyururgh* (**körgüzmäç** (çaysi ki öz ~kä keltirir = *çayyururgh*)) **keltiril-** (~mäçi) быть приведенным, принесенным, представленным **keltirilmä** приведенный, принесенный, представленный; *çayyururgh* **ınıñ, çayyururgh** **ınıñ** – **teşri ati bu dünyada keltirmä** имя Бога – Божье имя, представленное в этом мире **keltirilmäç** *çayyururgh* приведение, принесение; **Başlangandan soñra badmutıunu kensiniñ, çayyururgh** **xundan keltirilmäçi, belgirtmäçkä körä** После зачина его [апостола Павла] история, его приведение *çayyururgh* *çayyururgh* из иудейства, согласно откровению **keltirmäç** *çayyururgh* акт. приведение, принесение; *çayyururgh* – **alıp keltirmäç** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; *çayyururgh* **ınıñ, çayyururgh** **ınıñ** – **alnına keltirmäç ya ilgäri keltirmäç // alnına keltirmä ya ilgäri keltirmä** приношение, поднесение; предъявление, показание, представление; произведение; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производство дел – подношение или преподношение // подносить или преподносить; *çayyururgh* [= *çayyururgh*] – **başka keltirmäç / başka keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; *çayyururgh* – **içkäri keltirmäç** введение, доставление входа, доступа – введение; *çayyururgh* – **içkäri keltirmäç ya küvürmä / küvürmäç // içkäri keltirmäçlär** введение, предуготовление – введение или проведение, переведение // *çayyururgh* введение **keltirt-** *çayyururgh* привести, доставить посредством кого-чего; заставить привести, доставить; *çayyururgh* – **keltirtäç** приведет, доставит посредством кого-чего; заставит привести, доставить **keltirüci** (~; ~lär), **keltürüci** приводящий, ведущий, приносящий, несущий, доставляющий; *çayyururgh* – **içkäri keltirüçilär** вводящий – *çayyururgh*

вор, заговор; **keñästä edilär esä** если они участвовали в сговоре, заговоре; **3.** рада, совет; **keñäs biyi** паны рада, члены государственного совета; **keñästä olturgan biylär** князья, заседающие в раде; **keñäsi xanlıxniñ** государственная рада, государственный совет; *ср.* **keñešči**

keñäšli рассудительный, обстоятельный

keñešči (~dir) советник, член совета, рады; *ср.* **keñäš**

keñer- *с.м.* **keñär-**

keñlät- (~tim, ~tiñ, ~ti) расширять, распространять *с.л. син.* **keñärt-**; **լայնեցիք, ~ցեր, ~աց** – **keñlät[tim, ~tiñ, ~ti]** я, ты, он расширил, распространил, растянул, распустил, нарастил, напаялил – расширил (*Иез16*²⁵ при начале всякой дороги устроила себе возвышения; *Мф23*⁵ расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих)

keñlik (~; ~i), **kenlik** *SchET*, **keñliç** (, ~ ~tä; ~i; ~lär) ширина, широта; **լայնություն – keñliç // keñliçlär** ширина, широта, пространство, широкость, полнота; расширение, распространение – *ед., мн.* ширина, широта (*Ис51*⁹ Не ты ли [мышца Господня] сразила Раава, поразила крокодила?, *арм.* рассекла пространство, поразила чудовище; – *евр.* Раав, Рахав, Рехав ‘ширина’, ‘надменность, гордость, гордыня, дерзость’, ‘притеснитель’ – *здесь под Раавом и чудовищем подразумевают Египет, а в армянском переводе под разделением пространства – разделение вод Красного моря, о чем далее:* ¹⁰ Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?)

keñtirnaxli имеющий широкие когти, ногти, с широкими когтями, ногтями; **լայնորոնիք – keñtirnaxli ya avlaxtirnaxli** *мн.* имеющие широкие или расширенные когти, ногти (*гр.* πλατύονυχος ‘с широкими копытами или когтями’ Платон); **Որք են ուղորդալիւնաց երկոտանիքն: Լայնորոնն է – Xaysidirlar toyruyürügän ekiayaxlilar? Keñtirnaxlilar** Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; **Եւ որք են ծիծաղալիւն: Բաժանի նրբարդունք տառեյն և ի լայնարդունք երկոտանի որ է մարդն – Da xaysilardirlar külüškän? Bölünür inčkätirnaxliga, ki dir dařey, da keñtirnaxli ekiayaxliga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонконогистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; **Որք են անծիծաղալիւն լայնորոնիքն: Կապիկն է, որ է չորրոտանի – Xaysilardirlar külüšmägän keñtirnaxlilar? Gabigdir, ki dir dörtayaxli** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога

Keor, Keor ActKP8: 131, 131, Kevor (~, ~nu), **Kevor ActKP5: 281, Kewor, Kevor ActKP5: 281, Keork'** (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~dan), **Keork'eos** (*арм.* Գեորգ, Գեորգէոս, *лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < γεωργός ‘пахущий землю, земледелец, землепашец’) *и.с.* **Keor, Kevor, Keork, Georg, Георгий, Георгий; k'aç riceri K'risdosnuñ surp Keork'** храбрый рыцарь Христов святой Георгий – *святой Георгий-Победоносец (Каппадокийский), великомученик, обезглавлен при императоре Диоклетиане после восьмиднев-*

ных истязаний в 303/304 г.; память у православных 23 апреля, 3, 10 и 26 ноября старого стиля, у католиков 23 апреля; ср. Lasija

Keor: Badovskiyy Keor ActKP8: 221 Кевор Бадовский (покойный)

Keor: Kasbar Keor oylu ActKP8: 251 Каспар, сын Кеора

Keork, Keork' *с.м.* **Keor**

Keorç xizi Hanuxna... pan Aksent da pan Jovanes çardaši pani Hanuxna Vien441: 9r Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Keork'eos *с.м.* **Keor**

Kepaç (*арм.* Գեբալ, *лат.* Ebal, Gebal, *гр.* Γεβάλ, *евр.* Овал, Гевал ‘голый, безволосый’) *и.с.* Овал, Гевал – *сын Иоктана, Быт10: 27; название народа, Пс82/83: 8*

k'eovpe *оп., с.м.* **k'eovpe** (~läri)

kepstvo TZS: (Kr146: 21) (*укр.* кепство, *пол.* kiejstwo) насмешка, издевательство; **Barman. Cu ž to za kepstvo: ertä ündätsärdirlär, da hali ündätiyirlär kendiläri köptän barip TZS: (Kr146: 21)** Не пойду. Это что еще за издевательство: должны были вызывать завтра, а сами, подя заранее, вызывают теперь

ker коричневый, карий, караковый, мухортый; **ծալովի – çabaçni yegän çurt, uzun, ya osenica, ya kiçi, ker, ulnuñ üsnä, uşax-uşax // çurt, uzun, çabaçni yegän, ya osenica** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предп.* древоточец, *Cossida* или древесница, *Cossus*); *с.м.* **çurt**

ker- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ärlär) растягивать, вытягивать, натягивать; **տարածել [=] – kermä** [k'elma] / **kermä** [k'e ma] **ya tayitma** [распространять, растягивать, расширять, раскладывать, расстилать, разворачивать; продлевать, умножать] – растягивать или разбрасывать, раскидывать, распространять; **տարածել – keriyirmen, extendo, promulgo** распространяю, растягиваю, расширяю, раскладываю, расстилаю, разворачиваю; продлеваю, умножаю – растягиваю, *растягивать, протягивать, простирать, раскручивать, разматывать, натягивать, увеличивать, расширять, развёртывать в боевой порядок, распространять, уложить, повергнуть, простираться, разносить, напрягать, повышать, взвинчивать, удлинять, затягивать, проводить, (на)чертить, продолжать, продлевать; делать известным, объявлять, обнародовать*

kerab *с.м.* **kerap**

k'eragan (~, ~ga), **keragan** (~ga) (*арм.* քերական ‘грамматик’) грамматика; *ср.* **gramatika**

Keräy, Keri (*др.-тюрк.* Keräj ‘бритва’) *и.с.* Керей, Герай, Гирей – *родовое имя 48 ханов, правивших Крымским ханством в 1428-1783 гг.; bu Mehmet Keri sultan edi, çan çardaši* это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – *Мехмед III Гирей (1584-1629), калга при Селямете I Гирее в 1608 г., крымский хан в 1623-1628 гг.; արդով [= ար Գով]*

шршш] – **Keräy Amov. 7 тв. п. от штч** тьма, мрак, туман, темнота; *совр.* мгла, туман [один Гог царь] – Керей, Амос 7 (*Амос 7*¹Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса, *цсл. н ие, приплбдз прѣжій ндїий оўтренній, н ие, гѣиенница, ѣдїнз гѣгз царь* ‘и вот, приплод саранчи идущий утренний, и вот, гусеница, один Гог царь’, *гр. idou brodhos eis Gou o basileus*); – *согласно Ефрему Сирину, саранчой здесь названы ассирияне, потому что они ходили по землям израильским, захватывая более имущества их, собранные грабительством, нежели их самих... Ибо и саранча истребляет не людей, а траву и растения; волхвов, т. е. магов, предп. сирийских огнепоклонников, пришедших с Востока поклониться новорожденному Иисусу, армяно-кыпчаки называли татарами (Mat2267:12, см. tatar), а скифов арм. источников – тюрками (см. türk = шршшшшшш); скифов Севера Иосиф Флавий, хорошо известный нашим лексикографам, понимал под народом Магог; потому неумудрено, что и имя легендарного библейского царя Гога из земли Магог, призванного, подобно упомянутой у Амоса саранче, сокрушить Израиль (Иез38), соотносено с родовым именем татарских ханов; ср. bızov, inäk, tuvar genç, yalovica, işvenca (= шршшш, шршшш), vişer (= шршшш)*

kerap (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~iniñ, ~indan; ~lar, ~larniñ), **kerab** (~larniñ), **korab** (~niñ, ~ga, ~da, ~tan), **korap** (*укр.* кораб, корабель, *пол.* korab, *гр.* карάβιον ‘корабельная лодка, шлюпка’, карάβος ‘бот, шлюп’, карάβι ‘корабель, судно’) корабль, судно, ковчег; *шршшшш* – **kerapni** *в. п.* судно, корабль: ⁸yel dä muşkâm uvatsar **kerapni** Tarsistä // *yel küclü uvatir kerapni otraçta* Пс47/48 ⁸ветер крепкий / сильный сокрушит корабли в Фарсисе / у островов (Пс47/48 ⁸восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли; 2Макк4 ²⁰итак им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *шшшшшшш* – **kerap / korap, ya trunna / trumna, ya kerezman** большой сундук; ящик; гробница, могила, склеп; пепельник, урна; кивот Завета, Ноев ковчег – корабль / ковчег, или гроб, или гробница (Мф24 ³⁸вошел Ной в ковчег), *ср.* daban; **kerap buzulğanı** кораблекрушение

kerä *ош., см. Keräy*

keräk (~, ~sen, ~tir, ~biz, ~siz, ~sizdir, ~tirlär, ~niñ, ~ni; ~im, ~imä, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizni, ~imizdä; ~iñiz, ~iñizni; ~lär, ~lärniñ; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *сл. син.* **potreba, tarbiyat, yarar 1.** нужный, необходимый, надобный, надлежащий, должный, обязанный; **tözmäx keräksen** ActKP8: 161 ты должен подождать; **ol terilärni satıp da keräk-biz tölämägä Mikolayecä ol borçnu** ActKP8: 231 мы должны продать те шкуры и уплатить тот долг Миколайцу; **2.** надо, нужно, необходимо, следует, надобно, должно, надлежит; **ne ž etiyim – keräk tangaymen** ActKP11: 81 что мне делать – вынужден отречься; **rozdzäl bolmaş keräk bügün-**

dän 2 haftada ActKP11: 201 раздел должен состояться в две недели после сегодняшнего дня; **dzê-dzicstvo oblične turup töräniñ alnına keräk berilgäy** ActKP8: 61 наследственное имущество должно передаваться при личной явке в суд; **da vatanman, tudžiž vozniy aniñ çullaridır – keräk aniñ artından zeznat etkäylär** ActKP15: 91 а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; **3.** вероятно, должно быть, наверное, наверняка; **çaysı sbg üçün eyäm Aşkermändä boyozun bersä keräk albo yuž beriptir** ActKP14: 61 из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; **4.** потребность, нужда, необходимость, надобность, требование; *шшшшшш* – **keräkni** жизненно необходимое, потребности, пища, провизия, провиант и пр. – *в. п.* потребности, необходимое, нужду; ²⁵Evet yaşşıraş sayındım zEbařrotidos, çardaşni da boluşuçini da şlanıñizni da çuluñuzni menim keräkimä, yebermä sizgä Фил2 ²⁵Однако я почел за лучшее послать к вам Епафродита, брата и помощника и сослуживца моего, вашего посланника и слугителя в потребностях моих (Фил2 ²⁵Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и слугителя в нужде моей), *ср.* **keräkli** (= шшшшш *вм.* шшшшш); **aldım kendi keräkimä** ActKP8: 201 я взял на свои нужды; *шшшшшшшш* – **keräkinä körä ya tarbiyatka körä** по-его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; **barça keräkin odpravit etmägä** ActKP17: 11 исполнить все надлежащее; ²⁶Aniñ üçün çıçara berdi alarnı Teñri keräkinä heçlikniñ, zera tişiläri alarniñ teşkirdilär vlasniy keräklärin keräklärinä nevlanıyniñ; ²⁷ol türlü erkäkläri dä, salıp vlasniy keräklärin tişilikniñ, palayladılar küsänçlikläri bilä kensiläriniñ biri birinä, erkäk erkäk bilä risvaylıçni çilinirlar edi da odavat etärlär edi biri birinä, ki tiyişli edi bularmaşlıçlarına alarniñ, boylarına kensiläriniñ prinät etärlär edi Рум1 ²⁶Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные; ²⁷таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (Рум1 ²⁶Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; ²⁷подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение), *ср.* **öz tarbiyat** (= шршшшшшш, шршшшшшш); **ten keräki** жизненные (телесные) потребности; **keräkläri tiyirmänniñ** потребности мельницы

rät, kez (?) – крат, раз; **dört kerät yüz miñ** четырёхжды по сто тысяч; **nečä kerät** ActKP8: 271 несколько раз; **բրձայր** – **Arar. 31 kerat türlü** p. n. 2 л. мн. твоих ягнят – Бытие 31, многократно (Быт31⁴¹ты десять раз переменял награду мою; вар. ты менял плату мою десять раз, ты все время менял назначенную плату; арм. **խաբէր զիս ի վարձս տասն բրձայր** ‘обманул меня в награде моей из десяти моих ягнят’; *исл.* **þræknðflaz 6in mzd** мою десятую ягницами); **üç kerät** ActKP8: 221 трижды, три раза; *ср.* **kez**

kerdžek (*тур.* gerçek) правда, истина = **տէրաճիւ** [= **տախաճիւ** ‘происшедший первоначально; первоуродный, старший, первенец’]; *ср.* **artarut’iun, artarlıx, beklik, könülük, pevnost, toyrulux**

Keremovic: Šimko Murad oğlu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада

kerezman (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~imni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~ları, ~larına, ~larin, ~larından) (*арм.* **գերեզման**) могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище *сл. сун.* **grob, kerap, korap, pamôntka, pamôtka, stolp, taş, trumna, trunna, grob, grub, nagrobek, sepulchrum**; **բանակհաս** – **kerezman** место упокоения – могила; **գերեզման** – **kerezman, ki ölülärni / ölülär kömärlär, grob, sepulchrum** могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище – могила, в которой хоронят мертвых, *могила*; **գաւբան** – **kerezman, grub** могила, погребалище, склеп – могила, *гроб*; **կուրդ** [= **կուրծ**] – **kerezman** [колесо, круг, гончарный круг] – могила; **շիրեմ / շիրեմ** > **շիրեմ** – **kerezman, grob, pamôntka, nagrobek** // **kerezman, pamôtka** могила, гробница, гроб, памятник, надгробие; мавзолей – могила, гроб, памятник, *надгробие* // могила, памятник (Лк11⁴⁷Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши); ¹⁰**Nečik kerezman, açixtir ovurtları / boyurdayları** аларниñ Пс5¹⁰Как гробы, открыты защеңья / гортани их (Пс5¹⁰гортань их – открытый гроб); **Igitni bir yuž kerezmana eltiy edilär** Юношу уже несли было к могиле; **kerezman hađi** Vien441: 181v плата духовенству за погребение; **Oylum, közüñ açip, körklü hatin körsän, kiyniñi da bezövlü, bolmagay ki anar suđlangaysen. Egär tirlikiñni barçasın da bersän, azgına suđlanganıñ bolur, yođesä alirsen** Teñridän nalätlämäh da adamlardan, anıñ üçün ki hatin kişi ođsar bir körklü kerezmana, ol kerezmannıñ içi toludır söväklär bilä da sasımađ bilä ölüñüñ Сын мой, с восхищением глядя на красивую женщину, раздетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею. Если даже отдашь все свое имение, тебя, немного удовлетворившего свою страсть, постигнет проклятие от Бога и от людей, потому что *такая* женщина подобна прекрасной могиле, внутренность этой могилы полна костей и мертвенного зловония; **kerezmana ğoy-** положить в могилу; **kerezmana ğoyul-** быть положенным в могилу; **k’ahanalar uzatıyirlar ölüñü kerezmana** священники провожают умершего до могилы; **kerezmanimni surp** Asdua-

džadzin yiđövü azbarına ActKP15: 261 мою могилу во дворе церкви Пресвятой Богородицы; **voznıy Yađnonu Avak oylun dörtünči nad pravo povolat etti kerezmani üsnä öldürgän** Martinniñ, neginčä kömülgän düğüñ edir ActKP17: 1 пристав в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен; **գաւբանակհաս** – **kerezmanlar üsnä sarnamađ kibik** гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – вроде пения на могиле; **մուշարման** – **kerezman üsnä ulu stolp ya taş** Jutiť / **Jut. 13 kerezman / kerezman üsnä stolp** монумент, памятник, надгробный камень, гробница; башня, столб; бастион – большой столб на могиле или камень, Иудифь 13, гроб / столб на могиле (Иф14¹Иудифь сказала им: послушайте же меня, братья, возьмите эту голову и повесьте на зубцах вашей стены; Ис23¹³Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины); **taş kerezmana flörü** 20 Ven1788: 65v камень на могилу – злотых 20

keri (~, ~dir, ~dä, ~dän; ~sinä; ~läрни) *сл. сун.* **artıarı, başxa, çıarı, hanuz, köp, kötünkeri, yalıız, yırađ** назад, вспять, обратно, обратный; ниже (о цене) ActKP8: 141; **qum** – **keri, başxa** исключая, выключая, кроме, за исключением, опричь – обратно, кроме; **ի բայ** – **keri, na strone** вне, далеко, далече – назад, вон, *в сторону, вон*; **Հերի** – **keri** (?) – обратно, назад, вспять; **Հոյ** – **mol, keri ya köp** (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; **ğum** – **keri, artıarı** сзади, позади; назад, вспять; задом – назад, вспять: ¹¹**Uyalsınlar da müşüllängäylär asrı barča duşmanlarım benim, ğaytkaylar keri / artıarı da uyalğaylar asrı tezindän da müşüllängäylär** // **Uyalsınlar da talaşsınlar asrı barča duşmanlarım benim, ğaytsınlar kötünkeri da uyalsınlar asrı tezindän da talaşsınlar** Пс6¹¹Да устыдятся и премного смятутся / терзаются все враги мои, да возвратятся вспять и премного устыдятся мгновенно и смятутся / терзаются (Пс6¹¹Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно), *ср.* **sonra** (= **ğum**); **ի բայում** – **keridän, yırađtın ya özgä yerdän, z daleka** издали – сзади, издали или с другого места, *издалека* (Иов2¹²И подняв глаза свои издали, они не узнали его; Мр11¹³увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней); **keridän** ActKP8: 151 сзади; **keri alınmađ keräk ol sayıt** тот сосуд должен быть взят обратно; **արտարալել** – **çıarı ya keri atlamađ** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; **բայարարելի** – **berip almađ, ya bermäđ, ya keri bermä** // **dıvap bermä, vilozıt etmə da körgüzmä** ya **çıarı bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или по-

дача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать **keri beriy edim ActKP12: 231** я отдавал было назад; **keri bol-** отстраняться; отказываться, отказаться, отречься *ActKP17: 241*; **ju-uu-urbe-uy** – **keri bol** отвратись, удались; совратись с дороги, с пути, заблудись, сбейся с дороги; склонись, уклонись; увернись, избеги, минуй – отворачайся: ²⁷**Keri bol yamandan da et yaxşını, turarsen / tingaysen meñi meñilik kendindä / anda Пс36/37** ²⁷Уклоняйся от зла и делай добро, будешь жить / иметь покой в нем во веки веков (*Пс36/37* ²⁷Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек), ^{20E}, **Dimot'e, sayla simarlagannı, keri bol murdarlardan, da yäñi işitilgän sözlärdän, da hagaraglixtan, da buları atlı bilmäxlixtän 1Тим6** ^{20O}, Тимофей, храни порученное, отворачайся от мерзости, и от новых услышанный речей, и от прекословия, и от лжеименного знания (*1Тим6* ^{20O}, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания), *ср. aylan-* (~iyirmen yaman işlärimdän = **juuuurpıd**); **qurawıtay, qurıtay** – **keri bolgan** // **qurıtay** – **ayırılğan, oddželonıy** // **ayırılğanlar ya başxalanganlar ед., мн.** рассыпанный, расточенный, рассеянный, разрушенный, опровергнутый; разделенный, ~е, разлученный, ~е, отделенный, ~е, разобранный, ~е, распознанный, ~е, определенный, ~е, решенный, ~е – отлученный, отделенный, отставленный // отделенный // отделенные или обособленные; **uu-ruu-đetay** – **keri bolgan** некачественный, бракованный, подделанный, фальсифицированный, поддельный, фальшивый – отсталый, оставшийся позади, отступивший назад, отставший, отстающий, подупавший, утративший качество, неполноценный, *ср. buz-* (~ma = **uu-ruu-đetay**), **çalp, odlončoni** (= **uu-ruu-đetay**); **urruu-urbe-uy** – **boyundan keri etmä** производить, произращать, приносить доход – выставлять, выпячивать, выказывать, отбрасывать, отводить, отпускать от себя; **juju uu-uf** – **keri çekiyirmen / çekiliyirmen** избегаю, минуя, удаляюсь, бегу, утекаю, ухажу, скрываюсь, избегаю от опасности, спасаюсь, убегаю, увертываюсь, уклоняюсь – подаю назад, отвожу, оттягиваю, отгаскиваю, отдергиваю, отдаляю, удаляю / подаюсь назад, отступаю, отхожу, пачусь, отклоняюсь, отстраняюсь; **qetpik** – **čixari, yemişsiz, keri čixiyir** // **tügälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali T'iw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **keri et-** возратить, вернуть *сл. син. ayır-, buz-, čixari čixar-, işlät-, tayit-, tüş-, yandır-, yau-, yänirt-, žarit et-*; отодвинуть, отстранить, устранить; **ru-uu-đetay** – **keri etmä, ayirma** (?) – отстранять, отделять; **qurıtay** – **keri etmä, ya kečikmä, ya hečkä bermä** бросать, кидать, метать; отдалить, выгнать, сбить – отбросить, или опоздать, или пренебречь (*Иов40* ³Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?);

urbe-uy – **keri etmä** выгнать, прогнать, исключить; отказаться; отринуть, отвергнуть, не принимать, отразить; удалить, отлучить; отказать – отстранить, отвергнуть, отринуть, отдалить *сл. син. keri sal-, sal-, yıraç et-, yıraçlat-*; **uu-ruu-urbe-uy** – **keri etmä** удалить, отлучить, изгнать, исключить – отодвинуть, подать назад, отставить, отлучить, отстранить, *ср. buz-* (~ma = **uu-ruu-đetay**), **odlončoni** (= **uu-ruu-đetay**), **yazov** (*buzulganga oç-šaš, buzulgan*), **yazovsuz** = **uu-ruu-urbe-uy**; **uu-ruu-urbe-uy** [= ***uu-ruu-urbe-uy**] – **keri etmäx / etmä** [*отдалять, удалять] – отдаление, отстранение / отдалить, отстранить, отринуть, отставить, *ср. boya-* (~gan = **uu-ruu-urbe-uy**), **işsiz** (= **uu-ruu-urbe-uy**); **barča nemäni keri ettilär ActKP8: 111** они все вернули; **juju uu-uf** [= **juju uu-uf**] – **keri ettim** (?) – я подал назад, отвел, отдалил, удалил; **urruu-urbe-uy** – **keri etiyirmen** исключаю, изгоняю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **qetpik** – **keri etiyir / etiyirmen** (?) – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **urbe-uy** – **keri etiyirmen** выгоняю, прогоняю, исключаю; отказываюсь; отвергаю, не принимаю, отражаю; удаляю, отлучаю; отказываю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **qurıtay** (= **qurıtay**) [*отчасти = qurıtay*] – **keri etiyirmen, pristempit etiyirmen, tüşiyirmen** // **keri etiyirmen, tüşiyirmen** привожу в погрешность, в ошибку, в заблуждение; уклоняю, совращаю, свожу с пути, отвлекаю, развращаю, лишаю, отнимаю [погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь; заблуждаюсь, обманываюсь, отвращаюсь, сбиваюсь, обсчитываюсь; убегаю, спасаюсь; лишаюсь] – подаю назад, отодвигаю, отвращаю, преступаю, падаю, попадаю // отвращаю, падаю, попадаю (*Чис25* ¹¹отвратил ярость Мою от сынов Израилевых); **qetpik** – **keri etiyir, retrodicit** (?) – подает обратно, возвращает назад, отводит вспять, сдает назад, *ведет, несет обратно*; **alğan kişini keri etmägä törä bilä ol müklärdän** отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду; **menim üçün nemä dbat etmädi, navet meni övdän dä keri etti ActKP20: 71** он никак обо мне не заботился, даже отстранил меня от дома; **keri etkän** отстраненный; **uu-ruu-urbe-uy, uu-ruu-urbe-uy** – **ayırğan, keri etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отделяющий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (*в Vien311: 254r слово разделено на две части (uu-ruu-urbe-uy), вторая из которых дана в кыпч. колонке как перевод первой*), *ср. bu-berir-aña* (= **uu-ruu-urbe-uy**), **bu-beriyir-teñrigä** (= **uu-ruu-urbe-uy**), **duşman, çarşı** (= **uu-ruu-urbe-uy**), **çariştiruçı, çarşı teñrigä** (= **uu-ruu-urbe-uy**), **sadan, sadana, satana, şaytan** (= **uu-ruu-urbe-uy, uu-ruu-urbe-uy**), **satajel / satajel, satanajel / satanijel**; **qurıtay** (= **qurıtay**) – **yıraç, keri etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; ⁵**Xaysi ki sözlär edi yaşırın şınarından, anı keri-keridän xıvar edim** // **Kim ki sözlär yazıç şınarı üçün, anı açıç yergä sürgäy edim Пс100/101** ⁵Кто заушничает / говорит грешное о ближнем своем, того я изгнал бы подалее / изгнал бы в пустыню (*Пс100/101* ⁵Тайно клеветующего на ближнего своего изгнанию); **Ket keri men-**

dän Отойти от меня; *յաճիրային դարձաւոր* – **keri ket-kän** [k'eçik'it'kan], **çaytkan** медлительный, мешкотный; вертящийся, обращающийся – ушедший назад, пошедший обратно, возвратившийся, воротившийся, оборотившийся; *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmäx birlängän / birlänmäx** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср. barsizliç, kerı aytmay, kötürmäx sözlünü* (= *բացասացութիւն*); *շարա-բարձումն* – **barabar kerı kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам] – равно отнесенный, отнятый; *յեանիմ* – **upošlédžoniy / upošlédžönıy / upošlédžönı bolıyırmen, kerı çalıyırmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; *անդրադարձեալ* – **kerı çaytma** взаимно – возвращающийся, отражающийся; *անդրադարձել* – **kerı çaytma, convertere** возвратиться назад; отражаться, отвечать; отсидеться, обратиться; *վերադառնալ* – **kerı çaytım, ~tı** я, он вернулся назад, возвратился; *կու դառնաւ* – **kerı çaytar-men** вернусь назад, возвращусь; *չեմ դառնալ* – **kerı çaytmandır** не вернусь назад, не возвращусь; *անդրադարձեմ; ~ք* – **kerı çaytıyırmen, ~biz ya tek-rar çaytıyırmen artçarı** возвращаюсь, ~мся назад или снова возвращаюсь вспять; *ընկրկիմ* – **kerı çaytıyırmen** *страд.* отбрасываюсь, отвергаюсь, отталкиваюсь; смиряюсь, покоряюсь, порабощаюсь, подчиняюсь; обрушиваюсь – поворачиваюсь назад, возвращаюсь обратно (*Еккл12* ⁶ доколе... не обрушилось колесо над колодезем, *вар.* пока... не покатится колесо в яму); *անդրադարձի* – **kerı çaytıyır** возвращается; *էր կու դառնաւ* – **nek kerı çaytsarmen** зачем я должен возвращаться; *պիտի դառնայ* – **kerı çaytsar** он должен возвратиться; *աղանդեայ, աշանդեայ* – **kerı çoydu** он обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поплзновение, наставил в ложном учении – он отвратил, отклонил, сбил с пути, *ср. džadula* (= *աղանդեմ*), *oreñk' çoy* (= *աշանդեմ, аղандеմ*); *արտախուզել* – **salma kerı, izdämä** расспрашивать, разузнавать, выведывать, разведывать, выпытывать, допрашивать, исследовать, выискивать, разыскивать, высматривать, обыскивать, обшаривать – откладывать, отбрасывать, искать, разыскивать; *նշխահեմ* (= *նշխահեմ*) – **kerı salıyırmen, heçkä köriyırmen, aybliyırmen, sökiyırmen** презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, встаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; *մերժեալ* – **kerı salıngan** *р. п. от մերժեալ* выгнанный, прогнанный, изгнанный, исключенный; отринутый, отвергнутый, не принятый, отраженный; удаленный, отлученный – отброшенный, отвергнутый, отринутый; *գործնի թիրեալ և ի ցանկոյ մերժեալ* – **du-varni çayutlangan da çetännı kerı salıngan** как

стена наклонившаяся и как ограда пошатнувшаяся – стену ослабленную, обветшавшую и плетень отринутый, поваленный (*Пс61/62* ⁴Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся; – *кыпч. винительный падеж калькирует армянскую сравнительную форму в винительном падеже*); *խուս-րեալ* – **kerı sapılgan** отвратившийся, удалившийся; совратившийся с дороги, с пути, заблудившийся, сбившийся с дороги; склонившийся, уклонившийся; увернувшийся, избежавший, миновавший – отвратившийся, отклонившийся, отбившийся, отдалившийся, заблудший, *ср. kerı bol-, sap-, yañıl-; kerı tart-* оттягивать назад, отводить в сторону; *արտաշերթել* – **kerı süriyırmen** отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, отметать, отгонять, выгонят – отгоняю; *տեղի տուեալ* – **kerı turdu** он дал место, уступил, оставил, согласился, склонился, низошел, уважил; покорился, подвергнулся; уклонился; отвернулся, ушел, извезжал – встал назад, отошел, отодвинулся, отступил; *բառ արտախայ* – **kerı turganlarga körä** (?) – согласно находящимся позади, последующим или стоящим поодаль; *զերծանիցի* – **çutulgay, çipçiril-gay, kerı tüşkäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28* ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода); **kerı tüšär edi** он отходил, отступал, уклонялся, сторонился; **ol türlü alar da hali kerı tüškän boldular sizıñ yarlıyamaç tapmaçıñız üçün** так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; ³⁰**Zera ne türlü ki siz bir zaman kerı tüškän edıñız Teñri-dän, da hali yarlıyamaç taptıñız alarnıñ kerı tüšmäçi üçün** *Рим11* ³⁰Ибо как и вы некогда отступали от Бога, а ныне помилованы по причине их отступления; **biri birimizdän kerı tüšmiyın ActKP8: 181** мы, не прячась друг за друга, не сваливая ответственности друг на друга

Kerı с.м. Keräy

keril- (~gän; ~mäxlärgä) натягиваться, натянуться, растягиваться, растянуться, оттягиваться, оттянуться, распинаться, разопнуться, разлезаться, распозаться, распространяться, быть натягиваемым, растягиваемым, распинаемым, распространяемым; *дрүкүтгүл* – **kerildi** он преобразился, скрылся, переделся – он растянулся (*1Цар28* ⁸И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, *цсл. прикрыва саула и одеяеаа кз ризы нны*); *չամուտարած* – **barça yerdä kerilgän, här yarlı yayılgan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедший во все стороны, повсеместный, вездесущий

keriš- (~ip) растягиваться, вытягиваться, вытянуться, протягиваться, протянуться, распозаться, разлезаться; *ըրր. ծոեալ / ըրրծ. տեալ / ըրրծծոեալ* [= *ըրրրտած, ըրրրտեալ* E. Schütz, TS:

861] – **keriřip ĉirilmä** [ĉirälma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расползшийся, разлезшийся и сгнивший

Kermanos (гр. Γερμανός) и. с. Герман; **Kermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – патриарх Константинопольский в 715-730 гг., осклолен в детстве императором Константином IV и отдан в клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая

kermän (~, ~niņ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~inä, ~in; ~iņizni; ~läрниņ, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän) город; укрепленный город, крепость; замок: городской; замковый; **Adam oylunuņ teni bu türlüdür, ne türlü ki 1 kermän, da ĉövräsinä tař ħala tartkay** [= tartkan], **da üsnä 5 ħabaġi bolgay: 1 ħabaġi estir, 2-inĉisi közüdir, 3-ünĉüsü ħulaġıdır, 4-ünĉüsü aġzıdır, 5-inĉisi ħolu-ayaġıdır** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пятые – руки и ноги; **Andiok' atli kermändä // Andiok' kermändä** в городе, называемом Антиохия // в городе Антиохии; **Bularniņ vaġtına yasaldı Andiok' kermän da Urha** В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Bistrica kermäni** город Бистрица; **kermänniņ ĉövräsin al-** брать город в осаду; **kermän eli** горожане, мещане; **Eřesos / Eřesos kermän** город Ефес / Эфес; **Erusařem kermäni** город Иерусалим; **bardı kendiniņ kermäninä Gabatovgiagi** он поехал в свой город, в Каппадокию; **Gorint'os kermäni** город Коринф; **kermänniņ Plovnun p. n.** города Львова; **İsgandarea kermäni** город Александрия; **kermänniņ Kamenecniņ p. n.** города Каменца; **ol kermänniņ atı Lasija edi** название того укрепленного города было Лидда, Лод; **Misır kermäni** город Миср, Египет, т. е. Александрия; **Nigomita kermän** город Никомедия; **Ninowę kermän** город Ниневия; **kermän olturuz-** заложить, построить город; **kermänniņ poveti** городские уделы, принадлежащие городу земли; **Sbřahan kermäni** город Исфаган; **kermän töräsi** городской суд; **kermän töräsinä nemeĉkiy** в городском немецком (магдебургском) суде; **kermänniņ töräsi bilä da Marimborknuņ** городским магдебургским судом; **kermänniņ töräsi bilä pospolitiy** городским посполитым судом; **kermänniņ tutovu** городские владения; **Vilnä kermäni** город Вильно; **keldi Zk'ariovd kermängä** он пришел в город Кариот, или Кариоф; ср. **Aġkermän, k'ahak', ħala, Manker-män, řähär**

kermänĉiġ (~lärgä, ~lärdä) местечко, городок

kermändägi (~lär) находящийся в городе, городской

kermänli (~gä; ~lär, ~lärgä) городской, из города, горожанин, гражданин города; ср. **řähärli**

kermänliġ (~lärgä) городское поселение

k'erovpe (~lär, ~läрниņ, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän), **ke-rovpe** (~lär, ~läрни), **k'erovpe** (~lär; ~läри), **k'erope** (~lär, ~lärgä), **keřovpe** (~, ~lär, ~läрниņ, ~lärdä), **keřovpe** (~lärdä, ~lärdän), **k'eřovpe** (~lärdä) (арм.

kerubim, лат. cherubin, гр. χερουβίμ, χερουβείμ, евр. мн. kerübim, ед. kerüb) херувим – вторая после серафимов ступень в небесной иерархии ангелов; **da üsnä aniņ k'erovpeläri ħaybatniņ, ki kölegäläri bar edi üsnä bořatliġ sehanniņ; aniņ üĉün dügüldür hali vaġt aytma bir dä bir dä ol barĉa** Евр9 ⁵а над ним херувимы славы, сень от которых над престолом очищения (Евр9 ⁵а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище); **utrusuna turuptirlar köp közli k'erovpelär da alti ħanatli serovpeklär** предстоят Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (Быт3 ²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; 2Цар22 ¹⁰Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; ¹¹и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; Иез10 ⁸И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их)

kerpiĉ (~, ~tän), **kerpidž** кирпич-сырец, саман – сырцовый кирпич из глины и резаной соломы

K'erpon (евр. Хеврон) геогр. Хеврон, Кириаф-Арба – город в уделе Иуды; **Ĥuulġulp** – **ulu olbrimlar, aznawurlar / aznaorlar ya K'erpon řähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (Нав14 ¹⁵Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один ч великий; евр. анаким – народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе)

kertik зазубрина, зарубка, риска, насечка, надрез; **ġuulġ** – **kertik et 2 л. ед. повел. от ġuulġġ** написать ноту, музыкальный знак, риску, черкнуть – сделай зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начерти риску, зазубри; **ġuulġġyġ, ~g** – **kertik ettim, ~ti** я, он написал ноту, музыкальный знак, риску, черкнул – сделал зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начертил риску, зазубрил; **ġp ġm ġuulġel'nek kertik etärmen** зачем мне писать ноту и пр. – зачем мне делать зазубрину и пр.; **ġel' ġuulġep** – **kertik etmämdir** не буду писать ноту и пр. – не буду делать зазубрину и пр.; **ġm ġuulġel'** – **kertik et-särmen** непременно напишу ноту и пр. – я должен сделать зазубрину и пр.; **uġuulġ ġuulġ** – **kertik etsär** непременно напишет ноту и пр. – он должен сделать зазубрину и пр.

kertmä (~, ~niņ; ~si, ~sin) копьё, пика; **uġu** – **kertmä** копьё, пика; **kertmäniņ ařira yarası** Его рана от копья; ср. **drevca, keřart, kopya¹, süngü / söngü, ořĉen / ořĉen / ořĉep, lancia**

k'erun(un) ? TS: 386 ош., см. ker, ħurt

kerüĉi распинатель; **sořra boldu k'ahanajyabed Eřusařemdä da bař ħaĉka kerüĉilärgä K'risdosnu** затем он стал первосвященником в Иерусалиме и главой распинателей Христа на кресте

kes¹ усил. част., см. **kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy**

kes² 'ķes?; 'morceau, bouchée' ['кусок'] < pol. *ķes* TS: 386, < türk. *käs* 'Stück' (G. Doerfer) TS: 861 ош., см. **kes-** (повел. ~)

kes- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiç, ~inij; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~är; ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käylär; ~säñ, ~sälär; ~särlär; ~kän, ~kändir, ~kängä, ~kändän; ~känläрни; ~mäç, ~mäçkä; ~mäçindä; ~ä; ~ip; ~miyin) резать, порезать, разрезать, сечь, секти, рас-сечь, рубить, обрезать, отрезать, урезать, отстра-нять, отнимать; чеканить (звонкую монету, деньги); принимать; чеканить (звонкую монету, деньги); принимать решение; назначать цену; *çiräçgü* – **kesmä** ты кошель, раскалываешь, расщепляешь, расторгаешь, разрываешь, распили-ваешь, разделяешь, разрезаешь; раздираешь, растерзываешь; отсекаешь волны – режешь, се-чешь, рубишь, колешь, раскалываешь; *çirä* – **kes** 2 л. ед. повел. от *çiräwät* кусать, укусить, угры-зать; жалить, ужалить, уязвить – режь, секи, руби, ужаль; *çirä* – **kes** 2 л. ед. повел. от *çiräwät* ре-зать, рубить, отсечь, распластать, разрезать; от-нять, убавить; стричь, подстригать – режь, секи, руби; *çiräwät* – **kes** | **tim**, ~ti я, он отрезал, от-сек, отрубил; *çiräwät* – **kesärmen** буду резать, сечь, рубить; *çiräwät* – **nek kesärmen** зачем мне резать, сечь, рубить; *çiräwät* – **kesmändir** не буду резать, сечь, рубить; *çiräwät* – **kesiyir-
men** режу, перерезаю, отрубую, отсекаю, усе-каю, пересекаю, рублю, тешу; преломляю, пре-рываю, разрезаю; кладу, холощу; разделяю, от-деляю; раздробляю, перепиливаю, распиливаю; крошу; решаю; вычитаю; отвязываю; отрываю; уменьшаю, убавляю; отсекаю, надсекаю, над-резаю; *çiräwät* – **kessär** он непременно будет, должен резать, сечь, рубить; **tiymästir çul-çutan-
niñ aççasın kesmägä yalından** не годится урезать денежное вознаграждение служащим и задер-живать выплату заработка наемным работни-кам; *çiräwät* [= *çiräwät*] – 1 Mag. 15 **hürtankani kesmä, tešmä** // **hürtankani kesmä** 1 Mag. 15 тру-блю в рог, в трубу [закалаю, закалываю, зарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккаве-евская 15, перерезать, пробить горло // перере-зать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (ссылка не подтверждается), ср. **hrozit et-** (~iyirmen), **para-
ala-** (paraliyirmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = *çiräwät*; **bizimkiläri kesä-kesä çuvaliy edilär art-
larından** наши, рубя и круша, преследовали их; **urup kesti ActKP12: 231** резанул, рубанул, уда-рил (саблей) и порезал; *çiräwät*, *çiräwät*, оп. *çiräwät* – **keskän yadralı, vivalašoniy Lew. 22** холощёный, кладеный – с вырезанными яич-ками, холощёный, Левит 22 (Лев22 ²⁴животно-го, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторва-ны или вырезаны, не приносите Господу и в зем-ле вашей не делайте сего); **kesip yiyıştirmaç üçün Tum1 ¹¹**ради наживы (Tum1 ¹¹из постыдной ко-рости)

kesä (~ni; ~mni; ~ñizdä) кошелёк, навесной кар-ман; **eki kesä möhürläğän çizil fli ActKP19a: 11** два запечатанных кошелька червонных флори-нов; **kesä içinä möhürü tibiñä Ovanesniñ sbg ActKP15: 41** деньги Ованеса в кошельке под печат-ью; **kesämni sbg bilä ActKP17: 51 в. п.** мой коше-

лёк с деньгами; **neçä kesä silksä edi ActKP20: 161** сколько тряса кошелёк

kesäk (~, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändir; ~i; ~lär, ~lärdir, ~läрни; ~läri, ~läriñi) кусок, отрезок, отрез, обре-зок, ломоть, ком, комок, глыба, часть, звено (по-яса), элемент, компонент, деталь, предмет, вещь, штука сл. син. **çerep, çlunok, gövdä, hruda, koloda, çalğan, para, pay, platok, rozprušoniy, sün-
gan; uñqaw** – but // **kesäk, çlunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // ку-сок, члены, тело (Быт17 ¹¹обрежьте край-нюю плоть вашу; Мр15 ⁴³пришел Иосиф из Ари-мафеи, знаменитый член совета); *uñqaw* – **ke-
säk, çlunok, gövdä** мн. члены, уды, составы, час-ти – кусок, член, тело; *çiräwät* – **kesäk, singan** отло-мок, отрывок, кусок, часть целого, отрубков, от-резок – кусок, обломок (Иез39 ⁹Тогда жители го-родов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [арм. обломки луков], и булавы и копья); *çiräwät* (= *çiräwät*) – **kesäk** калач, сайка, булка, хлебец – кусок, ломоть (хлеба); *çiräwät* (= *çiräwät*) – **kesäk, çalğan, pay** останок, остаток; частица, частичка; кроха, объедки, отломок, отрывок, ку-сок – кусок, останок, остаток, останки, часть, ср. **ten** (= *çiräwät*); *çiräwät* (= *çiräwät*) – **kesäk** полот-но; шёлковая материя; покрывало – кусок (Ин13 ²⁶Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту); **bir kümüş belbay, al-
tunsuvlu, kesäk 27, uç bilä, toyasız ActKP15: 311** один серебряный пояс, позолоченный, из двад-цати семи звеньев, с концом, без пряжки; **10 ke-
säk aç opraç ActKP12: 191** десять предметов бе-ля; **1 / bir kesäk çibal** кусок сотового меда, см. **kesäk** (1 / bir ~ çibal = *çiräwät* | *çiräwät* в м. | *çiräwät*); **10 kesäk hökümlär türktägi ActKP20: 151** десять штук охранных грамот, действующих на терри-тории Турции; **kesäk-kesäk** кусками, отрезками, ломтями, частями сл. син. **anda-bunda, oyari-bu-
yari, para-para; çiräwät** – **kesäk-kesäk altun
blaçlar asılğan El. 39** мн. бить золотая или сере-бряная; тонкие металлические доски – подве-шенные золотые пластины отдельными кусками, Ис-ход 39 (Исх39: ³⁰И сделали полированную до-щечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: “Святыня Господня”); *çiräwät*, *çiräwät* – **para-
para, kesäk-kesäk** // **rozprušoniy kesäk-kesäk, pa-
ra-para** кал птиц и других малых животных – распорощенное кусочками, частичками; **aldım
yärimni buzğan kesäk-kesäk ActKP14: 21** я полу-чил свое седло, разломанное на куски; **kesäk-ke-
säk et- ActKP12: 251** разрезать, разрубить, разо-рвать на куски; *çiräwät* (= ~ *çiräwät*) – **kesäk-
kesäk etmä Arar. / Arrdz. 49** пресекайте жилы у ко-лен – рубить на части, Бытие 49 (Быт49 ⁶они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей пере-резали жилы тельца; Вм21 ⁴пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине... ⁶и все старейшины города

того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над *головой* телицы, зарезанной в долине; *Суд5* ²²Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его, *цсл.* *w̄r̄k̄óšis̄a k̄w̄p̄it̄a k̄w̄nik̄la w̄ t̄op̄t̄n̄it̄a s̄in̄nȳx̄ (z̄r̄w̄)*; *Ḥuḥl̄* – **kesäk-kesäk etmä här ėlunoknu, türlü-türlü x̄ȳinlar, yanċma** мучить, терзать, изнувать, удручать, насиловать, бить – резать на куски все члены, различные мучения, пронзать; **1 kesäk krašenina** *ДГрун: 220* один отрез крашенины; **8 kesäk teselskiy naċinâsi** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента; **97 kesäk ustašari... 97 s̄in̄ar ħara ustašari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезов усташари... девяносто семь пар черной усташари; **14 kesäk yay** *ActKP15: 91* четырнадцать кусков сала

kesä-kesä *с.м.* **kes-**

kesäklä- (~dilär) разрезать, разрубить, разорвать на куски; *ḥuḥl̄* – **kesäkliyirmen, ayıriyirmen** [alə-rəjərmən / aləjərmən] / **ayıriyirmen** разрезаю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерываю, раздираю по членам, изрезаю, крошу, разламываю, рублю на куски – разрезаю, расчлениваю, разделяю

Kese / Kesem atli džuhut stımbollu *ActKP17: 371* стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем

kesenet стремительно, решительно, настойчиво, резко *сл. син.* **kes-kenetä, vaχtsiz**; ¹⁴⁷**Ertäländim, vaχtsiz sahatka / vaχtsiz ċaxirdim** // ¹⁴⁷**Artarlandim, kesenet avaz ettim** *Пс118/119* ¹⁴⁷Я предварил рассвет, не вовремя воззвал // Я оправдался, резко возопил (*Пс118/119* ¹⁴⁷Предваряю рассвет и взываю, *вар.* Предварял я в безвремении и взывал, Встаю перед самой зарей с молитвой о помощи, *цсл.* *Ḥr̄d̄k̄l̄r̄x̄ k̄z̄r̄ḡd̄in̄ n̄ k̄oz̄z̄k̄x̄z̄*), *ср.* **vaχt** (aškan ~ina *2Тум4: 2*)

kesil- (~mägä; ~diñ, ~di; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~mägän, ~mägänni, ~mägänlär; ~mäx; ~mäxin-dän) резаться, порезаться, отрезаться, обрезать, вырезаться, зарезаться, сектись, посектись, рубиться, порубиться, быть порезанным, отрезанным, вырезанным, зарезанным, отсеченным, порубленным, отрубленным, зарубленным *сл. син.* **bir boy, biyän-, buzul-, ċešil-, etilgän bol-, otċenti, podıymovat et-, saši-**; *Ḥuḥl̄* – **kesildi** он отделился, разлучился, расстался, разделился; отступился, отказался, отстал, отрекся; сверкнул – отрезался, отсекался, отрубился, высекся, выкресался, сверкнул: ⁹**ċix̄ti tütün öċäšmäxindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da yašnamaçlar kesildi / uċunlar tüšti andan** *Пс17/18* ⁹Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его за-сверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* ⁹поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); **men esä ħap̄tim x̄ilic̄in rukavicalar içinä, da rukavicalarım kesildi** *ActKP17: 111* я же схватил его саблю в рукавицах, и рукавицы мои порезались; *ḥuḥl̄* – **kesilgän** (?) – порезанный, отрезанный; *ḥuḥl̄* – **kesilgän ya biyängän** окруженный, окопанный, обведенный рвами; разбитый, разру-

шенный, разломанный, расторгнутый, прорванный, проломленный – разрезанный, расторгнутый, проломленный или нравящийся, симпатичный, любимый; *ḥuḥl̄* – **kesilgän Boy. Kay. / Boy. 5** // *ḥuḥl̄* – **odcientu** недавно зарезанный – зарезанный, порезанный, отрезанный, отсеченный, Послание апостола Павла к Галатам 5, *отсеченный, см.* **sın-** (~gan bolgaylar *edi Gal5:12*); *Ḥuḥl̄*, ~p – **kesilgän ya yüzülgän** [= **üzülgän**], ~lär порезанный, изрезанный, отрезанный, вырезанный, кастрированный; *ḥuḥl̄*, *ḥuḥl̄* – **bir adam, ya bir boy, ya kesilmägän, bir adam ya boy, bir adam ya boy, nieoddzielony** нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; непрерывный, непрерыванный – один человек, или одна статья, или нерасчленимый, неделимый; *ḥuḥl̄* – **kesilmägän, ~ni, ~läрни** *им., в. п. ед., мн.* нерасчленимый, ~ого, ~ых; *ḥuḥl̄* – **kesilmägänlär, ya bir džinsin här birisilär, ya yüzülmägän** [= **üzülmägän**] *мн.* нераздельные, неразделимые, неделимые, неотлучные, неразлучные; непрерывные, непрерыванные – нерасчленимые, или все преставители одного рода, или неразрывный, неотрывный, непрерывный; *ḥuḥl̄* – **kesilmägän etsär|men, ~biz** сделаю, ~ем неразрезаемым, нечленимым

kesilmägänlän- делать неразрезаемым, нечленимым; *ḥuḥl̄* – **kesilmägänlänsärmen** непременно сделаю, я должен сделать неразрезаемым, нечленимым

kesin- *ḥuḥl̄*, *ḥuḥl̄*, ~p, ~p, ~y, ~y, ~y – **közdän kesin-di|n, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** рою, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырываю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалбливаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, подкапываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – скрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются от глаз

kesiș-¹ (~tilär) *вз.-совм. от kes-* резать друг друга; **az biri birin alpavudluç öldürmädilär, evet kesišti-lär** шляхтичи чуть было не поубивали друг друга, но так порезали друг друга

kesiș-² to agree, to come to an agreement [‘договариваться, приходиться к соглашению’] *V: 177 ou.* (*спустано с *keliș- ‘сходиться, приходиться к согласию, соглашению, договариваться’, отсутствующим в наших текстах*), *см.* **kesiș-¹** (~tilär)

keskälä- *ActKP17: 1* *см.* **kesçälä-**

keskälän- (~dilär) быть изрезанным, иссеченным, изрубленным

kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy стремительно, решительно, настойчиво, резко *син.* **kesenet, vaχtsiz**

keskiċ кусачки, съемцы, щипцы для снятия нагара со свечей; **keskiċ yiyiştiruċi** крохобор, скверноствязатель (*Тум1: 7* корыстолюбец, скверноствязатель, стремящийся к нечестной наживе, преследующий корыстные цели)

keskin острый, резкий, пылкий; **keskin suylanċin tenimniñ sovar küsänċlärimdän** остуди пылкую

çin ketkän легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* ὀξύκηντος ‘быстро движущийся’ < ὄξύ ‘острый конец, острый край’, которому соответствует *арм.* սուր ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ и *кыпч.* iti), **biçax, iti, çiliç, sir, tez yürüci** (= *сур*); **çinkulç** (= *çinkulç*) **çurayçivü – ırmaçlar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: ²⁰**Zera urar edi suvlar çayanı / urar / urur edi çayanı, da açar edi / edilär suvlar, da ırmaçlar ketärlär / ketär edi kendindän / özanlär çıxarlar edilär andan** *Пс77/78* ²⁰Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (*Пс77/78* ²⁰Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи); **çanlıçıñarçılç** – **rängi ketkän** полинялый, поблёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **ket yaçşılıx bilä** *ActKP14: 51* уходи добром, по-хорошему ◊ **ketär ayaç** перед уходом, отъездом, отправлением; **tekrar ketär ayaç eki kişi yeberdi** вторично перед отъездом он послал двух человек

ketän (~, ~niç; ~lär), **kêtän, kätän** (*a. kattän TAW*) хлопок, хлопковое полотно, хлопчатая ткань, бязь, полотно, холст, парусина; хлопчатый, полотняный, холщовый, парусиновый; парус *сл. син.* **fartux, kefin, kōknoç, çarpçux, len, ton, tovelnâ, üskülü, linteum**; **çılçılç** – **ipäk çumaşı, kamça, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, *ср.* **bişor** (= *çılçılç*); **çıñarçılç** (= *çıñarçılç*) – **ketän** *ковс.* от *çıñarçılç* пакля, прядево, кудель; льняная веревка, льняной шнур – хлопок; **ketänlär** холсты; **2 val ketän çiy** *ActKP11: 181r* два вала хлопка-сырца; **1 kesäk ketän çiy açařtma beriptir lokot seksän eki** *Vien441: 120v* один отрез хлопка-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **ketän cvelix da özgä uşax-tüväx** *ActKP17: 331* полотно из двойной нити другие мелкие вещи; **çurayçivü – işlängän ketän ya ne dä toçugan** род крепа, весьма редко – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье; **bir ştuka bütün krosenskiy ketän, 25 çarı voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста; **17 kesäk krosenskiy ketän** *ActKP17: 431* семнадцать кусков кросенского полотна; **çurayçivü – ketän, ya çarpçux, ya altun çarpçux içinä, ya üskülü // ketän çarpçux, altun içinä, ya üskülü** полотенце, или мошна, или золото в мошне, или лён / полотняная мошна, с золотом, или льняная; **spodniica ketän** [k'etean] *Ven1788: 133v* исподняя женская сорочка полотняная; **çurayçivü – ketän tikilmägän, linteum / ketän tikilmägän, ton** полотно; шёлковая материя; покрывало – несшитое полотно, *полотно или изделие из него; парус; занавес, завеса; хлопчатобумажная ткань или изделие из неё / несшитое полотно, одежда* (*Иез27* ⁷узрчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом, *вар.* Из полотна цветного, вытканного в Египте, были твои пару-

са, и парус был твоим флагом, *цсл.* κῆρινος το ἰσπερρένειαυ ὡ ἐγύπτα бысть твѣѣ погтѣла, ἔже ѡкло-жѣти твѣѣ глабѣ); **uñarçivüç** (= *uñarçivüç, juñarçivüç*) – **tkat etmä ketän** ткать, вязать, сплестать, прясть; умышлять, составлять – ткать полотно; **çurayçivüç** (= *çurayçivüç*) – **len, üskülü, çaršov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; бельё – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, *полотно* (*Bm22* ¹¹Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе; *Исх12* ³⁴квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их); **çurayçivüç – kemidä oturup ketän zeglovat etkän** управляющий кормилом, рулем, правящий кораблем – сидящий на корабле и управляющий парусом

ketar (*тур.* katar < *a.*) ряд; раз; ⁴**Džuvutlardan 5 ketar 40-ni bir eksik içtim** *2Kop11* ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Kop11* ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного)

ketär расход, расходы, издержки, траты, дебет **ketär-** (*инф.* ~mä; ~gin, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~ip edilär; ~ir; ~iyirmen; ~gäy; ~mägäy, ~mägäylär; ~mäh; ~ip), **ketir-** (~diñ, ~dilär) убирать, уносить, унести, увозить, увезти, уводить, увести, удалять, удалить, устранять, устранить; поднимать, поднять; расходовать, израсходовать, тратить, потратить, истратить, растратить *сл. син.* **arit-, kötür-, sayayt-, ul'žit et-**; **çurayçivüç – ketärmä, sayaytma, ul'žit etmä (?)** – поднимать, исцелять, приносить облегчение; **çurayçivüç – ketärdi** он рассеял, расточил, унял, удалил, отвратил, изгнал, освободил, отделил; исцелил – унес, удалил: ¹⁴**Bařtım biyiklikkä, Biygä, Teğrimä benim / yoyarı, alnına Biy Teğrimniñ, ki çutçardı meni da ketärdi mendän ağıřın džanımniñ / boyumnuñ benim** *Ис38* ¹⁴Смотрел я ввысь, к Господу, к Богу моему, что спас меня и избавил меня от горести души моей (*Ис38* ¹⁴уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня. ¹⁵Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей, *цсл.* иңезорчѣ ко Ѡчи мой, ἔже взирати на вышотъ некеишю ко г҃ѣ, иже иѣзави мѣ и ѡа колѣзнь дѣши моеа); **uñarçivüç, ~ç** – **ketäriyir-men, ~biz** исцеляю, ~ем, излечиваю, ~ем, вылечиваю, ~ем, освобождаю, ~ем от болезни; унимаю, ~ем, утоляю, ~ем, прогоняю, ~ем – унимаю, ~ем, изгоняю, ~ем, *ср.* **ul'žit et-** (~iyirmen = *uñarçivüç*); **uñarçivüç – ketäriyirmen, sayayt-yirmen, ul'žit etiyirmen (?)** – подымаю, исцеляю, облегчаю, приношу облегчение; **çurayçivüç – ketäriyirmen, köturiyirmen** рассеиваю, расточаю, унимаю, удаляю, отвращаю, изгоняю, освобождаю, отдаляю; исцеляю – уношу, удаляю, подымаю, возношу; **ki ketärgäy ol biçänni ol yerdän** *ActKP8: 81* чтобы он то сено оттуда убрал; **bolman men altun-indžini çoyмага, zera ketäripmen** *ActKP12: 211* я не могу представить драгоценности (золото и жемчуг), так как израсходовал; **ketärip edir ayaşiniñ sbgsin kensi keräkinä** *ActKP17: 361* он израсходовал деньги своего старшего брата на свои

нужды; **egär ki keräk bolsa xašča ketirmä ActKP8: 21** если понадобится поднять гребень *плотины*; **keräkinä / kensi potrebagā ketär- ActKP 8: 251 / 11: 1** расходовать на свои нужды; **anñikbik sbgnī alip... yep ketärbiz ActKP14: 171** получив те деньги, мы их истратили на питание, проели

ketärmäx унесение, удаление; *лог., лингв.* отрицание; **Qr'už t uawšiwūš qyjšū: Qr'už uawš uawšiwūš rušuwšiwūš t uawšiwūšiwūš u. uawšuwšiwūšiwūš t diwšiwūš** – **Nedir čektiri barlıxñi? Barlıx ilk ayrılır ketärmäx söz bilä tensizgä da çoyulmaç aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений

ketäryälä- израсходовать, растратить; **barčani ketäryälädim, dir nemä çalmadı ActKP40: 11** я растратил всё, ничего не осталось

Keṭeön, Jedeön (~, ~ga), *оп. Jedeṭeön* (~nuṭ) (*арм. Գեդեոն, лат. Gedeon, гр. Γεδεών, евр. Гидеон* ‘срубавший’) *и. с. Геден – сын Иоаса из Офры, колена Манассиина, седьмой судья Израиля;* **hetman Jedeön** гетман, военачальник Геден

ketir- *см. ketär-*

ketçoya (~, ~ga, ~nī, ~da, ~dadir; ~sī, ~siniṭ; ~lar, ~larniṭ) (*n. kätçoda, kädçoda* ‘деревенский, сельский староста; старейшина; старшина; хозяин дома’) **1.** старейшина; **uawšuwšiwūš – ketçoya ya öv-eüäsi** хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий годом – старейшина или хозяин дома, *ср. gospodar* (= **uawšuwšiwūš**); **baš ketçoyalar** главные старейшины, вельможи, бояре; **ant ičkän ketçoyalar** присяжные старейшины; **2.** знак Зодиака; *ср. kyahya*

ketçoyalıç (~, ~niṭ, ~niṭdir, ~nī, ~tan) старейшинство, совет старейшин; **voyt alnina da puspoliti ketçoyalıç alnina DГрун: 167** пред войтом и рядовыми старейшинами

ketmäx уход, уезд, отбытие, отправление; **zm – huf, yïyin, tepränmäx / tepränmäx** [tebranmaç], **barmaç, keçmäx / ketmäx** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Исх40* ³⁶Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое; **ylgā ketmäx** отправление в путь, в поездку, отъезд

Ketsämani (~, ~dä) (*арм. Գեթսեմանի, лат. Gethsemani, гр. Γεθσημανί, евр. Гетсемане, а. gaṭ šemen* ‘масличное точило, масляный пресс’) *геогр. Гефсимания – масличная роща за потоком Кедрон, при подошве горы Елеонской, или Масличной, где Иисус был предан Иудой Искариотом слугам первосвященника*

Ket (~tä), **Keṭ** (~tä) (*арм. Գեթ, лат. Geth, гр. Γεθ, евр. Гет* ‘точило, пресс’) *геогр. Геф – один из 5 царских филистимских городов, родина Голиафа (1Цар17: 4, 23)*

Kevor, Keṭor *см. Keṭor*

Keṭor ögäy oylu Džäšignij Eranke çatunuṭ ActKP11: 111 Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

Keṭorovic, Keṭorovic, Keṭorovic, Kevorovič, Keṭorovič Кеворович, сын Кевора

Keṭorovič: Šimko Aksent oylu Kevorovič deṭ awake-reçniṭ Vien441: 77r Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакеереца

Kevorovic: Ivaško Yurko Kevorovic oylu ActKP41: 1 Ивашко, сын Юрко Кеворовича

Keṭorovič: Yurko Ovanes oylu Keṭorovič ActKP20: 81 Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Kewor *см. Keṭor*

Kewor Kaspar babas oylu DГрун: 15 Кевор, сын священника Каспара

Kewor Kurkulis ActKP12: 11 Кевор Куркулис

Keworniṭ çatini... atası Pomohayko DГрун: 147 жена Кевора... ее отец Помогайко

Kewor Sahag oylu DГрун: 116 Кевор, сын Сахага

keyägä *орн.* утка, дикая утка (?), кряква, *Anas platyrhynchos* (?), селезень (?), *см. ördäk*

kez (~, ~gä, ~nī, ~dän) раз, момент, случай *сл. син.*

kerät, kerät; bayışlarmen uçmaçni 100-ünä 100 kez... 80-inä 80 kez... 30-una 30 kez дарую рай сто раз по сто... восьмидесятижды по восемьдесят раз... тридцать раз по тридцать; **bir kez** однажды *сл. син.* **birgä körä, bu türlü, tek, türlü-türlü; bir kezdir alyışlamaçi çaçniṭ da dügüldür köp kez** благословение, освящение креста проводится единожды, а не многократно; **uṭuṭ** [= **uṭu**] – **bu kez** в этот раз, в сей момент, сию минуту: **negä dinčä kečkäy çoyovurtuṭ bu, çaysin ki taṅladin // çaç aškinčä çoyovurtuṭ seniṭ bu kez, çaysi ki dä taṅladin Исх15** ¹⁶доколе пройдет сей твой народ //пока сию минуту не перейдет народ твой, который Ты же избрал (*Исх15* ¹⁶доколе проходит сей народ, который Ты приобрел); **teṭliṭu** – **eki kez, bis** дважды, два раза; **eki kez keldim Kameneckä ActKP40: 181** я дважды приезжал в Каменец; **här kez** каждый раз, всякий раз, всегда, постоянно, вечно, присно; **nečä kez ol çadar aliptir ActKP8: 71** он несколько раз брал по стольку; **teṭliṭu – ol kez** третьего дня, позавчера – в тот раз, тогда, *ср. күн* (**ol ~ = teṭliṭu**); **Bedros aṭak'al Teṭridän işitti, ki 70 kez 7 yazıçlansaṭ (= yazıçlansa), bošat aṭar** апостол Петр слышал от Бога, что если кто-то согрешит семьдесят раз *по* семь, прости ему (*Мф18* ²¹Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз, *вар.* до семидесяти раз по семи, семьдесят раз по семь, *укр.* до сімдесятьох разів по сім, до сімдесять раз семи, *цсл.* до сѣдмьдѣсатъ кратъ сѣдмьдѣцѣю)

kez- (~; ~dilär; ~är, ~ärlär; ~iyir; ~iyir edilär; ~sär-lär; ~gänlär; ~mäx, ~mäxläri), **gez-** (~iyirlär) ходить, бродить, ездить, двигаться, перемещаться туда-сюда, прогуливаться, гулять *сл. син.* **aylandir-, çövür-, keç-, pereçodica bol-, yürü-; uṭuṭluṭ** [= **uṭuṭluṭ**] – **kezmä / kezmä** [kesmä] **ya çövürmä** [завернуть, обвернуть; опоясать, окружить, охватить, обвести, обнести, огородить, заключить] – бродить вокруг или кружить, *ср. çirma-* (çirmiyirmen), **çövrälä-** (çövräliyirmen), **dolaš-** (~iyirmen),

зудеть, чесаться, Павел, или удовлетворяют прихоти (2Тим4 ³Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху), *ср.* **χοῦ** (~ *kelmäx* = *մարմնօղի*); *մարմնցողականը*, *մարմնցողական* – **kiçigänlär**, **daregan** [= **taragan**] производящий зуд, свербящий – зудящие, годовой, годичный, годовщина [чешущий]

Kiçi: Jovaneş Kiçi / Jovaneş Pıyaş kiyövü *ActKP17*: 61 Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша

Kiçi Vartereş / **kiçi oylu Yurkonuñ na imê Vartereş** *ActKP15*: 231-231 Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес

kiçiaynakün (~, ~dä) четверг; *ср.* **kiçaynakün**

Kiçibey *и. с.* Кичибей

kiçikün будний день; **yıçkün**, **ya ulukünlärdä**, **ya özgä kiçikünlärdä** в воскресенье, или в праздники, или в прочие будние дни; *ср.* **ulukün**

kiçilän- (~iyir) становится меньше, уменьшаться

kiçilik (~niñ; ~lärnin), **kiçiliç** (~, ~kä; ~lär) малость, мелкость, крохотность = *փոքրութիւն* малость, мелкость, скудость, малое количество, уменьшение, убавление, сбавка; *փոքրութեան* – **kiçilikniñ** *p. n.* то же; *փոքրութիւնը* – **kiçiliçlär** *мн.* то же; *փոքրութեանց* – **kiçiliklärnin** *p. n. мн.* то же; *ի փոքրութիւն, ~p* – **kiçiliçkä**, ~lär, ~dä (= **kiçiliç[kä**, ~tä, ~lärgä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զփոքրութիւն, ~p* – **kiçiliç**, ~ni, ~lär (= **kiçiliç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փոքրութեան, ~թեանց* – **kiçiliç**, ~tän, ~lär (= **kiçiliç[tän**, ~lärän) *отл. п. ед., мн.* то же; *փոքրութեամբ, ~p* – **kiçiliç bilä**, ~lar (= **kiçiliç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Է՞ անագութիւն և փոքրութիւն կամ՝ անագութիւն: Ոչ, այլ հասարակ և մի էն փոքր և մեծութեամբ* – **Bar-dür ululuç da kiçiliç ya eksiklik? Yoç, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuç bilä** Имеется ли у этих трех испостасей старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии

kiçiräk меньший, поменьше; ⁷**Džanim benim asrı müşülländi; bunuñ üçün aqdim seni ulusundan Jortanannin, tayından Hermonnuñ giçi / yerindän Jortanannin, Hermondan, taydan kiçiräktän** *Пс41 / 42* ⁷Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (*Пс41/42* ⁷Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит *miš'ar* / *мицар* ‘маленький, малость’ – не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющей себя ни же Синая – великой горой Божией)

Kiçi-Yakub: **Haçko deş Avak oylu Kiçi-Yakub kiyövü** *ActKP26*: 71 Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба; *ср.* **Yakub**

Kiçi-Yakub: **Hanuçna Kiçi-Yakub çatunu... çardaşı Aksent deş Mikajel oylu** *ActKP26*: 41 Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

kiçkinä (~, ~dir, ~niñ, ~niñdir, ~gä; ~lär) маленький *сл. син.* **azulaç**, **sekinginä**, **pusillus**; *սասողաչիկ* – **kiçkinä ya sekinginä / sekinkinä** *ум.* мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – маленький или тихенький, спокойненький, *ср.* **sekin** (= *սասողաչ*); *փոքրիկ* – **kiçkinä**, **pusillus** малейший, весьма малый – маленький, крохотный, крошечный, мелкий, незначительный; *փոքրիկիւն* – **kiçkinänin** *p. n.* то же; *ի փոքրիկիւն, ~p, ~u* – **kiçkinägä**, ~lär (= **kiçkinä(lär)gä**) *д. п. ед., мн.* то же; *զփոքրիկ, ~p, ~u* – **kiçkinä**, ~ni, ~lär (= **kiçkinä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *փոքրիկ, ~p* – **kiçkinä bilä**, ~lar (= **kiçkinä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **kiçkinä çovraykina** маленький ручей, *с.м.* **çovraykina**; **kiçkinä kişi** *ActKP20*: 91 маленький человек; *սլայիկ* – **kiçkinä ya azulaç ot** искра, искорка – маленький огонь или немножко огня; **kiçkinä rikagina / rikaginä / rika** маленькая речушка, речка, *с.м.* **rikaginä**, **rikagina**; **kiçkinä yivövginä / yivövginä** маленькая церквушка, часовня, *с.м.* **yivövginä**; *ср.* **kiçi**, **küçük**

kiçz (*арм.* *գիծ* ‘черта, линия, заметка, зарубка для счета’) линия, строка *сл. син.* **çap**, **doç**, **linea**

kielnia *пол.* корзина позади воза, коляски, экипажа, *с.м.* **araba** (~niñ *pulkoşoku*, *sinduşu*), **pulkoşok**, **pulkoşek** (= *սուգոր*); *ср.* **kelna**, **kelnä**

Kiçarskiy: **Kolbus Kiçarskiydän** *ДТГрун*: 5 Колбус от Кихарского

Kiçno / Kirkor / Krikor sargawark deş Jovaneş deş awakereç oylu *ActKP8*: 101, 111, 191-191 диакон Кихно / Киркор / Крикор, сын владыки Ованеса, архиепископа

kilä (*тур.* *kile* < *a.*) киле – мера сыпучих тел ок. 40 л; *միթ* – **kilä**, **çarçuç** мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (*ит.* *moggio* ‘модий’ – мера зерна, *лат.* *modius* ‘модий’ – мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, *гр.* *μόδιος* ‘модий’ – 1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой одним модием)

kilän- быть охваченным желанием, охотой, страстью, восхотеть, возжелать, вожделеть, хотеться кому чего; *սխորթեցաւ, ~p, ~p, ~p, ~i, ~u* – **kiländim**, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lär я, мы, ты, вы, он, они восхотел|и; согласил|ся, ~ись на что, был|и одного мнения, утвердил|и своим согласием; любил|и; находил|и удовольствие, забавлял|ся, ~ись чем; добивал|ся, ~ись, устремлял|ся, ~ись к чему жадно; желал|и – был|и охвачен|ы желанием, вожделели, выпрашивали, кланчили; *ср.* **klän-**, **tilän-**

Kili (~ *ActKP11*: 101, ~dä *ActKP11*: 261), **Gili** (~ *ActKP8*: 151, 221, ~ni) (*укр.* *Кілія*, *др.-рус.* *Кѣлѣзъ*, *рум.* *Chilia* < *chilie* ‘келья, скит’ < *ср.-гр.* *κελλίον* ‘монастырская келья’ *Фасмер* 2: 222) *геогр.* Килия – город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского устья Дуная; известен с XIV в.

kilili килиец, житель или уроженец Килии, выходец из Килии; **Nagul kilili** *ActKP12*: 101 килиец Нагул

kilim ковёр шерстяной, войлочный, палас; **toçuz kilim eski tutkan, yänäçi toçuz çali tutkan**

խրիստոսութիւն – **χудалиχ киргән джәинс**, priacelstvo / priacelstvo kirgän родство по женитьбе – род, вступивший в сватовство, вступивший в свойство, своячество (*Быт34*⁹ породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе за сыновей ваших; *Вт7*³ и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; *3Цар3*¹ Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона; *2Пар18*¹ И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом); *խրիստոսութիւն, յաւրապետութիւն* – **χaysi kün kimniñ yergäsi χυλουχα кирмә** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очерёдности – в какой день чья очередь вступать на службу; *Հանդիսակից* – **birgä moydanga кирмә, halidäš / halıdäš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; *tutundu... bu kekir surp Oksent oručuna kirip başlap yıχpaškünündä 4 hafta işlämägä ActKP17: 91* он обязался... отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; **öç kir-** с.м. **öç²; sövünçlükä кирмә** с.м. **sövünçlük; ալլաւար** – **şaytan içinä kirgän deli adamniñ // yaman dжан bilä opentaniy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21*¹⁴ И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵ разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); **yalga kiriptir ActKP15: 191** он поступил на службу, нанялся

Kiragos с.м. **Giragos**

kiramit (гр. κεράμις, -ίδος) черепица

Kiräççä: Krikor käfäli Kiräççä oylu ActKP8: 271

Крикор из Кафы, сын Киречче

kirädz (= **kiräç** ? **kirädz** ?) известь, известка; **üstün çölmäkniñ ketän bilä bahlama, da üstünä çöpräkniñ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahaçtan ol kirädzni yapma, ki bek turgay Tor: 57r** верх горшка завязать холстиной, и сверху на тряпку насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть ту известь крышкой из дерева, чтобы крепко держалась; ср. **varna, wapno**

K'irej, elesion с.м. **K'irij elesion**

kiriç с.м. **kriç**

K'irij, elesion (гр. Κύριε ἐλέησον) Господи, помилуй; **K'irej, elesion “Der, oçormea” anlanir [angilanir] urum tili bilä Κύριε, ἐλέησον** на греческом языке означает Господи, помилуй; **Xoltça Biy Tenridän K'irij, elesion. Der, oçormeaç** Молитва к Господу Богу Κύριε, ἐλέησον. Господи, помилуй

Kirik (~ *ActKP8: 131, ~niñ, ~kä*), **Kurik** (укр. Кирик, ст.сл. Кѣрикъ, Кѣрикъ, ум. от гр. Κύριλλος, вопреки < гр. Κήρυκος ЕСУМ2: 436) и. с. Кирик, Курик; ср. **Guräy, Gurey, Guryiy, Kurilo, Kurilo**

Kirik: Aksent / Anksent Kirik oylu ActKP20: 141 Аксент / Анксент, сын Кирика

Kirik: Aksent Kirik Horpina şıjarı ActKP26: 31 Горпина, супруга Аксента Кирика

Kirik: Sarkis Kirik oylu ActKP12: 171, 321 Саркис, сын Кирика

Kirik: Zadig Kirik oylu starostası igitläriñ ActKP17: 31, 26: 101 Задиг, сын Кирика, староста *братства* удальцов

kiriş- ActKP8: 231 влезать (в долги)

kirk' (~; ~lärdä) (арм. Կիրք) книга; писание, послание; **kirk'lärdä bügüñgi** в нынешних книгах; **sarniyir ävälgı klux Madt'eosnuñ Kirk' dznnt'ean Jisusi K'risdosi** начальная глава *Евангелия от Матфея* читается как Родословие Иисуса Христа

Kirka (~, ~niñ, ~da) *ДГрун: 286, ActKP8: 131, 151* и. с. Кирка

Kirka: Jovanes etikçi Kirkanıñ çardaşı ActKP8: 261 сапожник Ованес, брат Кирки

Kirka: Mgrdiç Kirkanıñ çardaşı ActKP8: 201, 221 Мгрдич, брат Кирки

Kirka: Nastuχna Stepan çatunu mankermäni Kirka çizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Kirkor (~, ~niñ, ~ga, ~nu) и. с. Киркор; **eresçoχan Kirkor** *ДГрун: 29* староста Киркор; **Kirkor eresçoχan** *ДГрун: 2* староста Киркор; ср. **Kiçno, с.м. Krikor**

Kirkor: atı bilä dеr-dеriñ dеr Kirkorunıñ ActKP 19a: 21 от имени его преосвященства владыки Киркора

Kirkor: dеr Krikor / Kirkor gronawor dеr Ovanes dеr awakereç oylu ActKP17: 201 монах Киркор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor Agop oylu Mosropnuñ ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова

Kirkor: dеr Kirkor dеr Ovanes awakereç oylu Aksent oylu ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor / Krikor / Kiçno sargawark dеr Jovanes dеr awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor: dеr Kirkor Andris ActKP26: 21 отец Киркор Андрис

Kirkor: dеr Kirkor Andris oylu ActKP20: 71 отец Киркор, сын Андриса

Kirkor sargavark Andris oylu ActKP20: 31 диакон Киркор, сын Андриса

Kirkor Andriy oylu sisli Şltıç kiyövü ActKP26: 21 Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха (арендовал дом Мовсеа, сына Ханеса)

Kirkor: Aχsapet Avak şıjarı, çardaşı Kirkor Andronig oylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Kirkor da Yakub Andronik oylanları oylu ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника

Kirkor sargawak Andris oylu... Miçno çardaşı ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриса... брат Михно

Kirkor anguryali Киркор из Ангоры

Kirkor Asvadur oylu Horopanıñ ActKP 17: 451 Киркор, сын Асвадура Хоропы

Kirkor baron tornu ActKP20: 31 Киркор, внук барона

Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunıñ çar-

- tini** ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора
- Kirkor: uçmaçlı dżanlı Kirkor Beneš oğlu** ДГрун: 29 покойный Киркор, сын Бенеша
- Kirkor: Çayno tornu Kirkor** ActKP11: 251 Чахно (Дзахно), внук Киркора; см. **Dzarug, Dzaçno**
- Kirkor Cekelskiy** ActKP20: 11, 101, 131 Киркор Цекельский
- Kirkor Çortan oğlu** ActKP35: 421 Киркор, сын Чортана
- Kirkor Dadom oğlu** ActKP15: 141 Киркор, сын Дадома
- Kirkor: Diradur Patrar çart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä xizina** ActKP20: 21 Дирадур Патрарстарый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе
- Kirkor: Esambey Kirkor oğlu / + çardaşı Lazar** ДГрун: 79 / 267 Эсамбей, сын Киркора / + его брат Лазарь
- Kirkor: Esanbey Pruskiy Kirkor oğlu** ActKP 12: 11, 14: 121 Эсанбей Прусский, сын Киркора
- Kirkor: Luste Vartan xizi Kirkor Firçik siğari** ActKP26: 31 Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика
- Kirkor Hanеş oğlu: Magda Şablistiy xizi Lazar çatini... xizi Ustāna... kiyövü Kirkor Hanеş oğlu** ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)
- Kirkor da Movşеş Hanеş oylanları** ActKP20: 31 Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса
- Kirkor Hanko / Ganko oğlu** ActKP20: 161 Киркор, сын Ханко / Ганко
- Kirkor Harbet oğlu** ActKP17: 21 Киркор, сын Харбета
- Kirkor: voyt Holub Kirkor oğlu** ActKP11: 241 войт Голуб, сын Киркора (брат Норсеса)
- Kirkor da çardaşı Horpina Indžbeg potomokları** ActKP20: 61 Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега
- Kirkor Indžipel oğlu** ActKP 20: 71 Киркор, сын Инджипеля (Инджипеля)
- Kirkor: Indžbeyniң 2 oylanı... Kirkor da Horpina** ActKP17: 1 двое детей Инджбея (из Ясс)... Киркор и Горпина
- Kirkor: deř Kirkor deř Jovanеş oğlu** ActKP20: 111 отец Киркор, сын отца Ованеса
- Kirkor: Katruša / Katre Kirkor xizi** ActKP17: 291 / 291 Катруша / Катре, дочь Киркора
- Kirkor: Katruša Kirkor siğari** ActKP17: 51 Катруша, супруга Киркора
- Kirkor Хаçenko oğlu** ActKP17: 231 Киркор, сын Хаченко
- Kirkor Хаçenko oğlu... Varuška Хаçenko xizi** ActKP20: 161 Киркор, сын Хаченко... Варушка, дочь Хаченко
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Beznosiу** ActKP 26: 61 Хачко, сын Киркора, Безносый
- Kirkor Хаçко oğlu Hanusko tornu** ActKP 17: 331 Киркор, сын Хачко, внук Хануско (второй муж Магды, дочери Норсеса)
- Kirkor Хаçко oğlu Xiyımätniң** ActKP15: 331 Киркор Хачко, сын Хыймет
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu sargawark** ActKP20: 11 диакон Хачко, сын Киркора
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu sargawark, plenipotenti** Хаçко Kirkor oğlunuң ActKP20: 31 диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu... ögäу anası Marta Dzarug xizi... çardaşı Yurko** ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Yolbey tornu / Beznosiу** ActKP20: 151 Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Yolbeyoviç** ActKP20: 41 Хачко, сын Киркора, Йолбеевич
- Kirkor Xiyımät** ActKP17: 151, 281 Киркор Хыймет
- Kirkor: anası Kirkornuң na imê Xiyımät** ActKP15: 41 мать Киркора по имени Хыймет
- Kirkor: xizilbaşlıлар Kirkor da Vartan** ActKP11: 181 выходцы из Персии Киркор и Вартан
- Kirkor Храпаç** [хрч.] ДГрун: 2 Киркор Храпач
- Kirkor Храпаç oğlu** ДГрун: 22 Киркор, сын Храпача
- Kirkor çatunu Храпаçniң** ДГрун: 154 жена Киркора Храпача
- Kirkor: Yakub Kirkor Храпаç oğlu** ActKP12: 31 Якуб, сын Киркора Храпача
- Kirkor: Lazar Kirkor oğlu** ActKP12: 351 Лазарь, сын Киркора
- Kirkor: Levon oğlu Kirkor / Kikor Levonnuң** ДГрун: 105 сын Левона Киркор / Киркор Левонов
- Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oğlunuң çatini** ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора
- Kirkor: Marig Kirkor çatunu** ActKP14: 101 Мариг, жена Киркора
- Kirkor: Marta Kirkor çatunu** ДГрун: 290 Марта, жена Киркора
- Kirkor Meşrob oğlu** ActKP20: 101 Киркор, сын Месроба
- Kirkor Mosrob** ActKP20: 111 Киркор Мосроб
- Kirkor Mosrob tornu** ActKP 19a: 21 Киркор, внук Мосроба
- Kirkor: kvitovat etti Kirkor Mosrobnu** ActKP 20: 21 квитовал Киркора Мосроба
- Kirkor: uçmaçlı dżanlı Norsеş Kirkor oğlu** ActKP 17: 331 покойный Норсес, сын Киркора (брат войта Голуба)
- Kirkor: deř Kirkor deř Ovanеş awakereç oğlu Aksent oğlu** ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
- Kirkor: Ovanеş Kirkor oğlu Salgan** ActKP26: 1 Ованес Салган, сын Киркора
- Kirkor Owşep tornu** ActKP15: 331 Киркор, внук Овсеп
- Kirkor Petre babas oğlu** ДГрун: 283 Киркор, сын священника Петре
- Kirkor Rak oğlu** ДГрун: 21, 179 Киркор, сын Рака
- Kirkor Rak oğlu kendiniң çaynanası bilä da Burastan bilä** ДГрун: 47 Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан
- Kirkor Rak oğlu... Хаçко yeznam Çapliç** ДГрун: 49

Kirkor, сын Рак: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Kirkor: Jovanęş Rak Kirkor oğlu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака
Kirkor Romaško ActKP20: 21 Киркор Ромашко
Kirkor sargawak Andriş oğlu... Mişno çardaşı ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриша... брат Михно
Kirkor Sarkis Tamyađzi oğlu Киркор, сын Саркиса Тамгачи
Kirkor sisli ActKP20: 11, 51 Киркор из Сиса
Kirkor sisli Küčbeg oğlu ActKP15: 81 Киркор из Сиса, сын Кучбега
Kirkor sisli Serhiy erespoğan kiyövü ActKP15: 181 Киркор из Сиса, зять старосты Сергия
Kirkor Stepan / St'er'an oğlu ActKP17: 31 / 71 Киркор, сын Степана
Kirkor Şiblist ДГрун: 71 Киркор Шиблист
Kirkor sisli Şiltiç kiyövü ActKP20: 101 Киркор из Сиса, зять Шылтыха
Kirkor Şimko oğlu ДГрун: 176 Киркор, сын Шимко
Kirkor Şiltiç [Чылтых] ДГрун: 183 Киркор Шылтых
Kirkor Şiltiç şinari ActKP17: 51 супруга Киркора Шылтыха
Kirkor: Ustâna Kirkor Şltiç çizi ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыха
Kirkor Şimko oğlu ActKP12: 31 Киркор, сын Шимко
Kirkor T'akvor oğlu ActKP20: 81 Киркор, сын Таквора
Kirkor T'akvorşa ActKP20: 71 Киркор Такворша
Kirkor Tamyađi oğlu ActKP17: 221 Киркор, сын Тамгачи
Kirkor Tatar / Tatar oğlu ActKP 20: 111 Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а
Kirkor T'avit' oğlu aslı ActKP 17: 451, 20: 41 Киркор из Ясс, сын Тавита
Kirkor: Toros Kirkor oğlu ДГрун: 17 Торос, сын Киркора
Kirkor erespoğan deę Töläk oğlu ActKP15: 341 староста Киркор, сын отца Толека
Kirkor Vart'eřeş Nimka oğlu ActKP35: 11 Киркор, сын Вартереса Нимки
Kirkor: deę Kirkor deę Ovanęş awakereç oğlu Yakub oğlu ActKP20: 71 Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Kirkor: Yakub Beneş Kirkor oğlu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора
Kirkor Yakubovic ActKP20: 51 Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Вартановича из Сучавы)
Kirkor yänişähärli ActKP20: 31, 31 Киркор из Нового Городка
Kirkor yänişähärli... Movşęş kendi çardaşı ActKP20: 111 Киркор из Нового Городка
Kirkor: Yolbey oğlu Kirkor... Zanu dâdusu ДГрун: 95 сын Йолбея Киркор... его дядя Зану
Kirkor: Agop anguryalı... Kirkor Yolbey oğlu ayam ActKP 17: 211 Агоп из Ангоры... *сказал:* мой дядя Киркор, сын Йолбея
Kirkor yorğançi ActKP26: 71 одеяльщик Киркор

Kirkor: Zadig Kirkor oğlu ActKP11: 241 Задиг, сын Киркора
Kirkor: Zadig kiyövü Kirkor ДГрун: 94 зять Задига Киркор
Kirkor Zoğna ДГрун: 71 Киркор Зохна
Kirkor Zoğna oğlu ActKP12: 51, 151 Киркор, сын Зохны
Kirkorec u. c. Kirkorec; cp. Krikorec, Kirkorşa
Kirkorec: Eđilbey Kirkorec kiyövü ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61 Эдилбей, зять Киркорца, *cp. Kirkorec*
Kirkorec çatunu Xanečko ActKP17: 131 жена Киркорца Ханечко
Kirkorovič: Krištof Kirkorovič, alias Beznosovič ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович
Kirkorşa (~, ~niņ, ~ga, ~ni), Kirkoşa u. c. Kirkorşa; cp. Kirkorec, Krikorec, Xodža-Kirkorşa
Kirkorşa: Andrijas Kirkorşa oğlu ActKP17: 431 Андрияс, сын Киркорши
Kirkorşa: Holub Kirkorşa oğlu Pôv şähärlisi da voytu Svâtoyanskiy ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский
Kirkorşa: Zadig Kirkorşa oğlu şinari Zumrut ActKP20: 31 Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут
Kirkorşovič: Zumrut / Zomrotka, žona Zaçaryaşa Kirkorşoviča ActKP20: 51 Зумрут / Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича
Kirkoşa см. Kirkorşa
Kirkoşa voytu Kamenecniņ Ven1788: 40v Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)
Kirkoşa: Petre Kirkoşa oğlu Ven1788: 23r Петре, сын Киркоши
Kirkoşovič: Misko Yurko oğlu Kirkoşovič, alias Kokoşovič Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович
kirlän- (~ipmen; ~mägäyмен; ~gän, ~gänni; ~gäni-nä; ~mägän; ~mäxtän) испачкаться, загрязниться, оскверниться; **bu dünyâniņ kiri bilä kirlänmä-gäyмен** да не осквернюсь я скверной мира сего; *дирднунтуй, дирднунтуй (= дирднунтуй) – kirlängän, balçixlangan* [barçxlangan] / **balçixlangan** задымленный, закопченный, замаранный, зачерненный, загрязненный, запачканный, загаженный, запятнанный – запачканный, загрязненный
kirlät- (~mä, ~mägä; ~iyirmen, ~iyirlär; ~känlär) испачкать, загрязнить, осквернить; **klämädi bu dün yâniņ kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä** не пожелала Ефросиния осквернять шею [душу] свою скверной мира сего; *душунтуй – kirlätiyirmen, çilatiyirmen* погружаю, окунаю, опускаю в воду – пачкаю, смачиваю (*Иов3 5*) Тело мое одето червями и пыльными струпами, *var.* Черви и грязь покрывают тело моё, Покрылось червями мое тело, одежда мне – корка грязи, *цсл. Мкнчтга же моё тчло вч гнои червэй; Исв3 3*... запятнал все одеяние Свое; *Плач4 14* бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невоз-

14 мая, либо бенедиктинский аббат св. Кристиан, умерший в 873 г., память 22 ноября)

Kist'ost'ur см. Kisdostur

Kist'ost'ur Хаçеrеş оулу ActKP20: 51 Кистостур, сын Хачереса

kiš зоол. соболь, *Mustela zibellina*, *Martes zibellina*, *Sabella* – хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом; соболий мех; **plaščik al atlas al kišlär bilä potšitüy Ven1788: 45r** плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **bir džüft kiš uçuz-bahalı ActKP20: 21** пара недорогих соболей; **eki kiš ActKP8: 211** два соболя (за 14 талеров); **eki yürx kiš satıptır munda ActKP11: 121** он продал здесь два сорока соболей (за 350 талеров); **šuba kanafaca kiš ħarnı tibinā SchET** канифасовая шуба, подшитая соболями брюшками; **šuba züf burnatniy kiš ħarnı podšitüy ActKP8: 251** шуба из бурой зуфи, подшитая соболями брюшками; **bir šuba kiš ħarnı... da beš džüft kiš ActKP17: 1** одна шуба из собожьих брюшек и пять пар соболей; **plašč rasoviy burnatniy kiš pupoklar bilä Ven1788: 87r** плащ рясовый коричневый с соболями пупками, – соболий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца; ср. *samur, sobol*

kišeržam (арм. *հիշերժամ*) вечерня – богослужение перед заходом солнца *Ven1788: 17v*; перен. кончина, упокоеие, успение; **kišeržaminiñ zamanı kelsä Ven1788: 25r** когда наступит час моей кончины

kiši (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~lär, ~lärdir, ~lärniñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри) человек; мужчина см. *син. adam, bek, džédžič, canus, haeres, senex; ширт – adam // kiši ya adam // człowiek* человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; – **kišilär** мн. от мн. *ширти* люди, род человеческий – люди; **kišiniñ bašin tölä-** платить головщину; **wädir – bek ya tul kiši, potens, srogı** твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, сильный, могучий, могущественный, мощный (Ис140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих; 1Кор7 ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); **kiši belgili, emin** человек известный, надежный; **bezirgän kišisi ActKP17: 21** торговец; **шваруал; шваруин** – **bir kiši turgan komora, solitarius locus** монастырь, обитель – комната, где человек живет один, т. е. монастырь, пустынь, монашеская обитель, уединенное место (арм. *шваруин* является калькой с гр. μοναστήρι[ov] ‘монастырь; место уединения’); **er kiši** мужчина; **hörmätli kišilär ActKP12: 141** уважаемые, почтенные люди; **igit kiši edir ActKP11: 141** он был молодым человеком; **ħatun kiši** женщина; **ħatun kiši papudžu** женские сандалии см. **papudž; шивинди** – ареға, **ħatunsuz kiši** пустынный, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек;

իրաւիպան (= *փշտիպան, փռշտիպան*) – **tenni közät-känlär ħatunları džadularniñ ya müftilär, ħizmat-kärlär ħatun kiši** царский телохранитель, гвардия; совр. телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **шаршарин** – **ħodža kiši** (?) – богатый человек; **kišini oyurlap sat-** украсть и продать человека; **kiši öldürüci** человекоубийца, ср. **adamni öldürgän; simarlagan kiši ActKP15: 221** доверитель; *հալաբեա, հալաբեայ, հալաբայր* – **azulaħ, ya holi, ya tek kiši // azulaħ ya goli // azulaħ, ya goli, ya tek, kiči // kiči ya azulaħ** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – немного, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **tul kiši** вдовый человек, вдовец; **tul ħatun kiši** вдовая женщина, вдова; *սիւլիբորբ, օս. սիւլբորբ* – **ħalgan ubogi / ubogiy kišilär Erem. 39** мн. отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (Иер39 ⁹прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон) *իւղաբլիտեալ և իւղաբուխ* – **džadularniñ, yaman kišilärniñ atidir** посвященный в вероучение, таинства, сектант, букв. с помазанной елеем головой и елееглавый – прозвание ведунов, злых людей, ср. **Teñridä ħuvatlangan** (= *իւղաբլիտեալ*); *ծանուշի* – **yaman ħatun kiši** лешачиха – злая женщина

kišiniñki принадлежащий некому человеку, людской, чужой; **kišiniñkinä ħyüipmen** людское я урезал, надлещащее другим людям я недодал

kišnä- ржать; *իրիւրնդեալ* – **kišnägän, rržat / riržat etkän** ржущий, кричащий, орущий, вопящий – ржущий

kišnämäħ ржание; *փռնդեղ* (= *փռնդեղ*) – **rržat etmäħ, kišnämäħ** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – ржание (Иов41 ¹⁰От его чихания показывается свет; Иов39 ²⁵громкие голоса вождей и крик, вар. бранный вопль, войска клич, цсл. ржаниё)

kišodž (арм. *քիշօծ, քշօյ*) опахало (от насекомых); рипида – “круглый, на древко посаженный образ херувима, коим дяком помавает над святыми дарами” Даль; *քարաւործ* – **bikä, k'išol > kišodž** (?) – госпожа, государыня; рипида, опахало (гр. *χάραξ, χάρικος* ‘тычина, подпорка; жердь, кол’, *κυρία, κυρεία* ‘госпожа, хозяйка’, *κυριακός* ‘господний, господень’)

kit- см. **ket-**

kita *Vien441: 181v* (укр. кита, пол. kita) кисть, султан на головном уборе; ср. **soryuč**

Kitačič: Martin tükči Kitačič Buskadan [оп. боскадан] ДГрун: 286 скорняк Мартын Китаич из Буска

Kitayhorod (~da, ~dan) (укр. Китайгород < китайгород < *китагород ‘острог’ < кита ‘плетень, обмазанный глиной; частокол с плетнем, обмазанным глиной’ + город ‘город, град, городок, крепость’ И.Гарнага) геогр. Китайгород – село совр. Каменец-Подольского района, на левом берегу

kiyanin

kiyanin 'à la suite' ['затем'] *DE: 60 ош., см. Kiyantin Kiyantin ActKP8: 131, Kianin ДГрун: 257 прозв. Киянин; ср. Mankermänli*

Kiyanin: Ago Kiyantin kiyövü ActKP15: 261 Аго, зять Киянина

Kiyanin / Ago Demuš kiyövü ActKP11: 81 Киянин / Аго, зять Демуша

Kiyanin: Voyt tañladılar Yurko Kirkor oylu Kiyantin da antičkän Petre Tügälbey oylun Войтом избрали Юрко Киянина, сына Киркора, а присяжным – Петре, сына Тугалбей

kiydır- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~gin, ~ijiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~mädiñiz, ~mädilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~miyirmen; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir; ~ip) одевать, обувать кого, надевать на кого, облачать, облекать, покрывать головным убором, одеждой, препоясывать *сл. син. күвүр-, induco, introduco;* ³³Teñri, çaysi ki kiydir-diñ maña çuvatni da çoyduñ zaçalsizlihta / zaçalsizda / zadasizliyka yolumnu menim *Пс17/18* ³³Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (*Пс17/18* ³³Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь); *çrñtugtu* – **kiydirgäysen** завесишь, занавесишь, покроешь, закутаешь, окружишь; скроешь, спрячешь – оденешь, покроешь кого (*Дан13* ³²и эти беззаконники приказали открыть лице ее, так как оно было закрыто, чтобы насытиться красотою ее; *1Кор11* ⁶Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается)

kiydirüci одевающий, надевающий, обувающий, облачающий, облекающий; *çrñtugtu* (= *çrñtugtu*) – **tađz kiydirüci**lär *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчаный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого

kiyik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~lärğä, ~läрни) дикий, природный, дикорастущий, естественный, неприрученный, грубый, дикое животное, дичь, дикарь, варвар; *зоол.* олень, *Cervus сл. син. dikiy, hrubı, hrubiy, yaban, cervus, lesny;* *çrñt* – **hrubı adam, kiyik** [k'ı k'ij] / **kiyik** // **hrubı adam** ya **dikiy adam** // **hrubiy adam** варвар, дикарь, чужестранец, варварский – грубый, дикий человек // грубый человек или дикий человек, дикарь // грубый человек (*1Кор14* ¹¹Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец; *Кол3* ¹¹нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); *çrñt* – **kiyik** скот, скотина, зверь, красный зверь – дикий, дикое животное (*Иоил1* ²⁰Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни); *çrñt* – **kiyik** степной, полевой, лесной, дикий – дикий (*Иоил2* ²²Не бойтесь, животные [вар. дикие звери, звери полевые], ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и

виноградная лоза окажут свою силу), *ср. diki / dikiy, tüzdäki, campestris, ferus, sylvestris* (= *çrñt*); *çrñt* – **kiyiklär** *р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные; *çrñt* – **kiyiklär, cervus** *р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные, олень (*Ис27* ¹⁰Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок [вар. молодые стада], и там он будет покоиться и объедать ветви его); *çrñt* – **kiyiklärğä** *д. п. мн. (?)* – дикарям (возм., речь идет о южноавиловском полукошевом племени халдеев, праотцом которых был предок Иисуса Арфаксад, сын Сима, евр. Арпахшад, чье имя по-армянски в *р. п.* пишется *Արփաքադա*), *см. Arp'ak'sat', Arp'ak'sat, Arp'aksat, Arphaxat;* *çrñt* – **yaziçlarniñ arinmaçi, çışçeci / çışçec** ya **kiyik eçkilärniñ soyulmaçi** // **yaziçlarniñ arinmaçi** ya **kiyik eçkilärniñ soyulmaçi** (?) – очищение грехов, очистилище или заклинание дикого козла (*евр. zābah* – приносить жертвы (zebāhîm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – *mis-bēah* *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16* ²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); *çrñt* [= *çrñt*] – **yabanları** ya **eşäkläri** // *çrñt* – **kiyik eşäk, osiol lesny** *мн. от çrñt* дикий осел, онагр, *Equus hemionus onager* – *мн.* дикий, *их дикие животные* или их ослы // дикий осел, лесной осел: ¹⁴Türmä barça **kazanları kiyik, toyungaylar yabanları / yaban eşäkläri** [= **eşäkläri**] **susamaçlarında kendiläriniñ** *Пс103/104* ¹¹Дабы напоили всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (*Пс103/104* ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Ис32* ¹⁴Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад; *Иов6* ⁵Ревет ли дикий осел на траве?); *çrñt* – **kiyik çanatlı** птернис, огромная хищная птица – дикое крылатое существо (*гр. πτερόν 'перо; крыло; крылатое существо', πτέρνις, πτερνίς, πτέρνις 'птернис, род хищной птицы', Аристотель*); *çrñt* – **yımalatıyirmen, kiyik spravovanaşın znaçit etiyirmen** полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; **kiyik taylarniñ / kiyiklär taydagi** дикие животные гор / скоты горные; *çrñt* – **kiyik toñuz** дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан; *çrñt* – **da kiyik yaban** и дикий пустынный зверь: ¹⁴Buzdu anı toñuzu or-

хутхарилмаџ ya k'ahanaliџ kiyiniš dörtgüllü [4 gu-lu] / dörtgüllü ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, облачение священника, книга Судей 8, ефод // спасение или четырехугольное облачение священника (евр. эфод – часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготавливали из двух полотнищ дорогой материи, сотканной из золотых нитей, виссона (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308), ср. badmudžan, los²; kiyiniši k'es-tânlikniџ христианская одежда; зур – ozdobniџ / ozdobni kiyiniši atniџ, sprent наряд, убор, сбура – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; ununifinik urqubniџ – övdä kiygän џatun kišiniџ iši, mentlik // џatun kišiniџ mentliki // џatun kiyiniši, mentlik домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (Неем5¹³И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имени его, и так да будет у него вытрясено и пусто!; Прит31²²виссон и пурпур – одежда ее; Иез27⁷голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; Откр6¹¹И даны были каждому из них одежды белые); urqunur (= ununur) – şöhrätli kiyiniš Esaj. 3 мн. от ununur хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; совр. большая корзина, кузов – торжественная, пышная, роскошная, великолепная одежда, Исаия 3 (Ис3^{26/25}И будут воздыхать и плакать ворота столицы, цсл. џ копльчтл хранилища оџтвлрей блшнџ; – недоразумение вызвано, видимо, ложной ассоциацией с перечисленными в предыдущих стихах роскошными элементами убранства и с арм. unun 'служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь', которое в книге Исаии, однако, отсутствует), ср. cebrik (= ununur), џulux, načinë / načinë (= urqun в м. unun); qubun – kiyiniš // dorđu (мн. от dorđ), qururqun (= qurur... qururqun) – ton, kiyinišin ya yarovlu // qururqun – üst tonu одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, в. п. одежду его, ее или покрытый, облаченный // верхняя одежда: 6Teränlik – nečik kiyinišniџ yarovu / yarovlu [= yarovu] dur anıџ, üstnä taylarnıџ turgaylar suvlar // Teränliџ – nečik üst kiyinišidir anjar, üstnä taylarnıџ turgay suv Пс103/104⁶Бездна – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (Пс103/104⁶Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), ср. ora vesti-

ment[i] (= qururqun qubun), ton (yat ~u = unurqub), sked, zkesd

kiyinišli одетый, в облачении, наряде, уборе, нарядженный; közüџ açır, körklü џatın körsän, kiyinišli da bezövlü, bolmagay ki anjar suџlangaysen с восхищением глядя на красивую женщину, раздевшую и разнаряженную, не позволяя себе увлечься ею

kiymät (~in) а. ценность, достоинство

Kiyov (укр. Київ, пол. Kijów, р. н. Киева, Kijowa) геогр. Киев; keldi Kiyovdan TZS: 51 (Kr146: 16) приехал из Киева; Kiyov babası Vien441: 146v киевский священник; см. Mankermän

kiyova (укр. ж. р. кийова) киевая, от кия, дубины; kiyova çatlatkan yara ActKP8: 231 рваная рана от дубины; см. kiy

kiyovlu киевлянин; Firia kiyovlu TZS: 51 (Kr146: 16) киевлянин Фирия

Kiyovskiy (пол. Kijowski) киевский, относящийся к Киеву, Киевскому воеводству; Žolkovskiy, voyvoda Kiyovskiy, hetman polniџ Жолковевский, воевода киевский, гетман польный

kiyöv (~, ~nüџ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümdän; ~üџ, ~üjä; ~ü, ~ünüџ, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä; ~lär, ~lärniџ; ~läri) жених; муж; зять (для старших); ртуну (= фтуну) – kiyöv // фтуну – kiyöv, sponsus жених; зять – жених; зять (Быт19¹⁴И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит; Мф9¹⁵И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься); зурр // зурр [= зорур] – kiyövlär [мн. отчимы, неродные отцы] – мн. зятья, женихи, мужья дочерей, сестер, племянниц, теток; qubunur (= ubunur) – kiyöv anası теща, свекровь – мать жениха, мужа, свекровь (Лк12⁵³отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей); qubunur (= ubunur) – kiyöv atası свекор – отец зятя, жениха, мужа, свекор (Быт38¹³И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой); urur (= unur, р. н. unur, совр. urur) – kiyöv џardaşı деверь – брат зятя, жениха, мужа, ср. biyaya, dževir / dživer (= urur); unur – kiyövnüџ џızџardaşı золовка – сестра зятя, жениха, мужа; yäџi kiyöv новобрачный, молодожен

kiyövlük (~, ~ünä), kiyövlüџ (~; ~ündä), kiyövlük (~inä) положение жениха, зятя, пора женитьбы, время бракосочетания; Tiyišlidir, kiyövlük bolgay 16 yašına, da kelinlik 14 yašına bolgay Прилично, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; Çıxıџız da baџıџız, џızları Sionnuџ, padšah Soџomonnı tadž içində, џaysı blä tadžladı anı anası kensiniџ күнүндä, kiyövlüџүндä kensiniџ da күнүндä färählikiniџ kensiniџ Песн3¹¹Выйдите и посмотрите, дочери Сиона, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день его,

ne oylanı / züryâti ya butaxı / oylun anıñ, ki tilän-gäy / klängäy ötmäk Пс36/37 ²⁵Я был молод и состарился, но не видал праведника пропащим и сына / потомков или поросль / сына его выпрашивающими / клянчащими хлеб (Пс36/37 ²⁵Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба); *ср.* kilän-, tilän-

klänči (~, ~men, ~ni) нищий, нищенствующий, попрошайничавший, бедный человек, просящий подаюния, живущий милостыней, подаением, попрошайка, нищенка, *сл. син.* xatunsuz, miskin, öksüz, tilänči, tul, zabunlangan, yarlı, zavallı, žeb-rak, egenus, zeb-rak; *дипрарг* [= *дипрарг* / *дипрарг-лун*] – **klänči** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищий (Иов27 ¹⁴Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом, *цсл.* *ице мнози бддтз сынове ичз, на заколеніе бддтз: ице же и козмжкютз, ницы бддтз; Мр10* ⁴⁶Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни, *вар.* у дороги сидел слепой нищий Вартимей, *укр.* Вартимей – сліпий жебрак, сидів край дороги, *ср.* Лк18:36, Ин9:8); *дипрарг* – **klänči, žeb-rak, zeb-rak** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий: ⁹Bolgay / Bolsun oylanları anıñ öksüz, da xatunu anıñ tul, ¹⁰taygaylar / çix-kaylar, teşkirilgäylär oylanları anıñ, **klänči bolgay-lar da çix-kaylar turmağlarından kendiläriniñ / övlärindän kensiläriniñ** Пс108/109 ⁹Пусть будут дети его сиротами, и жена его – вдовой, ¹⁰пусть со-бьются / сойдут с пути, извратятся дети его, пусть станут попрошайками и уйдут из жилищ / домов своих (Пс108/109 ⁹Пусть будут дети его сиротами и жена его – вдовой. ¹⁰И да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих, *вар.* попрошайничают); *ср.* dilänči, tilänčilik

klänčilik положение нищего, нищенствующего, попрошайки, нищенство, нищенствование, попрошайничество; *дипрарг* [= *дипрарг* / *дипрарг-лун*] – **klänčilik** нищета, бедность, скудость – нищенство, нищенствование, попрошайничество (Суп40 ²⁹Сын мой! не живи жизнью нищенскою: лучше умереть, нежели просить милостыни, *цсл.* *жн-котомз просянымыз*); **biz işitip munda křistânlikin surp Lusaworiç dininiñ da keldix klänčilikkä Teñri yolu üçün, ki bizgä křistânlar yarlıyap yiyim etkäylär, zera oyl-ğizimiz bilä yasir tüştüx türk xoluna** ActKP11: 181 мы услышали о здешней христианской общине веры святого Лусаворича и пришли бога ради просить милостыню, дабы христиане смиловались над нами и провели сбор, так как мы со своими детьми (сыном и дочерью или сыновьями и дочерьми) попали к туркам в полон; *ср.* dilänčilik, tilänči, tilänčilik

kläsä союз хотя; *дипрарг* – **kläsä** хотя, хотя бы, несмотря на, невзирая на – хотя, если даже: ¹⁰Yaymur erkin bilä hadirlädiñ, Teñri, meñärüçiläriniñ senin, **kläsä** xastalandı, hälbät, sen toxtattıñ alarnı / žaranklığına senin, egär xastalandı da esä, sen toxtattıñ anı Пс67/68 ¹⁰Дождь по воле Твоей Ты

приготовил, Боже, наследникам Твоим / наследию Твоему, и даже если они заболели / оно заболело, Ты восстанавливал их / его (Пс67/68 ¹⁰Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его); **ol, ne keçkän işlärni añıyır-sen, yuz ol ketti, da kvitovatsa da boldux; yednakže hali dä ber sbgmni, egär kliyir esän, men altun-kümü-şünü xaytarırmen, kläsä** bunun için rozpravicsa bolupbiz ActKP26: 31 те дела, о которых ты говоришь, давно уже ушли в прошлое, и мы также квитовались; однако и теперь – отдай мои деньги, если хочешь, я верну твои драгоценности, хотя тяжбу об этом мы уже закончили; ⁴**Kläsä dä barsam men içinä kölgälärniñ / kölgäsinä ölümniñ / Kläsä ki barsam da esä içinä ölüm kölgäsinin, xorğandır yamandan, zera sen, Biy, benim bilä-sen // Egär ki bardım esä dä men içinä xarayılu-xunuñ ölümniñ, xorğamağaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen** Пс22/23 ⁴Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (Пс22/23 ⁴Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной)

klät- *понуд.* от **klä-** требовать через кого; **yeberdim, kensindän klättim tölov** ActKP17: 31 я послал к нему людей, потребовал от него уплаты долга; **halikä esä klättim, sprava berdi oylanım** ActKP26: 51 а сегодня я затребовал: дело подал мой парень **klättir-** (~dim, ~diñ, ~di) возбудить желание, вызвать намерение; *дипрарг* / *дипрарг-лун* – **klättir-dim, ~diñ, ~di** я, ты, он убедил, уговорил, преклонил уверил – возбудил желание, вызвал намерение

klävüci (~, ~dir, ~dirlär; ~mä; ~lärim; ~läriñ) желающий, хотящий, требующий, желатель, жаждатель; ³²**kimlär ki yetip edilär Teñriniñ könülükü üsnä, ayttilär, ki kimlär ki bu türlü xiliniñlar, arzanidirlär ölümğä; da düğül ki yalyz alar, ki bunı xiliniñlar, yoğsa alar da, ki klävüçidirlär alarnıñ bu xilinganin** Рим1 ³²постигшие праведу Божию сказали, что совершающие такое достойны смерти; и не только те, что их совершают, но и желающие, чтобы они так делали (Рим1 ³²Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют), *ср.* klägändäş (= *дипрарг* / *дипрарг-лун*); **Biy küçlü küçü bilä kensiniñ, Biy klävüci uruşnu** Господь силен силою Своей, Господь, жаждущий брани (Пс24 ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **yaxşı klävüci** благожелательный, благожелатель; **yaman klävüci** зложелательный, зложелатель, недоброжелатель, злопыхатель *с.м.* **ustat**; ¹²**Yaxşı klävüçilärim benim da yuvuylarım benim alınma benim da turdular, da yuvuylarım benim yırağ boldular mendän** Благожелатели мои и близкие мои были предо мной и отступили, и ближние мои удалились от меня (Пс37 ¹²Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние мои стоят вдали); **klävüci yaxşılığın / yaxşılığın Biy, yaxşı etüci** желающий блага

Господь, благодетель; **Qf'uṣṣu: Qf' parrṣurp t- Ne-dān? Zera ki kendiniḡ yaxšiliḡni özgälärgä klävü-čidir** Почему? Потому что желает другим блага, которое имеет

klenorcik с.м. kleynočik

klenort с.м. kleynot

Kleomedes (лат. Cleomedes, гр. Κλεομένης) и с. Клеомед; **šalvir bir Astipaleuš Kleomedes atli** некий мошенник по имени Клеомед Астипалейский – Клеомед из Астипалеи (V в. до н. э.), кулачный боец, который, убив соперника и спасаясь от наказания, спрятался в сундуке и так крепко держал крышку изнутри, что сундук пришлось сломать, но его внутри не оказалось; в кыпч. рассказе вартабета Антона этот боец спутан с древнегреческим астрономом Клеомедом из Астипалеи (предп. I в. н. э.), автором двухтомника «Κυκλική θεωρία μετεώρων» («О круговращении небесных тел»), где содержатся проницательные замечания о лунных затмениях, о размерах звезд и единственное дошедшее до нас изложение расчета окружности Земли александрийского ученого Эратосфена Киренского (ок. 276-194 до н. э.) в 250000 стадий, из чего позже, после уточнения (252000 стадий), радиус Земли был определен в 6311 км; путаница, быть может, связана тем, что одним из прозвищ Эратосфена было πένηθος 'искусный в пятиборье; перен. всезнающий, всесторонний'

kleskat et- (укр. клескати, пол. klaskać) рукоплескать, хлопать в ладоши; **kleskat etip xolları blä** хлопать в ладоши

klešča, klešče с.м. klišča

kley (укр. клей 'клей', глей, глей 'глина (вязкая, гончарная); ил', пол. klej 'клей') глина; **ḡuṣṣur – kley** горная смола; совр. смола, дёготь – глина (Быт11³И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести)

kleyno (укр. клеймо, клейно) клеймо; **ḡḡuṣṣuḡ – Esa. / Esaj. 3 /, čagat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (Ис3²³ вместо красоты – клеймо)

kleynočik Vien441: 175v, **kleynočik, klenorcik** Ven1788: 29r, 51v (укр. клейнодик, пол. klejnosik ум. от клейнод, klejnot) ум. от клейнодик – драгоценный значок, изначально с изображением герба; драгоценная вещица; **3 snor ulu indži kley-nočik blä floru 180** Vien441: 175v три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 золотых

kleynot (~, ~ka; ~lar, ~larniḡ, ~larni), **kleynot, klenort** Ven1788: 29r (укр. клейнод, ср.-лат. clenodium, пол. klejnot, klenot, нем. Kleinot 'клейнод, клайнод – изображение герба на нашлемнике'; вариант klenort, видимо, обусловлен толкованием этого слова как *kleinort < нем. klein 'малый, маленький' + пол. ort < нем. Orten, Ürten 'орт', с.м. ort) клейнод – драгоценное украшение, изначально с изображением герба; регалия, атрибут власти сл. син. **nošenê, zapona, zastona; bir klenort diyamentli da bir snor urianskiy indžilär**

bilä 120 flörü Ven1788: 66v один диамантовый клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 золотых

kliedi с.м. klä- (kliy edi)

Klim Hricko oylu ActKP12: 251 Клим, сын Грицко

Klimak, Klimakos (пол. Klimak, лат. Climacus, гр. Κλίμακος) и с. Лествичник; **eraneli Ovanęs Klimak // surp Klimakos** блаженный Иоанн Лествичник // святой Лествичник – преподобный Иоанн Лествичник / Схоластик / Синаит (пол. Jan Klimak, лат. Johannes Klimakus, гр. Ἰωάννης Κλίμακος, 525-649), игумен монастыря св. Екатерины на Синае, автор книги «Лествица, или Скрижали духовные», иначе «Лествица райская», «Лествица, возводящая к небесам» (лат. «Scala paradisi», гр. «Κλίμαξ τοῦ παραδείσου») – о ступенях самоусовершенствования монаха, а также наставления «К пастырям» (лат. «Liber ad pastorem») – об обязанностях духовных пастырей; память 30 марта

Klimakos с.м. Klimak

Klimko: orus Dan komorniki Klimkonuḡ ActKP17: 41 украинец Дан, постоялец Клирко

klin (укр. клин, пол. klin) клин

klinginä клинышек; **sattıḡ bir kesäk yurt, klinginä anıḡ haranı yanı bilä ActKP8: 121** мы продали часть нашей усадьбы, клинышек вдоль его сарая **klišča** (~; ~lar), **klešča** (~lar), **klešče** (укр. кліщі, тв. п. кліщами, стсл. клѣщѣ, пол. kleszcze) клещи, щипцы; клешня сл. син. **gadzar, maša, forcipes; ḡuṣṣur – gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** щипцы, клещи, тиски, съемцы – кусачки, щипцы, клещи, щипцы, зажим; **ḡaysin ki serovpe kliščalar bilä tutup beriyir edi ayzina markarenıḡ** который серафим брал клещами и давал в уста пророку (Ис6⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); **ḡizma kleščalar** раскаленные клещи; с.м. **maša**

klitka (укр. клітка) клетка; **ḡuṣṣuḡḡḡ, ḡuṣṣuḡḡḡ – öv, otax, vönzanêsi övnüḡ // öv ortax, vönzanêsi övnüḡ // öv ortax, vönzanê, ortax // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (Иез19⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)Б ср. **klâtka**

kliy с.м. klä-

Kloč (укр. клѣчання, клѣчане, рус. клѣча, клѣчанье 'зелень как украшение жилья на Троицу') Зелёные святки, Зелёная, Клечальная, Русальная неделя, седьмая по Пасхе – после воскресенья Пресвятой Троицы, Пятидесятницы; **Kločka anča ActKP12: 201** до Зелёных святков; ср. **Bendagosd, Bendegost, Bendegos, Pentegost**

kloča (укр. клоччя) пакля, пряжа, кудель; **ḡurḡud – Tad. 15 kloča Sir. 21, stupa // kloča Tad. 15, Sir. 21** пакля, пряжа, кудель – книга Судей 15, пакля, Сирах 21 (Суд15¹⁴И сошел на него Дух Госпо-

день, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его, *евр.* как лен; *Сур21*¹⁰Сборище беззаконных – куча пакли, и конец их – пламень огненный)

kloda *с.м.* koloda

klopot (~; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda) (*укр.* клопіт. *р. н.* клопоту, *пол.* клопот) беспокойство, хлопоты, забота, труд, возня, маета, обуза

klopotlivı (*укр.* клопітливий, *пол.* klopotliwy) беспокойный, заботливый, озабоченный, затруднительный

klos, klosa *с.м.* kolos

kloski *ТС:* 401 *ош., с.м.* kolos (klos, ki)

klub¹ (*укр.* клуб, *пол.* klub ‘пук в 10-12 куделей льна’) клуб, клубок, пук, связка *с.л. син.* **snop, vâzok**; *с.м.* vâzok

klub² (~una) (*укр.* клуб, *пол.* klub) *анат.* клуб, бедро, головка и вертлюг бедренной кости

kluba *с.м.* do klubi

klubok (*укр.* клубок, *пол.* klubek) клубок

klûčnik (*укр.* ключник, *пол.* klucznik) ключарь, ключник, хранитель ключей; *рубишурлук* – **klûčnik**, *clavi cefl/larius* ключарь, ключник, хранитель ключей, кладовщик, эконо́м; *шурбишурлук* [= *шурбишурлук*] – **klûčnik** шинкарь, винопродавец в шинках, кладовщик в погребке – ключник

klux (~, ~ta) (*арм.* գլխ) глава, раздел; *ср.* **bab**²

kluxawor (*арм.* գլխավոր) начальник, глава, старейшина; превосходный; главный, преимущественный, старший в обществе

klusovat et- (*укр.* клюсувати ‘клепать, склепывать’, *кльосиво* ‘кусочек дерева для временного соединения разорванной цепи’) клепать, склепывать, сковывать; **topnu topka lancuxlar bilä klusovat etkän edi** пушку к пушке они приковали цепями

kłutniarz (*пол.* kłótniarz) сварливый человек, склочник, *с.м.* **ħarišturuči, ħozγavuči, sözlävüči, šaytan** (= *рубишурлук*)

kmen *с.м.* kimen

knablik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < *нем.* Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **19 knablikni 1 križik bilä ActKP12:** 261 *в. н.* девятнадцать пуговиц и один крестик; *с.м.* **dügmä, knafla, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä**

knafla, knaflı (*пол.* knafel < *нем.* Knopf, Knofel) пуговица; **bir germak yašıl falendiš kümüş knaflalar bilä ActKP12:** 141 один жупан из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **1 flülük knaflı ActKP8:** 281 пуговицы на один золотый; **knaflı, iči dentiy ActKP8:** 251 пуговицы, внутри дутые; *ср.* **dügmä, knablik, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä**

Knâhinâ ActKP8: 171, **Knêhinâ** (*укр.* Княгиня, Княгинин) *геогр.* Княгиня, Княгинин – село совр. Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района; известно с 1426 г.; расположено недалеко от впадения р. Суржа в р. Жванчик; **pracovitiy Fedor Knêhinâdan poddanıyı anıñ biylikiniñ ran voyvoda podolskiynıñ ActKP20:** 11 работник Фе-

дор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского

Knâhinec ActKP8: 161 (*укр.* Княгинец, *пол.* Kniążuce) *геогр.* Княгинец – село под Перемышлем, на р. Сян, совр. Польша

knar *с.м.* kinar

knâz (~i; ~larniñ), **knâž, knaž, knâža** (~niñ; ~i; ~larniñ) (*укр.* князь, княжий, *пол.* kniaź, kneź) князь; **knaž Lev** князь Лев; **knaž Oleksandr / Oleksandr knâž** князь Лев

knâžata (~larniñ, ~larga, ~lardan), **kinâžata** (~larga) (*укр.* княжата) князь, великий князь, король

knâžliħ (~indan) княжество

Knêhinâ *с.м.* Knâhinâ

kniblik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < *нем.* Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **4 tonlux knibliklär kümüş... ħaysı knibliklär biri 14 edir da ekinčisi 17 edir ActKP11:** 191 пуговицы на четыре жупана... из которых одного вида было 14, а второго 17; *с.м.* **dügmä, knafla, knablik, töymä, tüvmä, tüymä**

Knišinskiy (*укр.* кнышинський, *пол.* Knyszynski) кнышинский, относящийся к городу Кнышин, совр. воеводство Подляшское; **Tomas Zamoyskiy, starostası Knišinskiy, kancler oylu** Томаш Замойский, староста Кнышинский, сын канцлера

k'ob (~larıma) (*арм.* կոբ) *анат.* веко, мн. веки, ресницы, вежды; **4Egär bersäm yuxu közlärimä menim ya yuxu kirpiklärimä / k'oblarıma benim Ps131/132** ⁴Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (*Ps131/132* ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания)

Kobačınca *с.м.* Kobačovca

Kobačınca *с.м.* Kobačovca

Kobačovca, Kobačınca, Kobačovca ActKP8: 221 *и др.*, **Kolbačovca, Kubačovca ActKP12:** 311 (*укр.* Кобачівці, Кобачівка, Кобачинці, Кубачівка, *пол.* Kobiaczowcze – польское написание указывает на распространенное половецкое имя Кобяк – köbäk, köpäk ‘собака, пес’, зафиксированное, в частности, в «Слове о полку Игореве»: Святослав грозный великий Киевский... наступи на землю Половецкую... поганого Кобяка из луку моря от железных великих полков половецких, яко вихр, выторже; но с этим не вполне согласуются фонетически украинские названия и особенно вариант Kolbačovca) *геогр.* Кобачовцы, Кубачовка – поселок у села Смотрич, которое само до 7 марта 1946 г. официально именовалось Татариски, разг. Татарище, Татарщина, Татары, Каменец-Подольского района, на р. Смотрич, ниже Карвасар; упоминается с 1460 г., – *Сец. Ист. свед.:* 108; **Yurko Kobačovcadan ДГрун:** 184, 269 Юрко из Кобачовцев; **Pilip Kobačovcadan orus / Kolbačovcadan ActKP20:** 51 / 71 украинец Пилип из Кобачовцев; *ср.* **Tatarčizna, Tatarışçe, Tatarliħ**

Kobačovskiy: Tuman Kobačovskiy Vien441: 113v Туман Кобачовский

Kobačovca *с.м.* Kobačovca

kobel, kobêla (~, ~da; ~si) (*укр.* кобеля, кобел, *р. н.* коблá, кобілка, кобівка, кібел, *пол.* kobiel, ko-białka ‘корзина с крышкой, кошёлка, сумка,

торба, сумá') корзина с крышкой; **bolmagay kobélası yemäxkä** у них не должно быть корзины с крышкой для еды (*Лк9* ³ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды); **kobélada yemäxni yürütiyirbiz** мы носим еду в корзине с крышкой; **kobel lovickiy iş** *Ven1788: 74v* корзина с крышкой ловичьей работы; *ср. Kobla*

kobila (*укр. кобила, пол. kobyła*) *зоол.* кобыла, взрослая лошадь-самка, *см. baytal*

Kobilčîn (*укр. Кобльчини, Кобльчын, Кобылчини*) *геогр.* Кобылчин – *совр. с. Коболчин Сокирянского района Черновицкой области, Украина, известно с 1447 г.*; **Olağ ulusunda Kobilčindä** *ActKP15: 1* в Кобылчине в Молдавии

Kobla: Haçko Kobla *ActKP11: 111* Хачко Кобла; *см. kobêla*

kobok *см. kubok*

koc (*укр. коц* 'шерстяной ковер, одеяло', *пол. koc* 'шерстяное одеяло', *нем. Kotze* 'грубошерстяное одеяло, ковер'; **dört djuft koc** *ActKP15: 71* четыре пары коцов; **122 çap koc** *ActKP20: 41* 122 тюка коцов; **koclar alay dügül igi, neçik bir koc Serhiy erespoçannij** *ActKP14: 21* коцы не так хороши, как коц старосты Сергия; **3 koc çelâdnij** *Ven1788: 134v* три коца челядных

koçci, koççi, koççiy (*пол. koczy, прилаг. koczy, koczy, koczczy, венг. kocsi* 'коцкий' < *Kocs* *геогр.* Коцна-Рабе, провинция Комаром-Эстергом, Венгрия) коцкий воз – *вид легкой грузовой повозки*; **aldı mendän bir koççi / kocçi, 3 fli... iş yednat etmäğä** *Olağta ActKP11: 31* он взял у меня один коцкий воз и 3 золотых, чтобы уладить мое дело в Молдавии; **hivar bilä lancuçun koççiyinij** [*k'öççijjini-ning*] **pan Holubga berilgäy** *Vien441: 57v* подъемник с цепью от коцкого воза пусть отдадут пану Голубу; *ср. kocsc*

koçelok *TZS: 43: (Kr146: 9)* (*укр. котелок, пол. kotłok*) *ум. котелок*

koçiccâ / koçicsâ bol- *см. koticcâ bol-*

koçkodan (*пол. koczkodan*) *зоол.* мартышка, *Sercopthecus*; **Ivan orus Nosal oylu atı blâ Macêy Lastovêckiyonij kvitovat etti Edilbeyni Manug oylun ol koçkodannij sbsından, 14 flidän** *ActKP20: 151* украинец Иван, сын Носаля, от имени Мацея Ластовецкого квитовал Эдильбея, сына Мануга, в отношении денег за мартышку – четырнадцати золотых

kodi (*арм. Գոլի*) пояс, опояска, кушак = *Գոլի*

Kodrinca *оп., см. Kudrinca*

kogut *см. koyut*

Koçiat' (~, ~ga, ~ni), **K'öçiat'** (~ga), **K'öçiat'** (~ni), **Koçiat, Koliat'** (~ka, ~ni) (*арм. Գոլիաթ, лат. Goliath, гр. Γολιάθ, евр. Гольят* 'великолепие') *и. с. Голиаф – исполнил-единоборец из Гефа, убитый Давидом (1Цар17: 4 сл.)*

Koçkot'a (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dan), **K'öçkot'a** (~da), **Kolkot'a** (~niñ, ~da) (*арм. Գոլգոթա, лат. Golgotha, гр. Γολγοθά, евр. Голгота* 'череп; лобное место') *геогр.* Голгофа, Лобное место – холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус

(*Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18*); *ср. Kalvariya, tebä / tebä, cacumen* (= *Գաղաթ*), **sep-** (*çayda adam söväklärin ~ärlär* *Мф27: 33*)

koyut, kogut (*укр. когут, пол. kogut*) *орн.* петух, *Gal-lus*; *Կոկոչ* – **çoroz ya kogut, gallus** петель, петух – петух

Kohaçaruk' zDerne, or (*арм. Գոհաճարուք դժբութ, որ*) *начало молитвы = кыпч. Šükürläniyiç Eyämiz-dän, ki* Возблагодарим Господа, что

Kohanamk' // Zk'en kohanamk' (*арм. Գոհանամք / Օրբն Գոհանամք*) *начало молитвы = кыпч. Šükür-lübiz seni / sendän // Šükürlübiz, Biy, sendän* Мы благодарны Тебе, Боже

kok (*арм. Կոկ*) *нар.* почитай, почти, считай, мол, дескать, де; **11Yoçsa ol sahat keldi Geç'as Andiokka, çarşı turdum añar, zera kok, neçik ki yañilgan kibik edi** *Гал2 11* Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостоял ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2 11* Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию. ¹²Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных); *ср. yeñlilik, podeždrenê, podežrenê*

koçnoç (*арм. Գոչնոց, Գոչնոց*) передник, фартук *сл. син. fartuç, ketän, tovelnâ*

koko *межд. ану, ишь ты; Koko, dali preç!* Ишь ты, пошли вон!

kokol *см. kukol*

Kokošoviç: Misko Yurko oylu Kirkošoviç, alias Kokošoviç *Ven1788: 22v* Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Kokošovic: panna Kaçna da panna Nastka toyma çardaşlar uçmaçli dжанli Yurkonuç çizlari, alias Kokošovic *Ven1788: 23r* панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Kokuc (*молд. кокуцэ* 'детка, деточка; кукла') *и. с. Кокуц; ср. Manug*

Kokuc: Ivaško Kokuc [*гогуц*] *ДГрун: 4, 255* Ивашко Кокуц

Kokuc: Hricko Ivaško Kokuc kiyövü *ДГрун: 4* Грицко, зять Ивашко Кокуца

Kokuc [*гогуц*] **Ivaško kiyövü Hricko** *ДГрун: 107* зять Ивашко Кокуца Грицко

koçani (*укр. коханый*) избалованный, изнеженный, холенный; **adamlar koçani turüyirlar** люди живут изнеженные, в холе, неге, роскоши

Koçanskiy (*укр. Коханський, пол. Kochanski*) *и. с. Коханский; elçi Koçanskiy* посол Коханский

koçatsa bol- (*укр. кохатися, кохатся, кохаця, пол. kochać się*) жить в холе, неге, роскоши; *ср. ukoçatsa bol-*

K'öçk'ota *см. Koçkot'a*

kol (*укр. кіл, р. н. кола, пол. kół, koł*) кол; акцент, ударение, *см. kolok*¹ (= *ԷԷԷԷ*)

kolaciya (*укр. коляція, пол. kolacja*) званый ужин, вечеря, угощение

Kolaçko: Yakub Kolaçko djuhut Skaladan *ActKP17: 421* Якуб Колачко, еврей из Скалы

Kolaçkovca, Kolaçkuvca (*укр. Колачківці*) *геогр.* Ка-

лачковцы, Колачковцы – село совр. Каменец-Подольского района Хмельницкой области, на зап. берегу р. Студеница при ее впадении в р. Днестр; **Kolačkovca yarmarkina** ДГрун: 74 на Колачковскую ярмарку; **kelir Kolačkovcada küzün bolgan yarmarkta** ActKP17: 211 на будущую осеннюю ярмарку в Колачковцах

Kolbačuvca с.м. Kobačovca

kolbečka (~; ~lar; ~ları) Тор: 103^{ar}, 106v, 147r (укр. колбочка, пол. kolbeczka ум. от колба, kolba, нем. Kolben, Kolbe) алхим. ум. колбочка; **çoyma piyalanî kolbečka içinä da kendin igi silap barin üstündä** Тор: 103^{ar} поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху

Kolbus Kixarskiydän ДГрун: 5 Колбус от Кихарского

kolce, kelce (укр. кільце, кольцо, пол. kolce) кольцо, серьга сл. син. **binyatli turma, čuv, hačka, örtöv, petlica**; **шл** – **kolce / kelce ya petlica teşikli** кольцо, колечко; звено цепи – кольцо или пряжка с отверстием; **қорғашқықайың (= қорғашқықайың) – binyatli turma, kolce** серьга с подвеской – чтобы стоять прочно, кольцо (Иез16 12И дал тебе кольцо [арм. серьгу, цсл. օրհան] на твой нос и серьги [англ. earrings, нем. Ringe, Ohrenringe, пол. nusznicie, kolczyki ‘серьги’, цсл. кбца, лат. circulus, гр. τροχίσκος ‘кольца’] к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец; использование слав. слова kolce для обозначения серьги мотивировано тем, что завезенные в Иудею из Сирии серьги – и для ушей, и для носа – имели форму кольца, БЭБ: 989), ср. **obruč** (= **қорғашқықайың**); **др-шл** – **kolce 1 Mag. 12 örtöv** темное, мрачное место – кольцо, 1-я книга Маккавейская 12, покров, укрытие, прикрытие (1Макк12 37Когда собрались устроить город и дошли до стены у потока с восточной стороны [которая “затеняла”, т. е. служила прикрытием с востока и к тому моменту упала], цсл. падé ко стѣнѣ потока, ѣже ѿ востѣка); **nečik altun kolce tojuznuj burnuna, ol türlü körklülüğü yaman çatunnuj TSAV** словно золотое кольцо в носу у свиньи, такова красота негодной женщины; **kolcegä keçirirlär** продавают в кольцо, в скобу, с.м. **drong**

kolem (укр. колом, пол. kołem) кругом, вокруг, круговой; **körklü kolem tanec** красивый танец кругом, с.м. **tanec**

kolenckiy с.м. **kolonskiy**

kolendra (пол. kolendra, kolender) бот. кориандр, кинза, кишнец, Coriandrum

kolenskiy с.м. **kolonskiy**

koley с.м. **koliy**

koleyna (пол. kolejna) очередная, идущая по очереди; **nečik tolu bankettä, koleyna** как чарка на банкете, идущая по очереди, по кругу

kolëyni (пол. kolejni) очередной, идущий по очереди, чередом

koleyom (укр. колегіум, пол. kolegjum < лат. collegium) коллегиум – среднее, реже высшее учебное заведение, где преподавались семь свободных искусств (лат. septem artes liberales), т. е. грамматика, риторика, диалектика (trivium –

трехпутье) и арифметика, геометрия, астрономия и музыка (quadrivium – четырехпутье), а также богословие, латинский и греческий языки, литература, география и история; **vëlebniy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuj** ActKP26: 61 преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума (запись 1615 г.; иезуитский коллегиум в Каменце открыт в 1610 г., во Львове – в 1608 г., в Луцке – в 1609 г.); с.м. **yezuit**

koleyon (пол. тв. н. koleja) по очереди, по кругу; **negä deg koleyon barmasa çağ učka deg** пока не дойдет по очереди до самого конца

Koliat' с.м. **Koçiat'**

kolinskiy с.м. **kolonskiy**

kolipka (укр. колиба, ум. колибка, пол. koliba) колыбка, халупка, лачужка, хибарка, хижинка, кибитка, будка; **қолпайың** – **araba prikrütüy, kolipka Esaj. / Esa. 66** палатка, намёт, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, колыбка, лачужка, Исаия 66 (Ис66 20под' стѣньми), ср. **kölgälik, zaslona** (= **қолпайың**)

koliy, koley (укр. колія, пол. kolej) колея, очередь, черёд, очередность; **koley blä yüriyir** идет по очереди, по кругу; **“koliy yürütiyir” – čöp-čövrä** несет по очереди – по кругу

koliska (укр. колиска, пол. kołyska) колыбель с.м. **beşik**

k'olk'a 'igła drzewa iglastego'; 'aiguille d'un conifère' ['хвоя хвойного дерева'] TS: 405 ош., с.м. **kölegä** (kölkä ayač tibinä)

kolko¹, kulko (укр. колко, пол. kółko) колечко, кружок; **қолқос** – **kolkosu pirohlarnıj** (?) – кружочки, коржи, лепешки пирогов; **bir dżuft kulko rubinoviy indzilär bilä 30 flörü Ven1788: 66v** одна пара колечек рубиновых с жемчугами в 30 злотых; **2 kulko xulaxlarga flörü 30 Ven1788: 86v** два кольца на уши в 30 злотых

kolko² с.м. **kolok¹**

Kolkot'a с.м. **Koçkot'a**

kollëga (~mizga; ~larimizni; ~ları), **kollega** (~ları) (укр. колега, пол. kolega, лат. collega) коллега, партнер, товарищ

kollëkta (~si) (лат. collecta) сбор, складчина, сборы, взносы, пожертвования; **donativanıj kollëktasi** сбор подати

Kolna (~da) (укр. Колонія, совр. Кельн, пол. Kolonia, нем. Köln) геогр. Кельн – город в Германии, на р. Рейн, ср. **kolonskiy, kolenckiy, kolenskiy, kolinskiy**

kolner (укр. колнер, ковнір, комір, пол. kołnierz, kołmirz, нем. Kolner, Koller, фр. collier) воротник; **altı kolner yedvabnicoviy korunkaları bilä Ven1788: 133v** шесть воротников из едвабницы с кружевами

kolo (~, ~ga), **koło** (укр. коло, пол. koło) круг, общее построение войска в виде круга; колесо сл. син. **böläk, dżins, tanec**; **қолқос** [= **қолқос**] – **kolo menji bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, с.м. **menjilik** (= **қолқос**); **ақлғын ішір** – **koło opaczne** кривой лук – кривое колесо (Ис77/78

⁵⁷отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл. превратѣшася въ лукъ развращѣнъ*), *см. хахут* (= *խիւտ*); **kolo etiy edilär** проводили всеобщее построение войска; **belbay altunlagan kümüş ve mlinskiy kolo Ven1788: 44v** браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (*укр. у млинове коло, пол. w koło młynskie*)

Kolobayuvca ActKP14: 131 (*укр. Колубаївці, Котлубаївці*) *геогр. Колубаевцы, Котлубаевцы – село совр. Гуменецкого сельсовета Каменец-Подольского района, “на восток от Каменца, у подножия Медоборских гор; название свое, может быть, получили от татарского хана Котлубея, или Котлубуги, который в XIV веке в числе других (Хачибея и Дмитрия) считался дедичем и отчичем Подольской земли и который около 1362 года был разбит Ольгердом при Синей воде... около Колубаевец есть городище, с которым народ соединяет имя половецкого хана Буняка”;* в документах упоминается с 1462 г., – *Сец. Ист. свед.:* 172; в связи с этим вспомним, что фундаментом армянской церкви св. Николы в Каменце, простроенной в 1398 году, был некий Синан Хутлубей

koloda, kloda (*укр. колода, пол. kloda*) бревно; колода – орудие пыток: доски с вырезами, между которыми заключали шею и руки или ноги узника; *կոճ* (= *կոճը*), *կոճեղ* – **koloda / kloda, kesäk** *им., р. п.* отломок, отрубок дерева, колода, пень; колодки у преступников на ногах – бревно, колода, кусок, отрубок (*Иов33* ¹¹поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими; *Деян16* ²⁴Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду); *վերադարձնք* (= *վերնադարձն*) – **Erem. 29 venzen, koloda** *р. п. от վերնադարձն* верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар. надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, цсл. վան ինձ ե՛մ չա՛րկորչն և՛ վա՛կա՛ծ*)

kolodka, kolotka (~si) (*укр. колодка, пол. klódka*) колодка, висячий замок; *կոլոճիկ* [= *կոլոճիկ*, *совр. կոլոճիկ*] – **kolodka** [k'olotk'a] лавка, гостинный двор, шинок, трактир, харчевня, питейный дом [замок] – колодка, висячий замок, *ср. uzaç* (= *կոլոճիկ*)

kolok¹, с графической метатезой **kolko** (*укр. кілок, колок*) кол, колок, колышек, акцент, знак ударения (острое, повышение звука, восходящий тон); колючка, шип, волчцы, терние *сл. син. biyiklängän avaz, čüv, iti, kol, çazix; շէշու – iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yir* острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат. acutus* ‘острый; имеющий острое ударение, ударный’, *acetntus acutus* ‘острое ударение, акут’, *гр. ὀξύς* ‘острый’, *муз.* ‘высокий, тонкий’); *ցից* – **çazix, čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Сир26* ¹⁵сядет напротив

всякого шатра, *цсл. բճմա՞ն Ե՛կա՞կա՞ր կո՛ղ Ե՛կա՞ց*); *բիւլլուկ* – **yollu kolkolar / kolokları / koloklar bilä ya mäyanlıçka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *см. также пример в kolok² (*Ис27:4*)*

kolok² (*укр. куль, кульок*) корзина, кошель, куль, кулёк; *нс* – **kolok kiçi Esaj. 27, Erem. 6** корзина, плетенка – колок; кулёк, Исаия 27, Иеремия 6 (*Ис27* ⁴волчцы и терны, *вар. терние и колючки, стена из кустов колючих; Иер6* ⁹работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины)

kolomika *см. kolomiyka*

Kolomiya (~da) (*укр. Коломия*) *геогр. Коломыя – город совр. Ивано-Франковской обл., известен с 1240 г.*

kolomiyka, kolomika (*укр. коломийка*) коломыйка – соль, добываемая на Коломыйщине путем выделения огнем, пережигания, алкализации, с целью отгонки не только воды, но и кислоты; *սիւն սլոճեղ* – **kolomiyka / kolomika, küyük tuz, sal** *состит* пережжённая соль – коломыйка, пережжённая, выкаленная соль, соль поваренная; *см. Kolomiya*

kolonskiy, kolenkiy, kolenskiy, kolinskiy (*укр. колонський, колінський, кельнський, пол. koloński, koleński, koleński*) *геогр. кельнский – относящийся к городу Кельн в Германии; bir obrus kolenskiy ActKP12: 11* одна скатерть кельнская; **bir štuka kolenskiy / kolinskiy ActKP12: 381 / ActKP8: 141** одна штука кельнского полотна; **1 štuka kolenskiy 5 fligä ActKP8: 221** одна штука кельнского полотна за 5 золотых; *см. Kolna, Vilebertus* (~Kolonskiy)

k'olorošik' (*арм. գորշիկ* ‘пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел’) пар, испарение, дым; **bulut toyyir isiliktän günäşniñ da k'olorošiktän, budur tütündän çykan yerdän** облако образуется от солнечного тепла и испарения, то есть из исходящего от земли дыма

kolos, klos, on. klos (*укр. колос, пол. kłos*) колос *сл. син. pražmo, yergä, zahon, znak; Հասիկ – kolos / klos* колос – колос, колосья; *нс, յոճ, յոճն* – **yergä // yergä, Soyo. çang // yergä, znak // klos ya yergä 2 Or. 16, 23 // zahon** *им., м. п.* клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона // порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (*Вм16* ⁹Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве; *Вм23* ²⁵Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывавай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего); *մարիկ* – **kolos // kolos moreni** колос – колос, колосья моренные, томленные, жаренные, высушенные, поджаренные на огне (*Лев23* ¹⁴никакого нового хлеба, ни сухенных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему), *ср. pražmo* (= *մարիկ*); *խոլովն, он. խոլովն* – **ušaç / ušaç**

[uçaχ] **klos**, **ki ɣalir tüzä döplägändän soŋra Esaj. 17** // **uçaχ kolos**, **ki ɣalir tüzä döplägändän soŋra Esaj. 17** жниво, жнивье, стерня; щетина – мелкий колос, остающийся на ниве после уборки, Исаия 17 (Ис17^{5Т} То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской. ⁶И останутся у него [цсл. + ит'г'л'и], как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой верхине, или четыре-пять на плодоносных ветвях)

kolosgi TS: 401 *ош.*, *с.м.* **kolos** (~, ki)

kolotiy (*укр.* колотий) колотый; **eki yüz kolotiy ɣazuxlar ActKP12: 71** двести колотых кольев, колышков

kolotka *с.м.* **kolodka**

Kolotovka: Ivan Kolotovka ДГрун: 269 Иван Колотовка

Kolotovka: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannij ɣardaš Andruško Kurik, Ivan Kolotovka ДГрун: 206 Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

kolovrot TZS: 43: (Kr146: 9) (*укр.* коловорот, *пол.* kołowrót) коловорот; **kolovrot šišlāmāχkā Ven1788: 74r** коловорот для жарки на вертеле

kolpak (*укр.* ковпак, *др.-рус.* колпак, *пол.* kołpak < *тюрк.* qalpaq) колпак, шапка; **kolpak atlas škarlatniy kiš ɣuryuχu bilä Ven1788: 41v** колпак атласный скарлатный с собольим хвостом

kolpačok (*укр.* ковпачок, *др.-рус.* колпачок, *пол.* kołpaczek *ум. от* ковпак, колпак, kołpak < *тюрк.* qalpaq ‘шапка’) колпачок, шапочка; **kolpačok atlas višnôviy kiš ɣuryuχu bilä Ven1788: 41v** колпачок атласный вишнёвый с собольим хвостом

Kolpeckiy: Krištof Kolpeckiy rimar ActKP15: 381 Криштоф Колпецкий, шорник

koltka (*укр.* ковток, ковтка, колт, колток, *р. п.* колтка, *мн.* колтки, *рус.* колтки, *пол. ст.* koltka) сережка, серьги, сережки; **altin koltka ActKP20: 71** золотые сережки; **20 džuft nizanij koltkalar ActKP8: 221 20** пар низанных сережек

koltrina, koltrina (~lar) *ActKP14: 161* (*укр.* колтрина, *пол.* koltryna, koltryna, *ит.* coltrina) завеса, занавеска; **yoyarigi izbanij 3 koltrina kešan üsnä Ven1788: 11** в верхней комнате три занавески на балдахине

kolumna (~ni; ~lar) (*укр.* колумна, колона, *пол.* kolumna, *лат.* kolumna) колонна, столб

Kolunban (*пол.* Kolunban, *лат.* Columbanus, *ит.* Colombano, *кельт.* Koloman ‘пустынник’) *и. с.* Колумбан; **ašagerdin [= ašagerd] dä, abas da atli Kolunban** и ученик, и аббат по имени Колумбан – *св. аббат Колумба, или Колумбан-Старший (лат. вар. Columba, Columcilla, 521-597), ирландский миссионер, “апостол Шотландии”, память 9 июня; под учеником разумеется один из его 12 сподвижников св. аббат Колумбан-Младший (530/540-615), ирландский просветитель, проповедник-миссионер и основатель монастырей в странах Западной Европы, свыше 100 только во Франции и Швейцарии, написавший монашеские уставы, книгу покаяний, про-*

поведи, комментарии к псалмам, ряд стихов и писем; память у католиков 21 ноября

kolvêk, kol'vêk, kolvek (*пол.* kolwiek) *неопр. част.* ~нибудь, ~либо; *с.м.* **kim, kimsä, ɣayda, ɣaysi, ne komar** *энт.* комар, *Culex сл. син.* **ɣanatli, mindžey, senäk, sinäk, sivrisinäk, culex; ир'т'и'и'ч – komar, culex** мошка, комар – комар (Мф23²⁴ Вожди слепые, оцезивающие комара, а верблюда поглотающие!); **и'т'и'и' – komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус, *с.м.* **sinäk** (= и'т'и'и' Пс104/105:31)

komara (~ga; ~lar) (*укр.* комора, *пол.* komora, *лат.* samaga, *гр.* καμάρα) кладовая, комора; таможня; комната; **ɣannij komaralari** королевские коморы, таможни; **ɣaxrada bir komara ActKP11: 51** кладовка в сенях; **tovarišlarim tašip komaradan ol čibalni yedilär ActKP15: 31** мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ср.* **komora**

komediya (~, ~da, ~dan) (*укр.* комедія, *пол.* komedia) комедия

komediyač (~ka) (*укр.* комедіяч, *пол.* komedjacz) комедиант

komen (*укр.* комин, комен ‘передняя часть варистой печи, устроенная для прохода дыма в трубу; дымоход; дымовая труба на крыше’, *нем.* Kamin, *лат.* saminus, *гр.* κάμινος ‘печь, горн, кухонная печь’) комен, комин, дымоход, печная труба; **и'и'и'и' – komen** *возм.*, печной очаг, зев печи, горно, горнило, дымоход, печная труба – комен, комин, *ср.* **tütün** (~ uçunlu = и'и'и'и') **ni bir komen dä albo ot yeri yoχ edir ol yergä yuvuχ** близки к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня; **kuynä zmurovat etmä komen blä TZS: 51 (Kr146: 16)** построить из кирпича кухню с печной трубой

komenda V: 178 *ош.*, *с.м.* **komen dä**

komendator (*укр.* коментатор, *пол.* komentator, *лат.* commentator) комментатор

kometa (*укр.* комета, *пол.* kometa, *лат.* cometa) *астр.* комета

komisar (*укр.* комисар, *пол.* komisarz, *лат.* commissarius) комисар, уполномоченный

komissiya (~lar) (*укр.* комісія, *пол.* komisja, *лат.* commissio ‘состязание; речь, сочинение для соискания награды на конкурсе; соединение, связь’) комиссия

komlat Vien441: 31v (*укр.* комната, кивната, куната, *совр.* кімната, *пол.* komnata, *лат.* cam(in)nata) комната отапливаемая, жилая

Komor (~, ~ga, ~da, ~dan) (*арм.* Գոմոր, *лат.* Gomorra, Gomorrha, *гр.* Γόμορρα, *евр.* Гоморрах ‘погружение, потопление’) *геогр.* Гоморра – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3); ol vaytin, ki barir edi Biy Teŋri So'omni kečirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: So'om, Komor, Sarajim, Jatama, Şeç'ovr* в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглаше-

нию Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23); *uyruñ Uqonduñ k̄r nr̄š̄ l̄ unñl̄qr̄ k̄ q̄ob̄l̄ruy* (= *uyruñ / q̄r̄š̄d̄y Uqonduñ k̄ nr̄š̄ unyay, k̄ n̄n̄ unyay k̄ Q̄ob̄l̄ruy*) – ³²Bayından / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarnıñ, da bitişlari / tikmäsi alarnıñ Komordan // Borlaliğundan Sotomnuñdır borlası alarnıñ, da bitişlari alarnıñ Komordan *Vtor32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Vtor32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); ²⁹Da neçik aytir Esaji: “Egär xoymagay edi Biyi xuvatnıñ bizgä butax, neçik Sotom bolur ediğ da Koromga [= Komorga] oğsar ediğ” *Rım9* ²⁹И, как говорит Исаия: “Если бы Господь сил не допустил нам *оставить* поросль, то мы стали бы, как Содом, и уподобились бы Гоморре” (*Rım9* ²⁹И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре; *Ис1* ⁹Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре)

komora (~nıñ, ~ga, ~da; ~ra), **kamara** (~dan) *ДГрун: 32, komura* (*укр. комора, пол. komora, лат. самага, гр. кама́ра*) комната, светлица; каюта; комора, кладовая, склад, таможенный склад, таможня; *трюм сл. син. ganok, gmaç, izba, komnat, madurgina, öv, pentra, sirtmäç, svitlica, turadžag yer, zindan; ср. kamara, komara, kümbet; [k̄t̄uun̄, k̄t̄uun̄qr̄ – komora, izba (?)* – комната, светлица; *[k̄r̄r̄š̄k̄r̄ – komora, madurgina* келья; шалаш, сень, изба, клеть, крестьянский домик, хижина, храмinka, избушка – хижина, храмinka, домашняя церквушка, часовенка; *[k̄n̄q̄, [k̄n̄q̄, [k̄n̄q̄r̄ – komor, turadžag yer* келья; шалаш; каморка – комната, хижина, жилье, жилище; *[k̄r̄r̄uñ (= [k̄r̄r̄uñ) – komora ya komnat* погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар или комната, *ср. çazna, špiçlir (= [k̄r̄r̄uñ) в.м. [k̄r̄r̄uñ), spižarnâ, špiçlir, granarium (= [k̄r̄r̄uñ); [k̄r̄r̄uñ – komora, svitlica* спальня, клеть, покой, комната, горница, квартира; кабинет; келья – комната, светлица (*Мф6* ⁶когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно); *sonra Varuř ta çixti da kuçnaga kirdi, da sğ töküldü etäkindän, çaysi ki kamaradan çixardı etäki bilä da kuçnaga kirip töktü... komoradan sinduxtan çixardı sğni da çoyup etäkinä da kuçnaga kirip töktü* *ДГрун: 32* затем Варуш тоже вышла и зашла в кухню, и у нее из подола высыпались деньги, которые она в подоле вынесла из комнаты и, войдя в кухню, рассыпала... из кладовки, из сундука она вынула деньги и, положив себе в подол, зашла в кухню и рассыпала

komornik (~i; ~lär; ~läri) (*укр. комірник, пол. komornik*) 1. коморник – придворный, ведавший королевскими палатами; таможенник; судебный исполнитель; *ävälgi çardždan, ki komornik keldi, 2-šär som keldi çardařlar üstinä, Donig üstinä dä 2*

som *ДГрун: 71* из первых расходов, что приходил коморник, т. е. за угощение коморника, на братьев пришлось по 2 гривны, на Донига также 2 гривны; 2. постоялец, жилец, арендатор жилья; **orus Dan komorniki Klimkonuñ ActKP17: 41** украинец Дан, постоялец Климко

kompaniya (~ga, ~ni) (*укр. компанія, пол. kompania, ит. compagna, лат. compania*) компания, сообщество

kompas (~ka) (*укр. компас, пол. kompas, нем. Kompass, ит. compasso*) компас

Kompel *см. Kumpel*

Kompel: Ovanes Kompel Kirkor oylu ActKP26: 71 Ованес Компель, сын Киркора

komplanaciya (~, ~ga) (*укр. компланація, пол. komplanacja, лат. complanatio* ‘выравнивание, нивелировка’) выравнивание, согласование

komponovatsa bol- (*укр. компонуватися, компоноватця, пол. komponować się, лат. compono* ‘слагать; собирать; соединять, приставлять; слагать; сочинять, писать’) компоноваться, слагаться, строиться, устраиваться

kompoziciya (*укр. композиція, пол. kompozycja, лат. compositio*) композиция, компиляция, комбинация, составление (заговора и пр.); **törägä çarşı tayemniy fakciyalar da kompoziciyalar** тайные действия и компиляции против суда

komputu et- *Ven1788: 132r* (*лат. computo*) подсчитывать, сосчитывать, считать, вычислять, рассчитывать

komura *см. komora*

komurka (~; ~lar, ~larni) (*пол. komórka* *ум. от komora*) коморка

k’onan ovlu TS: 407, 596 oш., см. könänövlü

konca¹, končâ, konica (*стяз. от укр. коновець, р. н. коновця*) коновка, кружка; **üç bayir konca ActKP12: 271** три медных коновки; **6 cinovi tepsı, 3 cinovi konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsı, 3 konca, 2 zili duvarniñ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **cinoviy konca ActKP8: 201** оловянная коновка; **bir kiçi konca cinoviy ActKP15: 291** одна малая оловянная коновка; **16 cinoviy konca ulusu-kiçisi bilä ActKP12: 271** шестнадцать малых и больших оловянных коновок; **çapti kümüş končâ da attı üsnä ActKP26: 21** он схватил серебряную кружку и бросил в него

konca², koncâ: bez konca (*пол. bez końca*) без конца; **do koncâ** (*пол. do końca*) до конца

koncep *см. koncept*

koncept, koncep (~tir, ~kä, ~ni) (*укр. концепт, пол. koncept, лат. conceptus*) соображение, замысел, промысел, умысел, идея, мысль

koncilyum (~da) (*укр. консиліум, пол. konsylium, лат. concilium*) консилиум

končâ *см. konca¹*

konçer (*укр. кончер, пол. koncerz, кр.-тат. ханджер, тур. hançer, а. çandžar < n.*) кинжал; **şabla konçer bilä, kümüşü eksiniñ bolur 6 somtaşı artix-eksik Vien441: 64r** сабля с кинжалом, серебра обоих будет около 6 гривен; *ср. çindžal, puynal*

končitca / končitcâ / končitsa bol- (укр. кінчитися, кончицца, пол. konczyć się) кончиться, окончиться, закончиться, прекратиться; **kyčrũugh** – **končitcâ bolgay** прекратится, кончится, окончится, совершится – кончится, окончится, ср. **sojyu učuna kel-** (~gäy = **kyčrũugh**)

kondiciya (~ni; ~mizni; ~larga; ~larin), **kondicia** (~; ~lar), **kundiciya**, **kondycya** (укр. кондиція, пол. kondycja, лат. condicio) условие, уговор, соглашение, договор; **kyčrũugh** – **kondycja** договор: условие – условие, уговор, соглашение, договор

Kondrackiy (укр. Кондрацький, пол. Kondracki, Kondradzki, Konradzki) и с. Кондрацкий, Кондрадский – предп. кто-то из дворянского рода Кондрадских, герб Оссория, двое из которых были кастелянами Мазовецкими в 1490-1501 гг.

kondycya см. **kondiciya**

konec (укр. кінець, конець, пол. koniec) конец сл. син. **soj**, **sojyu**, **tügäl**, **uč**; **jučq** – **konec**, **uč** сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, совр. припой, припай, припайка, сварка; припаивание, припайка – конец, ср. **birlätüči** (= **jučq**, **jučq**), **bo-yun** (~lar = **jučq**); **šurpũtũ** – **konec etiyirmen ya soj / sojyu** оканчиваю, совершаю, кончаю, довершаю; исполняю, заключаю, привожу к концу – кончаю или конец

Koněcpolskiy (~, ~gä, ~ni), **Konecpolskiy** (укр. Конєцпольський, пол. Koniecpolski) Конєцпольский Станислав (1591-1646) – великий коронный гетман с 1632, возглавлял польское войско на Украине, по его инициативе в 1635 г. построена крепость **Кодак**; Конєцпольский Александр (1620-1659) – сын Станислава Конєцпольского, командовал польским войском в Пилявецкой битве 1648 г.

koněcně (укр. конечно, пол. koniecznie) непременно, обязательно

konelaciya *Tor: 45^{ar}, 84v, 112v* (укр. конґеляція, пол. kongelacja, лат. congelatio) алхим. конгеляция – замораживание, замерзание, замерзшая, застывшая масса; **Konelaciya äväl boliyir, sovux-ta, soluciya** – **sojra, otta** – *Congelatia... Solutia* *Tor: 84v* Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – конгеляция... сольватация

konfederacia (укр. конфедерація, пол. konfederacja, лат. confederatio) Конфедерация в Речи Посполитой, в 16–18 вв. временный политический союз вооруженной шляхты. В период бескорольвья после смерти Сигизмунда II Августа (1572) и в последующих случаях междуцарствия конфедерация составлялась на конвокационном сейме, который объявлял себя генеральной, или каптуровой конфедерацией, т. е. верховным органом власти. С начала 17 в. под названием “генеральная конфедерация” все чаще выступали общегосударственные политические союзы шляхты, созданные в целях защиты ее общесословных интересов, а также местных, воеводских. Иногда конфедерации превращались в рокош – восстание шляхты против короля БСЭ

konfederat (~ni; ~lar) (укр. конфедерат, пол. konfederat) конфедерат – член союза вооруженной шляхты

konfedorat см. **konfederat**

konfirmacijonis см. **aktum**

konfirmovanij (укр. конфірмований, пол. konfirmowany, лат. confirmo) подтвержденный, утвержденный

konfuzion (лат. confusio) замешательство, смущение, запутанность

kongregacia, kongregacio (укр. конгреґація, конгреґація, пол. kongregacja, лат. congregatio) конгрегация, общество, община

konica см. **konca**¹

Konicanij xizi nemič voytinij prisěžniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] Bohdan ДГрун: 108 дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозок... [ее муж] Богдан

konk' (?) ср. лат. conclusio ‘заключение’, арм. կոնք ‘чаша’

konkol, konkul см. **kukul**

Konon: Matiy Konon / Kononnuj ActKP12: 271 Матий Конон / Кононов

Kononovic: Matiy orus Kononovic ActKP12: 181 украинец Матий Кононович

konopa (укр. конопля, пол. konopie, лат. canabis, гр. κάνναβις) бот. конопля, Cannabis; пенька; ср. **kanafaca, kenebir, smikavka**

konov ActKP12: 101 (укр. конов, кінва, коновка ‘коновь’, пол. konew ‘бидон, кувшин’) коновь – большая пивная кружка, сужающаяся кверху, обычно деревянная; ср. **garnec, konca**¹

konsatsa bol- (укр. кукатися, кусацца, пол. kąsać się) кусаться, грызться

konsens (~lärimizgä, ~lärimizni; ~lärin), **konses** (укр. консенс, пол. konsensus, лат. consensus) консенсус, согласие, единогласие, единодушие, единство, сговор, договоренность, соучастие

Konstantin, Konstantin (укр. Константин, Костянтин, пол. Konstanty, лат. Constantinus, гр. Κωνσταντῖνος) и с. Константин; ср. **Kosdantin, Kostantin**¹

Konstantin: Yani urum Konstantin oylunuñ siğari жена грека Яни, сына Константина

Konstantin: Mikola Konstantin Kornäktanij xulu ActKP11: 151 Микола, слуга Константина Корнякта

Konstantin Mezapot'a Ven1788: 132r Константин Мезапота

konstitucia (укр. конституція, пол. konstytucja, лат. constitutio) конституция

kontemplaciya (укр. контемплація, пол. kontemplacja, лат. contemplatio) рассматривание, видение, созерцание, размышление

kontent bol- (укр. контент, пол. kontent, лат. contentus) быть довольным, удовлетворенным, довольным

kontentovat et- (укр. контентувати, контентовать, пол. kontentować, лат. contendo) удовлетворять, доставлять удовлетворение, радовать, компенсировать, возмещать (убытки), вознаграждать, вознаградить (усердие); ср. **ukontentovat et-**

kontentovatsa bol- (укр. контентуватися, контентоватися, контентовацца, пол. kontentować się, лат. contendo) удовлетворяются, довольствоваться, получать удовлетворение, радоваться, компенсироваться, возмещаться (об убытках), вознаграждаться, вознаградиться (об усердии)

kontimmaciä см. **kontumacia / kontumaciä**

kontne см. **poza**

kontra (лат. contra) против

kontradikciä (укр. контрадикція, пол. kontradycja, лат. contradictio) возражение; **kontradikciäsī haligi aktornuŋ** ActKP20: 161 возражение нынешнего истца

kontradikovat et- (укр. контрадиктувати, контрадиктовать, пол. kontraduktować, лат. contradicito) возражать

kontrak (~, ~tan; ~larga, ~larnī), **kontrakt** (~, ~ka; ~in) (укр. контракт, пол. kontrakt, лат. contractus) контракт, соглашение, договор

kontrarium (лат. contrarium) противоположение, антитеза

kontroversiä (~larnī; ~larin) (укр. контроверсія, пол. kontrawersja, лат. controversio) контроверсия, контроверза, прения; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi** ActKP26: 81 решения по контроверсиям разраслись

kontumacia, kontumaciä, kontimmaciä Ven1788: 131rv (лат. contumacia) неявка в суд по вызову; **in pena / penam kontumaciä** ActKP30: 61 вследствие неявки в суд по вызову

konvent (укр. конвент, пол. konwent, лат. conventus) конвент, монастырь; **surp Asduadzadzin yixövü konventniŋ švëntiy Frančišekniŋ** ActKP20: 101 костёл Пресвятой Богородицы конвента святого Франциска; **surp Asduadzadzin yixövünä, konventkä svëntiy Frančišekniŋ** ActKP20: 101 костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска

konversaciä (~nī, ~da) (укр. конверсація, пол. konwersacja, лат. conversatio) конверсация, обыкновение, образ действий или жизни, обхождение

konversovat et- (укр. конверсувати, конверсовать, пол. konwersować, лат. converso) обыкновенно бывать где, у кого, общаться с кем

konvisar (пол. konwisarz) литейщик; **Yadviga Stanislav konvisar xizi Krakovdan** ActKP15: 371 Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

konyunkiä (укр. кон'юнкція, пол. konjuncja, лат. conjunctio) Tor: 120r алхим. конъюгация, конъюнкция, соединение; ср. *, см. **birlätmäx**

кора¹ (укр. копа, пол. кора) копна, куча, грудa; **лр-руш, лррруш** – **кора Оуҫә / Оуҫә. 12** черепаха – грудa, Осия 12 (Ос12¹¹Если Галаад сделался Авенном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля; – *здесь имеем дело со вторичными значениями гр. χελώνη* ‘зоол. черепаха; воен. подвижный деревянный защитный навес, покрытый мокрыми шкурами навес для защиты нападающих при штурме городских стен; боевой порядок для атаки, при котором солдаты, держа щиты над головой, образуют за-

щитный навес’; *видимо, в этом смысле гр. мн. χελώναι* ‘черепахи’ и было употреблено при переводе евр. gallim ‘груды камней (вырытых при обработке земли)’, которое в оригинале противопоставлено созвучному названию жертвенника galgal Толк. Библия 2/7: 129; греческая интерпретация отражена в армянском, равно как и в старославянском переводе: тѣ҃нѣца ѣ҃хъ ѣ҃коже жѣлѣнѣ на цѣлѣнѣнѣ польгѣнѣ; в Вульгате же Иероним использовал лат. мн. aservi ‘кучи, груды’, и уже вслед ему пошли остальные, в том числе составитель армянско-кыпчакского словаря, связавший арм. **лрруш** ‘черепаха’ в приобретенных вторичных значениях с укр. копа, купа и пол. кора, kupa, stos, gromada ‘грудa’); ср. **kupa**

кора² (укр. копа, пол. кора) копа – счетное слово в 60 единиц; копа грошей – изначально пражская гривна в 60 грошей пражских или мейсенских; некоторое время означала счетную гривну в 48 грошей; *здесь – 60 литовских грошей, или 600 денариев (пенязей), или 2,5 злотого; Hovaneš Саҫно оулу борѣлу бизгä 80 kopa оулу* [копа-оулу] **bilä birgä da bersärlär edi bizgä ol aҫxanī orus Dznuntuna** [цнунтуна] ДГрун: 193 Ованес, сын Дзахно, должен был нам вместе со своим сыном восемьдесят коп грошей, и должны они были отдать эти деньги на украинское Рождество; **тоҫуз kopa mandrik** ActKP14: 121 девять коп, т. е. 360 головок сыра

коpač (укр. копач, пол. kopacz) землекоп, гробокопатель; **Ivon kopač** ActKP17: 261 землекоп, гробокопатель Ивон

Кора-оулу ДГрун: 193 *ош., см. kopa² (80 ~)*

k’opay? TS: 410 см. **kopa**

kopenäk см. **kebenäk**

kopia, kopiä, kopya (укр. копія, пол. kopia, лат. copia) копия, список, выписка, записка; **in kopiä parata** ActKP153: 51 / **in parata kopiä** ДТТри в виде готовой записки

kopiynik (укр. копійник) копейник, копейщик – воин, вооруженный копьем, дротиком, см. **sün-gülü**

Kopil’ геогр. Копыль – совр. районный центр Минской области, Белоруссия; **ҫаҫан Kopil’dä yarmarkta ediҫ** ActKP26: 51 когда мы были на ярмарке в Копыле

kopistka (укр. копистка) анат. плюсна; **ц҃д҃р҃н҃ц҃** (= **ц҃д҃р҃н҃ц҃**) – **Dov. 2 ayax kostkasi / kopistkasi** мн. от **ц҃д҃н҃** пята; совр. палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (Тов2³один из племени нашего удушенный брошен на площади, **цсл. ѡ҃д҃в҃л҃н҃з покѣр҃женз љ҃г҃ть**, арм. свалившийся с ног своих и выпроставший пята свои, брошен мертвым на рыночной площади)

kopita см. **kopito**

kopito, kopita (~lar) (укр. копито, мн. копита) копыто; **҃д҃н҃ц҃р҃н҃ц҃ ҃д҃н҃** – **yerni kopitosu bilä at ҃ziyir** конь роет землю копытом (Иов39²¹[Конь] роет ногою землю и восхищается силою); см. **tir-naҫ**

kopr (укр. копер, р. н. копра, копрій, крп, р. н. кро-

пу, *пол.* kopr, koper, *стсл.* копръ) *бот.* укроп, ко-
пёр, копр, *Anethum graveolens см. samit*

Koprian ДГрун: 269 *оп., см. Kupriyan*

копуа¹ (~sin) (*укр.* коп'е, *р. н.* коп'я, *пол.* kopia) ко-
пье; *ср.* drevca, keyart, süngü / söngü, oščen / oščen
/ ošçep, lancia

копуа² *см. kopia*

korab *см. kerap*

koral (~lar; ~lari) (*укр.* корал, *мн.* корали, коралі,
пол. *мн.* korale) коралл; **on xizil fli korallar blä xol-
bayi** ActKP17: 331 повязка с десятью червонными
флоринами и кораллами; **xolbaylari indži, koral-
lari blä üç: biri boyunnuç, ekisi xolnuç** ActKP17:
451 повязок с жемчугом и кораллами три: одна
шейная, две наручные; **bir koral, 1 burštın pacer-
lär** Vien441: 112r одни коралловые, одни янтар-
ные чётки

koraloviyü (*укр.* кораловий, *пол.* koralowy) коралло-
вый; **bir džüft biçax koraloviyü altunlagan, yäni bay
bilä hem masatı bilä** Ven1788: 72v одна пара но-
жей коралловых позолоченных, с новым ремеш-
ком и мусатом

korap *см. kerap*

korarkat (*англ.* covertcoat) коверкот – шерстяная
или полушерстяная ткань высокой плотности
с диагональными полосами, из двух разноцвет-
ных крученых нитей; **zelonego korarkatu**
ActKP11: 91 *р. н.* зелёного коверкота

korčma, karčma (~ga) (*укр.* корчма, *пол.* karczma)
корчма, кабак, трактир, питейный дом, постоя-
лый двор с продажей крепких напитков; **rušın** –
korčma почтовый, заезжий, постоялый двор, ка-
раван-сарай – корчма, трактир; **krıçıqlı, krıçıqlı (=**
krıçıqlı) – **korčma, kebit** лавка, гостиница; шин-
ок, трактир, харчевня; питейный дом – корч-
ма, лавка (Деян28¹⁵ Тамошние братья, услышав
о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площа-
ди и трех гостиниц; – *местечко находилось вер-
стах в 40 от Рима, – Толк. Библия 3/10: 201*);
çıvınlıqlı – **korčma, saırpna** трактир, гостиница,
постоялый двор, жилище, дом, место ночлега,
харчевня, корчма, шинок – корчма, кабак,
трактир (Лк10³⁴ привез его в гостиницу, *вар. на*
постоялый двор); **Zadignij korčması** ДГрун: 30
Задигова корчма

korčmar (*укр.* корчмар, *пол.* karczmarz) корчмарь,
кабатчик, трактирщик, содержатель корчмы,
кабака, трактира; **çıvınlıqlıçılın** – **korčmar, saı-
roparıus** хозяин гостиницы, трактирщик, шин-
карь, кабачник – корчмарь, кабатчик, трак-
тирщик (Лк10³⁵ на другой день, отъезжая, вы-
нул два динария, дал содержателю гостиницы и
сказал ему: позаботься о нем); **keldi Mikolay,
korčmarı Doluškaniñ** ActKP12: 221 пришел Мико-
лай, корчмарь из Должка

kord, kort ДГрун: 22 (*укр.* корд, *др.-рус.* кордъ, *цсл.*
корьда, *пол.* kord) корда, корд – короткий меч;
bir nemiç kort kümüşü ДГрун: 22 серебро от поль-
ского корда; **yalan kord / xılıç bilä xıvalıyır edi**
ActKP11: 71 он гонялся с обнаженным кордом /
мечом; **kümüslägän kord** ActKP11: 141, 191 посе-
ренный корд; *син.* xılıç

Kordz. *см. kordzk'*

kordzeli, k'ordzeli (*арм.* Կորձել) удоботворимый, ра-
ботный, сотворенный

kordzk' (~nu) (*арм. мн.* Կորձք) дела, деяния; **Kordzk'**
/ **Kordz. Arak'eloç / Ara. / Arak' / Arak'e.** Деяния
Апостолов; **Kordzk' Megnut'ıun // Kordz. Meg. /**
Meg. / Mee. [= Meg.] Толкование на Деяния Апо-
столов; **շեղիչ – Kordz. Mee. [= Meg.]** виляющий,
идуший кривым путем, уклоняющийся, отвра-
щающийся, удаляющийся, делающий отступле-
ние – Толкование на Деяния Апостолов [Иоанна
Златоуста **ԵԲՀԼԶ: 475**]; **սխալմիտն – Kordz. Meg. (?)**
– Толкование на Деяния Апостолов (*лат.* pıatio,
р. н. pıationis 'умилостивительная, очиститель-
ная жертва, искупление')

korac (*укр.* корець, *пол.* korzec) корец – *мера сыпучих тел (ок. 120 л) и веса (ок. 98 кг); րոսի – ko-
rec* Lew. 21, T'iw. 11 *р. н. от րոսի* кор – корец, Ле-
вит 21, Числа 11 (Лев27¹⁶ Если поле из своего
владения посвятит кто Господу, то оценка твоя
должна быть по мере посева: за посев хомера яч-
меня пятьдесят сиклей серебра; Чис11³² И встал
народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следую-
щий день собирали перепелов; и кто мало соби-
рал, тот собрал десять хомеров; и разложили их
для себя вокруг стана; Ос3² И приобрел я ее себе
за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и
полхомера ячменя; – *лат.* corus, *гр.* κόρος – *мера
сыпучих тел, равная 6 или 10 медимнам, или со-
отв. ок. 315/525 л, евр.* хомер 'кор, ослиный
вьюк' – *мера зерна, равная 10 ефам, или 220/360
л ВЭБ: 571, НБС2БР: 488; из этого следует,
что, по всей видимости, укр.-пол. корец изна-
чально составлял полкора, или полхомера, и был
равен гр. véβελ и евр. летех 'полхомера'; что каса-
ется конкретной массы или объема, то, как и в
денежных единицах, более устойчивым было
пропорциональное соотношение мер, чем подвер-
женной инфляции и девальвации их конкретное
содержание*); **բրիւ, բրիւ, բրիւնի, բրիւս, 22
րեւան է, և րեւանն 2 լոսր է – ölcöv atidır, korac**
сетие, мера хлебная и винная, сат (*мера сыпучих
тел в 1,5 рим. модия, т. е. ок. 13 л*), это 22 семи-
ны, а семина содержит 2 лидры (чашки) – назва-
ние меры, корец, *ср.* ölcöv (~ atı = *արու, արուս,
բրեւան* *вм. րեւան* Иез45: 14)

Korac (~ni) (*укр.* Корець, Корчеськ, *пол.* Korzec) *ге-
огр.* Корец – город в Деревлянской земле, на Во-
лыни, центр совр. Корецкого Ровенской области,
Украина, на р. Корчик, как Корчеськ известен с
1150 г.

Koreckiy (~, ~niç, ~gä, ~ni), **Korickiy** (*укр.* Корець-
кий, *пол.* Korecki, Korzecki) *и. с.* Корецкий – *родо-
вое имя потомков Гедимины, первых литовских
владельцев города Корец; knâz Koreckiy / Koric-
kiy // kšonže Koreckiy* князь Корецкий – *сначала
Самуил Корецкий (1586-1622), зять молдавско-
го господаря Александра, сына Иеремии Моги-
лы, затем – его брат Кароль (1588-1633), уча-
стник польско-турецких войн 1618-1620 гг., ка-
стелян Волынский в 1622-1633 гг.*

koren (~gä; ~i, ~in) (укр. корінь, р. н. кореня, пол. korzeń) корень

Korenâ: Ambroz Korenâ mukšali ActKP17: 341 Амброз Кореня из Мукши

korenicca bol- (укр. коренитися, корениця, пол. korzenić się) укореняться, укорениться

Korenôvskiy (~, ~gä) (пол. Koreniowski, Korzeniowski) и. с. Коренёвский; **Stanislav Korenôvskiy** Станислав Коренёвский

Кореп (арм. Գորեբ, лат. Horeb, гр. Χωρήβ, евр. Хорэйв предп. ‘засуха, запустение’) геогр. Хорив – либо горная местность с вершиной Синай, либо второе название горы Синай; ¹⁹**Ettilär bizov / bizovni Koreptä, da yerni öptülär sürätkä / öptülär badgerkinä Ps105/106** ¹⁹Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (Ps105/106) ¹⁹Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану)

Korickiy см. **Koreickiy**

Korickiy Pyatničandan da anij biyi DГрун: 234 Коричкий из Пятничан и его пан

Korintius (лат. Corinthius, гр. Κορίνθιος) и. с. Коринфский, относящийся к городу Коринф, происходящий из Коринфа, см. **Demaratus**, ср. **gorint'aci, Gorint'os, gorint'oslu**

koristovat et- (укр. користувати, користовать, пол. korzystać) использовать что, пользоваться чем

korito (укр. корито, пол. koryto) корыто, см. **tegänä**

Korkodel (укрр. коркоділ, пол. korkodział ‘пробкодел’) и. с. Коркодел

Korkodel: Kurik Korkodel oylu ActKP26: 11 Курик, сын Коркодела

Korkodel: Simon Korkodel ActKP 19a: 21 Симон Коркодел

k'orku fik'irli TS: 416 ош., см. **körklü** (~ fikirli)

Kormanovna, Kormanuvna: Hanuxna Kormanovna / Kormanuvna ActKP20: 71 Ганухна Кормановна

Kornakta: Mikola Konstantin ~nij xulu ActKP11: 151 Микола, слуга Константина Корнякта

Kornelius (лат. Cornelius) и. с. Корнелий; **sinator možniy Kornelius Agripa zbudovat etti yuxöv bir okruhlü ulu xarç blä da ündädi anı Panteon, budur yuxöv barça teñrilärniñ** могущественный сенатор Корнелий Агриппа построил круглый храм с большим крестом и назвал его Пантеоном, то есть храмом всех богов, – *вартабед Антон ошибочно называет фундатора Пантеона Марка Випсания Агриппу* (лат. *Marcus Vipsanius Agrippa, 64/62-12 до н. э.*) *Корнелием, путая его, видимо, с писателем, врачом, философом, астрологом и адвокатом Генрихом-Корнелием Агриппой из Неттесгейма (1486-1536), автором «Окультной философии» («De philosophia occulta», 1510, 1533) и скандальной сатиры «О тщете и призрачности, или ненадежности наук» («De incertitudine et vanitate scientiarum», Кёльн, 1527), который назвал себя Агриппой в честь великого предшественника, основателя его родного города, см. Agripa*

Korniy da Semko xabaх çixartın DГрун: 265 Корний и Семко из предместья

Kornilios (лат. Cornelius, ит. Cornelio) и. с. Корни-

лий; **Kornilios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yildan yazdı Fabiyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабью – *Корнилий (ок. 180-253), папа Римский в 251-253 гг.; память у католиков 14 сентября*

korol (~, ~nuñ, ~ga, ~dan; ~u; ~umuznuñ; ~larniñ) (укр. король, пол. król) король; **korol anij biylikı** его величество король; **korolnuñ xaznası** королевская казна; **korolnuñ olturyuču / olturyučı** королевский престол; **korolnuñ olturyučundan yanılmaçı** преступление против королевского престола; **korol polskiy** король польский; ср. **kral, krula**

Korol (~ ActKP8: 141, ~nuñ), **Korul** и. с. Король; ср. **Karol, Karlo, Karul'**

Korol: Gogo oylu Kaspar... Korol DГрун: 227 сын Го-го Каспар... Король

Korol: Ta'at'ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71 Татул Король, сын Каспара

Korol: Ta'at'ul Korol xatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, жена Татула Короля

k'orolaxarov (~ga) (укр. король + арм. քար ‘камень’) мин. ‘камень-король’ (?) – *полудрагоценный камень, похожий на агат, хризопраз (сурьма, антимоний, королек антимония в версиях Ис54: 11 соответствует рубину и карбункулу, цсл. љнд, рлѣз; ср. также рус. королек ‘слиток благородного металла в виде шарика величиной с горошину’), см. Açatez, ср. ametist, karbunkulus*

koroniy (~, ~niñ), **koruniy, korunniy** (укр. коронний, пол. koronny) коронный, государственный

Koropuş (укр. Коропуж) геогр. Коропуж – село совр. Городокского района Львовской области; **z Koropuştan** [skoropuştan] ActKP 15: 231 из Коропужа

korosta (~; ~si; ~lar) мед. короста сл. син. **açli-xarali, hnida, çotur, nakrapâniy, odmënniy, parşivı, parşivıy, pstri, pstriy, trend, parch, strup, swierzba; uñ-uuñ - korosta, parşivıy ya açli-xarali, pstriy / pstri, odmënniy, nakrapâniy // korostaviy, parşivı** разноцветный, испещренный, пёстрый, пятнистый, испятнанный, с крапинками, муцатый (крупнокрапчатый, в мушках), серо-пегий; разноцветность, пестрота, пятно, знак; оспа; проказа – короста, паршивый или перепелесый (в белую и черную полоску, из белых и черных пятен, фрагментов, кусков), пёстрый, отличный, крапчатый // короставый, паршивый (Быт30 ³²отдели... скот с крапинами и с пятнами... также с пятнами и с крапинами из коз... ³⁵отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; Зах1 ⁸кони рыжие, пегие и белые); **pnu - korosta, swierzba, strup, parch** короста, чесотка, шелуди, парша – короста, чесотка, струп, парша

korostaviy, krostavi (~dir) (укр. коростявий, короставий, пол. krostawy, совр. krostowaty) мед. короставый, покрытый коростой, см. **korosta**

Korostuvca (укр. Коростівці, р. н. Коростівців, Коростовець) геогр. Коростовцы – возм., совр. село *Коростовцы Жмеринского района Винницкой области; Bilaş Kužčenâ Korostuvcadan ActKP 15: 201* украинец Биладш Кужченя из Коростовцев

korporalniy (укр. корпоральний, пол. korporalny,

лат. corporalis) телесный; **odpravit etti yuramentin korporalniy** Ven1788: 130v он принял свою телесную присягу; *ср.* **ant** (~ *ten sartin*)

korrespondovat et- (*укр.* кореспондувати, кореспондовать, *пол.* korespondować) кореспондировать, соответствовать

korresponduyonçiy (*пол.* korespondujoncy) кореспондирующий, соответствующий

K'ors por k'ora? ou plütot k'riša 'linia'; 'ligne' TS: 417 *см.* **kris**

kort *см.* **kord**

kortina (*укр.* куртина, *пол.* kurtyna, *ит.* cortina) куртина, полог, занавеска, штора; **sekizduvarda çullar da kortina** ActKP14: 81 в каморке (?) дерюги и полог; *ср.* **çorov, saray, yapov, yelkän, zaslona, cortina, thalamus** (= шпуншпан)

Korul *см.* **Korol**

Korul: Kasbar Korul ActKP8: 261 Каспар Король

koruna (~niñ, ~ga, ~da) (*укр.* корона, коруна, *пол.* korona, *кобона*) государство (польское), Речь Посполита, Польша; **deş Nigol T'orosovic nêgdî açaşî Korunada bolgan ermenilikniñ** Ven1788: 172r отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше; *ср.* **bisag / bsag, tadž, venec / vênêc, corona**

korunaciya (~, ~ga), **korunaciya** (~ni, ~dan) (*укр.* коронация, *пол.* koronacja, *лат.* coronatio) коронация

koruniy *см.* **koroniy**

korunka (~larni) (*укр.* коронка, корунка, *пол.* koronka, *korunka*) кружево; **bir fartux hamamlıx, altı fartux korunkaları bilä** Ven1788: 133v один фартух банный, шесть фартухов с кружевами; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä** Ven1788: 133v едвабница на шею с золотым кружевом

korunkalı с кружевом, кружевами, кружевной; **eki džüft manket yedvabnicoviy korunkalı** Ven1788: 133v две пары манжет из едвабницы с кружевами

korunniy *см.* **koroniy**

korunovanê (~si) (*укр.* коронування, коруновання, *пол.* koronowanie, *кобонowanie*) коронование, коронация

korunovanıy (*укр.* коронований, корунований, *пол.* koronowany, *кобонowany*) коронованный

korunovat et- (*укр.* коронувати, коруновати, *пол.* koronować, *кобонować*) короновать

korunovatsa bol- (*укр.* коронуватися, короноватися, *пол.* koronować się, *кобонować się*) короноваться

Korvin *см.* **Matıyaş da Korvin**

kosa¹ (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – пряди волос, сплетенные вместе; *см.* **saç**

kosa² ActKP17: 91 (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – инструмент для косьбы

Koscen (~niñ) (*пол.* Kościan) *геогр.* Косцын – повятовый город в Великопольском воеводстве; *см.* **Tomickiy Mikolay**

kosc (*пол.* kość) кость; *ср.* **kocçi, kočçi**

Kosdantin *см.* **Gosdandinos**¹

Kosdantianos, Kostantianos, K'ostantianos, K'ostantianos *см.* **Gosdandinos**¹

K'osdantinubolsik *см.* **Gosdantinubolis**

kosicâ bolun- (*укр.* коситися, корситься, косиця, *пол.* kosić się) коситься, жаться, пожинаться (о злаках, траве), быть скашиваемым, скошенным, пожинаемым, пожатым; *см.* **çalin-**

kosit et- (*укр.* косити, корсить, *пол.* kosić) косить, жать, пожинать (злаки, траву); **7Aldanmañiz: Teñri heç bolmas. Ne ki dâ saça adam, anı yänä kosit etär** Галб ⁷Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (Галб ⁷Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); *см.* **çalin-**

kosmatî, kosmatıy, koşmatî, koşmatıy (*укр.* косматий, кошматий, *пол.* kosmaty) косматый, лохматый, ворсистый *сл. син.* **bazıx, çalın, çuvatlangan, sıx; [bul, bül – koşmatıy / koşmatî, bazıx, çalın // koşmatıy ya bazıx, çalın // çalın ya sıx** толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый волной, шерстью, мохнатый; влажный, тяжелый – косматый (или) толстый, густой, обильный // густой, обильный или частый (Быт25 ²⁵Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав); **çuñu-ğıñu – kosmatıy / kosmatî bolgan ya çuvatlangan** разросшийся, разветвившийся, раскутившийся, кустистый; ставший густым, сгустившийся – ставший косматым, лохматым или усилившийся, окрепший, *ср.* **profecti** (= **çuñu-ğıñu**); **kosmatıy pasaman 4 ges fli** ActKP20: 21 ворсистый басон в 4 с половиной злотых; **puzdra kosmatıy teri bilä** Ven1788: 74v ларь с косматыми шкурами

Kosmindrın kiyövü Sarkis ДГрун: 208 Косминдров зять Саркис

Kosta (~, ~ni) (*укр.* Коста, *пол.* Kosta *сокр. от* Костянтин, Константин, Kostanty, Konstanty) *и. с.* Коста

Kosta: ilövlü Kosta oylu Andriy... çatunu Varte ДГрун: 6 львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте... его жена Варте

Kosta: Faradž Kosta rimar kiyövü ActKP26: 1 Фарадж, зять шорника Косты

Kosta: Harbet Kosta oylu / Harbet Kostanıñ ДГрун: 53 Харбет, сын Косты

Kosta Haçım oylu seçövlü ActKP20: 101 Коста, сын Хачима, из Сучавы

Kosta Rabiç Kaspar kiyövü Plöv şähärlisi ActKP20: 71 Коста Рабиç, зять Каспара, мещанин Львова

Kosta: robotni Kosta z Ožerna ActKP26: 61 работник Коста из Озерно

Kosta Sariç ДГрун: 8 Коста Сарич

Kosta: Sarkis Mydesi kâfâli... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

Kosta da Jagop Turaç oylanları ActKP12: 41 Коста и Агоп, сыновья Турача

Kosta: Yakub Kosta oylu ActKP15: 281 Якуб, сын Косты

Kosta: Yakub Kosta oylunıñ çizi Lust'e ActKP19a: 1 Лустэ, дочь Якуба, сына Косты

Kosta Yakub oylu Şuşanıñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväliki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Kosta: pan Kosta oylunıñ pan Yurkonıñ voytluxuna

один большой кованный воз на шесть коней *ср. temirli*

kovat et- (*укр.* кувати, ковати, *пол.* kować) ковать *сл. син. körkäyt-*

Kovlâ (*укр.* Ковель, *р. н.* Ковеля, Ковля, *пол.* Kowel, *р. н.* Kowla) *геогр.* Ковель – город *совр. Волинской области, на р. Турья, притоке р. Припять; известен с XIV в.; Магдебургское право с 1518 г.; inamsiz Ahron džuhut Kowlâdan ActKP17: 411* неверный еврей Аарон из Ковеля

kovtux [котух] *ДГрун: 54* (*укр.* ковт, ковтух, колт, колтух, *ум.* ковтушка, колтушка, *пол.* kołtka, kołstka, kołstek) сережка

koza (~; ~lar) (*укр.* коза, *пол.* koza, kózka) *сл. син. ečki, kuzka* 1. коза; козья шкура; *սյծտանիկ – koza* козочка – коза (*Деян9* ³⁶В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: “серна”, *арм.* “козочка”); *սյծկնիք – koza, kuzka* *мн.* козья шерсть, материя из козьей шерсти; козий – коза, козочка (*Евр11* ³⁷скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); *դեծ – koza ya tavuy / tavuy* ибис, птица Tantalus ibis, похожая на большого кулика или на малую цаплю; коровайка черная; запрещенная для употребления в пищу – коза или курица (*Лев11:17, Вм14:16*); *ուչ – ečki // koza* козлёнок – коза; *ուչ – kozalar* *мн.* козы; *սյծիրաղ, սյծաղաղ, սյծարաղ – skalnÿy koza // lanâ ya yelenica, cervus* серна, дикая коза, Rupicapra, иначе африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп.* Oryx leucogorx – горная коза // лань или оленица, олень (*Вм14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – здесь лань, *евр.* дишон, *вероятно, Antilope addax БЭБ: 36; первый кыпч. перевод соответствует польскому dziki kozioł ‘дикий козёл’ Biblia Gdańska*); *Հարձան, Հարձան (= իբրև զՀարձան)* – *stadolar, böläklär* *çoylarnÿn ya kozalarnÿn* *в. н. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4* ¹волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); 2. муз. волынка – музыкальный инструмент с мехом из телячьей или козьей шкуры и двумя или тремя игральными язычковыми трубками *ActKP8: 191*

kozackiy (*укр.* козацкий, *пол.* kozacki) казацкий; *ulu belbay kozackiy, altinsuvlu, 41 kesäk, barî bilä ActKP8: 271* большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями

kozak (*укр.* козак, *пол.* kozak) казак; *Šulaš petihorec / kozak ActKP26: 71* Шуляш пятигорец / казак; *ср. хазаг*

Kozak: Moši Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oylu Skaladan ActKP17: 101 Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Kozel: olukalilar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Kozelek: Stanislav Kozelek ActKP17: 261 Станислав Козелек

Kozič (~kâ) (*укр.* *Козич, *пол.* *Kozicz) *геогр.* Козич – *возм., крепостное местечко Чернокозинцы в*

35 км к западу от Каменца-Подольского, на р. Збруч, у Волошского шляха

Kozlovic: Simon Kozlovic ActKP15: 171 Симон Козлович

kozux *см. kožux*

kožux, kozux (*укр.* кожух) кожух, тулуп – *верхняя одежда из овчины мехом вовнутрь; bir kožux bu yer işi ActKP17: 141* один тулуп местной работы; *sarı kožux 5 fligä ActKP 20: 161* жёлтый тулуп за пять злотых (*из Турции*); *yâsil kožux ActKP 8: 201, 11: 131* зелёный тулуп (*из Турции*); *dayî da kölmäkin da kozuxun da körgüzdü Lesko yirtkan ActKP12: 41* Леско показал также свои разорванные сорочку и тулуп; **13 igi čoban kozuxu ActKP14: 151** 13 добротных чабаньих тулупа; *sarı kozux... kök kožux ActKP8: 261* жёлтый тулуп... синий тулуп

Kožuxovskiy (*укр.* Кожуховський, *пол.* Kozuchowski) *и. с.* Кожуховский; *zydit etti grunt üsnä Kožuxovskiy ündälgän Uzun mahalädä* пошел на так называемую Кожуховскую усадьбу на Длинной улице

köbäläk *энт.* бабочка, чешуекрылое насекомое, Lepidopterus, *см. saranča*

köbük пена; *փրփ, փրփփփփ (= փրփփփ)* – *pina, köbük* пена; слюна – пена; *ср. pâna*

köbüklät- (~mä) пенить, пускать пену; *փրփրփրփրփրփր (= փրփրփրփրփր)* – *köbüklätmä* [k'öbuwtlatma], *aruv-suz, çastaliç* пенит, испускает пену, слюну – пенить, пускать пену, нечистый, болезнь (*Лк9* ³⁹его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену)

köç- кочевать, переезжать, перемещаться, передвигаться *сл. син. keč-, teprän-, venite; չուղ – tepränmä, köčmä / göčmä > köčmä* уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переехать, перекочевать, переселиться

Köçäk (*тур.* köçek ‘верблюжонок; детёныш животного; танцовщик, переодетый женщиной’, *осм.* köçäk ‘молодой верблюд; танцор, балагур; мальчик, ученик ремесленника’ *Радлов II: 1288*) *и. с.* Кочек; *ср. devä, tövä¹, velblond, camelus*

Köçäk: Xotindä Köçäk oylunuç övündä ActKP19a: 21 Хотине, в доме у сына Кочека

Köçäk: Mardiros Köçäk kiyövü ActKP26: 11 Мардирос, зять Кочека

Köçäk: Norses Köçäk oylu хотинли ActKP15: 31 Хачко, сын Кочека, хотинец

Köçänäk (*кр.-тат.* коченек ‘щенок’) *и. с.* Коченек; *yeberip edir çullarına... pan Yazloveckiyniñ starosta Xmelnickiyniñ, ki Köçänäk tatar bilä aytkaý edim, ki kelgäylär edir munda Kameneckä, ki bazar etkäý edir ActKP14: 81* он послал меня к слугам пана Язловецкого, старосты Хмельницкого, поговорить с татаринном Коченек, чтобы они приехали сюда в Каменец, дабы он с ними сторговался

köçür- (~mägä; ~dünüzmi, ~dülär, ~dilär; ~ürlär; ~übiz; ~iyirlär; ~gäylär; ~sälar; ~üp) переселять, перевозить, перемещать, передвигать, передислоцировать; списывать, переписывать; перево-

дять; **արխիւկ** – **köçür** изобрази, образуй; спиши, перепиши – перенеси, переведи, перевези, перепиши; **արխիւկեցի, ~y** – **köçür|düm, ~dü** я, он изобразил, образовал; списал, переписал – перенес, перевел, перевез, переписал; **կու արխիւկեմ** – **köçürmen** изображу, образую; спишу, перепишу – перенесу, переведу, перевезу, перепишу; **էր կու արխիւկեմ** – **nek köçürmen** зачем мне изображать, образовывать, списывать, переписывать – зачем мне переносить, переводить, перевозить, переписывать; **չեմ արխիւկեր** – **köçürmändir** не буду изображать, образовывать, списывать, переписывать – не буду переносить, переводить, перевозить, переписывать; **սիտի արխիւկ** – **köçürsär** он непременно изобразит, образует, спишет, переписет – он должен перенести, перевести, перевезти, переписать; **köçürgäylär kendiläriniñ törälärin ermeni tilindän nemiç tilinä** чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык

köçürül- быть переселенным, перевезенным, перемещенным, передвинутым, передислоцированным, списанным, переписанным, переведенным с одного языка на другой; **törälärni ermeniçädän tatarçaga köçürüldi, da andan soñra latingä** законы были переведены с армянского языка на татарский, а потом на латинский

ködžän (~; ~lär) зоол. хорёк, *Mustela putorius*; **կուջ** – **ködžän** // **կուջը** – **ködžän|lär** ед., мн. хорёк; тумак (род хорька) – хорёк; ср. *perevoznica, perevoznicka, perevoznik*; **ščurok** (= *սիւրսագիտ*)

kögär- (~ip) синеть, становиться синим; **երիծացեալ – kögärgän / kögärgän** [k'ogargan] усохший, засохший, изнуренный, исхудавший – посиневший; **tizindän aşayi kögärip šiškän ActKP19a: 11** ниже колена посинело и опухло

kögärt-, gögärt- ДГрун: 64 делать синим, избить до синяков; **köksün urup kögärtmäx** избивание кого по груди до синяков; **Keldi Naste... da gile etti Ohanniñ üstünä Tamğadži oylunuñ, çaysi ki tutup mahalädä da tüvüptir suçsüz da arçasiniñ bir yanin asrı yaman gögärtiptir da çoluna 2 kök yara beriptir** ДГрун: 64 Пришла Насте... и заявила на Огана, сына Тамгаджи, что поймал ее на улице и безвинно побил, и одну сторону спины жестоко избил до синяков, и посадил два синяка на руке

kök¹ (~, ~tür, ~nüñ, ~niñ, ~nüñdür, ~nüñdir, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~täsen, ~tädir, ~tädirilər, ~tän, ~tändir; ~ü, ~ünüñ, ~ünä; ~lär, ~lärniñ, ~lärni, ~lärda, ~lärdañ; ~läri) небо, небеса; небесный сл. син. **tvirdza; էթեր – kök** эфир, небо – небо (лат. *aether*, гр. *αιθήρ*; *вряд ли это слово связано с арм. էթեր* Иаттир 'остаток', город священников в горах удела Иуды, – *Нав15:48*), ср. **yariç** (= *յարի էթեր*); **կիսագունը** – **kök** полушарие, половина земного шара, глобуса, полусфера, полукруг, полумесяц – небо; **երկիւր** – **kök|lär** ед., мн. небо, небеса; рай; воздух, эфир – небо|о, ~еса; **երկիւր** – **köknij** р. п. то же; **երկիւց** – **köklärniñ** р. п. мн. то же; **ի երկիւս, ~р** – **kökkä, ~lär, ~dä** (= **kök|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **գերկիւս, ~р** – **köknü, ~lär** (= **kök|nü, ~lärni**) в. п. ед., мн. то же; **ի երկիւ** – **köktän**

отл. п. то же; **ի երկիւց** – **köklärdän** отл. п. мн. то же; **ի երկիւ, ~т, ~йг** – **kök, ~tän, ~lär** (= **kök|tän, ~lärdañ**) отл. п. ед., мн. то же; **երկիւ, ~р** – **kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **երկիւր** **և երկաւցիւր** – **köktä, köktägilär** небо, небеса; рай; воздух, эфир и небесные, эфирные – на небе, находящиеся на небе, небесные; **surp Asduadzinnij Kökkä alinganı ActKP8: 121** Успение Пресвятой Богородицы – *праздник датирован 15/28 августа* (ср. пол. *Wniebowzięcie*); **baziç / binyatli kök** твердые, прочные небеса, твердь небесная, см. **baziç, binyatli**; **աւաննա, աւանա** – **al-yiş ya Biy köktä** осанна – славословие или Господь на небесах (*Мф21*⁹ народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – лат. *hosanna*, гр. *ὡσαννά*, евр. *hōšā'nā* 'О, Господи, спаси же', кыпч. ²⁵*Ey Biy, çutçar! Пс117/118*²⁵О, Господи, спаси же!); ⁴⁷*Burungi adam yerdän, topraçtan; evet ekinçi Adam – Biy köktän 1Kop15*⁴⁷ первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Kop15*⁴⁷ Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **çaçan kiriy edi empireyski kökkä, budur çayda kendi Teñri Errortutıunda bir prebivat etiyir** когда она (Мать Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице; **атәли** (= *атәли*) – **kazbin, tatli, köktän enär, ya şäpät tatli, ya çibal, ya Kayajat ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya çurma, ya şäkär, ki çibaldan da tüvüdüñ tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшеница (*Иер8*²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51*⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее; – лат. *resina*, гр. *ρήτινῆ* 'камедь, древесная смола'); **մաննաւցի** – **manna, köktän engän, aç, manna** манна – манна, падающая с неба, белая, манна; **kök kökrämäx** гром, удар грома, раскаты грома; **արի, арիւ** – **köklärniñ / köklärniñ** [k'ozlarnəng] **kökü** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – небо небес, твердь небесная, ср. **günäş** (= *արի*), **yariç** (= *արիւ և арի*), **yariçli** (= *արիւս*, ~ kök = *ари*); **еркиւց ерклир** – **köklärniñ kökü** небо небес; **еркиւց еркли** – **köklärniñ köknüñ** (= **kökünüñ**) р. п. то же; **и ерклиг ерклис** – **köklärniñ kökün|ä ya ~dä** д., м. п. то же; **герклиг ерклиг** – **köklärniñ köknü** (= **kökün**) в. п. то же; **ерклиг ерклис, ~р** – **köklärniñ kökü bilä** тв. п. то же; **герклиг қоруклән, ~р, ~и** – **köknüñ çuvat, ~ni, ~lar** (= **çuvat(lar)in**) в. п. ед., мн. сила, ~ы небес|ая, ~ые; **ерклиг қоруклән, ~р** – **köknüñ çuvatı bilä, ~lar** (= **çuvat(lar)ı bilä**) тв. п. ед., мн. сил|ой, ~ами небес|ой, ~ыми; **ерклис аркис** // **çeris аркис** [= *ерклис аркис*] – **kök rāngi** [голубой, синий, лазоревый, бирюзовый, небесный цвет] –

цвет неба, небесный цвет (*Иез16* ¹⁰И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, *вар.* мягкие, тахашевые, *арм.* небесного цвета, *нем. вар.* mit Seekuhfellen ‘в сиренью кожу’, *цсл.* кз черкльсны, *лат.* janthino / ianthino, *гр.* ὑάκινθον ‘в гиацинтовое, фиолетовое’); *суй* / *суй* – *çara räng*, *kök rängi* / *rängli* *p. n.* от *суй* *орн.* галка – черный цвет, синий цвет / синего цвета, *ср.* *hal-ka*², *kavka* (= *суй*); *Հաստառովիւն* – *suvlu köknü ündiyir*, *tvirdza* / *tvêrdza* / *tverdza*, *toxtatmaçliç* твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* ⁶И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды... ⁸И назвал Бог твердь небом), *ср.* *baziç kök* (= *Հաստառովաւն*), *binyatli kök* (= *Հաստառովիւն*); *շահթաւար* – *köktän urulgan ya yiltrim bilä urulgan* / *urulgan* [surulgan] пораженный громом, молнией – пораженный с небес или пораженный молнией; *վերաբնակ* – *köktä turgan*, *super habitans* обитающий сверху – обитающий на небесах, *обитающий, живущий, пребывающий находящийся сверху*; *yariçi köknüç boliyir yariçlagan* свет небесный рассветает; *արիւն* – *yariçli kök* солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* *günäş* (= *արիւն*)

*kök*² (~tir) голубой, синий, серый, небесного цвета; синяк, посиневший кровоподтек на теле; *կապուր* – *kök* лазурь, голубой небесный цвет; голубой, синий – голубой, синий, серый (*Быт30* ³⁵всех черных овец, *евр.* бурых); *միր* [= *միր*] – *kök* [сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копать] – синий, *возм.*, фиолетовый, бурый, а также чернила (*2Кор3* ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца), *ср.* *çaraliç* (~ bilä = *միր*), *burnatni*, *mor*, *tanak* (*2Кор3:3*); *at kök morozovatiy ActKP15: 341* конь серый с изморозью; *düz közü tibiñä kök ActKP8: 141* под правым его глазом синяк; *կապուրակ* – *kök çumaş ya ipäk* лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* ⁴шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прит23* ²⁹у кого багровые глаза?); *նիւթաւ կապուրակ* – *örgän kök snor* шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, *евр.* шнуром из синеты); *Хаясиниң ки yüzü köktir, alardirlar, ki yüzünä urarlar da çan çixarirlar* Это те, у которых лицо синее, потому что бьют себя по лицу до кровоизлияния; *ср.* *çara*

*kök*³ (~üm, ~ümä, ~ümdän; ~ün; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündän, ~indän; ~ümüzñü, ~ümüzdän, ~imizdän) корень, корневище; происхождение; род, поколение; *գարվաւոր* – *kökün*, *butaçin*, *tamurun* *v. n.* корень – его корень, ветвь, корневище: ⁷*Bunuç ücün Asduadz sindirgay anı tügälinçä, üzgäy da çixargay anı övindän kensiniç da korenin anıç yerindän tirlkiniç // Bunuç ücün Teñri yemirgäy anı soñyuga diñrä / diñçä, üzgäy da çixargay anı otaçından da kökün anıç yerindän tirilärniç* *Пс51/52* ⁷За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (*Пс51/52* ⁷за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых); *Toxtattin kökün / tibiñ anıç / alarnıç, da toldurdu yerni* *Пс79/80* ¹⁰Укрепил корни ее / корневище их, и она наполнила / они наполнили землю (*Пс79/80* ¹⁰утвердил корни ее, и она наполнила землю); *որդ* (= *որթ*) – *bızov ya borla teräkinin macacısı, vitis / bızov, igi baç // որթ – borla teräki // որթու – matica, borla kökü* телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, *виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград* / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда: ³²*Bayından / Bayçasından Sotomnuç edi borla teräki alarnıç, da bitişläri / tikmäsi alarnıç Komordan // Borlaliçindän Sotomnuçdir borlası alarnıç, da bitişläri alarnıç Komordan* *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; – *толкование* igi baç ‘посмотри хорошо’ ассоциировано со словом *որթու*, *с.м.* *fikir*, *es çoyuñuz*), *ср.* *sepet* (= *որթ* *в.м.* *որթ*), *teräk* (~in = *գորթ, ցորթ* *в.м.* *գորթ* *Пс79/80:12*); *արմատաքի* [սղ] – *kökündän yixma* вынуть, вырвать из земли с корнем, *букв.* из корня, со всем корнем – свалить, уничтожить с корнем, выкорчевать, искоренить (*Иов4* ⁷Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?); *Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся); *Surp Mariane ulu köktän edi, da atası gurk'lar üsnä ulu edi* Святая Марианэ была великородного происхождения, и отец ее главенствовал над идолами; *ср.* *uruy-kök*

köklü-çarali синевато-черноватый; *երկաթապղն* – *temir rängi, köklü-çarali* [k'örk'lu çaralə] / *köklü-çarali* железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый

köklük небеса, небесный свод, небесное пространство; *köklüknüç yaşili* небесная зелень

köklüç синева, синюшность, сплошное поражение ссадинами, синяками; *Zviçênstvo bizim bu sariliçta asiliyir, köklüçü anıç da sariliçliçi blä anıç çutçarganbiz* Наша победа зависит от этой бледности, ссадинами Его и бледностью Его мы спасемся

kökrä- (~di; ~mäç, ~mäçniç, ~mäçtän; ~mäçiniç;



~mäxi, ~mäxiniñ, ~mäxindän, ~maxindän; ~mäxlär) греметь, грохотать *сл. син.* **χarši bol-, muñra-, öç xaçla-**; *примыг* (= *примыг*) – **kökrädi** он гремел, загремел, возгремел: ¹⁴**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** Пс17/18 ¹⁴Возгремел Господь с небес (Пс17/18 ¹⁴Возгремел на небесах Господь)

kökrämäx гром, грохот; *примыг* ~р – **kökrämäx|lär** // *примыг* // *примыг|ләр* // *примыг|ләр* – **kökrämäxlär** *ед.*, *мн.* гром, раскаты грома – гром, раскаты грома (Ис29 ⁶Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением); *грозный* (= *грозный*) – **kökrämäx bilä** громом, шумом; ревом – громом; **Բաներդեւ, Բաներդեւ – oylanları kökrämäxniñ** Воанергес – сыны громовы (*евр.* ‘сыны громовы’ – *прозвище, данное Иисусом сыновьям Зеведея Иоанну и Иакову* Мк3: 17)

kökrämäxliç гром, грохот; *примыг|ләр* – **kökrämäxliç-lär** *мн.* гром, раскаты грома – раскаты грома

kökrät- грохотать, греметь чем; ¹⁴**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** Пс17/18 ¹⁴Возгремел Господь с небес (Пс17/18 ¹⁴Возгремел на небесах Господь); **kökrätip yaşnamaç bilä** грохоча молниями, громом и молниями

köksi, köksü *см.* **köküs**

köktägi (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri), **köktäki, kökdägi** находящийся, живущий на небе, покоящийся на небесах, небесный; **չիւաշխարհիկ – köktägi ya yetişilmägän** небесный, божественный, превосходный, преизящный, чрезвычайный, несравненный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный – небесный, божественный или недостижимый, непостижимый; **Բնական** [*և* **Որ Էական**] – **köktägi / kökdägi** Божественный [Сущий, Бог, верховное Существо] – сущий на небесах, небесный, *ср.* **Teñri** (= **Բնակ**); **երկային – köktägi** небесный, ~е – находящийся, ~ея, живущий, ~е на небе, небесный, ~е (*Откр13* ⁶И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе); **երկային|р – köktägi|lär** *ед.*, *мн.* то же; **երկային|ը, ~ыг – köktäg(lär)niñ** *р. п. ед.*, *мн.* то же; **գերկային, ~у, ~р – köktägiñi, ~lärni** *в. п. ед.*, *мн.* то же; **ի երկային, ~р – köktägilärdä** *м. п. ед.*, *мн.* то же; **ի երկային, ~г – köktägidän, ~lär (= köktägi(lär)dän)** *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **երկային|л, ~р, ~л|р – köktägi bilä, ~lär (= köktägi(lär) bilä)** *тв. п. ед.*, *мн.* то же; **köktägi Ata** Отец небесный; **köktägi Biy** Господь небесный; **köktägi Xan** Царь небесный; **գործիւնք – köktägi xuvatlar ya köktägi çerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; **երկից գործեանց – köktägi xuvatların** *р. п.* то же; **ի գործիւնք երկից – köktägi xuvatka, ~lar, ~da (= xuvat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da), köktägi çerüvgä, ~lär, ~dä (= çerüv|lär)gä, ~dä** *д., м. п. ед.*, *мн.* то же; **ի գործեանք, ~л, ~г երկից – köktägi xuvat, ~tan, ~lar (= xuvat|tan, ~lardan)** *ya köktägi çerüv, ~dän, ~lär (= çerüv|dän, ~lärdän)* *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **köktägi meñi tirlik** вечная жизнь на небесах; **վերսնակ – köktägi öz** обладающий верховенством, верховенствующий, верховный – сам сущий на небесах, сам всевышний; ²⁶Tapunuñuz

Teñrigä köktäki, ki meñiliktir yarlıyamaçi anıñ Пс135/136 ²⁶Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его; **երկայն, երկայն – köktägi teprängän** до небес доходящий, к небу парящий – реющий в небесах; **köktägi yaryuçi / yaryuču** небесный судья **köküs** (~, ~nü; ~nä; ~läri, ~lärinä, ~lärin), *в примыг. формах ед. ч.* **köks** (~üm, ~ümä; ~ün, ~ünün, ~ünün, ~ünj; ~ü, ~i, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüzni) грудь, груди, грудина, грудинка; перед сорочки, рубахи (особенно вышитый) *сл. син.* **mostok; կործ – köküс** сердце в плодах, сердцевина, кочерыжка; *мн. перси, грудь – грудь* (Лк23 ⁴⁸И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь); **կործք – köksüm** моя грудь; **կործք – köksün** твоя грудь; **կործք – köksü** грудь – его грудь; **լինք, ւնք – köksü** *мн.* грудь, перси, грудина – его грудь (Ин13 ²⁵Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?; Ин21 ²⁰Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?); **ի գրապան – köksünä** *д., м. п.* рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – *д. п.* на его грудь: ²Neçik yay, ki enär başka da saçalına Aharonnuñ, saçalından / da saçalından enär köksünä kiyinişiniñ anıñ / köksü üsnä tonunuñ anıñ Пс132/133 ²Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (Пс132/133 ²Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его), *ср. ora vestiment[i]* (= *գրապան գետտո*); **սիգս** [= *սիգս* < *սիգ* или *սи́г* < *սи́г*] – **köküs-nü // köküsnü > köküsnä // köküsnä** *в., д. п. мн.* сосцы – грудь женская, *ср. cicik'* (= *սи́г*); **գկործ – köksün** [k'õnk'sun] / **köksün** *в. п.* его, свою грудь (Лк18 ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; *ср. sijnarimni uruptur köküsnä* ActKP15: 201 он ударил мою жену в грудь; **ulu köksü** широкогрудый *см. кей; см. nošenë, pras, taçta*

köküslü имеющий определенного вида грудь, грудастый; с вышитой грудью (*о сорочке, рубахе*); **բաշխանց – кей köküslü, ulu köksü** крепкий, плотный, сильный – широкогрудый, с большой грудью, грудастый

kök-yer *собр.* небо и земля; **Biy Teñrиси xuvatlılar-niñ, toludurlar kök-yer köplüxündä haybatıñniñ seniñ** Господи Боже сил, полны небо и земля во множестве славы Твоей (Авв3 ³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля)

kölegä *см.* **kölegä**

kölegä (~; ~si, ~sidir, ~sinä, ~sindän; ~läri), **kölägä** (~; ~läri), **kölgä** (~, ~dir, ~ni, ~dä; ~ñ; ~lärniñ; ~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän), **kölkä, költkä, вост.-арм. оп. gölkä, gölgä** (~, ~si, ~sinä, ~sindän) тень, сень, покров *сл. син.* **bazuçi, işanç, kölgä, çolodnik, çorçmagan, örtöv, şaytanlıç, ufat etkän**

kendi boyuna, yapov, audax; קולגאליך – **kölgä|lar** // **קולגאליך** – **kölgä** ya **χολοδник** *ед., мн.* тень, приосенение, сень; покровительство, защита; щит от солнца, зонтик – тень или холодок (*Иона4* ⁶И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его); **י קולגאליך** – **kölgäsinä** *д., м. п.* то же – в его тени: **Kölgäsinä xanatlarıñniñ senij umsanıyix çax aşkinča töräsizlik** // **Kölgäsinä xanatlarıñniñ umsangaymen keçkinčä töräsizlik** *Пс56/57* ²В тени крыл Твоих да уповаем / буду уповать, пока не минет беззаконие (*Пс56/57* ²в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды); **אקולגאליך** – **kölkä ayaç tibinä** около, вокруг деревьев, под деревьями *окр. п. от אטלול* растение, дерево – тень под деревьями; ⁸**Biy, Biy, çuvatı çutçarıлмаçимниñ benim, kölägä (kölgä) başıma benim künün(d)ä oğraşniñ / kölgäsi başımniñ benim kününä oğraşniñ** *Пс139/140* ⁸Господи, Господи, сила спасения моего, покров (защита, щит, *букв.* тень, сень) голове моей в день брани; **אקולגאליך** [= **אקולגאליך**] – **kölgä bolgan** [хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное] – затеняющий, осеняющий, покрывающий, заслоняющий, *ср. çala, straž, storož, custodia, munitio* (= **אקולגאליך**); **אטלולאקולגאליך** – **kölgä kibik** тенистый, темный, угрюмый, сумрачный – как тень, подобный тени

kölegäsiz, kölgäsiz без тени, нетенистый, незатененный, незатеняемый, бессумрачный = **אטלולאקולגאליך** (?); **kölgäsiz yarıx** незатеняемый свет

kölgä¹ *с.м.* golka

kölgä² *с.м.* kölegä

kölgälän- (~gän) затеняться, укрываться в тени, под сенью, оставаться в тени, затеняться, осеняться; **אקולגאלאנגאן, אקולгאלאנגאן, אקולגאלאנגאן** – **kölgälängän** [kolangan] / **kölgälängän, kölgälänmäx** [затеняющий, затенять, затеняться, затененный] – затененный, оказавшийся, укрывшийся в тени, попадание в тень, прятание в тени; **אקולגאלאנגאן** – **kölgälängän** затеняешь – затененный, укрывшийся в тени

kölgäländir- укрывать, давать укрыться в тени, затенять, осенять; **אקולגאלאנגאן, אקולגאלאנגאן, אקולגאלאנגאן**; **~p** – **kölgäländiriyr|men, ~biz** затеняю – укрываю, ~ем, даю, ~ем укрыться в тени, затеняю, ~ем, осеняю, ~ем

kölgälänmäx укрывание в тени, попадание в тень, прятание в тени

kölgälik зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место; **אקולגאלאליך, אקולגאלאליך** – **kölgälik, ~lär** *ед., мн.* палатка, намёт, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место, *ср. araba pıkrıtiy, kolipka, zaslona* (= **אקולגאלאליך**)

kölgäsiz *с.м.* kölegäsiz

kölgäsizlän- выходить из тени, избавляться от тени; **אקולגאלאנגאן, אקולגאלאנגאן** – **kölgäsizläniyirmen** (?) – выхожу из тени, избавляюсь от тени

kölkä *с.м.* kölegä

kölmäk (~, ~tän; ~läрни) рубаха, рубашка, сорочка,

блуза, риза *сл. син.* **kiyiniş, ton; קולגאליך, קולגאליך** – **kölmäk** рубашка, сорочка, стихарь – рубашка, сорочка (*Мф5* ⁴⁰и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; *Лк6* ²⁹Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку); **altun kölmäk** *SchET* золотая сорочка (*подарок невесты жениху*); **naçışliç kölmäk** *ДГрун: 220* вышитая сорочка, сорочка с вышивкой; **k'ragal kölmäki çizil** *Ven1788: 13v* аналойная риза красная; **kölmäk k'ahananiñ ketännän** *Ven1788: 13v* сорочка священника полотняная; **kölmäk yezdi sargawark'niñ** *Ven1788: 13v* сорочка диаконская из йезди

kölmäklük материал на рубаху, рубашку, сорочку; **1 kölmäklük bez** *ДГрун: 297* полотно на одну мужскую сорочку

kölnü *с.м.* köñül

kölnüçä *с.м.* köñlüçä

költkä *с.м.* kölegä

kölün *с.м.* köñül

köm- (*инф.* ~mä, ~mägä; ~iyix; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~üpsiz, ~üptürlär; ~ärlär; ~iy edix, ~üy edilär; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mägäysen; ~gäy edi; ~sälär; ~mä-särlär; ~gän, ~gändir, ~gänni, ~gändä, ~gändän; ~mäxni; ~mäxi; ~üp) закапывать, зарывать, хоронить, погребать; **אקולגאלאליך** – **kömiyirmen / kömiyirmen** [çonijirmen] погребая, хороню – закапываю, зарываю, хороню, погребая (*Иер13* ⁷И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, *т. е.* закопал; *Мф8* ²¹Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего); *с.м.* **kerezman**

kömär похороны; **borçlu bolgay kömäriñ odpravit etmägä** *ActKP17: 11* он должен будет отправить его похороны; *ср. pohreb* (= **אקולגאלאליך**), **t'ayum / tayum**

kömbet *с.м.* kümbet

kömdür- (~dü, ~di; ~gäy) дать похоронить, погresti при посредстве кого-чего; **Ol da yänä ol peçerada oç kömdürdi alarnı** И он велел похоронить их в той же пещере

köml- (~mägä; ~düm, ~dün, ~dü; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär; ~üp edim; ~üp esäm; ~ürbiz; ~gän, ~gändir; ~gäniñni; ~gäniñä; ~gänlär; ~mäxi; ~üp) быть закопанным, зарытым, похороненным, погребенным; **voznıy Yaçnonu Avak oylun dörtünçi nad pravo povolat etti kerezmani üsnä öldürgän Martıniñ, neginçä kömlgän dügül edir** *ActKP17: 1* пристав в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен

kömür (~ü; ~lär; ~läriñ) уголь; **אקולגאלאליך** – **kömür gam / ya saža Oyp. 4** уголь – уголь или сажа, Плач Иеремии 4 (*Плач4* ⁸а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево); **אקולגאלאליך**; **~p** – **kömür etiyir|men, ~biz** черчу, ~тим, пишу, ~ем, черню, ~им углем, превращаю в уголь, обугливаю; **אקולגאלאליך** – **kömlärlär** *мн.* горя-

щие угли, головни: ¹¹Salgaysen üstnä / üstnä alar-niñ kömürlärin otnuñ da yïkaysen alarni, zabun-luxtan bolmisarlar turma // Tüürgäysen üstünä alarniñ uçunlarin otnuñ, emirgäysen / yemirgäysen / sindirgaysen alarni, ki miskinliktän bolma-gaylar tirilmä Пс139/140 ¹¹Да низвергнешь на них угли / искры огненные, да свергнешь / повергнешь / сломаешь их, чтобы не могли встать от болезни / оправиться от убогости (Пс139/140 ¹¹Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали; Ис6 ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника); *күрүлгө, күрүлгө* [= *күрүлгө*] – **kömür otlу** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (Ин21 ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahin igi ot, ki üstünä dä tigelniñ kömür yatkay otlу** так же 2 часа еще получше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; ср. *vengel / vengël, uyel*

kömürlän- пачкаться углем, превращаться в уголь, обугливаться; *шөмүлгүш, ~р, ~р, ~р, ~и, ~и* – **kömürländim, ~х, ~н, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они пачка|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются углем, превраща|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются в уголь, обуглива|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, ~ются

kömüş см. **kümüş**

kön кожа (выделанная, дубленая, вероятно, воловь); **kön / naht teri** ActKP 17: 241, 20: 81 кожа / готовая, т. е. выделанная шкура; **kön varunkoviy** см. **varunkoviy**; ср. *mešin, saxtân, taban, telâtin, teri*¹

könän- удовлетворяться, довольствоваться, убеждаться, соглашаться, доверяться сл. син. **aša, kö-nänmä, meñär-, opran-, ye-, yöpsün-**; *күндө, күндө* [= *күндө, күндө*] – **könänmä** [насыщать, довольствоваться, питать, кормить, содержать, пропитать; раскармливать] – удовлетворяются [Ис14 ³⁰Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он уьет остаток твой]; *күндө* [= *күндө*] – **könänmä ya yöpsünmä** [жевать, чавкать, есть, пожирать; пользоваться, наслаждаться, вкушать] – удовлетворяются или принимать; *күндө* [отчасти = *күндө*] – **könäniyirmen, ya yiyirmen / yeyirmen, ašiyirmen, ya opraniyirmen** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; *күндө* – **könängän** видимый, явный, явственный, доказательный – убедительный, уверенный, достоверный

könänmäx (~, ~tir, ~ni; ~iñniñ, ~iñniñ; ~i, ~inä, ~in; ~lärğä) благоприятие, удовлетворение, благоприятие, ублажение, довольствование, удовольствие, блаженство сл. син. **meñärmäx**; *күндө*

күндө, он. күндө – **könänmäxniñ** р. н. от *күндө* благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – р. н. твоего удовлетворения, удовольствия, блаженства: ¹¹**Körgüzdün maña yolunnu seniñ tirlikniñ / tirlikkä / tirlikniñ, toldurduñ meni färâhliki bilä yüzünniñ seniñ / yüzläriñdän, tatlılıxından könänmäxniñ / könänmäx oñunnuñ seniñ çax tüğälinčä / tatlılıxtan özdän oñunnuñ seniñ çax soñyuga / tatlılıxından körkünniñ seniñ çax soñyuga dek / meñärüci oñundan seniñ soñyuga dirä** Пс15/16 ¹¹Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красоты Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (Пс15/16 ¹¹Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек), ⁴**körmä / körmägä maña könänmäxniñ / meñärmäxniñ Eyämisniñ** Пс26/27 ⁴чтобы созерцать мне блаженство / наследие Господа моего (Пс26/27 ⁴Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать святой храм Его), ср. **körklülüx, šöyrät, yasnošč, decor** (= *күндө*); ⁴**Avazi Eyämisniñ çuvatı bilä / çuvatlı, da avazi Eyämisniñ ulu tiyişlik bilä / ulu könänmäxlärğä** Пс28/29 ⁴Глас Господа нашего с силою / силен, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (Пс28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен, вар. великолепен, укр. з величністю); *күндө, күндө* – **yañši könänmäx / kö-nänmä** Адер – удовольствие, блаженствование / ублажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (ЗЦар20 ⁹И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], арм. послам сыновей Адера, евр. Хадад, Гадад, Гадар, Адер ‘украшение Божье’ – западносемитский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Риммону), ср. **donan** (körklü ~dim = *күндө-күндө*, ~sarmen = *күндө-күндө*), **donat** (körklü ~iyirmen = *күндө-күндө*)

könänmäxliх удовлетворительность, благоприятность, довольство, удовольствие, блаженство; ⁶**Tapunmaxtir da könänmäxlixtir / könänmäxtir / roskoştur alnına anıñ, arilik / aruvluх da ulu kö-nänmäxlixtir ariliki anıñ / roskoş aruvluхundan anıñ** Пс95/96 ⁶Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицом Его, святость и великое блаженство святыни Его / великолепие от святыни Его (Пс95/96 ⁶Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святых лице Его, ц.с. Исповѣданіе ѿ красотѣ предъ нимъ, стѣна ѿ великолѣпіе ко стѣнѣ стѣн)

könänövlü удовлетворительный, убедительный; *күндө, күндө* – **könänövlü ya tanıxliх** Ада, Иддо, Гиддо – удовлетворительный, убедительный,

вызывающий доверие или свидетельство (*евр.* Йиддо < Адаи ‘любимец’, или ‘Он (Бог) знал’ или ‘он позаботился’ *БЭБ: 366*)

köni *с.м.* **könü**

könilik *с.м.* **könülük**

könü (~, ~sen, ~mi, ~dür [k'oneudur *Ven1788: 154v*], ~dürlär, ~dir, ~dürlär, ~nü, ~nü, ~ni, ~dän; ~sün, ~sündän; ~lär, ~läрни), **köni** (~, ~dir, ~ni, ~dän; ~lär) 1. истинный, правдивый, достоверный, действительный, справедливый, правый, праведный, честный *с.л. син. binyatli, gerçektän, hali, xuvatli, ošta, pevnê, pevniy, toyru, yaran biçiş, yolu; Զըժմարիտ, Զըժմարիտ – könü, yaran biçiş // pevnê* истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Xaytip, bolsun Teñri könü, da barça adam yalyan Рим3** ⁴Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3* ⁴Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек *будет* лжец), *ср.* **džšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas; ушр – könü 3 Mag. 2** да, конечно, так, ей, истинно – истинно, воистину, правда, право, 3-я книга Маккавейская 2 (*3Макк1/2* ^{10/13}но [воистину, разве это не так:] когда это уже сделано, по какой бы то ни было причине, то не должно ли ему во всяком случае войти, хотя ли они того, или не хотят); **ушр – könü Arar. / Arrdz. 22** да, конечно, так, ей, истинно, точно, именно – истинно, правда, Бытие 22 [=42] (*Быт17* ¹⁹Бог же сказал *Аврааму:* именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; *Быт42* ²¹И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; *Исх34* ¹⁴ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа *Бога*, потому что имя Его – ревнитель; Он [*арм.* воистину] Бог ревнитель; *Мф5* ³⁷Но да будет слово ваше: да – да; нет – нет; а что сверх этого, то от лукавого; *Мф9* ²⁸Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!); **ислукчр – könü, pevniy / toyru, gojs** истая, истинная, царица – истинная, действительная / праведная, Дева; **исрш – könü** истина, правда, справедливость, правосудие – истинный, справедливый, праведный, истинно, справедливо, праведно (*Фил1* ⁷при защите и утверждении благовествования, *вар.* когда я защищаю и непоколебимо доказываю истину благовествования); **ислукчршр (= ислукчршршр) – könlärdän** *р. п. мн.* действительных, точных, подлинных, истинных, существенных, настоящих – *исх. п. мн.* от истинных, подлинных, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = **ислукчршршр**), **mejı, öz, tarbiyatli, ustavnıy** (= **ислукчршршр**); **könü ant** правдивая присяга; **исрш – könü** поистине, в самом деле, вправду, истинно, действительно, подлинно, конечно, верно, без прекословия, точно; неоспоримо – истинный, справедливый, праведный, ис-

тинно, справедливо, праведно: ⁷⁵**Tanıdım, Biy, ki toyru luğ bilädir yaryuñ seniñ, könü / toyru aşıxlattıñ meni Пс118/119** ⁷⁵Узнал я, Господи, что по правде суды Твои и справедливо Ты унижил меня (*Пс118/119* ⁷⁵Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня, *цсл.* **коиґттиннҗ смрнлз мл̄ (çin); шшршршр- /шршршр – könü barlıxlar, ya gerçektän barlıxlar, ya toyru barlıxlar ед., мн.** свойство, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат.* categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’); **könü bol-** быть, оставаться правым, оправдываться; **Bi-yimiz K’risdos tıyar ant içmäknı, klär, ki biz könü k’risdänliktä tirilgäybız, ki könü könü bolgay, egri egri bolgay** Господь наш Христос запрещает клаясь, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым; **Զըժմարտապոյն – dayın könü, dayın pevniy / pevne / pevni** справедливейший, вернейший, точнейший – более истинный, правдивый, справедливый, верный, более определенный, точный, надежный (*Деян16* ⁵И церкви утверждались верою, *вар.* укреплялись, утверждались в вере); **Զըժմարտապոյն, ~р – dayın könlär** *мн.* то же; **yaryuda oltursan, orunç alma altın ya indži, bu egirlik bilä köñünü egri etmä, yoxesä töräni köñü et, da köñünüñ xanin töktürdün esä, seniñ dä töklärär** заседа в суде, не бери взятки ни золотом ни жемчугом, этим криводеянием не делай правого кривым, но верши суд справедливо, а если прольешь кровь правого, твою прольют тоже; **könü eyä** действительный, настоящий хозяин; **könü kişi** правдивый, честный, правый человек; **könü k’risdän** истинный, правоверный христианин; **könü xozusu Teñriniñ** истинный Агнец Божий; **könü xurban** праведная жертва; **исрш – yollu, bardır, ya bolur, ya könü rast kelmäx** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **könü tanıx** достоверный свидетель; **könü tanıxlıx** достоверное свидетельство; **könü törä** истинный, правдивый, справедливый суд; **Ata köktägi, könü Teñri** Отец небесный, истинный Бог; **Džanı Teñriniñ, könü Teñri** Святой Дух, истинный Бог; **Oyul Teñriniñ, könü Teñri** Сын Божий, истинный Бог; **könü u toyru tepräniş** праведное и правильное поведение; **könü vartabed** истинный учитель; **könü yaryu** истинный, справедливый, праведный суд; ⁸**Ya ne türlü küfürläniyirbiz, ya neçik aytıyrlar aramızdan özgälär, aytıp, ki: “Etiyix yamanlıx, ki kelgäy yaxşılıx”?** Xaysılarınıñ ki yaryusu köni bar-

dür РимЗ⁸ И как злословят нас, а некоторые из нас говорят, мол, давайте делать зло, чтобы вышло добро? Праведен суд на таковых (РимЗ⁸ И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых; ЛкЗ⁴¹ мы осуждены справедливо) **könü yarıu etinij** судите по правде, справедливо; **könü yarıuçu** праведный судья; **könü yarıx** истинный свет; **könü yol** истинный, верный путь; **könü žarang / žarang / žarank** действительный владделец; ср. **artar, toyrı**; 2. правда; **16Evet duşman kibik boldum sizgä, ki kö-nüni sözlädim?** Гал4¹⁶ Однако *неужто* я сделался вам вроде врага, потому что говорил истину? (Гал4¹⁶ И так, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?); ср. **könüsün, könüsündän, pevnê, sağı, toyrı / toyrı** (= *արդյո՞ղ ցմ. ստյո՞ղ*) **könül** см. **könül**

könül- (~mä, ~mägä; ~dü; ~üptür; ~ür, ~ürlär; ~mäs, ~mästir; ~gäy, ~gäylär; ~gäy edi; ~gänlär; ~mäx; ~ür) восприниматься как истинный, правый; оправдываться; **törä bulay körgüziyir bu yol bilä etmägä da könlümägä** закон велит действовать так и так оправдаться; **20zera etmäxindän orenk'niñ könlümästir barça ten alnina anij, zera orenk' bilädir bilmäxliş yazıxni** РимЗ²⁰ потому что делами закона не оправдывается пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех

könülät- доказывать истинность, свидетельствовать о правдивости, пророчествовать, проричать; **Saymos, tañlama da maḡtovlu, könlätkän ari vartabedlärdän, Sargawak vartabed da Johaneş Karneçiniñ** Псалом, избранный и достохвалный, который святые учителя, вртабед Саргавак (Диакон) и Иоанн Гарнеци считают пророческим (псалом 116/117, *призывающий язычников хвалить истинного Бога, апостол Павел цитировал как пророчество о необходимости обращения язычников ко Христу*: **11Da yänä aytir, ki: "Alyişlaniz, barça gurk'çilar, Biyni da maḡtaniz anı, barça žoyovurt"** Рим15¹¹ И еще он говорит: "Славословьте, все язычники, Господа и хвалите Его, все народы")

könült- (~mä; ~iyir; ~käy; ~ür; ~üyir; ~mägäylär; ~mäx; ~mäxindän) представлять истинным, правым, доказывать истинность, оправдывать; **Yäñi Törä könlütüyir / könlütüyir ol öldürüçi oyruni / oyrunu** Новый Закон оправдывает человека, убившего [ночного] вора

könülük (~, ~tür, ~tir, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä; ~ün, ~ünñ, ~ünä, ~ünñ, ~ünñi, ~ünñä, ~ünñän; ~ü, ~i, ~ünñ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz; ~lär; ~läri), **könülüç** (~nü; ~ünä; ~läri), **könilik** (~niñ) правда, истина, правдивость, истинность, верность, достоверность, справедливость, правота **син. artarutıun, artarlıx, beklık, pevnost, toyrılux**; *հշմարտութիւն* – **könülük** истина, правда; точность; правдивость, справедливость – правда, истина, справедливость, верность: **7Zera egär ki könlüki Teğriniñ benim yalyanlıxımdan artıx esä hörmätinä anij, ne üçün men, neçik yazıxli, yarıylanıyirmen?**

РимЗ⁷ Ибо, если истина Божия выше моей лживости в отношении к славе Его, за что *еще* меня судить, как грешника? (РимЗ⁷ Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?; Ин1¹⁷ закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа; Ин8³² познаете истину, и истина сделает вас свободными); *հշմարտութիւնը* – **könülüklär** мн. то же; *իրավութիւն* (= *իսկութիւն*, м. п. *իրավութեան*) – **könülük** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – истина, правда, истинность, правдивость, справедливость; *իրավունք, իրավունք* – **könülüklär** им., м. п. мн. правосудие, правда; закон, правота, праводушие, справедливость – мн. правды, истины, справедливость (Деян28⁴ Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек – убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить, *вар.* правосудие не позволило жить, справедливость не позволила ему остаться в живых); *ստորոգութիւն* – **könülük / könlüç / sdoorokutıun** свойство, категория, порядок, предикат – истина, истинное утверждение / свойство, категория, порядок, предикат: *Չի՞նչ է ստորոգութիւն: Ստորոգութիւն է որս չէն սով սնանութիւնը, այլ սով կամ; և են, և երեկին, և ոչ կարելին է եղեալ գոյն արտադր ստան ստորոգութեանցս այսոցիկ քանզի սանայն որ էութիւն է գոյ է և ունի չափ և քանակ և թիւ և ունի որակ այսինքն ջերմ, կամ ցուրաչոր, կամ գեղ և գոյն սպիտակ, կամ սեւ, կամ կամիր, կամ դեղին և այլ հասնուածոյ* – **Neđir könlük? Sdoorokutıundir, ki düğüldirlär boş sayışlamaşlar, evet könu bardirlar, da tururlar, da körünürlär, da bolmaz, ki bulungay etilgän barlıxlar çıxarı 10 sdoorokutıunklardan bulardan, zera ki barça, ki nemälixtä dir, bardir, da bar ölcövü, çaräri da sanı, da bar oragi, ajsink'n isi ya sovux, çuru ya näm, da räng aḡ, ya çara, ya çizil, ya sarı, da özgä çarışilganlardan** Что есть утверждение истинное? Это предикат, не пустые рассуждения, но реальные, и действительные, и очевидные, и не может окантаться никаких производных утверждений сверх этих десяти предикатов, ибо всё, в чем-либо представленное, есть как *есть*, и оно имеет меру, и размер и число, и качество, то есть оно теплое или холодное, сухое или влажное, и имеет цвет белый, или черный, или красный, или желтый, и прочее в смешении (*лат. categoria* 'обвинение; лог. категория', *praedicamentum* 'высказывание; филос. категория, наиболее общее свойство', *praedicatio* 'провозглашение, объявление, оповещение; высказывание, утверждение', *гр. катήγορία* 'обвинение; филос. основной и всеобщий признак, категория'); *Որք են 10 ստորոգութիւնը Արիստոտելի: Առաջինս գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ սակն: Հինկերորդ յուրն: Վեցերորդ երկն: Եօթներորդ կալն: Աթերորդ ունն: Իններորդ անն: Տասներորդ կրել – Xaysidirlar 10 könlüçläri Arisdodelniñ? İlğärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçünçü – räng. Dörtünçü*

не уклонился (*Пс118/119* ⁵¹Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего); *անհրաճացեցիք* – **könüsüzlänäçäxmen** я поступлю неправым образом, несправедливо

könüsüzlät- (~sär) заставить поступить неправым образом, несправедливо; *անհրաճացուցնեցիք* – **könüsüzlätsär** он непременно заставит поступить неправым образом, несправедливо

könüsüzlük (~, ~tür, ~nüj, ~kä, ~nü, ~tän; ~ü, ~ünä; ~läri, ~lärin), **könüsüzlüx** (~nü, ~ni) несправедливость, неправедность, неправосудность, незаконность; ¹⁰**Dügül ki nemä könüsüzlük bolgay Teñri, ki unutkay etkäniñizni sizij da sövükünüzni, çayşın ki körgüzdünüz atına anij, ki hörmätlär ediñiz arilärni da hörmätliyorsiz** *Евр6* ¹⁰Невозможно, чтобы Бог был в чем-то неправеден, чтобы забыл дело ваше и вашу любовь, которую вы проявили во имя Его, ибо почтили и чествуете святых (*Евр6* ¹⁰Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым)

könlüçä, kölnüçä в соответствии с чьим-то желанием, по чьему-то вкусу; **başarsa işin anij könlüçä / kölnüçä, kim añar sımarlaptir** если успешно выполнит задание по желанию заказчика

könlü *с.м.* **köñül**

köñül (~, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümdän; ~ündän; ~ünüzgä; ~läрни; ~läри), *в притяж. формах* обычно **köñl-** (~üm, ~ümä; ~üj; ~ü, ~ün), **könül** *ActKP8: 231*, **köln-** (~üm, ~ümnüj, ~ümdän; ~üj; ~nü, ~ün) сердце, душа, желание, волеизъявление, воля, настрой, настроение *с.л. син. dobrovolnê, erk, fikir; adamñij kölnün kazan köñüllü etärmen* сердце человека я превращаю в сердце звериное; *արքայի սիրտն* – **aruv köñül, yağşi nadiya** (*ош. yağşına biy* *TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствование, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность (добрая, благая надежда); *բարեկից* – **yağşi fikir, aşax köñül / köñüllü // yağşi fikir ya aşax köñüllü** тихий, смирный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прим17* ²²Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости); *դերկ* – **erk bilä, köñül bilä** (?) – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **kölnünä körä** *ActKP20: 21* по своему желанию, усмотрению, как ему заблагорассудится; **anı da bizim kölnümüz üçün boş etti** *ActKP20: 21* и его по нашему желанию он освободил; **neçik könlü bolsa** *ActKP11: 121* как будет его соласие; **sövüklü köñül** *ActKP8: 201* любящее сердце; **Harasim menim blä yaman köñüldädir** *ActKP15: 131* Гарасим со мной в плохих отношениях, в раздоре; **knâz benim üstümä çax muñar ança yaman köñüldädir** *ActKP12: 261* князь до сих пор на меня злится; **meni pozivat etiyir da üstümä yaman köñüldädir** *ActKP12: 351* он привлекает

меня к суду и злится на меня; **yağşi köñül blä** добровольно, *ср. dobrovolnê; angınça, negä dirä anij yağşi köñlü bolsa* *ActKP11: 171* до тех пор, пока будет его добрая воля

köñüllän- чувствовать себя определенным образом, быть одолеваемым чувствами, эмоциями; *անխորազեցիք* – **açix köñüllänsärmen ya açix fikirlänsärmen** я буду неразборчивым, неразличающим, не видящим разницы – я буду откровенным, буду открыто проявлять свои чувства или мысли; **eki köñüllän-** *с.м.* **ekiköñüllän-**

köñüllü (~, ~dür) обладающий определенными чувствами, эмоциями, настроением, настроен, эмоциональным отношением; **açix köñüllü** с открытым сердцем; **2 / eki köñüllü** с двоящимися чувствами, *т. е.* колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, *с.м.* **ekiköñüllü; sövük köñüllü** *ActKP8: 201* любящий, с любящим сердцем

köñüllük *с.м.* **ekiköñüllük**

köñüllüx *с.м.* **ekiköñüllüx**

köñülsüz без расположения, благожелания, неогласный, безразличный; *դժգամուկ* – **çayıl bolmagan, klämägän, prizvolit etmägän, köñülsüz** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся с кем-чем, не желающий чего, не дающий согласия, несогласный

köp (~, ~tür, ~tir, ~türär, ~nüj, ~niñ, ~ni, ~tän; ~ünj; ~ü, ~ünj, ~ün; ~ümüz; ~lär, ~lärdir, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри) много, многие *с.л. син. asrı, bol, kerı, çalın, rásniy, san, sıx, tolu, ulu, ustavnê, yaş, yat, yetkinçä, duzo, multus, plus; բարձր – **köp, multus** многий – много, многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше (*Мр9* ¹²Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничтожену; *Лк17* ²⁵Но прежде *надлежит* Ему много пострадать и быть отвержену родом сим; *Деян1* ⁵Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым); *բարձր* – **köp** (?) – много; *խոր* [корень глагола *խորուկ*, причастия *խորեալ*] – **köp** [переполнить, перелить через край, дополнить, доливать; переливающийся через край, переполненный, полный до краев] – много; *յարսն* (= *յարսնը, յարսնը*) – **köp** *мн.* многие – много; *սրսն* [= *յարսնը, յարսնը + սրսնը*] – **köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср. huf, ruta, turba* (= *սրսնը*); *յարս* – **köp** многий, многочисленный – много (*1Пар12* ²⁹многие из них держались дома Саулова; *2Пар30* ¹⁸Многие из народа... не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу), *ср. çlipanê*; *յարսն* – **köp, bol, çalın, yaş** плодородный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; *շատ* – **köp // köp**, *duzo* многие, много, изо-*

бильно; очень, сильно; довольно, достаточно, сколько нужно – много; բարձր – **köplär** мн. многие; յոբանակն, յոբանակն – **köplärgä ya san** // **köp, san** многочисленный, в большом количестве, много – многим или число // много, число; Հասարակարար – **köplär bilä** совместно, вместе, сообща, совокупно – вместе со многими, сообща; պատիճակել – **köp ašlardan čatlama** разлучиваться, растрескиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; փարսանն – **köp at, ya keltirgän, ya keltirmäxtän** // **köp at ya keltirgän** // յարկանն – **köp at** тождественный, единоименный; единозначный, синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; փնտել – **χaysi ki bir yandan alma avazli yazovnu da köp avazli** // **χaysi ki bir yandan alma avazni ya söznü da köp avazli ya avazsiz yazovnu** звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и с другой стороны – слог, имеющий много звуков; **köp ayaxli** см. **köp-ayaxli**; **köptän az yazip ho-** описать лаконично, сокращенно, вкратце, частично, отчасти; ¹⁵Յոջս prespešni yazdim sizgä, ğardašlarim, azni köptän nečik ki aňmağ bilä sizgä bašyış üçün, ki beriliptir maņa Teņridän Рим15 ¹⁵Но я дерзнул написать вам, братья мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (Рим15 ¹⁵но писал вам, братья, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати); **köplär bilä** при посредстве многих, публично; բարկեղն (= գրագրելն) – **köp bolgan Eki Mag. / 2 Mag. 3, multus, plus** в. п. рассказ подробный – многое, 2-я книга Макавейская 3, многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше (2Макк2 ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения, т. е. стараясь передать многое, избыточное подробностями и требующее многословия, вкратце); **böläk köp** см. **böläk**; **köplär edilär ol vağt** ActKP8: 131 многие тогда были, присутствовали; Աբել, Աբել – Teņridän berilgän markarelik, ya körümlü, parası yasnıñ / ya parası yasnıñ, ya šayavat keltirgän köp / šayavat keltirgän, ya köp keltirüci, Abel Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, Авель (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюд’, или ‘дуновение; пар; суэта, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, настух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого

убил Каин” Быт4: 4-5, 25); բարձր անբարձր մարտնն ընդ խ – **köp kerät čarištılar > čalištılar birgämä**: ¹**Köp kerät / kez čarištılar / čalištılar birgämä oylanliğimdan benim** // ²**Köp kez uruštular benim bilä oylanliğimdan beri** Пс128/128 ¹Много раз они боролись / бились со мной от младенчества моего (Пс128/128 ¹Много теснили меня от юности моей); բարձրակն – **köplärgä ya köplär kibik** гость, садящийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – многим или как бы многие (Мрб ²²дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним), ср. **stolec** (= բարձրակն), **olturğan** (~lar = բարձրակն); յարկանել – **köp ğlipanê** наполненный сажеей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование: յարկ – **köp** многий, многочисленный – много, մեղծ – ğlipanê сажка, копоть, нечистота – грязь, слякоть); Հրաշատ – **köp otlu** в котором или у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; փարսուր (= փարսուն) – **köplärni ya köp sövgän** тожделюбивый – многолюбивый, любвеобильный, букв. любящий многих или много; բարբանջուր – **ayiruči ya köp sözcü** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многослов; լեզուարել – **köp sözlämä / sözlämäğ** болтание, многоглаголение, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, трепать языком, болтовня, пустословие; գատիկարել – **köp sözlämä** (?) – много говорить, болтать, пустословить; յարկանել, յարկանել – **köp sözlämä ya ulu sözlämä** // յարկանել – **köp sözlämä da ulu sözlämä** // **köp sözlämä, ulu sözlämä** (?) – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (ср. յարկանել ‘обильно текущий; наглый’), ср. **ornatkan söznü** (= յուստարան); բարբա[ն]ջուր – **yaňšamağlar, köp sözlämäğ** мн. вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сплетни, болтовня; **köp türlü** многообразный; խնամուր (= խնամութ) – **kebit, ya köp türlü pešä, ya ustalarnıñ ğaznası, ya iş övü** лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, ср. **kuray**¹ (= խնամութ, խնամութ); բեղբել – **köp urodzayniy, rásniy** обилие плодов, плодородный – очень урожайный, обильный плодами, ср. **hasillik** (= բեղն); **köptän uç etkän da kerı etmäğän** издавна установленное и неременное; ¹**Köp ülüš bilä da köp orınag bilä köptändän sözlädi** Teņri atalarımız bilä bizim markarelar bilä Евр1 ¹Многократно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (Евр1 ¹Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках); շարակրատ, շարակրատ – **köp yaňsavuči, nepotrebnê söz gälädži etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан,



пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **köp yarlıya-maх** (~, ~iñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~ina) многое милосердие, премногая милость; **köp yarlıyavuči / yarlıyovuči / yarlıyuvuči** см. **köpyarlıyavuči, köpyarlıyuvuči, köpyarlıyovuči**; **φωρματιστής** [= ***φωρματιστής**] – **köpnü yarlıyavuči / yaryulavuči** [рассудительный, букв. многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (*гр. πολύσπλαγχνος* ‘весьма милосердный’, *πολύδικέω* ‘затягивать судебный процесс, сутяжничать’, *πολυφραδής* ‘весьма рассудительный’, *πολύφρων* ‘весьма рассудительный, разумный; остроумный, изобретательный’); **Köplärgä yarlıyovuči** **Biy, yarlıya maña, yazıçlıga** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; **köp yazıçlı** см. **köpyazıçlı**; **ἄνωγειν** (= **ἄνωγειν, ἄνωγειν**) – **bir türlü yarıx ya köp yığlan** сверхъестественный, превосходный, божественный – свет единообразный или весьма распространённый (*предп. < гр. μετα-* приставка, обозначающая общность, соучастие; общение, совместное действие; промежуточность, положение между чем-л.; следование в пространстве или во времени; изменение, перемену; перемещение; отпусканье, освобождение + *ὄλοντις* ‘состоящий из одного куска, цельный’ **ἮΡΖΙ 2:253**); **φωρματιστής** [= ***φωρματιστής, φωρματιστής, φωρματιστής**] – **köp yemišli** [плодоносный, плодовиый, плодородный] – обильный плодами (*возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: Ос14* ⁹Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, *вар. вечнозелёный, цсл. ἄκν σμέρντε ὄψιμαίε-ное, арм. φωρματιστής* ‘начинающий созревать, с начинающими созревать плодами’); **φωρματιστής** – **köp yemišli** (?) – обильный плодами (*гр. πολύκαρπος* ‘обильный плодами, плодородный’); **köp yolduz** см. **köpyolduz**; **ῥαβδία** – **köp yolduzlu** пук, пучок, чаща, куст, кустарник – многозвездный; *ср. köptän, köptändän*

köpayaçlı (~lar) многоногий, имеющий много ног; **φωρματιστής** – **köpayaçlılar** мн. многоногие, многоножные – многоногие (*Лев11* ⁴²всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырёх ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны); **ῥαβδία** **φωρματιστής ἰσχυροὶ ἡσυχασταὶ καὶ ἡσυχασταὶ καὶ ἡσυχασταὶ καὶ ἡσυχασταὶ** – **özgä dayın köpayaçlılar, neçik çisçaçlar, da arçaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinçxalar** еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи

Köpäk Baliniñ biyağası ActKP12: 121 Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

köpcäg см. **küpcäk**

köplä- умножать, приумножать; ¹¹**da köplämä, sekinlänmä, da etmä här biri biriniñni, da islämä çoluñuz bilä sizniñ, ne türlü simarladıx sizgä 1Фесс4** ¹¹и приумножать, быть смиренными, делать каждый свое, и работать своими руками, как мы заповедывали вам (*1Фесс4* ¹¹и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и рабо-

тать своими собственными руками, как мы заповедывали вам)

köplän- (~iñiz; ~diñ, ~di, ~dilär; ~irbiz; ~gäy; ~gän; ~mäxkä; ~ip) множиться, размножаться, умножаться, приумножаться см. *син. biyiklä-, hadir-län-, çuvatlan-, menžni / menžniy bol-, ululan-, yiy-maçlıx, moneo, recumbens*; **Ösünüz, ya bitiniz, da köpläniñiz da tolduruñuz yerni Быт1** ²⁸Плодитесь, или разрастайтесь, и размножайтесь, и наполняйте землю (*Быт1* ²⁸И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле); **Հանդիսանալ** – **köplänmä, ya hadirlänmä, ya menžni / menžniy bolma** быть участником торжества; сделаться известным, прославиться, отличиться; сражаться – умножаться, или готовиться, или быть мужественным, храбрым, *ср. sına-* (siniyirmen), **moydan** (~ga körün-yirmen), **yaraylan-** (~iyirmen) = **Հանդիսանալ, բազմալ** – **köplängän ya köplänip, recumbens** севший, поместившийся, занявший место – умноженный или умножившись, *улегшийся, легший, возлегший, осевший, опустившийся, успокоившийся* (*кыпч. перевод ошибочен и сделан по ассоциации с арм. բազմացանել* умножать, усугублять, увеличивать, прибавлять, размножать, копить, скапливать, см. **köplät-**), *ср. oltur-* (~iyirmen = **բազմալ**); **յորդորեալ** [= **յորդեալ**] – **köplänip Tani. 7** преклоненный, уверенный, ободренный, поощренный, побужденный, подстрекаемый, поджигаемый, науцаемый [стекающийся в один поток, текущий со стремлением, избытком, наводняющий, потопляющий] – множась, преумножаясь, Даниил 7 (*Дан7* ¹⁰Огненная река выходила и проходила пред Ним; – *ни причастие* **յորդորեալ**, *ни глагол* **յորդորեմ** в арм. Библии не употребляются), *ср. džaxtlan-* (~iyirmen = **յորդեմ**), **napominat et-** (~iyirmen), *moneo* = **յորդորեմ**

köplät- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~käy; ~sär) множить, размножать, умножать, приумножать, увеличивать числом, количеством; **բազմացանել, ~ուցեր, ~ոյց** – **köplät/tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он умножил, усугубил, увеличил, прибавил, размножил, накопил, скопил (*Чис33* ⁵⁴разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более [*т. е. увеличьте*], а малочисленному дай удел менее); **բազմացանելոյ** (= **բազմացանելոյ**) – **köplätsär** он умножит, усугубит, увеличит, прибавит, размножит, накопит, скопит

köplük см. **köplüx**

köplüx (~, ~nüñ, ~nü, ~tä, ~tän; ~ünä; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän), **köplük** (~ün, ~ündän) множество, большое количество см. *син. böläk, gimen, huf, çalabalıx, çarışıx, oyun, tanec, yiyin*; **բազմաձևակն** – **köplüx, gam zebzané, gam yiyıştır-gan** лингв. собирательный – множество, или собрание, или собирательный; **սխառման** [= **սխառման**] – **köplüxü mayentnostnuj** вещи для продажи, съестные припасы – множество имущества

(Иез27¹⁶ По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне...²⁵ Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей...³³...множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); *բազմաստեղք երկրաստան կենդանակերպ* – **köplük yolduzlar on eki tiri sürätläri** живые символы (лики, образы, олицетворения) двенадцати созвездий, т. е. знаки Зодиака, см. **Arçap, Aslan, Balıx, Buça, Eçkimünüz, Egiz, Xisçaç, Xizoylan, Xoyın, Oççi, Ögüz, Suvtökümi, Täräzü, Yaşçerica, Yaylı**, ср. **köpyolduz** (= *Արևունք, Ալանունք*)

köplülük множество, скопление, сонм; **Köplülük frištälärniñ, köktägilärniñ** Сонмы ангелов, обитателей небесных

köprü (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~sü, ~sünün, ~sün, ~sündän; ~lär) мост; *կամուրջ // կամուրջ > կամուրջի* – **köprü** // **köprü gam yau** мост, помост, мостки, полоса земли между армиями, предполье, плацдарм – мост или лук (2Цар23²¹ он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему [арм. на предполье] с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем; Ис37²⁵ и откапывал я, и пил воду; и осушу [арм. устрою мосты, промощу] ступнями ног моих все реки Египетские); *կամուրջի* – **köprü p. n.** моста – мост; **köprülär yap-** строить мосты

köptän издавна, давно; *կարոց* – **köptän, a multo tempore** некогда, во время оно, исстари, издревле, давно, с давних пор – давно, в давние времена (Ис48⁷ Оно произошло ныне, а не задолго и не за день; Деян26⁵ они издавна знают обо мне); **ol davidän, ki köptän dügül bar edi ortalarına ActKP20: 121** в отношении той тяжбы, которая недавно была между ними; **köptän tölämäx edir, da tölämädi ActKP14: 171** он давно должен был уплатить, не уплатил; **köptän zamandır alış-beriş biri birimiz bilä etär ediç ActKP15: 211** уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **menim zavoycam aytüyir, köptän zamandır, esinä tutmas ActKP17: 21** мой зачинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит

köptändän издавна, с давних времен, с давнего времени, издревле, исстари, давно; *Հրմն Հետկ [= Ի ~]* – **köptändän** с прошедшего года, лета; с давнего времени, давно уже – с давнего времени, давно: ¹⁰**Da bir ögüt bujar körä berimen, ki ol da faydagadır sizgä, zera dügül ki yalyız etmäxni, yoçsa klämäxni dä, ki äväldän başlapsız köptändän beri 2Kop8** ¹⁰Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое (2Kop8¹⁰ Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года), ср. **köptängi** (~ zaman-dan 2Kop9:2); *կարմնուց* – **köptändän, olim** исстари, издревле, давно, издавна – с давнего времени, издавна, когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, ср. **ävältin, ilgärtin** (= *Ի կարմն-*

ուց); *կանխաւ* – **köptändän Epr. 1** прежде, давно, некогда, уже – издавна, издревле, с давних времен, Послание апостола Павла к Евреям 1: ¹**Köp ülüş bilä da köp orinag bilä köptändän sözlädi Tenri atalarımız bilä bizim markareļär bilä Epr1** ¹Множественно и многообразно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (Epr1¹ Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках)

köptängi (~, ~ni; ~lärni) давний, древний; **köptängi borç** давний долг; **tek kensi neçik köptängi çirsiz alay hali dä kensi yaniz etiptir ActKP11: 191** только как он сам давний злодей, так и теперь он совершил это один; ²**zera bilirmen küsänçinizni sizni, çaysi ki sizni için maytanipmen aralarına Magetonaçilärniñ, ki Ak'ajeçilär köptängi zamandan beri hadirdirlär 2Kop9** ²ибо я знаю устремленность вашу, почему я и хвалился вами среди Македонян, что Ахайцы уже давно готовы (2Kop9² ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахайя приготовлена еще с прошедшего года), ср. **köptändän** (= *Հրմն Հետկ*)

köptängilik древность; древнее, исконное владение; **munda anlanmaç keräk köptängilikläri: çaysi ki törädädir bu müklär, ol törädä törälänmaç keräk töräsi** здесь следует понимать древние владения: в какой юрисдикции эти недвижимости состоят, в том суде и вести судебную тяжбу

köpyarlıyavuçi, köpyarlıyovuçi, köpyarlıyuvuçi многомилостивый; **köpyarlıyovuçi barçasına** многомилостивый ко всем; ⁵**Zera sen, Biy, tatlı da toyru-sen, köpyarlıyavuçi barçasına, ki sarnarlar saña Пс85/86** ⁵Ибо Ты, Господи, благ и справедлив, многомилостив ко всем, зывающим к Тебе

köpyaziçli (~, ~niñ, ~ga, ~ni) многогрешный; **Tenri, şayvatlı bol men yazıçlı çuluña da yarlıya maña, köpyaziçliga** Боже, будь милостив ко мне, грешному рабу Твоему, и помилуй меня, многогрешного

köpyolduz астр. созвездие; *Արևունք, Ալանունք* – **köpyolduzlar / köpyolduzlar, multitudo stellarum** астр. Плеяды, Наседка, Семизвездие, Pleiades (группа из семи хорошо видимых звезд в созвездии Тельца); созвездие – много звезд, многозвездие, созвездие, множество звезд (Иов9⁹ Бог сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга; Иов38³¹ Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль? – евр. Ас, Аш ‘Большая Медведица, Ursa Major’, Кесиль ‘Орион, Orion’, Хима ‘Плеяды, Pleiades’; в скоплении Плеяд, кроме семи крупных звезд, виднеется освещаемая ими пылевая туманность, почему их именуют не только Семизвездием, но и многозвездием, ср. укр. Стожари, Квочка, рус. Стожары, Наседка, Утиное Гнездо); ср. **köplük yolduz** (~lar = *բազմաստեղք*)

kör- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyüm, ~iyim, ~yüm, ~gin, ~sün, ~iyiç, ~ünüz, ~iniz, ~ünüz, ~sünlär; ~mäsin, ~mäniz, ~mäsinlär; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~düy, ~dük, ~düniz, ~diñiz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~dü esä; ~üpmen, ~üptür, ~ürüptir; ~üp edi; ~ärmen, ~är-sen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm,

му из них *рун үтөрлөгү* – **içindä bolganına körä, хауси ki kerägängä körä sözlägäsin da sarnagasin** по содержанию, по смыслу – по содержанию, *т. е.* следует говорить и читать согласно грамматике; *рун йүткәнү* – **keräkinä körä ya tarbiyatka körä** по его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; *рәтәрдәү* (= *рәтәрдәү*) – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüci da tañlavuçi, ya k'ëragan, gramatika / söznü etüci da tañlavuçi k'ëraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *рун арманлыгы* – **keri turganlarga körä (?)** – согласно находящимся позади, последующим или стоящим поодаль; *үтөрүфи* [= *үтөрүфи*] – **хаусина körä** [в котором] – по, согласно которому, в соответствии с которым; *рун жу* – **maña körä** по-моему, согласно моему мнению – по моему; *рун әрәтәрдәү* – **usvoyit etiyirmen maña [mana] körä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспособляю – воспитываю на свой лад; **muñar körä ActKP14: 1** согласно этому; *тәрдәү* – **nek, ya ne üçün, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; *рун йүткәнү, рун йүткәнү, рун йүткәнү, рун йүткәнү* – **oxşasına körä ya tergämäxinä körä** согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации *оратора*, по игре *актера* – согласно подобному, по подобию, сходству или в соответствии с проверкой, исследованием, анализом, *ср. yaryu* (içindä bolgan ~sına körä = *рун йүткәнү*); *үтәр арманлыгы, үтәр арманлыгы* // *үтәр [ар]манлыгы* – **peşägä körä** по художеству, искусству, ремеслу, знанию, науке, промыслу, мастерству; по способу, изобретению, вымыслу, замыслу – по ремеслу, мастерству, искусству; **suçuna körä** согласно его вине; *рун һүл* – **sixlixa körä** по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости – по частоте, густоте, тесноте, плотности; *үтәр һүл* [отчасти = *үтәр һүл*] – **sixlixa körä, cviçoniy / çviçoniy** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный [по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости] – по частоте, густоте, тесноте, плотности; ученый, образованный, *ср. asri six* (= *үтәр һүл*), *axilli, xabärdäş* (= *үтәр һүл*); *qırdançılıq* – **sözsüzlärgä söz çoyma ya iş ya sürätkä körä** *pitop.* просопопея, заимословие, фигура, в которой оратор вводит в свою речь вымышленное лицо или вещь, олицетворение, персонафикация – влагать речь в бессловесное в соответствии либо с действием, либо с образом; *рун йүткәнү* [= *тәрдәү*] / *тәрдәү* – **teşkirilmäxkä körä** // *рун йүткәнү* / *тәрдәү* – **teşkirilmäxlärgä körä** *ед., мн.* по состоянию существа; по определению, образу, обычаю; по роду, качеству, свойству, состоянию; по способу, средству;

по виду; по мелодии, голосу птицы, арии, напеву, модуляции, мере голоса – по видоизменению, изменению, модификации; **kensinä naležit etiyir vzglendem töräsinä körä ActKP20: 61** принадлежит ему согласно соответствующему закону, в соответствии с законом об этом; **yaryusuna körä** по суду, согласно судебному решению; *рун йүткәнү* / *рун йүткәнү* – **başxa / başxa-başxa, oxşatmaytan, budur yergäsinä körä virşlärnij (?)** – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов

körälmä- (~mä, ~mägä; ~rij; ~dim, ~dij, ~di, ~dilär; ~n, ~ssen, ~s, ~stir, ~slär; körälmiyirmen, körälmiyirsen, körälmiyir; ~gäymen, ~gäy; ~särmen, ~särlär; ~gän, ~gändir; ~gäniñni; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänläрни, ~gänlärdän; ~gänlärim, ~gänlärimni, ~gänlärimdän; ~gänlärij, ~gänläriñni; ~gänlärimizdän; ~gänläri, ~gänläriñni; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäxtä; ~mäxindän) ненавидеть; *уәтәрдәү, үгәр, уәг* – **körälmädij, ~dij, ~di** я, ты, он ненавидел, имел отвращение, омерзение, гнушался – ненавидел; *уәтәрдәү* – **körälmägän > körälmän / körälmän / körälmäm** ненавижу, имею отвращение, омерзение, гнушаюсь – ненавидящий / ненавижу; *рун йүткәнү* (= *рун йүткәнү*) // *рун йүткәнү* – **körälmägän, nienawidze, odio habeo** завидую, завиствую; клевету, злоречу; разоряю – ненавижу // ненавидящий, ненавижу, питаю ненависть; *уәтәрдәү, үгәр, үгәр, үгәр, үгәр* – **körälmijmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, bu, alar, bular** я, мы, ты, вы, он, они ненавижу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят; *уәтәрдәү, үгәр, үгәр, үгәр, үгәр* – **körälmäsärmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно возненавижу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят; *qırdançılıq* – **körälmägän, ya duşman, ya kendi boyunda maxtangan, ya bek dikiy** противник, соперник, неприятель, враг – ненавидящий, ненавидящий, или враг, или самохвал, или очень дикий, свирепый, *ср. yarala-* (çaysiları yaralıyirlar = *qırdançılıq*)

körälmägän невидимый; *qırdançılıq* (= *qırdançılıq*) – **körälmägänläрни** *в. п.* неизвестное, неясное, недоказательное, неведомое, темное, сокровенное, сокрытое, потаенное – *в. п. мн.* невидимые, многое невидимое, *с.м. belgisiz* (~ni), **körün-** (~mägänläрни) (*Ис50/51: 8*)

körälmäx (~, ~ni, ~tä) ненависть; **povinênsen ulu körälmäxtä tutma anı** ты должен относиться к нему с великой ненавистью

körälmäxliç (~, ~kä) ненависть; **körälmäxliç da paçillik** ненависть и зависть; **çaç bu bolur edi kör-güzmä ulu öçäşmäxliç da körälmäxliç džuhtlarnij** сей крест мог бы показать великий гнев и ненависть евреев

körälmäxsiz (~lärim; ~lärimizdän) ненавидящий; ⁷¹Xutxarılmay duşmanlarımızdan bizim da çollarında barça körälmäxsizlärimizdän bizim *Лк1* ⁷¹Спасение от врагов наших и от рук всех ненавидящих нас (*Лк1* ⁷¹что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас)

körälmäxsizliç (~, ~niñ, ~kä, ~ni; ~lärimdän) ненависть; *уәтәрдәү* – **körälmäxsizliç** ненависть,

[красивый, приятный, миловидный] – *мн.* изумительные красоты, прелести; **yüz körkü** *Vien441: 30v* косметичка, косметический набор **körk²** мех, выделанная шкура пушного животного; шуба, тулуп; **körk blan** *ActKP8: 171* меховая пластина, полсть

Körk: baron Körk etikçi *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник

Körk: baron Körk Todorka oylu *ActKP12: 231* барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

Körk: yuvuxudur baron Körknüj *ActKP12: 221* он родственник барона Корка

Körk: Zadig baron Körk oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын барона Корка; *ср. Kurk*

körkät- *с.м. körkäyt-*

körkäy- (~di; ~mäxi) становится красивым, прелестным, благолепным, красиветь, хорошеть, украшаться, наряжаться *с.л. син. färählan-, xodžar-, kerkänönl - körkäymä* украшаться; *zpekränönl (= zpekränönl) - körkäyirmen* делается важным, великолепно украшаюсь, величаюсь – становлюсь прекрасным, красивею, хорошею; *zarpqelztl, zarpqelztl, zarpqelztl [= косв. от zänökrätay] - körkäygän* [приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий] – украшенный, наряженный, нарядный, *с.м. kiy-* (~gän = *zänökrätay*); *širöngtay - körkäygän* сделавшийся подобным снегу, побелевший; покрытый снегом; поседевший – ставший красивым, покрывавший, украшившийся, нарядный

körkäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~ti; ~tiñ esä; ~ir; ~käy-men, ~käylär; ~sär; ~kän), **körkät-** (~kän) делать красивым, прелестным, благолепным, украшать, наряжать *с.л. син. donat-, kovat et-, ozdobit et-, tüz-, yilmalat-, adorno; ayudawagmögünönl - körkäytiyirmen, adorno* очищаю, освещаю, осеяваю, – украшаю, наряжаю, *готовить, устраивать; подготавливать; оснащать, снаряжать; украшать; наряжать; разукрашивать, расхваливать; qurqurönl - körkäytiyirmen, tüziyirmen, ozdobit etiyirmen, donatiyirmen* украшаю, убираю, наряжаю, расщечиваю, распёстриваю, оживляю – делаю красивым, убираю, украшаю, наряжаю (*4Цар9* ³⁰Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою; *Иф12* ¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; *2Пар3* ^{6и}И обложил дом дороги камнями для красоты, *цсл. н. öfkrän xramz kámenömez dragimz slábnw; Иез16* ¹³Так украшалась ты золотом и серебром); *ср. okrašit et-*

körkäyttir- (~iy edim) *понуд.* делать красивым, прелестным, благолепным при посредстве кого-чего; **körkäyttiriy edim xatunlarni kiyniš bilä altundan, indžidän** я делал женщин прелестными при помощи нарядов из золота и жемчуга

körklü¹ (~, ~men, ~sen, ~dür, ~dir, ~dürlär; ~m; ~lär), **körkli** красивый, прекрасный, прелестный *с.л. син. bargan, nañışli, özdän, sövüklü, suylancli, šličniy, tamaşalı, tažä, ušancli, vdženčniy, decorus, formosus, pulcher, splendidus, taniac, wdżeczne;*

uñur, uñor - körklü, özdän беспримерный, несравненный, единственный, бесподобный – прекрасный, особенный, *ср. körklülän- (= uñor)*; *uñur, uñur - körklü* юный, молодой; здоровый, крепкий, дюжий, резвый, быстрый, бодрый, веселый; долговечный; свежий, твердый, смелый, мужественный – красивый, прекрасный; *rupt-zur - körklü* благолепный, великолепный, великолепный, пышный, богатый, красивый – красивый; *qelqelq - körklü, pulcher* красивый, хороший, удачный, удобный, способный, пригожий, приятный; приличный, благопристойный – красивый, красивый; прекрасный, славный, благородный (*1Тим1* ¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *qelqelq - körklülär* *мн.* то же; *qelqayın - körklü, pulcher / taniac* прекрасный, приятный, прелестный, пригожий, красивый – красивый, красивый; прекрасный, славный, благородный / танец; *qelqayın - körklü, özdänlär* *мн.* то же – красивые, превосходные; *šafawarlıta - körklü ya nañışli* точеный; хорошо обделанный, выделанный – красивый или вышитый; *ayudaw - körklü, splendidus* ясный, светлый; блестящий, чистый, сияющий, яркий; прозрачный; знаменитый, именитый, славный, словутый, достопочтенный, достохвальный; великолепный, великолепный, пышный – красивый, блестящий; сияющий, сверкающий; прекрасный, отличный, превосходный, блистательный, славный; чистый, ясный; звонкий; светлый, прозрачный (*Иак2* ²человек... в богатой одежде, *вар.* в роскошном одеянии, *укр.* у шаті блискучий, *цсл.* вз ризѣ свѣтлѣ; *Откр15* ⁶семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду; *Откр22* ¹⁶Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя); *urqetawarlıta (= urqetawarlıta, awqetawarlıta) - körklü* блистательный, великолепный, благородный – прекрасный; *qayqay, оп. qawqay - körklü, özdän, decorus, iucundus* пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – прекрасный, великолепный, приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий, красивый, изящный, прелестный, миловидный; приятный, привлекательный, милый, доставляющий удовольствие, радующий: ³Xatunuj seniñ – neçik borlalıx körklü buçaxına övünñüñ seniñ // Xatunuj – neçik borlalıx roskošni buçaxına öviñniñ *Пс127/128* ³Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза в углу дома твоего (*Пс127/128* ³Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоем, *цсл.* йкw лоза плодoвита вз стpанáх дoмá твоегo; *2Цар1* ²³Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей, *вар.* любимые и приятные, *цсл.* возлюбленин и прекраснин; *2Цар23*

¹Вот последние слова Давида... сладкого певца Израилева, *цсл.* Կառմաբնի Գառմա Ինգես; *հրբանաղ, հրբանաղ* > *հրբանաղ, հրբանաղ* (= *հրբանաղ*) – **asri körklü, tamaşali, körk, nêvidomiy / nêvedomiy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; *սոկեհնչաւ* (= *սոկեհնչաւ*) – **körklü avaz** златозвучный – красивый голос; *գեղեցկացեալք* – **körklü bolganlar** украшенные, убранные, расцвеченные – ставшие красивыми, украшенные; *գեղեցկապոյնիք* – **dayin körklü|lar, fortosus ed., мн.** приятнее, красивее – красивее, *стройный, изящный, красивый, прекрасный* (Прем7 ²⁹Она прекраснее солнца и превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом она выше); *սիրապարեցա, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **körklü donandim, ~х, ~н, ~з, ~ї** (= ~), **~lar** (?) – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастил|ся, -ись, нарядил|ся, -ись (такое *кыпч.* толкование глагола, искусственно образованного от имени *Սիրապար, Սիրապար* Адраазар мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами, 2Цар8: 7); *սիրապարեցեալք*, *~ք* – **körklü donansar|men, ~biz** (?) – я, мы непременно прекрасно оснащусь, -стимся, наряжусь, -димся; *շեպարեղ, շեպերեղ* (= *շարեղ*) – **donatma // շարեղ (= *շարեղ*) – **körklü donatma** румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (*страд.* Иез23 ⁴⁰ты для них умылась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, *вар.* украшениями, *цсл.* օճրաւաւաւ օճրաւաւ, *арм.* красилась румянами); *սիրապարեալք*, *~ք* – **körklü donatyiyr|men, ~biz** (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем; **körklü isli** благовонный; *կրկրուկ երեւելի* – **körklü isli temyan, taşa lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фициа отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фициа, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стаки, ониха, хальвана душистого и чистого ливана, всего половину); **körksizni körklü etmāx** преобразование безобразного в прекрасное; *գեղապարս [գեղապար]* – **körklü kolemanec, chorea** [хорошо, ловко танцующий] – красивый танец крúгом, *хороводная пляска, хоровод*; *Սիրապար, Սիրապար* – **körklü könānmā** Адраазар – прекрасное расположение духа, благодушие (*евр.* Хададэзер, Харарэзер ‘Бог Хадад / Гадад – помощь’ БЭБ: 1016), *ср.* **yaxşı könānmāx / könānmā** (= *Սիրապար, Սիրա*); *գեղապարեղ* – **körklü nemägä suylanma ya muzikaga ya sövünmāx / sövünmā, wdżeczne granie** хорошо, ловко плясать – увлекаться чем-нибудь прекрасным или музыкой или веселье / веселиться, *прекрасная игра, ср.* **färâhlan-** (~ma = *գեղապարեղ*); *սեբաստեի [սեբաստո, սեբաստ + սեբե-նի]* – **körklü tikmā, terāk** [император; императрица + пальма финиковая] – красивый сажанец,**

насаждение, дерево (*гр.* σεβαστός ‘высокий, священный (эпитет римских императоров)’, σεβαστιάς, σεβαστή ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augustus, augusta; *гр.* σεβένιον, *лат.* palmae involucrum, palmula ‘пальма, преим. финиковая’), *ср.* **çurma** (~ = *արմու, ~ teräki* = *արմուենի, ծառ արմուենի*); *նրշանչեղ, նրշան շեղ* (= *նշան շեղ սոս նշանի թաղաւորաց*) – **körklü znakli 1 Mag. 11** символическая золотая гривна по примеру знака царей – с красивым знаком, 1-я книга Маккавейская 11 (1Макк11 ⁵⁸И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов и носить порфиру и золотую пряжку, *цсл.* ԳրննՃ ՅԱՄՃ), *ср.* **boyunçağ** (= *շիք ւմ. շիգղ*), **kleynot, zapona, zastona** (= *շիգղ*), **pinez, 20 arpa ölcövü, potroyniy** (= *սիկղ*), **sigy, sikl, šikl, t’egey körklü² TS: 416** *ош., см.* **köklü-çaralı körklülän-** (~diñ; ~iyir; ~sär) становиться красивым, прекрасным, великолепным; *սնորի* – **körklülāniyir, özdānlāniyir** (?) – он становится прекрасным, превосходным, *ср.* **körklü¹** (= *սնոր, սնոր*) **körklülät-** (~iyirmen, ~iyirbiz; ~kāy; ~sär) становиться красивым, прекрасным, великолепным; *սոսյգեալք, ~ք* – **körklülātiyir|men, ~biz** омолаживаю, -ем, обновляю, -ем, освежаю, -ем – делаю, -ем красивым; *գեղեցկացուսեղք* – **körklülätsär** он непременно украсит, уберет, расцветит – от должен сделать красивым, украсить **körklük** (~ü, ~ünä), **körklüç** (~ünä) красота, прелесть; **Kelip rast kendinā hetman Lipianos da kör-rüp anij özdān körkün, tamaşalandi bek körklükünā anij** Встретив ее и увидев ее великолепную красоту, полководец Ливиан изумился ее чрезвычайной прелести **körklülüç** (~, ~nüñ, ~nü, ~tä, ~tän; ~ün, ~ünñ; ~ü, ~ünä, ~ün; ~ünüz, ~ünüzñ; ~lär; ~läri), **körklülük** красивость, красивый вид, красота, великолепие, прелестность; *երևութիւնք* – **körklülüç** *мн.* явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – красивость, красивый вид, *ср.* **körgüz-, körüm, köz-lafa** (= *երևութիւնք, երևութիւնք*); *վայելչութիւն* – **körklülüç, yasnošč, decor** благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – красота, ясность, *приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, милость* (1Цар9 ²⁰все вожденное в Израиле, *цсл.* Կրնա Ինգես; Иез16 ¹⁴ради красоты твоей; Иов36 ¹¹проведут... лета свои в радости), *ср.* **könānmāx** (~ünñ = *վայելչութեան, ~in* Пс26/27: 4), **körk** (~ünñ / ~ünä = Пс44/45: 4), **šöyrät / šöhrät** (~in = *վայելչութիւն* Пс25/26: 8); *գեղեցկութիւնք* – **körklülüçlär** *мн.* лепота, красоты; прелести, приятности, нежности – красоты; **kim**



ним; *Հարկանդի* – *körüp-körmiyin aşma, keçmä, tñaiçs, timoidaç* поверхностный, мнимый, мечтательный, неосновательный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*

körüş- видетъся, увидетъся, встретятъся; **andan soñra körüşürlär biri biri bilä** после того они встретятъся друг с другом; **körüşürlär birgä dñan ten bilä** встретятъся вместе душа и тело; ²⁴**Umsam bar, ki kečkändä alarga, ki körüşkäymen sizij bilä Рим15** ²⁴Надеюсь, что, проходя к ним, увижусь с вами; **körüşürlär toyrunuñ / artarniñ dñani bilä** они встретятъся с душой праведника

körüşmäx встреча, свидание; **ari körüşmäxkä däs-tür berildi** дано позволение для святой встречи

körüştür- позволить видетъся, увидетъся, встретитъся, организовать встречу; **közdän sürdülär kendin pašalar da padşahga körüştürmädilär kendin** паши его прогнали и не давали встретитъся с султаном

kös (*тур.* *kös* ‘большой набатный барабан’) *кёс, кьос – большой барабан с медным котлообразным туловом, кожаной мембраной, литавры; фий/фн/ий – nahara, tibi bayirli, türkçä kös* кифара; игральная труба; бандура (*n. bändir* ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки *кёс, см. nahara*

kösä безволосый, лишенный волос, растительности, лысый; *իրրուսի – kösä Mik*. 1 разрыв, разлад; вырывание, выщипывание – безволосый, Михей 1 (*Мух1* ¹⁶Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя); *Սովաւեւ, Սովաւեւ – kösä, yer yaşotsuz* *геогр. арм.* Сукавет, *тюрк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без травы

kösöv головня, головешка, горящий уголек, кусок горящего, тлеющего или обуглившегося дерева; *խիւծող – holovná, kösov* головня, пылающий, пламенеющий; головешка, уголь нехорошо выгоревший – головня, головешка (*Ам4* ¹¹вы были выхвачены, как головня из огня; *Зах3* ²не головня ли он, исторгнутая из огня?; *Ис7* ⁴да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней)

köšä угол; **klädi dželnicanä kötürmä, eki köšani dün-yânij, Azianij da Evropanij** он хотел поднять ссвой удел, соединить два угла мира, Европу и Азию; *см. dörtköšä*

köšk (~, ~tä; ~ünä, ~ündä; ~ü, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~lägin) павильон, беседка, портик, передний двор, преддверие, притвор, паперть *сл. син. dvor, хаҗра, ovčarnä, palac; җиш/й – köšk, ovčarnä 4 Ткр.* сени, преддверие; двор, место перед домом или позади него, передний двор; паперть у церкви – сени, овчарня, 4-я книга Царств (*Мр14* ⁶⁸И вышел вон на передний двор; и запел петух; *Ин10* ¹Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; *Ин10* ¹⁶Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне при-

вести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь; – ссылка на 4-ю книгу Царств не подтверждается); *արմ* (= *արմի*) – **köšk, dvor** форум – павильон, беседка, двор (*Деян16* ¹⁹схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам, *гр. ἄγορά* ‘место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торговые ряды’, *лат. forum* ‘рыночная площадь, городской рынок; торжище, центральная площадь, форум и пр.’, *откуда гр. φόρος и арм. արմի* ‘всенародная площадь, форум’), *ср. баҗча* (= *արչախոյ*); ⁹**yerni öpünüz Eyämizgä köšküsünä [= köškünä] arilikiniñ anij Пс95/96** ⁹землю целуйте Господу во благолепии святыни Его (*Пс95/96* ⁹поклонитесь Господу во благолепии святыни, *вар. в священном Его храме, цсл. ко дворѣ свѣтлѣмъ ѿгвѣ*); ^{9/18}**Alyšimni benim Eyämizgä / Eyämä beriyim alnina barča žovovurtunuñ / barča žovovurtu alnina anij** ^{10/19}**köškünä, övünä / köškündä, övündä / köškündä övünüñ / övünüñ / ešikinä övünüñ / öviniñ Eyämizniñ da içiñä / içiñä seniñ, Jerusaјem / Jerusaјem / Erusaјem Пс115 / 116** ⁹Славословия мои воздам Господу перед всем народом Его ¹⁰в притворе твоём, в доме Его / в притворе / в дверях дома Твоего / Господа нашего, посреди тебя, Иерусалим (*Пс115/116* ⁹Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его, ¹⁰во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим!, *вар. 9*Исполню все мои обеты перед Ним, перед лицом Его народа ¹⁰в Господнем храме, посреди Иерусалима. Восхваляйте Господа)

köšküsünä on., см. köšk (~ünä)

köt (~lär) зад, задница; *կռեք – kötlär* зад, задница, ягодицы

köti (~läрни) слабый, немочный, больной; *տրուկ – köti, šişik* паршивый, шелудивый, прокаженный; страждущий венерической болезнью – слабый, немочный, больной, опухоль (*Пс101/102* ¹Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою; *Лев13* ²когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно)

kötünkeri назад, задом, вспять, обратно, в обратном направлении *сл. син. artxari, keri, xarši, vsteč / vstoč; խոտարնակ, խոտարնակ – Ezeg. 16 xarši, kö-tünkeri* косой, косвенный, поперечный, кривой; соvrащенный; непрямоy; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* ⁵ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *цсл. Կեբրջեռա երևալ ընդ նա լիւնք թոճա տրոպոտիտեոմէ ձնի տեղէ*; *Лев26* ²¹Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши); *յետս յետս – kötünkeri, vsteč / vstoč* задом, вспять, пятясь назад – задом, назад, обратно, вспять (*Ин18* ⁶И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю); ⁴**Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, ki izdärlär edi boyumnu benim; xaytsınlar kötüñkeri [= kötünkeri] da uyalsınlar, kimlär yaman sayışlarlar edi maña Пс34/35** ⁴Да постыдятся и посрамятся ищущие

души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие мне зло

kötür- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiḡ, ~ünüz, ~sünlär; ~miyiḡ, ~mäniz; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~dük, ~düñüz, ~dülär, ~dilär; ~üpsen, ~üptür, ~üptürlär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlar; ~män, ~mändir, ~mäs, ~mäslär; ~ür edi, ~ür ediḡ; ~mäs edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~ädzäḡ, ~ädzäksiz; ~gäymän, ~gäyсен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~säm, ~säñ, ~säḡ, ~sälär; ~mäsäñ; ~sär, ~särlär; ~misär; ~mälidir; ~gän, ~gänsen, ~gändir, ~gändä, ~gändän; ~gäni; ~gänlär; ~mäḡ, ~mäḡkä, ~mäḡni, ~mäḡtä, ~mäḡtän; ~mäḡimdä; ~mäḡi, ~mäḡiniḡ; ~üp), **kötür-** (~sä) поднимать вверх, возвышать, возносить, возводить, превозносить; уносить, унести, относить, отнести, убирать, убрать, ликвидировать, упразднить, упразднить; принимать, брать на себя; соглашаться *сл. син. aylandir-, birlän-, ketär-, körgüz-, rušit et-, talaš-*; **q̄r̄m̄** – **kötür** 2 л. ед. повел. от ***q̄r̄m̄** / ***q̄r̄m̄** возвышать, возносить, поднимать, возводить – подними вверх, вознеси; **ḡm̄**, **~p**, **~p**, **~u** – **kötür|düm, ~dün, ~dü, ~dük, ~düñüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они породили, произвели, произрастили, произвели – поднял|и; **q̄r̄m̄|ḡh, ~y** – **kötür|düm, ~dü** я, он возвысил, вознес, поднял, возвел; **q̄r̄m̄|ḡh, ~ḡḡr̄, ~ḡḡ** – **kötür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он возвысил, вознес, поднял, возвел; **ḡr̄r̄d̄** – **kötürdü** он отнял, забрал прочь и пр. – он поднял (2Цар13 ³⁴поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои); **ḡm̄q̄r̄m̄ḡḡḡ, ḡm̄q̄r̄m̄ḡḡḡ** – **kötürdü, rušit etti** он двинул, пошевелил, поворочал, подвинул вперед; отъехал, отвалил – поднял, понес, повел, отвел, двинул, подвинул (Чис11 ³¹И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов; Лк5 ⁴отплыви на глубину, арм. отведи лодку на глубину); **ḡm̄ q̄r̄m̄** – **kötürürmen** возвышу, вознесу, подниму, возведу; **ḡm̄ q̄r̄m̄** – **nek kötürürmen** зачем мне возвышать, возносить, поднимать, возводить; **ḡm̄ q̄r̄m̄** – **kötürüir|men, ~biz** поднимаю, -ешь, возношу, -сим, превозношу, -сим; **ḡm̄** (= **ḡm̄**) – **kötürüirmen** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – поднимаю, подымаю, *сп. talaš-* (~iyirmen) **ḡol bilä = ḡm̄** в. **ḡm̄**, **yabuš-** (~iyirmen = **ḡm̄** в. **ḡm̄**); **ḡm̄** (= **ḡm̄**) – **podiyimovat etiyirmen // ḡm̄** – **ḡm̄**, **kötürüirmen** ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переносу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, подымаю, ношу, сношу (Ин2 ²⁵Сам знал, что в человеке, арм. носил, чувствовал, переживал); **ḡm̄** – **kötürüirmen** возвышаю, поднимаю, возношу, приподнимаю вверх – поднимаю вверх, возношу; **ḡm̄** – **kötürüirmen, extollo** возношу, возвышаю, поставляю высоко, поднимаю; отвлекаю, абстрагирую – поднимаю, поднимать; *вздымать; воздвигать, строить;*

*возвышать, возносить; превозносить, прославлять, возвеличивать, восхвалять; внушать мужество, ободрять; делать заносчивым; поднимать, повышать, усиливать; украшать; откладывать, отсрочивать; **ḡm̄**, **~u, ~** – **kötürüirmen, ~sen, ~, aufero** отнимаю, -ешь, -ет, забиралю, -ешь, -ет прочь; поднимаю, -ешь, -ет, возвышаю, -ешь, -ет, возношу, -сишь, -сит; изымаю, -ешь, -ет; уничтожаю, -ешь, -ет, искореняю, -ешь, -ет; отменяю, -ешь, -ет; разрушаю, -ешь, -ет, истребляю, -ешь, -ет – поднимаю, -ешь, -ет, возвожу, -дишь, -дит, уношу, -сишь, -сит, убираю, -ешь, -ет, уношу, убираю, увлекаю, отнимю, похищаю, отделяю, разобщаю (2Цар13 ³⁴И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы); **ḡm̄** – **kötürsär** он непременно поднимет, должен возвыситься, вознести, поднять, возвести; **ḡm̄** – **kötürgän, he-seplängän** выносимый, терпимый, сносный, выпеливый, выносливый – выносливый, выдержанный, расчетливый; **Bunu ayt, ḡm̄ ki ari ḡm̄n kötürsä k'ahana** Эту молитву читай, когда священник поднимет святую кровь; **ḡm̄** – **yüklänüirmen ya kötürüirmen arḡama** несу на плечах – взваливаю груз, поклажу на себя или несу на своей спине; **ḡm̄** (= **ḡm̄**) – **yüklänädzäksiz ya arḡa üsnä kötürädzäksiz** понесете на плечах – взвалите груз, поклажу на себя или понесете на своей спине; **ḡm̄** – **birgä kötürgän ošcep, poručnik, tovariš // birgä kötürgän ošcep, tarča, tovariš** адъютант, сподборник – копьеносец, щитоносец, прислужник, слуга конного воина (оруженосец); **ḡm̄** (= **ḡm̄**, **ḡm̄**) – **boynuḡ kibik kötürmä, maḡtanma ya dḡan bilä tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться; **kötürmä čölmäkni ottan, zera tamamlanir iş Tor: 56v** горшок с огня убрать, поскольку на тот момент дело будет закончено; **ḡm̄** – **dḡannä kötürgän ya içindä pribivat / pribivat / prebivat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присутствующий; **ḡm̄** (= **ḡm̄**) – **kim ki nemäni kötürüir, podiyimuyoncü / podiyimuyoncü** чувствительный, сострадательный; страдательный – который нечто поднимает, принимает на себя, подымающий, принимающий, восприимчивый, *сп. ḡm̄* – **ḡm̄** (= **ḡm̄**); **ḡm̄** – **ḡm̄** – **ḡm̄** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, выючная (4Цар4 ⁴²принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках); – *совр.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу; арм. ячменные хлебы и смоквы в сумке; *исл.* перкордных двадесатъ хлѣбъвъ ячменныхъ*

н смѣккы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *pprkawlyu* (= *pprkawlyu*) *dlap* – **budur, ki padšahga ǰarši kesmä / kimsä ǰol kötürmä** чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; **važiccä boldu ǰol kötürmä anıñ biylikü üsnä padšahnıñ** он отважился поднять руку на его величество короля; **neni ki sumenâsi üsnä kötürdü ActKP8: 1 в. п.** что он принял на свою совесть, ответственность; **Varte antni üsnä kötürdü ActKP8: 71** Варте согласилась на присягу, приняла на себя *тяжесть* присяги; *qñuawlyp* – **yaray kötürgän, žolner** оруженосец; щитonosец; воин, солдат, ратник, воинственник; офицер – оруженосец, солдат (*1Цар17*⁷ и древко копья его, как навои ткачей; а самое копьё его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец; *2Пар14*⁸) было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых), *ср.* **birgä kötürgän ošcep, tarča, poručnik, tovariš** (= *ʎpɣawlyp*), **gabardžagirn, paǰolik, sadaǰ baylangan** (= *hawarɣawlyp*); *ɣurawlyp* – **yoyarı kötürmäx** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ɣурawlyp* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *ɣур* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ и его производными); *qruawlyp* (= *qruawlyp*) – **yük kötürgän džanavar** скот, на котором тяжести возят; вьючная лошадь, возовик – вьючное животное; *zewšistkim kötürgän* очистка, стирание, вымарка, похерение, искоренение, уничтожение, отмена, разрушение – полное снесение, удаление, ликвидация; **ziyanni kötürmäğä tutunuyurbiz ActKP15: 111** мы обязуемся убытки взять на себя

kötüril- *с.м.* **kötürül-**

kötürmäx поднимание, поднятие вверх, подъем, вознесение, возведение; унесение, убирание; отрицать; *qetɣuawlyp, qetɣuawlyp* – **kötürmäx** желание, хотение, страсть, похоть – подъем; *ɣurawlyp* – **kötürmäx** очищение грехов; умилоствление, заглаживание преступления; очистилище – поднятие, подымание, вознесение, снятие, унесение, удаление, *ср.* **arıtmaǰ, očiščenê** (= *ɣurawlyp*), **arıtucı** (= *ɣurawlyp*); *qruawlyp* – **körgüzmäxi avaznıñ ya kötürülmäxi avaznıñ // kötürmäxi avaznıñ ya körgüzmäxi avaznıñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; *ɣurawlyp, ɣurawlyp* – **keri kötürmäx birlängän / birlänmäx** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср.* **barsizliǰ, keri aytmaǰ, kötürmäx söznü** (= *ɣurawlyp*); *ɣurawlyp* – **kötürmäx söz, ya ketärmäx söznü, ya keri aytmaǰ** отрицание –

возражение, отповедь, или протест, опровержение, или прекословие, противоречие, *ср.* **barsizliǰ, keri kötürmäx birlängän / birlänmäx** (= *ɣurawlyp*); *ɣurawlyp* – **yoyarı kötürmäx** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ɣурawlyp* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *ɣур* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ и его производными)

kötürt- (~kiy edi) *понуд.* позволить поднять, отнести, убрать

kötürüçi поднимающий, возносящий, возводящий; **Surp Ep'remniñ, džan kötürüçi vartabedniñ, alyış da bernä ǰistovlu ǰısdovlu, terän yüräktän söz Teñrigä** Святого Ефрема, поднимающего дух богослова, молитва и скорбный дар, слово к Богу из глубины сердца; ²⁴**Eğär tayılsa da, ol yïǰılmagay, zera Biy ǰol kötürüçisidir anıñ // ²⁴Kläsä dä taysa da, ol yïǰılmagay, zera Biy ǰolun tutuçidir anıñ Пс36/37 ²⁴Если даже поскользнется, он не свалится, ибо Господь поддерживает руку его (Пс36/37 ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку)**

kötürül- (*уиф.* ~mä; ~sün; ~miyix; ~dü, ~di, ~dülär; ~üptür, ~üptir; ~ür, ~ürlär; ~mä; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz; ~gäyмен, ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen; ~gäy edim; ~mägäy; ~säm, ~sä; ~särlär; ~misär; ~gänsen, ~gän, ~gändir; ~gänimdä; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~gänlär; ~mäx, ~mäx-tän; ~mäxi, ~mäxin; ~mäximiz), **kötüril-** (~dim; ~gän, ~gängä, ~gänni) подниматься, возноситься, возвышаться, возводиться, превозноситься; уноситься, относиться, убираться, ликвидироваться, упраздняться *сл. син.* **esimdän tüš-, itilän-, palayla-, sası-, tez ket-, ululan-, yašin-; uif ɣurawlyp – kötürildim** я возгордился – я превознесся; *uif ɣurawlyp – kötürüliyirmen, colligo* поднимаю, возношу, превозношу – поднимаюсь, *связывать; перевязывать; соединять; скреплять; задерживать; сдерживать, умерять, останавливать; объединять; собирать, скручивать, укладывать, скоплять, накапливать; набирать; стягивать, сосредоточивать; подбирать; поднимать паруса; вздымать, отводить назад копьё; содержать в себе, простираться, иметь протяжением; располагать в порядке, перебирать, излагать, перечислять; исчислять, определять; сдерживать, останавливать; приобретать, получать; снискивать, стяжать; делать вывод, умозаключать, заключать; *qruawlyp – kötürüliyirmen, elevor* возвышаюсь, поднимаюсь, восхожу, возношусь, встаю, взлетаю, взвиваюсь – поднимаюсь, подниматься; убираться, собираться; облегчаться; смягчаться; уменьшаться, ослабляться; умяляться, принижаться, унижаться; *qruawlyp – kötürülgän* вознесшийся, возвысившийся; высокий, выпренный, отвлеченный – поднятый, возвышенный, вознесенный, поднявшийся, вознесшийся; *qruawlyp – kötürülgänlär ya ǰalyganlar / yoyarı ǰalyǰ-**

kanlar ед., мн. вознесший|ся, ~еся, возвысивший|ся, ~еся; высоки|й, ~е, выпрени|й, ~е, отвлеченн|й, ~е – мн. поднятые, возвышенные, вознесенные, поднявшиеся, вознесшиеся или вставшие / поднявшиеся вверх; **վերացելը, ~y** – **kötürilgänniñ, ~lär** (= **kötürilgän(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **ի վերացելը, ~p, ~u** – **kötürilgängä, ~dä, ~lär** (= **kötürilgän(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **զվերացելը, ~p, ~u** – **kötürilgän, ~ni, ~lär** (= **kötürilgän(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **վերացելու, ~p** – **kötürilgän bilä, ~lar** (= **kötürilgän(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **շարքարձանսի – barabar keri kötürilgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; **վերաձևել – kötürülmä es bilä ya zeglovat etmä, kemi üsnä ketmä // zeglovat etmä kemi üsnä** лететь вврех, парить, взвиваться – возноситься мсыслью или плыть, идти на корабле под парусами; **ճանախարհ – yoyarı kötürülyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3** делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх (столбом), 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (2Макк7⁵ Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [цсл. Իմրձ յէ օճմոյառնութեա Թ Կօքրմա], они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; Песн3⁶ Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [цсл. Իձկ տեղը ճմա], окуриваемая мирю и фиамом, всякими порошками мироварника?)

kötürülmäx страд. поднятие, вознесение; **Վարդայ, Վարդա – kötürülmäx, Azarias** Азария – вознесение, Азария (евр. ‘Бог помог’ БЭБ: 18); **դրակ – körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; **Վերդար – xul kötürülmäxniñ // Վերդար – Apetar, xul biyiklängän // xul biyiklängän, Abyatar** Аведдар – Аведдар, раб превознесенный, с.м. **Apetar, Apettar**

kövür- переносить, переправлять, переселять, внедрять, вселять; переписывать, вносить, вписывать, записывать; переводить я одного языка на другой; **siyindirdi / ayindirdi otaxina / otaxinda alarniñ džinsin / kövürdi övläriñä alarniñ millätin Israjelniñ Пс77/78⁵⁵** Он поселил / вселил род / племя Израйла в шатры / в шатрах / в дома их (Пс77/78⁵⁵ колена Израилевы поселил в шатрах их); **6Biy öldürür, da Biy tirtgizir, endirir / kövürür tamuxka da čixarir tamuxtan 1Цар2⁶** Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит / отправляет в ад и выводит из преисподней (1Цар2⁶ Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит); **nečä yılga toxtatsalar, anı ustası šegertniñ diftärğä kövürgäy bariškan rokun** мастер ученика обязан записать установленный срок в цеховую книгу

kövürlär edi V: 118 ош., с.м. söv- (~ärlär edi)

köy (~lär) село; ср. **sala**

köy- с.м. **küy-**

köydür- с.м. **küydür-**

köz (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümnüñ, ~ümä, ~ümnü, ~ümnü, ~ümdän; ~üñ, ~iñ, ~üñnüñ, ~üñnü, ~üñdä, ~üñdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdir, ~ünüñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~in-dän; ~ümüz, ~ümüznüñ, ~ümüzgä; ~üñüznü, ~üñüzdän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärä; ~lärim, ~lärimdir, ~lärimdirlär, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä, ~lärimdän; ~lärin, ~lärin- niñ, ~lärinjä, ~lärinni, ~lärinjä; ~lärimiz, ~lärimiz- niñ, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läri, ~läriñ, ~läriñä, ~lärin, ~läriñä, ~läriñdän) глаз, око, глаза, очи; взгляд, внимание, интерес; родник, глазок родника; алмаз, драгоценный камень; золотая или рудоносная жила; подкоп, подземный ход с.л. сун. **bahalı taş, çovraç, džovfär taş, xulaç, sezdirü- çü, suvlu yer, žrudlo, innatio; ul – köz gam çovraç közü, žrudlo, gemma, lapis pretiosus** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, *гемма, драгоценный камень*; **ulu – köz // bahalı taş ya köz, çovraç / çovraç közü, žrudlo [žruzlo] / žrudlo, ajsink'n džovfär taş** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; **ulu – közlär** мн. глаза, очи; **uşp, uşor – köz** глаза, око, зрение, взор; **uşpär, uşpär – közlär** мн. глаза, очи; **uşu – közum** мой глаз, мои глаза; **uşp – közüñ** твой глаз, твои глаза; **uşor – köz bilä** тв. п. глазом, глазами; **robu – köz, yiyin** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и в естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – исток, собрание (Рим2²⁷ И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?), ср. **bitmäx** (= **robu**), **kunt, orta, stolpnuñ ayaçi** (= **robu**); **կրակահան > կրակահան – köz, ot // կրակ. ահան – ot közü // կրակահան (= կրակահան) – köz, ot // ot alma çömüç ya purvar / purvar** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв. глаз, источник огня* // ковш, совок для жара или кадильница (*слитное написание կրակահան и раздельное կրակ. ահան указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания*: **köz**, **ot** ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), ср. **patella** (= **կրակահան** в.м. **կրակահան**); **Biz açix közumüz bilä alani aldix muni** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **բլթթլ (= բթթլ) – köz açip yumma** мигать – мигать, моргать, хлопать глаза-

~димся; име|ю, ~ем попечение, смотр|ю, ~им за чем, хо|жу, ~дим за чем, присматрива|ю, ~ем – присматрива|ю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем (*Иер39* ¹²возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе; *1Цар18* ¹⁵И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его; *Иер40* ⁴если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе), *ср. uyal-* (= *uɫɯɑdɛtɑ*), *yüz kör-* (= *uɫɯɑdɛtɑ*); *uɟpɛtɛtɛt*; ~р – **köz eti-yirmen**, ~**biz** обраща|ю, ~ем взор, внимание, наблюда|ю, ~ем, присматрива|ю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем, *ср. köz al-* (= *uɟpɑnɛtɛtɑ*), **közät-**; *ɟmɯɟɯ* (= *ɟmɯɟɯ*) – **hakimlik közgä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (*Откр3* ¹⁸глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, *вар.* снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, *цсл.* коладрій, *лат.* collyrium ‘мазь (преим. глазная), глазная примочка’, *гр.* κολλύριον, κολλούριον ‘мазь для глаз’, *тур.* şifa ‘исцеление’ < a.); **barlı-tirlikli adamga payıllıx etmä ya akahlıx: kişiniñ közün nemä toydurmas, tek toprax** не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; *др.ир.тюрк. ɟɑuɟɑnɛtɛt* – **közdän irin aɟma** (?) – гноиться глазам, течь гною из глаз; *uɫɯɑn ɟɑuɟɑnɛtɛt* / *ɟɑuɟɑnɛtɛt* – **közdän kesiyirmen, potkopatsâ / podkopascâ boliyirmen, perfodio** рою, копаю, вырываю, выдалбливаю, подвожу подкоп, подрываюсь, подкапываюсь – делаю подкоп, подкапываюсь, *прокапывать, прорывать, пробивать, проламывать, прокалывать, пронзать, ковырять* (*Лк12* ³⁹Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой); *uɫɯɑn ɟɑuɟɑnɛtɛt*; ~р – **közdän kesiyirmen, ~biz** ро|ю, ~ем, копа|ю, ~ем, вырыва|ю, ~ем, выдалблива|ю, ~ем, дела|ю, ~ем подкоп, подрыва|ю, ~ем, подкапыва|ю, ~ем – скрыва|ю, ~ем от глаз; *uɫɯɑn ɟɑuɟɑn*, ~р, ~р, ~р, ~р, ~р – **közdän kesindi|m, ~ɟ, ~η, ~z, ~i, ~lar** ро|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копа|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырыва|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалблива|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ются, ~ются – скрыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ются, ~ются от глаз; *ɟɑuɟɑp, ɟɑuɟɑɫ* – **tez-tez aɟkan, köz kibik** капля, капание, медленное истечение; ручей, поток – очень быстро текущий, истекающий, как родник (*Лк22* ⁴⁴и был пот Его, как капли крови, падающие на землю); *ɟɑuɟɑtɛt* (= *ɟɑuɟɑtɛt*) *uɟp* – **soɟraɟma, ɟaramɟulanma köz** слабость глазам – слепнуть, тускннуть, затмеваться глазам; ⁵**Hadir ettiñ alnıma menim seɟanıñ ya stolnı közgä ɟarşı ɟıstıruçılarimniñ menim** // ⁵**Hadirlädiñ alnıma menim seɟanıñ ɟarşısına közläriniñ indžitüçilarimniñ menim** // ⁵**Hadir ettiñ alnıma menim trabez közläri alnına ɟınavuçılarimniñ menim** *Пс22* / *23* ⁵Ты приготовил предо мною трапезу или стол перед глазами притеснителей // обидчиков

// мучителей моих (*Пс22/23* ⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою), *ср. adversus*; **Yedinçi: itlik etmä da kimesäniñ ɟatununa köz ɟoɟma** Седьмое: не прелюбодействуй и не смотри с завистью ни на чьих жен; **ɟatiniñniñ siñarına köz ɟoɟma** не смотри со страстью на подругу твоей жены; *ɟɑuɟɑɟ* [= *ɟɑuɟɑɟɑ*] – **köz neniñ ki içinädir, oldur, pojn açaç** *р. п. мн. от ɟɑuɟ* связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство [глазная впадина] – то, в чем находится глаз, глазница, *ср. bay, biɟov, snop, kaidany* (= *ɟɑuɟɑɟɑ*, *ɟɑuɟɑɟp*); *ɟɑɟɟɑɟɑɟ* – **açıylanıyirmen, ɟorɟıyirmen ya köz salma oyarı-buyarı** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* ²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср. ɟorɟ-* (~ma), **köz** (~ salma oyarı-buyarı) = *ɟɑɟɟɑɟɑɟɑɟɑɟ* *в.м. ɟɑɟɟɑɟɑɟɑɟɑɟɑɟ*; *uɫɯɑnɛtɛt* – **köz salı-yirmen, saɟıšliyirmen, Erg. Ören. 15** обращаю взор, блюду, Второзаконие 15 (*Суп17* ³¹За силами высоких небес Он Сам наблюдает, а люди все – земля и пепел; – *ссылка в СП68:6 на Вм15 не подтверждается: там употреблено лишь существительное uɫɯ* ‘глаз’: *Вм15* ⁹чтоб оттого глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему), *ср. açıylan-, ɟorɟ-; ɟɑuɟɑnɛtɛt* – **köz salıyirmen** узреваю, взглядываю, взираю – бросаю взгляд, окидываю взглядом, взираю (*Иов24* ¹⁵И око прелюбодеев ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице); *uɫɯɑnɛtɛt* – **köz tibi / tibi** [tizi / tişi] **Aɟag. 24** очи, глаза (*Прим23* ²⁹У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?); *ıɟɟɟɟ ɟɑuɟɑn* (= *ıɟɟɟɟıv ɟɑuɟɑn*) – **köz tibi** нижнее веко – нижнее веко, *букв.* низ глаза; *ɟıɟɑuɟɑnɛtɛt* [*uɫɯɑnɟɑɟɟɟ / ɟɑuɟɟɟ*] – **köz tibirtin / tibirtin** сбоку, со стороны *глядеть, смотреть* – из-под ресниц, из-под век, незаметно, с подозрением, подозрительно, *букв.* из-под глаз *смотреть, присматривать, наблюдать, следить* (*1Цар18* ⁹И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида; *2Макк9* ²⁵окрестные владетели и соседние с нашим государством наблюдают время и выжидают, какой будет исход); *ɟɟɟɟ ɟɑuɟɑn* – **köz üstü** верхнее веко – верхнее веко, *букв.* верх глаза, *ср. yoɟarɟı* (= *ɟɟɟɟıv*); *uɟɟɑɟɑɟ* – **günäş yarıɟ bilä terän, yarıɟ közü / ya yarıɟ közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк1* ⁷⁸по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше; *перевод Л. Лутковского*: по великому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше); **Yazıɟlımen közlärim bilä: hämäşä baɟıp özgälärniñ sürätinä, suɟlanıpmen er kişigä, igitkä, özgäniñ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suɟlanıpmen, da ne ki köz yazıɟı bar, barçanı ɟilinipmen, meɟa Teɟrıgä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами,



юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом; *qul'ufin2 urukubunuy* – **ya yuxu közlärimä** ни также ресницам, веждам *д. п. мн. от urukubun* верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы; *мн. веки, ресницы, вежды – или сон глазам моим*: ⁴**Egär bersäm yuxu közlärimä benim ya yuxu kirpiklärimä / k'öblärimä benim** Пс131/132 ⁴Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (Пс131/132 ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания; – *кыпч. перевод относится к слову шзыг 'глазам' – первому из двух однородных дополнений*), *ср. tay* (~ üstü / başi üstündä / başında = *juqubun*); ¹⁹**Färâh bolmaylar mendä duşmanlarım benim, çaysıları ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmay etärlär edi maña közläri bilä kendiläriñ // Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriñ** Пс34/35 ¹⁹Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (Пс34/35 ¹⁹чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **yumulmagan köz blä bayma** смотреть не моргая

köz² TS: 422 оп., см. öz (~ körgüzmäxkâ keltirir)

közät (~, ~niñ, ~tän; ~iñ; ~in; ~lär, ~läрни) надзор, наблюдение, охрана, стража, караул, досмотр, смотр, контроль, проверка; подымный налог на пожарный надзор; **nakladları üçün, çaysi ki övü üsnä etip edim, neçik közät** ActKP17: 331 из-за платежей, которые я сделал за этот дом, *таких как пожарная охрана*; **koleyniy közätkä, alay özgä nemägä** ActKP17: 281 поочередный (дежурный) *пожарный* надзор; **közät sbgsi** ActKP17: 331 деньги за надзор (*подымное, налог с дома*); **42 közät altişar sbg** ActKP14: 181 42 взноса за надзор по 6 грошей

közät- (~mä, ~mägä; ~, ~iñiz; ~ti; ~ir, ~irlär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~kän; ~mäx, ~mäxkâ; ~mäxindän; ~ip), **közet-** (~iyirmen) наблюдать, следить, высматривать, контролировать, стеречь, охранять, караулить; подстергать, подстеречь, подкараулить; преследовать в суде *сл. син. bil-, çorç-, opatrovat et-, uyal-*; *дрчллг* – **közätmä ya bilmä** (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *çfufuñuy* – **anıñki yer, çayda ki közätiyirlär / közätirlär, ya gurk', stolp Tiw. 33** обсерватория, место для астрономических наблюдений; надзорная башня, на которой содержится караул для оберегательства – такое место, где стерегут, караулят, или идол, столб, Числа 33 (Чис33 ⁵²истребите все изображения их, *цсл. рлз-рлшнче стражкы йчз*; Чис23 ¹⁴И взял его на место стражей, *цсл. на стражкы елл*); *çfufut'* – **közätiyirmen, opatrovat etiyirmen** рассматриваю, примечаю, внимаю, присматриваю; высматриваю, выгля-

дываю; соглядаю, подсматриваю; стерегу, караулю, выжидаю; наблюдаю; бдю, бодрствую, стараюсь; целю, прикладываюсь, навожу, мечу, стремлюсь; хочу, имею намерение – внимательно наблюдаю, осматриваю, *ср. tint-* (~ti = *çfufut'uy*); *çfufufut'ut'* – **közätiyirmen** храню, берегаю, надзираю, осуществляю надсмотр, наблюдаю, соблюдаю, блюду – стерегу, сторожу, охраняю, *ср. saxlamaç* (= *çfufufut'ut'*); *çfufufut'uy* – **ayaçlarima közätkäylär** следят за пятами – наблюдают за ногами моими: **7Xarib bolgaylar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ayaçlarıma benim közätkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyumnu / boyuma benim // 7Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär anlar, öčkämä bayşınlar, neçik bayçarlar edi boyuma benim** Пс56/57 Пусть чуждаются и спуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (Пс56/57 собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою), *ср. taban* (= *çfufufufut'*); **klämäs çoylarni ni yedirmägä, ani közätmägä** ActKP12: 161 он не хочет *овец* ни кормить, ни стеречь; **közät meni sayıñir körümlärdän, körümlü da körümsüz duşmandan** охрани меня от бредовых видений, от видимых и невидимых врагов; *utub-çfufufut'* – **palacni közätkän** камергер; монастырский эконо́м – управляющий дворцом, *ср. podkomorij* (= *utub-çfufufut'*); *çfufufufut'* (= *çfufufufut'*, *çfufufufut'*) – **tenni közätkänlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmätkärlar çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **yol közät-** ActKP11: 1 подстергать, подкарауливать на дороге; **közätip yolumnu** ActKP12: 71 подкараулив меня на дороге; *ср. köz et-* (= *uçpukut'*)

közätçi сторож, охранник, караульный, страж; **anıñkibik ziyanni közätçi tölämäx keräk** этот урон должен возместить охранник; **Çaçan közätçi etip edi da avaz berdi, da ol avaz bermädi** Когда он охранял и подал голос, тот голоса не подал; **Bar közätçilär bilä, ki seni közätkäylär** Иди со стражниками, чтобы тебя охраняли; **Körüyüm, ki bu közätçi yaxşı mı közätiyir** Посмотрю-ка, хорошо ли сторожит этот сторож; **Ol da anı közätçi çoydu bayça üstünä da berdi çoluna oç-yaу** Он поставил его сторожем в саду и дал ему в руки лук и стрелы

közätil- *страд.* сторожиться, охраняться, караулиться, стеречься, беречься, остерегаться, бдеть, быть бдительным, осторожным; **közätil çaçaklık-tän** остерегайся слаботушия; **Közätiliñiz sadayañızdan sizniñ – etmägäysiz adämilär alnına** Мф6 ¹Будьте осторожны с милостыней вашей – не творите пред людьми (Мф6 ¹Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми); **saxtlıx bilä közätilip džomartla çolunı yarıç yarlıga** бдительно остерегаясь *сатаны*, щедро открывай свою закрытую руку нищему

közätmäx присматривание, присмотр, надзор, наблюдение *сл. син. adam kibik yasamaç, barmaç,*

bizim kibik yasamaç, övdägi sprava, şafarstvo, ten almaç; *սեփուցիմ* – barmaç ya **kōzātmāç** надзира-ние, надсматривание, хранение, присмотр – хождение или присматривание, присмотр, надзор, наблюдение (*Прем17* ²скрывались от вечно-го Промысла, *цсл.* вѣглаци вѣчнаго провѣдѣнїа)

kōzātüči (~; ~m, ~mdirlār; ~ŋ, ~ŋni; ~si, ~sidir; ~lār; ~läri) присматривающий, наблюдающий, призирающий, стерегущий, охраняющий, охранник, хранитель, сторож, стражник, страж *сл. син.* **ba-çuči, bekçi / begçi, bilüči, biy, karaim, karayim, kö-rüči, közlävüči, saçlavuči, spravca, storož, tädbirli işçi, yeberilgän, custos, dozorca; սորբ [= *սարբ*] – **kō-zātüči** [*корень глагола սարբմ* даю жить, обеспе-чиваю, блюду] – смотритель, блюститель, страж, сторож, хранитель; *սաչլաւուի* – **saçlavuči ya kōzä-tüči** хранитель, блюститель, сберегатель, надзи-ратель, присмотрщик; сторож – хранитель, сбе-регатель или сторож, страж, блюститель, охран-ник, *ср.* **bahaban; սաչլաւանակ** [= *սաչլաւին, սաչլա-ւան*] – **kōzātüči, custos** сохранение, присмотр, по-кровительство, защита, оборона; броня, латы, панцырь [хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож] – охран-ник, сторож, страж, хранитель, *страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель; блю-ститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул; սարբիտակ* – **kōzātüči ya yüünni baçuči** (?) – смотритель, хранитель или блюститель, надзиратель за собранием, общест-венным гулянием (*кыпч. толкование как бы вы-деляет в переводимом арм. слове две основы: սարբ* ‘бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество’ и *սորբ* ‘ученый, знаток, сведущий; пророк’); *սարբ* – **kōzātüči** // **çabär etüči** эфор, об-щественный надзиратель – блюститель, наблю-датель, надзиратель, хранитель // вестник (*лат.* *erphorus, гр.* *ἔφορος* ‘хранитель, правитель; на-чальник, глава; распорядитель жертвоприноше-ний; руководитель, воспитатель; эфор – один из пяти ежегодно избираемых судей и надзирате-лей над государственными учреждениями в Спарте и Афинах’); *սորբա, սորբա* [= *սորբա*] – **ye-berilgän** // *սորբա* [*ср.* *սարբ* и *սորբա*] – **kōzātüči ya yeberilgän** // **yeberilgän** [эфор, общественный надзиратель и толкаемый, теснимый, пихае-мый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, уда-ленный] – хранитель, блюститель или послан-ный, пущенный (*гр.* *πολίτης* ‘гражданин; сограж-данин, земляк’, *πολιτικός* ‘государственный дея-тель, политик’); *սարբացու* – **kōzātüči, spravca, şafar, dozorca** поставленный на поверхности, на-верху; приставленный; начальник, надзиратель, смотритель, директор, инспектор, настоятель, управляющий, попечитель; гувернер – смотри-тель, надзиратель, блюститель, хранитель, дело-производитель, управитель, эконо́м, *надзира-тель, надсмотрщик; смотритель; сторож; дворник; սարբացու է* – **kōzātüchisidir** является воставленным над чем, начальником – он есть смотритель, надзиратель, блюститель, храни-тель и пр.: ³⁹Xutçarılmāçı toyrularnıñ Eyämizdän-**

dir, **kōzātüchisidir** аларнıñ zamanında / zamanına tarlıxıñıñ // Xutçarılmāç artarlarga Eyämizdändir, **baçuçidir** alarga zamanına tarlıxlarınıñ *Пс36/37* ³⁹Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* ³⁹От Господа спасение пра-ведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* крепость, защитник, *цсл.* защититель), *ср.* **çoyul-** (nemä üsnä ~dir *Pum12: 8*); **epişkopus, budur stražnik, bizimçä (zštražnik >)** **kōzātüči, budur ermeniçä hoviw** епископ, то есть стражник, по-на-шему (стражник >) блюститель, то есть по-ар-мянски пастырь; **kōzātüchimdirlār** [= **kōzātüçilä-rimdirlār**] **menim kündüz u keçä** они – стражи мои денно и ночью; **kōzātüči barçanıñ K’risdos** стерегущий всех Христос; **kōzātüči bizni bu dün-yâda, çaysı ki aşayada bolıyırbiz** стерегущий нас в этом мире, нас, находящихся внизу; *սորբա* (= *սորբան*) – **fillār üsnä biy, kōzātüči** вожатый сло-нов – управители, смотрители на слонах (*1Макк6* ³⁷на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укреплен-ные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сра-жались на них, и при слоне Индиец его, *цсл.* *ինձաննից օրհանիչ (հրահանիչ)* – **tayandiriyirmen / tayandiriyim ya kōzātüči / közlävüči bo-liyım** покровительствую, защищаю – подpiraю, поддерживаю или являюсь смотрителем / блю-стителем, присматриваю / блюду; *սնձաւալ* – **bo-yun kōzātüči** остерегающийся, воздержный, ос-торожный, осмотрительный; телохранитель-ный; гвардия – блюдущий свою или чью душу, берегущий кого или себя, остерегающийся, ох-раняющий кого, телохранитель (*1Пар28* ¹И со-брал Давид в Иерусалим всех вождей Израиль-ских, начальников колен и начальников отде-лов, служивших царю; *арм.* телохранителей); *սորբ* – **biyik ayaç Ovşə. 9, Naw. 3 baçuçi** // **kōzä-tüçi kemitä olturup yoyarı** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушеч-ным ядром; верхушка, головка цветов, трав, су-щев; наблюдатель, примечатель; караул, стра-жа; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоков-ница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблю-датель, сидящий сверху на корабле (*Ос9* ¹⁰Как ви-ноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* ¹²Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами)

kōzet- *см.* **kōzät-**

kōzetin- остерегаться, стеречься, беречься; *սկսածե-լա, շք, շք, շք, շք, շք* – **kōzetindim, ~ç, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** *возвр.* от **kōzet-** остерегаться, стыдиться; иметь попочение, смотреть за чем, ходить за чем, присматривать – я, мы, ты, вы, он, они остере-гался, ~лись, стерегся, ~лись, берегся, ~лись **köz-çulaç bol-** следить, приглядывать, глядеть, смотреть, ухаживать внимательно, пристально, во все глаза и уши; **tek çoldum, ki oylanım üsnä**

köz-xulaх bolgay ActKP17: 31 я лишь просил, чтобы он внимательно следил за моим ребенком

köz-lafa бессодержательная беседа, разглагольствование, пустые разговоры, пустословие, болтовня, бредни, бред *сл. син.* **boş kibik, goliy at bilä da dügül tarbiyat bilä, körüm, körüp körmiyin, phantasma**; *ин. шор* – **köz-lafa, phantasma** призрак, привидение, фантазия, бред – бессодержательная беседа, разглагольствование, пустословие, бред, *мысленный образ, представление, призрак, видение* (Мф14 ²⁶И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали; Мр6 ⁴⁹Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали); *кпч.* **köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость, *ср.* **körgüz-, körkülüх** (= *кпч.* **köz-lafa nemä**); *гюмр.* **köz-lafa** *р. п. от мн.* **günür** привидение, призрак, химера, фантазий, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – болтовня, пустые разговоры, бредни, *ср.* **fantazma, potvara, suylanç** (= *гюмр.* **günür** в м. **günür**); **Da bunun blä zatikat etiyir ayzıların hercowadzoqlarınñ, çaysı ki araçoқ, budur köz-lafa aytiyirlar adämilikin Teğrilikindä** И этим Он заграждает уста еретиков, которые несут бредни, то есть говорят вздор о Его человечестве в Его Божестве

közlä- пристально глядеть, призирать, блюсти; следить; целиться; *алт.* **közlä**; *~р* – **közliyr|men, ~biz** я, мы смотр|ю, ~им, гля|жу, ~дим,зира|ю, ~ем, обраща|ю, ~ем внимание – пристально гля|жу, ~дим; сле|жу, ~дим; цел|юсь, ~имся

közlän- вглядываться, всматриваться, присматриваться; *алт.* **közlän**; *~р, ~р, ~р, ~и, ~и* – **közländi|m, ~х, ~н, ~з, ~и, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они вглядывал|ся, ~ись, всматривал|ся, ~ись, присматривал|ся, ~ись

közlärli Ven1700: 96⁷⁻⁸ *оп., см.* **köz** (-läri)

közlävüçi присмотрщик, наблюдатель, надзирающий, призирающий, блюститель; *кпч.* **közlävüçi** – **tayandırıyirmen / tayandırıyım ya közätüçi / közlävüçi bolıyım** покровительствую, защищаю – подпирю, поддерживаю или являюсь зрителем / блюстителем, присматриваю / блюду

közlü имеющий глаз, глаза (*определенного свойства*); глазастый; зрячий; *алт.* **közlü** имеющий глаза, зрячий (Исх4 ¹¹Господь сказал Моисею: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь Бог?); **aç közlü** *см.* **açközlü**; **açıх közlü** с открытым взором; **ol hapeyalar arasına biri bir közlü boluptur** среди тех монахов один оказался односторонним, видящим на один глаз (*второй был слепым, затем прозрел*); *кпч.* **közlü**, **günür** – **dört uhollu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закровов, трюмов (*Быт6* ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* **дв** **дрвз** (негніицихз) четвероугольных: гнчзл со-творіши вк ковчезт; *Исх27* ¹И сделай жертвенник... четырехугольный; *3Цар7* ⁵И все двери и дверные косяки были четырехугольные); **zı** – **morhoslipiy, egri közlü // slipiy, egri közlü, luscus // egri közlü** косой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый; *урр.* **ostri** – **ostri vroklu, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, проницательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый; **kök közlü** голубоглазый, синеглазый, сероглазый; **utrusuna turuptırlar köp közlü k'erovpeklär da altı yanatlı serovpeklär** предостоят Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (*Быт3* ²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; *2Цар22* ¹⁰Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; ¹¹и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; *Иез10* ⁸И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их); *кпч.* **közlü** – **nämlü közlü, ki közdän aхар** гнойноглазый – с влажными глазами, у которого из глаз течет (*Быт29* ¹⁷Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом)

közlövlü евпаториец, житель или уроженец Евпатории, выходец из Евпатории

Közlövlü: Däläl oylu Közlövlü ActKP12: 271 сын Дэляла Кёзлёвлю ('евпаторийца')

közlüх *оп., см.* **sözlüх** (~ündä)

közsüz лишенный глаз, зрения, безглазый, незрячий, слепой; **közsüzlärnñ közlärin açtıñ // közsüzlärgä köz berdiñ** незрячим Ты открыл глаза // дал зрение

kraç (*арм.* **крас**) он написал

k'ragal (*арм.* **к'рагал**) налож, аналой, аналогий, поставец – высокий столик с наклонной столешницей, для возлагаемой на него во время богослужения книги, иконы (*гр.* **ἀναλογεῖον, ἀναλόγιον** 'подставка для книг'); **k'ragal kölmäki xizil** Ven1788: 13v аналойная риза красная

Krakov (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan) (*укр.* **Краків**, *р. п.* Кракова, *пол.* **Kraków**, *р. п.* **Krakowa**) *геогр.* Краков – столица Польши в 1319-1610 гг., центр совр. Малопольского воеводства, на р. Висла; **Fenka / Femko Zaхарçänka Krakov çaba-xändan Plövnuñ** ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова, – Краковские ворота завершали улицу Татарскую, иначе Языческую, или Сарацинскую (1382 г., с 1441 г. – Краковская, совр. Городецкая), были они построены в 1386 году и назывались также Татарскими; **Krakov çabaх çıхарisında TZS: 70 (Kr146: 32)** *геогр.* за Краковскими воротами, в Краковское предместье (*издатель ошибочно прочёл как*

хабахчи харисинда ‘у жены кабатчика, трактира’, но, чувствуя недоразумение, в переводе текста истолковал как хаббахчи хар[š]isinda ‘напротив кабатчика’ (TZS: 70, 172, 269), что тоже неверно); folvark, хaysi ki bardir **Krakov хаббах чихарисинда** бахчаси янина барон Donavakniñ bir yandan da birsi yandan Miklašniñ барон Andriy oylu Vien441: 45r тот фольварк, что находится за Краковскими воротами рядом с садом барона Донавака с одной стороны и Миклаша, сына барона Андрия, с другой стороны (завещане от 11 августа 1586 г.); **krakovnuñ lokotu** Vien441: 6v локоть краковский – 57,6 см; **хушлар индžиси билә чйхти 12 lot ges Krakovnuñ ActKP8: 131** подвески в виде птиц с жемчугом составили 12 с половиной лотов краковских; **Fidriх Smalc, Krakov šahärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

krakovânka (укр. краків'янка, краков'янка, пол. krakowianka) краковьянка, жительница Кракова; **Katerina krakovânka ActKP17: 21** краковьянка Катерина

Krakovskiy (~, ~gä) (укр. краківський, пол. Krakowski) краковский, относящийся к городу Кракову или Краковскому воеводству; **Pan Krakovskiy Krištof Šidloveckiy** пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий, см. Šidloveckiy

Krakovskiy: Džurdži Pëtiħorec, хулу вельможнйу пан Krakovskiyниñ, ksônže Ostroskiyniñ ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

kral (~, ~ga) (тур. kral, болг. крал) король; **Kral Kazimir olturdu ханлиҳка** Король Казимир сел на королевство; ср. korol, krula

Kramarka (укр. крамарка, пол. kramarka ‘лавочница’, нем. Kramer ‘лавочник’) и. с. Крамарка; **Kramarkalar ActKP15: 201** Крамарка и ее семья

kramarskiy (укр. крамарський, пол. kramarski) лавочнический, торговый; **sunduх kramarskiy vïkuvkalar билә Ven1788: 74v** сундук торговый с поковками

kranovistiy TS: 424 ош., см. granovistiy

krapla, kropla (~; ~si; ~lar) (укр. крапля, кропля, пол. kropła) капля; **ршршр – krapla, placok, mlinica / mlinca El. 29, T'iw. 6** пирожное, пирог, коржик, лепешка, слойка – капля, коржик, лепешка (Исх29² и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их; Чис6¹⁵ и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние; – наличие значения ‘лепешка’ у слова krapla, равно как и значения ‘капля’ у арм. **ршршр** сомнительно, по причине чего в рукописи Vien3: 105r это слово из толкования исключено); ср. pağarç

Krasna (укр. красна ‘красивая’) и. с. Красна **Krasna: Manu Krasna хйзи Delidädu хатуну ActKP 15: 351** Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Krasna Mosrob хатуну ActKP 12: 311 Красна, жена Мосроба

Krasne ActKP25: 1 (укр. Красне) геогр. Красное – се-

ло совр. Бусского района Львовской обл., известно с 1476 г.

Krasniy Stav (укр. Красний Став, Красноставці) геогр. Красный Став, Красноставцы – село совр. Каменец-Подольского района, “при реке Жванчике, который здесь некогда образовывал прекрасный пруд (‘красный став’)... в 1661 г. Красноставцы, как и соседний Кочубеев, были совершенно разорены”, – Сец. Ист. свед.: 358; **Hriško Havriš oylu Krasniy Stavdan ActKP15: 121** Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

krasomovca (~; ~lar) (укр. красомовець, красомовця, пол. krasomówca, р. н. krasomówcy) краснослов, красноречивый человек, оратор, ритор, вития, мастер говорить, искусный в речи, велеречивый; **δρῶσιμος – krasomovca, orator** ритор, вития, оратор, знающий риторiku, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – краснослов, оратор; **ρῶσιμος – krasomovca, ornätilgan sözlü** красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый

krasomovstvo (укр. красомовство, пол. krasomówstwo, krasomowstwo) красноречие, риторика; **δρῶσιμος/ρῶσις – krasomovstvo** [k'rasomovsɔv], **krasomovca** красноречие, риторика – красноречие, оратор

krašenina (укр. крашенина) крашенина, крашенная ткань; **1 kesäk krašenina** ДГрун: 220 один отрез крашенины

krat см. kerät

krata (укр. ґрата, крата, пол. krata, лат. crata) решётка; клетка; **neçik kratalar kiçi say ten üsnä** как решетки на здоровое тело

kravčik (укр. кравчик, пол. krawczyk) подмастерье портного; **Yendriy kravčik ActKP19a: 31** подмастерье портного Ендрий

kravec (~lärdir, ~läрниñ, ~läрни) (укр. кравец, пол. krawiec) портной; **гк/гз (= δκ/δз) – kravec** инструмент, которым кроят, составляют или изображают нечто; ножницы, резак – портной; **қтῑḍалқ, қтῑғуалқ, қтῑḍлғуғ, қтῑғлғуғ – kraveclär** и. м. п. ед., д. п. мн. швец, башмачник, сапожник, портной, закройщик – мн. портные, ср. altunçi (= қтῑḍалқ); **Fedina kravec ActKP15: 211** портной Федина; **Yakub Pirum oylu kravec ActKP26: 41** портной Якуб, сын Пирума; **Yendriy kravec ActKP19a: 31** портной Ендрий

Kravec (~, ~niñ) и. с. Кравец; **T'v. 1102. Keldi Pagca хан Kameneckä da tüštü Kravec Хаçiklärgä** в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

Kravec Mišitilimko kiyövü ActKP12: 281 Кравец, зять Мышитылымко

kraveckiy (укр. кравецкий, пол. krawiecki) портняжный

kraу (укр. край, пол. kraj) край сл. син. хйгй

kraусар (~lar), оп. kraусар (~lar) (укр. крайцар, крейцар, нем. Kreuzer < Kreuz ‘крест’) крейцер, крейцар – монета с изображением венского щита с крестом, изначально составляла в 1/60 флорина и весила в 1, 66 г. (1, 44 г чистого сереб-

ра), чеканилась в Австрии с 1458 г., затем в Германии; ср. **kruškali taler**

kraýčiy (укр. кравчий, крайчий, пол. krajczy) кравчий

kraýina (укр. країна, пол. krajina) страна, край, см. **tüz, yer** (= **çyrr**)

kraýka (укр. крайка, пол. krajka) обшивная лента; **kraýka 9 hrš ActKP20: 21** обшивная лента на 9 грошей; **1000 çari kraýka ActKP17: 431** тысяча локтей обшивной ленты

kraýnika TS: 425 оп. см. **kronika** [k'rajnik'a]

krät см. **kerät**

Krdz. / **Krdzk' Ar.** / **Ara.** / **Arak.** см. **Kordzk' Arak'eloc kre** (арм. **քրէ**) пишет

K're см. **Kreorman**

kreatur см. **kreatura**

kreatura (~, ~ga, ~ni; ~si; ~lar, ~larni, ~lardan), **kreatur** (~lar, ~lardan, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari), **kreaturon** (укр. креатура, пол. kreatura, тв. п. kreatura, лат. creatura) творение, создание, тварь

kreaturon см. **kreatura**

kreç (арм. **քրէչ**) он написал, писал

kredit (укр. кредит, пол. kredyt, лат. creditum) доверие; ссуда; долг; **kreditimni anij bilä buzup edim... kläp kendimniñ kreditimni yasama Ven1788: 71r** тем самым я подорвала доверие к себе... желая вернуть, букв. исправить доверие ко мне

kreditli ActKP26: 51 ссудодатель, кредитодатель, кредитор

kreditor (~lar) (укр. кредитор, пол. kredytor, лат. creditor) кредитор, кредитодатель, ссудодатель

kreha ActKP17: 311 (укр. крига) лед

kremen см. **kremin**

Kremenca см. **Kremenec**

Kremenec (~tän), **Kremenca** (~ga) (укр. Кременець, р. п. Кременця) геогр. Кременец – город совр. Тернопольской области; известен с 1226 г.; в 1240 и 1255 выдержал осаду монголо-татар; с 1362 г. – в составе Литвы, с 1569 – под властью Польши, в 1793 отошел к России; руины замка XII-XIV вв.; **Marko džuhut Yakub oğlu Kremenectän ActKP17: 51** еврей Марко, сын Якуба, из Кременца; **Kremenectän Luckaga ActKP15: 321** из Кременца в Луцк

kremin (~, ~ni; ~lär), **kremen** кремь сл. син. **çaxmaç taši**; **Հազնյ** (= **Հազնյ**) – **Եօր / Եօր 40 kremeninij taši** р. п. от **Հազնի** бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, **Vitex Agnus Castus** или палестинская ива, **Salix babylonica** – Иов 40, кремь, букв. кремневый, кремневой, кремнёвый камень (**Иов40** ¹⁷ивы при ручьях окружают его, арм. ивовые тычины, цсл. вѣтки напѣльны; – евр. арав бот. тополь евфратский, **Populus euphratica**; основания для такого кыпч. перевода, имеющегося лишь в **Lv51: 204**, неясны; возм., это как-то связано с языческим живым огнем, который добывают, вращая вертикально стоящую палочку в лунке полена, удерживаемого горизон-

тально), ср. **çaxmaç taši** (= **çaxmaç/taši**), **çaziç, parkan, stolp** (= **дип, дипр**), **loza** (= **Հազնի**), **krimik**

Kreorman (k're (?) + orman 'лес') геогр. Ольшаница, Ольшанка (на Генеральной карте Украины **Гий-ома де Боплана, Данциг, 1648 г.**) – совр. село Ольшаница Ракитнянского (укр. Рокитне) района Киевской области, на р. Гороховатка, притоке р. Рось; **Т'в. 976-da, junvar 27 kününä, yijkün. Tejriniñ boluşmaçi bilä çirdi knāž Kostantin da Ostafi tatarlarni Kreormanniñ tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansiz džanlarni yasirlixtan çutçardilar** В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – **Константин Иванович Острожский (1460-1530) с Андреем Немировичем, воеводой Киевским, Остафием Дашковичем, старостой Черкасским, разбил у с. Ольшаница 34- или 40-тысячное войско татар, возвратившихся из-под Пинска с полоном, уничтожив 24 тысячи татар, взяв в плен ок. 700 и освободив 40 тысяч ясырей**

Krescencius (укр. Крискентій, Кресценцій, пол. Krescenty, лат. Crescentius, ит. Crescenzo) и. с. Крискентий – 11-летний мученик Крискентий из Перуджи, казненный при Диоклетиане в 300 г., память у католиков 6 июля; у вартабед **Антон** под этим мужским именем оказалась мученица Крискентия (укр. Крискентія, Кресценція, пол. Krescencja, лат. Crescentia, ит. Crescenzia), кормилица св. отрока **Вита**, жена **Модеста**, наставника **Вита**, казненная вместе с ними в 303 г.; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; **Vitus surp, oylan 12 yaşında... anı nezbožni cısar Teogyedianos çiyinga berdi Modest blä da Krescencius blä yoldaşları blä anij** святой Вит, мальчик 12 лет... его безбожный император Диоклетиан предал на муки вместе с его товарищами **Модестом** и **Крискентием** [= Крискентией]

kresni (укр. хресний, пол. chrzestny) крестный; **ata kresni, neçik pospoliçê aytüyirsiz "ginkahajr"** крестный отец, как мы обычно говорим – "кум, крестный отец, воспитатель"

Krešpork (~ta) (пол. Kreuzburg, нем. Creuzburg) геогр. Кройцбург – город в районе Вартбург, земля Тюрингия, Германия; **Т'в. 961-inä, çaçan ki cesar da 3 çan Krešporkta yüym ettilär** В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене], – **предп. речь идет о двух событиях: о съезде 961 года во франкском Аахене, или Ахене (пол. Akwizgran, нем. Aachen, лат. Aquisgranum) князей-избирателей с участием четырех герцогов (Гизельберта Лотарингского, Эберхарда Франконского (брата Конрада I), Германа Швабского и Арнульфа Баварского) и трех архиепископов (Бруно Кёльнского, Вильгельма Майнцского и Генриха Трирского), на котором сын Оттона I (912-973) Оттон II (955-983) был избран королем-совправителем, и о коронации Оттона I импера-**

тором Священной Римской империи в Риме 2 февраля 962 года папой Иоанном XII; резиденцией германского короля и императора Оттона I был город Аугсбург (нем. Augsburg, Augschburg) в Баварии

kret (укр. крот, крет, пол. kret) зоол. крот, Talpa; *кррррррр, кррррррррр, оп. крррррр* – **kret, talpa** крот

Kret (пол. Kreta, лат. Crete, гр. Κρήτη, Κρήτα) геогр. Крит – остров в Средиземном море; *кррррр* – **Kret** р. н. Зиуш, Зеос “Зевса” – [говорят на острове] Крит; см. **kandialī, Kandija, Zews**

kretli критянин, житель острова Крит; *крррр, оп. кррррр* – **kretlilār** [kʰrɛtʰlɔlar] Зеос [р. н. ‘Зевса’] – [говорят] критяне (гр. Ζεύς, р. н. Δίος, Ζεός); ср. **kandialī, Kandija, Tios, Zews**

krev-kosci: z krev-kosci svoyi (пол. z krwi-kości swojej) по зову плоти, букв. из-за крови и кости своей

krevniy (~lärimä), **krevniy** (~imni) (укр. кривний, кровний, пол. krewny) кровный

kreyda, greyda (укр. крейда, пол. kreda, нем. Kreide) мел; **z kreydi // greydadan** (укр. з крейди) из мела

kreydi см. **kreyda**

krič (~i), **kʰrič, krič, kirič, kʰirič, kīrič** (~idir), **kʰirič** (~i) (арм. *крррр*) писец, писарь; перо, писало; резец (для резьбы по камню); *кррррр* (= *кррррр*) – **krič** топор, секира – резец (1Цар13²¹ когда делается щербина на острие... у топоров); **klādi kirič, gaymar da xayit** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **Tilim menim – nečik krič tezyazučiniñ / tezyazuči yazučiniñ / yazučiniñ tezyazuči / tezyazuči sargawakniñ. Tili vartabedläрниñ kiričidir Ari Džanniñ, xaysi ki kendi yüräkimiz üsnä yaziyir, yazuči beg aхilli** Пс44/45² Язык мой – как писало писца-скорописца / диакона-скорописца. Язык учителя-богослова – писало Святого Духа, пишущее на сердцах наших, писец весьма мудрый (Пс44/45² язык мой – трость скорописца); ср. **yüm** (= *кррррр* в.м. *крррр*)

Krickiy (укр. Крицкий, пол. Krzycki) и. с. Крицкий; **Andriy Krickiy, sventego Miхala Polʼskego i Srodenskego yüхövlärniñ proboščasī** Андрий Крицкий, ксёндз костелов святого Николая Полоцкого и Сроденского – **Андрей Крицкий / Анджей Кишицкий** (1482/1483-1537), каноник краковский, канцлер королевы Барбары Запольской (1495-1515), епископ Перемышльский и Полоцкий, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, поэт (под лат. псевдонимом *Andreas Scivicius*), фаворит королевы Боны Сфорцы (1494-1557); **Pötr Krickiy / Krickiy, хulu elčiniñ Vien441: 142rv** Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Авдика)

Kridos оп., см. **Kʰridos**

krik (укр. крик) крик; **añsizim krik хoptu ActKP17: 441** неожиданно поднялся крик

Krikor (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan), **Krikoris** (~niñ), **Krikoros** (арм. *кррррр, кррррррр, кррррррр, кррррр*, гр. Γρηγόριος, Γρηγόρας) Крикор, Григор, Гри-

горий, Григорис; **gatʼayigosluxuna der Krikorisniñ** при католикосе отце Григорисе (заключительная запись к каменеиному списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.) – возм., католикос Агванка Григорий III (Гандзасарский Католикосат, ок. 1559-1574), католикос Ахтамарский Григорис II (ок. 1574) или католикос Эчмиадзинский Григор XII (1576-1590); **Yaziyir surp Krikor Ekvicius opat üçün** Пишет святой Григорий об аббате Эквиции – **Григорий I Великий**, иначе Двоеслов (лат. *Gregorius Magnus, Dialogus, 540-604*), папа Римский с 590 г.; здесь **вртабед Антон** ссылается на его «*Dialogorum libri IV de vita et miraculis patrum Italicorum*», или «*Dialogi, cuius libri secundus et quartus vitae Sancti Benedicti dicati sunt*» (беседы с “возлюбленным сыном” диаконом Петром), рус. «Беседования о жизни италийских отцов и о бесмертии души. Книга I. Глава 4. Об Эквиции, настоятеле монастыря в области Валерийской»; **Boš haybat birdir xiži öktämlikniñ, orbes Krikor surp tanixlix beriyir bitikindä 13 Morali, klux 31** Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «*Моралии [на Книгу Иова]*», глава 31; **surp Krikor. In primum regum** святой Григорий. «К первой книге Царств», – полагают, что комментарий «*In primum Regum expositiones*» написан Григорием Великим при участии его помощника аббата Клавдия; **Krikor Nazianz / Nazianzi / Nazianzin / Nazianzinos / Nazianos / Nazians / Nazianzu** см. **Nazians; Krikor Nigianan** Григорий Никейский – предн. Григорий Нисский; **surp Krikor arkʼebisgobos Nikomedinskiy** святой Григор [= Георгий], архиепископ Никомедийский, см. **Nikomedinskiy; Krikor Niwsaçi / Niwsaçin / Niwnaçi** Крикор Нисский – **Григорий, епископ г. Нисса, Каппадокия** (лат. *Gregorius Nyssenus, гр. Γρηγόριος Νύσσης, 335-394*), младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, автор сочинений: «О шестоднев», «Об устройении человека», «О жизни Моисея», «О чревоуещательнице», 5 слов о молитве, похвального слова на погребение брата, опровержения аполгии Евномия в 12 книгах и др., **пмять 10/23 января, ср. Parsey; surp Lusaworič Krikoros, ki edi Arahamniñ kökündän** святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова, см. **Lusaworič; Krikor Turanensios** Григорий Турский, см. **turanensios; см. Hrihor, Kirkor, Lusaworič**

Krikor: ахpašlixina der Krikor arhiaхpašniñ vanli / агаçnortluxuna baron der Krikor arhiaхpašniñ vanli // gatʼayigosluxuna der Krikorisniñ в епископство / архиерейство / католикоство владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – **Григорис II, католикос Ахтамарский**, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: **Григорий III, католикос Гандзарский** (ок. 1559-1574), **Григор XII, католикос Эчмиадзинский** (1576-1590)

Krikor: der Krikor / Kirkor gronawor der Ovanes der

awakereç oylu ActKP17: 201 монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor / Kirkor / Kiyno sargawark der Jovaneş der awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Крикор / Киркор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor sargawark çardaşi Vartereşniş ActKP17: 1 диакон Крикор, брат Вартереса
Krikor: der Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilövlü vank'ta bolgan Vien441: 89r монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре
Krikor: Emarançimä Stecko ilövlü anası... voyt Holub Krikor oylunuş çardaşi ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Крикора
Krikor kâfali Kiräçcä oylu ActKP8: 271 Крикор из Кафы, сын Киречче
Krikor, oylu Sarkis Tamyaçiniş Крикор, сын Саркиса Тамгачи
Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyaçiniş Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи
Krikor oylu baron Tuman сын Крикора барон Туман – львовский армянский старейшина
Krikor: Yoyun Krikor ActKP8: 151 Йогун ('толстый') Крикор
Krikor Yolbey oylu ActKP15: 301 Крикор, сын Йолбея
Krikor Zoyno oylu ActKP8: 261 Крикор, сын Захно
Krikorec ActKP8: 231 Крикорец; *ср. Kirkorec*
Krikoris (*арм. Գրիգորիս*) *и. с.* Григорис; **аҗрашлїҕина дер Krikor arhiaypaşniş vanli / арачнортлухуна барон дер Krikor arhiaypaşniş vanli // gat'ayigosluхуна дер Krikorisniş** в епископство / архиерейство / католицизм владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); *см. Krikor*
Krikoros *см. Krikor*
Krikorša *и. с.* Крикорша; *ср. Kirkorša*
Krikorša çizi Hoska Vien441: 11v дочь Крикорши Госка; *ср. Kirkorša*
Krikorša oylu Lukaş Vien441: 9v сын Крикорши Лукаш; *ср. Kirkorša*
Krikov (*укр.* Криков, Бабинці, Бабчинці, Бабшинці, Бапшинці, Бапсинці, *пол.* Krzikov, Warschuncze, Warsincze) *геогр.* Криков – село совр. Шидловецкого сельсовета Чемеровецкого района Хмельницкой области, на р. Збруч; известно по названию Бабинцы с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.:* 422-423; **voytu Krikovnuş ActKP15: 101** войт Крикова; **Krikov yolı ActKP8: 241** Криковский шлях, Криковская дорога
Krikovčanka (*укр.* криківчанка 'жительница Крикова') *и. с.* Криковчанка; **Olena Krikovčanka ActKP20: 71** Олена Криковчанка
kriminalniş (*укр.* кримінальний, *пол.* kryminalny, *лат.* criminalis 'преступный, касающийся преступления') уголовный

krinicâ *см. krinicâ*

k'risdân (~, ~dir, ~niş, ~ga, ~ni; ~iñni; ~in; ~lar, ~lar-niñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan, ~larça), **k'risdân** (~, ~lar; ~larina), **k'risdan** (~; ~lar, ~larga), **k'ristân** (~, ~men, ~niş, ~ga, ~ni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan), **k'ristan** (~ga), **k'ristân** (~, ~ga; ~larga; ~larina), **k'ristan** (~larga), **k'ristân** (~larga), **k'ristân** (~larga), **k'ristan** (~ga; ~lar), **k'estân** (~larga, ~larni), **k'estan**, **kestan**, **k'estân**, **k'esdan** (*ср. болг.* кръстѣнин, *рус.* крестьяне, крестьянин, *разг.* крестьяне, крестьянин, *арм.* քրիստոնիստ, քրիստոնեայ, *лат.* christian, *гр.* христиανός) христианин, христианка; христианский; ⁴**bir kez k'ristân bolganlarga, ki yedilär köktägi başıştan, da ülüşlü boldular Ari Džan Eşv6** ⁴однажды крестившимся, которые вкусили от дара небесного, и соделались причастниками Духа Святого (*Еşv6* ⁴однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого); **uuñu – k'ristân oylu ya çiz, k'ristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; **k'risdân dinin bil-** исповедывать христианскую религию; **k'ristân kişi** христианин; **k'ristân çanları** христианские цари, короли; **k'ristân çul** раб, невольник, слуга из христианин; **k'ristân töräsi** христианский суд, закон, право

k'risdânça по-христиански

k'risdânlarça по-христиански, как заведено у христиан

k'risdânlık (~, ~niş, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im; ~iñä; ~i, ~inä, ~in; ~imiz), **k'risdânlık** (~; ~i), **k'risdanlık** (~; ~i), **k'risdânlıç** (~niş; ~i), **k'ristânlık** (~, ~niş, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in), **k'ristanlık** (~), **k'ristânlık** (~, ~tän), **k'ristanlık** (~kä), **keştânlık** христианство, христианская вера, христианский мир, христианин; **barça keştânlık bilä** со всем христианским миром, со всеми христианами; **k'ristânlık-tân kerı bolmaç** быть отлученным от христианства; **könü k'risdânlıktä tiril-** жить в истинной христианской вере

k'risdone (*арм.* քրիստոնեայ) христианин; **k'risdoneşen** ты – христианин

k'risdos (~; ~lar) (*арм.* քրիստոս, *лат.* christus, *гр.* χριστός 'помазанный' < χρίω 'мажу, смазываю, умащаю, натираю' – *перевод евр.* машиах, *арам.* мешиха 'помазанник') помазанный, помазанник; *ср. K'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazani, pomazaniş, yayla-* (~gan), **yaylan-** (~gan)

K'risdos (~, ~tur, ~tir; ~nuş, ~nuşdur, ~nuşdurlar, ~nuşsiz, ~niş, ~ka, ~kadir, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandır, ~tanlarniş, ~dan, ~danlar; ~i; ~um, ~uma, ~umnuş; ~uñnu; ~u; ~umuz, ~umuznuş, ~umizniş, ~umuznu), **K'ristos** (~, ~ka), **K'ristos** (~, ~ga, ~ka, ~tan), **K'ristos** (~ta), **K'ristos Tor: 170r, K'ristos** (~um), *р. н.* **K'risdosi** Христос, Помазанник (*арм.* քրիստոս, *р. н.* քրիստոս, *лат.* Christus, *гр.* Χριστός); **azad etüci K'risdos** Избавитель Христос; **K'risdosnuş çulları** рабы Христовы; **K'risdosniş övü** дом Христов; **K'risdosniş sözü** слово Христо-

во; **yalyan k'risdoslar** *мн.* лжехристы (*Mt24:24; Mp13:22*); **K'risdosniñ yaryusu** суд Христов; *ср.* k'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazani / pomazaniy, yaylagan / yaylanğan

K'risdosi *с.м.* K'risdos

K'risdosnuñki (~läri) Христов, верующий в Иисуса Христа; ²³**här biri kendi yergäsi bilä: äväl-burun K'risdos, da soñra K'risdosnuñkiläri, kelgäniñä aniñ 1Kop15** ²³каждый в своем порядке: прежде всего Христос, а потом Христовы, в пришествие Его (*1Kop15* ²³каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его)

kriska (*укр.* креска, криска, риска, *пол.* kreska, kryska) черта, черточка, риска *сл. син.* čizov, ged, geđ, kris

K'risti: toyuşu üçün surp Jovhannesniñ alay Rodolfus vartabed zacni (Vita K'risti, klux 6) yaziyir о рождении святого Иоанна достопочтенный доктор Людольф («Жизнь Христа», глава 6) пишет так, *с.м.* Rodolfus

k'ristian (~da) (*лат.* christian, *гр.* χριστιανός) христианин, христианка

K'ristinä (*арм.* Գրիստինէ) *и. с.* Кристина; **ne türlü ki Sečovdä boluptir K'ristinäniñ övünä** ДГрун: 92 как было дело в Сучаве в доме Кристины

Kristof *с.м.* Kriřtof

Kristos, K'ristos *с.м.* K'risdos

k'ristovi: z vod k'ristovi (*укр.* з вод Христових, *пол.* z wód Chrystowych) из вод Христовых, из крещальной купели

k'ristân, kristân, k'ristan *с.м.* k'ristân

k'ristânlik, k'ristanlik, kristânlik, kristanlik *с.м.* k'ristânlik

k'ristoneic (*арм.* քրիստոնէից *р. п. мн.* от քրիստոնէայ 'христианин') христиан, христианский, для христиан: **ayot'k' hasaragaç k'ristoneic** общенародные христианские молитвы, молитвы для простых христиан

K'ristos *с.м.* K'risdos

Krist'ost'ur (*арм.* Գրիստոստուր, *гр.* Χριστοφόρος 'порадивший Христа; носящий в себе, т. е. чтящий Христа') *и. с.* Кристостур, Христофор; *ср.* Kirs't'ort'ur, Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ost'ur, Kriřdof, Kriřtof, Kriřtof

Krist'ost'ur Haçeres oylu ActKP20: 81 Кристостур, сын Хачереса

Kriř pan David oylu ActKP20: 161 Криш (Грись), сын пана Давида

Kriřdof *с.м.* Kriřtof

kriřtal, kriřtalt (*укр.* криштал, *пол.* krystał, kryształ, *нем.* Kristall, *лат.* crystallus, *гр.* κρύσταλλος) *мин.* кристалл, хрусталь; **қирић – kriřtalt Ezeg. 1** хрусталь, горный хрусталь – хрусталь, Иезекииль 1 (*Иез1* ²²Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их) (*укр.* криштал, *пол.*) *мин.* хрусталь; **neçik kriřtal da piyala W6: 2v** как хрусталь и стекло; *ср.* kriřtaloviy

Kriřtof *с.м.* Kriřtof

Kriřtof Ayizbeg oylu ActKP20: 61 Криштоф, сын Аизбега

Kriřtof Ayizbeyoviç ActKP20: 61 Криштоф Аизбейович

Kriřtof Kirkoroviç, alias Beznosoviç ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович

Kriřtof Kolpecki y rimar ActKP15: 381 Криштоф Колпецкий, шорник

Kriřtof Haçeres kiyövü çardaşı Serhiy ActKP20: 31 Сергей, младший брат Криштофа, зятя Хачереса

Kriřtofoviç *и. с.* Криштофович

Kriřtofoviç: Zadig Džknavor / Zaçariaş Kriřtofoviç ActKP19a: 11 Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович

Kriřvica (*укр.* Крушвиця, *пол.* Kruszwica, *нем.* Kruschwitz) *геогр.* Крушвица – город в Куявско-Поморском воеводстве, у озера Гоплэ, через которое проходил водный путь от р. Варта к р. Висла; **Yänä aniñ oylu boluptur Ekinçi Popêlek, ki ani yedilär çičyanlar Kriřvicada** Также был королем его сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице, *с.м.* Popêlek

Krivecki y: Maçnik Civkuvçadan pan Kriveckiyniñ poddaniyi ActKP20: 111 Махник из Цевковец, подданный пана Кривецкого

Kriviy (*укр.* кривий 'кривой; хромой; косою, косоглазый') *и. с.* Кривой; *ср.* Šilagiy

Kriviy: Vart'e Ovanes Kriviy çatunu ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого; *ср.* Jovanes, Šilagiy

Kriviy: Jovanes Kriviy çatininda ActKP20: 81 у жены Ованеса Кривого; *ср.* Ovanes, Šilagiy

Krivkuvca (*укр.* Кривківці, Кривчани, Кривчик, *пол.* Kriwkówcze) *геогр.* Кривковцы, Кривчаны – село совр. Каменец-Подольского района; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; **Olena Fedko çatunu Krivkuvçadan ActKP20: 151** Олена, жена Федько, из Кривковцев

krivorohiy (*укр.* криворогий) криворогий; **ögüz poloviy krivorohiy ActKP8: 101** вол половый криворогий

krizak (~lar) (*укр.* крижакк, *пол.* kryżak) крестоносец; **padşahlıç zamanında Yagelniñ, haçan ki edilär krizaklar Prusta** в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии – Тевтонский орден в июле 1382 г. помог Ягайло вернуть власть в Литве

K'rizolog *с.м.* Xrizolog

kriř *с.м.* kriř

kriřik *с.м.* kriřik

Kriřtof *с.м.* Kriřtof

Kriřtof / Haçko ActKP8: 151 Криштоф / Хачко

Krickiy *с.м.* Krickiy

krimik (~läрни) (*укр.* кремух, крем'ях, *болг.* кремък) *мин.* кремь; галька; *ср.* kremin

kriñicâ (~ni), **kriñicâ** (~ni), **kriñica** (~ga), **kriñicâ** (*укр.* криница) криница, открытый колодец, кладезь

kriř (*пол.* kres, krysz) черта, черточка, риска, метка, цель *сл. син.* cil, cül, čizov, ged, geđ, kriska; **neçik oç, yebergän yaydan, uçiyir do kriřu svego** как стрела, пущенная из лука, летит к своей цели

Kriřtâ, Kriřtâ (*укр.* Христа, Христиан, Крестя, Кирстя, *пол.* Krzystian) *и. с.* Крестя, Кирстя;

Kristâ / Kîrstâ dvurnik ActKP20: 91 / 91 управитель Крестя / Кирстя
Kriščïxa (~larga) (укр. Хрисъчиха, Крисъчиха) и. с. Крисъчиха, жена Крести
kriřtaloviy (укр. кришталевий, пол. kryształowy) хрустальный; **pacer kriřtaloviy** Ven1788: 44v чётки хрустальные; ср. **kriřtal / kriřtalt**
kriřtalt с.м. **kriřtal**
Kriřtof, Kristof, Kriřtof (~, ~nu), **Kriřdof, Kriřtof** (укр. Криштоф, пол. Krzysztof) и. с. Криштоф; ср. **Kisdosdur / Kîsdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Хаçadur / Хаçadur, Хаçko**
Kriřtof Ayzbeg / Ayzbey oylu ActKP26: 121 / 111, 121 Крыштоф, сын Айзбега / Айзбея
Kriřtof řidlovdan / Kriřtof řidloveckiy Криштоф из Шидловца / Шидловецкий, с.м. **řidloveckiy**
kriř (укр. криж, пол. krzyż) крест, крестовина; **kör-güzdü ekinçi uçun murnuñ Ovanesniñ çabaç bolgan çin yanına, çaysi ki pokazacca boldu kriři çabaçiniñ, stolp murnuñ yanı bilä** ActKP20: 121 он показал второй конец каменной стены у обрыва, где находятся ворота Ованеса, так как именно там показалась крестовина его ворот, столб сбоку каменной стены
kriřik, kriřik, kriřik (укр. крижик, пол. krzyżyk) крестик; **19 knablikni 1 kriřik bilä** ActKP12: 261 в. п. девятнадцать пуговиц и один крестик; **kriřik rubinoviy** Ven1788: 51r крестик рубиновый; с.м. **knafla, knafli, kniblik**
Krkor с.м. **Krikor**
krî ç (арм. Կրիսի Է) он написал, написано в прошлом, было написано
Krniçan ActKP 8: 201, 20: 71 и др. (укр. Керничани, Криничани, Криничица) геогр. Криничане – посёлок к северо-западу от совр. села Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, на ручье, впадающем в р. Смотрич; “люстрация королевских имений 1565 г, указывает, что это село недавно заселил Каспар Вильковский в лесу “на сыром корне”, и некоторые поселившиеся здесь крестьяне уже сидели 8 лет (а было их в том 1565 году 20)”, – Сец. Ист. свед.: 210-213; **Savka Krniçandan** ActKP 8: 251 Савка из Криничан; ср. **Vilkovskiy**
kroadskiy (др.-рус. кроатский, гр. Κροάτος, серб. Хрват, хорв. Hrvat ‘хорват’) хорватский; **dügül ögüz üsnä, neçik kroadskiy padřahlar** не на волах, как хорватские цари
krojnika с.м. **kronika**
krokodil (укр. крокодил, пол. krokodyl, нем. Krokodil, лат. crocodilus, др.-рус., цслав. коркодиль, арм. Կրոկոդիլուս, гр. крокоδελιός) зоол. крокодил, Crocodilus; ср. **ađždaha, ađžder, bazilišek, Didran, Ddran, Dran, lowiat'an**
Krohulec (укр. Крогулець, Круголець, пол. Krogulec) геогр. Крогулець – название поселка между Кадиевцами и Текевкой, под Каменцом-Подольским, на р. Жванчик; рассматривалась как часть села Кадиевцы; наши тексты опровергают мнение, что Крогулець прекратил существование в середине XVI в. и затем уже больше не заселялся почти до XIX в. (Сец. Ист. свед.: 349-

350); **Vasko Krohulectän** ActKP20: 11 Васко из Крогульца (запись 1603 г.)
krok (~um) ‘saffran’ TТor: 23, 74 ош., с.м. **krokum**
krokos (укр. крокіс, р. п. крокосу, крокус, нем. Krokus, лат. crocus, гр. κρόκος ‘крокус, шафран, Crocus sativus’) бот. крокос, крокус, крок, шафран, Crocus sativus (в рыльцах его цветков содержится оранжевая краска, пригодная не только для окраски тканей, но и для подкраски пищевых продуктов); **қулуқдiñи** – **krokos** в. п. от **қулуқдiñи** (= **қулуқдiñи**) бот. скаммоний, скаммония – крокос (лат. scammonia, scammonium, гр. σκαμμωνία, σκαμμωνιον ‘скаммония, Convolvulus scammonia’ – разновидность вьюнка, сок которого употреблялся в качестве слабительного); ср. **krokum, zafran**
krokum Tor: 45^гr (лат. crocum, crocus, гр. κρόκος ‘крокус, шафран, Crocus sativus; шафрановая краска’; лат. crocus aurichalcum алхим. ‘бронза жёлтая’) алхим. крокум, вероятно, крокоит – яркий оранжево-красный минерал, состоящий из окисей свинца и хрома, иногда с примесями серы и цинка; для понимания описанного Андреем Торосовичем опыта получения тетры из крокума полезно описание процедуры открытия хрома в 1797 году Луи Николой Вокленом путем выделения его из крокоита: растертый в порошок крокоит был помещен в раствор уголекислого калия и прокипячен; получен уголекислый свинец и жёлтый раствор, содержащий калиевую соль неизвестной кислоты; добавление к раствору ртути соли дало красный осадок, а свинцовой соли – жёлтый осадок, добавление же хлористого олова придавало раствору зелёный цвет; после осаждения свинца соляной кислотой и выпаривания фильтра выделенные красные кристаллы (оксид шестивалентного хрома) были смешаны с углем, помещены в графитовый тигель и нагреты до высокой температуры; полученные серые сросшиеся металлические иголки, весившие в 3 раза меньше, чем исходное вещество, оказались хромом; **Antimoni-yumnuñ suvu bilä terdžibä uçün içirmä ol krokumu, çaysi ki žađz suvu bilä içirilip figovaccä boldu** Tor: 45^гr Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; ср. **krokos**
krokva ActKP15: 281 (укр. кроква, мн. крокви) строило
Krolenk ДГрун: 213 ош., с.м. **krorenk**
kroleveckiy, kruloveckiy (укр. кролевецкий, пол. królwiecki) кролевецкий – относящийся к прусскому городу Кролевец (нем. Koenigsberg, откуда пол. Królwiec, укр. Кролевець, рус. транслитерация Кёнигсберг, Кенигсберг) на месте тевтонской крепости Twangste (1255); с 1946 г. – Калининград в составе Российской Федерации; **naçd açça kroleveckiy ort bilä taler 400 çiçäk funt otuz** Ven1788: 32r наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать “цветочных” фунтов (1635 г.); **dört miñ ort kruloveckiy**

kromlist

Ven1788: 14r четыре тысячи ортов королевских (1633 г.)

kromlist *кромлист* (?); **čarny kromlist** *ActKP11: 91* чёрный кромлист

kronika (~, ~ga, ~ni, ~da), **krojnika** (пол. kronika, лат. chronica ‘хроники, летопись’, гр. χρονικά ‘хроника, летопись’) хроника; **քրոնիկոն** (= **քրոնիկոն**, **քրոնիկոն**) – **kronika** [k'rajnik'a] / **kronika** хроника; **krojnika** [= **kronika**] *SchAKCh: 136* хроника, – арм. буква *ј* в этом слове не читается, а всего лишь графически прикрывает открытый слог, что определил уже Ж. Дени (*DE: 61*); **kronika** **Marcin Bilskiynij** *Ven1788: 32r* хроника Мартина Бельского, см. **Bilskiy**; ср. **χρονика**

kropelka (~lar) (*укр.* крапелька, *пол.* kropelka) капелька

kropidlo см. **kropilo**

kropilo, **kropidlo**, **kropitlo** (*укр.* кропило, *пол.* kropidło) кропило – пушистая кисть для окропления освященной водой; кропильница – сосуд для священной воды, которой кропят; кропильня – место, где кропят кровь жертвенных животных; **քրոփապան** (= **քրոփապան**) – **kropilo** **Tiw. 3, 1 Mag. 1 yol, yer, xayda yalovicalarnij xanin kropit etärlär, ya zaslona, aspensorium** завеса, ширмы, занавес, комната новобрачной, кабинет – кропильня, Числа 3, 1-я книга Маккавейская 1, дорога, место, где кропят кровь тёлоч, или завеса, **кропильница**, **кропильня** (*Чис3*³¹ в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее; *1Макк1*²⁷ Всякий жених предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге была в скорби; *1Пар26*¹⁶ у ворот Шаллехет, *цсл.* по *кратчхз* пригво́ра возхо́дженіа, лат. ascensio ‘горный чертог’, гр. παστοφόριος ‘процессуальный, где движется процессия’, *евр.* Шаллехет ‘повал дерева’ – название зап. ворот храма Соломона); ср. **ajzok', ezop, izop, hubka / hupka, zoba**

kropit et- (*укр.* кропити, *пол.* kropić) кропить, брызгать *сл. син.* **bürk-**

kropitlo см. **kropilo**

kropiva (*укр.* кропива, *пол.* kropiwa) бот. крапива, *Urtica* *сл. син.* **xašlavučiči, oset, sančuči**; **քրժուխ** – **Tad. 9 kropiva Esaj. / Esaji 55** терние, придорожная иголка (растение), крапива – книга Судей 9, крапива, Исаия 55 (*Суд9*¹⁴ Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами; *Ис55*¹³ Вместо терновника [*цсл.* *дрчїа*] вырастет кипарис; вместо крапивы [*вар.* сорняков] возрастет мирт), ср. **tegänäk, tikän, tižnig, tižnik, tžnig, tžnik, yılan atı** (= **քրժուխի, ցարխն**); **եղիճ** – **kropiva, oset Jop 31** крапива – крапива, чертополох, Иов 31 (*Иов31*⁴⁰ то пусть вместо пшеницы вырастает волчец [*вар.* сорная трава, терн, остропёстро, *цсл.* *кропїа*] и вместо ячменя куколь)

kropla см. **krapla**

krorenk (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~lärdän), **krorenk', k'rorenk'** (~niņ), **krörenk', krörenk, kroronk** (~, ~nuņ; ~u), **k'roronk'** (~nuņ), **kir örenk'** *Ven1788: 163v, krorqk* *Ven1788: 1r* (в брачном контракте,

составленном львовянином Ивашко Бернатовичем, сыном Миклаша, для его племянницы Ганны, дочери покойного Гресько Ивашковича, или Герухновича, и Гресько, сына Лазаря, из Замостья, местное арм. **Քրոբիք** представлено как **Չիր Օրէք**, т. е. как бы возводится к арм. **չիր** ‘письмо, писание, послание; буква’ и **որէք** ‘закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святыя тайны’ *Ven1788: 163v*) предбрачный договор, брачный контракт; **krorenktä** [*ш.* кроленкта ‘у Кроленка’] **yazılıptır 40 taler maņa maya, ki maņa xaynatam bersär kendi xiziniñ artından** *ДГрун: 213* в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью

Krorenk *ДГрун: 213* *ш.*, см. **krorenk**

krosenckiy (*укр.* кросенский < кросна ‘ручной ткацкий станок; рама для вышивания; пальцы; ткань’, *пол.* krosieński, krośniak ‘бязь’ < krosna ‘ткацкий станок’, откуда *геогр.* Кросно, *пол.* Krosno – город *совр.* Подкарпатского воеводства) кросенский, изготовленный на кроснах; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 xarı voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста; **17 kesäk krosenckiy ketän** *ActKP17: 431* семнадцать кусков кросенского полотна

krosenka (*укр.* ум. кросенка, кросенця < кросна, *пол.* krosienka < krosna) пальцы, рама для вышивания = **հոլավա** распорка, пальцы

krostavi см. **korostaviy**

krotofil (~lär), **krotofila** (~ga) (*пол.* krotochwila, krotofila, krotofile) развлечение, забава, зрелище, интермедия, *совр.* водевиль, фарс; **külmäykä da krotofilaga barča adamlarnij radi vseobščego smeħa i zabavy; ol kün ävälgı yilniñ, junvarniñ birisi, färäh da yaxši sövünclük, krotofillär blä türlü-türlü keçiriy edilär** тот первый день года, первое января, проводили весело и в добром веселье, со всяческими забавами

krovat (~imniņ; ~ina) (*укр.* кроват, кровать, гр. **κράββατος, κρᾶββάτιον, κρᾶββάτιν, κρεββάτι**, откуда и *тур.* **kerevet**) кровать

krubka (*укр.* коробка, *пол.* krubka, krobka) коробка; **9 kesäk yay da 2 krubka** *ActKP12: 221* 9 кусков сала и 2 коробки

krucifiks (*пол.* krucyfiks, лат. crucifixus) распятие; **alıp bir xolga krucifiks da birsi xolga tayax igi** взял в одну руку распятие, а в другую – хорошую палку

kruh (~, nuņ) (*укр.* круг) круг; моток в виде круга; **համարացն** – **kruhnuņ** *р. н. мн.* от **համար** свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – *р. н. ед.* круга; **bir kruh popruh** *ActKP20: 21* один круг подпруг

kruhlik (*укр.* кролик, крілик, кріль, *р. н.* кроля, *пол.* królik, которое буквально толкуют как ‘королёк, маленький король’, считая калькой с

– князь или ты / вы; *ulqip* – **kšonže / ksônže** мелик, князь – князь; *uwwurpql* – **kšonže, ulu biy, padšah / padišah / ki padišah bilâ vladat etkân** патриций, патрикий – князь или боярин, властвующий вместе с кесарем, императором (*гр.* патрѳќуос, *лат.* patricius ‘патриций, принадлежащий к родовой римской знати’); *uqlm* [отчасти = *uqlm*] – **ksônže / kšonže ya kerāk** глава, главный повелитель, господин, властелин, владыка, обладатель [нужда, надобность, необходимость, потребность; бедность, скудость; употребление; хрия, риторическая речь, рассуждение, составленные по заданным правилам] – князь или надо, нужно, необходимо, нужда, потребность; **Toldurdu džan blâ pobožni balixçi Bedrosnu, da boldu ksônže arak'eallärniñ, baši surp yuxövnüñ anıñ ari** Он исполнил духом набожного рыбака Петра, и тот стал князем апостолов, главой Его святой церкви; *umullawul* – **ävälgi, baš, ya buyruççi, ya ävälgi kšonže** предостоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь; *hwwuwlwul* – **kšonže bir povât tutkan / bir povâtñiñ** начальник области, страны, губернии – князь, правящий провинцией, областью, областной правитель (*1Макк10*⁶⁵Так прославил его царь и вписал его в число первых друзей, и назначил его военачальником и областным правителем); *zawzuytwn* – **dörtünçi pay üsnâ mämläkätñiñ kšonže / kšonže // dörtünçi pay üsnâ kšonže** четверовластник, тетрарх – князь, правитель четвертой части государства, тетрарх, четверовластник; *zrrrrrwwuwlwul* – **dörtünçi pay üsnâ kšonže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (*гр.* тетрάρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области; в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Перей Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авилеи Лк3: 1*); *mwuwlwulwul* – **buyruççilarniñ buyruççisi, kšonželärniñ kšonžesi** главенствующий волхв среди главных волхвов, верховный маг среди главных магов – повелитель повелителей, князь князей; *ср.* **frištâ** (~larñiñ baši / ayası), **ksônženta / ksonženta / ksônžeta / ksônžinta, starosta**

ksônžinta *с.м.* **ksônženta**

ksônžna (~m) (*пол.* księżna) княжна, княгиня

kstalt *с.м.* **kštalt**

kštalt, kstalt *Vien441: 29r* (*укр.* кшталт, *пол.* kształt < *нем.* Gestalt) вид, форма, сорт, разновидность; образец; узор; отделка, вшивка *с.л. син.* **biçiš, forma, körüm, neçik, sürät, tip, türlü; mwuwlwul – körüm, kštalt, biçiš ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir // biçiš, sürät ya körüm // biçiš, sürät, icon** вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; поро-

да] – вид, образец, сорт, край, строение или облик, образ, пришедший от другого // край, строение, облик, образ или вид // край, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ; hwwuwlwul – bir kštalt* единообразный, одинакий – однообразный, одинаковый; **2 ton: 1-i yezdi da birsi angurya muçayiri kštaltlari blâ** *ActKP20: 21* два платья: одно из йезди, а другое из ангорского мухояра со вставками; **üç letnik yezdidän kštaltlar blâ** *ActKP17: 451* три летних платья из йезди с узорами; **çekmän çadüfâ kštaltlar bilâ** *ActKP17: 331* суконный с бархатными вставками; *uwwuwlwul* – **ol kštalt bilâ ya ol türlü** *тв. п. от uwwuwlwul* образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – таким образом, таким манером или таким образом, так, *ср.* **biçiš, oçšaš, tarbiyat (= uwwuwlwul); ср.** **fetoça**

kštaltñe (*пол.* kształtnie) совершенно по форме, образцово

kštaltovat et- придавать форму чему, формировать что

kštaltovatsa bol- приобретать форму, формироваться

kt'adz, kit'adz (*арм.* գիտած) благой, милосердый, жалостливый, сострадательный, благоутробный, милостивый, человеколюбивый; снисходительный, благотворительный, *с.м.* **šayavatlî**

kt'nš *с.м.* **kuntuš**

Kubačuvca *с.м.* **Kobačuvca**

kubok (~, ~nu), **kubog** (~nuñ), **kobok** *ActKP8: 131, SchET: 291* (*укр.* кубок, *пол.* kubek) кубок, бокал, чаша *с.л. син.* **ayax², çanaç, çaša, isgi, kawat', ölcöv, piyala, purvaç, sayit; mwuwlwul – kubok** *Erem. 25 ya ölcöv, ki purowarga salirlar edi / purvarga saliyirlar edi / purvaçga salirlar edi* вкус, смак; вкушение, отведывание, прикушивание; опыт, испытание; предвкушение; сетие, семяна (мера хлебная и винная), маленькая чаша – кубок, Иеремия 25, или мера, которой сыпали в кадильницу (*Иер52*¹⁹кружки, *цсл.* чашницы), *ср.* **aš, yemäk (= mwuwlwul); uwwuwlwul – kubok** **1 Mag. 11** пение, голос песни, песня; сонет; славословие, песнь духовная; образ; раз; чаша, бокал, кубок – кубок, 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11*⁵⁸И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов), *ср.* **bir kez nemä aytma, muzik, yir (= uwwuwlwul); uqlpç (= ulpç) – kubok ya isgi** священный сосуд; чаша, чашечка – кубок или чаша (*Быт44*²чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб...⁵Не та ли это чаша, из которой пьет господин мой и он гадает на ней?; *1Макк1*²³Взял и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и взял скрытые сокровища, какие отыскал); *uwwuwlwul (= uwwuwlwul) – kubok, piyala 3 T'kr. 14 ayaç çanaç, ayax // pervazkinası tepsiniñ // kubok, piyala 3 T'kr. 14 ayaç çanaç, ayax сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, скляница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал // ободок подноса, кубок и т. д. (*3Цар14*³кувшин меду, *вар.* сосуд, *укр.* дзбанок; *Мр7*⁴омовение... кру-*

жек, *вар.* кувшинов, *укр.* глеків, *цсл.* ытклӧнн-цӧмз), *ср.* bardax (~ bilä çayır = *ытклӧнн-цӧмз*), *çovrax* (~tan = *ытклӧнн-цӧмз*), *flaşka* (= *ытклӧнн-цӧмз*); **kümüş kubok armut madžar iši** *Ven1788: 32r* серебряный кубок “груша” венгерской работы; **kümüş kubok altunlagan dvojistiy** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – двойной бокал молодожёнов (*нем.* Brautbecher ‘бокал невесты’): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, изобрел его возлюбленный некой Кунигунды; *қушриыр* – **kubok eki tibli** *мн.* жертвенники, алтари; сосуды для охлаждения вина, чаши – двухдонная чаша (*Ездр1* ¹⁰чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча); **dört kümüş kubok biri biri içinä** *ActKP12: 281* четыре серебряных кубка, один в другом; **kubok üstü bilä** *ActKP11: 121* кубок с крышкой

kučka, kuču (*укр.* кучка < куцка *ум.* от куца, *пол.* kuczka, kuczka) куца, шалаш, палатка, *см.* salaş, yaskina

Kučka (~lar, ~larnıñ) (*укр.* Кучки, Куці, *пол.* Kuczka, Kuczka) Куци, Кучки – *евр.* праздник Куцей, в память 40-летнего странствования по пустыне; *ср.* Dayawaraharaç, yarimla- (~та)

kuçma (*укр.* кучма, *пол.* kuczma) кучма – вислюхая меховая шапка; **bir kuçma, bir magerka** *ActKP17: 241* одна кучма, одна венгерка

kûd (*арм.* Գիւմ) обретение, обнаружение, открытие; **Kûd Haç** (*арм.* Գիւմ Խաչ) Обретение Креста Господня, иначе Воздвижение Животворящего Креста Господня – праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицею Еленой креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября); **hogdemper 29-una, Kûd Haç künü, yıçkün** октября 29-го, в день Обретения Креста Господня, в воскресенье; **kelir Kûd surp Haçkança** *ActKP20: 61* до будущего праздника Обретения Креста Господня; **Biç Tenri Yâni Orenk'tä tenlärin arilärniñ ulu sk'ançelik' blä körgüziy edi, neçik surp Sdepanosnuñ, çaysi kûd nşaraç ulukün etiyirbiz. Ol türlü surp Krikor Lusaworiçniñ kûd nşaraç da, uçta, Kûd Haç** Господь Бог в новозаветное время являл великим чудом тела святых, как святого Стефана, обретение останков которого мы празднуем. Подобно – обретение останков святого Григора Просветителя и, в-третьих, Обретение Креста Господня; **hali keçkän yuvuç surp Haçta Kûd keçkän surp Haçniñ Kûd yilina ança** *ActKP20: 121* на недавно прошедший праздник Обретения Креста Господня, до исполнения года от прошлого праздника Обретения Креста Господня; *ср.* Varak / Varaka / Varaka, Veraçman,

Kudlicz: Grygl Kudlicz Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)

Kudrâvêc: Hricko Kudrâvêc orus *ActKP17: 441* украинец Грицко Кудрявец

Kudraviy *см.* Boleslav

Kudrinca, оп. Kodrinca *ДГрун: 183* (*укр.* Кудринці, Дольні Кудринці, Нижні Кудринці, *пол.-лат.* Cudyruncze) *геогр.* Кудринцы – село совр. Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, при р. Збруч, напротив села Кудринец (Горні Кудринці); известны с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.: 289; Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar çizi *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина; **Kudrincanij yarmarkina / Kodrinca yarmarkta** *ДГрун: 65 / 183* на Кудринецкой ярмарке*

kuf *см.* kufa

kufa, kuf (*укр.* куфа, кухва, *пол.* kufa, *нем.* Kuofe < Kuofa, *лат.* sora, suppa) кадка, бочка, бочонок *сл. син.* kad', tulçux; *қ/қ* [= *у/у*] – **kuf, tulçux** [козий мех, в котором держат напитки, бурдюк] – бочка, бурдюк

kufel (*укр.* кухоль, куфель, куфоль, *ум.* куфлик, *р. н.* куфля, *пол.* kufel, *нем.* Kufel, Kuffel) большая глиняная кружка; **meni heç yergädän kufel bilä urup da džagatimni yaraladı** *ActKP8: 141* он ни с того ни с сего ударил меня кружкой и поранил мне лоб

kuft (*рус.* куфтерь, *пол.* kofter, koftur ‘восточная ткань’ < *н.* kuft, kufter, kubter ‘ткань’ *Brückner*) куфт, куфтовый – вид ткани; **dört kölmäk... biriniñ çoçol kuft tkankalar bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с куфтовыми тканками (ткаными деталями из куфта); **üç yastıx üçär yüzlük bilä: kuft, cvelix / cvelex da ipäkli** *Vien441: 1r / 6r* три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвиликовой и шелковой; **bir kuft fartuç 20 flülük** *ActKP15: 291* один куфтовый фартук стоимостью 20 злотых; **bir kuft fartuç da yarı tkankası indži bilä** *ActKP8: 131* один куфтовый фартук и верхняя тканка с жемчугом

Kuhayuvca (*укр.* Кугаївці, *пол.* Kugajówcze, Kohajowce) *геогр.* Кугаевцы – село совр. Чемеровецкого района Хмельницкой области, на горе на левом берегу р. Жванчик; известно с 1530 г. как принадлежало старосте Барскому; остатки поселений Трипольской культуры (конец III тыс. до н. э.); **Semko Kuhayuvadän** *ActKP19a: 21* Семко из Кугаевцев; **ze vşi z Kohayovca** *ActKP12: 281* из села из Кугаевцев

kukla (*укр.* кукла) кукла – свернутая связка льна или пеньки в 10 или 12 жмень; **1 val üskülü blä 1 kukla** *ActKP12: 91* один вал льна и одна кукла

kukol, kokol, kokol' (~nu), **konkol** (~, ~nuñ, ~nu), **konkul** *бот.* куколь, зизания, цицания, Zyzania; плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор; *арм.* Կոկոլ – **kokol / konkol**, zyzania куколь, плевелы (*Иов31* ³⁸Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; ³⁹если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев, ⁴⁰то пусть вместо пшеницы вырастет волчек и вместо ячменя куколь; *Ис28* ²⁵Нет; когда уравнивает поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном мес-

те, и полбу рядом с ним... ²⁷Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою); **𐌿𐍃 𐌿𐍃 𐍆𐍆𐌿𐍃** – **kukol gam ɣarančux** Евангелие от Матфея, куколь, плевела – куколь или овсюг (*Мф13* ²⁵когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

kuɣar (укр. кухар, пол. kucharz) куховар, куховарка, повар, повариха; **𐌿𐍃𐌸𐌹𐍃𐌸** – **kuɣar, ötmäkti, pekar** повар. повариха – повар, булочник, пекарь; **𐌿𐍃𐌸𐌹𐍃** – **kuɣar** повар, повариха – повар, куховар (*1Цар9* ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом; *Иез46* ²⁴вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные, *цсл. дóмове поварѡвѡ*); **𐌿𐍃𐌸𐌹𐍃𐌸** – **kuɣar, ɣuluɣči, ašči** повар, харчевник – куховар, кухарка, служанка, повар, повариха (*1Цар8* ¹³и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы, *цсл. 𐌿 𐌸𐌹𐍃𐌸 𐌿𐍃𐌸 𐌿𐍃𐌸 𐌿𐍃 𐌸𐌹𐍃𐌸 𐌿𐍃 𐌸𐌹𐍃𐌸 𐌿𐍃 𐌸𐌹𐍃𐌸 𐌿𐍃 𐌸𐌹𐍃𐌸*)

Kuɣar: Ustâna Kuɣar ɣatini ActKP20: 71 Устяна, жена Кухаря

kuɣmistr (~, ~ni; ~i) (укр. кухмістр, кухмістер, кухмістро, пол. kuchmistrz, нем. Kuchmeister) кухмистр, придворный повар, шеф-повар

kuɣmistrliɣ (~ni) кухмистрство

kuɣnâ (укр. кухня, пол. kuchnia, нем. Kuchina, лат. соquina, cocina) кухня = **𐌿𐍃𐌸𐌹𐍃𐌸** поварня, кухня

kulâ (~sin; ~lar; ~larin), **kula** (~lar) (укр. куля, пол. kula) пуля

kulak (укр. кулак < кулитися ‘сжиматься’, скулитися ‘съежиться’) кулак – кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами сл. син. **ayaç, kiy, ɣol, yumruɣ; 𐍆𐍆𐌹𐍃𐌸** (= **𐍆𐍆𐌹𐍃𐌸**) – **kulak bilâ, yumruɣ / umruɣ bilâ** нар. кулаком, тычком – кулаком (*Исх21* ¹⁸Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)

Kulava (~da) *ActKP15: 111* (укр. Куяви, Куява, Куляви, Куялов, пол. Kuliawa, Culhawy) геогр. Куявы – “село на север от Карабеевки”, известно с 1530 г., – Сец. Ист. свед.: 487

Kulčuvca ActKP 8: 171, 17: 21 (укр. Кульчіївці, Кильчіївці) геогр. Кульчиевцы – пригород Каменца-Подольского, известны с 1405 г.; к западу от Кульчиевца проходит Змиев (Траянов) вал I тыс. н.э.; **Yuryaş Pilip oylu Kulčuvcadan ActKP17: 11** Юрьаш, сын Пилипа, из Кульчиевец

Kulha (укр. кульга ‘хромец’) и. с. Кульга

Kulha: Zadiḱ' Awediḱ' oylu Kulha Ven1788: 56r Задик, сын Аведика, Кульга

Kulikuv (укр. Куликів, пол. Kulików) геогр. Куликов – город совр. Жолквовского района Львовской области, известен с конца XIV в.; **Kulikuv šäyâr-čik kiči** малый городок Куликов

kulisz (укр. куліш, пол. kulesz) кулеш – густой суп, обычно из пшена = **𐌿𐍃𐌸** (?); ср. **biširgän aš, rolivka** (= **𐌿𐍃𐌸** в.м. **𐌿𐍃𐌸**)

kulko см. **kolko**¹

kum¹ (лат. cum) предлог с, при (в латинских обо-

ротах): **kum asistenciya** при посредничестве; **kum toto efekto kavze** со всем результатом дела *ДТГри*

kum² ‘sand’ (‘песок’) *ТТор: 29, 76* *ош...*, см. **fum**

Kumpel ActKP 8: 131, 141, 161, Kompel (пол. kumpel ‘приятель, дружок, корешок’) и. с. Кумпель, Компель

Kumpel: Agop Kumpel kiyövü DГрун: 177 Агоп, зять Кумпеля

Kumpel: Ayisko Ovanes sijnari Kumpel ɣizi ActKP 17: 191 Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Kumpel: Misko Kumpel DГрун: 16 Мисько Кумпель

Kumpel: Misko Kumpel oylu Ivaško bilâ DГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Kumpel: Ovanes / Jovanes Kumpel kiyövü ActKP 17: 31 / 15: 331 Ованес, зять Кумпеля

Kumpel xizi Zofia ActKP19a: 21 Зофия, дочь Кумпеля

kuna (укр. кунá, пол. kuna) зоол. кунá, куница, Martes pinel, Mustela martes – хищный зверек с ценным светло-коричневым мехом; куний мех; **bir ɣara kalpakim podbitiy tas boldu; ges kunasin 18 sbg alipmen ActKP11: 151** пропала моя черная шапка, подбитая мехом; полкуны на нее я купил за 18 грошей

kundiciya см. **kondiciya**

kunêɣ (укр. куніх, кунячих р. п. мн. от куній, кунячий, пол. kunich) р. п. мн. куньих; **bir blan futra garliy kunêɣ farbovanıy ActKP17: 11** одна крашеная пластина меха с куньих горловин

k'unk' (~; ~im; ~uɣ; ~u; ~lar), **k'ung** (~uɣ) (арм. 𐎧𐎺𐎠) анат. висок; **𐎧𐎺𐎠** – **k'unk'** висок; **𐎧𐎺𐎠𐎺** – **k'un-k'im** мой висок; **𐎧𐎺𐎠𐎺** – **k'ungun** твой висок; **𐎧𐎺𐎠𐎺** – **k'unk'lar** мн. виски; **soɣ yanına k'un'ku üstnä ɣanlı kiy yarası ActKP11: 231** у него на левой стороне на виске кровавая рана от дубины

kunšt (~lar) (укр. куншт, пол. kunszt, нем. Kunst) искусство, мастерство, художество, художественное произведение

kunt (арм. 𐎧𐎺𐎠𐎺 = тюрк. sürü, halk, bölük, orda) собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга; **𐎧𐎺𐎠** – **ortası, ɣaysı ki ündäliyir kunt** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – орда, называемая “кунт”, ср. **bitmäɣ, köz, yïyin** (= **𐎧𐎺𐎠**), **stolpnuɣ ayači** (= **𐎧𐎺𐎠**)

kuntra (укр. контра, пол. kontra, лат. contra) предлог против; **kuntra etil-** противиться, сопротивляться

kuntuš (укр. контра, пол. kontusz, kuntuš, венг. köntös) предлог против; **kuntuš** [k'tnš] **adamaška škarlatniy Ven1788: 105v** кунтуш адамашковский пурпурный

kupa (~, ~ga) (укр. купа, пол. kupa) гряда, куча, свалка, скопление сл. син. **batal, sitirta, steblo, stos; 𐌿𐍃𐌸** – **kupa** громада, куча, толпа, свалка,

груда, скопление – груда, куча (*Исх8*¹³ жабы вымерли в домах, на дворах и на полях их; ¹⁴и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11*⁴ Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его); *φινύλας* (= *φινύλα*) – **kupa, steblo, ponček** букет, пучок цветов, пук, связка, вязанка; кисть – куча, стебель, пучок (*Быт41*⁵ на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших... ²² на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших); *խորդիկ* – **bir kupada** [k'upa ea] / **kupada** *yü'üštürüp* **çvorost yandırma** костер, огонь; жар, горящие уголья – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17*⁶ Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44*¹⁶ Часть дерева сожигает в огне; *2Макк10*³⁶ разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18*¹⁸ Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28*² Иноплеменники... разложили огонь... ³ Павел набрал множество хвороста и клал на огонь); *շէղ* – **bir kupada zbože ya polov / polova** // *շէղը* – **oboroh** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранный в кучу урожай хлеба или собранная в кучу половина // стог хлеба; *քրահայտ* – **kupalar** мн. громады, кучи, холмы, составы – груды, кучи (*4Цар10*⁸ И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра)

kupê: v kupê (Polish) all together *TTor: 58, 84* с.м. **vkupê**

kupyajs (арм. 1 л. от *քուրյայ* ‘соединение нескольких псалмов’) это последование псалмов и молитв

kupidin (~ni) (укр. купідон, пол. cupidyn) миф. купидон

kupitsa bol- (укр. кúпитися, кúпиться, кúпиця, пол. kupić się) скупиваться, скапливаться, собираться, стекаться вместе, сосредоточиваться, концентрироваться

kupka *ДГрун: 14* (укр. купка) продавец; **ol vaçt, ki atni sattilar da aldilar, anda dügül edim, tek anı bilirmeen, ki aytti ol kupka, ki sğdan g̃s sm̃ boş etärmen** *ДГрун: 14* в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу

Kuprian с.м. **Kupriyan**

Kuprianovič: Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Kupriyan, Kuprian, op. Koprian *ДГрун: 269* (укр. Купріян, гр. Κουριάνας ‘киприанин’) и. с. Куприян

Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannij çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

k'urak', k'urag (арм. քուրակ) жеребенок, осленок; *յարայակ* – **k'urag / k'urak', ešak balası** осленок – жеребенок, осленок (*Прит5*¹⁸ утешайся женою юности твоей, ¹⁹ любезною ланью и прекрасною серною, вар. лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, цсл. ՀԼԵՆԻ ԼՈՒԿԵՆ Ի ՋՐԵՔԷԼ ԿՇՅՈՒՄ ԿԼԱԳՈՒԴԱՅԻ))

kuray¹ с.м. **kuriya**

kuray² ‘piec’, ‘fourneau’ [‘печь’] *TS: 433* ош., с.м. **erüci sayit, kürä** (= *քար*), **kürä** (= *բու*), **kürä** (~si altuncünin), **tygiel** (= *քրիւ* в.м. *քրիւ, քրիւյ*), **kuray**¹ (= *խորդիկ, խորդիկ*)

kurčitcâ bol- (укр. корчитися, корчиця ‘корчиться, ломаться, жеманиться’, пол. kurczyć się ‘сгибаться, сжиматься, поджиматься; сокращаться, уменьшаться’) корчиться, сжиматься, ломаться, жеманиться, с.м. **oyna-** (оynüyirmen = *քրծիլմ* в.м. *քրծիլմ* *Сур30: 10*)

kuricâ / kuricca *Tor: 120v / kuricsâ / kuritcâ bol-* (укр. куритися, куриця, пол. kurczyć się) куриться, дымиться, тлеть; **Çaçan kuricca bolsa, yänä figovat etmä, çaç ki, añar deg, çaç ki bişkây yetiz** *Tor: 120v* Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; *սակայծեալ* – **kuricâ / kuricsâ / kuritcâ bolgan, hanuz isi bolgan** курящийся, дымящийся, догорающий, мерклый, тусклый, потускший – тлеющий, еще горячий (*Ис42*³ трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине; *Вар2*¹⁸ но человек, скорбящий о великости бедствия, который ходит поникши и уныло, и глаза потусклые и душа алчущая воздадут славу и правду Тебе, Господи)

Kurik с.м. **Kirik**

Kurik: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannij çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

Kurik Korkodel oylu *ActKP26: 11* Курик, сын Коркодела

Kurik Ohanes Salgannij oylu *ActKP26: 121* Курик, сын Оганеса Салгана

Kurik: Gurey Ovanes Salgan oylu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Kurilo, Kurilo и. с. Курило, Кирилл; ср. **Guräy, Gurey, Guryü, Kirik, Kurik**

Kurilo / Gurey *ActKP20: 119r/v* Курило / Гурег

Kurilo: Gurey Aksent oylu / Kurilo Augustinovic *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Kurilo / Guryü *ActKP 17: 411* Курило / Гурьиг

Kurilo Tişuluvçadan *ActKP17: 391* Курило из Тышуловцев

Kurilovič: Yuriy Kurilovič urum mankermanli *ActKP17: 241* киевский грек Юрий Курилович

Kurilo с.м. **Kurilo**

Kurilo Volkuvçadan *ActKP20: 131* Курило из Волковцев

kuriya, kuray (укр. курия, пол. kuria, лат. curia ‘курия’, ср.-лат. ‘претор, совѣтный дом, братский дом’ *Лексикон латинський Є. Славинець-*

кого: 150) курия; *[kuwumʃ, kuwumʃp – kuray ed., mn.* лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные; *mn.* лавки (= *tur.* *dükânlar*) – курия, братский, цеховой дом, *ср.* *iş övü, kebit, köp türlü peşâ, ustaların ı haznası* (= *[kuwumʃ]*); *ulu kuriya stroyit etip ActKP40: 11* строя великую курию, организуя крупное общественное движение

Kurk Norsesov sîn ActKP 20: 21 Курк, Норсесов сын; *см. Körk*

Kurkulis: Kewor Kurkulis ActKP12: 11 Кевор Куркулис

Kuropalata (*пол. р. н. от* Kuropalat, *лат. curopalatus, гр. куропалатης* ‘начальник охраны дворца’ – титул, который обычно носил родственник императора, часто синекюра) *и. с.* Куропалат – со ссылкой на Куропалата вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении болгарского хана Бориса I в 864 г. под впечатлением от картины «Страшный суд» монаха Мефодия, заказанной им для своего охотничьего дома; этот эпизод широко известен по другому сочинению (Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей. Книга IV. Михаил III. – М.: Наука, 1992: 73); под именем Куропалата в источнике вартабед Антона скрывается, возможно, один из продолжателей византийского летописца Феофана Исповедника (ок. 760-818) – хронист Иоанн Скилица (Ἰωάννης Σκυλίτζης), обычно именуемый Иоанном Куропалатом (Ἰωάννης Κουροπάλτης), который в 1081-1118 гг. состоял куропалатом императора Алексея I Комнина (ок. 1048-1118) и составил «Обозрение истории» («Σύνοψις Ἱστορίων») соответствующего периода – от смерти Никифора I до свержения Михаила VI; изысканная Мадридская рукопись этого труда, украшенная 574 миниатюрами и датированная XII-XIII веками, носит соответствующее название – «История византийских императоров в Константинополе с 811 по 1057 год, написанная куропалатом Иоанном Скилицей»

kuroploši (*пол. kuroploši mn. от* kuroploch) *mn.* ветроганы, ветреники, вертопрахи – которые могут переполошить кур и пугливы сами

kurta (*укр.* курта, куртка, *пол. kurta < лат. curtus* ‘короткий, укороченный, подрезанный’) курта, куртка; **bir kurta xadifâ ActKP20: 101** одна куртка бархатная

kurtân (*молд.* куртян) придворный; **Hanuxna... bariþ Balini kurtânlar bilâ, mizda artindan berip þirkalablarga, xaytarip Xotingâ keltirdi ActKP17: 141** Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

Kusibit (~, ~kâ, ~ni) *ДГрун: 191 и. с.* Кусибит **kusitsa bol-** (*укр.* куситися, куситься, кусицца, *пол. kusic sie*) искушаться, соблазняться, прельщаться

kustos (~lar) (*пол. kustos, лат. custos*) страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель, хранитель, блюститель

Kuşâ on., см. Kuşea

Kuşaçi (~lârniþ) (*арм. Գուշաղի, евр.* Куш) хушанец, хушит, житель страны Хуш, Хус, Кушана – *Нубия и граничащие с ней области, иначе Ефиопия, или Эфиопия, территория совр. Судана; 7Kördüm yüünin Kuşaçilârniþ // Kördüm taborlarin Araplarniþ Аввз 7* Видел я сборища хушан / лагеря арабов (Аввз 7) Грустными видел я шатры Ефиопские, *вар.* шатры эфиопские, города Эфиопские, шатры Кушана, *укр.* намети Кушана, *пол. namioty Chusan / Kuszan, цсл. ἑλεσίπια ἑδῆώπικλα, арм. [kuwâç] Եթովպացոյ* ‘ставки, палатки, шатры ефиоплян’); *ср. Arapistan, Et’ovba*

Kuşea [= Kuş] (*арм. Գուշայ р. н. от* Գուշ, *гр. Χους, евр.* Куш) *и. с.* Хуш, Хус – вениамитянин, противник Давида, по делу которого составлен псалом 7

kuşnir (~lâr, ~lârgâ; ~lârinâ) (*укр.* кушнір, *пол. kuśnierz, нем. Kürschner*) скорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий; *ср. Զոն – kuşnir* шапочник – скорняк, меховщик; **Çapliç Xaçko tükçi... kuşnir** [чехачко тухчі] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк; **Matis kuşnir / tükçi ActKP12: 201 / 15: 381** скорняк Матыс; **nemiç prisaçeniki Misko kuşnir** *ДГрун: 118* польский присяжный скорняк Миско; **Petre kuşnir Pampuxoviç ActKP 20: 61** скорняк Петре Пампухович; *ср. kürkçi, tükçi*

kuşnirçik (*укр. ум.* кушнірчик, *пол. kuśnierczyk*) скорняк

Kuşya on., см. Kuşea

kuť¹ (*арм. գոթ, գոթ, գոթաղի, лат. Gothicus, mn. Gothi, гр. Γότθος, mn. Γότθοι*) гот, готский

kuť² (~larda) (*укр.* кут) угол *сл. син. buçxaç; atniþ art ayaçi solohay aç kutundan ActKP15: 141* задняя левая нога коня от угла белая; **Olturiyirsiz boş olturganlar blâ birgâ kutlarda** Сидите по углам вместе с праздно сидящими; **tutkan kutlarni aytilgan övdâ ActKP17: 371 в. н.** углы, занимаемые в названном доме

kuteş (*укр.* кутіж, *р. н.* кутежу ‘большая шумная попойка’ + падіж, *р. н.* падежу ‘падёж, поголовная гибель животных от болезни, голода и пр.’) поражение, повальная потеря; *тшцишом – kuteş ya yayilgan nemâ* циновка, рогожа; скатерть; ковёр; распростертый; опрокинутый, поваленный, низвергнутый – повальная потеря, поражение, сокрушение или нечто разостланное, распростертое, низвергнутое (*Иф7 9* выслушай, господин наш, слово, чтобы не было потери в войске твоём, *цсл. да не бѣдетъ сокръщеніа къ нлѣт твоѣи*), *ср. çir-* (~iyirmen), *öldür-* (~iyirmen), *töşâ-* (töşiyirmen), *yay-* (~iyirmen) = *тшцишом арлѣт*; *çiril-* (~dilâ 1Kop10:5)

Kutickiy: Yendriy Kutickiy ActKP17: 171 Ендрий Кутицкий

Kutimovskiy: Vartereş / Vart’eres Kutimovskiy ActKP26: 71, 91 Вартерес Кутимовский; *ср. Kotimovskiy*

Kuyav (~niþ) (*пол. Kuяawy*) *геогр.* Куявы, Куявия – историческая область Польши между средним

течением р. Вислы и верхним течением р. Нотец, в древности населенная западнославянским племенем куявов; с 1139 г. – особый удел, с 1231 – воеводство, с 1247 – удельное княжество, с начала XIV в. часть территории, а с 1388 вся Куявия в составе коронных земель; юг совр. Быдгощского и смежная с ним часть Познанского воеводства

Kuziy tüz ActKP8: 281 (укр. Кузій степ) геогр. Кузья степь

Kuzma ilövlü DГрун: 27 Кузьма из Львова

Kuzma Zinkuvcadan ActKP12: 291 Кузьма из Зиньковцев

Kuzman İlin oylu mukşalı ActKP17: 431 Кузьма, Ильин сын, из Мукши

Kužčenâ: Bilaş Kužčenâ Korostuvcadan ActKP 15: 201 украинец Биляш Кужченя из Коростовцев

Kuželov ActKP15: 111 (укр. Кужелів, р. п. Кужелева, Кужельова, пол. Kuželów) геогр. Кужелёв: “Козак солодкий Буйняк разорил город Кужель (бывший будто бы на месте теперешнего села Кужелевы Ушицкого уезда) и пошел к Городку”, – Сец, Ист. свед.: 472; **Danilo s Kuželovdan ActKP 15: 1** Данило из Кужелёва

kübčäk с.м. күрчäk

kübürčük (~, ~ni) ладанница, фимиамник – *сосуд для хранения фимиама, ладана*

küç (~, ~men, ~tür, ~nü; ~ü, ~i, ~ünün, ~iniñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ünü, ~üni, ~ündän; ~üm; ~ün, ~ünñü, ~ünđän; ~ümüzgä, ~ümüzdän; ~ünjüzdän; ~lärinä, ~lärinđän) сила, власть, потенция, возможность; насилие, притеснение; трудность, затруднение, сложность *сл. син. aýır, hrubost, xol, xuvat, xuvatlı, muşkâm, zalım, zor; аһһһһһһһ, аһһһһһһһ* [= *аһһһһһһһһ*?] – **küç** [беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; непрерывно, непрестанно, непрерывно] – сила; *руһһһ* – **küç**, **xuvat**, **xol**, **aýır** // **yeñüçi**, **victor** горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжелый // *победитель, победитель; победоносный; дарующий победу; преодолевший* (ЗЦар17¹² только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; ЗМакк2⁴ исполины, надеявшиеся на силу и дерзость; 2Макк12²³ Иуда настойчиво продолжал преследовать, убивал беззаконных и истребил до тридцати тысяч человек); *һһһһһһһһ, һһһһһһһһ* (= *һһһһһһһһ*) – **küç** жёсткий, твёрдый; суровый, трудный, тяжёлый – трудный; *һһһһһһһ* – **küç** трудный, тяжёлый – трудный; *һһһһһ* – **küçtür** это трудно, тяжело; **bu zapovidniñ artı küç alıptır ActKP14: 71** последствия этого завещания вступили в силу; **küçü barça törälärniñ** сила всех законов; **küç bilä** силой, с трудом *сл. син. binyatlı, xışxa, skromni, skromniy; һһһһһһһһ* – **küç bilä ya zor bilä тв. п.** насилием, насильством, принуждением, похищением, притеснением, тиранством, жестокостью – силой или принуждением;

Qırsız t qqaqlı k dırdınsalın qırsız: Şafı krlıq rıdıtırlı qqaqlı qırsız, ayırsız zırdıtırsalın k jınsızırdıtırsalın, k jınsızırdıtırsız k rınsalın k nr ırdıtırsalın: İrr k rınsalın ınsızırdıt qırsız: Şafırsız k Şafırsız k ınsızırsız ınsızırsız k İrt zırdıtırsız rınsızırdıtırsız k nı rınsızırdıtırsız – Xaysıldarılar sezıklängän da tenli barlıqlar? İlk ekıgä bölünür sezıklängän barlıqlar bu – kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärinı bardırlar, ki öz tarbiyatından, da bardırlar, ki peşälängän, taşlar, da topraqlar, da bularga oğşaşlar, da ki tepränsälär – küç bilä, da tügöl tarbiyat bilä Каковы суть осязаемые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижимые, а среди недвижимых имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *һһһһһһһ* – **küç bilä**, **hrubost bilä** жестоко, буйно, насильно, нагло, насильственно, принужденно, тирански, свирепо – насильно, грубой силой (Вм22²³ Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею [арм. насильно овладеет ею], то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею); *Şafırsız* – **küç bilä** едва, лишь только, только что, почти не, с великим трудом, насилие – с трудом; *Şafırsız* – **küç bilä Tan. 13** // **yasax bilä ya küç bilä** силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (Дан14²⁹ и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, арм. потребовали силой предать им в руки); *Һһһһһһһһ* (= *Һһһһһһһһ*) – **džıns inčkä, küç bilä bolgan** тонкий, мелкий, жидкий; проницательный; сокровенный; невразумительный – род тонкий, имеющий затруднения; **küç bilä kečä kir-ovgä kimesänıñ** силой ворваться в чей дом; *ırlıqlıđ* (= **ırlıqlıđ = ırlıqlıđ, ırlıqlıđ*) – **küç bilä körmäx** слабоумный, несмысленный, тупой, необразованный – затрудненное зрение, неразборчивость; **küçü bilä yazılğan töränıñ** силою писаного закона; ¹³**Sınamaş sızıñ üstünüzgä kelmiyir, tek adamlardan; evet inamlıdır Teñri, ki salmagay sizni sınamaşka artıx küçünjüzdän çıxarı, yoşsa etkäy sınamaştan çıxmaşnı da, ki tözmägä bolgaysız 1Kop10**¹³ Вас не постигают испытания иные, как только от людей; и верен Бог, Который не подвергнет вас испытанию, гораздо превосходящему ваши силы, но также даст и выход из испытания, дабы вы могли вытерпеть (1Kop10¹³ Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести); **küç et-** насиловать; притеснят *сл. син. primusit / primusit et-, zalım et-; Şafırsızırsız* – **küç etti** (?) – он проявил силу, насилие, принуждение; *һһһһһһһһһһ, һһһһһһһһһһ* – **küç etiyirmen, primusit / primusit etiyirmen** насилую, насильничаю, неволю, силу, принуждаю, обяываю, требую, приневоливаю, заставляю, убеждаю, притесняю, угнетаю – насилую, принуждаю (Есф7⁸ Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был

припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насилловать царицу *xocet* в доме у меня!; *2Цар13* ¹⁴Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасилдовал ее, и лежал с нею; *Иер22* ³не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы; *Прем2* ¹⁰Будем притеснять бедняка праведника, не пощадим вдовы и не постыдимся многолетних седин старца; *Прем15* ¹⁴враги народа Твоего, угнетающие его); *küç etiyir edilär* они притесняли; *maña küç etti ActKP14: 141* он меня изнасилдовал; *küç etüci* насильник; *Alay küç kelmäs edi maña: egär er kişidän yeñilgäy edim, yoğsa bir xizoylandan!* Так трудно мне не приходилось: если бы я потерпел поражение от мужчины, а то ведь от девчонки!; *qırıqıwıf qırıqıwıwıw* – *küç keliyir maña, ayırlanıyırmen* беспокоюсь, томлюсь, сучусь, хлопочу; берегаю, щажу, храню + *тв. п.* узилицем, темницей, тюрьмой, *т. е.* томлюсь заточением – мне трудно, тягостно, я испытываю трудности, тяготы; *küçümä körä* по моим силам, по моим возможностям; *küçünä xal-* оставаться в силе; *6Ošta ölcöv bilä xoıduñ künlärimni benim, da küçlü [= kücü] xıvatımniñ benim neçik heç nemädır / neçik nemä dä dir alnıma benim. Hälbät, barça bilä heçtir här adam tenli Пс38/39* ⁶Вот, Ты мерю отмерил дни мои, и крепость силы моей как ничто предо мною (= пред Тобою). Подлинно, совершенная суета – всякий человек плотский (*Пс38 / 39* ⁶Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий)

küçä- проявлять силу, осилить, возобладать, преобладать; *Yoğsa ki yoğ eyälik etkäylär maña // Egär ki küçämäsälär üstümä Пс18/19* ¹⁴Да не возобладают надо мною / Да не осилят меня (*Пс18 / 19* ¹⁴и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною); *ср. küçäy-*

küçälä (*ср. тур. güçle, укр. кучелеба, рус. донск. кучеляба, кучелёба, куцулёба, пол. kulczyba, kulczyber, kielczyber, kilczybor*) *бот. рвотный орех, чилибуха, Nux vomica (стрихнин, выделяемый из семян, применяют как высокотоксичный яд для истребления вредных животных, а в малых дозах, виде порошка или настойки, – как тонизирующее средство при понижении обмена веществ, быстрой утомляемости, гипотонической болезни, ослаблении сердечной деятельности вследствие интоксикаций и инфекций, при парезах и параличах, атонии желудка и т. д.; в токсических дозах вызывает тетанические судороги – опистотонус, “сардоническая улыбка”.* – БСЭ); *dlıqıwıfıwıw* – *küçälä ya xıbha otu* мак – рвотный орех или мак (*лат. meson* ‘морской молочай, разновидность мака’, *mesonion* ‘маковый сок’, *гр. μήκων* ‘мак’, *μηκόνειον* ‘сок мака’)

küçäy- (~, ~mäsin; ~dilär; ~ir; ~miyir edi; ~gäy; ~ip) усиливаться, набирать силу, силиться, тужиться, крепиться; проявлять силу, осилить, преобладать; *küçäy da sayt bol* крепись и будь начеку; ²⁰*Kel, Biy, da xıvatlanmasın adam, yarıulangaylar dinsizlär alnıña seniñ //*

²⁰*Tur, Biy, da küçäymäsin adam, yarı bolsun gurkçılarga alnıña seniñ Пс9* ²⁰Приди / Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся неверные / да будет суд язычникам пред Тобою (*Пс9* ²⁰Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицом Твоим); *ср. küçä-*

küçäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~tilär; ~tiñ esä; ~mädi; ~käylär; ~ip) усиливать, способствовать усилению, укреплять, упрочивать; *qırıqıwıwıwıw* – *küçäytkäylär* да укрепят, да усилят: *Färäh boluñuz, dinsizlär, xoıovurt bilä anıñ, küçäytkäylär / Färäh bolsunlar gurkçılar xoıovurtuna anıñ, xıvatlatsınlar anı barça frıştäläri Teñriñın Bm32* ⁴³Веселитесь, неверные, вместе с народом Его / Да радуются язычники народу Его, да укрепят его все Ангелы Божии); *ср. xıvatlat-*

küçäytüci усиливающий, придающий силу, укрепляющий; ⁹*Eprem xıvatlatuçısı başımniñ / küçäytüci başımniñ benim Пс107/108* ⁹Ефрем – усиливающий / укрепляющий главу Мою (*Пс107/108* ⁹Ефрем – крепость главы Моей, *вар.* Мой шлем, защита главы Моей, *цсл.* застѣплѣніе главы моеѧ); ²*Sen, Asduaqz, küçäytüçimsen // 2Sen, Teñrim / Teñri, xıvatlatuçım menimsen Пс42/43* ²Ты, Бог / Боже мой, придающий силу мне (*Пс42/43* ²ибо Ты Бог крепости моей)

küç-basınç et- жестоко притеснять; *Tiyäsidir krisdän xanlarına, ki barça işi da yergäsi törä bilä bolgay da kimesägä basınç / küç-basınç etmägäy* Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

Küçbeg: *Kirkor sisli Küçbeg oylu ActKP15: 81* Киркор из Сиса, сын Кучбега

küçlü (~, ~sen, ~dür, ~nüñ, ~gä; ~lär; ~läriñ) сильный, крепкий, могучий, в силе *сл. син. bek, gövdäli, xıvatli; lıwıf lıwıwıw – ya küçlü* или шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – или крепкий:

⁸*Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügül mi sen, Biy? Ya küçlü xıvatım / kücü xıvatımniñ benim dügül mi sendän maña / sendän? // 8Xaytıp, kimdir tözümlüküm benim, egär sen bolmasañ, Biy, ya bolmaıxı xıvatımniñ egär sendän bolmasa? Пс38 / 39* ⁸Ныне кто составляет терпение мое? Не Ты ли, Господи? Или же крепкая сила моя не от Тебя ли дана мне? // К тому же, кто составляет терпение мое, если не Ты, Господи, или происхождение силы моей, если она не от Тебя? (*Пс38/39* ⁸И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя, *вар.* И состав мой от Тебя произошел); *ı lıwıwıw – da küçlü* и шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – и крепкий, *с.м. küç* (~ü *xıvatımniñ Пс38/39: 6*); *lıwıwıw lıwıwıw – küçlü bolgay* будет сильным, могущим, могущественным, державным, властным, способным – будет крепок, силен, способен, властен:

¹⁹*Mirmildandılar Teñrigä da ayttılar: “Yoğsa mi küçlü bolgay Teñri hadirlämä seyänni pustalıxta?” // 19Xayıurdular Teñridän utru da ayttılar: “Şahat, bolgay mi Teñri hadirlä-*

mägä seyan anabadda?” Пс77/78 ¹⁹Роптали на / противу Бога и сказали: “Разве властен / Действительно, может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?” (Пс77/78 ¹⁹и говорили против Бога и сказали: “может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?”); **küclü da nemä eksitmiyin saşla-** сохранять в силе и не умаляя; **küclü şol alsa** если отнимут силой (грабители); **Biy küclü kücü bilä kensiniñ, Biy klävüci uruşnu** Господь силен силою Своєю, Господь, жаждущий брани (Пс23/24 ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани)

küclük (~; ~ü), **küclüx** сила, усилие; усердие; насилие, принуждение, притеснение, применение силы; **ушакрарар** – **küclük bilä, difficiliter** (?) – силой, с усилием, с применением силы, с трудом, **насилу**; **Jovanęs Bedros oşlu, tutup benim şolumdan da eltip meni küclük bilä bazar ettirdi ActKP11: 101** Ованес, сын Бедроса, схватил меня за руку, повел меня и заставил совершить торговую сделку; **küclük bilä ber- ActKP11: 121** дать силой, навязать взять силой, против воли, насильно, силком

küclülük мощь, мощность, могущество; **и шашакрарар / şakr - мухкәмлігін** отл. п. от **шашакрарар / şakr** крепость, сила, насилие, насильство, жестокость, жесткость, жар, пылкость, горячность; безмерность, излишество, чрезвычайность; лютость, твердость; суровость, грубость, строгость – р. п. твоей крепости, твоего могущества: ¹⁰**yerni titrätin muşkämliğindan yaymurnuñ, ki aşar bundan / küclülükündän yaymurnuñ, ki keçärlär mundan Aвв3** ¹⁰Ты потряс землю мощью дождей, ринувших по сим местам (Aвв3 ¹⁰Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды)

kücsüz (~, ~dür; ~ü; ~lär, ~lärgä, ~läрни; ~läрин) бессильный, немощный, немочный, слабый *сл. син.* **alçax, arıx, çeşilgän / çeşilgän boyunlar, çidovsuz, keräksiz, şaçak’, nêdžni, nêndžni, nêndžniy, nêvdžni nêvêşçux, vaştsiz; шакрар, шакрар, шакрар – kücsüz, nêndžni / nêndžniy / nêvdžni / nêdžni** немощный, слабый, бедный, слабоумный – бессильный, бедный, убогий, ничтожный; **шашакрар – kücsüz** немощный, униженный – бессильный, немощный (Чус13 ¹⁹и смотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?; Ис58 ⁴дерзкою рукою бить других [немощных]; Иез34 ²⁰Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); **шашакрар – kücsüz** неблагозвучный, нестройный, немелодичный, негармоничный – слабый; **шакрар – kücsüz, şaçak’, keräksiz** увечный, слабоумный, слабый, немощный – немощный, слабый, ненужный (Прем13 ¹⁸о здоровье взывает к немощному; 2Макк11 ¹²Многие из них, быв ранены [увечны], спасались раздетыми), *ср.* **keräksizlät-** (= **шакрарлар**); **шашакрар / şakr – kücsüz, nêvêşçux / nêvêşçux** слабодушный, боязливый, трусливый, робкий – бессильный, слабосильный, женоподобный, неженка; **лршашакрар (= лршашакрар) – kücsüz, çidovsuz** плешивый, лысый – бессильный, невыносливый, *ср.* **çidov-**

suz, kücsüz (= **лршашакрар**), **day** (~lar = **лршашакрар**), **lişoy** (= **лршашакрар**); **шакрар – kücsüz** низкий, слабый, некрепкий, бессильный, дряхлый – бессильный; **шашакрар – arıx / kücsüz, arıx // шашакрар, ~p – şuvat-sizlar ya kücsüzlär ed., мн.** слабый; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // *мн.* бессильные или немочные; **шакрар – kücsüzlär // шакрар – eger ed., мн.** от **шакрар** немощный, слабый; бессильный, вялый, дряхлый, хворый, больной, тщедушный, неспособный, недостаточный, болезненный, чахлый, хилый; ломкий, хрупкий – бессильные, немощные, немочные, *больной, страдающий; приведённый в упадок, расстроенный; плохой, расшатанный; слабый, шаткий; мучительный; затруднённый, тяжёлый; печальный, несчастный, удручённый; тоскующий*: ⁴**Xuvatlıların bazı yayları boşandı, da kücsüzlär yaraylandılar şuvat bilä // Küclülärin bazı yayları imşandı, da kücsüzlär bardılar şuvat bilä 1Цар2** ⁴Тугие луки сильных ослабли / смягчились, а немощные вооружились / пошли силою (1Цар2 ⁴Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою), *ср.* **kücsüzlän-** (~iyirmen), **stabieie = шакраршашакрар в.м. шакраршашакрар, kücsüzlüx, şastalanmaş** (azulaş ~), **aegritudo = шакраршашакрар в.м. шакраршашакрар**

kücsüzlän- (~sin; ~diş, ~dilär; ~mädilär; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyir; ~miyir; ~gäylär; ~säm, ~şäx; ~gän) терять силы, бессилеть, обессилеть, становиться немощным, немочным, слабым, изнемогать, измощдаться, изнуряться; **шашакраршашакрар – kücsüzläniyirmen** обессиливаюсь, ослабеваю, слабею, унижаюсь – обессилею; **шакраршашакрар (= шакраршашакрар) – kücsüzläniyirmen, stabieie** ослабеваю, слабею, обессиливаюсь, прихожу в немощь, в дряхлость; занемогаю, заболеваю – обессиливаюсь, *слабею*, *ср.* **kücsüzlüx, şastalanmaş** (azulaş ~), **aegritudo = шакраршашакрар в.м. шакраршашакрар, eger²** (= **шакрар в.м. шакрар**); **шакраршашакрар – kücsüzlängäylär** пусть ослабеют, обессилятся, придут в немощь, в дряхлость, занемогут, заболеют – обессилятся, изнемогут: ⁴**Şaytkanına artşari duşmanlarınin benim kücsüzlängäylär / şastalangaylar da taspolgaylar / tas bolgaylar yüzündän seniñ // шерифраз Şaytkanına kerı duşmanlarınin benim kücsüzländilär da tas boldular seniñ yüzündän Пс9** ⁴При обращении врагов моих вспять изнемогут / заболеют и погибнут // обессилели и погибли пред лицом Твоим (Пс9 ⁴Когда враги мои обращены назад, то преткнутся [*вар.* изнемогут] и погибнут пред лицом Твоим), *ср.* **şovuşlan-** (~gay / ~gan), **kücsüzlän-** (~sin) = **шакраршашакрар Пс57/58: 8; шакраршашакрар – kücsüzlängän** ставший чудовищным, уродливым – обессилевший, изнуренный; **шакраршашакрар (= шакраршашакрар) / шакраршашакрар > шакраршашакрар – bek kücsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессилевший, изнуренный

kücsüzlät- лишать сил, обессиливать, обессилить, измощдить, изнурить ¹⁰**evet Biy kücsüz etär şarşı boluçılärin / turuçılärin kendiniñ // ¹⁰yoşxa Biy kücsüzlätir şarşı bolganni aşar 1Цар2** ¹⁰но Господь

лишит сил противящихся / противостоящих Ему (1Цар2¹⁰ Господь сотрет препирающихся с Ним)

kücsüzliх см. **kücsüzlük**

kücsüzlük (~, ~kä, ~tä, ~tän; ~ümnü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüzdän), **kücsüzlüх** (~tän; ~ümnü; ~ün; ~ümüzgä), **kücsüzliх** (~lär) бессилие, немощь; **արկարմթիւն** (= **արկարմթիւն**) – **kücsüzlüх**, **azulax çastalanmaх**, **aegritudo** расслабление, слабость, бессилие, слабоумие; немощь, изнеможение, болезнь, недуг, неспособность; невозможность – бессилие, недомогание, *недуг, нездоровье, болезнь; печаль, скорбь, удручённое настроение, тоска*, ср. **kücsüzlän-** (~iyirmen), **stăbieie** = **արկարմաւ** в.м. **արկարմաւ**; **eger** [= **aeger**] = **արկար** в.м. **аркар**

küçük малый, маленький, младший; **Asvadur küçük** ActKP12: 201 Асвадур-младший; **Asvadur žamgoç küçük** ActKP14: 191 звонарь Асвадур-младший; ср. **kiçi**

küçün- силиться, напрягаться, тужиться; **yoluхkay adamilärgä, ki küçüngäylär, ya kendiniн borçun tölämägä bolmagay** людям случается, что бьются изо всех сил, а долга своего отдать не могут

Küd см. **Küd**

küf (~; ~lär), **küp** (~; ~lär) глиняный кувшин эллипсоидной формы для вина вместимостью 800-1200 л, закапываемый в землю (*гр. λίθος* ‘пифос’, *арм. կարաս* ‘карас’), ср. **kad’**, **kufa**, **naçenê / naçinê**, **sayit**, **statok** (= **կարաս**)

küflän- (~gän; ~mäхtän) плесневеть, покрываться плесенью; **բորբոսեալ** – **Elk’ çang**, **küflängän** заплесневелый, заплесневевший – оглавление к Исходу, заплесневелый; ср. **çawar**

küfür (~; ~ümnü) брань, ругательство, хула; **küfür berüci edim** я был хулителем (1Тим1: 13); **դավա-կասեալ** – **tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; **20çaysi yandan ki dir Himenos da Ayek’santros, çaysilärin ki çixara berdim şaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** 1Тим1²⁰ от какихых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (1Тим1²⁰ таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать), ср. **köp sözlä-**, **küfürlä-**, **sök-**, **tas et-**, **yamanla-**

küfürçi (~, ~dir), **küfürcü** (~dirlär), **küfürüci** сквернослов, ругатель, хулитель, очернитель *сл. син. tili bilä saşkan*; **Alardir, ki yaman murdar küfür-çüdir** Те это, которые являются зломерзкими хулителями

küfürlä- (~mä; küfürliyirmen, küfürliyirsiz; ~gäy) сквернословить, ругать, бранить, хулить бранными словами *сл. син. dikiy, priruconı, priruconiy, sök-*, **yamanla-**, **yoluхuş**; **Հայհոյեալ** – **küfürliyirmen**, **sökiyirmen** [sik’ij] / **sökiyirmen** хулю, богохульскую, клянусь именем Божиим – сквернословлю, хулю бранными словами, ругаю, ругаюсь; **թըշնամանեալ** – **küfürliyirmen**, **yamanliyirmen // yamanli-**

iyirmen поношу, обижаю, поступаю неприятельски, вражески – ругаю, поношу, порочу, оскорбляю (1Фес2² но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом; **Евр10²⁹** то сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которому освящен, и Духа благодати оскорбляет?)

küfürlän- сквернословить, ругаться, браниться; **küfürlänipmen** я бранился, ругался; **արկած** – **priruconiy / priruconı, ya yoluхuş, ya yamanliyirmen / yamanlaniyirmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злосудие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь, ср. **plaga, tövül-gän** (= **արկած**); **küfürläniyirbiz** мы подвергаемся хулению

küfürlü (~, ~dirlär; ~nü) сквернословящий, хулительный, злоречивый, злословящий; **Küfürlü adamlar sasitirlar barça dünyâni** Сквернословы весь мир превращают в зловоние

küfürlük (~, ~ni, ~tän) сквернословие, ругань, брань; **Հայհոյմթիւն** – **küfürlük**, **sökünç** богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, брань, хула – сквернословие, ругань, ругательство; **Հար** [= **Հայհոյմթ**] – **küfürlük**, **sökünç / sökünç** [soхunç], **yamanlamaylar** [богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, брань, хула] – сквернословие, ругань, ругательство, *мн.* хула, хуление, оскорбление; **խշոց** – **küfürlük**, **sökünç** ругательство, брань, бранное, оскорбительное слово – сквернословие, ругань, ругательство; **yaman murdar küfürlük** злое и мерзкое сквернословие

küfürüci см. **küfürçi**

kügürçi (~, ~niн, ~gä, ~ni; ~m; ~si; ~lär, ~lärgä, ~lär-ni), **kügürçin** (~, ~niн, ~gä, ~ni; ~lärin), **kügürçin**, *орн.* голубь, *Columba*; голубка; **արկանի** – **gükürçin // арканин, арканин** (= **арканин**) – **kügürçin**, *columba* голубь, *голубь, голубка* (Песн1¹⁴О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные; Песн4¹ глаза твои голубиные под кудрями твоими); **Ռը եւ ուղղակրանուցը: Փիւնիկն, ճարան, կռունկըն, արաւ[ս]ն, արագիւն, Հոգիկն, սիրամարգն, բախն, ագարակն, կարան, թորած, կարարոժ, սարաւ կարան, Հոբան, արկանին, տատրակն, լոն** – **Хaysilardirlar toyruburnular? P’ünig, džalam, turna, toхlu, lägläg, indik, pava, ördäk, хорuz, keklik, turadž, gак’arož, salam keklik, hopal ya hrivaç, kügürçi, хумри, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), гурач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; **Ol sayat Ari Džan keldi ap-aх kügürçin kibik** В этот час прилетел Святой Дух в виде совершенно белого голубя; **Հոբարբ վայրի** – **kügürçin kibik** дикие голу-



би – как голубь, *ср.* hopal (= *հոբալ*); *yuxlatir edim anı xaraxuşnuñ da kügürçinniñ moxundan yastıxlar üstünä anar dirä, ki boldu 7 yaşına* я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубинового пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; *լոբոտալ – түйілган, ya neçik kügürçin kviçat / pişçat etkän, körsä, ki yılan keliyir uyasına, ya it neçik pişçat etär, ya oprangan, ya xuvatsızlangan // түйілган, neçik kügürçin kiçi pişçat etär (?)* – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосащий / пищащий голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обесилевший; ¹⁴*Neçik xarlıyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügürçin, ol türlü tүйilir edim // Neçik xarlıyaç [xarılaç], alay çaxırir edim, neçik kügürçün, alay çaxırdim* *Ис38* ¹⁴Как ласточка, так я щебетал / вопил, как голубь, так давился слезами, квиллил, тосковал / вопил я (*Ис38* ¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* *իկաւ մտցոյն, ԿճԿ Կոզոնի, և իկաւ Գոլմբ, ԿճԿ Կօղմբ*); *ср.* golombica, Holub, horlica / horlička / horlička, humri / xumri, Kolunban, sinogarlica, synogarlica

kügürt (~, ~nü), **kükürt**, *огуз.* gügürt *хим.* сера, Sulphur *հրճուլ* (= *ծծուլ*) – **kügürt** / **kükürt** сера, жупел (горючая сера, горящая смола) – сера (*Откр9* ¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. ¹⁸От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей; *Откр14* ⁹И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою, ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; *Откр19* ²⁰И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20* ⁹И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; ¹⁰а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков; *Откр21* ⁸Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озеро, горящем огнем и серою. Это смерть вторая); *ծծուլք* – **gügürt** *мн.* то же: ⁶*Yaygay üstünä alarnıñ / Yebergäy üsnä yazıxlılarnıñ sırtmaç, ot da kügürt* *Пс10/11* ⁶Да падут на них дождем сети, огонь и сера / Да пошлет Он на грешников сети, огонь и серу (*Пс10/11* ⁶Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу); *Našenê kügürtüdür çelignıñ* – *Mazcica... zıviol... sperma albo ziarno* *Tor: 84v* Семя есть сера

железа, металлов – *Матерь... источник... сперма или зерно*; **Kügürtü pilisopalarnıñ çıxarıliyir çeligdän žadz suvu aşıra da ündäliyir züryât hem dżan, xaysi barça nemägä tırlık beriyir da körk** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему существу жизнь и красоту (*лат.* Sulphur philosophorum), *ср.* žadz; **Dżoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой **kügürtlü** серный; **kügürtlü teñiz // otlu teñiz, kügürtlü** серное море // море огненное, серное

kükürt *с.м.* **kügürt**

kül¹ (~, ~sen, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ün; ~ü, ~ün; ~läрни), *он.* köl пепел, зола, прах; *աճի, աճիա* – **kül** [k'öl] **gam toz // kül, toz** персть, пепел, зола – пепел или прах (*2Макк13* ⁸Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; *2Пет2* ⁶города Содомские и Гоморские, осудив на истребление, превратил в пепел); *բոբոբ* – **popel, kül, cinis** пепел, зола, *пепел*; *միմի* – **kül, popel** [pötel] / **popel** персть, пепел, зола – пепел, зола; **kül blä pulpovat etiyirlär başni** посыпают голову пеплом; **kül bolma** сгореть на пепел, пропасть, *с.м.* **tas bol-**

kül² озеро *с.л. син.* **papora, rohoža**²; *կրիհն, կրիհ[ն]* (= *կրի*) – **rohoža** *Jop 8, Nareg. 39 inçkadir, çamiş kibik, Türktä xasir etärlär // bagnisti yer ya kül* *бот.* ситник, тростник – рогоза, *Иов 8, Нарекаци 39*, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, *т. е. заросли тростника* (*Иов8* ¹¹поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?)

kül- (~mä, ~mägä; ~, ~sünlär; ~mä, ~mägin; ~dü, ~dülär; ~üpmen; ~üp edi; ~är; ~är edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~mäç, ~mäk, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçi; ~mäçlär; ~üp) смеяться, насмеяться; **sen dä özgäsindän külmägin** ты тоже не глумись над другими; *ծիծաղել* – **küliyirmen** смеюсь, улыбаюсь, усмехаюсь; насмехаюсь – смеюсь (*Плач1* ⁷неприятели смотрят на него и смеются над его субботами); **heç nemägä külmä: ol külmäxtän talaş bolur, da ol uruştan ölüm bolur** не смейся ни над чем: из такого смеха возникает ссора, а из-за такой драки случается смерть

külâf *с.м.* **gülâf**

külânç смех, улыбка; **här adamga külânç yüz körgüzgäysen da yanaşkaysen** ко всякому человеку подходи с улыбкой

küldür- вызвать смех, заставить смеяться, рассмешить; *ծիծաղեցոցի, ուցեր, ոյց* – **küldür[düm, ~düñ, ~dü** я, ты, он заставил смеяться, смешил – вызвал смех, заставил смеяться, рассмешил; **özgälärini küldürüpmen** я смешил других

külkü *с.м.* **kültkü**

külmäç смех; *ծիծաղմունք* – **külmäçlär** *мн.* смех, *ср.* **külüsmäçliç** (= *ծիծաղումն*)

külmäxsiz без смеха; *ср.* **külümsüz**

яса, арка, свод, пролет моста', *вошедшее во многие тюрк. языки, и гр.* *καμάρα* 'крытая повозка со сводчатым верхом; сводчатая комната', *распространенное в языках Европы*), *ср.* **kamara**, **komara**, **komora**; *қамар* – **kümbetlär** *мн.* своды, черты каких-нибудь кругов, дуги (части кривых линий), своды мостов; пояса – своды, купола

kümüš (~, ~tür, ~tir, ~nün, ~kä, ~nü, ~tän; ~ümnü; ~ünü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~lär), **kömuš** *ActKP8: 251, огуз.* **gümüš** *хим.* серебро, argentum; серебряник; серебряный *сл. син.* **ağça**, **asî**, **flori / fli**, **funt**, **hrivna**, **hroš / hrš**, **lot**, **potroyni**, **sb**, **sigy / šikl**, **zlotnik**; *қамар* – **kümüš**, **hroš** динар, динарий – серебряник, грош (*Ин12* ⁵Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?; *Откр6* ⁶хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; – *лат.* denarius 'состоящий из десяти' – *римская серебряная монета весом изначально в 4,55 г чистого серебра, равнялась 10 ассам*); *ардашлар* – **kümüšlär** *ед., мн.* серебро; монета, деньги – серебро (*Еккл5* ⁹Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того); **kümüšlär: eki džüft ulu hačka da bir hačkina, – bu barçası tartıy edir altı taler** *Act11: 11* серебряные изделия: две пары больших застежек и один крестик, – все это потянуло на шесть талеров; *Б. н. р. к. и. ардашлар ибизарф қырғи: Брқаш, ақшынды, ардаш, ардашлар, и арқары (= солқары), и арқары қызыл и ақшынды и ақшынды и ақшынды ерқары* – **Da ҳайсилардилар пеşаләнгән теpränmәгән барлиҳлар? Temir-baҳırlar, ҳорyaşınlar, күmüšlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oğşaşlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **Ağni күmüš üsnä hem altunnuğ üsnä xizil aytıyır** *Tor: 120v* Белый он называет серебро, а красным – золото; **ağ күmüš möhürlü** *ActKP12: 321* с печаткой из белого серебра; **Харşıdagi işkä keräkmäs aҳartma күmüšnü** *Tor: 131r* алхим. Для дела, что напротив [на стр. 130v], серебро белить не нужно; **eki күmüš belbay: biri altunsuvlu, da birsi aҳ** *ActKP12: 321* два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **ban күmüšündän, aşaҳ күmüš** *ActKP15: 111* из низкопробного, молдаво-валашского монетного серебра; **bir күmüš belbay... cetkası ban күmüšü, da ҳулаҳларı sbg күmüšü** *ActKP15: 191* один серебряный пояс... набор из молдаво-валашского монетного серебра, а ушки – из местного монетного серебра; **1 hrivna күmüš** одна гривна серебра; *ардашлар* – **kümüš işlävüci**, **zlotnik** серебряник – серебряник, мастер, работающий с серебром, *золотарь*, *ювелир* (*Иерв* ²⁹Раздувальный мех обгорел, свинец истел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились; *Деян19* ²⁴некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль); **berdim aңar 3 somtaşı күmüš 6 lot eksik, ki işlägäy haç...**

aldım, **alaydır**, **3 somtaşı күmüš 6 lot eksik**, **anıñ kibik күmüš, ҳaysı ki sunduhta dir, probası sunduhta dir** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест... я взял, это так, три гривны серебра без шести лотов, серебро такое, как в сундуке, проба его – в сундуке; ¹⁰**zera maticası barça yamanlıхnıñ күmüš sövmäxliхtir, ҳaysına ki ҳaysıları suхlanır, boş ҳaldılar inamlarından da boyların ҳoydılar көp aғrıх tibinä** *1Тум6* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болезням (*1Тум6* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); **tiri күmüš – mercuriusz** *Tor: 126r* живое серебро, *т. е.* ртуть – *меркурий* (*калька с лат.* argentum vivum), *ср.* **dživa**; **egär distilovanıy suvdan merkurius күmüškä dönmäsä, tažä akva fort toldurma här raznı күmüš bilä tiri күmüš üsnä** *Tor: 126r* если от дистилированной воды ртурий не обратится в живое серебро, каждый раз на серебро с живым серебром наливать свежую крепкую воду; **Wez 3 uncie Luny – tiri күmüštür bu** *Tor: 146v* Возьми 3 унции Луны – это живое серебро; **Alma... 1 funt tiri күmüšnü, yahga döngän** *Tor: 146v* Взять... 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **biraz ҳayıt içinä yandırgan күmüš** *Ven1788: 134r* немного жжёного серебра в бумажке; *ср.* **kamara күmüškinä** маленький кусочек серебра; **belbay күmüš altunlu... ufaҳ күmüškinäläri, guzlar TZS: 93** (*Kr146: 50*) пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы **Күmüšҳана TZS: 122-123** (*Kr146: 76*) (*тур.* Gümüşhane 'серебряных дел мастерская', *гр.* 'Αργυροπόλις 'город серебра') *геогр.* Кюмюшхана – *город Аргируполис, совр.* Гюмюшхана, *центр одноименного иля, Турция, в 115 км восточнее Трабзона* (*издатель в этом и следующем слове геогр. названия не усмотрел*) **kүmüšҳанalı TZS: 67, 121-123** (*Kr146: 30, 74-76*) житель города Кюмюшхана, выходец из Гюмюшхана **kүmüšlā- (~gän)** серебрить, покрывать серебром; **kүmüšlāgän altunsuvlu şabla** *ActKP15: 131* посеребренная сабля с позолотой; **kүmüšlāgän хin** *ActKP8: 201* посеребренные ножны **kүmüšlän- (~gän)** серебриться, покрываться, быть покрытым серебром **kүmüšlü** с серебром, серебристый **kүmüšsüz** без серебра; **obraz Moskovnuğ күmüšsüz** *Ven1788: 162r* икона московская без серебра, *т. е.* без серебряного оклада **kүн¹** (~, ~dür, ~nün) солнце; **kүн batışı** заход солнца, закат, запад, вечер; **kүн тоyuşu** восход солнца, восток; *арклар, јарклар* – **kүн тоyuşu, günäş / günäşniң çıхkanı** *и.м., м. п. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (*Мф2* ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо

мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); *urhlm* – **kün toyuşundan** от восхода солнца (*Откр16*¹² Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного); **Kün toyuşundan çordu çatırın kendiniñ** *Пс18/19*⁵ От восхода солнца Он поставил чертог Свой (*Пс18/19*⁵ Он поставил в них жилище солнцу); *cp.* **künbatış, küntoyuş**

kün² (~, ~dür, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädür, ~dän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdür, ~idir, ~ünün, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümdä; ~ün, ~ünjä, ~ünjü; ~ümüz; ~ünjüz, ~ünjüzdä; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä; ~läriñ; ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizdä; ~läri, ~läridür, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä) день; срок, отсрочка на определенный день; *urp, op* – **kün** день; время; возраст, продолжение жизни, век – день; *dl t* (= *urh t*) – **kündür** со связкой *наст. вр.* день есть; *urpürüñiñ* (= *urpürüñiñ*) – **künnün** *p., d. n. ot urh* день – *p. n. dñä, cp.* **kündüz** (~gä = *urpürüñiñ* *1Фес5: 5*); **künündä arıtmañniñ, budur k'awiçniñ** в день очищения, то есть очистительный (*Лев23*²⁸ никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего); **künüm bar** *ДГрун: 33* у меня есть срок, *m. e.* еще есть время; **kün ber-** давать отсрочку; **kün beril-** предоставляться отсрочке; **bir kün bir keçä** *ActKP12: 341* одни сутки, один день и одна ночь; **bir kündä** в какой-то день, когда-то, однажды; *dl-urp* (= *dl-lurp*) *op* – **birsi kün** послезавтра; **Dästür ber maña, Biy, neçik antamaludzga, say bolmaga, ufatma ložasın ayriçlarimniñ benim, keçmä erkinjä seniñ etüçilärniñ bilä övündä Biyimniñ da boş kündä Tejriniñ benim** Позволь мне, Господи, как ослабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; **bu / бүгүңgi / бүгүңki күнү** в сей день, сегодня; **bu күнниң yili** *ActKP8: 151* нынешний год; *dlp* – **çart, eski күnlärniñ, ya ağıllı, ya yarıuçi** // **çart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Вм25*⁹ невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); **här Tejriniñ күнү** каждый божий день; *urpñ* – **iş / işniñ күнү** *Ezeg. 46, urp çarđtç urpñt* важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – рабочий день, Иезекииль 46, день, в который надлежит работать (*Иез46*¹ ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть открыты и в день новолуния должны быть открыты); *urp urp / op* – **kün kün artına** каждый день, каждодневно, ежедневно, подневно – день за днём, ежедневно; *urp rñn opt, op rñn opt* – **kün kün artına / kün kün artından ya här kün** ежедневно, повседневно, каждый день; ежедневный – еже-

дневно, день за днем или каждый день: ⁹**Bu türlü saymos aytiyim saña meñi meñilik da beriyim / bergäymen saña alyişimni kün kün artından / kün kündän** *Пс60/61*⁹ Так я буду петь псалмы Тебе вовеки веков и возносить молитвы мои день за днем / изо дня в день (*Пс60/61*⁹ И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день); *urp urp* – **kün-kündän** на всякий день, ежедневно – изо дня в день, ежедневно: ⁷**Kün-künlär arttırdıñ çanga yıllarına anıñ künlärin millätlärniñ çisimine dirä anıñ // Künlär kündän arttırdıñ çanniñ yılların anıñ künläriniñ dñns-lardan çay dñnska dıñrā** *Пс60/61*⁷ День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (*Пс60/61*⁷ Приложи дни ко дням царя, лета его *продли* в род и род; *1Пар12*²² Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь; *1Цар1*³ И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; *Исх13*¹⁰ Исполняя же устав сей в назначенное время, из года в год; *Суд11*⁴⁰ ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина; *Суд17*¹⁰ я буду давать тебе по десяти *сиклей* серебра на год); **kün-kündän sal-** *ActKP14: 121* откладывать со дня на день; **kün-kündän salıp bujar ança tölämädi** *ActKP20: 111* откладывая со дня на день, до сих пор не уплатил; **kün çoldu kvit körgüzmgä** *ActKP17: 21* он попросил об отсрочке для показа квитанции *urpürüñiñ, urpürüñiñ* – **çaysi kün kimniñ yergäsi çuluxka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очередности – в какой день чья очередь вступать на службу; *urpür* – **ol kün** третьего дня – позавчера (*Нав3*⁴ вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня; *1Макк9*⁴⁴ ныне – не то, что вчера и третьего дня), *cp.* **kez** (ol ~ = *urpür*); **ol künnü** в тот день, тогда; *urp urpñ, urp orpñ* – **ol že kündä // bir kündä 3 Mag.** в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10*⁵⁰ и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прим12*¹⁶ у глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); *urpür* – **daregan, yildalıç ya ulu ulukün** [uçu k'un] // **ulu ulukün / yildalıç ya soñyugi күнү yilniñ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный *праздник*, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун *нового* года или последний день года; **ulu kün** великий день *cp.* **ulukün**; **ulu kün pohodalı** назначенный великий день *см.* **pohodalı**; **kün uzat-** продлять срок; **kün üsnä toxuz sahatta** в начале дня в девять часов; **küni-vaxtı** точный, конечный срок; **künlär yerışıptir** *ДГрун: 24* пришел срок, *букв.* подоспели дни; *см.* **aynakün, kiçaynakün, kiçiyınakün, kün-kündän, çankün, nögarikün, şapatkün, ulukün, yarimkün, yıçkün, yıçkün, yıçpaşkün** **künäş** (~niñ, ~tän) солнце; *cp.* **günäş, күн¹, çuyaş**

künbatış (~, ~tan), **künbatışı** (~, ~ndan) запад (*сторона света*), букв. заход, закат солнца; *արևմտ* (= *յարևմտ*) – **künbatışı** пред. п. на западе – запад (*Մփ24*²⁷ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого); *յարեւելից, կամ յարեւմելից, կամ ի Հիւսիսոց, կամ ի Հարաւոց* – **küntoyuşundan**, ya **künbatışından**, ya **yarımkeçädän**, ya **yarımkindän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; ¹²Neçik / Ne çadar yıraxtir kün toyuşu **künbatıştan** / kün batışından, ol çadar yıraç et / ol türlü yıraç etti bizdän töräsizlikimizni bizim *Пс102/103* ¹²Как / Насколько далек восход солнца от запада / захода солнца, настолько / так удали / удалил Он от нас беззаконие наше (*Пс102/103* ¹²как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши); ³Barça uluslardan yiydi / yiyştirdi alarni, kün toyuşundan da **künbatıştan** / günäşniñ çıxkanından da günäşniñ kirgänindän, yarımkeçädän da tejizdän *Пс106/107* ³Ото всех стран собрал Он их, от востока / от восхода солнца и от запада / от захода солнца, от севера и от моря (*Пс106/107* ³и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря); *արևմտաւանելոց* – **künbatışı etsär** (?) – он должен сотворить заход, закат солнца (?), ср. **küntoyuşu** (~etsär = *արեւելք աւանելոց*); ср. **kün** (~ batışı)

künbatışidagi находящийся на западе, западный; *արևմտակա* – **künbatışidagilar** находящиеся на западе, западные

künč грань; **6 künč** с.м. **altikünč**

künčlü имеющий определенное число граней, -гранный; с.м. **altikünčlü**

kündalik повседневье, подёнщина, подённая работа; ежедневный; *արորեա, արորեա, արորէի* – **kündalik** ежедневный, ежедневный, каждодневный; подённый; однодневный; насущный, повседневный непостоянный, переменчивый, временный, преходящий – подёнщина (*Иов7* ¹Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?), ср. **açoreaj**

kündäš с.м. **ulukündäš**

kündüz (~, ~nüj, ~nüjbiz, ~gä, ~nü, ~dän) дневное время, день, днем; *յարեւ* – **kündüz** / **keçä** день – день / ночь (*второе толкование неверно*); *արի* – **kündüz** день – дневное время, день, днем; *արիւղեան* – **kündüzgä** р., д. п. то же – д. п. дню; ⁵Zera barçanjiz siz yarixniñ oylanlarisiz da oylanlari kündünün; dügülbiz keçäniñ, dügülbiz çaranyuluxnuñ *1Фес5* ⁵Ибо все вы – чада света и чада дня: мы не принадлежим ни ночи, ни тьме (*1Фес5* ⁵Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы), ср. **kün** (~nüj) = *արիւղեան* в.м. *արիւղեան*); ⁸Yoxsa biz, ki kündününjbiz, saxt bolaliç da kiyäliç zbroyasın inamnñ da sövüknün da çoyaliç şolometin [= şolomecin] umsanñ çutçarılmaytan *1Фес5* ⁸Мы же, будучи чадами дня, да трезвимся и да облечемся в броню веры и любви и да возложим на себя шлем надежды спасения (*1Фес5* ⁸Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облечшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения); **çulaç çoyмага күндүз u keçä**

ActKP8: 1 внимать, прислушиваться, слушаться днем и ночью

kündüzdägi происходящий днем, относящийся ко дню, дневной

kündüzgü, күндүзгү дневной

kündüz-keçä день и ночь, днем и ночью, денно и ночью

kündüzün днем, в дневную пору; ¹⁵Ayzim benim aytkay artarlixiniñ / toyruluxunu senin, här kün ögüvlükünüñni senin // Tolungay ayzim benim ögmäx bilä, neçik alyişliyim haybatiniñni senin, **kündüzün** ulu şöhrätiniñni senin *Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день – хвалу Твою // Наполнятся уста мои хвалою, когда буду восхвалять славу Твою, денно – великую славу Твою (*Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои)

küngi: bu күngi *ActKP8*: 121 сегодняшний, нынешний; ср. **bügüngi, бүгүнкү**

künk (*тур. күнк, п. gong* 'глиняная водопроводная труба') водосточная или водопроводная труба, жёлоб, водосток, сток; *խորհուլ, խորհուլ* – **rinna** аyaçтан ya hlinadan, ki suv açaç içindän yer tibinä // *Ezeg. 40 күнк, rinna, ruralar* труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // *Иезекииль 40*, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы (*Иез40* ³⁸Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения... ⁴⁰И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола, *цсл.* ³⁹Եւ ճամբէ [вз притворѣ] же вратъ, двѣ трапѣзъы ѡ сѣд стланѣ, двѣ же ѡбѣ онѣ, ѣже заклаати на нихъ всеожженїа, іаже за грѣхъ и іаже за нечѣдѣнїе. ⁴⁰И созданъ стока всеожженїи двѣрии звѣрнхъ на стѣвѣхъ двѣ трапѣзъы на кортокъ протнѣвъ задней стланѣ (двѣрии) вторыхъ, и протнѣвъ ѣмла вратъ двѣ трапѣзъы на кортокъ, – *церковнославянский перевод, равно как и армянский, в отличие от русского синодального и переводов на европейские языки с латыни, путанно говорящих о каких-то входах, нередко ведущих вверх (!), дает технически верное описание мест заклания жертв всесожжения, оснащенных стоками*)

künlü относящийся к определенному дню, связанный с определенным днем; **yarlıdan alıp tar күnlü çaräsizlärdän** взял у нищих и немочных в дни их нужды

künlük период в определенное число дней; **alti күnlük** шестидневный; *күлүрк, күлүрѣ* – **üç күnlük** трехдневный, на три дня

künnüzün *ов., с.м. күн* (~ uzun)

küntoyuş (~, ~nuj, ~ta, ~tan), **küntoyuşu** (~, ~ndan) восход солнца (*сторона света*), восток; *արեւելք* – **küntoyuşu**, ~lar (= ~lari) мн. то же; *յարեւելից, կամ յարեւմելից, կամ ի Հիւսիսոց, կամ ի Հարաւոց* – **küntoyuşundan**, ya **künbatışından**, ya **yarımkeçädän**, ya **yarımkindän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *արեւելք աւանելոց* – **küntoyuşu etsär** (?) – он должен сотворить восход солнца (?), ср. **kün-**

küntoyuştagi

batışi (~ etsär = *արևմտայն արևելք*); *ср.* күн тоушу, шарь

küntoyuştagi восточный, находящийся на востоке = *արևելքայն* *мн.* восточные

künüsün *с.м.* könü (~sün)

künüzün *с.м.* күн (~uzun)

küp *с.м.* күф

küpçäk (~, ~kä, ~ni; ~iṅniṅ; ~inä; ~lärin), **küpçäg**, **köpçäg** (~iṅniṅ), **kübçäk** (~ni) колесо; *անիւ* – **kübçäk** / **küpçäk**, *rota* колесо – колесо, колесо; *диск*, *круг*; *колесница*, *повозка* (*Исх14*²⁵отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом); *անիրար* [= *անիրք?*] – **kübçäk** [*мн.* колёса?] – колесо; *անուի*, *անуի* – **köpçäṅniṅ** твоего колеса: ¹⁹*avazindan kökrämäṅindän seniṅ küpçäṅniṅ* // ¹⁹*avazindan kökrämäṅiniṅ dolabniṅ* *Пс76/77*¹⁹от гласа грома колеса Твоего (*Пс76/77*¹⁹Глас грома Твоего в круге небесном); *bir džüft küpçäk* *ActKP17: 301* одна пара колес

küpçäklän- кружиться колесом, колесить; *անիրար ցելуցիմ* – **küpçäklänsärmen** (?) – я должен кружиться колесом, колесить

kür- *с.м.* kör- (~düm, ~üp)

kürä (*тур.* kürä, *н.* kurä, *а.* kurah, *евр.* кур) плавильня, плавильный сосуд, тигель; *բուլ* – **kürä** горнило, место, где металлы и соли очищаются; плавильный горшок, сосуд, сделанный из земли, для расплавления металлов; купель, сосуд, сделанный из кальцинированных костей, для очищения в нем расплавленного золота; рудник, копь; рудокопный завод – тигель (*Прит17*³Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь; *Прем3*⁶Он испытал их как золото в горниле и принял их как жертву всесовершенную; *1Макк8*³также о том, что сделали они в стране Испанской, чтобы овладеть находящимися там серебряными и золотыми рудниками); *բուր* (= *բուր*, *բուրայ*) – **erüci sayit**, **kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель; *բրրա* (= *բրր*, *բրրայ*) – **küräsi** / **küräsi altunçiniṅ**, **ne ičinä altun eritir**, **tygiel** пробирная чашечка, плавильный горшок – тигель ювелира, в котором он плавит золото, *тигель*; *բրրեալան* (= *բրրալան*) – **kürädä erigän** металлургический; руда – расплавленный в тигле

küräk лопата; *анат.* лопатка; ⁷*Keri et yüktän arḫalarin alarniṅ da ḫollarin alarniṅ boṣ ḫulluḫ etmäḫtän* // *Keri et yüktän arḫasin aniṅ da ḫolun aniṅ bol da küräk ḫulanmaḫtan / ḫullanmaḫtan* *Пс80/81*⁷Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81*⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин)

küräṣ борьба, сражение, битва; *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – **čerüv**, **oyrašči zapas ya küräṣ bargan** // *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11*¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *մարտիկ*, *цсл.*

понеже *ωμεταχρησα η̄κε ω̄ με̄στγ̄ζ̄ ο̄νιχ̄ζ̄*); *ծրուցի* – **biläktän** [bijik'tan] / **biläktän küräṣkā tutuṣkan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *արմուխար* (= *արմուխար*) – **küräṣ oyraščilari** *мн.* олимпиады – состояющиеся борцы (*гр.* Ὀλυμπιάς ‘Олимпиада; Олимпийские игры’), *ср.* **dört yıl** (= *արմուխար*); *մարցացի* [= *մրցեցի*] – **ḫol ḫoldan tutuṣma küräṣ** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; **ol adam, ki sendän küčlüdür, aniṅ bilä küräṣ tutma da aṅar utru bolma, bolmagay ki yiḫip seni öldürgäy** с тем человеком, который сильнее тебя, с ним борьбы не затевай и против него не выступай, дабы он тебя не свалил и не убил

küräṣci борец = *բմբշ* борец

kürd, **kürt** [kurt] *этно.* курд; курдский; *մար* – **kürd** / **kürd** / **kürt** **džinsi** *мн.* курды; ширванцы – курдский народ, племя курдов

kürk *ActKP33: 51* кожух, простой тулуп

kürkci *ActKP8: 171* скорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – *мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий*; *ср.* **kušnir**

kürt *с.м.* kürd

kürüm *с.м.* körüm

küsän- (~mä; ~dim, ~di; ~ipmen, ~iptir, ~ipsiz, ~ip-tirlär; ~iyirmen; ~särmän; ~ip) возжелать, вожделеть, испытывать влечение, страсть, желание, стремление, увлекаться кем-чем, желать кого-чего, стремиться к кому-чему *сл. син.* **suxlan-**, **rožqdanu**; *անծղացեալ եմ* – **küsänipmen**, **rožqdanu** я возжелал, желанный, желательный; *բղձամ* – **küsäniyirmen** желаю – желаю (*Деян27*²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня, *вар.* напряженно ждали дня, стали молиться о наступлении дня; *Еврб*¹¹Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца); *անծղացեալ եմ* – **küsänsärmen** буду испытывать желание, стремление, вожделение, буду вожделеть, воздыхать – увлекусь, испытаю страсть, влечение, стремление

küsänč (~, ~biz, ~men, ~dir, ~tir; ~iṅni; ~in, ~indän; ~iṅizni; ~lärim; ~läri) желание, страсть, увлечение, вожделение; **küsänčsiz džansartinlarga** *1Кор14*¹²вы страстны к духовным вещам; **keskin suxlančin tenimniṅ sovar küsänčlärimdän** охлади пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих; **asri suxlanč da küsänč edix yäṅi orinag Jajsmawurk'ka** мы страстно желали и стремились иметь четыю-миною нового образца; **men küsänč ḫaldim aniṅ aziz sürätindän** я был охвачен страстью к его святому образу

küsänčli (~dir, ~dirlär; ~lärim) вожделенный, желанный; *բղձալի* – **küsänčli**, **suxlančli** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный

küsänčlik (~kä, ~ni; ~im, ~imniṅ, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizgä; ~läriṅ; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä) страстное желание, стремление, рвение,

тесъ своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы [вар. пленены, покорены] были, ²когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие), *ср.* fayda (~ etiyirmen), faydalan- (~iyirmen) = *շահեմ, արածէր* – **kütär edi** он пас: ⁷²**Kütär edi alarni aхil / aхilü / eslilik bilä yüräkinin kendinin, yazıxsızlıхı yolunun kendinin yol körgüzür edi alarga** Пс77/78 ⁷²Пас Он их в премудрости сердца своего, в непогрешности руки Своей указывал путь им (Пс77/78 ⁷²И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их); *արածէմ* – **kütiyirmen** пасу – пасу, выпасаю (Исх22 ⁵Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего; Иез34 ⁸пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли; Иез34 ¹⁸Разве мало вам того, что посетесь на хорошей пажити..?); *արածէմ, ~р* – **kütiyirmen, ~biz** пасу, ~ем, выпасаю, ~ем; *Հովհան, Հովհանէմ* – **kütiyirmen, pasco** пасу; управляю, имею попечение – пасу, *пасты*; *разводить скот, заниматься скотоводством*; *Հովհան* (= *Հովհանէմ*) – **kütsärsen** ты будешь пасти, управлять, иметь попечение – будешь пасти: ⁹**Kütsärsen alarni tayax bilä temir** Пс2 ⁹Ты упасешь их посохом железным (Пс2 ⁹Ты поразишь их жезлом железным, *арм.* будешь пасти, *цсл.* ուղակիսն ձ Դճճճճ յեղճնիմ); **atlarıni küt-** пасти коней; **Ovanes sözünä körä dosit etmädi stronä sinozatin kütmäx üçün ögüzläri bilä** ActKP17: 171 Ованес не исполнил данного им слова касательно выпаса волов на сенокосном уголке

kütüçi *с.м.* kütüçi

kütöv (~dän; ~ünnün; ~ünün, ~ündän; ~lärinä; ~lärinin, ~lärinän) пастьба, пастбище, пажить, паства; *արատ, արտ* – **Jop 20, kütöv, paša** пастьба, пастбище, пажить, пажитные места, луг, куда скотину на паству пускают, выгон – Иов 20, пастьба, пастбище (Иов20 ¹⁷Не видать ему ручьев, рек [*арм.* пастбищ, пажитей], текущих медом и молоком!); *արածէմ* – **kütövlärintän** *р. п.* – *отл. п. мн.* то же; ¹³**Biz, žoyovurt da žoyularin kütövrünün senin // Biz, žoyovurtun da žoyularin kütövrünün senin** Пс78/79 ¹³Мы, народ Твой и овцы стада Твоего / овцы Твои пажити Твоей (Пс78/79 ¹³А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы)

kütüçi (~, ~sen, ~nin, ~dän; ~sin; ~lär, ~lärinin), **kütövçi** (~lärgä), **kütüçi** (~nin) пастух, пастырь; ¹¹**Da ol berdi хaysin аракеллар, хaysin маркарелар, хaysin аведараничлар, хaysin күтүчилар да вартабедлар** Еф4 ¹¹И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, *ср.* çoban, pastux, pastor (= *Հովհան*)

kütül- (~dü; ~ürsen; ~gäysen, ~gäy; ~gän) пастись, выпасаться, быть выпасаемым *с.л. син.* baylan-, хахутлан-, sap-; **atlarıni kütülmägä yeberdiх** ActKP8: 121 мы пустили коней пастись; *արածէմ* – **kütüldü** он пасся; *Հովհան* – **kütülgäysen** будешь пастись, упасешься: ³**Umsan Biygä da et-**

kin tatlilixni, turgin yerdä da kütülürsen ululuхunda anin / tur dünyäda da kütülgäysen ululuхundan anin Пс36/37 ³Уповай на Господа и делай благоугодное, живи на земле и будешь пастись в обилии / обилием ее (Пс36/37 ³Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину, *вар.* и населяй землю и воспользуешься богатством ее, *цсл.* ն Դճճճճ շէմ, ն ուղակիսն Կճ Կճճճճճճ ճճ); **ki kütülgäy baхçada da liliyanı yığay** Песн 6 ²чтобы ему пастись в саду и собирать лилии (Песн6 ²чтобы пасти в садах и собирать лилии); *արածէմ, արածէմ* – **kütülgän** пасущийся; пастырь, пастух – пасущийся, пастбищный

kütür- *с.м.* kütür-

küv⁻¹ (~dü; ~sä; ~gäni; ~üp) гореть, сгорать, сгореть; **yarim šähär yanip küvdü** сгорело дотла, выгорело полгорода

küv⁻² тянуться, двигаться, передвигаться, перемещаться, пробираться, внедряться, проникать; *Ժողովուրդներ* – **küviyirmen kruž, birsi yanga keçiyirmen ötüp** [orup] / **ötüp** [otup] / **ötüp** прохожу насквозь, проникаю, проедаю, прокалываю, пронзаю насквозь, вцеживаюсь; основательно рассматриваю, вхожу в тонкость, вникаю – проникаю насквозь, проникая прохожу на другую сторону; **çix çixari – küvür yanimizga** ActKP12: 331 выйди наружу – тянется в нашу сторону

küvdür- (~dü, ~dülär; ~üp edir; ~ür; ~üyür; ~üp) жечь, зажигать, зажечь, поджигать, поджечь, сжигать, сжечь; *ср.* **küydür-, yandir-**

küvük обгоревший, сгоревший; **ol parkan küydü ulu otta, da anin peni küvük хaldı yer içinä** ActKP20: 121 тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле; *ср.* **küyük**

küvür- (~mä, ~mägä; ~; ~düm, ~dü, ~dülär; ~mädiх; ~ürmen, ~ürmen, ~ür; ~män; ~mäsi edi; ~iyirmen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sä; ~misärsen; ~gän, ~gändir, ~gändirlär; ~üp) переворачивать, перевернуть, переводить, вводить, вносить, вставлять, вдевать, втискивать, вталкивать, вписывать, ввергать, повергать; *մուծ, մուս* – **küvür 2 л. ед. повел. от մուծուել** ввести, дать вход, привести, довести; впускать, включать, вносить, вмести; вколотить, вбить – веди, проведи, продень, пропусти, протяни, просунь, продвинь, протаци, введи, доведи, сведи, переведи, преврати; *մուցի* – **küvürdüm** я ввел и пр.; *մուս, մուս* – **küvürdü** он ввел и пр.; *Էր կու մուցուել* – **küvürürmen** введу и пр.; *Էր կու մուցուել* – **nek küvürürmen** зачем мне вводить и пр.; *Հեմ մուցուել* – **küvürmän** не буду вводить и пр.; *սխախ մուցուել* – **küvürsär** он непременно введет, должен ввести и пр.; *ածըն* – **küvürgäylär** пусть они введут и пр.; *սուղակիսն* – **küvüriyirmen ya kiydiriyirmen // küvüriyirmen, kiydiriyirmen, induco, introduco** одеваю, облачаю, надеваю; обуваю; вставляю, вделываю; вкладываю одно в другое; оправляю камень; пускаю кого к себе жить, даю кому у себя покой, жилище, принимаю к себе на жительство – ввожу, вношу, вписываю или одеваю, надеваю, *ввожу, внедряю, вношу, натягиваю, надеваю* (Деян10 ²³Тогда

taspolgaylar // **küydürgän otta da buzulgan öcäš-mäxiñdän seniñ tas bolgaylar** Пс79/80 ¹⁷будучи пожжены огнем / в огне и разрушены, от гнева Твоего погибнут (Пс79/80 ¹⁷Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут)

küyüvsüz несгораемый; **Teñriñiñ küyüvsüz otu bilä yapuluptur** Křisdosnuñ ekinçi kelgäninä anča Закрытый несгораемым, *т. е.* неугасимым огнем Божиим, он пребудет до второго пришествия Христа; *ср.* **sönövsüz**

küz осень; **biz ašun, budur küzgä kirmäxni ulukün etiyirbiz** Łungianosi 100-abadin мы осенью, то есть при наступлении осени отмечаем праздник сотника Лонгина

küzgü (~, ~dür, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lärdän), *огыз.* **güzgü** (~, ~dä) зеркало, зерцало; **Łuytqñ** – **küzgü** // **Łuytqñu** – 3 Тkr. 6 зеркальное стекло, зеркало; видимый – зеркало // 3-я книга Царств [служащий для смотрения, для зрения] (3Царб ²⁹И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых деревьев и распускающихся цветов, внутри и вне, *цсл.* извълмни пронзницяцила кндргрьдд и кнчддд); **küzgümüz yoxtur pravdžive, yoxta maqlarskiy pyalanı yürütiyirsen, xaysında zdatsa bolıyirsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; **küzgü altunlagann ulu Ven1788: 32r** большое позолоченное зеркало

küzün, küzin осенью, по осени; **küzün, xışka kirip, bar edir bičani** Хаçkonuñ tüzdä ActKP14: 81 осенью, в начале зимы, у Хачко в поле было сено

kvadrat (укр. квадрат, *пол.* kwadrat, *лат.* quadratus) квадрат; **прдшршр (= прдшршр) – kvadrat 1 Mag. 10** твердый, дикий, гранитный камень – квадрат, 1-я книга Маккавейская 10 (1Макк10 ¹¹строили стены и вокруг горы Сиона для твердости из четырехугольных камней, *пол.* Якуба Вуйка kamieniem kwadratowym)

kvadrovat et- (укр. квадратувать, квадратовать, *пол.* kwadratować) квадратовать, придавать квадратную форму, изготавливать в виде квадратов

kvapitcä bol- (укр. квапитися, квапиться, квапицца, *пол.* квариć sić) спешить, торопиться; *ср.* **skvapicca bol-, ukvaplivı**

kvart *см.* **kvarta**

kvarta, kvart ActKP8: 101 (укр. кварта, *р. н.* кварт, *пол.* kwarta) кварта – мера объема в 1/4 гарнца, или в 1 литр; **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** ActKP26: 1 шесть кварт лимонного сока по десять грошей; *ср.* **kvaterka, kvatra**

kvartalni (укр. кварталный, *пол.* kwartalny) кварталный, ежеквартальный; **kvartalni 2 tumga, ki yilda bolgay, f. 300 Vien441: 161r** на два ежеквартальных Сорокоуста, чтобы совершались ежегодно, злотых 300

kvass (укр. квас, *пол.* kwas) квас

kvasnica (укр. квасниця) яблоко; **2 kvasnica 1 hroš** два яблока – 1 грош (это слово в данном контексте Э. Шюц перевел как a kind of yoghurt SchAKCh – в соответствии с другим значением украинского слова квасница ‘ряжанка’)

kvaterka (укр. кватерка, *пол.* kwaterka) четвертая часть, четвертинка, четвертушка; **қуатерка – kvaterka Tiv. 28** четвертый; четверть; четвертое, в четвертых – четверка, четверть, четвертая часть, Числа 28 (Чис28 ⁵и в приношение хлебное *принеси* десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея, *цсл.* кмѣшннѣ вѣз ѣлен четвѣртю часть (мѣры) ѣна)

kvatra (~lar) (*ит.* quadro DE: 62) форточка; **Surp Nigol yixövünün žamadunuñ tärädžäsi xojuıldı ramaları bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; *ср.* **kvarta**

kvestiya (~, ~ni; ~larga), **kvestiya** (~ni), **kvestia** (укр. квестія, *пол.* kwestia, *лат.* questio) вопрос, проблема

kvêtônönci *см.* **kvitnonci**

kvicanê, kvikanê (укр. квичання, квикання, кувикання, скавчання, *пол.* kwiczenie, kwikanie) квиление, визг, визжание, писк, скуление

kvicat / kvicit et- (укр. квичати, квикати, скавчати, *пол.* kwiczeć, kwikać) квилить, визжать, пищать, скульпить, *см.* **inçxa-** (inçxiyirmen = **дївддд**), *ср.* **suçlan-** (~ma = **дївддд**), **tüyil-** (~ir edim = **дївдддддд**)

kvietaciya (~si) (укр. квитація, *пол.* kwitacja, *нем.* quittieren) квитование, выдача расписки

Kvilinski / Kvilinskiy ДГрун: 119 Квилинский

kvisk (укр. квиск, виск, *пол.* kwik) визг

kvit¹ (укр. квіт, цвіт, безсмертний квіт / цвіт) бот. бессмертник, Helichrysum – лекарственное растение; *отвар из не совсем распустившихся корзиночек бессмертника песчаного, Helichrysum aeneagium, применяют как желчегонное средство при воспалениях желчного пузыря и печени; ранее, вопреки Э. Трыарскому, мы ошибочно допускали, что это слово тождественно русскому квіт < нем. Quitte ‘пигва, айва, гутей, Cydonia’*

kvit² (~, ~niñ; ~im; ~lärgä) (укр. квіт, *пол.* kwit) расписка, квитанция, подтверждение уплаты; расчет; **zapozvat et- do kvitu generalnego** вызвать до общего расчета ДТТри

kvitnonci, kvitnönönci, kvêtônönci (*пол.* kwitnacy) цветущий, расцветающий

kvitnut et- (укр. квітнути, квітнуть, *пол.* kwitnac) цвести, расцветать

kvitok (укр. квітка, квіток, *пол.* kwiatek) цветок, цветущее растение; **қуатерка – bir aх kvitok, körklü isli Ezg. 3** страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука – белый цветок, с приятным запахом, Иезекииль 3 (Иез7 ⁷дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах. – В Иез3 этого слова нет. Армянское слово переводчик истолковал, вероятно, по созвучию с тур. zambak бот. лилия, Lilium), *ср.* **skrušenê, skušenê** (= [q]ррррр)

kvitovanâ (~lar) (укр. квітування, квітовання, *пол.* kwitowanie) цветение, расцветание

kvitovanıy (укр. квитований, *пол.* kwitowany) квитованный, погашенный; **xoıdu, ki kvitovanıy bolgay** ActKP20: 151 попросил, чтобы его оплаченный долг был признан погашенным

xabul kör-

educatus ad optimum ось; искренний, чистосердечный, прямодушный – или там родственник, или радушный, *благовоспитанный*

xabul kör- принимать, признавать, воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *բաւակոյնեն* – **xabul körmä bunu** воспринимают как достойное – воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *ընդունիր* – **xabul kör** прими, получи; вместе, допусти, признай, бери на себя, соглашайся – прими как угодное; *ընդունելի, ~ցիր* – **xabul kör|düm, ~dün** я, ты принял, признал; *կընդունեմ* – **xabul körärmen** приму, признаю; *էր կընդունեմ* (= *կընդունեմ*) – **nek xabul körärmen** зачем мне принимать, признавать; *չեմ ընդունել* – **xabul körmändir** не приму, не признаю; *սխախընդունե* – **xabul körsär** непременно примет, признает, должен принять, признать

xabullu (~, ~där) приемлемый, воспринимаемый, угодный; **egär ki kläsänjiz xabullu Teŋrigä ofärani bermä Biyimiz bizim Jisus Krisdos ötläs** если хотите через Господа нашего Иисуса Христа принести Богу жертву приемлемую; **här kez xoltxaŋ seniŋ xabulludur Oyluŋa seniŋ** молитва Твоя всегда угодна Сыну Твоему

xabulsuz неприемлемый, невоспринимаемый, негодный; **yaramagan da xabulsuz xurban** негодная и неприемлемая жертва

xaburya (~niŋ, ~ni, ~dan; ~mda; ~ŋ, ~ŋni; ~si, ~sina, ~sîn, ~sinda, ~sindan; ~larin), **xabirya** (~sindan), **yaburya** (~ŋni) *анат.* ребро; ребра, бок, бока, грудная клетка; *կող* – **xabirya** ребро, бок – ребро; *կողբ* – **Tani. 7 xaburyalar** *мн.* ребра, бок – Даниил 7, ребра (Дан 7⁵И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, *евр.* стал он одним боком; *Иез34*²¹толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых); *կողբի* – **xaburyalarin** твой ребра; **Krisdosnuŋ xaburyasin açti** открыл ребра Христа; **xaŋi u suvu Krisdosnuŋ xaburyasindan çixti** из ребер Христа вышла кровь и вода; **çiraŋlar yandirip köydürmä xaburyalarin** зажечь свечи и жечь ему ребра; **buyruŋ etti, ki küydürgäylär xaburyalarin ot bilä da xollarin** приказал, чтобы огнем жгли его ребра и руки; **Aŋ da unutu avaziŋni, ki ayttiŋ: “Eli, Eli”, – da xadaganin xaburyaŋ arasina yüzlä başi** Вспомни и не забывай голос Твой, взывающий: “Боже, Боже”, – и как центурион воткнул *копье* Тебе между ребер; **šišländi xaburyasi** его бока раздулись; **burnu blä teşär xaburyasin kensiniŋ** клювом своим пробивает себе ребра

xaçaglan- *с.м.* **xaçak'lan-**

xaçak' (*арм.* *խոյ* ‘рана, язва, болячка; раненый’, *խոյրաւծ* ‘рана, язва, болячка’) больной, немочный, хворый, порочный, увечный, бессильный, хилый, вялый, слабый *с.л. син.* **ayriŋ, keräksiz, küçsüz, xasta, mdlı / mdlıy sövükkä, talçixli, mutilatus;** *սխախտեալ* – **xaçak'**, *mutilatus* нездоровый, недужный, недомогающий, одержимый болезнью, слабый здоровьем, хворый, хилый, болезненный, припадочный, немощный – немочный, немощный, *пораженный недугом* (Мрб⁵⁶И куда

ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Лк9*²и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных), *ср.* **xasta** (*1Кор11: 30*); *խոյիծ* – **xaçak'**, **xasta** больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный – немочный, больной (*1Цар19*¹⁴И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен); *սրբաւկաթ* (= *սրաւկաթ*) – **xaçak'** робкий, боязливый, застенчивый – немочный, слабый, слабодушный, малодушный (*Суп38*²⁰Не предавай сердца твоего печали), *ср.* **yüräktän tüşkän** (= *սրբաւթափ* *в.м.* *սրաւթափ*); *ցաւապար* – **xaçak'**, **xasta, ayriŋlar / ayriŋli** нездоровый, немочный, болезненный, изнуренный, хилый – немочный, больной, болезни / болезненный; **Evet xačan etsän hörmät Eyämiz üçün, ya xaysi arilärniŋ atına, ya dżanların xutxarılmaŋına, ündägin yarlini, xaçak'ni, soxurnu, axsaŋni, da sanli bolursen, zera yoxtur nemäläri, ki aniŋ utrusuna munda saŋa tölvö etkäylär, da tölvö bolsar saŋa aŋar utru uçmaŋına Teŋriniŋ** *Лк14*¹³Но, когда делаешь пир во имя Господа, или во имя каких святых, или во спасение душ, зови нищих, больных (увечных), слепых, хромых¹⁴и блажен будешь, ибо у них нет ничего, чтобы они могли воздать тебе за это, и воздастся тебе за то в раю Божиим (в воскресении праведных); **ne üçün harsiz köz bilä baŋiyirsene kelišinä Teŋriniŋ taŋlamani da semizli xoylarimizniŋ boyumuz üçün soyumuŋ da xaçak'ni, arixni yöpsünmüyüŋ yarlılarga damähliktän, orenk'sizliktän, çapir üzmaŋtän, igilik yiyimiyiŋ, zera aruvsuzdır haramxoŋnuŋ barça nemäsi Teŋriniŋ alnına** почему нечестиво относиться к приношению Богу: не будем, мол, резать ради души нашей отборных и тучных из овец наших, а больных и тощих, не будем восприняты в убогих из-за жадности, из-за беззакония, хапая беспрестанно, добра не соберем (не скопим), ибо все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом; *կաթնի* – 2 Т'кр. 15 **xaçak' dżanlı, talçixli, mdlıy sövükkä** Erk. 5, **açiyli iyilamaŋ // xaçak', mdlı sövükkä** 2 Т'кр. 15, Erk. 5 чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15*³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилен], и ныне я раб твой; *Песн5*⁸я изнемогаю от любви)

xaçak'lan- (~di, ~dilar), **xaçaglan-** (~di) бессилеть, слабеть, изнемогать, изнемогать, истомиться, преткнуться; *ջերմիլ* – **xaçak'lanma** греться; гореть, разгорячиться, распалиться; кипеть – изнемогать, изнемогать; ²**Yuvuŋlanmaŋına maŋa yaman-**

larniŋ yemä tenimni benim xïstiruçılarim benim da duşmanlarim benim, alar **xaçak'landılar** da tüştilär *Пс26/27* ²Наступая на меня, чтобы пожрать плоть мою, злодеи, противники и враги мои, сами преткнулись и пали; ⁹**xaçak'landılar** alarda tilläri kendiläriniŋ, da müşyüllängäylär barçası, **xaçsiları ki bayarlar alarga** *Пс63/64* ⁹языком своим они поразили самих себя, и все, видящие их, пришли в трепет; ¹⁰**közlärim benim xaçak'landılar** miskinliktän *Пс87/8* ¹⁰очи мои истомились от убогости (горести); ¹²**Aşax boldular ayrıxtan yüräki alarniŋ; xaçak'landılar, da kimsä yoç edi, ki boluşkay edi alarga** *Пс106/107* ¹²Сердца их смирились от боли; они изнемогли (преткнулись), и никого не было, дабы помог им; ²⁴**Tizlärim ayridılar / xaçak'landi oruçtan / saçlamaçtan / saçlanmaçtan, da tenim benim teşkirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaydan** *Пс108/109* ²⁴Колени мои заболели / изнурились от поста / блюдения / воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменялось с лица / переменялось в цвете без тука (*Пс108/109* ²⁴Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука)

xaçak'li немочный, немощный, слабый, бессильный, изнуренный, измученный = *slum* (?); *uq-ğıllır, uqğıllır* – **xaçak'li, keçövlü** [keçövlü] // **xaçak'li / xaçak'lik, potrebnı ya keçövlü, utilis** несчастный, злосчастный, злополучный, неблагополучный, бедственный; печальный, горестный, скорбный; буйный, жестокий, насильственный – немочный, преходящий, тленный // немочный / немочь, нужный, скудный или преходящий, тленный, *полезный; годный*

xaçak'lik (~tän; ~läri) немочь, болезнь, немощь, бессилие, вялость, слабость, слабодушие, порок *сл. син.* **aldavuçi, džadü, xaçatalıx, xiyin, oprangan, yara; uşun – xaçak'lik, gam yara, gam xaçatalıx // xaçak'lik, yara xaçak'lik // xaçak'lik ya xaçatalıx, mitilatio** болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – немощь, или рана, или недуг // немощь, увечье // немощь или недуг, *увечье, вечность, поражение увечьем, калеченье, преткновение* (*2Пар6* ²⁹они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое; *Иер6* ²¹Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут; *Еккл6* ²Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!), *ср.* **xiyin** (~larga = *uşun* *вм.* *uşun*); **qırbı[nı]** – **asrı / asrı xaçaklik** ² *Or. 28* *тв. п.* блёклостью – крайняя слабость, Второзаконие ²⁸ (*Вт28* ²²Поразит тебя Господь... пальчиной ветром и ржавчиною, *вар.* ржавчиной растений, *цсл.* вѣтрѣмъ плѣткрѣнымъ и клѣдогѣю); **Da alar esä turarlar, ulu yüz aybları bilä başlarin asip kensi xaçak'likläri bilä** Они же стояли, в великом посрамлении опустив головы из-за своего бессилья;

Da **közätıl xaçak'liktän, budur ki maçtanıp atlıx üçün etmäysen da öktämlik hesebindän, ki şaytan çaytarmagay yaçşılıyını yamanlıxka, a yarıyını çaramyuluçka teşkirmägäy** И остерегайся слабодушия, то есть не хвались и не действуй ради имени и из тщеславных побуждений, дабы сатана не обратил твое добро во зло, а твой свет не переменял во тьму; **pprtulıwı (= prrtulıwı)** [*от-части = çrtulıwı*] – **džuhutluç ya xaçak'likinä xızgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **džuvut** (*Тум1:14*); **zpr[đ]ul (= zpr[đ]ul) – tuymagan xaçak'lik bilä** оглушенный, лишенный чувств, изумленный – не чувствующий, бесчувственный из-за слабости

xaç [xaç, *изредка* xaç] (~, ~niŋ, ~niŋdir, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~dan; ~larni; ~imniŋ, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋa, ~iŋni; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~ina, ~inä, ~in, ~ini, ~indän; ~imizni; ~iŋiz; ~lar, ~larni; ~ları, ~larin) (*арм.* **խաչ, откуда и n. SchT**) крест; **berdim anar 3 somtaşı kümüş 6 lot eksik, ki işlägäy xaç** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; **Xaçdan aşaya tüşürgändä anı çanlı boyu bilä kerezmanga çoyulğanı anıŋ** когда снимали Его с креста и полагали окровавленное тело Его во гроб; **uñanıuqırdı – xaç çixariyirmen, požegnat etiyirmen // xaç çixariyirmen, Teŋrigä simarlıyirmen ya Eüämizgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом // крещу, заповеद्याю Богу или Господу нашему; **Erewman Xaçniŋ yıçpaşküni** *ДГрун: 273* на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.); **uşunıŋı2 – xaç kibik xaçlandı / xaç kibik, xaç znaki** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста; **Küd Xaç** (*арм.* **Գրառ Խաչ**) Обретение Креста Господня, *иначе* Воздвижение Животворящего Креста Господня – *праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицею Еленою креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября); ol ze uyçövgä işlätti pan Xaçko 2 xaç ulu xaçvarga *Ven1788: 68r* для той же церкви пан Хачко заказал изготовить два больших креста для хоругвей; **Asduađzadzindän surp Xaçka ança oruçi bilä 4 hafta** от Богородицы до Святого Креста с постом 4 недели, *ср.* **Veraçman surp Xaç; surp Xaçta, Bayramdan soñra, küzün ActKPI9a: 1** на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **Körüngäni Biyimizniŋ surp Xaçiniŋ Yeřusayem šähäriñdä** Явление святого Креста Господа нашего в городе Иерусалиме (*празднуется после Пасхи, в пятое воскресенье Пятидесятницы в память явления над Иерусалимом 9 мая 351 г. сияющего знака креста, простершегося от Голгофы до Масличной горы, в связи с чем епископ Иерусалимский Кирилл написал письмо римскому императору Флавию Юлию Констанцию II, прокровительствовавшему арианам, увещевая его возвратиться**



к православию); **kelir surp Varakka Xaçka ActKP 17: 141** на будущий праздник Варакского Святого Креста, – праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обречения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Вараг частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсима и другие 34 де-вы принесли с собой сюда, спасаясь от распу-ства римского императора Галерия (293-311); **kelir Veraçman surp Xaçtan hesep etip ActKP20: 1** считая от будущего праздника Воздвижения Креста Господня, – праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отме-чают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября); **xaç tadžlar bilä Ven1788: 13v** крест с коронами

xaç- (~ma, ~maga; ~iyim, ~kin, ~iyiç, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~ipmen ~ip edi, ~ip edilär; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandir, ~massen; ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~kaumen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kiy edi, ~kaylar edi; ~sa; ~masañiz; ~sarmen, ~sar; ~kan, ~kanniñ, ~kanda; ~kani; ~kanlari, ~kanlarin; ~maç; ~maçim; ~maçi, ~maçin; ~ip; ~almadi) бежать, убежать; **çafuřur** – **xaç** 2 л. повел. от **çafuřur** бежать, уйти, скрыться, избегнуть, избавиться от опасности, избежать, увертываться – беги, убегай; **çafuřuç, ~uç** – **xaç-tim, ~ti** я, он убежал, ушел и пр.; **ku çafuřted** – **xaçarmen** убегу; **çed çafuřur** – **xaçmandir** не убегу; **çafuřted** – **xaçiyirmen** бегу; **er ku çafuřted** – **nek xaçsarmen** зачем я должен бежать; **çafuřur** – **xaçsar** непременно убежит, должен бежать, убежать; **çafuřuçtuç (= çafuřuçtuç)** – **taspolgan, tasbolgan, xaçkan // ucuwadtuç** – **xaçkan** убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец, ср. **xaçxin (= çafuřuçtuçtuç)**; **yeniceri xaçalmadi: yarali edi** янычар не смог убежать: был ранен; **atlar arabani alip xaçkanda tiyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить

Xaçadur, Xaçadur (~, ~nuñ) (арм. **խաչատուր**) и. с. Хачадур; ср. **Kisdosdur / Kisdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Kriřtof, Xaçko**

Xaçadur deli Andrias çarşı ActKP11: 241 Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриаса

Xaçadur Arudç oylu ActKP15: 71 Хачадур, сын Арудза

Xaçadur: çabaçixardaki etikçi Xaçadur, ki Jovanesniñ çizim Hanuñnani aldı, ki artix adı blä Žerebec añilir... pani Mareñ Jovaneş çatini Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Xaçadur: Xaçkina Xaçadur oylu käfali ActKP11: 51 Хачкына, сын Хачадур, из Кафы

Xaçadur: çmiřgadçaglı Xaçadur Łazar oylu Vien441: 20r Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Xaçadur Mrydesi Xisir oylu käfali ActKP 17: 451, 19a: 21 Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Xaçadur Xisir oylu Mrydesi käfali ActKP 17: 371 Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Xaçadur: Nigol Latiř Xaçadur oylanı ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадур

Xaçadur: deř Xaçadur deř Oksent oylu ActKP19a: 21 отец Хачадур, сын отца Оксента

Xaçadur Patrar kiyövü ActKP15: 281 Хачадур, зять Патрара

Xaçadur: řirin deř Xaçadur çizi ActKP 12: 211, 15: 381 Ширин, дочь отца Хачадур

xaçaklık *оп., см. xaçaklık* (~läri)

xaçan когда; **çurçur** – **xaçan** иногда; никогда, ни в какое время – когда (*Мф4*⁶ и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да *никогда* не преткнешься о камень ногою Твоею; *Мф7*²³И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие; *Мф17*¹⁵Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто [арм. иногда] в воду); **çurçur** [= **çurçur**? **çurçur**?] – **xaçan** [если иногда; может, когда-нибудь] – когда (*Рим1*¹⁰всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам); **çurçur** – **xaçan** когда, в то время как, в которое время – когда; **çurçur** – **xaçan, ne vaçt** когда, в какое время, в которое время – когда, в какое время (*Ееем2*⁶сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?); **xaçan alğanda bazar ettim 45 talergä ActKP19a: 11** при покупке я сторговался за 45 талеров; **xaçan arabalarnı yyiřtirma bařladıç, ol vaçt tek bir trubka zafran tapıldı ActKP19a: 1** когда мы начали собирать возы, нашелся только один кулек шафрана; ср. **ne vaçt, ne zaman**

xaçdař сотоварищ по кресту, по распятию на кресте = **çurçurçur** крестовый товарищ, распятый вместе, см. **xaçlan-** (birgä ~gan boldu aniñ bilä)

xaçeçar, xaçeçar см. **or xaçeçar**

xaçelut'ean см. **xaçelut'iun**

xaçelut'iun (~, ~nuñ, ~nu; ~u), р. н. **xaçelut'ean** (арм. **խաչելութեան**, р. н. **խաչելութեան**) распятие на кресте; **bir taler eski, üsnä xaçelut'iun Ven1788: 140v** один старый талер, на нём – распятие, – *предп. нем. Pesttaler “чумной талер”, медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие; носили как талисман*

Xaçenâ ДГрун: 181 Хаченя

Xaçenk' (арм. **խաչենк**) геогр. Хаченк, Малый Кавказ; ср. **Ulu Ermenilik**

Xaçenko: Gülâf Xaçenko çatunu ActKP15: 281 Гуляф, жена Хаченко

Xaçenko: Gülâf Dadom Xaçenko řinari ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Xaçenko: Kirkor Xaçenko oylu ActKP17: 231 Киркор, сын Хаченко

Xaçenko: Varuřka Xaçenko çizi Kirkor çardaři



- ActKP20: 161* Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора
- Хаҷерес, Хаҷереш, Хаҷерес** (*арм. Խաչերես, Խաչերես*) *и. с.* Хачерес
- Хаҷерес Агоп БилашнӀн** Хачерес, *сын* Агопа Билаша
- Хаҷерес Аһрон** *ActKP12: 311* Хачерес Аарон
- Хаҷереш: Harburaš MagdanӀn, Хаҷереш Аһрон tornu җардашӀнӀн еуәси** *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона
- Хаҷерес Билаш tornu Јагоп оулу** *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа
- Хаҷереш: Petruхна Tavit' sӀnarӀ... Хаҷереш БилашнӀн Tavit' кӀювӀ** *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит
- Хаҷереш: Donik Хаҷереш оулу** *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса
- Хаҷереш: Dzarug Хаҷерес оулу** *ActKP20: 81* Дзаруг, сын Хачереса
- Хаҷереш: Apraham Murad оулу bikәsi Hropsimә... Хаҷереш җӀзи... җардашӀм Manuš... Apraham кӀювӀм... җардашӀм Serhiy Kameneckiу** *ActKP20: 71* Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала:* моя сестра Мануш... *ее муж* мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
- Хаҷерес Билаш tornu Јагоп оулу** *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа
- Хаҷереш asli biуayasi ХабарикнӀн... Хаҷереш, yeznәsi** *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры (тетки)
- Хаҷереш: Kist'ost'ur Хаҷереш оулу** *ActKP20: 51* Кистостур, сын Хачереса
- Хаҷереш: Krist'ost'ur Хаҷерес оулу** *ActKP20: 81* Кристостур, сын Хачереса
- Хаҷереш: Krištof Хаҷереш кӀювӀ** *җардашӀ Serhiy ActKP20: 31* Сергей, младший брат Криштофа, зять Хачереса
- Хаҷереш Lardim оулу** *ДГрун: 61, 240* Хачерес, сын Лардима
- Хаҷереш: Lukaš Хаҷереш кӀювӀ... Lukaš Sarkis оулу da Lukaš Хаҷереш кӀювӀ** *ActKP 15: 281* Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса
- Хаҷереш: Lusig Хаҷереш оулу** *ActKP15: 261* Лусиг, сын Хачереса
- Хаҷереш: Marsanә eri Хаҷереш** *ActKP17: 141, 291* муж Марсанә Хачерес
- Хаҷереш: Marsanә Хаҷереш җатуну** *ActKP12: 221* муж Марсанә Хачерес
- Хаҷереш: Marsanә: Хаҷереш MarsanәнӀн eri / җоджәси** *ActKP15: 251, 17: 111* Хачерес, муж Марсанә
- Хаҷерес, оулу der OksentnӀн** Хачерес, сын отца Оксента
- Хаҷереш җӀзи Petruхна** *ActKP17: 411* дочь Хачереса Петрухна
- Хаҷереш: Serhiy Хаҷереш тӀкӀи оулу** *ActKP17: 421* Сергей, сын скорняка Хачереса
- Хаҷереш Yolbey Наҗаш оулу** *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша
- Хаҷереш: Yolči / Yolcun Хаҷереш оулу kәfәli** *ActKP14: 161* Йолчи / Йолчун, сын Хачереса, кафиец
- Хаҷиг Агоп Билаш кӀювӀ** *ActKP17: 431* Хачиг, зять Агопа Билаша
- Хаҷиг Билаш Јагоп кӀювӀ** *ActKP15: 261* Хачиг, зять Билаша Агопа
- Хаҷиг: Hazandži babas... dӀr Хаҷиг** *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи... отец Хачиг
- Хаҷиг: Lukaškina Хаҷиг җардашӀ** *ActKP19a: 1, 1* Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига
- Хаҷиг sečovli ХаҷмаснӀн оулу** *ДГрун: 294* Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса
- Хаҷиг Varteresh оулу Sečovdan** *ActKP20: 141* Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы
- Хаҷиг: Varteres ХӀк sargawak'nӀн SirdiҗajnnӀн җӀзи Gulka** Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна
- Хаҷик: Kravec Хаҷик** Хачик Кравец
- Хаҷик asli еresh'оҗан оулу** *ActKP20: 61* Хачик из Ясс, сын старосты
- Хаҷим: Kosta Хаҷим оулу sečovlu** *ActKP20: 101* Коста, сын Хачима, из Сучавы
- Хаҷин** *ДГрун: 106* Хачин
- җаҷӀr-** (~dӀ; ~Ӏrsen, ~Ӏrlar edi; ~ganda; ~maҗ) дать убежать, упустить; **meni yeberdi җумаш билә, ki tamgadan җаҷӀrgay** *ActKP12: 101* он послал меня с товаром, дабы ему уклониться от уплаты таможенной пошлины
- җаҷӀрмаҗ** *ДТК* уклонение
- җаҷкӀна Vien441: 160r, Act11: 11r** (*ум. от җаҷ*) крестик; **kümüş җаҷкӀна Awedaran üsnә Ven1788: 162v** серебряный крестик на Евангелие
- җаҷкӀна Хаҷадур оулу kәfәli** *ActKP11: 51* Хачкына, сын Хачадура, из Кафы
- Хаҷко** (~, ~ga, ~nuҗ, ~nӀн, ~nu, ~nӀ, ~dan; ~larga) *и. с.* Хачко; **deҗ Bedros da Хаҷко** *ДГрун: 233* отец Бедрос и Хачко (представители "братства"); *ср.* **Krištof, Хаҷадур, Хаҷерес, Хаҷиг, Хаҷик**
- Хаҷко: Atabey, baron Хаҷко dragaman оулу... Arzu, anasi** *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)
- Хаҷко: baron Хаҷко ucmayli dӀzanli baron Awedik'nӀн оулу da anӀн nӀgәri pani Hanuхна җӀзи Nastuхна** *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны
- Хаҷко / Križtof** *ActKP8: 151* Хачко / Криштоф
- Хаҷко / Хаҷу** *ActKP8: 201* Хачко / Хачу
- Хаҷко: Oski Хаҷко Anton оулуnuҗ җауnanasi** *ActKP20: 21* Оски, теща Хачко, сына Антона
- Хаҷко Asvadurka** *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка
- Хаҷко Ataniniҗ** *ДГрун: 46* Хачко, *сын* Атани
- Хаҷко Atani оулу** *ActKP8: 251* Хачко, сын Атани
- Хаҷко deҗ Avak оулу Kiçi-Yakub кӀювӀ** *ActKP26: 71* Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба
- Хаҷко: Vart'e baron Awak җатӀни... оулу Хаҷко** *ActKP20: 81* Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко
- Хаҷко, Avdiya, vodovoza ormәnskәgo sӀn** *ActKP14: 81* Хачко, сын армянского водовоза Авдия
- Хаҷко: Avedik оулу baron Хаҷко** сын Аведика барон Хачко – львовский армянский старейшина
- Хаҷко harbar orus kamenecli sӀnarӀ Baska** *ActKP14:*



- 161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца
Хаҷко: Baska Хаҷко orus ҳатуну ActKP14: 161 Баска, жена русина, т. е. украинца Хачко
Хаҷко: Bedros Хаҷко оғлу ActKP 17: 331 Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внушки Киркора)
Хаҷко Bernat оғлу malar ActKP17: 341 Хачко, сын Берната, художник
Хаҷко malar Bernat оғлу ActKP17: 191 художник Хачко, сын Берната
Хаҷко Beznosiy / Kirkor оғлу Yolbey tornu ActKP20: 151 Хачко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея
Хаҷко: dali pripozvac do urendu yix voyta imenêм Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Хаҷко ActKP8: 241 дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботшанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея)
Хаҷко Čaplič / on. Čprš ДГрун: 17 / 178 Хачко Чаплич
Хаҷко: Čaplič Хаҷко tükči... kušnir [чехачко тухчи] ДГрун: 92 скорняк Хачко Чаплич... скорняк
Хаҷко: Kirkor Rak оғлу... Хаҷко yeznam Čaplič ДГрун: 49 Киркор, сын Рак: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Хаҷко Čopka ActKP20: 51 Хачко Чопка
Хаҷко Čopko ActKP20: 41 Хачко Чопко
Хаҷко: Doničel Хаҷко оғлу ActKP26: 11 Доницель, сын Хачко
Хаҷко Donče оғлу // Varteres anasī bilä Zimrut da ҳardaši bilä Хаҷко ДГрун: 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко
Хаҷко: Hanus Хаҷко Dzedug оғлу ActKP 8: 271 Ханус, сын Хачко Дзедуга
Хаҷко: Edilbey bočanli Хаҷко kensi тоғма ҳardaši blä ActKP26: 21 Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко
Хаҷко: Sara Хаҷко Firniј sijaři ActKP26: 101 Сара, жена Хачко Фира
Хаҷко Firčik ActKP 20: 11, 141 Хачко Фирчик
Хаҷко Firčik anasī Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика
Хаҷко Gagaz ActKP15: 271, 271 Хачко Гагаз
Хаҷко Guz ActKP 15: 371 Хачко Гуз
Хаҷко: Hanуна uçmaхli dжанli Хаҷконуј nөгäri... ҳizi Haldжухnanij ҳizi Gerуна Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна
Хаҷко Hanusko оғлу ActKP12: 321 Хачко, сына Хануско
Хаҷко Kirkor оғлу Beznosiy ActKP 26: 61 Хачко, сын Киркора, Безносый
Хаҷко: Kirkor Хаҷко оғлу Hanusko tornu ActKP 17: 331 Киркор, сын Хачко, внук Хануско
Хаҷко Hлуškov, ran Gresko оғлу, rozpop Ven1788: 52v Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп
Хаҷко Hodovanec / Хаҷко Ovanes Samуyla оғлу ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуила
Хаҷко Horopa оғлу ActKP 19a: 1, 20: 21, 91 Хачко, сын Хоропы
Хаҷко Ivaško оғлу Liskovicniј Хачко, сын Ивашко Леськовича
Хаҷко: Jovanes Хаҷко оғлу, ki artix ati Kiyik aytilir... ҳizҳardaši Gerуна Vien441: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна
Хаҷко K'асаҳ / Хаҷко Jagor оғлу ActKP15: 291 Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа
Хаҷко Kapruš оғлу ДГрун: 291 Хачко, сын Капруша
Хаҷко: Sarkis Polbovskiy Хаҷко оғлу Kapruš tornu ActKP15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Хаҷко Kirkor оғлу sargawark ActKP20: 11 диакон Хачко, сын Киркора
Хаҷко Kirkor оғлу sargawark, plenipotenti Хаҷко Kirkor оғлунуј ActKP20: 31 диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора
Хаҷко Kirkor оғлу... ögäy anasī Marta Dzarug ҳizi... ҳardaši Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко
Хаҷко Kirkor оғлу Yolbey tornu / Beznosiy ActKP20: 151 Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый
Хаҷко Kirkor оғлу Yolbeyovič ActKP20: 41 Хачко, сын Киркора, Йолбеевич
Хаҷко: Kiyik Хаҷко ҳizi Manušag / Manušak' Vien441: 10r дочь Хачко Киика Манушаг / Манушаг
Хаҷко Kobla ActKP11: 111 Хачко Кобла ('корзина, кошель, торба'); см. kobëla
Хаҷко Хағayut'иun оғлу ActKP12: 311r Хачко, сын Хагагутюна
Хаҷко: Kirkor Хаҷко оғлу Xiymätniј ActKP15: 331 Киркор Хачко, сын Хыймет
Хаҷко: Xiymät Хаҷко ҳатуну Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Хаҷко Ležayko ActKP 17: 301, 20: 21 Хачко Лежайко
Хаҷко: Džašik Хаҷко Ležaykonуј ҳatini ActKP26: 51 Джашик, жена Хачко Лежайко
Хаҷко Ležayko Zakaria оғлу ActKP20: 141 Хачко Лежайко, сын Закарии
Хаҷко: Lukaš Хаҷко оғлу... aғaliх ašira yazučiliхka obraniy ActKP41: 1 Лукаш, сын Хачко... избранный старейшинами на должность писаря
Хаҷко malar Bernat оғлу ActKP15: 41, 17: 141 художник Хачко, сын Берната
Хаҷко Malina / Хаҷко Yolbey оғлу ActKP15: 311 Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея
Хаҷко Malinaniј ActKP15: 11 Хачко Малинин
Хаҷко Yolbey оғлу... anasī Malina ActKP15: 351 Хачко, сын Йолбея... его мать Малина
Хаҷко Malina оғлу ActKP17: 431 Хачко, сын Малины
Хаҷко Mana оғлу ActKP26: 91 Хачко, сын Маны
Хаҷко: Manuš Хаҷко ҳатуну ActKP 17: 11 Мануш, жена Хачко
Хаҷко оғлу Marko Vien441: 11v Марко, сын Хачко
Хаҷко: Marečko Хаҷко sijaři ActKP17: 421 Мареч-

ко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавор и Ромаша)
Хаçко da Zadig Maško oylanları... Mananıñ 2 oylu:
Хаçко, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26:
 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
Хаçко Manugovic / Martinovic ActKP20: 61 Хачко Манугович / Мартынович
Хаçко: Miluxna Хаçко Vart'eres oylu Nazu tornunun tul pozostalı ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
Хаçко: Misko Хаçко oylu Põv šähärlisi ActKP 20: 151 Мисько, сын Хачко, мещанин Львова
Хаçко: Nastko Ovanes çatunu, kiyövü Хаçко ActKP 20: 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко
Хаçко Ninifär ActKP15: 341 Хачко Нинифер
Хаçко Ninifär oylu ActKP 14: 121, 15: 231 Хачко, сын Нинифер
Хаçко Ninifär oylunun sıñarı Yeñe / Yiñe ActKP 19a: 1 Елена, супруга Хачко, сына Нинифер
Хаçко Ninifär oylu yalçısı Serhiyniñ Levon oylunun ActKP8: 171 Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона
Хаçко: Heñe Хаçко Ninifärniñ sıñarı ActKP15: 351 Егнэ, супруга Хачко Нинифера
Хаçко Norin kiyövü ActKP11: 71 Хачко, зять Норина
Хаçко Pilip oylu ДГрун: 172 Хачко, сын Пилипа
Хаçко: çatunu Хаçконуң Pisaklı ActKP14: 41 жена Хачко Писакли
Хаçко: Baska Хаçко orus çatunu ActKP14: 161 Баска, жена русина, т. е. украинца Хачко
Хаçко: Sarkis Polbovskiy Хаçко oylu Kapruš tornu ActKP15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Хаçко: Xiymät Хаçко çatunu Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Хаçко: Rayına Хаçконуң çizi ДГрун: 205 Райна, дочь Хачко
Хаçко rimar ДГрун: 210 шорник Хачко
Хаçко Rum-Ходжа [рынхоч] ДГрун: 241 Хачко Рум-Ходжа
Хаçко Ruz ActKP14: 81 Хачко Руз
Хаçко: Sarkis Polbovskiy Хаçко oylu Kapruš tornu ActKP15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Хаçко Sövünç [савунч / свч] oylu ДГрун: 123 / 172 Хачко, сын Сөвюнча
Хаçко Sövünç oylu ActKP12: 21 Хачко, сын Сювюнча
Хаçко: Sakula Хаçко oylu Sövünç tornu ActKP8: 261 Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча
Хаçко Šima oylu ActKP 17: 301, 421 Хачко, сын Шимы
Хаçко Šimanıñ ActKP 19a: 21 Хачко Шимов
Хаçко: Šima oylu Хаçко seçövlü ActKP 14: 171 сын Шимы Хачко из Сучавы
Хаçко: Šuša Хаçко tornu çizi Gulka Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)
Хаçко Torosovic ActKP19a: 11 Хачко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Ивашко, Якуба)

Хаçко Turaç oylu kensiniñ oylu bilä Cerig ДГрун: 63 Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом
Хаçко Varuš oylu ДГрун: 280 Хачко, сын Варуш
Хаçко: Yakub Хаçко oylu ActKP20: 101 Якуб, сын Хачко
Хаçко Yakub Pirumoviç oylu ActKP41: 1 Хачко, сын Якуба Пирумовича
Хаçко: Yäšil Хаçко / Želonı Krištof ActKP26: 1 Хачко Йешил / Зелёный
Хаçко Zadig oylu Avram tornu / Хаçко Zadig Avram oylu ActKP15: 371 / 371 Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
Хаçко Zadig Fir oylu ActKP19a: 21 Хачко, сын Задига Фира
Хаçко: Zadig Хаçко oylu Džknavor ActKP17: 441 Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко
Хаçко: Zadig Хаçко oylu sıñarı Katruša ActKP17: 431 Катруша, жена Задига, сына Хачко
Хаçко: Sarkis Vart'eres oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Хаçко oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Хаçко Zakarya oylu ActKP20: 61 Хачко, сын Закарьи (племянник Бедроса, сына Задига Лефтера); *ср. Ležayko*
Хаçко Zakarya oylu / Zakarya ActKP15 271 / 261 Хачко сын Закарьи / Хачко Закарья
Хаçко Zakarya oylu sıñarı Džašik ActKP26: 51 Джашик, супруга Хачко, сына Закарьи; *ср. Ležayko*
Хаçко: Zaño Хаçко oylu Захно, сын Хачко
Хаçко: Zanu antičkän çart... Zanu çart Хаçко oylu ActKP20: 41 присяжный Зану-старый... Зану-старый, сын Хачко
Хаçко: Zumrut oylu Хаçко ДГрун: 6 Хачко, сын Зумрут
Хаçковиç: Miño Хаçковиç Михно Хачкович
хаçхӳн сбежавший, убежавший, беглый, беглец; *рәһһәд* – **хаçхӳн** глупый, бессмысленный, безумный, безрассудный, тупоумный, слабоумный – беглец (*кыпч. перевод неверен и сделан по ассоциации с паронимом фәһһәд* 'бегущий, убегающий' *вост.-арм. Амос9:1*); *ի փարս[ացեալն]* – **хаçхӳн** среди убегающих – беглец (*по Зограбяну: Ам9¹ не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись*), *ср. хаç-* (~kan = *փարսացեալ, տալածեալ* *вм. փարսացեալ*); *փարստափան* // *փափա* (= *փարստափան, փարստեայ*) – **хаçхӳн** бегущий, утекающий, беглый, скрывающийся; беглец, дезертир – беглец (*зап.-арм. Ам9¹ не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись; Ис37³⁸ И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Арагатскую; Прем17² Ибо беззаконные, которые задумали угнетать святой народ, узники тьмы и пленники долгой ночи, затворившись в домах, скрывались от вечного Промысла*); *սահսի* – **ахӳлсиз** **ya хаçхӳн** рака – глупый, безумец или беглец (*2Цар6²⁰ Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встре-*



чу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь пустой человек!; *Мф5*²²кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); **men munda šähärdä osädliymen, хаçхин кimesä dügülmen ActKP11: 61** я здесь, в городе, оседлый, не какой-нибудь беглец

хаçхинчи (~, ~sen) беглец, дезертир; **šähärdän хаçхинчи dügülmen ActKP11: 171** я не беглец из города

хаçла- (*унф.* ~ma; ~sin, хаçлийиç; ~dīm, ~dī, ~dijiz, ~dilar; ~mas; хаçлийирлар; ~gan, ~gandır, ~gannij, ~ganga, ~ganni; ~gani; ~ganlar, ~ganlarga; ~maçka; ~p) крестить, перекрестить; скрестить; распинать, распнуть на кресте; **çiriðawlıç (= çiriðawlıç) – teşmä ya хаçлама** сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, провертеть, проверчивать, дырявить, продырявливать – сверлить, делать отверстие или крестить; **çurawıçlı, он. çurawıçlı – хаçлийирмен 2 Тkr. 21** умерщвляю кого, повесив на солнце – распинаю на кресте, 2-я книга Царств 21 (2Цар21⁹они повесили их на солнце на горе пред Господом. И погибли все семь вместе), *ср.* **çan tök-** (~mä) = **çurawıçlı**

хаçлама крещеный = **çurawıç (= çurawıç) мн.** намазанные, соборованные маслом, помазанные елем, миром; намазанные салом, насаленные

хаçлан- (~dīm, ~dij, ~di; ~dī da esä; ~gaumen, ~gaybiz; ~gan, ~gannij, ~ganga; ~ganına; ~gan boldu; ~ip) креститься, перекреститься; скреститься, скрещиваться, перекрещиваться; быть распятым на кресте; **6bunu biliniz, ki eski adamimiz bizim birgä хаçланган boldu anij bilä, ki çapanel bolgay teni yazıçnıñ, ki çul bolmagaybiz dayı yazıçka Римб**⁶знайте то, что ветхий наш человек был распят вместе с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху (*Римб*⁶зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху); **çurawıçlı – хаç kibik хаçlandı / хаç kibik, хаç znaki** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста

хаçли (~m), **хаçлу** (~; ~m; ~suna) с крестом; крестный, крестной; крещёный; крестный; крестник; **авуғлиçу (= авуғлиçу, авуғлиçу) – хаçли** кум, крестный отец, восприемник – крестный (*гр.* σύντεκνος ‘кум’); **Ustāna хаçлим bilä berdim üç tayler ActKP17: 171** через мою крестницу Устинью я передал три талера; **Jovaneškä Sarkis oyluna firnozlu, хаçлусуна Indžbeyniñ ActKP17: 1** Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Инджеба; **dostumdur da hem хаçлум ActKP11: 241** он мой приятель и одновременно крестник

хаçлийирлар *с.м.* **хаçла-**

хаçлу, хаşлу, хаşлу крестник, крестница; **Jovaneş Sarkis oylu firnozlu, хаçлусу Indžbeyniñ ActKP17: 1** Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник

Инджеба; **biylikiniñniñ kiyövü hem хаşлу biylikiniñniñ** зять вашей милости и крестник вашей милости

Хаçмас: Andriy Хаçмас ActKP15: 11 Хачко Хачмас
Хаçмас: Хаçig seçövlü Хаçмасniñ oylu ДГрун: 294 Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса

Хаçмас: Perüzä Andriyniñ Хаçмас kiyövünün siñari ActKP15: 11 Перюзе, супруга Андрия, зять Хачмаса

хаçsiz без креста; **yıçövnün 7 ariliki хаçsiz heç bolmas bolmaga** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Хаçu / Хаçко ActKP8: 201 Хачу / Хачко

Хаçu övünün azbarına ActKP15: 281 во дворе дома Хачу

Хаçu: Tuman Хаçu oylu ActKP8: 251 Туман, сын Хачу

Хаçu: Yakub Хаçu oylu ActKP8: 251 Якуб, сын Хачу

Хаçум *и. с.* Хачум

Хаçум: šeçövlü Хаçум oylu Ayizbeg ActKP17: 91 Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Хаçум Seçöv šähärlisi ActKP20: 141, 151 Хачум, мещанин Сучавы

хаçвар, хаçвар Ven1788: 152v (*арм.* **խաչվար**) хоругвь церковная; **ol že yuçövgä işlätti pan Хаçко 2 хаçulu хаçварга Ven1788: 68r** для той же церкви пан Хачко заказал изготовить два больших креста для хоругвей

çada TS: 464 *ош., с.м.* **çayda**

çada- (~ma, ~maga; ~, ~gün; ~dīm, ~dij, ~dī; ~masbiz; ~gan, ~gandır, ~ganin, ~ganlarin) пригвоздить, прибить гвоздями; вонзить, воткнуть, проткнуть; **çollariniñni da ayaxlarıñni çorçulu çadaçlar bilä berdiñ çadamaga da bïrovlama** Ты дал Свои руки и Свои ноги пригвоздить ужасными гвоздями и просверлить; **plınlaw – çadagin** пригвозди, прибей гвоздями, загвозди, закуй – пригвозди:

120Xadagin çorçuñ bilä seniñ tenimni / çorçuñnu seniñ tenimdä benim, zera yaruçdan seniñ çorçtum asrı Пс118/119¹²⁰Пригвозди страхом Твоим

плоть мою / страх Твой в плоти моей, ибо суда Твоего я убоился весьма (*Пс118/119*¹²⁰Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь; *цсл.* Пригвозди стравъ твоемѣ плоти моѣ: ѿ сдѣбъ бо твоеѣхъ убоахъсѣ); **biçax çıçarıp... ki sekirip çadagay edi Kirkornu... biçax blä butumnu çadadi ActKP26: 21** вынул нож... чтобы броситься и пригвоздить Киркора... он проткнул мне бедро ножом; **biçaxın çıçardı, ki çadagay edir kensin ActKP12: 271** он вынул нож, чтобы пригвоздить его Аң da unutma avaziñni, ki aytıñ: “Eli, Eli”, – da çadaganın çaburçañ arasına yüzlär başı

Вспомни и не забывай голос Твой, взывающий: “Боже, Боже”, – и как центурион воткнул копье Тебе между ребер

çadaç *с.м.* **çadaç**

çadaçla- *с.м.* **çadaçla-**

çadaçlan- *с.м.* **çadaçlan-**

çadaç (~ni; ~lar), **çadaç** (~, ~ni; ~lar, ~larni, ~lardan)

гвоздь; *pltn* – **xadaç**, *mıç*, *gozdz* гвоздь; полюс – гвоздь (1*Пар*22³ множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей; *Еккл*12¹¹ Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди; *Иер*10⁴ прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось; *Ин*20²⁵ если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю); *qzhp* (= *qzhp*) – **mıç ya sançkan nemä, xadaç** бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; *lunz* – **xadaç ya nemä anıñkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (2*Пар*28²³ И приносил он жертвы богам Дамаским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю); *qhıw* – **xadaç, mıç** гвоздь; **xadaç latniy da gontoviy ActKP15: 281** гвозди слезные и гонтовые; **bir faska şindel xadaçı üçün ActKP11: 251** один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; **temir blä xadaçlar blä xadagan haç üsnä** пригвожденный железными гвоздями к кресту

xadaçla- (~gan; ~ganiñni), **xadaçla-** (*инф.* ~ma; ~diñ, ~dilar; ~gan, ~gandır) прибить гвоздями, пригвоздить; **Üç xadaç blä xollarnı da ayaxların xadaçlan K'risdosnuñ kördü xaraçı** Разбойник увидел прибитые тремя гвоздями руки и ноги Христа; **günäş yarım köktädir xadaçlan** солнце прибито гвоздями посреди неба

xadaçlan- (~gan), **xadaçlan-** (~gan) быть пригвожденным, прибитым гвоздями; **xadaçlangan, prilonçonıydir** пригвожден, присоединен; **xadaçlangan haç üsnä** прибитый гвоздями к кресту

xadal- *страд.* быть прибитым гвоздями, пригвожденным; **Anlanıyır eki ayaçtan biri biri üsnä bolma xadalğan, ki bolgay kötürmä tenni da dügül sökülmä** Понимается так, что крест из двух кусков дерева можно сбить, чтобы он мог поднять тело и не развалиться; **Oylumnu menim kördüm xadalan, da kensiniñ şagertläri yer üstünä dayılgan** я увидела ныне Сына моего пригвожденным, а учеников его рассеянными по земле; **Yıxilip yatkanmen yazıç bilä, turıuz meni, Biy, da xadalğan dñan duşmanından hakimlik et maña** Я свалился и лежу в грехе, подними меня, Господи, и исцели меня, пригвожденного врагом души; **Xadaldı haçka** Был прибит гвоздями к кресту

Xadamçutlu: Esaji dñulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... xatunu Xadamçutlu Araq'el xizi Tyerenc Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракеда Тьеренца (Тлеренца)

xadar (~, ~dir, ~niñ, ~ga; ~in) *а. поселелог со значением предела до;* *qurp[ı]nu dñu* – **bir arpa xadar** за горсть ячменя – как один ячмень (*Иез*13¹⁹ И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); **bu xadar** (вот) столько;

egär kimesä aytsa, ki töläpmen, da bu xadarın anar xalıpmen А если кто скажет, что я уплатил, и остался я ему должен от этого столько-то; **ne nrşıñ // nrşıñ – ne xadar, quantum** сколько, колико, сколь – сколько, в какой степени, до какой меры, сколько, как много, насколько; **какое множество, как много; насколько, поскольку; nrşıñ – ne xadar // ne xadar, quantum** коликий; сколько, колико; коль скоро, поскольку – сколько, сколько, как много, насколько; **какое множество, как много; насколько, поскольку (Рим**11¹³ Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников [*цсл.* понёже ѡгъвъ ѡзмъ ѡзъ ѡзъкъмъ ѡпълъ], я прославляю служение мое; *Кол*4¹ Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная [*арм.* коль скоро, поскольку, так как вы знаете], что и вы имете Господа на небесах); *nrşıñıy* – **ne xadarnıñ p. n.** то же; *h nrşıñıñ* – **ne xadarıga, ~da d., m. n.** то же; *qurpıñ, ~p* – **ne xadar, ~ni, ~lar (= ne xadar(lar)ni)** *в. п. ед., мн.* то же; *nrşıñıñ, ~p* – **ne xadar bilä, ~lar (= ne xadarlar bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; *prıñı* – **neçä ya ne xadar // ne xadar** сколько, количество – сколько или как много // сколько; *prıñıñıñ* – **ne xadar // prıñıñıñ t – ne xadardır** сколько // сколько есть: **Körgüz maña, Biy, soñyumnu (menim) da sanın künlärimniñ benim, (ki) ne xadardır Пс38/39** ⁵Покажи мне, Господи, кончину (мою) и число дней моих, сколько из есть (*Пс38/39* ⁵скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно); *prıñıñıñıñıñ* – **ne xadar da dañın artıç** во сколько раз больше – сколько и еще больше: ²**susadı saña dñanıñ benim, ne xadar dañın artıç tenim benim // susadı alniña dñanıñ, neçä kez dañı tenim Пс62/63** ²возжаждала Тебя душа моя, во сколько раз больше – плоть моя (*Пс62/63* ²Твоя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя, *цсл.* коль мно́жцею твѣѣ плѣть моѧ); *qurpıñıñıñ* – **ol xadar, alay** столь, столько – столько, так; **borçum ol xadar edir, ne ki tusnaçım açtı ActKP17: 41** долг мой составлял столько, как показывает залог

xadarlıç *с.м.* **neçadarlıç**

xadı (~gä) *а.* кади – *духовное лицо у мусульман, несущее обязанности судьи;* *çırıñıñıñıñ* – **xadı ya voyt** консул, старшина, староста, бургомистр – кади или войт (*1Макк*15¹⁶ Левкий, консул Римский, царю Птолемею – радоваться; – *гр.* ὑπάτος ‘высочайший, высший, верховный; владыка, властелин; консул’), *ср.* **burmistır / burmistr, rayca (= çırıñıñıñıñ); Da bardılar xadigä, da yazdırdılar diftärğä** И пошли они к судье, и записали в книгу; **xadiniñ xulları ActKP26: 11** слуги кади; **xadı oyluna ActKP15: 211** сыну кади

xadifä *с.м.* **xadüfä**

xadir (~, ~men, ~sen, ~dir), *он.* **xadır** (*тур.* kadir < *а.*) могущественный, могучий, сильный, властный; **heç bir nemä keltirmädiç dünäğä da ne heç nemä xadir [xadirı] düğülbiz eltmägä W6: 94r (TEE: 185, 192)** мы ничего не принесли в мир и невластны что-либо унести; **xadir etüçi** делающий могущественным, могучим, сильным, способным; **Biyi tirlikniñ, yeber, Biy, Ari Dñanıñni köktägi da xuvatlat tilimni benim, zera bilirmen,**

xadirlä-

ki xuvatlısen da **xadır etüçisen**, **Biyim benim**, da **Ari Džanı, Oylu Teqriniñ, arit da toyrulat sezikimni benim** Господи жизни, пошли, Господи, небесного Святого Духа и укрепи язык мой, ибо знаю, что Ты силен и укрепляешь, Господи мой, и Святой Дух, и Сын Божий, очисти и направь чувства мои; **egär ki xadır esän** [xadires] TSAv1: 653 (W6: 92v) если ты силен

xadirlä- см. **hadirlä-**

xadim (~, ~ni) а. кастрат, евнух; **ḫadimān, ḫadimān, ḫadimān, ḫadimān** – **zêtreniy / zitreniy yadralari** **Ēw. 22**, **xadim** холощенный, кладеный, кастрат, скопец, евнух – с раздавленными яичками, Левит 22, кастрат, евнух (*Лев22²⁴ животного, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего*), ср. **kes-** (~kän yadrali), **vi-valašoniy** = **ḫadimān, ḫadimān, ḫadimān**; **ḫadim, trebenec / trebēnec, inamli ya palacta bolgan** евнух, кастрат, скопец, холощенный, кладеный – евнух, скопец, верный, верующий или находящийся во дворце, дворцовый, т. е. царедворец (*Быт39¹ Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей, арм. фараонов евнух, начальник палачей*); **ḫadimlar ayasi** – **xadimlar ayasi** начальник над евнухами – начальник евнухов (*Дан1³ И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел...* ¹⁸По окончании тех дней, когда царь приказал предстать их, начальник евнухов представил их Навуходоносору)

xadr *Tor: 57r on., см. xadar*

xadüfä, xadifä (а. qafīfa) бархат; **bir lokot xadifä altun fetoca bilä** *Ven1788: 61r* один локоть бархата с золотыми втачками; **belbay xadifä ekiyüzlü** *ActKP15: 211* пояс из двустороннего бархата; **xadüfä / xadifä bork** *ActKP15: 81* бархатная шапка; **xadüfä / xadifä kitlik** бархатная кофта; **bir štuka pasaman xadifä** *Vien441: 1* одна штука басонного бархата; **plašč xadifä lazur kišlar bilä potšitiy** *Vien441: 133v* плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; **1 lokot xadifä ritiy** *ActKP17: 331* один локоть рельефного бархата; **bir tikkän ton, sayan nemiç işi, xizil xadüfä ritiy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **Eki ton keñ yezdi xadüfälari bilä. Bir xizil züf xadüfälär bilä. 1 yänä yezdi venec, ki xadüfälär bilä. 1 muḫayer xadüfälär bilä... 1 xadüfä yuvuryan** *Vien441: 1r* Два широких зипуна с бархатной отделкой. Один красный шерстяной с бархатной отделкой. Также один ездский венец, с бархатными деталями. Один мухойер с бархатными деталями... Одно бархатное одеяло; **1 xizil adamaška ton xadifä bilä... 3 yastix yüzlü, ki altunlu xadifä** *Vien441: 5r* Один красный адамашковый зипун с бархатом... три подушки с наволочками, бархатными с золотом; **materac šlaklardan xadifä** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок

Xadži-Sinan s Xaysariyi *ActKP15: 371* **Хаджи-Синан из Кайсери**

xafil tüš- (а. qāfil ‘возвращающийся; запирающий’) грабить, нападать с целью грабежа; **ḫafil tüšiyir|men, ~biz** // **ḫafil tüšiyir|men, nayeḫat / nayiḫat etiyir|men** граблю, ~им // хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа (*1Цар27⁸ И выходил Давид с людьми своими и напал на Гессуриан и Гирзеян и Амаликитян*)

xaftan *ActKP14: 21* кафтан – *верхняя долгополая мужская одежда*; **tutundu maña bermägä 1 xaftan, uzunluḫu tizgä dirä** *ActKP11: 91* он обязался дать мне один кафтан длиной до колен; **boḫosi xaftan** *ActKP11: 41* саржевый кафтан; **xaftan narindži** *ДГрун: 220* кафтан оранжевый

xaftanliḫ, xaftanliḫ кафтанье, короткополый кафтан, полукафтан; **2 letnik muḫayer, xaftanliḫlar / 7 letnik muḫayer, xaftanliḫlar** *Vien441: 155r / 157r* два / семь мухойеровых летников, полукафтано́в; **2 muḫayer xaftanliḫlar** *Ven1788: 77r* два мухойеро́вых летника, полукафтана

xaḫaçliḫ вяленаина; мясо, другие продукты, приготовленные для вяления = **ḫaḫaç** (?)

xaḫali (арм. **ḫaḫali**) игрушка, *возм.*, копилка в виде игрушки; **üç xaḫali, üçsündä toḫuz xizil** *ActKP17: 331* три игрушки, в каждой из трёх девять червонных, см. **oḫunçaḫ** (= **ḫaḫali**)

xaḫayagan (~da) (арм. **ḫaḫayagan**) миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный; **sarniy edilär xaḫayaganda** читали в безмятежности

xaḫayut'ean см. **xaḫayut'ian**

xaḫayut'ian, p. n. xaḫayut'ean (арм. **ḫaḫayut'ian**, р. н. **ḫaḫayut'ian**) мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность; см. **eminlik**

Xaḫayut'ian oylu *ActKP11: 281* сын Хагагютюна

Xaḫayut'ian: Anna-Xatun **Xaḫayut'ian sinari**

ActKP17: 231 Анна-Хатун, жена Хагагютюна

Xaḫayut'ian: Xaçko **Xaḫayut'ian oylu** *ActKP12: 311r* Хачко, сын Хагагютюна

Xaḫayut'ian: Yolbey **Xaḫayut'ian oylu** *ActKP12: 211* Йолбей, сын Хагагютюна

xaḫan¹ (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardān) (*тюрк. qaḫan, монг. kagan < кит. кэ ‘великий’ + kuan ‘правитель’, откуда ср.-гр. χαγάνος, лат. chasanus (у авар), др.-рус. каганъ в применении к киевскому князю Владимиру, крестившему Русь, Фасмер2: 155*) великий князь, государь, император; ср. **ḫahanat**

xaḫan² этн. грек, греки; греческий; **Surp Nigoł** **Xaḫan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия; **Vasilios** **Xaḫan edi** Василий (архиепископ Кесарийский) был греком; **xaḫanlar kensiläriniñ Bayramlarin ettilär** греки провели свою Пасху; **Xaḫanlar Franglar bilä ettilär Ulu Pargendagnı p'edrvarnıñ 16-sına da Bayramnı abrilniñ 6-sına** Греки с латинянами провели Великую Масленицу 16 февраля, а Пасху – 6 апреля; **xaḫan badriarki** греческий патриарх, т. е. архиепископ Иерусалимский греческого исповедания; **Burungi oylu Şem, K'am, Apeḫ, ḫaysi ki çixti xaḫan džinsi** первый сын его – Сим,

затем Хам, Иафет, от которого пошло племя греков (*Быт9*¹⁸Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана...²⁴Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,²⁵и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих); **xaγan tili** греческий язык

Xaγanliγ (~, ~ta, ~tan), **Kahanliγ**, **Kahanliγ**, *оп. Kahanaliγ* *геогр.* Каганлык, Империя, *преимущественно* Византийская; **Xaγanliγta** 3 *töräci olturur / xoγarlar* в Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи заседают трое судей / назначают трех членов суда; *uδmufi* – **neçik ki Kahanliγta padşaxliγ başi, zera donatılğan, zera bulardir pomazaniylar // neçik ki Kahanaliγta padşaxliγ başi donatılğan, zera bulardir pomazaniylar // neçik ki Kahanliγta padşaxliγ başi [badə] donatılğan, zera bulardir pomazaniylar** помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось помазание // *где* проводилось помазание главы государства, ибо они помазанники, *ср.* **pomazané** (= *uδmufi*); [**E**]rusayemniγ [= **Xaγanliγniγ xaniçäsi**] **Heγine** Иерусалимская [= Византийская] царица Елена; *ср.* **Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdımbol, Sdımbol, Stımbol**

xaγannıñki греческий, сказанное или написанное на греческом языке; **igi tlımaç yoγ edi alarnıñ arasına, bolmas edi xaγtarmaga frang tilin xaγan tili nä, ne türlü ki keräk edi, da ni xaγannıñkin frangniñkinä** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало переводить с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский

xaγit (~, ~ni, ~ta, ~ina; ~lar; ~larına), **kâγit, kâγat** *a.* 1. лист, листок; документ; бумага; бумажный; **βuγıf** – **xaγit, bitik** бумага; письмо, писание, послание, епистола, эпистола – бумага, папирус, бумажный лист, письмо, послание: **men dä, Derdios, ki bitikni yazdım biy bilä Rım16**²²и я, Третий, который написал *это* письмо вместе с господином (*Rım16*²²и я, Третий, писавший сие послание), ⁹**Yazdım sizgä bu bitiktä, ki xoşulmagaysiz boγnıglärgä IKop5**⁹Я писал вам в этом письме, чтобы вы не приобщались к блудникам (*IKop5*⁹Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; *2Par30*¹И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии; *Heem2*⁷если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам; *Ис18*¹Горе земле...²посылающей послов по морю, и в папировых судах по водам!); **diuntııup** – **xaγit, bitik, gondag, codicillus** *мн. от diuntııu* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота), письмо, послание католика или патриарха), *навоощенная дощечка для письма, табличка; указ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию; uδmufi – **xaγit, yazgan bitik kimsägä // оп. uδmufi** – **xaγit** сверток, свиток, лист бумаги – бумага, написанное кому-нибудь пись-*

мо / бумага (*Ис8*¹И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз; – *гр.* τόμος ‘ломтик, кусок; часть рукописи в виде отдельного свитка, том’), *ср.* **bitik** (*ulu* ~ = *uδmufi* *ıurı*); **puγıutı** (= **puγıutı**) – **xaγit** бумага – бумага, лист бумаги (*гр.* χάρτης ‘хартия, лист бумаги’); **klädi kiriç, gaγmar da xaγit** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **8 xaγit ayrı-ayrı yazgan ActKP20: 91** восемь листов (документов), написанных каждый отдельно; **kuβulıw** – **neçik ki xaγit, tarbiyat** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – как бумага, природа, *ср.* **barliγ** (~ *tibindä bolgan* = **kuβulıwıy**, *tibindägilär neçik avaz* ~lar = **kuβulıwıy**, ~ta *bolgan ya üsnä xoγulğan* = **kuβulıwıy**), **materia** (~ *nemä üsnä ki bolgay* = **kuβulıwıy, kuβulıwıy**), **üsnüdügi** (~lar = **kuβulıwıy**); **ıy** – **xaγitniñ 1 payı Erem. 35** страница листа, столб в книге – одна часть бумаги, бумажного листа, Иеремия 35 (*Иер36*²³Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне); **Men ketkändä Volınga malovat etip atni xaγit üsnä, da berdi maγa, da xoγdu, ki knäzga maγtagay edim ActKP12: 351** Когда я ехал на Волынь, он нарисовал коня на бумаге, и дал мне, и попросил, чтобы князю я *его* похвалил; **2.** хлопок, хлопчатый, хлопчатобумажный; **xaγit börk, videnka ActKP8: 291** хлопчатая венская шапка; **bir xaγit ciplik 15 hroš ActKP20: 21** один хлопчатый цеплик за 15 грошей; **ösiyät kâγat TZS: 54 (Kr146: 18)** завещательное письмо, завещание; **bir riza xaγit ActKP11: 181** одна хлопчатая риза; *ср.* **mamuγ**; **3.** обои; **steli izbanıñ xaγit bilä obitiy ActKP12: 61** потолок комнаты обит обоями; *ср.* **kâγadlik**

xaγit-makaγit *собир.* бумага и пергамент; **Dayı yamandıri kriç, ne ki til, zera bu, ne ki (etär >) aytar, yel eltär, da iş yazılğan xaγit-makaγit uzaγ tutıyır** Перо еще хуже языка, ибо сказанное унесет ветер, а бумага и пергамент долго хранят написанное; *ср.* **makaγat’ / makaγit**

xaγra *с.м.* **xaγra**

xaγvasiz ActKP8: 91 *оп., с.м.* **xaγvasiz**

xahanat империя, царство, царствие; **bunda Padşah padşahlar üsnä obecnıdır, bunda, surp xahanatta** здесь (в церкви) присутствует Царь над царями, здесь, в святом царствии; *ср.* **xaγan**

xail *с.м.* **xaγil**

Xaj *с.м.* **Kaj**

xaγ (~maga; ~ıñiz; ~armen; ~iyürmen, ~iyür; ~kay; ~sa; ~sar; ~maγ) стукать, стукнуть, стучать, колотить, ковать, чеканить; **puβulıf** – **xaγiyürmen, uriyürmen** ударяю, бью, толкаю, стучу, натываю – стучу, бью (*Лк23*⁴⁸И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь; *Мф7*²⁵и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устреми-



лись на [ударили в] дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне; *1Макк7*⁴²Так сокруши ныне пред нами сие полчище); **Kim ki җolsa, alir, kim ki izdäsä, tapar, kim ki хаҗса, açilir** Если кто просит, получит, кто ищет, найдет, кто стучит, *тому* отворится (*Мф7*⁷Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;⁸ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят; *Лк11*⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,¹⁰ ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят); *ср. хаҗла-*

хаҗмах стучание, кование, чеканка; **köp хаҗмах artından ActKP15: 361** после долгого стучания; **аҗса хаҗмах** чеканка денег

хаҗам (~ ДТК; ~larga) (*кар.* гахам, гъахан) гахам, раввин; **barip edilär хаҗамlarga** они ходили к раввину и его окружению

Хаҗам Elgaz oylu adirnalı džuvut Vien441: 57r еврей Хахам, сын Элгаса, из Эдирне

хаҗил- (~gan) стучаться, стукнуться, колотиться, выбиваться, выколачиваться, быть выбиваемым, чеканиться; *һрлшдшч* – **хаҗилган, kovaniy, Vänny // kovanı, Vänı** имеющий конец скривленный, крючковатый – чеканенный, кованный, литой

хаҗилmiş выбитый, чеканенный; *һрлшдшч* – **хаҗилmiş, kovaniy / kovanı, yongan** изваянный, вырезанный, высеченный, вырытый, выкопанный – чеканенный, кованный, выстроганный, резной (*Песн5*¹¹кудри его волнистые, *арм.* волосы его словно изваянные)

хаҗла- ковать; *һрлшдшч, һрлшдшч [= һрлшдшч]* – **öç хаҗлийirmen** [скрываю, прячу] – кую месть, питаю злобу, *ср. хаҗ-*

хаҗга (~da; ~si, ~sinin, ~sin, ~sinda), **хаҗга** сени, коридор, преддверие, притвор, входное или боковое помещение храма *сл. син. köşk, kruxt, palac, tas*¹; *һрлшдшч* – **хаҗга 2 Mnac. 3** сводистый, со сводами, окружённый дугою; свод – сени, притвор, 2-я книга Паралипоменон 3 (*2Пар3*⁴ и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать; *3Цар6*³ и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом); *һрлшч* – **1 Mag. 4 хаҗга, kruxt Ezeg. 40, teräkniñ başında ki bolur, ya tas** чаша, лохань, блюдо; большая вогнутая раковина – 1-я книга Маккавейская 4, сени, притвор, Иезекииль 20 [= 40], который бывает на столбах, либо чаша, лохань, амвон (*1Макк4*³⁸И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *Иез40*^{9a} в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма...²⁶Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их); *һрлшд* – **хаҗга** зала; крыльцо, паперть,

преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – сени, притвор, крытое преддверие, крытый проход (*Ин5*²Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов; *Ин10*²³И ходил Иисус в храм, в притворе Соломоновом), *ср. dvor, opona, varak'ur, zaslona* (= *һрлшдшч* в.м. *һрлшдшч*); **хаҗгада 3 trabizon aşliх da bir boçka ariş ActKP12: 321** в сенях три трабзонских бочки пшеницы и одна бочка ржи

хаҗрадagi ActKP8: 111 находящийся в сенях, в коридоре

хаҗтир- понуд.-опоср. чеканить с участием кого; **Da-yi da erki bar җannin flü аҗса / flü sb / flü sbg хаҗтirmaga törä bilä** Королю по закону надлежит также чеканить звонкую монету

хаҗуҷи чеканщик; **хаҗуҷи аҗса** чеканщик денег

хаҗут (~, ~tulrar; ~larnı) (*арм.* *խախտ*) шаткий, распатанный, непрочный; *һрлшч* – **хаҗут, perversus, przewrotny** кривой, искривленный; непрямой, косою; лукавый, коварный, несправедливый; криво, извилисто, излучисто – слабый, нестойкий, неустойчивый, шаткий, неверный, ненадежный, косою, косящий, неправильный, плохой, нехороший, неудачный, чудаковатый, эксцентричный, дурной, злой, испорченный, превратный, извращённый, нелепый; коварный, подлый, обманчивый, превратный: **57Хайтtilar, saptilar, neçik dä atalari kendiläriniñ, җайтtilar da boldular neçik yay хаҗут / бошangan Пс77/78**⁵⁷Отступали, изменяли, как и отцы их, обращались назад и стали как слабый / ослабленный лук (*Пс77/78*⁵⁷отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл.* *развращённый, арм.* кривой, *пол.* *omylny, niepewne, zawodny, obwisly* ‘обвисший’), *ср. kolo* (*kolo opaczne = аһлшдшч* *һрлшч*); *һрлшч* (= *һрлшч*) – **хаҗут** ненапрянутый, слабый, ненапряженный; бессильный, немощный, изнеможенный – слабый (*Прем2*³Когда она угаснет, тело обратится в прах, и дух рассеется, как жидкий воздух, *цсл.* *магкй, пол.* *niestałe powietrze*), *ср. pokoy* (= *һрлшч*); *һрлшдшч* – **хаҗут** обветшалый, ветхий, падением угрожающий, ненадежный, непрочный; разрушенный – слабый, неустойчивый, шаткий; *һрлшдшч* [+ *һрлшдшч*] – **хаҗут, durzeie** кривой, косою, сердитый, рассерженный [смотрит косо, косится, сердится, злится] – слабый, неустойчивый, шаткий, *дуреет*; *һрлшдшч* – **хаҗут** кривляющийся, жеманный; излучистый, извиливый, кривой, искривленный – слабый, неустойчивый, шаткий; *һрлшдшч* [= *һрлшдшч*] – **хаҗут, buzux, teşkirlän** [измененный, преображенный, преобразованный] – слабый, разрушенный, испорченный, изменившийся; *һрлшдшч, һрлшдшч* [= *һрлшдшч* + *һрлшдшч*] – **җaysilari ki хаҗутtulrar ya yedi** [оставление, отступление; сложение с себя; дозволение, позволение, попущение + семь] – которые слабы, ослаблены, отпущены, попущены или семь, *ср. бошат-* (~iyirmen), *sal-* (~iyirmen), *opuşçat et-* (~iyirmen), *yeber-* (~iyirmen) = *һрлшдшч, һрлшдшч* / *һрлшдшч* – **хаҗутlarnı** в.п.мн. отвращенных, совращенных, переименованных, перетолкованных; ис-

кривленных; испорченных, развращенных; кривых / кривых, искривленных; непрямым, косых – шатких, неверных, ненадежных: ²⁷*tañlamalar bilä tañlama bolgaysen, da ھاۋۇتلارنى يۈككaysen // zadasiz kiři bilä zadasiz bolgaysen, tañlama bolgaysen, da yamanlarni sindirgaysen* Пс17/18 ²⁷с избранными избран будешь, а шатких, ненадежных сокрушишь // с безупречными людьми будешь безупречен, будешь избранным, а негодных сокрушишь (Пс17/18 ²⁷с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его); *ﺑﻪﻙ ھاۋۇت* расшатанный, шаткий, шатающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; *bermägäy yazıx ھیلنما ھاۋۇت esimä benim* пусть не позволяет грешить моему неустойчивому разуму *Мат. 2403: 153*

ھاۋۇتла- ослаблять, расшатывать; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇتлама** петь, воспевать; модулировать; изменяться в своем состоянии качества – расшатывать, ослаблять

ھاۋۇتلан- (~iyirmen; ~gan) ослабляться, расшатываться *сл. син. ärçäl, baylan-, donatil-, eksil-, imşaxlan-, kütül-, ھاۋۇتلан-, ھاۋۇشا-, ھیسھا esli, ھورھ-, ھۇۋاتسизلان-, nëvēščux bol-, opustit et-, opustitcä bol-, sap-, teprän-, tez ھاۋۇت-, tüzül-, yaman yüräkli, uvažit etmä-, yorul-; ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇتلانیيرмен** искривляюсь, перекашиваюсь, ослабеваю – ослабеваю, расшатываюсь; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇتلانیирмен**, *opustitcä bolıyirmen, nëvēščux / nëvēschux bolıyirmen, ھاۋۇталانیирмен // ھاۋۇталانیирмен, opustitcä bolıyirmen, ھاۋۇталانیирмен смягчаюсь; ослабеваю – слабею, ослабеваю, опускаюсь, становлюсь женоподобным, заболелаю, страдаю от болезни // слабею, ослабеваю, опускаюсь, заболелаю, страдаю от болезни; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇتلанган** отвращенный, искривленный, заблуждающийся, обманувшийся, ошибающийся – ослабленный, расшатанный, сбившийся; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇتلанган, teprängän, uvažit etmägän söznü ya tez ھاۋۇткан sözdän Bed. 2 // ھاۋۇتلанган, uvažit etmägän söznü ya tez ھاۋۇткан sözdän Bed. 2** потрясенный, поколебленный, колеблющийся, покачнувшийся, качающийся, сдвинутый, сдвинувшийся – ослабленный, потрясенный, не чтящий слова или быстро отказывающийся от слова, [2-е] Послание Петра 2 (*Наум3* ¹⁰Но и он переселен, пошел в плен, *вар. Но Но-Аммон был покорён и пленён, И он в изгнании, пошел в плен; – ссылка на 2Петр2 действительна для производного глагола, см. bularyi, niestateczni = ھاۋۇтқу*)*

ھاۋۇтлат- ослаблять, расшатывать *сл. син. çövür-, narušit et-, sök-, teşkir-, yix-; ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇтлатма / ھاۋۇтлатма** [ھاۋۇтлатма] уклонять, сбивать влево; развращать; портить, повреждать – ослаблять, делать неустойчивым, сбивать с пути; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* – **ھاۋۇтлатма, yixma, ya çövürmä, ya teşkirmä** переменить, претворить, превратить, изменить; переводить, перелагать с одного языка на другой – ослабить, сделать неустойчивым, сбить с пути, свалить, сокрушить, или перевернуть, или изменить; *ﺑﻪﻙﻟﯩﻐﻪ* (= *ھاۋۇт*) – **ھاۋۇтлатıyir / ھاۋۇтлатıyirmen** умерщвляет плоть, изнуряет, удручает, иссуша-

ет, делает сухим, худым – ослабляет, изнуряет / ослабляю, изнуряю, *сп. antamaludz / zabun* (~bolgan = *ھاۋۇтқу*)

ھاۋۇтлу неустойчивый, немощный, слабый, шаткий = *ھاۋۇт, ھاۋۇт* (?) – *сп. гр. ἀκίνητος* ‘неподвижный, недвижимый; малоподвижный, ленивый, вялый; косный, бездеятельный’, *откуда рус. акинезия; сп. hasrät bol-* (~ma), *miskinlän-* (~gän) = *ھاۋۇтқу*

ھاۋۇтлух неустойчивость, немощность, слабость, шаткость *сл. син. ھولaylıx, ul'ženê*

ھاۋۇтсуз без расслабления, неослабно, нешатко, устойчиво = *ھاۋۇтқу* – **ھاۋۇтсуз** непрерывный, беспрестанный; непрерывно, беспрестанно, прилежно, тщательно, без перемен, без перерыва

ھاۋۇтсузлан- лишаться неустойчивости, нестойкости, шаткости, слабости; *ھاۋۇтқу* – **ھاۋۇтсузланıyir** становится непрерывным, беспрестанным, прилежным, тщательным, неизменным

ھاۋۇттур- ‘doprowadzić do upadku moralnego, zgorzyc’; ‘mener à la chute, scandaliser’ [‘доставить до морального упадка, оскандальить’] *TS: 442 ош., см. ھاۋۇт* (~turlar)

çal- (~ma, ~maga; ~sın, ~masın, ~masınlar; ~dim, ~di, ~diğ, ~dilar; ~madı; ~diğ esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas, ~mazni; ~maysen, ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~iyir edi; ~iyir esä; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~sam, ~sa, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malı, ~malidir; ~gan, ~ganni, ~gandan; ~ganiñ, ~ganiña; ~gani, ~ganiñ; ~ganlar, ~ganlarbiz, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarni; ~ganlarına, ~ganlarından; ~gan bolsarbiz; ~mağ; ~ip) оставаться *сл. син. açın-, artıxsi, ھуру-, töz-, yorul-, zbivat et-; yeriş, çalma* ActKP17: 101 попевай, не отставай; *ھاۋۇтқу, ھاۋۇтқу, ھاۋۇтқу* – **çal-dim, ~diñ, ~di** я, ты, он остался; *ھاۋۇтқу, ھاۋۇтқу, ھاۋۇтқу* – **çal-madim, ~madıñ, ~madı, ~madığ, ~madıñiz, ~madılar** я, мы, ты, вы, он, они не остался, ~ись; *ھاۋۇтқу* – **çaliptir** он остался; *ھاۋۇтқу* (= *ھاۋۇт*) – **çalıyirmen ya töziyirmen** остаюсь, пребываю; ожидаю, надеюсь – остаюсь или ожидаю, жду, терплю; *ھاۋۇтқу* – **çalmısarlar** непременно останется, должен остаться; *ھاۋۇтқу* (= *ھاۋۇт*) – **çalgan** мина – оставшийся, оставшееся, остаток (*Лк19: 13-20*); *ھاۋۇтқу* (= *ھاۋۇтқу*) – **çalgan** оставленный; остановленный, удержанный – оставшийся, оставшееся, остаток; *ھاۋۇтқу* (= *ھاۋۇтқу*) – **çalgan** остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – оставшееся, остаток, остатки: *Ҳаруҗлуҗу билә seniñ / kensiläriniñ toldu ھاۋۇтларни аларниñ, toydular aš bilä da ھойдular ھاۋۇтани оylanlarına kendiläriniñ / kensiläriniñ* Пс16/17 ¹⁴Сокровищем Твоим Ты наполнил чрево их / Сокрытым своим они наполнили чрево свое, насытились едой и оставили остаток детям своим (*Пс16/17* ¹⁴от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим), *сп. nasip; ھاۋۇтқу* (= *ھاۋۇтқу*) – **kesäk, çalğan, pay** оста-

нок, остаток; частица, часточка; кроха, объедки, отломок, отрывок, кусок – кусок, останок, остаток, останки, часть, ср. **ten** (= *тэн*) – *халган* – **халган** в. п. его остаток; **халганлар** оставшиеся вещи, наследственное имущество; **халганлар** – **халганлар** р. п. мн. оставшихся; **суçсуз мені алып халди** ActKP15: 351 задержал меня без вины; **халгай стронга бирinä бир даyin** ActKP17: 31 останется должен стороне в двойном размере; **халганлар** – **upošlédžoniy / upošlédžoniy / upošlédžoni bolıyırmen, kerı xalıyırmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; **нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; uprašat džurumnu povinen bolgay халган халмага** ActKP17: 411 должен остаться должным уплатить штраф; **халганлар мені** останутся навечно; **халганлар** – **sövünmä, ya saylıx bilä халма, ya say халма** многих, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **халганлар** Эр. 39 мн. отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (Иер39⁹ прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон); **халганлар, халганлар** – **ustavnê халір** всегда продолжающийся, беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется или будет оставаться всегда, присносуший

хала (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sinin, ~sina, ~sin, ~sında, ~sından; ~larga, ~larda; ~lari), *оп. халха* (а. qal'a) замок, крепость, укрепление, крепостная стена, город *сл. син. биyük yer, gürk, stolp, šähär, vezdrenê, castrum, custodia, munitio; халхан* – **халха** [= **хала**] 1 Mag. 9 / 9-da краеградье, замо́к, крепость – замо́к [крепость] (1Макк9⁵² Укрепил также город в Вефсуре и Газару и крепость и оставил в них войско со съестными запасами, ⁵³и взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; 1Макк10⁶ И он дал ему власть набирать войско и готовить оружие, чтобы быть союзником его, и велел отдать ему заложников, которые находились в крепости); **халха** 2 Ткр. 5, *castrum* замок; цитадель; твердыня, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостца; ограда, защита – крепость, 2-я книга Царств 5, *укрепление, форт, небольшая крепость* (2Цар5⁷ Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов; 2Кор10⁴ Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими испровергаем замыслы), ср. **berklik; берклі, берклі** – **хала** крепость, замо́к – укрепленный город, крепость; **халхан** – **straž, storož // хала, munitio, custodia** хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, *фортификационное сооружение, укрепление; охрана, несение охраны; охра-*

нение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник (2Цар8⁶ И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамаской, *вар. наместников, отряды солдат, усл. стгá-ж8*), ср. **kölgä** (= *халхан*); **хала писарі** Melovski ДГрун: 17 Мельовский; Vereyskiy, **хала писарі** ДГрун: 6 Берейский, городской писарь; **халхан** – **хала storožları** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; **халхан** – 2 Ткр. 8 // **халхан** – **хала storožları, munitio** стража; мн. гарнизон; караул – 2-я книга Царств 8, городские стражи, городская охрана, *строитель (укрепленного города); строитель укреплений, санёр; дорожный строитель* (2Цар8¹⁴ И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, *вар. отряды солдат, наместников, укр. залого, усл. стгáж8, лат. custodes* ‘охрана, стража, караул’); **Adam oylunuñ teni bu türlüdir, ne türlü ki 1 kermän, da čövräsinä taş хала tartkay** [= **tartkan**], **da üsnä 5 хабaxi bolgay: 1 хабaxi estir, 2-inçisi kö-züdir, 3-ünçüsü халахидир, 4-ünçüsü аyzидир, 5-inçisi холу-аyahидир** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пятые – руки и ноги; **хала töräsi** городской суд; **urädga халані** ДГрун: 156 в городской суд; **хала yap- / yasa-** строить крепость, замо́к; **халхан** – **хала zavora ковс. мн.** брусья на чердаке; *совр. поперечина – крепостной запер, бревно для запирания крепостных ворот*

халаба (~, ~ni; ~lar; ~lari, ~larından) а. беспорядок, толчея, суматоха, смятение, смута, гвалт; **халхан** (= *халхан*) – **халабалар** мн. ужас, страх, трепет, боязнь – мн. расстройство: ²⁵Сіхартін оylanlarin хіryin etkäy alarni хіліч, **da içkärtin övlärindän alarniñ anda халабаларі / халабаліхларі хорхунуñ otuzyaşarlarni gojslar bilä birgä da oylanlar toxtalğan хартлар билә birgä** Вм32²⁵ Извне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройство / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (Вм32²⁵ извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); **Biyyı xıvatlıların, eminlät boyumuznu bizim barça şaytanlıx халабаларından da dünyalık yubanmaхından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

халабалаştır- смущать, приводить в смятение, в расстройство; ¹⁰Yoğsa men umsanipmen sizgä Eüyämizgä, **ki nemä özgä türlü sayış etmägäysiz; da kimlär ki халабалаştırıyрлар sizni, terpit etkäy yar-yu, kim dā bolsa Гал5¹⁰** Однако я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающие вас, кто бы они ни были, понесут на себе осуждение

халабаліх (~; ~lari, ~larından) толчея, суматоха, суматоха, беспорядок, расстройство, помешатель-

ство *сл. син.* **davyalıx, el, gimen, gmen, köplüx, ɣarıſılmaɣ, oyun ɣarsız, rostürk, talaş, tanec ɣarsız, yuxöv, zamêšanê, žovov, terror, turba; ибнрлн – ɣalabalıx** народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовластво: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – толчея, *ср.* **el** (= *адрлн, адрлнлн, адрлн*); *аадрлнлн, аадрлнлнлн* [= *л аадрлнлнлн*] – 4 Ткр. 11, **yuxöv, ɣalabalıx** > **žovov**, 4 Ткр. 11, **žovov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (4Цар11⁸ и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит из храма и когда входит в дом царский), *ср.* **oram** (= *аадрлнлнлн / аадрлнлнлн в.м. л аадрлнлнлн*); *адрлнлн* – **ɣalabalıx, ɣarıſılmaɣ, talaş** тревога, смятение, крик, шум, брань, драка, суматоха, сумятица, мятеж, крамола, междоусобие, нестроение, бесчинство, замешательство, беспорядок, ссора, раздор, распря; мятеж народный, бунт, возмущение, соблазн – суматоха, смятение, раздор (1Цар14²⁰ И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, там меч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое; Иез7⁷ дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах; 2Макк10³⁶ Другие также бросились во время смятения на находившихся внутри, зажигали башни, и, разжегши костры, сожигали хульников живыми); *адрлнлнлн* – **ɣalabalıx, rostürk, terror** мн. ужас, страх, трепет, боязнь – гвалт, буча, *страх, ужас, устрашающее обстоятельство* (Пс87/88¹⁷ устрашения Твои сокрушили меня; *кыпч.* **ɣorɣuɣ seniɣ müſxüllätti meni** ‘устрашения Твои привели меня в смятение’; Осв¹⁰ В доме Израиля Я вижу ужасное; Лк21¹¹ будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба), *ср.* **kečä** (~ *ɣogɣusu* = *адрлнлнлн, адрлнлн*); *лрлнлнлн* (= *лрлнлнлн*) – **davyalıx** [dawɣallɣ] / **davyalıx, ɣalabalıx / aldamaɣlıx** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (Авв2¹⁵ Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл.* Горе нападающему поддуга своего развращением мятным), *ср.* **ɣavɣa** (Гал5:8); *лрлнлнлнлн* (= *лрлнлнлнлн*) – **ɣalabalıx etmä, zamêšanê, ɣarıštirma** смешивание, перемешивание; расстраивание – создавать суматоху, сутолоку, замешательство, смешивать, перемешивать, расстраивать; *адрлнлнлнлн, ~р* – **ɣalabalıx etiyir|men, ~biz**

собира|ю, ~ем многих людей в кучу, подвига|ю, ~ем на бунт, возбужда|ю, ~ем к бунту
ɣalabalıxlan- приходить в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраиваться; *адрлнлнлнлн, ~р, ~р, ~л, ~л* – **ɣalabalıxlan|dim, ~dix, ~dir, ~diriz, ~dil|lar** я, мы, ты, вы, он, они приш|ел, ~ли в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраив|ся, ~ись
ɣalabasız безмятежный, безмятежно; **Yeber, Biy, frıştâsin eminlikiñniñ seniñ / Emin frıştâñni seniñ yeber bizgä, ki kelip saɣlagay bizni ɣalabasız kündüz u kečä // Yeber, Eyäm, emin frıştâñni, ki kelgäy, saɣlagay bizni ɣalabasız kečä u kündüz** Пошли, Господи (мой), ангела Твоего (к нам), чтобы пришел и охранял нас в безмятежности денно и ночью
ɣaladagi находящийся в городе, городской; **starosta esän, saniyrsen, ki ɣaladagi starostasen** если ты староста (молодежного братства), то считаешь, что ты чуть ли не городской староста
Xaladžux *геогр.* Халаджух; халаджухский – *относящийся к селу Каладжук (тур. Kalacuk), ок. 30 км восточнее города Байбуьт, Турция; ton muɣayer ɣaladžux Vien441: 144r* жупан мухояровый халаджухский (*ошибочно: puszysty, puchaty (dywan), z mieszkciem (tkanina) TZS: 90, 270 для Kr146: 48*)
ɣalali городской, горожанин; **Matis ɣalali / Cviklovskiyniñ ɣulu / pisar** ДГрун: 37 / 113 / 211 Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь **ɣalat** (*тур.* hilât ‘дарованный падишахом халат’, *a. hilât* ‘жалованная одежда; награда’) вено – *свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье; Da kiyöv keltiriyir ɣalat: ävâl Teñriniñ alıyışın, da 40 miɣal biläzük, da 1 ɣizil floriniñ ayırı zindzil, da 1 tonluɣ adamaška Vien441: 1* Зять же приносит невесте вено: прежде всего Божье благословение, и браслет в 40 мискалей, и цепочку весом в один червонный флорин, и отрез адамашки на платье
Xalata (~da) (*тур.* Galata) *геогр.* Галата – *основанное генуэзцами в византийскую эпоху укрепленное поселение с пристанью на северо-восточном берегу бухты Золотой Рог, совр. Каракёй – торгово-портовый район Нового города, именуемого Бейоглу, в европейской части Стамбула; Бейоглу включает как Каракёй, так и собственно район Бейоглу, бывшую Перу; сохранилась Галатская башня*
ɣalatalı ActKP8: 161 житель или уроженец Галаты, выходец из Галаты; *ср.* **haladânka**
ɣalay олово, припой, сплав для пайки, полуда, сплав олова со свинцом для лужения; бронза – *сплава олова (8-20%) и меди, идущий на изготовление посуды, иной утвари, оружия, пушек, колоколов и пр., ср. cina¹ / cina, cinovı / cinovı; ɣalay avadanlıxı kamen Vien441: 64v* оловянная утварь весом в камень; **ɣalay avadanlıxı kamen 6 gš Vien441: 72v** оловянная утварь весом в 6 с половиной камней; **ɣoysun pan Gurey voyt 13 cantnar ɣalayni** [халаны] *aşaya* ДГрун: 150 пусть пан Гу-

xalayix

рег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды

xalayix невольница; *Հարճ* – **xalayix**, *milošnica / milosnica* наложница – невольница, любовница (*Быт22*²⁴ наложница его, именем Реума; *2Цар15*¹⁶ Оставил же царь десять жен, наложниц своих, для хранения дома, *цсл.* дѣлать жѣны подложница (воицх))

xalayla- лудить (*медь, железо*), покрывать полудой, расплавленным оловом; *Կայլալեւ* – **cinalama**, **xalaylama** лудить, покрывать оловом

xalb см. **xalp**

xaldir- (*инф.* ~ма, ~мага; ~, ~iñiz; ~ма, ~magin; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~madī, ~madīlar; ~iptir; ~ip esā; ~irmen, ~ir, ~irbiz; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirbiz; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~masa; ~misarsen; ~gan, ~gandir; ~ganlaridir; ~maç; ~ip; ~mīyin) оставлять; **mocta xaldir-** оставлять в силе; **köp ziyanlımen ol sâbüptân: yolumdan da rändžbârlīymdân xaldirdi** *ActKP12: 161* по этой причине я в большом убытке: он лишил меня поездки и заработка

xaldiyčik (*пол.* Chaldejczyk, *гр. мн.* Χαλδαίοι, *аввил.* Kaldu) халдей – представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устьев Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива; **xaldiyčiklar – keñ biyликтән** халдеи характеризуются обширным господством; *ср.* k'ayteaçi / k'ayteaçik' / kayketaçi

xaldiyski (*пол.* chaldejski) халдейский; **megničlar tilni xaldiyskiniñ** толкователи халдейского языка; *ср.* k'ayteaçoc

xaly- см. **xalyx-**

xalyan *оп.*, см. **xal-** (~gan)

xali ковёр тканый, с ворсом; **bir adžam xali xizil da sarī prostiy, igi xalilar** *ActKP20: 31* один красный персидский ковёр и простой жёлтый, хорошие ковры; **bir dostatniy xizil xali čängalli** *ActKP19a: 11* один роскошный красный ковёр с крючками; **2 čatma xali igi Türktän** *ActKP20: 121* два хороших ковра из чатмы из Турции; **divan xalisi** *Ven1788: 64v* диванный ковёр; **xorasan xalisi** *Ven1788: 64v* хорасанский ковёр; **üč xali türk-mäni** *Vien441: 115v* три туркменских ковра; *ср.* **kilim**

xaliba (= xaliba < a. xalibā) очевидно, наверное, должно быть; **Az (= Až) ki safi, xaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45^ar* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет

xalifa (*тур.* halife < a.) халиф – верховный правитель, соединяющий духовную и светскую власть; **Gat'oigosnuñ atı xalifadır türkčä** Название католика по-турецки – халиф

xalip a. кусок; **on eki xalip raçi sabon** *ActKP15: 271* двенадцать кусков туалетного мыла

xalın (~; ~i; ~lar) толстый, тучный, плотный, густой; многочисленный; темный, непроглядный; *Ժանճր* – **xalın**, **baziç** // **baziç, xalın** густой, толстый, грубый; жирный, тучный, плотный – толстый, тучный, грубый, крепкий (*ЗМакк5*^{6/7} Божиим устроением погруженный в приятный и

глубокий [*арм.* крепкий и глубокий, сладкий и приятный] сон, он забыл о своем незаконном предприятии, и совершенно обманулся в своем непременном решении); *Ժանճրսուս* – **xalın**, **cyugan** густой, плотный – толстый, загустевший; *յոճի* [отчасти неверно выделенный корень *նգ(հ)* 'дух, душа' глагола *յոճիլի*] – **biläk ya xalın**, **staranie** многих, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, вкладывая душу, трудясь до издыхания] – предплечье, перен. плечо, мощь, энергия или многочисленный, старание, *ср.* **emgän-** (~iyirmen = *յոճիլի*); *Հերսույրճ* (= *Հերսույս*) – **siç yapraçli, xalın** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; *Ժան*, *Ժար* – **xalınlar ya siçlar** *ед.*, *мн.* толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, имеющий много волны, шерсти, покрытый шерстью, мохнаты; важный, тяжелый – толстый или частый, густой, тесный, плотный (*Быт25*²⁵ Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав; *Ием8*¹⁵ ветви других широколиственных деревьев; *2Цар18*⁹ Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба [*цсл.* եգեճ (է նիմ) մեկէ ք չիճճ ճկ եւնկաղ, *евр.* под густыми ветвями большого теребинта], то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *ср.* **baziç, xalın** (= *Ժան*); *սոջանիւն* – **xalın xaramyu, tenebrae** мрак, тьма, темнота – густая тьма, темнота, тьма, мрак; *բարբառ* – **xalın xaramyu** (?) – крошечная тьма, темень; *մանսիւսուլ* – **xalın xaramyu ya xalın bulut** // **xalın xaramyu ya tuman, xalın bulut, szarancza** туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, темная туча, саранча; *ср.* **saranča, sarinčaxa; մեք** – **xalın xaramyu, chmara** тьма, мрак, туман, темнота – густая тьма, туча; *մեք* – **xalın xaramyuluçlar** *мн.* то же (*2Пет2*¹⁷ облака и мглы, гонимые бурей, *вар.* облака тумана, гонимые бурей, облака, гонимые бурей, туманы, гонимые бурей, туманы, вихрем гонимые, тучи, гонимые бурей, *укр.* хмари, бурей, вітром, хуртовиною гнані, *імла, пол.* obłoki, chmury); *սուսուլ* – **xalın xaramyu, bulut xalın** туман, темнота, мрачность; атом, пылинка – густой мрак или темная туча; **2-inči tabayada xalın xaramyudur da tuman asri** на второй ступени густая тьма и крошечная мгла; **keri bolur xalın xaramyu** отступит густая тьма; *սուսուլ* – **xalın bulut zrušitcā bolgan, bulutlar xarišilgan** // **xalın bulut xarišilgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались

xalınlan- (~di; ~gay; ~gan; ~ganin; ~maç) толстеть, тучнеть, уплотняться, густеть, умножаться; **xalınlandi yüräki bu žovovurtnuñ** *Мф13*¹⁵ огрубело сердце этого народа (*Мф13*¹⁵ огрубело сердце людей сих, *вар.* ожирело, *укр.* затовстіло, затверділо, *цсл.* ѿтолстѣ); **Arıttir, Biy, yarimkünnüñ yeli bilä, da Ari Džaniñ bilä berkingäy da xalınlagay yüräkim benim** Очисти, Господи, южным ве-



(2Цар1²¹ там повержен щит сильных, щит Саула); *qawwari* – **xalxanlarni** в. п. мн. щиты; ¹⁰*Yeñdi uruŝlarni uçundan uçuna dirä / Urdu uruŝlarni xiriyindan çax xiriyina dünyâniñ, yaylarni uvatti / ufatti, yaraylarni sindirdi / sindiryaladi da xalxanlarni küvürdü [= küydürdü] / küydürdü ot bilä* Пс45/46¹⁰ Он прекратил брани (от края) до края земли, сокрушил луки, переломил оружие и щиты сжег огнем (Пс45/46¹⁰ прекращающая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы [вар. щиты] сжег огнем); *qalxan* (= *qalxan*) – **xalxan** [xalgan] / **xalxan** < xalgan / **xalxan**, **tarça**, **ki xolda** щит, перен. подпора – щит, ручной щит; **xalxan balixi** см. **xalxanbalixi**

xalxanbalixi *ухт.* калкан, камбала калкан, псетта азовская, калкан азовский, черноморский, средиземноморский, Psetta maxima / maeotica, Scophthalmus / Pleurunctes / Rombus maeoticus, *букв.* рыба-щит = *qawwari* малый палтус, камбала (азовская, черноморская, средиземноморская); *вряд ли совр.* палтус, Hippoglossus (обитает в северных и дальневосточных морях), *букв.* рыба-щит

xalmaz неумный, безудержный, необузданный; *Xayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüçini, itni, yarlıyamasni, şayavatsizni, xalmazni / xalmazni, sövüksüzni / sövüksüzni, Tenridän xoçumasni, uyalmasni, pambasçini?* Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неумного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжего, клеветника?

xalp, xalb (совр. *арм.* *qalp*, *тур.* *kalp* < *a.*) брак; подделка, подлог, фальшивка; фальшь; мошенник; *çalç* – **aldavuçi, xalp / xalb, sirtmāx / sirtmāx** [siltmāx] / **sirtmāx 2 Mag. 13** обрыв, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманной, порок, порочный, западня (2Макк13⁶ Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на погибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); **xalpsen** ты мошенник; **xalp işlärni kimesägä çarşi et-** фабриковать против кого фальшивые дела, *ср.* **buz-** (~ма = *çarpçet*), **keri** (~bolgan = *çarpçet*), **odlonçoni** (= *çarpçet*); **xalp çumaş** неполноценный, бракованный, порочный, поддельный товар

xalpliç поддельность, фальшь, фальшивость; **Markareläriñ seniñ kördülär sendä falş, budur xalpliçni, da körgüzmädilär töräsizlikiñni seniñ, ki seni abaşçarutıunga keltirgäylär. Markareläriñ seniñ, o Jerusaçem, könünü aytmadılar, yalyan da xalpliç blä narabât etiy edilär, açmadılar yaralariniñni seniñ, yamanliçni da könüzlüçnü seniñ, ki seni ündägäylär abaşçarutıunga** Плач 2¹⁴ Пророки твои видели в тебе фальшь, то есть фальшивость, но не показывали беззакония твоего, чтобы привести тебя к покаянию. Пророки твои, о Иерусалим, правды не говорили, ложью и фальшью наверх стывали, не открывали раны твои, лживость и неправедность твою, чтобы привести тебя к покаянию (Плач2¹⁴ Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали

тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию)

xam п. непереработанный, необработанный, сырьевой, сырой; **20 kamen çiy balayuz xam ActKP17: 271** двадцать камней непереработанного сырого воска; **bardir pan Muradda kiyövümdä ämanätim 82 štuka xam ustaşarım diftarımä körä Vien441: 66v** у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; *ср.* **çiy**

xamaş- ослепляться от резкого света; ощущать оскомины, терпнуть от оскомины; **barça köz çamaşiyir, ki köriyirlär ayzın K'risdosnuñ alıışına, da baylanıyir alarniñ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *çamaşiyir* – **tişlär çamaştilar** р. п. з л. от *çamaşlan* причиняющий оскомины, оцепенение, онемение зубам – зубы отерпли от оскомины

xamaştir- слепить глаза, вызывать оскомины; *çamaştir*, *çamaştir*, *çamaştir* – **çamaştiryirmen** раздражаю кровь; щекочу; помрачаю – слеплю глаза, вызываю оскомины

xamçi (~, ~ni; ~lar) камча, плет, кнут, нагайка, бич, хлыст, батог; *çamçi* – **xamçi** тв. п. мн. от *çam* битье палками, сечение розгами; наказание – камча, плет, бич (3Цар12¹¹ отец мой наказывал вас бичами, *цсл.* наказл въ рѣнами); *çamçi* – **xamçi** плет, кнут, бич, розги, нагайка, хлыст, лозы, батог – бич (Ин2¹⁵ И, сделав бич из веревки, выгнал из храма всех, также и овец и волков); *çamçi* – **xamçi, osten** [ostmen] / **osten, ne bilä pohanät etärlär, ne dä esä / xamçi, ne [ni] bilä pohanät etärlär** плет, кнут, бич, прут, хлыст; шпора, бодец; мужской член – камча, стрекало, чем погоняют, что бы это ни было / кнут, чем погоняют; *çamçi*, *çamçi* (= *çamçi*) – **xamçi** погонялка; то, чем погоняют кого-нибудь, кнут, прут, хворостина – камча; *çamçi* – **xamçi** плет, кнут, бич; прут, хлыст, *досл.* турчанка – камча, нагайка, *ср.* **türk** (= *çamçi*); **çamçi** – **May. 2 burgan çamçilar** // **çamçi** > **çamçi** (= **çamçi**) – **May. 2 küstünmāx bilä** тв. п. мн. от **çamçi** плет, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – Малахия 2, кручение плети, плетеные бичи // Малахия 2, (со) стенанием (Мал2¹³ вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, *вар.* плачем и стоном, *цсл.* плачемъ и въздычнѣмъ; – *лат.* scorpio, *гр.* скорпиос ‘скорпион’ – бич с вплетенными кусочками свинца и костями), *ср.* **çirbaç** (= **çamçi**); **çamçi** – **çayıştan çamçi 3 Tkr. 12** плет, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, ремненная плет, ремной бич, 3-я книга Царств 12 (3Цар12¹¹ отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями*)

xamçila- бить камчой, сечь плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичевать; **çulum çamçilar edi** мой раб бичевал его

xamçilan- быть побитым камчой, сектись плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, би-

чеваться; *խարууцуйтуй* – **хамчиланган** избитый камчой, посеченный плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичеванный

Xamiz: David Xamiz Stımbol dıvutu Vien441: 105v
Давид Хамиз, стамбульский еврей

хаміш (~, ~nı, ~ta, ~tan; ~i; ~lar, ~larnı) камыш, тростник *сл. син. rohoža, steblo; էղեգն – хаміш* тростник, трость, камыш; трубочка – камыш, *ср. хрен, zatoka, žeruça (= էղեգն); գեղեգն – хамішні в. п.* то же: ⁷Da ululuğu bilä haybatıñniñ seniñ uvatıñ çarşı bolganlarıñniñ seniñ, yeberdiñ öçäsmäxiñ yüräklänmäxiñniñ seniñ, da yedi alarnı, neçik хамішні *Исх15* ⁷Величием славы Твоей Ты сокрушил противников Твоих, Ты послал ярость гнева Твоего, и он пожрал их, как камыш (*Исх15* ⁷Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому); *խիу – хаміш* хворостник; стебелек, соломинка – камыш (*Ис40* ²⁴Ондохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому; *Ис47* ¹⁴Вот они, как солома; *Ос10* ⁷Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды, *вар. как щепка, цсл. йкн хвратгїе; Деян28* ³Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его); *խурд – хаміш аҫаҫи ya bu түрлү өзгә nemä* место, поросшее тростником – тростник, *букв. камышовое дерево или что-нибудь ему подобное; Arapistān хаміши iskägän* арабийский благовонный тростник *см. Arapistān; խրուսով – хаміш билә Јор30 тв. п.* то же – камышом, *Иов30* (*Иов30* ⁷Ревут между кустами, жмутся под терном, *вар. под терном уютятся, уютятся всем скопом в бурьяне, цсл. под хвратгїемз днїнмз жнвдхд*); *էղեգ-խуцիу – бош иҫли хаміш* камышовая тростинка, камышина, камышинка; соломенная или из тростника сделанная трубочка; тростниковая, камышовая свирель, сопелка, дудочка – камышовая трубка, дудка, *букв. пустотелая камышина* (*Дан3* ⁴Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки: ⁵в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходносор; – *арам. машрокита, под которой понимают простейшую пастушью дудку из тростника, т. н. флейту Пана*)

хамішли камышеватый, поросший камышом, тростником; [*р*] *խуцիу – nämli yer, хамішли yer Arar. / Ara. 41 м. п. от хуц* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е. в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41* (*Быт41* ¹По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ²и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар. в прибрежных зарослях*), *ср. baḡnā, yeždro / yeždro, zdroy / zdroy, žrudlo (= хуц)*

хамішлих *собир.* камыши, тростник, заросли камы-

ша, тростника; *շուր – хамішлих arasi, хаміш* тростник, место, заросшее камышом – среди камышей, камыш, камыши; *էղեգն (= էղեգն < էղեգն)* – **хамішлихнін** *р. п.* тростника, трости, камыша; трубочки – *р. п.* камыша, тростника: ³¹Öçäş **kazanınna хамішлихнін, yüyınlarıна ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişiläriniñ** *Ис67/68* ³¹Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Ис67/68* ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов)

хамлих хамство, грубость, невоспитанность, невежество; **хамлихи yazmaxiñniñ** невежественность моего письма; **hesepłä хамлихимізга da yarlıya** учти нашу невоспитанность и помилуй

хамур (~, ~nu, ~dan; ~u, ~undan) тесто *сл. син. tisto, začina, začinā; անդուած (= անդուած) – хамур, tisto* тесто, опара, закваска; замес – тесто (*Исх8* ^{3в}в квашни твои; *Гал5* ⁹Малая закваска заквашивает все тесто), *ср. začinā (= անդուած); Հայր – хамур, začina* тесто – тесто, опара (*Исх12* ³⁴И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; *2Цар13* ⁸взяла она муки и замесила тесто); **аҫи хамур** кислое, дрожжевое тесто, закваска, опара; ⁶Bilmäs misiz, ki azgına **аҫи хамур barça nemäni açitir?** ⁷Arıtıñiz keri **eski хамурну, ki bolgaysiz yäñi yaratılğan, ne türlü ki siz açitmagān, zera Bayramimiz bizim soyuldu, Krisdos 1Кор5** ⁶Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е. все месиво?* ⁷Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Кор5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср. аҫи ötmäk*

хамурлан- образовываться тесту, заквашиваться, замешиваться, превращаться в тесто; испачкаться в тесто; *անդուածի [= անդուածի] – хамурланийир* тесто заквашивается, замешивается, *ср. ҫиҫ- (= անдунуадի)*

хамурсуз без теста; **аҫи хамурсуз** без кислого теста, без закваски; ⁸Bundan sonra etälix ulukün, etmälix eski açi хамур билә, da ne açi хамуру билә **yamanlıxiñniñ da bizzilikniñ, yoḡsa аҫи хамурсуз doyruluḡtan da könülükün** *1Кор5* ⁸Посему станем праздновать Пасху, праздновать не со старою закваскою, ни с закваскою зла и дерзости, но с *хлебам* из праведности и истины без закваски (*1Кор5* ⁸Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины); *ср. paḡarç хан* ¹(~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~im, ~ima, ~imni, ~imdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imizdan; ~lar; ~larıñ; ~ları, ~larin, ~larindan) кровь; *перен. мерзость; арһиу – хан* кровь (*Ин6* ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем); *арһиуафур, арһиуафур – хан аҫкан* кровотоочный, производящий кровотоечение – кровотоочный; **хан bahası** цена крови; *ճապարիւմ – хан би-*

левское окружение; **ǰan ulu üstnä barča yerniŋ** царь великий над всей землей; **ol že aškan üč ǰandan soŋra** ActKP12: 261 после того же прошедшего праздника трех царей (в западной церкви – 6 января нового стиля, в день Богоявления и Крещения Господня, в память принесших дары младенцу Иисусу языческих царей-волхвов Каспара, Мельхиора и Валтасара, чьи останки привезены императрицей Еленой в Константинополь, затем перенесены в Милан, а оттуда в Кёльн, ср. Beda, Malǰär); **Töringa 3 ǰan yarmarina Ven1788: 49r** в Торунь на ярмарку Трёх царей, – праздник Трёх царей (пол. *święto Trzech Króli*) польские католики отмечают 6 января

ǰana с.м. **boyaǰana, ǰasapǰana, timarǰana**

ǰanalı właściciel warstata, pracowni TZS: 68, 121-123, 270 ош., с.м. **kümüšǰanalı**

ǰananeyski, ǰananeyskiy (укр. хананейський, пол. Chananejski) хананейский, относящийся к хананеям – потомкам Ханаана, праотца племени, населявших Палестину до прихода туда израильтян; **ǰananeyski / ǰananeyskiy ǰatun** хананеянка (Мф15: 22, пол. niewiasta Chananejska)

ǰanat (~; ~iñniñ; ~i; ~lar, ~larni; ~larimni; ~lariñniñ; ~larimiz; ~lari, ~lariñniñ, ~lariña, ~larin, ~larinda) крыло, крылья; маховое перо с.л. син. **biläk, burnu keminiñ, eñ, ǰolnuñ lokotu, ulu ǰaziñ / stolp yelkäniñ bašında**; **ǰal** – **ǰanat** крыло (в т. ч. фланг, пола, рукав, кормило, парус и пр.) – крыло: **Kim ǰoyar bulutta barganin kendiniñ, da kezär / yürür ol üstnä / üsnä ǰanatları bilä yelniñ // Ki ǰoyar bulutta yürügänin kensiniñ, da yürür ol ǰanatları üsnä yelniñ** Пс103/104 ³Который полагает на облаках шествование Свое, и движется Он на них крыльями ветра / движется Он на крыльях ветра (Пс103/104 ³делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра); **ǰanatıñ – ǰanatıñdan, boynundan** Лев. 5 отл. п. от **niñ** шея, выя – от его крыльев, от его шеи, Левит 5 (Лев5 ⁸пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит), ср. **ǰardan** (= **niñ**); **ǰalıñ – El. 9 ǰanatim bilä okrivat etiyirmen** простираю крылья; защищаю, покровительствую, вспомоществую; овладаю, завладеваю, захватываю, занимаю – Исход 9, накрываю своим крылом (Исх9 ¹⁷ты еще противостоишь народу Моему [вар. превозносишь над Моим народом], чтобы не отпустить его); **uulıñ – ǰanat bilä šum etiyirmen ya sačlarım opıayıyır** парю, порхаю, вьюсь, лечу – шумлю, фурчу крыльями или мои волосы треплются (Иез1 ²³А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их. ²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои), ср. **ǰanat** (~larniñ avazı, šumu, tırämäçi, yayılmaçi = **uulıñ** Иез3: 13); **ǰalıñ, ǰalıñ – ǰanat**

bilä zaslonicca / zasloniccâ / zaslonica / zasloniccâ bolıyırmen покрываю крыльями – заслоняюсь крыльями (Исб ²Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал); **ǰalıñ – ulu ǰaziñ, stolp yelkäniñ bašında ya üstünä, ya teräki / tiräki keminiñ, ya teşikli taytalar kemi burnunda, ya ǰanatı keminiñ // ulu ǰaziñ, stolp yelkäniñ bašında ya ǰanatı keminiñ** мн. от **ǰalıñ** румпель, руль, кормило; совр. штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косою парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косою парус корабля, ср. **yelkän** (= **ǰalıñ**); **uulıñ – ǰanatlarıñniñ šumu, avazı, tırämäçi, ǰanatlarıñ yayılmaçi** парить, порхать, виться, лететь – шум, звук, дрожание крыльев, простираание крыльев (Иез3 ¹³и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), ср. **opra-** (sačlarım ~yüyir = **uulıñ** Иез3: 23-24)

ǰanat- (~maga; ~irpen; ~kañ; ~maç) окровавить, избить до крови, вызвать кровотечение

ǰanatlı (~; ~lar, ~larnı) имеющий крылья, крылатый; **uulıñ – ǰanatlı, komar kibik** род жалящих мошек – крылатое, как комар; **uulıñ – dört ǰanatlı** четырехкрылый; **uulıñ – kiyyik ǰanatlı** дикое крылатое (существо)

ǰancarur (арм. խանուր) пелена, пелёнка, свивок, свивальник, повивальник

ǰandir- (~gan) удовлетворять, угождать; **yağşı etkänlär, Teñrini fikir etkänlär da ǰarılğan ǰandirgan?** **yağşı** благодетельные, думающие о Боге и благоугодные

Xanečko ActKP 15: 231, Xanêčko и. с. Ханечко; ср. **Xanu**

Xanečko: Kirkorec ǰatunu Xanečko / Xanêčko ActKP 17: 131 / 8: 231 жена Киркорца Ханечко / Ханечко

ǰangär верблюжье седло; **uulıñ – ǰangär, devä yärdžägi** [eardžagə] верблюжье седло

Xanibikä kâfâli Malıdžan ActKP26: 71 Ханибике Малыджан из Кафы

ǰaničä (~; ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sin), **ǰaniča** (~; ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si, ~sidir, ~siniñ; ~miz, ~mizni; ~ñiz; ~lardan) ханша, султанша, царица, императрица, королева, императрица; **uulıñ – ǰaničä** владычица – императрица, царица, королева, ханша; **uulıñ [= uulıñ] – ǰaničä / ǰaniča** [ǰaniči] [царица, королева, княгиня] – царица, королева (Мф12 ⁴²Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она пришла от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона); **uulıñ – ǰaničä, regina** царица, королева, государыня – ханша, царица, королева, **царица; повелительница; царевна; uulıñ – ǰaničä** |лар мн. то же; **Xaničasidir barča tañlaganlarıñniñ Teñriñiñ, Diruhi amejn srpos – Xaniča barča surplarınñ** Она есть Царица всех избранных Божьих,

xanî

Владычица всех святых – Царица всех святых; **սահմուտեր** – **xişlar, çaysılar ki xaniča xatına bolurlar** мн. фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр.* damoiselle ‘девица благородного происхождения’); **yarıxli anıñ biylikı xaniča buyurdu ActKP14: 61** ее ясновельможность королева приказала

xanî (~dir) *вопр. нар.* где; **мр ёу** – **xanidir** где они суть, где они находятся: **37Da aytir / aytsar Biy: xani / xanidir / çayüdür / çaydadır guşklarınıñ sizniñ, ki / çaysılarına (ki) umsanıp ediñiz siz alarga Втор32 37** где идолаи ваши, на которых вы надеялись? (*Втор32 37* где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

xaniča см. **xaniča**

xankün (~, ~gä; ~ü), **hçankün ActKP8: 201** среда (*день недели*)

xanküñgi приходящийся на среду; **xanküñgi күнү** в среду

xanlat- сделать ханом, царем; **խաղաորդեղի** – **xanlatim ya padşahlattim** я сделал царем, царицей кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – я сделал кого ханом или царем; **խաղաորդուցիւների, ~ք, ~ես, ~եր, ~ե, ~ես** – **xanlatadçaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они делаю, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют ханом, царем

xanlı (~, ~ga; ~lar) с кровью; кровный; кровавый; **xanlı iş** дело о кровопролитии, кровавой драке, кровавое дело, уголовное дело; **oçşaş xanlıga, krvavnikovı ya çematikâ** [çemaritsa] подобен кровавому камню, кровавику или гематиту

xanlıx (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larni; ~lari, ~larindan) царство, королевство, империя, государство; царская, королевская власть, царское, королевское, императорское величество; **Ադրամելեք** – **xanlıx, Adramelech** Адрамелех – царство, Адрамелех (*евр.* Адраммелех ‘Бог Адар, Хадад есть царь’ или ‘славный царь’ – *ассирийский идол солнца в виде крылатого быка с человеческой головой; ему и идолу луны Анамелеху в виде покрытого рыбьей чешуей человека жители Сепарваима, переселившиеся в Самарию, приносили в жертву своих детей, сжигая их на огне; полагают, что это и был Молох*); **xanlıxka al-** а) конфисковать в пользу государства; б) апеллировать к королю; **Աթմնիցի** – **atamnıñ benim xanlıxi, Abimelech** Авимелех – царствие отца моего, Авимелех (*евр.* ‘мой отец – царь’), см. **Apimelek’ / Apimelek’ / Apimelik’ / Apimelik**; **xanlıx deržavalari** королевские владения; **Xanlıx bitikindän** из книги Царств; **xanlıx et-** царствовать, королевствовать; **xanlıx etkäy ediñiz** дабы вы царствовали; **xanlıx iş** государственное дело; **xanlıx iştä bol-** находиться при исполнении государственного поручения; **xanlıx çazna** королевская, государственная казна; **xanlıxtan çoyulgan** установлено государством; **xanlıxka olturyuz-** садить на престол; **xanlıx olturyuč(u)** королевский престол; **xanlıxi-**

mizniñ podkancleriyi подканцлер, заместитель канцлера нашего государства; **20zera düğül ki sözlär bilädır xanlıxi Teñrinıñ, yoçsa çuvat bilä 1Kop4 20** ибо Царство Божие не в слове, а в силе; **xanlıx tonlar kiy-** носить царское, королевское облачение; **xanlıx(niñ) törä(si)** королевский суд; **xanlıxni tut-** управлять государством; **xanlıx ulus** королевство, польское государство; **xanlıхта yatkan mülk ya yer** недвижимость или земля, находящаяся в стране; **Yügünmäklik seniñ xanlıxiña, Tıperios çan!** Поклон Твоему императорскому величеству, император Тиберий!

xansız без крови, бескровный; **խորթան** – **başxiş, çurban çansız** дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва, т. е. святые дары

Xanskiy и. с. Ханский

xantar кантар – мера веса, около 3 пудов; **12 xantar açitaş ActKP8: 161** двенадцать кантаров квасцов; **Parilus 30 xantar çamiç yal keltirdi Adırnadan Kameneckı ActKP8: 221** Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму; **xantar çumaşı ActKP17: 451** весовой, развесной товар; **mazu sbgsı 4 xantar ActKP17: 181** деньги за четыре кантара чернильных орешко; *ср.* centnar, kamen

Xantemir *кр.-там.* Хантемир; **Xantemir mirza** мырза Хантемир

xan-ter *собир.* кровь и пот; **xan-ter blä da praca blä** кровью и потом и трудом

Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovanęş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadig çatini ДГрун: 172 Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Xanu: uçmaçli dçanlı Ohanniñ anası Xanu ДГрун: 130 мать покойного Огана Хану; *ср.* **Xanečko çaniç** [çangiz] ktory z nas ? *TZS: 119, 270 ош., см.* **yaça** (~iç)

çap мешок, тюк; **kemidä üç çap mamuç yatıptır ActKP17: 371** на корабле лежит три тюка хлопка; **122 çap koc ActKP20: 41** сто двадцать два тюка коцов; **çil çap** см. **çilçap**

çap- (~ma, ~maga; ~masın, ~mañiz; ~ti, ~tilar; ~ar, ~arlar; ~iy edi; ~iyir; ~miyir edim; ~sa, ~sañiz; ~kaylar; ~kan, ~kannı; ~maç, ~maçka, ~maçma; ~ip) хватать, схватить, ухватить, захватить, хапнуть, отнять; **խու խիլեմ** (= **խիլեմ**) – **çaparmen** вырву, оторву, исторгну, отниму; разрушу, сломаю, срублю, повалю, разорю – схвачу, отниму; **սարչատակահնդեք** [= **սարչատակահնդեք էր**] – **çapmiyir edim** он был похищен, отнят силой, украден, захвачен, ограблен, опустошен, разорен – я не хватал, не отнимал: **5nemä, çaysi ki çapmiyir / almiyir edim, tözär / tölar edim alarga Пс68/69 5** чего я не отнимал / получал, то должен был отдать / терпеть (*Пс68/69 5* чего я не отнимал, то должен отдать); **սարչարեղեք** – **çapsañiz 2 л. мн. повел. от սարչարեղ** осадить, окружить, обвесть, обнести, захватить, завладеть, занять – схватите, захватите, завладейте: **13Dolaşniç Sionnu, çapsañiz anı da çövräläniz burdçlarin / vežalarin anıñ // Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytñiz ganonkları [=**

ganokları] anıñ *Пс47/48* ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *цсл.* (ᠸыдыңге йўнз һ ۆкымһге ęgò, повѣдиге вж столпѣхз ęgò); *цррр* **harç** (= **harç**) – **харсар** **ya** **egsär** непременно вырвет, оторвет, исторгнет, отнимет; разрушит, ломает, срубит, повалит, разорит – он должен схватить или склонить, схватит или склонит, наклонит, нагнет; *цррр* **harç** **bilä** *тв. п. от цррр* хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захватом, *ср.* **харсара** (~ = *цррр* **harç** **bilä** *Пс124/125: 5*); *цррр* **harç** **bilä** *тв. п. от цррр* – **zasilka**, **ki** **ayahtan** **харар**, **upletitcä**, ~**tacä** / **upletitcä** / **vpletitcä bolur**, **samolufka** скользкий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, что хватает за ногу, заплетается, самоловка

харах [хапах] *ДГрун: 8 вост., см. хабах*

харандур – *оп., см. харандур*

харанел / **харанел et-** (*арм.* **խարանել**) препятствовать, мешать, перебивать, преграждать, не допускать, прерывать, пресекать, срывать, запрещать, возбранять; прекращать, отменять, уничтожать, истреблять; обманывать, предавать, изменять, совершать измену; **харанел болмагай** дабы не было срыва; ¹⁴**Biy, tas et alarni yerdän, ayır da tüy / batal et / харанел et alarni tirliklarindän kendiläriniñ** *Пс16/17* ¹⁴Господи, выгуби их с земли, отдели и отрешь / опростай / избавь их от жизни их (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, ¹⁴от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); ¹³**Kel, Biy, yetiš alarga da batal / ba'al / харанел et / tüygin alarni, хуҗар бойумну yamanlarniñ хилчиндän da холундан душманниñ / džanimni menim хирсизlardan / хайрಿಸизlardan, хилчиндän da холундан душманниñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / загни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **šayavatni körälmässizlik харанел etti** ненависть преградила путь милосердию; **харанел болмали edi** он должен был быть прекращен (*2Кор3: 7*); **харанел etär mi edi?** разве уничтожил бы? (*Рим3: 3*); ²³**Evet ki işitkän işitip edi, ki kim ki хуvar edi bizni ol vaxtta, hali awedaranel etiyir inamnı, ol, ki bir zaman харанел etär edi** *Гал1* ²³Однако слухом слышали они, что тот, кто гнал нас тогда, ныне благовествует веру, которую некогда пресекал (*Гал1* ²³а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял), *ср.* **narušit et-** (~iyirmen), **ter-rät-** (~iyirmen) = *цррр*

харанк ставня; **sß çığarganda kebitinä харанки üsnä unuttum bir kümüş belbay** *ActKP17: 301* вынимая

деньги, я забыл у него в лавке на ставне серебряный пояс

харçуχ (~, ~ка, ~ну, ~та; ~у; ~ları) капшук, мошна, мешочек, кошелёк; торба (*мешок, надеваемый лошадям на морду, с овсом, чтобы они его не сорили*) *сл. син.* **čövürmä, ketän, kilä, харуц, хартірҗа, хартірҗа, sepet, torba, yarıç, yarovič, yüklü; ррррррррр** – **харçуχ, torba, хартірҗа / хартірҗа** сумка, котомка – торба; **лрррр** – **харçуχ, sepet 1 Ткр. 25** кошица, кош, корзина, кузов, плетенка, коренник; рукоплескание; пляска – торба, кошель, корзина, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* ¹⁸Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меша с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и сто связок изюму [*вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* κόσνινος ἄρτος], и двести связок смокв, и навьючила на ослов); **лррр** – **kilä, харçуχ** мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (*ит. moggio* ‘модий’ – *мера зерна, лат. modius* ‘модий’ – *мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, гр. μόδιος* ‘модий’ – *1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой модием*); **црррр, црррр** – **харçуχ** кошель, кошелёк, киса, сума, котомка, чемодан, курьерская сума; мешочек, подушечка с лекарственными травами – мешочек, капшук, кошелёк, торба (*4Цар5* ²³завязал он два таланта серебра в два мешка; *Мф10* ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ¹⁰ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания); **рррррррр** – **харçуχ арҗа üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (*4Цар4* ⁴²принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцов и сырые зерна в шелухе (в колосках); – *совр.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу; *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке; *цсл.* первородныхъ двѣдѣать хлѣбковъ ячменныхъ и смѣквы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); **црррр** – **харçуχ 4 Ткр. 4, 2 Маг. 9 харçуχ арҗа üsnä kötürmä** ноша на плечах; носилки – торба, 4-я книга Царств 4, 2-я книга Маккавейская 9, торба, чтобы носить на спине (*4Цар4* ³⁹И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою, *вар.* полный подол, *цсл.* полнѣ ризѣ своѣ; *2Макк9* ⁸И тот, который только что мнил по гордости, более нежели человеческой, повелевать волнам моря и думал на весах взвесить высоты гор, повержен был на землю, и несен был на носилках, показуя всем явную силу Божию), *ср.* **plašč** (~ içinä üyüma = *ррррррррр* *вм. р рррр ррррррр*), **yük** (~lär = *цррррр*); **bir харçуχ taylor ActKP12: 181** кошелёк с талерами; **üç харçуχ боš ActKP20: 21** три кошелёка, пустые **харçуχkına Ven1788: 74v, харçуχkına** *ум.* капшучок, кошелёк, кошелёчек; **харçуχkuna taler möhürlü ActKP11: 1** кошелёк с талерами, опечатанный; *см.* **харçуχ**

xapis

xapis więzenie (“тюрьма, заключение”) *TZS*: 270 *ош.*, *с.м.* **xapī** (~sinda korolnuj)

xapī дверь, двери, ворота, врата; **xapisinda korolnuj** *TZS*: 50 (*Kr146: 14*) при дворе короля; *ср.* **eşik xapıdži** (~ni, ~lar; ~larni) (*тур.* kapıcı) привратник; **baş xapıdži** начальник привратников, командир охраны султана

xapın- *с.м.* **xapun-xapındır-** *с.м.* **xapun-**

xapış- *вз.-сов.м.* схватиться, сцепиться; **anda ž xapıştilar 2-si Kirkor Zadig blä ActKP26: 21** тогда же они вдвоем сцепились, Киркор с Задигом

xapxax крышка, покрывка; **haxaxax** – **xapxax**, **üst**, **уаров taştan** крышка – крышка, покрывка, верх, покров, покрытие, прикрытие, заслонка, заслона, веко из камня (*Мф27*⁶⁰ и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился)

xapxala- *мног.кр.* хватать, похватать, расхватать; **xapxaladılar** они похватали, расхватали

xapxuc захват, зажим, закрутка, кляп на губу лошади, которая беспокойна при ковке, стрижке, *с.м.* **уаровиç**, **уарпç**

xapla- накрывать, покрывать; **yalın**, **axın suv kibik**, **keliyir da xapliyir alarnı** пламя, словно бурный поток, налетает и накрывает их; **çöp-çövräsin oboznuj xaplap edi türk, ki tüz körünmäs edi** все окрестности лагеря покрыли турки, так что даже поля не было видно

xaplan *зоол.* тигр, *Felis tigris*; **hırdıp** – **xaplanlar** *ед.*, *мн.* барс, леопард, чубарый тигр, *Felis pardus* – тигр, *ср.* **lampart, ris / rız (= hırd)**, **tigrisli**

Xaplan: Bali Xaplan oylu ActKP26: 31 Бали, сын Хaplana

xapmax хапание, ухватывание, схватывание, цапание, вкушение, укушение, укус; **Klädi xacma Tejriniñ alnına Atam, xaysı yüräklätti anı bir xapmaxma [xazmaxma] almanı** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока

xapsa- (*инф.* ~ma; ~dın, ~dä, ~dılar; ~r, ~rlar; **xapsiyürmen**; ~gay; ~max; ~p) хватать, захватывать, схватывать, хватать, захватить, ухватить, схватить, хапнуть, цапнуть; тяпнуть *сл. син.* **al**, **alxasalan-**, **alin-**, **çıxar-**, **xap-**, **xutxar-**, **tala-**, **üz-**, **vidrat et-**, **vızvolut et-**, **yügür-**, **carıo**; **zıqlı** – **xapsama** извлекать, освободить; отнять, похитить, ограбить – захватить, схватить, *ср.* **çıxar-** (~ma), **xutxar-** (~ma), **tala-** (~ma) = **zıqlı**; **zıqlı** – **çıxarma**, **ya yügürmä**, **ya xapsama** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать (?), или захватить; **hırdıntay** – **xapsadı ya üzdü** он скрежетал зубами – ухватил, схватил зубами, грызнул или порвал, растерзал (*Иов16*¹⁰ Разинули на меня пасть свою, *цсл.* *Отротою* *Очиз* *наккк*; *Плач2*¹⁶ Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами; *Деян7*⁵⁴ Слушавшая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами), *ср.* **xıçıldat-** / **xırıldat-** / **xırdıldat-** (= **hırdıntıl** *Пс34/35:16*, *Пс36/37: 12*, *Пс111/112: 10*); **ıqlı** – **xapsiyürmen**, **vidrat etiyürmen**,

carıo похищаю, отнимаю силой, краду, завладеваю, захватываю, ограбляю, опустошаю, разоряю, грабительствую, граблю – захватываю, хватаю, выдираю, отнимаю, *брать*, *взять*; *получать*, *принимать*; *выбирать*, *избирать*; *захватывать*; *завладевать*, *завоёвывать*; *отнимать*, *присваивать*, *отторгать*; *взимать*; *охватывать*, *овладевать*; *ловить*, *поймать*; *взять*, *захватить в плен*; *ленять*, *увлекать*, *восхищать*, *очаровывать*, *ср.* **alin-** (~di 3-ünči kökkä dirä / uçmaqka 2Kop12: 2-4), *ср.* **tala-** (~dılar = **ıqlı**); **zıqlı** – **xapsiyürmen 1 Mag. çang** похищаю, отнимаю, краду, ворую – захватываю, оглавление к 1-й книге Маккавейской; **ıqlı** – **xapsiyürmen** осаждаю, окружаю, обвожу, обношу, захватываю, завладеваю, занимаю – захватываю (*Нав10*²⁹ И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны, *цсл.* *о́блежѣ лѣкнѣ*; *Суд9*³¹ Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, они возмущают против тебя город, *цсл.* *приндѣша вз сѣхѣмѣ, ѣ сѣ, ѣн ѡбрѣдѣтъ на тѣ градѣ*); **zıqlı** (= **zıqlı**) – **xapsiyürmen** собирать, подбирать, скапливать, накапливать; выигрывать – захватываю; **ıqlı** [= **ıqlı**] – **xapsagay** похитит, отнимет силою, захватит, ограбит, опустошит, разорит – захватит, ухватит, схватит, отхватит: **3Bolmagay, ki xolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim, da kimsä bolmagay, ki xutxargay, da ne ol, ki tırgızgäy // Şahat, xacan xapsagay, neçik aslan, dżanımni benim, kimesä bolmagay, ki xutxargay, da ne ol, ki tırgızgäy Пс7**³ Да не настанет час, когда растерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас меня от смерти (*Пс7*³ да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего и спасающего)

xapsal- быть схваченным, захваченным, ухваченным, хапнутым, цапнутым, похищенным; **22Seziñiz, barçañiz, xaysılarıniz unutup esä / esañiz Tejrini, şahat, xapsalgaysız / xacan xaysı salgaysız [= xaysılarıniz salıngaysız], da kimsä bolmagay, ki xutxargay // Anlanız, barçañiz, kımär unutupsız Tejrini, bolmagay, ki alıngaysız, da kimsä bolmagay, ki xutxargay Пс49/50**²² Прочувствуйте / Поймите, если кто из вас забыл Бога, авось / да не случится так, что если / когда кто-нибудь из вас будет схвачен / отброшен / взят, не окажется никого, кто бы спас (*Пс49/50*²² Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего)

xapsama хватание, захват, захватывание, цапание, ухватывание, схватывание, отхватывание, хапание; хищение; **ıqlı** – **xapsama** *корень глагола* **ıqlı** тесать, ваять, рубить, высекать из камня, вырезывать фигуру из дерева, металла и пр., бить молотом, ковать – хватание, отхватывание, *ср.* **yon-** (~iyürmen = **ıqlı**); **ıqlı** – **xapsama**, **captivitas** хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захват, захватывание; хищение, плен, пленение; рабство; завоевание, заня-

тие, захват; ловля, поимка; лишение, потеря, утрата; ⁵Хәүтләрни **çapsamaç bilä** / Egrilärni küç bilä, eltär alarnı Biy alar bilä, çaysıları ki çilnirlar / ki etärlär töräsizlikni Пс124/125 ⁵Совратившихся захватом / Преступных насилем, да сошлет их Господь вместе с теми, которые совершают / делают беззаконие (Пс124/125 ⁵сворачивающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие), ср. **çармаç** (~ bilä = *çuqçuqlıq/çuqlıq*)

çарсовуçi похищающий, расхищающий, хищный, хищник; **Benyamin edi börü çарсовуçi** Вениамин был хищным волком (Быт49 ²⁷Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу)

çартіря, çартіря котомка; торба – *надеваемый лошадям на морду небольшой мешок для подкормки овсом, чтобы они его не сорили*; *çартіря* – **çарçуç, torba, çартіря / çартіря** сумка, котомка – сума, сумка, торба, ср. **çарçуç** (= *çuqlıq/çuqlıq*) – **çартіря** [**çuqlıq/çuqlıq* ‘полумешок’, *çuqlıq* < *çu* ‘половина’ + *çuqlıq*, *çuqlıq* ‘мешок’] – торба; **meni dä tüvdü, da tonumnu da yirtti** [ырты] **üstimä, da 3 sm, 1 çizil fli ol vaçt aldılar üstimdän çартіряm bilä** ДГрун: 37 меня он тоже избил, и порвал на мне мой тулуп, и тогда забрали с меня вместе с моей котомкой три гривны и один флорин

çарun- (~du; ~ur; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~sa; ~gay; ~gan; ~up), **çарin-** (~di; ~gay; ~maçniç; ~ip edi) зажигаться, зажечься, загораться, загореться, воспламеняться, воспламениться, вспыхивать, вспыхнуть; *çуqlıq* [отчасти = *çуqlıq*] – **çарunıyirmen, rendit etiyirmen** Тіw. 23, 1 Mag. 10 возноситься, нарядиться, нежиться [возносить, наряжать, нежить] – воспаляюсь, ряжу, правлю, главенствую, Числа 23, 1-я книга Маккавейская 10 (Чис23 ²⁴Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; 1Макк10 ⁷⁰ты только один превозносишься над нами); *çuqlıq* – **holovnâ kibik çарinıyirmen, vıpalica / vıpalicâ bolıyirmen** горю любовью, пылаю – вспыхиваю как головня, выгораю; *çuqlıq* – **çарunsa** зажжется, загорится, воспалится, воспламенится, возгорится, вспыхнет, запыхает – если вспыхнет, загорится, воспыхает, возгорится: ¹²Yöpsününüz / Yöp körünüz ögütün anıñ, ki öçäşlänmägäy Biy, da taspulursiz / tas bolursiz / taspolgaysiz yollarından toyruluxnuñ zamanına, ne vaçt çарunsa / neçik palaylasa öçäşmäçi / öçäşmäçi anıñ ¹²Примите назидание Его, чтобы Господь не прогневался и чтобы вам не погибнуть на путях праведности тогда, когда гнев Его возгорится / выпыхает (Пс2 ¹²Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути *вашем*, ибо гнев Его возгорится вскорее)

çарundur-, çарindir- поджигать, зажигать, воспламенять; вызывать некое чувство; **Hadir dir bizgä Křidos yebermä Ari Džanni, džani sövükniç, çaysi ki yüräklärimizni çарundurur** Хрисстос готов послать нам Святого Духа, духа любви, который зажжет наши сердца; **bilmädiç,**

ki kimesä samoyconc mi çарindirdi, yoçesä mi övlärdän çарindı мы не знали, поджег ли кто умышленно, или само загорелось от домов; **çарindir-dilar šähärni** они подожгли город

çарuř- (~; ~tum, ~tu; ~urmen; ~mandir; ~iyirmen; ~sar; ~kay; ~magan; ~up) хватать друг друга, схватываться, схватиться, вступить в схватку, ссориться, сражаться; загораться, зажигаться, возгораться; покрываться, закрываться, униматься, уняться, перестать, сдержаться, заткнуться; *çuqlıq* – **çарuř** покрой, закрой; наложи крышку – покройся, закройся, схватись, сдержись, уймись, заткнись (Чис19 ¹⁵всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист; Лк4 ²⁰И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него), ср. **çар-** (~iyirmen = *çuqlıq* в.м. *çuqlıq*); **aytti tenizgä.. Tiyil, çарuř** Мр4 ³⁹сказал морю... прекрати, уймись (Мр4 ³⁹сказал морю: умолкни, перестань); *çuqlıqçı, ~ç* – **çарuřtum, ~tu** я, он покрыл, закрыл, наложил крышку – покрылся, закрылся и пр.; *çuqlıq* – **çарuřurmen** покрою, закрою, наложу крышку – покроюсь, закроюсь и пр.; *çuqlıq* – **nek çарuřurmen** зачем мне покрывать, закрывать, накладывать крышку – покрываться, закрываться и пр.; *çuqlıq* – **çарuřmandir** не буду покрывать, закрывать, накладывать крышку – не буду покрываться, закрываться и пр.; *çuqlıqçı* – **çарuřiyirmen** делаюсь неммым, умолкаю, не отвечаю ни слова, безмолвствую – замолкаю, умолкаю, немею, цепенею (Мф22 ¹¹Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, ¹²и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал; Лк1 ²²он объяснялся с ними знаками, и оставался нем); *çuqlıq* – **tiyiliyirmen, çарuřiyirmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, умолкаю, унимаюсь; *çuqlıq* – **çарuřsar** он непременно покроет, закроет, наложит крышку – он должен покрыться, закрыться и пр.; *çuqlıq* (= *çuqlıq*) – **çарuřkay** заткнутся, зажмутся, запрут-ся, завалются, засорятся, заделаются, закупорятся; заградятся, загвоздятся – пусть схватятся, пусть будут схвачены, сдержаны, пусть уймутся, заткнутся: ¹²Хан umsandı Biygä, ögüngäylär / ögsünlär barçası, çaysıları ki / kimlär ant içärlär andan / anıñ bilä, çарuřkay / yapulsun ayızları alarnıñ, çaysıları sözlärlär egirlikni / kimlär sözlärlär edi töräsizlikni Пс62/63 ¹²Царь возложил надежду на Господа, да будет восхвален всякий, клянущийся Им / пусть хвалят все, клянущиеся Им, пусть заградятся / закроются уста тех, которые говорят неправду / беззаконие (Пс62/63 ¹²Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду)

çарuřmagan, tiyüisiz очень нетерпеливый; особо не-сносный, нетерпимый – несдержанный, нетерпеливый

çарuřtur- заставлять сдерживаться, урезонивать,

Xaragöz etikçi ActKP17: 1 сапожник Харагёз
Xaragöz zamgoç / zamgoç ActKP 14: 181, 20: 61, 151
 звонарь Харагоз

Xaragöz: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuxna Zadiğ Sosna xatininiñ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

xaraxçı, xaraxçı с.м. **xaraxçı**

xaraxçılıx с.м. **xaraxçılıx**

xaraxlat- приводит к ограблению, разграблению, расхищению; **öktämlik düğül yalyız Napok'otono-sornuñ, farawonlarniñ, Amanlarniñ, evet özgälärni dä xaraxlatıyır da sindiriyır, neçik viçor cedralarni Liban üsnä** гордыня не только Навуходоносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедр на Ливане (Пс28/29 ⁵Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские)

xaraxuş с.м. **xaraxuş**

Karahisar (тур. Karahisar ‘Черная крепость’, Karahisar-i Sahib ‘Город Черной крепости’ – сельджукской крепости из черного камня, возвышавшейся над городом на 235 м) геогр. Карахисар – совр. Афон-Карахисар (Афуонкарахисар ‘Опиумная Черная крепость’), город в западной Турции, в окрестностях которого выращивали опиумный мак; **Xarahisar pašası** паша Карахисара
xaraktir (~; ~larga) (укр. характер, пол. charakter < лат. character ‘железо для клеймения; тавро, клеймо; особые свойства, отпечаток, своеобразие’, гр. χαρακτήρ ‘чеканщик’) характер; особые свойства, черты, своеобразие

Xaraxaş и. с. Харахаш; ср. **Karakaş**

Xaraxaş: Jovanes Xaraxaş ActKP12: 311, 14: 121, 15: 101, 281, 17: 1 Ованес Харахаш

Xaraxaş Stımbol džuvutu Vien441: 115r Харахаш, стамбульский еврей

xaraxçı (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~lardır, ~larniñ, ~larni, ~lardan), **xaraxçı, xaraxçı** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan) разбойник, грабитель, злодей с.л. син. **hillälü; шашақ** – **xaraxçı** разбойник, вор – разбойник (Осв ⁹Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости; Мф27 ³⁸Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую; Мр11 ¹⁷И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников; Мр14 ⁴⁸Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня); **çkiñ – xaraxçılar Mnac. 2 irh.** мн. грабители, мародеры, набегники, пираты; нападения, разбой, грабежи – разбойники, грабители, Паралипоменон 2 [..?] (ссылка в целом и в части аббревиатуры irh. [Irenaeus. Adversus haereses (“Против ересей”)]? неясна; возм., речь идет об использовании кем-то из богословов стиха 2Пар36 ⁵И послал Господь на них Халдеев и разбойников Сирских, и разбойников Моавитских, где употреблено другое арм. слово – **шашақ** ‘разбойник, вор’; арм. **çki** имеет

ся у Хоренаца (2:56), в переводе толкований Иоанна Златоуста на Мф21:13, 26:55, 27:38, 27:44), ср. **çalışmaç, oğraş** (= **çki**), **risvaylıx, tabalamaç** (= **çki**); **añ meni, neçik xaraxçini** [xaraxçini] помяни меня, как разбойника (Лук 23 ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда прийдешь в Царствие Твое!); **xaraxçılar rozbit ettilär bu at bilä üe at dayın** ActKP17: 11 вместе с этим конем разбойники отобрали еще трех коней

xaraxçılıx (~, ~ta), **xaraxçılıx** (~, ~ni) разбой, грабеж **xaraxla-¹** (~dilar; ~gaylar; ~giy edi; ~sarlar) грабить, отнимать разбоем, силой, похищать; **Köplärni, neçik toz kibik, xaraxladılar dinlärindän da tamuçnuñ ortasına çixara berdilər** Многих они, как пыль, отняли силой от их веры и ввергнули в самое пекло; ¹¹**Tergägäy ötünç berüçi barça nemäsin / borçlusı barça tirlikin anıñ, xaraxlagaylar / xaraxkaylar yatlar xazyançin anıñ** Пс108 ¹¹Да захватит заимодавец / кредитор все, что есть у него / все имущество его, и чужие да расхитят заработанное им (Пс108 ¹¹да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его)

xaraxla-² оп., с.м. **xaral-**

xaraxuş (~, ~tur, ~tir, ~nuñ, ~ka, ~nu; ~u; ~umuz; ~lar), **xaraxuş** (~nuñ) орн. орел, Aquila; возм., орел-могильник, Aquila heliaca (“темно-бурый, слетается на мертвечину” Даль2: 337), а также карагүш “маленький татарский орел, Falco chrysaetos” Фасмер2: 191; **արծիւ – xuş xara ya xaraxuş // xaraxuş, aquila** орел – орел, букв. птица черная или орел // орел, орел (Иер49 ¹⁶Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь); **Որ որ էն խտտորնարն թաց երկտանինըն: Թարաչունըն էն որ էն նրբարդընըր և սրբարծիւը մարաւորըր և թաւախետուրըր և յօղազընացըր և թաղաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիրս և ի կերկրտուցս և ի ծամագիրս – Xaysilardirlar egrıyürügänlär ekiayaçlılar? Ucanlardirlar, ki dirlar inçkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavuçıayaçlılar da sıxüümlülär da havada yürügänlär; da dir padşah alarniñ xaraxuş; da ayrılırlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da egriburunlarga da egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **nışan-herbi xaraxuştir** символ евангелиста Иоанна – орел; **Xaydadirlar ol karıtarlar, ol harcerlär, zolnirlär, xaraxuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?; **խախաւսւլ – xaraxuşnuñ prent ya kiy tez yebermäxi** воспарить, взлететь; напасть, броситься стремительно, кинуться, ринуться – стремительный полет орла или быстрый бросок палки; **սուխախաւսւլ – suv xaraxuşu** орн. морской орёл, скопа, Falco haliaetus Лев11:13, Вм14:13, ср. **balıx** (= **Աբիլաւ**); **ծիրս** – рох



// *gî* [= *δῆρον*] – рох, *tezâki uçar çaraçuşnuş* кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср. siçmaç*

çaraçuşkîna *у.м.* орлёнок; *çaraçuş barça özgä çuşlar üsnä dayi igi pilnovat etiyir oylanlarni ya çaraçuşkinalarni kensiniş* орел бдительнее всех других птиц ухаживает за своими детёнышами, то есть за орлятами своими; *çaçan ki çïçarsa çaraçuşkinalarin kendiniş* когда выведет своих орлят

çaral- (~iyürmen; ~gan) чернеть, темнеть, смуглеть, мрачнеть, тускнеть, делаться черным, темным, мрачным, смуглым, тусклым; *çaralïyürmen* [= *çaralïyürmen*] // *çaralïyürmen* > *çaralïyürmen* делаюсь смуглым, смуглею, чернею, темною – чернею, делаюсь черным (*Песн1* ⁵Не смотрите на меня, что я смугла [*цсл. ѝзъ љѣмь ѡчернѣна*], ибо солнце опалило меня; *Плач4* ^{8а}а теперь темнее всего черного лице их, *вар.* лица их теперь чернее сажи, *евр.* Чернее черного стали лица их, *цсл.* Почтемнѣ пѣче љжн видъ ѝжъ); *çaralgan* помрачневший, потемневший, помрачившийся, сделавшийся темным – почерневший, помрачневший; *çaralïyürmen* чернею, тускнею, смуглею, закапчиваюсь – чернею; *çaralïyürmen çorçudan* краснею, стыжусь – чернею, *т. е.* бледнею от страха; *ср. çarar-* (~ma çorçudan)

çaralat- (~kan) чернить, очернять, красить черной краской, пачкать сажей; *buzulgan ruzni yazïçlar blä tirlikindä tirliki anïş da çaralatkan, neçik sadza blä, töräsizliki blä çzanï anïş* испорчена разными грехами в течение жизни жизнь их и, словно сажей, очернена беззаконием жизнь их *çaralï* (~; ~larından) с черным, с чернотой, черноватый; *ср. син. temir rängi*

çaralï-aylı черно-белый, рябой, пёстрый *ср. син. ayli-çaralï, aladza-buladza, korosta, nakrapâniş, odmëniş, parşiviş, pstriş*

çaralïç (~; ~i; ~lar) чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость; нечто черное (чернила, копать, сажа); *Ogien pirwszy lekku i wolny, jako dzielesny. Çaralïçka 1 gradus Tor: 173v* Первый огонь легкий и свободный, как телесный. В черноте под одним градусом, *т. е.* на тлеющем огне; *çaralïç* – 3 [= 2] *Gor. 3 çaralïç bilä* *тв. п.* от *çaralïç* сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копать – 2-е Послание апостола Павла к Коринфянам 3, чернилами (2*Кор3* ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *ср. tanak* (2*Кор3:3*), *ср. burnatni, mor; çaralïçlar* *ед., мн.* чернота, смуглость, отемнение – чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость

çaramyu (~, ~ga, ~dan, ~nu, ~ni; ~su), *çaranyu* (~, ~dur, ~da, ~nu; ~sun), *çaranju* (~, ~da), *çaranji* (~ni) темнота, тьма, темень, мрак *ср. син. bulut, keç, keçä, kül, çara, çurt, mhla, mutni, mutniş, temnost, topraç, tuman, zmirk, zmirşk, çmara, obscurus, tenebrae, tenebrosus; çarar* – *çaramyu, ya*

kül, topraç, ya çurt гниль, гнилость, гнилье – тьма, мрак, или пепел, земля, или червь (*Иов17* ¹⁴гробу скажу: ты отец мой, червь: ты мать моя и сестра моя; *Иов21* ²⁶И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроеет их; *Иов25* ⁶Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль); *çaralïç* – *çaramyu* тьма – тьма, темень, темнота; *çaralïç* – *çaramyu, temnost* // *çaralïç, çaralïç* – *ciemnosc* темнота, мрак, тьма; темнота, мрак; темный, мрачный, пасмурный, облачный – тьма, темень, темнота, *темнота* (1*Цар23* ¹⁴Давид же пребывал... на горе в пустыне Зиф... ¹⁵...в пустыне Зиф в лесу, *вар., цсл.* въ пустыни на горѣ зифъ, въ землѣ зноинѣ... на горѣ зноинѣ, въ дѣрѣвѣ зифъ); *çaralïç* – *çaramyu 2 Ткр. 1* темнота, мрак, тьма – тьма, темнота, 2-я книга Царств 1 (2*Цар1* ⁹Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, *цсл.* ѡбѣтъ мѣ тмѣ мѡтъм); *çaralïç* – *çaramyu, zmirk / zmirşk* темный, сумрачный, мрачный, пасмурный, угрюмый – тьма, темнота, мрак, сумерки; *çaralïç* (= *çaralïç*) – *çaramyu, tenebrosus* солнце, лучезарное светило – тьма, мрак, *тёмный, мрачный* // *çaralïç* – *çaramyu bilä çoyulgan / çoyurgan, tenebrosus* вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, *тёмный, мрачный* (ошибка в двух последних как кыпчакских, так и латинском толкованиях вызвана тем, что в стихе, где описывается чередование света и мрака при грозе и откуда взяты эти слова, на самом деле они представлены как антонимы, а не как синонимы слов *çaralïç* ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’ и *çaralïç* ‘темный, мрачный’ *ВР212: 548*); *çaralïç* (= *çaralïç*) – *çaramyu, obscurus, tenebrosus* [темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, неслеплый, неясный, смуглый, тусклый; невразумительный, непонятный] – тьма, мрак, *тёмный, мрачный, меркнувший, гаснувший, мутный, сумрачный, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытый, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный; тёмный, мрачный* (*Иов15* ²³день тьмы; *Иов10* ²¹в страну... сени смертной, *цсл.* въ зѣмлю... мрачнѣ; *Мих4* ⁸ты, башня стада, *цсл.* стѡлпе пѣтвы мглѡный); *çaralïç* – *çara ya bek çaramyu* смуглый, темный, черный – черный или очень темный; *çaralïç* – *dayin çaramyu* темнее, мрачнее – еще большая тьма, темнота, мрак; *çaralïç* (= *çaralïç*) – *eksik çaramyu* темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; *çaralïç* – *çalin çaramyu, tenebrae* мрак, тьма, темнота – густая тьма, *темнота, тьма, мрак; 2-inçi tabayada çalin çaranjudur da tuman asri* на второй ступени густая тьма и крошечная мгла; *keri bolur çalin çaramyu* отступит густая тьма; *çaralïç* – *çalin çaramyu* (?) – крошечная тьма, темень; *çaralïç* – *çalin çaramyu ya çalin bulut* // *çalin çaramyu ya tuman, çalin bulut, szarancza* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, тем-



rir-aṅa”, ki atlandī šaydan, da idi “bu-berir-Teṅri-gä”, da boldu xaršī Teṅrigä Какковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

харамылухлан- темнеть, затмеваться, погружаться во тьму, в темноту, во мрак, помрачаться; **խարսրեալ** – **харамылухланганлар** помраченный, затемненный, заслоненный; ослепленный – *мн.* затемненные, помраченные, погруженные во тьму, в темноту, во мрак

Харан (арм. **Խարան**, лат. Charran, Charan, гр. Χαράν, *аккад.* Харран ‘перекресток; дорога’) *географ.* Харран, Харан – *город на северо-западе Месопотамии, на р. Балих, левом притоке Евфрата, примерно в 450 км к северо-востоку Дамаска; Т’аранің оулу болуптїр hajr Apraham, ki Adām atamizdan soṅra 3186 yilina, Xarān šāhāringān K’ayteāçoç ulusundan, da boluptır sünāti 99 yilina* Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрзан в 99 лет

харанчух *бот.* овсюг, овес пустой, Avena fatua; плевел, плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор **ܟܘܠ ܕܗܘܟܘܠܝܢܐ – kukol gam xarančuḫ** Евангелие от Матфея, *в. п.* куколь, плевел – куколь или плевелы (Мф13²⁵ когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

харанйи *с.м.* **харанйи**

харанйи, харанйи, харанйи *с.м.* **харамйи харанйулан-, харанйулан- *с.м.* **харамйулан- харанйулат-, харанйулат- *с.м.* **харамйулат- харанйулу** *с.м.* **харамйулу******

харанйулух *с.м.* **харамйулух**

харанхулух *с.м.* **харамйулух**

харанйи *с.м.* **харамйи**

харанйулан- *с.м.* **харамйулан-**

харанйулат- *с.м.* **харамйулат-**

харанйулух *с.м.* **харамйулух**

харан’ндур *с.м.* **харан’ндур**

харан- (*инф.* ~ma; ~di) чернеть, делаться черным, темным, смуглым, мрачным; **ܟܪܚܘܕܢܐ ܟܪܚܘܕܢܐ – харарма хорхудан** рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; *совр.* краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, *т. е.* бледнеть от страха, *ср.* **харал-** (~iyirmen хорхудан)

харарт- чернить, марать, делать черным, темным, смуглым, мрачным; **say işin çatlatsa, ya tiž küy-**

dürgäy, ya xarartkay если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

харартмах чернение, марание, делание черным, темным, смуглым, мрачным; **ܘܠܟܘܠܝܢܐ (= ܘܠܟܘܠܝܢܐܝܢܐ) – харартмахлар** *мн.* от **ܘܠܟܘܠܝܢܐܝܢܐ** чернение, сурмление, марание, загрязнение, закапчивание, делание темным, смуглым – *мн.* чернение

Xaratatul *и. с.* Харататул

Xaratatul: Yakub Xaratatul kiyövü Якуб, зять Харататула

хараваш (~, ~niḫ, ~ka; ~iḫ, ~iḫniḫ, ~iḫa, ~iḫni; ~i, ~imen, ~iniḫ, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniḫ; ~larimni; ~lariḫ; ~lari) служанка, прислужница, невольница, раба, рабыня; **ܘܠܟܘܠܝܢܐ – хараваш ya nêvolnica/ nêvolnica** **Кав. 3** // **хараваш, ancilla** служанка или невольница, Галатам 4, *служанка, прислужница, рабыня* (Мф26⁶⁹ Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином; Мр14⁶⁶ Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника; Лк1³⁸ Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему; Гал4³⁰ Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной); *ср.* **харабашлан-, харабашлат-**

харавашлих положение служанки, невольницы, рабыни; **Barinḫiz da keltirinḫiz bu ḫizni maḫa. Egār volniydir, alirmen kensin ḫatunluḫka maḫa. A egār ḫul esä, satun alirmen kensin maḫa xaravašliḫka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы

хара-яйиз темно-рыжий; **ܟܪܚܘܠܝܢܐ (= ܟܪܚܘܠܝܢܐܝܢܐ) – хара-яйиз** смуглый, темный, черный; со смуглой, темной, черной кожей, шерстью – темно-рыжий; **խարսրեալ – хара-яйиз** [yal-ḫiz] / **яйиз, sari-яйиз, sari** **Лев. 13 inčkä** русый, белокурый, красноватый, рыжий – темно-рыжий, желто-рыжий, желтый, Левит 13, тонкий (Лев13³⁵ Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже, ³⁶и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист, *вар.* желтого, желтеющего), *ср.* **sari** (= **խարսրեալ** *в.м.* **խарсруеаլ**); **ܟܪܚܘܠܝܢܐ – хара-яйиз** красный, рыжий – темно-рыжий (Быт25²⁵ Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав, *вар.* рыжий, *укр.* червонуватий, *цсл.* черменз)

харайилан (~; ~lar) *зоол.* полоз, Boa constrictor *с.л. син.* **iž, karp, yilan; ܟܪܚܝܠܐ ܟܪܚܝܠܐ – харайилан** *р. п.* ехидны, аспиды и василиска – полоз: ⁵**Yüräklä-gänläri alarniḫ oḫšašına alarniḫ, neçik izniḫ da karpniḫ, ki tiḫiptır ḫulaxın kensiniḫ // Yüräklänmä-ḫi alarniḫ oḫšašına körä yilanniḫ, neçik xarayılan, ki yumuptur ḫulaxların kendiniḫ** Пс57/58⁵ Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у аспиды, что прищурил уши свои (Пс57/58⁵ Яд у них – как яд змеи, как глухого аспиды, который затыкает уши свои); **ܟܪܚܝܠܐ – харайиланлар**

ед., мн. василиск, змея – полоз (Ис59⁵ высиживают змеинные яйца)

Xara-Yusif: Ebrähim / Ebrehem / Ibrehem Xara-Yusif oylu džuhut ädirnali ActKP 15: 211 Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

çarär (~; ~i) а. размер; **рүиууш** – **ölcöv ya san // ölcöv, ya çarär, ya çadar // san, ölcöv, zaman** количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время

çarärsiz безразмерный; **ишрүиууш** – **çarärsiz, sansiz, hesäpsiz** бесчисленный, безмерный – безразмерный, бесчисленный, несчётный; **Өлчәмәхлиҗи, әр рүиууш т: Үшүшүш, һ ишрүиууш, һ ишрүиууш т – Ölçmäxliҗi ne çadardır? Ölçövsüz, da çarärsiz, da sansizdir** Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислимы

Xarbeg: Xidir Xarabeg / Xarbeg oylu ActKP20: 131, 141 / 141 Хыдыр, сын Харабега / Харбега

çarbuz (н. çärboz, çärbozä ‘дыня, Cucumis melo’) бот. арбуз, Citrullus; **ишрүиууш** – **çarbuz, çiyar, badinçan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

çarç см. **çardž**

çarçildamaç скрежетание; **da alarni yeberir sönvösüz otka, çayda ki yiyламаç da tišlar bilä çarçildamaç** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежетание зубами (Мф13⁴² и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); ср. **çirçildat-**

çardaš (~, ~ka, ~niñ, ~ni, ~tan; ~im, ~imsen, ~imsiz, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imiz, ~imizni; ~iñiz; ~iñiz; ~lar, ~lär, ~larbiz, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimdan; ~lariniñniñ, ~lariniña, ~lariniñni; ~larimiz, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizdan; ~lariniñizniñ, ~lariniñizni; ~lari, ~lariniñ, ~larin, ~larindan) брат, сестра (младшие); брат, ближний – по вере, особенно в монашестве; братчик – член братства, товарищества; лавник, заседатель, член суда, правления сл. син. **ortaç, ülüšdäš; ишрүиууш, ишрүиууш / ишрүиууш – eksi dä çardaš** брат, двоюродный брат – оба слова имеют значение брат (Иов30²⁹ Я стал братом шакалам и другом страусам), ср. **аҗаҗа** (= **ишрүиууш**), **horeypor; çardašları da yuvuyları** его кровные родственники и близкие; **ишрүиууш** – **çardašı atanıñ / atamnıñ** Ахав – брат отца / брат моего отца (евр. ‘брат отца’); **ишрүиууш – çardašim benim biyik** Ахирам – мой брат велик (евр. ‘брат мой возвышен’ БЭБ); **kiçi çardaš ActKP 11: 241, 14: 91** младший брат; **Varteres Dudanıñ çardašı kiçi ActKP20: 121** младший брат Вартереса Дуды; **ишрүиууш [= ишрүиууш, ишрүиууш] – çardaš körümlü / körümlü çardaš // ишрүиууш, ишрүиууш – çardaš körümlü** Ахия, Ахиа, Ахиа – брат прекрасный, видный (евр. ‘мой брат – Яхве’ или ‘братиска; братский’), ср. **körümlü Teğriniñ** (= **ишрүиууш**); **çardaš çatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler benim çardaš çatunuma Olayta bolgan hem 1 velenca Vien441: 168r** те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **çiz çardaš** см. **çizçardaš; çardašimni çiz түвүйүр ActKP**

11: 241 он бьет мою младшую сестру; **çardaš oylu ActKP8: 91** племянник; **ишрүиууш – çardašim benim džinsimdan** Ахимаас, Ахимаас – брат мой из моего рода (евр. ‘брат мой разгневан’ или ‘брат гнева’); **ишрүиууш, ишрүиууш – çardaš benim padšah** Ахимелех – брат мой царь (евр. ‘брат – царь’); **sövgäysen çardašiniñ, neçik boyuñni Gal5¹⁴** люби ближнего твоего, как самого себя, ср. **siñar** (sövgäysen seniñ ~iñni), **yoldaš** (sövgäysen ~iñni seniñ); **ишрүиууш – çardaš sövüklü / sövükü** (?) – брат возлюбленный / любовь брата (евр. авот мн. ‘отцы’); **ишрүиууш – çardaš taymaçi** Ахитофел – помешательство брата (евр. ‘мой брат – глупец’ или ‘брат безумия, глупости’); **çardaš Teğri bilä** братья в Боге; **yüräklänmägäysen yoldašın üsnä seniñ, çaysın keräk sövgäysen, neçik çardašın seniñ toyma** не гнеvisь на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата; **ulu çardaš ActKP11: 241** старший брат; **ишрүиууш – çardašniñ yaşılıxları / yaşılıxları çardašimniñ** т. е. от **ишрүиууш** Ахер – мн. блага моего брата (евр. Ахер ‘другой’, т. е. ‘замена умершему брату’)

çardašliç (~niñ, ~ka, ~tasiz; ~imizni) братство, братские отношения; братство, объединение, союз; **çardašliçta Gojsnuñ // surp Asduadzäzin çardašliçta** в братстве Девы // в братстве пресвятой Богородицы; **Körklü ot – sövük çardašliçniñ** Прекрасный огонь – братская любовь

çardir W6: 94r (TEE: 185, 192) он., см. çadir

çardir- ActKP 11: 211, 12: 161 он., см. çaldir-

çardž (~, ~ga, ~ni; ~i, ~iniñ, ~in, ~ina; ~iñizdan; ~larini; ~larimni), **çarç** а. расходы, затраты, издержки, содержание, пропитание сл. син. **naklad, satıç, stacia, staciya; даш** [= **даш**], **даш** – **çardž, naklad, satıç** издержка, расход, убыток, расточение, утрата – расходы, издержки, затраты, продажа (Иез15⁴ Вот, оно отдается огню на съедение); **ишрүиууш – çardž ya staciya** уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – расходы, издержки, пропитание или припасы, провиант, провизия, ср. **holen, stehno** (= **ишрүиууш**), **utka** (= **ишрүиууш**); **çardžga** на пропитание; **çardžı ayriçi üçün ActKP20: 51** его расходы, связанные с болезнью; **boyoz çardžı ActKP17: 451** средства на пропитание, см. **boyoz; ср. çaraç, çaradž**

çardžimal а. издержки с товара натурой, деловые издержки; **çardžimalin adam başından bermägä ActKP14: 61** издержки (побор) платить с человека; **ol 120 talerni 6 kiši çardžimalin** [хар 120 малым] **etkälär aralarına, neçik 1-i, alay birisi DГрун: 23** те 120 талеров 6 человек пусть поделят между собой как свои издержки, как один, т. е. ответчик, так и другие, т. е. истцы, – у Т. И. Грунина арм.-кып. **ишрүиууш** [çardžimal-län] в. п. 3 л. ‘свои издержки’, как мы догадываемся, ошибочно разбито на три части (**ишрүиууш** **ишрүиууш**): первая часть (çar) прочитана как описка вместо häр ‘каждый, всякий’, вторая (dži) – как буквенное обозначение числа 120 (эта сумма трижды названа в тексте раньше), а тре-



тъя (malən) – как описка вместо malüm ‘известный’ (ДГрун: 23, стр. 131, 240, 398); **aniñ üçün klämän bermägä, ki χumaştan χardžimalim kliyirlär** ActKP14: 61 я не хочу давать, поскольку они требуют оплатить издержки с товара натурой

χardžla- (~diñ; χardžliyürmen; ~miyür) расходовать, делать расходы, тратить, истратить *сл. син. vitra- vit et-, ye-, yoç et-; meni χardžlamiyür* ActKP14: 181 не делает расходов на мое содержание; *ϕuñutl- yoç etiyürmen, yaman yergä χardžliyürmen* расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте (Лк15 ¹³ расточил имение свое, живя распутно; Лк16 ¹ один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его)

χardžlan- ActKP17: 281 потратиться, издержаться, израсходовать свои средства

χardžliχ (~; ~in) расходы, средства, деньги на содержание, пропитание; **berdim alarga 1 türk atı, ki saχlagaylar men kelginčä Aχkermändän da χardžliχ berdim 1 altin 3 küngänčä** ДГрун: 217 я дал им одного турецкого коня на сохранение, пока я ни приеду из Аккермана, и дал на расходы один золотой на три дня; **bizgä χardžliχ bersinlär** ActKP17: 201 пусть дадут нам на расходы; **men aņar χardžliχin beriyür edim** ActKP8: 201 я давал ему на расходы; **χardžliχ beril-** даваться на содержание, пропитание; **yıldaliχ χardžliχi** Vien44: 74r ежегодные расходы

χardžsiz без расходов

χardžsiz-χurdžsuz ActKP14: 11 без никаких расходов

χared (евр. כרד) отрезанный

χarγa (~; ~larniñ) орн. ворона, Corvus corone; *возм., также ворон, Corvus corax; χarγa otu* бот. чистотел, бородавник, Chelidonium; *uñurup, uñurup [совр. uñurup]* – Sop’on. **χarγa** мн. и.м., тв. от *uñurup* ворон; ворон, ворона [совр. ворона] – Софония, ворона (Соф2 ¹⁴ пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, *вар.* на уцелевших столбах будут сидеть совы и вороны, *укр.* сова буде кричати в вікні, на порозі ворона, *цсл.* вранове ко вранчѣхъ ѿ ѿ, *лат.* corvus, *гр.* κόραξ; – переводимые арм. слова в этом стихе употреблены в разных арм. редакциях Библии)

χarγa- (~maga; ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~pmen; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi; χarγiy edi; χarγiyür; χarγiyür edilär; ~gay; ~maχ, ~maχtir, ~maqtir), **χarha-** (χarhiyürmen) ругать, проклинать, клясть, проклясть *сл. син. aybla-, buz-, hečkä kör-, sök-, sperno; h ruy puryuqel- χarγama* провозглашать отвергнутым, предавать анафеме – проклинать; *ϕurpuyurubutl- χarγiyürmen* горланю, ору на кого – ругаю; *uñurupl- (= uñurupl-)* **χarγiyürmen ya buziyürmen χilic aşira** предаю анафеме, проклиная, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклиная, заклинаю – проклиная или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком

χarγal- быть ругаемым, проклинаемым, прокля-

тым; **K’am nedän χarγaldi Noj atasından kensiniñ?** Почему Хам был проклят своим отцом Ноем?

χarγamaχ, χarγamaq проклинание, проклятие, анафема; **χarγamaχ bilä da ant bilä tandi** он отрекся с проклятием и с клятвой

χarγiñ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~in, ~indan; ~larniñ), **χarhiñ TZS: 63 (Kr146: 27)** брань, ругательство, проклятие, зловещее пожелание, бранное осуждение, анафема; *uñutp- χarγiñ, anathema* заклинание, проклятие, клятва – проклятие, проклятие, анафема, отлучение от церкви; *hup, hup- χarγiñ (?)* – ругательство, проклятие; *uñurup (= uñurup, uñurup)* – **χarγiñ ya ayirmaχ ed., мн.** анафема, проклятие, отрешение от церкви – проклятие или отлучение (Чис5 ¹⁸ и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие. ¹⁹ И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то не вредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие); *uñurup- χarγiñ alarniñ* арам – их (мусульман) проклятие, ругательство (*кр.-там.* арам, *тур.* haram *мус.* ‘запрещенный, запретный, недозволенный, нечистый’ < а.)

χarγiñsla- (*инф.* ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~rlar; χarγiñliyi edi; χarγiñliyiürmen, χarγiñliyiürsen, χarγiñliyiür, χarγiñliyiürbiz, χarγiñliyiürsiz, χarγiñliyiürlar; ~salar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarn, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan; ~p) бранить, ругать, проклинать; *uñurupl-χh, ~χh, ~uñ- χarγiñladim, ~diñ, ~di* я, ты, он проклинал, клял, ненавидел, ругал, отворачивался – ругал, бранил, проклинал, проклял; *uñurupl-χh, ~χh, ~χh, ~χh- χarγiñliyiür|men, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lar wyklinam* я, мы, ты, вы, он, они проклинаяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; *uñurupl-χh, ~χh, ~χh, ~χh, ~χh- χarγiñlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они непременно проклян|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр. – долж|ен, ~ны проклясть

χarγiñslan- проклинаться, быть проклятым; **Gajen χarγiñlandi** Каин был проклят; **Seniñ aşira alyiñlandi yer, χaysi ki χarγiñlanip edi Adäm atamizniñ säbäpindän** Тобою благословлена земля, проклятая из-за праотца нашего Адама; *uñurupl-χh, ~χh- χarγiñslansarmen* непременно буду проклят – я должен быть проклят

χarγiñslat- проклинать, клясть при посредстве кого-либо или с участием кого; *uñurupl-χh, ~χh- χarγiñslatiyiür|men, ~biz* проклинаяю, ~ем, клян|ю, ~ем, ненави|жу, ~дим, ругаю, ~ем – проклинаяю, ~ем, клян|ю, ~ем

χarγiñli (~, ~dir, ~dirar, ~niñ; ~lar) проклятый; *uñurupl-χh [= Uñurupl-χh]* – **χarγiñli** [маран-афа (проклятие)] – проклятый, *см. maran at’a; ϕurpuyurubutl, ϕurpuyurubutl- açiy [= açiy]* **χarγiñli ya el alnina** публично проклятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **χarγiñli ornuna tutul-** считаться проклятым

χarγiñstirmaχ oñ., см. χariñstirmaχ

χaryüyir см. χarya-

χarhiz TZS: 63, 271 ош.= χarhiš, см. χaryiš

χaryš см. χaryiš

χarib (~, ~men, ~dirlär, ~gä, ~ni; ~iñ; ~lär, ~lärnij,

~läрни), χarib (~; ~läрни), χarip чужак, чужеродец,

чужестранец, чужой, чуждый, бедняк *син.* keč-

kän, kečövlü, kelgin, yat, zabunlangan, *prayer,*

przychodzien; *χαριβις* – χarib // *χαριβις* – χa-

rib / χarib / χarip, *prayer* чужестранец, иностран-

ец, пришлец, выходец, отчужденный, отлучен-

ный, удаленный – чужак, чужеродец, чужестран-

ец, *бедный, немущий; скудный; бедняк*: ⁷χarib

bolgaylar / Yat bolsunlar da yašına-yašına kezgäy-

lär alar, *ayačlarıma benim közätkäylär, nečik dä*

χast etärlär edi boyumnu / boyuma benim Пс55 /

56 ⁷Да будут отчуждены и пусть бродят таясь,

пусть следят за ногами моими, подобно как пы-

тались они уловить душу мою (*Пс55/55* ⁷собира-

ются, притаиваются, наблюдают за моими пята-

ми, чтобы уловить душу мою; *Пс55* ⁸Во гневе

низложи, Боже, народы, *евр.* За беззаконие от-

ринь их, во гневе низложи народы; *Быт15* ¹³И

сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои

будут пришельцами в земле не своей, и поработ-

ят их, и будет угнетать их четыреста лет;

Быт23 ⁴я у вас пришлец и поселенец; *Исх22*

²¹Пришелец не притесняй и не угнетай его, ибо

вы сами были пришельцами в земле Египетской;

Исх23 ⁹Пришелец не обижай и не притесняй

его: вы знаете душу пришельца, потому что сами

были пришельцами в земле Египетской); *Уцур* –

бу χarib / χarib Агарь – это чуждая, чужеродная

(*евр.* Хагар – *египтянка, рабыня Сарры и налож-*

ница Авраама, предп. подаренная фараоном,

мать Исмаила / Исмаила, прародительница из-

маилитов / исмаилитов; ее именем арабы назы-

вают гору Синай); Kelginmen / Yatmen men alni-

ña seniñ, χarib da kečkän / kečövlü, nečik barča

atararım benim Пс38/39 ¹³Пришелец / Чужак я

у Тебя, чужестранец и прохожий, проезжий, как

и все отцы мои (*Пс38/39* ¹³странник я у Тебя и

пришлец, как и все отцы мои), *ср.* kelgin, zabun-

langan, *prychodzien* (= *χρητης* *вм.* *χρητης*)

χaribdäš сотоварищ на чужбине = *χρητης* (*ср.*

χρητης) *сопришелец, товарищ чужеземца, ср.*

yat (~ kibik *2Кор8:19*)

χaribliχ (~kä, ~tä; ~im, ~imniñ), χariblik (~imniñ;

~imzidä), χaribliχ (~imniñ) состояние скитальца,

странника, чужеземца, чужака, бедняка, ски-

тальчество, странничество, чужеземство, обездо-

ленность, бедность; χaribliχim *ActKP14: 21* моя

бедность; ⁵⁴Ogövlüdür maña könlükün seniñ yer-

inä / yerindä χaribliχimniñ / χariblikimniñ / χaribli-

χimniñ benim *Пс118/119* ⁵⁴Хвальны были для

меня правды Твои в месте чужеземства моего

(*Пс118/119* ⁵⁴Уставы [*вар.* оправдания, заветы]

Твои были песнями моими на месте странствова-

ний моих); *Kolarbiz sendän, ber bizgä χalğanin ke-*

čäniñ eminliktä kečirmägä da barča zamanların

tirlikimizniñ bu χariblikimizdä bizim χorχuñ bilä

seniñ Молим Тебя дать нам провести в мире со

страхом Твоим остаток ночи и все времена жиз-

ни нашей в этом скитальчестве нашем

χarič: χaričinä χalyjedilar ‘[they] remained outside’

Ven1700: 97^o V ош., см. χar içinä

χarip см. χarib

χariton (*укр.* Харитон, *пол.* Chariton, *арм.* *Խարի-*

րիտի, *лат.* Charito, *гр.* Χαρίτων) и с. Харитон

χariton: Tatul Daχno oylu χariton aytilgan

ActKP19a: 21 Татул, сын Даχно, по прозвищу

Харитон

χari¹ (~lar, ~larnij, ~larga, ~larni) женщина (за-

мужняя, в летах, пожилая); ¹χartni baduhasel et-

mägäysen, *yoχsa övündür, nečik atañni; igitni –*

nečik χardašni; ²χarilarni – nečik analarni; igit

χatınlarni – nečik χizχardašlarni, aruvluχ bilä

1Тим5 ¹Старца не укоряй, но ободряй, как отца;

юношей – как младших братьев; ²женщин в ле-

тах – как матерей; молодых женщин – как млад-

ших сестер, с чистотою (*1Тим5* ¹Старца не уко-

ряй, но увещевай, как отца; младших, как бра-

тцев; ²стариц, как матерей; молодых, как сестер,

со всякою чистотою)

χari² (~da, ~lar, ~larda), [χari] *анат.* рука (до лок-

тя); локоть (мера) *сл. син.* lokot, turgan; *Eñ burun*

baχılmaχ keräk, nečiktir tärüzülär, nečiktir funt-

lar, nečiktir χarilar da ölcünmäxi barča türlü χu-

mašniñ, ki bolgaylar könü da tügäl işlär könüsün

bezirgänlikniñ Прежде всего должно осуществ-

лять надзор за тем, каковы весы, каковы гири,

каковы локти и измерения различных товаров,

чтобы все купеческие орудия были воистину

правильными и полными (*пол.* łokcie ‘локти’,

лат. in ulnis ‘в локтях’; – *Лев19* ³⁵Не делайте не-

правды в суде, в мере, в весе и в измерении); *beš*

χari yarım ActKP15: 221 пять с половиной лок-

тей; *yerdän bir χari biyik* высотой в один локоть

от земли; *bir χari çekmän ActKP15: 171* один ло-

коть сукна; *ср.* χar²

χar[i]γ TS: 453 *ош., см. χiriγ*

χarila- измерять локтями; *Egär kimesä tapulgan*

bolgay, χaysi aytilgan tärüzüdä, χarida, funtta,

[*На полях: falšovanä χarilarda da funtlarda*] *ölc-*

mäxlärdä da χarilamaχta egirlik kimesägä ya oγur-

luχ etkäy Если будет обнаружено, что кто-то об-

манул кого-либо в весах, в локтях, в гирях, в ме-

рах и измерении локтями или обворовал

χarın (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar; ~lari, ~laridir, ~lari-

nij, ~larına, ~larin), *с притяж. аффиксами на*

гласный χarn (~im, ~imniñ, ~ima, ~imda, ~imdan;

~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini,

~inda, ~indan; ~imiz) живот, чрево, брюхо, пузо,

брюшина, черевина, брюшко (*в т. ч.* мех с брюш-

ка), утроба, лоно, ложесна *сл. син.* aruvsuz, vnen-

trnost, yüräk, uterus, venter; *ωαριωριωσις* (= *ωαρι-*

ωριωσις) – χarın ya aruvsuz нечистый, скверный,

срамной, неопрятный – живот или нечистый, *ср.*

aruvsuzluχ (= *ωαριωσις*), aruvsuzluq (= *ωαριωσις*);

ωριωριωσις – χarınlar // *ωριωριωσις* – χarın, venter, ute-

rus *ед., мн.* утроба, чрево, живот, брюхо – живот,

живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишеч-

ник, стул, материнская утроба, утробный

плод, вздутые, выпуклость, колбаса; живот,



чрево, брюшная полость, материнская утроб, матка, недра, полость, ср. **yüräk** (~iniñ = *որովայնի*); *фурр*, *фурин* – **χарін 2 Qr. 14** живот, брюхо, чрево, утроба; лебедь – живот, Второзаконие 14 (*Bm14* ¹⁶и филина, и ибиса, и лебедя); *фору* (= *фору*) – **χарним** мой живот, мое брюхо, чрево, моя утроба – мой живот; *фору* (= *фору*) – **χарниң** [χарənt] твой живот, твоё брюхо, чрево, твоя утроба – твой живот; *фору* – **χаринлар** *мн.* животы, брюхи, чрева, утробы; лебеди – животы; **ölgincä χарнилари** [= **χаринлари**] **ačmas ActKP11: 111** они не изведуют голода до самой смерти; **թանչ – χарин аҗриҗи, бəgunka 2 Qrən. 28** понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (*Bm28* ²⁷Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, *вар.* опухольями, *бр.* пранцами ‘сифилисом’, *нем.* Beulen ‘выпучиванием, вспучиванием’, Feigwarzen ‘кондиломами’, *евр.* геморроем); ¹¹**Saņa tüštüm men χариндан, yüräkindän anamniñ menim sensen Teñrim menim Пс21 / 22** ¹¹На Тебя оставлен я от утробы (матери); от чрева матери моей Ты – Бог мой; *форулар* – **χаринда болганлар** *мн.* от *форулар* внутренность, кишки, трубуха, потроха – *мн.* находящиеся в животе; **kiči χарин** *анат.* матка; *арқандық* – **kiči χарин**, **χайда оylan болур, život** матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – малая утроба, где находится ребенок, живот (*Быт25* ²²Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопрошить Господа. ²³Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей); *арқандық, жарқандық* (= *жарқандық*) – **χариндан // kiči χарин оylanniñ χарнина anasiniñ kendiniñ** *тв. п. от арқандық* *анат.* матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – из чрева // матка, лоно, *букв.* малый живот младенца во чреве у его матери (*Иов38* ²⁹Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; *Чис12* ¹²не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела); **šuba kanafaca kiš χарни tibinä SchET** канифасовая шуба, подшитая соболями брюшками, ср. **pupok** (kiš ~); *որովայնակազ, որովայնակոչ* (= *որովայնակոչ*) – **χариндан šaytan sözləgän Esaj. 8** чревоещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (*Ис8* ¹⁹обратитесь к... чревоещателям, *цсл.* նիւ Թ շրեւ գլանայոց); **teyin χарин ton ActKP8: 271** шуба из беличьих брюшек; **bir blam tiyin χарни ActKP20: 21** одна пластина меха из беличьей брюшины; *զգայունն, զգայունն* – **χаринниң tolmaχından artniñ yel yebermäχi** блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота; **χарнина urdu ActKP12: 11** ударил его в живот; *Որք են սորունք: Նախ աւծն է սորուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սորայ* – **Χaysilardirlar sürkülənlär? Pk yılan dir sürkülən, yer üstünä çekilən, χарниниң**

üstünä sürkülür Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе; ²⁵**Bu teñiz uludur da sekin, bundadır χарнилари** [= **χаринлари**] **üsnä yürügənlär, ki sanları yoχ, kazanlar ulu, da ulu baliχlar Пс103/104** ²⁵Это – море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные большие и большие рыбы; ср. **bruška**

χариндаги находящийся в животе, в брюхе, в утробе, брюшной, утробный = *форулар* внутренность, кишки, трубуха, потроха, ср. **χарин** (~da bolgan barča materia / nemä), **yüräk** (~indä bolgan barča materia), **vnentrnost** (= *форулар*); *форулар* **ерлери** – **χариндаги yerniñ** землеутробный, обитающий в земле, земляной; *Որք են շնչաբուսական: Կաւարդըն, և փորովիք երկրի, որպէս խեցեմորթներ, որ ունին յինքեանս զերեք զօրովթեան բուսոցն, այսինքն զծաղրթեան, զածորովթեան և զանրոպականն և ի զգայրթեանցն զշշափումն* – [...] **χариндаги yerniñ, neçik çerëptän terililär, ki bar kendilärdä üç xuvatı bitiş-känläriñ: toymaχniñ, artmaχniñ da beslänmäχniñ da seziklikindän χармаланмаχniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

χариндза (~; ~lar) *энт.* муравей, **Formica** = *միրջումի* (= *միրջումի*) муравей; *միրջումիք* – **χариндзалар** *мн.* муравьи, ср. **χимирсха, χимирсйа, formica** (= *միրջին*)

χаріш (~, ~tir, ~ка, ~та) пядь – *расстояние между концами растянутых большого и указательного пальцев руки*; **թիւ – χаріш, piędzina** пядь, пядень, четверть (мера) – пядь, пядень (*Исх28* ¹⁶он [наперсник] должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною; *1Цар17* ⁴И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он – шести локтей и пяди; *Исх40* ¹²Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса?; *Иез40* ⁵в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью, *пол.* po łokciu i po jednej piędzi, *цсл.* мѣра тростяна шестн локѣтхъ вх локѣть шестодлинный), ср. **tiz** (= *пирти*); *որիւեան* – **El. 37 bir χаріш** дюймовый – Исход 37, одна пядь (*Исх37* ¹²сделал вокруг него стенки в ладонь, *вар.* рамку семь с половиной сантиметра шириной, *евр.* раму шириною в один тефах вокруг него; *Иез40* ⁴³крюки в одну ладонь, *вар.* длиной в ладонь; – *евр.* тефах ‘ладонь’ – *мера длины в 7,5 см*); **թլլլ – χаріш** *тв. п.* то же; **balix bočka içinä bir χаріш eksik edir ActKP12: 341** рыбы в бочке недоставало на одну пядь; **birär χаріш tolu düğül edir ActKP8: 251** бочки с рыбой были неполными на одну пядь; *արիկ փոփած* [= *արիկ; փոփած*] – **χол χаріши / χаріши Ezeg. 23** [мера четырех дюймов, пядь, пядень; глубина, пустота, впадина] – “пядь ручная”, *Иезекиль 23* (*Иез43* ¹³И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем

краям его в одну пядень, *цсл.* Եւն ձառնոչ ի խում, և ի ձառնոչ տրեքնիկ, և ի կոտի կոտի և ձառնոչ գլխոյն կոտի ի կոտի և կոտի ի կոտի ի շարժոյց, *арм.* Կոտի զմէ մի և ուրու զոգած խորոյթեան իրիս ‘один локоть и пядь глубина недра его’, где, как видим, слова *ուրու* ‘пядь’ и *огад* ‘глубина’ в действительности относятся к разным синтагмам и ложно выделенного нашим толкователем словосочетания *ուրու զոգած* не образуют; да и *арм.* *огад* семантически с понятием руки никак не связано; поэтому кыпч. перевод следует признать неадекватным, а само сочетание *χολ xariši* “пядь ручная” – искусственным), *ср.* *tiz* (= *ուրու*); *kimesādān yaman söz işitsān, anı yürākinā tut 7 xariši*: *ol yaman ölar da yağşılığa xaytar* если услышишь от кого-либо плохое слово, спрячь на семь пядей в сердце своем: то зло умрет и обернется добром

xariš- (*инф.* ~ma; ~müyix; ~ti; ~mas; ~iyürmen; ~ka; ~mağ; ~mağlar) мешаться, размешиваться, смешиваться, всколачиваться, взбалтываться, перемешиваться, вмешиваться, спутываться, перепутываться, запутываться, приходиться в замешательство; *дрчлг* [= *дрчлг*] – **xarišma** возмущать, колебать, волновать [возмущаться, колебаться, волноваться, колыхаться] – мешаться, смешиваться, вмешиваться, смущаться, волноваться, колотиться (*Мф14* ²⁴А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами; *Деян27* ²⁷мы носимы были в Адриатическом море), *ср.* **tolyan-** (~iyürmen = *дрчлг*); *диуланг* [= *диуланг*] – **xarišiyürmen** / **xarišiyürmen oğrašta** // *диуланг* [= *диуланг*] – **xarišiyürmen oğrašta** [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, противоборствую, оказываю сопротивление, сопротивляюсь, даю отпор, противостою, спорю; *дрчлг* – **xarišiyürmen, džaxtlaniyürmen** // **xarišiyürmen, potikacá boliyürmen, džaxtlaniyürmen, çalışiyürmen, szertuie, spotykat sie** сражаюсь – вмешиваюсь, раззадориваюсь // вмешиваюсь, сражаюсь, раззадориваюсь, стараюсь, сражаюсь, фехтую, сражаюсь, бьюсь, дерусь; *arlı-berli çölmäkni çolda oynatma, ki boyov xariškay Tor*: 56в поболтать горшок в руках туда сюда, чтобы краска размешалась; *диуланг* – **xarišiyürmen oğrašta** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь

xarišix (~; ~lar) смешанный, перемешанный, запутанный, спутанный, перепутанный, приведенный в замешательство *сл. син.* **böläk, huf, köplüx, oram, yüün**; *шанс* (= *шанс*) – **xarišix Desi.** / **Desil. 21** смешанный, замешанный, нестройный, беспорядочный; неясственный, неясный, темный, запутанный, многосложный; смятенно, беспорядочно; неясственно, неясно, темно; совокупно, вкупе, вместе (смешанный, запутанный, приведенный в замешательство; соединенный в смесь, примешанный, приправленный; перемешанный; вплетенный, введенный, вмешанный; присоединенный, приобщенный, причисленный; растворенный, разведенный) – смешан-

ный, Откровение 21 (*Откр8* ⁷Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю); *шарир* – **xarišix nemä** // *шарир шанс* *шанс* смесь, путаница // смесь, путаница; нечто смешанное – нечто смешанное, перемешанное, перепутанное; *шанс* – **xarišix potrava** приготовленное кушанье – смешанное кушанье **xarišil-** (~di; ~maslar; xarišiliyürler; ~gan, ~ganni, ~ganlar, ~ganlardan; ~magan; ~mağlar; ~mağları) перемешиваться, перемешаться, смешиваться, быть перемешанным, смешанным, спутанным, сбитым с толку, теряться, растеряться, пребывать в замешательстве, смятении, помешаться *сл. син.* *avaz ber-, davyalan-, xarištir-, müşüllän-, tizil-, yergälän-, zrušitcâ bol-*; *дрчлг* (= *дрчлг*) – **xarišiliyürmen, davyalaniyürmen** возмущаюсь, замешиваюсь: раздражаюсь, взволновываюсь, волнуясь, колеблюсь, ссорюсь; беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь – смешиваюсь, прихожу в замешательство, обуреваюсь, ссорюсь, скандалю; **ten da tensiz xarišiliyürler da birläniyürler aytovsuz da muticâ bolmaslar biri birinä da teşkirilgäylär, neçik adamlarnıñ džanı da teni** плоть и бесплотное смешиваются и соединяются несказанным образом, но, как душа и тело человека, не могут раствориться друг в друге и измениться; *шарир* – **xarišilgan 3 Ezr** собранный в толпу; замешанный, расстроенный, запутанный, возмущенный, нарушенный, смущенный, введенный в замешательство, поссоренный; подвигнутый на бунт, взбунтованный, взволнованный, возбужденный к бунту – смешанный, спутанный, приведенный в смятение, 3-я книга Ездры (*3Езд13* ¹⁰все это смешалось вместе: и дуновение огня и дыхание пламени и сильная буря); **Eğär benim [= meni] xarišilganni müşüllüğümdän teşkirsän** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь и избавишь от смятения моего; *шанс* – **xarišilganlar** *мн.* смешение, смесь, состав, сложение; сочетание, соединение, союз – смешанные, примешанные, *ср.* **birlän-** (~gän = *шанс*); *шанс* – **tellär bilä altun višivanıy / višivani Erk. 1** // **xarišilgan, xarištirgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1* ¹⁰золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подвѣтъ злата сотворимъ ти съ пѣтротъами зреба); *шанс* – **zadasız** // **aruv, züläl, xarišilmagan, desertus, preclarus** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый*; очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Мак5* ¹всех слов, числом пятьсот, накормит ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоит цельным *шанс*) – **xarišilmaganni** *в. п.* тонкий, мелкий; редкий, негустой; жидкий, нежный; слабый, сухой; легкий – немешанный, неразме-

χαρίσιλμαχ

шанный; *սեւն, սնխանակ, ախ կամ Գրու* – **aruv, χa-rīšilmagan** ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный, искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный, *ср. bulyanč-siz (= սեւնս)*; *Կրրական* – **χa-rīšilmagan** чувствительный, сострадательный; страдательный – несмешанный, непомешанный, *ср. kötür-* (kim nemäni ~iyir), **podiumuyoncü / podiumuyonci (= Կրրական)**

χa-rīšilmach смешение, смятение, путаница, замешательство, смута *сл. син. bulyančlix, davyalix, xalabalix, talaš, zaburenê; Ժրխորակ (= Ժխորակ) [= Ժխորեք]* – **χa-rīšilmachka kirmä** [смешать, перемешать; расстроить] – влезать, вмешиваться в смуты, беспорядки, раздоры

χa-rīšilix смешение, смешанность *сл. син. hečkä kör-mäx, inamsiz, χa-rīšilix, oğraš, siχ, tiχiz; Խաւան (= Խանն)* – **χa-rīšilix 2 Mag. 2 siχ, tiχiz** [толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходьбище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение] – смешение, смешанность, 2-я книга Маккавейская 2, частый, густой, кучный, насыщенный, тесный (2Макк2²⁵ имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, *цсл. множествъ рѣднъ вѣществъ*); *Գարազմուր (= պատերազմուր)* – **χa-rīšilix / χa-rīšilix ya oğraš** *мн. от պատերազմ* сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – смешение / противостояние, противоборство, стычка или сражение, битва, *ср. oğraš, uruš, bellum (= պատերազմ), uruš (~lar = պատերազմուր)*

χa-rīšimach мешание, смешение, смешивание, путаница; смесь; *բուժեք (= բուժեք)* – **χa-rīšimach** исцеление, вылечение, выздоровление, восстановление здоровья; врачевание, лечение, пользование больного; излечение от болезни, лекарство, врачество, средство к излечению какой болезни – смесь; *Խաւանութիւն* – **χa-rīšimach** смешанное, разносоставное тело, смесь, смешивание; путаница; сочетание, соединение, союз – смесь; *Խաւանութիւն* – **χa-rīšimachlar** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси

χa-rīšimachlix (~; ~lar) смятение, замешательство, раздор, смута; смесь; *Խաւանութիւն* – **χa-rīšimachlix** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси; *Գրգումուր* – **χa-rīšimachlixlar** *мн. от Գրգուման* смятение, замешательство, раздор, беспорядок, бунт, возмущение, мятеж, волнение, крамола; поколебание, потрясение – *мн.* смуты, раздоры

χa-rīš-muruš смешанный, перемешанный, смешавшийся; смешанно; *Խաւանութիւն, Խաւանութիւն* – **χa-rīš-muruš Erem. 25, 50 / 10** смешанный; простой народ, чернь; разная мебель, утварь домашняя – смешанный, перемешанный, примешанный, примешавшийся, Иеремия 25, 50 / 10 (Иер25²⁴ и всех царей Аравии, и всех царей народов разно-

племенных, живущих в пустыне; Иер50³⁷ меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены; Чис11⁴ Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; Иез30⁵ Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча); *Խաւանութիւն* – **χa-rīš-muruš** смешанный, запутанный, замешанный; беспорядочно, смятенно, смущенно, как попало, без различия – смешанный, смешанно, вперемешку (Прем14²⁵ Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имущества); *Խաւան* – **χa-rīš-muruš** [*в смешении?] – смешанный, смешанно

χa-rīštir- (*инф.* ~ma; ~dīm, ~dij, ~dī; ~iyürmen, ~iyür-lar; ~gay; ~gan; ~ip; ~mach; ~maxi) мешать, смешивать, смешать, перемешивать, примешивать, всколачивать, взбалтывать, мутить, спутывать, запутывать, сбивать с толку, смущать, баламутить, смутьянить *сл. син. aylandir-, barabarlat-, batal et-, birlät-, bir bir üsnä bir dayi çoy-, bulya-, doxta yaz-, izdä-, xalabalix et-, χa-rīšil-, χarmalan-, çaz-, ortada yügür-, söznü teşkir-, teprat-, tergä-, tint-, yergäli yaz-, zamëšanê, zamišat et-, zamutit et-, zapasnij talaš, mieszat;* *Գրգում* – **χa-rīštirma** **ya zapasnij / zapasnij talaš / talaš zapasnij** обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка; *Խաւանութիւն* – **χa-rīštirma, bulyama** смешать, перемешивать, сделать смечь; запутать, привести в замешательство – мешать, смешивать, мешать, мутить, замутировать; *Խաւան* – **χa-rīštirma ya çazma (?)** – мешать, смешивать или копать, рыть; *Հագածեք* – **χa-rīštirma ya söznü teşkirmä, aylandirma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, мешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср. davyalan- (~ma), çayyu (~ keltirmä), saχin- (~ma) = Հագածեք;* *Խաւանեցի, ~ցեր, ~աց* – **χa-rīštirdim, ~dij, ~dī** я, ты, он смешал, запутал, причинил замешательство, сделал смесь, примешал, приправил; перемешал; ввел, ввел, вмешал; присоединил, приобщил, причислил; растворил, развел – смешал, перемешал: ²⁴da uyat yerimiz bizim dayi artix zmirnostlari bar, da mirnyalarimizga bizim nemä keräkmästir. Zera Teğri bulyattı ya χa-rīštirdi tenni da alçaxına dayi artix hörmät berdi 1Kop12²⁴ и срамные наши места *требуют* больше смиренности, а скромным нашим нет в том нужды. Ибо Бог перемешал и смешал тело и низшим из членов уделил гораздо больше внимания (1Kop12²⁴ и неблагоприятные наши [члены] более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело [*вар. составил, устроил, соединил, смешал* во едино, *цсл. раствори*], внушив о менее совершенном большее попечение; Прит9² заколола жертву, растворила вино свое, *цсл. раствори* въ чашн свои вѣно, *гр. êkérasen eis kratîra tôn êautîs oîvon*

‘разбавила в кратере вино свое’, т. е. смешала вино с водой); *uuuuññññ* – **çarištiriyirmen** ya **tergiyirmen** // *uuuuññññ*; ~p – **çarištiriyir|men**, ~biz ya **tergiyir|men**, ~biz (?) – мешаю, ~ем, смешиваю, ~ем или перебираю, ~ем, проверяю, ~ем, исследую, ~ем; *juuuññññ* – **çarištiriyirmen** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, вожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – мешаю, смешиваю; *çrruuuññññ* (= *çrruuuññññ*) – **çarištiriyirmen** прельщаю, привлекаю, приманиваю, ободряю, поощряю, побуждаю, подстрекаю, поджигая, убеждаю, преклоняю, возбуждаю, подущаю; пленяю, льщу; обманываю; нежу; подкупаю, подговариваю; лукавлю, уговариваю, ласкаю, приголубиваю – привожу в замешательство, подстрекаю к смуте, запутываю, смущаю, баламучу, смутяню (*Иер29*⁸...да не обольщают вас пророки ваши; *Деян6*¹¹Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога); *zuuññññ* – **çarištirip baylagan** // *zuuññññ* – **çatip** [= **çarištirip**] **baylaganlar** *yed.*, *mn.* союз; соединение, связь – вмешивающий и связывающий (*лат. conjunctio*, *гр. σύνδεσμος лингв.* ‘союз’), *ср. bayla-* (*bayliyirmen*), **birlät-** (*iyirmen*), **spoyit et-** (*iyirmen*) = *zuuññññ*; **birlän-** (~gän / ~ip *baylagan*) = *zuuññññ*; *zuuññññ* (= *zuuññññ*) – **çarištiriyirmen**, **buliyirmen**, **zamišat etiyirmen**, *mieszat* смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссорю, вожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, мешаю (*1Цар7*¹⁰ навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10*⁵ Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника); *uuuññññ* (= *uuuññññ*) – **çarištiriyirmen**, **zamutit etiyirmen** мучу, мешаю, замешиваю, расстраиваю, запутываю; тревожу – смешиваю, замучиваю (*Аве3*¹⁵ Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* мѣщѣицыа бѣды мнѣги; *Иез32*² мутишь ногами твоими воды; *Иез34*¹⁸ пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими, ¹⁹ так что овцы Мои должны... пить то, что возмущено ногами вашими); *çrruuuññññ* (= *çrruuuññññ*) – **çarištiriyirmen** возмущаю, расстраиваю, раздражаю, ссорю; взволновываю, волну; привожу в беспорядок, в смятение; колеблю, бунтую, вызываю бунт – смешиваю, возмущаю, вношу сумятицу

çarištirmaç смешивание, мешание, размешивание, примешивание, подмешивание, приправление, смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы; *ruuuuññññ* – **çarištirmaç** наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – смешивание, смешение, внесение сумятицы, *ср. söz* (~ *çarištirgan*), **çarišturuçi**, **çoçyavuçi**, **sözlävüçi**, **şaytan**, *klutniarz* (= *ruuuuññññ*); *juuuññññ* – **çarištirmaç** мешание, запутывание, причинение замешательства, делание смеси, примешивание,

приправление; перемешивание; вплетение, введение, вмешивание; присоединение, приобщение, причисление; растворение, разведение – смешивание и пр.; *zuuññññ* (= *zuuññññ*) – **çarištirmaç** растворение, мешание, разведение, примешивание, припутывание – смешивание и пр.; **bir milätni eki yaman çarištirmaç bilä tas etär edi...** **şaytan bulyadı sövüknün içinä aldamaylıçni da aruvsuzluçnu** некий народ он (сатана) погубил бы смешением двух зол... к любви сатана подмешал обманное и нечистое

çarištirmaçlıç смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы = *ruuuuññññ* *mn.* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость, *ср. söz* (~ *çarištirgan* = *ruuuuññññ*)

çarištiruçi, **çarišturuçi** (~lar) смешивающий, смешиватель, смеситель, возмутитель, возбудитель волнения, зачинщик бунта, мятежа, подстрекатель = *duuññññ*, *duuññññ*, *duuññññ*, *duuññññ* возмущающий, колеблющий, волнующий, возмутитель; *uuuuññññ* – **çarşı teyriğä ya çarištiruçi** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *ср. ayir-* (~gan), **keri** (~ *etilgän*) = *uuuuññññ*, *uuuuññññ*, **bu-berir-aça** (= *uuuuññññ*), **bu-beriyir-teyriğä** (= *uuuuññññ*), **şaytan** (= *uuuuññññ*, *uuuuññññ*); *ср. çoçyavuçi*, **sözlävüçi**, **şaytan**

çarkibiklän- уподобляться снегу; *duuññññ* – **çarkibiklansar** сделается подобным снегу, побелеет; покроется снегом; поседеет – уподобится снегу; ¹⁵**Yiğanına Köktäğiniñ çanlarnı üsnä anıñ çarkibiklansar Saymonda / üstlärinä alarnıñ aruvlangay başıñ** *Пс67/68*¹⁵ Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / на них царей, благодать очистится (*Пс67/68*¹⁵ когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

Çarlibeg / nalbant Qarlibeg Pravadda ActKP26: 31 Харлыбег / кузнец Карлыбег в Праваде

çarliyaç *орн.* ласточка, *Hirundo* = *duuññññ* то же: ¹⁴**Neçik çarliyaç / çarliyaç** [çarliyaç], **ol türlü dživildar edim / alay çaxırir edim** *Ис38*¹⁴ Как ласточка, так я щebetал / вопил (*Ис38*¹⁴ Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щebetал, как стрижу, щebetал я, как ласточка, как журавль; *цсл.* ѿкъ лѣтковица, тѣкъ козопѣю; *Иер8*⁷ И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь); *ср. lastovka / lastovka* (= *duuññññ*)

çarliç *он., см. neçadarlıç*

çarmala- (*инф.* ~ma; ~ñiz; ~di, ~dilar; ~mas, ~maslar; çarmaliyirmen; ~dzaç; ~maç, ~maçtır, ~maçniñ) щупать, ощупывать, осязать *сл. син. izdä-*, **çarištir-**, **çarmalan-**, **macat et-**; ¹⁸**Zera yovuyçlanmiyirsiz yovuyç tayga, ki çarmalama bolgaysız, ki ot bilä küyar edi, da körünmäs edi, da çarayyuluç bilä** *Евр12*¹⁸ Вы приблизились не к горе, которую можете осязать, что пылала огнем, и была невидима, и во мраке (*Евр12*¹⁸ Вы приступили не к горе,

χarmalamax

осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* χarmalanir, χol bilä tergilänir (= *χo-χaφtēh*); *χoχaφtēh*, ~y, ~u – χarmaladžaq, ~ni, ~lar (= χarmaladžaq(lar)ni) *и.м., в.п. ед. мн.* (тот, того, тех, котор[ый], ~ые) непременно буд[ет], ~ут щупать, ощупывать

χarmalamax щупание, ощупывание, осязание; *χoχaφtēh*, ~y, ~u – χarmalamaxni, ~lar (= χarmalamax(lar)ni) *р.п. ед., мн. от χoχaφtēh* то же; *χoχaφtēh*, ~p, ~u – χarmalamax, ~ni, ~lar (= χarmalamax(lar)ni) *в.п. ед., мн.* то же; *χoχaφtēh*, ~p – χarmalamax bilä, ~lar (= χarmalamax(lar) bilä) *тв.п. ед., мн.* то же – ощупью, наощуп, посредством осязания; **Ռր Էն 5 սեւը Պրդաստի:** Նախ որակն և թենն [= ձենն] է գոր ազօր տեսնի: Երկրորդ ձայնն ի գորական ջօր լսի: Երրորդ Հասնն է գոր ըզնիօրն այսինքն քրթուխ Հաստի: Չորրորդ Հասնն է գոր ճաշակերպք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն Համեմի: Հինկերորդ ձայնը և էթենն, ջերնն և ցուրանն գոր շօշափերով իմանից: Հինկ եկ գրայրօրս Էն ամենայն գրայի արարածոցս ճանաչումնը – **Xaysilardirar beš džinsları Bıyadonıñ? İlk räng da biçış dir, χaysi ki köz bilä körünıyir. Ekinçi avazdır, χaysi ki χulaχ bilä işitilir. Üçüncü sasıdır, χaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanir. Dörtünçi tahımdir, χaysi ki yemäχlix bilä, ajsink'n ayız bilä χoşlanir, ajsink'n tahımlänir. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuχ, χaysi ki χarmalamax bilä anlanir.** Bu beš seziklik bilä dirar barča sezilgänli etilgänlärniñ tanımaχlixları [tanamaχlixlarə] Каковы пять родов [т.е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

χarmalamaxlix щупание, ощупывание, осязание; *χoχaφtēh*, ~p, ~u – χarmalamaxlix, ~ni, ~lar (= χarmalamaxlix(lar)ni) *в.п. ед., мн. от χoχaφtēh* осязание, ощупь, ощупыванию, дотрагивание; прикосновение – *в.п. ед., мн.* щупание, ощупывание, осязание

χarmalan- (~ir, ~irlar; ~iyirmen; ~gan; ~max, ~maxni) быть ощупываемым, осязаемым, ощупываться, осязаться, исследоваться наощупь; *χoχaφtēh* – χarmalanir, χaysi ki χol bilä tergilänir трогаемый, щупаемый, ощупываемый, пальпируемый, осязаемый – щупается, ощупывается, осязается, который исследуется рукой (*Исх10* ²¹И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма, *вар.* пусть ходят во тьме наощупь), *ср.* χar-

mala- (~ma bolgaysiz *Евр12:18*); **Ռրպիսի ինչ Էն իմանալիքն:** Պատասխանի. որ ոչ գգայարանը, անկանին և կամ շօշափին այլ մյուսը գորովեանք իմանինս – **Ne türlü nemadır anlovlular? Džuyap: χaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüşmäzlär da ya χarmalanirlar, tek fikirniñ χuvatı bilä anlanirlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *χoχaφtēh* – χarmalaniyirmen / χarmaliyirmen, macat etiyirmen, izdiyirmen прикасаюсь, дотрагиваюсь, осязую, ощупываю, щупаю, трогаю – ощупываюсь / ощупываю, осязую, щупаю, исследую, *т.е.* изучаю наощупь (*Зах3* ⁹изглажу грех земли сей в один день, *вар.* сниму вину, сниму грех, *цсл.* անաշտ ան անաշտ շեման); *ի* *χoχaφtēh*, ~u, ~p – χarmalangan, ~ga, ~da, ~lar (= χarmalangan(lar), ~ga, ~da) *д., м.п. ед., мн. от χoχaφtēh* о щупаемый, щупываемый, осязаемый; *χoχaφtēh*, ~p, ~u – χarmalangan, ~ni, ~lar (= χarmalangan(lar)ni) *в.п. ед., мн.* то же

χarmalanmax ощупывание вокруг себя; *ընդ որումս, ընդ որումս* – χarmalanmax bilä / χarmalamax bilä, macat etmäχ bilä, šcupat etmäχ bilä, tiymäχ bilä осязательно, посредством осязания, ощупью, наощупь – ощупывая вокруг себя / осязанием, ощупыванием, щупанием, ощупью, прикосанием, или осязая, ощупывая, щупая, прикасаюсь; **Ռր Էն Հնարասական:** Կատարոյսն, և փորովիք երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ունին յինքեանս գերեք գորովեան բուսոյն, այսինքն գծողովեան, գաճողովեան և գնընդականն և ի գգայովեանցն *χoχaφtēh* – [...] χarindagi yerniñ, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç χuvatı bitiškänlärniñ: toymaxniñ, artmaxniñ da beslänmäχniñ da seziklikindän χarmalanmaxniñ [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

χarman *с.м.* harman

χarnap'ndur (~da), **χornap'ndur** *DE*, **χarap'ndur** (~dan) (*арм.* խանախնդոր) смешанный, запутанный

χarni *с.м.* χar, χarin

χarnilgan *оп., с.м.* χandirgan

χarniñ *с.м.* χar¹ (~niñ), **χarin** (χarn|iñ)

χarnidž (*арм.* խանիճճ՝ ‘кузнечик, саранча гребенчатая’) *энт.* саранча, Locusta, саранча молодая, бескрылая, пешая; *ср.* χrušč / χirušč (= խանիճճ), saranča¹ (~, ~dir), sarunča / sarunča / šaranca, sarinčχa, locusta

χarniları *оп., с.м.* χarin (~ları)

χarpertçi (*арм.* քարբերդչի) выходец из Харперта, *вост.* Харберда – *совр. тур.* Elâzığ *геогр.* Элязыг – центр иля в Восточной Анатолии; **χarpertçi Murad oylu Zaχno Vien441: 7v** Заχно, сын Мурада из Харперта

χars *звукон.* плеск, хлоп, шлёп; **χars ur-** хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; ²**Xars uruñuz, barča guřk'çilar, çaxiriñiz Teñrigä sövüngän avaz bilä // Çap uruñuz, barča dinsizlär, çaxiriñiz Teñrigä avaz bilä sövünçlüknüñ**

Пс46/47 ²Рукоплещите, все язычники / безбожные, восклицайте Богу радостным голосом / голосом радости (*Пс46/47* ²Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости, *совр.* Все народы, бейте в ладони, громкими песнями радости к Богу вызывайте); *ср. čap*

çarsız (~, ~lar) нечестивец, злодей; **Ne üçün sözlädiñ, bir çarsız kibik?** Почему ты заговорила, словно какой-то нечестивец?

çarsızlıq нечестие, бесчестие, злодейство; **kimesä biyändirmädi anı sınarlarından çarsızlıq bilä baxma çatın kişigä, ya oyunga kirmägä, ya artıxsi külmägä, ne türlü övränciktir oylanlarga** никто из его товарищей не смог соблазнить его нечестиво взглянуть на женщину, или вступить в игру, или чрезмерно смеяться, как принято у парней

çarşa- TS: 460 ош., с.м. çaşı-

çarşılık с.м. **çarşılıq**

çarşı¹ (~, ~sen, ~dir, ~dirlar, ~ga, ~da; ~ma; ~ña; ~na, ~nı, ~nda; ~sına; ~lar, ~larnıñ, ~larga; ~larına; ~larına) **1.** *нар.* против, напротив *с.л. син.* **anıñ yerinä, çegat, duşman, rast, sprečivniy, şaytan, yuvux; ақарқидің қарşı** – **çarşı** (?) – против, противоположный, супротивный; **ақарқидің қарғы** – **çarşı** супротивный – против, противоположный, супротивный; **қидің қарға** – **çarşı** обороняющийся, сопротивляющийся, противоборствующий; ослухный, неповиновый; сопротивный – против (*Есф9* ¹сами Иудеи взяли власть над врагами своими); **қидің қарғы** [= **қидің қарғы**] – **çarşı** против, напротив, навыворот, наизнанку – против, напротив, противный (*Мф14* ²⁴А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный); **қидің қарғы қарғы** – **çarşı, sprečivniy / sprečivni** противоположенный, противопоставленный; подвергнутый возражению; возражающий, прекословляющий, противоречащий – против, противный, противоположный, противоречащий; **қидің қарғы, қидің қарғы** – **Ezeg. 16 çarşı, kötükeri** косою, косвенный, поперечный, кривой; совращенный; непрямой; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* ⁵ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *ц.сл.* ѿвержена была ѿ лица поля стропотиткомъ дщи твоѣ; *Лев26* ²¹Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши); **қидің қарғы** – **çarşı** **lar** *ед.*, *мн.* то же; **қидің қарғы** – **çarşı** **larnıñ** *р. п. мн.* то же; **қидің қарғы** [= **қидің қарғы**], **çarşı, çarşıga, ~da, ~lar** (= **çarşı** **(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **қидің қарғы, çarşı, ~nı, ~lar** (= **çarşı** **(lar)nı**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **қидің қарғы, çarşı bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* то же; **қидің қарғы** – **çarşı** несчастный, злосчастный, злополучный, злосчастительный, зловортный, гибельный, неблагоприятный, противный – против; **қидің қарғы, sprečivniy / sprečivni** противный, соперник, противоборный; неблагоприятный, несходный нравом – против, противный, противоположный, лежащий напротив, противоположающий, противостоящий, соперничающий, враждебный; **çarşı** –

çarşı, duşman противник, соперник, сопротивник, враг – против[ник], супостат, враг, *ср.* **ayır** (~gan), **keri** (~ etilgän) = **çarşı** **çarşı**, **çarşı** **bu-berir-ağa** (= **çarşı** **çarşı**), **bu-beriyir-teñrigä** (= **çarşı** **çarşı**), **çarşı** **teñrigä** (= **çarşı** **çarşı**), **şadan, şadana, şatana, şaytan** (= **çarşı** **çarşı**, **çarşı** **çarşı**); **çarşı** **çarşı** – **çarşı** неудобный, непристойный, неприличный – против, противоположный, обратный; **Şonra işni yürütmä, neçik çarşıda yazılıptır Tor: 146v** После вести дело так, как описано напротив [*на стр. 147r*]; **Kirgängä saliy edilär butaxları ayaxları tibinä, sindirip butaxları ayaxtan, çarşı aldılar Eyämizgä, da şonra astılar anı ayac üsnä** При входе в Иерусалим они бросали Ему под ноги ветви, встречали Господа нашего, отломав ветви с деревьев, но потом Его повесили на дерево, *ср.* **alnına** = **çarşı** **çarşı** – **alıp bermä çarşı ya çarşı turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; **çarşı** **avaz berüci, avazsız** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; **çarşı ayaxlı** с.м. **çarşı** **ayaxlı**; **çarşı** **aytuşlar** *мн.* прекословные – *мн.* прекословия; **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bol** будь против; **çarşı** **çarşı** [= **çarşı** **çarşı** **çarşı**] – **çarşı** // **çarşı** **çarşı** – **vestiterunt** [= **astiterunt**] против, напротив, пред [они восстали, выступили против, предстали] – против // они покрыли, облачили, одели [*предстали, встали, восстали*]; **2** **Çarşı boldular çanları yerniñ** *Пс2* ²Восстали цари земли (*Пс2* ²Восстают цари земли, *ц.сл.* Царстваша); **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolurmen** зачем мне быть против; **çarşı** **çarşı** / **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolurmen** буду против; **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolmandir** не буду против; **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bol-sar** он непременно будет против – он должен быть против; **çarşı** **çarşı**, **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bol-gan, sprečivniy / sprečivni** // **çarşı** **bolgan** **lar ya tay** противящийся, соперничающий, сопротивляющийся – противостоящий, противный, противоположный, противоречащий // *ед.*, *мн.* строптивый|й, ~е, упрям|ец, ~цы или жеребенок, молодой конь, *ср.* **çarşı** **çarşı** (= **çarşı** **çarşı**), **çarşı** (~sına = **çarşı** **çarşı**); **çarşı** **çarşı**, **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolgan-lar** *ед.*, *мн.* противоположный|й, ~е, противный|й, ~е – противоположный|й, ~е; **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolganga, ~da, ~lar** (= **çarşı** **bolgan** **(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çarşı** **çarşı** – **çarşı** **bolgan bilä, ~lar** (= **çarşı** **bolgan** **(lar)nı**) *в. п. ед., мн.* то же; **25** **ki bolmagay çarşı bolmaylıx tendä anda, yoğsa ki alar kendiläri biri birin baxkaylar gövdälär ya sezikliklär** *1Kop12* ²⁵дабы не было противостояния в теле, но они сами, члены и органы чувств заботились друг о друге (*1Kop12* ²⁵дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге); **tutundu poskuñiy bolma törägä bir çarşı bolmamaytan ayrı** *ActKP8: 1* он обязался подчиняться суду беспрекословно; **21** **kün uzun saldım çolumnu neudäçniy çoyovurtka, çarşı da hagarag boluçi** *Рим10* ²¹целый день Я простирал руки Мои к неудачному народу, пре-

пирающемуся и прекословному (*Рим10* 21 целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; *Ис65* 2 Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям); 10 *evet* *Biy kücsüz etär çarši boluçıların / turuçıların kendiniñ* // 10 *yoğsa* *Biy kücsüzlätir çarši bolğannı añar 1Цар2* 10 но Господь лишит сил противящихся / противостоящих Ему (*1Цар2* 10 Господь сотрет препирающихся с Ним); *Црмк1 - çarşi etmä Teşrigä* Аруель, Ариил – противоборствовать Богу (*евр.* Ари’ил ‘лев Божий’ – *аллегорическое название Иерусалима, имевшего на своем гербе изображение льва; в поздней иудейской демонологии – имя ангела; в позднем средневековье – дух стихий, владетель стихии Земли, один из 4 или 7 князей ада*); *çрмк1 - çarši kelmä, oğrama, rast kelmä* стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, *ср.* *belgili et-* (~iyir = *‘utqçrçm1*), *çarši kel-* (~iyirmen), *oğra-* (*oğriyirmen*), *rast keltir-* (~iyirmen) = *çрмк1*; *Serhiy çardaşım çarši keldi, meni övünä prinât etip saşlıyir ActKPI7: 101* мой брат Сергей пошел мне навстречу, принял меня в свой дом и содержит; *çрмк1* – *çarši keliyirmen, rast keliyirmen, oğriyirmen* // *çarši keliyirmen, rast keliyirmen* // *çarši oğriyirmen* встречаюсь, случаемся; нахожусь; прибегая, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскокаиваю (*Нав19* 11 предел их... примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; *1Пар14* 13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *евр.* напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* разлізшам ёще ко ёдолі йсполінувєз; *Иов21* 15 что пользы прибегать к Нему?); *çрмк1* – *çarši keltirgäy ya çarši keltirgäy* // *körgüziyir ya çarši keltirgäy* привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привнесет или приведет, выразит // показывает или приведет, выразит; *çarši körün- ActKPI8: 221* казаться направленным против (*о судебном решении*); *çрмк1* – *çayşı* (= *çarşi*) *çoyıyir|men, ~biz* (?) – кладу косо, наискось, наискосок, криво, вкривь [противопоставляю, противопологаю]; *çрмк1* – *çarši çoymaç* (?) – противопоставление; *çрмк1* – *manı ya bayka* // *çarši çoymaç, manı ya bayka* притча, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); *çрмк1* – *çarši oğraş* противоборство, война противников, ратоборство – противоборство; *çрмк1* – *çarşi oxşaş* противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; *çрмк1* (= *çрмк1*) – *budur, ki padşahga çarşi kesmä / kimsä çol kötürmä* чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.*

рубить против царя / поднять руку на короля; *rast kelmä çarši см.* *rast kel-*; *çarşi bolıyirmen см.* *öç* (~ *çaxlıyirmen*); *çрмк1* – *çarşi sayışlagan* (?) – противомыслящий, замышляющий противное, противоположное; *çрмк1* – *çarşi sözlägän* возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *ср.* *disputo, roztržsam, przegadywam* (= *çрмк1*); *çрмк1* – *çarşi sözlägän* спорный, сварливый – спорящий, прекословящий, оспаривающий; *çрмк1* – *çarşi sözlämäç, prętowa* спор, прение, возражение; *совр.* возражение, оппонирование – возражение, оспаривание, *речь, выступление*; *çрмк1* – *çarşi sözlämäç* (?) – противоречие, прекословие; *çрмк1*, ~ç – *çarşi sözlämäçliç, ~läär ed., мн.* врожденное отвращение, омерзение; *совр.* антипатия – высказывание отрицательного отношения, антипатии, неприятия; *çрмк1* – *çarşi sözlävüci* (?) – прекословящий, противоречащий; *çрмк1* – *çarşi Tanı. Şuş., Ezeg. 21 yuvuyç // çarşi tanışdaş [tanişdaş] Ezeg. 21 yuvuyç // çarşi tanış [taniş] Ezeg. 21 yuvuyç // çarşi Ezeg. 21 yuvuyç* приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – Даниил, совместное [же]свидетельство [старейшин] против Сусанны, Иезекииль 21, близко, возле, подле (*Дан13* 24 И закричала Сусанна громким голосом; закричали также и оба старейшины [вместе] против нее; – в указанной главе Иезекииля употреблен пароним *çрмк1* ‘препятствие, препона’: *çрмк1 çрмк1 çрмк1 çрмк1* 22 подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни, *цсл.* пострѣвнѣ стѣрогѣ предъ вратѣи єгѣ и насыпати перстни и построити стѣрѣвнѣицы, *ср.* *aşmaç* 1 (~ında = *çрмк1*), *yabuşkan* (= *çрмк1*); *çрмк1* – *çarşi teşrigä ya çarşiştirüci* сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *ср.* *ayır-* (~gan), *keri* (~ etilgän) = *çрмк1, çрмк1, bu-berir-aņa* (= *çрмк1*), *bu-beriyir-teşrigä* (= *çрмк1*), *şaytan* (= *çрмк1, çрмк1*); *çрмк1* – *çarşi tepräniyirmen 1 Mag. 8 zruşıcä bolıyirmen* двигая, передвигая, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясу, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – встаю, 1-я книга Маккавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с мечта (*1Мак8* 11 и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); *çрмк1* – *çarşi turma, sprečivnost / sprecivnost* обеспечить, уверять, удостоверять, ручаться; предостеречь, предохранять, оберегать, охранить; дать заклад, дать в залог, заложить – противостоять, сопротивление; *çрмк1* (= *çрмк1, çрмк1*) – *yarımkün, ya çarşi turdu, ya açiylandı / açiylandı* желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarımkün ‘полдень,

юг' не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с гр. ἥλιος, ἠέλιος, ἄελιος, ἄλιος 'солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет'), ср. агу, öt (= 𐌱𐌰𐌱𐌰), lâyilix, läyi, leyi, leyi, leyilix; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – berkäyürmen, xaršī tuti-yürmen / turiyürmen упряплюсь, упорствую, противлюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь; горжусь, кичусь – креплюсь, силюсь, проявляю силу, стойкость, упорствую, держу противную сторону / встаю напротив, противостояю, протестую (1Цар25 ¹⁰И вскочил [запротестовал] Навал, и отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев?); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – beklik bilä xaršī turiyürmen упряплюсь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую что есть сил, упираюсь из всех сил, ср. baş tart- (~ма = 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – biçit etiyürmen, salini-yürmen Erem. 50 xaršī turiyürmen, sprečivitcä / sprečivitcä boliyürmen // saliniyürmen, xaršī turiyürmen Erem. 50 бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязуюсь – бычусь, кидаюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостояю, сопротивляюсь (Иер50 ¹¹прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, цсл. икакѣте ко ѡкѡ телѣци на травѣ ѡ кобѣте ѡкоже колы), ср. oğraş et- (~mä), topraq (~ çixarma) = 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 вл. 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰; ~p – xaršī turiyürmen, ~biz я, мы обеспечиваю, ~ем, уверяю, ~ем, удостоверяю, ~ем, ручаюсь, ~емся; предостегаю, ~ем, предохраняю, ~ем, оберегаю, ~ем, охраняю, ~ем; даю, ~ем заклад, даю, ~ем в залог, закладываю, ~ем – стою, ~им напротив, предстою, ~им, противостояю, ~им; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 (= 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 𐌱𐌰𐌱𐌰) – xaršī turiyürmen представляю напротив, возражаю, прекословлю, отражаю, оспариваю, противословлю, противоречу, говорю вопреки; обороняюсь, сопротивляюсь, защищаюсь, противостояю, противоборствую – противостояю (Деян6 ¹⁰но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turiyürmen сопротивляюсь, противлюсь, противоборствую, противоречу; упряплюсь – противостояю, противоборствую, сопротивляюсь, оказываю сопротивление (2/1Ездp1 ²⁷отступи и не противься Господу); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turiyürmen противлюсь, оспариваю, прекословлю, возражаю, сопротивляюсь, противоборствую, обороняюсь; упряплюсь, упорствую; ссорюсь; спорю – противостояю (Быт26 ²¹выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; Мих2 ⁸Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг; Зах3 ¹И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему; Лк20 ²⁷Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī tur-gan ya artxari xaytkan обращенный, оборотный; противоположный – противостоящий, противоположный или обороченный назад, обратившийся вспять, вернувшийся назад, оборотный; 𐌱𐌰𐌱𐌰

𐌱𐌰𐌱𐌰, 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 [ср. 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰] – xaršī turmax, pretivit-câ bolma ya inamsiz [делать приступ, нападать] – противостояние, сопротивление или неверный; 𐌱𐌰𐌱𐌰 – çagat' // xaršī turmax, çegat oğraş чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turuçi высовывающийся, выставляющийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turuçi ya xaršī // xaršī turuçi [tur-yuçi] ya xaršī (?) – противостоящий или против; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī ya xaršī turuçi (?) – против, противоположный, супротивный или противостоящий; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turuçi: ³Ayzından oylan-larñiñ, yaşlarñiñ, emçäktägilärñiñ toxtattñiñ alyışniñ seniñ duşmanlarñiñ üçün, Biy, ki buzulgay duşman xaršī bolgan // Ayzlarından igit oylanlarñiñ, töştä-gilärñiñ toxtagay alyış duşmanlarñiñ üçün seniñ, Biy, ki buzulgay duşman da xaršī turuçi Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славо-слобие, дабы истреблен был враг супостат // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие, дабы истреблен был враг и супостат (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turuçi ссора, распря, спор, словопрение; соперник, противник, противящийся, спорный – противостоящий, противящийся, противник, соперник; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰; ~p – xaršī turd-i-yürmen, ~biz (?) – противопоставляю, ~ем; ²²ha-li ošta barıştırdı ulu boymuları bilä teniniñ kensiniñ, ölümi ötläş kensiniñ, xaršī turuzma sizni aruv, da zadasız, da skazsız alnına anıñ Кол1 ²²ныне вот примирил с великими суставами Плоти Его, посредством смерти Его, чтобы представить вас чистыми, и непорочными, и безупречными пред Ним (Кол1 ²²ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою), ср. prebeo me ipsum (= 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – bolgan et / bolgan etti, xaršī turuzdu // xaršī turuzdu ya yirahtin turuzdu он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 (= 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰), ~p – xaršī turuziyürmen, ~biz устанавливаю, ~ем, завожу, ~дим, ввожу, ~дим, учреждаю, ~ем, назначаю, ~ем, осуществляю, ~ем; показываю, ~ем, доказываю, ~ем – ставлю, ~им напротив, представляю, ~ем, предустанавливаю, ~ем, являю, ~ем, ср. bolgan et- (~ / ~ti), xaršī turuz- (~du), yirahtin turuz- (~du) = 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰, toxtat- (~iyürmen, ~biz = 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰; ~p); 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰, 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī turuzulgay ya baçil-gay пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xaršī // 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 – xar-šī yazma (?) – против // антитеза, антитезис; 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰, 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰 (= 𐌱𐌰𐌱𐌰𐌱𐌰) – xaršī zarar etüci, podiydit / podiydit etüci несогласный, противный, непо-



требный – вредящий, действующий против кого-чего его (Прем2 12 Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам и противится делам нашим, укоряет нас в грехах против закона и поносит нас за грехи нашего воспитания); 2. *служ. имя Р* против, напротив кого-чего; *првчлсв* (= *првчлсв*) – *харшисина* м. п. от *првчлсв* противящийся, соперничающий, сопротивляющийся – против, супротив кого-чего, *ср. харши bolgan, sprečivni / sprečivniy, tay* (= *првчлсв*), *харши dagi* (= *првчлсв*); 3. *последлог И, Д* против, напротив, в направлении, к, при, у; *првчлсв* – *харши, utru* против, напротив, пред – против, напротив, перед, у, при, к (Быт25 18 Они поселились пред лицом всех братьев своих; Исх25 20 лицами своими будут друг к другу; Исх33 11 И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу); *тврчлсв* – *харши, utru* нелепый, вздорный, необыкновенный; отдаленный, чуждый, посторонний, иностранный – против, противоположный, обратный, напротив; *члсв* – *харши* против, напротив, вопреки; *злчлсв* – *харши, sprečivniy* противный, различный; неблагоприятный; враг, неприятель; несогласный – против, напротив, противный, выступающий против: 7Yoḡsa aṅar ḡaršini, ḡačan ki kördilär, ki inanılıptır maṅa awedaran sünätsizliktän, nečik Bedroska sünätliktän Гал2 7 Но напротив того, когда они увидели, что мне вверено благовестие среди необрезанных, как Петру среди обрезанных (Гал2 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных); *злчлсв* – *харши, rast* против, напротив, насупротив, в присутствии; приличный, благопристойный – против, напротив, навстречу (Нав21 36 по ту сторону Иордана против Иерихона); *злчлсв* (= *р злчлсв*) – *харши 4 Ткр. 2* предлицом – навстречу, 4-я книга Царств 2 (4Цар2 15 пошли навстречу ему); *keldi Xaçadur deli Andrias ḡarši ActKP11: 241* пришел Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриас; *Başlanıyır ekinçi oḡormea, ḡaysi ki tügälläniyir Ata Teṅriḡä ḡarši* Начинается второй черед молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу; *eskä ḡarši et-* см. *biyän-* (~män = *злчлсв*); *kensinä ḡarši bügen ant içsär edir ActKP17: 101* он был должен сегодня принять присягу против него; 4. *предлог Д* против (*при калькировании*); *nečik Jovseṗ yazıyır da Tertulian, «ḡarši dḡuhutlarga»* как пишут Иосиф и Тертуллиан, «Против евреев» (лат. «Adversus Iudaeos» – трактат в 14 главах, известен в русском переводе под названием «Против Иудеев»; в нем Квинт-Септимий-Флоренс Тертуллиан обосновывает Божественность Христа через пророчества Ветхого Завета, чудеса Нового Завета и жизнь Церкви и обвиняет евреев в подстрекании к гонениям на христиан: “Это по вашей вине, – пишет Тертуллиан, – имя Господне хулимо среди народов... действительно, евреи повинны в том состоянии позора, до которого мы доведены в настоящее время... И чернь верила еврею, ибо какая другая раса в мире распространяла о нас такие

гнуности, как евреи... еврейские синагоги являются источником наших гонений”)
*харши*² *оп., см. харши*
харшиayaxli (~larniṅ) антипод; см. *харшилиayaxli*
харшиdagı находящийся напротив; *првчлсв* (= *првчлсв*) – *харшиdagı* в. п. – и. п. противоположное; *ср. харши* (~sina = *првчлсв*), *харши bolgan, sprečivni / sprečivniy, tay* (= *првчлсв*); *Харшиdagı čičäk üčün Tor: 56v* О “цвете”, т. е. о червце, или кошенили, что напротив [на стр. 57r]; *Харшиdagı işkä keräkmäs aḡartma kümüşnü Tor: 131r* алхим. Для дела, что напротив [на стр. 130v], серебро белить не нужно
харшил- *ов., см. харшил-* (~ganni)
харшила- (*инф.* ~ma; *харшилиyım, харшилиyıḡ; ~magın; ~dılar; ~r; харшилиyırmen; ~ḡaysen; ~maḡ, ~maḡka; ~maḡi; ~p*) противостоять, противопоставлять, выступать напротив, против, выходить навстречу, встречать; 21Hali *харшилиyım da turuyziyım bunı barča alniḡa seniḡ // Xaytıp azarliyım da ḡoyıyım bunı barča alniḡa seniḡ Пс49/50* 21 Ныне противопоставлю и выставлю / Также обличу и представлю все это пред глаза твои (Пс49/50 21 Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои, арм. *првчлсв* ‘сделаю выговор, пожурю, побраню, буду порицать, хулить, укорю; представлю, покажу’); *злчлсв* – *харшилиyırmen, štrofovot etiyırmen, öḡütlıyırmen, argıo* делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хую; представляю, показываю – даю отпор, корю, наказываю, караю, взыскиваю вину, *показывать, выявлять, обнаруживать, выяснять, доказывать, утверждать; обвинять, доказывать виновность, уличать; осуждать, порицать; оспаривать, опровергать; ударять, поражать, ср. ayır-* (~iyırmen), *keç-* (~iyırmen), *yamanla-* (yamanliyırmen), *yazıḡ et-* (~iyırmen) = *првчлсв, првчлсв, дімчлсв* [= *дврчлсв*] – *харшилиyırmen / харшилиyırmen oḡrašta // дімчлсв* [= *дврчлсв*] – *харшилиyırmen oḡrašta* [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь, противоборствую, оказываю сопротивление, даю отпор, противостою, *ср. харш-* (~iyırmen oḡrašta = *дврчлсв*)
харшиламаḡ противостояние, противопоставление, выступление напротив, против, выход навстречу, встреча, встреча = *злчлсв, злчлсв* протвление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона, упрямствование, упорствование, ссора, спор; *р злчлсв* – *харшиламаḡka, ~da, ~lar* (= *харшиламаḡka, ~ta, ~lar[ḡa, ~da]* д., м. п. ед., мн. то же; *злчлсв, ~p* – *харшиламаḡ bilä, ~lar* (= *харшиламаḡ(lar) bilä*) тв. п. ед., мн. то же
харшилан- (~dim, ~di; ~gan; ~ganlarniṅ; ~maḡ; ~ip) противиться, опираться, сопротивляться, ополчаться против, упрямиться, упорствовать; *злчлсв, ~p, ~r, ~ḡ, ~č, ~b* – *харшиlandiṅm, ~ḡ, ~ṅ, ~z, ~, ~lar* (?) – я, мы, ты, вы, он, она противил|ся, ~ись, опирал|ся, ~ись, сопротивлял|ся, ~ись, ополчал|ся, ~ись против; *дврчлсв* – *харши-*

laniyürmen бесчинствую, проявляю бесстыдство, наглость – противлюсь, опираюсь, сопротивляюсь, ополчаюсь против; *անարկուածիւ՛ր* – **χарšilanī-yürmen** (?) – то же; *անապակի* – **χарšilanmayiür** [χарəšəlanmajür] (?) – он не противится, не опирается, не сопротивляется, не ополчается против; *Հախառակեալ* – **χарšilangan** противящийся, опирающийся, сопротивляющийся, ополчающийся против; *Հախառակեայն* – **χарšilanganlarniñ** *p. n. mn.* то же; *զՀախառակեալ* ~*p*, ~*u* – **χарšilangan**, ~*nī*, ~*lar* (= **χарšilangan(lar)nī**) *v. n. ed.*, *mn.* то же **χарšilanmaχ** противление, сопротивление, ополчение против, противоборствование, упрямствование, упорствование; *զՀախառակեալ* ~*p*, ~*u* – **χарšilanmaχ**, ~*nī*, ~*lar* (= **χарšilanmaχ(lar)nī**) *v. n. ed.*, *mn.* противление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона; упрямство, упорство; ссора; спор – то же

χарšilat (~, ~iyüχ; ~iy edilär; ~iyürmen; ~kaylar) побуждать к противостоянию, противопоставлять; *սկադիւ՛ր կա՛մ ~եմ*, ~*p* – **χарšilatiyür|men**, ~*biz* (?) – побуждаю, ~ем противостоять, противопоставляю, ~ем; *սպրթալեմ*, ~*p* – **χарšilatiyür|men**, ~*biz* противопоставляю, ~ем, выставляю, ~ем, выпячиваю, ~ем, возбуждаю, ~ем сопротивление – то же; *սակրակեմ*, ~*p* – **χарšilatiyür|men**, ~*biz* (?) – то же

χарšili противоположный, расположенный на-против, обратный; **χарšili ayaxli** *см.* **χарšiliayaxli** **χарšiliayaxli** (~; ~lar, ~larga) антипод; *Հախառանիւր* – **χарšiliayaxlilar** антиподы (*лат.* antipodes, *гр.* ἀντίποδες ‘жители диаметрально противоположных пунктов земного шара’, букв. ‘противоположные, обращенные друг к другу ногами’; – сомнения в существовании антиподов высказывали Лукреций, Плиний, Плутарх, а отцы церкви Лактанций, Августин и др., не признавая, что земля шарообразна, добились утверждения церковной догмы об их отрицании, и с VIII в. гонению и даже отлучению от церкви подвергали всякого, кто высказывался в пользу существования антиподов; лишь кругосветные плавания XV-XVI вв. опровергли эту догму; и с тех пор слово используется лишь в значении ‘люди с резко отличными, противоположными взглядами, вкусами или чертами характера’); *Հախառանիւրն* – **χарšiliayaxlilarniñ** *p. n. mn.* то же; *ի Հախառանիւր* – **χарšiliayaxlilar|ga**, ~*da* *д.*, *м. п. ed.*, *mn.* то же; *զՀախառանիւր*, ~*p*, ~*u* – **χарšiliayaxli**, ~*nī*, ~*lar* (= **χарšiliayaxli(lar)nī**) *v. n. ed.*, *mn.* то же; *Երրորդ ատկերթիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս ատերթաւարտութիւնն, և Հախառանիւրն, և անաստեղ երկիւրն, և այլ սոցիւն նմանն*: – **Üçüncü aytilir eut’iun, ki atidir da barliχ iškilledir, neçik džinlär, da χарšiliayaxlilar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšašlar. Da dörtüncü, ki at bar, da barliχ tügüllär, neçik aralez, da eyçürak’ay, da jušgabarik’, bularga oχšašlar, ki arasbellär da yalyandirlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существ-

вами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные; *ср.* **χарšiaayaxli**

χарšiliχ (~, ~niñ, ~ka, ~nī, ~ta, ~tan; ~in; ~larından), **χарšilik** (~tän; ~indän) противостояние, противоборство, сопротивление, возражение *сл. син.* **heç-kä körmäχ, inamsiz, spreçivnost**; *անադրակ* – **χарšiliχ, spreçivnost / sprecivnost** неслыханный; ослуханный, неповинующийся; надменный – противостояние, сопротивление; *խեռութիւն* – **χарšiliχ, spreçivnost / sprecivnost** грубость, непокорность, дерзость, наглость – противостояние, сопротивление; *ի Հախառակութիւն*, ~*p* – **χарšiliχka**, ~*da*, ~*lar* (= **χарšiliχka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д.*, *м. п. ed.*, *mn.* от *Հախառակութիւն* противность, сопротивление, несогласие, противоборство, прекословие, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, свар, брань, размолвка; возмущение, междоусобие; *զՀախառակութիւն*, ~*p*, ~*u* – **χарšiliχ, ~nī, ~lar** (= **χарšiliχ(lar)nī**) *v. n. ed.*, *mn.* то же; *Հախառակեալիւր*, ~*p* – **χарšiliχ bilä, ~lar** (= **χарšiliχ(lar) bilä**) *тв. п. ed.*, *mn.* то же, *ср.* *iurgium* (= *Հախառակութիւն*)

χарšiliχtagi состоящий в противостоянии, противоречии, противоборстве, пререкании, в распрях, супротивный, противоборствующий, противоположный; ⁸*sīnadīm seni suvnuχ χарšilikindän / üst-nä / üsnä suvlarniñ χарšiliχtagi* Пс80/81 ⁸Я испытал тебя пререканием из-за воды / на водах в пререкании (Пс80/81 ⁸при водах Меривы испытал тебя, *вар.* при воде пререкания, *цсл.* նիւ՛նիւ՛ղ տ՛ա նա կո՛ւմ քրքրե՛կնիւ՛ն, *евр.* Мерива ‘воды пререкания, распри’ – источник вблизи Кадеса, в пустыне Син, где народ Израиля “возроптал на Моисея” из-за отсутствия воды, Чис20:1, 27:14)

χарšilmaχ *см.* **χарšilmaχ**

χарšisiz без противоречий, беспрекословный, бесспорный = *անսկյոյ* неоспоримый, бесспорный, неоспариваемый, неопровергаемый; *сл. син.* **avazsiz, tepränmägän, teškirilmägän, yalyansiz**

χart (~, ~niñ, ~ka, ~nī, ~tan; ~i, ~in; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnī, ~larda, ~lardän; ~lariña, ~lariñdan; ~lari, ~larina, ~larin, ~larından) старый (по возрасту), пожилой; старик; старец; старейшина *сл. син.* **aχargan, aχilli, džedžic pirvorodniy, eski künlärniñ, χartaygan, šiviy, ulu, yaryuči, canus, haeres, provecta aetate, senex**; *ժեր* – **χart, eski künlärniñ, ya aχilli, ya yaryuči // χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Вм25* ⁹невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); **χartlar alni-na** перед старейшинами; **χart Esanbey ActKP11: 141** дед Эсанбей; **χartlari kermänniñ** городские старейшины; *սիւրբ* – **χart, χart kiši, senex // adam χartaygan, canus ya džedžic pirvorodniy, haeres // aχargan, šiviy ya džedžic pirvorodniy, provecta aetate** седой, старый, старец, старик – старик, старый человек // пожилой человек, *седой, старый, почтенный* или первородный владелец, на-

следник, преемник, владелец, собственник, отпрыск // поседевший, седой или первородный владелец, человек пожилого возраста; *царш-шайг* (= *царшшайг*) – **xart xatunlarga** *д. п. мн. от царшш* старуха, старая женщина – старым женщинам (*Тит2*³ чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру, *цсл. старцамз* т'акожде (подобл'гз быти) во о'краш'н'н'и стол'пнымз, не клеветнымз, не к'н'д' много' порабощ'ннымз, док'р'д'ч'нт'с'нымз), *ср. baba, vetula* (= *царшш*); **xart Pilip ActKP17: 21** старик, дед Филипп; **xart Romaško ДГрун: 2** старик, дед Ромашко (старейшина); **Stepan Miخال oylu xart ActKP19a: 31** Степан, сын Михала, старый; **otuz beş tayler xart ActKP17: 441** тридцать пять талеров старых; **30 tayler eski... 35 tayler xart ActKP11: 441-441** тридцать старых талеров... тридцать пять старых талеров; **xart Vartik ДГрун: 105** старик Вартик

xartay- (*повел.* ~ma; ~dim; ~di; ~ipen; ~ip edi; ~ir-men; ~iyir edi; ~miyir edi; ~sa; ~gan; ~ip; ~ginča) стареть, постареть, стариться, состариться; *δερμαίνω* – **xartayiyirmen / xartayirmen** старею, состариваюсь – старею, становлюсь старым (*Иов14*⁸ если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли); **eski / xartaygan duşman** старый / застарелый, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср. yaman džan*

xartayginča до постарения, пока постареет, до старости; *δριγλ'ε' γα'ρ'ε'ρ'ε'λ'ε'ι' δ'ερμαίνω* – **çaх aхarginča da xartayginča: 18** *Çах aхarginča da xartayginča, Teңrim menim, xoymagin meni // Ах saçli bolma da xartayma, Teңrim menim, xoyma meni Пс70/71*¹⁸ До самой седины и до самой старости / Доколе волосам побелеть и мне постареть, Боже мой, не оставь меня (*Пс70/71*¹⁸ И до старости, и до седины не оставь меня, Боже)

xartayliх [xartajlɨ] *оп., см. xartliх*

xartaymasiz без старения, нестареющий; **menilik tinçliхта turuptirlar xartaymasiz da köktägi uçmaхka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

xartaymaхsiz без старения, не знающий старения, старости, нестареющий; **menilik tinçliхта turupturlar xartaymaхsiz da köktägi uçmaхka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

xartla- стареть; **хаçан ki xartlasalar** когда постареют

xartlan- стариться, стареть, становиться старым, состариться; **Movşeskä, хаçан ki xartlandi, Teңri belgili etti** Моисею, когда он состарился, Бог дал знать; **Igit yolunda kendiniң, kläsä xartlansa da, kerі bolmisar andan / barmasar andan ya çıymas yoldan Прут22**⁶ Юношу на пути своем: даже если состарится, не уклонится от него / не уйдет от него и с пути не сойдет (*Прут22*⁶ Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится); **Еу, xartlangan yaman künlär içindä** Эй ты, состарившийся в свои злые дни

xartliх (~, ~niң, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imniң, ~ima; ~i,

~ina, ~in, ~inda) старость; *δερμαίνω* – **xartliх** [xartajlɨ] старость (*Лк1*³⁶ Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей); **Хaydadirlar alar, хаysi aytüyirlar, ki igitliktän saşma keräk, ki xartliхта saşmagay, da alar, хаysi aytüyirlar: “Kim ki igitliktä frištädir, ol xartliхinda şaytan bolur”?** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанет в старости своей”? **Bunu virozumit etip voyt da ketxoयalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawakni xart Vartikka da sordular da ayttilär, ki: seniң xartliхiң üstünä da džaniң üstünä, ne türlü boldu, ayt ДГрун: 105** Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: “Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело”

xaruv ответ, возмещение, воздаяние, мзда, отплата, возмездие, мечь, наказание; **Yüräklänmä sansiz yazıхlarim üçün, Biyim, da xaruv etmä maңa, хаysi ki xuluңdan [= xoluңdan] yaratilipmen / da közdän salma yaratilganıñni** Не гневись за бесчисленные грехи мои, Господи мой, и не воздавай, не мсти мне, ибо создан я рабом Твоим [= рукою Твоею] / и не прогоняй с глаз Твоих созданного Тобою

хаs а. чистый, несмешанный, без примеси; **хаs ipäk 10 lidra хара ActKP15: 301** 10 фунтов чистого черного шёлка; **eki lidra ipäk: biri çizil, birsi хара хаs ActKP14: 101** два фунта шёлка: один – красный, второй – чистый черный

хаsар (~ni; ~larında, ~larından) убой, заклание; *սպանդից* (= *ի սպանդից*) – **хаsарларından** *отл. п. мн. 3 л. от սպանդ* сеча, битва, убийство, бой, кровопролитие, заклание, побиение; жертвоприношение – от их убоя, заклания, от его убоев, закланий (*ср. Деян8*³² как овца, веден был Он на заклание)

хаsарçi ActKP14: 81 мясник, резник, скотобой, закалающий; **Migirdiç хаsарçi seçövlü ActKP12: 41** резник Мыгырдич из Сучавы

хаsархана бойня, скотобойня, мясницкая, мясная лавка = *սրպանդանոց* (= *սպանդանոց*) бойня (*1Кор10*²⁵ Все, что продается на торгу, вар. на торжище, на мясном рынке, у мясников); *ср. aş-xana, bazar (1Кор10: 25), yatka* (~, ki et satarlar = *սպանդանոց* *вм. սպանդանոց*)

хаsävät (*тур. kasavet < а.*) беспокойство, тоска, печаль, скорбь; **yalыз bu хаçni keräk yürütkäy çах ölümgä deg da bolma хаsävättä da utrapëñäda sumëñäniң här zaman** только сей крест он (Каин) должен был влачить до самой смерти и пребывать в скорби и горе во все время

хаsir циновка *կրծիւն, կրծիւ[ն]* (= *կիւն*) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inçkädир, хаmiş kibik, Türkätä хаsir etärlär** *бот. ситник, тростник* – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (*Иов8*¹¹ поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; *Иов40*¹⁶ он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, *евр.* Под лотосами он ле-

жит, под тростником и в болоте укрывается), *ср.* **rapora** (~ bilä = *hırbu[ru]mı*)
Xas-Xatun: Yolbey Xas-Xatunniñ ДГрун: 279 Йол-
 бей, (сын или зять) Хас-Хатун
χasna ActKP8: 141 *оп.*, *с.м.* **χazna**
χast et- (~ärlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~kän) (*тип.*
 kasit ‘цель, желание; злой умысел; замысел, же-
 лание, намерение’ < *а.*) замышлять зло, поку-
 шаться, посягать; ⁷Xarib bolgaylar da yaşına-ya-
 şına kevgäylär alar, ayaçlarima benim közatkäy-
 lär, neçik dä **χast etärlär edi boyumnu / boyuma**
menim // Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär an-
lar, ökcämä baxşınlar, neçik baxarlar edi boyuma
menim Пс56/57 ⁷Пусть чуждаются и спуют, та-
 ясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами
 моими, как покушались / зарились на душу мою
 (Пс55/55 ⁷собираются, притаиваются, наблю-
 дают за моими пятами, чтобы уловить душу мою);
արգանք (= *սարսեմ*) – **χast etiyirmen, töziyirmen**
 жду, надеюсь, блюду, стерегу, караулю, выжи-
 даю, подсматриваю, подстерегаю, подглядываю;
 услуживаю – покушаюсь, посягаю, выжидаю,
 поджидаю; *վարանեալ* – **χast etkän ya zasadit et-**
kän / etmä, zasacka // χast etkän ya zasacka осаж-
 дающий, подстерегающий – покушающийся или
 поджидающий / подждать в засаде, засада //
 подстерегающий или засада (1Макк5 ⁴строю ему
 засады на дорогах; Прем14 ²⁴один другого... ко-
 варством убивает), *ср.* **busul-** (~up = *վարանեալ*);
kim ki kimniñ saylıxı üsnä χast etkäy ActKP36: 61
 кто посягнет на чью-нибудь жизнь
χasta (~, ~men, ~dir, ~niñ; ~ga, ~ni, ~dan; ~si; ~lar,
 ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larin), **asta** (*тип.* hasta <
п.) больной, немочный, хворый, заболевший,
 слабый, хилый, болезненный *сл. син.* **ayriç, ayriç-**
li, çacak, mdli / mdliy, talçixli, zabun, mutilatus;
Հասթ (= *խոթ*) – **χasta // խասթ – çacak, χasta** боль-
 ной, немощный, недужный, хворый, нездоров-
 ый, страждущий, слабый здоровьем, хилый,
 припадочный – немочный, больной (1Цар19 ¹⁴И
 послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхо-
 ла сказала: он болен), *ср.* **χotum; Հաստք – χasta,**
zabun больной, немощный, недужный, хворый,
 болезнующий, нездоровый, страждущий, сла-
 бый – больной, немочный, болеющий, болящий:
²Xaysi inanir, yemä barçani, da kim χastadir, pan-
 dçzar yesin Рим14 ²Иной верит, что можно есть
 все, а кто болен, пусть ест овощи (Рим14 ²немо-
 щный ест овощи); *Հաստք, ~ք – χastalar* *ед., мн.* то
 же; ³⁰Aniñ üçündür siziñ arañizga köp χastalar da
 aruvsuzlar da artix alardirlar, ki ölüptürlär dä
 1Кор11 ³⁰Оттого среди вас многие больны и нечи-
 сты и премного таких, что и умирают (1Кор11
³⁰неможны и больны); *Հաստք էիր – χasta ediñ* ты
 был болен; **ayir χasta** ActKP15: 201 тяжело боль-
 ной; **bek yaman χasta yatiptir** ActKP14: 171 он ле-
 жит очень тяжело больной; *բարաբր – Lew. 11*
işarmuy / işormuy / işdrmy, çaysi ki yüzün körüp
astaniñ / χastaniñ, egär ki ölärsä / ölä esä, yüzün
çövürür зуй – Левит 11, зуй, который, увидев ли-
 цо больного, если тот умирает, отворачивается
 (Лев11:19, Втор14:18 зуй, укр. бусел, *цсл.* χарад-

րիոնз, *лат.* charadrius, *гр.* χαράδριός ‘ржанка, Cha-
 radrius или звук, Eudromias’, *евр.* аист), *ср.* **bozk**
 (= *բարաբր*); **χasta zamanimda** ActKP8: 71 во время
 моей болезни, когда я был болен
χastalan- (~di, ~dilar; ~di da esä; ~madi; ~ipmen;
 ~gaylar; ~sa; ~ganni; ~ganlar) заболеть, разбо-
 леться, расхвораться, стать больным, немоч-
 ным, хворым *сл. син.* **χaxutlan-, nevêščux bol-**
opusticâa bol-; հիւրանալ [= *հիւրիւ* **հիւրանալ*] – **χas-**
talanna [изнуряться, худеть, сохнуть, чахнуть]
 – заболеть, болеть, хиреть; *խոթանալ* – **χastalan-**
iyirmen болею, заболеваю – заболеваю, захвары-
 ваю, занемогаю, *ср.* **seskän-** (~gän = *խոթեալ*), **tin-**
sizlan-, zabunlan- (~di = *խոթացաւ* *в.м.* *խոթացաւ*);
հիւրիւ – **opraniyirmen, çuriyirmen, ya bükiyirmen,**
ya χastalaniyirmen изнуряюсь, хуюею, сохну –
 истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну,
 истощаюсь, или сгибаюсь, или заболеваю, стра-
 даю от болезни (2Цар13 ⁴отчего ты так хуюеешь с
 каждым днем, сын царев? *цсл.* ի՞նչ է՞նչ ի՞նչ
 է՞նչ ի՞նչ, ի՞նչ է՞նչ, ի՞նչ է՞նչ, *евр.* отчего
 ты такой измученный по утрам?); *Հիւրանալուք* –
χastalanganlar *мн.* заболевшие, сделавшиеся
 больными, болеющие, хворающие, болящие
χastalat- (~tim, ~tiñ, ~ti) делать кого больным, при-
 чинять ккому болезнь, доводить кого до болезни;
Հիւրանալուցի, ~ուցեր, ~ոյց – χastalat[tim, ~tiñ, ~ti]
 я, ты, он сделал кого больным, причинил бо-
 лезнь
χastali имеющий болезнь, недуг, немочь, больной,
 нездоровый, немочный; *Հիւրիւր* (= *Հիւրիւ*), ~ք –
χastali **ya χasta, midças** *ед., мн.* больной, немоч-
 ный, недужный, хворый, болезнующий, нездо-
 ровый, страждущий, слабый – имеющий бо-
 лезнь, недуг или больной, немочный
χastaliç (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ima, ~imni,
 ~imdan; ~iñ, ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~imzini;
 ~lar, ~larni; ~lari) болезнь, хворь, недуг, немочь,
 слабость, бессилие, чахлость; *Հիւրանալուցիւր* –
χastaliçlar *ед., мн.* болезнь, немощь, недуг, не-
 здоровье, хворость, изнеможение, недомогание,
 припадок – болезнь (Мф4 ²³исцеляя всякую бо-
 лезнь... в людях); **χastaliçina** ActKP11: 91 во вре-
 мя своей болезни; **Xastaliç alnina zaživat etkin**
hakimlikni da yaryu alnina tergägin boyuñtu sen-
niñ, da alnina Teñriniñ taparsen yarliyamayni
 Сур18 ¹⁹Перед болезнью употреби лекарство и
 перед судом испытай себя самого, и обретешь
 милость пред Господом (Сур18 ¹⁹Прежде, неже-
 ли начнешь говорить, обдумывай, и прежде бо-
 лезни заботься о себе. ²⁰Испытывай себя прежде
 суда, и во время посещения найдешь милость)
χaş¹ (~lar, ~lardan) бровь; лука седла; бровка, вы-
 ступающая часть чего-нибудь, передок; насадка,
 щиток, печатка, камень (на перстне); *սնրիւ* (= *յսնր*) – **χaş // յսնր // սնր (= *յսնր*) **χaşlar // χaşlar,**
mruyat etmäç [= ~ **χaşlar bilä**] *мн.* брови; гор-
 дость, надменность – бровь, брови // брови //
 брови, моргание [моргание бровями] (Лев14 ⁹в
 седьмой день обреет все волосы свои, голову
 свою, бороду свою, брови глаз своих [*арм.* *լիւսն*
 ‘брови’], все волосы свои обреет, и омоет одежды**



свои, и омоет тело свое водою, и будет чист; Ис3 16 дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами [арм. յանաւր ախարիւղէիս ‘играющая бровями’], и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах); *nčuru* (= *յուրու*) – *xašim* мои брови; *nčurq* (= *յուրի*) – *xašij* твои брови; *յուսաւլիս* [совр. Հնրսաւլից] – *xaši arasi* [межбровье] – промежуток у кого между бровями, межбровье; *keltirirlär aňar badmuđžanin Aharonniň 12 xaši bilä körkäytkān* принесут ей (душе вознесшегося на небеса) облачение Аарона, украшенное двенадцатью драгоценными камнями; *nčurle* (= **յուրել*) – *xašlar* [= *mruyat etmäx xašlar bilä*] двигать, водить, играть бровями – брови [моргание бровями]

*xaš*² *оп.*, *с.м.* *taš* (bahali ~lardan)

xaša *с.м.* *haša*

xaša- *TS*: 460 *ош.*, *с.м.* *xaši*-

xašča *у.м.* бровка; гребень (*плотины*); *egär ki keräk bolsa xašča ketirmä* ActKP8: 21 если понадобится поднять гребень *плотины*

Xaščinskiy (~, ~niň) *и. с.* Хашчинский

Xaščinskiy oğlu Garabed ActKP19a: 1-11 сын Хашчинского Гарабед

Xaščinskiy oğlu Nigol ActKP19a: 1 Нигол, сын Хашчинского

Xaščinskiy: Mgrdič *Xaščinskiy* ActKP15: 361 Мгрдич Хашчинский

Xaščinskiy: Nigol Mgrdič oğlu *Xaščinskiy* ActKP20: 21 Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Xašči (арм. խաչի ‘стадо животных, стадо овец, скот, скотина’ + тюрк. -чи) *и. с.* Хашчи ‘стадник, скотник, пастух’

Xašči: Nigol *Xašči Mgrdič oğlu* ActKP17: 31 Нигол Хашчи, сын Мгрдича

xaši- (*инф.* ~ma; ~r edi; ~yürmen) чесать, скрести, соскребать *сл. син.* *kiči*-, *roskošovat et*-; *բորեւ*– *xašiyürmen* чешу – чешу, скребу, соскребаю

xašin- чесаться, скрестись, соскребаться; *χορχμα keräk, ki bu oley blä na ostatek öčäsmäxindän Terjiriniň xašinmagaybiz soňra da barmagaybiz meňilik otka tamuχnuň* надо бояться, чтобы елеем этим напоследок из-за гнева Божия нам после не оскрестись и не отправиться в вечный огонь ада

xašla- (*xašliyürmen*, *xašliyür*, *xašliyürler*; ~gan; ~maχindan) ошпаривать, обжигать, жалить, вызывать жжение, зуд *сл. син.* *isit*-; *խարչեւ*– *xašliyürmen* обливаю горячей водой, обжигаю кипятком, обвариваю – ошпариваю, обжигаю (*Притб* 28) Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?; Ис33 12 И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне; Иов30 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя); *խարչարեւ* (= *խարչարեւ*) – *isitkān*, *xašlagan* род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жалеющий (*Иов30* 4) щиплют зелень под кустов, *вар.* горькие травы, лебеду, *укр.* лободу, *лат.* herbas, *гр.* ἄλφα, *евр.* малуах ‘лебеда’ – *солоноватое сорное растение, предп.*, *Artiplex halimus*, *лат. нар.* halimon; – *наш переводчик пред-*

полагает, скорее всего, что это крапива, Urtica, растение жалеющее)

xašlan- ошпариваться, обжигаться, жалиться, ошпариться, обжечься, ужалиться, быть ошпаренным, ужаленным, обожженным, чувствовать жжение, зуд; *barča boyunlarım bilä xašlanganmen* я изнываю от жжения, зуда во всех суставах моих; *xašlaniyürmen*, *χovurulup yamanlıχlarımdan menim* я изнываю от жжения, изжариваясь от зол моих

xašlavučı обжигающий, ошпаривающий, жалеющий, вызывающий жжение, зуд; *бот.* крапива, *Urtica*; *խրչսախիս* – *zefsiştkim*, *z prirodzenalı / prirodzenalı sančuči ya xašlavučı*, *kropiva* естественно, сам по себе ядовитый – совершенно, жалеющий или обжигающий по своей природе /от природы, крапива

xašli с бровями, бровастый; с насадкой, печаткой, камнем (*о кольце*); *յուսելիս, յուսել* – *xašli* / *оп.* *xašši* бровастый – имеющий брови, бровастый / против, напротив, супротив; *yedi altun yüzük, üçüsü xašli* ActKP14: 41 семь золотых колец, два из которых с насадками

xaşlu, *xaşlu* *с.м.* *xaçlu*

xašovuč, *xašovuč* скребница – жесткая щетка для чистки лошадей, скота; *altı xašovuč* ActKP15: 271 шесть скребниц; *sekiz xašovuč* ActKP11: 181 восемь скребниц

xašsiz без насадки, щитка, печатки, вставки, без драгоценного камня (*о кольце*); *eki altun yüzük, biri kiçi, xašsiz* ActKP8: 141 два золотых кольца, одно маленькое, без насадки

xaşu *оп.*, *с.м.* *xaşlu*

xaşux ложка = *խըլ* (= *բղալ, գղալ*) то же; **2** *puzdra xaşux* *Vien441: 6lv* два ларца ложек

xašovuč *с.м.* *xašovuč*

χat (~, ~tir; ~ima, ~imadirlar, ~imdan; ~iňa; ~imizga; ~iňizga; ~ina, ~inadür, ~inda, ~indan, ~indandür; ~larına) **1.** слой, ярус, этаж, шеренга; *խրչիւ* [= *խրչիւ*] – *eki χat boliyürmen*, *bürüşiyürmen* сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; *совр.* нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; *երկուսակե* – *eki χat et* **2 л. ед. повел. от** *երկուսակե* удвоить, спаровать, удвоить, повторить – сложи вдвое, удвой, повтори; *երկուսակեցի, ~y* – *eki χat ettim*, ~ti я, он сложил вдвое, удвоил, повторил; *կու երկուսակե* – *eki χat etürmen* сложу вдвое, удвою, повторю; *եր [կու] երկուսակե* – *nek eki χat etürmen* зачем мне складывать вдвое, удваивать, повторять; *չեւ երկուսակե* – *eki χat etmän* не буду складывать вдвое, удваивать, повторять; *սիրահ* *երկուսակե* – *eki χat etsär* он должен сложить вдвое, удвоить, повторить; *χat-χat* слоями, ярусами, шеренгами, слой за слоем, по слоям, по ярусам, последовательно, поярусно; *Tüştü ilgäri Peł bir böläki bilä da çerüvnüň χalini χat-χat ilgärtin da artχartın* Выступил вперед Бал с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; **2.** *служ. имя* сторона, бок, присутствие, при ком-чем, рядом с кем-чем, около кого-чего, у кого-чего; *menim χatıma turgay* пусть он живет со

мной; **xatına artikullarnın** при актах, при протоколе; **xatlarına** с ними, при них, у них, к ним; **xatımızga bolgan suma ActKP17: 241** сумма, находящаяся у нас

xat¹ добавлять, прибавлять, набавлять, придавать, примешивать, присоединять, наслаивать; **բարբ > արբբ (= բարբ)** – **birinā bir dayin ũläštirmā ya xatma** стог, копна, скирд сена, накладенный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (*Cyð15*⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **ne 1 kimesā kokol'nu aš-lıxka xatmas, ani borlaliğ bilā tegānāk tikmās** никто не примешивает куколь к зерну, ни волчцов не садит с виноградом; **սարբերութիւն – hām ayirgan, hām xatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср.* **ayırmayx, ũläšmāx, teškirmāx** (= **սարբերութիւն**), **ayırmaylıx** (~ / ~lar), **uruşmaylıx** (~ / ~lar), **teškirmāyılıx** (~ / ~lār) = **սարբերութիւնը, ruznost, türlü-türlülüğ** (= **սարբերում, սարբերում**); **suv xatmay bilā** с добавлением, с примесью воды

xat² затвердевать, цепенеть, замирать, становиться неподвижным под влиянием сильного чувства, впечатления; **արշում** (= **աշում**) – **xatıyirmen, zapatricā bolıyirmen** пристально гляжу, рассматриваю, смотрю в лицо; обозреваю, примечаю, созерцаю – замираю, заглядываюсь (*Деян1*¹⁰ И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде), *ср.* **intueor, intueantur** (= **արշուցեալ էին**) **Կրկոցեալ – zasmotroni xatip 2 Qr. 28** зацудурившийся, сжавший глаза, вперившийся взглядом – глядя иступленно, не отрываясь, в оцепенении, Второзаконие 28 (*Bm28 32* Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих; *Лев26*¹⁶ пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа)

xata послелог при, по, в процессе чего, во время чего; **uxodit etkāndā tedī yol xata hār teḡriniñ künü potikacā boluy edilār** во время отступления бились по пути каждый божий день

xatāp (*мыр. hatem* ‘печать, перстень-печатка’ < *a.*) перстень с печаткой; **bir altun xatāp ActKP14: 41** один золотой перстень с печаткой

xatıl- (~gan; ~ip) быть прибавленным, добавленным, приточенным, подшитым, подбитым, притороченным, отороченным, отделанным *ср. син. xoşul-*; **Չի՞նչ է սաւանն Հողոց մարդկան: Բանական է, եւամանեա, որ ունի խոշեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեքիւթեա մարմոց միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սասունոց – Nedir çekti dżanlarnın adamlarınñ? Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamaxı çüstlü edi, suylanmaxı da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört materialı ten bilā ortada bolmaxı bilā tınıxñın da dir sürāti Teḡriniñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она

разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; **մուշակեալ – xatılgan** подшитый, отороченный мехом – подшитый, подбитый, отороченный

xatılış смешение, смесь, помесь, путаница; **dayin ayri 42 altın çiçäk yāni eski bilā xatılış ActKP17: 141** еще отдельно 42 золотых розетки, смесь старых с новыми

xatın *ср.* **xatun**

xatındagi находящийся при ком-чем; **Didosnuñ arak'elliği üçün da özgā xardaşlar üçün xatındagi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем (*2Kop8: 23, 12: 18*)

xatir (~, ~ga, ~dan; ~lar) зоол. мул – помесь осла с кобылой; **Մը բն արեւազաւորը: Արդեւ ջին, և զմորին, և էշն, և այլ սոցի նրման – Xaysilardirlar tomarayaxlılar? Neçik at, da xatir, da eşak, da özgā bular kibik** Которые из них однокорытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные; **ջորիք – xatirjar** *ед., мн.* лошак|и, мул|ы, ишак|и, меск|и – мул|ы; **գայլջորի (= գայլջորի) [գայլ + ջորի]** – **börüxatir, ya ki börüdir, da kiçi xatirga oxşar** *букв.* волкомул, *предп.* волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула (*наш толкователь, вероятно, смешивает арм. չոր, ջորին* ‘сухой, бесплодный’, *совр.* ‘сухой; безводный; высохший, засохший; высушенный, сушеный; твердый, жесткий; худой, тощий, жилистый; убогий, невзрачный; черствый’ и *ջորի* ‘лошак, мул, ишак, меск’, *совр.* ‘мул; лошак’); *ср.* **börüxatir, mu**

xatirliğ положение, состояние, нрав, повадки мула; **ջորութիւնը (= ջորիութիւնը) – xatirliğlar** *ед., мн.* нрав|ы лошак|а, ~ов, мул|а, ~ов, ишак|а, ~ов, меск|а, ~ов – нрав, повадки мула

xatış- соединиться, присоединиться, слиться, сочетаться; **xatışip biri biri bilā** соединившись друг с другом

xatışil- (~maga; ~di, ~dilar; ~gay; ~max, ~maxtir; ~ip) примешаться, прибавиться, причислиться, присоединиться, сочетаться, входить в сочетание, прибиться (*к стаду*); **arzanı et meni xatışil-maga burungi ari atalar bilā** удостою меня соединиться с первыми святыми отцами; **xaysi zaklad xatışilmaxtir baş sumaga ActKP8: 281** каковой залог должен быть прибавлен к основной сумме

xatıştir- (*инф.* ~ma; ~; ~dim, ~di; ~irlar; ~gaylar; ~gan; ~maxı, ~maxın, ~maxından, ~maxları; ~ip), **qatıştir-** (~ma) примешивать, смешивать, прибавлять, причислять, присоединять друг к другу, сочетать; ¹⁰**Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni benim yaş bilā xatıştirdim / bulyardim Ps101/102**¹⁰ Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / утиль слезами (*Ps101/102*¹⁰ Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами)

xatıştırıl- (~magan; ~ip) быть присоединенным, примешанным, прибавленным, причисленным, причтенным, причитающимся, придерживаться; **ol suv, ki bizgā miğirdutıunga berildi, – xabur-**



yaşından K'risdosnu, anıñ üçün **xatıştırılmagan köründü** та вода, которая была дана нам для крещения, – из ребер Христовых, потому она представлялась непримешанной; **19da bolmagay başı, ki K'risdostur, çaydan ki barça ten buyumlar bilä da tepränmäxläri bilä, barip kelmäxläri bilä, da xatıştırılıp artar artmaçına Teñriniñ** Кол2 ¹⁹и не имея главы, которая есть Христос и от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божиим (Кол2 ¹⁹и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим)

xatliş с.м. **xatiliş**

xatun (~, ~dur, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~um; ~uñ, ~uñnu, ~uñni; ~u, ~i, ~unuñ, ~una, ~un, ~in, ~unda, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ; ~lariñizni; ~lari, ~lariñiñ, ~lariña, ~lariñ, ~lariñdan), **xatın** (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ima; ~iñ, ~iñniñ, ~iña; ~i, ~iñiñ, ~ina, ~in, ~indan, ~ilarga; ~lar, ~lardır, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariñiñ, ~lariñ) женщина, дама, госпожа, хозяйка, жена, супруга с.л. с.и. **barabardaş, birländäş, çari, nögär, siñar, tişi, yarım, bialağtowa; һһһ – xatun, niewiasta, pani** косв. от **тҫ** самка, женского рода, женщина – женщина, женщина, госпожа, с.р. **tişi** (~gä); **һһһ – xatun, yarım / ya yarım, bialağtowa** женщина; жена, сожительница – женщина, жена (или) половина, женщина; **անհանանամ – xatun aliyirmen, ergä bariyirmen** женюсь, выхожу замуж, совокупляюсь браком – женюсь, букв. беру жену, выхожу замуж (Вм22 ¹³Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); **անհանուծիւն, անհանուծիւն – xatun almaç ya ergä barmaç, nuptus** супружество, брак, женитьба, замужество, брачный союз, женитьба, бракосочетание – женитьба или замужество, вступившая в брак; женатый; закутывание в покрывало (ритуал бракосочетания), брак, свадьба (Прем13 ¹⁷Молясь... о браке и о детях; Прем14 ²⁴они не берегут ни жизни, ни чистых браков; Евр13 ⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог; 3Макк4 ⁶Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог); **սպարազ – ayliçi xatun kişiniñ** Лөв. **çang** // **սպարազ – ayliçi xatun kişiniñ** и.м., р. п. месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (Исб4 ⁶Все мы сделались – как нечистый; Иез18 ⁶к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; Иез36 ¹⁷путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); **Polodž aytkanı oldur, ki xatunga barma bolmas** Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине; **յարրստ – bornig xatun** бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (Сур22 ⁵Наглая позорит отца и мужа **ԵՐՀԼ 2: 322**, в арм. каноне **հին անդգամ** ‘жена гулящая’); **փրստիպան (= փշտիպան, փռշտիպան) – tenni közät-**

känlär xatunları džadularniñ ya müftilär, çizmätkärlär xatun kişi царский телохранитель, гвардия; совр. телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **քրքունի (= քրքունի) – gurk' k'ahanasi xatun kişi** жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; **գուրգ – xatun özgä xatunnu erin odmovit etsä** товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – если женщина отговорит мужа другой женщины, с.р. **hilläli, çaraççi, yaman iş (= գուրգ), oçurla-** (kimsä kimsägä tastim etkäy nemä, da ol andan ~gay = **գուրգութիւն**); **անհանուծիւն – erli xatun** замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (Быт20 ³И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; Лев20 ¹⁰Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будет преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; Рим7 ²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **արքայաց – harsiz xatunlar** (?) – бесстыжие женщины; **հինուարք (= հինուարք) – xatun kişi** женщина; **xatun kişiniñ börkü ActKP15: 281** женская шапка; **xatun kişiniñ mentliki** женская мантийка, с.м. **mentlik**; **xatun kişi papuđžu** женские сандалии, с.м. **papuç**; **xatun kişiniñ tanixliçi** свидетельство женщин; **սրբաբուծիւն (= սրբաբուծիւն) – xatun kiyinişi baş üsnä, altun tellär da uçlarında indžilär, neçik hali Türktä yüriyirlär, çuşlar** жеманство, кривлянье, кокетство – женский головной убор, золотые нити и жемчужины на концах, как теперь носят в Турции, ‘птицы’ (кыпч. перевод с уточнением **çuşlar** ‘птицы’ ассоциирован, видимо, с арм. **թռչուն** ‘птица’ и истолковано как ***թռչուն** ‘начальник с птицами’), с.р. **çilcä, çuş 2, perepel**; **xatun çaravaş** женщина-служанка; **çardaş xatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler benim çardaş xatunuma Olayta bolgan hem 1 velenca Vien441: 168r** те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **Anda ž bašladı mendän çolma çardaşi Kasâniñ, çorçup, ki eyäsi Asvadur sezmay, ki birgäsini bargaymen Mayram Toros xatunilarga** Тогда же Касина сестра, остерегаясь, чтобы не узнал ее муж Асвадур, стала меня просить, чтобы я пошла вместе с ней к Майрам, жене Тороса, и ее близким; **nemiç xatun ActKP14: 71** полька, полячка; **Քհնս, Քհնս – poz xatundur, çaysiniñ Manasen / Manaseniñ / Manases sürätin vilät etip çoydu Erusaçemdä yüyövgä çarşi dört yerdä** Астарты, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изображение которой Манасия отлил из меди и поставил вместе с другими при храме в Иерусалиме в четырех местах (4Цар21 ⁷И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: “в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых,

Я полагаю имя Мое навек”; – в Вавилоне Иштар (шумер. Инанна) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями), ср. **ari uza-tip bermäx, džomart çollu, sunul-** (~gan = **hıttu, hıttuhıddıy**); **hıttu** – **çatun sövüci**, *effeminatus* страстный к женщинам – женолюбивый, женоподобный, женственный, изнеженный (3Цар11¹И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин...³И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его); **hıttu** (= **hıttu**) – **çatun sövüci**, *lascivus*, *dziwczur* страстный к женщинам – женолюб, любитель женщин, *похотливый, сладострастный; увлекающийся девушками, деволуб; qtrıncı – **teğrini çatun kişi için, boska** // **çatun kişini teğri ündärlär edi dınsızlar** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *так неверные звали женщину богом; uyrıh **hıttu** – **tul çatun** вдовая женщина, вдова (Мр12¹⁹если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [арм. вдовую] жену его и восстановит семья брату своему); **uyrıh** – **tul çatun kişi** // **tul çatun, vidu**, ~a вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, *вдовец, вдова* (Мф23¹⁴поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь; Мр12⁴³эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу; Лк18⁵эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне); **duvıncı** – **yaman çatun kişi** лешачиха – злая женщина; **qıvıncı, qıvıncı** – **leş yürütmä ya yüklü çatun çarnında oylan yürütü-yir / oylannı çarnına yürütken** носящий, погребаящий мертвые тела – носить мертвые тела или беременная женщина, носящая в своем чреве ребенка; **alıvıncı, alıvıncı** – **zayallı ya yazıx-lı, borıncı** // **zayallı, yazıxlı çatun, borıncı** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; ср. **Anna-Xatun, Diyanna, Džaş-Xatun, El-Xatun, Gohar-Xatun, Lal-Xatun, Medz-Xatun, Minerva, Sara-Xatun, Sağa-Xatun, Ulu-Xatun** **çatunlan-** обабиться, стать слабохарактерным; **qıvıncı** – **çatunlangan / çatunlangan** сбившийся с пути – обабившийся / ослабевший, ставший слабохарактерным **çatunlu** (~, ~dur; ~larga) имеющий жену, женатый; **hıttu** [= ***hıttu**] – **çatunlu** [женатый] – женатый, ср. **er kişi** (= **erhıddıncı**), **çatun kişi** (= **hıttu**), **çodçalı** (= **erhıddıncı**); **hıttu** – **çatunlu er** муж; женатый – женатый мужчина: ¹⁰**Yoğsa çatunlularğa sımarlarmen, dügül ki men, yoğsa Biy: ayırmamaga [= ayırılmamaga]...³²...kim ki çatun-suzdur, çayyurur Eyäsin, ki ne türlü biyänçli bol-gay Eyämizgä;** ³³**da kim ki çatunludur, çayyurur dünyâlikni, ki ne türlü biyänçli bolgay çatununa kensiniñ** 1Кор7¹⁰А женатым повелеваю, но не я, а Господь: не разводиться...³²...кто неженат, заботится о Господе, как угодить Господу; ³³а кто**

женат, заботится о мирском, как бы ему понравиться своей жене (1Кор7¹⁰А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем...³²...Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; ³³а женатый заботится о мирском, как угодить жене); ср. **erli-çatunlu çatunluç** (~ка; ~у) положение женщины, жены, женственность; предназначенное для женщин; предназначенная в жены; *уваж.* почтенная госпожа, ваша / её милость; **Biz yoğari olturgan voyt ketçoyalar bilä yeberdiç 2 yağşı kişi, Bobrik kiyövün Awakni da Zumrut oylu Haçkonu, Andriyni çatununa da sordurduç, ki: Xatunluç, kirärmisiz yük erin için, çaysı ki pan Yendriygä da çardaşına pan Telafuska borçludur 73 madžar fli, ki töläsär kelir Asduadçadçindä?** ДГрун: 6 Мы, названные выше заседатели войт и старшины послали двух добрых людей, Авака, зятя Бобрिका, и Хачко, сына Зумрут, к жене Андрия и велели спросить: “Почтенная госпожа, поручитесь ли вы за своего мужа, который должен пану Ендрию и его брату пану Телафусу 73 венгерских флорина, что он непременно возвратит на будущую Богородицу?”; **Awakniñ panisi yük kirdi... sordurdu Awakniñ panisindän... egär çoymasa, na yoğari yazıl-gan sumanı, çatunluç, töläğäsen, na aytı anı çatunluç, ki yük kirärmen** ДГрун: 136 пани Авакова поручилась... спросили у пани Аваковой... если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь; **anı çatunluç ActKP14: 141** ее милость; **Barıncı da keltiriniz bu çizni maña. Egär volniydır, alırmen kensin çatunluçka maña. A egär çul esä, satun alırmen kensin maña çaravaşlıçka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы **çatunsuz** не имеющий жены, живущий без жены, безженный *сл. син.* **apeça, bir, klänçi, öksüz, tul, yalyız; dıncı** [= **dıncı**] – **apeça, bir, yalyız, çatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (*гр.* **μοναχός** ‘одиночный, единственный, единственный; отшельник, монах, инок’); ³²**Yoğsa klärmen sizni, ki çayyuruz bolgay-siz. Zera kim ki çatunsuzdur, çayyurur Eyäsin, ki ne türlü biyänçli bolgay Eyämizgä** 1Кор7³²Но я хочу, чтобы вы были без забот. Ибо кто неженат, тот заботится о Господе своем, *о том*, как быть угодным Господу нашему (1Кор7³²А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу); **dıncı** – **apeça, çatunsuz kişi** пустынный, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, не имеющий жены человек

çavaç *бот.* тополь, *Populus, предп.* тополь белый, *Populus alba*; **çavıncı** – **çoz ayaçı // çoz ayaçı, çavaç // çoya ayaçı** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь // тополь, *возм.* тополь черный, осокорь (*первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово çoz зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51 çoz заменено на çoya*), *см. кон-*

хавуа

текст к **χοz teräki**, где названия этих деревьев идут подряд; ср. **χοуа аҭаҭи**

хавуа скандал, спор, ругань; ⁸**Zera ol хавуа дүгүлдүр andan, ki үндәди sizni** Гал5 ⁸Ибо тот спор не от Того, Кто призвал вас (Гал5 ⁸Такое убеждение не от Призывающего вас), ср. **aldamaхлїх, davyalїх** [dawyalıx] / **davyalїх, халabalїх** (= **հրապարակ** в.м. **հրապարակ**); **sözümüz, ani хавуаміз bolmagay** ActKP15: 81 с нашей стороны никаких возражений не последует; **қтҭу – murdar, хавуа / хавуа** [xowša] **etüci, binyatsız** [bnyatsəz] распутный, развратный, невоздержный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, похабный, непотребный; пьяница – нечестивый, сварливый, непокладистый (Cup21 ¹⁸Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе. Услышал его легкомысленный [цсл. кҭи], и оно не понравилось ему, и он бросил его за себя), ср. **cielesnosc, rozpustnosc, zbytek** (= **զեխութիւն**)

хавуасіз без скандала, без спора, без ругани; **хавуасіз** [= **хавуасіз**], **töräsiz** ActKP8: 91 без суда и без споров

хавš- **‘açzycь się z kobieta, upadać moralnie’**; ‘se joindre avec une femme, tomber (du point de la moralie)’ [‘совокупляться с женщиной, нравственно деградировать’] TS: 462 *ош.*, см. **хавša-**

хавša- рассыхаться, расшатываться, становиться шатким, разлаживаться; **խոսանալ – хавšийирмен, eksiliyirmen, imšaxlanıyirmen, хахутланıyирмен** ослабеваю, изнемогаю, утихаю, излениваюсь, не строго наблюдаю – расшатываюсь, расхлябываюсь, убываю, мягчею, мякну, слабею, ослабеваю (Быт8 ³Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней)

хавтанлїх см. **хаftanлїх**

хавуар икра осетровая, вязига; **13 оха хавуар, берipmen хавуарнїн охасин 4-är potroynıy** ActKP26: 1 тринадцать окка осетровой икры, я отдал окка икры по четыре трояка

хавар (арм. **խավար** ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’) чернота, потемнение, потускнение, тусклость, цвет окалины, побегалости, ржавчины; **բրբե – хавар** плесень, заплесневение, ржавчина, цвет ржавчины – тусклость, чернота; ср. **küflän-хавr** [= xor] TS: 462 см. **хоr**

хай TS: 462 см. **хайда, хайдан, хайдесә, хайси**

хайа (~, ~nїн, ~га, ~ni, ~da, ~dadır, ~dadırlar, ~dan; ~sı, ~sından; ~lar, ~larnıң, ~larnı; ~lari) скала, утес сл. син. **plaz, skala, štuka, тау, таš**; **қтҭ – хайа, таš** камень кидаемый, бросаемый – скала, камень; **երգավ – хайа** (?) – скала; **қтҭ – хайа, таš, petra** камень, скала, утес; каменная глыба; основание – скала, камень, скала, камень, ср. **vem; զինարդեան – хайадан** подобный камню; каменный; крепкий, жесткий – из скалы; **անձամ – хайа arası, тау arası**, 1 Ткр. 22 // **taşlar arası, хайа arası, тау** пещера, вертеп – пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, здесь убежище в горах, ранее названное пещерой (1Цар22 ¹И вышел Давид оттуда и убежал в пе-

щеру Одолламскую... ⁴...Давид был в оном убежище. ⁵Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище); **անձամ լինելոյժ – хайа arası bolsar ya тау arası bolsar** образуется щель между скалами или щель между горами, т. е. ущелье; **արձագանդ – хайа arası, çoyur Jop 24, avazdan soңra huçenê / huçanê хайалар arasından ya çoyur-dan, echo** эхо, отголосок, повторение голоса; звучание, звон, звук от какой вещи, отзывание, отдавание голоса; отражение звука, света, теплоты – ущелье, яма, Иов 24, отзвук из ущелья или из ямы после крика, эхо (Прем17 ¹⁸отдающееся из горных углублений эхо); **բարածերս – хайа arası ya yaskina** пещера, вертеп, ущелье; имеющий много пещер – расселина между скалами или пещера (2Макк10 ⁶проводили праздник кущей, подобно зверям, в горах и пещерах; Иер48 ²⁸будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру); **բարանձամ – хайа arası, skalistiy / skalisti yer** пещера, вертеп, дебри в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы – расселина между скалами, скалистое место, ср. **yaskina** (= **դարձամ**); **սարանձամ, սայանձամ** (= **սարանձամ**) – **berkäyiyirmen, хайа plazi kibik / хайа kibik, plazi kibik / хайа kibik Jop 40** ожесточаюсь, укрепляюсь – стою крепко, словно плита / как скала, как ее плита / как скала, Иов 40 (Иов41 ¹⁶Сердце его твердо, как камень, цсл. **Գերձը ցր՞ն օ՞րեցտ՞ի կն կամեն**); **զինասարել** (= **զինասարել**) [= **զինարել**] – **хайа üsnä yazma** обратить в камень, ожесточить [писать на камне] – писать на скале: т. е. на камне

хайали скалистый, утесистый; **սարանձամ, սարանձամ – хайали, тайлі yer, petrosus vel saxum terra** скалистое, горное место, каменистая или скалистая земля; **բարածայեռ, բարածայեռ** (= **բարածայռ**), **բարածեռ** (= **բարածեռ**) – **taşlı, хайали yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; совр. скала, утес – каменистое, скалистое место (1Цар14 ⁴Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, вар. большая скала, утес, укр. зубчаста скея, цсл. **կմեն Օտրյի**, арм. мн. **բարածայր** ‘каменистые горы, скалы, утесы’; определение евр. ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – евр. Сене ‘острый’), ср. **хайа, skala, тау** (= **ժայռ**)

хайарі куда, в какую сторону, где, во что, в чем; **başın kesärmen, egär bilsän edir, arabada хайарі yätiptir** ActKP11: 131 если бы я знал, где он лежит на возу, голову отрезал бы; **хоу маңа dovedit etsin, ki men dä bilgäyмен меним хатинимнї хайарі tutkaymen** ActKP8: 111 пусть он мне докажет, чтобы и я знал, как мне поступить с моей женой; **ol, pamätat etmiyın хонšuluх povinostluxuna, хайарі zaxovaccä boluyur här yäxši хонšuga** ActKP 35: 241 он, забыв о соседских обязанностях, согласно которым поступают со всяким добрым соседом

хайбатла- см. **haybatla-хайбатлі** см. **haybatli**

çayda (~, ~sen, ~dir) *нар.* где, куда = *արդարայ, արգայրայ, արգայրար* (?); *յուլ* – **çayda** куда – где, куда (*Суд19* ¹⁷куда идешь? и откуда ты пришел?); *յոր փյր* – **çayda da çaysi yergä dä** в какое место – где, куда или в какое-либо место, куда-либо (*Лк9* ⁵⁷я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел); *Ռր Էն 10 ստորագրութիւնն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ սրահն: Չորրորդ առինն: Հինգերորդ յորն: Վեցերորդ երն: Եօթներորդ կախն: Ութերորդ ունն: Իններորդ աւնն: Եօթներորդ կրկն* – **Çaysidirlar 10 könülyläri Arisdodelniñ? İgärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçünci – räng. Dörtünci – alğan nemäsi. Beşinci – çayda. Altıncı – ne vaxt. Yedinçi – turmaç. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toxuzinçi – çilmaçlıx. Onunçi – çilinmaçlıx** Каковы 10 истинных утверждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **ketti, bilmän, çayda... ketiptir atlı, bilmäsbiz, çayda ActKP17: 321** он уехал, не знаю, куда... он уехал на коне, не знаем, куда; *բաւ* – **çaydadır 2 Oçen. 32, 3 Mag. 2** союз что – где это находится, Второзаконие 32, 3-я книга Маккавейская 2 (*Вм32* ²⁶Я сказал бы: [*арм.* что] рассею их и изглажу из среды людей память о них; *3Макк2* ⁹По любви к дому Израилеву Ты обещал, что, если постигнет нас несчастье и обмыт угнетенье и мы, придя на место сие, помолимся, Ты услышишь молитву нашу), *ср.* **aytmaç** (~ bilä = *բաւ այսինն սатրով*); *Իւր կու երթաւ* – **Çayda bariyirsen?** Куда ты идешь?; *հախիր* – **çayda bidlo pasitcâ bolur / turar ya obora // çayda bidlo pasitcâ olur, obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз; *Իւր Էր դու: Ի ստուած* – **Çayda ettiñ sen? Teñridä; յոր կու ալմանիր** – **çayda çonarsen** где ты будешь ночевать, где остановишься на ночлег, на постой; *ср.* **çani, çayi**

çayda da союз где бы ни, куда бы ни; ⁸**“Esli etiyim seni da ağıllı yolda, çayda da barsañ, da toxtatıyım üstünä seniñ sözlärimni” Пс31/32** ⁸⁴“Вразумлю и умудрю тебя на пути, куда бы ты ни пошел, и утвержу над тобою слова Мои” (*Пс31/32* ⁸⁴“Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою”); **çayda da bolsalar, yaçşi saylıxta çaytkaylar kendi övlärinä** где бы они ни были, да возвратятся живыми и здоровыми в свои дома; **povinen bolgaybiz Ovankonu çоума, çayda da pan Avak mânovat etsä ActKP17: 431** мы должны представить Ованко, куда бы господин Авак ни указал

çayda da esä *нар.* где-то, негде; ⁴**Zera aytır çayda da esä** [*На полях: Burungi bitikinä Asduaçzaşunçun, 14 san*] 7-inçi kün üçün bu türlü: “Da tindi Teñri 7-inçi kündä barça işlärindän kensiniñ” *Евр4* ⁴Ибо негде сказано о седьмом дне так: “И почил Бог в день седьмый от всех дел Своих”

çayda da kolvêk 1. нар. где бы ни, где бы то ни бы-

ло; **bu çayda da kolvêk dünyâ üsnä** где бы то ни было на этом свете; **2. союз** где бы ни; **çayda da kolvêk Sogradêş olurgay, ol yer bolur edi andan slavni** где бы ни находился Сократ, то место благодаря ему обретало славу

çayda esä *нар.* где-то, где-нибудь, где-либо, куда-то, куда-нибудь, куда-либо; нигде (*при отрицании*); ⁵**Da aytım, ki salındım (men) çayda esä / çaydesä yüzündän / yüzündän közläriniñ seniñ İon2** ⁵И я сказал, что отринут я куда-то от лица очей Твоих (*Ион2* ⁵И я сказал: отринут я от очей Твоих); **çayda esä bolmaslar övünmä** нигде не могут найти утешения; *ср.* **çaydesä**

çayda ki союз где, в котором месте; *нур* – **çayda ki, çayda // յոր** – **çayda** где, в каком месте – где, куда; **Jagop nahabed bu yerdä, çayda ki kendinä Biy Teñri köründü, çoydu bir taş ulu, ki anıñ üsnä ofärani etkäy Biy Teñrigä, da alyışladı anı, töküp anıñ üsnä oley, da bu yerni ündädi Peçel, budur övü Teñriñiñ, pıdavat etip bu sözlärni: Könüsün Biy dir bu yerdä; da men bilmäs edim! Yoçtur bunda bir nemä, tilko övü Teñriñiñ, budur esiki köknüñ** Пророк Иаков в том месте, где ему явился Господь Бог, установил большой камень, чтобы на нем принести жертву Господу Богу, и благословил его, возлив на него елей, и место это назвал Вефиль, то есть дом Божий, присовокупив такие слова: “Воистину Господь на месте этом; а я не знал! Ничего здесь нет, только дом Божий, то есть врата небесные” (*Быт28: 10-22*); **Serhiy gile etti Agopnuñ Bilaş oylunuñ üsnä, çayda ki beriri bardır Yakubga Kiyaniñ kiyövünä ActKP8: 91** Сергей жаловался на Агопа, сына Билаша, что у того есть долг Якубу, зятю Киянина; **çayda ki voyt kensilärin etti volniy ActKP8: 121** в результате чего войт их освободил

çayda-çayda *нар.* время от времени, иногда; *һул Һ һул* – **vaxt-vaxt, çayda-çayda ya tezindän** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедленно; истинно, действительно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Мрб* ⁵⁴Когда вышли они из лодки, тотчас жили, узнав Его, ⁵⁵обежали всю окрестность)

çaydan (~, ~sen, ~dir, ~siz) *нар.* откуда = *յո* где, куда; *սախ* – **çaydan, ya ne üçün, ya anıñ üçün // çaydan ya ne üçün, unde** откуда; потому, за то, по той причине; следовательно; итак – откуда, или за что, почему, или потому, за то // откуда, или за что, почему, *откуда*; **Սովիկի** – **çaydan altun çixar ya ağılı** [ağallə] / **ağılı çuvatliniñ** София – откуда исходит золото или мудрость Сильного, премудрость Всемогущего (*гр.* σοφία, σοφία ‘мастерство, искусство; мудрость’, *в иудаизме и христианстве* – *высшая божественная Премудрость, изображалась в виде ангела*); **Յուսիփ Էկիր դա, կամ դա, կամ նա, կամ սա: Ի յառաջնոյ կամ Ի Տօրէ** – **Çaydan keldiñ sen, ya ošta ol, ya ol, ya bu? Teñridän ya atadan** Откуда пришел ты, или вот он, или он, или этот? От Бога или от Отца; **Akar! çaydan keliyirsen ya çayda bariyirsen?** Агарь! откуда ты пришла и куда идешь?

çaydan ki союз откуда; **yeno ki bolgay tron kensilä-**



rinîj da olturyuçu mayestatî üsnâ baldakin tîbinâ hoyulgan, **хайдан ki**, neçik numina yaki, edikta kensiniñ yebergäylâr только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахинном, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

хайдан kolvêk нар., союз откуда бы ни; **bizni boronit etkây, хайдан kolvêk bizim üsnâ džan duşmanî kelsâ** он защитит нас, откуда бы ни напал на нас враг души

хайdesä (~, ~dän) нар. где-то, где-нибудь, где-либо, куда-нибудь, куда-либо; нигде, никуда (при отрицании) = **qırınup** (?); **tutunup, ki vol'nîy venzendän хайdesä uydît etmäy** обязался, что она после освобождения из заключения никуда не уедет

хайdesädän откуда-то, откуда-нибудь, откуда-либо; ¹**Barça boy ki buyruх tîbinâ bolgay, hnazantliх-ta bolgay, zera хайdesädän dügül buyruх, tek Teñridän Рим13** ¹Всякая душа да будет подвластна, да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (Рим13) ¹Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога, *вар.* всякая власть от Бога, нет власти не от Бога, нет власти, не установленной Богом, *цсл.* небыть ко власти аще не ѿ бга)

хайуї с.м. **хайуу**

хайуїr- с.м. **хайуур-**

хайуу (~, ~dur, ~ga, ~nu, ~nî, ~da, ~dadîr, ~dan; ~mnuç, ~mnu; ~çnu; ~su, ~suna, ~sundan; ~lar, ~lardan; ~larîñdan; ~larî, ~larîn), **хайуї** беспокойство, тревога, озабоченность, забота, переживание, удручение, скорбь, печаль, опасность с.л. с.ин. **alyasalanmaх, davçalan-, frasovniy, müşçül, saхin-, teñiz, yas;** *δυσχρῖς* – **teñiz ya хайуу, yas** (?) – море или печаль, скорбь; *σπυλλῖς* – **хайуу ya müşçül** печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; *ζηφίρ* – **хайуу|lar** ед., мн. попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; забота, беспокойство, хлопоты; ревность, неутомимость; надзирание; тоска, беспокойство душевное; затруднение, нерешимость – забота, беспокойство (Сур41) ¹⁵Заботясь об имени, ибо оно пребудет с тобою долее, нежели многие тысячи золота); *ζηφωδῆτι* – **хайуу keltirmä, ya saхinma** [uwxänma / uçlanma] / **saхinma, ya davçalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, ср. **aylandîr** (~ma), **хариştîr** (~ma), **söz** (~nü teşkirmä) = *ζηφωδῆτι*; **хайуудадîr boyum ölümgä diyin** Мф26 ³⁸душа Моя скорбит смертельно

хайуулан- беспокоиться, испытывать озабоченность, переживать, удручаться, унывать; *λησπυλλῖς* **лу** – **хайууланйїrmen** печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – беспокоюсь, испытываю озабоченность, переживаю, удручаюсь, унываю

хайуулу обеспокоенный, тревожный, озабоченный, удрученный; ⁵**Хайтїр nek хайуулуsen, bo-**

yum, ya nek yüräkländirirsen meni? // **Hali ne üçün хайуулуsen, džanım benim, ya ne üçün müşçüllätiyirsen meni?** Пс41/42 ⁶Так почему ты удручена, душа моя, и почему смущаешь меня? (Пс41/42 ⁶Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?); ⁷**Miskinländim / Zabunlandım da aşaх boldum asrî, күn uzun хайуулу yürüdüm / yürür edim / yürйїrmen** Пс37/38 ⁷Обнищал / Изнемог и поник я весьма, весь день удручен ходил / хожу (Пс37/38 ⁷Я согбен и совсем поник, весь день сетую хожу)

хайуур- (~ma, ~maga; ~йїm, ~gîn, ~sunlar, ~ma, ~masin, ~malîх, ~mañiz; ~dum, ~duçuz, ~dular; ~madî, ~madilar; ~iup edim; ~urmen, ~ur, ~ir, ~urlar; ~massen; ~ur edim, ~ur edi, ~ur ediñiz; ~ur esä; ~iy edilâr; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~iyir edim, ~iyir edilâr; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~saх; ~ganina; ~ganlar; ~maх, ~maхtir, ~maхta; ~maхi; ~maхlar ~up; ~miyin), **хайуїr-** (~irlar; ~iyirmen, ~iyir; ~gaylar) беспокоиться, печься, испытывать озабоченность, огорчаться, скорбеть, переживать, нервничать, терзаться, жаловаться, роптать, сетовать с.л. с.ин. **bulça-, bulçan-, dârman et-, dozirat et-, frasovaniy bol-, kensinâ priharnut et-, хабärsiz bol-, övün-, pambasla-, pampasla-, potrebalarnî hadirlä-, sök-, yй-, yuban-, dogleđac;** *ζηφωυφῆτι, ζηφωυφῆτι* – **хайуурма ya bulçanma / bulçalma / kensinâ priharnut etmä, yйma** ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижаться к себе, приласкать, собрать; ¹⁰**Da хайуурmalîх, ne türlü ki хaysilari alardan хайуурdular da tasoldular anda tas etüçidän** 1Кор10 ¹⁰Да не будем роптать, как некоторые из них роптали и потому погибли от истребителя (1Кор10 ¹⁰Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя); ³**Вах маңа da işit маңа, zera хайуурdum men ayrlanganıma benim da öçäşländim** Пс54/55 ³Воззри на меня и выслушай меня, ибо я восскорбел, терзаемый болезнью моею, и возмутился (Пс54/55 ³внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моею, и смущаюсь); *ρωρρωρῖν* – **хайууриyїrmen, yubanйїrmen ya хабärsiz bolйїrmen, glosze** забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *πρωσγλαшаю, обгьявляю* (Фил4 ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *ρυλλῖς* – **хайууриyїrmen, sökiyirmen, pampasliyїrmen / pambasliyїrmen** порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клеветую, хую – печалюсь, ругаю, злословлю; *ζηφῖδωυφῆτι* [= *ζηφῖδωυφῆτι*; *ζηφῖδωυφῆτι*] – **хайууриyїrmen, dârman etiyirmen, övünйїrmen** изобретаю, вымышляю; ходатайствую; пристраиваю, призираю, опекаю; снабжаю съестными припасами; облегчаю, утешаю; скрываю под предлогом, вымышляю зло для оклеветания, для погубления другого – печалюсь, беспокоюсь,

забочусь, окружаю заботой, опекаю, тешусь, утешаюсь, забавляюсь, *ср.* **ortax** (~ etti = **Ληγ-βηαυ**); **Һи Ληγав'ту** – **хайуриyирмен** // **Ληγав'** – **хайуриyирмен, fran** [= **frasovaniy boliyirмен**] пекусь, промышляю; снабжаю; обхожусь бережливо, осторожно, сберегаю, оберегаю, забочусь, беспокоюсь, принимаю участие в судьбе – беспокоюсь, забочусь, я обеспокоен (*Иов23*¹⁴...попекόχτα ὦ νέμω); **аравдл** (= **аравдлау**) **Һи** – **хайурур edim** я был опечален, огорчен, оскорблен; досадовал; печалился, горевал, тосковал – я был обеспокоен, озабочен, беспокоился, *ср.* **ayovuči, baxuči** (= **аравдлһыг, аравдлһыс** *в.м.* **аравдлһыг**), **müşüllän-** (~gänlär = **аравдлау**)

хайурмах беспокойство (*в т. ч.* о ком-чем), озабоченность, забота, попечение, удручение, уныние, скорбь = **Ληγарһыβһи** – **хайурмах** попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; промышление, дума, помысел; **диавалһарарһи** – **хайурмах, potrebalarni hadirlämä, dozirat etmä, dogledac** управлять, распоряжаться, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запастись, приготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасаение, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать*, *ср.* **šafovat et-** (~iyirmen), **rzqdzе** (= **диавалһарарһи**); **Ληγар** – **хайурмахлар** *мн.* попечение, промышление; снабжение; бережливое отношение, оберегание, сбережение, забота, беспокойство, участие в судьбе – заботы, попечение, беспокойство о ком (*1Кор7*³²А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу...³⁴незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу... а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу); **Ληγарһыг** – **хайурмахлар** *мн.* попечение, тщание, старание – заботы

хайурут- (~mañiz; ~tum, ~tu; ~tum esä dä, ~tu esä; ~magay; ~sam; ~maхтан) беспокоить, опечаливать, печалить, удручать, огорчать, вызывать озабоченность, скорбь, уныние; ³⁰**Da хайуртmañiz Ari Džanin Teñriniñ, хaysi bilä ki möһürtländiñiz күнүнә хутхарилмахһиñ Еф4**³⁰И не печальте Святого Духа Божия, Которым вы запечатаны до дня избавления (*Еф4*³⁰И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления)

хайуручи пекущийся, беспокоящийся, заботящийся, попечитель; обеспокоенный, озабоченный, скорбящий, унывающий; **аһһиһаһи** – **орёкун, хайуручи** // **аһһиһаһи** – **орёкун** алипт; учитель, наставник – опекун, попечитель (*гр.* ἄλιπτις ‘алипт, умащиватель, учитель гимнастики’, *натиравший тела своих учеников маслом; перен.* ‘учитель, наставник’); ³**Хайуручи бол, nečik yağši služebniyi Krisdosnuñ Jisusnuñ 2Тим2**³Пекись, как добрый служитель Иисуса Христа (*2Тим2*³Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа, *вар.* Присоединись же ко

мне в моём страдании, Терпи зло вместе со мной, Страдай вместе со мной, Будь готов взять на себя свою долю тягот), *ср.* **totxardaš, spuścierpiący** (= **ϕρζουαλιγ** *в.м.* **ϕζουαλιγ**)

хайурусuz беззаботный, беспечальный, бесскорбный, беспечный, спокойный *сл. син.* **zadasiz, zarsiz, ziyansiz; Xorxmañiz da хайурусuz болуғuz** Не бойтесь и не будьте спокойны; ²⁸**Хайтip tezin-dän yeberdim anı, ki, körüp anı ekinçi, färäh bolgaysiz, da men хайурусuz болгаумен** *Фил2*²⁸Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален (*Фил2*²⁸Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален)

хайил, хайл *ДГрун:* **33** согласный, соглашающийся, довольный, удовлетворенный; **sen 1 kiši хой, men 1 kiši хойуууу, nečik 2 yağši kiši tapsa, хайлмен** *ДГрун:* **33** ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей опередают – я согласен; **хайилмен ölmä açtan, ne ki yemä da oruç etmämägä** я согласен скорее умереть от голода, чем есть и не соблюдать поста; **pozvaniy eksinä dä aktordan podaniy sposoblarga хайил болма klämädi** *ActKP26: 11* ответчик не пожелал согласиться с обоими предложенными истцом способами; **һрһһһһһһһ** – **хайил болмаган, klämägän, prizvolit etmägän, көһүлсүз** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся с кем-чем, не желающий чего, не дающий согласия, несогласный

хайилсиз несогласный, неудовлетворительный, неподобающий; **һрһһһһһһһ** (= **һрһһһһһһһ**) – **yolsuz, хойlaysiz / хайилсиз** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27*¹²пристань не была приспособлена к зимовке)

Хайим (*евр.* ‘жизнь, живой’) *и. с.* Хаим; **Ädirnäädä Хайим дзһухтан** от еврея Хаима в Эдирне **хайи** *вопр. нар.* где: ³⁷**Da aytir / aysar Biy: хани / ханидир / хайидир / хайдадир гурк'ларһиñiz sizniñ, ki / хaysilarına (ki) umsanip ediñiz siz alarga** *Втор32*³⁷где идолы ваши, на которых вы надеялись? (*Втор32*³⁷где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

хайиллих *см.* **хайинлих**

хайин¹, **хайн** родственник жены, мужа; **хайин ана** теща, свекровь, *ср.* **хайнана; аһһһр** – **хайин ата** // **kelin atası** тесть, отец жены – тесть, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, *ср.* **хайната; аһһһһһһһ** – **хайин ата болийирмен** становлюсь тестем – становлюсь тестем, свекром

хайин² непокорный, непослушный, мятежный, бунтующий, отступающий, изменяющий, предающий; мятежник, бунтовщик, отступник, изменник, предатель; **аһһһһһһһ** – **хайин** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповиновующийся, непослушный, возмущающийся, изменник, возмутительный, крамольный; **хайин бол-** проявлять непослушание, быть непокор-



ным, бунтовать, возмущаться, отступать, бунтовать *сл. син. baş tart-, kerі bol-; ապրտամբ* – **baş tartkan** // **хəyін** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель: ²⁷**tas etsärsen barçasın** // **tas bolurlar barçası, хəysıları ki хəyін boldular sendän** // **tas etkäysen barçasın, kimlär kerі boldular sendän** *Пс68/69* ²⁷Ты погубишь всех / да погубишь Ты всех / погибнут все, которые отступили от Тебя (*Пс68/69* ²⁷ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); *բաժարեմ* – **baş tartıyırmen, хəyін bolıyırmen** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуюсь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (*2Пар29* ⁶Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною, *т. е.* проявляли неповиновение, бунтовали, предавали)

хəyінла- делать кого изменником, предателем; **Kö-rälmässen хəyінліхні, sen дә özgäsın хəyінлама** Ненавидишь предательство – другого тоже не делай предателем

хəyінлат- подстрекать к измене, предательству; *ապրտամբել, ~բ* – **baş tartıyır|men, ~biz, хəyінлатıyır|men, ~biz** // *ապրտամբել, ապրտամբեն, ապրտամբել* – **baş tartıyırmen, odpadayoncı, recedo** // *rebellizüie* бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничаю, возмущаюсь, волнуюсь – бунту|ю, ~ем, поднима|ю, ~ем мятеж, по-нуждаю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, *уходить назад, подаваться назад, отступат; уходить, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находиться в отдалении, теряться вдали или уходить вдаль, скрываться из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться* // *поднимаю мятеж, бунтую* (*Деян21* ³⁸Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?)

хəyінліх (~, ~ні), **хəyінліх** отступничество, изменничество, предательство, коварство; *ապրտամբելիւն* – **baş tartmaх, хəyінліх** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, противление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (*Деян21* ²¹ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; *2Фесс2* ³Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); *և նկատմբի* – **да хəyінліх:** ¹²**töräsizlik, yamanlıх da yazıх bar alarda / araları-na alarnıñ / yazıхtır içinä alarnıñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnıñ liхva da ustatlıх / ası da**

хəyінліх *Пс54/55* ¹²беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (*Пс54/55* ¹²посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его)

хəyір (*мур. haуır < а.*) добро, благо, благополучие, успех; **yuз köriyırmen, хəyір ola** уж постараюсь, лишь бы все обошлось благополучно

хəyіrsіз нечестивый, непорядочный, зломысленный, злодей; ¹⁵**Övrätkäyмен / Övrätıyım töräsizlärgä yoluғnu senıñ, da öktämlär / хіrsizlar / хəyіrsizlar saña хəyіtkaylar** *Пс50/51* ¹⁵Да научу / Научу беззаконных путям Твоим, и гордые / злодеи / нечестивые к Тебе возвратятся (*Пс50/51* ¹⁵Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся); ⁸**Saхla menı, neçik böbäkin / kirpiğın köznüñ, kölgäsınä / kölegäsi tibinä хənatlarıñniñ yapkaysen / yapsarsen menı** ⁹**yüzündän хіrsizlarınıñ / хəyіrsizlarınıñ / yamanlarınıñ, kimlär ki zabun ettilär / çaräsizlättilär menı** *Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / измождали меня (*Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня); ¹³**Kel, Biy, yetiş alarga da batıl / bat'al / хəpanel et / tiyğın alarnı, хətхər boyumnu yamanlarınıñ хіliçindän da хəlundan duşmannıñ / džanımnı benim хіrsizlardan / хəyіrsizlardan, хіliçtan da хəlundan duşmannıñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим)

хəyіrsizla- совершать неблагоприятные поступки, злодействовать, бесчинствовать; *աբարբշտել, ~բ* – **хəyіrsizliyır|men, ~biz** безбожничаю, вероломствую; злодействую, не следую закону – совершаю неблагоприятные поступки, злодействую, бесчинствую

хəyіrsizlan- становиться нечестивым, непорядочным, зломысленным, злодеем; *աւարբշտեցա* [= *աբարբշտեցա*] – **хəyіrsizlandım** я стал безбожным, вероломным, злосчастным, злопыхательным – я стал нечестивым, непорядочным, зломысленным, злодеем

хəyіrsizliх нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство; *աբարբշտութիւն* – **хəyіrsizliх, impietas** беззаконие, нечестие, безбожие, кощунство; чрезмерная вольность, самовольство, распутство, развратность, неуважение святынь; вероломство – нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство, *нечестивость; бесчестность, вероломство; измена; eksi дә bular хərşidir biri birinä da хəyіrsizliхtır* эти оба противоречат друг другу и все это нечестивость; ¹¹**Yaryulağın / Yaryula alarnı / Yaryu et alarga, Teñri, ki tüştülär / tüşkaylär saыışlarından yüräkläriniñ kendiläriniñ / saыışlarından kensiläriniñ; köp dinsizliklärinä / хəyіrsizliхlarına körä alarnıñ sal / yıraylatkın / köplüхünä körä хіrsizlarınıñ / хіrsizlar-**

nij alarnij kerī et alarni, zera / ki açıylattılar / açitilar seni Пс5¹¹ Осуди их, Боже, дабы отпали / да падут они от замыслов сердец своих; по множеству безбожества / нечестия / злодеяния их отринь / просвети / отдали их, ибо они огорчили Тебя (Пс5¹¹ Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя)

çayış (~; ~lar Ven1788: 134v) ремень *сл. син.* bağ, podvâska, stengva, stengvâ; *қыш* – çayış пояс, подпруга, ремень, кожаная повязка – ремень (Ис5¹⁸ Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как бы ремнями колесничными; Деян22²⁵ Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?); beş aç çayış yügân ActKP11: 191 пять уздечек из белого ремня; *ррр* – çayıştan çamçı 3 Ткр. 12 плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, 3-я книга Царств 12 (3Цар12¹¹ отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями), *сп.* çirbaç (= *ррр*)

çayışkına ремешок; *қышды* > *қырды* – çayışkinaların *в. п. мн.* ремни – его ремешки (Мр1⁷ И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостойн, наклонившись, развязать ремень обуви Его)

çaymaç сметана, *возм.*, сливки; içirdim da yedirdim anı barça süt bilâ, da çaymaç bilâ, da çiybal bilâ я поил и кормил его всяким молоком, и сметаной, и медом

çayn *с.м.* çayin

çayna *с.м.* çaynana

çayna- (~niz; ~di; ~r; ~r edi; çayniyirmen, çayniyir, çayniyirlar) кипеть, вскипать, бушевать; *кыш* – çayniyirmen брожу; киплю; содрогаюсь, трепещу, зужу – киплю, бушую (Быт49⁴ ты бушевал, как вода); ¹¹ dżaniñiz bilâ çaynañiz Рим12¹¹ духом вашим кипите (Рим12¹¹ духом пламенейте); *шшшшшшшш* – çayniyirmen yüräk bilâ Kdzk' Ara. / Krdzk' Arak'. избилую, преизбилую; стекаюсь в один проток, стекаюсь в одно; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; проявляю щедрость; излишне горжусь, кичусь; преимуществую, превосхожу, беру верх; воспаляюсь гневом, сержусь – вскипаю сердцем, *т. е.* сержусь, гневаюсь, Деяния Апостолов (Деян5³³ Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *сп.* çaynat- (-iyirmen = *шшшшшшшш*), paralan- (-iyir = *шшшшшшшш* *в.м.* *шшшшшшшш*); tažälät çaynar sövükünü seniñ / färâhlat çaynar sövükün bilâ освежи, обнови кипучую любовь / возрадуй кипучей любовью к Тебе; çaynar yüräk bilâ с кипучим сердцем; çaynar da isi yüräk bilâ с кипучим и горячим сердцем

çaynana (~ma), çayna (~si) ActKP8: 211 теща, свекровь; *қырды* – çaynana теща (Мф8¹⁴ Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке), *сп.* kelin anası (= *қырды*; *арқтұрар*, *арқт-*

шшр (= *арқтұрар*) – çaynata / çaynata > çaynana теща, свекровь – тесть, свекор / тесть, свекор > теща, свекровь (Тов10¹² Потом сказал дочери своей: почитай твоего свекра и свекровь; Мф10³⁵ Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее); *сп.* çayin (~ ana)

çaynaş- (~ti; ~ir; ~kanlar) кипятиться, вариться, бурлить, бушевать, кипеть, копошиться, хаотически двигаться; *лушдылу* – оynaма, çaynaşma / çaynama смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; *қтшш* – çaynaşir: ³⁵ Al-yişlagaylar anı kök da yer, teñiz da barça, çaysi ki çaynaşir alarda / ki tepräñir içinä Пс68/69³⁵ Да благословят Его небо и земля, море и все движущееся в них (Пс68/69³⁵ Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них); *кышды*, *кышды* – çaynaşkan // roskrevênê / roskrevêne, çaynaşkan 2 Mag. 4 жар, горячность, пламень, усердие; кипение, разгорячение; ревность, ярость, запальчивость; живость, пылкость, неутомное рачение; избыток – кипение / искривление, рвение, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4¹³ Так явилась склонность к Еллинизму и сближение с иноплеменничеством вследствие непомерного нечестия Иасона, этого безбожника, а не первосвященника)

çaynat- (~, ~ñiz; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mandir; ~iyirmen; ~sar; ~maç) кипятить, вскипячивать, варить; *перен.* сердить, гневить, раздражать; *кыш* – çaynat кипятит; горячи; зуди – кипятит; *кышдыл*, ~ – çaynat[tim, ~ti] я, он кипятит, горячил; зудел – я, он кипятит (Иов41²³ Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь); *лш* *кышдыл* – çaynatirmen буду кипятить; *тш* *лш* *кышдыл* – nek çaynatirmen зачем мне кипятить; *здыл* *кышдыл* – çaynatmandir не буду кипятить; *қтш* *лш* *кышдыл* – çaynatsar непременно будет, должен кипятить; *шшшшшшшш*; *~р* – çaynatiyirmen, ~biz способствую|ю, ~ем, умножению; собираю|ю, ~ем в один проток; умножаю|ю, ~ем, усугубляю|ю, ~ем, прибавляю|ю, ~ем; вывожу|ю, ~дим из пределов; вызываю|ю, ~ем излишнюю гордость; позволяю|ю, ~ем превосходить, брать верх; воспаляю|ю, ~ем гневом, сержусь, ~дим – сержусь, ~дим, гневлю, ~им, раздражаю|ю, ~ем, *сп.* çayna- (= *шшшшшшшш*)

çaynata (~m; ~si) тесть, свекор; *арқтұрар* (= *арқтұрар*) – çaynana [= çaynata] свекор – теща, свекровь [= тесть, свекор] (Быт38¹³ свекор твой идет в Фамну стричь скот свой; 1Цар4¹⁹ Невестка его, жена Финеесова... услышала... о смерти свекра своего и мужа своего); *сп.* çayin (~ ata)

çaynavučī *оп., с.м.* çaynavučī

çayrabetliç TZS: 85, 272 *шш.*, *с.м.* hajrabetliç

çayrat энергия, напор, ярость; çayrat etkäysiz Ven1788: 136v постарайтесь, приложите все усилия; çayrat etkäylär Vien441: 148r пусть усиленно потрудятся, поусердствуют, постараются; omêşkat etmäsbiz çayratimizni мы не убавим своей энергии; çayrat vartabed bu сей ярый доктор богословия

чтобы не пресытиться им и не излевать его, *вар.* не объедайся до тошноты; *Откр3*¹⁶ извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* ймамз ч'а йзблеа'ти)

çayt- (~ma, ~maga; ~, ~iñ, ~kin, ~sin, ~iyiç, ~iñiz, ~sinlar, ~miyim, ~masin, ~miyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~madim, ~madi, ~madiç, ~madilar; ~ipmen, ~iptirlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~ir, ~arlar, ~irlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~sañ, ~sa, ~sañiz, ~salar; ~sarlar; ~masa, ~masañiz, ~masalar; ~sarsen, ~sar, ~sarbiz; ~misar, ~kan, ~kanniñ, ~kanda; ~kani, ~kanina, ~kanin; ~kanimizdan; ~kanlar, ~kanlarga; ~maç, ~maçta, ~maçtan; ~maçimniñ; ~maçi, ~maçiniñ, ~maçina, ~maçin, ~maçindan; ~maçimizdan; ~mamaçları; ~ip) оборачиваться назад, поворачиваться, возвращаться, воротиться, вернуться, отвращаться, отвратиться; *çarş* – **çayt** 2 л. ед. повел. от *çarşıl* оборачиваться, переворачиваться, возвращаться, отвращаться – повернись, оборотись назад, вернись, возвратись; *arşanırteya* – **çaytmadim** я не обернулся, не повернулся назад, не возвратился, не воротился, не вернулся; *arşanıl* – **çaytiyirmen** верчусь, ворочаюсь, хожу по кругу, обращаюсь; превращаюсь, возвращаюсь, еду назад; делаюсь; обращаюсь – оборачиваюсь, возвращаюсь; *çarşıl* – **çaytkanlar** мн. возвратные, обращенные, обратившиеся, возвратившиеся – возвратившиеся, ср. **çaytip, yänä** (= *çarşıl*); *çarşıl*, ~çin – **çaytkanniñ, ~lar** (= **çaytkan(lar)niñ**) р. п. ед., мн. то же; *çarşıl*, ~çin, ~çin – **çaytkan, ~ga, ~da, ~lar** (= **çaytkan(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; *çarşıl*, ~çin, ~çin – **çaytkan, ~ni, ~lar** (= **çaytkan(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; *çarşıl*, ~çin, ~çin – **çaytkan bilä, ~lar** (= **çaytkan(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; *arşanır, arşanır* – **çaytmagan** пестрый, пятнистый, разноцветный, разнообразный, различный, изменчивый, переменчивый, совратившийся, отклонившийся, сбившийся с пути, запутавшийся – невозвратившийся, невернувшийся, неворотившийся; *çarş* – **çaytip** круг, круговое движение, обращение, оборот, вертение; выезд; возвращение, возвратный путь, возврат; отсылка назад, обратно; приведение, покорение, усугубление, удвоение; преобращение; ответ – обратившись, обернувшись: ¹⁵*Teñri çuvatlılarınñ, çaytip baçkin köktän da kör, da därman etkin borlalıçka bu // Teñri çuvatniñ, çaytip baç köktän da kör, şa çavatlan bu borlalıçka Пс79/80* ¹⁵Боже сил, обернись, посмотри с неба и призи, и дай уход винограднику сему / смилуйся на виноградником сим (*Пс79/80*) ¹⁵Боже сил! обрати же, призи с неба, и возри, и посети виноград сей; *Мф7* ⁶Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас); *arşanır* – **çarşı turgan ya artçarı çaytkan** обращенный, оборотный; противоположный –

противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); *arşanır* – **artçarı çaytkan, çarşı turgan / çarşıtiriyir (?)** – возвратившийся назад, вспять, помешанный / смешивает, мешает; **çaytip kelgändä ActKP15: 171** во время возвращения сюда; *arşanır*, ~çin, ~çin – **çaytma diyir|men, ~sen, ~ (?)** – я, ты, он говор|ю, ~ишь, ~ит возвратиться, вернуться, отвратиться; *arşanır, arşanır* – **çolay çaytkan, facilitatus** уведомляют, остерегают, предостерегают, предупредляют, извещают, влияют, внушают, подучают, подущают, надомливают – легко обращающийся, *поддавшийся, поддающийся, податливый*; *arşanır, arşanır* – **soyyuda çaytma** возврат в конце; *arşanır* – **çaytmaçsiz sözdän özgä // çaytmaçsiz, sözdän çaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слово, не меняющий данного обещания // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* ⁴тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... ¹⁶преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); *arşanır* | *çarşıl* – **çaytkin yazıçtan** отвратись от греха; *arşanır, ~çin* | *çarşıl* – **çayt|tim, ~ti yazıçtan** я, он отвратился от греха; *çarşıl* | *çarşıl* – **çaytar-men yazıçtan** отвращусь от греха; *çarşıl* | *çarşıl* – **nek çaytarmen yazıçtan** зачем мне отвращаться от греха; *çarşıl* | *çarşıl* – **çaytmandir yazıçtan** не отвращусь от греха; *çarşıl* | *çarşıl* – **çaytsar yazıçtan** он непременно отвратится, должен отвратиться от греха; **Çaytip yazdırdı bu bitikni, çaysi ki anlanir Statut, pan Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyaçiniñ, meñärmäxinä kensi boyunuñ** Эта книга, реченная статут, переписана по поручению пана Крикора, сына пана Саркиса Тамгачи, в память о нем; **Çaytip yazıldı bu Ganunk' çolu bilä yazıçlı da keräksiz çulunuç Teñriniñ Haçeresniñ, çaysi ki oyludir der Oksentniñ** Переписан этот Судебник рукой грешного и негодного раба Божьего Хачереса, сына отца Оксента

çaytar- (~ma, ~ma etär edi, ~maga; ~iyim, ~, ~sin, ~iñiz; ~magin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madiñ, ~madi; ~ipmen; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~massen; ~ir edi; ~iybiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaybiz; ~gay edi; ~sa; ~masañ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~masar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganni; ~ganiñda; ~ganina, ~ganında; ~ganlarni; ~maç, ~maçtir, ~maçni; ~maçina; ~ip; ~minça) оборачивать назад, поворачивать, возвращать, воротить, вернуть, отвращать, отвратить; *çarşıl*, ~çin, ~çin, ~çin, ~çin, ~çin – **çaytar|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar** я, ты, он, мы, вы, они перевернул|и, обернул|и; вертел|и, ворочал|и, обратил|и, отвратил|и, совратил|и; обратно отдал|и, возвратил|и; превратил|и; отвлек|и –

ход; отражение, отвлечение, вогнание внутрь; отвращение; возвращение – повторное возвращение

çaytmaçlıx (~, ~ka; ~im, ~ima) возвращение, возврат, восстановление, возрождение; **çaysi ki çaytmaçlıx berdiñ alarga, ol türlü maña yarlıya seniñ töräñ alnına** как им ты дал возвращение (на путь истинный), так смилуйся и надо мною пред судом Твоим; **körkäyt meni çorçuñ bilä da çaytmaçlıxım bilä, ki bolgay eksiksiz yaş yüräkimä memim** укрась, облеку меня страхом Твоим и возвращением моим (на путь истинный), да не будет ущерба в юном сердце моем

çaytmaçsız невозвращающийся, неотвращающийся, неотрекающийся, безвозвратный, необратимый; **ünçrüdätün – çaytmaçsız sözdän özgä // çaytmaçsız, sözdän çaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* ⁴тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... ¹⁶преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); **ünçrüdätün çinleñy – çaytmaçsız sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого

çayttir- (~masarmen, ~masarsen, ~masardir; ~maç) заставить обернуться, повернуться назад, возвратиться, воротиться, вернуться; **uqlanılqıñgıñ, ~p, ~tu, ~t, ~tu – çayttirmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они не заставляю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят обернуться, повернуться назад, возвратиться, вернуться

çayttirmaç принуждение к возвращению, возвращание, поворачивание назад; **çayttirmaç bilä, ~lar (= çayttirmaç(lar) bilä) тв, п. ед., мн.** то же

çayvan животное, скот, скотина; **Bunıñki ağılsız çayvannı özgä hayvanlar arasına tapmassen, neçik ovečka** Такого бестолкового животного, как овечка, среди других животных не сыщешь; **barça çayvanlarıñ seniñ** все скоты твои (*Исх.20* ¹⁰скот твой; *Втор5* ¹⁴всякий скот твой); **Suxlanmagın övünä sıñarıñniñ seniñ... da ne tuvarlarına anıñ, da ne eşäklärinä anıñ, da ne barça çayvanlarına anıñ** *Исх.20* ¹⁷Не желай дома товарища твоего... ни скотины его, ни осла его, ни какого бы то ни было животного его (*Исх.20* ¹⁷Не желай дома ближнего твоего... ни вола его, ни осла его)

çaz орн. гусь, Anser; **uñq – çaz** ед., мн. гусь, ~и – гусь

çaz- (~ma, ~maga; ~iyiç; ~dim, ~di, ~dilar; ~armen, ~ar, ~arlar; ~ar edi; ~man, ~mandir; ~iyir; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan, ~gandan; ~ip; ~maç; ~maçı; ~ip; ~almas ediç) копать, рыть, гравировать, резать (по дереву, камню), высекать, тесать (камень тесцом, киркой) сл. син. **çarıştir-, çuluç et-, razit et-, rit et-, vilupit et-, znak et-, zorat et-; iñq – çaz-**

riştirma ya çazma (?) – мешать, смешивать или копать, рыть; **çıñq – çaz** 2 л. ед. повел. от **çıñqıñ** вырывать, продалбливать, рыть, копать, подвести подкопы; подмывать, пробивать; вырезать, вырубить – копай, рой, выкопай, вырой, режь, вырежь, высеки (по камню, дереву), выгравируй; **çıñqıñ, ~y – çaz|dim, ~di** я, он вырыл, продолбил, выкопал, подвел подкоп, подмыл, пробил, вырезал, прорубил – выкопал, вырыл, вырезал, высек, выгравировал; **ıñq – çazarmen** вырою, выкопаю и пр.; **ıñq – nek çazarmen** зачем мне рыть, копать и пр.; **çazmandir – çazmandir** не вырою, не выкопаю и пр.; **çazıyırmen, kopat etiyırmen** рою, копаю и пр.; **çazıyır ActKP11: 61** он копает; **ıñq – çazsar** он непременно выроет, выкопает, должен вырыть, выкопать и пр.; **ıñq (= ıñqıñ) – çazgan** [çazman / çazan > çazman] / **çazgan, yongan** скобленный, высеченный, выглаженный, полированный – выкопанный, вырытый, высеченный, струганный, остроганный, тесанный, обтесанный, отесанный, ср. **yon-** (~iyırmen taşni = **ıñqıñ**); **ıñq – çovraq çazma** раскапывать родник, рыть копанку, колодец; **ıñq – çazıp yazma** делать надпись – вырезать, высекать надпись; **ıñq – taştan çazgan bardax** мн. от **ıñq** мраморный – чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* ⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вар. каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, арм. **ıñq – çazgan bardax** ‘сосудов мраморных шесть’), ср. **marmar** (~dän), **taş** (~tan) = **ıñq**

çazaçlıx TS: 441, 469 ош., см. **çazaçlıx**

çazaç (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~lar, ~larni) казак; казакский; **Ol že künnü çazaçlar kendi içlärinä bolgan eski hetmanların kestilär, çaysiniñ atı Borodavka edi** В тот же день казаки низложили своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился среди них, т. е. в обозе, в лагере; **roçmistr çazaçlarıñ ActKP17: 261** ротмистр казак; **beş yär yäñi da sekiz vuylok çazaçniñ ActKP20: 21** пять новых седел и восемь казацких войлоков; ср. **kozak**

çazan¹ (~niñ, ~ga, ~ni, ~da) котел, казан; **ıñq – çazan** [медный котел] – котел (гр. χαλκείον, χαλκήϊον ‘медный сосуд или котел’); **ıñq – çazan** котел, чугунок, горшок железный, чугунный – котел; **ıñq – çazan** котел; **ıñq – çazan ayaxları // ıñq – trypas, trzynogi** *таган – таган, ножки котла, тренога, треногий (похоже, что арм. **ıñq** является редуцированной формой кыпчакского *çazan ayaxı ‘ножки казана’, представленного в данной статье во мн. числе; что касается двух первых арм. написаний, в первом из которых явная описка, то, следует думать, что согласный **ç** на стыке основ при адаптации на арм. почве выпал по типу тождественного арм. члена: **ıñq > ıñq**; аналог вокальной редукации наблюдаем в персидском qazaçaqı, çazaçağı > qazaçaqı, çazaçağı



‘олений рог’, которое по-тюркски означает букв. ‘гусиная лапа’; вряд ли здесь мы имеем дело с относительным прилагательным ħazaħı, ħazaqı, совр. ħazaħı ‘казахский (Газах в Азербайджане, на границе с Грузией и Турцией)’ или ‘казахский’, хотя такого типа прилагательные часто превращаются в имена существительные, обозначающие конкретные реалии, заимствованные или подмеченные у соответствующих народов; невозможно решить, что представлял собою этот таган – обруч на ножках, на который котел ставят, или высокий треножник, козлы, на которые котел подвешивается: оба варианта допускаются и тюркским, и греко-латинским терминами); **Tomas ħazan iščisi** ActKP11: 261 котельник, котельщик Томас; **ħazan kuħënniy Ven1788: 10v** казан кухонный; **eki ħol ħazanı... bir ulu yilisuv ħazanı** ActKP12: 271 два котелка (ручных котла)... один большой котел для бани; **täräzü ħazan ulu kamênoviy hem duyası Ven1788: 10v** казан для безмена большой, камневый и дуга к нему; **türk ħazanı Vien441: 120v** турецкий казан; **ulu ħazan kotlinaga Ven1788: 10v** большой котёл для котловины

ħazan² DE ош., см. ħaħan

ħazan- см. ħazyan-

ħazanč см. ħazyanč

ħazančı ActKP8: 161, 241 котельник, котельщик;

Serhiy ħazančı ActKP8: 251 котельщик Сергей;

Zadig ħazančı ActKP12: 31 котельщик Задиг; ср.

kotlâr, ħazan (~ iščisi)

ħazandži и. с. Хазанджи; ср. **Kotlâr**

ħazandži babas... dĕ Ĥačig ДГрун: 120, 124 священник Хазанджи... отец Хачиг

ħazangina Ven1788: 74r казанчик, котелок

ħazar (арм. խազար) и. с. Хазар

ħazar: dĕr Ĥazar ActKP17: 11, 161 отец Хазар, священник Хазар

ħazar: dĕr Ĥazar aħraš ActKP20: 151 священник отец Хазар (1/11 мая 1606 г., в четверг, снял в аренду дом Апрагама, сына Мурада, в долг за 30 злотых на время пребывания в Каменце)

ħazar: Dĕr-ħazar tükü ActKP17: 31 скорняк Дер-Хазар

ħazar: Hanuħna dĕr Ĥazar ħizi ActKP17: 11 Ганухна, дочь отца Хазара

ħazar: Markrida Hanuħnaniĭ ħizi dĕr Ĥazar tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

ħazar: Maša tornu ActKP19a: 31 Хазар, внук Машы

ħazar: Misko Ĥazar oylu Vien441: 147r Мисько, сын Хазара

ħazar: Ulka Hanuħnaniĭ ħizi dĕr Ĥazar tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

ħazar: Vasil Ĥazar oylu ActKP20: 11 Василь, сын Хазара

ħazarova: Vart'e / Roza Ĥazarova ActKP20: 141-151 Варте / Роза Хазарова

ħazdir- (~ganda; ~ip edi) понуд. от ħaz- дать выкопать

ħazyan- (инф. ~ma; ~sin; ~dim, ~di; ~ip edi; ~irmen,

~ir; ~mandir; ~iyirmen, ~iyir; ~gay; ~ganim; ~gani, ~ganina; ~ganlarga, ~ganlarından; ~maħ; ~maħından), **ħazyan-** (~dim, ~di; ~irmen; ~sar), **огуз. ħazan-** (~sarbiz) зарабатывать, приобретать трудом, добывать, стяжать; **արուեստակէլ – ħazyanma, dârman etmä, izdämä, tapma, vînaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, зарабатывать, пользоваться, использовать, добывать, получать, добыть, получить, найти, изобрести, ср. **fent** (~ etmäħ = **արուեստակէլ**); **վազակէլ (= վասակէլ) – ħazyan ya rändž-bärlıx et 2 л. повел. от վասակէլ** трудиться, утруждаться – заработай, добудь, приобрети трудом или заработай; **վազակէլեցի (= վասակէլեցի), ~եց – ħazyan|dim, ~di** я, он трудился, утруждался – заработал, добыл, приобрел трудом; **չեմ վազակէր (= վասակէր) – ħazyanmandir** не буду трудиться, утруждаться – не буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать; **արուեստակէմ – ħazyaniyirmen, nabivat etiyirmen** делаю с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретаю – зарабатываю, приобретаю; **կու վասակէմ ես – ħazyaniyirmen // վասակէմ – pracovat etiyirmen, ħazyaniyirmen** утруждаюсь, утомляюсь, измучиваюсь – работаю, тружусь, занимаюсь заработком, зарабатываю (Ин4 6Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя), ср. **emgän-** (~iyir / ~irlâr = **վասակիւ** Пс126/ 127: 1); **էր կու վազակէմ (= վասակէմ) – nek ħazyanirmen** зачем мне трудиться, утруждаться – зачем я буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать

ħazyanč (~, ~ni; ~imni; ~i, ~iniĭ, ~ina, ~in, ~indän; ~inĭj; ~lar; ~larin, ~ilarından), **ħazanč, ħazyanč** (~ina), **ħazanč** (~; ~lar) заработок, приобретение, прибыток, выручка, прибыль, нажива, пожива, куш, заработки, промысел, старательство *сл. син.* **džâxtlik, emgäk, nabitnost, praca, pracă, žoludok, maietnosc; վասակ – praca, ħazyanč // ħazyančlar** труд, работа, дело, беспокойство, утомление – труд, заработок // заработки (Ис45 14труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; Ис47 15Таковыми стали для тебя те, с которыми ты трудилась); **ստացրած – ħazančlar, nabitnost** приобретение, то, что приобретено; создание, творение – *мн.* заработки, приобретения (Иов8 7И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), ср. **žoludok, maietnosc (= ստացրած); թանակիր – boš ħazyanč / ħazyanč, praca** (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; **ստանալ – ħazanč etmäħ ya nabivat etmäħ** стяжать, приобретать, нажить, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – зарабатывать или приобретать, ср. **bol-** (~ma), **et** (~mä), **könän-** (~mä) = **ստանալ**

ħazyandaš сотрудничающий, труждающийся, зарабатывающий, старательствующий вместе = **վասակակից, վասակից** вместе трудящийся, сотрудник, ср. **emgänüči** (birgä ~ 1Кор16: 16)

ħazyančlan- заниматься заработками, обеспечить себя заработком, труждаться, старательство-

вать, утруждаться, утрудиться; **ϕωουωλητωρ** – **xazyančlanganlar** *мн.* утружденные, утомленные, измученные – обеспеченные заработком, обеспечившие себя заработком, утружденные, утрудившиеся (*Ин4* ⁶Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя)

xazyanmaḡ зарабатывать, приобретение трудом; **ϕωουωλητε** – **xazyanmaḡ** *ya emgänmäḡ* утрудение, утомление – зарабатывать или труд, утрудение, мучение

xaziḡ палка, трость, жердь, шест, тычина, кол, вежа; **ἀνη** – **xaziḡ** *Ezeg. 40* шест, перша, длинная палка; длинная ветвь, тычина, подпорка для деревьев – палка, трость, жердь, шест, Иезекииль *40 (Иез40* ³льняная вервь в руке его и трость измерения), *ср. parkan, stolp (= ἀνηρ); diim – xaziḡ, miḡ (?)* – кол, гвоздь; **γληγ** – **xaziḡ**, **čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Сур26* ¹⁵сядет напротив всякого шатра, *цсл. βάλω βάλα-γω* колá (βάλετá); **ρληρη** – **ulu xaziḡ, stolp yelkänniñ başında ya üstünä, ya teräki / tiräki keminiñ, ya teşikli taḡtalar kemi burnunda, ya ḡanati keminiñ // ulu xaziḡ, stolp yelkänniñ başında ya ḡanati keminiñ** *мн. от ρληρ* румпель, руль, кормило – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косой парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косой парус корабля, *ср. yelkän (= ρληρη)*

xazil- *страд.* копать, рыться, выкапываться, быть выкопанным, вырытым; ¹³**Aṣaxlatirsen sen aḡar künlärin yamanliḡniñ / yamanliḡtan, negä diñrä / dinčä xazilḡay čuyuru / čuyuru yazıḡlıniñ / terän čuyur yazıḡlılarga** *Пс93/94* ¹³Укротишь Ты ему дни зла, доколе грешному выроется (глубокая) яма (*Пс93/94* ¹³чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); **bügün ḡoyıyirmen xazılğan kerezmanaḡ seni** ныне полагаю Тебя в вырытую могилу

xazḡanč *с.м.* **xazyanč**

xazma ‘dól, fosa’; ‘fosse’ [‘яма, ров, копанка’] *TS: 470 он., с.м. xaz-* (*инф.* ~ma: čovraḡ xazma)

xazmaḡ копанье, рытье, выкапывание, вырывание, выдалбливание, высекание, вырезывание, гравирование; окоп, ров; **Xaziyiḡ halı kerezmanlarnı da bu küllärni čıḡariyiḡ, – alay suvlarnı da bu xazmaḡta zatriḡmat etärbiz da kendilärimiz dušmandan bizim bolurbiz bezpêcniḡ** Выроем теперь могилы и выгребем эту золу *грехов*, – так мы в этом окопе задержим воды *крещения* и сами будем безопасны от врага нашего; **ϕαρραρηρωρ** [= **ϕαρραρηρ**] – **xazmaḡ bilä yazuči, ki xazar yazovnu** [гравер, резчик по меди, камню, дереву] – пишущий высеканием, вырезанием, который письменно высекает, вырезает

xazmaḡma *оп., с.м.* **xarḡma** (~ma), **-ma**

xazman ? *TS: 470 он., с.м.* **xaz-** (~gan)

xazna (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma, ~mni, ~mda; ~si, ~siniñ, ~sina, ~sın, ~sında, ~sından; ~miñ; ~niñ; ~lar, ~larga, ~larnı; ~larimiz; ~lari, ~lariniñ, ~larin) *а.* клад, сокровище; казна; сокровищница; ларец, ларчик, сундучок, шкатул-

ка *сл. сін.* **ambar, fayda, hasillik, iş övü, kebit, köp türlü peşä, xuvat, igilik, nayentnost, şpiḡlır, thesaurus**; **ϕυιδά** – **xazna, thesaurus** сокровище, клад; куча, громада; гимн, песнь в честь божества – казна, сокровищница, *сокровище, клад; масса, множество; сокровищница; хранилище, склад, вместилище* (*4Цар20* ¹⁵И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницах моих); **ιαμβαρ** – **xazna, ambar 1 Mnaç. / Mna. 48 [= 28]** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – сокровищница, кладовая, амбар, 1-я книга Паралипоменон *48 [= 28]* (*1Пар28* ¹²чертеж... сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных), *ср. şpiḡlır (= ζαμβαρ); ηφιρ – mayentnost, fayda ya xazna (?)* – имение, имущество, польза, прибыль или казна; **ϕαρραρηρ** – **xazna 4 Tkr. 20 // ιαννι ϕαρραρηρ / ϕαρραρηρ** (= **ιαννι ϕαρραρηρ**) – **xazna övü** Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств *20 // дом сокровищ* (*4Цар20* ¹³Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, *вар.* сокровищницы, *цсл. βίη δόμη βίη σοκρῶνις*, *гр. τὸν οἶκον τοῦ νεῦθα*; – *евр.* нехот ‘ароматы, благовония’ (*3Цар10:10*) *в гр. и арм. версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ”* *Толк. Библия 1/2: 557*); **ιαμβιτ** (= **ιαμβιτ**) – **kebit, ya köp türlü peşä, ya ustalarniñ xaznası, ya iş övü** лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср. kuray*¹ (= **ιαμβιτ**, **ιαμβιτ**); **υβρρωρρηρ** – **yetişälmäḡän xazna ya taspolgan / tasbolgan** беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный; безошибочный; невинно, неукоризненно – недосыгаемое сокровище или пропащее, пропащее

xaznadar *а.н.* казначей, подскарбий; **Mikolay Şidlovcadan Şindemirskiy / Şindemirskiy, ḡanlıḡimizniñ bizim xaznadarı** Миколай из Шидловца, *ср. воевода* Сандомирский, подскарбий нашего королевства; **pisari padşah xaznadariniñ** *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия

xaznala- (~niñ; ~mañiz; **xaznaliyirmen, xaznaliyir**) собирать, копить сокровища, накапливать сбережения; **ϕυιδάτε** – **xaznaliyirmen, yiyiştiriyirmen, yiyiyirmen, skarbie** собираю сокровища; прячу в ящик, в сундук – собираю сокровища, скапливаю, собираю, *коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения*

xaznalan- (~mañiz) заниматься собиранием сокровищ, накоплением сбережений; **Xaznalanmañiz sizgä xazna yerdä, ḡayda mol da žang buzar ya ḡayda ki oḡrular, podkopacsä bolup, oḡurlarlar. Yoḡ esä xaznalanñiz sizgä xazna köktä, ḡayda ki ni žang,**



ni mol buzar, da ki oyru, podkopacsa bolup, oyurlar *Мфб* ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут. ²⁰Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут)

χazuči копающий, роющий, копач, копатель; Հոսիւմար Հոսիւմար – **toprax χazuči čipčix, norok / nurok Lev.** 11 морской ворон, гагара, нырец, Gavia – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь... ¹⁷филина, рыболова и ибиса; – евр. шалах, переведенное как рыболов, обозначает, вероятно, баклана большого, Phalacrocorax carbo, птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.– БЭБ: 849-850), ср. **teñiz kazanî** (= էջիսայ, էջիսայ)

χazuχ (~, ~ka, ~tan; ~un; ~lar) кол, колышек; **eki yüz kolotiy χazuχlar ActKP12: 71** двести колотых кольев; **χazuχka ur-** посадить, набить на кол (*вид казни*)

χālbāt с.м. **hālbāt**

χbha с.м. **χibha**

χbliq с.м. **χibiliq**

χbti, χpti (~, ~dān) копт, коптский – древние копты, переводя библию с греческого языка на коптский, использовали алфавит на основе греческого; копты сегодня – это, в обыденном понимании, египетские арабы, исповедующие христианство; **Margos awedaranič buyruχu bilā Bedros arak'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ İsgandarea kermāninā χbti tili bilā 15 yıldan sonra hamparcumunū Jisus K'risdosnuñ** Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа (*общепринято, что Евангелие от Марка, как и другие, было написано на греческом языке, но не литературном, а разговорном, как в египетских письмах на папирусах*)

χcivî (~, ~men, ~biz; ~lar), **χciviy, χcivî, χciviy** (укр. хтивий, пол. chciwu) жадный, алчный, корыстолюбивый, жаждущий, падкий, похотливый; **χcivimēn** [= **χcivimēn**] – **χcivimen** склоняю, преклоняю, соглашаю [пристращаюсь, прилепляюсь, прилегаю, преклоняюсь, имею к чему склонность, желаю; соглашаюсь] – я жаден, падок, похотлив; **χciviy bolma** (?) – быть похотливым, падким; **χciviy bolma** (?) – быть похотливым, падким (*Втор11* ⁴они гнались за вами; *1Цар17* ⁵²гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона)

χcivost (~; ~un), **χcivost** (укр. хтивість, р. н. хтивості, пол. chciwość) похотливость, охота, падкость; **χcivost** (?) – похотливость, охота, падкость; **χcivost** (?) – похотливание, благосклонность, привязанность,

усердие, склонность, расположение души, наклонность, охота, стремление к чему, прилежание; согласие, желание – похотливость, охота, падкость

χconc с.м. **samoχconc**

χciviy, χcivî с.м. **χciviy**

χcivost с.м. **χcivost**

Xčk сокр. от **Хаçig, Хаçik, Хаçko**

Xčk: Jgp Butax oylu Xčk Yurko oylunūñ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Xčk: Varteres Xčk sargavak'nin Sirdixajnnin çizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

χeacint с.м. **χiacint**

Xeçakedinn, Xeçkedinn (арм. **Խեղեկամբն**) астр. Рак – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля, с.м. **Xisχaç**

χeygadag (арм. **խեղագադ**) шут, фигляр, шутник; насмешливый, шуточный, балагур, забавник, смешник, чудак; ср. **dzayradzu, с.м. kültküçi**

χeli довольно большое количество, довольно много; **Bardir mendä χeli nemä aχçadan** Есть у меня довольно много денег; **hnoy da bar χeli, anî da ta-šitma keräk ActKP15: 381** перегнаю тоже довольно много, его тоже надо возить; **kettix artlarindan yolumuzga, χeli yer aldix Boloşandan, sonra rast keldi çarşimizga Serhiy atli ActKP17: 111** мы отправились вслед за ними в дорогу, довольно прилично отъехали от Болошан, потом нам навстречу подъехал на коне Сергий; **χeli zամandir, bir yerdä ketiy edix Luckaga Kremenectän ActKP15: 321** как-то довольно давно ехали мы вместе в Луцк из Кременца; **χeli zամandir, yalga kirip ketiy edim birgäsinä yolga ActKP17: 71** как-то довольно давно я нанялся и поехал было вместе с ним в поездку

Xelm ActKP15: 371 (укр. Холм, пол. Chełm) геогр. Холм, Хелм – город, центр Холмщины, Холмской Руси, Забужья, исторической области Галицко-Волынского княжества; с 1362 г. Холмщина входила в Литву, затем – в Польшу, Австрию, с 1815 – в составе Российской империи, а с 1919 – снова в Польше как Хелмское воеводство; украинское население Холмщины в 1944 г. было полностью выселено в ходе операции с кодовым названием «Висла» (пол. «Wisła»), когда более 150 тысяч недоистребленных украинцев и русин были насильно расселены вразброс по всей Польше с этнических украинских земель Надсяння, Лемковщины, Холмщины и Подляшья

χelpitsa bol- (пол. **chelpić się**) хвастаться, бахвалиться, чваниться

χematit (укр. гематит, пол. hematit, лат. haematites, гр. αιματίτης λίθος ‘кровавый камень’, совр. αιματίτης) мин. гематит, кровавик, красный железняк – оксид железа, темно-красного цвета, используемый как руда, пьезоэлектрический камень, а в древности – для рисования на скальной поверхности; **oχšaš çanliga, krvavnikovi ya χematitkä** [χemaritsa] подобен кровавому камню, кровавику или гематиту

Xendogiy (пол. chędogi ‘опрятный, чистый’) прозв.

Хендогий; ср. xodohay

xentnē (пол. chętnie) охотно, с удовольствием

Xeraklios см. Heraglios

Xerodianos (пол. Herodian, лат. Herodianus, гр. Ἡροδιανός) и. с. Геродиан – Геродиан Антиохийский, или Сирийский (ок. 170-240), автор написанной по-гречески истории Римской империи от смерти Марка Аврелия до начала царствования Гордиана III, в 8 книгах (180-238 гг.); его последователи – Аммиан Марцеллин (ок. 330 – после 395) и псевдоавторы «Жизнеописаний Августов» (IV в.)

xet' назв. евр. буквы פ хет

Xezixius см. Gezixios

xudžmdank' см. x̣udžmdank'

xiacint (~, ~ка, ~ни; ~и), **x̣iacint** (~tä; ~i), **x̣eacint** (укр. гіацинт, гіякинт, якинт, якинф, яцинт, пол. hiacunt, арм. յազնիթ, лат. hyacinthus, гр. ὑάκινθος) мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт; ср. jagint, ligiros, yacint

xiba (укр. хіба) част. разве, разве что, только разве

xidrop (укр. гідроп, пол. hidrop, hydrop, лат. hydrops, гр. ὕδρωψ) мед. водянка; **ջրբուխ** (= **ջրբուխ**) – **šišik**, **x̣aysi ičinā suv bolur, nadentiŷ, nemiččā x̣idrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (Лк14² человек, страждущий водяною болезнью, вар. большой водянкой, страдавший водянкой, укр. чоловік у водянці / у водяній пухлині, цсл. человек нѣкій, имый водный трудъ, лат. hydropticus, гр. ὕδρωπικός ‘страдающий водянкой’); см. opuxliŷ, šišik

Xigar (~, ~niŷ, ~ga, ~ni, ~dan), **Xik'ar** (~niŷ) и. с. Хикар, Ахикар, Ахиакар, Акир – секретарь ассирийского царя Сеннахирима в VIII-VII вв. до н. э., герой арм. повести о Хикаре, сиро-арабской об Аль-Хайкаре, а также поздней славянской об Акире Премудром (XII в.); **Xigar uslu džardar öldi** умер премудрый Хикар; **Meŷi tiridir Hikar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; см. Apesdan, Senek'arim

Xildelfonsuz, Idelfolsuz, Idelfonsuz, оп. Xildelfonsuz (лат. Hildelfonsus, исп. Ildefonso) и. с. Хильдelfонс, Ильдефонс – архиепископ Толедо (Испания) с 657 г., ум. в 667 г.; под именем Ildephonsus значится среди 13 аббатов, подписавших Каноны VIII собора в Толедо (653 г.), и среди участников IX собора в Толедо (656 г.); продолжатель сочинения Исидора Севильского «О славных мужах» («De viris illustribus», см. Isidorus); **вартабед Антон цитирует его сочинение «О приснодевственности святой Марии, против трех неверных» («De virginitate perpetua sanctae Mariae adversus tres infideles»)**

Xima (укр. Хима, гр. Εὐφρομία) и. с. Хима, Евфимия

Xima: Vasil Hladkiy da Xima x̣izi ActKP17: 251 Василь Гладкий и его дочь Хима

Xipok'radeş см. Ebogradeos

Xiponenskiy, Xiponeskiy (пол. Hiponeński, лат. hipponensis < Hippo Regius, гр. Ἴππὸν Βασιλικός геогр.

Гиппон-Регий, Гиппон Царский) геогр. гиппонский, гиппонийский, относящийся к Гиппону – городу в Сев. Африке, на берегу Гиппонской бухты Средиземного моря (Hipponensis sinus), совр. Аннаба, Алжир; **аҭаşi Xiponeskiy** (+ **Xiponenskiy**) епископ Гиппонский – **Августин Аврелий**, или **Блаженный (354-430)**, епископ Гиппона с 395 г., см. Okosdinos

Xippolitus (лат. Hippolytus, Hypopolitus, Ypolitus, гр.) и. с. Ипполит; **Xippolitus, mardiros da aşagerdi arak'ealniŷ** Ипполит, мученик и ученик апостола – св. **Ипполит Римский** (ок. 170 – ок. 235), ученик св. **Иринея Лионского** (см. Ireneos), первый антипapa (217/218-235), мученик, автор многочисленных толкований на Святое Письмо, трактата «О Христе и Антихристе», полемических сочинений «Синтаγμα», или «Против всех ересей» (утрачено) и «Философумена», иначе «Обличение всех ересей», или «Опровержение ересей»; память у католиков 13 августа, у православных 30 января

xirit et- (~iyir) ActKP19a: 11 (укр. хиріті) хиреть

xirir см. x̣irer

xiroglifikı, x̣iroglifikov, hieroglyphicas (пол. mn. hieroglifiki, р. н. mn. hieroglifikow, лат. hieroglifica, hieroglyphica, гр. ἱερογλυφικά ‘иероглифическое письмо, иероглифические письмена, написанные иероглифами тексты’) mn. иероглифы, иероглифические знаки, р. н. mn. иероглифов, иероглифических знаков; см. Pierius, Reanalmus

xistorig, x̣istorik см. istorik

xistoriya см. istoriya

Xišpaniya (~niŷ, ~da), **Jišpanija** (~niŷ, ~da) (укр. Испанія, Гішпанія, пол. Hiszpania, лат. Hispania, исп. Espana) геогр. Испания; ср. hişpanski, ispan-skiy, išpan

xitrost (~; ~un; ~larni), **x̣itros** (~nu), **x̣itrost** (~u) (укр. хитрість, р. н. хитрості, хитрости, пол. chytrósć) хитрость сл. син. **aldamaŷ, ustat, zradit etmāŷ**; ср. x̣itri

x̣iyacint см. x̣iacint

x̣iyar см. x̣iyar

Xiymat см. Xiymat

Xizixinius см. Gezixios

x̣ibīliq, x̣iblik, x̣bliq бес, злой дух, являющийся во сне, бредовый образ, страх, страшилище, чудище, бестия; **ճիւղաք, ճիւղաք** – **x̣ibliklār Erem. 50 materiyali şaytanlar / x̣ibliklār, materialī şaytanlar Ere. 50** чудовища – страшилища, Иеремия 50, материальные бесы (Иер50³⁹И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов, лат. dracones, гр. ἰδάλματα); **յուշխարիք** (= **յուշխարիք**) – **yarimī ešāk yarimī šadi, x̣iblik Esaj. 13** кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полусел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (Ис13²²Шакалы будут выть в чертогах их, цсл. ὄσκολενταύροι τάλω κελάτια, гр. ὄσκολένταυροι ‘ослокентавры’); **berkäyt meni ayırlanmaŷlarından x̣ibīliqlarniŷ** [x̣ibilik'larnəŷ] укрепи меня от угнетения бесами; **közät meni ayırlıŷin-**

dan **xbliqlarniñ** [xblɪkʼlarnəŋ] стереги меня от гнѣта бредовых образов

xibha бот. мак, Papaver; **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **küčälä ya xibha otu** мак – рвотный орех или мак (лат. meson ‘морской молочай, разновидность мака’, mesopion ‘маковый сок’, гр. μήκων ‘мак’, μήκωνεον ‘сок мака’); ср. papaver, mak

xibla, оп. **xilba** юг, полдень (сторона света), изначально кыбла, кибла (направление на Мекку, точнее на Каабу, соблюдаемое при совершении молитв и ритуалов мусульманами); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **yarimkün // yarimkün ya xilba** [= **xibla**] юг, полдень – полдень или юг, кыбла

xiblik с.м. **xibiliq**

xičildat- с.м. **xičıldat**-

xičir- кричать, вопить, вскрикивать; **yalbarip xolar-men sendän, yaş bilä xičirip** умоляя прошу Тебя, вопия со слезами

xičxir- (~diñ, ~di; ~sa; ~ganima, ~ganiñ; ~maç) кричать, вопить, вскрикивать

xičxiriç (~imni) крик, вопль, вопли, вскрик

xičxirmaç кричание, крик, вопль, вскрикивание, кликанье = **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** клич, крик, вопль, шум, вой, плач, ср. **okrik / okrik, yïlamaç avazi, okrzyk, placz** (= **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣**); ср. **xlipanê, xlipat etmäç, oplakivanê, yïlamaç**¹

Xidir и. с. Хыдыр; ср. **Hadži-Xidir**

Xidir Avak kiyövü ActKP 17: 331, 20: 11 Хыдыр, зять Авака

Xidir Džilali Šadbey kiyövü ActKP26: 91 Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

Xidir Xarabeg oylu ermeni da Kamenec šähärlisi ActKP20: 21, 91 Хыдыр, сын Харабега, армянин и мещанин каменецкий

Xidir Xarabeg oylu Avak' kiyövü ActKP26: 11 Хыдыр, сын Харабега, зять Авака

Xidir Xarabeg / Xarabeg oylu ActKP20: 131, 141 / 141 Хыдыр, сын Харабега / Харбега

Xidir Levon oylu sisli ActKP17: 451 Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

Xidir: Faraç, Gabriël, Xidir, ormânê z Sis ActKP17: 311 Фараç, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Xidir: toxtatli Xidir Spender oylu da Misiir Begi oylu ActKP15: 41 токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Xidir Sultan oylu zamoscali ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья

xidmik'ar, xidmik'ar (а.-н. xidmät ‘служба’ + арм. **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** ‘камень’, т. е. ‘рабочий камень ювелира’) мин. алмаз; **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣, 𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xidmik'ar / xidmik'ar taši, adamas** алмаз – алмаз, очень твёрдое железо, сталь, булат; нечто твёрдое как сталь, непреодолимое, неумолимое; непреклонность; алмаз (Ам7 ⁷Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной [арм. алмазной] стене, и в руке у Него свинцовый отвес [арм. алмаз]. ⁸И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес [арм. алмаз]. И Господь сказал: вот, положу отвес [арм. алмаз] среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xidmik'ar daši boliyir** стано-

вится алмазом; **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xidmik'ar taši, xntamant, atamant** магнит – алмаз, адамант (лат. magnes, -tis, гр. μάγνης, -ητος ‘магнит’ < Μαγνητις λίθος ‘магнесийский камень, магнит’, первоначально так называли кусок железной руды, притягивающий железные предметы); ср. **almas, atamant, deament / deamint, xntamant, yalmas**

xidzi (~niñ) бот. горчица, Sinapis; **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xidzi** [xɪdʒi, xədʒi], **gorčica / gorčica, synapis** горчичное семя, горчица (Мф13 ³¹Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем)

xiydzmdang с.м. **xiydzmdank'**

xiydzmdank', xiydzmdank', xiydzmdang (арм. мн. **խղճմանք**) совесть; **Küç bolmas edi bizgä xiydzmdank' ya skruça üçün, küç dügül bolmas edi Teñrini bizgä yüräkländirmämä** Не в нашей власти будет тогда совесть или сожаление, не в наших силах будет не разгневать Бога

xil волос (у человека под мышками, в паху; конский на хвосте, гриве) сл. син. **saç** = **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** (?); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** (= **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣**) – **xildan** мешок, куль, вретичце; покаянное одеяние – из волоса: ¹²**ettim kiyinišimni benim xildan / tonumni benim yas** Пс68/69 ¹²я сделал себе одежду из волоса / одеяние скорби (Пс68/69 ¹²возлагаю на себя вместо одежды вретичце, вар. одежды скорби надеваю), ср. **xilçap** (= **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣**); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xil / xildan ton // körksüz biçiş ya hrubi / hrubiç ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрашеного покроя или грубая одежда; **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xil ton** власяница; мешок, торба волосаяная – власяница **xil**- сделать, совершить, поступить, произвести, произвести; **seniñ bar edi bir žoyovurtun, da seniñ eki, da seniñ beş; sen bir açaş xil, sen eki infula, da sen beş** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, т. е. двух епископов, ты – пять; **parexoşluxka alirmen seniñ teñrilik yergäñni, ne ki dâ xildin bu dünyâda** я приму в свое попечение Твой Божественный порядок, который Ты так или иначе устроил в этом мире; ср. **et-xil**- (etkän-xilgan bolsa); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **yaman xiladçax** совершит мерзость, поступит нечистоплотно, гадко, мерзко – непременно поступит плохо, отвратительно, ср. **açközli, akah, yaman xilingan** (= **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣**)

xilan- оп., с.м. **xilin-**

xilba оп., с.м. **xibla**

xiliç (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~im, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni; ~i, ~in, ~ini, ~indän; ~lar; ~lari), **xiliç** (~tan; ~i) воен. сабля, меч, клинок; ткац. челнок сл. син. **biçaç, iti, kord, meç**¹, **tez yürüci, tüz; 𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xiliç ya tüz** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок изогнутой, т. е. сабля, или прямой, т. е. меч (2Цар21 ¹⁶Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); **𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣** – **xiliç, ya biçaç, ya iti, tez yürüci** шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, резкий, быстрый; живой, зоркий – саб-

xiliqli

tiparı asrı körklü edi Евфросиния была хорошего поведения, и видом она была очень красива
xiliqli имеющий определенные нравы, обычаи, манеры; **Egär ol, kimniñ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaş / ivaş tigül edi, da yaman xiliqli edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава

xilixsız безнравный, бесхарактерный, безнравственный; **üsdüq – xilixsız ya körksüz** завлекающая (мужчин), неприличная, непорядочная – безнравственный или некрасивый

xilixsızlan- стать безнравным, бесхарактерным, безнравственным; **üsdüqayteyghul – xilixsızlansar-men ya körksüzlansärmen** он непременно станет непривлекательным – он должен стать, непременно станет безнравственным или некрасивым, безобразным

xilim (~, ~ga; ~ina; ~lar) поступок, деяние, действие, дело; **ruw qorđuy – xilimına körä** согласно деянию – по его поступку, деянию, делу; **nürh Zavitıdıanı ruw qorđuy İrışrıvıñıruy – bardır tölvü xilinga körä här biri kendiniñ** каждому воздастся по делам его, *ср. xilin-* (~ganına körä Рум2:6)

xilimdaş соучастник в действии, поступке, деянии, сослужащий, сослужитель, споспешник *сл. син. boluşuçı, işdaş, xilindaş*

xilimlan- привыкать действовать или обычно действовать определенным образом, манером, приспособляться, приноровляться; **lırlıwıp – xilimlanganlar** *мн.* удобоносимые, носимые – привыкшие действовать или обычно действующие определенным образом, манером, приспособленные, приспособившиеся, приноровленные, приноровившиеся

xilin-, xilin- (~ma, ~maga; ~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilar; ~madilar; ~di esä, ~diç esä; ~ipmen, ~ipti; ~ip edi; ~ir, ~irsiz, ~irlar; ~irlar edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz; ~magaumen, ~magay; ~gay edim; ~malı; ~sa; ~gan, ~ganni; ~ganım, ~ganıma, ~ganimni; ~ganıñ, ~ganıña; ~ganı, ~ganıdır, ~ganına, ~ganin, ~ganından; ~ganımız, ~ganımızga, ~ganımızdan; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarnı; ~ganlarimniñ, ~ganlarıma; ~ganları, ~ganlarına; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçkadir, ~maçni, ~maçni, ~maçtan; ~maçı, ~maçına, ~maçin, ~maçından; ~maçlar, ~maçlarga, ~maçlarnı, ~maçlardan; ~maçları; ~ip) действовать, делать, иметь дело, заниматься, совершать, поступать, производить, находиться в действии *сл. син. et-, işlä-, işlän-, spravit et-, spravovat et-, tüz-*; **İrşalıqlı (= İrşalıqlı) – xilinma** [xalanma] / **xilinma, işlämä ya tüzmä (?)** – действовать, поступать, изготовлять или исправлять; **İrşalıqlı (= İrşalıqlı) – xilinma, spravit etmä** сочинять, творить – действовать, поступать, произвести, совершить; **qorđt – xilin ya işlä 2 л. ед. повел. от qorđtqlı** делать, действовать, произвести в действо; выделять, обрабатывать; рукодельничать, сделать, учинить; вязать, плести, ткать – делай, действуй, совершай, поступай или работай, выработывай, производи; **qorđteyghı, ~y – xilin/dim, ~di** я, он сделал, совершил, поступил; **lıw qorđtel**

– **xilinirmen** сделаю, совершу, поступлю; **İr lıw qorđtel – nek xilinirmen** зачем мне делать, совершать, поступать; **İşlä qorđtqlı – xilinmandır** не делаю, не совершу, не поступлю; **ırlıqlı qorđt – xilinsar** непременно сделает, совершит, поступит, должен сделать, совершить, поступить; **körüp menim svovolniy yürüganimni da artıxsi xilinganımnı, bügünga ança etkän ActKP17: 241** вида мое своевольное поведение и мои проступки, совершенные до настоящего времени; **ırlıwıqlıqlı – cıxarı xilinma ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделять, производить или делать, совершать; **tölär här birinä xilinganına körä alarnıñ Рум2 6** воздаст каждому по делам его; **bar kendän bir oylanım, çaysı ki menim bilä xilinip da etiptir ActKP14: 11** у меня есть ребенок, которого он сделал, имея дело со мной; **ırlıwıqlı (= ırlıwıqlı) – murdarlıx xilinuçı** *косв. мн. от ırlıwıqlı* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходей (*Деян21 38* вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѣжнѣ икарѣи, *арм.* ırlıwıqlı, *гр. р. н. мн.* σκαρίων < σκαρίος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср. öldürücü* (~lär = *ırlıqlı, ırlıqlı, ırlıqlı, ırlıqlı*); **İrşalıqlı, İrşalıqlı – teniz kazanı, çaysı ki toyumsuz yiyir da çarışıyır / çarıştıyır da eksindän dä heç boşanmas, tek ustavnê xiliniyir** большой баклан – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *см. teniz kazanı; Adam oylunuñ çaznası yaxşı xilinganıdır, da esi adam oylunuñ peçatidir* Сокровищница сынов человеческих – их благодеяния, а разум сынов человеческих – ее печать; **ırlıwıqlı – çan töküçilär, menžobuycalar, yaman xilinganlar** убийца, вооруженный разбойник – головорезы, убийцы, злодеи; **ırlıwıqlı – yazıx xiliniyirmen, aşıyirmen** нарушаю, преступаю, изменяю, действую, поступаю против законов, злоумышляю, погрешаю, ошибаюсь, проступаюсь, учиняю преступление, провиняюсь, грешу – совершаю грех, преступаю; **ırlıwıqlı (= ırlıwıqlı) – yazıx xiliniyirmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех, грешу, прегрешаю; **İrşalıqlı > ırlıwıqlı (= ırlıwıqlı) – yazıx xilinmaçni** *в. п.* совершение греха, грешение, прегрешение

xilindaş соучастник в действии, поступке, деянии, сослужащий, сослужитель, соделатель, сорботник, сотрудник = **qorđalıqlı** содействователь, споспешествователь, споспешник, помоществователь; наместник духовных чинов; *ср. işdaş, boluşuçı, xilimdaş (= qorđalıqlı)*

xilindir- понуд. от **xilin-**; **qorđteyghıqlıqlı – xilindıra-dıçax** непременно заставит действовать, понудит делать, иметь дело, позволит или даст повод заниматься, совершать, поступать, производить, приведет в действие

xilinmaç, xilinmaq действие, деяние; **ırlıwıqlı – xilinmaç bilä // owozet** делами – действием, деянием, плодом, т. е. фактическими результатами,

делами (1Иоан3¹⁸ Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною); *л/лр, ~р* – **хилнмахлар**, **хаysi ki kendindä хилнир** страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокойство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, крайняя нужда – действия, которые происходят в себе, *т. е.* внутренние переживания, чувства, *ср.* **хйна-** (~ма = *л/лр*); *шарулуу шаминдасли 'террордасли' раяр* – **soqram kelgän zamannij хилнмах sözlär** глаголы будущего времени – глаголы настоящего-будущего времени (*парадигмы арм. будущего I переведены кыпч. долженствовательным наклонением на ~sar*), *ср.* **buyruхçilanma** (= *'террордасли'*), **хилнмах-лих, znak etkän** (= *'террордасли'*); **Süräti bilä yaxşı хилнмахниң оrenк'sizlikni түgällär edi** Под видом благодеяния они совершали беззаконие

хилнмахлих (~, ~tan; ~lar) действие, действие; подверженность действию, воздействию; **Нрр кн 10 шорроқолдиңиң Қрһаоттоғли Қолағлиңиң қыяғиңдиңиң к: Ёрлорроқ қиңиң к: Ёрроғроқ оғрағиң: Қорроғроқ шалғиң: Злиңлорроқ жоғиң: Ұғылорроқ крғиң: Ёлдиңлорроқ қиңиң: Олдиңлорроқ оңиңиң: Ыдиңлорроқ шалғиң: Садиңлорроқ қрғиң** – **Хайсидirlar 10 könülüxläri Arisdodelniң? Iğärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçünçi – räng. Dörtünçi – alğan nemäsi. Beşinçi – хайда. Altinçi – ne vaxt. Yedinçi – turmaх. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Тоҳuzinçi – хилмахлих. Onunçi – хилнмахлих** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию, *ср.* **таш-** (~н = *лрл*), **berinmäх** (= *лрл*); *л/лрроқолдиңиң* – **хилнмахлихлар** *мн.* перенесение на себе, претерпевание, страдание, страдальчество, страдательность – *мн.* действия; *'террордасли' шаминдасли 'террордасли' раяр* – **içindä bolgan zamannij хилнмахлих sözlär** лингв. глаголы действительного залога в настоящем времени, *ср.* **buyruхçilanma** (= *'террордасли'*), **хилнмах, znak etkän** (= *'террордасли'*)

хилнуңи (~, ~niң; ~sin; ~lardan) совершающий, делающий, действующий, поступающий; *шарулуу* (= *шлартелин*) – **murdarliх хилнуңи** *косс. мн. от шлартелин* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходея (Деян21³⁸ вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѣжѣй сѣкарѣй, *арм.* *шлартелин*, *гр. р. н. мн.* σικαρίων < σικαρίος 'убийца, разбойник' < *лат.* sicarius 'убийца'), *ср.* **хан төкүңи, menžobuyca, yaman хилнган** (= *шлартелин*), **öldürüңи** (~lär = *шрлрлр, шрлрлр, шр-лрлр, шрлрлр*)

хилхар (~, ~ni) власяница, вретиче; **рурд** – **хилхар, vor** мешок, куль, вретиче; покаянное одеяние – власяница, мешок, *ср.* **хил** (~dan = *рурд* *вм.* *рурд* Пс68/69: 12)

хилмахлих действие, *см.* **хилнмахлих**

Xilmenckiy см. Xlmenckiy

хилпitsa бол- см. хилbitsa бол-

Ximelnik (*укр.* Хмельник) *геогр.* Хмельник – город *совр. Винницкой области, на р. Юж. Буг, известен с 1362 г.; Taras orus lentvoytu Ximelnikniң ActKP12: 221* украинец Тарас, лентвойт Хмельника

химирсха, химирсиха *энт.* муравей, Formica; *шррлрлр* – **химирсха / химирсха, formica** муравей (*Притб*⁶ Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым; *Прит30*²⁵ муравьи – народ не сильный, но летом заготавливают пищу свою), *ср.* **хариндža** (= *шррлрлр*)

хин (~иңа; ~лар), **хн** ножны, чехол для оружия, футляр, стручок; *анат.* влагалище, вагина *сл. син.* **роҳва, vagina; шрлрлр** – **хин** *ya роҳва / хин, роҳва, vagina р. н. от шрлрлр* бедро, лядвея – ножны или вагина / ножны, вагина, вагина (*Иез24*⁴ сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями; – *ссылками на Библию анатомическое значение, приписанное арм. словоформам, не подтверждается*); *шрлрлр* – **хин El. 32 м. н. от шрлрлр** бедро, лядвея – ножны, *Исход 32* (*Исх32*²⁷ возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего), *ср.* **mostok; күмүш хинлар SchET** серебряные ножны; **күмүшлэгән хин ActKP8: 201** посеребренные ножны; **1 хин altunlagan, 1 somtaši, 1 хин drutoviy ах Vien441: 68v** одни ножны позолоченные, в 1 гривну, одни ножны проволочные белые

хина (*тур.* kına, *n. hān(n)ā, a. hinnā*) *бот.* лавсония неколючая, хна, хенна, Lausonia inermis – *кустарник или небольшое дерево, дикорастущее в тропиках от Индии до Сев. и Вост. Африки; хна, хенна – косметическая красно-жёлтая краска, получаемая из листьев этого растения*

хинамхос (*арм.* *ինամխոս*) посредник в женитьбе, сват, сводник, представитель, посол

хинамхослух, хнамхослух посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство; *шрррлрлрлрлрлрлрлрлр* – **elçilixlär // хнамхослух** *ед., мн.* посольство, отправление, депутатство – посольство // посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство (*Песн4*¹³ рассадики твои [*арм.* посольство твое] – сад с гранатовыми яблоками); **хинамхослух etmä, zera ki yaxşilix, u tirlük, u mal Teңridändir, da yarlılıх keldi esä, arada yürügänni sökärлär** не посредничай, ибо добро, и имущество, и скот от Бога, а когда одолеет бедность, ругать будут посредника

хинарли (*тур.* kenar 'край, сторона, поле, кайма' < *н.* с определенного вида краями, полями, каймой; **34 kök keң хушах, igilärin, da хизил хинарли болмай ActKP20: 31** привезти тридцать четыре синих широких пояса, самые лучшие, но с красными краями чтобы не было

хиндуз см. хундуз

хиндžал (*кар.-балк.* хынджал, *кр.-тат.* ханджер,



тур. hançer, *а.* çandžar < *п.*) кинжал; **Bir kimesä törägä turgay, da, töräni hörmätlämiyin, yanından xılıçin ya xındžalin šeşmägäy** Никто, явившись в суд, не должен оскорблять суд, обнажая саблю или кинжал; *ср.* konçer, puynal

Xingig, Xingik, Xngig, Xngik, Xngik' (*арм.* Խնցիկ) Хынгиг, Хынгики

Xingik ActKP8: 191, 211 Хынгики

Xingik / Xngik T'owma oylu ActKP14: 51, 15: 271 Хынгики, сын Томы

Xingik Tuman oylu ActKP17: 111 Хынгики, сын Тумана

xinirliх on., см. xinjirliх

xinli имеющий ножны, с ножнами; **biçax... stirskiy, xara xinli ActKP17: 431** ножи штирские, с черными ножнами

Xanta jojž tatarça (*арм.* Խնդա յոյժ) – **Sövügin asri, xizi yariхnin, oylanlarin bilä seniң Sion** начало *арм.* молитвы *Радуйся весьма* по-татарски – Радуйся весьма, Дева света, с чадами Твоими Сион **xinjir 1.** кривой, косой, горбившийся, горбленый, горбатый; лукавый, несправедливый, виновный; **ol anı aytiyir benim ulu xinjirima xarşi da nêslušnê benim üstümä ActKP12: 341** он безосновательно наговаривает это на меня, чтобы меня злостно оклеветать; **luru – 3 T'kr. 20 xinjir** кривой, согнутый, сводистый; упорный, упрямый, жестоковыйный – 3-я книга Царств 20, кривой, горбатый (3Цар20¹¹ И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся, *т. е. идущий на рать да не хвалится, как заслуживший славу победитель; цсл. да не хвалитца слаченз* [‘горбленый’], йкоже прамый), *ср.* yüz (~ü üsnä = *р* *luru*); **2.** левый, *син.* sol, solayay / soloayay / solohay, son; **xinjir xol ActKP8: 131** левая рука; **ögüz tuporohiy, xinjir müjüzünä teşik ActKP8: 131** вол тупорогий, на левом рогу дыра; **kördüх bir yara başına, džagati üstnä, xinjir yanına, yançkan ulu yara... da dörtünçi kök yara xinjir eni üsnä, da yänä beşinçi ştiх yarası xinjir xoluna çıyanaçi üstünä ActKP11: 71** мы увидели одну рану на голове, на лбу, на левой стороне – большую колотую рану... и четвертую – синяк на левом плече, и еще пятую – колотую рану на левой руке, на локтевом суставе

xinjirliх, on. xinjirliх Vien441: 200r кривда, неправда, несправедливость; **men saña xinjirliх etmän** я тебе кривды не сделаю; **xinjirliх köründü kensilärinä ActKP8: 141** им показалось это несправедливым **xipçax** кыпчак; **xipçax lezui** на кыпчакском языке, по кыпчакски; **xipçax tili** кыпчакский язык, – собственно армянские источники кыпчаками (*арм.* Խրչախ, զիչախ) именуют, во-первых, дружественных кыпчаков эпохи Давида Строителя (ок. 1073-1125, грузинский царь с 1089 г.) и его ближайших потомков, во-вторых, враждебно встреченных царицей Тамар (1184-1207) новых кыпчаков, которые поселились в Гандзаке и сначала уничтожили грузинское войско азарпета Иванэ, но после сами потерпели от него сокрушительное поражение, в-третьих, кыпчаков в составе монголо-татарской орды, в-четвер-

тых, экстраполируют этот этноним на древних гуннов; епископом у последних называют оставившего 12-летнее патриаршество владыку Иованнеса (Киракос Гандзакец. История Армении. – М.: Наука, 1976: 134, 139-140), то есть Ованеса I Мандакуни (478-490); ср. honin, neptalit, tatar, tatarça

xipti ножницы; **menim xiptimni pozicit etip edir da bermädi, men dä bu çakuçnu aldım kensindän xiptim yerinä ActKP11: 21** он одолжил у меня ножницы и не отдал, так я взял этот молоток у него вместо ножниц; *ср.* biçxi, biçüçi, maхas

xir-, xr- (~maga; ~gin; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~armen, ~arlar; ~mandir; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maх; xira-xira; ~ip), *он.* **xor-** (~iyirmen) скрести, скоблить, стричь, брить; ломать, крушить, громить, разбивать, разгромить *сл. син.* drapat et-, oprat-, öldür-, töş-, travit et-, ye-, yüz-; **ptpt – xirgin 2 л. ед. повел. от ptpt** скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – ломай, отламывай, кроши, сокрушай, три теркой, скреби, *ср.* drapat et-, oprat-, yüz- (= ptpt); **ptpt/gb, ~g – xirdim, ~di** я, он скреб, скоблил, строгал, чесал ногтями; натирал, оцарапывал, саднил – ломал, отламывал, крошил, сокрушал, тер теркой, скреб; **lru.ptpt – xirarmen** буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **tr lru.ptpt – nek xirarmen** зачем мне скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – зачем мне ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **ztl.ptpt – xirmandir** не буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – не буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **dupt – xiryirmen** [xogayirmen / xogxayirmen], **travit etiyirmen, yeyirmen** снедаю, истребляю, изнуряю, сжигаю; издерживаю, трачу, употребляю в расход, перевожу, рассеиваю, расточаю, обращаю в ничто, истопаю; пожираю, разъедаю, переедаю, делаю издержки – сокрушаю, стираю, истребляю, перетравливаю, разъедаю, переедаю, съедаю, *ср.* sat- (~ = dupst); **lrupt – xiryirmen // kesiyirmen, xiryirmen** режу, рублю, отсекаю, распластываю, разрезаю; отнимаю, убавляю; стригу, подстригаю – стригу // режу, стригу (Иов1²⁰ Тогда Иов... остриг голову свою; Иер7²⁹ Остриги волосы твои; Мих1¹⁶ Сними с себя волосы, остригись); **çurpt – xiryirmen** подстригаю, брею, подрезаю шерсть, волосы – стригу, остригаю: **Zera egär ki yapmasa xatun, na xoy saçin xirxsin, a egär ki tiymäs esä xatunga xirxma ya yülütmä, yapsin 1Kor11** ⁶Ибо если женщина не покрывается, то пусть острижет свои волосы, а если женщина неприлично стричь или брить, пусть покрывает (1Kor11⁶ Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается; Быт41¹⁴ Он остригся; 2Цар14²⁶ он стриг голову

свою, – а он стриг ее каждый год; 2Цар19²⁴ не заботился о бороде своей, *цсл.* ниже *оүпрлвн* *крдды* *көөл*; Деян18¹⁸ остригши голову); *ptptl* – **xıriyirmen**, **drapat etiyirmen** скребу, скоблю, строгаю, чешу ногтями; натираю, оцарапываю, садню – ломаю, отламываю, крошу, сокрушаю, тру теркой, скребу; *уфрф. ptpt* – **xırsar** он непременно будет скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – он должен ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести

xırayu, **xırovu** иней; ⁶⁷*Alıışlanız, sovuxlar / suvuxlar da xurğax*, ⁶⁸*yağış / xırayu da xarlar tüşkän / yağış da xar*, *Biyni Дан3* ⁶⁷Благословите, холода и сушь, ⁶⁸осадки / иней и падающие снега / и снег, Господа (*Дан3* ⁶⁷Благословите, холод и зной, Господа, пойте и превозносите Его во веки. ⁶⁸Благословите, росы и иней, Господа, пойте и превозносите Его во веки); *ср.* **xıravu**, **xırovu**

xıravu, **xırovu** иней, изморозь; *тқтүлү* – **xıravu** роса, иней, густой и холодный туман, который, ниспадая, замерзает – иней, изморозь (*Исх16* ¹⁴роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле; *Иов38* ²⁹Из чрева чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; *Прем5* ¹⁴Ибо надежда нечестивого исчезает, как прах, уносимый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурей, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте); *тқтүлү* – **xıravu bilä**, **moroz bilä** *тв. п.* росой, инеем – инеем, изморозью, морозом; ⁴⁷*Urdu hrad bilä borlañıxların alarnıñ da zeytinlärin alarnıñ moroz bilä / Urdu gargud bilä borlañıxların alarnıñ da indžir teräklärin alarnıñ xıravu bilä Пс77/78* ⁴⁷Он побил градом виноград их и оливы / фиговые деревья их – морозом / инеем (*Пс77/78* ⁴⁷виноград их побил градом и сикоморы их – льдом, *цсл.* *лмюю*); ²*Yöpsünövlü bolgay, neçik yağmur, avazım benim, da engäy, neçik xıravu / xırovu, aytuşum benim Втор32* ²Да будет воспринят, как дождь, голос мой, как иней – речь моя (*Втор32* ²Польется как дождь учение мое, как роса речь моя); *ср.* **xırayu**

xırbac бич, арапник, кнут, хлыст, плеть; *шрүштүлү* – **tuvar žilası**, **xırbac** воловьих жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловьих жила, кнут; *ppm* [*тв. п. мн. от ppm*] – **xırbac** 3 *Т'кр.* 34 **hamark** *тв. п. мн.* плетями, кнутами, бичами, прутьями – бич, 3-я книга Царств 34-е числа, номера (*3Цар12* ¹¹отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями; в 3Цар* только 22 главы, поэтому число 34 либо неверно указывает на номер главы, либо относится к номерам каких-то других текстов); *ср.* **xamči** (*burgan* ~ = *ppm*, *çayıştan* ~ = *ppm*)

xırcıldat (~tilar; ~ir, ~irlar~irlar edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~kay), **xırdıldat** (~ir; ~iyirmen; ~kay), **xırcıldat** (~ir) скрежетать зубами; *тқтүлү* – **xırcıldatıyirmen** / **xırdıldatıyirmen** скрежещу зубами: ¹⁶*Sinadılar meni da heç ettilär heçlik / heç etmäx*

bilä, **xırcıldattılar** / **xırcıldattırlar üstümä benim tişlärin kendiläriniñ / kensiläriniñ Пс34/35 ¹⁶Они испытывали меня и пренебрегали пренебрежением, скрежетали на меня зубами своими (*Пс34/35* ¹⁶с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими), ¹⁰*Yaziñli körgäy da öcäşkäy, tişlärin kendiniñ xırdıldatıyirmen / öcäşlängäy, tişlärin kensiniñ xırcıldatıyirmen da erigäy Пс111/112* ¹⁰Грешный увидит это и разгневется, заскрежещет зубами своими и истает (*Пс111 / 112* ¹⁰Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает); **tişlärin xırcıldatıyirlar** скрежещут зубами; *ср.* **xırcıldamaç****

xırdırmasdan сделано [построено?] *Абдуллин 1973 ош., см. xızdır* (~mas, da ne *Пс120/121: 6*)

xırdıldat *см.* **xırcıldat**

xırer (~imiz; ~indän), **xırer** (~im; ~in), **xırir**, **xırir** (~i) *ДГрун: 137 а.* обещание, обет, обязательство, заявление; **turup obliçnê**, **Harbed yüz-dä-yüz kensi ayız xırerı bilä zeznat etip ayttı ActKP12: 41** представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; **Da yeberdilär ketçoyalar eki kişi, Tavkonı da Lazarnı, da sordular Zimruttan, ki xırerin beriyirmisen, ki yazılğay övlär Diradurga, na ol berdi xırerin kensiniñ oylanları bilä, aytıp: “Alay ki mendän boş – Teñridän boş”. Oylanları da berdilär xırer, ki yazılğay da dayı aralarına nemä bolmagay söz-gäläđzi ДГрун: 60** И послали старейшины двух людей, Тавко и Лазаря, и спросили у Зумрут: “Даешь ли ты согласие на то, чтобы домовладение было записано на Дирадура?”, – так она дала согласие вместе со своими сыновьями и сказала: “Как предо мной свободен – так свободен и перед Богом”. Сыновья ее также дали согласие, что дом будет записан на Дирадура и что больше между ними никаких пересудов не будет; **bu çol yazovum bilä obligovacca bolıyirmen kendi açaşlı sözum da xırerim bilä dosit etmä TZS: 104 (Kr146: 59)** этим моим собственноручным письмом обязуюсь удовлетворить согласно моему епископскому слову и устному заявлению; **budur bizim xırerimiz biri birimizgä** таковы наши обязательства друг перед другом; **sözündän, xırerindän çıxarı çıxmagaysen** не нарушай своего слова, своего обета; **ayız xırer ActKP 20: 81** устное обязательство; **men ayız xırerim blä bilinirmen ActKP8: 21** я устно заявляю и признаю; **xırer / xırer et** – обещать, давать слово, давать обещание, обет, сулить, уговариваться, соглашаться; **ber maña uçmaçıñni seniñ, çaysı ki xırer ettiñ sövüklülärinğä seniñ** удостой меня твоего рая, который ты обещал возлюбленным своим; **çorçup eyämniñ ahından da xırer ettim ActKP 8: 189** я опасалась из страха перед моим мужем (хозяйном) и пообещала; **ustniy ayız xırerin işitti ActKP20: 31** он выслушал его устное обязательство

xıret *pojęcie, sens, rozumienie, wiedza TZS: 104, 272 ош., см. xırer*

xıryan истребитель; ⁶¹*Bayı / Oryan(lar)i / Xıryanı yazıñniñ / yazıñliniñ çürgäldi üstümä / dolaştılar / do-*

laşirlar dövramä *Pc118/119* ⁶¹Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Pc118/119* ⁶¹Сети нечестивых окружили меня)

xiryi (~si), **xirxi** (~si) берег, обочина, край; **diurq** – 1 **Mag. 9** **suv xiryisi** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (*1Макк9* ⁴²Так отмстили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана, *цсл. возвращишася на брегъ иорданскій*), *ср. hrâda* (~lar = *diurqawtawîn*); **yol xiryisi bilä** *ActKP8: 151* по обочине дороги; **rohda, yol xirxisi bilä** *ActKP8: 181* на углу, вдоль обочины дороги; *ср. xiryi, xirix, yiryi*

xiryin *с.м. xirxin*

xiryin et- сокрушать, крушить, истреблять, уничтожать; ²⁵**Cixartin oylanlarin xiryin etkay alarni xilic** // **Cixartin oylanlar sindiruçilar etkay alarni iti** *Втор32* ²⁵Извне да истребляет / да крушит сыновей (их) меч (*Втор32* ²⁵извне будет губить их меч)

xiryi (~ga, ~dan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan; ~lari, ~larin, ~larina, ~larindan), **xirix** (~indan), **yiryi** (~ina) край, окраина, кромка, кайма, берег, бок, борт, горизонт, корма, ют (*кормовая часть верхней палубы судна*) *сл. син. aÿiz, aşaya, kray, xuru yer, murg, odnoga, orta, teşik, uç, yan; шф – xiryi, uç* берег реки, пруда, озера, моря; берег морской, край моря, приморье – край, конец чего; **kyr** – **xiryi** край, берег, конец; грань; предел; закраина, борт, бортик – край (*Исх26* ⁴Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; *Прит8* ²⁶когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной, *цсл. концы наиселенных поднебесных*); **duq** – **xiryi, uç, yan** конец, предел; верх, вершина; край – край, конец, сторона; **dyr** – **xiryi, uç** // **okruhlost Jop 22, Esaj. 40** круг, дуга, окружность – край, конец // окружность, *Иов 22, Исаия 40* (*Иов22* ¹⁴Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу; *Ис40* ²²Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним); **dyrri, dyrrin** (= **dyrrin, dyrrin**) – **xiryi** *ед., мн. граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность – край; dyrlit [= **dyrrin**] – **xiryi** [граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность] – край; **dyrrin** – **uçu, xiryi** (?) – конец, край чего; **duqu** (= **qudlawju** ~) – **xiryi** *в. п. мн. все края, все пределы – его край: Xolgin mendän, da beriyim şaşa dinsizlärni menjärmägä / guqçilarni şaranklişka şaşa da buyruçiliş / buyruş şaşa barça xiryilarına yerniñ / uçlarin dünyaniñ* *Pc2* ⁸Проси у Меня, и дам безбожных / неверных в наследие Тебе и власть Тебе до всех пределов земли / концов вселенной (*Pc2* ⁸проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе); **dyrl** – **uçuna, xiryi** *д., м., п. от duq* конец, предел; верх, вершина; край – на конце, в конце, к концу, до конца, на краю, к краю, до края: ⁵**Barça yerdä çixti avazi alarniñ,***

çax xiryiına dünyaniñdir gälädziläri alarniñ // **Barça dünyägä çixti sözü aniñ, dünyaniñ uçuna dirädiz gälädziläri aniñ** *Pc18/19* ⁵По всей земле / по всему миру прошел голос их, до предела / края вселенной речи их (*Pc18/19* ⁵По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их); **dyrlaw** – **xiryi** *отл. п. мн. от концов, пределов – от края чего: Xiryindan yerniñ sarnadim şaşa çax emgäginginä yüräkimä / yüräkim benim // Uçundan yerniñ sarnadim şaşa emgägininä dirä yüräkimniñ benim* *Pc60/61* ³От края / конца земли я взывал к Тебе до изнеможения сердца моего (*Pc60/61* ³От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего); **dyrl** – **axin suvnuñ xiryi, brod, bol / obol / oboz 1 Tkr. 14, Tad. 5** // **axin suvnuñ xiryi 1 Tkr. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод, переправа, болонье, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13* ²³И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5* ¹⁷Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно), *ср. bol*²; **dyrrin** (= **dyrrin**) – **etäk xiryi** низ, нижняя часть, самое низкое место, подножие, подгорье, основание; концы платья, подол – край полы, подол, нижний край, подошва горы (*Исх19* ¹⁷стали у подошвы горы; *Исх24* ⁴поставил под горою жертвенник; *Исх32* ¹⁹он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою); ⁷**Xiryiindan / Uçundan köknüñ dir / dür çixkanı aniñ, tinçliyi aniñ çax xiryiına / uçuna dirä aniñ, da kimsä bolmas / yoş, ki yaşingay xizovundan aniñ** *Pc18/19* ⁷От края / конца неба исход его, покой его на самом краю / конце его, и никто не укроется от жара его (*Pc18 / 19* ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); **dyrlit** – **ayzi, xiryi** [çaxçə] / **xiryi nemaniñ** // **erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы, *ср. erin* (~lär), **vargi, usta** = **dyrlit**), **huba** (~si adamniñ), **labium** (= **dyrlit**); **dyrl** – **kray, xiryi sandalniñ ya keminiñ** корма корабля; место сидения гребцов на судне, скамья – край; корма лодки или корабля (*3Макк4* ⁸одни прикованы были за шею к корабельным скамьям; *Мр4* ³⁸А Он спал на корме на возглавии); **dyrlit** – **yilmaliyirmen, çayaçiyirmen, tüziyirmen, neçik suv xiryini çayaçar** [çajaçlar] / **çayaçar** выглаживаю, глажу, вычищаю, вылащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (*Иов14* ¹⁹вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования çayaçiyirmen* ‘омываю’, **çayaçar** ‘омывает’ относится к омонимичному глаголу **dyrlit** второй части стиха, *с.м. çayaça- / çayaça- (**çayaçiyirmen**) = **dyrlit**); **dyrlit** [= **quylit**] – **tay xiryi, 1 Tkr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, прикрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* ²⁰Когда же она, сидя на осле, спуска-*

(Прим11²⁶ Кто удерживает у себя хлеб, того кланет народ; а на голове продающего – благословение), ср. **aya-** (ayüyürmen), **yüyüştür-** (~iyürmen) = **çirüçkil**; **ayamaç** (2Кор9:6); **çirüçkil** [= **çirüçkil**] – **xīsüyürmen**, **indžitiyürmen** [угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету] – сжимаю, стискаваю, сдавливаю, делаю более тонким, утончаю, ср. **čališ-** (~ma), **činiçtir-** (~iyürmen), **eksit-** (~mä), **xīsil-** (~ma), **ögütlä-** (~mä), **uskromit et-** (~iyürmen) = **çirüçkil**; **yaçši könülüküm üçün xüstüm kensi möhürümnü** ActKP11: 181 для большей верности с моей стороны я поставил (притиснул) мою собственную печать

xīsdir- с.м. **xüstir-**

xīsya с.м. **xīsya**

xīsix сжатый, стиснутый, зажатый, стесненный; **ubir, ~p – tixizlar ya tarlar / ya xīsixlar** ед., мн. тесный|й, ~е, узкий|й, ~е, сжатый|й, ~е – тесный|й, ~е или узкий|й, ~е / сжатый|й, ~е, стеснутый|й, ~е, стесненный|й, ~е (Мф7¹³ Входите тесными воротами, потому что широки врата и просторен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; Лк13²⁴ подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не смогут; 2Кор6¹² Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно)

xīsixlix сжатость, стиснутость, зажатость, стесненность; **çirüçkil** – **xīsixlixta** д., м. п. в откупе, монополии, единоторговле, подати, пошлине – в стеснении, притеснении, под гнетом, игом

xīsil- (~dīm; ~ipmen; ~mas; ~iyürmen; ~gan; ~maç) сдавливаться, сжиматься, выжиматься, притесняться, угнетаться с.м. **čališ-**, **činiçtir-**, **eksit-**, **indžin-**, **xīsīš-**, **ögütlä-**, **uskromit et-**, **zarar**; **çirüçkil** (= **çirüçkil**) – **xīsiliyürmen**, **indžiniyürmen** впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, измождаюсь, изматываюсь; **çirüçkil** – **xīsilgan** притесненный, угнетенный, придавленный, утесняемый, насилуемый, обиженный, униженный, усмиренный, уничтоженный; сбитый с ног, низвергнутый; укрощенный, покоренный – сжатый, сдавленный, стесненный, притесняемый (Пс58/59¹² Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), ср. **sal**⁻¹ (~gün = **çirüçkil**); **çirüçkil** [= **çirüçkil**] – **nurun çirüçkil** **Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (Песнь8² я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); **çirüçkil** – **igi**, **xīsilmagan** 2 Ткр. 20 полусжатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незажатый, нестиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (2Цар20⁸ Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил)

xīsilmāç страд. подверженность сдавливанию,

сжиманию, сжатию, стеснению, притеснению, угнетению, репрессиям с.м. **ansizim, çüst, indžinmāç, tez, zarar, zmagla**; **çirüçkil** (= **çirüçkil**) – **tez, çüst // çirüçkil** (= **çirüçkil**) – **zmagla / zmagla** [znak'la], **tez, ansizim** 1 Mag. 10 **xīsilmāç** скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, **страд.** подверженности притеснению, угнетению, репрессиям (2Макк6⁹ Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, арм. внезапно обрушившиеся страдания от мучений); **çirüçkil** (= **çirüçkil**) – **xīsilmāç, indžinmāç ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред

xīsīm (~; ~ina; ~lari) а. родственник, близкий, колена, поколение; **turup obličnē... pani Baska, baron pan Stecko çizi, şinari udžmaçli dжанli baron pan Andriy Torosoviciñi, kendi xīsīmlari bilä, a mânovice, opëkunu blä... pan Gresko baron Ivaško eçeçp'oçan oylu blä** ДТПредбр представ лично... пани Баска, дочь барона пана Стецко, супруга покойного барона пана Андрея Торосовича, со своими близкими, а именно, со своим опекуном паном Греско, сыном барона Ивашко, старосты; **7Kün-künlar arttirdiñ çanga yıllarına aniñ künlärin millätläriñ xīsīmına dirä aniñ // Künlar kündan arttirdiñ çanniñ yılların aniñ künläriniñ džinslardan çax džinska diñrä** Пс60/61⁷ День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (Пс60/61⁷ Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род)

xīsir бесплодный, нетельный, яловый; **çirüçkil, çirüçkil** (= **çirüçkil**) – **nêplodnost / nêplotnost, gam xīsir, gam bikir** [bək'ər] Аккарон, Екрон – бесплодие, или яловый, или девственный (лат. Accalon, гр. 'Аккаרון, евр. Экрон предп. 'оторванный от корней' или 'город' – самое северное из филистимских поселений, еего жители поклонялись Веельзевулу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2: 4; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 назван Аккалоном, с.м. **täräzülan-** (~gän) = **çirüçkil**); **9Turçuzur toyurmaganni / xīsirni / nêplodniyni övdä färâh köñül (bilä) / färâh esli / Siyindirir nêplodniyni övdä färâhliktä / färâhli fikirdä, neçik ana / anani, oylanlarına / oylanlarından sövüngän / oylanlarından sövüngäni / sövüngäy // Turçuzur oylanlarni övdä färâhlik bilä, ne türlü ki ana, oylanlarından sövüngän?** Пс112/113⁹ Вселяет неплодную в дом с радостью, как мать, радующуюся / да возрадуется о детях (Пс112/113⁹ неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях)

Xīsir: Xaçadur Miçdesi Xīsir oylu kâfali ActKP19a: 21 Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец

xīsīš- сдавливаться вместе, сжиматься; **çirüçkil** – **eksitmä, ya xīsilma, ya çalişma, ya ögütlämä; çiniçtiriyürmen, uskromit etiyürmen // eksitmä, ya xīsīşma, ya çalişma, ya ögütlämä ya uskromit etiyürmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю



сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умалю, или сдавливаясь / сжиматься вместе, или стараться; укрощаю, усмиряю

χίςχα (~, ~dirlar; ~si), **χίςχα** короткий, краткий, куцый, кургузый, недостаточный, ограниченный, ограничительный, ограничивающий, притесняющий, неудовлетворительный; скудоумный, недальновидный; кроткий, скромный; коротко, кратко, вкратце *сл. син. andan, azulaχ, binyatli, eksik, eski, ini, küc blä, skromniy, brevitās; անդէս – andan // χίςχα* там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – оттуда, с того момента // короткий, краткий, коротко, кратко, вкратце (*Деян11* ¹¹И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; *Деян21* ³²Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *Կարճ – 2 Мәнас. // Мнас. 10 χίςχα // χίςχα 2 Мнас. 10* краткий, короткий – 2-я книга Паралипоменон 10, короткий, краткий (*Исх13* ¹⁷Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; *Прем14* ⁴Они вошли в мир по человеческому тщеславию, и потому близкий сужден им конец; *2Макк2* ⁴⁰о всем этом изложенное Иасоном Киринейским в пяти книгах мы попытаемся кратко начертать в одной книге; *Деян24* ⁴Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением); *Կարճարտ* (= *Կարճարտ*) – **χίςχα** краткий, сокращенный – короткий, краткий (*2Макк2* ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *Համարատ, Համարոտ* (= *Կամարոտ*) – **χίςχα** краткий, короткий, сокращенный; кратко, вкратце – короткий, краткий (*2Макк2* ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *Հակիրճ – χίςχα, küc bilä ya binyatli, skromniy / skromni* краткий, сжатый, стесненный; сокращенный – короткий, краткий, с трудом или основательный, фундаментальный, прочный, решительный, скромный (*Ис10* ²³ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле, *цсл. слово сокращено и отворитъ гдѣ во всей вселеннѣй*), *ср. түгäl (Рим9:28); անգարտ [= անարտ] – ki eksi dā χίςχα-dīrlar* ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, несчастый; неплотный, рыхлый, пористый [нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, немощный, недостаточный] – когда коротки оба, *ср. imṣaχ* (= *անգարտ*); **χίςχα ayaxli** *с.м. χίςχαayaxli; χίςχα esli* *с.м. χίςχαesli; χίςχα et-* притеснять, подвергать лишениям; **χίςχα** (*в.м. χίςχαesli*) **χатун TSAU** недальновидная, скудоумная женщина; **dekret Vartanga χίςχα köründü ActKP14: 181** декрет показался Вартану неудовлетворительным, притесняющим; **ol klädi anda popas etmä χίςχasi ActKP17: 101** он хотел там не-

много попасти; *սիրարարք – χίςχα sōz, neçik ki “Budur”, “Sanlıdır er” ya “Äväldän edi sōz”* склады, слоги – краткое, сокращенное название, как “Сей есть”, “Блажен муж” или “В начале было слово”, *т. е. “Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение” Мф3: 17, “Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых” Пс1: 1* или “В начале было слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог” *Ин1: 1 (речь идет в данном примере не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիրարարք, սիրարարք ‘склад, слог’ < гр. συλλαβή ‘завязка, повязка; звукосочетание, слог’, а о сокращенных названиях общеизвестных изречений, молитв, других произведений, которые именуют по их начальным словам, как по-еврейски, к примеру, называются книги Моисеева Пятикнижия); Կարկէսի – χίςχα zaman, köz açip yumgînça, brevitās temporis* минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени, ср. tez aşkan, yaşnamaχ kibik* (= *անմնացական*)

χίςχαayaxli коротконигий; *Կարճասանիրք – χίςχαayaxlilar* *мн. коротконогие; Եւ ո՛րք էն պճէննաորքն: Որպէս առիծս, և խնձս, առջն, և գայլք, և գայջորին, շունն, աղուէս, թեպէին, նապաստակն, կատուն, կուզն, եզնին և այլ սոցին նմաննս այլ էն ոմանք կարճասանիրք, որպէս աւնճսն, մունն և խլրուրդն, փորսուղն, կան և այլ կիսաստղուք որպէս գիսնաառիծս և խլրեալք, կոլրծուծս, քառթուշն, միշմուկ և այլ սյսպիսիք – Da χaysī-lardīrlar ititīrnaxlīlar? Neçik aslan, da χaplan, ayuv, da bōrūlār, da bōrūχatīrgīna, it, tūlkū, çaxal, χoyan, maçi, ködžän, kirpi da özgā bularga oχşaş-lar, evet dirlār kimlār χίςχαayaxlīlar, neçik vevūl-ka, siçχan, da kret, da borsuk; bardīrlar dayīn özgā yarīmsürkülgānlār, neçik yerniη aslangīnasī da yaşçurkalar, yaşçerica, çaravurt, siçχangīna da özgā bular kibik* И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

χίςχαç (~; ~lar), **χςχαç** *зоол. рак, Cancer = Խաչփարն* (= *Խաչփարտ*) то же; *Խաչփարքն – χίςχαçlar* *мн. раки; Խեցգետինն – χίςχαç / χίςχαç [χəzχəç]* *зоол. рак; морской рак, называемый паукан; астр. Рак (со звездие) – рак; Рак*

Χίςχαç, Xςχαç *астр. Рак, Cancer – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля; Խեցգետինն – Χίςχαç* *астр. Рак; ср. Xeçakedinn, Xeçekedinn*

χίςχαesli (~lärni) недальновидный, кроткий, скромный, незлобивый, смиренный, покорный, безобидный, безответный, безропотный; *Խնկէշխտողաց – donatılgan, tüzülgän, χaxutlangan, ya χorχkan, yaman yūrākli, ärçäl, ya χίςχαesli* *р. п. мн. от Խնկէշխտող (?) – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный*

свирепо] – ярость, суровость, жестокость (2Пар10¹³ царь отвечал им сурово; 2Макк15² не губи их так жестоко и бесчеловечно; 1Цар20¹⁰ кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?), ср. **pendžerä** (= *սխտաւ, պատուհան*); *պատուհան* – **xışim** наказание, казнь, кара, истязание, мучение – ярость, жестокость; *պատուհան* – **xışim** наказание, казнь, кара; угроза – ярость, жестокость (Прим24²² внезапно придет погибель, арм. кара; 2Макк7³³ для вразумления и наказания нашего; Деян25¹⁵ на которого... с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его, арм. наказания; 2Кор2⁶ Для такого довольно сего наказания от многих; Еф6⁹ И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, арм. наказание; Прим13⁸ Богатством своим человек выкупает жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит, вар. упрека, *цсл. нїцїї же не черпїтз прецїнїа*), ср. **baduhas**; *դատուի* – **xışim**, **yüräklänmäx**, *indignatio* гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование – ярость, негодование, *негодование, возмущение*; **turyuzdum gurk' ta arttirdim xışimni boyuma benim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **keçirgäy bizdän xışimni da baduhasni aşinganimizniñ bizim** да отведет от нас жестокость и казни, *ниспосылаемые* из-за проступков наших

xışimla- изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *պատուհան* [= *սխտաւ*] – **xışimlama** наказанный, караемый [наказать, карать] – изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *սխտաւ* [= *հատուի*], *~p* – **xışimliyir|men**, *~biz* [мучу, наказываю] – изливаю, ~ем ярость, жестокость, неистовство, жестоко караю, ~ем, мучу, ~им; *պատուի* – **xışimliyirmen** наказываю, караю, мучу – изливаю ярость, жестокость, неистовство, жестоко караю, мучу

xışimlan- (~dim; ~iyirmen; ~gan) свирепствовать, неистовствовать, разъяряться, обрушиваться со всей жестокостью; *սխտաւցաւ, ~p, ~p, ~p, ~c, ~u* – **xışimlandi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они рассвирепели, разъярился, ~ись; *պատուի* [= *պատուհան*] – **xışimlaniyirmen**, *ripio* мучить, наказывать [мучусь, наказываюсь, терзаюсь] – свирепствую, неистовствую, обрушиваюсь со всей жестокостью, *наказываю, караю; мучу; պատուհան* [= *պատուհան*] – **xışimlangan** [сделанный пристойным; присвоенный, прилаженный; условленный, договоренный] – рассвирепевший, неистовствующий, разъяренный, ср. **donat-** (~iyirmen), **tüz-** (~iyirmen) = *պատուի*

xışimlix TZS: 81 (Kr146: 41) неистовство, извращенность, чрезмерность, преступность

xışin зимой; **xışin bolgan Kamenec yarmarkina** ActKP19a: 21 на зимнюю Каменецкую ярмарку

xışla- (*инф.* ~ma; ~gaumen) зимовать, содержать на зимовнике; **men dä alayže kensi ögüzlärimni xışliy edim ol že tüzdä** ActKP8: 281 и я тоже зимовал со своими быками на том же поле

xıştak Act15: 181 (?) – *столт 10 грошеи*

xışlim [xətləm] воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **kečkän Dznuntnuñ xışlim** [xətləm] **künü** ActKP20: 161 в день полного воздержания, *т. е.* в канун прошлого Рождества; ср. **oruç**

xıştim воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **Nedir manisi xıştim kečäsi, ki saruyay yeyirbiz, bolsun Bayramniñ, alay Dznuntnuñ? Yaziyir bunun üçün könu Gurey Ayeksantraçin Teçotş padşahga bayram xıştimu üçün da aytiyir, ki ne üçün kečädän çeziliyirbiz: anñ üçün, ki K'risdos kečädän turdu** В чем значение ночи воздержания, хоть Пасхальной, хоть Рождественской, что [после] мы вкушаем сливочное масло? Пишет об этом праведный Кирилл Александрийский царю Феодосию относительно Пасхального воздержания и объясняет, почему после ночи розговляемся: потому что Христос встал после ночи; ср. **oruç**

xıştrost *с.м.* **xıştrost**

xıştri (*укр.* хитрий, *пол.* chytry) хитрый

xıy-¹ В резать наискось, кромсать, рубить, сечь, крошить; губить; истратить, израсходовать, растрачивать, транжирить; **ulu sb. xıyip** ActKP20: 161 истратив большие деньги

xıy-² Д не жалеть, не падать; осмелиться; **kişiniñkinä xıyipmen... ol çadar džanıma xıyipmen, ki bir boynumnu say da yazıxsız Teñrigä saçlamıyirmen** чужого я не щадил... до такой степени я не жалел своей души, что что ни одного моего сустава или члена не сохранил здоровым и безгрешным перед Богом; **yaratuçı Teñrigä da bolmamaçtan bolduruçiga xıydılar** они не пощадили Бога-Творца и создателя *всего* сущего из ничего; **alar eki çaraççiniñ sindirdilar, da kördülär K'risdosnu, ki simarlap edi Džanin Ata (Teñrigä>) Teñrinuñ çoluna, da xıymadılar anı etmägä K'risdoska** они перебили *голеи* друх разбойников, а, увидев, что Христос отдал душу Богу-Отцу (в руки Богу), но сделать то же Христу не осмелились; **pracanı da auçanı çıysağ, vdavatsa bolmagin bu urondga** если тебе жаль труда и денег, не принимай на себя этот сан (*здесь калькирована славянская конструкция, потому нарушен и падеж дополнения, и аспект глагола*)

xıyar [xıyar, çiar] (*а.* xıyār ‘огурец’) *с.л. син.* **kassiya**, **çarbutz**, **badınçan**, **muşk**, **ot şambä**, **şambä** 1. *бот.* огурец, *Cucumis sativus*; **xıyar** [xıyar] ActKP12: 161 огурцы; *սերաւորու* – **çarbutz**, **xıyar**, **badınçan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан; 2. *бот.* кассия, *Cassia* – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; *կասիա, կասիայ* – **xıyar** [çiar], **ot şambä**, **kassiya** / **xıyarşambä** [xıarşamba], **muşk** [muşk] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27¹⁷ за товар твой платили пшеницею Минифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, ц.с. продолжіемз пшеницы и мурвекз и кацин, и перквыи мѣдз и сляи и рнтінд даша примкшенцѣ твоемѣ*); ср. **gasia**, **xıyarşambär**, **muşk**, **şambä**

xıyarşambä [xıarşamba], **xıyarşambär** [xıarşambär]

бот. кассия, Cassia; *қауша, қаушыу* – *xıyar* [χiar], *ot šāmbā, kassiya / xıyaršāmbā* [χiaršamba], *mušk* [muʃg] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27*¹⁷ за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, *цсл.* продáлиѣмъ пшеницы и мѣрувѣз и касси, и первыи мѣдъ и љлей и ригтѣмъ дѣша примѣшенцѣ твоѣмъ); *ақауша* [= *к. қауша*] – *xıyaršāmbār* и кассия – кассия: ⁹*Mira, da tēmyan, da xıyaršāmbār / gasia kiynišiñdān seniñ* *Пс44/45*⁹ Смирна и алой и касия *благуухают* от одежд Твоих (*Пс44/45*⁹ Все одежды Твои, как смирна и алой и касия); *ср. gasia, xıyar, mušk, šāmbā*

xıyas (~, ~tan; ~ımdan; ~i, ~in) (*мур. kıyas < a. qiyās*) сравнение, сопоставление, сомнение; перекося, искажение, извращение, заблуждение; *խիյաս* – *xıyas* совесть; сомнение – сравнение, сопоставление, сомнение (*Прем17*¹⁰ ибо осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы; *1Макк4*⁴⁵ И пришла им добрая мысль [сомнение] разрушить... жертвенник; *2Макк6*¹⁹ Предпочитая славную смерть опозоренной жизни, он добровольно пошел на мучение... ²⁵ и сами вследствие моего лицемерия, ради краткой и ничтожной жизни, не впади через меня в заблуждение), *ср. domnimanā, ekikōñullux, sumenā; aritkay xıyasın esimniñ* пусть очистит мое сознание от извращений; *arıtıp džanımizni bizim xıyas-tan da yaman xilinmaxtan, kötüriyix xolumuznu bizim arilikkä* очистив души наши от извращений и злодеяний, возведем руки наши к святыне; *խիյաս* – *xıyas etiyirmen* совещусь; привожу кого в сомнение, имею сомнение; опасаюсь; сожалею, сострадаю – сравниваю, сопоставляю, сомневаюсь (*2Макк6*¹² Тех, кому случится читать эту книгу, прошу не страшиться напастей и уразуметь, что эти страдания служат не к погублению, а к вразумлению рода нашего), *ср. domnimat et;* *խիյ, խիյ – osten* // *xıyas* [χəjaz] // *xıyas fikir, ya yazıx, ya nemā uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вм28*²² Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1*⁵ Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5*²³ Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); *temizlä meni xı-*

yasımdan esimniñ очисти меня от извращений моего сознания
xıyixla – изрезать, искромсать, терзать, растерзать; *սիւլիւթիւն* – *xıyixlarlar edi* они терзали: ³*yasir / yäsir etüclärimiz bizim xıyixlarlar edi / sürgün etüclär sürüp bizni da aytırlar edi* *Пс136*³ пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136*³ Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”); *զղուէ[ս]ցեն* – *xıyixlagaylar* пусть [не] терзают: ¹²²*Yöpsün xulunnu seniñ yaşığa / yaşılığa, ki bolmagay öktämlär açıtımagaylar / xıyixlagaylar meni* *Пс118 / 119*¹²² Восприми раба Твоего ко благу *ego*, чтобы гордые не огорчали, не обижали, не ущемляли / не терзали меня (*Пс118/119*¹²² Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые)
xıyın (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadırlar, ~dan; ~im, ~ima, ~imni, ~ımda, ~ımdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñ-dan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ından; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimniñ, ~larimni; ~larıñ, ~larıña, ~larıñdan; ~lari, ~lariniñ, ~lari-na, ~larin. ~larında, ~larından) мука, страдание, мучение, пытка, казнь, орудие пыток, казни *сл. син. sprava, šibenica, šubenica, yančma; բարխուճ* – *xıyınlar* *р. п. мн.* избиений, ударов, толчков, тумачков, пинков, побоев – муки, пытки, казни; *խիյիւթիւն* – *xıyınlar* *мн.* муки, мучения, жестокие боли, скорбь, страдания – мучения, страдания; *Հանդես* – *huf, počet, yıyın, heseb, tañlamalıx ya belgili bolmağ, pruba* // *köp türlü emgäklär ya nauka, ululuxun spravalarniñ aytıyırar* // *xıyınlar, spravalar* великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2*¹⁶ и на все корабли фарсисские, и на все вождеденные украшения их, *вар.* вещи их); *չարչարուիւթ* – *xıyınlar* // *չարչարուիւթ* – *xıyın* *мн.* страсть, страдание, соборезование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение – мука, ~и, мучени|е, ~я, истязани|е, ~я: ¹⁸*Maņa bulay körüniyir, ki düğüldür arzani xıyini zāmanāniñ meñilik haybatka utru, ki belgirmälidir bizgä* *Рим8*¹⁸ Мне видится так, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении со славой, которая должна явиться нам (*Рим8*¹⁸ Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в нас), *ср. çarçarank', çarçarank', çarçarank'; տանջուիւթ* – *xıyınlar* *мн.* мука, мучение, томление, казнь, пытка, наказание, терзание – *мн.* муки, мучения, терзания; *յախ* [= *յախսա*] – *xıyınlarga* [χəjənlar-gan] / *xıyınlarga* *м. п. мн. от яխ* болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – *д. п. мн.* на муки, страдания, болести (*Де-*



ян28 ⁸Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе), *ср.* **хаçак'лик, хасталых, yara, mutilatio** (= *ушум*); *шумз* – **dörtgüldü ayaç хйин, Eski Törädä šibenica edir / edi // dörtgüldü > dörtgüllü ayaç хйин, Eski Törädä šibenica edi // dörtgüllü ayaç хйин, Eski Törädä šibenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Мр15* ²⁹Проходящие зловости Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня создающий! ³⁰спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его); **қуранин – хутхарилмаҳ хйинларниң** *в. п.* Коран – избавление от мук (*а. qurān* ‘чтение; Коран’), *ср.* **türk Bitik / Bitiki / Awedaranı** (= *қуранин, қуранин, Қуранин*)

хйинчи мученик; **dügül хйин, evet säbär хйини** [= **säbäri хйининиң**] **etiyyir хйинчиларни** не мука, но причина мучений делает мучеников; *ср.* **хйиналучи, mardiros**

хйиндаш сомученик, сострадалец, соучастник в муках, мучениях, страданиях, терзаниях; **шуршурш-чиғ** – **хйиндашлар** страдающий, переносящий страдания вместе с другим – *ед., мн.* страдающий, ~е, соучастник|и в страданиях, муках, мучениях (*Евр4* ¹⁵не может сострадать нам в немощах наших; *Евр5* ²могущий снисходить невежеству и заблуждающим, *цсл.* *спострадачти могой невбжстгбдуючимз и заблжддуючимз*)

хйингани *ТС: 477 ош., см.* **хйинлан-** (~гани)

хйинлан- быть преданным на муки, мучения, истязания, пытки, предаваться мукам, мучениям, истязаниям, пыткам, мучиться, истязаться, казниться, терзаться; **шуманишар** – **хйинланийирмен, podıymovat etiyirmen, хйиналийирмен** заболевая, делаюсь больным, имею дурные качества, являюсь порочным, склонным к порокам – мучусь, переношу, страдаю (*Иов14* ²²но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает; *Прем17* ⁸ибо обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью; *Ос9* ¹⁶Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожеленный плод утробы их); **шурин, шурин** (= **шурин**) – **Bayram, ya keçit, aşma, ya Ulukünü хйининиң Eyämizniң // Bayram, ya хйинlanganı Eyämizniң** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* ¹Приближался праздник опресноков, называемый Пасхой; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескаемый через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’)

хйинли преданный на муки, мучающийся, терзающийся, терпящий мучения, мучительный; **шуршуршар** – **emgäkli, хйинли** с большим трудом, тягостно, заботливо, тяжело – трудоемкий, трудный, мучительный; **хйинли sayış** мучительные со-

мнения; **хйинлиларниң yeri** место мучающихся, терпящих мучения

хйинлих мучение, истязание, мука, страдание, терзание

хйинсиз без мук; **хйинсиз da tözmäxsiz neçik хутулгаумен köplüхүндән yazıçларимниң benim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

Хймät, Хймät, Хмät (*мыр.* *kıymet* ‘ценность, стоимость, цена’ < *а. с. ж.* Хыймет)

Хймät: Kirkor Хймät ActKP17: 151, 281 Киркор Хыймет

Хймät: Kirkor Хймät / Kirkor Хаçко оғлу Rak торну ActKP17: 51 Киркор Хыймет / Киркор, сын Хачко, внук Рака

Хймät: anası Kirkорнуң na imé Хймät ActKP15: 41 мать Киркора по имени Хыймет

Хймät: Kirkor Хаçко оғлу Хймätниң ActKP15: 331 Киркор Хачко, сын Хыймет

Хймät Хаçко хатуну ActKP15: 91 Хыймет, жена Хачко

Хймät Хаçко хатуну Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака

хйуна- (*уиф.* ~ma; хйинийим, ~нїз; ~дїм, ~дїң, ~дї, ~дїңиз, ~дїлар; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~rlar edi; хйиний edilär; хйинийирмен, хйинийир, хйинийирсиз, хйинийирлар; хйинийир edilär; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~saj, ~saj-нїз; ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganina; ~ganlar; ~ganlarıңни; ~ganlarıна; ~maçlarıндан; ~p) мучить, пытать, терзать; **хйр** [= **хйре**] – **хйinama** [страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокорство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, крайняя нужда] – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **хйинмаҳ** (~lar = **хйр, ~р**); **шуманишар – хйinama // хйinama** [хәжәнма] (?) – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **ufat-, yanç-** (~ийирмен = **шуррел**); **шур-ул** (= **шур**) – **хйinama ya urma** бить, ударять – мучить или бить; **шурхис** – **хйинийирлар** ударяют, бьют – мучат, мучают, *ср.* **yılmalat-** (~ma nemäni = **шур-хйр**); **шуршуршар – хйинийирмен, trapit etiyirmen** мучу, терзаю, тягощу, наказываю, угрызаю – мучу, терзаю, удручаю, приношу неприятности; ¹⁷**Çövrämä boldular benim / Çöp-çövrämni aldılar itlär köp, da yiyinları yamanlarınıң харсадилар meni / çövrämni aldılar // Çöp-çövrämni aldılar köplüхү itlärniң da kazanlarınıң, da töräsizlär esirgövsüz хйинийирлар meni // Çöp-çövrämni aldılar köp türlü itlärniң da kazanlarınıң, ki dinsizlärdirilər da taş yüräkilär Пс21** ¹⁷Псы многие окружили / Множество псов и зверей окружило меня, и скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня // Окружили меня всяческие из псов и зверей, безбожные и жестокосердые (*Пс21* ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); **шуршуршар – хйинар öldürийирмен, zamordovat etiyirmen, sindiryalийирмен** убиваю, побиваю, погубляю, умертвляю, проливаю кровь – мучительно, подвергнув смертельным пыткам, убиваю, замучиваю до смерти, перелаываю (*1Макк9* ⁶¹И поймали они из му-

жей страны виновников этого злодеяния до пятидесяти человек и убили их; *2Макк4*³⁴убил, не устыдившись правды)

xiynal- (~ma, ~maga; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madi; ~ipmen; ~ir, ~irbiz; ~ir edi; ~mas edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyirsen; ~gaymen, ~gay; ~sa, ~masa; ~sarlar, ~masarlar, ~misarlar; ~gan; ~ganiniñ, ~ganina; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~gan bolduñuz; ~maç, ~maçtan; ~maçimniñ; ~maçi; ~ip) мучиться, страдать *син.* **emgän-, xiyinlar kötür-**; **çarçarlat-
guc, ~garp, ~guc** – **xiynal/dim, ~diñ, ~di** я, ты, он терпел, претерпевал, страдал, переносил страсти, бедствия – подвергался мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, был пытаем, мучим, терзаем, мучился, терзался, страдал; **çarçarlat'** (= **çarçarlat**) – **xiynaliyirmen** терплю, претерпеваю, страдаю, переношу страсти, бедствия – подвергаюсь мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, мучусь, терзаюсь, страдаю; **çarçarlat'** (= **çarçarlat**) – **podiyimovat etiyirmen** // **çarçarlat'** (= **çarçarlat**) – **xiynaliyirmen, kötüriyirmen** ношу на себе; contenu, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, поднимаю, ношу, сношу (*Фил2*²⁷чтобы не прибавилась мне печаль к печали, *укр.* щоб я не переживав смутку за смутком); **çarçarlat'** (= **çarçarlat**) – **xiynalgan** // **xiyinlar bilä** *тв. п. мн. от çarçarlat* насилие; обижание, изнурение, удручение, мука, мучение – подвергаемый мукам, мучениям, истязаниям, истязаемый // муками, мучениями, истязаниями

xiynali мучительный; **çoliyir anı birsi üçün, ki yebergäy Łazarosnu çardaşlarına anıñ, ki bolmagay alar da kelgäylär bu xiynali yergä** просит его лишь об одном, чтобы послал Лазаря к его братьям, дабы хоть они не попали в это мучительное место

xiynaluçi мученик, страдалец; *ср.* **xiyinçi, mardiros**
xiynat- заставить мучить, истязать, пытаться, казнить; **çan yüräkländi anıñ üsnä da xiynattı** царь рассердился на него и велел истязать; **köp türlü xiyin bilä xiynatirmen seni** я велю мучить тебя многими разными муками; **Olaç biyi Aleksandr 2 ulu boyarın xiynatıp da suvga saldirdi** Молдавский господарь Александр подверг пыткам двух великих бояр и сбросил их в реку

xiynavçi *с.м.* **xiynavuçi**

xiynavuçi (~sin; ~larniñ; ~larim, ~larimniñ; ~lariniñ; ~lariniñ; ~larin), **xiynavuçi** (~larimniñ), **xiynavçi, xiynovçi** мучитель, истязатель, каратель; ⁵**Hadir ettiñ / Hadirlädiñ alnıma benim trabez közläri alnına xiynavuçılarimniñ / seyanı çarşısına közläriniñ indžitüçılarimniñ / seyanı (ya stolni) közgä çarşı çistürüçılarimniñ benim** *Пс22/23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу (или стол) на глазах мучителей / обидчиков / угнетателей моих (*Пс22/23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих); ⁴²**Açmadılar çolun anıñ künnä, çaçan / çaysi künnü çutçardı alarnı çolundan çistürüçılariniñ alarnıñ / xiynavuçılarnıñ** *Пс77/78*⁴²Не помнили руки Его в тот день, когда / ни дня, в который Он избавил их от руки угнетате-

лей их / мучителей (*Пс77/78*⁴²не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения)

xiynovçi *с.м.* **xiynavuçi**

xiynovlu подверженный мукам, истязаниям

xiynuçi *ТС: 478 ош., с.м.* **xiynovçi**

xiiz (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larin; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan; ~ilarga), **çz** дочь, девушка, девочка, девица, дева, девственница, незамужняя женщина *с.л. син.* **balçix, adam, gojs, hayvan, çirçin, çizoylan, çuluxçi, oçul, sluzbista / sluzbistiy çiz, strona, voroçka, yan, yer, ancilla, femina, potwierdzam, virgo, pars;** **çarçarlat** – **xiiz, femina** девица, девушка, девка, девочка, девчонка, девственница; горничная девушка, служанка, раба, рабыня, наемная работница – девочка, девушка, *женщина* (*Мф9*²⁴не умерла девица, но спит; *Мр5*⁴²И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати; *Мр6*²⁸Он пошел, отсек ему [Иоанну Крестителю] голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице [Саломии], а девица отдала ее матери своей *Иродиаде*), *ср.* **çizoylan** (= **çarçarlat**); **çarçarlat** – **xiiz** талифа – девица (*Мр5*⁴¹И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит: девица, тебе говорю, встань; – *арам.* talitha kum / талица кум); **çarçarlat**, **çarçarlat** [= **çarçarlat**] – **xiiz ya voroçkaliç 27 / voroçkaliç** вещун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, чернокнижник – девушка или ворожея, гадание, занятие ворожеи, гадалки, *Иеремия 27* (*первый перевод относится к арм. парониму çarçarlat* ‘девушка’; *гр.* γόης ‘заклинатель, колдун; обманщик, шарлатан’), *с.м.* **vorozka** (= **çarçarlat**); **çarçarlat** – **xiiz, ya strona, ya yan, virgo, pars** дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *дева, девушка, молодая женщина; часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член;* **çarçarlat** – **çizlar, çaysilar ki çaniçä çatina bolurlar** *мн.* фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр.* damoiselle ‘девица благородного происхождения’); **Yeberdilär maña yıparaşkün Çubux uruşkandan soñra, ki kelgäyimen Mayram Läçin çizilarga** *мн. собир.* Прислали ко мне в понедельник после Вербного воскресенья, чтобы я пришла к Майрам, дочери Лячина (к ним в дом); **menim çizan çizäma** *ActKP17: 231* моей приемной дочери; **çarçarlat** – **kristän oçul ya çiz, kristän ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; **çiz çardaş** *с.м.* **çizçardaş; çiz oçlan** *с.м.* **çizoylan, çiz-oçlan; Xiiz oçlan** *с.м.* **Xiizoylan; çarçarlat** – **çiz övü** место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (*Есф2*³и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегаи, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притирания и прочее, что нужно); **çarçarlat** (=

hıwıqlıñın) – **hızlar sarayı, orospıxana** питейный дом, шинок, трактир, кабак, таверна, харчевня – девичий дворец, *т. е.* гарем, публичный дом (гр. καπηλειόν ‘харчевня’), *ср.* **orospı övü** (= **hıwıqlıñıñ** в.м. **hıwıqlıñıñ**); **torundžux hız** внучка, *с.м.* **torundžux**; **hız tüşkän** падшая девушка; *ср.* **hız-oyul, oyul-hız**

Xız и. с. Дева – а) Дева Мария, Богородица; б) *астр. созвездие Девы; Zodiyaq üsnä köknüñ hoçudular Tärädžü ortasına Aslannıñ da Xızniñ* на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (в действительности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы)

hız- (инф. ~ma; ~di; ~iyürmen, ~iyür; ~gan; ~miş) накаляться, раскаляться, разжариваться, пламенеть, краснеть, нагреваться, разогреваться, разгорячаться, разжигаться, воспаляться, страдать горячкой; **hızlıñ** [= **hızlıñ**] – **hızdı** он воспламенился, загорелся – раскалился, накалился, разжарился, нагрелся, воспалился: ⁴**Xızdı yüräkim menim xarıma / xarıma menim, da sayışima / al-yışima** [= **sayışima**] **menim yandı ot** Пс38/39 ⁴Воспламенилось сердце мое во чреве / в крови моей, и в мыслях / молитвах [мыслях] моих возгорелся огонь (Пс38/39 ⁴Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь); **hızlıñ** – **hızıyürmen** сияю, пылаю, горю, раскаляюсь – нагреваюсь, накаляюсь; **hızlıñ**, **hızlıñ** – **hızıyürmen, isiniyürmen** греюсь; горю, разгорячаюсь, распалюсь; киплю – раскаляюсь, разжариваюсь, разгорячаюсь, разжигуюсь, воспаляюсь, нагреваюсь, *ср.* **isin-** (~iyür edi[m] = **hızlıñ** в.м. **hızlıñ**), **hızınmağ** (1Кор7: 9); **hızlıñ** – **hızıyürmen, xovuruliyürmen** разгорячаюсь, горю, раскаляюсь, воспаляюсь – раскаляюсь, разогреваюсь, распалюсь, разжариваюсь, воспаляюсь, страдаю горячкой, жарюсь, изжариваюсь, чахну от жара, жары, зноя (Мф8 ¹⁴Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке; Мф13 ⁶Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло); **hızlıñ** – **hızıyürmen, küyiyürmen** сжигаю, предаю огню, воспаляю, распалюсь – разжариваю, распалюсь, розогреваю, раскаляю или сжигаю; **hızlıñ** – **uzanıp bağma ya aşaxlanıp biyik yerdän // hızlıñ** – **hızgan Erem. 1** кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремиа 1 (Иер1 ¹³вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, *вар.* обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, *укр.* бачу кипяче горня, а перед його звернений з півночі на південь, *цсл.* конюкз поджигаемый (їзв віжд) и лице его со стороны севера); **hızlıñ** (= **hızlıñ**) [отчасти = **hızlıñ**] – **hızlıñ** **hızgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **hızvut** (Тум1:14); **hızlıñ** – **hızgan temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный –

раскаленное железо; **hızlıñ** **hızlıñ** – **temir hızgan, temirniñ xusuru hızgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср.* Иов41 ¹⁰От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* Из огня глаза его как искры горючих, и разжигаются как искры огненные, *арм.* **hızlıñ** **hızlıñ** ‘искры огня’), *ср.* **hızlıñ** (= **hızlıñ**); **hızlıñ** – **ki hızgan temirdän yaltrar** разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрящийся от раскаленного железа

hızar- накаляться, раскаляться, разжариваться, разогреваться, багроветь, краснеть, рдеть, подрумяниваться; **hızarma, zapalica / zapalitsâ bolma, neçik günâş bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем; **hızarmağ da isi ötmäknüñ yänirmäklidir hızniñ tirlikkä** подрумянивание же горячего хлеба означает обновление души к жизни

hızart- окрашивать в красный цвет, багрить, обагрять; **eki kez hızartkan ipäk** дважды окрашенный в красный цвет шёлк, *с.м.* **karmazın**

hızbaşlı on., *с.м.* **hızbaşlı**

hızdır- (~dım, ~dij, ~di; ~irlar; ~mas; ~iyür; ~gay; ~gansen; ~ip) разжаривать, накалять, раскалять, разогревать, разгорячать, распалять; **hızdırıl-ğı, ~nığır, ~nıyğ** – **hızdırıldım, ~dij, ~di** я, ты, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, накалил, раскалил, разжарил, разгорячил, *ср.* **isıt-** (~tim, ~ti = **hızdırıl-ğı, ~nıyğ**); ⁶**Günâşniñ isisi kündüz hızdırmas, da ne keçi aynıñ sovuğu ötmäs // Günâş kündüz saña yaziğ etmäğä, da ne ay keçi Pс120/121** ⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет // Солнце днем тебе не повредит, ни луна ночью (Пс120/121 ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Suxlançlığ blâ xaysi tenläri adamlarnıñ zarañonıdır, söndürmästir malženstvo blâ, evet dayi artığ hızdırıyır, yoğsa malženstvo blâ surp uşmiratsa bolıyır da yapunıyır** Похоть, которой заражены тела людей, не погасит супружесством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружесством усмиряется и прикрывается

hızdırıl- разжариваться, накаляться, раскаляться, разогреваться, разгорячаться, распаляться; **Sövüküñniñ otu, salıngan yergä, hızdırılsın hızlanırmızda bizim** Огонь Твоей любви, посланный на землю, да распалится в душах наших

hızgına Vien441: 5lv *ум.* девочка, девчонка, девчушка; **erlär da xatunlar, xartlar da igitlär, çax ki madyaş hızgıñalar surp yuxövgä yügürdülär** мужчины и женщины, старики и юноши, даже молоденькие девочки побежали в святую церковь

hızğa-: **hızıyürmen TS: 479** *ош.*, *с.м.* **hızıyür-hızyané** (~, ~tir) скупой, жадный, прижимистый, скряга

hızyançlan- становится скупым, прижимистым, скрягой, скупиться, жадничать; ¹⁸**Na alay esä, kingä kläsä, yarlıyar, da kingä kläsä, hızyançlanır Rim9** ¹⁸Итак, к кому хочет, милостив, а к кому хочет, скупится на милость (Рим9 ¹⁸Итак, кого

хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, *укр.* робить черством), *ср.* berkäy- (~iyirmen = *berkay-iyirmen*)

χizyançliχ скупость, жадность, скряжничество; **χizyançliχ bilä saçarlar, χizyançliχ bilä örärlär** со скупостью сеют, с жадностью пожинают

χizyir- [= *sizyir-*?] свистеть; *svistat etiyirmen, χizyiryirmen / χizyiryirmen* [= *sizyiryirmen*?] свищу – свищу

χizil (~, ~dir; ~lar) красный, алый, багровый, червонный; червонный (флорин), червонец; красивый (*калька с укр., пол.*) *сл. син. burnatni, saza, yaman*; *χizil Lew. 13* более темный, темнее, менее ясный, менее приметный, менее заметный, тусклее – красный, *Левит 13 (Лев13)* ⁶если язва менее приметна... ⁵⁶язва по омытии ее сделалась менее приметна, *укр.* поблідла... зблідла, *цсл.* потемнѣ... бѣдѣтъ темнѣ); **Аχni kümüş üsnä hem altunnuχ üsnä χizil aytiyir** *Тог:* 120v Белый он называет серебро, а красным – золото; *χizil[lar] – χizil[lar] // χizil[lar] ya χir-mizil[lar]* *ед., мн.* красны[й], ~е, алы[й], ~е, чермны[й], ~е, румяны[й], ~е, розовы[й], ~е, рыжи[й], ~е; сурик – красны[й], ~е или червлёны[й], ~е; **ol bergän bilä-zük da χizillar... bir biläzük bilä sekiz χizilni** *ActKP15:* 1 тот браслет и червонные, которые он дал... один браслет и восемь червонных; **χizil altun** *ActKP14:* 81 красное золото; **χizil saça** *χizil saça*, *χizil saça* – *azulaχ χizil saça*, копоть – красноватый; **χizil baş** *см. χizilbaş*; **çiçäk χizil** красный “цвет”, *т. е.* кошениль, *см. čirvec*; **eksik χizillar** *ActKP15:* 181 низкопробные червонные флорины **Men bu χizil erinçäklärni, semizlärän χoryuman, yoχsa – ol arıχ da blädi** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных (“однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Долабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых — намекая на Брута и Кассия”. – *Плутарх. Антоний:* 11 // *Плутарх. Сравнительные жизнеописания / Перевод С. П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарий М. Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994), см. Dolabela; χizil frolu / fli da / fli, yeri bilä kümüş sb. potroyñy Mat'. 200 // χizil fli, yeri bilä kümüş aχça potroyñi Mat'. 200 златница; золотая монета; *пиастр* – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), *трояк* (трехгрошовик, тройной грош), *Матфей 200 (Мф20)* ¹³Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; *Мф22* ¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий; *1Пар29* ⁷десять тысяч драхм золота; *Быт45* ²²триста сребренников; *Быт24* ²²два запястья на руки ей, весом в десять *сиклей* золота), *ср. hroš* (= *χizil fli*); **χizil fli / flru** сотенный (*род веса*) – 7200 червонных флоринов // *центнер*, 5200 червонных флоринов; **χizil ip, snor, χorov, yelkän** // **χizil ip** *Erk. 4* шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, прово-*

лока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, *Песнь Песней 4 (Песн4)* ³как лента алая губы твои); **χizil ipäktän / inçkä χizil ipäktän** *Juti' 16, Esaj. 3* покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, *Иудифь 16, Исаия 3 (Ис3)* ^{23/22}светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала); **χizil ipäk örgän** красная пряжа – червлёная шёлковая пряжа (*Исх35* ²⁵и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червлёного цвета и виссон); **töšäk yüzü χizil ipäk bilä** *ActKP8:* 131 чехол для перины с красным шёлком; **bir mindär, yüzü χizil ipäk bilä tikkän** *ActKP8:* 131 один коврик, чехол расшит шёлком; **χizil ipäk / čirvec, χurt χizil** радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червель; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е.* кошениль (*Иез23* ⁶к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл.* ѡблечѣнными въ червлєнницы; *Иез27* ²⁴Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл.* приносѣще къ плю синетѣ и червлєнницѣ), *ср. baş-χiš* (= *χizil*), **boyov** (çiçäk ~u), **çiçäk, kirmiz**; **χizil mamuχ, χizil topraχ, boyov** *бот.* фукус, *Fucus* (йодосодержащая морская бурая водоросль, плоская ветвящаяся пластинка длиной до 1 м); румяна (из фукуса); ярко-красная краска – румяна, *букв.* красная вата, красная земля, глина, красная краска; **χizil saça** // **χizil räng, yaman / χizil räng, yaman χizil / χizil yaman räng ya saça, ki pentrada bolur** сажа, копоть – сажа // красный цвет, плохой / красный цвет, плохой красный / красный плохой цвет или сажа, бывающая на перекрытии (*Ис1* ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное [евр. кармазин], – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [евр. багрянец], – как волну убелю; – *арм.* *χizil saça*, использованное в первом обороте, равно *гр.* φοινικῶν ‘пурпурный цвет, багрянец’; последнее, как и κόκκινον ‘багряница’ второго оборота, к саже или копотю отношения не имеет: краска первого вида добывалась из моллюсков, а второго – из кошенили); **χizil yer, gojs, χiz ya er tenlägän, ya yer χizil, ya balçix, ya yerdän / ya yerdän, ya balçix**, *Adam* Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, *Адам* (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2:* 7; – отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязано расширенному толкованию *евр.* имени *Ḥawwā, Haviva, Xavva* ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* *Нава, рус.* *Ева*; в первом значении использовано *гр.* Ζωή *Быт3:* 20, а во втором *гр.* *Eva* [Hewa / Ге-ya] *Быт4:* 1, созвучное с *гр.* Γῆ, Γῆ, Γαῖα ‘Тя’ и γῆ, γαῖα, γαίη, αἶα, γᾶ ‘земля’); **1 ton χizil züf** *SchET* жупан из красной зуфи

xizil-aladža

xizil-aladža baliḫ см. **xizilaladžabaliḫ**
xizilaladžabaliḫ ихт. форель, *Salmo faria* = **qurqur-**
lujuḡānlu форель

xizilbaš (~, ~niḡ, ~ka; ~larniḡ) (*тур.* *kizilbaş* ‘кызылбаш, шийт’) этн. перс, букв. красноголовый – так первоначально именовались представители объединения тюркских кочевников, которые в Иране при Сефевидях (1502-1736), начиная с шаха Исмаила I (1487-1524), составили главную военную силу; носили чалму с 12 красными полосами в честь 12 шиитских имамов; мотивированное этим их название, получив известность из-за набегов, которые они совершали во главе с сефевидскими шейхами на немусульманские страны Кавказа и Малой Азии, впоследствии распространилось на исповедующих шиизм персов в целом; **Mirsadžan xizilbaš ermenisi** Ven1788: 63v Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; **Särat xizilbaš ermenisi / Serad** Ven1788: 63v / 64r Серат, персидский армянин; **šarḡuziḡ** – **xizilbašlarniḡ yivövä**, **çayda ot xo-yup yügünç etärlär** место или храм священного огня у персиан – храм у персов, где возжигают огонь и совершают ему поклонение; ср. **adžäm**, **pers**, **persa**

xizilbašli, **xizilbašli** выходец из Персии; **xizilbašlilar**
Kirkor da Vartan ActKP11: 181 выходцы из Персии Киркор и Вартан; **Minas xizilbašli bayburtlu**
 ActKP11: 231 выходец из Персии байбуртец Ми-
 нас

xizillamaḫ окрашивание в красный цвет, багрение, обагрение, румянение, подрумянивание = **qurqur-**
ruḡ (= **qurqur**) то же

xizillan- (~di; ~gan, ~ganlar) краснеть, алеть, багроветь, румянет; **qurqurruḡluḡ** (= **qurqurruḡluḡ**) – **xizil-**
langan|lar покрасневши|й, ~е, поалевши|й, ~е, побагровевши|й, ~е, порумяневши|й, ~е,

xizillat- (~tim, ~tiḡ, ~ti) красить в красный цвет, багрить, обагрять, румянить, подрумянивать; **qurqurruḡluḡluḡ**, ~ḡḡḡḡ, ~ḡḡḡḡ – **xizillat|tim, ~tiḡ, ~ti** я, ты, он выкрасил красной краской, суриком – сделал красным, придал красный цвет, покрасил в красный цвет (Прем13¹⁴ намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток)

xizillix (~; ~lar) краснота, алость, багровость, румянность; **qurqurruḡluḡluḡluḡ** – **xizillix|lar** ед., мн. румянность, краснота; красное пятно, покраснение, опухоль на теле – краснота, здесь красные, червленые одежды (Исб3¹ Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей?); **Alma tinkturadan 3 lot, ezmä. Buḡar menstruum 1 lot toldurma da fiyola içinä zahermetovaniy figovat etmä çuruginča xizillixka**, **yeñil otta, popel içinä çurutma** Tor: 143v Взять 3 лота tinkтуры. Дополнить ее 1 лотом менструума и в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе

xizinmaḫ возвр. раскаление, разжаривание, разгорячение, разогревание, нагревание, распаление;

⁹**Evet tözümlükläri yoḡ esä, ališsinlar; zera yaḡši-
 raytir ališmaḫ, ne ki xizinmaḫ** 1Kop7⁹ Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели распаление (1Kop7⁹ Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться), ср. **isin-**
 (~iyirmen), **xiz-** (~iyirmen) = **çurqur**, **çurqur**; **isin-**
 (~iyir edi[m] = **çurqur** в.м. **çurqur**)

xizxardaš (~, ~ka, ~tan; ~i, ~iniḡ, ~in; ~imizens, ~imizga, ~imizni; ~larni; ~larima; ~lari, ~lariḡniḡ) сестра (младшая) = **çurqur**, **çurqur** и.м., р. п. сестра;

¹**Xartni baduhasel etmäğäysen, yoḡsa övündür, ne-
 çik ataḡni; igitni – neçik çardašni; çarilarni – ne-
 çik analarni; igit çatınlarni – neçik xizxardašlarni,**
aruvluḡ bilä 1Тум5¹ Старца не укоряй, но ободряй, как отца; юношей – как младших братьев; ²женщин в летах – как матерей; молодых женщин – как младших сестер, с чистотою (1Тум5¹ Старца не укоряй, но увещай, как отца; младших, как братьев; ²стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою); ⁵**Şahat, ki yoḡtur erkimiz xizxardašlarni-çatınlarni yürütmä birgämizgä, ne türlü özgä aḡakellär, da çardašlari Eyämizniḡ, da Geḡa?** 1Kop9⁵ Может, у нас нет власти водить с собою жен-сестер, как другие Апостолы, и братья Господа, и Кифа? (1Kop9⁵ Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?, вар. верующую в качестве жены своей, водить с собою сестру жену)

xizla- **xizlamama** do not make reddish (‘не делать красным’) TTor: 46, 47, 75 ош., см. **išlä-** (~mämä), ср. **xizillat-**

xizliḡ (~imdan; ~in) девичество, девственность; **bir yil birgämä turdu da meni xizliḡimdan zbavit etti, da halikkä maḡa nemä bermäğä klämästir** ActKP 12: 241 он жил со мной год и лишил меня девственности, а теперь не хочет мне ничего давать

xizmät, **xizmet** а. служба, служение, функция сл. син. **bernä**, **çurban**; **çurqur**, ~ḡ, ~u – **xizmet**, ~ni, ~lär (= **xizmet(lär)ni**) в. п. ед., мн. от **çurqur** служение, служба, должность, чин, употребление; суд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служб|у, ~ы; **çurqur**, ~ḡḡḡḡ, ~ḡḡḡḡ – **xizmät et|tim, ~tiḡ, ~ti** я, ты, он поклонялся, обожал, боготворил, служил, отправлял службу, священнодействовал – служил, ср. **çuluḡ et-** (~iyirmen = **çurqur**), **sun-** (~gün = **çurqur**); **çurqur**, ~ḡḡḡḡ, ~ḡḡḡḡ – **xizmät et|tiḡ, ~tiḡḡ, ~tilär** мы, вы, они служили, прислуживали; управляли – служили

xizmätkâr (~; ~i; ~lar; ~lariḡniḡ; ~lari), **xizmetkâr** (~lar) служащий, служитель, слуга, прислужник сл. син. **gurk’ babası**, **gurk’ xizmätkâri**, **tenni közätkân çatunlari çadularniḡ**, **çul**, **müfti**; **çurqur** – **xizmätkâr**, **çul** служитель, слуга, служительница; управитель, привратник, диакон, церковно- или священнослужитель – служитель, слуга (гр. ὑπηρέτης ‘помощник, исполнитель; лужитель, слуга; ординарец, адъютант’); **çurqur** (= **çurqur**) – **xizmätkâr** служитель, прислужник, слуга – служащий, служитель, слуга; **çurqur** (=

xlipanê

xlipanê² (укр. хлюпанья, пол. chlupanie, chłapanie) хлюпанье, плескание, брызгание; слякоть, жидкая грязь; **յրբլաւեղծ** – **köp xlipanê** наполненный сажеей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (*наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование: յրբլ – köp многогий, многочисленный – много, ւեղծ – xlipanê сажка, копоть, нечистота – грязь, слякоть*), ср. **köp** (= **յրբլ**)

xlipat et- (укр. хлипати, пол. chłipać) всхлипывать, хлипать см. **yÿyla-**

xliv (~, ~gä) (укр. хлів, пол. chlew) хлев сл. син. **obora, ögüz istaynasî, turadzag yer; րամ' – xliv, turadzag yer Tad. 6 // ögüz istaynasî** ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жилье, книга Судей 6 // стойло для быков (*Судб² сыны Израилевы сделали себе от Маданитян ущелья [вар. ограда] в горах и пещеры и укрепления; 2Пар32²⁸ и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и двory для стад; Соф2⁶ и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота; Авв3¹⁷ хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах*); **րամուկ – xliv 1 T'kr. 24** стойло, хлев, выгон, плетень, загородка для скотины – хлев, 1-я книга Царств 24 (*1Цар24⁴¹ И пришел к загону овечьему, укр. до кошар, цсл. до стáд пàсòмыкz на пз'тн*); **խուկ – xoylarnij xlivî** (?) – овечий хлев, хлев для овец, овчарня, кошара

xlic см. **xlic**

xlix см. **xlix**

xlin- см. **xlin-**

xlindaš см. **xilindaš**

xlinučî см. **xilinučî**

xlit ош. = **Xanlix bitikindän İt > xit** из книги Царств 34 > 44 (*ссылка относится к 2Цар22: 50*)

Xlmenckiy, Xilmenckiy, Xlemenckiy (пол. Chełmski, лат. Culmensis) геогр. Хелмский, Холмский – относящийся к Холмщине, Холмской Руси, Забужью, исторической области на левобережье Зап. Буга, столица г. Холм, изначально в Галицко-Волыньском княжестве, с сер. XIV в. в составе Литвы, затем Польши, Австрии, России, с 1919 территория Польши

xlodzoncî (пол. chłodzący) охлаждающий, прохладительный

xlop (~, ~ka; ~lar, ~larga, ~larnî; ~lari) (укр. холоп, пол. chłop) крестьянин, селянин, сельский житель, холоп

xlopstvo (укр. холопство, пол. chłopstwo) крестьяне, селяне, сельские жители, холопы

xlubitsa / xilpitsa bol- (пол. chlubić się) гордиться, хвалиться, хвастаться

Xmêlêcki (укр. Хмелецький, пол. Chmielecki) и. с. Хмелецкий – Хмелецкий Стефан (1595-1630), червонорусский шляхтич из Перемышльской земли, староста овруцкий и таборовский, стражник великий коронный, был назначен воеводой Киевским в конце 1629 г., но к обязанностям приступить не успел; отличился при осаде Смоленска Сигизмундом III; принимал участие

в польско-турецких войнах 1620-1621 гг.; более всего прославился в войнах против татар

xn см. **xin**

xnam TS: 481, 488 ош., см. xnamxoslux

xnamxoslux см. **xinamxoslux**

xndžal см. **xindžal**

Xngig см. **Xingig**

Xngig bayburtlu Lâçin oylu ActKP26: 1-1 Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

Xngik, Xngik' см. **Xingig**

Xngik ActKP8: 211 Хынгиг

Xngik' Mat'os oylu ActKP8: 211 и. с. Хынгиг, сын Матоса

Xngik / Xingik T'owma oylu ActKP15: 271 Хынгиг, сын Тома

xnnel оп., см. **xosdovanel**

xntamant (арм. խնդրամանտ) мин. алмаз, бриллиант, адамант; **մագնիտ – xidmik'ar taši, xntamant, atamant** магнит – бриллиант, алмаз, адамант (*гр. μαγνήτις λίθος 'магнесийский камень, камень из г. Магнезии, совр. Манисса, магнит'*); ср. **almas, atamant, deament / deamint, xidmik'ar / xidmik'ar**

xnjir см. **xinjir**

xo- ложить, накладывать, налагать; ⁹"**Bolmanjiz neçik at da xatir, zera yoxtur alarga / alarda axil / alarda eslilik, yügändä da noxtada xistürirsen yañaxların / yañaxlarından / ki yügän bilä da noxta bilä xoğaysen yañaxların alarnij, ki saña nemä yuvuxlanmagaylar / heç nemä tıymaslar**" Пс31/32 ⁹"Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе / не перечили тебе" (Пс31/32 ⁹"Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе"); ср. **xoy-**

xobot (укр. хобот, хобта, хопта) бот. бурьян – крупнотребельная сорная трава, сорняки; **մոլմոլ – xobot, zarosliy / zarosli** худая, дикая трава – бурьян, сорная трава, заросший (Прит24 ³¹поверхность его покрылась крапивой, вар. бесполезные растения покрыли землю, покрылась поверхность его бурьяном, всё заповлонили сорняки, укр. будяками покрыта поверхня його, цсл. րարեւոյն բէր)

xobuz¹ шелуха, полова, мякина, мелкий сор; **Oylannij esi alaydir, neçik çovraç: bermägäysen, ki murdar suv kelgäy da xatışilgay birgäsina, ya xobuz yerlärina, ya yaman işitkây, ya oylannij esi bulyangay** Ум ребенка подобен роднику: не допускай, чтобы скверная вода пришла и примешалась, или сор попал туда, или чтобы он слышал скверное, или чтобы ум ребенка замутился

xobuz² кобуз, кобза – струнный музыкальный инструмент

xobuzçî музыкант, играющий на кобузе, кобзе; кобзарь; **xobuzçî bar edir birgämizgä, da övdä olтурup içiy edix ActKP8: 151** был с нами музыкант, игравший на кобузе, и мы сидели в доме и выпивали; **Hrihor xobuzçî orus ActKP15: 121, 17: 31** кобзарь Григор, украинец

Hoçatey ActKP8: 131, **Hoçatey** ActKP8: 201, **Hoçtey** ActKP8: 131, **Hoçteħ** *u. c.* Хоцатег, Хоцтег

Hoçateyniň Sdepa'n ActKP8: 251 Стецко Хоцатегов

Hoçtey, **Hoçteħ** *см.* **Hoçatey**

Hoçtey oýlu Agop ДГрун: 25 сын Хоцтега Агоп

Hoçteħ: Stas altuncı, ki Anksentlärđä Hoçteħniň işçilik etär edir ActKP12: 241 ювелир Стас, который

служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Hoçteħ: Stepan Hoçteħ oýlu / Hoçteħ oýlu Sdepan

ДГрун: 8, 111 / 182 Степан, сын Хоцтега

hoç (~lar, ~larniň; ~lari) *зоол.* баран, самец овцы,

овен; **hıyır** – **hoçlar bilä** *тв. п. мн. от hıyır* овен,

баран; овен, таран, орудие для разбития стен;

аспр. Овен – овнами: ¹⁵**Bütöv ħurbanni tüzälgän suniým saña hoçlar bilä da temyan(lar) bilä da saña suniým tovarlar bilä / tovarlar da eçkilär // ħurbanlar tüz u tolu suniým saña ħoy bilä da temyan bilä, da saña suniým ögüzlär da eçkilär** Пс65/66

¹⁵Целые жертвы тучные / Жертвы тучные и целые

вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (Пс65/66 ¹⁵Всесожжения

тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов,

принесу в жертву волов и козлов); **hıyır dıptıy** –

hoçları ħoyunlarniň *мн. овны овец:* ¹⁴**da kiygäylär hoçları ħoyunlarniň, tüzlär / eñişlär / egişlär köp et-särlär aşıylarnı // da kiysinlär tişisin ħoylarniň, tüzlär köp etkäylär aşıy** Пс64/65 ¹⁴и оденут овны

овец / самки овец, и поля / долины / посевы умножат хлеба (Пс64/65 ¹⁴луга одеваются стадами,

и долины покрываются хлебом, *цсл.* (وَالْحَالَمَاتُ سَوْنِي سَوْنِي، وَ الْعَدْلَاءُ الْعَمْرَجَاتُ سَوْنِي سَوْنِي); *ср.* **Hojn,**

ħoy¹, ħoy, ħoyin

hoçi [xoci] ДГрун: 236 *оп., см.* **ħoyçi**

ħoyħar *зоол.* баран, самец овцы; *ср.* **baran, ħoy, skor**

Xodaberdi (*n. ħodā* ‘Бог’ + *кыпч.* **berdi** ‘дал’) *u. c.* Хо-

даберды

Xodaberdi: Budaħ Xodaberdi oýlu sisli / turçin Budaħ

ActKP17: 311 / 311 Будах, сын Ходаберды (‘дан-

ный Богом’), из Сиса / *турок* Будах

Xodča (*p. n. от укр.* Ходеч, *пол.* Chodecz) *геогр.* Хо-

деч – *город в Куявско-Поморском воеводстве;*

Ota z Xodčadan *pospolitiy* Отто из Ходча, поспо-

литый, *см.* **Ota**

ħodierna (*лат.* hodierna) *ж. р.* сегодняшняя, ны-

нешняя, современная; **Neni Eronimos (Jeronimos. X. ħodierna)** *aytiyir, ħaçan ki alay friştälär üçün Biyimizniň aytiyir, ki alar bizni közätiyirlär da boronit etiyirlär türlü-türlü sinamaħtan šaytan-niň* Что говорит Иероним (Иероним. Современ-

ная *Агиография*), когда так говорит об ангелах

Божиих, что они стерегут и защищают нас от

всяческих искушений диавола (Мф18 ¹⁰Смотри-

те, не презирайте ни одного из малых сих; ибо го-

ворю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят

лице Отца Моего Небесного. *Иероним. Толкова-*

ние на Евангелие от Матфея. Книга 3. На

Мф18: 10: Великое достоинство душ человечес-

ких, если (ut) каждая из них имеет избранного

для нее на хранение ангела от начала бытия сво-

его. «H[agiographia] hodierna» – «Современная

Агиография» – предполагаемое нами название

сборника житий святых, которым пользовался

при составлении своих кыпчакских проповедей львовский богослов Антон)

Xodika: olaylı Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan

ActKP15: 131, 131 молдаванин Ходика из Оргеева

Xodikuvca (*укр.* Ходиківці, *пол.* Chodykówce) *ге-*

огр. Ходыковцы – *а)* *прежнее название села*

Ляницорунь, Ляницорона, при р. Жванец, или

Жванчик, известно с 1493 г.; б) *село совр. Бор-*

щевского района Тернопольской области, на

р. Днестр, известно с 1569 г.; **İhnat Nēhiba Xodi-**

kuvcadan ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходы-

ковцев

ħodit et- (*укр.* ходити, *пол.* chodzić) *ходить см.* **pre-**

ħodit et-

ħodohan, ħodohay, ħodohoy (*др.-рус.* худогъ, худо-

гий, художный ‘сведущий, опытный’, *пол.* chę-

dogi ‘опрятный, чистый’ < ħodogъ < *гот.* *han-

dags ‘ловкий’) *величавый, пышный сл. син.* **boş**

maħtangan, öktäm, ср. Xendogiy

ħodohay см. **ħodohan**

ħodohoy см. **ħodohan**

Xodorovca, Xodorovcâ (~ga) (*укр.* Ходорівці, *Ходо-*

ровці, пол. Chodorówce) *геогр.* Ходоровцы – *село*

в 12 км от Каменца-Подольского, на ручье Виль-

шанка, впадающем в р. Жванчик; известно с

1460 г., – Сеу. Ист. свед.: 329-331; Andriy Xodo-

rovcadan orus ДГрун: 97 украинец Андрий из Хо-

доровцев; **biz satın aldıy Xodorovcadan Vasildän**

Nalivaçtan ДГрун: 184 мы купили у Василя На-

ливача из Ходоровцев

ħodorovcalı *выходец из Ходоровцев или житель су-*

ла Ходоровцы; Andriy orus Xodorovcadan / Andriy

ħodorovcalı ДГрун: 104 украинец Андрий из Хо-

доровцев

ħodža (~, ~dir, ~niň, ~ga, ~ni; ~si, ~sina, ~sin, ~sin-

dan; ~lar, ~larniň, ~larga, ~larnı, ~larda, ~lardan;

~lari, ~lariña) *n.* богатый, зажиточный; хозяин;

господин; муж *сл. син.* **atlı-çuvlu, barlı, dövlätli,**

fârâh, ħurt, mayentni, mayentnost, moźniy, okaza-

liy, öktäm, slavnıy, ulu, locuples, mocny, okazały;

բարխաճ (= **բարխաճ**) – **ħodža, barlı** *возросший,*

прибавившийся, распространившийся, приум-

ноженный; цветущий, изобильный, обильный,

плодородный – богатый, зажиточный, имущий,

состоятельный, обладающий именем (Вм26

¹⁹Он поставит тебя выше всех народов, которых

Он сотворил, в чести, славе и великолепии, *цсл.*

ստորին լի անուխի և խնայնի և ճանայնի; **ħodža,**

mayentniy; ħurtlar, ki körünmäslär da yerlär не-

бесный, чудный, божественный, сверхъестест-

венный, чрезъестественный; превосходный, пре-

изящный, редкий, единственный, бесподобный,

отменный, отличный, чрезвычайный – великий

мира или царь-вседержитель, император // *бога-*

тый, вельможа, зажиточный; черви, которые не-

видимы, но пожирают; Հարուստ – ħodža *богатый,*

денежный, обильный, избыточный, изобиль-

ный, достаточный, зажиточный; сильный, дю-

жий, крепкий – богатый, зажиточный, знатный

(Лев19 ¹⁵Не делайте неправды на суде; не будь

лицеприятен к нищему и не угождай лицу вели-



кого; *Иер5*⁵ пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего; *Иез34*²⁰ Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); *снѣ* – **xodža**, **ulu**, **barli**, **okazali** / **okazaliy**, **fārâh**, **öktâm**, **okazaty**, *тоспу* изобильный, плодovitый, обильный, богатый, избыточный, достаточный, зажиточный, могущественный – богач, вельможа (вельможный), зажиточный, видный, довольный, гордый (*4Цар10*⁶ знатнейшие в городе, *цсл.* начальники гр-дм; *Иов29*⁹ князья, *цсл.* вельможи); *дѣшнѣ* – **ulu övlu ya xodža** // **xodža**, **locuples**, **dives** богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, *букв.* имеющий большой дом, или богач, богатый // богач, богатый, *богатый*, *состоятельный*, *зжиточный*, *щедрый*, *обильный*, *полноценный*, *надѣжный*, *достоверный*; *богатый*, *изобильный*, *роскошный*, *великолепный*; *φωδζαλ* (= *φωδζαλ*) – **xodža ya atli-čuvlu**, **slavnij** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – богатый или знаменитый, известный, славный, прославленный (*вряд ли связано с и. с. Фаншар*, *рус.* Фарнак, *цсл.* *φάρναχ*, *лат.* Pharnach, *гр.* Фарнах, *евр.* Парнах ‘изящный’ – отец князя Елицафана, *Чис34: 25*, созвучное с которым имя носили: персидский сатрап 2-й пол. V в. до н. э., и цари Восточного царства, один из которых, а именно Фарнак II (гр. Φαρνάκης, лат. Pharnaces, 63 – 47 до н. э.), сын Митридата, пытался завоевать Малую Азию, но был разбит римлянами при Зеле; сообщая об этой своей победе сенату, Юлий Цезарь употребил фразу, ставшую крылатой: *veni, vidi, vici* ‘пришел, увидел, победил’), *ср.* **atli-čuvlu** (= *φωδζαλ* *в.м.* *φωδζαλ*); *φωδζαλ* – **xodža**, **ulu**, **dövlätli**, **možnij**, **locuples** богатый, обильный, избыточный, зажиточный – богатый, великий, зажиточный, состоятельный, *богатый*, *состоятельный*, *зжиточный*, *щедрый*; *обильный*; *полноценный*, *надѣжный*, *достоверный*; **xodža Andrias ActKP 12: 141** господин Андриас; *φωδζαλ* – **xodža kiši** (?) – богатый человек; **xodža oylu yilan yedi** – **aytılar, ki hakimliktir anar; yarliniñ yedi esä** – **aytılar, açlıktan yedi** сын богача съел змею – сказали, что, мол, ему было надо как лекарство; а съел сын бедняка – сказали, что съел от голода; **xodžaga yüz kör-** лицепрятствовать богатому; *ант.* **miskin, yarli**

Xodža u. s. Ходжа; *ср.* **Rum-Xodža**, **Ulu-Xodža**

Xodža / Ulu-Xodža Kalust çardaşı ActKP12: 201 Ходжа / Улу-Ходжа, брат Калуста

Xodža-Andrias / Andrias kâfâli Diradur oylu ActKP11: 151 Ходжа-Андриас / Андриас из Кафы, сын Дирадура

Xodža-Andrias Urumşa oylu Mıydesi sisli Hayvasniñ çardaşı TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Xodža Donuş oylu ActKP12: 271 Ходжа, сын Донуша

Xodža: Dzerig Xodža oylu ActKP20: 131 Дзериг, сын Ходжи

Xodža-Emin sdımbollu ActKP12: 121 Ходжа-Эмин из Стамбула

Xodža-Kirkorşa ActKP15: 41 Ходжа-Киркорша

Xodža-Vartan: sečovlü Xodža-Vartan Vien441: 46v сучавец Ходжа-Вартан

Xodža-Prosa Ходжа-Проса; **Xodža-Prosanij övü ActKP12: 211** дом Ходжи-Просы

Xodža-Sefer: Sefer Çälâbiy anguryali Aydın oylu // Xodža-Sefer anguryali Vien441: 120v Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

Xodža vodovož ActKP8: 171 водовоз Ходжа

Xodža-Yamanbeg ActKP8: 161 Ходжа-Яманбег; *ср.* **Yamanbeg**

Xodža-Yayub: toxtatli ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Xodža-Yayub, Dadur, Bali, yänä Yayub, Mustafa busurman ДГрун: 23 армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

xodžalan- (*инф.* ~ma; ~diñ; ~ir; ~iyürmen, ~iyürler; ~gaysen) богатеть, обогащаться, разбогатеть, сделаться зажиточным, состоятельным; *дѣшнѣ* – **xodžalanma**, **ululanma**, **ya bol sözlämä**, **ya fārâhlanma** // **xodžalanma ya fārâhlanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выставлять себя богатым, знатным, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставлять себя богатым, знатным или ликовать, торжествовать; *дѣшнѣ* – **xodžalanijürmen** обогащаюсь, изобилую, преизобилую – богатею, обогащаюсь

xodžalat- (~irsen; ~iyür; ~ip) обогащать, обогатить, сделать зажиточным, состоятельным; **ki bizni xodžalatip biyiklätkäy** чтобы нас обогатить и возвеличить

xodžalatučı обогащающий, обогатитель; **Egär ki sen, tarbiyatından xodžalatučisen, miskinlikimni kötürmäşän, na çaysına dayı barıyım xodžalardan?** Если Ты, обогащающий по природе Своей, не поднимешь меня из нищеты моей, то к кому еще из богатых пойти мне?

xodžali замужня = *тѣрлѣшар* (= **тѣрлѣшар*) – **xodžali** то же, *ср.* **er kişi** (= *тѣрлѣшар*), **çatun kişi** (= *лѣшар*), **çatunlu** (= *лѣшар*)

xodžaliç (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imda; ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~larından) богатство, зажиточность, состоятельность, роскошь = *рус.* **плодородие**, урожайность, изобилие; *дѣшнѣ* – **xodžaliç**, **çelêsnij / çelesni ululuç** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (*Лк16*⁹ приобретайте себе друзей богатством неправедным...¹¹Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?...¹³Не можете служить Богу и маммоне; – *лат.* **mammona**, **mammonas** ‘маммона, богатство, деньги’; *гр.* **μαμωνάς** ‘богатство, имение, мамона’, *арам.* **маммона** ‘имущество’); **Yeri yubanmaçniñ çarniñ Mariamniñ açlıyürmen, çaysında Teñri töşädi tür-lü-türlü yubanmaçni da xodžaliçni** Под местом

блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными уладами и роскошью
xođzar- богатеть, делаться зажиточным, состоятельным; *բարբառաճիմ* (= *բարբառաճիմ*) – **fārâhlanî-yîrmen, ya körkâyiürmen, ya xođzariürmen** возрастаю, прирастаю, процветаю, пребываю в уважении, славлюсь, имею к себе уверенность, пребываю в чести, в славе, успеваю, преуспеваю – ликую, радуюсь, или красивою, или богатею
Xođzenko Ivaško oylu Vien44: 105v Ходженко, сын Ивашко

Xođzig *u. c.* Ходжиг *арм. ум. от Xođža*

Xođzigi (*арм. р. п. от Xođzig*) *р. п.* Ходжига, Ходжигов

Xođzigi: T'akorša Xođzigi oylu DГрун: 17 Такорша, сын Ходжига

Xođzigiyovic: Gresko Stecko Xođzigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Xođžu (~, ~ga) *u. c.* Ходжу

Xođžu ilövlü ActKP8: 271, 12: 171, 14: 111 львовянин Ходжу

Xođžu Ivaško oylu, Plön šähärlisi ActKP19a: 11 Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова

xoğa ayači *бот.* тополь, *Populus*; *возм.*, тополь черный, осокорь, *Populus nigra*; *ср.* **хаваҳ**

xoğčilar *оп.*, *см.* **xoğči** (~lar)

Xojn (~, ~ga, ~dan) (*арм. խոյ, խոյն < тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля*; *ср.* **хоџ**, **хоу¹**, **Хоу**, **Хоуин**

xoğu (~; ~su; ~lar), *оп.* **xoğxu** запах, дух; вонь, зловоние, смрад; благовоние, благоухание, аромат; пахучесть, душистость; *դրեմ* (= **բռեմ* < *բռև*, *բրի*) – **xoğu yaman, sasim** имею дурной запах, дурно пахну < вонючий, зловонный – зловоние, вонь, смрад

xoğula- нюхать, воспринимать, чуютъ запах, обонять; *Հոստոսեցայ, ~ցար, ~ցաւ – xoğulajdim, ~dij, ~di* я, ты, он обонял, нюхал, чуял; приближался – нюхал, воспринимал, чуял запах, *ср.* **islän** (~iyürmen = *Հոստոսիմ*)

xoğulan- восприниматься на запах, обоняться; *Երրորդ Հասան է գոր բռնիկորն պսխիւրն բրթուի Հոստոսի – Ücünçi sasidir, xaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä xoğulanir* Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом

Xoğulka: Fedor Xoğulka ActKP15: 241 Федор Хохулка

xol (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um, ~umnuj, ~umnujdur, ~uma, ~umnu, ~umdan; ~uj, ~ujnuj, ~uğa, ~iğa, ~uğamen, ~uğadir, ~uğnu, ~uğda, ~uğdadir, ~uğdan; ~u, ~unu, ~una, ~unadir, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznuj, ~umuzga, ~umuzgadir, ~umuznu, ~umuzdadir, ~umuzdan; ~ujuz, ~ujuznu, ~ujuzda, ~ujuzdan; ~lar, ~larnij, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larimnij, ~larima, ~larimni, ~larimda; ~larij, ~larijnij, ~larijni, ~larijda; ~larimiz, ~larimiznij, ~larimizni, ~larimizda; ~larijiz, ~larijizni; ~lari, ~larinij, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan), **qol** (~lari) рука; *перен.* сила, власть; *ручной сл. син.* **ayir, buyruğ** (~u Eya'miznij), **küç, xanat, xuvat, lopatka; բռև – xol**

горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – рука, *ср.* **ayir, küç, xuvat, yeñüci, victor** (= *բռևն*); *աղեր – xollar* *мн.* правые, десный; правые руки, десницы – руки; *բաղ* (= *բաղ*) – **xol ya xuvat, czuŭu** мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благо-разумно, учено; героически – рука или мощь, *нежный, ласковый; чувствительный, ср.* **xuvatli, zorlu, vigil** (= *բաղ*); *բաւււ – xol* рука – рука; *ձեռ, ձեռն – xol* кисть ручная, кулак, кулак, пясть; мышца; сила, могущество; подпора, защита, вспоможение, помощь – рука; *ձեռք – xollar* *мн.* то же; *ձեռայ – xollarnij* *р. п. мн.* то же; *բախտ – xol* [xul] / **xol, xuvat** (?) – рука, сила, *ср.* **küç, muxkâm, xuvatli** (= *աղայի*), **xuvatli, fortis** (= *աղայի*); *բախ* [= *թաթ*] – **xol** [кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов] – рука, *ср.* **džaxtik** (~ bilä / ~ = *բախի* *вм.* [թախի]); [թաթ – **kazan ayaçi, labasi ya adam xolu ya tabani** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (3Цар18 ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; 4Цар9 ³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; 4Цар19 ²⁴осушу ступнями ног моих все реки Египетские; Дан5 ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **xolga al-** брать, взять в руки, захватывать, захватить; **xolu aşira Lusig, diyakonus armenis** рукой Лусига, диакона армянского; **xol baylari** *см.* **xolbayi**; *ձեռաթու* [*ср.* *ձեռնածու* и *ձեռնասուռ*, *ձեռնասուռ*] – **xolga baykan vorozka** [фигляр, комедиант, проворный, обморочающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; [թախարեղ – **bazgin xol üsnä, alma ya silmä** // **bazgin xol üsnä** навались, устремись, прояви стремительность, ярость – дерзни, взять на руки или потряхнуть, потрясти // дерзни; *ձեռնաձիգ* [= ~ *լիտի*] – **xol bermä** Огр. 7 протягивающий руку или руки [протягивать руки] – подавать, протягивать, простирать руку, руки, Плач Иеремии 7 (Плач5 ⁶Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом); *բաւււն* – **ba-yişliürmen, beriyürmen xol** даю, сеужаю – дарю, поддерживаю, *букв.* подаю руку; **xol bermäx** одобрение, согласие; **xol bitik(i)** *см.* **xolbitik**; *ձեռնասուռիկ* – Erem. 31 **xol bilä kesilgan / tikilgan** древо

или растение, насажденное своими руками – Иеремия 31, обрезанный / посаженный руками (Иер31 22Господь сотворит на земле нечто новое, *цсл.* *וַיִּצְמַח גֵּדֵי שִׁנְיִי עַל הָאָרֶץ וְיָצְאָה מִן הָאָרֶץ יֵשׁוּעָה*); *բրնուարար* – **xol bilä taş atmaç** камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукою – кидание, метание камня рукою (Чис35 17и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть; 1Цар14 14И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл.* *וַיִּבְיֹחַ יֵשׁוּעָה בְּרֵגְלָא, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יִשְׂרָאֵלִים וְנֹסִיף עֲרֻבְיָה עִשָׂו, יַאֲכֹז דְבָאֲדַעַת מְלָכֵי כּוּפִיָּאִים וְכַמְנוֹבֵרְכֵינֵימַז וְכְרֵמֵינֵימַז פֹּלֵבֵימַז*); *ձեռքախույր, ձերքախույր* [= *ձեռքախույր / ձերքախույր առնել*] – **xol bilä tutma** схваченный, плененный [поймать, схватить, взять в плен, пленить] – схватить, поймать, задержать руками (Нав8 23царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу; Суд8 12он погнался за ними и схватил обоих царей); **Xollarim bilä / Xol yazixi bilä yaziximen: artix alip, eksik beripmen, alip yaşiripmen, kişininkinä xiyipmen, sadaça bermiyirmen, aldapmen, zirgel etipmen, urupmen, xanatipmen, yazix da uyat yergä xol uzatipmen, ne xadar bolupmen dinsizlik, dżansizlix etmä, etipmen, ol xadar dżanima xiyipmen, ki bir boyunumnu saç da yazixsiz Tenrigä saçlamiyirmen, meça Tenrigä / Asdudzoz** Грешен я руками моими: много брал, мало давал, получив, прятал, чужого не щадил, милостыню не подавал, жульничал, насильствовал, избивал, пускал кровь, к греховным и срамным местам протягивал, сколько мог совершить безбожного, бездушного, совершал, до такой степени не щадил моей души, что ни одного моего сустава не сохранил пред Богом здоровым и безгрешным, грешен пред Богом; *դաստապար* – **xol budovanësi predn.** произведение искусной ручной работы в возглавии алтаря – строение рук; **inam xolga ActKP17: 451** в верные, надежные руки; **inam xoluma berip edi maça ActKP15: 111** он доверил мне, передал мне в надежные руки; *դաստապերտ* – **xol işi Arag. / Arg. 24** завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа, рукоделие, Притчи 24 (Прит24 27Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоём, и потом устрой и дом твой), *ср.* **bağça, budinok, sala** (= *դաստապերտ*); *ձեռքախույր* – **xol işi ya tamaşalı sprava ya iş, opus mirabile** рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; *ձեռքախույրաց* – **xol işi p. n.** рукодельного, руками сделанного, ручной работы – дело рук: 7da turyudzun anı üstünä xol işinij seniñ // 7da xoıduñ barça xolunđan yaratılğanlar üsnä anı Пс8 7и поставил его над делами / над всеми созданиями рук Твоих (Пс8 7поставил его владыкою над делами рук Твоих); **pozvolit etip**

kensinä bu rımarskiy peşani... ya ne ki dā xolundan keliyir esä işlämä ActKP17: 421 разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; **dobrosu xoluma kirmiyir ActKP14: 191** из его имущества мне ничего не досталось; *անձեռնելը* – **xolga kirmäğän mn.** неприступные, недоступные, несговорчивые, неуёмные – не дающийся в руки; *բրնուարար* (= *բրնուարար*) *մելը* – **budur, ki padşahga xarşi kesmä / kimsä xol kötürmä** чудовищное, уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; *մրկունը* (= *մրկունը*) – **xalğan [xalğan] / xalğan < xalğan / xalğan, tarça, ki xolda** щит, *перен.* подпора – щит, ручной щит; **xinjir xol ActKP8: 131** левая рука; *անձեռն* – **xol xoldan** наличный, имеющийся в наличии, подручный – из рук в руки (наличными деньгами, готовым товаром); *մարգաթի* [= *մարգաթի*] – **xol xoldan tutuşma küräş** [я сражался, борьба на руках, армрестлинг; *եր* – **lopatka, xolu xoynuj** (?) – лопатка, плечо овцы; **Yağno Avak oylu kelip xuvat xolu bilä övü üstünä Ovanesniñ, gvalt etti da eşiklärin sindirdi ActKP 17: 1** Яхно, сын Авака, силой напал на дом Ованеса, устроил бучу и сломал им дверь; **xolnuj lokotu // lokotu xolnuj** локоть руки, *с.м.* **biläk, lokot; һууҗә** – **ovuçu xolnuj** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср.* **sançala** (= *һууҗә*); *ինքնձեռնել* – **xol salma** отдать, положить в руки – протянуть руку; *նորգրել* [= *նորգրել*] – **xol salma** [вписать] – положить руку, *т. е.* внести собственноручную запись, надпись, подпись, *возм.,* заверить подписью, подписать, завизировать (*ср.* *ἐγγράφω* ‘вырывать, начертать, изображать; записывать, вписывать; записывать, вносить в списки’); *մրխուլ* [отчасти = *ձեռն մրխուլ*] – **xol saliyirmen, tutiyirmen, wtykam** пихаю, соваю, вколачиваю, вбиваю, вонзаю, пронзаю, прокалываю, погружаю – поднимаю руку, ударяю, поражаю рукою, хватаю, *втыкаю*; *թևապարիակ* – **xol salmaç** покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простирание рук; *նորգրարար* – **xol salmaç bilä** [вписанный] – с приложением руки, *возм.,* с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (*ср.* *ἐγγράπτος* ‘писанный, записанный, письменный, письменно оформленный’); *ձեռնամուխ* – **xol salmaç, xol bilä urmaç** предприемлющий, приступающий, начинающий – простирание рук, предпринимание, предприятие, удар рукою, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **soloçay xol ActKP17: 431** левая рука; **soñ xol ActKP15: 211** левая рука; **ekisindän spulniy xolundan ActKP 17: 51** совместно от обоих; *դաստապարակ* (= *դաստապարակ*) – **xol sürtüci, yağlix** плат, платок; утиральник, полотенце, салфетка – рушник, полотенце; *կռիւ, կռիւ, կռուէ* – **talaş // talaş xol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свар, раздор, размолвка; драка, сшибка, стычка, схватка; сраже-

лать; проклинать (Иов19 ¹⁷Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего; Суп17 ²²молись пред Ним и уменьши твои преткновения; 2Кор12 ¹⁹Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся [арм. просим оправдания] перед вами?); *խնդրեմ, խնդրեմ* – **xoliyirmen, izdiyirmen, kliyirmen** ищущу, прошу, помогаюсь, умоляю – прошу, ищущу, помогаюсь, желаю, требую: ¹⁷Dügül ki **xoliyirmen bermäxni**; **yoğsa xoliyirmen yemişni, ki yiyidir sözü-ğüzdä sizij** Фил4 ¹⁷Не то что я хочу даяния; но я хочу плода, частого в слове вашем (Фил4 ¹⁷Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищущу плода, умножающегося в пользу вашу), ¹⁴**zera ki yoğtur şähärimiz, ki bunda çalmalı bolgay, yoğsa menjilikni xolarbiz** Евр13 ¹⁴ибо у нас нет города, который должен был бы оставаться здесь, но мы хотим вечного (Евр13 ¹⁴ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего; Ин5 ³⁰Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищущу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца; Ин5 ⁵⁰Впрочем Я не ищущу Моей славы: есть Ищущий и Судящий); *ողորթեմ* – **xoliyirmen, yağşilix bilä aytiyirmen** молю, прошу, тихо убеждаю, умиляю, ласкаю – прошу, говорю по-хорошему, благодушно, *ср. lestitcä bol-* (~ma = *ողորթել*); *բուռեմ* – **xoliyirmen** собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – прошу, упрашиваю, молю, умоляю, *ср. birlät-* (~iyirmen = *բուռեմ*); ¹⁹**Xaytöp sayingsiz, ki lestit etip nemä sizni xolgaybiz?** 2Кор12 ¹⁹Еще подумаете, что мы льста о чем-то вас умоляем? (2Кор12 ¹⁹Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами?), *ср. yïyla-* (~rbiz = *աղբերեմք* *вм. աղբերեցեմք*); *աղբերեցեմք ես, ~եմք մեր, ~ես դու, ~եք դուք, ~է նա, ~ես նորա* – **xolsarjmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar, bu, bular** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны просить; *Ազարի ինդրեցեալս դու: Չաստուած ինդրեցեմք ես – Տօրա kimni xolsarsen sen? Tejrini xolsarmen* Потом кого ты непременно попросишь? Я должен буду просить Бога; *ժտեցեալ* (= *ժտեցեալ*) – **xolsar** он убедительно, настоятельно, усиленно попросит, станет помогаться, искать, добиваться, молить, просить неотступно – он должен просить, молить; *խաղարուչ* – **xolgan ya yağşilix bilä namavlat // namazat etüci, yalbaruçi / yalbaruçi** [eal beçuçi] // **xolgan ya yağşilix bilä yalbaruçi** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

xolay (~, ~dir; ~ina) легкий, удобный, сподручный; правый; правильный, объективный; легко, удобно, сподручно, просто; правильно, объективно; ладно, хорошо *сл. син. avlaylix, düz, çuvatsiz, latviy, oñ, tahimli, tüz*²; *Հեշտ – asant* // **xolay** легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср. roskoş, yubançik* (= *խել*); **olaydir** ActKP12: 141 ладно, пойдет, согласен; **a men andan çuutularmen yalyizim dayin xolay, ne ki ekimiz** ActKP12: 161 я сам гораздо легче избавлюсь

от него, чем мы вдвоем; **çasri xolay obaçit etmä** ActKP8: 61 рассмотреть очень объективно; *աղբերեմ, աղբերեմ* – **xolay çaytkan, facilitatus** уведомляют, оберегают, предостерегают, предупредляют, извещают, влияют, внушают, подучают, подущают, надоумливают – легко обращающийся, *поддавшийся, поддающийся, податливый*; **xolay, budur pravı, çulaxı üsnä** на своем правом ухе **xolaylan-** становиться легкомысленным, беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться *сл. син. avlaylan-*; *յարբայ* – **xolaylanma** разжиреть, растолстеть; сгуститься; укреплиться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться – вести себя беспечно, нерадиво, быть беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться, *ср. beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-* (~iyirmen), *ululan-* (~iyirmen) = *յարբայ*; *յարբայ*; *յարբայ*; **biyıklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **çuvatlan-** (~ma) = *յարբայ*; *յарբай*; **öktämlik** (= *յарба*); *յарбай* – **xolaylanma** разжиревший, растолстевший, утучневший, погрязший в изобилии, распутстве – ставший беспечным, распущенный, избалованный, разбалованный, разнужданный

xol-ayax *собир.* руки и ноги; **5-inçisi çolu-ayaxidir** пятое – это его руки и ноги

xolayla- облегчаться; **xolaylamaçi yazıçlardan** его облегчение от грехов

xolaylat- облегчать, освобождать, избавлять; *խորրուկ* – **yeñillätmä, xolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср. çolay, yeñil, carus, levis, medius*; **biz yazıçılarnı kensi pareçosluçu blä anij alnına turyuzgay da ögüttän xolaylatkay** нас, грешных, под Своим покровительством да поставит пред Ним и да избавит от кары

xolayli легкий, удобный, подходящий, легкодоступный; *պարսպ* – **igi zaman, xolayli zaman** *р. п. от պարսպ* праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шаша, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (Мр6 ²¹Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир), *ср. emgänmäx, yubanmaç* (= *պարսպ*)

xolaylix легкость, удобство, легкодоступность, облегчение, послабление, льгота; *դիւրութիւն* – **xolaylix, ul'ženê / ul'zenê, çaxutluç** легкость, удобность, способность; покой, свобода, выгодность, благосостояние, праздность, досуг; облегчение – легкость, облегчение, послабление (Исх8 ¹⁵И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь); **arzani ettiñ men yazıçlıni da arzansiz çuluñnu keçirmä bu ayır da çaramyu keçäni eminliktä da xolaylixta** удостой меня, грешного и недостойного раба Твоего, провести эту трудную и темную ночь в покое и удобстве

xolaysiz нелегкий, неудобный, недоступный, не-

легко, неудобно, недоступно, непросто; *ηφεισι-
υνης* (= *ηφεισιυνης*) – **yolsuz, xolaysiz / xayilsiz** неблаго-
пристойный, неприличный, бесчинный, не-
пристойный – беспутный, неудобный / неудовле-
творительный (*Деян27*¹² пристань не была при-
способлена к зимовке); *Zindžillarni ayačtan sін-
dirma xolaydır, evet temirli xolaysızdır* Цепи из де-
рева сломать легко, а железные – непросто
xolaysizliх нелегкость; **zamanniң... xolaysizliҳi da**
ayırlıҳi artından ввиду нелегких и трудных вре-
мен

xolbayı повязка, браслет, ожерелье – *женское укра-
шение в виде повязки*; **xolbayları indži, koralları**
blä üç: biri boyunnuң, ekisi xolnuң ActKP17: 451
повязок с жемчугом и кораллами три: одна шей-
ная, две наручные; **on xızil fli korallar blä xolbayı**
ActKP17: 331 повязка с десятью червонными
флоринами и кораллами; **6 xızil flori xolbayları**
Vien441: 9v повязка с шестью червонными фло-
ринами

xolbitik (~; ~imni; ~in, ~indän; ~imiz, ~imizni) руко-
пись, рукописание, расписка, долговое обяза-
тельство *см. cerograf, membrana, zapis, chyrogra-
phum; Δενωγραφη – cerograf, zapis / xolbitik* руко-
писный; рукопись; расписка, письменный вид,
квитанция, билет, записка, письмо, почерк –
рукопись, записка, расписка; **14da buzdu xolbiti-
kin bizim hagaraglıҳimizniң buyruҳu bilä kensiniң,**
хaysı ki bizgä hagarag edi Кол2¹⁴и упразднил за-
ветом своим расписку нашей вражды (*Кол2*¹⁴ис-
требив учением бывшее о нас рукописание, кото-
рое было против нас, *вар. осуждавшую нас руко-
пись, список наших долгов и прегрешений, За-
кон с его уставами и правилами, Закон запове-
дей, состоявший из предписаний, закон запове-
дей в предписаниях, укр. рукописання на нас,*
розписку, спрямовану проти нас; – речь идет о
*принятом на Синае враждовавшими между со-
бой евреями обязательстве согласно и единооб-
разно исполнять волю Божию, обязательстве,*
изложенном в виде общих заповедей и детально
*расписанных предписаний: Еф2*¹⁵упразднив
вражду Плотию Своею, а закон заповедей учени-
ем, дабы из двух создать в Себе Самом одного но-
вого человека, устроая мир)

xoldur- просить через кого; **yeberip bu kişilärni da**
meni xoldurdu bulardan ötläş, ki atlarin sattirgay
edim, da obicat etti maңa sattirmaх üçün ActKP12:
71-71 он послал ко мне этих людей и просил через
них, чтобы я помог ему продать коней, и обещал
мне *вознаграждение* за помощь в продаже; **men**
хабәр etip xoldururmen antičkanlärni, ki kelip
бахкаулар да көргәйләр уведомляю и прошу при-
слать присяжных, чтобы пришли и осмотрели

xollat- *ош., см. xolaylat-* (~кау)

xollu имеющий руку, руки; *Δερωπιωω, Δερωπιωω >*
Δερωπιωω [= ωπιωωωΔετω] – **džomart xollu, largus**
обильной, полной, щедрой рукой – *щедрый на*
руку, щедрорукий, щедрый, щедрый; обильный;
*обширный; богатый (1Макк3*³⁰*И начал он опа-
саться, что у него неостанет, разве только на раз*

или два, на издержки и подарки, которые преж-
де раздавал щедрою рукою и превзошел в том
прежних царей); *խողէս, խողէսիւց – sunulgan, ya*
ari uzatip / uzatip [uʃatəp] bermäх, ya džomart
**xolu 4 Тҕр. 23 р. п. мн. святых, священных, по-
священных – преподнесенный, или священное**
преподношение, или имеющий щедрые руки, 4-
я книга Царств 23 (4Цар23⁷**и разрушил дома**
блудлищные, которые были при храме Господ-
нем, где женщины ткали одежды для Астарты; –
вар. дома всех блудников, арм. дом кадисимов,
цсл. храмз кадниммвкз, гр. καθιστι, евр. кедешим ‘ие-
родул, раб при храме, храмовый служитель’ <
кадис ‘святой’; служители и служительницы
храмов Астарты-Иштар участвовали в риту-
альных соитиях и оргиях), ср. poz (~ хатун =
Р.А.А., Р.А.А.)

xolmaх ActKP8: 201 просьба *сл. син. айыр, yalbarmäх*
xolmaхliх прошение; *Հայրաբան – xol|maхliх, ~gan*
лингв. просительный, винительный падеж – про-
шение, просительный, *ср. yalbarilgan (= Հայրա-*
բան); Հայրաբան. գաւառաձ – xol|maхliх, ~gan: teңri-
yi ya teңrini лингв. винительный падеж: Бога –
просение, просительный: Бога (огуз. и кыпч.
формы)

xolmaхsiz без просьбы; **xolmaхsiz yazıylı adamga ke-**
liyir da beriyir aңar şayavatın kensiniң ari без
просьбы Он приходит к человеку и подает ему
святую милость Свою

xolod (*укр. холод, пол. chłód*) холод; **Хол – yel, xolod-**
tir холодноватый, прохладный, студеный – ве-
тер, это холод

xolodicâ / xoloditcâ / xoloditsâ bol- холодеть, осты-
вать; *տառաղել – xoloditcâ / xolodicâ / xoloditsâ bol-*
ma собирать, соединить в одно место – холодеть,
остывать; *գոլմանալ – tiniyirmen, xoloditcâ bolıyir-*
men // chladze sie холодею, прохлаждаюсь – от-
дыхаю, охлаждаюсь, остываю, *прохлаждаюсь,*
*освежаюсь (Быт18*⁴*и принесут немного воды, и*
омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом;
*Суд15*¹⁹*Он напился, и возвратился дух его, и он*
ожил, вар. почувствовал, как сила вернулась к
нему)

xolodnik (*укр. холодник*) холодок, затененное, про-
хладное место, сень; *խողան – čatır, zaslon, xolod-*
nik ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр,
скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, ал-
тарь, престол; таблица арифметическая, четве-
роугольники (клетки), на коих ставятся шашки
– шатёр, завеса, сень

Xolosd: Hricko Xolosd orus ActKP15: 241 украинец
Грицко Холост

xolsuz безрукий, лишённый руки *сл. син. ахсах;*
խեղ – xolsuz 2 Mag. 8 увечный, изуродованный,
изувеченный, лишённый члена – безрукий, 2-я
книга Маккавейская 8 (*2Макк8*²⁴большую
часть Никанорова войска оставили ранеными и
изувеченными; *Мр9*⁴³И если соблазняет тебя ру-
ка твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в
жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в
огонь неугасимый; *Лк14*¹³Но, когда делаешь
пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых)

xoltxa

xoltxa (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~m, ~mnñ, ~ma, ~mnñ; ~ñ, ~ña, ~ñni; ~si, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizniñ, ~mizni; ~ñiz, ~ñizga, ~ñizni, ~ñizdan; ~lardan; ~larima; ~larina, ~larin) молитва, мольба, моление, моление, просьба, прошение *сл. син.* **başxiş, prožba**; **խոլտխա** *мн.* требования, просьбы, прошения, моления, мольбы, умоление – просьба, прошение, мольба, молитва: ⁶**Nemä xayurmanjiz, yoğsa barça alyiş bilä, da xoltxa bilä, şükürlük bilä xoltxañiz sizij belgili bolsun alnina Teñriniñ Фил4** ⁶Ни о чем не беспокойтесь, но всякий раз с молитвой, и с мольбой, с благодарением пусть прошение ваше извещается пред Богом (*Фил4* ⁶Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом); **xoltxasi aşira Sahagnij, çaysi ki meni xoldu, ki tözsärmen kensinä ActKP8: 111** по просьбе Сахака, который попросил меня, чтобы я непременно подождал его *уплаты*; **Եւ ատա, işit maña da ber xoltxamni benim. Eւ օյժ, sluxay mnë a day mi prošte moye** Эй отче, выслушай меня и дай просьбу мою; **ki erinmäxsiz tügällägäyмен xoltxañizni** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; **xoltxa et-** просить, молить, умолять, совершать молитву; **xoltxa etti K'risdostan, ki ayt çardaşima, ki üläškäy benim bilä atamnij oçiznamni** он попросил Христа, мол, скажи моему брату, пусть разделит со мной отчизну мою (*Лк12* ¹³Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство); **egär ki sendä xoltxa keçmäs** если мольба у Тебя нее проходит, не трогает Тебя; **plaçlivij xoltxa Ven1788: 166r** слезная мольба; *ср.* **alyiş**

xoltxaçi (~, ~dir) проситель, молител; **Snâtin yuxövünä na budovanê flörü 20, anda ž k'ahanasina, ki džanim üçün xoltxaçi bolgay, 10 flörü Ven1788: 58v** Снятинской церкви на строительство 20 золотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 золотых

xoltux подмышка; **անոթ – anda ya xoltux** там, туда; подмышка, пустота, находящаяся под плечом – там, туда или подмышка; **անոթ, անոթ, անոթ – xoltux / xoltux** [xoldux] подмышка, пустота, находящаяся под плечом – подмышка (*Иер38* ¹²подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки); **անոթ – xoltuxum** моя подмышка; **անոթոթ – xoltuxun** твоя подмышка; **անոթոտոտ (= անոթոտոտ)** – **xoltux tibi** подмышка – подмышка, подмышечная ямка; **գանթոտ – xoltux, xol tibi** *окр. п.* под мышкой – подмышка, место под рукой, *ср.* **spront, yaxşılıx, supellex** (= **անոթանոթիկ, գանթանոթ**); **xoltuxu tibinä** под мышкой, под мышками

xolun- (~maga; ~dum, ~du; ~ur; ~iyir; ~miyir) проситься, вопрошаться, испрашиваться, умоляться; попроситься; упрашивать, умолять, упрости *сл. син.* **ündäl-**; **աղաչեցա – xolundum** я просил, молил, бил челом, упрашивал, обращался с просьбой, попросился; **աստուած... ոչ խնամի րատ եւթեան այլ րատ կարողութեան խնդրողայրն – Тең-**

ri... anlanmaz barlıxına körä, evet xuvatına körä xolunur Бог... непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; **tek çixari xolunuyur edi ActKP19a: 11** только попросился наружу

xolunmağ упрашивание, вопрошание, испрашивание, прошение, настойчивая просьба; **tutundu yaxşı kişilärniñ alnina xolunmağ bilä, ki xoğgay atni ActKP15: 151** с настойчивой просьбой в присутствии добрых людей он обязался, что доставит коней

xolyazov рукопись, записка, запись, расписка; **buzgay xolyazovun yazixlarimniñ / xolyazovumnu yazix bilä / buz xolyazovumnuñ yazixin** да упразднит запись моих грехов / мою запись с грехами / упраздни грехи моей записи

xom (*арм.* **խումբ** ‘шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство’) нация, род, племя, коллено, народ; **här kez bizni tabalarlar edi bizim xom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие, и наш народ, и другие племена; **olturgaysiz 12 olturyuçta yaryu etmä 12 millätkä Israjel xomuna / xomina** сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен народа Израилева (*Мф19: 28, Лк22: 30*)

xomelka (*укр.* хомівка, хомілка, хомелка *ум. от хомля*) хомевка, хомелка, кибалка – *деталь женского головного убора в форме обруча или дуги, обращенной назад; на неё навивали разделённые на две половины и скрученные в жгуты волосы; служила основой для оципка, чепца; в упрощенном виде – широкое металлическое, деревянное, лубяное или накрохмаленное полотняное кольцо для причёски (ср. бр. капица, кибалка, кишечка, лямец, тканица, рус. киболла, кичка, колотовка, рога, сдериха, шампура);* **çepes altundan safi, nicâniy, atlas xomelkasi bilä... çepes ipäk üsnä barşçoviy, altun bilä, cinkovaniy xomelkasi bilä... çepes ipäk üsnä, nicâniy, altunkümüş bilä Ven1788: 133v** чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром; **xomelka atlas Ven1788: 168v** хомелка атласная; *ср.* **kanica, kanca, tkanka, tkanica**

xomen TZS: 51, 273 *ом., см. komen*

xomili. *см. homil.*

xon- (~ma, ~maga; ~gin; ~dum, ~du; ~arsen, ~ar; ~gaumen, ~gay; ~sa; ~up) садиться (о птицах, солнце, луне); останавливаться на ночлег; **xongin bizdä, eminlätüci, da yuxlarbiz xoğxusuz** остановись у нас на ночлег, умиротворитель, и да уснем мы без страха; **աղանեցայ, ~բ, ~բ, ~բ, ~ւ, ~ւ – xon|dum, ~dux, ~duñ, ~iz, ~du, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они одел|ся, ~ись, обул|ся, ~ись; жил|и, жительствовал|и, стоял|и на квартире; проживал|и, оставал|ся, ~ись где на несколько времени, имел|и жительство – ночевал|и, квартировал|и, имел|и постоя; **աղանիւ – xoniyirmen, pernocto** ночую (*Чис22* ⁸И сказал он им: переночуйте здесь ночь; *Вт24* ¹³возврати ему залог при захождении

солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя; Лк24²⁹ Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру); *ḫp̄l̄q̄w̄w̄m̄* – **ḫoniyirmen** продолжаюсь до вечера, провожу весь день – ночью (Ис5¹¹ Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); *günâş ḫonginča* ActKP 15: 261, 17: 61 до захода солнца; *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonar öv 2 Mag. 6 p. n. ot ḫw̄w̄w̄w̄r̄** хозяин, трактирщик; гостеприимец – ночлежный дом, гостиница, 2-я книга Маккавеев 6 (2Макк6² осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл. δία ἑτρώποφιμίμια, гр. Ζεὺς Ἐξένιος*); *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* // *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonar yer** // **turadżag, ḫonar yer(i)** // **ḫonar yer ya turadżag** ночлег, дом, жилище, обиталище, покой, гостиница, трактир, квартира, обитель, место пребывания, убежище – ночлег // жилище, гостиница // гостиница или жилище; *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **turgan, ḫonar yer** // **turgan yer** живущий, обитающий, обитаемый, жилой – жилище, ночлег // жилище (Иов2⁹ ты же самъ въ гнон червей еднши, ѡбноцеваа вѣѣ без покрва, и ѡзв икнѣющаа и слѣжаши, мѣсто ѡ мѣста прѣходѣщи, и дмъ ѡ дмѣ, ѡжидѣющн санца, когадъ зѣдѣтъ; Иер25²⁴ и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне); *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonar yer, dvor, öv** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалащ, стойло, хлев – место для ночлега, гостиница, гостинный двор, дом, *ср. ареѡа* (~larniñ yeri), **hedżeplik** (~ yeri) = *ḫw̄w̄w̄w̄r̄, vank', vank*; *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **açix yer, ḫonadżag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (Лк2⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **hospoda, ḫonadżag yer** гостиница, ночлег, постоянный двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – горница, светлица, парадная комната, гостиная, комната для приема гостей, гостиница; *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **pastuxlarniñ ḫonar / ḫonadżag yeri, turadżag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (1Цар13²³ И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл. И ѡзвѣдѣша ѡ стѣна иноплеменнича ѡбѣ онѣ странѣ махмѣа*; 2Цар23¹⁴ Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл. стѣназ иноплеменничевкѣ вѣѣ тогда въ вѣдѣлемѣѣ*), *ср. avlu*

ḫonax (~, ~ka, ~i, ~ina; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin), *оп. ḫonah* (~larni) гость, постоялец, приезжий, заезжий, иноземный купец; *ḫw̄w̄w̄w̄r̄, ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonax** гость, гостья; приезжий, иностранец, чужестранец – гость, приезжий, заезжий; **Haybatlan, ḫonaxi eliniñ seniñ** Слався, Гость народа Твоего (об Иисусе Христе); *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonax ḫabul etüci** гостеприимец – принимающий гостя, гостей; **ḫonaxlar Litvadan** ActKP15: 251 гости, купцы из Литвы; **Şala ḫonax övünüñ öv eyäsiniñ xatu-**

nu ActKP11: 71 жена Шали, хозяйина постоянного двора; **ḫonax övlari** гостиницы, постоялые, заезжие дворы; **körüp, ki bu ḫonax sprava artix civilis... şveckidir, ne ki duḫovni TZS: 55 (Kr146: 19)** усмотрев, что это гостевое дело является более гражданским... светским, чем духовным; **ḫonax töräsi** ActKP8: 231 гостевое право, суд для приезжих; **urâdi ḫonaxlarniñ** ActKP8: 271 правление, суд для приезжих; *ср. gospoda*

ḫonaxla- 1. останавливаться на ночлег; 2. принимать гостей, угощать, потчевать гостя (*изменение залога под влиянием укр. гостити, пол. gościć 'гостить, быть в гостях; принимать гостей, угощать'*); **başladı dostatnê ḫonaxlama** стал обильно угощать

ḫonaxli ActKP8: 101 гостевой, заезжий

ḫonaxliḫ положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей = *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* странничество, быт гостя (Прит20¹⁶ Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог); *ḫw̄w̄w̄w̄r̄, ḫw̄w̄w̄w̄r̄* – **ḫonaxliḫ / ḫonaxlar** гость; странник – положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей / *мн.* гости

ḫonaxsiz без гостя, без гостей; **ol vayt hajr Apraham 5 kün oruç bolup tözâr edi, ḫonaxsiz aş yemäs edi** в то время праотец Авраам пять дней терпеливо постился, без гостей пищи не вкушал

ḫonarh (~, ~dir, ~dirilar, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ini; ~lar, ~larni) (*арм. ḫw̄w̄w̄w̄r̄*) покорный, смиренный, кроткий

ḫonarheço tatarça Приклони по-татарски начало *псалма 85/86 = кыпч. Aşaxlat, Biy, ḫulaxiñni seniñ* Приклони, Господи, ухо Твое

ḫonarhel bol- (*арм. ḫw̄w̄w̄w̄r̄*) унижаться, смиряться, покориться, поработиться; наклоняться, преклоняться

ḫonarhliḫ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~ima, ~imni; ~iñni; ~i, ~ina; ~imzniñ, ~imzdan), *оп. ḫonarliḫ* (~tir) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; наклонение; ²¹**ḫaytip neçik klârsiz – kawazan bilä keliyim sizgä, yoḫsa (sövük>) sövükü bilä dżannñ, ivaşliki bilä, da artarlıḫ bilä, da ḫonarhliḫ bilä?** 1Кор4²¹ Как же вы хотите – чтобы я пришел к вам с палицей или же с духовной любовью, с кротостью, и с праведностью, и со смирением? (1Кор4²¹ Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?), *ср. ivaşlik* (2Кор10:1), **sekinlik** (= *ḫw̄w̄w̄w̄r̄*)

ḫonarhutıun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da; ~uñ; ~u, ~un; ~umuz) (*арм. ḫw̄w̄w̄w̄r̄*) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; наклонение

ḫonarliḫ *оп., см. ḫonarhliḫ*

ḫonča (*пол. chęć, चुc*) благосклонность; **ḫonča igitlâr k'andzanakinñ Kamenectâ bolgan ermeni töräsinä** ActKP36: 31 благосклонность братства удальцов, действующего в Каменце, к армянскому суду

ḫonçu *оп., см. ḫonşu* (= *ḫw̄w̄w̄w̄r̄* *вм. ḫw̄w̄w̄w̄r̄*)

xondikâr (~niñ, ~ga; ~i), **ḫondikar** (~ga), **ḫontik'ar** (~ga) (*арм. ḫw̄w̄w̄w̄r̄, ḫw̄w̄w̄w̄r̄, п. ḫondkâr < ḫo-*

ные, стрелявшие из лука, *цсл. мѣжіе крѣпцы илюю, напразнѣюще лѣкы; Иер51* ³Пусть стрелец натягивает лук против натягающего лук и на величающемся бронеею своею; *Авв3* ⁹Ты обнажил лук Твой, *цсл. Намацаа намацѣши лѣкы тѣбѣй);* *ршадрл (= ршадрл)* – **xorup / xurup atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять из лука (*Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – в кыпч. переводе указанных в словарной статье ины кыпч. эквиваленты, см. **toldur** (~up atkanlar da bek atkanlar = *ршадрл л. уршау-дрл*); *сѣрѣшлар* – **söhbät xorgan stolda olturgan, ki aχça teşkiriyyir / teşkirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (*Лк19* ²³для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, *вар.* в рост, ростовщикам, в банк, *укр.* срібла купцям, міняльникам срібла, *гр.* τραπέζιτης ‘меняла’ < траπέζα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, откуда *рус.* трапеза); *ср.* **xur**–

xor-² см. **χῆρ**–

Xoracius (*лат.* Horacius) и. с. Гораций; **neçik yazıyır Horacius... Felikska** как пишет Гораций Феликсу – *Квинт Гораций Флакк (лат. Quintus Horatius Flaccus, 65-8 до н. э.), римский поэт; вартабед Антон ссылается на его оду к Филлиде (IV: 11), см. Feliks; Xoracius Turselinos* Горацио Торселлини, см. **Turselinos**

xoran (~, ~nīñ, ~ga, ~nī, ~da, ~dan; ~ī, ~inīñ, ~ina), **xorān** (~nīñ) (*арм.* խորան) алтарь; амвон; таблица *сл. син. seyan, sχod, stol, yīyöv; բեմ, բեմք – xoran, sχod, seyan, stol // xoran ya seyan, stol // olturyuču yaryučilarniñ* алтарь – алтарь, ступени, жертвенник, престол // алтарь или жертвенник, престол // кресло судьи (*Ин19* ¹³Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* βῆμα ‘судейское кресло, возвышение, помост, трибуна’, *евр.* бама ‘вершина, высота, алтарь, жертвенник, жрище’), *ср.* **biyiklik** (= *Церк. Церк.*), **yilisuv** (= *Церк. Церк.*); *արտուտ* – **arti ya tibi xoranniñ** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета; *յանբիւն* – **xoran basχiçi, ambona** кафедра, амвон – амвон, возвышение перед алтарем, амвонные ступени; *կրկերկու* (= *կրկերկու*) – **xoranga xulux etkän** клирик, церковнослужитель, рукоположенный; духовное лицо – служащий при алтаре; **xoranda turstoyat** на амвоне; **surp Xaç haftası «Asduadz aney» sarnagaylar da 3 xoranda: surp Xaç xoranina, da surp Kōrk xoranina, da Ata Oyuł Ari Džan xoranina kün künden artından alay vankta, neçik šähärdä tum etkäylär džani üçün Vien441: 111v** в неделю святого Креста пусть читают «Бог несотворенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день

как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе

xoranç ублюдок, незаконнорожденный; ⁵**Yaziçlanirbiz, da dügül añar oylanları yazıçniñ, toyunçlar bularganlar da buzulganlar // Yazıçlandılar, da dügül anıñ oylanları xorançlar, toyanlar yolsuz da xolayına, ya xaxutlangan Втор32** ⁵Мы предаемся греху, и не чада Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его ублюдки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (*Втор32* ⁵но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятнали бы Его, вы – мошенники и обманщики)

xorasan п. хорасан – *ткань, изначально производимая в Хорасане; deliya xorasan bilä podšitiy Vien441: 142r* делия, подшитая хорасаном

Xorasan, Xorosan п. *геогр.* Хорасан – историческая область, включала часть *совр.* Ирана, Мервский оазис, южные оазисы *совр.* Туркменистана, северную и северо-западную части *совр.* Афганистана; **xorasan xalisi Ven1788: 64v** хорасанский ковёр; **xorosan tükü ton tibirtin Vien441: 200v** нижнее платье из хорасанской шерсти

xorāsani п. хорасанский; **xorāsani xali Ven1788: 65r** хорасанский ковёр

xorata (*мур.* horata ‘веселье, шум, гвалт, гомон’ < *нгр.* хоратó ‘шутка, острота’) шутка, острота, насмешка; **eksik aytsalar edi xoran alnina, kültkü da xorata etkäylär edi** если будут говорить что-либо недостойное у алтаря, устраивать смешки и насмешки

xorçuporç (*арм.* խորչորիչ ‘ухабистый; корявый, шероховатый’) корявый, шероховатый; *խորիխորիչ* – **xorçuporç ya kostrubatiy мн. (?)** – корявый, шероховатый или косматый, лохматый, корявый, шершавый, шероховатый

xorengel см. **xorengev**

xorengev (~ī, ~in; ~lär, ~läri), **xorengvâ** (~si; ~lar; ~larin), **xoringva** (~nīñ), **xoringvâ**, **xorongva** (~si), **xorongvâ** (~si, ~sin; ~lari), **xoringva** (~nīñ), **xoringvâ**, **xorongêv**, *оп.* **xorengel** (~lär, ~lärin) (*пол.* хорөгвэ) 1. хоругвь, знамя, значок, прапор, стяг, корога, корогвь; **xoyup edilär xorengellär urnuna veretalar aχaç üsnä biyik okoplar içinä** в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; 2. часть войска, отряд, имеющий свою хоругвь или значок, эскадрон

xorşaşın (~, ~ga, ~nī, ~dän; ~inñi; ~lar), **xorhaşın**, **xorhaşın** (~ga), *оп.* **xurşaşın** (~; ~lar) свинец; *արժիւթ* – **xurşaşın[lar] [= xoryaşın[lar]] ед., мн.** свинец, разного рода свинцы, *т. е.* свинец, олово и пр. (*Зах5* ⁷И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы); *Եւ սրբ Եւ արեւստար անշարժ գոյն: Երկաթն, արկնն, արժիւթ, արծաթն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որբ ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցի նմանք բարոսք – Da xaysilardirlar peşälängän tepränmägän barlıçlar? Temir-baxırlar, xoryaşınlar, kümüşlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oχşaşlar köplär* А каковы искусственно



произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; *խորհար* – *χoryaşin*, *otow* свинец – свинец, *свинец*; *արձնով* – *χoryaşin bilä* *тв. п.* свинцом; *қандық* – *kemidä bolgan lina χoryaşin bilä, ki ölçärlär teränliğin* шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шиска на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – имеющаяся на корабле веревка со свинцом, которой измеряют глубину моря (*Деян* 27²⁸и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен; *вар.* И, опустив лот, они обнаружили, что глубина двадцать сажен; и, пройдя немного дальше, опять опустили лот и обнаружили, что глубина пятнадцать сажен), *ср. çiraxlıx, lixtar, candelabrum* (= *қандық*); *ges kamen χoryaşin ActKP20: 21* полкамня свинца; *Bunu şeydovat etip eväldän χoryaşinga, bolur tez, ya distilovat Tor: 103^r* Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать; *3 štüp χoryaşin, kamen yarim hem bir çereg Ven1788: 10v* три куска свинца, полкамня с четвертью

χorheçaruk' (*арм. խորհարար*) 2 л. мн. повел. мыслите, думайте, помышляйте; ¹⁷*kimesägä yamanlıxka utru yamanlıx ta tölämägäysiz, χorheçaruk'* – *sayışlanız yağşini alnina barça adamlarniň Rim12* ¹⁷никому за зло злом же не воздавайте, думайте – помышляйте о добром перед всеми человеками (*Rim12* ¹⁷никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками)

χorhrtadzut'iun (*арм. խորհրածույթուն*) намерение, размышление, рассуждение; совещание; тайность, тайна, секрет в важных делах; священнодействие, отправление Божьей службы

χorhurt (~, ~tur, ~nu, ~ta; ~u; ~lar, ~larni, ~larda; ~lariñ) (*арм. խորհուրդ*) мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви; *χorhurt dearda Osgiperanniñ* в размышлениях о Господе Златоуста; *ср. es, fikir, sayış, misterium* (= *խորհուրդ*)

χorin (*арм. խորին*) глубокий, высокий; непроницаемый, сокровенный, невразумительный, темный; *Xoltxa Ер'em dżiknawornuñ, Xorin Asoriniñ* Молитва пустытника Ефрема, “Темного” Сирийца (“неучёным и малосмысленным” называл себя сам Ефрем Сирийский, по смирению, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий)

χorinam *оп., см. χor: χor inam*

χoringva, χoringvā *с.м. χorengev*

χorx⁻¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~kin, ~sun, ~ayix, ~iyix, ~sunlar; ~miyim, ~ma, ~magin, ~masin, ~miyix, ~malix, ~manjiz; ~tum, ~tu, ~tux, ~tular, ~tilar; ~madi, ~madilar; ~upmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandir, ~mam,

~mamdır, ~massen, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~masni; ~arlar edi; ~mas edi, ~maslar edi; ~uymen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~kay ediniz; ~magaylar edi; ~sa; ~masam, ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~misar, ~misarlar; ~malı; ~kan, ~kannıñ; ~kanlar, ~kanlarniñ, ~kanlarga, ~kanlarni, ~kanlardan; ~kanlariñ, ~kanlariña, ~kanlariñdan; ~kanlari, ~kanlariñiñ, ~kanlariña, ~kanlariñ, ~kanlariñdan; ~magan; ~maç, ~maçtan; ~a; ~up; ~miyin) бояться, пугаться, страшиться, испытывать страх, опасаться, пребывать в страхе, ужасаться *с.л. сун. açıylan-, açıylan-, ahli bol-, alyasalan-, ärçäl, bazuçi, donatıl-, işanç, işkillän-, köz salma oyari-buyari, çaxutlan-, çuvurul-, möhürlän-, saş-, säbäp ber-, seskän-, smâliy, stronit et-, tamaşalan-, titrä, travit et-, tüzül-, ufat etkän, kendi boyuna, uyal-, yaman esli, yaman yüräkli, ye-, yöpsün-, zahindel bol-, paveo, religiosus, terreo et terrefacio, timoratus, timui, с.л. ант. smit et-; қуытқ* – *χorxma, alyasalanma / alhasalanma ya saşma* [saçma] (?) – испугаться, растеряться или оторопеть; *қандық* [= *қандық*] – *χorxma, seskänmä* страшиться, бояться; сомневаться – бояться, страшиться (2Макк15⁸Он убеждал бывших с ним не страшиться нашествия язычников); *խիթավթանալ* (= *խիթայ վթանալ*) – *χorxma ya köz salma oyari-buyari* потемнеть, помрачиться от ужаса – ужасаться или вертеть глазами в разные стороны, *ср. açıylan-* (~iyirmen = *խիթավթանալ* [= *խիթանալ*] – *χorxma* [пятиться, содрогаться, дрожать, трепетать; испугаться; утрашиться, ужаснуться] – бояться, страшиться, пугаться; *խորհուրդ* – *χorxma Esaj. / Esa. 19* пугалище, страшилище, чучело – бояться, страшиться, пугаться, Исаия 19 (*Ис19* ¹⁷Земля Иудина сделается ужасом для Египта; *Плач3* ⁹каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои, *вар.* искривил, *ц.с.л.* չարան ցճն մոճ, օշմաճէ); *հրշակ* [= *խորհուրդ*] – *χorxma* [пятиться, содрогаться, дрожать, трепетать; испугаться; утрашиться, ужаснуться] – бояться, пугаться; *սակչի* (= *սակչի*) – *χorxma* ужасаться, утрашиться, трепетать, изумиться – бояться, страшиться, пугаться, ужасаться; *խապամտել, խապամտել* – *χorxma* (?) – бояться, пугаться; *բարսիւել* – *χorxma, ya uyalma, ya ahli / ahli* [ahəllə] *bolma* страшиться, бояться, опасаться – бояться, или стесняться, робеть, или страшиться, ужасаться; *երկիր* – *χorxkin* 2 л. ед. повел. от *երկիր* страшиться, пугаться, ужасаться – бойся, побойся, утрашись, ужаснись; ³*Bunuñ üçün χorxmalix / χorxmiyix biz bulyanganiña / müşçüllängäniña yerniñ, teşkirilgäniña taylarniñ yüräkinä teñizniñ Пс45/46* ³Посему да не убоимся мы смущения / содрогания земли, превращения гор в сердце моря (*Пс45/46* ³посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей); *աւարա, ~բ, ~բ, ~բ, ~ւ* – *χorxtu[m, ~չ, ~ղ, ~շ, ~ի, ~լar* я, мы, ты, вы, он, они испугал[ся], ~ись, утрашил[ся], ~ись, ужаснул[ся],

~ись; *тpлхw* – **хорхтум**, *timui* я устрасился, испугался, ужаснулся – я испугался, я побоялся, устpашилcя; *цургуw* – **tamaşalandı**, **хорхту** он спросил, вопрошал, искал, добивался; навелывался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, *ср. sor-* (~du = *цургуw*); *цурлугтуw* – **хорхту** повергнутый в ужас, устрасенный, испуганный, изумленный, лишенный бодрости – он испугался; *цурлуктуw* **тd** – **хорхурмен** **1 Mag. 6** я растерян, подавлен, потерян, истомился, потерял бодрость, надежду – я испугался, 1-я книга Маккавейская (*1Макк6* ¹⁰И созвал он всех друзей своих и сказал им: удалился сон от глаз моих, и я изнемог сердцем от печали); ⁴**Klāsā dā barsam men iĉinā kölgälärniñ / kölgäsiniñ ölümniñ / Klāsā ki barsam da esā iĉinā ölüm kölgäsiniñ, хорхmandir yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen // Egär ki bardim esä dā men iĉinā ħarañuluxunuñ ölümniñ, хорхmagaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen Пс22/23** ⁴Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (*Пс22/23* ⁴Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной); *тpлхуw* – **хорхйирмен**, *paveo* боюсь, страшусь, опасуюсь, трепещу – боюсь, *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть*; *цурлуктd* – **хорхйирмен**, *işkilläniyirmen, säbäp beriyirmen, paveo, terreo et terrefacio* страшусь, боюсь; сомневаюсь – ужасаюсь, сомневаюсь, выставляю причины, *быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть*; *пугать, устpашать, распугивать, прогонять, отгонять, гнать, преследовать, отпугивать, страхом удерживать, отклонять и нагонять страх (Вт1* ²¹не бойся и не ужасайся; *Нав1* ⁹не страшись и не ужасайся; *Нав10* ²⁵не бойтесь и не ужасайтесь; *Ин14* ²⁷Да не смущается сердце ваше и да не устpашается); *цурцурлуктd* – **хорхйирмен, tamaşalanıyirmen** изумляюсь, удивляюсь, пугаюсь, страшусь, ужасаюсь, поражаюсь – страшусь, изумляюсь; *цурлуктd* – **хорхйирмен, хувурлиyирмен / ховурлиyирмен** тороплюсь, спешу; поспеваю бежать; кувыркаюсь – боюсь, жарюсь, пекусь, зажариваюсь; *цурлуктd* – **хорхйирмен, seskänıyirmen** подозреваю, сомневаюсь, не доверяю; боюсь, страшусь – боюсь, побаиваюсь, опасуюсь, всполашиваюсь, вздрагиваю (*Иер42* ¹⁶меч, которого вы боитесь, достигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете; *1Пет3* ⁶Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха), *ср. ekifikirlän-* (~gän), *işkillän-* (~gän) = *тpлхw*; *цурлуктd* – **хорхйирмен, alyasalanıyirmen / alyasalanıyirmen** ужасаюсь, устpашаюсь, трепещу, изумляюсь – боюсь, трепещу от страха, теряюсь, пребываю в растерянности (*2Макк8* ¹⁶Маккавей... увещевал их не страшиться врагов, *цсл. да не ұжасынұтса w ұпротқивниквз*; *2Макк15* ²³И ныне,

Господи небес, пошли доброго Ангела пред нами на страх и трепет врагам, *арм.* чтобы испытывали страх и трепетали); *цурцурлуктd* (= *цурлуктd*) – **хорхйирмен** унываю, отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, теряю бодрость – боюсь, страшусь (*2Макк8* ¹⁶Маккавей... увещевал их... не бояться множества язычников, *цсл. нжкè да ұғтpашмұтса*), *ср. um-sasızlan-* (*umsasızlanma Евр12: 5*); ⁵**Anda хорхkaylar хорху / хорхуну, ħayda ki bolmagay / bolmasa хорху, zera Biydir övläriniñ artarlarnıñ / dżinsina toyrularnıñ Пс13/14** ⁵Да убоятся они страха там, где страха не будет / нет, ибо Бог в роде / в домах праведных (*Пс13/14* ⁵Там убоятся они страха, где нет страха, ибо Бог в роде праведных); *цурлуктуw* – **хорхкан**, *ya möhürlängän, ya yöpsüngän* (?) – боящийся, или опечатанный, или принятый; *тpлхуw* – **хорхканлар**, *timoratus, religiosus* *ед., мн.* богобоязливый|й, ~е, совестный|й, ~е, боязливый|й, ~е; благочестивый|й, ~е, благоговейный|й, ~е, набожный|й, ~е – боязливый|й, ~е, *богобоязненный, религиозный, благоговейный, набожный, богобоязненный, благоговейный, испытывающий опасения, подверженный религиозному страху; egär yarlıdan ħaysi ki yuvux olturgay ħodżaga, хорхa-хорхa kensi ayaxın ħodżaga sunar, aytıp: “Färâh bol!”* если кто из бедняков сядет близко с богачом, то побаиваясь протягивает к богачу свой бокал, говоря: “Радуйся!”

хорх ²*ср. ħıřħ-*

хорх ³*оп., ср. ħor*¹

хорхax робкий, боязливый, трусливый человек, трус; *тpлхуw* – **хорхуw**, **хорхax** робкий, боязливый, трусливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (*Прем17* ¹⁰осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы)

хорхmaxlıx страх, боязнь; **dżanı хорхmaxlıxniñ da Tenriğä tapunmaxlıxniñ** дух страха *Божьего* и *благодарить* поклонения Богу

хорху (~, ~нуñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~ñ, ~ñnuñ, ~ña, ~ñnu, ~ñdan; ~su, ~si, ~suna, ~sun, ~sunda, ~sundan, ~sindan; ~ñuz, ~ñuzdan; ~lar, ~larni, ~lardan; ~ları, ~larına, ~larından) страх, ужас, боязнь, робость, испуг, тревога от угрозы, устpашение, страсти; **wç – ah, хорху** страх, боязнь, опасение, ужас, трепет – страх, боязнь (*Вт2* ²⁵с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя); **wçwł – хорху** страх; *тpлхуw* – **хорху** [ħorħu] / **хорху**, *timor terus* страх, боязнь, страсть, опасение, боязливость, робость, трусость; ужас – страх, ужас, *истинный страх (Прит1* ⁷Начало мудрости – страх Господень; *Прем17* ¹¹Страх есть не что иное, как лишение помощи от рассудка); *тpлхуw* – **хорхular** *мн.* страхи, страсти, ужасы; *цурлуктуw*, *цурлуктd* – **хорху** (?) – страх, ужас, *возм., трагедия (возм. гр. Εὐριπίδης Эврипид – афинский поэт-трагик, 480-405 гг. до н. э.); цурлуктуw – хорху (?) – страх (*ср. гр. αἰδώς* ‘благоговейный страх, почтение, почтительность; чувство стыда, стыд,*



стыдливость, совесть; стыд, позор', 'Αδης, 'Αιδης, 'Αϊδης (p. n. 'Αϊδος), 'Αϊδωνεύς, 'Αϊδας 'Гадес, Аид; царство Аида, подземное царство; кончина, смерть; могила'); *Հոյի* – *хуру* [= *хорху*] 1 *Mag. 3* страх, боязнь, ужас – сухой [страх] (1*Макк3* 16) Когда они приблизились к возвышенности Вифорона, [*арм.* + переборов страх и ужас] Иуда вышел к ним навстречу с очень немногими); *սարսաւորեալ* [= ~ *հերկհոյէի*] – *хорхудан байланган* *ya çövrälängän* связанный, обязанный [скованный страхом] – онемевший или оцепеневший от страха; *хорху берган болгаيمن*; 2 *İsit, Teḡri, холтхана* / *alyişima benim* / *alyişima, Teḡri, yalbarganima* / *yalbarmaximda benim saḡa, хорхусундан душманниң хутхар бойумну* / *дžанимни benim Пс63 / 64* 2 *П*рислушаяся, Боже, к мольбе / молитве моей в молении моем, спаси душу мою от страха врага (*Пс63/64* 2) *У*слышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага); 10 *хорхусу Еуямизниң surptur / ari da халир менилик Пс18/19* 10 *С*рах Господень свят и пребудет вовек (*Пс18/19* 10) *С*рах Господень чист, пребывает вовек); *սրՀարբ, սրՀօր* – *keča хорхусу уху арасина, халабалихлар түрлү-түрлү мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразные тревоги, замешательства, наваждения (*Прем17* 8) *о*бещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), *ср.* *халабалих, rostirk, terror* (= *սրՀարբ*); *Алйш хуватли хорхуларина харши кецаниң Krikornuḡ Naregaciniḡ* Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; 25 *Çıxartin oylanlarin хирyin etkäy alarni хилич, da içkärтин öv-lärindän alarniḡ anda халабалари / халабалихлари хорхунуḡ otuzyaşarlarni gojslar bilä birgä da oylanlar тоxtalgan хартлар билä birgä Вм32* 25 *И*звне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройства / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (*Вм32* 25) *и*звне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); *ս* – *хорхудан кимсә хичхирса / чәһирса межд.* а – когда кто-либо вскрикнет от испуга; *Հարսարոնեմ* – *хорхалийрмен хорхудан* краснею, стыжусь – чернею, *т. е.* бледнею от страха; *Հիկեար, օп. Հիկեար* (= *Հիկեբ, Հիկիի*) – *харарма хорхудан* рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; *совр.* краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, *т. е.* бледнеть от страха; *хорхкан бек хорхулардан* боящийся страшных ужасов; 5 *Yüräkim benim bulıandı / müşülländi mendä, da хорхусу ölümнүḡ tüştü üstümä benim Пс54/55* 5 *С*ердце мое смутилось / встревожилось во мне, и страх смерти напал на меня (*Пс54/55* 5) *С*ердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня); 17 *Mendä тоxtaldı / тоxtadı / тоxtatdı [= тоxtaldı] / тоxtattı [= тоxtaldı] öçäsmäхиḡ seniḡ, хорхуḡ seniḡ müşüllätti / müşüllättilər meni / tezlängäniḡ seniḡ seskändirdi meni Пс87/88* 17 *Н*а мне остановился гнев Твой, страх Твой удручил меня / поспешность Твоя содрогнула меня (*Пс87/88* 17) *Н*а

мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня); *aldadı adamni da çıxardı Teḡri-niḡ хорхусундан TSAU* она обманула человека (божьего) и принудила выйти из страха перед Богом, освободиться от страха Господня, забыть о страхе перед Богом; *pamëntat etmiyin Biy Teḡri üsnä da almiyin хорхусун yüräkinä kensiniḡ ActKP41: 1* не помня о Господе Боге и не принимаемая в сердце свое страхом божий; *хорху tibinä da buyurganına Teḡri-niḡ* в страхе и заповедях Божьих; *kim ki ahli хорхуга түссә körümlü da körümsüz* кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; 14 *işitti džins / işittilər džinslar da öçäşländigär, da хорху aldı turganlarni Pыşdaçı ulusta / хорху tuttu siyinganlarni Arapisdanniḡ / Arapıstanniḡ* 14 *у*слышали племена и возмутились, и ужас объял обитающих в стране Палестинской / обитателей Аравии (*Исх15* 14) *У*слышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских); 16 *Tüşkay üstlärinä / üstünä alarniḡ ah da хорху Исх15* 16 *Д*а нападёт на них страх и ужас *хорхучан* (~, ~dir) трус, трусливый человек, трусишка; *Kim här zaman хилични чихарийир, ol хорхучандир* Кто все время вынимает меч, тот непременно трус *хорхучи* (~sin; ~larin, ~larini; ~larina) боящийся, испытывающий страх, боязненный, боязливый, трусливый, робкий человек, трус; *երկըստ – хорху-чи, хорхах* робкий, боязливый, страшливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (*Прем17* 10) *о*суждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы); *սարսալուս – хорхучи, страшило* робкий, боязливый, трусливый; страшный, наводящий ужас, ужасный – трус, страшило; 14 *Xuvatlidir Biy kensindän хорхканлариниḡ / хорхучиларина kendiniḡ da bitiklärin kensiniḡ / kendiniḡ övrätir alarga Пс24/25* 14 *С*илен Господь для боящихся Его, и писанию Своему Он научает их (*Пс24/25* 14) *Т*айна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им, *совр.* Господь – сила боящихся Его) *хорхугина* испуг, *букв.* небольшой страх = *երկերակ* испуг, боязнь, робость *хорхул-, хурхул-* испытывать страх, страшиться; *ppudibet* (= *puđibet*) – *örpäyirmen, titriyirmen, хорхулийрмен / хурхулийрмен / хурхулийрмен // titriyirmen, örpäyirmen > örpäytirmen, хурхулийрмен* мои волосы встают дыбом – топорщусь, дрожу, испытываю страх // дрожу, топорщусь > топорщу, страшусь (*Иов4* 15) *И* дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне) *хорхулан-* быть охваченным, объятым страхом, ужасом, страшиться, ужасаться; *սՀարկեցա, ~р, ~р, ~р, ~и – хорхуланди|m, ~х, ~п, ~z, ~i, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они был|и охвачен|ы, объят|ы страхом, ужасом, устранил|ся, ~ись, ужаснул|ся, ~ись *хорхулу* (~, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~dirar, ~ga) страшный *сл. сун.* *haybatli, şöhrätli, terän, titrövlü, terribilis, tremendus; սՀարկիս – хорхулу, terribi-*

lis, tremendus страшный, ужасный, удивительный; безмерный, чрезмерный, чрезвычайный; безобразный, гнусный – страшный, *страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет; внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный* (Иов18 ¹¹Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда; Дан2 ³¹И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон); *ашарлу* – *xorxulu* страшный, ужасный, удивительный – страшный; *ашулу* – *xorxulu* ужасный, страшный, грозный – страшный, ужасный (Прем8 ¹⁵страшные тираны, *цсл. мѣчигѣлѣ страшнѣнѣ*); ⁸Sen *xorxulusen, da kim bolur bolma / turma alniña seniñ?* Пс 75/76 ⁸Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим?; *xorxulu ant* страшная клятва; *харапуланийирмен* // *xorxulu kendi kendimni körgüziyirmen, айрланийирмен, smuticâ / smuticâ bolıyirmen, yarıyirmen çuvâtımnı / yarıyirmen çuvâtımnı, smuticâ bolıyirmen* меркну, темнею, помрачаюсь, делаю темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягочусь, удручаюсь, скрываю свою силу; ³Biy *biyiklängän da xorxulu* Пс46/47 ³Господь возвышен и страшен (Пс46/47 ³Господь Всевышний страшен); *xorxulu körün-* внушать страх, выглядеть устрашающе

xorxuluх устрашение; *Friştälärniñ böläki seniñ alniña turup haybat beriyirlär ulu xorxuluх bilä da ulu avaz bilä* Ссонм ангелов, стоя пред Тобою, возвещают славу с великим устрашением и громким голосом

xorxusuz, xorxusiz бесстрашный, безбоязненный; *ашас* – *xorxusuz* бесстрашный; *ашерлиш* – *xorxusuz, zadasiz, zaçalsiz, bez vontpênâ* безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный (Иуд1 ²⁴Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными [*арм. безупречными*] в радости); *ашерлих* – *xorxusuz* небоязливый, смелый, отважный, неустрашимый; смело, отважно, без страха, мужественно, неустрашимо, твердо, храбро – без страха, без опасений, безопасный, безопасно: ¹⁰Evet *çaçan kelsä Dimotéos, baçñiz, ki ne türlü xorxusuz bolgay* 1Кор16 ¹⁰Когда же придет Тимофей, смотрите, как бы он был безопасен (1Кор16 ¹⁰Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; Прит1 ³³а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла; Прем17 ⁴ибо и самое потаенное место, заключавшее их, не спасало [не избавляло] их от страха; Иуд1 ¹²пиршеству с вами, без страха утучняют себя); *ашулу* – *xorxusuz* нескачущий, неподнимающийся; твердый, постоянный, непоколебимый – бесстрашный; *ашулу* – *xorxusuz, zadasiz, zaçalsiz, bez vontpênâ* точный, совершенный, целый, непотатый, весь; неминуемый; точно, совершенно – не вызывающий опасений, безупречный, неза-

пятнанный, несомненный, *ср. zararsiz* (= *ашулу*); *ашулу* – *xorxusuz, alhasalanmaçsiz* неустрашимый, смелый, вольный, свободный – бесстрашный, нетеряющийся; *xorxusuz antlar* безбоязненные клятвы

xorxusuzlan- становится бесстрашным, безбоязненным, неустрашимым; *ашулу* – *belgisizläniyirmen ya xorxusuzlanıyirmen, zadasizlanıyirmen* становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагородным

xorxut- (~ma; ~, ~ma; ~tum, ~tuñ, ~tu; ~madı; ~ur; ~man, ~mas; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~adçax; ~kaysen, ~kay; ~kan, kanmen; ~kanıñ; ~magan; ~up) пугать, запугивать, испугать, устращать, ужасать, приводить в ужас, наводить ужас; *кертепулу*, ~мгер, ~пу – *xorxut|tum, ~tuñ, ~tu* я, ты, он устращал, пугал, в страхе приводил ужасал – я, ты, он испугал; *ашулу* – *xorxutıyirmen, ~biz* пугаю, ~ем, страшу, ~им, ужасаю, ~ем; *кертепулу* – *xorxutadçax* непременно испугает, устращит, приведет в ужас

xormaх on., см. körmäx

xornap'ndur см. çarnap'ndur

Xorobiyuvca ActKP12: 201 (укр. Горобіївці, Горобіівка, Воробіївці, Воробіівка, *пол. Wróbiówce*) *геогр.* Горобиевцы, Горобиевка, Воробиевка – село *бывш. Брацлавского уезда, совр. Немировского района Винницкой области, на р. Буг*

xorongva, xorongvâ, xorıngva, xorıngvâ, xorongêv *см. xorengev*

xoronzi (~, ~lar), *xoronziy, xoronziy* (~ni; ~in, ~in) (укр. хорунжий, *пол. чогажу*) хорунжий, хоругвеносец, знаменосец

xorosan см. çorasan

xorov растягивание, растяжка, распялка, пяло, растяжной навес, полог, парус *сл. син. sörov, yelkän; луp – ip, snor, çorov, yelkän* // *çizil ip Erk. 4* шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // *алый шнур, Песнь Песней 4 (Песн4 ³как лента алая губы твои); ашарлу – çorov ya sörov* растягивание, расширение; орудие для растягивания – распялка, пяло или растяжка, тяга

xoroz (~, ~nuñ; ~larda), *çoruz, on. çorsuy* (*n. çorus*) *орн.* петух, Gallus; *ашулу* – *çoruz* // *ашулу, ашулу* – *çorsuy, koyut* // *çoroz ya kogut, gallus* петель, петух – петух; *ашулу* – *menžniy gälädžidä, sözçi / sözli* // *çoroz, gallus* посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер или любитель говорить, речистый человек, краснослов, краснобай, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; *turup üçünçi çorozlarda ActKP17: 111* встав с третьими петухами (на заре)

çorsuy on., см. çoroz

xort on., см. çart



xorul- (~; ~uptur; ~gan, ~ganda; ~ganina) быть натягиваемым, напрягаемым, браться на изготовку, взводиться (о луке, ином оружии); **xilic'in kendiniñ itläptir, da yayi kendiniñ xorulgan / xoruluptur / da yayin kendiniñ xoyulgan hadirläptir** Пс7¹³ Меч Свой Он изощрил, и лук Его изготовлен / наставленный лук Свой Он изготовил (Пс7¹³ Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его); **h rurti - xorulganda** при натягивании, напрягании, изготовке: **8xorulganda yayi aninj xovušlangay / xuvušlangan [= xuvušlangay] / xorulganina yayiniñ aninj kücsüzlänsin, neçik balayuz, ki erir** Пс57/58 ⁸когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми, полыми, пустотельными / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (Пс57/58 ⁸когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут); **xuruliyir yüräkimiz** наши сердца напрягаются

xorut- с.м. **xurut-**

xoruz с.м. **xoruz**

xos (арм. мн. **խօսք** 'слово, речь; договор') лингв. глагол; **անդեալ ժամանակի ք դէմ խօսք – kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä xos** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

xosluḡ TS: 481, 488 *ош.*, с.м. **xnamxosluḡ**

Xosrov (арм. **Խոսրով**) и. с. Хосров – а) Хосров, или Хосрой, царь Великой Армении в 238-253 гг.; б) Хосров II Котак 'короткий', царь Великой Армении в 330-338 гг.; *ср.* **Rozdros**

xosdovan, xostovan (арм. **խօսովան**) исповедь, исповедание, покаяние; исповедальный, покаянный; **bu 7-inçi ganon xosdovandır** этот седьмой канон является покаянным; **xosdovan / xostovan ata** (арм. **խօսովանաՀայր**) ActKP15: 261 / 431 духовный отец, исповедник

xosdovanel / xostovanel / hosdovanel bol- (арм. **Հօսովանել**) исповедовать, исповедывать, признавать (грехи), исповедоваться, исповедываться, признаваться (в грехах), каяться; **Հօսովանելիր – xosdovanel bol 2 л. ед. повел. от Հօսովանել** исповедовать, исповедоваться – исповедуйся; **Հօսովանելցոյ, ~ցու – xosdovanel boldum, ~du** я, он исповедался; **Էր Կու Հօսովանելիմ – nek xosdovanel bolurmen** зачем мне исповедываться; **չէմ Հօսովանելիր – xosdovanel bolmandir** не буду исповедываться; **6Xosdovanel bolgaylar saḡa, Teḡri, žoyovurt / žoyovurtlar // Tapungaylar / Tapunsunlar saḡa žoyovurt / žoyovurtlar, Teḡri** Пс66/67 ⁶Да исповедуются / поклоняются Тебе народы, Боже (Пс66 / 67 ⁶Да восхвалят Тебя народы, Боже); **սիսի Հօսովանելիր – xosdovanel bolsar** он непременно исповедается, должен исповедываться; **bar sityi bilä xosdovanel boldu esä, xutular eski dušmannij ayzindan** если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага; **Inam bilä xosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saḡa** С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

xosdovanim с.м. **hawadov**

xosdovanoy, xosdovanoyk' (~lar; ~larin) (арм. **Հօսովանայ**, мн. **Հօսովանայր**) ед., мн. исповедник|и

xosdovanut'ean с.м. **xosdovanut'iun**

xosdovanut'iun (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~da), **xostovanut'iun** (~nuḡ, ~niḡ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~dur, ~dir; ~umnu; ~u, ~udir; ~umuz, ~imiz), **hosdovanut'iun**, *р. п.* **xosdovanut'ean** (арм. **խօսովանութիւն**, *р. п.* **խօսովանութեան**) исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление; **xosdovanut'iun ant(i)** присяга признания; присяга, включающая формулы Символа веры и элементы исповеди; **Ögüt xosdovanut'iunga** Назидание об исповеди; *ср.* **belgili etmäx, tapunmäx, viznanë**

xosdovanut'iun *оп.*, с.м. **xosdovanut'iun**

xosdovanim с.м. **hawadov**

xosdum (~), **xosdumn** (~u) (арм. **Հօսումն**) обещание, обетование, обнадеживание

xostovan с.м. **xosdovan**

xostovanel с.м. **xosdovanel**

xoš приятный, приносящий удовольствие, наслаждение, усладу; **լծես, լծ – xoš 2 л. ед. повел. от լծել** соединить; совокупить, сочетать; запрячь; спарить, подобрать под пару – соедини вместе, объедини, совокупи, сочетай, запряги, впряги вместе; спарь, подбери под пару, спаруй (**3Цар18** ⁴⁴запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь; *мн.*: **1Цар6** ⁷сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой); **բարի էիր – xoš keldij** здравствуй (приветствие встречающего); **diurdiuḡel – xoš kelmäx** зудеть, свербеть, чесаться; быть поощряемым, подстрекаемым, побуждаемым – симпатия, склонность, прихоть, *ср.* **kiçi-** (~mä), **xaši-** (~ma), **roskošuvat / roskošovat et-** (~mäx) = **diurdiugel, diurdiuḡel**; **12Aytti bir kimesä alardan, kendiläriñiñ markareläri: "Gredaçilär här kez yalḡan, yaman sözli, xoš xursaxli"** *Tum1* ¹²Кто-то из них, их собственный пророк сказал: "Критяне всегда лжецы, злоречивы, чревоугодливы" (*ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжецы», или «Лгущий критянин»: «Все критяне – лжецы», «Я – критянин», «Я лгу»*)

xoš- (~ma, ~maga; ~iyix; ~ma; ~tum, ~tu, ~tular; ~up edi; ~armen; ~mandir, ~maslar; ~kay; ~magay; ~kaylar edi; ~sar; ~sar edi; ~up) соединять, присоединять, объединять, совокуплять, сочетать, спаривать; **լծելցի, ~y – xoš|tum, ~tu** я, он соединил, совокупил, сочетал; **Կու լծել – xošarmen** соедини, совокуплю, сочетаю; **Էր Կու լծել – nek xošarmen** зачем мне соединять, совокуплять, сочетать; **չէմ լծեր – xošmandir** не буду соединять, совокуплять, сочетать; **սիսի լծ – xošsar** он непременно соединит, совокупит, сочетает, должен соединить, совокупить, сочетать; **arabasina atimni xošup** ActKP12: 121 пристегнув моего коня к своему возу; **klämiyin xulaḡ xoyma, ani yaxšiga baš xošma**

ActKP20: 181 не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baş xoşmaymen** *ActKP17: 241* я ни в каких бесчинствах не участвую

xoşla- (*инф.* ~ma) принимать с удовольствием, выражать склонность, приветствовать; *аһһурдһи* – **xoşlama ya klämä / klämä, smakovat etmä, com-placere, assentior** // **prizvolit etmä, declino** восхотеть; соглашаться на что, быть одного мнения, утвердить своим согласием; любить; находить удовольствие, забавляться чем; добиваться, устремляться к чему жадно; желать – принимать с удовольствием или желать // хотеть, вкушать с удовольствием, *нравиться, соглашаться, давать согласие, одобрять, давать согласие, отклонять, отводить* (*Прим25* ²⁵Что холодная вода для истомленной жаждой души [приятна, вкусна, желанна], то добрая весть из дальней страны)

xoşlan- (~ir; ~iür) находить удовольствие, вкушать с удовольствием, наслаждаться, смаковать, воспринимать на вкус; *аһһурдһи* – **tahimläniyir, ya xoşlanıyir, ya klär** хочет; соглашается на что, имеет одно мнение с кем, утверждает своим согласием; любит; находит удовольствие, забавляется чем; добивается, устремляется к чему жадно; желает – воспринимается на вкус, или наслаждается, или хочет, желает; *Дөртүнчү Ләһи Күрү Дәүләткерүр аһһурдһи еһрәһһи аһһурдһи аһһурдһи Ләһи Күрү* – **Dörtüncü tahimdir, çaysı ki yemäxlix bilä, ajsink'n ayız bilä xoşlanir, ajsink'n tahimläniir** Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус

xoşlux приятность; **Yalbarıyıx da xolıyıx andan, ki uzunluxun kündüznüj eminlik bilä da barça köjül xoşluxunun açixlix bilä etkäy keçirmä bizgä / barça xolay fikirdä färählik bilä bergäy keçirmä bizgä** Да помолимся и попросим Его, чтобы дал нам пережить долготу дня в покое и в искреннем всеблагодущии / всяком удобомысле с радостью

xoşul- (~; ~manjiz; ~du; ~magaysiz; ~gan, ~ganlar; ~maxtan; ~maxıjiz; ~maxına, ~maxin; ~mamaxıjiz) присоединяться, приобщаться, прибавляться, сочетаться, причесться; **xoşulgan** присоединенный, приобщенный, причтенный, прибавленный, добавленный, приобщившийся, присоединившийся, сочетающийся; *рәһһи* (= *рәһһи*) – **Pilib. / Pilib.** 4 [esli **xoşulgan**] переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [сознательно приобщившийся, искренне обратившийся в Христову веру]: ³**Köni, ki xolarmen seni dä, esli xoşulgan, sen dä boluşuči bol alarga Фил4** ³Истинно, прошу и тебя, искренне приобщившийся, и ты будь им помощником (*Фил4* ³Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, *вар.* преданный мой соратник, мой верный соратник, подлинный сотрудник, истинный соратник); *кәһһи* – **kelip xoşulgan, xatılgan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; пришелец, ново-

верный, новопросвещенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи – приобщившийся, присоединившийся (*Исх12* ⁴⁸Если же поселится у тебя пришлец; *Иов20* ²⁶зло постигнет и оставшееся в шатре его, *цсл.* да ўшлөгнчг же пришлөгцз дбмз çgü; *Мф23* ¹⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного, *вар.* одного человека, приверженца, прозелита, *цсл.* пришлөгцз; *Деян13* ⁴³многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, *вар.* многие из иудеев и набожных прозелитов, *цсл.* мнози w̄ іѡдѣи и четиъныхъ пришлөгцз)

xoşulmaç присоединение, спрягание, супруга, запряжка, привязь, упряжь = *рәһһи* спрягаемый, соединенный, совокупный; товарищ, подруга; равный, подобный, одинаковый, *ср.* **avazdaşlix, xoşuldaşlix** (= *рәһһи*), **boyundruç** (= *рәһһи*)

xoşuldaşlix сочетаемость, согласованность = *рәһһи* соединение, союз, сочетание; соитие, случка; *рәһһи*, *рәһһи* – **xoşuldaşlix ya avazdaşlix** то же – соединение, сочетание или согласие, единогласие, согласование, гармония **xot' укр.** хоть, хотя; **a kimniç xot' bolmasa, anda xot' Teñri dä almasa** а у кого хоть и не будет, хоть там и Бог не возьмет

xotar- выкладывать, разливать (*no тарелкам*); разбирать на части

xotarma разобранный; **bir belbay xotarma, birsi nemič işi** *ActKP8: 261* один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüş belbay, xotarma çičäklär, uçu bilä altunsvulu** *ActKP8: 251* один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом

Xotân: Fedor Xotân oylu, Ivan Terebuvskiyniç ögäy oylu *ActKP26: 61* Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

Xotin (~, ~gä, ~dä, ~dän), **Xotin** (~da) *ДГрун: 31* (*укр.* Хотин, *др.-рус.* Хотень, *молд.* Хотин, *рум., тур.* Hotin, *пол.* Chocim) *геогр.* Хотин – город-крепость на правом берегу р. Днестр, *совр.* Черновицкой области, *известен с X в.* **Simeon / Semejon Žora pirkalab bolgan Xotindä** *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пиркалалом в Хотине; **Xotindä Köçäk oylunuç övündä** *ActKP19a: 21* в Хотине, в доме у сына Кочека; **Artem Xotinniç** [*ош.* артім ходтінін] **šähärlisi** *ДГрун: 290* Артем, хотинский мещанин

xotinli, xotinli житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Xaysar xotinli, Katruša siñarı** *ActKP26: 1* Хайсар из Хотина, супруг Катруши; **Isay xotinli / Isay Vartanniç çardaşı** *ActKP12: 11* Исай из Хотина / Исай, брат Вартана; **Sdipan xotinli** *ДГрун: 232* Степан из Хотина; **Varteres xotinli** *ДГрун: 39* хотинец Вартерес

Xotinckiy: pan Xotinckiy *ДГрун: 30* пан Хотинский **Xotinskiy: Jadam Xotinskiy** *ActKP8: 1* Адам Хотинский

xotineci (*арм.* *խոտինցի*) < *укр.* Хотин) житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Yan xotineci** [*хотинци*] *ДГрун: 9* Ян из Хотина

xotinli см. xotinli

Xotkevič (~, ~kä) (укр. Ходкевич, Хоткевич, пол. Chodkiewicz) и. с. Ходкевич, Хоткевич; **seymdā berildi hetmanstvo koruniy Karul' Xotkevičkā** на сейме гетманство коронное было дано Каролу Хоткевичу – Ян Кароль Ходкевич (1560-1621), литовский гетман польный с 1600, великий с 1605, воевода Виленский с 1616, как польский гетман коронный (с 1620) одержал победу над турками под Хотином; см. **Yaraslavskiy** (kšonže ~niñ xizi)

xotum (ср. арм. խօթ 'больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный', խօթաւիտ 'дуралей, глупец, шалун; бестолковый, болван, несмысленный, непонятный, глупый; вертопрах, безрассудный, легкомысленный, ветренный') безрассудный (?); **Ol xotum grabaşd edi, ol vaxt şahâr dinsizlik edi** Тот безрассудный (?) был огнепоклонником, – речь идет о римском императоре Деции, казнителе христиан, отказывавшихся исполнять языческий обряд поклонения императору, см. **Teĝos**; ср. **çaçak'**, **çasta** (= Հաճ, խաճ)

xotur (~larniñ, ~lardan) мед. короста, свербежная сыпь, гнойные струпья на коже при чесотке сл. син. **irinlängän, korosta, lişay, trend, trent, vorod, vrod, cancer, lişai**; **խորխորտակ – xotur, irinlängän // xurtlangan, sasigan yara ya xurtlar bilä toygan irinli xurtlar // xurtlangan, sasigan yara, irinli xurtlar** весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (Ис1 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, вар. гнойная язва, ваши язвы открыты, цсл. բնա քաղցրաբան); **կեղ – xotur, vorod** гнойный струп, веред, чирей, болячка – короста, веред (Исх9 9 будет на людях и на скоте воспаление с нарывами... 11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; Вт28 27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не сможешь исцелиться... 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не сможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей; Иов2 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его); **խորճի – xotur atidır** **Łew. 21** с одним яичком – название коросты, Левит 21 (Лев21 20 с поврежденными ятрами, цсл. Եւրոստրոնի, гр. ρόνορχις 'с одним лишь яичком'; – в польском переводе Якуба Вуйка конца XVI века здесь, сразу после перечисления кожных заболеваний (ни коростовый, ни паршивый, цсл. на нѣмжѣ сѣтъ крѣсты днѣвѣ, нѣн лншѣй) употреблено терминологически расплывчатое wupukły 'выпуклый, имеющий глаза навывкате, опухоль, грыжу, килу', а в Библии Гданьской – более конкретное определение maĵasy przepukline 'имею-

щий грыжу, килу' = лат. herniosus / hirniosus 'страдающий грыжей'); **սրբարշանի** (= սրբարշանի) – **xotur atı, strižen / strežen bolgan ičinä** чирей, стержневой нарыв, карбункул – назвние нарыва, внутри которого имеется стержень; **Tek tüşti tінčsiz Jopnuñ üstünä, da xoturlandı barča teni başından ayaxına dirä, da tomyax bilä xaşir edi xoturlarniñ irinin, da olturur edi sasimiş hnoylar üsnä kermändän çixarı Иов2 7** И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (Иов2 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. 8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел вне селения); **բաղկեղ > բաղկեղ. բաղկեղալ** (= բաղկեղ) – **lişay, yaman xotur** **Łew. 21 ya vrod** **Boğ. 2 Dim. 2, lişzai, cancer** гангрена, антонов огонь – лишай, зловердная короста, Левит 21, или веред, язва, 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, **лишай, рак, раковая опухоль** (Лев21 20 коростовый, цсл. нѣмжѣ сѣтъ крѣсты днѣвѣ, лат. scabies 'парша, чесотка или струпья, сыпь', гр. ψώρα 'кожная болезнь, струпья'; 2Тим2 17 слово их, как рак, будет распространяться, вар. гангрена, лат. cancer 'рак', гр. γάγγραινα 'гангрена')

xoturlan- (~di; ~ip) покрыться коростой

xoturлу (~larni) коростовый

xov- ДГрун: 92, 139 оп., см. **xuv-**

xovanec см. **viçovanec**

xovux anat. пузырь = բուշնի пузырь; картуз, заряд караченный, ружейный патрон; ракета; воздушный шар

xovun, xuvun бот. дыня, Cucumis melo; **սեխ – xuvun / xovun, mälôn** [maleon] дыня (Чис11 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, лат. perones, гр. πέπωνας 'тыквы')

xovur- (~urlar; ~iyirmen), **xuvur-** (~; ~iyirsen; ~gan) жарить, пряжить, варить в масле, меде сл. син. **odlivat et-, smažit et-, smaze**; **սաւակե** (= սաւակե) – **xuvur** 2 л. ед. повел. от **սաւակեղ** пряжить, жарить на сковороде в масле – жарь, изжарь; **սաւակեղ** [отчасти = **սաւակիւ**] – **xovuriyirmen / xovuruliyirmen** пряжу, жарю на сковороде в масле [пряжусь, жарюсь] – жарю / жарюсь; **սաւակաղ** (= **սաւակեղ**) – **xuvurgan** он изжарил – он якобы изжарил (Иер29 22 "да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву", которых царь Вавилонский изжарил на огне); **bir piyala ruža çiybal bilä xovurgan Ven1788: 134v** одна стеклянная банка розы, сваренной с мёдом, т. е. варенья из лепестков розы на меду

xovurul- (~iyirmen; ~maç; ~maçina; ~up), **xuvurul-** (инф. ~ma; ~gan; ~up) жариться, поджариваться, зажариться, изжариться; подвергаться мучениям, терзаниям, страданиям, мучиться, терзаться, страдать сл. син. **alyasalan-, ansizim kel-, çiza-, çorç-, örtän-, znagla kel-; սրբն սաւ – xuvurulma, znagla kelmä, ansizim // xuvurulma ya ansizim** спешить – жариться, зажариться, перен. запа-

литься, прийти вдруг, внезапно // жариться, за- жариться, запалиться или внезапно; **чыуулулдуу** – **χovuruliyirmen**, **örtäniyirmen** умираю от жажды, имею великую жажду – жарюсь, изжариваюсь, горю, пылаю (*Лк16*²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его²⁴, возопив, сказал: отче Аврааме! умилился сердцем над мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем, *вар.* страдаю, терзаюсь); **чыуулулдуу** – **χovuruliyirmen** спешу, тороплюсь, беспокоюсь, тревожусь, мучаюсь, нуждаюсь, отчаиваюсь, унываю – жарюсь, зажариваюсь, запалюсь, воспаляюсь, изнываю от зноя, от жажды; **δενδερνυ** – **χuvurulgan xurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва

χovurulmaχ жарение, жарка, *перен.* страдание, мучение *сл. син.* **alyasalanmaχ**, **frasovniy** / **frasunok**, **χayyu**; **чыуулуу** – **χovurulmaχ** скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойство, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг; печаль, грусть, тоска – страдание, мучение, терзание

χovušlan (~gay; ~gan), **χuvušlan** (~gay; ~gan) становиться трухлявым, трухлым, ноздреватым, полым, пустотелым, дряблым, дряхлым, трухляветь, дряблеть, дряхлеть, изнемогать, слабеть; **чыуулуулуу** – **χovušlangan** затрухлявший, побитый шашнем, трухлявый: **8χorulganda yayi anij χovušlangay / χuvušlangan [= χuvušlangay] // χorulganina yayiniñ anij kücsüzlänsin, neçik bala-yuz, ki erir Пс57/58**⁸когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (*Пс57/58*⁸когда натянут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Уничтожатся, как вода мимотекущая: Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут), *ср.* **kücsüzlän** (~gäylär), **χas-talan** (~gaylar) = **чыуулуулуу** *Пс9: 4*

χoy¹ (~, ~nuñ, ~nu, ~ni, ~dan; ~uñnuñ, ~uñnu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñniñ, ~lariña; ~larimizniñ, ~larimizni; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin) *зоол.* овца, *Ovis aries*; овечка *сл. син.* **baran**, **eçki**, **koza**, **χoç**, **χoyin**, **χoyun**, **oveçka**, **serna**, **skop**, **tiši χoy**, **femina ovis**, **ovis**, **owca**; **χayy** – **χoy** стадо животных, стадо овец, скот, скотина – овца, овцы; **чыуулуулуу** – **χoy ya eçki** баранина, приготовленная для пищи; выкормленный баран – овца или коза (*Дан14*³²Во рве было семь львов, и давалось им каждый день по два тела и по две овцы); **χayy** [= **nyχayy**] – **χoy ya χoyin** // **nyχayy** – **χoy**, **owca** / **ovis** баран [овца] – овца, овцы или овечка, овца / овца; **baran**, **дурень**; **шерсть**; **чыуулуулуулуу** (= **чыуулуулуулуулуу**) – **χoy ya serna** *р. п. мн. от чыуулуулуу* заяц – овца или серна (*кыпч. толкование в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри относится стоящему раньше в том же*

стихе Пс103/104:18 арм. слову եղջերուաց ր. п. мн. от եղջերու ‘елень, олень; годовалый олень’), *ср.* **χoyan** (= **чыуулуулуулуу**), **maral**, **nabastag**, **yedno-rožec** (*Пс103/104:18*); **чыуулуу** – **χoylar** *мн.* овцы, *ср.* **χoyin** (~lar = **чыуулуу**); **χoy** – **Епр. 11 χoylarniñ** // **χoy-larniñ** **Епр. 11** стертый, выскобленный, лишенный волосного покрова (о выделанной коже) – Послание апостола Павла к Евреям 11, [в выскобленных шкурах] овец, *т. е.* [в голых] овечьих [шкурах], *ср.* **teri** (~ bilä, boš χoy ~si bilä = **χoy-larduzluχuyar** *в.м.* **χoy-larduzluχuyar**); **χoyun** – **χoylarni** *в. п.* отару, паству, стадо – *в. п. мн.* овец: **52Yol berdi, neçik χoyunlarga / χoylarga, žoyovurtuna kendiniñ / kensiniñ da çixardı alarni, neçik χoylarni, pusta-liχka / böläkin χoylarniñ, anabadga Пс77/78**⁵²Дал дорогу народу Своему, как овцам, и вывел их, как овец / стадо овец, в пустыню (*Пс77/78*⁵²и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); **χayy** – **χoylarniñ χliviv** (?) – овечий хлев, хлев для овец, овчарня; **χoyluχuy** (= **χoyluχuy**) – **χoy χuyruχlu**, **keñ** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (*Исх29*²²И возьми от овна тук и курдюк); **χoy** – **lo-patka**, **χolu χoynuñ** (?) – лопатка, плечо овцы; **χoyluχuy** – **χoy saχlavuçi 4 Tkr. 3 / 4** пастух, стадник, владелец стад – овцевод, 4-я книга Царств 3/4 (*4Цар3*⁴Меса, царь Моавитский, был богат скотом [*укр.* розводив дрібну худобу, *исл.* еф нмкндз, *гр.* νοκήδ, νοκήθ, *евр.* нокед ‘скотовод’] и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов); **χoy** – **stada** [sdada] **bilä χoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; **χoylar** – **χoylar stadosu** бык, телец; *мн.* скот, скотина – стадо овец, отара; **χoylar**, **χoylar** (= **χoylar** **χoylar**) – **stadolar**, **böläklär χoylarniñ ya kozalarniñ** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4*¹волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); **χoy** – **tiši χoy**, **oveçka ya yillix χoyun**, **femina ovis** агнец, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, *овца*; **ti-ši χoy ActKP8: 161** овца; **χoy** – **skop**, **baran**, **skop**, **ti-ši χoylarniñ** [tišisisin χoylarnin] Овен, знак небесный; овен, таран, орудие, употребляемое для разбития крепостных стен – валах, баран, овца, самка у овец; *ср.* **maday**

χoy² *част.* пусть, ладно; **3Bilmäs misiz, ki frištälärni dä yaryularbiz, χoy ki dünyädagilärni? 1Kor6**³Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? (*1Kor6*³Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?); **χoy χalsin** пусть останется или будет, пребывает, ожидает, надеется – пусть остается или останется; **χoy tez tuysunlar** пусть они понесут на себе, вместиат, заключат, претерпят, перенесут, снесут – пусть они немедленно почувствуют; **χoy tiniyim atalarim blä benim** да опочию я с отцами моими; **χoy tursun ActKP26: 1** пусть так и будет, пусть остается как есть

Хоу *астр.* Овен, Aries – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля; *ср.* **Xojn**, **Хойin**

ХОУ-

X хоу- (~ma, ~maga; ~iyim / ~uyum, ~, ~gun, ~gin, ~sun, ~iyix, ~alix, ~unuz, ~sunlar; ~ma, ~magin, ~maniz; ~dum, ~dim, ~duj, ~du, ~di, ~dux, ~duq, ~dujuz, ~dular, ~dilar; ~madim, ~madij, ~madi, ~madijiz, ~madilar; ~duj esä; ~upmen, ~uptur, ~uptir, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edi, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar edinj, ~ar edi, ~ar edix; ~mas edi, ~mas edix; ~iy edi, ~iy edinjiz, ~iy edilär; ~iyirmen, ~uyirmen, ~uyur, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen, ~miyir; ~uyir edix; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay edir; ~magay edi; ~sam, ~saj, ~sa, ~sajiz, ~salar; ~masa, ~masax; ~sa edi; ~masa edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~misarsen, ~misar; ~gan, ~gandir, ~ganinjdir, ~ganga; ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~max, ~maxka, ~maxta; ~maxi, ~maxinda, ~maxindan; ~up; ~miyin) класть, положить, поставить, установить, надеть, одеть, назначить, позволить *сл. син.* **barabarlat, et-, xaristir-, pristavit et-, toxtat-, turuz-, tüz-, ugrunтовat et-, uyut-, yergälä-**; **хир** – **хоу** поставь, приложи, наложи, клади, помести, положи – клади, положи, поставь; **sen 1 kişi хоу, men 1 kişi хоууууу, neçik 2 yaxşı kişi tapsa, xailmen ДГрун: 33** ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей определяют – я согласен; **лр** – **хоуду** он положил, оставил (*Лк10*³⁰ изранили его и ушли, оставив его едва живым); **шрлхн** – **хоудлар** они бросили, кинули, метнули, вергнули, извергли – положили; **шршшрлхн** – **хоуийирмен** [xolijirmen] / **хоуийирмен** произвожу, произращаю, приношу доход – кладу, полагаю; **хрлхн** – **хоуийирмен** ставлю, прилагаю, накладываю, кладу, помещаю, полагаю – кладу, ставлю (*Иер13*¹⁶ тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою, *цсл.* положенн бддтх ко мрлкс; *Иов17*¹² А они ночь *хотят* превратить в день, *цсл.* Ночь кз дённ преложнх); **хрлхн** – **хоугайсен** положишь, сложишь: **хоугайсен аларни, neçik yalinin otunuj, zamanında yüzünä senin // Хоугайсен аларни, neçik yalinina otunuj, zämanä yüzlärijän senin Пс20/21**¹⁰ Ты разложишь их пред лицом Твоим, как пламя огненное, во время гнева Твоего // Ты сложишь их пред лицом Твоим, как в пламя огненное, в пору гнева Твоего) (*Пс20/21*¹⁰ Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную); **ашх хоума** ya **buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъяслять, издавать (волю, повеление, приказ) или приказать, повелеть; **ашх хоума**, **budur хоума** ya **aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – низложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); **men dä kliyir edim kirmägä artından, na meni хоумаді ДГрун: 32** я тоже

хотела зайти вслед за ней, но меня она не пустила; **ашхрлхн**; **р** – **ашх хоуийир|мен, ~biz, buyuriyir|мен, ~biz // хоуийир|мен, ~biz** определяю, ~ем, ставлю, ~им кого над чем; учреждаю, ~ем, представляю, ~ем, предлагаю, ~ем; прилагаю, ~ем, налагаю, ~ем, включаю, ~ем, прикладываю, ~ем; приобщаю, ~ем, присовокупаю, ~ем, присоединяю, ~ем, сопрягаю, ~ем, прибавляю, ~ем – выражаю, ~ем, излагаю, ~ем свою волю // полагаю, ставлю, ~им, *ср.* **yuvuxlat-** (= **ашхрлхн**); **хрлхн** – **žerebyä, ki ayizga хоуарлар, da yapulma bolmas, okruhlıy temir // žerebyä, ki ayizga хоуарлар, okruhlıy temir, da yapulma bolmas** намордник (конский), узда – кляпень, округлая железка, которую вкладывают в рот, так что не может закрываться (*2Макк6*¹⁸ Был некто Елеазар, из первых книжников, муж, уже достигший старости, но весьма красивой наружности: его при нуждали, раскрывая ему рот [*арм.* вставляя ему в рот распорку], есть свиное мясо); **шрлхн**, **шрлхн** – **yergälätmä, barabar хоума // yergälätmä ya barabar хоума** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; **kensi magêrkasin başıma хоуду ActKP15: 51** он одел свою венгерку мне на голову; **холун бош хоуман ActKP11: 151** без вознаграждения я его не оставлю, я в долгу не останусь; **шрлхн** – **biri biri üsnä хоуийирмен, yiyiyirмен, arttiriyirмен [artiyirмен TS: 75 on.] ya üläš etiyirмен / üläšiyirмен** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупаю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; **хрлхн** – **ritiy, rezaniy Lew. 26, 135, 136; napis 4 Tkr. 23; cil хоуган Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 öv, yer / ya öv, yer Ezeg. 16** обелиск – резной, вырезанный, Левит 26, 135, 136; надпись 4-я книга Царств 23; установленная цель, мишень, вежа, Исаия 30; Изекииль 12, 16, дом, место / или дом, место, Изекииль 16 (*4Цар23*¹⁷ и сказал Иосия: что это за памятник, который я вижу?; *Ис30*¹⁷ От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как вежа на вершине горы и как знамя на холме); **шрлхн** – **bardaх, duynica üslüpi, ki çayir хоуарлар içinä // bardaх, duynica** сосуд для вина – кувшин, вид подойника, в который наливают вино (*n. bädü* ‘сосуд для вина’, *откуда рус.* бадья); **Bedros хоумаді çixarmaga şablasin ActKP12: 151** Бедрос не позволил ему вынуть саблю; **шрлхн** – **çöp-çövrä хоууп** состав; сочинение, составление, совокупление, соединение, смешение; сложение тела; смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно; **шрлхн** – **fikir, es хоуунуз, ya ayax üsnä turunuz, ya ne sanda, attendite, erigimini [= erigimini] in pedes** правильно, верно, прямо – обратит внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь [подняться бы вам] на ноги (гр. ὀρθοί мн. ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правди-*

вые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие); **ısaısaqlasın** – **ilgäri xoyıyırmen** поставлю выше всех; предпочитаю, отдаю преимущество – предпочитаю, отдаю первенство; **saqınıqtay, azınıqtay** – **keri xoydu** он обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, наставил в ложном учении – он отвратил, отклонил, сбил с пути, **ср. džadula** (= **saqınıqtay**), **ořenk' xoy** (= **azınıqtay, saqınıqtay**); **biz boronit ettiğ da xoymadıx küvmägä ActKP12: 331** мы защитили и не дали сгореть; **saqınıqtay** (= **saqınıqtay**) – **xulax xoyma** приклонить, подставить ухо, слушать со вниманием – внимательно слушать, прислушиваться, внимать; **ku qınıt nıñıñ** – **xoyarmen xulax** внимательно слушаю, выслушаю; **ıñ qınıt** – **xulax xoyıyırmen // ba-xıyırmen, pıpatrovatcâ bolıyırmen / bolıyırmen / pıpatrovatcâ bolıyırmen, xulax xoyıyırmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, усердствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; **azınıqtay, saqınıqtay** – **ořenk' xoyıyırmen** обманываю, обольщаю, прельщаю, развращаю, ввожу в заблуждение, в поползновение, наставляю в ложном учении – устанавливаю закон, **ср. džadula** (= **saqınıqtay**), **keri xoydu** (= **saqınıqtay, azınıqtay**); **saıruızuın** – **ıızılbaşlarınıñ yıövü, çayda ot xoyup yügünç etärlär** место или храм священного огня у персиан – храм у персов, где возжигают огонь и совершают ему поклонение; **ısaısaqlasın** – **plac / plaz xolgan / xozgan > xolgan** [= **xoygan**] начальник над воинами, повелевающий в войске – командующий фронтом, строюм, боевым порядком, полковой командир; **qıtarıñ** – **okruhlıdır pras, ki köküüs üsnä xoyarlar ya xısarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); **saıruıqtay** – **aşax xoyma, budur xoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – излагать ниже, после, то есть излагать или выражать причину (аргументировать, доказывать, пояснять, подтверждать), **ср. aşax** (~ **xoyma**) = **saıruıqtay** (**qıtarıñ**), **soıyū** (~ **xoyulgan**), **yergä** (ini / učtağı ~ / böläk), **yergälämä** (artından / sırtından ~) = **saıruıqtay, pıpatrovatcâ** – **taşlar xoygan steška, burkovanıy / burkovanı Sir. 21 / taşlar xoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога, Сирах 21 (**Сур21** ¹¹Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада); **ıñıl** – **ekili / eki, ya dayın artıx, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä xoyma** на, наверху – вдвое, или еще больше, или премного, или повторно накладывать; **pıpatrovatcâ** – **bınyatlı turma da toyruluğ bilä sürmä ya törä xoyma** жить, вести себя, обходиться, поступать – жить основательно и действовать справедливо или устанавливать право, закон, **ср. šähär** (~ **çullanıyırmen** = **pıpatrovatcâ**); **qı qıyın** – **ki xoygaylar: Oylanlar, ki toyarlar, öskäylär / turgaylar da aytkaylar bunı / bunu oylanlarına kensiläriniñ / kendiläriniñ, ⁷ki xoygaylar Teñrigä umsalarin**

kensiläriniñ / kendiläriniñ da unutmagaylar iş(lä-r)in Teñriniñ Ps77/78 ⁶Дети, которые рождаются, чтобы выросли / жили и сказывали детям своим, ⁷чтобы возлали надежду свою на Бога и не забывали дел Божиих (**Ps77/78** ⁶ чтобы знал грядущий род, дети, которые рождаются, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, – ⁷возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих); **kuşararlı** – **üsnä xoyma ya tıbinä** покорить, подвергнуть, поработить; полагать, принимать за верное, предполагать – налагать, возлагать, полагать или подвергать; **ıñıl qıyın** – **üsnä xoyıyırmen** возлагаю, налагаю – накладываю, налагаю, возлагаю, взваливаю, наваливаю, водружаю; **qı qıyın** – **xoydum yergä bilä** я поставил, сложил, положил по порядку – я положил по порядку; **kuşararlı** – **xoydu yergä bilä** он разложил, разместил, расставил, рассадил по порядку; **ku qınıt qıyın** – **xoyarmen yergä bilä** разложил, размещу, расставлю, рассажу по порядку; **ku qınıt qınıt qıyın** – **nek xoyarmen yergä bilä** зачем мне раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; **qınıt qınıt qıyın** – **xoyman-dır yergä bilä** не буду раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; **kuşararlı** – **xoyсар yergä bilä** он непременно разложит, разместит, расставит, рассадит по порядку, должен раскладывать, размещать, расставлять, рассаживать по порядку; **çarararlı, çarararlı** – **yuvuğ xoyma ya çarşı yergälämä** соединить, сокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить или пристроить, присокупить; **kuşararlı** (= **kuşar**) – **zasılka xoyup asıldı** удавился – повесился, прицепив удавку (**2Цар17** ²³И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего), **ср. avçi, tutçağ, zaklučka** (= **kuşar**); **ср. xoyan** (~; ~lar, ~larniñ, ~larga) **зоол.** заяц, **Lepus**; **ср. davşan, nabastag, tavşan, zayec, lepus**; **ısaısaqlasın** – **xoyan** // **ısaısaqlasın** – **xoyan ya davşan** // **xoyan, zayec, lepus** заяц: ¹⁸**Taylar biyiktir / biyik marallarga / yednorözeclärniñ, da çayalar işanç / işanç xoyanlarga / nabastaglarnıñ Ps103/104** ¹⁸Горы высокие – единогорам / маралам, а скалы – надежное прибежище зайцам (**Ps103/104** ¹⁸высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам, **вар.** Высокие горы – дом для диких козлов (оленей), скалы – убежище для барсуков); **ısaısaqlasın** – **xoyanlar, davşanlar** **мн.** зайцы

xoyaş **с.м.** **çuyaş**

xoyçı (~, ~ni, ~dan; ~si; ~lar, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larına), **xoyçu** (~ga; ~lar, ~larga) овчарь, чабан; **Andriy biyniñ xoyçısı** [xocişi] **ДГрун: 236** овчарь пана Андрия

xoydur- (~dum, ~duj; ~upbiz; ~up edi) **понуд.** от **xoy-** велеть положить, покласть, поставить; **törä möhürün xoydurupbiz beklük üçün ActKP8: 271** для верности мы велели приложить судебную печать



хоууала- *многокр.* разложил, расставил; **хоуур** на *oltaru ortasına yuxövnün gürk'ni atli Yoviš, teğrisin kensiniñ Romanıñ, хоууалadı nakolo duvar yanına teğrilärni barça ol padşahlarnıñ provinciyanıñ, çaysi kensi çolu tibinä romajeçilär podbit etip edilär* поставив посреди храма на алтаре идола, именуемого Юпитер, бога самого Рима, вокруг у стены расставил богов провинций всех тех царей, которых покорили римляне

хоуїн *с.м.* **хоуун**²

Хоуїн (= **Һујһ** < *тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля; с него в рукописи Mat3522 начинается перечень знаков Зодиака, что соответствует порядку, установленному около 150 г. до н. э. греческим астрономом Гиппархом (ок. 190 – после 126 до н. э.), который провел нулевой небесный меридиан через точку весеннего равноденствия, которая тогда приходилась на Овен; с Овна в рукописи Mat3522 и начинается перечень знаков Зодиака; но в настоящее время точка весеннего равноденствия, смещающаяся на 1° за 72 года, оказалась уже в созвездии Рыб, а затем перейдет в созвездие Водолея; Һујһ – Хоуїн астр.* Овен; *с.м.* также **Хојн** / **Хой** / **Хойїн**, **Бууа** / **Өгүз**, **Егиз**, **Хісхаç**, **Аслан**, **Хізоялан**, **Тәрәзү**, **Арҗар** / *ош.* **Yašçerica**, **Оҗҗи** / **Оҗлу** / **Yaylı** / **Yaylı-Oҗлу**, **Еçkimүнүз**, **Suvtökülür** / **Suvtökümi**, **Balıҗ**; *ср.* **Хојн**, **Хой**

хоумах положение, полагание, возложение, возлагание, поставление, назначение; **идиарһиладр** – **харši хоумах** (?) – противопоставление; **рушһи-руһиһи** – **хулах хоумах** *ya hnazant bolma* // **хулах хоумах** *ya poslušni bolmaх* / **poslušniy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yariççilix** (= **рушһируһиһи**); **җандиһи** – **вахт хоумах** назначающий время – установление, назначение времени (*ЗМакк4* ¹⁴После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **рурһиһиһи** – **söz-süzlärgä söz хоумах** (?) – наделение бессловесных речью; **руһиһиһи** – **yaziç хоумах**, **yamanlamaх** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, оуждание или порицание

Хоуница (*укр.* Хойниця, Хойниці, *совр.* Хойнице, *пол.* Chojnice, *кашуб.* Chónice, Chójnice, *нем.* Konitz) *геогр.* Хойнице, Хойницы – *кашубский город в Поморском воеводстве, в Тухольских лесах; K'risdostan soғra 1454-sünä Kazimir korol'nun uruşu boldu Хоуница tibinä prusular bilä В 1454 году после Христа состоялась битва короля Казимира с пруссами под Хойнице (в битве 18 сентября у Казимира IV Ягеллончика (1427-1492), разбитого крестоносцами, было 500 наемников из Гданьска и 2000 прусских)*

хоуну *с.м.* **хоу**, **хоун**

хоурух *с.м.* **хуурух**

хоуу¹ (~sun) густой, нежидкий, вязкий, крутой, темный; **диһиһи** – **balıyam**, **хоуу flagma** слизь, мокрота, влажность, флегма – слизь, густые мокроты; **хоуу yäšil ActKP15: 221** тёмно-зелёный; *ср.* **terän**

хоуу² *оп., с.м.* **хууу**

хоууçи (~, ~ga, ~ni) кладущий, полагающий, прикладывающий, прилагающий, влагающий; **ämanätни хоууçи** полагающий, дающий вещи в доверительное хранение, доверитель хранимой вещи; **шуһиһи** – **slušniy / slušni, ya hörmät хоууçи, ya ulu hörmätli** надлежащий, должный, достойный, резонный, справедливый – достойный, или благоговейный, или оказываемый с великим благоговением, почитанием; **җиһи** – **poslušniy / poslušniy / poslušni, hedžepli, хулах хоууçи, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почти-тельный – послушный, стыдливый, послушливый, кроткий (*Прим21* ²⁸Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* мѣжъ же послушнѣвъ сохранимъ възглаглетъ); **tusnaх хоууgan** / **хоууçи** залогодатель

хоуул- (~maga; ~dum, ~duñ, ~du; ~uptur, ~uptir, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edi; ~iyir; ~gay, ~gaylar; ~gan, ~gansen, ~gandir, ~gandirlar, ~ganniñ, ~ganni; ~ganlarni; ~gani, ~ganin; ~gan edi; ~maх; ~maх'indan; ~up) быть положенным, поставленным, установленным, назначенным; **шуһиһи** – **хоуулган** // **хоуулгау** он предложил, представил, задал; определил, поставил кого над чем, учредил, приставил кого к чему; приложил, наложил; положил, принял что за верное, предположил, подумал // предложит, представит, задаст; определит, поставит кого над чем, учредит, приставит кого к чему; приложит, наложит; положит, примет что за верное, предположит, подумает – положенный, поставленный, представленный // пусть будет положен, поставлен, представлен; **һиһиһи** – **хоуулур** ставится, прилагается, накладывается, налагается, кладется, помещается, полагается – кладется, ложится, ставится; **диһиһиһи** – **хоуулган nemä üsnä közätüçi, storoz** инспектор, надзиратель, начальник – сторож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо; **уһиһи** [= **уһиһи**] – **хоуулган** [пристойный, приличный, досто-должный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, ответственный, удобный] – положенный, *с.м.* **organatılган, түзгән, yollu** (= **уһиһи**); **диһиһиһи** – **хоуулган** (?) – положенный, поставленный; **рушһи-руһиһи** – **alnina хоуулган** предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределение, изволение (*Рим9* ¹¹дабы изволение Божие в избрании происходило ¹²не от дел, но от Призывающего); **уһи** – **söz alnina хоуулган nemädir, bir nemä znaçit etmäс / etmäс / etiyir, ya soғra, ya körä** // **bir nemäni anlatmas, tilko söz alnina хоуулур körklü aytmaх üçün sözlärni** в-, во-, внутри- –

лингв. некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или означает “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (арм. префикс *ներ* создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр. ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – приставке со значением ‘в, внутри, внутрь и пр.’ и обладания каким-л. признаком; предлог *ներ* в наших словарях отмечен с и.м. и р.п.); *գերադրական* – **artixsi çoyulgan** лингв. превосходная степень – превосходный, избыточный, букв. избыточно, чрезмерно наложенный, перегруженный; *Հաստաորութիւնը* (= *Հաստադրութիւնը*) – **bin-yatli çoyulganlar** мн. твердые, прочные установления, установки, основания – прочные установления, устои, основоположения; **bsag çoyulmas TSAU** венец не возлагается, венчание не проводится; *փարադրել* (= *սարադրել*, *փարադրել*) – **çör-çövrä çoyulgan** поставленный, расставленный, расположенный по кругу, кругом, вокруг; *ընդդրել[ալ]* – **ilgärtin çoyulgan ya äväl çoyulgan** (?) – предложенный или предположенный; *սղբասծ* – **çaramyu bilä çoyulgan / çoyurgan, tenebrosus** вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, тёмный, мрачный, см. **çaramyu**; *ստորադար* (= *ստորադար*) – **ini böläk ya yergä** // *ստորադար* – **ini yergä, ya sirtändan yergälämälär, ya sonju çoyulgan** // *ստորադար* – **uçtagi yergä, ya artändan yergälämä, ya ini yergä** ед., мн. подчиненный, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), ср. **aşax** (~ çоума), **säbäp** (çоума ya аytma ~in) = *ստորադրել*, **aşax** (~ çоумаç = *ստորադրութիւն*); *բարդութիւն* – **tizilip çoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä** // **tizilip, ya çoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложенный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи снизанным, составленным, или положенный, уложенный, сложенный, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; *սանդրութիւն* – **törä çoyulgan ya tasdiment etmäç** предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, ср. **simarlamaç, tastim etmäç** (= *սանդրութիւն*); *դեղ* – **üsnä çoyulgan** (?) – наложенный, наваленный, поклажа, нагрузка, груз, вьюк; *սարտар* – **üsnä çoyulgan ya nemä yüknüj / yüknüj üsnä** (?) – наложенный, наваленный, поклажа или нечто поверх вьюка; **kim ki nemä üsnä çoyulgandır – džähtlik bilä** Рим12⁸ кто поставлен над чем-либо – *исполняй* с усердием (Рим12⁸ начальник ли,

начальствуй с усердием), ср. **közätüci** (~sidir = *գերադրում է*)

çoyulmaç положение, полагание, установление, изложение, высказывание, изречение, речь, утверждение; *ստորադարութիւն* – **çoyulmaç** // *ստորադարութիւնը* – **çoyulmaç, aytuşlar** ед., мн. утверждение, утвердительное положение; произнесение, высказывание, изрекание, изречение, речь – изложение, высказывание, изречение, речь, ср. **aytmaç / aytuş** (~ bilä = *ստորադարութիւն*); *դրութեամբ, դրութեամբ, դրութեամբ* – **çoyulmaç bilä** // **çaysi ki çoyulmaç bilä-dir da dügül tarbiyat bilä ya çaysi ki bir at bilä köp nemä / nemäni körgüziyir, neçik ki džins, kolo, tanec, böläk** по постановке, положению, состоянию – по положению // который является таковым по положению, а не по естеству или который одним именем указывает на множество, как род, круг, танец, стадо; *Չի՞նչ է սահման գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացասութեամբ ի սնանքսն կ ստորադարութեամբ ի մարմնս – Nedir çekirti barlıçnıj? Barlıç ilk ayrılır ketärmäç söz bilä tensizgä da çoyulmaç aytuş bilä tengä Каковы дефиниции существ? Существа делаются прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *նախաստորութիւն* – **ilgäri çoyulmaç / çoyulma** преждеданность, преимущественность – предпочтительность, преимущественность / преимущественно; *նախադասերով* – **ilgäri çoyulmaç bilä** предпочтительно, преимущественно **çoyulmaçlıç** установление, положение, **çaysi ki Israjellärdir, çaysilariniñ ki oçul yazılmaçlaridir, da haybat, da Eski Törä, da orenk' çoyulmaçlıç, da tapunmaçlıç, da sövünçlük** Рим9⁴ кои суть Израильтяне, которым принадлежат усыновление, и слава, и Ветхий Завет, и законоположение, и поклонение, и благовестие (Рим9⁴ то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования)*

çoyuluç густота, плотность, гуща; **Neçik çalınliçi / çoyuluçu topraçniñ, ki / zera yayılıptir dünyäda / üsnä yerniñ, saçilgaylar / dayilgaylar sövklärü alarniñ yuvuç tamuça** Пс140/141⁷ Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (Пс140/141⁷ Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, вар. Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, цсл. Ի՞նչ տ՞ղժա շեմն քո՞ւ՞մե՞ս ըն շեմն, բաճո՞ւնիս՞ս կ՞ո՞ւցի ի՞չք ըն ձ՞եք)

çoyun¹, çоyn (с аффиксами принадлежности ед. ч. ~uma, ~umdan; ~унун; ~уна, ~undan) грудь, передняя часть тела от шеи до живота, пазуха, перси, лоно; лог; овраг, ложе реки, русло сл. сун. **açin, derä, padol, pazuxa; Եւուղ [= Եւուղն Արարալ]** – **derä, açin Jes. 7 padol, çoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (Нав7²⁴ Иисус и все Израильтяне



с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); *δny* – **хоyun**, **pazuха** недро, утроба, лоно, пазуха – пазуха, лоно, недро: ¹³**Men indžitkaniina alarniň xilxap kiyär edim, ašax etär edim oruč bilä džanimni menim, da alyšim menim xoynuma menim xaytsinlar** // **Men xiyaganlarina alarniň yas kiyär edim, ašaxlatir edim oruč bilä boyumni menim, da alyšim menim xoynuma xaytsin** Пс34 / 35 ¹³Я, когда их подвергали издевательствам / мучили, одевался во власяницу / в траур, изнурял постом душу мою, и молитва моя да возвратится в недро мое (Пс34 / 35 ¹³Я во время болезни их одевался во вретиче, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое); **хоynuma hoydum** ActKP8: 161 я положила себе за пазуху; **sonra başlalilar Kirkornuň xoynun ščupat etmä da izdämä sğ** ДГрун: 95 затем они начали ощущивать Киркорову пазуху и искать деньги; ¹²**Tölä xonšularimizga bizim 7 kerät artix xoynularina / yedi kerät xoynuna alarniň uyatni / taba, ki uyatladilar / xaysi ki tabaladilar seni, Biy** Пс78 / 79 ¹²Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (Пс78 / 79 ¹²Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

хоyun² (~, ~nu; ~lar, ~larniň, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larimniň; ~lariň, ~lariňniň, ~lariňa; ~lari, ~lariňiň, ~larina, ~larin, ~larindan), **хоyin** (~; ~lar; ~lariňa) зоол. овца, Ovis *сл. син. hayvan, ovečka, trobina, tuvar*; *հրուշ* – **хоyun** приступ, атака, нападение, нашествие неприятеля, набег; скопище; народ, нация – овцы, паства; *խաշն և գարձարն* (= *գիաշն և գարձան*) – **хоyun, tuvarni** *в. п.* стадо животных, стадо овец, скот, скотину и быков, тельцов – овец, коров, крупный рогатый скот: ⁸**хоyunlarni, da tuvarni / siyirni, da xoyni, da barča nemäni, da dayin artix kiyiklarni / dayi da barča bolganlarni yerdä** Пс8 ⁸овец, и коров / коров, и овец, и всех сущих, и также сверх того диких животных / и еще всех сущих на земле (Пс8 ⁸овец и волов всех, и также полевых зверей, *вар.* весь мелкий и крупный скот и зверей полевых); *սուղիք* – **хоyinlar** // *յարսիք, յարթիք* – **хоyunlar** *им., м. п. мн.* овцы, *ср.* **хоу** (~lar = *սուղիք*), **hayvan** (~niň = *օղիք*); *մարիք* – **хоyunlar** *ед., мн.* овца, ~ы; *ռշարսր* – **хоyunlar, trobina** *мн.* овцы – овцы, скотина; *հրտուր* – **хоyunlarniň bičxilamaxi velnani** стриженые; стриженная шерсть скотов; время, когда стригут скотину – стрижка шерсти овец (Быт31 ¹⁹Лаван пошел стричь скот свой; Быт38 ¹²пошел в Фамну к стригущим скот его; Вм18 ⁴начатки от шерсти овец твоих; 1Цар25 ²был он при стрижке овец своих на Кармиле); *խոյն մարտաք* – **хоčlari xoynlarniň** *мн.* овны овец: ¹⁴**da kiygäylär хоčlari xoynlarniň, tüzlär / enişlär / egişlär köp et-särlär ašlixlarni** // **da kiysinlar tişisin hoylarniň, tüzlär köp etkäylär ašliх** Пс64 / 65 ¹⁴и оденут овны овец / самки овец, и поля / долины / посеvy ум-

ножат хлеба (Пс64 / 65 ¹⁴луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, *цсл.* (Սմբատի թագաւորի թագաւորի ինքնաշարժի պիտակա թանկի թանկի, ի թագաւորի թանկաթի պիտակա թանկի); *հարսրի* – **ki xoynlarniň sačlarni xirxiyir** *р. п.* от *հարի* стрижец, стригаль – который стрижет шерсть у овец (Ис53 ⁷как агнец пред стригущим); *մարտաք, մարտաք > մարտաք, մարտաք* – **tiši xoynlar, ovečkar** *р. п. мн.* от *մարի* овца – овцы, овечки; *ср.* **хоу¹**

хоyun³ *в. п. 3 л. ед.* от **хоу¹**

хоyungina (~; ~lar) *ум.* овечка, ягненок, барашек; *ռշարսր* – **хоyunginalar, trobina / drobina / trodgina, agnellus** овечка – *мн.* овечки, скотина, *ягнечок, барашек* (1Цар17 ²⁸зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне?, *бр.* *нямногія авечкі, цсл.* *մալուս թագաւոր*)

хоyur¹ густеть, загустевать, сановиться вязким, уплотняться, затвердевать; **хaysiniň arasina talaš хоyurdu** ActKP26: 21 между которыми завязалась драка

хоyur² *оп., с. м.* **хоyul-** (~gan)

хоyurt- сгустить, загустить, сделать густым, вязким *сл. син.* **spoyit et-, uyurt-**

хоz (~, ~nu; ~lar) *бот.* орех грецкий, Juglans regia; орех, плод ореха грецкого; *խոզ* – **хоz** *основа косв. форм* от *խոզիչ* орех грецкий (*лат.* пух, *груз.* нигози, *откуда рус.* козинаки – *халва из дробленых орехов, букв.* ‘дробленые, размельченные, толченые орехи’); *ղոչ* [= *խոզիչ*] – **хоz** [орех грецкий] – орех грецкий; *սնկոյց* (= *խոզիչ*) – **хоzlar** *мн.* орехи (Быт43 ¹¹отнесите в дар тому человеку... миндальных орехов, *арм.* орехов; Чис17 ⁸жезл Ааронов... расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали, *арм.* орехи); *բարիք* – **хоz ayači** // **хоz ayači, хавах** // **хоya ayači** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь, *возм.* тополь белый // тополь, *возм.* тополь черный, осокорь (*первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово хоz зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51 хоz заменено на хоya*), *см. контекст к хоz teräki*, где названия этих деревьев *идут подряд*; *խոզիչ* – **хоz ayači** ореховое дерево; *սին* – **bir džins хоzdur, üstü körklü хабухтур, vdžendžnê / vdžencnê körünür adamga, da içinä nemä yoхtur ya боš, yemišsiz** // **bir džins хоzdur, üstü körklü хабухтур, da içinä nemä yoх, боš, yemišsiz** *бот.* рябина (ягода и дерево), Sorbus; *суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой* – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (*кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов*); *հեճուք, հոճուք* – **хабух** // **хабух, хоz хабуху ya özgä хабух** отески, очистки; высевки, отруби; хряц, крупный песок – кора // кора, скорлупа ореха или иная скорлупа, кожа-ра, шелуха, *ср.* **tövül-** (~gän), **yubal-** (~gan) = *խոչ*; *խոչազար, խոչազար* – **хоzga oхšaš, okruhliу** подобный ореху; снабженный орехами – орехоподобный, округлый (Исх25 ³⁴на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами);

խոզախի ծառ – **hoz teräki**, ~lär ореховое дерево, орешник – *ед., мн.* ореховое дерево, ореховые деревья (*Быт30* ³⁷И взял Иаков свежих прутьев тополевых [*цсл.* стираксовых], миндальных [*нем.* лещиновых, *арм., цсл.* ореховых] и яворовых [*вар.* платановых, каштановых], и вырезал на них *Иаков* белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Песн6* ¹¹Я сошла в ореховый сад; *Иер1* ¹¹жезл миндального дерева, *арм.* орехового); *ср.* **četlevük, unguz**

hoza (*тур.* koza ‘кокон; коробочка хлопка’) *юв.* кокон – *оправа для жемчужины, состоящая из двух чашечек*; **100 danä uryanskiy indži snor üsnä altin hozalar bilä Vien41: 25r** сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами

hozalax (*тур.* kozalak ‘кокон; коробочка хлопка; шишка; футлярчик из слоновой кости для хранения печати’) *мн.* коробочка, футлярчик; **altun hozalax eki xizil fli, da indžisi üç mityxal ActKP17: 331** золотой футлярчик в два червонных флорина, и жемчуга на нем – три мискаля

hozark' [hozradk'] (*арм.* *мн.* Հազարք) *бот.* латук полевой, огородный, салатный, *Lactuca sativa*; *возм., судя по характеристике*, латук дикий, горький, ядовитый, *Picris*, или же эндивий, *Cicorium endivia* – *вид салата, называемый по-армянски Հազար փարփ ‘латук дикий’, у А. Худабашева ‘ендивий, растение огородное, цикорея, солнцева сестра, дикий салат’*; **խոզարк** (= Հազարք) – **yašot atī, hozark'** [hozradk'], **anark** латук; латук мягкий – название растения, *мн.* латук, презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный, неблагоприятный, плохой, дрянной, бедный, простолудин, порочный, низкий, позорный, *т. е.* некультурный, дикий, *ср.* **alçaq, risvay, tüzülmägän, yenil, wgzardzoniy** (= *անարգ*)

hozya- (~dim; ~mas; ~r edi; hoz'yüirmen, hoz'yüir, hoz'yüirlar; ~gan; ~ganlar; ~maçta; ~maçlarına) шевелить, ворошить, сдвигать, понуждать сдвинуться с места, тормошить, теревить, расшевелить, растормошить, растеребить, тревожить, беспокоить, волновать, возбуждать, поднимать на ноги, производить переполох, будоражить, возмущать, побуждать к бунту, подстрекать к мятежу *сл. син.* **džähtlan-, izdä-, hozla-, podušcat et-, sa'yış et-, tergä-, yamanga keltir-**; **խոզարեմ, զրոզրեմ, զրոզրեմ** (= **զրոզեմ**) – **hoz'yüirmen** // **hoz'yüirmen, poduščenê** // **hozliyirmen** *в.м.* **hoz'yüirmen** раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневливаю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекую, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспаляю, побуждаю, подуцаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю – возбуждаю, подуськивание, откладывая яйца *в.м.* раздражаю (*2Цар24* ¹Гнев Господень опять возгорелся на Израильтан, и возбудил он в них Давида сказать: пойдите, исчисли Израиля и Иуду; *Прит28* ²⁵Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать; *1Кор13* ⁵не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла),

ср. **wzburzam** (= **զբուրեմ**); **զրոզեմ** – **hoz'yüirmen, yamanga keltiriyirmen** побуждаю; поощряю, подстрекую, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подуцаю – подвигаю, побуждаю, подстрекую на зло, *ср.* **hillälîx et-** (~mä = **զրոզեմ**); **խոզարեմ, զրոզրեմ, զրոզրեմ** (= **զրոզեմ**) – **hoz'yüirmen, podušcat etiyirmen** причиняю раны, растравляю, уязвляю – подвигаю, побуждаю, подуцаю, подстрекую, *ср.* **kusze, poduszczam** (= **խոզարեմ**); **խոզարեմ** – **hoz'yüirmen** пряду; тку, вяжу; спую, набираю; умышляю, соплетаю козни, ухищряю, составляю; полагаю намерение, задумываю, замышляю – возбуждаю, побуждаю, возбуждаю, подстрекую; **խոզար** – **hoz'yüir** *3 л. ед.* то же – он побуждает, возбуждает, порождает, подстрекает: **3Zera da hali dâ yüräkinizgä sizin / Haçan ki sizin dâ yüräkinizgä töräsizlikni etiyirsiz yerdä, egirlikni xollarinüz sizin hoz'yüir / sizin tüzär Пс57/58** ³Ибо и теперь в сердце вашем беззаконие чините на земле, несправедливость порождает / составляют руки ваши (*Пс57/58* ³Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле, *цсл.* նորակաճ թճկն կախա օրտոգոտչ); **Հազարքիր, Հերազրիր** (= **Հազարքիր**) – **fitnä hozyananlar** **Boç. 2 Tes. 3** // **բրբրբր** (= **Հազարքիր**) – **1 Tim. 5 ед., мн.** любопытный[й], -е; излишне хлопотливый[й], -е, не в меру усердствующий[й], -е, суетливый[й], -е – бесчинствующие, сеющие смуту, раздоры, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3 // 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5 (*2Фес3* ¹¹некоторые у вас... суетятся, *вар.* вмешиваются в дела других, вмешиваются в чужие дела, лезут в чужие дела, делают много суеты, *цсл.* Արկանի անբարեգործութիւն; *1Тим5* ¹³любопытны, *вар.* вмешиваются в чужие дела, *укр.* пронозливі, *цсл.* օրտոգոտչ, կոպիտն)

hozyal- пошевелиться, сдвинуться с места, содрогнуться, встрепенуться, переполошиться, встревожиться; **18Uyalsınlar da hoz'yalsınlar / Uyalgaylar da müşüllängäylär menj menilik da uyat bilä taspolgaylar / tas bolgaylar Пс82/83** ¹⁸Да постыдятся и содрогнутся / удручатся на веки вечные и со срамом погибнут (*Пс82/83* ¹⁸Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут)

hoz'yalt- пошевелить, сдвинуть с места, заставить содрогнуться, встрепенуться, переполошить, встревожить; **16Bu türlü sürgäysen alarni povetrañ / dufanin bilä senin da öcäsmäxin bilä senin hoz'yaltkaysen / müşüllätkäysen alarni Пс82/83** ¹⁶Так да погонишь их воздухом / вихрем Твоим гневом Твоим да содрогнешь / удручишь их (*Пс82/83* ¹⁶так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение)

hoz'yamaç понуждение, побуждение, подущение, подстрекание; **Aytmaçi kendi emgäki üçün, da küsänçliki üçün, da başyış üçün, ki boldu anar, da ki tüšmägäylär Gorntaçilär hoz'yamaçlarına aydavučilarnin** Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, данной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подущениям подстрекателей

hoz'yavuči возмутитель, бунтовщик, бунтарь *сл.*



син. xarištiruči, salači, sözlävüči, šaytan; *חרטום/חל* – hoz'yavuči / hoz'lavuči *в.м.* hoz'yavuči, salači мужик, простолоудин, плебей, разночинец; грубый, мужиковатый, неучтивый, невежливый – бунтовщик / откладывающая яйца *в.м.* бунтарь, мужик (Деян17 ⁵Но не уверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу)

hoz'iyir *с.м.* hoz'ya-

hozla- (hozliyiirmen) нести, откладывать яйца, *употреблено в.м.* hoz'ya-

hoz'lavuči несущая, откладывающая яйца, *употреблено в.м.* hoz'yavuči

hozu (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna, ~sun; ~lar, ~larni; ~larimni; ~larijnij; ~lari, ~larijn), xuzu (~su) ягненок, барашек, агнец; *אגנע/אגנע* – hozu ягненок и барашек – ягненок, агнец (гр. ἄγνος ‘ягненок, агнец’ и ἄρνιον ‘барашек, ягненок’); *אגנע* – hozu, agnus агнец, ягненок – ягненок, барашек, агнец; bir çerek hozu... ermeničä toldurgay burç, zafran ActKP14: 81 четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; Xozusu Biyimizniñ Agnec Господень; eki ax blan hozunun ActKP11: 181 две белых ягнечьих шкурки; *բռն* – beslängän hozu Ezeg. 46 агнец, молочный ягненок – откормленный ягненок, Иезекииль 46 (Иез46 ¹³Каждый день приноси Господу во всеожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его); Xozusu Tejriniñ Agnec Божий; 240 teri hozunun... 120 teri yahnâçiy ActKP17: 261 двести сорок ягнечьих шкур... сто двадцать ягнечьих шкур; *ср.* ya'nâçiy

hozuluх ягнятник, клетка, оградка, загончик для ягнят; *հոջուլիք/հոջուլիք* (= *ի հոջուլիք/ի*) – hozuluхtan *отл. п. от* *հոջուլիք* клетка; ограда, округ – из ягнятника, из клетки, оградки, загончика для ягнят (Иез19 ⁹посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

xpti *с.м.* xbti
xpti *с.м.* xipti
xr- *с.м.* xir-
xad (*арм.* *խրատ*) увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание

xrayu *с.м.* xirayu

Xran (*пол.* chrzan ‘хрен’) *и. с.* Хрен; *ср.* Xren, *с.м.* xren
Xran: Yurko Xran ActKP20: 141 Юрко Хрен
Храпач ActKP8: 171 *и. с.* Храпач
Храпач: Awak Храпач [*иш.* храш.] ДГрун: 188 Авак Храпач
Храпач: Hanus Храпач ActKP15: 341 Ханус Храпач
Храпач: Kirkor Храпач [*хрч.*] ДГрун: 2 Киркор Храпач

Храпач: Kirkor Храпач oylu ДГрун: 22 Киркор, сын Храпача
Храпач: Kirkor хатуну Храпачниñ ДГрун: 154 жена Киркора Храпача
Храпач: Yakub Kirkor Храпач oylu ActKP12: 31 Якуб, сын Киркора Храпача

Xraš ДГрун: 188 *иш.*, *с.м.* Храпач

xrapat et- (*укр.* хропти, храпати, *пол.* chrparać) храпеть; *с.м.* xirilda-

xravu *с.м.* xiravu

xren (*укр.* хрін, *р. п.* хрону, *рус.* хрен, *др.-рус.* хрѣнъ, *пол.* chrzan) бот. хрен, Cochlearia armoracea *с.л. син.* zatoka, žeruxa

Xren *и. с.* Хрен; *ср.* Xran, *с.м.* xren

Xren: Dunâ / Dunâkâ Xren хатуну ActKP15: 341 Ду-ня / Дуняке, жена Хрена

Xren: Dunâkâ Anksent Xren хатуну ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Xren: Yurko Xren / Xren oylu ActKP20: 21 Юрко Хрен / сын Хрена

Xrepteyoviç, burgrabiy ActKP8: 1 Хрептейович, бургграф

xrer *с.м.* xirer

xrêt pojęcie, sens, rozumienie, wiedza TZS: 104, 272 *иш.*, *с.м.* xirer

Xrinovskiy Ceremxuvdan ActKP17: 1 Хриновский из Черемхова

xrisopras, k'rûsobrasus (*совр. арм.* *խրիզոպրաս*, *укр.* хризопрас, хрисопрас, *пол.* chryzopras, *лат.* chrysoprassus, *гр.* χρυσόπρασος) *мин.* хризопраз, хрисопрас – полудрагоценный камень от яблочного и травяно-зелёного до изумрудно-зелёного цвета, разновидность халцедона, с включениями силикатов никеля, 10-й в основании нового Иерусалима Откр21:20; *խրիզոպր* – bahali taş atidîr, xrisopras хризопраз – название драгоценного камня, хризопраз, *ср.* Aхatez, k'orolaxarov, yacint (= *խրիզ*)

Xristianus (*лат.* Christianus) *и. с.* Христианин; Xristianus Idiota Христианин Идиота, *с.м.* Idiota

xrizolit (~nij), xrizolitos, xrizolit, xrizolitos, xrisiut' (*укр.* хризоліт, *пол.* chryzolit, *лат.* chrysolithus, *гр.* χρυσόλιθος) *мин.* хризолит, хризолитф – полудрагоценный камень зелёно-жёлтого цвета, с золотистым оттенком, разновидность оливина, 7-й в основании нового Иерусалима Откр21: 20;

սիլիք (= *սիլիք*) – xrisiut', bahali taş atidîr Desil. 21 / bahali taş atidîr, aureus lapis златокамень, хризолит – хризолит, название драгоценного камня, Откровение 21[:20], златокамень, хризолит; taş bayali xrizolit, zoltogoronci rāngi kendindä bar драгоценный камень хризолит, “жёлтогорячего” цвета; xrizolitos, bizimçä osgek'ar хризолит, по-нашему хризолитф; *ср.* berillus

Xrizolog, Xrizogolus, K'rizolog (*арм.* *Քրիզոլոգ*, *лат.* Chrysologus, *гр.* Χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* Хризолог, Златослов; Bedros Xrizolog Петр Хризолог, или Златослов (ок. 380-450), архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля; *ср.* Altunsözlü, Osgiapan

Xrim *с.м.* Xirim

xrisiut' *с.м.* xrizolit

xrizolit, xrizolitos *с.м.* xrizolit

xrx *с.м.* xirix

Xrlov ActKP8: 131 (*укр.* Хирлів, *р. п.* Хирлова, *молд.* Хырләу, *рум.* Hărlău) геогр. Хырләу – ок-

ружной город Молдавского государства, на р. Бахлуй, управляемый пыркалабом, т. е. комендантом, совр. Ясский жудец, Румыния

χrmzi с.м. χirmizi

Xroborskiy (пол. Chrobórski) и. с. Хроборский, Хроберский; **Stanislav Xroborskiy, χoronžiy, da krajčiy, da podčašiy bizim dvorumuznuj** – *Stanislav Chroborski chorąży, krajczy i podczaszy dworu naszego* Станислав Хроберский / Хроберский, хорунжий, кравчий и подчасий нашего двора

χronika (~ga) (укр. хроніка, лат. chronica ‘хроника, летопись’, гр. χρονικά ‘хроника, летопись’) хроника; ср. **kronika**

Xronstovskiy: Dobromirskiyniņ kiyövü Xronstovskiy ДГрун: 7 Хронстовский, зять Добромирского

χrovuʽiun (~, ~nuj, ~da) (арм. խրովու՛իւն ‘беспокойство душевное, смущение, смятение, колебание, ссора; негодование, гнев; возмущение, мятеж, междоусобие, крамола; брань, драка, беспорядок’) смятение, тревога, смута; **χrovuʽiun, budur trvoγa** смута, смятение, то есть тревога; ср. **χαυυ, χαυυlux, müşxüllüx / mişxillix**

χrsiz с.м. χirsiz

χrš оп., с.м. χiř

χrušč, χirušč (укр. хрущ ‘хрущ, майский жук, Melolontha vulgaris’, пол. chrząszcz ‘жук’) энт. жук; **խրսի՛րճ** – **χrušč** кузнечик, саранча гребенчатая – жук: ³⁴**Aytti, da keldi sarinčxa da χrušč / χirušč / χarnidž, ki / zera yoγ edi sani / san** Пс104/105 ³⁴Сказал, и пришла саранча и жуки / молодая, бескрылая, пешая саранча, которым / так что не было им числа (Пс104/105 ³⁴Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа’, цсл. рѣзн њ гѣснѣнѣцы, пол. szarańcza, i chrząszczów / świerzszczy niezliczone mnóstwo ‘саранча и неисчислимое множество жуков / сверчков, лат. lucusta et bruchus, лат. ἀκρίς καὶ βροῦχος ‘саранча и бескрылая саранча’, совр. bruchus ‘зерновка, Bruchus – жук длиной 4-5 мм’, βροῦχος ‘долгоносик, Curculionis’; – *напоминание о восьмой казни египетской Исх10: 12-15, когда ветер принес называемую евр. словом арбе саранчу пустынную, Schistocerca gregaria; в Пс104/105:34, где пересказывается это событие, говорится уже о двух видах саранчи: взрослой, крылатой и молодой, бескрылой, пешей), ср. χarnidž; խարսի՛րճ – **bir džins sarančadır, χrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; **χruptuq** – **χrušč, bir džins saranča** гусеница, молодая бескрылая саранча – жук, вид саранчи (Ам7 ¹Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса; *Наум3* ¹⁵Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча; *также Лев11: 22, Иоил1:4, 2:25, 2Пар6:28*); ср. **χurt, robačeg, robačok, robak, saranča¹ / sarunca / šaranca, sarinčxa, žanig / žanik, chruszcz (= χrušč), szarancza***

χsdovlu с.м. χistovlu

χsir с.м. χisir

χsxa с.м. χisxa

χsxač с.м. χisxač

χsxačart- с.м. χisxačart-

χš с.м. χiř

χšim с.м. χišim

χšl- с.м. χišil-

χšliy edim с.м. χišla-

χuc (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tadir; ~uma; ~un, ~una, ~unda; ~lar, ~larniņ, ~larni; ~larinda), **χuc** (~ka), оп. **χoč ActKP8: 201** (арм. խոջ) келья, келия, комната, покой, скит, обитель, хижина инока, монаха, отшельника; уют, дом призрения, богадельня *ActKP17: 291*; клетка, ячейка, стойло с.м. **loža, pečera, turadžag yer, yatađžag yer; maņa gimen arasina χučta χirsizliχ zadavat etiptir ActKP12: 51** в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве; **aldī yalga törädän χučlarniņ tař kebitin ActKP17: 101** он взял в аренду у суда уютскую каменную лавку; **χačan ki yūyilir ediniχ χučta ActKP20: 171** когда вы собирались в уют; **bař χučta abrov yerin yasamaχtan χardž ettim 16 tayler ActKP8: 201** на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров; **tuvar daχsiz χuc ActKP15: 281** стойло без крыши для скота; ср. **hoķeđun, špital**

χučkina (~niņ; ~sina) *уменьш.* келейка, келийка, кельенка, комнатка, каморка, покойчик инока, монаха, отшельника

χuč- (~maγa; ~tu; ~iy edi; ~iyir; ~kan; ~kaniņ; ~up) обнимать, обымать, объеменить, обнять, объять, обхватывать, обхватить, охватывать, охватить, брать, взять в охапку, заключать в объятия, прижимая к себе, приласкать с.м. **čürgäl-, dolař-, hasrät bol-, indžin-, lestitčä bol-, řayavatlan-, ulitovaccä bol-, upletitčä bol-, uřan-; զրրկ արկանե՛ր – χučiyirmen** беру в объятия, обнимаю – обнимаю (*Быт29* ¹³Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; *Прит4* ⁸Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней; *вар.* Люби мудрость и она прославит тебя, сделай её самым важным и она принесет тебе честь; цсл. Уґрадн њ, њ вознеѣтχ тѣ: почтн њ, да тѣ ѡбнѣмтχ; *Еккл3* ⁵время обнимать, и время уклоняться от объятий); **χruptuq** [= **χruptuq**] – **χučiyirmen** обнимаю; предпринимаю, намереваюсь – обнимаю, обхватываю (*Прит24* ³³немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, цсл. мѣлѡ дремлѡ, мѣлѡ же сплѡ њ мѣлѡ ѡбѣмлю рѣкѣма рѣрн); **χruptuq** – **χučiyirmen, lestitčä boliyirmen, řayavatlaniyirmen, upletitčä boliyirmen, dolařiyirmen // χučiyirmen, řayavatlaniyirmen** обнимаю, обхватываю – обнимаю, обхватываю, обхватываю, лацусь, ласкаюсь, становлюсь милостивым, любезным, обвиваюсь, увиваюсь // обнимаю, обхватываю, обхватываю, становлюсь милостивым, любезным, ср. **čöp-čövrä** (~ yürümä), **vdženčni / vdženčniy, yalinč** (= **χruptuq**); **χučup öptü ActKP11: 101** он обнял и поцеловал

χučax (~ima; ~iņa; ~ina, ~inadır, ~in, ~indan), **χudžax** (~iņa; ~ina, ~inda, ~indan) объятие, обнимание, объятие, обхват, охват, пазуха, охапка;

Уултуну – **xul**, **xižmätkäär**, **spravcâ ya frištâ / här ištâ** Аггей – раб, слуга, исполнитель или ангел / во всяком деле (*евр.* Хаггай ‘мой праздник’ или ‘праздничный’, *однако здесь кыпч. толкователи связывают это имя с гр.* ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), *ср.* **Ankea, Ankeas, Angea, xullan-** (~iyir = **Уултуну**), **xuluxçiliç et-** (= **улукчир**), **ulukün** (= **Уулт.**; **улукч** – **xul** (?)) – слуга; **quñ-çir** – **xul**, **xižmätkäär** волхв, маг, огнепоклонник, манихей – раб, работник, слуга, служащий, служитель (*тур.* zindik, zindik, *a.-n.* zindiq ‘еретик; безбожник, неверующий, атеист’); **дуулу** – **xul** // **дуулу** – **xullar** ед., мн. слуга, служитель, домо-чадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – слуга, наемный работник, раб (*Мф10* ²⁴Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: ²⁵довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его), *ср.* **er oyl** (= **дуулу**), **sünätsiz** (= **дуулу**); **қдуулу**, ~р, ~и – **xul**, ~nī, ~lar (= **xul(lar)nī**) *в. п. ед., мн.* (то же (*Мф21* ³⁴Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды); **дуру** – **xul** служитель, слуга, помощник, подмастерье, ученик – слуга; **улчирлу** – **elçi**, **xul** посол, посланный, посланник; депутат; нунций – посол, служитель (*Деян16* ³⁸Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане); **уултуну**, **уултуну** (= **уултуну**) – **xul**, **minister** служитель – слуга, помогающий, содействующий; **слуга**, **подручный**, **служитель**; **помощник**, **соратник**; **пособник**; **служитель** **культы**, **священник** (*Деян26* ¹⁶Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе), *ср.* **xuluxçi** (~larin = *1Кор4:1*); **улчирлу** – **xul**, **xižmätkäär** диакон – слуга, служитель, *ср.* **sargawak**; **Уулчирлу**, **Уулчирлу** – **xul belgili**; **Aptiu**, ~nī, ~ga, ~da // **xul vıznanıy**, **Abdias** Авдий – слуга известный; Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий* (*укр.* Авдій, *пол.* Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, *Obadiazs*, *арм.* **Уулчирлу**, *лат.* Obadiah, *гр.* Ἀβδιὸν, *евр.* Овадия ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ *НБС1БП: 23*, *Авдий кр. форма от Авдиил*, *Авдиэл* ‘слуга Божий, раб Божий’ или ‘мой слуга’ *БЭБ: 3, 647* – *один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги Авдия*), *ср.* **Avdiy**; **уултуну** – **xuldan biy ušanovani bolgan** чиновник, служитель – удостоенный чести начальник из слуг; **улчирлу** (= **улчирлу**) – **xul**, **nêvolnik satun algan**, **xul çaräsiz** раб, невольник – раб, купленный невольник, безвольный раб (*Лев25* ⁴²не должно продавать их, как продают рабов; *1Цар8* ¹⁵от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим, *цсл.* **улчирлу** **улчирлу** и **улчирлу** **улчирлу**; *Иер2* ¹⁴Разве Израиль раб?); **Уулчирлу** – **xul kötürül-mäxniç** // **Уулчирлу** – **Apetar**, **xul biyiklängän** // **xul biyiklängän**, **Abyatar** Аведдар – раб вознесения Аведдар // раб превознесенный; **K’risdosnuç xulu**

раб Христов; **улчирлу**, **улчирлу** – **övünä toygan xul ya xulnuç oylu övdä toygan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (*Еккл2* ⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **tö-räniç xulu / viži töräniç ActKP8: 231, 241** судебный пристав; **ermeni töräsinij xulu ActKP8: 221** пристав армянского суда; **xulu voytnuç Danilo ActKP12: 111** слуга войта Данило; **yaryuču xulları** служители суда, помощники судьи; *ср.* **oylan**

xul² on., *ср.* **xol**

xul³ on., *ср.* **xulä**

xulä (*тур.* kule < a.) башня *сл. син.* **šähär, veža**

xulaç кулач, сажень – *расстояние между пальцами вытянутых в стороны рук*; **çaysi tešikkä ayaç suxtuç, çaysi yiraç ketiyir 2-4 xulaç ActKP26: 51** в которую дыру мы просунули жердь, которая ушла на расстояние в 2-3 сажени; **yüz xulaç kenebir ipi ActKP12: 21** сто саженой конопляной веревки; *ср.* **çuçaç**

xulax (~, ~ka, ~ta; ~im, ~imniç, ~ima, ~imni; ~iç, ~iça, ~içni; ~i, ~idir, ~iniç, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz; ~içiz, ~içizni; ~lar, ~larga, ~larni; ~larim, ~larimniç, ~larima; ~larin, ~larinçni; ~larimiz, ~larimizda; ~lari, ~lariniç, ~larina, ~larin) **1.** ухо *сл. син.* **išitüci, išitmäç**; **улчирлу**, **улчирлу** – **xulax** ухо, уши (*Ис33* ¹⁵затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии; *Зах7* ¹¹Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать); **улчирлу**, **улчирлу** – **xulaxlar** мн. уши; **улчирлу** – **xulaxlar bilä** *тв. п. мн.* ушами; **улчирлу** – **xulaxim** мое ухо, мои уши; **улчирлу** – **xulaxiç** твоё ухо, твои уши; **улчирлу** – **xulax** мн. уши; слух, слушание – ухо, уши; **улчирлу** – **xulax, ya toz, auris** ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо* (*Лк22* ⁵⁰И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо; *Прит29* ¹⁹Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, *арм. букв.* не прислоняет уха; *Деян12* ¹³Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, *арм. букв.* прислонить ухо); **улчирлу** **улчирлу** – **xulaxniç arti** основание уха – место за ухом, задняя часть уха; **улчирлу** **улчирлу** – **Ekinçi avazdir, çaysi ki xulax bilä išitilir** Второе – звук, который слышится ушами; **xulax etär edim Teçrimä benim** я слушался Бога моего; **xulaxima çalindä ActKP15: 311** мне послышалось; **çaysi antni xulax çoydu Xrepteyovic ActKP8: 1** которую присягу выслушал Хрептейович; **улчирлу** (= **улчирлу**) – **xulax çoyma** приклонить, подставить ухо, слушать со вниманием – внимательно слушать, прислушиваться, внимать *сл. син.* **baç-, biyän-, hnazant bol-, posluşniy bol-, pripatrovateç bol-, acquiesco, сл. ант.** **tözüm-süz; uluçluçlar** – **xulax çoyma** слушал, внимал – слушать, внимать; **улчирлу** **улчирлу** – **xulax çoy** приклони ухо, слушай внимательно, прислушайся, послушайся; **улчирлу** – **xulax çoy** они бдят, блюдут, сосредоточили внимание, стараются, усердствуют – обрати, устреми внимание: ¹¹**Keri ettilär me-**

ni da hali xaytip dolaštılar čövrämä, **xulax xoydular** aşıxlatmaga / aşıxlatma / aşıxlatip meni yergä // Keri ettilär meni da yänä hali xaytip čövrälädilär meni, sayışladılar aşıxlatma meni yergä // Saldılar meni da hali yänä čövrämni aldılar, sayış ettilär aşıxlatma meni yergä *Пс16/17* ¹¹Они потеснили / отринули меня и ныне вновь окружили меня, бдят, как бы низложить меня на землю (*Пс16/17* ¹¹На всяком шагу нашим ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю), *ср.* **baš** (~ xošma = *мзш*), **išanč** (= *мз*), **umsan-** (~ip bariyürmen *Фил3: 14*); **nülfü** *нлф*, ~*лф* – **xulax xoydum**, ~**du** я, он приклонил ухо, выслушал внимательно, прислушался, послушался; ³**Teñrim benim, kündüz sarnadim saña, da maña işitmädiñ, kečä dä maña xulax xoymadıñ** *Пс21/22* ³Боже мой, днем я молился Тебе, но Ты не услышал, и ночью Ты не внял мне (*Пс21/22* ³Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нет мне успокоения); *лр* **hul** *хул*, **nülfü** – **nek xulax xoyarmen** зачем мне приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; **zül** *зүл*, **nülfü** *нлф*, ~*лф* – **xulax xoymandir** не буду приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoyıyürmen**, ~**biz** приклоняю, ~ем, подставляю, ~ем ухо, слушаю, ~ем со вниманием, *ср.* **işit-** (~mä), **nemä sprava üsnä turma fikir bilä = zuluñ** *зүл*, **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoyıyürmen**, **biyänıyürmen**, **poslušniy / poslušni bolıyürmen**, **acquiesco**, **audio**, **ausculto** внимать, слушаться, соглашаться, повиноваться, снисходить – внимаю, прислушиваюсь, симпатизирую, благоволю, слушаю, повинуюсь, *покоиться, отдыхать, скончаться, почитать, успокаиваться, утихать, находить успокоение, утешение, быть довольным, довольствоваться, находиться в безопасности, быть обеспеченным; слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться; вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдитительно смотреть, слушаться* (*Быт39* ¹⁰он не слушался ее; *Вт18* ¹⁴слушают гадателей и прорицателей; *3Цар20* ²⁵послушался он голоса их и сделал так; *Деян6* ⁷И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере; *Деян16* ¹⁴Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел); **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoyıyürmen**, ~**biz**, **biyändiriyürmen**, ~**biz** заставляю, ~ем сшущать, внимать, соглашаться, повиноваться – внимаю, ~ем, вызываю, ~ем симпатию, благоволение; **мз** *мз*, **nülfü** – **xulax xoyıyürmen** // **baıyürmen**, **pripatrovatcä bolıyürmen / bolıyürmen / pripatrovatcä bolıyürmen**, **xulax xoyıyürmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, усердствую – внимаю // наблюдаю, рассматриваюсь, внимаю; **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoyıyürmen** *Esaj. 65* действую, поступаю против законов, преслушиваюсь, престаюю, нарушаю; ослушиваюсь, не повинуюсь, нерадею, нерачу; презираю, пре-

небрегаю – [не] слушаюсь, [не] подчиняюсь, Исая 65 (*Ис65* ¹²Я... говорил, и вы не слушали, *цсл.* глэхз, й прелдшасте); **uqunıñ** *уқн*, **nülfü** *нлф* – **xulax xoyसार** он непременно приклонит ухо, выслушает внимательно, прислушается, послушается, должен приклонить ухо, выслушать внимательно, прислушаться, слушаться; **xulax xoygan bolunuz** *Пс48/49* ²внимайте; **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoymañ ya hnazant bolma // xulax xoymañ ya poslušni bolmañ / poslušniy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yarıñ** *ярн*, **çilix** (= *уқн*, *нлф*); **uqunıñ**, ~*п* – **xulax xoymıyın** [*хојміјим*] / **xoymıyın** *T'iw. 14, Erg. Ořen. 1* // **xulax xoymıyın** [*хојјірмен*] *T'iw. 14, Erg. Ořen. 1* не послушав, не вняв, не прислушавшись, Числа 14, Второзаконие 1 (*Вт1* ⁴³И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору; *Чис14* ⁴⁴Но они дерзнули подняться [*арм.* не вняв, взошли] на вершину горы); **zül** *зүл* – **poslušniy / poslušniy / poslušni, hedžepli, xulax xoyuči, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, послушливый, кроткий (*Прит21* ²⁸Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* мзжз же поглдшликз гохранаёмь возглаголетз); **Men suclu düğülmen, evet Tionēsios, xaysi ki xulaxların saıliyir ayaxlarında** Не я виноват, а Дионисий, который прячет свои уши в ногах, *т. е.* любит, чтобы ему кланялись в ноги (Однажды он заступался перед Дионисием за своего друга и, не добившись успеха, бросился к его ногам. Когда кто-то стал над ним смеяться, он сказал: “Не я виноват, а Дионисий, у которого уши на ногах растут”. – *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. Пер. М. Л. Гаспарова. – М.: Мысль, 1986, II: 8*); **Yazıxlımen xulaxlarım bilä: Teñriñ buyruñun işitmä erinipmen, yoñesä xulax xoyupmen tiyişsiz sözlärgä, yaman ögütkä, panpas etmäñni, çixara bermäñni, yergäsiz gälädzilärni, yaman sözlärni xulax xoyupmen, da ne ki xulax yazıñi bar, barçanı xiliniyupmen, meya Teñrigä** Грешен я ушами моими: ленился слушать Божьи заповеди, а прислушивался к неприличным речам, злым советам, хуле, наветам, непорядочным разговорам, слушал плохие слова, и какие только есть грехи у ушей, все совершил я, грешен пред Богом; **2.** ушко, петля, ручка (*деталь*); **on yedi kesäk uçı bilä kümüş belbay, çičäki altunsuvlu, xulaxları bayırdan ActKP15: 111-111** серебряный пояс из семнадцати звеньев с концом, розетки золоченые, ушки из меди; [*нлф*] **дұл** *дул*, **uqunıñ** – **xulaxı aşıra inäñiñ** ушко иголки – сквозь ушко иголки (*Мр10* ²⁵Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); **bir mamux xulaxı ActKP11: 181** одно его ушко (петля) хлопчатое; **sepet xulaxı** ручка корзины; **uqunıñ**, ~*п* – **xu-**

laħniŋ uĉu ушное отверстие – край уха; **բրիժակ** (= **բրիժակ**) – **ħulaħniŋ uĉu** край уха – конец уха, ушная мочка (*Исх29*²⁰ и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его; *АмЗ*¹² как иногда пастух исторгает из пасти львиной две голены или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы); *ср.* **alax-ħulaħ, köz-ħulaħ**

ħulaħĉi *оп.*, *с.м.* **ħulaħĉi**

ħulaħlan- прислушиваться, внимать, превращаться в слух, прислушаться, внять, превратиться в слух; **սկսւնջեցաւ, ՚բ, ՚բ, ՚բ, ՚ւ, ՚ւ** – **ħulaħlandi|m, ~ħ, ~ŋ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они приклонил|и, подставил|и ухо, выслушал|и со вниманием – прислушал|ся, ~ись, внял|и

ħulaħli имеющий ухо, ушко, петлю, ручку, с ушами, ушками, петлями, ручками и пр.; **üĉ ħulaħli ħazan** *ActKP151: 91* котел с тремя ушками; **koš, sepet eki ħulaħli** кошёлка, корзина с двумя ручками; **sepet bir ħulaħli** корзина с одной ручкой

ħulaħoy- *оп.*, *с.м.* **ħulaħ ħoy-**

ħulaħsiz (~, ~dir; ~larga) без уха, ушка, петли, ручки, без ушей, ушек, петель, ручек и пр.; глухой; **սկսւնջաւ** – **ħulaħsiz** *Lew. 21, auritus [в.м. surdus]* глухой, Левит 21, *имеющий уши, длинноухий, ушастый [в.м. глухой, с.м. Лев21:18, 22:22]*; **խուլ** – **ħulaħsiz** глухой, лишенный слуха – глухой: ¹⁴**Yoħsa / Yoħesä men – neĉik ħulaħsiz, ki išitmäs / išitmäs edim, neĉik / da neĉik tilsiz, ħaysi ki heĉ açmas aħzin kendiniŋ / kensiniŋ** *Пс37/38*¹⁴ Однако я – как глухой, который не слышит / ничего не слышал, (и) как немой, который никогда не открывает уст своих (*Пс37/38*¹⁴ а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих); ¹⁰**ħulaħsiz boldum da heĉ açmadim aħzimni benim, zera sen ettiŋ** *Пс38/39*⁹ Я стал глух [*вместо нем*] и не открываю уст моих, потому что ты соделал это

ħulan- (~sarbiz; ~maħtan; ~maħina), **ħullan-** (*инф.* ~ma; ~iyirmen, ~iyir; ~gay; ~maħtan) пользоваться чем, использовать что; **Biy Tenri bergäy köp yıllarga dek ħullanma yaħši sayliħta** дай Бог пользоваться (молитвенником) много лет в добром здравии; ⁷**Keri et yüktän arħalarin alarniŋ da ħolarin alarniŋ boš ħulux etmäxtän // Keri et yüktän arħasin aniŋ da ħolun aniŋ bol da küräk ħulanmaħtan / ħullanmaħtan** *Пс80/81*⁷ Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81*⁷ Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин); **Ĉömdün ħaniŋ içinä, ki biz boyulmagaybiz ħorħulu otu içinä da sasimiš tamuħnuŋ da kirgäybiz serevunluħuna** [*şereve > şerevunluħuna*] **seniŋ padšahlıħiŋniŋ, – ne türlü şaŋa, Biy, yügünmäsbiz ya ne türlü sözlär yügünmäħliħtä ħulansarbiz!** *Tor: 169v* Ты окупился в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в ангельскую обитель Твоего царствия, – как же мы не должны, Господи, поклоняться Тебе и каких только слов не должны употреблять при поклонении!; **բարձրաբարձրեմ** – **šähär ħullaniyirmen**

живу в своем городе, жительствую, являюсь гражданином, провожу свою жизнь, живу – пользуюсь правами городского гражданства; **Östürdi biĉän taylarda, yaš ot ħuluxuna adamniŋ // Östürdü biĉänni taylarda, yaš otnu ħulanmaħina adamlarniŋ** *Пс146/147*⁸ Он произрастил сено на горах, траву на службу людям / для использования людьми (*Пс146/147*⁸ Он произращает на горах траву и злак на пользу человеку); *ср.* **ħullan-ħulandir-** дать, позволить пользоваться, использовать; **Pan Kosta oylunuŋ pan Yurkonuŋ voytluxuna pan Dzarug bu diftärni [deftarni] keltirdi Rešov [Rezov] yarmarkindan. Tenri sayliħ bilä bergäy tutmaga da ħulandirmaga** [*xuvlandırtmaga*] **uzaħ yılga Tenriniŋ adına. Amēn AK: 9** В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.); *ср.* **ħullandir-ħuldaš** сослужащий, сослуживец, сотрудник = **սոսլույսկից** сослужитель, товарищ слуги: ⁷**ne türlü ki övrändiŋiz dä Ebaḡre, sövüklü ħuldašimdan benim, ki inamlidir siziŋ üĉün ħuluxuna Jisusunuŋ** *Кол1*⁷ как и научились вы от Епафраса, возлюбленного сослужителя моего, который для вас является верным в службе Христовой (*Кол1*⁷ как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас слугителя Христова), ⁷**Yoħsa ne ki mendän bolsa, körgüzgäy sizgä barĉani Dükigos [diwkigos], sövüklü ħardaš da inamlı ħul da ħuldašim Biydä** *Кол4*⁷ А что касается меня, то все объявит вам Тихик, возлюбленный брат и верный слуга и сослужитель в Господе (*Кол4*⁷ О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный слугитель и сотрудник в Господе; *Мф18*²⁸ Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен)

ħuli-ħutan *с.м.* **ħul-ħutan**

ħul-ħutan (~niŋ, ~ni; ~i, ~ina), **ħuli-ħutan** челядь, дворовые люди, слуги, прислуга; **գերադասանն, գերդասանն** – **ħul-ħutan, ya spravalar, buyruħ, ya usta, ya öv, nabitnost** имущество, имение, стяжание, принадлежность; двор, дым, семья, домашние, фамилия, племя, домоладство, семейство – челядь, или дела, приказ, или мастер, или дом, имущество (*Лк12*⁴² верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими, *вар.* над прислугой своей, *цсл.* над челядью своею); **Meġa benim dzin oylanlarima, u övdägi oylanlarga, u ħuli-ħutanga // barĉa övdägilärimä** Я грешен перед моими крестными детьми, и домоладцами, и челядью // моими домоладцами; **rozkazat etiyir ħul-ħutanina Norses övdä** *ActKP8: 281* Норсес рассказал дома всей своей челяди

ħul-ħuluxĉi *собир.* слуги и служанки, слуги, прислуга; **ħulga-ħuluxĉiga yarliħovsuz** немилосердный к прислуге, к слугам и служанкам

ħullan-¹ стать рабом, слугой, служить, исполнять обязанности слуги; **Աղբուր** – **ħullaniyir** *р. п. от*

xullan-

Ууқтун Аггей – исполняет обязанности слуги, служит, ср. **Ankea, Ankeas, Angea, xul** (= **Ууқтун**), **xullan-** (~iyir = **Ууқтунф**), **xuluxčiliḫ et-** (= **ууқтунф**), **ulukün** (= **Ууқт**)

xullan-² ср. **xulan-**

xullandir- обратить в раба, слугу, поработить; **4yoḫsa bulyaḫliḫ etkän yalyan ḫardašlar üçün, ḫaysilari ki džâht ettilər, kirip baḫma azadliḫimizni bizim Jisus K'risdosta, ki bizni xullandirgaylar** *Гал2*^{4а} что касается лжебратьев, которые старались проникать и соглядать нашу свободу в Иисусе Христе, чтобы нас поработить (*Гал2*^{4а} вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас); ср. **xullandir-**

xullux¹ (~, ~nuḫ, ~ka; ~uḫa; ~u, ~una, ~un) положение подданного, слуги, невольника, раба, рабство; **Уррѣдур, ~у, Уррѣдун** – **xullux / xulux** Авиафар, Эвиафар или Авидан – служение, служба, рабство (*евр.* Авиафар, Эвиафар – сын Ахимелеха, избежавший смерти при истреблении Саулом священников, носивших льняной ефод, *1Цар22: 18, советник Давида, первосвященник; Авидан 'мой отец поступал честно' – сын Гидеония, глава колена Вениамина в период странствования по пустыне, Чис1:11, 2:22, 10:24*); ср. **Apiat'ar, xulux**

xullux² см. **xulux**

xulluxči (~lar), **xulluxču** *ActKP8: 111* служанка, при-слуга, слуга

xulpan ср. **ḫuḫpan**

xulsuz без раба, слуги, без рабов, без слуг

xultariyirmen *оп., см. xutḫar-* (~iyir|men, ~biz)

xultḫa *оп., см. xoltḫa*

xulux (~, ~nuḫ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadirlar, ~tan, ~tandir; ~um, ~umdan; ~uḫ, ~uḫnuḫ, ~uḫnu, ~uḫda; ~u, ~unuḫ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuznu; ~uḫuzga; ~lar, ~larni; ~lari, ~larin, ~larinda, ~larindan) служба, служение, услужение, заслуга; **Հանդերձաւորութիւն** – **xulux** 3 Т'кр. 9 стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбура, скарб; приборка, уборание дома – служба, служение, рабство, 3-я книга Царств 9 (*3Цар9*²²Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников, *вар.* не делал рабами, *цсл.* не даде кз работѣ); **սպառնութիւն** – **xulux**, *obsecutio* поклонение, богослужение, молебствие – служба, настоятельные просьбы, молеба, заклинание; публичное молебствие; торжественная клятва; ср. *лат.* моление, прошение; **սպառնիւն, սպառնիւն** – **xulux** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы – служба: **11Da barča k'ahanajabed bar hār sahat xuluxta, ol ḫurbanni sunar köp kez, ḫaysilari ki heč bolmaslar kötürmä yazixlarni** *Евр10*¹¹И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов, ср. *ministerium, ministrans* (=

սպառնիւն); **սպառնիւն** – **xuluxlar** *мн.* то же; **սպառնիւն, ~р** – **xulux, ~ni, ~lar** (= **xulux(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **սպառն** (= *սպառ*) – **xulux, načinē / načinē** служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служба, сервис, утварь, посуда; **Ի սարկութիւն, ծառայութիւն** – **xulux** *м. п.* в рабстве, неволе, невольничестве, раболепстве, порабощении, преданности, повинности; под ярмом; *и. м. п.* рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение (*Вар2*^{4И} Он отдал их в подданство всем царствам, которые вокруг нас; *1Цар25*⁴¹Она встала и поклонилась лицом до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего; *1Макк2*¹¹Все украшение его отнято; из свободного он сделался рабом; *Быт30*²⁶ты знаешь службу мою, какую я служил тебе), ср. **xuluxčiliḫ** (~ni = *սպառնութիւն*); **xuluxlar** *ActKP8: 91* заслуги, труды на службе; **barča sbgnī anar xuluxum bilä tölädim** *ActKP15: 181* все деньги я ему отслужил, отработал; **xullux / xulux et-** *ActKP8: 161, 211* служить; **Կրանաւորել** – **xulux etmä** вступить в монашество; жить по правилам веры – служить службу; **ծառայելի, ~ցեր, ~աց** – **xulux et|tim, ~tiḫ, ~ti** я, ты, он служил, сделался рабом, был рабом, был в услужении, в службе, в наймах, раболепствовал – служил, исполнял службу (*Лев25*³⁹Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе [*вар.* будет продан тебе в рабство, *цсл.* продѣтъга чѣкѣ,], то не налагай на него работы рабской; *Ис14*^{3И} будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты поработен был); **ծառայել, ծառայել** – **xulux etiyirmen** служу, делаюсь рабом, состою в услужении, в службе, в наймах, раболепствую – служу; **Հարկիցէ** – **xulux etkäy, yasaḫ beriyir** *Erem. 27* будет служить – послужит, будет служить, отдает долг, выполняет повинность, Иеремия 27 (*Иер27*⁹не будете служить царю Вавилонскому); **Հերկել** – **xulux etiyirmen, ralit** [razit] / **radlit etiyirmen, ḫaziyirmen** *Esaj. 48 ya zorat etiyirmen // xulux etiyirmen ya ḫaziyirmen, zorat etiyirmen* пашу, оро, обрабатываю, возделываю землю – служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (*Ис28*²⁴Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); **սպառնել** – **xulux etiyirmen** поклоняюсь, обожаю, боготворю, люблю страстно; служу; управляю, отправляю службу, священнодействую; промышляю, снабжаю – служу, ср. **ḫizmät et-** (~tim, ~tiḫ, ~ti = *սպառնելի, ~ցեր, ~աց*), **sun-** (~gin = *սպառնել*); **ծառայել** – **xulux etkän|lär** *ед., мн.* служащие; **ծառայել** – **xulux etmäx** служение, услужение, служба, рабствование, раболепствование; **սպառնել** – **xulux etmäx** поклонение, обожание, боготворение; служение, отправление службы, священнодействие – служение; **սպառնել, ~р, ~у** – **xulux etmäx, ~ni, ~lär** (= **etmäx(lär)ni**)

в. п. ед., мн. то же; *qıwazınlıq*, ~p, ~u – **xulux etilä-džax**, ~ni, ~lär (= **etilädžax(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же – предстоящее, будущее служение; *qıwazınlıq-ıfırın* – **xulux etmäxlıx** служение, служба; поклонение, обожание – служение; *qıwazınlıq-ıfırın* – **xulux etmäxlär** мн. то же; *qıwazınlıq-ıfırın*, ~p – **xulux etmäxlıx**, ~ni, ~lär (= **etmäxlıx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **xulux etiyirmen ögüzlärgä** ActKP8: 111 я служу при быках; *ıwıwazınlıq*, *ıwıwazınlıq* – **çaysi kün kimniñ yergäsi xuluxka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очередности – в какой день чья очередь вступать на службу; **yañılğanına körä xulluxu** ответственность (заслуженное наказание) за преступление

xuluxçi (~, ~dırlar, ~niñ, ~ni; ~iñ; ~si, ~sisen, ~sidir, ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larıdır-lar, ~larına, ~ların), **xuluxçu** (~nuñ) слуга, служитель, служанка, прислужница; невольница сл. син. **aşçı, kuşar, xırçın, xızmatkâr, xul, minister**; *ıwıwazınlıq* – **xuluxçi** служанка, раба, рабыня, работница наемная, горничная служанка; невольница – служанка; *ıwıwazınlıq* (= *ıwıwazınlıq*) – **xuluxçi ya xırçın** р. п. мн. от *ıwıwazınlıq* служанка, рабыня, прислужница – прислужница, служанка или невольница, наложница; *ıwıwazınlıq* – **xuluxçılär** ед., мн. служитель, ~и, служительница, ~ы, слуга; управитель, ~и, привратник, ~и; диакон, ~ы церковнослужитель, ~и – служанка, ~и, прислужа, ~и; *qıwazınlıq* – **xuluxçi ya xızmatkâr // xuluxçılar ya xızmatkârlar // qıwazınlıq – **xızmatkârları** мн. служители – ед., мн. его слуга, ~и или его служитель, ~и; *qıwazınlıq*, ~p, ~u – **xuluxçi**, ~ni, ~lar (= **xuluxçi(lär)ni**) **ya xızmatkâr**, ~ni, ~lar (= **xızmatkâr(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **eri xuluxçu-nuñ** ActKP20: 121 муж служанки; **Kim etti friştäsin kendiniñ džan da xulların kendiniñ ottan küydürüçi / da xullarından küydürüçi // Ki etti friştälärni kensinä džanlar da xuluxçıların kensiniñ ottan küydürüçi** Пс103/104 ⁴Ты, Который сотворил ангелами Своими духов и служителей Своих из огня пылающего (Пс103/104 ⁴Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий); **1Bu türlü sayışlasınlar bizni adamlar neçik xuluxçıların Krisdosnuñ da miñlärbası sayışlarına Teğrinin 1Kor4** ¹Пусть люди разумеют нас как служителей Христовых и тысячек промыслов Божиих (1Kor4 ¹Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих), *cp. xul, minister* (= *qıwazınlıq*, *qıwazınlıq* в.м. *qıwazınlıq*); **Eğär ki adamga / adamlarga biyänçli bolsam edi, na Krisdoska / Krisdosnuñ xuluxçi bolmas edim Gal1** ¹⁰Если бы старался быть благоугодным человеку / людям, то не был бы рабом Христу / Христовым (Gal1 ¹⁰Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым); **13Bilmäs misiz, kimlär ki dadžarda işlärlär, anda ol dadžardan yerlär? da kimlär ki çaysi stolnuñ xuluxçılari-dirlar, anda ol stoldan meğärlirler? 1Kor9** ¹³Разве не знаете, что служащие в храме питаются от престола?**

стола? (1Kor9 ¹³Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?), *cp. xızmatkâr* (~lari = *qıwazınlıq*); *qıwazınlıq* **kuşar** **ıwıwazınlıq** – **xuluxçidirlar Teğrinin** служители Бога

xuluxçılan- обращаться в раба, слугу, становиться раболепным, раболепствовать; *ıwıwazınlıq* – **ig-ränçiläniyirmen, xuluxçiläniyirmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раболепным

xuluxçılıx обязанности прислуги, слуги, служение, служба; *ıwıwazınlıq-ıfırın* – **xuluxçılıxlar** служение, служба, должность – ед., мн. служба, *cp. xızmetkârılıx* (= *ıwıwazınlıq-ıfırın*); *qıwazınlıq-ıfırın*, ~p, ~u – **xuluxçılıx**, ~ni, ~lar (= **xuluxçılıx(lär)ni**) в. п. ед., мн. рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение, *cp. xulux* (= *ıwıwazınlıq-ıfırın*); *ıwıwazınlıq* – **xuluxçılıx etiyir** служит ангелом, ангельствует, исполняет обязанности ангела – исполняет обязанности прислуги, служит (*gr. ἄγγελος* ‘вестник, посланец, гонец; весть, известие, сообщение; ангел’), *cp. xul* (= *ıwıwazınlıq*), **xullan**- (~iyir = *ıwıwazınlıq*)

xuluxlan- (~sar; ~gan, ~ganlar) исполнять службу, вставать на службу, служить, заниматься служением; *qıwazınlıq-ıfırın* – **xuluxlanganlar** ед., мн. прислужающий, ~е, исполняющий, ~е службу, служащий, ~е, служитель, ~и; *qıwazınlıq-ıfırın*, ~p, ~u – **xuluxlangan**, ~ni, ~lar (= **xuluxlangan(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; *qıwazınlıq*, ~g – **xuluxlansar**, ~ni, ~lar (= **xuluxlansar(lär)ni**) в. п. ед., мн. долженствующий, ~их исполнить службу

xum (~nu, ~dan; ~u; ~undan) песок; *ıwıwazınlıq* – **xum** песок (Mф7 ²⁶А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке); *ıwıwazınlıq* – **xum, uşax taş** хрящ; песок крупный, смешанный с мелкими камешками, с голышом – песок, мелкий камень (Иов21 ³³Сладки для него глыбы долины, *var.* твёрдая земля, прах, земля, комья, *цсл.* дробное каменіе почётка; *Cup18* ⁸Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности); *ıwıwazınlıq* (= *ıwıwazınlıq*) – **xum** порошок, пыль, песок – песок; **çöpläp çičäk boyovun birdän keräk äväl xumdan kendin sito aşıra arıtma Tor: 56v** собрав растительную краску, прежде всего ее следует сразу очистить через сито от песка; **18Sanadım alarnı, da artıx xumdan köpländilär Пс138/139** ¹⁸Исчислял я их, и умножились они больше песка (Пс138/139 ¹⁸Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка)

xumaş (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~im; ~i, ~in; ~imiz; ~lar; ~lari, ~ların) **a. 1.** ткань, материя; шёлк; узорочье, парча, бархат; *сл. син. altembas, ipäk, kamça, kätän, seraser; bazar ettim xumaş, zindžibil, sabon, boyosi ActKP11: 121 я торговал шёлком, имбирем, мылом, саржей; **burnatni xumaş / xumaş burnatni** коричневая, бурая ткань; *ıwıwazınlıq* – **ipäk xumaşı, kamça, kätän** виссон, полотно тон-*



кое – шёлковая ткань, камка, бязь; *χαυρπυλλυ* – **kök χumaš ya ipäk** лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* ⁴шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прит23* ²⁹у кого багровые глаза?); 2. товар; *χαυρπυλλυ* – **χumaš Ezeg. 27** продукция, рост производства, валовый продукт, прирост, накопление, богатство – товар, Иезекииль 27 (*Иез27*, ¹⁶По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами; *Иез27*, ²⁵Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей; *Иез27*, ³³Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); **χumaš štukalari, dügül χantar χumaši ActKP17: 451** товар штучный (штуками), не весовой товар

χumaš-yezdi *собир.* дорогие ткани, шёлковые и парчовые; **boldu yük tek ol χumaš-yezdi lar için ActKP17: 411** выступил поручителем только в отношении тех дорогих тканей

χumbara кубышка, копилка, шкатулка, сундучок *сл. син. kancanag, kebit, puška*; *χαυρπυλλυ* – **χumbara, puška, ki içinä aχça salirlar, kancanag** шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценности – кубышка, копилка, куда складывают деньги, сундук (*Неем10* ³⁷И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего; *Мр12* ⁴¹И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу), *ср. mal bilä ya aχça bilä satun algan (= χαυρπυλλυ, χαυρπυλλυ в.м. χαυρπυλλυ)*

χumlayx *бот.* хмель, Humulus; шишки хмеля; **bir tretinnik ašlīx, da bir tretinnik χumlayx, da bir tretinnik övüs ActKP11: 31** один третинник зерна, и один третинник хмеля, и один третинник овса; **da ol χumlayxni da, ne ki dä χalip esä, Pomahaykonuñ, bergäy Kasparga ActKP11: 211** и весь тот хмель, принадлежавший Помагайко, сколько там его ни осталось, пусть отдаст Каспару

χumlayxli с хмелем, обросший хмелем; **χumlayxli kiçi öv ActKP11: 131** маленький дом с хмелем

χumor (*лат. humor, umor*) влажность, влага, жидкость; **χumor här birisindä tapiyir kensinä meatī ya poni, ki ačīx, χaysī bilä dobrovolnē yürüyir** влага в каждом из них (людей) находит себе проход или мост, который открыт и по которому она свободно движется

χumri, yumri, humri, humri (*а. qumri*) *орн.* горлица, Streptopelia turtur; горличка, горлица малая, Streptopelia senegalensis; *χαυρπυλλυ* – **χumri // hum-**

ri [humri], **horlička, synogarlica** горлица – горлица, горличка, *голубь египетский, или турецкий, Streptopelia senegalensis; χαυρπυλλυ, αχρπυλλυ, αχρπυλλυ* – **hopal ya hrivač, kügürči, χumri** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица

χunduz, χinduz ActKP8: 191, χonduz Vien441: 65r зол. бобр, бобёр, Castor fiber – *грызун с ценным мехом от светло-каштанового до тёмно-бурого, иногда черного цвета, ведущий полудночный образ жизни, Castor fiber*; бобровый мех; бобровый воротник; **üç χunduz dört talerliχ ActKP14: 61** три бобра стоимостью в четыре талера; **keltirmä Moskovan bir tiyin ton χunduzlari bilä ActKP17: 61** привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами, *т. е.* с воротником из бобров; **börk samorodni χunduz Vien441: 152r** шапка из цельного бобра; **türk χunduzlari ActKP20: 91** турецкие бобры

Χungianos см. Lungianos

χur- (~up edilär; ~iyürmen; ~up) строить; изготавливать, натягивать (лук, оружие); накрывать (стол); устраивать (вечеринку); **besäda χurup edilär ActKP8: 241** они устроили вечеринку; *ср. χor-*

χurbaxa *зоол.* жаба, Bufo = *χαυρπυλλυ* *мн.* жабы

χurban (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni; ~i, ~ina, ~in; ~imiz, ~imizni, ~imizdan; ~iñizni, ~iñizda; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lariñ, ~lariñdan; ~larimiz; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larindan) *а.* жертва, жертвоприношение, пожертвование *сл. син. bašxış, bernä, χizmät, oblata; χαυρπυλλυ* – **χurban, soγan** жертва, дар, приношение, жертвоприношение, заклятие – жертва, заклятый: **χurbanlarga da bernälärgä biyänmädiñ // χurbanga da biyänmädiñ Пс39/40** ⁷К жертвам / жертвам и приношениям Ты неблагосклонен (*Пс39/40* ⁷Жертвы и приношения Ты не восхотел); *χαυρπυλλυ* [= *χαυρπυλλυ*?] – **χurban** [скелет, костяк, остов] – жертва; *χαυρπυλλυ* – **χurban** жертвоприношение идолопоклонников – жертва, жертвоприношение; *χαυρπυλλυ* (= *χαυρπυλλυ*) – **χurban** дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной припас, провиант, пища, провизия – жертва, жертвоприношение (*кыпч. перевод обязан, видимо, паронимии с χαυρπυλλυ* – χurban), *ср. stacia / staciya* (= *χαυρπυλλυ*); *αχρπυλλυ, αχρπυλλυ* – **χurban** всесоожжение, священная жертва – жертва, жертвоприношение; *αχρπυλλυ* – **χurban, bernä // χurban etmä** дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклятие; обедня, литургия – жертва, дар; *χαυρπυλλυ* – **χurban // χurban, bašxış berilgän, oblata** приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж. пожертвование, приношение* (*Исх28* ³⁸всех даров, ими приносимых; *Исх36* ³И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на все потребности святыни, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро); *αχρπυλλυ* – **sunma ya χurban etmä** приносить, подносить; производить; ссылаться на что – подносить, преподносить, предлагать или

жертвовать; *qurʻat* – **soyiyirmen, xurban etiyirmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3*¹⁸ отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22*²⁰ Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); *qurʻat* – **xurban etiyirmen / suniyirmen** приношу в жертву, жертвую, закалаю жертву; служу литургию; приношу в дар – жертвую, приношу жертву / совершаю приношение; *qurʻat* – **xurban etüci ya başxişlavuçi (?)** – жертвовател ь или даритель; **keltiriyir xurban** приносит жертву; **xurban xansız** бескровная жертва, см. **başxiş**; **çoydu xurban** положил жертву; *dehşetli* – **xuvurulgan xurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва; **semizliki xurbanlarını** тук жертв, см. **podvalina**; *qurʻat* – **çayda xurban soyarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7*¹ Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31*⁷ скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии, и алтарь жертвоприношения [в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван]; *3Цар7*⁴⁸ И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); *juvurur* – **xurban sundu, bernä ya xizmät** приносящий жертву, языческий священник – он принес жертву, дар или служба; **xurban tiri, könü** жертва живая, истинная; *dehşetli* – **Lew. 9 yazıx üçün xurban** Левит 9, жертва за грех (*Лев9*² возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение)

Xurban (тур. kurban байрам, н. ĩdâ qurban, а. ĩdu l-adhâ) Курбан, Курбан-байрам, Курбан-айт – праздник мусульман в память об избавлении Исаиила, почитаемого пророком, предшественником Мухаммеда, от принесения его в жертву Ибрагимом, отмечается 10 числа месяца зуль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; согласно Библии, однако, Аврам (еще не Авраам) имел намерение принести в жертву не Исаиила, сына от наложницы Агари, от которого пошли измаильтяне, или агаряне, т. е. арабы, а Исаака, сына Авраама от жены Сарры (уже не Сары); **türklärniñ Xurban bayramları bolur mihiñläm** Д айына праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [10 числа месяца зуль-хиджа], см. **Xurban**

xurdavart а.-н. скобяной товар; **xurdavart 50 fililix** ActKP17: 391 скобяной товар на 50 золотых

xuryax сушь, засуха, сухота = *keruqur* сухота, сухость, засуха, бездожде, неплодие – сушь, засуха, сухота (*Иер14*¹ Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия; *Иер17*⁸ во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод; *Наум1*¹⁰ ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они

пожраны будут совершенно, как сухая солома, *цсл.* акн трогать (хоты полна); *ср.* **xizov**

xuryaxlix засуха, сушь; *zuruq* – **xurulux, ~lar, xuryaxlix, ~lar** ед., мн. сухость; сушь, сухота, засуха, бездожде; сушение – сухость, засуха, сушь

xuryaşin см. **çoryaşin**

xurma (~, ~niñ) п. бот. финик, плод финиковой пальмы, финиковая пальма, *Phoenix dactylifera* (*Иерихон считался “городом пальм, или фиников” Втор34: 3, Суд1: 16, а на римских монетах пальма была символом Иудеи БЭБ: 692*); *urdu* – **xurma** финик, финиковое дерево; пальмовая ветвь; феникс (птица баснословная) – финик (*Иов29*¹⁹ корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих; *Иоил1*¹² гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли; *2Макк10*⁷ Поэтому они с жезлами, обвитыми плющом, и с цветущими ветвями и пальмами возносили хвалебные песни Тому, Который благопоспешил очистить место Свое); *urdu* – **xurma teräki, palma** финиковое дерево, пальма (*Суд4*⁵ она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; *Песн7*⁸ Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти; *Ин12*¹³ взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!; *2Макк14*⁴ пришел к царю Димитрию и принес ему золотой венец и пальму и сверх того масличные ветви, считавшиеся принадлежностями храма); см. **raxi**

xursax анат. желудок; утроба, чрево; *ср.* **zoludok, matetnosc, zolqdek**

xursaxli имеющий желудок, утробу, чрево; ¹²**Aytti bir kimesä alardan, kendiläriniñ markareläri: “Gredaçilär här kez yalyan, yaman sözli, xoş xursaxli”** *Tum1*¹² Кто-то из них, их собственный пророк сказал: “Критяне всегда лжецы, злоречивы, чревоугодливы” (*ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжецы», или «Лгущий критянин»: “Все критяне – лжецы”, “Я – критянин”, “Я лгу”*)

xurt (~, ~men, ~nuñ, ~xa, ~nu, ~ni; ~u; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan; ~larından) зоол. червь, червяк; личинка; мелкое насекомое; *ruqur* – **xurtlar, vermes** червь, червяк, мн. черви; *çurur* (= *çurur*) – **xurt** [мн. обряд, совершаемый на следующий день после погребения тела] – червь; *çurur* – **xurt ya çasto** поспешно, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – червь или часто; *çurur* – **xurt** пресмыкающееся животное, червь, гад, насекомое – червь, червяк; *çurur, çurur* – **xurtlar, robaki** мн. пресмыкающиеся животные, черви, гады, насекомые – черви, червяки, личинки хруща, майского жука (*Прем17*⁹ преследуемые брожениями ядовитых зверей и свистами пресмыкающихся, они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать); *çurur* – **xurt Esaj. 14, ot ya žaristi uhol** гни- лость, гниение, согниение, гниль, червь – червь,

Исаия 14, огонь или горящий уголь (*Ис14*¹¹ под тобою подстилается червь, *вар.* черви будут постелью, на которую возляжешь, *цсл.* под тобою постелью гнилость; – перевод “горящий уголь” прибавлен по недоразумению: соответствующее выражение имеется у Исаии, но употреблено в другом месте и обозначается другим словом – *çuyduşlu* *Ис6: 6*), *ср.* *çonstka, kömür, pay, uçun, uçunlu, yıltrim; нрп (= нрпн)* [*отчасти = нрпд*] – *çurt, ya kör, ya bizov, ya buya, teräknij macicası // çurt, vermiş* червь, червяк [телец, теленок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка] – червь, или много, или теленок, или бык, подвой, сажанец дерева // червь, червь, гусеница (*Ис14*¹¹ черви – покров твой, *вар.* червями будешь, словно покрывалом, ты покрыт, черви покрывают тебя, *цсл.* покрывай червь; – мотивация *кыпч. перевода* kör ‘много’ непонятна), *ср.* *bizov, borla* (~ *teräknij macicası, ~ teräki*) (= *нрпд, нрп в. нрпд*), *çurtkinâ / çurtkina, vermiculus* (= *нрпн*); *нрпндп* – *çurtlar* *мн.* черви; *çrçdişli* (= *çrçdişli*) – *alçax, bulyanç çurtlar* микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; *çmum* – *zbutniliy / zbutnili, çurt buzgan, çiri / çirik* сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; *çurçuyduşlu* – *çotur, irinlängän // çurtlangan, sasigan yara ya çurtlar bilä toyğan irinli çurtlar // çurtlangan, sasigan yara, irinli çurtlar* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1*⁶ От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана палача); *çrçnç* – *çurtlar här türlü suvda hem çuruda bolgan, himzit etkän* пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающееся, ползающее животное, гадина – разнообразные черви, находящиеся, кишачие в воде и на суше (*Быт7*²¹ И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); *çrçnç* – *çurtlar himzit etkänlär yerdä, dünâda, teñizdä // çrçnç нр çrçnç h çrçr çrçrç* – *çurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä* *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады – черви, обитающие в земле, по всему свету, в море // черви самые разные и копошащиеся на земле; *çrçnç* – *ipäk işlägän çurt* шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; *çuyduşlu* – *çabaçni yegän çurt, uzun, ya osenica, ya kiçi, ker, uznuñ üsnä, uşax-uşax // çurt, uzun, çabaçni yegän, ya osenica* гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предн.* древоточец, *Cossida* или древесница, *Cossus*); *нрпндп* – *çurt bilä çurtlangan, çurtlar bilä tolu bolgan* на-

полненный червями, червивый – зачервивевшийся червями, наполненный червями (*Деян12*²³ он, быв изъеден червями, умер); *çrçnç* – *çurt yegän* изъеденный, испорченный червями, червоточный – изъеденный, источенный червями, побитый молью (*Нав9*⁵ весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый и раскрошенный...¹² Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый); *çuyduşlu, çuyduşlu, çrçnç* (= *çuyduşlu, çuyduşlu*) [= *çuy, çuy*] – *çurt yarada bolgan* обветшалый; повреждающий, портящий [гнилость, гниение, согниение, гниль, червь] – червь, находящийся в ране (*Ис50*⁹ все они, как одежда, обветшают); *öldürmä içindä bolgan bu zärnkaların çurtlarını Tor: 57r* морить насекомых, находящихся в этих зернышках, *т. е.* морить кошениль (*самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красильные черви находятя внутри более крупных особей*); *ср.* *suval-, sürkül-*

Xurt / Xurt-Bali Afendikä oylu Yaniniñ çardaşı *ActKP12: 281* Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

Xurt-Bali *ср.* **Xurt**

çurtkina, çurtkinâ *ум.* червячок; *нрпн* – *çurtkinâ / çurtkina, vermiculus* червь, червяк – червячок, червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль (*Авв2*¹¹ Камни из стен возопиют и переключины из дерева будут отвечать им, *цсл.* *çrçnç* *h çrçnç*)

çurtlan- (~di; ~iptir; ~iyirmen; ~gan) червиветь, зачервиветься; *нрпндп* – *çurtlanıyirmen, vermifisor* червивею, наполняюсь червями – червивею, червиветь; *çuyduşlu* – *çotur, irinlängän // çurtlangan, sasigan yara ya çurtlar bilä toyğan irinli çurtlar // çurtlangan, sasigan yara, irinli çurtlar* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1*⁶ От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана палача)

çurtlu червивый, с червями; **çiybal çirik / çurtlu çix-ti da yaman** *ActKP8: 221* мед оказался гнилым / червивым и негодным; *ср.* **çirik**

çuru¹ (~ga, ~nu, ~da, ~dadırlar, ~dan; ~lar) сухой, засушливый, сушеный, вяленый; сушь; суша; одинокий, необустроенный, опустошенный, потерявший все что было *сл. сун.* **ayrıç, alçax, arıç, derä, çor, pošledniy, vontli, pleura**; *çuyduşlu* [= *çuyduşlu*] – **çuru ya ki çov** [= **çor**] // **çuru ya kiçi öv** сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом; *çuy* – **çuru ya ayrıç** (?) – сухой или боль, хворь; *çuy* – **çuru** сухой, иссохший, бесплодный; оцепеневший, расслабленный; изувеченный – сухой; *çuy* [=

ḫurūt [ḫ] – **xuru** [он единственен, особен, редкостен, исключителен, превосходен, отличен; *лингв.* это единственное число] – сухой; не имеющий ничего, сам по себе; **ḫurūlar** *ед., мн.* сух|ой, ~ие, бесплодный|й, ~е – сух|ой, ~ие; **ḫurū**, **ḫurū** (= **ḫurū**, **ḫurū**) – **xuru** *бот.* вика, горошек, журавлиный горох, *Vicia* – сухой, сушь; **ḫurū**, *оп.* **ḫurū** – **xuru**, **ḫilānagan**, *posuḫa* суша, твердь, матерая земля; сухой, бесплодный, безводный – сухой, неразмокший, неотсыревший, *zusuḫa*, *suḫ* (*Heem* 9 ¹¹Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху; – *пол.* толкование коррелирует с **xurulux** = **ḫurūlar**); **ḫurū**, ~**p** – **xurular** *ед., мн.* – *мн.* то же; **ḫurū**, ~**ḫurū**, ~**dan**, ~**lar** (= **xuru(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ḫurū** / **alḫax**, **xuru** *предельн. от ḫurū* рождение; место, плева, блона – сухой / низкий, сухой; **ḫurūlar** – **xurtlar** *här türlü suvda hem xuruda bolgan, hımzıt etkän* пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающеся, ползающее животное, гадина – разнообразие черви, находящиеся, кишачие в воде и на суше (*Быт* 7 ²¹И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); **berdi aḫar buyruḫ kensindän yaratılğanlar üsnä da sezikli dḫanavarlar üsnä, ḫaysı ki teñizdä da xuruda edilär** *Par* 194: 1 дал ему власть над всеми созданиями своими и над животными, бывшими на море и на суше; **xuru et** вяленое мясо; **xuru indḫir vāzok bilä** связка сухого инжира, *с.м.* **indḫir**; **ḫurū**, **ḫurū** (= **ḫurū**, *р. п.* **ḫurū**) – **xuru ot**, **biḫän** 2 *Qr.* 32 злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор* 32 ²Полетится как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм.* **ḫurū** **yer**, **odnoga**, **ḫiriy ya ortası keminiḫ** чрево, утроба; лоно, недра; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (*Деян* 27 ³⁹усмотрели только некоторый залив [*цсл.* **ḫurū**], имеющий отлогий берег), *ср.* **ḫurū** (= **ḫurū**).

xuru² *оп., с.м.* **ḫorḫu** (= **ḫurū** 1 *Макк* 3:16)

xuru³: pour **ḫuru** 'bosage (du Paradis)' ('райские) кушчи' *Par* 194: 1⁸ *DE* *ош., с.м.* **xuru**¹ (**ḫaysı ki teñizdä da ~da edilär**)

xuru- (*инф.* ~**ma**; ~**dum**, ~**du**, ~**dular**; ~**pmen**; ~**p** **edim**; ~**urlar**; ~**mas**; ~**yürmen**, **xurıyürmen**, **xurıyür**; ~**gaylar**; ~**sa**, ~**saḫ**; ~**sar**, ~**sarlar**; ~**gan**, ~**gannı**; ~**gan edi**; ~**magan**; ~**maḫ**, ~**maḫta**; ~**p**; ~**gınča**) сохнуть, высыхать, просыхать, высохнуть, просохнуть *с.м. син.* **aḫin-**, **bük-**, **ḫastalan-**, **opran-**, **skurçitcä bol-**, **yorul-**; **ḫurıyürmen** *Оыр.* 4 делаюсь суровым, жестоконравным, немилосердным; делаюсь жестким, грубым, грубею; сгущаюсь – сохну, становлюсь сухим, Плач Иеремии 4 (*Плач* 4 ⁸кожа их прилипла к костям их, стала суша, как дерево; *вар.* иссохла, стала как дерево); **ḫurıyürmen** – **xurıyürmen** сохну, делаюсь сухим; це-пеню – сохну, высыхаю (*Иоил* 1 ¹²засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посох-

ли; *3Цар* 13 ⁴Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе); **ḫurıyürmen** [= **ḫurıyürmen**?] – **xurıyürmen** жарюсь, зарумяниваюсь, поджариваюсь; спаливаюсь, выгораю (о поле) – сохну; **ḫurıyürmen** (= **ḫurıyürmen**) – **xurıyürmen**, **yorulıyürmen** [**eurıyürmen**] / **yorulıyürmen**, **ḫalıyürmen**, **aḫinıyürmen** // **xurıyürmen**, **yorulıyürmen** [**eurıyürmen**], **aḫinıyürmen** изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – сохну, истощаюсь, утомляюсь, устаю, изнуряюсь, остаюсь, отстаю, становлюсь голодным, испытываю голод, страдаю от голода (*1Цар* 30 ¹³бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел, *цсл.* **ḫurıyürmen** / **xurıyürmen** > **xurıyürmen**, **uysaszam** [= **uysaszam siḫ**] сохну, иссякаю, увядаю, блекну – сохну, высушиваю [**uysaszam**], **uysaszam** – сохну, давно, уже высох; **Tek yalbız menstruumnu figovat etmä ḫax xuruginča da ḫizil topraxka dönginča** *Tor:* 143r Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину

xurul- *с.м.* **ḫurul-**

xurulux (~; ~**lar**) сухость, засуха, сушь; **ḫurūlar**, ~**lar**, **xurıyürmen**, ~**lar** *ед., мн.* сухость; сушь, сухота, засуха, бездожде; сушение – сухость, засуха, сушь; **ḫurūlar** – **xuruluxlar** сухость, засуха, сушь, неплодие; безводность; блеклость – сушь, сухость, сухое место, *мн.* засухи (*Прем* 19 ⁷где стояла прежде вода, оказалась сухая земля; *Суд* 6 ⁴⁰только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса)

xurumaḫ высыхание; **Bu xurumaḫta ävälgı eki kez artıḫ tingovat etär, ne ki äväl** *Tor:* 143v Во время его высыхания в первые два раза питает [менструумом] больше, чем раньше

xurun: **keḫanıḫ xurunnıḫ** / **keḫaxurunnıḫ** / **keḫxurunnıḫ** / **keḫanıḫ sahatına yetiḫ-** дожить до ночного часа, ночной поры

xurut- (*инф.* ~**ma**; ~**tuḫ**, ~**tu**; ~**iyürmen**, ~**iyür**; ~**magay**; ~**sar**), *оп.* **xorut-** сушить, иссушать, высушивать, осушать, истощать, изводить; **ḫurıyürmen** – **xurut** 2 *л. ед. повел. от ḫurıyürmen* сушить, высушить, осушить, сделать сухим; исчерпать, истощить – суши, высуши, осуши; **ḫurıyürmen**, ~**iyürmen**, ~**iyür** – **xurut** / **tum**, ~**tuḫ**, ~**tu** // **ḫurıyürmen** (= **ḫurıyürmen**), **ḫurıyürmen** – **xurut** / **tum**, ~**tu** я, ты, он высушил, осушил, сделал сухим; исчерпал, истощил – высушил, осушил; **ḫurıyürmen**, **ḫurıyürmen**, **ḫurıyürmen** (= **ḫurıyürmen**) – **xurutıyürmen** сушу, высушиваю; исчерпываю, истощаю – сушу, высушиваю, осушаю; **ḫurıyürmen** – **xurıyürmen** буду сушить, истощать – высушу; **ḫurıyürmen** – **nek xurıyürmen** зачем мне сушить; **ḫurıyürmen** – **xurutmandır** не буду сушить; **ḫurıyürmen**, ~**iyürmen**, ~**iyür** – **xurutıyürmen**, ~**iyürmen**, ~**iyür** суш|ю, ~им, вял|ю, ~им; **ḫurıyürmen**, **ḫurıyürmen** – **xurutıyürmen** жгу (кирпич), закаляю – сушу, высушиваю (*Быт* 11 ³И сказали друг другу: наделаем



кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести); *սիտի հարստ* – **xurutsar** он непременно высушит, истощит, он должен сушить, высушить; *չափշ* – **xurutkan borla**, *čamič / ya čamčā* изюм – сушеный виноград, изюм или изюм, изюмный (1Цар25¹⁸сто связок изюму, *вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* կօշնիւնք գրօշձիւ; 3Цар14³десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, *цсл.* ճէպտի խէֆեքա, և օրփնօկն չճամա ճիցօ, և գրօշձիւ և սօճճա մէճ; 1Пар12⁴⁰муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, *цсл.* մկօճ, քերպիսա սմօկաւ և գրօշձիւ ճիցօ, Կնօ և ճլէյ); *չափշա* (= *չափշայ*) – **xurutkan borla** изюм, изюмный – сушеный виноград (1Цар30¹²дали ему часть связки смокв и две связки изюму; 2Цар16¹двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, *цсл.* ճիցօ խէֆեքա, և ստօ գրօշձիւ, և ստօ փնիկաւ, և միջա Կնօ; Ос3¹любят виноградные лепешки их, *цсл.* կօշնիւնք քերպիսա ճա կօշնիւնք); *սարստեմ* – **xurutiyirmen etni** сушу, вялю мясо (Чис11³²И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *арм.* вялили вяленое мясо)

xurutuči сушащий, высушивающий, иссушающий; *ցամաքացուցիչ* – **xurutučilar** *мн.* сушание, высушивающие, иссушающие, осушающие

xuryux *с.м.* хурух

xus- (~ma; ~tu; ~iyirmen; ~kan) рыгать, блевать, вырывать, вырывать, выблёвывать, изрыгать, извергать, выпускать, выбрасывать из себя; *խսիլիմեն* – **xusiyirmen**, *ya ašayartin yoyari xaytariyirmen*, *ya ašaya tökiyirmen* блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырываю, отрываю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *խսիլիմեն* (= *խսիլիմեն*) – **xusiyirmen**, *xayt etiyirmen* // *խսիլիմեն* (= *խսիլիմեն*) – **xusiyirmen** блюю, рву, извергаю, изрыгиваю – блюю, рву, рыгаю, вырываю, срыгиваю, отрываю (Иов20¹⁵Имение, которое он глотал, изблует, *вар.* отрыгнет, будет изрыгать; Прит25¹⁶Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытиться им и не изблевать его, *вар.* не объедайся до тошноты; Откр3¹⁶извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* Իմամա լա ինչեպէս)

xusur недостача, недостающее, недоплата, недодача, недоимка; *ol borčnuj xusuru ActKP20: 1* остаток того долга; *xalıptir maņa dayin borčlu xusur 40 som ActKP11: 231* он остался мне должен еще 40 гривен недоплаты; *ol elli ečki teriläriniñ xusuru ActKP15: 181* недостающие из тех пятидесяти козьих шкур; *kvitovat etti Bedrosnu Simon oylun 44 flidän da xusur hrošlardan, xaysi sumani töläsär edi aşkan Põv yarmarkina ActKP17: 261* квитовал Бедроса, сына Симона, касательно тех 44 злотых и остальных денег, которую сумму тот должен был уплатить на прошедшую Львовскую ярмарку; *xalğanin da, ne ki xusur kelsä, klärmen kensinä tölämägä ActKP12: 21* и остаток долга, сколько неостанет, я намерен ему возместить;

չափշ Երկաթից – **temir xizgan**, **temirniñ xusuru xizgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср.* Иов41¹⁰От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* Ի՞նչ օրտչ ճիցօ ևրճօճաճա ձկն ճիցօն ցօրափա, և ըրմեւրճա ձկն ևրկր ճիցօննա, *арм.* *չափշը հրոյ* ‘искры огня’), *ср.* *yiltrim* (= *չափշ*)

xuš (~, ~nuj, ~ka, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin) 1. птица; **xušlari üçmañniñ** райские птицы, *Paradisaeidae* – птицы из отряда воробьиных с темным оперением, с металлическим блеском, иногда яркие красные, жёлтые или синие; у самцов на голове, боках или хвосте крупные нарядные перья, ради которых они и добывались на украшения БСЭ; *ճախուկ, ճախուկի* – **Esa. / Esaj. 51 xuš, oriks / pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (Ис51²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* Իկա ևեկա նեօվաբենա, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus; – первое *кыпч.* толкование *оссоцировано*, вероятно, с *арм.* *բաղէ* ‘ястреб; копчик, ястребок; сокол’); *խէշեղաղ* (= *խաշաղաղ*) – **xuš atidir** сорока, *Corvus pica*; соя, сойка, *Corvus glandarius* – название птицы, *с.м.* *soroka, pica* (= *սնծեղ*); *արծու* – **xuš xara ya xaraxuš** орел – птица черная или орел, *букв.* черная птица; *թռչուն* (= *թռչուն*) – **učar xuš**, *volatile* птица; пернатое, крылатое; летучий – летучая птица, *летающее, окрылённое, крылатое*; **xuš yürüt**– *ActKP12: 151* разводить птиц (кур); 2. *ед.*, *мн.* птица, птицы, перепела – *нагрудное женское украшение, род коле, в виде птиц со свисающими веточками из золотых нитей с жемчужинами на концах* (*ср.* *рус.* кокошник < кокошь ‘курица, петух’); **altun xušlar indžisiz** золотые птицы без жемчуга; 30 **xizil fli zindzilga xuš yerinä Vien44: 15r 30** червонных флоринов на цепь вместо птицы; **altun zindzil 32 xizil flori xuš yerinä** золотая цепь в 32 золотых флорина вместо птицы; **xušlar altini indžisi bilä 26 (36) mıtçal** птицы, золота с жемчугом 26 (36) мискалей *SchET*; **altun boyuncağ 20 mıtçal xušlar üçün Vien44: 13v** золотое ожерелье в 20 мискалей для птиц; **bir džiift altin xuš ActKP17: 451** одна пара золотых птиц; **bir džiift altun xušlar, holiy, butaxsiz ActKP14: 121** пара золотых птиц, голая, без веточек; **bir yegdanä sačovu bilä 22 koš da bir xuš tizövü bilä tügäl ActKP11: 121** одно ожерелье россыпью, 22 подвески, и одна птица, снизанная полностью; **xušlar altini-indžisi bilä 36 mıtçal, bramkanıñ indžisi 50 mıtçal da altın puntalları 6 xizil fli Vien44: 29v** птицы, золота с жемчугом 36 мискалей, жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов; *ср.* *čilcä, deväxušu, xaraxuš, perepel, xatun kiyiniši baş üsnä* (= *սրչառիկ*)

xuşa etüči TS: 502 *ош.*, *с.м.* хавуа (~ etüči)

xuşağ (~; ~i; ~larni) кушак, пояс *с.л. син.* *belbay / belbağ, kiyiniš okruhlı / okruhlıy, pilon*; *բաղի* – **[xuşağ]** пояс, опояска, хушах – пояс: 19 **Bolgay anar nečik ton, ki kiyär, nečik xuşağ, ki baylandı / bayla-**

hanaj sorar Tad. 18, 1 Tkr. 15 истукан, болван, идол, божок – спасенный, избавленный; изнутри которого Бог дает ответ, а священник спрашивает, Судей 18, 1-я книга Царств 15 (Cud17⁴Мать его взяла двести *сиклей* серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, *вар.* сделал истукана, покрытого серебром; 1Цар15²³ибо непокорность есть *такой же* грех, что волшебство, и противление *то же*, что идолопоклонство, *укр.* служба бовванам, *арм.* поклонение идолам, истуканам; Иез21²¹царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов [*вар.* домашних идолов, *цсл.* көпөшлiти кыаныхз], рассматривает печень; – *евр.* тераф ‘идол, истукан’, *мн.* терафим ‘домашние божки, идолы, языческая божница’), *ср.* ulukün (~nü vorožit etiyirmen = [θεραφικη], *т. е.* [θεραφικη]); φηρληναιωρτωλ (= φηρληναιωρτωλ) – xutxarılğan освобожденный, избавленный, искупленный, выкупленный из плена, спасенный – спасенный

xutxarılmaç *страд.-возвр.* спасение, избавление *сл. син.* bayram, elli yıl, k’ahanalıx kiyiniş, zbawienie; jefimam – k’ahanaj kiyinişi Tad. 8, efod // efimaf (= efimam) – xutxarılmaç ya k’ahanalıx kiyiniş dörtgüllü [4 gulu] / dörtgüllü ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, ефод // спасение или четырехугольное облачение священника (*евр.* эфод – часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготавливали из двух полотнищ дорожной материи, сотканной из золотых нитей, виссоны (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308), *ср.* badmudžan, los²; нжыу [= нжыуныу] – xutxarılmaç [излечится, выздоровеет, поправится] – *возвр.* спасение, избавление; Qawutep – xutxarılmaç // Qawutep – Bayram ya xutxarılmaç жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; φηρληναιωρτωλ (= φηρληναιωρτωλ) – xutxarılmaç, zbawienie искупление, спасение, выкуп, освобождение, отпущение, хранение, сбережение – спасение, избавление, спасение, избавление; Sensen çuvatim, da yaratuçim benim, da xutxarılmaçim benim, ölümsüz padşahı haybatlarınıң Ты сила моя, и создатель мой, и спасение мое, бессмертный царь славы; qurān – xutxarılmaç çyınlarınıң *в. н.* Коран – избавление от мук (*а.* qurān ‘чтение; Коран’), *ср.* türk Bitik / Bitiki / Awedaranı (= qurānı, şarānı, şurānı); Zıllıφηρληναιωρτωλ – anıñ yerinä xutxarılmaç (?) – спасение вместо него

xutxarılmaçlıx (~, ~tir, ~ka; ~i; ~imizga) *страд.-возвр.* спасение, избавление

xutxarmaçlıx (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~i) *дейст.* спасение, избавление

xutxaruçi (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~m, ~mnıñ, ~ma, ~mnı, ~mda; ~ñ, ~ña, ~ñni; ~sı, ~sıdır, ~sına, ~sın, ~sından; ~miz, ~mizdir, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizda, ~mizdan; ~lar), xutxaruçu (~; ~muznuñ) спаситель, избавитель, освободитель; φηρληναιωρτωλ (= φηρληναιωρτωλ) – xutxaruçi, zbawca спаситель, искупитель, избавитель, освободитель – спаситель, *избавитель; xutxaruçi seniñ Menmen* Я твой спаситель; xutxaruçi alyışlı благословенный спаситель; Xutxaruçimiz Biyimiz Jisus Křidos спаситель наш Господь Иисус Христос; xutxaruçisi бүтүн дүнянің / xutxaruçisi dünyâniñ спаситель (всего) мира, вселенной; 48Teñri... 49xutxaruçim benim duşmanlarımдан benim, oçastürüçilärimдән Пс17/18 47Бог... 48избавляющий меня от врагов моих, от возмутителей (бунтовщиков) моих; seniñ sövüklü Oyluñ üçün Biy Křidosniñ, xutxaruçumuznuñ bizim ради Твоего возлюбленного Сына Господа Христа, спасителя нашего; φηρληναιωρτωλ (= φηρληναιωρτωλ) – ustavnê xutxaruçi несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий

xutla- (~р) желать счастья, поздравлять, приветствовать

xutlamaç (~ni) пожелание счастья, поздравление, приветствие

xutlu счастливый, удачный, удачливый; xutlu sahatka / sahatta Vien44: 9r/v в счастливый час; xutlu yüzlü со счастливым лицом, сияющий счастьем, радостный

Xutlubey ActKP15: 211 Хутлубей

Xutlubey: Gagos Xutlubey oylu DГрун: 259 Гагос, сын Хутлубея

Xutlubey K’açaxıñ ActKP14: 181 Хутлубей Кацахов

xutni (*пол.* chętny, chotny, chutny) желанный, приятный, добротный; yovuryan atlasovıy xutni Ven1788: 164r одеяло атласное, добротное

xutsuz несчастливый, неудачный, неудачливый

xutul- (~ma, ~maga; ~iyim; ~dum, ~du, ~duç, ~duçuz, ~dular; ~madı; ~upturlar; ~urmen, ~armen ActKP12: 161, ~ursen, ~ur; ~massen, ~mas; ~uy edi; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~sarsen, ~sar, ~sarsiz; ~mişar; ~gan; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~maç; ~maçi, ~maçidir, ~maçin; ~up) спастись, спастись, избавляться, избавиться, отделяться, отделаться, выпутываться, выпутаться *сл. син.* abran-, çipçiril-, keri tüş-, sayay-, şipçiril-, tölä-, pozbawiam; bolmadılar esä xutulma если они не смогли спастись; awırlıφ – xutuliyirmen, abranıyirmen живу, остаюсь в живых; освобождаюсь, избавляюсь от чего, избегаю – спасаюсь, сохраняюсь; qerðel, qerðil – xutuliyirmen, pozbawiam освобождаю, избавляю, спасаю; отцепляю, отвязываю, скидываю, исторгаю; освобождаюсь, избавляюсь, уожу, убегаю, избегаю, спасаюсь; отцепляюсь, отвязываюсь, ускользаю, исторгаюсь – спасаюсь, *избавляю; qırđarılφ (= qırđarılφ) [= qırđarılφ] – xutuliyirmen, töliyirmen, çipçiriliyirmen* удовлетворяюсь, довольствуюсь; рассчитываюсь, расплачиваюсь; разрешаюсь [удовлетворяю;

плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю] – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь (Прит6³⁵не удовлетворяется, сколько бы ты ни умножал даров), *ср.* **tügällä-** (tügälliyirmen = *վճարեմ*); *փրծանիմ* (= *փրծանիմ*) – **xutüiyirmen**, **šipčirliiyirmen** отделяюсь, избегаю, вырываюсь, спасаюсь, скрываюсь – спасаюсь, вырываюсь, выскальзываю, избавляюсь, отделяюсь (Иов39⁴дети их приходят в силу, *цсл.* նշեցնիչն Վաճառ, *арм.* дети их вырываются, спасаются; Прит11⁸Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый; Деян27⁴⁴все спаслись на землю); *փրծանիցի* – **xutulgay**, **čipčirilgay**, **keri tüškây** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (Исх28²⁸и прикрепят наперник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперник с ефода); *սրծեալ* (= *սրծեալ*) – **xutulgan** ушедший, убежавший, избежавший, спасшийся – спасшийся, *ср.* **čipčiril-** (~iyirmen = *սրծիմ* *в.м.* *սրծանիմ*); ¹⁸**Zera aytilmaçi** **xačnîj taspolganlarga essizliktir, da xutulganlarga – xuvatî Tejnîj 1Kor1** ¹⁸Ибо рекомое о кресте для погибающих безумие есть, а для спасаемых – сила Божия (1Kor1¹⁸Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия)

xutulmaç *страд.-возвр.* спасение, избавление; *սրբիլ* – **xutulmaç** **ya abranmaç** жить, быть в живых; освободиться, избавиться от чего, избежать – спасение или сохранение, упасение

xutur- (~iyirmen; ~gan; ~up) беситься, сбеситься, взбеситься *сл. син.* **delir-, saç-, šiš-, yüräklän-; Կստարիմ** – **xuturiyirmen** бешусь, воспаляюсь, распаляюсь гневом, сержусь, разъяряюсь, обуяю, горячусь – бешусь, буйствую, свирепствую; *սրբիմ* (= *սրբիմ*, *սրանիմ*) – **xuturiyirmen**, **šišiyirmen**, **yüräklänipmen** раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досадаю – бешусь, надуваюсь, сержусь, сердчаю; *մղեղին* – **xuturgan 2 Mag. 5** яростный, буйный, сердитый, разъяренный, взбешенный, беснующийся, иступленный, разгневанный, распаленный; отчаянно, страстно – взбесившийся, 2-я книга Маккавейская 5 (2Макк5⁶Иасон нещадно производил кровопролитие между своими согражданами; Прем14²³Совершая... заимствованные от чужих обычаев неистовые пиршества)

xuturyu (~; ~lagimdan) бешеный, взбесившийся, беснующийся, неистовый, неистовствующий, свирепствующий; *մղեղին* – **xuturyu** (?) – бешеный; *մղեղան* – **deli**, **xuturyu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (2Макк4²³Иасон послал Менелая, брата вышеозначенного [*арм.* бешеного] Симона; – *арм. эпитет подтверждается аналогичными характеристиками Симона в других местах: 2Макк3¹¹нечестивый Симон, 2Макк4²³Симон не оставит своего безумия)*

xuturyulux (~, ~ka), *он.* **xuturlux** (~ka) бешенство, беснование, неистовство, свирепость, волнение *Եւ ոչ ի մղովի – da ne xuturyulux* и ни на порок, страсть, дурные привычки, заблуждение, безумствование – и ни бешенство, беснование: **Вахмаді ол һеçлиkkä, da ne xuturluxka / xuturluxka yalyan // Вахмаді ол бошлухта, da ne yalyan suylanmaçta Пс39** ⁵Он не смотрел ни на суету, ни на ложное беснование / увлечение (Пс39⁵Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи, *вар.* не смотрит на суету и ложные волнения, *цсл.* նը քննիչ է ք ճշտի ն քննեալսն ի աշխարհ)

xuturlux *он., см.* **xuturyulux**

xuv- (~iyim, ~gin, ~iyiç; ~du, ~dular; ~arlar; ~ar edim, ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~uyur, ~iyir, ~iyirlar; ~iyir edi; ~gay; ~sa; ~maç, ~maçta; ~up), *он.* **çuv-** ДГрун: 92 гнать, прогонять, преследовать *сл. син.* **buz-, dušit et-, sür-, yeç-**; **sansiz çuvar edim Yüxövün Tejnîj da pusta etär edim anî Gal1** ¹³я несчетно гнал Церковь Божию и опустошал ее (Gal1¹³я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее), *ср.* **talan** (= *սար*); *Հարածիմ* – **çuviyirmen**, *persequor* гоню, притесняю, нападаю, угнетаю, томлю, преследую, прогоняю, удаляю, разгоняю, обращаю в бегство, выживаю – гоню, прогоняю, преследую, неотступно следовать, сопровождать; преследовать, гнаться; охотиться, *ср.* **haladz el et-; mēsta oylanî bardî artîndan çuva** [хова], **na ol tutup mēsta oylanî tövdü** ДГрун: 139 судебный исполнитель погнался за ним, так он схватил судебного исполнителя и побил; **bu oylan üçün artîmizdan çuva** [хова] **kelmägây** ДГрун: 92 как бы не погнались за нами из-за этого мальчика

çuvala- (*инф.* ~ma; çuvaliyim, çuvaliyiç; ~di; ~madilar; ~r; çuvaliy edilär; ~gay; ~ganlar, ~ganlarnîj, ~ganlardan; ~p) *многokr.* гонять, преследовать; *Հեռամուս* (= ~ *իմե*) – **artîndan kimsänîj çuvalama, naslidovat etmä** гнаться, преследовать; добиваться, домогаться, гоняться, искать, желать, стремиться – гнаться за кем, следовать, преследовать (1Цар30²²за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи; ¹**Saymos Tawit'niç. Xaçan çuvaladi anî Apisoçom, oylu anîj Пс142/143** ¹Псалом Давида. Когда преследовал его Авессалом, сын его; **yalan kord bilä çuvaliyir edi ActKP11: 71** он гонялся с обнаженным клинком

çuvalan- гоняться за кем; **tirgiz / abragin meni çuvalanganlardan / meni çuvuçilarimdan benim Пс141/142** ⁶спаси / защити меня от преследующих меня / от гонителей моих

çuvalaš- *вз.совм.* гоняться друг за другом, преследовать друг друга; **atlılar çiyip da birgälärinä күн узун çuvalašiy edilär** выехали конные и гонялись друг за другом целый день

xuvat (~, ~tir, ~niç, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniç, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iç, ~içniç, ~iça, ~içni, ~içda, ~içdan; ~i, ~idir, ~iniç, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizdan; ~içiz, *огуз.* ~iniz; ~lar, ~larnîj, ~larnî; ~larimiz, ~larimizniç; ~larî,

xuvatsizlan-

X мн. бессильные или немочные; *գովազազոյն* [= **ծիրազազոյն* < *ծիրազան*] – **bek xuvatsiz** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный

xuvatsizlan- (~iyürmen; ~sarmen; ~gan) бессилеть, измождаться, изнемождаться, изнуряться, терять силу, обессилеть *сл. син.* **xaçutlan-, opran-, opustit et-, tiiyl-, yorul-**; *անվարացեղոցեմ* – **xuvatsizlansarmen** я непременно обессилюсь, изнемогу – я должен обессилеть, изнемочь

xuvatsizliç (~i; ~lar) бессилие, немочь, немочность, немощь; *վանուժուկիւն, ~ք* – **xuvatsizliçlar ya küçsüzliçlar** *ед., мн.* слабость, немочность; бессилие; худоба, тощестъ – *мн.* бессилие или немочность, немощи, слабости

xuvdur- послать в погоню; **xuvdurup kensin artçarı çaytartti** *ActKP20: 181* послал за ним в погоню и силой вернул его назад

xuvuçi (~niç; ~larim, ~larima, ~larimdan) гонитель, преследователь; *Հարածչի* – **xuvuçiniç** *р. н. от Հարածչի* изгоняющий; гонитель – *р. н.* гонителя; *Հարածչայի* – **xuvuçilarim** *р. н. мн.* гонителей – мои гонители: ²**Biy, Teçrim benim, saça umsandim; da çutçar meni barça xuvuçilarimdan / çuvalaganlardan benim, abra meni** *Пс7* ²Господи, Боже мой, на Тебя я уповаю; спаси же меня от всех гонителей моих, покрой меня (*Пс7* ²Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня)

xuvul¹ (~gan, ~gandirlar) быть гонимым, прогоняться, изгоняться; ⁴¹**Duşmanlarimni benim sürülgän / çuvulgan ettiñ da körälmägänlarimni benim tas ettiñ** *Пс17/18* ⁴¹Врагов моих Ты обратил в бегство, *букв.* сделал гонимыми / преследуемыми и ненавидящих меня истребил (*Пс17/18* ⁴¹Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня)

xuvul² *оп., с.м.* **çutul-** (~gaumen)

xuvun *с.м.* **çovun**

xuvur- *с.м.* **çovur-**

xuvurul- *с.м.* **çovurul-**

xuvuşlan- *с.м.* **çovuşlan-**

çuyaş, çoyaş солнце; *ср.* **günäş, kün¹, künäş**

çuyaş-au *собирает* солнце и луна

çuyruç (~; ~un, ~undan; ~lar; ~lari, ~larina), **çoyruç,**

çuyruç хвост, огонь, ошиб, ошибень, курдюк; *աղի* – **çuyruç, cauda** хвост; *ձեւ (= ձեւ)* – **çuyruç, cauda** хвост, ошиб у зверей – хвост, огонь, курдюк, *хвост* (*Прит26* ¹⁷Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору, *цсл.* Ыйкоже держай за шннкз пса); *սրչ* – **çuyruç** хвост, ошиб у зверей; мужской член; крайняя плоть полового члена или клитора – хвост; *սուսն* – **çuyruç ya nemäniç uçu // çuyruç, nemäniç uçu** хвост (змея, рыба, птица) – хвост (или) конец чего-нибудь (*Откр12* ⁴Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца); *գորտանէն, գորտանէն* – **çuyruçundan** *пов. н.* за его хвост (*Исх4* ²И сказал ему Господь: что это в ру-

ке у тебя? Он отвечал: жезл. ³Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него. ⁴И сказал Господь Моисею: прости руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его *за хвост*; и он стал жезлом в руке его); **egär... çoyruçun / çuyruçun / çuyruçun keskây** если обрежет *волу* хвост; **börk şkarlatniy kiş çuyruçu bilä** *Ven1788: 77v* шапка scarlatная с собольим хвостом; **körünür ränglär – äväl yerniç, soçra pava çuyruçu kibik** *Tor: 103^{ar}* появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; **börk-çepec tabinoviy, altun naçişli, zaživaniy, samur çuyruçlari bilä** *Ven1788: 133v* табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brüt samur çuyruçlar, eki kesäk içinä** *Ven1788: 133v* полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; *ակրան* – 4 **Tkr. 14 ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniç çuyruçuna yabuşur, ripyak, nemiççä oset // ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak baççalarda ösar ya özgä yerdä** терн (*Prunus spinosa*), волчег, чертополох (*Carduus*), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* ⁹терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

çuyruçlu с хвостом, с курдюком; *դրվակ (= դրվակ)* – **çoy çuyruçlu, keç** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (*Исх29* ²²И возьми от овна тук и курдюк)

çuyu (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~ni; ~sun; ~lar, ~larniç, ~lardan) колодец, колодезь, кладезь *сл. син.* **studnâ;** *Զրչոր մի դարբուցէ* – **çuyu yapmasin: çuyu yapmasin ayzin kendiniç / açmagay ayzin kensiniç üstümä benim** *Пс68/69* ¹⁶да не затворит надо мною / не разинет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* ¹⁶да не затворит надо мною пропасть зева своего, *вар.* да не закроет надо мною колодезь уст своих, *цсл.* ниже сведётъ ѿ мнѣ ровѣнникъ ѱѣгъ ꙗко ѱѣгъ)

çuzu *с.м.* **çozu**

Xuzur: Horpina deç ~ çizi *ActKP15: 21* Горпина, дочь отца Хузура

çvala (~dan; ~si) (*укр.* хвала, *пол.* chwala) хвала, слава *сл. син.* **haybat, slava;** *սրնախառ, սնախառ* – **boş haybat, pružna çvala // boş haybat klägän** тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, пустохвальство // тщеславный, *ср.* **öktämlik, pružna chwala (= սրնախառուկիւն)**

çalëbnë (*укр.* хвалебно, хвалебне, *пол.* chwalebnie) хвалебно, похвально, достойно похвалы

çalëbni (*укр.* хвалебний, *пол.* chwalebny) хвалебный, похвальный, достойный похвалы

çaloniy (*укр.* хвалений, *пол.* chwalonu) хвалений, похвальный, хвальный

çvast (~, ~ni; ~lar, ~larni) (*укр.* хваст, *пол.* chwast)

сорняк, дикорастущая трава; **Ժուժ – Խvast, pahorok 1 Mag. 10** купина, куст, чаща, кустарник, хворостник – сорняк, холм, 1-я книга Магккавевская 10 (*1Магкк4*³⁸И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *1Магкк10*⁷³И ныне ты не можешь устоять против такой конницы и такого войска на равнине, где нет [арм. + ни кустов], ни камней, ни ущелий, ни места для убежища); **խորովանիս – zarostit etär Խvast bilä** делается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (*Прим24*³¹и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась; *Прем4*¹⁹и после сего будут они бесчестным трупом и позором между умершими навек, ибо Он повергнет их ниц безгласными и сдвинет их с оснований, и они вконец запустеют и будут в скорби, и память их погибнет)

Խvorost (укр. хворост) хворост; **խորովի – bir kupada** [k'ura ea] / **kupada yiyiştirip Խvorost yandırma** костер, огонь; жар, горящие уголья – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17*⁶Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44*¹⁶Часть дерева сожигает в огне; *2Магкк10*³⁶разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18*¹⁸Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28*²Иноплеменники... разложили огонь...³Павел набрал множество хвороста и клал на огонь)

Խyin с.м. Խyin

Խymät с.м. Խiyvät

Խyna- с.м. Խйна-

Խz с.м. Խiz

Խzart- с.м. Խizart-

Խzil с.м. Խizil

Խzimliḫ pokrewieństwo pomiędzy siostrami ?; **zamiast Խ[i]zliḫ ?** TZS: 81 (*Kr146: 41*) *ош.*, с.м. Խišimliḫ

L

laba с.м. lapa

Laban с.м. Lapan

labendž, labent, labet с.м. lebed

Labet (~gä, ~ni) *астр.* Лебедь, Cygnus – созвездие Северного полушария

labod с.м. lebed

laboriosas (лат. laboriosus) *работающий*, с.м. orač, agricola (= Էրկրաշարժ)

laç (~, ~tan) (арм. Լաց) плач; с.м. yıylamaḫ

lacedemonski (укр. лакедемонський, пол. lacedemonski, лат. lacedaemonius, гр. Λακεδαίμωνιος < Λακεδαίμων) *геогр.* лакедемонский, спартанский, относящийся к Лакедедону, Спарте – *греческому городу-государству на юге Пелопоннеса*; **Helena... Խatunu Menelausnuḫ, padšahnij lacedemonskiniḫ** жена Менелая, царя лакедемонского; с.р. Lagon

lachrimatio лат. слезотечение, проливание слез;

слёзы, плач, с.м. yas (~ bilä umsaniḫ / umsasin Խarıştirma yirni = արբերում/ժխն)

lachrimor лат. проливать слёзы, плакать, с.м.

yasla- (yasliyürmen), yıyla- (yilyiyürmen) = արիւմ

laçla- (~rijz) плакать, рыдать

Lâcin (тур. lâcin орн. Falco peregrinus) и. с. Лячин

Lâcin: Xngig bayburtlu Lâcin oylu ActKP26: 1-1

Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

lâda, lada (укр. ляда-, пол. lada) *част.* -либо

lada-co (укр. ляда-що, пол. lada co) *мест.* что-либо, что попало, что угодно

lâda-kimsä (~dän) *мест.* кто-либо, кто попало, кто угодно

lada-ne *мест.* что-либо, что попало, что угодно

lâda-yaki, lada-yaki, lâda-yakiy (укр. ляда-який, пол. lada jaki) *мест.* какой-либо, какой попало, какой угодно

ladin с.м. latin

ladika ActKP11: 91 (укр. владыка) владыка

ladovnica (укр. ладівниця, ладовница, пол. ładownica) ладовница – сумка для ружейных зарядов;

tüfäk ladovnicası bilä Ven1788: 128v ружьё с ладовницей

lâdra (укр. лядер, лядра, пол. lader, ladra, нем. Leder 'кожа') кусок кожи, кожаная деталь; **1 terimni lâdralarga kestiriptir alip ActKP15: 111** он взял у меня (в залог) одну кожу и велел разрезать на куски

ladunok (укр. ладунок, пол. ładunek, нем. Ladung) заряд; **Խisḫa tüfäk olstrası blä ladunoklar ActKP20: 101** короткое ружьё и кобура с зарядами

lâdzvârt n. лазоревый, светло-синий; **ton atlas lâdzvârt Vien441: 135v** лазоревое атласное платье;

lâdzvârt faylandiḫ / faylendiḫ ActKP8: 271 лазоревое тонкое лондонское сукно; с.р. lazowart', lazur, lazurovi

Laert (лат. Laertius, гр. Λαέρτιος) и. с. Лаэрт – Диоген Лаэртский (лат. Diogenes Laertius, гр. Διογένης Λαέρτιος, I пол. III в.), *греческий историк философии, автор 10-томного компендиума «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов»* (лат. «De vitis et dogmatibus clarorum philosophorum», гр. «Βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκίμωνων»), *коих там более восьмидесяти*; с.м. Խulax (~larin saḫliyür ayaḫlarında)

laetare (лат. 2 л. мн. повел. от laetor 'веселиться, радоваться') *веселитесь, радуйтесь*, с.м. färâhlan- (~ = արջ էր)

lafa с.м. köz-lafa

lager (пол. lager, нем. Lager) отстой, осадок; **köplü-ḫü üçün çöprâniḫ, budur lagerniḫ** из-за большого количества отстоя, то есть осадка

lagodni (укр. лагідний, пол. łagodny) мягкий, кроткий, добрый, ласковый; с.м. yimšax

Lagon (гр. Λακωνική) *геогр.* Лаконика, Лакония – область в Древней Греции на юго-востоке Пелопоннеса, совр. Лакония с центром Спарта; Էրկրաշարժի գլխավորը – **Lagon šähärindän keltirgän Խumaš, Խatun kišigä, ton, ki üsttän kiyär** великолепная "левконская" (лаконтская) ткань – ткань, привозимая из города Лаконии, для женщин,

накидка, *досл.* одежда, которую одевают, носят сверху (*Ис3*²² светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала; *евр.*²² Нарядных одежд, покрывал и платков); *ср.* **rubok, tıbdägi** (~ **ton burnatniy ipäk çumaşından**); *ср.* **lacedemonski**

lagvica (*укр.* лаганець, лаганка, лаганок, лагун, *пол.* łagiew, łagwica, łagiewka, *нем.* Lagen, *лат.* lagona, laguna, lagena, *гр.* λάγονος *ЕСУМ 3: 178-179*) бочка; **2 lagvica stırskiy biçaxı** *Vien441: 35v* две бочки штирских ножей; **2 lagvica / fasa biçax** *ActKP8: 211* две бочки ножей; *ср.* **fasa**

lâyılıx *с.м.* **leyi**

Lais (*арм.* Լաիս; *лат.* Lesem, *евр.* Лаис, Ласем) *геогр.* Лаис, Лесем – город на севере Израиля (*Нав19*⁴⁷ И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего), *с.м.* **Tan**

laknêñê (*пол.* łaknienie) алкание, аппетит, голод
laknocı (*пол.* łaknoć) алкающий, проявляющий алчность, жадность

laknut et- (*пол.* łaknąć) алкать; жаждать, страстно желать

lakomstvo (~, ~ga) (*укр.* лакомство, *пол.* łakomstwo) чревоугодие, пристрастие к вкусной, обильной пище, лакомствам, обжорство, прожорливость, алчность, жадность

lakomı (*укр.* лакомый, *пол.* łakomy) жадный, алчный

Laktancios, Laktancius (*укр.* Лактанцій, *пол.* Laktanciusz, *лат.* Lactantius) *и. с.* Лактанций – Люций Це(ци)лий Фирман Лактанций (*лат.* Lucius Cae(c)ilius Firmianus Lactantius, ок. 250-325), ритор из Африки, воспитатель Криспа, наследника императора Константина, автор истории христианского мученичества «О смерти гонимей» («De mortibus persecutorum») и богословских трактатов «Божественные установления» («Divinae institutiones»), «О гневе Божьем» («De ira Dei»), «О промысле Божьем» («De officio Dei»)

Lâxça Romaş kiyövü *ActKP26: 1* Ляхче, зять Ромаша; *ср.* **ilâx, Lâskiıy**

Lalenê: Vasil Lalenê Havrilucadan *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец

Lal-Xatun *ActKP8: 241* (*а.* la' 'рубин' *тюрк.* xatun 'женщина') Лал-Хатун – жена покойного боташанского войта Хачко, мать Матея, Мацко; *с.м.* **xatun**

lama *с.м.* **Eli**

Lamanka (*укр.* ламанка 'трепалка, трепало, мялка') *и. с.* Ламанка

Lamanka: Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuç xatını *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Lamek' с.м. **Łamek'**

lament (~, ~kä; ~lär, ~läri) (*укр.* лемент, ламент, *пол.* lament, *лат.* lamenta) вопли, плач в голос, крик

lamentacia (~larnı) (*укр.* лементація, ламентация, *пол.* lamentacja, *лат.* lamentatio) голосение, плач

в голос, рыдание, причитание; **Söviy edilär Ozia padşahni džuhutlar barçası, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnı Eremianın anıñ üsnä** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

lamentovat et- (*укр.* лементувати, ламентувати, *пол.* lamentować, *лат.* lamentor) голосить, рыдать в голос, оплакивать, причитать, вопить, горько жаловаться, горевать

lamovaniy *Vien441: 29r* (*укр.* лямований, *пол.* lamowany) окаймленный, обшитый каймой

lampa (~, ~ni; ~lar, ~larnı; ~lari) (*укр.* лампа, лямпа, *пол.* lampa, *лат.* lampas, *гр.* λάμπας) лампа;

lampa, budur gantey... ol lampa ulu çoran alnına asilgay, da çraçı da yangay *Ven1788: 138r* лампа, то есть канделябр... та большая лампа пусть будет повешена перед алтарём, и свечи её пусть горят; **արամբարդաւ – yiltragan lampa / lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящий – светящая, горящая лампа

lampart (~; ~larnıñ) (*пол.* lampart, lempart, *лат.* leopardus) *зоол.* леопард, Felis pardus *с.л. син.* **çarlan, ris, rız; řıd – ris / rız, lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (*Ис11*⁶ Тогда волк будет жить вместе с ягнёнком, и барс будет лежать вместе с козленком; *Авв1*⁸ Быстрее барсов кони его и притче вечерних волков; *Дан7*⁶ Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), *ср.* **çaplan** (= řıd), **tigrisli**

lâmpartli с леопардом, одетый в леопардовую шкуру

Lampr. *сокр. от Lampronaci* (*арм.* Լամբրոնացի) *и. с.* Ламбронаци – Нерсес Ламбронаци, или Ламбронский (1153-1198), родственник католикоса Нерсеса IV Шнорали, архиепископ Тарса, в Киликии, поэт, учёный и проповедники, автор молитв, канонов, литургии и «Синодальных речей», комментариев к Псалмам, Притчам, Екклесиасту, Премудрости, малым пророкам, перевод на арм. язык Апокалипсис, а также творения отцов Церкви с греческого и сирийского; *память 17/30 июля; ԳրգեհԷ – 2 Mag. 11, 14, Ovşê. 10, Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen [lampraɣər kijijirmen / lamprayir kijeijirmen] / **Lampr. ayiriyirmen** [lampraɣəriyirmen], **därman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге; блюду, соблюдаю – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци, выделяю, одеваю, лелею, ласкаю, воспитываю (*2Макк11*²⁵ то, желая, чтобы и этот народ не был беспокоим, определяем, чтобы храм их был восстановлен и чтобы жили они по обычаю своих предков; *2Макк14*²⁴ Он постоянно имел Иуду с собою и душевно расположился к этому мужу; *Ос10*¹³ Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие); **ԵղաշրջեհԷ – teşkiryirmen** **Lampr.** переменяю, преобразую, претворяю, превращаю – меняю, преобразую, Ламбронаци **lampra-** (~yirmen) 'nauczac, oświecac'; 'instruire,*

éclairer' ['учить, просвещать, освещать'] *TS: 396, 507 ош., см. Lampronaci* (Lampr. ayiriyirmen)

lams нерадивый, беспечный, беззаботный *сл. син. erinčäk, söz salučı, şayavatsız, tözümsüz, yağşını sövmägän; ³şayavatsız, söz salučı, tözümsüz, lams* [lamsaw], **yağşını sövmägän** 2*ТумЗ* ³немилосердны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра; 2*ТумЗ* ³непримирительны, клеветники, невоздержны, нерадивы [*вар. необузданны, бесчеловечны, грубы, пол. nieskromni, okrutni, nieludzcy, арм. ԳԷՄՐ* 'горделивы, дерзки, надменны, свирепы, неукротимы', *цсл. некротцы*], не любящие добра); *лмц* [лмц] ~р, [лмц] – **lams** // **erinčäk** [лр ед., мн. ленивый, нерадивый, беспечный, неповоротливый, беззаботный, малодушный; медленный, косный, допускающий оплошности, упущения – нерадивый // ленивый, *ср. ayır, bazıx, semiz, tolu (= лмц), bazıx, erinčäk, semiz (= лмц); ԿՐԷՐԿ (= ԿՐԷՐԿ) – erinčäk, lams ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый **lamsaw** *описка с корректурной точкой над двумя последними буквами, которые следует считать лишними, см. lams**

lamslan- поступать нерадиво, беспечно, беззаботно, нерадеть; *лмцлм* (= *лмцлм*) – **lamslanma, hnutsicâ / hnutsisâ bolma** забавляться, вести себя нерадиво, пренебрежительно, терять, тратить чье время – нерадеть, вести себя гнусным образом, *ср. zarar et-* (= *лмцлм, лмцлм* *вм. лмцлм*); *лмцлмлм* – **lamslaniyirmen** ленюсь, нерадею; веду себя беспечно – нерадею, веду себя нерадиво (*Мф22* 5) Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою), *ср. erinčäklän-* (2*Фес3:11*), **çuvatlan-** (~ma), **köplän-** (~mä), **biyiklän-** (~mä) = *лмцлмлм*

lanâ (*укр. лань, ланя, пол. łani, łania, łañ*) зоол. лань, *Cervus dama*; *ԿՐԷՐԿ, ԿՐԷՐԿ, ԿՐԷՐԿ – skalniy koza* // **lanâ ya yelenica, cervus** серна, дикая коза, *Rupicapra*; по другим африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп. Oryx leucorox* – горная коза // лань или оленица, олень (соответствует зубру русского перевода: *Вт14* 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – зубр русского перевода, *пол. jednorożec, совр. antylopa, лат. ruyargus, гр. πύγαρος* 'пигарг, букв. белозадый' (разновидность антилопы), *евр. dišôn* 'аддак, аддакс, антилопа мендес, *Addax nasomaculatus, ранее предп. Capra cervicapra*' по-армянски назван *ԿՐԷՐԿ, ԿՐԷՐԿ* 'серна, дикая коза'; упомянутая здесь лань, *вар. козерог, бр. казуля, пол. dziki kozioł, совр. koziorożec, лат. tragelaphus, гр. τραγέλαφος* 'козерог; миф. козлоолень' по-армянски названа *ԿՐԷՐԿ* 'лань'), *ср. ečki* (dikiy erkäk ~ = *ԿՐԷՐԿ*), **zubr** (= *ԿՐԷՐԿ*)

Lanba *ActKP17: 71* Ланба (слуга таможенника из Хотина)

Lanckorinskiy, Lanskorinskiy (~gä) (*укр. Лянцкоринський, Лянцкоринський, пол. Lanckoroński*) и. с. Ланцкоронский, Лянцкоронский, Ланско-ронский, Ланцкоринский, Ланско-ронский; **kaštelânstvo Halickiy berildi pan Mikolay Lanskorin-**

skiygä кастелянство Галицкое отдано пану Миколаю Ланцкоринскому; **Stanislav Lanckorinskiy, voyvoda Podol'skiy, na voyvuctvo keldi Kame-neckä** Станислав Ланцкоронский, воевода Подольский, прибыл на воеводство Каменецкое (9/19 декабря 1064/1615 г.) – *Станислав Ланцкоронский (1597-1657), кастелян кременецкий, воевода Подольский, гетман коронный польный* **lancux** (~, ~tan; ~lar, ~larni), *lancuch* (*укр. ланцюг, пол. łańcuch, нем. *lannzug*) цепь, цепочка *сл. син. biläzük, manela, manella, manellâ, monile; altun lancux* *ActKP20: 81* золотая цепочка (за 100 злотых); **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki çaçmagay, da 1 lancuxun ašaya aldılar yığpaš küngä anča; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular. Pedrvarniy 17-sinä** *ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; *см. zindžil, zindžil*

lancušok (*укр. ланцюжок, пол. łańcuszek*) цепочка; **bramka sutiy, indžisi lot 15, pontallari lancušoku bilä 10 çizil fli tartiyir Vien441: 78r** брамка унизанная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов

lanî, lanîy *см. lîanî*

Lanovca (*укр. Ланівці, р. н. Ланівців, Лановець, пол. Łanówcze*) село Лановцы – районный центр *совр. Тернопольской области, на р. Журак; известно с 1444 г.; Havriš z Lanovéc ActKP26: 61* Гавриш из Лановцев

Lanskorinskiy *см. Lanckorinskiy*

lantvoyt *см. lentvoyt*

lapa, laba (*укр. лапа, лаба, пол. łaba, łapa*) лапа; *ԼԻԼԻ – kazan ayaxi, labasi ya adam çolu ya tabani* кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр. рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (ЗЦар18* 44 *небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; 4Цар9* 35 *И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; 4Цар19* 24 *осушу ступнями ног моих все реки Египетские; Дан5* 24 *За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание)*

Lapan (~, ~niy, ~ga), **Laban** (~da) (*арм. Լաբան, лат. Laban, гр. Λαβάν, евр. Лаван 'белый'*) и. с. Лаван – сын Вафуила, внук Нахора, брата Авраама, *тесть Иакова, жил в городе Нахора, т. е. в Харране*

lapsus *лат. скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение, обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность, см. sinixlix* (= *ԲԷԼԻՄԻՆԻ*), **tüşmâx** (= *ԿՐԷՐԿԻՆԻ*)

Lardieriy *лат. и. с. Лардерий; bir k'ahanaj i garken Bernardosin Lardieriy Leodiensis* один священник из ордена Бернарда Клервоского, Лардерий Леоденский, *т. е. Льежский*

Lardim: Yolči / Yolçu Lardim oylu kâfâli *ActKP12:*

321 Йолчи / Йолчу, сын Лардима, кафиец, тесть Иакова

Lardim: Хаçеrеş Lardim oylu ДГрун: 61, 240 Хачерес, сын Лардима

lardin ДГрун: 61 оп., с.м. **Lardim**

largitor лат. даритель, даятель, жертвователь, с.м. başyış (~ berüci / sunuči = *цубиѣшиса, цубиѣшиса*)

lasica, lašica (укр. ласиця, ласочка, пол. lasica) зоол. ласка, ласица, норок, *Mustela nivalis*; *лаѣла, лаѣла* [= *лаѣла*] – **lašica, ščurok** // *лаѣла* – **lasica / lašica, ščurok** // *лаѣла* – **lasica, ščurok** ласица, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; ср. **norok, ščurok**

Lasija (укр. Ласія, арм. Ղասիյա, Ղասիյա, лат. Silena, гр. Λάσια) геогр. Ласия – вымышленное название “города в Ливии”, т. е. в Африке, где правил гонитель христиан Сельвий, или Сильвий, при котором, по преданию, спасая царскую дочь, совершил свое “чудо о змие” св. Георгий; по одним источникам командир гвардии Георгий, принявший христианство, родился в городе Диосполис, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот, но пострадал за веру однозначно в Диосполисе, носившем в апостольские времена (Деян9: 32 сл.) название Лидда (арм. Լիդդա, лат. Lydda, гр. Λύδδα, ар. Ал-Лудд, евр. Лод); похоронен великомученик здесь, и в византийскую эпоху в честь него город был переименован в Георгиополис; теперь это снова Лод, или Луд, в 20 км юго-восточнее Тель-Авива; **Bar edi bir ulu kermän kün batışi sarı, da ol kermänniñ atı Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi, da ol kermänniñ ortasına bar edi bir ulu suv, teñiz kibik, da ol suvda uyalar edi çorçulu adždaha** Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, т. е. Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч, и среди того города был огромный водоем, как море, и в том водоеме гнезился ужасный дракон; ср. **Keor Laska** (~dan) (пол. Łask, р. н. Łaska) геогр. Ласк – город в Лодзинском воеводстве; **Jaroslao de Lasako Siradiensis – Jarosz z Łaska sieradzki – Yaroslav z Lâskadan Serazdan** Ярослав из Ласка Серадзский, воевода – Ярослав Ласский (пол. Jarosław Łaski, 1458-1521), воевода Серадзский с 1510 г.

laskavê (укр. ласкаве, ласкаво, пол. łaskawie) благосклонно, доброжелательно, милостиво, снисходительно; **egär ki kläsälär laskavê obyoditsa bolma da ögütlämämä** если хотят, чтобы с ними обошлись милостиво и они не были наказаны

laskavî (~, ~dir), **laskaviy** (укр. ласкавий, пол. łaskawy) благосклонный, доброжелательный, милостивый, снисходительный

laskavos (~ka), **laskavost** (~nu) (укр. ласкавий, пол. łaskawość) благосклонность, доброжелательность, милость, милосердие, снисходительность

laski: z laski (укр. з ласки, пол. z łaski) по милости **Lâskiy:** Yolbey Lâskiy ActKP17: 191, 311 Йолбей Ляшский; ср. **Lâçça**

Lâsota Ožarovskiy Лясота Ожаровский, с.м. **Ožarovskiy**

Lastovca с.м. **Lastuvca**

Lastovêkiy: Macêy Lastovêkiy ActKP20: 151 Мацей Ластовецкий

lastovka, lastuvka (укр. ластівка, пол. lastówka) орн. ласточка, *Hirundo* = *διδυμή* то же, с.м. **çarlı-yaç** (= *διδυμή*)

Lastuvca, Lastovca (укр. Ластівці, р. н. Ластівців, Ластовець, пол. Łastówce) геогр. Ластовцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик, известно с 1512 г., когда имел место спор с жителями Каменца о доступе в леса; один из потомственных владельцев села Василий Ластовецкий построил в Каменце православную церковь Иоанна Предтечи, – Сец. Ист. свед.: 294; **Yakov Roman oylu Lastuvcadan** ActKP15: 121 Яков, сын Романа, из Ластовец; **Fedur z Lastovêc** ActKP26: 61 Федор из Ластовец

lastuvka с.м. **lastovka**

lašica с.м. **lasica**

Laškovica (укр. Ляшковица, пол. Laszkowice) геогр. Ляшковица – совр. село Збруч (с 1946 г.) Каменец-Подольского района, на р. Збруч, известно с сер. XV в.; в окрестностях обнаружена керамика Трипольской культуры; нынешнее село находится в 3 км. от прежнего разрушенного поселения; возле села, на горе Красной, “видны земляные валы... где находят в земле ружейные стволы, польские монеты и т. п. Предание говорит, что здесь стояло польское войско, воевавшее с конфедератами, укрепившимися в Окопах... на противоположном берегу Збруча, против деревни Исаковец”, – Сец. Ист. свед.: 297-299; **çazaç kelmiyin çayttı Zavenc tıbınâ üsnâ Laškovica tüz-lârinâ ekisiniñ arasına tüzlärinâ ulu cerüv bilä, yarım cerüv bilä çaçtı da ketti** казаки, не подходя к Каменцу, большим войском вернулись под Жванец > на Жванец, на Ластовецкие поля, на поля между этими двумя, половина войска бежала (речь идет об осаде польского лагеря Богданом Хмельницким в союзе с крымским ханом в сентябре-декабре 1653 г.; польский король Ян Казимир заключил тайное соглашение с Ислам-Гирем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Волынь, а после ухода татар 5/15 декабря подписал мир с казаками)

lat ActKP20: 161 (укр. лата, р. н. лат) лата, латвина, жердь, жердина или решетина на кровлю

lât et- с.м. **lât et-**

lata¹ (укр. лата, пол. łata) заплата; **çaçınlıerçimlârlıñ – masçaralı yir // masçaralı yir ya ayblama // masçaralı yir, ya stosovanê latanı, ya ayblama / ayblama** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагаемая заплаты, или поругание / позор

lata² с.м. **lâta**

lâta (~sî, ~sîna, ~sînda; ~larî, ~larîna), **lata** (~sî, ~sînda; ~larî, ~larîna), **lât** (пол. liata, р. н. liat, укр. літá) года, годы, возраст; **lât 4** ActKP20: 61 года четыре; **lâtalarî bilä tügâl** совершеннолетний; **lâtalarîna dirä** до достижения совершеннолетия;

bardir lâtalari er oylanniñ, budur Yakubnuñ, ermeni töräsindä bolgan artikulga körä, 20 yaşında bolgan oylan zera yuñ **alıptır lâtasın** ActKP12: 331 парень, то есть Якуб, совершеннолетен, поскольку согласно статье, существующей в армянском праве, *считается, что юноша в возрасте 20 лет уже достиг совершеннолетия*

lâtacsâ bol- (укр. літати, літатися, пол. latać, latać się) летать, носиться из стороны в сторону; **q-l-ql-ful** (= **ql-ql-ful**) – **lâtacsâ bolıyırmen, zataçatsâ bolıyırmen, yıñılıyırmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; путаюсь, сбиваюсь; шатаюсь, колыхаюсь – ношусь из стороны в сторону, пошатываюсь, сваливаюсь, ср. **zatacaçsâ / zataçacâ / zataçacsâ bol-** (= **ql-ql-ful**)

latanî TS: 508 ош., см. **lata**

latanıy (укр. латаний, пол. (po)latany) заплатанный = **ut-ful-ful**, **ut-ful-ful** (= **ut-ful-ful**) украшенный, убранный, нарумяненный, притворный

latat et- (укр. латати, пол. latać) ставить заплату; чинить крышу ActKP15: 381; **qurqum** [= **qurqum**] – **latat** штопать, вшивать заплатки, починить, заштопать; совокупить, соединить – латать, заплатывать, ставить заплату; **ql-ql-ql-ql**, **ql-ql-ql-ql** [= ***ql-ql-ql-ql**] – **latat etmä, yamama** [ставить заплатки] – латать, залатать, заплатать, поставить заплатку; **qurqumtuğt** – **latat etiyırmen** заштопает, пришьет заплатки и пр. – латаю, заплатываю; **qurmuql** – **yamuvuçi, latat etüci, etikçi** швец, кройщик, портной; башмачный, сапожник –заплатчик, заплатыватель, лататель, починщик, сапожник

Latavskiy (пол. Latalski) и. с. Лятальский, Латальский; **Ioanne Liathalski Gnesnensis, Cracoviensis et Lanciensis – Jan Latalski gnieźniński, krakowski i łeczycki – Yan Latavskiy (da) Gnizenckiy, Krakovnuñ da Lenčicanıñ** Иоанн Лятальский Гнезненский, Краковский и Ленчицкий – Ян Лятальский (1463-1540), секретарь королевский с 1504 г., посланник к крестоносцам в 1511 г. и к господарю Молдавии в 1517 г., с 1525 г. епископ Познаньский, с 1537 г. епископ Краковский, а с 1537 г. архиепископ гнезненский и принас Польский

Lateranskiy (укр. Латеранський, пол. Laterański, лат. Laterano) геогр. Латеранский, относящийся Латеранскому холму, дворцу и собору в Риме; **Şelpedros hajrabed barča cıremonıyanı alıñşlamañınñ yuñovnün dostateçnê yazdı, haçan ki yuñovnü surp Jovhannesniñ palacta Lateranskiy Romada alıñşladı** патриарх Сильвестр достаточно описал всю церемонию освящения храма, когда освящал церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме – Латеранский дворец (ит. Palazzo Laterano), на Латеранском холме (по названию бывшего здесь поместья семейства Латеранов), резиденция римских пап в IV-XIV вв., с базиликой Христа Спасителя, св. Иоанна Крестителя и св. Иоанна Евангелиста; император Константин Великий подарил Латеранский дворец, доставшийся ему как приданое, римскому епископу; папа Сильвестр I в 324 году освя-

тил вновь построенную базилику в честь Христа Спасителя; в X в. её небесным покровителем был объявлен Иоанн Креститель, а в XII в. – апостол Иоанн Бозослов, автор Евангелия от Иоанна, книги Откровения и трёх посланий, вошедших в Новый Завет; у входа в собор значится: “Sacros Lateran eccles, omnium urbis et orbis ecclesiarum mater et caput” (“Святейшая Латеранская церковь, всех церквей города и мира мать и глава”)

latin (~, ~gä, ~dän; ~lär), **ladin** (укр. латин, латина, лат. latinus) латинянин, житель Латинской империи; римлянин; латинский; римский; латынь, латинский язык; **qurqum**[ful] – **latin, Dalmatia, latinus** далмат – латинский, римский, Далматия, Далмация, латинский (2Тим4¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далмацию; один Лука со мною; – Далмация – римская провинция на северо-востоке Адриатического моря, входившая в состав Иллирика, на территории совр. Западной Хорватии, Черногории, Албании); **qurqumtuğt** – **latinlär, Romani** мн. римляне, выходцы из Рима – латиняне, римляне, римляне (Деян2¹⁰пришедшие из Рима); **latin tili** латинский язык

latinčä по-латински, на латинском языке; **Da ki anda yuñövdä övrätıyirlär inamnı da cnotalarnı türlü-türlü, aytıp Awedarannı, anıñ üçün paviment üsnä yazıyirlar “ajp p k” urumča da latinčä** А поскольку там, в храме учат вере и разным добродетелям, читая Евангелие, потому на полу пишут ЦРК-по-гречески и по-латински, т. е. АВГ и АВС

Latiş (укр. латиш, пол. Łotysz ‘латыш’) и. с. Латыш **Latiş Hanus satun alğan oylanı uçmañlı dżanlı Andriansniñ** ActKP15: 111 Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Latiş: Kaspar Latiş ActKP 17: 121 Каспар Латыш **Latiş: Kaspar Latiş dżan oylu Asvadurnuñ deş Bedros oylu** ActKP 15: 351 Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Latiş: Nigol Latiş Haçadur oylanı ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Latiş: Jovaneş Latiş Qhas oylu ActKP 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

latka (пол. latka) горшок, котелок; **1 latka saryay** ActKP8: 251 один горшок сливочного масла

latniy (укр. латний) слезный; **xadaç latniy da gontoviy** ActKP15: 281 гвозди слезные и гонтовые

latoros (укр. ляторосль, пол. latorośl) леторосль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка сл. син. **butaç, çubuş, madyaç, madyaş, ösmä, sal, teräkkinä, tikmä, galqz, latorosl;** **qurqum** – **latoros, igit butaç, madyaş / madyaç** побег, отросток, росток на дереве, отпрыск, новый побег у дерева, отрасль; лозочка, веточка, прутик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (Песн2¹³смоковницы распустили свои почки); **qurqum** – **butaçları // latoros, butaç igit** виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня де-

рева – мн. ветви его // поросль, молодая ветвь; *řúðmēl* [= *řúðmēlsw* и *řúðmēlč*] – **latoros**, *ösmä* ya **igit butax yildalix** // **igit butax bir yillix** росток, отросток, отпрыск, побег – побег, росток, молодая ветка и расти или молодая ветка, однолетняя, ср. **bit**- (~kän), **körün**- (~gän) = *řúðmēlsw*; *řumswlč* – **latoros**, **čubuχ**, **butax**, *latorosl*, *galqz* луч, солнечный блеск, сияние; побег, отросток, отпрыск, отрасль, ветвь; сучок; лоза; поколение, колено, степень, род, потомки, племя – побег, лоза, ветвь, побег, ветка, ср. **madyaš** (~ *butaxları* = *řumswlčwr*); ср. **litoros**

latvê (укр. латве, латво, пол. *latwie*) легко

latviy (укр. латвий, пол. *latwy*) легкий, нетрудный сл. син. **χolay**, **χuvatli**, **tahimsiz**

lava (укр. лава, пол. *ława*) лавка (пристенная); **listvalarni**, **lavalarni**, **zidellarni** ActKP20: 111 в. н. настенные полки, лавки, табуреты

lavaš (тур. *lavaş*, арм. *լավաշ*, груз. *lavashi*, н. *lavāš*) лаваш – пресный пшеничный хлеб в виде тонких больших лепёшек; 2 **džüft tablica lavaš** Ven1788: 134v две пары лепёшек лаваша

lavdamus [lędamus] см. **Te Deum**

lavica (~, ~da) (укр. лавиця, лава, пол. *ławica*) рада, городской совет, ратуша, магистрат, совет присяжных заседателей общины; ср. **lawniczyj**

Lavrentos, **Lawrencios**, **Lawrentinos**, **Lawrentos** (укр. Лаврентій, Вавринець, пол. *Wawrzyniec*, гр. Λαυρέντιος, лат. *Laurentius*, *Laurentinus* < *Laurens*, р. н. *Laurentis* ‘увенчанный лаврами; лаврентский, лаврентиец, житель города Лаврента’) и. с. Лаврентий; **surp Lawrencios** // **Lawrentos sargawak** святой Лаврентий // диакон Лаврентий – архидиакон Рима, подвергнут мучительным пыткам и казнен по приказу римского императора Валериана I в 258 г., вслед за епископом Рима Сикстом II (см. **Sikstos**), память у католиков и православных 10/23 августа; **surp Lavrentos Yusdianos**, **badriark Venecianiņ** // **Lawrentinos** святой Лаврентий Юстиниан, патриарх Венеции // Лаврентий – св. Лаврентий Юстиниан, Лоренцо Джустиниани / Джустиньяни (лат. *Laurentius Justinianus*, ит. *Lorenzo Giustiniani*, 1381-1455), с 1433 г. епископ острова Кастилло, с 1451 г. – архиепископ Градо, а в связи с переносом центра диоцезы в Венецию – первый архиепископ Венеции с титулом патриарха; автор аскетических сочинений; память у католиков 5 сентября; вартабед Антон ссылается, видимо, на биографию Лаврентия Юстиниана, написанную его племянником Бернардом: *Bernardus Justinianus. Opusculum de vita beati Laurentii Justiniani (Venice, 1574)*

Lavrin (укр. Лаврін сокр. от Лаврентій) и. с. Лаврин, Лаврентий; **orus Lavrin** ДГрун: 19 украинец Лаврин; ср. **Gavrin**

Lavrin Telizic / **Telizic** ДГрун: 118 Лаврин Телижич
Lavrin: **Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar χizi** ActKP17: 121 Вувдя из Кудринец, дочь боддаря Лаврина

Lavrinc Milovskiy / **Mileski** / **Mileskiy** ДГрун: 260 Лавринец Милёвский / Милевский

lavrovı (укр. лавровий, пол. *ławrowy* < лат. *laurus* бот. лавр) лавровый

Lavutči ActKP 8: 181 (ср. тур. *lavtaçı* ‘лютник’, а. *lāvta* ‘лютня’, откуда и укр. лавути ‘лютня’) прозв. Лавутчи

Lavutči: **Sahag Lavutči** ActKP 14: 51 Сахаг Лавутчи
lawniczyj (укр. лавничий, пол. *ławniczy*) член магистрата, присяжный заседатель; ср. **lavica**

Lawotea это еванг. имя в соответствующем тексте ошибочно заменено другим, см. **Awotiya**

Lawotigeçi (~lärniņ), **Lawotigeçi** (~lär, ~lärniņ), **Lawutigeçi** (~lär) (арм. *Լաուդիկեցի*) лаодикиец, житель Лаодикии, выходец из Лаодикии

Lawotigiya (~dadirlar), **Lawotigea** (~dan) (арм. *Լաուդիկե, Լաուդիկիա, Լաուիկ*, лат. *Laodicea*, гр. Λαοδίκεια) геогр. Лаодикия, Лаодикея – прежний город Диосполис, иначе Роас в Малой Азии, столица Фригии; от него сохранились развалины Эскихисар у г. Денизли, центра одноименного иля, Турция; **Dimot'eoska burungi bitik yazıldı Lawotigeadan**, **χaysi ki anašähäridir Bagadianaçilärniņ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

Lawrencios см. **Lavrentos**

Lawrentinos см. **Lavrentos**

Lawrentos см. **Lavrentos**

lawut' (арм. *լաւութի*) добро, благо; **ol poraşkadan utru der Jovaneş bilä barıştım, da ne ki ziyanim bar edir, neçik sbg, alay lawut', tudžiš kümüş** ActKP15: 191 в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается добра (имущества), а также серебра

lâyix (~, ~tir), **layik** (~lär, ~lärğä), **lâyiq** достойный
Lazar ActKP 8: 131 (укр. Лазар, гр. Λάζαροϋ, евр. Элазер сокр. от Элеазар ‘Бог помог’) и. с. Лазарь; ср. **Lazar**

Lazar: **pan Lazar pan Avedig eřeçroχan oylu Pön šähärlisi** ActKP 19a: 21 пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова

Lazar: **Baruχ džuhut Lazar oylu Skaladan** ActKP 17: 101 еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

Lazar: **pan Cviklovskiy kendiniņ poddanıyi bilä Lazar bilä** ДГрун: 95 пан Цвикловский со своим подданным Лазарем

Lazar Kirkor oylu ActKP12: 351 Лазарь, сын Киркора

Lazar: **Esambey Kirkor oylu** / + **χardaši Lazar** ДГрун: 79 / 267 Эсамбей, сын Киркора / + его брат

Lazar: **Lusig oylu Lazar** Vien441: 22r Лазарь, сын Лусига

Lazar: **Magda Šablistiy χizi Lazar χatini... χizi Ustana... kiyövü Kirkor Hanęş oylu** ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Lazar Mamocko tornu ДГрун: 113 Лазарь, внук Мамочко

Lazar oylu baron Sdepan сын Лазаря барон Степан – львовский армянский старейшина

leyilan-

ki eyämä pokoy bersin da tatlı ötmäkimizni **leyi et-mäsin** ActKP12: 171 пойдй скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (Иов20 ¹⁴то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; Пс68/69 ²²И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **leyi sir-kä bilä iëmäx** питье уксуса с желчью; ср. **açıylan-/açıylan-** (~di), **çarşı** (~ turdu), **yarımkün** (= **qetq**)

leyilan- (~gan) испортиться, быть изъеденным желчью, прогоркнуть, сделаться горьким; **Вах, Biy, tatlılıx bilä men leyilangan üsnä yazıx bilä** Посмотри, Господи, на меня, изъеденного грехом

leyilix (~niñ, ~ka; ~imni; ~iniñ, ~indan), **lâyilix**, **leyilix** (~ga), **leyilix** (~ka), **lêyilix** скопление желчи; горечь; желчность, язвительность; **qawınuqet** (= **qawınuqet**) – **leyilixga** р. п. от **qawınuqet** горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость; гнусность; едкость – *д. п.* в желчности, язвительности: ⁴**Kimlär ki itilädilär, neçik xılıç, tillärin kendiläriniñ, xordular yaylarin kendiläriniñ nemä / nemägä leyilixka** // ⁴**Kimlär itilädilär, neçik xılıç, tillärin kensiläriniñ, xordular yaylarin kensiläriniñ nemä açılıktan** Пс63/64 ⁴Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (Пс63/64 ⁴которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл.* **вѣщъ горькъд**)

leyi *с.м.* **leyi**

lêyilix *с.м.* **leyilix**

leh *с.м.* **leh**

Leh *геогр.* Польша; **Leh veliyat** страна Польша; ср. **Leh, Polska**

lehli (~; ~lär) поляк; польский; **Padşah bir lehli spa-yigä bir, çaysi ki poddat etti atni çardaşına anıñ da kendi öldürgän (edi >) boldu duşmandan, çaldı moydanda, oylanlarına anıñ berdi möhür: yüräk, da oç ortasına yüräknij keçiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце

lekce / legce tut- (*калька с укр. легковажити, пол. lekceważyć*) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lekceuvažat etüçi (*укр. легковажити, пол. lekceważyć*) относящийся легкомысленно, пренебрегающий, игнорирующий, недооценивающий; **şırşu-şırşu, şırşuşırşu** – **lekceuvažat etüçi, heçkä berüçi** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (Авв1 ¹³для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; Быт27 ¹²может статься, ощущает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [*арм.* презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение)

lekcivažit et- (*укр. легковажити, пол. lekceważyć*) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lêkko (*укр. легко, пол. lekko*) легко

lekkomyslnosc (*пол. lekkomysłność*) легкомыслен-

ность; **lêkkomyslnosc** (= **lêkkomyslnosc**) – **lekkomyslnosc** легкомысленность, ветренность, легкомыслие, безрассудность, вертопрашество; непостоянство, переменчивость, неблагоприятие – **lekkomyslnosc**

lêktika (~da), **lêktika** (~; ~si) (*укр. лектика, пол. lektyka, лат. lectica*) лектика, носилки, паланкин, носильный одр; **boldu 9 ay yürütken çarnında surp Gojsnuñ, neçik lêktikada nêyaki, da soñra çoları üsnä anıñ adämlikinä körä fatigı bolmadı kö-türmä, Oylan kiçi bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некоей лектике, а затем она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; **adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lêktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; ср. **lectus**

leh, leh (*укр. лях, пол. lach < lech*) поляк; **leh džinsı** польское племя, поляки

Leh (*укр. Лех, пол. Lech*) *и. с.* Лех; **Andan soñra anıñ oylu boluptur Leh atı knäza** После него [после князя Гарко, *т. е.* Крака, заложившего Краков] был князем его сын по имени Лех, – **Leh II, легендарный князь полян, муж Ванды, отец Перемислава; Leh I, согласно чешской хронике Далимила (нач. XIV в.) и хронике Великопольской (XIII или XIV в.), – брат Чеха и Руса, первый князь полян, основатель Гнезно, по народной этимологии – ‘гнезда’; ср. Leh, Peremislav, Vanda**

lelia, leliya, lêlia, lêliya *с.м.* **liliya**

lemeş (*укр. леміш, р. п. лемеша, пол. lemiesz*) лемех, сошник у плуга, *с.м.* **saban, saban temiri**

leñ, lën [ljen] (*укр. лен, льон, пол. len*) *бот.* лён, **Linum**; **çırşu** (= **çırşu**, *совр. çırşu*) – **len, üskülü, çaršov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, **полотно** (Исх9 ³¹Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; Лев13 ⁵²он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной); *с.м.* **üskülü**

Lençic *с.м.* **Lençica**

Lençica (~niñ), **Lençic** (~niñ), **Linçica** (~dan) ДГрун: 17 (*укр. Ленчиця, мн. Ленчиці, р. п. Ленчиць, пол. Łęczusa*) *геогр.* Ленчица – столица Ленчицкого воеводства до 1793 г., уездный город *совр. Лодзинского воеводства, на р. Бзура, левом притоке Вислы; ol džuhut, çaysiniñ ki xılıçin alip edi, Linçicadan [лынчицадан], **Şilömoviç Yakub** ДГрун: 17 тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб*

lenis TS: 364 *ош., с.м.* **levis, yeñil**

lenivi, lenivi, lënivi (*укр. лівивий, пол. leniwy*) ленивый, вялый

lënivstvo (*укр. лівивство, пол. leniwstwo*) лень

lentvoyt, lantvoyt (*укр. лентвійт, лентвойт, пол. lentwójt, lantfójt, langwójt, ładwójt, landwójt, нем. Landvogt ‘ландфогт; наместник, управитель’*) лентвойт, староста городской общины; **çart An-**

driy lantvoyt ДГрун: 100 старик Андрий, лантвойт

lentvoytluх (~una) лентвойтовство

lentvoytovskiy (укр. лентвійтівський, лентвойтовський, пол. lentwójtowski, landwójtowski и пр.) лентвойтовский

Leodiensis лат. геогр. Леоденский, Льежский – относящийся к бельгийскому городу Льеж (фр. Liège, лат. Leodicum, Leodium); **bir k'ahanaj 'i gar-ken Bernardosin Lardierius Leodiensis** один священник из ордена Бернарда Клервоского, Лардерий Леоденский, т. е. Льежский

Leḡon см. Lewon

Leḡon / Levon ActKP 8: 241 и. с. Леон / Левон

Leḡon: Serhiy Leḡon kiyövü ДГрун: 39 Сергей, сын Леона

Leoni, Lioniy, Lōni (гр. λέων 'лев') и. с. Леони, Леоний, Лёни

Leoni urum / Lōni Varšami ActKP17: 151 грек Леони / Лёни Варшамы

Leonides (~niḡ) (лат. Leonides, гр. Λεωνίδας, Λεωνίδης) и. с. Леонид – родственник и первый воспитатель Александра Македонского

Leontinus (лат. Leontinus, гр. Λεοντίνοc) и. с. Леонтин; см. Georgius

leopoliensis лат. львовский, относящийся к городу Львов

lêrânka см. lipânka

Leḡont (ит. Lepanto, гр. Ναύπλοκος, местн. Εύλακτος) геогр. Лепанто – портовый город на Эгейском море, Центральная Греция, находившийся под властью Венеции; **Bayâzît sultan aldî Leḡontnu da Aynabaхtñi sebdemper 4** султан Баязид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (фактически речь идет об одном населенном пункте)

lepra лат. проказа, см. korosta, хотур, trend / trent (= ририн)

leprosus лат. прокаженный, см. gedged (хaysiniḡ teni üsnä ~ bolur), paršivi / paršivi, trendovati / trendovatiy / trondovatiy (= *лрррлрл, лрррлрл* в.м. *лрррлрл*)

lepše (укр. ліпше, пол. lepsiej) лучше

leptat et- (укр. лепетати) лепетать, болтать, пустословить, сплетничать, клеветать, ябедничать; **leptat etmäх** сплетня, клевета, ябеда 2Кор12:20, ср. *čaxmaxliх* (= *лрррлрлрлрлрлрлрл*)

lesitca / lêsitcâ bol- оп., см. lestitcâ bol-

Lesko (~, ~niḡ), **Leško, Lezko** (укр. Лесько разг. от Олексій, гр. Ἀλεξιάc) и. с. Лесько, Алексий, Алексей; **Leško tiyirmänči** ActKP20: 151 мельник Лесько

Lesko: Malîš Lesko oylu Šatavadan ActKP15: 361 Малыш, сын Лесько, из Шатавы

Lesko orus, Ivan melnik oylu, Striyskiy povâtтан ActKP20: 71 украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда

Leskovca (укр. Лісківці, р. н. Лісківців, Лісковец, пол. Liaskowce, Lestkowcze) геогр. Лесковцы – село при р. Жванчик, выше села Рыхты, совр. Каменец-Подольского района; в 1494 г. принадлежали Смотричскому замку, – Сец. Ист. свед.:

362-363; **Leskovca ormani** ActKP14: 81 Лесковецкий лес

lestit et- (укр. лестити) лстыть

lestitcâ / lestitsâ bol- (укр. леститися) ластиться, ласкаться, лащиться, подольщаться, подлаживаться сл. син. **dolaš-, harsizlan-, kurčitcâ bol-, хол-, хуц-, oyna-, šayavatlan-, upletitcâ bol-, yaхšiliх bilä ayt-**; *лррлрлрл* – **lestitcâ / lestitcâ bolma** сюсюкать, лепетать, подмазываться – ласкаться, ластиться, лащиться, подольщаться; *лррлрл* – **lestitcâ bolma** молить, просить, тихо убеждать, умилишь, ласкать – ласкаться, ластиться, подольщаться, лстыть, заискивать (Прим19 ⁶Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки; Прем14 ¹⁷Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали: делали видимый образ почитаемого царя, дабы этим усердием польстить отсутствующему, как бы присутствующему), ср. **хол-** (~iyürmen), **yaхšiliх** (~ bilä aytiyürmen) = *лррлрл*; *лрлрлрл* – **lestitcâ / lestitsâ boliyürmen** Tad. 7 лакаю языком; пожираю – подлизываюсь, лащусь, подольщаюсь, книга Судей 7 (Суд7 ⁵будет лакать воду языком своим, как лакает пес; – значение 'ластиться, лащиться' здесь не отмечено), ср. **emgän, ssat etkän, yalagan** (= *лрлрл*), **küydür-, požirat et-** (= *лрлрлрл*), **lizat et-** (~mä = *лрлрлрлрл*) – **lestitcâ boliyürmen** лщу, ласкаю, уговариваю, подлипаю, лукавлю – ласкаюсь, лащусь, подольщаюсь

lestiviу (укр. лествий) лстывый

leš (~, ~i), **läš** (~i) мертвое тело, труп, падаль сл. син. **čiy et, scissus; қтз – läši, scissus** мертвое тело, труп – его труп, *расщеплённый, разорванный* (Исх22 ¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; Суд14 ⁸зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед; Иер5 ⁶кто выйдет из них, будет растерзан; арм. падет трупом; Иов39 ³⁰птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он; Мф24 ²⁸ибо, где будет труп, там соберутся орлы); *лрл* – **leš** **Jajd. Joh. 3** труп, мертвое тело – труп, Откровение Иоанна 3 (Откр11 ⁸и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят); *лрлрлрлрл, лрлрлрлрлрл* – **leš** мн. трупы, мертвые тела – труп (Ис5 ²⁵и трупы их будут как помет на улицах); *лрлрлрл* – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (Исх21 ³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); *лрлрлрлрлрлрл* – **leš töšälgän** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненым – распостертый трупом (Ис34 ³И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их); *лрлрлрл* (= *қтз лрлрлрл*) – **leš // қтз лрлрлрл – leš tüškän** падший трупом – труп // падший трупом, падалью: ²⁴Or-ranganlar da zabunlanganlar acliхtan, kazandan

33 гроша; **4706 taler igi levko, da 350 ayir taler... 280 tadzli levko da 71 kruškalı taler Vien441: 43r** 4706 талеров хороших левковых, и 350 тяжелых талеров... 280 левков с коронами и 71 талер с крыжиком; **10 yāñi levko ActKP12: 271** десять новых левковых талеров; *ср. aslanlı, levkoviy / levkoviy, yüzlü*

levkoviy, levkoviy (*укр. левковий, пол. lewkowy*) левковый – с изображением льва; **levkoviy taylär ActKP11: 261, levkoviy tayler ActKP12: 261** левковый талер, левок – талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл. leeuendaalder, нем. Löwentaler, чеканулся в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г; **levkoviy tayler ölüp 10 xart taylergä xarşı ActKP14: 91** считая левковый талер по десять старых талеров; **57 levkoviy tayler, här taylerin sanap 32-šär hroška ActKP14: 121** 57 левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; *ср. aslanlı, levko, yüzlü*

Levon, Levon, Levon *с.м. Lewon*

Levon / Levon ActKP 8: 241 *и. с. Левон / Леон*

Levon: Pko inamsız dżuhut Levon oylu Skaladan ActKP17: 101 Илько, неверный еврей, сын Левона, из Скалы

Levon: El-Xatun Jovanęsnij Levon oylunuj xatunu ActKP14: 111 Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Levon oylu Kirkor / Kikor Levonnun DГрун: 105 сын Левона Киркор / Киркор Левонов

Levon: Xaçko Ninifär oylu yalçısı Serhiynij Levon oylunuj ActKP8: 171 Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Levon: Xidir Levon oylu sisli ActKP17: 451 Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

Levon: Mamocko Serhiy Levon oylunuj xatunu ActKP8: 261 Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Levon da Levon kiyövü Serhiy DГрун: 108 Левон и зять Левона Сергий

Levter urum Pravadiän Ven1788: 65r грек Левтер из Првадии; *с.м. Lefter*

Lewon (~, ~niñ), Levon, Levon ActKP8: 131, Levon (*арм. Ղևոն, Ղևոն, Ղևոն < гр. λέων ‘лев’*) *и. с. Левон*; **ermenı xanıniñ Hetmoj Lewon xanniñ oylunuj** армянского царя Хетума Первого, сына царя Левона Второго; **Ulios rımalı bizdädir. Ol yerin tutsar Lewonnun... Lewon pap** Pëëë Римский у нас. Он должен будет замещать Льва... папа Лев, – Лев I Великий, папа Римский в 440-461 гг.

Lewondios (*арм. Ղևոնտիոս, Ղևոնտիոս, лат. Leontius, гр. Λεόντιος ‘львиный’*) *и. с. Леонтий*; **Lewondios Andiokaçi** Леонтий Антиохийский – Леонтий, архиепископ Антиохийский в 340-356/357 гг., приверженец арианства

lex *лат. закон, с.м. orenk’ (~ haybatniñ)*

lezet (~ni; ~i, ~inä) вкус, смак; **Համեմատութեանց lezeti oğsatma** *аут р. н. мн. от Համեմատութիւն* соразмерность, пропорция, сходство, сообразность,

соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу; *ср. lezetli*

Lezko *с.м. Lesko*

Lezko orus Yakovnun oylu ActKP8: 141 украинец Лесько, сын Якова

lezu, р. н. lezui (*арм. լէզու, р. н. լէզուի*) язык; речь; диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык; **’i lezu t’at’arac** (*арм. ’ի լէզու թախարաց*) на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке

lezui *с.м. lezu*

leža (*пол. leża*) постой, место для постоя, квартиры **Ležayko** (*укр. лежайко ‘любитель полежать’*) *и. с. Лежайко*

Ležayko: Xaçko Ležayko ActKP 17: 301, 20: 21 Хачко Лежайко; *ср. Zakarya*

Ležayko: Džaişik Xaçko Ležaykonun xatini ActKP26: 51 Джашик, жена Хачко Лежайко

Ležayko: Xaçko Ležayko Zakaria oylu ActKP20: 141 Хачко Лежайко, сын Закарии

ležoncı (*пол. leżący*) лежащий, расположенный

lgam (*арм. լգամ*) узда

lib. *сокр. от лат. liber, р. н. liberi* книга

Libačov (~da) (*укр. Любачів, р. н. Любачова, пол. Lubaczów*) *геогр. Любачев – город в Подкарпатском воеводстве, при впадении р. Солотва в Любачовку, приток Сяна, известен с 1214 г.*

liban (*гр. λίβανος ‘ладан’ – душистое вещество, острое и горькое на вкус, добывается из дерева, называемого ладанник, Cistus creticus и растущего на Кипре, в Аравии, Сирии и Палестине, по нынешним понятиям, желтоватый ладан – из дерева, называемого теперь босвеллия, Boswellia carteri (семейство Burseraceae), или беловатый – из индийской разновидности Boswellia thurifera; < λίβανος геогр. Ливан, с.м. Lipanan*) *бот. ливанский кедр, Cedrus libani; ливан, живица (кедровая), стакти, ладан; фимиам; իրանու – аҗаč atidır, liban* камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам – название дерева, ливан, *ср. isli / isli ottur, temyan (= իրանոն, իրանոն), lipanos, temyan (= կրնդրուկ երևելի)*

Liban *с.м. Lipanan*

Libanos¹ *с.м. Lipanan*

Libanos² (*укр. Лібаній, Ліваній, пол. Libanios, лат. Libanius, лат. Λιβάνιος*) *и. с. Либаний, Ливаний (314–393/395/404), греческий ритор и философ, риторике учился у Зеновия, философии – у Диофанта, философ-платоник Пергамской школы, представитель второй, или младшей софистики, ярый противник христианства и, вместе с тем, учитель отцов церкви Василия Великого, Иоанна Златоуста и предп. Григория Богослова; автор около 150 учебных пособий, 50 декламаций на вымышленные темы, 1607 сохранившихся писем на греческом и составивших его славу 68 речей, или слов; известно также около 400 ранее приписывавшихся ему писем-подделок на латыни*

Libanski (*пол. Libański*) *геогр. ливанский; Libanski*

tayî гора Ливан – *горная цепь в Сирии; см. Liban, Libanos, Lipan, Lipana, Lipanan, Lipanan*

libra (укр. лібра, пол. libra, лат. libra) либра, фунт

libri (лат. liberi p. n. от liber) p. n. книги

lica (~; ~si) (укр. лице, p. n. лица) поличное; улика;

belgili lica явные улики

licemêrnîk (~ni) (укр. лицемір, лицемірник, пол. licemiernik) лицемемер

Liciya см. Ligia

liçit et- (укр. лікувати, лічити) лечитъ, целить, исцелять; см. **dârman et-**

lidr, lidra (укр. літр, літра, пол. litr, litra, лат. litra, libra, гр. λίτρα) лидра – чашка вина, зерна в 0,274 л (= гр. котύλη ‘котила, чашка’); фунт – рим. мера веса в 12 унций, или ок. 326 г, на Руси, в Украине и Польше – единица веса в 2 гривны, 32 лота, 96 золотников, или ок. 410 г, сл. син. **cântnar, cät-nar, fund / funt, kamen, hrivna; 9 lidra ipäk xizil, 2 lidra çara** ActKP8: 101 девять фунтов красного шёлка, два фунта черного; **alip edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** ActKP11: 1 он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; **Inäktän 1 lidr saryax berilgäy** За корову взимать 1 фунт масла; **3 lidra çirmizi ipäk** ActKP8: 191 три фунта красного шёлка

lidzba (~, ~da) (укр. лъчба, пол. liczba) счет, расчет

Ligia, Liciya (~da) (арм. Լիկիա, укр. Лікія, пол. Licja, Likia, лат. Luscia, гр. Λυκία, Λυκίη) геогр. Ликия – провинция на юго-западе Малой Азии, на берегу Средиземного моря, между Карией, Писидией и Памфилией, главные города – Миры Ликийские (совр. Измир) и Патара; **Surp Nigol Xayan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия – святой Николай-чудотворец, архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры в Ликии

ligiros (п. linkuryjusz, цсл. лигүрий, лат. ligurius, ligurius, гр. λιγύριον) мин. лигурий – драгоценный камень, предп. гиацинт (цсл. Исх28¹⁹ и ראבז תרע"ג, лигүрий и ахатз и амедүртз, рус. яхонт, нем. вар. опал, бр. карунд, евр. яхонт, вар. опал); ср. **jagint, çiacint, lazowart', lazurovi, yacint**

Ligurius (ит., лат. Liguria) геогр. Лигурия – область на северо-западе Италии и юго-востоке Франции, на берегу Лигурского моря, в древности населенная лигурами; **Şayär Ligurius tur çiacint, budur jagint, ligiros. Urumlarda znaçit etiyir “biyänçli, sövüklü”** Город Лигуриус, т. е. название местности Лигурия означает гиацинт, то есть иакинф, лигурий. У греков значит “приятный, любимый” (гр. λιγυρός ‘гудящий, воющий; свистящий; громкий, звонкий, пронзительный; стонущий, рыдающий, исторгающий вопли; поющий; певучий, сладкогласный; гибкий, мягкий’)

Liji (~gä) (укр. Лія, p. n. Ліі, пол. Lija, p. n. Liji, совр. Lea, арм. Լիա, лат. Lia, гр. Λεία, евр. Леа предп. ‘дикая корова’) и с. Лия – старшая дочь Лавана, сестра Рахили, жена Иакова, родившая ему шестерых сыновей: Рувима, Симеона, Левия, Иуду, Иссахара, Завулону и дочь Дину

likarstvo (~, ~nu; ~sudur; ~lar), **likarsva, likarsvo** (укр. лікарство, пол. lekarstwo) лекарство

likvidovat et- (укр. ліквідувати, пол. likwidować, лат. liquidus ‘жидкий, текучий, расплавленный, разжиженный’ < liquo ‘делать жидким, разжижать, растоплять; плавить; очищать, процеживать; промывать; освобождать от лишнего’) ликвидировать; **a ki dayin artix suma övgä kiriptir budovanêgä, anî aktor say törä özgä dovodlar yanina zaçovat etiyir kensinä likvidovat etmä pozvaniygä çarşı çasu svego** ActKP20: 161 а что на постройку дома пошла еще большая сумма, то в отношении ее истец на основании иных доводов оставляет за собой законное право списать ответчику в свое время

likvor (~; ~lar) (лат. liquor) жидкость, влага; **barça bayali likvorlar yuvmaçka toyrusuzluçumuznu bizim** все драгоценные жидкости для омовения нашей неправедности

lixtar (~; ~lar) (укр. ліхтар, пол. lichtarz, нем. Leuchter) светильник, фонарь; **şuşnışuşlı – lixtar** ошибочно выделенная основа грецизма **şuşnışuşlı** аколит, священносец – светильник, фонарь (гр. ἀκόλουθος ‘следующий за кем-чем, сопутствующий, сопровождающий’ < ἀκολουθεῖω ‘следовать за кем-чем, идти, идти вслед за кем-чем, провожать, сопровождать’); – в церковной иерархии аколит – мирянин, исполняющий определенное литургическое служение, прислужник при богослужении, помощник епископа с диаконским саном; то, что одной из его обязанностей является ношение свечей при епископе, послужило поддержкой для ложной ассоциации с созвучным арм. **şuş** ‘факел, светильник; фонарь; лампада, люстра, паникадило’, см. **poçodnâ / poçodna, fax** (= **şuş**); **çnışuş – lixtar granovistiy // lixtar ya lixtar çubuxu** Zak. 4 çiraxliç, candelabrum шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – “грановистый” светильник // лампада или ветка светильника, Захария 4, подсвечник, канделябр (Зах4² вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его; Дан5⁵ В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала), ср. **kemi** (~dâ bolgan lina çorçaşin bilä = **çnışuş**); **lixtar divârğa ronçka // lixtar ronçka, divârğa urma** Ven1788: 10v // 74r светильник настенный “ручка” // светильник “ручка”, прибывать к стене, – ср. нем. Handleuchter ‘подсвечник’; **lixtar hakoviy** Ven1788: 74r светильник с крюком; **lixtar koruna övdägi moşondzoviy** Ven1788: 74r светильник “корона” комнатный латунный; **moşondzoviy lixtarlar, danâ 5** Ven1788: 72r латунные светильники, пять штук; **lixtar rurkoviy ulu... lixtar rurkoviy kiçi** Ven1788: 10v светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый

liçva (~, ~ga, ~ni, ~da), **liçva** (укр. лихва, пол. lich-

горная цепь в Сирии) и с. Ливиан; **χantiok'** [= χani Antiok'nun] **Lipianos / Lipianos biy / dinsiz starosta / dinsiz Lipianos** царь Антиохии / начальник Ливиан / безбожный староста / безбожный Ливиан – военачальник Антиохии Писидийской, живший во времена императора Диоклетиана (284-305) и предавший истязаниям и мучительной смерти пятнадцатилетнюю христианку Марину; у коптов его имя – Лофарий Эброт (лат. *Lopharius Ebrotus*); по другим, ее истязателем и убийцей был римский епарх Олимвриус (лат. *Olybrius, Olibrius*, гр. Ὀλύβριος), см. **Mariane**, ср. **afrikos**, **axliḫ** (= **Ἰφρούσσου**), **Liban**, **Lipanan**, **Libanos**

Lipkovic: Samson Lipkovic, žid z masta Pritičce ActKP26: 61 Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Liranis см. **Liranus**

Liranus, Liranis (лат. *Liranus*) и с. Лиранус; Николай Лиранус (лат. *Nicolaus Liranus*, ум. в 1340), французский родом из Нормандии, доктор богословия, комментатор Библии

Lisek: Gresko Lisek Plôv šähäriniḡ peredmistâsindan ActKP17: 321 Гресько Лисек из предместья города Львова

lisiy см. **liši**

liskavica, liskaviča (~lar) (укр. блискавица, пол. *błyskawica*) молния; ср. **liskanê**

lisost см. **lišost**

lisovčik (~, ~ni; ~lär) (укр. лисовчик, пол. *lisowczyk*) лисовчик – ополченец польской легкой кавалерии, жившей грабежом и получившей название от имени ее организатора, литовского шляхтича поморского происхождения Александра Юзефа Лисовского (пол. *Aleksander Józef Lisowski*, 1575/1580-1616, умер от паралича под Стародубом), сподвижника Лжедмитрия II; **Ol že künnü türk aşıra ulu toplardan uruy edi ḡazaḡ üsnâ da lisovčik üsnâ** В тот же день турки палили из очень больших пушек по казакам и по лисовчикам; **Bügüḡi künnü eki lisovčikni kestilär ratuš tîbinâ. A bu aniḡ ücün, ki šähärdâ broyit etiy edilär** Сегодня под ратушей казнили двух лисовчиков. А это потому, что бесчинствовали в городе

list rozvodu пол. разводное письмо, свидетельство о разводе = **ισχυρισμῶν τῆρ ἀρῶν τῆρ ἡ ἀπέλευρῶν** письмо об отпущении, разводе с женой, отвержении жены, письмо об освобождении и разводе (Вм24 ¹напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего), ср. **ayirilmay bitiki, boşatliḡ bitiki, yebermäḡ** (= **ισχυρισμῶν**)

listovniy (укр. листовний, пол. *listowny*) письменный; **listovniy pozov** письменный вызов, повестка

listva (укр. листва 'планка, жердь; кайма, обшивка', листва 'кайма, обшивка', пол. *listwa* 'планка, жердь; бордюр; кайма, обшивка; карниз; настенная планка', нем. *Leiste* 'планка, жердь; кромка, кайма') **1.** кайма, обшивка; **bir yuvuryan, ortasî zlotohlav, listvasî atlas** Ven1788: 38v одно одеяло, середина парчовая, кайма атласная; **čaršov listvalarî bilâ šâtkoviy** Ven1788: 133v простыня с

сетчатым подзором; **poševka listvalarî bilâ šâtkoviy** Ven1788: 133v наволочка с сетчатой каймой; **deliya tibindân materia perski ḡizil yezdi listvalarî bilâ** Ven1788: 141r персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **2.** настенная планка; **3 aḡaç listva starosvêcki** ActKP14: 161 три старинных настенных планки

listvagîna ум. настенная полочка; **öv içinâ bar edir 3 kesâk listvagîna da 1 tapčan izbada da 1 ḡayrasîna** ActKP11: 11 в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

liszai см. **lišay**

lišay, liszai (укр. лишай, пол. *liszaj*) мед. лишай; **δρῦνδρῶνδ** [ср. совр. **δρῦνδρῶνδ**] – **liszai** [лишай] – **lišai**; ср. **ḡotur** (уаман ~), **vrod, cancer** (= **ρῶνγῆτῆρ > ρῶνγῆτῆρ, ρῶνγῆτῆρ** в м. **ρῶνγῆτῆρ**)

liška (~lar) (укр. лиска 'лисица' ум. от лис, лиса) зоол. лиса, лисица, *Vulpes, Canis vulpes*, см. **tilki, tülkü**

lišu yoho, čom ne moy vês ДГрун: 132 (укр. лишу його, чом не мій, пол. *mój, wiedź*) оставляю его, потому что не мой ведь

litera (~, ~ga, ~dan; ~sî; ~lar, ~larnî) (укр. літера, пол. *litera, littera, litera*) літера, буква

litigare лат. судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу, см. **dav / davḡa / davḡaliḡ et-** (~mä), **talaš-** (~ma) = **ζητέω**

litoros (~; ~un) (укр. літорост, літорость, літорасль) леторосль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка; ср. **latoros**

litovskiy (укр. литовський, пол. *litewski*) литовский; **altmîšar litovski** **aḡçaga** ActKP17: 171 по шестьдесят литовских грошей

Litva (~niḡ, ~dan) (укр. Литва, пол. *Litwa*) геогр. Литва; литовский; **bez litvaniḡ** ActKP17: 151 литовское полотно; **bir štuka litvaniḡ bezi ḡizil** ActKP20: 21 одна штука красного литовского полотна

litvin ActKP15: 191 (укр. литвин, пол. *litwin*) литвин, литовец

Livii (лат. *Livii p. n. om Livius*) Ливия р. н. от и. с. Ливий; **Padvada bar statuta Titi Livii, ulu ḡistoriḡniḡ Romanîḡ, vîrezani, tutup barmayî erinlârî üsnâ, neçik bî rozkazovat etip sust bolma barçasîna özgâ yazuçilarga, zera aytîyîr: mendân soḡra yuḡ bir nemâ yasamassiz, neçik bunu donimatsa bolîyîr Pierius** В Падуе есть статуя Тита Ливия, великого историка Рима, изваянная, держащая палец на своих губах, как бы повелевающая умолкнуть всем остальным писателям и говорящая: "После меня вы уже ничего не сможете написать", – как то предполагает Пиерий, – *Тит Ливий* (лат. *Titus Livius*, 59 до н. э. – 17 н. э.), автор «Римской истории от основания города» («*Ab urbe condita libri*»)

Livinca (укр. Лівинці) геогр. Левинцы – село совр. Кельменецкого района Черновицкой области; **pracovitîy Kostin Livincadan** ActKP20: 11 работник Костин из Левинцев

liyka ActKP17: 331 (укр. лійка 'воронка') воронка –

приспособление в форме конуса с трубкой на узком конце для переливания жидкостей в сосуды с узким горлышком = *Δωρημα* лейка; воронка

lizat et- (укр. лизати, лизать, пол. lizać) лизать; *ρωφιτῆς* – **lizat etmä** они лакали языком – лизать (Суд7⁶ И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду. ⁷И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавших Я спасу вас; *3Цар21*¹⁹ на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь), ср. **emgän, ssat etkän, yalagan** (= *ρωφι*), **küydür-, lestitcâ bol-, požirat et-** (= *ρωφῆσι*), **lestitcâ bol-** (= *ρωφῆσι*)

lïçak' см. **lçak'**

lika (укр. лико, р. н. лика, пол. luko, р. н. luka) лыко, луб; перен. шкура; **Adamni çešti kaydanlardan şaytanniñ da frištäni saçladı, ki likalarga da vëžaga aniñ dostat etmädi** Человека Он избавил от пут дьявола и ангела сохранил, так что тот до лык его и до вежи не достал

liçva см. **liçva**

lïncïca см. **lençica**

lisina (~si) (укр. лисина, пол. łysina) лысина, плешь **lisi, lisiy, lisiy** (~; ~lar), **lisoy, lsiy** (укр. лисий, пол. łysy) лысый, плешивый; с лысиной – белым пятном в шерсти на лбу (о животных); сл. син. **ayriç, okruhli, okruhliy, plešovati, plešovatiy**; *ῥῆσμος* (= *ῥῆσμος*) – **lisoy** плешивый, лысый – лысый (*4Цар2*²³ Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмеялись над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!), ср. **čidovsuz, küčsüz** (= *ῥῆσμος*), **day** (~lar = *ῥῆσμος*); *ῥῆσμος* (отчасти = *ῥῆσμος*) – **lisiy, plešovatiy, okruhliy // lisi, plešovati, okruhli** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (*Лев13*⁴⁰ Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); *Δωρημα* – **lisiy** плешивый, лысый – лысый; *Δωρημα* (= *Δωρημα*) – **day başlılar** [başəlar], **lisiylar** ед., мн. плешивый, ~е, лысыый, ~е – лысоголовые, лысые; *ρωφῆσι* – **lisiy** (?) – лысый; ср. **lisost, lisina**

liskanê (укр. лискання, блискання, пол. łyskanie) сверкание сл. син. **bliskanê, yaltramaç**; ср. **liskavica, liskaviča**

liskar, rişkal (укр. лискар, рискаль, пол. łyskar < гр. λισκάριον; ср. кр.-т. лескер, урум. лес'ер) железная штыковая лопата, заступ, мотыга; *ρωζ* – **motika // liskar ya motika, motyka** заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // заступ или мотыга, мотыга; *ρωφῆσι* – **motika, rişkal / liskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ, ср. **piriç**

Liskovic: Haçko İvaşko oylu Liskovicniñ Хачко, сын Ивашко Леськовича

lisnutcâ / lisnutca bol- (укр. лиснути, лиснутися 'блеснуть', лиснитися, лисніти 'блестеть, лосниться') лосниться; **bolaçka açrgan, lisnutca / lisnutcâ bolgan** побелевший, лоснящийся нарыв см. **bolaçka**

lisost, lisost (укр. лисість, р. н. лисості, лисости, пол. łysość) лысость, плешивость, облыселость, плешь, лысина; *ῥῆσμος* – **lisost** плешивость,

плешь, лысина, вырывание, выщипывание волос – плешь (*Лев13*⁴² Если же на плещи или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плещи его или на лысине его расцвела проказа), ср. **dayliç** (~lar = *ῥῆσμος*)

lisoy см. **lisi**

lisvayli оп., см. **risvayli**

lani, lanıy, lani, lanıy (укр. ляний, пол. lany) литой, вылитый, отлитый (из металла) сл. син. **çaxılğan, kovani, kovaniy; dayl – lanıy / lani** изливанный, расплавленный, растопленный, растаявший; полновесный; чистый, несмешанный; плавка, расплавление металлов, литейное мастерство; слиток, кусок золота или серебра; тяжесть – литой, вылитый, отлитый (*Чис8*⁴ И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный, вар. из цельного слитка золота выкован, усл. *slāno zmlto stēbl̄ ḡw̄ ḡ krīny ḡw̄, slāno vē*); *Λαυδου* – **lanıy / lani** **2 Mnaç. 3** расплавленный, растопленный, растаянный – литой, вылитый, 2-я книга Паралипоменон 3 (*2Пар4*² И сделал море литое)

lat et- (укр. ляти, пол. lać) лить, выливать, отливать; *ῥητῆσι; ῥητῆσι* – **lat** [lat / latat] **etiyrmen 3 Tkr. 7** расплавляю, плавлю, растопляю, выливаю; замораживаю, застуживаю – лью, выливаю, отливаю, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7*²⁴ подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем), ср. **birlet-** (~mä = *ῥητῆσι*), **et-** (~iyrmen = *ῥητῆσι*)

lanıy (укр. льяний, льяний, пол. lniany) льняной; *ρωφῆσι, ρωφῆσι* – **lanıy ton Tani. 12 // aç rāngli kiyniñ** виссон; белая льняная риза – льняная одежда, Даниил 12 // одежда белого цвета (*Дан12*⁶ мужу в льняной одежде... ⁷...муж в льняной одежде; *Дан10*⁵ вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза)

locuples лат. богатый, состоятельный, зажиточный; *шестрый; обильный; полноценный, надёжный, достоверный*, см. **dövlätli, xoçça, moznıy, ulu** (= *φωφῆσι*)

locus pascuos[us] лат. место, пригодное для пастбы, пастбище = *ρωφῆσι* свежий, зелёный, см. **tažä, yaş, pascu**

lodâ, или loddâ, или lodya (~niñ) (укр. лодь, лодья, лоддя, пол. łódz) лодка сл. син. **çolna, sandal**

Lodžickiy: Sebestiyan Lodžickiy ActKP20: 31 Себастьян Лодзицкий

loyma (~larga) (тур. lokma < а.) кусок, ломоть; **tahimli loyma** вкусный, лакомый кусок

Lojs (арм. *լոյս* 'свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск') и. с. Лойс

Lojs: baron Lojs Vartik oylu ActKP17: 421 барон Лойс, сын Вартика

logofet (гр. λογοφῆτες) логофет – чиновник молдавского господаря: великий логофет – верховный советник (в его владении был Аккерман, а после подчинения Турции его жалованье состояло из 1/10 части дохода с Черновицкой земли); второй логофет – канцлер; третий логофет – секре-

тарь; **pan Urâka logofet** ActKP17: 141 логофет пан Уряка (из Хотина)

loq' (арм. լօք) зоол. каракатица, Seria (?); скорее всего, в кыпч. толковании слова *Էփուփօ* “ефод” одним из переписчиков допущена немотивированная описка в пол. **los** ‘судьба’ других списков; сопоставляя переводы соответствующего стиха на языки, знакомые нашим лексикографам, мы обратили внимание на нем. Leibrock ‘одежда без рукавов’, совр. ‘фрак; сюртук’, связанное с которм Leibchen ‘лиф, корсаж, корсет’ попало, предп. через идиш, в польский язык в виде lejbiik, lajbiik и в украинский как лейбик ‘мужская или женская верхняя одежда, обычно без рукавов; жилет; лиф, корсаж, корсет’, но как-то связать между собой эти слова затруднительно, см. **los**²

lokot (~tur, ~nu; ~undan) (укр. лікоть, локоть, пол. łokieć) анат., мера длины локоть (локоть львовский – 59,4 см) сл. син. **biläk**, **č'yanax**, **ħanat**, **ħari**; *Կանկոն* – **lokot**, **ħari** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – локоть, ср. **ħari**, **lokot** (= *Կանկոն*), **ölcöv** (= *Կանկոն*); **krakovnuj lokotu** Vien441: 6v локоть краковский – 57,6 см; *արվուկար* (= *արվուկար*) – **ħolnuj lokotu** **ya ħanatı č'irč'ıniñ**, **biläk** мн. локти – локоть руки или крыло птицы, предплечье (Иов31²²то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя; Лев1¹⁷надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике); *բրբա* (= *բրա*) – **lokotu ħolnuj** Esaj. / Esa. 40 тв. п. от *բի* расстояние между большим и указательным пальцами, четверть; горсть; палеста, палым, ладонь (мера в 1/4 римского фута, или 74 либо 77 мм); пядь, пядень, большая пальма (мера в 22 либо 23 см) – ручной локоть, Исаия 40 (Ис40¹²Кто... вместил в меру прах земли?, вар. чашею весь прах измерил, укр. третиною міри обняв пил землі, цсл. гóрчїю, лат. tribus digitis ‘щепотью’, гр. δρακή ‘горстью’); *բարդե* – **lokot** / **ħol üsnä asılğan manella** **ya ayaħ manellası** Esaj. / Es. 3 браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (Ис3¹⁹привески волшебные, цсл. Խճճայնա պերճն)

lokotluħ размером в локоть, в некоторое число локтей или в определённую часть локтя; **beš pulmisok yarım lokotluħ, bir türlü; beš pulmisok biraz dayın kiçi** Ven1788: 141r пять мисок в пол-локтя, одинаковые; пять мисок немного поменьше

Loktek (пол. Łokietek) и. с. Локетек; **Yänä boluptur Vladislav Loktek** 1365-dä Затем в 1365 [= 1320] стал Владислав Локетек (1260/1261-1333), князь Краковский в 1289, наследник Краковский с 1293, герцог королевства Польского с 1296, князь Польский в 1305, 1306-1311, 1312-1320, король Польши с 1320

lokus sigilli ActKP30: 141 (лат. locus sigilli) место, оттиск печати; ср. **möhür yeri**

lôħ (~lar) (укр. льох, пол. loch, нем. Loch) погреб, подвал, полуподвал, подземелье

Lôni см. **Leoni**

Lôni Varšami / Leoni urum ActKP17: 151 Лёни Варшами / грек Леони

Lôni urum z kandiali [zk'anndialə] ActKP8: 221 грек Лёни с Кандии, т. е. с Крита; см. **Kandija**, **kretli lonka** (~lar) (пол. łąka) луг

lono (~su, ~suna, ~sun, ~sundan) (укр. лоно, пол. łono) лоно, чрево, утроба, недро

lopata (~; ~si), **lopati** (si), **łopata** (укр. лопата, пол. łopata) лопата, заступ; *ԳԽԽԿ, ԳԽԽԿ* [= *ԹԽԽԿ*] – **lopata** лопатка, весельцо – лопата; *ԹԽ* – **lopata** лопата; весло – лопата (Пс80/81⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин, арм. от лопаты, вар. Я бремя снял с тебя, освободил от ноши руки; – т. е. освободил от носки тяжестей и от делания кирпича); *արթ* [= *արթի*] – **Тан. 2 ya lopata, pala** [прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – Даниил 2, или лопата, заступ, *лопата, заступ* (Дан2⁴⁵И верен этот сон, и точно истолкование его!, лат. et verum est somnium et fidelis interpretatio eius; – в последнем примере переписчик, сохранив верную ссылку от арм. *արթի* (< гр. ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’) на приведенный стих, видимо, расчленил переводимое арм. слово на *ար* ‘что’ и *Թի* ‘лопата; весло’, а владелец рукописи Vien3, не замечая ошибки, прибавил лат. эквивалент последнего pala ‘лопата, заступ’, см. **toyru** (~ tapungan / tapulgan = *արբուկ* в.м. *արթի*)

lopataka (укр. лопатка, пол. łopatka) анат. лопатка; *Էր* – **lopataka, ħolu ħoynuj** (?) – лопатка, плечо овцы; *Թիկն* – **lopataka** спина; хребет, спинные позвонки; плечо – лопатка; *Թիակիս, ~ր* – **lopatakajm, ~ր** моя, твоя лопатка, весельцо – лопатка; *Թիկնայսլեջ* (= *Թիկնամեջ*) – **eki lopatka arası** хребет, спина, междорамие – место между двумя лопатками, см. **ya'yir** (~ arası); *բեճն* (= *բեճ, բեջ*) – **enji bilä lopatkaları** спина, плечи – лопатки вместе с плечами

Lopuşna ActKP14: 261 (укр. Лопушна, молд. Лапушна) геогр. Лапушна – село совр. Хынчештского района Молдавии, на р. Лапушна, окружной город Молдавского государства, во главе которого стояли два пыркалаба

loqui: *ore loqui* лат. произносить, проговаривать одними губами, см. **yügünmäħ** (~tä erinläri blä aytma), *adorare*

loretanskiy (укр. лоретанський, пол. loretański) геогр. лоретанский, лауретанский, см. **Loret**

Loret (~tä) (ит. Laureto ‘лавровый’) геогр. Лорето, Лаурето – город в провинции Реканати, Италия, где находится дом св. Девы Марии Богородицы, перенесенный из Назарета сначала в Далмацию (1291 г.), потом (1294 г.) в окрестности портового города Реканати, а оттуда сюда, на Лавровый холм, у подножия которого находится церковь, построенная в 1194 г. и после посвященная св. Марии Лауретанской / Лоретской; см. **Rekanari**, **Turselinos**

lotir, lötir, loter (~dirlär), **lotor, löttr, lotr, lört** (укр. лотр, пол. lotr, нем. Lotter ‘лодырь, бездельник’) 1. подлец, мерзавец, негодяй, бандит, разбойник, грабитель; **уррһуу** (= **урһуу**) – **Tad. 9 lotorlar / lötirlar / lotirlar / lötirlar, çan etüçilär** косв. мн. от **урһуу** буян, забияка, разбойник; плут, бездельник, мошенник, бродяга, бесчестный человек; праздношатающийся – книга Судей 9, бандиты, буяны (Суд9⁴ Авимелех нанял... праздных и своевольных людей; Суд11³ собрались к Иеффаю праздные люди); 2. негодный; **lotir çina ruznıy Ven1788: 45r** разная негодная оловянная посуда; ср. **prelotrovat et-**

lotni (пол. lotny) летучий, летающий, лётный

lotor, löttr с.м. **lotir**

lotrovsko с.м. **loterstvo**

lov (~ga; ~undan) (укр. лов, мн. лови, пол. мн. łowy ‘охота’) война; **lovga çix-** выступать, идти на войну (семантический сдвиг произошел, вероятно, вследствие переосмысления украинского слова **крымцами**, для которых походы за невольниками были типичным видом военного промысла)

lovickiy ловичский, относящийся к городу Лович; **kobel lovickiy iş Ven1788: 74v** корзина с крышкой ловичской работы; см. **Loviç**

Loviç (~kä) **Ven1788: 50v** (укр. Лович, пол. Łowicz) геогр. Лович – город Подзинского воеводства, на р. Бзура, упоминается с 1136 г.

lovit et- (укр. ловити, ловить, пол. łowić) ловить

lowiat'an (~dir) (арм. **լուիաթան**, укр. левиафан, левиатан, пол. lewiatan, лат. leviathan, евр. lîwîāthān) миф. левиафан – гигантское морское чудовище, в переводах отождествляемое с бегемотом, драконом, змеем, китом и крокодилом (Иов3⁸ Да проклянут ее проклинаящие день, способные разбудить левиафана! Ис27¹ В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское); **Եւ րբ էն լուիաթան ի ջրին: Նախ լուիաթանն է որ ստախիէ գամեանս զյու աշխարհս – Da çay-silardirlar yüzgänlär suvda? İlk lowiat'andir, ki çö-vürilgändir barça bu dünyâyı** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это левиафан, обрашающийся по воле миру; ср. **adždaha, adžder, bazilišek, Didran, Ddran, Dran, krokodil**

loy (укр. лій, р. п. лою, пол. łój, р. п. łój) жир животный, смалец, жир свечной, сало свечное; **çıbıtt çrıçtt** – **loy** в. п. свечной жир, свечное сало – жир

loza (укр. лоза, пол. łoża) бот. лоза – общее название кустарниковых видов ивы; **çıçırır** – **teräk atidır Lew. 23 loza** бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus или палестинская ива, Salix babylonica – название дерева, Левит 23, верба (Лев23⁴⁰ в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней; – гр. ἄγνος бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus, но евр.

арав бот. тополь евфратский, Populus euphratica), ср. **kremen** (~niç taşı = **çıçırır**)

lozi с.м. **losiy**

loža (~dan, ~dandir; ~si, ~sin, ~sindan) (укр. ложе, пол. łoże, łeża) ложе, кровать, постель; перен. происхождение сл. с.м. **çuç, nosilo, orun, peçera, stolec, töşäk orun, turadžag yer, yatadžag yer; çı-çıçırır** – **loža, töşäk orun** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – ложе, одр, кровать (Песн3⁹ Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских), ср. **grata, nosilo, sçod** (çaysı ki çövräsina ~nuçdur), **stolec**

Ložinskiy (~ni) (укр. Лозинський, пол. Łoziński) и. с. Лозинский младший брат жены пыркалаба Хотина, убитый Ханским 18/28 ноября 1062/1613 г.

ložnica, lužnica (~ga) (укр. ліжниця, ложница, пол. łożnica, łóżnica) спальня, спальная комната

İrd: Der İrd oş., с.м. Derıntas (~künü)

İseli с.м. **Vasn / Vş İseli linelej**

lsiy с.м. **lisiy**

lsoyut'ıun (арм. **լսողութիւն**) слух, слышание; послушность, повиновение; с.м. **işitmäçlix** (= **լսողութիւն**)

lu (кит. lu) миф. дракон = **amli** ‘рыба’ – однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла; ср. **adždaha, adžder**

lub (укр. луб, пол. lub) луб, лубок, лубяное лукошко, лубяной короб; **5 lub ActKP20: 61** пять лубяных коробов

lûb (пол. lub) союз или, либо

Lubecki (укр. любецкий, пол. Lubecki) геогр. любецкий, относящийся к городу Любек (нем. Lübeck), земля Шлезвиг-Гольштейн, Германия; **zArnolddan opattan Lubecki** от Арнольда, аббата Любецкого, с.м. **Arnold**

lubelskiy (пол. lubelski) геогр. люблинский, любельский; **Andriy Tiçindän Lubelskiy, voyvoda** Андрий из Тичина [Тычина] Любельский, воевода; **Lubelskiy voyvoçic** воеводич Люблинский, сын пана воеводы Люблинского [Якуб Собеский]; с.м. **Lublin**

lubler (пол. jubiler, нем., голл. Juwelier) ювелир

Lublin (~, ~gä ActKP20: 21, ~dän) (пол. Lublin) геогр. Люблин – город на востоке Польши, на р. Быстрица, центр Люблинского воеводства; **Lublin yarmarkı ActKP17: 51** Люблинская ярмарка; **hali kelir Lublindän Şimona-Yudadan kelip tölägäy ActKP17: 31** уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской ярмарки, после Симона и Иуды (Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля), ср. **Hromnic-kiy yarmark; ср. lubelskiy**

lublindägi находящийся в Люблине; **Haçko Horopa oylu... borë bilindi Ohanga Horopa oyluna... da yazdı bu sumada övlärin lublindägi... hem Kamenectä bolgan paylari... anası övündä ActKP20: 91** Хачко, сын Хоропы, признал долг Огану, сыну Хоропы, и записал под эту сумму свои люблинские дома и свои доли в доме своей матери в Каменце

lublinli ActKP15: 321 выходец, приезжий из Люблина, люблинец

lubo, lûbo (пол. lubo) союз или, либо

lubok (укр. лубок, пол. łubek) лубок – коробочка, изначально из луба; **kümüš lubok** Ven1788: 72v серебряный лубок

Lubon' ActKP (укр. Любінь, р. н. Любоня) геогр. Любонь – совр. село Великий Любонь Городокского района Львовской области

Lubranč (~tan) (пол. Lubrancz, Lubranc, Lubraniec, Ludbrancz) геогр. Любранч, Любранец – город Вроцлавского, теперь Куявско-Поморского воеводства; **Yan Lubrančtan Poznanskiy** Ян Познаньский из Любранча

Lucifer с.м. **Lucifer**

Lucius лат. и. с. Луций; **Plinus yazıyır, alip ex Valerio Antiate, Lucius Marcius sinator üçün Romanıñ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – Луций Марций Филипп (лат. *Lucius Marcius Philippus*, ок. 141-73 до н. э.), политик, оратор, консул 91-го, цензор 86 года до н. э.

Luciper (~, ~dän), **Lucifer** (укр. Люципер, пол. Lucifer, лат. Lucifer 'светоносный, светозарный; Люцифер; Венера' калька Иеронима Стридонского с гр. ἑωσφόρος 'утренняя, светоносная звезда, Венера', евр. хейлель 'утренняя звезда, денница' Ис14: 12) миф. Люцифер, падший Ангел света – одно из имён дьявола в позднем христианстве; **Teñrigä barabar klädilär bolma, mânoviçê eñ ulu alar arasına Satajel, budur Luciper** они хотели сравняться с Богом, а именно самый старший из них, Сатаель, то есть Люцифер; ср. **frıştâ** (yarıxlı ~), **Lusajper / Lusaper, satajel / satajel, satanajel / satanijel, Tan yolduzu / Tan yılduz, Aurora**

Lucka (~, ~da) (укр. Луцьк, р. н. Луцька) геогр. Луцк – город совр. Волынской области, на р. Стырь; известен с 1085 г.; с 1362 г. в составе Литвы, с 1569 – во власти Польши, в 1917 отошел России; остатки Верхнего (XIII-XVI вв) и Нижнего (XIV-XVII вв) замков, "дом Пузыны" (XIV в), Покровская и Крестовоздвиженская (XVII в) церкви, иезуитские коллегиум и костел Петра и Павла (XVII в); **Luckada yarmarkta ActKP17: 11** в Луцке на ярмарке; **kelir Semendâ Lucka yarmarkına ActKP17: 21** на будущий праздник св. Симеона, на Луцкую ярмарку; **Lucka üçövünä na budovanê Vien441: 160v** Луцкой церкви на строительство (завещание Марухны, вдовы Тороса, сына Агопа, от 9 июля 1622 г.)

luckali житель Луцка или выходец из Луцка; **orus Sidor luckali ДГрун: 192** украинец Сидор из Луцка; **Šimko sargawark' luckali Nigoyos oylu Vien441: 117v** диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса

lucki (укр. людський, пол. ludzki) человеческий

luckost (~nu) (укр. людськість, р. н. людськість, людськіости, пол. ludzkość) человечество, человечность, гуманность

ludka (пол. łódka) лодка, челнок

Ludvig, Ludvik (~, ~ni), **Lûdvik** (пол. Ludwik, фр. Louis, ит. Ludovico, лат. Ludovicus, нем. Ludwig)

и. с. Людовик; **Ludvig, padšah burgundiyski, kötürdü voynanı çarşı Berengariuşka, ekinçi cesarga Romanıñ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – Людовик III Слепой (ок. 880-928), сын Бозона, короля Прованса, и дочери императора Людовика II Ирменгарды; с 890 г. король Прованса, с 900 г. король Ломбардии (Италия), в 901 папа Бенедикт IV увенчал его в Риме императорской короной; его власть над Италией оспаривал Беренгар I, который вынудил его покинуть страну; в 904 Людовик овладел Ломбардией, однако в 905 Беренгар взял его в плен в Вероне, ослепил и выслал в Прованс, где он и оставался до конца жизни и умер в Арле

ludž (~, ~nu, ~ni; ~uñnu; ~u, ~un, ~unu; ~umuznu, ~umizni), **ludž** (~uñnu) (арм. րւճ 'игро, ярем; игорабства; порабощение; пара быков; коромысло весов') эпитимия, бремя, накладываемое священником, исповедником в наказание за прегрешение сл. син. **pokuta; ludž çoy-** налагать эпитимию; **սպաշխարհը – ludž tart 2 л. ед. повел. от каяться, раскаиваться – терпи эпитимию, покаяние; սպաշխարհըյայ, ~յաւ – ludž tart|tım, ~tî я, он каялся, раскаялся – терпел эпитимию, покаяние; հու սպաշխարհը – ludž tartarmen** буду каяться, раскаиваться – буду терпеть эпитимию, покаяние; **էր հու սպաշխարհը – nek ludž tartarmen** зачем мне каяться, раскаиваться – зачем мне терпеть эпитимию, покаяние; **չեմ սպաշխարհը – ludž tartmandir** не буду каяться, раскаиваться – не буду терпеть эпитимию, покаяние; **սպաշխարհը – ludž tartiyirmen** каюсь, раскаиваюсь – терплю эпитимию, покаяние (Откр2²¹если не покаются в делах своих); **սպաշխարհը, ~р – ludž tartiyir|men, ~biz** каюсь, ~емя, раскаиваюсь, ~емя – терплю, ~им эпитимию, покаяние (Откр2²¹Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась); **սխարհ սպաշխարհը – ludž tartars** он непременно будет каяться, раскаиваться – он должен терпеть эпитимию, покаяние; ср. **buyundruç**

Ludž ActKP26: 1 (укр. Лодзь, пол. Łódź) геогр. Лодзь – город в Польше, центр Лодзинского воеводства; самоуправление с 1423 г.

lugubris vestitus лат. траурная одежда, см. **çaraton, žaloba** (= **արջխաղեստ** в.м. **արջխաղեստ**)

luh, luç (укр. луг, пол. ług, нем. lough, совр. Lauge) хим. щёлочь, щёлок; **սաւն – sabun, luh gam çiraxliç // sabun, luh / luç ya çiraxliç** хряц; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (Иер2²²Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; Мал3²Он – как огонь расплавляющий и как щёлок очищающий); ср. **bëlidlo / belidlo / bilidlo, bora / boras**

Luka urum ActKP 12: 81 грек Лука

Lukačov (укр. Лукачів, р. н. Лукачова, совр. Лукачівка, молд. Лукачени, рум. Lucaşeni) геогр. Лукачов – совр. село Лукачовка Кельменецкого рай-

она Черновицкой области; **Todor z Lukačovdan** [slukačovdan] *ActKP8: 91* Тодор из Лукачова

Lukaš (~, ~niŋ) (укр. Лукаш, лат. Lucas) геогр. Лукаш, Лука

Lukaš: Gresko der Lukaš oylu Ven1788: 152r Греско, сын Лукаша (замещает писаря)

Lukaš Gurkadan Poznanckiy пол. Лукаш Познанский из Гурки

Lukaš Hricko oylu... sijnari Kasko Anksent xizi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович

Lukaš: Katre Lukaš xatunu ActKP15: 361 Катре, жена Лукаша

Lukaš: Krikorša oylu Lukaš Vien441: 9v сын Крикорши Лукаш; ср. **Kirkorša**

Lukaš Xaçerēs kiyövü... Lukaš Sarkis oylu da Lukaš Xaçerēs kiyövü ActKP 15: 281 Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Lukaš Xaçko oylu... ayalix ašira yazučilixka obraniy ActKP41: 1 Лукаш, сын Хачко... избранный старейшинами на должность писаря

Lukaš / Lusig Sarkis oylu ActKP 15: 371-381 Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Lukaškina кылч. ум. от Lukaš Лукашкына, Лукашка, Лукашонок

Lukaškina Xaçig xardašı ActKP19a: 1, 1 Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига (предок Дзерига, сына Рум-Ходжи *ActKP20: 21*)

Lukašovic укр.-пол. патроним от Lukaš Лукашович

Lukašovic: Gresko der Lukašovic преподобный Греско Лукашович

Lukelske (пол. *Lukkelskie) относящийся к городу Лукка (ит. Лусса) – центру одноименной провинции в Тоскане, Центральная Италия; ср. **Goccius, Kaskrucius**

Lukian (укр. Лукіян, Лук'ян, пол. Lukian, лат. Lucian, гр. Λουκιανός) и. с. Лукиан; Lukian ilövlü львовянин Лукиан; ср. **Lukyian**

Lukolus, Lukulios, Lukulus (лат. Lucullus) и. с. Лукулл – Луций Лициний Лукулл (Lucius Licinius Lucullus, ок. 117 – 56 до н. э.), римский сенатор и военачальник, служил диктатору Сулле; нанес поражение царю Понта Митридату, разгромил войска армянского царя Тиграна II; скопив огромное состояние, посвятил себя жизни в утонченной роскоши; его имя стало символом сибаритства: “Лукуллов пир”; сад Лукулла на склонах Квиринальского холма наследовали римские императоры; покровительствовал греческой литературе

Lukov ActKP11: 261 (укр. Лука, р. н. Луків) геогр. Лука – вблизи Каменца-Подольского сел с этим названием несколько: Лука под Врублёвцами, Лука Карасёва под Карачковцами, Лука Кучевая, – Сец. Ист. свед.: 532

Lukyian (укр. Лукіян, Лук'ян, пол. Lukian, лат. Lucian, гр. Λουκιανός) и. с. Лукьян; ср. Lukian

Lukyian yänišähärli ActKP20: 31 Лукьян из Нового Городка

lux см. luh

Lulius Tor: 45^{ar} (лат. Lullius) и. с. Луллий – Луллий Раймунд (лат. Raimundus Lullius, исп. Lullio, катал. Ramon Lull, Llull, ок. 1235 – ок. 1316), испанский монах-францисканец, богослов, философ и писатель; проповедовал в Сев. Африке; основоположник европейской аристотелики; известен трудами на каталанском, арабском и латинском языках, изданных на латыни (из 313 ок. 100 приписаны ему, в т. ч. все трактаты по алхимии); основным считается философское сочинение «Великое искусство» («Ars magna»), с идеями универсального искусства логики, родословного древа понятий и, главное, логической машины, которую он реализовал в виде разделенных на 9 секторов концентрических бумажных кругов, вращаемых относительно друг друга и образующих тем самым различные тройственные логические комбинации

lulka ActKP15: 121 (укр. люлька ‘колыбель, колыбелька; трубка’) люлька – деталь šaraba; bir džüft šaraba, sanda 60 čičäk indžisi bilä tizgän... indžisi tek almaları üstünä, lulkaları indžisidir ActKP15: 121 одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом... жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга

lumbi лат. р. н. от lumbus поясница, чресла, см. bel, orta (= ил-ур в м. ил-ур)

lumen лат. свет, см. promê, yariç, radius (= ши-буиç)

lunckiy (укр. ст. лунцький, рус. лунское сукно, пол. luński, нем. lundisch Фасмер II: 533-534) лондонский; lunckiy çekmän ActKP8: 141, 201 лондонское сукно; 2 ton xatunnuç: 1-i xizil vloskiy, da birsi kök lunckiy ActKP 8: 211 два женских жупана: один красный итальянский, а второй синий лондонский; **aldı Yackonuç bir žängâri lunckiy hazukasın eski da 1 kök bursa xuşaxı eski ActKP12: 251** он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурский пояс; **bir xizil lunckiy ton xadifâ bilä... bir kök yalan lunckiy ton ActKP12: 191** один красный жупан лондонского сукна с бархатом... один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **3 ton: 2-si lunckiy, 3-ünčisi muravskiy ActKP15: 361** три жупана: два из лондонского сукна, третий – из муравского

lup (~, ~in), lupa (~larni; ~larin) (укр. луп, лупа) грабеж, разбой, нападение, охота; добыча, трофей; alsar xuvatın Tamasgosnuç da igiliğin, budur (lupin >) talanin непременно захватит силы Дамаска и его имущество, то есть его добычу; **bolmısar açar üzmä lupalarni xolundan** никак не сможет вырвать из Его рук Его добычу; **na lup** на охоту, за добычей

lupa см. lup

lupit et- (укр. лупити, лупить) грабить; yuxövlärni lupit etiyirlär грабят церкви

Lupul (молд. лупул, лат. lupus ‘волк’) и. с. Лупул

Lupul: Romaš da Ovanes Lupul oylanları хотинли

ActKP17: 341 Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина
Lupul: Šadbey Lupul oylu ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141 Шадбей, сын Лупула
lur см. Der, lur ayotič imoç ayayagim; Lur, Der, artarut 'ian ew n'
Lurigiya (~niñ) (лат. Illyricum) геогр. Иллирик – римская провинция, разделенная в 8 г. н. э. на Далмацию и Паннонию (*Рим15: 19*)
Lusajper, Lusaper (арм. լուսաբեր ‘ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; Венера; совр. + просвещающий’, лат. Lucifer ‘светоносный, светозарный; Люцифер; Венера’) ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; астр. Венера; *Հրովու, Հրովու – sözlü // Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü* Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, см. *sözlü; ср. Lucifer / Luciper*
Lusaworič (~, ~niñ, ~niñdir, ~kä, ~tän; ~imiz), **Lusaworičn, Lusaworičniñ** (арм. լուսավորիչ) и. с. Лусавориич, т. е. Просветитель – Григор Партев (ок. 257 – ок. 337), проповедник христианства, первый католикос Армении, по имени которого Армянская Апостольская Церковь называется также Армяно-Григорианской, ср. **tanak'**; **Teñri biznim Lusaworič dinin hastad saxlagay** да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя; **surp Lusaworič dini ActKP11: 181** вера, религия святого Просветителя; **surp Lusaworič Krikoros, ki edi Aprahamniñ kökündän** святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова; **kün xankün surp Lusaworičniñ oruçuna ДГрун: 213** день среда в пост святого Лусавориича, – пост во имя св. Григора Просветителя, установленный в память извлечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени
Lusdigin (~dän), **Lustigin** (арм. լուսադիգին ‘светлячок’) и. с. ж. Лусдигин, Лустигин
Lusig (~ ActKP8: 181, ~gä, ~ni; арм. повеств. п. zLusigs), **Lusik** (~ni) (арм. լուսիկ ‘лучик, светик’ у. м. от լյս ‘свет’) и. с. Лусиг; **zLusigs jišea** (арм. լուսիկս յիշեա) Помяни меня, Лусига; **Men, Lusig sargawak, yazdım, sarnagan yazučı bilä añilgay K'risdosnuñ alnına** Написал я, диакон Лусиг, да будут помянуты читающий вместе с писцом перед Христом, – львовянином диаконом Лусигом составлен сборник *Mat2267* и написаны Псалтыри *Vien13, Ven11, Ven359, Ven1817; K'rorenk'panna Manušakniñ pan Zadik xiziniñ da pan Lusigniñ Vien441: 38r* Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)
Lusig bočanli ActKP8: 191 Лусиг из Ботошани
Lusig Gurey Saxtânčı oylu Лусиг, сын Гурега Сахтанчи
Lusig Isaj babas oylu romanli ActKP17: 381 Лусиг, сын священника Исае, выходец из Романа

Lusig: Katre Lusig xatunu ActKP15: 371 Катре, жена Лусига
Lusig Xaçeşes oylu ActKP15: 261 Лусиг, сын Хаче-реса
Lusig oylu Lazar Vien441: 22r Лазарь, сын Лусига
Lusig Nigol oylu ActKP14: 151 Лусиг, сын Нигола
Lusig / Lukaš Sarkis oylu ActKP 15: 371-381 Лусиг / Лукаш, сын Саркиса
Lusig: Ustâna / Usdâna deş Lusig anası ActKP20: 131 Устьяна, мать отца Лусига
Lusig: sečovlü Lusig Vartan oylu Vien441: 71r суча-вец Лусиг, сын Вартана
Lusin (арм. լուսին) астр. Луна; см. **Ay**
luska (укр. луска, пол. łuska) чешуя, лужга, шелуха, твердая оболочка, кожура семян некоторых растений; *թեփ – luska, xabuç, squata* мякина, отруби хлебные – чешуя, шелуха, чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожица, шелуха, плёнка (*Лев11 9* Из всех животных, которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте; ¹⁰ а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, скверны для вас; *Иов40 26* можешь ли пронзить кожу его [бегемота] копьём и голову его рыбацьею острогою?)
luskali имеющий чешую, чешуйчатый; *դրոս – 1* **Т'кр. 17 luskali** связанный в кольца, сотканный, сцепленный – 1-я книга Царств 17, чешуйчатый (*1Цар17 5* одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), ср. **pancer / pancir, tapličkali, zbroya**
Lusnt' см. **Lusnt'ak**
Lusnt'ak, Lusnt'ak', Lusnt' (арм. լուսնձագ) астр. Юпитер
Lusignano см. **Yakub da Lusignano**
Luste (арм. լուստտ ‘святящая, дающая свет’) и. с. ж. Лустэ
Luste Vartan xizi Kirkor Firçik sijnari ActKP26: 31 Лустэ, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика
Lust'e: Yakub Kosta oylunuñ xizi Lust'e ActKP19a: 1 Лустэ, дочь Якуба, сына Косты
Lustigin арм. и. с. ж. Лустигин; см. **Lusdigin**
Lustigin: Embey Šarovskiy xatunu Lustigin ActKP17: 161 Лустигин, жена Эмбея Шаровского
Lustigin: Isaj Mužik kiyövü... sijnari Lustigin ActKP17: 441 Исае, зять Мужика... его супруга Лустигин
Lustigin: Marenko Lustigin xizi ActKP17: 161 Маренко, дочь Лустигин
Lustriya (~niñ), **Lüstros** (~ta) (арм. լյստրիա, լյստրոս, лат. Lystra, Listra, лат. Lystra, гр. Λύστρα) геогр. Листра, Листры – город в Ликаонии (*Деян14: 6, 16: 1-3; 2Тим3: 11*)
Lüstros см. **Lustriya**
luška см. **luško**
luško (~, ~nuñ, ~dan), **lužko, luška ActKP15: 201** (пол. łózko, р. н. łózka) кровать
lutná (~ni) (укр. лютня, пол. lutnia, ум. liuto < а.) муз. лютня
lutnik (укр. лютник); **Zadig lutnik / skripičnik ActKP8: 201** лютник / скрипач Задиг

lutnista (укр. лютнист, лютниста, пол. lutnik) лютнист

lutovat et- (пол. lutować, litować) жалеть, миловать, помиловать; **Taniçliçka körä Boços arakealniç, Hromajeçoç, 9 kluç: Kimgä kliyir, añar yarçuliyir, da kimgä kläsä, anı berkäytiyir**⁴⁴¹. Айтйир бунуң yerinä Tomaj surp: Kim üsnä kliyirmen, anıñ üsnä **lutovat etiyirmen** menim **yarlıyamayım ötläş, da kimni kliyir, anı zatvardzat etiyir kendi toyru luçu ötläş, abovim kimläрни zatvardzat etiyir, arzanidirlär, budur godniydirlar bunu, ki bunuңki kreminni algaylar yüräkkä** По свидетельству апостола Павла, Римлянам, глава 9: Кого хочет, того милует, а кого хочет, того ожесточает. Святой Фома [Аквинский] на это место говорит: На кого хочу, на того изливаю мислость чрез милосердие Мое, а кого хочет, того делает твердым чрез правду Свою, ибо те, кого делает твердыми, достойны, то есть годны того, чтобы сего рода кремьня приняи в сердце (Рим9¹⁸Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, вар. к кому захочет, будет милостив, а кого захочет, захочет, ожесточит, укр. ожорсточує, окаменює, робить черствим)

Lužickiy: pan Lužickiyниң çulu Serbin ДГрун: 237 Сербин, слуга пана Лужицкого

lužko с.м. luško

lužnica с.м. ložnica

lůžniy (пол. luźny) разрозненный

Ivaçaran (арм. լվացարան, ливацаран) 'измывалище, место, где моют, полощут платье; баня, ванна, купель', совр. 'умывальник') умывальник с.л. син. antvas, hantvaz, yuvgan yer, çayda çol yuvarlar

Ivica (укр. левиця, львица, пол. lewica, lwica) зоол. львица

Ivovskiy (укр. львівський, пол. lwówski) геогр. львовский, относящийся к городу Львов; с.м. Пев, Пóв, Leva

Lyskowisz (укр. Лискович или, возм., Леськович, пол. Lyskowiec патроним от Лиско или Лесько) и.с. Лыскович или Леськович; **Ioannes Lyskowisz** Иоаннес Лыскович

Ł

Łamek', Łamek' (арм. Ղամբ, лат. Lamech, гр. Λάμεχ, евр. Лемец предп. < a. 'сильный юноша') и.с. Ламех – сын Мафусала, отец Ноя и потомок Сифа (Быт5:25-31, 1Пар1:3, Лк 3:36)

Łamit назв. евр. буквы ל ламед

Łancuch (укр. ланцюг, пол. łańcuch) цепь; с.м. bay, zindzil, zindzil, zindzil

Ławotigea с.м. Lawotigiya

Ławotigeçi, Ławutigeçi с.м. Lawotigeçi

Ławotiya (арм. Ղաւոտիայ, гр. Λωίς, предл. п. ἐν Λωίδι) и.с. Лоида – бабушка Тимофея, помощника апостола Павла; ⁵esimä keltirip zadasiz inamnı, ki sendädir, ki äväldän tındi **Ławotiyada da anançda senin Ewnigiyada** 2Тим1⁵приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и в матери твоей Евнике (2Тим1⁵приводя на память нели-

цемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, арм.

Ղաւոտիայ)

Łazar (~, ~ni; ~lar), **Łazaros** (~, ~tur, ~nuç, ~nu), **Łazararios** (~, ~nu), **Łazar**, зв. ф. **Łazare** (укр. Лазар, зв. ф. Лазаре, арм. Ղազար, гр. Λάζαρος, евр. Элазер сокр. от Элеазар 'Бог помог') и.с. Лазарь – близкий друг Иисуса, брат Марфы и Марии из Вифании, воскрешенный Иисусом на четвертый день; **Łazare, tur, kel çıçari!** Ин11⁴³Лазарь, встань, иди наружу к нам (Ин11⁴³Лазарь! иди вон); ср. **Łazar**

Łazar: çmişgadzaglı Haçadur Łazar oylu Vien441: 20r Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Łazar Mamuççiniñ oylu Džihan tornu Vien441: 65v Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

Łazar: Miğirdiç Łazar oylu Мыгырдич, сын Лазаря – его руке принадлежит молитвенник **Vien143**, включающий также житие св. Марианны

Łazar: vank'ka vartabedgä deç Łazarga / Łazar vartabedgä k'arozçiga Vien441: 146v / 160r вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

Łazar Vasil oylu ActKP20: 71 Лазарь, сын Василя

Łazare с.м. **Łazar**

İççe sie пол. соединяется, связывается, объединяется, присоединяться, сочетается, совмещается = **Համադրուելի** 'сличаю, сравниваю, уподобляю, уравниваю, сравниваю

Łedburga ош., с.м. Gedburga

Łew. с.м. **Łewdaçoç**

Łewa с.м. **Łewi**

İewdaçi (~läрниң, ~lärgä, ~läрни) (арм. Ղևադաչի) левит – название еврейских священнослужителей, первоначально из колена Левия, бывших в подчинении у коханам, ведущей категории жрецов-священников; ср. **levit, levita**

Łewdaçoç (~, ~da) (арм. р. п. мн. Ղևադաչոց 'левитов') здесь Левит – название третьей книги Пятикнижия Моисея; **egär sövsän siñariñni, neçik kendi boyuңnu 41 Łewdaçoçda** если любишь своего ближнего, как себя самого, 41 в Левите (Рим13⁹люби ближнего твоего, как самого себя; Лев19¹⁸люби ближнего твоего, как самого себя; Лев19³⁴пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя); **İççinçin – Łew. 120** страждущий чесоткой, чесоточный, лишайный, Левит 120 – [лишайный] (Лев22²²животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого [цсл. ишайко], таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень); **Łewdaçoç çang** и др. оглавление к Левиту

Łewdagan, Łewidagan (арм. Ղևադաղան < гр. Λευίτικον) левитский; ¹¹Evet çaytıp, egär ki tügällik **Łewdagan k'ahanalıç ötläş edi esä, zera žoyovurt ol orenk'tä yazıldı, ne keräk edi Melk'isetegniñ gark'ina körä özgä k'ahanaga alma da aytmamaga, ki gark'ina körä Aharonnuç?** Евр7¹¹Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон

народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?; см. **Lewea**

Lewea, Leweaj см. **Lewi**

Lewi, Lewea (~, ~niŋ, ~ni), **Leweaj, Lewa** (~niŋ) (арм.

Լևի, р. н. **Լևեայ** < гр. Λευὶ < евр. Леви) и. с. Левий – третий сын Иакова и Лии, от него ведут начало священники-левиты, первенство среди которых принадлежит Аарону; **Leweanuŋ Ps134/135** Левиин (Пс134/135 ²⁰Дом Левиин)

Lewidagan см. **Lewdagan**

Lewontes, Lewontios (арм. **Լեւոնտէս** < гр. Λεόντειος) и. с. Левонтэс, Левонтиос, Леонтий – монах, сопровождавший богослова и священника Степана в его поездке на Украину в 1532 году

Linos (арм. **Լինոս**, лат. Linus, гр. Λίνος) и. с. Лин – римлянин-христианин (2Тим4: 21), первый епископ Рима в послепостольское время

Lipanan см. **Lipanan**

lopata см. **lopata**

lotr см. **lotir**

Lovd (~nuŋ, ~nu) (арм. **Լով**, гр. Λότ, евр. Лот ‘покрывало’ Ис25: 7) и. с. Лот – сын Арана, племянник и спутник Авраама при переселении в Ханаан; как праведник помилован Господом вместе с семьей при разрушении Содома; его жена при победе из Содома, несмотря на предупреждения, оглянулась и была превращена по воле Бога в соляной столб; после от его собственных дочерей у Лота родились сыновья Моав и Аммон; ср. **Lot**

Lug. см. **Lugas**

Lugas (~, ~da, ~tan), **Lukas** (арм. **Լուկաս** < гр. Λουκάδ) и. с. Лука – выходец из Антиохии Сирийской, сподвижник апостола Павла, которого Павел называет “врачом возлюбленным”, автор третьего Евангелия и Деяний апостолов; **Gorint’acilärgä ekinči yazıldi Bilibeadan Didos da Lugas ötläš** Второе послание Коринфянам написано Титом и Лукой

Lugios (арм. **Լուկիոս**, гр. Λούκιος) и. с. Луций – “сродник”, спутник апостола Павла в Коринфе

Lungianos, арм. р. н. **Lungianosı**, оп. **Xungianos** (арм. **Մանգիհնոս**, р. н. **Մանգիհնոսի**, лат. Longinus, ош. Longianus, гр. Λουγγίνος) и. с. Лонгин – римский сотник, пронзивший копьем бок Иисуса Христа, назван по имени в Евангелии от Никодима (10:6); согласно Исихию Иерусалимскому, сразу после смерти Иисуса стал проповедником христианства, за что был казнен в Кесарии Каппадокийской в 58/61 г.; память у православных 16 октября старого стиля, у католиков 15 марта; **Krisdos kečägä diyin tiri edi çiyından soŋra, na kelip Lungianos harûrâbed** [Xungianos harîwrâbed] 1 közlü da keçart bilä yanin açti, ki tez ölgäy, ki el cövrâsinä yiyilip turmagaylar // **Lungianos yüzbaşci** Христос после муки оставался жив до самой ночи, тогда сотник Лонгин, одноглазый, пришел и копьем отворил Ему бок, чтобы Он быстро умер, дабы народ не собирался и не стоял вокруг // сотник Лонгин: **surp yuxöv bizim da Romanıñ jışadag bu žolnirniñ ulukün etiyir 15 mardniñ, da biz ašun, budur küzgä kirmäxni ulu-**

kün etiyirbiz Lungianosı 100-abedin праздник в память этого воина наша святая церковь и Римская совершает 15 марта, а мы мы отмечаем праздник сотника Лонгина осенью, то есть с наступлением осени

Lut (арм. **Լուդ**, лат. Lud, гр. Λούδ, евр. Луд) и. с. Луд – прародитель лидийцев (Быт10: 22)

M

M. см. **Mat’an**

-ma слитный послелог с, посредством, при помощи, чем; **Klädi çaçma Teŋriniñ alnına Atam, çaysi yüräklätti anı bir çarpaçma** [çazmaçma] **almani** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока; ср. **bä, bilä, blä macat et-** (~iyirmen) (укр. мацати, пол. macać) щупать, ощупывать, мацать, обследовать наощупь сл. син. **çarmala-, çarmalan-, šcupat et-; ʃuŋʃuŋʃat** [совр. ʃuŋʃuŋʃat] – **macat etiyirmen** [ощупываю] – щупаю, ощупываю

macedon (~nu) (укр. македон, македонец, пол. macedon) македонец, обитатель Македонии; ср.

Mageton / Makedon / Makedovn, magetonaçi

Macedoniya (~, ~ga) (пол., лат. Macedonia, гр. Μακεδονία) геогр. Македония – античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками; **Քեփովնոցիք (= Մակեդոնացիք) – Macedoniya, šähär** мн. Македоняне – Македония, город: ²⁶**biyänçli köründi Magetonaçilärgä da Ak’acilärgä ülüšlü nemä etmäğä yarlıları bilä arilärniñ, ki Eru-saçe mdädirlär Рим15** ²⁶Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (Рим15 ²⁶Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, укр. Македонці й Ахайці, арм. Македонцы и Ахайцы); ср. **Magetoniya / Magetonia / Magetovniya**

Macedonskiy (~gä), **Macedonski** (пол. Macedoński) геогр. македонский, относящийся к Македонии; и. с. Македонский; **Aleksandr Macedonski / Macedonskiy** Александр Македонский, см. **Aleksandr; Demaratus K’orintius, ulu dostu P’ilibosnuŋ, Macedonski padšahnij** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского; ср. **Mageton, Magedonç’ij, Magedonç’ij, Makedonskiy, magetonaçi**

Maceu, Macëu, Maciy, Maçeu, Maçiy (укр. Мацій разг. от Матвій, пол. Maciej разг. от Mateusz, лат. Mattheus, гр. Μαθθαῖος, евр. Маттафия) и. с. Мачей; **Maceu, ачаş Kuyavnij** Мачей, епископ Куявский; ср. **Matey, Matiy, см. Madt’eos**

Macëu Kamil Мачей Камиль

Macëu Lastovëckiy ActKP20: 151 Мачей Ластовецкий

macica см. **matica**

macicoviy (укр. матицевий, пол. macicowy) втулочный, ступичный – для вырезывания деревянных втулок, ступиц; **bir džüft biçax macicoviy kiçi**

Maciу

Ven1788: 133v пара малых втулочных, ступичных ножей; ср. *osniу* (~ *nuž*)

Maciу см. Macey

Maciу Rusiуan Grodeckiy ActKP15: 91 Маций Русиян Гродецкий

Мацко (~, ~da) (укр. Мацько ум. от Мацій) и. с. Мацко

Мацко / Mecko ActKP14: 71 Мацко / Мецко

Мацко deу Araham kiyövü ActKP 15: 351, 17: 11, 431 Мацко, зять отца Апрахама

Мацко deу Araham oуlu ActKP17: 261 Мацко, сын отца Апрахама

Мацко Humnada turgan ActKP17: 401 Мацко, живущий в Гумнисках

macica (укр. матиця, пол. macica) матица – главный корень, ствол, ветвь виноградной лозы и пр. = *чупр* [тюрк. *tüp*] корень, куст

Macovic см. Stanislav Macovic

macula лат. пятно; позор, бесчестье, см. *igränči, kirli* (= *шум*)

maculor (= *maculo*) лат. делать пятна, покрывать пятнами, испещрять, пачкать; пятнать, осквернять, позорить, обесславить; омрачать, портить; быть грязным, непристойным, см. *fornicor* (= *чурдидил*)

mačêrinski (укр. материнський, пол. macierzyński) материнский

Mačey см. Macey

Mačey / Mačiy / Matis Papuška ActKP20: 51-51 Мачей / Мачий / Матыс Папушка

Mačiy см. Macey

Mačiy Golunskiy ActKP20: 31 Мачий Голуньский

Mačiy / Mačey / Matis Papuška ActKP20: 51-51 Мачей / Мачий / Матыс Папушка

mači (~; ~lär), оп. maši зоол. кошка, Felis, кошка домашняя, Felis catus; *humm* – mači gam kendi [= kedi] кот, кошка – кошка или сам [= кошка]; *humm* – mačilar, kotka мн. коты, кошки – кошки, кошка; *chzumash* – mači [maši] / mači гельм. драконтий, подкожный глист, червь-паразит, нитчатка, подкожный нутряк, волосатик, Filaria loa, Dracunculus medinensis – кошка

mačoуа (укр. мачуха, пол. macocha) мачеха

madaу (~; ~iņa; ~imizni) (арм. մաճաղ ‘молодой, юный, нежный’) жертвенное животное, жертва (семантический сдвиг объясняется ритуальным требованием принесения в жертву молодого животного без порока: Исх12 ⁵Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз); *шшур* – džan aši, madaу // *шшшш* – madaу // *шшшш* – sövük, amor / miloš агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (Иуд1 ¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – гр. ἀγάπη ‘любовь’; аганами назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, уступившие место таинству причастия); bu čiraхlarni madaуiņa yandirgay-

lar ActKP11: 21 чтобы эти свечи жгли в твою жертву; ср. *igit, yaš, infans* (= *մաճաղ*)

Madat'iaj, Madat'ian (~ni) (арм. Մատթիայի, лат. Matthathias, гр. Ματθαῖα, евр. Маттагия, Маттафия, Маттифия, Матфафия ‘дар Господень’) и. с. Маттафия – иудейский священник из Модина, из чреды Иоарива, восставший вместе со своими сыновьями Иоанном, Симоном, Иудой по прозвищу Маккавей, Елеазаром и Ионафаном во время гонений Антиоха Епифана; см. Magarajeci

madenacia (~larni) (арм. Մադեանցի, Մադիէանցի, р. н. Մադեանցոց, Մադիէանցոց, лат. Madius, Madianitus, гр. Μαδιναῖος < евр. Мидьян ‘спор, ссора’) мадианитянин, потомок четвертого сына Авраама от Хеттуры, обитатель земли Мадямской, см. Matiam

madyač см. madyaş

madyaş, madyaç (арм. մաճաղ, մաճաղ) молодой, юный, младенческий, молодь; *բորբոջ* – latoros, igit butay, madyaş / madyaç побег, отросток, росток на дереве, отпрыск, новый побег у дерева, отпрыск; лозочка, веточка, пруттик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (Иов15 ³⁰отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его); *բրբրուչ*, оп. *բրբրուչ* (= *բրբրուչ*) – madyaş, beslägän, rozkošniу нежный, слабый, мягкий, пушистый – молодой, упитанный, роскошный; madyaş boyun čürgägäniң в. н. твое пленение Его младенческого тела; *շառախոր* – madyaş butaxları мн. лучи, солнечный блеск, сияние; побеги, отростки, отпрыски, отрасли, ветви; сучки; лоза; поколение, колено, род, потомки, племя – молодые ветви, ср. butax, čubux, latoros, latorosl, galqz (= *շառախոր*); madyaş хижиналар молоденькие девочки; madyaş Oулуң твой молодой Сын; džalatlar хүйниёр edilär anı şayavatsiz da yarlıyamaхsiz madyaş tenin sanliniң палачи безжалостно мучили ее и без милосердия истязали юное тело ее; ⁶Uvatkay alarni, nečik madyaş teräklärin Ėipananniң / igit litorosun Lipananniң Пс28/29 ⁶И сотрет их в прах, как молодые деревца / побеги ливанские (Пс28/29 ⁶И сотрет их в прах, как тельца ливанского)

madlama (арм. մաճաղել ‘предать, изменить, нарушить верность; доносить, заявлять; предавать в руки’) предательство, нарушение верности, нарушение обязательств, вероломство, отступничество; men anı ol madlamaga keltirmän da antsiz klärmen kensindän tölöv хумаš bilä ActKP8: 91 я не намерен довести его до вероломства и желаю, чтобы он без присяги возместил долг товаром; холармен, ki džaniñni madlamadan хутхargay, töläp borčumnu ActKP15: 211 прошу его, уплатив мой долг, спасти мою душу от вероломства

Madteos (~, ~nu), ~nu, ~ta), Mat'еos (~, ~nuñdir, ~ni) (арм. Մատթէոս, лат. Mattheus, гр. Ματθαῖος, евр. Маттагия, Маттафия, Маттифия, Матфафия ‘дар Господень’) и. с. Матфей – митарь, затем апостол, автор Евангелия от Матфея; Mat'еos awedaranič yazdı Awedaraniң kendiniң Erusayem kermäniñä epraeci tili bilä 8 yıldan soңra hamparcitiniң Jisus K'risdosnuң da tügällädi хoltхasi

bilä Erusaýem yïxövünüñ Матфей-евангелист написал свое Евангелие в городе Иерусалиме на еврейском языке через 8 лет после вознесения Иисуса Христа и выполнил это по просьбе Иерусалимской церкви; *qapawhüñüñ* – **Madteos 37-dä xaytarilir rozvodniy bitik** *p. n.* освобождения, избавления, отпущения на волю; кидания; отпуска, увольнения, распущения; разводное письмо – Матфей в 37-м стихе, отдается разводное письмо (Мф5³¹Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную); *qawqaj[ü]* – **Madteos Awe. / Awed.** давно; ранее, скорее; скоро; преждевременно; вскорости, тотчас, прежде всего – Евангелие от Матфея (Ин20⁴Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый; – у Матфея это слово отсутствует), см. **tez** (Евр13: 23); ср. Мacey, Maciy, Maçey, Maçiy, Matiy, Matis

madurgina (ум. от арм. մարտն) домашняя церквушка, часовенка; *komora* – **komora, madurgina** келья; шалаш, сень, изба, клеть, крестьянский домик, хижина, храмinka, избушка – хижина, храмinka, домашняя церквушка, часовенка

madžanag свояк; **bu xünñiñ dayisi ilän Gresko madžanagdir kariya** [k'azia] TZS: 81 (Kr146: 41) будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком

madžar (~; ~lar, ~larni, ~lardan), сокр. **mdžr.** венгр, венгерец, мадьяр; венгерский = *անուրիկ* [совр. Հնդկարայի] венгр (др. *oğuz, oğrınz, oğzırnz, mn. oğre, oğzre, пол. wegier, рум. ungar, молд. унгур, лит. unguras, ср.-лат. Ungari, Ungri, Hungarus, Hungari, нгр. Оуғуроç, ср.-гр. Оуғурікоç, мн. Оуғуροι < Hunuguri 'оногуры', Onoguria terra 'земля оногуров', 'Ονόγουροι 'оногуры' < булг. он огур, др.-тюрк. он огуз 'десять огузских родов' Фасмер4: 147), ср. Ungurân; bir madžar, çaysiniñ ati Feketi edi один венгер по имени Фекете; **2 fasa biçax; biri stirskiy, çara xünli, da birsi madžar, üç boy** ActKP17: 431 две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **madžar biçaxi 5 ges fli** ActKP20: 21 венгерский нож в 5 с половиной злотых; **19 mdžr. fli** ДГрун: 5 девятнадцать венгерских флоринов (лат. *floreni ungaricalis* – золотые венгерские флорины чеканились с 1325 г., на Украине они, как и итальянские, поныне называются дукатами; в XVI-XVII вв. золотые флорины, именовавшиеся червонными, заменяются флоринами серебряными польской и иной чеканки); **73 mdžr. flisi här fli 30-ar nemič horošu** ДГрун: 6 семьдесят три венгерских флорина, считая каждый флорин по тридцать польских грошей; **160 madžar flilük çumaş** ДГрун: 49 товар на 160 венгерских флоринов; **Vitriolnu Madžar (+ kök) al funt 10 алхим.** Витриола венгерского (+ синего) возьми фунтов 10; **Oleum vitrioli dulce – Madžar vitriolnuç oleyumudur** алхим. Масло витриола сладкое – это масло венгерского витриола*

Madžar¹ геогр. Венгрия; **kendi Gavrilaško anası bilä**

da çardaşları bilä ketti Madžarga сам Габриэль с матерью и братьями ушел в Венгрию; **Madžar biyi Betlem Gabor** король Венгрии / венгерский король Бетлем / Бетлен Габор; **Madžar hranicası** граница Венгрии, венгерская граница; **Madžar ulusu** Венгрия

Madžar² (~, ~niñ, ~ga, ~dan) (*тур. Macar*) *и. с.* Маджар; **bu çerüv bilä 2 paşa keldi: 1 Skender paşa, birsi Madžar oylu paşa** 2 паши: один – Искендер-паша, а второй – Маджар-оглу-паша; **paşa bilä Madžar oylu bilä** с Маджар-оглу-пашой; **türk Madžar paşaniñ oylu... paşa oylu yaralı çatti küç bilä** турки паши Маджар-оглу... сын паши [= паша Маджар-оглу] был ранен и с трудом бежал

Madžar: Šilagiñ Yakub Madžar... oylu Dimitir ActKP17: 441 Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар по прозвищу Косой... его сын Димитр

Madžarik'o, Madžarik ДТК (*ит. Majarico*) *и. с.* Маджарико – маклер в Стамбуле

madän (~lärniñ, ~lärän) (*тур. maden < a.*) металл

Mag. см. Magarajeci, Magarajecwoç

Magarajeci (~lär, ~lärniñ) (*арм. Մահարայեցի, лат. Maccabaeus, гр. Μακκαβαϊος, евр. маккевет, арм. маккава 'молот'*) *и. с.* Маккавей – первоначально прозвище Иуды, третьего сына священника Маттафии; Маккавей – сыновья священника Маттафии Иоанн, Симон, Иуда, Елеазар, Ионафан; истреблены иудейским царем Иродом, сыном Антипатра, в 37 г. до н. э.; подвиги Маккавеев и состояние иудейского народа в их время описываются в 3 книгах Маккавейских, не считающихся каноническими; ср. **Madat'iaj, Madatian, Magapean**

Magarajecwoç (*арм. р. н. мн. Մահարայեցոց*) *и. с.* притяж. Маккавеев, т. е. книга Маккавеев, Маккавейская; *ապրել, ապրել* – **1 Mag. çang** добывать, доставать добычу: грабить, похитить, расхитить, опустошать, разорять, причинять вред – оглавление к 1-й книге Маккавейской; *դանդապանած* – **2 Mag. 1** сгущенный, густой – [густой], 2-я книга Маккавейская 1 (2Макк1²⁰ не нашли огня, а только густую воду, т. е. нефть); *աշակերտություն* – **2 Mag. 3** ученичество, школьничество, учение, состояние ученика – 2-я книга Маккавейская 3 (2Макк3⁸Илиодор тотчас отправился в путь, под предлогом обозрения [арм. изучения] городов Келе-Сирии и Финикии); *սաղտուկ* – **2 Mag. 3** скучный, досадный, отвратительный, омерзительный, неприятный – 2-я книга Маккавейская 3[:17]; *երիվարիկ, երիվարիք* – **1 Mag. 6** маленькая лошадь, маштак – 1-я книга Маккавейская 6 (1Макк6³⁰тридцать два слона, приученных к войне, арм. сопровождаемых маштаками); *դիավերծ, դիլավերծ* – **2 Mag. 8** грабятый мертвые тела – 2-я книга Маккавейская 8 (2Макк8²⁷Собрав же за ними оружие и сняв доспехи с врагов, они праздновали субботу); *գամ* [= *գամբին գամ*] – **2 Mag. 8** вяще и вяще, час от часу более, паче и паче – [мало-помалу], 2-я книга Маккавейская 8 (2Макк8⁸Филипп, видя, что этот муж мало-помалу приходит в силу, а чаще бывает счастлив в делах, писал к Птоломею, вое-



начальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя); **ḡrāḏāḥ** – 2 **Mag. 8** униженный, уничиженный, презираемый, презренный, посрамленный – 2-я книга Маккавейская 8 (2**Макк8**³⁵ посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср.* **alčax, čürüşkän, nendznüy, skurčönüy, tapkan** (= **ḡrāḏāḥ, ḡrāḏāḥ**); **ḡrroḡm** – 2 **Mag. 15** хоругвь, знамя, штандарт, флаг – 2-я книга Маккавейская 15 (2**Макк15**²¹ Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей, простер руки к небу и призывал Господа); **ḡwjt-ḡwttānā, ḡwjtḡwttānā, ḡwjtḡwttānā** [= **ḡwjtḡwttānā**] – 3 **Mag. 3** единомлечный; от единомлечного происходящий – [совоспитанник], 3-я книга Маккавейская 3 (3**Макк5**^{18/21} Если бы не привязанность моя к тебе по воспитанию [цсл. совоспитателным] и не заслуги твои, то ты вместо них был бы лишен жизни); **ḡrūdāwūḡ** (= **ḡrūdāwūḡ**) – 3 **Mag. 3** ожесточиться – 3-я книга Маккавейская 3[12]

Magarean (арм. **Մագարեան** *р. п. от Մագարեան, лат. Maschabaeus, гр. Μακκαβαῖος, евр. маккевет, араб. маккава ‘молот’*) и *с. притяж. Маккавеев; Jutaj Magarean* Иуда Маккавеев, *т. е. Маккавей; ср. Magarajeci*

Magar (арм. **Մագար** *сокр. от Մագարիս*) и *с. Макар; bardilar ebisgoboska ol šähärniḡ, ḡaysi edi ol zaman, Magar* они пошли к епископу того города (вблизи Иерусалима), который был в то время, по имени Макар – *предп. речь идет о Макарии I (ум. в 333/334), епископе Иерусалимском с 314 г., святителе, участвовавшем в обретеннии и воздвижении Креста Господня в 325 г. и потому изображаемом в середине иконы Воздвижения Креста Господня*

Magarios (арм. **Մագարիոս**, *лат. Macarius, гр. Μακάριος*) и *с. Макарий; surp Magarios* святой Макарий (конец IV – первая треть V в.), *грекоязычный египетский подвижник и писатель, автор 50 «Духовных бесед», 7 наставлений и 2 посланий; обычно отождествляется с преподобным Макарием Египетским, или Великим (ок. 300-390/391), учеником Антония Великого, отшельником, изгнанном в царствование императора-арианина Валента вместе с Макарием Александрийским на остров, населенный язычниками (после обращения тех в христианство обоим было позволено возвратиться в свои пустыни); память у православных 19 января старого стиля, у католиков 15 января*

Magda (*пол. сокр. от Magdalena*) и *с. Магда*
Magda Andriy Gogo ḡatunu ActKP 12: 191 Магда, жена Андрия Гого

Magda Bedros ḡatunu... panna Baska kensi ḡizi ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Magda Donagan siḡari ḡotinli ActKP 15: 311 Магда, супруга Донагана, из Хотина

Magda: ḡizi Esanbeyniḡ ati bilä Magda ActKP15: 191, 191 дочь Эсанбея по имени Магда

Magda: Harburaš Magdanüḡ, Ḥaçerçes Ahron tornu

ḡardašiniḡ eyäsi ActKP14: 21 Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuḡ ḡatini ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Magda Norsçes Kirkor oylunuḡ ḡizi ActKP17: 331 Магда, дочь Норсеса, сына Киркора (сестра Ганухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Magda: Magda Šablistiy ḡizi Lazar ḡatini... ḡizi Ustāna ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устяна (жена Киркора, сына Ханеса)

Magda Yolbey siḡari ActKP17: 141 Магда, супруга Ёлбея

Magdalena (*укр. Магдалина, пол. Magdalena, лат. Magdalene, гр. Μαγδαληνή*) и *с. Магдалина; Magdalenada ActKP17: 421* на Магдалину, в день памяти Марии Магдалины (*укр. Марія Магдалина, пол. Maria Magdalena, лат. Maria Magdalene, гр. Μαριάμ ἡ Μαγδαληνή*), *у православных 22 июля / 4 августа, у католиков 22 июля; см. Maktayenaçi*
Magëdonçkij, Magëdonçkij (*компиляция арм. Մաղթանուցի и пол. Macedoński*) *геогр. македонский, относящийся к Македонии; и. с. Македонский; см. Macedonskiy, Mageton, magetonaci; ср. Makedonskiy*

magërka (*укр. магерка, пол. magierka* ‘венгерская круглая валяная сужающаяся сверху шапка с отверстием по размеру головы либо квадратная из грубого сукна’) магерка, венгерка; **kensi magërkasin başima ḡoydu ActKP15: 51** он надел свою магерку мне на голову

Mageton (~niḡ, ~nu), **Makedon** (~nuḡ), **Makedovn** (~nu), **Magetoniaç** (*укр. Македон, арм. Մաղթանու, Մաղթանու, р. п. мн. Մաղթանուիս*) *геогр. Македония; и. с. Македон, Македонец, Македоний, Македонский; birisi padšahlardan Makedonnuḡ* один из царей Македонии, или Македонских; **neçik ḡartlar ündädilär Ayeğ’sandirni Makedovnnu** как древние называли Александра Македонского; *ср. Macedonskiy, Magëdonçkij, Magëdonçkij, Makedonskiy*

magetonaci (~dän; ~lär, ~lärniḡ, ~lärğä), **mak’edonaçi** (*арм. Մաղթանուցի*) македонец, обитатель Македонии, македонский; ²⁶**biyänçli köründi Magetonaçilärğä da Ak’açilärğä ülüşlü nemä etmägä yarlıları bilä arilärniḡ, ki Erusaḡemädädirilər Рим15**²⁶Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (*Рим15*²⁶Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, *укр. Македонці й Ахайці, арм. Македонцы и Ахайцы*); **Aleksandr Ulu, padšah mak’edonaçi** Александр Великий, царь Македонский

Magetonia *с.м. Magetoniya*

Magetoniaç *с.м. Mageton*

Magetoniya (~ga, ~dadirlar, ~dan), **Magetonia** (~niḡ), **Magetovniya** (~da) (*арм. Մաղթանուիս, укр.*

Македония, лат. Macedonia, гр. Μακεδονία) геогр. Македония – античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками

Magetovniya см. **Magetoniya**

Magiga: Aksent da Holub kiyövläri Magiganin

ДГрун: 107 Аксент и Голуб, зятья Магиги

magister лат. магистр, см. **doktor, vartabed, doctor** (= Հրեւոսր ԵՄ. Հոկտոբր)

magister nauk лат.-пол.-укр. магистр наук, см. **usta¹** (= Հարտարապետ)

magistratus лат. руководящий пост, должность начальника, государственная гражданская должность; сановник, начальник, представитель власти, чиновник; власти, управление, государственное учреждение = զրաւարտութիւն [= զրաւարտութիւն] военачальник, полководец, главнокомандующий войском

magnat (укр. магнат, пол. magnat, лат. magnatus) магнат, вельможа

magnum лат. великий; см. **Albertus** (~ Magnus), **Yustianos** (~ Magnus)

Magrit: Norses vojт... Magrit xizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

May см. **Mayak'ia**

mayaget'a (~, ~niñ), **mayayeta** (~, ~niñ) (арм. մայադէտ, гр. μαελετ, евр. махалат леаннот 'муки скорби' + махалат 'лютня') муз. махалаф – предп. название песни, на мотив которой исполнялись псалмы 52/53, 87/88, либо инструмента; ¹Yenmäx üçün. **Mayaget'anin. Esliliki Tawit'ka** Пс52/53 ¹Для ликования. Под махалаф. В разум Давиду (Пс52/53 ¹Начальнику хора. На духовом орудии. Учение Давида, цсл. Բզ կոնէզ, օ մալէճ, Գ, ըզձմա ձէճձ); ¹Al'yishi saymosnuñ Gorx oylanlarinın, **mayaget'a üçün, ki džuvab berdi Neeman / Neeman eslilik bilä Israjelgä** Пс87/88 ¹Молитва на псалом сынов Кореевых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (Пс87/88 ¹Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, вар. Хвалебная песнь сыновей Кореевых. Дирижёру хора. О болезни, вызывающей сильные боли. Маскиль Емана Езрахита; Песнь. Псалом сынов Кореевых. Начальнику хора. На махалаф. Для пения. Учение Емана Езрахита; Песнь-псалом. Сынам Кореевым. В конец. Радостная хоровая песнь. Для ответа. В научение. Емана Израильятнина; цсл. Բէնն փալմա сыնօմա корёввым, Բз կոնէզ, օ մալէճ, Գ թէ թափափափ, ըզձմա ճման իլտաննն)

Mayak'ia (~, ~da), **Mayak'i** (~niñ), **May**. (арм. Մայակիա, лат. Malachias, гр. Μαλαχίας, евр. Малахия 'мой посланник') и. с. Малахия – последний пророк Ветхого Завета, автор книги Малахии, но Иероним и другие полагают, что ее написал священник Ездра

mayalä см. **mahalä**

mayara (~; ~larda), **mahara** (~ga) а. пещера, грот сл. син. **yaskina** = р/и кров, крыша, зонт

mayat, mayatin а. определенный, конкретный, точный; **mayat күн** определенный срок; **egär ki ma-**

yat bolsa ölümü ActKP8: 121 если он точно умер; **evet mayatin bilän munuñ üstnä 2 hafta voyt күн berdi... ki ol mayatin aytкаy sumanin belgisin ActKP8: 91** однако войт ради определенности назначил сверх этого две недели сроку... чтобы он конкретно назвал свидетельства в пользу этой суммы

mayazi [мағазі] ДГрун: 176 (тур. mağaza 'магазин, склад, амбар' < а.) склад, амбар, овин, фольварк **mayaziçi** [mayaziçi] складовщик, амбарщик, работник склада, амбара, фольварка: **salalarnin mayaziçilari** сельские батраки, работники фольварков **maydaş oш., см. madyaş** (~ tenin)

mayta- см. **mayta-**

maytan- см. **maytan-**

maytanč хвала, похвала; **sensen maytanč adam oyluna** ты – похвала сыну человеческому

mayzman (арм. մայզման) дискос, патена – блюдо, широкая чаша для хлебов причастия; **gisasargawak xulux etiyir sargawakka da anin üçün, xaçan ki anı alyışliyir, beriyirlär anar boş isgih mayzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом; **isgi mayzman hem yaylixi bilä Ven1788: 69r** потир с дискосом и рушником; ср. **isgi / isgih, patyna** (= մայզման)

mahalä (~, ~dä, ~dän; ~sin, ~sinä, ~sindä; ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läриндä, ~läриндän), **mahalä Mat3522, mayalä** (~dä) (тур. mahalle < а.) 1. улица, квартал, жилой район; Հրապարակ – **bazar rinki ya xayda köp el bolur, oldir // mahalädä // publicum locus** площадь, публичное место, гостиниый двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – базарная, рыночная площадь или то, где бывает много народа // в жилом квартале, на улице // публичное место, ср. **oram** (= Հրապարակ, оп. Հրապարակ; ի Հրապարակաց – **mahalälärdä** на площадях, в публичных местах, на рынках, улицах, сходбищах, в собраниях – в жилых кварталах, на улицах: ¹²**töräsizlik, yamanliх da yazix bar alarda / aralarina alarnin / yazixtir içinä alarnin, da ne eksilmädi mahaläläриндän alarnin liхva da ustatliх / asi da xayinliх** Пс54/55 ¹²беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (Пс54/55 ¹²посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); ի Թաղ. ~էն, ~ից – **mahalä, ~dän, ~lä** (= **mahalä(lär)dän**) отл. п. ед., мн. от Թաղ часть города, квартал, уезд, округ – по кварталу, ~ам, по улице, ~ам; **Mitkonuñ mahaläsi ActKP15: 51** квартал Митько; **barip ol övgä, xayisi ki Uzun mahalädädir ActKP20: 11** пойдя в тот дом, что на улице Долгой; 2. пора суток; **yatsi mahalä** время отхода ко сну

mahana (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~sindän; ~lar), **mahanä** (тур. mahana < п.) претензия, притязание, придирка, препятствие, предлог, повод для придирок, отговорка сл. син. **xiliх, säbär, yalyan; рирри** – **mahanä, pričina / pričina** обвинение, причтение в вину, в преступление, оклеветание, донос без доводов, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие; извет – придирка, претензия,



причина; **barča türlü mahanadan başça** без никаких препятствий, беспрекословно; **բարբաղեմ** – **mahanâ etiyirmen Tani. 6** клевету, возвожу поклеп, злословлю – придираюсь, пытаюсь обвинить, Даниил 6 (*Данб* ⁴Они стали искать предлога, чтобы обвинить его, и следили за тем, как он управляет царством; но они не находили ничего предосудительного и не могли обвинить его ни в чём), *ср.* **չիլիչ, säbär** (**բարբաղալ[ը], բարբաղ**), **yalyan** (= **բարբաղ**); **mahanâ etip lâda-yakii pričinanî, klâmâdi çumaşni da maņa satmaga Ven1788: 50r** выдвигая в качестве отговорок всяческие причины, он и товара не пожелал мне продать; **սասնատեղ** – **mahana etmâç** причинение, служение причиной, поводом, возбуждение, подача случая, повода – выдвигание притязаний, претензий, препятствование; **սասնատեղոյն** – **mahana etmâçlärniç** *р. п. мн.* то же

mahanasiz без претензий, притязаний, придинок, препятствий

mahara *с.м.* **maçara**

mahariç (*укр.* магарич, могорич, *бр.* магарыч, *рус.* магарыч, могорыч, *пол.* mohorycz, magarycz < a. maharidz ‘расходь’, *евр.* mâhar ‘продал’ *ЕСУМ* 3: 494) магарыч; **da mahariç tä içildi ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

mahariçnik (*укр.* магаричник, могоричник, *пол.* mohorycznik, magarycznik) магарычник; **da mahariç tä içildi ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

Mahbud *оп., с.м.* **Mahmud**

Mahmat *с.м.* **Mähmät**

Mahmud *тур. и. с. < a.* Махмуд; **ԴՊ. 924, junis 7. Käfänî aldilar türklär Mahmud beg zamanına** Год 924/ 1475, июня 7. Турки при Махмуд-беге взяли Кафу (Феодосию) – *Мехмед II (тур. Mehmed, 1432-1481), сын Мурада II Фатих* (“Завоеватель”), *седьмой султан Османской империи, правил с 1444 до 1446 и с 1451 по 1481*

mahräsina (?); **Açraşniç atî mahrasinadîr** Название епископа *по-турецки* махрасина (?)

mahrum (*тур.* mahrum < a.) лишенный чего, потерявший, утративший что, оказавшийся в убытке, банкрот, обездоленный; **çoldum, ki meni mahrum çaldirmagay edir ActKP11: 91** я попросил, чтобы он не дал мне обанкротиться

maiçtnosc (*пол.* majętność) *имение, имущество, с.м.* **żoludok** (= **ստացութիւն**)

mais *с.м.* **majis**[majisnıng] *ДГрун: 2*

majis (~, ~niç), **mais** (~niç) [majisnıng] *ДГрун: 2, р. п. majisi, сокр. mas. [мас.] ДГрун: 1 (арм. մայիս, р. п. մայիսի, гр. Μάϊος, лат. Maius)* май

majisi *с.м.* **majis**

majr, *в. п. 3 л.* **zmajrn** (*арм. մայր, в. п. 3 л. զմայրն, р. п. մն. մայրից*) мать, матерь, мать-игуменья, настоятельница женского монастыря, глава монахинь; **Soңra keltirdilär zMajrn Kajiane, ki biyändirgäy anî, ki erkin etkäy padşahnîç** Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя; *ср.* **marabed**

majriç (*арм. մայրից р. п. մն. от մայր*) *р. п. մն.* деревь-

ев; **çičäklärdän majriç cedrovî** из цветов кедровых деревьев

Majriç (*арм. մայրիկ* ‘мама, маменька’) *и. с.* Майрих; *ср.* **Mamko, Mamocko**

Majriç: Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Majriç: Holub Majriç oylu ActKP 15: 241 Голуб, сын Майриха

Majriç: Holub Majriç / Holub Parsey oylu ActKP 15: 311 Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

tak *пол. бот.* мак, Papaver; *с.м.* **çibha, papaver makayät’, makayit** (*арм. մագաղաթ, մագաղաթ*) пергамент – *двусторонний писчий материал из кожи телят, козлят и ягнят; изобретен в городе Пергам, столице Пергамского царства, а с 133 г. до н. э. – римской провинции Азия; изобретение пергамента вызвано запретом вывоза папируса из Египта; благодаря ему папирусный свиток уступил место книге – кодексу, и здесь же была создана библиотека на 200 тысяч книг, вторая после Александрийской; Awedaran mak’ayit Vien441: 181v* Евангелие на пергаменте; **թեմուխ** (= **թեմուխ**) – **kâyadlikniç** [k’ak’adik’ning] **makayiti, ki üsnä yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; **yazdi makayät’ üsnä** он написал на пергаменте; *ср.* **çayit-makayit**

Makedon *с.м.* **Mageton**

mak’edonaci *с.м.* **magetonaci**

Makedonskiy (*укр.* Македонский) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; **Aleksandr Makedonskiy** Александр Македонский; *ср.* **Macedonskiy, Mageton / Makedon / Makedovn, Magedonç’ij / Magedonç’ij**

Makedovn *с.м.* **Mageton**

Makovecki (*укр.* Маковецкий, *пол.* Makowiecki) *и. с.* Маковецкий; **Andrvož aldî Makovecki knâžanîç çizîn p’edrvär 27 kününä 27 fevralja 1636** года Андрузь (Андрузь, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого – *предп. Рафал Кизмир Маковецкий (пол. Rafał Kazimierz Makowiecki, ум. в 1689), сын кастеляна Галицкого, староста Трембовельский, кастелян Сяноцкий и Каменецкий*

makoviy (*укр.* маковий, *пол.* makowy) маковый, макового цвета; **ton makoviy / makoviy ton ActKP12: 191** маковый кафтан (женский); **tikkän ton makoviy ActKP15: 331** расшитый маковый кафтан

Makrobios (*укр.* Макробія, *пол.* Makrobiusz, *лат.* Macrobius) *и. с.* Макробий; **Makrobios, eski gramatik** Макробий, древний грамматик – *Амвросий Феодосий Макробий (лат. Ambrosius Theodosius Macrobius, V в. н. э.), римский ученый и писатель из греков, автор 7 книг «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia»), своего рода энциклопедии в форме диалога между знаменитыми римлянами на темы истории, мифологии и филологии, неоплатонического комментария на сон Сципиона («Commentarii in Somnium Scipionis») из сочинения Цицерона «О государстве», а также сохранившегося в сокращении трактата «О сходстве и различиях гречес-*

ких и латинских глаголов» («*De differentiis et societatis graeci latiniqve verbi* »)

Makrina (лат. *Macrina*) и. с. Макрина; **Makrinani tul, çaysi edi mamusu surp Parseyniç** вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия – св. Макрина-Старшая, бабушка по отцу Василия, архиепископа Кесарийского, см. **Parsey mak'sawor** (~, ~ga, ~nu, ~ni), **maksawor** (~ga, ~nu) (арм. *մարկապարտ*) мытарь, таможенный кассир, таможенник, пошляк

Maksenciuš см. **Mak'sentos**

Mak'sentos, Maksenciuš (арм. *Մարկսենտիոս*, пол. *Maxenciusz*, гр. *Μαξεντιός*, лат. *Maxentius*) и. с. Максенций – Марк Аврелий Валерий Максенций (лат. *Marcus Aurelius Valerius Maxentius*, 278-312), римский император в 306-312 гг.

Maksim (укр. Максим, пол. *Maksim*, лат. *Maximus* ‘величайший’) и. с. Максим

Maksim furman, mēščanin muraçevskiy ActKP26: 71 фурман Максим, мещанин мураховский (моховский?)

Maksim Kotlârçik ActKP20: 11 Максим Котлярчик

Maksim Novosilçadan / Novoselçadan DГрун: 239

Максим из Новоселицы

Maksim sabonçi ActKP8: 251 мыловар Максим

Maksim Serhiy oylu ActKP20: 151 Максим, сын Сергия

maksime (лат. *maxime*) больше всего; в высшей степени, чрезвычайно, совершенно, вполне, весьма

Maksimianos (~, ~nuç, ~nu) (арм. *Մարկսիմիանոս*, лат. *Maximianus*, гр. *Μαξιμιανός*) и. с. Максимиан; **töräsiz Maksimianos uruş etâr edi Nigomita kernändä, da K'risdosnu sövgänlär anıñ çolundan nahadagel bolurlar edi / Maksimianos çan** незаконный Максимиан в городе Никомедии избивал христиан, и от его руки были замучены многие любящие Христа / император Максимиан – Марк Аврелий Валерий Максимиан (лат. *Marcus Aurelius Valerius Maximianus*, ок. 240-310), римский император, соправитель Диоклетиана в 285-310 гг.; по данным агиографии, в 302 году в праздник Рождества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческому богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек; здесь, однако, речь идет не о Максимиане, сидевшем в Милане, о Диоклетиане, чьей резиденцией была Никомедия, см. **Diokleçian, Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos; igit... Maksimianos** отрок Максимиан, по другим Максимилиан – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля; **Maksimianos Ekinçi** Максимилиан II (лат. *Maximilian*, 1527–1576), император Священной Римской империи, старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук

Максимилиана I; в 1567 г., когда умер султан Сулейман, он заключил с его преемником Селимом II мир на 8 лет, предполагавший уплату Османской империи ежегодной дани, ср. **Oçygos**

Maksimilian (~niç), **Maksimilianos, Maksimiliyanos** (арм. *Մաքսիմիլիանոս*, лат. *Maximilian*, гр. *Μαξιμιλιανός*) и. с. Максимилиан – Максимилиан II (1527-1576), старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук Максимилиана I, в 1548-1551 вице-король Испании, в 1562 избран королем римским (т. е. наследником престола Священной Римской империи), тогда же стал королем Чехии, а в 1463 – Венгрии, с 1564 император Священной Римской империи, ср. **Ferdinat**; см. **Sandeus** (Maksimilianos / Maksimiliyanos ~)

Maksimos (~, ~nu) (гр. *Μαξιμος*, лат. *Maximus* ‘величайший’) и. с. Максим – Максим Эфесский (лат. *Maximus Ephesus*, ок. 310-372), философ, последователь Ямвлиха, ученик Эдесия, основатель Пергамской школы неоплатонизма, учитель и советник императора Юлиана Отступника; в 364 г., при Валентиане I и Валенте, из-за состояния, якобы чрезмерного для простого философа (Максим зарабатывал предсказаниями), был сослан в Малую Азию, где не решился выпить вслед за женой присланный яд, затем на некоторое время возвращен, но снова выслан как подозреваемый в участии в заговоре против императора, подвергнут пыткам и обезглавлен; его комментарий к Аристотелю, сочинения по логике, математике и астрологии не сохранились

Maktayenaçi (~, ~niç, ~gä, ~dä), **Mak'tayenaçi** (~, ~gä), **Mak'tahenaçi** (гр. *Μαγδαληνή* от названия евр. города *Migdäl* Магдала ‘башня, замок’) и. с. Магдалина – уроженка Магдалы равноапостольная Мария Магдалина, Мария из Магдалы; была освобождена Иисусом Христом от семи бесов и сопровождала его в земной жизни, присутствовала при распятии; ей первой явился Иисус Христос после воскресения (Ин20: 11-18); проповедовала Евангелие в Риме, подала жалобу Римскому императору Тиберию на Пилата и поднесла красное яйцо, как символ страданий и воскресения Господа; скончалась и погребена в Эфесе; день памяти 22 июля старого стиля; **Mariam Maktayenaçi / Mak'tayenaçi / Mak'tahenaçi** Мария Магдалина; ср. **Magdalena makula** (~ni, ~dan; ~si) (лат. *macula*) пятно; позор, бесчестье; **bez makuli da zmazi** без пятна и порока

makuli см. **makula**

makuvka (укр. маківка, маковка ‘маковая головка; нечто в виде моковой головки; верхушка, макушка; маковка, купол’, пол. *makówka*, *makowica* ‘верхняя часть колонны, капитель’) **TS: 515** шишка, волдырь, болячка сл. син. **bařar, üstü teräkniç; рии[[дул] [= рии[[дул] – makuvka, takufka** [череп головной, голова; край, конец либо венец, капитель, верхнее украшение столба] – макушка, верхушка, маковка, ср. **košnica, tebä, cacuten** (= *чшчш[д]*), **уаров** (*tiräk üsnä reza-*

M

Mališ Lesko oylu Šatavadan ActKP15: 361 Мальш, сын Лесько, из Шатавы

Malkoč (*тур.* Malkoç ‘командир нерегулярного войска для набегов’) *и. с.* Малкоч; **ТЧ. 947. Malkoč keldi Põvga majis 14** Год 947/1498. Малкоч пришел ко Львову 14 мая (A potom na druhoie leto [1498] y osen prychodyl Stefan, wojewoda woloski, a s nim basza velikij cara tureckoho na imia Malkocz z mnohimi ludmi, y wojewali zemlu Ladckuiu, poczawszy od Kamenca do Lwowa y olez do Tarkowa, w desiaty milach od Krakowa wernulisia, mnoho zla zemli Lackoy wczyniwszy. – *Хроника Быховца // Полное собрание русских летописей. Том 32. Хроники: Хроники: Литовская и Жмойтская, и Быховца. Летописи: Баркулабовская, Аверки и Панцырного. – М.: Наука, 1975: 166*; В году, который пишут 1499 год после рожества Христова, в месяце феврале вступил Малкоч с большим турецким войском в Польскую землю и дошел до Галича, но наступила зима с сильными морозами и снегом, так что много *турок* замерзло и умерло от голода, и они не смогли перейти через Днестр; и отступили в большой беде и голоде; а когда они пришли в Валахию между Днестром и Прутом, хотели они *перейти* через Прут. Там расположил воевода Стефан свое войско; и велел убивать турок повсеместно, так что было убито более чем 80 тысяч турок, и он велел их бросить в Прут. – *Молдавско-немецкая летопись (1457-1499). Подг. Клейнбергер И. Э. // Славяно-молдавские летописи XV-XVI. Сост. Ф. А. Грекул. Отв. ред. В. И. Буганов. – М.: Наука, 1976: 54*)

malx (*арм.* մալխ) верблюд, или канат, толстая веревка; *հանայն* – **bazix linasi keminiñ, xayšin ki malx da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюд, *ср.* **devä, lina, camelus**

Malxarin (*укр.* Малхарин *притяж. от и. с.* Малхар, Малхер < Malxär, Malxer) *и. с.* Малхарин – сын или внук Малхара либо Малхар; *см.* **Malxär, ср.** **Plin**

Malxarin: Xačko Malxarinnij üçün ДГрун: 39 за Хачко Малхарина

Malxarin: Ikanos Xačko Malxarin oylu ActKP12: 201, 211 Иканос, сын Хачко Малхарина

Malxarin: Ikanos Malxarin tornu ActKP12: 201, 211 Иканос, внук Малхарина

Malxär, Malxer (*пол.* Malicher, Melchior, *нем.* Melchior) *и. с.* Малхер; *ср.* **Beda, xan** (üç ~), **Malxär Malxär / Malxer Tavit' tornu ActKP20: 11** Малхер, внук Тавита

Malxär: Tavit' Malxär tornu ActKP8: 221 Тавит, внук Малхера либо Малхер

Malxer см. **Malxär**

Malxos (~пун, ~ка) (*арм.* Մալքոս, *лат.* Malchus, *гр.* Μάλχος, *евр.* мэлех ‘царь’) *и. с.* Малх – раб первосвященника, которому при аресте Иисуса Христа Симон Петр отсек ухо (Ин18: 10)

malmazia ActKP8: 181, 191 и др. (*укр.* мальвазия, *пол.* malwazja, *ит.* malvasia, *гр.* Μονεμβασία (< μόνη ἔμβασία ‘один вход’) *геогр.* Монемвасия – на-

звание города в Греции на побережье Лаконии, которому в XIII в. франки дали имя Malvasia, *т. е.* Мальвасия или, на *нем. лад.* Мальвазия) мальвазия, мальмазия – сладкое вино из раннего красного винограда того же названия; **eki fuči malmazia ActKP11: 261** две бочки мальвазии

Málobržiški *и. с.* Мялобржиский

malôn *ош., см.* **mälôn**

malôvaccâ / malovatsa bol- (*укр.* мальоватися, *малюваця, пол.* malować się < *нем.* malen ‘рисовать красками’) разрисовываться, расписываться красками

malôvanê (~si, ~sinä; ~lär) (*укр.* мальовання, *малюванне, пол.* malowanie) художественная роспись

malovanî, malovanîy, malôvanîy (*укр.* мальований, *пол.* malowany < *нем.* malen ‘рисовать красками’) нарисованный красками, расписанный, размазанный *сл. син.* **badger; բրաճգոր, оп. բրաճգոր** (= **բրաճգոր**) – **malovanîy / malovanî badger // badger, malovanîy / malovanî sürât** отпечаток, печатать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – нарисованный портрет // портрет, нарисованный образ, *ср.* **tipar, viobraženê** (= **բրաճգոր** *вм.* **բրաճգոր**)

malôvat et- (*укр.* мальовати, *малювати, пол.* malować) рисовать, расписывать, изображать красками

malôvat ettir- *понуд. от malôvat et-* дать нарисовать, расписать, изобразить красками; **men kensinâ atniñ šerstin xayit üsnâ malovat ettirip berdim ActKP12: 351** я заказал нарисовать на бумаге масть коня и дал ему

malovatsa bol- *см.* **malôvaccâ bol-**

malšalko *оп., см.* **maršalko**

Malta (~, ~niñ) (*укр.* Мальта, *пол.* Malta, *ит.* Malta) *геогр.* Мальта – столица Иерусалимского королевства, с 1187 захвачена Саладином, отбита крестоносцами в 1229, но с 1244 снова под властью мусульман, а с 1517, после взятия Сулейманом Великолепным (правил в 1520-1566), до Первой мировой войны в составе Османской империи; **kavalêrlär Maltanîj** мальтийские рыцари – изначально члены монашеского рыцарского ордена, основанного в Иерусалиме в XII в. при госпитале для паломников-христиан, посещавших Гроб Господень, построенном во имя св. Иоанна Иерусалимского купцами из Амальфи (городка южнее Неаполя) с разрешения Багдадского халифа, по причине чего именуются госпитальерами или иоаннитамы; в 1291-1308 их резиденцией был Кипр, в 1308-1522 – Родос, в 1523-1553 – Триполи и Италия, и только затем – Мальта **malus** *лат.* плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный, *см.* **yaman¹, ad talitiam valerens** (= **բիրա**)

malûm (*а.* malûm) известный; известно; **համբախցոյ** – 2 **Ezr 8 Nat'anlilarnîj negâ malûm** *р. п. мн.*

Нафановых – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, за-чем, известно (2Езд8⁴³я послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарии и Мосолламу, начальствующим и ученым; – евр. Натан / Nāthān ‘Он (Бог) дал’)

małym sie kontentui (= *się kontentuj*), *na małym przystawaj* (= *przystawaj*) = *малым прызтавай* довольствуйся малым, соглашайся на малом *malżenski, malżenskiy* (пол. *małżeński*) супружеский, брачный

malženstvo (~, ~nuj, ~ga, ~da, ~dan), *malżensvo* (~ga) (пол. *małżeństwo*) супружество, брак; *malżensstvoga da vīdaniy boldu* ActKP15: 11 и была выдана замуж

malżonek (~lār), *malżunek* (пол. *małzonek*) супруг, муж

mam бабушка, бабка; *Men toyrudum, Anna yarliya-maḥniḡ, Gojs Mariamni, da ol sizgä berdi Mesiašni barča džinslardan požondaniy, ḡaysina men mam boldum da ḡaysini ḡollarim üsnä benim pâstovat etiyirmen* Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; ср. *mama, mamu*

mama Vien441: 49r, ActKP17: 141 и др., *mamay* бабушка, бабка; мачеха; мамка, нянька; *مامای / mama* бабушка, бабка; *ماما* бабушка; ⁵*esimä keltirip zadasiz inamni, ki sendadir, ki äväldän tindi zAwotiyada da ananḡa seniḡ Ewnigiyada* 2Тум1⁵приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в бабке твоей Лойде и в матери твоей Евнике (2Тум1⁵приводя на память нелicenseрную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лойде и матери твоей Евнике); *ماما* – *mama* мачеха – мамка, нянька; *ḡart mamaga, bizim övdägi pan Murad ḡayin anasina, berilgäy aḡar flörü elli Ven1788: 153v* старой бабушке, живущей в нашем доме теще пана Мурада, ей пусть будет дано пятьдесят золотых; ср. *mam, mamu, taya*

Mama eḡevanli, ḡaysi ki sklepiktä turar edi ketḡoya-lḡniḡ ḡuḡunuḡ ḡaḡrasinda Vien441: 113v-114r Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)

Mambrinus, Mamprinus (лат. *Mambrinus, ut Mambrino*) и. с. Мамбрино; *Mambrinus / Mamprinus Roseos* Мамбрино Розео, см. *Roseos*

mamka (~, ~niḡ; ~si) (укр. мамка, пол. *matka*) мамка, кормилица сл. син. *pedagok, pestunka / pëstunka, taya, yedirüci, tamka, nianka, nutrix; Gü-lâfniḡ mamkası* ActKP17: 21 мамка Гуляф

Mamko (укр. мамка ‘кормилица’) и. с. Мамко; ср. *Mamočko, Taya*

Mamko: Marenko, Sahak Mamkonuḡ anası ActKP19a: 1 Маренко, мать Сахака Мамко

Mamko: Sahak Mamko oylu ActKP11: 41 Сахак, сын Мамко

Mamko: Sahak Mamkonuḡ ActKP17: 241 Сахак Мамков

Mamočko (укр. зв. ф. мамочко ‘мама, маменька’) и. с. Мамочко; ср. *Mamko, Taya*

Mamočko: Agop Mamočko oylu ДГрун: 89, 125 Агоп, сын Мамочко

Mamočko: Lazar Mamočko tornu ДГрун: 113 Лазарь, внук Мамочко

Mamočko deḡ Oksent ḡizi Sarkis siḡari ActKP15: 361 Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Mamočko: Serhiy ḡatini Mamočko ActKP11: 31 жена Сергия Мамочко

Mamočko Serhiy Levon oylunuḡ ḡatunu ActKP8: 261 Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Mamočko: Simon Mamočko tornu ActKP15: 281 Симон, внук Мамочко

Mamočko: Kiyaklarga Simonga Mamočkonuḡ da Serhiyḡ Stepan oyluna ActKP17: 441 резникам Симоноу Мамочкину и Сергию, сыну Степана

mamona (~, ~ga) (укр. мамона, пол. *matona*, лат. *matona*, *matmona*, гр. *μαμωνάς*, араб. маммона ‘имущество’) мамона, маммона, богатство, роскошь, земные блага – символ алчности, стяжательства, восходящий к одноименному сирийскому божеству, олицетворявшему богатство и земные блага

Mampre (~, ~gä) (арм. *Մամբրե*, укр. Мампре, пол. *Mamre*, лат. *Mambre*, гр. *Μαμβρή*, араб. *Mamre* предп. ‘слово’) и. с. Мампре – аморрей из окрестностей Хеврона, который вместе со своими братьями Анером и Эшколом помог Аврааму одолеть четырех месопотамских царей (Быт14: 13, 24)

Mamprinus см. *Mambrinus*

mamran см. *membran*

mamu бабушка; *Makrīnanī tul, ḡaysi edi mamusu surp Parseyniḡ* вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия; ср. *mam, mama*

Mamuesdia (арм. *Մամուեստիա*, совр. *Մամուեստիա*, лат. *Mamestia*, *Mopsuestia*, *Missis*, гр. *Μοψουεστία*) геогр. Мисис, Мсис, Маместия, Мопсуестия – столица Киликийского Армянского царства с 1132 г. до завоевания мамлюками Египта в XIII-XIV вв.; развалины у реки Джахан близ совр. города Якапынар (тур. *Yakarınar*), ил Адана, Турция; *Mamuesdiada, baḡ šähäriḡ Giligecwoḡ ulusunuḡ* в Маместии, столице Киликийского государства

mamuḡ хлопок; хлопковый, хлопчатый, хлопчатобумажный; вата ActKP8: 121, 131; *bir štuka mamuḡ bezi* ActKP8: 181 одна штука хлопчатобумажной ткани; *10 lokot mamuḡ bezi* ActKP20: 21 десять локтей хлопчатобумажной ткани; *mamuḡ ipi* ActKP11: 181 хлопчатые нитки; *bir ges funt mamuḡ ipliki* Ven1788: 133v полтора фунта хлопчатой пряжи; *ḡizil mamuḡ* румяна, букв. красная вата, см. *ḡizil* (~ *mamuḡ*); *bir mamuḡ ḡulaḡi* ActKP11: 181 одно его ушко (петля) хлопчатое

Mamuḡ: Aksent Ovanēḡ oylu / Mamuḡ ActKP26: 61 Аксент, сын Ованеса / Мамуҳ

Mamuxçi: Łazar Mamuxçiniñ oylu Džihan tornu Vien441: 65v Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

man с.м. мап

man- погружать, макать, обмакивать, обмокнуть, смачивать; **мануқтл** – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать, ср. **aytmaç** (~ta = **мануқу-нун|дирн**), **çičäklän-** (~gän = **мануқуғтл**), **navuka** (= **мануқ**), **sarna-** (~ma = **мануқунтл**, sarniyirmen pešä bilä = **мануқунтл**); **дшадшут** (= **дшадшут**) – **man** 2 л. ед. повел. от **дшадшутл** погрузить, окунуть, опустить в воду, обмазать, покрыть; совр. **дшадшутл** обвалить, обмакнуть, окунуть – погрузи в жидкость, обмакни, окуни, ср. **çilat-** (~iyirmen), **kir-lät-** (~iyirmen) = **дшадшутл**; **дшадшутл**, ~тг – **man|dīm, ~di** я, он окунул, обмакнул; **лн дшадшутл** – **manarmen** окуну, обмакну; **тг лн дшадшутл** – **nek manarmen** зачем мне окунать, обмакивать; **дтл дшадшутл** – **manmandir** не буду окунать, обмакивать; **дунуал** – **maniyirmen** омочаю, орошаю, омываю, мочу, обмакиваю, напитываю водой, вымачиваю, промачиваю насквозь; полощу белье – погружаю в жидкость, обмакиваю, окунаю; **дшугт** (= **дшугт**) – **mangay** 3 л. ед. повел. от **дшугтл** омочить, оросить, омыть и пр. – жел., буд. (да) погрузит в жидкость, обмакнет, окунет; **уф-уш дшадшут** – **mansar** он непременно окунет, обмакнет, должен окунуть, обмакнуть

mana (укр. мана ‘призрак, видение; привидение; наваждение’; напускати, пускати ману ‘пускать пыль в глаза, затуманивать, задурманивать сознание, лишать возможности соображать, околпачивать’) наваждение, задурманивание, гипноз; **дшадшутл**, **дшадшутл** (= ***дшадшутл**, **дшадшутл**) – **bermä mana, aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, ср. **džadulux** (= **дшадшутл**)

Mana: Xaçko Mana oylu ActKP26: 91 Хачко, сын Маны

Mana Manug Sabonçiniñ siñari ActKP26: 111 Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)

Mana: Xaçko da Zadig Maško oylanları... Mananiñ 2 oylu: Xaçko, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим

Manaçin (укр. Маначин) геогр. Маначин – село совр. Волочического района Тернопольской области; **Ivanaško Manaçindän ActKP20: 91** Иванашко из Маначина

manaçinli обитатель Маначина, выходец из Маначина; **Ivanaško manaçinli ActKP20: 91** Иванашко из Маначина

manana (~ni) (арм. մանանայ, лат. manna, гр. μάννα < евр. man-hu ‘что это такое?’, man’an ‘что это?’) манна; **мануқуғтл дшадшутл** – **yağdirdi manananı yemäçkä:** 24da yağardı [= yağdirdi] / yağdirdi alarga manananı yemäçkä // da endirdi alarga manna aş yemäğä Пс77/78 24и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (Пс77/78 24и одождил на них манну в пищу); ср. **başçiš, dañ, yasaç** (= **дшадшутл**), **manna, manna** (= **дшадшутл**)

Manase (~, ~niñ), **Manasi** (укр. Манасия, пол. Manases, арм. Մանասէ, лат. Manasses, гр. Μανασῆς, евр. Менаше ‘дающий забыть’) и. с. Манассия – а) старший сын Иосифа и Асенефы, дочери египетского жреца, включенный Иосифовым отцом Иаковом в число своих сыновей вместе с младшим братом Манассии Ефремом; б) царь Иудейский, сын и преемник Езекии, которому приписывается покаянная молитва 2Пар36:24, имеющаяся в греческом переводе LXX, но отсутствующая в еврейском тексте Библии; в) колена и удел Манассии, сына Иосифа; 3Alnina Ер’remniñ, Peniamenniñ da Manasenıñ oyat çuvatıñni seniñ, da kel tırgizmä bizni Пс79/80 3Пред Ефремом, Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, и приди спасти нас (в молитве Иакова-Израиля речь идет о коленах его внука Ефрема, его младшего сына Вениамина и его внука Манассии); 4Manasē – **Manase** Манассия (2Пар33 1Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме); **Manasi gurkçi, budur balvoçvalca** Манассия был язычник, то есть идолопоклонник (2Пар33: 2-7); 5Menimdir Kayaat ulusu, da benimdir Manase, Eprem çuvatlatuçi başimni benim Пс59/60 9Мой удел Галаад, и Мой Манассия, Ефрем укрепление главы Моей (Пс59/60 9Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, – речь идет об уделах колена Галаада, внука Манассии, самого Манассии и Ефрема); **Der amenagal tatarça, çaysin ki aytıptır Manase padşah** Господи Вседержителю по-татарски, молитва, которую произнес царь Манасия, – (2Пар36, после 23 стиха)

manastır (~ga; ~ında) (укр. монастир, монастир, гр. μοναστήριον) монастырь

Mançe ActKP 8: 131, 191, 211 и. с. Манче

Mançuk (укр. у.м. от арм. Մանուկ и. с. Манук ‘мальчик, дитя, чадо’ + укр. Манько) и. с. Манчук; ср. **Manko**

Mançuk: Gresko Mançuk çatunu жена Греско Манчука

Mançux: Zadig Mançux oylu... oylu Bedros ДГрун: 194 Задиг, сын Манчука... его сын Бедрос

Mançukovic (~niñ) (укр. патроним от Mançuk) и. с. Манчукович

Mançul: Andrijas Mançul oylu... Zadig çardaşı ДГрун: 98 Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

mandat (~, ~ni; ~ina; ~larni; ~larina) (укр. мандат, пол. mandat < лат. mandatum ‘поручение, распоряжение, приказание; договор, по которому одно лицо обязуется безвозмездно выполнить

чьё-л. поручение; мандат, императорский указ') мандат, указ, приказ, распоряжение = *цшшштр* повеление, приказание, заповедь, приказ, указ, ср. *buyruх, simarlamax* (= *цшшштр*)

Mandawak ДГрун: 2, ActKP8: 141 (арм. *Մանավակ*, *Մանամ* < нарф. Mandōē Налбандян: 22) и. с. Мандавак

mandrik, maldrik Ven1788: 134v (укр. мандрик 'сырник; сыр; головка сыра', 'вид сырника', пол. *małdryk, małdryk*) сыр, головка сыра сл. син. *čī-yit, čihit, formella, mandryk, syr; toхuz kopa mandrik* ActKP14: 121 девять коп, т. е. 360 головок сыра

Mandzgerd (арм. *Մանդղերտ, Մանաղղերտ*) геогр. Мандзгерд, Манцикерт, Маназкерт – крепость в Малой Азии, севернее озера Ван, на вост. границе Византийской империи, где 19 августа 1071 сельджукский султан Алп-Арслан разгромил армию византийского императора Романа IV Диогена, совр. Малазгирт (тур. Malazgirt); *Շմրաց* – **ulus Mandzgerd** Дзопац, Цопадз – провинция Манцикерт

mane см. **mani**

mane лат. утро, см. *tan* (= *цшшш*)

manē (арм. *մանե*, лат. *mane*, гр. *μανη*, евр. мэнэй) мане – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца вавилонского царя Вальтасара во время пиршества и истолкованных Даниилом: **Manē. tēgey. P'areš** Мина. Текел. Перес (евр. Дан5²⁵ И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. ²⁶Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; ²⁷Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; ²⁸Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам; евр.: ²⁵ И вот надпись, которая была начертана: “Мэнэй, мэнэй, тэкэйл уфарсин”. ²⁶А вот смысл этих слов: “Мэнэй” – отсчитал Г-сподь дни царства твоего и завершил его. ²⁷“Тэкэйл” – взвешен ты был на весах и оказался обличенным. ²⁸“Пэрэйс” – рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу, синод. Мидянам и Персам; – в арм. Библии первое слово дважды не повторяется, а третье воспроизводится однообразно; предположительное совр. толкование, учитывающее игру слов, выглядит в нашем понимании примерно так: Мина. Мина. Сикль. Полусикли, т. е. твоя мина была полновесной миной, но оказалась сиклем (1/60 или 1/50 мины), а тот – полусиклями, иначе говоря, твоё великое царство пришло в упадок и будет разделено между Мидией и Персией, см. НБК2В3: 387); см. *sigy*

manela, manella, manellá (укр. манела, пол. *manela, manella, manelka*, ит. *maniglia*) браслет, обруч сл. син. *biläzük; шшшшшшш; шшшшшшш* – **manella** (?) – браслет; *eki altun manela* ActKP15: 131 два золотых браслета; **manella altun** ActKP17: 391 браслет золотой; *boyunçax* > **boyun manellası** *хизил фи* 45 Vien441: 79v ожерелье > шейный браслет, т. е. обруч, в 45 червонных флоринов; *шшшшш* – **lokot / хол üsnä asilgan manella ya ayax manellası** Esaj. / Es. 3 браслет – браслет, одеваемый на ло-

коть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3*¹⁹привески волшебные, цсл. *χρῆματα ὀφειλάσι*); 1 **džüft manella losiy, ičinä altun, хизил floru** 32 Vien441: 194v одна пара лосиных браслетов (из рога или кости лося), инкрустированных золотом, букв. с золотом внутри, в 32 червонных флорина; **džüft manella rohoviy altun bilä osadzoniy** Vien441: 145v пара роговых браслетов, отделанных золотом; ср. *boyma*², *bondžax, boyinçax / boyunçax, nošenâ / nošenê, raхt, yeg-danâ*

manellička Ven1788: 111r (ум. от *manella, manellá*) ум. браслетик; см. **manela**

manga (?) = *шшшшшшш, шшшшшшш* (ср. гр. *ράφανη, ράφανος* ‘капуста’, *ραφανίς* ‘редька, редиска’); **manella tašli türk işi** Vien441: 117v браслет с камнями ту-репкой работы

manÿir (тур. *manğır*) мангир – тур. медная монета в четверть акче

mani (~, ~dirilər, ~gä, ~ni; ~si, ~sin, ~sini; ~lär, ~lär-gä, ~lärni; ~lärin), **mane** притча, басня, рассказ, сказка сл. син. *bayka, харši хоумах, proverbium; шшшшшшш* – **mani ya bayka** // *харši хоумах, mani ya bayka* притча, пословица, поговорка, притча, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (возм. спор или состязание в байках); *шшшшшшш* – **zhadat** [= **zahadat**] **eti-yirmen, baykanı vilözit / vikladat etiyirmen, mani-ni** [manin] **čixariyirmen** разрушаю то, что сделаю; разрешаю, распускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14*¹²загадую я вам загадку...¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); *шшшшшшш*; ~р – **mani keltiri-yir|men, ~biz** сказываю, ~ем притчи, привожу, ~дим пословицы, поговорки, присказки, загадываю, ~ем загадки – привожу, ~дим притчи, басни; *шшшшш* – 2 **Ткр. 13 mani oхšaš, proverbium** притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, притча (*2Цар14*¹⁹раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; ²⁰чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); **Krisdos övrätti mane bilä egri yaryuču üčün, ki tügäl könü yaryu etmäs edi, barča kimsä adämilärdän esi kendinä yaryučudur, džani-na, u teninä, u 5 seziklikinä, da aruvluхта saylagay kendini** притчей о неправедном судье, который совершенно никогда не судил по правде, Христос учил, что всякий из людей судья сам себе, своей душе, и своему телу, и своим пяти чувствам, и должен хранить себя в чистоте (*Лк18: 1-8*); *шшшшшшш* – **sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüci, ya yaryučı** // **krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторичу, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говоря-

M

щий притчами; *δυναμικὸς* – **manilär sözlävüci** сказитель, повествователь – рассказчик притч, рассказов, басен, сказитель

manicae лат. мн. *длинные рукава туники, спускавшиеся ниже кисти, см. уеґ¹ (~lär = [d̪ɛq̪u̪n̪i]p в.м. [d̪ɛq̪u̪n̪i]p)*

manifestaciya (~sin) (укр. маніфестація, пол. manifestacja, лат. manifestatio) обнаружение, проявление

manil- (~diñ; ~gan), возм. **manjil-**, оп. **sanil-** погружаться в жидкость, макаться, окуна́ться; *шшцирриц, шшцирриш (= шшцирриш)* – **manilgan** / оп. **sanilgan** тв. п. от *шшцирри* род примочки к глазам; коллурий, глазная мазь – умоченный, макнутый, примочка / оп. посчитанный; **asri kóp xan-niñ içinä manildin seni biçovat etkändän soñra** Ты измок премногою кровью после того, как они бичевали Тебя

Mankermän (~, ~niñ, ~gä ActKP17: 31, ~ni, ~dä ActKP17: 321) геогр. Киев – столица Руси, центр Киевского воеводства в составе Польши (1471-1654), Украины в составе России (1654-1708), Киевской губернии (1708-1781, 1797-1917), Киевского наместничества (1781-1797), столица Украины (1917-1918, с 24 июня 1934 г. по наст. время); **Akta Mankermän šähäriñij** ActKP20: 21 Акты города Киева; **2 bočka bu yer balıxı, tuzlu, çortan Mankermänniñ... 2 bočka šçuka, Mankermän balıxı... tuzlu çortanbalıx** Mankermänniñ ActKP15: 61 две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; **Mankermän yuxövünä 5 fli, babasına 5 fli, yänä bu šähärdä bolgan yuxövüvä k'arozçiga (+ kaznodzieja) funduş – menilik keliş benim övümnün üstünä bolgay, çaysin ki benim oylum Vasko oyl oyludan povinen bolgay bermägä här yıl 25-är fli, ki munuñkibik 25 fligä kimsä dävi etmägäy: ne açaş, ne bir k'ahana, ne ketçoyalıx, ne gat'oyigos ya nivirag kelir esä, tek bunu alıp uziwat etkäy k'arozçi, çaysin ki Teñri tañlasa da k'ahanalıx eçeş'oyanlar bilä, antičkän çardaşlar bilä, ki här yıxkün k'aroz eksik bolmagay, da k'arozdan soñra benim dä keçmişlärimniñ dżanin añaaylar** Vien441: 51rv армянской церкви Киева – 5 злотых, ее священнику – 5 злотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васько и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 злотых, и эти 25 злотых да не оспаривает никто: ни епископ, ни какой-либо священник, не рада старейшин, ни католикос либо если придет его посол, – пусть получает и использует один лишь проповедник, которого изберет Бог и духовенство со старейшинами и с присяжными братьями, чтобы ни одно воскресенье не оказалось без проповеди, а после проповеди чтобы поминались моя и моих усопших души (завещание львовянина Пилипа, сына Василя, от 4 сентября 1038/1589 года); **Mankermän babasına Jagopka** Vien441: 160v киевскому священнику Агопу; ср.

Kiyov

mankermänli киевлянин, обитатель Киева, выхо-

дец из Киева; **mankermänlilär** ActKP8: 61 киевляне; **Danilo žolnir mankermänli** ActKP17: 241r военный Данило, киевлянин; **Manug mankermänli** ActKP17: 241 киевлянин Мануг; **Stepan mankermänli** ActKP15: 41 киевлянин Степан; **mankermänli Stepan Ataka kiyövü** ActKP15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки; **mankermänli Telepnä** ActKP17: 181 киевлянин Телепня; **Vasil Yolbiyoviñdän mankermänlidän** ActKP 20: 21 от Василя Йолбиева, киевлянина; **Yuriy Kuriloviç urum mankermänli** ActKP17: 241 киевский грек Юрий Курилович; **ol zaman Yurko Dzarug kensi mankermänlilär blä birgä ketti Türkkä** ActKP17: 261 тогда (в прошлом году) Юрко Дзаруг сам вместе с киевлянами поехал в Турцию

Mankermänli, Mankermänli ActKP8: 171 u. c. Манкерменли ('киевлянин'); ср. **Kiyanin**

Mankermänli: Ivaško Mankermänli ДГрун: 220 киевлянин Ивашко

manket (пол. mankiet, исп. manguito, ит. manicotto, фр. manchette 'рукавчик', нем. Manschette, откуда укр., рус. маншета, совр. манжета) манжета; **eki džüft manket yedvabnicoviy korunkali** Ven1788: 133v две пары манжет из едвабницы с кружевами

Manko¹ (укр. у.м. Манько от Манойло, Мануйло, Мануїл, гр. Μανουήλ сокр. от евр. Эммануил 'с нами Бог') и. с. Манько; **Hanuska Čorniydan Manko çizi Peremişlä artından** ActKP17: 281 Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян; ср. **Mançuk**

Manko² (укр. у.м. от арм. Մանուկ Манук 'мальчик, дитя, чадо') и. с. Манко; **Manko Jagop oylu** ActKP17: 21 Манко, сын Агопа

mançov мед., вет. одышка, астма, сап; ср. **diçaviçni / diçaviçniy, nosatiy**

manna (~, ~niñ, ~ni) (укр. манна, стсл. манъна, пол. manna, лат. manna, гр. μάννα < евр. man-hu 'что это такое?', man'an 'что это?') манна – чудесная пища, которую Бог послал израильтянам в пустыне (Исх16¹⁴ роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. ¹⁵И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу; – манну небесную отождествляют с отвердевшим в виде осыпающихся беловатых крупинок душистым соком синайского тамариска, *Tamarix mannifera*; сырье варят, процеживают, хранят в виде сгущенного сиропа и едят с хлебом); *manuñuñuñu* – **manna, köktän engän, aç, tapna** манна – манна, падающая с неба, белая, манна; ср. **başçış, dañ, yasaç** (= *manuñuñu*), **manana** (= *manuñuñu*)

Manov (арм. Մանուվ, лат. Manue, гр. Μανώε, евр. Маной 'покой') и. с. Маной; **küçlü, neçik Samson, Manov çatiniñ [= çartniñ] oylu** сильный, как Самсон, сын старца Маноя – отец Самсона (Суд13: 2, 24)

mánovana (пол. mianowana) названная, поименованная

mânovanîy (~, ~dir), **mânovanî** (пол. mianowany) названный, поименованный
mânovat et- (пол. mianować) именовать, называть
mânovicê, mânovice, mânoviçê, mânoviçe, mânoviccê (пол. mianowicie) именно
mansuetudo лат. кротость, мягкость, см. **sekinlik** (= *𐰇𐰏𐰚𐰜𐰚𐰚*)
mansuetudo лат. ручной, прирученный; кроткий, тихий, мягкий; спокойный, см. **sekin** (= *𐰇𐰏𐰚*); **padšah mansuetus** da **padšah haybatniŋ** царь кроткий и царь славы
mântka см. **mâtka**
Manu ActKP 8: 161 (сокр. от арм. *Մանուշակ* и с. Манушаг) и с. ж. Ману; см. **Manuš, Manušağ**
Manu: Džaško da ħardašî Manu ActKP20: 141 Джашко и ее сестра Ману
Manu Krasna ħizi Delidâdu ħatunu ActKP 15: 351 Ману, дочь Красной, жена Делидяду
Manu Jovaneş ħatunu ActKP 14: 151 Ману, жена Ованеса
Manu Jovaneş siŋari ActKP 17: 301 Ману, супруга Ованеса
manubrium лат. ручка, ушко; рукоятка, черенок, см. **sap, toporisko** (= *𐰇𐰏𐰚𐰜𐰚*)
Manug (~ ActKP8: 131, ~nu) (арм. *Մանուկ* ‘младенец, дитя, ребенок’) и с. Мануг; ср. **Kokuc**
Manug: Minas Manug babas [манугбас] ДГрун: 27 Минас, сын священника Мануга
Manug: Minas Manug babas oŋlu ДГрун: 159 Минас, сын священника Мануга
Manug: Edilbey Manug oŋlu ActKP20: 151 Эдильбей, сын Мануга
Manug Kirtortur oŋlu ActKP20: 31 Мануг, сын Кирстортура
Manug: Ćačko da Zadig Maško oylanları... Mananiŋ 2 oŋlu: Ćačko, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
Manug: Mana Manug Sabončiniŋ siŋari ActKP26: 111 Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)
Manug: Manušağ / Manuš Manug babas tornu Maruĥna ħizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manug: Maruĥna Manug babas ħizi ActKP15: 291 Марухна, дочь священника Мануга
Manug mankermani ActKP17: 241 киевлянин Мануг
Manug: Ovanes Manug oŋlu / Ovanes Zliy Grač ActKP26: 61 Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач (‘задорный музыкант’)
Manug yänišähärli altinči ActKP17: 441 Мануг из Нового Городка, ювелир
Manugovic: Ćačko Manugovic / Martinovic ActKP20: 61 Хачко Манугович / Мартынович
Manuil, Manul, Manuylo (арм. *Մանուէլ*, лат. Manuel, гр. Μανουήλ сокр. от евр. Эммануил ‘с нами Бог’) и с. Мануил – Мануил I Комнин (лат. *Manuel I Comnenus*, гр. Μανουήλ Κομνηνός, 1118–1180), византийский император в 1143–1180 гг.
Manul urum ActKP17: 431 грек Манул; ср. **Manuylo**, см. **Manuil**

Manuš (сокр. от арм. *Մանուշակ* и с. Манушаг) и с. ж. Мануш; см. **Manu, Manušağ**
Manuš / Manušağ ActKP 12: 171, 15: 191 Мануш / Манушаг
Manuš: Apraham Murad oŋlu bikäsi Hropsimä... Ćačereş ħizi... ħardašim Manuš... Apraham kiyövüm... ħardašim Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
Manuš Ćačko ħatunu ActKP 17: 11 Мануш, жена Хачко
Manuš / Manušağ Manug babas tornu Maruĥna ħizi ActKP15: 291 Мануш / Манушаг, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manuš Skaženik ħatunu ActKP 19a: 1 Мануш, жена Скаженика
Manuš Vartereş Ançeliž ħatunu ActKP20: 11 Мануш, жена Вартереса Анцелижа
Manuš: Yakub Bedros oŋlu rimar ħatunu Manuš ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса
Manuš: Yakub Kalusd oŋlu siŋari Manuš ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда
Manušağ ActKP 8: 161, 211, 251, Manušağ ActKP 12: 171, 211, 251, Manušağ (арм. *Մանուշակ*, кр.-тат. меневше, тур. menekşe, н. banafşe ‘фиалка’) и с. ж. Манушаг ‘фиалка’; ср. **Manuš**
Manušağ / Manuš ActKP 12: 171, 15: 191 Манушаг / Мануш
Manušağ / Manuška ActKP 8: 241 Манушаг / Манушка
Manušağ / Manušağ: Kiyik Ćačko ħizi Manušağ / Manušağ Vien441: 10r дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак
Manušağ: Yacko ħizleri Manušağ da Hanuĥna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Manušağ / Manuš Manug babas tornu Maruĥna ħizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manušağ: Maruĥna tornu Manušağ Vien441: 7v Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)
Manušağ: Zerif Manušağ ħizi ActKP11: 51 Зериф, дочь Манушаг
Manušağ: Krorenk’ panna Manušağniŋ pan Zadik ħiziniŋ da pan Lusigniŋ Vien441: 38r Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)
Manuška / Manušağ ActKP 8: 241 Манушка / Манушаг
Manuylo urum ActKP17: 11 грек Мануйло; ср. **Manul**, см. **Manuil**
Manuylo: urum Manuylo Mazupeĥta ActKP17: 61 грек Мануйло Мазупета
manzul см. **mänzul**
maŋ (~; ~ina), **man** (~; ~ina) служ. имя близкое окружение чего, близко к чему, около чего, поблизости чего; **zeznat ettilär, ne türlü ki kördülär, ĥaysi ki maŋina bolmas edi barma balıĥniŋ, alay sasiy edi ActKP8: 111** они засвидетельствовали, как видели, что близко к рыбе подойти было не-

возможно: так она воняла; *ի փարրղէան* (= *ի փարրղախ*) – *taṇ manina* утром – на рассвете: ¹⁸Kečägä, *taṇ manina, yarimkünda / Kečädän, da ertä, da yarimkünda / Kečä, taṇ manina, da ertä, da yarimkünda sözlädim da aytтім / töziy edim Teṇrimä benim // Ertäräk xulaḡ ettim Teṇrimä benim Пс54/55 ¹⁸Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без усталости зывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (*Пс54/55* ¹⁸Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; *Быт24* ⁵⁴встали поутру); *taṅga maṇ ot yandī kendi kensinā* к рассвету сам собою вспыхнул огонь; *Tiyišlidir k'risdānlarga, ki künda 3 kez alıış etkäylär. Äväl taṅda maṇ [taṅ ta maṅ] yuxusundan oyangaçoḡ, da ekinči aš vaḡtina, üçünčü yuḡlagan vaḡtta* Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; *см. taṅ**

maṇa *с.м. men*

maṇil- *с.м. maṇil-*

maṅra- *с.м. maṅra-*

mapa (*укр. мапа, пол. тара, нем. Mappe, лат. mapa*) карта географическая; *ki barča dūnyāni mapa üsnā odrisovat etkäy* чтобы весь мир вычертить на карте

mar = marmnagan (*недописанное арм. մարմնագան*): **dostatok (marmnagan >)** *čelēsniy yaḡšiliḡniḡ* достаток телесного добра, *т. е. материального имущества*

mara (*укр. мари, пол. mara, нем. Bahre*) носилки для покойника; *см. naš*

marabed ActKP8: 211, marabed (~; ~lär, ~lärğä) (*арм. մարաբեդ*) игуменья, настоятельница монастыря, глава святых матерей; *Teotosuṇ olümündän soṅra Margianos cesarlıḡka alindī, aldī kendinā Boyk'er marabedni ḡatunluḡka [Ha polya: 1 – Marcianus, 2 – Powḡeria], ḡaysi ki edi Nesdoruṇ k'risdan ḡizi... pozvolenēsi bilä Margianosuṇ da Boyk'er ḡaničäsiniḡ* после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены мать Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – *Элия Пульхерия Августа (399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летней Пульхерией тещей Задига, сына Нигола, называет армянским словом marabed, имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она дала обет безбрачия, посвятив свою девственность Богу, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на*

клир и патриархов; nabožna Güläfka marabedgä, ḡizina aytılğan pan Ivaškonuṇ ActKP36: 131 набожной игуменье Гуляф, дочери названного господина Ивашко; *nabožna panna Marta marabed... kensi toḡma ḡardaši Gureḡ Milko oḡlu ActKP41: 1* набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько; *ср. majr, hajrabed, harbed, harbēt*

Marac (*арм. Մարաց* *р. п. от мн. Մարք*) *р. п. мн. Маров, т. е. Мидян, обитателей Мидии – западной части совр. Ирана; за этим арм. библейским этнонимом кроются, видимо, амарды, марды, лат. Amardi, Mardi, гр. Ἄμαρδοι, Μάρδοι, воинственный иранский народ в Мидии близ реки Амард (совр. Сефидруд, Кизил-Узен) и Каспийского моря; P'areš – üläšindi ḡanliḡiḡ seniḡ da berildi Marac millätkä da Parsi millätinā* Перес – разделено царство твое и отдано народу Маров и народу Персов (*Дан5* ²⁸“Пэрэйс” – рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу, *синод. Мидянан и Персам, где Мадай – сын Иафета*), *с.м. maṇe*

maral (~niḡ; ~larga, ~larni) *зоол. марал, изюбрь, благородный олень, Cervus elaphus с.л. син. gergerdän, kärgärdän, kärkärän, serna, yednorozec; էղջերուի (= էղջերուի) – maralniḡ* *р. п. от էղջերու* елень, олень; годовалый олень – *р. п. марала, изюбра: ³⁴Toḡtattin ayaxlarimni benim, nečik maralniḡ / märmärni, da üstünä biyikliklärnin turuzduḡ meni Пс17/18 ³⁴Укрепил ноги мои, как олени / мрамор, и на высотах поставил меня (*Пс17 / 18* ³⁴делает ноги мои, как олени, и на высотах моих поставляет меня); ¹⁹Taylar biyiktir / biyik marallarga / yednorozeclärnin, da ḡayalar išanči / išanč ḡoyanlarga / nabastaglarnin Пс103/104 ¹⁸Высокие горы – маралам, оленям / единорогам, козерогам, скалы – убежище зайцам (*Пс103 / 104* ¹⁸высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам, *вар. Высокие горы – дом для диких козлов (оленей), скалы – убежище для барсуков*)*

maran at'a (*арм. Մարան աթա, арм. maranatha, māranā t'a* ‘Господь наш грядет! Господь пришел!, Господи, гряди!’ *НБС2БР: 478; БЭБ: 551*) маранафа, маран-афа; ²²Egär ki kimsä sövmäsä Biy Jisusnu, bolsun ḡarḡišli, marat'ana [= **maran at'a**] *1Кор16* ²²Если кто не любит Господа Иисуса, да будет проклят, маран-афа (*1Кор16* ²²кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа), *ср. kalusd (der egn gam dearn ~ = ամարսմայ), ḡarḡišli (= արարաթի)*

marat'ana *с.м. maran-at'a*

marax (*арм. մարախ, п. mäläḡ*) *энт. кузнечик, гребенчатая саранча, Locusta; с.м. ḡirusč / ḡrusč, saranča, sarančḡa, sarinčḡa, žanig / žanik, sarunča* **Marbork** *с.м. Malbork*¹

Marcelios (*ит. Marcelio, лат. Marcelius*) *и. с. Марцелий, Марсилио (?); Marcelios Barinos* Марсилио Барино (?) – *некий богослов; возм., речь идет о крупнейшем итальянском ученом эпохи Возрождения Марсилио Фичино (ит. Marsilio Ficino, лат. Marsilius Ficinus, 1433-1499), организаторе Академии Платона во Флоренции, перевод-*

чике греческих авторов на латынь (Герметического корпуса, Платона и др.), авторе сочинений «Платоновская теология о бессмертии души» («Theologia Platonica de immortalitate animae», 1469-74, издано в 1482), «О христианской религии и истинной набожности» («De religione Christiana et fidei pietate», 1476), считавшем религии и философские учения этапами развития «всеобщей религии», и предп. сочинения «О химической науке» (De arte chymica. – Bern, 1572), которое цитирует Андрей Торосович

marchew пол. бот. морковь, Daucus = *мартуцѣ* (= *мартуцѣ*) то же, ср. **morkov**

Marcian пол. и. с. Марциан; **Marcian xatunu ActKP19a:** 31 жена Марциана

Marcianos (лат. Marcianus) и. с. Марциан; **Bu sövük blä yangan bir igit atlı Martinos da'yi zamanlarında arak'eallärniñ çarçarank'ni çudovni Marcianos starosta Romanij inam üçün k'risdänlärniñ kötüriy edi da, uçta, saylıxin da çoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Marcianus ср. Margianos

Marcin Bilskiy см. Bilskiy

Marcin: İstočnickiyniñ oylanı Marcin... Marcin İstročnickiyniñ çulu DГрун: 136 парень Срочинского Марцин... работник Строчинского Марцин

Marcin Šot Pövn predmistâsından ActKP17: 41 Марцин Шот из Львовского предместья

Marcin: Yadviga Marcin xizi Horodkadan İlvov ar-tındağı ActKP17: 241 Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Marcius лат. и. с. Марций, см. Lucius

Marciyanova: Hanna Marciyanova barvirka ActKP17: 161 Ганна Марцианова, лекарша

Marčín z Pinčova Stanislavov šin ActKP26: 51 Марчин из Пинчева, сын Станислава

marčitsa bol- (пол. marszczyć się) морщиться; **marčitsa bolmagin, nečik etiyir edilär fariziuslar obludni** не морщись, как творят пост притворные фарисеи

mard (~, ~niñ, огуз. ~in), р. н. **mardi, mart** (~, ~niñ) (арм. մարտ, р. н. մարտի, укр. март, пол. marzec, р. н. marzec, гр. Μάρτιος, лат. Martius) март

Mardexeuš см. Mardocheuš

mardi см. mard

Mardinos, Maridinos (~niñ) (арм. Մարտինոս, гр. Μαρτίνος, лат. Martinus) и. с. Мартин, Мартын; **hajrabeti Rimanij Mardinos // vaxtina Maridinos-nuñ, Rima hajrabetiniñ** римский патриарх Мартин // во времена Мартина, римского патриарха – **Мартин IV (1210-1285), папа Римский в 1281-1285 гг., отлучивший от церкви Михаила VIII Палеолога, см. Balälöy / Balälöy**

mardiros (~nuñ, ~ka; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) (арм. մարտիրոս) мученик; **Կիմեարիա, Կիմեարիա (= Կիմեարիա) – mardiroslarniñ pamêtkasi / nišanı, pamôntkasi** кладбище, некрополь – памятник / знак, мемориал мучеников

(лат. cimeterium, cimiterium, гр. κοιμητήρι[ον] ‘кладбище, место упокоения’); ср. **çiyinči, çiyunluči**

Mardiros: Bali zamoscali Mardiros kiyövü ActKP17: 61 Бали из Замостья, зять Мардироса

Mardiros Binlik oylu ActKP20: 161 Мардирос, сын Бынглика

Mardiros Duvdud ActKP26: 81 Мардирос Дувдуд

Mardiros Köçäk kiyövü ActKP26: 11 Мардирос, зять Кочака

Mardiros: Markrid Mardiros xatunu ActKP20: 21 Маркрид, жена Мардироса

Mardiros Mydesi Nur oylu zamoscali ActKP 15: 311, 311, 311 Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Mardiros: Parsey deř Mardiros oylu sisli ActKP17: 251 Парсег из Сиса, сын отца Мардироса

Mardiros: Mardiros sabonči ActKP 26: 71 мыловар Мардирос

Mardiros: Isay Mardiros sabončiniñ çardaşı ActKP 26: 81 Исай, брат мыловара Мардироса

Mardiros sečovlü ActKP 11: 181, 17: 91 Мардирос из Сучавы

Mardiros: sečovlü šähärlisi Mardiros ActKP 11: 181 Мардирос, мещанин Сучавы

Mardiros da Isay Tador oylanları ActKP 26: 91 Мардирос и Исай, сыновья Тадура

mardirosaç (арм. մարտիրոսաց, р. н. мн. от մարտիրոս): **mardirosaç künlärindä** в дни мучеников

mardirosluç (~, ~niñ, ~ka; ~u) мученичество

mardirosuhi (арм. մարտիրոսի) мученица

Mardocheuš (~, ~niñ, ~ka), **Mardexeuš** (~ka) (пол. Mardocheusz, лат. Mardocheus, Mardocheus, гр. Μαρδοχαιος, евр. Мардохей < акад. Мардук имя верховного вавилонского божества) и. с. Мардохей – приёмный отец Гадассы-Есфири, осиротевшей “дочери дяди его” (Есф2: 5-7)

Mardonianos (арм. Մարտիրոսյան, лат. Martinianus, гр. Μαρτινιανός) и. с. Мартиниан, иначе Марцелл – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср. **Oygos**

Mareaj (~ga) (арм. Մարեյ, д. н. Մարեայ, лат. Maria, гр. Μαρία) и. с. Мария – христианка в Риме (Рим16: 6); ср. **Maria, Mariam**

Marečko / Marig ActKP14: 151 Маречко / Мариг

Marečko / Marig Kirkor xatunu ActKP 15: 371 Маречко / Мариг, жена Киркора

Marečko Diradur xatunu ActKP15: 201 Маречко, жена Дирадура

Marečko Xaçko siğari ActKP17: 421 Маречко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавора и Ромаша)

Marečko: Xaçko Firčik anası Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика

Marex (арм. Մարեխ) 1. астр. Марс, Арей = Հրախ огонь; жар, пыль; астр. Марс, Арей (Иер7¹⁸...пирожки для богини неба, вар. пироги для Царицы

Marex

неба, *цсл. бѣннѣтъꙋ небѣномꙋ*), *ср. Hrad, Hradn; 2. и. с. Марех, Марс; Marex bilindi, ki borčlumen, klärmen tölämä ДГрун: 19* Марех признал, что я, мол, должен, хочу уплатить; *ср. Mariу*

Marex: Holub Marex oylu ДГрун: 109 Голуб, сын Мареха

Marenciya Yuzefova ActKP20: 81 Маренция Юзефова

Mareņe ActKP 8: 161 и. с. ж. Маренэ

Mareņe: Embey Mareņeniņ oylu ДГрун: 58 Эмбей, сын Маренэ

Mareņe: xabaçixardaki etikçi Xaçadur, ki Jovaneşniņ xizin Hanuḡnani aldı, ki artix adı blä Žerebec añilir... pani Mareņe Jovaneş xatini Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Mareņe: Parseу oylu Holubnuḡ siḡari Eyişapeḡ... Mareņe xaunanaşi Eyişapeḡniņ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Mareņe: Gureу Baromart oylu da siḡari Maruḡna... Mareņe Aksent xizi Maruḡnaniņ toyma xardaşi ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Marenko ActKP8: 201 и. с. ж. Маренко; Marenko taya ActKP8: 181, 271 кормилица Маренко

Marenko: Bizov xizi Marenko ДГрун: 68 Маренко, дочь Бызова

Marenko: Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko Lustigin xizi ActKP17: 161 Маренко, дочь Лустигин

Marenko, Sahak Mamkonuḡ anasi ActKP19a: 1 Маренко, мать Сахака Мамко

Marenko: Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko, Tumaş xizi ДГрун: 55 Маренко, дочь Тумаша

marg оп., см. harg

Margiane см. Margianos

Margianos, Marcianus, укр.-пол. зв. ф. Margiane (*арм. Մարգիանոս, лат. Marcianus, гр. Маркианός*) и. с. Маркиан; **asri yaman Margianos** очень злой Маркиан – *Флавий Маркиан (лат. Flavius Marcianus, 396-457), полководец родом из алан, император Византии в 450-457 гг.; отказал Аттале в дани; по настоянию императрицы Пульхерии занимался проведением Халкидонского собора 451 г., осудившего монофизитство, см. Boyk'er, Powxeria; на патриаршем престоле в Александрии, убрав монофизита Диоскора, поставил ортодокса Протерия; умер после падения с лошади; surp / eraneli Margianos* святой / блаженный Маркиан – *преподобный Маркиан Кирский, Киринейский, или Халкидский (ум. в 387/388 г.), отшельник из патрициев, подвизался в скинии у г. Кира (лат. Cyrrhus), Сирия, меж-*

ду Антиохией и Евфратом, учитель Евсевия и Агапита; память у православных 18 января и 2 ноября старого стиля, у католиков 2 ноября; baḡkin, Margiane, egär ki xadir esäñ [xadires] tözümlü bolma sönmägän otka, yuvuḡlangin xatunga TSAv1: 653 (W6: 92v) смотри, Маркиан, если ты силен стерпеть огонь неугасимый, приближайся к женщине

Margo. см. Margos

Margorenta (~, ~dan), Margorenti (~dä), Malgorenta (*пол. Margoreta, Margorzeta, Małgorzeta, Małgorzata, р. н. Margorety и пр., лат. Margareta < гр. μαργαρίτης ‘жемчужина; бот. маргаритка, Bellis’*) и. с. Маргарита – *Маргарита Метольская, или Кастелльская (ит. Margherita di Meldola / di Città di Castello, провинция Перуджа, область Умбрия, Италия, 1287-1320), дочь правителя Метолы / Мельдолы, слепая, горбатая карлица с деформированной правой ногой, брошенная отцом среди калек под церковью в Кастелло, попала к доминиканцам-терциариям, ухаживала за детьми и больными; от ее мертвого тела некий больной параличом ребенок исцелился; ее мощи покоятся в школе слепых в Кастелло; память у католиков 13 апреля, ср. Gatagena, Markarid / Markrid*

Margos (~, ~nu) (*арм. Մարկոս, гр. Μάρκος, лат. Marcus ‘молот’*) и. с. Марк – *второе имя Иоанна из Иерусалима, который был сподвижником апостола Павла и свое Евангелие написал, как полагают, в Риме с его слов; по преданию, основал церковь в Александрии и там принял мученическую смерть; память 25 апреля, у православных также 4 января, 27 сентября, 30 октября старого стиля; Գաղաթ – Margo. / Margos 151 тв. п. от Գաղաթ корень, род, колено – Марк 151 (арм. Մր151 = Մր13²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья), ср. pazûg (= Գաղաթ), teränlik (~lär = Գաղաթ), tib (~i = Գաղաթ); ср. Marko*

margrabâ (*пол. margrabia, нем. Markgraf*) маркграф – *владельческий князь, управлявший пограничным административным округом, называемым маркой (нем. Mark); см. Yaim*

Maria (*укр. Марія, пол., лат. Maria, гр. Μαρία*) и. с. Мария; *ср. Mareaj, см. Mariam*

Mareaj (~ga) (*арм. Մարթ, д. п. Մարթայ, лат. Maria, гр. Μαρία*) и. с. Мария – *христианка в Риме (Рим16: 6); ср. Maria, Mariam*

Mariam (~, ~dir, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), Mariyam (~dan), Meriam (~niņ) (*укр. Марія, цсл. маріам, пол., лат. Maria, арм. Մարիամ; гр. Μαρία, евр. Мирьям, Мирьям ‘госпожа’ или ‘высокая’*) и. с. Мариамь, Мария; **Alyış Mariam Asduaḡaḡzinniņ** Молитва Марии Богородицы, – *Гимн Марии (Лк1Ж 46-55); Mariam Maktayenaçi; keçädän şapatkün yix-küngä seldilär Mariamlar da taptılar taşni kerezmanniņ kerı salgan da sövünçlük friştädän işittilər* после субботней ночи в воскресенье пришли две Марии, и нашли камень гроба отваленным, и услышали от ангела радостную весть (Мр16¹По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария

Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. ²И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, – Мария Иаковлева – жена Клеопы или Алфея, сестра Богородицы, мать Иакова меньшого и Иосии); **sanli Mariam** почтенная Мария – преподобная св. Мария Египетская, Мария Египтяныня, укр. *Марія Єгиптянка*, пол. *María Egipcjanka* (ум. в 522 г.), память у православных 1 апреля старого стиля и в пятое воскресенье Великого поста, у католиков 3 апреля; кыпч. рассказ составлен на основе ее жития, написанного в VII веке Софронием Иерусалимским; **Surp Gojs Mariam** Пресвятая Дева Мария – мать Иисуса Христа; **surp Mariam Rotunda** Ротонда святой Марии, см. **Panteon**; **surp Krikor Lusaworiçniñ... çatunı Mariam** жена святого Григора Просветителя Мариама; ср. **Mareaj, Maria Mariane** (~niñ, ~gä, ~ni, ~dän), **Mariane** (арм. Մարիանե, гр. *Μαριανή*) и. с. Марианэ, правосл. Мариана – великомученица, в лат. традиции *Margarita Антиохийская, Margarita*, пол. *Małgorzata*; в 303/305 г. в пятнадцатилетнем возрасте при императоре Диоклетиане предана истязаниям и мучительной смерти в Антиохии Писидийской военачальником Ливианом, по другим – римским епархом провинции Олимприем, см. **Lipianos**; память у православных 17 июля старого стиля, у католиков 20 июля; ср. **Malgorenta, Margorenta**

Maridinos оп., см. **Mardinós**

Marig / Marečko ActKP14: 151 Мариг / Маречко

Marig Kirkor çatunu ActKP14: 101, 15: 81,331, 361

Мариг, жена Киркора

Marig / Marečko Kirkor çatunu ActKP 15: 371 Мариг

/ Маречко, жена Киркора

Marig: Anno Sakula çatunu, Marig çizi ActKP15: 391

Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Mariy oylu Nigol DГрун: 169 сын Мариха Нигол; ср.

Mareç

Mariñe см. **Mariane**

Mariyam см. **Mariyam**

Marimbork (~nuñ), **Malbork** (оба оп. в м. нем. Magdeburg, Meideborg) геогр. Магдебург – город в Германии на р. Лаба, административный центр совр. земли Саксония-Ангальт, в котором в XIII веке сложилась правовая система городского самоуправления, известная как Магдебургское право; в его основу легли привилегии, данные городскому патрициату архиепископом Вихманом (1188), «Саксонское зеркало» («*Speculo Saxonum*»), постановления суда шеффенов Магдебурга и др.; в 1356 году Магдебургское право предоставлено городу Львову и позже распространено на другие украинские города Речи Посполитой, в том числе на Каменец-Подольский, Луцк, Станислав; местные армянские общины умело воспользовались этим и сумели развить собственную автономию; ср. **maydeburski / maydemburskiy**; ср. **Malbork¹, Marbork**

markare (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärnij, ~längä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läriñni; ~lärimiz;

~läri), 3 л. **markareñ**, р. п. 3 л. **markarein**, р. п. мн. **markareic** (арм. *մարարեւ*, р. п. 3 л. *մարարեւիս*, р. п. мн. *մարարեւից*) пророк; *տեսանող* – **markare, prorok** зрячий, видящий; пророк – пророк, провидец; ⁷⁶**Da sen, oylan, markare Biyiktäginij ündälgin: barsarsen alnina Eyämizniñ hadirlämä yolun anij Lk1** ⁷⁶И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предвидешь пред лицом Господа приготовить пути Ему; *սրտաբան* – **markarelar ötläş ya toxtatmaç bilä тв. от սրտաբան** повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – через пророков или по установлению, ср. **badowiran, simarlamak** (Рим7: 8, 11); ср. **prorok**

markareagan (арм. *մարարեւաբան*) пророческий **markareanal bol-** (~niñ, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärgä, ~läрниj, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä; ~läriñni, ~läри) (арм. *մարարեւանալ*) пророчествовать, предсказывать; **markareanal bolurlar edi** они пророчествовали, р. п. мн.

markareic см. **markare**

markarein см. **markare**

markarelik (~, ~niñ, ~ni, ~kä, ~tä, ~tän; ~im; ~i, ~inä, ~indän), **markarelix** (~kä) пророчествование, призвание, положение, деятельность пророка; пророчество, предсказание

markareñ см. **markare**

markareuhi, markareuhu (арм. *մարարեւաչի*) пророчица, предсказательница

Markarid см. **Markrid**

Marko ActKP8: 141 (укр. Марко, пол. Marek, арм.

Մարկոս, гр. *Μάρκος*, лат. Marc ‘молот’) и. с. Марко, Марк; ср. **Margos**

Marko Andriy Gogo oylu ActKP15: 271 Марко, сын Андрия Гого

Marko džuhut Isak oylu ActKP17: 11 еврей Марко, сын Исака

Marko: Хаçко oylu Marko Vien441: 11v Марко, сын Хачко

Marko inamsiz džuhut Izak oylu ActKP17: 101 неверный еврей Марко, сын Изака

Marko džuhut Yakub oylu Kremenectän ActKP17: 51 еврей Марко, сын Якуба, из Кременца

Markovic: Moško Markovic skalalı ActKP19a: 1 Мошко Маркович из Скалы

Markrid, Markarid, Markrida (арм. *Մարգրիտ* < лат. *margarita*, гр. *μαργαρίτης* ‘жемчужина; бот. маргаритка, *Bellis*’) и. с. Маркрид, Маргарита; ср. **Margorenta / Malgorenta**

Markrid / Markarid Awak çatunu ActKP8: 201 Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)

Markrid der Awak çatunu ActKP17: 171 Маркрид, жена отца Авака

Markrid Mardiros çatunu ActKP20: 21 Маркрид, жена Мардироса

Markrid Eyja çatunu ActKP35: 11 Маркрид, жена Ильи

Markrida Hanuçnanij çizi der Xazar tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Гануцхны, внучка отца Хазара

Marmin Derunagan (арм. *Մարմին Տերունական*) – **Biyimizniñ teni da çanı Xutçaruçiniñ начало молитвы** Тело Господа нашего и кровь Спасителя

M

marmnawor

marmnawor (~, ~dur), **mrmnawor** (арм. մարմնաւոր) телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской

marmur (укр. мармур, мрамор, мармір, маймур, пол. marmur, лат. marmor, гр. μάρμαρος) мин. мрамор, см. **märmär**

marmurkoviyu (укр. мармурковий, пол. marmurkowy) из меха черно-бурой лисицы; **marmurkoviyu šlik** ActKP8: 221 конусообразная шапка с опушкой из меха черно-бурой лисы; **5 çara marmurkoviyu šlik** ActKP17: 1 пять черных конусообразных шапок с опушкой из меха черно-бурой лисы

marmurovi (укр. мармуковий, пол. marmukowy) мраморный

marni, marniyu (укр. марний, пол. marny) напрасный, тщетный, бесполезный, пустой

marnost (~u, ~un, ~undan; ~larina) (укр. марність, р. п. марності, марности, пол. marnosc) напрасность, тщетность, бесполезность

marnotratca (~, ~ni) (укр. марнотратець, марнотратця) расточитель, мот

marnotravca (пол. marnotrawca) расточитель, мот

mâron (пол. тв. п. miara) мерой; **zadnon mâron** ни в коей мере

Mars лат. миф. Марс – бог войны, ср. Hrad, Hradn, Mareç; см. **sal martis**

Marsanä: Bali Marsanä kiyövü ActKP26: 11 Бали, зять Марсанэ

Marsanä: Donig Marsanäniñ / Donig Marsanä ActKP15: 311 Дониг Марсанэ

Marsanä eri Haçerçes ActKP17: 141, 291 муж Марсанэ Хачерес

Marsanä Haçerçes çatunu ActKP12: 221 муж Марсанэ Хачерес

Marsanä: Haçerçes Marsanäniñ eri / çodçası ActKP15: 251, 17: 111 Хачерес, муж Марсанэ

maršalko: nadvorni / nadvorniy maršalko (укр. надвортний / надвортний маршалко, пол. marszałek nadwórtni) дворецкий, гофмаршал, гофмейстер – управляющий дворцовым хозяйством: снабжением королевского двора, устройством празднеств, приемов; **մարշալուկ** – **nadvorniy / nadvorniy maršalko, šafar** дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий, распорядитель (*Быт21*²² невестоводитель; *Быт26*²⁶ советник царя, вар. друг царя; *Ин2*⁸ распорядитель пира, укр. весільний староста, цсл. ἀρχιτρικλίνης, лат. architriclinius, гр. ἀρχιτρικλίνος ‘распорядитель пира, главный стольник’)

mart¹ (арм. մարտ) человек, мужчина см. **adam**

mart² см. **mard**

Marta (~ ActKP 8: 131, 161, ~ga), **Mart'a** (укр. Марфа, Марта, пол. Marta, арм. Մարթա, лат. Martha, гр. Μάρθα, арм. ‘хозяйка дома, госпожа’) и. с. Марта, Марфа – сестра Лазаря и Марии, жена Симоны прокаженного, во время ужина в доме которого в Вифании Мария возлила миро на голову Иисуса

Marta: Asvadur Greben siñari Marta ActKP19a: 21 супруга Асвадур Гребеня Марта

Marta: Budkanij siñari Marta ActKP15: 291 Марта, супруга Будко

Marta: Haçko Kirkor oylu... ögäy anası Marta Dzarug çizi... çardaşı Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

Marta Kirkor çatunu ДГрун: 290 Марта, жена Киркора

Marta: nabožna panna Marta marabeđ... kensi toyma çardaşı Gurey Milko oylu ActKP41: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Marta Paškonoj çardaşı ДГрун: 20 Марта, сестра Пашко

Marta: baron Serepko da nöğäri pani Marta барон Серепко и его супруга пани Марта

Martçip: Nigoços Martçip ActKP11: 41 Ниголос Мартчип

Martianos (лат. Martianus) и. с. Марциан; **Martianos surp, negä deg zinawor edi, klädi urunma barça leşgergä duşmanniñ çalçandan başça da zbroyedän, aytip: “Menim zbroyam dir nşani surp çaçniñ”** Святой Марциан [= Мартин], пока был воином, предпочитал сражаться со всяким вражеским войском без щита и без доспехов, говоря: “Мои доспехи – знак святого Креста” – *епископ Мартин Турский Милостивый* (лат. Martinus, 316/317-397), архиепископ Тура, Франция, родом из Паннонии, в молодости служил офицером в Галлии, монашествовал в Лигуже близ Пуатье; память у католиков 11 ноября, у православных 12/25 октября

Martin Cemerucadan ActKP20: 111 Мартын из Чермеровец

Martin: dolužkalı [долузкало] **Martin** ДГрун: 226 Мартын из Должка

Martin Kostuk ActKP12: 1 Мартын Костюк

Martin tükçi Kitaçič Buskadan [оп. боскадан] ДГрун: 286 скорняк Мартын Китаич из Буска

Martin z Zinkucuv ActKP26: 71 Мартын из Зиньковцев

Martinos (лат. Martinus) и. с. Мартын; **Bu sövük blä yangan bir igit atli Martinos dayı zamanlarında arakeallärniñ çarçarank'ni çudovni Marcianos starosta Romanij inam üçün k'risdänlärniñ köturiy edi da, uça, saylıçın da çoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Martinovic: Haçko Manugovic / Martinovic ActKP 20: 61 Хачко Манугович / Мартынович

Martis (лат. р. п. от Mars) миф. р. п. Марса, Марсов; **açıç sal martis = Merkuriusz Tor: 29v** алхим. светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зеленый витриол, сульфат железа; см. **Mars**

martviy, martwy (пол. martwy) мертвый; **martviy baş – martwa głowa Tor: 120r** (лат. caput mortuum) алхим. мертвая голова – четвертый компонент материи, содержащей также дух, воду и масло, иначе – земля; см. **ölü** (= մեղրուի)

martwy см. **martviy**

Maruca olaylı Dušeštedän ActKP26: 121 молдаванка Маруца из Душешти

Maruqe (арм. Մարուզ, гр. Μαυρίκιος, лат. Mauricius 'мавританец') и. с. Марукэ, вост. Маругэ, Маврикий – отшельник, проповедник христианства в Сирии и Месопотамии в конце III – начале IV в., наставник Иакова Низибийского, см. Agop Mdzpnli

Maruxna (~ ActKP8: 131, ~nī) Марухна

Maruxna Danêlixa ActKP20: 151 Марухна Данелиха

Maruxna Dimitr xatunu... poddankasi Sročinskiyniñ ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... подданая Срочинского

Maruxna: Gurey Baromart oylu da siñari Maruxna... Marene Aksent xizi Maruxnaniñ toyma xardaši ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Maruxna: Ivan Rohatindän siñari Maruxna ActKP 17: 401 Марухна, супруга Ивана из Рогатина

Maruxna Kaspar xabañçi xatunu ActKP17: 441 Марухна, жена привратника Каспара

Maruxna Manug babas xizi ActKP15: 291 Марухна, дочь священника Мануга

Maruxna: Manuřag / Manuř Manug babas tornu Maruxna xizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны

Maruxna tornu Manuřag Vien441: 7v Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)

Maruxna xuluxçi anası bilä Maruřka atli ActKP20: 151 служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка

Maruxna, ućmañli dñanlı der Mikajelniñ xizi Vien 441: 55r Марухна, дочь покойного отца Микаеля

Maruxna: Norses Hanusko oylunuñ siñari Maruxna ActKP 8: 241 супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

Maruxna Piroh xizi Haliç artından Zvonilovdan ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

Maruř ActKP 8: 131, 141, 161 Маруш

Maruř... Apraham eyäsi... Horopsimä xardaši ActKP 15: 381 Маруш... ее муж Апрахам... ее сестра Рипсима

Maruř: Vart'ereř Maruř ActKP 20: 51 Вартерес Маруш

Maruř tornu Vart'ereř / Vart'ereř Maruř tornu ActKP17: 181 / 20: 111 Вартерес, внук Маруш

Maruřa ActKP 8: 131 Маруша

Maruřa / Maruřka ActKP15: 91 Маруша / Марушка

Maruřa Dayno xuluxçisi ActKP12: 211 Маруша, служанка Дахно

Maruřa: Kasper Benko oylu... siñari Maruřa ActKP17: 101 Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша

Maruřa: Mikolay Maruřa kiyövü ActKP20: 61 Микололай, зять Маруши

Maruřa: Pavle Maruřa oylu Neteçankaniñ ActKP15: 301 Павле, сын Маруши Нетечанки

Maruřa Peremiřlädän ActKP15: 351 Маруша из Перемышлян

Maruřa Viřnädän ActKP17: 291 Маруся из Вишни

Maruřa Yanko xatunu ActKP17: 131 Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Ниголоса)

Maruřka / Maruřa ActKP 15: 91 Марушка / Маруша

Maruřka: Maruxna xuluxçi anası bilä Maruřka atli ActKP20: 151 служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка

marzivanli (арм. Մարզվանի) марзиванлиец, выходец из Марзывана (Теодосиполиса), Армения; **Bali marzivanli ActKP15: 211** Бали, выходец из Марзывана

Marzivanli ActKP8: 161 прозв. Марзыванлы

Marzivanli: Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oylu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба

Marzivanli: Boyos Marzivanli ActKP15: 301 Богос Марзыванлы (из Марзывана)

Marzivanli: Isgender Marzivanliniñ oylu ActKP12: 221 Искендер, сын Марзыванлы

Marzivanli: Jovanes Marzivanliniñ ActKP12: 301 Ованес Марзыванлыев

Marzivanli: Pürum Marzivanliniñ oylanı ActKP12: 31 Пирум, парень Марзыванлы

Marzivanli: Skändär Marzivanli ActKP8: 151 Скендер Марзыванлы (из Марзывана)

Marzivanli: Spender Marzivanli oylu ActKP8: 271 Спендер, сын Марзыванлы

Marzivanli Yayubnuñ xardaši Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

mas (~larnı, ~lardan; ~lari) (арм. մաս) 'часть, доля, удел, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион; мн. останки, мощи') мн. останки, мощи; **Meřtronus surp, xay-siniñ maslari tiniyirlar Frang šayärindä Veron atli** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона; ср. **masunk'**

mas. [мас.] ДГрун: 1 см. **majis**

masa (лат. massa, откуда укр. маса, пол. masa) слиток, ком, глыба, кусок, масса

masat (укр. мусат, пол. musat < из кр.-тат. масат, тур. masat) огниво, кресало (калачевидное или прямоугольно-овальное стальное изделие для высекания огня ударом о камень; носилось на поясе в кожаном мешочке вместе с кремнем и трутью), мусат, стальное точило (для доводки, правки ножей), продолговатое каменное точило (вставленное в деревянную ручку, для правки кос, носилось на поясе в деревянном футляре с водой), точилка, оселок; **osla, masat** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило, ср. **osla, sroc** (= **osla**); **belbayim xayış biçaylarım da masatım bilä da yançım bilä bir flü sbg nemiçniñ ActKP12: 41** мой кожаный пояс с ножами и кресалом и один золотый польских денег с кошельком; **bir kensi çini kümüřlägän türk biçaylari bilä da kümüřlägän masatı bilä 6 çizil flü ActKP8: 171** одни свои посеребренные ножны с турецкими ножами и посеребренным огнивом в 6 червонных флоринов; **biçay ulu moskovnuñ or-ravnıy temir bilä, masatı bilä Vien441: 115v** боль-

шой московский нож, оправленный железом, с мусатом

masc, mašč Ven1788: 114v (укр. масть, пол. maść) масть, окрас, расцветка, цвет; **1 ton adamaška škariatoviy masc, letnik, 1 ton kačoroviy masc yezdi** Ven1788: 55v одно одеяние из адамашки скарлатного цвета, летник, одно одеяние из йезди селезнёвой расцветки



Maseaj (арм. Մասեյ, р. п. Մասեայ, лат. Messa, гр. Μάσση, евр. Меша 'спасение') геогр. Меша – местность в Аравии, считавшаяся западной границей расселения потомков Иоктана, Быт10: 30 **masyaralij** см. **masxaralij**

Masis (арм. Մասիս) г. Масис, Большой Арапат, Ноева гора

Maska (укр. Маська ум. от ласк. Мася от Марія, пол. Maška < Masia < Maria) и. с. Маська; см. **Maria**

Maska Ivan xatunu Snâtindân ActKP 15: 251, 281, 381 Маська, жена Ивана, из Снятина

masxara а. осмеяние, насмешка, глумление, издевательство, позор, бесчестие сл. син. **cil, nšan, risvay, yeždro, zdroy, znak, žrodlo, osmianu; Գորոզէն, Գորոզին, Գորոջին – masxara, osmianu (?)** – позор, позорный, осмеянный; **խուլ – žrudlo, zdroy / zdruy, baynâ, yeždro / yezdro // masxara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (Прит26¹⁹ так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”, цсл. նրվա օճճախ; Прем12²⁵ Посему, как неразумным детям, в посмеяние послал Ты им и наказание; Деян2¹³ А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина; Прем12²⁶ Но, не вразумившись обличительным посмеянием, они испытывали заслуженный суд Божий); **յըշաւակ (= յշաւակ) – masxara, risvay** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – посмешище, позор: **Յիրաք ettij mendân tanîšlarimnî benim, da xoɣdular meni tâfâriç / masxara / cil kendilârinâ** Пс87/88⁹ Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (Пс87/88⁹ Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, вар. страшилищем, цсл. положилша мѧ мѣрзость ѿбѣ), ср. **buta (= յիշաւակ** Пс70/71:7); **միմ – masxaralar (?)** – мн. посмешище, позорище, бесстыдство, вульгарность, возм., комедия (возм., связано с арм. միմս ‘мим, подражатель, имитатор’ < лат. mimus ‘мим, мимический актёр, пантомимический танцор; мим, мимическая пьеса, пантомима, шутовская комедия’, гр. μῖμος ‘мим, актер; подражание, воспроизведение; мим, бытовая комедия’); **masxara et-** осмеивать, насмеяться, глумиться, издеваться, позорить, бесчестить сл. син. **alyasalan-, alhasalan-, aybla-, borñiglix et-, essizlân-, hečkâ tut-, masxara et-, saš-, sibirtki bilâ töv-, sök-, suxlan-, tas et-; Գալխաւելի [+ Գալխաւելի] – masxara etmä, ya alyasalanma / alhasalanma, ya borñiglix etmä, ya**

tas etmä быть посмешищем, заблуждаться, быть влюбленным до безумия, чрезвычайно пристрастным – совершать позорный поступок, или сумасбродничать, или развратничать, или погубить; **ճախել (= ճաղել) – masxara etiyirmen, sibirtki bilâ töviyirmen, sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу венником, ругаю (Иер38¹⁹ И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; Мф27³¹ И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие...⁴¹ Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴² других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него); **յըշաւակել (= յշաւակել) – masxara etiyirmen** делаю предметом посмеяния, выставляю на посмеище, дурачу, насмехаюсь; разглашаю, выставляю – выставляю на посмеище, осмеиваю, позорю, постыжаю, ср. **cil** (~ շոյւր = յըշաւակել Кол2:15); **կայտիւ – masxara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

masxaralan- позориться, опозориться, предаваться осмеянию, глумлению; **այլբլանիլ – ayiblanijirmen ya masxaralanijirmen** подвергаюсь издевательству, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; **masxaralangan** преданный глумлению

masxarali позорный, постыдный, срамной, непристойный, вульгарный; **Հաղներգուծիւն – masxarali yir // masxarali yir ya ayblama // masxarali yir, ya stosovanê latani, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

masxaralix (~, ~ka, ~ni), **masyaralij** (~ka) позор, стыд, позорное, постыдное явление, деяние, поступок сл. син. **borñiglix, obžarstvo, borñiglix, oynamaɣ, oyun, risvaylix, suxlanmaɣ, tezak, toysuz xatunlarga, osmianie; խեղաւասակութիւն – masxaralix, osmianie** шутка, шутовство, дурачество, кощунство; насмешка, балагурство – позорище, посмешище, осмеяние: **4Da igränçlilic, ya söz essiz, ya boš masxaralix, çaysi ki tiyišli dügüldür, yoɣsa yaɣširaɣtır šükürlük** Еф5⁴ Также мерзость, и несмысленные речи, и пустые насмешки, которые не приличны вам, но лучше благодарение (Еф5⁴ Также сквернословие и пустословие и смехотворство [вар. грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, цсл. кощун] не приличны вам, а, напротив, благодарение), **8Xaytip, keri salijiz siz dâ ani barça: öçäšlänmäxni, yüräklänmäxni, yamanliçni, küfürlükni, masxaralixni ayziñizdan sizij** Кол3⁸ Опять же, вы отложите все то: гнев, ярость, злобу, скверносло-

вие, срам от уст ваших (*КолЗ*⁸А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших, *цсл.* Գրեցեալ էի ձեր բերանիս); *Կասաղարձիւն* – **masxaraliḫ** шутловство, насмешка, издевка, шутка, забава; осмеяние, посмеяние, поругание – насмешка, посмешище, позор (*Ам7*⁹И опустошенные будут жертвенные высоты Исааковы, *цсл.* քոթեմիս քոթեմիս չի մնալ; *Мух1*¹⁰не плачьте там громко, *вар.* не плачьте в Акка [это название значит ‘плакать’], *цсл.* քոթեմիս քոթեմիս չի մնալ; *Կասաղարձիւն* – **masxaraliḫ ya tezak** (?) – посмешище, позор или навоз; *Կրոփան* [*զրոփան*] – **masxaraliḫ** *Տօր*¹ / *Տօր*² *в. п. мн.* от *Կրոփ* удар ладонью по голове; поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – посмешище, позор, Софония 2 (*Соф2*⁸Слышал Я... ругательства сынов Аммоновых, *цсл.* օրորիչն); *Կասաղարձիւն* – **masxaraliḫka** *р. п. мн.* для поругания, опорочивания, очернения – на позор: ¹⁴*Ettiḫ bizni taba ḫoṇšularimizga bizim, kültkü da ayblī masxaraliḫ / masxaraliḫka / kültkü da masxara alarga, ki cövrämizgä edilär bizim* *Пс43/44*¹⁴Выставил нас на поношение соседям нашим, на смех и постыдный позор тем, что были вокруг нас (*Пс43/44*¹⁴отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас); [*յիսախախտիս*] – **masxaraliḫka** *м. п. от мн.* бесчестие, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление – на позор: ⁴*Yeberdi köktän da tircizdi meni, ḫoydu masxaraliḫka, ki basarlar edi meni / ḫoydi azarlamaga, kimlär basar meni* *Пс56/57*⁴Он послал с небес и оживил меня, предал посрамлению / поруганию тех, кто топтал меня (*Пс56/57*⁴Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня), *ср.* *tabalamax* (~lar), *uronganē*, *oprobrium* (= *յիսախախտիս*); *Գանգատել* – **masxaraliḫ etmä** (?) – совершать нечто позорное, постыдное; *Ժամերս, Ժամերս* – **ḫayda ki masxaraliḫ ya oynamax etärlär** // **ḫayda ki masxaraliḫlar etärlär** *м. п. мн.* в театрах, на позорищах, зрелищах, сценах – место, где устраивают позорища или игры; *Կասաղարձիւն* – **masxaraliḫ etiyirmen** ругаю, насмехаюсь, шучу – выставляю на посмешище, на позор, насмехаюсь (*Прит17*⁵Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; *Зах12*³сделал Иерусалим тяжелым камнем для всех племен, *цсл.* քար մը իբրև կարգաւոր լինի ինչպէս քար մը ինչպէս քար մը; 2/1*Езд1*⁵¹они насмехались над пророками Его); *Ժամեր* – **masxaraliḫ yeri** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; *Կասաղարձիւն* – **masxaraliḫ bilä yirlamax** издевка, насмешка, шутка, шутловство; вздор; комедия, забавные шутки; пасквиль, ругательное сочинение – пение с насмешкой; *Գաշէշտարար* – **masxaraliḫ yirlavučī** (?) – поющий похабщину, исполнитель похабных песен

Masnica (~da), **Masnica** (~da) (*укр.* Масниця, *мн.* Масниці) *правосл.* Масленица – масляная, скоромная неделя перед Великим постом

mast (~; ~lar) (*укр.* масть, *пол.* maść) мазь; *բրբր-ժանս* – 2 **Mag. 12 mastlar** талисман, ладанка, вся-

кое предохранительное лекарство, привески и пр., суеверно носившиеся древними народами – 2-я книга Маккавейская, ароматические масла, мази, притирания (*2Макк12*⁴⁰И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали)

masunk' (~lar) (*арм.* մասոնիք *мн.* от *մասն*) *мн.* части, доли, куски; *ср.* **mas**

maš (*пол.* masz) имеешь

maša щипцы, клещи; *բազմակ* – **gadzar, maša** трубка подсвечника, подносик для свечных щипцов – кусачки, щипцы; *ննեղիք* – **gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** щипцы, клещи, тиски; съемцы – кусачки, щипцы, клещи, *щипцы, зажим*; **Al-yišlarbiz, ḫaysin ki serovpe maša bilä beriyir edi ayzina markareḫiḫ, evet hali hamarcag ḫol bilä üläšiniyirsen topraxtagilärgä da barmaylar bilä beriyirsen yemäḫliḫkä** Славословием, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

Maša ActKP8: 181 прозв. Маша

Maša: Dirtat Jagop Maša oylu ActKP12: 51 Дыртат, сын Агопа Машы

Maša: Xazar Maša tornu ActKP19a: 31 Хазар, внук Машы

mašadur spring water (‘ключевая вода, вода из источника’) *ТТор: 40*, spring, fountain (‘источник, ключ, родник’) *ТТор: 76 ош., с.м.* **nışadur**

mašč *с.м.* **masc**

maši, maši *оп., с.м.* **mači**

maškara (~ni; ~sin) (*укр.* машкара, *пол.* maszka) маска, личина

Maško: Xaçko da Zadig Maško oylanları... Mananḫ 2 oylu: Xaçko, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим

Maštoç (*арм.* Մաշտոց) *и. с.* Маштоц – *Месроп Маштоц* (ок. 361/362 – 440), просветитель, миссионер, переводчик Библии, создатель армянского алфавита; **bitiklärimni (čixarip Maštoçnu) surp Xaç yuxövünä Vien441: 177v** мои книги (за исключением Маштоца) – церкви святого Креста, – *речь идет скорее всего не о сборнике шараканов (церковных песнопений) или сборнике “многочисленных речей” самого Месропа Маштоца, а о его житии, написанном его учеником вартабедом Корюном (Корюн. Житие Маштоца / Пер. Ш. В. Самбатяна и К. А. Мелик-Огаджаняна. – М., 1962), «История святого патриарха Саака и вардапета Маштоца»*

Mašuta: Voytko Mašuta Orinadan ActKP8: 251 Войтко Машута из Орина

mat парализованный, оцепеневший, замерший; *շիարեալ* – **mat olma** [matɔlmá] изумленный, удивленный – *огуз.* оцепеневший, ошарашенный, *ср.* **särgärdan** (~ bolıyirmen = *շիարիս*)

Mat'an (*арм.* Մատան < Մատան, *гр.* Ματθαν, *евр.* Matthan, Matṭan / Маттан, Матфан ‘дар Божий’)

цвет; способ, метод, образ действий; вид, форма – из материи, из вещества; *матер* – **materiya**, **ya körüngänlär, ya yaratılğan** [мат] *материал* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; *матер*, *матер* – **materiyalar / materialar** *и.м., р.п.мн.от матер* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – *мн. материи, ср. element* (~lär = *матер*); **barça materianî hadir ettim... materiam buzuluyur** *ActKP20: 101* я подготовил весь материал... мой материал портится; **Gruba materiya çeligdir** *Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл; *Кералла, Кералла* (= *Кералла*) – **materia nemä üsnä ki bolgay, ya aşax, ne biyik, ya nemä, ya kendi** // **materia nemä üsnä** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – материя, которая бывает на чем-либо сверху, или внизу, или высоко, или нечто, или само // материя, которая бывает на чем-либо, *ср. barliç* (~tibindä bolgan), **çayit, tarbiyat** = *Кералла, Кералла, Кералла; Зрәһәт* (= *Зрәһәт*) – **ot materiyası / materiasî** огненный, составленный из огня; светносный, светозарный, светящийся, бесплотный, бестелесный – огненная материя, материя огня; *материал* – **materiyaga tapungan** материалист, безбожник, язычник, идолопоклонник – поклоняющийся материи, *т.е.* материалист; **çaçan başladı budovat etmä, barça ulu materiasî hadir edi** *ActKP20: 161* когда он начал строить, все крупные материалы были готовы

materiyalı, materialı, materialı материальный, вещественный; *материал* – **materialı, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; *Qırsız Ǝ ասՀման Հոգուց մարդկան: Բանական է, ետամանեա, որ ոճի խոՀեմութին, արիւթին և ցանկութին և է պարզ և փայլուն և շարկապէտ է ընդ շրէքնութեա մարմնոյ միջրդութեանը շրջոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir çektiri dżanlarınî adamlarınî?** *Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışılmaçı çüstlü edi, suşlanmaçı da dir aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tınıçnıñ da dir süräti* *Tejrinıñ* Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трѣхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из чегырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *с.м. çibiliç*

materiyalnıy, materiyalnı, materialnıy, materialnı (*укр.* матеріальний, *пол.* materialny) материальный, вещественный

materiyasız, materiasız невещественный, нематериальный = *աննիւթ* невещественный, бестелесный, духовный, бесплотный; *ՌԴԿԵ իմանայ զաննիւթն և զաներևոյթն: Ի Համբառոյ և ի լրրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մրտաւ արարու-*

թաւթ – **Neçik anlar fikir materiasız da körümsüzni? Çuvdan, işitmäyxtän ya körmäx bilä etilgänläрни** *tergämäx bilä anlar ya fikirniñ etilmäçlixi* [etilçä] *bilä* Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

materiykovıy (*укр.* матерійковий) материйковый, из материйки; **nasoven' çizil çadifä... nasoven' materiykovıy kümüş guzlar bilä** *Ven1788: 87r* *насовень из красного бархата... насовень материйковый с серебряными пуговицами*

Matey (*укр.* Матей) *и.с.* Матей; *ср. Macey, Maciy, Maçey, Maçiy, Matiaş, Matiy, с.м. Madt'eos, Mat'eos*

Matey ruşin *ActKP12: 241* русин Матей

Mati *с.м. Matiy*

Mati: Awak Mati oylu *ДГрун: 226* Авак, сын Матия

Matiam (~niñ, ~ni) (*арм.* Մադիամ; *лат.* Madian, *гр.* Μαδιάν, *евр.* Мидьян 'спор, ссора') *геогр.* Мадиям – страна мадианитян, потомков четвертого сына Авраама от Хеттуры; *ср. madenaçia*

Matiaş (*укр.* Матіяш, Матяш, *пол.* Maciasz) *и.с.* Матиаш; *ср. Macey, Maciy, Maçey, Maçiy, Matey, Matiy, с.м. Madt'eos, Mat'eos, Mat'eos*

Matiaş hayduk desâtniki *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков

matica (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sindan), **macica** (~, ~niñ; ~si, ~sindan) (*укр.* матиця 'матка; корневище; втулка; ступица', *пол.* macica 'матка') корневище, основной ствол дерева, подвой; втулка; ступица; *с.м. kök* (borla ~ü = *мр[öu]*), **teräk** (borla ~i = *мр[öu]*); *ср. macicovıy*

maticasız без матицы

Matiy *ActKP8: 131, 361, Mati* *ДГрун: 145* (*укр.* Матій) *и.с.* Матий; *ср. Macey, Maciy, Maçey, Maçiy, с.м. Madt'eos, Mat'eos*

Matiy çizmaçı *ActKP19a: 14a* сапожник Матий

Matiy: Kaspar Matiy oylu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Матия

Matiy Konon / Kononnuç *ActKP12: 271* Матий Конон / Кононов

Matiy Maliç *ДГрун: 122* Матий Малич

Matiy orus Kononovic *ActKP12: 181* украинец Матий Кононович

Matiy Naydin *ActKP15: 91* Матий Найдин

Matiy: Naste Matiy çizi uçmaçlı dżanlı Yuryaş çatunu *ActKP15: 361* Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша

Matiy: Tawit' Matiy oylu / David *ActKP12: 101* Тавит, сын Матия / Давид

Matiy: Yakov Matiy oylu orus voytu *ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский войт

matırac *с.м. materac*

Matıs *ActKP8: 141, 131, 15: 251* (*укр.* Матис, Матись, Матиш, Матусь, Матуш *разг.от* Матвій) *и.с.* Матыс; **Matıs çalalı / Cviklovskiynıñ çulu / pisar** *ДГрун: 37 / 113 / 211* Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь; **Matıs kuşnir / tükçi** *ActKP12: 201 / 15: 381* скорняк Матыс; *с.м. Macey* **Matıs Boçkovic Mikolay çardaşı** *ActKP17: 251* Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

Matīs / Mačey / Mačiy Papuška ActKP20: 51-51 Ма-
чей / Мачий / Матыс Папушка

Matīs Tatir Sambordan ActKP17: 151 Матыс Татыр
из Самбора

Matīyaš da Korvin u. s. Матвей Корвин – Матьяш
Хуньяди (пол. *Maciej Korwin*, лат. *Matthias Cor-
vinus*, рум. *Matia Corvinul*, венг. *Hunyadi Mát-
yás*, 1443-1490), родом из Клужа, Румыния, ко-
роль Венгрии с 1458 г. и Чехии с 1469 г.

mâtka, mântka (укр. м'ята, м'ятка, пол. *mięta*,
mienta, *miętka*) бот. мята, *Mentha*; *м'я́ткэ* –
mântka / mâtka, *menta* мята (Мф23²³ даете деся-
тину с мяты, аниса и тмина); *қы́ткэ* [= *қы́ткэ*]
– **mâtka** в. п. мяту – мята (Лк11⁴² даете десятину
с мяты, руты и всяких овощей)

Matka (укр. Матка сокр. от Матрона, Мотрона,
пол., лат. *Matrona*, гр. *Ματρώνη*) и. с. ж. Матка

Matka Čornuš ħizi ActKP20: 31 Матка, дочь Чёрну-
ша

Matka Sahak ħatunu ActKP20: 11 Матка, жена Са-
хака

Mat'os: Xngik' Mat'os oylu ActKP8: 211 и. с. Хынгик,
сын Матоса

matrona (~nīj, ~ga) (укр. матрона, пол., лат.
matrona, гр. *ματρώνη*) матрона – почтенная немо-
лодая женщина, мать семейства

mâtsa bol- (пол. *miać się*) браться, приниматься, об-
ращаться

mâvkat et- (укр. м'явкати) мяукать; *м'я́вкэ* (совр.
м'я́вкэ мяу, *м'я́вкэ* мяуканье) – **mâvkat etmäx, mačī**
/ **mačī kibik** мяуканье – мяуканье, как кошка

mawrov (~lar) (лат. *maurus*, гр. *Μαῦρος*) мавр

maya¹ (арм. *մայա* TS: 521) защитник, хранитель,
покровитель, заступник сл. син. **abravuči, rīcer,**
žolnir

maya² (~; ~sin) (кр.-тат. мая, урум. майа, тур. ма-
уа 'закваска, дрожжи, затравка', пол. *majątek*
SchET) капитал, сумма, определенное количест-
во денег, даваемое с приданым сл. син. **abravuči,**
rīcer, žolnir; աբրավուչի (= *աբրավուչի*) – **maya**
3 Ткр. 9 удел, приданое – приданое, 3-я книга
Царств (3Цар9¹⁶ Фараон, царь Египетский, при-
шел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев,
живших в городе, побил, и отдал его в приданое
дочери своей, жене Соломоновой); **kanicasī ħi-
zīmniñ 20 somlux, maya 30 fli ActKP114: 141** кани-
ца моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 зло-
тых с приданым; **krorenktä** [ош. кроленкта 'у
Кроленка'] **yaziliptir 40 taler maña maya, ki maña**
ħaynatam bersär kendi ħiziniñ artından ДГрун:
213 в брачном контракте мне записаны сорок та-
леров капитала, которые мой тесть должен дать
за своей дочерью; **beriyirmen benim oylanım Nas-
tuħna artından benim kiyövümä Boydanga maya**
yerindä 1 taš kebit uçmaħli džanlı atamdan ħalğan
Vien441: 6r даю за своей дочерью Настухной мо-
ему зятю Богдану вместо капитала каменный
магазин, оставшийся от моего покойного отца;
ср. **boluš, džehез / džeyez, gerada, ohindostvo / oħin-
dostvo / oħindozstvo, peškăš, posag / posah / posak,**
vâna, vîposaziñê, vîprava

maydeburski, maydemburskiy (укр. магдебурзький,

магдебурзький, пол. *magdeburski*) геогр. магде-
бургский, относящийся к городу Магдебург
(нем. *Magdeburg, Meideborg*); **Maydemburskiy tö-
rä Vien441: 80r** Магдебургский суд (Львова),
ActKP8: 1 Магдебургское право; см. **Marimbork**
mayentni, mayentniy (укр. маєтний, пол. *majętny*)
состоятельный, богатый, зажиточный = *қушлр*
существенный, натуральный; богатый, обиль-
ный, избыточный, изобильный, достаточный,
зажиточный

mayentnost (~, ~nu; ~unuñ, ~una; ~larni; ~larimdan;
~larin), **mayentnosc, mayentnos** (~larin), **mayentnos**
(~larni), **mayontnostc** (~inä) ДГрун: 118 (пол.
majętność) имение, владение, недвижимая собст-
венность, имущество сл. син. **barliħ, fayda, ħazna,**
**ħodža, mayentni, mayentniy, majętny, mercimoni-
um, osiadty; рўзактн – mayentnost, mayentni / ma-
yentniy, ħodža, osiadty, majętny** богатый, денеж-
ный, зажиточный – имение, зажиточный, бога-
тый, оседлый, состоятельный; *м'я́вкэ* – **mayent-
nost, fayda ya ħazna** (?) – имение, имущество,
польза, прибыль или казна (гр. *ὄχη* 'питание,
пропитание, пища'); *қы́ткэ* – **mayentnost, merci-
tonium** торговля, торг, коммерция, купечество,
промысел; товар; продажа, покупка; базар, ряд,
площадь, раскладка товаров, рынок, торжище;
ярмарка – имение, имущество, товар (2Пар1¹⁶
купцы царские из Кувы получали их за деньги,
цсл. *цѣноу кѣпцѣк цѣрикух, ѿже ѡждѣх ѿ кѣповѣх*;
Ин2¹⁶ И сказал продающим голубей: возьмите
это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом
торговли, вар. не превращайте в базар, укр. не
робіть із дому Отця Мого дому торгового, не
робіть оселі мого Батька домом торгівлі); *м'я́вкэ*
– **köplüħü mayentnostnuñ** ве-
щи для продажи, съестные припасы – множест-
во имущества (Иез27¹⁶ По причине большого
торгового производства твоего торговали с тобою
Арамеяне...²⁵ Фарсисские корабли были твоими
караванами в твоей торговле, и ты сделался бога-
тым и весьма славным среди морей...³³...множе-
ством богатства твоего и торговлею твоею обога-
щал царей земли)

mayestat (~, ~niñ, ~ta; ~im; ~i, ~iniñ, ~ina,
~in, ~inda, ~indan), **maystat** (укр. маєстат, пол.
majestat, лат. *majestas* 'величие, святость; до-
стоинство, авторитет; великолепие') подиум, по-
мост, возвышение, башня; величие; монарх,
царь; величество, святейшество (*титул*); *м'я́вкэ*
– **mayestat** р. п. от *м'я́вкэ* колонна, столп, подпора
– подиум, помост, возвышение, башня (3Цар7¹⁵
сделал он два медных столба, каждый в восем-
надцать локтей вышиною, вар. колонны, пол.
slupy, kolumny), ср. **sun, stolp** (= *м'я́вкэ*), **teräk** (=
м'я́вкэ); **mayestatī Teñriniñ od vâkuv Oylunu yarattī**
Бог в Своем величии создал Сына Своего от нача-
ла веков; **yasap edilär ħardaħ kibik maystat** соору-
дили помост в виде балдахина; **bütün šähärdä yü-
rütüy edilär ol maystatni çanalar üsnä 8 at bilä** во-
зили тот помост на санях по всему городу вось-
меркой лошадей

mayetnos см. **mayentnost**

Mayir džuhut ДГрун: 84 еврей Майер (нем., идиш Meier [mayer])

mayis с.м. majis

maymud а.-п. зоол. обезьяна, Simia = *шымқұш* то же; *қуықыр* – **maymud**, *šadi* обезьяна – обезьяна, мартышка (2Пар9²¹ корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов), ср. *māymun* (= *қуықыр*); ср. *māymun*, *meymun*, *šadi*

Mayram (~, ~ni) (тур. bayram ‘праздник’ < а.) и. с. Майрам

Mayram Petre / Petre Zadig oğlu ActKP41: 1 Майрам Петре / Петре, сын Задига

Mayram Zadig xatunu ActKP20: 151 Майрам, жена Задига

Mayram Zadig Hricko oylunuñ sijnari ActKP20: 141 Майрам, супруга Задига, сына Грицко

mayrân (укр. майоран, пол. majeran, ит. maiorana, лат. maiorana < amaracus, гр. ἀμάρακος, ἀμάρακος) бот. майоран, *Origanum maiorana*; *майрған* – **mayrân** [majrean] майоран

maystat с.м. mayestat

mazanec (~inä) (укр. мазанець, пол. mazaniec) помазанник; ср. *k'risdos*, *K'risdos*, *Mesia*, *Meşia*, *Mesiaş*, *pomazanec* / *pomazanêc* / *pomažanêc*, *pomazani* / *pomazaniy*, *yaɣlagan* / *yaɣlangan*

Mazaniy с.м. Mazani

Mazaniy: Sahak Mazaniy ActKP12: 261 Сахак Мазаный

Mazaniy: Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oğlu ActKP17: 51 Вартан Мазаный / Вартан, сын Сахага

Mazani, Mazaniy ActKP8: 131, **Mazaniy** (укр. мазаний, пол. mazany ‘мазанный, помазанный’) прозв. Мазаный

mazara а. здания, строения, постройки, застроенное место; *мульбар* – *divar bilä otoçoniy yer*, *budovane*, **mazara** лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, здания, строения, застроенная территория

mazatca bol- (укр. мазатися, мазатьця, мазаця, пол. mazać się) мазаться, натираться мазями; *xastadir*, *stepkada yatip mazatca boluyur* ActKP11: 111 он болен, лежит в теплой каморке и мажется

mazgab, mazgap ActKP8: 131 (арм. մազղապ ‘лента для волос’ < մազ ‘волосы’ + լապ ‘повязка’) чепец – богато украшенная твердая часть кички, изготовленная в виде высокого деревянного или многослойного склеенного бумажного ободка, обтянутого тканью, инкрустированного золотом, унизированного жемчугом и расшитого цветными нитками; согласно армянской традиции, на нем изображают райский сад, двух голубок или перепелов, обращенных к цветку ромашки в центре, или лиру; чепец снабжен вышитой под обшивку тесьмой и крючками, переставляемыми по размеру головы; длинные концы тесьмы узорчатые или жемчужные; может иметь аналогично украшенный вышивкой и жемчугом верх; оде-

вается поверх очелья, повязанного понизу волоника – исподней хлопчатой шапочки; сл. син. *cepel*, *ceplik*, *čeplik*, *sačbay*, *sačpay*; **mazgab**, *czaraka niwiescia* чепец, женский головной убор; **mazgab tebäsi edi 13 mtɣl altini da indži 7 mtɣl** Г: 247 верх чепца содержал 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга; **altun mazgab, 60 čičäk üsnä, altini 20 mtɣal SchET** золотой чепец с 60 розетками на нем, золота на 20 мискалей; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 čičäk sanda, indži bilä ActKP14: 161** один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; **mazgab altunu bir somtaşi bir lot ActKP8: 131** золото чепца составляет одну гривну один лот; **uçmaxlı džanlı Varuş čıxarip edi öksüzlärgä biläzükün da mazgap tebäsin... mazgap tebäsi edi 13 mtɣal altini da indži 7 mtɣal, da biläzük 10 mtɣal, da Xaçenko vznak etti, ki biläzükünü satiptirmen [= satiptir > satipmen] kendi keräkimä, da 4 top da mendädir** ДГрун: 247 покойная Варуш выделила сиротам свой браслет и верх чепца... верх чепца имеет 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга, и браслет – 10 мискалей, а Хаченко признал, что браслет, мол, он > я продал на свои нужды, а 4 шара находятся у меня; **mazgab tebäsindä da uçunda barı 107 čičäk, indžisi uvaɣ, ip üsnä tizgän** ActKP17: 1 на верху и на спусках чепца розеток всего 107, жемчужины мелкие, нанизаны на нить; **mazgab uçuna başɣa 2 taɣta da 2 çizil fli** ActKP17: 331 на спусках чепца отдельно две пластины и два червонных флорина; **1 mazgab altun-indžisi tügäl tizövü bilä, neçik tebäsi, alay uçu** ActKP11: 131 один чепец со всем золотым и жемчужным низаньем, как верх, так и спуски; **1 mazgab, tebäsi tizgän, uçsuz** ActKP12: 71 один чепец, верх унизан, без спуска; **bir paşpay, mazgabı bilä, uçsuz 20 taylerdä** ActKP12: 71 одна кичка с чепцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; **altun paşpay mazgabı bilä 30 mıtɣal** ActKP12: 71 золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; ср. *başbay*, *čepes*, *čilcä*, *čilcä*, *čilce*, *cilcä*, **mazgab, paşbay, paşpay**

mazi: bez mazi (пол. bez zmazy) без изъяна, без порока, с.м. **zmaza**

mazu (тур. mazi < n. mazu) бот. чернильный орешек, Galla; **1 kamen mazu ezilgän, çaysı için kelir maña flörü igirmi** Ven1788: 155r один камень молотых чернильных орешков, за которые мне надлежит двадцать злотых; **mazu sbgsi 4 xantar** ActKP17: 181 деньги за четыре кантара чернильных орешков; **tabaxanädä... 3 çapçux mazu, çalganı övdä... bir çap mazu** Vien441: 174v в сырмятне... три мешочка чернильных орешков, оставшее дома... один мешок чернильных орешков

Mazupeta: urum Manuylo Mazupeta ActKP17: 61 грек Мануйло Мазупета

mägär (тур. meğer < n.) част. разве, неужели, неужто; может; ⁹**Şaxat, kimlär yuxlarlar, dayı turmagaylar mı? // Mägär, kimlär yuxlarlar / yuxlar, da dayın heç mi artıx turmısarlar / turmısar?** Пс40 / 41 ⁹Может / Неужели, кто спят / спит, больше никогда не восстанут / не восстанет? (Пс40/41 ⁹“слово велиала пришло на него; он слег; не

встать ему более”, *вар.* Слово законопреступное составили на меня *говоря:* “ужели лежащий снова восстанет?”)

Mahmat *с.м.* Mähmät

Mähmäd (~, ~niŋ), **Mähmät** [маһмат] *ДГрун:* 28, **Mähmeđ, Mehmet** *а. и. с.* Мехмед, Мехмет, Магомет; **bu Mehmet Keri sultan edi, җан җардаşı** это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – *Мехмед III Гирей (1584-1629), крымский хан в 1623-1628 гг.; ср. Qara-Mehmät*

Mähmeđniŋki (~läri) *притяж.* Мехмедов, Магометов; магометянин, приверженец магометанства, религии Магомета

Mähmät *с.м.* Mähmäd

Mähmät oylu Hasan *ДГрун:* 28 Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)

mäläz (~läŋ) (*арм.* մալազ ‘несовершеннолетний, юноша’, *тур.* melez ‘метис, мулат, креол, бас-тард, смешанной крови, полукровка’, *п.* mäläs, *а.* meles ‘недоспелый, незрелый, кисло-сладкий’) прислужник при богослужении из мирян, послушник, не назначенный к монашескому чину, монастырский трудящийся брат; **Daŋı da yazarbiz apeyalар, u mäläzlär, u / da k’ahanalar üçün, ki törä alnına kelmägäylär, ki ant içmäx işi bolmagay... tiymästir k’ahanaga aşırhagan töräsi alnına barmaga, ne ant içmägä** Также пишем об иноках, и послушниках, и священниках, что они не должны приходить в суд, дабы не присягать... не приличествует священнику ни ходить в светский суд, ни присягать (*в академическом арм. издании Судебника Мхитара Гоша (Ереван: АН АССР, 1975) здесь речь идет о монашествующих священниках и монахах (հրահանար քահանայ եւ մինաջն), а затем о мирских священниках (աշխարհական քահանայ); в переводе А. А. Паповяна, выполненном, видимо, по несколько отличной армянской версии, такого разделения нет и говорится лишь о монахах и иноках, хотя это одно и то же, а о монахах и священниках – в следующем пункте, где им за присягу в суде назначается пожизненная эпитимия; однако и там в арм. академическом тексте разделение священников на мирских и монастырских (քահանայ աշխարհական եւ վանական) проводится*)

mälön (*пол.* melon, *ит.* mellone, *лат.* melo, *р. н.* melonis) *бот.* дыня, Cucumis melo; *с.м.* җовун, җувун

mämbran, memrana, mīmrana *с.м.* membran

mämläkät (~kä, ~tä, ~tän; ~iŋädirlär; ~inä, ~indä; ~läŋ), **memläkät** (~inä) *а.* государство, страна; воеводство; вилайет; нация, община *сл. син.* **dünyä; orus mämläkäti** *ActKP11:* 101 украинская нация, украинская община (*города Каменца-Подольского*); **Tomaziy Albertiy tamyađzişi Orus mämläkätiniŋ** *ActKP14:* 111 Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства (*создано в 1434 г. Польшей из земель Галицко-Волынского княжества с центром во Львове, включало Львовский, Перемышльский, Галицкий, Саноцкий и Холмский округа; ликвидировано после присоединения к России в 1772 г.*); **Podolä mämläkäti** *ActKP11:* 121 Подольское воеводство (*его центром с момента*

учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский); *ср.* el¹, **kšonže, millät, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

mämläkätli происходящий из определенного государства, страны; **yıraç mämläkätli** из далекой страны, *с.м.* totçarlan- (~gan)

mäntil = *пол.* rantuch *Lv51:* 20 (*тур.* mendil ‘носовой платок; салфетка, полотенце’ < *а.* menadil ‘большой носовой платок, небольшое полотенце, салфетка’) покрывало, накидка, большой головной платок

mänzul *а.* изгнанный, уволенный, свергнутый, низложенный, изгнанник, изгой; **mänzul et-** делать изгнанником, изгоем; свергать, низлагать, увольнять, освобождать от обязанностей, снимать с должности; **црпуптл- vıvolovat / vıvolat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit** изгоняю, высылаю – изгоняю, делаю изгнанником или изгоем; **mänzul etip edilär**

mäŋa *оп., с.м.* maŋa

märdivän *с.м.* merdivän

märđimäk *бот.* чечевица, Lens, Ervum lens, Lens esculenta Moench, Lens culinaris; **пшч – märđimäk, lenticula / szeczewica** чечевица – чечевица, чечевица (*2Цар17*²⁸принесли десять приготовленных постелей, десять блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен; *2Цар23*¹¹поле, засеянное чечевицею; *Иез4*⁹Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоём; триста девяносто дней ты будешь есть их); **лшдшн** [= **пшчлшдшн, пшчшдшн, пшдшлшдшн, пшдшлшдшн, пшчлшдшн?**] – **märđimäk bişirgän** [суп из чечевицы, чечевичная похлебка] – вареная чечевица

märmär (~, ~ni) (*тур.* mermer, *кр.-тат., урум.* мермер, *кар.* мармар, мармор, мармур, мэрмэр, *укр.* мармур, мармор, мармір, маймур, *пол.* marmur, *арм.* մարմարիւն, *лат.* marmor, *гр.* μάρμαρος) *мин.* мрамор; **лшрдшр – märmär, taş atı** мрамор – мрамор, название камня; **лрдшрр – taştan, märmärdän nemä // taştan, märmärdän** *мн.* от **лдштш** мраморный – нечто из камня, из мрамора // каменный, мраморный, из камня, из мрамора (*Песн5*¹⁵голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; – слово nemä, опущенное в двух списках как излишнее, можно было бы переводить и не как неопределенное местоимение ‘нечто, что-то’, а как разделительный союз, если предположить, что толкование в прототипе не было законченным: из камня, из мрамора либо), *ср.* bardaç (taştan җазган ~ = **лрддштшрр, лрдштшрр**); *ср.* marmur

mät *ош., с.м.* mat (~ olma)

mäyan известный, явный, известно, явно, гласно; **лршшшршршршр – mäyan, yavnê** публично, всенародно, пред всеми – гласно, явно; **шшч н₂ – bu mäyan:**¹⁸**Bu mäyan bolgay saŋa, ki duşman tabaladı Biyni, җоyovurt fähamsiz öcäştirdi atıŋni ari seniŋ** *Пс73/74*¹⁸Да будет это Тебе известно, что враг

возвел вину на Господа, и люд безумный обратил гнев на святое имя Твое (Пс73/74 ¹⁸Вспомни же: враг поносит Господа, и люди безумные хулят имя Твое); *բացայտելի* – **belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen** объявляю, истолковываю, изъясняю; разбираю, распутываю – излагаю, изъясняю; *ср.* **birlät-**

mäyanlıx известность, явность, внятность; *բարձր-բաղի* – **yollu kolkolar / kolokları / koloklar bilä ya mäyanlıxka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно

mäymun, meymun *а.п.* зоол. обезьяна, Simia; *հա-սիմ* – **mäymun** обезьяна (3Цар10 ²²у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов), *ср.* **maymud, šadi** (= *հասիմ, մայմուն*)

mdli, mdlıy (*укр.* млявий, *пол.* mdły ‘тошнотворный, приторный; тусклый, мутный; бесцветный, бледный’) вялый, слабый, безжизненный, неподвижный, застывший, медлительный; *հա-թուփի* – 2 Ткр. 15 **хаçак’ džanlı, talçılı, mdlıy sövükä Erk. 5, açılı yıylamaç // хаçак’, mdlı sövükä 2 Ткр. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15 ³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн5 ⁸изнемогаю от любви)

Mdzpnli (*арм.* Մճբնակի, Մճբնակի) мдзпинец / мдцбинец, низибиец, выходец из города Мдзпин / Мцбин, Низибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибида (*лат.* Nisibis, *гр.* Νισίβεως, *сир.* Nšibnāyâ), Месопотамия, *совр.* Нусайбин (*тур.* Nusaybin), иль Мардин, Турция; **Jagor surp Krikor Lusaworiçni atasiniç xızyardašiniç oylu edi // Surp Agor Mdzpnli ol da Asor edi** Агоп был сыном сестры отца святого Григора Пресвитителя // Святой Агоп, т. е. Иаков Низибийский, он тоже был сирийцем, – преподобный Иаков Низибийский, или Нисибинский, чудотворец, родился и ок. 338 г. умер в Низибии (Месопотамия); как отшельник подвизался близ г. Кира (*лат.* Cyrhus) в Сирии; избран епископом Низибии в 308 или 314 г.; был учителем Ефрема Сирина, *ср.* **Eřrem**; согласно «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского, участвовал в I Вселенском соборе 325 г. в Никее с осуждением учения Ария, *ср.* **arian**; по *арм.* традиции, сын князя Гефальского (Армения) и родственник Григора Просветителя; по Фавстосу Бузанду, при незавершенном восхождении на Арарат ангел положил у изголовья спящего чудотворца кусок дерева от Ноева ковчега, который по сей день хранится в Эчмиадзине и частица от которого в

1766 г. была подарена католикосом Симеоном Ереванци Екатерине II; армяне отмечают память святого Иакова Низибийского в воскресенье между 12 и 18 декабря, православные – 13 января старого стиля, католики – 15 июля; его часто путают с богословом Афратом Персиянином, в предисловии к переводу гомилий которого с персидского языка на армянский (конец V – начало VI в.) он назван Иаковом Низибийским, *ср.* **Afrates**; *ср.* **Midzpin / Midzpin**

mdžr. *ср.* **madžar**

meati (*пол.* meaty *мн.* от meat < *лат.* meatus) *мн.* ходы, пути, выходы, устья; *ср.* **ħumor**

Mêcislav (*укр.* Мечислав, *пол.* Miecław, Miecisław, Mieczysław, Miesław, Mieszko) *и. с.* Мечислав, Мешко; **ävälgi monarħa k’ristânlarınġ Polskada Mêcislav inamin k’risdânlarınġ yöpsündü** первый христианский монарх в Польше Мечислав принял веру христианскую – Мешко I Бурислав (922/935/945-992), *ср.* **Meško**

Mecko ActKP8: 151 Мецко

Mecko / Macko ActKP14: 71 Мецко / Мацко

Mecko T’oros ħatunu Serhiy erespoħan ħardaši ActKP12: 321 Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Mecko uçmaçlı džanlı T’oroş ħatunu ActKP14: 71 Мецко, жена покойного Тороса

Meclav (*пол.* Miecław, Miecisław, Mieczysław, Mieszko) *и. с.* Мечислав – Мешко III Старый (1131-1201), сын Болеслава Кривоустого, князь Великопольский с 1173 г.

mêç (~, ~niç, ~ni) (*укр.* меч, *пол.* miecz) меч *ср.* **ħiliç, opasanıy**

mêçikovıy (*укр.* мечиковый, *пол.* mieczykowy, *нем.* Schwertlein ‘мечик’) мечиковый, с изображением меча; **ort bilä meçikovıy taler 100 Ven1788: 31v** орт и сто талеров “мечиковых” (запись от 18 апреля 1635 г.), – талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах

meçit *ср.* **medžit**

mêçnimi čası (*укр.* вічними часами *искаж.* от на вічні часи) на вечные времена

međ (~lärniç) (*пол.* miedowie ‘мидийцы’, *р. п.* Medów, *гр.* Μήδιος ‘мидиец’ < Μηδία ‘Мидия’) мидиец, житель Мидии – историческая область, затем царство в северо-западных областях Иранского нагорья; **dügöl fil üsnä okazanıy, neçik yüriy edilär perskiy da međlärniç monarħaları** не на великолепных слонах, как ездили персидские и мидийские монархи

medicina (*лат.* medicine) *алхим.* медицина, эликсир; **Mediciananı multiplikovat etmä fiksaciya aşıra Tor: 36v** Медицину мультиплицировать путем фиксации

medik (~lärniç) (*укр.* медик, *пол.* medyk, *лат.* medicus) медик, врач, лекарь

medium *ср.* **ad medium**

medius *лат.* находящийся посреди, средний; срединный, центральный; промежуточный; существенный, относящийся к сущности; глубокий; посредственный, заурядный, обыкновенный, не-

важный; умеренный; беспристрастный, нейтральный; общий, общественный, общедоступный; двусмысленный, неопределённый; посредничающий, выступающий посредником; рядовой, простой; половинный; мешающий, путающийся, см. *χολαу, уеңил, сагус, левис* (= *φινριρηφ*)

mêdnica см. midnica

mêdnicka (укр. мідничка, пол. miedniczka) медная мисочка, чашечка; *mêdnicka kiçi moşondz Ven1788: 162r* маленькая латунная мисочка; ср. *midnica*

mêdrabolid (арм. մեծարաբոլիդ, совр. միտროպոլիտ, гр. μητροπολίτης) митрополит, архиерей

Meduze (укр. Медуза, пол. Meduza, предл. п. о Meduzie, лат. Medusa, гр. Μέδουσα) миф. Медуза – самая страшная из трёх Горгон, мать Пегаса, обезглавленная Персеем; *häkiyät [jakijät] bir χatun üçün, Meduže ündälgän, da anij eki χardaşları üçün, Gorgoni aytilgan* рассказ об одной женщине, называемой Медуза, и двух ее сестрах, именуемых Горгоны

Medzacuşçe (арм. Մեծաշուշուճ) – ⁴⁶Biyıklätkäy boyum benim Biyni Лк1 ⁴⁶Да величит душа моя Господа (Лк1 ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа, – начало гимна Девы Марии)

medzâni (укр. мідяний, пол. miedziany) медный; *eki tayi medzâni* две медных горы (эпитет апостолов Петра и Павла, согласно Мф16 ¹⁸ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; медь с ветхозаветных времен, когда основные инструменты для обработки камня были медными, считалась символом твердости и силы); ср. *midz, moşondz*, см. *bayir¹ / bahir / paççir, yez*

Medz-Xatun, Medž-Xatun и. с. ж. Медз-Хатун, Медж-Хатун

Medz-Xatun ActKP 8: 201, 12: 271 Медз-Хатун

Medz-Xatun Jagop şingarî ActKP 15: 181 Медз-Хатун, супруга Агопа

Medz-Xatun Nigol anasî ActKP 17: 251 Медз-Хатун, мать Нигола

Medzu Kaspar χatunu ActKP 15: 191 Медзу, жена Каспара; *Kaspar Sahag oylu... şingarî Medzu / da şingarî Medzu // Kaspar da şingarî Medzu ActKP 15: 341 / 17: 121-121 // ActKP 17: 241* Каспар, сын Сахага (и) его супруга Медзу

medžit, meçit (а. mesdžid) мечеть; *մեճիտ* – *medžit / meçit, türk yüyövü, fanit* мечеть – мечеть, турецкая церковь, освящённое место, святилище, святыня, храм

Medž-Xatun ActKP 11: 41 Медж-Хатун

Meg. / Meğ. / Meç. [= Meg.] см. *megnutiun, Kordzk' Megnutiun*

Megegoviç ActKP11: 61 Мегегович (сосед Иваниса Мыгырдича)

Megn. см. *megnutiun, Kordzk' Megnutiun*

megneç см. *megniç*

megnel / meğnel / megneal / meğnel et- (арм. մեղնել) отделять, разделять, разбирать, объяснять, истолковывать, изъяснять, объяснять, разъяснять, толковать

megniç (~; ~indä; ~lär; ~läri), megneç (арм. մեղնեճ)

истолкователь, комментатор, толкователь, изъяснитель; *bu säbäptän, ya megneçtän, sözlärindän χutχaruçimizniñ* по этой причине, или согласно этому толкователю, по слову Спасителя нашего; ср. *megneç*

megnutiun (~, ~nu; ~una, ~un, ~unda) толкование, объяснение; *Awedaranniñ Megnutiunu* Толкование на Евангелие; *Kordzk' Megnutiun // Kordz. Meg. / Meğ. / Meç.* [= Meg.] Толкование на Деяния Апостолов

meç см. *meçk'*

meça, meçaj (арм. մեչայ) я согрешил|а, греш|ен, ~на, винов|ен, ~на, т. е. признаю вину, каюсь в чем, перед кем; *meçaga kel-* (арм. մեչա գալ) каяться, покаяться, повиниться; *klämägäy meçaga kelmä* не желает покаяться, повиниться; *meçaga keldilär ActKP14: 141* они покаялись, повинились; *meçaga keldi Holub Kirkorga ДГрун: 109* Голуб повинился перед Киркором; *Yazıçlımen közlärim bilä: hämäşä bayir özgälärniñ sürätinä, suçlanipmen er kişigä, igitkä, özgäniñ tirlikinä közü bilä körüp, esim bilä suçlanipmen, da ne ki köz yazıçı bar, barčanı çiliniipmen, meça Teçrigä* Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

meçawor (арм. մեչաւոր) грешник

Meçidos (~ta) (арм. Մեչիտոս, Մեչիտոս, лат. Miletus, гр. Μίλητος) геогр. Милита, Милет – греческий город с четырьмя гаванями на побережье Карии, на юго-западе Малой Азии, к югу от устья Мариандра и ок. 60 км южнее Эфеса, рядом с совр. тур. деревней Балат (тур. Balat)

meçk', meç (арм. мн. մեչք) грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение; *öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meçk' odar, budur yat yazıç* гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

Meçkiseç', Melkiseç', Melkeset (~niñ), Melkisetek (арм. Մեղիսեճ, Մեղիսեճեճ, Մեղիսեճ, Մեղիսեճեճ, лат. Melchisedech, гр. Μελχισεδεκ, евр. Малкиицедек 'царь правды' или 'мой царь справедливый') и. с. Мелхисед, Мелхиседек – армянский католикос, в первый раз посетил Каменец-Подольский и Львов в 1598 году; низложенный от должности католикоса, в 1626 году, вновь приехал сюда, рукоположил епископом Нигола (Николая) Торосовича и 18 марта 1627 г. умер в Каменце-Подольском, где и похоронен в армянской церкви Благовещения Пресвятой Богородицы; ср. *Melkisetek*

meçuean ош., см. 'i neçut'ean

meçyçesi см. *mıydesi*

Mehmät см. *Qara-Mehmät*

Mehmet см. *Mähmäd*

Meksik (~tä) (пол. Meksyk, исп. Mexico, Mejico) геогр. Мексика – страна на юго-западе Северной Америки, завоеванная Эрнаном Кортесом в 1519-1522 гг.

mex (пол. mech) бот. мох, Muscus; *diufin* – skorupâstî / skorupâstîy ya yaşil rosa, ki suv üsnâ bolur // taş üsnâ **mex** bolur ya ösar водоросль; мох; лакмусовый лишайник, орсейль, красящее вещество этого лишайника (с которым для прочности смешивался пурпур); пурпур, пурпурная краска; плесень, гниль, тина – напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде // мох, бывает на камнях или растёт, ср. rosa; ср. mox

mêx см. miç

mexrup (тур. mektup < a.) письмо; ösiyât kâyat / va-siyât **mexrup** TZS: 54 (Kr146: 18) завещание, завещательное письмо

Meles (~ni) (лат. Meletius, гр. Μελέτιος) и. с. Мелетий – св. Мелетий (ум. в 381), родился в Мелитене (гр. Малáτεια, арм. Մալաթիա, хетт. Милид, совр. тур. Malatya Малатъя, Турция) в Западной Армении, епископ Севастийский в Армении, затем архиепископ Антиохии Сирийской, на некоторое время был изгнан арианами за проповедь триединства Бога-Отца и Сына и Святого Духа, крестил Иоанна Златоуста, в 379 г. венчал на царство Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), а в 381 г. рукоположил патриархом Константинопольским Григория Богослова, почил, председательствуя на II Вселенском соборе в Константинополе; память 12/25 февраля

melhem (~lär), **mîlhäm** (~i) (тур. melhem, merhem ‘мазь’ < a., ср. лат. malagma ‘мягчительное средство, припарка’, гр. μάλαγμα ‘приспособление для смягчения ударов’) бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь; *արբերանակի* (= *սպիրит*) – **mîlhäm**, **plastir** пластырь; мазь, помада, припарка; принадлежность к перевязке – бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь (Прем16 ¹²Не трава и не пластырь врачевали их, но Твое, Господи, всеисцеляющее слово; Ис1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем, *цсл.* կիցի պլաստիր бальзам, և քրկիցի, նիյէ ճլէ, նիյէ օճանիլ); *սպ* – **mîlhäm** (?) – целебная мазь, примочка; **Keräk xastanî tînc yerdâ uzaxlama da anda melhemlär blâ sürtmägä, çaysi ki tiri kümüş blâ napuşçoniü, da alay uzax çoy tutulsun türlü-türlü sovuxtan, çax ki çastaliç ol tergä aylansa, ki teni aniñ barça yäñilänsin** Больного следует запереть в тихом месте и там натереть мазями, насыщенными ртутью, и пусть так долго оберегается от всяческого холода, пока та болезнь не обратится в пот, так что все его тело обновится; *խարտիւն* – **mîlhäm yaraga ya kazben** (?) – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная

Meliboža [meliboža] ДГрун: 93 оп., см. Mežiboža

Melik (арм. Մելիկ, а. melik ‘царь’) и. с. ж. Мелик; ср. Hünär-Melik, Yol-Melik

Melik: Agop furman da Yol-Melik siñari / Melik Agop furman çatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа; ср. Yol-Melik

Melik Stepan çizi Dzerik çardaşı хотинли ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Melik Dzerig çardaşı ActKP20: 41 Мелик, младшая сестра Дзерига

Melik sabonçi Petruçna övündä turgan ActKP20: 91 мыловар Мелик, проживающий в доме Петручны

Melk'iseť, Melkeset см. Meçk'iseť

Melkisetek (~niñ), **Melk'iseteg** (~, ~niñ), **Melk'iseteg** (~, ~niñ), **Melk'iseeteg** (~niñ), **Mełk'iseťeg** (~niñ), **Mełk'iseťeg** (~niñ), **Melk'isedeg** (~niñ) (арм. Մելքիսեդեկ, Մելքիսեդեկ, лат. Melchisedech, гр. Μελχισέδεκ, евр. Малкицедек ‘царь правды’ или ‘мой царь справедливый’) и. с. Мелхиседек; **Melk'iseteg, padšah Saýemniñ** Быт14 ¹⁸и Мелхиседек, царь Салимский; **1Zerabu Mełk'iseteg çani edi Saýemniñ, k'ahanası Teñri-niñ biyiklängänniñ, çaysi ki çixti çarşı Aprahamga, çacan ki çaytip keliyir edi, çirip çanlarni, da alyış-ladı anı, çaysına ki 10-unçä da berdi Apraham barçadan, – äväl t'arkmanel bolur çan artarliçtan, soñra çani Saýemniñ, çaysi ki çanüdir eminlikniñ, atasiz, anasiz, sayışlamagan soyun, çaysiniñ ki ne başlanmaçı bar künläriniñ, da uçä tirlikiniñ, oçşaş bolgan Oyluna Teñriniñ, bar da çalir k'ahana tiyyisiz meñilik** Евр7 ¹Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, когда он возвращался, поразив царей, и благословил его, ²которому и десятину отделил Авраам от всего, – во первых, по знаменованию имени царя правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, ³без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда, – царь Салима, встретил Авраама при его возвращении после победы над царем Северного Ханаана, священник Бога Всевышнего (Быт 14:18-24), почитается как прообраз Христа (Евр5: 6, 10; 6: 20; 7); ср. Meçk'iseť

Melko, Mëlko см. Milko

Melko / Milko ActKP 8: 131 Мелько / Милько; **Melko voyt** ДГрун: 11, 37 и др. войт Мелько

Melko Ritkiy oylu ДГрун: 42 Мелько, сын Ридкого

Melko Yakub oylu ДГрун: 78 Мелько, сын Якуба

Melnik (укр. мельник) и. с. Мельник

Melovski (укр. Мельовський, пол. Melowski) и. с. Мельовский; **çala pisari Melovski** ДГрун: 17 Мельовский

meluzina (гр. μήλον ‘овца, коза, мелкий скот’, μήλειος ‘овечий’) козлиное отродье; *Λαδραριτι* – **smod** / **smod** > **smok**, **život Jop 30 yarim adam yarim ešak** Esaj. 13 **meluzina** сирена – дракон, животи-на, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (Иов30 ²⁹Я стал братом шакалам, евр. Побратался с шакалами, *цсл.* կրկնз быխз արնամз, пол. smoków, лат. draconum ‘драконам’, гр. σειρήνων ‘сиренам’; Ис13 ²¹страусы поселятся, пол. smoki, *цсл.* почючз тл арни, лат. draconibus ‘драконами’, гр. σειρήνε ‘сирены’), ср. çiliçta oçşaş (= *Λαδραριτι*), **strus** (= *Λαδραριτι*, *çuyruñ*)

membran (~, ~ga, ~da), **membrana** (~lar), **mamran** ActKP 8: 191, 15: 341, **mämbran** (~ga), **memrana** ActKP20: 91, **menbran** (~ga), **mimrana** (~si) (укр. мембран, мамбрам 'бланк документа', пол. membran 'бланк', membrana 'пергамент; официальное письмо, документ', лат. membrana 'оболочка, пленка; тонкий пергамент' ЕСУМ 2: 435) расписка, долговое обязательство, документ на отдельном листе; **mamran möhürüm bilä** ActKP11: 121 расписка с моей печатью

memim оп., см. **menim**

memläkät см. **mämläkät**

memorial (~i) (укр. меморіал, пол. memoriał, лат. memoriale) памятный знак, напоминание, памятка; ср. **aṅmaḅliḅ**, **grob**, **kerezman**, **napis**, **nišan**, **ramâtka**, **ramêntka**, **ramônka**, **ramôntka**, **ramôtka**, **stolp**, **yazov**

memrana, **mimrana** см. **membran**

men (~, ~men, ~im, maḅa, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) мест. я; **tu** – **men**, **ya** я; **tu tu** – **menmen** я есть, аз есмь, это я (Мр14⁶² Иисус сказал: [ты сказал, что это] Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных); **menim** (~, ~sen, ~dir, ~dirlär) р. п. меня, мой; **tu** – **menim**, **toye** р. п. меня, мой (Мф3¹⁷ И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение), ср. **menimgi**, **menimki**; **tu t** / **tuil t** – **menimdir** это мое, мое есть, есть мое (Ин6⁵¹ Я хлеб живой, спешший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира); **tuḅtu** – **menim bilä** со мною, по мне – со мной (Мр14¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня), ср. **birgä** (~mä = **tuḅ tu**), **maḅa** (~kögä = **tuḅtu**); **tuḅ tēnē** – **menim ašira** моими руками – посредством меня, через меня; **maḅa** д. п. мне, ко мне; **im tu** – **maḅa** ко мне – мне, ко мне (Мф11²⁸ Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас); **tuḅ** – **maḅa** д. п. мне – мне, ко мне; **tu** – **maḅa** м. п. у меня – мне, ко мне (значение 'у меня' у этой конкретной местоименной формы тексты не фиксируют; возм., на кыпч. перевод повлияло общее довольно частое формальное неразличение дательного и местного падежей в армянском и использование кыпчакских сочетаний со служебными именами типа **bašina**, **üstünä**, **yanina**, **yerinä** как для обозначения направления, так и места); **tu** – **maḅa** ко мне, обращаясь ко мне, до меня – мне, ко мне (Мф7²¹ Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного); **tuḅ tu** – **maḅa** [mana] **körä** со мною, по мне – со мной (Мр14¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня), ср. **birgä** (~mä = **tuḅ tu**), **men** (~im bilä = **tuḅtu**); **im tu** – **maḅa körä** по моему, согласно моему мнению – по моему; **men-dä** м. п. во мне, у меня; **tu** – **meni** // **meni**, **tnê** в. п. меня (Мф3¹¹ Идущий за мною сильнее меня);

tuḅtu – **mendän** отл. п. от меня (Мф7²³ И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие); **tuḅ** – **mendän ötläš** / **mendän** > **menim bilä Aḅagk'** 18 тв. п. мною – через меня, при моем посредстве, Притчи 18 (Прит8¹⁵ Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; ¹⁶мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); **tuḅtu** – **mendän ötläš ya men ašira** окр. п. около меня, посредством меня, через меня – через меня или при моем посредстве, ср. **čövrä** (~mä = **tuḅtu**)

menbran см. **membran**

Mencenas (~niḅ) (пол. Mecenas, лат. Maecenas, р. п. Maecenatis) и. с. Меценат – Гай Цильний Меценат (лат. Gaius Cilnius Maecenas) (74/64 – 8 до н. э.), всадник из знатного этрусского рода, римский государственный деятель, приближенный императора Августа, покровитель Горация, Проперция, Вергилия и др.

mendä см. **men**

mendän¹ см. **men**

mendän² оп., см. **buzuḅluḅ** (~ tendän)

Mendrik kravec ActKP12: 121 портной Мендрик

Menelaus (лат., гр. Μενέλαος) и. с. Менелай; **Helena... ḅatunu Menelausunḅ, paḅšahnij lacedemonskinij** жена Менелая, царя лакедемонского – сын Атрея, младший брат Агамемнона, муж Елены, царь Лакедемона, т. е. Спарты

meni¹ см. **men**

meni² см. **meni**

menim см. **men**

menimgi см. **menimki**

menimki (~, ~ndän; ~lärgä; ~lärinä), **menimgi** (~lärimä; ~lärinä), **meniḅki** (~, ~niḅ; ~lär, ~lärinij, ~lärgä) мой, принадлежащий мне; **tuḅij** – **meniḅki** мой, принадлежащий мне; **tuḅij tu** – **meniḅkinij** р. п. моего, принадлежащего мне; **tuḅ** – **meniḅkilär**, **paše** мн. мои, принадлежащие мне; **tuḅij** – **meniḅkilärnij** р. п. мн. моих, принадлежащих мне; **tuḅij tu** – **meniḅkilärgä** д. п. мн. моим, принадлежащим мне

meniḅki см. **menimki**

menônij см. **minônij**

mens лат. ум, мышление, рассудок; благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание, см. **aḅil-i, es, esli** (= **m2**)

mensis лат. р. п. от mens месяц = **im tu**, ~**im** и. м., р. п. месяца, см. **ay**

menstruum лат. алхим. менструум; **Menstruum** – **Mercuriusze philozowskie Tor: 98v** Менструум – Меркурий философский; **Menstruumdur bu. Tek bunu yalyz keräk figovat etmä ḅizil bolginča. Bundan ol džohari pilisopalanij Tor: 26v** Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красным. Из него философский камень; **Menstruumnu kamen undiyir Tor: 112v** Менструум он называет камнем; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyr nêdoskonali čalo... Elixir**

wodq nazywa, **çaysi menstruumdur** *Tor: 119r* Это – менструум, как вода, потому что называется несовершенным телом... Эликсир он называет водой, который есть менструум; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyr nêdoskonali çälo** *Tor: 119v* Это – менструум, вроде воды, ибо называется телом несовершенным; **bolur menstruumdan duçovniy ten** *Tor: 120r* из менструума получится тело духовное; **Džoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyr** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **här kez tek dörtünçi pay menstruum tinkturağa toldurma multiplikacijaga** *Tor: 142v* каждый раз для мультипликации тинктуру дополнять только четвертой частью менструума; **vitriyol oleyoku, çizilga oçsašli bolgan, çaysi menstruum añlaniyr** *Tor: 146v* масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Ündiyr tinkturani menstruum** *Tor: 147v* Тинктуру он называет менструумом; **kalcinovanıy menstruum** *Tor: 146v* кальцинированный менструум; **tažä menstruum** *Tor: 120r* свежий менструум

menstvo (~, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~sun), **menžstvo** (~, ~sun), **menžstvo**, **menžstvo** (~su), **mežstvo** (~su) (*пол.* meństwo) мужество *сл. син. cnota, erlik, rıcerstvo*; **çıçıñı** – **menstvo körgüziyir**, **rıcerstvo körgüziyir** // **menstvo körgüziyir**, **çidiyir** утомляется, утруждается, заботится; удручается, умерщвляет плоть; монашествует; силится, принуждает себя – показывает мужество, показывает доблесть // показывает мужество, терпит, *сл. čida-* (čidiyirmen), **totçarlan-** (~iyirmen), **başlanmaç** = **çıçıñıñı**, **čida-** (čidiyirmen), **terpit et-** (~iyirmen) = **çıçıñıñı**, **çıñı** – **menstvosun** *в. п. от çıñı* обладание; стойкость; опытность; способность – мужество, *сл. çuvat* (~ni), **zor**¹ (~nu) = **çıçıñı**; **çıñı** – **menstvo** / **menžstvo**, **rıcerstvo** // **menstvo ya rıcerstvo** *м. п. то же* – мужество или доблесть; *сл. menžatstvo*

mensura *лат.* измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность, *см. ölçöv, san* (= **çıñı**)

mentlik, metlik (*пол.* mentlik, meňlik *ум. от нем.* Mantel, *мн.* Mäntel ‘пальто; плащ; шинель; шуба’) мантия, мантийка, жупан, зипун; **al yezdi mentlik, susar boyozlar tibinä** *Vien441: 60r* мантийка из алой йезди, подшита куньими шейками; **yezdi metlik** *ActKP17: 331* мантийка из йезди; **mentlik çara tabin prevoznicalar bilä podšitiy** *Vien441: 101r* мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentliktän sökkän samur prodokları** *Ven1788: 141r* передки из собольего меха, отпоротые от мантийки

mentni (*пол.* meňny) мутный

mento *лат.* совокупляться, смешиваться, *см. sıxıl-* (= **çıçıñıñı**; **çıçıñıñı**)

menžatka (~niñ) (*пол.* mežatka) замужня женщина

menžatstvo, menžatsvo, menžatvo (*пол.* *mežatstvo) мужество, героизм; *сл. menstvo, см. erlik*

menžnê (*пол.* mežnie) мужественно, храбро

menžnêyši (*пол.* mežniejszy) мужественнейший, храбрый; *сл. namentžnêyši*

menžni, menžniy (~, ~dir; ~larniñ), **menžni** (*пол.* mežny) мужественный, храбрый *сл. син. čüst, erlän-, gälädžili, hadirlän-, köplän-, çuvatli, sözcı, sözli, teñri, teñrilik yeri, tez, tiri başlı, yer, zorlu, masculus*; **çıçıñıñı** – **menžniy** мужественный, крепкий, мужеский, храбрый, воинственный, ратоборный – мужественный; **çıçıñıñıñı** – **dayın menžniy, ya dayın zorlu, ya dayın çuvatli** // **dayın menžniy, masculus** исполненный мужества, храбрости, мужественнейший, храбрый, сильнейший – мужественнейший, или могущественнейший, или сильнейший, *мужественный, храбрый, могучий*; **çıçıñıñıñı** – **menžniy gälädžidä, sözcı / sözli** // **çoroz, gallus** посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер или любитель говорить, речистый человек, краснослов, красноречивый, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; **çıçıñıñıñı** – **menžniy / menžni sözlü ya gälädžili** (?) – мужественный в речах или речистый

menžbooyca, menžbooyca (~lar) (*пол.* mežboójca) человекоубийца *сл. син. çan töküçi, yaman çilingan*

menžbooystvo (~ga) (*пол.* mežboójstwo) человекоубийство

menžbooyca *см. menžbooyca*

menžstvo *см. menstvo*

menžvo *см. menstvo*

menžtvo *см. menstvo*

meñär- [meñär- ?] (~mä, ~mägä; ~iyiç, ~äliç, ~iñiz; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär; ~ir, ~irlär; ~mäslär, ~mäslärdir; ~irlär esä; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir esäm; ~ädžäç; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edi; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~misärlär; ~gänlärgä; ~mäç, ~mäçtirlär, ~mäçkä, ~mäçtän; ~mäçim, ~mäçimniñ, ~mäçimni; ~mäçiñniñ, ~mäçiñä, ~mäçiñni; ~mäçli, ~mäçliñiñ, ~mäçlinä, ~mäçlin; ~mäçliñizgä; ~mämäç; ~ip) овладевать, присваивать, наследовать, унаследовать; **çıçıñıñıñıñı** – **meñärlär** (у)наследуют, приобретают / приобретут в наследство; **çıçıñıñıñıñıñı** – **meñäriyirmen, possideo** наследую, получаю в наследство; последую, заступаю, занимаю чье место, преемствую; стяжаю, обладаю – наследую, приобретаю в наследство; **çıçıñıñıñıñıñı** – **meñärädžäç** унаследует (*Евр1* ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?); ¹⁴**Dügül mi, ki barçası džanlardırlar çuluççı, ki yeberilirlär çuluçka alar üçün, ki meñärmäçitirlär çutçarılmaçni?** *Евр1* ¹⁴Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют или должны наследовать спасение?)

meñärdäš сонаследник, сонаследователь; **çıçıñıñıñıñıñı** – **meñärdäš, coheres** сонаследник – сонаследующий в наследстве (*Евр11* ⁹Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; *Еф3* ⁶чтобы и язычникам быть

M

meñärmäx

сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

meñärmäx наследование, преемствование, овладение, присвоение, усвоение, наследие *син.* **könänmäx, körk, körklülüx, ozdoba, örtöv, şöyrät / şöhrät, yasnosc, decor; Ժամանակի** – **meñärlämäx** [= **meñärmäx**] наследование, получение наследства; последование, заступление, занимание чьего места, преемствование; стяжание, обладание – наследование (1Кор15⁵⁰Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления); **վայելումի** – **meñärmäx, könänmäx** пользование, наслаждение, вкушение, обладание – наследование, овладение, присвоение, довольствование чем, удовлетворение чем, *ср.* **fruor** (= **վայելիմ**)

meñärlil- (~ir) присваиваться, поступать во владение, наследовать

meñärlämäx *оп., см.* **meñärmäx**

meñärmäxlix (~, ~kä; ~i, ~in) наследование, преемство, наследие

meñärmäsizlix (~kä) ненаследование; ¹²Tölädilär maña yaman ornuna yağşiniñ, meñärmämäx / meñärmäx dżanımni benim sayışladılar adam oylanlarından // ¹²Tölädilär maña yamanlıx yağşılıx ornuna, **meñärmäsizlixkä** boyumnu sayışladılar adam oylanlarından Пс34/35¹²Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (Пс34/35¹²воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)

meñärt- (~ti; ~ir) дать унаследовать, передать в наследство

meñärüci (~; ~lär; ~läriñä, ~läriñni; ~si) наследователь, наследник, наследный собственник, преемник; **Ժամանակ** – **meñärüci, dzedžic / dzedzic / dzedžic, yuvux ya övdä toyğan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (Рим8¹⁷А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться); **Ժամանակոր** – **meñärüčilär** *мн.* наследники, преемники – наследователи, наследники, преемники; **meñärüci bol-** наследовать, унаследовать

meñär- *см.* **meñär-**

meñi *см.* **meñi**

meñilik *см.* **meñilik**

meñi, meni [= **meñi**] вечный *сл. син.* **öz, tarbiyatlı, ustavnê, ustavnî, ustavnîy, yetövsüz; ական** (= **յակն**) – **meñi, ustavnê** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечно, всегда; **մըշտընյնաւոր, մըշտնյնաւոր** (= **մշտնյնաւոր**) – **meñi, ustavnê / ustavnî / ustavnîy, sempiternus** всегдашний, вечный – вечный, постоянный, *всегдашний, безостановочный, непрерывный, постоянный, вечный*; **յարակա, յարակայ** – **meñi, ustavnê ya bardir ustavnê** всегда продолжающийся, беспрестанный, непрерывный, про-

должительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – вечно, всегда или присносущий; **յակնթաւակն** – **meñi, ustavnê** всегдашний, вечный, бессмертный – вечный, постоянно, всегда; **յակնթ** – **meñi Est'er 8 yetövsüz** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, беспредельный (Есф8¹⁵преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê** (= **յակնթ**); **սովորակակն** [< **սովակն**] – **meñi bolgan** [неумирающий, бессмертный, вечный] – ставший, являющийся вечным, увековечившийся, вечный; **meñi deržava** вечное владение; **յակնակն** [= **յակնակն**] – **kolo meñi bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, *см.* **meñilik** (= **յակնակն**); **meñi Xandir köktä** Царь вечный на небесах; **meñi meñilik** во веки веков; **meñi ot** вечный огонь; **Meñi tiridir Hikar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; **յարակայիմ** – **meñi turuziyirmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **yıylamağındir meni** [= **meñi**] плач о Тебе вечен; **meñi yuxlananlar** спящие вечным сном

meñilik (~, ~tir, ~tirlär, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir, ~tänsen; ~iñä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärđän) навеки, вовеки; вечность *сл. син.* **miecznosc** [= **wiecznosc**]; **ի. յակնակն** – **meñilik[kä, ~dä** (= ~tä) *д., м. п. от* “вечность, век”; вовек, вечно, всегда, бесконечно – на вечность, навек, в вечности, вечно (Лк1³³и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца...⁵⁵как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века); **յակնակնից, ~р, ~ս** – **meñilik, ~ni, ~lär** (= **meñilik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* вечность; **յակնակնի, ~р** – **meñilik bilä, ~lar** (= **meñilik[lär bilä**) *тв. п. ед., мн.* вечностью; **դերակնի** – **meñilik edi** (?) – он был вечно; **Evet biz haybatliyiñ ne ki meñiliktän burun yer öpmäx bilä ari Errortut'iunga da bir Teñrilikkä, Ataga da Oyulga da Ari Džanga meñilik, amēn** Мы же целованием земли восславим предвечную святую Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа, вовеки, аминь; **meñilik hörmätsizlik** вечное бесчестие; **meñilik işniñ biliklik** памятка для сведения; **Mankermän yuxövünä 5 fli, babasına 5 fli, yänä bu šähärdä bolgan yuxövdä k'arozčiga** (+ **kaznodzieja**) **funduš** – **meñilik keliš** **menim övümnüñ üstünä bolgay, çaysin ki benim oyulum Vasko oyul oyuldan povinen bolgay bermägä här yıl 25-är fli Vien41: 51rv** армянской церкви Киева – 5 золотых, ее священнику – 5 золотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васко и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 золотых; **յակնակնս յակնակնից** – **meñi meñilik** во веки веков, вечно, во веки – на веки вечные, во веки веков (Фил4²⁰Богу же и Отцу нашему слава во веки веков!); **Teñri boluşuçimizdir bizim meñilik zamanlardan** Бог наш помощник от века; **meñilik zamanga** навек; **meñilik zamanlarga** во вечные времена, навек; **meñilik zamanlarga**

deg / diyin на веки вечные; **meñilik zamanları anča** ActKP17: 451 на вечные времена; **meñilik zamanlar blä bolgay buzulmagan** не испытает тления в продолжение вечности; **meñilik zamanlar blä xanlıx etkäy** будет царствовать вечно
meñzil (~inā) (тур. menzil < а. ‘стойнка, остановка, привал; почтовый двор, почтовая станция; жилище, гостиница; место ночлега; переход, пролет, перегон, этап; предельное расстояние, дистанция’) пункт назначения, местожительства
mer, meroj (арм. մեր, р. н. մերոյ) наш, р. н. нашего
mercenariorum с.м. **forum**
mercimonium лат. товар, с.м. **mayentnost** (= **қуδун**)

mercor лат. приобретать, покупать, с.м. **sat** (~iyürmen = **қуδунтд**)

Merdiç [мердич] ДГрун: 203 оп., с.м. **Mgrdiç**
merdivän, märdivän (тур. merdiven < н.) лестница
 син. **anğıç, anğıç, anğıç, basıç, biyik yer, drabina, sandıxtı, santuxd, şodka, şodlar, stupên**
mere (ср. тур. be, bire, koca) межд. эй; **Mere, fâlan kişilär! Nek benim ulusumdan oylanlar oyurluyur-siz?** ДГрун: 95 Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?”

meşeloç (арм. մեղոյս р., д. п. мн. от մեղոս ‘мертвый, умерший, преставившийся; мертвец, труп, мертвое тело’) милостыня в память об усопшем; **ötmäk u meşeloç üläşiyirlär ölülär üçün** раздают усопшего ради хлеб и милостыню; **Ötmäk u meşeloç nşanagdir ölüniñ ilgäri kelmäki** Раздача хлеба и милостыни в память об усопшем символизируют пришествие покойного

merež, merz (укр. мережа, пол. mrzeża) мережка, сетчатый узор; **altun merz Vien441: 10r** золотая мережка; **xadüfä kitlik altun merežlär bilä Vien441: 16v** бархатная кофта с золотыми мережками

Mergerios (~nuñ), **Mergeriuş** (~nu), **Mergirios** (пол. Mercuriusz, лат. Mercurius) и. с. Меркурий – мученик Меркурий из Кесарии Каппадокийский (ум. в 250 г.), потомственный офицер римской армии из скифов, за отказ участвовать в языческом обряде поклонения Артемиде предан истязаниям и казнен императором Децием; ср. **Merkuriyuş**

Meriam с.м. **Mariam**

Merkuriyali (лат. д., отл. п. от Mercurialis) притяж. Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; с.м. **akva Merkuriyali**

Merkuriyi (лат. Mercurii р. н. от. Mercurius) притяж. Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; с.м. **akva Merkuriyi, oleyum Merkuriyi**

Merkuriyuş, Mercuriusz (пол. < лат. Mercurius) астр. Меркурий; алхим. ртуть; **açıx sal martis = Mercuriusz Tor: 29v** алхим. светлая Марсова соль, светлая соль Марса; ср. **Mergerios / Mergeriuş / Mergirios**

merlina (укр. собир. мерлина ‘мертвые мелкие существа’, укр. мерва, пол. mięzwa ‘подстилка из соломы, соломенная труха?’) воцаные остатки, воцаной мусор; **çibali arçal çixti... arasına ayaçlar da merlina, çulular kör edir** ActKP11: 191 мед ока-

зался некачественным... в нем было много щепок и воцаного мусора, пчел

meroj с.м. **mer**

meron (~, ~ga), **meşon, meşon** (~ga, ~ni) (укр. миро, арм. միւնի, միւնի, гр. μίρον) миро, елей, благовонное масло – оливковое масло в смеси с бальзамом и ароматическими веществами, в православии – с красным вином и благовониями; елеосвящение, соборование; **Troşm etmä k'ahanay, neçik ebisgobos, da meşon, yuxövlärni da seyanlarni orhnel etmä bolmas** Священник может миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; ср. **24, balsam, oleyok / oliyok, tahimli yay, verç i ödzumn**

meşonla- (~rbiz) миропомазывать, помазывать миром, умащать елеем, елеосвятить, соборовать

merz с.м. **merež**

merzit et- (укр. мерзити, мерзить) вызывать омерзение, отвращение, охуждать, порочить; с.м. **xurut-, ufat-, yix-** (~iyürmen), **sök-** (~iyürmen) = **шқур-тд**

mêscä с.м. **mêscä**

mêscä, mêscä (~; ~si) (укр. місце, р. н. місця, пол. miejsce, miesce, р. н. miejsca, miesca) место сл. син. **džaxatlan-, kučka, kuçu, pribitek, salaş, tura-džag yer, yer**

Mesia (~, ~niñ, ~ga, ~ni), **Meşia** (~, ~niñ, ~ni) (укр. Месія, арм. Մեսիայ, лат. Messias, гр. μεσσίας, евр. машиах, арм. мешиха ‘помазанник’) церк. Мессия – Христос как помазанник Божий; ср. **krisdos, Krisdos, Mesiaş, yayla-** (~gan), **yaylan-** (~gan)
Mesiaş (~, ~niñ, ~ni; ~in) (пол. Mesjasz, лат. Messias) церк. Мессия; ср. **krisdos, Krisdos, Mesia, Meşia, yayla-** (~gan), **yaylan-** (~gan)

Mesrob, Meşrob, Mosrob (арм. Մեսրոպ) и. с. Месроб, вост. Месроп

Meşrob: Kirkor Meşrob oylu ActKP20: 101 Киркор, сын Месроба

messis лат. жатва, уборка, сбор урожая, с.м. **oraç, žniva** (= **Հոսիւմ**)

mest (тур. mest ‘сафьяновые домашние сапожки’ < а., откуда укр. мешти, пол. meszty ‘мягкие домашние туфли’) места – мягкая домашняя обувь; **sekiz džüft mest 40 hroş** ActKP20: 21 восемь пар местов за 40 грошей

mesta, mêsta (~, ~da) (укр. місто, р. н. міста, ст. мѣсто, р. н. мѣста, пол. miasto, р. н. miasta) город син. **kermän, šähär; mêsta xulu** ActKP8: 221 / **mêsta oylanı** Г: 297, 298, ActKP8: 171 служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель син. **törä xulu, viž, voznüy, vožni, vožniy; mêsta övü** Г: 209 и др. ратуша; **mêsta eşikindän aşaya Pyatnica sarı** ActKP11: 51 от нижних городских ворот со стороны церкви св. Параскевы-Пятницы; **prinät etti mêsta pravasiñ** Г: 292 и др. принял городское право, вступил в городское гражданство

mestiter (лат. maestiter мн. от maeste) печально, грустно = **шқурмлаққуғ** (= **шқурмлаққуғ**) облеченный в печаль, траурный, грустный; опечаливающий, оскорбительный

mestlik предназначенный для изготовления местов, достаточный на места; **bir d̤üft mestlik saxtân** ActKP14: 101 сафьян на одну пару местов

meşaliç (арм. *d̤içuy*) бот. тамариск, тамарикс, мирика, Tamarix; можжевельник, Juniperus; вереск, Calluna – вечнозелёный пустынный кустарник, употребляется на топливо, для набивки тюфяков и покрытия кровель домов; заросли вереска; *d̤içu*, *d̤iç* < *d̤içu* (= *d̤içuy*) – **Erem. 17, 46** **meşaliç yer** тамариск, тамарикс, гребенщик; мирика, медвежья лапа; восковник – Иеремия 17, 46, вересковая роца (Иер17⁶ Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой, лат. *myrica* ‘мирика, тамариск’, цсл. *d̤içka* м̤ри́ка, гр. *ἄγριομυρίκη* ‘дикая мирика, дикий тамариск’, евр. можжевельник; – вторая ссылка не подтверждается)

mešanec (укр. мішанець, пол. *mieszaniec*) помесь, смешанный, метис

meşd ош., = *d̤içu*: *սարսր d̤içu* ‘огонь неугасимый, вечный’ SPb8:27

meşin (~, ~ni; ~lär) кожа (выделанная, дубленая, вероятно, баранья); **çoydu meşinlär tusnaç** ActKP12: 211 положил в залог кожи; **130 meşin** ActKP17: 41 сто тридцать кож; **21 meşin üçün 11-är hrş** ActKP14: 181 за 21 кожу по 11 грошей; **16 ges fli bilä 1 saxtân da 1 meşinni** ActKP8: 281 в. п. с шестнадцатью с половиной золотыми один сафьян и одну кожу; **berip edim kensinä bu burç üstnä 114 meşin, meşinni 17-şär hrşka** ActKP12: 21 в счет этого долга я дал ему 114 кож, считая кожу по 17 грошей; **7 aç meşin** ActKP11: 181 семь белых кож; **2 meşin ges aç da bir d̤üft taban** ActKP12: 21 две с половиной белых кожи и одна пара подошв; ср. **kön, saxtân, taban, telätin, teri¹**

meşkanä (~sina), **mêşkanê** (укр. мешкання, пол. *mieszkanie*) жилище сл. син. **salaş, turaçzag yer** **Meško** (пол. *Mieszko* < *Mieślau*, *Miecsław*, *Mieciślau*, *Mieczysław*) и. с. Мешко; **Yänä boluptur bunuç oylu Meško atli; bu etiptir k’esdan dinin eñ burun 965 yilina sventiy Voyçêxtân** Затем был его (Семомысла) сын Мешко; он впервые ввел христианство в 965 году от святого Войцеха – Мешко I Бурислав (922/935/945-992), сын Семомысла, внук Лестека (иначе Лешека, Лестеко), правнук Семовита, первый исторически достоверный князь Великопольского княжества с центром в Гнезно, с 960 г.; присоединил Куявию, Мазовию и Восточное Поморье, женился на чешской принцессе Дубравке и в 966 г. ввел христианство по латинскому обряду, основав епископство в Познани; после этого присоединил Западное Поморье, Силезию и Малую Польшу (без Кракова); отец Болеслава I Храброго; ср. **Mêciślav, Miško, Sênemoymislav**

meşür (тур. *meşur* < а.) знаменитый, известный сл. син. **çüst, çuvatli, turgan, zorlu; шрл – kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** иди, подойди; храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – приди, иди сюда, или проворный,

стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый

Metafrastes, Metavrast (~ni) (укр. Метафраст, пол. *Metafrasta*, лат. *Metaphrastes*, гр. *Μεταφραστής*) и. с. Метафраст; **Simon Metafrastes** Симеон Метафраст – иначе Логофет, византийский государственный деятель и писатель X в., составил три тома «Греческой патрологии» (‘Εκκλησιαστικὴ συνγραφεῖς); память у греков 9/22 ноября

metal лат. хим. металл

Metavrast с.м. **Metafrastes**

Metcenskiy (укр. меценський, метценський, пол. *Metzeński*) геогр. меценский, метценский, мецкий, относящийся к городу Метц, Мец (нем. *Metz*, фр. *Metz-Ville*), центру Лотарингии, Франция; **ebisgobos Metcenskiy** епископ Мецкий, с.м. **Arnolfus**

metlik с.м. **mentlik**

Meťodios, Meťodios (~nu) (арм. *Մեթոդիոս*, лат. *Methodius*, гр. *Μεθόδιος*) и. с. Мефодий; **badriark Meťodios** патриарх Мефодий – Мефодий Олимпиский, или Патарский (ум. в 311/312 г.), автор сочинений против Оригена, поучений и толкований Библии

metropolit с.м. **midropolid / midropolit / mitropolit**

Meťtronus, Meťtronus (лат. *Metronus, Metrones*, нем., ит. *Metro*) и. с. Метрон – раскаявшийся грешник, почитаемый в г. Гернроде, Германия, где в церкви св. Кириака ему посвящена построенная в 1100-1130 гг. западная крипта с его скульптурным портретом во весь рост, в епископском облачении и с архиерейским жезлом, а также в Вероне, Италия, откуда его мощи были похищены маркграфом Восточной Саксонской марки Геро I Железным и перевезены в Гернроде в 961 г.; одна часть их содержится в церковной крипте, а другая с 1519 г. – в склепе Геро; память Метрона 8 мая; в Вероне хранятся мощи другого местного святого – Зенона (лат. *Zeno*, ок. 300-371/372), уроженца Мавритании, епископа Вероны с 362 г., автора 16 проповедей и 77 наставлений, покровителя младенцев и рыбаков, изображаемого обычно с рыбой и удочкой, нерасхищенная часть его мощей сохранилась в церкви его имени, память Зенона 12 апреля; **Meťtronus surp, çaysiniñ maslari tiniyirlar Frang şäyärindä Veron atli** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона, – *вартабед Антон пересказывает легенду, согласно которой Метрон, каясь в грехах (по нем. версии – в иицесте), оковал себя и ключ от кандалов выбросил в реку Адидже (ит. *Adige*, нем. *Etsch*), а спустя 7 лет нашел ключ в брюхе пойманной рыбы и, таким образом получив очищение от грехов, умер; позже легенда была перенесена на Григориуса фон Гартмана и использована Томасом Манном в романе «Избранник»; английское предание нечто подобное сообщает об епископе Эгвине Ворчестерском, основателе Ившэмского аббатства, который, будучи несправедливо обвинен, заковал себя в кандалы и ключ выбросил в реку Эйвон, а по прибытии на аудиенцию к папе*

в Рим поймал в Тибре лосося со своим ключом и так освободился и от кандалов, и от клеветы

meymun *с.м.* mäymun

meuva (*тур.* < *п.*) плод. фрукт; *с.м.* yemiş

Mezapot'a: Konstantin Mezapot'a Ven1788: 132r Константин Мезапота

Mezopotania (*z* ~dan), **Mezopotaniya** (~dan) (*укр.* Месопотамія, Мезопотамія, *пол.* Mezopotamia, *лат.* Mesopotamia, *гр.* Μεσολοταμία) *геогр.* Месопотамия, Междуречье – страна между Евфратом и Тигром

meža, *мн.* **meži** (~lari) (*укр.* межа, *мн.* межі) межа, граница

meži *с.м.* meža

Mežiboža [meliboža] *ДГрун: 93*, **Mêžiboža** (*укр.* Меджибіж, Межибіж, *р. п.* Меджибожа, Межибожа, *пол.* Miedzybóž) *геогр.* Меджибож, Межибож – село совр. Летичевского района Хмельницкой области, при впадении р. Бужок в р. Юж. Буг; известно с 1146 г.; магдебургское право с 1593 г.; замок XIV-XVI вв.; **inamsiz** Пуга Якуш оулу **Mêžibožadan džuhut ActKP19a: 31** неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей; **Mêžiboža yarmarkî ActKP 8: 221** Межибожская ярмарка; **Mežiboža** [meliboža] **yarmarkîna xîşniş DГрун: 93** на зимнюю Межибожскую ярмарку (годовые ярмарки в Межибоже проходили 6 января, 6 и 31 марта)

mežstovo *с.м.* menstvo

mežnieie *пол.* мужание = **Щриуішш** становлюсь живым, быстрым, проворным, поворотливым, тщательным, прилежным, рачительным, попечительным, старательным; резвым, свежим, бодрым, твердым, мужественным, деятельным; проявляю живость, старательность, мужественность – мужаю, *ср.* **tiribaşli** (= **Щр**)

Mgdesi *с.м.* Mğdesi

Mgdesi: Sefer Mgdesi Arewov şin ActKP 26: 61 Сефер Мгдеси, Аревов сын

mgirdel *с.м.* mgrdel

mgirdiç *с.м.* mgrdiç

Mgirdiç *с.м.* Mgrdiç

Mgirdiç / Migirdiç Yakub oğlu ActKP20: 71 Мгрдич / Мыгырдич, сын Якуба

mgirdut'iun *с.м.* mgrdut'iun

mgla *с.м.* mhla

mgrdel bol- (*арм.* մըրտել) креститься

mgrdel / mgirdel / migirdel et- (*арм.* մըրտել) крестить

mgrdiç (~, ~niç, ~ni), **mgrdiç** (~, ~niç), **mgirdiç** (~, ~niç), **migirdiç** (~, ~niç), **migirdiç** (~kâ) (*арм.* մըրտիչ) креститель

Mgrdiç (~ ActKP8: 131, 151, ~niç, ~ni), **Mgrdiç** (~, ~niç, ~ni), **Migirdiç**, **Migirdiç** (~, ~niç, ~gâ, ~ni), *оп.*

Merdiç DГрун: 203 Мгрдич, Мкртич, Креститель **Mgrdiç Bab oğlu Zadig Yançura kiyövü ActKP8: 241** Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

Mgrdiç: bitlizli Mgrdiç ActKP15: 311 Мгрдич из Битлиса

Mgrdiç: Džaško Mgrdiç şinari ActKP17: 121 Джашко, супруга Мгрдича

Mgrdiç etikçi ActKP 15: 281 сапожник Мгрдич

Mgrdiç: Garabed Mgrdiç dər Nigol oğlunun oğlu

ActKP15: 221-221 Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Mgrdiç Kirkanîş çardaşı ActKP8: 201, 221 Мгрдич, брат Кирки

Mgrdiç: Nigol Xaşı Mgrdiç oğlu ActKP17: 31 Нигол Хашчи, сын Мгрдича

Mgrdiç Xaşınskiy ActKP15: 361 Мгрдич Хашчинский

Mgrdiç: Nigol Mgrdiç oğlu Xaşınskiy ActKP20: 21 Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oğlu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба

Mgrdiç dər Nigol oğlu ActKP8: 261 Мгрдич, сын отца Нигола

Mgrdiç ötəyayali terandli ActKP11: 231 Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда

Mgrdiç: uçmaçlı dżanlı Vartan Mgrdiç etikçiniş oğlu Yahudanîş eyəsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Якуды

Mgrdiç: Yayub oğlu Mgrdiç ActKP 8: 251 Ягуб, сын Мгрдича

mgrdut'eän *с.м.* mgrdut'iun

mgrdut'iun (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~uçnu; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~inda), **mgirdut'iun** (~, ~nu), **migirdut'iun** (~ga, ~nu), *р. п.* **mgrdut'eän** (*арм.* մըրտութիւն, *р. п.* մըրտութեան) крещение; **ուսանըութիւն է մըրտութիւն – mgrdut'iun, k'risdänlik aytiyir ozdobasi ya körküdür dżanniş da kiyinişi keştänlikniş, örtövüdür uyatniş** просвещение есть крещение – крещение называют украшением христианства или красота души и облачение христианства, покров стыда

Mgsak' *оп., с.м.* Misak'

Mğdesi ActKP8: 131, Mgdesi u. c. Мгдеси; **bilgäysen, Mğdesi, ki Serhiy yatıptır, tınésizdir ActKP8: 111** знай, Мгдеси, что Сергей слег, тяжело болен; *ср.*

Mgdesi, Mğdesi, Mıydesi, с.м. mıydesi

Mğdesi Asvadur väkil surp Erusayemaj Ven1788: 165v Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима

Mğdesi: Vartan Mğdesi ActKP15: 261 Мгдеси / Вартан Мгдеси

Mğdesi: Gurey Çunt / Gurey Vartan Mğdesi oğlu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Mğdesi: Mardiros Mğdesi Nur oğlu zamoscäli ActKP 15: 311, 311, 311 Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Mğdesi: Hovaneş Mğdesi / Mğdesi DГрун: 285 Ованес Мгдеси

Mğdesi: Sarkis Mğdesi käfäli... oğlu Kosta DГрун: 35 кафииец Саркис Мгдеси... его сын Коста

mhla, mgla (*укр.* мла, імла, мгла, *пол.* mgła) мгла, мрак *син.* bulut, çaramyu, mutni, mutniy, tuman; **մարախուլ – mhla bilä Epr. 12** çalîn çaramyu ya mutniy / mutni çalîn bulut // **mhla bilä Epra. 12, ya çalîn çaramyu, ya mutni** *тв. п.* от **մարախուլ** туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – мглою, Евреям 12, густая тьма или мутная темная туча // мглою, Евреям 12, или густая тьма, или мутный, *с.м.* çarajyuluç (~ bilä Epr12:18); **մարախուլ**

– **dumanlar**, **xaġin mġla** *мн. от dumanlar* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – туманы, густая мгла

mi *с.м. mī*

miadzin (*арм. միածին*) однородный, единственный; **miadzin Oylu Biy Teġriniġ** однородный Сын Господа Бога; **Biy, K'risdos, miadzin Oylu Teġriniġ** Господи, Христос, однородный Сыне Божий; **turup xaġi tibiñä yalyız toygan miadzingä** стоя под крестом у своего однородного

miajn (*арм. միայն*) один, един, единственный, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно

Miakel *с.м. Mik'ael*

miamid (*арм. միամիտ*) 'чистосердечный, откровенный, искренний, невинный, добросердечный, нельстивый, нековарный, беспритворный, простой, добрый; глупый') чистосердечный, искренний, честный, добропорядочный; **ant iġti, ki turgay bu šähärniġ iġinä miamid, neġik här šähärli** ДГрун: 292 он принял присягу, что будет жить в этом городе честно, как всякий горожанин

miapanut'jun (*арм. միարսմութիւն*) согласие; *ср. ser-miapanut'jun*

mica *лат. крошка, крошечка, крупинка, крупница, с.м. drobina / odrobina, okruszka (= փրփրան փրփրան)*

miġnort (~; ~udur) (*арм. միջնորդ*) посредник, орудие, средство

miġnortluġ (~nuġ; ~u) ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток

mid' *Ven1788: 45r, midz* (~gä) (*укр. мідь, пол. miedz*) *хим. медь; safi mid'* *Ven1788: 45r* чистая медь; *ср. medzani, mošondz, с.м. bayir¹ / bahir / paġġir, yez*

Midko *с.м. Mitko*

Midko: ġart Midko ActKP17: 361 дед Митько

Midko reznik ActKP20: 11 резник Митько

Midko: Zadig Midko kiyövü ActKP17: 252 Задиг, зять Митько

Midko: Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17: 411 Задиг, сын Степана, зять Митько

midnica *Ven1788: 45r, mēdnica* (*укр. мідниця, пол. miednica*) медная миска, чаша; *цирчрлн – Erem. 52 mēdnica* лейка, шумовка, половник, цедилка – Иеремия 52, чаша (*Иер52¹⁹* и блюда, и щипцы, и чаши... золотые и серебряные, *вар. большие чаши, кропильные чаши, укр. кропильниця; Biblia Gdańska: 19*Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice); *ср. mēdnička*

midropolid, midropolit (~lär), **mitropolit, metropolit** (*укр. митрополит, пол. metropolita, лат. metropolitus, гр. μητροπολίτης*) митрополит; *մետրոպոլիտ [отчасти = մետրապոլիտ] – anasi šähärlärniġ ya ulu šähärdä olturban arhiaxpaš, metropolit // anasi šähärlärniġ ya ulu šähärdä olturban arhiebisgobos [arhiebs], metropolit* метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит

midz *с.м. mid'*

midžas (*возм. < тур. mecalsiz < а. mecāl* 'сила,

мощь') немочный, недужный, *с.м. ġastali (= Հիւր-իւրբ օմ. Հիւսնի)*

miecznosc *с.м. wiecznosc*

miernie *пол. умеренно, средне = միջանորսւղ [էս]* то же **Mihal** (*молд. Михал, Михаилад, Михаил*) *и. с. Михал – сын Радула, или Раду Шербана, господаря Молдавии в 1602-1610 и 1611 гг.*

Mik' *с.м. Mik'ia*

Mik'ajel (~, ~niġ, ~ni), **Mik'ajel** (~ *ActKP8: 131*, ~niġ, ~ni, ~dän), **Mik'ajeel** (~ni), **Mik'ael, Mikajel** (~, ~niġ), **Mikajel, Mikael** (*арм. Միքայել*) Микаел, Микаель, Михаил; **Mik'ajel, ġoronži jayt'oġ, budur zviġensca da obronca bizim sayliġimizni** архангел Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; **Yaziyir Kuropalata bir padšah üçin bulgarlarniġ, ġaysi ki ati aninġ edi Mik'ajel** Куропалат пишет об одном царе болгар по имени Михаил – *Борис I (ум. в 907), хан Болгарии в 852-889 гг., при крещении в 864 г. принял имя Михаил в честь византийского императора Михаила III Пьяницы (ок. 840-867, имп. с 842, фактически с 856) и стал титуловаться князем; вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении Бориса под впечатлением от картины «Страшный суд», с.м. Kuropalata; Haybatli ari vartabedniġ Mik'ajelniġ / Mik'ajelniġ yasaġanı bu Törä bitikini ġoltġasından Sdep'annos ġat'ayigosniġ barġa ermenilikniġ* Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом Микаелом / Микаелем по просьбе католика всех армян Степана, – *за именем Микаел / Микаель здесь стоит Мхитар Гош (113? - 1213), уроженец Гандзака, центра Кавказской Албании, или Аррана (совр. Гянджа, город в Гянджинско-Кавказской низменности, Азербайджан), составитель армянского судебного кодекса, носящего его имя, и автор басен*

Mikajel: der Mikajel ActKP17: 121 отец Микаел

Mik'ajel: hajrabadliġına derñ der Mik'ajelniġ *Vien441: 1* в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – *католикос Микаел I (1567-1576)*

Mikajel: Aksent der Mikajel oylu ActKP20: 11 Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Aksent sargawak der Mikajel oylu ActKP26: 21 диакон Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Maruġna, uġmaġli dġanlı der Mikajelniġ ġizi *Vien441: 55r* Марухна, дочь покойного отца Микаеля (запись от 5 апреля 1039/1590 г.)

Mikajel: Hanuġna Kiġi-Yakub ġatunu... ġardaši Aksent der Mikajel oylu ActKP26: 41 Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Hoska der Mikajel ġizi... Toros der Mikajel oylu Vien441: 90r Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Mikajel: Zadig der Mikajel oylu ActKP15: 341 Задиг, сын отца Микаела

Mik'ea *с.м. Mik'ia*

Mik'i. *с.м. Mik'ia*

Mik'ia, Mik'ea, Mik', Mik'i. (~niġ) (*укр. Михей, пол. Micheasz, арм. Միքիա, Միքիե, р. н. Միքիայ, лат. Michas, Michaeas, Micheas, гр. Μιχαίας, евр. Миха*

сокр. от Михайагу 'кто как Господь') и. с. Михай, Михаия – пророк, автор книги Михея; ср. Miḡi

Mikita: orus Mikita ДГрун: 121 украинец Микита

Miklaš (~, ~niḡ, ~ka, ~ni) (*чеш., сл. Mikuláš, вл. Mikławš, нл. Miklawš*) и. с. Миклаш; см. Mikolay, ср. Beneš

Miklaš: Andri oylu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Miklaš: ilövlü Ivaško Miklaš oylu ДГрун: 163 львовянин Ивашко, сын Миклаша

Miklaš: Хаҷко Miklaš oylu ДТК Хачко, сын Миклаша

Miklaš: Šimko Yakub oylu Miklaš ḡardaši ActKP20: 31 Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша

Miklaš: Hanuḡna Miklašniḡ ḡizi Teḡla oylunuḡ, artıḡ atı bilä Vien441: 107r Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

Miklaš Yakub oylu ActKP 15: 321, 17: 411 Миклаш, сын Якуба

Miklaš: Yurko Miklaš oylu Pilip tornu Vien441: 12v Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Mikola см. Mikolay

Mikola Konstantin Kornâktanıḡ ḡulu ActKP11: 151 Микола, слуга Константина Корнякта

Mikolay (~, ~niḡ), **Mikola** (*укр. Миколай, Микола, Николай, Никола, пол. Mikołaj, гр. Νικόλαος, ион. Νικόλεος 'победитель народа'*) Миколай, Николай; **nemič svântiḡy Mikolay ActKP17:** 51 польский *костёл* святого Николая; ср. Nigoḡajos, Nigoḡos, Nigol

Mikolay Andriy oylu Zinka šähärlisi ActKP20: 31 Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Mikolay: Matis Bočkovic Mikolay ḡardaši ActKP17: 251 Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

Mikolay Briskiy // biyliḡinä šähärimizniḡ Briskiy pan Mikolayniḡ Миколай Бриский // в правление нашим городом пана Миколая Бриского, – *бургомистр Каменца в 1575 г.*

Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy Миколай из Домбровицы, *воевода Сандомирский*

Mikolay Halickiy Миколай Галицкий

Mikolay, korčmarı Doluškaniḡ ActKP12: 221 Миколай, корчмарь из Должка

Mikolay Maruša kiyövü ActKP20: 61 Миколай, зять Маруши

Mikolay z Nišćic Plockiy... voyvoda – Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyc Миколай из Нищиц / *Мышиц*, *воевода Полоцкий*

Mikolay Šidlovčadan Sîndemirskiy Миколай из Шидловца, *воевода Сандомирский*

Mikolay ткаč ActKP20: 61 ткач Миколай

Mikolay Tomickiy Миколай Томицкий, см. Tomickiy

Mikolay Yakub oylu ActKP26: 21 Миколай, сын Якуба

Mikolay Yordan Zakličindan Миколай Йордан из Закличина

Mikolayec (~niḡ) (*укр. ум. Миколаець*) прозв. Миколаец; см. Mikolay

Mikolayovic (*укр. патроним Миколайович*) и. с. Миколайович

Mikolayovic: Deḡ Yovanes Mikolayovic Ivaško oylu Йованес Миколайович, сын Ивашко

mikrokosmos (*гр. μικρόκοσμος*) микрокосмос; **adam dir oḡšaš dünüḡa, da aniḡ üčün dür ündäḡan urumlardan mikrokosmos – kiči dünüḡa** человек подобен миру, и потому греки называли его микрокосмом – *малой вселенной, т. е. вселенной в миниатюре (в противоположность вселенной как макрокосму, – Демокрит, Гераклит, Анаксагор, Платон, стоики и т. д.; Ориген: "Знай, что ты – иное мироздание в миниатюре, и что в тебе – солнце, луна и все звёзды")*

miḡ, mēḡ (*укр. miḡ, пол. miech*) *тех. мехи; циркулярный – kovallarnıḡ miḡi* [mæḡ] / **mēḡi** кузнечные мехи

Miḡajel servu(s) s Kandiji ActKP17: 21 Михаель, служилый человек с Кандии, т. е. с Крита; ср. **kandialı, Kandija, Kret**

Miḡajil (*арм. Միգայիլ, лат. Michael, гр. Μιχαήλ*) и. с. Михаил – *имя нескольких византийских императоров, правивших в 820-829, 842-867, 1034-1041, 1041-1042, 1056-1057, 1071-1078, 1259-1282*

Miḡal ActKP8: 131, 171 (*пол. Michal*) Михал, Михаил

Miḡal Sako oylu ActKP 8: 261, 12: 241 Михал, сын Сако

Miḡal Sako oylu öḡäy ḡizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако

Miḡal: Sdepan Miḡal oylu ActKP8: 271 Степан, сын Михала

Miḡal: Stepan Miḡal oylu ḡart ActKP19a: 31 Степан, сын Михала, старый

Miḡalko: Procig Miḡalko oylu ActKP15: 371 Процик, сын Михалко

Miḡalkov см. **Miḡalkovca**

Miḡalkovic: Procig Miḡalkovic ActKP15: 371 Процик Михалкович

Miḡalkovca (*укр. Михалкове, Михалківці*) *геогр. Михалково, Михалковцы – совр. село Кельменецкого района Черновицкой области; robotniḡy Dmitr Musoruv sîn Miḡalkovčadan / Dimitra Mosorovego sîna z Miḡalkova ActKP26: 51 / 61 работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова*

Miḡaylo (*укр. Михайло, гр. Μιχαήλ*) и. с. Михайло, Михаил; **svâtıy Miḡaylogañča... svâtıy Miḡayloda** ДГрун: 161 до праздника святого Михаила... на святого Михаила, – *память у православных 15 июня и 30 сентября старого стиля (запись от июля)*

Miḡi (~niḡ) (*укр. Міхи, пол. Michi p. n. от Miḡa, Miḡa, лат. Michas, Michaeas, Micheas, гр. Μιχαίας, евр. Miḡa сокр. от Михайагу 'кто как Господь'*) и. с. Miḡa – *некий человек на горе Ефремовой, который похитил у матери 1100 сиклей серебра, но затем раскаялся и вернул, после чего мать из 200 сиклей сделала идолов, а Miḡa стал их священнослужителем; ср. Mikıa*

Miḡno (~ ActKP 8: 131, ~nuḡ, ~niḡ, ~ga) и. с. Михно

Міхно

Міхно *Andrīs / Andrīs oğlu ActKP20: 121 / 141* Михно, сын Андриса

Міхно: *Kirkor sargawak Andrīs oğlu... Міхно җардаші ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриса... брат Михно

Міхно *Хаҷковић* Михно Хачкович

Міхно *җотинли ActKP17: 411* Михно из Хотина

Міхно: *Nigol voyt... baron Міхно ересп'оған дәдусу ActKP20: 61* вейт Нигол... его дядя барон Михно, староста

Міхно: *Yusip orus Міхно oğlu ActKP12: 211, 261* украинец Юсип, сын Михно

mil (~, ~dä; ~i), **mila** (~lar) (*укр.* миля, *р. п. мн.* миля, *пол.* mila, *р. п. мн.* mil) миля; **Teukučan Bı-zovga tüştülär, җaysı ki 12 mildir** добрались из Текуча до Бузэу, что составляет 12 миль; **neča 100 mildä teñizdän bolup yıraç** находясь за несколько сот миль вдали от моря; **Ol zaman, җаҗан ki izbada seniñ günäş uzaçlagan, hesepsiz milalar köklär üsnä yügüriyir beg tez** В то время, как у тебя в комнате солнце как бы заперто, оно очень быстро пробегает по небу несчетные мили; **frang mili** римская миля; **میلیون** – **miñ ayax tabanidir ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*гр.* μίλιον ‘миля римская’, *лат.* milliarium ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м)

mila *с.м.* mil

Milanoskiy *ДГрун: 144, оп.* [амілановскій] *ДГрун: 221* (*пол.* Milanowski) *и. с.* Миляновский

millät *с.м.* millät

Mileski / Mileskiy *с.м.* Milevskiy

Milevskiy (*пол.* Milewski) *и. с.* Милевский – капитан, подстолий, умер в октябре 1621 г.

Milevskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский

milion (~; ~lar) (*укр.* міліон, *совр.* мільйон, *пол.* milion, *ит.* milione *увел. от.* mille) миллион

milites *лат.* панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати, *с.м.* rıcerstvo (= *рыцарь*)

mili, miliy (~, ~dir) (*укр.* милий, *пол.* miły) милый, любезный

Milko (~, ~nuç, ~niç, ~nu, ~dan), **Mil'ko, Melko** (~, ~nuç), **Mëlko** (~niç) (*укр.* Мілько *ум. от.* Мелетий, *лат.* Meletius, *гр.* Μελέτιος) *и. с.* Милько, Мелько; *ср.* Omelân

Milko / Melko *ActKP 8: 131* Милько / Мелько

Milko: nabožna panna Marta marabeđ... kensi toyma җардаші Gurey Milko oğlu ActKP41: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Milko Kaspar Oğulbey oğlu ActKP 15: 51 Милько, сын Каспара Огулбея

Milko Sako oğlu Vien41: 106r Милько, сын Сако

Milko Yakub oğlu ДГрун: 245 Милько, сын Якуба

Milkon *оп., с.м.* Milko (~nuç)

millät (~tir, ~tirlär, ~niç, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tän-sen, ~tändir; ~iç, ~içdän; ~i, ~iniç, ~inä ~in, ~indä, ~indän; ~imizni, ~imizdän; ~içizgä; ~lär, ~lärniç, ~lärögä, ~lärni, ~lärädän), **milät** (~ni; ~inä), **minlät**

(~i, ~iniç; ~lär) *а.* народ, община, нация, национальность; род, колена; **olax milläti** молдавская нация; *ср.* džins, el¹, mämläkät, patriarça, tayfa, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo

milliç расстояние в определенное число миль; **yedi milliç yergä Satanovga yarmarkka ketip edim** я уехал за семь миль в Сатанов на ярмарку

Milnica (*укр.* Мельниця) *геогр. предп.* Мельниця-Подольская – село *совр. Борщевского района Тернопольской области, до 1940 г. Мельниця-над-Днестром; известно с XVII в.; Dimitr cigan Milnicadan ActKP17: 1* цыган Димитр из Мельницы

milo (~dur) (*укр.* мило, *пол.* miły) мило, приятно, хорошо

miloç (*пол.* mielcuch, mielcerza, malcerz ‘солодовня’, mielcarz ‘солодовник’, *нем.* Malzhaus, Mälcer ‘солодовня’ < Malz ‘солод’; *укр.* маляс, меляса, *рус.* меласса, мелясса, *нем.* Melasse, *фр.* mélasse, *исп.* melaza ‘патока кормовая’ *ЕСУМЗ: 374*) солод (?), патока (?); **26 cantnarov miloçu ActKP26: 31** двадцать шесть центнеров солода (?), патоки (?)

milosc (*пол.* miłość) любовь

milosčivi, milostivi, milostiviç (*укр.* милостивий, *пол.* miłościwy) милостивый, любезный

milosêrdže *с.м.* milošêrdže

milošci (*пол.* miłość + *кыпч.* -çi) любитель; **ulu mi-lošci (+ sövüçi) façirlikni da җonarhut'ınnu** великий любитель бедности и скромности

milošêrdže (~, ~gä; ~läri), **milošêrdze, milošêrdžâ** (~, ~dän; ~si), **milošêrdže** (~; ~iç; ~si), **milošêrdze, milošêrdže, milošêrže** (~ni), **milošêrdze** (~dän) (*укр.* милосердя, *пол.* miłosierdzie) милосердие; **milosêrdžedän başça / bez milošêrdžâ ActKP17: 411 / 20: 51** без милосердия, немилосердно

milošêrni (~, ~dir, ~ga) (*укр.* милосердный, *пол.* miłosierny) милосердный, сострадательный

milošêrže *с.м.* milošêrdže

milošnica (*пол.* miłośnica) любовница *с.м.* җalayıç **milošnik** (*пол.* miłośnik) любовник *сл. син.* bořnig, oynaš

Milovskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский

Miluxna (~, ~niç, ~ga) *и. с.* Милухна

Miluxna җаҗко Vart'eres oğlu Nazu tornunuç tul pozostali ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу

mim *назв. евр. буквы* מִם мим

mimo (*пол.* mimo) несмотря на что, вопреки чему, сверх чего; **dörtünçi rokka pripozvatkay mimo prava Avakni ActKP8: 251** пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона

min- (~mä, ~mägä; ~diç, ~di, ~dilär; ~är; ~ärlär edi; ~gäy; ~gäy edi; ~säm; ~gän; ~gäniç; ~mäx) подниматься, восходить, влезать, садиться (*на коня и пр.*), возноситься; **yalyan söz da yalyançiliç alay ayırdır, neçik җорғаşın; az күндән соңра yoyarı minär, neçik teräkniç yapraçı** лживое слово или ложь так тяжелы, как свинец; но через несколько дней поднимается наверх, как древесные листья; *ср.* taran

mina (лат. mina, гр. μνᾶ, μνέα, -ᾶς) мина – гр. мера веса в 436,6 г, 1/60 таланта; денежная единица в 1/60 таланта, или 100 драхм; золотая мина равна 5 серебряным, см. **funt**, **hrivna**, **hrzuwna**

mi naħancir (арм. մի նախանցիր) не завидуй, не ревнуй, не будь ревнивым; **Bu 3-ünči ganon Mi naħancirdir...¹** Paħıllanmagın yamanlarga, ne alarga, ki etärlär / ħaysıları (ki) ħılınır(lar) töräsizlikni Этот третий канон называется “Не завидуй”... **Пс36/37¹** Не завидуй злым, ни тем, что творят беззаконие (**Пс36/37¹** Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие, цсл. Не ревнивый злодеям, ниже злвндн творщымз беззаконіе)

minarä (~läri) (тур. minare < a.) минарет; ср. **čaŋlïħ** **Minas** (~ ActKP8: 131, 161, ~ka) и с. Минас

Minas ħatini Petre ħizi Hanuħna ДГрун: 228 жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Minas ħizilbašli bayburtlu ActKP11: 231 выходец из Персии байбуртец Минас

Minas Manug babas [манугбас] ДГрун: 27 Минас, сын священника Мануга

Minas Manug babas oğlu ДГрун: 159 Минас, сын священника Мануга

Minas: Xotindän aytilgan Sefer Minas oğlu urumča bitik yazıp yeberiptir atasına Zamoscaga ActKP17: 361 из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье; **Sefer Minas oğlu ħaysarli** ActKP17: 411 Сефер из Кайсери, сын Минаса

Minas: Širin yazlovcalı oğlu Minas ActKP26: 21 Минас, сын Ширин из Язловца

Minas zamgoç ActKP20: 151 звонарь Минас

minäli (тур. mina, mine < n. mina) с эмалью; **2 altun yüzük... ekinčisi ulu minäli yüzük, prostiy iş, kök taşı bilä** ActKP8: 141 два золотых кольца... второе из них – большой перстень с эмалью, простой работы, с голубым камнем

Minčew jerp, Der, moranas (арм. Մինչեւ յէրբ, Տէր, մորանաս) – **²Negä dinčä, Biy, unutkaysen meni soŋyuga dirä? // ²Negä dirä / dirä, Biy, unutursen / unutsarsen meni meŋilik?** Пс12/13 ²Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец / на веки вечные? (Пс12/13 ²Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец?)

Minčuk: Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä ДГрун: 106 украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком

mindär (тур. minder < a.) миндер, коврик, тьюфячок; **2 mindär cvelix yüzüklär bilä** Vien441: 6r два коврика с чехлами из цвилика; **bir mindär, yüzü ħizil ipäk bilä tikkän** ActKP8: 131 один коврик, чехол расшит шёлком

mindir- (~sinlär; ~di, ~dilär; ~gäylär; ~mäħi) заставить сесть на коня и пр., влезть, посадить; **yalčini mindirdim pékarnä üsnä, ki egär az mi ħapinsa edir, ki söndürgäy edix** ActKP12: 331 я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили

mingi TS: 525 ош., см. **miŋ¹**

Minerva (укр. Мінерва, пол. Minerwa, лат. Minerwa) миф. Минерва – римская молниеносная и воинственная богиня гор, мудрости, искусств и

ремесел, открытый и изобретений; **Միննամուր** (= **Միննահմ**) – **Minerva, gurk' atı, ħatun kiši** Венера, богиня любви; Диана – Минерва, имя языческой богини

minister (~lär, ~lärgä), **ministir** (~ları), **minister** (лат. minister ‘помогающий, содействующий; слуга, подручный, служитель; помощник, соратник; пособник; служитель культа, священник’) помощник, пособник, прислужник сл. син. **elči, ħizmätkâr, ħul, ħuluħçı, nêvolnik**

ministerium лат. служение, прислуживание; оказание помощи; служба, должность, занятие; прислуга, служители, слуги, служебный персонал; столовая посуда, сервиз = **цвизтшинц** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, см. **ħuluħ, ministrans** (= **цвизтшинц, цвизтшн**)

ministir см. **minister**

ministrans лат. служащий, прислуживающий, служитель = **цвизтшинц** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, см. **ħuluħ, ministerium** (= **цвизтшинц, цвизтшн**)

miniya (укр. мінія, манія, пол. minia, лат. minium ‘сурик; киноварь’) сурик – окись свинца, из которой делают красную краску; сама эта краска; **2 funt miniya** ActKP15: 191 два фунта сурика

minlät см. **millät**

minnätsiz Vien441: 20v (тур. minnet ‘милость, благодеяние’ < a.) не из милости, не в качестве благодеяния

minöni Vien441: 17v, **minöniy** [minönəj] Vien441: 18v, [mineönəj] 51r, **menöniy** [meñonij] Vien441: 15r (пол. mieniony) переливчатый, переливающийся, пёстрый

mintanlı, mintânli (рум. muntean ‘горец, валах’ < munte ‘гора’) мунтянский, мутьянский, валахский, из Мунтении; **bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı** ActKP15: 121 был у меня один парень из Мунтении по имени Андрий; **Anton urum mintânli** ActKP8: 231 грек Антон из Мунтении; ср. **Multan, multanlı, olaħ, Olaħ**

minuta (~, ~ga, ~da; ~sin) лат. выписка, извлечение, экскерпция, экстракт; **diftärdän / düftärdän minuta çıħar-** делать выписку из актовой книги **minutus** лат. маленький, мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой, см. **imšaħ, ivaš, pokorniy / pokorni, sekin** (= **дтлрл**)

miŋ¹ (~; ~im; ~iŋ; ~i) анат. мозг (головной); **рлрл** (= **млрл**) – **miŋ // miŋi** мозг, сердцевина – мозг // его мозг (Иов21 ²⁴внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом; Евр4 ¹²Ибо слово Божие живо и действительно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные); **рлрл** – **miŋim** мой мозг; **рлрл** – **miŋiŋ** твой мозг; ср. **ilig, mozok**

miŋ² (~i) родимое пятно; **bašina, miŋi üstü bilä ħanlı yara** ActKP12: 161 на голове у него, по родимому пятну, кровавая рана

miŋ³ (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärdä; ~läri) тысяча; **ħuħuħ** – **miŋ** тысяча; **длрл** – **miŋ ayax ta-**

M

miñär

banädür ya mil миля, миллион – это тысяча шагов, букв. ступней ноги, или миля (гр. μίλιον ‘миля римская’, лат. miliarium ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м); **miñ baš** см. **miñbaš**; **miñlärbäši** см. **miñlärbäši**; **miñ başlıx** см. **miñbaşlıx**; **миң ял** – **miñ yıl ya zaman** р. п. века, столетия – тысяча лет или время, эпоха; ср. **hazara-miñ**

miñär по тысяче; **eki xizima miñär flörü mayaga Ven1788: 84v** двум моим дочерям – по тысяче золотых на вено

miñbaš тысячник, тысяченачальник; **yeberdi Eya-gimni miñbaşniñ (= miñbaşni) övü üsnä** послал Елиакима, тысяченачальника над домом (4Цар19 ¹царь Езекия... ²послал Елиакима, начальника дворца, вар. начальника царских палат, укр. начальника палаты, цсл. строитель)

miñbaşlıx тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконо; **қтн** – **storož, buyruççı, ba-xuççı, miñbaşlıx** страж, надсмотрщик, присмотрщик – страж, правитель, блюститель, тысяченачальник; **Зақарашықтн** – **miñbaşlıx** тысячник, начальник над тысячей; полковник, тысяченачальник; служитель, исполнитель, чиновник; дворецкий, домоправитель, эконо – тысячник, тысяченачальник, должность тысячника (3Цар18 ³И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом; Лк8 ³Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова); ср. **başlıx, opëkun** (~lar bilä dir = **Зақарашықтнор t**)

miñlärbäši (~; ~lariniñ) тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконо; ¹**Bu türlü sayış-lasınlar bizni adamlar, neçik xuluxçılarin Křisdos-nuñ da miñlärbäši sayışlarına Teñrinin.** ²**Xaytip iz-dälir aralarına 1000-lärbäšilariniñ, ki xaysi inamli tapulgay IKor4** ¹Таким образом люди должны разуместь нас, как служителей Христовых и тысяченачальников замыслов Божиих. ²Также требуется от *служащих* среди них тысяченачальников, чтобы таковой оказался верным (IKor4 ¹Итак каждый должен разуместь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. ²От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным)

minlät см. **millät**

miöd (пол. miód) мед, см. **čibal** (= **длгп**)

mira [mira], **mirx, mirxa** (~, ~niñ, ~ni; ~lar), **mirxi, miro, mirra** (~, ~ni), **mirre** (укр. миро, пол. mira, mirra, муга, мурга, лат. myron, myrrha, myrum, гр. μύρον, μύρρα, μύρρα) бот. мирр – *тернистый кустарник, Balsamodendron myrrha, растущий в южной Аравии, но преимущественно в Африке; из него добывается высший сорт мирровой смолы, тогда как смола, получаемая через надрезывание древесной коры, считалась низшей*; мирра, смирна – *благовонная смола миррового дерева, использовавшаяся в смеси с сабуром (алоом) для бальзамирования, а при приеме внутрь –*

как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство; құлһур (= құлһу) – mira / miro // құлһу – mira смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна; ⁹**Mira, da temyan, da gasia / xıyaršämbär kiyniñinñän seniñ** Пс44/45 ⁹Смирна, и алой, и касия – от одежд Твоих (Пс44/45 ⁹Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; Песн3 ⁶Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?; Мф2 ¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну; Ин19 ³⁹Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, литр [т. е. фунтов] около ста. ⁴⁰Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благоговениями, как обыкновенно погребают Иудеи); **диррәшү** [отчасти = **диррәшү**] – **mira / mira** [mgra], **sarinçxa // sarinçxa // sarança, locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, саранча, ср. **sarança, sarançxa, sarinçxa, sarunça**; **диррәшүр (= құлһушүр) – mirra / mira bilä tolu** наполненный смирной – наполненный смирной, ср. **temyan** (körklü isli ~ = **құлһушүр**); **құлһушүр – mira** смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна, синод. стаки (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стаки, ониха, хальвана душистого и чистого ливана, всего половину; – лат. stacta, stacte ‘сок мирры, мирровое масло’, гр. στακτή ‘мирра’ < στακτός ‘струящийся по каплям, капающий’); **Erinläri aninñ liliya, pıçen-ät, xaysi ki yeberiyirlär kensindän mirxi predniy... neçik liliya, neçik mirx** Песн5 ¹³Губы его – лилия, *источают мирру, которые источают из себя первейшую мирру... как лилия, как мирра (Песн5 ¹³губы его – лилии, источают текучую мирру); adam oylanlariniñ xutxarılmaçı üçün susap sirkä bilä çayır berdilär, mira [mira] bilä xatıştırıp, sabur içirdilär* когда Ты, позволив себя распять ради спасения сынов человеческих, захотел пить, они дали вино с уксусом, алой, смешанный со смирною; **snopok mirxaninñ** пучок мирра; ср. **açu** (~ nemä miralangan), **isli** (~ otnuñ atidir), **zmur mirabile** лат. удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное, см. **xol** (~iši), **tamašali** (~ sprava ya iş), **opus mirabile** (= **диррәшүр**)

miralan- (~gan) смешиваться с миррой, приправляться смирной; **Зақулт** – **açu nemä miralangan** алой, сабур, сгущенный до состояния смолы сок некоторых видов алоэ – горький или смешанный с миррой, приправленный смирной, ср. **isli** (~ otnuñ atidir), **mira** (= **Зақултн**)

Miräk (пол. Mirek ум.-ласк. от Mirosław) и. с. Мирек

Miräk: Vartëreş Miräk oylu ActKP36: 61 Вартерес, сын Мирека

mirka (~ni) (укр. мірка) мера (зерна)

mirk'a *с.м.* mirtχus

mirχ *с.м.* mira

mirχa¹ *с.м.* mira

mirχa² *с.м.* mirtχus

mirχi *с.м.* mira

mirnost (~, ~nu, ~ta) (*укр.* мирність, *р. н.* мирности, мирности, *пол.* mierność) мерность, размеренность, умеренность, сдержанность

mirniy (~; ~larimizga) (*укр.* мирний + смиренный, сумирный, *пол.* mierny) мерный, размеренный, умеренный, сдержанный, смиренный, смиренный, скромный

mirra *с.м.* mira

mirre *с.м.* mira

Mirsadžan [Mirza-Džan ?] **χizilbaş ermenisi Ven 1788:** 63v Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; *с.м.* **mırza**

mirtχus, mirk'a (~niñ), **mirχa** (*арм.* միրտ, միրտի, միրտիք, *лат.* myrtus, murtus, *гр.* μύρτος) бот. мирт, Myrtus – вечнозелёное древесное растение с белыми пушистыми цветками и тёмно-зелёными листьями, содержащими эфирное масло;

teräklär arasına mirχanñ, χaysi edilär padolokta... mirk'anñ ayači среди миртовых деревьев, которые были в низине... миртовое дерево (*Зах1* ⁸видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, *вар.* среди миртовых кустов, *пол.* między mirtami, pomiędzy drzewami mirtowymi, wśród mirtów, *цсл.* межд̣ь гор̣ами̣ ѡб̣н̣иц̣а̣и̣ми̣); **mirχanñ ayači här zaman isi bar, da heç yäšilliχni kensiniñ tas etmäš** у миртового дерева запах есть всегда, и оно совершенно не теряет зелени (*у Плиния-Старшего в «Естественной истории»* – myrtus (*Plinius. Naturalis historia XV: 35-38*), *то есть вартабед Антон, ссылаясь на Плиния, смешивает мирт, миртовое дерево с мирром, мировым деревом, с.м. mira, mirra, mirχa, miro = Գրմիր ԵՄ. Գրմուս*); **mirtχus isin kensiniñ heç tas etmäš** мирт своего аромата совершенно не теряет; *ср.* **modrev** (= միրր)

Misajel (~niñ, ~ni), **Misajel** ~(ni), **Misael** (~niñ), **Misael** (~niñ), **Misayel, Misayel** (*укр.* Мисаїл, *пол.* Miszael, *арм.* Միսայել, *лат.* Azaria, *гр.* Μισαήλ, *евр.* Мишаэль 'принадлежащий Богу') *и. с.* Мисаель, Мисаил – он же Мисах 'гость царя', один из трех отроков, чья молитва (*Дан3: 52-90*) включена в кыпчакский текст армянской Псалтыри; *с.м.* **Anania**

Misak' [Mgsak'] (*арм.* Միսակ, *лат.* Misac, Misach, *гр.* Μισάκ) *и. с.* Мисах – вавилонское имя Мисаула, друга пророка Даниила (*Дан1: 7*); **Alyšlidir Tejri Set'rak'niñ, Mgsak'niñ [= Misak'niñ] da Apet'nakovnuñ** *Дан3* ⁹⁵благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

miscio *лат.* мешать, смешивать, перемешивать, *с.м.* **özgä** (~ türlü etiyirmen), **teškiril-, yeber-** (~iyirmen) = արարել

misdr (*пол.* mistrz 'мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр', *нем.* Meister, *лат.* magister, *гр.* μάγιστρος) магистр, глава ордена; **Pruski Misdr** Прусский магистр; *с.м.* **pruski, usta**

misit et- (*укр.* місити, *пол.* miesić) месить, *с.м.* **bas-**

Misir *с.м.* Misir

miskin (~, ~men, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni; ~iñni; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni) бедный, убогий, нищий, небогатый, неимущий, несостоятельный, малоимущий, нуждающийся, бедняк, нищенский, скудный *сл. син.* alçaχ, çaräsiz, gimen, ini, miskinlik, nêdostatniy, pospolitî, pospolitîy, prostak, skurçonîy, uslu, yarlı, yarlu, žebrak; արիւն – **miskin** **ya miskinlik** абий – нищий или нищета (*гр. мн.* ἄβιοι 'абии – скифское или фракийское племя', *букв.* 'не имеющие средств к существованию, бедные'); արքան – **yarlı, gam miskin, gam žebrak** // **yarlı, miskin, žebrak, egenus** нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27* ⁸Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); **jułqđ** – **miskin, çaräsiz** бедняга, несчастный, бедный, жалкий – бедный, неимущий, беспомощный; **jułruwan** (= **jułruwan**) – **miskin, yarlı** (?) – бедный, нищий; **jułruwın** [= **jułruwın**] – **miskin ya alçaχ, ini** [сильный, мужественный, храбрый; мужество, крепость, храбрость] – бедный или низкий, младший; **jułruwıç** – **miskin** (?) – бедный; **miskin da öksüz ActKP11: 21** бедняк и сирота; **χodžaga da misingä** господам и беднякам (богачу и бедному); **men yarlı da miskin kimsämen ActKP 11: 31** я убогий и бедный человек; **čeq** – **miskin köñüllü** кроткий, тихий, скромный – нищий сердцем, кроткий духом, душевой, *ср.* **sekin, mansuetus** (= **čeq**); **չանարդապետ / չանարդապետ, / չանարդապետ / չար / չար** – **miskin uslu** [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* **arzanisiz, nêhodniy** (= **չանարդ**), **nêvolnik** (dayin artix ~ = **չանարդապետ**); **miskinni Tejri sövâr** Бог любит бедных, нищих; **misingä yarlıya** будь милостив к бедняку

miskinlä- нищать, обнищать; ¹¹**Xodžalar / Ulu χodžalar miskinlädilär da açindilar / açyndilar / miskinländilär da açytilär // Ulular miskinländilär** *Пс33/34* ¹¹Богатые / Великие богачи / Великие обнищали и изголодались (*Пс33/34* ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, *вар.* Даже львы молодые от голода могут истаять, Богатые обнищали и взалкали, *цсл.* Բոգի՛տն օբնի՛ւցա ի՛ն վալկա՛ն)

miskinlän- (~dim, ~di, ~diç, ~dilär; ~ipmen) нищать, оскудевать, беднеть, становиться нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком *сл. син.* hasrät bol-, egeo, pauper fio; **Miskinländi kücsüzlüχtän / kücsüzlüktän χuvatim benim** *Пс30/31* ¹¹изнемогла от грехов моих [*арм.* оскудела от немощи] сила моя

miskinlät- (~ti; ~ir) делать нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком, доводить до нищеты **miskinlik** (~, ~niñ, ~kä, ~tä, ~tän ~im, ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni) нищета, убожество, бедность, нужда, несостоятельность, скудность, убожество, убожество *сл. син.* **miskin; miskinlikinä**

körä по его бедности; **miskinlikindän** вследствие бедности, нищеты; **iş ki üstümüzgä bu prihoda bar, miskinlik ActKP12: 161** поскольку на нас обрушилось это несчастье, то есть убогость

Misko (~, ~нуң, ~га, ~пу) (укр. Мисько ум. от Михайло) и. с. Мисько

Misko Avedikovič DTK Мисько Аведикович

Misko Beznosovcadan Tokarnıñ kiyövü / Misko Beznosovcadan DГрун: 264 / 266 Мисько из Безносковцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Misko firman Hirka kiyövü ActKP17: 261 фурман Мисько, зять Гирки

Misko hayduk Humnalardan ActKP26: 61 гайдук Мисько из Гумник

Misko Ivaško oylu DTK Мисько, сын Ивашко

Misko Kumpel DГрун: 16 Мисько Кумпель

Misko Kumpel oylu Ivaško bilä DГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Misko: nemič prisaženiki Misko kušnir DГрун: 118 польский присяженный скорняк Мисько

Misko Haçko oylu Pövn şahärlisi ActKP 20: 151 Мисько, сын Хачко, мещанин Львова

Misko Xazar oylu Vien441: 147r Мисько, сын Хазара

Misko: Konicanıñ xızı nemič voytınıñ prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok DГрун: 108 дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком

Misko Murad oylu zamoscali ActKP15: 41, 41 Миско, сын Мурада, из Замостья

Misko: Ovanko / Ovajno Misko oylu ActKP 20: 141 Ованко, сын Мисько

Misko Pilip oylu ActKP 15: 391, 17: 31 Мисько, сын Пилипа

Misko Rabička oylu Миско, сын Рабички

Misko: orus Misko Smulka ActKP17: 121 украинец Мисько Смулка

Misko Vartereş oylu dragaman Ven1788: 63v Мисько, сын Вартереса, драгоман

Misko Yurko oylu Kirkoşovič, aliyas Kokoşovič Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Misko: Zadignıñ nögäri Hanuxna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da T'oros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

misterium лат. мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет, см. **es, fikir, sayış** (= **шпрѣцурѣ**)

misternıy, mizternıy (укр. містерний, пол. misterny < лат. mysterium 'тайна') таинственный, загадочный, хитромудрый сл. син. **abra-, binyatsız, ustalıx**

mistrorgan (пол. mistrzorgan) органист – музыкант, играющий на органе; ср. **misdr, organista**

mizsam sie (пол. mieszam sie) мешаюсь, смешиваюсь, вмешиваюсь, см. **sıxıl-** (= **шрѣсивѣ / шрѣсѣвѣ**)

mişanı (укр. мішаний, пол. mieszanu) смешанный

Mişcenâ (укр. Мищенко ум. от Мисько) и. с. Мищенко

Mişcenâ: Vasko Mişcenâ oylu ActKP12: 201 Васько, сын Мищени

Miško¹ (укр. Мишко ум. от Михайло) и. с. Мишко

Miško² (укр. Мешко, Мешко, Мішко, пол. Mieszko) и. с. Мешко; **Boleslav Xabrinıñ oylu Miško atlı 1034 yılına** Сын Болеслава Храброго по имени Мишко стал королем в 1034 году – Мешко II Ламберт, или Вялый (990-1034), сын Болеслава I Храброго, король Польши с 1025; ср. **Meško, Mniş**

Miško: oyludur Mişkonuñ ActKP8: 251 он действительно сын Мишко

Miško: orus Miško DГрун: 74 украинец Мишко

Miško: Vasko Miško oylu ActKP8: 241 Васько, сын Мишко

mişli (пол. myślі р. п. от myśl 'мысль'): **dobri mişli** благомысленный, благоразумный, см. **yaşşı fikirli** (= **yaşşı** ~)

mitis лат. мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный, см. **avazsız, tıxoy / tıxı, tınıxsız** (= **шѣтихъ / шѣтихъ**)

Mitko (~, ~нуң, ~га), **Midko** (укр. Митько ум. от Дмитро) и. с. Митько

Mitko: çart Mitko ActKP15: 261 дед Митько

Mitkonuñ mahaläsi ActKP15: 51 квартал Митько (в Каменце)

Mitko: Anno çart Mitko Gureş oylunuñ xızı da sığarı Zadignıñ ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурегга, и супруга Задига

Mitko: Zadig Mitko kiyövü / oylu ActKP12: 311 / 14: 51 Задиг, зять / сын Митько

Mitko Zadig Stepan oylunuñ çaynatası ActKP17: 171 Митько, тесть Задига, сына Степана

mitropolea (~niñ) (укр. метрополія, митрополія, пол. metropolia, лат. metropolis, гр. μητρόπολις) метрополия, столица

mitropolit см. **midropolid**

mitto лат. бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; (вы)пускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать; готовить; внушать, наделять, одарять; посвящать; преподносить, приносить; доставлять, поставлять; писать, сообщать, доносить; испускать, отпустить, выпускать, распускать; увольнять; отпустить на волю, освободить; оставлять, бросать, отказываться; отбрасывать; кончать, прекращать; переставать; обходить молчаливо, умалчивать, не упоминать, пропускать, см. **yeber-** (~iyirmen = **шѣирѣн**)

mixtus лат. смешанный, см. **teşkiril-** (~mägän = **шѣшѣрѣлѣ**)

mizeriya (~ni) (укр. мізерія, пол. mizeria, лат. miseria) мизерия, ничтожность

mizernê (укр. мізерно, мізерне, пол. mizernie) мизерно, ничтожнейшим образом

mizerni, mizernıy (~ga; ~lar, ~larga), **mižerni** (~lar) (укр. мізерний, мизерний, пол. mizerny, лат. miser 'несчастный') ничтожный, обездоленный сл. син. **açıylıx, açılıx, asrı adźımaş, kiçi, sıtarasız, yaslamalı, zabun, zaval, zavallı, miserabilis; шѣтѣрѣлѣ** – **mizernıy, asrı adźımaş, miserabilis** жалостный, жалобный, умилительный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный – ничтожный, удручение, до-

стойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий; **q̄l̄r̄t̄l̄h** (= **q̄r̄t̄l̄h**) – **mizerniy** презренный, презираемый, пренебрегаемый, уничиженный, уничижаемый – мизерный, жалкий; **z̄lp** – **mizerniy** / **mizerni**, **sitarasiz** // **zabun ya sitarasiz** бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // большой, немочный или несчастный; **z̄hp̄oju** (= **z̄hp̄nju**) – **mizerniy** / **mizerni** // **z̄hp̄u** [= **z̄hp̄nu**] – **mizerniy** p. n. то же; **z̄h̄l̄t̄l̄h** (= **h̄l̄t̄l̄h**) – **mizerniy** / **mizerni**, **zavalli** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, ср. **arit-**, **aya-**, **itilä-**, **buz-**, **značit et-** (= **z̄h̄l̄t̄l̄h**), **öldür-** (= **z̄h̄r̄p̄t̄l̄h**); **h̄l̄t̄l̄h** (= **h̄l̄t̄l̄h**) – **mizerniy**, **zavalli**, **yaslamali** / **yaslamali** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5*¹⁵И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* *blasphemia*], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях); **niq̄rd̄l̄-** – **mizerniy** / **mizerni** бедный, несчастный, злосчастный, жалкий, достойный сожаления, жалостный, жалобный, умильный, злополучный, плачевный; жалость, сожаление, сострадание, соболезнование; бедность; бедно, бедственно; жалко, трогательно, жаслостно, жалобно, умильно, злополучно, плачевно – мизерный, ничтожный; **mizerni** / **mizerniy** **barmaχ** мизинец, см. **čilačix**; ср. **namizernëyši mizernost** (*укр.* мизерність, *р. н.* мизерності, мизерности, *пол.* mizerność) ничтожность, обездоленность, см. **zaval**

mī (~, ~sen, ~dir, ~siz), **mi** (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dir-lär) *вопр. част.* ли; **bilmän**, **barisi midir birgäsina** *ActKP15: 121* не знаю, все ли вместе; **yaralarini yazdırdi mi ol zaman?** *ActKP8: 121* записал ли ты свои раны в то время?; **bilmän, kim oyurladı mi, yilχiga mi yedirdi, – tas boldu** *ActKP14: 81* не знаю, украл ли кто, скормил ли скоту, – пропало; **bilmän, 470 fli mi, artix-eksik mi** *ActKP11: 141* не знаю, 470 ли флоринов, больше ли или меньше; **möhürlü mi edir ol χarçux yoχesä möhürsüz edir** *ActKP11: 91* тот мешочек был опечатан или же неопечатан; **yalčini mindirdim pëkarnä üsnä, ki egär az mi χarpinsa edir, ki söndürgäy edix** *ActKP12: 331* я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили; **men anı bilmän, tamıyadı alıp midir, almiyir mi** *ActKP11: 121* не знаю, взял ли таможенник, не взял ли; **ya teχ buyruχu az mi kelsä Biy Teχriniχ baron Miχno yerespoχanniχ üsnä** *ActKP11: 141* а также, мало ли, вдруг старосту барона Михно постигнет повеление Господа Бога; **yoχsa mi yoχ** *ActKP8: 271* или же нет

mīčitsa bol- (*укр.* мучитися, мучиться, мучиця, *пол.* męczyć się) мучиться, переживать, страдать

Midzpin, Midzpin (*арм.* Մծբին *лат.* Nisibis, *гр.* Νισίβειος, *ср.* Nšibnāyâ) *геогр.* Мдзпин / Мцбин, Низибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибиди – *город в Месопотамии, совр.* Нусай-

бин (*тур.* Nusaybin), иль Мардин, Турция; ср. **Mdzpnl**

mīgirdel см. **mgrdel**

mīgirdič, mīgirdič см. **mgrdič**

Mīgirdič, Mīgirdič см. **Mgrdič**

Mīgirdič: Ivanis Mīgirdič *ActKP11: 61* Иванис Мыгьрдич (сосед Мегеговича)

Mīgirdič χasarčī sečövlü *ActKP12: 41* резник Мыгьрдич из Сучавы

Mīgirdič Łazar oylu Мыгьрдич, сын Лазаря – *его руке принадлежит молитвенник Vien143, включающий также житие св. Марианны*

Łazar Vasil oylu *ActKP20: 71* Лазарь, сын Василя

Mīgirdič / Mğirdič Yakub oylu *ActKP20: 71* Мыгьрдич / Мгрдич, сын Якуба

mīgirdut'iun см. **mgrdut'iun**

mīydesi, meχytesi, mihdesi (~lärġä) (*n.* muhtäsib, mohtäsäb) надзиратель за порядком и ценами на базаре; ср. **Mgdesi, Mydesi, Mīydesi**

Mīydesi: Χαçadur Mīydesi Xisir oylu käfali *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец

Xodža-Andrias Urumša oylu Mīydesi sisli *Hayvasniχ χardaši TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Mīydesi: Sefer Mīydesi Areçew oylu *ActKP26: 1* Сефер Мыгдеси, сын Арева

Mīydesi: Gurey Vartan Mīydesi oylu *ActKP17: 201* Гурег, сын Вартана Мыгдеси

mihirläm (*тур.* muharrem < a.) мухаррем, *араб.* мухаррам – *первый месяц мусульманского лунного календаря; türklärniχ Xurban bayramları bolur mihirläm* Ɔ *ayına* праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем – *Курбан-байрам* отмечается 10 числа месяца зуль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; в мухарреме же соблюдается траур с постом и самоистязаниями по Хусейну, сыну халифа Али, погибшему от 33 колотых и 34 рубленых ран в бою у Кербелы 10 мухаррама 61 г. хиджры, 680 г. н. э., но только у шиитов, официально – с XVI в.

mīχ¹ (~; ~i) гвоздь *сл. син.* **cvek, iti ayaç, χadaχ, sanëkan nemä, sürünçäχ nemä**; **q̄r̄z̄l̄r̄** (= **q̄z̄l̄r̄**) – **mīχ** *ya sanëkan nemä, χadaχ* бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; **χ̄l̄m** – **χadaχ, mīχ** гвоздь; **χ̄im** – **χaziχ, mīχ** (?) – кол, гвоздь; **uk̄l̄r̄** (= **uk̄l̄n**) – **mīχ, cvek** гвоздь

mīχ²: **kovallarniχ mīχ** *TS: 527* *ош., см.* **mīχ**

Mīχitar см. **Mχitar**

Mīχitar: Perik / Prik Mīχitar / Mχitar oylu Zamoscâ šähärlisi // **Pirik Zamoscâ šähärlisi** *Ven1788: 62r* // *65r* Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mīχit'arel, mīχitarel см. **mχit'arel**

mīχla- прибить гвоздями, пригвоздить *сл. син.* **ber-käyt-, uyutur-; Xoltça, neçik Biyimizni Křisdosnu χačka mīχladılar** Молитва, как Господа нашего Христа пригвоздили к кресту; **uk̄l̄r̄t̄l̄h** (= **uk̄l̄n**) – **mīχliyirmen** пригвозжаю, утверждаю, укрепляю, устанавливаю – прибываю гвоздем, ~ями;

uklɛpɛwɔ (= *uklɛɛwɔ*) – berkäytkän, ya uyuturgan, ya **mıxlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный

mıxlan- быть прибитым гвоздями, пригвождаться; **mıxlandı, xaçlandı da yarıxlattı dünyanı** Он был прибит гвоздями; распят на кресте и осветил мир

mılhäm с.м. **melhem**

mımıldan- с.м. **mırmıldan-**

mımırana с.м. **memrana**

mına указ. част. вот; **ayttılar mına** [mɛna] **bu otka barma** сказали пойти вот в этот огонь

Mənaç. с.м. **Mnaçortaç**

mındzey (ар.مذيق, مذيقو, مذيقو, مذيقو) эн.т. комар, Culex, с.м. **sivrisinäk, ср. komar, mžex, sinäk**

Mıntıx тат. и. с. Мынтых, Мынтык – татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.

mırmıldan- (~dılar; ~irlar; ~iy edilär; ~maχına), **mırmıldan-** (~dılar), **mırmıldan-** (~iy edilär) бормотать, ворчать, гоготать, клекотать, бурлить, роптать, сетовать, упрекать с.л. **син. ačıylan-, narikat et-, yaman yüräktä bol-, žalovat et-; urıwıyɔgıwı – mımıldandılar** они ворчали: ¹⁶**Alar yayılğaylar yemä, yoɔsa, egär toyunmasalar, mırmıldanırlar //**

¹⁶**Alar üläşsinlär yemä, da egär toymasalar, xayursunlar** Пс58/59 ¹⁶Пусть они разбредутся кормиться, и если не насытятся, будут ворчать / пусть печалются (Пс58/59 ¹⁶пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи, вар. будут роптать, *цсл.* чін разыдѣта ѣсти: ѣще ли же не насытѣтса, н порощѣтѣ), ср. **mırmırlan-** (~irlar = *urıwıyɔgıwı* в.м. *urıwıyɔgıwı*); *mırdıwıɛɛ* (= *mırdıwıɛɛ*, *mırdıwıɛɛ*) – **mırmıldanıyırmen** кричу, реву, шумлю – ворчу; *mırdıwıɛɛ* (= *mırdıwıɛɛ*) – **mırmıldanıyırmen, narikat etiyirmen** проявляю недовольство, ропщу, жалуюсь – ворчу, ропщу, сетую, пеняю, жалуюсь; *mırdıwıɛɛ* (= *mırdıwıɛɛ*) – **narikat etiyirmen, mırmıldanıyırmen** ропщу, негодую, жалуюсь, ворчу, досажаю, жужжу, бормочу – ропщу, сетую, ворчу, бормочу (Инб ⁴³не ропщите между собою); *qıwıwı* – **mırmıldangan** (?) – ворчун, ворчунья (тур. kalfa ‘прислуга, служанка; экономка; подмастерье; надзирательница над рабынями’, n. kolfät < a. ‘служанка, горничная, домашняя работница, прислуга’); *mırdıwıɛɛ* – **mırmıldangan** злосудящий, злословящий, осуждающий – ворчащий, ропчущий, упрекающий; *mırdıwıɛɛ* – **mırmıldanmıyın** [mırdanmıyın / mırdanmıyın] неропщущий, несетующий, нежалующийся – не ворча, не ропща, не сетуя

mırmıldanmaχ бормотание, ворчание, гоготание, клекотание, бурление, ропот, сетование, гудение (огня); **Сıχara bermägin men yazıxlını mırmıldanmaχına meñilik otnuɔ, Biyim benim, da yebermägin men çaräsizni yarlıyamaχsız χıyına, Teğrim benim** Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немочного, на немилосердную муку, Боже мой

mırmınalıyırar оп., с.м. **mırmırlan-**

mırmırdalmıyın оп., с.м. **mırmıldan-**

mırmırdanmıyın оп., с.м. **mırmıldan-**

mırmırlan- (~irlar; ~iyırsız, ~iyırlar) ворчать, роптать, сетовать; *urıwıyɔgıwı* (= *urıwıyɔgıwı*) – **mırmırlanırlar** да ропщут, бранят, сетуют, негодуют, жалуются – бормочут, ропщут, будут бормотать, роптать, с.м. **mırmıldan-** (~irlar) / **χayıyur-** (~sunlar) Пс58/59: 16

mırza (~; ~sı) (тур. mirza, n. mirza ‘писарь, писец, секретарь; мирза – титул, употребляемый после имен лиц из шахской династии, а также перед именем всякого грамотного человека’ < a.-п. āmır-zādä ‘сын, наследник эмира’) мурза; ср. **Xantemir mırza, Mirsađzan, Şah mırza**

mırmıldan- оп., с.м. **mırmıldan-**

mıs: na dobroň mıs (пол. na dobrą myśl) на добрую мысль, на благое намерение

Mısım: İbrahim Yakub oylu da Mısım, oylu ActKP26: 111 Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Mısır (~, ~nıy, ~ga, ~nı, ~da, ~dan), **Mısır, Mısır** геогр. Египет – государство, занимавшее в древности пространство вдоль Нила в его среднем и нижнем течении, а затем распространившееся на Синайский полуостров; в Ветхом Завете именуется Мицраим, откуда a. Mısır; в эпоху фараонов Мисром назывался бывший продолжением Мемфиса город на западном берегу Нила, на месте совр. Гизы, напротив портового города Фостат, и были там тогда верфи, доки, склады, зернохранилища, рынки и разного рода дома; частью Мисра был остров Рода на Ниле, близ Вавилона (искаж. копт. harı-p-On ‘дом на Ниле’); при арабах Мисром стали называть и Фостат, и местный Вавилон, и всю страну; *βαβυλων* – **Mısır, şähär** Египет – Египет, город; *βαβυλων* – **Mısırdan** исх. п. из Египта; ср. **Ekibdos**

Mısır ActKP14: 111 и. с. Мысыр

Mısır: toχatlı Xıdır Spender oylu da Mısır Begi oylu ActKP15: 41 токатчы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

mısırlı (~lar, ~larnıy) египтянин, обитатель или выходец из Египта

mıslıvec, mıslıvêç (~nıy) (укр. мисливець, пол. myśliwiec) охотник TSAv

Mısır с.м. **Mısır**

mısırka (укр. мисюрка, мисюрка, пол. myszurka) мисюрка – шлем с сеткой, закрывающей лицо и плечи; **bir pancer mısırkası blä ActKP2: 21** один панцирь с мисюркой

mıšastıy (укр. мишастий, пол. myszaty) мышастый (масть), мышиною окраски; **mıšastıy alaşa ActKP12: 291** мышастая лошадь

Mıšıtılmko: Kravec Mıšıtılmko kiyövü ActKP12: 281 Кравец, зять Мышитылымко

mıšıllıχ с.м. **müšıullıχ**

mıšlistvo с.м. **mıšlivstvo**

mıšlıvı (укр. мисливий, мисливець, пол. myśliwy) охотник

mıšlivstvo, mıšlistvo (укр. мисливство, пол. myślistwo) охота, охотничий промысел; **прим.** – **mıšlivstvo / mıšlistvo, captura, piscatura** тв. п. от **прим.** охота, травля, ловля зверей, псовая охота; лов, до-

быча; дичина, дичь – охота, ловля, лов, добыча, рыболовство, рыбная ловля

mīṭṭal, арм. мн. **mīṭṭalk'**, сокр. **mtṭal**, **mtṭl**, **mtl** (тур. *miskal*, совр. *miskal* 'полтора дирхема (дирхем – 3,12 г)' < а.) мискаль – единица веса драгоценных металлов и камней в 4,64 г

mīṭṭalk' с.м. **mīṭṭal**

mīzda, **mzda** (укр. мзда, пол. *mzda*) мзда, плата, вознаграждение; **liṣum** – **mīzda** // **blq** [урум в.м. *црли* или *грли*], **mīzda**, **liṣva** дар, подарок, подношение, плата за тяжёбое дело, взятка – мзда // плюс (?) или пошлина (?), мзда, лихва; **Hanuṣna... barīp Balini kurtānlar bilā, mīzda artīndan berip pirkalablarga, ḡaytarīp Xotingā keltirdi ActKP17: 141** Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

mīzdačī мздоимец

mīzdasīz без мзды, платы, вознаграждения, с.м. **yalsīz**

mīzdasīzlan- (~mīyir) оставаться без мзды, платы, вознаграждения, с.м. **yalsīz**

mīzraḡ (тур. *mızrak* < а.) копьё, пика

Mṭdesi с.м. **Mṭdesi**

mṭṭar (арм. *մխիթար*) утешитель; **Ալկմեոնիանց – mṭṭar**, **consolator** Алкмеонидов арм. р. п. мн. от **Ալկմեոն** Алкмеон – утешитель; утешительный, утешение, утеха, утешитель (лат. *Alcmaeonius* притяж. Алкмеонов от и. с. *Alcmaeon* Алкмеон, гр. Ἀλκμαεωνίδα мн. Алкмеониды – знатный афинский род; считался проклятым за осквернение алтаря Афины ок. 640 до н. э. убийством сторонников Килона Мегаклом из рода Алкмеона, гр. Ἀλκμαίων, Ἀλκμέω < ἄλκιος 'мужественный, храбрый, отважный'; к этому роду принадлежали Клисфен, Перикл, Алкивиад)

Mṭṭar, **Mṭṭar**, **Mīṭṭar** и. с. Мхитар – Мхитар Гош (арм. *Մխիթար Գոշ*, 1120/1130-1213), армянский священник, ученый-богослов, писатель, составитель Судебника, включающего гражданское и церковное право, автор притч, более известных как басни; **Aytilgan Mīṭṭar surp vartabedniṭ** // **Aytkanī Mṭṭar vartabedniṭ** Сочинение святого вартабеда Мхитара, – Мхитар из села Керман в области Каджберуник, Киликия (ум. в 1337 г.), ученик вартабеда Нерсеса, проповедник, переписчик и иллюстратор книг, автор 15 речей, толкований на соборные послания Иоанна и на Успение Иоанна и др.

Mṭṭar: **Perik** / **Prik Mīṭṭar** / **Mṭṭar oṭlu Zamoscā šāhārlisi** // **Pirik Zamoscā šāhārlisi Ven1788: 62r** // **65r** Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mṭṭarank' (арм. мн. *մխիթարանք*) утешение, облегчение печали, услаждение, отрада, успокоение, одобрение; **alyš da mṭṭarank' bitiki TZS: 140 (Kṭ146: 90)** благословительное и одобрительное письмо, послание (от католикоса)

mṭṭarel, **mīṭṭarel**, **mṭṭarel**, **mīṭṭarel** (арм. *մխիթարել*) утешать, услаждать, одобрять; **Azḡina tur benim bilā, ki seniṭ sūrātiṭni körüp mṭṭarel bolīyim** Поживи немного со мной, чтобы я, созерцая

Твой лик, утешился; **k'aroz berir edi alarga da mṭṭarel etār edi** Он им проповедовал и утешал их

mṭṭarič (арм. *մխիթարիչ*) утешитель; **Bunuṭ üsnā ündiyir Mṭṭarič, budur Övündürüci, ḡaysi içindā tīniṭi blā kensiniṭ övündürüyir da teşkiriyyir hār adamni, ḡaysi bolmasar edi etmä, egār ki bolmasa edi Teṭri** Поэтому Его (Святого Духа) называют Утешителем, то есть Утешающим, Который внутренним своим духом утешает и преобразует всякого человека, чего не смог бы делать, если бы не был Богом

mleko пол. молоко; **մսկարթ** (= **մսկարթ**) – **mleko kwasne, podpuszczka** творог, ссевшееся кислое молоко, простокваша, сверток кислого молока – кислое молоко, сычужина, ср. **sanli** (= **մսկարթ**)

mlinica, **mlinna** (укр. млиниця, млинець, р. п. млинця) оладья, оладушек с.л. син. **krapla**, **placok**

mliva (укр. мливо, р. п. млива, пол. *mlewo*) помол, мелево; **a mliva bolmasa, ziyān bolsar tīyirmančiniṭ ActKP20: 71** а если помолола не окажется, убыток должен быть за мельником

mlodšiy (~, ~da; ~larniṭ, ~larga) (укр. молодой, пол. *młodszy*) младший

młot (пол. *młot*) молот; с.м. **čakuč** (temirči ~i), **zeleznik** (= *արգասաղար*)

Mna. с.м. **Mnaçortaç**

Mnaç. с.м. **Mnaçortaç**

Mnaçortaç, **Mənaç.**, **Mna.**, **Mnaç.** (арм. *Մնացորդաց*) 1-я и 2-я книги Паралипоменон

mniṭ (~lār) (пол. *mnich*) монах

Mniṭ (~, ~niṭ) и. с. Мних; **Yänā boldu Kazimir Mniṭ 1041-dā** Затем в 1041 году стал Казимир Мних – Казимир I Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058; ср. **Miško**

Mniṭ: **Simon Mniṭ ActKP 12: 11** Симон Мних

Mniṭ: **Yadam Šimon Mniṭ oṭlu ActKP 12: 31** Ядам, сын Шимона Мниха

mnimanē (~sīdir) (укр. мнимання, пол. *mnimanie*) мнение, суждение, допущение, предположение

mnimanī / **mnimanīy bol-** (укр. мниманий, мнимий, пол. **mnimany*, **mnimany*) предполагаться, полагаться, допускаться, представляться

mnimat et- (укр. мнимати, мнити, пол. *mnimać, mniemać*) полагать, думать, считать, допускать, представлять, предполагать, ожидать

mnnätsiz с.м. **mīnnätsiz**

množicā / **množitsa bol-** (укр. множитися, множиться, множицца, пол. *mnożyć się*) множиться

moc (~, ~nuṭ, ~ta; ~uma; ~uṭa; ~u, ~i, ~un) (укр. міць, р. п. моці, пол. *moc*) мочь, мощь, сила, власть, полномочия; **kensi mocum tibiṭā ActKP19a: 1** в моей собственной власти; **mocuṭa** в твою власть; **mocun ber-** представлять полномочия; **mocu tibiṭā** под его властью, командованием, в его распоряжении; **ol mocnuṭ tibiṭā** в той же силе; **na moc išlāḡān edi** сделан был крепко

mocar (~, ~larniṭ, ~larga, ~larni) (укр. моцар, пол. *mozarz*) силач, богатырь; властитель, властелин, владыка; **բրանար – mocarlar, tīranlar** мн. тираны,

M

деспоты, жестокие правители – властители, тираны

mocarstvo (~lar), **močarstvo** (~larī) (укр. моцарство, пол. mocarstwo) держава, государство; ср. **biylik**, **mämläkät**

mocniy, **mocniy**, **mocni** (укр. міцний, мощный, пол. mocny) сильный, крепкий

mocno (укр. міцно, мощно, пол. mocno) сильно, крепко

mocovat et- (укр. моцувати, пол. mocować) уполномочивать

močarstvo см. **mocarstvo**

Modest (укр. Модест, пол. Modest, лат. Modestus, ит. Modesto) и. с. Модест – св. Модест, замученный и казненный Диоклетианом в 303 г. вместе со св. Витом, отроком, и его кормилицей Крискентией; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср. **Krescencius**, **Vit**, **Vitus**

modlica (~, ~niḥ) (пол. modlnica) святыня; **eki serovpeļār modlica usnā... eki yūzūk modlicanīḥ** два ангела на святыне... два кольца святыни

modrev, **modrevo**, **modrivo**, **modrebo** (укр. модрень, модрина, пол. modrzew) бот. лиственница, Larix; в Библии название этого дерева, не растущего на юге, не встречается, а соответствующими армянскими словами обозначены следующие: дуб, Quercus; теребинт, теревинф, терпентинное или фисташковое дерево, Terebinthum, Pistacia terebinthus; можжевельник, Juniperus; мирт, Myrtus; **բուկ**, оп. **բուկ** – **Arar. 35 modrevo / modrivo / modrebo**, **dub Jesu. 23, 3 Tkr. 19** сосна; теревинт, теревинф; можжевельник; мирт – Бытие 35, лиственница, дуб, Иисус Навин 23, 3-я книга Царств 19 (**Быт35** ^{4И} отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема (лат. subter terebinthum); **Нав24** ^{26И} вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом; **3Цар19** ^{4А} сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевельным кустом; **Иов30** ⁴щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их; **Ис1** ³⁰ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды; **Ис6** ¹³как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее); **մարտ** – **ayač atī Esaj. 41 / 51 modrev** мирт, миртовое дерево – название дерева, Исаия 41/51, лиственница (**Ис41** ¹⁹посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; **Ис55** ¹³Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; **Неем8** ¹⁵пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных деревьев, чтобы сделать кущи по написанному), ср. **mirça**, **mirtçus**

modus лат. мера, положение, образ, род, способ, см. **orinag**, **sposob**, **tractus** (= **Հանդաման**)

moenia лат. городские стены; укрепления, укреп-

лённое место, оплот; городская черта, (собственно) город (внутри стен); здание, строение, жилище, дом, дворец; стены; стенки, борта; окружность, пределы, см. **divar / duvar**, **turus** (= **սարխազ**)

moenitus лат. укрепленный, огражденный; **սարխազ** – **munitus**, **moenitus** огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – **укрепленный**, **огражденный**; **защищенный**, **укрепленный**, см. **divar / duvar** (= **սարխազ**)

mogunski (пол. mogunski) геогр. майнцский – относящийся к городу Майнц (пол. Moguncja, нем. Mainz) в Германии, на р. Рейн, см. **Lintbertus** (~ Mogunski)

mohila (укр. могила, пол. mogiła) могила син. **kerezman**

mohilōv могилёвский; **bir tiyin ton mohilōv işi ActKP15: 101** одна беличья шуба могилёвской работы

Mohilōv (укр. Могилів, р. н. Могилева, Могильова, бр. Магилёў) геогр. Могилёв – город в Белоруссии, известен с 1267 г.

Mokrohuz (укр. Мокрогуз) и. с. Мокрогуз

Mokrohuz: Yakub Mokrohuz Kamenec raycası ActKP 17: 21 Якуб Мокрогуз, райца каменецкий

moḥ (укр. мох, пол. mech) мох, пух, пушок; **yuxlatir edim anı xaraxuşnuḥ da kügürçiniḥ moḥundan yastıxlar üstünä aḥar dirä, ki boldu 7 yaşına** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиноного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; ср. **mex**, **yüm**, **yün**

mol¹ обильный, изобильный; **Հոյ** – **mol**, **keri ya köp** (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; ср. **bol**¹, **džomard**, **köp**, **çalın**, **msamol**

mol², **mul**, **mül** (укр. міль, р. н. моли, пол. mól) энт. моль, Tinea; **դեյ**, **դեյ** – **mol / mul** моль; **բաղղղեղդ**, **բաղղեղդ** (= **բաղղղեղ**) – **mol / mul / mül** гангрена, антонов огонь – моль (кыпч. предположительное толкование относится, видимо, к контексту, где речь идет о разъедании тканей, но не текстиля, а человеческой плоти: **2Тим2** ¹⁷слово их, как рак, будет распространяться, вар. гангрена, лат. cancer ‘рак’, гр. γάγγραινα ‘гангрена’), см. **χοῦtur** (yaman ~), **lišay**, **vrod**, **cancer**, **liszai** (= **բաղղղեղ** > **բաղղղեղ**, **բաղղղեղ** вл. **բաղղղեղ**); **մուշա** [= **մուշ**] – **mol opratkan** [поношенный, затасканный, ветхий, обветшалый] – изъеденный молью; см. **kü-yä**, **çurt**, **rrdza**, **žang** [rang], **comestor** (= **սարխազ**)

mola asinaria лат. мельница, приводимая в движение ослами, ослиный жернов, см. **tiyirman taşı** (~ taşı = **Էրկան իշոյ**)

molestovat et- **Ven1788: 42v** (укр. молестувати, молестовать, пол. molestować, лат. molesto) упрашивать, выпрашивать, назойливо просить, приставать, надоедать, обременять, беспокоить

molitus лат. молотый, см. **imšax**, **pêšconiy / pôšconiy**, **roskošni / roskošniy**, **delicatus** (= **գիրգ**)

molla (~si) (тур. < a.) мулла – мусульманский священник

molodik (~, ~tän) (укр. молодик, молодник, молодой, собир. молодь, молодняк) теленок, телка,

молодая корова; **2 igi molodiklär 9 fli ActKP26: 71** две хорошие тёлки в девять злотых; **2 molodik da 3 inäk ActKP12: 271** две тёлки и три коровы; **kvitovat ettilär... neçik paşpaydan, alay že bir molodiktän, çaysi öv payı bersär edi Magda Manuşka ActKP17: 141** квитовали как в отношении головного убора, так и одной тёлки, что Магда должна была дать Манушу в счет доли дома

moloreal TSAv2 (арм. մոլորեալ) заблудившийся, заблудший

moloreal ę TSAv2 (арм. մոլորեալ է) он является заблудившимся, заблудшим

moloreal içe TSAv2 (арм. մոլորեալ իցէ) может, он заблудившийся, заблудший

moloreçuciç (арм. մոլորեցուցիչ) развратитель, лжеучитель, прельститель, соблазнитель

molorel bol- (арм. մոլորել) развращаться, заблуждаться, блудить, сходить с дороги, прельщаться, соблазняться

moloriç (арм. մոլորիչ) развратитель, сбивающий с дороги, вводящий в заблуждение, прельститель, соблазнитель

molorut'iun (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~un) (арм. մոլորում/իւն) заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, еретичество; развращение, прельщение

molotit / mlotit et- (укр. молотити, пол. mlócić) молотить; **қуауыр – molotit etiyirmen 1 Mnaç. [Mnoj.] / Mn. // molotit etiyir edi 1 Mnaç. 21 3 л. ед. прош. вр.** он молотил, сокрушал, разорял – молочу, 1-я книга Паралипоменон // он молотил, 1-я книга Паралипоменон 21 (1Пар21 ²⁰Орна молотил тогда пшеницу); **қуауыл, қуауыл, қуауыл – molotit / mlotit etiyirmen Esaj. 41, 1 Mag. 4, Mik'. 3, mtoce** молочу, молоти – молочу, Исаия 41, 1-я книга Маккавейская 4, Михей 3, **молотит (Ис41 ¹⁵ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину; Иер51 ³³дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем; Мих4 ¹³Встань и молоти, дочь Сиона), ср. ez- (~mä = қуауыл в.м. қуауыл), uşat- (~sarsen = қуауыл); қуауыл – molotit etmäx, saymaç borla vaxtı Lew. 26** собираение винограда, собранный виноград; жатва, уборка хлеба, урожай; собираение плодов, семян – молотьба, пора сбора винограда, Левит 26 (Лев26 ⁵молотьба [арм. проветривание, веяние] хлеба будет достигать у вас собираяния винограда, собираяние винограда будет достигать посева; – первый кыпч. перевод здесь ассоциирован с присутствующим в стихе арм. қуауыр ‘проветривание хлеба’ как эквивалентом синодального молотьба), ср. **sdodola / sdodola, horreum (= қуауыр)**

Moluki (укр. мн. Молуки, пол. мн. Moluki, лат. мн. Moluccas) геогр. Молуки, Молуцкские острова – группа островов на востоке Малайского архипелага, в Индонезии, между островами Сулавеси и Новая Гвинея

mom (арм. մոմ) восковая, сальная свеча; **otları alar-niñ, neçik el [= էլ] momları, budur poçodnâları, yanıyirlar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода

momencê (пол. w momencie): ävâlgi momencê, başlamayında в первый момент, в самом начале

Momot: Sava Omelânoviçtän Momottan moskovlu ActKP20: 21 московит Савва от Момота Омеляновича

monachus лат. монах, см. çarabaşli, yasli (= шпичу)

monarça (~, ~niñ, ~dan; ~si, ~siniñ; ~lar, ~larniñ, ~lardän; ~ları) (укр. монарх, пол., лат. monarcha, гр. μονάρχης, μόναρχος) монарх – единовластный глава государства (царь, король, султан, князь, хан, эмир, император и пр.); шәһәр ханы – monarça, dünyâni tutuçi / tutkan, satrapa завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, **campan (Еф6 ¹²наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебной; Ис36 ⁹ты хочешь заставить отступить вожда, одного из малейших рабов господина моего; 1Пар26 ³¹В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском); шәһәр ханы – monarça, bütün dünyâni zapt etkän, ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром

monarçia (укр. монархія, пол., лат. monarchia, гр. μοναρχία) монархия

mondrosç (пол. mądrość) мудрость; namalovat etiyirlär Mondrosç, budur Ayılñi, tutkan çolunda yilannı рисуют Мудрость, то есть разум, держащей в руках змею

toneo лат. напоминать, обращать внимание; увещевать, уговаривать; ободрять, призывать; предостерегать, предупреждать; вдохновлять, воодушевлять; внушать, наставлять, указывать, поучать, учить; предвещать, предсказывать; наказывать, карать, см. napominat et- (~iyirmen = јорчуртел)

monita, monita (~ni) (укр. монета, пол., лат. moneta) монета; aytti monitani altun möhürlämä çaç bilä приказал чеканить золотые монеты с крестом

monita см. monita

monumentum лат. воспоминание, память; памятник; надгробный памятник, см. napis, pamätka / pamëntka / pametka / pamëtka, stolp (= шрдиш)

monž (~, ~nuç) (пол. małż) мужчина, муж; Ayalar çirç monž da pospolitiy Старейшины совета сорока мужей и граждане

mor (арм. մուր ‘сажа; чернило; черный; совр. сажа, копоть’) бурый, тёмно-синий, фиолетовый; bar edi rängi mor, budur burnatni, – tawanank'ta Teñrilikin K'risdosnuç был цвет бурый, то есть коричневым, бурый, – в исповедании Божественности Христа (2Кор3 ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами [арм. մուր, кыпч. tanak], но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях

сердца; – чернила, которыми написаны практически все армяно-кыпчакские рукописи, имеют тёмно-бурый цвет; изготавливались они, видимо, как обычно, начиная с XII века, из чернильных орешков, купороса и камеди; черные чернила готовили из сажи, клея, уксуса и сока полыни – от мышей); ср. *ḡaralix* (~ bilä = *ḡḡḡḡḡ*), *kök*, *tanak* (= *ḡḡḡ* в м. *ḡḡḡ* 2Кор3:3)

Morali[i] лат. р. н. от «*Moralia*», сокращенное название сочинения «*Moralium in Iob*», или «*Magna moralia*» («Моралии на Книгу Иова») папы римского Григория I Великого, или Двоеслова; см. **Krikor**

moralni (укр. моральний, пол. moralny) моральный, нравственный; **barča cnotalarda moralni** во всех нравственных добродетелях

morayāšil фиолетово-зелёный; **ton šähär muḡayeri morayāšil** Ven1788: 77v платье из «городского», предп. стамбульского фиолетово-зелёного мухояра

morcut'ün ош., см. **ḡorcut'ün**

morderstvo (укр. мордерство, пол. morderstwo) убийство

morhoslipiy (укр. моргосліпий ‘мигающий глазами чаще обыкновенного’) мигала, мигун, моргун; *ḡḡ* – **morhoslipiy**, **egri közlü** // **slipiy**, **egri közlü**, *luscus* // **egri közlü** косою, косокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косокий, косоглазый, одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый

mori TS: 530, 585 ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см. **orman** (= *ḡḡḡḡ*)

Morig (арм. *Մորիկ*, лат. Mauricius, гр. Μαυρίκιος) и. с. Маврикий – Флавий Маврикий Тиберий Август (лат. *Flavius Mauricius Tiberius Augustus*, гр. Φλάβιος Μαυρίκιος Τιβέριος Αύγουστος, 539-602), византийский император в 582-602 гг.

morior лат. умираю, см. **öl-** (-iyirmen = *ḡḡḡḡḡḡḡ*)

Moriškapa (укр. Моришкапа) и. с. Моришкапа

Moriškapa: İstas Moriškapa ДГрун: 165 Стас Моришкапа

Moriškapa: Stanislav Moriškapa raucası Kameneçniç ActKP 17: 21 Станислав Моришкапа, райца каменецкий

morkov (укр. морква, морков) бот. морковь, *Daucus*, ср. *marchow*

morlu-kirmizli Ven1788: 141r фиолетово-красный, фиолетовый с красным; см. **mor**, **ḡirmiz**

morlu-köklü Vien441: 195v фиолетово-синий, фиолетовый с синим

morlu-yāšilli TZS: 126 (Kr146: 78) фиолетово-зелёный, фиолетовый с зелёным

moroz (укр. мороз, пол. mrozo) мороз, изморозь

morozovatiy (укр. морозуватий, морозоватий) с изморозью; **at kök morozovatiy** ActKP15: 341 конь серый с изморозью

mors лат. смерть, кончина, убийство, см. **ölüm** (= *ḡḡḡ*)

mortuus лат. внезапно, неожиданно, см. **tez** (~ *ölgän*, *insperate*, *derepente mortuus* = *ḡḡḡḡḡḡḡḡ*)

mos (пол. mos, mus) гарнец – мера жидких и сыпучих тел, около 3,28 л; **ceḡ' ücün 20 mos töläptir** ActKP19a: 11 он оплатил 20 гарнцов раститель-

ного масла; **14 mos oliy** ActKP15: 141 14 гарнцов растительного масла

Mosciska (укр. Мостиська, пол. Mościska) геогр. Мостиска – город совр. Львовской области, на р. Сечня, бассейн р. Висла; **Mosciska yarmarkina anča** ActKP 15: 171 до Мостиской ярмарки

Mosiy см. **Musiy**

Mosiy oylu Zadig ДГрун: 43 сын Мосия Задиг

Mosgov см. **Moskov**

moskov (~larni) московский, относящийся к Московии; **1 aḡ zajec sirtü blam moskovnuç** ActKP20: 41 одна московская шкурка, белая заячья спинка; **moskov altunsuvlu ḡaçkina** Vien441: 181v московский позолоченный крестик; **eki moskov börüsü** ActKP11: 101 две волчьих шкуры московской выделки; **24 dängi moskovnuç** ActKP11: 141 двадцать четыре московских деньга; **218 rubla moskov denhası** ActKP20: 21 двести восемнадцать рубль московских денег; **ḡilic namlı moskovnuç... biçay ulu moskovnuç opravnıy temir bilä, masatı bilä** Vien441: 115v именной московский меч или именная московская сабля... большой московский нож, оправленный железом, с мусатом; **17 dżüft moskov rukavicası** ActKP17: 431 семнадцать пар московских рукавиц; **moskov sunduçu** ActKP8: 131 московский сундук; **565 moskov tiyini** ActKP15: 71 пятьсот шестьдесят пять московских белок; **moskov yapunçası** ActKP 11: 11 московская попуна

Moskov (~, ~nuç, ~ga, ~da, ~dan), вост. **Mosgov** геогр. Московия – название Российского государства в XV-XVIII вв.; **948-inä knâž Oleksandr zamanına knâž Kostantin tüştü tutçu Moskovga, ḡaçip yänä çixtı ol tutçundan 957 sebdeper 18-inä** В 948/1499 году, во времена князя Александра князь Константин попал в плен в Московию и бежал из этого плена 18 сентября 957/1508 года; **beripmen saña, Varteres, 2 at amanät Moskovda** [мосговда] ДГрун: 262 дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **borç Moskovda** ActKP20: 131 долг в Московии; **30 ḡırx kiş, ki Moskovdan keltirdi birgäsinä. Bu 30 ḡırxniç içinä 21 ḡırxı baḡıyır yerindä Moskovda 40-ar fli, da ḡalgan 9 ḡırxı baḡıyır 100-är fli** Vien441: 35v Тридцать сороков соболей, которые он привез с собой из Московии. Из этих тридцати сороков двадцать один сорок стоят на месте покупки в Московии по сорок золотых, а остальные девять сороков стоят по сто золотых

moskovlu москвитянин, выходец из Московии; **Sava Omelânoviçtän Momottan moskovlu** ActKP20: 21 москвитянин Савва от Момота Омеляновича

moskviçin москвитин, москвит, москвитянин, выходец из Московии; **Vasil moskviçin** ActKP20: 171 москвитянин Василь

moskvitin ActKP11: 31 москвитин, москвит, москвитянин, выходец из Московии; **Petr moskvitin** ActKP15: 171 москвитянин Петр

Mosok' (арм. *Մոսոկ*, лат. Mes, гр. Μοσόχ, евр. Маш предп. ‘осязаемый’) и. с. Маш – сын Арама (Быт10: 23)

mosondz, **mošondz**, **mošonc** (укр. мосяж, месинж,

месинз, мосіндз, мосінж, мосьондз, мусинж ‘латунь; жёлтая медь; бронза’, *пол.* mosiądz, < *нем.* Messing, Massing ‘латунь; жёлтая медь’, *лат.* massa ‘металлический сплав; масса’ *ЕСУМ* 3: 520) латунь, медь жёлтая, зелёная – сплав меди с цинком, обычно в листах; бронза – сплав меди с оловом или меди, олова и цинка; *шррр* – **mošondz** / **mosondz** 1 *Мнас.* 28 // *bayir, mošondz* 1 *Мна.* 28 жёлтая медь; медь зелёная – латунь // медь, латунь, 1-я книга Паралипоменон 28 (1*Пар*28 ²И стал Давид царь на ноги свои и сказал... было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и *потребное* для строения я приготовил, *арм.* + и золото, и серебро, и медь, и латунь, и железо, и дерево во множестве); *тлрррррр* – **mošondz** электр, электрон – латунь (*гр.* ἤλεκτρος, ἤλεκτρον, *лат.* electrum ‘янтарь, жёлтая амбра; халколиван, ливанская медь, электр, электрон, сплав из 80% золота и 20% серебра’; *библ.* ‘пылающий металл, блестящий кристалл, нечто блестящее, сияющее, как раскаленный, огнем пылающий уголь’ *Иез*1: 4-5, 27, 8:2); *шрррррр* (= *шрррррр*) *шрррррр* – **mošondz** 3 *Ткр.* 7 *р. п. от шрррррр* *шрррррр* жёлтая медь, бронза, чистая медь – латунь, 3-я книга Царств 7 (3*Цар*7 ⁴⁵Все вещи, которые сделал Хирам царю Соломону для храма Господа, были из полированной меди, *пол.* Вуйка z mosiądzu, *пол.* Гданьска z miedzi polerowanej, в *позднейших версиях* z brązu polerowanego, *цсл.* мѣдѣна, *лат.* auricalcum ‘жёлтая медь или бронза; вымышленный металл, якобы драгоценнее золота’ < *гр.* ὀρείχαλκος ‘жёлтая медная руда; жёлтая медь’); 12 **dügmä mošonc Türktän Ven** 1788: 134r двенадцать латунных пуговиц из Турции; *см.* **yez**

mosondzoviy, mošondzoviy, možondzoviy (*укр.* месиндзовий, мосендзовий, мосіндзовий, мусиндзювий, мусинжовий, мусяжний, *пол.* mosiądzowu, mosiężny) латунный, сделанный из латуни; **bankalar mošondzoviy, danä 5 Ven** 1788: 72r банки латунные, пять штук; **eki biryi mošondzoviy ActKP20: 21** две латунных трубы; **čiraxlıx mosondzoviy üv ortasına asılğan ActKP12: 271** светильник латунный, подвешенный посреди комнаты; **mošondzoviy lixtarlar, danä 5 Ven** 1788: 72r латунные светильники, пять штук; **opcuk možondzoviy ActKP11: 21** клещи латунные (*скорняжные*); **mošondzoviy tas Ven** 1788: 72r латунный таз; *см.* **mosondz, mošondz; ср.** **yez**

Mosor *см.* Musor

Mosorenâ: Stepan Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Mosorenâ: Vasil Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Mosrob *см.* Mesrob, Meşrob

Mosrob oylu Agop DГрун: 40 сын Мосроба Агоп

Mosrob: Kirkor Mosrob ActKP20: 111 Киркор Мосроб

Mosrob: Kirkor Mosrob tornu ActKP 19a: 21 Киркор, внук Мосроба

Mosrob: Krasna Mosrob xatunu ActKP 12: 311 Красна, жена Мосроба

Mosrop *см.* Mesrob, Meşrob

Mosrop: Kirkor Agop oylu Mosropnuj ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова

most (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) муст, сусло; **bardirlar nëkturî çayirlar tažä, bek burlivî, negä deg most blä sasiyirlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попадают суслом; *ср.* **mošč**

mostok (*укр.* місток, мосток, мостець, *пол.* mostek) *анат.* грудина, грудная кость – непарная плоская кость, образующая среднюю часть передней стенки грудной клетки, *сл. син.* **χίν, роχυα, vagina; шррр** – **mostok** 1 *Ткр.* 9, **Ezeg. 24, pectus bovis vel arietis** бедро, ляжка, лядвея – грудина, 1-я книга Царств 9, **Иезекииль 24, грудина воловьей или баранья (1Цар9 ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом... И обедал Саул с Сауилом в тот день; Иез24 ⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями); лрррр** – **mostok Lew. 7 köksü** грудина животных – грудина, **Левит 7, его грудь (Исх29 ²⁶И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, – и это будет твоя доля; Лев7 ³⁰своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести и сальник на печени, потрясая грудь пред лицом Господним)**

Mosur: Senko Mosur DГрун: 183 Сенко Мосур (подданный Хоцимирского)

mošč (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) мест, муст, молодое вино; **шрррррр** [= **шррррр**] – **mošč, igit çahir** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, *ср.* **esirgän, mustopenus (= шрррррр)**; *ср.* **most Moşi Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oylu Skaladan ActKP17: 101** Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Moška: Harasim Moška ActKP15: 331 Гарасим Мошка

Moško džuyut ActKP17: 1, 20: 111 еврей Мошко

Moško: inamsiz Moško džuyut ActKP17: 1 неверный еврей Мошко

Moško džuyut tamyađži yazučisi ActKP17: 131 еврей Мошко, писарь таможенника

Moško džuyut Kitayhoroddan ActKP20: 121 еврей Мошко из Китайгорода

Moško Harasim orus voytu ActKP20: 151 украинский войт Мошко Гарасим

Moško Markovic skalali ActKP19a: 1 Мошко Маркович из Скалы

mošonc *см.* **mosondz**

mošondz *см.* **mosondz**

mošondzoviy *см.* **mosondzoviy**

motika (~, ~ni) (*укр.* мотика, *пол.* motyka) мотыга; **ррр** – **motika** // **liškar ya motika, motyka** заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // за-

ступ или мотыга, *мотыга*; *բրբիշ* – **motika**, **riskal** / **liskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ; *բէտաւան* (= *փետաւան*, *փայտաւան*) – **motyka**, **pirič** топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – *мотыга*, заступ

Mov. с.м. **Movşes**

Movap (~, ~niñ) (арм. *Մովաբ*, лат. Moab, гр. Μωαβ, евр. מֹאָב / Моав ‘происходящий от отца’) и. с. Моав – сын Лота и его старшей дочери; горная страна к востоку от Мертвого моря, по обоим берегам р. Арнон, населенная преданными идолопоклонству моавитянами, потомками Моава; *Մովաբ* – **Movap** Моав: ¹⁰**Movap tegänäsi umsamiñ menim / awazan umsama menim** Пс59/60 ¹⁰Моав – купель надежды / надежде Моей (Пс59 / 60 ¹⁰Моав умывальная чаша Моя); ¹⁵**buyruçčilari Movaplarniñ / biyläri Movapacilärniñ** Исх15 ¹⁵вожди Моавские / князья Моавитян (Исх15 ¹⁵трепет объял вождей Моавитских, цсл. կնճչի մաւակիցէն)

movapaci (~läрниñ), мн. **movapaçik'** (~läр) (арм. *մովաբազի*, мн. *մովաբազիք*) моавитянин, мн. моавитяне; ¹⁵**Ol sahat džaxtlandilar yaryučilari Edomnuñ da biyläri Movapacilärniñ, aldı alarnı titrämäx, eridilär barča turganlar K'ananaçi ulusta** Исх15 ¹⁵Тогда засуетились судьи Едомовы и князья Моавитские, трепет охватил их, уныли все живущие в стране Хананеев

movapaçik' с.м. **movapaci**

Movşes (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täñ), **Movses** (~, ~niñ, ~kä), **Mov.** (арм. *Մովսէս*, лат. Mosi, Moyses, гр. Μωυσής, евр. Моше ‘выводящий, извлекающий’ < маша ‘вытягивать, вытаскивать’, созвучное с египет. мосе ‘сын, дитя’) и. с. Моисей, арм. Мовсес; **Movşesniñ töräsi** Моисеевы законы – *Пятикнижие Моисея, младенцем извлеченного дочерью фараона из Нила и воспитанного в качестве сына, величайшего из пророков, который получил от Бога скрижали с десятью заповедями и вывел евреев из Египта* (Исх2 ⁵И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее. ⁶Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей... ¹⁰И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его); *արձաւանի* – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, т. е. у Мовсеса – Мовсес Хоренаци (арм. *Մովսէս Խորենացի*, V – нач. VI в.), автор «Истории Армении» – *первой систематической истории армянского народа до 428 г.; ср. Mosiy / Musiy*

Movşes seçövlü ActKP26: 51 Мовсес из Сучавы

Movşes Hanęs oylu Karstan ActKP8: 1 Мовсес, сын Ханеса, из Карса

Movşes: Kirkor da Movşes Hanęs oylanları ActKP20: 31 Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Movşes: Kirkor yäñişähärlı... Movşes kendi çardaşı ActKP20: 111 Киркор из Нового Городка
Movşes Tavıt' kiyövü ActKP20: 21 Мовсес, Тавита
Movşes Zablu kiyövü ActKP20: 81 Мовсес, зять Заблу

mowy subtelnoc с.м. **subtelnoc**

tox лат. скоро, в скором времени, сейчас; потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что, с.м. **tezindän, statim**

moydan (~, ~ga, ~da) (укр. мойдан, майдан < тюрк. *maydan*) площадь, площадка, пустое открытое место, гумно, ток, плац, ристалище, поприще, поле боя; *սուլարեղ* – **moydan, stayane / staya ya çayda igraşkalar spravovat etärlär // moydan, yer, çayda ki oynamaçlar bolur** ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; рыстание, бег лошадыми – площадь, стадион или где проводят игры // площадь, место, где бывают игры, ср. **asbareç; բարձրակ** – **moydan** пространственный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – свободное пространство, простор, пустошь, площадь, ср. **արոն** (= *բարձրակ*); **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в овин > на ток (Рух3 ³умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойдти на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить); *բարձրակեմ* – **rozširicâ boliyirmen, moydan etiyirmen** растягиваю, расширяю, распространяю, приращаю, умножаю, разлагаю; спускаю, ослабляю; распространяю; распускаю, развязываю; размножаю – расширяюсь, распространяюсь, образую открытое место, простор (Быт9 ²⁷да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Быт28 ¹⁴и будет потомство твое, как песок земной; и распространись к морю и к востоку, и к северу и к полудню; 2Кор6 ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено... ¹³В равное возмездие, – говорю, как детям, – распространитесь и вы; Исх34 ²⁴ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои); *Հանդիսակից* – **birgä moydanga kirmä, halidäş / halçdaş** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; *Հանդիսանամ* – **yaraylaniyirmen, moydanga körüniyirmen, siniyirmen / siniyirmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, испытываю, пробую, пытаюсь, ср. **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžni / menžniy** (~ bolma) = *Հանդիսանալ; Հանդիսանալ* – **moydanga hadirlänip potikanëgä yığın-ganlar** опубликованный, обнародованный, ученный известный, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – мн. собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя

moysçivi (укр. мостивий, пол. *mościwy* сокр. от милостивий, *miłościwy*) милостивый

Moysenâ: Vuntun Moysenâ Kalinâdan ActKP15: 91

Вунтун Мойсеня из Калыни

Moyžeš, Moyžež: kšondz Moyžeš / Moyžež z Yas ActKP17: 311 ксэндз Мойжес из Ясс

moz op., см. mal

mozdžir см. moždžir

Mozele (пол. w Mozele предл. п. от Mozela, нем. Mозель) р. Мозель – приток Рейна, протекает через г. Мец (нем. Metz); упоминается вартабедом Антоном при пересказе предания о перстне Арнульфа, епископа Мецского, или Лотарингского, деда императора Карла Великого, см. **Arnolfus**

mozgu: z mozgu пол. из мозга, из головы; ср. **mozok Moziy Sipogli / Sipogli ActKP26: 1** Мозий Сипоглы / Сипоглы (еврей из Константинополя)

moznosc см. možnost

mozok, muzg (укр. мозок, пол. mózg) анат. мозг, мозги, мозг; ср. **mozgu, см. ađil** (= *lutqu, lutip*), **ilig, miñ¹**

moždžir, mozdžir Vien41: 163v (укр. можджир, можджир, муцир, пол. moździerz, ч. moždír, нем. Mörser, лат. mortarium) ступа, мортара; **bir moždžir spêdrodan dâzgayniñ 6 fligä ActKP8: 251** одна ступа для маслобойного станка из пьетра дура за 6 злотых; см. **avan, možirik, stupa, stupka**

možirik Ven1788: 72r (укр. можджирик, можджирик, муцирик, пол. moździerek у.м. от можджир, муцир, moździerz) ступка; см. **moždžir**

možnêyši (~dir) (укр. можніший, можнійший, пол. możniejszy) могущественнейший

možni (~, ~dir), **možniy** (~, ~biz), **mužniy** (~dir) (укр. можний, пол. możny) могущественный, мощный, сильный, крепкий, властный, способный; **yarliya maña da nečik možniy Biy boluŝ maña** смилуйся надо мной и как Бог всемогущий помоги мне

možnost (~ka; ~u, ~una, ~undan), **moznosc** (укр. можливість, р. п. можності, можности, пол. możność) могущественность, мощность, сила, крепость, властность, возможность, способность, возможность, см. **küč, çuvat, tiyiŝli** (= *diup[ä]*)

možovdzoviy op., см. mošondzoviy

möyür см. möhür

möhür (~, ~nüñ, ~nü, ~ni, ~dän, ~dändir; ~üm, ~ümnü; ~ü, ~ünün; ~ümüznü, ~ümüzni; ~lär; ~läri, ~lärin), **möyür** (~; ~lärin), **mühür** (~ü, ~ünün) (п. mohr) печать, печатка, гербовая печать, оттиск печати сл. син. **balvan, binyatliliç, yüzük, znak; çurçur** – **möyür** идол, кумир, истукан, статуя, болван – печать, печатка, оттиск печати, ср. **gurk'**; **Padŝah bir lehli spyigä bir, çaysi ki poddat etti atni çardaŝına aniñ da kendi öldürgän** (edi >) **boldu duŝmandan, çaldı moydanda, oylanlarına aniñ berdi möhür: yüräk, da oç ortasına yüräkniñ keçiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце; **möhürdän 6 açça / sb / sbğ** за печать шесть грошей; **nŝanin da yazdı... ol atniñ möhürü budur: DГрун: 31** и метку нарисовал... клеймо у того коня вот какое; **dayin igi könülüküm üçün basiyir-**

men kensi möhürümnü ActKP17: 71 для большей достоверности с моей стороны ставлю мою собственную печать; **çistüm kensi möhürümnü ActKP11: 181** я поставил мою собственную печать; **dayi yaçŝi könülükümüz üçün çistirdiç kensi vlasniy möhürümüznü ActKP15: 111** для большей достоверности с нашей стороны мы поставили нашу собственную печать; **möhür tibinä** под печатью; **eki möhür yeri ActKP30: 161** оттиски двух печатей (= лат. locus sigilli); **möhür yüzükü ActKP8: 251** перстень с печаткой; **ketçoyalıçniñ möhürü ActKP12: 321** красная стеклянная печатка (на перстне); **staloviy möhürü ActKP8: 271** его стальная печать; **voytnuç möhürü** печать войта; **yaryuçiniñ möhürü(nüñ) tibinä bitik** акт с печатью судьи; ср. **peçat**

möhürlä- (~mä, ~mägä; ~; ~diñ, ~di, ~dilär; ~rlär; möhürliyi edi; möhürliyirmen; ~gän; ~mäçkä; ~p) ставить печать, скреплять печатью, опечатывать; чеканить (деньги); **tügällikin işniñ möhürlärlär** подтверждают абсолютность деяния, удостоверяют исполнение обета; **çorçusun yaryuñnuñ seniñ tanovlat / möhürlä / dıbaworel et yüräkimä menim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, ср. **tik-** (~ esimä); **diuñitçurp[ä]** – **möhürliyirmen** ставлю перстневую печать – ставлю печать, скрепляю печатью, опечатываю; **aytti monitani altun möhürlämä çaç bilä** приказал чеканить золотые монеты с крестом, ср. **açça / sb. kes-**

möhürlän- (~diñiz; ~iptir; ~gän; ~ip) быть скрепленным, заверенным, удостоверенным печатью, опечатанным, запечатанным сл. син. **çorç-, yörsün-**; **çurçur** (= *çurçur*) – **möhürlängän** запечатанный, снабженный, утверждённый, заверенный печатью – запечатанный, опечатанный, снабженный, заверенный, удостоверенный печатью; **34Dügül mi bu barça yiyiliptir mendä, möhürlängän saylanıyirlar / saylanıyir çaznamda menim? // Dügül bu barça yiyiliptir mendä, möhürlänip da saylanıptir çaznama menim? Bm32** ³⁴Не собрано ли все это у Меня, не хранится ли запечатанным в казне Моей? (Bm32 ³⁴Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?; **Песн4** ¹²Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник)

möhürlü (~ni) с печатью, печаткой; **eki yüzük altun: biri aç kümüş möhürlü, da ekinçisi çizil sklänüy möhür ActKP12: 321** два золотых перстня: один с печаткой из белого серебра, а второй с красной стеклянной печаткой; **baylini, möhürlüni çeŝmä, çeŝkänni baylama** связанное, опечатанное не развязывай, развязанное не связывай

möhürsüz без печати; **kimsägä kläsän tirlikiñni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanıçsiz bermä** никому не давай своего имущества без записи, без печати, без свидетелей

mrmnawor см. marmnawor

mrozni (пол. mroźny) морозный

Mrozok: Konicanıñ çizi nemič voytiniñ prisêzniki bilä

Турции два синих бурсских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; **mundan nečä yil ilgäri** ActKP12: 171 несколько лет тому назад (от настоящего момента); **mundan soŋra** ActKP8: 131 после этого; ср. **bu, bundan**²

mundž см. **munč**

munio лат. укреплять, обносить укреплениями; прикрывать, защищать; пролагать, прокладывать; укрывать; ограждать; предохранять = **цурруцед** окружаю, обношу стенами, огораживаю, см. **berkäyt-** (~iyürmen = **цурруцед**)

munition лат. фортификационное сооружение, укрепление, см. **çala, storož, straž, custodia** (= **цурцал**), **okop, šanc** (= **цуриндз, цуриндз**)

munitor лат. строитель (укрепленного города); строитель укреплений, сапёр; дорожный строитель, см. **çala storožları** (= **цурцалцуриндз, цурцалцуриндз**)

munitus лат. защищённый, укреплённый; **цурруцур** – **munitus, moenitus** огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – укрепленный, огражденный; защищённый, укреплённый, см. **divar / duvar** (= **цурруцур**)

munı в. п. мест. **bu** это, эту; см. **bu**

munıñ в. п. мест. **bu** этого, этой; см. **bu**

munıñki такой; ср. **bunıñki**

munıñkibik такой; ср. **bunıñkibik**

munu в. п. мест. **bu** это, эту; **munu işittix** ActKP12: 51 мы слышали это; см. **bu**

munuñ р. п. мест. **bu** этого, этой; см. **bu**

munuñgi, munuñki вот такой, этот; **munuñgi iş** ActKP11: 191 это дело; ср. **bunıñki**

munuñkibik вот такой, подобный этому; **munuñgi nemä** ActKP8: 81 нечто подобное, такое вот дело; **munuñkibiklärdän** из вот таких, из подобных этому; ср. **bunıñkibik**

muñar д. п. мест. **bu** этому, этой; **a tak, muñar anča da yoxtur** ActKP15: 191 итак, и поныне нет; **muñar çarşı** против этого; **muñar oñsaş** подобный / подобно этому; см. **bu**

muñay- печалиться, опечалиться, огорчиться, обидеться; ¹⁶Yarlı da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıyımдан / ohlanlıyımдан меним, biyiklikтән / biyiklikтән aşaylandıм da tanğa çaldım / muñraydım / muñaydım Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты спустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю)

muñra- (инф. ~ma; ~r; ~rlar; ~r edim; muñruy edi, muñruy edir; muñriyir; ~maç), **muñray-** (~dim), **mañra-** (~maz) мычать, реветь, орать, вякать, роптать, сетовать сл. син. **çaxır-, hečkä tut-, kökrä-, çarşı bol-, öç çaxla-, preçvalatcä, preçvalatsä, zähirlän-**; **мурруцур** (= **мурруцур**) – **muñrama** выть, рыдать – реветь, мычать; **фурруцур** (= **фурруцур**) – **muñrama** Esaj. 13 ya zähirlänmä, preçvalatcä / preçvalatsä, hečkä tutma // **muñrama** Esaj. 13 ya preçvalatcä, hečkä tutma чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться,

пренебрегать, игнорировать (Ис13 ⁸с изумлением смотрят друг на друга, *цсл. покорькьтз дьгьз ко дьгьтз*); **дичьт** – **muñrar** рыкает; ревет, мычит, рычит, кричит – ревет, рыкает: ¹⁴Açtılar üstümä menim ayzıların kendiläriniñ, neçik aslan, ki muñrar da çapsar / çapar Пс21/22 ¹⁴Раскрыли на меня пасти свою, как лев, который рыкает и обязательно ухватит / хватает (Пс21/22 ¹⁴раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий); **dayı köp nemä çalıptır, yazıyır, yanıma, çaysın bilmäs keräk, ki mañramaz, ki hesebsiz malı bolgay edi, ki bilmäy edi kesäkläriniñ hesebin, ki burungi nemäni yazgay edi** также еще много чего, пишет, осталось у меня, о чем и не знает, ибо не вякал бы о несчетных дорогих вещах, что и числа их не знает, чтобы прежде записать; **biri muñruy edi bek... muñruy edir** ActKP8: 241 одна из них (корова) сильно мычала... редела; ¹⁶Yarlı da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıyımдан / ohlanlıyımдан меним, biyiklikтән / biyiklikтән aşaylandıм da tanğa çaldım / muñraydım / muñaydım Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты спустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю); **мурруцур** – **muñriyürmen** Esaj. 31 ya çaxırıyürmen, zähirländim вопию, реву, кричу – реву, Исаия 31, или кричу, я разъярился (Ис31 ⁴как лев, как скимен, ревуций над своею добычею); **фурруцур** – **muñriyürmen** рыкаю; реву, мычу, рычу, кричу – реву (Пс37/38 ⁸чресла мои полны воспалениями, *вар. внутренность моя насыщена позором, цсл. ладкьт моа нпдлнншамл пордгннн*), ср. **aslan** (~ avazı), **muñrama** (**фурруцур** в.м. **дичьт**); **мурруцур** (= **мурруцур**) – **muñriyürmen** вою, рыдаю – реву, мычу

muñramaç рев, мычание, рык = **мурруцур** вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; мщение, сопротивление, гордость, надменность; рев; **руцур** [= ~ **дичьт**] – **muñramaç džan çixkanda** Esaj. / Esajı 59 изъясляют вздохами – стон при испускании духа, Исаия 59 (Ис59 ¹⁰Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые, арм. стонем, как при издыхании)

muñray- см. **muñra-**

mur¹ (~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~uñ; ~unuñ, ~un; ~lar, ~larni; ~lari, ~lariniñ, ~larin) (пол. mur, укр. мур, нем. Mauer) каменная стена; **hala murısı** 'les murs de la citadelle' DE: 63 om. = **Ulu Kazimir... Pölvnuñ ulu çalasın da kiçi çalasın yasadı, da çövrädägi murlarnı yasadı** Казимир Великий... построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены

mur² [murlar] оп., см. **mular, murar**

Murad (~, ~niñ) а. у. с. Мурад 'желание'

Murad: Apraham Murad oylu ActKP20: 131 Абрахам, сын Мурада

Murad: Apraham Murad oylu çardaşı Manuñ ActKP 20: 71 Мануш, младшая сестра Абрахама, сына Мурада

кусный бык, или овцебык, бобр, выхухоль, мускусная, или цибетовая кошка, виверра); содержится также в некоторых растениях (корень аптечного дягиля, сумбула, семена гибискуса и др); мускус тибетский или китайский употреблялся как предпочтительное возбуждающее средство при упадках сердечной деятельности = *ḡiḡḡ* (= *ḡiḡḡḡ*) мускус; мышка, выхухоль; *yañčix sirma mužk bilä Ven1788: 72r* кошелек канительный с мускусом; ср. *gasia, χiyar, χiyaršäm-bär, sičxangina, šämbä*

muškät (укр. мушкат, мускат, пол. muszkat, лат. muscatus ‘мускусный’) бот. мускат, мускатный орех, мускатник, *Myristica moscata*

muškäteli ActKP14: 141 (укр. мушкатель, мускатель, пол. muszkatel, нем. Muskateller, в XIV в. muscatel, ит. muscatello) мускатель – сладкое белое вино из винограда сорта мускат

Muškatuvca ActKP8: 131 (укр. Мушкатівці, Мушкутинці, р. н. Мушкатівців, Мушкатовець, Мушкутинців, Мушкутинець) геогр. Мушкатовцы – деревня Мушкутинцы быш. Ушицкого уезда (совр. Каменец-Подольский район), входившая в крестьянское товарищество вместе с Антоновкой, Голозубинцами и Воробьевкой, – Сец. Ист. свед.: 163, 534

mušket (укр. мушкет, пол. muszkiet, нем. Musket(e), фр. mousquet) мушкет, фитильное ружье; **mušket risovaniy hamaliasi bilä da bir χilič da Ven1788: 128v** мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля; **širotoviy mušket Ven1788: 32r** мушкет дробовой; **mušket ulu Ven1788: 10v** мушкет большой

muštuluχ (п. mušto) вознаграждение за радостную весть, подарок на радость, радостный дар; **Ḳrḡḡḡḡ, Ḳrḡḡḡḡ, Ḳrḡḡḡḡ – atamnij benim muštuluχu // atamnij benim sövünçlükü, Abysac** Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, Ависага (евр. ²⁸ḡiḡḡḡ / Ависаг ‘отец заблуждения’ – имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости)

muticâ bol- (укр. мутитися, мутиться, мутиця, пол. mącić się) мутиться

mutni, mutniy (укр. мутный, пол. mątny) мутный, см. *mhla*

muz- см. *buz-*

muza (лат. musa) бот. муза, адамова смоква, банан, *Musa paradisiaca* – родовое или семейное название бананника и родных ему тропических растений; **yemiš aytilmagan tatli da biyänçli ayaçlar üsnä, χaysi ündiyirlär uçmaχniñ tuzu, da kendi yemišni ündiyirlär muza, χaysi üstünä bardir nšanı surp χačniñ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, дерево которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза

muzg см. *mozok*

muzgatsa bol- (укр. мизгатися, музкатися, пол. mizgać się) флиртовать

muzicus см. *musicus*

muzičnik см. *muzičnik*

muzika см. *muzika*

muzičnik, muzičnik, muzičnik (укр. музичник) музыкант; **ḡḡḡḡḡḡḡḡ – barča türlü muzičnik / muzičnik / muzičnik, musicus** [всяческая посуда для жидкостей] – всяческие музыканты, музыкант (*Ис22* ²⁴И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, вар. всю мелкую утварь – от чаш дорогих до простых кувшинов, укр. увесь посуд малий від мисок й аж до всякого посуду глиняного, пол. *Vuyka do wszelkiego naczynia muzyków*, лат. ad omne vas musicorum ‘вплоть до всех орудий музыкантов’, евр. всех малых сосудов, начиная с кубков и кончая широкими чашами, где, собственно, и стоит евр. собирательное аг²нот ‘всяческая посуда’, транслитерированное по-армянски как **ḡḡḡḡḡḡḡḡ** вслед за гр. ἀναθη; кылч. толкование следует, очевидно, пол. переводу Якуба Вуйка и Вулгате); ср. *oyunči*

muzik¹, muzika (укр. музика, пол. muzyka, лат. musicus) музыкант сл. син. **arfaga urgan, oynagan, oyunči, yirlavuči, muzicus, tragoedus; ḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzik, tragoedus, muzicus** певец, певица; музыкант – музыкант, трагический актёр, трагик; музыкант (*2Цар19* ³⁵буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?; *Еккл2* ⁸завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия); **ḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzik, yirlavuči** музыкант; сочинитель музыки – музыкант, певец; **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzika, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбывающий”, играющий на арфе; **Tomaš muzik ActKP20: 101-101** музыкант Томаш

muzik² см. *muzika*

muzika¹ (~, ~ni), **muzika, mužeka, mužika ActKP14: 91, muzik** (укр. музика, пол. muzyka, лат. musicus) музыка сл. син. **arfa, avaz, biryi, körklü nemä, saz, yıylamaχ, yir; ḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzika** место или книга песнопений; музыкальный инструмент – музыка; **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzika** музыкальный инструмент; песенник – музыка (*1Пар15* ¹⁶И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями); **ḡḡḡḡḡḡḡḡ – muzika, biryi, instrumentalar žalobniy / žalobni yıylamaχniñ** цитра; гитара, кифара; цимбал; совр. скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, т. е. сопровождающие траурный плач, скорбное пение (арм. **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** сопоставляют с тур. kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу’, п. bərbät ‘барбат (струнный музыкальный инструмент)’; люшня’ **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ**; ср. *cerograf* (= **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ** в.м. **ḡḡḡḡḡḡḡḡḡ**))

muzika² см. *muzik¹*

muzmagaylar см. *buz-* (~magaylar)

muzulmaχliχ см. *buzulmaχliχ*

mužeka см. *muzika¹*

Mužik (укр. Мужик) и. с. Мужик

Mužik: Ayisko Mužik siņari ActKP 17: 411 Аизко, супруга Мужика

Mužik: Isaj Mužik kiyövü... sñjarı Lustigin ActKP17:

441 Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин

Mužik: Isay Todor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP 15: 311 Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика **mužnıy c.m. možnı**

müdarä (a. мн. от müdir ‘управляющий’) осуществляющий всеобщее управление, управляющий всем; **müdarä da yarlıyovuçı Teñri barçasınıñ** всем управляющий и всемилостивый Бог

müdaralı имеющий власть над всем, вседержащий, всевластный; **Barçasına müdaralı yarlıyamañıñ bilä çöp-çövrä dolaşıp beklä hüđğräsin tınçlıñımnıñ menim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

müdarasız (~, ~dir) неуправляемый, нерегулируемый, неподвластный, необузданный, безудержный, неумный; **Zera töküldü çövrämä suvlar çax boynuma dirä menim, da tıbsızlar müdarasız çapsadılar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä, da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni** *Ион2* ⁶Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травой обвита была голова моя)

müflis (myр. müflis, a. mufllis) *ActKP20: 181* обедневший, разорившийся, обанкротившийся, обнищавший, обездоленный; **müflistir, hayufsunsun Teñri ActKP20: 181** он совершенно обездолен, да сжалится Бог

müft (~; ~ünä), **müvt** (~, ~tür; ~ünä) (myр. müft, a. muft) даровой, безвозмездный, бесплатный, даром, задаром, безвозмездно, бесплатно; напрасный, напрасно; **arıñı – müft, gratis** добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы – даром, даром, бесплатно, безвозмездно (*Ис52* ³за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены... ⁵...народ Мой взят даром); **müft, bez žadnego datku ActKP41: 1** даром, без какой-либо платы; **arıñı unıñp [= arıñı unıñp k arıñı unıñp] – müft alıpsız, müft berıñız** вы даром получили и давайте даром: **Suñlanmañız ne altunga, da ne kümüşkä, müft alıñız, da müft berıñız, da bolunuz şayavatlı, ne түrlü Atamız bizim köktägi şayavatlıdır üstümüzgä bizim** Не пристращайтесь ни к золоту, ни к серебру, даром получайте, и давайте даром, и будьте милостивы, как Отец наш небесный милостив к нам (*Мф10* ⁸больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте (цсл. чѣне прѣлѣче, чѣне дадѣче). ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мф6* ¹⁴Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших); **košt müft etmä ActKP20: 161** пустить денежные средства на ветер; **Zajit da müftünä bolmasın ol çadar çalıñkanıñ** Да не пойдут столь большие старания всеу и вотще; **berip kensinä hali dä kensi vlasnıy övümdä müft neçä yıl**

turma ActKP36: 61 позволяя ему и теперь бесплатно жить в моем доме несколько лет бесплатно; **Ovaneskä erkli turмага ol övdä... yalyız müft ActKP15: 331** Ованесу позволено жить в том доме совершенно бесплатно; **müftünä yedir- ActKP 8: 271** кормить задаром; **çullar, çaysı ki darmo yadayon, budur müvt [muvf] yegänlär yüriyirlär, yegänlär ündiyirlär** рабы, которые едят даром, то есть ходят дармоедствуя, называются жрущими; **müvtünä-müvtünä**

müfti муфтий – высшее духовное лицо у мусульман; жрец – у огнепоклонников, язычников; **диццлн – müfti** главный волхв, великий маг – муфтий; жрец; **φρασηφουός (= φρσηφουός, φρασηφουός) – tenni közatkänlär çatunları džadularnıñ ya müftilär, çizmätkärlar çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы

mühür c.m. möhür

mülk (~, ~nıñ, ~kä, ~nü, ~ni; ~üm, ~ümni; ~ü, ~ünä; ~lär, ~lärnıñ, ~lärnı, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinı, ~lärinän) недвижимое имущество, недвижимость; **nêruçomıy dobronuñ, budur mülknüñ** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **mülk eyäsi** владелец недвижимости; **mülklär öbgälärindän çalğan** недвижимое имущество, оставшееся от предков; **kensi mülklärin pay etkäylär ActKP17: 371** пусть разделят свое недвижимое имущество; **mülkläri üsnä stoyonci ya ruçayonci** на движимое и недвижимое имущество; **zdanä mülknüñ** отчуждение недвижимости

müñüz (~, ~dän; ~üm; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz; ~ünüzni; ~lär; ~läriñizni; ~läri, ~lärin) *анат. рог*; **кндрлр – müñüz, roh** *рог*; **кндрлр – müñüzlär** мн. роги, рога; **кндрлр кндрлр – müñüzdän karkardannıñ** от рога единорога; **22Xutçar meni ayzından aslannıñ, müñüzündän karkardannıñ / yednorožecniñ aşaxlıñımnı menim** *Пс21/22* ²²Спаси меня от пасти льва, от рога единорога – ничтожество мое (*Пс21/22* ²²спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня); *Теңрим... müñüz çutçarıñıma / müñüzü çutçarıñımañıñ* *Пс17/18* ³Бог мой... рог спасения моего, *ср. yaray*

müñüzlü (~; ~lär) имеющий роги, с рогами, рогатый, рогач; **кндрлр – müñüzlü** олень; рогач – рогатый, рогач; **кндрлр – müñüzlülär** мн. олени; рогачи

müñüzsüz безрогий

mürvät (myр. mürvet, mürüvvet ‘великодушие, щедрость, человечность; доблесть, мужество, смелость, храбрость, отвага; семейное торжество по случаю рождения, крещения, женитьбы и пр., когда дом открыт для всех’ < a.) праздник совершеннолетия (?); **öv yalın bügüñäncä bolgan çaxovat etiyirmen mürvätimä dek ActKP20: 71** плату за аренду дома до сегодняшнего дня я оставляю за собой до праздника моего совершеннолетия (?); **müsäfirliñ** положение гостя; **Müsäfirlixi anıñ heçkä tuttu, yöpsündü övünä kensiniñ da etti anı kiyöv**

kendinä da biy, vedle hayvanlarga Его (Моисея) положением гостя он пренебрег, принял его в свой дом и сделал его своим зятем и господином, над скотом, *т. е.* над пастухами (*Исх2*²¹Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору)

müšxül (~, ~nü; ~lär, ~lärnij, ~läрни) (*a.* muškil, müškül + meşyul *DE: 63*) угрюмый, смутный, унылый, озабоченный, обеспокоенный, удрученный, обремененный, сетующий, мрачный; *խոճու, խոճու* – **müšxül** смутный, печальный, грустный, угрюмый; важный, гордый, надменный; сморщенный, нахмуренный – угрюмый, удрученный, озабоченный *и пр.*; *սրխուր* (= *սխուր*) – **müšxül** печальный, грустный, унылый, прискорбный, темный, мрачный; печально, грустно, темно – угрюмый, удрученный, озабоченный (*Неем2*²Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце?; *Прем17*⁵никакая сила огня не могла озарить, ни яркий блеск звезд не в состоянии был осветить этой мрачной ночи); *սրսու՛ւ* – **хаууууа müšxül** печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; ²*Sen, Teңri, xıvatlatuċim benim sen, ne üçün unuttuċ meni, ne üçün / nek xayıyulu bariyirmen men indžitkanına / indžitkanımdan duşmanımın meni / müšxül yurıyirmen indžitkanda duşmannın? // Sen, Asduadz, küçäytüçimsen, nek unuttuċ meni, nek xayıyulu yurıyirmen xıynaganına duşmanımın?* *Пс42/43*²Ты, Боже, укрепляешь меня / делаешь меня сильным, почему Ты забыл меня, почему я смутный / угрюмый хожу от оскорблений врага моего? (*Пс42/43*²Ты Бог крепости моей. Для чего Ты забыл меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?)

müšxüldäş сопереживающий, сострадающий, сострадательный, товарищ в скорби; *սրսու՛կից* (= *սրսու՛կից*) – **müšxüldäş, spıtsmeçacı sie** сострадательный, чувствительный к печали – сопереживающий, печалющийся, огорчающийся, грустящий, горюющий вместе

müšxüllä- удручать(ся), повергать(ся) в уныние, досадовать, скорбеть; **Müšxülliyir Esaji, ki yaralarıni žoyovurtunıç İsrajelniñ düğüdürlär napuşçonıy olıva blä** Скорбит Исаия, что раны народа Израиля не помазаны елеем

müšxüllämäx удручение, уныние, скорбь; *սրսու՛կը* – **müšxüllämäxlär** *мн.* опечаление, огорчение, оскорбление, раздосадование – *мн.* удручение

müšxüllän- (*инф.* ~mä; ~ijiz; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädim; ~irsiz, ~irlär; ~mäsbiz; ~iy ediç; ~gäy, ~gäylär; ~särlär; ~gän, ~gäninä; ~gänlär; ~ip) удручаться, унывать, досадовать, быть озабоченным, унылым, скорбеть *сл. син.* **avaz ber, fraso vac, harlan-, igränçilän-, çarişil-, nikçemniy bol, poşman bol-, saxtlan-, smutitcâ bol-, smutniy bol-, yüräklän-, zasmuticâ bol-, zburenê, afflictus; çıwırlı** – **müšxüllänmä** раздражиться, рассердиться, разгневаться, досадовать, разъяриться, оскорбиться, негодовать; завидовать – досадовать,

нервничать (*Лк11*⁵³Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему [*вар.* сильно злиться, гневаться], вынуждая у Него ответы на многое), *ср.* **yamanla** (*yamanliyirmen*), **yüräklän-** (~iyirmen) = *çıwırlı; çıwırlı* – **zasmuticâ bolma, müšxüllänmä // müšxüllänmä, zasmuticâ bolma** (?) – опечалиться, загрустить // встревожиться, обеспокоиться, впасть в уныние; *խոյճուճուլ* [= *չոյճուճուլ*] – **müšxülländi** [испытывать страх, боязнь, ужас, впасть в панику, паниковать] – он встревожился, обеспокоился; *դրճուճուլ* (= *դճուճուլ*) – **müšxülläniyirmen, 2 Mag. 4** сержусь, гневаюсь, досадою – досадою, нервничаю, тревожусь, 2-я книга Макавейская 4 (*2Макк4*³⁷Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего); *թախոճիւ* – **müšxülläniyirmen // թախոճիւ – **müšxülläniyirmen, fraso vac / fraso v** огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, крушусь – сокрушаюсь, проявляю озабоченность, огорчаюсь (*Иов10*¹предамся печали моей; *Прим15*¹³Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает; *Прем14*¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); *խրսու՛կիւ* (= *խրսու՛կիւ*) – **müšxülläniyirmen** возмущаюсь, ссорюсь, беспокоюсь, тревожусь; колеблюсь, волнуясь – тревожусь, беспокоюсь, волнуясь (*Мф2*³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним; *Мф14*²⁶И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали), *ср.* **zburicca bol; խոճուճիւ; խոճուճիւ** – **müšxülläniyirmen, yüräkläniyirmen** задумываюсь, нахмуриваюсь, кажусь угрюмым; гневаюсь, раздражаюсь, сержусь – тревожусь, беспокоюсь, серчаю (*1Цар29*⁴И вознегодовали на него князья Филистимские; *Мар10*²²Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение); *սրսու՛կարիւ* (= *սրսու՛կարիւ*) – **harlanıyirmen, uyalıyirmen, saxtlanıyirmen, müšxülläniyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *սուսու՛մարիւ* (= *սուսու՛մարիւ*) – **müšxülläniyirmen, eriniyirmen** унываю, беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь, забочусь, скорблю, огорчаюсь, задумываюсь – тревожусь, беспокоюсь, озабочиваюсь, нерадею, медлю, ленюсь; *սրխու՛րիւ* (= *սխու՛րիւ*) – **smutitcâ bolıyirmen, müšxülläniyirmen, tristor** огорчаюсь, печалюсь, скорблю, сокрушаюсь – грущу, унываю, тревожусь, озабочиваюсь, беспокоюсь, *быть печальным, грустить* (*1Цар1*¹⁸лице ее не было уже печально, как прежде; *3Цар20*⁴³отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный; *3Цар21*⁴пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом; *Иез31*¹⁵Я... омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем); *սրսու՛կիւ* (= *սրսու՛կիւ*) – **müšxülläniyirmen, smuçe sie** печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – тревожусь, беспокоюсь, удручаюсь, печалюсь, огорчаюсь, грущу; *զրճուճուլ* (= *զրճուճուլ*) – **müšxüllängän** (?) – обеспоко-**



naboznî, naboznîy *с.м.* nabožnîy

naboznos (~tan) (*укр.* набожність, *р. п.* набожности, набожности, *пол.* nabożność) набожность, благоговение, преклонение

nabožinstva *с.м.* naboženstvo

nabožnê (*укр.* набожно, набожне, *пол.* nabożnie) набожно, благоговейно

nabožnîy, nabožnîy, nabožnî (~, ~nî; ~lar) (*укр.* набожний, *пол.* nabożny) набожный, боговерный, благоговейный

nacia *с.м.* naciya

naciya (~nîj, ~nî; ~larda, ~lardan; ~mîznîj), naciya (~da, ~dan; ~sî; ~mîz; ~larga), nacia (~larda), naceya (~sînîj) (*укр.* нація, *пол.* nacja) нация, национальность, народ, национальная община

naçar¹ (*п.* naçar) вынужденный, вызываемый необходимостью; беспомощный, находящийся в безвыходном положении; волей-неволей, поневоле, вынужденно, по необходимости; **Yoxtur nasênâsi erki blâ biri birinâ, evet naçardan W6: 91** Не по своей воле их семья друг для друга, но поневоле

naçar² woman, wife TSAv: 672 *ош.*, *с.м.* naçar¹

naçarliḫ вынужденность; беспомощность, безвыходность, безысходность; нужда; **Men dâ esâ ne etkây edim? Bir, ki naçarliḫtan, ekinçi, körüp, ki kensindân nemâ alalmasam edim, – da ol atnî aldim kensindân benim atim yerinâ ActKP12: 141** А мне что было делать? Первое, по безысходности, второе, видя, что раз уж я с него ничего не получу, – так я взял у него того коня вместо моего

na časê (*пол.* na czasie) на сносях; **Men dâ, körüp anî, ki na časêdir, ḫorḫum** Я же, видя что она уже на сносях (что ей уже время родить), испугалась

naçço (*укр.* натще, натцо, натщесерце, *пол.* naczco) натошак; *ሰላሳሳ / ሰላሳሳዊ, ስብ* – naçço / naşço / natşço, *ieiunus* голодный, тощий, натошак; тощий, натошак, пост, говение, воздержание от пищи – натошак, *ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждущий; ср.* safraliḫ, tiş aşgî

naçênâ *с.м.* naçînâ

naçînâ (~, ~nî, ~da; ~sî, ~sîn; ~lar), naçînê (~; ~sî, ~sîn), naçîne, naçênâ (~sîn), naçînâ (~nî) (*укр.* начиння, *пол.* naczynie) утварь, посуда, инструменты *с.л. с.и.* ḫulux, sprent, statok; *ἰερούς* – naçînê / naçînê, *ki içärlär kensindân; yedilär // naçînê, ki içärlär ya yeyirlär* чаша; они съели – посуда, из которой пьют; они ели, поели, съели // посуда, из которой пьют или едят; **töläpmen kovallarga 40 hrş Miḫno üçün, ki naçînânî itiliyir edir ActKP12: 331** я уплатил кузнецам 40 грошей за Михно, чтобы они наострили инструменты; **8 kesäk tselaskiy naçînâsi ActKP12: 221** восемь предметов плотницкого инструмента

nad (*укр.* над, *пол.* nad) *предлог* над, сверх; **nad şluşnî cînanî** сверх надлежащей цены

nadanî, nadanîy (*укр.* наданий, *пол.* nadany) данный, приданный, предоставленный

nadat et- (*укр.* надати, надать, *пол.* nadać) дать, придать, предоставить

nadentiḫ (*укр.* надутый, *пол.* nadęty) надутый *с.л. с.и.* ḫaramyulanmaḫ, ḫidrop, öktämlik, şişik

nader *пол.* весьма, чрезвычайно

nadêya *с.м.* nadiya

nadil (*укр.* наділ, *пол.* nadział) надел
nadiya (~, ~n, ~dan; ~m; ~sîn; ~mîz; ~lari), nadêya (~mîz) (*укр.* надія, *пол.* nadzieja) надежда *с.л. с.и.* išanç, umsa

nadimadcâ / nadimatcâ bol- (*укр.* надиматися, надимацца, *пол.* nadymać się) надуваться *с.м.* şiş-nadknônîy (*пол.* natkniony) подстрекаемый, наущаемый, побуждаемый, поощряемый, подталкиваемый

nadoskonalışi, nadoskonalışi *с.м.* naydoskonalışi

nadosşvaçêynêyşi (*укр.* найдосвідченіший, *пол.* najdoświadczeniejszy) наиболее опытный, самый опытный

nadprîrodzonê (*пол.* nadprzyrodzone) сверхъестественно

nadto, natto (*укр.* надто, *пол.* nadto) сверх того, слишком; **natto ötünê berdim eksinâ igirmi fli ActKP20: 111** сверх того я дал в долг им двоим двадцать злотых

nadvontlit et- (*пол.* nadwątlić) ослабить, лишить прочности, устойчивости; **podkopat etip mur tibin... murumnu neçâ yerdâ nadvontlit etti ActKP20: 101** подкопав основание стены, он в нескольких места лишил мою стену прочности

nadvornî, nadvornîy (*укр.* надвірний, надворний, *пол.* nadworny) надворный, дворцовый; *თბილისელი – nadvornîy / nadvornî marşalko, şafar* дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий

nadzviçay (*укр.* надзвичай, *пол.* nadzwyczaj) необыкновенно, необычайно, необычно

nadžag *с.м.* nađḫaḫ

nađḫaḫ, nađḫag ActKP11: 81 (*тур.* nasak ‘топор с коротким топорщиком’) топор *с.и.* balta, çokan, okşa, topor; **nađḫaḫ bilâ keskân znaklar ActKP11: 131** зарубки, сделанные топором (на заборе)

nafa (~nî; ~sî) шкура; **104 oşak nafasî, ḫaysî ki etâr suma džüft 52... 52 džüft nafanî... satma Stîmbolda... stîmbollu ermeni Alvat Çäläbiygâ beriptir satma bir blan oşak nafasindan, ḫaysîn obicat etti Ayvatîy satma 500 ḫizil fligâ, na bu tük üsnâ pan Bobrik aliptir Ayvatîydan nahd sî 60 ḫizil fli, dayîn al-dî 1 biçax džohârli 60 ḫizil fligâ Vien441: 105v-106r** сто четыре ослиных шкуры, которые составляют в сумме 52 пары... 52 пары ослиных шкур продать в Стамбуле... стамбульскому армянину Алвату Челеби он дал продать одну меховую пластину из ослиной шкуры, которую Айватий обещал продать за 500 червонных флоринов, так за этот меж пан Бобрик взял у Айватия 60 червонных флоринов наличными, также взял один нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов, – из ослиной шкуры изначально изготавливали шагрень, обладавшую необходимой зернистостью, плотностью и эластичностью, *с.м.* sahrî
naft нефть; *سهم نفت* [= *سهم نفت*] – **zift, oley Erem. 22, Tani. 22 naft** *р. п.* нефти, горного масла, смолы – смола (горная, каменная, земляная, сланцевая, иудейская, жидовская смола, битум, асфальт), масло (масляная краска), Иеремия 22, Даниил

22 нефть (*Иер22*¹⁴кто говорит: “построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою; *Дан3*⁴⁶разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом, *арм.* նախօթի և ճիթով և վշով և որթով; – краску красного цвета, *евр.* šāšar ‘красный’, о которой идет речь в первой цитате, изготовляли из охры *НБС2: 932-933*, *киновари, окиси свинца или железа БЭБ: 509*; наше восстановительное чтение основано на предположении, что здесь мы имеем дело с типичной для парадигм сокращённой записью: усеченное кыпч. [aft] является как бы вариантом к заглавному *арм.* նախօթ, т. е. в переводе предполагается скрытое наличие начальной буквы: նախօթ / n|awfi / ~աօթ / ~aft; автор рукописи *Vien311* этой стенографической головоломки не разгадал и непонятое сокращение опустил); *ср.* *nāfti, oley, zift*

nagana (~, ~nī) (*укр.* нагана, *пол.* nagana) выговор, наганяй

naganōniy (*укр.* наганний, *пол.* naganiony) осужденный, проклятый

nagarag *оп., см.* *hagaṛag*

Nagigä: *Нанухна Vartereş ęatunu Nagigä kelini ActKP14: 51* Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге

nagle *см.* *nahle*

nagoroda *см.* *nahoroda*

nagorša (*пол.* najgorszej) хуже всего

nagradzat et- (*пол.* nagradzać) награждать

nagradzatsa bol- (*пол.* nagradzać się) награждаться

nagradzoniy (*пол.* nagradzony) награжденный

nagravanê (~; ~si) (*укр.* награвання, *пол.* nagrawanie) насмешка; *см.* *külmäx*

nagrobok (~u) (*укр.* нагробок, *надгробок, пол.* nagrobek) надгробие

nagroda (~nī), **nahroda** (*пол.* nagroda, *укр.* нагорода) награда; *ср.* *nahoroda, nagoroda*

nagroditsa bol- (*пол.* nagrodzić się, *укр.* нагородитися, нагородиться, нагородиця) наградиться, вознаградиться, быть награжденным, вознагражденным

Nagul kilili ActKP12: 101 килиец Нагул

nağara (~lar; ~larin), **nahara** (~lar, ~lardan) *n.* нагара, нагора, накара, накера – ударный муз. инструмент в виде двух или трех разного размера глиняных горшков или медных котлов, сверху обтянутых кожей (*ср. аз.* kös nağara, bala / çüre nağara, kiçi nağara – большой, средний и малый двусторонние барабаны, составляющие ударную группу нагара); *құрлық* – **nağara** барабан; литавра – нагара, *ср.* *benben* (= *թրթրեն*); *կիթառն* – **nahara, benben** // **nahara ęazan kibik, cythara** цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, кифара, китара, цитра; *փնիթառն* – **nahara, tibi bayırlı, türkçä kös** кифара; игральная труба; бандура (< *n.* bändir ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки көс, *см.* *kös*; *սահ* – **nahara kibik oyun, bar türktä** муз. бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары,

есть у турок (*кр.-тат.* таф ‘бубен; литавры’, *тур.* def, tef ‘бубен; тамбурин с тарелочками’ < *a.*); *құнқұрн* – **nahara urulganlarniñ yiri / yiri** (?) – мелодия, отбиваемая на нагаре

nağaraçi (~lar) музыкант, играющий на нагаре

nağaş *см.* *nağaş*

nağd *см.* *nağt*

nağt *см.* *nağt*

nahabed (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lär-gä, ~lärni, ~lärädän; ~läri) родоначальник, праотдатель, праотец, патриарх; **ari nahabedlär** святые праотцы

nahadag (~; ~im; ~i; ~larga) (*арм.* նահաճակ) предшествующий в сражении, герой, мученик, страдалец, *см.* *oğraşçi, rıcer* (= *նահաճակ*)

nahadagel bol- (*арм.* նահաճակեմ) подвизаться, мучиться, страдать за веру; **nahadagel bolğaysiz inamiña Awedaranniñ Флн1**²⁷ вы подвизаетесь за веру Евангельскую; **töräsiz Maksimianos uruš etär edi Nigomita kermändä, da Krisdosnu sövgänlär anij ęolundan nahadagel bolurlar edi** незаконный Максимиан в городе Никомедии избивал христиан, и от его руки были замучены многие любящие Христа

nahanç (*арм.* նահանյ) високосный

nahara *см.* *nağara*

nahavica (*укр.* нагавиці, нагавки, ноговиці ‘штаны, брюки’, нагавиця, нагавка, ногавка, ноговиця *ед.* ‘штанина’, *пол.* nogawice ‘штаны, брюки’, *ед.* nogawica, nogawka ‘штанина’, *рус.* ноговица ‘часть обуви или одежды, закрывающая голень с коленом’) штаны, брюки; *անդրախարախ* – **nahavica, spodnica** шаровары, панталоны, штаны – штаны, брюки (*Исх28*⁴²И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней; *Исх39*²⁸нижнее льняное платье из крученого виссона; *Иез44*¹⁸исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная); *թանսն* – **nahavica** (?) – штаны, брюки; *խարախ[ը]* – **nahavica** *мн.* нижнее белье, исподнее платье, штаны, подштаники – штаны, брюки, *ср.* **tib ton** (= *խարախ*); **ęekmän nahavica ActKP17: 241** суконные штаны; *անդրախարախ ագանի* – **nahavica kiyiniyir** он одевает шаровары, панталоны, штаны (*Левб*¹⁰и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье); **nahavica ęaradža Ven1788: 11r** штаны каразейные

nahayat et- (*укр.* нагаяти, нагаять, *пол.* nagajać) наругать, выговаривать, сделать выговор

nahd *см.* *nağt*

nahle, nahlê, nagle (*укр.* нагло, нагле, *пол.* nagle) вдруг, внезапно, неожиданно *см.* **ansizim**

nahlî (*укр.* наглий, *пол.* nagły) внезапный, неожиданный; *յանխարժուտ* – **nahlîy / nahlî** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – внезапный, неожиданный (*Прем17*¹⁴находил на них внезапный и неожиданный страх)

naholovok Vien441: 43r (*укр.* наголювок, *совр.* наголювок, *пол.* nagłówek) наглавие, наголювье, на-

главник, шлем – часть доспеха; **naholovok kü-müş** *Vien441: 61v* серебряное наглавие

nahoroda, nagoroda (*укр.* нагорода, *пол.* nagroda) вознаграждение, компенсация; *ср.* **nagroda, nahroda**

nahorodasız без вознаграждения

nahorodit et- (*укр.* нагородити, *пол.* nagrodzić) вознаградить, восполнить, компенсировать; **egâr ki ziyân etsân biçaxtan, na men sağa ziyânîñni nahorodit etârmên** *ActKP12: 231* если ты с ножом окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню

Nahorya (*укр.* Нагоряни) *геогр.* Нагоряне – село совр. Должокского сельсовета Каменец-Подольского района, на р. Суржу и ручье Гатка, впадающем здесь же в Суржу; известно с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.:* 302

naht *с.м.* **naht**

naitwardszy (*пол.* najtwardszy) самый твердый, *с.м.* **tašlî** (~ yer = *шицуншд, шицуншд*)

Najap'oli (*лат.* Neapolis, *гр.* Νέα πόλις ‘новый город’) *геогр.* Неаполь – город на юге Италии, на берегу Неаполитанского залива, в 15 км от Везувия; *с.м.* **Vesuvius**

Najpeut' *с.м.* **Napeut'**

nakazaniy (*укр.* наказаний, *пол.* nakazany) приказанный

nakazat et- (*укр.* наказати, повелеть, *пол.* nakazać) приказать, повелеть

naklad (~, ~dan; ~in) (*укр.* наклад, *пол.* nakład) расходы, затраты, издержки *с.л. син.* **χardž, sanî yasaxniñ, satîx**; *ἔριπαισιων ἰσχυρῶν (= ἔριπαισιων ἰσχυρῶν)* – **naklad 1Ezr 2** помощь, вспоможение, подмога, пособие, существование, средство, способ – расходы, издержки, 1-я книга Ездры 2 (2Ездр5⁴⁴ и дать в сокровищницу храма [как помощь] на построение тысячу мин золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд); **naklad et-** нести расходы, совершать издержки, тратить силы, средства; *ἡψιπρησιων / ἡψιπρη* – **džadu bilâ naklad etkân** великий колдун, начальник волшебников / колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – подвигающийся с ведьмами, колдунами; **nakladga küvürüyür** *ActKP14: 161* приводит кого к издержкам, толкает на излишние расходы; *ср.* **erkin**

naklama[n] przenoszenie, tłumaczenie; powstrzymanie, wycofanie; tradycja, przekaz *TZS: 63, 271 ow.* = **na klâmân: egâr nemâ gat'oyigostan çaryiş kelsâ, na klâmân aniñ tibinâ podlegat etmâ** *Kr146: 27* если от католика поступит какое-нибудь проклятие, то я под ним действовать не желаю; *с.м.* **klâ-, na**

naklanâtsa bol- (*пол.* nakłaniać się) наклоняться; *ср.* **klanâtsa bol-**

nakolo (*укр.* навколо, наоколо, *пол.* naokoło) вокруг, кругом

nakonêc (*укр.* накінець, накінець, *пол.* na koniec) наконец, в конце концов

nakr et- (*а.* nakir ‘отрицание, непризнание’) отрицать, не признавать *с.л. син.* **çida-, sabr et- töz-nakrapônîy, nakropônî, nakrapânîy** (*пол.* nakrapia-

ny, nakrapiony) крапчатый, пёстрый, рябой *с.л. син.* **açli-çaralî, korosta, odmênîiy, parşivîy, pstriy, variegatus; ۴۰۱۲ – nakrapânîy / nakrapônîy, pstriy, variegatus** пепельного цвета, смуглый, темный, серый, дикий, цвет краски между белым и жёлтым – пятнистый, пёстрый, пёстро раскрашенный, расцвеченный, сделанный разноцветным

naçadink' (*арм. мн.* նախաճիգ) бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление; *ср.* **taba / tapa** (*Ис68/69: 10*)

naçancajož (*арм.* նախանձարյոյ) ревностный; ревнитель, мститель

naçancod (*арм.* նախանձոտ) завистливый; ревностный

naç açaçin (*арм.* նախ առաջին) во-первых, вначале, прежде всего; *с.м.* **ilk-ävâlgî**

naças *с.м.* **naçis**

naçaš (~ka, ~ni; ~lar), **naçaš** (~ni) (*а.* naçqâš) живописец, художник *с.л. син.* **malar, naçisçi; džardar** **naçaš** искусный художник

Naçaš: Yolbey Naçaš *ActKP 8: 231, 14: 141* Йолбей Нахаш

Naçaš: Хаçeçes Yolbey Naçaš oylu *ActKP 15: 211* Ха-черес, сын Йолбея Нахаша

Naçaš: Vartereş Yolbey Naçaš oylu *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша

Naçaš: Yahud Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Naçaš: Yahud / Yahut Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Naçaš: Yolbey Naçaš siñari Yahud *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Naçaš: Yahut / Yahud Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

naçd *с.м.* **naht**

naçerk. (*сокр. от арм.* նախերգանն ‘прелюдия; вступление, предисловие; предупреждение, предречие’) предисловие, *ср.* **predmova** (= *նախերգանն*)

naçilatsa bol- (*укр.* нахилятися, нахиляться, нахилиться, нахилиця, нахилиця, *пол.* nachylać się) наклоняться, склоняться

naçilicâ bol- (*укр.* нахилитися, нахилиться, нахилиться, нахилиця, *пол.* nachylić się) наклониться, склониться

naçilônîy (*укр.* нахилений, *пол.* nachylony) наклоненный, склоненный

naçis *а.* поврежденный, покалеченный, увечный, инвалид; **naçis bol-** покалечиться; **naçis et-** повредить, покалечить, нанести увечье; **naçis etkân kişi** покалечивший человек; **naçis sayit** поврежденный сосуд; **naçis toygan oylan** ребенок, родившийся увечным

naçisliç (~, ~niñ, ~ka; ~i, ~ina, ~in) повреждение, поврежденность, увечье, увечность, инвалидность; **naçisliç bilâ toygan** родившийся с увечьем, пороком; **naçisliç sayliçina** ущерб здоровью

naçis, *оп.* **naças** *Ven1788: 112r* (*а.* naçis) художественное изображение, рисунок, орнамент, узор, вышивка; *արվեստ* – **naçis atidir** (?) – название вышивки, узора (*тур.* demet ‘связка, сноп, букет,

пучок' < гр. δέσμη, δεμάτι); *φινελιτρούου* – **zūf naḫišli toy fāsi / naḫiš atidır gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. *փող*, *փողեւիւ* ‘деньга, мелкая монета’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. *fül*, мн. *fülüs* ‘мелкая монета’ < а., pul ‘пул, мелкая монета’, гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόξις, р. н. νόξιος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. *dimi* ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος); **2 tōšāk aḫ naḫiš bilä Vien441: 45v** два тюфяка с белой вышивкой

naḫišla- (naḫišliyiṛbiz) изображать красками и пр.; **ḫaysiların ki yūḫövümdä dä naḫišliyiṛbiz** которых мы рисуем и в церкви

naḫišçi живописец, художник *сл. син. malar, naḫaş naḫišli* вышитый, с узором, орнаментом, вышивкой; **eki boḫça naḫišli ActKP11: 181** две вышитых подарочных салфетки; **kölmäk yenlari ipäk bilä naḫišli ActKP8: 131** рукава сорочки вышиты шёлком; **yaḫliḫ ipäk bilä naḫišli tepsı üsnä örtmäḫkâ... yaḫliḫ aḫ ipäk bilä naḫišli Ven1788: 133v** вышитый шёлком рушник на поднос, для накрывания...

рушник, вышитый белым шёлком; *φινελιτρούου* – **zūf naḫišli toy fāsi / naḫiš atidır gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. *փող* ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόξις, р. н. νόξιος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. *dimi* ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος)

naḫišliḫ вышивка; **naḫišliḫ kölmäk ДГрун: 220** вышитая сорочка, сорочка с вышивкой

naḫt, naḫd, naht, naḫd, naḫt, naḫd (~, ~da bolgan Ven1788: 14r) (а. naqd) **1.** наличные деньги, звонкая монета; ~ **aḫça / ~ sbg / sb.** ~ наличные деньги; **53 ḫart kümüş tayler naḫt yüzü bilä ActKP11: 141** 53 старых серебряных талера, наличных, цельных (с рельефом, нестертых, в отличие от стертых, плоских); **naḫt sb. aslanlı tayler ActKP 41: 1** наличные деньги в левковых талерах; **2. нерен.** готовый; **kön / naḫt teri ActKP 17: 241, 20: 81** кожа / готовая, т. е. выделанная шкура

naḫvalēbnēyši (~, ~dir) (укр. найхвалебніший, найхвалебніший, пол. najchwalebniejszy) самый хвалебный, наиболее хвалебный

nal¹ а. подкова; **atimniḫ nalları yoḫ ActKP17: 101** у моего коня нет подков; **etikläriniḫ nali bilä ActKP 12: 111** подковами своих сапог (били); *сп. nāhalça* **nal²** podkowa: **ufaḫ k'umuş k'ı naları guzlar drobne srrebro na podkowy, guzy** [“мелкое серебро на подковы, пуговицы”] *TZS: 93, 189, 271 ош.* = **belbay kümüş altunlu... ufaḫ kümüşkinälari, guzlar Kr146: 50** пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы

nalätlä- (~mä, ~mägä; ~gäylär, ~mägäy; ~gänlär; ~mäḫ) (тур. *lânet* < а. la'net ‘проклятие’) проклинать, проклясть, подвергать анафеме; **itlik etmä sınaḫıniḫ ḫatini bilä, sonra özgälär dä seniḫ sınaḫıḫa tüşärlär, da ölgincä bolur saḫa nalätlämä** не блуди с женой товарища, ведь после другие донесут твоему товарищу, и он будет до самой смерти проклинать тебя; **Xan köktägi, ber maḫa ḫanlıḫiḫ-**

nı seniḫ, ki atadıḫ sövüklüläriniḫ seniḫ, da küçäyt yüräkimni benim nalätlämägä yazıḫni, da sövmägä seni yalyz, da etmägä erkiḫni seniḫ Царю небесный, даруй мне царствие Твое, обещанное возлюбленным Твоим, и укрепи сердце мое проклинать грех, и любить Тебя одного, и исполнять волю Твою

nalätlämä проклятый; **nalätlämä oḫul** проклятый сын

nalätlämäḫ проклятие; **alirsen Teḡridän nalätlämäḫ da adamlardan** будешь проклят Богом и людьми, обретишь проклятие от Бога и от людей

nalēpi (укр. найліпше, пол. najlepiej) лучше всего, наилучшим образом

nalēžat / naležit / naležit / nalēžit et- (укр. належати, пол. należeć) надлежать, принадлежать; *uñlı / uñlı [= uñlı / uñlı / uñlı]* – **naležit etär, tüşär, yaraşır, Dovpit' 3, potior** действительно надлежало – надлежит, выпадает, годится, Товит 3, *завладеть, овладеть, захватывать; владеть, иметь власть, господствовать; предпочтительный, лучший* (Тов3 16И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: 17снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову... ибо Товии предназначено наследовать ее), *сп. soḫyu; сп. pınalēžat et-*

naležit et- *см. nalēžat et-naležisti* (укр. належистий, пол. należyty) надлежащий, соответствующий, должный

naležit / nalēžit et- *см. nalēžat et-naležonci, nalēžonci, naležonciy* (пол. należoncy) принадлежащий

Nalivač: Xodorovcadan Vasildän Nalivačtan ДГрун: 184 мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев

nalivka (укр. наливка, наливачка, пол. nalewka, nalewaczka) черпак, половник, разливная ложка; **nalivka cınoviy tepsı bilä Ven1788: 162r** серебряный черпак с подносом

naloh (~; ~larga, ~larnı, ~larda, ~lardan; ~larimizni, ~larimizda, ~larimizdan; ~ları, ~larına), **naloy** (~uḫdan; ~una; ~lardan; ~larin), **nalog, naluh** (укр. налога, пол. nalóg) дурная, худая, плохая привычка, повадка; *русл.р – ḫılıḫlar // naloh / naluh ya ḫılıḫ ед., мн. нрав|ы, обыча|й, ~и, обыкновени|е, ~я, склонност|ь, ~и, образ жизни, привычк|а, ~и; поступ|ок, ~ки, поведение – нрав|ы // повадка или нрав* (1 Кор15 33худые сообщества возвращают добрые нравы), *сп. yüräkli (= русл.р)*

naložit et- (укр. наложити, наложить, пол. nałożyć) наложить, установить, возложить, вменить в обязанность, обязать(ся); **ne ki törägä naložit etti baş suması bilä tölämägä birgä** сколько обязался в суде уплатить вместе с главной суммой

nam *см. nām*

nam omnia munda mundis лат. *ибо для чистых все чисто* (Тит1 15Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть)

namalovanı (укр. намальований, пол. namalowanu) нарисованный, написанный красками

namalovat et-

namalovat et- (укр. намалювати, намальовати, намальовать, пол. namalować) нарисовать, написать красками

namavât et- (~iyirlâr) (укр. намовляти, намовлять, пол. namawiać) уговаривать, убеждать, подговаривать

namazat et- (укр. намазати, намазати, пол. намазаć) намазывать маслом, жиром и пр., умаслить; **çıwıçırnıç** – **çolgan ya yağşılığ bilâ namavlat // namazat etüçi, yalbaruçi / yalbaruçi** [eal beruçi] // **çolgan ya yağşılığ bilâ yalbaruçi** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

namêntnost (~larnî; ~larîmîz), **namentnos** (~larnî) (пол. namiętność) страсть

namenžneyşi (пол. najmeźniejszy) мужественнейший, храбрый; ср. **menžneyşi**

namêsnik (~i, ~idir; ~lârîni; ~lâri, ~lârin, ~lârindâ), **namêstnik** (~, ~ni; ~im; ~lâri, ~lârindân), **namisnik** (~inâ) (укр. намісник, пол. namiestnik) наместник; **çıwıçırnıç** – **namêstnik olturdu ya dzedzicit etti** он владел, господствовал, владычествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владычествовал, наследствовал; **şırrıç** (= **şırrıç**) – **namêstnik ornuna, vicarius** преемник; последующий, следующий, последственный – в должности заместителя, наместника, **замещающий, заменяющий, заместитель, наместник, викарий**; ср. **erespoçan**

namêstnik см. **namêsnik**

nametec (укр. наметец, ум. от намет, наміт, пол. namiotek ум. от namiot) балдахин для занавешивания кровати; **8 nametec 6-şar potroyniy ActKP 20: 21** восемь балдахинов по шесть тройков; ср. **namôt**¹

namiot см. **namôt**

namisnik см. **namêsnik**

namizernêyşi (пол. najmizerniejszy) мизернейший, ничтожнейший; ср. **mizernî / mizerniy / mižernî**

namli (тур. nam < n. nâm ‘имя, титул; слава’) именной, именитый; **çiliç namli moskovnuç Vien 441: 115v** именной московский меч или именная московская сабля

namnêyşi (пол. najmniejszy) наименьший

namni (пол. najmniej) меньше, менее всего; **Evet suvnuç atı heç namni ajılmadı** Но название воды ни в коей мере вовсе не упоминалось

namosneyşi (пол. najmosniejszy) мощнейший, сильнейший, крепчайший

namos [= **nomos**] (~u) (арм. նմոս, гр. νόμος ‘обычай, установление, законоположение, закон’) закон; **bilmäsâ törâçi yazovnu, ganonnu, namosu** [= **nomosun**] **padşahlarniñ da Movşesniñ bitiklârniñ** если судья не знает Писания, Канонов, царских законов и Моисеевых книг

namôt¹ (~, ~tan; ~u; ~larda), **namôta** ~(lar), **namiot** (укр. намет, пол. namiot) палатка, шатёр, балдахин; **bir namôt barşçoviy adamaşka, bir namôt dupla** [duk'la] **yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **namôt brožik ustaşari**

paskovatiy Ven1788: 74r балдахин-навесик из полосатой усташари; **namôt muçayer paskovatiy tiftik frandzlasî bilâ Ven1788: 133v** балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; см. **çatîr, tabernaculum** (= **çırıç** в м. **çırıç**), ср. **çibinlik, nametec, otaç, şar**

namôt² см. **namôta**

namôta ~(lar), **namôt** (~lar) (пол. namiot, namięta) наваждение, напасть, см. **fel**

namôtek (пол. namiotek ум. от namiot) балдахинчик; **namôtek yezdi prostiy Ven1788: 81r** простой балдахинчик из йезди

namova (укр. намова, пол. namowa) уговоры

namuvit et- (укр. намовити, намовити, пол. namówić) уговорить, подговорить

nanaw on., см. **naw**

nanişşi (укр. найнижчий, пол. najniższy) наинизший, самый низкий

nanosok (укр. наносок ум. от нанос) наносок – **нанесённый взор (?)**; **eki türk raytî: biri blaymal üsnâ, da birsi perozali nanosoklar bilâ Ven1788: 108v** два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками

naopak (укр. наopak) назад, обратно, вспять; ср. **opak**

naparstok, naparstek (укр. наперсток, пол. naparstek) напёрсток; **türk hamayil kümüş naparstok bilâ Ven1788: 140v** турецкая серебряная ладанка с напёрстком; см. **оумаç** (= **diwîlîng**)

napasçi см. **napast**

napast (~, ~tan; ~lar), **napasd, napasçi** (~lar) (укр. напасть, пол. paraśc, мн. paraści) нападение, нападки, напасть, несчастье, убытки, пеня; **çıwıçırnıç, çıwıçırnıç çıwıçır** – **napasd** воля и испытание – напасть; **şırrıç** – **napastlar ya dżurum** мн. от **şırrıç** денежная пеня, штраф, наказание; вред, убыток; утрата, разорение, ущерб, изъян – мн. убытки или штраф, пеня; **Yazilgandır Dznntoç, 39 kluç, Jovşep' nahabed üçün, çaçan ki napast çoydular üsnâ, Biyi bar edi yanına** Написано в книге Бытия, глава 39, о пророке Иосифе, что когда возвели на него напасти, Господь был с ним (**Быт39** ²И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина); **hali Asta maña da menim öv eyämä köp ulu napast etip, potvar etip da ziyan etti ActKP14: 121** теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон; **şırrıç** [= **şırrıç**] – **napast ya dżurum töliyirmen** подвергаю взысканию пени, штрафа; причиняю убыток; наказываю [подвергаюсь взысканию пени; плачу за убытки] – выплачиваю убытки или штраф

napast et- (укр. напасти, напасть, пол. paraśc) напасть, атаковать сл. син. **klâ-, saçla-, pravit et-, vîpravit et-, vîtisnut et-**

napatritsa bol- (укр. напатритися, напатриться, напатриця, пол. paratryć się) насмотреться **napêrşnik** (укр. наперсник, пол. napierśnik, napirśnik) нагрудник, наперсник, нагрудные латы **Napeut'** (~nuç), **Najpeut'** (~nuç) (арм. Նաբոթ, лат. Naboth, гр. Ναβουθαί, евр. Навот ‘отпрыск’ или

пароу

пароу (~, ~dur, ~ga) (укр. напій, р. п. напою, пол. парój) напиток

naprednější (~, ~dir), **napřidnější** (пол. najprzedejniejszy) первейший, главнейший

napristoyni (укр. найпристойніший, пол. najprzystojniejszy)

napricca bol- ДТТри (пол. naprzec się) добиваться, требовать

napřidnější с.м. **naprednější**

například TSAV (укр. наприклад, пол. na przykład) например

naprod, naprud, nauprud (укр. наперед, пол. na przód) прежде всего

Napukotonosor, Napuk'otonosor с.м. **Napok'otonosor**
napusčoniy, napuščoniy (~, ~dir) (пол. napuszczony) насыщенный, напитанный, пропитанный, приправленный, смазанный

napustit et- (пол. napuścić) насытить, напитать, пропитать, приправить, смазать

nar с.м. **nur**

narabât et- (пол. narabiać) навёрстывать

Nareg. с.м. **Naregaçi**

Naregaçi (~niñ), **Naregaçio** (~nuñ), **Nareg.** (арм. Նարեգաչի, р. п. Նարեգաչու) и. с. Нарекаци – Григор Нарекаци (951-1003), армянский учёный-монах и поэт, сын учёного и церковного писателя Хосрова Андзеваци, учился и преподавал в монастыре Нарека (арм. Նարեկ), округ Рштуни, автор толкования на Песнь Песней, писал гимны в честь Бога и святых (гандзы), песни (таги) и сочинял напевы, мелодии (мегеди), автор поэмы «Книга скорбных песнопений»

Naregaçio с.м. **Naregaçi**

narenčniy (пол. naręczny) подручный, находящийся под рукой, по правую руку; **narenčniy at ActKP12: 11** подручная лошадь (левая в упряжи, которую ведут правой рукой под уздцы, другая – пристяжная)

Nargiseaj (~niñ) (арм. Նարգիսայ, д. п. Նարգիսայ, гр. Νάρκισσος, лат. Narcissus ‘нарцисс’) и. с. Наркисс – римлянин, в семье которого были христиане (Рим16: 11)

narikat / narikat et- (укр. нарікати, нарікати, пол. narzekać) сетовать, роптать, пенять, жаловаться, с.м. **mirmıldan-**

narindži (арм. Նարինջ ‘апельсин’, тур. narenci, n. narenci, a. nārenci ‘апельсиновый, оранжевый’) оранжевый, апельсинового цвета; **övümdän narindži gäzi tas boldu ActKP6: 161** у меня из дому был украден оранжевый муар; **xaftan narindži** ДГрун: 220 кафтан оранжевый; с.м. **torundž**

narindžili-sarıli Vien441: 19r оранжево-жёлтый
narindžili-žangārili TZS: 90 (Kr146: 48) оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной

narikanê (укр. наріканя, пол. narzekanie) сетование, ропот, жалоба

narod (~lar) (укр. народ, пол. naród) народ

narozni (пол. najrózniejszy) самый разный; **narozni yerlärda** в самых разных местах

narratio лат. рассказ, повествование, с.м. **eski gälädži, yalyan, historia** (= **qısqıymışlıq**)

narušenâ, narušênâ (укр. нарушення, пол. naruszenie) нарушение

narušit et- (укр. нарушити, нарушить, пол. naruszyć) нарушить с.л. син. **xaçutlat-, çar'anel / çapanel et-, narušit et-, sök-, teprät-; /uʃuʃutl- narušit etiyirmen, teprätiyirmen** потрясаю, колеблю, повреждаю, сдвигаю, разоряю, разрушаю; вывихиваю; лишаю детства – нарушаю, сотрясаю, потрясаю, колеблю (Деян15 24) Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души); **/uʃuʃuʃutl- narušit etiyirmen, xaçutlatiyirmen, sökiyirmen** окружаю, окапываю, обвожу, обрываю рвами; разбиваю, разрушаю, разламываю, расторгаю, прорываю – нарушаю, ослабляю, разрываю

narušitsa bol- (укр. нарушитися, нарушиться, нарушиця, пол. naruszyć się) нарушиться

narušoniy (укр. нарушений, пол. naruszony) нарушенный; **/uʃuʃuʃutl- narušoniy, oprangan, buzulgan ya yarıyır çuvatimni** разрушенный, сломанный, разоренный, приведенный в упадок – нарушенный, обветшалый, разрушенный или покрывает силу мою; с.м. **yamavuçi, yasovuçi**

Naružniy (укр. Наріжний ‘угловой’) и. с. Нарижный

Naružniy: Petriñ övünâ Naružniy ДГрун: 190 в доме Петра Нарижного

nasaditsa bol- (укр. насадитися, насадиться, насадитця, пол. nasadzić się) насадиться, посадиться

nasahat (~ina) **Ven1788: 117v** (тур. nasihat < a.) совет, наставление, увещевание

nasazeniy (укр. насаджений, насажений, пол. nasadzonu) насаженный; **1 oşlaç 4 pukla hadir nasazeniy... puklaları altınsuvlu ActKP19a: 21** один обшлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные

naščenslivši, naščenslivī, naščenslivši (пол. najszczęśliwszy) счастливейший; с.м. **naščenslivī**

nasenâ, nasêna, nasênê, našênâ (~, ~ni; ~si, ~sidir, ~siniñ, ~sin, ~sindan), **našenâ** (~si), **našenê, našênê** (укр. насіння, пол. nasienie) семья, семена с.л. син. **başlamaç, urluç; /uʃuʃuʃutl- našênê al-maç ya çaysi ki eki yandan da avazsızdır da avazlı ortada / aytilir, ki avazsızdır da içinâ avazlı yazov bolgay** получение производящего корня (семени), у которого с двух сторон согласные, а посредине гласный / говорится, когда имеются согласные, а внутри гласный; **Našenê kügürtüdür çeliginij – Maczica... zuviol... sperma albo ziarno Tor: 84v** Семья есть сера железа, металлов – Матерь... источник... сперма или зерно; **uʃuʃuʃutl- ögây ya yat našênê / nasênê** иноплеменный, инородный, бастард, помесь, сумесок, незаконный, незаконнорожденный, побочный, болдырь, ублюдок – неродной или чужое семья

nasip (~; ~i / nasibi) (тур. nasip ‘доля, участь, удел, судьба’ < a.) удел, доля, участь, судьба, удача, наследие; **çi çin dıvıgnırdır anlı – zera bardır nasipi adamniñ** ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: ³⁷Sayla zada-

sizliyni da bax toyruLuxnu, zera bar nasibi adamniñ eminlik etüci // Saxla zayalsizliyni da körgin toyruLuxnu, zera bardir **nasipi adamniñ eminlik etücinin** Пс36/37³⁷ Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (Пс36/37³⁷ Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл. Храни неслобіе и вниждь правотѣ, ѿкъ єсть ѿггѣнокъ человекѣкъ мирнѣ*)

Nasıl см. **Nasuh**

nasiticsâ / nasititcâ / nasititsâ / nasiticcâ bol- (укр. насититися, наситицца, *пол. nasycić się*) насытиться; *юифривуш* – **nasititcâ / nasiticsâ / nasititsâ boliyirmen** **Ezeg. 23** пресыщаюсь, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – насыщаюсь, Иезекииль 23 (*Иез23¹⁷* И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее...²⁸ предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя; *Чис14³¹* детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели); *ср. toyun- (~dum), oyloditsâ bol- (~dum) = юифривуш, yorulgan, ayırlangan, çidovuçilixtan zvontpönü (= юифривуш)*

Naska (укр. Наська, Настка *ум. от* Настя, Анастасия) *и. с.* Наська; *см. Nasta, Nastâ, Nastko*

Naska Doyna xizi Husâtindän Yakovixaniñ ActKP 20: 81 Наська, дочь Дохны Яковихи из Гусятина **nasladovanâ (~da), naşladovanê (~sindâ)** (*пол. nasładowanie*) наследование

nasladovat / nasşladovat / naşladovat et- (*пол. nasładować*) наследовать *сл. син. artından bar-, çuvala-, naslidovat et-, söv-*

nasladovnik (~läriñ; ~läri, ~läriñdän), naşladovnik (~läri) (*пол. nasładownik*) наследник

nasladovca (~läri) (*пол. naşladowca*) наследник

naslavnêyşî (*пол. najślawniejszy*) славнейший

naslidovat et- (укр. наслідувати, наслідувать) наследовать, *ср. nasladovat et-*

naslodşe (укр. найсолодше, *пол. najśłodsze*) сладчайшее

naslodşî, naslodşiyu (укр. найсолодший, *пол. najśłodszy*) сладчайший, самый сладкий *см. tahimli*

nasluxatsa bol- (укр. наслухати, *пол. nasłuchiwać się*) прислушиваться

nasoven' (укр. насовень) насовень – *род плаща*; **nasoven' xizil çadifâ... nasoven' materiikoviy kümüş guzlar bilâ Ven1788: 87r** насовень из красного бархата... насовень материйковый с серебряными пуговицами

nasmeç (укр. на смерть, *пол. na śmierć*) насмерть

nasrozşî (*пол. najstroższy*) строжайший

naşladovat et- см. nasladovat et-

Nasta, Nastâ (укр. Настя *ум. от* Анастасия) *и. с.* Наста, Настя; *см. Nastazia*

Nasta Petre xatunu ActKP15: 291 Наста, жена Петра

Nastâ: orus Nastâ ActKP15: 271 украинка Настя

nastat et- (укр. настати, настать, *пол. nastać*) настать, наступить

nastavât et- (укр. наставляти, наставлять, *пол. nastawiać*) наставлять

Nastazia Hrihor xatunu ActKP14: 81 (укр. Анастасия, Анастасия *ж. от гр. Ἀναστάσιος* 'воскресший') Анастасия, жена Григора; *ср. Naska, Nasta, Nastâ, Naste*

Naste: Keldi Naste nemiç voytu bilâ DГрун: 64 Пришла Насте с польским войтом

Naste Matiy xizi uçmaçli dжанli Yuryaş xatunu ActKP15: 361 (укр. Настя) Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша; *см. Nasta, Nastâ*

nastempca (~sî; ~lar), nastipca (~larga) (*пол. następca*) последователь

nastempuyonciy (~, ~ga; ~larga), nastempuyonci, nastenpuyonciy (*пол. następujący*) следующий, последующий

nastipca см. nastempca

Nastka: panna Kayna da panna Nastka toyma çardaşlar uçmaçli dжанli Yurkonuñ xizleri, alias Kokoşovic Ven1788: 23r панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Nastko Ovanes xatunu ActKP20: 11 (*кыпч. от укр. Настка*) Настко, жена Ованеса; *см. Nasta, Nastâ, Nastazia, ср. Naska*

Nastko Ovanes xatunu, kiyövü Xaçko ActKP20: 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко

nastroynê (*пол. najstrojniejsze*) наиболее нарядно

nastroynî (*пол. najstrojniejszy*) наряднейший

nastroyniy (укр. настроений, *пол. nastrojony*) настроенный

Nastuxna (~ ActKP17: 131, ~ga) (укр. Настухна *разг. от* Анастасия) *и. с.* Настухна; *см. Nasta, Nastâ, Nastazia*

Nastuxna Stepan xatunu mankermänli Kirka xizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Nastuxna: baron Xaçko uçmaçli dжанli baron Avedikniñ oylu da aniñ nögäri pani Hanuxna xizi Nastuxna Vien441: 6r Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны

Nastuxna: Pante Xaragöz çamgoç oylu Nastuxna Zadiğ Sosna xatiniñ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Nastuxna, uçmaçli dжанli Zadiğ Sosna xatini ActKP 26: 21 Настухна, жена покойного Задига Сосны

nastupit et- (укр. наступити, наступить, *пол. następić*) наступить

nastupovat et- (укр. наступати, наступать, *пол. następować*) наступать

nasubtelnêyşî (укр. найсубтельніший, *пол. najsubtelniejszy*) деликатнейший, тончайший, нежнейший

Nasuh (*тур. а.*) *и. с.* Насух; **ol zaman Nasıl [= Nasuh] paşa ulu vezil edi Stimbolda** тогда великим визирем в Стамбуле был Насух-паша – Гюмюльджинели Дамат Насух Паша, великий визирь Османской империи в 1611-1614 гг.

naš (~, ~i) (арм. նաշ) одр, погребальные носилки; **դաշնակ** – **naš, mara, feretrum** гроб, одр – одр, носилки для покойников, *носилки погребальные* (2Цар3³¹ И царь Давид шел за гробом его, арм. следовал за одром его, *цсл. нд́аше килѣдз Ѡдрл; Лк7¹⁴* И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); **Da xačan ölüni aşıya xoıdular naš bilä, eñ äväl bir xaç xoıdular ölüniñ üsnä, ki tirilgäy, yoıesä tirilmädi** И когда опустили мертвеца с носилками, сперва положили на покойника один крест, чтобы ожил, но он не воскрес; **Tek keltirilär bir antamaludgni naši bilä** Вот принесли ослабленного на носилках; **naš üsnä yapulgay xizil adamaška ya atlas, xaıyından srçar hem sk'est yuıövgä berilgäy vedle potrebi Vien441: 113r** погребальные носилки пусть покроют красной адашкой или атласом, из которого *потом пусть сделают* и отдадут в церковь архиерейскую или священническую ризу, по потребности; **naš üsnä bahalı çekmän yayılğan bolgay, da ol k'ahanalııka bolgay Vien441: 113v** погребальные носилки пусть застелют дорогим сукном, и пусть оно будет духовенству

Naşaret *оп., см. Nazaret*

naščenslivı *см. nasčenslivši*

naščenslivši *см. nasčenslivši*

našenä, našênä, našenê, našênê *см. nasenä*

naşinnec (*укр. нашинець, пол. naszyniec* < наш, nasz) родственник, свояк, земляк

naşladovanê *см. nasladovanä*

naşladovat et- *см. nasladovat et-*

naşladovnik *см. nasladovnik*

Natajel *см. Nat'anijel*

natalitia *лат. nup в честь дня рождения, см. ber- (~gin), sun- (~g'in) = ծննդ*

Nat'an (~, ~niñ), **Natan** (~, ~niñ, ~ga, ~ni) (арм. Նաթան, *лат. Nathan, гр. Ναθαν, евр. Натан* 'Он, т. е. Бог дал') *и. с. Нафан; Nat'an markare* пророк Нафан – пророк, осудил Давида за прелюбодеяние с Вирсавией и убийство Урии (2Цар: 12, Пс50/51: 1), а после содействовал тому, чтобы Давид заранее помазал Соломона на царство (3Цар1)

Nat'anijel, Natajel (~ni) (арм. Նաթանայէլ, *лат. Nathanael, Nathanael, гр. Ναθαναήλ, евр. Нетанэл* 'Бог дал') *и. с. Нафанаил – ученик Иисуса из Каны Галилейской, которого привел к Иисусу Филипп; предп. отождествляется с апостолом Варфоломеем, см. Bartlomiı / Baltromiı*

Nat'anlı Нафанов, принадлежащий или относящийся к Нафану; **Նաթանայիցյ** – **2 Ezz 8 Nat'anlı-larnıñ, negä malüm** *р. п. мн. Нафановых* – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, зачем, известно (2Езд8⁴³ я послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарию и Мосолламу, начальствующим и ученым); *см. Nat'an*

natarčëm (*пол. natarciem тв. п. от natarcie* 'атака, наступление') *тв. п. ударом; 800 porazit etti bir natarčëm* восемьсот поразил один ударом (2Цар23⁸ Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял ко-

пье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз)

natirat et- (*укр. натирати, пол. nasierać, nasierać na kogo*) натирать; напирать, атаковать *сл. син.*

sürt-, glaskat et-, gıaszce

natıxnenëm *см. natıxnenä*

natknênä *см. natıxnenä*

natknênu *см. natknênä*

natknônı (*пол. natkniony*) утыканный; **natknônı al-tun kroplalar blä** испещренный, *букв. утыкан- ный золотыми каплями*

natknônıy *см. natıxnenı*

natıxnenä (~, ~si), **natıxnenëm, natknênä, natknênu, natıxnenëm** (*укр. натхнення, д. п. натхненню, пол. natchnienie, тв. п. natıxhniem, м. п. w natıxhnie- niu*) вдохновение, воодушевление; **v natknênu** при воодушевлении; **z natknênä / za natıxnenëm / natknênäsından** по вдохновению

natıxnenëm *см. natıxnenä*

natıxnenı, natknônıy (*укр. натхнений, пол. natch- niony*) вдохновение, воодушевление; **bolup Ari Džandan natknônıy** будучи вдохновлен Святым Духом

natronnu *см. na² (~ tronnu padşahlıı)*

natto *см. nadto*

natura (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mnı; ~ıñı, ~si, ~sına, ~sın, ~sında, ~sından; ~mız, ~mızniñ, ~mız- ni; ~ıjız; ~lar) (*укр. натура, пол. natura, м. п. w na- turze лат. natura*) натура, природа, естество, сущность, характер; **ազնական** – **özgä türlü, od- mênıy ya natura oıen'indän çıxarı** странный, чудный, сумасбродный, своенравный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; **v nature > naturada** в природе, в природе; **յարգուն (= յարգու- մի) կարեաց – yeñüci kendi naturasın / naturasın** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; **z naturı** (*укр. з натури, пол. z natury*) по природе, по естеству *сл. син. na- turası blä, öz, tañlama, toıma; Ի բնուստ – z naturı, z pryrodzenia* натурально, естественно, по природе, по свойству своему; сперва, сначала, первоначально, искони – по природе, по происхожде- нию; Ի բնէ ազնակից / ազնակից – **z naturı ini, eksik, naturası** [ea t'urasä] / **ya naturası bilä xısçalarnıñ** по природе темных, тусклых, мрачных, неясных – по натуре младшего, меньшего или по природе коротких, кратких; **Egär ki oylu, to keräk bolgay xulu z naturı; da egär ki Biy, pevnê xul dügöl** Если чей сын, то должен быть его рабом по природе; а если уж Господь, то наверняка не раб; **խարակիւն [= սարակիւն] – söz z naturı** неправильный – ес- тественная речь, просторечие

naturalista (~lar) (*укр. натураліст, натураліста, пол. naturalista*) натуралист, естествовед

naturalı имеющий определенный характер, нату- ру; **yaışı naturalı ActKP20: 181** благонравный, добронравный, добропорядочный, благовоспи- танный

naturalni (*укр. натуральний, пол. naturalny*) нату- ральный, естественный

naturasız без природы, без естества, без сущности (божественной или человеческой – об Иисусе Христе)

nature см. **natura**

naturi см. **natura**, **z** (~ **naturi**)

nauçoniý (пол. **nauczony**) обученный, ученый, образованный

nauka (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m; ~si, ~sidiñ, ~sin; ~ñiz; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari), **navuka** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sin; ~larni), **nayuka** (укр. наука, наука, наука, пол. nauka, nauka) наука, учение, умение, искусство см. **син. aḡil, bitik, diftār, džadū sekta, emgāk, övränmäḡ, pešā, sustluxta turma, tädbir, yazov, doctrina; 𐰽𐰺𐰍** [= 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍/𐰽𐰺𐰍] – **navuka / nauka** [просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение; 𐰽𐰺𐰍𐰺 [+ 𐰽𐰺𐰍𐰺, 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍/𐰽𐰺𐰍] – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоить, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погрязать, махать, или поливать, орошать, ср. **čičäk-län-** (~gän = 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺), **sarna-** (~ma = 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺, sarniyir-men pešā bilä = 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺); 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺/𐰽𐰺𐰍 (= 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺/𐰽𐰺𐰍) – **nauka** искусство, искусство, мастерство, благоразумие, знание, ученость, острота, способность; изобретение, вымысел, выдумка; премудрость, проницательность, прозорливость, быстрота разума, остроумие, тонкость, хитрость, лукавство, пронырство – наука, учение, ученость; **oɣlun beriptir kensinā naukaga ActKP19a: 11** он отдал ему в науку своего сына; 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺 [= 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍] – **navuka / navukanī / nauka sövüci** [Елима] – любящий науку, учение (Деян13 ⁸Елима волхв [вар. колдун, чародей, волшебник], ибо то значит имя его, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры, цсл. ἑλίμα, лат. Elymas, гр. Ἐλίμας, евр. Елима ‘волхв, мудрец’ – второе имя волхва Варуисуса; ср. также нгр. Ἐλόμενος, Ἐλομεν)

naukasız без науки, учения, образования, просвещения

naušnica (укр. наушниця, пол. **nausznica**) серьга; **naušnicalar tašlar bilä Ven1788: 20r** серьги с камнями; ср. **zaušnica**

navala (~sin) (укр. навала, пол. **nawała**) нападение, натиск

navalnê (укр. навальне, навально, пол. **nawalnie**) с натиском см. **син. bek, gvaltovnê, muḡkâm**

navalnost (~, ~tan; ~u; ~lar, ~larni), **navalnos** (~ta-dirlar, ~tan) (укр. навальність, р. п. навальности, навальности, пол. **nawalność**) натиск

navêki (укр. навіки, пол. **na wieki**) навеки

navet (укр. навіть, навіть, навить, пол. **nawet**) даже

navidit et- (укр. наводити, навести на думку, пол. **nawodzić, nawieść na myśl**) предостерегать

navidzat et- (укр. навідати, навідаць, пол. **nawiedzać**) навестить, посетить

navidženê (~si) (укр. навідання, пол. **nawiedzenie**) навещение, посещение

navidzoniy (пол. **nawiedzony**) подверженный, одолеваемый, одержимый, обуреваемый; **barča čerüvü šaytandan navidzoniy** все его войско, находящееся под наваждением сатаны

naviknut et- (укр. навикнути, навикнуть, пол. **nawyknąć**) привыкнуть, иметь обыкновением

naviši см. **navišši**

navišši, naviši, navyšego (укр. найвищий, пол. **najwyższy, пол. najwyższego**) наивысший, самый высокий, высший, верховный

navlon fracht, placony za towary na statku TZS: 69, 280 oш., см. vlon

navritsa bol- (пол. **nawrzeć się**) напитаться, насытиться, пропитаться

navrutitsa bol- (пол. **nawrócić się**) обратиться

navuka см. **nauka**

naw (арм. նավ, гр. ναῦς, ναός, ναός, ναύ-) корабль, судно; **собир. флот; bir nanaw [= naw] üsnä, ḡaysi bucenturen ündiyirlär** на корабле, который называют букентавром

Naw. см. **Nawum**

nawadagid оп., см. **nawagadig**

nawadagig оп., см. **nawagadig**

nawagadig (~, ~niñ), **nawagadik'** (~, ~tä), **оп. nawadagid** (~niñ), **оп. nawadagig** (~niñ) (арм. նավադադիգ ‘день обновления, освящение храма, празднество, веселие, ликование’) освящение, обновление **храма, дома; престольный, храмовый праздник; 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺, 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺 𐰽𐰺𐰍 – pošvencenê, ulukün, nawagadik', yğöv ulukünü // ulukün, nawagadik', yğöv** [jəḡḡov] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодовитый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Alyiši nawagadig dadžarniñ Tawitniñ Пс 29/30** ¹Молитва Давида при обновлении дома; ср. **alyšlanmaḡ, pošvencenê, seyan, Veraçman, yğöv Nawagadik'** (~tä) Навагадик, Навакатиг – **праздник Обновления, канун праздника Воздвижения Святого Креста**

Nawea (арм. Նավայ р. п. от Նոն, евр. Нун ‘рыба’) и. с. **притяж. Навин, сын Нона, или Нава; Jesu Nawea** (арм. Նավու Նավայ) Иисус (Осия), сын Навин (Чис13: 9)

Nawum (~, ~nuñ), **Naw.** (арм. Նաւում, лат. Naum, гр. Ναούμ, евр. Нахум **сокр. от** Неемия) и. с. **Наум – пророк, автор книги Наума; 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍 – Nawum markareḡ kap. 1 тв. п. от 𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍𐰺** конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат, вывод; представление, смерть, кончина – пророк Наум, глава 1 (Наум1 ³в вихре и в буре шествие Господа, цсл. **кз** **кончанин и трѣѣ пѣть ѣгѡ**); **𐰽𐰺𐰍𐰺 – Naw. 2 р. п. от 𐰽𐰺𐰍𐰺** горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – **Наум 2 (Наум2** ¹⁰лица у всех потемнели, цсл. **лнцѣ вѣѣѣѣ, ѣкн ѡпалѣнѣ котлѣ**), см. **bud, čölmäk (= 𐰽𐰺𐰍)**; ср. **Nayim**

nayadovněyši (пол. najjadowniejszy) самый ядовитый, самый язвительный

nayasněyši, nayasněyšimi см. nauyasněyši

nayasněyšimi см. nauyasněyši

nayazd (~larindan) (пол. najazd) наезд, набег, нашествие, нападение

nayčolněyši (укр. найчільніший, найчільнійший, найчольніший, найчольнійший) самый выдающийся, самый отборный, наилучший

naydenka ActKP17: 371 (укр. найда, найденка, найдущка, пол. najd duch 'подкидыш, найдёныш') найдёнка, девочка-подкидыш

Naydin (укр. Найдин притяж. от Найда 'найдёныш') и. с. Найдин

Naydin: Matiy Naydin ActKP15: 91 Матий Найдин

naydoskonalši, nadoskonalši, nadoskonalši ДТПредбр (укр. найдосконаліший, пол. najdoskopalszy) наиболее совершенный, самый превосходный

nayeḡat et- см. nayiḡat et-

nayemnik (~, ~tir; ~i; ~lär) (укр. наємник, пол. najemnik) наёмник, наёмный работник, наймит, батрак = *дїзид* хлебопашец, земледелец, оратай, пахарь, поселянин, крестьянин, мужик, работник; ср. **naymit**, см. **yalči**

nayiḡat / nayeḡat et- (укр. наїхати, наїхати, пол. najechać) наехать, напасть, см. **ḡafil tüš-**

Nayim džuhut äväl bolgan tamḡada Kamenectä yazučı ActKP17: 201 еврей Наим, прежний писарь таможни в Каменце; см. **Nawum**

naymê (укр. на ім'я, на ймення, пол. па імє) по имени

naymit (~kä; ~lärni) (укр. наймит) наймит, наёмный работник, батрак; ср. **nayemnik**, см. **yalči**

naymlodšego (пол. najmłodszego p. n. от najmłodszy) p. n. самого младшего

naypotenžněyšimi см. napotenžněyši

nayprud см. naprod, naprud

naystaršego (пол. najstarszego p. n. от najstarszy) p. n. самого старшего

naysvëntši, nayšvënsimi (пол. najśwëtszy, тв. п. мн. najśwëtszymi) святейший

nayšvënsimi см. naysvëntši

nayuka см. nauka

nayvšego см. navišši, naviši

nauyasněyši, nayasněyši, nayasněyšimi (пол. najjasniejszy, тв. п. мн. najjasniejszymi) светлейший

nazacněyši, nazačněyši (пол. najzaciejszy) благороднейший, честнейший

Nazarek (пол. ум. от Nazar, евр. 'посвященный Богу') и. с. Назарек; ср. **Nazarko**

Nazarek organista ActKP17: 181 органист Назарек

Nazaret' (~, ~niḡ, ~kä, ~tä), **Nazaret'** (~, ~kä, ~tä), **Nazaret** (~, ~kä, ~tä), **Nazaret** (~tä, ~tän) (арм. Նազարէթ, укр. Назарет, пол. Nazaret, лат. Nazareth, гр. Ναζαρέθ, евр. Назарет предп. 'стражница') геогр. Назарет – город в Галилее, где родился Иисус Христос; ср. **Nazovraçi / Nazovreçi**

Nazarko, оп. **Nazorko** ДГрун: 269 (укр. ум. от Назар, евр. 'посвященный Богу') и. с. Назарко; ср. **Nazarek**

Nazarko organista ActKP 20: 61 органист Назарко

nazbit (пол. nazbyt) слишком

Nazian (~ni) и. с. Назиан – предп. св. Кесарий Назианзин (гр. Καισάριος Ναζιανζηνός, ок. 331 – после 368), брат Григория Богослова, или Назианзина Младшего, был лекарем при императоре Констанции II, затем квестором в Вифинии, отшельник с 368 г., автор 4 сохранившихся диалогов, память у православных 9 марта старого стиля, у католиков 9 марта; см. след.

Nazianzi, Nazianzın, Nazianzinos, Nazianos, Nazianzs, Nazianzu (арм. Նազիանզիէոս, лат. Nazianzenus, гр. Ναζιανζηνός) и. с. Назианзин; **surp Krikor Nazianzu, ḡaysi atında P'ilisobaji övräniy edi** святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания (см. **Libanos**), в 372 г. рукоположен епископом Сасима, но бежал в пустынь, затем помогал отцу (Григорию Назианзину Старшему, ум. в 374 г., епископу Назианзинскому), а с 374 управлял отцовской церковью, в 380 переехал в Константинополь, принял местную церковь, собором 381 года признан архиепископом Константинопольским и ввиду смерти Мелетия Антиохийского председательствовал, но когда обвинен в самовольном оставлении кафедры, покинул собор и удалился в Назианзин; автор 245 посланий, свыше 500 стихотворений и 45 проповедей, или бесед, обычно называемых словами, память у православных 25, 30 января старого стиля (Собор трех святителей – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста), у католиков 2 января; ср. **Niwsaçi / Niwsaçin / Niwnaçi**

nazivat et- (укр. називати, пол. nazywać) называть, см. **ündä-**

naznacněyši см. naznacněyši

naznačat et- (укр. назначати, назначать, пол. naznaczać) назначать

naznačëni (укр. мн. назначені) назначенные; ср. **naznačoni / naznačoniy**

naznačit / naznačit et- (укр. назначити, назначить, пол. naznaczyć) назначить

naznacněyši, naznacněyši (пол. najznacniejszy) самый значительный

naznačoni (~, ~dir), **naznačoniy** (~, ~dir) (пол. naznaczoney) назначенный; ср. **naznačëni, preznačoniy, značoniy**

Nazorko ДГрун: 269 оп., см. **Nazarko**

Nazovraçi (~, ~ni), **Nazovreçi** (арм. Նազովրեցի) и. с. Назарянин, т. е. Иисус из Назарета; см. **Nazaret' / Nazaret' / Nazaret / Nazaret**

Nazu ActKP 8: 131 (арм. Նազու < Նազիսաբմուն < п. Nāzḡatun < nāz 'нега, нежность, утонченность; кокетство, жеманство, каприз' ḡatun 'дама, госпожа; хозяйка') и. с. ж. Назу

Nazu Aksent ḡatunu ActKP 19a: 1 Назу, жена Аксента

Nazu: Vart'ereḡ Nazu ActKP 20: 31 Вартерес Назу (цехмистр сапожников, вместе с Донаваком)



Nazu: Vart'eḡes Nazu oylu ActKP 12: 301 Вартерес, сын Назу
Nazu: Vart'eḡes Nazu oylu kensi sijnari bilä Annica ActKP 20: 91, 26: 71 Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей
Nazu: Vart'eḡes Nazunun ActKP17: 311 Вартерес Назуев
Nazu: Vart'eḡes Nazunun sijnari Annica ActKP26: 41 Анница, супруга Вартереса Назу
Nazu: Vart'eḡes Nazuovic Kotumovskiy ActKP26: 41 Вартерес Назуович Котумовский
Nazu: Vartik Nazunun eri ДГрун: 232 Вартик, муж Назу
Nazu: Miluxna Xačko Vart'eḡes oylu Nazu tornunun tul pozostali ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
nazük (п. nazik) нежный, милый, приятный сл. син. roskošniy, semiz, tatli, vdženčniy, vdženčniy; qıŋıruqlıq – nazük, roskošniy, vdženčniy / vdženčniy, tatli приятный, тонкий, нежный, мягкий – нежный, роскошный, милый, приятный
näfäs (~niŋ, ~tä; ~i, ~iŋ; ~indän), он. näväs (~indän) а. дыхание; вздох; дух; ¹⁶Barča bitiklär Teŋri näväsindän [= näfäsindän] 2ТумЗ ¹⁶Все Писания от Духа Божия, т. е. богодухновенны (2ТумЗ ¹⁶Все Писание богодухновенно, гр. πνεῦμα γραφῆ θεόπνευστος), ср. Asduadzašunč, Asduadzašunč, Asduvadzašunč
näfäsli имеющий душу, наделенный душой; boldu kiši burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinči Adäm – džan bilä tirgizüči 1Kop15 ⁴⁵первый человек, Адам, был наделен душой живою; второй Адам – духом животворящим (1Kop15 ⁴⁵первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий)
näfässiz не имеющий души, бездыханный, неживой
näfti, näwti Ven1788: 154r цвѣта нефти, тёмно-зелёный; üçünči postav näfti, yäšil ɣaradža çekmän ActKP15: 221 третья штука – цвѣта нефти, исчерна-зелёного цвѣта
nähalča (ср. тур. nalca ‘подковка’ < п. nä'l, мн. pe'al, а. na'l, мн. ni'al ‘подкова’) подковка – подушка в виде подковы; nähalča yüzü prostiy ipäk bilä tikkän ActKP8: 131 простая наволочка для подушки в виде подковы, вышитая шёлком; ср. nal
näm (~, ~dir; ~lär) п. влага; влажный, сырой, мокрый сл. син. imšaɣ, islah; qɛɣ, qɛɣp – näm|lär ed. мн. сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые; осквернен|ый, ~ые – сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые – влага, обилие влаги, сырость, жижа (Иер48 ¹⁸Сойди с высоты величия и седи в жажде; арм. во влаге, в жижѣ, цсл. во влагѣ жижѣ-цм); ɣıyɣ t – nämdir // ɣıyɣ t / ɣıyɣ – ɣaysi ki ɣuvatına saɣlıyır, neçik yer nämliŋni ya imšaɣ он жидок, текуч, мягок, плавлен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (о звуках речи) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, ср. imšaɣ, islah (= ɣıyɣp)
nämlän- (~iyirmen; ~gänlär) сыреть, отсыревать, влажнеть, становиться сырым, влажным сл. син.

čilan-; qıŋıyɣıɣp – nämlängänlär мн. осыревшие, ставшие влажными
nämlät- (~ädžäɣ) делать влажными, сырими, увлажнять; qıŋıyɣıyɣıyɣp – nämlätädžäɣ непременно сделают влажными, сырими, увлажнят
nämli сырой, влажный сл. син. čovraɣ, keräksiz, ɣamışli, žrudlo; [ɣun [= [ɣur] – nämli текущий; капание, медленное течение – влажный, сырой, мокрый; ɣurıŋlı [= ɣurıŋlı] – nämli [усугубляет, умножает, увеличивает; оживляет, воспламеняет; стекается в один поток; изобилует; течет со стремлением; наводняет, потопляет; преизбыточествует] – полный влаги, влажный, сырой, мокрый, ср. džäɣıtlän- (~iyirmen = ɣurıŋlı), köplän- (~ip = ɣurıŋıyɣıyɣp в.м. ɣurıŋlı), tolu (~, neçik burçaɣ ya ter džagat'ından adamniŋ aɣar = ɣurıŋlı); qıyɣ – nämli ne bolsa, keräksiz, Jajd. Joh. 3 прохладный, тепловатый; нерадивый, незначительный, хладнокровный – если что-то сырое, ненужное, Откровение Иоанна 3 (ОткрЗ ¹⁴И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), ср. isi, imšaɣ (= qıyɣıyɣıyɣp), aɣkan, ne isi ne sovıy, orta, plinönci, yamanlı, uşaq (= qıyɣ); qıŋıyɣıyɣıyɣp – nämli közlü, ki közdän aɣar гнойноглазый – с влажными глазами, у которого из глаз течет (Быт29 ¹⁷Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом); [ɣ] [ɣurıŋlı] – nämli yer, ɣamışli yer Arar. / Ara. 41 м. п. от [ɣurıŋlı] игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, т. е. в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (Быт41 ¹По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ²и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, вар. в прибрежных зарослях), ср. baynä, yežôro / yežôro, zdroy / zdroy, žrudlo (= [ɣurıŋ])
nämliḡ (~, ~niŋ; ~lär; ~i) влага, влажность, сырость, мокрость, мокрота; qıŋıyɣıyɣıyɣp – nämliḡ|lär ed., мн. влажность, мокрота, сырость – влажность, сырость, мокрость, мокрота (Иез7 ¹⁷У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода; цсл. ɣıç ɣıçн разлѣгѣтѣ, и влѣ стѣгна ѡкѣлѣтѣтѣ мѡкрѡстѣю), ср. hörmätsizlik, psotalıḡ, vşeteçstvo / vşeteçenstvo, psota, uszeteçenstvo (= qıŋıyɣıyɣıyɣp); [ɣun] – nämliḡ сырой, мокрый, влажный – сырость, мокрота, влажность, волглость; ɣurıŋıyɣıyɣp – nämliḡ, igränçilik вонючий, смраднй, зловонный, грязь, нечистота вонючая – влажность, сырость, отвратительность, мерзость; [ɣunıy] – nämliḡniŋ р. п. погодной сырости, дождливого времени – сырости; tuz suvun ot aşıra işlämämä, tek bazda nämliḡ aşıra, ki resolvovaca bolgay Tor: 152v соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы сольвировалась

nebolsasına da sımarmamağına adamların, bularganların könülükün *Tum1*¹⁴ и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвратившихся от истины (*Tum1*¹⁴ не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины)

nëbitniy (пол. niebytny, совр. niebytu ‘несуществующий’) отсутствующий; **a iş ki eri xuluxçunuy nëbitniy edi ol zaman** *ActKP20: 121* а поскольку муж служанки тогда отсутствовал

nëbitnos (~ta) (пол. niebytność, совр. niebytość ‘несуществование’) отсутствие

nëbizpëçnos см. **nëbespëçnost**

Nebo (арм. Նեբո, пол., лат. Nebo, гр. Ναβού, евр.

Ныво, аккад. Набу) геогр. Нево – гора; **tay üsnä Nebo Movşes öldü, bolup 120 yıl tiri** на горе Нево умер Моисей, прожив 120 лет (*Втор 34: 1*)

nëbože (укр. небоже, пол. nieboże зв. ф. от небіж, nieboże) ласк.-снисход. обращение старшего к младшему голубчик, бедняжка

neçdım лат. ецѣ не, и еще не, см. **hanuz yoç** (= **zı**)

nëcehoviy (~gä, ~larga) (укр. нецеховий, пол. niecchowy) нецеховой, не принадлежащий к цеху, к ремесленному братству; **Zadig aytilgan iş işlätiptir nëcehoviyga** *ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому мастеру

nëcirpliviy (укр. нетерпеливий, пол. niecierpliwy) нетерпеливый

nëckalar (пол. niecka) лохань; см. **tegänä**

nëcnota (~lar, ~larga, ~larni) (пол. niecnota) негодяй, негодник, лоботряс, негодяйка, негодница

nëcnotalıx (~ka, ~tan) негодяйство, негодяйское поведение, поступок негодяя, подлость

nëco (пол. nieco) нечто, кое-что

nëcviçoniy, nëcviçoni, nëcviçoniy (пол. niećwiczony) необученный, неприрученный, необузданный, несёдланный сл. син. **bıstriyi, dikiy, nëosödlanıy, nëoşödlanıy, nëusvoyoniy, ögütlanmägän; jıwıçzı – nëcviçoniy / nëcviçoniy / nëcviçoni, dikiy** м. п. от **wıwıçzı** дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, необузданный, несёдланный, дикий, ср. **nëbespëçniy / nëbespëçniy / nëbespëçni / nëbezpëçniy, nëusvoyoniy** (= **zıwıçzı**)

neçe см. **neçä**

neçä (~, ~gä; ~sin; ~lär, ~lärniy), **neçe** (~lärniy),

nedžä сколько; пока, в течение какого времени;

zıwıçzı – neçä ya ne çadar // ne çadar сколько, количество – сколько или как много // сколько;

zıwıçzıwıçzı – neçälärniy р. п. мн. количеств, мер – скольких; **zıwıçzıy – neçelärniy** р. п. мн. скольких; **zıwıçzı, ~çp – neçägä, ~dä, ~lär** (= **neçä**(lär)gä, ~dä)

д., м. п. ед., мн. скольким, во сколько, насколько, у скольких; **zıwıçzı, ~çp – neçä, ~ni, ~lär** (= **neçä**(lär)ni) в. п. мн. скольких; **zıwıçzıy – neçälär, ~dän, ~lär** (= **neçä**(lär)dän) отл. п. ед., мн. от, со, из скольких; **zıwıçzı, ~çp – neçä bilä, ~lar** (= **neçä**(lär) bilä) тв. п. ед., мн. сколькими; **zıwıçzı u zıwıçzıy tıwıçzıy: zıwıçzı – Neçägä bölünür? Dörtkä**

На сколько делится? На четыре; **zıwıçzı u zıwıçzıy çıwıçzı: zıwıçzı – Neçägä bölünür barlıx? Beşkä** На

сколько видов делится сущность? На пять; **Haçko nedžä degiştirmädi ösiyät kayatın, ya yazadžagın, ya buyurtumun, kayır türlü döndürmädi kayır adamnıy eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18) oğuz.** Хачко ни в коей мере не изменял его завещание, ни то, что он был намерен написать, ни совершаемое им через других распоряжение, рукой другого человека он не переиначивал по-другому; **neçä çoldan cerograf keçiptir** *ActKP26: 51* через сколько рук прошла эта расписка

neçä ki поскольку, пока, раз уж; **neçä ki etikiy ayaçınadır, baskın tegänäkni da yol aç ayaçın** поскольку сапоги у тебя на ногах, попирай тернии и отправляйся в путь (отверзи путь ноге твоей)

neçänçi который по порядку; **bu neçänçi yuž çıyarıyır ayalarnı; yuž bunuy uçu prez dekret kesiliptir** *ActKP20: 31* в который это уж раз подряд он выводит на место старейшин; декретом по данному делу уже вынесено решение

nëcerplivost (укр. нетерпеливість, р. п. нетерпеливості, нетерпеливости, пол. niecierpliwość) нетерпеливость, нетерпение, невыдержанность, несдержанность

nëçetniy (укр. нечетний) нечетный

neçik (~, ~tir) как, каким образом сл. син. **neçik bi,**

neçikbo, neçik to, ne çiliç, ne türlü, niby, prout; zıwıçzı – neçik союз как, подобно; част. как бы – как;

zıwıçzı – neçik как, каким образом – как; **zıwıçzı – neçik // ne türlü, neçik** как, каким образом – как

// каким образом, как; **zıwıçzı – neçik, prout** как то, например – как, **смотря по, в зависимости от; wıwıçzı, wıwıçzıwıçzı [= wıçzı u wıçzı] – neçiktir** мн. те откуда? – как это?, как именно?; **zıwıçzı (= zıwıçzı) – neçik, prout** например, как-то (при перечислении), каковы суть – как, **смотря по, в зависимости от, по** (напр., по-моему), согласно; **zıwıçzı – neçik, prout** как, так как, почти, каким образом, сообразно – как, **смотря по, в зависимости от, по** (напр., по-моему), согласно; **zıwıçzı – neçik** как, так как, почти, каким образом, сообразно – как; **zıwıçzı – neçik, prout (?)** – как, **смотря по, в зависимости от, по-** (напр., по-моему), согласно; **zıwıçzı: zıwıçzıwıçzı t – Nedir Teğri? Biydir. Neçik? Ki yaratuçidir** Что есть Бог? Господь. Как? Ибо Он есть Творец; **zıwıçzı: zıwıçzı u zıwıçzı u zıwıçzı t – Neçik? Ata da Oğul da Ari Džan dır** Как ты исповедуешь Бога? Исповедую, что это Отец и Сын и Святой Дух; **neçik... alay** как... так; **zıwıçzı (= zıwıçzı) wıwıçzı – neçik aslan** как лев; **zıwıçzı, zıwıçzıwıçzı (= zıwıçzı, zıwıçzıwıçzı) – neçik / neçik bolgay ya neçik turgay** Иашув, Иасув – как бы будет, явится или как бы станет, предстанет (Иашув *Чис26: 24; 1Пар7:1, 1Езд9:29, Иасув 2Езд9: 30, евр. Jashüb / Йашув* ‘пусть’ он возвратится’; арм. ошибочный вариант **zıwıçzıwıçzı** ассоциирован, возм., с гр. Εὐστάθιος и с. Евстафий, Астафий, Остафий, Остап ‘стойкий’, см. **Ostafi**); **zıwıçzı u zıwıçzıwıçzı: zıwıçzıwıçzıwıçzı u zıwıçzı – Neçik inanırsen Teğrini? Üçlüx da bir** Как признаешь Бога? Исповедую, что это Троица и един; **zıwıçzıwıçzıwıçzı – neçik çuşlar** как (перед перечислением)

яя персов Артаксеркса Лонгимана, персидский наместник в Иудее, которому посвящена книга *Неемии*, написанная Ездрой

Neeman, Neemani. с. Нееман (?) = Еман – один из мудрецов-Езрахитян, потомков Зары, сыновей Махолы (также Халкол, Дарда и Ефан), которых Соломон превзошел мудростью (1Пар5: 6, 3Цар4: 31), предп. автор псалма 87/88; ¹Alıışi saymosnuñ Gorı oylanlariniñ, mayayet'a üçün, ki dıvab berdi Neeman / Neeman eslilik bilä Israjelgä Пс87/88 ¹Молитва на псалом сынов Кореєвых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (Пс87/88 ¹Песнь. Псалом, Сынов Кореєвых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, вар. Маскиль, Учение Емана Езрахита, В научение. Емана Израильянина; цсл. Пѣнь Псалма сынѡмз корѣвкымз, вз конѣцз, ѡ маелѣдѣ ѣже ѡбѣщати, рѣзума ѣманѣ илчганинѣ, арм. Եման, пол. Еман, Неман, лат. Еман, гр. Ἐμάν, евр. Еман, Хеман, Эйман предп. 'верный' или 'дита удачи')

Neşdor с.м. Nesdor

Nefeduvca (укр. Нефедівці, р. п. Нефедівців, Нефедовець) геогр. Нефедовцы – село совр. Каменец-Подольского района, при р. Студеница, расстоянием от местечка Жванчик в 7 верст к югу; известно с 1460 г. – Сецинский. Приходы: 935; **Ivanga z Nefeduvadān ActKP 14: 141** Ивану из Нефедовец

negär с.м. ne

nēgdī, nekgdī (пол. niegdy) когда-то, некогда, давно; **Hanuxna nēgdī Sdeṗ'an xatini ActKP20: 61** Ганухна, некогда супруга Степана; ср. **nēkedi neginčä** доколе, пока, покамест; **afiz** – **neginčä, čax** до, дотоле; когда, как, егда; между тем как, покамест, пока, доколе, дондеже – пока, дотоле **Negociamini dones venio** лат. Лк19 ¹³употребляйте их в оборот, пока я возвращусь

nēgodni, nēgodniy с.м. **nēhodniy**

Nēhiba (укр. Негиба 'негибнущий') и. с. Негиба

Nēhiba: Ihnat Nēhiba Xodikuvcadan ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходыковцев

nēhodniy, nēgodni, nēgodniy (укр. негідний, негодний, пол. niegodny) негодный, недостойный с.м. **arzanisiz**

neinnitaris prudentie tue лат. Прит3 ⁵не полагайся на разум твой

nek (~, сл. ~niñ, сл. ~kä) что, если сл. син. **ne, nečik, nedir, negä körä, ne türlü, ne üçün, na, quare, quid, quidquid;** **ru** – **nek** союз что, если, да; потому что, так как, ибо; итак; хотя; между тем как, когда же – почему; **ruj t** – **nek 2** **Mag. 1, 12 na** союз что, если, да; потому что, так как, ибо; итак; посему; хотя; между тем как, когда же – почему, 2-я книга Маккавейская 1, 12, тогда (2Макк1 ²⁰Когда же объявили нам, что не нашли огня, а только густую воду, ²¹тогда он приказал им, почерпнув, принести ее; 2Макк12 ²⁴Сам Тимофей попался в руки бывших с Досифеем и Сосипатром и с большим ухищрением умолял отпустить его живым, ибо у него находились многих Иудеев родители, а некоторых братья и они не будут

пощажены, если он умрет; *Плач3* ²⁴Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него; *Мал2* ¹⁴Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя; – кыпч. переводы относятся только к первому арм. слову, сочетание же паронимов **ruj** 'глагол, слово, речь' или 'логово, логовище, нора, гнездо' с аффиксом тв. п. -t (**rujt**) либо с глагольной связкой t 'есть, является' здесь не переведено и в указанных главах отсутствует); **krnd** – **nek, ya ne üçün, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; **qf t** – **nek, nedir** что есть, что такое; почему, зачем – почему, зачем; что есть, что такое; **qf t** – **neknij** р. п. то же; **i qf t, ~u, ~p** – **nek, ~kä, ~lär, ~dä** д., м. п. ед., мн. то же; **i qf t, ~u, ~ly** – **nek, ~tän, ~lär** отл. п. ед., мн. то же; **qfuzuf** ~p – **nek bilä, ~lär** тв. п. ед., мн. то же; **kr hm** – **nek** почему, отчего; **čf h čuy** – **nek ya ne, quidquid** // **čf h čuy** – **ne, nek, quid, quare** что и чего, чем, почему – почему или что, что, зачем, к чему, для чего, что бы ни, чем, каким образом, как, почему, вследствие чего; **črd** – **nek** почто, для чего, зачем – почему, отчего (Чис11 ¹¹...почему я не нашел милости пред очами Твоими?; Сир39 ²²и нельзя сказать: "что это? для чего это?"), ибо все в свое время откроется; **qdt** – **nek** для чего, почему – почему, отчего; ²⁴**Oyan, nek yuxliyirsen, Biy? Tur da salma bizni soyyuga dirä** // ²⁴**Oyan, ne üçün yuxliyirsen, Biy? Kel da kerit emä bizni mejilik Пс43/44** ²⁴Пробудись, для чего спишь, Господи? Восстань / Явись и не отринь нас навсегда (Пс43/44 ²⁴Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь нас навсегда; Ис63 ¹⁷Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя?; Авв1 ¹³для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когда нечестивец поглощает того, кто праведнее его?); **čr žbu qrdet: Quqel' qrdetl** – **Nek islämäzen? İzdämäm islämäx** Почему не работаешь? Не хочу работать; **čr žbu qrdet: Quqel' qrdetl** – **Nek klämäsen? Zera ki bolmam** Почему не хочешь? Не могу

Neḳ'dariös (арм. Նեկտարիոս, лат. Nektarius, гр. Нектарεος 'нектарный, благоухающий, словно нектар, божественно-прекрасный') и. с. Нектарий **nēkedi, nekēdi, nekēdi, nekēdi, nekēde** (пол. niekiedy) нар. когда-то, некогда, давно; ср. **nēgdī**

nekgdī с.м. **nēgdī**

nekibik (~tir) мест. подобный чему, каковой, каков, какой; **xačan ki bilirbiz, nekibiktir xuvat, da zacnostu, da işi Ari Džannij** когда узнаем, какова сила, и достоинство, и дела Святого Духа

neki (~si) союз что; **körgüzdü alarga... barčanı, nek-isi bar edi xaznasında kensiniñ** он показал им все, что есть у него в сокровищнице

nêktoriy с.м. **nêkturi**

nêkturi (~; ~lar, ~larnij, ~larga; ~lari), **nekturi** (~; ~lar, ~larga), **nêktoriy** (~lar), **nêkturiy** (~; ~lari) (пол. niektóry) мест. некоторый

нечто, некие, *ср.* **etilgän** (~lär = *төлүгү*); *фр.* **фрүрүбү** (= *фрүрүбү*) – **nemä drobina / odrobina**, *mica, okruszka* частица, частичка, крупинка, крошка – некая частица / крупинка, крошка, крошечка, крупинка, крупинца; крошка; **nemä keltirmädiḡ dünyâga da ne eltmä nemä bolsarbiz** мы ничего в мир не принесли и унести ничего не сможем; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimniḡ nemäsimen? Ataniḡ Чей я? Отца; Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimniḡ nemäsisen? Ataniḡ Чей ты? Отца; Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimniḡ nemäsidir bu? Ataniḡ Чей этот? Отца; Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimniḡ nemäsidir ol? Ataniḡ Чей он? Отца; Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimniḡ nemäsirdirlär bular? Ataniḡ Чьи эти? Отца; Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Kimlärniḡ nemäläridirlär alar? Ataniḡ Чьи они? Отца; nemä küç bolgan bolgıy edi** если бы было совершено некое насилие; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – ne түрлү nemädirlär** *мн.* каковы, какие-какие такие эти нечто суть; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – ne түрлү nemädirmniḡ** *р. п. ед., мн.* то же; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – ne түрлү nemägä, ~lär, ~dä** (= **nemä(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ne bir nemä bolmasarlar etmä** ничего не смогут сделать; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – ne түрлү nemäni, ~lär** (= **nemä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – ne түрлү nemädän** *отл. п.* то же; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Ne түрлү nemädän? Zera terbiyatından yaḡşidir** По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Ne түрлү nemädän? Zera ki yerişilmägän da tergalänmägändir** По каким-таким свойствам? Ибо Он непостоянен и неисследим; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – Neniḡ bilä yasadiḡ ol nemiḡ ya bu nemiḡ? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä** Чем ты создал то или это? Этим или тем; **neçik altun, alay kümüş, alay özgä nemä** *ActKP17: 41* как золото, так и серебро, так и что-либо другое; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemä sayıt** *косв. от Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү* сосуд – некий сосуд; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya işitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **ḡulay ḡoyu** (~iyir|men, ~biz = *Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү*; *Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү*) – **nemä spravovat / spravıt etmä** действовать – делать / сделать, совершить что-либо; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemä spravovat etmä / etmäḡ** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemä yerlärimä: tınçlıḡ nemälärimä / belimä benim** покой стану моему – некоторым местам моим: покой некоторым членам моим / пояснице моей (*совр. Пс131/132* ⁴ Не дам... покой вискам моим, *цсл.* покой кранила моима)

nemä² союз или; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтаение, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemä keräk, nemä yarar** зачем, важно ли – то ли надо, то ли годится; *ср.* **gam, ya**

nemäliḡ (~, ~tä; ~lär), **nemäliḡ** (~tadir) нечто, некое явление, существо, некая сущность; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemäliḡlär** *ед., мн.* суть, сущность, существо; ну-тро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – *ед., мн.* то же, *ср.* **barliḡ** (= *Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү*)

nemät-, nemet-, nenät- нечто делать, нечто осуществлять, совершать; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nemät|tim, ~tiḡ, ~ti** // **nemettim** я, ты, он нечто сделал, нечто осуществил; **Атаниң сүзү кәтә: Зәүрүбү – nenätiyir-men, ~biz** я, мы нечто делаем, ~ем, совершаю, ~ем; *ср.* **dirulgan, durulgan, net-, turguz-neme** *см.* **nemä**¹

nemec (~niḡ, ~niḡ; ~lärniḡ) (*укр.* німець, *пол.* niemec) немец; немецкий

nemeckiḡ (*укр.* німецький, *пол.* niemecki) немецкий; **nemeckiḡ muḡayer** *Vien441: 29r* немецкий мухойар

nemet- *см.* **nemät-**

nemic *см.* **nemič**

nemič (~, ~niḡ, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniḡ, ~lärgä, ~lär-ni), **nemič** (~tä; ~lärniḡ) поляк, польский *сл. син.* **frang; nemičlärniḡ Agventi** польский Рождественский пост; **Dzengelu algaysen nemičniḡ** [nemičnag] 1 lot Дягиля возьмешь польского 1 лот; **nemič ḡatun** *ActKP14: 71* полячка; **nemič tili** польский язык; **Nemič түзү** *геогр.* Польские фольварки – западное предместье Каменца; **Nemič veliyati** Польша, Польская страна; **voyt nemičniḡ** *ДГрун: 259* польский войт

nemiččä по-польски

nemičnag *оп., см.* **dzengel**

nemilo (~dur) (*укр.* немилу, *пол.* niemilo) неприятно

nemilošerne (*укр.* немилосердно, немилосердне, *пол.* niemilosiernie) немилосердно

nemilošerniy, nemilošerni (~, ~dir), **nemilošerniy** (*укр.* немилосердный, *пол.* niemilosierny) немилосердный

nemine ekscepto *Ven1788: 69r* (*пол.* nemine ехсепто) без каких-либо исключений

nemni (*пол.* niemniej) не менее

nemnimaniy, nemnimaniy (*укр.* немниманий, *пол.* niemnimany, niemniemany) немислимый, несообразный, неуместный, нелепый, неприличный, непристойный *см.* **sayinil-** (~magan)

nemo *лат. никто; ни один, никакой, см.* **kimsä** (ne bir ~ dä bunda, ne ol = *зәт әр*)

nemožni, nemožniy (~larniḡ) (*укр.* неможний, *пол.* niemożny) бессильный, слабый *см.* **ḡuvatsiz**

nemožnost (~un) (*укр.* неможність, *р. п.* неможності, неможности, *пол.* niemożność) немощность, неспособность

nemš *TS: 551* *ош., см.* **nemä**

nēnabožnē (*укр.* ненабожно, ненабожне, *пол.* nienabożnie) ненабожно, неблагоприятно

nēnabožni (*укр.* ненабожний, *пол.* nienabożny) ненабожный, неблагоприятный

nēnarušoniy, nēnarušoni (*укр.* ненарушений, *пол.* nienaruszony) ненарушенный

nēnasiconiy (*укр.* ненасичений, *пол.* nienasycony) ненасытный *сл. син.* **ačközlü, ak'ah, bek, klämä-gän, yaman at**

nenavêšč, nēnaviśc, nēnaviśc *см.* **nenavist**

nenavist

nenavist (~, ~tä, ~tämen; ~iñizgä, ~iñizni), **nenavêšč**, **nênavišc**, **nenavišc** (укр. ненависть, пол. nienawiść) ненависть

nenät- см. **nemät-**

nendza (~, ~ni, ~da; ~si, ~sin; ~miz), **nenža** (~ni) (пол. nędza) нужда, нищета, крайняя бедность

nendzñeýši (пол. nędzniejszy) беднейший, совершенно нищий, крайне нуждающийся; ничтожнейший, нижайший, подлеиший

nendzñik (~; ~lär), **nendzñiku** (пол. nędznik, зв. nędzniku) негодяй, подлец, мерзавец

nendzñiku см. **nendzñik**

nendzñi (~, ~dir; ~lar), **nendzñiy** (~; ~lar), **nëndzñi**, **nëndzñiy**, **nêvdzñi**, **nedzñi**, **nedzñiy**, **nêdžñi**, **ņedzny** (пол. nędzny) бедный, убогий, нищенский; скудный, ничтожный, жалкий; плохой, скверный, никудышный; низкий, подлый, мерзкий сл. син. **alčax**, **čürüşkän**, **kücsüz**, **skurčoniý**, **tapkan**

nenža см. **nendza**

nêodmênñiy, **nêodmênñi** (укр. невідмінний, пол. nieodmienny) неизменный

nêogarnônñi, **nêogarnônñiy**, **neogarnônñi**, **neogarnônñiy** (укр. неогорнений, пол. nieogarniony) неохваченный, необъятый; **шынарршфшл** – **materia bilä nêogarnônñiy** / **nêogarnônñi** не подверженный стихиям, не зависимый от стихий – не объятый, не отягощенный материей

nêodmênosçi: v nêodmênosçi (пол. м. п. w nieodmienności) неизменно, в неизменном виде

nêomilñe (пол. nieomylnie) безошибочно, непогрешимо

nêopatrnñiy (пол. nieopatrzny) неосторожный, несмотрительный = **шынарршл** пренебрегающий, презирающий; лежающий, брыкающийся; обороняющийся

neopisanñiy, **nêopisanñiy** (укр. неописаний, пол. nieopisany) неопиcуемый = **шынарршл** неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный, см. **yazilmagan**

nêosacovaniý, **nêosacovani**, **neosacovani** (пол. nieoszacowany) неощененный, неощенимый

nêosádliý (~lar) (пол. nieosiadły) неоседлый

nêosádliýliç неоседлость, отсутствие недвижимости; **pozvaniý aktorga ufat etmäs nêosádliýliç üčün ActKP26: 21** ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимости

nêosdroznñi см. **nêostrožñiy**

nêostroznê (пол. nieostrożnie) неосторожно

nêostrožñiy, **nêosdroznñi** (пол. nieostrożny) неосторожный

neošodlaniý (укр. неосідланий, пол. nieosiodłany) несёдланный сл. син. **bisriý**, **nêčvičoniý**, **nêusvoyoniý**

Nereaj оп., см. **Nereaj**

nêpespêčenstva см. **nêbespêčenstvo**

nêpezpêçñe (укр. небезпечне, пол. niebezpiecznie) опасно

nêpezpêçñi см. **nêbespêçñi**

nêpezpêçenstvo см. **nêbespêçenstvo**

nêplodñi, **nêplodñiy** (~niñ, ~ni), **neplodñiy** (укр. не-

плідний, пол. nieplodny) бесплодный, яловый см. **toyur-** (~magan)

nêplodnost (~; ~umnuç; ~u, ~unda), оп. **nêplotnost** (укр. неплідність, р. п. неплідности, неплідности, пол. nieplodność) бесплодие; **Цһларуш, Цһларуш (= Цһларуш)** – **nêplodnost** / **nêplotnost**, **gam χisir**, **gam bikir** [bək'ər] Аккарон, Экрон – бесплодие, или яловый, или девственный (лат. Accalon, гр. 'Ак-кάρων, евр. Экрон предп. 'оторванный от корней' или 'город' – самое северное из филистимских поселений, его жители поклонялись Веельзевулу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2 :4; в гр., арм. и си-нод. переводах 1Цар5:10 назван Аскалоном, см. **täräzülän-** (~gän) = **Цһларуш**)

nêplodnost (укр. неплідність, пол. nieplodność) бесплодность, яловость сл. син. **bikir**, **χisir**

nêpocçivñi, **nêpocçivñi**, **nêpotcivñi** (укр. непоштивий, непочтивий, пол. niepoczcivny) непочтительный

Nepocian (~ni) (пол. Nepocjan, ит. Nepociano, лат. Nepotianus) и. с. Непотриан – а) византийский вовода, спасенный от казни Николаем-чудотворцем вместе с Урсом и Ерпилионом, см. **Nigol**, **Urs**, **Gerpoliyan**; б) племянник Гелиодора (ок. 330/340-407), епископа Альтино, близ Венеции, воспитанник Иеронима Стридонского; по случаю ранней смерти юноши Иероним написал Гелиодору утешительное письмо (*Epistola LX. Ad Heliodorum*); **вартабед Антон цитирует письмо Иеронима к Непотиану (Epistola LII. Ad Nepotianum)**, ср. **Elitoros**

nêpocçivñi см. **nêpocçivñi**

nêpodligayoncñi (укр. невідлягаючий, пол. niepodlegający) неподвластный, не подлежащий чему

nêpodobna, **nepodobna** см. **nêpodobni**

nêpodobna, **nepodobna** (пол. niepodobna) невозможно, нельзя

nêpodobni (~, ~dir), **nêpodobniý** (~, ~dir) (пол. niepodobny) несоответствующий, неподходящий, негодный, беспримерный, не имеющий аналога, неподобный, беспрецедентный; **nêpodobniý sayliç artindan** ввиду негодного здоровья; **nêpodobniý iš** беспрецедентное дело

nêpodobnos (пол. niepodobność) невозможность

nêpokalaniý, **nêpokalanñi** (~, ~dir), **nêpokalanñi**, **nepokalanñi** (пол. niepokalany) незапятнанный

nêpokornost (укр. непоко́ра, непокірність, пол. niepokornosc) непокорность = **Цһларушл** (= **Цһларушл**) (?)

nêpokoyu (укр. непокі́й, р. п. непокою, пол. niepokój, р. п. niepokoju) р. п. непокоя

nêpokutuyoncñi (пол. niepokutujący) непокаянный, некаяющийся

nepolivanñiy (укр. неполив'яний) неполивенный, неполивный, не покрытый поливою; **čölmäk içinä polivanñiy**, **nepolivanñiy da Tor: 56v** в поливном горшке, да и в неполивенном

nêpomalu (укр. непомалу, пол. niepomalu) нареч. немало-помалу, премного

nepomazanñiy (укр. непомазаний, пол. niepomazany) непомазанный, непосвященный

neporondñe (укр. непорядно, непорядне, пол. nie-

porządnie) непорядочно, непорядочным, недостойным образом
neporuvnâne (пол. nieporówniane) *мн.* несравненные, бесподобные = *immediate* лат. *мн. непосредственно*
nêporuvnânî, nêporuvnanî, neporuvnânî (пол. nieporówniany) несравненный, бесподобный = *immediate* лат. *непосредственно*
nêpošlédnî (пол. niepośledni) последний
nêposlušénstvo (~, ~dan; ~su), **nêposlušénstvo** (~su, ~sunuŋ), **neposlušénstvo** (~nuŋ), **nêpošlušénstvo** (~nu) (пол. nieposłuszeństwo) непослушание, неповиновение
nêposlušne (пол. nieposłusznie) непослушно, некорно
nêposlušniŋ, neposlušni (~; ~lar, ~larnî), **nêposlušniŋ** (пол. nieposłuszny) непослушный
nêpotcivî см. **nêpocivî**
nêpotišnê (укр. непотішне) безрадостно, безутешно; ср. **potišniŋ**
nêpotrebnê (укр. непотрібне, пол. niepotrzebnie) напрасно, зря
nêpotrebnîŋ, nêpotrebnî, nepotrebnî (укр. непотрібний, пол. niepotrzebny) ненужный, излишний
nêpovcêngli (пол. niepowściągly) несдержанный
nepovšednî (пол. niepowszedni) неповседневный, необыденный
nepoyentî (пол. niepojęty) непонятливый
nêpozitečnî, nêpožitečnî (пол. niepożyteczny) бесполезный, бесполезный
nêpravdživîŋ (пол. nieprawdziwy) неправдивый, неистинный, неверный
nêprebranîŋ, nêpribranî (~dir), **nêprebranî** (пол. nieprzebrany) неисчислимый, несметный, неисчерпаемый, неиссякаемый
nêprelamanî (пол. nieprzełamany) непреломленный
nêprespêčenstvo (~dan), **neprespêčenstvo** (~dan) (пол. nieprzebieżność) небезопасность, опасность
nêprespêčnost (~, ~ta; ~u), **nêprezpêčnost** (пол. niebezpieczeństwo) небезопасность, опасность
nêprestayonc (пол. nieprzestając) не переставая, не престанно, беспрестанно
nêprezpêčnost см. **nêprespêčnost**
nepriyacelstva (пол. р. п. nieprzyjacielstwa) р. п. неприятельских отношений, вражды; ср. **priyacelstva**
nêpribranî см. **nêprebranîŋ**
nêpriřominanê (пол. nieprzypominanie) неприпоминание, непоминание; ср. **priřominanê**
nêpriřtoynê (пол. nieprzystojnie) неприлично, некрасиво
nêpriřtoynîŋ, nêpriřtoynî, nepriřtoynîŋ, nepriřtoynî (пол. nieprzystojny) неприличный, некрасивый
Neřta (арм. Նեփթ, лат. Nepht, Nephtar, сир. Nephti, гр. Νεφθαί, Νεφθαεί, Νεφθαί, Νεφθά, Νεφθάρ) геогр. Нефтар – место, где при разрушении Иерусалимского храма был скрыт священный огонь; **Фуджн** – **Neřta** Пылающий – Нефтай, Нефтар (2Макк1 ³¹Когда же жертва была сожжена, Неemia приказал оставшеюся водою полить большие камни. ³²Как только это было исполнено,

вспыхнуло пламя, но от света, воссиявшего от жертвенника, оно исчезло. ³³Когда это событие сделалось известным, и донесено было царю Персов, что в том месте, где переселенные священники скрыли огонь, оказалась вода, которую Неemia и бывшие с ним освятили жертвы; ³⁴царь, по исследовании дела, оградил это место, как священное. ³⁵И тем, к кому царь благоволил, он раздавал много даров, которые сам получал. ³⁶Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар, что значит: “очищение”; многими же называется оно Нефтай, арм. Նեփթա ‘Ефрафа’; – геогр. Нефтай, Нефтар возводят к νάφθα ‘нефть’ и по созвучию, и потому, что нефть горит даже в воде; евр. геогр. Ефрафа ‘плодородная земля’ здесь неуместно), ср. **aritučî** (= Նեփթ), **Jeřtat’a, Jeřrata, Jeřtat**

Neřtařem (~niŋ, ~niŋ), **Neřtařem** (~niŋ), **Neřtařem** (~niŋ, ~niŋ), **Neřtařem** (~niŋ), **Neřtařim** (арм. Նեփթաղեմ; лат. Nephthalim, Nephthali, гр. Νεφθαλί, евр. Нафтали ‘борец’) и с. Неффалим – шестой сын Иакова; **Նեփթաղեմիկ** – **Neřtařemniŋ** р. п. Неффалима: ²⁸Anda Peniamin oylanliřından tamařalı, buyruřçilari / biylari Jutanliŋ, yol körgüzüçilari aniŋ, buyruřçilari Zaruřovnnuŋ / Zaruřovnnuŋ / Zaruřovnnuŋ da buyruřçilari Neřtařemniŋ / Neřtařemniŋ / Neřtařemniŋ / biylari Zaruřovnnuŋ da biylari Neřtařemniŋ Пс67/68 ²⁸Там Вениамин, дивный с младенчества, властители / князя Иудины, путеводители его, князя Завулоновы и князя Неффалимовы (Пс67/68 ²⁸Там Вениамин младший – князь их; князя Иудины – владыки их, князя Завулоновы, князя Неффалимовы)

neřtalit (~lärđän) этн. эфталит, хионит, белый гунн; **bolup opskočoni uruřta neřtalitlärđän, ya, nečik alarnî pospolicê ündiyirbiz, saracinlar** будущи окружен в бою эфталитами, или, как мы их обычно называем, сарацинами; ср. **hranica** (= քուչիս), **Hint, Hintidan, hönin**

neř, ner см. **neřn**

Neř. см. **Nereř**

Nereaj (~ga) [Nereajga] (арм. Ներեյ, д. п. Ներեյ, лат. Nereus, гр. Νηρεύς миф. Нерей – морское божество) и с. Нирей – христианин в Риме (Рим16: 15)

nêrezaniŋ (укр. нерізаний, пол. nierzezany) нерезанный, негранённый; **rubinok nêrezaniŋ Ven1788: 64v** рубинчик негранённый; **yüzük nêrezaniŋ spinäl Ven1788: 140v** перстень с негранённым спинелем

neřn (~, ~dir), **neřn** (~dir), **neřin** (~lar), **neřin** (~dir), **neř** (~dir), **neř** (~, ~dir) (арм. Նեփն) антихрист

nêrodnî см. **nêrondnî**

Neron (~, ~nuŋ) (арм. Ներոն, гр. Νέρων, лат. Nero) и с. Нерон – Клавдий Цезарь Август Германик Нерон (лат. Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus, 37-68), римский император с 54 г.

nêrond (~da), **nerond** (пол. nierząd) разврат

nêrondnica (~ni) (пол. nierządnica) развратница

nêrondnî, nêrondniŋ, on. nêrodnî (пол. nierządny) развратный

nêrovniy

nêrovniy, nêruvni (пол. nierówny) неровный, неравный = *qrrbrqm* (= *qrrbrqm*) (?)

nêrovnost (пол. nierówność) неровность, неравенство

nêroždželnî (пол. nierozdzielność) нераздельность, неделимость

nêruvni с.м. **nêrovniy**

Nerses (~, ~niŋ), **Nerses, Nerses** (~, ~niŋ), сокр. **Ner.** (арм. *Ներսես*) и с. Нерсес; **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; **Nerses Glajeci** Нерсес Клаенский – *Нерсес IV Шнораи (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г., поэт, музыкальный теоретик, композитор, философ, богослов и летописец, автор поэм «Элегия на взятие Эдессы», «О небе и светилах», «Иисус сын, «Слово о вере», «Исповедую верой», духовных песнопений, прозаического сборника «Послания» и ок. 300 загадок в стихах, прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV перенес Киликийскую резиденцию из Суса в Румкале, на р. Евфрат; в кыпч. текстах цитируется также Нерсес Ламбронати (с.м. **Lampr**); **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; ср. **Norses, Nurses***

Nerses Holub oylu... Bağça şvagerimdän, dər Asduadžadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Nerses oylu Nurbeg Vien441: 6v сын Нерсеса Нурбег **nêruçomiy, nêruçomi, nêruçomiy** (укр. нерухомий, пол. nieruchomy) неподвижный, недвижимый = *lyjynb* твердый, надежный, прочный, недвижимый, ср. **nêstatečni / nêstatečniy, yerindä turmagan** (= *şiblyjynb*)

nêruvni с.м. **nêrovniy**

nerin, nerin с.м. **nerin**

nêščensni, nêščensni, neščensni, nêščenčni (пол. nieszczesny) несчастный

nêščeslivî, nêščeslivî (~, ~siz), **nêščenslivî, neščenslivî, nezščenslivî** (пол. nieszczęśliwy) несчастливый, несчастный

Nesdor (~nuŋ; ~lar), **Neşdor** (~ga), **Neşdor** (~nuŋ), **Nestor** (~nuŋ), **Neştor** (~nuŋ), **Neşdor** (~ga) (укр. Нестор, пол. Nestoriusz сокр. от Несторій, Nestoriusz, арм. *Նեստոր* сокр. от *Նեստորիոս*, лат. Nestorius, гр. Νεστόριος) и с. Несторий (381/384 – ок. 451), монах из Кесарии Германикийской, на Евфрате, троюродный брат блаженного Феодорита Курского (с.м. **T'eotorides**), учился в Антиохии у Феодора Мопсуестийского, архиепископ Константинопольский в 428-431 гг.; борясь против арианства, впал в противоположную крайность и заложил основы несторианства, предан анафеме на Эфесском соборе 431 г. и сослан, бежал сначала в Иран, затем в Среднюю Азию и в Китай; ср. **Nästur**

nêsekretne (пол. niesekretnie) не секрет, не является тайной

nesiz ДГрун: 134, 167 без ничего; с.м. **töräsiz-nesiz** **nêskazitelna** (пол. nieskazitelna) ж. безукоризненная, безупречная = *qubetqdm/šib* в. п. нетленность, неизгладимость, ненарушимость; ср. **nêzkazitelnost**

nêskončênê (пол. nieskończenie) бесконечно, нескончаемо

nêskončoniy (~; ~larga), **nêşkončoniy** (~, ~dir), **nêskončoni, neskončoniy, nêzkončoniy, nêzkončoni** (~, ~ni), **nezkončoniy** (пол. nieskończony) бесконечный, нескончаемый

nêslava (укр. неслава, пол. niesława) бесславие, позор

nêslıyanıy (пол. niesłuchany) неслыханный

nêsmêrtelnî (укр. нестерельний, пол. nieśmiertelny) нестерельный

nêspodzıvanî (укр. несподіваний, пол. niespodziewany) неожиданный

nêspokoynıy, nêspokoynî (укр. неспокійний, пол. niespokojny) беспокойный, беспокойный

nêsposobni, nesposobni (укр. неспосібний, неспособный, пол. niesposobny) немочный

nespravêdlivê (укр. несправедливо, несправедливе, пол. niesprawiedliwie) несправедливо

nêspravedlivıy, nêspravedlivî, nespravêdlivî (укр. несправедливий, пол. niesprawiedliwy) несправедливый

nessan = ne ž san с.м. **san**²

nêstatečni, nêstatečniy (укр. нестатечний, пол. niesteczny) непостоянный, нестабильный, неположительный, легкомысленный, ветренный; *şiblyjynb* – **nêstatečni / nêstatečniy, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без подпоры, непостоянный, переменчивый, бранный – непостоянный, неустойчивый, не стоящий на своем месте, ср. **nêruçomiy / nêruçomi** (= *lyjynb*)

Nesteruvca ActKP11: 131 (укр. Нестерівці, Нестеровці, пол. Nesterówca) геогр. Нестеровцы – село совр. Дунаевецкого района Хмельницкой обл.; **Boluha Nesteruvcadan ActKP11: 131** Болуга из Нестеровец; **keldi Jago, Kiyanin kiyövü, da keltirdi Verihani, vatamanin Nesteruvcanıj ActKP12: 271** пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев

nêstıyte (пол. niestety) к сожалению, увы

Nestor, Neştor с.м. **Nesdor**

Nestor Ureki ActKP26: 121 Нестор Уреки, “дворник Великой земли Молдавской”

nêstroynî (укр. нестройний, пол. niestrojny) ненарядный, некрасивый

nesvâdomî (~dan) (укр. невідомий, пол. nieświadomy) несведущий

neş- TSA: 672 оп., с.м. **çeş-**

neščensni, nêščenčni с.м. **nêščensni**

nêščenslivî, nêščenslivî, neščenslivî с.м. **nêščeslivî**

nêşkončoniy с.м. **nêskončoniy**

nêşlaçetnıy (укр. нешляхетний, пол. nieszlachetny) неблагородный

nêşluşnê (укр. неслушно, неслушне, пол. niesłusznie) безосновательно, несправедливо

nêşluşni (укр. неслухний, пол. niesłuszny) безосновательный, несправедливый

net- (~mä, ~mägä; ~sâr) что делать; **sordu... dayın arı netmägä ActKP11: 151** он спросил, что делать дальше; ср. **nemät-, nemet-, nenät-, netmä**

Neteçanka: Pavle Maruša oylu Neteçankanıj ActKP 15: 301 Павле, сын Маруши Нетечанки – урожен-

ки села Нетечинцы совр. Летичевского района Хмельницкой области

netmä зачем, для чего, с какой целью, чего ради; **netmä yeberdiñ?** *ActKP11: 121* зачем (что делать) ты его послал?; **netmä eltiyirsen?** *ActKP8: 251* зачем ведешь (коня на базар)?; ср. **nemät-, nemet-, nenät-, net-**

nêtopîr с.м. **nêdopîr**

netürlülüx качество = *ղրղխարդն* в. п. качество, свойство, состояние, *Հաղամկնր, Հաղամկնդ (?)*; *Համիր-ղամկնր* – **netürlülüxün, sposobun (?)** – в. п. его качество, способ, манеру

nêuččivî, neuččivî (*укр.* неучтивий, *пол.* nieuczciwy) неучтивый, непочтительный, невежливый, непорядочный

neučoniü (*укр.* неучений, *пол.* nieuczony) неученый, необразованный

neudáčniü (*укр.* неудачный, невдачный, *пол.* nieudaczny) неудачный, неспособный

nêuglaskanî (*пол.* nieuglaskany) неуласканный, незадобренный, несмягченный, неуспокоенный

neuk (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **nêuk** (*укр.* неук, *пол.* nieuk) неуч, невежда; *խաղ է խաղ* – **neuk / nêuk ya yetišmägän** неспелый, незрелый, зелёный и неспелый, сырой, терпкий, кислый, имеющий острый и горький вкус; несовершенный, недостаточный; жестокий, суровый – невежда или незрелый

neukiü (*укр.* неукий) необученный, ненаученный, необъезженный (о коне)

nêustavayonce (*пол.* nieustajace) ср. непрестанное, беспрестанное, непрекращающееся, неиссякаемое

nêusvoyoni, nêusvoyoniü (*укр.* неусвоенный, *пол.* nieuswojony) необученный, неприрученный, дикий сл. син. **ešäk, nêbespečniü, nêbezpečniü, yabanlıxta beslängän;** *բնդ ամեհի* – **nêusvoyoniü, nêbespečniü / nêbespečniü / nêbespečni / nêbezpečniü** по диким, свирепым, лютым, неукротимым, безжалостным, немилосердным, жестоким, разъяренным волнам – неукротимый, необузданный, опасный (*Прем14* ¹собираясь плыть и переплыть свирепые волны), ср. **dikiy, nêcvičoniü / nêčvičoni / nêčvičoniü** (= *խաղեհի*)

neutar лат. капитан корабля, с.м. **opêkun, tribunus, tutor ad gaba** (= *Հաղարապետ*), ср. **räyiz, reiz, reyiz**

neutiquam лат. ни в коем случае, никоим образом, отнюдь, совсем не я, с.м. **dügül, ne, yoç, non** (= *n₂*)

nêuvažniü (*укр.* неуважный, *пол.* nieuważny) невнимательный

nêužitečni (*пол.* nieużyteczny) непригодный, негодный; ср. **uzitečni**

nêužitî, znêužitî (*пол.* nieużyty + nieużytny) неприспособленный, неприспособливающийся, не поддающийся; ср. **uzitî**

nêužitni, nêužitniü, znêužitî (*укр.* неужитный, *пол.* nieużytny) непригодный, негодный, неудобный; *սեր, սեր* [= *սերս*] – **bek nêužitniü** [крепкий, твердый, плотный; истинный, правдивый, чистосердечный; искренний, откровенный; обильный, богатый] – очень непригодный, негодный, не-

удобный (в *Vien311: 255v, Vien3: 92r, SPb8: 231* кыпч. bek написано в арм. колонке слитно с арм. *սեր* / *սեր* как единое слово *սերսեր, սերսեր*, и лишь в *Lv51: 306* после арм. *սեր* поставлена точка, а кыпч. толкование дано через пробелы в три слова *սեր սեռ սերսեր*), ср. **bek dostatečni / dostatečniü, doskonali / doskonaliü, siç, doskonaty, dostateczny** (= *սերս*); ср. **uzitî**

nêvâdomê (*пол.* niewiadome) без ведома, без оповещения, без предупреждения

nêvâdomî с.м. **nêvidomîy**

nêvarovna (*пол.* niewarowna) ж. неустановленная, необщепринятая

nêvčasu: dla nêvčasu (*пол.* dla niewczasu) приготовив заранее

nêvdžēčni, nedáčniü, nêvdžēčni (~, ~dir, ~ni), **nevžēčni, nevžēčniü** (*укр.* невдячний, *пол.* niewdzięczny) неблагодарный, неприветливый, непривлекательный, неприятный, непристойный; *անշնորհակար, անշնհակար* – **nevžēčniü / nevžēčni, biyāncsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодарений – неблагодарный, неприязненный (*Прем16* ²⁹Ибо надежда неблагодарного растает, как зимний иней, и выльется, как негодная вода)

nêvdžēčnê (*укр.* невдячно, невдячне, *пол.* niewdzięcznie) неблагодарно

nêvdžēčnik (~lär) (*укр.* невдячник, *пол.* niewdzięcznik) неблагодарный человек

nêvdžēčni, nevžēčni, nevžēčniü с.м. **nêvdžēčni nêvdžēčnost, nêvdžēčnost** (~u) (*укр.* невдячність, р. п. невдячності, *пол.* niewdzięczność) неблагодарность

nêvedomîy с.м. **nêvidomîy**

nêvěrnosc (*укр.* невірність, р. п. невірності, *пол.* niewierność) неверность

nêvěščux, nêvěščux (*укр.* невістюк, невістюх, *пол.* niewieściuch < niewiasta ‘женщина’) неженка, женоподобный, изнеженный человек сл. син. **kücsüz, çaxutlan-, çastalan-, opusticâ bol-;** *կուսաղի* – **nêvěščux** женский, принадлежащий, подобный женщине; женовидный – женоподобный (*Лев20* ¹³Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость; *Вм22* ⁵На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие); *իդանամ* – **nêvěščux / nêvěščux bo-liyürmen, effemino** становлюсь женоподобным, расслабляюсь, делаюсь малодушным, слабым, подобным женщине, веду себя по-женски, предаюсь содомскому греху – становлюсь неженкой, веду себя как неженка, *делать женоподобным, расслаблять, изнеживать; превращать в существо женского пола; позорить, осквернять* (*1Корв* ⁹малакиис вар. женоподобные, сладострастники, развратники, продажные содомиты, рукоблудники)

nêvesêlnî (*укр.* невесільний, *пол.* nieweselny) несвадебный, неторжественный, непраздничный

nêvěščux с.м. **nêvěščux**

nêvidomîy, nêvedomîy, nêvâdomî (~ga) (*укр.* невідо-

nêzvîčenžonîy, nezvîčenžonî (~nî), **nêzvîčonžonîy** (пол. niezwyżony) непобежденный
než с.м. **ne** (~ž)
nežbentnî с.м. **nezbendnî**
nêžbožnê с.м. **nêžbožnê**
nežbožnî, nêžbožnî, nêžbožnîy, nežbožnî, nêžboznî с.м. **nezbožnî**
nêžbožnosc с.м. **nêžbožnost**
nêžbožnoscôn с.м. **nêžbožnost**
nêžbožnost с.м. **nêžbožnost**
nêžbožtsvo (~su), **nêžbožnost** (~larîna) (укр. незбожество, незбоztво, пол. niezbožstwo) безбожество, безбожие
nêžgodlivî (укр. незгідливий, незгодливий, пол. niezgodliwy) несогласный, неуживчивый
nêžbožnost с.м. **nêžbožtsvo**
nêždny с.м. **nendžnî**
nî (укр. нî, пол. nî) ни; **ni... ani** укр. ни... ни; **ni klačam bar, ani čanam ActKP11: 141** нет у меня ни клячи, ни саней; **a egär ki ol rokta ni ipäkni bermäsäm, ani sbgnî tölämäsäm ActKP11: 131** а если в указанный срок ни шёлка не дам, ни денег не уплачу; **artîx ni ol maņa, ani men añar nemä borčlu xalmadıx ActKP17: 31** больше ни он мне, ни я ему ничего не остались должны; **haša bolsun, ni kensin körüpmen, da ni men yaralapmen ActKP8: 131** упаси господи, ни его я не видел, и ни я его ранил; **ni zapis etiptir, ni mešinimni, bilmän, ne etiptir ActKP17: 41** ни записи не сделал, ни не знаю, что он сделал с моими кожами; **haša bolsun, ni men Kasbar bilä xumaš alıp ülüşipmen, da ni kensim üstümä zapis beripmen, da ni borčum yoxtur kensinä ActKP8: 141** упаси господи, ни я с Каспаром не брал и не делил товар, ни на себя не давал расписки, ни долга ему у меня нет
niät с.м. **niyät**
nîbu (укр. нîби, пол. nîbu) союз словно, будто, как; част. как будто (бы), якобы = **һер** как бы; с.м. **nečik, nečik bî, nečikbo, nečik to**
nîc (укр. нîц, пол. nîc) мест. отриц. ничего
nîcânîy (укр. нитяний, пол. nîcîany) нитчатый; **čeprec altundan safi, nîcânîy, atlas xomelkasî bilä... čeprec ipäk üsnä barsčovîy, altun bilä, cînkovanîy xomelkasî bilä... čeprec ipäk üsnä, nîcânîy, altunkümüş bilä Ven1788: 133v** чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром
Nicefor с.м. **Nigofor**
nîcey: po nicey (пол. po nîcî) по нити, по нитке
nîco (пол. nîco) несколько, немного
nîcovat et- (пол. nîcować) перелицовывать; перен. перемывать косточки кому, разбирать по косточкам кого, что
nîdus лат. гнездо, с.м. **уа** (= **рѣју**)
nîczystosc (пол. nîczystość) нечистота; **рѣјуаһинън-һиңи** – **nîczystosc, wszeteczność** невоздержанность, сластолюбивость, сладострастность, похотливость, бесстыдность, любодейность – нечистота, разврат

nienawidze (пол. nienawidze) ненавижу, с.м. **köräl-mä-** (~gäymen), **odio habeo** (= **һауаһаһи**)
niewierny пол. неверящий, недоверяющий, неверующий = **уһиһиһи** несоглагошающийся, неудобоверяющий, недоверчивый, непослушный, непокорный; с.м. **inamsîz / inâmsîz, inan-** (~magan), **dînsîz niestateczność** пол. нестепенность, несолидность, неустойчивость, непостоянность, нестабильность, ненадежность, легкомысленность = **уһиһиһиһиһи** беспорядок, нестройство, смятение; невоздержанность, неумеренность; распутство, беспутство
niestatecznî (укр. нестатечний, пол. niestateczny) нестепенный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомысленный, с.м. **bularyî** (= **һиһиһиһи**)
niewieścia пол. ж. р. женская; **czapka niewieścia** женский головной убор, чепец, букв. женская шапка, с.м. **mazgab**
nigdî (пол. nigdy) никогда
Nigia (~, ~nîj, ~da, ~dan), **Nigijaj, Nigija** (~, ~da) (арм. **Նիգիա**, р. н. **Նիգիայ**, лат. Nicaea, гр. Νίκαια, Νίκαια) геогр. Никея – город в Малой Азии на месте совр. тур. города Изник, иль Бурса; **Nigia žoyovk'... žoyovk'ta Nigijagan ävälgî** Никейский собор... на первом Никейском соборе – собор 325 года, на котором принят Символ веры, именуемый Никейским, а также основные каноны; **Hawadamk' tatarča, xaysî ki aytilä Nigijaj žoyovk'un-da Ari Džan ötläš** Верую, т. е. Символ веры потатарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; с.м. **nigijagan**
Nigibolis (~kä), **Nigobolse** (~dän) геогр. (арм. **Նիգոպոլիս**, лат. Nicopolis ad Istrum, гр. Νικόπολις) геогр. Никополь – римский город II-VII вв. н. э. в провинции Новая Мезия, на Дунае, к востоку от совр. г. Велико-Тырново, Болгария
Nigida (арм. **Նիգիտիս**, лат. Nicetas, гр. Νικητής 'победитель') и. с. Никита
Nigida: Kiryazi Nigida oylu urum snapli ActKP8: 171 Кирязи, сын Никиты, грек из Синопа
Nigija с.м. **Nigia**
nigijagan (арм. **Նիգիյաղան**) геогр. никейский; **Nigijagan k'anon dayî eski** древнейший Никейский канон – канон, принятый первым Никейским собором 325 года; с.м. **Nigia**
Nigobolse с.м. **Nigibolis**
Nigodemos с.м. **Nigotemos**
Nigofor, Nicefor, Nikifor, Nikofor (~ga), **Nikofor** (укр. Никифор, арм. **Նիգիֆորոս**, пол. Nicefor, лат. Nicephorus, гр. Νικηφόρος 'победитель') и. с. Никифор – а) мученик Никифор из Антиохии Сирийской, объявил себя христианином и принял казнь вместо пресвитера Саприкия во время гоонений на христиан в 257 г., память 9/22 февраля; б) св. Никифор (ок. 758-828), патриарх Константинопольский в 806-815 гг., защитник иконопочитания наравне с крестопочитанием, за что императором-иконоборцем Львом Армянином (813-820) смещен и сослан в монастырь Феодора на Босфоре; Никифору принадлежит несколько

полюмических сочинений, краткая история после воцарения Маврикия, а также стихометрия Ветхого и Нового Заветов, включая апокрифы; память у православных 2 июня старого стиля

Nigoyajos, Nigolajos (~, ~nuḡ), **Nigolayos** (арм. Նիկոլայոս, лат. Nicolaus, гр. Νικόλαος, ион. Νικόλεωσ 'победитель народа') и. с. Николай; **surp Nigoyajos** // **Ari sk'ančelakordz hajrabad surp Nigolajos** святой Николай // Святой чудотворец патриарх святой Николай – святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликуи, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля; ср. **Nigoyos, Nigol, Nigolos**

Nigoyajos: anidzadzli aḡpaš Nigoyajos Yakub oylu Torosovic Ven1788: 12v заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба
Nigoyajos: Nigol aḡpaš // čiy Nigol // anidzac Nigoyajos čī aḡpaš / anidzac čī aḡpaš Nigol Ven1788: 2r // 102v // 69v епископ Нигол // дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол
Nigoyajos Torosovic arhiyebiskobos Николай Торосович, архиепископ

Nigoyos ActKP8: 191, 231, Nigolos (арм. Նիկոլոս) и. с. Ниголос, Николай; см. **Nigoyajos**

Nigoyos ActKP17: 131 Ниголос (деньги за его дом получила Маруша, жена Янко)

Nigoyos da Sarāf kāfāli ActKP11: 121 Ниголос и Сереф из Кафы

Nigoyos: Šimko sargawark' luckali Nigoyos oylu Vien441: 117v диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса

Nigoyos Martčip ActKP11: 41 Ниголос Мартчип

Nigoyos: vaslovlu Nigoyos voyt... Nigoyos vaslovlu // Nigoyos vaslovli primit etti mēsta pravasiḡ DГрун: 144 // 292 Ниголос из Васлуя, войт... Ниголос мз Васлуя // Ниголос мз Васлуя принял каменецкое гражданство

Nigoyos Yarašniḡ ActKP8: 261 Ниголос Ярашев

Nigol (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~dan), **Nigol** (~, ~dan), **p. n. Niḡoli** (арм. Նիկոլ, Նիկոլոս, p. n. Նիկոլի < нгр. Νικόλος < гр. Νικόλαος) и. с. Нигол, Николай; **Surp Nigol Xaḡan edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия – святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликуи, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля; **Ariliki üçün surp Nigolnuḡ, ḡaysi rovnātsa bolıy edi Movseškā** О святости святого Николая, который равнялся Моисею, см. **Nigoyajos; ḡiška, kelir surp Nigolga ActKP17: 141** к зиме, к будущему святому Николаю; **surp Nigolnuḡ paregentaniḡ alnina aynakün DГрун: 183** пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); ср. **Nigoyajos**

Nigol aḡpaš // čiy Nigol // anidzac Nigoyajos čī aḡpaš / anidzac čī aḡpaš Nigol Ven1788: 2r // 102v // 69v епископ Нигол // дерзкий Нигол // дерзкий епископ Николай / Никол

Nigol Aḡsaḡ DГрун: 246 Нигол Ахсах

Nigol: Horopsimā Aḡsaḡ Nigol ḡatunu ActKP15: 281 Рипсима, жена Ахсаха Нигола

Nigol Ataka tornu ActKP 15: 61 Нигол, внук Атаки

Nigol Atakanıḡ ActKP 17: 31, 19a: 21 Нигол Атакин

Nigol: Balcer žēnč Nigolov / Baydasar ActKP26: 41 Бальцер, зять Нигола / Багдасар

Nigol Bekeš... Nigol, Asvadur saḡtānčī oylu Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура

Nigol Džan oylu, Sultaniḡ aḡası ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана

Nigol: Bedroska taniḡ Nigol Ergān Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу

Nigol: Dzerig tbir Niḡoli orti čmeḡ Dzerig, сын Нигола

Nigol: Garabed Mgrdič deḡ Nigol oylunuḡ oylu ActKP15: 221-221 Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Nigol der Hanus oylu ActKP 17: 411, 20: 81 Нигол, сын отца Хануса (племянник Якуба, сына Охаса)

Nigol oylu Kaprus Vien441: 14v сын Нигола Капрус

Nigol Xašči Mgrdič oylu ActKP17: 31 Нигол Хашчи, сын Мгрдича

Nigol Xašči / Nigol Mgrdič oylu ActKP17: 31 Нигол Хашчи / Нигол, сын Мгрдича

Nigol Xaščinskiy / Nigol Mgrdič oylu... siḡari Gülāf ActKP17: 161 Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича... его супруга Гуляф

Nigol: Xaščinskiy oylu Nigol ActKP19a: 1 Нигол, сын Хашчинского

Nigol Latiš Xačadur oylanı ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Nigol: Lusig Nigol oylu ActKP14: 151 Лусиг, сын Нигола

Nigol: Mariy oylu Nigol DГрун: 169 сын Мариха Нигол; ср. **Mareḡ**

Nigol: Medz-Xatun Nigol anası ActKP 17: 251 Медз-Хатун, мать Нигола

Nigol: Mgrdič deḡ Nigol oylu ActKP8: 261 Мгрдич, сын отца Нигола

Nigol Mgrdič oylu Xaščinskiy ActKP20: 21 Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Nigol voyt... baron Miḡno eḡeš'oḡan dādusu ActKP 20: 61 войт Нигол... его дядя барон Михно, староста

Nigol Norko oylu ActKP26: 61 Нигол, сын Норко

Nigol: Petruḡna Nigol ḡatunu ActKP20: 111 Петрухна, жена Нигола

Nigol romanli DГрун: 293 Нигол из Романа

Nigol Vart'anovic ActKP20: 51 Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)

Nigol: Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31 Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Nigolajos, Nigolayos см. **Nigoyajos**

Nigolluḡ праздник святого Николая; **surp Nigolluḡ** ко дню святого Николая

Nigolos см. **Nigoyos**

Ninifār

кыпч. перевод показывает, что имя это женское, как и лат. Nymphaea, см. Ninifār)

Ninifār ActKP8: 171 (арм. Նինիֆար, тур. nilüfer < n. nilufār бот. кувшинка, водяная лилия, Nymphaea) и. с. ж. Нинифер

Ninifār: Хаҷко Ninifār ActKP15: 341 Хачко Нинифер

Ninifār: Хаҷко Ninifār oğlu ActKP 14: 121, 15: 231 Хачко, сын Нинифер

Ninifār: Хаҷко Ninifār oylunuj siñari Yeñe / Yırne ActKP19a: 1 Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

Ninifār: Хаҷко Ninifār oğlu yalçısı Serhiyniñ Levon oylunuj ActKP8: 171 Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Ninifār: Heñe Хаҷко Ninifārniñ siñari ActKP15: 351 Егна, супруга Хачко Нинифера

Ninowe (~, ~dä), Ninoweä (~niñ), Ninve (~niñ), Ninwe, Ninweä (~niñ), Ninwve, Niwnve (~dä) (укр. Ниневія, пол. Niniwa, арм. Նինուէ, р. н. Նինուէ, лат. Nineve, гр. Νινεβή, Νινεβί, ассир. Нинуа) геогр. Ниневия – столица Ассирии, находилась на восточном берегу Тигра, напротив совр. города Мосул; **Ninowe kermän** город Ниневия

ninoweaci (~lär, ~läрни, ~läрни), ninoweçi (~lär, ~läрни), ninveaci (~lär), ninvejaçi (~lär), ninweaci (~niñ, ~lär, ~läрни), ninwveaci (~läрни), ninwveçi (~lärgä) (арм. նինուէացի) ниневиец, обитатель Ниневии; см. Ninowe

Ninve, Ninwe, Ninweä см. Ninowe

ninweaci см. ninoweaci

Ninwve см. Ninowe

ninwveaci, ninwveçi см. ninoweaci

nisafli (ср. тур. insafli < a. insāf ‘справедливость; беспристрастие; совесть; милосердие, сочувствие, жалость, сострадание’) имеющий чутье, чуткий, чувствующий, чувствительный, сочувственный, сострадательный; **başxa-başxa // özgä, başxa // nisafli, yüräklü** [ɔrakˈlɔ] отличенный, разделенный, различный; совр. расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, ср. **ayiril-** (~gan = **ayiril-** в м. **ayiril-**), **özgä** (~gä ayırir = **ayiril-**); ср. **nisavsiz**

nisan (евр. нисан ‘месяц цветов’) нисан, иначе авив ‘месяц колосьев’ – первый месяц еврейского года, от середины марта до середины апреля; вечером 14-го нисана, т. е. в первое полнолуние года, Пасха, 15-21 нисана – праздник Опресноков, 16-го – принесение Господу первых плодов; **džuvutlarniñ bayrâmları här kez bolur nisan** **ayiniñ 15 küninä** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан

nisavsiz (a. insāf + -siz) нечувствительный, нечуткий, бесчувственный; **Keräktir Teñriniñ işläri igi yarıulama da adamlarniñ da, aniñ üçün bunu klämädilär k’ahanaj, çaysiniñ kiçi bar edi burnu, çaysiniñ fikiri (bolsar >) bar bez dişkreçi, neçik bi nisavsiz** Божественные дела, да и человеческие следует судить хорошо, потому не хотели, чтобы священником был тот, у кого маленький нос > нечуткий, кто как бы не имеет чутья; см. **nisafli**

Nisçic (мн. укр. Ніщиці, пол. Niszczuce) геогр. Нищицы, Нищице – совр. село гмины Бельск Плоцкого (Полоцкого) уезда Мазовецкого воеводства; **Mikolay z Nisçic Plockiy... voyvoda – Nicolao de Niszczice Plocensi – Mikołaj z Myszyc** Миколай из Нищиц / Мышиц, воевода Полоцкий

nišan ДТП: 97 ош., см. nišan

niščim (укр. ні з чим, пол. ni z czym) ни с чем; **maña zdaccâ boldu, ki haniz pan Gureydän nemä yügün-mäxliç odnesit etkäymen, ki aniñ kreditin prinät ettim, a ol meni niščim odpravit etti ActKP26: 51** мне казалось, что от самого господина Гурегя я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

nişxark’ см. **nşxark’**

niva (укр. нива, пол. niwa) нива сл. син. **zahon, zorat etmäx**

niveç (укр. нивець, нанивець, пол. niwecz, wniwecz) ничто, на нет; **zapisin niveç aylandirdi ActKP17: 51** он упразднил, погасил его расписку; **niveç bolsodit** на нет

Nivra ActKP8: 141 (укр. Нівра, Нівера) геогр. Нивра – село совр. Шустовецкого сельсовета Каменец-Подольского района, иначе Нивера Великая или Старая, Ниверка, Неверка, Невирка, на левом берегу р. Збруч, выше села Шустовцы; известно с 1498 г.; на противоположном берегу было село Нивра Малая, или Новая, – Сец. Ист. свед.: 398; **salaçilar Nivradan ActKP26: 71** селяне из Нивры

nivrag см. **novirag**

nivragliç посольство, миссия; **Keldi Pövdan Kame-neckä der Tawit’ nivrag nivragliçxa** Из Львова в Каменец прибыл с миссией легат отец Тавит; см. **novirag**

Niwnaçi см. **Niwsaçi**

Niwnve см. **Ninowe**

Niwsaçi, Niwsaçin, оп. Niwnaçi (арм., лат., гр.) геогр. нисский, относящийся к городу Нисса, в Каппадокии – совр. Невшехир, Турция; **Krikor ~ Krikor Nisский – Григорий, епископ Нисский, младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, ум. в 395 г., память 10/23 января; ср. Parsey**

niyät (~, ~ni; ~im, ~imni; ~iñä, ~iñni, ~iñdä; ~in; ~lä-riniñ), **niät** (~im) а. намерение, стремление, желание, замысел, обещание, обет сл. син. **ant, gümän, votus, voveo; niçim – niyät, votus** обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – намерение, обещание, обет, **обещанный, обетованный, обещание, обет, ср. ösiyät** (~ inä Пс77/78:10), **uxd / uxt; benim dä anda niyätim bar ketmägä ActKP 17: 371** у меня тоже есть намерение туда поехать; **niätim bar Eñerusağemgä ketmägä ActKP11: 131** у меня есть намерение поехать в Иерусалим; **niätim bar sbgsin odložit etmägä ActKP8: 141** я намерен эти деньги отдать; **çaysıları çoyar oferasin antniñ stolu üsnä aniñ // çoyarlar bernälärin niyät-läriniñ üstünä / üsnä seyaniniñ aniñ Пс49/50** ⁵которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50 ⁵соберите ко Мне святых Моих, всту-

nišan-herb

вид, символ, начертание; *см.* **znak** (= *ʿurzuwawq* *в.м.* *ʿurzuwawq*)

nišan-herb (~i) (*арм.* *ʿurzuw* + *укр.* герб, *пол.* herb < *нем.* Erbe ‘наследство; наследие’) символический знак, символ, герб; *ср.* **herb-nišan**

nišanla- (*инф.* ~ma; ~, ~rijz; ~dim, ~diñ, ~di; ~rmen; ~mandir; ~sar; ~gandan; ~p edi), **nšanla-** 1. пометить, ставить метку, обозначать; *ʿurzuwt* – **nišanla** 2 л. ед. повел. от *ʿurzuwt* поставить знак, заметить, приметить, отметить – обозначь, поставь знак, метку, пометь, ознаменуй, *ср.* **belgili bol-**, **nišanlan-** (Ис4:7); *ʿurzuwt* *г/л*, ~g – **nišanla** *д/м*, ~di я, он поставил знак, обозначил и пр.; *л/м* *ʿurzuwt* – **nišanlarmen** поставлю знак, обозначу и пр.; *т/р* *л/м* *ʿurzuwt* – **nek nišanlarmen** зачем мне ставить знак, обозначать и пр.; *з/л* *ʿurzuwt* – **nišanlamandır** не буду ставить знак, обозначать и пр.; *у/л/л* *ʿurzuwt* – **nišanlasar** непременно поставит знак, обозначит и пр.; *у/л/л* *ʿurzuwt* *г/л*, ~g *т/р*, ~u – **nišanla** *д/м*, ~diñ, ~di я, ты, он ограничил, положил пределы, размежевал, означил, определил, умерил; решил, положил, постановил, учредил, основал, установил – означил, обозначил, пометил (Деян4 28 сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой); 2. обрывать

nišanlan- быть обозначенным, отмеченным, означенным, означенным; **Nišanlandi bizgä yarixi yüzüñdän seniñ // Belgili boldu bizgä yarixi yüzüñnün / yarix yüzüñdän seniñ** Ис4 7 Означенвался / Возвестился нам свет (от) лица Твоего (Ис4 7 Яви нам свет лица Твоего, Господи!, *вар.* Запечатлелся на нас свет лица Твоего, *цсл.* знаменна на нас свѣтъ лицъ твоихъ)

nišanlat- (~tilar) обозначить, отметить, определить, означенать при посредстве кого-чего; *Արհմանալի է Ստուած: Բայց զոր ըստ կարողութեան սաՀմանէ ցին սարբ Հայրքն, էթէ Երրորդութիւն և մի է – Anlanmasızdır Teñri. Evet xuvatka körä nišanlattilar ari atalar, ki Üclüx da birdir* Бог непостижим. Но святые отца по мере сил определили, что Он есть Троица (тройствен, трилик, имеет три ипостаси) и един

nišanli (~; ~sin) обрученный, помолвленный; памятный; **Tawit'niñ nišanli yazov** Ис56/57 1 Памятное писание Давида (*цсл.* ճճՎՎՎՎ ԿՅ իտոլոսնիմիէ, *евр.* miktan ‘золотая поэма’)

nišansız без знака, обозначения границ и пр.; *Չի՛նչէ սաՀման Ստուածը: Ա՛սաՀման է – Nedir nişani Teñriniñ? Nišansızdır* Каков предел Бога? Он беспределен – Каковы границы Бога? Он безграничен

nišxark', **nišxark** *с.м.* **nšxark'**

nivirag, **nivirag** *с.м.* **novirag**

nizovel, **nzovel** (~dir) (*арм.* *նզովել*) предание анафеме, проклятие, извержение из числа верных, отрешение, удаление от церкви; **nizovel et-** (*арм.* *նզովել*) предать анафеме, проклясть, извергнуть из числа верных, отрешить, удалить от церкви; проклинать, заклинать

nman *с.м.* **ew** (~ *ajln asa nman*)

nnčman *с.м.* **nnčumn**

nnčum, **nnčumn**, *р. н.* **nnčman** (*арм.* *ննչում*; *ննչումն*,

р. н. *ննջումն*) усупение; **Nnčum surp Asduadzadzin-niñ SchET** Усупение Пресвятой Богородицы, *т. е.* Церковь Усупения Пресвятой Богородицы во Львове

но *пол. союз* но, однако

nobilis *лат.* благородный, высокородный, родовитый, знатный, *с.м.* **özdän**, *relectus suo ense*, *egregius* (= *ազգի*)

nobilitowanı *лат.* пожалованный дворянством, произведенный в благородное сословие, наделенный благородством = *ազգապարտ* милосердный; благосклонный, благоприятный, ласковый, приветливый, благой, учтивый (1Пет3 8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры)

nocleh (~gä) TZS: 60 (Kr146: 24) (*укр.* нічліг, *пол.* nocleg) ночлег

noclex TZS: 60, 283 *ош.*, *с.м.* **nocleh**

nocni, **nocniy** (*укр.* нічний, *пол.* nocny) ночной; *Համար սաՀակերաց – pristav nocniy / nocni*, **burmistir Esaj. 34 // Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городской страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (Ис33 18 сердце твое будет только вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший дань? где осматривающий башни?”)

noçliy, **nuçliy** (*укр.* нічліг, *ночівля*, *нічлігування*, *ночлігування*, *пол.* nocleg) ночное, ночёвка, ночлег – *пастьба лошадей ночью*; **noçliydä bol-ActKP11: 111** находиться в ночном, пастьба лошадей ночью; **bir atim kečä nuçliydä oyurlandı ActKP17: 71** один мой конь был украден ночью в ночном, во время ночной пастьбы

nođzi, **nođzi** (*арм.* *նոճ, նոճի*) *бот.* кипарис, Cupressus; *Եղևնյ փայտ – cedron ayač, cedrovı ayač, or e nođzi* кедр – дерево кедр, кедровое дерево, которое есть как и кипарис (3Цар5 10И давал Хирам Соломону дерева кедровые и деревья кипарисовые, вполне по его желанию); **nođzi ayač** кипарисовое дерево, кипарис; **Sorov, ki: gunk' – ol sayit nedän edi, ki Krisdos arak'ellärniñ ayaçin yuvdu ičänä? Džuvap: nođzi ayačtan edi ipkin terän rängli yasagan** Вопрос: таз, чаша для омовения ног – из чего был тот сосуд, что Христос омыл в нем ноги апостолов? Ответ: он был сделан из кипарисового дерева насыщенного пурпурного цвета; *ср.* **cedron, cedrovı, yodlovıy**

nogar kim *рарсе* que, *сар* ‘потому что, поскольку’ DT Hik: 38 *ош.*, *с.м.* **nögär** (~. Kim)

nođi *пол. мн.* ноги: **pod nođi alma** попирать

Noj (~, ~nuñ, ~ga, ~dan), **Noje** (~niñ, ~gä, ~dän), **Noje** (~, ~niñ, ~ni, ~dän), **Noj** (*арм.* *Նովերիոս*, *лат.* Numerius, *гр.* Νομέριος, *евр.* Ноах *предп.* ‘утешитель’) и. с. Ной – *потомок Сифа, третьего сына Адама и Евы, сын Ламеха и отец Сима, Иафета и Хама* (Быт5: 28-32)

nojemper (~niñ) (*арм.* *նոյեմբեր*, *гр.* Νοέμβριος, *лат.* November) ноябрь; *ср.* **kazım**

nojn (*арм.* *նոյն*) тот же, то же, там же

noçta (~, ~da) оброть, узда без удил, недоуздок; **зи-**

ruşuqlı (= **zruşuqlı**)—**noxta ya yügän** удило, узда, бразда, кляпень – обротъ, недоуздок или узда, уздечка

noxt бот. нут, бараний горох, *Cicer arietinum* – употребляют в пищу и на корм скоту; **uñubnı** – **noxt**, **horox kibik** серый горох – нут, наподобие гороха

Nomerios (арм. Նոմերիոս, гр. Νομῆριος, лат. Numerius) и. с. Нумерий – Марк Аврелий Нумерий Нумериан (лат. Marcus Aurelius Numerius Numerianus, 253-284), римский император с 283 г.

non лат. не, с.м. **dügül, ne, yoğ, neutiquam** (= **nz**), *clave* (~ *non errante*)

nor (арм. նոր) новый; **Nor giragi** (арм. Նոր Կիրակի) Новое воскресенье – одно из арм. народных названий праздника *Антипасхи*, рус. Проводы, Радуница, Радоница, Красная горка, Фомина неделя, Фомино воскресенье, Антипасха, Гробки, Могилки, с.м. **giragi; kelir bizim Nor giragidä Bayramdan soñra ActKP19a: 1** на наши будущие Проводы после Пасхи; **Tv̄ 1068 [1619], abril 5. Nor giragi күнү Olaş ulusuna yäñi biy keldi Stımboldan, atı Kasper Gracıyandır, evet kendi vrandır** Год 1068/1619, апреля 5/15. На Проводы в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, сам однако итальянец (5/15 апреля 1619 г. был понедельник), с.р. **nor, yıǵkün; с.м. yäñi**

Norbeg: igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegnıñ Pöw şähärlilärnıñ vekilidir Sefer kâfâli da köp kez Astan çumaş yeberip edir ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *и.м* товар из Ясс; с.р. **Nur, Nurbeg**

Nordung ActKP8: 211 (арм. Նորմանիկ ‘новое дерево’) и. с. Нордунг (покойный муж Анна-Хатун, отец Устяны, жены Нигола)

Norin (~ *ДГрун: 243, ActKP11: 101, ~gä*) (арм. Նորին < *n. poğin* ‘мужественный’, *päğin* ‘светлый, нежный’ *Налбандян: 26*) и. с. Норин; **Džuhut Noringä 25 fli raǵı üçün** Еврею Норину 25 золотых за водку

Norin: Haçko Norin kiyövü ActKP11: 71 Хачко, зять Норина

Norin: Zablü Nörin çatunu ActKP12: 161 Заблү, жена Норина

Norko укр. *и.м. от Norin*

Norko: Kisdosdur Norko oǵlu Кисдосдур, сын Норко

Norko: Nigol Norko oǵlu ActKP26: 61 Нигол, сын Норко

Norko: Tuman Norko oǵlu ActKP26: 21 Туман, сын Норко

Norko: Vart’erēş Norko oǵlu romanlı ActKP17: 241 Вартерес, сын Норко, из Романа

norok, nurok (укр. *норок, норець, нирок, нирець* – разные виды ныряющих птиц) орн. рыболов, морской ворон, *Phalacrocorax*; **Հորակաղ, Հորակաղս** – **toprağ çazuçi çirçix, norok / nurok Lev. 11** морской ворон, гагара, нырец, *Gavia* – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь... ¹⁷филина, рыболова и ибиса; – евр. шалах, переведенное как рыболов, обозначает, вероятно, баклана большого, *Phalacrocorax*

carbo, птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.– *БЭБ: 849-850*), с.р. **teñiz kazanı** (= **Էթիսյ, Էթիսյ**)

Norses (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Norseş, Nörşeş** и. с. Норсес; с.р. **Nerses, Nurses**

Norseş Aşsağ ActKP11: 51 Норсес Ахсах

Norseş Gresko oǵlu ilövlü ActKP 15: 261, 311 Норсес, сын Гресько, львовянин

Norseş Hanusko oǵlunun şıñarı Maruğna ActKP 8: 241 супруга Норсеса, сына Хануско, Марухна

Norseş: Hanuğna Norseş Kirkor oǵlunun çizi Bedros Haçko oǵlunun şıñarı ActKP17: 331 Ханухна, дочь Норсеса, сына Киркора, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)

Norseş, çaysı ki artıx atı Hara [hara] aytırlar ДГрун: 93 Норсес по прозвищу Хара

Norseş: Magda Norseş Kirkor oǵlunun çizi ActKP17: 331 Магда, дочь Норсеса, сына Киркора (сестра Ханухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Norses Köçäk oǵlu çotinli ActKP15: 31 Хачко, сын Кочека, хотинец

Norseş Proso / Prosa ActKP8: 171 / 15: 261 Норсес Просо / Проса

Norseş: Serhiy Hara / Sarkis Norseş oǵlu ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса

Norses Simon oǵlu, yasağçı ActKP12: 351 сборщик налогов Норсес, сына Симона

Norseş vojт... Magrit çizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

Norsesov: Kurk Norsesov şin ActKP 20: 21 Курк, Норсесов сын

Norsisovic (укр.-пол. *патроним от Norses, Norseş*) и. с. Норсисович

Norsosovic: Serhiy Norsosovic ActKP17: 381 Сергей Норсосович; с.м. **Nerses, Norses, Norseş, Norsisovic**

Nosal (укр. *Носаль*) и. с. Носаль

Nosal: Ivan orus Nosal oǵlu ActKP20: 151 украинец Иван, сын Носаля

nosatiy (укр. *носатий*) сапатый; **maña slubovat etti, ki nosatiy bolmay... at nosatiy yavicca boldu ActKP19a: 1** он заверял меня, что не сапатый... конь оказался сапатым; с.р. **diçaviçni, diçaviçniy, mançov**

nosilo (укр. *носило, носили* ‘носилки’, пол. *nosidło*) носильный одр, носильное кресло, паланкин, носилки сл. син. **loža, orun, žerd; шрррр, шррррл** [мн. от евр. афровн, ашпирейон < гр. φορέιον ‘носилки, паланкин’] – **nosilo** носилки, носильный одр – носилки (*Песн3* ⁹Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских, арм. **ղահաւարակ** ‘престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на уг-

лях'), ср. *loža, stolec, tōšāk orun*; *լոժաօրակ* – **no-silo, loža, orun** одр, носилки – носилки, ложе, кровать (*Деян5*¹⁵ так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях [гр. ἐπὶ κλινᾶρίων καὶ κρεβάττων], дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них); *չորից* (= *ի չորից*) – **nosilolar** вчетвером – носилки (*Мр2*³ И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо, *вар.* держали на руках четверо)

nošenâ (~sîn), **nošenê** (*укр.* ношения, *пол.* noszenie) украшение, носимое на шее, на груди, *сл. син.* **bo-yunčax, kleynot**; *մուշիկ* – **boynu üsnâ nošenê, ol tür-lü, neçik ki ay beş ya alti künlük**, С роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3*¹⁸ и звездочки, и луночки, *вар.* ожерелья в виде солнц и лун, *цсл.* лбнныц грибѣнныа, *евр.* сетки для волос и полумесяцы); *լարալու* – **Ezeg. 30 / 27, 30 nošenê boyun / boyun** [bojnun] **üsnâ Tad. 5** шнур, шнурок, составленный из разноцветного шёлка; *совр.* разноцветная тесьма; зелёно-красная тесьма, которую в день свадьбы повязывают на шею жениху и невесте – Иезекииль 27, 30, шейное украшение, книга Судей 5 (*Иез27*¹⁶ за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами...²⁴ Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями; *Иез30*²¹ сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч; *Суд5*³⁰ полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника; *евр.*: добычу из вышитой цветной одежды: цветные одежды с разной вышивкой на шею тех, кто взял добычу; – в польских переводах говорится об узорчатых разноцветных одеждах или платках на шею царской жены); *բյւրու* (= *բյւրու*) – **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boynu üsnâ, altun ya kümüş** *ковс. от բյւրու* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10*⁴ возложила на себя цепочки, *цсл.* ѡбложѣ монѣста ѣ цѣпки); *մեղևանք* (= *մեղևանք*) – **nosênê, kleynot, köksü üsnâ** золотая цепочка, ожерелье – украшение, драгоценность, на груди (*Чис31*⁵⁰ цепочки; *Суд8*²⁶ золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их, *вар.* золотые цепи, ожерелья, *укр.* нашийники, *цсл.* чпѣй злчтыхъ); **nošenê šafirove** *Ven1788: 143v* сапфировое ожерелье; ср. *boyma*², *bondžax, boyinčax / boyunčax, raçt, yegdanâ*

nota (~; ~sî) *лат.* примечание, замечание, комментарий

notarius *лат.* писарь

Novasilca *см. Novosilca*

Novicianos (*лат.* Novatianus) *и. с.* Новатиан – римский священник, учредивший в III в. совместно

с карфагенским священником Новатом учение и секту Новатиан, признанные еретическими

novina (~, ~dir, ~ga, ~ni) (*укр.* новина, *пол.* nowina) новость

novirag, nevirag, nïvirag (~i), **nïwirag, on. nïvrag** (*арм.* նուիրակ, նվիրակ) посол, посланный, посланник; депутат; легат; нунций; **novirag čičäk** *бот.* василёк, Centaurea, *букв.* цветок посланника (*гр.* κενταυρέα, *тур.* peygamber çiçeği *букв.* 'цветок пророка', ср. *мат. и. с. ж.* Ильчигуль 'цветок-посланник'); *և է թագաւոր ածիցն քարն որ է արքաեկն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զան ճանդկի և առնուն զնուիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելով զկենդանիքս սպանանէ* – **da dir padšahi yılanların k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daş başında, ki dir çipçix yumurtası çadar, da alir novirag čičäkni közinâ, da baçmaç bilâ tirilâri öldürür** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; **Diftâri oçormut'ün jîşadaglar bergän Pîv žoçovurtundan surp Kerezmanîna Biyimizniç Yerusayemgâ Margos nïviraginiç kelgâni zamanında Ven1788: 162r** Реестр благотворительных памятных даров, данных народом (армянами) Львова церкви святого Гроба Господня во время приезда её посланника Маркоса (запись от 6 февраля 1642 г.); **Sk'estni kerî yebergän Erusayem neviragi. Bûgungi künnü Erusayem neviragi odoslat etti sk'estni pan Kirkoša voytu ašira Kamenec šâhâriñiñ, budur eki çaçvar eski çizil adamaška, bir sirçar çizil çadifâ altun naçişlar bilâ, eski, bek odartiy indzi çaçindan, hem 1 tadž eski, altun sirmali, odartiy indzilârinđan hem altundan, çaysi sk'estni anidzadz açaş Nigol Torosovic surp Erusayemgâ jîşadag berip edi nïviragîna. Na neviragi kerî Kamenectân odoslat etti, çarçişliyin yebergânin çabul etmädi; tilko Pîvdâ ekân çorçusundan keräk algıy edi yaman kişiniç. Bu sk'estni ayalıç berdilâr çaznaga pan İvaškoga baron Miklaş oylu Bernatovickâ saçlamaçka, neni aktalarga Duçovniç törâniç vπισat etmä sîmarladılar Ven1788: 152v-153r** Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской армянской церкви, возвратил церковную утварь. Сегодня Иерусалимский посланник через пана Киркошу, войта города Каменца, отослал церковную утварь, то есть две старых хоругви из красной адамашки, одну ризу из красного бархата с золотой вышивкой, старую, с креста которой грубо выдран жемчуг, и одну старую митру, с золотой канителью, с которой ободраны жемчуг и золото, которую утварь окаянный епископ Никол Торосович подарил в воспоминание святому Иерусалиму в лице его посланника. Посланник же, не приняв дара и прокляв отправителя, отослал назад из Каменца; ибо, будучи во Львове, он из опасения вынужден был принять дар злокозненного человека. Эту утварь старейшины отдали в казну пану Ивашко Бернатовичу, сыну Миклаша, на хранение, что и велели вписать в акты Духовно-

го суда (запись от 10 октября 1641 г.); *ср.* **nivrag-lïx**

Novodvorskiy (*укр.* Новодворський, *пол.* Nowodwor-ski) *и. с.* Новодворский; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêckiy** Адам Новодворский, аббат Премышльский – епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.

Novoselca *с.м.* **Novosilca**

Novosilca, Novoselca, Novasilca (*укр.* Новоселиця, Новосілка) *геогр.* Новоселица, Новосёлка – *совр. село Рыхты Каменец-Подольского района, при р. Жванчик, или Жванец, в 12 верстах от Каменца на юго-запад, до половины XVII в. называлось Новоселкой; известно с 1596 г. – Сеу. Ист. свед.: 311; Maksim Novosilcadan / Novoselcadan ДГрун: 239 Максим из Новоселицы; **Savko Novasilcadan ActK12: 311** Савко из Новоселицы; *ср.* **Novošulka***

Novošulka: Vasil Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки; *с.м.* **Novosilca**

novus amictus *лат.* новый покров, новая оболочка, накидка, плащ, покрывало, платок = *урушфт-итур* линиялый, омолодевший, возобновившийся

nowirag *с.м.* **novirag**

nozdra (~lar), **nozdra** (~lar), **nozra** (~lar) (*укр.* ноздря, ніздря, *пол.* nozdrza) *анат.* ноздря; *руцѣнѣнѣр* – **nozdralar ya burun / nozralar / nozdralar, pazdrze** ноздри; нос – ноздри или нос / ноздри (Чис11 ¹⁹не один день будете есть мясо, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней, ²⁰но целый месяц будете есть, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта? Ис2 ²²Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?); *Нур къ 5 улур Аршаманьр... Эррорр-Заманъ кър ррѣнѣрѣнъ шуѣнѣрѣнъ ррѣнѣнъ Заманър* – **Xaysilardir-lar bez dżinsları Bıyadonıñ?.. Üçünçi sasiđir, çaysi ki nozđralar bilâ, ajsink'n burun bilâ çoxulanıñ** Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона?.. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом; *с.м.* **burun** (~nuñ **teşiki / teşikläri**)

nöbät (*тур.* nöbet, nevbet < a.) очередь, черёд, ряд; **kelip neçä nöbät Pöwga çardž ettim Ven1788: 51r** я изрядно потратился, приезжая во Львов несколько раз кряду

nögär (~; ~i, ~indän) жена, супруга; **Oylum, bolmagay ki algaysen kendiñä tul çatunnu nögär. Kim bilir, arada nemä talaş boldu esä ol burunğı eyäsin añar. Da sen çayurup küstünürsen** Сынок, не бери себе в жены вдову. Кто знает, что за раздоры были у нее с ее прежним мужем. А ты будешь тревожиться и переживать

nögäriği приходящийся на вторник, вторничный;

Nögäriği künnü во вторник

nögärikün (~, ~gä) вторник

nögärikünğı приходящийся на вторник, вторничный; **Nögärikünğı künnü** во вторник

nşadir (*арм.* նշամերև, նշնի, նշի) *бот.* миндаль,

Amygdalus; миндальный орех; **nşadir 50 hrş ActKP20: 21** миндаля на 50 грошей

nşan *с.м.* **nişan**

nşanag *с.м.* **nişanag**

nşanla- *с.м.* **nişanla-**

nşaraç *с.м.* **nşark'**

nşark' (~, ~niñ, ~ni), **nişark'** (~niñ), **nişark'**, **nışark'** (~ni), *р. п.* **nşaraç** (*арм.* նշարաչ *мн.*, նշարաց *р. п. мн. от նշար*) остатки, частицы; крохи, обьедки, отломки, отрывки, куски; останки, мощи (святых); антидор, вместодарие – раздробленные остатки просфор, из которых на проскомидии вынут Агнец, раздаются для вкушения непричастившимся после литургии, во время пения псалма 33/34 вместо святых даров; **Nşark'niñ tögäräkliki** Теңриниң төгäräklikin körgüzür, ki arzani dżanlar bilâ bir bolur Целостность причастия

показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами; **Bu saymos «I meyt'ean» alnına sarnalir // Nişark' üläştirgändä aytiliyir tumdan soñra // Bu saymos sarnaliyir nişark' üläşkändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **Biy Teñri Yäñi Orenktä tenlärin arilärniñ ulu sk'ançelik' blâ körgüziy edi, neçik surp Sdepanosnuñ, çaysi kûd nşaraç ulukün** etiyirbiz Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодейственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем

nşpor (*пол.* nieszpór < *лат.* vesper 'вечер') *церк.* вечерняя служба, вечерня; **nşpor sahatı alnına ActKP8: 201** накануне вечерней службы, перед часами вечерни

nu ş (*укр.* ну ж, *пол.* nuż) *межд.* ну же, ну-ка

nuçliy *с.м.* **noçliy**

nugae *лат.* пустяки, вздор, шутки, *с.м.* **bayka, zmişlonı / zmişlonıy** (= *շարժարդիւմիւն*)

Numa (~, ~ni) (*лат.* Numa) *и. с.* Нума; **Numa Pompilius, padşah Romanıñ** Нума Помпилий, царь Рима (*лат.* Numa Pompilius) – второй после Ромула царь Рима, правил в 715-673/672 гг. до н. э.; *ввел календарь и установил религиозные обряды, разделил граждан на сословия, создал коллегии жрецов и ремесленников*

numina (*лат.* numen, noumen, *мн.* numina, *гр.* νόος, νοῦς 'мировой разум') тайная, сверхъестественная, изначально безличная божественная сила, божественный промысел (*в староримской религии*); оракул; гений; **yeno ki bolgay tron kensiläriniñ da olturyuçtu mayestatı üsnâ baldakin tibinä çoyulgan, çaydan ki, neçik numina yaki, edikta kensiniñ yebergäylär** только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахинном, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

nun *назв. евр. буквы* נון

nur (~, ~nuñ; ~lar, ~larniñ), **nar** (~; ~lar) *бот.* гранат, Punica granatum; *улм, ~р* – **narlar** *ед., мн.* гранат|ы (Чис13 ²⁴взяли также гранатовых яблок и смокв; Песн4 ³как половинки гранатового

яблока - ланиты твои под кудрями твоими; *Иоил* 12 гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли); **Ազարուենիլթ, Ազիւզուենիլթ, Ազարբենիլթ** – **nurlar** [murlar] / **nurlar** > **narlar** / **nurlar üzülgän** Гаф-Риммон (?) – сорванные гранаты [прорванные крепостные стены]; **Ազրաւթնիս** – **χίρλιμαχί narlarniḡ** / **nurlarniḡ** Гаф-Риммон (?) – давка гранатов (*евр.* Гаф-Риммон ‘давиленья для гранатов’ < гат / gath ‘давиленья, давиленья пресс’ + риммон, реммон / gimmon ‘гранатовое дерево, гранатовое яблоко’ – название левитских городов в уделах Дана *Нав*19:45 и Манасии *Нав*21:24-25; однако в *арм. Библии* это название воспроизводится иначе – **Գեթրենիս**); **յուշարակ** [= **յուշարակտ աննենակ**] – **nurnuḡ xişilgan tatli suvu** **Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн*8 2я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); **յրունեի** (= **անենեի**) – **nur teräki** // **յրունենիլթ** (= **անненիլթ**) – **nar teräki**, ~lär // **յրունենիլթ** (= **անнениլթ**) – **nurlar, pomaganalar, alma** *ед., мн.* гранатовое дерево, гранатовые деревья – гранатовое дерево, гранатовые деревья // гранаты, гранатовые яблоки, яблоко (*Чис*20 5и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?; *1Цар*14 2Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне; *Песн*4 13рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками)

Nur: Mardiros Mydesi Nur oylu zamoscâli *ActKP 15: 311, 311, 311* Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Nurbeg Pôv šähärlisi *ActKP15: 321* Нурбег, мещанин Львова; *ср. Norbeg*

Nurbeg ilôvlu *ActKP15: 41* львовянин Нурбег

Nurbeg: Nerses oylu Nurbeg *Vien441: 6v* сын Нерсеса Нурбег

Nurbeg: Sefer Nurbeg kiyövü *ActKP26: 1* Сефер, зять Нурбега

Nuridžan (*n. nür-i džan* ‘свет души’) *и. с.* Нуриджан **Nuridžan: Sefer Nuridžan oylu kâfâli** *ActKP17: 401* Сефер, сын Нуридждана, из Кафы

Nuridžan: Stepan Nuridžan oylu *ActKP35: 421* Степан, сын Нуридждана

Nurses (~, ~niḡ, ~gä) *и. с.* Нурсес; *с.м. Nerses, Norses* **Nurses Hubaç tornu** [*оп. турну*] *ДГрун: 201* Нурсес, сын Губача

Nurses Prosa oylu *ДГрун: 63* Нурсес, сын Проса

Nurses: Vartan Nurses oylu *ДГрун: 59* Варган, сын Нурсеса

Nurses vznik *ДГрун: 18, 83* возница Нурсес

Nursesniḡki (~n) *притяж.* Нурсесов

nuşkoviy (*пол. półkowy*) ножковый, из ножек; **katanaş sof vişnôviy popelica bilâ podšitiy, yaşasi nuşkoviy soboliy** *Ven1788: 133v* катанаш из вишневой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек

nutrix *лат. кормилица, с.м. mamka, yedirüci* (= **Գյւթակ**)

Nuvarinski (*пол. Nawarrinski, исп. Navarra, фр. Navarre*), *геогр.* наваррский, относящийся к королевству Наварра в районе Пиренеев со столицей Памплона (905-1512); **Sankcius padšah üçün Nuvarinski** о Санчо, короле Наваррском **nuž** (*пол. pół*) нож; **osniy nuž** *ActKP8: 111* осевой нож, скобель, струг **nzovel** *с.м. nizovel*

O

o¹ oгуз. мест. он, тот; **o že moc tibinä** *ActKP11: 111* в той же силе, с теми же правами; *с.м. ol*

o² част. вот; **шбуршшшш** – **Ezeg. 30, ol** хрящеватый, несросшийся (*о кости*) – Иезекииль 30, вот! (*Иез*30 20В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне: 21сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обязана для излечения ее и не обита врачабными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч. 22Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцу его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, *исл. крѣпкіа њ прочаѣжныа њ сотрѣсныа*)

o³ межд. ну, ану, ну же; **шб** – **ol** ну, ну же, вперед – ну! (*Мр*14 42Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня; *Ин*11 16Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: [*арм.* ну же,] пойдем и мы умрем с ним; *Ин*14 31Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: [*арм.* ну же] встаньте, пойдем отсюда)

obačitsa bol- (*укр.* обачитися, обачицца, *пол.* obaczyć się) осмотреться, опомниться, образумиться; *ср. opačnê*

obât (~inâ) (*укр.* обітниця, обіт ‘обет, обещание’, *пол.* obiata, obieta, obiet ‘жертва’) распоряжение, завещание

obavâtsa bol- (*пол.* obawiać się) опасаться, остерегаться

obbit / obit et- (*укр.* оббити, обить, *пол.* obbić) обить; *ср. obiti*

obciy, opci, opciy (*пол.* obcy) чужой; **opciy kişi** чужой, посторонний человек; **opciy parsuna** чужое лицо, другой человек

obcovat / opcovat et- (*пол.* obcować) общаться

občongnôniy (*пол.* obciągniony) обтянутый

obcônžliviy *ActKP20: 141* (*пол.* obciążliwy) обременительный

obdarit / obdarit et- (*укр.* обдарити, обдарить, *пол.* obdarzyć) одарить

obdaroni, obdaroniy (~, ~dir) (*укр.* обдарований, *пол.* obdarzony) одаренный

obdarovat et- (*укр.* обдарувати, обдаровать, *пол.* obdarować) одарить

obecacsâ bol- *с.м. obicacâ bol-*

obêcaniy, obêcani, obecani *с.м. obicaniy*

obêcat / obecat et- *с.м. obicat et-*

obecatca bol- *с.м. obicacâ bol-*

obecnê (~, ~dir) (*пол.* obecnie) теперь, сейчас

obecnı (~, ~dır), **običnıy** (~dirlar) (пол. obecny) присутствующий
obęcnost (~u), **obecnost** (~u), **obetnost** (~u), **obicnost** (~u) (пол. obecność) присутствие, наличие
obecovat / obęcovat et- см. **obicovat et-**
obelžit et- (пол. obelżyć) оскорбить
obêtnica, obetnica см. **obitnica**
obetnost см. **obęcnost**
obficê (пол. obficie) обильно, изобильно
obfiti, opfiti (пол. obfity) обильный, изобильный
obfitosc, obfitost (~u) (пол. obfitość) обилие, изобилие
obfitovat et- (пол. obfitować) изобилывать
obhorodit et- (укр. обгородити) огородить, обгородить, окружить, обнести изгородью, оградой; *дубицѣдъ, дубицѣдъ* – **obhorodit etiyirmen, upletit etiyirmen, serpio** обвожу забором, плетнем; загораживаю, окружаю – огораживаю, оплетаю, обновить забором, огораживать; обсаживать; обновить, окружать; покрывать, окутывать; обнимать; защищать, охранять, ограждать
obicacâ / obicatcâ / obicatsâ / obicatsa / obecacsâ / obecatca bol- (укр. обіцятися, обіцятися, обіцяця, пол. obiecać się) обещать, обязываться
obicad etmâx TS: 558 см. **obicat et-**
obicana (~mnı) укр. обіцяння, пол. obiecanie) обещание
obicaniy, obęcaniy, obęcani, obecani (укр. обіцяний, пол. obiecany) обещанный
obicat / obecat / obêcat et- (укр. обіцяти, пол. obiecać) обещать; *жумшумшун* – **obicat etmâx 2 Mнаç. 28** усердный, готовый – обещание, 2-я книга Паралипоменон 28 (1Пар29 ⁹Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа? 1Пар29 ⁹И радовался народ усердию их)
obicatcâ / obicatsâ / obicatsa bol- см. **obicacâ bol-**
obicovat / obecovat / obęcovat et- (укр. обіцяти, обіцювати, пол. obiecować) обещать
obicovatsa bol- (укр. обіцюватися, обіцюваця, пол. obiecować się) обещать
obicê (пол. obicie) обивка; **obicêlar** ActKP20: 161 мн. обивка
običnıy см. **obecnı**
obirat et- (укр. обирати, обирать, пол. obierać) выбирать, избирать
obit et- см. **obbit et-**
obiti (укр. обитий, пол. obity) обитый, обтянутый; ср. **obbit / obit et-**
obitnica (~, ~ga; ~sın), **obêtnica** (~, ~dır, ~nıñ, ~ga, ~nı; ~sı, ~sına, ~sın; ~lar, ~ga, ~larnı, ~larda; ~ları, ~larınıñ), **obetnica** (~sına, ~sın) (укр. обітниця, пол. obietnica) обет, обещание
obicnost см. **obęcnost**
obicay (~; ~i; ~lar, ~larga, ~larnı, ~larda; ~larimizni; ~larıñiz; ~ları, ~ların, ~larında, ~larından), **obicây** (~lar) (укр. обичай, пол. obyczaj) обычай сл. син. **postanovêne, priprava, sprent, vaçt, zaman; ker-mänlarınıñ obicayı bilâ** по городским обычаям, согласно обычному праву городов
obicaynê (укр. обичайне, пол. obyczajnie) обычно, обыкновенно, обыкновенным образом, по обыкновению

obıvateľ (~i, ~ibiz; ~lär, ~lärbiz, ~lärnıñ, ~lärgä, ~lärnı; ~läri, ~lärinä), **obıvatillär** (~ni; ~lärgä), **obıvatıl** (~läri) (укр. обиватель, пол. obywasiciel) обитатель, житель, горожанин, гражданин
obıod (укр. обхід, р. н. обходу пол. obchód) уход, присмотр; **obıod üçün** ActKP17: 11 за уход
obıodit / opıodit et- (укр. обходити, пол. obchodzić) обходить, проводить, отмечать; *і чириндугу (= і чириндугу)* – **ustavnê obıodit etkänlärgä** м. п. мн. в ходких, ходящих быстрым шагом, беглых, быстрых – д. п. мн. постоянно обходящим, проводящим, отмечающим
obıoditca / obıoditsa bol- (укр. обходитися, обходиться, обходиця, пол. obchodzić się) обходиться, обращаться, поступать
oblâmovanê (укр. облямування, облямовання, пол. oblamowanie) оторочка, обшивка, опушка, окаймление, бордю; *дшумшун* – **oblâmovanê pasaman bilâ Esaj. 3** вышитый, цветочный; одетый в вышитое, в цветочное платье – оторочка басоном, Исаия 3 (Ис3 ²³И будет... вместо широкой епанчи – узкое вретиче, цсл. кмѣстѣ ризы кяргъныа преподъшешиа вретичемъ); ср. **letnik, pasaman**
oblânıy, oblanıy (укр. обілляний) облитый, политый; см. **tök-** (~kän çanı bilâ)
oblat et- (укр. обілляти) облить, полить
oblata (лат. ж. от oblatum) преподнесение, приношение, пожертвование; **per oblatam podanıy** Ven1788: 1r поданный в качестве добровольного внесения (в акты); см. **başıñ, çurban** (= çuntır)
oblehnut et- (укр. облягати, облегнути, пол. oblegać, oblegnąć) облегать, облегнуть, облечь
oblic: **oblic** (пол. oblicze) visage, face ms. 176 fol. 109a¹⁰ DE: 64 ош., см. **oblicne**
oblicne, oblicnê (пол. oblicznie) лично, самолично, собственной персоной; **bir kimesäni oblicne voytnuñ alnına ündämiyin övinä, anıñkibik kişini voyt törägä ündätmägä bolmastır** войт не может никого призвать к суду, если его лично в его доме не вызвали к войту
oblig (пол. oblig < лат. obligatio) обязательство, расписка; **pozvolit etip bu zapiskä da obliggä** ActKP36: 131 выразив согласие с этой записью и с этим обязательством
obligacia (~; ~ma; ~sına), **obligaciya** (~ma; ~mizga) (пол. obligacja, лат. obligatio, откуда рус. облигация) расписка, обязательство
obligovatca bol- (пол. obligować się < лат. obligare) обязываться
oblivanı (укр. обливаний, пол. oblewany) отлитый, литой; **temir tökkän, budur oblivanı** железо литое, то есть отлитое
obliznut / obliznud et- (укр. облизнути, облизти) облезть, облесеть, оплешиветь; *дшумшун* – **obliznut / obliznud etiyirmen Lew. 13** опципываюсь, плешивею – облезаю, Левит 13 (Лев13 ⁴⁰Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист; ⁴¹а если на передней стороне головы вылезли волосы, то это лысый: он чист)
oblıvayoncı (пол. opływający) оплывающий, омывающий, обтекающий, утопающий в чём; **yergä oblivayoncı bal blâ da süt** в место, текущее медом и

мия 49, или гостиница, заезжий двор, место постоя, квартира (*Быт25*¹⁶ в селениях их; *Исх14*² скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом [*евр.* ‘устье каналов’, *предп.* ‘храм богини Кехерет’], *цсл.* וְפֹלְחֵי הַמִּזְבֵּחַ לְפָנֶיךָ; *Иер49*²⁸ о царствах Асорских, *вар.* правителях Асора, людях Востока, *цсл.* Кз... царств двор)

obozni, **obozniy** (*укр.* обозний, *пол.* oboźny) обозный *сл. син.* arabaçilar üsnâ biy, yetman

obramovat (*укр.* обрамувати, *пол.* obramować) обрамить, окаймить

obranī (~, ~dir), **obranīy** (*укр.* обраний, *пол.* obrany) избранный

obraz (*укр.* образ, *пол.* obraz) картина, изображение, образ; икона *Ven1788: 11r*, *см.* **sürāt** (= **зир**)

obraza (~si; ~larni) (*укр.* образа, *пол.* obraza) оскорбление

obrazali (*укр.* ображали, *пол.* obrażali) они оскорбляли; поражали, уязвляли, *см.* **zähirlät-** (~tilär = **цуррунцгил**), *ср.* **obražat et-**

obrazit / obražit / obražit et- (*укр.* образити, *пол.* obrazić) поразить, нанести вред, погубить; **kendiniñ džanin obrazit et-** погубить свою душу; **obrazit et-sär edir meni sekaç bilä ActKP11: 121** он обязательно поразил бы меня секачом

obrazok *Ven1788: 72v* (*укр.* образок, *пол.* obrazek *ум. от* образ, obraz) образок, иконка; *см.* **obraz**

obražat et- (*укр.* ображати, *пол.* obrażać) оскорблять

obražit et- *см.* **obrazit et-**

obražonī (*укр.* ображений, *пол.* obrażony) оскорбленный

obražit et- *см.* **obrazit et-**

obrendok (~lari), **obrondok** (~lardan) (*пол.* obrządek) обряд

obrezanê (*укр.* обрізаня, обрізанне, *пол.* obrzezanie) обрезание *см.* **sünätlik**

obrezat et- (*укр.* обрізати, *пол.* obrzezać) обрезать

obrezovat et- (*укр.* обрізувати, обрізовати, *пол.* obrzować) обрезать *см.* **sünätlä-**

obridit et- (*укр.* обридїти, обридїть, *пол.* obrzydzić) вызвать отвращение

obridlivī (*укр.* обридлий, *пол.* obrzydły) надоевший, вызвавший отвращение

obridlost (~u, ~un) (*укр.* обридлїсть, *р. н.* обридлості, обридлости, *пол.* obrzydłość) чувство отвращения, отвращение, омерзение

obrok *пол.* корм

obrona (~, ~ga, ~ni; ~ŋ; ~si, ~sin; ~miz; ~lar), *в. н.* **obrone** (*пол.* obrona, *в. н.* obrona, *укр.* оборона) оборона, защита, оплот

obronca, *в. н.* **obronce** (*пол.* obrońca, *в. н.* obronca) защитник, оборонитель

obronce *см.* **obronca**

obrondok *см.* **obrendok**

obrone *см.* **obrona**

obronitsa bol- (*пол.* obronić się) защититься, оборониться

obronniy (*пол.* obronny, *укр.* оборонний) защитный, оборонительный

obronon: obronnon renkon (*пол.* obronna ręka) обороняясь, в оборонительном порядке

obronōnī (*пол.* obroniony) защищенный

obronost (~u) (*пол.* obronność) обороноспособность

obrot (~; ~lar, ~larni; ~lari) (*укр.* оборот, *пол.* obrót) оборот, кружение, окружение, *см.* **dolařkan, ok-rqzenie** (= **цуррунцгил**)

obruç (*укр.* обруч, *пол.* obręcz) обруч; **цуррунцгил** (= **цуррунцгил**) – **Juti. 10 obruç Ezeg. 16 // ob-**

ruç Ezeg. 16, Jut. 10 *в. н.* серьги с подвесками – Иудифь 10, обруч, Иезекииль 16 (*Иф10*⁴ возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги;

арм. браслеты на руки свои, и ожерелья с драгоценными камнями и жемчугом на шею свою, и кольца на пальцы свои, и серьги с подвесками на голову свою, *цсл.* мониста и цѣпки, и цѣрстни и ѳѣрѣдзи; *Иез16*¹² И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим, *цсл.* ѳѣрѣдзи на нѳзари тѳоѳ и кѳлца во ѳшы тѳоѳ; – *в арм. версии в данном случае могли, видимо, подразумеваться кавказские височные подвески; серьги же, завезенные в Иудею из Сирии и имевшие форму кольца, не вешались на виски, а прищеплялись к мочке уха либо вдевались в проделанное в мочке отверстие, непосредственно или при помощи нитки, штифта БЭБ: 989), ср. **binyatli turma, kolce** (= **цуррунцгил**); **цуррунцгил** – **obruç, altun belbaç / belbaç** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (*Чис31*⁵⁰ и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, настоящие украшения, ожерелья, *цсл.* чѣпъ златѳъ; *Ис3*²⁰ перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* pączelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* хѳдѳажныа ѳѣрѣдзи); **unubuyin** – **obruçlar, kruçoklar Elk' 39** крючки – обручи, кольца, *Исход 39* (*Исх39*³³ И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее); **цуррунцгил** – **3 Tkr. 7, Jop 31 obruçlar / aytilgan** имеющий глубину, пустоту, впадину, выдолбленный; сказанный, реченный – 3-я книга Царств 7, *Иов 31*, обручи / сказанный (*3Цар7*²³ И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей обнимал его кругом; *Иов31*³⁴ то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери; *цсл.* не посрамнхса во народнагв множества, ѳже не повѣдатч пред нимн: ѳще же и ѳстѳакихз маломѳчнаго нзыти нз двѳрїи монхз тцимиз нѳаромж: ѳще бы не ѳѳкоѳлса, *арм.* **nubuyin cunuc kribet** ‘выйти с тщетным недром’, *см.* **kok**); **2 kümüş belbaç obruç 4 gš somtaşı Vien441: 25r** два серебряных поясных обруча в четыре с половиной гривны*

obruçoviy (*укр.* обручовий, *пол.* obręczowy) обручевый; **belbaç obruçoviy altunlu 1 somtaşı Vien441: 82v** пояс обручевый с золотом, в одну гривну

obrus, ubrus (~, ~nu) (*укр.* обрус, убрус, *пол.* obrus,



oddat et-

отодранный, оторванный, вырванный, исторгнутый

oddat et- (укр. віддати, оддати, пол. oddać) отдать; **oddat etiy edilâr; oddat etsâr edi; oddat etkây edi**

oddatsa bol- (укр. віддатися, оддатися, оддаться, оддаця, пол. oddać się) отдаться, предаться кому, посвятить себя чему

oddavat et- (укр. віддаватися, оддаватися, оддаваться, отдаваця, пол. oddawać się) отдаваться, предаваться кому-чему, посвящать себя чему

oddželoniy, oddželoniy (пол. oddzielony) отделенный

odervatsa bol- (укр. відірватися, одірватися, одирваться, одирваця, пол. oderwać się) оторваться

oderžat et-¹ (укр. одержати) получить

oderžat et-² см. **uderžat et-**

odeslat et- (укр. одіслати, одіслать, пол. odesłać) отослать, отправить, послать

odio habeo лат. питаю ненависть, ненавижу, см. **köralmö** (~gäumen), **nienawidze** (= жузъѣдъ)

odist et- TS: 562 ош., см. **osist et-**

odiydit / odiydit et- (укр. відійти, одійти, пол. odejść) отойти

odizžad et- (укр. від'їжджати, од'їжджати, од'їжджать, пол. odjeżdżać) отъезжать, уезжать

odiskat et- см. **odziskat et-**

odiydit et- см. **odiydit et-**

odkaz (~larni; ~larimni) (укр. відказ, одказ, пол. odkaz) завещание

odkazaniy (укр. відказаний, одказаний, пол. odkazany) завещанный

odkazat et- (укр. відказати, одказать, пол. odkazać) завещать

odkladam пол. откладываю; **h ruw [dɔkɔwɔtɔ]** (= [dɔkɔwɔtɔ]) – **odkladam, oddalam** пресз стряхиваю, вытряхиваю, отряхиваю; отталкиваю; отгружаю – откладываю, удаляю прочь

odkladat et- (укр. відкладати, одкладать, пол. odkładać) откладывать

odkupovat et- (укр. відкуповувати, одкуповувать, пол. odkupować) откупать, выкупать

odxodit et- (укр. відходити, одходить, пол. odchodzić) отходить, отступать, отстраняться

odlęgli (укр. відлеглий, одлеглий, пол. odległy) отдаленный, далёкий

odlivat et- (укр. відливати, одливати, пол. odlewać) отливать сл. син. **hovur-, smažit et-, smaze**

odlončat et- (укр. відллучати, одлучать, пол. odłączać) отлучать

odlončit et- (укр. відллучити, одлучить, пол. odłączyć) отлучить

odlončoni (укр. відлучений, одлучений, пол. odłączony) отлученный = **цѣрѣрѣрѣтѣтѣ** снятый, удаленный, отнятый, лишенный – отлученный, **тѣтѣтѣтѣтѣ** изгнанный, удаленный, отчужденный ср. **buz-** (~ma = **тѣтѣтѣтѣтѣ**), **keri** (~bolgan = **тѣтѣтѣтѣтѣ**)

odložit / odložit et- (укр. відложити, одложить, пол. odłożyć) отложить; возвратить в качестве выкупа за ранее проданное ДГрун: 279

odmalovaniy (укр. відмальований, одмальований,

пол. odmalowany) нарисованный, написанный красками

odmâna (~, ~dir, ~ga, ~dan; ~si), в. п. **odmâne** (пол. odmiana, в. п. odmiana) перемена, изменение, преобразование; отличие; **prez odmâne** (пол. przez odmiana) через изменение, отличие

odmâne см. **odmâna**

odmânitsa bol- (пол. odmieniać się) изменяться, меняться, преобразовываться; отличаться

odmânnost (~tan), **odmênnosci** (пол. odmianność, odmienność, м. п. w odmienności) изменение, преобразование; отличие; **v odmênnosci** в отличии

odmênni, odmênniy (укр. відмінний, одмінний, пол. odmienny) отличный сл. син. **axli-çaralı, korosta, nakrapâniy, natura çrenk'indân çixari, özgâ türlü, parşiviy, pstriy**

odmênnosci см. **odmânnost**

odmovit et- (укр. відмовити, одмовить, пол. odmówić) отказать

odmovitčâ bol- (укр. відмовитися, одмовиться, одмовитця, одмовиця, пол. odmówić się) откаться сл. син. **vaz kel-, žegnatčâ bol-**

odmovi: na odmovi (укр. на відмови, пол. na odmowu) на ответы, для ответов

odnašat et- (пол. odnaszać) относить, отправлять

odnât et- (укр. відняти, однять) отнять

odnesit et- (укр. віднести, пол. odnieść) отнести, отправить

odnoga (укр. віднога, однога, пол. odnoga) отрог, ответвление, см. **çiriç, çuru yer, ortası keminiç** (= **члч**)

odnorožec (~niç, ~ni), **yednorožec** (~, ~niç; ~lärniç) (укр. однорожець, единорожець, единорожець, пол. jednorożec, лат. monoceros, гр. μονόκερος) миф. единорог – фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, быстрое, сильное и свирепое; зоол. носорог, Rinceros; ср. **birmünjüz, gergerdän, kargärdän, kärkärddän, maral**

odnovênê (пол. odnowienie) обновление, восстановление; **urumča ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki vıznavât etiyirbiz pamôtkanî alıışlamaçiy yuxövnün** по-гречески называют энценция, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; см. **yänirmäklik, yänirtmäçliç**

odobrat et- (укр. відібрати, одобрать, пол. odebrać) отнять, отобрать, принять, получить, забрать, взять

odoprit et- (пол. odeprzeć) отбить, отразить, дать отпор, опротестовать

odpovidat et- (укр. відповідати, одповідать, пол. odpowiedać) отвечать

odpovit et- (укр. відповідь, одповідь, пол. odpowiedź 'ответ') отвечать, ответить

odprava (~ni) (укр. відправа, одправа, пол. odprawa) отправление, совершение, исполнение, служение, оказание внимания, прием посла, посетителя, гостя

odpravâni (пол. odprawiany) отправляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravit et- (укр. відправити, одправити, одправить, пол. odprawić) отправить, совершить, исполнить, отслужить, отослать, уволить; **maça**

zdaccâ boldu, ki hanîz pan Gureydân nemâ yügün-mäyliḡ odnesit etkäyмен, ki anîḡ kreditin prinât ettim, a ol meni niščim odpraviti etti ActKP26: 51 мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

odpravıtca bol- (*укр.* відправитися, одправитися, одправиться, одправиця, *пол.* odprawić się) отпра-виться, исполняться, совершаться, производиться

odpravlacsâ / odpravlâtca bol- (*укр.* відправлятися, одправилятися, одправляться, одправляця, *пол.* odprawiać się) отпра-вляться, исполняться, совершаться, производиться

odpravônıy (*пол.* odprawiony) отпра-вленный

odpravovanıy (*пол.* odprawowany) отпра-вляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravovanû: v ~ (*пол. м. п. w odprawowaniu*) в отпра-влении, совершении (литургии, церковного обряда)

odpravovat et- (*пол.* odprawować) отпра-влять, совершать (литургию, церковный обряд)

odrikaccâ / odrikatsâ bol- (*укр.* відрікатися, одрі-каться, одрікаться, одрікаця, *пол.* odrzekać się) отрекаться *сл. син. vaz kel-, žegnatsâ bol-*

odraditi et- (*укр.* вірадити, одрадити) отсоветовать

odražat et- (*укр.* віражати, одражать, *пол.* odrażać) отражать, отбивать, отторгать, отвращать

odražatsa bol- (*укр.* віражатися, одражаться, од-ражаться, одражаця, *пол.* odrażać się) отра-жаться, отбиваться, отторгаться, отвращаться

odrisovat et- (*укр.* відрисувати, одрисовати, *пол.* odrysować) отрисовать, нарисовать, начертить

odrivatsa bol- (*укр.* відриватися, одриватися, одри-ваться, одриваця, *пол.* odrywać się) отрывать

odrobina (~, ~ni; ~lar, ~lardan) (*укр.* віробина, од-робина, *пол.* odrobina) частица, крошка

odrobit et- ActKP14: 31 (*укр.* віробити, одробити, одробить, *пол.* odrobić) отработать

odroditsa / odrodžitsa bol- (*укр.* віродитися, одро-диться, одродиться, одродиця, *пол.* odrodzić się) возродиться

odrodženâ (*укр.* віродження, одродження, *пол.* odrodzenie się) возрождение

odrodžitsa bol- *см. odroditsa bol-*

odskočit et- (*укр.* відскочити, одскочити, одско-чить, *пол.* odskoczyć) отскочить *сл. син. sačıra-, seligo*

odstompõnc: nê ~ (*пол. nie odstępując*) не отступая, неотступно

odstupit et- (*укр.* відступити, одступити, одсту-пить, *пол.* odstąpić) отступить

odstupovat et- (*укр.* відступати, одступати, одсту-пать, *пол.* odstępować) отступать

odučitsa bol- (*укр.* відучитися, одучитися, одучить-ця, одучиця, *пол.* oduczyc się) отучиться, от-выкнуть

odučit et- (*укр.* відучити, одучить, *пол.* oduczyc) отучить

odvag *см. odvaga*

odvaga (~dan), *р. п. мн. odvag* (*укр.* відвага, одвага, *р. п. мн. відваг, одваг, пол. odwaga, р. п. мн. od-*

wag) отвага, храбрость, смелость; **klâp kôp iş menžni da odvag ricarski yapma** желая совершить много геройских дел и отважных рыцарских поступков

odvažni (*укр.* відважний, одважний, *пол.* odważny) отважный, храбрый, смелый

odvdžēnit (*укр.* віддячити, оддячить, *пол. oddzie-czyć*) отблагодарить

odvloki: bez ~ (*пол. bez odwołki*) без задержки, без проволочек

odvoditsa bol- (*укр.* відводитися, одводиться, одво-диця, *пол. odwodzić się*) отводиться, уводиться, быть отклоняемым

odvolat et- ДГрун: 278 (*укр.* відволати, одволать, *пол. odwołać*) отозвать, освободить

odvēku (*укр.* одвіку) *нар.* от века, испокон веку / веков, извечно; **Toḡuriyir Atası Oylunu kensi ken-sindân odvēku** Рождает Отец Сына Своего от Себя испокон века; *ср. menjilik* (~tân, ~ zamanlardan), **od vâkuv, ustavnê, iugiter**

odwzucam (*пол. odwrócić*) отбрасываю, отвергаю; **İ ruḡ dleptat- odwzucam precz** выгоняю, прогоняю, изгоняю, удаляю прочь, исключая; отвергаю; отлучаю – *отвергаю прочь*

odyezd (*укр.* від'їзд, од'їзд, *пол.* odjazd) отъезд; **men bolman termingâ pribit etmä, zera odyezdim bar Pövgâ ActKP26: 1** я не могу прибыть к срку, так как мне предстоит поездка во Львов

odzel / odzel / odzel et- (*арм. օճել, օճուել*) помазы-вать, натирать мазью; посвящать, помазывать на царство

odziskanê (~si) (*пол. odzyskanie*) получение обрат-но, обречение вновь, отсуждение

odziskat / odiskat et- (*пол. odzyskać*) получить об-ратно, обрести вновь, отсудить

odzum (~u), **odzumn** (*арм. օճումի*) помазание, миро-помазание; посвящение

odžvirniy (*укр.* одвірний, одвірник, *пол.* odźwierny, odźwiernik) привратник, придверник, придвер-ный стражник, охранник, слуга; **Գրուսպիւն (= գրուսպիւն) – odžvirniy** дворник, привратник, при-дверник – привратник, придверник, придвер-ный стражник, слуга (Mr13 34 приказал приврат-нику бодрствовать; Ин10 3 Ему придверник отво-ряет, и овцы слушаются голоса его; Ин18 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой уче-ник, который был знаком первосвященнику, вы-шел, и сказал придвернице, и ввел Петра. 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из уче-ников ли Этого Человека? Он сказал: нет)

ofâra (~, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sin; ~miz; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin), **ofârâ** (~larni), **ofera** (~, ~niḡ, ~ga, ~ni; ~sin) (*укр.* офіра, офера, *пол.* ofiara) жертва; *см. bernâ, ħurban*

ofârovaccâ (*укр.* офіруватися, разг. офіруваця, *пол.* ofiarować się) жертвовать собой; *см. sunul-*

ofârovanê (~si) (*укр.* офірування, офіровання, *пол.* ofiarowanie) жертвование

ofârovanıy, ofârovanî (~, ~dir) (*укр.* офірований, *пол.* ofiarowany) пожертвованный

ofârovat / oferovat ДГрун: 27 / **ufârovat** ДГрун: 176

ofârovatsa bol-

et- (укр. офірувати, офіровать, оферувати, оферовать, пол. ofiarować) жертвовать; вознаграждать расходы, возмещать издержки, убытки

ofârovatsa bol- (укр. офіруватися, офіроваться, офіроватьсяця, офіровацяця, пол. ofiarować się) жертвоваться

ofečka с.м. ovečka

oferа с.м. ofâra

oferasız без жертвы

oferovat et- с.м. ofârovat et-

offendas лат. 2 л. praesens coniunctivi activi om offendo ударять; ушибать, повреждать; случайно встречать, неожиданно находить, заставить, наталкиваться и пр. = *Հարցես* (= *դի մի երբեք Հարցես զբարի զսուս քն*) – *offendas* 2 л. ед. повел. дабы Ты никогда не споткнулся о камень ногою твоею – да [не] преткнешься (*Мф4*⁶ на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею), ср. *sorun-* в.м. *urun-* (~sar taška = *Հարցի զբարի*)

ofnat (ср. нем. aufkanten ‘загибать край кверху’, abkanten ‘отгибать кромку, отбортовывать’, Kante ‘кант, бордюор, кромка, кайма; мн. узкие кружевные тками’) кант, кайма, оторочка, отбортовка; *xadüfâ kitlik altun ofnatlar bilâ Vien441: 18v* бархатная кофта с золотыми кантами; *ofnatlar bilâ çaršov Vien441: 19r* простыня с каймой; 4 *yastıx eksâr yüzlük bilâ: biri ax ofnatlar bilâ; birsı cvelıx Vien441: 19r* четыре подушки, каждая с двумя наволочками: одна с белыми кантами, вторая пестрядевая

ofuknut et- (пол. ofuknąć) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; ср. *fukat et-*, *zfukat et-*

ogarnut et- с.м. oharnut et-

ogarak с.м. oharok

ogniva (~lar) (пол. мн. ogniwa ‘звенья’) звено; *zindzil altun, v ognivax xizil fli 45 Vien441: 79v* (пол. w ogniwach) цепь золотая, в звеньях 45 червонных флоринов

ognivâstiy (пол. ogniwiasty) состоящий из звеньев; *zindzil ognivâstiy 50 xizil flörülük Ven1788: 28r* цепь из звеньев в 50 червонных флоринов

ogolocenie (пол. ogoloczenie) обнажение, оголение; ограбление, оббиране = *չրախրութիւն* недостаток, нужда, бедность, скудость, нищета, неимущество, убожество, крайняя бедность, ср. *yoxsuz, defectuosus* (= *չրախր*)

ogonok (~lar) *Vien441: 200v* (пол. ogonek) хвостик

Ogost с.м. Okosdos

ogradzoniy (пол. ogradzony) огражденный

o graniči (укр. о границі, пол. o granicę): *xoıyiyir o graniči zameg* ставит на границе замок

ogrodit et- (пол. ogrodzić) огороить, оградить

ogrodzoniy (пол. ogrodzony) огороженный

ogromnost (~u) (пол. ogromność) огромность, громадность, колоссальность

ogromni (пол. ogromny) огромный, громадный, колоссальный

ogrongli с.м. okruhli

ograniczoniy (пол. ograniczony) ограниченный

ogdsi (арм. *օգոստոսի* р. н. от *օգոստոս*) р. н. августа (месяца); 1115/1666 *tvagan ogdsi 9 i hiwluze* 1115/1666 года, августа 9, с июля

ogunkoviy (пол. ogónkowy) хвостиковый, из хвостиков; *çapečka ogunkoviy Ven1788: 98r* шапочка из хвостиков

ogunoklu (пол. ogonok ‘хвостик’) с хвостиками, из хвостиков; *börk ogunoklu Ven1788: 144v* с хвостиками, из хвостиков

Oyçler, T‘akawor! (арм. *Ուղեր թագավոր*) *Мф27*²⁹ радуйся, Царь Иудейский!

oyçojn (~, ~da), oyçojn (арм. *ողջոյն* ‘здравие; поздравление, почтение, поклон, привет, приветствие, целование; прощание, расставание’) привет, приветствие; *oyçojn ber-* приветствовать; *Oyçojn, t‘akuhi jergnic! Oyçojn, Diruhi hreşdagac!* (арм. *Ուղջոյն թագուհի յերկնից, ողջոյն տիրուհի Հրէշաժաջ*) Радуйся, Царица небесная! Радуйся, Владычица ангелов! (ср. лат. *Ave regina celi*), ср. *fârâh bol(gin)*

oyçun (арм. *ողջոյն*, р. н. *ողջունի*) привет, приветствие, поклон; *Oyçun k‘ez – Oyçun saja, Mariam / Fârâh bolgin, sövüngân, tolu başyş bilâ! Biy seniğ bilâ Lk1*²⁸ Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (*Lk1*²⁸ Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою)

Oygos (арм. *Օլգոս* [Olk’os], лат. Celion, гр. Ὀλγος, в мусульманских преданиях Анджилус, Анчилус, Бенджилус, тур. Ancilus, Bencülüs, сир. Ancilus) геогр. Огъкос, Олхос, рус. Охлон – гора близ Эфеса (совр. Измир), где в пещере скрывались семь отроков, почивших во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); предп. это византийский пещерный некрополь, называемый ныне Асхаб-и Кехф, на восточном склоне горы Панаир-Даг (тур. Ashab-i Kehf < н., Panayır / Pion Dağı), под Измиром; рассказ о юношах, укрывшихся в пещере (асхаб-и кехф ‘хозяева пещеры’), имеется в суре *al-Kahf* ‘Пещера’, 18-й суре Корана; Симеон Лехази гору *Огъкос*, Олхос (рус. транскрипция издателей Охкос) отождествлял с горой Кешиш-Даг(ы) ‘гора Монаха / Монахов, Монах-гора’ (Путевые заметки. – М.: Наука, 1965: 53), т. е. с древним Олимпом Мизийским, совр. Улу-Даг (тур. Ulu Dağ) около Бурсы; ср. *Amıgıos / Amık’os, Andonios, Gosdandinos, Maksimianos, Mardonianos, Ohanēs Tione-sios*

Oyimbajn (~ga) (арм. *Օլիմպոս*, д. н. *Օլիմպոս*, лат. Olympias, гр. Ὀλυμπίας ‘небесный’) и. с. Олимпан – христианин в Риме (*Рим16: 15*)

oyida, ohida (~; ~si) (укр. огида, пол. ohyda) отвращение, омерзение; мерзость

oylan (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~imniñ, ~ima; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larni, ~lardiñ, ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariñni, ~lariñda, ~lariñdan; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizga, ~lariñizni; ~lari, ~lariñdir, ~laribiz, ~larisiz, ~lariñdir, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan), ohlan с.м. bala, baba, igit, ini, kiçi, xiz-oylan, xizoylan, uşax, viros-

tok, yarov, yāņi, yetišmāgān 1. ребенок, дитя, сын, дочь; мальчик, парень, парнишка; *юридически* – лицо в возрасте до 15 лет, юридически недееспособное, не отвечающее лично за свои уголовно наказуемые деяния; в то же время, пеня за убийство ребенка с 12-летнего возраста равна полной сумме головыщины за взрослого человека; *Համբալ* – **oγlan** неопытный, неиспытанный, непривыкший, ученик, неискусный, неспособный, неученый, незнающий, неграмотный; новик – ребенок; *մանուկ* – **oγlan 7 yil tibinā bolgan, ruer** младенец, дитя, ребенок; отрок – ребенок меньше семи лет, *ребёнок, дитя; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой*: ³*Ayızlarından igit oγlanların, töštāgilärnün toxtagay alyış // Ayızından oγlanların, yaşların, emčäk-tāgilärnün toxtattın alyışni* Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); *մանուկ* – **oγlan 1 л.** мальчик, младенец, который у меня – мальчик (1Цар1 ²²Анна же не пошла с ним, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда); *արիւնդ* – **oγlan ya yetišmāgān gam dhas** [լավ աշատ] безобразный, нелепый – юноша, или несовершеннолетний, или младенец, отрок (*кыпч. перевод ассоциирован с арм. паронимом արայ* ‘младенец, отрок’); *արրա* (= *арра*) // *արրայ* (= *аррай*), *մանուկ* – **oγlan** младенец, отрок; младенец, дитя, ребенок, отрок – мальчик, юноша; **Sultan da Hovanęš Levon oγlu sattılar bir oγlan Yāyubga toxtatlı 60 talergā Kamenectā** ДГрун: 259 Султан и Ованес, сын Левона, продали одного мальчика Ягубу из Токата за 60 талеров в Каменце; **Nigol Latış Haçadur oγlanı** ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадур; **ne bolıyırlar adam oγlanların džanları, ya çayda bariyırlar, ya çayda tınıyırlar ölüm-dän soğra** что происходит с душами сынов человеческих, или куда они направляются, или где покоятся после смерти; *գրգայի, արրա, աշատ* (= *аррай*) // *аррарай* (= *аррай*) *մանուկ* – **oγlan** // *аррай* – **er oγlan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *մանկահար* (= *մանկարի*) – **igit oγlannün zrostu, adultus** мн. мальчики, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (Мф14 ²¹евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; Мф19 ¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; Мр10 ¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); **oγlanları kökrāmāxniņ** сыны громовы, см. **kökrāmāx**; **çiz oγlan** см. **çizoγlan**; *Էրեհա* – **oγlan mgrdel bolmagan** младенец, оглашенный, некрещенный – некрещенный ребенок; *փշափն* (= *фшфн*, совр. у.м. *фшшфн*) – **oyunçaxi oγlanların / oγlannün** косв. от *փուշա* пузырь – детская игрушка;

oγlanların sayla- воспитывать своих детей; **oγlan-ni sezdim** ActKP14: 1 я почувствовала, что *будет* ребенок, что беременна; *արրին դիայ* (= *аррнн дит*) – **töş emgān oγlan** сосет грудь – младенец, сосущий грудь; ⁴⁵**oγlanları yatların yalyān sözlādilar maņa**; ⁴⁶**oγlanları yatların oprandilar da aγsadilar izlärindän kendilärinün** ⁴⁵иноплеменники лгали мне, ⁴⁶иноплеменники засохли и охромели от следов своих (Пс17/18 ⁴⁵иноплеменники ласкаются предом мною; ⁴⁶иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих); *լաղի* – **oγlan yerišmāgān** мальчик – несовершеннолетний юноша; 2. слуга, ординарец; **mēsta çulu** ActKP8: 221 / **mēsta oγlanı** Г: 297, 298, ActKP8: 171 служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель; **Ivan mēsta oγlanı** ДГрун: 209 Иван, служащий ратуши, ср. **törā çulu, viž, vozniy, vožni, vožniy** **oγlančix** (~larnün, ~larni; ~lari) у.м. ребенок, мальчик

oγlangina (~; ~m) у.м. ребенок, мальчик **oγlanliç** (~nün, ~ta, ~tan; ~imnün, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñnün, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~iñiñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larından) **ohlanliç** (~imdan) детство, младенчество, юность; *մանկութիւն* – **oγlanliç, dzieciństwo** детство, младенчество; молодость – детство; *քամկան* [= *կամկան*] – **oγlanliç** хамитский [добровольный, непринужденный, произвольный] – детство, младенчество; **oγlanliçindan beri** ActKP20: 161 с детства, со своих детских лет; *արիւր թափափերայ* – **oγulları oγlanliçnün** сыновья потрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сыновья юности, см. **silküci** (~lärnün = *թօթաբերայ, թափափերայ*); *լվշտոց, արշտոց, արվշտոց* (= *лвштոց*) – **oγlanliç orun töşäk** колыбель, люлька – детская кровать

oγlanliçnünki (~n) детский, младенческий, юношеский, отроческий; ¹¹**Neçä ki oγlan edim, neçik oγlan sözlär edim, neçik oγlan sayışlar edim, neçik oγlan sayınir edim; yoğsa çaçan boldum kişi, oγlanliçnünkin kerı saldım** 1Kop13 ¹¹Сколько я был младенцем, говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец; а как стал мужем, младенческое отринул (1Kop13 ¹¹Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое)

oγlansiz бездетный

oγları см. **oç** (~lari)

oγlaş оп., см. **oγraş**

oγlu см. **oγul**

oγluluç оп., см. **oγulluç**

oγormadz (арм. *ողորմած*) милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый; см. **yarliçovuçi**

oγormeа (~, ~dir, ~ni, ~da), **oγormeaj** (арм. *ողորմեա* 2 л. ед. повел. от *ողորմի* сострадать, соболезновать, смягчиться, умилиться, тронуться, умилосердиться, иметь сожаление) 2 л. ед. повел. смилуйся, помилуй; **Başlanıyir ekinçi oγormeа, çaysi ki tügällanıyir** Ata Tenrigä çarşı Начинается вто-

рой черёд молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу

oγormeal (арм. *ողորմեալ*) молитвенный, умиловательный; **Bu saymoslar oγormeal uĉta «Der amenagal» dan aytilir** Эти молитвенные, умиловательные псалмы (фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86) читаются в конце после молитвы «Господи Вседержителю» царя Манасии

oγormeli (~men) (арм. *ողորմելի*) бедный, несчастный, бедственный, злосчастный, жалкий, жалобный, трогательный, умиловательный

oγormi (арм. *ողորմի* 3 л. ед. наст. сосл. от *ողորմիլ* сострадать, соболезновать, смягчиться, умилиться, тронуться, умилосердиться, иметь сожалением) да смилуется; **ayamagaysiz bar yüräktän men yazıxli üçün «Asduadz oγormi» aytмага... A ĉayda ki siz ayamasanjiz ol «Asduadz oγormi» aytмаxnı, na biy Křisdos sizgä dä yarlıyagay da tündirgay sizni menjilik tınĉlixta** не пожалейте от сердца просьбу за меня, грешного, «Господь да смилуется», т. е. «Господи, помилуй»... А когда вы не пожалеете прочесть это «Господи, помилуй», то Господь Христос помилует и вас и упокоит вас в вечном покое

oγormut'ean с.м. **oγormut'iun**

oγormut'iun (~, ~nu; ~ւոյն), р. п. **oγormut'ean** (арм. *ողորմութիւն*, р. п. *ողորմութեան*) сожаление, сострадательность, благодать, милость, жалость, соболезнование; **křistanlar yarlıyap oγormut'iun berip edilär anar ActKP11: 131** христиане, сжалившись, выразили ему сожаление; ср. **yarlıyamaĉ** (= *ողորմութիւն*)

Оγρ., Ογρκ', Joy., Joyρ. (арм. *Ողբ*, м. п. *Ողբս*) книга Плач Иеремии; **Հաչեն – Оγρ. 1** они лают; кричат, шумят – Плач Иеремии 1 (Плач1 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник), с.м. **havulda-** (~ma = *Հաճէր Հաճէր*; *բուժաց* (= *գրուժաց*)) – **Оγρ. 5** пов. п. мн. за большие пальцы – Плач Иеремии 5 (Плач5 12) Князья повешены руками их, лица старцев не уважены; евр. Вельмож вешали за руки их, старцев не уважали, ср. **barmaĉ** (baš ~ = *բայթ, բոյթ, բուժ*); **Joy. ĉang** оглавление к книге Плач Иеремии

oγra- попадать в неожиданную ситуацию, оказываться, подвергаться, случайно попадаться, встречаться, наткнуться, наткнуться, нарываться, нарваться; **դիմել – ĉaršı kelmä, oγrama, rast kelmä** стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, ср. **belgili et-** (~iyir = *ներդիմել*), **ĉaršı kel-** (~iyirmen), **oγra-** (oγriyirmen), **rast keltir-** (~iyirmen) = *դիմել; Հանդիպել* – **ĉaršı keliyirmen, rast keliyirmen, oγriyirmen** // **ĉaršı keliyirmen, rast keliyirmen** // **ĉaršı oγriyirmen** встречаюсь, случаемся; нахожусь; прибегая, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, наткнусь, наскокиваю (Нав19 11 предел их... примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; 1Пар14 13) И пришли опять Филлистимляне и расположились по долине, вар. на-

пали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, укр. отаборилися в долині, цсл. разлі́шма ĉије ко їдоби исполнѡвкз; Иов21 15 что пользы прибегать к Немю?)

oγranmaĉ приключение, нечаянный случай; **ստահանիւք – yoluxlamaxlıxlar ya oγranmaxlar** // **ստահանիւք** (= *ստահանիւք*) – **yoluxmaxlıxlar** мн. от *ստահանիւք* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача – случайные происшествия или случаи, приключения

oγraš (~, ~niĉ, ~ka, ~ni, ~ta; ~i, ~in; ~imizni; ~lar, ~larni), **ohraš** (~niĉ) битва, бой, брань, рать, борьба, столкновение, схватка, стычка, драка с.л. с.и.н. **ĉališmaĉ, ĉidamaĉ, ðää ĉarišliĉ, ĉaršiliĉ, ĉaršı turmaĉ, oγraškan, poyedinek, poyedinik, staranê, talaš, uruš, bellum; բաղադրի** [= *Բաղադր* р. п. от *Բաղադր*] – **oγraš ya talaš** [Валак – царь моавитян, призвавший прорицателя Валаама проклясть евреев, а затем пытавшийся по его совету склонить израильтян к идолопоклонству и разврату, евр. Валак ‘пустой: праздный’ Никифор, ‘он опустошил’ БЭБ: 120, ‘вождь людей’ или ‘разрушитель’ ББС: 218] – битва, бой, борьба, схватка, стычка или ссора, распря, раздор; **դուռն – oγraš, staranê, ĉidamaĉ** упражнение; старание, тщание, домогание, усилие – борьба, старание, терпение (2Макк14 41 толпа хотела [старалась, прилагала усилия] овладеть башнею; Фил2 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасность жизнь, вар. ибо он едва не умер, трудясь на ниве Христовой; Мф4 1) Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, вар. испытать искушения от диавола); **մարտ** – **oγraš|lar** // **մարտ – bitwa** ед., мн. битва, война, сражение; бой, ратоборство; ссора, распря – битва; **մարտիցն – oγrašniĉ, ~lar** (= **oγraš(lar)niĉ**) р. п. ед., мн. то же; **ի մարտ, ~ք – oγraš, ~ka, ~da, ~lar** (= **oγraš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) џ., м. п. ед., мн. то же; **զմարտ, ~ք, ~ն – oγraš, ~ni, ~lar** (= **oγraš(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **մարտի, ~ք – oγraš bilä, ~lar** (= **oγraš-(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **ստահանիւք – oγraš, uruš, bellum** сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – сражение, битва, война; **բой; борьба; бой; сражение** (Быт14 2) пошли они войною против Беры, царя Содомского; **Հաղատ – ĉagat** // **ĉaršı turmaĉ, ĉegat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; **սպան – oγrašniĉ, ĉališmaĉniĉ** // **ĉviĉenêsi oγrašniĉ, ĉališmaĉniĉ, disciplina** война; место сражения, битвы – поле битвы, состязаний // искусство боя, спортивное мастерство, учение, обучение, образование, наука, искусство (гр. ἄγων ‘собрание; собрание зрителей; место для общественных состязаний, арена, стадион’); **ստահանիւք** (= *ստահանիւք*) – **oγraš etiyirmen, urušiyirmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь – сражаюсь, бьюсь; **դուռնիւք – poyedinek / poyedinik, oγraš etkän** (?) – поединок, схватка; **մարտիւք – ĉaršıiyirmen oγrašta** // **մարտիւք** [= *մարտիւք*] – **ĉaršıiyirmen oγrašta** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в сражении, битве / противобор-

Oylu Atanıñ yalyız toyğan Jisus Kʻrisdos Сын Бога Отца едиnorodный Иисус Христос; **Kaspar Asvadırnuñ dʻzan oylu ActKP15: 101, 301** Каспар, духовный сын Асвадура; **Ƴpʻkʻlʻr – ata ya oylu čiraḡnıñ, Abner** Авенир, двоюродный брат Саула и главнокомандующий его армией – отец или сын светоча (отец света); **Ƴlilıñ – eli alarıñıñ ya oylu dʻzınsnıñ, Amon** Аммон, Амон – их племя или сын племени, Аммон (евр. Аммон ‘надежный, верный’, иначе Бен-Ами ‘сын рода моего’ – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), ср. **Amovn, inamli; dıwıwıñ – er oylu** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – сын, ср. **ḡul¹ (= dıwıwı, dıwıḡı), sünatsız (= dıwıwıḡı); nıwır – er oylu, filius** сын; **it oylu, orospı oylu, orospı eri ActKP11: 1 pıg.** сукин сын, сын проститутки, муж шлюхи; **Tamḡadʻzıñıñ kiči oylu DГрун: 212** младший сын Тамгаджи; **որդեր խաւարի և կորուսեալն – oyllar ḡaramıylıḡnuñ da tas bolmaḡnıñ** чада тьмы и погибели; **ընդծին, ընդածին – övünä toyğan ḡul ya ḡulnuñ oylu övdä toyğan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (Еккл2⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **որդեր թաւաթափելոց – oylları oylanlıḡnıñ** сыновья юности; **Oylu Teḡri** Бог Сын; **Inanırbiz bir Biyḡä Jisus Kʻrisdoska, Oylu Teḡrigä, Teḡridän toyganga, Atadan yalyız toyğan, bu kendi barlıḡından Atanıñ, Teḡri Teḡridän, Yarıḡ Yarıḡtan, Teḡri könü Teḡri köntüdan, toyğan da etilmäḡän, ol kendi tarbiyatından Atanıñ, ḡaysı ki bilä ki barča nemä boldu köktä da yerdä, körüngänlär da körünmägänlär. ḡaysı ki bizim adämilikimiz üçün da bizim ḡutḡarılmayıñız üçün enip köktän ten aldı, adam boldu tugällik bilä ari gojs Mariamdan Ari Dʻzan bilä, ḡaysı ki ten bilä, dʻzan, da es, da barča, ne ki adam. Da könlük bilä, da düḡil saḡınmaḡ bilä ḡıynaldı, Bu kendi ḡaçlandı. Üçüncü kündä turdu. Čıḡtı kökkä ol ten bilä, olturdu oḡ yanına Atasınıñ. Kelmälidir ol ten bilä da haybat bilä Atasınıñ yarḡulama tirilärni da ölüläрни, ḡaysınıñ ki ari da ölümsüz ḡanlıḡına yoḡtur soḡıu** Веруем в Господа Иисуса Христа, Бога Сына, рожденного от Бога, единорожденного от Отца, единосущного с Отцом, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного и несотворенного, который сам от природы Отца, чрез которого все стало быть на небе и на земле, видимое и невидимое. Который ради нас, людей, и ради нашего спасения спустился с неба, и принял тело, и стал совершенным человеком от Святого Духа и пресвятой девы Марии, который и телом, и душой, и разумом, и всем – как человек. И праведно и безоглядно (без опасения, не опасаясь за себя, не остерегаясь, не храня и не щадя себя) пострадал, и сам был распят. На третий день воскрес. С тем же телом вознесся на небо и сел одесную Отца своего. И должен прийти в том же теле и со славой своего Отца судить живых и мертвых, святому и бессмертному царству которого

нет конца; **Oylu da ari Teḡri** Сын и Бог святой; **Oylu / Oylulu / Oylu Teḡriñiñ** Сын Божий; **Oylu Teḡriñiñ Jisus** Сын Божий Иисус; **Oylulu Teḡriñiñ, ari Teḡri, Biy barčanı tutuči** Сын Божий, святой Бог, Господь Вседержитель; **Oylu / Oylu Teḡriñiñ, könü Teḡri** Сын Божий, истинный Бог; **որդերի – oylu, oylu yazılğan // dʻzan oylu, oylu yazılğan, filius adoptatus** усыновленный, принятый в усыновление, приемный, воспитанник – сын, приемный, букв. записанный сын // приемный, букв. духовный сын, приемный, букв. записанный сын, приемный сын (Исх2¹⁰И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, вар. усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, цсл. бытъь ǰй вз ына; Деян7²¹когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; 2Макк14²⁶назначил Иуду... своим преемником, цсл. преёмника воспіа́л себѣ); **հանդուրակայ որդի – tesla oylu** сын плотника (Мф13⁵⁵не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Марией, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); **23oylu yazılmaḡ Рум8²³**усыновление; **որդի արտաւանակ – oylu yıylamaḡnıñ** сын плача; **Բարկուժ – yolduz oylu** Баркос, Варкос, Вархуе – сын звезды (арам. Баркос ‘сын едомского бога Коса’ – живописец, прислужник в храме ВЭБ); ср. **oylan, см. ḡiz-oylu, oylu-ḡiz**
Oylubey: Milko Kaspar Oylubey oylu ActKP 15: 51 Милько, сын Каспара Огулбея
Oylubey: Zadiḡ Oylubey oylu ActKP 8: 251, 15: 281, 17: 1 Задиḡ, сын Огулбея
Oylubey: Zadiḡ oylunıñ Oylubeyḡä / Oylubeyniñ [ол.-га / ол.] ДГрун: 105 д. п. Задиговому сыну Огулбею / р. п. Задигового сына Огулбея
oyuldaš имеющий общего сына = **յորդէկից (= որդէկից, որդէկից)** имеющий общего сына, общее чадо **oyulgına** (~m, ~mni) ум. сынок = **որդեակ** сынок, дятятко, чадо
oyul-ḡiz (~, ~ni; ~i, ~in) собир. сын и дочь, сыновья и дочери, дети; **oyul-ḡizni keri et-** отстранять детей; **oyul-ḡizima ActKP17: 431** моим детям, сыновьям и дочерям; ср. **ḡiz-oylu**
oyullıḡ см. **oyullıḡ**
oyullu имеющий сына; см. **atalı-oyullu**
oyullıḡ (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~tan; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~umnu), **oyullıḡ** (~, ~ka, ~tan; ~larga, ~lardan), *оп.* **oyluluḡ** (~nuñ) положение и обязанности сына, сыновий долг; **որդեութիւն (= որդիութիւն) – oyullıḡ // oyullıḡ, sinovstvo** сыновность – сыновство, положение сына; **որդեութիւնը – oyullıḡlar, sinovstva** мн. то же; **որդեութեան – oyullıḡnuñ** р. п. то же; **որդեութեանց – oyullıḡ(lar)nıñ** р. п. ед., мн. то же; **ի որդեութիւն – oyullıḡka // ի յորդեութիւն – oyullıḡka** д. п. то же; **ի որդեութիւնը – oyullıḡlarga** д. п. мн. то же; **զորդեութիւնը – oyullıḡ(lar)nı // զորդեութիւն, ~ը – oyullıḡ, ~ni, ~lar (= oyullıḡ(lar)nı)** в. п. ед., мн. то же; **ի որդեութեւտ – oyullıḡtan / oyullıḡlardan // ի յորդեութեւտ – oyullıḡtan // ի յորդեութեանց – oyullıḡlardan** отл. п. ед., мн. то же; **որդեութեանը**

– **oγullux(lar) bilä** // *որդուլթեալք, ~ք* – **oγullux bilä, ~lar** (= **oγullux(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ol maņa oγullux etmäs** *ActKP8: 251* он ко мне, как положено сыну, не относится

oγulsiz *с.м.* **oγulsuz**

oγulsiz-χizsiz *с.м.* **oγulsuz-χizsiz**

oγulsuz, oγulsiz без сына, без сыновей, не имеющий сына, сыновей; **Evet oγulsuz χoyman seni. Jovhannes bolsun oγluņ senin** Но Я не оставляю тебя без сына. Иоанн пусть будет тебе сыном

oγulsuz-χizsiz, oγulsiz-χizsiz *ActKP8: 61* не имеющий ни сына, ни дочери, бездетный; **A kimesä bolsa oγulsuz-χizsiz, da 4-ünči kindikä dirä bolgay yovux, da anı bilgäylär, ki könüsün, ki žarangliχ / žarankliχ / žarankliχ etmägä, ne türlü ki törä körgüziyir, žarangliχ etkäylär anin ğilikinä / ğilikinä oγulsuz-χizsizniņ anin kibik işkä, da ol yuvuxluχta ol bolur yovux / yuvux** А если окажется бездетным, но будут родственники до четвертого колена, и будут доподлинно знать, что они могут наследовать, как показывает закон, то пусть имущество бездетного они наследуют по праву родства

oγur¹ (= **oγurlux** ?) вор, похититель, расхититель; **oγur zatat etti** *ActKP14: 71* обозвал вором, обвинил в воровстве, хищении; *ср.* **oγurī / oγuru / oγuru, oγurlux** (= ?)

oγur²: bir oγurdan сразу, разом, за один раз, с одного раза, одновременно, единомоментно, в один голос; *միահամուռ* – **bir oγurdan, razet** собирательный; все вообще – сразу, разом; *ի միասին* – **bir yerdä // birgä // bir oγurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, заодно, сразу, разом (*Ин20*⁴ Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый; *Рим3*¹² все [*арм.* + вместе, разом, заодно] совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного); **a χalğan ekisin tutunuyurmen tölämä bir oγurdan** *ActKP20: 71* а оставшиеся два я обязуюсь отдать за один раз; **ücsü dä bir oγurdan zeznat ettilär** *ActKP20: 91* все трое в один голос заявили

oγurla- (~magin, ~masin; ~diņ, ~di, ~dilar; ~diņ esä; ~pmen, ~ptir, ~ptirlar *ДГрун: 184*; ~p edi; ~r, ~rlar; oγurliy edi; ~miy edi *ДГрун: 192*; oγurliyirsen, oγurluyursiz; ~gay, ~gaybiz *ДГрун: 184*, ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~sa; ~gan; ~maχ, ~maχtan; ~p) красть, украсть, воровать, похищать, похитить; **Ne oγurlaptir sendän?** *ДГрун: 40* Что он украл у тебя?; *գողմամբ* – **oγurliyirmen** краду, ворую, похищаю, татьствую, беру тайком, украдкою, потаённо, воровски – краду, ворую (*Быт31*²⁰ Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется...²⁶ И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?; *Иер23*³⁰ Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга); **Mere, fālan kišilär! Nek benim ulusumdan oylanlar oγurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем

вы крадете мальчишек из моей провинции?»; *գողարկիւն* – **kimsä / kimsä kimsägä tastim etkäy nemä, da ol andan oγurlagay** *Лев. 6* беседа, общество, собрание; сношение, сообщение – если кто-то кому-нибудь нечто поручит, а тот у него украдет, *Левит 6* (*Лев6*² если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запретя пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего), *ср.* **χatun** (~ özgä ~nuņ erin odmovit etsä = *գողող*), **hillälü, χaraχci, yaman iş** (= *գողաղ*)

oγurlamaχ кража, хищение, воровство; *գրծարողարկիւն* – **antın tanmaχ ya oγurlamaχ** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лезть – клятвопреступление или воровство **oγurlan-** (~iptir; ~gay; ~giy edi; ~sa; ~ip) быть украденным, похищенным; поступать по-воровски, делать украдкой; *սրարողեալ* (= *սարղեալ*) – **yaširin ya oγurlanip, ya yaširildi, yaširgan** внесенный украдкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятанный, скрытый, *ср.* **kirip χiχiyirmen, ortaga kiriyirmen, därman etiyirmen** (= *սրարողեմ* *в.м.* *սարղեմ*) **oγurlavuči** похититель; *մարղեղող* – **adam oγurlavuči** похититель людей

oγurliyin украдкой, крадучись, скрытно, потаённо, исподтишка; *գողաղի* – **oγurliyin** скрытная, потаённая дорога – украдкой (*1Макк10*⁸² Тогда Симон [*арм.* украдкою] подвел войско свое и напал на отряд, ибо всадники изнемогли, – и были разбиты им и обратились в бегство)

oγurlux (~, ~nuņ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan) кража, хищение, похищение, расхищение, воровство; украденный, ворованный, краденный, похищенный, объявленный украденным, похищенным; **stronī ol oγurlux attan utru** *ActKP15: 131* касательно того украденного коня; **egär tutunur esän, ki oγurlux dügöl, na men alirmen** *ДГрун: 22* если ручаешься, что ложка не краденная, то я возьму; **spravalarim oγurlux ögüz için otpravit ettim** *ActKP12: 251* я провел мои дела касательно украденных волов; **oγurluxtur bu playta** *ActKP11: 111* эта плахта ворованная; **oγurlux zatat etmiyirmen** *ActKP14: 71* я его в воровстве не обвиняю, *ср.* **oγur¹; oγurlux iş bilä oγurlan-** быть украденным воровским образом; **oγurlux nemä belgili** явная украденная вещь, злодейские знаки, улики воровства; **oγurluxta tutul-** быть пойманным на воровстве; *գողման* – **oγurlux yerinä** украденный, похищенный; краденое, покража, похищенная вещь – в качестве краденного (*Быт30*³³ И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня; *Быт31*³⁹ растерзанного зверем я не принесил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало); *ср.* **oγurulux**

oγuru *с.м.* **oγuru**

oh

oh¹ *межд.* ох, ах; **Oh, oh, oh**, **çolum çirir, yazovum sizgä jişadag çalır. Şükür Yaratuçığa** Ох, ох, ох, руки истлеют мои – вам на память останется писание мое. Благодарение Творцу

oh² *лат. межд.* о, ах, *с.м.* **eu, vaу** (= *и*), **оҳ³**

Oha Оха[н] *ДГрун:* 269 *ош.*, *с.м.* **ögäy** (Ромоһаукоһиң ~ оулу)

Ohan (~, ~niң, ~dan), **Qhan, Owhan, Qhan / Owhan** *ActKP* 8: 221, **Awyan** [Qhan], **Oçan** [охан] / **Ohan** *ДГрун:* 130 *и. с.* Оган, Охан; *с.м.* **Ohanеş, Qhanеş**

Ohan Deško [*оп.* дешхо] **tornu** *ДГрун:* 117 Оган, внук Дешко (убит)

Ohan Donagan oуlu *ActKP* 8: 241 Оган, сын Донагана

Ohan: Xaçko Horopa oуlu... Ohan Horopa oуlu *ActKP* 20: 91 Хачко, сын Хоропы... Оган, сын Хоропы

Ohan: uçmaçlı dжанli Ohanniң anası Xanu *ДГрун:* 130 мать покойного Огана Хану

Ohan: uçmaçlı dжанli Ohan şınarı Olıçna *ActKP* 12: 371 супруга покойного Огана Олюхна

Ohan Tamyađzi oуlu *ДГрун:* 64 Оган, сын Тамгаджи

Ohan Vartık oуlu *ActKP* 15: 311 Оган, сын Вартика

Ohan: Kosta Yakub oуlu Şuşaniң iyäsi... Yurko Ohan oуlu, äväłki iyäsi *ActKP* 20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Ohanеş (~, ~ni), **Qhanеş** (*гр.* Ἰωάννης, *арм.* **Յովհաննէս, Յովհաննէս**) *и. с.* Оганес, Ованес, Иоанн;

Ohanеş Awedaraniç Иоанн Евангелист; **igit Ohanеş** отрок Иоанн – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, *ср.* **Oçgos**; **Ohanеş, Teңriniң şayavati bilä çanı ermenilärniң** Оанес, Божией милостью царь армян – Ованес Смбат, предпоследний царь Армении (1020-1041) из династии Багратидов; **Osgıapan Qhanеş // Ohanеş Osgıperan** Златоглаоливый Иоанн // Иоанн Златоуст, *с.м.* **Osgıapan (2), Osgıperan; Ohanеş vartabed Eřzın-gänli** вартабед Ованес Эрзингянский – Ованес Ерзнкаци / Ерзынкаци Плуз (1225/30-1293), богослов, ученый и писатель, автор устава и канонов для Братства ремесленников и торговцев в г. Ерзынка и “подросткового возраста детей мирян”, назидательных посланий, проповедей и пр.; *ср.* **Johanneş, Ohan, Qhan**

Ohanеş: Kurik Ohanеş Salganniң oуlu *ActKP* 26: 121 Курик, сын Оганеса Салгана

Ohanеş, Ohanеş *с.м.* **Jovhanneş**

Ohanniңki *притяж.* Оганов; **komoranıң Ohanniңki rohundan, çaysın Ohan çouyptur** от угла амбара Огана, который Оган уже поставил

oharok, ogarok (*укр.* огарок, *пол.* ogarek) огарок, огарыш, остаток недогоревшей свечи, фитиля;

цштррлч – tipčük, oharok / ogarok светильня, фитиль – огарыш, огарок (*Ис* 43¹⁷ потухли как светильня, погасли, *вар.* как фитиль, как угасают свечи, *цсл.* о́галоша л́кн л́нз о́галошнз)

oharnut / ogarnut et- (*укр.* огорнути, огорнуть, *пол.* ogarnać) охватить, окружить, объять; **Kök da köklär köknüң seni bolmadılar oharnut etmä** *ЗЦар* 8²⁷ Небо и небеса неба Тебя не смогли объять (*ЗЦар* 8²⁷ Небо и небо небес не вмещают Тебя); **Çaysın köklär ogarnut etmä bolmadılar, çar-niңda seniң aldıң** Ты приняла в свое лоно Того, Кого не смогли объять небеса

Ohas *ДГрун:* 24, *ActKP* 8: 21 *и. с.* Охас, Огас

Ohas: altıncı Hricko Qhas oуlu *ActKP* 17: 51 ювелир Грицко, сын Охаса

Ohas: Hricko Qhas oуlu *ДГрун:* 264, *ActKP* 17: 171 Грицко, сын Охаса

Ohas: Jovaneş Latış Qhas oуlu *ActKP* 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

Ohas Ris *ДГрун:* 101 Охас Рис

Ohas: Yakub Qhas oуlu *ActKP* 15: 271, 17: 411 Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

Ohas: Yakub Glovackiy Qhas oуlu *ActKP* 26: 51 Якуб Гловацкий, сын Охаса

ohida *с.м.* **oуida**

ohindostvo *с.м.* **oçindostvo**

ohlan *с.м.* **oуlan**

ohlanlıç *с.м.* **oуlanlıç**

ohlu *с.м.* **oуul**

ohraş *с.м.* **oуraş**

okazali, okazaliy, on. okazanıy (*пол.* okazały) пышный, великолепный, роскошный, импозантный, внушительный *сл. син.* **barlı, färâh, çodža, öktäm, ulu**

okazanıy *с.м.* **okazali**

okaziya (~, ~dan), **okaziya** (~, ~ni, ~da, ~dan; ~si), *тв. п.* **okaziyon, okaziyon** (*укр.* оказія, *пол.* okazja, *тв. п.* okazja, *лат.* occasio) оказия, случай

okaziyon *с.м.* **okaziya**

okaziya *с.м.* **okaziya**

okaziyon *с.м.* **okaziya**

okcident (~läрни) (*лат.* occidens, *р. п.* occidentis) запад, закат; заходящий, находящийся на закате; **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günäş, okcidentläрни pogardzat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает

okluzo *с.м.* **in** (~ okluzo)

okgronli *с.м.* **okruhli**

oknagan (*арм.* **օգնական**) адъютант, помощник, товарищ, наместник, содействователь, споспешник; вспомогательный, вспомогательный

oknaganlıç (~iң; ~iңiz) помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействие, споспешествование, подкрепление; **Haybatli da maçtovlu surp Xaç, ulu zoru Biyim K'risdosnuң, salmagaysen men yazıçlı çuluңnu közdän seniң ari oknaganlıçıң bilä** Славный и хвальный святой Крест, великая сила Господа нашего Христа, да не отбросишь ты меня грешного с глаз твоих и не лишишь вспоможения твоего

okol *с.м.* **okolo**²

okolicni *с.м.* **okolični**

okolicnost (~; ~una), **okolicnos** (~ta) (*укр.* око-

личність, р. п. околичності, околичности, пол. okoliczność) обстоятельство

okoličnī, okoličnīy, okolicnī (укр. околичний, пол. okoliczny) окрестный, окружающий, близлежащий, местный, поместный *сл. син. бүтүн, gat'uyi-ge, kelin, bitik бүтүн дүныага*

okolo¹ (укр. око́ло, р. п. окола, о́кіл) окружение, окружность, периметр; *арх.* внешняя, наружная часть строения, стены, стенки, ограждение, перила, балюстрада, барабан, пояс; *перен.* венец, вечная, венчающая, завершающая часть; *црпшч* – **okolo, ganok 2 Or. 22 ya belbaḡ / belbaḡ kibik** венец, корона, диадима, венки; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – ограждение, балюстрада, Второзаконие 22, или нечто вроде пояса, *т. е.* перила, парапет (*Bm22* ⁸Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто-нибудь упадет с него; – гр. στεφάνωσι 'ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венки, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда'), *ср. tadž* (= *црпшч, црпшч*); *црпшч пцрпшч* – **okolo, venec El. 25** венец по окружности – стены, стенки вокруг, венец, Исход 25 (*Исх25* ²⁵и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг); *ср. bašta, belbaḡ, bisag, burdž, čör-čövrä duvar, ganok, ḡulä, murdž, venec, veža*

okolo², okolu (укр. око́ло) 1. нар. вокруг, кругом; *црпшч* – **okolo tutuṣup oyniyirmen** танцюю, пляшу – танцюю кругом, держась друг за друга *или, возм.,* взявшись за руки, *ср. kružit et-* (~mä = *црпшч*); 2. *предлог* относительно, касательно, ради; **ḡutḡarsar bizni ayır pracalardan, ḡaysi okolu ḡutḡarmaḡnıñ da okolo poživênâmizniñ bizim köturiyirbiz** непременно избавят нас от тяжелого труда, который несем ради спасения и пропитания нашего

okop (~ta; ~u, ~undan; ~lar) (укр. окоп, окіп, р. п. окопу, пол. okóp) *воен.* окоп, ров, траншея, редут *сл. син. šanc*

Ok'osdianos (*арм. Սուրբ Գրիգորիոս, лат. Augustianus*) и. с. Августин; **Ok'osdianos surp** святой Августин [= Августин], *ср. Okosdinos*

Okosdinos (~, ~nuḡ, ~ka, ~nu), **Okosdinos, Okusdinos** (~nuḡ), **Augu., Augus.** (*арм. Սուրբ Գրիգորիոս, лат. Augustinus*) и. с. Августин; **D. Augu.** *сокр. от лат. Doctor Augustinus* доктор, учитель Августин; **S. Augus.** *сокр. от лат. Augustinus Sanctus* – святой Августин Аврелий, или Блаженный (354-430), с 395 г. епископ Гиппона, Сев. Африка, богослов, учитель церкви, автор сочинений «Исповедь», «О граде Божием» и др., основоположник философии истории; память у православных 15 июня старого стиля, у католиков 28 августа, *ср. Xiponenskiy / Xiponeskiy* (аḡraši ~); **Okosdinos** (**S. Augus., cap. 8**) aytıyır: abaṣḡarutıun dur ögüt tutma, ki här zaman bolgay ögütlä-gän kensindän, ne ki etti yazıḡlı. Özgä türlü ögütlänmäsän, adam, tek ögütlänirsän töräcidän, ḡaysi törä etsär tirilärni da ölüärni. Anıñ üçün bu ž

vartabed aytıyır: Zgola ya bolma karanı, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esän, ki ögütlänmägäy-sen, ögütläş sen Августин (Св. Августин, глава 8) говорит: покаяние есть принятие наказания, дабы всегда подвергалось наказанию само собою то, что совершил грешник. Иначе не будешь наказан, человеке, только будешь наказан судиею, который должен судить живых и мертвых. Потому этот же учитель говорит: Вообще, либо не будь караем, то есть наказуем, либо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием (*ссылка на сочинение «De vera et falsa poenitentia» – «Об истинном и ложном покаянии», которое, вслед издателю Иоганнесу Амербаху (1430-1513), раньше приписывали Августину*)

okosdos (~nuḡ), **okosdos, oksdosi, okostos, agusdus, jawkostos, jokost., jokostosi** (*арм. օգոստոս, օգոստոս, р. п. օգոստոսի, м. п. յօգոստոսի, гр. Αὐγουστος, лат. Augustus*) август – шестой месяц римского года (начиная с марта), переименованный в свою честь императором Октавианом Августом из mensis sextilis в mensis Augustus, *см. Okosdos*

Okosdos, Okosdos, Ogost (~, ~ka; ~lar), **Awgost** (укр. Август, *арм. Սուրբ Գրիգորիոս, Օգոստոս, пол., лат. Augustus, гр. Αὐγουστος* 'возвышенный, священный; высокий, священный, великий, величественный, почтенный') и. с. Август – титульное имя Октавиана Гая Юлия Цезаря (63 до н. э. – 14 н. э.), перешедшее на всех последующих императоров; **ḡaydadırlar ol karıtarlar, ol harcerlär, žolnırlär, ḡaraxuṣ Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?; *ср. Augusdus, Avgusd, Avgusdos, Avgust, oḡsdsi*

okovanı, okovanıy (укр. окований, пол. okopwany) окованный; *црпшч* – **snor okovanıy / okovanı, osadzoniy, rıti / rıtiy Elk' 39** обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опушенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (отделанный камнями), резной, Исход 39 (*Исх39* ⁶И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати)

okovat et- (укр. окувати, оковати, оковать, пол. okować) оковать; *црпшч* – **okovat etiyirmen, ya körkäytiyirmen, ya yılmaltıyirmen, ya toçit etiyirmen** точу, выделываю, выглаживаю – оковываю, или украшаю, или выглаживаю, или точу

okovat ettir- понуд. велеть оковать

okrasa (укр. окраса, пол. okrasa) украшение *сл. син. rezanê; ten okrasası Vien441: 83v* телесные украшения

okrašit et- (укр. украсить, пол. okrasić) украсить, *ср. donat-, körkäyt-, ozdobit et-, tüz-, yılmalat-, adorno*

okrayina (~ga), **ıkrayina** окраина, околица; **Abu çörüvü bilä ketti okrayinaga, zera anda berilip edi leža kendinä** Он с войском уехал на окраину, пото-

му что там ему было назначено место для постоя; **Keldi İstaško ikrayinadan, da tanidi Baydasarda atni xabayta, da tanixlattı xabayci bilä, ki bu at menimdir** ДГрун: 132 Пришел Сташко с околицы, и в воротах опознал у Багдасара коня, и призвал в свидетели привратника, что, мол, конь этот – мой (*у издателя текста – “с Украины”*) ДГрун: 132, стр. 282, 423, что не согласуется с процедурой: *ответчику несколько раз дают отсрочки по две недели, как в тяжбе с местным истцом, а не по три дня, как в тяжбе с гостем*)

Okrayina см. **Ukrayina**

okraqzenie (пол. okrażenie) окружение; круг, виток, см. **dolaşkan, obrot** (= **дирдуретиндирин**)

okrek см. **okrik**

okrik см. **okrik**

okrisloniy (укр. окреслений, пол. określony) очерченный, определённый; **okrisloniy edi yeri blä da zaman blä** был определен по месту и по времени **okrik, okrik, okrek** (укр. окрик, пол. okrzyk) крик, возглас, окрик сл. син. **xişxiрмах, yilamaх avazi, ptacz, okrzyk**

okrong (~; ~i), **okronk** (пол. okrąg) круг, окружность; **okrongi xacniñ** круг креста

okrongem (пол. okrażeniem тв. п. от okrąg) кругом, по окружности

okrongli см. **okruhli**

okronk см. **okrong**

okrućenstvo (~, ~nu) (пол. okrucieństwo) жестокость, зверство

okruyli см. **okruhli**

okruhli (~, ~dir), **okruhliy** (~lar), **okruhlu, okruyli, okrongli, okrongli, ogrongli** (укр. округлий, пол. okrągły) круглый, округлый, круговой; хоровод сл. син. **čövrälängän, halka, okruhli, xolga oşaş, lisiy, lisi, lisiy, obtočoni, obtočoni, plešovati, plešovati, saçtan, yalan başli**; **дирдуретиндирин** – **okruhliy 3 Ткр. 7** круглый, кругообразный – круглый, 3-я книга Царств 7 (**3Цар7** ²³И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей обнимал его кругом; **3Цар7** ³¹Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстиях его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые); **дирдуретиндирин** – **okruhliy, obtočoni / okruhli, obtočoni, čövrälängän** он окружен, вместился; обращается, кружится – округлый, окруженный, окружен, ср. **abral-, čöp-čövrä yat-** (~iyir = **дирдуретиндирин**), **kiy-** (~mä = **дирдуретиндирин**); **дирдуретиндирин** – **öriyirmen, okruhliy etiyirmen 2 Ткр. 14** круглю, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, т. е. обобщаю, 2-я книга Царств 14 (**2Цар14** ²⁰чтобы притчею дать делу такой вид [вар. чтобы дать иной оборот этому делу / чтобы ты по-другому посмотрел на вещи], раб твой Иоав научил меня; **Иер31** ³⁹и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф); **дирдуретиндирин, дирдуретиндирин** – **xişşax, belbay / belbaş, kiyiniş okruhli / okruhliy, tikil-**

mägän pilon одежда, одяние, платье, риза – кушак, пояс, круглое одяние [верхняя риза], нешпиганная фелонь (**Исх29** ⁵И возьми священные одежды, и облеку Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперник, и опояшь его по ефоду; **2Цар13** ¹⁸На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы); **дирдуретиндирин** – **borla gronosu ya alma, halka, okruyli pigula / ya pikula okruyli** шарик, шар геометрический, глобус, шар; клуб, клубок никто или шерсти; яблоко; шишка – гроздь винограда или яблоко, шар, круглый ком / или круглый комок, шарик (**Дан14** ²⁶Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла, т. е. без булавы); **дирдуретиндирин** – **okruhli dir pras, ki köküş üsnä xoyarlar ya xişarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); **дирдуретиндирин** – **okruhliy / tanec okruhliy** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (**1Цар10** ¹⁰Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; **Лк15** ²⁵Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование), ср. **böläk, yiyin** (~lar = **дирдуретиндирин**); **дирдуретиндирин** – **tanec kruhliy Tad. [Twt.] 9 / kruhli Tad. 9** хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей 9 (**Суд9** ²⁷И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); **дирдуретиндирин** – **okruhli / okruhlu tkanka Elk. 8, 2 От. 27** округлость, кружок, кольцо, оружие; круглый; круглая фигура; орбита, круг, поприще, путь, проходимый планетою – круглая тканая обшивка, Исход 8, Второзаконие 27 (**Исх28** ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; **Вм27** ⁶из камней цельных [арм. круглых] устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всеожжения Господу Богу твоему)

okruhlost (укр. округлість, р. п. округлості, округлости, пол. okrągłość) округность, круг, см. **xişiy, uç** (= **дирдуретиндирин**)

okruhlu см. **okruhli**

okrum (укр. окрім, пол. okróm) предлог кроме, окромя, невзирая; **okrum žadnê trudnosttan başxa** невзирая ни на какие трудности

okruszka пол. крошка, см. **drobina / odrobina, mica** (= **дирдуретиндирин** в.м. **дирдуретиндирин**)

okruszynu (мн. укр. округини, пол. okruszynu) мн. крошки, см. **drobina** (= **дирдуретиндирин** в.м. **дирдуретиндирин**)

okrutnê (укр. округтно, округтне, пол. okrutnie) жестоко, по-зверски, свирепо, люто

okrutni (~, ~dir; ~lardan), **okrutniy** (укр. округтний, пол. okrutny) жестокий, зверский, свирепый, лютый сл. син. **hrubiy, nêludniy, öktäm**

okrutnost (~u) (укр. окрутність, р. н. окрутності, окрутности, пол. okrutność) жестокость
okruzoniyü (пол. okrużony) окруженный; см. **čovrä-län-** (~gän), **obtočoni**, **okruhlı**
okryslony (пол. określony) очерченный, описанный, определенный, см. **opisanıyü, yazılğan** (= **ژرړدشقرشلی** в.м. **ژړدشقرشلی**)
Oksent (~niñ, ~tä), **Onksent, Aksent** (~niñ, ~kä, ~ni, ~tän), **Ak'sent, Angsent, Anksent** (~tän) (укр. Авксентій, Овксентій, Овксент, Овксент, Оксент, Аксентій, арм. **Օսկենտ, Օքսենտիոս, Օսկեն**, гр. Αὐξέντιος) и. с. Оксент, Аксент, Анксент, Авксентий; **surp Oksenttä / Aksenttä // Onksenttä** ActKP17: 421 / 431 // 12: 81, 14: 141 на святого Авксентия (у православных 18 апреля старого стиля день памяти преподобного Авксентия Вифинского (ум. в 470 г.), сирийца, служившего при дворе Феодосия Малого, или Младшего (408-450), а затем удалившегося на гору Оксия в Вифинии близ Халкидона, однако участвовавшего в IV Вселенском соборе (Халкидон, 451 г.) и выступавшего там с обличением ересей Евтихия и Несториях; 10 июля старого стиля – Авксентия Никопольского, или Армянского, ум. ок. 319, одного из сорока пяти христианских мучеников, пострадавших в Никопле Армянском в гонение императора Лициния); **kelir surp Oksenttä Bayramdan soğra bolğan** ActKP17: 451 на будущего святого Авксентия, следующего после Пасхи (запись от 11/21 декабря 1045/1596 г. – Пасха армянская и православная в тот год была 4/14 апреля, а католическая – 11/21 апреля); **surp Oksenttä yazın** ActKP17: 61 летом на святого Авксентия; **Tv. K'snuñ Džnt. 1559-una mayısniñ 15-nä, sp. Aksentniñ oručuna, күнү иҗрашкүн** ДГрун: 2 15 мая 1559 года от Рождества Христова, в пост святого Авксентия, в понедельник (сейчас у армян, как и у православных, это Ильинский пост, со второго по шестой день Троицы; вторым днем Троицы в 1559 г. и был понедельник 15 мая); **tutundu bu kelir surp Oksent oručuna kirip başlap иҗрашкүнүндә 4 hafta işlämägä** ActKP17: 91 он обязался... отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; **Tv 1559 K'risdosnuñ Džnuntuna, tegdempertiñ 13 күнү, kičiaynakünü, surp Aksent күнү** ДГрун: 33 В год 1500 [оп. = 1559] от Рождества Христова, декабря 13-го [= 14-го] дня, в четверг, в день святого Авксентия, – в день памяти мучеников Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста (284-305), у армян – в четвертый четверг Рождественской Пятидесятницы, у православных – 13 декабря (13 декабря 1559 г. была среда, следовательно, армяне отмечали память этих мучеников на следующий после православных день, т. е. в четверг 14-го декабря, а значит, у Т. И. Грунина – типичное неразличение нечетко написанных **ԺԿ** '13' и **ԺԿ** '14'); **surp [Aksent > Anksentän soğra** ActKP20: 161 после святого Авксентия; ср. **Angsent, Senko, Sinko**
Oksent / Aksent ActKP11: 31 Оксент / Аксент

Oksent: dər Xaçadur dər Oksent oylu ActKP19a: 21 отец Хачадур, сын отца Оксента
Oksent: Xaçeres, çaysı ki oyludır dər Oksentniñ Хачерес, который является сыном отца Оксента, – его руке принадлежит сборник 1575 года **Ven468**, включающий Судебник, христианские тексты и предание о мудром Хикаре – Акуре-Премудром
Oksent: Mamočko dər Oksent çizi Sarkis siğarı ActKP15: 361 Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса
Oksent kiyövü Sahak sargawak ДГрун: 105 зять Оксента дьякон Сахак
okša (укр. окша, др.-рус. окъшьвь, пол. oksza, нем. aht, герм. *akusjō, гот. aqisi, лат. ascia, гр. ἄξινη 'топор, секира, боевой топор') топор, секира, секач сл. син. **balta, čokan, nađžax, topor; шаштыр – okša, topor** палаш, тесак, меч, сабля; топор; боевая секира – секира, топор (лат. securis 'топор, боевая секира; ликторский топор'); **okša cinoviü** ActKP17: 331 топор оловянный (боевой)
okulârci (укр. окуляри, пол. okulary 'очки', лат. oculus 'глазной' < oculus 'глаз' + -ci) изготовитель очков, шлифовщик линз, стекло, оптик = **шпифштыр**
okup (~, ~nuñ) (укр. окуп, пол. okup) выкуп, искупление
okupovat et- (укр. окупувувати, окуповать, пол. okupować) выкупать из неволи, искупать, избавлять
okupovatsa bol- (укр. окупувуватися, окуповаться, окуповатця, пол. okupować się) выкупать себя, откупаться
Okusdinos см. **Okosdinos**
okuvka (укр. оковка, совр. okivka, пол. okówka) оковка; **vacoktan kümüş okuvka lancušok bilä hrivna 1** Ven1788: 140v серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну
оҳ¹ (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~tan; ~umnu; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~lardir, ~lardirlar, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larimni; ~lariñ; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan) стрела; пуля; **улам – оҳ** стрела (Иез39:9); **чирпшүн** (= **чрпшүн**) – 1 Т'кр. 53 **оҳ, bolt // чирп** [отчасти = **чрпшүн**] – **оҳ** 1 Т'кр. 20 **ya yel** стрела, дротик – 1-я книга Царств 53, стрела, дротик // дух, дуновение, ветер; опухоль, надутость; ветры, пученья в брюхе [стрела, дротик] – стрела, 1-я книга Царств 20, или ветер (1Цар20 ³⁶И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока. ³⁷И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя. ³⁸И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину; – ссылка на 1Цар53 неверна: в этой книге лишь 31 глава); **3 оҳну beli artına suğur edir** ActKP12: 131 он заткнул три стрелы за пояс; **47 дәстә оҳ** ActKP8: 161 сорок семь дюжин стрел; **Tek Hajg tartti yayni, 4 butaxli temir оҳну da оҳладі köksünä, yüräkinä utru, nedän açildі, bir tere-**

d̄zā kibik, kōksū, da yemirildi, neçik bir tay Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора; **Հրրային** (= **Հրային**) – **otlu oҳlar 1 Mag. 6** мн. от **Հրային** рассеивающий огонь; огнестрельное оружие, пищаля, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (**1Макк6**

⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и камни); **Փրտալան** (= **Փրտալան**) – **оҳ tartmaçça bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат.* stadium ‘ристаллище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр.* στάδιον ‘стадий; ристалище’; как *мера длины стадий составляла 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*), *ср.* **plac** (~, *çayda oуraş bolur* = **ստադիոն**); **Հառապեան** (= **Հառապեան**) – **оҳнуң уçкан svistanâsi / svistanêsi 2 Mag. 2**, **swistac** звук, шум, треск, скрип; свист – свист летящих стрел, 2-я книга Маккавейская 2, **свистеть** (**1Макк6** ⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружия, ибо войско было весьма великое и сильное; **2Макк5** ³и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения), *ср.* **avaz, şum, trisk** (= **Հաչիւն**); **16da bu barçanjiz üsnâ aliñiz tarçasin inamnñ, çaysi bilâ ki bolgaysiz barça oҳlarin urulgan yamannñ söndürmä** (**Ефб** ¹⁶паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *ц.сл.* разжжжнныя), *ср.* **tütün** (~ иçхунлу = **մութս**); **оҳтан urmaga klâdi... urup оҳ bilâ ActKP12: 131** он хотел ударить стрелой... поразив стрелой; **оҳ yilan** *с.м.* **оҳyilan**; *ср.* **оҳ-уау, уау-оҳ**

оҳ² част. же; **Ol da yänâ ol peçerada оҳ kömdürdi alarni** И он велел похоронить их снова в той же пещере

оҳ³ межд. ох, ой *син.* **vaç**; **սուղ – оҳ, vaç, san bolsa edi** о, ах, ох – ох, ах, при обращении (**4Цар3** ¹⁰И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава; **4Цар6** ⁵И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой!); *ср.* **oh¹**

оҳа (*тур.* окка < *а.* оққа) окка, око – *мера веса в 400 драм (1 драхма – 3,12 г), 1,248 кг, или три фунта*; штоф – *мера объема около 1,2299 л, или 1/10 ведра*; **eki uzolğina, birär ulu оҳа zafran här uzolğina içinâ ActKP19a: 1** два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **bir оҳа ip-lik ActKP14: 101** один окка пряжи; **13 оҳа çavyar, beripmen çavyarnñ оҳasin 4-är potroyñy ActKP**

26: 1 тринадцать окка рыбьей икры, я отдал окка икры по четыре тройка; **4 оҳа zeytin yayi, çaysi ki 11 funt etär, funtu 8-är hroş ActKP26: 1** четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; *ср.* **kvarta**

Оҳан [охан] / **Ohan ДГрун: 130, с.м. Ohan**

оҳcovla- (~yalma; ~yalmiymen; ~p), **оҳcovla-** (~p) мерить, измерять, взвешивать *син.* **ölç-**; **bolman оҳcovlayalma / оҳcovlayalmiymen ActKP20: 181** не могу измерить; **bolman bilmägä, köp mi edir, yoҳesâ оҳcovlap, bolur edir bolmaga 600 tayler çarçuxnuñ ululuçuna körâ ActKP12: 181** не могу знать, много ли было, однако, если прикинуть, по величине кошелька, могло бы быть 600 талеров **Çaysi törälarni, ayırlap keñâsimiz bilâ bizim оҳcovlap da çaysi boyomlarda az nemâ alişiptir [=aliştirip] da yasap, бүгүңги bitiklärdâ bizim yazma da yäñi baştan berkitmägä keñâş ettiç** Которые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы распустили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить

оҳçi (~lar) стрелок, стрелец, *ср.* **оҳлу**

Оҳçi *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *ср.* **Ayeçaworn, Оҳлу, Strelec, Yayli, Yayli-Oҳлу**

оҳindostvo, ohindostvo, оҳindozstvo (*пол.* ochędostwo ‘одежда; утварь’) приданое; *ср.* **boluř, d̄zehez / d̄zehez, gerada, maya², peřkâř, posag / posah / posak, vâna, viposažinê, viprava**

оҳla- (~di; ~gay; ~gani, ~ganin) поразить, ударить стрелой, пулей; **оҳladi tifaktân ActKP15: 31** поразил из ружья

оҳlamaç метание стрел, стрелометание, стрельба; **Նետաձիգ** [= **Նետաձիգ եղևն**] – **оҳlamaç** стрелец, метущий стрелы [они металы, пускали стрелы] – стрельба (**2Цар11** ²⁴тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, *вар.* стрелки со стен пускали стрелы)

оҳlan- (~di, ~dilar; ~gandir) быть пораженным стрелой, пулей; **çayttim men zabunluçumda benim, zera uruldu maña tegänâklär // çayttim zabunluçka / bar / barça zabunluçka, zera оҳlandilar mendâ tegänâklär Пс31/32** ⁴я совершенно изнемог, когда терние стрелами вонзилось в меня (**Пс31/32** ⁴свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху, *вар.* я сделался страдальцем, когда вонзился в меня терн, *ц.сл.* оңзé ми тёрнз); **itkâ оҳšař, çaysi оҳ blâ оҳlangandir** подобен псу, подстреленному стрелой

оҳlavuçi метатель стрел, стрелок, стрелец; **14Oҳlar atkan bolduñ başlarına öktäm adamlarnñ // Oҳlavuçi bolduñ başlarına adamlarnñ öktämlarnñ Авв3** ¹⁴Ты стал метать стрелы в головы гордецов (**Авв3** ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его)

оҳloda (~, ~ni; ~si), **оҳltoda** (*пол.* ochłoda) прохлада = **չովացումն** прохлаждение, охлаждение, *ср.* **çoloditcâ bol-, tin-** (~iyirmen = **չովանում**)

ʾudūn(u)ḥiḥ) – **оҳшаъ, podobenstvo / podobênstvo** сходство, подобие, сообразность, свойство, сравнение, уподобление, единообразие, равенство; подражание; изображение, вид; образ, образец – подобный, похожий, сходный, подобие, похожесть, сходство; *qizwêl* – **оҳшаъ ya tipar (?)** – подобно, подобие или тип, образ, образец; *uwrw* – **оҳшаъ** // *uwrwq, uwrwq > uwrw, uwrwq (= uwrw)* – **оҳшаъ, biçîş ya tarbiyat** образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – подобный, подобие // подобный, подобие, край, форма, фигура или природа, сущность, естество, ипостась, *cp. kštalt* (ol ~ bilä, *türlü* (ol ~) = *uwrwaw*; *uwrwawq(u)ḥiḥ* – **оҳшаъ ya hranica, ček** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – подобный, подобие или граница, межа, *cp. barabarliḫ, yazil-* (binyatli ~gan), **yazov** (pošledniy nabîçe / nabîcê ~ga çîxarmaḫ), **vîklad** (= *uwrwawq(u)ḥiḥ*); *qbrwawqawqawr, qbrwawqawqawr* – **оҳшаъ** подобие, написание – подобный, напоминающий; *uwrwq* – **оҳшаъ, biçîş ya sâbâp El. 36** образ, род, вид, форма; порядок; состояние; обычай; порода, разбор; свойство; пример, модель – подобие, край, строение, форма или причина, повод, Исход 36 (Исх36 ¹Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь, *var.* чтобы они построили святилище, должны сделать всё так / во всем так, как повелел Господь); *uwrwawq* – **оҳшаъ** пример, образец, модель, форма – подобие; *gug* [отчасти = *gug awêl*] – **оҳшаъ ya sûrât, tipar ya kõrgüz ed., mn.** доказательство, повод, свидетельство, избличение; знак, примета; выставка, показание, парад, смотр, наружный вид; чванство [показывать, выставить на показ] – подобие или вид, образ, тип, образец либо покажи; *qbrwawr* – **оҳшаъ** искусный, мастерский, сходственный – подобный; *rwawq* – **оҳшаъ** подобный, похожий, сходственный, равный, одинаковый; вид; наружность – подобие, подобный; *ḥiḥawt, ḥiḥ* – **aḫar oḫšaš, anîḫ kibik** некоторым образом; некий, какой ни есть, какой бы ни был; немного, что-нибудь – ему подобный, как он, как тот; *rwawqawqawt* – **aḫar oḫšaš** сходственный – подобный ему, тому, емуподобный, томуподобный; *qbrwawdîw* (= *qbrwawdîw*) – **avazga oḫšaš, echo p. n. om qbrwawdîw** вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, *отголосок, эхо*; *ʾawḥawqawqawr* – **ävâldân bolgan oḫšaš ya qrinag** первый образец, модель, первый отлив, подлинник, оригинал; первоначальный, коренной, корневой, коренное, корневое слово – первоначальный образец (прототип, прообраз) или пример; **оҳшаъ bol-** быть похожим, подобным, уподобляться, подражать; ⁷*Anîḫiz araçnortlarîñizni sizîḫ, ki sözlâdilâr sizgä sözin Teḡrinîḫ, baḫîp çîḫîp ketkânlarîna alarnîḫ oḫšaš boluḫuz inamlarîna Eḡr13* ⁷Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (Eḡr13 ⁷Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жиз-

ни, подражайте вере их); *uwrwawq* – **yazovsuz // buzulganga oḫšaš, buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *m. e.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’), *cp. buz-* (~iyirmen = *uwrwawq(u)ḥiḥ*), **keri** (~ etmä = *uwrwawq(u)ḥiḥ*); *ḥ awḡiḥ ʾudūn* – **da bularga oḫšašlar** и сим подобные; *ḥ awḡiḥ ʾudūn* – **da özgä bularga oḫšašlar** и иные сим подобные; *uwr* *ʾudūn* – **džînska oḫšaš** подобный, подобно роду; *ʾudūnawuwr, ʾudūnawuwr* – **оҳшаъ džînska** одного рода, одинакового происхождения – подобный по роду, в роде; **Kimdir ol, ki menim günâškä oḫšašimni yaşırdî?** Кто тот, что спрятаю мое солнцеподобную?; **оҳшаъ kel- ActKP8: 151** совпадать, соответствовать, согласовываться друг с другом; *ḥawḥawqawqawr* – **ḫaršî oḫšaš** противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; *ḥawḥawqawr* [= *ḥawḥawqawr, ḥawḥawqawr, ḥawḥawqawr*] – **ḫiḫiḫta oḫšaš u. mn., p. n. mn. om ḥawḥawr, ḥawḥawr** сирена – подобный поведением, нравом (Иов30 ²⁹Я стал братом шакалам и другом страусам, *цсл.* брѣтъ бѣхъ ирннамъ, дрѣтъ же птчиий; Ис13 ²¹страусы поселятся, и косматые будут скакать там, *цсл.* почютъ тѣ ирнни, и бѣни тѣмъ копльшѣтъ; Ис34 ¹³и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* бѣдѣтъ елѣнѣ ирннамъ елѣнѣ стѣдѣионнамъ; – в подобных стихах *рус.* шакалу обычно соответствует *лат.* draco, *арм.* *ḥawḥawr, ḥawḥawr*, *гр.* σειρήν ‘сирена’, *евр.* тан ‘шакал’, смешанные как раз по поведению, нраву – еженощному чудовищному протяжному вою), *cp. meluzina, smod, smok, yarim adam yarim ešâk, život (= *ḥawḥawr*), **strus** (= *ḥawḥawr, ḡawḡaw*); **luḡz tartkay oḫšaš** должен терпеть соответствующую эпитимию; *uwrw* – **2 Tkr. 13 mani oḫšaš, proverbium** притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, *притча* (2Цар14 ¹⁹раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; ²⁰чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); *ḥawḥawr* – **ne oḫšaš ya neçik** как, каким образом – подобно чему или как; *ḥawḥawr* – **ne oḫšaš ya neçik, prout** как, каким образом – подобно чему или как, *смотря по, в зависимости от*; *ḥawḥawr* – **ne oḫšaš ya neçik, qualis vel qualiter** как, каким образом – подобно чему или как, *какой, как, словно или как, словно*; **оҳшаъ ögüt bilä ögütlä-** наказывать соответственным наказанием; *uwrwawq(u)ḥiḥ* – **оҳшаъ ölümnün** смертельный – смерти подобный; *qbrwawqawr* – **ḫaysi ki atin oḫšaš spravalarga tiyişıptir** [täşəptr] **aytkan** лингв. (о паронимии) присочиненный – который приписывает (присваивает) те же названия подобным явлениям; **törägä oḫšaš***

ActKP8: 101 согласно закону, в соответствии с законом; *jur l. ʔulʔulʔ* – **оҗшаһ zevʔistkim** подобный, одинаковый, сходный, единообразный – совершенно одинаковый

оҗшаһ- (~kan, ~kandır; ~kanlar, ~kanlarnıñ) быть или стать подобным, похожим, сходным, напоминать, уподобляться, сравниваться; *ruqqawaw-lıw* – **оҗшаһkan** сравнительный; *ʔulʔulʔ* – **оҗшаһkanlar** мн. подобные; *ʔulʔulʔıw* – **оҗшаһkanlarnıñ** р. п. мн. то же; *ʔulʔulʔı, ~p* – **оҗшаһkan bilä, ~lar** (= **оҗшаһkan(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

оҗшаһdaş имеющий с кем одно подобие, сообразный, единообразный, тождественный, одинаковый = *ʔulʔulʔıwlıq* подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый

оҗшаһil- (~gan) уподобляться, быть уподобленным; *ʔulʔulʔaw, ʔurʔulʔaw* – **оҗшаһilgan** уподобленный – уподобившийся, уподобленный

оҗшаһlan- (~dim; ~iyir; ~iptir, ~iptirlar) уподобляться, становиться похожим, подобным, приобретать подобие чего; *uylawlawaw, ~p, ~r, ~p* – **оҗшаһlandı|m, ~x, ~ı, ~z** (?) – я, мы, ты, вы стал|и похожим|и, уподобил|ся, ~ись, ср. **оҗша-** (~dim = *uylawlawaw*); *awlawlaw ıwıw* – **оҗшаһlanıptirlar** они уподобились: ⁷*paʔıllanmagın alarga, ʔaysılarınıñ ki oʔşaşlanıptır yolları kendiläriniñ adamga, ʔaysı ki ʔiliniyir töräsizlikni / adamlarga, ʔaysı ki ʔiliniyirlar töräsizlikni // 7paʔıllanma alarga, kimlar ki keräksiz boldu yolları alarnıñ adam bilä, ki etär töräsizlikni* Пс36/37 ⁷не поддавайся зависти к тем, чьи пути уподобляются *путям* людей, творящих беззаконие // чьи пути оказались непотребными наряду с *путями* человека, творящего беззаконие (Пс36/37 ⁷Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему); *uylawlawaw* – **оҗшаһlanıyir** р. п. несравнимого, бесподобного; не правильного, несоразмерного, несходственного – походит, уподобляется, сравнивается, соответствует

оҗшаһlat- (~iyirmen) уподоблять, дделать похожим, подобным, придавать подобие чего *сл. син. risvay et-, veran et-; awlawlaw; ~p* – **risvay etiyir|men, ~biz // оҗшаһlatıyir|men, ~biz** говор|ю, ~им иносказани-ями, привожу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравниваю|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем

оҗшаһlik *сл. оҗшаһlıx*

оҗшаһli (~, ~dir) подобный, сообразный, приличествующий *сл. син. birlängän, оҗшаһlıx, yollu; qurıwlıq [= qurıwlıq] – оҗшаһli* [пристойный, приличный] – подобный, приличный, соответственный, уместный (Прпм15 ²³Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!, *вар.* уместное), *ср. rast, sitaralı* (= *qurıwlıq*); *uylawlawaw* – **özgä türlü, özgä оҗшаһli** различный, инообразный

оҗшаһlıx (~, ~nıñ; ~lar, ~larnıñ), **оҗшаһlik** (~i, ~idir, ~inä), **оҗшаһliq** (~ına) подобие, сходство, похожесть, сообразие; *qurıwlıw – оҗшаһlıx / оҗшаһli* (?) – подобие / подобный, *ср. özgä türlü* (~ sözlämäx), **özgätürlülüx** (~ sözlämä / ~) = *qurıwlıw*; *ʔulʔulʔıwlıq* – **оҗшаһlıx|lar // оҗшаһlıx ya benzämäx** ед., мн. сходство, подобие, сообразность, свойство, сравне-

ние, уподобление, единообразие, равенство; уподобление, единообразие, равенство; подражание; изобретение, вид; образ, образец – подобие, мн. подобиya // подобие или сходство; *ʔulʔulʔıwlıq* – **оҗшаһlıx(lar)nıñ // оҗшаһlıxnıñ ya benzämäxnıñ** р. п. ед., мн. то же; *ʔulʔulʔıwlıq*, ~p, ~ı – **оҗшаһlıx, ~nı, ~lar** (= **оҗшаһlıx(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; *ʔulʔulʔıwlıq*, ~p – **оҗшаһlıx bilä, ~lar** (= **оҗшаһlıx(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; ²*da bolmanıx oʔşaş oʔşaşliki bilä bu dünyâniñ, yoʔsa yäñiriniz yäñirmäxi bilä esinizniñ sizniñ, ki tergämägä sizgä yaʔşını ya nedir klägäni Teñriniñ, yaʔşı, da biyänçli, da tügäl* Рум12 ²и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная, *ср. tipardaş* (= *uylawlawawlıq*); ¹³*Zera anıñkibiklar, yalyan arak'ellär, usttat işlävüçilär, оҗшаһ bolurlar оҗшаһlikinä arak'ellärniñ Krisdosnuñ 2Kop11* ¹³Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. ¹⁴И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света

оҗшаһmasız (~ga) без сходства, без подобиya, без схожести; бесподобный, несравненный; *ı ulʔulʔulʔıw, ~p, ~ı / ı ulʔulʔulʔıw, ~p, ~ı* – **оҗшаһmasızga, ~da, ~lar** (= **оҗшаһmasız|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) д., м. п. от *ulʔulʔulʔıw* несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – то же

оҗшаһsız (~, ~dir, ~nıñ) непохожий, не имеющий сходства; бесподобный, беспримерный; несообразный, безобразный *сл. син. dʔansız, binyatsız, оҗsamagan, оҗsanmasız, tinıxısız, yolsuz ulʔulʔulʔıw – оҗшаһsız, dʔansız, tinıxısız* несоразмерный, несходственный, несходный; несравненный, бесподобный, единственный, редкий, превосходный, отменный, отличный, чрезвычайный – бесподобный (безобразный), без души (бесчувственный), бездыханный; *ulʔulʔulʔıw, ulʔulʔulʔıw [= ulʔulʔulʔıw] – оҗsanmasız, оҗшаһsız // оҗшаһsız* несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – не имеющий сходства, непохожий (Прем2 ¹⁵жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *Prıñ, ʔulʔulʔıw t: ʔulʔulʔıw t – Negä оҗшаһtır Teñri? Оҗшаһsızdır* Чему подобен Бог? Он бесподобен; *ʔulʔulʔıw t p t ulʔulʔulʔıw: Qı ruñ qullıwıñı kün qılawıñı t – Ne üçün dir оҗшаһsız? Zera ki barça barlıxlardan dayın özdändir* Почему Он бесподобен? Потому что превыше всех существ, *ср. dayın artıx, dayın biyik, dayın igi, dayın ulu* (= *qılawıñı*); *ulʔulʔulʔıw* – **оҗшаһsıznıñ ya оҗsamaganıñ** р. п. то же – непохожего или не имеющего подобиya, сходства, неподобающего; **оҗшаһsız bolmagay** дабы не было несогласованности, несовпадения; **оҗшаһsız kiyiniş** безобразие в одежде; *ср. özdän*

оҗшаһsızlan- (~iyir; ~sarmen) становиться непохожим, бесподобным, неподобающим *сл. син. yolsızlan-; ulʔulʔulʔıw kılınıl- – оҗшаһsızlansarmen* я непременно стану несоразмерным, несходственным, несходным; несравненным, бесподобным, единственным, редким, превосходным, отменным, отличным, чрезвычайным – я должен стать непохожим, бесподобным, неподобающим

oḡṣat-

oḡṣat- (~ma, ~maga; ~tiḡ; ~iptirlar; ~ir, ~irbiz, ~mas-tir; ~im; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kay; ~kan, ~kandirlar; ~maḡtan; ~ip) делать похожим, подобным, уподоблять, сравнивать *сл. син.* **ayir-, azulaḡ eskä al-, boya-, formovat et-, harlan-, körä, sürät toḡu-, znaçit et-, zor² / zoret et-;** *սուսկիւել < սուսկանել* – **oḡṣatma** < **уарма** говорить иносказаниями, привести басню; уподоблять, сравнивать; выставить на позор < выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – уподоблять, сравнивать < закрывать (*Иез24*³ произнеси на мятежный дом притчу; *Аве2*⁶ будут произносить о нем притчу; *Мр4*³⁰ чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?; *Мф1*¹⁹ Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее); *Հանդիմել* – **oḡṣatma** соразмерять, уравнивать, сравнивать; уподоблять, сличать – сравнивать, уподоблять, отождествлять; *շարածածել* – **oḡṣatma** располагать по порядку, составлять стройно, соответственно – уподоблять, приводить в адекватный вид; *ստորագրել* – **oḡṣatma** подписать, приложить свою руку; описать, изобразить, начертать, означить – уподоблять, сравнивать, создавать некое подобие, *ср. yazil-* (~gan), **znaçoniḡ = արտաբերել** *в.м. ստորագրել; բաղասել; բաղրասել* – **oḡṣatiyirmen** сличаю, сравниваю, уподобляю, измеряю, соразмеряю, соображаю, сообразовываю – сличаю, сравниваю, сопоставляю, устанавливаю сходство, уподобляю; *Հավելասել* – **oḡṣatiyirmen** соразмеряю, уравниваю, сравниваю; уподобляю, сличаю – уподобляю, сравниваю: ¹³**da ne ki sözliyirbiz, düğül ki adämilik övränmäḡtän ayt-içilarniñ sözindän, yoḡsa vartabedliḡi bilä Džannin, džansartinlar bilä džansartinlarni oḡṣatirbiz** *1Kop2*¹³ что и возвещаем, – не словами говорящих от человеческой учености, но по учению Духа, духовное сообразуя с духовным (*1Kop2*¹³ что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным), *ср. row-nam (= Հավելասել); Կրկնել (= Կրկնել) – oḡṣatiyirmen* делаю сходным, похожим, уподобляю, соображаю; подделываю – уподобляю, делаю похожим, сравниваю; *արգաստել (= սպաստել) – formovat etiyirmen, oḡṣatiyirmen, boyiyirmen, ya harlaniyirmen, ya znaçit etiyirmen, efformo* печатаю, напечатываю, впечатываю, тисну, замечаю, клеймлю; начертываю, изображаю; вырезаю, высекаю – формирую, уподобляю, придаю подобие, крашу, или стыжусь, или снабжаю знаком, *придавать форму, формировать, воплощать в некую форму* (*Прем13*¹³ один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека); *բասակել* – **oḡṣatiyirmen** уподоблять, делать подобным – уподоблять, сравнивать; *փոխազարցել [= բաղրասել]* – **oḡṣatkan** [сличенный, сравниваемый, уподобленный, соразмеренный] – уподобляющий, сравнивающий, уподобленный, сравниваемый

oḡṣatma сравнение; *Հավելասումիւնը* **lezeti oḡṣatma ayt p. n. mn. ot Հավելասումիւն** соразмерность, пропорция, сходство, сообразность, соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу

oḡṣatmaḡ уподобление, сравнение; *բնբարդասումիւնը / բնբարդասումիւն* [= *անբարդասումիւն*] – **baṣḡa / baṣḡa-baṣḡa, oḡṣatmaḡtan, budur yergäsinä körä viršlärniñ** несравнимость, бесподобность; неправильность, несоразмерность, несходственность – по отдельности, без уподобления, сравнения, то есть по порядку стихов

oḡṣiyir *с.м.* **oḡṣa-**

oḡṣovla- *с.м.* **oḡcovla-** (~p)

oḡṣuy *с.м.* **oḡṣa-**

oḡt (~u) (*арм. օթ* ‘жилище, дом, обиталище, покой, квартира, ночлег’) обитель; **ävälgi rodziçlärimiz bizim bar edi yaḡṣi oḡtu uçmaḡta** наши прародители имели хорошую обитель в раю

oḡtaba (*арм. օխտաբա, лат. octava, гр. ὀκτώβ*) октава, восьмерка, восьмерца – *предп. псалтирь восьмиструнная*; ¹**Yeḡmäḡ üçün, oḡtaba üçün, saymos Tawit'niñ** *Пс11/12*¹ Для ликования, для октавы, псалом Давида (*Пс11*¹ Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар.* В конец. Об осьмом дне, *укр.* Для диригента хору. На октаву, *арм. канон. Ի վերայ Ութերորդայն* на октавах)

oḡuč читающий, чтец, читатель; **alyišni oḡučilar** читатели молитв

oḡvota *с.м.* **oḡota**

oḡvotnê *с.м.* **oḡotnê**

oḡvotnik (~; ~i) (*укр.* охотник, охвотник) доброволец, волонтер

oḡvotniḡ, oḡvotni *с.м.* **oḡotni**

oḡ-yay *собр.* лук и стрелы, лук со стрелами; *Կետասկել* – **oḡ-yay** стрела, ~ы и лук – его лук и стрелы, лук со стрелами (*4Цар13*¹⁵ И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы); **berdi ḡoluna oḡ-yay** дал ему в руки лук со стрелами; **üstnä çixti oḡ-yay bilä ActKP12: 131** выскочил на него с луком и стрелами; *ср. уау-оḡ*

oḡyilan (~larniñ; ~lariniñ) *зоол.* стрела-змея, Psamphis lineolatus – *ложный уж, степной удавчик, оливково-серого или песчано-серого цвета, с 4 продольными темными полосами, до 120 см длиной, стремительно передвигается, откуда и название; однако в кыпч. переводах из Библии часто выступает вместо гадюки рогадой, Cerastes cornutus, змеи ядовитой, песочной окраски, со сплющенной головой и маленькими рожками, достигающей в длину 60-70 см, и соответствует рус. аспид, змея, лат. aspis ‘ехидна, аспид’, гр. ἄσπίς ‘аспид, Coluber aspis, Coluber haye или Naia haye’, евр. пэтэн ‘аспид, Cerastes cornutus’ Вм32:33, Иов20:14,16, Пс57:5, Ис11:8); Իժից – **oḡyilanlariniñ** *р. н. мн.* ехидн, змей – стрел-змей: ³³**Yüräklänmäḡi / Yüräklänmäḡi-öçäšmäḡi aḡḡdahalarniñ çayiri alarniñ, yüräklänmäḡi oḡyilanlariniñ çaräsiz / müdarasiz / murdarasiz [= müdarasiz] baṣḡa sayaymaḡtan // Öçäšmäḡi aḡḡda-***

hanıñ çayır alarnıñ, yüräklänmäxi izniñ çaräsiz sa-
yauma bolmas *Bm32* ³³Вино их – ярость драко-
нов, непритворный / невозможный, невообрази-
мый, ужасный гнев стрел-змей / аспидов, не
имеющий исцеления, противоядия (*Bm32* ³³вино
их яд драконов и гибельная отравка аспидов)

ol (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, anıñ, añar, anı, anda, andan, alar) *мест.* он, она, оно, тот, та, то *сл. син. fılan, o¹, oš ol, ille, illius, un; uju – ol, ille* тот, тот, он (*Ин19* ³³Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, *арм.* Он уже умер); *uju – ol* сей, сия, сие, это, тот, та, то – тот; *u – ol, un* он, она, тот, та – он, она, оно, тот, та, то, он; *uju – ol* самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – тот, *сп. añar, genä ol / genä (= uju); ru-rlar un [= ru-rlar, ru-rlar]* – **oldur** также прито-
лока – то же (*относится к предыдущему слову ru-rlar – ešik üsnä tiräk, üstägi poroh* притока, верхний брус в дверном проеме *либо к стоящему в соседней колонке ru-rlar – üstü ešikniñ* стойка: у ворот верев, у дверей косяк – притока); **zera ol berdi ol sbgnı, düğül biz ActKP19a: 1** ибо он дал те деньги, не мы; **bundan ol džoharı pilisopalanıñ Tor: 26v** отсюда тот драгоценный философский камень; *ju-ju-ju – ol kez* третьего дня, позавчера – в тот раз, тогда, *сп. kün* (ol ~ = kün); **neçik ol kezgi künnü, alay halı dä aytıymen ActKP26: 51** как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; *u-ru-ru-ru – ol kštalt bilä ya ol türlü тв. п. от u-ru-ru* образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – таким образом, таким манером или таким образом, так, *сп. biçiš, oğšaš, tarbiyat (= u-ru-ru); ju-ju-ju – ol xadar, alay* столяр, столько – столько, так; **oš ol xatun bilä ActKP12: 161** вот с той женщиной; **xačan... ol vaxt ActKP19a: 1** когда... тогда; **ol vaxtın ActKP8: 131** тогда; **ol vaxtın algay ol sbgnı ActKP8: 91-91** тогда он получит те деньги; **yaralarınñ yazdırdıñ mı ol zaman? ActKP8: 121** дал ли ты записать свои раны в то время?; *çer-çer-çer – ol yıl* позапрошлый год – тот год, позапрошлый год; *u-ju-ju – ol že* тот же; *u-ju-ju – añar // ol že, illius* тот же – тому // тот же, того же, его же (*Mф10* ¹⁵истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому; *Mф12* ⁴⁸Он же сказал в ответ говорившему [*арм.* тому, который с ним говорил]: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?; *Mф13* ¹Выйдя же в день тот [*арм.* тот самый] из дома, Иисус сел у моря); *un u-ru-ru, un u-ru-ru – ol že күндä // bir күндä 3 Mag.* в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10* ⁵⁰и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прут12* ¹⁶У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); *çin-çin-çin – ol že sürätkä oğšaşkan / oğšaşkan / oğşalğan* сообразный, сходный, равный, одинаковый, единообразный – уподобленный / уподобившийся с кем-чем одному и тому же образу, виду, лику, типу; **ol že vaxtnı çıxıp ActKP8: 231** выйдя в тот же момент **ol že vaxtta** в то же время, тогда

же *сл. син. birdän, zaraz; uju ju – ol yan, ex illa parte* та сторона, с той стороны (*Ин10* ⁴⁰и пошел опять за Иордан; *Ин18* ¹Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, *арм.* на ту сторону потока Кедрон); *см. anıñ, añar, anı, anda, andan, alar; сп. olar*

Ol. [ол, ол.-га] *ДГрун: 105 см. Oçulbey (Zadig oçlu ~)*

ol- (~sun; ~gan) *редк., огуз.* быть, стать; **olsun eri ol TSAV** пусть он будет ей мужем; **olur** 'becomes' *TTor: 22, 77 ош. = ol*

ola: **xaçır ola** *огуз.* к счастью, на счастье, к удаче, дай бог, дай-то бог; **Ziyansız nasip bolsa, tañda klärmen ketmägä Vêpreçgä baçmaga, ne dä keräk esä körmägä, yuž köriyirmen, xaçır ola** Если по-счастливится без убытка, завтра хочу поехать в Вепрец посмотреть, удастся ли получить какую-то выгоду, уж, дай-то бог, постараюсь

ola- on., см. ula- (~r taspolmaçka *Пс139/140: 12*)

olaç (*укр.* волох, *пол.* włoch 'итальянец', *нсл.* *volux 'романец') молдаван; молдавский; **olaç çayırı ActKP20: 161** молдавское вино; **olaç fli / flüsü ActKP14: 121 / 15: 131** молдавский флорин; **çara yüzlü it olaç ActKP11: 291** *груб.* черномазый собачий молдаван; **1 olaç çarçuçu üvüs 6 çizil fri** один молдавский мешок овса *стоил* 6 красных флоринов; **olaç milläti** молдавская нация; *сп. olaçlı, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, vlašın, vloskiy*

Olax (~, ~ka, ~ta, ~tan), **Ulaç, Valaç** Молдавия; **Olax mämläkätindä ActKP15: 131** в Молдавском государстве; **Olax ulusuna Rendä // Ulaç ulusuna... Olax ulusundan ДГрун: 85 // 88** в Молдавии, в Рени // в Молдавии... из Молдавии; **Olax ulusundan ActKP19a: 21** из Молдавии; **Olax veliyati** Молдавия, Молдавская страна; **Olax yolu** Волошский шлях – торговый путь, лежавший на правом берегу Днестра, которым пользовались татары при набегах на Покутье и Червонную Русь, – *Сец. Ист. свед.: 323; 8 som at üçün Valaçta ActKP15: 271* восемь золотых за коня в Молдавии; *см. olax, сп. mintanlı, multan, Multan*

olaçlı (~, ~nı; ~lar) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаван; **Asta bir olaçlıga ActKP26: 11** одному молдаванину в Яссах; **olaçlı Ovanes açaş tornu Vien441: 89r** Ованес из Молдавии, внук епископа; **olaçlı Simawon ActKP8: 211** Симавон из Молдавии; **Vartan olaçlı ActKP12: 91** Вартан из Молдавии; *сп. mintanlı, olax, valaskiy, vlaskiy, vlašın, vloski, vloskiy, vloskiy*

olaçtagı ActKP8: 221 находящийся в Молдавии

olar (~nıñ) *редк., огуз. мест. мн. они; olarnıñ çövräs-inä yürü* ухаживай за ними; *см. alar*

olbrem *см. olbrım*

Olbrıxd, Olbrıxt (*укр.* Ольбрахт, *пол.* Olbracht, *нем.* Albrecht) *и. с.* Ольбрахт; **Тҗ. 946. Olbrıxd çan sindı Bukovinada hogdemper 27** Год 941/1492. Умер король Казимир, и королем сел Ольбрахт. Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября; **Andan soñra Kazimirniñ oçlu Olbrıxt, keçti dünyadan 1521 yılda** После не-

го королем был сын Казимира Ольбрахт, умерший в 1521 [= 1501] году – Ян I Ольбрахт, Иоанн Альбрехт (1459-1501), сын Казимира IV и Елизаветы Австрийской, король Польский в 1492-1501 гг.

olbrim (~, ~niņ, ~ni, ~dan; ~lar), olbrem (~ni), olbrzym (пол. olbrzym) великан, исполин, гигант сл. син. aznaor, aznawur, baziḡ sözlägän, ulu, ulu boylu, yergäsiz gälädži etkän, gigas

oldur- (~ur) [олдуруп] ДГрун: 8 вост., см. oltur- (~ur)

oldža (~, ~niņ, ~dan) добыча, пленные, поработанные, захваченные в плен, в рабство на войне; *q-l-rh-zp* – oldža etüčilärimiz мн. ведущие в плен, поработители – наши поработители: ³³Anda sorarlar edi oldža etüčilärimiz bizim sözün alıışniņ, ya-sir / yäsir etüčilärimiz bizim ḡyüḡlarlar edi bizni da aytirlar edi: “Alıışlaḡız bizni alıışından Sionnuḡ” Пс136/137 ³Там поработители наши требовали от нас слов молитвы, пленители наши мучили нас и говорили: “Молитвословьте нас избранными молитвами Сиона” (Пс136/137 ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”), ср. yäsir etüči; ср. oldžahan, oldžan

oldžahan (~niņ) добыча; ср. oldža, oldžan

oldžaliḡ плен, пленение

oldžan (~niņ) добыча; ср. oldža, oldžahan

Oleksa ДГрун: 259 Олекса

Oleksander (укр. Олександр, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр

Oleksandr (укр. Олександр, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр

Oleksandr: Aleksandri džuht olukali... Aleksandr ДГрун: 88 еврей Александр из Олыки... Олександр

Olekšiy (укр. Олексій, гр. Ἀλεξίας) и. с. Олексий

Olekšiy: Yusko Olekšiy oḡlu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки

Olena (укр. Олена, гр. Ἐλένη, Ἐλένα) и. с. Олена; ср. Olúḡna / Oluḡna, Olúška

Olena: Ivan vološin Usätindän ḡizi Olena ActKP 17: 31 Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

Olena Krikuvčanka ActKP20: 71 Олена Криковчанка

Olena Fedko ḡatunu Krivkuvcadan ActKP20: 151 Олена, жена Федько, из Кривковцев

olenderskiy (пол. ołederski) голландский; antvas olenderskiy iši Ven1788: 32r рукомойник голландской работы

Olëndriya (~dan) (произв. от пол. ołędry, ołędry, hollendrzy, holendrzy, holędry ‘олендрийцы’ – поселенцы, главным образом меннониты, из Фризии, Сев. Вестфалии и Нидерландов, сер. XVI в. < нем. Holländer, Hauländer ‘голландец’ < Holland, Hauland ‘Голландия’) геогр. Голландия

olesä оп., см. esä, ol

oley, oliy (укр. олія, олій, олійка, пол. olej) масло; biškän oley раскаленное масло; *ΔΗΓ* – oliva, oley оливки, маслины; деревянное масло – масло растительное, елей (Мухб ¹⁵будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; Иак3 ¹²Не может,

братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы; Откр6 ⁶ея же и вина не повреждай); *זֵיט* – zift, oley Erem. 22, Tani. 22 / naft нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремия 22, Даниил 22, нефть, см. naft; *קְרוֹפִּיט* [קרוף] – pokropit etiyirmen oley bilä El. 29 намазываю, помазываю, приправляю маслом – кроплюю маслом, Исход 29 (Исх29 ²лепешек пресных, помазанных елеем), ср. urul- (~gan = *קְרוֹפִּיט*); ср. oliva

oleyek см. oleyok

oleyok (~, ~ka; ~u; ~lar, ~larni), olêyok, oleyek, olêyêk, oliyok (~lar) (укр. олійок, пол. olejek) елей, благовонное, ароматическое масло – оливковое масло, употребляемое в церковном обиходе, сл. син. balsam, yaḡ; *בַּחַלְבָּן* // *בַּחַלְבָּן* – oleyok, 3 Mag. 3 масло, масло коровье; мазь, состав благовонный // тучный, жирный, маститый, умасленный – благовонное масло, елей, 3-я книга Маккавейская 3 (3Макк4 ⁶Отроковицы... посыпали пеплом благоухавшие от мастей волосы, *עֵסֶל מִבְּרוֹחַיִם* – форма *בַּחַלְבָּן* представляет собой первую часть сложного слова с соединительным гласным; в 3Макк3 этих слов нет); *בַּחַלְבָּן* – balsam, oleyok бальзам, благовонное масло; *אֲסַפְתָּר*, *אֲסַפְתָּר* – tahimli oleyok // ya tahimli oleyok [евр. Асаф ‘собирающий?’ асфальт?] – ароматическое масло // или ароматическое масло (гр. ἄσφαλτος – горючее ископаемое вещество, называемое чёрной нефтью, горной смолой, каменным маслом, а также иудейским, жидовским маслом или смолой; использовалось как связующий строительный материал и как лечебное средство, Ἀσφαλτῖτις λίμνη ‘Асфальтовое озеро’, т. е. ‘Мёртвое море’); ср. meron / meḡon / meḡon

oleyum (лат. oleum) алхим. масло; Vitrioldan bulay işläniḡ oleyum Merkuriyi Tor: 152v Из витриола масло Меркурия производится так

Oležko (укр. Олесько; пол. Oleško) и. с. Олесько; Oležko elči посол Олесько – польский посол к крымскому хану в 1620 г.; возм., Миколай (Николай) Олесницкий, староста Опочинский, бывший послом в Москве вместе с А. Гонсевским и С. Витовским в 1608 г.

olm лат. когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, см. köptändän (= *קְרוֹפִּיט*)

Olinius оп., см. Plinius

oliva (~, ~ga) (укр. олива, пол. oliwa) растительное масло; *ΔΗΓ* – oliva, oley оливки, маслины; деревянное масло; совр. *ΔΗΓ* масло растительное – растительное масло

olivne см. olivni

olivni, olivni, olivniy, ср. р. olivne (укр. оливний, пол. oliwny) оливковый, масличный; yuḡövdä Soḡomnonuḡ ešikni arilikkä Biyimizniḡ ayačtan olivne işlägän ettilär в Соломоновом храме двери в святыню Господа нашего изготовили из масличного дерева (ЗЦарб ³¹Для входа в дабир сделал двери из масличного дерева)

oliyok см. oleyok

Olika, Oluka (укр. Олука, Олика) геогр. Олыка – се-

olturyuzmaх

зуп], **ki dayın bununkibik işkä dopustitca bolmaylar här kimsä** ДГрун: 2 карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; ср. **oturt-**

olturyuzmaх насаждение, заселение; **olturyuzmaхi yäñi sala** заселение новых деревень

olturyuz- [олтурхузуп] ДГрун: 2, см. **olturyuz-olturmaх ActKP8: 111** сидение; отсидка (в ратуше под арестом)

olturmaхliх сидение; отсидка; **venzenliх** або **olturmaхliх ActKP8: 201** заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

olturt- (~tum, ~tuñ, ~tu) садить, посадить, усаживать, рассаживать; **руцкы|мгыл, ~мгылр, ~мгы** – **olturt|tum, ~tuñ, ~tu** я, ты, он посадил, поместил – я, ты, он посадил, усадил, рассадил (Лк9¹⁴ рассадите их рядами по пятидесяти. ¹⁵И сделали так, и рассадили всех), ср. **oturt-**

olturuš (~nuñ; ~umnu) заседание

olturuš- (~tu) совм. сидеть, заседать, рассаживаться, усаживаться; оседать, гаснуть

olu ДГрун: 256 оп., см. **ulu** (Ulu Pargentakta)

oluckiy (укр. олуцкий, олицький) олуцкий, олицький, житель или уроженец Олыки – совр. нгт Олыка Киверцевского района Волынской обл., Украина; **mêšcanin oluckiy ActKP14: 161** мещанин олуцкий; ср. **Olika, olikalı, olukalı**

Oluka см. **Olika**

Oluka: Yusko Olekšiy oylu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки

olukalı см. **olikalı**

Olûхна, Olухна (укр. Олюхна разг. от Елена) и. с. Олюхна, см. **Olena**

Olûхна: učmaхli dжанli Ohan sinjari Olûхна ActKP 12: 371 супруга покойного Огана Олюхна

olus лат. зелень, овощи, разновидность петрушки, см. **yarina, yaš ot, yäšil** (= **руйшур**)

Olûška (укр. Олюшка ум.-ласк. от Олюхна) и. с. Олюшка, см. **Olûхна**

Olûška: Yayuda anası Olûška ActKP 12: 151 мать Яхуды Олюшка

oman (укр. оман) бот. девясил, Inula; **az oman balniñ içinä хатışilgay da barçaniñ tatlıхın [= tatlıхı] buzulgay** от небольшого количества девясила, подмешанного в мед, портится вся его сладость, – речь идет о применяемой в народной медицине смеси горько-жгучего порошка из корневища девясила с медом

Omelân (укр. Омелян, рус. Емельян) патр. Омелянович; ср. **Melko / Mëlko / Milko / Mil'ko**

Omelânoviç (укр. Омелянович, рус. Емельянович) патр. от Омелян, Емельян) патр. Омелянович; см. **Omelân**

Omelânoviç: Sava Omelânoviçtän Momottan moskovlu ActKP20: 21 москвит Савва от Момота Омеляновича

omeržit et- (пол. omierzić) вызвать омерзение

omêškat et- (пол. omieszkać) промешкать, задержаться

omêškiwat et- (пол. omieszkiwać) промешкивать, задерживаться

Omîlân, Omulân (укр. Омеляно, лат. Aemilianus, гр. Αἰμιλιανός ‘льстивый, приятный в слове’) и. с. Омелян, Емельян; **Murat Omîlân grek kupêc, mêšcanin i mitnik kameneckiy / urum Murad Omîlân ActKP17: 191 / 31** грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурат Омелян; **Murat Omulân ActKP17: 41** Мурат Омелян; ср. **Omelânoviç**

omîlit et- (укр. омилити, омилить, пол. omiłyć) обмануть, ввести в заблуждение

omîlitsa bol- (укр. омилитися, омилиться, омилитися, пол. omiłyć się) ошибиться, обмануться

omîlnî (укр. омильний, пол. omiłyny) заблуждающийся, совершающий ошибки, склонный к ошибкам

omnino лат. полностью, вполне, целиком, совершенно, во всех отношениях, см. **barča** (~ bilä, ~si bilä), **zevšistkim, zgola** (= **уллêулêлê**)

omnipotens лат. всемогущий, см. **barçani tutuçi** (= **уллêулêлêлê**)

omsan- оп., см. **umsan-** (~irmen)

Omulân см. **Omîlân**

on (~, ~dirlar, ~nu, ~dan; ~i, ~unda) десять = **тун**

то же; **тун êл** – **ondirlar** их десять; **хrer etti, ki bergäy Andruš Хаçereskä, ki 10 хизил fli Adirnadâ bergäy da birsi oni kelip bergäy munda** ДГрун: 240 Андруш заявил, что десять червонных флоринов он отдаст Хачересу в Эдирне, а другие десять отдаст по приезду здесь; **onunda tışrin ayniñ da seb-demporniñ 22-sinä** в десятый день месяца тишри, сентября 22-го; **ol sumadan kensinä onnu on ekigä zvirit etkân ActKP20: 81** от той суммы он ему дал в кредит десять за двенадцать; **on sekiz** восемнадцать; ср. **onunçi**

ona указ. част. вот; **уллêулêлêлê, уллêулêлêлê** – **ona, ošta** [ošta] // **ošta, en, esse** где, се, вот – вот, вот, смотри, гляди

onaril- см. **oñaril-**

onda ActKP14: 11 огуз. там (в речи Симавона из Кафы); см. **anda**

opera (лат. мн. от opus ‘бремя, тягость’) обременение, налог; **öv popravkaları ki kendi yasatkay hem oneralarin da bergäy Ven1788: 128v** пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него

Oñesim (~, ~niñ), **Oñesima** (~niñ), **Oñesimos, zOñesimos** (~nu) (арм. Ռեսիմոս, лат. Onesimos, гр. Ὀνήσιμος ‘полезный, благотворный; благодетельный, прекращающий страдания’) и. с. Онисим – колоссянин, беглый раб Филимона, обращенный в христианство апостолом Павлом (Флм1: 10; Кол4: 9)

Oñesip'or (~nuñ), **Onesip'ora** (~niñ) (арм. Ռեսիփոր, лат. Onesiforus, Onesiphorus, гр. Ὀνήσιφορος ‘приносящий пользу, полезный’) и. с. Онисифор – христианин в Эфесе (2Тим1:16, 4:19)

Oniaš см. **Oniyaš**

oniks (гр. ὄνυξ ‘ноготь, коготь’, ‘оних – компонент филлима, получааемый прокаливанием ногтевидных створок, закрывающих щели в раковинах определенного вида моллюсков’) мин. оникс – драгоценный камень

Oniyaš (~niñ), **Oniaš** (~, ~niñ) (пол. Oniasz, арм.

ŋi/ŋi, лат. Onias, гр. Ὀνία ‘приносящий пользу, полезный’) и. с. Ония – *первосвященник Ония III, сын Симона (2Мак15: 12)*

Onksent см. Oksent

Onofriy ActKP12: 11 (рус. Анофрий, Онофрий, Онуфрий, гр. Ἀνόφριος) и. с. Онофрий (из Московии)

Onohriy (укр. Онохрій, Онохрий, Онофрий, Онофрий, гр. Ἀνόφριος) и. с. Онофрий; **oŋur-lux bolup edir orus uyxövündän svätij Onohriydän** ДГрун: 269 в украинской церкви святого Онохрия, т. е. Онофрия, произошла кража (у издателя ошибочно: орус јох овундан свјатјј онохријдан ‘на святого Онохрия в доме русского Йоха’ ДГрун: 269, стр. 213, 331)

Onorios, Onorios (~nuŋ) (гр. Ὀνόριος) и. с. Гонорий – Флавий Гонорий (384–423), сын императора Феодосия I, или Великого (346–395), разделившего Римскую империю между ним и его братом Аркадием (см. Argateos), август с 393 г., император Западной Римской империи с 395 г.; **Zamanında padşahlarnıñ Krisdoska inanganlarınıñ Argateosnuŋ da Onoriosnuŋ** Во времена веровавших во Христа императоров Аркадия и Гонория

ontroba (~si) (укр. утроба, пол. wątroba ‘утроба; совр. печень’) утроба

onunči, onunču десятый; **onunčı payı, bir pay, deşēnčina, ondan bir** десятая часть, десятина, десятая доля доходов церковных – десятина, десятая часть, одна десятая часть, десятина, одна десятая; **10-unči / 10-unču ülüşü** десятая часть; см. on

onuj ActKP14: 11 огуз. р. п. мест. о его (в речи Симавона из Кафы); см. anij

oŋ (~nuŋ, ~dan; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋdan; ~u, ~udur, ~udir, ~un, ~unuŋ, ~una, ~undan; ~ları, ~larına) правый; десная, десница, правая рука сл. син. **düz, xolay, saŋ², tüz²; oŋu anij** его десница; **oŋuŋ seniŋ** твоя десница; **oŋ, oŋuŋ** – **oŋ yan ya xol** // **oŋ yan, brachium** и. м. п. правый, десный; правая рука, десница; по правую сторону, на правой стороне, справа, направо – правая сторона или рука // правая сторона, часть руки от локтя до кисти; *вся рука от плеча до пальцев (Быт48 13И взял Иосиф обоих сыновей своих, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему; Суд16 29И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержен был дом, упершись в них, в один правую рукою своею, а в другой левую; Ис54 3ты распространишься направо и налево; 1Мак6 45и смело побежал к нему в средину отряда, поражая направо и налево; Откр1 16Он держал в деснице Своей семь звезд); oŋp – **oŋ yanlar ya xollar** мн. то же; ср. pravı*

oŋ- (~dular; ~uptur; ~mas edi; ~gaysen, ~gay; ~maga; ~sa; ~sa edi; ~gan; ~maŋ, ~maŋni) быть, оставаться или признавать правым; преуспевать; благоприятствовать, способствовать успеху; **ŋaysı ki sözlär edi egirlikni, oŋarmas edi (aŋar) / oŋmas edi alnına közlärimni benim** Пс100/101

говоривший ложь не преуспевал / не был прав пред глазами моими (Пс100/101 говорящий ложь не останется пред глазами моими, цсл. глаголай неправданаа не исправлаше пред очима моима); **10Tügällänsin yamanlıx üsnä yazıxlılarnıñ, da oŋargaysen artarga // Tügällängäy yamanlıxlar üstünä yazıxlılarnıñ, da oŋgaysen / oŋargaysen sen toyruga** Пс7 10Да скончается зло грешных, а праведнику Ты поспособствуешь / поможешь преуспеть (Пс7 10Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, вар. дай наказание творящим зло и дай спасенье добрым, цсл. да икончатся злоба грешных, и исправлши правного)

oŋal- (~maga; ~diŋ, ~di; ~madı; ~ip edi; ~ir, ~irlar; ~gay; ~gan; ~maŋı; ~ip) поправляться, выздоравливать, заживать; **oŋıŋı (= uŋıŋı) – znaki oŋalgan yaranıñ ya blizna** [blına], **zaŋal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (Иер33 6Вот, Я приложу ему пластырь на раны и целебные средства, и уврачую их, евр. исцеление и избавление)

oŋalmaŋlıx поправка, выздоровление, перемена к лучшему

oŋalmayısız (~, ~dir) непоправляющийся, неизлечивающийся, неисцеляющийся

oŋalt- (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~iñiz; ~tiŋ, ~ti, ~tiŋ, ~tilar; ~madilar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mas; ~ir edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kaylar edi; ~sam, ~sa; ~masam; ~sa edi; ~sarsen; ~kan; ~maŋka; ~ip; ~miyin) лечить, целить, врачевать, вылечивать, вылечить, исцелять, исцелить сл. син. **saŋayt-**; **oŋalt** исцели: **3Yarlıya maŋa, Biy, zera xastamen, oŋalt boyumnu / boyumni / boyümnü / saŋayt dżanimni benim, ki müşüllandılar söväklärim benim / zera ayridilar söväklärim** Пс6 3Помилуй меня, Господи, ибо я немощен, исцели душу мою, ибо ноют / болят кости мои (Пс6 3Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); **Ketmän, çaŋ seni oŋaltmiyin** Не уйду, пока тебя не вылечу

oŋaltmaylıx исцеление, излечение, исправление к лучшему

oŋaltmayısız непоправимый, неизлечимый, неисцелимый, неизлечиваемый, неисцеляемый

oŋaltuči целитель, лекарь, врачеватель сл. син. **doktor, hakim, saŋaytuči, törä pisarı**

oŋar- (~, ~gin; ~di; ~iptir; ~ir; ~mas; ~mas edi; ~iy edi; ~iyirmen; ~gaysen, ~gay; ~maŋ, ~maŋniŋ, ~maŋka; ~maŋı, ~maŋiniŋ, ~maŋina) делаю удачным, успешным, преуспевающим, благоустраиваю, содействую, споспешествую, способствую успеху; **oŋariyirmen** // **oŋarıl** – **oŋariyirmen, iivo** благоустраиваю, споспешествую; действую; управляю – содействую, способствую успеху, *помогаю, поддерживаю, способствую, содействую, благоприятствую, облегчаю; oŋarıl, ~p – **oŋariyir|men, ~biz** я, мы благоустраиваю, ~ем и пр. – содействую, ~ем, способствую, ~ем успеху; **ŋaysı ki oŋardı** Bedroska arak'elliŋni sü-*

nätliktän, **oṅargay maṅa da gurk'čilarga** Гал2⁸ Тот, Который благоустроил Петру апостольство у обрезанных, да посодействует и мне у язычников (Гал2⁸ Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников); **Biy edi aniṅ blä da barča išin aniṅ aṅoyel etiy edi, budur oṅariy edi** Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными

oṅaril- (~di, ~dilar; ~iptir; ~gay; ~magay; ~gayu edi; ~sa edi; ~gan; ~maḡ), **onaril-** (~gay) удаваться, быть удачным, удачливым, преуспевать *сл. син. haybatli, sanli, iuvaten; Երջանիկ – sanli, ya oṅaril-gan, ya haybatli* блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср. surp* (еу ~ = սլ Երջանիկ)

oṅarilmaḡ преуспевание, преуспевание, процветание; *սջողութիւն, յաջողութիւն – oṅarilmaḡ, iuvaten* благополучие, счастье, благоденствие, благосостояние, успех, удача – преуспевание, преуспевание, процветание, *спасательное средство, помощь*

oṅarmaḡ ДТПредбр: 97 благоприяствование, споспешествование, способствование; **oṅarmaḡi da boluṣmaḡi artından Biy Teṅriniṅ** ДТПредбр благодаря споспешествованию и помощи Господа Бога

oṅart- (~; ~ir) споспешествовать, способствовать успеху, процветанию; **Išin ḡolumuznuṅ bizim toṅru etkin bizgä, Biy, išin ḡolumuznuṅ bizim oṅar / oṅart bizgä** Пс89/90¹⁷ Дело рук наших исправляй нам, в деле рук наших споспешествуй нам (Пс89/90¹⁷ в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй)

oṅlu-soṅlu *собир.* правый и левый, вправо и влево; **bularmagaymen oṅlu-soṅlu da işkilli bolmagaymen 2-inči kelgäniṅ üçün** да не заблуждаюсь я ни влево ни вправо и не сомневаюсь в Твоем втором пришествии

oṅmaḡ преуспевание; ¹⁰**özgäsiniṅ oṅmaḡ ḡuvattan, özgäsiniṅ markarelik 1Kor12** ¹⁰иному преуспевание от сил, иному пророчество (1Kor12¹⁰ иному чудотворения [*вар.* действия сил, явлений силы, чудотворительные силы], иному пророчество)

Oṅmas ActKP8: 141 прозв. Онгмас (из Сучавы)

oṅun- *ош., см. oṅ* (~иṅ)

Op *см. Jop*

opačnê (*укр.* обачно, обачне, *пол.* obacznie) осмотрительно, внимательно; **opačnê obačitsa bol-** внимательно осмотреться; *ср. obačitsa bol-*

opaczne *см. kolo*

opak (*укр.* opak) назад, обратно; *ср. naopak*

Opalinckiy (*пол.* Opaliński) *и. с.* Опалинский – фамилия рода, происходящего из города Опаленица (*пол.* Opalenica) под Лодзью; **Korol' Zigmuntnuṅ elčisi Opalinckiy keldi Krakovga t'v. 982-inä abril 12 eminlik etip Süläyman beg bilä** Посол короля Сигизмунда Опалинский прибыл в Краков 12 апреля 982/1533 года, установив мир с Сулейманбегом – Пётр Опалинский (*ум. в 1551*), гофмейстер двора, кастелян Гнезнеский

opana *оп., см. opona*

opanovat et- *ср. oponovatsa bol-*

oparistiy ActKP26: 1 (*укр.* опаристий, опасистий) грузный, тучный (*о воле*)

oparšivit et- (*укр.* опаршивіти, опаршивіть, *пол.* oparszywieć) опаршивить, испоганить, опаршиветь, потерять красоту

opasanî, opasanîy (*укр.* опасаний, *пол.* opasany) опоясанный; *սլ Երջանիկ – 1 Mag. 6 opasanîy ḡilîç ya meç bilä // opasanîy ḡilîç bilä 1 Mag. 6, armatus* вооруженный – 1-я книга Маккавеевская 6, опоясанный саблей или мечом // опоясанный саблей, 1-я книга Маккавеевская 6, *вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение (1Маккб³⁹ солнце блеснуло на золотых и медных щитах, арм. на латниках, вооруженных покрытыми медью щитами)*

opat (~, ~ka, ~tan) (*пол.* opat) аббат, настоятель монастыря

opatranîy (*пол.* opatranу) обеспеченный уходом, лечением, намазанный снадобьем, перевязанный, ухаживаемый

opatrenê (*пол.* opatrzenie) уход, обслуживание, лечение

opatret / opatrit et- *см. opatrit et-*

opatritsa / opatritsa bol- (*пол.* opatrzyć się) внимательно осмотреться

opatrit / opatret / opatrit et- (*пол.* opatrzyć) внимательно осмотреть, обеспечить уходом, лечением, обслужить, вылечить

opatritsa bol- *см. opatritsa bol-*

opatrnê (*пол.* opatrznie) уход, обслуживание, лечение

opatrnosci *см. opatrnos*

opatrnîy (*пол.* opatrny) осмотрительный, предусмотрительный, внимательный, рассудительный

opatrnos (~tan; ~u), **opatrnost** (~; ~u), **opatrnosç**, *м. п. v opatrnosci* (*пол.* opatrność) осмотрительность, осторожность; присмотр, уход, опека; провидение, промысел Божий; *սլ Երջանիկ – opatrnosç / opatrnost, ayamaḡ* провидение, промысел Божий; попечение – провидение, опека, попечение

opatroniy (*пол.* opatronу) осмотренный, обеспеченный уходом, лечением; **ḡolarmen, ki bolgay opatroniy siṅarim sayaygînça ActKP15: 201** прошу, чтобы моей супруге был обеспечен уход до выздоровления

opatrovânê (*пол.* opatrzowanie) осмотр, слежение, надзор, бдение, соглядатайство; *Գարսայր – ča-šut opatrovanêsi 4 T'kr. 6* изобретающий ковы, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (4Царб¹⁰ И посылаю царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два)

opatrovat et- (*пол.* opatrzywać) осматривать, наблюдать, следить, бдить, надзирать, осуществлять надзор, ухаживать, опекать *сл. син. aya-, beslä-, keräkni ber-, közät-, tärman et-; Հանդերձիկ – hadirläniyirmen, yuvuḡlanıyirmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen* распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, располо-

ния Бога *моего*); ¹⁹*Yuvuytur Biy alarga, ki / kimlär ki opranıptırlar / çaysi ki övräniptırlär [= opranıptırlar] yüräkläri bilä, da aşaxlarınñ dżanın tırgızgäy / aşaxlarınñ dżan / dżanları bilä tırgızır* Пс33 / 34 ¹⁹Близок Господь к тем, что сокрушены / приучены [= сокрушены] сердцем, и души кротких / кротких душою спасет (Пс33/34 ¹⁹Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренным духом спасет); *äurırdı- opranıyırmen, çuriyırmen, ya bükiyırmen, ya çastalanıyırmen* изнуруюсь, хую, сохну – истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну, истощаюсь, или сгибаюсь, или заболеваю, страдаю от болезни (2Цар13 ⁴отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев? *цсл.* что ты, іакв ты тіакв колиши, сыне царевъ, оўтраво оўтраво, *евр.* отчего ты такой измученный по утрам?); *äurırdı, lım äurırdı tu – opranıyırmen, vetustum facio, senesco* снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь; хую; сохну; ветшаю, истлеваю, истаеваю – изнашиваюсь, истрепываюсь, ветшаю; изнуряюсь, *делат старым, ветхим* (этот перевод следует отнести к глаголу акт. залога *äurırdı*); *стареть, стариться, хиреть, славеть, ослабевать, приходить в упадок, ветшать, истощаться, славеть, терять силу, подходить к концу, кончатся, тускнеть, меркнуть*; ²¹*sağlar barça söväklärin alarnıñ, da ne biri dä alardan sınımagay / ufanmastır / ufalmagay / opranmagay* Пс33/34 ²¹Он сохранит все кости его, и ни одна из них не будет сломана / не будет раздроблена / не сокрушится (Пс33/34 ²¹Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится); *äurırdıyırman – oprangan, baylangan, çirmalgan* священный, зашнурованный, свитой, сплетенный, стянутый, крепко стянутый, тесно связанный – изможденный, связанный, спутанный (Прем17 ²узники тьмы и пленники долгой ночи, *цсл.* узницы тьмы и долгой ночи священные); *äurırdıyırman – oprangan, erigän, ağan // äurırdıyırman – oprangan* исхудавший, иссохший – изможденный, изнуренный, растаявший, расплавленный, потекший; *äurırdıyırman – oprangan* сгущенный, загустевший, сжатый, уплотненный, укрепленный, утверченный, затвердевший, устоявшийся – истрепанный, обветшалый; *äurırdıyırman – opranganlar* изъеденный, поношенный, истасканный, изнуренный – *мн.* изношенный, истрепанный, изнуренный, *ср.* *senesco* (= *äurırdı*); *äurırdıyırman – opranmagan* непролитый; небеленый холст; сырой, неприготовленный – необветшавший, неизношенный, непотрепанный, нерастрепавшийся, непрохудившийся (Мр2 ²¹Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже); *äurırdıyırman – opranmagan, eskärmägän* *p. n. ot äurırdıyırman* обветшание, застаревание; укоренение – истрепанный, истасканный, необветшалый, незастаревший, неустаревший, нестаревший

opranmaganlan- быть, остаться необветшавшим; *äurırdıyırmanlar – opranmaganlansarmen* я непременно останусь небеленным – я должен остаться необветшавшим

opranmaç изнашивание, ветшание, дряхление, хиление, изнеможение, изнурение = *äurırdı* изнурение; *äurırdıyırmanlar – opranmaçlar* *мн.* то же; *äurırdıyırman – opranmaçı* его изнурение, сокрушение (Прит6 ¹⁵Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления, *цсл.* іокрѣшїенїе неіцѣльное)

oprasnik, oprašnik (*укр.* опріснок, прісняк, *пол.* przaśnik) пресный хлеб, лепешка из неквашеного, недрожжевого теста, опреснок, опрешушка; маца; *äurırdıyırman, äurırdıyırman – açısız ötmäk, oprasnik, azutmus* опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашеный, пресный*; *ср.* **açıt-magan ötmäk, çamursuz, mlinica / mlinca, osuç, payarç, placok**

oprat- (~iyim, ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~mandir; ~iyirmen; ~kau; ~sar) растрепывать, растрепать, потрепать, истрепать, обтрепать, подрать, приводить в негодность, расстраивать, портить *сл. син. ye-, yirt-, yüz-*; *äurırdı – oprat* 2 л. ед. повел. от снедать, истребить, изнурить, иссушить; изнашивать, истаскать, истереть, грызть, глотать, пожирать, съедать, разжевать – изнашивать, истаскай, истребай, изотри, изнури; *äurırdıyırman, ~y – oprat(tim, ~ti)* я, он изнашивал, истребал, изнурил; *lım äurırdıyırman – opratırmen* изнашиваю, истребаю, изнуряю; *lım äurırdıyırman – nek opratırmen* зачем мне изнашивать, истрепывать, изнурять; *äurırdıyırman – opratmandir* не буду изнашивать, истрепывать, изнурять; *äurırdıyırman – opratıyırmen, yirtıyırmen* порочу, порицаю, помрачаю, обесславливаю, обещещиваю, предаю поруганию, ругаю, оскверняю, пачкаю, мараю, загрязняю; порчу, повреждаю – растрепываю, рву (Исх28 ³¹И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета; ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; 2Кор6 ³Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение), *ср.* **ayt-** (~iyir|men, ~biz = *äurırdıyırman*), **övrät-** (~iyir), **ayt-** (~iyir) = *äurırdıyırman*; *äurırdıyırman, ~p – opratıyır|men, ~biz* порочу, ~им и *пр.* – трапаю, ~ем, растрепываю, ~ем и *пр.*; *äurırdıyırman – opratsar* он непременно изнашивает, истрепывает, изнурит, должен изнашивать, истрепать, изнурить; *ср.* *vetustum facio* (= *äurırdı*)

oprava (~; ~lar) (*укр.* оправа, *пол.* oprawa) 1. оформление, украшение; 2. поправка, излечение, выздоровление; **ävälgi oprava üçün** ActKP12: 141 для начальной поправки (*раненному*)

opravca (~lar) (*пол.* oprawca) палач, истязатель, *см. dżalat*

opravit et- (*укр.* оправити, оправить, *пол.* oprawić) оправить, вставить в оправу

opravniy (*пол.* oprawny) оправленный, отделанный, украшенный; **kümüš opravniy rád** ActKP20: 31 конская сбруя, украшенная серебром; **bahalı opravniy biçaxlar** ActKP20: 161 дорогие ножи с отделкой

opravõni (*пол.* oprawiony) оправленный, вставленный в оправу

opruč (*укр.* опріч, *пол.* oprócz) предлог кроме, окромя; союз кроме как, разве только; **ne añar özgä**

opskočenê

atî keräk, **opruč axîlsiz?** какое еще надо ему иное имя, кроме как глупец?

opskočenê (пол. obskoczenie) окружение, обступление

opskočoni (пол. obskoczony) окруженный

optočenê (пол. obtoczenie) окружение; **հրակիկուն** // **հրակիկուն** (= **հրակիկուն**) – **čöp-čövrä, optočenê üç yanli** // **Kordzk' Ara. / Kordzk' Arak' / Kordz. Arak'e** эвращиклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27*¹⁴Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – лат. euroaquilo, гр. εὐρακίλων, εὐρουκλίδων, εὐροκλίδων, εὐρακλίδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, букв. вздымающий широкие волны’), ср. **yel** (üç yandan ~ = **Էրեբրակուն**)

optočoni, optočoniŷ sm. obtočoni

opuč (укр. опук ‘мяч’, опучка ‘мячик’) мяч; свинка – *деревянный шар для игры в свинки (совр. хоккей)*; **men kördüm, hačan ki Xağayut'iun oylu urdu pilnik blä Jagopnuŷ oylun opuč oynaganda ActKP11: 281** я видел, когда сын Хагагютюна ударил клюшкой сына Ягопа во время игры в свинки; ср. **pilka, top²**

opuxliŷ опухший = **անդըր, էր անդըր (?)**

opus лат. дело, творение, см. **χολ** (~iši), **tamašali** (~sprava ya iš), **opus mirabile** (= **ձեռակերտ**)

opuscic et- sm. opustit et-

opusčat et- sm. opuščat et-

opusčoniŷ (укр. опущений, пол. opuszczony) оставленный, покинутый, брошенный, заброшенный, пренебреженный

opustit / opuscic et- (укр. опустити, опустить, пол. opuścić) оставить, покинуть, бросить, пренебречь; **ղամն սարաբժանի, զամն սարակժանի, զամնսարաբժանի – nek meni opustit etiyirsen** [etijrmen / etijirmen] / **etiyirsen MΦ27**⁴⁶ для чего Ты Меня оставил? (*MΦ27*⁴⁶ а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савафани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?, арм. **ղա մն սարաբժանի, лат. lema sabacthani, гр. λεμα σαβαθθανι, араб. lama savaḥ-thani, евр. lama azbatani**)

opustitsa / opustitsâ / opustitcâ bol- (укр. опуститися, опуститься, опуститця, пол. opuscic się) оставаться, лишаться чего сл. син. **χastalan-, хахитлан-, nëvêšçux bol-, yeberil-, yuban-; հեղերեմ – opustitsâ / opustitsa / opustitcâ boliyirmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя празднично, теряю время – лишаюсь бремени, освобождаюсь (*Премб*¹⁵ Помышлять о ней есть уже совершенство разума, и бодрствующий ради нее скоро освободится от забот), ср. **χal-, yuban-** (~iyirmen = **հեղերեմ**)

opusčat et- / opusčat et- (укр. опускати, опущати, опущать, пол. opuszczac) опускать, оставлять, попускать, покидать, скидывать, бросать, сбрасывать, сбавлять, пропускать, пренебрегать сл. син. **bošat-, sal-, yeber-; Թղամ – opuščat etiyirmen, yeberiyirmen, saliyirmen, bošatiyirmen** оставляю, отступаю; слагаю с себя; позволяю, позволяю,

попускаю – опускаю, пускаю, бросаю, освобождаю, ср. **χaxut** (χaysilari ki ~turlar = **Թոփս, Թոփս**) **opuşka** (укр. опушка) опушка, оторочка из меха; **rukav adamaška al, opuškasi rišoviy Ven1788: 133r** муфта из алой адамашки, опушка рысья; см. **riš**

or¹ ров, канава; **başları yıray taydan koticcâ bolup edi or ašaya** их головы скатывались с холма далеко, на дно оврага

or² (арм. որ) кто, который, что, иже; **Hajr mer or er-gins** Отче наш, иже еси на небеси (сущий на небе)

or³, orn (арм. որ, р. н. 3 л. **orŷi**) день; **Tṽ 1010 hunvarniŷ 28-inâ, orn yiχpaš** ДГрун: 100 По армянскому летосчислению года Божьего 1010/1561-го, января 28-го, день понедельник; **ermeni tva-ganniŷ 1041 okosdosnuŷ 18-inâ, or e šapat or Kr3342: 87** по армянскому летосчислению года Божьего 1041/1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботний

Or. sm. orenk'

or- (инф. ~ma; ~gin; ~gay) жать, косить; **oraχ orma** жать, убирать хлеб; **keräkmästir ki kirip orgay kendiniŷ asiχi / aziχi üçün** нельзя заходить и жать серпом для своего пропитания

ora vestiment[i] обшивка одежды = **գրապան գգետտ** рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка (*Исх28*³² среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось), см. **kiyiniš** (= **գգետտ**), **köküs** (köksünâ = **ի գրապան**)

oraciya (~ni), **oraciya** (~larni) (укр. орація, пол. oracja, лат. oratio) речь

orač (~, ~ka) (укр. орач, пол. oracz) пахарь, оратель, земледелец, земледелец; **Էրկրաբորд – orač, laboriosas [= laboriosus], agricola** земледелец, пахарь, земледелец, оратай, поселянин, крестьянин, мужик – пахарь, оратель, *работающий, земледелец* (*1Пар27*²⁶ над занимающимися полевыми работами, земледелием командовал Езрий, сын Хелува); **Հոգմաբորд (= Հոգմաբորд), Հոգմաբորд > Հոգմաբորд – orač, agricola / arator** земледелец, оратай, пахарь, хлебопашец, поселянин, земляной, составленный из земли – пахарь, оратель, *земледелец / пахарь, земледелец, крестьянин* (*Иер51*²³ поражал и земледельца и рабочий скот его; *Лк17*⁷ Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдй скорее, садись за стол?); **մնծախալ – orač, arator** держащий в руках орало, оратай – пахарь, оратель, *пахарь, земледелец, крестьянин* (*Исб1*⁵ сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами, *цсл. օրա՛ղեմ*)

orag (~i) (арм. որակ) качество, свойство, цвет

oraχ (~, ~ni; ~larin) серп; жатва; жнивьё; сжатый хлеб; **Հոնձ (= Հոնձր)** – **oraχ, žniva, messis** мн. жатва, жнивьё, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнивьё, уборка хлебов, *жатва, уборка, сбор урожая; որա (= որալ) – oraχ, snop, manipulus, messis* сноп – серп, жатва, сноп, *горсть, пучок, сноп; жатва, уборка, сбор урожая, мёда, время жат-*

кон, Тора, *Ветхий Завет* (главным образом Пятикнижие Моисея), *Новый Завет* (Евангелие); при некорректном употреблении канон, уставление, церковные правила; суд, духовный суд *сл. син.* **sımarlagan, sımarlangan, törä, arca testamenti, testamentum**; **q̄tımıçlı – törä, orənk' (?)** – право, суд, закон; **q̄ıdıp – törä, orənk' (?)** – право, суд, закон; **keldi orənk'niñ / Teñriniñ orənk'niñ alnına da k'ahanalıxniñ Vien41: 6r** предстал пред законом / пред законом Божиим, *т. е.* перед духовным судом и священничеством (во Львове); **alıyırmen kensinä sıñarlıxka na imê Manuşakni orənk' bilä ActKP8: 281** беру себе в супруги *девицу* по имени Манушка... закону, в соответствии с законом; **Կրտսևարարւթ – sımarlagan, orənk' / orənk' bitikläri, arca testamenti, testamentum** Заветы – Завет, Закон / книги Закона, *ковчег завета, Завет* (Священное Писание); **20zera etmäxin-dän orənk'niñ könlümästir barça ten alnına anıñ, zera orənk' bilädır bilmäxlıx yazıxni Rım3 20** потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех, *ср.* **ınam (= Հասան)**; **2Zera xatın, erli xatın, tiri erinä kensiniñ baylıdır orənk' bilä, yoçesä egär ölsä eri, çeşilir orənk'indän eriniñ Rım7 2**Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освобождается от закона замужества (*Рим7 2*Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **2 Qr / Ekinçi Qorənk'** Второзаконие, Повторение Закона – *последняя книга Торы, Пятикнижия Моисея, син.* **Ekinçi Törä; Ergrořt orınacın, 4 kluç ew 9 hamark' арм.** Второзаконие, 4-я глава и 9-й стих; **Lex gratiae, budur Orənk' haybatniñ** Закон милости, *благодати*, то есть Закон славы; **աՀանդեմ, աղմուհեմ – orənk' xoçiyırmen** обманываю, обольщаю, прельщаю, развращаю, ввожу в заблуждение, в попользование, настаиваю в ложном учении – устанавливаю закон, правило, *ср.* **džadula (= աղմուհեմ), kerı xoçydu (= աղմուհեաց, աՀանդեաց)**; **pravicası anıñ otlu orənk'** десница Его – закон огненный (*Вт 33 2*одесную Его огонь закона, *евр.* от Его десницы пламя Закона; *Комм. Раши:* пламя Закона, или Закон пламенный, или Закон из пламени – это Закон, извечно начертанный пред Ним черным пламенем на белом пламени. *Понимать следует так:* Он дал им на скрижалях письмена, начертанные Его десницей. Согласно арамейскому Таргуму: Закон, данный им из среды огня); **աղբիստար – orənk'ni saçlagan** законный, указанный; позволенный, непротивный законам; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (*Лк14 3*По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); **Teñri orənk'inä körä... klämän orənk'kä da ganonk'ka xarşı bolma ActKP8: 281** по закону Божьему... не хочу идти против закона и канонов; **7klärlär bolma vartabedlär orənk'kä 1Тим1**

7хотят быть законоучителями (*1Тим1 7*желая быть законоучителями)
orənk'li согласный с законом, канонами, законный; **berdi xıçyardaşın orənk'li sıñarlıxka ActKP8: 141** отдал свою младшую сестру в законные супруги
orənk'niñki (~n) законный, соответствующий закону
orənk'siz (~gä; ~lär) незаконный, беззаконный
orənk'sizlik (~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iñniñ) незаконность, беззаконие
orenža (~, ~ni; ~si; ~larni) (*пол. oręż, р. n. oręża*) оружие
orenžasız без оружия, безоружный
Oreç с.м. Ovreç
Oreç, Oreç (*арм. Քորեթ, пол., лат. Horeb, гр. Ὠρήβ, евр. Хорэив предп. 'засуха; запустение')* *геогр.* Хорив – гора Божья, *предп. второе название горы Синай*
organ '(gruby) sznur, lina'; '(grosse) corde, ganse' ['(толстая) верёвка, канат'] *TS: 584 ош., с.м. ör- (~gän), örgän, ср. oryan, uryan*
organista (*пол. organista*) органист – музыкант, играющий на органе; **Yan organista ActKP15: 111** органист Ян; **Nazarek / Nazarko organista ActKP17: 181 / 20: 61** органист Назарек / Назарко; *ср. mistrorgan*
oryan (~i; ~lar, ~lari), uryan аркан, верёвка, вервь, вервие, ужище, канат, трос; **ապաանդակ – baziç lina, ki kemidä bolur // baziç lina, snor // povorož // povoroz, uryan // uryan, povoroz** канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39 40*завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3 37*и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4 32*и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33 20*Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54 2*Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); **ауаринь – uryan, povoroz // lina** канат; веревка – аркан, веревка // канат, *ср. öl-çöv (~lär = ауаринь); иттич – uryan* канат, веревка, шнурок, петля – аркан: **61Bayı / Oryan(lar)ı / Xır-yanı yazıxniñ / yazıxliniñ çürgäldi üstümä / dolaštılar / dolaşırlar çövrämä Пс118/119 61**Путы / вервья / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Пс118/119 61*Сети нечестивых окружили меня; *Иов18 10*Скрытно разложены по земле силки для него), *ср. bayı¹, povroz (~lar = иттич); 5Sayışladılar tiyma barganimni benim, 6ya-şırdılar urulmişlar sırtmaç maña. Iplär saldılar maña sırtmaç / Oryanlar saldılar sırtmaç ayaxlarıma benim, çövräsinä izlärimniñ benim xoçydular maña azmaçlıxni Пс139/140 5*Они замыслили

препнуть поступь мою (поколебать стопы мои),
⁶скрыли западни для меня и петли. Верви раски-
 нули силками для ног моих, тенета для меня ра-
 ложили вокруг следов моих

orheyli см. **orhiyovlu**

Orhiyov, Erhiyov (укр. Орґіїв, Орґеїв, Орґеев, Орґоєщи, молд. Орґоешти) геогр. Орґеев, уст. Орґей – город в Молдавии, на р. Реут, за 30 км до ее впадения в р. Днестр; в 15 км от него вниз по течению находятся развалины дворца и замка Старого Орґеева, разрушенного турками и татарами в XVI в.; **berdim aṅar 1 yār Orhiyovda** ДГрун: 101 я дал ему одно седло в Орґееве; **olaxli Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan** ActKP15: 131, 131 молдаванин Ходика из Орґеева

orhiyovlu, orheyli, erhiyovlu житель или уроженец Орґеева, выходец из Орґеева; **orhiyovlu Sefer vanli hali Asta turgan** ActKP17: 71 Сефер из Орґеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **Sefer orheyli / orheyli Sefer** ActKP20: 101 / 141 // **Sefer erhiyovlu** ActKP17: 341 Сефер из Орґеева
orhnek' (арм. *օրհնիք*) благословение; **Dearn dər Filibbos gat'oyigostan kelgän Orhnek' bitiki** Pōv šähäriniṅ ermeni ayalarına hem pospolitıyga, ḡaysi boldu inserovanıy Duḡovniy aktalarga bu senstä Ven1788: 100v Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного суда, следующего содержания

orhnel et- (арм. *օրհնել*) освящать, посвящать, благословлять; воздавать хвалу; прославлять, величать; сделать счастливым; **Trošm etmä k'ahanaj, nečik ebisgobos, da meṅon, yuḡövlärni da seyanlar-ni orhnel etmä bolmas** Священник может миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; **aḡeček', aḡeček', aḡeček** (сокр. от арм. 2 л. мн. повел. *սրհնեցէք* благословите, благословляйте, воздавайте хвалу, величайте, хвалите): **Aḡeček' mangunk' = кыпч. Alyışlanız, oylanlar, Biyni da alyışlanız atın Eyämizniṅ** Пс112 / 113 ¹Хвалите, чада, Господа, хвалите имя Господне (Пс112/113 ¹Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне); **Bu saymoslarni mardiro-saç künlärdä aḡeček' mangunk'tan soṅra aytilir** Эти псалмы читаются в дни мучеников после «Хвалите, чада»; арм. **Aḡeček' zDer = кыпч. Alyışlanız Biyni köktä, alyışlanız anı biyikliktä** Хвалите Господа (Пс148,149 ¹Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних); арм. **Aḡeček' zAsduadz = кыпч. Alyışlanız Teṅrini arilikindä anıṅ, alyışlanız anı bunyatli ḡuvatında anıṅ** Пс150 ¹Хвалите Бога во святые Его, хвалите Его на тверди силы Его; **Aḡeček' am [= Orhneček' amenajn] arariç tataräa = кыпч. Alyışlanız, barça yaratkanlar, yaratuçisın yaratkanlarınıṅ** Хвалите, все твари, Творца тварей, см. **yarat-** (~kan), **yaratuçi; Aḡeal [= Awrhneal] der Asduadz Israjell[i]** арм. = кыпч. ⁶⁸**Alyışlıdır Biy Teṅrisi Israjelniṅ** Лк1 ⁶⁸Благословен Господь Бог Израилев

orientalnıy (укр. орієнтальний, пол. orientalny,

лат. orientalis) ориентальный, восточный; **orientalnıy işkä Tor: 103^ar алхим.** в восточном делании **orientem solem** лат. в. п. восходящее солнце, см. **günäš** (kelgän ~)

Oriņes, Oriņes, Origen см. **Oriņenes**

Oriņenes (~, ~niṅ), **Oriņenes, Oriņenes, Oriņes, Oriņes, Origen** (укр. Ориґен, пол. Orygenes, арм. *Օրիգեն*, *Օրիգեն*, лат. Orygenes, Origenes, иногда Horigenes, Origines, гр. Ὀριγένης) и. с. Ориген – Ориген Адамантий (лат. Origenes Adamantius, гр. Ὀριγένης Ἀδαμάντιος, 185-251/254), греческий богослов, наставник богословской школы в Александрии (203-231), настоятель основанного им в 232 году монастыря в Кесарии (Палестина); автор критического текста еврейской Библии и ее греческого перевода – Септуагинты «Гекзапла» («Ἑξάπλα» – шесть столбцов содержали еврейский оригинал, четыре основных версии греческого перевода и комментарий Оригена), бесчисленных толкований Святого Письма, трактатов «О началах» («Περὶ ἀρχῶν») в 4 книгах, «Против Цельса» («Κατὰ Κέλσου», 249 г. – в защиту христианства перед лицом языческих оппонентов-платоников, см. Celios, Celius) в 8 книгах, «О молитве», «Увещание к мученичеству», «О гомиллий, бесед, писем и пр., создатель учения об апокатастисе – всеобщем восстановлении всей твари, в том числе и отпавшей от Бога, за которое обвинен в ереси

oriks (лат. oryx 'газель') зоол. орикс, лошадиная антилопа, сернобык, Орух; *ճակնդեղ, ճակնդեղ* – **Esa. / Esaj. 51 րիք, oriks / pazug, paṅug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (Ис51 ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, цсл. йкw іккw недова́рiнaл, лат. sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus)

Orina (~, ~ga, ~dan) (укр. Оринин, Горинин, пол. Horynin) геогр. Оринин – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик; упоминается с 1474 г.; остатки Трипольской и Черняховской культур; ср. **orinadagi**

orinaç, orinaçn см. **orēnk'**

orinadagi орининский, живущий в Оридине, оридинец, орининчанин; **orinadagi kiši** ActKP8: 141 орининский человек, оридинец; см. **Orina**

orinag (~, ~niṅ, ~ga, ~ni, ~da; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larni; ~ları, ~ların), **orinag** (~, ~dir) (арм. *օրինակ*) пример, образец, образ, изображение, начертание, модель, подлинник; список с подлинника, копия; чертеж; вид, порядок, обыкновение, обычай; образчик; предначертание; **barça orinagların tamamladıṅ** Ты исполнил все предначертания; ср. **oḡsaš (= սրբինակ)**

orinagel et- (арм. *օրինակել*) изображать, образовывать; списывать, переписать

orinazanc (арм. *օրինապիսից*) поступающий против законов; законопреступник, нарушитель закона, изменник, предатель, вероломный

or jarear арм. Ты, который воскрес, см. **Surp Asduadz**

or xaçeçar арм. Ты, который дал себя распять, см. *Surp Asduadz*

orman (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~larina, ~larinda) лес, дубрава, роща *сл. син. ana, gurk' ati, hay, hrada, hrâda, peçera, uya, yarov; qhquy – orman* (?) – лес; *qhru – orman* (?) – лес; *ânân – orman, hay, gurk' ati* лес, дубрава, роща – лес, роща, название языческого божества (1Цар14²⁵ И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед; 3Цар18¹⁹ теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели; – пророки дубравные – пророки Ашеры-Астарты-Иштар, богини любви и плодородия у хананеев, один из храмов которой обнаружен в древнем Скифополе, совр. Беф-Сане, ср. 4Цар17¹⁰ и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком лесистом холме и под всяким тенистым деревом; Иер3⁶ Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую лесистую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала; Ам3⁴ Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи?); *đarraq – orman ya hrâda / hrada* лес, дубрава, роща – лес или гряда, посадка; *đırr [отчасти = đırrı]* – **ana ya orman, matka** мать, мать, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр. мать; matka* животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дебрь, дубрава; пещера] – мать или лес, *мать, ср. ana; đırrıkw – ormanlarniñ* р. п. мн. лесов, дебрей, дубрав; пещер – лесов: ⁶Ošta, işittix andan Jep'rat'adan / aniñ üçün Jep'ratta da taptix ani tüzünä ormandagi / tüzläri-nä ormanniñ *Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем из Еффрафы / слышали о нем в Еффрафе, нашли его в полях дубравы (*Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Еффрафе, нашли его на полях Иарима, *вар. в полях дубравы, цсл. вк полáхз дѣрáкы; – евр. Иарим 'лес, дубрава', ср. ormandagi (tüzünä ~ = ı qawısu đırrıkw); đırrı [= đırrı]* – **orman** пещера звериная, берлога, логово [лес, дебрь, дубрава; пещера] – лес, см. *yaskinâ* (~lar = *đırrı*); *[ı đırrıkw ırrıwd' – ormanda* в логове своем – в роще: ^{30/9}busulur yaşırtin / yaşirin, neçik aslan ormanında / ormanda kendiniñ // ^{30/9}baçar, uliyir yaruç, neçik aslan uyasına kensiniñ *Пс9/10* ³⁰подстерегает исподтишка, как лев в роще своей // глядит, подавливает скрытно, как лев в логове своем (*Пс9/10* ³⁰подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище), ср. *yaskinâ* (~lar = *đırrı*); *đırrıkw – orman* *Job 31* малинник; терновый куст, ежевина, кустарник – лес, *Иов 31 (Иов31* ⁴⁰ пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь, *вар. пусть сорною травой вместо хлеба и ячменя моя покроется земля; пусть вместо хлеба растет терн и плевелы вместо ячменя; пусть вместо пшеницы вырастет терн, вместо ячменя – сорняки, цсл. влѣгѣтв пшеницы да взыдѣтз мѣ кропѣва, ѧ влѣгѣтв ячмѣна чѣрнѣ); đırrıkw – or-*

man (?) – лес; *ânânqrıđı* – **ormanlar ya uyları aslanlarniñ** (?) – мн. леса или логова львов; *gıru* – **peçera ya orman** ветвь, ветка, ветви; кустарник; клён, кленовый – пещера или лес, роща; *ânânqrıkw, đırrıkwqrıkw* – **sıx orman, hay / gay** *им., м. п.* густой лес, дремучий, лиственный, чащный, частый; лесистый холм – густой лес, роща (*Еккл2* ⁶сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревья; *4Цар16* ⁴и совершал жертвы и курения на высотах и на [лесистых] холмах и под всяким тенистым деревом); *đırrıkwqrı* – **sıx orman** волосистый, длинно-волосый; ширококрылый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – густой лес

ormandagi находящийся или обитающий в лесу, лесной, дубравный; *ânıfıv* – **ormandagi** р. п. от *ânıf* нива, поле, пахотная земля, пашня – находящийся в лесу, лесной; *đırrıkwqrı, ânânqrı* – **ormandagi** в лесу м. п. от *ânânqrı* лес, дубрава, роща – находящийся в лесу, лесной: **Neçik ormandagi ayaçlarni baltalar bilä sindiryaladılar eşikin aniñ** *Пс73/74* ⁵Словно деревья лесные, топорами покрушили врата его (*Пс73/74* ⁶все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами); *đırrıkwqrı k kpt đırrıkwqrı wırdıkwqrı* – ¹⁴**ormandagi da kiyik yaban kütüldü**: ¹⁴Buzdu anı toñuzu ormanniñ / toñuz ormandagi, da kiyiki tüzün / kiyik yabandagi kütüldü anda / anar / kendindä *Пс79 / 80* ¹⁴Повредил его лесной вепрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (*Пс79/80* ¹⁴Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, *вар. Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, цсл. (Узюкѧ ѧ кѣрпъ ѿ дѣрѧкы, ѧ оудинѧнный дѧкѧй поудѧ ѧ); ı qawısu đırrıkwqrı – tüzünä ormandagi* ⁶Ošta, işittix andan Jep'rat'adan da taptix ani tüzünä ormandagi *Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Еффрафе и нашли его в поле дубравы (*Пс131/132* ⁶Вот, мы слышали о нем в Еффрафе, нашли его на полях Иарима, *вар. в полях дубравы, цсл. вк полáхз дѣрáкы; – евр. Иарим 'лес, дубрава', ср. orman* (~larniñ = *đırrıkwqrı*)

ormasux см. **örmäşüx**

ormawuş *TS: 585* см. **örmävüş**

orn¹ см. **orun**

orn² см. **or³**

ornamentum лат. снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы, см. **körk, tüzän, decor** (= *qrı*)

ornat *Ven1788: 61r* (*укр. орнат, пол. ornat* < лат. ornatus 'облачение, одежда, наряд') риза, фелонь; **surp yuçövgä bizim bir letnik atlasoviy na ornat, da bir çepes dä perloviy ol ornatka, da bir belbay kümüş barnadinskiy kümüş, ki çaç işlätkäylär, da bir kubok kümüş isigä** *Ven1788: 61r* нашей святой церкви – один летник атласный на ризу, и один жемчужный чепец – на ту ризу, и один серебряный бернардинский пояс, чтобы изготовили крест, и один кубок серебряный – на потир

(завещание Шушан, дочери Гресько Глушкови-
ча, вдовы Стецко Ходжиговича, 23 июня 1637 г.)
ornat- декорировать, испещрять, украшать, рас-
цветчивать; ⁵*Tatli adam yarlıyar da berir ötünc, tüz-
zär işin kensiniñ / ornatir sözün kendiniñ yaryuda*
Пс111/112 ⁵Радужный человек милует и дает
взаимы, поправляет дело свое / испещряет речь
свою в суде (*Пс111/112* ⁵Добрый человек милует
и взаимы дает; он даст твердость словам своим на
суде); *ушарзандел* – **ornatıyırmen, donatıyırmen** де-
лаю приличным; помещаю, присваиваю; сораз-
меряю, уравниваю; слаживаю, прилаживаю,
приноравливаю – украшаю, наряжаю; *юршашу-
рун* [= *юршарун*] – **ornatkan söznü** [красноречи-
вый, вития; многослов] – украшающий, изукра-
шивающий, расцветчивающий, испещряющий
речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с*
лат. oratio ‘способность, дар речи, слова, крас-
норечие’, *orator* ‘оратор’ < *oro* ‘говорить’), *ср. köp*
/ ulu sözlämä (= *юршашурун, юршашурун, юршашурун*)
ornatıl- декорироваться, испещряться, украшать-
ся, расцветчиваться
ornatılğan украшенный, наряженный, убранный,
нарядный; *ушаршал* – **ornatılğan** (?) – украшен-
ный, наряженный, убранный, нарядный; *ушарш-
дшаушашурун* – **1 Ткр. 19 ornatılğan kefinlär** *косв. от*
мн. ушаршдшаушашурун куклы – 1-я книга Царств
19, украшенные саваны, нарядные погребаль-
ные облачения (*1Цар19* ¹³Мелхола же взяла ста-
тую и положила на постель... ¹⁶И пришли слуги,
и вот, на постели статуя, *укр.* взяла домашнего
божка, *цсл.* тцѣпогреблѣнна, *евр.* терафим *мн.* ‘до-
машние божки, идолы, языческая божница’; –
кыпч. толкование построено на выделении *ос-
нов ушаршд* ‘убор, убранство, украшение, краса;
притворство, обман, красивый вид, красивая на-
ружность’ и *ушашурун* ‘завязка, повязка, покров,
перевязка, обертка, завертка’ и ассоциации с *со-
четанием ушашурун и елелу* ‘саван’); *ншаушашурун* –
ornatılğan sözlär bilä (?) – украшенный словами;
рушарун – **krasomovca, ornatılğan sözlü** красноре-
чивый, витийственный – оратор, красноречи-
вый; *ушаршашурун* (= *ушаршашурун*) – **ornatılğan ton,**
uzun plašč, kölmäk Elk’ 25, 28 плукафтанье у ду-
ховных, подрясник – нарядная одежда, длин-
ный плащ, сорочка, Исход 25, 28 (*Исх28* ³⁹И сде-
лай хитон из виссона, *вар.* узорчатую рубаху из
тонкого льна, *цсл.* трѣины рѣзъ ѿ кѣиона, *лат.*
tunica ‘туника, нижняя домашняя одежда без
рукавов’, *гр.* χιτόν ‘хитон, льняная нательная
одежда’, *евр.* кутонэт ‘тканая нижняя сорочка с
рукавами’; *Откр1* ¹²Я... обратившись, увидел...
подобного Сыну Человеческому, облеченного в
подир и по персям опоясанного золотым поясом,
евр. подир ‘длинная верхняя риза первосвящен-
ников и царей в форме подрясника, с отверстием
для головы и предп. без рукавов’ *Исх28: 31-35;*
ссылка на Исх25 не подтверждается); *ср. түз-*
(~gän), yollu

orni *с.м.* **orun**

ornu *с.м.* **orun**

oroç (~ta) (*арм.* *ороч, орпроу*) колыбель, люлька

orospi блудница, потаскуха, шлюха, проститутка
*сл. син. borñig, borñik’, haydučka, hörmätsiz, poz,
poç, poz çatun, yaman başlı, meretrix, scorta; *ушарш*
– **orospi, yaman başlı, scorta** шлюха, развратная,
распутная, гулящая женщина, проститутка –
блудница, злонравная, *развратница, распутни-
ца;* *роç* – **orospi** потаскушка, блудница, любодеи-
ца, похабница, бесстыдница; непотребная, рас-
путная, развращенная женщина – блудница
(*3Цар22* ³⁸И обмыли колесницу на пруде Сама-
рийском, и псы лизали кровь его, и омывали
блудницы); *ушаршлу* – **orospi, meretrix** (?) – шлю-
ха, проститутка, *блудница, проститутка, со-
держательница притона;* **hörmätsiz, orospı**
ActKP14: 51 нечестивая, шлюха; **haydučka,**
orospi ActKP15: 51 гайдучка, солдатка, шлюха;
рушарун – **orospi lar bilä beslängän, roskošovät et-
kän** блядун, блудодей, любодей, сладостраст-
ный, похотливый; содержащий непотребную
женщину – пестованный потаскухами, сладост-
растующий; **orospiñiñ / orospı oylu** *ДГрун: 105 /*
ActKP11: 1 *руг.* сын шлюхи, ублюдок; *роçурун* –
orospi larñiñ övü дом распутства, бордель; блуд-
ник – дом терпимости (*Прим23* ²¹потому что
пьяница и пресыщающийся обеднеют; *цсл.* кѣкѣ
ко пѣлница и блудникъ ѡбнищѣетъ; *Сир24/23* ²²чело-
век, блудодействующий в теле плоти своей, не
перестанет, пока не прогорит огонь); *ушаршлу* (= *ушаршлу*) – **orospi övü** питейный дом, шинок,
трактир, кабак, таверна, харчевня – публичный
дом (*гр.* καπηλεία ‘мелочная торговля, лавка, хар-
чевня’), *ср. çizlar sarayı, orospıçana* (= *ушаршашурун*
в.м. ушаршашурун); *ушаршлу* – **orospi övü** *Овсе. 2, Mik’ 1*
мн. плата, награждение блуднице, любодейнице
– публичный дом, Осия 2, Михай 1 (*Ос2* ¹²это у
меня подарки, которые надарили мне любовни-
ки мои; *Мих1* ⁷Все истуканы ее будут разбиты и
все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и
всех идолов ее предаю разрушению, ибо из любо-
дейных даров она устраивала их, на любодейные
дары они и будут обращены; *Иез16* ³¹Когда ты
строила себе блудилища при начале всякой доро-
ги и делала себе возвышения на всякой площа-
ди, ты была не как блудница, потому что отвер-
гала подарки; – *кыпч.* перевод ассоциирован с *со-
звучными арм. словами, имеющими данное зна-
чение*), *ср. ası, kümüş* (= *ушаршлу*), *çizlar sarayı,*
orospiçana (= *ушаршашурун в.м. ушаршашурун*), **orospi övü**
(= *ушаршлу в.м. ушаршлу*); *ушаршлурун* (= *ушаршлу-
рун*) – **orospi larñiñ övü** распутный дом – публич-
ный дом, дом проституток (*Иер5* ⁷Сыновья твои
оставили Меня и клянутся теми, которые не бо-
ги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и
толпами ходили в дома блудниц)*

orospoçly *стяжение от orospı oylu* ублюдок; **oros-
poçly, ne ululanıyırnen!** *ActKP26: 91* ублюдок, ты
чего чванишься!

orossuz *с.м.* **orossuz**

Orov *с.м.* **Öröv**

orossuz, orossuz неудачный, несчастный; **orossuz /**
orossuz satamadan вследствие несчастного слу-
чая

orozsuzlux

orozsuzlux (~tan; ~una, ~undan) неудача, несчастье
orpaiyirmen *TS: 586 см. örpäy-* (~iyirmen)

Orša (*укр., бр. Орша*) *геогр.* Орша – город совр. Витебской области Белоруссии, на р. Днепр; **ketti Oršaga** *ActKP26: 51* он поехал в Оршу

oršag, oršak (~larga) (*пол. orszak*) свита, кортеж

ort (*укр. орт, пол. ort < нем. Orten, Ürten*) орт – серебряная монета, введенная при Сигизмунде III Вазе (1566-1632), короле Польши с 1587, изначально в четверть талера, или в 7 г, затем – золотого, быстро упала в стоимости до 3 грошей *Brückner: 381-382; Siz maņa bermiy edinj ol ögüzläрни, ki men sürüp bergäy edim oylanıña ya tamjadžıña, yoıxa maņa berip edinj, ki men satkay edim ol ögüzläрни, neçik ki yarmark körgüzgäy edi, da sattim, aytı Yakub, 5-är flidän ort ekidän* *ДГрун: 237* Вы дали мне тех волов не для того, чтобы я отогнал их и отдал твоему парню или твоему таможеннику, но ты для того дал мне тех волов, чтобы я их продал, как покажет ярмарка, я и продал, сказал Якуб, по пять золотых без двух ортов; **naıd aıça kroloveckiy ort bilä taler 400 çiçäk funt otuz** *Ven1788: 32r* наличные деньги: 400 королевских талеров ортами и тридцать “цветочных” фунтов (1635 г.); **dört miñ ort kruloveckiy** *Ven1788: 14r* четыре тысячи ортов королевских (1633 г.); **7 taler ort eksig** *ActKP8: 261* семь талеров без орта; **törä çaldı borçlu Miçno erespoçanga anıñ vlasniy sbgsin 149 fli da 1 ort nemiç he-sebi** *ActKP8: 231* суд задолжал старосте Михно 149 золотых и один орт польского счета из его собственных денег; **çaldım borçlu fli pan Miçnoga suma 156 bilä 1 ort naıt nemiç sbgsı** *ActKP12: 111* я задолжал господину Михно сумму в 156 золотых и один орт наличных польских денег; *ср. klenorçik, klenort*

ort. *с.м. ortoј*

orta (~, ~ga, ~da, ~dan; ~si, ~sıdır, ~sına, ~sınadır-lar, ~sın, ~sında, ~sından; ~mızda, ~mızga, ~mızdan; ~rıjzda; ~lar; ~larına, ~larından) *сл. сун. аҗкан, ара¹, бел, ekigä, eksik, grata, ič¹, keräksiz, komora, koş, kunt, çiri, çuru yer, ne isi ne sovux, odnoga, plinõncı, povoroz, sepet, sit, sir, teređža, uşax, yamanlı, cophinus, cribrum, fenestra, interiora, lumbi, rete* 1. середина, середина, центр, среда; *çınqıçılк* – **orta** разделенный на две части, отделенный – середина, середина, промежуток, посреди, *ср. yarımла-* (~ma = *çınqıçılк*); *красл* – **orta** промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, сваря; разность, отличность, разнообразность – середина, середина, промежуток; *илч* – **orta** середина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, полочина; центр, средоточие, середина; чресла, пояслица, крестец – середина, *ср. ара¹, бел, ič¹* (= *илч*); *илч* – **içi ya ortası** внутренность или середина чего; *расл* – **ortası**, **çaysı ki ündäliyr kunt** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения,

пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – сердцевина, внутренность, называемая “кунт”; *çınқад* – **ekigä, ortaga** пополам, напополам – надвое, посередине; *çınқ илч* – **ekigä, ortaga** посреди, в, между; в, внутрь, сквозь, через; посередине, пополам, напополам – надвое, посередине; *илч* (= *и илч*) – **ortada, arada** посередине, между, внутри, в – посередине, в промежутке, *ср. ortadagi* = *илч*; *илчир-қолдін* – **ortada bolmaç ya barıştırmaylıç** ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток – пребывание посередине, в середине, посредничество или примиривание; *илчир-қолдасл* – **ortada bolmaç bilä** *тв. п.* пребывая посередине, в середине, в среде чего; *çаррар, ор нз қарр и крәнлнн илчлал çınқ çамдннлал çамдннлал çрамдннлал аааааа илчир-қолдасл çрннлчлән и аақалннлн и қар-дәлч иррарқлн и нднлч орқлч днррқлн днрлнр* – **Dörtünçı, ki tügöl edi, da bolurlar artmaç bilä zaman-zaman bilä buyurmaçı bilä Teñriniñ ortada bolmaçı bilä tarbiyatnıñ** *da buzulurlar da çaytıp yänä yäñiläniyirlär ölümsüz, neçik adamlarnıñ teni* Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человек; *Qıñız і ааңдннн çоқоғ иррқлнн: çандлнн і, кәанднннәк, ор нңн и çәңдннлчлн, ар-лчлн и гннлчлн и і аарқ и çағлнн и çарқл-ағлч і çнқ çарлннлчлч днрлннч илчир-қолдасл çрнч-нч и і ааалчл ааааааа* – **Nedir çektiri dñanlarınñ adamlarnıñ? Eslı da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayış-lamaçı çüstlü edi, suylanmaçı da dır aruv da yal-tragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tinıçnıñ** *da dır süräti* Teñriniñ Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *аа-аааааааааа, аааааааааааа* – Teñriniñ *yarıçından, ya körümgä keltirüçi, ya ortaga keltirüçi* *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; *аррарқл* (= *аарқл*) – **kirip çıçıyirmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya dărman etiyirmen // kirip çıçıyirmen, ortaga kiriyirmen, dărman etiyirmen 3 Mag. 2** украдкой вношу, подсовываю, ввожу – захаживаю, 3-я книга Маккавейская 2, проникаю (или) ухаживаю (*арм. 3Макк2* ⁷скрытно вкрадываться, проникать; *Иуд1* ⁴вкрались некоторые люди; *Гал2* ⁴вкравшись лжебратиям, скрытно приходившим), *ср. оғурлан-* (~ip), **yaşır-** (~gan), **yaşırıl-** (~di), **yaşırın** (= *аррарқлчл в.м. аарқлчл*); *андлчл* – **tahimlätiyirmen, birlätiyirmen, çariştiryirmen, ortada yügüriyirmen** услаждаю, смягчаю, утешаю, успокаиваю, облегчаю, укрошаю; преклоняю, склоняю, ласкаю – дою возможность наслаждаться, мирю, мешаю, посредничаю (*Иов14* ⁶то уклонись от него: пусть он отдохнет [*арм. ос-*

δραματις); *Հայթեայ* – **ortax etti** он изобрел, выдумал, придумал, измыслил, походатайствовал, пристроил, призрел, позаботился, снабдил, проявил заботу, присмотрел, опекал, сделал облегчение, утешил – принял соучастие, *ср.* **därman et-** (~iyirmen), **хаггур-** (~iyirmen), **övün-** (~iyirmen) = *Հայթայեմ* *в.м.* *ՀայթՀայթեմ*, *Հայթայթեմ*; **fayda-ga ortax** *ActKP14: 41* партнеры в прибыли

ortax² внутренняя связующая часть здания, сооружения, клеть, остов, каркас; *գաղաղեղ, գաղաղիղ* – **öv, otax, vönzanêsi övnüj** // **öv ortax, vönzanêsi övnüj** // **öv ortax, vönzanê, ortax** // *klitka Ezeg. 19* клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

ortaxlan- стать сотоварищем, соучастником, соучаствовать, сочувствовать, сопереживать; *գիտակցեալ* – **ortaxlangan** постигнутый, познанный, постигший, познавший, осмысливший, уразумевший, уяснивший, проникший в сущность – ставший сотоварищем, соучастником, сочувствующий, сочувствующий, сопереживающий

ortaxliх, ortaxliх совместное дело, общая собственность, совместность, сообщество, общность, соучастие, партнерство, компаньонство, коллектив; складчина *с.л. с.ин.* **хабул етмәх, priymovanê, söhbät, yöpsünmәх, yöpsünmәхliх, yöpsünövlүх; mundan sonra alay taptilar ketxoyalar, ki Bedros ant içkәy Provoddan sonra хankün, ne türlü ki ol ortaxliхтан айирлиптirlar** *ДГрун: 58* посему старейшины определили, что Бедрос в среду после Проводов должен принять присягу в том, что они из складчины разделились, *т. е.* вышли; *ընդունելություն* – **artixliхi bilä** [= **ortaxliхi bilä**] *тв. п.* от *ընդունելություն* прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение, *грам.* причастие – с лишком, превышением, излишеством, излишками [= с их соучастием, складчиной, угощением в складчину], *с.м.* **хабул етмәх, ortaxliх, priymovanê, söhbät, yöpsünmәх, yöpsünmәхliх, yöpsünövlүх** (= *ընդունելություն*); **egär nemä tapilsa kimesägä, borcumuz ortaxliх** *ActKP17: 41* если что-либо за кем обнаружится, долг будет наш общий, мы будем должны сообща; **ortaxliх hesebi** *ДГрун: 200, ActKP8: 241* совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; **birgämizgä ortaxliх хoyalar aliptir** *ActKP17: 161* он приобрел для нашего совместного дела овец; **bar edir ortamizga Hrihor хобузчи bilä ortaxliх ögüzlärimiz** *ActKP17: 71* были у нас с кобзарем Григором общие волы; **ortaxliх saхtân ücün** *ActKP15: 171* партнерство в деле с сафьяном

ortalix (~, ~tan) средина, середина, среда; посредничество; *անսակություն* – **ortalix bilä, ya tarbiyat bilä, ya tolulux bilä** привычка, повадка, обычай, обыкновение; способность, понятие – посредством, или естественно, или совершенно; **yaхši kişilär ortalixka түшүp da zhodit ettilär bizni** *ActKP 12: 341* добрые люди вступили в посредничество

и привели нас к соглашению; **ortalix yerdä bay хoy-** *ActKP8: 81-81* заключить между собой соглашение; *ср.* **dostluх, dзүftlүк, siharliх, yoldašliх**
ortan: barkews ~ (*ар.м.* *արարկես որդին*) дар кермеса, *с.м.* **хirmizniх бахшиши**

Ortanan *с.м.* **Jortanan**

ortançi средний; **tüz хoluna eki ortançi barmaxina keskän yara, barä хilic yarası** *ActKP17: 1* на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли

ortara посредине, посередине; **törä naznaçit etti ulu övнү ortara 1 stol bilä tarakka хarši, 1 almar ol že yandan bolgay stronasına Simonnuх da yoyargi taš svitlica da izba tibindägi sklep** *ActKP8: 201* суд определил, что Симону пусть будет большая комната со столом посередине под потолочной балкой, кладовка с той же стороны, и верхняя каменная горница, и магазин под жилой комнатой
ortekikan *ДГрун: 237* *ош., с.м.* **ort** (5-är flidän ~ ekidän)

orthodoxus *лат.* *ортодоксальный, правоверный* = *որդոքաւ* православный, правоверный; *ср.* **toyru tapungan** (= *ործողութ* *в.м.* *ործողութ*), **uyar'ar, uyaj-r'ar, uyaj'arliх**

orti ardasowaç (*ар.м.* *որդի արտասուաց*) сын плача, *с.м.* **oyul** (*oylu yilamaхniх*)

ortoj, сокр. ort. (*ар.м.* *որդոյ р., д. п. от որդի* сын) *р. п.* сына, *д. п.* сыну

oruç (~, ~nuх, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~uх; ~u, ~i, ~udur, ~unuх, ~una, ~unda; ~umuz; ~uуuznuх, ~uуuznu; ~lar, ~larniх, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimәz, ~larimәzni), **uruç** (~u, ~i) *пост с.л. с.ин.* **aç, aš yemägän, straža, vaхt, yas, yemämәх, zindan; dml'** – **oruç nemä yemämәх, yas** тощий, на тощах; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (*1Макк3*⁴⁷И постились в этот день, и возложили на себя вретипа и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои); *ուրշ* [*отчасти* = *ուրշը*] – **oruç** // **vaхt, zaman, straža** *El. 38; zindan Lew. 24* // **vaхt, straža** *El. 38, ya zindan, ya oruç* *Lew. 24* сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, Исход 38; тюрьма, Левит 24 // пора, стража, Исход 38, или тюрьма, или пост, воздержание, Левит 24 (*Исх16*³⁴И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *ар.м.* *ի պաշտամ*; *Лев24*¹²посадили его под стражу); **surp Agopnuх oruçuna, күнү yizpaškün** *ДГрун: 186* в пост Агопа, *т. е.* Иакова, в понедельник (запись от 14 декабря 1562 г.); **surp Asduaдзadзinniх erkli oruçuna, хankün** в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду; *ուրշեմ* – **oruç etiyirmen** сохраняю, соблюдаю, сберегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, оберегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – постничаю, пощусь, соблюдаю, держу пост, *ср.* **sayla-** (~ma = *ուրշեմ*, *sayliуirmen* = *ուրշեմ*); **hafta** [hawta] **oruçunda** *W6: 9Ir (TSAv1: 651, 665)* в не-

дельный, то есть в Рождественский пост – сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля; **Galüşkanî tuttum Hriştagabedniñ oručuna bir yılga 12 fligä** Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать злотых; **kečkän yilda oručka kirip ActKP20: 161** в прошлом году в начале поста; **kün çankün surp Lusaworiçniñ oručuna ДГрун: 213** день среда в пост святого Лусаворича, – *пост во имя св. Григора Просветителя, установленный в память извлечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени*; **aynakün snamtutniñ oručuna / nögarikün snamgutniñ oručuna ДГрун: 182 / 187** пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (*масленица, т. е. заговенье на пост Рождественский пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля*); **Ulu oručta W6: 91r (TSAv1: 651, 665)** в Великий пост (перед Пасхой); **bu kelir Ulu oruč ortasına ActKP17: 31** на Преполование будущего Великого поста (преполование – *среда Крестопоклонной недели, четвертой после Пасхи, середина между Пасхой и Троицей, Средокрестье, Средопятидесятница; в этот день, как и в праздник Происхождения Честных Древ, совершается малое водосвящение*); *ср. xitilim, xitim*

orun, с аффиксами принадлежности **orn** (~umnuñ, ~uma, ~umnu; ~uça; ~u, ~una, ~ina, ~un), **urn** (~una) *сл. син. ачапаш, аниң үчүн, бахучи, kefin, loža, nosilo, ötünç, töşäk* 1. место, местонахождение, местоположение, позиция; кровать, ложе, одр; должность; **дншлрхс қабұлқылһа [dauyç] – ornumnu, töşäkimni çilattim** я омочал слезами ложе мое, постель мою: **7Xazyandim / Yoruldum men küstüngänimä benim: yuvdum barça keçäni ornumnu benim da yaşlarım bilä benim töşäklärinimni benim çilattim Пс6 7** Утрудился / Утомился я в воздыханиях моих: омывал я каждую ночь ложе мое и слезами моими омочал я постель мою (**Пс6 7** Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою); **дншлрхлһа – ornum** *м. п. мн. от дншлрхлһа* постель, ложе, кровать, одр; брачное ложе – *в. п. его место, его ложе*: **4Biy... barça ornun / töşägin / töşäkläriniñ [= töşäklärin] аниң хайтарир хасталыхындан аниң Пс40/41 4** Господь... все место, ложе / всю постель его отвратит от болезни его (**Пс40 / 41 4** Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его, *цсл.* Үдә да помоджетз едмә на одрә коләзни егә: кә ләже егә вәратһаз егә кә коләзни егә), *ср. töşäk* (~ = **дншлрхс**, ~ **orun** = **дншлрхлһа**); **orun töşäk / töşäk orun** кровать, постель, *см. töşäk*; **дрдрлһау, дрлһау, дрдрлһау (= дрлһау) – oylanlıх orun töşäk** колыбель, люлька – детская кровать; **2. служ. имя место; цырррррррррррр – ornuna ya kefin** раздача, раздел, делёж; налог, дань, подать – вместо чего или саван; **урррррррр – ornuna** воздаяние, возмездие, награда; отмпение, отплата, удовлетворение – вместо че-

го, в счет чего, за что; **дрдрлһрррррр – ornuna, аниң үчүн** за, в воздаяние, вместо; взаимно – вместо, взамен чего, за то; **дрдрлһднлррр – ornuna // дрдрлһднлррр – ornuna keltirmä** вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; **хоуууp edilär хorengellär urnuna veretalar ачаң үснә биуик окоплар ичинә** в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; **шдрррр (= шдрррр) – namestnik ornuna, visarius** преемник; последующий, следующий, последственный – в должности заместителя, наместника, *замещающий, заменяющий, заместитель, наместник, vikarius*; **дрдрррлһрррр – yeymäxliх, zvicēnstvo / zvičēnstvo, poyedinek / poyedinik, tölöv ornuna** победа, торжество, успех оружия, триумф – победа, триумф, состязание, приз, победный приз (вместо *или* в качестве вознаграждения); **12Tölädilär maña yaman ornuna yaxşiniñ, meñärmämäx / meñärmäx džanimni benim sayışladılar adam oylanlarından // 12Tölädilär maña yamanlıх yaxşılıх ornuna, meñärmäsizliхkä boyumnu sayışladılar adam oylanlarından Пс34 / 35 12** Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (**Пс34/35 12** воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)

orunç взятка, мзда; **хolarмен sizdän, bolmay ki аниңкибик үндәлмәх etkäsisiz orunçуузда да хурбаниңизда, хаysi ki barça хардžиңиздан бош чхарsиз** прошу вас не устраивать подобные приемы в качестве мзды или пожертвования, потому что все ваши расходы окажутся тщетными; **orunç albrat** взятку; **orunç aluči** взяточник, мздоимец; **orunç ber-** давать взятку; **orunç soхraytir** взятка ослепляет

orunçsuz без взяток, без мзды

orus (~, ~tan; ~lar), **urus** (~lardan) (*арм. րուս, рлһч, совр. րուս, тур. orus, совр. rus, укр. рус* ‘представитель Руси, Руси-Украины’, руський ‘относящийся к Руси, Руси-Украине, Русскому, или Киевскому воеводству’) *рус, русич, русин, русинка, русский* (в древнем и местном смысле, *т. е. не московский (см. moskov), не “русский, т. е. российский” в совр. смысле*), украинец, украинка, украинский; **Em burun, K’amdan, ki atası харуар edi, bu Orus džinsi da харышлiниң оylanларидир** С самого начала, из-за Хама, проклятого отцом, и это русское племя – чада проклятого; **Baska Хаçко orus хатуну ActKP14: 161** Баска, жена русина, *т. е. украинца Хачко*; **orus хатин ActKP8: 161** русинка, *т. е. украинка*; **Fedor orus тамуаçisi ДГрун: 34** украинский таможенник Федор; **orus vank’iniñ уухоvi** церковь русского, *т. е. украинского монастыря*; **Yakov Matiy оулу orus voytu ActKP15: 361** Яков, сын Матия, украинский войт (войт каменецкой украинской общины); **оуurlух bolup edir orus уухоvündän svätii Onohrydän ДГрун: 269** в русской, *т. е. украинской* церкви святого Онохрия, *т. е. Онофрия, произошла кража (у издателя ошибочно: орус јох овундан свјатыј оноһрјдан ‘на святого Онохрия в доме русского Йоха’ ДГрун: 269, стр. 213, 331)*

Orus (укр. Русь) геогр. Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **ulu knâz Litvaniņ, da Orusun, Prusnu** великий князь Литвы, и Руси, Пруссии; **Tomaziy Albertiy tamyađžisi Orus mämläkätiniņ** ActKP14: 111 Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Orus ħabaĭ ActKP8: 241 (укр. Руська брама) геогр. Русские ворота – по имени местной “русской”, т. е. украинской общины; этот крепостной комплекс построен в 1527 г.; включал восемь башен, соединенных стенами; служил главным въездом в Каменец с юга; одна из его стен спускалась к реке и пересекала тройное русло Смотрича; **Orus ħabaĭna köprüni dä alip ketti** снесло также мост у Русских ворот; ср. **blamka**

Orus tüzü ActKP12: 71 геогр. Русские фольварки – южное предместье Каменца, по имени местной “русской”, т. е. украинской общины

Orus vanki Русский монастырь; **baĭĉani nazvaniņ Skalniņ, Krakov ħabaĭ ĉiġarisinda bolgan, na Podzamčü, Orus vanki yanina** TZS: 70 (Kr146: 32) в. п. сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

orusča ActKP8: 181 и др., **orusča** “по-русски”, т. е. по-украински; **altinči zapis bardir orusča yazılgan** ActKP12: 271 имеется шестая расписка, написанная “по-русски”, т. е. по-украински

orusluĭ (~ка) “русские”, т. е. украинцы, украинское население, украинская община

Orusluĭ геогр. Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **Men, Pavel Misko oylu, toyuşumdan ermeni slavnıy şähäriniņ Põvnuņ krayinasında bolup Orusluĭnuņ** Ven1788: 93r Я, Павел, сын Мисько, будучи по рождению моему армянином славного города Львова в стране Русь (завещание от 16 апреля 1639 г., составленное в Гданьске на кыпчакском языке с польским переводом, засвидетельствованном тамошним магдебургским судом, и внесенное в акты Львовского армянского духовного суда 25 августа 1639 г.)

os¹ (укр. вісь, р. н. осі, пол. óś) ось; **urubıy** (= **usubıy**) – **os arabanıy** р. н. от **usubı** стержень, ось, штырь – ось воза

os² лат. кость, см. **söväk** (= **uslqr**)

osa¹ (‘горсть’ TSAu2, ср. рус. узá ‘сотовая сушь, без меду; вощина из-под сотов’ Даль, ‘пчелиная смола, масса, которой пчелы защищают внутренность улья от света и воздуха’ < *waza, связанного с узел, вязать, то есть ‘то, что связывает’ Фасмер) сот, соты; **Jonat’annıy közläri bolmaslar edi körmä ađlıĭtan, aldı ĉibalnıy osası da yedi, da közläri açıldılar kendiniņ** Warb: 1 глаза Ионафана от голода перестали видеть, взял он соту медового и съел, и глаза его открылись (1Цар14 25И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед. 26И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед... 27Ионафан... протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил ру-

кою к устам своим, и просветлели глаза его. Арм.

hı ħurĭħuħı usıqmı ‘в сот медовый’)

osa², **osa** энт. оса, Vespa сл. син. at ĉibini, başĭış, başĭış ülâşüci, eşäk pçolası / pçolası; **qurıq** – **osa**, **osa** оса, кшпир, овод, род больших мух – оса, ср. **senäk / sinäk** (~lär = **qurıq**); **hıwıdıqmı** (= **hıwıdıqmı**, **hıdıqmı**) – **eşäk pçolası / pçolası**, **osa** шмель, букв. ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, букв. ослиная пчела, оса, Vespa; **uħıdıqlı ħawıhıwıdıqmı** (= **hıwıdıqmı**, **hıdıqmı**) – **osa** оса, ктир, овод, шмель или шмель, букв. ослиная пчела – оса (Прем12 8Но и их, как людей, Ты щадил, послав предтечами воинства Твоего шершней, дабы они мало-помалу истребляли их), ср. **sinäk** (= **uħıdıqlı**)

osa- (~rlar) DE: 65 ош., см. ös-

osadca (укр. осадчий, осадник ‘основатель, первый поселенец’, пол. osadzca) засельщик, заселенец, основатель поселения; **Valentiy Sobavinskiy, voytu da osadcası Brahanıy** ActKP20: 81 Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; см. **Braha osadit et- 1**. посадить, усадить, назначить; **Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytluĭ yerin Miĭno erespoĭan bilä** ActKP12: 201 лентвойт Сергей, усадив на свое войтовское место (назначив вместо себя) старосту Михно; **biz mundan neĉä yıl ilgäri osadit etiyirbiz yaĭşı kişilärni, da Jagop alay ol ĉayta, neĉik hali, ĉay muĭar anĉa klämäs osadit etmägä** ActKP12: 171 несколько лет назад мы назначили добрых людей, а Ягоп как тогда, так и теперь, доньше не хочет назначить; **2**. посадить, заложить, основать, построить (город, крепость, населенный пункт); **köp şähärlär osadit etti** заложил много городов

osädlost, osedlost, р. н. **osädlosti, osedlosti** (укр. осідлість, р. н. осідлості, осідлості, пол. osiadłość, р. н. osiadłości, рус. оседлость) оседлость, недвижимое имущество

osädlosti см. **osädlost**

osadzonı, osadzonıy (пол. osadzony) (пол. osadzony) инкрустированный, отделанный, украшенный камнями, бляшками, блестками и пр. сл. син. **kovani, kovaniy, riti, ritıy; pulhak söväk bilä osadzonıy** ActKP15: 361 полулак, инкрустированный костью; **ruşıyayıqlı / ruşıyayıqlı ħawıdıq** – **osadzonı / osadzonıy belbay** Erem. 2 нагрудный шарф, грудная перевязь – инкрустированный пояс, Иеремия 2 (Иер2 32Забывает ли девица украшение свое и невеста – наряд свой?, вар. о поясе, цсл. мѡннѣга пѣрѣиі вѡнѡхъ, лат. fasciae pectoralis, гр. στῆθοδεσμίδα ‘грудная перевязь’)

osal ленивый, лодырь, лентяй; **işlärin osal tutuyirlar** отлынивают от работы

osan⁻¹ (~di; ~madi; ~iyirmen, ~iyir; ~gan; ~magan; ~maĭ, ~maĭtan; ~mamāĭ) чувствовать надоедание, неохоту, тяготиться, томиться, падать духом, испытывать отвращение, удручение, уныние, прещение, отвращение, омерзение, гнущаться сл. син. **buzla-, dĭĭxtlan-, igrän-**; **juħırtıqmı** – **igrändi, osandı ya buzladı** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение,

ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостытело или он замерз, очоченел, охладел; *δαιδα-
ρυνωσι* – **osaniyirmen** скучаю, отягощаюсь, утом-
ляюсь, устаю, унываю духом; чувствую отвра-
щение, омерзение – чувствую надоедание, гну-
шаюсь; *αὐτορῶσις* – **osaniyir** превосходит, идет
вперед; отвращается – чувствует отвращение,
надоедание, удручение, унывает, удручается,
гнушается; *ωσῆμαγαν, ωσῆμαγαν, ωσῆμαγαν* >
ωσῆμαγαν – **osanmagan** непоколебимый – не-
унывающий, не падающий духом (*gr. ἀδιάλυτος*
'неразложимый, неразрушимый; неасторжи-
мый, неразрывно сплоченный', ἀδιάλειπτος 'не-
прерывный, безостановочный, непрекращаю-
щийся, беспрестанный')

osan⁻² *оп.*, *с.м.* **oyan**-

osandır- надоедать (*кому*), надоесть, наскучить,
отягощать, удручать, докучать, приводить в
уныние, огорчать, вызывать досаду, прещение,
отвращение; *ὀσανδῆρῶσι* – **osandırıyirmen**, **indžiti-
yirmen**, **ayırlatıyirmen**, **frasiie kogo** настоятель-
но, неотступно, убедительно требую, прошу; до-
могаюсь, ищу, добиваюсь – докучаю, досаждаю,
обременяю, *огорчаю, удручаю кого* (*Суд14*¹⁷ она
усиленно просила его; *Иов16*³ что побудило тебя
так отвечать?; *Лк18*⁵ но, как эта вдова не дает
мне покоя, защиту ее, чтобы она не приходила
больше докучать мне)

osanmağ надоедание, прещение, неохота, уныние,
удручение, скука, отвращение; *δαιδαρῶσις* –
osanmağ, **čkênê** / **ciknêne** скука, утруждение,
утомление, неудовольствие, досада, беспокойст-
во; омерзение, отвращение – надоедание, скука;
αὐτορῶσις – **osanmağ bilâ** с отвращением, преще-
нием – с неохотой

osanna *с.м.* **ovsanna**

osažat et- (*укр.* обсаджати, обсаждать, *пол.* osa-
dzać) населять, заселять, поселять, садить

osažit et- (*укр.* обсадити, обсадить, *пол.* osadzić) на-
селить, заселить, поселить, усадить, посадить

osculor *лат.* целовать, *с.м.* **öp-**, **pozdrovit et-** (~iyir-
men = *ωσῆμαγαν, ωσῆμαγαν*)

ošcep *с.м.* **ošcep**

osdrožne *с.м.* **osostrožnê**

Osenaxiribê [= **o Senaxiribê**] *с.м.* **Senex'arim**

Oşep' с.м. **Ovşep'**

osedlosti *с.м.* **osâdlost**

osenica, ošenica, ošennica (*укр.* гусеница, усеница,
пол. wążienica, gaśienica) *энт.* гусеница, личин-
ка бабочки с червеобразным телом и нескольки-
ми парами ног *с.л. син.* **χurt, riža, rrdza, rrža; ш-
дидиш** **ê** – **osenica / ošennica** это гусеница – гусе-
ница; *ερῆλη* – **osenica, riža / rrža / rrdza Jovel 1, 2**
хлебный червь, вселяющийся в житницы, май-
ский жук; медвяная роса, хлебная головня,
ржавчина, ржа, **Robigo** – гусеница, ржавчина,
Иоил 1, 2 (*Иоил 1*⁴ оставшееся от гусеницы ела
саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а ос-
тавшееся от червей доели жуки, *арм. вар.* ржа,
ржавчина или хлебные жуки; *Ос 5*⁷ ныне новый
месяц поест их с их имуществом, *цсл.* *נִיחַ פֹּאֲרֵטָז
אֶרְבֵּי הָאָרֶץ, הַן נִרְחָלֵטָהּ הַחֵזֶק*); *ὀσῆμαγαν* (= *ὀσῆμαγαν*) – **oseni-**

ca / ošenica гусеница (*Вм28*⁴² Все дерева твои и
плоды земли твоей погубит ржавчина, *вар.* са-
ранча, *укр.* черва, *арм.* гусеница, *цсл.* *רָבִיגָה, לַת.
rubigo, robigo* 'хлебная головня, ржавчина, ржа',
гр. *ἐρυσίβη* 'медвяная роса, выделяемая кониди-
альной стадией гриба *Claviceps purpurea*, возбу-
дителя спорыньи злаков', *евр.* саранча; *Ам 4*⁹
множество садов ваших и виноградников ва-
ших, и смоковниц ваших, и маслин ваших по-
жирала гусеница)

oset *пол. бот.* чертополох, *Carduus с.л. син.* **kropiva,
ripiy, ripyak; ωσῆμαγαν** – 4 **T'kr. 14 ripiy, ki yabušur
tonga, ormanda ösär, ya atniñ çuyruçuna yabušur
/ yapušur, ripyak // nemiččä oset, ripê, ki yabušur
tonga, ya ripyak baççalarda ösär ya özgä yerdä**
тёрн, *Prunus spinosa*; волнец, чертополох, *Car-
duus*; трава колючая – 4-я книга Царств, репей,
который цепляется за одежду, растет в лесу, или
цепляется за конский хвост, репейник // по-
польски чертополох, репей, который цепляется
за одежду, или репейник, растет в садах или в
других местах (*4Цар14*⁹ терн [*евр.* колючка], ко-
торый на Ливане, послал к кедру, который на
Ливане же, сказать: "отдай дочь свою в жену сы-
ну моему". Но прошли дикие звери, что на Лива-
не, и истоптали этот терн)

osgek'ar (*арм.* *ωσῆμαγαν*) *мин.* хризолит, златока-
мень; **χrizolitos, bizimčä osgek'ar** хризолит, по-
нашему златокамень; *с.м.* **χrizolit / χrizolitos / χrizolit
/ χrizolitos / χrisiut'** (= *ωσῆμαγαν в.м. ωσῆμαγαν*)

osgi, oski (*арм.* *ωσῆμαγαν*) золото; золотой, злотый; 3 **as-
lanli, 1 müsçal oski Kirkordadır Vien441: 182v** три
левковых талера, один мискаль золота находят-
ся у Киркора

Osgi. *с.м.* **Osgiperan**

Osgiapan (*арм.* *ὀσῆμαγαν* калька с *гр.* *Χρυσόλογος*
'златослов') *и. с.* 1. Златослов, Хризолог; **Bedros
Altunsözlü (+ Bedros Osgiapan)** Петр Златослов,
с.м. **Altunsözlü, Xrizolog**; 2. Златоглаголивый; **Os-
giapan Qhanes // Johanes Osgiperan** Златоглаго-
ливый Иоанн // Иоанн Златоуст, *с.м.* **Osgiperan
Osgiperan** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan), **Osgiperk', сокр.**
Osgi. (*арм.* *ὀσῆμαγαν, ὀσῆμαγαν*, *гр.* *Χρυσόστο-
μος*) *и. с.* Златоуст; **Osgiapan Qhanes // Johan / Jo-
hanes / Johannes / Jovhannes / Qhanes Osgiperan**
Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст – **Ио-
анн Златоуст, Златоглаголивый, Златоглаго-
ливые уста, златоглаголивый Златоуст**
(344/354-407), **патриарх Константинополь-
ский** (398-404), **богослов, учитель церкви, автор**
проповедей, трактатов («Против вооружаю-
щихся на ищущих монашества», «Сравнение
власти, богатства и преимуществ царских с
истинным и христианским любомудрием мона-
шеской жизни», «О непостижимости природы
Бога», «О провидении», «Книга о девстве»», «К
молодой вдове» (два слова), «Книга о святом Ва-
виле и против Юлиана и язычников», «Против
иудеев и язычников о божественности Хрис-
та», «Шесть слов о священстве» и др.), **сочен**
**толкований к Библии в виде бесед, ок. 250 сохр-
нившихся писем, в числе которых «Послания к**

Олимпии", написанные у Армении, куда он был сослан после низложения императрицей Евдоксией; память у православных 27 и 30 января, 12 февраля и 13 ноября старого стиля, у католиков 13 сентября; **Ohanes Osgiperannij aytkanī K'risdosnuj tonu üçün** Рассказ Иоанна Златоуста о Христовой мантии; Համարանակ – 5 šap. **Osgi.** / **Osgiperan** Златоуст, 5-я суббота

Osgiperk' с.м. **Osgiperan**

osiat с.м. ösiyät

Osid (арм. Օսիդ, Օսիտ, р. н. Օսиди, лат. Hus, гр. Αυσίτις, евр. Уц 'лесистый' БЭС: 1266) геогр. Уц, земля Авситидийская – родина Иова; **Da burungi atē edi Opnuj Jorap, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (Иов1¹ Был человек в земле Уц, имя его Иов; Иов42^{17/18} О нем толкуется в Сирской книге, что жил он в земле Авситидийской на пределах Идумеи и Аравии: прежде же было имя ему Иовав... Происходил он от отца Зарефа, сынов Исавовых сын, матери же Воссоры, так что был он пятым от Авраама. И сии цари, царствовавшие в Едоме, какую страну и он обладал: первый Валак, сын Веора, и имя городу его Деннава; после же Валака Иовав, называемый Иовом), с.м. **Jop**

osirocāle с.м. osirocāliy

osirocāliy, oširocāli, oširocāli, р. н. ж. **osirocāle** (укр. осиротілий, пол. osierociały, пр. н. ж. w osierociałej) осиротелый, осиротевший; **Օսրոցեայ** – **osirocāliy / oširocāli / oširocāli** 1 Тим. 5, orphanus уединенный, обособившийся, оставшийся, оказавшийся одиноким – осиротевший, 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5, осиротелый, лишившийся родителей, родственников, сирота (1Тим5⁵ Истинная вдовица и одинокая, вар. осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, пол. osierociała, совр. osamotniona, цсл. йстиннаа вдовица й оѣдннѣна; – ср.-лат. orphanus < гр. ὀρφανός 'осиротевший; лишившийся, потерявший; не имеющий, лишенный'), с.м. **yalyızlan-** (~iyürmen = **Օսրոցեայ** с.м. **Օսրոցեայ**; ~gan 1Тим5:5); **bu osirocāle xatunda** в этой осиротевшей женщине; с.м. **öksüz**

osist et- (укр. осісти, осість, пол. osieść) осесть, сесть

osiyät с.м. ösiyät

oskarženê (укр. оскарження, пол. oskarzenie) обвинение с.л. син. **čaxmaχ**

oskaržit / oskaržit et- (укр. оскаржити, оскаржити, пол. oskarżyć) обвинить

oskaržoniy (укр. оскаржений, пол. oskarżony) обвиненный

oski с.м. osgi

Oski с.м. **Hoska, Hosko**

Oski Xaçko Anton oylunuj xaynanasī ActKP20: 21 Оски, теща Хачко, сына Антона

osla (укр. осла, пол. osła) точильный камень, оселок с.л. син. **masat, sroc;** **թանակ** – **osla, masat // Թանակ** (= **թանակ**) – **sroc, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило // сталь-

ное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок

oslabit et- (укр. ослабити, ослабити, пол. osłabić) ослабить

oslavitsa bol- (укр. ославитися, ославитися, ославиця, пол. osławić się) ославиться, опозориться

oslavōni, oslavōniy (укр. ославлений, пол. osławiony) прославленный; ославленный, опозоренный;

շշուկայ – **oslavōniy / oslavōni** восхваляемый, восславляемый, славный – прославленный

oslica (~, ~niy, ~ni; ~lar) (укр. ослиця, пол. oślica) зол. ослица, самка осла

osman тур. османец, турок; османский, турецкий;

5550 osman sbsī Vien441: 43r 5550 османских акче, или аспра, – *завещание Ганко, сына Степана, львовского мещанина, королевского драгомана от 3 октября 1035/1586 г.; в конце XVI в. османский серебряный акче весил 1,15 г, но содержание серебра (первоначально 90 %) резко упало, и если в 1583 г. за флорин давали 60 акче, то в 1584 г. – 120; osman sbg ActKP8: 141* османские акче; **2500 osman sbgsī ActKP12: 141** две тысячи пятьсот османских акче

Osman, Osmani (~gä) тур. < а. Осман; **čax Osmani-gä dirä** вплоть до Османа – *Осман (574-656), сын Аффана, зять Мохаммеда, третий халиф (с 644 г.), при нем арабы завоевали Карфаген (648 г.), Кипр (649 г.), завершили покорение Персии (к 651 г.), убит недовольными сподвижниками; Tṽ 1067 [1618]. Türk padšahin sultan Mustafanı saldilar padšahlıyından, pričina aytıp, ki šaşındir, da hoydular yerinä sultan Ahmädniy oylun sultan Osmanni, xaysi ki 14 yašina edir* Год 1067/1618, февраля 26. Турецкого султана Мустафу свергли с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, которому было 14 лет, – *Осман II (1604-1622), сын Ахмеда I, султан Османской империи (1618-1622), возведен на трон вместо Мустафы I министрами из девширме, бывших неверных, обращенных в ислам; Türk xondikāri sultan Ahmätniy oylu sultan Osman* турецкий император султан Осман, сын султана Ахмеда

osmani (тур. 'османский') османи, османские деньги, т. е. аспра, акче; **osmani 14 000 Vien441: 57r 14** тысяч аспр; **här tayler 45-är osmanigä ActKP14: 91** каждый талер по сорок пять аспр; ср. **aspra**

Osmani с.м. **Osman**

osniy (укр. осний, осьовий, вісний, пол. ośny) осный, осевой; **osniy nuž ActKP8: 111** (пол. ośny póż, ośnik, укр. вісний, осний, осьовий ніж, вісник, вісник) осный нож – *скобель, струг в виде круглой скобы с двумя ручками, в частности, для изготовления деревянных осей; ср. macicoviy (bičax ~)*

osoba (~, ~niy, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ja; ~si, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~lar, ~larniy, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin, ~larinda) (укр. особа, пол. osoba) лицо, личность с.л. син. **boy, sürät, tipar;** **դիմապատկեր** – **osoba, tipar, sürät** грань; лицо, лик, облик, образ, манер, вид; маска, личина – персона, образ,

лик; **osoba xabay** ActKP17: 331 воротное, персональный налог с граждан; **pod osobon ötmäknij** под видом хлеба причастия

osoblivê, osobliwie особенно = *отособливенный* [= *отособливенный*] особенный, свойственный; *совр.* удельный]

osoblivî, osobliviy (*укр.* особливий, *пол.* osobliwy) особенный

osobliwie *с.м.* **osoblivê**

osobnî (*укр.* осібний, *пол.* osobny) особый, отдельный *с.л. син.* **başça, bir, yalyz**

osobnost (*укр.* осібність, *р. н.* осібности, *пол.* osobność) особенность, отличность, отличие; *пашулулджун* – **osobnost ya ruznost** свойство, свойственность, принадлежность; особливость – особенность или отличие

osobon *с.м.* **osoba**

Osolinskiy (*укр.* Оссолинський, *пол.* Ossoliński) *и. с.* Оссолинский; **padšah Vladislav yäni nastat etip kendi elçisin yeberdi Rımaga; anda ž dönüp Venedikän aldî elçi der Simonnu da kerî Rımaga eltti... pan Osolinskiyga elçigä obetnica bar edi Ven1788: 22v** новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим... послу пану Осолинскому было дано обещание, – *Оссолинский Юрий* (*пол.* *Ossoliński Jerzy, 1595-1560*), *советник Владислава IV Вазы и Яна II Казимира, канцлер великий коронный с 1643 г.*

osondzonîy (~, ~dir), **sondzonîy** (*пол.* osądzony) осужденный

osöngnut et- (*пол.* osiągnąć) охватить, объять, постичь

Osorios, Osoriuş *с.м.* **Ozoriuş**

ospalî (*укр.* оспалий, *пол.* ospały) сонный, сонливый, вялый, медлительный

ossis *лат. р. н. от* os кость, *с.м.* **söväk** (= *нукр*)

osšvâtcaşa bol- (*пол.* oświadczać się) объясняться, объяснять о себе

ostacşa bol- (*укр.* остаться, *пол.* ostać się) устоять, удержаться

Ostafi (*укр.* Остафій, Остап, Євстафій, *гр.* Εὐστάθιος ‘стойкий’) *и. с.* Остап, Остафий, Астафий, Евстафий; **Tĉ. 976-da, junvar 27 kününä, yïxkün. Teyrinij boluşmaçi bilä xirdi knâž Kostantin da Ostafi tatarlarni Kreormannij tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansiz džanlarni yasirlixtan xutyardilar** В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – *Остафий Иванович Дашкович, или Дашкевич* (ок. 1472-1535), *воевода литовский, староста Черкасский и Каневский с 1514 г., неформальный гетман украинского казачества; ср. nečik* (~ *bolgay / turgay* = *Зшити, Зшити, Зшити, Зшити*)

Ostapko: Zinka Ostapko xatunu ActKP15: 301 Зинка, жена Остапко

Ostapkovič: Yurko Ostapkovič ActKP20: 41 Юрко Остапкович

ostatečnî, ostatečnî (*укр.* остаточноий, *пол.* ostateczny) окончательный, конечный, последний; **töziyirlär künü ostatečnî bizni barçamizni, yoldaşların kensilärinij** ожидаю в последний день всех нас, своих товарищей

ostatek (*пол.* ostatek) остаток; **na ostatku / na ostatek** напоследок, в конце

ostatičnî *с.м.* **ostatečnî**

ostatku *с.м.* **ostatek**

ostatniy, ostatni, ostatniy, ostatni (~, ~dir) (*укр.* остатний, *пол.* ostatni) последний

osten, oščen, oščên, on. ostmen (*укр.* остень, *пол.* ościen) острога, стрекало; острие, шип, колючка, ость *с.л. син.* **ačiy, ayriç, drevca, egri baymaç, iti, ir-dza / ridza / rdza, kek, çiyas fikir, ošçer, öpkä, rohatina, süngü, taş yer üsnä ya tikilgän, uçlu ayaç, yazıç, lancia; [utʃ, utɕ – osten // çiyas [çajaz] / çiyas fikir, ya yazıç, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колютьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вм28* ²²Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1* ⁵Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5* ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); [urʃuɨ] (= [urʃuɨ]) – **osten** шпора; жало; поощрение, побуждение – острога, стрекало, рожон (*Прпм26* ³Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых; *Еккл12* ¹¹Слова мудрых... как вбитые гвозди), *ср.* **smutnî / smutniy** (= [urʃuɨ] *в.м.* [urʃuɨ])

ostmen *оп.*, *с.м.* **osten**

Ostra (~da ActKP17: 401) (*укр.* Остер, *р. н.* Остра) *геогр.* Остер – город *совр.* Черниговской области, на *р.* Десна; основан в 1098 г.; Михайловская церковь XI в.

ostri *с.м.* **ostriy**

ostritsa bol- (*укр.* остритися, остриться, остричься, острицця + іскритися, іскриться, іскрицьця, іскрицца, *пол.* ostrzyć się) искриться; **Egär ki bolmasa altikünclü keskän, ostritsa bolıyır yarıç uçlarından** Если берилл гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет

ostri *с.м.* **ostriy**

ostrigat et- (*укр.* остерігати, остерігати, *пол.* ostrze-gać) остерегать, предостерегать

ostirka (~lar) (*укр.* острижок, *пол.* ostrzyżek, *р. н.* острижка, ostrzyżka) острижек, обрезок (с фитиля)

ostri (~, ~dir), **ostri, ostriy** (*укр.* острый, гострий,

пол. ostrzy) острый; *urruwntu* (= *urwntu*) – **ostri vzkroku, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, пронизательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый

ostrižōniŷ (укр. острижений, пол. ostrzyżony) остриженный

ostro (укр. остро, гострио, пол. ostrzo) остро

Ostročınca (~dan), **Ostročincă** (~ga) (укр. Островчани, Островчинці) *геогр.* Островчинцы – *совр. село Островчане Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района, упоминается с 1460 г., – Сец. Ист. свед.: 306; Vlašin salači Ostročincadan ActKP17: 21* Влашин, селянин из Островчинцев

Ostročincă *см.* **Ostročina**

ostroy *см.* **ostroh**¹

ostroh, ostroy (~lar) (укр. острóга, р. н. мн. острог, пол. ostroga) шпора, шпоры; *рoщѣрo* [*<* *рoщѣ*] – **ostroh** [щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам накладывают на морду, чтобы не кусались или чтобы не ели] – шпора, *ср.* **čövürmä, харѣух, хархуѣ, уаріѣ, уаровіѣ** (= *рoщѣ* *вм.* *рoщѣ*); *дѣрoрoщѣ* – **ostroh** плеть, кнут, бич; шпора – шпора (*Прит26*³ Бич [*вар.* плеть, укр. батіг, пол. bicz, bat, лат. flagellum ‘плеть, бич, кнут’, гр. μάστιξ ‘бич, плеть, кнут’] для коня, узда для осла, а палка для глупых); **etiklär xizil ostroylar blä altunlu** красные сапоги с золотыми шпорами; **2 дәстә ostroh ActKP20: 21** две дюжины острог

Ostroh ActKP19a: 31 (укр. Острог) *геогр.* Острог – княжеский город Ровенской области, на р. Вилия; *известен с 1100 г.; на Замковой горе остатки замка князей Острожских XIV-XVI вв.; самоуправление по Магдебургскому праву с 1528 г.; Hrihoriy Ostrohdan ActKP20: 11* Григорий из Острога (должник)

ostrohlu ActKP11: 131 житель или уроженец Острога, выходец из Острога

ostrozniŷ *см.* **ostrožni**

ostrožnê, osdrožne (пол. ostrożnie) осторожно

ostrožni, ostrozniŷ (пол. ostrożnie) осторожный

osudit et- (укр. осудити, осудить, пол. osądzić) осудить

osuditsa bol- (укр. осудитися, осудиться, осудиця, пол. osądzić się) осудиться, быть осужденным

osux (укр. осух, пол. osuch ‘сухарь из овсяного хлеба; сухая пресная лепёшка, печёная в пост на растительном масле; пряник’) сухая пресная лепёшка *сл. син.* **piroh, placok**; *ср.* **ačitmagān ötmäk, oprasnik / oprasnik**

osvobodit et- (укр. освободити, освободить, пол. oswobodzić) освободить

osvâtčatsa bol- (пол. oświadczać się) свидетельствоваться, засвидетельствоваться; *ср.* **osvâtčat et-**

osvâtčit et- (пол. oświadczyć) засвидетельствовать; *ср.* **osvâtčat et-**

Osvencim (~niŷ) (укр. Освенцім, пол. Oświęcim, нем. Auschwitz) *геогр.* Освенцим – город Краковского воеводства, на р. Сола, при впадении в р. Висла, упоминается с 1179 г.

oš *указ. част.* *вот*; **Oš ol** [о шол] **kimniŷ arabasidir?**

ДГрун: 95 Вот то – чей воз?; **oš ol xatun bilä ActKP12: 161** вот с той женщиной

ošacovaniŷ (пол. oszacowany) оцененный

ošacovat et- (пол. oszacować, пол. schätzen) оценить, определить цену; *см.* **baha** (~sin oḡsatip tar-)

oščen, oščên *см.* **osten**

ošcep, oščep, šcep (пол. oszczer) копьё, пика, дротик *сл. син.* **drevca, oščên / oščên, rohatina, süngü, širp, lancia**; *узгнт* – **ošcep** копьё, пика, дротик; еспонтон (*полупика пехотинцев XVII-XVIII вв.*) – копьё (*1Пар12*⁸ люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем); *սարէմէջն, սարէ, սարէմէջն > սարէմէջն* – **ošcep** (?) – копьё; *սարի* – **ošcep Esaj. 2 širp** дротик, копьё, пика – копьё, Исаия 2, серп (*Ис2*⁴ перекуют мечи свои на орала, и копьё свои – на серпы; – гр. σιβώνη, σιβώνης ‘охотничье копьё, рогатина’, σιβύνιον ‘небольшое копьё’); *սիդարուն* – **ošcep** [šcep] / **ošcep ayači** древко копья (*Иез39*⁹ Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копьё; *арм.* древки копий и дубины); *տիանդակ* [= *տիանդակակ*] – **ošcep temiri ya saxlavuč** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; *սեպ* – **ošcep temiri** дротик, копьё, пика – наконечник копья (*Иов41*²¹ Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется); *ср.* **bolt**

ošak *см.* **ošäk**

ošenica, ošennica *см.* **osenica**

oširočali, oširočali *см.* **osiročaliŷ**

ošlak *см.* **obšlak**

ošlaḡ *см.* **obšlak**

ošta *указ. част.* *вот сл. син.* **hali, könü, ne turupsiz, ona, pevnê, söz, tay; աշտ – ošta, ya hali, gam könü, pevnê // ošta ya hali, könü, pevnê** *зде, се, вот – вот, или теперь, или правда, истинно // вот или теперь, правда, истинно* (*Мф1*²⁰ Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне; *Мф2*⁹ Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними; *Мф8*³⁴ И вот, весь город вышел навстречу Иисусу); *Հայ – ošta* гей; ну – *вот; Հայաստան – 4 Тkr. 9 ošta ya ne turupsiz // ošta ya ne turupsiz 4 Тkr. 9* ну, ну же, ну-ка, пусть, пускай – 4-я книга Царств 9, *вот или почему стали* (*4Цар9*²⁷ И погнался за ним Ииуй, и сказал: [*арм.* + *ану*] и его бейте на колеснице; *4Цар3*²³ И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; [*арм.* + *ну же*] теперь на добычу, Моав!), *ср.* **na, soŷra** (= *սարա*); *աշայ հու սարթեմ; ~ku, ~t, ~têp, ~tê, ~ku – ošta alʷišliŷir|men, ~sen, ~ ol, ~biz, ~siz, ~ alar* *вот я, мы, ты, вы, он, они* *благоговя|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; գորս – ošta alar* *мн. вот они; գրգա – bularga // ošta alarga* *д. п. мн. вот им; ի գրգանէ – ošta alardan* *отл. п. мн. вот от них; ի գրգանէ – ošta andan* *отл. п. мн. вот отсюда, ср. bundan* (= *ի գրգանէ*); *գրգա – ošta aŷa* *д. п. тому, ему – вот тому, вот ему; աշտակ երկնայ* [= *աշտակակ երկնայ*] – **ošta bašlad** *вот он начал, зачал: 15 Ošta bašlad *töräsizlikni, yüklädi aŷriḡni da toyurdu**

agirlikni Пс7¹⁵ Вот, он зачал беззаконие, понёс боль и родил кривду (Пс7¹⁵ Вот, *нечестивый* зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); **ыуу** – **ošta bu** вот этот, сей; **14 Ošta bu 3-ünci kez hadirlänipmen kelmä xatijizga** 2Кор12¹⁴ Это вот в третий раз я приготовился придти к вам (2Кор12¹⁴ Вот, в третий раз я готов идти к вам, *вар.* сейчас, это вот, *укр.* ось, оце); **Մը կու ինդրեն սորա: Չաստուած կու ինդրեն դորա կամ ւյնը** – **Kimläрни xolarlar bular ya alar? Tejrini xolijirlar ošta bular ya alar** Кого просят эти или они? Бога просят эти или они; **Աշարոն – ošta [ošda] / ošta džan, ya tay, ya söz** Аарон – вот душа, или гора, или слово (*евр.* Ахарон *предп.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещенный’), *см.* **Aharon**; **ošta men hadirmen ActKP12: 51** вот я готов; **hali ošta beriyirmen 12 fli apelaciya üçün ActKP11: 161** теперь вот я даю двенадцать золотых за апелляцию; **աշատակի կու աղաղակելը, ~էր, ~են – ošta küstäniyir|biz, ~siz, ~ alar** вот мы, вы, они вздыха|ем, ~ете, ~ют, сету|ем, ~ете, ~ют; **a iş ki aytiyir, ki borçlumen, ošta men xoşuyurmen 40 hrşnu, a ol xoş ant içsin ActKP12: 331** а поскольку он говорит, что я должен, вот, я кладу (уплачиваю) сорок грошей, а он пусть присягнет; **ыуу** – **ošta ol** вот он, вот тот; **Չորսի կու ուղտ սա: Չաստուած կու ուղտ դա – Kimni izdiyir bu? Tejrini izdiyir ošta ol** Кого ищет сей? Сей вот ищет Бога; **Յորով սաւրբէն դա կամ նա: Ի յաստուծոյ սաւրբէցաւ սա կամ նա – Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Tejrädän yeberildi bu ya ol** От кого послан вот он или он? Сей или он послан от Бога; **դա – ošta ol, un** сей, он, этот – вот этот, вот он, *ср.* **bu** (= *դա*); **ыуу** – **ošta ol birsi** вон тот из низ; **ыуу** – **ošta ol, bular** вот он, эти; **ošta zaraz klärmen tölämägä ActKP12: 101** вот теперь я хочу возместить

oşukanê (*укр.* ошукання, *пол.* oszukanie) обман

oşukanî (*укр.* ошуканий, *пол.* oszukanu) обманутый

oşukat et- (*укр.* ошукати, ошукать, *пол.* oszukać) обмануть

oşukatsa bol- (*укр.* ошукатися, ошукаться, ошукатця, *пол.* oszukać się) обмануться

oşukovat et- (*укр.* ошукувати, ошуковать, *пол.* oszukiwać) обманывать

oşust (~lar) (*укр.* ошуст, *пол.* oszust) обманщик, мошенник

oşvâtcat et- (*пол.* oświadczać) свидетельствовать, засвидетельствовать; *ср.* **osvâtçatsa bol-, oşvâtçit et-**

ot¹ (~, ~tur, ~tîr, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~nî, ~ta, ~tan, *иск.* ~tanlar; ~umnu; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~lar, ~larnî, ~larda, ~lardan; ~larî) огонь; пожар *сл. син.* **atâş, baratir, Marex, poçodnâ, požar, yandirmaç, incendium, pozar**; **Մըբ էն սնկէն դան շարժունըն: [...] – Xaysilardirlar tirisiz? Tejrängänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодошественные? Движущиеся неодошественные – это вода, и огонь, и ветер; **Հրատ – ot** огонь; жар, пыл; *астр.* Марс, Арей – огонь, *ср.* **Hrad, Hradn, Marex** (= **Հրատ**); **Հրդեհ (= Հրեհ) – ot, požar, yandirmaç, pozar / incendium** пожар, сожжение – огонь, пожар, сожжение, *пожар / пожар, пламя; огонь,*

факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной (Исх22⁶ Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* օրհաբազ Կերիւ); **Հուր – ot // ottan** огонь; пламя, пламень, пыл – огонь // из, от огня; **Հրոյ – ot-nuñ** *р. п.* то же; **Հուրը – ot|lar ya atâş|lär** *мн.* то же; **դՀար – ot|nu, ~larnî** *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Հրտ, ~յ, ~յ – ot, ~tan, ~lar** (= **ot|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Հրով, ~բ – ot bilâ, ~lar** (= **ot(lar) bilâ**) *тв. п. ед., мн.* то же; **սա լուսով – otta** при свете, на свету – на огне, в огне, *здесь* у огня (Мр14⁵⁴ Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня; *лат.* ad ignem ‘у огня’, *цсл.* քրի Տեղիս ‘при свече’, *арм.* սա լուսով, *гр.* πρὸς τὸ φῶς ‘при свете’, – *гр., арм. и стсл. тексты акцентируют внимание на освещенности места, а лат., рус. и кыпч. переводы – на огне как источнике тепла, хотя использованные ими слова имеют и вторичное значение света*); **Հրեղին, ~իւ, ~բ, ~ն, ~որ – ottan bilâ, ~lar** (= **ottan(lar) bilâ**) *тв. п. ед., мн.* огненным|и (*кыпч. форма некорректна*); **ot alnina... çasu požogi ActKP20: 31** перед пожаром... во время пожара; **դաՀարանը, դաՀарանը – ot bilâ küydürmä (?)** – сжигать, опалаять, испепелять огнем; **Հրդեհ (= Հրդեհ) առնել – ot bilâ küydüriyirmen, aduro** подкидываю огонь, зажигаю, поджигаю – сжигаю, опалаяю, испепеляю огнем, *обжигать, опалаять*; **մարալ – ot bilâ küydürgän (?)** – сожженный огнем; **Plôvda ot boldu Spas künu da ulu zararlar boldu tċ. 943, okosdos 6** Во львове на Спаса 6 августа 943 [1494] года был большой пожар, который нанес большой урон; **այլեի [= փայլ, փայլալ] – kiçkinâ ya azulax ot** [блистающий, сверкание, сияние, блеск; сверкающий, блистающий, сияющий, блестящий] – маленький огонь или немного огня, *ср.* **yaltra-** (~gan = **փայլալ**), **yaşnamaç** (= **փայլել**); **կրական > կրակական – köz, ot // կրակ. ախն – ot közü // կրակարան (= կրակարան)** – **köz, ot // ot alma çömüç ya purvar / purvar** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадьничка (Прит26²¹ Уголь – для жара и дрова – для огня, *цсл.* օրհիւս օրհիւս, և քոփ օրհիւս; – *слитное написание կրակական и раздельное կրակ. ախն указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания*: köz, ot ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), *ср.* **patella** (= **կր. տակարան** *вм.* կրակարան); **Հրեղն կամիւր – ottan kümbetlär** огненный купол, свод – *мн.* купола, своды из огня; **ot xoşu-** разжигать, разводить огонь; **Հրանիւթ (= Հրանիւթ) – ot materiyasi / materiasî** огненный, составленный из огня; светоносный, светозарный, светящийся, бесплотный, бестелесный – огненная материя, материя огня; **Էղի – otka salir nemâ zbože, da ol xabuxtan çıxar Lew. çang** высушенный, поджаренный на огне – *когда* на огонь кладут колосья каких-либо злаков, и оно [зерно] высыпется из шелухи, оглавление к

Левиту (*Лев2*¹⁴Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна); *çayda ki yanîyîr soñsuz ot* где горит вечный огонь; *Xuruttu Biyimiz bu çamurlarnî, yandîrdî bu çamîşlarnî, çayşında zalâynutsa boldular bu yılanlar tamuxnuñ otu bilâ sövüknuñ kensiniñ* Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; *Հրատու [= Հրատու արհման] – otka ščipka prikladat etmä Erem. 7* разводят огонь – прикладывать горящую щепку к очагу, *букв. к огню, Иеремия 7 (Иер7*¹⁸Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь); *դեհանն – tamux otu* геенна – огонь ада, геенна огненная (*Мар9*⁴³И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,⁴⁴где червь их не умирает и огонь не угасает; – *лат. gehenna, гр. γέεννα, евр. Ге-Гинном, Гê-Ниннôм* ‘долина Енномова’ – название оврага на южной стороне Иерусалима, где при царе Ахазе идолопоклонствующие Иудеи сжигали своих детей в жертву Молоху, позднее там сжигали трупы преступников и животных и отбросы: *2Пар28*³и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, *вар. приносил в жертву своих сыновей, сжигая их в огне; Иер7*³¹и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих в огне); *ot / otlu tiri K’risdos* живоогненный Христос (*лат. vivus ignis* ‘живой огонь, жар, горящие уголья’, – по Гераклиту, разविшшему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего); *Օդրվուս – ottan toygan* Азот – рожденный из огня (*арм. Օդրվուս Нав13:3, 1Цар5:6, 1Цар6:17, Ստեղծված Быт3:17, Ստեղծված Нав11:22, Ստեղծված Нав15:47, англ. Ashdoth, лат. Azotus, гр. Ἄζωτος, Ἄσεδωθ, Ἄσδωδ, ассир. Асдуд, евр. Ашдод – город енакимов, один из пяти главных филистимских городов наряду с Газой, Аскалоном, Гефом и Екроном; архимандрит Никифор толкует это название как ‘укрепленное место’, другие – как ‘могущественный’ ББС: 36); *Ulu ot tüştü kermändä* Город подвергся большому пожару; *ot üsnä yeñil çoyma Tor: 56v* поставить на легкий огонь; *ni bir komen dâ albo ot yeri yoç edir ol yergä yuvuç* близко к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня*

*ot*² (~, ~dur, ~nuñ, ~nu, ~nî, ~ta; ~um; ~uñnu, ~uñdan; ~u, ~un; ~lar; ~larî) трава; зелье (лечебное, волшебное, ядовитое), снадобье, лекарство, лекарственное средство, вещество *сл. син. biçän, hakimlik, mast, ota, sarî, sprava; ի դեղատուղէ (= ի դեղատուղէ) – ot berüci* *исх. п. от դեղատու* дающий лекарства, отравитель – врачеватель, лекарь, знахарь, заклинатель: *6Ki išitmägäy ol avazin džadunuñ džadardar / çaliçiniñ esli da almagay ot ot berüci aýillidan / eslidän Пс57/58*⁶так что не ус-

лышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58*⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *isli ot* благовонная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благовоние *сл. син. istoria, tatli, temyan, galban, см. isli; egär ki ölüm otu nemä içsälär, alarga nemä zararlı bolmagay Мр16*¹⁸если выпьют смертоносное зелье, им несколько не повредит; *yaş ot см. yaşot; սիղ, սեղ (= սեղ) – çuru ot, biçän 2 Qr. 32* злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32*²Поляется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм. ի վերայ սիղոյ, ср. yaşot (= սեղ); իրազուժին (= իրազուժին) – nemä ot ya nemä sprava* дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; *см. çiyar, ota, polin, šambä, temyan*

ota снадобье, лекарство; *դեղ – sarî, ot, ota, mast // ot // hakimlik* лекарство, врачество, средство к излечению болезни; пряные корни, лекарственные травы; яд, отравка, ядовитая вещь; чернила – желтый, зелье, снадобье, мазь // зелье // лекарство, лечебное средство (*Иер8*²²Разве нет бальзама в Галааде?; *Откр3*¹⁸глазную мазью помажь глаза твои, чтобы видеть; *Сир6*¹⁶Верный друг – врачество для жизни, и боящиеся Господа найдут его; *Прем1*¹⁴ибо Он создал все для бытия, и все в мире спасительно, и нет пагубного яда, нет и царства ада на земле; – толкование *sarî* ‘желтый’ *относится к арм. парониму դեղին; ср. tey*

Ota (*нем. Otto*) *и. с. Отто*

Ota Halickiy, Plöv starostasi // Ota z Xodçadan popolitij // Otto Chodecki Отто Галицкий, староста Львовский // Отто из Ходча, посполитый // Отто Ходецкий (1467-1534), кастелян Львовский с 1505, воевода Подольский с 1509, Русский с 1515, Сандомирский с 1527, Краковский с 1533; в 1519 был послом в Молдавии; в 1521 заседал в суде сеймовом и в сейме в Петркове

otaçac et- (*укр. оточувати, оточати, оточать, пол. otaczać*) окружать

otaçi лекарь, врачеватель, целитель, врач; *Ługas awedaraniç peşasi bilâ otaçi, hakim edi* евангелист Лука по профессии был лекарем, врачом; *ср. doktor, hakim, oñaltuçi, sayaytuçi*

otaç см. otaç

otaç (~niñ; ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñda; ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larga; ~larin), *otaç* (~iñniñ), *оп. ortaç* юрта, шатёр, дом, жилище, обиталище, обитель *сл. син. gmaç, öv, rohlar / rohlarî eşikniñ, tabernaculum; գառապեղ, գառապիղ – öv, otaç, vônzanêsi övnün // öv ortaç, vênzanêsi övnün // öv ortaç, vônzanê, ortaç // klitka Ezeg. 19* клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому); *յարկ – otaç, gmaç, tabernaculum* дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля;

кров, покров, скиния – юрта, дом, *дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, ср. gımaç (= jırılqı); jırılqı – otaxlar мн.* то же: ¹²Xoydu xaramyuluxnu yapovun kendiniñ, da çöp-çövräsiniñ / çövräsiniñä anıñdırılar **otaxları** kendiniñ, da xaramyuluxlar suvları çax bulutka dirä / diñrä havanıñ // Xoydu xaramyuluxnu yapov kensiniñ, da çövräsiniñdir övi anıñ, da xaramyuluxnuñ suvları bulutlarıñ yeläriniñä dirä *Пс17/18* ¹²Положил мрак покровом Своим, и вокруг Него обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Пс17/18* ¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); *мрррррррррр* [= **мрррррррррр*, как *лрррррррррр* ‘косяк’] – **otax, gmaç ya rohlar / rohları eşikniñ** [портик? пилястр? причілок ‘притолока’, одвірок ‘притолока, косяк?’] – юрта, дом или дверные углы (пилястры? притолоки?)
otala- давать снадобье, лекарство, лечить снадобьями, лекарствами; отравлять; *қтқуаааааааа* – **otalıyırmen** польую, лечу, врачую; окармливаю, отравляю ядом, даю яд – лечу снадобьями; **ya aman xatun kläp kendiniñ xodžasın otalagay** или когда злая жена отравит своего мужа; *ср. otla-*
otbirat et- (*укр. відбирати, одбирати, пол. odbierać*) отбирать, забирать, отнимать; принимать, получать
otcëntiy, otcënti, otcëntiy (*укр. відтятий, одтятий, пол. odcięty*) отрубленный, отрезанный, отчленённый, отделённый; *рйңқлааааа* – **otcëntiy / otcënti / otcëntiy, kesilgän** прерывный, неровный; разнобразный, разный, различный, отличный; отделённый – отрубленный, отрезанный (*1Цар30* ²⁴И кто послушает вас в этом деле? *Они не хуже нас. Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить; 3Цар16* ²¹Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия)
oten (*пол. сокр. om ot ten*) вот этот; *ср. bu, ošta bu*
otkladat et- (*укр. відкладати, одкладати, пол. odkładać*) откладывать, отлагать
otknoca bol- *ДГрун: 79 оп., см. dotknuca bol-*
otkupit et- (*укр. відкупити, одкупити, пол. odkupić*) купить, выкупить, искупить
otkup (~u) (*укр. відкуп, одкуп, пол. odkup*) выкуп, искупление
otylanê (~sin) (*пол. otchłań, odchłina*) хлань, пучина, бездна
otla- напоить зельем, окормить ядом; *қтқуаааааааа* – **otlama** отравленный, окормленный ядом – отравленный; *ср. otala-*
otlu (~, ~men, ~nuñ, ~ga, ~dan; ~su; ~lar, ~larniñ) огненный, горящий, пылающий; *қтқуаааааааа* – **otlu** огненный, эфирный; небесный, духовный, ангельский – огненный (*Иез28* ¹⁴Ты был помазанным херувимом... ходил среди огнистых камней... ¹⁶и ты согрешил; и Я низвергну тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней; *Зах2* ⁵И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною

вокруг него и прославлюсь посреди него; *4Цар2* ¹¹Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо; *Откр9* ¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера); *қтқуаааааааа* – **otlunuy** *р. п.* то же; *қтқуаааааааа* – **otlular** *мн. п.* то же; *қтқуаааааааа* – **otlularniñ** *р. п. мн.* то же; *р. лар, ~р, р. қтқуаааааааа, ~р* – **otluga, ~lar, ~da** (= **otlu(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *р. қтқуаааааааа, ~т, ~аа* – **otludan, ~lar** (= **otlu(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *қтқуаааааааа* (= *қтқуаааааааа*) – **otlu** сверкающий, блистающий, сияющий огнем – огненный; *лрррррррррр, лрррррррррр* [= *лрррррррррр*] – **kömür otlu** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (*Ин21* ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahin igi ot, ki üstünä dä tigelniñ kömür yat-kay otlu** *Tor: 130v* также 2 часа еще лучше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; *қтқуаааааааа* – **köp otlu** в котором или у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; *қтқуаааааааа* – **otlu oxlar 1 Mag. 6 мн.** рассевающий огонь; огнестрельное оружие, пицаль, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* ⁵¹стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные; *Ис30* ³⁰И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня); **pravicası anıñ otlu orenk'** десница Его – закон огненный, *см. orenk'; ot / otlu tiri Křisdos* живоогненный Христос (*лат. vivus ignis* ‘живой огонь, жар, горящие уголья’, – *по Гераклиту, развившему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего*); **Ansizin yaş yaş-namahtan da otlu yiltrimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии
otluç огнище, очаг, костер, место разведения огня, средоточие огня, пламени; нечто, предназначенное для разведения огня; огниво; *қтқуаааааааааа* (= *қтқуаааааааааа*) – **otluçniñ ya atäşliçniñ** *р. п. от қтқуаааааааааа* средоточие огня – *р. п.* огня, жара, очага или средоточия огня, пламени
otoçit et- (*укр. оточити, оточити, пол. otoczyć*) окружить; *ср. obtoçit et-*
otoçoni, otoçõni, otoçõniy, otoczonı (*укр. оточений, пол. otoczony*) окруженный, *см. çövrälän-* (~gän), **dolaş-** (~kan) = *қтқуаааааааааа, қтқуаааааааааа, ср. çövrälängän, dolaşkan, obtoçoni, obtoçõniy, optoçoni, optoçõniy*
otpadat et- (*укр. відпадати, одпадати, пол. odpadać*) отпадать
otpoçivat et- (*укр. відпочивати, одпочивати, пол. odpoczywać*) отдыхать, отпочивать
otpor (~un) (*укр. відпір, р. п. відпору, пол. odpór*) от-вет, отпор, возражение
otporniy (*укр. відпірний, одпорний, пол. odporny*)

отвечающий, ответный; **otporniy storona / strona / yan** ответная сторона, сторона ответчика
otpovid (укр. відповідь, одповідь, пол. odpowiedź) отповедь, ответ злом на зло, месть; **törä zkatat eti, ki Yakub törä bilä postupovat etkäy, dügül otpovid bilä ActKP11:** II суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не путем мести
otpovidat et- (укр. відповідати, одповідати, пол. odpowiedzieć) отвечать
otprava (~sinda) (укр. відправа, одправа, пол. odprawa) отправление, исполнение, совершение, проведение (службы, правосудия)
otpravât et- (укр. відправляти, одправлять, пол. odprawiać) отправлять, исполнять, совершать, проводить (службу, правосудие)
otpravatca / otpravatsa bol- (укр. відправлятися, одправлятися, одправляця, пол. odprawiać się) отправляться, исполняться, совершаться, проводиться (о службе, правосудии)
otpravît et- (укр. відправити, одправити, пол. odprawić) отправить
otpravitsa bol- (укр. відправитися, одправитися, одправиця, пол. odprawić się) отправиться
otpravônîy bol- (пол. odprawionu, укр. відправлений, одправлений) быть отправленным
otpravovani (пол. odprawowany, укр. відправляваний, одправляваний) отправляемый
otpravovat et- (укр. відправувати, одправувати, пол. odprawować) отправлять, совершать
otpravovatsa bol- (укр. відправуватися, одправуватися, одправоватця, пол. odprawować się) отправляться, совершаться
otrust (~, ~tur, ~ka) (укр. відпуст, одпуст, пол. odprust) отпущение грехов
otrustit et- (укр. відпустити, одпустити, пол. odpuścić) отпустить грехи
otraç (~, ~ta, ~tan; ~indan; ~lar, ~larnîñ) остров; **ⵍⵓⵕⵓⵏⵉ** – **otraçlarnîñ** р. п. мн. от **ⵍⵓⵕⵓⵏ** остров – островов: ¹⁰Xanlarî Tarsizniñ da **otraçlarnîñ** ħurbanni sungaylar añar; ħanlarî Arapistanniñ da Sapa bernälärni keltirgäylär añar // ¹⁰Xanlar Taršistan da **otraçtan** bernä sungaylar añar; ħanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär añar Пс71/72 ¹⁰Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (Пс 71/72 ¹⁰цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары), ср. **vīspa** (= **ⵍⵓⵕⵓⵏ**)
otrapênê с.м. **utrapênâ**
otresnut et- (укр. отрусити, пол. otrząsnąć, otrzęsnąć) отрясти с.м. **silk-** (tez ~mä)
otresnutcâ / oteresnutcâ bol- (укр. отруситися, пол. otrząsnąć się, otrzęsnąć się) отрястись, отряхнуть, встрепенуться, очнуться, опомниться, протрезвиться, с.м. **ayîn-**
otrīmanîy с.м. **otrīmanîy**
otrīmat et- с.м. **otrīmat et-**
otrīmanê (~si) (укр. отримання, пол. otrzymanie) получение; **pri otrīmanû** (укр. при отриманні, пол. przy otrzymaniu) при получении
otrīmanîy, otrīmanîy, otrīmanî (укр. отриманий, пол. otrzymany) полученный

otrīmanû с.м. **otrīmanê**
otrīmat / otrīmat / otrīmat et- (укр. отримати, пол. otrzymać) получить, одержать
otrīmatsa bol- (укр. утриматися, утриматися, утримаця, пол. utrzymać się) задержаться
otrīmat et- с.м. **otrīmat et-**
otstempuyonc: nê otstempuyonc (пол. nie odstępując) не отступая, незамедлительно, безотлагательно
otstupit et- (укр. відступити, одступити, одступити, пол. odstąpić) отступить, отойти
otstupitsa bol- (укр. відступитися, одступитися, одступиця, пол. odstąpić się) отступиться, отступить, отойти
otstupovat et- (укр. відступувати, одступувати, одступувати, пол. odstapować) отступать, отходить
otsuz без огня; **Bolur otsuz da solvovacca bolma Tor: 13Iv** Может сольватироваться и без огня
ottagi (~si) находящийся в огне *ош.*, с.м. **ot** (~ da isi)
otuxa (~ni) (укр. отуха, пол. otucha) ободрение, утешение
otun (~, ~ga, ~nu) дрова; **ⵍⵓⵕⵓⵏ** – **otun 3 Tkr. 18 plaz tašlar** полено, отколок, кусок – дрова, 3-я книга Царств 18, каменные плахи (3Цар18 ³³и рассек тельца, и возложил его на дрова, *цсл.* и *рмтсдл* на *оуды* *внвожегдсмаа*, и возложил на дрова, и воикладѣ на *Олтдль*; – *перевод* plaz tašlar ‘каменные плахи’, *возм.*, *относится к арм.* **ⵍⵓⵕⵓⵏ** ‘алтарь’, *идущему следом, как в цсл. версии*); **otun tiz- ActKP15:** 131 складывать дрова; **ⵍⵓⵕⵓⵏ** – **ħayda otun saxlarlar** (?) – где хранят дрова, т. е. дровяник, поленица, клеть (*вряд ли арм.* **ⵍⵓⵕⵓⵏ** связано с евр. сиван – названием 3-го месяца, приходящегося на середину мая – середину июня)
otur- с.м. **oltur-**
oturyučdaš с.м. **olturyučdaš**
oturyuz- с.м. **olturyuz-**
oturlux посиделки; **oturlux boldu Act11: 21** были посиделки
oturt- (~adžax) *огуз.* садить, посадить, усаживать, посадить; **ⵍⵓⵕⵓⵏⵉⵎⵓⵎⵓⵏⵉⵏⵓⵕ** – **oturtadžax** посадит, поместит – посадит, усадит, рассадит; с.м. **olturyuz-, olturt-**
otuz (~; ~una) тридцать = **ⵍⵓⵕⵓⵏⵓ** то же (Мф13 ²³Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодовит, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать; Лк3 ²³Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати)
otuzar по тридцать; **otuzar fli ActKP20: 51** по тридцать золотых; **flörü üç miñ nemiç hesepi här flörünü otuzar hroš sanap Ven1788: 40v** три тысячи золотых попольского расчета, считая каждый золотый по тридцать грошей
otuzunçî тридцатый
otuzyaš (~larin) молодой человек, *букв.* тридцатилетний; ⁶³**Otuzyašarlarin / Otuzyašlarin alarnîñ yedi ot, da gojslari üçün alarnîñ kimsä ħayyurmadi / dügül kimsä yas tuttu Пс77/78** ⁶³Их молодых людей пожрал огонь, и о девицах их никто не скорбел / не держал траур (Пс77/78 ⁶³Юношей его поедат огонь, и девицам его не пели брачных

песен, *пол.* młodzięców, młodych ludzi, *цсл.* Юношы
 йхз поддэ Огнь, и дёкы йхз не ўстѣтываны быша)

otuzuyaşar (~niñ; ~lar, ~larni; ~larin) зрелый молодой человек, *букв.* тридцатилет, тридцатилетний; **Yoğsa otuzuyaşarniñ suylanganından haçkin da bargin artından artarliñniñ, inamnñiñ, sövüknñiñ, eminlikniñ, aruvluñnuñ alar blä, ki sarnarlar atin Euyämizniñ aruv yüräk blä** *2Тим2* ²²Но юношеских похотей убегай и следуй праведности, вере, любви, миру, чистоте вместе с теми, что воспевают имя Господне чистым сердцем; *ср.* otuzuyaşli, yaşar

otuzuyaşli (~; ~lar) молодой человек, *букв.* тридцатилетний; *крпш* **otuzuyaşli, igit** юноша; молодой человек; младший годами – тридцатилетний, юноша: ⁹Ne bilä doyraytkay 30-yaşar yollarin kensiniñ? // Ne bilä tüzätkäy otuzuyaşli / igit yollarin / yolun kendiniñ? *Пс118/119* ⁹Как, посредством чего тридцатилетнему / молодому человеку исправлять пути свои / стезю свою? *(Пс118/119)* ⁹Как юноше содержать в чистоте путь свой?; *Быт19* ⁴городские жители, Содомляне, от молодого до старого; *Исх10* ⁹пойдем с малолетними нашими и стариками нашими; *2Цар10* ⁹избрал воинов из всех отборных в Израиле, *цсл.* ѿ вѣкъхъ йношиз йлькыхъ; *Прит7* ⁷и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми [*цсл.* ѿ беззъмныхъ члдъ] неразумного юношу); ²**Otuzuyaşli-lar da gojslar, xartlar da oylanlar, ¹³alyışlaniz atin Euyämizniñ** *Пс148* ¹²Юноши и девицы, старики и дети, ¹³благословите имя Господа (*Пс148* ¹²юноши и девицы, старцы и отроки ¹³да хвалят имя Господа)

otuz (*укр.* отож, отже, *пол.* otóz) союз так вот, итак **Otvinovskiy** (*укр.* Отвіновський, *пол.* Otwinowski) *и. с.* Отвиновский – Самуэль Отвиновский (1575 / 1585-1650), востоковед, секретарь Станислава Жолкевского, с 1614 г. королевский секретарь, ответственный за переписку с Турцией и связи с восточными посольствами; был женат на турчанке; зверски убит предп. из мести родственником жены; автор «Турецкой истории» (1629) и польского перевода «Гулистана» Саади; **Pötr Otvinovskiy** *Vien441: 142r* Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

ov *межд.* о, эй; **Ov haç, oyçler** (*арм.* Ով խաչ, ոյշլեր) О Крест, радуйся!; **Ov Mariane!** О Мариане!

ovad *оп., см.* ovod

Ovajn *см.* Ovan

Ovajn / Ovan / Ovanko *ActKP 17: 151* Ован / Ованко

Ovajn: Guharko Ovajn xatunu *ActKP 15: 361* Гухарко, жена Ована

Ovajn Gurey oylu / Ovan *ActKP 15: 381* Ован, сын Гурега / Ован

Ovajn Čapliç tornu / Ovajnko *ActKP 15: 1 291* Ован, внук Чаплича / Ованко

Ovajn Yakub oylu Čapliç tornu *ActKP 15: 291* Ован, сын Якуба, внук Чаплича

Ovajnko *см.* Ovanko

Ovan (*арм.* Յովան < Յովանուտ, Յովանու) Ован – *сокр. от* Ovanəş, Ovanəş, Ovanes

Ovan / Ovajn / Ovanko *ActKP 17: 151* Ован / Ованко

Ovan: Guyarko Ovan xatunu *ActKP 20: 151* Гугьарко, жена Ована

Ovan: Guharko Ovan xatunu *ActKP 20: 11, 111* Гугьарко, жена Ована; *см.* Jovhannes, Ovanəş

Ovan / Ovajn Gurey oylu *ActKP 15: 381* Ован / Ован, сын Гурега

Ovan Guryiy oylu *ActKP 17: 391-391* Ован, сын Гурьига

Ovan: Todor Ovan kiyövü *ActKP26: 61* Тодор, сын Ована

Ovanəş *см.* Ovanəş

Ovanəş: Aksent Ovanəş oylu / Mamux *ActKP26: 61* Аксент, сын Ованеса / Мамух

Ovanəş: Aksent dər Ovanəş tornu *ActKP20: 21* Аксент, внук отца Ованеса

Ovanəş: Asvadurka Ovanəş oylu *ActKP15: 121* Асвадурка, сын Ованеса

Ovanəş: Asvadurka Ovanəş oylu / Asvadur Jovanəş oylu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Ovanəş: dər Ovanəş dər awakereç *ActKP17: 271* его преосвященство владыка Ованес, архиепископ

Ovanəş: Ayisko Ovanəş sijnari Kumpel xizi *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ovanəş: dər Krikor / Kirkor gronawor dər Ovanəş dər awakereç oylu *ActKP17: 201* монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Ovanəş: dər Kirkor dər Ovanəş awakereç oylu Aksent oylu *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Ovanəş Brovar oylu *ActKP20: 151* Ованес, сын Бровара

Ovanəş: Andrijas Ovanəş Brovarniñ oylu *ActKP20: 151* Андрияс, сын Ованеса Бровара

Ovanəş: Apraham Ovanəş oylu asli / olaxli *ActKP17: 431* Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса

Ovanes: Asvadur Ovanes oylu Асвадур, сын Ованеса

Ovanəş: Yeyija Ovanəş Aydin kiyövü *ActKP26: 101* Илия, зять Ованеса Айдина

Ovanəş: Boydan Ovanes oylu Богдан, сын Ованеса

Ovanəş / Ovanko Čapliç tornu *ActKP 17: 431* Ованес / Ованко, внук Чаплича

Ovanes Gagos oylu Ованес, сын Гагоса

Ovanəşniñ sijnari na imê Gülâf *ActKP15: 281* супруга Ованеса по имени Гуляф

Ovanəş: Horpina Ovanəş Brovar sijnari *ActKP17: 131* Горпина, супруга Ованеса Бровара

Ovanəş: Horpina Haçko Şadbey tornunıñ xardaşi *ActKP15: 121* Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Ovanəş: Horpina Ovanəş Şadbey xizi *ActKP15: 341* Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Ovanəş: Simon Ovanəş Şadbey oylunıñ sijnari *Horpina* *ActKP15: 341* Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Ovanəş Pâş kiyövü *ActKP 15: 401, 17: 431* Ованес, зять Ильяша

Ovanəş: : dər Ovanəş Ivaško oylu egeyecpan šähär yi-

Ovanеş

hövniñ TZS: (*Kr146: 77*) отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви

Ovanеş: deř Kirkor deř Ovanеş awakereç oylu Ak-sent oylu ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Ovanеş kravac ActKP15: 231 портной Ованес

Ovanеş / Jovanеş Kumpel kiyövü ActKP 17: 31 / 15: 331 Ованес, зять Кумпеля

Ovanеş Levon oylu Ованес, сын Левона

Ovanеş: olaxlı Ovanеş axpaş tornu Vien441: 89r Ованес из Молдавии, внук епископа

Ovanеş / Jovanеş Pirkalab ActKP15: 311 / 191 Ованес Пыркалаб

Ovanеş: Romaş da Ovanеş Lupul oylanları хотини ActKP17: 341 Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина

Ovanеş Manug oylu / Ovanеş Zliy Grač ActKP26: 61 Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач

Ovanеş: Nastko Ovanеş xatunu, kiyövü Xaçko ActKP 20: 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко

Ovanеş Panlarniñ ActKP26: 21, 61 Ованес Панский

Ovanеş: Jovanеş pirkalab ActKP15: 91 пыркалаб Ованес

Ovanеş Rak tornu ActKP17: 181 Ованес, внук Рака

Ovanеş: Romaş Ovanеş oylu ActKP15: 301 Ромаш, сын Ованеса

Ovanеş: Serhiy Rusinko oylu... Ovanеş oylu ActKP 26: 51 Сергей, сын Русинко... сын Ованеса

Ovanеş Kirkor oylu Salgan ActKP26: 1 Ованес Салган, сын Киркора

Ovanеş: Gurey Ovanеş Salgan oylu / Kurik ActKP26: 61 Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Ovanеş: borč zeznat etti Ovanеškä Samuylaga ActKP17: 421 признал долг Ованесу Самуylie

Ovanеş: Samoyla oylu Ovanеş ДГрун: 36 сын Самойла Ованес

Ovanеş: Xaçko Hodovanec / Xaçko Ovanеş Samuyla oylu ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуylie

Ovanеş: potomkları deř Ovanеşniñ Simon oylu... volniy ettilär bikäčäni ol anttan ActKP20: 51 потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тетку от той присяги

Ovanеş Spender oylu... Serhiy Spender oylu ActKP 26: 81 Ованес, сын Спендера... Сергей, сын Спендера

Ovanеş Šadbey ActKP17: 261 Ованес Шадбей

Ovanеş Šadbey oylu ActKP 15: 221, 341 Ованес, сын Шадбея

Ovanеş: Vasil Ovanеş Šadbey kiyövü ActKP17: 361 Василь, зять Ованеса Шадбея

Ovanеş: Simon Jovanеş / Ovanеş Šadbey oylu ActKP 14: 11 / 17: 61 Симон, сын Ованеса Шадбея

Ovanеş: Ovanеş Šimon oylu ActKP20: 21 Ованес, сын Шимона

Ovanеş: Bedros Šnalniñ Ovanеş oylu ActKP19a: 21 Бедрос Шиналёв, сын Ованеса

Ovanеş: Ustāna Šltiç xizi... yeznāsi Ovanеş ActKP 20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ovanеş Tarafarski ДГрун: 23 Ованес Тарафарский

Ovanеş Tatbey [= Šadbey] oylu ДГрун: 74 Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Ovanеş Timarov ActKP20: 151 Ованес Тимаров (опекун Олюхны, дочери Орёва)

Ovanеş: T'utal Ovanеş oylu Тутал, сын Ованеса

Ovanеş: Vart'e Ovanеş Kriviñ xatunu ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого

Ovanеş Yurko Brovar oylu ActKP17: 181 Ованес, сын Юрко Бровара

Ovanеş: Yurko Ovanеş oylu Kevorovič ActKP20: 81 Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Ovanеş: Zanu Ovanеş ДГрун: 71 Зану Ованес

Ovanеş Zigarko ActKP26: 41 Ованес Зыгарко

Ovanko / Ovajn / Ovan ActKP 17: 151 Ованко / Ован

Ovanko: uçmaçlı džanlı Ovankonuñ pozostaliy xizi na yimé Gülâf ActKP20: 31 оставшаяся после покойного Ованко его дочь по имени Гуляф

Ovanko / Ovajanko Misko oylu ActKP 20: 141 Ованко, сын Мисько

Ovanko / Ovanеş Čaplič tornu ActKP 17: 221, 271, 431 Ованко / Ованес, внук Чаплича

Ovanеş (~, ~ni), Ovanеş (~, ~kä), Ovanеş (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän) арм. Ованнес, Ованес; ~ **Arak'eal** Апостол Иоанн ~ **Mgirdič** Иоанн Креститель; **455 yil Ermeni tvaganı vaxtına Ermeni biyiniñ Jovanеşniñ, ki ündäliр edi oylu Kakigniñ** в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – *Ованес-Смбат, армянский царь из династии Багратидов, сын и соправитель Гагика I (989-1020), позже правил самостоятельно; ср. Jovhannes, Jovanеş, Ovan, Ovanko*

ovarovat et- (пол. obwarować) укрепить, упрочить

овса (~, ~ni; ~lar, ~larni) (укр. вівця, др. овца, пол. owca) зоол. овца, Ovis; *перен.* человек как существо, нуждающееся в руководстве, заботе и защите, ибо, предоставленный себе самому, он может “заблудиться”; член паствы, верующий в отношении духовного пастыря (ЗЦар22 ¹⁷И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря; Мф9 ³⁶Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря; 1Пет2 ²⁵Ибо вы были, как овцы блуждающие, не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); **қоңғуғын [= қоңғуғын < оңғу]** – **ovcalar** в. п. мн. овец – овцы; ср. **хоу, хоуун, овечка**

ovčarnâ (~, ~ga, ~dan; ~sina), ovčarna (~, ~ga, ~ni, ~da; ~si) (укр. овчарня, вівчарня, пол. owczarnia) овчарня сл. син. **köşk; ڤشک** – **ovčarnâ 2 Mna. / Mnaç. 14** амазонка – овчарня, 2-я книга Паралипоменон 14 (2Пар14 ¹⁵пастушеские шалаши разорили, вар. напали на лагерь, где жили пастухи, гр. σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, цсл. кшыи кыткйа н амазонквк йзгккыш; – *кыпч. перевод относится к арм. сочетанию ڤրահիւ անանիւ в. п. ‘шалаши для скота’, а не к фрагменту ڤրահիւն ڤտորեցիւ ‘посекли амазонов’, эквивалент которого имеется лишь в гр. и цсл. версиях); ڤարهه – ovčarnâ овчарня, хлев – овчарня*

Ovčina (~ni) рус. и. с. Овчина; **Т'в. 984-sünâ, unisniñ**

28 kününä aldī pan hetman Homyanī, da okosdosnuj 29-una aldī Starodubnu, Holovasec künü dā **Ovčinanī** tutχun etti В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, и Овчину захватил в плен на “Головосоки” (в день усекновения главы Иоанна Крестителя) – Федор Федорович Телепнев-Овчина-Оболенский, князь, брат Ивана Федоровича, фактического главы московского правительствa в 1534-1538 гг., при малолетнем царе Иване Грозном, воевода, начальник гарнизона Стародуба, откуда совершал набеги на окрестности Мозыря, Турова, Могилева; при осаде Стародуба в 1535 г. польско-литовскими войсками погибло ок. 13 тысяч обороняющихся, а сам Овчина попал в плен

ovečka (~, ~nī, ~dan; ~mnī; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnī, ~lardān; ~larim, ~larimni; ~larin; ~larimiz; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan), **ovēčka**, **ofečka** (~larnī) (укр. овечка, пол. owieczka) овечка, овца сл. син. **tiši χoyu**, **tiši χoyun**, **femīna ovis** = **diuphu** то же; ср. **ovca**

ovedit et- (укр. обвідати, обвідать, пол. obwiedzić) освидетельствовать

ovel TS: 596 ош., см. **öv-el**

Ovel, **Ovel**, **Ovelea** см. **Jovel**

ovestit et- см. **obvestit et-**

ovis: femīna ovis лат. овца, см. **χoyun**, **ovečka**, **tiši χoyu** (= **npny**)

ovinut et- см. **obvinit / obvinut et-**

Ovk (~nu), **Ovk'** (~nu), **zOvk** (~, ~nu), **zOvk'** (~nu) (арм. Ովկ, лат. Og, гр. Ὠγ, евр. Og) и. с. Og – аморрейский царь в Васане, обладал огромным ростом и владел многими укрепленными городами, побежден Моисеем; **ՊԻՐ ԹԿՐ Բաշիւն – Ovknu χanin Pasanniñ** Ога, царя Васанского (Пс134¹⁰ поразил...¹¹ Ога, царя Васанского; ср. Пс135:19-20)

ovlu: jeriš ovlu TS: 596 ош., см. **yerišovlü; jolux ovlu** TS: 596 ош., см. **yoluxovlu; k'onan ovlu** TS: 407, 596 ош., см. **könänövlü; tepran ovlu** TS: 596 ош., см. **tepränövlü; ušan ovlu** TS: 596 ош., см. **ušanovlu**

ovnatap, Ovnatap (арм. Յովնատաբ, лат. Ionadab, гр. Ἰωναδάβ, евр. Йонадав, Йехонадав ‘Яхве явил Свою щедрость’) и. с. Йонадав – сын Самая, брат Давида (2Цар13: 3)

ovo¹ (пол. owo) то, вот, так; **ovo iši uč aldī ActKP15: 161** то его дело закончено; **men klämäs edim, ovo soņra bahasin 12 flū kesip χoyduχ ortaga ActKP15: 241** я не хотел, так после оценили в 12 золотых и положили пополам

ovo² ош., см. **oro**

ovod, ovad [= **ovod**] *энт.* овод, строка, дрок, **Oestris Ovr** (арм. Ովր, лат. Nur, гр. Ὠρ, евр. Ор ‘белизна, чистота’) и. с. Ор – сын Халева из колена Иуды, вместе с Аароном поддерживал Моисея при молитве за победу Иисуса Навина над Амаликом и управлял вместе с Аароном народом во время отсутствия Моисея

Ovrep (~ni), **zOvrep** (~ni), **Orep** (~ni), **zOrep** (~ni) (арм. Ովրեբ, укр. Орев, пол., лат. Oreb, гр. Ὠρήβ, евр. Орев ‘капать’) и. с. Орив – мадиамский князь, потерпевший поражение от Гедеона; ¹²Et

biylärin alarniñ, nečik zOrepni [= **Orepni**], **Zepni**, **Zepeyenni**, da **Saymanni** da **barča biylärin alarniñ** Пс82/83¹² Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как с Зевеем и Салманом

ovsanna, osanna (укр. осанна, арм. ովսաննա, пол. hosanna, лат. osanna, гр. ὠσαννά ‘осанна; спаси, помоги; слава!’, евр. hōša'nā ‘о, Господи, спаси же, помоги же’, или ‘спаси нас, Господи’, или ‘спасение от Господа’) *межд.* осанна – выражает радость, восхищение, благоговейное почтение, просьбу о помощи, ср. **alyišli, χutχar** (~ / ~ma) = **ովսաննա**

Ovse. см. **Ovsej**

Ovseā см. **Ovsej**

Ovsej, Ovseā, Jovsej, Jovseje, Jovsia (~niñ), **Ovsia**, **Ovsia**, сокр. **Ovse.**, **Jovse.** (арм. Ովսէ, лат. Osee, гр. Ὀσηε, евр. Hōšea / Хошеа ‘Господь есть помощь или избавление, спасение’) и. с. Осия; **Ovsej markare** пророк Осия – сын Беерши, пророк Израилев, живший в Самарии; книга Осии – первая в числе 12 книг малых пророков, написана между 786 и 726 г. до н. э.; **Հրաշակն – Ovsej. 9** семя, семена – Осия 9 (= Ам9:13); **տաշտաւոր – Ovsej. 10** снабженный лозами, черенками – Осия 10[1]; **Ovsia χan** царь Осия – двадцатый и последний царь Северного Израильского царства (4Цар15: 30, 17: 1-6, 18: 9-12)

Ovsep' (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Ovsep'** (~niñ, ~ni), **Ovsep** (~, ~kä), **Owsep** (~, ~niñ), **Owsep**, **Osep'** (~niñ) (арм. Յովսէփ, совр. Հովսէփ, гр. Ἰωσήφос, евр. Yōsef, Йосеф ‘Он (Бог) прибавит еще детей’, или ‘нисходящий’, ‘текущий вниз’, или ‘река суда’) и. с. Иосиф; **Kimesä Ovsep'niñ da K'risdosnuj bahasin könüsün sayışlamasin, Ovsep'niñ 20-dir, da K'risdosnu 30, zera Ovsep'ni oyurlap sattilar, da K'risdosnu Juta sattı** Пусть никто не думает, что истинная цена Иосифа двадцать, а Христа тридцать серебрянников, поскольку, мол, Иосифа продали по-воровски, а Христа Иуда предал – **Иосиф Прекрасный, одиннадцатый сын Иакова и первенец Рахили, проданный братьями исмаильтянам, начальник “над всею землею Египетскою”, спас народ Израиля от голода, приведя из Ханаана в Египет; Ki sözlänip edi Mariam gojs Ovsep'kä, na tapuldu Ari Džandan yüklü** Когда Дева Мария была обручена Иосифу, оказалось, что она беременна от Святого Духа, – **плотник Иосиф из рода Давида, муж Марии, матери Иисуса Христа; χoltχasina Osep'niñ, ki Arimat'iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи – **Иосиф Аримафейский, член синедриона, тайный ученик Иисуса Христа, не принимал участия в суде над Ним и похоронил распятого Иисуса в гробнице, которую приготовил для себя (Мф27:57-60; Мк15:43-46; Лк23: 50-53; Ин19: 38-42); Owsepnij övü ActKP17: 41** дом Овсепя; ср. **Jovsep'**

Ovsia, Ovsia см. **Ovsej**

ovsuz: sēs'k'an ovsuz TS: 598, 648, 674 ош., см. **seskänövsüz**

ovšem, ovšem, yovšem (пол. owszem) нар. напротив,

наоборот; **menim niyätim yoğ odyıxat etmä ol rok-kança yovšem** ActKP19a: 21 у меня безусловно нет намерения уехать до этого срока; **ol anıñ üsnä nemä dbat etmäs, yovšem här kün dayın artıx arttıriyir** ActKP35: 241 он на это вовсе не обращает внимания, сверх того, ежедневно нагромождает еще больше

ovuč (~, ~ka; ~ım; ~ıñ; ~u, ~i, ~ın, ~undan) ладонь, длань, горсть, пригоршня; *ıwıml, ıwınlın* – **ovuč**, **Ezeg. 10 / Ezegiel 10 san, pugnus** длань, ладонь – горсть, пригоршня Иезекииль, 10-я глава, *горсть* (Иез10²И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город); *đıwıf* – **ovuč** биение в ладоши, куроплевание – ладонь, горсть, *ср. čar ur-* (~iüirmen = *đıwıfı ıwırlıyıtınl*); *ıwıf* – **ovuč** длань, ладонь, горсть – ладонь, горсть (Ис40¹²исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса; Лев5¹²священник возьмет из нее (из муки) полную горсть; Лкб¹ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками, *т. е.* в ладонях); *ıwıfı* – **ovučım** моя ладонь, горсть; *ıwıfı* – **ovučıñ** твоя ладонь, горсть; *ıfınlın* – **ovučka** *м. п.* горсть; кисть ручная – *д. п.* горсти, в горсть: **6Bolsunlar nečik bičän alar damdagi / öv üsnä, ğaysı ki negä dıñrä ovučka kelmiyin ğurudu** Пс128/129⁶Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадет в горсть, засыхает (Пс128/129⁶Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает); **solohay ğoluna ovučundan ašaya keskän ğanlı yara** ActKP12: 251 на левой руке внизу ладони резаная кровавая рана, порез до крови; *đıwıfıy ıwıfı* – **ovučı barmağları bilä** *мн.* кисти ручные, кулаки, руки – ладонь с пальцами, *т. е.* кисть руки (4Цар9³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук); *ıwıfıđ* – **ovučı ğolnuñ** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср. sančğala-* (= *ıwıfıđınl*); *ıwıfı-ıwıfı* – **ovuč-ovuč** горсть за горстью, по горстям, горстями, ладонями; **7Ğaysından ki toldurmastır ovučın kendiniñ čaluçı, da ne ğuçağın (kendiniñ, ğaysı ki) oraxını / oraxını ya бүртүкнү үйіштірди // Ğaydan ki toldurmadı ğuçağın čaluçı da ne ğulaçın kensiniñ, ki бүртүкнү үйәр edilär** Пс128/129⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающий / ~е жнивье – охапки своей (Пс128/129⁷которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – *в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин čaluçı подразумевает имеено косьбу*); *ıwıfı-ıwıfı* (= *ıwıfııwıfı*) – **tolu ovuč ya bek yuvmağ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (Мр7³Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук)

ovurt (~larım; ~ları, ~larına) щека, щеке, за щеочное пространство; *ıwıfı* – **ovurt** ланита, щека – щека, щеке, щеочное пространство; *ıwı-*

ıwıfı – **ovurtlar ya boyozlar** глотка, гортань, внутренняя часть горла – *мн.* защеки, защечья или гортани, глотки; *ıwıfııwıfı* – **ovurtları** их гортани, глотки – их защечья: **10Nečik kerezman, açıxtır ovurtları / boyurdağları alarnıñ, tilläri bilä kendiläriniñ hilläli boldular / kensiläriniñ ustad boldular** Пс5¹⁰Как гробы, отверсты защеच्या / гортани их, языками своими коварны / хитры (Пс5¹⁰Гортань их – открытый гроб, языком своим льстят)

Owhan *с.м.* Ohan

Ownan *с.м.* Jovnan

Ownan: Sahag Ownan ActKP 17: 181 Сахаг Овна

Ownan: Sahag Ownan oylu ActKP14: 131 Сахаг, сын Овна

Ownan: Sahag Ownan oylu da anası Marenko ActKP 15: 271 Сахаг, сын Овна, и его мать Маренко *owocem* *пол.* плодом, *т. е.* фактическими результатами, делами, *с.м.* **ğılınmağ** (~ bilä = *ıwıfııwıfı*)

Owsep *с.м.* Owsep

Owsep ActKP8: 211 Овсеп

Owsep / Owsep ActKP8: 161 Овсеп

Owsep Yaraşniñ ActKP12: 41 Овсеп Ярашев; *ср.* Yusep Yaraşniñ

Owsep: Kirkor Owsep tornu ActKP15: 331 Киркор, внук Овсеп

oy- *оп., с.м.* **ur-** (~ar erdi)

oyax (~, ~tırlar, ~ni) бодрствующий, трезвый, не спящий, бдящий, бдительный, неусыпный, бессонный; *ıwıfınlın* (= *ıwıfınlın*) – **oyax** бдящий, бодрствующий – бодрствующий, не спящий; *ıwıfıfı* – **oyaxtırlar** они бдят, бодрствуют – они бодрствуют, не спят: **1Eğär ki Biy saylamasa šähärni, heç yergädän oyaxtırlar / oyaxtırlar / boş emğänirlär közätüçiläri anıñ / alarnıñ** Пс126/127¹если Господь не охранит города, напрасно / все бодрствуют / усердствуют стражи его / их (Пс126/127¹если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж, *вар.* теряет понапрасну время стража, *цсл.* вѣѣ бдѣ ст҃ражѣи); *ıwıfınlın ıwıfı* – **oyax bol** проснувшийся, пробудившийся, неспящий; осторожный; резвый, быстрый, бодрый, веселый, бордственый, неусыпный, бдительный, прележный, рачительный, попечительный, старательный – бодрствуй, не спи, *ср. saxt* (= *ıwıfınlın*); *ıwıfınlın* – **oyax bolıyırmen ya tuyıyırmen** [tuwtıjırmen] / **tuyıyırmen / tuyıyırmen, sublevo** бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бжу, бодрствую, провожу время без сна или чую, чувствую, прислушиваюсь, *приподнимать, поднимать; подпирать; поддерживать, держать, носить; поддерживать, помогать; облегчать, ослаблять, понижать, смягчать, уменьшать, ср. emğän-* (1Кор16:13); *ıwıfınlın* (= *ıwıfınlın*) – **oyax bolıyırmen** бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бодрствую, не сплю; *ıwıfıfınlın* (= *ıwıfıfınlın*) – **oyax bolıyırmen** бжу, бодрствую, стараюсь – бодрствую, не сплю

oyaxlıx бодрствование, трезвость; *ıwıfıfı* (= *ıwıfıfı*) – **oyaxlıx** // **oyax** *р. п.* от *ıwıfıfı* веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – бодрость, бодрствование, бдение, трезвость // **бод-**

oyattir-

подняться или выйти, поднимать на ноги, вызывать; будить, разбудит; поднимать; возбуждать, вызывать; поднимать, укреплять; выводить, производить, создавать; тревожить, встревожить; побуждать, понуждать, поощрять; разводить, раздувать; разжигать; возбуждать, раздражать; ободрять; воздвигать; вырашивать; воскрешать; выделять голосом, акцентировать; ⁸Oyat közümnü / közlärinni menim, da bağıyım tamaşasına / tamaşalıqına orenk'iñniñ seniñ Пс118/119 ¹⁸Пробуди очи мои, и буду взирать на чудеса закона Твоего (Пс118/119 ¹⁸Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего); yuxudan oyat- разбудить ото сна; ср. oyandir-oyattir- (~diñ; ~iy edi) заставить разбудить

oycizna с.м. оуцизна

oyčezna с.м. оуцизна

oyčisti, oyčistiю с.м. оуцисти

oyčizna с.м. оуцизна

oyčisti, oyčistiю, оуцисти (укр. ойчистий, пол. ojczysty) отцовский, отчий, отеческий, отечественный, вотчинный; родной; *Ўуцкис* – оуцисти / оуцисти / оуцистию отечественный, отеческий, отчий – отцовский, отчий, отеческий, отечественный; *уцислуқин* – *džedžičniy*, оуцистию избранный, благородный, знаменитый, превосходный; собственный, особый, частный, особенный – наследный, вотчинный; отцовский, отчий, отечественный

oyčizna (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mdan; ~sina, ~sin, ~sinda; ~mizniñ, ~mizga, ~larin), оуцизна (~sin), оуцизна (~ga; ~m, ~mni), оуцезна (~da), оуцизнасина, озчизна (~da) отечество с.л. син. *džedžicstvo*, *džedžicstvo*

оумах наперсток; *диушуну* – оумах, *naparstek* наперсток

оуна- (инф. ~ма; ~; ~masin; ~dim, ~di; ~rmen; ~mandir; оуну edir, оуню edi, оуню / оуню edilär; оунюйрмен, оунюйр, оунюйрлар; ~sa; ~sar; ~magay; ~мах, ~махни; ~махлар; оуню-оуню; ~p), оуна (~p) играть, забавляться, резвиться; танцевать, плясать с.л. син. *arfaga ur-*, *elä-*, *körk*, *kurčitcä bol-*, *çaynaş-*, *lestitcä bol-*, *pestitcä bol-*, *sarna-*, *sekir-*, *teprän-*, *yirla-*; *шуу шдтл* – оунама вести игру, устраивать забаву, играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться – играть, забавляться; *шрндтл* – оунама, *çaynaşma* / *çaynaма* смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; *шуулу* – оуна 2 л. ед. повел. от *шуулу* играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться; идти, ходить, двигаться; выходить, выпархивать, стремиться вон – играй; *шуушдтл*, ~шдтл – оуна|dim, ~di я, он играл, резвился, обрадовался – выиграл (Лк1 ⁴¹Когда Елисавета услышала приветствие Марии, выиграл младенец во чреве ее), ср. *färählandi* (= *шуулу*); *лу шуулу* – оунармен буду играть; *лу шуулу* – *nek оунармен* зачем мне играть; *шдтл шуулу* – оунаандир не буду играть; *шуулу* – оунюйрмен играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – играю, ср. *rušitcä bol-* (~iyirmen), *teprän-* (~iyirmen) = *шуулу*, *ррдишл* (=

рдишл) – оунюйрмен, *lestitcä / pestitcä boliyirmen* Sir. 30 *kurčitcä boliyirmen* жеманюсь, стараюсь нравиться, ласкаюсь, льщу – играю, подольщаюсь / ласкаюсь, лащусь, Сирах 30, поджимаюсь (Сир30 ¹⁰Не смейся с ним, чтобы не горевать с ним и после не скрежетать зубами своими, арм. не заискивай, не угождай, не годи); *шуулу шуулу* – оунасар он непременно будет играть, должен играть; *çixti Barasgewi içkärтин baş açix, yalan ayax*, оуню-оуню вышла Параскева, танцую, с открытой головой, босая; *шршулулу* – *muzika*, *arfaga urgan*, оунаган играющий на арфе – музыкант, “выбивающий”, играющий на арфе; *Savka kartaga оуну edir özgälär bilä da uttu ActKP8: 151* Савка с другими играл в карты и выиграл; *шршл* – *okolo tutuşup оунюйрмен* танцую, пляшу – танцую взявшись вкруг, пляшу хороводом; *лушулу* – *tanec оунюйрмен*, *choreas duco* пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, веду хороводную пляску, хоровод, танцюю, танцюю круговой танец (Еккл3 ⁴время сетовать, и время плясать; Мф11 ¹⁷мы играли вам на свирели, и вы не плясали); *шдтл шуулу* – *ustavnê оунаган* беспрестанный – постоянно играющий, движущийся

оунал- играть, танцеваться; *шдтл шуулулу* – *avaz bergän ya оуналган muzika, yir* пламенеющий, пылающий, светящийся – громкая или танцевальная музыка, песня

оунама игра, гулянье, танцы; *шдтл* – *çap uriyirmen, färählanma, оунама* радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликовать, плясание, танцевание (Иез25 ⁶ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; Прит17 ¹⁸Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, цсл. Мвжк безумен плещетъ и рдвуетъ себѣ, также поручилъя испорчитъ друга своего, на своиъ же оуцниъхъ оґнь сокровищствуетъ); *шдтл шуулу*, *шдтл шуулу* (= *шдтл шуулу*) – *çayda ki masçaraliç ya оунамаç etärlär // çayda ki masçaraliçlar etärlär* м. п. мн. в театрах, на позорищах, зрелищах, сценах – место, где устраивают позорища или игры

оунат- (инф. ~ма; ~iyirmen) заставить играть, танцевать; играть чем; *шршл шуулулу* – оунатма ya *titrätmä* принаравливать, приспособливать, прилаживать, улаживать, утрясать – заставлять играть, танцевать, вибрировать, дрожать или трясти, колебать; *шдтл шуулулу* – оунатийрмен, *titrätiyirmen* потрясаю, размахиваю, качаю, колышу; колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь – заставляю играть, танцевать, вибрировать, дрожать, трясусь

колеблю (2Макк11⁸ всадник в белой одежде, потрясавший золотым оружием)

oyun (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da; ~u, ~un; ~lar) игра, танец *сл. син.* **gimēn, köplüx, xalabalıx, masxara, nahara kibik, tanec, yežôro / yezôro, zdroy / zdruy, žrudlo; /ууу/ – žrudlo, zdroy / zdruy, baynâ, yežôro / yezôro // masxara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (Суд16²⁷ Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона, *укр.* що приглядалися до жартів Самсона, *евр.* смотревших на потехи Шимсона; Прем15¹² Они считают жизнь нашу забавою и житие прибыльною торговлею, ибо говорят, что должно же откуда-либо извлекать прибыль, хотя бы и из зла); **фурфур** – **masxara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

oyunçax (~; ~i) игрушка **фурфурлук** – **oyunçax** играющий, танцующий, игрок, плясун; игрушка, безделка – игрушка; **фурфур** (= **фурфур**, *совр. ум. фурфурлук*) – **oyunçaxi oylanlarnıj / oylannıj** *косв. от фурфур* пузырь – детская игрушка; *ср.* **xaçali**

oyunçi, oyunçu играющий, **ActKP14: 91** музыкант; **артистулук** – **oyunçi, muzik, muzikalar, peša // oyunçi, muzik, artifi(c)osus, musicus** художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – играющий, музыкант, музыканты, искусство, *артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный; музыкальный, поэтический, учёный, научный, музыкант* (1Макк9³⁹ навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиеми; **Откр18²²** голоса играющих... на свирелях), *ср.* **tüzül-** (~gän), **yasal-** (~gän)

oy-vay *межд.* увы, о горе; **Oy-vay çaräsizliximä bununki açılı badmutıunnu işitmäxkä, xaysi ki ayt-sar belindän kesip salma menjilik tirliktän da meğärmä uçsuz xıyınlarnı!** О горе мне в моей немочи слышать столь горький сказ, что скажут, разрубив меня по пояснице, лишить жизни вечной и предать на бесконечные муки!

Ozarko Havrilucadan pan Strusunıj poddanıyı **ActKP8: 131** Озарко из Гавриловец, подданный пана Струся

ozčizna *с.м.* **oyčizna**

ozdoba (~, ~ga, ~nı; ~sı, ~sısen, ~sıdir, ~sına, ~sın, ~sında; ~lar, ~larnı; ~ları) (*укр.* оздоба, *пол.* ozdoba) украшение *сл. син.* **altınbas, kiyiniş, körk, xırxmaç, örtöv, seräser, şöhrät, tadž, decus; /ууу/ – ozdoba** заженный, огненный, воспламененный, засвеченный, воспаленный; блестящий, сияющий, светлый; жар, горячность; великолепное украшение, латы, броня; голос, звук полный, густой (о музыке) – украшение; **фурфур** (= **фурфур**)

фурфур) – **ozdoba kibik** круговой танец, хоровод, *совр.* групповой танец – как украшение

ozdobât et- (*пол.* ozdabiać) украшать, убирать чем **ozdobit et-** (*укр.* оздобити, оздобить, *пол.* ozdobić) украсить, убрать чем *сл. син.* **donat-, körkäyt-, tiz-, torla-, tüz-, yergälät-, zdobit et-**

ozdobitsa bol- (*укр.* оздобитися, оздобиться, оздобитця, *пол.* ozdobić się) украситься, убраться чем **ozdobnê** (*укр.* оздобно, оздобне, *пол.* ozdobnie) нарядно

ozdobnı, ozdobnıy (*укр.* оздобний, *пол.* ozdobny) изысканно украшенный, декорированный, декоративный, нарядный; **зур** – **ozdobnıy / ozdobnı kiyinişi atnıj, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи

ozdobônıy (~, ~dirlar) **ozdobônı** (~, ~dir) (*укр.* оздоблений, *пол.* ozdobiony) украшенный; **фурфурлук** – **ozdobônıy nemä** [ne da] / **nemä bliskatcâ bolgan** *мн.* колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий; **фурфурлук** – **zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atlarnıj ozdobası altun-kümüştän, byssus // фурфурлук** (= **фурфурлук**) **кёрк** – **ozdobônıy atlar bilä** хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, тонкое полотно, виссон // на хорошо убранных конях – украшенными лошадыми (Ис66²⁰ на конях), *ср.* **altun tkanka** (= **фурфурлук** *в.м.* **фурфурлук**); *с.м.* **letnik, stolec**

ozembât et- (*пол.* oziębiać) охлаждать

Ozia (~, ~nıj, ~ga), **Oziaş** (*ар.м.* **Озияш**, *пол.* Oziasz, *лат.* Ozias, *гр.* Ὀζία, *евр.* Уззи *сокр. от* Уззийау ‘сильный’) *и. с.* Озия; **Oziaş, padšah džuhutlarnıj, 50 yıl padšahlıx etti, ävâl beg igi, da soğra beg yaman, da yi ulu animuš başladı nabıvat etmä, ne ki padšahlıxi kötürıyir edi, vdiratsa boldu urendinä k’ahanalıxniñ, vıdrıtsa da boldu añar xastalıx trendniñ** Озия, царь иудейский, царствовал 50 лет, сначала очень хорошо, но потом очень плохо, стал все больше превозноситься духом, вместо того чтобы поднимать царство, покусился на дело священников, и за то был поражен болезнью проказы (4Цар15: 1-5, 2Пар26: 16-19); **Da boldu yilında, xaçan ki öldü Ozia padšah, kördüm Biyni olturgan olturuçun üsnä biyik da kötürülgän** Ис6¹ И случилось в год, когда умер царь Озия, видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном (Ис6¹ В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, – сын Амасии, царь Иудейский, возведенный на престол на шестнадцатилетнем возрасте, после убиения отца его в Лакис, правил 52 года); **Söviy edilär Ozia padšah-nı džuhutlar barçası, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnı Eremianıj anıñ üsnä** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

Oziaş *с.м.* **Ozia**

ozimina **ActKP20: 31** (*укр.* озими́на, *пол.* ozimina) озимь, озимка, озимый посев

Ozimok: olukalılar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel

и человеколюбивый Господь; **Baši öldürmäxniň öc saxlamaxtır. Öc saxlap ançaq sayış etär öldürmägä Gajinniň xardaşın alir** [= Gajin xardaşın kendiniň] Начало убийства – мстительность. Всего лишь питаю мечь, задумал Каин убить брата своего; **pfüwupr** – **öc saxlawuči** ненавистливый, злопамятный, мстительный, карательный – мстительный (Ирод распорядился отрубить у павшего Паппы голову и отослать ее Ферору в знак отмщения за судьбу брата. – *Иосиф Флавий. Древности XIV, 15: 13*); **2. спор, пари; öctän** на спор; **öc bilä** на спор; **öc kir-** биться об заклад, заключать пари, спорить (на деньги и пр.) *ср. öc-kir-, öc-kür-; wuuu* – **öc kirmäx, zaklad ya zradzedzestvo / zradzedzstvo / zradzecstvo yeri bilä** спор, пари или иногда предательство; **umorit etip barča davilärni, öclärni barin ActKP20: 51** аннулировав все тяжбы, прекратив все споры; *ср. pomsta*

öcälmaxlıx мечь, мщение, отмщение (*Кор2*¹¹ взыскание, *вар.* наказание, желание наказать виновного, *цсл.* ѿщипініе)

öcälüci on., см. öc (~ aluči)

öcäš гнев, возмущение, негодование, злоба, озлобление, досада; **öcäš bol-** гневаться; **Sindiryalagay öcäštän kününä / Uvatkay kününä öcäšmäxniň xanlarni Ps109/110**⁵Сокрушит / Разобьет вдребезги Он в день гнева Своего царей (*Ps109/110*⁵Он в день гнева Своего поразит царей)

öcäš- (~, ~mä, ~mägin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ir; ~mäš; ~iyirmen; ~miyir; ~käy, ~käylär; ~mäli; ~kän, ~känimä, ~känindän, ~känä, ~käniniñ; ~känläрни; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäxtä, ~mäxtän, ~mäktän; ~mäximä, ~mäximdä; ~mäxiñ, ~mäxiñdir, ~mäxiñniñ, ~mäxiñni, ~mäxiñdän; ~mäxi, ~mäxi, ~mäki, ~mäxiñiñ, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindä, ~mäxindän; ~mäxiñiz; ~mäxlä-rindän; ~ip) сердиться, гневаться, проявлять негодование, злиться, досадовать *сл. син.* öcäš, yüräklän-; **wuuuwtu** – **öcäš** 2 л. ед. повел. от **wuuuwtı** делать выговор, журить, угрожать, грозить, стращать, наказывать, порицать – рассердись, разгневайся, воспылай гневом: ³¹**Öcäš kazanına xamışliñniñ, yüinlarına / yüiniña ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişiläriniñ Ps67/68**³¹Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волон и стада коров / их самок (*Ps67/68*³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвляющихся слитками серебра); **wuuuwtı** – **öcäştin**: ⁶**Öcäştin dinsizlärgä / gurk'çilarga Ps9**⁶Ты вознегодовал на неверующих, безбожников / на идолопоклонников, язычников (*Ps9*⁶Ты вознегодовал на народы, *вар.* наказал народы, Судил Ты строго те народы, Разгневался Ты на народы, *цсл.* Запретилз єні ізыкымз); **wuuuwtı** – **öcäşiyirmen / öcäşiyirmen** [öcäşlijirmeñ] делаю выговор, журю, угрожаю, грожу, стращаю, наказываю, порицаю – сержусь, гневаюсь, пылаю гневом; **pwıqt** – **öcäşiyirmen ya öcäš** 2 л. ед. повел. или 3 л. ед. наст. от собирать, рвать плоды, растения, убирать, пожинать, выбрать, выписать, собрать из книг, извлечь; убавлять, уменьшать – гневаюсь, сержусь или гневайся, сердись; **wu-**

wuuuwtı [= **wuwwuuuwtı**] – **artiñ üsnä öcäšmä** [напуститься на кого с порицаниями, угрозами, нападками] – слишком гневаться, разозлиться на кого, *ср. üsnä / yoyari urmaç, yoyari öcäšmäx* (= **wuwwuuuwtı** [öçün, wuwwuuuwtı] [öçün])

öcäšlä- гневаться, негодовать, злиться на кого; ⁵**Biy Teñri xuvatniñ / xuvatlıların, negä dinčä / diñrä öcäšlägäysen / öcäšlängäysen alıñışına xullarıñniñ / xuluñnuñ seniñ? Ps79/80**⁵Господи Боже сил(ы), доколе будешь гневаться на молитвы рабов Твоих / раба Твоего? (*Ps79/80*⁵Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?); **Xaçan ki öcäšläsän, angın yarlıyamañiñ üsnä seniñ Ave 3**²Когда разгневаешься, вспомни о милости Твоей (*Ave 3*²Господи!.. во гневe вспомни о милости)

öcäšlän- (*инф.* ~mä; ~iñiz, ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~irsen, ~ir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~gän, ~gänlärdän; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäximdän; ~mäxi, ~mäxinä, ~mäxindän; ~ip) гневаться, злиться, разгневаться; **wırwı** [= **çorıwı**] – **öcäšlänmä** [разжиреть, разостлеть, сгуститься; укрепляться, приходиться в силу; изобилывать; охорашиваться; распутствоваться; гордиться, кичиться] – разгневаться, гневаться (*лат.* ira ‘гнев, раздражение, злоба, ярость’)

öcäšlänmäx негодование, возмущение, раздражение; ³**Xulaşsiz boldum da aşaxlandim, tiyildim öcäšlänmäxtän, da ayriñim yajirdi mendä Ps38 / 39**³Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Ps38/39*³Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась)

öcäšlänmäxlıx гнев, негодование (*Еф4: 31*)

öcäšlät- (~ti, ~tilär; ~iyirsiz) гневить, разгневать, сердить, рассердить, вызывать гнев, негодование; ¹⁶**Öcäšlättilär meni yat ayaxları bilä kendiläriniñ da gurk'ları bilä kendiläriniñ açıylattılar meni // Öcäštirdilər meni yatları bilä kensiläriniñ da gurk'ları bilä kensiläriniñ açittılar meni Bm32**¹⁶Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Bm32*¹⁶Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями *своими* разгневали Его)

öcäšli (~, ~dir, ~dän) гневный, негодующий

öcäšmäx (~, ~niñ; ~iñ; ~i), **öcäšmäk** (~i) гнев, негодование, возмущение, обозление *сл. син.* biçiş, kö-rüm, yoyari urmaç, yüräklänmäx; **wırwı** – **öcäšmäx ya yüräklänmäx** (?) – гнев или негодование (*гр.* κέρων ‘лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный’); **Pargutıun** – (**yüräklänmäx** >) **öcäšmäx, xaysi xarşı yaman adamlarga, kelip köktän, tadasdan künündä körgüzür yüräklänmäxi edi** Гнев – это (ярость >) гнев, который, сойдя с небес, Он обрушит против злых людей, что вызвали Его негодование; **çerawıtu** (= **çerawıtu**, **çerawıtu**) – **öcäšmäx, yüräklänmäx** молния, громовая стрела, перун; гнев, негодование, вспыльчивость, запальчивость – гнев, негодование (*гр.* κεραυνός ‘громовой удар, гром, молния; *перен.* вспышка

ный и превозносимый веки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки); *բարեհաղթար* – **öğövlülär** *мн.* славный, известный, знаменитый, знатный – прославленный, достохвальный (2Макк14³⁷ Никанору же указали на некоего Разиса из Иерусалимских старейшин, как на друга граждан, имевшего весьма добрую славу и за свое добродетельство прозванного отцом Иудеев); **öğövlü xizi** *SchET: 293* их достохвальная дочь; *ср. махтовлу*

öğövlük (~üm; ~ünü; ~ü), **öğövlük** (~ünü; ~ü) хвала, похвала, восхваление *сл. син. başıış, sanlıx; шактебашу, шактебу* – **öğövlük** (?) – похвала, хвала; *գողովիւն* – **öğövlük** хвала, похвала, слава, честь – хвала, похвала; *գրուստ* – **öğövlük ya başıış** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – хвала, похвала или дар, *ср. ög-* (~iyirmen = *գրուստեմ*); *Ներբողեան* – **öğövlük** похвальное слово, речь, похвала, хвала, величание, панегирик – хвала, похвала

öğövüci (~lärnij; ~lärim), **öğövüci** (~lärnij), **öğövci** (~lärim), *огуз. ögüci* (~lär; ~lärim) хвалящий, восхваляющий, прославляющий, хвалитель, восхвалитель; *գողաց* – **öğövücilärnij** *р. п. мн.* прославляющих, хвалящих (Прит27²¹ Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его, *арм.* испытывается устами хвалящих; *вар.* Люди очищают огнём золото и серебро, так же человек проверяется хвалой, воздаваемой ему другими)

ögsüz *с.м.* öksüz

öğüci *с.м.* öğövüci

ögül- *с.м.* быть восхваляемым, восхваляться;

⁴Sen arilärdä tinipšen / säyinipšen da **öğülpšen Israjeldän / ögövlükü Israelnij** *Пс21/22* Ты во святых покойшься / нашел обитель и восхвален от Израиля / хвала Израиля (Пс21/22⁴ Но Ты, Святой, живешь среди славословий Израиля, *цсл.* Ты же во ст҃емз живѣши, хвало и҃леба); **öğülgän xatunlarda** восхваляемая в женах

öğülmäx *с.м.* восхваление; ²⁹**çaysiniñ ki öğülmäxi dügül adamlardan, yoçsa Tenridän** *Рим2* ²⁹которому похвала не от людей, но от Бога

ögün- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyix, ~ünüz, ~sünlär; ~dülar; ~ürlär; ~iy edilär; ~iyir; ~gäylär; ~särlär; ~gän; ~mäx; ~mäxi) *возвр. с.м.* хвалиться, быть хвалимым, восхваляться, похваляться *сл. син. махтан-, ögövlän-; јуһидау* – **öğünmä** распалиться, разжигаться, пылать – хвалиться; *цардугју* – **öğüngäylär** будут величаться, тщеславиться, хвастать, гордиться, хвалиться – будут хвалиться, восхваляться: **Övüngäylär / Махtangaylar sendä sövüklülärinj atıña seniñ // Öğüngäylär sendä sövüklüläri atıñniñ seniñ** *Пс5* ¹²будут хвалиться Тобою любящие имя Твое, *ср. махтан-* (~iyirmen = *цардју*); *шрғшшшшр* [= *јшрғшшшшр*] – **öğüngän**, **öğüvlängän** плодотворный, плодотворный, изобильный, плодотворный, обильный, богатый; полезный, выгодный, доходный, прибыльный [почитаемый, чтимый, чествуемый, окружаемый благоговением] – хвалимый, восхваляемый; *Նե-*

բայեալ [= *դեբայեալ*] – **öğüngän** приближенный [вознесшийся, возвысившийся; высокий, выпревший, отвлеченный] – восхваляемый, хвалимый, *ср. kötürül-* (~gänlär), *çaly-* (~ganlar) = *դեբայեալ*

öğünmäx самовосхваление; *цур* – **bu dur öğünmäx ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвалство или гордость, гордыня, спесь; *цардугју* (= *цардугју*) – **öğünmäx bilä tolu** величающийся, тщеславящийся, хвастающийся, чванливый, хвастливый – исполненный самовосхваления, хвастовства, чванливый, кичливый (*в SPb8:219* имеет невнятная попытка исправить *цардугју* на *цардугју*)

ögüt (~, ~nüj, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ünnü, ~ünni, ~ümdän; ~ün, ~ünä, ~ünü, ~ündän; ~ü, ~üdü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~in, ~ündän; ~ümü, ~ümüdü; ~läрни; ~läри, ~läрин) наставление, назидание, нравоучение, увещание, укор, порицание, предостережение; наказание, кара, казнь, взыскание *сл. син. damnit; шифр* – **ögüt** [связанный; узел, узы] – наказание, кара, казнь (*евр. асир* = *цардугју* связанный, привязанный, запертый *ԵՐՂ1:1054* со ссылкой на: Дан5¹² в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы, *вар.* запутанное, *цсл.* узлы); *цифр* [= *цифр*] – **ögüt** [толстая палка, дубина] – наказание, порицание, назидание, наставление, *ср. аҫаҫ, кiy, yumruç* (= *цифр*); *јуршшш* (= *јуршшш*) – **ögüt** увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание – назидание, поучение, наставление, совет: ¹¹**Yoçsa ol barça oçsaşı bilä bolur edi ya keçar edi üstlärländän, evet yazıldı bizim ögütümüz üçün, çaysılarına ki tügällänmäx meniliktän boldu** *1Кор10* ¹¹Но все это происходило с ними образно, а описано в наставление нам, на которых пришлось окончание веков (*1Кор10* ¹¹Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков), ²⁵**Evet gujlar üçün boyruç nemä Eyämizdän yoçtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarlıyamalığa Eyämizdän inamlı bolmaga** *1Кор7* ²⁵Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа нашего милость быть верными (*1Кор7* ²⁵Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным); ¹⁰**Da bir ögüt buñar körä berimen, ki ol da faydagadır sizgä, zera dügül ki yalyz etmäxni, yoçsa klämäxni dä, ki äväldän başlapsiz köptändän beri** *2Кор8* ¹⁰Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое (*2Кор8* ¹⁰Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года); **ayır ögüt** тяжелое наказание; **ayır ögütümüz tibinä** под угрозой нашего сурового наказания; **tüvüş-tän, ögüttän ayama oylunni** не жалея бить и наказывать своего сына; **ögüt ber-** давать назидание,



наставлять, учить; **ögüt beriyir edim yaxşılığ blä neçik çardaşka ActKP14: 11** я увещевал его по-хорошему, как брата; **Ögüt çosdovanuñiunga** Назидание об исповеди; **ögütü olturuşnuñ ermeni töräsiniñ** наставление о порядке ведения армянского суда; **ögüt u törä** наставления и законы; **bolgay ögüt u toyruluğ anıñkibiklärgä** да послужит им в укор и в исправление **egär Teñrinin ögütü kelsä / kelgäy edir üstümä, budur ölüm ActKP 11: 131 / 12: 41** если постигнет / если бы тогда меня постигла кара Божья (Божеская, Господня), то есть смерть; **Һр – nemä ya tensiz // nemä, ya ögüt tutovlu nemä, ya šemranê, ya tensiz** вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержащее назидание, нечто поучительное, или шелест, или бестелесное

ögütçi (~; ~lärim; ~läriñizni) назидатель, увещеватель, предостерегатель, порицатель

ögütlä- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~, ~gin, ~ñiz, ~mä, ~mägin; ~diñ, ~di, ~dilär; ~mädiñ; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mäš; ögütliyi edi, ögütliyi edilär; ögütliyirmen, ögütliyi, ögütliyür, ögütliyirbiz, ögütliyirlär; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giyi edi; ~sä; ~mäšä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gändän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäç; ~p) назидать, наставлять, увещевать, предостерегать, укорять, корить, порицать; наказывать, карать *сл. син.* **čališ-, eksit-, spravani keçir-, çarşıla-, çisil-, štrofovat et-, uskromit et-, yap-, corripere;** **չաշխուհի – ögütlämä, štrofovat etmä, corripere** делать выговор, журить, бранить, порицать, укорять, хулить – порицать, наказывать, *схватывать; поражать, постигать; подхватывать, увлекать; захватить; прибирать к рукам, присваивать себе; выступать с обвинениями, обвинять, нападать; выступать с обвинениями, обвинять, нападать, бранить; сокращать; ограничивать, убавлять; делать кратким; **ղեղծչի – ögütlämä, ya keçirmä spravani, ya yapma** испортить, повредить, нанести вред – покарать, или упустить дело, или прикрыть; **Da egär ki unuttum esä, çayda ögütlämä bolur ediñ, evet sen, šayvatli da yarlıyovuçi Teñri, unutmadiñ, çayda çutçarma çiniñtiñ** А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милостивый и милосердный, не забыл, где Ты обучился спасать; **Խրաւանճ (= Խրաւանճ) – ögütliyirmen** предостерегаю; поучаю, советую, увещеваю; наставляю, исправляю, проучаю – назидая, наставляю: **19 evet yixöv içinä klärmen sözni 5 fikir bilä sözlämä, ki özgälärni dä ögütlägäyмен, ne ki köp söz til bilä 1Kor14** **19** но в церкви предпочитаю сказать пять слов со смыслом, чтобы и других наставить, нежели много слов языком (**1Kor14** **19** но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке)*

ögütlän- (~mägä; ~iñiz; ~di, ~diç, ~dilär; ~ipsen; ~ip edi; ~irsen, ~irbiz; ~mässen; ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäysen; ~sär; ~gän; ~mägän; ~mäç) быть наставляемым, назидаемым, увещеваемым, укоряемым, порицаемым, предостерегаемым, на-

ставляться, назидаться, увещеваться, укоряться, порицаться, предостерегаться, научиться благодаря наставлению, наказанию; быть наказываемым; **Özgä türlü ögütlänmässen, adam, tek ögütlänirsen töräçidän, çaysi törä etsär tirilärni da ölüläрни** Иначе не будешь наказан, человеке, только будешь наказан судиею, который должен судить живых и мертвых, – *цитата из Псевдо-Августина, см. Okosdinos;* **20 çaysi yandan ki dir Himenos da Ayeğ'santros, çaysilarin ki çixara berdim šaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä 1Тим1** **20** от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (**1Тим1** **20** таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать); **սուկի – nêçviçoniyi, bištriyi, nêusvoyoniyi, nêoşödlaniyi / nêçviçoniyi, nêusvoyoniyi, nêoşödlaniyi, ögütlänmägän, bištriyi** дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, быстрый, неприрученный / невышколенный, необученный, несёдланный, неукротенный, резвый (**Прем14** **1** переплывать свирепые волны)

ögütläš- *вз.совм., учащ.* караться, наказываться; **Zgola ya bolma karani, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esäñ, ki ögütlänmägäysen, ögütläš sen** Вообще, либо не будь караем, то есть наказуем, либо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием

ögütsüz ненаказуемый, невменяемый, не поддающийся внушению, увещеванию *сл. син.* **bizmi, harsiz, inamsiz, yaxşini unutkan;** **անուսի – ögütsüz, inamsiz ya yaxşini unutkan** необучимый, ненаставимый, упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, свирепый, угрюмый, грубый, неговорчивый, неучтивый, невежливый – невменяемый, неверный или забывающий добро

ögövlü *см.* **ögövlü**

ögövlük *см.* **ögövlük**

ögövüçi *см.* **ögövüçi**

ögüz (~, ~dir, ~nüñ, ~niñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~lär, ~läriñiñ, ~läрни; ~lärim; ~läriñ, ~läriñiñ; ~läri, ~lärin) вол, бык, телец *сл. син.* **buğa, tuvar;** **Էղ – ögüz ya tuvar** бык, вол – бык, вол или крупный рогатый скот (**Исх23** **12** Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец); **Էղ – ögüz** бык, вол (**1Kor9** **9** не заграждай рта у вола молотящего), *ср.* **siyir** (~lar = **Էղիւր**); **Էղիւնց [= զԷղիւնց] – ögüzlär** *повест. п. мн.* о быках, волах – быки, вола (**1Kor9** **90** волах ли печется Бог?); **զուգարաի (= Խրի ~) – ögüznü** *в. п. мн.* как бычки, молодые быки, тельцы, телята – *в. п.* бычка, быка (**Иер50** **11** Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве [*вар.* разжирили вы, как телица, что ест зерно при молотье, *цсл.* Ինք тельцы на тракт], и ржали, как боевые кони; – *специфика этой арм. сравнительной конструкции состоит в том, что имя в ней выступает в винительном*

надеже), ср. *siyir, tovar, tuvar* (= *qıwıraq*); *öğüz Erem. 34* // *öğüz arınlıq – Erem. 31, bık adžami* // *nêusvoyonı ögüz ya ešäk Erem. 34* бычок, молодой бык – вол, Иеремия 34 // Иеремия 31, бык необученный // необученный вол или осел, Иеремия 34 (Иер31¹⁸Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец некротимый; обрати меня, и обращайся, ибо Ты Господь Бог мой”; – в Иер34:18-19 использован синоним *arıf* ‘телец, теленок’); *qıwırlıq* [= *qıwırlıq* – *pt*] – *ögüz* [новест. п. от *qıwırlıq*, лат. Lamech, гр. Λάμεχ, евр. Ламех / Lemeq < a. ‘сильный юноша’ НБС1БП: 193] – вол (возм., арм. *qıwırlıq* новест. п. от *wırlıq* козленок, юнец козий, ср. *Ездр6*⁹сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, вар. ягнят, укр. овечок; *Ездр8*³⁵двенадцать козлов; *2Ездр7*⁷сто волов, двести овнов, четыреста агнцев, ⁸двенадцать козлов); *qıwırlıq* – *ögüz ya siyir* скот, домашние животные, стадо скотины; скотина, бык – вол или корова; *herbi-nişani ögüzdür* символ евангелиста Луки – телец; *qıwırlıq – xlvı, turadžag yer Tad. 6* // *ögüz istaynasi* ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жилище, книга Судей 6 // стойло для быков (*Суд6*²сыны Израилевы сделали себе от Маданитян ущелья [вар. ограды] в горах и пещеры и укрепления; *2Пар32*²⁸и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад; *Соф2*⁶и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота; *Авв3*¹⁷хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах); *bir ögüz kök ДГрун: 174* один серый вол; *ol ögüz xaradan hni-diydir АсвКР17: 11* тот вол исчерна-гнедой; *qıwırlıq – ögüz muğramaçı* [muğramaçı] / *muğramaçı* мычание, мыкъ, ревление, рев, рыкание, рык, рычание – рев быка; *qıwırlıq – ögüznün [pa]ščekası* // *qıwırlıq* (= *qıwırlıq*) – *ögüznün ağızi, paščekası* морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (*Вм25*⁴Не заграждай рта волу, когда он молотит); *ögüz poloviy krivorohiy ActKP8: 101* вол половый криворогий; *teqıq, teqıq – ögüz sürüci, pastux* пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; *qıwırlıq – ögüznün zolçı / zolçu içinä bolur xoz kibik ya çetlevük kibik (?)* – бывает в воловей желчи как грецкий или как лесной орех; *qıwırlıq* (= *qıwırlıq*) – *1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz* р. п. от *qıwırlıq* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, ср. *harman*; см. *tuvar-ögüz*

Ögüz астр. Телец, Taurus – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая; *Şıfı – Ögüz, Buğa астр.* Телец, Бык; ср. *Buğa, Cojln*

öyövlü см. ögövlü

ökčä (~mä) анат. пята, пятка; каблук; *qıwırlıq – ökčä* пята, задняя часть стопы – пята, пятка; каблук, ср. *ayax tabanı* (= *qıwırlıq*), *artxarı* (= *qıwırlıq*); *qıwırlıq – ökčäm* моя пята, мой каблук

öksüz (~, ~gä; ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~lärnij), *ögsüz ActKP8: 161* безродный, сирота – у ко-

го нет отца или матери либо нет обоих, а равно мужа, родных; отсутствие родителей у человека имеет юридическое значение до достижения мужчиной 20 лет, а женщиной – до выхода замуж; в этот период несовершеннолетние сироты и их наследство находятся под защитой закона и опекой опекунов, официально утвержденных в суде, сл. син. *klänči, xatunsuz, tul, pupillus*; *ppp – öksüz, pupillus* сирота, сирый – сирота, мальчик-сирота (*Ин14*¹⁸Не оставлю вас сиротами; приду к вам); *opëkunlarına Gülâfnij Ovanko Čapličnij xizinin öksüznün pozostaliy ActKP20: 11* опекунам Гуляф, дочери Ованко Чаплича, оставшейся сиротой; *öksüzlärim blä ActKP17: 371* с моими сиротами; ср. *osirocäli / oširočäli / oširočäli, orphanus*

öksüzlüx (~, ~tän) сиротство, безродство; безмужество *ActKP11: 141*

öktäm (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~ni; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~lärinä) гордый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, чванный, чванливый, величавый сл. син. *barlı, bek, boš maxtangan, dikiy, färâh, hnazantsiz, hrozit etkän, xodohay, xodohan, xodohoy, xodža, nêludniy, okazali, okazaliy, okruhliy, okrutni, okrutniy, ulu, superbus*; *qıwırlıq, qıwırlıq – öktäm, xodohay / xodohoy, stavinozga* величавый, гордый, высокоумный, горделивый, высокомерный, тщеславный, надменный, спесивый, кичливый, самолюбивый – гордый, величавый, гордец; *qıwırlıq, qıwırlıq – öktäm, superbus* высокомерный, надменный, презрительный, хвастливый, кичливый, заносчивый – гордый, высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный; гордый, чванящийся; беспощадный, грозный; неумолимый, строгий; щепетильный, разборчивый, своенравный, взыскательный; гордый, благородный, славный; великопленный, пышный; превосходный, отличный (*Прит30*¹³Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!; *Ис5*¹⁵И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут; *2Макк9*¹¹Теперь-то, будучи сокрушен, начал он оставлять свое великое высокомерие и приходит в познание, когда по наказанию Божию страдания его усиливались с каждою минутой); *qıwırlıq, qıwırlıq – öktäm, nêludniy, okrutniy // öktäm, okrutniy / okrutni, nêludniy* высокомерный, гордый, надменный, высокоумный, спесивый, кичливый, напыщенный – гордый, бесчеловечный, жестокий // гордый, жестокий, бесчеловечный; *qıwırlıq – öktäm, hrozit etkän* властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, высокомерный, горделивый, кичливый, смелый – гордый, грозный, угрожающий; *qıwırlıq, qıwırlıq, qıwırlıq – öktäm, superbus* гордый, высокомерный, высокоумный, надменный, спесивый, кичливый – гордый, высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный и пр.; *qıwırlıq – öktämlär* мн. то же; *qıwırlıq – öktämni* в. п. надменный, кичливый, чванливый, заносчивый, гордец – гордый, горделивый, гордец; *utq –*



öktäm властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, высокомерный – гордый, горделивый, гордец (2Макк7⁹ты, мучитель, *цсл.* ты օճօ, օճաճնիմիփիփի, *арм.* սեզ Հզարս եւ ամբարսուսսսսս ‘высокомерный и спесивый гордец’, *лат.* scelestissimus ‘злодейственнейший, преступнейший, нечестивейший, бесчестнейший’, *гр.* ἀλάστορ ‘каратель, мститель; преступник, злодей, нечестивец; бран. негодяй, изверг; губитель, бич’); *урд.* ասարծ (= սասարծ) – **öktäm**, **χодоһан**, **boş maıxtangan** тщеславный, хвастун, самохвал – гордый, гордец, тщеславный; *фл.* *оп.* *флр* – **öktäm** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; *совр.* высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый – гордый, горделивый, гордец, *сп.* **salingan** (= *фл* *вм.* *флр*), **vesn**; **öktäm işlär** высокомерные деяния; **yimşax da öktäm kiyiniş** мягкая и величавая одежда



öktämlä- вести себя горделиво, кичиться; **kim šişi-yir da öktämliyir**, **Teırigä hörmätin aliyir** кто надмевается и кичится, посягает на славу Божию (Ис42⁸Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам)

öktämlän- (~mä, ~mämägä; ~mä, ~mägän, ~miyix, ~mäñiz, ~mäsinlär; ~dim, ~diñ, ~dilär; ~iptir, ~ip-siz; ~ir; ~ir edi; ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäysiz; ~mägäyмен; ~sä; ~gän; ~gäninä; ~gänlär, ~gän-lärniñ, ~gänläрни; ~gänläри; ~ip) излишне гордиться собой, возгордиться, проявлять высокомерие, надменность, спесивость, бахвалиться, кичиться *сл. син.* **çaxır-, hrozit et-, çuvatlan-, maıxtan-, yï-yin, superbio**; *амб.* ասարծեղս (= *амб.* ասарծեղս) – **öktämländim** я возгордился, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – я возгордился (1Кор13⁴Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится); *арр.* ասարծեղս – **öktämläniyirmen**, **hrozit etiyirmen** гордо и грозно смотрю, показываю презрительный вид, горжусь, грожу, сержусь, горланю, кичусь – горжусь, кичусь, грожу; *арр.* ասарծեղս (= *арр.* ասарծեղս) – **öktämläniyirmen**, **superbio** становлюсь гордым, горжусь, кичусь – горжусь, *арр.* ասарծեղս, *хвалиться; блистать; славиться*; *флр.* ասарծեղս (= *флр.* ասарծեղս) – **öktämläniyirmen**, **maıxtaniyirmen** преизобилую; обогащаюсь, украшаюсь; горжусь, кичусь, величаюсь, чванюсь – горжусь, кичусь, хвалюсь, хвастаю (Премб²Внимайте, обладатели множества и гордящиеся пред народами!; 3Маккб⁴Ты жестокого царя Ассирийского Сенахирима, тщеславившегося бесчисленными войсками... низложил); *арр.* ասарծեղս (= *арр.* ասарծեղս) – **öktämläniyirmen** **ya çuvatlanıyirmen** пухну, надуюсь, надмеваюсь, горжусь, кичусь – горжусь, величаюсь, кичусь или становлюсь сильным, набираю, обретаю силу, сильнее, усиливаюсь; ¹¹**keräklärinä öktämlänmämägä** к их нуждам не быть надменными (Рим12¹¹в усердии не ослабевайте, *вар.* в рвении не будьте ленивы, с неослабным рвением... трудитесь, *укр.* у ста-

ранни / ревности не лінуйтеся, *цсл.* тцмнімэ не лфнінн), *сп.* **erinčäk**, **hısnıy / hısnıy / hısnı** (= *флр.* ասарծեղս)

öktämlät- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen; ~tim esä; ~ir) вызывать гордость, давать повод гордиться; *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս – **öktämlät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он возгордился, сделал гордым – вызвал гордость, дал повод гордиться: **bilmäxliş öktämlätir**, **yoıxa sövük yasar** 1Кор8¹знание надмевает, а любовь поправляет (1Кор8¹знание надмевает, а любовь назидает); *амб.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս – **öktämlätiyir|men, ~biz** возгоржаюсь, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – вызываю гордость, надменность, даю повод кичиться, превозноситься, *см.* **öktämlän-**

öktämlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~im-ni, ~imdän; ~iñ, ~iñni; ~i, ~in; ~imiz; ~lär; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lärinä, ~lärinä, ~lärinä) гордость, гордыня, высокомерие, надменность, спесь, спесивость, бахвальство *сл. син.* **bizmilik**, **nadentiy fikirli**, **çaramyulanma**, **çaramyulanmaıx, ögünmäıx, superbıa**; *арр.* ասарծեղս – **öktämlik** визг, визжание, возготня, хрюканье, ревенение; сжигание, сожжение – гордыня, *сп.* **eşäk** (~ avazi = *арр.* ասарծեղս); *арр.* ասарծեղս – **öktämlik**, **bizmilik** гордость, высокоумие, высокомерие, спесь, чванство, кичение, надменность, гордыня, тщеславие, высокое о себе мнение, наглость – гордость, гордыня, спесь, чванство, наглость, нахабство; *арр.* ասарծեղս – **öktämlik** (?) – гордость, гордыня, самомнение, *сп.* **beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-** (~iyirmen), **ululan-** (~iyirmen) = *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս; **biyiklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **çuvatlan-** (~ma), **çolaylan-** (= *арр.* ասарծեղս) = *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս; *арр.* ասарծեղս (= *арр.* ասарծեղս) – **öktämlik**, **ya nadentiy fikirli**, **ya çaramyulanmaıx** содрогание, вздрагивание, вскакивание, удаление; изумление, помрачение, ослепление – гордость, или надменный, или помрачение; *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս – **öktämlik**, **pruzna çhvala** тщеславие, суетность, тщетность – гордость, гордыня, спесь, тщеславие, *пустохвальство*, *сп.* **boş haybat / boş haybat klägän**, **pruzna çhvala** (= *арр.* ասарծեղս); *арр.* ասарծեղս – **öktämlik** (?) – гордость, гордыня; *флр.* – **bu dur ögünmäıx ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвальство или гордость, гордыня, спесь; *арр.* ասарծեղս – **öktämlik** [самодовольство, самомнение] – гордость, гордыня; *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս – **öktämlik|lär // öktämlik, pıcha, superbıa ed., мн.** гордость, высокомерие; спесь, кичение, гордыня, надменность, тщеславие, высокоумие, превозношение – гордость, надменность, кичливость, чванство, чванливость, *спесь*, *надменность*, *высокомерие*; *высокомерие*, *чванство*, *надменность*, *гордость*, *чувство собственного достоинства*; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk' odar, budur yat yazıx** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս, *арр.* ասарծեղս – **Da alarda dırlar devlär, ki edilär friştälär, da bularylandılar yaman öktämlik bilä, da**

tökündilär, da boldular oyuallar çaramyuluğunun da tas bolmaçınıñ И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

öl- (~mä, ~mägä, ~mâgâ; ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyiç, ~äliç, ~ünüz, ~miyim, ~mä, ~mägin; ~düm, ~dim, ~düñ, ~dü, ~di, ~düç, ~dünüz, ~dülär, ~dilär; ~mädiñ, ~mädi; ~dü esä, ~di esä, ~di dâ esä, ~düç esä, ~dilär esä; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär, ~üptirlär; ~üp edi, ~üp ediç, ~üp ediniç, ~üp edilär; ~üp esäm: ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ürsiz, ~ärlär; ~mämdir, ~mä, ~mästir, ~mäslär; ~är edi; ~iy edi, ~üy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~gäyimen, ~gäyisen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edim, ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~sä, ~säç, ~säñiz; ~mäsä; ~särmän, ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~misär, ~mäslärlär, ~misärlär; ~misär edi; ~mälibiz, ~mälisiz; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gänniñ, ~gänni, ~gändä; ~gäni, ~gäninä, ~gänindä; ~gänlär, ~gänläriñ, ~gänlärgä, ~gänläрни; ~mägän; ~mäç, ~mäçtä; ~mäçindä; ~üp; ~ginçä) умирать, умереть, скончаться, преставиться *сл. син. yuxla-, derepente mortuus, insperate, morior, umiram; մեռանիմ* – **öliyirmen, umiram** умираю (*Мр9* ⁴⁶где червь их не умирает и огонь не угасает); *վաճանիմ* – **öliyirmen, morior** оканчиваюсь, совершаюсь, имею конец; кончаюсь, представляюсь, умираю – умираю; *մահանիմ* – **ölgäy edim** я умирал – я умер бы; *կու մեռանիմ* – **ölsärmen** умру – я должен умереть, обязательно умру; **Da egär ki ölüp esäm da kömülüpmen, bolursen meni ölüdän tirgizmä** А если умру и буду похоронен, сможешь меня воскресить из мертвых; **menim sätaram üsnä – ölsä, tirilsä, borçlu bolgaymen tölämägä 8 fli ActKP15: 381** это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь злотых; **atim hali açın öliyir ActKP8: 251** конь мой сейчас умирает от голода; **ölär künü** день смерти

ölgän умерший, мертвый; *հնչեցեալ (= ննչեցեալ)* – **ölgän, yuxlagan // ölgän ya yuxlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, уснувший (или) спящий, уснувший, *см. yuxlagan (1Фес4:13); մեռեալը* – **ölgänlär, umarty ed., мн. мертвы|й, ~е, умерши|й, ~е, преставивши|йся, ~еся; мертвец|ы, труп|ы, мертвое тело, мертвые тела – умерши|й, ~е, умерший** (*Мф9* ²⁴не умерла [арм. не мертва] девица, но спит; *Мф11* ⁵мертвые воскресают); *վաղամեռիկ* – **tez ölgän, insperate, derepente mortuus** умерший преждевременно, в молодости – умерший скоропостижно, неожиданно, *против ожидания, внезапно умерший* (*Прем14* ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); *ср. ölü*

öläт мор, моровая язва, пошесть, повальная болезнь, поветрие, эпидемия, падеж; **šähärdän oduçat etkändä öläт zamanında Vien41: 71r** на время отъезда из города в пору моровой язвы (за-

пись Львовского армянского духовного суда от 22 сентября 1043 / 1594 г.)

ölç- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sün; ~tü; ~ärlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~käyimen; ~sän; ~sär; ~kändä; ~mäç; ~mäçlärdä; ~üp) мерить, измерять, считать, рассчитывать, оценивать, оценить *сл. син. oçcovla-, täräzülä-, dimetior; կշտ (= կշտաւ)* – **ölç ya täräzülä 2 л. ед. повел. от կշտել** весить, мерить; рассматривать, разбирать дело со всех сторон; уравновесить – измерь, померяй, отмерь, отмеряй или взвесь, взвешивай, отвешивай (*Прим30* ⁸суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, *вар. отмеряй мне мою долю хлеба*); *չափել* – **ölçiyirmen, dimetior** меряю, измеряю; предполагаю, заключаю по догадкам – меряю, измеряю, *производит обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размеренность, сообщать размер*; **alıptır 3 lokot yerimni ölcüp staynasınıñ rohundan ActKP20: 11** он занял три локтя моей земли, если мерить от угла его конюшни; **4İsin kensiniñ ölcün här biri da sonra boyuna kensiniñ yalyız maçtanmaç bergäy, da düğül ki sijnari çatına Gal6** ⁴Пусть каждый измеряет свое дело и тогда себе самому воздаст самопохвалу он сам, а не товарищ при нем (*Гал6* ⁴Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом), *ср. täräzülä-* (= *կշտել*)

ölmäç измерение; *երկրաչափութիւն, երկաչափութիւն* – **färählik ya yer ölmäç, geometria** геометрия – радость или измерение земли, *геометрия (первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с երջանութիւն* ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’)

ölmäçliç измерение, мера, размер; *Որչափութիւն որքան է: Միչափ, և սնրանակ, և սնրաւ է – Ölmäçliçi ne çadardir? Ölcövsüz, da çarärsiz, da sansizdir* Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислимы, *ср. ölcöv, san, zaman, quantitas* (= *որչափութիւն*)

ölcöv (~, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~üdür, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ünzüñ; ~lär, ~läрни, ~lärdä; ~lärinä), **ölcü** (~, ~nü; ~läри) измерение, взвешивание; размер, объем, вместимость, вес; система мер; мера (*зерна*) *сл. син. arpa, barabar, bazıç, danä, korec, kubok, çadar, çalın, çarär, çuçaç, lot, murlarniñ ipi, pinez, pinezlik, san, semiz, siky, täräzü, tolu, tram, yaşot, zaman, zrost, mensura, quantitas; ծարր [= ծարր]* – **ölcöv ya täräzü** [*мн. деревья*] – мера или вес; *չափակ* – **barabar // zrost, ölcöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Мф6* ²⁷Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?); *չափ* – **ölcöv, san, mensura** мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, *измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность; ասиւն* – **ölcöv** выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – мера;

Երկրորդ կանգն է (= կանգուն է) – Ekinçi ölcövdür локоть (мера); аршин; шестифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – Вторым [видом бытия и соответствующим ему родом понятий] есть мера, т. е. количество, ср. çarî, lokot (= կանխուն); բահակ – ölcöv ya san // ölcöv, ya çarâr, ya çadar // san, ölcöv, zaman количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; բահակի – ölcövnüj р. п. то же; Ի բահակ – ölcöv[ğä, ~dä] д., м. п. то же; Ի բահակ, ~է, ~այ – ölcöv, ~dän, ~lär (= ölcöv(lär)dän) отл. п. ед., мн. то же; բահակի, ~ք – ölcöv bilä, ~lar (= ölcöv(lär) bilä) тв. п. ед., мн. то же; պարսիք – ölcövlär мн. канаты, веревки, снасти корабельные – меры (2Цар8² И поразило Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых, совр. Давид также разбил и моавитян. Он разделил их на ряды. Два ряда людей были убиты, а третий ряд он оставил в живых), ср. lina, povoroz, uryan (= պարսի); ölcövün adamniñ mi nemä esin biyändiribiz? 2Кор5¹¹ разве мы приравливаемся к человеку или угождаем его разуму? (2Кор5¹¹ мы вразумляем людей); արարիկիս – bir arpa ölcövü ya danä ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно (гран); սիկկ – 20 pinez, 20 arpa ölcövü, potroyniñ, 2 tram сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, букв. 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), ср. boyuncaç (= շիք в.м. շիզ), kleynot, zapona, zastona (= շիզ), körklü znakli (= նրշանշակ / նրշան շակ), sigy, sikl, şikl, t'egey; կեղծ – ölcövü aşliñniñ ya çayirniñ род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (лат. modius ‘модий, рим. мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; вост. ок. 40 кг’, гр. μέτρον ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); արու, արուս 72. բեսուն է: 1. բեսուն է իսր 2 – ölcöv atî, Tad. 6 ифи, ефа (гр. οἴφει), артаба (гр. ἀρτάβη, перс. мера емкости в 1 + 1/16 медимна, т. е. ок. 56 л), артаба содержит 72 ксесты (арм. բեսուն ‘семина; кружка, пинта; бутылка; кувшин’ < гр. ξέστης, мера жидкостей и сыпучих тел в 0,547 л, или 2 котύλαι по 0,274 л, и.м. п. котύλη ‘котила, чашка’), 1 ксеста содержит 2 лидры (чашки) – название меры, книга Судей 6 (Суд6¹⁹ Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему (к Ангелу Господню) под дуб и предложил), ср. korec (= գրրուան, գրրի, գրի); բեթ – ölcöv atî, Јut. / Јut. gdag бат – название меры, завет Иуды (евр. бат ‘бат, мера’ – мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе); Հիսկ – ölcöv atîdir El. 30 // Կասիրակ [= Հիսկանս Իրակ] – El. 30 ин, гин (мера) – название меры, Исход 30 // тв. п. один гин – Исход 30 (Исх30²⁴ масла оливкового гин, цсл. ἑλέα ὠ μάλινης (μῆρξ) ἴνζ; – евр. гин – мера жидкостей в 12 чашек, ок. 4 л); Ժար – ölcövnüj atîdir // Ժար – 2 Тkr. 16 мера (жидкостей) – назва-

ние меры // 2-я книга Царств 16 (2Цар16¹ Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, укр. бурдюк вина, лат. uter, гр. véβελ, евр. небел ‘кожаный мех, бурдюк’; – арм. Ժար связывают с гр. μάρις ‘марей’, обозначающему меру жидкости в 1,644 л; евр. небел, употребляемое в оригинале этого стиха, определенную меру не обозначает, хотя и является своеобразным синонимом терминов бат и ефа, за которыми закреплена мера в 1/10 часть хомера / имера – ослиного вьюка); Ժարու – ölcöv atîdir 1 Тkr. 1 мера – название меры, 1-я книга Царств 1 (1Цар1²⁴ взяв три тельца и хлебы и одну ефу муки и мех вина, укр. бурдюк вина, лат. amphora, гр. véβελ, евр. небел ‘кожаный мех, бурдюк’; – в древнеармянской канонической Библии по сводной версии Ованнеса Зограбяна 1805 года, здесь стоит слово սարիր ‘сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка’); բեսուն (= բեսուն) – ölcöv atîdir Ezeg. 45 семина (мера); бутылка; кружка, кувшин – название меры, Иезекииль 45 (Иез45¹⁴ в хомере десять батов, цсл. δέκατὴ μῆρξ ἕτὴ γομόρξ, лат. batus ‘бат’, гр. κότυλος ‘чаша, кубок’, евр. бат ‘бат, мера’ – мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе), ср. korec (= բեսուն); սիկկ – ölcöv bilä yazma песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гимн – стихотворение, букв. писание, сочинение определенным размером; գասի – ölcöv bilä yazilgan / ölcövnü сравн. как песня – написанный определенным размером; գիրարբեսայ – 2 pinezlik ölcöv дидрахма, двойная драхма – мера, монета мерой в два динария, ср. lot¹ = գիրարբես; 1 pulboçok Kamenec ölcövü igi çiybal ActKP19a: 21 один полубочонок каменецкой меры хорошего меда; keçiyirlär türlü-türlü ölcünü переходят всякую меру; kiçidirlär ölcövdä ol pulboçoklardan ActKP8: 141 они меньше тех полубочонков; Մարտի սահմանա: Հասար Երրորդութիւն է – Ne türlü ölcöv bilä? Barabar Üclüxtir Каковы мерой, т. е. числом? Вместе Троица; sattim övümnüj gesin kensi ölcövü bilä, alay uuzununa, neçik töğärakinä ActKP8: 121 я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; ölcüläri da taräçzü spravêdlivi меры и веса справедливые; bersär 44 tayler tüğäl ölcövdä ActKP8: 101 он должен дать сорок четыре полновесных талера; 15 çart tayler yüzü bilä ölcövdä tüğäl ActKP12: 221 пятнадцать старых серебряных нестертых полновесных талеров; 38 çart tayler ölcövdä tüğäl ActKP17: 1 тридцать восемь старых полновесных талеров; bolmagay övündä senin ölcü ulu ya kiçi да не будет в доме твоём мер больших или малых; 18 ulu arşin Plöv ölcövü lunckiy çekmân kök räng igi ActKP14: 61 восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета; ölcövlärinä kensilärinin yazix etärlär они погрешают в мерах своих; 14yoçsa tüğälläriñdir toxtalğan aš, çaysiläriñin ki ölcövlärinä yetişmäxläri üçün sayışlari övräniptir tañlama yaçşi-

öldürmäxliх

кровопролитие, побиение, избиеение, поражение, гибель, смертоубийство (*Прит1*¹⁸ делают засаду для их крови и подстерегают их души; *Прем14*²⁵ Всеми же без различия обладают кровь и убийство; *Иез43*⁷ дом Израилев не будет более осквернять святого имени Моего, ни они, ни цари их, блуждением своим и трупами царей своих на высотах их)

öldürmäxliх (~, ~ka, ~ni; ~lärdir), **öldürmäklik** убийство, умерщвление; **öldürmäxliх sayıştan kläp** сознательное, умышленное убийство

öldürtmäx понуд. убиение, убийство, умерщвление при посредстве кого-чего; **Negä dirä munî etsärsen – хaysilarnî tirilä yiraylatirsen teñrilärimizdän, da хaysilarnî öldürtmäx bilä?** Доколе ты будешь это делать – отвращать от наших богов кого живыми, а кого убийством?

öldürüci (~, ~sen, ~dir, ~dür, ~niñ, ~nüñ, ~ni; ~ñni; ~lär), **öldürücü** (~, ~dür) убивающий, умертвляющий, умерщвляющий, причиняющий смерть, убийца; **դիտղան և սպողոն, սպողոն – öldürücü ya davikâr bolma yaray potikanêsi bilä** губитель или душегуб – губитель, убийца или сражающийся на поединке с оружием (*гр.* διόλλυμι, ἀπόλλυμι ‘губить, уничтожать’); **սրկուիք, սրկրիք, սրկիք, սրկիք** [*ср.* **սրկարեան**] – **öldürüçilär** [убийца, вооруженный разбойник] – *мн.* убийцы (*Деян21*³⁸ вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* մճիւն յիկարն, *арм.* սրկարեան, *гр.* *p. n.* *мн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sycarius ‘убийца’), *ср.* **хан töküci, menžobunca, yaman xilingan** (= **սրկարեան**), **murdarliх xilinuçi** (= **սրկարեան** *вм.* **սրկарեան**); **սրկուու, սրկууу – öldürüci** (?) – убийца

öldürül- *страд.* быть убитым, умерщвленным; **Sen bizim üçün öldürülmä berdiñ, ki taspomagaybiz** Ты позволил себя убить ради нас, чтобы мы не погибли

ölgänli (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärğä, ~lärda, ~lärdañ) подверженный смерти, умирающий, умерший; **մահահանացոր – ölümlülär ya ölgänlilär** *мн.* смертные – смертные или умершие (*2Кор6*⁹ мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими [*вар.* умирающими], но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем)

ölmäx умирание, смерть = **մահանիլ** умирание, издыхание, кончина, преставление, испускание духа; **dayin bar 2 yüzüküm, anî kensinä saхliyirmen: keç ölmäx bar, uzaх tirilmäx** *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко

ölmäxliх (~; ~lär) смертность; **մահերսթիւնիք – ölmäxliхliхlär** *ед.*, *мн.* смертность; умещвление – смертность

öltür- *с.м.* öldür-

ölü (~, ~dür, ~biz, ~nüñ, ~nü, ~gä, ~ni, ~dan; ~ñnü; ~sü, ~sünün, ~sünä, ~sün; ~lär, ~lärniñ, ~lärni, ~lärğä, ~lärda, ~lärdañ; ~lärniñizniñ; ~lärin) мёртвый, умерший, мертвец *сл. сун.* öldü, ölgän, martwy, mortuus, umarty; **ի մահ, ~ք – ölügä, ~lär, ~dä** (= **ölü(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед.*, *мн. от* մահ смерть,

кончина, конец жизни, преставление; убиение, избиеение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – *д. п. ед.*, *мн.* мертвец|у, ~ам, у мертвец|а, ~ов; **մահերսթի – öldü / öldü > ölü / ölü**, **martwy** мёртвое тело, труп – он умер / он умер > мёртвый / мертвец, *мёртвый*: ²⁸**Murdarlandilar alar Peļpeķovrda, (ki / zera) ye-dilär gurķ’ хurbanlarin da ölgänläрни / ölünü** *Пс105/106*²⁸ Они испоганились, осквернились в Ваалфегоре, так что / ибо ели языческие жертвы и умерших / мертвых (*Пс105/106*²⁸ Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным, *вар.* мертвым, *цсл.* մահոյն յերթնա մարտիւն); **բերկիի** [= բորկիի] – **đžanavar atidir** *Sir. 13, Erem. 12 ölüläрни **çixaruçi kerezmandan** гиена – название животного, *Сирах 13, Иеремия 12*, вырывающего мертвецов из могил (*Суп13*²² Какой мир у гиены с собакою? И какой мир у богатого с бедным?; *Иер12*⁹ Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери [*арм.* гиены]: идите пожирать его); **մահահանուկ – ölü kibik, ölü davurdan** мёртвоподобный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых; **ölädän turyuz-** воскрешать из мёртвых; **yaryuçi tirilärniñ da ölüläрниñ** судия живых и мертвых (*эпитет Бога*)*

ölüm (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä, ~ümdän; ~ün, ~üñnüñ, ~üñnü, ~üñdän; ~ü, ~üdür, ~i, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~lär; ~lärinä) смерть, кончина, преставление, мор, моровая язва, падёж *сл. сун.* **çixmaх, soñyu, uç, vaхt, mors; մահ – ölüm, mors** смерть, кончина, конец жизни, преставление; убиение, избиеение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – смерть, *смерть, кончина, убийство*; **մահահան – ölüm** // **ölämnün** *p. n.* то же; **қилуц, ~р, ~у – ölüm, ~nü, ~lär** (= **ölämnü, ~läрни**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **ի մահահանуկ – ölämdän** *исх. п.* то же; **ի մահահан, ~у, ~у – ölüm, ~dän, ~lär** (= **ölüm(lär)dän**) *исх. п. ед.*, *мн.* то же; **ol hali tinçsizdir: ölüm bar, tirlik bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **ölämgä berilmäx** предание смерти; **ölämgä borçlu bolganlar** повинные смерти, приговоренные к смерти *1Кор4:9*; **սղուք չափ – đžanga deg** [džan da geğ] // **đžanga dek, ölämgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти; **Zadig Kirkor oylu, хaysi ki voyt yaralaptir** *Holub Kirkor oylu da halikkä yamandır, ölüm halinadır* *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора, которого ранил войт Голуб, сын Киркора, и который теперь плох, при смерти; **хayyudadir boyum ölämgä diyin** *Мф26*³⁸ душа Моя скорбит смертельно; **ölüm halinä yat** *ActKP8: 91* лежать при смерти; **kensi ölämü bilä öldü** *ДГрун: 119* он умер своей смертью, *ср.* **adžal; ölüm күнүнә dirä** до самого смертного дня; **Սրմահիթ, Սրահիթ, Սահահիթ – хувати ölämnün / oylum-nun / oylumnuñ** Алемех, *аналог.* Азмавех, Азмавет, Бех-Азмавех (*1Цар7*⁸ Сыновья Бехера: Зе-

мира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера; – *евр.* Азмавеф ‘смерть есть сила’ *Вухл*); *дид.* *Հաւանդոյն* – *ölümgä oşşaş* подобный смерти; *дид.* *Հապարտ* – *ölümgä suçlu bolgan adam yazıx üçün, res mortis commistus* заслуживающий смерти, осужденный к смерти – человек, повинный смерти за грех, *замешанный в смертельном преступлении* (*Мф26* ⁶⁶Они же сказали в ответ: повинен смерти); ³⁰*Sonra turdu ortalarına Penehes, boşattı / aralarına Penees / Penees, arıttı, da tıyıldı ölüm Пс105/106* ³⁰Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (*Пс105/106* ³⁰И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – *Финеес, сын Елеазара, внук Аарона*); *Şimko Mniç xatunu anıñ üsnä prestat etti da etti anı kvitovat ölüm üçün ya tirlük üçün ActKP8: 111* супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* бесповоротно; ²⁷*Da köni, ki tünçsizlandı ölümgä yovux Фил2* ²⁷И правда, что он заболел до смерти (*Фил2* ²⁷Ибо он был болен при смерти), *ср. zabunlan- (~di = [zafɒɰɰal] в.м. [zafɒɰɰal]); ölüm yetişsä baron Miçno yeresp'oçan üsnä ActKP20: 131* если смерть постигнет старосту барона Михно

ölümçä до смерти; *ölümçä sançtıñ meni* ты меня достал, раздосадовал, *букв.* пронзил до смерти *ölümlü* (~, ~dür, ~dir, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän) смертный, смертельный, заслуживающий смерти, смертного наказания, смертной казни; *дид.* *Հանապտուկ* – *ölümlü* смертный, подверженный смерти – смертный (*1Кор15* ⁵³Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие), *ср. smertelny* (= *дид.* *Հանապտուկ* в.м. *дид.* *Հանապտուկ*); *дид.* *Հանապտուկ* – *ölümlülär ya ölgänlilär* мн. смертные – смертные или умершие (*2Кор6* ⁹мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем); *дид.* *Հանապտուկ, ~р* – *ölümlügä, ~lär, ~dä* (= *ölümlü(lär)gä, ~dä*), *ölgänligä, ~lär, ~dä* (= *ölgän(lär)gä, ~dä*) *д., м. п. ед., мн.* то же – *д., п. ед., мн.* смертным, умершим (*Рим6* ¹²Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его); *дид.* *Հանապտուկ, ~р* – *ölümlü, ~ni, ~lär* (= *ölümlü(lär)-ni*) *в. п. ед., мн.* то же – смертных (*Рим8* ¹¹Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас); *дид.* *Հանապտուկ, ~т, ~у* – *ölümlü, ~dän, ~lär* (= *ölümlü(lär)dän*) *ya ölgänli, ~dän, ~lär* (= *ölgän(lär)dän*) *отл. п. ед., мн.* то же – от смертных или от умерших; *дид.* *Հանապտուկ, ~р* – *ölümlü bilä, ~lar* (= *ölümlü(lär) bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же – смертными; *ölümlübiz, yürü barıyıx voytka da yazdırıx diftdä ActKP11: 121* мы смертны, давай пойдём к войту и попросим записать в актовую книгу; *ölümlü bol-* подлежать смерти; *ölümlü iş ya artıxsılıx* смертное дело, уголовное деяние или преступление; *ölümlü kişi* смертный человек; *ölümlü күн* смертный день; *ölümlülärni tas et-*

казнить заслуживающих смерти; *Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտույթեամբ երևի որ է երկրոսանի լայն շրջանի ուղղորդականաց ծիծաղական և լավական: մարմին և Հոգի մի առեալ մահկանացու մարմնով և սնման Հոգովն, զի մեանի և մարմին ապականի դանձա ի Հոլ և դարձեալ յարույթեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն սնման և մահ յստեանս յախտենից և ունի Հաստուցանի քառ գործոց խրաբանչարոց – *Nedir çektiri adamniñ? Belgili kö-rünüyir, ki dir ekiayaçlı, avlaçtırnaçlı, toyruyürü-gän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni* (= *džani*) *bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär topraçka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsız boyurmaçı bilä Teñriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalır meñi meñilik, da bardır tölovü çilimga körä här biri kendiniñ* Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; *ölümlü töşäktä yatıptır ActKP8: 201* лежит на смертном одре; *ölümlü yazıx* смертный грех*

ölümlüx смертное, погребальное, похоронное, предназначенное на случай смерти (одежда, деньги и пр.); *дид.* *Հանապտուկի* (= *дид.* *Հանապտուկ*) – *ölümlüxnüñ* *р. п.* от *дид.* *Հանապտուկ* смертный, подверженный смерти – *р. п.* смертного, подлежащего смерти; смертного, погребального, похоронного, предназначенного на случай смерти *ölümsüz* (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü; ~lär, ~läriñ), *ölümsiz, ülümsüz* бессмертный; *Չի սնէ: Չի սնէ և սնման էր – Nedän? Zera ki etilmägän da ölümsüzdür* Отчего? Потому что несотворен и бессмертен; *սնման – ölümsüz* бессмертный, вечный, бесконечный – бессмертный (*Быт3* ²²И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно; *Прем1* ¹⁵Праведность бессмертна, а неправда причиняет смерть); *սид.* *Հանապտուկ* – *ölümsüzün* *р. п.* то же; *սնման* – *ölümsüz-lär* мн. то же; *սид.* *Հանապտուկ* – *ölümsüzlärniñ* *р. п.* мн. то же; *дид.* *Հանապտուկ, ~р* – *ölümsüzgä, ~lär, ~dä* (= *ölümsüz(lär)gä, ~dä*) *д., м. п. ед., мн.* то же; *дид.* *Հանապտուկ, ~р* – *ölümsüz, ~nü, ~lär* (= *ölümsüz(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *дид.* *Հանապտուկ, ~т, ~у* – *ölümsüz, ~dän, ~lär* (= *ölümsüz(lär)dän*) *отл. п. ед., мн.* то же; *չորրորդ, որ ոչ գոյր և երանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս Հրամանան աստուծոյ միջնորդութեամբ բնութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին սնման որպէս մարդկան մարմնի: Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ նորոգին սնման որպէս սնասունը և բոյսը և սունը – Dörtünçi, ki tügöl edi, da bolurlar artmaç bilä zaman-zaman bilä buyurmaçı bilä Teñriniñ ortada bolmaçı bilä tarbiyatniñ da buzulurlar da çaytıp yänä yänilänir-lär ölümsüz, neçik adamlarniñ teni. Beşinçi, ki tü-*

ливает среди людей; **öpkä saýlamagan da adam sövüci** Бию не таящий, не помнящий обиды, незлопамятный и человеколюбивый Господь

öpkälä- гневаться, возмущаться, обижаться, досадовать; **öpkälirlär [= öpkälärlär]** *anıñ xorçusundan, barçanı bu türlü körärlär da bolmaslar yuvuylanmaga* досадают из-за страха перед ним, видят так вот все это и не могут приблизиться

öpkälänmäxliş негодование, возмущение; ²⁰**köräl-mämäx, paýillik, yüräklänmäx, fitnä çaynatmaç, yamanlamaç, lepatat etmäx, öktämlik, borçsuz avanlıx, öpkälänmäxliş** *2Kop12* ²⁰ненависть, зависть, гнев, происки, наговоры, сплетни, чванство, беспочвенные терзания (бесчинства), возмущения

öpkälät- вызывать негодование, гнев, возмущать; **Öçäşip öpkälättim seni, Biyim** Гневаясь, я возмутил Тебя, Господи мой

öpkäli возмущенный, негодующий; **men öpkälimen voyt bilä** *ActKP11: 121* я возмущен войтом

öpkänlänmäx Abküssen ['целование'] *TP: 303 oш., см. öpkälänmäxliş (2Kop12: 20)*

öpkäsizlik безгневность, негневливость

öpmäxliş целование; **Haybat, da şükürlük, da yerni öpmäxliş** *Ata Oyuł Ari Džan, bir Teñrigä, meñi meñilik* Слава, и благодарение, и целование земли Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, во веки веков

öprüci целующий, целователь, целовальник; **Вах, Бию, yağşı etüci, yarlıyamaçıñ bilä seniñ yerni öpüçilär da haybat berüçilär üsnä ari atıña seniñ** Призри, Господи, благодетелю, с милостью Твоею на целующих землю Тебе и на славословящих святое имя Твое

öprüš- (~käylär; ~kän; ~mäx, ~mäxkä) *вз.совм.* целоваться, лобызаться; ¹¹**Yarlıyamaçı da könülükü yoluşkaclar, toyruluşu da eminliki öprüškäylär** *Ps84/85* ¹¹Милость и истина Его сретятся, правда и мир Его облобызаются, *ср. öp-* (~iyirmen = *çudırmaçıl*)

öprüşmäx целование, поцелуй; **Yiñinimiz bir džan boldu, öprüşmäxkä tügällik berildi** Собрание наше обрело единодушие, всеобщему целованию дарована полнота

ör (~, ~gä; ~lär) холм, пригорок, возвышенность, гора; **paşlıu – ör, kiçi tay** высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище – холм, маленькая гора (*1Цар9* ¹⁴Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту... ¹⁹И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту... ²⁵И сошли они с высоты в город; – *евр.* бама 'высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений'), *ср. yilisuv* (= *Церуиш, Церуиш*); **paşlıu – ör, pahorok, kiçi tay** холм, бугор, пригорок, возвышенное место – холм, пригорок, маленькая гора; **paşlıu – örlär** *мн.* холмы; **çixtiş Tatarlıxka da turduş ör üstnä** *ActKP11: 41* мы выехали к Татарищу и остановились на холме

ör- (*инф.* ~mä; ~; ~düm, ~dü; ~ärmen, ~ärlär; ~män-dir; ~iyirmen; ~sär; ~gän; ~mäx; ~üp) плести, заплетать, сплетать, прясть, сучить, вить, свивать,

скручивать вместе *сл. син.* **okruhliş et-, üç birlän-, yiyül-**; **çudık – ör** *2л. ед. повел. от* плесть, заплетать; вить, свивать, сплетать, вить канаты, веревки; ткать, вязать; составлять, сочинять – плети, вяжи, заплетай, сплетай; **çudık|gılı, ~y – ör|düm, ~dü** я, он плел, вязал; **hıç çudıtıl – örärmen** сплету, свяжу; **hıç hıç çudıtıl – nek örärmen** зачем мне плести, вязать; **çudıtıl çudıtıl – örmändir** не буду плести, вязать; **paşlıu – öriyirmen, okruhliş etiyirmen** **2 Tkr. 14** круглю, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, *т. е.* обобщаю, *2-я книга Царств 14 (Mф27* ²⁹сплетши венец из терна, возложили Ему на голову); **çudıtıl – öriyirmen** плету, вяжу; **dişütıl – öriyirmen** пряду; сучу – пряду, плету, вяжу (*Исх35* ²⁶женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козью шерсть); **çudıtıl (= çudıtıl) – öriyirmen** плету, заплетая; вью, свиваю, сплетаю, вью канаты, веревки; тку, вяжу; составляю, сочиняю – вяжу, плету, сплетаю, заплетая; **uğışlı çudık – örsär** он неепременно будет, должен плести, вязать; **paşlıu – örgän** закруглённый, округлённый, сделанный в виде круга, окружности – сплетённый, свитой; **paşlıu paşlıu – inçkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; **uğışlı çudık çudık – örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); **uğışlı çudık – örgän kolce** кольцо – витое кольцо (*Исх25* ¹¹и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец *витый*; ¹²и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его; – *арм.* *uğışlı çudık* < *uğış* 'кольцо' + *dişütıl* 'ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка' < *dişütıl* 'прясть; сучить'); **örgän yügän** *ActKP8: 141* плетёная уздечка; **paşlıu (= paşlıu) – dörtgüllü zindzil örgän noşenê boyun üsnä, altun ya kümüş** *ковс. от paşlıu* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное, *ср. boyunçağ, noşenê* (= *paşlıu, paşlıu* *вм. paşlıu* *Иф10: 4*)

örçüt- уязвлять, поражать, причинять нравственную язву; ¹²**Da bu türlü säbäp bolup çardaşka da sumenäsın esläriñiñ muçanatlarıñ örcütüp, Krisdoska yazıç etär** *1Kop8* ¹²А давая таким образом повод братьям *ко греху* и уязвляя совесть рассудка низких, они грешат против Христа (*1Kop8* ¹²А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную [*вар.* чувствительную, слабую] совесть их, вы согрешаете против Христа)

ördäk (*n. ordak*) *орн.* утка, Anas; **paşıl (= paşıl) – ördäk, keyägä** утка, селезень – утка, дикая утка (?), кряква, Anas platyrhynchos (?), селезень (?); **ff** *paşlıu paşlıu paşlıu paşlıu: Филіпін, дарадан, локондін,*

örtövlän- покрываться покрывалом, закутываться в покрывало; *որհավանիս* (= *սիսհավանիս*) – **kiyiyirmen**, **örtövläniyirmen** опоясываюсь передником, заворачиваюсь в епанчу – одеваю, покрываюсь, облачаюсь в накидку, покрывало (*Иез7* ¹⁸Тогда они препояшутся вретисцем)

örtül- покрываться, накрываться, прикрываться, быть покрытым, накрытым, прикрытым; **yarıx yetövsüz**, **sezikli yarıxtan örtülgän** непостижимый свет, закрытый от чувственного света

örtü-töşäk *собр.* покрывала и постель, постельные принадлежности; **örtü-töşäk da aх opraх** *Vien441: 165r* постельные принадлежности и бельёж *ср.* **orun töşäk / töşäk orun**

örük *бот.* абрикос, Armeniaca; урюк – *сущёный абрикос с косточками*; *возм.* курага – *сущёный абрикос без косточек*; **bar yaғım 7 kamen ges, da örüküm bar, üskülüm bar** *ActKP11: 51* есть у меня семь с половиной камней сала, также есть урюк, есть лён; *ср.* **χaysi**¹

örüm плетение, сплетение, круг, оборот, виток, коса, заплетенные волосы; *длин.* – **örüm ya dolaşma** круг, круговое движение – круг, оборот или кружение, обращение; *Қыпч. діни անուն Һ ушқуһи* – **beş kez örüm / beş örüm alır sürkülmäxtä** пресмыкаюсь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *ср.* **varkoç**

örünmәх *српд.* плетение, сплетение; **altinli örünmәх** золотое плетение, вплетение золотых прядей в волосы

ös- (~mägä; ~sün, ~ünüz; ~tü, ~ti, ~tülär; ~mädi; ~üptür; ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käysiz, ~käylär; ~mägäysen; ~sä; ~mäsä; ~kän; ~käni; ~känläri; ~mäх; ~üp) расти, вырасти, возрастая *сл. сун. art-*, **beslän-**, **bol-**, **ilgäri kel-**, **semir-**, **tiril-**, **tolun-**, *proficio*; *ործանալ* (= *ունճանալ*) – **ösmä, ya semirmä, ya tolunma** цвести, процветать, наполняться плодами, возрастая, возвышаться, преизобилывать – расти, разрастаться, или тучнеть, жирнеть, или полнеть, *ср.* **dayin biyik, keçkän, preхodit etmä** (= *ործադեալ ցմ. ունճադեալ*); **hali ösüptür at, 6 yaşınadır** *ActKP15: 151* теперь конь вырос, ему шесть лет; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi** *ActKP26: 81* решения по контроверсиям разрослись; *զարգանալ* – **ösiyirmen, ilgäri keliyirmen, proficio** расту, вырастаю, укрепляюсь; преуспеваю – расту, продвигаюсь, преуспеваю, *идти вперёд, продвигаться, проходить; успевать, достигать, добиваться; расти; повышаться* (*Лк2* ⁵²Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков); *սախաւանտ* – **ösiyir, artiyir** (?) – растет, множится, умножается; *սճեր* – **ösiyir edi** он рос, выростал, увеличивался, прибавлялся, прибывал, приумножался, возрастал; укреплялся; умножался, усугублялся, множился, размножался, плодился, развился; прозябал; превосходил, превышал, перевесил – рос, выростал; *անսիւն* – **ösmägän ya tinixsiz** непустой, несплодный, непорожный, полный; невоспитанный, необразованный учением; нерастительный, невозрастающий, неплодородный, бесплодный – не-

растущий или бездыханный, неодоушевленный, неживой (*перевод относится ко второму из арм. омонимов*); **Ol oylanlar üçün, ki kendi erkinä ösarlar** О детях, растущих по своей воле (оставляемых без призрения); *խնդեալս խնդեալս* – **tüşüp zbože kendi kendinä öskän da bunuñ түşüp öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (*4Цар19* ²⁹И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – само родное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

ösiyät (~, ~ni, ~tä; ~inä; ~lärinä), **osiyat** (~im) *SchET*, **osiyät** (~, ~tä), **ösyät** (~, ~tä), **osiat** (~imni; ~ina) *SchET*, **vasiyät** *Vien441: 142r*, **vosiat** *SchET* (*мыр. vasiyet < a.*) завещание, завет; *սխալ* – **ösiyätinä** *р. н. от սխալ* обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – *д. н.* его завету, завещанию: ¹⁰**Turmadilar alar ösiyätinä / antina Eyämizniñ da könülüxünä / könülükünä / toyruluхuna körä anıñ klämädilär barma** *Пс77/78* ¹⁰Не устояли они в завете / обете Господа нашего и не захотели ходить в справедливости Его (*Пс77/78* ¹⁰они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его), *ср.* **niyät, votus** (= *սխալ*); **klägäy xizina ösiyättä nemä çixarmaga** пожелает выделить дочери что-либо в завещании; **Yurko ölgändä ösiyät etiptir Yovanesniñ alnina** *ActKP11: 201* умирая, Юрко сделал завещание перед Йованесом; **ösiyät kâyat / vasiyät meхtup** *TZS: 54 (Kr146: 18)* завещание, завещательное письмо; *ср.* **dästiment, diatik, tästiment**

öşälä- *учаш.* произрастать, расти, разрастаться; *խնդեալ, խնդեալ > խնդեանալ* (= *խնդեալ*) – **kendinä түşälägän / öşälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (*Лев25* ¹¹Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, ¹²ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее)

östür- (~mä, ~mägä; ~, ~sün; ~düm, ~dün, ~dü, ~di; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~mäsä; ~gänin) растить, выращивать, произращать; *բուսուցիտ* – **östürdün** ты произрастил: ¹⁴**Östürdün biçänni / yaş ot taylarda, yaş otnu хuluхuna adamlarnıñ** *Пс103/104* ¹⁴Ты произрастил сено / траву для скота, и зелень на пользу человека (*Пс103/104* ¹⁴Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу; *Быт2* ⁹И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла); *բուսուցանեալ* – **östüriyirmen** рождаю, произвожу, произращаю, приношу – ращу, выращиваю (*Быт2* ⁹И произрастил Гос-

подъ Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла)

östürüçi растящий, выращивающий, произрастающий; ¹⁰yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barça bi-yänçlik bilä, barça yağşı etmäxlükä yemiş berüçi da **östürüçi** biliklik bilä Teñriniñ *Кол1* ¹⁰поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, быть плодотворными во всяком благом деянии и произрастающими в познании Бога (*Кол1* ¹⁰чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

ösyät *с.м.* ösiyät

öşäk *с.м.* eşäk

öt (~, ~nüñ; ~ünüñ) желчь; горечь *с.л. с.ин.* yas¹, yaş²; **ötläş** – **öt** [sat / awt' / awt], **ayu** желчь – желчь, горечь: ²²Berdilär yemäkimdä maña **öt**, da susamañmda benim içirdilär maña sirkä // Berdilär aş maña **öt**, da susamañta içirdilär maña sirkä *Пс 68 / 69* ²²Дали мне вместо еды / как еду желчь, и в жажде (моей) напоили меня уксусом (*Пс68/69* ²²И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом; *Мф27* ³⁴дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить; *Иов16* ¹³Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою; – в двух первых примерах речь идет, предп., о смирие, горькой примеси, добавляемой в местное вино, перенасыщенное винным уксусом, а потому обычно разбавляемое); **ötnün** (= **ötlün**) *р. п.* желчи, горечи: ³²Borlası alarnıñ borlası açılıknıñ / levilixniñ / levilixiniñ, da salıñmı / borlası alarnıñ levilixindan **ötnün** / açılıkindan **ötnün** *Вм32* ³²Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Вм32* ³²ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); **flägma** // **flügä** – **öt**, **balyam**, **flägma**, **flagma** желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (*Иов16* ¹³Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою); **şıñıwıñıñ** [отчасти = **şıñıwıñıñ**] – **öt bilä ya yas / yaş bilä tolu gam / ya tatlı** [приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смиренный, тихий; преизящный, нежный, вкусный] – исполненный желчи, горечи или скорби / слез либо вкусный, приятный

öt- (~ä; ~mä) проникать насквозь, пронизывать, пронимать, проходить, миновать; ⁶Günäşniñ isisi kündüz çizdirmas, da ne keçä aynıñ sovuğu ötmäs *Пс120/121* ⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (*Пс120/121* ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью)

ötä противоположный, дальний; **ötä yağa** противоположный, дальний берег, противоположная сторона, заречная сторона, заречье, заморская сторона, заморье, заграница; *ср.* Ötäyağa / Ötäyağa

Ötäyağa (~, ~ga) *ActKP8: 221, 251, Ötäyağa* *геогр.* Заречье, Заднепровье; Заморье, Анатолия; **keldi Ötäyağadan bir babas** приехал священник из

Анатолии; 14 **funt Sečov saytâni...** 8 **funt saytân Ötäyağa saytâni sarı...** bir **funt çizil saytân Ötäyağanıñ** *Ven1788: 44v* 14 фунтов сучавского сафьяна... 8 фунтов сафьяна, сафьян желтый азиатский... один фунт красного азиатского сафьяна; **Ötäyağa spahisi** азиатские سپاهي; *ср.* yağa

ötäyağalı *ActKP11: 71, 14: 91* заречный, из Заречья (заднепровский, из Хотина, Аккермана и пр.); заморский, азиатский; **Gambär ötäyağalı / käfäli** *ActKP12: 321* Гамбер, заморский, чужеземец / кафиец; **Mgrdiç ötäyağalı terandli** *ActKP11: 231* Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда; **Yusif / Yuzef ötäyağalı // Yusif / Yuzef ačkermänli** *ActKP 21 // 21* Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана; **2.** заморский (из Анатолии), иностранец, иноземец, чужеземец; *ср. пол. z-za mora: Asvadur z-za mora, cudzożê-męc z mąsta nazwanego Sevaz ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас

Ötäyağa *с.м.* Ötäyağa

ötäyağalı *с.м.* ötäyağalı

ötkär- *ActKP8: 131* пронизывать *чем*, протыкать

ötläş (~, ~tir) *послелог* через; сквозь; посредством, при помощи; благодаря *с.л. с.ин.* -dän, aşıra, bilä; ¹Bundan sonra artarlanganlar ol **inamdan ötläş eminlikni tutalıx alnına Teñriniñ Eyämiz Jisus Křisdos ötläş bizim** *Рим5* ¹Посему, оправданные этою верою, да обретем мир пред Богом через Господа нашего Иисуса Христа (*Рим5* ¹Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа); **prez opëkuna Movses Zablü kiyövü ötläş zeznat etti** *ActKP20: 81* через опекуна Моисея, зятя Заблү, заявила; ³⁰Xolarmen sizdän, çardaşlar, bizim Eyämiz Jisus Křisdos ötläş da sövükü bilä Džannıñ çarışuči bolma benim bilä birgä alyışta benim üçün Teñrigä *Рим15* ³⁰Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа быть сподвижниками вместе со мною в молитве за меня к Богу (*Рим15* ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), *ср.* **buyrux** (~u Eyämizniñ = **ätnü Skunüñ**); **fiul – mendän ötläş / mendän > benim bilä Araqk'. 18 тв. п.** мною – через меня / от меня > мною, Притчи 18 (*Прит8* ¹⁵Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; ¹⁶мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); **qfiul – çövrä / mendän ötläş ya men aşıra** вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною, *с.м.* **çövrä** (~mä = **qfiul**. *Пс114/116: 3, Пс117/118: 10-12*)

ötläştir- (~ir edir) протыкать, пронизывать; **biçayçı sınıx edir; egär ki uçü bolsa edir, ötläştirir edir barmaçımni** его нож был сломан; если бы у ножа было острие, то он проткнул бы мой палец насквозь **ötmäk** (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdän; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~inä, ~in; ~imizniñ, ~imizni; ~läрни), **ötmäx** (~, ~ni, ~ni; ~i, ~inä) хлеб; пропитание, средства на воспитание *с.л. с.ин.* **bo-**

xonok, hasillik, oprasnik, placok, azymus, hordeaceus, prima mansa; ლაგ – ötmäk / ötmäkni хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища – *u. / v. n.* хлеб; **պրտուկ (= պրտուկ) ლაგჲ – ötmäk 1 Tkr. 10** булка хлеба – хлеб, 1-я книга Царств 10 (1Цар10⁴ и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их); **բարբրձ, բարբրձ – ačisiz ötmäk, oprasnik, azymus** опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашенный, пресный*; **ačitmagan ötmäk** пресный, незаквашенный хлеб; **ստափաւոր սեղան – çayda ki ävälgı hasillikni ya alyşli ötmäkni sunarlar edi stol üsnä, prima mensa** передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (Исх25³⁰ полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно; Лкб⁴ вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); **ლაგბურღ – ötmäk bilä beslängän** вскормленный хлебом; **beş yaşından alıp, hasil etti kensi eyäsinij ötmäki üsnä ActKP 17: 151** приняв на воспитание с пяти лет, она взрастила его на средства своего мужа; **գերմուկ ლაგ – imşax ötmäk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγνίτης ἄρτος); **ötmäki oferanij** хлеб приношения, жертвенный хлеб; **bar, ayt kensinä (çaynanaça), ki eyämä pokoy bersin da tatlı ötmäkimizni leyı etmäsin ActKP12: 171** пойди скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (Иов20¹⁴ то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; Пс68/69²² И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **stolumda ötmäk yemä ne ki Boy Teğri bersär 2 yıl Vien 441: 91r** два года питаться за моим столом чем Бог пошлет; **ötmäk yevüçi / yevüçü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник; **բարբեղէս – yenc-mënni ötmäk, hordeaceus** ячменный, ячный – ячменный хлеб, *ячменный* (Чис5¹⁵ пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки; Суд7¹³ снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиаемскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался); **Apimelek' Tawit'ka ötmäkin yuxövnüj klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду храмового хлеба, *т. е.* хлеба священного (1Цар21: 4); *ср.* **podplomik, potplomik**

ötmäkçi (~, ~gä; ~lär) хлебопек, пекарь, булочник *сл. син.* **kuxar, pekar**

ötmäkdäş сохлебник, однохлебник, застольник = **ლაგაღიყ** застольный, нахлебник, пользующийся общим столом

ötmäksiz без хлеба

ötmäx *с.м.* ötmäk

ötünč (~, ~kä, ~nü; ~ün) ссуда, заём, одалживание; долг; **դանոց – orun töşäk ya ötünč (?)** – постель или заём; **դերձանուցախան – ötünč ya anij yerinä tölägän** возмещенный, возданный, возвращенный в качестве долга, вознаграждения за убытки, воздаяние – заём, ссуда или ее возмещение; **փոխ – ötünč** ссуда, заём; очередные чтения палма и Евангелия в церкви – заём, ссуда (Cup18³³ Не сделайся нищим, пиршествуя на занятые деньги; Cup29⁴ Многие считали заем находкою и причинили огорчение тем, которые помогли им); **çoldu mendän, ki kensinä sbg ötünč tapıngay edim ActKP12: 21** он просил меня, чтобы я достал ему денег взаймы; **Teğri ötünč ActKP8: 191** долг перед Богом, господний, святой долг; *ср.* **borč**

öv (~, ~nüj, ~niç, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädirlär, ~dän; ~üm, ~im, ~ümnüj, ~imniç, ~ümä, ~imä, ~ümnü, ~ümdä, ~ümdän; ~üj, ~iç, ~üjnüj, ~içniç, ~üjä, ~içä, ~üjdä, ~üjdän, ~içdän; ~ü, ~i, ~idir, ~ünüj, ~iniç, ~ünä, ~ün, ~in, ~ünü, ~ündä, ~indä, ~indän, ~indändirlär; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~ümüznü, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~üjüz; ~lär, ~läriç, ~lärgä, ~läri, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizgä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~läriindä, ~läriindän), **üv** (~üjnüj, ~üjçä; ~ünä, ~ün) дом, здание, жилое помещение, комната *сл. син.* **budovanê, buyruç, cil xoıgan, dvor, ganok, gmaç, gurk', gurk' yiyövü / yixövü, kebit, komora, çul-çutan, nabitnost, napis, ortax², otax, palac, rezaniy, ritiy, sala, saray, sprava, usta, yer, yiyöv; դահլիճ – öv, gmaç Erem. 35 kebit** кабинет, комната уединения; комната, в которой хранятся драгоценности и редкости – дом, комната, здание, Иеремиа 35, лавка (Иер35⁴ и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана; Иез40¹⁷ И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте...³⁸ Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всеожожения); **արհաւիր (= երաւիր) – öv** *тв. п. мн.* от **եր** слуховое окно, окошко в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – дом; **սան – öv** дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих – дом; **սան – öv / üvünjüj** *р. п.* то же – дом / твоего дома: **³Xatunuj seniç – neçik borlaliç körk-lü buççaçına övünjüj seniç // Xatunuj – neçik borlaliç roskoşni buççaçına öviçniç** Пс127/128³ Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза на углу дома твоего (Пс127/128³ Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоём, *ц.сл.* փֶקֶו לֹזֶד פְּרֻדִּיטָה כַּז עֲרָנָה־ךָ דֹּמֶיךָ תְּכֻעֶנִּי); **ִּתְּרֻסָּן – övgä / öv içinä** в дом, внутрь дома – дому, к дому, домой / в дом, внутрь дома; **üvgä ActKP8: 101 // övgä** домой; **üvdä ActKP 8: 101, 12: 111 / övdä** в доме, дома; **3 yıl övdä** [il övdea] **turma Vien441: 184v** три года жить в доме; **ի սան, ~ն – övdän** *от.п. н.* от дома; **ընդհան – övdän** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; из дому, у себя дома – из дому, *ср.* **toçuruçi (ընդհան); ի սանդ – övlärdän** *от.п. н. мн.* от домов; **övinä / övünä** в своем доме; **tek ölgändä**

eyäm ayttı, ki Xaçko oyluma bolgay övlärim ActKP 11: 141 только умирая мой муж сказал, что мои дома должны принадлежать моему сыну Хачко; **alyış övü** дом молитвы; *uñdürüwüñ* [= *uñdürüwüñ*] – **avlaç öv ya biyik** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – дом просторный или большой, см. **yaz gmaç** (= *uñdürüwüñ*); *uñwntu, uñwntu* – **şafar, övnü baçkan, spravca, villicus** экононом, сберегатель, хозяин – экононом, следящий за домом, управляющий, *управляющий виллой, помещьем; управитель, распорядитель*, смотритель; **Ketçoyalar ündädilär Hrickonu da zamirit ettilär kün Asduadzadzingä ança, ki çoygay Hricko başça üv, hadir bolgay, ki surp Xaçka kirgäy üvinä başça. Hricko tutundu, ki çoygay hadir üv, ki surp Xaçka kirgäy üvinä** ДГрун: 4 Старейшины призвали Грицко и назначили срок до дня Богородицы, чтобы Грицко поставил отдельный дом, дом должен быть готовый, чтобы к святому Кресту (его тесть Ивашко Кокуц) вселился в отдельный дом. Грицко обязался, что поставит готовый дом, чтобы к святому Кресту тот вселился в свой дом; *çirüwüñ* – **ganok, biyik öv, komora, gmaç, senaculum** самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горня, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, ср. vernadun;* *uñürüwüñ* – **boyaçana ya boyagan öv** красильня – красильня, красильная мастерская или красильный дом **övün Teçrinij buziyir igränçliç bilä TSAu** он скверной разрушает храм Божий (т. е. тело человека); **övü Eyämizniñ siz, da Džanı Teçrinij priñivat etiyir sizdä TSAu** вы – дом Господа нашего, и Дух Бога пребывает в вас; **öv eyäsi** хозяин дома, см. **öveyäsi; gurk' övü** языческий храм, идолище, капище, кумирня, см. **gurk'; lrlktu, оп. lrlktu** – **igit oyunçaç övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4⁹ училище для телесного упражнения юношей), ср. **halç, huf** (= *lrlktu, lrlktu*), **palac** (~lar = *lrlklru*); *çirüwüñ* – **igitlär övü** училище юных, гимназия, цирк – дом для юношей, юношеский дом (2Макк4¹² Намеренно под самую крепостью построил он училище для телесного упражнения юношей и, привлеки лучших из юношей, подводил их под срамную покрывку; – гр. γυμνάσιον ‘гимнасий’ – общественное место для телесных упражнений, а также философских и политических беседований); **iş övü** мастерская, см. **kebit; uñwñ-ñiñ uñwñiñ** – **övdä kiygän çatun kişiniñ işi, mentlik // çatun kişiniñ mentliki // çatun kiyinişi, mentlik** домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (Неем5¹³ И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имени его, и так да будет у него вытрясено и пусто!;

Прим31²² виссон и пурпур – одежда ее; Иез27⁷ голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; Откр6¹¹ И даны были каждому из них одежды белые); *çirüwüñ* – **çazna 4 Tkr. 20 // uñwñ çirüwüñ / çirüwüñ** (= *uñwñ çirüwüñ*) – **çazna övü** Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств 20 // дом сокровищ (4Цар20¹³ Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, вар. сокровищницы, *цсл. кий дómз ивóй гокрóвничный, гр. τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα; – евр. нехот ‘ароматы, благовония’ 3Цар10:10 здесь в гр. и арм. версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ” Толк. Библия 1/2: 557); *çirüwüñ* – **çiz övü** место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (Есф2³ и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья и прочее, что нужно); *çirüwüñ* – **çonar öv 2 Mag. 6 p. n. от çirüwüñ** хозяин, трактирщик; гостеприимец – гостиница, 2-я книга Маккавеев 6 (2Макк6² осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гарицине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл. διά στρατιωτηρίου, гр. Ζεὺς Ἐπινοῦς*); **öv murovanıy** каменный дом; **öv popravkaları ki kendi yasatkaçay hem oneraların da bergäy Ven1788: 128v** пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него; **orospi / orospilarnij övü** публичный дом публичный дом, см. **orospi; çirüwüñ** – **övdä öskän, beslängän** ручной, приученный, смиренный, домашний – выросший, вскормленный, воспитанный дома; **öv-öv-dän** из дома в дом, по домам; *çirüwüñ* – **padşahlıç övü ya palac** дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – царский дом или дворец (*лат. palatium ‘дворец, чертог; Палатинский холм в Риме, между Авентином и Капитолием, южнее Форума; императорский дворец’, гр. παλάτιον ‘дворец; королевская, царская власть; королевская, царская семья; королевский, царский двор’, ср. saray (~ / ~niç = çirüwüñ*); **öv spreñti ActKP17: 331** домашняя утварь; **övdän süriyirmen** изгоняю из дома, прогоняю из дому, см. **därman et-; çirüwüñ** – **şaytan övü, gurk'** святилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; **çanlıçka övün tala-** конфисковать чей дом в пользу государства; *çirüwüñ* – **övnüñ tebäsi p. n. мн. от çirüwüñ** слуховое окно, окно в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – крыша дома; *çirüwüñ*, *çirüwüñ* – **övünä toygan çul ya çulnuç oylu övdä toygan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (Еккл2*



мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами, – под арм. словом *սիլի* подразумеваются вовсе не дети и даже не животные, хотя в евр. тексте, как и в гр., лат. и производных говорится о детях, а в болг., в частности, использовано древнее слово с более широким значением челядите ‘дети, потомство; семья; род’; несопадением версий и объясняется, видимо, смешение в кыпчакском толковании детей и молодых животных и включение тех и других в “достояние”, разные составляющие которого фараон пытался поочередно использовать в качестве залога), ср. *խալա*¹ (= *սխա, սխոյ, սիլի, սիլ*); *meni eyäm bilä, övüm-elim bilä oşkalit etti ActKP11: 101* осмеял меня с моим мужем, со всей моей семьей *öveyä* (~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin; ~lär), *üveyä* (~si) ДГрун: 77, 95, *üviyä* (~si, ~siniñ) ДГрун: 217, *övyası* ДГрун: 92 хозяин, редко хозяйка дома; *երթակից* (= *երթակից*) – *öveyäsi* сосед, живущий подле – хозяин дома (Исх3²² каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян); *men sizni etip edim öveyälär folvarklarımda benim* я сделал вас хозяйками в усадьбе моей (Ин15¹⁶ Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод); *սանկիրսին* (= *սանկիրսին*) – *öveyäsiniñ çatunu* госпожа, хозяйка – жена хозяина дома

övginä у.м. домик

övlän- ((у.ф. ~mä; ~sinlär; ~dim, ~di; ~ip edi; ~iy edi; ~iyirlär; ~ip) жениться; обзаводиться домом, семьей; *սանկար* – *övländim* я сошелся браком, женился, вышла замуж – я женился, вышла замуж

övländir- (у.ф. ~mä; ~säm, ~sä, ~mäsä) женить, отдавать замуж

övlät- женить, отдавать замуж; *սանկարгубնել*; ~р – *övlätiyir|men, ~biz* сочетаю браком, женю, выдаю замуж (1Кор7³⁸ Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше)

övlü, üvlü имеющий дом, семью; женатый, замужняя; *սիրար* (= *սիրар*) – *övlü, öv tüzüci* бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель; *Bar edi bir ulu kermän kün batişi sarı, da ol kermänniñ atı Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi* Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, т. е. Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч

övnünki домашний, относящийся к дому

övrän- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyix, ~iniz, ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädi, ~mädiç, ~mädiñiz; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~ir, ~irlär; ~mändir, ~mäs; ~ir edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~miyirlär edi; ~gäyмен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~säñ, ~sä; ~särmen, ~särbiz; ~gän, ~gänniñ; ~gänimdän; ~gänlärsiz; ~mägän; ~gän edilär; ~mäç, ~mäçkä,

~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mämäçindän; ~mäçlärin; ~ip), *üvrän-* (~mägä; ~ir; ~gay; ~ip) учиться, обучаться, научаться, научиться, приобретать навыки; *սովանալ* [= *սովանալ*] – *övränmä* [исправиться, сделаться лучше] – учиться, научаться, научиться, ср. *igi, yaçşi* (= *սու*), *dayin igi, dayin yaçşi* (= *սուսողի*); *սանділ* – *övränmä ya övränčik etmä* воспламеняться, воспаляться, зажигаться; приучаться – научиться, научаться, приучиться; приучаться или делать привычкой, заводить привычку, обычай; *սир* – *övrän* 2 л. ед. повел. от *սանիլ* учиться, образовываться, упражняться – учись, обучайся; *սулу, ~су* – *övrän|dim, ~di* я, он учился, обучался, научился; *һи санһи* – *övränirmen* научусь, выучусь; *ер һи санһи* – *nek övränirmen* зачем мне учиться; *зед санһи* – *övränmändir* не буду учиться; *зривану* – *övräniyirmen, cviticcä / čviticcä boliyirmen, cwiczq sie* являюсь, проявляю себя знающим, опытным, искусным, сведущим – учусь, научаюсь, обучаюсь, выучиваюсь, упражняюсь, тренируюсь, ср. *bilüci, švâdomiñ / svâdomiñ, sviadomy* (= *зриван в.м. зриван*); *уһи санһи* – *övränsär* непременно будет, должен учиться; *һири, һири* – *övrängän* Овсе. 10 опытный, искусный, знающий, сведущий – ученый, образованный, грамотный, Осия 10 (Ос10¹¹ Ефрем – обученная телица, привычная к молотье), ср. *çabärdar, viçviçoni; зривану* – *övrängän, vipravönü, polorovanü* наставленный, наученный; укрощенный, усмиренный; благовоспитанный – ученый, обученный, обработанный, выделанный, исправленный, полированный; *русогн* – *övrängän, çabärdar* (?) – обученный, ученый, осведомленный, сведущий, опытный; *һири* *бу, һири* [Е] – *viçviçonidirlar / vicviçoniydirlar, övrängändirlar* Epra. / Epr. 5 они опытные, искусные, знающие, сведущие – они образованы, обучены, грамотны, Послание апостола Павла к Евреям 5: ¹⁴*yoçsa tügällärniñdir toxtalğan aş, çaysılarınıñ ki ölcövlärinä yetişmäçläri üçün sayışları övräniptir tañlama yaçşini da yamanni* Евр5¹⁴ пища же твердая свойственна совершенным, у которых рассудок благодаря постижению мер того и другого приучен различать добро и зло (Евр5¹⁴ твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла); *русогн* – *bir yerdä övrängän, condiscipulus* товарищ в учении, соученик – соучающийся, соученик, соученик, школьный товарищ, ср. *övrändäş; һири* – *çiniçmaç bilä övrängän* искусный, знающий, ученый, опытный – обученный, вышколенный, наученный при помощи упражнений, натренированный

övränčik (~, ~tir, ~kä; ~imdän; ~i; ~imiz, ~imizgä, ~imizni; ~inizni; ~lärdän; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä), *övränčix* привычка, навык, обычай, повадка; *зривану* – *övränčik* домашний, ручной, приученный, смиренный; удобный к обделке, гибкий, мягкий; стоворчивый, податливый, кроткий, ласковый; доступный, приступный – привычка, обычай; *һири* [отчасти = *һири*] – *övränčik ya yuvuçtagi* наш [предстоящий, близкий, блаж-

ний, соседний, соседственный, лежащий, находящийся близко, вблизи, прилежащий, смежный] – привычка, навык, обычай или близкий, ближний, *ср.* **yuvuḡ, bliski** (= *длрә в.м. длрәдәлһә*); *улһр Һ* – **övränčik** я был привыкшим, приученным, привычным, имел привычку, навык – привычка, навык, обычай; *улһрһә, улһрһәһән* – **övränčik** обычай, обыкновение, привычка, навык – привычка, навык, обычай, *ср.* **sovorutʹun; җулһр** [= *җулһр*] – **övränčik** **Soym. çang** [подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень] – привычка, обычай, оглавление к Соломону; *һәһәдәт* [отчасти = *һәһәдәт, һәһәдәт*] – **övränmä** **ya övränčik etmä** опалить, сожигать, предать огню, сжечь; приучаться [гореть любовью, пылать] – учиться, приучаться или заводить привычку, обычай; **töräniḡ övränčikinä körä** *ActKP8: 81* по судебной традиции; *җарарарарһәһән* – **yaman övränčik, zoslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злонность (*Прим16*¹⁸ Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* слопомышление; *3Макк7*² Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычайными казнями, как изменников)

övränčiklän- приучиться, пообвыкнуть, освоиться с обычаями, традициями; *длһтһәһән* – **övränčikländi** **ya yuvuḡlandi / yuvuḡlandi** он был введен, приобщен – приучился, пообвыкся, освоился с обычаями, традициями или сблизился, приобщился

övränčilik, övränčiliḡ обыкновение, поведение, повадка, обычай; **yolsuz övränčilikim** мое беспутное поведение; **ḡaçan dogadzatsa boliyir kensi erkinä, boldu övränčiliḡ, da ḡaçan ki baş ḡoşmaslar övränčilixkä, boldu potreba** когда огождают своему нраву, возникает повадка, а когда повадке не потворствуют, довлеет необходимость

övränčikli имеющий пределенную привычку, навык, повадку, нрав *сл. син.* **ḡiliḡ, övränčikliḡ, siḡnit, yüzük**

övränčikliḡ привычность, обычность, обыкновение, обычай, традиция *сл. син.* **ḡiliḡ, övränčikli, siḡnit, yüzük; җулһрһәһән** – **siḡnit, yüzük, ya ḡiliḡ, ya övränčikliḡ / övränčikli** подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень – перстень с печатью, кольцо, или манера, или традиция / традиционный

övrändäš соученик, соучающийся, товарищ в учении; *улһрһәһән, улһрһәһәнһәһән* – **övrändäš, condiscipulus** соученик, товарищ в учении – соученик, соученик, школьный товарищ (*Ин11*¹⁶ Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам [арм. своим соученикам]: пойдем и мы умрем с ним), *ср.* **övrän-** (~ bir yerdä ~gän), **condiscipulus** = *һәһәдәлһәһән*

övränmägän необразованный, неграмотный

övränmäklik (~ni), **övränmäxliḡ** образование, образованность

övränmäx обучение, учение; *һәһәдәт* – **övränmäx, na-**

vuka / nauka, doctrina учение, образование, воспитание; *совр.* учение, учеба; образование – учение, учеба, наука, *учение; наука; обучение; ученость, образованность; җилһрһәһән* – **övränmäx bilä bilmäx** знание, сведение; ученость, способность, навык, искусство – знание, приобретенное благодаря учёбе, учению

övränmämäxliḡ (~indän) необразованность

övrät- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~sin, ~iyiḡ, ~ijiz; ~tiḡ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mässen, ~mästir; ~ir edi; ~irlär esä; ~iybiz; ~mäy; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsen; ~iyir ediḡ; ~käyмен, ~käyсен, ~käy, ~käylär; ~mägäy; ~käy edi; ~säм, ~säḡ, ~sä; ~särmen, ~sä; ~mälidir; ~kän, ~kändä; ~käni; ~känlärinä; ~mägän; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäki; ~ip), **üvrät-** (~ir; ~käy; ~kän) учить, обучать, научать, научить, приучать, приучить, поучать, наставлять, воспитывать, консультировать; *улһрһәһән, ~р* – **övrätiiyir|men, ~biz** научаю, ~ем, наставляю, ~ем, учу, ~им, поучаю, ~ем – учу, ~им, научаю, ~ем; *җррәһәһән* – **övrätiiyirmen, činiḡtiriiyirmen** просвещаю, исправляю, образовываю, наставляю, научаю, воспитываю; назидая, обуздываю нравы – учу, обучаю, воспитываю, упражняю, *ср.* **biyän-** (~mä = *җррәһәһән*); *һәһәдәт* [= *һәһәдәт*] – **övrätiiyir, aytiiyir** [3 л. ед. наст. вр. от порочить, помрачить, обесславить, обесчестить, поругать, осквернить, запачкать, замарать, загрязнить; испортить, повредить] – поучает, выговаривает, *ср.* **ayt-** (~iyir|men, ~biz = *һәһәдәт*), **oprät-, yirt-** (~iyirmen = *һәһәдәт*); **Maydeburskiy törä üvrätkäninä körä bolmas ḡatun kişini prekonat etmä ni bir türlü tanıḡliḡ bilä... bu tanıḡliḡlar bolmas prekonat etmä dügöl ḡatun kişini, yoḡesä erni dä** *ActKP12: 221* согласно наставлению Магдебургского права, женщину нельзя верить в своей правоте никакими свидетельствами... эти свидетельства не могут убедить не только женщину, но и мужчину; **nemä pešä övrätmiyirsen** *ActKP8: 81* ты не учишь ego никакому ремеслу; **övrätkän sendža podežraniiy** судья, который советует (тяжущемуся), подпадает под подозрение; **etiyim saḡa ululuḡ, ki seni övrätkäy Teḡriniḡ yergälärinä da övrätkäy saḡa yazov** я назначаю тебе старшего, чтобы научил тебя божественным порядкам и обучил тебя письму

övrätüci (~, ~sen; ~mizgä; ~lär; ~lärimdän) учитель, воспитатель, наставник; *һәһәдәт* – **övrätüci** вводящий, руководствующий – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник; *һәһәдәт* – **övrätüci, doctor** учитель, наставник, преподаватель – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник, *учитель; преподаватель; учитель богословия; җррәһәһән, җррәһәһән* – **törä, ya yaryu övrätüci, ya ulukün orḡodit etmäx yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17*¹⁹И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое то-



бою? – гр. Ἄρειος πάγος ‘холм Ареса’ – *верховный суд Афин на холме Ареса*)

övsüz, üvsüz бездомный; **Yarlini ündä, yarlini çövränä yığın da tattı** [= **tatlı**] **sözlär bilä süvündürgin, yarlini tındır, yalağačni kiydir, üvsüzünü övünä eltkin** Нищих позови, нищих вокруг себя собери и порадуй ласковым словом, нищим предоставь отдых, нагого одень, бездомного приведи в дом твой

övün- (~mä, ~mägä; ~gin, ~ünjüz; ~düm, ~dü, ~düy; ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~ür edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~säx; ~särbiz, ~särlär; ~gän; ~gänlär; ~mägän; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin, ~mäxindä; ~mäximiz; ~mäxiñiz; ~mäxläri), **üvün-** (~üpbiz; ~mäximizniñ) *страд.возвр.* быть утешаемым, утешаемым, ободряемым, утешаемым, ласкаемым, милуемым, ободряемым, утешаемым, ласкаться, милуаться *сл. син. dərman et-, xayğur-, napominanê, parala- ʃıfıfırdarlı* – **övünür** он утешает, улаживает, ободряет – утешает, ободряет, утешает; **ulu tasāndan azgına övünür edi azgına** [= **azgına-azgına övünür edi**] **Bafnadios** Пафнутий понемногу-понемногу стал утешаться в отношении своей великой утраты; **ʃıfıfırdarlı** – **May. 3 paralıyırmen ya övüniyırmen, paralıyırmen** **May. 3** ласкаю – Малахия 3, глажу, ласкаю или тешусь, ласкаюсь, глажу, ласкаю (*Мал3* ¹⁷И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему), *ср. övündir-, söv-* (~iyirmen = *ʃıfıfırdarlı*)

övünmäh увещание, увещевание, ободрение, утешение; **ʃıfıfırdarlıdın (= ʃıfıfırdarlıdın)** – **övünmäh, napominanê** утешение, облегчение печали, улаживание, отрада, успокоение – увещание, ободрение, утешение, увещевание: ³**kim ki markarêlik etär, adamlarga sözlär tüzänlikni, da övünmähni, da tişit etmähni** *1Kor14* ³кто пророчествует, тот людям сказывает назидание, и увещание, и утешение (*1Kor14* ³кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение; *Лк6* ²⁴Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение, *вар.* вознаграждение)

övündür- (*инф.* ~mä; ~, ~gin, ~sün, ~äyix, ~ünjüz; ~düñ, ~dü; ~ür, ~ürlär; ~ür ediç; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxtä; ~mäxiñ; ~mäxin) утешать, ободрять, тешить, ласкать, миловать *сл. син. aya-, dərman et-, çol-, liçit et-, söv-, yağşılıx bilä ayt-, cieszze; ʃıfıfırdarlı* – **övündür** (?) – утешь, ободри; **ʃıfıfırdarlı (= ʃıfıfırdarlı)** – **övündüriyirmen, cieszze** утешаю, улаживаю, ободряю – утешаю, *тешу; ʃıfıfırdarlı (= ʃıfıfırdarlı)* – **övündüriyirmen** облегчаю, утешаю, ободряю, улаживаю, смягчаю, успокаиваю, утоляю, развлекаю, развлекаю – утешаю (*1Фесс2* ¹¹каждого из вас, как отец детей своих, ¹²мы просили и убеждали, *вар.* поощряли мы вас, утешали, *цсл.* молáще њ оутѣшáюще вáсъ), *ср. yığıştır-* (~düñ = *ʃıfıfırdarlı*); **ʃıfıfırdarlı** – **övündür-**

riyirmen, söviyirmen ласкаю – утешаю, ласкаю, люблю, милую, *ср. övün-* (~iyirmen), **parala-²** (*paralıyırmen*) = **ʃıfıfırdarlı, ʃıfıfırdarlı** – **övündüriyir ya yağşılıx bilä aytiyir, çoliyir** привлекает, притягивает, приобретает; усмиряет, успокаивает, утихомиривает, укрощает – утешает или говорит по-доброму, просит, *ср. kendimä egiiyirmen* (= *ʃıfıfırdarlı*) *2Цар15:6*)

övündürmäh утешение, ободрение; **Sendän yalbariyirbiz, Ata esirgämähniñ da Teğri övündürmähniñ** Молим Тебя, Отче сострадания и Господь утешения

övündürmähliç (~kä; ~inä) увещевание, увещевательство, утешительство; ¹³**Men kelginçä çulax çoy sarnamaçlarga, övündürmähliçkä, vartabedliçkä** *1Тим4* ¹³Пока я не приду, удели внимание чтениям, увещеванию, учительству (*1Тим4* ¹³Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением)

övündürüçi (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~m; ~si, ~sin), **üvündürüçi, üvündürüçi** увещевающий, увещатель, утешающий, утешитель; **övündürüçi Ari Džan** Святой Дух-утешитель

övünmähliç (~, ~kä, ~tän) утешение, ободрение **övünmähsiz** без утешения, без ободрения

övünül- быть утешаемым, ободряемым; ⁴**ki bolğaybiz biz övündürmä alarni, ki barça tarlıçlarniñ içinädirlär, övünmäh bilä, çaysi bilä ki biz övünülüyirbiz Teğridän** *2Kor1* ⁴чтобы мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым мы утешаемы от Бога

övüs, üvüs (*рус.* овёс, *укр.* овес, *пол.* owies) *бот.* овес, *Avena*; **1 olax çarçuxu üvüs 6 çizil fri** один молдавский мешок овса *стоил 6* красных флоринов

övüt *оп., см. ögüt*

övyası *см. öveyä*

öz (~; ~läri) сам, свой, собственный, настоящий *сл. син. kendi, kensi, meñi, svoyskiy, tarbiyatlı, ustavnıy, z naturi; ʃıfıfırdarlı* – **öz** настоящий, природный, врожденный, подлинный, оригинальный, свойственный, точный; первоначальный, самоначальный, коренной; родом из, уроженец, природный житель какой страны, туземец – сам, свой; **çandırdarlıdın, çandırdarlıdın** – **öz, z naturi** единосущный; единокорный, единообразный – сам, по природе; **çırdarlıdın** – **köktägi öz** вышний, горный – сам находящийся на небесах; **çırdarlıdın** [= **çırdarlıdın?**] – **öz söznü** [suznu] / **söznü ya potrebnıy / potrebnı ant** [свойственный, принадлежащий Зороастру] – *в. п.* свою речь или надлежащая клятва; **çırdarlıdın, çırdarlıdın** – **öz tarbiyat** настоящий, природный; свойственный, естественный, натуральный – собственная природа, *ср. keräk* (vlasniy ~lär); **öz zaman** *SchAKCh: 52, 140* *ов.* = *ol zaman* тогда

özän (~; ~i, ~in; ~lär, ~läri; ~läri) река; **çırdarlıdın** – **özäni** поток – его река (*Пс64/65* ¹⁰поток Божий полон воды; – *в кыпч. переводах:* özäni ‘его река’, açın suvu ‘его поток’); **çırdarlıdın** – **da özän ötläş** и через реку: ⁶**Kim çaytardı tenizni çuruga, da özän ötläş aştılar ayaxlar bilä** *Пс65/66* ⁶Который

ный, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayiril-** (~gan = *սարրոշ* в.м. *սարրոշ*), **özgä** (~gä ayirir = *սարրոշ*); **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu ActKP8: 151** Савка с другими играл в карты и выиграл; *սարրոշ* – **özgägä ayirir** различает, отделяет, разделяет – отделяет особо, *ср.* **ayiril-** (~gan = *սարրոշ* в.м. *սарророз*); *այլ սոյнаһһһр* – **özgä bu türülülär** другие подобные этому или этим, другие сему подобные; *к. այլ սոյһ Կրևս* – **da özgä bular kibik** и иные им подобные; *к. այլ սոյһն Կրևսն / Կրևսնр* – **da özgä bu türülülär** и другие сему подобные; *այլақһһ* – **özgä džins, dinsiz, paganus** иностранец, чужестранец, чужеземец, иноплеменник; язычник, идолопоклонник; отменный, чуждый – иноплеменник, инородец, неверный, *язычник* (*Чис16*⁴⁰ в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне; *Иов19*¹⁵ Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их; *Прем2*¹⁵ Тяжело нам и смотреть на него, ибо жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *այլահһ* – **özgä džins, alterius nationis p. n.** иностранного, чужестранного, инородного, иноплеменного – инородец, *иного рода, происхождения, племени, народности, народа, иной нации, национальности*; *աղազնցեալ* – **özgä haybatlandim** я стал инославным, иноверным; *աղիһատես, аղиһауа* – **özgä džinsli, dinsiz** иноверец, иноплеменник – иноплеменник, инородец, неверный; *այլаһауа, р, р, р* – **özgä haybatlan|dim, ~dix, ~din, ~dijniz** я, мы, ты, вы стал|и инославным|и, иноверным|и; *աղаզնցեղեմ*, *р* – **özgä haybatlatsar|men, ~biz** стан|у, ~ем инославным|и, иноверным|и; *աղаզնցեմ* – **özgä haybatlatiyrmen** обращаю в инославие, иноверие; *այլаһнцгн* – **özgä irängli boldular** они лишились цвета, побледнели, потускнели, сделались тусклыми, темными, изменились в лице, полиняли – они переменялись в цвете, стали иного цвета (*Дан3*⁹⁴ И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них); *այլ һаһнсад* – **özgä çarişilgan** смешанный из других: *գոյն սарһаһ, һаһ սեһ, һаһ һаһр, һаһ դеһһ* *к. այլ һаһнсадһ* **räng aç, ya çara, ya çizil, ya sarı, da özgä çarişilganlardan** цвет белый, или черный, или красный, или жёлтый, или смешанный из других; *ըմսարութիւն* [= *ըմսարութիւն*?] – **özgälärniç nemäsin bayışlama** [подчинение, покорение, неволя] – подарить что-нибудь, принадлежащее другим; *այլаһр, այլ к. այл* – **özgä da özgä ya türlü-türlü // türlü-türlü, ruzniy ya sürät, ya tipar, varius** по-разному; различный, разный, разнообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом, *разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий;*

полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию (*Вм22*⁹ Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего), *ср.* **özgä-özgä** (= *այլаһр, түрлү-түрлү* (= *այլаһр, այլ к. այл*); *ածնցуа, р, р, р, ~, ~, ~* – **özgädän özgägä aştım, ~ç, ~п, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они переш|ел, ~шли из одного в другое; *ածնցуагем*, *р* – **özgädän özgägä aşıyr|men, ~biz** перехо|жу, ~дим из одного в другое; *ածնցуаһн* – **özgädän özgägä keltirmä, neçik adamdan adamliç / neçik teñizdän teñizliç ya adamdan adamliç** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как морской простор / морской от слова море или человечность от слова человек, *ср.* **tez aşkan, köz açip yunginça, yaşnamaç kibik** (= *ածնցуаһн*); *սоһнзнннн* – **alğan nemäsi bar / çaysi ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого; **özgä türlü** иной, иначе, *с.м.* **türlü**; *այլақарартеа, р, р, р, այլատаратгя, р, р, р* – **özgä türlü bol|dum, ~duç, ~duç, ~duç** *пр.вр.* я, мы, ты, вы стал|и различным|и, разнообразным|и, иным|и, иного вида, облика, неверным|и, изменяющим|и, вероломным|и – я изменился; **esimni özgä yarı saştırmagaysen yamanliç hesepinä** не позволяй разуму моему уклониться в сторону злого расчёта; *այлсаһ* – **özgä yartın, aliunde** из другого места, с другой стороны, другим путем – с другой стороны, *из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны* (*Есф4*¹⁴ Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете)

özgäli (~niç) *V: 145 ош.* = **özgäläriniç** других **özgä-özgä** как-либо иначе, по-другому, иным отличным образом; иной, отличный, разный, разнообразный; *այլ аһр, аһр* – **özgä-özgä** различный, разный, разнообразный; отменный, отличный *и/или* из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, инуде – иные, разные; как-либо иначе, по-иному (*Ин10*¹ кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник), *ср.* **özgä da özgä, türlü-türlü** (= *այլаһр, այл к. այл*); *այլ аһр* – **özgä-özgäniç** *р.п.* то же; *այл к. аһр* – **özgä-özgälärniç** *р.п.мн.* то же **özgätürülülüç** инообразие, инаковость; *һардһ* – **özgätürülülüç ya özgä türlü sözlämäç / özgätürülülüç sözlämä** *ковс.* от *мн. һардһр* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инаковословие, переименование, перетолкование / говорить инаковости, переименовывать, переистолковывать, *т.е.* предполагать, подозревать нечто



иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (2Макк3 ³²Первосвященник, опасаясь [цсл. помылнвз], чтобы царь не подумал, что сделано Иудеями какое-нибудь злоумышление против Илиодора, принес жертву о его спасении), ср. saýınmaх (~ bilä = *қардтұр* в.м. *қардтұр*)

Р

ра. с.м. **rap**

pab (арм. *պապ*, лат. *papa*, гр. *πάππας*) папа – титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.; **Sikstos pab** папа Сикст, с.м. **Sikstos**; ср. **papa**

pacah с.м. **padšah**

pacer (~; ~lär; ~lärim; ~läriñ) (пол. *pacierz* ‘бусина; позвонок; мн. четки, бусы; позвоночник, позвоночный столб’ < лат. *pater* ‘отец’ первое слово Господней молитвы *Pater noster* ‘Отче наш’) 1. анат. позвонок = *оңу* (= *түңу*) хребет, спина, спинные позвонки; совр. позвонок; *оңлер* – **pacerlärim** мн. позвонки; *оңлер* – **pacerlärim** мои позвонки; *оңлер* – **pacerläriñ** твои позвонки; 2. четки; **bir koral, 1 burštın pacerlärim Vien441: 112r** одни коралловые, одни янтарные четки; **pacerlärim gagatkoviñ Ven1788: 134r** четки гагатовые; **pacerlärim kümüş 10 lot Vien441: 29v** серебряные четки в 10 лотов; **pacer krištaloñ Ven1788: 44v** четки хрустальные; **perfoma pacer Ven1788: 27r** четки с ароматом, предп. из сандалового дерева

pacerginä у.м. четочки; **korallar hem krištal pacerginälar TZS: 93 (Kr146: 50)** четочки из кораллов и хрустала

Pacianos (лат. *Pacianus*) и. с. Пациан; **Pacianos surp, ebigobos Bardzinonskiy** святой Пациан (ок. 310-390/391), епископ Барселонский – известны три его письма к Симпрониану против ереси Новатиан, речь о крещении, трактаты «Призыв к покаянию» и «Олень» (против языческих обрядов); память у католиков 9 марта; ср. **Novicianos**

pacificus лат. миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный, с.м. **spokoyni / spokoyniñ, tündliх** (= *уңуңуң, уңуңуң*)

paçajlirmen оп., с.м. **palayla-**

paçariz Ven1788: 34v, paçariz (тур. *paçarız, çararız*) препятствие, затруднение, помеха; **preto alay zian, neçik paçariz yolda da trudnost kimesäniñ priçinasından körmädim, tek aytilgan Zadigniñ ActKP20: 151** поэтому как ущерб, так и затруднения в поездке и трудности я испытал ни по чьей-либо вине, а только названного Задига

paçarizlik, paçarizliх затруднительное, стеснительное положение, трудности; **men esä, körüp munuñkibik paçarizlikni, da atlarimni çešip, da yolundan çaldım ActKP12: 311** я же, видя столь затруднительное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; **körüp anıñ paçarizliхin, da sattirdiх 200 oха üskülüsün ActKP12: 251** видя его беспомощность, мы помогли ему продать 200 окка его льна

paçariz с.м. **paçariz**

paçarizliх с.м. **paçarizlik**

padışah с.м. **padšah**

padışahlıх с.м. **padšahlıх**

padol (~nuñ; ~larda), **padul** (укр. *падол*, пол. *padól*)

долина, юдоль с.л. с.м. **aхin, derä, çoyun**

padolek с.м. **padolok**

padolok (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~unda), **padolek**

(~läriñ) (укр. *падолек*, пол. *padolek*) долина; **padolokunda Jovsap'at'niñ // yıraх dügül Erusağem-dän padolokta Jovasapniñ** недалеко от Иерусалима, в Иосафатовой долине; ср. **aхin, çoyun, derä, dolina, eniš / eniş, çoyun, padol, taylar arası, tüz, yemirilmäх, duł, gtembokosci, padul, valles, vallis**

padriarха (укр. *патриарх*, *патріярха*, *патриярха*, арм. *պատրիարհ*, пол. *patryarcha*, лат. *patriarcha*, гр. *πατριάρχης*) патриарх – главный епископ, отче-начальник с.л. с.м. **buyruççi**; ср. **aхpaš** (kendi başında / erkindä ~), **ävälgi ata, gat'oyigos** (= *պատրիարհ*)

padšah (~, ~dir, ~tir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~tan;

~im, ~imniñ; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz,

~imizga, ~imizni, ~imizda; ~inijiz, ~inijizga; ~lar,

~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lari-

~rina, ~larin, ~larindan), **pacah** (~larga), **padışah**

(~ga; ~im; ~i, ~indan; ~larniñ), **padšax** (~niñ, ~ni;

~larniñ, ~lardan), **patšah** (п. *padışah*) падишах,

король, царь, султан, кесарь, цесарь, государь,

император, великий князь с.л. с.м. **barçani tutuçi,**

biyik dünyâniñ, cesar, dayin biyik, kšonže, tiran,

ulu biy; *թագավորին* – **padšahniñ** п. п. венценосца,

царя, короля, государя, монарха – царя, короля,

падишаха, императора; *թագավորացին* – **padšahlar-**

niñ ya *ханларниñ* п. п. мн. то же; *ի թագավոր, ~ն, ~ք*

– **padšah, ~ga, ~da, ~lar** (= **padšah(lar)ga, ~da**) д.,

м. п. ед., мн. то же; *թագավոր, ~ք, ~ն* – **padšah, ~ni,**

~lar (= **padšah(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; *թագավոր-*

ան, ~ք – **padšah bilä, ~lar** (= **padšah(lar) bilä**) тв.

п. ед., мн. то же; *Մելքի* – **padšah** и. с. Мелхий –

царь (евр. ‘Господь есть Царь’ – имя двух предков

Иисуса Христа Лк3: 24,28); *Վաղիմու* – **padšah** и.

с. Василий – василевс, царь (гр. *βασιλεύς* ‘царь,

властелин, повелитель, предводитель’); *թարգմա-*

նալու – **padšah** (?) – царь, король, падишах, им-

ператор (ср. гр. *κοιρανίδης* ‘правитель, царь’, нгр.

кардиналос, лат. *cardinalis* ‘кардинал’, гр. *ἄρχων,*

п. п. *ἄρχοντας* ‘царь, властелин, повелитель, пред-

водитель’); *արքայ* – **padšah** царь, государь, влас-

титель, обладатель – царь, король, падишах, им-

ператор; *արքայի* – **padšahga** д. п. то же; **padšahim**

Царь мой (о Боге); **Biy, padšahsen ari köktägi,**

Teñri da Ata barini tutuçi Господи, Ты – Царь не-

бесный, Бог и Отец вседержитель; **padšahi barça**

padšahlarniñ da biylärniñ biylik etkän царь всех

царей и князей (господ) господствующих; **pacah-**

larga barišliх царям – мир; *Հրովարտուհ* – **padšah**

bitik / bitiki, universal диплом, грамота, патент;

повеление, определение, указ, закон, учреждение;

булла, папская грамота, дневник, журнал –

царское письмо, рескрипт, грамота, указ, уни-

версал; **padšahi haybatniñ** Царь славы (*эпитет*

Бога); **Hörmäti padšahniñ könülüknü söviyir** Цар-

ская честь, т. е. царское величество любит прав-

P

ду (*упрек*); **padšah mansuetus** da **padšah haybat-niñ** царь кроткий и царь славы; **padšahlar padšahi** / **padšahi padšahlarniñ** Царь царей (*эпитет Бога*); **pisari padšah xaznadariniñ** *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия; **türk padšahi** турецкий султан; **արքայեկ** – **padšahi yılanlarniñ** василиск, дракон, чудовищный змей – царь змей, *ср.* **ark'ajig**; **ճանապարհ արքունի / արք[ունի]** – **yol, ki / xaysi ki barçasina volniydır ketmä, padšah yolu** // **yol volni barçasina** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога (*Чис20*¹⁷ *позволь нам пройти землю твою: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих*)

padšahgīna царевич, цесаревич, князь; **թագաւորաւոր, ~p** – **padšahgīna, ~lar** ya **padšah džinsī** // **թագաւորաւորի** – **padšahgīna** ya **padšah džinsindan, regulus** *ед., мн.* происходящий от царского поколения, князь – князь или царского рода, *царь небольшого государства, царек, сын царя, царевич, принц; еванг. царедворец, царский чиновник, дворянин* (*Инд4*⁴⁶ *В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен*)

padšahlan- (~sar; ~gan; ~maχ, ~maχni, ~maχlarni) стать царем, воцариться; **թագաւորեալ, ~p, ~u** – **padšahlangan, ~ni, ~lar** (= **padšahlangan(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորեալ** ставший царем, государем, воцарившийся – ставшего, ~их царем, ~ями, государем, ~ями, воцарившись/егося, ~ихся; **թագաւորելոյ, ~g, ~u** – **padšahlansar, ~ni, ~lar** (= **padšahlansar(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորել** государственное, царствование, владение, владычествование, господствование, обладание; венчание, коронавание – *в. п. ед., мн. от* **padšahlansar** непременно станет, должен стать царем, государем

padšahlanmaχ воцарение, воцарствование; **թագաւորեալ, ~p, ~u** – **padšahlanmaχ, ~ni, ~lar** (= **padšahlanmaχ(lar)ni**) *от* **թագաւորել** государственное, царствование, владение, владычествование, господствование, обладание; венчание, коронавание

padšahlat- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~sar) сделать царем, государем, короновать на царство *сл. син.* **xanlat-**; **թագաւորելոյեր, ~nyg** – **padšahlat[tiñ, ~ti]** ты, он сделал царем, царицей кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – сделал царем (*Есф1*¹¹ *чтобы они привели царицу Астину пред лице царя в венце царском [вар. в венце царском] для того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива*); **թագաւորացեալոյ** – **padšahlatsar** он непременно сделает царем, государем, должен короновать на царство

padšahlīx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imni, ~imda; ~iñ, ~iñniñ, ~iña; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~iñiz; ~larında), **padšahlīx, padšahlīx** (~niñ;

~iñniñ; ~i, ~iniñ, ~ina), **padšahlīx, padšahlīx, patšahlīx** (~; ~iñ, ~iñniñ), **padšahlīq, padšahlīq** положение падишаха, короля, царя, султана *и пр.*; царствование, королевствование; царство, королевство, государство *сл. син.* **pospolitīy, yūyōv, regius**; **արքունի, он. արքունի** – **padšahlīx, regius** царский, королевский; надворный, придворный – царство, государство, *царский, царственный*; **թագաւորութիւն, ~p, ~u** – **padšahlīx, ~ni, ~lar** (= **padšahlīx(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորութիւն** государственное, царствование; царство, владычество, государство, область – царство, государство, королевство; **թեսմոփորութիւն** – **padšahlīx** ya **yūyōvlār** // **շաթեմփորութիւն** – **yūyōv** ya **padšahlīx / padšahlīq** [тесмофории] – царство или храмы // церковь или царство (*гр. θεσμοφόριον* ‘тесмофории’ – *храм Деметры-законодательницы*); **Հարստութիւն** – **padšahlīx** богатство, изобилие, обилие, избыток, достаток; долготы; власть, господство, владычество, могущество – царство, царская власть, царское достоинство, могущество (*1Пар29*¹² *в руке Твоей сила и могущество; Прем6*⁴ *Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо*); **աւժամի** – **neçik ki Kahanlixta padšahlīx baši, zera donatılğan, zera bulardir pomazanīylar** // **neçik ki Kahanlixta padšahlīx baši donatılğan, zera bulardir pomazanīylar** // **neçik ki Kahanlixta padšahlīx baši** [badə] **donatılğan, zera bulardir pomazanīylar** помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлык, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось помазание // *где проводилось помазание главы государства, ибо они помазанники, ср. pomazanê* (= *աւժամի*); **padšahlīx poboru** *ActKP11: 101* государственный налог; **պալատ** – **padšahlīx övü** ya **palac** палаты, хоромы – царский дом, дворец (*гр. παλάτιον, лат. palatium* ‘дворец, чертог’ < *Palatium* ‘Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме’), *ср. palat*; **քրդավիզ** (= **քրդավիզ**) – **padšahlīx tonu, ipāk, xumaš** хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27*²⁷ *Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк*²⁸ *и, раздев Его, надели на Него багряницу, вар. багровые одежды, пурпурную мантию, укр. червоний плащ, цсл. օճեակի զնո խլամվոյ շերկեոյ; – гр. χλαμύς, р. н. χλαμύδος* ‘хламида (короткий плащ, преимущ. у всадников); плащ, мантия’, *ум. χλαμύδιον*); **գիմնասարսն** – **padšahlīx yasax** народный, простонародный, простой, низкий; светский, мирской – государственная подать (*кыпч. перевод обязан, возм., значению арм. գիմն* ‘самая мелкая медная монета; подать государственная’ < *гр. δήμος* ‘народ, простой народ’, *δημόσια* ‘общественная казна, государственные доходы’); **արքունի ճանապարհ, արքունի ճանապարհ** – **padšahlīx yol / yolu, pospolitīy** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – царская, государственная, общественная дорога (*Чис20*¹⁷ *позволь нам пройти землю твою: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих; но пойдем до-*

рогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих...¹⁹...мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит; Чис21²²пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих)

padšax *с.м.* padšah

padšaxliḫ *с.м.* padšahliḫ

padšaliḫ *с.м.* padšahliḫ

paduḫ *с.м.* padol

Padva (~niḫ, ~da, ~dan) (*пол.* Padwa, *ит.* Padova, *венец.* Padoa, *лат.* Patavium) *геогр.* Падуя – город в регионе Венето, Италия; *с.м.* Andon (~ Padvadan), Baroçius, Livii

padžgi *DE: 66 ош., с.м.* pažgi

Pafnadios *с.м.* Bafnadios

Pagca (*кр.-тат.* Бакча, Бакче, Бахча, Бахче) *и. с.* Бакча; ТҮ. 1102. Keldi Pagca ḫan Kameneckä da tüštü Kravec ḫaçıklärgä в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

Paḡeḡ [= Paḡeḡ] (*арм.* Փաղեղ, *лат.* Faleg, Phaleg, *гр.* Φαλέκ, *евр.* Пелег ‘раскол, раздвоение’) *и. с.* Фалек – сын Евера; во дни Фалека земля разделилась на языки (Быт10: 25)

pagorek *с.м.* pahorok

pagorok *с.м.* pahorok

paḡaḡç (*арм.* բաղաբլի) опресноки, хлеб бесквасный; *с.м.* ačisiz ötmäk, oprasnik, azutius (= բաղաբլի, բաղաբլի), ačitagan ötmäk, osuḫ, ḫamursuz, mlinica / mlinca, placok

Paḡdasar (*арм.* Բաղդասար, *лат.* Balthasar, *гр.* Βαλτάσαρ, *евр.* Белшацар < нововавил. ‘да хранит Бог Бел царя’) *и. с.* Валтасар – последний халдейский царь Вавилона; *ср.* Baydasar

paḡḡir *с.м.* bayir¹

Pahaḡ (~ga), *оп.* Balyam (*арм.* Բաշար, Բաար, *лат.* Belus, Baal, *гр.* Βήλος, Βαάλ, *евр.* Ба’ал ‘владыка, хозяин’) *и. с.* Ваал – хананейский бог природы и плодородия, почитался в Палестине и Сирии; женой Женой Ваала считалась богиня Анат, иначе Астарта, или Ашера; Yüräkläniyirmen bu ministerläär üsnä Balyamnñ [= Pahaḡniñ], bu Ezaḡel da bu Ak’ab üsnä Гневаюс Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; *с.м.* at (~i), prezvisko (= Բաար), *ср.* Peḡ, Pilšim

pahilčik *TS: 606 ош., с.м.* paçillik

pahillan- *TS: 606 ош., с.м.* paçillän-

pahorok, pagorok (~ta; ~larga; ~lari), **pagorek** (~lärnä) (*укр.* пагорок, *пол.* rogórek) пригорок, холм, бугор, возвышенность *с.м. син.* kiči tay, ḫvast, ör

p’ajd *с.м.* k’ayçp’ajd

P’ajladz *с.м.* P’ajladzu

P’ajladzu, P’ajladz (*арм.* Փայլածու) *астр.* Меркурий **pakta** (~larga) (*лат.* pacta в. п. мн. от pactum) соглашение, договор

paḫ (*укр.* пахва, *пол.* pacha) подмышка; *рүн.* үйүрүк – pod paḫom, *урус.* үйүрүк *кыпчак.* (= *кыпчак.*) под мышку – под мышкой, под мышками, то есть подмышка (2Макк12⁴⁰И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иам-

нийским идолам вещи, *арм.* под мышками, *пол.* pod pachą); *с.м.* ḫoltuḫ

paḫil, paḫil *а.* зависть, ревность; завистливый, ревнивый; *рус.* завистливый – **paḫil** завистливый, клеветник, злословный, злоречивый, злобный, коварный – завистливый; *урус.* – **hillâbaz ya paḫil** льстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâli / hillâlîḫ** (= *урус.* – **paḫil ya kispislamaḫ** [k’spislamaḫ] / **kispislama** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида или злоречие / злословить, выражать раздражение, *ср.* **paçillik** (= *урус.*); **paḫil bol-** быть завистливым, проявлять зависть, завидовать

paçilläk *оп., с.м.* paçillik

paçillä- (*урус.* ~mä; paçilli edilär), **paçilla-** (~p) заводить, ревновать

paçillän- (*урус.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ipmen; ~mäs; ~iyirlär; ~gäysiz; ~gän bolgaysiz; ~mäḫ; ~ip), **paçillän-** (~ma; ~iyirmen), **paçillän-** (~ma, ~magin; ~dim, ~di; ~irlar edi) быть одолеваемым, воспылать завистью, ревностью, испытывать зависть, ревность, завидовать, ревновать *с.м. син.* **kek saḫla-, maḫtan-, öçlän-, preḫvalatcâ bol-, yamanla-, zozdrošč, zazdrošče, zazdrošliwy;** *урус.* – **paçillänma / paçillänma** [paçillänma] завидовать, заводить; сглазить – испытывать зависть, впадать в зависть, ревновать (Втор28 54 Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него...⁵⁶Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою, *цсл.* позакіднтз Ѡкомз івоімз брiчѣ івоємѣ... позакіднтз Ѡкомз івоімз мѣжѣ івоємѣ); *урус.* – **paçilläniyirmen** завидую, завиствую; ревную, имею ревность; являюсь ревнивым – становлюсь завистливым, ревнивым, впадаю в зависть, ревность (3Цар19¹⁰возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой)

paçillänüçi завидующий, ревнующий, ревностный, завистник, ревнитель, ревнивец; **paçillänüçi yaḡši etmäḫkä** *Тум2*¹⁴ревностный к добрым делам

paçillät- (~iyim; ~ti; ~irmen; ~iyirlär), **paçillät-** (~iyim; ~tilar) вызывать зависть, ревность

paçilli (~, ~men), **paçilli** завистливый, ревнивый, ревностный, ревнитель; *урус.* – **paçilli** ревностный; ревнитель; мститель – завистливый, ревнивый

paçillik (~, ~niḫ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iḡ; ~i, ~inä, ~in; ~lä; ~läri, ~lärintän), **paçillik** (~; ~iḡ; ~i), **paçillîḫ** (~lä; ~läri), **paçillîḫ** (~, ~ni, ~ta; ~i), **baḫillîḫ** (~ni) зависть, ревность, обида *с.м. син.* **paçilli, yaman, zazdrošč, zazdrošče, zazdrošliwy;** *урус.* – **paçillik**

// **paḫilli**, *zazdrošliuy* завистливый; ревностный; ревнитель – зависть, ревность // завистливый, ревнивый (*Исх20*⁵ не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель; *Исх34*¹⁴ ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа Бога, потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель); *հախանձուի* (= ~ *ախանձի*) – **paḫillik** ревновать, пылать ревностью, питать ревность – зависть, ревность (*Чис11*²⁹ Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня?, *цсл.* Հմձ ըրեմ ճիւն տի մոհի); *դէդ* – **paḫillik** [paḫilčik] / **paḫillik** 1 *Mag. 6* спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6*⁵⁹ и предоставим им поступать по законам их, как прежде; ибо за свои законы, которые мы отменили, они раздражились и сделали все это), *ср.* **paḫil** (= *դէդ* *в.м.* *դէդ*); *աշարանոր* (= *աշարանար*) – **paḫillik bilä** *тв. п. от мн. ашаранор, ашаранар* зависть, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – с завистью; *հախանձ* – **paḫillik**, *zazdrošč*, *zazdrošče* зависть; ревность; совместничество, соперничество; усердие, желание – зависть: ⁵⁸*Xayttılar, öcäštirdilər anı gurklarında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ / gurqları bilä kensiläriniñ, da balçıxtan etkänläri bilä kensiläriniñ paḫillik / paḫil saldılar añar Пс77 / 78*⁵⁸ Обратившись к язычеству, гневляли Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78*⁵⁸ огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), ¹¹*Yoısa alarnıñ yañılmaıı bilä xutulmaııdır gurkçılarnıñ, ki paḫillik salgay alarga Рим11*¹¹ Но от их заблуждения – спасение язычникам, чтобы посеять в них ревность (*Рим11*¹¹ Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность), ²²*Şahat ki nemä paḫillik etkäybiz Eymizgä? 1Кор10*²² Неужели мы возревнуем на Господа? (*1Кор10*²² Неужели мы решимся раздражать Господа?, *вар.* стараемся вызвать ревность у Бога, хотим вызвать у Господа ревность, возбуждаем в Господе ревность); **gurk'** (zarlivosčı >) **paḫillikniñ** идол ярости > ревности (*Иез38: 3*)

paḫil *с.м.* **paḫil**

paḫilla- *с.м.* **paḫilla-**

paḫillan- *с.м.* **paḫillan-**

paḫillandır- (~dılar) возбуждать зависть, ревность;

²¹*alar paḫillandırdılar / paḫillattılar meni yalyan teñriläri bilä kensiläriniñ / teñri dügüllärinä bilä kendiläriniñ da açittılar / açıylattılar / açıylattı meni gurklarına kensiläriniñ / gurklarında kendiläriniñ Втор32*²¹ они вызвали во мне ревность своими небожествами / лживыми богами и раздражили меня идолами своими (*Втор32*²¹ они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня)

paḫillat- *с.м.* **paḫillät-**

paḫillik *с.м.* **paḫillik**

paḫilli *с.м.* **paḫilli**

paḫilliç *с.м.* **paḫillik**

paḫillan- *оп., с.м.* **paḫillän-**

Paḫnodios (*укр.* Пафнутій, *арм.* Պափնոսիոս, *лат.*

Pafnutius, Paphnutius, гр. Παφνούτιος < *егип.* paph-nuti ‘человек Божий’) *и. с.* Пафнутий; **surp Paḫnodios** святой Пафнутий – исповедник Пафнутий, епископ г. Тауса, в Верхней Фиваиде, Египет; в гонение при Максимиане в 311 г. ему выкололи правый глаз и сокрушили колено правой ноги; по устному предложению Пафнутия, монаха-девственника, Никейский собор (325 г.) принял правило, позволяющее клирикам оставаться в браке, заключенном до вступления в клир; память 11 сентября; *ср.* **Bafnadios, Bafnadios, Pafnadios**

paḫolik (~, ~ni; ~lär, ~läрни; ~läri) (*укр.* пахолик, пахолок, *пол.* pacholek, pacholik) парень, слуга; оруженосец, грум, пеший воин; *բուսմախ* – **paḫolikläri bilä** (?) – с его, их слугами; *ср.* *birgä kötürgän oşcep, tarça, poručnik, tovariš* (= *հիսախախից*), *čura, gabardžagirn, sadaḫ baylangan* (= *կապարճախիթ*), *arayay kötürgän, žolner* (= *զինակիր*)

palac *лат.* лопата, *заступ, с.м.* **lopata**

palac (~, ~niñ, ~ka, ~ga, ~ni, ~ta; ~ima; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin, ~larında) (*пол.* pałac, *укр.* палац) дворец *с.л. сун.* **dvor, gmaç, komora, köşk, хаҫра, pađşaxlıç övü, pentra, sala, sanlıç; դարախ** – **palac** дворец, палаты, хоромы, дом, по-дворье – дворец; *դարախիւն* – **palac, ya sala, ya eñ üsttägi / ya eñ üsttägi gmaç, pentra, komora** жильё, ярус, этаж – дворец, или зал, или самое верхнее помещение, верхний этаж, комната (*Деян9*³⁷ Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице; *Деян20*⁹ Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; – *гр.* στέγη ‘крыша, кровля; кров, убежище; жильё, жилище, дом; комната, покой’); *արաւ* (= *арав*) – **palac, хаҫра, köşk** зала; крыльцо, паперть, преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – дворец, сени, преддверие, передний двор, портик; *դրաւիկ* (= *драви́к*) – **palac** (?) – дворец; *հասոյա* – **palacından** из их стои, портика – из дворца (стойков), *с.м.* **sdojik'**; *արաւասայն* – **palaclar, dvorlar** царские покои – дворцы, дворы (*царские*); *կրկիւ* – **palaclar** *косв. мн.* цирки, зрелища, гимназии, места игр; манежи – дворцы (*лат.* circus ‘окружность, круг’, circus, *гр.* κίρκος ‘цирк’), *ср.* **halç, huf, pruba, seziksiz** (= *կրկիւ, կրկիկ*); *վարազաւթ* (= *վարազաւթաց*) – **zaslona Ezeg. 27** // *վարազաւթ* – **çıxarigi palac** *р. п. мн.* // *и.м. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47*¹ из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* նճ քոճ նեքրոկննաղա իրմա); *սենեկապան* – **palacni közatkän** камергер; монастырский эконо – управляющий дворцом, *ср.* **podkomoriy** (= *սենեկապան*); *արաւաւթ* – **öv üsnä palac Tad. 3** палата, зала, зал; двор; балкон, крыльцо перед домом, подъезд – зал наверху дома, книга Судей 3 (*Суд3*²³ И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замк-

нул); *ἡ δεινουργία συνοψιζουμένη, ἡ δεινουργία* – **palacīndan sdojik'lärniñ** из академии стойков – из дворца стойков, *с.м.* **sdojik'**, *ср.* **yīyīn** (~larī arilärniñ = *δεινουργία*)

palacli дворцовый, дворецкий, придворный; *ἡ ὑποθηρῆσις* – **palacli** > **palacililar** / **palacililar** *мн.* (?) – дворяне, придворные, дворцовые, *возм.*, дворецкие

Paladios, Paladius (*пол.* Paladiusz, *лат.* Palladius, *гр.* Παλλάδιος) *и. с.* Паладий – Палладий из Галатии (*лат.* Palladius Helenopolitanus, 363/364-420/430), с 400 г. епископ Еленопольский, в Вифинии, монашествовал в Египте, автор сборника «Лавсаик» (*лат.* «Historia ad Lausum», или «Historia Lausiaca»), или «Повествование о жизни святых и блаженных отцов» (*гр.* «Ἀπόφθεγματὰ τῶν ἁγίων γέροντων», *лат.* «Sanctorum senum apophthegmata»), составленного в 419-420 гг. для византийского сановника Лавса, а также предп. «Диалогов о жизни Иоанна Златоуста» (*лат.* «Dialogus de vita Iohannis Chrysostomi»); *вартабед* Антон цитирует житие преподобного Серапиона, *с.м.* **Srabion**

Palahut: Ivan Palahut ActKP17: 361 Иван Палагут
Palahuta: Ivan Andruškovic Palahuta ActKP20: 21 Иван Андрушкович Палагута

Palahuta: Ivan Palahuta ActKP20: 21 Иван Палагута

pałaiqcy *пол.* пылающий; *ζρηρῆρῆσις* – **pałaiqcy**, *го-гайqcy* зажженный, воспламененный, сожигаемый, сжигаемый, предаваемый или преданный огню – пылающий, горящий (2Пет3¹²...разгоревшиеся стихии растают, *цсл.* στήχιν ὠπλάσμευ ραστάγῃσιν)

palalayt- *оп.*, *с.м.* **palaylat-**

palastin *с.м.* **p'ilistin**

palaš (~, ~ка) (*укр.* палаш, *пол.* pałasz) палаш – *прямая и широкая сабля, обоюдоострая к концу*; **palaš kümüş ActKP17: 391** палаш посеребренный; **1 palaš kümüşlü altunsuvlu pası bilä tügäl ActKP15: 361** один палаш, посеребренный и позолоченный, с ремнем, целый

Palaška (*укр.* Палажка, Палаша, Палашка, *гр.* Πελαγία) *и. с.* Палажка, Палашка, Пелагея – *христианская мученица из Тарса, Киликия, сожженная живо внутри бронзового быка Диоклетианом ок. 300 г. за отказ стать женой его сына; день памяти у православных 4/17 марта*

Palaška xiz Čornokozincadan ActKP17: 371 девушка Палажка из Чернокозинцев

palat (~inadır) (*укр.* палати, *гр.* παλάτιον, *лат.* palatium 'дворец, чертог' < Palatium 'Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме') палаты, хоромы; *ср.* **padšahlıx övü**, **palac** (= *цархана*), **saray** (~ / ~niñ = *царханаһин*)

palat et- (*укр.* палати, палать, *пол.* pałac) пылать, полыхать, пламенеть

palayla- (~, ~sin; ~di, ~dilar; palayliyirmen; ~gay; ~sa) (*укр.* палати) пылать, полыхать, пламенеть *сл. син.* **itilän-**, **tez ket-**, **yoğarı ket-**, **yoğarı kötürül-**

palaylat- (~, ~sin) воспламенять, возжигать, разпалать, разжигать

palatinskiy *с.м.* **paleşdinskiy**

Palbertus (*лат.* Albertus, Alpertus ?) *и. с.* Альберт, Альперт (?); **bir vartabed Palbertus i garken surp Franciškosuñu** некий доктор богословия Альберт, Альперт (?) из ордена святого Франциска, – *возм.*, Альбертино из Вероны (*лат.* Albertinus de Verona), францисканский проповедник середины XIII в., от которого во Флоренции в коллекции Тосканского конвента сохранился рукописный том «Sermones in festis sanctorum necnon in maioribus solemnitatibus coram populo habendi» (Popular Belief and Practice. Papers Read at the Ninth Summer Meeting and the Tenth Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society / Ed. by G. J. Cuming, D. Baker. – New York: Cambridge University Press, 1972: 87), либо Альбертино Муссато (*лат.* Albertino Mussato, 1261-1329), государственный деятель, увенчанный лаврами поэт и историк из Падуи, писавший на латыни, автор хроник «Historia Augusta Henrici VII Caesaris» (1308-1313) и «De gestis Italicorum post Henricum VII Caesarem» (однако он не был францисканцем)

pałcat ActKP17: 111 (*укр.* пальчак, *пол.* pałcat) холудина, хлудина, хворостина, шестик, длинная тонкая палка (погонять коня)

paleşdinskiy, palatinskiy (*укр.* палестинський, *пол.* palestyński < *лат.* Palaestina, *гр.* Παλαιστίνη *геогр.* Палестина) *геогр.* палестинский; **Apimelek', t'akawor P'yışdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; **Paleşdinskiy ulustan** через Палестину; *с.м.* **p'ilistin / palastin, p'yışdaçi**

palma (~, ~niñ, ~ni, ~dan; ~lar, ~larga, ~larni; ~ları) (*укр.* пальма, *лат.*, *пол.* palma) *бот.* пальма, Palma

palus *лат.* болото, болотный тростник, камыш, *с.м.* **sadzavka, stav** (= *црв*)

pamât SchET (*укр.* пам'ять) память; *ср.* **añ, es**

pamâtka, pamentka (~si), **pamêntka** (~, ga, ~da; ~si, ~siniñ, ~sina; ~miz), **pamêntka** (~sin), **pamônka** (~si), **pamôntka** (~, ~ga, ~ni; ~si, ~siniñ, ~sin; *оп.* ~sima), **pamôtka** (~ni; ~si) (*укр.* пам'ятка, *пол.* pamiątka) памятник *сл. син.* **añmaylıx, grob, kerezman, memorial, napis, nišan, stolp, yazov; na pamôntke** на память, в воспоминание

pambas (~, ~tir, ~tan), **pampas, panbas** (~, ~niñ; ~in), **panpas** (~; ~in) (*арм.* բամբաս) хула, злоречие, злословие, поношение, порицание, осуждение, злорадство, клевета, насмешка; *шарханд* – **pambas** < **bambas / pambas** хула, осуждение, поношение – хула; **köp kez işittix / işittik panbas özgä millättän, ki yoğtur k'risdânlarda törä** много раз мы слышали от других народов хулу, что у христиан нет закона; ²⁵**Boldum men panbas / taba alarga** *Пс108/109* ²⁵Я стал для них посмешищем; **pambas et-** хулить, поносить, злословить, клеветать; **pambas / pampas etüçi** хулитель, поноситель, ругатель, клеветник

pambasang *с.м.* **pambasank'**

pambasank' (~, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan), **pampasank'** (~, ~ni, ~tan; ~in; ~iñizni), **pambasang** (*арм. мн.* բամբասներ) клевета, злословие, злоречие, поноше-

P

ние, порицание, осуждение; **Pambasank' tilgä neçik zložitša bolma? Övrätüyir Biyimiz surp Awedara-randa, çaçan ki pambasank'nî bu p'ariseçilärnîj kötürüy edi da kötürüy edi neçik Biyimiz, neçik ustasî – obiçaylarimiznî bizim** Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит своим примером, когда отмечает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (Мф7²⁸И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; Мр1²²И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники)

pambasçî (~nî; ~lar, ~larga) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; **памбасчи**, **obmovca** лжец, клеветник – хулитель, клеветник; *ср.* **pambasoy**

pambasel / pambaseļ / pampasel / pampaseļ et- (*арм.* **բամբասել**) злословить, злоречить, порицать, осуждать, хулить, порочить, ругать, клеветать, оговаривать

pambasla- (~masin; ~r, ~rsiz, ~rlar; pambasliyiirsen, pambasliyiir), **pampasla-** (~džaxtîr) хулить, злословить, клеветать, оговаривать, порочить *сл. син.* **хаууир-**, **obmavât et-**, **obmovlat et-**, **sök-**; **սոճատելու, ~էր, ~է, ~էս – pambasliyiir|sen, ~siz, ~ ol, alar** неопратно с чем обход|ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, пачка|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; пор|чу, ~тишь, ~тит, ~тят, загажива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, поврежда|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, приводишь, ~ите, ~ит, ~ят в беспорядок, в дурное положение; мн|у, ~ете, ~ет, ~ут, смина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, измина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; дер|ешь, ~ете, ~ет, ~ут в лоскутья; с ума сбива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, запутыва|ешь, ~ете, ~ет, ~ют мысли, в глаза насмежа|ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – хул|ишь, ~ите, ~ит, ~ят, злослов|ишь, ~ите, ~ит, ~ят (Иер23⁹все кости мои сотрясаются, *вар.* содрогаются, трепещут, дрожат, ноют, *арм.* повреждены, поражены, ослаблены); **բամբասել – obmavât etiyirmen, pampasliyiirmen // obmovlat etiyirmen, pambasliyiirmen** злословлю, клеветую, злоречествую, порицаю, осуждаю, хулю; порочу, оуждаю, критикую – оговариваю, порочу (Чис14³⁶И те, которых послал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле, ³⁷сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом); **սիրտաւակ, оп. սիրտաւակ – pambasliyiirmen** хулю, осуждаю, упрекаю, укоряю, порочу, порицаю, критикую – хулю, оговариваю, порочу; **սոճատելոյցէ, ~էս – pampasladžaxtîr, ~lar** он, они буд|у, ~ут хулить, злословить

pambasli хулительный *сл. син.* **aybli, yazix yamanlama**; **բասրէի – pambasli, aybli, yazix, yamanlama // pambasli, yazix, aybli, yamanlama** нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

pambasliḫ (~nîj, ~nî), **panbasliḫ** хула, наговор; **բըր-**

ուով – panbasliḫ, obmova хула, осуждение, поношение; выговор, словесное наказание – хула, наговор, *ср.* **hečkâ ber-** (~iyirmen), **lekce tut-** (~iyirmen) = **բըրբըրել**

pambasoy (~; ~larnîj) (*арм.* **բամբասոյ**) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; *ср.* **pambasçî**

pambassiz, panbassiz безупречный, безукоризненный, безупречно, безукоризненно; **սնբասիր – panbassiz Hank. / Hank. Joh.** невинный – безупречный, безукоризненный, Исповедание веры, Иоанн; *ср.* **panbassizlan-**

panmenci, pamenci, panmenci, pamençi (*пол. р. п. pamieci от pamieć*): **sventiy panmenci** святой памяти

panmêtat / panmêtat et- (*укр.* пам'ятати, пам'ятать, *пол.* pamiećac) помнить

panmentka, panmêntka *см.* **panmâtka**

panmêntne, panmentne, panmêntnê, panmentni, panmentniy, panmêntniy, panmentniy (*укр.* пам'ятне, пам'ятний, *пол.* pamiećne, pamiećny) памятное – вид пошланы, уплачиваемой за внесение записи в актовую книгу; ~ **хоу-** уплачивать памятное

panmet (*укр.* пам'ять, *пол.* pamieć) память; **yüzük pamet, burgan Ven1788: 140v** перстень памятной, витой

panmêtacâ bol- (*укр.* опам'ятатися, опам'ятаця, *пол.* pamiećac się) опомниться, очнуться, прийти в себя; **panmêtacâ bolunuj!** *ActKP8: 151* опомнитесь! придите в себя!

panmêtat et- *см.* **panmêtat et-**

panmêtkâ *см.* **panmâtka**

panmônka *см.* **panmâtka**

panmôntka *см.* **panmâtka**

panmôntke *см.* **panmâtka**

panmôtka *см.* **panmâtka**

pampas, panbas, panpas *см.* **pambas**

pampasank' *см.* **pambasang, pambasank'**

pampasel / pampaseļ et- *см.* **pambasel et-**

pampasla- *см.* **pambasla-**

Pampuxoviç (*патр. от укр.* Пампух, Пампуха 'булочка; пышка', *пол.* pampuch 'булочка; пончик' < *нем.* Pfannkuchen 'блин, блинчик; оладья', *букв.* 'жаренный на сковороде, в жаровне') *и. с.* Пампухович

Pampuxoviç: Petre kušnir Pampuxoviç ActKP 20: 61 скорняк Петре Пампухович

Pampuxoviç: Petre Pampuxoviç orus ActKP 17: 441 украинец Петре Пампухович

pan¹ (~, ~nîj), *сл. зв.ф.* **pane, panê** (*укр.* пан, *зв.* пане, *пол.* pan, *зв.* panie) пан, господин, сударь, государь, барин; **pane voyte** *укр.-пол.* господин войт **pan², pann TSAV** (*арм.* **բան**) слово, речение, сказание, сочинение; **pan hani > pan başça** (*арм.* **բան Հանի**) безо всяких слов, безоговорочно; *ср.* **aḫil** (~dir = **բանի**), **söz** (= **բան**)

pana (~, ~nî, ~dan) (*пол.* piana) пена; **pod pâne** (*пол.* ród pianie) под пену; *ср.* **pina**, *см.* **köbük**

panag, panagn (*арм.* **բանակ**) стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, войско, воинство

panatrank' (~, ~ka, ~nî, ~tan) (*арм.* **բանադրանք**) *TZS: 60, 103, 108 сл. (Кр146: 24, 58, 59, 63 сл.) от-*

решение от церкви, анафема, проклятие церковное, извержение из числа верных, отлучение от церкви, осуждение

panbas *с.м.* **pampas**

panbasliḡ *с.м.* **pambasliḡ**

panbassiz *с.м.* **pambassiz**

panbassizlan- оправдываться, очищаться от ложного обвинения; **п̄н̄р̄а̄ш̄л̄ӣр̄л̄ӣ** – **panbassizlanıyır** оправдывается, очищается от ложного обвинения

pancer, pancir (*укр.* панцир, панцер, *пол.* pancerz,

нем. Panzer, *фр.* pancier, *откуда и рус.* панцирный товар – провололочный: сетки, цепочки *Даль*)

панцирь, броня, доспех, латы, бляха, бляшка, пластина, чешуйка; **р̄а̄с̄** [= **ч̄р̄а̄с̄** **ч̄л̄р̄а̄с̄**] – **pancer,**

zbroya 1 Ткр. 17 панцырь, кольчуга – панцырь, доспехи, 1-я книга Царств 17 (*1Цар17* ⁵Медный

шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), *ср.* **luskali** (= **ч̄л̄р̄а̄с̄**);

kümüš belbay pancir 3 hrivna Ven1788: 40v пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **bir pancir mısürkasi blä ActKP2: 21** один панцирь с мисюркой;

ч̄л̄р̄а̄с̄ [= **ч̄л̄р̄а̄с̄**] – **pancırnıñ sbroyesi** связанный в кольца, сотканый, сцепленный – броня панциря (*1Цар17* ⁵одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди); **vacok**

pancer kümüş altunlagan Vien441: 119r чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; *ср.*

luskali, tapličkali

Pandoren (*гр.* Πανδώρα ‘одаренная всем’) *миф.* Пандора – *имя прекрасной женщины, созданной по велению Зевса Гефестом в наказание людям за грех Прометей; от Зевса же она получила запертый сундук; приоткрыв его из любопытства, Пандора выпустила наружу все человеческие несчастья, а когда захопнула, в нем осталась одна лишь надежда – как замена счастья*

pancerovatiy Ven1788: 114v, pandzeroviy (*укр.* панцеровий, панцеруватий, *пол.* pancerowy, pancerowaty) панцирный, сетчатый, плетеный, провололочный (?); **zindzil pandzeroviy 100 xizil flulüx ActKP20: 161** цепь панцирная в сто червонных флоринов; *с.м.* **pancer, pancir**

panczeroviy *с.м.* **pancerovatiy**

panđzar (*арм.* բանջար ‘трава, огородное зелие’, *тур.* pancar ‘свёкла’) зелень огородная, употребляемые в пищу травы; **ч̄н̄р̄з̄л̄, ч̄н̄р̄з̄л̄** [= **ч̄н̄р̄з̄л̄?**] – **panđzar, olus** [зелень, употребляемые в пищу травы] – зелень, зелень, зелие, овощи; *разновидность петрушки, – значение ‘румянец на щеках’ TS: 608 ни кыпчакским, ни латинским переводом не подтверждается; ср.* **para**²

pane, panê *с.м.* **pan**

pâne *с.м.* **pâna**

panênskiy (*пол.* panieński) девичий

Panerk'es (*арм.* Բաներգես, *лат.* Boanerges, *гр.* Βοανηργές, *евр.* b'ênêrêgêš ‘сыны замешательства, или грома’ *НВС1БП: 70*) *у. с.* Воанергес; **Bedrosnu ündâp Gepas, da Jagoposnu da Jovhannesni – Panerk'es** назвав Петра Кифой, а Иакова и Иоанна – Воанергес (*Ин1* ⁴²Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься

Кифа, что значит: камень Петр; *Мр3* ¹⁷Иакова Зеведева и Иоанна, брата Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть “сыны громавы”)

pani, pani (*укр.* пані, *пол.* pani) пани, госпожа, сударыня, государыня, хозяйка, мадам, содержательница притона; **р̄н̄ш̄л̄ӣр̄л̄ӣ** – **orospilarnıñ ayası // pani, starası / stara orospilarnıñ, ayası** хозяйка дома терпимости – глава проститутток // пани (мадам), старшая проститутток, их настоятельница;

ч̄л̄р̄л̄ӣ [= *n. bibi*] – **pani, stara, poz / ya poz** госпожа, хозяйка; дама – мадам, старуха (старшая проститутток), блудница; **ч̄л̄р̄л̄ӣ** – **pani** госпожа (*гр.* κυρία); **Awaknıñ panisi yük kirdi... sordurdu Awaknıñ panisindän... egär xoymasaj, na yoyargi yazılgan sumanı, çatunluḡıñ, tölägäyсен, na ayttı anıñ çatunluḡı, ki yük kirärmen ДГрун: 136** пани Авакова поручилась... спросили у пани Аваковой... если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь

Pankovic (*напр. от укр.* Панко *ум. от пан*) *у. с.* Панкович; *с.м.* **pan**¹

Pankovic: Yacko Pankovic Yagelnicadan ActKP26: 51 Яцко Панкович из Ягельницы

Panlarnıñ (*калька с укр.* Панський, *пол.* Pański) *у. с.* Панский; *с.м.* **pan**¹

Panlarnıñ: Ovanes Panlarnıñ ActKP26: 21, 61, 81 Ованес Панский

Pann (*арм.* բանն *усил. от բան*) Слово – *вторая ипостась Святой Троицы, т. е. Бог-Сын, Бог-Слово* (*Ин1* ¹В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог)

panna (~; ~larga) (*укр.* панна, *пол.* panna) барышня, девица, девушка на выданьи

Pannomius (*лат.* Pannonius, Pannomius, *венг.* Pannonac) *у. с.* Панноний; **eski vartabed Pannomius** старый доктор Панноний – *Ян Витез Паннонский из Чазмы (лат. Janus Vitez Pannonius, венг. Janos Pannonac Csezmicei, хорв. Ivan Čestički 1434-1472), хорватский и венгерский деятель, дипломат, епископ венгерского города Печ, на границе с Хорватией, писал на латыни эпиграммы, панегирики, эллегии*

panov, panva (*укр.* панова, панва, *пол.* panew, *нем.* Pfanne) сковорода, сковородка *с.л. син.* **britvana, rinka, rost, šišlik, tava, yalov; ш̄ш̄л̄ӣк̄ – panov, rinka, tava, ki ičinä xuvururlar / panva, ki xovururlar** сковорода; щит, щиток – сковорода, сотейник, сковородка, в которой жарят (*1Макк4* ⁵⁷И украсили переднюю сторону храма золотыми венцами и щитами и возобновили ворота и хранилища, и сделали для них двери); **bir panva, bir yalov, bir ulu šiš ActKP8: 111** одна сковорода, одна жаровня, один вертел

panovanê (~sin) (*укр.* панування, пановання, *пол.* panowanie) господство, господствование

panovat et- (*укр.* панувати, панувать, *пол.* panować) господствовать

Panovca (~ga), **Panovcâ, Panuvca, Panuvcâ** (~ga, ~da) (*укр.* Паньовці, *совр.* Панівці, *р. н.* Панівців, *Пановець, пол.* Panówcu) *геогр.* Паневцы – *село совр. Каменец-Подольского района, на р. Смот-*

рич; состояло из трех частей: Драчковка, или Высшие Паневцы, Мурованные, или Старые, или Верхние (Горные) и Нижние (Дольные) Паневец; известны с 1493 г., – Сец. Ист. свед.: 126-127; bir babas Panovcadan pan Yačimirskiyniŋ poddanıyı ДГрун: 183 один священник из Пановцев, подданный Яцимирского; robotniy Semko panovcalı / Panovcadan ActKP41: 1 работник Семко из Пановцев; z Panovcuv Vŋniŋ ActKP8: 171 из Вышних Паневец; Yakim Panovcadan ДГрун: 207 Яким из Пановцев

panovka TzS: 43: (Kr146: 9) (укр. пановка, пол. panewka) у.м. сковородка, сковородочка

panpas с.м. pambas

panŋizna (укр. панцизна, панщина, пол. pańszczyzna) барщина, боярщина, панщина с.л. син. podatok, yarmo, yük

Pantâ ActKP 8: 241 Пантя (каменецкий армянин, скорняк); с.м. Bandälevon, Pante

Pantaleyon с.м. Bandälevon

Pante ActKP 8: 141 у. с. Панте; с.м. Bandälevon

Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuxna Zadig Sosna çatininiŋ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Pante: Sarkis Pante oylu ActKP 15: 351, 17: 21 Сергий, сын Панте

Pante: Serhiy Pante ActKP20: 141 Сергей Панте

Pante: Serhiy Pante oylu ActKP17: 61 Сергей, сын Панте

Pante: Serhiy Bandälevon / Pante ActKP17: 211 Сергей Банделевон / Панте

Panteon (укр. Пантеон, пол. Panteon, лат. Pantheon < гр. πάνθειον ‘храм, место всех богов’) Пантеон – храм на Марсовом поле в Риме; bir sinator možniy Kornelius Agripa zbudovat etti yuxöv bir okruhlı ulu çarç blä da ündädi anı Panteon, budur yuxöv barça teŋrilärniŋ некий могущественный сенатор Корнелий Агриппа за огромные средства построил храм и назвал его Пантеон, то есть храм всех богов, – о Корнелии Агриппе с.м. Agripa; Da haybatına Biyimiz K’risdosnuŋ neçik könü Teŋrigä da adamga alıŋışladı anı atına Anasına anıŋ Gojs Mariamnıŋ da sımardı yuxövnü ol artıx ündämämä Panteon, evet surp Mariam Rotunda, anıŋ üčün, zera bu yuxöv okruhlıdır И во славу Господа нашего Христа как Бога истинного и как человека посвятил имени Его Матери Девы Марии и повелел не называть более этот храм Пантеоном, а Ротондой святой Марии, а это потому, что этот храм круглый, – здание римского Пантеона первоначально построил Марк Випсаний Агриппа (завершено в 25 г. до н. э.), однако оно сильно пострадало от пожаров в 80 г. н. э. и в начале II в. н. э.; в надписи на фасаде говорится, что храм был возведен Марком Агриппой, “избранным консулом в третий раз”, откуда следует дата постройки 27 г. до н. э. или немного позже; во второй надписи, сделанной более мелкими буквами, упоминается реставрация, осуществленная при Септимии Севере и Каракалле в 202 г. н. э.; однако сам характер постройки и штампы на кирпичах, которыми обли-

цованы бетонные стены, доказывают, что современное здание возведено зодчим Аполлодором Дамасским в 118-125 гг., во времена императора Адриана: его биограф сообщает, что император восстановил Пантеон и многие другие храмы, сохранив имена их основателей; в 607-609 гг., при папе Бонифации IV, Пантеон был обращен в церковь, посвященную Богородице и всем мученикам, и получил название Santa Maria ad Martyres – Санта-Мария ад Мартирес, или Ротонда святой Марии, а в народе и просто Ротонда; позолоченная бронзовая кровля Пантеона в 655 г. была увезена в Константинополь императором Константином II. – Colier; Брокгауз-Ефрон

Panovca, Panovcâ с.м. Panovcâ

panovcalı: robotniy Semko Panovcadan / panovcalı ActKP41: 1 работник Семко из Пановцев; с.м. Panovcâ

panva с.м. panov

Paouli: Ad Paouli лат. К Павлу – название гомилий Иоанна Златоуста на темы посланий апостола Павла

papa (~niŋ, ~ni, ~dan; ~lardan) (укр. папа, пол. papież, лат. papa, гр. πάππας) папа – титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.; Papaniŋ elçisi посол папы Римского, папский легат; ср. pab, papež, papiž

paraver лат. бот. мак, Paraver; [pawpaw – paraver, tak мак; с.м. çibha

Papela (арм. Բաբելա, Բաբելա, укр. Вавила, лат. Babilas, гр. Βαβύλας) и. с. Вавила; Papela hajrabad Andiok’aci Вавила, партии Антиохийский – Вавила, епископ Антиохии Сирийской с 237/240 г., священномученик, казнен при императоре Деции вместе со своими младшими братьями Урбаном, Прилидианом и Епполонием 12, 9 и 7 лет; память у православных 4 сентября старого стиля, у католиков 24 января

Papelon (~, ~nuŋ, ~niŋ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da), Papelon (~nuŋ), Babeyon (~da), Babilon (~da), Babilon (~da) (арм. Բաբելոն, пол. Babilon, лат. Babylon, гр. Βαβυλών, евр. Bābel / Бавель, аккад. Babilani, вавил. Баб-или перевод шумерского Кадингир-ра ‘врата Бога’) геогр. 1. Вавилон – город на реке Евфрат, построенный Нимродом, сыном Хуша, или Куша, внуком Хама (Быт10: 6-10), в III тыс. до н. э.; его руины находятся близ совр. города Хилла, Ирак, в 80 км к югу от совр. Багдада; 2. Вавилония – иначе Сеннаар, земля Халдейская, Халдея, Аккад (северная часть) и Шумер (южная часть)

papelonçik (~larga) (пол. babilończyk) вавилонянин, житель Вавилона

Papeskiy с.м. Papežkiy

papež (~läri), papiž (укр. папіж, пол. papież) епископ; папа Римский; 2 yıl papežläri tadž bermäs edi два года его епископы не давали ему короны; Da anıŋ yılına svätı Selvestros papiž dingä çaytar-dı Gosdantianos çanni Rimada, 298-dä edi И в тот же год в Риме папа святой Сильвестр обратил в веру императора Константина, было это в 298 году (на самом деле Константин, ставший импе-

ратором в 306 г., принял христианство перед смертью от тяжелой болезни, случившейся в мае 337 г., а Сильвестр, избранный папой Римским в 314 г., ушел из жизни в 335г.); ср.

Gosdandianos, papa, Seypesdros

Papežskiy: Yan Papeskiy / Papežskiy ActKP 17: 171 Ян Папежский

papora (лат. papyrus, papyrus, гр. πάπυρος ‘папирус’) папирус, тростник, камыш, ситник *сл. син. kül², rohoža*; *лрррр[у]нл* – Jop 40 **papora bilä** тв. п. ситником, тростником – Иов 40, папирусом (Иов40¹⁶ он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах; *евр.*: ²¹Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), *ср. rohoža* (= *лррррн, лрррр[у]*)

paruč, papudž (*тур. rabuç, paruç < n. pārūš, < a. bābūš*) сандалии – *туфли без каблука и задника; қзрррррррр – tibdāgi kiyiniš > papučnu, ubranē* в. п. сандалии, обувь на ноги, туфли – нижняя одежда > сандалии, одежда (Нав9⁵ и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; Ис20²ними вретнице с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; Мр6⁹обуваться в простую обувь и не носить двух одежд; Деян12⁸И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною; *вар.* Тогда ангел сказал ему: “Оденься, и надень сандалии [*цсл. пленицы*]”. Пётр сделал так. Ангел сказал ему: “Надень плащ, и следуй за мной”); 1 **džuft papuč** ДГрун: 220 одна сандалий; *зрррррл (= зрррррр) – хатун киши papudžu, suptelniy, Türkta kiyärlär, cal-seus muliebris* мн. туфли – женские сандалии, изящные, носят в Турции, *башмаки женские* (п. čamšak ‘туфли, башмаки’)

paruga (~, ~ni, ~dan; ~lar) (*укр. папуга, пол. paruga, исп. paraguayo < a. babbağā*) орн. попугай, Psittacus; *зрррррр – papugalar, psit[t]acus* мн. попугай – попугай, *попугай; фрррррл – paruga* феникс – попугай, *ср. didi, dudin, dudı, düdi, feniks, pçiniza, paružastiy, t’u’ag*

Papuška ActKP8: 141, 241 прозв. Папушка (каменецкий корчмарь)

paruškoviј (*укр. папушковий < ум. папушка < папуша, пол. parusza ‘связка табачных листьев’*) цвета сушеного табака; **ton papuškoviј ustašaridän** Vien441: 28v жупан из табачной усташари; *ср. yašil-papuškoviј*

paružastiy, paružatiy (*укр. папужастий, папужастий, пол. paružasty < папуга, paruga*) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **katanaš uzun adamaška paružatiy, potšitiy** Ven1788: 20v кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый; **ton adamaška paružastiy** Ven1788: 15r жупан попугайчатой расцветки; *см. paruga*

paružaniј (*укр. папужаный, пол. paružany < папуга, paruga*) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **ton adamaška paružaniј** Ven1788: 67r платье адамашковое попугайчатой расцветки; *см. paruga*

paružiy, paružiy Ven1788: 168r (*укр. папужий, пол. paruży < папуга, paruga*) попугайчатый, попу-

гайчатой расцветки; **adamaška ton papužiy altun pasamanlar bilä** Ven1788: 38v платье адамашковое попугайчатой расцветки с басонами; *см. papuga*

par *см. lçak’*

p’ar *см. isg*

Par. (*арм. րարար, гр. Βαρούχ, евр. Барух ‘благословенный’*) и. с. Варух – пророк, друг и писец пророка Иеремии, записавший с его слов и представивший царю Иоакиму пророчества о грядущих бедствиях; книга пророка Варуха

para¹ (~; ~si; ~lar) часть, кусок, обрывок, осколок, отрез, доля, участь; *дмлн* – **para, kesäk** лоскут, обрезок – обрывок, кусок (4Цар2¹² схватил он одежды свои и разодрал их на две части, *цсл. րաւերզն և՛ քն ճկաւ րաւերզանն*); 1 **para altun lancušok** Ven1788: 134r один кусок золотой цепочки; **rozmayitiј paralar bar: igi dä, yaman da...** 20 **para aršın parası** ActKP20: 21 отрезы есть разные: и хорошие, и плохие... двадцать отрезков – аршинные отрезы; **parası yasnıj** доля скорби, прискорбная участь, *см. yas¹; ср. para-para*

para² (*укр. пара, пол. para*) пар, испарение *сл. син. hava, tınıj; қррррл – para* пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел; *совр. пар; дым – пар* (Cup22²⁸Прежде пламени бывает в печи пар и дым: так прежде кровопролития – ссоры), *ср. pandžar*

parabole (*лат. parabole, parabola ‘сравнение, сопоставление; назидательное иносказание, притча’*) параболы, иносказание, притча; **parabole > őrınag** парабола > пример

p’aradel et- (*арм. քարաձել*) рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить; *см. ayir-* (~ma = *քարաձել* *вм. քարաձել*))

Parag (*арм. րարար, лат. Varas, гр. Βαράκ, евр. Барак ‘молния’*) и. с. Варак – сын Авиноама из Кедеса, призванный пророчицей Деворой собрать и возглавить войско на борьбу против Сисары, введовы хананейского царя Иавина; Варак и Девора воспели свою победу в благодарственной песне (Cud5: 1-31)

parala-¹ ActKP12: 191 и др. (~ptir; paraliјyirmen) разрывать на куски, раздирать в клочья, растерзывать, кромсать *сл. син. ašaya tüš-, hrozit et-, maχtan-, tayil-, yarala-, zamordovat et-; қмзлн [= қлзлн] – paralama* раздирать, разрывать, растерзывать; *қлзрррл – paraliјyirmen* раздираю, разрываю, растерзываю – разрываю на части; *лрлрлрл – paraliјyirmen* раздираю, разрываю, растерзываю; обдираю, беру лишние пошрины, безмерный рост; лишаю имения, отнимаю, граблю, похищаю; изнуряю, удручаю, мучу, терзаю – разрываю; *қррррл – paraliјyirmen, yaraliјyirmen* 2 Qr. 8 вырываю, выдалбливаю, рою, копаю; причиняю мозоли – разрываю, раню, Второзаконие 8 (Вт8⁴одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет); *қррррл – paraliјyirmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä maχtaniјyirmen, hrozit etiyirmen / paraliјyirmen ya yeri bilä maχtaniјyirmen* закалываю, зарезаю, пе-

резаю горло, убиваю – разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (1Макк7¹⁹Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; 2Макк10³⁷Тимофей же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hirtanka** (~ni kesmä / tešmä = *փղեմ. փղրտեմ*); *ср.* **paralyürmen**, **paraliürmen**, **aşaya tüşiyürmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (Иов16¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* **Անրեւոյնի բռնակը մա**); **koşuğun paralaptür** ActKP14: 171 его тулуп он разорвал на куски

parala² (*инф.* ~ma; paraliürmen) гладить, поглаживать, ласкать; *փայփայեմ* – **May. 3 paraliürmen ya övüniyürmen** // **paraliürmen** **May. 3** ласкаю – Малахия 3, глажу, ласкаю или тешусь, ласкаюсь, глажу, ласкаю (Мал3¹⁷И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему), *ср.* **övündür**, **söv-** (~iyürmen = *փայփայեմ*)

paralan¹ (~iyür; ~maçi) рваться на части, на куски, разрываться в клочья; *ստատանսին* (= *ստատանսյին*) – **paralaniyür edi yüräkläri** они воспалялись гневом – их сердца разрывались (Деян5³³Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *ср.* **çayna-** (çayniürmen), **çaynat-** (~iyürmen) = *ստատանեմ*

paralan² ласкаться; *փայփայեմ* (= *փայփայեմ*) – **paralangan** ласкает, утешает, нежит, приголубливает, ласкательствует, льстит – ласкающийся

paralanmaç разрывание, разламывание, разбивание, разрушение, крушение; *հասակոծ* [= ~ *լինել / հասակոծիլ*] – **kemi paralanmaçi** разбитый, сокрушенный, потонувший, погибший [терпеть кораблекрушение] – крушение, корабля, кораблекрушение (2Кор11²⁵три раза я терпел кораблекрушение; 1Тим1¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере)

paraliz (*укр.* параліч, параліж, *пол.* paraliz, *лат.* paralysis, *гр.* παράλυσις ‘расслабление, паралич’) *мед.* паралич; **paralizem zaražoni** (*пол.* paralizem zarażony) пораженный, разбитый параличом

paralizem *с.м.* **paraliz**

Paçan, Paran (*арм.* **Փարան**, *лат.* Pharan, *гр.* Φάραν, *евр.* Фаран ‘изобилующий пещерами’) *географ.* Фаран – а) гористая пустыня между Египтом и Мадиамом; б) *предп.* горный массив Джебель-Макра юго-восточнее Кадеша; ³**Teğri yarımkindän kelgäy / kelsär da surp / ari** – **Paran / Paçan taydan / tayından** Авв3³Бог от юга грядет и Святой – от горы Фаран (Авв3³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран)

para-para кусками, на куски, на части, по кускам, по частям; *փշփշ* – **para-para** мелко, на несколь-

ко частей, кусков – кусками, на куски (Дан14⁴²И приказал вынуть Даниила, а виновников его погубления бросить в ров, – и они тотчас были съедены [*арм.* разорваны на куски] в присутствии его; 2Макк15³³приказал вырезать язык у нечестивого Никанора и, раздробив его, разбросать птицам, руку же безумца повесить против храма); *ծի, ծիծի* – **para-para, kesäk-kesäk** // **rozprušoniy kesäk-kesäk, para-para** кал птиц и других малых животных – распорошенное кусочками, частичками; **para-para bol-** быть разорванным на части, порваться на куски; **köp adam tüştü, alay ki çaysi para-para boldu, çaysiniñ başı uçtu, çaysiniñ ayaçi, çaysiniñ çolu** погибло много людей – кого разорвало на части, кому оторвало голову, кому руку; *ср.* **rozprušoniy**

Parappa (~ni, ~dan) (*арм.* **Փարաբաս**, *лат.* Barabbas, *гр.* Βαραββᾶς, *евр.* Бар-Абба ‘сын отца’) *и. с.* Варавва – Иисус Варавва, бунтовщик и убийца, отпущенный Пилатом (Мф27: 17, Лк23: 25)

paraprazis (*лат.* paraphrasis, *гр.* παράφραση) парафраза, перефразирование, смысловой перевод, объяснение; *с.м.* **säbäp**

p’araserlik (*арм.* **փարսերիկ** ‘честолюбивый, честолюбец’ + -lik) честолюбие

Paraska (*укр.* Параска *разг. от* Параскева, *гр.* Παρασκευή ‘приготовление (к празднику субботы), пятница’) *и. с. ж.* Параска; *ср.* **aynakün, tüzmäçliç** (= *Կարմուկիւն*), **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia**

Paraska Pohrebiščedän ActKP26: 81 Параска из Погребища

Paraska Yusko kušnir çatunu ActKP15: 281 Параска, жена скорняка Юсько

parata *лат.* готовый, *с.м.* **kopia**

p’arawon (~, ~nuç, ~niç, ~ga, ~nu, ~da; ~lar), **p’arawon** (~, ~nuç, ~ga, ~nu), **p’arawovn** (~ga), **p’arawovn** (~ga), **p’arawon** (~nuç) (*арм.* **Փարաւոն**, *лат.* pharao, *гр.* φαραώ) фараон; *գլխաւորութիւն* – **p’arawonnu** *в. п.* фараона: ¹⁵**Boydu p’arawonnu da çuvatın kendiniç teñizgä Xizil / çerüvin aniç Xizil teñizdä** Пс135/136¹⁵Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (Пс135/136¹⁵и низверг фараона и войско его в море Чермное)

p’arawor (*арм.* **փարաւոր**) славный, знаменитый, достопочтенный; *ср.* **haybatli, zaciñy / zaciñ** (= *փարաւոր*)

p’araworeal прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; *ср.* **haybatlan-** (~gan = *փարաւորեալ*)

p’arç (*арм.* **փարչ** ‘чаша’) кринка, крынка, кувшин, *предп.* гин – мера жидкостей в 12 чашек, или около 4 л; *գորեակ* (= *գորակ*) – **ölcöv atidür** **El. 29 p’arç** ина, мина, судно, которым меряют – название меры, Исход 29, кринка, крынка, кувшин (Исх29⁴⁰и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого едея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца; **Иез4¹¹**И воду пей мерою, по шестой части гина пей; от времени до времени пей так), *ср.* **bardax** (= *փարչ*)

parebaşd (арм. բարեգաշտ) благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный; ср. **pobožnīy**, **yaχšī**, **cultor** (= բարեգաշտ)

pareçəş, **pareçəş** см. **pareçəş**

paregentan (~da; ~ina), **paregentank** ActKP8: 261, **paregendan** (~ina), **pargendag** (~ni, ~ta, ~tan; ~ina), **pargentak'** (~, ~ka, ~tan; ~ina), **pargentak** (~, ~i), **pargentank** ActKP8: 241, 255a, **pargentag** (~niñ), **pargendak'** (~ina), **pargendak** (~), **pargendan** (арм. բարեկենդան, բարեկենդան) канун, предпразднество; масленица, заговенье, сочельник, последний день перед постом; Масленица, Масляная неделя, неделя Сыропустная – перед Великим постом; **Paregentanda** ДГрун: 125 на Масленицу; **Dznunt Pargentak'ina dirä** до Сочельника, до Масленицы Рождества; **surp Nigolnuñ paregentaninij alnina aynakün** ДГрун: 183 пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); **orus Pargendanina** ДГрун: 181 на украинскую Масленицу; **Ulu** [оп. олу] **Pargentakta / kelir Ulu Pargendakta** ДГрун: 256 / ActKP17: 201 на Великую Масленицу / на будущую Великую Масленицу, т. е. на будущую Масленицу Великого поста; ср. **çabartkan** (~ keçä), **vigilia**, **vilija**

pareçəş (~, ~sen, ~tur), **pareçəş** (~, ~tur), **pareçəş**, **pareçəş** (арм. բարեխոս) ходатай, заступник, покровитель, старатель, посредник, представитель; **Ari Asduadzadzinni da barça arilärni pareçəş etiyix** Ataga köktägigä, ki klämäxi bilä yarliyangay da şayavatlanip tirkizgäy yaratkanlarin kendinij Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями пред Отцом небесным, дабы благодаря их просьбе смиловался и, помиловав, воскресил тварей своих

pareçəşci (~miz) ходатай, заступник, покровитель **pareçəşel**, **pareçəşel et-** (арм. բարեխոսել) ходатайствовать, представлять, молить, просить о ком

pareçəşluç (~ka; ~uñ; ~u, ~un; ~umuz), **pareçəşluç** (~ka; ~uñ, ~uñä, ~uñni; ~u, ~un; ~uñuz; ~ları), **pareçəşluç** (~ka; ~uñ; ~u; ~umuz; ~uñuz) ходатайство, покровительство, заступничество, покров

pareçəşluluç (~u) ходатайство, покровительство, заступничество

pareçəşufiun (арм. բարեխոսութիւն) ходатайство, посредство, старательство, посредничество, предстательство

parem [parem / paɾem] (ср. урум., кр.-тат. баре, барем) по крайней мере, хоть, хотя бы; **qıñıt – tek**, **parem** по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (Суд16¹⁰ И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; Мрв⁵⁶ И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; Деян5¹⁵ так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), ср. **belki** (= qıñıt), **soñyusu** (= qıñıtı)

p'areş (арм. փարէս, лат. fares, phares, гр. φαρῆς, евр. פָּרַעַשׁ, фарэс, мн. упарсин, уфарсин) перес, упарсин – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара (Дан8: 25-28); в арм. Библии обе евр. формы воспроизводятся одинаково, см. **mane**

Parež (пол. Parys, лат. Paris, гр. Πάρις) и с. Парис; **Parež krulëvič troyanski** троянский царевич Парис – сын Приама, царя Трои, и Гекубы, прелестил и похитил Елену, жену Менелая, царя Спарты

pargendag, **pargendak**, **pargendak'**, **paregendan**, **paregentag**, **paregentak**, **paregentak'** см. **paregentan**

pargut'iun (арм. բարկութիւն) гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада; см. **öçäşmäç**, **yüräklänmäç**, **ira** (= բարկութիւն)

paries лат. стена, см. **duvar** (= արմ; արմ)

Parilus, **Barilus** (арм. Բարիլոս, косв. -րուս 'благодать, благодатный свет') и с. Парилойс, Парилус, Барилойс, Барилус; **Barilus Jagor oylu / Parilus Luc-ka ermenisi** ActKP8: 221 Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус; **Parilus 30 çantar çam-iç yal keltirdi Adirnadän Kameneckä** ActKP8: 221 Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму

p'ariseçi (~, ~ni; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän) (арм. փարիսեցի, лат. pharisaeus, гр. φαρισαίος, евр. мн. перушим, прушим 'обособленные') фарисей – представитель иудейской религиозной и политической партии "обособленных", которые, в отличие от саддукеев, не были подвержены эллинистическим и рационалистическим идеям, строго следили за выполнением Закона как воли Божьей, полагаясь на собственную праведность, а не на Господа, и во времена Иисуса оставались духовными вождями народа, в большинстве своем не будучи священниками и не входя в синедрион

P'aris, **Pariz** (укр. Париж, пол. Paryż, Parys, фр. Paris) геогр. Париж – столица Франции; **Jovhannes Gerson**, **kancler Parizniñ** Иоанн Герсон, канцлер Парижа – Жан Шарль Жерсон / Герсон, канцлер Парижского университета с 1395 г., см. **Gerson**; **Eronimos aytiyir çoyovk'ka P'arisniñ** Иероним говорит Парижскому собору – речь идет о Римском синоде 382 г.

p'ark' (~, ~tir, ~dir, ~lardir), **p'ark'** (~, ~i), **pařk'** (арм. փարք) слава, хвала

parkan (укр. паркан, пол. parkan) забор, ограда; **ämqp – Jop. 40 parkan, stolp, kremen** // **parkan, stolp Jop. 40** мн. шесты, перши, длинные палки; длинные ветви, тычины, подпорки для деревьев – Иов 40, паркан, столб, кремень // паркан, столб, Иов 40 (Иов40¹⁷ ивы при ручьях окружают его, арм. ивовые тычины, цсл. կեղտն ակնիկն); Ис30¹⁷ остаток ваш будет как ваха на вершине горы), ср. **kremen** (~niñ taşi = Հարկն ցմ. Հարկն), **çaziç** (= ämq); **ol parkan küdü ulu otta, da anij peni küvük çaldı yer içinä** ActKP20: 121 тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле

P

P'ark' i parcuns

P'ark' i parcuns (арм. Փարք 'ի բարձրակն) начальные слова ангельского, или великого славословия; *bir bolup frištälär bilä da hoıçılar bilä haybatlap ayttılar P'ark' i parcunsnu* ангелы вместе с пастухами воспели "Славу в вышних"; см. *haybat* (~ *biyiklikkä* / *biyikliktä* Теңригä)

parça (~; ~larni; ~lari) (укр. парч, парха, пархи, пол. parch) перхоть, парша; *¶¶¶¶* – *parça*, *paršivi*, *scabies* прокажённый, покрытый проказой, паршивый, шелудивый, коростоватый – парша, паршивый (пархатый), *парша, чесотка, струнья, сыпь*

parçovatıy (укр. пархуватий, парховатий, пол. parchowaty) паршивый, пархатый; *¶¶¶¶¶¶¶¶*, *¶¶¶¶¶¶¶¶* (= *¶¶¶¶¶¶¶¶*), *¶¶¶¶¶¶¶¶* *¶¶¶* [= *¶¶¶¶¶¶¶¶* *¶¶¶* < λίθος μάρμαρος] – *parçovatıy* // *parçovatıy taş* **Łew. 22** подверженный зуду, производящий зуд, покрытый струпьями; "струповатый, паршивый камень" [мраморный камень] – паршивый, пархатый // паршивый, пархатый камень, Левит 22 (*Лев22* ²²животного слепого, или поврежденно-го, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень)

Paṛnara (~, ~ga), **Parnara** (~, ~niṅ), **Paṛnapas**, **Parnapas** (арм. *Բարձրարա*, гр. Βαρναβᾶς, евр. Бар-Наба 'сын утешения, пророчества') и. с. Варнава – соратник апостола Павла, обладавший особым даром пророчества и учительства и проповедовавший среди необрезанных, т. е. язычников; ¹⁰*Oıçojn beriyir sizgä Arisdark'os, yäsirdäšim, da Margos, çardaşı oylu Parnapaniṅ, çaysı üçün ki aldiñiz policanâ: egär ki kelsä çatıñizga, yöpsüngäy-siz anı Кол4* ¹⁰Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его; ¹³*Da harsizlandilar anıñ bilä özgä džuvtlar da añar dinçä, ki Parnapas ta bir kerät aşıçlandı alarnıñ harsizliçına, budur ki tüştü Гал2* ¹³Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием

parochus лат. священник, см. *opëkun*, *curator anitarum*, *tutor* (= *¶¶¶¶¶¶¶¶*)

parparos (арм. *բարբարոս*, гр. βάρβαρος) варвар; ¹⁴*Zera çayanlarga da parparoslarga, ki türlü-türlü džiñslardır, eslilärgä da essizlärgä borçlumen Рим1* ¹⁴Ибо я должен и грекам и варварам, которые суть племена разные, мудрым и неразумным (*Рим1* ¹⁴Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам)

pars лат. часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член, см. *strona* (~lar), *yan* (~lar), *yartın* (här ~ = *¶¶¶¶¶¶*), *çiz*, *strona*, *yan*, *virgo* (= *¶¶¶*)

p'ars см. *bars*

Parsey (~, ~niṅ, ~gä, ~ni), *Parsey*, *Parsel* (арм. *Բարսել* [parsel], гр. Βασίλειος 'царский, царственный', Βασίλευς 'василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель') и. с. Парсег, Парсегг, Парсел, Василий; *Parsey Gesaraçi* // *Parsey hajra-*

bed Василий Кесарийский // патриарх Василий – Василий Великий (330-379), архиепископ Кесарийский, автор чина Литургии его имени, «Бесед на Шестоднев», толкований на Святое Писание, 366 "канонических писем", пяти антиарианских книг против Евномия, авторство двух из которых оспаривается; память 1/14 и 30 января / 12 февраля; см. Arariuş, Emmelia, Makrina, Vestiana, Krikor Niwnaci, ср. Vasil, Vasilius, Vasiliy

Parsey: *Holub Majriç / Holub Parsey oylu ActKP 15: 311, 371* Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

Parsey oylu Holubnuñ siñari Eyişapeṭ'... Marene çaynanası Eyişapeṭ'niñ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Parsey deṛ Mardiros oylu sisli ActKP17: 251 Парсег из Сиса, сын отца Мардироса

Parsel см. *Parsey*

Parsel: *Çaçko, Holub oylu, Parsel tornu* Хачко, сын Голуба, внук Парсела

parsi (~, ~niṅ) *n.* перс; персидский; **Ari ganonk' anıñki k'ahananiñ çoltçaşın yöpsünmästir, parsi-niñ tutmaçi artıçtır anarzan tumdan, esä** Святые каноны молитвы такого священника не приемлют: в таком разе персидские клёчки превосходнее недостойного причастия; ср. *adžam*, *çizilbaş* (= *¶¶¶¶¶¶*), *pers*

Parsis *n.* Персия; персидский

Parsistan (~, ~niṅ, ~ga, ~da), *Parsiztan* (~da) *n.* Персия, Фарсистан; ср. *Persia* / *Persiya*

Parsum (арм. *Բարսում*) и. с. Парсум, вост. Барсум – патриарх Ассирийский времен папы Римского Целестина I (422-432)

parsuna (~, ~niṅ, ~ga, ~dan) (укр. парсуна, пол. parsuna) персона, лицо; **2 açça här parsunadan** от каждого лица по 2 гроша; ср. *persona*

paršivi, *paršiviy* (укр. паршивий, пол. parszywy) паршивый; *¶¶¶¶* – *paršiviy*, *solodiviy* // *paršivi*, *solodivi* шелудивый, паршивый – паршивый, шелудивый

parta (укр. парта 'род женского головного убора; девичий головной убор бархатный с жемчугом', ум. партия, партичка 'лента') парта – *дорогой девичий головной убор*; **3 күмүш belbay, 1 džiift šarabalar altun-indžisi bilä tügäl, 1 altun yüzük, 2 tonluç tüvmä da 1 parta çizoylannıñ altun-indži bilä tüzgän ActKP8: 191** три серебряных пояса, одна пара чельцов с золотом и жемчугом, полная, одно золотое кольцо, пуговицы на две верхние одежды и одна девичья парта, унизанная золотом и жемчугом

partal Vien441: 46v лохмотья, пожитки, скудная кладь; *biçaç da yüzük aldıç, da çalgan sbgmiz blä partalimizni berdiç arabasına da kensimiz yayov keliyir ediç arabası yanına, da yolda sezdiç, ki Zadiğ bizgä ziyan etiptir partalimiz arasından 3 dästä biçaçni, 6 tayler blä 2 taylerliç yüzükni çıçarıp alıp edir ActKP11: 181* мы взяли нож и кольцо, а пожитки с остальными деньгами дали на телегу и сами шли рядом с телегой, но в пути заметили, что Задиг нанес нам урон, похитив из нашей кла-

pastirski yürütmä da heç oveçkalarni kütmämä, pastir ündälmä da oveçkalarni tanımama носить палку глупого пастуха и сумку пастушью и вовсе не пасти овец, называться пастырем и не признает овец (Зах11 15И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов. 16Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет); **pastir xuvatli** Пастырь крепкий (эпитет Бога)

pastirski, pastirski (укр. пастырський, пол. paster-ski) пастырский

pastiru с.м. **pastir**

pâstovat et- (пол. piastować) пестовать, лелеять, нянчить

pastux (~, ~nuj, ~ta; ~lar, ~larniñ, ~lardan) (укр. пастух, пол. pastuch) пастух, пастырь с.л. син. **çoban**; **Հաստապետ**, оп. **Հաստապետ** [= **Հաստապետ**] – **pastux** пастырь, глава стада; епископ – пастух, пастырь; **נָפִישׁ** [= **נָפִישׁ**, **נָפִישׁ**, **נָפִישׁ**?] – **pastuxlar başı** [евр. Нафис, сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен] – начальник, старейшина, атаман пастухов; **pastuxlarniñ budkası / butkası** пастушья будка, шалаш, с.м. **budka**; **ճամբար** – **pastuxlarniñ çonar / çonadžag yeri, turadžag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (1Цар13 23И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмассовой, ц.с. И изыдоша ѿ стана иноплеменнича ѿбѣ ѿнѣ ст҃анѣ махмѣа; 2Цар23 14Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, ц.с. ст҃анѣ иноплеменническикѣ бѣ тогда въ видлѣемѣ), ср. **avlu**

pastvisko (~lar), **paskvis** (~lär) (укр. паствисько, пол. pastwisko, р. н. мн. паствиськ, pastwisk) пастбище

paša (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da; ~si, ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari), **baša** (укр. паша) паша, пажить, подножный, зелёный корм с.л. син. **beslänmäx, därman, kütöv**

pašbay с.м. **pašpay**

pašceka (~; ~si), **[pa]šceka** (~si), **pašcka** (~siniñ) (укр. пащека, пол. paszczecka) пасть с.л. син. **ağiz, çayna** (~gan), **tiš** (~lär); **ճակիր** – **pašceka, tišlär // tišlär ya çaynagan** челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; **յակակապիտ** – **pašceka** м. п. от **ակակապիտ** пустота в которой глаз находится, яма, глазная луна, глазница, глазная орбита; гнездо, чашечка на перстне, в которую вставлен камень; род орудия, употребляемого в мучении, в казни – пасть (Иов40 19Возьмет ли кто его в глазах его [бегемота] и проколет ли ему нос багром?, вар. Кто его ухватит возле глаз, поймает за голову, т. е. за глазницы, пол. przed oszuma jego); **արունկ** – **ögüznüñ [pa]šcekasi // արունկ** (= **ըրունկ**) – **ögüznüñ ağızi, pašcekasi** морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (Вм25 4Не заграждай рта волу, когда он молотит), ср. **erin** (= **արունկ, արունք, արունկեր**)

pašcka с.м. **pašceka**

pašitsa bol- с.м. **pašitcä bol-**

Paško ActKP15: 271, 17: 41 (укр. Пашко от Павло) и. с. Пашко; с.м. **Boços, Pavel, Pavle**

Paško: Marta Paškonuñ çardaşı ДГрун: 20 Марта, сестра Пашко

Paško: Vartan Paško babasniñ çardaşı oylu ActKP12: 271 Вартан, племянник священника Пашко

pašpay, pašpah, pašbay, bašbay, bašbah, bašpay (начальные глухие вместо звонких указывают, что это составное тюркское слово было заимствовано армянским языком, предположительно, из древних диалектов карачаево-балкарского языка и в таком виде как приобретенный этнографизм сохранилось в армяно-кыпчакском, где нередко реконструируется в **bašbay**) кичка, очипок, букв. головная повязка – сложный головной убор замужней женщины; состоит из высокого твердого цилиндрического чепца с плоским дном и спусками сзади (**mazgab**) и очелья, чельца, брамки – обручка или широкой жемчужной или узорчатой тесьмы с поднизьями, длинными, до груди, подвесками, “яблоками” по бокам и жемчужными или узорчатыми концами сзади; чепец надевается сверху очелья, повязываемого поверх затяжной исподней шапочки (волосника, повойника); сверху кичка покрывается несколькими платками разного назначения; **ճրվւցիլ** – **pašpay // ճապիլ** – **bašbay Vien441: 7v (?)** – кичка (ср. удин. челебенд, тур. şalbend < n. şalbänd); **pašbay altunu, çiçäk sanda 90 ActKP8: 131** золото на кичку, розеток по числу девяносто; **bulut pašpay / pašpay bulut ActKP17: 451** кичка; **bulut pašpay, tügäl tizövlü, mazgapi, tebäsi, uçü blä, šarabaları yegdanäsi blä tügäl, 3 špilka blä ActKP17: 111** кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir pašpay bulut, šarabasız ActKP17: 61** кичка, без чельцов; **pašpay bulut, 110 çiçäk ActKP17: 331** кичка, 110 розеток; **pašpayniñ glabdonu ActKP15: 241** мишурная тесьма женского головного убора; **bir holıy pašpay prostıy iş, tügäl tizövlü ActKP17: 61** одна голая кичка простой работы, полностью низанная (за-лог под 38 гривен); **bašbay, indžisi altunı bilä 58 mtçal SchET** кичка, жемчугов и золота в ней 58 мискалей; **bir pašpay, kanica davuruna tizgän altunu 93 çiçäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik ActKP17: 1** одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **bašbay kavarsalı / kawarsalı Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v // pašpay kawarsalı, 24 tib üsnä, altinı-indžisi bilä, 49 mtçal Vien441: 25r** кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), с золотом и жемчугом 49 мискалей; **bir pašpay mazgabı bilä, uçsuz 20 taylerdä ActKP12: 71** одна кичка с чепцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; **altun pašpay mazgabı bilä 30 mtçal ActKP12: 71** золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; **pašpay, mazgab uçü bilä da šarabaları bilä ActKP8: 251** кичка, чепец со спус-

ками и с чельцами; **bir pašpay, šarabalarī blā, ti-zövlü, 2 sirā uçundan sökülgän çiçäkläri ActKP17: 251** одна кичка, с чельцами, снизанная, два ряда розеток со спуска высыпались; **başpay, šarabalarsiz ActKP17: 211** кичка, без чельцов; **pašpay 30 tib üsnä da šarabalarī bilä, šarabasından 4 çiçäk sökkän edi, da çaldī mazgapī 93 çiçäk bilä, da 2 top, da bardir 1 yegdanä, çaysi ki uçmaylı dżanlı maması berip edi Hanuçnaga, 7 tepsi cinovi, da 3 konvası cinovıç, da 2 çalı DГрун: 215** кичка на 30 подложек и с чельцами, с чельцов высыпалось 4 розетки, остался также чепец с 93 розетками, и еще 2 шара, и 1 ожерелье, что покойная мама дала Ганухне, 7 оловянных блюд, и 3 оловянных коновки, и 1 ковер; **altun pašpay 34 tib üsnä, tügäl tizövlü, altun-indžisi bilä ActKP15: 362r** золотая кичка на 34 подложках, полностью снизанная, с золотом и жемчугом; **pašpay, 36 tib üsnä, tügäl tizövlü ActKP8: 271** золотая кичка, 36 подложек на ней, полностью снизанная; **pašpay 20 tib indžisi bilä ActKP8: 271** золотая кичка, 20 подложек на ней, с жемчугом; **pašpay tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä ActKP11: 111** золотая кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; *ср. mazgab, šaraba, tadž, kiczka*

paštaš DГрун: 214 *ош.*, *с.м.* pašpay

paštuška ActKP15: 191 (*укр.* пастушка) пастушка

patelga (*укр.* пателька *ум.* от пательня) жаровенка, небольшая жаровня, сковородка, *с.м.* patella

patella (*укр.* пательня, *пол.* patelnia, patela ‘сковорода’ < *фр.* patelle < *лат.* patella ‘мелкая кастрюля, чаша, сковорода, жаровня’ + tabella ‘дощечка, табличка для записей’ *ум.* от tabula ‘доска, плита, таблица; доска, дощечка для письма’, tabula testamenti ‘завещание’) жаровня; **Կրտապարան** [= **Կրտապարան**] – **patella / patelga Erem. 36** завет [очаг; жаровня; камин] – жаровня / жаровенка, Иеремия 36 (*Иер36* ²²Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня. ²³Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне; – *речь в этой главе идёт вовсе не о ковчеге и не о завете, а о сожжении царём Иегудией первоначального свитка книги Варуха; путаница в толкованиях связана, видимо, с парнимичностью лат. patella / tabella и наличием у употребленного здесь арм. Կրտապարան ‘очаг; жаровня; камин’ паронима Կրտապարան ‘завет’, употреблённого в других местах: Исх31 ⁷ковчег откровения; Иер3 ¹⁶ковчег завета Господня; *возм., здесь ковчег завета ассоциирован с алтарем, хотя авторам наших словарей было хорошо известно, что изначально ковчег не имел ничего общего с жертвенником и был деревянным: Исх25 ¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим), ср. köz, ot (= Կրտապարան > Կրտապարան // Կրտապարան *в.м.* Կրտապարան), ot közü (= Կրտապ. ակուն)**

pater, patir, patr (*лат.* pater) *катол.* отец; **patr Pavel domenikan mnix...** **patir Pavel // pater Pavlus //**

pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r / 132v отец Павел из Перема, доминиканский монах

patina, patyna (*укр.* патина, *пол.* patena, patyna, *ит.* patina, *лат.* patina ‘миска, мелкая кастрюля или сковородка’, *откуда* *укр.* патина, *пол.* patyna < *ит.* patina ‘пати́на, налёт на бронзе, на старых картинах; лакировка, лак; эмаль, глазурь’) дискос = **Ժաղկույն** тарелка; дискос, которым покрывается потир; **iski kümüş, mescem altunlagan, patinası bilä hem višivanıy yedvabnicovıy yaylıçı bilä Ven1788: 107v** дискос серебряный, местами позолоченный, с дискосом и вышитым рушником из шёлковой ткани;

patir *с.м.* pater

Pâtnica *с.м.* Pyatnica

patr *с.м.* pater

Patrar (~, ~ga) *ActKP8: 131, 131, Patrar* *и. с.* Патрар

Patrar: Diradur Patrar ActKP12: 311 Дирадур Патрар

Patrar: Diradur Patrar çart... Kirkorga kiyövünä...

Perüzägä çizına ActKP20: 21 Дирадур Патрар-старый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе

Patrar: Garabed / Garabed Patrar ActKP15: 131 Гарабед Патрар

Patrar: Haçadur Patrar kiyövü ActKP15: 281 Хачадур, зять Патрара

Patrar: Zadig Patrar Diradur oylu ActKP15: 281 Задиг Патрар, сын Дирадура

patriarça (~lar) (*укр.* патріарх, патріарха, *пол.* lat. patriarcha ‘главный епископ, патриарх’, *гр.* πατριάρχης ‘родоначальник, патриарх’) патриарх; *ср. badriark*

patron (~; ~lari) (*укр.* патрон, *пол.* patron, *лат.* patronus) патрон, покровитель

patronka (*укр.* патронка, *пол.* patronka) покровительница

patšah *с.м.* padšah

patšahlıç *с.м.* padšahlıç

patyna *с.м.* patina

pauper *лат.* бедный, немущий; *скудный; бедняк, с.м.* çarib / çarib / çarip (= Կարիբ / Կարիբ), **miskin, yarlu / yarlı** (= Կարիբ / Կարիբ *в.м.* Կարիբ)

pauper fio *лат.* становлюсь бедным, нищим, *скудным, бедняком, с.м.* egeo

paupertas *лат.* бедность, *с.м.* egestas

pava (*укр.* пава, *пол.* paw, pawica, *лат.* pavio, *жен.* pavo) *орн.* павлин, Pavo cristatus ‘павва хохлатая’; **Կրտապարան, Կրտապարան, Կրտապարան** – **pava, pava** павлин (*ЗЦар10* ²²в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов; *2Пар9* ²¹в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов); **körünür rānglār – ävāl yerniç, soçra pava çuyruçu kibik Tor: 103^{ar}** появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина

Pavel, Pavle, Pavlus (*укр.* Павло, Павел, *молд.* Павлэ, *пол.* Paweł, *гр.* Παύλος, *лат.* Paulus ‘маленький, малыш’) *и. с.* Павел; *ср.* Boyos, Paško

Pavel: patr Pavel domenikan mnix... patir Pavel //

деление, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни – пай, удел, часть, доля, участь, судьба; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylarni** косв. п. мн. – в. п. мн. то же; ¹⁴**kläsä dä čirim etiyirsiz içinä paylarniñ // egär ki yuxlaşañız da içinä povetniñ** Пс67/68 ¹⁴если же поспите в уделах / уездах своих (Пс67/68 ¹⁴Расположившись в уделах своих, цсл. 𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸 поспитѣ предѣла); **Pažin im es tu, Dər** (арм. 𐱅𐰇𐰏𐰩 𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸 **ku qm, Stp**) – ⁵⁷**Ülüşüm / Payım benim sensen, Biy** Пс118/119 ⁵⁷Удел мой Ты, Господи (Пс118/119 ⁵⁷Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои, цсл. Частъ моѧ ѣси, гдн: рѣхъ сохраничти законъ твоѧ); **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **payga** ъ. п. мн. от **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – на части, на доли (Ин19 ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части); **ata payi SchET** отцовская доля, доля от отца; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** **ayirdi eki payga**: ¹³**Yardı tenizni ulu da ayirdi eki payga / ülāšti eki pay** Пс135/136 ¹³Он расколол море великое и разделил на две части (Пс135/136 ¹³разделил Чермное море, вар. Разделил Чермное море на части, цсл. Раздѣльше мѧ чермное море кь раздѣлачнѧ), ср. **ülüş**, **czesc** (= **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸**); **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **ki paydan aytilgan** ya **özdän aytilgan** лингв. имя прилагательное, происходящее от глагола, отглагольное прилагательное – рекомое от лица или рекомое от себя; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** [= **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸**] – **azulağ pay, čonstka ya köz açip yummağ** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** [= **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸**] – **pay bolgan** ya **pay tüşkän** раздавать, разделить по жребью; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребью; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; **dörtünči pay** четвертая часть, четверть, четвертина, с.м. **dörtünči**; **utn** – **payi džinsniñ** ya **čonstkası džinsniñ** потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – часть рода или частица рода; ⁵**Biy üleşüm žarankliñniñ / payım / üleşü meñärmäxiñniñ benim da trunokumnuñ / pažagimniñ / ayağimniñ benim. Sensen, ki munda / çaysı ki bunda / bundan çaytarırsen žarankliñniñ / meñärmäxiñniñ / yurtumnu benim maña** Пс15/16 ⁵Господь есть (моя) доля наследия моего и напиток моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (Пс15/16 ⁵Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты удержишь жребий мой); **Varte kensi iyäsi bilä ol payı üsnä turdular bir yerdä** ActKP8: 71 Вarte со своим мужем вместе жили на этом наделе **Payat** (укр. П'яст, пол. Piast) и. с. Пяст; **Yänä boluptur Payat knäža** Затем (после Попелека II) был князь Пяст – Пяст, бортник, колесник или пахарь из Гнезно, муж Репихи (пол. Rzepicha), отец Семовита, первого князя из польской династии Пястов, правившей в 960-1300, 1305-1370

гг., дед Лешко IV, прадед Семомысла, прапрадед Мешко I, ср. **Leško, Meško, Sënemoymslav** **paydaş** имеющий с кем общую долю, часть, участь; **halikä paydaş bolıyırmen çurtlarga** теперь я имею общую участь с червями **payık** TS: 611 с.м. **päyik** **payla-** (~gaylar; ~gan) делить, паевать; **ortax işlägäylär da sbgsin paylagaylar aralarına** пусть работают сообща и деньги за это делят между собой **paylan-** быть поделенным; **Kläsä başçışlar paylandırlar, evet Džan birdir, Biy birdir, da Teñri birdir** 1Kop12 ⁴Хотя дары поделены, но Дух один, Господь один, и Бог один (1Kop12 ⁴Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵и служения различны, а Господь один и тот же) **paylaş-** (инф. ~ma; ~iñiz; ~tım, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~sar; ~kandı; ~mağ, ~mağniñ, ~mağka; ~mağı; ~mağlarniñ) делить между собой, делиться; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸, ~gıp, ~ag, ~gıp, ~gıp, ~gıñ** – **paylaş-tım, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** раздаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, делю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; жаловать; распределяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют – делюсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся (Быт33 ¹И разделил Иаков детей Лии, Рахили и двух служанок); **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylaşsar** непременно поделится, должен поделиться **paylaşmağ** деление между собой, паевание, дележ; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylaşmağ** ya **ayırmağ** ya **bölmäğ** // **paylaşmağ** ya **ayırmağ** деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположение, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанного, расцепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличие; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – паевание, дележ, деление на паи, доли, части, или отделение, отлучение, или деление, раздел // паевание или деление, раздел, ср. **üläş-** (~mä = **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸**); **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylaşmağniñ** ya **ayırmağniñ** р. п. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** ~р – **paylaşmağka, ~lar, ~da** (= **paylaşmağka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) ya **ayırmağka, ~lar, ~da** (= **ayırmağka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) ъ., м. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** ~р – **paylaşmağ bilä, ~lar** (= **paylaşmağ(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylaşmağı** раздача, раздел, распределение, раскладка, дележ – паевание, разделение, дележ чего; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** – **paylaşmağ(lar)niñ** р. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** ~р, ~у – **paylaşmağka, ~lar, ~da** (= **paylaşmağka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) ъ., м. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** ~р, ~у – **paylaşmağ, ~ni, ~lar** (= **paylaşmağ(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** ~г – **paylaşmağ, ~tan, ~lar** (= **paylaşmağtan, ~lardan**) отл. п. ед., мн. то же; **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** **𐰇𐰏𐰠𐰪𐰩𐰪𐰸** **Paylaşmağı neçiktir? Ata toyuruçı, da Oğul toyurulgan, da Džan ağan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий **paylı** имеющий долю, часть, участь **paylos** TS: 611 с.м. **los, pay** **paz** с.м. **baz** **Pazxazios** с.м. **Pasxasios**

pazman

pazman (арм. բազման) нарукавник; **džüft pazman** **xižil Ven1788**: 13v пара нарукавников красных
pazmut'iun, pazmut'iunk' (арм. բազմութիւնք) ед., мн.
множество, толпа, куча, громада, гряда; изоби-
лие; многочисленность

paznok (пол. paznokieć) ноготь, коготь; ср. **pazur**,
см. **tirnaç**

pazug, pažug, pažgiug (арм. բազուկ 'свекла, бурак')
бот. свекла, Beta; **ճախոցեղ, ճախոցեղ – Esa. /**
Esaj. 51 xuš, oriks // Esaj. 51 pazug, pažug, pažgiug
свекла красная – Исаия 51, птица, орикс (лоша-
диная антилопа, сернобык) / Исаия 51, свекла
(Ис51 ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по уг-
лам всех улиц, как серна в тенетах, вар. как буй-
вол в тенетах, укр. мов олень у тенетах, цсл. їакw
ївїкла недовїєнаїа, лат. sicut bestia inlaqueata / si-
cut oryx illaqueatus)

pazûg (арм. բազուկ 'мышца, рука'; возм. фонетиче-
ски оказалось под влиянием укр. пазюк 'коготь')
пук, охалка; **սախա – 4 Тkr. 6 pazûg // Margos. /**
Margos 151 тв. п. от սախ корень, род, колено;
ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – 4-я кни-
га Царств 6, пук, охалка // Марк 151 (4Цар6 ²³И
приготовил им большой обед, арм. խոստ սախա /
խոստսախա մեծաւ 'множество еды, снедь ряда-
ми', цсл. предложєніє вєліє, евр. большой пир; арм.
Mr151 = Mr13 ²⁸ветви ее становятся уже мягки
и пускают листья), ср. **teränlik** (~lär = **սախ**), **tib**
(~i = **սախ**)

pazur (~lar) (укр. пазур) коготь; ср. **paznok**, см. **tir-
naç**

pažag (~, ~ka; ~imniñ; ~iña), **pažgi** (~; ~si) (арм. բա-
ճակ, р. п. բաճկի) чашка, рюмка, стакан, ковш; со-
суд, чаша, из которой приобщаются Святых
тайн

pažgaman Ven1788: 13v, **pažgman Ven1788**: 162r
(арм. բաճկաման) сосуд, священная чаша; **pažga-
man da tepsi badarakka hadirliyirlär da gisasar-
gawakka beriyirlär** они (священосцы) готовят ча-
шу и поднос для даров и подают иподиакону

pažgi см. **pažag**

pažgman см. **pažgaman**

pähriz (тур. pehriz < н. pärhiz 'воздержание, пост,
целомудрие, праведность') воздержанно, уме-
ренно, благонаравно, целомудренно, праведно;
egär pähriz tursa edir ActKP1: 11 если бы он жил
воздержанно

pälüt ayaçi (арм. բալւտ, բալւտան, բէլիտ, պէլուպ
'жёлудь', кр.-т. пелит, тур. pelit, н. bälüt, а. ba-
lüt) бот. дуб, Quercus; **kömürü bilä pälüt ayaçiniñ**
// uçunları bilä dubnuç Пс120 ⁴углями / искра-
ми, головнями дубовыми (Пс119/120 ⁴Изощрен-
ные стрелы сильного, с горящими углями дреко-
выми; – бот. дрончик, Genista); ср. **bulut**²,
çetlevük (= **կախիկ**), **dub**

päyik (тур. реук 'вестовой, нарочный, посыльный;
слуга янычара; спутник, сопровождающий, при-
спешник, клеврет', н. реук 'вестник, посланец,
посланник, гонец, курьер, нарочный, посыль-
ный', откуда пол. paik, rajuk 'слуга турецкого
султана; выездной лакей, гонец, скороход') слу-
га, служитель, посыльный, скороход; презр. бал-

бес, тупица, глупец, сл. син. **ayılsız, çüst ayaxlı,**
essiz, fähamsız, rıcer; սախա – ayılsız, fähamsız ya
päyik, essiz дурак, глупец – глупый, безумец или
тупица, глупец (Мф5 ²²А Я говорю вам, что вся-
кий, гневающийся на брата своего напрасно,
подлежит суду; кто же скажет брату своему: "ра-
ка", подлежит синедриону; а кто скажет: "безум-
ный", подлежит геенне огненной; – арм. рака
'глупец, дурак'); **սախի (= սախախի) – päyiklär** р. п.
от **սաхахи** ожидающий; служитель – мн. служи-
тели

pçola (~; ~lar, ~larniñ), **pïçola** (укр. бджола, пчола,
рус. пчела, мн. пчёлы, пол. pszczoła) энт. пчела,
Apis mellifera; **մեղր – pçola** [pluçä] / **pçola, apis**
пчела (Втор1 ⁴⁴преследовали вас так, как дела-
ют пчелы; Прит6 ⁸пойди к пчеле и познай, как
она трудолюбива); ср. **at çibini, çulu** (Пс117 /
118:12), **eşäk pïçolası / pçolası, osa, roy**

pçe назв. евр. буквы פ

pçec см. **peç**

peccati лат. р. п. от peccatum прегрешение, повин-
ность, грех, см. **gustus** (~ **peccati** = **մեղաճաշակ**)

peccationis лат. р. п. от peccatio прегрешение,
грех; **obnoxius peccationis** виновный в грехе, см.
yaziç (~ka suçlu = **մեղապարտ**)

pçecok (пол. piecyk, *piecok ум. от piec, р. п. piecyka,
*piecoka) печка, атанор, алхимическая печь;
**Xoydum 1 fiyola içinä distilacıyadan çyçkan men-
struumnu pçecokka** Tor: 176v Я поставил в чаше
полученный в результате дистилляции менстру-
ум в печку; **Figovat etmä keräk pçecokta fum içinä,**
4 teşiki açyç Tor: 103^r Фиксировать следует в
печке в золе, 4 отверстия открыты

pçeožka TTor: 63, 78 ош., см. **peçok** (~ka)

pçeka TTor: 47, 78 ош., см. **peç** (~kä)

peç (~, ~kä, ~ni), **pçec** ActKP12: 331 (укр. піч, р. п. пе-
чі, пол. piec) печь, печка, атанор, алхимическая
печь сл. син. **furun, tandur; Հարս – peç** литейный
двор, плавильня; плавильный горшок, сосуд для
расплавления металлов; горн на заводах –
печь (3Цар8 ⁵¹они Твой народ и Твой удел, кото-
рый Ты вывел из Египта, из железной печи;
Иез22 ¹⁸все они – олово, медь и железо и свинец
в горниле, сделались, как изгарь серебра... ²⁰Как
в горнило кладут вместе серебро, и медь, и желе-
зо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь
и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Мо-
ей соберу, и положу, и расплавлю вас; Мал3 ²Он
– как огонь расплавляющий); **Հրոց (= Հոց) – peç,**
furnus печь, печка, горн – печь, **печь хлебопе-
карная, плавильная** (Мф6 ³⁰если же траву поле-
вую, которая сегодня есть, а завтра будет броше-
на в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, ма-
ловеры!; Откр1 ¹⁵и ноги Его подобны халколи-
вану [ливанской меди, янтарию, электрону –
сплаву из 80% золота и 20% серебра], как раска-
ленные в печи, и голос Его, как шум вод мно-
гих); **ղրբր, զրբրայ** [= укр. груба < нем. Grube
'яма?'] – **peç** [груба] – печь, **предп.** груба, гол-
ландская печь; **Ber sonra ot pçekä** Tor: 152v Затем
подай в печь огонь; **Atanor peç üstü, yanları yarıç**
bolsar, da tıbdän otu berilsär teşiktän Tor: 125v

Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие; *խուփ* – **peç zatičkasi** крышка – заслонка печи, *ср. vičko, уаров* (= *խուփ*), *уара, рокрышка* (= *խուփ*)

peç- *оп., см. ant, keč-* (~kän)

peçat (~idir) (*укр. печать, печатка, пол. pieczęć*) печать; *см. möhür*

peçera (~, ~niḡ, ~ga, ~da; ~sinadirlar; ~lar) (*укр. пещера, пол. pieczara*) пещера *сл. син. χυς, loža, orman, turadžag, turadžag yer; խրշի – peçera, turadžag, turadžag yer, loža, χυς* постель, ложе, кровать, одр; пещера звериная, берлога, логовище – пещера, жилье, жилище, ложе, лежбище, келья, обитель, приют, пристанище (*Иов37*⁸ Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах; *Иов38*⁴⁰ когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?; *Иер51*³⁹ Во время разгорячения их [*арм. в жарких логовищах их*] сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались); *մայրաւ. [= մայրաւ.] – peçera // peçera* [peðžera / peðžera] [куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки] – пещера, *ср. skala arasi* (= *մայրաւ*); *յախ – peçera ya orman* ветвь, ветка, ветви; хворост; клён, кленовый – пещера или лес, роща; **peçeranin ayzin örgüzgäylär taş bilä, ki çixmaga bolmagaylar** пусть замуруют камнями вход в пещеру, чтобы они не смогли выйти

pedes *лат. мн. ноги, см. ауах* (~lar = *ախոր, ախու*) **pedes: prigimini in pedes** *лат. встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см. fikir, es çoyu-ğuz, ауах üsnä turuğuz* (= *ախոր*)

Pedian *пол.-лат. и с. Педиан; voyt Voyceğ Pedian* войт Войцех Педиан – *войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.*

peðrvar (~niḡ), **peðrvar** (~niḡ) (*арм. փեղարար*) февраль

Peçerpuç (~niḡ) (*арм. Բեթղեբուփ, гр. Βεελζεβουδ, евр. Веельзевув, Ба'ал-Зевув 'бог мух' ирон. < Веельзевул, Ба'ал-Зевул 'князь Ваала') миф. Веельзевул – глава злых духов; ср. Belzebub*

Peçidos (*арм. Փիլետոս, лат. Philetus, гр. Φιλήτος 'любимый') и с. Филит – противник апостола Павла, говоривший, что воскресение мертвых уже было (2Тим2: 17-18)*

pekar (*укр. пекар, пол. piekarz*) пекарь, хлебопёк, булочник; *Հայեփող – pekar, pekarka* хлебопёк, хлебник, булочник – пекарь, пекарша; **Hricko pekar / orus Hricko pekar ActKP17: 151 / 101** пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь; **Yasko pekar ActKP12: 11** пекарь Яско; *см. ötmäkci*

pekarka (*укр. пекарка, пол. piekarzka*) пекарь-женщина, булочница; пекарша, жена пекаря; *см. pekar*

Pëkarka: Daniliya orus Pëkarka ActKP 8: 271 украинка Данилиха Пекарка

pekarnâ (*укр. пекарня, пол. piekarnia*) пекарня; *Հարարու – pekarnâ* пекарня, калачня, курень – пекарня

Pekarskiy (~ni), **Pëkarskiy** (~, ~niḡ) (*укр. Пекарсь-*

кий, пол. Piekarski) *и с. Пекарский* (каменецкий армянин); **Pëkarskiy atli slayçic** шляхтич по имени Пекарский – *Михал Пекарский (1597-1620), кальвинист, 15 ноября 1620 г. совершил покушение на польского короля Сигизмунда III Вазу (1566-1632)*

Peçeyos (*арм. Փիգետոս, лат. Phigelus, Phigellus, гр. Φύγελος 'беглец') и с. Фигелл – христианин в Азии, покинувший апостола Павла (2Тим1: 15)*

Pekla *см. Peklo*

Pekla oylu Bartek *ДГрун: 36* сын Пекла Бартек

Peklo (*укр. Пекло, пол. Piekło, р. н. Пекла, Piekła*) *и с. Пекло*

Peklo: Bartoš Peklo raycası Kamenecniğ ActKP 17: 151 Бартош Пекло, райца каменецкий

Peç'ovra *см. P'ok'ovra*

peçota (~; ~si, ~sin) (*укр. піхота, пол. piechota*) пехота

Peļ (~, ~niḡ, ~dän) (*арм. Բէլ, Բէլ, лат. Belus, Baal, гр. Βήλος, Βαάλ, евр. Ба'ал, аккад. Белу(м), Бел*) *и с. Бэл, иначе Мардук – верховный вавилонский бог наряду с Ану и Энки, сын бога Эйя (Эа), отец Набу (Нево); в армянских преданиях Бэл – побежденный Хайком тиран-исполн из страны титанов, в котором часто видят Нимрода, сына Хуша, внука Хама, основателя Вавилона; Tüştü ilgäri Peļ bir böläki bilä da çerüvnün çalini çat-çat ilgärtin da artçartin* Выступил вперед Бэл с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; *ср. Pahay, Pilšim*

pelgrim (*укр. пілігрим, пол. pielgrzym, нем. Pilgrim, Pilgerim, Pelegrime, ит. pellegrino, лат. peregrinus*) пилигрим, паломник – *странствующий богомолец, сл. син. kečkän*

peļgrimovat et- (*укр. пілігримувати, пілігримувати, пол. pielgrzymować*) паломничать **pelgrimskiy** (*укр. пілігримський, пол. pielgrzymski*) паломнический

peļgrimstvo (~sunuḡ), **peļgrimstvo** (*укр. пілігримство, пол. pielgrzymstwo*) паломничество

Peliar (~, ~niḡ), **Peļiar, peliar** (*арм. Բելիար, лат. Belial, гр. Βελίάρ, евр. Белия'аль 'ужасный, подлый') миф. Велиар, Велиал; зло, безбожие, дьявол, нечестивый, черт, бес, демон, смерть, погибель, ср. šaytan, baš tartkan* (= *Բելիար*)

pelikan (~, ~niḡ) (*укр. пелікан, пол. pelikan, лат. pelicanus, гр. πελεκάν*) *орн. пеликан, Pelecanus; Հայարաւ, Հախարաւ – pelikan* пеликан; неясить; баба, выпь – пеликан *Лев11:18, Вт14:18, ср. havalasan / hawalasan*

Peļpekovr, Peļpeç'ovr, Peļpeç'ovra (*арм. Բեթղեբուփ, лат. Beelphegor, гр. Βεελφεγόρ, евр. Ба'ал-Пеор*) *миф. Ваалфегор, Ваал-Фегор – божество, почитавшееся моавитянами; 28Murdarlandilar alar Peļpeç'ovrda / Peļpeç'ovrada / çurbanovrda, ki / zera yedilär gurk' çurbanlarin / çurbanin gurklar-niḡ da ölgänläрни / ölünü Пс105/106*²⁸Они осквернились в Ваалфегоре, ибо ели жертвы идолам и умерших / мертвых (*Пс105/106*²⁸Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным); *ср. Pogur, P'ek'ovra / P'ok'ovra*

peltäg *см. beltäg*

peluxa

peluxa (~; ~lar), **pêluxa** (~lar) (укр. пелюха, пол. pie-lucha) пелёнка сл. син., **čöpräk**, **čöprax**; **қуақуқ** – **peluxa** (?) – пелёнка (совр. **қуақ** ‘войлок’, **қуақуқ** ‘валенок’)

pelun (пол. piótyń, piótyń, ч. peluň, укр. полин) польнь; **аці, nečik pelun** [belun > pelun] TSAV горький, как польнь

pêluška (~lar) (укр. пелюшка) пелёнка

petpek см. **penpek**

pen' (укр. пеня, пол. pena, лат. роена) пеня, основание столба, обломок кола, столба в земле; **ol parkan küydü ulu otta, da aniñ peni küvük xaldı yer içinä** ActKP20: 121 тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле

penâ (укр. пеня, пол. pena, лат. роена) пеня, штраф, денежное взыскание; ср. **džurum**

pencset (пол. pięćset) пятьсот

pend (пол. pęd) стремительность, сила движения, напор, натиск; **ulu pend bilä** стремительно, с большой скоростью, с большим напором

pendra см. **pentra**

pendžerä (тур. pencere < n.) окно; **афукан, афукан-зун** – **pendžerä** окно, балкон; стенной шкаф; шлюз; отверстие – окно (Иер9²¹ Ибо смерть входит в наши окна), ср. **хйшім** (= **афукан, афукан, афукан, афукан**), **teredžä** (= **афукан-зун**)

Penees, P'enees, P'enehez, Penehes, Penehez (~niñ) (арм. Քենես, лат. Fīnees, Phīnees, гр. Φινεές, евр. P'īnḥsy, Пинхас ‘нубиец’) и. с. Финеес, Фенехес; ³⁰**Soñra turdu ortalarına Penehes, bošattı / aralarına P'enees / P'enees, arittı, da tıyıldı ölüm Пс105 / 106** ³⁰Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (Пс105/106) ³⁰И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – **Финеес, сын Елеазара, внук Аарона**; **Bu znak bolsun saña, xaysı kelsär eki oyluñ üsnä seniñ – Op'nea da Penehezniñ: bir kündä ölsärlär eksi dä 1Цар2** ³⁴Вот тебе знамение, которое падет на двух сыновей твоих, Офни и Финееса: в один и тот же день они умрут оба (1Цар2) ³⁴И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день, – **Офни и Финеес, своевольные сыновья Илия, первосвященника в Силоме и судьы Израиля**; **P'enehez Erusañemdän, k'risdân** Фенехес из Иерусалима, христианин (участник от Иудеи в дискуссии на Александрийском соборе 561 г. по вопросу вычисления дня христианской Пасхи)

Peniamin (~, ~niñ), **Peniamen** (~niñ), **Peniamen** (~niñ), **Peñiamen** (~niñ), **Benyamin** (~, ~dän) (арм. Բենյամին, лат. Beniamin, гр. Βενιαμίν, евр. Binyamin, Бен-Ямин, Биньямин ‘сын правой руки, счастья’) и. с. Вениамин – младший сын Иакова и Рахили, брат Иосифа (Быт35¹⁸ И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Венион [‘сын моего несчастья’]. Но отец его назвал его Вениамином); **Балгел** – **Peniamen 2 Mag. 2** Балгел – Вениамин, 2-я книга Маккавейская 2 (2Макк3⁴ Но некто Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма, вошел в спор с первосвященником о

нарушении законов в городе, арм. Սիմոն անի անուն ի Բաղդեղ, пол. Biblia Tysiąclecia: Szymon z rodziny Bilgi ‘Симон из семейства Билги’); **аниң Բենյամин** – **anda Peniamin** там Вениамин: **28Anda Peniamin oylanlıxından tamaşalı Пс67/68** ²⁸Там Вениамин, дивный с детства (Пс67/68) ²⁸Там Вениамин младший – князь их, вар. младший в восхищении, И впереди род Вениамина, самый малый род, цсл. անիңишի Կօ օջաղեմ; **Benyamin edi börü xapsovuci** Вениамин был хищным волком (Быт49²⁷ Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **Voyvutsvo Benyamindän, üsnä möhürläri bar edi kendiniñ** Воеводство от Вениамина, он (берилл) был на его печатах; ср. **Amina**

penitus лат. от всего сердца, из глубины души, искренне; **xaysıların penitus kläp yañşı porâdokka vpravıt etmä da do klubı** искренне желая привести их к порядку и укротить

penpek, petpek см. **pupok**

pensia (укр. пенсія, пол. pensja, лат. pensio) регулярный платёж, отчисление; **аниңки 500 flörüdän povinen bolgay pensia bermä surp dadžarga Ven 1788: 68r** из тех 500 золотых он должен выплачивать отчисления святой церкви

penta (пол. pięta) анат. пята, пятка

Pentegost см. **Bendagosd, Bendegost, Bendegos**

pentno ActKP17: 11 (пол. piętno) пятно

pentra, pendra, petra (укр. пентра, петра, пол. piętro) потолочное перекрытие, потолок; верхний, жилой этаж сл. син. eñ üsttägi gmaç, komora, öv üstü, sala, pentra, üstü, atrium, tectum; **բրրաշաղ** (= **սրշաղ**) – **pentra** кесонный или филёнчатый (разделённый на квадраты, штучный) потолок – потолок; **գրրաշաղ** – **petra / pentra / pentra** < **petra Erk. 1 gmaç** мн. вершины, верхи, возвышенные места, холмы, пригорки; брови; потолочное перекрытие, потолок – потолок, Песнь Песней 1, дом (Песн1¹⁶ кровли домов наших – кедры, толки наши – кипарисы)

per см. **oblata** (per ~m), **vota** (per ~)

percepta (~dan) лат. мн. поступления, приход

perde (~si) п. штора, завеса, занавес, занавеска; **adžam perdesi** персидская штора

perdrvar (~niñ) (арм. բերդվար, гр. Φεβρουάριος, лат. Februarius) февраль

peredmistâ (~sinda) (укр. передмістя, пол. przedmieście) предместье, пригород

peregnacia оп., см. **peregrinaciya**

peregrinaciya (~dan), оп. **peregnacia** (лат. peregrinatio) странствование, путешествие, пребывание за границей; **uzax peregrinaciya** далекое путешествие

peregrinus лат. иноземный, чужой, см. **keldi, advena** (= **hıñ**)

perekonat et- (укр. перекопати, перекопати, пол. przekonać) убедить, доказать

perekupka ActKP12: 161 (укр. перекупка) торговка **pereçažacsa / pereçažacsâ / preçadzadsa / preçadzatsa / preçazatcâ / preçazatcâ / preçoditsa / preçodicsa bol-** (укр. проходжатися, проходжатися, проходжаця, проходитися, проходиться, прохо-

дицця, *пол.* przechadzać się, przechodzić się) прохаживаться, *см.* **rendit et-, yuban-**; *ср.* **preyez-đžatcâ / preyežđžatsâ bol-**

perelif (*укр.* перелив) перелив, переход одного цвета, оттенка в другой; переливчатый, изменяющий свой цвет, оттенок; **nışan yüzükü perelif taş bilâ Vien441: 21r** обручальное кольцо с переливчатым камнем; *см.* **yürül-** (~gän)

perelivat et- (*укр.* переливати, переливать, *пол.* przeliewać) переливать; **perelivat etiyirmen, eliyirmen ya tintiyirmen** просеиваю сквозь решето, сито, выеиваю хлеб, вею – переливаю, просеиваю или обыскиваю, обшариваю, перебираю (*Лк22* ³¹И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу)

Perem (~dan) (*укр.* Перем, *пол.* Przeręb) *геогр.* Перем, Пшеремб – посёлок *совр. Заторской гмины, Освенцимского уезда Малопольского воеводства*; **Yan Peremdan Sirazkiy – Jan Przerębski, kasztelan sieradzki** Ян из Перема Серадзский – Ян Пшерембский, *кастелян серадзский*; *ср.* **pirimālī**

Peremišlâ (~niñ, ~dan), **Peremišlâ, Premišlâ** (~niñ), **Premišlâ** (~ ActKP8: 161, ~niñ, ~dan) (*укр.* Перемышль и Перемишляни, *пол.* Przemyśl) *геогр.* 1. Перемышль, Премышль, Пшемысль – город Перемышльской земли Русского воеводства, на р. Сян и его притоке р. Вяр, теперь Подкарпатское воеводство, Польша; основан в X в., входил в Галицко-Волынское княжество, с 1340 г. в составе Польши; 2. Перемышляны – *совр. город Перемышлянского района Львовской области, на р. Гнилая Луна, притоке Днестра*; **Hanuska Čorniydan Manko χizi Peremišlâ artindan ActKP 17: 281** Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян; **Maruša Peremišlâdan ActKP15: 351** Маруша из Перемышлян; **Petr Peremišlâdan** Петр из Перемышля; **Yan Cegelka Peremišlâdan** ДГрун: 41 Ян Цегелька из Перемышля

Peremislav (*укр.* Перемислав, *пол.* *совр.* Przemyśl) *и. с.* Перемислав – Пшемыслав, сын Леха и Ванды, легендарный князь полян, отец Лешко II, *ср.* **Leχ, Leško, Popêlek, Vanda**

peremita *см.* **permita**

peremta *см.* **permita**

Perenam (*лат.* Perennam *в. п. от* Perenna) *и. с.* Перенна; **Dinsizlâr eski yıllarda haybatlıy edilâr bogina yerinä bir biykâni Romanîñ, Anna Perenam atli** безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна, – *рим. богиня нового года, празднество в ее честь приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта*

pereo *лат.* гинуть; *исчезать, приходит в упадок; таять; умирать, см.* **tas bol-, taspol-, yoχ bol-** (~iyirmen = **nyřnyřnyřnyř** *в. м.* **nřnyřnyřnyř**)

perepel (*укр.* перепел) *орн.* перепел, Coturnix; перепел – часть чельца; *см.* **čilcâ, χuř** (~lar)

peresadit et- (*укр.* пересадити, пересадить) пересадить

peresazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджати) пересаживать

peresterihat et- (*укр.* перестерігати, перестерігати) предостерегать, предупреждать

perevoziccâ bol- (*укр.* перевозитися, перевозиться, перевозицця) перевозиться

perevoznica, prevoznica, prevoznicka (*укр.* перевозниця, *пол.* *przewoźnica, *ум.* перевозничка, *przewoźniczka) *зоол.* перевязка, Vormela peregusna, перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков*; **mentlik dupla yezdi perevoznicalar bilâ Vien441: 109r** мантийка из двойной ѱезды с хорьками; **mentlik çara tabin prevoznicalar bilâ podšitiy Vien 441: 101r** мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentlik tabinoviy prevoznickalar bilâ Vien441: 101r** мантийка табиновая с хорьками; *ср.* **ködžän**

perevoznik (*укр.* перевізник, перевозник, *пол.* przewoźnik) 1. перевозчик; **Prutta perevoznik Ihnat atli ActKP20: 91** перевозчик на Пруте по имени Игнат; 2. *зоол.* перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков*; **mentlik tabinoviy prevoznicklâr bilâ podšitiy Vien441: 137v** мантийка табиновая, подшитая хорьками; *ср.* **ködžän**

pereyednat et- ДГрун: 10 (*укр.* переєднати, переєднати, *пол.* przejednać) добиться прощения

perfoma, perfona Ven1788: 114v, perfuma Vien441: 197r (*укр.* перфума, *пол.* perfuma, *совр.* парфум, parfuma, *фр.* parfum < *лат.* parfüm 'кадить') парфюм, духи, аромат, благовоние, ароматическое вещество; сосуд, снадобница для духов, ладанка; **zindžil indžilâr bilâ, perfoma bilâ Vien441: 132r** цепочка с жемчугом и парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов; **perfoma pacer Ven1788: 27r** четки с ароматом, – *предп. из сандалового дерева*; **portugal perfoma bilâ χizil flörü 10 Ven1788: 80v** португал с ладанкой в 10 червонных флоринов

perfomalī с парфюмом, снадобницей для духов, с ладанкой; **indži zindžil altinli perfomalī Vien441: 179v** жемчужная цепочка с золотом и с парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов

pergo *лат.* продолжать, *см.* **yiy-** (~iyirmen), *unio, grego = qndiurpâl*

Perik / Prik Mıχitar / Mıχitar oylu Zamoscâ šähärlisi // Pirik Zamoscâ šähärlisi Ven1788: 62r // 65r Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Perikles (*лат.* Pericles, *гр.* Περικλέης, Περικλῆς) *и. с.* Перикл – *афинский политик, оратор и полководец (493-429 до н. э.)*

perila ActKP15: 281 (*укр.* перило, *мн.* перила) пергородка

perilastiy (*пол.* perz 'тлеющие угли; пепелище, пожарище') подгоревший; 2 **boř sunduχ, biri buzuχ, tibi tüřkân, da 1-si perilastiy ActKP19a: 21** два пустьх сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший

perina (*укр.* перина) перина

Perios *см.* **Pierius**

perjurus *лат.* клятвопреступный, вероломный,

alîp edim ActKP12: 41 я взял лишь как мастер на время поездки

peşākârlîk (~, ~tir), peşākârlîx, peşākârlîq (~tir) ремесло, мастерство, искусство, профессия, занятие

peşälân- мастериться, производиться, быть мастеренным, произведенным, искусственно созданным; Չի՛նչ է գգալի և մարմնական գոյքն: Նախ երկու բաժանի գգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն ևն բնական և որ արուեստական: Ո՛րք ևն բնական անշարժ գոյն: Քարքն և հողքն և սոցին՝ նմանքն և թէ շարժին բնութեամբ և ոչ բնութեամբ – Xaysilardirlar seziklängän da tenli barlixlar? Pk ekigä bölünür seziklängän barlixlar bu – kendi tep-rängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniñ bardirlar, ki öz tarbiyatından, da bardirlar, ki peşälängän: taşlar, da topraxlar, da bularga oğşaşlar, da ki tepränsälär – küç bilä, da tügül tarbiyat bilä Каковы суть осязаемые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; Եւ ո՛րք ևն արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արծիճն, արծաթքն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցին նմանք բաղաւմ – Da xaysilardirlar peşälängän tepränmägän barlixlar? Temir-baxırlar, xoryaşınlar, kümüşlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oğşaşlar köplär А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные

peşäli мастерский, искусный; արուեստաւոր – peşäli fent etüci художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, ср. peşākâr

pêşconî, pêşconiy (~, ~dir), pôşconiy (укр. пещений, пол. pieszczony) холёный, воспитанный в неге, роскоши сл. син. imşax, roskoşni, roskoşniy, tahimli, molitus, delicatus

peşkâş (n. päškâş) подарок; ուժիւն – peşkâş, boluş дар, подарок; приданое; вдовьи деньги – подарок, помощь, пособие (Быт34 ¹²назначьте самое большое вено и дары [вар. самые богатые дары, укр. дарунок]; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); ср. boluş, džehéz / džeyez, gerada, maya², ohindostvo / oğindostvo / oğindozstvo, posag / posah / posak, vâna, vîposazî-nê, vîprava

pêšo (укр. пішо, пол. pieszo) пешком
pêşticsa bol- (укр. пеститися, пеститься, пестиця, пол. pieścić się) пестоваться, лелеяться, холиться, воспитываться в неге, роскоши

pet' назв. евр. буквы פֿ бет

p'et'ak' (арм. փեթակ) улей

Pet'ania (~da), Pet'anija (~ga, ~da) (арм. Բեթանիա, лат. Bethania, гр. Βηθανία, евр. Бейт-Ания 'дом бедного' или 'дом финиковых пальм') геогр. Ви-

фания – селение близ Иерусалима, на востоке Масличной горы, где жил Лазарь с сестрами
Peṭ'el (~, ~gä), Peṭel (~niñ) (арм. Բեթել, лат. Bethel, гр. Βαθὴλ, евр. Бейт-Эл 'дом Божий') геогр. Ветфиль – город Луз, названный так Иаковом после того, как во сне он увидел лестницу, по которой восходили и нисходили ангелы Божьи

petelka (укр. петелька) петелька; altun pasamanlar bir rukavlix petelkaları bilä Ven1788: 133v золотые басоны на одну муфту, с петельками

Petyähem (~gä), Pet'yeem (~dä), Petyeem (~dä), Pêt'yeem, Pet'yeem (~, ~niñ, ~dä), Petyeem (~niñ), Petyehem (~niñ, ~dä), Petyehem (~niñ), Petyehem (~dä), Petyehem (~dä) (арм. Բեթղեհեմ; лат. Bethlehem, Bethlehem, гр. Βηθλέεμ, евр. Бейт-Лехем, а. Байт-Лам 'дом хлеба') геогр. Вифлеем – город Давида, расположенный в 9 км к югу от Иерусалима, его древнее название – Еф-рафа, см. Ep'rad / Ep'rat / Jer'rat / Jer'rat'a / Jer'rata

Peti: uçmayli džanlı üçün Peti xätiniñ mocu bilä DГрун: 100 за покойного Пети, по поручению его жены; см. Petr

Peti: Uzun Peti DГрун: 9 Узун Пети (из Хотина); см. Petr

Petihorec: Šulaš Petihorec / kozak ActKP26: 71 Шуляш Пятигорец / казак

Pêthorec: Džürdži Pêthorec, xulu vëlmožniy pan Krakovskiyniñ, ksônže Ostroskiyniñ ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

Petir см. Petr

Petirkov см. Petrikov

Petyehem см. Petyähem

Petlemeos (~, ~lar) (арм. Պտղմեոս, лат. Ptolemaeus, гр. Πτολεμαῖος) и. с. Птолемей; Misirda... 10 xan olturdu Petlemeoslar в Египте сидело десять царей Птолемеев, – египетскую династию Птолемеев, основанную полководцем Александра Македонского Птолемеем I Сотером (367-283, правил с 323 г., царь с 305 г. до н. э.), сыном Лага, замыкает сын Клеопатры VII и Юлия Цезаря Птолемей XV Цезарион, который в 3-летнем возрасте, после убийства Юлия Цезаря, в 44 г. до н. э. был назначен Триумвирами царем Египта, а в 30 г. до н. э. казнен по приказу Октавиана Августа; при Птолемее II Филадельфе (царствовал в 283-246 гг.) основана Александрийская библиотека и 72 толковниками переведена Библия с еврейского языка на греческий (сокращенно LXX, или Септуагинта)

petlica (укр. петлиця, пол. pętlica) пряжка сл. син. hačka, kelce, kolce, xaxa; ճարմանիւք – petlicalar, hačka, kolcelär ручка, рукоятка, пряжка; застёжка; пуговица, кольцо, крючок – мн. петлицы, крючок, мн. кольца; petlicalar 5 fli ActKP20: 21 пряжки в 5 золотых

Petnica, Pêtnica (пол. Piątница, укр. П'ятниця калька с гр. Παρασκευή 'изготовление, приготовление; канун субботы, пятница') и. с. ж. Пятница; Bar edi Aleksandriya šähärindä bir adam Giragos atli, da anıñ bir xızyardaşı bar edi, atı anıñ Barasgewi

edi, хaysi ki orusča Petnica añilir Был в городе Александрии один человек по имени Киракос, и была у него сестра по имени Параскева, что по-русски, т. е. по-украински означает Пятница, – подразумевает великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака; ср. Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Ryatnica / Pât-nica

Petr (~niñ, ~dän) **Petir**, р. н. **Petra** (~, ~da, ~sinda), **Petraš**, **Petre** (~, ~niñ, ~gä, ~ni), **Pitre** (~gänčä) ДГрун: 55, **Petrik**, **Pötir**, **Pötr** ActKP15: 361 (укр. Петро, р. н. Петра, Петраш, Петрик, Петрусь, молд. Пэтрэ, рус. Пётр, пол. Piotr, лат. Petrus, гр. Πέτρος ‘камень, скала’) и. с. Петр – имя, данное Иисусом Симону, потомку Ионы, первому апостолу Христу: Мф16¹⁸ и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; Ин1⁴² и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; день памяти апостолов Петра и Павла у православных – 29 июня старого стиля; **Petr / Pötr did** ActKP15: 261-271, 351 дед Петр / Пётр; **isvâtiy Petrgä / Petirgä anča** ДГрун: 134, 135 до дня святого Петра; **Petr moskvitin** ActKP15: 171 москвитянин Петр; **orus Petrasında** ActKP15: 361 на день украинского Петра; **Petrada orusunu, nečik tünägün bolgan** ActKP17: 391 на украинского Петра, как было вчера (т. е. 29 июня 1596 г.); **Petra oruču** Петров пост – пост апостолов Петра и Павла, или апостольский; его время зависит от праздника Пасхи: он длится от недели с днем до шести недель, начинаясь с понедельника после праздника Всех Святых и заканчиваясь к Петрову дню, т. е. к празднику апостолов Петра и Павла – 29 июня; **Petra oručuna** ActKP18: 291 на Петров пост; **Petro Premisliensis et regni nostri vicecancellario, episcopuis – Piotr Przemyski i królestwa naszego podkanclerz, biskup – Petr Peremišlâdan da bizim хanimizniñ podkancleriyi, ахраš** Петр из Перемышля, епископ и вице-канцлер нашего королевства / короля – Петр Гамрат (1487-1545), епископ Каменецкий, Перемышльский, Полоцкий, Краковский, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, фаворит королевы Бонны Сфорцы (1494-1557); **svâtiy Pitregänčä** ДГрун: 55 до святого Петра; ср. **Bedros**

Petr: Petriñj övünä Naružniy ДГрун: 190 в доме Петра Нарижного

Petr: Uzun Petr ДГрун: 30 Узун Петр (из Хотина); ср. **Peti**

Petr da Troxim... Varvarincadan pan Strusunuñ poddanıyları ДГрун: 228 Петро и Трохим... из Варваринцев, подданные пана Струся

petra см. **penra**

petra лат. скала, камень, см. **хауа, таš** (= **цт-и**)

Petra см. **Petr**

Petraš Stupinca vatamanı ActKP15: 341 Петраш, атаман Ступинцев; см. **Petr**

Petre см. **Petr**

Petre: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğčä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Petre: Kirkor Petre babas oylu ДГрун: 283 Киркор, сын священника Петре

Petre Kirkoša oylu Ven1788: 23r Петре, сын Киркоши

Petre: Mayram Petre / Petre Zadig oylu ActKP41: 1 Майрам Петре / Петре, сын Задига

Petre: Minas хатині Petre хizi Hanuхna ДГрун: 228 жена Минаса, дочь Петре Ханухна

Petre: Nasta Petre хатуну ActKP15: 291 Наста, жена Петре

Petre kušniр Pamпухovič ActKP 20: 61 скорняк Петре Пампухович

Petre kušniр Pamпухovič orus ActKP 17: 261 скорняк Петре Пампухович, украинец

Petre Pamпухovič orus ActKP 17: 441 украинец Петре Пампухович

Petre Romaško oylu ActKP 20: 31, 26: 1, 21 Петре, сын Ромашко (каменецкий присяжный)

Petre Romaškovic... Šuša siñari ActKP 26: 21 Петре Ромашкович... его супруга Шуша

Petre Tügälbey oylu / Petrik ДГрун: 65, ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351 Петре, сын Тугалбея / Петрик

Petre Vartik' oylu ДТК Петре, сын Вартика

Petrebıy (молд. Пэтрэ + кыпч. biy) и. с. Петребий; см. **biy, Petr**

Petrebıy: Petruхna Tavit' Petrebıy хатині ActKP26: 81 Петрухна, жена Тавита Петребия; **Tavit' Petrebıy ActKP20: 11** Тавит Петребий; **Tavit' Petrebıy Petruхna siñari blä ActKP 26: 51** Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

Petrik (укр. Петрик ум. от Петро) и. с. Петрик; см. **Petr**

Petrik: Baska da oylu Petrik ActKP12: 251 Баска и ее сын Петрик

Petrik // Pötr Romaškovic ActKP20: 91 Петрик / Пётр Ромашкович

Petrik: ol atni Petrik tä aliptir Sečdän ActKP15: 291 Петрик же взял того коня из Сечи

Petrik / Petre Tügälbey oylu ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351 Петрик / Петре, сын Тугалбея

Petrikov (~da), **Petrkov** (~da), **Petirkov** (~da) (укр. Петриків, р. н. Петрикова, пол. Piotrków) геогр. Пётркув, Петркув, Петроков – совр. город Пётркув-Трыбунальски Лодзинского воеводства, на р. Страве, в XV-XVI вв. место проведения синодов, сеймов и выборов короля

Petrim Dzulân Ušicadan ActKP17: 31 Петрим Дзулян из Ушицы

Petro (укр. Петро) и. с. Петро; см. **Petr**

petrosus лат. каменистый, скалистый, см. **хayaли, tayli yer** (= **шццшшщшшш, шццшщшшш**)

Petruхna (укр. Петрухна ж. от Петро) и. с. ж. Петрухна; см. **Petr**

Petruхna: panna Petruхna pan Awedik' хizi der Vas-

Petruḡna

ko oylu Vien441: 74v панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько

Petruḡna Tavit' sijnari... Xaçeḡeş Bilaşnñ Tavit' kiyövü ActKP17: 261 Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит

Petruḡna Tavit' Petrebiy ḡatini ActKP26: 81 Петрухна, жена Тавита Петребия

Petruḡna: Xaçeḡeş ḡizi Petruḡna ActKP17: 411 дочь Хачереса Петрухна

Petruḡna: Melik sabonçi Petruḡna övündä turgan ActKP20: 91 мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны

Petruḡna Nigol ḡatunu / sijnari ActKP 15: 241, 20: 111 / 15: 151 Петрухна, жена / супруга Нигола

Petruḡna: Tavit' Ćiraḡçi / Ćraḡçi ḡatunu... Tavit' Ćiraḡçi / Ćraḡçi oylu ActKP19a: 11 Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи

Petruḡna: Tavit' Petrebiy Petruḡna sijnari blä ActKP 26: 51 Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

Petrus: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğcä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

petruška, pietruszka (укр. петрушка, пол. pietruszka, лат. petroselinum, гр. петросέλινον) бот. петрушка, Petroselinum; *πιερικαίου* – *arium*, *pietruszka* петрушка – сельдерей, *петрушка* (урум. магданоз, магданос, кр.-тат. магъданоз, магъданос, гр. μαϊντανός, μακεδονήσι, μακεδονήσιον)

Pet'saita (арм. Բեթշեղա, лат. Bethsaida, гр. Βηθσαθά, евр. Бейт-Хэсда 'дом милосердия' или Бейт-Эшда 'дом омовения') геогр. Вифезда, Вифзафа – купальня возле Овечьих ворот на северо-восточной окраине Иерусалима (Ин5:2)

pevnê, pevne, pivnê (укр. певне, певно, пол. pewnie) наверное, верно, воистину сл. син. bilgin, binyatlı, hali, könü, ošta, sayı, tayın, toḡru, widz

pevnêyşî (укр. певніший, певнійший, пол. pewniejszy) верхнейший

pevni (~, ~dir), pëvni, pevnîy (~, ~dir), pevni, pevnîy (укр. певний, пол. pewny) определенный, устойчивый, верный, уверенный, надежный, твердый сл. син. ayamaḡ, gojs, keḡ, könü, sezgän, soḡur, toḡru, zosobna; *բիւր* – *pevnîy* / *pevni*, *toḡru ya ayamaḡ* непрерывный, сплошной, непрекращающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или сберегание, жаление, забота; *բիւր խաղ աղանին, բիւր խաղ աղանին* – *pevnîy* / *pevni biylik tibiñä* под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; *ստուգարանի/եան* – *pevnîy söznü* р. п. от *ստուգարանութիւն* правдивость; этимология, словопроизведение – в. п. определенное, верное слово

pevnost (укр. певність, р. п. певності, певности, пол. pewność) определенность, верность, надежность, уверенность сл. син. barlıḡ, beklik, inamlıḡ, könülük, oḡşaş nemägä, tarbiyat, vlastnost; *ծըշարիտ* (=

ծըշարիտ) – *pevnost*, *oḡşaş, podobniy, nemägä podobniy keltirmä* // *pevnost, oḡşaş nemägä* истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; *dayin artix pevnost için* ActKP20: 11 для большей уверенности, надежности

pez с.м. bez²

pezpëcnê с.м. bezpëcnê

pezpëcni с.м. bezpëcniy

ryçaxohutiun TSAU (арм. բղջախոտիւն) невоздержанность, сладострастие, беспутство, сластолюбие, похотливость, любодееание

P'ḡekondeaj (~ga) (арм. Փղեգոնայ, д. п. Փղեգոնայ, лат. Flegon, д. п. Flegonta, гр. Φλέγων, д. п. Φλέγοντα 'горящий, сияющий') и. с. Флегонт – христианин в Риме (Рим16: 14)

p'ḡışdaçoç с.м. p'ḡışdaçi

p'ḡışdaçi, р. п. мн. p'ḡışdaçoç, p'ḡışdaçoç (арм. փղիշաչի, р. п. мн. փղիշաչուց < лат. Palaestina, гр. Παλαιστίνη геогр. Палестина) филистимлянин, житель или уроженец Филистимской земли; ¹⁴ḡorḡu aldî turganlarnî P'ḡışdaçi ulusta Исх15 ¹⁴ужас объял живущих в Филистимской земле; Apimelek', takawor P'ḡışdaçoç, Palatinskiy Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; ср. p'ilistin / palastin

p'hariseus лат. фарисей, с.м. farizeus / farizeyuz (= *բարիսեցի*)

phoenix лат. феникс, с.м. topraḡ (~tan toḡgan = *Հոհակեր* в.м. *Հոռակեր*)

piala с.м. pyala

pianica с.м. pyanica

piç 1. зоол. обезьяна, Simia = *սիմիա* то же – однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, с.м. maymud, mäymun / meymun, şadi; 2. ублюдок Pier с.м. Pierius

Pierius, Piërius (~nuḡ), Peḡios, оп. Reanalmus (лат. Pierius), оп. и. с. Пиерий; *Peḡios imasdaseḡ* философ Пиерий – Джованни Пиерио Валериано Больцанио / Иоанн Пиерий Валериан Беллузенский (ит. Giovanni Pierio Valeriano Bolzanio, лат. Ioannes / Joannes Pierius Valerianus Bellunensis, 1477-1558), выдающийся ученый итальянского возрождения, философ, богослов, поэт, автор цитируемого вартабедом Антоном популярного 1000-страничного труда о символах («Hieroglyphica, sive de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis commentariorum libri LVIII», Базель, 1556, 1602 и сл.) и нескольких книг стихов, среди которых и написанные в виде пиктограмм; с.м. *ḡiroglifiki, hieroglyphicas, Reanalmus*

pietruszka с.м. petruška

pignus лат. залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, залогник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад, с.м. tusnaḡ, tutulgan, obses (= *ստանայ, սրնդանիք* в.м. *սրնդանիք*)

pigula, pikula (укр. пігула, пол. piguła) шар, шарик, комок сл. син. alma, borla gronosu, halka pigva бот. пигва, айва, армуд, гутей, квит,

Cydonia; *մանրագոր, մանրագորաս, մանրագորու* – **uşaχ alma, körklü, isli, pokrik, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пигва, *с.м. pokrik*

Piγemovn (~ga), **P'ilimon** (~ga), **P'ilimovn** (~nuη, ~nu) (*арм. Փիլեմոն, Փիլիմոն, лат. Philemonus, гр. Φιλήμων* ‘любящий’) *и. с. Филимон – христианин в Колоссах, адресат Послания апостола Павла*

p'iγibeci (~lär, ~lärnij), **p'ilibeci** (~lärnij, ~lärgä) (*арм. փիլիպեցի, փիլիպեցի*) филиппиец, житель Филипп, города в Македонии; *с.м. P'ilibea¹, P'ilibeçoc*

P'iγoyok'ea (~ga) (*арм. Փիլոզոգոս, р., д. п. Փիլոզոգոս, гр. Φιλόζογος* ‘любящий поговорить, словоохотливый, разговорчивый; любящий вести ученую беседу; любящий науки, ученый; изучающий старинных авторов’) *и. с. Филолог – христианин в Риме (Рим16: 15)*

pikula *с.м. pigula*

Piγagoreç *с.м. Bit'ak'ores*

Piγagoreçoviyü *с.м. Bit'ak'ores*

pila (*укр. пила, пилка, пол. piła*) пила; *արրոյ, սրրոյ (= սրոյ) – pila / pila ayaçniη* пила – пила / пила по дереву (*Ис10*¹⁵ Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее?; *Ам1*³ они молотили Галаад железными молотилами, *цсл. расг'роша пнаамн жел'езными нм'зыа ко о'г'р'г'е' е'д'ци'х'з'кз' галаад'е'*; *2Цар12*³¹ А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы; *1Пар20*³ А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами); *Կարմնասայլ (= կամ'նասայլ) – pila kibik peşä ya iş* колесница, орудие, которым бьют хлеб – инструмент или орудие, похожее на пилу (*Ис28*²⁷ Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою), *ср. ez-* (ne bilä ki sdodolada ~ärlär asliχni, zboženı, temirlidir, iti = *կամ'նասայլ* > *կամ'նասայլ*); *Կարմնոյ – pila temirniη* пила; терка; напильник – пила по железу; *Խիզար – pila / pila [piva] / pila temirdän* пила – пила из железа; **1 ulu pila, 1 klamer, 1 şnur, 1 ulu topor, 1 ögöv, 1 ulu bïrov, 1 ulu tolota** *ActKP12: 261* одна большая пила, одна скоба, один шнур, один большой топор, один рашпиль, один большой бурав, одно большое долото

Pilib *ActKP8: 21* *с.м. Pilib*

Pilib: baron Pilib барон Пилип – львовский армянский старейшина

Pilib: Vasil oylu pan Pilib *Vien441: 6r* пан Пилип, сын Василя – владелец магазина во Львове

Pilib: baron Pilib oylu Vasko *Vien441: 12r* Васко, сын барона Пилипа

Pilib. *с.м. P'ilibeçoc*

P'ilibbos *с.м. P'ilibos*

P'ilibe. *с.м. P'ilibeçoc*

P'ilibea¹ (~dan), **Bilibea** (~dan) (*арм. р. н. Փիլիպուպ, Փիլիպուպ, гр. Φίλιπποι*) *геогр. Филиппы – город в Македонии, где проживали греческие поселенцы, римские ветераны и некоторое число евреев; Павел и Лука проповедовали здесь Еван-*

гелие, и здесь же возникла первая в Европе церковь (Деян16: 12)

P'ilibeaj² *ош., с.м. Pipe*

p'ilibeci *с.м. p'iγibeci*

P'ilibeçoc (*арм. р. н. мн. Փիլիպեցոյ*) *р. н. мн. Филиппийцев, т. е. Послание апостола Павла к Филиппийцам, к верующим в Филиппах, Македония; с.м. p'iγibeci*

P'ilibos, Pilibos (~, ~nuη, ~ni), **P'ilibbos, Biγibos** (*арм. Փիլիպոս, Փիլիպոս, лат. Philippus, гр. Φίλιππος* ‘любитель лошадей’) *и. с. Филипп; Biγibos aça-k'eal* апостол Филипп (*Ин12: 21-22*)

P'iliks (*арм. Փելիք, гр. Φήλιξ, лат. Felix* ‘счастливый’) *и. с. Феликс – Антоний Феликс, брат Палласа, фаворита императора Клавдия, управитель части Самарии, затем прокуратор Иудеи (Деян24: 1-27)*

P'ilimon, P'ilimovn *с.м. Piγemovn*

Pilip, P'ilip, Pilib (~ *ActKP8: 21, ~niη, ~tän*), **Bilib** *ActKP 8: 155* (*укр. Пилип, лат. Philippus, гр. Φίλιππος* ‘любящий коней, любитель лошадей’) *и. с. Пилип, Филипп; bu kelir svätüy Piliptän başlap* *ActKP17: 441* начиная с будущего святого Филиппа, – апостол Филипп, один семи диаконов Иерусалимской церкви (*Деян6: 5, 8: 26-39*), *память у православных 11 октября старого стиля; ср. P'ilibos / Pilibos / P'ilibbos / Biγibos*

Pilip: Bernat Pilip oylu *ActKP12: 321* Бернат, сын Пилипа

Pilip Kobaçvacadan orus *ActKP20: 51* украинец Пилип из Кобачовцев

Pilip: Haçko Pilip oylu *ДГрун: 172* Хачко, сын Пилипа

P'ilip: çart Pilip *ActKP17: 21* старик, дед Пилип

Pilip: Misko Pilip oylu *ActKP 15: 391, 17: 31* Мисько, сын Пилипа

P'ilip: Murad Pilip oylu *ActKP20: 71* Мурад, сын Пилипа

Pilip Samuyla *ActKP17: 331* Пилип Самуыла

Pilip Samuyla kiyövü *ActKP15: 301, 17: 181* Пилип, зять Самуыла

Pilip: Varte oylu Pilip *ActKP17: 11* сын Варте Пилип

Pilip: Yurko Miklaš oylu Pilip tornu *Vien441: 12v* Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Pilip: Yuryaş Pilip oylu Kulçvacadan *ActKP17: 11* Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

P'ilisobaji (*арм. Փիլիսոբայի, р. н. от Փիլիսոբայ*) *и. с. Философ; surp Krikor Nazianzu, çaysi atinda P'ilisobaji övräniy edi* святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания, *с.м. Libanos*

pilisopa (~; ~lar, ~larnij), **p'ilisop'a, pilisopa** (~lar), **filisop'a** (~lar), **filisop'aj, filisopa, filizof** (~lar), **filizov** (~lar) (*арм. փիլիսոփայ, гр. φιλόσοφος*) философ; *Իրոֆոն, Իրոֆոն – pilisop'a, aχil sövüci* *возм., и. с. Иерофон – философ, почитатель мудрости (гр. Ἱεροφώνος – вероятнее всего, афинский военачальник Иерофон, сын Антимнеста, командовавший вместе с другим афиняном, Аристоте-*

лем, сыном Тимократа, 20 кораблями в битве при Ольпе, иначе при Ольпах, в Пелопонесской войне 426 г. до н. э.; если речь идет действительно об этом древнем греке, то выходит, что философом наш переводчик назвал Иерофона, спутав его сослуживца с древнегреческим философом Аристотелем, сыном Никомаха, жившим в 384/383-322 гг. до н. э., по принципу: скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; возможно, речь идет о другом известном греке, например, об упомянутом у Тита Ливия в его «Истории Рима» (XLIV: 24, 27) некоем Иерофоне (лат. Hierophon, совр. трансл. Hierophon), побывавшем во время войны Римлян с Персеем, царем Македонским, с миссией от последнего у Пергамского царя Евмена в 171-168 гг. до н. э.); **Menstruumdur bu. Tek bunu yalız keräk figovat etmä xızıl bolgınca. Bundan ol džoharı pilisopalanıñ Tor: 26v** Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красным. Из него философский камень; **Avğmentacıyaga tažā menstruum bilä birlätmä džoharin pilisopalanıñ Tor: 120r** В аугментации соединить философский камень со свежим менструумом; *ср. Bit'ak'ores, imasdaser p'ilisop'alix* (~nı) философия; *ср. pilosofiya*

p'ilistin (~lärniñ), **palastin** (~lärniñ) (укр. філістинець, палестинець, пол. palestyńczyk < лат. Palaestina, гр. Παλαιστίνη геогр. Палестина) филистимлянин, палестинец; **öldürür Koyiat'nı olbrenni, ya ulu aznawurnu p'ilistinlärniñ** удьет Голиафа, великого богатыря филистимлян; **beş säyär-gä palastinlärniñ** в пять городов палестинских; *ср. palęsdinskiy / palatinskiy, p'yšdaci*

pilka (укр. пилка, пол. piłka < лат. pila) мяч; **pilka oyniyir ediç ActKP12: 131** мы играли в мяч; *ср. opuč, pilnik, top²*

pilnê, pil'nê, pilne, pilno, piñnê (укр. пильне, пильно, пол. pilnie) бдительно, внимательно, пристально; **urıngıbaç k'fın (= k'fın) – pilne // urıngıbaç (= urıngıbaç) k'fın – intuerentur, intueor** они пристально смотрели – бдительно // они внимательно смотрели; *внимательно смотреть; см. çat-, zapatricâ bol* (~iyirmen = urıñıma' в.м. urıñıma)

pilnêşi с.м. **pilnêyşı**

pilnêyşı, pilnêşi (укр. пильніший, пильнійший, пол. pilniejszy) бдительнейший, внимательнейший, пристальнейший

pilnik (укр. пильник < пила 'мяч', пилка 'мяч, мячик') клюшка – палка с загнутым концом (крючком) для игры в свинки (совр. хоккей); **men kördüm, çaçan ki Хагагут'юн оylum urdu pilnik blâ Jagornıç oylum opuç oynaganda ActKP11: 281** я видел, когда сын Хагагут'юна ударил клюшкой сына Ягопа во время игры в свинки; *см. pilka*

pilnıy, pilnı (укр. пильний, пол. pilny) внимательный, бдительный

pilnost (~, ~ка, ~ну; ~у) (укр. пильність, р. п. пильності, пильности, пол. pilność) внимательность, бдительность

pilnovat et- (укр. пильнувати, пильновать, пол. pilnować) внимательно следить, наблюдать, бдить, стеречь

Pilo с.м. **Pylon**

p'ilon¹ (~, ~ну; ~у), **pilon** (арм. փիլոն, лат. paenula, гр. φαίλονης, φαινόλης) фелонь – риза священника, круглое одеяние, без рукавов, с вырезом наверху для головы, с.л. син. **belbay, kiyniñ okruylyy tikilmägän, çuşaç, örtöv, plašč, teridän plašč, teridän üst ton, yapov, pallium; шәһәрһәһи, шәһәрһәһи – p'ilon, plašč // шәһәрһәһи – p'ilon, örtöv, yapov** епанча, плащ; мантия; верхнее одеяние; род монашеских длинных мантий и других в церковном служении употребляемых священных одежд – фелонь, плащ // фелонь, покрывало, накидка; **д'иуади (= д'иуади) – p'ilon, plašč, pallium** одежда шерстяная, волосая, фелонь – фелонь, плащ, покрывало, покров; завеса, полог; паллий, паллиум, просторный греческий плащ; верхнее платье; **ç'fın k' [ç'fın k' ç'fıñıñ] – p'ilon, plašč** мантия, плащ, фелонь есть [мантия – это фелонь] – фелонь, плащ

p'ilon² оп., с.м. **balon**

p'ilonlan- покрываться фелонью, плащом, накидкой; **шәһәрһәһибаç – p'ilonlandım** я покрылся фелонью, плащом, накидкой

p'ilonlat- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) покрывать фелонью, плащом, накидкой; **шәһәрһәһи|k'fın, ~k'fın, ~k'fın – p'ilonlatıyır|men, ~sen, ~** покрыва|ю, ~ешь, ~ет фелонью; **шәһәрһәһи|k'fın|k'fın, ~p, ~k'fın, ~k'fın, ~k'fın, ~k'fın – p'ilonlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно покр|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, долж|ен, ~ны покрыть фелонью

pilosofiya (укр. філософія, пол. filozofia, лат. filosofia) философия; *ср. p'ilisop'alix*

pilovaniy (укр. пильований, пол. pilowany) пиленный; **A wkrug tej puszki obsipaj trątego drzewa – pilovaniy ahaç Tor: 153r** А вокруг той банки насыпь тертого дерева – пиленное дерево, т. е. опилки

pilovat et- (укр. пиляти, розпилувати, розпилувати, пол. pilować) пилить, распиливать; **urıngıbaç (= urıngıbaç) – pilovat etiyirmen** пилю, перепиливаю, распиливаю; перетесываю – пилю, распиливаю, перепиливаю; **37taşlandılar, pilovat ettilär kensilärin Evp11 37** они были побиваемы камнями, их перепиливали (**Evp11 37** были побиваемы камнями, перепиливаемы, вар. Их забрасывали камнями, распиливали надвое; **1Par20 3** народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами)

Pilşim (арм. Քիլիմ; семит. Ba'al-Shamin, Ba'al-Shamem, Beel-Shamêm) миф. Пелшим, вост.-арм. Белшим, сир. Ба'ал-Шамин, Ба'ал-Шамем, Вал-Шамин – ассирийский бог, владыка неба, составлял триаду с богом солнца Малакбелом (**Malakbêl** 'посланник, ангел Бэла'), или Ярхиболом (**Yarhibôl** то же) и богом луны Аглиболом (**Aglîbôl** 'телец Бэла', а верховенствовал над ним Бэл-Мардук); **1-iniñ atı Pilşim edi, 2-inçisiniñ atı Şilim edi, üçünçüsünüñ atı Şahmil edi** имя первого было Белшим, т. е. Ваал-Шамин, имя второго было Шилим, т. е. Шимил, имя третьего было Шахмил, т. е. Шамаш; *ср. Pahay, Peļ*

pina (укр. піна) пена; *ср. pâna, с.м. köbük*
pinagert, pinagert с.м. **pınagert**

dan ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

Piron *с.м.* Pirum

Piron: Marzivanli Yağubnuñ ħardaşi Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

Pirtġus (= Pirrus) (*пол.* Pyrrus, *лат.* Pyrrhus, *гр.* Πύρρος ‘огненный’) *и. с.* Пирр (319/318—272 гг. до н. э.) – царь Эпира, государства на севере Греции, гегемон Эпирского союза (306-301, 297-292 до н. э.), царь молоссов с 297 до н. э. и Македонии (288-284, 273-272 до н. э.), царь Сицилии (278-275 до н. э.), успешно воевал против Рима

Pirum Pûrum, P'ûrum, P'iron *и. с.* Пирум, Пюрум, Пирон

Pirum: Horpina Kaspar Cica / Cica ħatîni Yakub Pirum oylunuñ ħaynanaşi ActKP26: 51 Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Pirum deř Simawon oylu ActKP20: 121, 121 Пирум, сын отца Симавона

Pirum: Yakub Pirum oylu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP26: 21 Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Pirumovič: Hačko Yakub Pirumovič oylu ActKP41: 1 Хачко, сын Якуба Пирумовича

pirvorodna *с.м.* pirvorodni

pirvorodni (~, ~niñ. ~ni; ~larni), **pirvorodniy** (~, ~niñ, ~ni), *ж. р.* **pirvorodna** (*укр.* первородний, *пол.* pierworodny, *ж. р.* pierworodna, pierworodna) первородный *сл. син.* aħargan, džedžic, ħart, ħartaygan, šiviy, toyma, canus, haeres, provecta aetate, senex; *рәтәһәрәһәр, рәтәһәрәһәр* [= *дөрәһәрәһәр, р. н. дөрәһәрәһәр. рн*] – **pirvorodniy** / **pirvorodni** *ya toyma* [сестра матери твоей] – первородный или родной (*Лев18* ¹³Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей)

Pirzadä (~, ~niñ) (*арм.* Փիրզատու < *n.* Pirzādä < pir ‘старый, старик, старейшина, вождь, шейх, духовный вождь, наставник’ + zādä ‘дитя, потомок’ *Налбандян:* 29) *и. с.* Пирзаде

Pirzadä: deř Israjel Pirzadä Ven1788: 154r отец Исраиель Пирзаде

Pirzadä Nuridžan oylu, ermeni, Kamenec šähärlisi Пирзаде, сын Нуридžана, армянин, мещанин каменецкий

pisak zapisanie, zapiska; zeszyt; pióro TZS: 84, 291 *ос., с.м.* bisag

pisaklan- (~di), **pišak'lan-** (~sar edi) (< *арм.* արակ ‘венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество’) венчаться; **orus bilä skričë pisaklandi** тайно обвенчалась с одним украинцем; **Tavit kiyövü K'isdostur pišak'lansar edi** Кисдостур, обрученный зять Тавита, должен был венчаться; *с.м.* bisag, bsag

Pisakli: ħatunu Hačkonuñ Pisakli ActKP14: 41 жена Хачко Писакли

pisaklik (< *арм.* արակ ‘венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество’) предназначенный для венчания, подвенечный, венчальный; **ton atlas cáloviy pisaklik** Ven1788: 20v платье подвенечное из атласа телесного цвета; **ton adamaška popelätiy pisaklik** Ven1788: 29v платье подвенечное пепельного цвета

p'esaxpar (*арм.* փեսաքար) дружка жениха (*у издателя ошибочно* ‘писарь’); **Keldi Turač kiyövü da gile etti Čapličniñ üstünä:** “Xaysi ki krorenktä [ош. кроленкта ‘у Кроленка’] yaziliptir 40 taler maña maya, ki maña ħaynatam bersär kendi ħiziniñ artından, ħaçan ki keldi pisak künü, na men klämädim pisakka barmaga, ki benim mayamın berminčä. Na Čaplič maña prirëcit etti, ki tek sen bar yuž pisakka, a men saña ol 40 talerni berimen... Men voyt ketġoyalixim bilä yeberip da krorenkni keltirdix, sarnap vrozumit ettiġ: krorenktä yazilmagandır da yoġtur. Soñra ayttı Čaplič: “Yeberiliyirmen p'esaxparniñ üstünä”, – da Turač kiyövü dä yeberildi p'esaxparniñ džani üsnä. **P'esaxpar** [писакпар] ayttı: “Pane voyte, Hačko Čaplič ne bir maya üçün pririkat etmädi Turač kiyövünä” *ДГрун:* 213 Пришел зять Турача и заявил на Чаплича: “Хотя в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью, когда же пришел день венчания, я не хотел идти под венец, пока мне не дадут надлежащую сумму. Тогда Чаплич мне пообещал, что ты, мол, иди уж к венцу, а я тебе те сорок талеров дам”... Я, войт, со своими старшинами послал и мы доставили сюда брачный контракт, прочли и поняли: в брачном контракте ничего не написано и нет. Затем Чаплич сказал: “Я полагаюсь на дружку жениха”, – и зять Турача также положился на душу дружки жениха. Дружка жениха сказал: “Господин войт, Хачко Чаплич никакого капитала зятю Турача не обещал”; *ср.* **amicus sponsi** (= *փեսաար* *в.м.* *փեսաար;* *փեսադար* / *փեզար* *в.м.* *փեսադեր,* *փեսեզար;* *կիարու* *в.м.* *կեսարու*)

pisanus *лат.* пизанец, пизанский, житель или выходец из Пизы; **Part'oyimeos Pisanus** Варфоломей Пизанский, *с.м.* Part'oyimeos

pisar (~; ~i; ~lardan) (*укр.* писар, *пол.* pisarz) писарь, писец, секретарь *сл. син.* čakuč, k'arduyar, ol aytiyir, oñaltuči, taš sindiruči, usta, yazuči; *համահազիր* [= *համահազիր եղեն*] – **pisar**, yazuči 2 Mag. 6 письменник; пишущий письма; секретарь, писмоводитель [были оклеветаны, на них написана клеветническая записка, ябеда] – писарь, писец, 2-я книга Маккавейская 6 (2Макк6 ¹⁰Две женщины обвинены были в том, что обрезали своих детей, *цсл.* օկեւհտան կիտի); *նոար, նոար* (= *նոար*) – **pisar** нотариус; секретарь, писмоводитель; писец – писарь (*лат.* notarius ‘скорписец, стенограф; писец, секретарь’); *դրարապետ* – **pisar baši**, **usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов или главный писец, мастер (2Цар8 ¹⁷Сераия был писцом; 2Цар20 ²⁵Суса был писцом; 4Цар12 ¹⁰И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; 1Пар27 ³²Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец); **ħala pisari** ActKP14: 111 городской писарь; **ħala pisari Melovski** *ДГрун:* 17 Мельовский; **Vereyskiy, ħala pisari** *ДГрун:* 6 Вереиский, город-

ской писарь; **pisarī padšah ḫaznadarīniḡ** ActKP11: I писарь коронного (королевского) подскарбия; **šāhārniḡ pisarī** ActKP14: III городской писарь

pisarliḡ (~, ~ka; ~inda) должность и функции писаря, писца; см. **yazučiliḡ**

pisarskiy (укр. писарський, пол. pisarski) писарский, писарской

pisäkländi ош., см. **pisaklan-**

pisk (укр. писк, пол. pisk) писк, визг сл. син. **kvičanê, skovučanê**

piscator лат. *рыбак, рыболов; рыботорговец, см. avčī, balix tutuči* (= *прищип*)

pismê: na pismê (укр. на письмі, пол. na piśmie) на письме, в письменном виде

Pison (~, ~dur) (арм. Փիսոն, лат. Phison, гр. Φισών, евр. Фисон 'рост') р. Фисон – река, вытекавшая из рая и обтекавшая землю Хавила (Быт 2:11)

pistolet Ven1788: 32v (укр. пістолет, пол. pistolet) пистолет

Pisuckiy (укр. Пісоцький, пол. Piasecki) и. с. Песоцкий – предп. представитель польского шлахетского рода Песоцких, ведущих свою фамилию от имени Пясечно (пол. Piasechno) в Радыминском уезде Подкарпатского воеводства; продав его в 1500 г., основатель рода Станислав Песоцкий переселился в Литву, но так и остался Песоцким; **keldi Pisuckiyiniḡ salačisi... Ivaško** ДГрун: 169 пришел крестьянин Песоцкого... Ивашко

piszczałka см. **piščalka**

pišak' см. **bisag**

pišak'lan- см. **pisaklan-**

piščalka (~; ~lari), **piszczałka** (укр. пицалка, пол. piszczałka) пицалка, свирель, дудка; *прищип* (= *прищип*) – **piščalka** // *прищип* – **piszczałka** флейта, свирель; дудка, рожок; орган; волынка; кларнет; духовой инструмент – пицалка, свирель (Дан3: 5, 7, 10, 15 свирель; Ам5 ²³звучков гуслей твоих Я не буду слушать, цсл. пѣнии Ѡрганѣкз; Ам6 ⁵поете под звуки гуслей, цсл. пѣицѣщипи ко глѣбѣ пицѣлѣи); **golênâlari, budur piščalkalari, temirdân // golênêlari temirdân** голени его, то есть пицалки, железные (Дан2: 33; – ложный перевод добавлен ввиду неразличения арм. паронимов *прищип* 'пицалка' и *прищип* 'голені'); см. **düdük**

piščanê (укр. пищання, пол. piszczenie) писк, пицание, визг, визжание сл. син. **kvikanê**

piščat et- (укр. пищати, пол. piszczać) пицать, визжать сл. син. **kvičat et-**

Pitagoras см. **Bit'ak'ores**

pitagorska пол. ж. р. пифагорейская; **Sekta, budur aḡant, ḫaysi edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, – пифагореизм, религиозно-философское учение в Греции VI-IV вв. до н. э., исходившее из представления о числе как основном принципе всего существующего; см. **Bit'ak'ores**

Pitḡagoras см. **Bit'ak'ores**

piut лат., см. **yus** (~ doti piut)

piva (~, ~ni) (укр. пиво, р. п. пива, пол. piwo) пиво; **tünägün eltiyir edim yarim čereg piva eki bočka bilä** ActKP12: 11 вчера я доставлял полчетверти пи-

ва двумя бочками (из одной бочки вылилось четыре цебрика)

Pivničniy (укр. Пивничний, пол. Piwniczny < пивниця, piwnica 'погреб' либо, что менее вероятно, укр. Північний 'северный') и. с. Пивничный

Pivničniy: Pötr Pivničniy ActKP 12: 261-261 Пётр Пивничный

piyala см. **pyala**

piyalači стеклодел, стекловар; **Voyceḡ piyalači** ActKP12: 201 стеклодел Войцех

piyavka см. **pyavka**

piymovanje TS: 616 см. **priymnovanê**

p'iyšdaçoç см. **p'iyšdaçi**

piḡen-zm (арм. բիւն զմում) *источают мирру, см. mira* (Песн5: 13)

pilinut et- см. **plinut et-**

piñnê см. **piñnê**

pīnagert, pīnagerd, piñgerd, pñagert, pinagert (~niḡ), **pinagert** (~; ~i) (арм. բնագոր 'оригинал, подлинник; текст, взятый из какого-нибудь писателя; эпиграф; установленный, установленный: основанный, расположенный станом' + *բնագոր* 'естественный, созданный природой' + гр. πινάκιον 'дощечка, табличка (для пометок); небольшая картина, картинка; плоское блюдо, поднос', πινακίς 'дощечка для записей, писчая табличка', πίναξ 'доска, дощечка для записей, писчая табличка; реестр, список, указатель и пр.') скрижаль, табличка для письма; мн. скрижали; **Teḡriniḡ 10 buyruḡu, ḫaysi ki ävälgı ki Movseskä yazildi taš pinagertniḡ üstünâ Eyämiz Teḡri barmaḡı bilâ** Десять Божьих Заповедей, которые сначала были написаны Моисею на каменных скрижалях перстом Господа Бога нашего; ³**bitiklârisiz Křisdosnuḡ, hörmätlängän sizdän, da yazilgan dügöl tanak' bilâ, yoḡsa Džan bilâ tiri Teḡriniḡ, dügöl ki taš pinagert üsnâ, yoḡsa pinagerti üsnâ yüräkniḡ tendän** 2Кор3 ³вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотяных скрижалях сердца (2Кор3 ³вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца); *тахта* – **taḡta, pīnagert / pñagert ya dörtgüllü taḡta bahali tašlar bilâ osadzoniy, köküš üsnâ / üsnâ asilgan** // *тахта*, оп. *тахта* – **taḡta** доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – в первом случае речь идет о наперснике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом (Иер17 ¹Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; Прит3 ³Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скри-

pīrava

жали сердца твоего; *Авв2* ²И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитывать); *ср.* altikünč, rationale,rozumnica, taḫta

pīrava *с.м.* prava

pīrgel et- (*арм.* փրկել) спасти, избавить, выручить, исторгнуть из опасности, освободить, искупить, выкупить; *ср.* ḫutḫar- (~dīm, ~dīn, ~dī = փրկելցի, ~ցի, ~սց)

pīrgič *с.м.* p'rgič

pīrgut'ean *с.м.* p'rgut'ean

pīrič (*арм.* բրիչ) орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня, *с.м.* motika

pīričınca *с.м.* p'ričınca

pīrkalab (~ga; ~, ~inīn), prkalab *ActKP8: 121, prkalap ActKP8: 151 (молд., рум. pârkalab SchAKCh, V)* правитель волости, начальник, комендант, командующий крепости, укрепленного замка; *Xotin pīrkalabi* комендант Хотина; *Olaḫ pīrkalabi* молдавский пыркалаб; *Ivaško kensin mānovat eti oylu bolgan Žora prkalap Simeonnuḫ... Žora Simeon ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона... Ивашко, сын Жоры... Жора Симеон; *Simeon / Semeyon Žora pīrkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине; *kvitovat etiyirmen Jovaneš pīrkalabni da siḫarin anamnīn ActKP15: 91* квитую Ованеса пыркалаба и сестру моей матери

Pīrkalab: Jovaneš / Ovanеš Pīrkalab *ActKP15: 191 / 311* Ованес Пыркалаб

Pīrkalab: Varte Jovaneš Pīrkalab ḫatunu *ActKP15: 241* Варте, жена Ованеса Пыркалаба

pīrḫilda- бурлить, накатываться волнами; ¹³*Xarmanlari alarniḫ toludurlar da pīrḫildiyirlar biri birinä Ps143/144* ¹³Токи их полны и горы хлеба накатываются друг на друга (*Ps143/144* ¹³Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом)

pīrḫildi-pīrḫildi бурлящий, бурливый; *ḫин. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠* – pīrḫildi-pīrḫildi в долины – бурлящий: ¹⁰*Yeberdin čovraḫlarni pīrḫildi-pīrḫildi, arasina taylarniḫ bargaylar suvlar Ps103/104* ¹⁰Ты пустил бурлящие источники, между горами текут воды (*Ps103 / 104* ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут воды; – при толковании предложного сочетания переводчик отталкивался от семантики глаголов 𐎧𐎠𐎢𐎡, 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠 ‘капать, лить каплями, точить’, 𐎧𐎠𐎢𐎡 ‘течь, протекать, проливаться, истекать, вытекать; капать, течь медлительно’), *ср.* aḫin suv, čoyur, derä, taylar arasi (= 𐎧𐎠𐎢𐎡)

Pirovod *с.м.* Provod

pīrḫ (*ср.* укр. прах, кура, пил, *пол.* proch, kurz, pył) полова, пыль, прах, труха (*вряд ли связано с цсл. пыро бот. полба, полбяная пшеница, пшеница спельта, Triticum spelta – группа видов пшеницы с лозким колосом, который при созревании распадается на колоски с члениками стержня, и пленчатым зерном, которое при молотье не вымолачивается из пленок*); *ḫин. 𐎧𐎠𐎢𐎡, 𐎧𐎠𐎢𐎡 < 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 (= 𐎧𐎠𐎢𐎡) – Esaj / Esaji 5, pīrḫ // 𐎧𐎠𐎢𐎡 (= 𐎧𐎠𐎢𐎡) – Esaji*

/ *Esaj. / Esaj. 5 pīrḫ, ufaḫ šečka* прах, сор пшеничный, соломенный – Исаия 5, прах, пыль, мелкая сечка (*Ис5* ²⁴За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [*арм.* будет как прах, сор, *укр.* спорохнявіє, *бр.* спаракнее, *пол.* zgnilizna, *цсл.* йкв пёрчъ вѣдѣтъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)

pīspīsla- *ош., с.м.* kīspīsla-

pīstriy, pstri, pstriy (*укр.* пістрий, *пол.* pstry) пестрый *с.л. с.ин.* aladža-buladža, korosta, ḫarali-aḫli, nakrapāniy, nakrapōniy, odmēnniy, paršiviy; *ḫин. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 – pstriy* пестрый, серый, дикий, серо-пегий; испещренный – пестрый (*Быт30* ³³Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня); *ḫин. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 – pstriy* серо-пегий, испещренный; чалый, сивый, крапчатый, мушчатый, пестрый, разношерстный – пестрый; *fota ipāk bilä pīstriy Ven1788: 74r* накидка с пестрым шёлком

pītel, pītil (*пол.* rytel ‘власяница; мешок; кошелёк; частое волосяное сито, мельничное сито’, *нем.* Beutel ‘мешок; кошелёк; мельничное сито’) 1. сито; 2. *анат.* мешок, обвислость

Pitre *с.м.* Petr

pīvnē *с.м.* pevnē

pīyk'a *TZS: 66 (Kr146: 29) ош., с.м.* bikā

pīzišgel et- *с.м.* pžšgel et-

Pḫaran *с.м.* Faran

Pḫilo *с.м.* Pḫilon

Pḫilon, Pḫilo, Pilo (*лат.* Philo, -nis, *гр.* Φίλον) *и. с.* Филон; *Pilo (+ Pḫilo) džuhut* иудей Филон – Филон Александрийский, или Иудеянин (ок 20 до н. э. – ок. 50 н. э.), философ, теолог, развивавший греческое учение о Логосе в духе иудейской теософии

pḫiniza *с.м.* feniks

pḫisa, pḫiza (*лат.* physa, *гр.* φύσα ‘мех кузнечный; пузырь’) *ихт.* физа, рыба-пузырь; *Elianos yaziyir, bitik 22 [= 12], klux 13, bir balix üçün, pḫisa (pḫiza) aytilgan, ḫaysi Ekibdosta rikada Nilos toyiyir... ḫaçan ki ay ösiyir, ol da alay že ösiyir; ḫaçan ki ay keciyir, ol da kendindä kiçilāniyir. Alay že anin ontrobasi da ay artindan ösiyir da ay artindan eksiliyir da kiçi boliyir* Элиан пишет, книга 22 [= 12], глава 13, об одной рыбе, называемой физа, которая водится в Египте в реке Нил... Когда Луна увеличивается, она тоже растет, когда же Луна убывает, она тоже сама собою становится меньше. Так же и ее утроба растет вслед Луне и следом за Луной убывает и становится маленькой

plac (~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~larindan), plaz (*укр.* плац, *пол.* plac) *воен.* плац, место под открытым небом, занятое войском, поле, место битвы, сражения; *𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠 – plac ḫolgan / plaz ḫozgan > ḫolgan [= plac ḫoygan]* начальник над воинами, повелевающий в войске, распорядитель и судья на состязаниях – командующий боевым войском на полях сражений, букв. “ставящий поле”; *𐎧𐎠𐎢𐎡 – plac, ḫayda oḫraḫ bolur* стадия, верста; стадион, ристалище – плац, площадь, где ведется сражение, битва, борьба (*лат.* stadium ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олим-

пийский', гр. στάδιον 'стадий; ристалище'; как мера длины стадий составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину'), ср. ох (~ tartmaḫça bir yer), **prestral** (= *φρουσάλις* в м. *φρουσάλις*), на **placu placok** (~, ~nu; ~larni) (пол. placek, укр. плескач, плискач, плачинда, плечинда, плячинда, молд. плэчинтэ, рум. placintă, лат. placenta, placentula, гр. πλακοῦς, πλακοῦντιον, πλακοῦντος 'лепёшка' < πλακοίς 'плоский; лепёшка') лепёшка, коржик, хлеб, буханка, хлебец, опреснок с л. син. **boḫonok, krapla, loš, mlinica, oprasnik, oprasnik, osuḫ, öt-mäk, piroh, potrava; Հաստեպս – Erem. 44 inčkä placok, loš** тесто – Иеремия 44, тонкий коржик, хлебец в виде клубня (Иер44 19И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки [евр. лепёшки] с изображением её и возливали ей возлияния?); *Կարկանդակ, բարբաղ* – **placok prašni** круглый пирог, пирожное, ватрушка, пряженчик; опреснок, хлеб бесквасный – пресная лепёшка (Иер7 18Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня; Иер44 19И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением её и возливали ей возлияния?); *Կարկանդակ, կարկանդակ > կարկանդակ, կարկանդակ* – **placok, oprasnik / prašnik Erem. 7** круглый пирог, пирожное, ватрушка, пряженчик – лепёшка, опреснок, Иеремия 7 (Иер7 18Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня); *շաւթ* – **placok, piroh, osuḫ** опреснок, лепёшка, булка – лепёшка, пирожок, пресная лепёшка на масле (Исх29 2и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их... 23и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом); ср. **potrava** (= *սրբականդակ*) **plačliviy** (укр. плачливый, пол. placzliwy) плаксивый, слезливый, слёзный, жалобный; **plačliviy ḫoltḫa Ven1788: 166r** слёзная мольба **plaga** (~, ~ni, ~dan; ~lar, ~larni), **plāga, plaha** (укр. плага, пляга, пол. plaga, лат. plaga 'удар, ушиб, укус, рана, ущерб, урон, бедствие, сильное впечатление, сенсация, страдание') ушиб, ушибленное место, побои, следы от побоев; язва, рана, поражение на коже; *տնվաճան* – **tövülgän, plāga / plaga** (?) – ушибленный, ушиб; *արկածք* – **plagalār, tövülgän ya gvaltovniy / gvaltovni yaḡmur** мн. несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – поражения, ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень, ср. **priruconī, yoluxuḫ** (= *արկած*); *սրբապս* – **aḫ nemä plaha ten üsnä, oyarī-buyarī, bliščitcä bol-**

gan, Levit 13 блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на теле, там и сям, лоснящаяся, Левит 13 (Лев13 2когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы... 4А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; Лев14 54Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, 55и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаих, и о пятнах)

plaha с м. **plaga**

plaxta (укр. плахта) 1. плахта – а) украинская шерстяная или бумажная ткань с узорами из квадратов, полос, звездочек и т.п. и кусок ткани, используемый в качестве накидки, покрывала и пр.; б) украинская женская поясная одежда, состоящая из двух длинных кусков шерстяной ткани, сшитых по длине до половины; в этом месте плахта перегибалась и носилась так, что сшитая часть (станок) лежала сзади, а несшитая (крылья) свободно свисала с обоих боков (либо подвертывалась); спереди плахта закрывалась особым фартуком – запаской ActKP15: 91 и др.; 2. плахта – верх крытой повозки из плотной непромокаемой ткани, натягиваемой на поклеть; 1 **kovaniy araba dišloviy, pokleti plaxtasi bilä ActKP15: 271** один кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой; **aldī 6 atimni ulu arabam blä, dayi hivarimni, lancuḫumnu, plaxtamni ActKP11: 131** он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту

plana, plāna (укр. пляма, пол. plama, plana) пятно; *սրբիւն* – **plana / plāna** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – пятно, ср. **blizna, zayal, znaki oḡalḡan yaraninḡ** (= *սրբի* в м. *սրբի*)

planctus лат. горестное биение в грудь, плач, рыдание, вопли, с м. **lament, yas, yūlamayḫ** (= *կոծ*)

plango лат. с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби, с м. **yasla-** (yasliyir-men = *սլեկածէ* в м. *սլեկոծիւ*)

planita (~; ~lar), **planita, planeta** (укр. планета, планита, планида, пол. planeta, планета, лат. planeta, гр. πλανήτης) астр. планета с л. син. **tiri tipar; Արթար** [= *Արտար, Արթար* < n. aḫtär 'звезда'] – **planita / planita, planeta** звезда – планета

plantas лат. мн. от planta саженец; прививок, привой; рассада; растение (взрослое); *սրբունի* (= *սրբունի*) – **plantas, plantas** (?) – сажанцы, растения; с м. **bitiš**

planto лат. сажать, пересаживать, засаживать, с м. **tik-2, všcepit / všcepit et-** (~iyir-men = *արկելի* в м. *սնկելի*)

P̄lapianos, Flavian (арм. *Փարիւնոս*, лат. Flavianus, гр. Φλαβιανός) и. с. Флавиан; **prikriy koreni Nesdornuḡ yetišti P̄lapianoska** досадный корень Нестория достиг Флавиана, – святой Флавиан исповедник, богослов, пресвитер и сосудохранитель соборной церкви, патриарх Константи-

plenipotent (~; ~i, ~inä) (пол. plenipotent, лат. plenipotens, -tis) уполномоченный, доверенное лицо

plesat et- (укр. плясати, плясать, пол. pisać) плясать; см. **оуна-**

pleška (укр. плашка, пол. pleszek) пластина, пластинка, плашка, бляшка (деталь брони); **уриш-уишур** (= **ушшур**) – **holen üsnä pleškanê / pleška** 1 Ткр. 17 **tizliḡ temir** мн. поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (1 Цар 17⁶ медные наколенники на ногах его, вар. медные щитки, укр. мідяні наголінники, цсл. понóжны мѣданы верху голений ѿгъ)

pleškanê (укр. плескання ‘клепание’, пол. pleskanie) покрытие пластинами, плашками, бронёй, см. **pleška**

plešovati, plešovatiy (укр. плешуватий, пол. pleszowaty) плешивый, плешатый, лысый; **лшшур** (от-части = **лшшур**) – **lišiy, plešovatiy, okruhlīy // lišiy, plešovati, okruhlī** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (Лев 13⁴⁰ Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); **лш** – **plešovatiy, lišiy // plešovati, lišiy // plešovati, liš** Лев. 13 **ayb** плешивый, лысый – лысый, Левит 13, позор, срам, стыд (Лев 13⁴¹ а если на передней стороне головы вылезли волосы, то это лысый: он чист)

pleticâ bol- (укр. плестися, пол. pleść się) плестись, см. **sit bilä dolaš-**

plêva (~larni) (пол. plewa) мякина, полова; **yirtar ḡuvatın anıñ, neçik plêvalarnı araba tibinä** сокрушишь силу его, как мякину под колесницей (Ис 41¹⁵ Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину)

plīcatus? TS: 419, 673, 875 ош., см. **cophinus**

Plinius, Plinius, Pliniuš (~ta), оп. **Plinus** (укр. Пліній, пол. Pliniusz, лат. Plinius) и. с. Плиний – а) Гай Плиний Секунд Старший (лат. Caius Plinius Secundus Maior, 23-79 г. н. э.), римский писатель, цитируется как автор «Естественной истории» («Naturalis historia», «Naturae histori-arum») в 38 книгах; а) Гай Плиний Цецилий Секунд Младший (лат. Caius Plinius Caecilius Secundus Minor, 61/62-113 г. н. э.), римский политический деятель, адвокат, писатель, автор «Писем» и «Панегирика императору Траяну»

plīnus TS: 419, 673, 875 ош., см. **cophinus**

plitki см. **plītkiy**

plīnonce см. **plīnōnci**

plīnōnci, plīnonci, plīnonce (пол. pływacu, в. п. ж. pływacu) текущий, протекающий, струящийся, жидкий сл. син. **aḡkan, keräksiz, ne isi ne sovux, orta, ušaḡ, yamanlı**

plīnut / plīnut et- (укр. плинути, плинуть, пол. pływac) текти, течь, протекать, струиться

plītkiy, plītki (укр. плиткий, пол. płytki) мелкий, неглубокий; **ruznı pulmisok: terän, plītki... taler terän hem plītkiy Ven1788: 10r** миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие

plīvāt et- (укр. плавати, плисти, пол. pływać) плавать

plīvayoncı (пол. pływak) плавающий

plockiy см. **polockiy**

plod (~nu, ~dan; ~una) (укр. плід, р. н. плоду, пол. plód) плод; см. **yemiš**

plodlu с плодом, приплодом, плодовитый; **egär ol inäk bolgay igi plodlu** если корова окажется с хорошим приплодом; см. **yemišli**

plodna см. **plodni**

plodni (~, ~dir; ~larga) **plodna** (укр. плідний, плодний, пол. plodny, ж. р. plodna) с плодом, плодивитый, плодородный, беременная

plodnost (~nu; ~u) (укр. плідність, пол. plodność) плодовитость, плодородность, беременность

plodsuz бесплодный, неплодный; **27Zera yazgandır: färäh bol, plodsuz, ki toḡurmas ediñ Gal4 27** Ибо написано: радуйся, неплодная, ты, которая не родила (Gal4 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая), ср. **toḡurmagan, tul, deserta** (= **урлурмалл** в. м. **улурмалл**)

plomê (~sin), **plomên** (~, ~gä) (укр. пломінь, пол. płomień) пламя

ploministi (укр. пломенистий, пол. płomienisty) пламенный

plon TS: 618, 847 ош., см. **plun**

plondrovat et- (укр. плондрувати, плондровать, пол. płađrowac) разорять, опустошать, разграблять

ploskiy (укр. плоский, пол. płaski) плоский, потертый, стертый ант. **yüzü bilä; 50 hroš ploskiy ActKP12: 251** пятьдесят грошей плоских

plot, p̄lot (укр. пліт, р. н. плóту, плотá, пол. płot) плетень сл. ин. **çetän, dil, här vaxt ketkän, p̄lot; ḡuñl** – **çetän, dil, p̄lot** забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс – плетень, забор, изгородь; **паллел** [= **паллелл**] – **Amov. çang, p̄lot** [перевязка, повязка; тюрбан; клобук; шлем] – оглавление к книге Амоса, **плетень** (польский перевод воспроизводит первое значение употребленного в ссылке слова **ḡuñl** – ‘забор, плетень, тын и пр.’)

plotca TS: 185, 209, 618 ош.: две последние буквы относятся к следующему далее арм. слову **ḡuñl**; см. **plot**

plova см. **polova**

plovasiz без половы, без мякины

plovı, plovıy (укр. половий, пол. płowu) полóвый (масть, окрас), палевый, соломенного цвета, соловый; **ушлукан, ушлукан, јушлукан** (= **јушлукан**) – **plovıy / plovı at ya barva / barva ya at** и. м. н. от **ушлукан** красноватый, огненного цвета, рыжий, чалый – полóвый конь или цвет / полóвая масть или лошадь (Зах1⁸ видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, вар. на красном, красные; Зах6² В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные, вар. красные)

pluca (пол. pluca, pluco) анат. лёгкое, лёгкие см. **örkä**¹

pluča

pluča *TS: 618 op., см. pčola*

pluh (~, ~da) (*укр.* плуг, *пол.* pług, *нем.* Pflug) плуг; *рус.* – **pluh**, *aratrum* орало, ручка у сохи, у плуга – плуг, *соха, плуг* (*СудЗ* ³¹шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном, *цсл.* рломз колбкымз; *Лк9* ⁶²никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия); *арм.* *րաւիւր* – **pluhda yürügän** тащущий плуг – ходящий в плуге

plun (*укр.* полон, *пол.* plon) плен, полон, добыча, взятая на войне, *см. zdobyć*

plus *лат.* большая часть, большее количество, больше, *см. көр болган, multus* (= *բազմութիւն* *вм.* *բազմութիւն*)

Plutar *см. Plutarx*

Plutarx (~niŋ, ~ka), **Plutarxus**, **Plutarxuz**, **Plutar** (*укр.* Плутарх, *пол.* Plutarch, *лат.* Plutarchus, *гр.* Πλούταρχος) *и. с.* Плутарх – *Плутарх* из Херонеи (46/40-120 гг. н. э.), историк, философ, учитель императора Адриана, автор 50 «Жизнеописаний» (*гр.* «Βίοι παράλληλοι» и «Ἠθικά»)

pluvia *лат.* дождь = *անձրև* то же; *см. уаѳмур*

plužnit et- *см. bluznit et-*

pnagan (*арм.* բնական) настоящий, природный; свойственный, естественный, натуральный; **pnagan orenk'i Movşesniŋ** подлинный Закон Моисея, *т. е.* Ветхий Завет; *ср. öz*

pnaganan (*арм.* բնակարան) обиталище, жилище, пребывание, дом, жительство, квартира, комната, покой, горница; *ср. turadžag* (= *բնակարան*)

pnageal, **pnagealn** (*арм.* բնակեալ) живущий, жительствовавший, обитающий, проживающий, пребывающий; *ср. tur-* (~gan = *բնակեալ*)

pnagert *см. pīnagert*

pnāk (~; ~larga) (*укр.* пняк, *пол.* pniak) пенёк, пень **Pnōvskiy: Filip Pnōvskiy ActKPI2: 301** Филипп Пнёвский

po (*укр.* по, *пол.* po) *предлог* по; **po starimu** по-старому

pobitiŋ (*укр.* побитий, *пол.* pobity) побитый, оббитый; **övginā, 1-i 1-inā xaršī gont bilā pobitiŋ** домик, оббитый, *т. е.* покрытый впритык гонтом

poblažat et- (*укр.* поблажати, поблажать, *пол.* pobłażać) давать поблажку, быть снисходительным, потворствовать

poblogoslavit et- (*укр.* поблагославити, поблогословить, *пол.* pobłogosławić) благословить

pobludit et- (*пол.* pobłądzić) ошибиться, впасть в заблуждение, допустить погрешность

robog (~, ~ga, ~nu, ~dan) (*укр.* побор, *пол.* robór) побор, подать, налог, пошлина, сбор подати, пошлин, налогов

robornik (~lär) (*укр.* поборник, *пол.* robór) поборник, страстный защитник, поклонник

robosnost *см. pobožnost*

pobožnē, pobožne (*укр.* побожно, побожно, *пол.* pobożnie) набожно

pobožni (~; ~larni), **pobožniŋ** (~; ~larniŋ) (*укр.* побожный, *пол.* pobożny) набожный; *арм.* *բարեգիտչաւ* – **pobožniŋ, уахšī, cultor** благочестивый, благоговеиный, набожный, богобоязненный – набожный,

хороший, *возделыватель, земледельец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель; ср. parebašd*

pobožnos *см. pobožnost*

pobožnost (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobožnos** (~ta), **pobožnost** (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobosnost** (~uŋ) (*укр.* побожність, *р. н.* побожності, побожности, *пол.* pobożność) набожность

pobreba (~dir) (*укр.* потреба, *пол.* potrzeba) потребность, необходимость, нужда

pobudit et- (*укр.* побудити, побудить, *пол.* pobudzić) побудить, возбудить, стимулировать

pobudka (~, ~ni; ~si), **pobutka** (*укр.* побудка, *пол.* pobudka) побуждение, беспокойство (*о ком*) *сл. син.* **ayamaç, baçmaç, dibanê, poçlebovat et-, šayavat körgüz-**; *ср. pobudženê*

pobudovaca / pobudovacca bol- (*укр.* побудуватися, побудоваться, побудоваця, *пол.* pobudować się) построиться

pobudzat et- (*укр.* побуджати, побуджати, *пол.* pobudzać) побуждать

pobudzatsa bol- (*укр.* побуджатися, побуджатися, побуджаця, *пол.* pobudzać się) побуждаться

pobudženê (*укр.* побудження, *пол.* pobudzenie) побуждение *сл. син.* **birlätmäç, napominanê boluș-luçka**

poburit et- (*укр.* побурити, побурить, *пол.* poburzyć) вызвать бурю, возмутить

robotka *см. pobudka*

počikacâ bol- *оп., см. potikacâ bol-*

počivî (*укр.* почтивий, поштивий, *пол.* poczciwy) честный, порядочный, почтенный

počensci (*пол.* po części) отчасти

počēsni, počēšniŋ, počēšni (*укр.* почесний, *пол.* poczesny) почётный, уважительный

počet, počt (~tā) (*укр.* почет, *р. н.* почту, *пол.* poczet) отряд, колонна, сонм, свита, почётное сопровождение, кортеж *сл. син.* **belgili bolmaç, çerüv, he-seb, huf, pruba, rota, tabor, taŋlamalıç / taŋlamalıç, yŋin**

počinat et- (*укр.* починати, починати, *пол.* poczynać) начинать

počitanê (*укр.* почитання, *пол.* poczynie) почитание

počitanî (*укр.* почитаний, *пол.* poczytany) почитаемый, уважаемый

počitat et- (*укр.* почитати, почитать, *пол.* poczynać) почитать

počitatsa bol- (*укр.* почитатися, почитаться, почитатяця, почитатяця, *пол.* poczynać się) почитаться

počet *см. počt*

počtar (~larni) (*укр.* почтар, поштар, *пол.* pocztarz) почтальон, курьер, гонец, посыльный; *ср. arabaçî, karauş / karavuş, karvaliuş*

počuvatecâ / počuvatsa bol- (*укр.* почуватися, почуваться, почуватяця, почуватяця, *пол.* poczynać się) чувствовать себя, ощущать себя

pod (*укр.* під, под, *пол.* pod) *предлог* под; *см. paç* (pod paçom)

podal' (*укр.* подалі, *пол.* podał) поодаль, вдалеке *сл. син.* **yŋraçtin**

podanê (~; ~si, ~sindän) (пол. podanie, укр. подання) представление, обращение, прошение
podanî, podaniy (~, ~dir) (укр. поданий, пол. podany) поданный, данный, представленный
podat et- (укр. подати, пол. podać) подать, дать, представить
podatok (~, ~tan; ~un; ~lar, ~larnîj, ~larnî; ~larî) (укр. податок, пол. podatek) подать, налог сл. син. **panščizna, yarmo, yük**
podavat et- (укр. подавати, пол. podawać) подавать, давать
podbit et- (укр. підбити, підбить, подбить, пол. podbić) покорить, подчинить, подмять, завоевать; подшить, подбить
podbitiy (укр. підбитий, пол. podbity) подбитый, подшитый; **šuba susar bila podbitiy / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брюшками; **atlas mentlik susar boyozlari bilä podbitiy SchET** атласная мантийка, подшитая куньими горлышками; ср. **potšiti / podšitiy**
podčasiy см. **podčašiy**
podčaš, podčaš (укр. під час, пол. podczas) во время чего
podčašiy, podčasiy ActKP14: 131 (укр. підчасий, пол. podczaszy) подчасий, виночерпий – придворный, ведавший напитками и королевским винным погребом; **дiвoрчaшiй (= дiвoрчaшiй), дiвoрчaшiй < дiвoрчaшiй – podčašiy, pocillator // podczaszy** кравчий, виночерпий, подносящий напитки – подчасий, виночерпий, **виночерпий // подчасий (ЗЦар10:5, 2Пар9:4); шoлчaшaшчeн – podčašiy** кравчий, виночерпий; ключник – подчасий, виночерпий, ср. **bardax (= шoлчaш)**
podčivê (укр. почтиво, почтивое, поштиво, поштиве) с почтением, с уважением, вежливо, в вежливости
podčivî (укр. почтивий, поштивий) почтительный, уважительный, вежливый
poddanstva см. **poddanstvo**
poddanstvo (~, ~nu), р. н. **poddanstva** (укр. підданство, пол. poddaństwo) подданство, подвластность, подчиненность
poddanî (~, ~biz, ~niñ; ~si, ~sin; ~lar, ~larnîj, ~larga, ~larnî; ~larim; ~larimîznîj; ~larî, ~larinîj, ~larina, ~larin), **poddaniy** (~; ~larnîj, ~lardan; ~larimîz, ~larimîznîj; ~larî, ~larinîj, ~larina, ~larin), **poddaniy** (~i) (укр. підданий, пол. poddany) подданный, подвластный, подчиненный
poddat et- (укр. піддати, піддати, пол. poddać) сдать, подчинить, отдать
poddatsa bol- (укр. піддатися, піддаться, піддаця, пол. poddać się) сдать, подчиниться, отдаться
poddavatsa bol- (укр. піддаватися, піддаваться, піддаваця, пол. poddawać się) сдаваться, подчиняться, отдаваться
poddušnî (укр. піддушний, пол. podduszny) подсознательный
podešli, podešliy (укр. підійшлий, пол. podeszły) пожилой
podežrenê, podežrenê (укр. підозра, підозріння, пол. podejrzenie, podezdrzenie) подозрение; см. **yeñillik**

podežraniy (пол. podejrzany) подозреваемый; ср. **podždrenî, podždrenî**
podežrenê см. **podeždrenê**
Podgurê см. **Podhurya**
Podhayec (укр. Підгайці, р. н. Підгайців, Підгаєць) геогр. Подгайцы – город совр. Тернопольской области, на р. Коропец, левом притоке р. Днестр, упоминается с 1397 г., магдебургское право с 1539 г.; **Podhayec biyi ActKP12: 321** владелец города Подгайцы
Podhurya, Podgurê (укр. Підгір'я, пол. Podgórze) геогр. Подгорье – возм., село Бродовского района Львовской области; **Marka Miçaylova Podhuryadan / robotna Marka Miçaylova z Podgura ActKP 26: 31 / 31** работница Марка Михайлова из Подгорья
pod imênem (пол. pod imieniem) под именем; **рiдiвiй-чeнчe – adam, at tibinâ tüşkân, pod imênem // adam, at tibinâ tüşkân / tüşkân pod imênem** подупавший – дискредитированный человек, букв. подупавший под именем
podiydit / podiydit / podiydit et- (укр. підійти, підойти, підходити когo, пол. podejść kogo) обманывать, надувать, одурачивать, подкрасться к кому-чому, напасть подлым образом; **podiydit etüci** обманщик, надуватель, мошенник; см. **alda** (~di)
podimnê (~lärnî) (укр. подимне) подымное, подымная, подворная подать – налог, взимаемый с каджокого жилья
podiydit et- см. **podiydit et-**
podiyimovanê (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) (укр. підіймання, підіймання, пол. podejmowanie 'подымание, предпринимание, принятие на себя, прием') предпринимание, воздействие, затрагивание, раздражение, удручение сл. син. **tözümlük, tutuş, yergä; қаррi, қаррi [= қаррi шaнбe] – podiyimovanê** необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, нищество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность [быть удрученным] – затрагивание, раздражение, удручение (**2Макк4³⁵** раздражены были... и негодовали на незаконное убийство этого мужа, пол. oburzony i zasmucony, цсл. негодовъхъ и скорбъхъ ѿ неправеднѣмъ мѣжъ оубиствѣ)
podiyimovanî, podiyimovanîy (пол. podejmowany) предпринимаемый, принимаемый, затронутый, подвергнутый; **қаррiшaшaшчeн – podiyimovanîy / podiyimovanî** страдательный – предпринимаемый, затронутый, подвергнутый
podiyimovat et- (~iyir edi; ~kän) (укр. підіймати, підіймовати, підіймовать, пол. podejmować) подымать, ставить вопрос, проблему, событие, описывать, рассматривать в своём сочинении, сл. син. **çiyнал-, yariçli; қаррeд – podiyimovat etiyirmen // қаррeд – çiyналиyirmen, köturiyirmen** ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, терзаюсь, скорблю, подымаю, ношу, сношу (**1Макк11⁵⁸** носит порфиру и золотую пряжку); **қаррiшaшчeн,**

P

Podıymuyoncıy – **yarıxni podıymovat etkän** ya **yarıxli** Юпитер – светозарный или сияющий, *ср.* Müştäri (= **Podıymuyoncıy**); **ıngıwıwlıqr** – **anar podobniy / podobni podıymovat etkän** (?) – подымающий, рассматривающий *вопрос, проблему, событие* подобно кому-чему; **zıwrıwlıqr** – **ol aytır, xaysi ki kendi zamanınıñ spravasın podıymovat etiyir // yazuçı, pisar ya ol aytıyır** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он рассказывает; **qrıwlıqr** – **podıymovat etmä nemäni** называть, наименовать, признать, означить свойство вещи, квалифицировать; красить, расцвечивать, раскрашивать – рассматривать, разбирать, описывать что-нибудь

podıymuyoncıy (*пол.* podejmujoncy) подымающий *с.м.* **kötür-** (kim ki nemäni ~iyir)

podızdreni, podızdreni (*пол.* podezdrzany) подозреваемый; *ср.* **podežranıy**

podkancleriy (~; ~i) (*пол.* podkanclerzy, podkanclerz, *укр.* підканцлер) подканцлер, вице-канцлер, заместитель канцлера

podkat et- *с.м.* **potikat et-**

podkatsa bol- *с.м.* **potıkacá bol-**

podkomori (~dän), **podkomoriy, podkomoriy** (*укр.* підкоморій, *пол.* podkomorzy) подкоморий; **ubıt-ıwıwlıqr** – **podkomoriy** камергер; монастырский эконом – подкоморий, *ср.* **palac** (~ni közätkän = **ubıt-ıwıwlıqr**)

podkopaccá / podkopacsá / potkopatcá / podkopatsa bol- (*укр.* підкопатися, подкопацця, *пол.* podkopacá się) подкопаться, сделать подкоп, пробраться через подкоп *с.л. с.и.* **podlamatcá bol-**

podxvitit et- (*пол.* podchwycić) подловить

Podladovskiy ActKP15: 31 (*пол.* Podladowski) Подлядовский

podlamatcá bol- (*укр.* підламитися, *пол.* podłamać się) подломаться, пробраться через подлом, пролом; **ıwıwlıqr** [= **ıwıwlıqr** **ıwıwıwlıqr**] – **podlamatcá bolma ya potkopatcá / potkovatcá** [= **potkopatcá**] **bolma** подломаться или подкопаться (*Мфб* ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ²¹ибо где сокровища ваше, там будет и сердце ваше; *Лк12* ³⁹Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой)

podlęgli (*укр.* підлеглий, *пол.* podległy) подчиненный, подвластный, подведомственный, зависимый

podlegnut et- *с.м.* **podliynut et-**

podlehatsa bol- (*укр.* підлягати, *пол.* podlegać) подлежать, быть в подчинении, зависимости, подведомственности

podlęysi (*укр.* підлійший, *пол.* podlejszy) подлейший, нижайший

podligayoncı (*укр.* підлягаючий, *пол.* podlegający) подлежащий, подчиненный, подведомственный

podliyad / podliyat et- *с.м.* **podlihat et-**

podliynut / podlegnut et- (*укр.* підлігнути, підлегнути, *пол.* podlegnąć) подпасть, оказаться в подчинении, зависимости, подведомственности

podlihat / podliyat / podliyad et- (*укр.* підлягати, *пол.* podlegać) подлежать, быть в подчинении, зависимости, подведомственности

podli (~; ~lar), **podliy** (*укр.* підлий, подлий, *пол.* podły) низкий, низменный, ничтожный, слабый, слабосильный, подлый *с.л. с.и.* **aşax, eksik, eksit-, ini**

podlo (*укр.* підло, подло, *пол.* podło) низко, пренебрежительно

podlug (*ол.* podług) по, согласно

podmêtat et- (*укр.* підмітати, підмітати, *пол.* podmiatać) подметать; **humnam tibinä arabasın podmêtat etti, çätän artına ActKP26: 111** он подметал свой воз рядом с моим гумном, за плетнем

podnâcâ bol- (*укр.* піднятися, піднятися, підняця, *пол.* podnieść się) подняться

podnêbênu: na ~ (*пол.* na podniebieniu) на небе, на небесном своде, на поднебесье

podnesit et- (*укр.* піднести, *пол.* podnieść) поднять

podnožok (~; ~um; ~udur) (*укр.* підніжок, підножок, *пол.* podnóżek) скамеечка под ноги, подножие, подножка

podobatsa bol- (*укр.* подобатися, подобаться, подобацьця, подобацця, *пол.* podobać się) нравиться, понравиться

podobênstvem *с.м.* **podobênstvo**

podobênstvo (~; ~sun), *тв. п.* **podobênstvem** (*пол.* podobieństwo, *тв. п.* podobieństwem) подобие, *с.м.* **oşşaş**

podobnêysi (*укр.* подібніший, подібніший, *пол.* podobniejszy) подобнейший, чрезвычайно похожий

podobni (~dirlär), **podobni** (~, ~dir, ~ga; ~dirlar), **podobniy** (~, ~dir) (*укр.* подібний, подобный, *пол.* podobny) подобный, похожий, подобающий, подходящий, надлежащий, соответствующий, соответственный, предпочтительный; **podobniy kün et-** назначить соответствующий срок; **podobniy künlär zamirit et-** назначить надлежащие сроки

podobno (*укр.* подібно, подобно, *пол.* podobno) подобно, похоже

podobnost (~u) (*укр.* подібність, подобность, *р. п.*, подібності, подібности, подобности, *пол.* podobność) подобность, подобие, похожесть

Podolâ (*укр.* Поділля, Подолля, *пол.* Podole) *геогр.* Подолия, Подольская земля – историческая область Украины между Южным Бугом и Днестром, в 1362 г. захвачена Литвой, в 1434-1569 – в составе Польши, с 1793 отошла к Российской империи как часть Правобережной Украины; **Podolâ mämläkâti / voyvudsvosu Podolânıñ ActKP 11: 121 / ActKP17: 1** Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*); **Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodası voyvudsvonuñ Podolânıñ ActKP17: 1** Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

podolskiy, podol'skiy (*укр.* подільський, подольский,

пол. podolski) подольский, относящийся к Подолью; см. **Podolá**

podolok (укр. подолок, пол. podolek) *тех.* подолок = *poút* (?), ср. гр. ῥώνη, ῥόανη, ῥόανος ‘сосуд для плавки, тигель; литейная форма’

podpadat / potpadat et- (укр. підпадати, підпадать, пол. podpadać) подпадать

podpadnut et- (укр. підпагнути, підпагнуть, пол. podpadnąć) подпасть

podpis (~i, ~i), potpis (~i) (укр. підпис, пол. podpis) подпись

podpisacca / podpisacča / podpisacša / podpisatca / potpisacca / potpisacsa bol- (укр. підписатися, підписатися, підписаця, пол. podpisać się) подписаться

podpisat et- (укр. підписати, підписати, пол. podpisać) подписать

podpisatca bol- см. **podpisacca bol-**

podplomik, potplomik (пол. podplomyk ‘хлеб подовый, испеченный на поду, на горячих углях’) хлеб подовый, лепёшка; *יְרֵאִיִּם > יְרֵאִיִּם – Ovse. 7, podplomik* опренок, лепёшка – Осия 7, хлеб подовый (Ос7⁸Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб; – исправление *יְרֵאִיִּם > יְרֵאִיִּם* верно, так как удалённая буква *ז* относится к следующему далее слову *זַרְרָאִין-עֲלָאִין*; другие примеры: Быт18⁶И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал ей: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы; Исх12³⁹И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вкисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу; Чис11⁸народ ходил и собирал ее [манну], и молот в жерновах или толлок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен был вкусу лепешек с елеем; Суд7¹³круглый ячменный хлеб; Мф14¹⁷Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы; – библейская лепёшка, о которой здесь идёт речь, была пресной и тонкой, а из заквашенного теста – потолще, ок. 1 см, в диаметре 30-50 см; такой хлеб не резали, а разламывали); ср. **boxonok, oprasnik, ötmäk, placok, azutius, hordeaceus, prima mansa**

podpora (~; ~si), podpor, pudpor, potpor (укр. підпора, пол. podpora, podpora) подпора сл. син. **tayaх, tayanadzag, tirmavuči**; *קַוְרָאִין* – **potpor** вспомогатель, подмога, пособие, помощник, защитник, покровитель, защита, подпора; покровительство – подпора, ср. **хуватлатуči**

podpuszczka пол. сычужина, сычужный фермент, сычужная закваска; см. **mleko**

podrastat et- (укр. підростати, підростати, пол. podrastać) подрастать

podsendek (пол. podsądek) подсудок, помощник судьи; ср. **podsudok**

podstarosta, podstarosciy, podstarosti, podstarostiy (~; ~i), podstarostiy, potstarosti (~niy) ДГрун: 115 (укр. підстароста, підстаростій, пол. podstarości) подстароста, заместитель старосты; *אַנְדֵּרְוֵאִין* [*< гр. ἀνδράταος*] – **podstarosti / podstarostiy ya sta-**

rosta проконсул, верховный правитель провинции, назначавшийся сенатом – заместитель старосты или староста; **podstarostaniy хулу да pisari Arasim** ДГрун: 184 служащий и писарь подстаросты Гарасим

podstavka, podstavka (~; ~lar), podstawka (укр. підставка, подставка, пол. podstawka) подставка, подножие, подмостки; *קוֹטְפִּיָּסָה – podstavka, podvalina // čängäl, kotfica // קוֹטְפִּיָּסָה – podvalina, podstavka / podstavka* основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; *совр.* якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, *якорь* // фундамент, подставка, подножие (2Пар6¹²И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, –¹³ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; 4Цар16¹⁷И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы), ср. **хоран** (~ *basχiči* = *קוֹטְפִּיָּסָה* в.м. *קוֹטְפִּיָּסָה*), **tiräk**

podstoliy (пол. podstoli) подстолий, заместитель стольника, смотрителя за королевским столом; **Milevskiy kapitan, podstoliy** капитан Милевский, подстолий

podsudok (укр. підсудок) подсудок, помощник судьи; **pan Kovalskiy, podsudok** пан Ковальский, помощник судьи; ср. **podsendek**

podšancovaccâ bol- (укр. підшанцюватися, подшанцюваця, пол. podszanować się) окопаться; **podšancovaccâ bolup edilär**

podtrebovat et- см. **potrebovat et-**

podusçoniy (пол. poduszczony) подуськиваемый, подстрекаемый, натравленный

poduszczat пол. *подушаю, подуськиваю, подстрекаю*; *קוֹטְפִּיָּסָה – poduszczat, kusze* причиняю раны, натравливаю, уязвляю – *подушаю, кусаю*, ср. **хозга-** (*хозгйирмен*), **podušcat et-** (~*yirman*) = *קוֹטְפִּיָּסָה*

poduszka (укр. подушка, пол. poduszka) подушка; *קוֹטְפִּיָּסָה – Jutiť 12 vezglovê, poduszka ya materac / materac, pulvinar* торжественное собрание, съезд в печальном случае; матрац на канале, на софе; ковёр – Иудиף 12, возглавие (подушка), подушка или матрац, *подушка* (Иф12¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них)

podušečka (укр. подушечка, пол. poduszcza) подушечка; *קוֹטְפִּיָּסָה – podušečkar, poduszcza* возглавия, подушечки – подушечки, *подушечка* (Иез13¹⁸и скажи: так говорит Господь Бог: горе швивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловля души народа Моего, вы спасете ваши души?..²⁰Посему так говорит Господь Бог: вот, Я –

на ваши чародейные мешочки, которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам. – “чародейным мешочкам” *Иез13:20, где стоит арм. ܦܘܪܕܠܝܘܬܝܩܩ ‘возглавия, подушечки’, соответствуют цсл. козглавѣа, лат. pulvillos ‘диванные подушечки’, гр. προσκεφάλαια ‘подушки, изголовья, возглавия’; в евр. тексте имеются в виду мешочки-талисманы, привязываемые магами к изгибам рук)*

podyz dok (укр. під’їздок, под’їздок, пол. podjezdek) верховая лошадь, конь для верховой езды; **kök podyiz dok say-salam** ActKP15: 351 серая совершенно здоровая верховая лошадь

podvalina, pudvalina ActKP15: 281, **podwalina** (укр. підвалина, подвалина, пол. podwalina) подвалина, подвалок, подставка, основание строения, фундамент; ܦܘܪܦܘܠܘܐ – **podstavka, podvalina** // čän-gäl, kotfica // ܘܪܦܘܠܘܐ – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; совр. якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, якорь // фундамент, подставка, подножие (2Пар6 ¹³Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильян, и воздвиг руки свои к небу; Евр6 ¹⁹которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу; Деян27 ²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня... ⁴⁰И, подняв якоря, пошли по морю), ср. ܚܘܪܐܢ (~ basxičī = ܦܘܪܦܘܠܘܐ в.м. ܘܪܦܘܠܘܐ), **tirāk; dšuplšuyfā** – **podvalina, podstavka ya ne üsnä alyišlar edi semizlikin ɣurbannij, podwalina, podstavka** фундамент, основание, плита основания или капители – фундамент, подставка или на чём благословляли, освящали тук жертвоприношений, **фундамент, подставка** (описание: 3Цар5 ¹⁷И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. ¹⁸Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготавливали дерева и камни для строения дома три года)

podvâska, pudvâska (укр. підв'язка, подв'язка, пол. podwiązka) повязка, подвязка, перевязь сл. син. baɣ, etik ɣayıšī, stengva; 8 **džüft pudvâska** ActKP15: 271 восемь пар подвязок

podvicka, podvicka ActKP15: 281 и др. (укр. підвійка, пол. podwiczka, podwijka, podwika) повойник; легкий женский платок, надеваемый под более плотный платок, чепец, шапку; обмотка, портянка сл. син. **vezglove, vezglovê, vëzglövê; qřřřřřřř** (= qřřřřřřř) – **podvicka / podvicka** // **vezglovê / vezglove** повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавие, наглавник (Иез13 ¹⁸горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста,

чтобы уловлять души!.. ²¹И раздери покрывала ваши); **bir inčkä podvicka etik** ActKP12: 321 одна тонкая сапожная портянка

podvoyski, podvoyskiy (укр. підвоїнський, подвоїнський, пол. podwojski) городской или судебный пристав, помощник войта, судебный исполнитель; ܦܘܪܘܘܝܩܩܐ, ܦܘܪܘܘܝܩܩܐ (= ܦܘܪܘܘܝܩܩܐ) – **podvoyskiy** герольд, возглашатель; аукционист – пристав, помощник войта, ср. **vožnī** (= ܦܘܪܘܘܝܩܩܐ в.м. ܦܘܪܘܘܝܩܩܐ)

podvovoda ActKP17: 1 (укр. підвоєвода, пол. podwojewoda) заместитель воеводы

podwalina см. **podvalina**

Podzamcze (укр. Підзамчя, пол. Podzamcze) геогр. Подзамчье – предместье Львова; **baɣčani nazvaniy Skalniy, Krakov ɣabaɣ čıɣarisinda bolgan, na Podzamcū, Orus vankı yanina** TZS: 70 (Kr146: 32) в. п. сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

poeta см. **puveta**

poftorit et- (укр. повторити, пол. powtórzyć) потворить, удвоить; ܦܘܦܘܪܘܝܩܩܐ – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повтрояю // быстро нагибаю, сгибаю (Исх26 ⁹шестое покрывало сделай двойное; Иез21 ¹⁴удвоится меч и утронется; Иез43 ²глас Его – как шум вод многих, цсл. глаьз полкл ѓкн глаьз ܘܦܘܪܘܝܩܩܐ ܘܦܘܪܘܝܩܩܐ ܘܦܘܪܘܝܩܩܐ ܘܦܘܪܘܝܩܩܐ; Быт41 ³²сон повторился фараону дважды; 1Цар26 ⁸я пригвожду его копьём к земле одним ударом и не повторю удара)

pogarda (~, ~nī, ~dan) пол. презрение, пренебрежение

pogardit / pogardžit et- (пол. pogardzić) презреть, пренебречь; ср. **pogordit et-pogarditel** (~lāriñä) (пол. pogardziciel) презирающий, пренебрегающий

pogardzat et- (пол. pogardzać) презирать, пренебрегать

pogardzoniy (пол. pogardzony) подвергнутый презрению, пренебрежению

pogardžit et- см. **pogardit et-**

pogaršat et- (пол. pogarszać) ухудшать

pogloska (укр. поголоска, пол. pogłoska) слух, толки, молва, сплетня

pogordit et- (укр. погордити, погордить) презреть, пренебречь; ср. **pogardit / pogardžit et-**

pogoršenâ (~, ~nī; ~sī, ~sindan), **pogoršênâ** (~ga), **pogoršênê** (~; ~sindän), **poɣoršênâ, pohoršênâ** (~, ~ga; ~sindan) (укр. погіршення, пол. pogorszenie) ухудшение, упадок, падение, разложение, обнищание, искажение, развращение, совращение, порча; ܦܘܪܘܝܩܩܐ – **pogoršênê** Arag. 22 увечный, изуродованный, изувеченный, лишённый члена – ухудшение, Притчи 22 (ссылка относится к слову ܦܘܪܘܝܩܩܐ, см. **tutɣaɣ**)

pogoršiccâ / pogoršitsa bol- (укр. погіршитися, погіршиться, погіршитьця, погіршицца, пол. pogorszyć się) ухудшиться; ср. **pohoršit et-**

pogotoviu (пол. w pogotowiu) наготове
pogoršitsa bol- см. **pogoršicâ bol-**
pogranični (укр. пограничний, пол. pograniczny) пограничный

pogromit et- см. **pohromit et-**
Pogur см. **Рок'овра**

poġamovanê (~si) (укр. погамування, пол. poġamowanie) унятие, сдерживание, обуздание

poġamovat et- см. **poġamovat et-**
poġoršenâ, pohoršenâ см. **pogoršenâ**

poġamovat / poġamovat et- (укр. погамувати, погамовати, пол. poġamować) унять, умерить, сдержать, обуздать

pohanât et- (укр. поганяти, пол. poganiać) погонять; **δωϋϋ** – **ne bilâ pohanât etârlâr** плеть, кнут, бич; розги, батоги, лозы – чем погоняют

pohoda (~ni) (укр. погода 'соглашение, мировая') согласие, примирение, смирение; **körgüziyirlâr pohodani** **barcâ nêcnotalarga** показывают смирение со всеми пороками; ср. **nepohoda**

pohodalî (укр. погода 'соглашение, мировая' < погодити 'согласовать') согласованный, назначенный: **ⲓⲉⲣⲗⲉⲣⲟⲩ** / **ⲓⲉⲣⲗⲉⲣⲟⲩ** [= **ⲓⲉⲣⲗⲉⲣⲟⲩ** < **ⲉⲣⲗⲉⲣⲟⲩ**] – **ulu kün pohodalî** в определённый день [видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, георический, мужественный, превосходный, презищный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный] – назначенный великий день (**Деян12** ²⁰Ирод был раздражен на Тириан и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской. ²¹В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; ²²а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. ²³Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер; – *речь идёт о заранее согласованном дне торжественного приёма иудейским царём Агриппой I, внуком Ирода Великого, послов от финикийских городов Тира и Сидона*)

pohodicca bol- (укр. погодитися, погодиться, погодитьця, погодицца, пол. pogodzić się) согласиться между собой, договориться

pohorok TS: 583 оп., см. **pahorok**

pohoršenâ см. **pogoršenâ**

pohoršit et- (укр. погіршити, погіршити, пол. pogorszyć) ухудшить; ср. **pogoršicâ / pogoršitsa bol-**

pohrezb (~, ~gâ) (укр. погріб, р. н. погребу, пол. pogrzeb) похороны, погребение, захоронение = **ⲓⲱⲥⲣⲏⲃ** погребение, похороны; см. **kömâr, t'ayum / tayum**

Pohrebišče (укр. Погребіще, пол. Pohrebyszcze) геогр. Погребище – город, совр. районный центр Винницкой области, на р. Рось, известен с 1148 г. под названием Рокитня; **Paraska Pohrebišchedân** ActKP26: 81 Параска из Погребища

pohromit / pogromit et- (укр. погромити, погромить, пол. pogromić) разгромить

pojñ açaç (арм. բոյն աչաց) анат. глазница, ср. **bay, bîyov, snop, kaïdany** (= **ⲗⲱⲱⲏⲁ, ⲗⲱⲱⲏⲣ**), **köz** (~neniñ ki içinâdir = **ⲗⲱⲱⲏⲱ** вл. **ⲗⲱⲱⲏⲁ**)

Pok граф. сокр. прозвища **Popko**

Pok: Ustâna Bedros Pok ġatunu... oylu Ovanes ActKP20: 51 Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес

Pok: Ustâna Pok kelini ActKP 19a: 21 Устяна, невестка Попко

Pok: Vart'erēs Pok tornu ActKP 19a: 21 Вартерес, внук Попко

pokarm (~, ~dir), р. н. **pokarmu** пол. пища, пропитание, корм

pokarmu см. **pokarm**

pokayaccâ / pokayatcâ bol- (укр. покаятися, покаяться, покаятьця, покающця) покаяться

pokazacca / pokazatcâ / pokazatsa bol- (укр. показатися, показаться, показатьця, показощця, пол. pokazać się) показаться

pokazacca bolun- показываться, быть показанным; **pokazacca bolundu törägâ** ActKP17: 451 были показаны суду; **pokazacca bolunuptur antičkänlâr alniña... ki men artîġ yeri azbarîndan aniġ almiyîrmen** ActKP20: 11 перед присяжными было показано, что я не захватил лишней земли от его усадьбы

pokazaniy (укр. показаний, пол. pokazany) показанный

pokazat et- (укр. показати, показать, пол. pokazać) показать; **ġaçan ki pokazat etsâ, ki oyludur Miško-nuñ** ActKP8: 251 когда покажет, что он действительно сын Мишко

pokazatcâ bol- см. **pokazacca bol-**

pokazatsa bol- см. **pokazacca bol-**

poki potî (укр. поки поти) фраз. хоть на какое-то время; **klâdilâr kendilârinâ nemâ podobnî yuban-maġka uçmaġniñ bu dünyâda etmâ, neçik aytîyîrsiz pospolicê, ne kibik tînçliġni poki potî** они захотели устроить себе на этом свете нечто подобное райскому блаженству, как вы обычно говорите, какой-никакой уют хоть на какое-то время

pokiricsâ bol- (укр. покритися, покриться, покритьця, покрищця, пол. pokrzyć się) покрыться, одеть платок на голову; ср. **pokricê, pokrîvka**

poklet (укр. покліть, пол. poklat, pokletnica) поклеть – *решетчатый верх, остов будки крытой повозки*; **1 kovaniy araba dišloviy, pokleti plaxtasî bilâ** ActKP15: 271 один кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой

poklon, poklun (укр. поклін, поклон, пол. pokłon) поклон

poklunka (укр. поклінка < покликати 'воскликать', пол. pokłonka) орн. удод, потатуйка, Упура епорс; **ⲓⲱⲥⲣⲏⲃ** – **poklunka, dudok** удод (**Зах5** ⁹появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста, *цел. њ тѣ њмáхѣ крила, ѡккв крилѣ вѣдѡшвы*)

pokolenâ (~, ~ga, ~dan, ~dandir; ~si, ~sidir, ~simiñ, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar), **pokolena** (~si), **pokole-**

пожек, ботинок; **polbotkalar 2 fli ActKP20: 21** полусапожки в 2 злотых

Polbovskiy: Sarkis Polbovskiy Хаҗко оулу Капруш торну ActKP15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Polbovskiy: Serhiy Polbovskiy // Serhiy Polbovskiy Хаҗко оулу ActKP 231, 12: 161, 171 // ActKP 8: 151, 151 Сергей Полбовский, сын Хачко; **Awedik' kamenecli artıx atı bilä Poluboskiy Serhiy oylu Vien441: 112r** Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

pole (укр. поле, пол. pole) поле; **pole stawit et-** (укр. ставити поле, пол. pole stawić) выстраиваться на поле, строиться в боевом порядке на поле боя

polepšit et- (укр. поліпшити, пол. polepszyć) улучшить, поправить; **bir tıkanca 15 sbglıx polepšit emägä tutunup edir ActKP12: 321** он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

polerovatcâ bol- (~sun) (укр. поліруватися, поліруваця, пол. polerować się) полироваться, шлифоваться, отделяваться; *перен.* прихорашиваться, принаряжаться; **җырыкларга – polerovatcâ bolsun** пусть нарядится, оденется, ходит пристойно – пусть принарядится, прихорошится

policanâ (~, ~nı; ~sı; ~ları) (пол. policanie) представление, вверение, препоручение

policat et- (пол. policać) представлять, вверять, препоручать

policatca bol- (пол. policać się) представляться, вверяться, препоручаться

poličkovat et- (укр. поличкувати, поличковати, пол. policzkować) дать пощечину, оплеуху, затрепщину *сл. син. yumruyla-, rango*

poličok (~; ~lar) (укр. поличок, поличник ‘пощечина, оплеуха’, пол. policzek ‘щека: пощечина, оплеуха; защитный мешок; боковая лестничная балка’) 1. пощечина, оплеуха, затрепщина *сл. син. şapla¹*; 2. щёчка, подгла, шагла, шегла – *рыбы жабры, щёки*; 2 **poličok 1 fli ActKP26: 1** две рыбы щёки в 1 злотый (*речь идет об осетрине*)

Poliktik (искаж. лат. Politica, гр. Πολιτικά) «*Политика*» – название сочинения Аристотеля, на которое ссылается *вартабед Антон*; *сл. politika*

Polina: Polinalar члены семьи Полины; **haşa bol-sun, ki men bu xatun üstnä Polinalar bilä yügür-gän bolgaymen ActKP12: 161** упаси господи, чтобы я вместе с кем-то из семьи Полины бегал за этой женщиной

politični *см. politični*

politika (~, ~nı), *р. п. politiki* (укр. політика, пол. polityka, *р. п. политики, polityki*) политика; *сл. Poliktik*

politiki *см. politika*

politovanê (~; ~sı) (пол. politowanie) сожаление, страдание, жалость

politični, politični (укр. політичний, пол. polityczny) политический

polivanıy (укр. полив'яний) поливенный, полив-ный, покрытый поливою; **čölmäk içinä polivanıy, nepolivanıy da Tor: 56v** в поливленном горшке, да и в неполивенном

polivat et- (укр. поливати, поливать, пол. polewać) поливать

polivka (укр. поливка, пол. polewka) похлёбка, суп, варево; соус, подливка; жидкая каша *сл. син. bi-širgän aš; juļu [= juļu] – polivka, snidat* каша, крупа, пища, кушанье – похлёбка, кушать (2Цар13 ⁵пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах), *сл. kulisz (= juļu); см. bišir-poli* *см. na* (~ poli)

polin, põlin (укр. полин, пол. piołun) бот. полынь, чернобыль, Artemisia absinthium; **Җылылар – polin / põlin ottur** Полынь – это трава полынь (Откр8 ¹¹Имя сей звезде “Полынь”; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки, лат. Absinthius, гр. Ἀψίνδιον; у Зограбяна *вм. протогреческого Җылылар употреблено Җылылардан* ‘горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость; гнусность; едкость’)

polk (~un) (укр. полк, пол. pułk) полк

pol'nıy, polnıy (укр. польний, пол. polny) полевой, польный

polnost (укр. пильність, *р. п. пильності, пильности*, пол. pilność) бдительность

polockiy, plocki (укр. полоцкий, пол. plocki) геогр. полоцкий, плоцкий – *относящийся к городу Плоцк, в Варшавском воеводстве, на р. Висла; Mikolaj z Niszcic Polockiy / Plockiy... voyvoda – Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyce* Миколай из Нищиц / Мышиц, воевода Полоцкий

polodž (~, ~men) (*сл. гр. πόλος* ‘хранитель’ в θαλαμ-πόλος ‘страж женских покоев, евнух’, пол. półmąż ‘евнух’) евнух; **Men polodžmen, Teotos pad-šahnıy saraylarından çıxkan... Polodž aytkanı ol-dur, ki xatunga barma bolmas** Я евнух, из палат царя Феодосия... Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине

polog (укр. мн. пологи ‘роды’, пол. połóg ‘послеродовой период’) *мед. мн. роды; прі pologu* при родах

polorag (арм. բոլորակ) округлость, кружок, кольцо, окружие; круглый; круглая фигура; круг, поприще, путь, проходимый планетой

polorovanı, polorovanıy (укр. полірований, пол. polerowany, polorowany) полированный, начищенный *сл. син. bliščitcâ bolgan, büzülgän, övrängän, vıpravônıy; җылылардан – polorovanıy / polorovanı* гибельный, тленный, переходящий, временный – полированный (Ис34 ⁵Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию, *цсл. на лідн півгнїма єз єдомз; Прем10* ⁶Она во время погубели нечестивых, *цсл. погнїючимз нечестївїмз; Вар3* ³Ты – вечно пребывающий, а мы – вечно погнїбающие, *цсл. погнїючимз во вїкз; – кыпч. перевод необгясним*); **җылы – polorovanıy Ezeg. 21 ya büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, гладкий, светлый – полированный Иезекииль 21, начищенный, сверкающий (Иез21 ⁹меч наострен и вычищен; ¹⁰наострен для того, чтобы больше зако-

лать; вычищен, чтобы сверкал, как молния), *ср.* **aruv** (= *ʒfu* *в.м.* *ʒfu*); *ср.* **vîpolorovanî**
polorovat / porolovat et- (*укр.* полірувати, поліровать, *пол.* polerować, polorować) полировать, начищать *сл. син.* **çidit et-, sürt-, süz-, tüz-**; **çurqutd-polorovat etiyirmen ya süziyirmen, çidit etiyirmen** очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстёгиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – полирую или процеживаю, цежу, *ср.* **açmaç, çozmaç** (= *çurqutd*), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = *çurqutd/çib, ~çib, ~çib*), **çoz-, yaç-** (~iyirmen = *çurqutd*), **sağış et-** (~mâ = *çurqutd*)
polot' ActKP8: 141 u др. (*укр.* полоть, полоток, піль, пільтя, півть) полоть, половина туши, полутуша; **8 polot' toğuz eti ActKP12: 271** восемь полутуш свинины
polov с.м. polova
polova, polov, plova (*укр.* полова, *пол.* plewa) полова, мякина, труха, плева *сл. син.* **ezilgän, salam, šečka, toz, yarina;** *тюрк.* – **polova, ezilgän, toz Esaj. 15 yarina / polova, ezilgän, yarina Esaj. 15** остатки соломы, колосьев – полова, обмолот, прах, Исаия 15, пшеница / полова, обмолот, пшеница, Исаия 15 (*Ис17*¹³ были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря; *Ис29*⁵ Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева); *тюрк.* – **polova / plova, salam, šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (*ЗЦар4*²⁸ ячмень и солому для коней и для мулов, *болг.* слама, *цсл.* плѣкы, *пол.* plewy, sieczka; *Ис65*²⁵ лев, как вол, будет есть солому, *болг.* слама, *цсл.* плѣкы, *пол.* plewy, sieczka, *совр.* słoma)
polôvanê (*укр.* полювання, польовання, *пол.* polowanie) охота; *тюрк.* **çetpätüg / çetpätüg / çetpätüg – polôvanê, av** охота на зверей, травля, ловля зверей, звериная охота – охота, ловитва
poloviyü (*укр.* половий) половый, бледно-жёлтый (о масти животных); **ploviyü at** половый конь; **ögüz poloviyü, çobanistiyü eki çulaxları ActKP8: 81** вол половый, оба уха развесистые; **ögüz poloviyü krivorohiyü ActKP8: 101** вол половый криворогий; *ср.* **aşlıç** (~rängindâ bolgan = *çurqutd/çib*)
položenâ (~sî), **položenê** (~sinâ) (*укр.* положення, *пол.* położenie) положение
Polska (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dan), **Pol'ska** (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dan) (*пол.* Polska) *геогр.* Польша
polskiy (~, ~gä, ~dän), **pol'ski** (~dän), **pol'skiy** (~, ~gä, ~dän) (*укр.* польський, *пол.* polski) польский
poltorak Ven1788: 32v (*укр.* півторак, *пол.* półtorak) полторак – монета в полтора гроша, чеканилась с 1614 г., изначально весом в 1,54 г (0,72 г серебра)
polubka (*укр.* полубок, *р. п.* полубка) ободок – женское украшение; **yarım somtaşı kümüş polubka Vien441: 6v** серебряный ободок в полгривны
polubočka (*укр.* полубочка) полубочка, бочка половинного размера; **ol çiballarniñ poluboçkasi ActKP12: 41** полубочка из тех видов меда
Poluboskiy с.м. Polbovskiy

polumisok, pulmisok ActKP15: 21, pułmisek (*укр.* полумисок, *пол.* półmisek) миска, глубокая тарелка, блюдо = *çetpätüg* блюдо, поднос; **kiçi polumisoklar Ven1788: 72r** малые миски; **ruzni pulmisok: terän, plitki... taler terän hem plitkiy Ven1788: 10r** миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие; **beş pulmisok yarım lokotluç, bir türlü; beş pulmisok biraz dayın kiçi; bir pulmisok poyedinkoviy Ven1788: 141r** пять мисок в поллоктя, одинаковые; пять мисок немного поменьше... одна миска единичная, некомплектная
polupan (*укр.* полупан, *пол.* półpan) полупан, панок, безземельный шляхтич; **robotniy polupan ActKP26: 21** работник из полупанов
poluštuka (*укр.* полуштука, *пол.* półszuka, *нем.* Halbstück) полштуки, полкуска (ткани); **100 poluštuka boyosi** сто полштуков саржи
poluštucok (*укр.* полуштучок, *пол.* półszuczek) полштуки, полкуска (ткани); **bir poluštucok çizil muçayar / muçayir ActKP12: 321** одна полуштука красного мухояра
poluvoçnik ActKP20: 21 (*укр.* полуочник, *полувочник*) бутылъ в пол-ока, *т. е.* в 6 чарок, полуштоф
pomagran (~larin) (*пол.* pomagran, pomogranat, *лат.* pomum granatum) *бот.* гранат, Punica granatum
Pomahayko ActKP8: 151 *укр. прозв.* Помагайко; *ср.* **Pomohayko**
Pomahayko: Simon Pomahaykonuñ ögäy oylu ActKP15: 331 Симон, пасынок Помагайко
pomarança (~niñ) (*укр.* помаранч, *нем.* Pomeranze, *ит.* pomo arancia 'оранжевое яблоко', *а.п.* pä-rändž 'апельсин') *бот.* апельсин, Citrus aurantium
pomarandžovi Vien441: 195v, pomurančoviy Ven1788: 15r, 43r (*укр.* помаранчовий, *совр.* помаранчевий) оранжевый
pomavani (*пол.* pomawiany) обвиненный, обвиняемый
pomazanê (*укр.* помазаня, *пол.* pomazanie) помазание = *çetpätüg* помазание, миропомазание; посвящение
pomazanec (~imniñ, ~imä; ~iñniñ, ~iñni, ~iñdän; ~iniñ, ~in), **pomazanêc** (~, ~niñ; ~i, ~idir, ~inä), **pomažanêc** (~i) (*укр.* помазанец, *пол.* pomazaniec) помазанник; *ср.* **k'risdos, pomazani / pomazaniy, yaçlagan / yaçlangan**
pomazani, pomazaniyü (*укр.* помазаний, *пол.* pomazany) помазанный *сл. син.* **k'risdos, K'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazanec / pomazanêc / pomažanêc, yaçlagan / yaçlangan**
pomazat et- (*укр.* помазати, *пол.* pomazać) помазать *сл. син.* **yaçla-, yaç-, yaz-¹**; **pomazat etmiyir edilär pomazatsa bol-** (*укр.* помазатися, *ппомазатися*, помазацца, *пол.* pomazać się) помазаться
pomazovat et- (*укр.* помазувати, помазовать, *пол.* pomazuwać) помазывать *сл. син.* **yaç-**
pomazovatsa bol- (*укр.* помазуватися, помазоваться, помазовацца, *пол.* pomazywać się) помазываться
pomênôni, pomênôniyü, pomenôniiyü (*пол.* pomieniony) упомянутый

pominat et-

pominat et- (укр. поминати, поминать, пол. pominać) вспоминать, напоминать

rompažat (пол. rompażat) умножаю, увеличиваю, приумножаю, см. bogase (= *чвар[дваліугну-цка]*)

romos, romoś (укр. поміч, р. н. помочи, пол. romos) помощь см. **boluśluχ**

romnoženâ (укр. помноження, пол. pomnożenie) умножение, приумножение

romosnica (укр. помічниця, пол. romosnica) помощница

romosnik (~lari) (укр. помічник, пол. romosnik) помощник

romosniŷ (укр. помічний, пол. romosny) вспомогательный; **romosniŷ iś** пол. вспомогательное, побочное, сопутствующее дело

romośna ДГрун: 12 (укр. помічне) юр. помощное – сбор за удостоверение сделки

Pomohayko ДГрун: 147 и др. укр. прозв. Помогайко; ср. Pomahayko

Pomohaykonij ôgäy oγlu ДГрун: 269 пасынок Помогайко (у издателя ошибочно: Оха[н] Помогайко-оглу)

Pomohayko: Keworniŷ xatini... atasî Pomohayko ДГрун: 147 жена Кевора... ее отец Помогайко

romordovanî (укр. помордований, пол. romordowanu) зверски замученный, истязаемый до смерти, перебитый (о многих)

Pomorskiŷ (пол. Pomorski, лат. Pomeraniensis < лат. Pomerania, нем. Pommern ‘Померания’) геогр. Поморский, Померанский – относящийся к Поморью, Померании, прусскому герцогству на побережье Балтийского моря

romiŷ (~in) (укр. мн. поміи, пол. romuje) помои

rompa (~, ~ni; ~sin; ~lar) (укр. помпа, пол., лат. rompa) помпа, нарочитая пышность, торжественность

Pompeos, Pompeius (~nu), **Pompiuś** (~, ~nuŷ), **Pompiyuś** (~nuŷ) (укр. Помпей, пол. Pompejusz, лат. Pompeius) и. с. Помпей – Гней Помпей Великий (лат. Gnaeus Pompeius Magnus, 106-48 до н. э.), римский государственный деятель и полководец, союзник Суллы, от которого получил в жены вместо супруги Антистии его падчерицу Эмилию и титул императора; будучи сенатором, совершил триумф после победы в Африке над Домицием Агенобарбом; консул 70 года; в 67-64 одолел Митридата; в 63 завершил завоевание Передней Азии и занял Иерусалим; в 60 вступил в Триумvirат с Крассом и Цезарем, который женил его на своей дочери Юлии (умерла в 53 г.); в конце концов в соперничестве с Цезарем потерпел поражение, бежал с женой Корнелией и сыном Сикстом в Египет, где один из его бывших центурионов заколол его кинжалом в спину; **Yuliya ücün, xatunu Pompiuśnuŷ Ulu** о Юлии, жене Помпея Великого, см. **Yuliya**

Pompilius см. **Numa Pompilius**

Pompilus, Pompiuś, Pompiyuś см. **Pompeos**

romsta (~ni; ~si) (укр. помста, пол. romsta) месть; см. **öc**

romurančoviy см. **pomarandžovi**

pončoχ (~; ~lari) (укр. панчоха, пол. pończocha ‘чулок’ < нем. Bundschuh ‘лапоть, вязанный башмак’) панталоны узкие суконные; **çafuçur – pončoχ** (?) – панталоны (ср. рус. чехчуры, чакчуры, чапчуры ‘женская обувь, пониже ботов’, чикчиры, чикчеры ‘кавалерийские штаны, обшитые кожей’ тур. çakşır ‘неширокие панталоны из тонкого сукна’); **eki džüft pončoχ ActKP20: 21** две пары панталонов; **2 tuzin pončoχ Vien441: 106v** две дюжины панталонов; **beş džüft pončoχ bavel-nânîy Ven1788: 133v** пять пар хлопчатобумажных чулок; **pončoχlar çekmändän kapca bilä Ven1788: 64v** панталоны из сукна с тапочками

ponêkond (пол. poniekađ) отчасти, в известной степени

ponêxat et- (укр. понехати, понехать, понехаяти, понехаять) оставить в пренебрежении, пренебречь, забросить, покинуть

ponêvaś, ponevaś см. **ponêvaž**

ponêvaz см. **ponêvaž**

ponêvaž, ponêvaś, ponevaś, ponêvaz (пол. poniewaž) союз потому что, так как, ибо, поскольку

poni (лат. pons) мн. мосты; см. **χumor**

ponovit et- (укр. поновити, поновить, пол. ponowić) обновить, возобновить

ponovônîy (укр. поновлений, пол. ponowiony) обновленный, возобновленный

ponskego (укр. р. н. понтиїського, пол. pońskiego сокр. от pontyjskiego) р. н. понтийского, черноморского, см. **reum** (~ ponskego tiptu)

pontal см. **puntal**

Poos (арм. Քոօս, лат. Booz, гр. Βοός, евр. Боаз предп. ‘обладающий острым умом’) и. с. Вооз, Воаз – вифлеемлянин, родственник Елимелеха, мужа Ноемими, муж ее овдовевшей невестки Руфи, прадед Давида

Pop (укр. піп ‘поп’, р. н. попа) и. с. Поп; **Bedros Pop oγlu** ДГрун: 142 Бедрос, сын Попа; ср. **Popek, Popko**

popadit et- (укр. попадати, попасти) попасть; **ziyanlarga köp popadit ettiχ ActKP12: 171** мы попали в большие убытки

popas (укр. попас) попас, попаска; **ol klädi anda popas etmä χisχasi ActKP17: 101** он хотел там немного попасть; **popastan soŷra ActKP12: 131** после попаса

Popek (пол. ум. от Pop) и. с. Попек; ср. **Popko**

Popek: Yan Popek reznik ActKP15: 371 резник Ян Попек

Popek: Yan Popek / Popko ActKP12: 121 Ян Попек / Попко

popel (укр. попіл, пол. popiół) пепел, зола сл. син. **kül¹, cinis; fiyola içinä zahermetovanîy figovat etmä χuruginča χizilliχka, yeŷil otta, popel içinä χurutma Tor: 143v** в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе; ср. **fum**

popelâstîy, popelatîy Ven1788: 170r (укр. попелястий, пол. popielaty) пепельный, пепельного цвета; **popelâstîy atlas Vien441: 129r** атлас пепельного цвета; **ton adamaška popelâtîy pisaklik Ven1788: 29v** платье подвенечное пепельного цвета

popelatıy *с.м.* **popelâstiy**

Popêlek (*укр.* Попелек, *пол.* Popielek) *и. с.* Попелек;

Yänä boluptur Popêlek burungi Затем был Попелек Первый – *Попель I* (*пол.* Popiel), согласно Викентию Кадлубке, сын Лешко III, легендарный князь полян, правивший в Гнезно; **Yänä aniŋ oylu boluptur Ekinçi Popêlek, ki ani yedilär çičxanlar Krišvicada** Также был королем его (Попеля I) сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице – *Попель II*, или *Попелек* (*ум. в 843*), сын *Попеля I*, последний князь полян, или *гоплян*, из династии *Попелидов*; *вартабед Антон пересказывает народную легенду о переходе власти от Попелидов к Пястам и о смерти Попелека II, видимо, по составленной в XIII-XIV вв. на латыни «Хронике Великопольской», описывающей события от легендарных времен по 1273 год; согласно изначальной версии легенды, пересказанной анонимом Галлом (ум. после 1116), Пят пригласил на пострижины сына таинственных иноземцев, изгнанных со двора Попеля в Гнезно; они постригли мальчика и дали ему имя Семовит, а когда тот вырос, то изгнал Попеля и стал князем; по «Хронике Великопольской» действие происходит в Крушвице, гостями являются святые Иоанн и Павел, князем, с их благословения, становится сам Пят, а Попеля II, укрывшегося в деревянной башне на острове, сжирают преследовавшие его мыши; мыши, или мышки, по созвучию, символизируют четыре поколения предков Мешко I из Пястов, искоренивших династию Попелидов*

popelica *пол.* белка, Sciurus; **katanaš sof višnôviy popelica bilä podšitiy, yağası nuškoviy sobolıy Ven1788: 133v** катанаш из вишнёвой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек; *ср.* **tiyin / teyin, vevûrka, zindžaf**

popelici *с.м.* **popeliçiy**

popeliçiy, popelici ActKP17: 11 (*пол.* popielicy) беличий; **katanka adamaška al bruška bilä popeliçiy artına, alni hornostay Ven1788: 133r** катанка из алой адамашки с бельчьими брюшками сзади, перед горностаевый

popelnit et- (*пол.* popelnić) совершить, сделать **popelnôniy** (*пол.* popelniony) совершенный, сделанный

popend (*пол.* popęd) влечение, склонность, пристрастие

popendlivı (*пол.* popędliwy) вспыльчивый, горячий

popendlivost (~un) (*пол.* popędliwość) пыл, пылкость, запальчивость, горячность, ярость

popirat et- (*укр.* попірати, попірати, *пол.* popierać) преследовать, нападать; **törä bilä popirat etmä** преследовать судом, в судебном порядке, инициировать судебную тяжбу, подавать иск

popis (~, ~ni) (*пол.* popis) воен. построение, смотр **popisatsa bol-** (*пол.* popisać się) показать себя, щегольнуть

popisovatsa bol- (*пол.* popisować się) показывать себя, щеголять

Popko (*укр. ум. от* Піп ‘поп’, *р. н.* Попа) *и. с.* Попко; **Popko oylu** ДГрун: 1 сын Попко; *ср.* Pop, Popok

Popko: Bedros Popko oylu ДГрун: 188 Бедрос, сын Попко

Popko: Varteres Bedros Popko oylu ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко

Popko: Varteres Bedros oylu Popko tornu ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко

Popko: Yan Popok / Popko ActKP12: 121 Ян Попек / Попко

Popko: Bedros Popko oylu çatunu Usdâna ActKP12: 61 Устяна, жена Бедроса Попко

popletit et- (*укр.* поплести) поплести, переплести

poplinut et- (*укр.* поплинути, поплинуть, *пол.* popłynąć) потечь, поливаться, поплыть

Popólka (*пол.* Popiółka *и. с.* popiół ‘пепел’) *и. с.* Попёлка, Попюлка

Popólka: Voyceŋ Popólka Traboldan ActKP20: 101 Войцех Попёлка из Теревовли; *ср.* Terebuvskiy

popovic (*укр.* попович, *пол.* popowicz) попович, сын попа, священника; **Yakub popovic... çardaşı Ak-sent ActKP20: 41** попович Якуб, его брат Аксент

poprava (~sı) (*укр.* поправа, *пол.* poprawa) улучшение, исправление, поправка; **na poprave** (*пол.* na poprawę) на улучшение, на поправку

poprave *с.м.* **poprava**

popraviccâ / popravitsa bol- (*укр.* поправитися, поправитися, поправиця, *пол.* poprawić się) выровняться, исправиться, поправиться, оправиться; оправиться, прийти в себя, исправить свое положение; изготавиться, приспособиться, приноровиться, приладиться

popravıt et- (*укр.* поправити, поправити, *пол.* poprawić) поправить

popravitsa bol- *с.м.* **popraviccâ bol-**

poprit et- (*укр.* поперти, *пол.* poprząc) попереть, потеснить

po priyacelsku (*пол.* na przyjacielsku) по-приятельски

poprostu (*укр.* попросту) попросту, просто

popruh, popruha ActKP15: 271 *и др.*, **popruç Ven1788: 8v** (*укр.* попруга, *р. н.* попруг) подпруга – широкий ремень, затягиваемый под брюхом лошади для укрепления седла или седёлки; **bir kruh popruh ActKP20: 21** один круг подпруг; *ср.* tapkur

popruç *с.м.* **popruh**

popustit et- (*укр.* попустити, попустити, *пол.* popuścić) попустить, отпустить, ослабить, сделать свободнее; **cug popustit ettiç ActKP26: 71** мы продлили ему срок, дали отсрочку

porada (*укр.* порада, *пол.* porada) совет, помощь ◊ **bu haftasına bolgan zapalrı bolalmadılar bir türlü porada bermä** с пожаром на этой неделе никак справиться не могли (*совр. укр.* не могли дати ради чому)

poradnik (~i) (*укр.* порадник, *пол.* poradnik) советчик, советник

porâdok (~, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~una; ~larga; ~larına) (*укр.* порядок, *пол.* porządek) порядок

porastat et- (*укр.* поростати, поростать, *пол.* porastać) порастать, обрастать

poraška (*укр.* поразка, *пол.* porażka) поражение, разгром; **ol poraşkadan utru deŋ Jovaneş bilä ba-**

rîštîm, da ne ki ziyanim bar edir, neçik sbg, alay la-wut', tudžiš kümüš ActKP15: 191 в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается имущества, а также серебра

poratovanê (укр. порятування, порятовання, пол. poratowanie) спасение; **na poratovanê** для спасения

poratovanîy (укр. порятуваний, пол. poratowany) спасенный

porazit / poražit et- (укр. поразити, поразить, пол. porazić) нанести поражение, поразить, разгромить

porazonî с.м. **poražonîy**

poražonîy, porazonî (пол. porażony) пораженный **p'orçank'** (~larindan), **p'orçank'** (~indan; ~lardan; ~larindan) (арм. **փորձակ**) беда, злоключение, напасть

p'orcel et- (арм. **փորձել**) испытывать, искушать

p'orcut'ian (~, ~ni, ~nî, ~dan) (арм. **փորձախնայ**) искушение, опыт, иску, испытание, злополучие; вред; несчастье; **Anasî Teğriniñ, pareços bol yalyz Oyluça seniñ, saçla bizni p'orcut'iundan da barça eksiklikimizdän bizim** Матерь Божья, будь заступницей пред Сыном Твоим, сохрани нас от испытаний и всяческих недостатков наших

Pordunada (~niñ), **Porduna[da]** (~dan) (арм. **Փորտնայան**, лат. Fortunatus, гр. Φορτουναῖος 'счастливым') и. с. Фортунат – христианин из Коринфа (1Кор16: 17); **Gorintaçilärgä yazıldı P'iyibeadan Step'aneanad ötläš, da P'orduna[da]dan, da Ak'ajigostan** 1Кор16: 25 Первое послание апостола Павла к Коринфянам написано из Филипп [правильно – из Эфеса], при посредничестве Стефана, Фортуната и Ахаика

porfirovî (укр. порфіровий, пол. porfirowy) порфиновый, порфирный

porivatsa bol- (укр. пориватися, пориваться, пориваця, пол. porować się) рваться, бросаться, накидываться; ср. **porvaccâ / porvatcâ bol-**

Porçirius (арм. **Փորձիւս**, лат. Porphyrius, гр. Πορφύριος 'счастливым') и. с. Порфирий – Малх, или Мелех, сириец из Тира, в литературе Порфирий (234-305), философ-неоплатоник, теоретик музыки, астролог, математик, ученик Плотина, отступил от христианства из-за разногласий с общиной, автор 77 трактатов, дошедших в отрывках, в т. ч. «Введения в категории Аристотеля», «Против христиан» в 15 книгах (все списки сожжены в 448 г. по указу императоров Феодосия II и Валентиниана III; реконструирован, главным образом, по опровержениям Евсевия в 20 книгах и Аполлинария в 30), о Плотине, Пифагоре и др.; цитируется лат. перевод его сочинения «De abstinentia ab esu animalium» («О воздержании от употребления в пищу одушевленных существ»)

porod (~lar) (укр. порода, пол. poroda, р. н. мн. порід, пол. poród) порода, вид

porodel et- (арм. **բորովել** 'причинить шелудивость, паршивость') поразить проказой (2Пар26: 17-20)

porodok с.м. **porondok**

poroh (~; ~uñ), **poroç** (укр. поріг, р. н. порога, пол. próg) порог с.л. син. **eşik üsnâ tirâk üsttägi, eşik üstü, semk' tranç**; **қррўиңу** – **poroh** Tad. 19 р. н. порога, части двери; косяка дверей, преддверия – порог, книга Судей 19 (Cуд19 26)И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей [арм. у порога] дома того человека; Ис6 4И поколебались верхи врат от гласа восклицających; 1Макк5 47а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; Ис43 8Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей; Ам9 1Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их; Ис57 8За дверью также и за косяками ставишь памяти твоей, ср. **alyiš** (çayda etärlär ~ = **қррўиңу**), **eşik** (eki yanî da ~niñ = **қррўиңу, қррўиңу**)

poroç¹ (укр. порох) порох

poroç² с.м. **poroh**

poroçovnica, proçovnica (укр. порохівниця, пороховниця, пол. prochownica) пороховница – сосуд для хранения пороха; 6 **dästä söväk poroçovnica** ActKP20: 21 шесть дюжин костяных пороховниц; 6 **proçovnica** ActKP15: 271 шесть пороховниц; **poroçovnica rohoviy** Ven1788: 8v пороховница роговая

porolovat et- оп., с.м. **polorovat et-**

porom (укр. пором) пором

p'oron ош., с.м. **padšahlıç, yïgov**² (= **շահախան**)

porondnê (укр. порядно, пол. porządnie) кряду, по порядку

porondnî, porzqđny (укр. порядний, пол. porządny) порядочный, честный, достопочтенный, аккуратный, добротный, приличный, солидный, с.м. **sanli, suçlançli** (= **սանկալի**)

porondok (~nuñ; ~una), **porodok** (~u) (пол. porządek) порядок, устав; **porodoku yuçövnüñ TSAv2** церковный порядок

porovnanî, poruvnânî (~, ~dir) (укр. порівняний, порівнюваний) сравнимый

poroši et- (укр. порохити) порохить с.л. син. **bürk-, saç-**

porožnitsa bol- (пол. poróżnić się) поссориться, повздорить, поспорить

Porskalo ActKP26: 101 укр. и. с. Порскало

poršoniy ДТЭЛ (пол. proszony) приглашенный, званный

poršonlu приглашенный, званный; **poršonlu tanıy** приглашенный свидетель

port, porta (~ga) (укр. порт, пол. port, р. н. порту, порта, portu) порт, пристань, гавань; **do portu** укр.-пол. в порт

porta с.м. **port**

portigal, portigal, portugal, prtigal Vien441: 196r (укр. португал, фордигал, пол. portugal) португал – золотая португальская монета в 2,5, в 5, в 10, в 15 и изредка в 20 дукаатов, или 35,5-40 г; наградные португалы изначально чеканились при короле Эммануиле (1521-1557), в Украине, Польше, России были в ходу и местные, с цепью;

1 portigal 10 xizil flülük ActKP11: 261 один португал в десять червонных флоринов (дукатов); **1 portigal xizil flu** Vien441: 175v один португал в червонный флорин; **1 altun portigal 10 xizil flülük** Vien441: 94v один золотой португал в 10 червонных флоринов; **üç portigal xizil flörü 12-şär** Ven1788: 138r три португала по 12 червонных флоринов; **bir portigal 15 xizil flörülük** Ven1788: 61r один португал в 15 червонных флоринов; **2 portigal altun xulaçları bilä 10-ar xizil flörü** Ven1788: 140v два португала с золотыми ушками по 10 червонных флоринов; **portugal perfoma bilä xizil flörü 10** Ven1788: 80v португал с ладанкой в 10 червонных флоринов

portu см. **port**

portugal см. **portigal**

portugalski (укр. португальський, пол. portugalski) португальский, относящийся к Португалии

poručnik (~ni) (укр. поручник, пол. porucznik) поручик, заместитель командира роты сл. син. **birgä kötürgän oşcer, rutada ekinçi başliç, tovariş; ul-ħurıçlılar (= ulħurıçlılar)** – **rotada ekinçi ya fturıy / fturı poručnik // rutada ekinçi başliç, budur poručnik** чиновник второго ранга – второй поручик в роте // второй командир в роте, то есть поручик (лат. secundicerius)

poruçonıy (укр. поручений, пол. poręczony) порученный, доверенный, уполномоченный, временно исполняющий обязанности

porušení см. **porušonı**

poruszenie пол. приведение в движение, затрагивание, см. *effect* (= *ırrıwınlıyımıđırın*)

porušonı, мн. **porušení** (укр. порушений, мн. порушені, пол. poruszonu, мн. poruszeni) тронутый, взволнованный

poruvnânê (~; ~sindä), **poruvnênâ** (~sın) (укр. порівняння, пол. porównanie) сравнение

poruvnânı см. **porovnanı**

poruvnât et- (укр. порівняти, порівнять, пол. porównać) сравнить

poruvnênâ см. **poruvnânê**

porvaccâ / porvatcâ bol- (укр. порватися, порватися, порватця, порваця, пол. porwać się) рвануться, броситься, накинуться; ср. **porıvatsa bol-**

porzadny см. **porondnı**

posag, posah, posak (укр. посаг, пол. posag) приданое; *ırrıwınlıyımıđırın* – **Jes. 16 posah** приданое – Иисус Навин 16, приданое (*Нав16*¹⁰ пришел фараон, царь Египетский, и взял город, и сжег его огнем, и Хананеи и Ферезеев и жителей Газера перебили, и отдал его фараон в приданое дочери своей); ср. **boluř, džehez / džeyez, gerada, maya², ohındostvo / oħındostvo / oħındozstvo, peřkâř, vâna, vıposa-žınê, vıprava**

posćacıcä bol- (укр. пощаститися, пощаститься, пощаститьця, пощаститьця, пощаститьця, пол. rozszcęścıc się) пощастливиться

posekat et- (укр. посікти, пол. posiekać) посесть, порубить, изрубить

posesia см. **posesiya**

posesiya (~ga, ~dan; ~sı), **posesia** (~nı), **possesiya** (~larından), р. н. **possesiya** (укр. посесія, пол. ро-

sesja, лат. possessio) посессия, владение, обладание

Posibios оп., см. **Possidius**

Posidinos оп., см. **Possidius**

posilek см. **posilok**

posilênê (пол. posilenie) питание, пропитание

posilok, posilek (укр. посилок, пол. posilek) пища, питание, пропитание; воен. подкрепление

posıpanıy (укр. посипаний, пол. posypyany) посыпанный

posıpat et- (укр. посіпати, посіпати, пол. posypać) посыпать

posıpovat et- (укр. посипати, посипати, пол. posypować) посыпать

poslanêc (~lări) (укр. посланец, пол. posłaniec) посланец

poslanı (укр. посланий, пол. posłany) посланный

poslanıy (укр. посланий, пол. posłany) постеленный, устланный см. **čös, čos**

posledniy см. **pořlêdniy**

poslubıt et- (укр. пошлюбити, пошлюбить, пол. pořlubić) обвенчать кого кому, с кем, обвенчаться; посвятить

poslubônıy, poslubônı, pošlubônı (укр. пошлюбований, пол. pošlubiony) обвенчанный; посвященный

posluyä см. **posluha**

posluha (~sına, ~sından), **posluyä** (~ların) (укр. послуга, пол. posługa) служение, служба

posluç (укр. по́слух, пол. posłuch) слух, молва, весть; **posluçlar kelıyır biyayamdan Haçerestän, ki çatıma sbłarı bolgan bolgay** ActKP19a: 31 от моего дяди Хачереса дошли слухи, что будто бы у меня есть его деньги

poslusnı см. **poslušniy**

poslušen (укр. послушен кр. ф. от послушний, пол. posłuszny, posłuszen) послушный, повинующийся, покорный; см. **poslušniy / poslušnı**

poslušenstvo (~, ~nuı, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun, ~sunda), **poslušênstvo** (~, ~dan), **posřluřenstvo** (~nu), **pořlusenstvo, pošlusenstvo** (~nu, ~da; ~su), **pořlušênstvo** (~nu) (пол. posłuszeństwo) послушание, повиновение, покорность

poslušênstvo (~nu) (пол. posłuszeństwo) послушание, повиновение, покорность; ср. **poslušênstvo**

poslušênstvo (~nu) (пол. posłuszeństwo) покорность, повиновение, послушание – послушание, повиновение, покорность, ср. **hnazantlıç**

poslušniy, poslušnı, pošlušniy (~, ~men, ~nı), **poslusnı** (~dir), **pořlušnı** (укр. послушний, пол. posłuszny) послушный, повинующийся, покорный сл. син.

ansızım kel-, biyän-, čıdovuči, hedžepli, kes-, çulaç çoy-, çulaç çoyuči, sekin, sklonnı, yügürmä, znagla, obediens, patiens, posłuszni; *çırıı* (= *çırı*) –

poslušniy / poslušniy / pošlušnı, hedžepli, çulaç çoyuči, sekin послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, слушающий, кроткий; *çırıwınlıyımıđırın* (= *çırıwınlıyımıđırın*) –

poslušnı / poslušnı, sklonnı послушный, покорный, повинующийся – послушный, покорный, ср. **hınazant, hnazand, hnazant;** *çırıwınlıyımıđırın* (= *çırıwınlıyımıđırın*) *ırd* –

poslušnımen / pošlušniyimen я послушен, покорен, повинующийся – я послушен; *çırıwınlıyımıđırın* (= *çırıwınlıyımıđırın*) –

poslušniy / poslušnı, čı-

ня, *пол.* postawienie) *юр.* обеспечение явки в суд; **Zakarya ħardaši yük na postavenê** ДГрун: 56 его брат Закарья *записался* поручителем на обеспечение явки в суд; **yük... na postavlénê** [набоставлені] / **na postavlinâ** ДГрун: 194 / 235 поручительство... на обеспечение явки в суд

postavlinâ *с.м.* **postavlénê**

postella *Ven1788: 32r* (*укр.* постеля, *совр.* постіль, *р. н.* постелі, *пол.* pościel) постель

postempék (~; ~lârdâ; ~lâri, ~lârin), **postenpek** (~lâr), **postenpok** (~u), **postîmpek** (~lâri), **postempék** (*пол.* postępek) поступок, деяние; успешное продвижение, успех = *поступок* предшествование, движение вперед; шествие; первенство; успехи, преуспевание

postempuie (*пол.* postępują) предшествую, продвигаюсь, двигаюсь вперед, прогрессирую = *поступать* первенствую, преуспеваю, делаю успехи

postenpek, **postenpok** *с.м.* **postempék**

postenpovât et- (*пол.* postępować) поступать, совершать определенное деяние, действовать

posterežiccâ / postrežitsa bol- (*укр.* постережитися, постережиця) проявить осторожность, поостережись, побережись

posterežit / posterežit / posterizît / postrežit / postrežit / postrežit et- (*укр.* постерегти, постережить) устеречь, усторожить, укараулить, заметить, обнаружить благодаря бдительности

postîmpek *с.м.* **postempék**

Postîrgaç: Simun Postîrgaç / Simun Postrigač / Simun Postîrgaç ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *с.м.* **postrîhač**

postol (*укр.* постіл, *р. н.* постола, *мн.* постолы, *пол.* postół) постол, поршень, сандалия из сыромятной кожи; *постол* – **postol**, **etik**, **čerevik**, *calceamentum* / **postol**, **etik kibik** сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, башмак, *обувь* / постол, подобие сапога (Ис9⁵ Ибо всякая обувь война во время брани и одежда, обогрелая кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню; Ис20² в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретиче с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; Мр6⁹ но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд)

postonovôni *с.м.* **postanovôniy**

postoronok, **postronk** (*укр.* посторонок, *мн.* посторонокы, *пол.* postronek, *мн.* postronki) посторомка *с.л. син.* **hakiyât**, **ip**, **isdoriya**, **istoriya**, **povoroz**, **bai-ka**, **restis**; *посторонок* (= *посторонок*) – **postronk** канат, веревка; шнурок; бечевка – посторомка, *ср.* **povoroz**, **restis** (= *посторонок*); **1 bay postronk** ActKP15: 271 одна связка посторонок

postrax (*укр.* пострах, *пол.* postrach) страх, угроза, устрашение; **na postrax özgälärinâ** для устрашения других

postrežit / postrežit et- *с.м.* **posterežit et-**

postrežitsa bol- *с.м.* **posterežiccâ bol-**

Postrgačovič: Simun Postrgačovič ActKP11: 31 Симон Пострыгачевич; *ср.* **Postîrgaç**, **Postrhač**, **Postrigač**

postrhač *с.м.* **postrîhač**

Postrhač: Simon / Šimun / Šimun Postrhač ActKP 8: 221 Симон / Шимун Постригач

Postrhač Simun ActKP 8: 191, 201 Симон Пострыгач; *с.м.* **postrîhač**

Postrigač: Simun Postîrgaç / Simun Postrigač / Simun Postîrgaç ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *с.м.* **postrîhač**

postrîhač, **postrhač** ActKP8: 151 (*укр.* постригач, *пол.* postrzygacz) стригальщик, стригаль; **Yan Fadiško postrîhač Kamenec šähärlisi** ActKP19a: 31 стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин; *ср.* **Postîrgaç**, **Postrhač**, **Postrigač**

postronk *с.м.* **postoronok**

postronni (*укр.* посторонний, *пол.* postronny) посторонний

postup (~u) (*укр.* поступ, *пол.* postęp) продвижение, последовательность, порядок действий

postupit et- (*укр.* поступити, поступить, *пол.* postępic) ступить

postupok (~u, ~undan; ~lar, ~larga, ~larni, ~larda; ~larî, ~larîin, ~larîinda) (*укр.* поступок, *пол.* postępek) поступок, действие, деяние

postupovat et- (*укр.* поступовати, поступовать, *пол.* postępować) поступать, действовать; **törâ zkatat etti, ki Yakub törâ bilâ postupovat etkây, dügül ot-povid bilâ** ActKP11: 11 суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не мстил

postuy (*укр.* постій, *пол.* postój) постой, погоди **posucha** (*укр.* посуха, *пол.* posucha) *засуха, сушь*, *с.м.* **čilan-** (~magan), **ħuru** = *посушить*

posudzat / posužat et- (*укр.* посуджати, посужать, *пол.* posędzć) осуждать, обвинять, судить

pošahoy osh., *с.м.* **padšah** (~yolu = *паша*)

pošanovanê (*укр.* пошанування, пошановання, *пол.* poszanowanie) уважение

pošanovani (*укр.* пошанований, *пол.* poszanowany) уважаемый

pošarpani (*укр.* пошарпаний, *пол.* poszarpany) истрепанный, изорванный

poščok (*пол.* pościąg ?) возмещение, расчет; **sblar, ki rozdat etiptir ružniy osobalarga, ħaysin ki yuž počenšči aktor poščoklarin aliptir** ActKP20: 161 деньги, которые он раздал разным лицам и расчет по которым заявитель отчасти уже получил

poščoniy *с.м.* **pêščoni**

pošefka *с.м.* **poševka**

poševka, **pošefka** (*пол.* poszewka) наволочка; **poševka listvalari bilâ šâtkoviy... poševka kiči cirkoviy... pošefka kök aladža prostiy** *Ven1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой... наволочка маленькая закругленная... наволочка из синей аладжи, протая

pošilatsa bol- (*пол.* posiłać się) подкрепляться

pošilitsa bol- (*укр.* посилитися, посилитися, посилиця, *пол.* posilić się) подкрепиться

pošiman *с.м.* **pošman**

pošlédnêyši (*укр.* послідніший, посліднійший, *пол.* pośledniejszy) последний, подлейший, худший

pošlédniy, **pošlédni**, **pošledni**, **pošlédniy**, **pošledniy**, **pošlédni**, **pošledniy** (*укр.* послідній, *пол.* pośled-

ni) последний, плохой, худший, второсортный *сл. син.* alçaḡ, barabarlıḡ, hayıfsun-, ḡuru, pošman bol-, vòntli, vontliḡ; *укр.* – pošlédniy, ḡuru, vontliḡ // pošlédniy, ḡuru, vòntli // pošlédniy, ḡuru, vontliḡ тощий, плохой, бесплодный, сухой – худой (плохой), сухой, хилый; *арм.* րոտըմանալ (= ստերմանալ) – posledniy / pošledni / pošledniy bolıyırmen ya hayıfsunıyırmen, pošman bolıyırmen бываю или становлюсь бесплодной, перестаю плодиться (о самках животных) – оказываюсь последним, плохим или сожалею, раскаиваюсь

pošlédzôniy (*укр.* упосліджений, *пол.* pošledzony) уничиженный, считающийся недостойным

pošlubôni *см.* pošlubôniy

pošlusenstvo, pošlušenstvo, pošlušênstvo (~nu) *см.* pošlušenstvo

pošlušnêyši (*пол.* posłuszniejszy) послушнейший, покорнейший

pošlušni *см.* pošlušniy

pošman (~, ~men, ~sen, ~dir, ~dirar; ~i), pošman, pošuman (~, ~men), pošman, posman, bošman, bošoman (*тур.* peşman, pişman, *п.* pəşiman) сожалеющий, испытывающий угрызения совести, раскаивающийся, кающийся; ~ bol- сожалеть, испытывать угрызения совести, раскаиваться, каяться *сл. син.* alçaḡ, barabarlıḡ, hayıfsun-, hayıfsun-, müşḡüllän-, posledniy / pošledni / pošledniy bol; *укр.* ґошман бол – bošoman bol покайся, раскайся;

укр. ґошман болуґуз – pošman boluḡuz: ⁵Öçäşläniḡiz, da yazıḡlanmaḡiz / yazıḡ etmaḡiz, ne ki / ne dä aytsaḡiz yüräk(lär)inizdä siziḡ, da töşäk(lär)inizdä siziḡ pošman boluḡuz *Пс4* ⁵Гневайтесь, но не согрешайте: что бы вы ни сказали в сердцах ваших, но на ложах ваших покайтесь (*Пс4* ⁵Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь); *укр.* ґошман бол|дум, ~ду я, он покаялся, раскаялся (*Мф21*

²⁹Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел, *арм.* раскаялся и пошел); satıḡ edir maḡa biçaḡ, da biçaḡı yaman çıḡtı, da men pošman boldum, da klâmäs edim almaga, da kerı beriy edim *ActKP12: 231* он продал мне ножи, однако ножи оказались плохими, и я раскаялся, и не захотел брать, и пытался возвратить; *лз.* ґошман болурмен – bošoman bolurmen я каюсь, покаюсь, раскаюсь; *кр лз.* ґошман болурмен – nek bošoman bolurmen зачем мне каяться; *лз.* ґошман болмандир – bošoman bolmandir не буду каяться, раскаиваться, не покаюсь; *шар.* ґошман болıyır|мен, ~biz, hayıfsunıyır|мен, ~biz ка|юсь, ~емся, раскаива|юсь, ~емся; упрека|ю, ~ем, укоря|ю, ~ем – ка|юсь, ~емся, жале|ю, ~ем (*Деян8* ²²Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу), *ср.* hayıfsun-, hayıfsun- (= шар. ґошман бол); *укр.* ґошман болıyırмен (= ґошман бол) – pošman bolıyırmen, žalıwie, сопрунгор каюсь, жалею, раскаиваюсь, опоминаюсь, очувствуюсь, прихожу в раскаяние, в познание самого себя – каюсь, раскаиваюсь, сожалею, терзаюсь угрызениями совести, раскаиваюсь (*Прем5* ³и, раскаиваясь и воздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: “это тот самый, который был у нас некогда в посмеянии и притчею поругания”; *Деян2* ³⁷Услышав это, они

умилились сердцем [*вар.* их сердца стали терзаться муками совести, у них сжались сердца от горя, *укр.* вони серцем розжалобились] и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?); pošuman da bolsam edi если бы я даже раскаивался; *шар.* ґошман болсар – bošoman bolsar он должен покаяться; halikkä ḡaytıḡ Biybaba pošman bolup aytıyır *ActKP11: 121* теперь Бийбаба вернулся, раскаявшись, и сказал; *ср.* abaş, abaş-ḡarutıun

pošmanlıḡ (~, ~niḡ, ~ka; ~iḡ; ~i), pošomanlıḡ (~, ~niḡ, ~ka), pošumanlıḡ (~, ~niḡ, ~ka) раскаяние, покаяние, каение, искупление, сожаление; *укр.* ґошманліґ – pošmanlıḡ, žal раскаяние, сожаление о грехах, покаяние – раскаяние, сожаление (*Прит20* ²⁵Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать, *цсл.* по ѡѣѣѣѣ ко рикланиѣ бѣѣѣѣѣ); pošmanlıḡ et- каяться, раскаиваться, искупать; *шар.* ґошманліґ – pokutovat etkän // pošmanlıḡ-ni etkän (?) – искупающий грех, вину, отбывающий наказание, сожалеющий, кающийся; pošmanlıḡka kel- прийти к раскаянию; pošmanlıḡka ḡayt- глубоко раскаяться; *ср.* abaşḡarel bol-, abaş-ḡarutıun

pošmansız без раскаяния, без сожаления, покаяния; не кающийся, не раскаивающийся, не сожалеющий *сл. син.* igränçi, inamsız, yaman, yolsuz

pošmêdžit et- (*пол.* pošmiedzić się) потускнеть

pošmivsko (*пол.* pošmiewisko) посмешище = шар. ґошманліґ – pošmivsko посмешище, тот, над кем (то, над чем) смеются, издеваются

pošoman *см.* pošman

pošomanlıḡ *см.* pošmanlıḡ

pošpêşat et- (*укр.* поспішати, *пол.* pośpieszać) поспешать, спешить, торопиться; *ср.* poşpêşitcâ bol-poşpêşenê (*укр.* поспішання, *пол.* pośpieszenie) поспешание, поспешность, спешность, торопливость; спешка; шар. ґошманліґ – pošpêşenê, tezliktän barma спешным образом, с поспешностью, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – поспешание, спешно идти, поспешать (*ЗМакк5* ¹⁸Выслушав это и изумившись предложению необычного выхода, он совершенно обо всем забыл, и спрашивал: что это за дело, которое он с такою поспешностью исполнил?)

pošrednictvo (~; ~su), posrednictvo (~ga) (*укр.* посередництво, *пол.* pośrednictwo) посредничество

pošrednik (~, ~niḡ, ~ni; ~i, ~idir; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri), posrednik (*укр.* посередник, *пол.* pośrednik) посредник, *см.* bariştiruçi

pošrêdni (*укр.* посередній, *пол.* pośredni) посредничающий, посредник

poššana (*укр.* пошана, *пол.* poszana) уважение

pošuman *см.* pošman

pošumanlıḡ *см.* pošmanlıḡ

pošumanlıḡsız без раскаяния, безпокаяния, нераскаянность, беспокаянность

pošumansız (~, ~dir) без раскаяния, безпокаяния pošva *Ven1788: 11r* (*укр.* пошва, *совр.* пішва, *пол.* poszwa) чехол для тюфяка, наматрачник

pošvêncenê (укр. посвячення, пол. poświęcenie) освящение см. **nawagadik'**

Poṭa оп., см. **Foka**

potayemnê (укр. потаємно, потаємне, пол. potajemnie) тайно, втайне, потаённо, тайным образом

poṭel оп., см. **popel**

potempit et- (пол. potępić) осудить, заклеить; ср. **potupit et-**

potempât et- (пол. potępiać) осуждать, заклеивать
potempênê (пол. potępienie) осуждение, заклеивание

potempônî (~, ~sen), **potenpônîy**, **potenpônî** (~, ~dir) (пол. potępiiony) осужденный, заклеиваемый

potenga (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sîdir, ~sin), **potînga** (~si) (укр. потуга, пол. potęga) сила, мощь, могущество

potenpônî, **potenpônîy** см. **potempônî**

potenžnê, **potenžne** (укр. потужно, потужне, пол. potężnie) сильно, мощно

potenžniy, **potenžni** (~, ~dir), **potežniy** (~dir) (укр. потужний, пол. potężny) сильный, мощный, могучий

potestas лат. сила, мощь; ценность; действие, действительность; распорядительные права, господство, власть; государственная должность, пост, власть; возможность, случай, разрешение; владыка, властелин, господин; значение, смысл = **рушн|ѣрн** храбрость, мужество, неустрашимость; твердость, сила; крепость; добродетель, благородство, честность

potežnêyši (укр. потужніший, потужнійший, пол. potężniejszy) сильнейший, мощнейший, могущественнейший

potežniy см. **potenžniy**

potęznosc (укр. потужність, р. н. потужності, пол. potężność) сила, мощь, могущество = **уунтгун|ѣрн** (?), ср. **sezdirmaḡ** (~ bilä = **уунтгун|ѣрн**)

potfutrovat et- (укр. підфутрувати, пол. podfutrować, нем. Futter 'подкладка одежды, футеровка, обкладка печи') обмостить, обложить, подшить, подбить мехом сл. син. **čirm-**, **čövrälä-**, **dolaš-**, **circumvallo**

potišniy (укр. потішний) утешительный, радостный, успокоительный; **potišniy ḡabâr bilä keldilâr** они пришли с радостной вестью; ср. **nêpotišnê**
potiḡa (~, ~dir, ~ni, ~dan; ~rižni; ~larî) (укр. потіха) утешение, радость, утеха

potî см. **poki**

potîkacâ / potîkaccâ / podkatsa bol-, оп. **počikacâ bol-** (укр. спотикатися, потикатися, потикаться, потикаця, пол. potykać się) сражаться, биться, драться, вступать в бой; ср. **podkat et-**

potîkanê (~si) (укр. спотикання, пол. spotykanie) встреча

potîkat / potkat / podkat et- (укр. спотикати, спіткати, спіткать, споткати, пол. spotkać) встретить, наткнуться

potilnê (пол. spotylnie) за глаза, в отсутствие кого, за чьей спиной; **potilnê tanıḡlıḡ beriptirlâr, ündâmiyin stronanî tanıḡlıḡların işitmägä da ant içtirmiyin ActKP12: 221** свидетельствовали за глаза,

не вызывая *противную* сторону выслушать их свидетельства и не требуя присягать

potîm см. **napotîm**

potînga см. **potenga**

Pôtir ḡul voytnuḡ ActKP 12: 31 Пётр, слуга войта

potknucâ bol- (укр. спіткнутися, споткнуця, пол. potknąć się) споткнуться; **sonḡra kendiniḡ atî tibi-nâ bolḡan potknucâ bolup yıḡıldî** затем конь под ним споткнулся и упал

potkopat et- (укр. підкопати, пол. podkopać) подкопать; **potkopat etip mur tibin ActKP20: 101** подкопав основание каменной стены

potkopatcâ bol- см. **podkopaccâ bol-**

potkovatcâ bol- (укр. підкуватися, підковатися, подковатьця, підковаця, пол. podkować się) подковаться оп., см. **podkopaccâ bol-**

potočniy (укр. поточний, пол. potoczny) текущий, повседневный

Potockiy (~, ~niḡ, ~gä, ~ni; ~lârgä) (укр. Потоцький, пол. Potocki) и. с. Потоцкий – родовое имя польских дворян, графов, идущее от названия деревни Поток под Краковом; **Yiriy Potockiy, oḡlu pan Yakub Potockiyiniḡ, kaštälân Kameneckiyiniḡ** Ирий Потоцкий, сын Якуба Потоцкого, кастеляна Каменецкого – погиб в возрасте 26 лет 24 июля / 3 августа 1616 г. в Молдавии; Якуб, или Яков Потоцкий (по литературным данным, ок. 1554-1613; однако наши тексты сообщают об участии Якуба Потоцкого в экспедиции в Молдавию в июле-августе 1616 г.), староста Каменецкий, воевода Брацлавский; **starosta Felinskiy pan Potockiy Vien441: 142r** староста Виленский пан Потоцкий (свидетель завещания Якуба, сына старосты Аведика, составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле и внесенного в акты Львовского армянского суда 4 марта 1617 г.), **Štefan Potockiy** Стефан Потоцкий (1568-1631), староста Виленский; согласно «Каменецкой хронике», после 4 лет турецкого плена выкуплен “у нашей” и вернулся домой 20/30 января 1617 г.; с 1620 г. староста Каменецкий; **Kamenec starostasî pan Yan Potockiy Špirka** Каменецкий староста Ян Потоцкий Шпирка (ок. 1552-1611), воевода Брацлавский, генерал земель Подольских, погиб под Смоленском

potomne (укр. потомний, пол. potomny, мн. potomne) будущий; **na potomne časi** на будущие времена

potomok (~, ~ka; ~uma, ~umdan; ~un; ~u, ~un; ~lar, ~larga, ~larda; ~larîmdan; ~larî, ~larîniḡ, ~larîna, ~larîn, ~larîndan), **potomka SchET** (укр. потомок, р. н. потомка, пол. potomek, р. н. potomka) потомок, отпрыск, наследник

potomoksuz без потомков, без наследников

potomoksuzluḡ (~tan; ~un; ~larînda) отсутствие потомков, помотства, наследников

potomstvo (~, ~da; ~su, ~sun) (укр. потомство, пол. potomstwo) потомство, отпрыски, наследники

potop (~, ~nuḡ, ~ka, ~ta, ~tan; ~undan; ~larnî) (укр. потоп, пол. potop) потоп

potpadat et- см. **podpadat et-**

potpis см. **podpis**

potpisacca / potpisacsca bol- *с.м.* **podpisacca bol-potpisanij, potpisanij** (укр. підписаний, пол. podpisany) подписанный, подписавшийся

potplomik *с.м.* **podplomik**

potpor *с.м.* **podpora**

Pôtr (пол. Piotr) дед *и. с.* Пётр; *с.м.* **Petr**

Pôtr / Petr did ActKP15: 261-271, 351 дед Пётр/Петр

Pôtr Krickiy, xulu elçiniñ Vien441: 142r Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Pôtr Otvinovskiy Vien441: 142r Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Pôtr Pivničniy ActKP 12: 261-261 Пётр Пивничный

Pôtr Romaškovic Petrik // Petrik ActKP20: 91 Пётр Ромашкович / Петрик

Pôtr: Rak Bedros / Pôtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рак Бедрос / Пётр Ракович

potrava (~; ~lar, ~larga; ~larin) (укр. потрава, пол. potrawa) кушанье, еда; **пoтpавa**, аш снeдь, кушанье, пицца – кушанье, еда; **պրահար** (= պրահար, պրահարահ, պրահարահ, պրահար, պրահար) – **potrava** пирог сдобный, пирожное, паштет, кулебяка – кушанье (гр. πλακοῦντιον, плакоῦντος ‘лепёшка’), *ср.* **placok**; **խաւս** – **charışix potrava** приготовленное кушанье – смешанное кушанье

potreba (~, ~sen, ~dir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma; ~sin, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larnij, ~larni, ~larda; ~larimizni; ~lari, ~larin, ~larinda), *р. н.* **potrebij** (укр. потреба, пол. potrzeba, *р. н.* потреби, potrzeby) необходимость, нужда, потребность *с.л. син.* **kerakli**; **Հարկ եղև** – **potreba boldu** возникла, была необходимость, надобность, нужда, потребность (Деян28¹⁹ но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, *ц.с.л.* нѣжда мн быти нарещи керак); **dlâ potrebi** (укр. для потреби, пол. dla potrzeby) ввиду необходимости; **մատակարարել** – **çayurmaç, potrebalarni hadirlämä, dozirat etmä, dogledac** управлять, распоряжаться, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запастись, заготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасание, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать*, *ср.* **şafovat et-** (~iyirmen), **rzqdz** (= **մատակարարել**); *ср.* **keräk**

potrebij *с.м.* **potreba**

potrebne *с.м.* **potrebniy**

potrebnyjši (~, ~dir) (укр. потрібніший, потрібніший, пол. potrzebniejszy) нужнейший, необходимейший

potrebniy, potrebnij (~, ~dir, ~dirilar; ~larga), **potrebniy, potrebnij** (укр. потрібний, потрібний, пол. potrzebny) нужный, необходимый; потребованный, затребованный, по требованию *с.л. син.* **kerakli, kečovlü, çacakli, sluşniy, trvaliy**; **սղակար** (= **Հարկահար**) – **potrebniy / potrebnij ya kečovlü** нужный, надобный, необходимый, потребный (?) – необходимый или преходящий; **potrebniy törä / pravo potrebnij** суд по требованию – суд, проводимый в неурочные дни по требованию заявителя, в т. ч. “гостя”, приезжего; **potrebniy törä satin al-** пол.-укр. закупить суд по требованию, оплатить заседание потребного суда; *ср.* **vilöženij**

potrebovat / podtrebovat / potrebovat / potribovat et- (укр. потребувати, потребовать, пол. potrzebowac) требовать, иметь необходимость

po trečê (укр. по-третє, пол. po trzeciej) в-третьих

potrepovat et- *с.м.* **potrebovat et-**

potribovat et- *с.м.* **potrebovat et-**

potroynik (укр. потрійник, потройник, пол. potrójnik) трояк, трехгрошовик, тройной грош; **15 potroynik üçün ActKP15: 331** за 15 трояков; **sumada 17 potroyniktä ActKP17: 161** под залог суммы в 17 трояков; *с.м.* **potroynij**

potroynij, potroynij (укр. гріш потрійний, грош потройний, пол. grosz potrójny, лат. grossus triplex) тройной грош, трехгрошовик, трояк – серебряная польская монета в 3 гроша, вначале (с 1528г.) чеканилась из низкопробных свинцовых монет и весила 6,179 г (2,3 г чистого серебра), позже ее вес, определяемый указами, постепенно уменьшался: с 1580 года – 2,4 (2) г, с 1604 – 2,1 (1,85) г, с 1616 – 1,88 (1,53) г и т. д., – Котляр 1973: 124; **դաճեկան** – **çizil frolu / fli da / fli, yeri bilä kümüş sb. potroynij Mat'. 200 / çizil fli, yeri bilä kümüş aça potroyni Mat'. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), трояк (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (Мф20¹³ Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; Мф22¹⁹ покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); **սիկ** – 20 pinez, 20 arpa ölcövü, **potroynij, 2 tram** сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, букв. 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср.* **boyuncax** (= **շիք** *в.м.* **շիք**), **kleynot, zazona, zastona** (= **շիք**), **körklü znaki** (= **Կրչանչեղ / Կրչան շեղ**), **sigy, sik¹, şik¹, t'egey**; **52 fli nemiç sbsi potroynij ActKP20: 21** пятьдесят два злотых польскими трехгрошовыми монетами; **borçludur 1 tayler, 2 potroynij ActKP17: 31** он должен один талер и два трояка; **aldj 8 potroyniyimni ActKP15: 251** он взял восемь моих трояков (равно одному талеру)

Pôtrovin (~niñ) (укр. притяж. Петров, Петрова, пол. Piotrów, Piotrowa + Pôtrniñki) притяж. Петров, Петрова; **Džani alayže Pôtroviniñ** Также душа Петра с телом Петровым

potrhožit / potrhožit et- (укр. потривожити, потривожити, пол. potrwożyć) потривожить, встревожить, всполошить

potstarosti *с.м.* **podstarosta**

potšiti, potšitiy (укр. підшитий, пол. podszyty) подшитый, подбитый; **1 şuba kanafaca hornostay bi-**

lâ potšiti / potšitiy *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; *ср. podbitiŷ, ur-* (~gan)
potstaie (пол. *podstaje) *подворье, см. җалҗа, уаров* (= *қулық*)
potupit et- (*укр. потупити, потупить, пол. potępić*) осудить, заклеить; *ср. potempit et-*
potvar (*укр. потвар, пол. potwarz*) клевета, клеветнические измышления, злословие, опорочивание; **hali Asta maŷa da menim öv eyâmâ köp ulu napast etip, potvar etip da ziyân etti** *ActKP14: 121* теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон
potvara (*укр. потвар, потвора, почвара*) чудовище, чудище; урод, кикимора, призрак *сл. син. fantazma, suḡlanç*
potvarat et- (*укр. потваряти, потварять, пол. potwarzac*) опорочивать, хаять, охаивать, хулить, охулить, оклеветать *сл. син. bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol-* (= *қулық*), **yeŷillik / yeŷillik et-** (~iyir-men = *қулық*); *қулық* (= *қулық*) – **potvarat etiyirlär** мучат, мучают, терзают, томлят, изнуряют, удручают, обижают, насилуют, притесняют – опорочивают, хулят, охаивают
potvarlivî (*укр. потварливий, пол. potwarliwy*) наветнический, клеветнический
potverdit / potvirdit et- (*укр. потвердити, потвердити, пол. potwierdzić*) утвердить, подтвердить
potvirdzonîy (*укр. потверджений, пол. potwierdzone*) утвержденный, подтвержденный
potwierdzam *пол. подтверждаю, утверждаю* = *қулық* напечатываю, запечатлеваю, замечаю, клеймлю, начертываю, изображаю; запечатываю, прилагаю печать; утверждаю, укрепляю, *ср. җаз-* (~iyir-men), **rit et-** (~iyir-men), **znak et-** (~iyir-men) = *қулық*
potykaccâ *см. potikaccâ*
povabit et- (*укр. повабити, повабить, пол. powabić*) привлечь, увлечь
povaga (~, ~dadirlar), **povaha** (~sî) (*укр. повага, пол. powaga*) уважение, почтение
povala (*укр. повала, пол. powała*) перекрытие; *дәһришар* [= *дәһришар* *р. п. мн. от дәһриш*] – **övnüŷ üstü** // **povala, üstü övnüŷ, dramlar** покров, потолок; карниз, панель – кровля дома // перекрытие, кровля дома, балки (*Быт8*¹³ и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *2Пар3*⁷ И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41*⁸ И я видел верх дома во всю округность; *Песн3*¹⁰ седалище, *вар. сидение, подстилка* [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *дәһриш* – **povala, üstü övnüŷ, dramlar / dramlarî** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, *ср. pentra, üstü* (= *қулық*)
povât (~, ~niŷ, ~ka, ~ni; ~îna, ~înda; ~lardâ) (*укр. повіт, пол. powiat*) провинция, край, страна, область, уезд; *жазһарһалһал* (= *жазһарһалһалһал*) – **bir povât dünÿânî / bir povâtîni tutkan monarḡa** *отл. п. мн. от аһһарһалһал* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – единоличный

(миро)правитель округа (*Ис36*⁹ И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, *вар. рабов-военачальников, цсл. кákw móжетге җькратити лицє коєкóды җд́на-нэгw; – лат. toparcha, гр. топáρχης* ‘топарх, правитель округа’), *ср. monarḡa, dünÿânî tutuči / tutkan, satrapa* (= *аһһарһалһал*); *һалһалһал* – **povât, ulus, džeržava** страна, область, земля, государство, провинция, уезд, округ; климат – провинция, страна, государство (*Деян23*³⁴ Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал; – Киликия – римская провинция со 102 г. до н. э.)
povaznÿŷî (*укр. поважніший, поважнійший, пол. poważniejszy*) важнейший
povaznî *см. povaznî*
povaznê (*укр. поважно, поважне, пол. poważnie*) степенно, важно
povazniŷy, povaznî, povaznî (*укр. поважний, пол. poważny*) почтенный, уважаемый, степенный; *шр-қл* [*гр. áρχη*] – **povaznî / povazniŷy** главный, старший – уважаемый, почтенный
povaznost (~ц, ~un) (*укр. поважність, поважності, поважности, пол. poważność*) почтенность, уважаемость, степенность
povêka (~larim) (*укр. повіка, пол. powieka*) *анат. веко*
povêncovat et- (*укр. повіншувати, повіншовати, пол. powinszować*) пожелать, выразить пожелание
povênên *см. povinen*
povêrit et- (*укр. повірити, повірить, пол. powierzyć*) поверить, доверить, поручить
povêronî, povêronîy (*укр. повірений, пол. powierzone*) поверенный, доверенный
povet (~, ~niŷ, ~tâ; ~î, ~iniŷ, ~îna, ~înadirlär, ~in; ~lar, ~lär, ~lärni; ~lări, ~lärinâ, ~lärin), **povêt** (~i) (*укр. повіт, пол. powiat*) повет, уезд, удел, провинция
poveta *см. puveta*
povetovat et- (*укр. повідати, повідать, пол. powie-dać*) поведать
povetra (~; ~ŷ) (*укр. повітря, пол. powietrze*) вихрь, буря; ¹⁶*Bu türlü sürgäysen alarnî povetraŷ bilâ seniŷ da öçäsmäŷiŷ bilâ seniŷ җozḡaltkaysen alarnî Пс82/83*¹⁶ так погони их вихрем Твоим и гневом Твоим приведи их в смятение (*Пс82/83*¹⁶ так погони их бурей Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение); **po povêtru** (*укр. по повітрю, пол. po powietrzu*) по воздуху
povêtrnik (~i) (*укр. повітряник, пол. powietrznik*) воздушный шар; *ср. balon*
povêtru *см. puvetra*
povinen (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dirlär), **povinên** (~, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlär), **povênên** (~men), **povinen** (*укр. повинен, пол. powinien*) повинен, виновен, должен; **povinen dügüllär** они не должны, не обязаны; **ölgänniŷ povinniylari** *ActKP17: 1* виновные в смерти
povini *см. povinnî*
povinnen *см. povinen*
povinnî (~, ~biz; ~ga; ~sîna; ~lar, ~lardirlar; ~larnî;

povstayonci (пол. powstający) встающий, восходящий

povšedni, povšedniy, povšedniy (пол. powszedni) повседневный, обыденный, будничный, будничный

povšexni (~, ~dir), **povšêxni, povšêxniy** (пол. powszechny) всеобщий, повсеместный *сл. син. bütün*

povtarani (пол. powtarany) повторяемый

povtarat et- (пол. powtarać) повторять

po vturê, po vturê (пол. po wturze) во-вторых

povturit et- (пол. powtorzyć) повторить

povučina *см. pavučina*

povud *см. povod*

Povxeria *см. Boyk'er*

poydit et- *оп., см. podiydit et-*

poyedinek, poyediniĭk, poyediniok (укр. поединок, пол. pojedunek) поединок, единоборство, бой один на один; *ⲡⲟⲩⲉⲗⲁⲓⲛⲁⲓ, ⲡⲟⲩⲉⲗⲁⲓⲛⲁⲓ – poyedinek / poyediniĭk, ograš etkän (?)* – поединок, схватка; *ⲙⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ [= ⲙⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ], ⲙⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ – poyedinek, sam na sam, pojedynek* единоборщик; поединщик; поединок – поединок, сам на сам, один на один, *поединок* (арм. *ⲙⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ* является калькой с гр. *μονομάχος, μονομάχης* ‘сражающийся один на один, участвующий в единоборстве; единоборец, (у римлян) борец, гладиатор’, откуда родовое прозвище великого князя Владимира Мономаха, 1113-1125 гг., сына Всеволода Ярославича и грекини Марии, иначе Анны. Анастасии, то ли дочери, то ли родственницы императора Константина IX Мономаха, правившего в 1042-1054 гг.)

poyedinkoviĭy (укр. поединковый, пол. pojedynkowy) единичный, уникальнй, некомплектный, беспарный, особый; *bir pulmisok poyedinkoviĭy Ven1788: 141r* одна миска единичная, некомплектная

poyncê, poyncê, тв. п. poyncêm (пол. pojęcie, тв. п. pojęciem) понятие

poynetni (пол. pojętny) понятливый, сметливый

poynât et- (укр. пойняти, пойняти, пол. pojęć) понять

poyncêm *см. poyncê / poyncê*

poz, poz (арм. *բոլ*) блудница, прелюбодейка, распутная, развратная женщина, предводительница проституток, сводница *сл. син. boṛnig / boṛnik' sōvüci, orospî sōvüci, pani, poz xatun, stara, yaman bašli, adulter; ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ, ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ, ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ (= ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ, ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ) – poz [pov], yaman bašli [ballə], boṛnik', orospî sōvüci // poz, yaman bašli, boṛnig, orospî sōvüci, adulter // poz [pov], yaman bašli, boṛnik' sōvüci* невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонаправный, *букв. дурноголовый, блудник, охочий до проституток, прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник; Ⲡⲗⲁⲓⲛⲁ, Ⲡⲗⲁⲓⲛⲁ – poz xatundur, xaysiniĭn Manasen / Manasenin / Manases sürätin vilât etip xoydu Erusa-ÿemdâ yïövġä xarši dört yerdä* Астартя, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изоб-

ражение которой Манассия отлил из меди и поставил *вместе с другими* при храме в Иерусалиме в четырех местах (4Цар21 7И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: “в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое навеки”, *вар. резную статую Ашеры, евр. идола Ашэйры, укр. вар. божків гаїв, цсл. избѣаное дѣбѣаѣ; – в Вавилоне Иштар (шумер. Инанна) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями), *ср. ari uzatip bermâx, džomart xollu, sunul-* (~gan = *ⲗⲁⲛⲁⲓ, ⲗⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ*)*

poza (укр. поза, пол. poza) предлог вне, за, за пределами

pozar *см. požar*

pozatilnê (пол. pozatylnie) за спиной, вне ведома

pozdoyan *см. buzdugan*

pozdravât et- (укр. поздоровляти, поздравлять, пол. pozdrawiać) приветствовать

pozdravâtsa bol- (укр. поздоровлятися, поздравляться, поздравляцца, пол. pozdrawiać się) приветствовать друг друга, здороваться

pozdrovênê (укр. поздоровлення, пол. pozdrowienie) приветствие *см. bāraḡma*

pozdrovit et- (укр. поздоровити, пол. pozdrowić) поприветствовать; *ⲡⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲁⲓ – öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen / öpiyirmen, oscular* обнимаю; поглаживаю, ласкаю, ласково принимаю – целую или приветствую / целую, *целую*

pozimni (укр. поземний, пол. poziomny) горизонтальный; обновляется, как горизонтальное зеркало, *т. е.* как плесо, как водная гладь

pozicit et- (укр. позичити, позичити, пол. pozyczyć) одолжить

poziskat / pozizkat et- (укр. позискати, позискать, пол. pozyskać) завоевать, добыть, снискать, обрести, приобрести; **poziskay** (= **poziskat etkäy**) *edi* он обрел бы

poziskay *см. poziskat et-*

poziskovat et- (укр. позискувати, позисковать, пол. pozyskować) завоевывать, добывать, обретать, приобретать

pozitečnêyši (укр. пожиточніший, пожиточнійший, пол. pożyteczniejszy) полезнейший

pozitečni *см. požitečni*

pozitok *см. požitok*

pozivat / pozovat / pozuvat et- (укр. позивати, позивать, пол. pozywać) подавать на кого иск

pozizkat et- *см. poziskat et-*

pozlocisti (укр. позлотистий, пол. pozłocisty) золотистый

Poznan (~dan) (укр. Познань, пол. Poznań) *геогр.* Познань – город в Польше, центр Познаньского воеводства, на р. Варта, возник с IX в., одна из резиденций польских королей в X-XI вв.

Poznanckiy (укр. познаньський, пол. poznański) познаньский, относящийся к городу Познань, к Познаньскому воеводству или епископству

poznī (укр. пізній, пол. późny) поздний
pozorniy (укр. позірний, пол. rozorny) мнимый, кажущийся
pozostaliy (укр. позосталий, пол. pozostaly) оставшийся; **öksüz pozostaliy** оставшийся сиротой, см. **öksüz**; **tul pozostaliy** оставшаяся вдовой, см. **tul pozov** (~, ~nu; ~lardan) (укр. позов) иск, исковое заявление
pozovat et- см. poživat et-
pozraniy (укр. пожраний) пожранный, принесенный в жертву; ср. **požarti**
poztrežit et- см. posterežit et-
pozul- см. buzul-
pozuvat et- см. poživat et-
pozvacca / pozvatcâ bol- (укр. позватися, позватця, позваться, позваця, пол. rozwać się) быть призванным к суду
pozvacca bolun- допустить возможность быть призванным (к суду); **ya egär ki pozvacca bolunsam ActKP17: 221** а если окажусь призванным к суду
pozvalat et- (пол. pozwalać) позволять, разрешать
pozvalatsa bol- (пол. pozwalać się) позволяться, разрешаться
pozvana см. pozvani
pozvani, pozvaniy (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larga), **pozvaniy, ж. р. pozvana** (~, ~niñ, ~ga) вызванный в суд, привлеченный к суду; **pozvaniy et-** привлекать к суду, вызывать в суд, подавать иск
pozvat et- (укр. позвати, позвать, пол. rozwać) призвать к суду, подать иск
pozvatcâ bol- см. pozvacca bol-
pozvolenâ (~m), pozvolenê (~si), pozvolênê (пол. pozwolenie) позволение, разрешение
pozvolit et- (укр. позволити, пол. pozwolić) позволить, разрешить
pozvoloniy (~dir) (пол. pozwolony) позволенный, разрешенный
požalovatcâ bol- (пол. pożałować się) сжалиться
požalovat et- (укр. пожалувати, пожаловать, пол. pożałować) пожалеть
požar (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ), **požar** (укр. пожар, пол. pożar) пожар; см. **ot, požar, yandirmaç, incendium** (= **Հրդեհ** в м. **Հրդեհ**)
požarti (укр. пожертий, пол. požarty) пожранный, принесенный в жертву; ср. **pozraniy**
požati, požatiy (укр. пожатий) пожатый, сжатый; **ϕռշ – terna, tegänäklik ya požatiy / požati zboženiy tibi, salam El. 22** // **terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, т. е. стерня, Исход 22 (Исх22) ⁶Если появится огонь и охватит терн, вар. перейдет на кустарник, охватит колочки, цсл. ѡбрáцетъз тѣрнѣ), ср. **söväk** (baliç ~ / ~i = **ϕռշ**)
požegnat et- (пол. požegnać, нем. segnen, лат. signare) осеять крестным знаменем, крестить, прощать; **տեսնանարեմ** – **ħaç ċħariyirmen, požegnat etiyirmen / ħaç ċħariyirmen, Tenrigä simarliyirmen ya Eyaımızgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеяю крестом / крещу, поручаю Богу или Господу нашему
požetok см. požitok

poževat et- см. poživat et-
požirat et- (укр. пожирати, пол. pożerać) пожирать, потреблять, приносить в жертву, см. **küydür-, požrit et-**
požitok см. požitok
poživat et- см. poživat et-
poživit et- (укр. поживити, пол. pożywić) кормить, питать
požitečni (~, ~dir, ~ni), požitečni (~, ~dir, ~dirar), požitečniy (укр. пожиточний, пол. pożyteczny) полезный
požiteg, požitek см. požitok
požitok (~, ~nu; ~umnu; ~uñda; ~u, ~una, ~un; ~lar, ~larni; ~larina), **požitok** (~una, ~unda; ~larin), **požetok** (~u), **požiteg, požitek** (~, ~kä), **požitok** (~; ~lar) (укр. пожиток, пол. pożytek) пожиток, доход, прибыль, польза сл. син. **keliš**
poživanê (~; ~si), poživenâ, poživênâ (~; ~si; ~mizniñ), **poživênê** (~; ~si; ол. ~simä) (укр. споживання, пол. pożywienie) поедание, питание
poživat / poževat / poživat et- (укр. споживати, споживать, пол. pożywać się) поедать, питаться
poživatsa bol- (пол. pożywać się) кормиться, питаться
poživênâ, poživênâ, poživênê см. poživanê
požoga (укр. пожара, пожого, пол. pożoga) пожар
požondanê (~niñ; ~si, ~sinâ) (пол. pożądanie) желание, вожделение, влечение
požondani, požondaniy (пол. pożądany) желанный, вожделенный
požondat et- (пол. pożądać) желать, вожделеть
požondlivost (~, ~nu; ~u, ~uñuñ, ~un; ~lar) (пол. pożądlivość) жадность; похотливость
požondno (пол. pożądnie) по порядку, чередом, своим чередом
požrit et- (пол. pożreć) пожрать, сожрать, истребить; ср. **požirat et-**
požqdanu пол. желанный, желательный, см. **kü-sän-** (~ipmen = **սնվաղաբալ էմ**)
praca (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mni; ~ñ; ~si; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larinda), **pracâ** (укр. праця, пол. praca) труд, работа, заработки; **za prace** (укр. за працю, пол. za pracę) за труды; ср. **ħazyanç**
prace см. praca
pracovat et- (укр. працювати, працювати, пол. pracować) работать, трудиться; **pracovat etiyirmen** работаю, тружусь, см. **ħazyan-** (~ iyirmen = **խա-տաղիմ**)
pracoviti, pracovitiy (укр. працювятий, пол. pracowity) работник; **pracovitiy Fedor Knêhinâdan poddaniyi aniñ biylikiniñ pan voyvoda podolskiyiniñ ActKP20: 11** работник Федор из Княгинина, поданный его вельможности пана воеводы Подольского; **pracovitiy Ivan Yurçenê ActKP20: 11** работник Иван Юрченя; **pracovitiy Kostin Livincadan ActKP20: 11** работник Костин из Левинцев; ср. **robotniy**
pracovlivi (укр. працювливий, пол. pracowliwy) трудолюбивый, старательный
practika (укр. практика, пол. praktyka, лат. practi-



са, гр. практика) деяния, деятельность, активность

prâdva (укр. прядиво, пол. przędziwo) прядево – мычка льна, конопля, приготовленная на прядево?; **2 prâdva** ActKP17: 331 две мычки прядево

praedic[altus лат. объявленный, провозглашенный, предписанный, проповеданный, предсказанный = *ἑρμηνεύω* (= *ἑρμηνεύω*) страд. прич. от смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять (Деян3²⁰ да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, *цсл. пронаръчѣннаго*), см. **ävältin bilmä, eskärmä azulax** (= *ἑρμηνεύω*)

praesens лат. настоящий, теперешний, нынешний, текущий; настоящее время, текущие дела, нынешние обстоятельства, создавшееся положение, см. **hali** (*χαισί ki ~ bar = ἡλίω* *вм. ἡλίω*)

praevaricator лат. двурушник, лицемер, притворный выборщик; (в судебном деле) тайные содействующий противной стороне, тайный пособник = *σιμωσιφροῦ* бунтарь, мятежник, крамольник, возмутитель, заговорщик, *ср. baš tartkan, ҳайин*² (= *σιμωσιφροῦ*)

pragnênâ (~sî), **pragnênê** (~miz, ~mizni) (укр. прагнення, пол. pragnienie) желание, вожделение

pragnôncî (пол. pragnioncy) желающий
pragnôni, pragnôniy (пол. pragniony) желаемый, вожделенный см. **suxlan-** (~gan)

pragnut / prahnut et- (укр. прагнути, пол. pragnąć) желать, хотеть, вожделеть

pras (~; ~lar), **prasa** (укр. прас, рус. праса, пол. prasa < лат. presso ‘давить, прижимать’) пресс, праса, жом, точило, топтало, давило, гнёт; *құрған* – **okruhlidîr pras, ki köküš üsnâ ҳоуарлар уа ҳисарлар** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); *խանելի* // *խանելիս* // *խանելիս*, *խա անելիս* (= *խանելիս*) – **El. 24** // **kemi ҳорову уа pras** // **pras** питьевой, питейный, растворение, питьё, напиток; кратер, сосуд для смешивания вина с водой, чаша для вина, кубок, бокал, сосуд, жерло; жертвенная чаша; руль, кормило – Исход 24 // кормило, руль корабля или пресс, гнёт // пресс, гнёт (Исх24⁶ Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; Исх65¹¹ А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени; Прит9² заколола жертву, растворила вино свое, *цсл. разтворити въ чашѣи коѣи кинѣ*, гр. ἐκέρασεν εἰς кратῆρα τὸν ἐαυτοῦς οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’; Деян27⁴⁰ И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу); *Հրմայն* (= *Հրմայն*)—**pras** точило, тиски, жом, давило, чан, ванна – пресс, жом, давило (Ис5² и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило; Мар12¹...некоторый человек наса-

дил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню); *Հրմայնաշար* (= *Հրմայնաշար*) – **borla prasîn basuçi** мнуций, давящий виноград, работник у виноградного точила – давилщик винограда прессом, жомом, давилком, работник при виноградном прессе, жоме, давиле, точиле (Ис63² Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?; Иер48³³...Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями, *цсл. նիկա՞յո՞ւմ ի՜շնեղա՞յ կինո՞՞ ի՜ն՞՞՞ն՞՞ ր՞ե՞տ՞ քո՞ւմ քո՞ւմ քո՞ւմ*); *մուր* – **pras**, *prasa* тиски, каток – тиски, зажим; *սար* – **praslar** [plaslar] / **praslar** *мн.* прессы, давила, мяла; **bir pras, bir biçxi, bir temir** ActKP11: 91 один пресс, одни ножницы, один утюг; **alay že prasi da igi dügül edir balıxniñ** ActKP12: 231 гнёт на рыбе в бочках также не был хорошим

prasni, prasniy, prasni (пол. przasny ‘пресный, несыщенный, сырой’) несыщенный, сырой, сотовый (мёд); *խորխու*, *խորխու* – **prasniy / prasni / prasni cibal, plastir** медовый сот; пряник, коврижка – сотовый мёд, ломоть (Ис18/19¹¹ они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар. медового сота*); *ср. čiy, siroviy, sitit et-*

prava, pîrava ДГрун: 160 (укр. право, р. п., *мн.* права) право, закон, законность; см. **tôrâ**

Pravad, Pravadi (болг. Провадия) *геогр.* Правад, *совр.* Провадия – город в Болгарии, на р. Провадийска, между Варной и Новым Пазаром; **Var-nadan Pravadga** ActKP26: 11 из Варны в Правад; **Pravadga ketmâ** ActKP26: 31 ехать в Правад; **Xarlibeg / nalbant Qarlibeg Pravadda... stonî dobro-sundan ol Provadta Qarlibegdâ bolgan, ҳaysiniñ ki övünâ ҳonup edilâr** ActKP26: 31 Харлыбег / кузнец Карлыбег в Праваде... касательно его определенного имущества, бывшего в Проваде у Карлыбега, в доме которого они останавливались; **Levter urum Pravadiđan** Ven1788: 65r грек Левтер из Провадии

pravdzivê, pravdzive (укр. правдиво, правдиве, пол. prawdziwie) по правде, правдиво, справедливо, правильно, верно

pravdzivi, pravdzivi (~, ~dir) (укр. правдивий, пол. prawdziwie) правдивый, истинный, справедливый, правильный, верный

pravê, prave (пол. prawie) прямо, непосредственно, точно; **pravê toyru bardî Orinaga, taborga** направились прямо к Орине, к лагерю; **urdular kendin pravê klubuna** ранили его прямо в бедро

pravica (~niñ; ~sî, ~sinda) (укр. правиця, пол. prawica) десница, правая рука

pravit et- (укр. правити, пол. prawić) править, исправлять, выправлять, производить, добиваться в судебном порядке *сл. син. klâ-, sayla-, napast et-, vîtisnut et-*

pravî (укр. правий, пол. prawy) правый; см. **düz, ҳolay, oñ, saγ², tüz²**

pravnê (укр. правно, правне, пол. prawnie) в законном порядке

pravniy (укр. правний, пол. prawny) правовой, законный

pravo

pravo (укр. право, пол. prawnо) право, юрисдикция, суд; **pravo potrebne** суд по требованию

prazit et- (укр. пражити, пол. prażyć) пражить, жарить

prażmo (укр. пражмо, пол. prażmo) пражмо, жареное зерно; **Էրեխարիկ** (= **Էրեխարիք**) – **yemiş ävälgı**, **prażmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, ср. **yäñi zboža** (= **Էրախարիք**); **մարկ** – **prażmo**, **nêdozralı** / **nêdozralıy zbože krupa etilgän**, **Łew. 2** колос – пражмо, крупа из недозревшего хлеба, Левит 2 (**Лев2** ¹⁴Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна), ср. **kolos**, **kolos moreni** (= **մարկ**); **տարի** – **prażmo**, **yäñi zbože Jes. 5** новоспелый, скороспелый ранний – пражмо, новый урожай, Исаия 5 (**Чис28** ²⁶И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; **Ис5** ¹¹Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); **փրինդոց** – **prażmo** **Hrut' 1, 1 T'kr. 17 / 15 p. n. mn.** от **փրինդ** овсяная крупа – пражмо, Руфь 1, 1-я книга Царств 17 / 15 (**Руф2** ¹⁴Он подал ей хлеба, вар. наципал ей обжаренных колосьев, укр. подал їй праженого зерна, **цсл.** поддѣ ѣй прѣжмо; **1Цар17** ¹⁷возьми для братьев своих ефу сушеных зерен, вар. жареных зѣрен, укр. праженого зерна, **цсл.** мѣрѣ ѣфі мѣкн; **1Цар25** ¹⁸пять мер сушеных зерен, вар. жареных зѣрен, укр. праженого зерна; – в **Руф1** этого слова нет, но имеется отдаленный пароним **Հանոց p. n. от mn. Հանար** жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля: **Руф1** ²²пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя)

prebaĉat et- (укр. пробачати, пробачать, пол. przebaczaĉ) прощать

prebaĉit et- (укр. пробачити, пробачить, пол. przebaczyĉ) простить

prebeo [= **praebeo**] **me ipsum** лат. представляюсь = **յանդիման կացուցանեմ**; см. **ĉaršı** (~ **turğuzma Kol1:22**)

prebirat et- (укр. перебирати, перебирать, пол. przebieraĉ) перебирать, разбирать, избирать

prebiyat et- (укр. перебивати, перебивать, пол. przebijaĉ) перебивать, пробивать, просвечивать

prebivat / pribivat / pribivat et- (укр. перебувати, пол. przebywaĉ) пребывать, находиться; **Հոգեկիր – đžanni kötürgän ya iĉindä pribivat / pribivat / prebivat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присущий

Preborovskiy: pisar Preborovskiy ДГрун: 124 писарь Преборовский

prebrat et- (укр. перебрати, перебрать, пол. przebraĉ) перебрать, разобрать, выбрать

preclarus (лат. praecclarus) очень светлый, ясный, яркий, см. **aruv**, **zadasiz**, **züläl**, **ĉarišilmagan**, **desertus** (= **preclarus**)

precivnê (лат. przeciwnie) напротив, наоборот **precivni** (~larga), **preĉivni** (лат. przeciwny) противоположный, обратный

precsa ДГрун: 274, 277, 278 (пол. przecie) в противном случае

precva ДГрун: 88 (пол. przeciwie) напротив, против, в противовес

preĉ (лат. przezec) прочь

preĉivni см. **precivni**

preĉinică bol- см. **präĉinică bol-**

predarovat et- (~iyirmen) (пол. przedarowaĉ) дарствовать, даровать, дарить см. **bayışla-**

predĉe, **predĉê**, **pretĉê**, **pretĉê**, **präĉce**, **pretca** (укр. предся, предці, предця) **предлог** однако

predek см. **prodek**

predistilovat et- **Tor: 103^{av}** (укр. продистилювати, продистильовати, пол. przedistilowaĉ) алхим. продистиллировать

predmistâ (укр. передмістя, пол. przedmieście) предместье, пригород; **Marcin Šot Plôv predmistâ-sindan ActKP17: 41** Марцин Шот из Львовского предместья

predmova (укр. передмова, пол. przedmowa) предисловие; **ստաջարան – predmova**, **ilgäri söz // ilgäri söz**, **predmova** предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; **Նախադրումներ – predmova** предисловие, предварение, предуведомление – предисловие; **Նախերգան – predmova** прелюдия; вступление, предисловие; предуведомление, предречие – предисловие, ср. **naxerk.**

prednêyši (укр. передніший, переднійший, пол. przedniejszy) первейший

predniy, **predniy** (укр. передній, пол. przedni) передний, первый, первенствующий; **սրբեմնիկու** (= **սրբիմնիկու**) – **predniy biy dvorda** старший, первенствующий в некоторых церквах – первенствующий князь во дворе (лат. primicerius ‘чье имя стоит первым на восковых табличках, начальник, глава, управляющий’); см. **buyruĉi** (= **Նախարար**)

predsêvzênĉê, **predševzênĉê**, **pretševzênĉê** (~dä) (пол. przedsięwzięcie) предприятие, начинание

predvêĉnê, **predvêĉne** (пол. przedwiecznie) предвечно, извечно

predvêĉni (~, ~sen, ~niŋ), **predveĉni**, **pretvêĉni** (укр. передвiчний, пол. przedwieczny) предвечный, извечный

pred veki (пол. przed wieki) пред веками, извечно **preferre** лат. носить впереди, выставлять вперед, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, выказывать, явно показывать, выражать, обнаруживать, высказывать мнение, см. **tanittir-** (~ma = **Էրբերել**)

prefigurovaniy (пол. przefigurowany) представленный в образе

preforma (лат. pro forma) ради формы, для видимости; **materiyalar çöpliyir edi preforma tilko 1 neĉä ayaĉ körgüzüp ActKP20: 161** материалы он со-

бирал только для проформы, показав несколько бревен
preformovanî (~siz) (укр. преформований, пол. preformowany < лат. praeformo) преформированный, изначально образованный, предназначенный
preglendatsa bol- (пол. przeglądać się) смотреться, глядеться
pregranî (пол. przegrany) проигранный
pregražat et- (пол. przegradzać) перегородаживать, преграждать
pregražayoncî (пол. przegradzający) перегородаживающий, преграждающий
pregrodzonîy, pregrožonîy, prehrožonîy (укр. перегороджений, пол. przegrodzony) перегородженный см. **teredžä**
pregrožonîy см. **pregrodzonîy**
prehrožonî см. **pregrodzonîy**
prekenti, prekentiîy (пол. przeklęty) проклятый
prekonat et- (укр. перекопати, пол. przekonać) убедить, уверить в своей правоте; **Maydeburškiy töräniñ üvrätkäniä körä bolmas ǰatun kişini prekonat etmä ni bir türlü tanıǰlıǰ bilä ActKP12: 221** согласно учению Магдебургского права, женщине нельзя убедить никакими свидетельствами
prekora (~lar) (укр. перекоп, пол. przekor) перекоп, ров
prekupnâ (~lardirlar) (укр. перекуп, перекупня, пол. przekupnia) продажа, перепродажа, спекуляция
prekupkalıǰ перепродажа, торговля с рук; **prekupkalıǰ etiyirmen ActKP14: 81** я занимаюсь перепродажей, торговлей с рук; **prekupkalıǰka podobniy ActKP15: 101** схоже с перепродажей; см. **perekupka**
prekusticia оп., см. **prekustodicia**
prekustodicia Ven1788: 78r, prekustodicia Ven1788: 68r, prokustodicia Ven1788: 130r (лат. precustoditio) юр. предостережение, возражение, одностороннее заявление, оговорка
preǰadzadsa / preǰadzatsa bol- см. **pereǰazacsâ bol-**
preǰazanê, preǰazanê (укр. проходження, пол. przechadzanie się) прохождение, проникание; **ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ – yarıǰlı preǰazanê / preǰazanê** светящийся, сияющий, блистательный, озаряющий лучами – просвечивание, просвещение, озарение
preǰazatcâ bol- см. **pereǰazacsâ bol-**
preǰanê оп., см. **preǰazanê**
preǰodit et- (укр. переходити, пол. przechodzić) превосходить; **ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ (= ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ) – preǰodit etmä ya dayın biyik, kečkän** расцветший, цветущий, наполненный плодами, возросший, возвысившийся, преизобилующий – превосходить или больший, превосходящий, ср. **ös-, semir-** (~mä), **tolun-** (~ma) = **ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ** в.м. **ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ**; **ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ – preǰodit etkänlär yolları ya lär, yürümäxlär, aşkan yolları** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти); **preǰodit etkän // artıǰ preǰodit etkän** превосходящий сл. син. **artıǰlı, aşkan, dayın artıǰ, dayın artıǰlıngan, dayın bi-**

yik, dayın kečkän, dayın özdän, kečkän, preşli, preşliy, vartabed, yürümäx, excedens, excellens
preǰoditsa bol- см. **pereǰazacsâ bol-**
preǰvalacca / preǰvalatca / preǰvalatcâ bol- (пол. przechwalać się) хвастаться, хвалиться, бахвалиться сл. син. **hečkä tut-, kek saǰla-, maǰtan-, muǰra-, paǰillän-, zahirlän-**
prelaci (пол. мн. от prelat, лат. praelatus) мн. прелаты; ср. **preložonî**
prelêknutsa bol- (укр. перелякатися, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, пол. przelękać się) пугаться, перепугаться
prelotrovat et- (пол. przełotrować) изгадить, испоганить, извести, истратить на мерзкие дела; ср. **loter / lotir / lôtir / lotor / lôt / lotr**
preloženi см. **preložonî**
preloženstvo (~ga), **prilóženstvo** (~muzdan) (пол. przełożenstwo) высокое положение, должность, власть; ср. **preložonî / preložonîy / preloženi**
preložit et- (пол. przełożyć) известить; ср. **prilóžonîy preložonî** (~, ~ga; ~larniñ, ~larga), **preložonîy** (~, ~sen; ~lar, ~larnî, ~lardan), **preložony, мн. preloženi** (пол. przełożony, мн. przełożeni) высокопоставленный, начальственный, верховный, см. **aǰpaş, usta** (= ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ, ⵍⵔⵉⵎⵉⵏⵉⵎⵉⵔⵉⵏⵉ); ср. **prelaci, preloženstvo / prilóženstvo**
premagat et- (укр. перемагати, перемагати, пол. przemagać) одолевать, осиливать, побеждать, превозмогать, преодолевать
premenê см. **promê**
premeçkiy (укр. перемишльський, пол. przemyślski) перемишльский, перемишльский, относящийся к городу Перемишлю, Перемишлю, Пшемислю; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêckiy** Адам Новодворский, аббат Перемишльский; см. **Peremişlâ**
premeşkiyat et- (укр. пол. przemieszkiwać) обитать, пребывать, жить, жить
Premilov (укр. Перемилів, р. н. Перемилова, пол. Przemilów) геогр. Перемиллов – село совр. Гусьтинского района Тернопольской области; **Pavel da Halška siǰari, poddaniyları anıñ biylikiniñ pan Strusunı, Premilovdan ActKP20: 121** Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струсы
Premişlâ, Premşlâ см. **Peremişlâ**
Premislav (укр. Перемислав, Премислав, лат. Przemislaus, пол. Przemysł, Przemysław) и. с. Пшемислав – Пшемисл, Пржемысл, или Пшемислав II (1257-1296), сын Пржемысла I из Пястов, герцог Великопольский в Познани с 1273 года, в Калише с 1279 года, Малопольский в Кракове с 1290-1291 гг., Восточного Поморья с 1294 г., король Польши с 1295 г.
premoženî (укр. мн. переможені, пол. przemożeni) мн. побежденные
premagabanê (~sindän) (пол. przemagabanie) нападка, напасть, наваждение
prenasladovanê, prenaşladovanê (~, ~gä) (пол. przenaśladowanie) преследование; ср. **presladovanê / preşladovanê**
prenasladovat / prenaşladovat et- (пол. przenaślado-

wać) преследовать; *ср.* **presladovat / prešladovat et-**
prenašladovanê *с.м.* **prenasladovanê**
prenašladovat et- *с.м.* **prenasladovat et-**
prenašladovnik (~lär) (*пол.* przenaśladownik) преследователь; *ср.* **presladovnik / prešladovnik**
prenašvênsši (*пол.* przenaślwiątszy) пресвятейший
prenavelêbnêyši (*пол.* przenaślwelemlniejszy) преподобнейший
prenayasnêyši (*пол.* przenaśljaśniejszy) пресветлейший
prenaydovat et- *ActKP8: 141* (*пол.* przynajdować) разыскать, найти
prenayentî (*пол.* przynajęty) нанятый
prencali (*пол.* przęcка, przęcка, spręcка) пряжка; **pasok kûmûš prencali** *Ven1788: 8r* серебряный пояс с пряжкой
prendki, pretki (*укр.* прудкий, *пол.* prędki) стремительный, скорый, быстрый, приткий; *ср.* **pretkosc**
prendza (*пол.* przędza) тесьма, лента; **14 štuka inčkă prendza** *Ven1788: 133v* четырнадцать штук тонких лент; **išlăgân prendza 11 štuka** *Ven1788: 61r* одиннадцать штук лент с отделкой
prenisitsa bol- (*укр.* перенестися, *пол.* przemieść się) перенестись
prenêsonî, prênêšoni (~dir) (*укр.* перенесений, *пол.* przemiesiony) перенесенный
prenikayonci (*укр.* проникающий, *пол.* prznikający) проникающий
preniknut et- (*укр.* проникнути, проникнуть, *пол.* prznikać) проникнуть
prenositsa bol- (*укр.* переноситися, переноситься, переноситьця, переносиця, *пол.* prznosić się) переноситься
prent (*пол.* prąd) стремительность, скорость, рывок, *с.м.* **χαραχυš**
preparovaniy (*укр.* препарований, *пол.* preparowanu < *лат.* praeparo 'готовить, готовить') *ал.хим.* препарированный; **tetra preparovaniy** *Tor: 45^{ar}* тетра препарированная, приготовленная
prepasani, prepasaniy (*укр.* перепасаний, *пол.* przepasany) препоясанный, опоясанный, носящий пояс; **qushifshd – prepasaniy / prepasani rîcerstvo-ga 4 Tkr.** носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (*4Цар3* ²¹Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)
prepasat et- (*укр.* перепасати, перепасать, *пол.* przepasać) препоясать, опоясать
prepašcon (*пол.* przepaścią *тв. п. от* przepaść) *тв. п.* пропастью
prepišni (*укр.* препишний) препышный, великолепный
preplačat et- (*укр.* переплачувати, переплачувать, *пол.* przepłacać) переплачивать; **preplačat etti... sb. tōkmāχ bilâ 1-inâ 2 baha berip** *ActKP20: 161* он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену
preprašat et- (*укр.* перепрошувати, перепрошу-

вать, *пол.* przepraszać) просить прощения, извинения
prepraviccâ bol- (*укр.* переправитися, переправиця, *пол.* przepawić się) переправиться
prepukli (*укр.* припухлий, *пол.* przyukły) опухший (*Лев21* ^{20с} поврежденными ятрами, *пол.* Библия *Гданьска* wupukły)
prepusčat et- (*укр.* пропускати, припускать, *пол.* przepuszczać) пропускать, миновать
prerečoniy (*пол.* przereczony) провозглашенный, объявленный, названный; *церк.* рукоположенный; **Krikor prerečoniy aχpaš** Крикор, рукоположенный епископ
prerobni (*укр.* перероблений, *пол.* przerobiony) переработанный
prerogativa (~; ~si) (*укр.* прерогатива, *пол.* prerogatywa, *лат.* praerogativa) прерогатива, преимущественное право
pres *с.м.* **prez**
presazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджати, пересажать, *пол.* przesadzać) пересаживать
presbyter *лат.* старец, старейшина; пресвитер (*священнический сан между епископом и диаконом*), *с.м.* **aχpaš, episcopus** (= **επισκοπος**)
prescientia (*лат.* praescientia) знание будущего, предвидение, прозорливость = **qubifusqifusufifis** предвидение; предусмотрительность, осторожность, осмотрительность, прозорливость
presepe (*лат.* praesaepe) стойло, хлев, загон, логово, улей, ясли, кормушка, кабак, притон, жилище, *с.м.* **žolob** (= **ζωλοβ**)
prešladovanê, prešladovanê (~, ~dân; ~sindân) (*пол.* prześladowanie) преследование; **eminliktâ ya v preššladovanû** (*пол.* w prześladowaniu) в мире или при преследовании, при гонении; *ср.* **prenasladovanê, prenašladovanê**
prešladovaniy, prešladovani, prešladovaniy (*пол.* prześladowany) преследуемый
presladovat / prešladovat et- (*пол.* prześladować) преследовать; *ср.* **prenasladovat / prenašladovat et-**
presladovnik (~tän), **prešladovnik** (~ni) (*пол.* prześladownik) преследователь; *ср.* **prenašladovnik**
prespečnê, prespečnê *с.м.* **prezpêčnê**
prespečenstvo *с.м.* **prezpêčenstvo**
prespečitsa bol- (*укр.* презпечитися, презпечитися, презпечитьця, презпечиця, *пол.* prześpieczyć się, przezpieczyć się) побеспокоиться, позаботиться, оказать попечение
prespečnost (~nu; ~unda, ~undan) (*укр.* презпечність, безпечність, *р. п.* презпечності, презпечности, безпечности, безпечности, *пол.* przezpieczność) беспечность; безопасность; *ср.* **prezpêčenstvo**
prespečnêyši (~dir) (*укр.* презпечніший, презпечнійший, *пол.* prześpieczniejszy, przezpieczniejszy) беспечнейший; безопаснейший
prespečni (~, ~dir) (*укр.* презпечний, *пол.* prześpieczny, przezpieczny) беспечный; безопасный
prespešnê (*пол.* prześpiesznie, przezpiesznie) благоприятно, заботливо
prespešniy (~, ~men, ~biz, ~dirlar), **prespešni, pre-**

spêšni, prešpešniy (~, ~men) (пол. prześpieszny, przezpieszny) благоприятный, благоприятствующий

prespešnost (~; ~um; ~umuz, ~umuznu), **prešpesnost** (~umuz; ~ujuznu) (пол. prześpieszność, przezpieszność) благоприятность, благоприятствие, заботливость

presładovanû с.м. **presladovanê**

prestanek: **bez prestanku TSAV** (пол. bez przestanku) безостановочно, бесперывно

prestanku с.м. **prestanek**

prestat et- с.м. **pristat et-**

prestepca (~lar) (пол. przestępca) преступник; ср. **pristempit et-**

prestoynê с.м. **pristoyno**

prestral (пол. przestrzał) выстрел, стрельба, метание с.л. с.ин. **оx tartmaḡça bir yer, taş atmaḡ**

prestrigat / prestriyat / prestrigat / prestriyat et- (укр. перестерігати, пол. przestrzegać) предостерегать, предупреждать

prestrona с.м. **prestroniy**

prestroniy¹ (~, ~dir), ж. р. **prestrona** (укр. просторний, пол. przestronny, ж. р. просторна, przestronna) просторный; ср. **prostronni**

prestroniy² с.м. **prostronni**

preškadzat et- (укр. перешкоджати, перешкоджати, пол. przeszkadzać) препятствовать, мешать

preškoda (~, ~dir; ~lari), тв. н. **preškodon** (укр. перешкода, пол. przeszkoda, тв. н. przeszkoda) препятствие, препона, помеха; **beş žadni preškodi** (пол. bez żadnej przeszkody) без никаких препятствий, препон, помех

preškodit et- (укр. перешкодити, перешкодити, пол. przeszkodzić) воспрепятствовать, помешать

preškodon с.м. **preškoda**

preškodzat / preškodžat et- (укр. перешкоджати, перешкоджати, пол. przeszkadzać) препятствовать, мешать

preškodi с.м. **preškoda**

prešladovanê с.м. **presladovanê**

prešladovani, prešladovaniy с.м. **presladovaniy**

prešladovat et- с.м. **presladovat et-**

prešladovnik с.м. **presladovnik**

prešliy, prešli, prešliy (пол. przeszły) превосходящий, превзошедши, с.м. **artixli, preḡodit etkân, excellens** (= **qıřuqıñıgıtuq**)

prešpêcnê с.м. **prezpêcnê**

prešpesicca bol- (пол. prześpieszyć się, przezpieszyć się) переусердствовать

prešpesnost с.м. **prespešnost**

prešpešniy с.м. **prespešniy**

pretca с.м. **predče**

pretcê, pretcê с.м. **predče**

pretekst (укр. претекст, пол. pretekst, лат. praetextum) претекст, предлог, повод; **pozvaniy haligi użivat etiyir rozmayitiy pretekstlâr aktorga, dobrodiyina ḡarşı ActKP20: 161** нынешний ответчик использует против истца, своего добродетеля, различные неблагоприятные претексты

pretivitcâ bol- (~ma), **pretivitsa bol-** (~mama) (укр. противитися, противицца, пол. sprzeciwić się)

противиться, противостоять, сопротивляться с.л. с.ин. **inamsız, ḡarşı turmaḡ**

pretivnik (~lârimâ) (укр. противник, пол. przeciwnik) противник

pretki с.м. **prendki**

pretkosc (пол. prędkość) скорость, быстрота = **qıřuqıñıgıtuq** скорость, поспешность, проворство, прыткость, беглость, быстрота; ускорение, поспешание; ср. **prendki, pretki**

pretlumaçoniy (укр. перетлумачений, пол. przetłumaczony) переведенный, истолкованный

preto, prito (пол. przeto) поэтому, потому; **preto men aniñ üçün opovidaccâ boluyurmen pan Şefer üsnâ ActKP35: 241** поэтому я в связи с этим жалуюсь на господина Сефера

preto iż ДТГри: 73 потому что

pretsêvzêncê с.м. **predsêvzêncê**

pretvêcni с.м. **predvêcni**

Pretvic (укр. Претвич, пол. Pretwicz < нем. Protwitz < пол. герб Protwic (Силезия), – *Ewa Szczodruch. Etymologia nazwisk: www.stankiewicz.com*) и. с. Претвич; **biz keldix Trabolga; Trabolada tuttu bizni Pretviç, da bayladı, da zindanga saldı ДГрун: 23** мы приехали в Теребовлю; в Теребовле нас схватил “претвич”, и связал, и посадил в тюрьму, – *Бернард Претвич (Bernard Pretwicz, 1500-1563), староста Бара, а с 1552 г. – Теребовли*

prevažat et- (укр. приважати) прижимать весом, гнётом, отягощать, придавливать, гнести, гнобить

prevažit et- (укр. приважити) прижать весом, гнётом, отяготить, придавить; **şulqıl- prevažit / prevažat etiyirmen** склоняю, наклоняю, опускаю, приклоняю, пригибаю, сгибаю – прижимаю весом, гнётом, придавливаю, пригибаю (*Прем9*¹⁵ ибо тленное тело отягощает душу, и эта земная хранина подавляет многозаботливый ум)

prevêyat / previyat et- (укр. провіяти, провіювати, пол. przewiewać) проветять, провеивать; **Şêduıny – stodola lopatası / lopatısı, ne bilâ ki vêyat [veat] etârlâr zbożeni / lopata, ki aşılxni stodolada prevêyat [preveat] etiyirlâr** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3*¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым); **previyat etüci** провеивающий, веяльщик, веятель; **ıřuqıñıgıtuq – stodolada zbożeni previyat etüci (?)** – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице

previřayoncı (~dir) (укр. перевищующий, пол. przewyszący) превышающий

prevodit et- (укр. переводити, переводить, пол. przewodzić) предводительствовать, верховодить, верховенствовать, руководить, начальствовать

Prevorotâ (укр. Приворіття, Привороття, пол. Przewrocze) геогр. Приворотье – село совр. Каменец-Подольского района, неподалеку от Оринина; упоминается в тарифе 1493 г., по которому некий “Серкыс”, очевидно, армянин-арендатор, “платил от двух дымов”, – *Сец. Ист. свед.: 376*

Stecko **Prevorotâdan** ActKP20: 131 Стецко из Приворотья

prevoznica с.м. **perevoznica**

prevoznicka с.м. **perevoznica**

prevrodni с.м. **prevrotni**

prevrotni (~; ~larniñ), **prevrodni** (пол. przewrotny) превратный, коварный; **erkimdân prevrodni bol-du kendierkim** по моей воле мое своеволие стало коварным

preyezdžatcâ / preyeždžatsâ bol- (пол. przejeżdżać się) проезжаться, ездить, кататься; с.р. **pereжазаса бол-**, с.м. **yuban-**

preynât et- (укр. перейняти, перейнять, пол. przejąć) перенять, перехватить

preyudicium (лат. praeyudicium) предрешение вопроса, заранее принятое решение, предварительный приговор

preyristiŷy, preyžristiŷy, preyžristiŷy, prežristiŷy (пол. przejrzysty) прозрачный, ясный

prez, pres (укр. през, пол. przez) *предлог* через, из-за, по причине; **prez opêkuna Movses Zablu kiyövü ötlâš zeznat etti** ActKP20: 81 через опекуна Мовсеса, зятя Заблу, заявила; **pres to** вследствие этого, из-за этого через; **շարժում** [от **շարժիլ** ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – **tolu, čerez verx / üst bilâ / prez virx aħkan** движущийся, движимый, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (Быт7¹⁴ все гады, пресмыкающиеся по земле...²¹...все гады, ползающие по земле; Быт8¹⁹ все звери, и *весь скот*, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле; Лк6³⁸ давайте, и дастся вам: мерою добрую, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); **prez vŷistkiy časî** (пол. przez wszystkie czasy) за все время, в течение всего времени

prezacna (пол. przezacna) *ж. р.* превосходнейшая, честнейшая, благороднейшая

prezacni (пол. przezacny) превосходнейший, честнейший, благороднейший

prezdrani (пол. przezdrzany) предвиденный, предвидимый

prezdrenâ (~siniñ), prezdrenê (~sindâ, ~sindân) (пол. przezdrzenie) предвидение

prezdrît et- с.м. **prezrit et-**

prezenciya (~si) (пол. prezenca, лат. praesentia) присутствие

prezens bol- Ven1788: 165r (лат. praesens) присутствовать

prezentovat et- (пол. prezentować, лат. praesento) представлять

preziskaniŷy (пол. przyskany) добытый, приобретенный, выигранный по суду

prezmuŷenâ (~, ~dan) (укр. примушення, пол. przemuszenie) принуждение; **tôrâ prezmuŷenâdan** суд по принуждению; с.р. **primuŷenâ**

preznačoni, preznačoniŷy (укр. призначений, пол. przyznaczone) назначенный

prezpêčensvo, prespêčensvo (~, ~nu; ~m), **pre-**

spečênsvo (пол. prześpieczeństwo, przezpieczeństwo) безопасность с.л. с.ин. **boluŷluxu Eŷâmizniñ, bespêčensvo; с.р. prespêčnost**

prezpêčnê, prespêčnê, prespêčnê, prešpêčnê (пол. prześpiecznie, przezpiecznie) беспечно; безопасно

prezraz (укр. презраз, пол. przez raz) сразу, внезапно; **kelip prezraz ħarŷišina padŷahniñ** внезапно выйдя навстречу королю

prezrit / prezdrît et- (~mâ) (укр. призрити, приздрити ‘подозревать, усматривать, предугадывать’, призра ‘подозрение’ + передбачити ‘предвидеть’) предвидеть, предусмотреть, предугадать; **սահմանելը [= բոլոր սահմանելըն] – prezrit etmâ ävâldân** [awzsn / awazown / awazdan] / **tarbiyatni belgili etmâħniñ** *р. н. от սահմանել* ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умеряние; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределенный / *р. н.* определения природы, сущности (Лк22²² Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается)

prezvisko (укр. призвисько, пол. przezwisko) название, наименование, прозвание, прозвище с.л. с.ин. **artix at, at, oħŷaŷ, teŷkirilmâħi zamanniñ; մակագրութիւն – prezviskosu bitikniñ ilgâri yazilgan** надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди

prežristiŷy с.м. **preyžristiŷy**

p’rgiç, p’rgiç (~in) (арм. փրկիչ) спаситель, искупитель, избавитель, освободитель; **Da ulu žoyovaran ettilâr – yuħöv atina P’rgiçin. Bu surp P’rgiç da özgâ kiçi žoyovarani jamenajn srpoç** И сделали большой собор – церковь во имя Спасителя. Эту церковь святого Спасителя и другой малый собор Всех Святых

pri (укр. при, пол. przy) *предлог* при; **pri bitnosti aniñ** в его присутствии

priacelstvo, priačelstvo (укр. приятельство, пол. przyjacielstwo) свойство, своячество – *отношение близости между лицами, возникающее не по родству, а по браку; с.м. ħudaliħ, priyatel, priyatel*

pribît et- (укр. прибути, пол. przybyć) прибыть, явиться; с.р. **pribît et-**

pribîtek, pribîtok с.м. **pribitok**

pricinca с.м. **pričinca**

pričina с.м. **pričina**

pričinca с.м. **pričinca**

pričitatsa bol- с.м. **pričitatsa bol-**

pričinca с.м. **pričinca**

pričitat et- с.м. **pričitat et-**

pridanîŷy с.м. **priđani**

pridat et- с.м. **priđat et-**

pridavacca bol- Tor: 157v (укр. придаватися, придаваться, придаваця, пол. przydawać się) придаваться, прибавляться, добавляться

prigimini ош., с.м. **erigimini** [= **erigamini**]

prihoda (~, ~da, ~dan; ~ñ; ~si, ~sina; ~ñizni; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimizda; ~larindan), **priğoda** (~niñ; ~larda), **prihoda** (~, ~dan; ~larda; ~larindan) (укр. пригода, пол. przygoda) случай,

приключение, злключение; **tek obvarovat etti prihodani** ДГрун: 88 только оговорил возможность несчастного случая; **prihoda yolux-** случиться приключению

Prik / Perik Miḡitar / Mḡitar oylu Zamoscâ šähärlisi Ven1788: 62r Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Prikia (~га) (арм. Փրիգիա, лат. Frygia, Phrygia, гр. Φρυγία) геогр. Фригия – область на востоке римской провинции Азия, включала Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии

priklad с.м. **priklad**

prilomit et- (пол. przylomić) переломить, пригнуть, загнуть; *перен.* покривить, заявить нечто ложное; **prilomit etti sudu alnina biylikinizni skarga** он подал в суд ваших милостей ложную жалобу

primavätsa bol- (пол. przymawiać się) присоединяться к чужому высказыванию, развивать, комментировать чьи слова; *ср.* **primavät et-**

primit et- с.м. **priymit et-**

primknut et- (укр. примкнути, примкнуть, пол. przymknać) примкнуть, присоединить

primus лат. *передний; ближайший; первый; передовой, головной, начальный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший, с.м. džins* (~ baši / biyi), **protek, de tribu primus, tribunus** (= *губернатор*)

primusit et- с.м. **primusit et-**

primušenâ (~sindan) (укр. примушення, пол. przymuszenie) принуждение; *ср.* **prezmušenâ**

prinâca bol- (укр. прийняття, прийнятися, прийняттяця, прийняця, пол. przyjąć się) приняться, приживиться

prinalêžit et- с.м. **prinalêžit et-**

prinât et- с.м. **prinât et-**

princ с.м. **prindž**

princeps лат. *первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император, с.м. yol körgüzüçi, dix* (= *шах*)

principal (~; ~iniñ, ~ina) (укр. принципал, пол. pryncypał, лат. principalis) принципал, поручитель, уполномочившее лицо, распорядитель

prindž, princ (тур. pirinç, birinç, н. berendž) бот. рис, Огуза; 1 оха **prindž** 60 аҗса, 1 оха čamič 50 аҗса один окка риса – 60 акче, один окка изюма – 50 акче; **bir garneç ičinâ princ** Ven1788: 134v в одном горшке рис

priozdoibeniy с.м. **priozdoboni**

pripadat et- с.м. **pripadat et-**

pripadnut et- (укр. припаднути, припаднуть, пол. przepadnąć) прийти, случиться

pripadok с.м. **pripadok**

pripatritsa bol- с.м. **pripatriccâ bol-**

pripisovat et- с.м. **pripisovat et-**

pripozivat et- (укр. припозивати, припозивать, пол. przypozywać) призывать, вызывать

pripozvaniy с.м. **pripozvaniy**

pripozvat- (~кау) (укр. припозвати, припозвать, пол. przypozywać + et-) призвать, вызвать в суд; **dörtünçi rokka pripozvatkay mimo prava Avakni ActKP8: 251** пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона – *граф. редукция от pripozvat etkây*

pripozvat et- (укр. припозвати, припозвать, пол. przypozywać) призвать, вызвать в суд

pripustit et- с.м. **priputit et-**

prirëçit et- (укр. приректи, пол. przyrzec) обещать, пообещать; **a dayin artix beklük üçün prirëçit etti Barbara, ki çardaşından bir trudnost bolmagay ActKP15: 21-21** а для большей твердости Барбара пообещала, что со стороны ее младшей сестры никаких затруднений не возникнет

pririkat et- с.м. **pririkat et-**

prirodženê, prirodženê с.м. **prirodženâ**

prirodženêli с.м. **prirodženêli**

prirodzoniy с.м. **prirodzoniy**

prisaçenik с.м. **prisažnik**

prisažnik ActKP8: 1, **prisaçenik** ДГрун: 92, **prisežnik**

ДГрун: 259 (укр. присяжник, пол. przysiężnik) присяжный заседатель; **nemiç prisaçeniki Misko kušnir... Duhoš prisaçenik** ДГрун: 118 польский присяжный скорняк Мисько... присяжный Дугош = пол. Długosz (?); с.м. **antičkân**

prisenga (~mi) (укр. присяга, пол. przysięga) присяга, клятва; с.м. **ant**

prisežnik с.м. **prisažnik**

Prisk (укр. Приск, пол. Prysk, лат. Priscus) и. с. Приск; **çaniçaga Tanakvil aytilgan, çaysi edi çatunu Priska Tarkvina krula** царице Танакиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – *Луций Тарквиний Приск* (лат. Lucius Tarquinius Priscus), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. Tarquinia), правил в 616/615-578/577 до н. э.

prisondzoniy (пол. przysądzony) присужденный

prisosobit et- (укр. приспособити, приспособить, пол. przysposobić) приспособить; усыновить, удочерить; *ср.* **prisapasabât et-**

pristanku с.м. **priřtanku**

pristav с.м. **priřtav**

pristavat et- с.м. **priřtavat et-**

pristavka (укр. приставка, пол. przystawka) приставка – *что-то из посуды*; **3 pristavka** ActKP15: 291 три приставки

pristoyit et- с.м. **priřtoyit et-**

pristoyitsa bol- (укр. пристойтисся, пристойтисся, пристойця, пол. przystojić się) быть пристойным, приличным, приличествовать

pristoynê с.м. **priřtoyno**

pristoyni с.м. **priřtoyni**

pristup (~umuz) (укр. приступ, пол. przystęp) доступ

pristupit et- с.м. **priřstupit et-**

pritulicâ bol- (укр. притулитися, притулицця, пол. przytulić się) прислониться, приютиться, найти пристанище

privatniy с.м. **privatni**

privilea, privilegia *с.м.* **prīvīliya**

privileovaniy (~dirlar), **privileuvaniy** (*укр.* привілейований, *пол.* przywilejowany) наделенный правами, привилегиями, привилегированный

priviley, priviliy, priviliya *с.м.* **prīvily**

privlasčēnē (*укр.* привласнення, *пол.* przywłaszczenie) присвоение

privlasčit et- *с.м.* **prīvlasčit et-**

privlaščat et- *с.м.* **prīvlaščat et-**

privlaščit et- *с.м.* **prīvlasčit et-**

privlašit et- *с.м.* **prīvlasčit et-**

privolat et- (*укр.* приволати, *пол.* przywolać) призывать; **ol že vozniy privolat etti törä alnina**

ActKP17: 1 тот же пристав призвал в суд

privžēntiyy, privžēntiyy *с.м.* **prīvžēntiyy**

priyacelstva (*пол.* р. п. przyjacielstwa) *р. п.* дружбы, приятельских отношений; *ср.* **nepriyacelstva**

priyatel *с.м.* **prīyatel**

priyenti, priyentiyy *с.м.* **prīyenti**

priymit / primit et- (*укр.* приймити) принять

priymovanē (*укр.* приймання, *пол.* przyjmowanie) принятие

priymovat et- *с.м.* **prīymovat et-**

priznaccā bol- (*укр.* признатися, признаться, признаця, *пол.* przyznać się) признаться

priznat et- *с.м.* **prīznat et-**

priznavat et- *с.м.* **prīznavat et-**

prizvolit et- *с.м.* **prīzvolit et-**

prizvoyiti (*пол.* przyswojity) усвоенный, свойственный

prī (*укр.* при, *пол.* przy) *предлог* при – только в заимствованных сочетаниях; **prī bītnosci stronalarniñ** в присутствии сторон; **prī rodzinū** при рождении; **prī rozvaženu** при развешивании, взвешивании, рассуждении, *с.м.* **tartov**; **prī vīsciu** при выходе, при окончании

pribīt et- (*укр.* прибути, *пол.* przebyć) прибыть, пойти на пользу, в прибыль; *ср.* **pribīt et-**

pribītok (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta; ~umda; ~uñ; ~u, ~udur, ~unuñ, ~un, ~unda; ~lar, ~larga), **pribītek, pribītok** (*укр.* прибиток, *пол.* przybytek) пристанище, приют, постоялый двор, корчма, трактир; храм, святыня; *с.м.* **kučka / kuču, salaš, turadžag mēse / turadžag** (= *ширишир*)

pribīvat et- *с.м.* **prēbīvat et-**

pribok TZS: 43: (Kr146: 9) (*укр.* прибік, *р. п.* прибоку, *пол.* przybók) шесток, лежанка – *выступ у печи для лежания*

pribrani (*укр.* прибраний, *пол.* przybrany) одетый, наряженный

pričina *с.м.* **prīčina**

pričinātsa / pričīnātsa bol- (*укр.* причинятися, причиняться, причинятьця, причиняця) приключаться, оказываться причиной, поводом, виновником

pričinca *с.м.* **prīčinca**

pričiniccā / pričīniccā / pričīnicsā / pričīnitsā / pričīnitsā bol- (*укр.* причинитися, причиниться, причинитьця, причиниця) приключается, стать причиной, давать повод, быть виновником; *Հանդիպենա, Հանդիպենայ* – **prīčiniccā / pričīnitsā bolīyir** он встречается, случается; *находит* – приключается, ока-

зывается, становится причиной, поводом; *բարեխումարեմբ, բարեխումարեմբ* – **prīčinicsā / pričīnicsā / pričīnca bolmax, intercessio** *тв. п.* путем ходатайства, посредством, старательством, при посредничестве, представительстве – приключение, служение причиной, поводом, инициирование, побуждение, побудительство, содействие, способствование, *вмешательство, посредничество, поручительство*

prīčitat et- *с.м.* **prīčitat et-**

prīčina (~dan; ~sīdan; ~lar, ~lardan; ~larīdan), **prīčina, prīčina** (~, ~dan; ~sī, ~sīn, ~sīdan), *в. п.* **prīčine**, *предл. п. о* **prīčinē** (*укр.* причина, *пол.* przyczyna, *в. п.* przyczyna, *предл. п. о* przyczynie) причина, резон, повод, вина, порча, вред; способствование, содействие, сопричастие *сл. син.*

fayda, mahanā, pravo; *շարժան* – **prīčina** **Łew. 25 / 27 fayda, pravo** прибыль, лихва, безмерный рост, незаконные проценты – причина, *Левит 25 / 27*, прибыль, *право (Лев25 37)* серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли; *Вм23 20* иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею); *ср.* **sprīčina**

prīčinātsa bol- *с.м.* **prīčinātsa bol-**

prīčinca, prīčinca, prīčinca, prīčinca (~; ~sīniñ), **prīčinča** (~miz), **prīcinca** (~lar), **pīrīčinca**, *тв. п.* **prīčincon** (*укр.* причинця, *пол.* przyczynca, *тв. п.* przyczynca) виновник, ставший причиной, поводом, фактором, побудитель, виновник, давший повод, причастник, сопричастник, соучастник; *ср.* **sābāpči / sābābči**

prīčincon *с.м.* **prīčinca**

prīčinča *с.м.* **prīčinca**

prīčine *с.м.* **prīčina**

prīčinē *с.м.* **prīčina**

prīčitani (*укр.* причитаний, *пол.* przyczytany) причитаемый, приписываемый

prīčitat / pričītat / pričītat et- (*укр.* причитати, причитать, *пол.* przyczytać) причитатель, приписывать

prīčitatsa / pričītatsa bol- (*укр.* причитатися, причитаться, причитаця, *пол.* przyczytać się) причитаться, приписываться

prīdani, prīdaniy, prīdaniy (*укр.* приданий, *пол.* przyczytany) приданный, данный, предоставленный, прибавленный

prīdce *с.м.* **prēdce**

prīdat / prīdat et- (*укр.* придати, *пол.* przydać) придать, дать, предоставить, прибавить

prīdavāt et- (*укр.* придавати, придавать, *пол.* przydawać) придавать, давать, предоставлять, прибавлять

prīgana (*укр.* пригана, *пол.* przygana) осуждение, порицание; **prēz prīgani** (*пол.* przez przygany) без упрека, без порицания, без осуждения

prīganaēt et- (*укр.* приганяти, приганять, *пол.* przyganiać) порицать, осуждать

prīgani *с.м.* **prīgana**

prīgoda *с.м.* **prīhoda**

prīhoda *с.м.* **prīhoda**

prîkiy *оп., см. prikrî*

prîkazanê (~ni) (*укр. приказання, пол. przykazanie*)
приказание, повеление

prîklad (~, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imiz; ~lar, ~larni; ~la-
rimiz), **prîklad** (~; ~imiz; ~larî) (*укр. приклад, пол.*
przykład) пример

prîkladat et- (*укр. прикладати, пол. przykładać*)
прикладывать, прилагать; *см. ot¹, ščipka*

prîkli *оп., см. prikrî*

prîklonitca / priklonitcâ bol- (*укр. приклонитися,*
приклониться, приклониця, пол. przykłonić się)
склониться, принять чью сторону, *см. biyän-*
(~iyirmen), **una-** (uniyirmen) = *шунд*

prîkrî (~, ~dirar), **prîkrîy**, *оп. prikrîy*, *оп. priklî* (*укр.*
прикрій, пол. przykry) досадный, обидный, вы-
зывающий сожаление, неприятный *сл. син. aḡu,*
igrānči, sasimış, yaman

prîkrîcê (*укр. прикриття, пол. przykrycie*) прикры-
тие

prîkrîtsa bol- (*укр. уприкритися, уприкриться, упрі-*
критьця, уприкриця, пол. uprzykryć się)
сделаться неприятным, надоесть, наскучить, оп-
ротиветь, досадить; *см. uprikriccâ / uprikrîtsa bol-*

prîkrost, prikrost, prekrost, afflictio (*укр.*
прикрість, р. п. прикrostі, прикrostи, пол. przy-
krość) неприятность, досадное событие *сл. син.*
buzuxlux, körksüzlüx, tarlıx, totxarlıx

prîxentit et- (*укр. приохотити, заохотити, приохо-*
тити, заохотити, пол. przychęcić) приохотить,
приманить, увлечь, привлечь, прельстить, рас-
положить к себе

prîxiliccâ bol- *см. prîxiliccâ bol-*

prîxilni (*укр. прихильний, пол. przychylny*) добро-
желательный, благосклонный

prîxiliccâ / prîxiliccâ bol- (*укр. прихилитися, прихи-*
литься, прихилитьця, прихилиця, пол. przy-
chylić się) наклониться, нагнуться; склониться,
положительно отнестись

prîxodniy (*укр. приходень, приходній, пол. przy-*
chodni) пришлый, заходящий *сл. син. kečmāx kibik,*
yatlangan

prîxodzonciy (*пол. przychodzący*) приходящий

prîlanêc (~i) (*укр. присланець, посланець, пол.*
przysłaniec, posłaniec) посланец, предтеча; **prîla-**
nêci K'risdosnuḡ surp Jovhannêş предтеча Хри-
стов святой Иоанн

prîlbica, prîlbik (*укр. прилбиця, др.-рус. прилбица*
'шишак, шлем; мисюрская шапка; чельная, ло-
бовая часть шелома, прилбище, забрало', *пол.*
przyłbica, przyłbik 'забрало') шлем с забралом *сл.*
син. baš örtövü, dôlbânt, dûlbânt, helm, šišak, yaḡ-
lıx; ширшурт – **prîlbica, galea** шлем, шишак; ми-
тра священника – шлем с забралом, *шлем, перво-*
начально кожаный, обитый медью, в отличие
от металлического cassis, ср. šolomec > šolovmec
(= *ширшурт*)

prîlbik *см. prîlbica*

prîlêglost (~larî) (*укр. прилеглисть, р. п. приле-*
гlostі, прилеглости, пол. przyległość) примыка-
ние, смежность, соседство, ближайшее окруже-
ние, нечто прилежащее, примыкающее, принад-
лежащее, неотъемлемое

prîlonçat et- (*укр. прилучати, прилучать, пол. przy-*
łączać) присоединять

prîlonçit et- (*укр. прилучити, прилучить, пол. przy-*
łączyć) присоединить

prîlonçoniy (~dir) (*укр. прилучений, пол. przyłączo-*
ny) присоединенный

prîloženstvo *см. preloženstvo*

prîložit et- (*укр. приложити, приложить, пол. przy-*
łożyć) доложить, прибавить

prîložniy (~dir) (*пол. przełożony*) возвещенный; *см.*
preložit et-

prîmât *см. primôt*

prîmavât et- (*пол. przymawiać*) присказывать, до-
бавлять к чьим словам; *см. primavâtsa bol-*

prîmet / primêt et- (*укр. бриніти, пол. brzmieć*) гу-
деть, звенеть, жужжать, звучать; *см. zingirdat-*
primorok (*укр. примóрок, прімерки*) падёж скота,
эпидемия; **ol çayta primorok boldu** тогда случил-
ся падёж скота

prîmošoniy *см. primušoniy*

prîmôt (~lar, ~lardan), **prîmôta** (~larin), **prîmât** (~ta)
(*пол. przymiot*) качество, свойство, атрибут, при-
знак, конкретное проявление; **Bizdâ sözü akci-**
dentem, primôttem (*пол. tw. n. przymiotem*) **dir,**
Teḡridâ – yestestvem, trvayoncim meḡilik В нас
слово есть случайностью, преходящим качест-
вом, в Боге – сущностью, длящейся вечно

prîmôttem *см. primôt*

prîmus (~, ~tan) (*укр. примус, пол. przymus*) при-
нуждение

prîmusit / primušit et- (*укр. примусити,*
*примусить, пол. *przymusić*) принудить, заста-
вить *сл. син. čüstlât-, küč et-; բրնազրաւեալ (=*
բրնազրաւել) – primusit etmâ насиловать, на-
сильничать, неволить, нудить, силить, принуж-
дать, обязывать, требовать, приневоливать, заста-
вить, убедить, притеснять, угнетать – принуж-
дать, понуждать (*Прим16* ²⁶Трудящийся тру-
дится для себя, потому что понуждает его к то-
му рот его); **çaykay** [= **şaykay**] – **primusit etmâ**
[он убедил, настоял, докучал, понуждал, прину-
дил, приневолил, побудил, заставил; поторопил]
– заставить, принудить, *ср. čüst, tez* (= *urukay*);
çaylu, çaylı – **primusit etiyirmen** (?) – принуждаю,
заставляю

prîmuşat et- (*укр. примушати, примушати, пол.*
przymuszać) принуждать, заставляя, понуж-
дать, вынуждать

prîmuşit et- *см. primusit et-*

prîmuşoniy, primušoniy, primušoni, primošoniy
(*укр. примушений, пол. przymuszony*) принуж-
денный, понужденный, вынужденный; **çaykay-**
rtaym – primušoniy boldum я был вынужден, *ср.*
kerâkli, yasaylı (= **çaykayrt**); **uraylılı** (= **şaylılı,**
şaylılı) – **primušoniy / primušoni boliyirmen / pri-**
musit / primušit etiyirmen подвергаюсь убежде-
нию, понуждаюсь, принуждаюсь, приневоливаю-
юсь, побуждаюсь; убеждаю, настаиваю, доку-
чаю, понуждаю, принуждаю, приневоливаю, по-
буждаю, заставляю, тороплю – принуждаюсь /
принуждаю

prînalêzat / prînalêžit / prinalêžit et- (*укр. принале-*

P

жати, принадлежать, *пол.* przynależać) принадлежать; *ср.* nalēžat et-

prīnalēžīt / prīnalēžīt et- *ср.* prīnalēžat et-

prīnamni (*укр.* принаймні, *пол.* przynajmniej) по крайней, по меньшей мере, хотя бы

prīnāt / prīnāt et- (*укр.* прийняти, прийняти) принять, принимать; ⁴**Dünyâdagi yaryunî prīnât etsâ-niz, heçlârni yîyin içindân yaryuçılar olturyuzursiz** *1 Кор6* ⁴Если вы принимаете мирской суд, судьями из общины посаждаете ничтожных (*1 Кор6* ⁴А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви, *цсл.* оґнничжѣнныѣхъ вѣзъ цѣрквѣ), *ср.* boy / üst (~uma / ümâ aliyîrmen), **çabul et-** (~iyîrmen) = *جوابیٰ ائمه*; **umsan-** (~îpbiz *1 Тим4:10*), **prīnacca bol-**

prīnayentiŷ (~, ~dîrlar), **prīnayenti** (*укр.* найнятий, *пол.* przynajęty) нанятый

prīobicat et- (*укр.* приобіцяти, приобіцять, *пол.* przyobicać) обещать, пообещать

prīozdabâtsa bol- (*пол.* przyozdobiać się) украшаться, наряжаться, приукрашиваться, прихорашиваться

prīozdobit et- (*пол.* przyozdobiać) украшать, наряжать, приукрашивать, прихорашивать

prīozdobônî, prīozdobônîy, prīozdobenîy (*пол.* przyozdobiony) украшенный, наряженный, приукрашенный

prīpadat / prīpadat et- (*укр.* припадати, припадати, *пол.* przypadać) подходить, совпадать

prīpadog *ср.* **prīpadok**

prīpadok (~, ~kâ, ~ta, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larda), **prīpadok** (~nu; ~larga, ~larda), **prīpadog** (~larga) (*укр.* припадок, *пол.* przyrpadek) случай, злоключение

prīpatratsa bol- (*укр.* припатратися, припатратися, припатраця, *пол.* przypatrzować się) присматриваться, приглядываться

prīpatriccâ / prīpatricâ / prīpatritca / prīpatritsa / prīpatritsa bol- (*укр.* припатритися, припатритися, припатритьця, припатриця, *пол.* przypatrzyc się) присмотреться, приглядеться

prīpatrovatsa bol- (*укр.* припатроватися, припатроватися, припатроватьця, припатроваця, *пол.* przypatrzować się) присматриваться, приглядываться

prīpiranî (*укр.* припираний, *пол.* przypierany) припираемый, прижимаемый

prīpisanî (*укр.* приписаний, *пол.* przypisany) приписанный

prīpisat et- (*укр.* приписати, приписать, *пол.* przypisać) приписать

prīpisovat / prīpisovat et- (*укр.* приписувати, приписовать, *пол.* przypisować) приписывать

prīplatit et- (*укр.* приплатити, приплатить, *пол.* przyplacić) поплатиться, расплатиться

prīplīnut et- (*укр.* приплинути, приплинуть, *пол.* przypłynąć) приплыть

prīpominanê (*укр.* припоминання, *пол.* przypomnianie) напоминание, поминание, вспоминание, память; *ср.* nêprīpominanê

prīpovêš (*укр.* приповість, *пол.* przypowieść) притча, рассказ

prīpovâstka (*укр.* приповідка, *пол.* przypowiadka) притча, рассказ

prīpozvanîy, prīpozvanîy (*укр.* припозваний, *пол.* przyrozwany) призванный в суд, привлеченный к суду, к судебной ответственности

prīprava (*укр.* приправа, *пол.* przyprawa) приправа, приложение, прибавление, установление *сл. син.*

obiçay, postanovênê, vaçt, zaman

prīpravit et- (*укр.* приправити, *пол.* przyprawić) приправить, приложить, приделать, расположить, установить

prīpustit / prīpustit et- (*укр.* припустити, *пол.* przypuścić) допустить, позволить подойти, приблизиться; прибавить, добавить; предположить

prīpušconî (~siz), prīpušconîy (*укр.* припущений, *пол.* przypuszczony) допущенный

prīrikat / prīrikat, оп. pîrrikat et- (*укр.* прирікати, прирікати, *пол.* przyrzekać) обещать; **prīrikat etip edim** я пообещал; **men kensi üçün prīrikat [pîrrikat] etârmen neçik yük ActKP8: 24^{ar}** я за него обещаю как поручитель

prīrobica bol- SchET (*укр.* приробитися, приробиться, приробиця, *пол.* przyrobic się) приработаться, заработать дополнительно, *тв. п.*

prīrodženâ (~, ~nîŷ, ~nî; ~sîndan), prīrodženê, prīrodžinâ (~sî), prīrodženê, прīrodženêm (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie, *тв. п.* природженням, przyrodzeniem) природа, натура, натура, статья, пол, род *сл. син.* **çilîç, natura, tarbiyat, tutuş; h pîrîk – s prīrodženâ** [*укр.* з природження, *пол.* z przyrodzenia], **z naturî, od urodzenia** по природе, по натуре, *от рождения* (*Рим2* ²⁷И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?; *Гал4* ⁸Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги)

prīrodženalî, prīrodženâlî, prīrodženêli, prīrodženêli, prīrodženêli prīrodženêli (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie + -li) имеющий определенную природу, натуре, характер; **yaman prīrodženêli** негодный от природы; **z prīrodženalî / prīrodženâlî** *ср.* zefsîstkim, zevşîstkim

prīrodženêm *ср.* **prīrodženâ**

prīrodžinâ *ср.* **prīrodženâ**

prīrodzonî, prīrodzonîy, prīrodzonîy (*укр.* природжений, *пол.* przyrodzony) врожденный, урожденный, прирожденный, природный

prīruconî, prīruconîy (*пол.* przyrucony) наброшенный, накинутый, наваленный, навязанный, приключившийся *сл. син.* **fel, küfürlä-, küfürlân-, namôt, namôta, yamanla-, yoluxuş; шрлшд – prīruconîy / prīruconî, ya yoluxuş, ya yamanliyîrmen, küfürliyîrmen / küfürlänyîrmen** несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю, ругаю / ругаюсь, *ср.* **plaga, tövülgân (= шрлшдр)**

prīsbarat et- (*пол.* przyzbierać) собирать, накапливать

prīsk (*укр.* приск, присок, *пол.* przysk) жар; **çöl-**

privilia *с.м.* **priviliy**

priviliy (~, ~dir, ~ni; ~lär; ~läri), **privilea** (~larniñ; ~lari), **privilegia**, **priviley** (~i; ~lär, ~lärgä), **priviliy** (~, ~dän; ~läri, ~lärin, ~lärintä), **priviliya** (~lar), **privilia** (~lar), **priviliya** (~ga; ~lar, ~larni), *р. н. мн.* **privileyuv** (*укр.* привілей, *пол.* przywilej, *р. н. мн.* przywilejów, *лат.* privilegium) привилегия, преимущественное право

privitanâ, **privitanê** (~sindän) (*укр.* привітання, *пол.* przywitanie) приветствие, привечание, встреча

privitat et- (*укр.* привітати, привітати, *пол.* przywitać) приветствовать, привечать, встречать

privipuščoniy (*пол.* przywupuszczony) временно выпущенный

privlasčat / **privlaščat et-** (*укр.* привлащати, *пол.* przywłaszczać) присваивать

privlasčit / **privlasčit** / **privlaščit** / **privlašit et-** (*укр.* привлащити, привлащити, привластити, привластити, *пол.* przywłaszczyć) присвоить; **привлащити** – **privlaščit** / **privlašit etiyirmen**, **džedžicit** [džedžičit] **etiyirmen** // **džedžicit etkân** присваиваю, приписываю себе – присваиваю, наследую

privlasčoniy (*укр.* привласнений, привлащений, *пол.* przywłaszczoney) присвоенный

privžnëtiy *оп.*, *с.м.* **privžëntiy**

privžëntiy, **privžëntiy**, **privžëntiy** (*укр.* привзятий, *пол.* przywzięty) взятый, принятый

priyatel (~läriñ), **priyatel** (~lärim; ~lärintän) (*укр.* приятель, *пол.* przyjaciel) свояк, свойственник; *ср.* **ħayin**¹, **ħayn**, **ħudaliħ**, **priacelstvo**, **priacelstvo**

priyazn (*укр.* приязнь, *пол.* przyjaźń) дружба, приятельские отношения

priyemni (*укр.* приемный, *пол.* przyjemny) приятный

priyenti, **priyentiy**, **priyentiy**, **priyenti** (*укр.* прийнятий, *пол.* przyjęty) принятый

priymovanê (*укр.* приймання, *пол.* przyjmowanie) принятие, приём *сл. син.* **ħabul etmāħ**, **yöpsünmāħ**

priymovat / **priymovat et-** (*укр.* приймати, *пол.* przyjmować) принимать *сл. син.* **ħabul et-**, **yöpsün-**

prizdrat et- (*укр.* прозрити, прозрити, проздрити, проздрити, *пол.* przejrzeć) прозреть

priznaccâ / **priznatcâ bol-** (*укр.* признатися, признатися, признацца, признацца, *пол.* przyznać się) признатся, сознаться

priznat / **priznat et-** (*укр.* признати, признать, *пол.* przyznać) признать

priznatcâ bol- *с.м.* **priznaccâ bol-**

priznavat / **priznavat et-** (*укр.* признавати, признавать, *пол.* przyznawać) признавать

priznavatsa bol- (*укр.* признаватися, признаваться, признаваться, признавацца, признавацца, *пол.* przyznawać się) признаваться, сознаваться

prizvat et- (*укр.* призвати, призвать, *пол.* przyzwać) призвать

prizvolênê (*укр.* призволення, *пол.* przyzwolenie) согласие, позволение

prizvolit / **prizvolit et-** (*укр.* призоласти, *пол.* przyzwolić) дать согласие, позволить, допустить; **привлащити** – **privlaščit etmân**, **zabranât etiyirmen**, **dopustit etmân** превосхожу; провожу; нарушаю; ввожу в грех – не позволяю, запрещаю, не допу-

скаю (*Иез23*¹¹ Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее; *Чис30*¹³ если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей. ¹⁴ Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть)

prizvalat et- (*укр.* призволасти, призволасти, *пол.* przyzwalać) давать согласие, позволять, допускать

prkalab, **prkalap** *с.м.* **pirkalab**

pro: **pro arbitrio** *лат.* на суд, на усмотрение; **ol ħali-yir pro arbitrio biznim** это остается на наше усмотрение

Probo (*лат.* Probus) *и. с.* Проб; **Probo inperator** император Проб – Проб Марк Аврелий (*лат.* Marcus Aurelius Probus, 23-282), римский император с 276 г.

probošč (~läriñ) (*пол.* proboszcz) приходский священник, ксёндз

Probužniy ActKP8: 161 (*совр. укр.* Пробіжна, *пол.* Probóżna) *геогр.* Пробежная – село бывш. Копычинецкого уезда, *совр.* Чортковского района Тернопольской области, на р. Ничлава

proca (~, ~niñ; ~si), **proce** (*укр.* проца, *пол.* proca) праца; **цурри** – **ip, ki ičindän taš atarlar, proce** / **proca** праца – веревка, из которой метають камни, праца; **цурришић**, **цурришићу**, **цурришић** [= **цурришићу**] – **1 Ткр. 25 proca** праца [*косв. мн.*] – **1-я книга Царств, праца (1Цар25**²⁹ Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы працею; *Прит26*⁸ Что влагающий драгоценный камень в працу, то воздающий глупому честь); **цурришић** – **proce** / **proca ičinä taš ħoyiyirmen** бросаю камень из пращи – вкладываю камень в пращу (*1Цар17*⁴⁹ И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю)

procali, **proceli** пращник, вооружённый пращей; **цурришић** [= **цурришић**] – **proceli** [праца] – вооружённый пращей; **цурришић** – **procali** пращник, кидающий камни из пращи – пращник (*Суд20*¹⁶ из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии пращники, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо; *4Цар3*²⁵ И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все деревья лучшие срубили, так что оставались только камня в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его)

procasiya, **procasiya** *с.м.* **processia**

proce *с.м.* **proca**

proceli *с.м.* **procali**

procellus (*лат.* proceres) стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать, *с.м.* **ħusaħal, saħal**,

sivizna, canities, caniciess (= *բարցկէլ > բարցկէր, բարցկէալ* *в.м. բարցկէր*)

proces (~ni) (*укр.* процес, *пол.* proces, *лат.* procesus) процесс

procesa, procesiya (~lar), **procäsiya, procäsüya** (~; ~si), **procisiya** (~da) (*укр.* процесія, *пол.* procesja, *лат.* processio) процессия

Prociğ (*укр.* Процик *ум.* от Проць < Прокип) *и. с.* Процик; *с.м.* Prokop

Prociğ Miğalko oğlu ActKP15: 371 Процик, сын Михалко

Prociğ Miğalkovic ActKP15: 371 Процик Михалкович

prodeg *с.м.* prodek

prodek (~im, ~imni; ~indän; ~lär, ~lärni; ~läri; ~läri, ~läri, ~läri), **prodeg** (~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~lärin, ~läri, ~läri), **protek, predek** (~lär), *мн.* **prodkowie** (*укр.* предок, *пол.* przodek, *мн.* prodkowie) предок *դեղապետ* – **džins biyi ya başı // protek, džins biyi ya başı, de tribu primitus, tribunus** родоначальник – патриарх, князь рода или глава рода, родоначальник // предок, князь рода или глава рода, родоначальник, родоначальник, глава трибы, рода, сословия; *Հատյ* (= *Հովհան*) – **predeklär / prediklär / prodeklär** *р. н.* *мн.* от *Հովհ* пастух, овчарь, пастырь – предки (*Иер25*³⁰Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их); *յառաջեցուցանել* [= *յառաջարկ* или *յառաջնութիւն*] – **prodkowie** ускоряю, даю делу ход; даю преимущество [предыдущий, первый, предшествующий, старший или предыдущий, прежний; предшественник, предтеча] – *мн.* предки, предшественники, предтечи, пращурь, *с.м.* **ilgäri yügürüci, elçi** (= *յառաջնութիւն*), **prodkovat et-** (~iyirmen = *յառաջեցուցանել*)

prodkovat et- (*пол.* przodkować) первенствовать, предшествовать, предвирать *с.л. син.* **teşkir**; *յառաջել* – **prodkovat etiyirmen** предшествовую, иду впереди, преследую, случаюсь прежде; беру перед; упреждаю, предвараю, предускоряю; превосхожу кого в чем – первенствую, предшествую, предвараю; *յառաջեցուցանել* – **prodkovat etiyirmen** ускоряю, даю делу ход; даю преимущество – предшествую, предвараю, способствую успеху (*Прим4*²⁹Он же прямыми сделает пути твои, и шествия твои в мире устроит); *յառաջարկ* – **prodkovat etkän** успевающий, успешный; предшествующий, предыдущий; вперёд – двигающийся впереди, стремящийся вперед, передовой, первенствующий, опережающий, преуспевающий, предварающий, предыдущий (*ЗИн1*⁹любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас)

prodkowie *с.м.* prodek

prodnost (~un) (*пол.* przódność) предшествование, предварение, первенство, положение находящегося впереди, первичность (о отношении к последующему)

profanovat et- (*укр.* профанувати, *пол.* profanować, *лат.* profano) профанировать, осквернять (святыню), хулить, оскорблять, богохульствовать

profecti *лат. мн.* от *profectus* идущий вперед, продвигающийся, успевающий, достигающий, добивающийся, растущий, повышающийся = *ընեալ* сгустившийся, густо поросший, кустящийся, *ср.* **kosmatî / kosmatiy** (~bolgan), **çuvatlan-** (~gan) = *ընթացալ*

profundum *лат.* глубина, бездна, *с.м.* **buçxaç** (~lar), **derä** (~lär), **teränlik** (~lär), *abyssus* = *աբис, աբис*

proiectus *лат.* выступающий, выдающийся вперёд, торчащий; бросающийся в глаза, чрезвычайный, чрезмерный; склонный; лежащий, покоящийся; поверженный; презренный, низкий; печальный, унылый; выступание, торчание; вытянутое положение, *с.м.* **salin-** (~gan = *սալմար*)

projicio *лат.* бросать; швырять; ронять; выбрасывать, прогонять; изгонять, ссылат; отбрасывать; оставлять; свергать; сбрасывать, скидывать; отказываться, отрекаться, откинуть; пренебрегать, оставлять без внимания; откладывать, отсрочивать, *с.м.* **sal-** (~iyirmen = *ընկենամ*)

Proklus (*укр.* Прокл, *пол.* Proklos, *лат.* Proclus, *гр.* Πρόκλος, Προκλέης, Προκλήης) *и. с.* Прокл; **surp Proklus** святой Прокл (*ум.* в 446), архиепископ Константинопольский в 434-446 гг., ученик Иоанна Златоуста, сохранилось 20 проповедей и 7 писем, среди них письмо к армянам; память 20 ноября / 3 декабря

Prokop, *оп.* Pokrob ДГрун: 269 (*укр.* Прокип, *р. н.* Прокопа, *пол.* Prokop, Prokopiusz, *лат.* Prokopius, *гр.* Προκόπιος ‘преуспевающий’) *и. с.* Прокоп; **Prokop Sênâvskiy** Прокоп Сенявский, *с.м.* Sênâvskiy; *ср.* Prociğ

prokuracia (*укр.* прокурація, *пол.* prokuracja, *лат.* procuratio ‘доверенность, полномочие’) доверенность, поручение, доверительное распоряжение; **korol/dan prokuracia keltirgäy törägä** принесет в суд доверенность от короля, *оп.*

prokurator (~, ~nu; ~larî) (*укр.* прокуратор, *пол.* prokurator, *лат.* procurator) представитель, поверенный, уполномоченный, адвокат

prokuratorca (~mizni) (*укр.* прокураторка, *пол.* prokuratorca) *ж.* представительница, поверенная, уполномоченная, защитница, покровительница

prokustodicia *с.м.* prekustodicia

proç *с.м.* poroç¹

proçovnica *с.м.* poroçovnica

promê, promên (~i; ~lär), **promen, promin** (*укр.* проміль, *р. н.* променя, *мн.* промені, *пол.* promień) луч, свет *с.л. син.* **blisk, yalın, yarix, lumen, radius**; *հրշույլ* (= *հշույլ*) – **promê, blisk, yarix** блеск, свет, сияние, блистание, ясность, светлость, луч, лучезарность – луч, блеск, свет (*Прем7*²⁶Она есть отблеск вечного света; *Лк11*³⁶Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием)

promênâ (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sin, ~sindän; ~lar, ~lar-ni, ~larda; ~larî, ~larin), **premenê** (~si) (*укр.* проміння, *пол.* promienie) *собир.* лучи, сияние; *բարձրագույնութիւն* – **yarixlatmaçniğ premenêsi / pro-**

protektor (укр. протектор, пол. protektor, лат. protector) покровитель

protest (укр. протест, пол. protest, лат. protestum) протест, возражение

protestacia, protestaciya (~; ~m; ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar) (укр. протестация, пол. protestacja, лат. protestatio) протестация, возражение

protestovacsа bol- (укр. протестувати, протестовувати, пол. protestować się, лат. protestor) протестовать, возражать, обращаться с протестом, возражением, заявлять протест, возражение

prothopresbiter лат. протопресвитер, протоиерей, старший священник, см. **aḫpaš** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ**), **k'ahanajabed**

protokol (~da), **protokul** (укр. протокол, пол. protokół, лат. protocollum, гр. πρωτόκολλον) протокол; **protokul diftāri** ActKP20: 51 книга для протоколов (черновая)

prout лат. смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно, см. **nečik** (= **ⲛⲉⲥⲓⲕ**)

provadit et- (укр. провадити, провадить, пол. prowadzić) провозжать, сопровождать

provat (укр. провід, пол. prowad, przewód) руководство; правило, кормило, см. **teräk**

provent Ven1788: 136v (лат. proventus) изобилие

proverbium лат. притча, см. **mani**

provincia см. **provinciya**

provinciya (~, ~niñ, ~ga, ~da; ~larni), **provincia** (~niñ, ~da; ~larni, ~larda) (укр. провінція, пол. prowincja, лат. provincia) провинция

provizor (~u; ~lar, ~larga) (укр. провізор, пол. prowizor, лат. provisor) провизор, смотритель, надзиратель, опекун

Provod (~ga, ~dan), **Pirovod** (~ga, ~dan) ДГрун: 140, 298 (укр. Проводи) Проводы, Радуница – поминовение умерших на могилах в послепасхальную неделю

Provorotâ (укр. Привороття, Привороття, пол. Przewrozcze) геогр. Приворотье – известно три совр. села того же названия: Ушицкое, Маковское (совр. Приворотье Второе Гуменецкого сельсовета) и Орининское (совр. Привовротье), “в 17 верстах на северо-запад от Каменца, при незначительной речонке... в тарифе 1493 года встречаем Przewrocze, в котором Серкыс платил от двух дымов, но к Орининскому ли Приворотью это относится, не можем сказать”, – Сец. Ист. свед.: 376; **Vonton Provorotâdan** ActKP15: 211 Вонтон из Приворотья

prozba, prožba (укр. прозьба, пол. prośba) просьба сл. син. **bašyjš, ḫoltḫa, žaloba, pceses; ne bir prozba etmiyin** ActKP17: 1 не обращаясь ни с какими просьбами

prožni, prožniy, pružni, pružniy, ж. р. pružna, pružna (укр. порожній, пол. próżny, ж. р. порожня, próżna) пустой, порожний; тщетный, напрасный; **pružna ḫvala, pružna chwala** (пол. próżna chwala) пустохвальство, тщеславие, см. **haybat** (boš ~ = **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ**), **öktämlik** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ**)

prožnovat et- см. **pružnovat et-**

prtigal см. **portigal**

pruba (укр. проба, пол. próba, proba) проба, испытание, проверка, попытка сл. син. **belgili bolmaḫ, halḫ, heseb, huf, počet, seziksiz, tanlamalıḫ, tarlıḫ, yiyin**

prubovanı (укр. випробуваній, пробований, пол. probowany) испробованный, испытанный, проверенный

prubovat et- (укр. пробувати, пробувати, пол. probować) пробовать, пытаться; испытывать, проверять, испробовать, испытать; **ḫolundu, ki kendi sītarasın kelip obozda prubovat etkäy** испросил позволения испытать свое счастье в походе

prudens лат. сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный, см. **aḫilli** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ**)

Prus (~nuñ, ~ta) (укр. Пруси, др.-рус. Пруссы, пол. Prusy) геогр. Пруссия – герцогство, возникшее в 1525 г. на части земель Тевтонского ордена, захваченных им в начале XIII в. у балтийского племени пруссов, живших между Вислой и Неманом

pruski (укр. пруський, пол. pruski) прусский; **Pruski Misdri holdovat etti Zigmunt kralga** Прусский магистр принес присягу верности королю Сигизмунду – речь идет о Краковском соглашении от 10 апреля 1525 года, по которому гроссмейстер Тевтонского ордена Альбрехт фон Гогенцоллерн Бранденбургский, приняв лютеранство, поклялся в верности королю Польши Сигизмунду Старому, признавшему его герцогом Пруссии с правом прямого или совместного наследования

Pruskiy ActKP 8: 151 прозв. Прусский

Pruskiy: Esanbey Pruskiy Kirkor oylu ActKP 12: 11, 14: 121 Эсанбей Прусский, сын Киркора

pruslu (~lar) прус, прусак, житель Пруссии

Prut (~, ~ta ActKP20: 91) (укр., молд. Прут, пол., рум. Prut, лат. Pyretos, Porata, Gerasius) р. Прут – левый приток Дуная

pruttagi расположенный, работающий на реке Прут; **perevoznik pruttagi Ihnat atli ActKP20: 91** перевозчик на Пруте по имени Игнат

pruzna см. **prožni**

pružna см. **prožni**

pružni, pružniy см. **prožni**

pružnavat et- см. **pružnovat et-**

pružnovanê (~si) (укр. порожнювання, пол. próżnowanie) пустование

pružnovat / pružnavat / prožnovat et- (укр. порожнювати, пол. próżnować) пустовать

pružnuyonci (~larga) (пол. próżnujący) пустующий

przechodzam sie (пол. przegodzam sie) **прохаживаюсь, прохожу**, см. **yür-** (~iyirmen = **ⲙⲓⲣⲏⲛⲏⲙⲉⲛ**, **ⲙⲓⲣⲏⲛⲏⲙⲉⲛ**)

przeciwnik пол. противник = **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲛⲱⲩⲱⲥⲏ**) противник, соперник, супостат, враг, неприятель, сопотивник

przegadywam пол. **переговариваю, заговариваю** кого, **намекаю, поговариваю; ḫulḫadım et-** **przegadywam, roztrząsam, disputo** прекословлю, противоречу, спорю, имею прение, оспариваю, возражаю – **переговариваю, заговариваю** кого, **намекаю, поговариваю; растрясая, разбрасываю, рас-**

przekleństwo

смагиваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить
przekleństwo (пол. przekleństwo) проклятие, см. **Biy** (~ keliyir, ~niñ kelmäxi = *diwruñ w[šw, wtr k[šw*), **kalusd** (der egn gam dearn ~ = *widiw[šw*), **maran at'a**

przełocony popuľstwa (пол. przyłączony popuľstwa) р. п. приобщенного общества

przełozony см. **preložoni**

przewrotny пол. коварный, подлый, обманчивый, превратный, см. **ħaxut, perversus** (= [ħur])

przyblizam sie (пол. przyblizam się) приближаюсь = *diwruñw[šw* (= *diwruñw[šw*) приближаюсь, приближаюсь, сближаюсь, см. **yuvuylan-** (~iyürmen = *diwruñw[šw*)

przychodzien (пол. przychodzien) пришелец, приезжий, пришлый, см. **kelgin, zabunlangan** (= *ħur[šw* в.м. *ħur[šw*)

przypominam пол. припоминаю, вспоминаю, см. **añ-** (~iyürmen = *ħur[šw*)

przemêršliy (укр. примерлий, пол. przemierły) изможденный, изнуренный до смерти; *diwruñ* (= *diwruñ* t) – 2 Mag. 5, **przemêršliy** он изнурен, истощен, изнеможен – 2-я книга Маккавейская 5, изнуренный до смерти (ссылка не подтверждается)

psalmista (~si) (укр. псалмист, псалмиста, пол. psalmista) псаломщик

psota (~lar), **psota** (укр. псота, пол. psota) разврат, бесчестье; см. **itlik, psotalix**

psotalix разврат, бесчестье сл. син. **hörmätsizlik, psotalix, vsetećenstvo, vsetečstvo, wszeteczenstwo, psota**; см. **itlik**

pstri, pstriy см. **pistriy**

pstrocina (~ni) (укр. пістрина, пол. pstrocina) пестрина, пестрота

pšoc (арм. *փշոց* отл. п. от *փռչ*) из терния; **bardir baši üsnä pšoc bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец

pšod (пол. przód) перед; **ant ičip ħaršima, ki seni alirmen siñarliyka, zvedit etti da maña pšod nabavit etti** поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и обрюхатил, довел до беременности

ptašinka (укр. пташинка, пташница, пташничка, пол. ptaszynka, ptaszniczka) птичница – *ружьё для охоты на птиц*; **tüfäk ptašinka Ven1788: 128v** ружьё “пташинка”, т. е. птичница

ptašnik (укр. пташник, пол. ptasznik) птичник, птицелов; *ħurru, ħurru* – **ptašnik** птицелов, птичий охотник – птичник, птицелов (Иер5²⁶ Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей)

ptašok (-; ~larni) (укр. пташок, пол. ptaszek) у.м. птичка

pu (арм. *բու*) орн. сова, Strix; ср. **puhač**

publice см. **publičë**

publicum locus лат. публичное место, см. **bazar** (~rinki), **ħayda köp el bolur, mahalä** (~dä), **publicum**

locus (= *ħurruwruñ*), **oram** (= *ħurruwruñ*, оп. *ħurruwruñ*)

publičë, publice (укр. публічно, публічне, пол. publicznie) публично, открыто для публики, на людях

publični, publičniy, publičniy (укр. публічний, пол. publiczny) публичный, открытый для публики

publika (~ni) (укр. публіка, пол. publika, лат. publica) публика, общество, общественность

publikovat et- (укр. публікувати, публікувати, пол. publikować, лат. publico) публиковать, опубликовать, объявить всенародно, обнародовать

pučka (укр. почка, пол. pączek ‘почка’) бот. почка, завязь, бутон; *ħur ħurru* – **yäšil edi, pučkasında edi El. 9** колосья пшеницы были зелёные, в завязи, Исход 9 (Исх9³¹ Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; ³²а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние, евр. не сломаны; – т. е. пшеница уже покустилась, но еще не выкинула колос, не колосилась); *ħurru* – **güľaf pučkası** бутон, цветочная почка – бутон розы

pud см. **but**

pudpor см. **podpora**

Pudret см. **Putret**

Pudret: Yakub Pudret oylu DГрун: 126 Якуб, сын Путрета

puđvar (арм. *փոքար, փոքար*) прогнивший, изъеденный гнилью, червоточинной; см. **egri-bügrü** (= *ħurruñ* в.м. *ħurruñ*)

puđvaska см. **podvaska**

puer лат. ребёнок, дитя; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой, см. **oylan** (~ 7 yıl tibinä bolgan = *diwruñ*)

puyač см. **puhač**

Puyos (арм. *Բուբուս*, лат. Eubulus, гр. Εύβουλος ‘благоразумный, рассудительный’) и. с. Еввул – христианин в Риме (2Тим4: 21); ср. **Pulia**

puhač, puyač (~; ~larga), **puħač** (укр. пугач, пол. puhač, puchacz) орн. пугач, филин, Strix bubo – большой ушастый филин; *ħur* – **puyač, sova** сова, филин – филин, сова (Лев11¹⁶ страуса, совы, чайки и ястреба с породой его); *ħurruwruñ* – **puhač, sova** ночной ворон, ушастая сова; сова, филин – филин, сова (Лев11¹⁷ филина, рыбакова и ибиса; Вм14¹⁶ и филина, и ибиса, и лебедя; 1Цар26²⁰ царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам, арм. как ворон / ночной ворон преследует по горам; исл. *göngtý* *ħakke* *nočnıy* *v[šw* по горам, лат. *pus-ticoğax* ‘ночной ворон; предп. баклан’, гр. *voktikó-rač* ‘ночная цапля; ушастая сова’, букв. ‘ночной ворон’; Пс101/102⁷ Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах); ср. **pu**

pukel см. **pukla**

pukla, pukel (укр. пукля, пол. pukla, rukiel, нем. Buckel ‘горб; выпуклость (элемент орнамента)’, фр. *boucle* ‘пряжка; застёжка; серьга; петля; ушко; кольцо; бугель; скоба; рым’) пукля, выпуклая бляшка, пряжка – деталь ювелирного изделия, одежды; 1 ošlaħ, 4 **pukla hadir nasaženiy... puklaları altınsuvlu ActKP19a: 21** один об-

шлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные; **belbay altunlagan pukla 9 lot 1 Vien 441: 64r** золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **pukellär kümüş Ven1788: 8r** серебряные бляшки; *ср.* **çiçäk, çilcä, oşlaç**

puklastiy, puklastiy (*укр.* пукластий, пукелястий, пуклястий, *пол.* pukla, pukielasty, puklasty) с пуклями, выпуклыми бляшками; **belbay puklastiy ActKP12: 301** пояс с выпуклыми бляшками; **puklastiy kümüş belbay ActKP15: 341** серебряный пояс с выпуклыми бляшками

пуҕаҕ *см.* **пуҕаҕ**

pul *тур.* пул – мелкая монета, блёстка, чешуйка; **başıslagin maña 1 pul xadar seniñ ari urluñdan da köp yaşılıñdan** даруй мне крошечку от Твоего святого семени и от множества Твоего добра; **iski (ve dzađzgoçları >) dzađzgocu bilä, sirmalı, ağ yezdi üsnä işlängän, ortası — Křrisdosnuñ badgerkđdir, 4 köşäsi — 4 awedaranıç, ve çövräsi — pullar gümüştän TZS: 119 (Kr146: 72)** пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезде, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

pulboçok (*укр.* полубочок, півбочок ‘бочонок ведер в 10-15’, *пол.* półbęczek) полубочонок, бочонок; **1 pulboçok Kamenec ölcövü igi çiybal ActKP19a: 21** один полубочонок каменецкой меры хорошего меда

pulcher *лат.* красивый; прекрасный, славный, благородный, *см.* **körklü (= җәһәтҗәһәт)**

pulçamarok Ven1788: 12r (*укр.* получамарка, получемарка, получумарка, *пол.* półczamarek) получамарка

pulgarcuvka (*укр.* полугарнцівка, полугарнцівка, *пол.* półgarncówka) полугарнцовка, полугарнец – сосуд в полгарнца, или в 2 кварталы; **on pulgarcuvka gdanskiy Ven1788: 141r** десять полугарнцовок гданских; *см.* **garnec**

pulgranaçê (*пол.* półgranacie) полугранатъе, полугранат – грубое сукно гранатового цвета; **dügül çiçäk blä boyagan, neçik bolıyır pulgranaçê boyagan** крашенное не кошенилью, как красят полугранатъе; *ср.* **gronata**

pulgranatıy (*пол.* półgranatowy) полугранатовый; **bir deliıya pulgranatıy, adamaşka blä podşitiy ActKP20: 101** одна делия полугранатовая, подшитая адамашкой

pulhak (*укр.* полугак, півгак, полугаківниця, *пол.* półhak) полугак, полугаковница – ружье со сверлёным стволом; **bir dżuift pulhak ActKP15: 41** одна пара полугаков; **davi pulhak üçün ActKP20: 21** тяжба в отношении полугаков; **2. pulhak kiçi Ven1788: 10v** полугак малый; **pulhak söväk bilä osadzoniy ActKP15: 361** полугак, инкрустированный костью

Pulia (~, ~dir) (*арм.* Բըրուլիա, *лат.* Eubulia, *гр.* Εὐβουλία ‘благоразумие’) *и. с.* Еввула – мать св. великомученика Пантелеимона-целителя; *ср.* **Bandälevoñ, Banderemovñ, Puğos, Sdorokia**

pulk (~larga) (*укр.* полк, *пол.* półk) полк

pulka (*укр.* пілка, полка, *пол.* półka) полка – род

холстинной шали, надеваемой женщинами на плечи; bir pulka tkankalar bilä ActKP8: 131 одна полка с тканками

pulkalıç достаточный или предназначенный на полку; **ketän 2 pulkalıç ActKP26: 51** холст на две полки

pulkoşok, pulkoszek (*пол.* półkoszek) полукороб, полукорзина, *см.* **araba** (~niñ pulkoşoku, sinduçu), *kielnia, pulkoszek (= ытҗыр)*

pulkovnik (~; ~i; ~lär; ~läri) (*укр.* полковник, пулковник, *пол.* pułkownik, półkownik) полковник

pulkufok (*укр.* полукуфок, *пол.* pułkufek) полубочка, бочонок; **bir pulkufok olaç çayırı otuz üç fligä ActKP20: 161** одна полубочка молдавского вина за тридцать три злотых; **4 pulkufok çayır Vien441: 120v** четыре полубочки вина

putmısek *см.* **polumısok**

pulmisok *см.* **polumısok**

pulplaşç (*укр.* полуплащ, півплащ, *пол.* półplaszcz) полуплащ – короткий плащ, лёгкое пальто; **pulplaşç kanafaca çara hem başça eski susar tük ol že plaşç tibindän Ven1788: 133r** полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; *ср.* **plaşç**

pulpovat et- (*укр.* пульпувати, пульповати, *пол.* pulpować, *лат.* pulpo) посыпать; **kül blä pulpovat etiyirlär başni** посыпают голову пеплом

puls, pulsa (~larni, ~lardan) (*укр.* пульс, *пол.* puls, *лат.* pulsus) *мед.* пульс, бьющаяся жилка *сл. син.* **damar, žrudlo**

pulşkarlat (*укр.* полушкарлат, *пол.* półszkarłat, półszkarłacie) полускарлат, полукармазин; **yär yu-sarskiy pulşkarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; *ср.* **skarlat, şkarlat**

pulşkarlatoviy (*укр.* полушкарлатовий, *пол.* półszkarłatowy) полускарлатовый, полукармазинный; **çizil çuha pulşkarlatoviy ActKP15: 41** красная полускарлатовая свитка

pulştuçok (*укр.* півштучок, полуштучок, *пол.* półsztuczek) полштуки; **bir pulştuçok şiptuğ çekmän ActKP17: 431** одна полуштука сукна из овечьей шерсти; **eki pulştuçok ustaşari ActKP19a: 31** одна полуштука усташари

pulşinar *лат.* подушка, пуховик, мягкое ложе, *сл. син.* **materac, materaç, poduszka, vezglovê**

putmysek *пол.* миска, *см.* **tepsi (= ытҗытҗыт в.м. ытҗытҗыт)**

p'ûnig (*арм.* փունիկ) *миф.* феникс – священная птица египтян; **Մը քն ուղղակրանուցըն: Փինիկն, ճարան, կռնկրն, արաւ[ս]ն, արագին, Նոգին, սիրամարգն, բախն, ագարգին, կարան, թուրած, կարարոժ, սարաւ կարանն, Նոբան, սրանին, տասրանն, ըրն – Xaysildirilar toyruburnular? P'ûnig, džalam, tur-na, toçlu, lägläg, indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turadž, gак'arož, salam keklik, hopal ya hrivaç, kügürçi, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **feniks, pçiniza**

pungor *лат.* мучиться, терзаться, *см.* **dalyalan-**

punio

(~iyirmen), **sürün-** (yel bilä ~iyirmen), **yaslan-** (teñiz tolyunlarda ~iyirmen) = *ушумулуулул*

punio лат. наказывать, карать; мстить, см. **xišimlan-** (~iyirmen = *ушумулуулул*)

punk см. **punkt**

punkčik (~ni) (укр. пунктик, пол. punkcik) ум. пунктик; см. **punkt**

punkt (~u; ~lar), **punk** (~, ~ta, ~tan; ~lar, ~larniñ Ven1788: 161r, ~larni) (укр. пункт, пол. punkt, лат. punctus) пункт, параграф, статья, клаузула, часть текста, повествования; **v nêkturiy punktaç** (пол. w niektórych punktach) в некоторых пунктах; **puqtıy duzıuñg – čonstkalар, punktlar p. n. mn. ot puqt u duz** миг, минута; Европа; часть света; свет и кусок, часть, частица – мн. части, пункты

puntal, pontal Vien441: 38v (пол. pontal 'пуговица, пряжка, клипса') пунтал, понтал, дукат – украшение из монеты в виде подвески, бляшки, пряжки; **bramkanıñ indžisi 50 mıtçal da altın puntalları 6 xızıl fli... 1 dżıft brıž, altın puntalları indžisi bilä 16 mıtçal** Vien441: 29v жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов... одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **paşpay puntallar bilä** Vien441: 113v кичка с пунталами; **tkanica indži puntallar bilä** Vien441: 175v тканица жемчужная с пунталами; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 dayın vikariyka çadifä** Vien441: 92r одна викарийка с золотыми пунталами, еще одна викарийка бархатная; **zındžıl čövräsinä puntalları bilä 25 xızıl fli** Vien441: 92r цепь с пунталами по окружности в 25 червонных флоринов

puntalli с пунталами, дукатами; **bramka indži altun puntalı 85 flilük** Vien441: 90r брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых

puntaloviy (пол. pontalowy) пунталовый, дукатовый; **puntaloviy bramka, xızıl fli 15** Vien441: 79v пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов

pupka см. **pupok**

puplik (укр. пуплик, пуплях, пуплишок 'завязь, почка, бутон') кисточка, помпон; **pupliklär yaçalıç** ActKP12: 11 кисточки на воротник

pupok, pupka (~lar) Ven1788: 115v, **penpek, pempek** (укр. пупок, р. п. пупка, пол. ререк) анат. пуп, пупок; птичий желудок; брюшко (мех); **puwıçlı (= puwıçlı) – penpek** птичий желудок, пупок – пупок, см. **kindik, pempek**; **plašč rasoviy burnatniy kiş pupoklar bilä** Ven1788: 87r плащ рясовый коричневый с собольими пупками, – соболий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца; ср. **çarın**

pûrey (арм. բերիլ, совр. բյրիլ, лат. beryllos, гр. βήριλλος), мин. аквамарин, берилл, берил, верил; **On ekinçi taş berillus, ermeniçä pûrey** Двенадцатый камень берилл, по-армянски берил

Purkar (~ga, ~da) (укр. мн. Пуркари, р. п. Пуркар, молд. Пуркарэ) геогр. Пуркары – село в Молдавии, на правом берегу Днестра; **Mundan, Kame-nectän, Purkarga dirä bir yerdä kettiç yoldaşlıyın,**

da andan men kettim Aşkermanga, da Asvadur çaldı Purkarda ActKP11: 261 Отсюда, из Каменца, до Пуркар мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркарах

purpura (~, ~ni) (укр. пурпура, пол. purpura) пурпур, порфира; **purpura xızıl, çaysı ki kiyingän edilär ašagerdläri Biyimizniñ** красная порфира, в которую одевались ученики Господа нашего; **Bisur da burnatni kiyinişi anıñ. Bisur dur inamı anıñ, da purpura – sövük** Прит31 ²²Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (Прит31 ²²виссон и пурпур – одежда ее, вар. в лен и шерсть багряную одета, укр. віссон та кармазин, цсл. ѿ κίτωνα же ἡ πορφύρα εστὶ ὠμῶν-νία); ср. **burnatni / burnatniy, dżirani, teñiz rängi purpurovi** (укр. пурпуровий, пол. purpurowy) пурпурный; **tonnu dżirani, budur purpurovi, kiydiri edilär... añar purpuranı kiydirdilär** хитон багряный, то есть пурпурный надели... порфиру надели на Него

puruar см. **purvar**

Pûrum, P'ûrum ActKP12: 321 u. c. Пирум; см. **Pirum Pûrum Marzivanliniñ oylanı** ActKP12: 31 u. c. Пирум, парень Марзыванлы

purvar (~, ~ga, ~ni, ~lar), **purvar** (~ga), **puřvar, puřvar, puřuar** (~ga) (арм. բարձրակ, բարձրակ) кадило, кадельница; ладанница, фимиамник, сосуд для хранения ладана сл. син. **bardaç, çömüç, kubok, sayıt, incensarium**; **puřıuñg – purvar / puřvar, incensarium** курильница, кадило, кадельница – кадило, кадельница, курильница, кадельница; **բարձրակ – puřvar / puřvar, ne bilä ki temyan etärlär yiğövnü / yiğövdä** кадило, кадельница – кадило, при помощи которого церковь окуривают ладаном / кадят ладаном в церкви; **բարձրակ** – **purvar** в. п. мн. фимиамники – ладанница (Иер52 ¹⁹фимиамники, цсл. д'в'міамники); **սիմյուս և սիմյոս – puřvar / purvar** (?) – ладанница (ср. гр. σκύφος, σκύφος 'чашка, кружка'); **սաշար – puřvar** мн. от **սաշար** квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – ладанница, ср. **skopec, te-gänä** (= **սաշар**)

pusčı см. **pusta**

puslik (укр. пуслик, пруслик, бруслик, пол. pruslik) пуслик – безрукавка, жилет с разрезами по бокам и сзади; **2 dżıft puslik 20 hroš** ActKP20: 21 две пары пусликов в 20 грошей

puspolitı см. **pospolitı**

pusta (укр. *пуста, пустка, пол. pustka) пустое место, пустошь, пустыня, пустой, пустующий, незаселенный сл. син. **boş, veran**; **սալար – pusta, boş** пустой, необитаемый, ненаселенный; невспаханный, необработанный, неудобренный, впусе лежащий, дикий – пустующий, пустой; **սալար – pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – пустошь, пустое место: ²⁶**Bolgay-lar turmaçları / Bolsun turgan yerläri alarnıñ pusta, da otayına alarnıñ kimesä bolmagay, ki turgay** Пс68/69 ²⁶Да превратятся в пустошь жилища их, и в шатрах их да не будет живущих (Пс68/69

²⁶ жилище их да будет пусто, и в шатрах их да не будет живущих); *արերեակ, արերակ (= արակ)* – **veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место; *բոխ* – **pusta** неустроенный – пустошь; *չառանան* – **pusta bolıyırmen Dov. 13, Esaj. 27, Ezeg. 45** беднею, делаюсь несчастным – опустошаюсь, разоряюсь, Товит 13, Исаия 27, Иезекииль 45 (*Тов13* ^{13/10} чтобы Он... возлюбил в тебе несчастных, *цсл.* да возлюбитъ къ чѣмъ бѣдныя; *Ис27* ¹⁰ Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и брошены, как пустыня [*в арм. каноне этот стих изложен другими словами*]; *Иез45* ⁹ отложите... угнетения, *в арм. каноне զչառանիմիսն* в. п. бедность, бедствие, несчастье, злополучие; *Иер4* ¹³ мы будем разорены... ²⁰ внезапно разорены шатры мои; *Зах11* ² величавые опустошены, *цсл.* вельми жи вельми ѡбѣднѣша); **sansız xıvar edim Yıxövün Terınıñ da pusta etär edim anı Galı** ¹³ я нечестно гнал Церковь Божию и опустошал ее; **na pusci** (*укр.* на пустці) в пустоши, в пустыне; **pusta sala** пустующее село; **pusta salıp ket-** покинуть пустым (никому не дать вселиться) и уйти

pustalıx (~, ~nıñ, ~ka, ~nı, ~ta, ~tan; ~in; ~larnı; ~lağın) пустырь, незанятая, пустующая земля, пустырь, пустошь; *անասան* – **pustalıx, desertum** пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь, *пустыня* (*Мф3* ¹ В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской; *Мф4* ¹ Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола; *Мф15* ³³ откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?; *Лк1* ⁸⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю); *անասան* – **pustalıx** м. п. от *անասան* пустыня, скит, необитаемое место; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь (*Исх3* ¹⁰ Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву); *անասան, ~t, ~ıy* – **pustalıx, ~tan, ~lar** отл. п. ед., мн. то же; *աներ* – **pustalıx, xayda adam yox / xayda ki adam avazi yox** безмолвие – пустынное место, где нет людей / где нет человеческих голосов; [*բ*] *սամուրջ* – **pustalıx-ta** м. п. от *սամուրջ* светёлка; верх дома, кровля, крыша – в пустынном месте, в пустыни (*Прит25* ²⁴ Лучше жить в углу на кровле [*вар.* на крыше, на краю кровли, *цсл.* во ѡгльчъ непокрытъмъ], нежели со сварливою женою в просторном доме; – *открытая плоская кровля была жилой частью евр. дома*), *ср.* **daç, damdagi, gmaç, kebit, otaç, övdägi, övnüñ tebäsi, öv üstü, pentra, sala**², *atrium, tectum*; *ср.* **boşlux, puščizna**

pustalıxlan- (~iyırmen) опустошаться, запустевать, превращаться в пустыню, опустыниваться; *աներան* – **pustalıxlanıyırmen** безмолвствую – опустошаюсь, запустеваю, превращаюсь в безмолвную пустыню, опустыниваюсь, пустую

pusti (*укр.* пустий, *пол.* pusty) пустой

pustınâ (~ga) (*укр.* пустыня, *пол.* pustynia) пустыня

pustošit et- (*укр.* пустошити, пустошить, *пол.* pustoszyć) опустошать, разорять

pusul- см. busul-

puş (*арм.* փուշ) терновник, волчец, колючий кустарник; **Biymiz ündädi xoðžalıynı puş, budur ter-na** Господь наш назвал богатство волчцом, то есть тернием (*Мф13Ж* 7, 22, *Лк18*: 14)

puščizna (*укр.* пустизна, пуцизна, *пол.* puščizna) пустошь, незаселенная местность, пустующий, ничейный участок земли; **oylanlarım kläsälär almaga puščizna ActKP20: 111** если мои дети пожелают взять незаселенный участок; *ср.* **boşlux, pustalıx**

puška (*укр.* пушка, *пол.* puszka < *лат.* buxis, *гр.* βύξος ‘букс, самшит; коробка из самшита’) коробка, жестянка, кружка, копилка для сбора денег

puşkar (*укр.* пушкар) пушкарь; *պրոքսանդ, պրոքսանդ* (= *պրոքսанд, պրոքսанд*) – **puşkar, çazançı** медник, котельник – пушкарь, котельщик (*Прем15* ⁹ соревнует художникам золотых и серебряных изделий, и подражает медникам, *цсл.* ревендетъ златодѣлателъмъ и тревролѣтелъмъ, и мѣди дѣлателъмъ подражѣтъ)

puşliščä (*укр.* путлице, путлиця, *пол.* puşlisko, puszlisko) путлице, стременный ремень; **4 dżuft aç puşliščä ActKP15: 271** четыре пары белых стременных ремней

puta (~; ~lar) (*укр.* мн. пута) пути; **temir puta bilä biçovlat- ActKP15: 121** треножить железными путями

Putret ActKP 8: 131, 151, Pudret ДГрун: 126 (*укр.* путрет, *цсл.* от портрет) прозв. Путрет

Putret: Zadiğ Putret / Zaçariaş Yakuboviç, brat žony prereçonego Zaçariaşa kotlâra ActKP19a: 11 Задиğ Путрет / Захариаш Якубовиç, брат жены упомянутого котельщика Захариаша

Putret / Yakub oylu Zadiğ ActKP15: 351 Путрет / Задиğ, сын Якуба

Putret: Ulka Zadiğ çazançı şinari... Zadiğ Putret çardaşı ActKP17: 381 Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета

puveta, poeta (~nıñ; ~lar), **poveta** (~lardan) (*укр.* поет, поета, *пол.* poeta, *лат.* poeta, *гр.* ποιητής) поэт сл. снн. **gramatik, gramatika, k'eragan / keragan, söznü etüçi da tanlavuçi; çaradınarçılıq** – **puveta** грамматик, сочинитель грамматики, ученый, науками просвещенный – поэт; *ներշրջանակ, ներշրջանակ* [= *ներշրջանակը*] – **puveta, usta // usta, poeta** [*мн.* энциклопедия] – поэт, мастер, наставник, учитель (*гр.* ἐγκύκλιος ‘круг элементарных знаний, общее начальное образование; повседневные дела’ < ἐγκύκλιος ‘круглый, построенный кругом; шарообразный; кругообразный, круговой; чередующийся, периодический; повседневный, обычный; общий для всех, общегражданский; общеобразовательный; общепринятый, ходячий’); *պետարչ* – **puveta / puveta** [puveda] **virşlär etkän** поэт – поэт, сочиняющий стихи (*гр.* ποιητικός ‘поэт’); *ջանակ* – **puveta / puvetka** (?) – поэт / поэтесса; *ստերիչ բան, բանաստերիչ* – **puveta, oðanaworçi, tüzgän, keräk yazma dayçini** творец

P

стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян17*²⁸ некоторые из ваших стихотворцев, *цсл. нѣцын ѿ кáшихъ кнѣжннкъ*; – приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαιόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131); *բերթաւ* (= *բերթոյ*) – **puveta / puveta** > **gramatik, söznü etüci da tañlavuçi, ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da tañlavuçi k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *երթողաց* [= *երգողաց*] – **povetalarдан** [*р. п. мн. от երգող* поющий, воспевающий, певец, воспеватель] – *исх. п. мн. от поэтов*

puvetka (*укр. поетка, пол. poetka*) *ж.* поэтесса;

շննակ – **puveta / puvetka** (?) – поэт / поэтесса

puynal (*пол. puinal, puginal, ит. puginale* ‘кинжал, стилет’) кинжал, короткий меч; *դաշյ* – **puynal Jutit' 13** меч, персидский меч; кинжал, акинак, короткая и прямая сабля, ятаган (у мидян, скифов и персов); меч (обоюдоострый, для рубки) – кинжал, Иудифь 13 (*Иф13*⁶ Потом, подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его...⁸ И изо всей силы дважды ударила по шее Олоферна и сняла с него голову; *Иф16*⁹ Ее сандалии восхитили взор его, и красота ее пленила душу его; меч прошел по шее его); *ср. konçer, çindçal*

Puzandia (~da), **Puzandija** (~da) (*арм. Բուզանդիա, Բուզանդին, гр. Βυζάντιον*) *геогр. Византия – Византийская империя, возникла в IV в. из восточной части Римской империи и просуществовала до 1453 г.; название идет от Византия, мегарской колонии, на месте которой в 324-330 гг. заложен Константинополь, совр. Стамбул; ср. Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdımbol, ХаҗанлӀх, Sdımbol, Stımbol*

puzdra (*укр. пuzдро, пол. puzdro, р. п. пuzдра, puzдра*) футляр, сундук, ковчег, ларь, ларец, шкапулка; **buyurdu ulu yixöv yasamaga, da altından puzdra ettirdi tasdaragga** он приказал (царь Абгар) построить церковь и велел изготовить из золота ларь для убруса (со Спасом нерукотворным); **puzdra kosmatiy teri bilä Ven1788: 74v** ларь с косматыми шкурами; **2 puzdra çaşux Vien441: 61v** два ларца ложек

puzul- *с.м. buzul-*

pyala (~, ~ga, ~ni, ~dan), **piyala** (~, ~larniñ), **piala** (*гр. φιάλη* ‘чаша’, *п. piyalē* ‘пиала, чаша’) стекло (посудное); также стекло алебастровое или молочное; алавастр; *возм., кашин, фаянс, фарфор* (мягкий); скляница, стакан, чаша, стеклянная банка; *шчрл* [= *шчрл/л*] – **piyala** стекло, хрусталь, фляга, скляница – стекло (*Иов28*¹⁷ не равняется с нею [с премудростью] золото и кристалл; *Откр21*¹⁸ Стена его построена из ясписа, а город

был чистое золото, подобен чистому стеклу); *Կուճ* – **piyala** мрамор – стекло, алавастр (*Мр14*³ И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, – пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову); **neçik kristal da pyala TSAv2** как хрусталь и стекло; **küzgümüz yoxtur pravdžive, yoçsa maylarskiy pyalanı yürütiyirsen, çaysında zdatsa bolıyirsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты га-скаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; *բրբանակ* (= *բրիզանակ*) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – скляница, кубок; **Da körünür rānglār – ävāl yerniñ, soñra pava çuyruçu kibik; tença aç açliçka kelsä, çoyma piyalanı kolbeçka içinä da kendin igi silap barın üstündä Tor: 103^ar** И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; **Altun – brila çizil, kümüş – brila aç, indži vlasni pyala ya oçşaş pyalaga, naturadan vısmazoniy** Золото – штука красная, серебро – штука белая, жемчуг – собственно стекло или подобие стекла, выжженое от природы; **pyala flaşa Vien441: 120v** стеклянная бутылка; **sındirdi 1 pyalamni ActKP12: 251** он разбил мне одно стекло; *սպիկերէս* – **piyalaların sprenti** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз; **1 pyala teređžä ActKP14: 81** одно стеклянное окно; **teredžäläri dä yäñi, pyaladan ActKP12: 61** окна новые, из стекла; **vänäçkiy pyalaları ActKP8: 251** его венецианские стекла; *ср. džam¹, fiyola*

pyanica, pyenica, pianica (*укр. п'яниця, п'єниця, пол. pijanica*) пьяница *сл. син. džimri, esirgän, içüçi; çfıbrerçl* (= *çfıbrerçp*) – **pyenicalar / pyanicalar / pianicalar** *мн.* пьяницы, выпивающие, пьющие – пьяницы, *ср. besâda, söybat* (= *çfışarçmı*)

pyanstvo (~ga) (*укр. п'янство, пол. pijanstwo*) пьянство

Pyatnica ActKP11: 51, Pâtnica (~niñ, ~ga) (*укр. П'ятниця калька с гр. Παρασκευή* ‘изготовление, приготовление; канун субботы, пятница’) *и. с. Пятница – а) святая великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля; б) церковь св. Параскевы-Пятницы; ol anıñ üstnä ketti mēsta eşikindän aşaya Pyatnica sarı ActKP11: 51* он пошел на него от нижних городских ворот со стороны церкви св. Параскевы-Пятницы; **Orus yixövünüñ Pâtnicanıñ babası** священник украинской, букв. русской церкви св. Параскевы-Пятницы; *ср. Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Petnica / Pëtnica*

Pyatniça ActKP8: 221, Pyatničan (*укр. П'ятничани, пол. Pyanthyczany*) *геогр. Пятничане – село на р. Збруч, между Гуковом и Бережанкой; упоминается с 1493 г.; в 1629 г. причислялись к Червоногородскому староству, – Сец. Ист. свед.: 382; Korickiy Pyatniçandan da anıñ biyi DГрун: 234*

предстал перед судом Нерона, римского императора

radca (~larî), **racca** (~lar) (укр. радця, пол. radca) советник, член рады, совета, магистрата; **Keldi Luckadan Tomilonuŋ oylu, Lucka radcasından, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oyulları** ДГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило; ср. **rayca**

radi см. **radi**

radit et⁻¹ (укр. радити, радить, пол. radzić) советовать

radit et⁻² (укр. радіти, радіть) радоваться

radit et⁻³ (укр. рядити, рядить, пол. rządzić) устраивать, чинить; ср. **uradit et**

radius лат. луч, см. **promê, yariŋ, lumen** (= **δωδαιύς**)

radix лат. корень; корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва, см. **tamur** (= **шрпфш**)

radî, radi (~, ~dir) (укр. радий, пол. rad) радостный, довольный сл. син. **fârâh, vesolîy; men esâ radi boldum** ActKP17: 371 я же обрадовался; ср. **rad**

radîlan- (~gaylar) радоваться

Radîmna, Radumna (укр. Радимно, р. н. Радимна, пол. Radymno, р. н. Radymna) геогр. Радымно – город в Подкарпатском воеводстве, Польша, при впадении р. Рада в р. Сян; **Radumnanîŋ yarmarkîndan** ДГрун: 163 после Радыминской ярмарки; **Radîmna yarmarkîndan kelgâçoŋ** ActKP17: 11 как только приедет с Радыминской ярмарки; **Radomînskiy yarmark** ActKP8: 171 Радыминская ярмарка (на день св. апостола Матфея Евангелиста, 16 ноября старого стиля)

radkiy (пол. rzadki) редкий

radko, râtko (пол. rzadko) редко

radnî (~nî), **radnîy, râdnîy** (укр. рядний, пол. rządny) управляющийся, справляющийся, умеющий руководить, хозяйственный, аккуратный; советник, член совета, магистрата; **ŋaysîlarî ki kendi oylanlarî üsnâ râdnîy bolup esâ da övlârinâ kensîlârinîŋ** который хорошо управляется с детьми и домом своим; ср. **rada radca, rayca**

rado лат., см. **holit et-** (~iyirmen), **yülü-** (yüliyirmen), **gole** (= **члрѣтл**)

radomskiy (укр. радомський, пол. radomski) геогр. радомский, относящийся к Радому (укр. Радом, пол. Radom) – городу в Мазовецком воеводстве, Польша; самоуправление с 1360 г.

Radomînskiy см. **Radîmna**

Radovskiy ДГрун: 132 Радовский

Radul (~, ~nuŋ, ~nu) (молд. Радул, Раду) и. с. Радул, Раду; Тѳ. 1060, **sebdemper ayîna. Multan biyi ŋaçtî, atî Radul Şirban, da birgâsinâ Mihâl oylu da, da ŋaçip keldîlâr Pol'skaga da Pol'skadan Alamanga kettîlâr, zera Multanga özgâ biy kelip edi Türktân, atî alayže Radul edi** Года 1060/1611, в сентябре. Бежал господарь Валахии по имени Радул Шербан, и с ним его сын Михал, бежали в Польшу, а из Польши в Германию, так как в Валахию из Турции прибыл новый господарь, по имени также Радул – **Радул, или Раду Михнеа** (1586-1626), господарь Валахии в 1601-1602, 1611-

1616, 1620-1623 и Молдавии в 1616-1619, 1623-1626 гг.

Radumna см. **Radîmna**

radzecki (пол. radziecki) относящийся к совету, магистрату, магистратский; **Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki** ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь магистратский каменецкий; см. **radca**

Radžimilovic: Yakub Radžimilovic vilnalî ActKP20: 11 Якуб Радзимирович из Вильно

radžimskiy (укр. радзимський, пол. radzimski) геогр. радзимский, относящийся к Радзиму (укр. Радзим, пол. Radzim) – не существующему теперь кастилянству и селу в гмине Мурована Госьлина Познаньского уезда Великопольского воеводства, на р. Варта, в 1,5 км от села Старчано

Radžimskiy и. с. Радзимский; **vêlebnîy kšondž Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuŋ** ActKP26: 61 преподобный ксэндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума, – Станислав Радзимский, философ, преподавал в Вильно (1594-1598), руководил коллегуумами в Бранево (Браунсберг, 1598-1601) и Калише (1602-1604), Познаньское воеводство, а затем до кончины в 1622 г. – коллегуумами во Львове, Каменце, Калише и Люблине

radži-nêradzi (пол. mn. radzi-nieradzi) рады или не рады, согласны или несогласны, волей-неволей

Ŕafajel, Ŕafajel (укр. Рафаїл, пол. Rafał, арм. Հրափայել, лат. Rafahel, гр. Рафаήλ, евр. Рафаэль ‘Бог исцелил’) миф. Рафаил, Руфайл – один из семи архангелов, ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (Енох20: 3, Тов3: 16), возносящий к Богу молитвы святых (Тов12: 15)

Rahap см. **Raŋap**

rahmätli (тур. rahmetli < rahmet ‘сострадание: милосердие; милость Божья; прощение: отпущение Богом грехов умерших’ < а.) покойный: ушедший: блаженной памяти; **rahmätli Filip ŋardaşim yamrudžaktan zabun olduktan soŋra gördü, ki Teŋrinîŋ emiri geldi geçmä bu dünyâdan TZS: 54 (Kr146: 18) тур. кыпч. мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; см. **uçmaŋli džanli****

Rajyos (искаж. лат. Gaius, Caius) и. с. Гай; **Ŗkosdos gajşer Rajyos cesarga, oyluna Yuliostan, ŋizîndan kensinîŋ, ŋaçan ki ketiy edi andan Ermeni veliyatka, ziçit etiy edi teŋrilârinândan şayavatîn Pompiyuşnuŋ, yürâki Ulu Aŋeksandîrniŋ, sîtarasîn kensinîŋ vlasnîy, yazîyir Plutar** Император Август кесарю Гаю, сыну Юлии, своей дочери, когда тот отправлялся по его поручению в Армению, попросил для него у богов милосердия Помпея, сердца Александра Великого, удачи своей собственной, пишет Плутарх, – **Гай Юлий Цезарь Випсаниан** (20 до н. э. – 4 н. э.), старший сын Агриппы и Юлии, усыновлен Октавианом в 12 до н. э., консул 1 года, умер во время похода в Армению

Rak ActKP8: 141 (укр. рак, пол. rak) прозв. Рак

Rak Bedros / Pôtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рақ Бедрос / Пётр Ракович

Rak: Jovanëş Rak Kirkor oğlu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака

Rak: Kirkor Rak oğlu ДГрун: 21, 179 Киркор, сын Рака

Rak: Kirkor Rak oğlu kendiniñ çaуnanası bilä da Burastan bilä ДГрун: 47 Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан

Rak: Kirkor Rak oğlu... Хаҷко yeznam Ćaplić ДГрун: 49 Киркор, сын Рака: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич

Rak: Xiymät Хаҷко ҳатуну Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака

Rak: Ovanëş Rak tornu ActKP17: 181 Ованес, внук Рака

Rak: Sarkis Rak ДГрун: 3 // Sarkis Rakniñ ДГрун: 2 Саркис Рақ // Раков

Rak: Serhiy Rak ДГрун: 83 Сергей Рақ

Rak'el см. Raхel

Rakovic: Bedros Rakovic Бедрос Ракович

Rakovskiy (~ni) и. с. Раковский; ol zamanda öldürdülär Avak oylun Rakovskiyni, rokmistirin kancerniñ тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера

Rak'uel (арм. Րափուէլ, гр. Ῥαουὺλ, евр. Реуэл 'друг, доверенный Бога') и. с. Рагуил, Регуил; 7 xiži Ra-k'uelniñ семь дочерей Рагуила – священник Маддамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе Иофор; ср. Jo'or

Rak'wuel см. Raхel

раха (укр. рака, цсл. rakl, пол. gacha, лат. gacha, гаса, гр. ρακά, арм. рака) оскорб. рака, глупец, дурак, пустой человек (Мф5: 22)

Raхab, Raхap (~ni), Raһap (~, ~ni), Raхap (арм. Րահաբ, лат. Raab, Rahab, гр. Ῥαάβ, евр. Рахав) и. с. Раав, Рахава – иерихонская блудница, укрывшая двух посланных Иисусом Навином соглядатаев (Нав2; 6: 22-25; Евр11: 31)

Raхael см. Raһius

Raхel (~gä, ~ni), Raхel (~niñ), Rak'el, Raқwuel, оп. Eaхel (арм. Րափէլ, лат. Rahel, Rachel, гр. Ῥαήλ, евр. Рахел 'овца, имеющая ягнят') и. с. Рахиль; skromne, ne ki Raхel [Eaхel] скромная, как Рахиль – данная характеристика вполне подходит именно к Рахиль, младшей дочери Лавана и любимой жене Иакова, матери Иосифа и Вениамина (Быт30: 1, 22-24), которая была "красива станом и красива лицом" (Быт29:17): долго не имея детей, Рахиль предложила Иакову войти к ее служанке Валле, чтобы та родила от него ей "на колени" (Быт30: 1-8); поэтому здесь мы предполагаем описку: **Եափէլ вм. **Րափէլ**; толковать **Eaхel** как Иаиль (пол. Jael, арм. Հայլ, гр. Ἰαήλ, евр. Яэл 'серна') сомнительно как фонетически, так и по содержанию: об Иаиль, жене ке-неянина Хевера, в Библии сообщается лишь то, что она убила военачальника ханаан Сисару, вбив молотом кол ему в висок, когда тот, спасаясь от преследователей, согласился на ее коварное приглашение спрятаться у нее и беспечно уснул в ее шатре**

raxi¹ а. приятный, высококачественный, благородный, особо чистый, очищенный от примесей; **on eki халир raхi sabon ActKP15: 271** двенадцать кусков туалетного мыла; **1 kamen raхi sabon ActKP11: 181** один камень туалетного мыла

raxi² см. raхi

raхi, raхi а. водка; **սուրճ, սուրճ [= սուրճ] – raхi, här türlü içki, ne bilä bolur esirmä // raхi, içki** водка, сикер, сикера – водка, всякий напиток, от которого можно опьянеть; водка, крепкий напитокок (Суд13 ³⁴берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого; Лк1 ¹⁵он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей); **յըրի (= ցըրի) – raхi, ҳуватли içki, ne bilä esirmä bolur adam, ҳaysi ki ҳurmadan, da ašliхтан, da här türlü urluҳlardan etärlär Lew. 10, Lew. 19 ya 3 Mag. 3 // raхi ya özgä nemä, ki esirtir adamni Lew. 10, 3 Mag. 3** наливка, водочные напитки, водка, горячее вино, сикер, сикера – водка, крепкий напитокок, от которого человек пьянеет и который делается из фиников [пальмовое вино], и из зерна, и из всяких семян / или нечто другое, что опьяняет человека, Левит 10, Левит 19 или 3-я книга Маккавейская 3 (Лев10 ⁹вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, или приступаете к жертвеннику, чтобы не умереть; Ис28 ⁵В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего, ⁶и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот. ⁷Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются; – Лев19 и 3Макк3 этих слов не содержат); **raхi sbsi ActKP20: 71** деньги за водку

raҳovatsa bol- (укр. рахуватися, рахуваться, раховаться, раховацца, пол. rachować się) считается **raхt Ven1788: 111r** курд. рахт – женское нагрудное украшение из серебра; **eki türk raхti: biri blaxmal üsnä, da birsi perozali nanosoklar bilä Ven1788: 108v** два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками; ср. **boyma², bon-džax, boyinçax / boyunçax, manela / manella / manellä, nošenä / nošenê, raхt, yegdanä**

Raһius Raхael Раллий Рафаэль (?) – цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, см. **Malgorenta, ср. Gatagena**

rama (~lari) (укр. рама, пол. rama, нем. Rahmen) рама

Ramadan ActKP8: 231, 27 и. с. Рамадан (турок); см. **ramazan**

Ramadan, хaysi ki Aҳkermändä övläniptir ActKP8: 271 Рамадан, который женился в Аккермане

ramazan (укр. рамадан, рамазан, пол. ramadan < тур. ramazan < а. ramadan 'жаркий') рамазан, рамадан – девятый месяц мусульманского лунного календаря; 40-дневный пост, когда пищу и питье принимают после заката и до рассвета

rambar

rambar *оп.*, *с.м.* ambarramênâ (~mnî; ~sî, ~sîndan; ~larî, ~larîn), ramenâ (~sîndan), ramôna (~; ~sî, ~sîndan; ~larîmîzga) (*мн. укр.* рамена, *пол.* ramiona) *мн.* плечиramus *лат.* ветвь, ветка, сук; дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; лист; отрасль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, *с.м.* butaх (= *руч.*), ramuşramuş (*лат.* ramus 'ветвь, отрасль и пр.') отрасль, потомки; çaysî Kalinskiyni tatar aldî, da ramuş bardîr *ActKP12: 271* которого Калининского взяли татары, а потомки имеютсяRamuş *ActKP12: 271* *у. с.* Рамуш (славянин)rang¹ *оп.*, *с.м.* rastrang² *оп.*, *с.м.* žangrankor (~da; ~u) (*пол.* rankor, *лат.* rancor) гнев, неприязнь, злоба, злость; anîñ rankorun mendän neçik nêvinnîydan aldî *ActKP26: 21* он согнал на мне свою злость как на ни в чем не виноватом; uşçiplivîy tili blâ meni bilmâm çî z rankoru, çîli tiž z napravî çîyey uşçipnut etti *ActKP41: 1* не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меняrantuх (~da; ~u) *ActKP12: 11* (*укр.* рантух, *пол.* rañtuch < *нем.* Randtuch) большой головной платок замужней женщины, покрывающий плечи и свисающий до земли, покрывало; *с.м.* šar (= *убл.*)Rap (~niñ) *у. с.* Рап, Раб; *ср.* Rabič, RabičkaRap: Yan Rap *ActKP17: 71* *у. с.* Рап (поляк из Кракова)rapca *Vien441: 120v* (*пол. мн.* garcie) сабельная перевязь, португез; rapca 20 hrš *ActKP20: 21* сабельная перевязь в 20 грошейrappi *с.м.* rabiRariş, *оп.* Rayiş (*укр.* Рареш, *пол.* Raresz, *молд.* Рареш, *рум.* Rareş) *у. с.* Рареш; Rariş, Olay biyi Рареш, господарь Молдавии – Пётр IV Рареш (ок. 1487-1546), господарь Молдавского княжества в 1527-1538, 1541-1546 гг.; ТЧ. 979... Ol yıl Bistrica kermâni baş urdu Olayka, Rayiş [= Rariş] biygâ Год 979/1530... В тот же год замок Быстрица покорился Молдавии, господарю Рарешуrarog (*укр.* rarîg, *р. п.* рарага, *пол.* raróg) *орн.* сокол-балобан, балабан, Falco lanarius *с.л. син.* lebed; satun aldîm 2 rarog 3 somga *ActKP15: 51* я купил двух балобанов за 3 гривныrasd *с.м.* rastrâsnîy (*укр.* рясний) обильный, плодovitый (о плодах, зерне, урожае); *руч.* – râsnîy, kôp danâli полный, тучный, обильный, плодovitый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (*Быт41* ⁷и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; *Мр4* ²⁸ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)rasovîy (*укр.* рясовий, *пол.* rasowy < рясa, rasa, rassa, *нем.* Rasch, *лат.* rasum, *гр.* ράσων 'ряса') рясовый – из ткани, идущей на рясы; plašč rasovîy burnatniy kiş pupoklar bilâ *Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками

rast, rasd (*п.* rast) 1. удобный, благоприятный, удачный, подходящий; *руч.* – rast, sîtaralî Şuşan пристойный, приличный; удобный, благоприятный, выгодный, подходящий, надлежащий, пригодный – удобный, счастливый, Сусанна, *т. е.* в рассказе о Сусанне (*Дан13* ¹⁵И было, когда они выжидали удобного дня, Сусанна вошла, как вчера и третьего дня, с двумя только служанками и захотела мыться в саду, потому что было жарко), *ср.* oşşalı (= *руч.* в.м. *руч.*); 2. случай, встреча; rast kel- (*инф.* ~mä; ~diñ, ~di, ~diğ, dilâr; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlâr; ~sâm, ~sä, ~sälâr; ~mäğ; ~ip) встретиться, попутаться навстречу; подходить, быть в пору; *руч.* – rast kelmâ çarşî случиться – случайно встретиться, повстречаться; açğîç uzağka rast kelir *ActKP11: 21* ключ подходит к замку; *руч.* – çarşî keliyirmen, rast keliyirmen, oğriyirmen // çarşî keliyirmen, rast keliyirmen // çarşî oğriyirmen встречаюсь – встречаюсь; нахожусь; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, наткнулся, наскокаиваю (*Нав19* ¹¹предел их... примыкает к потоку, который пред Йокнеамом; *1Пар14* ¹³И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, вар. напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* разлі́шамъ ѿщѣ ко ѣдѣннѣмъ; *Иов21* ¹⁵что пользы прибегать к Нему?); pan Demski rast kelmâsä bunda *ActKP20: 131* если господин Демский здесь не окажется; *руч.* – rast kelmâç, yollu, oşşalı пристойный, приличный, удобный, сходный, сообразный, соответственный, благопристойный; благопристойность, приличие – случайная встреча, надлежащий, подобный, *т. е.* пристойный; *руч.* – rast ya rast kelmâç (?) – случай или случайная встреча; *руч.* – rast [rang] ya rast kelmâç // rast [rang], ~lar gam rast kelmâç ya yoluxmağlar *ед.*, *мн.* приключени|е, ~я, случай, ~и, обстоятельства, нечаянный|й, ~е случай|й, ~и, происшестви|е, ~я, встреча|а, ~и, жребий, удача – приключени|е, ~я – встреча|а, ~и либо встреча или случай, *ср.* yolux|lar (= *руч.*); *руч.* – yollu, bardîr, ya bolur, ya könü rast kelmâç пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; *руч.* – rast keltiriyirmen, çarşî keliyirmen, oğriyirmen стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду навстречу, попадаюсь, *ср.* belgili et- (~iyir = *руч.*), çarşî kel- (~mä), oğra- (~ma), rast kel- (~mä) = *руч.*

rastla- (~di; ~p) встречать (случайно); na çayda da meni rastlap tapsa *ActKP19a: 21* то где бы он меня случайно ни нашел

rata (~, ~ni; ~lar, ~larga) (*укр.* рата, *пол.* rata) час-

тичный платеж, разовый, очередной срок уплаты доли, части долга
ratioīnor (лат. *ratioīnor*) *вычислять, исчислять, считать; рассчитывать; рассуждать, заключать, делать вывод, см. ustatliḡ et- (~iyirmen), disputatio, rozwazam*
râtko *с.м. radko*
Rat'ko (укр. Радько, Радюк < Рад, жен. Рада) *и. с. Радько*
Rat'ko: Yulǰimovič: olikali Rat'ko Yulǰimovič ActKP 17: 311 Радько Йулжимович из Олыки
ratovaccâ bol- (укр. рятуватися, рятуваця, рятуваця, пол. *ratować się*) *спасаться; ratovaccâ bolu edix*
ratovanıy (укр. врятований, порятований, пол. *poratowany*) *спасенный*
ratovat et- (укр. рятувати, рятовать, пол. *ratować*) *спасать*
ratunek (~gä), ratunok (~, ~ka, ~nu; ~uḡ; ~u, ~un; ~larin) (укр. рятунок, порятунок, пол. *ratunek*) *спасение*
ratuš (~nuḡ, ~nu, ~ta; ~u, ~unda; ~lari) (укр. ратуша, ратуш, пол. *ratusz*, нем. *Rathaus*) *ратуша, магистрат с.л. син. erlik, menžatstvo, menžatsvo, menžatvo, törä yeri; արիւմթիւն [отчасти = յարմթիւն] – erlik ya čüstlüḡ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaḡ* *храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; совр. мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // ставание, восстание, воскресение*
rayca (~; ~si; ~lar, ~larnıḡ, ~lari) (укр. райця, пол. *rajca*) *советник, член рады, совета, магистрата; Հիւլառտու – rayca, burmistir / burmistr* *консул; старшина, староста, бургомистр – советник, бургомистр (гр. ὑπαιτος ‘высочайший, высший, верховный; владыка, властелин; консул’), ср. ḡadi, voyt (= Հիւլառտու); ср. radca*
raydušnıy (укр. райдужний) *радужный; nemič bitiki opravnıy kümüş bilä, raydušnıy Ven1788: 133v* *польская книга в серебряном окладе, радужная*
Rayına Haçkonuḡ ħizi DГрун: 205 *Раина, дочь Хачко*
Rayış on., с.м. Rariš
raytar (~; ~i) (укр. райтар, рейтар, пол. *rajtar*, нем. *Reiter*) *немецкий кавалерист*
raz¹ (укр. ураза, враз, пол. *uraz*) *рана, травма; zho-da etiptirlär kensi ortalarına ol razdan utru, ḡaysi ki Zadig berip edir Balcergä, da borkü üçün da kor-du üçün, ki Zadig prenaydovat etkäy kensin ActKP 8: 141* *пришли к согласию между собой касательно той раны, которую Задиг нанес Бальцеру, и в отношении меховой шапки и корда, что Задиг их разыщет; eki kök raz, tüz eni üsnä da xolu üsnä... ḡaysi ki Varteçur uruptir pirnaç bilä ActKP8: 91* *два синяка, на правом плече и на руке... что Вартечур ударил перначом; škodlivıy raz ActKP12: 21* *опасная рана*
raz² (~da) (укр. раз, пол. *raz*) *раз, случай, момент;*

однажды, раз; **ostatni razda** *в последний раз, во время последнего раза; с.м. kez (bir ~), tek (= արիւմթիւն)*
rändzbärli et- (тур. *rençper* ‘наемный работник, поденщик’ < *n. ruzdmozd* ‘поденный’) *заработывать как наемный работник Mat. 2267*
rändzbärliḡ (~; ~imdän) *заработки, занятие наемного работника; Գաղափարէ (= Գաղափարէ) – ḡazyan ya rändzbärliḡ et 2 л. повел. от Գաղափարէ* *трудиться, утруждаться – приобрести трудом или заработай; köp ziyanlımen ol säbäptän: yolundan da rändzbärliḡimdän ḡaldirdi ActKP12: 161* *по этой причине я в большом убытке: он лишил меня поездки и заработка*
räng (~, ~ni, ~dän; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~lär, ~läрни), ränk (~; ~inä) (*n. räng*) *цвет, расцветка, окраска с.л. син. artıxsi, barva, biçiş, ipäk, ḡumaş, nemä, rast kelmäḡ, tahim, yoluḡmaḡ, qualitas; Գրանակ – räng* *вид; цвет – цвет (Иф15^{15/13} за нею следовали все мужи Израильские, вооруженные, с венками; арм. женщины, вооруженные и наряженные, с разноцветными венками на головах своих); Գրիւ – räng ya artıxsi* *цвет, краска в лице; цвет окрашенной материи; краска; подобно, похоже, в виде чего – цвет или чрезмерный, излишний (Прем13¹⁴ намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток; Прем15⁴ Не обольщает нас лукавое человеческое изобретение, ни бесплодный труд художников – изображения, испещренные различными красками; 2Макк3¹⁶ Кто смотрел на лице первосвященника, испытывал душевное потрясение; ибо взгляд его и изменившийся цвет лица обличал в нем душевное смущение); Գրիւր – ränglär* *ед., мн. цвет|а, краск|а, ~и в лице; цвет|а окрашенной материи; Երանդ – räng, barva* *краска, цвет – цвет (Суд5³⁰ в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника); արակ – isi da sovuḡ ya räng // räng, biçiş, ya nemä, ya aytilir tahimdä* *качество, свойство; цвет – горячий, или холодный, или цвет // цвет, форма, или нечто, или говорится при ощущении вкуса, пробовании на вкус; արակը (= արակը) – ränglär* *ед., мн. то же – цвет|а; Ռը Էն 5 սեռք Գրգասնի: Նախ արակն և թենն [= ձենն] է գոր աջոր տեսնի – ḡaysilardirlar beş dżinslari Biyadonıḡ? İlk räng da biçiş dir, ḡaysi ki köz bilä körünüyir* *Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами; Ռը Էն 10 սարողութիւնը Արիստոտէլի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ արակն: Չորրորդ աւինն: Հինկերորդ յարն: Վեցերորդ երն: Եօթներորդ կալն: Ութներորդ ունն: Իններորդ աւնն: Տասներորդ կրել – ḡaysidirlar 10 könülüxlari Arisdodelniḡ? İlgärisi barlıxtir. Ekinçi ölcövdür. Üçüncü – räng. Dörtüncü – algan nemäsi. Beşinçi – ḡayda. Altıncü – ne vaḡt. Yedinçi – turmaḡ. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toḡuzinçi – ḡilmaḡlıḡ. Onunçi – ḡilinmaḡlıḡ* *Каковы 10 истинных утверждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или су-*

щество. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чым-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; *пурпур/пурпур* – **räng**, *biçiş*, *qualitas* свойство, качество, состояние, обстоятельство – цвет, форма, *качество*, *свойство*; *характер*, *природа*; *наклонение*; *пурпур* – **ränginä** определенного цвета: **Xanatlari kügürçinnij kümüslü, da yayırları arası anıñ ränkinä / ränginä altunnuj / kümüslägän, da ortası arçasınij altun rängli** Пс67/68 ¹⁴Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (Пс67/68 ¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечьями ее блестящими, как золото *цсл.* междуплечья *عَلَى* вз блестящих злата); *пурпур/пурпур* – **aslıx rängindä bolgan** пшеничного цвета, половый, *ср.* **poloviy**; *пурпур* – **günäşniñ cövräsini bolgan xizil – oldur ya burnatni / burnatniy räng** радуга – это красное свечение, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет, *см.* **tenča**, *iris* (= *пурпур*); **alıp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrş eksiginä ActKP11: 1** он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 золотых без 10 грошей; *пурпур* – **rängi ketkän** полинялый, поплёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **kök rängi / rängli** цвет неба, небесный цвет, небесного цвета, *см.* **kök**; **çara räng** черный цвет, *см.* **çara**; **13 postav räng çaradça ActKP20: 21** тринадцать штук цветной каразеи; **rrdza räng** цвет ржавчины; **teñiz rängi** цвет моря; **temir rängi** цвет железа; **yarıxli rängi** его яркий цвет; **Da körünür rängläär – äväl yerniñ, soñra pava çuyuruş kibik; tenča aç ağılça kelsä, çoyma piyalanı kolbeçka içinä da kendin igi silap barın üstündä Tor: 103^{ar}** И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; *пурпур* – **türlü-türlü ränglärdän ton // ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами – разноцветная одежда, разноцветная одежда (Быт37 ³Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, – и сделал ему разноцветную одежду)

rängamüz (*n.* rängamiz ‘смешивающий краски’, rängamizi ‘сочетание цветов, расцветка’) цветастый, смешанная расцветка; **2 rängamüz ustaşari ton Vien441: 140r** два цветастых жупана из устаşари; **2 siñar angurya muçayiri rängamüz ActKP15: 101** две пары цветастого ангорского муçояра

ränglä- (*инф.* ~mä) раскрашивать, расцветивать *сл. син.* **açıylan-**, **tamaşalan-**, **yüklü tuvar**

ränglä- (~tim, ~tiñ, ~ti) раскрашивать, расцветивать при посредстве кого-чего; *пурпур/пурпур* (= *пурпур/пурпур*), ~çetp, ~ağ – **ränglä[tim, ~tiñ, ~ti]** я, ты, он назвал, наименовал, признал, означил свойство

вещи; красил, покрасил, расцветил, раскрасил – расцветил

rängli, irängli, irängli имеющий определенный цвет; *пурпур* – **aç rängli kiyniñ** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см.* **lnäniy** (= *пурпур*); **ipkin terän rängli** насыщенного пурпурного цвета

räng-räng разноцветный, пёстрый, испещренный = *пурпур/пурпур* разноцветный; *пурпур/пурпур* – **räng-räng** испещренный, разноцветный, пёстрый; разнообразный – разноцветный (Иез23 ¹⁵опоясанных по чреслам своим поясом, *цсл.* преподаны пертуртамн *в* *чреелчхз* *вончхз*; Иез27 ²⁴Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями)

rängsiz бесцветный; *пурпур* – **rängsiz ya biçişsiz** бескачественный – бесцветный или бесформенный

ränk *см.* **räng**

Räsul (*тур.* resul ‘посланник Божий, пророк’ < *а.*) *у. с.* Ресул; **Räsul Çäläbiy Vien441: 142r** Ресул Челебий – *стамбульский турок*

räyiz *см.* **reiz**

rdza, řdza *см.* **irdza**

ræcite *лат. гласно*

realniy¹ Ven1788: 157r (*укр.* реальный, *пол.* realny) реальный, действительный

realniy² *см.* **reyalniy**

Reanalmus *у. с.* Реаналмус (?) [= Иларий]; **ne ki Reanalmus (+ Pier. l. 55) liliya üçün ayttı: Çiçäki yerniñ, çaysi dügül yer üsnä, yoçsa köktä toyıyır** как верно сказал о лилии Реаналмус [= Иларий] (+ *Пиерий, книга 55*): Цветок земной, который рожден не на земле, а на небесах (*Pterio Valeriano. Hieroglyphica. Lib. 55. Cap. IX. De lilio. Cap. X. Christus, Angeli. – Frankfurt, 1678: 688-689, со ссылками на комментарий Илария к Мф6: 28-29 и на Песн2*), – *св.* Иларий Пиктавийский (*лат. Hilarius Pictaviensis, ок. 315-367*), епископ *г.* Пуатье (Аквитания) с 353 г., учитель церкви, автор трактатов «О Троице» («*De Trinitate*»), «О псалмах» («*Tractatus super Psalmos*»), «О соборах» («*De synodis*»), *полемических сочинений* «Против Констанция Августа» («*Contra Constantium Augustum*») и «Против ариан, или Августиния Медиоланского» («*Contra Arianos vel Auxentium Mediolanensem*»), гимнов и *комментария к Евангелию от Матфея* («*Commentarius in Evangelium Matthaei*»); *см.* **Pierius**

rebelizant (~; ~lar, ~larga) (*пол.* rebeliant, rebelizant, rebelista < *лат.* rebellis) возобновляющий войну, мятежный, мятежник; *ср.* **ribelizovat et-rebeliziya** (~ga) (*пол.* rebelizija < *лат.* rebellio) возобновление войны, мятеж

rebellizui (*пол.* rebelizujä < *лат.* rebellio) возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтовую, *см.* **baş tart-** (~iyürmen = *пурпур/пурпур*), **ribelizovat et-recipiyent** Tor: 152v (*укр.* реципиент, *пол.* recipient, *лат.* recipiens, *р. н.* recipientis) *алхим.* реципиент

reconcilio *лат.* снова соединять, сближать, мирить, примирять; восстанавливать, возобновлять; ставить на место, вправлять; снова приобретать; возвращать; восполнять, навёрстывать =

Ʒuzutıngıyubıtl' миру, примиряю, соглашаю, усмиряю; *ср. barış-* (= *Ʒuzutıtl'*)

reconciliatio лат. восстановление, возобновление; примирение, *с.м. barišlıx*

rectifico лат. исправлять, очищать, *с.м. sayayt-* (~iyürmen), *yasa-* (yasıyürmen), *sano* (= *түзүтүүсү-үктү*)

recumbens лат. улегшийся, легший, возлегший, осевший, опустившийся, успокоившийся, *с.м. köplän-* (~gän, ~ip = *рүзүлүшү*)

reç, riç (укр. річ, пол. rzecz) вещь, дело; *reç pospolita* государство; *reçi / reçi / riçi pospolitı* *p. n.* то же

Reç Pospolita (укр. Річ Посполита, пол. Rzecz Pospolita) *геогр.* Речь Посполита – первоначально Rzeczpospolita Szlachecka, или Rzeczpospolita Obojga Narodów, *т. е.* Речь Посполита Шляхетская, или Речь Посполита Обоих Народов – польского и литовского (согласно конституции «*Nihil novi*», утвержденной Радомским сеймом в 1505 г. и начинающейся словами: *Nihil Novi nisi commune consensu* 'Ничего нового без общего согласия'), а со II пол. XVII в. Rzeczpospolita Polska (Речь Посполита Польша) – официальное название Польского государства, *ср. Iši Barča Nemäniç*

reçi *с.м. reç*

reçivisçê (пол. rzeczywiście) действительно, в самом деле

reçi *с.м. reç*

reçnik (~, ~ni; ~lär) (укр. речник, пол. rzecznik) оратор, представитель в суде, адвокат, защитник; *reçnik aıça bilä yalga tutkan* оратор, адвокат, нанятый за деньги

reçer *с.м. riçer*

regina лат. царица; повелительница; царица, *с.м. çaniçä* (= *царица*)

regius лат. царский, царственный, *с.м. padşahlıç* (= *царский*)

regnum *с.м. ekstra* (~ regnum)

regraciya (искаж. укр. рекреация, пол. rekreacja, совр. rekreacja, лат. recreatio) рекреация, восстановление сил, выздоровление; *adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lëktikada yürütiyirlär* людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках

regula (~ni, ~dan) (укр. регула, пол. reguła, лат. regula) правило, закон, устав; монашеский чин, орден; *reguladan surp Tomenigosnuç* из ордена святого Доминика

referuyonçıy Ven1788: 160v (пол. referujący < лат. refero) докладываемый, представляемый в виде изложения

reyin ДТК, rehim (тур. rehin < а.) залог, заклад, заложенный; *pan Bobrik beriptir pan Steckoga rehim 100 töşäk näfäsı Vien441: 105v* пан Бобрик дал пану Стецко в залог 100 абв; *1 tadž indžisi-taşı bilä rehim ActKP15: 311* залог в виде одного венца с жемчугом и камнями

rehim *с.м. reyin*

reiz ActKP8: 261 и др., *räyız, reyız* (тур. reis < а.) капитан корабля; *Ʒuzutıngıyubıtl'* – *reiz* капитан корабля, кормчий, управляющий кораблем, корабель-

щик, шкипер; правитель, руководитель – капитан корабля (*Иез27* ⁸они были у тебя кормчими; *Ион1* ⁶И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем; *Деян27* ¹¹Но сотник более доверял кормчему [вар. капитану] и начальнику корабля, нежели словам Павла); *Ahmät reyız turçin ActKP20: 81* капитан корабля Ахмет, турок; *ср. neutar*

reka *с.м. rika*

Rekanarı (искаж. ит. Recanati) *геогр.* Реканати – портовый город, провинция Мачерата, Центральная Италия, на Адриатическом побережье, куда 10 декабря 1294 года был перенесен Назаретский дом Богородицы из Далмации; *с.м. Loret, Turselinos*

Reklaredus (искаж. исп. Recaredo, герм. Rekkared, Rekaed, лат. Recaredus, Recaredus) и *с.м. Реккаред; Reklaredus, padşah Xişpanıyanıç, ündälgän edı arak'eal Godskıy çoyovk'tan cezar Avgustanski-nıç da Tolentoski-nıç üçünçı* Реккаред, король Испании, которого собор назвал апостолом Готским, третий кесарь Августанский и Толедский (Реккаред, 557-601, король испанских вестготов (визиготов) с 586 г.; объединительный государственный III Толедский собор 589 г., на котором присутствовали пять митрополитов, 48 ортодоксальных и 8 бывших арианских епископов, арианские священники и готская знать, объявил Реккареда «священнейшим правителем», «исполненным Божественного духа», которому «подобают апостольские заслуги, ибо он исполнил апостольский долг»)

rektor (укр. ректор, пол. rektor, лат. rector); *vêleb-nıy kşondz Radžimskıy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuç ActKP26: 61* преподобный кşендз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого колледжума, *с.м. Radžimskıy*

rekupevat et- (укр. рекуперувати, рекуперовать, пол. rekupeować, лат. recuperare) вновь обретать, снова получать, восстанавливать

rektifikovanıy (укр. ректифікаційний, пол. rektyfikowany, лат. rectifico) алхим. ректифицированный; *Ref[cipe]: Vitriolu (+ zraktif[i]nowanego) lutuv 6, Salarmoniaku lutuv 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej – 12 lot žadz suvu, nişadur suvu birlätmä. Žadz suvu bek igi rektifikovanıy bolsun, çax ki bolgay çizil kibik, ki heç flägması bolmagay Tor: 134v* Возьми: витриола ректифицированного лотов 6, арабийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, предп. серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе; *Antimonıyumnun rektifikovanıy suvu içinä altunnu solvovat etmä Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде антимония; *Tuznuç rektifikovanıy suvu içinä altunnu solvovat etmä Tor: 152v* Золото сольватировать в

rekvirovaniy

ректифицированной соляной воде; **Vitriyolnuñ rektifikovaniy suvu içinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола

rekvirovaniy (укр. реkvірований, пол. rekwirowany, лат. requiro) распрошенный, допрошенный

relacii см. **relâciya**

relâciya (~; ~sîn, ~sînda; ~larînda), **relaciya, relacia**, р. н. **relacii** (укр. реляція, пол. relacja, р. н. реляції, relacji, лат. relatio) реляций, заявление

relectus suo ense лат. самоотверженный, см. **öz-dân, nobilis, egregius** (= **ωζύφι**)

relia см. **reliya**

religiosus лат. религиозный, благоговейный, см. **xorç-** (~kan), **tîmoratus** (= **тпфрхуад**)

relinquo лат. оставлять; предоставлять, разрешать; бросать, покидать, отбрасывать; обходить молчанием, не упоминать, см. **ketâr-, ul'zit et-** (~iyirmen = **ωυφрфитл**)

reliya (~, ~nî), **relia** (~nî) (укр. релігія, пол. religia, лат. religio) религия, вера, вероисповедание; см. **din, inam / inâm**

Ren ActKP8: 191 (укр. Рені, молд. Рени, пол., рум. Reni) геогр. Рени – город совр. Одесской области, на р. Дунай, в 1621-1821 гг. в составе Османской империи; **Olaç ulusuna Rendä... Rennîñ tamyađzi-sî** *ДГрун: 85* в Молдавии, в Рени... Ренийский таможенник; **Rendä ActKP17: 221** в городе Рени; **barîp Rengä işimni körgäy ActKP17: 221** чтобы поехал в город Рени и уладил мое дело

rençênê (пол. ręcznie) удобно, сподручно

rend et- (укр. ряд, пол. rząd, rzęd 'правление') править, уст. рядить; **skîlal'** – **rend / rendit etiyirmen, yürüyürmen / yüriyürmen, ide** прохаживаюсь, гуляю, хожу иду, стремлюсь – правлю, хожу, иду (*Прит30* ²⁹Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают; *Дан4* ²⁶По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне, ²⁷царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!)

rendit / rodit / rudit et- (укр. рядити, пол. rządzić, rządzić) рядить, править, верховодить сл. син. **çarun-, preçazatcâ bol-, rend et-, rozkazovat et-, yür-, yürü-;** **ωυφрф** – **rendit / rendit** [rendid] / **rend etkân, preçazatcâ bolgan** возносящий, наряжающий, нежащий – ряжащий, правящий, верховодящий, прохаживающийся, ср. **çarun-** (~iyirmen), **rendit et-** (~iyirmen) = **ωυφрф**

renka, тв. н. **renkon** (укр. рука, пол. ręka, тв. н. ręka) рука

renkaf (укр. рукав, пол. rękaw) муфта *ДТПредбр*

renkavice *ДТПредбр* (мн. укр. рукавиці, пол. rękawice) перчатки, рукавички

renkodaynî, renkodayniy (укр. рукодайнй, пол. rękodany) закрепленный рукопожатием, верный, преданный

renkon см. **renka**

renovatio лат. обновление, возобновление = **ωυφрфитл** (= **ωυφрфитл**) возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка,

переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение, см. **yânilâmâç, yânilâmâçliç** (= **ωυφрфлр, ωυφрфлр/фрл**)

renovo лат. обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать = **ωυφрфлр** возобновляю, поправляю, переделываю, восстанавливаю, исправляю, преобразовываю, починаю, привожу опять в хорошее состояние; возрождаю; омолаживаю, делаю моложе; оживляю, даю новый вид, см. **aybla-** (aybliyürmen), **rîsvay et-** (~iyirmen), **yenillät-** (~iyirmen) (= **тпфрлрл**), **yânilät-, yâñirt-** (= **ωυφрфлр**)

rent (пол. rząd, р. н. rzędu 'ряд') ряд; *здесь* нитка; **4 rent indži boynu üsnä, 4 rent indži uzun // 4 sznury peret na szuje, 4 sznury peret dluğich** *ДТПредбр: 80-81* четыре нитки жемчуга ей на шею, четыре нитки жемчуга длинных; ср. **râd**

Repega (~, ~nîj, ~ga), **Repega, Rep'ega, Repegajin** (арм. Ռեբեկա, Հեբեկայ, укр. Ревека, пол. Rebeka, лат. Rebessa, гр. Ρεβέκκα, евр. Ривка предп. 'связь, узы') и. с. Ревекка – дочь Вафуила, сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова

replika (~; ~sîn) (укр. репліка, пол. replika, лат. replica) юр. реплика

replikovat et- (укр. реплікувати, репліковать, пол. replikować, лат. replico) юр. выступать с репликой, возражать

reprezentovat / reprezentovat et- (укр. репрезентувати, репрезентовать, пол. reprezentować, лат. repraesentare) репрезентовать, представлять

reprezentuyonc (укр. репрезентуючи, пол. reprezentujący) *депр.* репрезентуя, представляя

reprotestovatca bol- (укр. репрезентуватися, репрезентуватися, репрезентуватця, пол. reprezentować się) репрезентуватися, представляться

Rerum Romana (лат. р. н. от мн. Res Romana 'Римская история', букв. 'Дела, Деяния Рима') р. н. Римской истории, см. **Roma** (~nîj bitiki)

res mortis commistus лат. замешанный в смертельном преступлении, см. **suçlu** (ölümgä ~ bolgan adam yazıç ücün = **ωυφрфррр**)

respekt (~tân) (укр. респект, пол. respekt, лат. respectus) респект, почтение, уважение

respektovat / rîspektovat et- (укр. респектувати, респектовать, пол. respektować, лат. respecto) респектовать, почитать, уважать, оказывать почет, почтение, уважение

respexit humilitatem ancillae sua лат. ожидает смиренности служанки своей, см. **yüz¹** (~ü üsnä tüş-)

respons (укр. респонс, пол. respons, лат. responsio) юр. респонс, ответ, возражение; **men yalız kişi bolup biylikinizgä respons bunuñ üsnä bermä bolman** *Ven1788: 163r* я как отдельно взятый человек за общину ответа на это вам дать не могу

resta (укр. решта, пол. reszta, нем. Rest) остаток, оставшаяся часть; **resta çalgan borçî ücün** *ActKP19a: 1* об оставшемся остатке долга

restis лат. веревка, канат, см. **rovoroç** (= **рлмн**)

resure. (лат. resurrectio) воскресение, восстание из

мертвых; см. **jarut'ium, tirmäx, turmax, ölüdän turmaxlyx**

resvaylyx см. **risvaylyx**

reš назв. евр. буквы ר ש реш

Rešov Vien441: 61r, ActKP15: 131 (укр. Решів, р. н. Решова, совр. Жешув, пол. Rzeszów) геогр. Жешув – город на юго-востоке Польши, центр Подкарпатского воеводства, на р. Вислок; *остатки постройки XI-XII вв., самоуправление с 1354 г.*;

Rešovdan kelip ActKP15: 271 приехав из Решова

rete лат. сеть, невод, см. **nêvod** (= **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸**)
retiaculum лат. сеть, невод; решётка; ободок плетёной работы на колонне; **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** – **retiaculum, siatka** решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне; сетка, см. **rezanê** (~ **tiräkniy üstünä** = **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸**)

retributio возмещение, воздаяние; отплата = **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸**, **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸**, **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸** воздаяние, возмещение, в воздаяние, в возмещение, см. **tölvö**

reum (лат. rheum) бот. ревенъ, Rheum, точнее ревенъ лекарственный, Rheum officinale; **reum ponskego tiptu 1 lot** р. н. ревеня понтийского крошки 1 лот, т. е. пол-унции, 12,8 г, – *имеется в виду ревенъ черноморский, лат. Rheum ponticum, Rhaponticum, Rha ponticum* < гр. ῥήον, ῥῶ Ποντικόν, сушеный корень которого из горных районов Китая, в частности населенного тангутами Тибета (потому его и называют ревенъ тибетский, тангутский, даурский, китайский рапонтик) поставляли по суше через страну Понт в Малой Азии, между Арменией и Вифинией; *ревенъ везли также через порт Барбарик, в 100 км. от впадения Инда в Аравийское море, совр. Карачи, откуда его другое название – Rhaponticum barbarum, Rheubarbarum* < Rheum barbarum, но этот сорт, поставленный морем, оказывался в итоге худшего качества; ср. **rovant reverberaciya** (укр. реверберація, пол. rewerberacja, лат. reverberatio) алхим. реверберация; **Reverberacijadan soğra ekstraksiya spiritum vini aşıra etmä, neçik küğürtünj bolur, alay ox tinktura Tor: 156v** После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта

reverberovat et- Tor: 156v (укр. реверберувати, реверберовать, пол. rewerberować, лат. reverberare) алхим. реверберировать

revereor лат. бояться, опасаться, робеть = **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** я смущен, стыжусь, покрываю себя стыдом (Иер17¹⁸ Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен); см. **uyal-, uyat**

revidovaniy (укр. ревізований, пол. rewidowany) ревидованный, проверенный, прошедший ревизию, проверку, смотр

revidovat et- (укр. ревізувати, ревізувати, пол. rewidować, лат. reviso) ревидовать, проверять, проводить ревизию, проверку, смотр

reyal TZS: 119 (Kr146: 72) (укр. реал, пол. real < исп., португ. real ‘королевский’) реал – испанская серебряная монета; **reyal taler TZS: (Kr146: 82)** талер-реал, испанский реал

reyalniy, realniy TZS: (Kr146: 82) (укр. реальний, пол. realny, исп., португ. real ‘королевский’) имеющий вид и достоинство реала – испанской серебряной монеты; **reyalniy / realniy taler TZS: 119 / 130 (Kr146: 72 / 82)** талер-реал, испанский реал

reyestr (~; ~läрни) (укр. реєстр, пол. rejestr, лат. regestrum, regestum) реестр, список, опись

reyiz см. **reiz**

rezak (укр. різак, пол. rzezak) резак, резец, долото, стамеска; **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** – **rezaki teslanij Esaj. 44** бурав, сверло, долото – долото или стамеска, букв. плотничий резец, Исаия 44 (Ис44¹² Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его [арм. долотом, цсл. длітмом издолбѣ 𐌸] и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает)

rezanê (укр. різання, пол. rzezanie) резьба сл. син. **sürät; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** – **rezanê ten üsnä dla okrası Lew. 21 // rezanê ten üsnä, körk üçün etärlär Lew. 21** рубец, разрез, надрез, нарубка; волна, вал – надрезы на теле для красоты / надрезы на теле, делают для красоты, Левит 21 (Лев19²⁸ Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен; Лев21⁵ Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезы на теле своем); **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** – **rezanê tiräkniy üstünä // 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸** – **retiaculum, siatka** решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – резьба на столбе, колонне // сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне (4Цар25¹⁷ Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а высота венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою)

rezani, rezaniy (укр. різаний, пол. rzezany) резной сл. син. **cil, napis, ritiy, sürät, yer**

rezanlı (пол. rzezanie ‘резание, резьба’) резной, гранёный; **eki yüzük diyamentoviy rezanlı Ven 1788: 64v** два перстня алмазных гранёных; ср. **granâstî, granâstiy, nêrezaniy**

rezat et- (укр. різати, різати, пол. rzezać) резать, вырезать сл. син. **boya-, rit et-, yon-; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **rezat etiyirmen, rit etiyirmen** вырезать, высекать, изваять, чеканить – режу, вырезаю (Иез41²⁵ и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам, арм. вырезаны, цсл. вләнїл над нїмн н над дверьмн хр҃амл херувїмз н фїнікн, по вләнїю с҃ты҃х); **rezat etüci** резчик; **𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸** – **bayalı taşni rezat etüci** гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней (Исх28¹¹ через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых)

rezervovat et- (укр. резервувати, резервовать, пол. rezerwować, лат. reservo) сберегать, оставлять, сохранять

rezidenciya (~si), **rizidenciya** (~ga) (укр. резиденція, пол. rezydencja) резиденция, обитель

rezidovat et-

rezidovat et- (укр. резидувати, резидовать, пол. rezydować, лат. resideo) иметь свою резиденцию, обитель, находиться, располагаться, обитать

reznignovat et- (укр. резигнувати, резигновать, пол. rezugnować, лат. resigno) возвращать, возвращать

reznik (~, ~ni; ~lärni; ~läri) (укр. різник, пол. rzeźnik) резник, скотобоец, мясник; **Midko reznik ActKP20: 11** резник Митько

rezolucia (~ni) (укр. резолюція, пол. rezolucja, лат. resolutio) резолюция, решение

rezolvovacca bol- *Тор: 45^{аг}* (укр. резольвуватися, ресольвовацца, пол. rezolwować / resolwować się) алхим. ресольватироваться

rezolvovanij *Тор: 45^{аг}* (укр. резольвований, ресольвований, пол. rezolwowany, resolwowany) алхим. ресольватированный

rezolvovat *Тор: 45^{аг} / оп. rozolvovat et-* (укр. резольвувати, ресольвовать, пол. rezolwować, resolwować) решить, разрешить, разгадать; алхим. ресольватировать; ср. **solvovat et-**

Rezov AK: 9 *ош., см. Rešov*

Rešov [Rezov] *AK: 9* (укр. Решов, Ряшів, р. н. Решова, Ряшова, др.-рус. Ряшев, лат. Resovia, пол. Rzeszów, нем. Reichshof) *геогр.* Решов, Ряшев, Жешув – центр совр. Подкарпатского воеводства, на р. Вислок, притоке р. Сан, магдебургское право с 1354 г.; **Pan Kosta oylunuñ pan Yurkonuñ voytluçuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **kel-tirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkindan. Teñri sayliç bilä bergäy tutmaga da çulandirmaga** [xuvlandyrmaga] **uzaç yilga Teñriñi adına. Ameñ AK: 9** В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.)

ricer *см. ricer*

rika (~, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari), **irika** (~niñ), **irika** (~larniñ), **rika** (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larda, ~lardan; ~lari), **reka** (~; ~lar, ~lari) (укр. ріка, пол. rzeka) река *сл. син. açinsuv, povod, sir, suv, šarap, strumên, štrumên, štrumên; қтм – rika, flumen* река; **р/л/у** (= **р/л/у**) – **rika** поток, дождевой ручей, сель – река; **р/л/у** – **rikalardan** *отл. п. от рек, см. açinsuv* (~lardan); **Dik'ris rika** река Тигр; **kiçkinä rika** маленькая река; **ortasi, arasi rikalarniñ** междуречье (*геогр.* Междуречье, Месопотамия), *см. Sir*

rikaginä, rikagina *ум. от rika* речка, речушка, ручей; **ш/л/л** – **kiçkinä rikagina / rikaginä / rika** канал; желобок, выдолбленный в камне; ров, каналец, спуск, сделанный в поле, на лугу, в саду; ручей, поток, проточная вода – маленькая речушка, речка (*Пс61/62*¹¹ когда богатство умножается [арм. плывет ручьем], не прилагайте к нему сердца)

Rixardus, Rixardos (~, ~nuñ), **Rixardus** (лат., фр. Richardus) *и. с.* Рихард, Ришард; **surp Rixardos / Rixardus // Rixardus Viktorinus** святой Рихард Викторский – *Рихард / Ришард Сен-Викторский* (лат. Richardus Victorinus / S. Victoris, фр. Richardus a Saint-Victore Parisiensis, *ум. в 1173*),

родился в Шотландии, аббат Сен-Викторского монастыря в Париже, профессор монастырской школы, толкователь Библии, автор многочисленных теологических трактатов, в т. ч. о воплотившемся Логосе («De Verbo incarnato»), о сравнении Христа с цветком и Марии с ветвью («De comparatione Christi ad florem et Mariae ad virgam»), о Троице («De Trinitate») и об атрибутных трех ипостасей («De tribus appropriate personis in Trinitate»)

Rima *см. Rima*

rimar *см. rimar*

ripê *см. ripiy*

Ripinca ActKP17: 331 (укр. Ріпинці) *геогр.* Репинцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик

ripiy, ripê (укр. ріпій, ріп'я, пол. rzep) *бот.* репей, Agrimonia; **ш/р/и/й** – 4 **Т'кр. 14 ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniñ çuyruçuna yabuşur / yapuşur, ripyak // nemiçcä oset, ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak, baççalarda ösar ya özgä yerdä** төрн, Prunus spinosa; волчец, чертополох, Carduus; трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14*⁹ терн [евр. колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

Ripskiy: Griga Tatarışçadan, poddaniyi pan Pavel Ripskiyniñ ActKP20: 151 Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского

ripyak (укр. ріп'як) *бот.* лопух, репейник, Arctium **Ris, Räs ActKP8: 191** *и. с.* Рис

Ris: Qhas Ris ДГрун: 101 Охас Рис

rişät (~tän), **rişvät** (~, ~ni) (*тур. rüişvet < a.*) взятка, мзда; **Rişvät soçraytiyir közlärin töräçiniñ** Взятка ослепляет глаза судьи

Ritkiy (укр. рідкий ‘редкий, редкостный; жидкий’) *и. с.* Ридкий; **Melko Ritkiy oylu ДГрун: 42** Мелько, сын Ридкого

rivus лат. *ручей, канава, канал, поток; ш/р/и/у* – **rivus** [вм. sulcus] межа, борозда, бразда – *ручей, канава, канал, поток вм. борозда, пахота, ров, ямка, щель, складка, морщина, рубец, рана, колея, изгиб, ср. tarla* (~sän), **tarlov** (~un = **qulçou**)

riz *см. riza*

riza, riz (~läriñ) (укр. риза, р. н. мн. риз) риза – *верхняя одежда, облачение священника, надеваемая на рясу, на подризник; 1 riza çayit ActKP11: 181* одна хлопчатобумажная риза

ribak (~, ~ni; ~lar, ~lardan) (укр. рибак, пол. rybaka) рыбац, рыболов

ribelizovat et- (пол. rebelizować, лат. rebellio) возобновлять войну, поднимать мятеж, бунтовать; ср. **rebelizant, rebeliziya, rebellizuiie**

ribit (~lärdän) (пол. rybitw) рыбац, рыбац

ribolov (укр. риболов, пол. rybołow) рыбац, рыбац; **ш/р/и/у** – **ribolov, piscator** рыбац, рыбац –

рыболов, *рыбак, рыболов, рыботорговец* (Ис19⁸И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние)

řicarski, řicarskiy, řicerski, řicerskiy (укр. рицарський, пол. rycerzski) рыцарский, геройский, доблестный; *рѣицарь* – **řicerskiy / řicerski yüräk** жестокий, лютой, свирепый, дикий – рыцарское сердце, ср. **arap börüsü** (= *рѣицарь чыу*)

řiccê с.м. **řičê**

řicer (~, ~gä; ~im; ~i; ~lär, ~lärđän; ~läri, ~lärindän), **řicir, řicer** (~sen; ~i; ~läri), **řecer** (~läri) (пол. rycerz, укр. рицар, лицар) рыцарь, воин, герой с.л. син. **abravučı / abrovučı, atlı¹, čüst ayaylı, hetman, hörmätlämäx, xuvatlı, maya, oğraščı, taqlama, ulu biy, žolner; қаралқын, қаралқын, қоралқын** – **řicer, žolner, žolnir** воин, солдат, ратник; армия, войско, рать, милиция – рыцарь, воин, солдат; *цѣскуцѣ* – **řicer kibik** [как охрана, стража, гвардия] – как рыцарь

řicerdäš рыцарь-сослуживец, сподвижник в ратных делах, в борьбе, соратник; *қѣицаралқын* – **řicerdäš** товарищ по военной службе – рыцарь-сослуживец, сподвижник, соратник (Фил2²⁵Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; Флм1²и Апфии, сестре возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви), ср. **služba** (~da birgä bolgan), **služebniy siñar**

řicerski, řicerskiy с.м. **řicarski**

řicerstvo (~; ~lari) (пол. rycerstwo, укр. рицарство) рыцарство, храбрость, геройство, доблесть с.л. син. **menstvo, milites; цѣр** – **řicerstvo, milites** мн. вассалы – рыцарство, *панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати; зорланма* – **řicerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, ср. **atlılarnıñ šumu** (= *зорланма*), **dünyä** (~dan kečiyirmen = *зорланма*); *препасань* – **prepasaniy / prepasani řicerstvoga** 4 Ткр. носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (4Цар3²¹Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)

řicir с.м. **řicer**

řičê, řiccê (пол. rycie) резьба, гравюра, рельефное изображение с.л. син. **naçış, futrovanê, stolpnuç üstü, znak; қрѣицѣр** – **řičê / řiccê, naçış, futrovanê** El. 38, 3 Ткр. 6 **znak** наклейка мрамора и пр. на стену для украшения; резьба, ваяние, резная работа; карниз, уборка резной работой; тонкая доска или лист из металла; эмблема; хорошо обделанная работа – резьба, узор, облицовка, Исход 38, 4-я книга Царств 6, знак (Исх28¹¹чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда...²¹Сих камней

должно быть двенадцать, по числу двенадцати имен сынов Израилевых на двух раменах его, по именам их и по рождению их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен; 3Цар6⁹И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками...²¹И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиrom, и обложил его золотом...³⁰И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части; Чис16³⁸пусть разобьют их [кадильницы грешников] в листы для покрытия жертвенника), ср. **bilâx / blâx rezat et** (~iyirmen), **sürät** (~lär etiyirmen) = *қрѣицѣр*

řičı с.м. **reč**

řičonci (укр. рикающий, пол. ryczący) рыкающий **řidovaniy** (< укр. ритий, пол. ryty ?) рубчатый, рельефный; **plaščik xara xadifä ridovaniy Ven1788: 8v** плащик из черного рубчатого бархата; ср. **řitiy řidvan** (укр. ридван, пол. rydwan, нем. Reitwagen) ридван, колымага, большая карета

řiddza, řdza, řdza, řrdza с.м. **irdza**

řika с.м. **rika**

Řixardos, Řixardus с.м. **Řixardus**

řixtovat et (укр. рихтувати, рихтовать, пол. rychtować, нем. richten) рихтовать, править, направлять, приводить в порядок, налаживать, наводить (орудие)

Řima (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dasiz, ~dan), **Řima** (~ni, ~da, ~ga), **Řima** (~da) (укр. Рим, пол. Rzym, лат. Roma) геогр. Рим – столица Римской империи; **padšah Vladislav yäñi nastat etip kendi elčisin yerberdi Řimaga; anda ž dönüp Venediktän aldı elči dər Simonnu da kerı Řimaga eltti... pan Osolinskiyğä elčigä obetnica bar edi Ven1788: 22v** новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим... послу пану Осолинскому было дано обещание; ср. **řimenskiy**

řimalı (~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larda) римлянин; римский; **řimalılar** мн. римляне

řimar, řimar (укр. римар, пол. rymarz, нем. Riemer 'ременщик, шорник') шорник; **Faradž Kosta řimar kiyövü ActKP26: 1** Фарадж, зять шорника Косты; **Хаčko řimar ДГрун: 210** шорник Хачко; **Yakub řimar ActKP20: 41, 15: 331** шорник Якуб

řimarskiy (укр. римарський, пол. rymarzski) шорнический; **řimarskiy pešä ActKP17: 421** шорничество – производство ременной упряжи, конской упряжной сбруи

řimenskiy (искаж. укр. римський, пол. rzymski) геогр. римский; **žoyovk' Řimenskiy** Римский собор – I Латеранский собор 1123 г. (по названию Латеранского дворца в Риме), первый общецерковный собор Западной церкви, утвердил Вормский конкордат и принял закон о церковных инвентурах, запретил священникам, диаконам, иподиаконам и монахам иметь жён и наложниц и использовать в домашнем хозяйстве женщин (кроме случаев, предусмотренных древними канонами), аннулировал браки духовенства, а ду-

ховных лиц, вступивших в брак, подвергал взысканию в форме покаяния; ср. **Rîma**

rîmovanâ (~; ~sî, ~sîn), **rîmovanê** (~; ~si) (укр. римовання, румовання, пол. gumowanie, нем. Räumen 'очистка', räumen 'очищать, убирать, освобождать место; продавать, распро­давать, ликвидировать') вселение в жилище – вторая ступень введения в права собственности на жилое помеще­ние или иную недвижимость, передача во владение с отчуждением прежнего владельца

rînk (~ka, ~ta; ~lar) (укр. ринок, р. н. ринку, пол. rynek, р. н. ryнку < нем. Ring 'круг') рынок, базар, торг, торжище, торговая, базарная площадь (в центре города – Львова, Кракова, Каменца-Подольского), сл. син. **bazar, yol üstü; budka rînkta bolgan / kebit ActKP20: 101** лавка на рынке

rînka (укр. ринка, пол. rynka < нем. Reindel) низкая кастрюля, сотейник сл. син. **panov, tava**

Rînçoç [рынчоч] ДГрун: 241 ош., см. **Rum-Xodža** (Хаçко ~)

rînna, îrînna (укр. ринва, ринов, пол. rynna < нем. Rinne) водосточный жёлоб, лоток, водосточная труба; **խոյրովալ, խոյրուալ** – **rînna ayaçtan ya hlîndan, ki suv aḡar içindän yer tibinâ // Ezeg. 40 künk, rînna, ruralar** труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // Иезекииль 40, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы, см. **künk; ortaliçta rînna yoxtur ActKP17: 381** водосточного жёлоба в промежутке между домами нет

rînštoḡ (укр. риншток, ринштох, пол. rynsztok < нем. Rinnentrog 'корытный жёлоб' + Stock 'палка, чурка, чурбан, пень, корпус пр.') водосточный жёлоб; **davimiz rînštoḡundan utru, ḡaysîndan ki azbarîma aḡyîr ActKP17: 381** тяжба наша из-за жёлоба, по которому течёт ко мне во двор

rînštunok см. **rîštunek**

rîrżat et- см. **rrżat et-**

rîs (~; ~larnîñ), **rîš** (~lar) *Ven1788: 115v, rîz* (укр. рись, пол. ryś) зоол. рысь, Felis lynx, Lynx; **խիւծ – rîs / rîz, lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (*Ис11* ⁶Тогда волк будет жить вместе с ягнёнком, и барс будет лежать вместе с козленком; *Авв1* ⁸Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; *Дан7* ⁶Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), ср. **ḡaplan** (= **խիւծ**), **rîšovîy, vaşay** (= **խիւսիւ** ем. **խիւսիւն**)

Rîs см. **Ris**

Rîsdakeş, Rîstages, Rîstakeş (арм. Րիստակես, гр. Ἀριστάρχος) и. с. Ристакес, Ари­стакес, Аристарх; **surp Krikor Lusaworiçniñ... oylu Rîsdakeş** сын святого Григора Просветителя Ари­стакес – архиепископ Армении в 325-333 гг.

rîsfay см. **rîsvay**

rîsfayla- см. **rîsvayla-**

rîsfayliḡ см. **rîsvayliḡ**

rîskal см. **lîskar**

rîsovanîy (укр. рисований, пол. rysowany) рисо­ван-

ный; **muşket rîsovanîy hamalîsî bilâ da bir ḡiliç da Ven1788: 128v** мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля

rîsovat et- (укр. рисувати, рисовать, пол. rysować) рисовать; **ծրագրեմ (= ծրագրեմ) – yazîyîrmen ya rîsovat / rîsovat [areştovât] etîyîrmen** черчу, рисую, намётываю чертёж, очерчиваю; пишу вчерне; сочиняю – пишу или рисую

rîsovatsa bol- (укр. рисуватися, рисоваться, рисо­ваться, рисо­вація, пол. rysować się) рисо­ваться

rîspektovat et- см. **respektovat et-**

Rîstages см. **Rîsdakeş**

Rîstages Astan ActKP8: 211 Ристакес из Ясс

Rîstakeş см. **Rîsdakeş**

Rîstakeş aslî ActKP8: 251, 251 Ристакес из Ясс

rîsvay, îrisvay, rîsfay, rusvay (~îmni) (п. rosvāyi 'по­зор') позор, срам, бесче­стие; позорный, опозоренный, обесчещенный сл. син. **alçax, aybla-, ärçal yürâkli, çîdamagan, eltim, masḡara, uyat, veran, yeñil, yeñillât-, yîraḡ sürûlgân, yolsuz; ծիծախալ – rîsvay** (?) – стыд, срам, позор; **սուսկեմ – rîsvay etîyîrmen, veran etîyîrmen** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравниваю|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное, опустоша|ю, ~ем, разоря|ю, ~ем; **սուսկեմ; ~p – rîsvay etîyîr|men, ~biz // oḡşaşlatîyîr|men, ~biz** говор|ю, ~им иносказани­ями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравниваю|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем; **խոյրուակեմ (= խոյրուակեմ) – rîsvay etîyîrmen / rîsvayliyîrmen** простыжаю, обесчещиваю, по­срамлю, опорочиваю, обес­славливаю – позорю, подвергаю позору, обесчещиваю: ¹⁵**yalapaçladi buyruḡundan da ululuḡlarnî, buḡar utru rîsvay et-ti, cil ḡoyup alarnî kendi boyuna jarut'îununa ken-siniḡ Кол2** ¹⁵оголил начальства и власти, подверг их за это позору, поставив их Себе целью в вос­креснии Своем (*Кол2* ¹⁵отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжест­вовав над ними Собою), ⁶**ḡaytip rîsvay etmâ Евр6** ⁶ снова подвергать позору (*Евр6* ⁶ снова распина­ют в себе Сына Божия и ругаются Ему; *Ис13* ¹⁶И младенцы их будут разбиты пред глазами их; до­мы их будут разграблены и жены их обещече­ны); **rîsvay / îrisvay etüçi** позорящий, бесчестя­щий, постыжающий, хулитель; **խիւստորդիւ – îrisvay etüçimni** р. н. от **խիւստորդ** оскорбитель­ный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель – в. н. позоря­щего, бесчестящего меня, моего хулителя: ¹⁷**Avazîndan rîsvay etüçiniḡ da yaman aytuçiniḡ, yüzün-dän duşmanniḡ da ḡuvuçiniḡ / Avazîndan uyat oylunḡ da yamanlavuçiniḡ da sürüçiniḡ Пс43/44** ¹⁷От голоса хулителя и злослова, от лица врага и гонителя // От голоса сына позора и поносителя и от гонителя (*Пс43/44* ¹⁷от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя), ср. **tabalavuçi** (= **խիւստորդ**)

rîsvayla- (~diñ, ~di, ~dîlar; rîsvayliyîrmen; ~sarsen), **rîsfayla-** (~di; rîsfayliḡ edi) позорить, бесчестить, осрамить; вести себя позорным образом сл. син.

лёгкое копье, пика (с ремнём), охотничье копье, рогатина; ср. bolt, keyart, kertmä, kopya¹, oščen / oščen / ošcep, rožen, süngü / söngü, tešüci, vločnâ rohmistîr см. rotmistr

rohoviÿ, roÿoviÿ (укр. роговий, пол. rogowy) роговой; 1 dästâ rohoviy bičaÿ ges fli ActKP20: 21 одна дюжина роговых (с роговыми ручками) ножей в ползлото; džüft manella rohoviy altun bilâ osadzoniy Vien41: 145v пара роговых браслетов, отделанных золотом; poroÿovnica rohoviy Ven1788: 8v пороховница роговая; yüzük rohoviy altun Ven1788: 72r кольцо роговое золотое; см. roh

rohoÿa¹ (укр. рогожа, пол. rogoÿa) рогожа, циновка; [руру] – rohoÿa / rohoÿa [rɔhaÿa] рогожа, циновка, куль – рогожа; см. ÷asîr

rohoÿa² (укр. рогиз, рогоза, пол. rogozie) бот. рогоза, ситник, куга, чакан, Турха сл. син. kül², papora; [руру] (= [руру]) – rohoÿa Elk² 2 ÷amîš, nedân košiglar pletit etärlâr, exotericus трость, тростник, камыш – рогоза, Исход 2, тростник, из которого плетут кошёлки, экзотерический, предназначенный для непосвящённых, общедоступный, популярный (Исх2³ но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки; Ис19⁶ и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут); [руру], [руру] (= [руру]) – rohoÿa Jop 8, Nareg. 39 inçkadîr, ÷amîš kibik, Türktâ ÷asîr etärlâr // bagnistî yer ya kül бот. ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, т. е. заросли тростника (Иов8¹¹ поднимается ли тростник без влаги? растёт ли камыш без воды?), ср. papora (~ bilâ = [руру] [у] [у])

rok (~, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larnî) (укр. строк, срок, рік, р. п. року, пол. rok ‘год; срок судебный’) срок; rok ber- давать отсрочку, устанавливать срок; voyt rok etip edir bu küngâ ActKP8: 141 войт назначил срок на сегодня; roklarnî keçir- пропускать сроки; roku çixti его срок прошел; rimovanêgâ rok založit etti 2 hafta bügündân ActKP17: 31 назначил срок для вселения за две недели от сегодняшнего дня; zavitiÿ rok обязательный, окончательный срок; ср. kün, vrok

rokmistîr см. rotmistr

rokoviy (укр. роковий, пол. rokowu) годовой, годичный

roÿmistîr, roÿmistr см. rotmistr

rolâ (~; ~sin; ~lar, ~larnî; ~larin), rola (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sindân; ~larin), rulâ (~larnî) (пол. rola, укр. рілля) пашня, пахотная земля, пахотное угодье, поле сл. син. dvor, folvark, sala, tarlov, tüz, rivus; [руру], [руру] – rolâ межа, борозда, бразда – пашня (Иов31³⁸ Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; Сир38²⁵ Как может сделаться мудрым тот, кто правит плугом и хвалится бичом, гоняет волов и занят работами их, и которого разговор только о молодых волах? ²⁶ Сердце его занято тем, чтобы проводить бороз-

ды, и забота его – о корме для телиц); [руру] – rolâ р. п. нивы, поля, пахотной земли, участка пахотной земли, пашни, земли; грунта, места – пашня (Мф24¹⁸ и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои); rolâlarinÿ arasi межа, граница между угодьями, граница угодий; [руру] – р – rolâ süriÿir|men, ~biz пашу, пашем землю

rolnik (пол. rolnik, укр. рільник) пахарь, землепашец, земледелец

Roma (~, ~niÿ, ~ga), Roma (~, ~niÿ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan Ven1788: 132v) (арм. Րոմա, лат. Roma, гр. Ῥόμα, Ῥώμη) геогр. Рим, Римская империя; Romaninÿ bitiki, лат. р. п. Rerum Romana Римская история – богослов Антон так именуется сочинение Павла Диакона (Paulus Diaconus, ок. 720-799) “История лангобардов”, откуда переводит слова византийского императора Тиберия II Константина (578-582), увидевшего на мраморном полу изображение креста: Xaçi blâ Biyimizniÿ džegadni da köksümüznü znaçit etmâ kerâk, da biz anî ayaxlarimiz blâ buzÿÿirbiz Крестом Господа нашего мы должны осенять чело наше и грудь нашу, а мы его ногами попираем (Crucem Domini frontem nostram et pectora munire debemus, et ecce eam sub pedibus conculcamus. – Historia Langobardorum III: 12 // Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum. – Hannoverae, 1878)

romajeci (~lâr), romajeci (~; ~lâr, ~lârgâ, ~lârdân) (арм. րոմայեցի) римлянин

Romajecoc (арм. Րոմայեցոց р. п. от րոմայեցի) р. п. мн. Римлян, т. е. Послание апостола Павла к Римлянам

Roman¹ (укр. Роман, лат. Romanus) и. с. Роман

Roman² (рум. Roman) геогр. Роман – окружной город Молдавского государства при впадении р. Молдова в р. Сирет, совр. Румыния, основан римскими колонистами, возвратившимися из Трансильвании после нашествия Батыея; во главе города стояли два пыркалаба, и здесь же была резиденция архиепископа; Roman yuxävünâ 1 urar, da 1 kiçi ÷açkinâ, ya altun, ya altunlagan, hadîr, da 1 ÷ali, da 11 talâr Vien41: 46v церкви Романа – один орарь, и один маленький крестик, то ли золотой, то ли позолоченный, готовый, и один ковёр, и одиннадцать талеров (завещание львовского священника Крикора, выходца из Сучавы, от 8 марта 1036/1587 г.); ср. romanli, Romanov

Roman: Ivan Roman oÿlu orus ДГрун: 56 украинец Иван, сын Романа

Roman: Yakov Roman oÿlu Lastuvcadan ActKP15: 121 Яков, сын Романа, из Ластовец

Romana см. Rerum Romana

romanli выходец из Романа; Lusig Isaj babas oÿlu romanli ActKP17: 381 / Lusig bočanli ActKP8: 191 Лусиг, сын священника Исая, выходец из Романа / Лусиг из Ботошани; Nigol romanli ДГрун: 293 Нигол из Романа; Vartçerçes Norko oÿlu romanli ActKP17: 241 Вартерес, сын Норко, из Романа; см. Roman²

Romanov (пол. Romanów, рум. Roman) геогр. Ро-

Romaš

ман; *Helžbita Šilnicka z Romanova ActKP20: 31, 71* Хельжбита Шильница из Романова; см. **Roman**²

Romaš (укр. Ромаш < Роман) и. с. Ромаш

Romaš ActKP17: 421 Ромаш (сын Маречко и Хачко, брат Задига Джикнавора)

Romaš: Lâḫča Romaš kiyövü ActKP26: 1 Ляхче, зять Ромаша

Romaš da Ovanēs Lupul oylanlarī ḫotinli ActKP17: 341 Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина

Romaš Ovanēs oylu ActKP15: 301 Ромаш, сын Ованеса

Romaško ActKP8: 131, 141 // ḫart Romaško ДГрун: 2 Ромашко // старик, дед Ромашко (старейшина); **Romaško** Ромашко (сын Маречко и Хачко)

Romaško ḫatīni Heḡne ДГрун: 268 Егнэ, жена Ромашко

Romaško: Kirkor Romaško ActKP20: 21 Киркор Ромашко

Romaško: ḫart Romaško oylu Vartan ДГрун: 105 сын старика Ромашко Вартан

Romaško: Petre Romaško oylu ActKP 20: 31 Петре, сын Ромашко

Romaško orus Suḫoradaniḡ [сухураданынг] oylu ДГрун: 194 украинец Ромашко, сын Сухорады

Romaško: Vart'an Romaško ActKP 15: 301 Вартан Ромашко

Romaško: Vart'an eḡespoḫan Romaško oylu ActKP 20: 31 староста Вартан, сын Ромашко

Romaškovic: Petre Romaškovic... Šuša šinjari ActKP 26: 21 Петре Ромашкович... его супруга Шуша

Romaškovic: Pōtr Romaškovic Petrik // Petrik ActKP20: 91 Пётр Ромашкович / Петрик

rombek, rombok с.м. rubok

Romša Bernovskiy ActKP17: 71 Ромша Берновский

Romuald (~niḡ), Romualdos (укр. Ромуальд, пол. Romuald, лат. Romualdus) и. с. Ромуальд – святой Ромуальд Равеннский, иначе Камальдольский / Камальдолийский (лат. Romualdus Camaldulensis, ок. 951-1027), бенедиктинец, аббат монастыря Сант-Аполлинаре-ин-Классе, известный своими правилами строгого иночества; ок. 1012 г. он учредил ерemitский монастырь Камальдоли (ит. Camaldoli < Camprus Maldoli) близ Ареццо в Тоскане и, таким образом, явился основателем Конгрегации камальдолийцев, или камальдулов; вартабед Антон повторяет расхожее предание, согласно которому св. Ромуальд в течение 7 лет подвизался на вершине горы в Сирии, исполняя обет безмолвия; на самом деле речь идет не о Сирии, а о Ситрии и о его 7-летнем пребывании в ските на горе Кукушка близ Исола-Фоссара (ит. monte Cicco, Isola Fossara, регион Умбрия, провинция Перуджа), на утопающем в зелени склоне которой в 1014-1021 гг. строился основанный им монастырь – Аббатство св. Марии Ситрийской (ит. Abbazia di Santa Maria di Sittria)

Romualdos с.м. Romuald

Romulus (~tan) (укр. Ромул, пол. Romul, лат. Romulus) и. с. Ромул; **Roma Romulustan edi založoniḡ** Рим был основан Ромулом, – Ромул, брат Ре-

ма, вместе с которым эти сыновья бога Марса и весталки Реи Сильвии основали Рим; по Титу Ливию, Ромул – первый царь Рима (753-716 до н. э.)

ronca с.м. rondca

rončka (пол. rączka) ручка; **rončka ruzniy Ven1788: 45r** ручки разные (из цветного металла); **liḫtar di-vârga rončka Ven1788: 10v** светильник настенный “ручка”, – возм., калька с нем. Handleuchter ‘подсвечник’

rondca (~; ~si; ~lar), **ronca** (пол. rządcą) правитель, управляющий; **rządzcą управляющий (имени-ем); правитель, с.м. šafar (= шашацар)**

rondženē (пол. rządzenie) правление, управление **Ropčica** (укр. Ріпчиці, пол. Ropczuce) геогр. Ропчицы – город в Подкарпатском воеводстве, западнее Жешува, Польша; самоуправление с 1362 г.

Ropen с.м. Rupen / Rup'en

Ropinós (арм. Ռոփինոս, гр. Ροφίνος) и. с. Руфим, Руфим – один из каменищеров, которым было приказано замуровать семерых отроков христиан в пещере у Эфеса; ср. **Rupinos**

Ropovam (~da), Ropovam (~, ~niḡ), Roroam (арм. Ռոբովամ; лат. Roboam, гр. Ροβοάμ, евр. Рехавам ‘родственный, досл. народ проявил щедрость или размножился, распространился’) и. с. Ровоам; **Roroam oylu Soyomonnuḡ** Ровоам, сын Соломона – не желая облегчить бремя повинностей, не смог удержать отцовскую власть и остался править одним лишь Иудейским царством

rosa (~, ~niḡ, ~ni, ~dan; ~ḡ, ~ḡni; ~sindan) (укр. роса, пол. rosa) роса, осадок, налёт сл. син. **yaḡiš; ḡḡḡḡ [= ḡḡḡ]** – **rosa** [росной ладан, стиракса] – роса; **ḡḡḡḡ** – **rosa** роса (*Ис18* ⁴Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя; *Мих5* ⁷И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых); **ḡḡḡḡ [= шашацарыи доḡ / доḡ шашацарыи]** – **rosasi ertāniḡ** утренняя роса; **skorupāsti / skorupāstiy ya yāšil rosa, ki suv ūsnā bolur** напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде, с.м. **meḡ**

rosčka с.м. ruščka

Roseos (лат. Roseos, ит. Roseo) и. с. Розео; **Mambri-nus / Mamprinus Roseos** Мамбрино Розео – Мамбрино Розео да Фабриано (ит. Mambrino Roseo da Fabriano), автор истории города-государства Неаполя («Del compendio della historia del regno di Napoli», Venezia, 1613), а также написанных именно им в 1558-1565 гг. XIII-XVIII книг и дополнений к IV, V, VII и X-XII книгам популярного рыцарского романа об Амадисе Гальском, не все авторы которого достоверно известны

rosisti (укр. росистий, пол. rosisty) росистый

roskazanâ с.м. rozkazanâ

roskazovat et- с.м. **rozkazovat et-**

roskoš (~, ~tur, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~uḡnu; ~u, ~una, ~un; ~lar, ~larniḡ, ~larni; ~lari), **roškoš** (~, ~ka,

lavučı, tanı- (~y / ~gan), **tergävüči, anlavučı** // **rozdzâli, tanıgan** разделение, раскол, раздор; раздел, раздача // распоряжение, утверждение; расположение, размещение, построение, распорядок, порядок; состояние, положение; род – аналитический / его анализ, познает, осмысливающий, понимающий / его анализ, познает, осмысливающий, исследующий, понимающий / его анализ, познающий, ср. **ayırmaç** (~ları ağılnıñ = *արամարմար*), **dželenêsi / dželênêsi ağılnıñ ya binyatlı ya könü sekretanı sayışlavučı, tergävüči da anlavučı** (= *արամարմար*), **teşkiril-** (~gän = *արամարմար*), **viobražat et-** (~mä = *արամարմար*)

rozdzêlênê (укр. розділення, пол. rozdzielenie) разделение

rozdzêlnê, rozdzêlnê (укр. роздільно, пол. rozdzielnie) раздельно

rozdzêlni (укр. роздільний, пол. rozdzielny) раздельный

rozdzelonı (~dir), **rozdzêlonıy** (~dir) (укр. розділений, пол. rozdzielony) разделённый

rozelvovat et- *оп.*, *с.м.* **rezolvovat et-**

rozervanê (укр. розірвання, пол. rozerwanie) разрыв

rozervanı (укр. розірваний, пол. rozerwany) разорванный

rozervat et- *с.м.* **rozırvat et-**

rozervatsa bol- (укр. розірватися, розірватися, пол. rozerwać się) разорваться

rozeslancuv (*р. п. мн. укр.* розісланців, *пол.* roześlanońców) *р. п. мн.* разосланных, посланцев, апостолов; **künü Rozeslancuv** день Апостолов – *день святых первоверховных Апостолов Петра и Павла, у православных и католиков 29 июня; в средневековой Польше и Литве с ними связывали победу над Тевтонским орденом в Грюнвальдской битве 15 июля 1410, с.м. Malbork*¹

rozeyzdžacâ bol- (укр. роз'їжджати, роз'їжджати, роз'їжджати, роз'їжджати, пол. rozjeżdżać się) разъезжаться

rozflarıt / rozfrarıt et- (*пол.* rozflarzyć < flura ‘развратница’ < *лат. и с. Flora*) растранижить, разбазарить; **ne çadar sb. rozflarıt etti, kimin başyşlarga, kimin kendi dostlarına armayanlarga, alayže özgâ nêpotrebniy işlârgâ** *ActKP20: 161* сколько денег он разбазарил, то на подарки, то своим приятелям в вознаграждение, также на другие ненужные вещи

rozgraničenê (укр. розграничення, *пол.* rozgraniczenie) разграничение

rozgromıt et- (укр. розгромити, розгромить, *пол.* rozgromić) разгромить

rozgrıšonıy (укр. розгрішений, *пол.* rozgrzeszony) прощенный, получивший отпущение грехов

rozhlosıt et- (укр. розголосити, *пол.* rozgłosić) разгласить *с.л. син.* **avaz et-**

roziydicca bol- *ActKP26: 1* (укр. розійтися, *пол.* rozjeżdę się, *роzejdzie się* ‘разойдусь’, *инф.* *rozejć się*) разойтись

rozırvat / rozervat et- (укр. розірвати, розірвати, *пол.* rozerwać) разорвать; **rozırvat etkäylär edi**

rozızkat et- (*пол.* rozyskać) разыскать

rozkazanâ (~sından), **roskazanâ, rozkazanê** (~; ~si, ~sinâ, ~sin, ~sindän) (укр. розказання, *пол.* rozkazanie) приказ

rozkazat et- (укр. розказати, розказати, *пол.* rozkazać) приказать

rozkazovat / roskazovat et- (укр. розказувати, розказувати, *пол.* rozkazywać) приказывать *с.л. син.* **rend et-, rendit eti-, yür-, yürü-, ide**

rozkladatsa (укр. розкладатися, розкладатися, *пол.* rozkładać się) разойтись

rozkoş *с.м.* **roskoş**

rozkoşniy *с.м.* **roskoşni**

rozçod (~larına), **rozçud** (укр. розхід, *р. п.* розходу, *пол.* rozchód) расход; **kiyinişinâ, neçik özgâ rozçoduna** *ActKP20: 141* как на его одежду так и на его другие расходы

rozlonçitsa bol- (укр. розлучитися, розлучитися, розлучити, розлучити, *пол.* rozłączyć się) разлучиться, расстаться, разойтись

rozloženie (*пол.* rozłożenie) *разложение, разбира-ние; арամарմար – rozloženie, postanowienie* логика, диалектика, умозрительная наука, рассуждение, умствование – *разложение, разбира-ние; постановление, решение, с.р.* **ayt-** (~ma), **işit-** (~mä) = *арамарմար*, **disputacia, disputovatcâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlâgän), **usta** (= *арамарմար* *в.м.* *арамарմար*), **ustatlıx et-** (~iyirmen), **disputatio, ratiotinor, rozvazam** (= *арамарմար, арарарմար* *в.м.* *арамарմար*)

roznavât et- (укр. розмовляти, розмовлять, *пол.* rozmawiać) разговаривать, беседовать; **çırmıçıl- roznavıam** разговариваю, говорю; повествуя, рассказываю – *разговариваю, беседуя*

roznavıam *с.м.* **roznavât et-**

rozmayıce, rozmayıçê (укр. розмаїття, *пол.* rozmai-cie) разнообразие *с.л. син.* **çonstka, paylar, multi-fariam**

rozmayıtı, rozmayıtıy, rožmayıtı (укр. розмаїтий, *пол.* rozmaiuty) разнообразный

rozmetat et- (укр. розметати, розметать, *пол.* rozmiatać) разметать, раскидать; **ıutıçıl- rozmetat etiyrmen 2 Qr. 33** бодаюсь, бодаю, бью головой; ударяю, бью – *размётываю, Второзаконие 33 (Вт33*¹⁷ *крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими изобдет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тыщи Манассиины; 3Цар22*¹¹ *И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими изободешь Сириян до истребления их)*

rozmilovatsa bol- (*пол.* rozmiłować się) полюбить, вспылать любовью, влюбиться

rozmişlanê (~si) (*пол.* rozmyślanie) размышление, рассуждение; *с.р.* **rozmyslac**

rozmnözhenê (укр. розмноження, *пол.* rozmnożenie) размножение

rozmnözonıy (укр. розмножений, *пол.* rozmnożony) размноженный

rozmnözıt et- (укр. розмножити, розмножить, *пол.* rozmnożyć) размножить *с.л. син.* **arttır-**

rozmnözitsa bol- (укр. розмножитися, розмножить-

ся, rozmnožiťtja, rozmnožiťtja, *пол.* rozmnożyć się) размножиться

rozmyslac (*пол.* rozmysłać) *размышлять; умовліуфун-цл* – *rozbirac*, **rozmyslac** рассуждать – *розбирать, размышлять; ср.* **rozmišlaně**

rozni *с.м.* **rozni**

roznobel *Ven1788: 33r (?)* – название монеты стоимостью в 11 червонных флоринов (1635 г.)

roznica (~, ~ni) (*укр.* різниця, ружниця, *пол.* różnica) разница

rozni (~, ~dirlar), **rozniy**, **rozni** (~, ~dir), **rozni** (~, ~dir), **rozniy** (~, ~dir), **rozni** (*укр.* різний, розний, ружний, *пол.* różny, *р. н. мн.* ружних, ružnych) разный, различный; ¹¹**Evet egär ki bilmäsäm çuvatın avazniñ, bolurmen alarga, kimlär sözläsälär benim bilä, rozniy, da ol, ki sözlär benim bilä, yat 1Kop14** ¹¹Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец [*вар. варвар, цсл. нноазычникк*], и говорящий для меня чужестранец; **berdi yänä qınag soñra ružniy ružniy çullariniñ kensiniñ: araqealärniñ, viznavcalariniñ, gojslariniñ ari** дал также затем различные образцы своих разных слуг: апостолов, последователей, святых дев

roznos *с.м.* **roznost**

roznost (~, ~ka), **roznos** (~tan), **ruznost** (~; ~u, ~un), **ružnost**, *оп.* **rušnost** (*укр.* розність, ружність, *р. н.* розности, ружности, *пол.* różność) разница, различие, несхожесть *сл. син.* **osobnost**, **türlü-türlülüx**; *умовліуфунд*, *оп.* *умовліуфунд* – **ruznost**, **türlü-türlülüx** различие; разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср.* **ayir-** (häm ~gan, häm çatkan), **ayirilmäx**, **üläšmäx**, **teškirilmäx** (= *умовліуфунд*), **ayirmaçlıx** (~ / ~lar), **urušmaçlıx** (~ / ~lar), **teškirmäçlıx** (~ / ~lär) = *умовліуфунд*; *ср.* **birlänmäx**

rozotricsa bol- (*укр.* розтрястися, *пол.* roztrzęść się) растряситься, разбросаться, разобратся; **pozvanıy çardaşı bilä pravne rozotricsa bolgay ActKP20: 161** ответчик должен разобратся со своим братом по закону; *ср.* **roztrzsam**

rozpaçat et- (*укр.* розпачати, розпачати, *пол.* rozpraçać) отчаиваться

rozpadlina (*укр.* розпадлина, *пол.* rozpadlina) расседина *сл. син.* **skala arası, ščilina, tay arası**

rozpalat et- (*укр.* розпаляти, розпаляти, *пол.* rozpalać) распалять

rozpalatsa (*укр.* розпалятися, розпалятися, розпалятьця, розпалятьця, *пол.* rozpalać się) распаляться

rozpalitsa (*укр.* розпалитися, розпалиться, розпалитьця, розпалитьця, *пол.* rozpalić się) распалиться

rozplınutsa (*укр.* розплинутися, розпдинуться, розплинутьця, розплинутьця, *пол.* rozplynać się) разлиться, растечься, растектись, распространиться

rozpor (*укр.* розпіп, *р. н.* розпопа) распоп, расстриженный поп, лишенный сана священник; **Хаčko Hluškov, pan Gresko oğlu, rozpor Ven1788: 52v** Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

rozpor, rozpor (*укр.* розпіп, *р. н.* розпопу ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozprór) воротник *с.м.* **yaça rozprašat / rozprošat / rosprašat et-** (*укр.* розпорощувати, *пол.* rozpraszać) распылять, рассеивать, транжирить; **rozprašat etä sbni siyat etiyir birinä eki berip ActKP20: 141** распыляет и рассеивает деньги, давая вдвое

rozprava (*укр.* розпір, *р. н.* розпопу ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozprawa) распоряжение; рассмотрение, судебное разбирательство; **do rozpravi / rozpravi** (*укр.* до розправи, *пол.* do rozprawy) до рассмотрения, разбирательства

rozpravi *с.м.* **rozprava**

rozprošat et- *с.м.* **rozprašat et-**

rozprušit et- *с.м.* **rosprošit et-**

rozprušitsa bol- (*укр.* розпорощитися, розпорощитися, розпорощитьця, розпорощитьця, *пол.* rozproszyc się) рассеяться, разбрестись, разойтись

rozprušonıy (*укр.* розпорощений, *пол.* rozpruszony) рассеянный, распыленный, распорошенный, разбитый в пух и прах; **bu türlü rozprušonıy boldu dinsiz tatar** так неверные татары были разбиты в пух и прах; *с.м.* **anda-bunda, kesäk-kesäk, oyarı-buyarı, para-para**

rozpusçonıy (*укр.* розпущений, *пол.* rozpuszczony) распущенный

rozpustni *с.м.* **rospusni**

rozpustnosc (*укр.* розпусність, *р. н.* розпусности, розпусности, *пол.* rozpusność) *распутство, разврат; çл-умліуфунд* – **rozpustnosc, zbytek, cielesnosc** пьянство, распутство, бражничество, роскошь, невоздержность; сластолюбие, сластолюбие, похабство – *распутство, излишество, телесность, с.м.* **bınyatsız, çavça etüci, murdar** (= *çл-ум*), **rospusta**

rozradzat et- (*укр.* розряджати, розряджати, *пол.* rozrządzać) управлять, править, решать, определять, избирать

rozrivat et- (*укр.* розривати, розривати, *пол.* rozrywać) разрывать

rozrucat et- (*укр.* розряджати, розряджати, *пол.* rozrzącać) раскидывать, разбрасывать

rozrudit et- (*пол.* rozrządzić) сложить с себя сан, прекратит служение; **rozrudit etip açaşlıxni** сложив с себя сан епископа

rozruç (*укр.* розрух, *пол.* rozruch) волнения, беспорядки; *çл-умліуфунд* – **rozruç, zrušené** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение

rozsadzonıy (*укр.* розсаджений, *пол.* rozsadzony) рассаженный, распределенный

rozslavit et- (*укр.* розславити, розславить, *пол.* rozślawić) прославить

rozslavitsa bol- (*укр.* розславитися, розславиться, розславитьця, розславитьця, *пол.* rozślawić się) прославиться

rozsondnıy (*укр.* розсудний, *пол.* rozsądny) рассудительный

rozstanú: na rozstanú (*укр.* на розстанні, *пол.* na rozstaniu) при расставании

на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин; ср. yaхut rubinok* (укр. рубінок, пол. rubinek *ум. от* рубін, rubin) рубинчик; **4 yüzük: eksi rubinoklar bilä da eksi** [ešk'i] **perözä** Ven1788: 55v четыре кольца: два с рубинчиками и два с бирюзой; **rubinok nênezanîy** Ven1788: 64v рубинчик негранёный

rubinkovîy (укр. рубінковий, пол. rubinkowy) с рубинчиком; **üç yüzük rubinkovîy kiçi** Ven1788: 30v три колечка с рубинчиками

rubinovîy Ven1788: 105v (укр. рубіновий, пол. rubinowy) рубиновый; **yüzük rubinovîy tablica** Ven1788: 143v перстень с плоским рубином

rubkovîy (укр. рубковий, пол. rubkowy) рубковый, из рубка; **fartux rubkovîy** Ven1788: 148r фартух рубковый; *см. rubok*

rubla, hrubla (укр. рубель, *р. н.* рубля, *рус.* рубль) рубль; **218 rubla moskov denhası** ActKP20: 21 двести восемнадцать рублей московских денег; **20 hrubla / rubla moskov sbgsı** ActKP12: 71 двадцать рублей московских денег

rublalıx стоимостью в рубль; **çumaş 80 rublalıx** ActKP14: 21 товар на восемьдесят рублей

rubok (~tan), **rombek, rombok** (укр. рубок, пол. rąbek) рубок – тонкая прозрачная шёлковая ткань вроде кисеи, муслина, вуали; **çırpuzanlık – baş örtövü, inçkä, rubok kibik, çizil ipäktän / inçkä çizil ipäktän** Jutit' 16, Esaj. 3 покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, Иудифь 16, Исая 3 (Исэ²² светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала = ²³çırpuzanlık); **rombek ştuka 5 fli... kesäk romboklar başlagan** ActKP20: 21 штука вуали в 5 золотых... начатые вуали кусками; *ср. La-gon, rubkovîy*

ručka *см. ruščka*

ručnica ActKP 11: 161, 15: 171 и др. (укр. ручниця, рушниця) ружьё

ručnik ActKP12: 11, **ročnik** (укр. ручник, рушник) рушник, полотенце для рук; **ručnik çara yezdän** Ven1788: 162v рушник из чёрной йезди (для церковных нужд)

ručniçok Ven1788: 162v (укр. ручничок, рушничок *ум. от* ручник, рушник) рушничок, полотенечко; *см. ručnik*

Ruda (~, ~ga), **Hruda** (укр. Руда) *геогр.* Руда Старая или же Новая – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Рудка; Руда Новая известна с 1422 г., а Старая – с 1460 г.; Руда, или Рудка – село у р. Двоятинка по дороге из Каменца в Ярмолинцы, известное с начала XVII в., – *Сец. Ист. свед.*: 221-222, 308-309; **Demko Ivan oylu Rudadan** ActKP15: 241 Демко, сын Ивана, из Руды; **Ivon Senko oylu Rudadan** ActKP15: 301 Ивон, сын Сенько, из Руды; **Ivon Senko oylu Hrudadan** ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды

rudit et- *см. rendit et-*

ruditsa bol- (укр. рядитися, рядиться, рядитьця, рядиця, пол. rządzić / rzędzić się) руководство-ваться, управляться

Rudı *см. Hrut'*

Rufinos *оп., см. Rupinos*

rukav (укр. рукав, пол. rękaw) 1. рукав; **letnik rapuži adamaška atlasoviy rukavlar bilä** Ven1788: 82r летник из попугайчатой адамашки с атласными рукавами; 2. муфта; **rukav adamaška al, opuškasi rišoviy** Ven1788: 133r муфта из алой адамашки, опушка рысья; 2 **rukav: bir çadifä çizil, biri adamaška rişlar bilä** Ven1788: 77v две муфты: одна бархатная красная, другая адамашковая с рысьями; **rukav lazurovîy çadifä rişlar bilä** Ven1788: 19v муфта бархатная лазоревая с рысьями; **rukav şkarlatniy çadifä altun pasamanlar bilä em kümüş guzlar bilä** Ven1788: 106r муфта scarlatная бархатная с золотыми басонами и серебряными пуговицами; *см. yeç*

rukavica (укр. рукавиця, *рус.* рукавица) рукавица, перчатка; 2 **tuzin rukavica letniy 3 fli** ActKP20: 21 две дюжины летних перчаток за 3 золотых; 17 **džüft moskov rukavicası** ActKP17: 431 семнадцать пар московских рукавиц

rukavliç предназначенный на рукава или на муфту; **altun pasamanlar bir rukavliç petelkaları bilä** Ven1788: 133v золотые басоны на одну муфту, с петельками

rukomiy, rukomiy Ven1788: 72r, **rukomiya** Ven1788: 72r (укр. рукомий) рукомойник; **rukomiy cinoviy / rukomiya cinoviy** ActKP15: 291 / Ven1788: 162r рукомойник оловянный; *ср. antvas, hantvaz, İvaçaran*

ruçayoncı, ruçayoncıy *пол.* движимое (имущество)

ruçomiy SchET, ruçomiy (укр. рухомий, *пол.* ruchomı) движимый (движимое имущество)

rolä *см. rolä*

rum (~, ~nu) (укр. рум, *пол.* rum) осыпь, нанос, наносной грунт; **rum taşımaga** ActKP8: 21 возить осыпной, наносной грунт (у водяной мельницы)

rumâni (укр. рум'яний, *пол.* gumiany) румяный

Rumçodža *см. Rum-Xodža*

Rum-Xodža: Haçko Rum-Xodža [рынхоч] ДГрун: 241 Хачко Рум-Ходжа

Rum-Xodža: Dzerig Rum-Xodža oylu yänişähärli ActKP20: 51 Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка

rumro *лат. рвать, разрывать; разбивать; ломать, носить, разрушать; вскрывать; рубать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать, см. çatlat-* (~iyürmen = *çatlatılğan*)

run (укр. руно, *р. н. мн.* рун) руно; **100 run volna** ActKP17: 321 сто рун шерсти

rup [rup] (укр. рупити ‘вызывать желание, стремление, интерес, заинтересованность, беспокойство’, *нем.* gürpen ‘трясти’) оторопь, растерянность, обеспокоенность, беспокойство, испуг; = *çatlıç* (= *çatlıç*) – ‘в страхе, в испуге, из страха’, *çatlıçlıç* (= *çatlıçlıç*) ‘колебаться, сомневаться, питать сомнения, повергаться в сомнения, недоверие, подозрения’ < *çatlıç* ‘неуверенный, сомневающийся, нерешительный, колеб-

лющийся; сомнительный, подлежащий сомнению, ненадёжный; неизвестный'

Rupec (укр. рубець 'рубец', пол. rząpiec, ум. от rżar 'бадя, чан; окорок'): **Katerina krakovanka Rupec sijari** ActKP15: 371 кракованка Катерина, жена Рубца

Ṙup'eaj: **Tupeaj** [= **Ṙup'eaj**] (~ga) (арм. Ռուբիս, д. п. Ռուբիսայ, лат. Rufus, гр. Ῥοῦφος 'красный') и. с. Руф – христианин в Риме (Рим16: 13)

Ṙupen (~, ~niñ, ~gä, ~dä), **Ṙup'en** (~niñ), **Ṙopen**, **Ṙup'im** (арм. Ռուբին, пол. Ruben, лат. Ruben, гр. Ῥουβήν, евр. Реувен) и. с. Рувим; **Ṙup'im atli baş k'ahana** первосвященник по имени Рувим, – упрекал престарелого Иоакима в отсутствии детей у него с его супругой Анной; после у них родилась дочь Мария, мать Иисуса Христа; **Atasiñiñ atı Ṙopen edi da anasiñiñ Cipura, Zk'ariovd otračindan** Имя отца его (Иуды Искариота) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот

Ṙup'im с.м. **Ṙupen** / **Ṙup'en**

Rupinos, Rufinos, on. **Rusfinus, Rusvinos** (арм. Ռուփինոս, гр. Ῥουφίνος, лат. Rufinus) и. с. Руфин – Руфин Тураний, или Туранний Аквилейский (лат. Rufinus Turgannius Aquileiensis, 345-410), долго жил в египетской пустыне, затем был пресвитером в Аквиле, на севере Италии; благодаря его переводам с греческого сохранилась «Церковная история» Евсевия, к которой Руфин написал продолжение в 2 книгах, а также многие гомилии Оригена; составил сборник «Жизнь пустынных отцев»; ср. **Ṙopinos**

rura (укр. рура, пол. rura, нем. Rohr) труба; дуло; **Ṙuralar üsnä 4 T'kr.** 18 водопровод, прокоп; канал, ров с водой, проток – на водопроводе, 4-я книга Царств 18 (4Цар18¹⁷ и стали у водопровода верхнего пруда), ср. **sažavka, stav** (= **Ṙuralar** ем. **Ṙuralar**); **Ṙuralar** (= **Ṙuralar**) – **rura hlinadan, ki suv aḫar yer tibiñä, drušlak, yara, hirtanka** [hatanka / hrtanka] / **rura, ki suv aḫar** лейка, воронка – труба из глины, через которую вода течет в землю, дуршлаг, пробоина ("рана"), горловина / сточная труба

rurkovı, rurkovıy (укр. рурковий, пол. rurkowy) трубчатый; **liḫtar rurkovı ulu... liḫtar rurkovıy kiči** Ven1788: 10v светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый

rurmist (~lär) (укр. рурмистр, пол. rurmistrz < нем. Rohrmeister) трубопроводчик, водопроводчик

rusčka с.м. **ruščka**

Rusdigos (лат. Rusticus 'простой, грубый') и. с. Рустик – св. Рустик, пресвитер, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в.; память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября

Rusfinus on., с.м. **Rupinos**

Rusinko ж. имя Русинко; ср. **Orus, Urusa**

Rusinko: Serhiy Rusinko oylu... Ovanes oylu ActKP 26: 51 Сергей, сын Русинко... сын Ованеса

Rusinko: Serhiy Rusinko oylu, kiyövü Ayiskonuñ, Vasko sijarinıñ ActKP 26: 31 Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

Rusiyan: Katerina Rusiyan ḫatunu ActKP12: 141 Катерина, жена Русияна

Rusiyan: Maciy Rusiyan Grodeckiy ActKP15: 91 Маций Русиян Гродецкий

ruskiy (укр. руський, пол. ruski) русский, относящийся к Русскому воеводству, образованному ок. 1434 г. из захваченных в 1386 г. земель Галицко-Волынского княжества, центр – город Львов; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barski** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский, с.м. **Gulskiy**

rusvay с.м. **riśvay**

Rusvinos on., с.м. **Rupinos**

ruščka (~; ~larni; ~larindan), **rusčka** (~; ~larni), **roščka** (~, ~ni), **rozčka** (~dir, ~ni), **ručka** (~lar) (пол. różdźka) ветка, ветвь, побег; **ručka altun rubinlär bilä flörü elli Ven1788: 169v** веточка золотая с рубинами; **ruščka tütünü** дым от ветвей; ср. **butax, tayaḫ**

rušenâ (~si) (укр. рушення, пол. ruszenie) ополчение; **pospolitıy rušenâsi** народное ополчение; ср. **vzrušenâ, zrušenê**

rušicâ / rušicsâ / rušitcâ bol- (укр. рушитися, рушиться, рушитця, рушиця, пол. ruszyć się) двинуться, сдвинуться с.м. **teprân-; bolgaylar edi**

rušicsâ bol- с.м. **rušicâ bol-**

rušin (укр. русин, пол. rusin) русин, украинец; **Matey rušin** ActKP12: 241 русин Матей

rušit et- (укр. рушити, рушить, пол. ruszyć) двинуть, сдвинуть с.м. **kötür-**

rušitcâ bol- с.м. **rušicâ bol-**

ruta (~, ~ni) (укр. рута, пол. ruta, лат. ruta) бот. рута, Ruta graveolens – полукустарниковое лекарственное растение с жёлтыми цветами и листьями, содержащими эфирное масло; используют как пряное и лекарственное растение; **Ṙucayış** – **ruta** Ług. 136 бот. рута – рута, Лука 136 (Лук11⁴² Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять; – гр. πύρανον)

Ruturman: pan Yendriy Ruturman ActKP17: 71 пан Ендрий Рутурман

ruv (~undan) (укр. рів, р. п. рову, пол. rów) ров

Ruvna (укр. Рівне, пол. Równe) геогр. Ровно – город на р. Устье, бассейн р. Припять, центр Ровенской области с 1939 г.; известен с 1282 г. в составе Галицко-Волынского княжества, со 2-й пол. XIV в. был в составе Великого княжества Литовского, с 1569 – Речи Посполитой, с 1793 – в Российской империи, с 1797 был уездным городом Волынской губернии, в 1921-1939 снова в составе Польши; **Ruvna volna** ActKP8: 211 шерсть из Ровно; **Ruvna yarmarkı** ДГрун: 33 Ровненская ярмарка

ruvnâtsa bol- с.м. **rovnâtsa bol-**

ruvnê, ruvne с.м. **rovnö**

ruvnina (укр. рівнина, лат. równina) равнина; **Ṙucayış** – **ruvnina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (Лкб¹⁷ сойдя с ними, стал Он на ровном месте)

lari *с.м. ceplik*; **qırsuq** – **saç** волосы на голове, коса, прядь волос – волосы (*Суд16* ¹³И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде, то я буду бессилен, как и прочие люди... ¹⁹И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); **qıtuq, qıtuq** [= **qıtuq**] – **saç, kosa** волосы, косы: ¹⁵*evet xatın egär uzun saçlı esä, hörmätir añar, zera saç kiyiniş yerinä beriliptir añar? 1Kor11* ¹⁵но если у женщины длинные волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо одеяния (*1Kor11* ¹⁵но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала); **qırsuqçıl** [*р. п. от qırsuqçıl*] – **ki çoyunlarınñ saçlarını xırxıyır** стрижец – кто стрижёт овечью шерсть (*Ис53* ⁷Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригощим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих); **çır** – **saç, yer üçün // saçı** волос, шерсть – волосы, о месте // волосы у кого, где: **Köp boldular, ne ki saçı başımınñ benim** *Пс39/40* ¹³Их [*моих врагов*] стало больше, чем волос на голове моей; *Лук12* ⁷А у вас и волосы на голове все сочтены); **at saçı** конский волос (*Еккл9* ¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [*из конского волоса*], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); **ısq** – **saç, xıl** волос, волосы, шерсть (*Мф5* ³⁶ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным; *Деян27* ³⁴Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы; *Исх25* ⁴и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью шерсть); **çırır** – **saç, yarpağ** волос на голове, листья – волосы, листья (*Дан14* ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего; *Иов38* ³²Можешь ли выводить созвездия [*евр. маззалот ‘зодиакальные созвездия’*] в свое время и вести Ас с ее детьми [*арм. Венеру, Вечернюю звезду с её волосами*]? – *евр. Ас, Аш – созвездие Большая Медведица, по другому – Юпитер со спутниками или одно из главных весенних или осенних созвездий во дни патриарха Иова; слово “волосы” отмечено в наименованиях созвездий Волосожары, Волосыни, Власожецы, Власожалищи, Власожалицы ‘Плеяды, Стожары, Pleiades’ или ‘Орион, Orion’ и Волосы Вероники, Сота Verenices, в котором имеется видимое рассеянное звёздное скопление, откуда и название; в нём расположен Северный полюс Галактики, и в менее чем 1° от него Полярная звезда – а созвездия Малая Медведица);*

ısqırsuqçıl [= **ısqırsuqçıl**] – **inçä saç xastalıxtan çıxkan** // **inçkä saç ya sarı, yaman saç ya it saçı** *Лев. 13* // **inçkä saç ya sarı** *Лев. 13* **yaman saç, ki xastalıxtan çıxar, ki hali / ya neçik ki hali ündärlär it saçı** мошок на бороде, прежде чем у кого борода вырастет, пушок, пух, мягкие волосы, показывающиеся на бороде молодого человека – тонкий волос // волос тонкий или жёлтый, плохой волос или собачий волос, *Левит 13* // волос тонкий или жёлтый, *Левит 13*, плохой волос, появляющийся после заболевания, или, теперь / как теперь называют, собачий волос (*Лев13* ³⁰и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде); **qısqırsuqçıl** (= **qısqırsuqçıl**) – **krutiy saç** завивка, прическа, укладка волос; завитой, курчавый – вьющиеся волосы; **qırsuqçıl** (= **qırsuqçıl**) **ısq** – **krutiy saç / saçı / saç** [maç] завитые, курчавые волосы – вьющиеся волосы; **ısq qırsuqçılın kışkırtılın** – **da saçın xışxa anıñ bilä** // **ısqırsuqçılın > qırsuqçılın** – **Saym. / Say. 66** // **Saym. 67 üstün** и его короткие волосы с ним // *Псалом 66* // 67, его верх, верхушку, макушку, темя: ²²*Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşmanımızınñ bizim, da saçın terisiniñ, kimlär barırlar töräsizlikläri bilä kensiläriniñ* // ²²*Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşmanımızınñ bizim, da saçın xışxa anıñ bilä, xışsı ki barırlar töräsizliklärinä kendiläriniñ* *Пс67 / 68* ²²Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя в своих беззакониях; **xapıştilar saçta saç ActKP12: 151** // **saçta saç tutuştı ActKP12: 111** они схватили друг друга за волосы; **teri saç bilä** шкура с шерстью *с.м. teri*

saç¹ (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iyix; ~tim, ~tın, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~tiç esä; ~arsen, ~ar, ~arlar; ~mandir; ~arlar edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kay; ~sa; ~sar; ~kan; ~kanına; ~maçıl), *он. saç* (~iyirmen) сеять, засеивать, рассеивать *с.л. сун. бүрк-, poroşit et-, tayit-, effundo, finis desitus; qırsuqçıl, qırsuqçıl – saçma* (?) – сеять, посеять, сажать, садить; **qırsuqçıl** (= **qırsuqçıl**) – **saç** 2 л. ед. повел. от **qırsuqçıl** рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развеять, удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – сей, рассейвай, *ср. tayit* (~kin) = **qırsuqçıl** *в.м. qırsuqçıl; qırsuqçıl, ~ç – saçıtım, ~ti* я, он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развея; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – посеял, рассейвал, *ср. tayit* (~ti = **qırsuqçıl** *в.м. qırsuqçıl*); **ısq qırsuqçıl – saçarmen** буду сеять; **çır ısq qırsuqçıl – nek saçarmen** зачем мне сеять; **çıl qırsuqçıl – saçmandir** не буду сеять; **qırsuqçıl – saçiyirmen, poroşit etiyirmen, бүркиyirmen** рассыпаю, разбрасываю, разбрызгиваю; сею, усыпаю – сею, порошу, разбрызгиваю; **ısq qırsuqçıl – saçiyirmen** произвожу; распространяю – рассейваю, *ср. çıx* (~kay = **ısq qırsuqçıl**), **çıxar** (~iyim = **ısq qırsuqçıl**), **saç** (~iyirmen = **ısq qırsuqçıl**), **saçılmaç** (= **ısq qırsuqçıl**); **ısq qırsuqçıl – saçiyirmen** сею, засеваю (*Прит22* ⁸Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станут; *Мр4* ³слушайте: вот, вышел сеятель сеять... ¹⁴Сеятель слово сеет; *Гал6* ⁷Что посеет человек, то и

пожнет: ⁸сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную); *uñuñi grmēt* – **saçsar** он непременно посет, должен сеять; **yağşiraytîr yarlılıǵnî yïmaga, ne ki xodžalıǵnî saçmaga** лучше копить нищенское состояние, чем транжирить богатство; *uñurın* – **saçkan tuz, finis desitus** усыпанный солью, засеянный солью, испорченный, поврежденный, приведенный в худое состояние, опустошенный, разоренный, разрушенный – засыпанный солью, *абсолютный конец, полное прекращение, разорение* (Суд⁹ 45 И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью, т. е. превратил в солончак); **Aç, Biy, yapux eşikin yüräkimniñ benim da saç yarıǵıñnî içinä** Открой, Господи, затворенную дверь сердца моего и посея в него свет Твой

saç² *оп.*, *см.* **saçra-** (saçrıyirmen), **saş-** (~ma), **säç-** (~iyirmen)

saçaх бахрама *сл. син.* **drot, tel**

saçbay (~; ~ları), **saçpay** (~; ~larım), **saçbah** ActKP 8: 131, 17: 150 волосник – женская исподняя затяжная шапочка; повойник, увясло; *букв.* повязка для волос *сл. син.* **cempel, cepel, ceplik, çeplik, mazgab, mazgar**; *двуфол* – **saçbay** повязка для волос – волосник; **bir saçbay, altı butaх** ActKP 8: 131 одно увясло, на шесть ветвей; *двуфол* – **cepliklär, saçbayları** повязка головная, украшения для волос – *мн.* цеплики, волосники, *см.* **ceplik**; *чирчир* – **altun cempellär, saçbah** Tiv. 31 золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, Числа 31 (Чис31 50 и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); *чирчир* [= *чирчир* + *чирчир*] – **saçnî tutkan saçbay ya çeplik / çeplik** [çerçik], **cepellär** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты

saçil- (~dî, ~dîlar; ~iptîr; ~îr; ~îr edî; ~iyîr; ~gay, ~gaylar; ~ganîna, ~ganîn; ~maх; ~maхında; ~îp) сеяться, засеиваться, садиться, насаживаться; рассеиваться; распространяться; *дрчир* – **saçilîr İmas**. 8 клонится, стремится; подается; растягивается; продолжается, длится; старается, проявляет прилежание – рассеивается, распространяется, книга Премудрости Соломона 8 (Прем8 1 Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **birläş-** (~iyirmen), **tovarîstvo / tovarîstvo tut-** (~iyirmen), **ortağ / ortağ bol-** (~iyirmen), **yeber-** (~iyirmen) = *дрчир* *вм.* *дрчир*, **ilgäri** (~ çîğarma boyumuznî 2Kop10:14), **sal-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen) = *дрчир* *вм.* *дрчир*, **salıalan-** (~gan = *дрчир* *вм.* *дрчир*)

saçilmaх сеяние, засеивание, посев, рассеивание, сажание, посадка; рассеивание, распространение; светание, рассветание; *двуфол* – **saçilmaх** светание, рассветание; восхождение, появление, про-

збание, произрастание; рождение, происхождение, начало – *страд.-возвр.* сеяние, рассеивание, распространение (Иер33 15 В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле; Прем7 5 ибо ни один царь не имел иного начала рождения), *ср.* **çîğ-** (~kaу = *двуфол*), **çîğar-** (~iyîm = *двуфол*), **saç-** (~iyîrmen = *двуфол*); *чирчир* – **yarığ saçil-maхı** светание, рассветание – *возвр.* распространение света

saçir- TS: 654 *оп.*, *см.* **saçira-**

saçira- (saçrıyirmen), **saçra-** (saçrıyirmen), **saçira-** (saçrıyirmen) скакать *сл. син.* **odskoçit et-, saçrat-, sekir-, salto, seligo**; *чирчир* – **saçrıyirmen, odskoçit etiyirmen // saçrıyirmen, seligo** скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, кинусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ухожу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, *избираю* (*лат.* *толкование позволяет допустить также чтение saçıyirmen* ‘выбираю, избираю’, *не соответствует, однако, арм. слову, см.* **säç-**); *чирчир* – **sekiriyirmen, saçrıyirmen, osanıyirmen [= oyanıyirmen] // saçirtiyirmen [= saçrıyirmen] / saçrıyirmen, oyanıyirmen** подсакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подсакиваю, удручаюсь / подсакиваю, просыпаюсь, *ср.* **oyan-** (~iyîrmen = *чирчир*)

saçirtiyirmen *см.* **saçrat-** (~iyirmen)

Saçko ДГрун: 201 *и. с.* Сачко, – *больше не встречается; возм., оп. вм.* **Xaçko**

saçla- (saçlıyirmen) *оп.*, *см.* **saçira-** (saçrıyirmen)

saçli, saçlu имеющий волосы, волосатый, перистый, с большими и густыми перьями; *чирчир* – **saçli / sığ orman** волосистый, длинноволосый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – волосистый / густой лес (Иез28 16 Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий [*арм.* перистый], из среды огнистых камней)

saçliх волосатость, длинноволосость; *чирчир* – **saçliх** волосатый, длинноволосый – волосатость (1Kop11 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы [*арм.* волосат, длинноволос], то это бестестье для него)

saçov (~, ~ga, ~da; ~una, ~un; ~lar; ~larıñiznî; ~larına, ~larin) сев, посев; **saçovga xışnîñ ya ävälbahar-nîñ** на посев озимый или яровой

saçovuçi, saçovuçu, saçuçi (~larga) сеятель; *чирчир* – **saçuçi, seyat** [seat] **etüçi** сеющий – сеятель, сеющий; *чирчир* – **saçov saçuçi / saçovuçü, ~çi** сеятель – сеятель посева (Mф13 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле; Лк8 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его)

saçovat / saçovat et- ДГрун: 132, 174 *и др.* (*укр.* сачувати, сачовати, шацювати, шацювати, *пол.* szaćować, *нем.* schätzen) оценивать

saçpay *см.* **saçbay**

saçra- *см.* **saçira-**

saçramaх (~lar) скакание, подсакивание; *двуфол* – **çadirtatmaх, saçramaхlar** *р. п. мн. от* *двуфол*

sadgel, sadgil DE: 68 см. sadagel bol-saditsa bol- (укр. садитися, садиться, садитьця, садитця, пол. sadzić się) садиться

Sadki ActKP8: 181 (укр. ум. Садки, пол. Sady) геогр.

Сады; z Saddam pan Yazlovêckiyniņ / z Saduv ActKP8: 261 из Садов пана Язловецкого

sadovina (~si) (укр. садовина) садовые деревья

sadzavka с.м. sažavka

sadzoniy (пол. sadzony) посаженный

sadža с.м. saža

safi (~, ~dir) а. чистый, без примесей, добавок, отделки, начислений, процентов и пр.; **çardž etip-tir... 10 som tek safi ayaçyoluna yalyz ActKP15: 301** израсходовал десять гривен только чисто на сам туалет (нужник, отхожее место); **safi balayuz ActKP20: 1** чистый, очищенный воск; **23 Plöv kameni çiy balayuz... tutundu tölämügä safi balayuz blä ActKP17: 241** двадцать три львовских камня сырого воска... он обязался возместить чистым воском; **kördüx bir fasa çalyñi çilangan da sanadix; alay köp neçik 150 çalyñi safi buzlu, küç bilä çopardılar fasadan, zera fasaga buzlap edir ActKP15: 251** мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто обледелели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; **safi mid' Ven1788: 45r** чистая медь; **fydasin, 2 taylerni, boş etip, safi sumasin algay edim ActKP12: 61** простив прирост, 2 талера, я должен был получить чистую сумму; **3 som öv yali safi ActKP14: 131** три гривны чистой арендной платы; **çaldı maņa safi bu 70 tayler ActKP14: 11** мне остались чисто эти 70 талеров; **yuvuryan yezdi dupla safi Vien441: 90r** одеяло из йезди, без отделки

safraliç (ср. тур. safra 'желчь', safra bastırmak 'давить червячка') натошак, на пустой желудок; **шшур [= шшшур?] - naçço gam safraliç, tiş aşgi [= aççi] // naçço, ieieynus [= ieinyus]** голодный, тощий, натошак, голодающий, недоедающий, посящийя – натошак или на пустой желудок (букв. для желчи), на голодный зуб, ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждущий

safyannik (укр. саф'яник, сап'яник) сафьящик; **Dzerig safyannik ActKP26: 51** сафьящик Дзериг; ср. **çizmaçi, etikçi, saytânçi**

sagum лат. sagum, короткий военный или дорожный плащ; тёплый плащ из грубой шерсти, носившийся пастухами и пр., с.м. **delia, deliya, delia** (= **çerüsaftetli**)

say¹ (~, ~dir; ~lar), **sah SchET** здоровый, пышущий здоровьем; живой, невредимый; здоровый с.м. **син. bütün, tolu, tügäl, integer, sanus; шшшш, шшшш - say, ya tügäl, ya tolu, integer** целый, непочатый, весь, полный, цельный; круглый, совершенный, всецелый – здоровый, или целый, или полный, нетронутый, незатронутый, невредимый, цельный; свежий; неубавившийся, неуменьившийся; незадеты; пощажённый, неопстрадавший; неистоощённый, неослабленный; чистый, несмешанный; безукоризненный; здоровый; цветущий; полный; неиспользованный, неперевердён-

ный; несведущий, неопытный, незнающий, незнакомый с кем-л.; здоровый, лишённый предрасудков, непредубеждённый; беспристрастный; честный, правдивый; незаинтересованный, бескорыстный; неиспорченный; неподкупный; безупречный, невинный, нравственно чистый; невиновный; неприкосновенный, нерушимый; непоколебимый, неизменный, неизблемый; непорочный, девственный, целомудренный; **шшшш - say, sanus** здоровый, не подверженный никакой болезни, живой; совершенный – здоровый, живой, здоровый; неповреждённый, целый, невредимый; здоровый, рассудительный, разумный; основательный, дельный, солидный, толковый; небурный, спокойный (Лев13 ¹⁰священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо, ¹¹то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); **çerüç - say, bütün** поставленный, положенный, помещенный; благоустроенный, благополучный; сильный, крепкий, прочный, здоровый – здоровый, целый, невредимый; **шшшш - saylar ya bütün|lar // шшш - bütün Lew. 4, sanus, integer ed., мн.** благополучный; целый, невредимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровый, ~е или целый, ~е // целый, весь Левит 4, **здоровый, неповреждённый, целый, невредимый; нетронутый, незатронутый, невредимый, целый** (Лев4 ¹²всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); **шшш çer - say bol ya färâhlan** будь благополучен, здравствуй – будь здоровым, здравствуй или радуйся: **say bolgin, tolu başçiş blä! Лк1 ²⁸радуйся, исполненная благодати! (Лк1 ²⁸радуйся, Благодатная!, вар. облагодатствованная, получившая милость, благословенная Богом, укр. сповнена благодати); Jisus K'risdosnuç atı üsnä say bolgin!** Во имя Иисуса Христа поправляйся, исцелись!; ¹¹**Bundan soņa, çardaşlar, say boluņuz, toxtalğan turuņuz, övünüñüz, bir yerdä boluņuz, eminlik etiñiz, – da Teņri eminlikiñ da sövüknüñ bolgay siziñ bilä 2Kop13 ¹⁴Посему, братья, будьте здоровы, стойте твердо, бодритесь, пребывайте в единстве, творите мир, – и Бог мира и любви будет с вами (2Kop13 ¹¹Впрочем, братья, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами); köriyirmen, ki, say bolsun, pan Gurey üstümä propoziciyada vıdanıy mănovat etiyir, ki ActKP26: 51** я вижу, что, спасибо ему (ирон), господин Гурег в представленном предложении обвиняет меня в том, что; **Мой laskavıy pane voynçe, say boluņuz biylikiniz** Мой дорогой господин войт, бывайте здоровы, процдайте, ваша милость; **say bolsunlar alarniñ biylikini pan Nigol der Hanus oylu da pan Guryiy Diradur oylu: bizni zhodit ettilär ActKP20: 81** спасибо их милостям господину Ниголу, сыну отца Хануса, и господину Гурьигу, сыну Дирадура: помирили

нас; **Xanımız, say bolgaysen meñi!** Наш царь, здравствуй вечно!; **həyyət – tirilgäy, say bolgay** пусть оживет, оживотворится, спасется, избавится, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср.* **хүтхар-** (= **həyyət-**); **руқмал – sövünmä, ya saylıx bilä xalma, ya say xalma** многих, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **say da yaşxi ögüt** здравая и добрая наука; *ср.* **say-esän, say-salam, sapa-say say²** (~; ~yim, ~ima, ~imni, ~imda; ~iñ, ~iña, ~iñda, ~iñdadır, ~iñdan; ~ina), **sah** ДТПредбр, **sax** правый, правая сторона, правая рука, десница; правдивый, верный, справедливый, полноправный, законный, праведный; **рүнү айдит** [= **рүнү айдит јидит**] – **sayima, say yanima** направо, на правой стороне, одесную – справа от меня, с правой стороны от меня; одеснуююго (Деян2 ²⁵Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался); **халди борчлу... pevnü suma beş miñ say sbg ActKP17: 431** задолжал определенную сумму – пять тысяч законных денег, *т. е.* взятых в долг согласно общепринятым нормам, под расписку, при свидетелях и пр.; **Çıxsar yılduz Jagoptan, хaysi promênâsi şayavatiniñ kensiniñ beg sax yeberdi köktän yergä** Взойдет звезда от Иакова, который испустил архиправедные лучи своей милости с небес на землю; **sax iken** будучи праведен; **süriyix duşmanlarnı andan sax nauka blä da pobožniy tirlikimiz blä bizim** изгоним из него сущата праведным учением и нашей набожной жизнью; **say törä ActKP11: 21, ActKP20: 161** законное право; **neni kendinä zaхovat etti sah törä, ki хаçан да kläsä çasu svego etmä anıñ üçün, erkli bolgay kendinä** ДТПредбр в отношении чего сохранил за собой законное право, что если захочет когданибудь в свое время судиться за это, чтобы был волен это сделать; *ср.* **oñ**

say- (~ar edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~max) доить, получать молоко, сцеживать, выцеживать, собирать плоды, семена; **sayar edi ActKP12: 271** доил было; **hırdıl – sayiirmen** собираю, рву плоды, убираю плоды с поля, жну, пожинаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, собираю (плоды, семена); **hırdıl – sayi-yirlar** собирают, рвут плоды и пр. – доят, собирают плоды, семена (Иов10 ¹⁰Не Ты ли вылил меня, как молоко, *цсл.* йкоже млякò йзмелзйлз мля çи; Лев25 ⁵гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; 1Цар8 ¹²жали хлеб его; Лк6 ⁴⁴не снимают винограда с кустарника); **hırdıl – sayiirmen, cidit etiyirmen, eliyirmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медленно – дою, выжимаю, выцеживаю, сцеживаю, цежу, просеиваю, пропускаю через сито (Исх29 ⁴⁰четверть гина битого елея; Чис28 ⁵четверть гина выбитого елея; 3Цар5 ¹¹двадцать коров оливкового выбитого масла); **puıldıl – sayiirmen, süziyirmen** жму, выжимаю, давлю, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (Лев1

¹⁵священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову... а кровь выщедит к стене жертвенника; Суд6 ³⁸встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; Мф23 ²⁴Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!)

Saya (~, ~dan), **Sayaj** (*арм.* Սայա, *лат.* Sala, *гр.* Σαλά, *евр.* Шелах *предп.* 'копье для метания') *и. с.* Сала – сын Арфаксада, предок Иисуса (Быт10: 24, Лк3:35)

saya on., см. sala

sayal- (~ir; ~mayiyir; ~ganlar) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; **սայալիի – sayalmayiyir** не выздоравливает, не излечивается, не исцеляется; **սղաղեալը – sayalğanlar** *мн.* исцеленные, вылеченные, излеченные – вылечившиеся, излечившиеся, исцелившиеся, выздоровевшие, поправившиеся

sayalt- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen; ~adžaxmen) вылечивать, излечивать, исцелять, помогать выздороветь; **սաղաղուցի – sayaltim** я исцелил, излечил, вылечил, освободил от болезни, возвратил здоровье, жизнь, восстановил больного – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; **սղաղուցի, ~ուցեր, ~ոյր – sayalt|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он исцелил, вылечил; сделал полным или совершенным – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; **սաղաղուցսնեմ, ~բ – sayaltiyir|men, ~biz** я, мы излечиваю, ~ем; **սաղաղուցսնեղեմ, ~բ, ~ես, ~եր, ~ե, ~ես – sayaltadžaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно излеч[у], ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ите

sayat см. sahat

sayay- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~irmen, ~irlar; ~gay, ~gaylar; ~gay edi; ~sa; ~gan; ~magan; ~max, ~maxtan; ~ginça), **sahay-** (~irmen) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; **egär sayaysam, klärmen barip džuvap bermä ActKP8: 111** если поправлюсь, я хочу пойти и дать ответ; **սայայման – sayaymagan ya хутулмagan, çipçirilmagan** неисцелимый, неизлечимый, не имеющий лечения, исцеления, безнадежно больной, беспомощный – неспособный поправиться или неспособный спастись, избавиться **sayaydak ActKP15: 331, 35: 11, saydak ActKP14: 171** (*укр.* сагайдак, сайдак, *пол.* sahadak, sajdak < *тюрк.*) сагайдак, сайдак, саадак; *см.* sadaх **sayaymaşlix** (~, ~tir, ~ka; ~idir) выздоровление, исцеление, излечение

sayaymaşsiz неизлечимый, неисцелимый, неподправимый; **սայայմախсіз – sayaymaşsiz ya heçkä körülmägän** не могущий быть превзойденным, несравненный, безмерный, беспредельный, сильнейший, неодолимый; неотложный, неотвергаемый, неизбежный, непренебрежимый – неподправимый, неисцелимый или непренебрежительный, неотложный, важный, срочный; ²⁴**Zamannı sayaytmaşsiz** [sayaytmazsiz] **yebერიyim üstlärinä alarniñ, kazanlarin anabadniñ, ki o yari bu yari tartxalagaylar alarni yergä dirä / ²⁴Yılan džinslarin oñalmaşsiz yebერიyim üstnä alarniñ, kazanlarin pustalıxniñ, ki berli da arli suvragaylar**

alarnı yer üstnä *Bm32* ²⁴Нашлю на них моровую язву (неуврачуемое поветрие), диких (пустынных) зверей, которые растащат их по всей земле / Нашлю на них змеиное отродье, от которого нет спасения, диких (пустынных) зверей, которые растерзают их по всей земле

sayayt- (~ma, ~maga; ~, ~kin; ~tîj, ~tî, ~tilar; ~ir-men, ~iyîrsen, ~ir, ~irlar; ~irlar edi; ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~masa; ~kan, ~kanbiz; ~maç, ~maçni; ~maçi; ~maçlar; ~ip), **sahayt-** (~ma; ~), **saçayt-** (~sa) *ponud. ot sayay-* способствовать выздоровлению, лечить, излечивать, вылечивать, исцелять, выхаживать *сл. син. arit-, ketär-, oqalt-, ul'zit et-, yasa-, rectifico, sano; шаштл'* – **sayayti-yirmen, ketäriyirmen, aritiyirmen** 4 Т'кр. 5 исцеляю, излечиваю, вылечиваю, освобождаю от болезни – исцеляю, снимаю, очищаю, 4-я книга Царств 5 (*4Цар5* ⁷разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека проказу его?), *ср. sayaytuçi (= шаштл); ррдрл'* – **sayaytiyirmen, oqaltiyirmen** исцеляю, излечиваю, вылечиваю, лечу, врачую кого – излечиваю, исцеляю (*4Цар8* ²⁹И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран; *Иер8* ¹¹И врачуют рану дочери народа Моего; *Иер30* ¹³никто не заботится о деле твоём, чтобы заживить рану твою; *Иер51* ⁹Врачевали мы Вавилон, но не исцелился); *рмдтл'* – **sayaytiyirmen, oqaltiyirmen** исцеляю, излечиваю, вылечиваю; пользую, лечу, врачую кого – исцеляю, излечиваю; *хаçан ki meni Biy Teңri saçaytsa ActKP8: 131* когда Господь Бог даст мне поправиться

sayaytmaç акт. излечение, исцеление, вылечивание, приведение в здоровое состояние; *тл'шарндш-ул'ер* – **sayaytmaçlar** *мн.* исцеление, излечение **sayaytuçi** (~si, ~sisen) целитель, лекарь *сл. син. baš, doktor, oqaltuçi, ulu; шаштл* – **sayaytuçi, doktor ya baš, ulu** старший, старшина, старейшина, глава; главный, начальственный, знатнейший; настоятель, начальник – исцелитель, целитель, лекарь, доктор или главный, старший (*ср. шаштл* 'исцелить, излечить, вылечить, освободить от болезни'), *с.м. sayayt-* (~iyirmen = *шаштл*); *рмдшл, рмдшл, рмдшл, рмдшл* – **sayaytuçi** целитель, врач, лекарь – целитель; *ррдрл'* – **sayaytuçi, doktor, oqaltuçi** лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – целитель, доктор, лекарь (*Прит14* ³⁰Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть – гниль для костей, *цсл. Крбчкйй мбжз ёрд-цл' вр'чч*), *ср. hakim (= рдрл)*

Sayçi, Sayçi *с.м. Saççi*

Sayem, Sayem (*арм. Սաղեմ; Սաղիմ; лат. Salem, гр. Σαλήμ, евр. Шалем* 'целый; мирный') *геогр.* Салим; **çani Sayemniç, çaysi ki çanidir eminlikniç** царь Салима, то есть царь мира; **Melkiseteg çani edi Sayemniç, k'ahanasi Teңriniç biyiklängänniç** *Евр7* ¹Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего

say-esän здоровый и благополучный; *с.м. say*

sayi *с.м. sahi*

sayil- доиться, выдаиваться, выжиматься, источаться, выплавляться из руды, извлекаться из

сплава; *çunçул (= çunçул)* – **Jop 22 sayilgan, Op / Jop 4 aringan // sayilgan Jop 22** прочищенный, очищенный, очищенный через огонь или другим образом; процеженный; выправленный, исправленный, приведенный в надлежащий порядок; оживленный (о ртути); укрошенный, усмирленный, покоренный; воздержанный, обузданный, унятый – *Иов 22*, выдвоенный, выжатый, выплавленный, извлеченный, Плач Иеремии 4, очищенный (*Иов22* ²⁵И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя, *вар. самым чистым, цсл. йакоже кребрò разижёно; Плач4* ⁷Князья ее были в ней чище снега, *цсл. Учичгншлага назворёс çà паче шн'гла*); *шндшр (= шндшрл'л'*) – **sayilmagan** не источающий сок, неточимый – не дающий сока; недоимый

sayilmaganlan- становиться недоимым, неиссточимым; *шндшршл'л'л'л'* – **sayilmaganlansarmen** я непременно стану недоимым, неиссточимым

sayin- (*инф.* ~ma; ~inçiz, ~masin; ~dim, ~diç, ~di, ~diç, ~dilar; ~madi, ~madilar; ~dilar edi; ~ip edilär; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas; ~ir edim; ~ir esän; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirsiz; ~iyir edi; ~gaysen, ~gay, ~gaylar, ~gaysiz; ~magay; ~giy edi; ~sa; ~malì; ~sar; ~gannì; ~ganlar; ~magan; ~maç, ~maçni, ~maçtan; ~maçi; ~maçlar; ~maçlarina; ~ip), **sahin-** (~gan) думать, мыслить, подумать, предполагать, полагать, считать, догадываться, осмысливать, осознавать, иметь в виду, вспоминать, вспомнить, скучать *сл. син. faydasiz ayt-, hakiyätlä-, heseblä-, heseblän-, körün-, çabul et-, mnimat et-, säbäp keltir-, tergä-, tint-, çarpçer* – **sayinçiz** 2 л. ед. повел. от *çarpçer* мыслить, думать, вообразить, представить себе, полагать, заключать по догадкам, воображать, мечтать – подумайте, помыслите, вздумайте, вникните (*Иов8* ⁸Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их); *çarpçer* – **sayindin // sindirdin** [= **sayindin**] ты думал, рассуждал, помышлял; ²¹**Bunu barça ettiç, da tiyildim saça; sayindin töräsiz esinçä (seniç), ki men (dä) saça oçsagaymen. Hali çarşiliyim da turuziyim bunu / Çaytip azarliyim da çoyiyim bunı barça alniça seniç** *Ис49/50* ²¹Все это ты делал, и Я смолчал тебе; ты подумал в твоём беззаконном рассудке, что и Я подобен тебе. Теперь отвечу / укорю и представлю все это пред тобою (*Ис49/50* ²¹ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои *грехи твои*; – *кылч. глаголу sindir-* соответствует *арм. çunçerçer*, зафиксированному здесь в редуцированном виде как *çunçerçer*); *çarpçerçer* – **sayindi, mnimat etti** он представил, изобразил, вообразил, предположил – он представил, вообразил, полагал, посчитал; **Xazip taptilar meni, sayindilar, ki çazna edi** Копая, они обнаружили меня, предположили, что это было сокровище; **sayinmadilar (heseplämädilär) seni, Teңri, alina kendiläriniç / allarına kensiläriniç** *Ис53/54* ³они не помнили (не полагали, не мыслили, не принимали в расчет, не предполагали, не учитывали) тебя, Боже, пред собою; **ol burnun yanäçi şınarları kesiptir, meni**

sayıñip ActKP8: 191 нос ему порезали также его напарники, приняв его за меня; **qurđetul** – **sayıñi-yirmen** я думаю, рассуждаю, помышляю; **qurđu-ukel** – **hesebliyirmen**, **sahıñiyirmen**, **ħabul etiyyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; **qurđuğbaq** – **sahıngan**, **heseblängän** / **heseplängän** предполагающий, догадывающийся, представляющий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

sayınmaħ рассуждение, размышление, помышление, думание, предположение, мнение; **đulqur-đıru** – **sayınmaħlar** ya **körünmāħ** считание, счисление; почитание, честь – *мн.* воспоминания или видение, воображаемое, кажущееся, *ср.* **körün** (~iyir = **đulqur**); **qurđıđ** – **sayınmaħlar**, **tintmāħlar**, **tergāmāħlar** // **sayınmaħlar**, **tergāmāħlar** разбирательство, исследование, следствие, рассмотрение, испытание, изыскание – *мн.* рассуждения, розыски, исследования; **qurđetür** (= **qurđetür**) – **sayınmaħ bilä** *тв. п. от мн.* **qurđıđ** мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – мысленно, предположительно, гадательно, *ср.* **özgä türlü sözlāmāħ** / **özgätürlülüħ sözlāmā** (= **qurđıru**)

sayıñc помысел, помышление, промысел, забота; **Egär ki kliyirsen sayıñc, tedı Džanı könülünü, ħaysı yalyan da zradıt etmä bolmas, neçik ol obludnı džanlar, ħaysı ki hali çıxtılar dünyâga köp** Если же хочешь *знать* о промысле, то это Дух истины, который не лжив и не может предать, как те лживые духи, множество которых теперь вылезло на свет

sayıñil (~dı; ~ırlar; ~gaumen, ~magaumen; ~gan) мыслиться, полагаться, предполагаться; **uñuk-qıru** – **sayıñilmagan**, **nêmnimanıy** / **nêmnimanıy** неуместный, нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – непредполагаемый, немислимый, *ср.* **aşaxlan** (~magan), **neznosni**, **yeñil** (~mägän) = **uñuqıru**, **keltirmägän**, **tepränmägän** (= **uñukqıru**), **yat** (= **uñukqıru**)

sayıñuçı мыслящий, думающий, вдумчивый; **qurđıru** – **sayıñuçı** [səğənuçı] / **sayıñuçı** ya **sayış etüçi** пронизательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий

sayırmaħ молочные продукты; **aşlarından tirilärniñdir sayırmaħ** молочные продукты относятся к пище, получаемой от живых существ; **keri boluğuz neçik sayırmaħlardan, alayoħ balıxtan da** воздерживайтесь как от молочных продуктов, так и от рыбы; *ср.* **nabäl**, **süt**

sayış (~, ~tır, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadırlar, ~tan; ~im, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iña, ~iñä, ~iñni, ~iñda; ~imizni, ~imizdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~lärniñ, ~lärni; ~larimni; ~larimiz; ~ları, ~larin, ~larından) размышление, рассуждение, мышление, мысль, дума, мнение, на-

мерение; слушание, обсуждение *сл. син.* **es**, **fikir**, **sınamaħlıħ**, **sınamaħlıyi fikirniñ**, **sır**, **cogitatio**, **misterium**, **secretum**; **uñuqıru** – **sayış**, **sır**, **cogitatio**, **secretum** (?) – мысль, суждение, мнение, тайна, секрет, *мышление*, *размышление*, *обдумывание*, *рассуждение*, *мысль*, *дума*, *намерение*, *план*, *способность мышления*; *отдалённое место*, *уединение*, *тайна*, *секрет*; **sun** – **sayış** благоразумный, мудрый; поварня, пища, кушанье – мысль, дума, размышление, рассуждение; **sunlıruq** – **es**, **ya sayış**, **ya fikir** // **sayış ya fikir** // **sayış**, **fikir**, **misterium** мысль, дума, намерение, воображение, предпрятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, *мистерия*, *религиозный обряд*, *пьеса* и *сценическое представление на библейский сюжет* (Иов11 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе ⁶и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести!; Прем2 ²²и они не познали тайн Божиих; Прем14 ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделав изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения; Мф9 ⁴Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?; Мф13 ¹¹Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано); **sunlıruq**, **sunlıruq** – **sayışlar** *ед.*, *мн.* мысль, дума, углубление в мыслях, глубокомыслие, размышление, созерцание, рассуждение, воображение, умозрение – мысль, дума, размышление, рассуждение; **sunlıruq** – **sayışlar** ya **fikir** [lar] *мн.* то же – размышления или мысли; **sunlıruq** – **sayışniñ**, ~lar (= **sayış(lar)niñ**) *р. п. мн.* то же – *р. п. ед.*, *мн.* то же; **sunlıruq** ~p – **sayış bilä**, ~lar (= **sayış(lar) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн. от sunlıruq* мышление, думание, размышление, рассуждение, помышление, воображение, представление себе – *помышление*, ~ями; **sunlıruq** – **bir sayışta** сообщник, единомысленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во мнении; **sunlıruq** – **sayış fikirli**, **barışkan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий; помирившийся, примирившийся; **Oylum**, **ayt seniñ kiçi sayışiñni dostuğa**. **Egär ol seniñ sayışiñni alani etmäsä, bolursen añar ulu sayışiñni da aytmaga da anı inamli, könü dost bolursen tutmaga** Сын мой, скажи свое малозначительное мнение другу. Если он твое мнение не разгласит, можешь ему сказать и важное мнение и считать его верным, истинным товарищем; **ki bu türlü ħiyinli sayış bolmagay** чтобы не испытывать таких мучительных сомнений; **sayışka tüş** впадать в сомнения; **yaman sayıştan da ħilinmaħtan ħutħar meni** впадать в сомнения; **yaħşı sayış bilä da yaħşı erki bilä** ActKP 11: 281 с благим размышлением и добрым намерением, в добромислии и благонамеренно

sayış et-

sayış et- (*инф.* ~mä; ~ip edilär; ~är edim, ~ärlär edi; ~iyirmen; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~kiy idim; ~mäx) думать, рассуждать, размышлять *сл. син.* **ayır-, fikir, izdä-, xozya-, dżâhtlan-, dżâxtlan-, siyin-, tergä-**; **уваррүднел** (= **уваррүднелар, уваррел**) – **sayış etmä** очищать, процеживать; изъяснить, истолковывать; распространить, разостлать; распружить, расстегнуть, открыть; развязать, разобрать, распутать, развернуть, распустить – рассуждать, рассудить, *сп.* **açmaç, çozmaç** (= **уваррел**), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = **уваррел**), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = **уваррел**), **çöz-, yau-** (~iyirmen = **уваррел**); **длаллорлел** – **sayış etiyirmen, xozyiyirmen, dżâhtlaniyirmen / dżâxtlaniyirmen** покушаюсь; домогаюсь, стремлюсь, стараюсь, имею склонность; парю, взлетаю; мечтаю, мыслю – размышляю, двигаюсь, стараюсь (*Деян16* ⁷Дойдя до Мисии, предпринимали [*вар.* пытались, собирались, намеревались, хотели было, *укр.* поривались, хотіли, намагалися, *цсл.* похъшлѣм] идти в Вифинию; но Дух не допустил их); **лурел** – **sayış etmäx** думание, продумывание, обдумывание – думание, мышление, размышление; **лоррлаллор** – **sayınuçi** [səyənuci] / **sayınuçi ya sayış etüçi** проницательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий; **дллурурур, длурурур** (= **длурурур**) – **sayış etmäx / etüçi** заботливый – думание, думающий (*Дан2* ²⁹ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего?)

sayışçi мыслитель; **Tas etiyim eslilikin eslilärniñ da sayışın sayışçılarnıñ heç etiyim** Погублю мудрость мудрецов и мысли мыслителей уничтожу (*1 Кор1* ¹⁹Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну)

sayışdaş соучастник в помыслах, сообщник в мыслях, соумышленник, единомышленник, соумышленник = **луррлуррлалл, луррлуррлалл** советник, сообщник, наперсник: **tamaşalı sekretarı // sk'ançeli, sekretni // tamaşalı, sekretli // tamaşalı sırındaş / sayışdaş** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *арм. канон.* **Արմենյէլի, Խորհրդակից, цсл.** чуденъ, совѣтникъ, *лат.* Admirabilis, Consiliarius ‘Чудный, Советник’, – современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание ‘Чудный Советник’, – *Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар. Արմենյէլի Խորհրդակից Vien481: 12r, 83r, 108, одна-ко по-кыпчакски в двух случаях вартабед Антон дает перечисление – второй и третий переводы); **дллурурурлалл, длурурурлалл** – **sayışdaş, sırdaş** единомышленник, соумышленник, сообщник, соучастник, сопричастник – соумышленник, единомышленник, разделяющий тайну*

sayışla- (~ma, ~maga; ~, ~sın, ~liç, ~ñiz, ~sınlar,

~magın, ~masın, ~mañiz; ~dım, ~dın, ~dı, ~dığ, ~dıniz, ~dılar; ~madı, ~madılar; ~pmen; ~r, ~rlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastir; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; ~r esän; sayışliy edilär; sayışliyirmen, sayışliyir, sayışliyirsiz, sayışliyirlar; sayışliyir edilär; ~miyirmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~sañiz; ~sar; ~gan, ~ganda; ~ganım; ~magan; ~maç, ~maçniñ; ~maçi; ~maçlar; ~p), **sayışlä-** (~ñiz; ~r esä), **sayışla-, sahişla-** (~dim), **sayışla-** (~r) думать, подумать, мыслить, помыслить, размышлять, раздумывать, рассуждать, соображать, мнить, вменять *сл. син.* **aç-, dārman et-, dżâxtlik et-, estän keçir-, fikir et-, köz sal-**; **луррлур** – **sayışla novel.** думай, размышляй, рассуждай, помышляй, воображай, представь себе – думай, размышляй; **луррлурлур, гур, гур, гур, гур, гур, гур** – **sayışladım, ~dın, ~dı, ~dığ, ~dıniz, ~dılar** я, ты, он, мы, вы, они думал|и, размышлял|и, рассуждал|и, помышлял|и, воображал|и, представлял себе – думал|и, размышлял|и; **дллуруруруруру** – **sayışladı ya dārman etti** (?) – он подумал, обдумал, осмыслил или позаботился, *сп.* **anla-** (~dim = **дллуруруруруру**); **лур луррел** – **sayışlarmen** буду размышлять, думать; **лр лур луррел** – **nek sayışlarmen** зачем мне размышлять, думать; **лел луррел** – **sayışlamandır** не буду размышлять, думать; **лурлур** – **sayışliyirmen, dżâxtlik / dżâhtlik etiyirmen** мыслю, думаю, умышляю, размышляю, воображаю, созерцаю, умствую, задумываюсь – размышляю, рассуждаю, усердствую, стараюсь (*Ис33* ¹⁸сердце твоё будет только вспоминать об ужасах; *Нас1* ⁸Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано; *Вм29* ¹⁸Да не будет между вами... ¹⁹такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: ‘я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего’); **луррел** – **sayışliyirmen, fikir etiyirmen / fikirliyirmen, mysle** думаю, размышляю, рассуждаю, помышляю, воображаю, представляю себе – думаю, размышляю, мыслю (*1Тим4* ¹⁵О сем заботься, в сем пребудьвай, *арм.* + об этом размышляй, *цсл.* къ снхъ побѣнѣа, къ снхъ пребыкѣа, (къ снхъ раздѣмѣнѣа) да преиспѣаніе твоѣ гвѣно едѣтез ко всѣхъ); **улуру луррел** – **sayışlasar** он непременно будет, должен размышлять, подумать; **луррлурлурлур** – **sayışlagan** таинственный, иносказательный, аллегорический; советник – мысленный, мнимый, воображаемый, размышляющий; ⁶**Ne türlü Tawit' tā aytir sanlıñın adamniñ, çaysına ki Teñri sayışlar artarlıñı uçinoksuz Рум4** ⁶Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рум4* ⁶Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел); **дллуруруруруру** – **çarşı sayışlagan** (?) – думающий, помышляющий, рассуждающий против, вопреки, враждебно

sayışlamaç мышление, размышление, рассуждение; **лур** – **sayışlamaç** благоразумный, мудрый;

поварня, пища, кушанье – размышление, рассуждение; *խորՀել* – *sayışlamak* думание, продумывание, обдумывание – мышление, думание, размышление, рассуждение; *զխորՀել* ~р, ~ն – *sayışlamak*, ~nî, ~lar *v. n. ed.*, *mn.* то же; *խոհեմութիւն* – *eslilix* // *sayışlamak* мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение; *Չի'նչ է սահման Հոգոց մարդկան: Բանական է, երամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապէալ է ընտ չորեք'նիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սասունոյ* – *Nedir çektiri ďzanların adamların?* *Esli da sözlüdür, üç çonstkalî, ki sayışlamağî çüstlü edi, suylanmağî da dir aruv da yaltragan, çatilip baylangandır dört materialî ten bilâ ortada bolmağî bilâ tinîxniğ da dir sürâti Teğriniğ* Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога, *ср. eslilix* (= *խոհեմութիւն*)

sayışlan- (*инф.* ~ma; ~dim, ~dî, ~dix; ~gay, ~magay; ~ir, ~irlar; ~mas, ~mastir; ~ir edi; ~gan, ~ganlar; ~matağ) задумываться, погружаться в размышления, раздумия; *խոհանել* – *sayışlanma* (?) – задумываться, размышлять; *խորՀեալը* – *sayışlanganlar* *ед.*, *mn.* мыслимы|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е, обдумываемы|й, ~е, обсуждаемы|й, ~е, воображаемы|й, ~е, представляемы|й, ~е – обдумываемы|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е

sayışlavuči мыслящий, рассуждающий, обсуждающий, осмысливающий *сл. син. ağılda, ağıllı, anlavuči, binyatlı, esli, rozdžälli, taniy, sustluxta, terğävüçi; առկաը, սովաը* – *sayışlavuči / ya sayışlavuči* детальные, скрупулезные, изучаемые по одному, по отдельности, разбираемые по крупницам – аналитический / или аналитический; *binyatlı ya könü sekretanı sayışlavuči* осмысливающий фундаментальные или истинные тайны, *см. dženê*

sayışli (~, ~nî; ~lar) имеющий определённые мысли, намерения, сознание, нрав; *yaman sayışli* злонаправный *см. birsayışli, boğniğ, ekisayışli, yaman*

sayışsiz несомненный, безусловный, безоговорочный, бесспорный, непреложный; несомненно, безусловно, бесспорно; *Aytovsuzdur ulu, körklü haybatıñ seniğ, ol türlü öpkän u öçäsmäxiğdir yazıxlılar üstünä, ol yadar da sayışsizdir seniğ yarlıyamağıñ seniğ kristânlarına* Несказанна великая, прекрасная слава Твоя, таковы же Твой гнев и негодование на грешных, столь же неизреченна и милость Твоя к христианам; *Ne tiyişli bolğiy edi üçsün dâ bir yerdä ulukün etmä, sayışsiz, nêsekretne* Как бы достойно было праздновать все эти

три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают]

sayit (~, ~tir, ~nî, ~tan; ~î, ~idir, ~in; ~lar, ~lardir, ~larniğ, ~larga; ~larin), *sayit, sahüt* прибор, инструмент, орудие, инвентарь, сосуд; *անսն* – *sayit* сосуд, горшок, мешок, котел – сосуд (*Исх16* ²²собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого; *Исх16* ³²наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской; *Иер40* ¹⁰собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши); *ayaç sayitlar* деревянные сосуды; *անսնաւ, անսնաա, անսնո* – *sayit bilâ / sayit bilâ aliyirmen* (= *aldim*) я вложил, влил в сосуд – я беру (= взял) сосудом, посудиною; *անսնաւ* (= *անսնեալ*) – *sayit / sayit bilâ aliyirmen, Erem. 41* влагаю, вливаю в сосуд – беру сосудом, посудиною, *Иеремия 41 (Вм23* ²⁴Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочешь душа твоя, а в сосуд твой не клади; *Иер48* ¹¹Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся); *çıraç sayiti ActKP8: 111* светильник, лампадный сосуд; *անսն* – *sayit v. n. ot unsn* сосуд, посуда, скарб домашний, утварь – сосуд; ⁹*Kütsarsen alarni tayağ bilâ temir; neçik sayit çölmäkçiniğ, uvatsarsen alarni // Kütkäysen alarni tayağ bilâ temirdän Пс2* ⁹Ты будешь пасти их железом железным; как сосуд горшечника, сокрушишь их (*Пс2* ⁹Ты поразишь их железом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника); *բրբ* (= *բրբ, բրբա*) – *erüçi sayit, kürä* плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель, *ср. kürä, tygiel; կաշ և կարասի* – *här türlü sayit, temir-bayir, at-it, adam-hayvan* мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, зброя, скарб; оружие; посуда; зброя земледельческая, орудие, снасть и домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, зброя; броня; оружие – разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *ср. kad', kufa* (= *կարաս*), *naçenê / naçinê, sayit, statok* (= *կարասի*), *sprent* (= *կաշ*); *սրբի* (= *սրբի*) – *här türlü sayit, sundux p. n.* то же – всякого вида сосуд, сундук; *Ջերուցիչ, Ջերուցիչ, Ջերուցիչ* – *suv isitüçi / isitkän sayit 3 Tkr. 7, calefactus* нагревательный, нагреватель; котел, горшок – сосуд для нагревания воды, 3-я книга Царств, *нагревание, нагретый (ЗЦар7* ⁴⁰И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши, *евр.* ⁴⁰котлы, и лопатки, и кропильные чаши; *лат. lebetas et scutras et amulas* ‘ковши, котлы для варки и блюда, чаши и ведерки’); *սրտմանակ* – *çaydan ki içärlär, sayit* чаша, кубок, бокал – из чего пьют, сосуд; *սրտ'նար* – *çaydan yuvunurlar, sayit / sahüt 3 Tkr. 7* ванна, чан, купель, лохань, таз, чаша – из чего умываются, моются, сосуд, 3-я книга Царств 7 (*ЗЦар7* ³⁸сделал десять медных умывальниц:

Sahak: Oksent kiyövü Sahak sargawak ДГрун: 105

зять Оксента дьякон Сахак

sahal *ош.*, *с.м.* **sähäl**

sahat (~ka, ~ni, ~ka, ~ta, ~tan; ~imni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan), **sayat** (~; ~i, ~in, ~indan; ~larda) *а.* **1.** час – отрезок времени, совр. в 60 минут; стража; **Ժամ** – **sahat**, **vaxt ya ertä** // **vaxt ya sahat** час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; **22 sahat-kanča** ДГрун: 175 до двадцати двух часов; **igi sahat, ulu** час благодный, великий *с.м.* **igi; tünägün kečägä kečädän 2 sahat** ActKP12: 171 вчера ночью, спустя 2 часа после наступления ночи; **3 sahatina kečäniñ** ActKP14: 91 в третьем часу ночи; **kün üsnä toxuz sahatta** в начале дня в девять часов; **xutlu sahatka / sahatta** Vien441: 9r/v в счастливый час; **Ժամախաճառ լիտել, Ժամախաճար լիտել** – **sahatni stravit / spravit etmä / boš kečirmä** Тан. **2** терять время, мешкать, медлить, заниматься безделицами, в безделицах проводить время, заниматься пустяками – тратить / проводить / рачотчать часы впустую, здесь тянуть, затягивать, выигрывать время, Даниил 2 (Дан2⁸ вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня, *вар.* стараетесь выиграть время, так как понимаете, что я сдержу своё слово); **2.** часы, часовой механизм, *с.м.* **sahatliḫ**

sahatliḫ ActKP12: 151, 251 часы (механические); **sahatliḫ altunlu** Vien441: 89r позолоченные часы

sahay- *с.м.* **sayay-**

Sahaydačniy (~, ~niñ), **Šahaydačniy** (*укр.* Сагайдачний) *и. с.* Сагайдачный – Петр Кононович Конашевич-Сагайдачный (1570-1622), обозный и командующий артиллерией Запорожской Сечи, с 1605 г. кошевой атаман, в 1606-1622 гг. (с тремя перерывами) гетман украинского казачества; умер от раны, полученной в 1621 г. под Хотинном

sahayt- *с.м.* **sayayt-**

Sahči, Sahči *с.м.* **Saḫči**

sahi (~, ~dir), **sayi** *а.* действительный, имеющий силу, правомерный; действительно, правда *с.л. с.ин.* **pevnê, toḡru;** **Հաստիտի** – **sahi**, **pevnê** известный, верный, истинный, правдивый, несомненный, точный; верно, несомненно, точно; неоспоримый, неопровергаемый; положительный – действительно, несомненно; **սրտյո՞ւ՞ (= ստյո՞ւ՞)** – **pevnê, toḡru / toḡru, sayi** известный, верный, несомненный, надежный, действительный, точный, достоверный, истинный, справедливый – несомненно, правильный, верный, правильно, верно, действительно (Деян21³⁴ не могли по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость, *ср.* **könü** (Гал4: 16); **sahidir** *бу* это правда; **Madžar vitriyolnuñ oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** Tor: 153r Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия

sahib *тур.* < *а.* хозяин; **ev sahibi** Vien441: 182v хозяин дома

sahin- *с.м.* **sayin-**

sahit *с.м.* **sayit**

sahlıḫ *с.м.* **saylıḫ**

sahmanel et- (*арм.* **սահմանել**) ограничить, положить пределы, размежевать, означить, определить, умерять; решить, положить, постановить, учредить, основать, установить; *ср.* **prezrit et-** (~mä äväldän), **tarbiyat** (~ni belgili etmäniñ) = **սահմանելույ**

sahrī шагрень – мягкая обувная кожа с зернистой, как у апельсина, поверхностью, изначально с ослиного, лошачьего крупа (*тюрк.* **saḡrı** ‘круп, крестец, зад’), позже с козьей, овечьей или конской спины, выделанная с приданием ей аналогичной текстуры; **150 sahrī** ActKP17: 421 сто пятьдесят шагрневых кож (в залоге под 200 злотых польских); *ср.* **nafa** (blan öšäk ~sindan)

saht *с.м.* **saḫt**

sahišla- *с.м.* **sayišla-**

Sak’ar *с.м.* **Isak’ar**

Sakiz (*тур.* **Sakiz**, *ит.* Chio, *гр.* Χίος) *геогр.* Сакиз, Хиос – греческий остров в Эгейском море у Ионического побережья Малой Азии, город и порт на этом острове; **Sakiz işi zaslona, tar, kenliḫi 3 çereg** Vien441: 98v завеса сакизской работы, узкая, шириной в три четверти

sakrament (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärđän; ~läri, ~lärin), **sakramenta** (~lar) (*укр.* сакрамент, *пол.* sakrament, *лат.* sacramentum, *мн.* sacramenta) таинство

sakro: **pro sakro sankto** (*лат.* pro sacro sancto) как священную святыню

Sako ActKP8: 151, 171, 211 (*ср. ит.* Sacco < sacco, *рум.* sac, *молд.* sac ‘мешок’) *и. с.* Сако

Sako oylu Aksent ДГрун: 133 сын Сако Аксент

Sako: Aksent Sako oylu ActKP8: 121 Аксент, сын Сако

Sako Jagopša oylu sečövlü ActKP17: 91 Сако, сын Агопши, из Сучавы

Sako: Miḫal Sako oylu ActKP 8: 261, 12: 241, 17: 11 Михал, сын Сако

Sako: Miḫal Sako oylu ögäy ḫizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако

Sako: Milko Sako oylu Vien441: 106r Милько, сын Сако

Sakula (*ср. арм.* **սարուլա, սարուլա** < *лат.* sacculus ‘мешочек’) *и. с.* Сакула

Sakula: Anno Sakula ḫatunu, Marig ḫizi ActKP15: 391 Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Sakula Bab tornu ActKP15: 211 Сакула, внук Баба

Sakula Xaçko oylu ActKP8: 251 Сакула, сын Хачко

Sakula Xaçko oylu Süvünč tornu ActKP8: 261 Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча

Sakula Zadig oylu siḡari Heeḡne ActKP20: 31 Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига

Sakula: Ahmäd aya Čamič oylu ḫardaši Sefer ḫizi Zerif Sakula ḫizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Sakuyan, Čubarčaniñ pirkalabi ActKP14: 111 Сакуян, комендант Чубарчи

saḫ *с.м.* **say**¹⁻²

saḫal (~iḡni; ~ina, ~in, ~indan) борода *с.л. с.ин.* **barba, canicies, canities;** **սիլթ** – **saḫal, sivistna, canicies** // **aḡsaḫal, sivistna** [zivistna], **canities, procellus** [=

proceres] вал, волна, зыбь; седые волосы; старость – борода / старик, седина, *седина*, *седые волосы*; *стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать* (*Лев19* ³²Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Господа Бога твоего; *ЗЦар2* ⁶ поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю; *Сир25* ⁶ Как прилично сединам судить, и старцам – уметь давать совет!; *Сир30* ²⁶ Ревность и гнев сокращают дни, а забота – прежде времени приводит старость; *ЗМакк4* ⁵ Гнали толпу престарелых, покрытых сединами, сгорбленных от старческой слабости в ногах, и по требованию насильственного изгнания бесстыдно принуждали их к скорейшему шествию); *дѣру* – *саҳал* (?) – борода; *дѣрур*, *дѣрурр* [= *дѣрур*, *дѣрурр*, *дѣрурр*] – *саҳал* // *дѣру* – *barba* борода; подбородок; *дѣру* [= *р дѣру*] – *саҳалина* м. п. на его бороде (*Лев13* ²⁹ Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде); *л р дѣрушѣ* – *саҳалиндан*: ² *Neçik yay, ki enär başka da saçalına Aharonnuç, saçalından / da saçalından enär köksünä kiyinişiniç / köksü üsnä tonunuç anıç* *Пс132/133* ² Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (*Пс132/133* ² Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); *Bunuç üstinä Stepan da Tatul saçalların da çoydular voyt alnına stol üstinä, çaysi ki Melko yulçuptur. Na melko aytı, ki Melko, men saçallarına tiymiyirmen, haşa bolsun* *ДГрун: 77* В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; *çaç adämi üçün yük bolmaçtan: egär yük bolduç esä, alay tut, ki tusnaçıñni berdiñ añar; egär vaçtına bermädiñ esä, saçalıñni bir-bir yulçarlar* избегай поручительства за людей: если же поручился, считай, что внес за него залог; если вовремя не отдашь, выдернут тебе бороду по волоску

saçalı с бородой, бородатый; *ol saçalı – degmäs it çartı, ol – çırsız it* *ActKP26: 91* тот с бородой – недостойный сучий старик, он – бесстыжий пёс, блудник

saçat (~, ~ni) увечный, искалеченный, изуродованный, ущербный, физически или нравственно неполноценный; *лукча/дѣру* – *saçat esli* нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – полоумный, сумасбродный, взбалмошный, порочный, развращённый (*Фил2* ¹⁴ Все делайте без ропота и сомнения, ¹⁵ чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, *вар.* порочного и развращенного, испорченного и развращённого, развращенного и злого), *ср.* *egri, sukovatı / sukavatıy* (= *лукча/дѣру*)

saçatlıç *ActKP11: 181* увечье, телесное повреждение, физический порок, увечность

saçayt- *с.м.* *saçayt-*

Saçı, Saçı, Saçı, Saçı, Sahçı, Sahçı (*тюрк.* *saççı*, *saççı*, *тур.* *sakçı* ‘сторож, охранник, стражник’) *геогр.* Сакчи – пограничный портовый город в нижнем течении Дуная, на его правом берегу, южнее укр. г. Рени, напротив с. Орловка, резиденция турецкого сераскера; *совр.* Сакча, Исакча, Isaccea, Румыния; *Saçı tamyađzısı* *ActKP 12: 251* сакчийский таможенник

saçın- (~ma, ~maga; ~, ~iyiç, ~iñiz; ~di; ~mas, ~masız; ~iyirsen, ~iyirlar; ~gay, ~gaybiz; ~magaysen; ~sarbiz; ~maç, ~maçka) беречься, остерегаться, стережись, опасаться, быть осторожным; *çayçudıç* – *çayçu keltirmä, ya saçınma* [uwxənma / uçlanma] / *saçınma, ya davçalanma* заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* *aylandır-* (~ma), *çariştir-* (~ma), *söz* (~nü teşkirmä) = *çayçudıç*; *teñri yoluna, saçın ActKP26: 21* бога ради, будь осторожен; *Saçın yazıçtan, neçik yemäçtän zakazanı surp uçuövdän* Остерегайся греха, как пищи, запрещенной святой церковью; *çoynuma çoyganda saçındım, ki çoynuma çoydum, da sezmadım, neçik playçtam arçından tüşüptür* *ActKP8: 161* когда я складывала себе за пазуху, то опасалась, что положила за пазуху, и не почувствовала, как моя плахта упала позади него

saçınmaçlıç осторожность, осмотрительность

saçışla- *с.м.* *saçışla-*

Saçız (*тур.* *Sakız*) *геогр.* Сакыз – города с этим названием есть в турецких илах Битлис и Балыкесир; *Anton kâfâli Sakızdan* *ActKP15: 231* кафиец Антон из Сакыза

saçla- (~ma, ~maga; *saçlıyım*, ~, ~gün, ~sün, *saçlıyıç*, ~iñiz; ~dım, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilar; ~madı, ~madıç, ~madilar; ~diñ esä; ~madilar esä; ~pmen, ~ptir, ~ptirlar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~massen, ~mas, ~mastır, ~maslar; ~r edi, ~rlar edi; *saçlıy* edi, *saçlıy* edilär; *saçlıyırmen*, *saçlıyır*sen, *saçlıyır*, *saçlıyır*biz, *saçlıyır*lar; ~miyirmen; *saçlıyır* edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysız, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi; ~saç, ~sa, ~salar; ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~gandırlar, ~ganga, ~ganni; ~ganlarni; ~gani, ~ganina; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~magan; ~maganlarga; ~gan bolgaybiz; ~maç, ~maçtır, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçıñni; ~maçı, ~maçıdır; ~p), *saçla-* (~pmen; ~gay; ~maçga) хранить, сохранять, сохранить, беречь, оберегать, сберегать, сберечь; прятать, спрятать, запрятать; хоронить; содержать, воспитывать *с.л. сун.* *aya-, bar-, klä-, maçtan-, napast et-, paçıl-län-, pravıt et-, uzat-, vıpravıt et-, vıtisnut et-, yebär-*; *çayçıtıç* – *saçlama* сохранять, соблюдать, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удерживать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – сохранять, хранить, оберегать, блюсти, соблюдать, *ср.* *oruç et-* (~iyirmen = *çayçıtıç*); *çayçıtıç* – *saçlama* запас, хранение, сохранение; секвестр – со-

хранять, хранить, оберегать (*Чис17*¹⁰ положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение); *цвцт* – *sayla* 2 л. ед. повел. от *цвцтл* сохранять, соблюдать, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удерживать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – сохранять, храни, оберегай, блюди, соблюдай; *цвцтлгн*, *~гнр*, *~г* / *~сг* – *sayla/dim*, *~din*, *~di* я, ты, он хранил, сохранял; *лм цвцтл* – *saylarmen* сохраняю; *лр лм цвцтл* – *nek saylarmen* за чем мне сохранять; *зл цвцтлр* – *saylamandır* не буду сохранять; *цвцтлнр* – *sayliyirmen*, *kliyirmen*, *pravit etiyirmen*, *vitisnut etiyirmen*, *napast etiyirmen* // *kliyirmen*, *vitisnut etiyirmen*, *vıpravit etiyirmen*, *napast etiyirmen* требую, прошу; ищу, взыскиваю – блюду, требую, исправляю, выжимаю, нападаю / требую, выжимаю, выправляю, нападаю; *цвцтл* – *sayliyirmen* сохраняю, соблюдаю, берегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, берегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – постничаю, пощусь, соблюдаю, держу пост, ср. *оруц ет* (~iyirmen = *цвцтл*); *Xaysi ki uçmaxlı dżanlı Varteçurniñ xižin, ki İlyaş alıp edi, ki saylagay edi, kensi dżanı üçün sayladı ol xižni neçik yağşi kişi... da İlyaş aldı ol xižni yänäçi, ki saylagay, ne türlü äväl sayliy edi* ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый... и Ильяш взял эту девочку на содержание снова, как содержал прежде; *цлн цвцт* – *saylasar* он непременно сохранит, должен сохранить; *цвцтлар* – *saylaganlar* мн. сохраненные; *арға saylagan* прячущий, скрывающий спину, недоверчивый, опасливый, см. *арға*; *aziğin alınma sayliyir* ActKP8: 261 прячет от меня свои продукты; *saylama ber-* давать на хранение; *dayin 2 yüzüküm bar, anı kensimä sayliyirmen* ActKP15: 261 еще у меня имеется два кольца, их я берегу для себя; *saylagaylar anı anıñ ölüm kününä dirä* за счет его доли они должны содержать его до смерти; *kek sayliyirmen* таю злобу, ненависть см. *maxtan*; *kek saylap yüräkindä* TZS: 139 (Kr146: 89) затаив злобу в своем сердце; *kek, öc saylagan* злопамятный, мстительный см. *öc izdävüçi*; *kiçidän sayla* ActKP8: 201 воспитывать сызмала; *нуй т* – *nämdir* // *нуй т / нуй* – *çaysi ki çuvatına sayliyir, neçik yer nämliğini ya imşax* он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (о звуках речи) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, ср. *imşax, islah* (= *нуйр*); *шрлншлар* – *örenk'ni saylagan* законный, указанный; позволительный, непротивный законом; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (Лк14³По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); *tenni*

bolurlar keçä blä saylama ActKP17: 431 тело они могут похоронить ночью

saylamaç хранение, сохранение, сбережение, охранение, охрана, сторожение, стражба, соблюдение (поста и пр.); депозит ActKP8: 161; *жмшш цвцтлм* – *saylamaç* Ел. 12 предохранительный; передняя стража, авангард – охрана, стража, охранение, Исход 12, *здесь* ополчение (Исх12⁴¹По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью); *цвцтлнр* – *saylamaç* хранение, сбережение, надзирание, надсмотр, наблюдение, соблюдение – хранение, сохранение, соблюдение, ср. *közät* (~iyirmen = *цвцтлнр*); *л цвцтлсг* – *saylamaçga* отл. п. от сохранения, соблюдения, задержания, бдения, караула, стражи, часов, поста, говения, воздержания – д. п. до стражи, до *определенного* часа смены караула: *5Yetiştirilär saylamaçka közlärим menim, müşçülländim da sözlämädим // Belgirtti оруçtan közlärим, öçäşländig da sözlämädим* Пс76/77⁵ Достигали стражи, т. е. бодрствовали, не смыкались до *ночной* стражи / От поста, воздержания пылали, букв. давали знать, прорицали, свидетельствовали о *моих переживаниях* очи мои, я терзался / негодовал и не говорил (Пс76/77⁵Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить, вар. Предваряли *ночные* стражи очи мои, смущен я был и не говорил, цсл. Предваряли стражи очи мои: сматчхца н не глаболхца); *toyiyir, neçik adam, Teñri adamlangan, gojslükün anasinñ buzulmaysız saylamaç bilä* он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственностью своей матери

saylamaçliç (~; ~lar) хранение, сохранение, сохранность; *цвцтлнрлр* – *saylamaçliçlar* ед., мн. сохранение, соблюдение, сбережение, присмотр, защита; удержание; содержание; *лршшшлар* – *saylamaçliçta* на хранении, в сохранности

saylan- (инф. ~ma; ~iyim, ~, ~iñiz; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~ir, ~irlar; ~massen, ~mas; ~ir edi, ~ir ediç; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sa, ~saç, ~salar; ~sarlar; ~gan, ~gandır; ~magan; ~maç, ~maq, ~maçtan; ~a tur; ~ip), *saylan-* (~di) прятаться, беречься, остерегаться, стережись; *цвцтлр* – *saylan* 2 л. ед. повел. берегись, остерегайся; *saylansin mendän* ActKP11: 1 пусть он меня остерегается; *цвцтлнрлр* ~лм – *saylan/dim*, *~di* я, он берегся, остерегался; *лм цвцтл* – *saylanirmen* буду беречься, остерегаться; *лр лм цвцтл* – *nek saylanirmen* за чем мне беречься, остерегаться; *зл цвцтлр* – *saylanmandir* не буду беречься, остерегаться; *лрлншлар*, *лрлнш* – *saylaniyirmen* берегусь, остерегаюсь, воздерживаюсь; бжу, бодрствую; пощусь; беру предосторожность, предостерегаюсь, предохраняюсь, уклоняюсь, избегаю удара – проявляю осторожность, осмотрительность, остерегаюсь (Прит2¹¹тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя), ср. *saçt* (~ boliyim = *лрлншлрлр*); *цвцтл* – *saylaniyir* он бережется, остерегается; *цлн цвцтл* – *saç-*

saxtlan-

мне блюсти на заповеди Твои (Пс118/119 ⁶Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои); *ср.* saxtlan-

saxtlan- (~ma; ~dim) остерегаться, проявлять осмотрительность, бдительность *сл. син.* harlan-; ¹⁵Buyruğunə senin çayurdam da saxtlandim yolu-
ña / yolunda senin Пс118/119 ¹⁵О заповедях Твоих радел я и бдел о / на путях Твоих (Пс118/119 ¹⁵О заповедях Твоих размышляю, и взираю на [арм. бжу, блюду] пути Твои); *ушанлурул* (= *ушанлурул*) – harlanıyirmen, uyalıyirmen, saxtlanıyirmen, müşğüllanıyirmen стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *ср.* saxlan-

saxtlat- (~kin) понуждать к осмотрительности, бдительности, соблюдению; kücsüz tenimni benim saxtlatkin barça çilınmaçka yağşini помоги моей бессильной плоти проявлять бдительность во всяком благодеянии

saxtlıx (~, ~niñ, ~ni, ~ta; ~in) осторожность, осмотрительность, бдительность, благоразумие; *ушанлурул* – saxtlıx лукавство, хитрость; осторожность, осмотрительность, остережение, предостережение; воздержность в речах, в пище – осторожность, осмотрительность, бдительность; ¹⁰Başı sekinlikniñ / Başlanganı saxtlıxniñ xorçusu Eyaımızniñ Пс110/111 ¹⁰Начало спокойствия, кротости / осмотрительности, благоразумия – страх Господень (Пс110/111 ¹⁰Начало мудрости – страх Господень), *ср.* fahamlıx (~niñ = *ушанлурул*); Ber maña es oyaxlıxı da saxtlıx sezikliklärimä Дай мне трезвость ума и бдительность чувствам моим

saxtovlu *ош.*, *ср.* sıxtovlu

sal¹ росток, побег, поросль, *возм.* сук, ветка, ответвление, колено; *ушанлурул* – butax, lâtoros // butax ya sal [ya sal / yasal], lâtoros ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег

sal² *лат. алхим.* соль; açıx sal martis – Mercuriusz Tor: 29v *алхим.* светлая Марсова соль – Меркурий; Ferment sal martistir Tor: 120r Фермент – это Марсова соль

sal- (~ma, ~maga, ~mama; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~inix, ~sinlar; ~ma, ~magin, ~masin, ~malix, ~maniz, ~masinlar; ~dim, ~din, ~di, ~dix, ~dilar; ~madi; ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~iredir; ~mandir, ~massen, ~mas, ~mastir, ~massiz, ~maslar; ~ir edim, ~ir edi, ~irlar edi; ~mas edi; ~iyumen, ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~gaumen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay edix; ~sañ, ~sa, ~salar; ~masalar; ~masam edir; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganda; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolgan; ~gan bolgay; ~gan bolmagay [= bolgay]; ~maç, ~maq, ~maçı; ~maç etärlär edi; ~ip) бросать, метать, кидать, разбрасывать, раскидывать, пускать, опускать, откладывать, пренебрегать, разорять *сл. син.* baç-, boç-, boş et-, boşat-, çıxar-, kiy-, opuşcat et-, salın-, üz-, virivat / virvat et-, yeber-, yix; *ушанлурул* (= *ушанлурул*) – sal ya baç 2 л. ед.

повел. от ушанлурул привести в порядок, расположить, поставить рядом, построить, учредить, распорядить, устроить; раздать, разделить; основать, установить, определить, повелеть, назначить, решить; возложить, наложить – брось или смотри, *ср.* yergälämäh (= *ушанлурул*); *ушанлурул* (= *ушанлурул*) – sal ya salıyir (?) – брось или бросает; *ушанлурул* – sal 2 л. ед. *повел. от ушанлурул* метать, простирает, натягивать; кидать, бросать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманивать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – брось; *ушанлурул* (= *ушанлурул*) – salgin [sangən] разбросай, раскидай, разори, расстрой: ¹⁰Salgin, Biy, da ayirgin tillärin alarniñ, zera kördüm töräsizlikni da çarşılıxni şähärdä Пс54/55 ¹⁰Расстрой, Господи, и раздели языки их, *евр.* Уничтожь их; *ушанлурул* – salgin притесни, придави, усмири, низвергни, низложи, укроти – брось, *ср.* xisil- (~gan = *ушанлурул*), *сл.* tayit- (~kin = *ушанлурул*); *ушанлурул*, ~g – saldim, ~di я, он метнул и пр. – бросил; *ушанлурул*, ~er, *ушанлурул* – saldim, ~din, ~di я, ты, он оставил, покинул, отступил, бросил, уступил, завещевал; позволил, дозволил, допустил; поручил, вверил; отрекся; ушел; опустил, ослабил; предал, отдал; упустил, пропустил; простил, отпустил; приписал; уступил, спустил; отложил; сложил с себя; развелся – бросил, оставил, покинул (Ис22 ¹⁴не будет процено вам это нечестие, доколе не умрете; Мф24 ⁴⁰тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; ⁴¹две мелючие в жерновах: одна берется, а другая оставляется); *ушанлурул* – saldi он бросил, кинул, метнул, вергнул, извергнул – он бросил, распространил и пр. (Быт39 ²¹И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость; Ис23 ⁸изливали на нее похоть свою); *ушанлурул* – salirmen брошу; *ушанлурул* – nek salirmen зачем мне бросать; *ушанлурул* – salmandir не буду бросать; men bolmasam edir, köprüdän Хаçkonu salir edir ActKP15: 121 если бы меня не было, он сбросил бы Хачко с моста; *ушанлурул* – salıyirmen, projicio бросаю, кидая, метаю; отринаю, отвергаю, отталкиваю; вываливаю, опрокидываю; швыряю; слагаю, скидываю; отставляю, лишаю чина – бросаю, бросать; швырять; ронять; выбрасывать, прогонять; изгонять, ссылат; отбрасывать; оставлять; ввергать; сбрасывать, скидывать; отказываться, отрекаться, откинуть; пренебрегать, оставлять без внимания; откладывает, отсрочивать; *ушанлурул* – salıyirmen, boyıyirmen ya yixıyirmen притесняю, угнетаю, налегаю, утесняю, насилую, обижаю, унижаю, усмиряю, уничижаю; с ног сшибаю, ниспровергаю; укрошаю, покоряю – бросаю, удавляю или сваливаю, свергаю, низвергаю, сражаю (Суд11 ³⁵дочь моя! ты сразила меня; Прит26 ¹⁸Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть, ¹⁹так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”); *ушанлурул* (= *ушанлурул*) – salıyirmen бросаю;

дом, деревня, поместье, дача, лагерь (2Макк8
 6Внезапно нападая на города и селения, он сожигал их); *jušān* – **sala**, *dvor* м. п. от *ušān* городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – село, усадьба, ср. *deržava*, *šāhār*, *šāhārčix*, *šenlik* (= *ušān*); *q-lp*, ~р – **salalar** ед., мн. село, сёла; *q-lp-р-р-р* – **salalar** мн. села, селения, поселения – села; **sala eli** ActKP17: 111 селяне, крестьяне; *q-lp-р-р-р-р-р-р-р-р* – **sala ettirsār** он должен заложить село, селение; **Uq-lp-р-р-р-р-р-р-р-р** – **sala xannij, xan bahasina satun alma sala** // **Uq-lp-р-р-р-р-р-р-р-р** – **xan bahasina satun alma sala** Акелдама – село крови, купленное за цену крови село (Mф27 6Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. 7Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; 8посему и называется земля та “землею крови” до сего дня; Деян1 17он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; 18но приобрел землю несправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; 19и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови, ср. ‘поле или село крови’), ср. **čarn**; **sala-saladan** из села в село ср. **köy**

sala² (укр. зал, зала, саля, пол. sala, нем. Saal) зал, горница сл. син. **palac**; *ušān* [= *h* *ušān*] – **öv ünä sala** [salla] / **sala 1** Tkr. 17 на доме, на кровле дома – зал наверху дома / зал, 1-я книга Царств 17 (1Цар9 25И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле, и постлала Саулу на кровле, и он спал; 2Цар16 22И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом к наложницам отца своего пред глазами всего Израиля; Mф24 17и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; Лк5 19и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса; Лк17 31В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад; Деян10 9На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взшел на верх дома помолиться; – у евреев плоская кровля дома, огороженная парапетом, являлась дополнительной жилой площадью, там устраивались кущи, а затем и крытые горницы), ср. **damdagi**

sala³ (укр. сало, р. п. сала) сало; **sala tikānādān utru** ActKP14: 161 в отношении бадьи для сала

salači (~, ~nij, ~ga; ~sin; ~lar, ~larnij, ~larga; ~lari-па) селянин, крестьянин, житель села, сельский житель, мужик сл. син. **xozjavuči** / **xozlavuči**; *q-lp-р-р-р* – **salači** деревенский житель, мужик, крестьянин, поселения, простолудин; мужиковатый, грубый; неучивый, невежливый, дикий, низкий, площадной, простонародный – селянин, крестьянин; *q-lp-р-р-р*, *q-lp-р-р-р-р-р* – **salači** [lar] ед., мн. житель, ~и села, селянин, ~е – селянин, ~е, крестьянин, ~е; **salači töräsi** права крестьян

salāh а. мир, примирение; *çarrah-çarrah* – **salāh bilā**, **elçi bilā** тв. п. с приглашением, призывом – с миром, с послом, т. е. с предложением мира

salam¹ (укр. солома, болг., цсл. слама, пол. słoma) солома сл. син. **plova** / **polova**, **šečka**, **tegānāklik**, **terna**, **tezāk**, **požatij zboženij tibi**; *jur-ç* – **polova** / **plova**, **salam**, **šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (3Цар4 28ячмень и солому для коней и для мулов, болг. слама, цсл. плэвы, пол. plewy, sieczka; Ис65 25лев, как вол, будет есть солому, болг. слама, цсл. плэвы, пол. в. п. plewy, sieczka, совр. słoma)

salam²: **salam keklik** орн. рябчик, *Tetrastes bonasia* = *uq-lp-çarrah* (совр. арм. *uq-lp-çarrah*) то же; ср. **gak'arož**, **keklik**

salam³ см. **say-salam**

Salamon см. **Soçomon**¹

salardane он., см. **sač** (~lardan)

salarmoniyaksiz Tor: 175v (пол. salarmoniak, лат. sal armoniac) алхим. без арабийской аммиачной соли

salaš (~, ~ni; ~in), **šalas** (~ni; ~i) шалаш, куща сл. син. **budka**, **butka**, **kučka**, **kuču**, **mêsce pribitek**, **turadžag yer**, **yer**; *ç-lp* – **salaš** шалаш, сень, изба, клеть, хижина, малое жилище, чуланец, хранилка, избушка; землянка; пустынька; стихия, вещество – шалаш; *ç-lp* [= *ç-lp-lp*] *ç-lp-uq-lp-ç-lp* – **salašin yemiš saxlavučilarnij** шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – в. п. шалаш сохраняющих плоды: **Ettilār Erusayemni nečik salašin yemiš saxlavučilarnij** / **saxlovučilarnij** / **yemiš saxlamaç yeri** Пс78/79 1Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (Пс78/79 1Иерусалим превратили в развалины; Иер26 18Иерусалим делается грудой развалин, арм. Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), ср. **materia** / **materiya**, **topraç**, **yer** (= *ç-lp*), **yatka** (= *ç-lp-lp*); *uq-lp-ç-lp* – **salaš**, **kučka** / **kuču**, **turadžag mêsce** / **turadžag pribitek** скиния Завета; палатка, шатёр, шалаш, землянка, хижина – шалаш, куща, жилище / жилое место, пристанище, приют, обитель, храм, святыня; *ç-lp-lp-lp-lp* – **pastuxlarnij butkası ya salaši** 4 Tkr. 10 / **pastuxlarnij budkası** / **pastuxlarnij budkası ya šalası** 4 Tkr. 10 / **pastuxlarnij budkası ya salaši** [salaçə] 4 Tkr. 10 Беф-Екед – пастушья будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (4Цар10 12И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском, 13встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? – евр. ‘дом стригущих или вяжущих’, город между Изреелем и Самарией, совр. Бейт-Кад)

salavat TS: 663 см. **sälävät**

saldir- (инф. ~ma; ~di; ~irmen, ~ir) заставить бросать, сбрасывать; **yäniçerilär blä zarbi saldirdiç ol mamuxlarni** ActKP17: 371 мы с янычарами заставили сгрузить те тюки с хлопком

saldirt- (~ti) заставить бросать, сбрасывать при посредстве кого-чего

salxım

виноградная кисть, виноград, вино; кисть, гроздь; виноград (Песн1 ¹³Как кисть кипера, возлюбленный мой, вар. гроздь хинны, цсл. грѣзнь кѣпокъ; Песн7 ⁷Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею милостью!, вар. Ты высока и стройна, словно пальма, и груди твои, как гроздь плодов этой пальмы, цсл. оуподобилася єн финиѣ, и соца твоѣ грѣзньмъ); **л оу-лмуч** – da salmaḫi [= salxımi]: Borlası alarnıñ borlası açılıkniñ, da borlası alarnıñ açılıkindän ötinün // Borlası alarnıñ borlası açılıkniñ / leyilix(i)nün, da salxımi alarnıñ leyilixından ötnün Bm32 ³²Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (Bm32 ³²ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие)

salxım см. salxım

salla оп., см. sala²

sallan- (~iy edi) качаться, раскачиваться, болтаться, колебаться, быть неустойчивым

salma, оп. salmia, оп. salmina уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; уточина – нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при зевобразовании и затем придвигаемая и прибываемая к опушке ткани; Сıxtı bardı, ayırlıdı mendän dżanım benim, neçik ki / neçik ol, ki sökär salaşni, da boldum men neçik dżulhanıñ valok tkaçki salmasına [salmiasəna / salminasəna] yuvuḫ kesmäḫkä / neçik işi dżulhalarnıñ yuvuḫ / yovuḫ kesmäḫkä / kesilmägä Ис38 ¹²Унеслась, отделилась от меня душа моя, как будто разрушили шалаш; и уподобился я утку на валу ткача / тканью ткача, близко к тому, чтобы отрезали (Ис38 ¹²жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы); ср. snovanê, utka¹, uzun

salmaḫ¹ бросание, кидание, метание, откладывание, оттягивание и пр.; **alnina salmaḫ** предположение; **arpa salmaḫ** бросать ячменные зерна (гадание); **balıḫ salmaḫı** ActKP8: 111 засолка, посол рыбы (< укладка в бочки и засыпка солью); ¹⁹Färâh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim, ḫaysıları ki körälmäslär edi meni heç yergädän, **köz salmaḫ etärlär edi maña közläri bilä kendiläriniñ** // Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], **köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriniñ** Пс34/35 ¹⁹Да не ликуют / не радуются, т. е. не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (Пс34/35 ¹⁹чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **ḫal salmaḫ** покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простиранье рук; **ḫal salmaḫ, ḫol bilä urmaḫ** предприемлющий, приступающий, начинающий – прости-

ранье рук, предпринимание, предприятие, удар рукой, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **ḫol salmaḫ bilä** [вписанный] – с приложением руки, возм., с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (гр. ἔγγρατος ‘писанный, записанный, письменный, письменно оформленный’); **ani bir türlü uzaḫka salmaḫliḫ bilä** ActKP8: 201 без никаких проволочек

salmaḫ² оп., см. salxım (~i = оулууч Bm32: 32)

salmaḫliḫ откладывание, оттягивание; **ani bir türlü uzaḫka salmaḫliḫ bilä** ActKP8: 201 без никаких проволочек

salmia¹ оп., см. salma (~sina)

salmia² оп., см. sārmiyā

salmına оп., см. salma (~sina)

saltir (~, ~niñ) (лат. psalterium, гр. ψαλτήριον, евр. nēbel) муз. псалтирь – 10-струнный щипковый муз. инструмент вроде небольшого арфы, делается из кипариса, затем – из красного дерева, в переводах – кифара, цитра, лира, гусли, арфа и даже тимпан, кимвал (1Кор14 ⁷гусли, укр. лютня, пол. cytra, лат. cithara, гр. χιθάρα); ср. saymosaran **saluči** бросающий, простирающий, посягающий; **buzulmaḫka ayax saluči** попирающая тление и разрушение (о Богородице); **söz saluči** клеветник, сплетник

Salustius (укр. Саллюстий, пол. Salustiusz, лат. Sallustius) и. с. Саллюстий – Гау Крисп Саллюстий (лат. Gaius Sallustius Crispus, 86 – ок. 35 до н. э.), квестор (59 г.), народный трибун (52 г.), защитил Цицерона, в 50 г. изнан из сената за разгульную жизнь, в 49 г. перешел на сторону Цезаря, получил должность квестора и вернулся в сенат, в 47 г. командовал флотом у берегов Африки, в 46-44 гг. – проконсул в римской провинции Нумидия, после убийства Цезаря в 44 г. вернулся в Рим, жил в роскоши и развлекался историей; сохранились сочинения «О заговоре Катиллины» («De coniuratione Catilinae») и «Югуртинская война» («Bellum Iugurthinum»), а в качестве образцов риторики – 2 письма Цезарю, декламация против Цицерона («Invectiva in Cicerone») и вымышленные речи Лепида, Филиппа, Комты, Макра и письма Помпея и Митридата из «Историй» («Historiae», написана в 5 книгах, о событиях 78-66 гг.); **za zgodon işlär kiçi ösiyirlär, neçik ayttı Salustius** при согласии малые дела растут, как сказал Саллюстий (лат. Nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur “Поистине, при согласии и малое растет, при раздорах и великое разрушается”, Bellum Iugurthinum: 10)

salvandis см. de jure / yure

salvat (~i) (лат. salvatio) избавление, спасение

salvis см. de jure / yure

salvo honore лат. без вреда для чести (извинительная оговорка при употреблении непристойных выражений); **salvo honore biylikinizniñ** да не оскорбит это ваши милости

samala (укр. смола, лит. smalà) смола

samaracı (~, ~sen) (арм. *սամարացի*, лат. samaritanus, гр. σαμαρίτης) самарянин, житель Самарии, выходец из Самарии; **samaracı xatun** самарянка (Инд: 7 сл.)

Samaria (~da), **Samariya** (~niñ, ~da) (арм. *Սամարիա*, лат. Samaria, гр. Σαμάρεια, евр. Шомром ‘сторожевая крепость’) геогр. Самария – область самарян, вместе с Иудеей и Галилеей составляла римскую провинцию Палестина

Samarxajka, Samarxajk'a ActKP19a: 31 (Sämärxajkă < Sämär aḡau akä?) и. с. Самархайка (?), Семерхайке (?) (кредитор)

Sambor¹ (укр. Самбір, р. п. Самбора, пол. Sambór) геогр. Самбор – город совр. Львовской области, на р. Днестр; известен с 1238 г.; **Matis Tatir Sambordan ActKP17: 151** Матыс Татыр из Самбора

Sambor² (укр. Самбір, р. п. Самбора, пол. Sambór) и. с. Самбор; **Stanislaw Sambor, wojt majdeburskiego** Станислав Самбор, войт магдебургской юрисдикции

samborčik (пол. sambórczik) самборец, житель или уроженец Самбора; **Stanislaw Macovic, samborčik, bodnar ActKP17: 151** Станислав Мацович, самборец, бондарь

sami (~si) [самісі] ДГрун: 128 ош., см. **davi** (~si)

samica (укр. самиця, пол. samica) самка

samit (арм. *սամիթ*) бот. укроп, *Anethum graveolens*; *սամիթ, սամիտ* – **samit ya kopr** укроп – укроп или копёр, копр (Мф23²³ даёте десятину с мяты, аниса [вар. копра, цсл. копръ, арм., лат., гр. укропа] и тмина; – рус. анис, укр. ганус, пол. anuż ‘анис, Pimpinella anisum’ Библий Брестской и Гданьской оказались здесь не по смыслу, а по созвучию с гр. ἀνηθον, лат. anethum ‘укроп’)

samk'at' назв. евр. буквы **ס** самех

sam na sam (укр. сам на сам, пол. sam na sam) один на один, сам на сам, см. **pyedinek** (= *սկսանքս*, *սկսանքս* в м. *սկսանքս*)

samoḡconc (пол. samochśc) преднамеренно, умышленно, нарочно, сознательно; **bilmädiḡ, ki kimesä samoḡconc mi ḡapındirdi, yoḡesä mi övlärdän ḡapındi** мы не узнали также, поджег ли кто умышленно, или загорелось от домов

samolovka, samolufka, samoluvka (укр. самоловка, пол. samołowka) самоловка, ловушка, силок, ловчая сеть, тенета, силок, западня, капкан сл. син. **zasilka**; *սկսանքս* – **samolovka** западня, сеть; мышеловка – самоловка, ср. **av, sit** (= *սկսանք*)

samolovkalan- попасться в самоловку, ловушку, силок, капкан, западню; *սկսանքսեցա, ~ք, ~ր, ~յր, ~ւ, ~ի* – **samolovkalandi]m, ~ḡ, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они попался, ~ись в самоловку; *սկսանքսեմ, ~ք* – **samolovkalaniiyir]men, ~biz** я, мы попадаемся в самоловку

samolufka, samoluvka см. **samolovka**

samorodni, samorodniy (укр. самородний, пол. samorodny) самородный, цельный; **börk samorodni ḡunduz / ḡonduz samorodniy Vien441: 152r / Ven 1788: 20v** шапка из цельного бобра

Samoyla см. **Samoylo**

Samoyla ḡizi Gagaz [оп. гагач] **ḡatini** ДГрун: 248 дочь Самойла, жена Гагаза

Samoyla oylu Ovanes ДГрун: 36 сын Самойла Ованес

Samoylo, Samuylo, Samuyla (укр. Самуїл, Самійло, Самойло, пол. Samójło, р. п. Самійла, Samójła) и. с. Самуїло, Самойло, Самуил; см. **Samuël**, ср. **Smoyle / Šmoyle**

Samoyla: Hovanes Samoyla oylu ДГрун: 55 Ованес, сын Самойла

Samoyla oylu Hovanes ДГрун: 184 сын Самойла Ованес

Samoylo / Pilip Samuylanin ActKP17: 21 Самойло / Пилип Самуїлов

Samson (~, ~nuñ, ~nu), **Samson, Samp'son** (укр. Самсон, арм. *Սամսոն*, пол., лат. Samson, гр. Σαμσών, евр. Шимшон ‘солнечный’) и. с. Самсон – израильтянин из колена Дана, сын Маноя, живший в Цоре; **Kečmiyir alay küclü, nečik Samson, Manov ḡatiniñ [= ḡartniñ] oylu, ki aldandi ol ḡatinga, edi ati Talia [= Talita]** Не миновал предначертания Господня и столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида

Samson Lipkovic, žid z masta Pritiče ActKP26: 61 Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Samuël (~, ~niñ) (арм. *Սամուէլ*, Самвел, пол., лат. Samuel, гр. Σαμουήλ, евр. Шемуэл < шемуа-эл ‘улыбанный Богом’) и. с. Самуил – пророк и судья Израиля, сын Елканы и Анны, посвященный Богу, наследовал служение пророка Илии, жил при Сауле и тайно помазал на царство Давида; ср. **Samoylo, Samuylo, Samuyla**

samur п. зоол. соболь, *Mustela zibellina*, *Martes zibellina*, *Sabella* – хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом; соболий мех; **börk-čepes tabinoviy, altun naḡišli, zaživaniy, samur ḡuyruḡları bilä Ven1788: 133v** табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brüt samur ḡuyruḡlar, eki kesäk içinä Ven1788: 133v** полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; **mentlik-tän sökkän samur prodokları Ven1788: 141r** передки из собольего меха, отпоротые от мантийки; **2 top samur Vien441: 182v** два сорока соболей; ср. **kiš, sobol**

Samuyla см. **Samoylo**

Samuyla (укр. Самійла, Самойла, р. п. от Самійло, Самойло) Самуїла; см. **Samoylo**

Samuyla: Jovanes Samuylanin ActKP12: 211 Ованес Самуїлов

Samuyla: Hačko Hodovanec / Hačko Ovanes Samuyla oylu ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуїла

Samuyla: borë zeznat etti Ovaneskä Samuylaga ActKP17: 421 признал долг Ованесу Самуїлу

Samuyla: Pilip Samuyla ActKP17: 331 Пилип Самуїла

Samuyla: Pilip Samuyla kiyövü ActKP15: 301, 17: 181 Пилип, зять Самуїла

Samuyla: Samoylo / Pilip Samuylanin ActKP17: 21 Самойло / Пилип Самуїлов

Samuylo ActKP8: 131, 131, 131, 181 Самуйло; *см. Samuylo*

Samuylo Andriyovič rayca kiyovski ActKP20: 61 Самуйло Андрийович, райца киевский (*запись от 9 апреля 1594 г.*)

Samuylovič: džuhut Izak Samuylovič ActKP17: 431 еврей Изаак Самуйлович; *см. Samoylo*

san¹ (~, ~dir, ~ga, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~lari, ~larina) число, номер, счёт, количество по счёту *сл. син. barışma, heseb, köp, naklad, ölçöv, ustava, yığın, zaman, mensura, quantitas; որչափութիւն – san, ölçöv ya zaman, quantitas* количество – число, мера или время, количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, *ср. ölcümäxlilix (= որչափութիւն); չափ – ölçöv, san, mensura* мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность; բանակ – ölçöv ya san // ölçöv, ya çarär, ya çadar // san, ölçöv, zaman количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; թիւք – san|lar *ед., мн. числ*о, ~а, счет (I Пар9²⁸ Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали; Иов15²⁰ Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя); Մաթան – sandir 200 Матфан – это число двести, *см. Mat'an; 1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 çičäk sanda, indži bilä ActKP14: 161* один чепец, с низан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; **sanin bolman bilmägä ActKP12: 181** числа их я знать не могу; **san et-** считать, счесть, полагать, предполагать; երանի էր ինձ թէ արարեալ էր – **san etti maņa, ki etmiş bolgay edim** он посчитал, будто бы я это сделал; երանի էր թեզ թէ արարեալ էր – **san etti saņa, ki etmiş bolgay edin** он посчитал, будто бы ты это сделал; երանի էր նաև թէ արարեալ էր – **san etti aņa, ki etmiş bolgay edi** он посчитал, будто бы это сделал он; **11 fli nemič sanı ActKP8: 121** одиннадцать золотых польского счёта; **չարեւ – sanga salma** нязать; устроить, расположить, ставить по порядку – подвергнуть пересчёту, исчислению, произвести пересчет, исчисление, пересчитать, исчислить, *ср. tüz-* (~iyirmen), **yergälä-** (yergäliyirmen) = **չարեւ**

san² уважение, почёт, почтение, благорасположение, внимание, слава *сл. син. başxiş, sanliç, sitara, yaçşi; երանի – san, beatus* блаженный – почет, почтение, слава, благословение, счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный (Пс1; – *лат. beatus* ‘счастливый, блаженный; богатый, процветающий; благословенный, превосходный; *эвф.* праведный, блаженный (о покойных), *гр.* μακάριος ‘блаженный, счастливый; благоденствующий, богатый; *эвф.* почивший, покойный’), *ср. erani, sanli; մակու – san* [величие] – почет, почтение, слава; երանեւ

– **san beriyirmen** убожаю – воздаю благословение, благословлю, оказываю почтение, прославляю, возвеличиваю: ¹⁵**Xaytip san beriyim žoyovurtka, çaysilariniñ ki bu bu türlüdür, na san ol žoyovurtka, çaysiniñ ki Biy Teñridir anin // Hali san beriyim žoyovurtka, çaysiniñ ki bu türlüdür, na sandir žoyovurtka, çaysiniñ ki Biy Teñrisidir anin** Пс143/144¹⁵ Воздаю благословение народу, у которого это так, и благословение тому народу, у которого Господь есть Бог (Пс143/144¹⁵ Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог; Ис3¹² вожди твои вводят тебя в заблуждение, *цсл.* ելազնիւն կաշ ւեղաճէ կն); **սուլ – ох, vaç, san bolsa edi** о, ах, ох – ох, ах, при почитании, почтительном обращении (3 Цар17²⁰ [арм. + О] Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?); **törälari biylikiniñniñ başladı sinyalama, – bizgä ne ž san!** ActKP11: 61 начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!; ²**Emgäkin / Xazyançin çoluñnuñ yeğäysen, sandir saņa, da yaçşi bolur / bolgay** Пс127 / 128² Будешь есть от трудов рук твоих, почтение тебе, и будет тебе хорошо (Пс127/128² Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе)

san⁻¹ (*инф.* ~ma; ~din, ~dilar; ~gin, ~iyiç; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~magaybiz; ~gan; ~ip) считать (воспринимать как), полагать, положить, мнить, усматривать, находить, видеть (кого-что кем, чем, каким), предполагать; **san ki** *см. san ki*

san⁻² *оп., см. sal-* (~gin = ըսկոլլ)

sana *см. saņa*

sana⁻¹ (~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~r; saniyirmen; ~džax; ~maç; ~p) считать, посчитать, подсчитывать, рассчитывать, исчислять, определять количество *сл. син. heseplä, sez-; Համարիւթ – sana* 2 л. *ед. повел. от Համարիւթ* считать, счислять, числить, исчислять, вычислять, рассчитывать, выложить, сметить – считай, *ср. heseplä / hesebä-* (hesepliyirmen / hesebliyirmen), **alay ya bulay tutiyirmen = Համարեմ; թուեցի, ~ցեր, ~սց – sana|dim, ~din, ~di** я, ты, он посчитал, сосчитал, исчислил, выложил, расчитал; причислил, включил в число – посчитал, сосчитал (Быт15⁵ посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их); **Համարեցի, ~ց – sana|dim: ~di** я, он считал; **կու Համարեմ – sanarmen** буду считать; **չեմ Համարեր – sanaman-dir** не буду считать; **էր կու Համարեմ – nek sanarmen** зачем мне считать; **թեմ; թրեմ (= թուեմ) – saniyirmen** считаю; **թուեցոց – sanadžax, sayadžax** непременно посчитает; **չըզբրեմ – saniyirmen, seziyirmen** доказываю, утверждаю, оправдываю, уверяю; исследую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь; уверяюсь – исчисляю, чувствую (Чис23¹⁰ Кто исчислил песок Иакова и число четвертой части Израиля?, *евр.* ¹⁰ Кто исчислил прах Яакова и сочтет пыль Исраэяля?); **սիրի Համարեմ – sanasar** он непременно посчитает, должен посчитать; **երկրեցան > երկրեցան [= երկրորդեցան] – sanagan** [он повторял, говорил многократно об

(Втор3: 9); **Sanir ötläş** – venec vartabedlärnij añlanıyır, **naukaları tayemnicalarınij** Под Сениром понимается венец вартабедства, науки таинств

Saniraj с.м. **Sanir**

sanitas лат. *здоровье; здравый смысл, рассудительность, разумность, благоразумие; трезвость, спокойствие, уравновешенность; прочность, надёжность, полнота; правильность, см. bāraχma, saylıχ (= тпдпдп)*

sanil- ол., с.м. **manil-**

Sankcius, Sankciuş (пол. Sankciusz, лат. Sanctius, Sancierus, исп. Sancho) и с. Санкий, Санкий, Санчо; **Sankcius padšah üçün Nuvarinski / Sankciuş padšah** о Санчо, короле Наваррском / король Санчо, – предп. Санчо II Абарка (925-970), покровитель церкви и монастырей королевства Наварра, вместе с женой Урракой основал монастырь Сан-Андрес-де-Кируэнья, ставший одним из культурных и религиозных центров королевства; менее вероятно: Гарсия I Санчо (правил в 905-925) или Санчо III Великий (1000-1035), “король испанцев” с 1034 г.; см. **Andon** (surp ~ mardiros)

san ki считай что, если бы, благо бы, хорошо бы, было бы хорошо чтобы, дай Бог чтобы (Иов14¹³О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!; 1Кор4⁸О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!); *кравир [дт агофдт]р, ~р, ~ – san ki alıışlagam, ~sın, ~у дай Бог чтобы я, ты, он помирался; кравир [дт крпдпдп]т, ~ту, ~т – san ki barsam, ~я, ~ дай Бог чтобы я, ты, он пошел; кравир [дт крпдпдп]т, ~т, ~ту – san ki yasaşıχ, ~пиз, ~лар дай Бог чтобы мы, вы, они сделали, починили*

sankto с.м. **sakro** (pro ~ sankto)

sanla- почитать, оказать почтение, благословить; **ol surp Oylannı sanlıy edi da aytilmagan sövünçlük blä alıışlıy edi** он почтил святого Младенца и с несказанной радостью благословил

sanlı (~, ~dir, ~siz, ~dırlar, ~nıj; ~lar, ~larnıj) пользующийся почетом, уважением, благорасположением, почитаемый, уважаемый, почетный, почтенный, достославный, славный; *кравиртл – barča yaχşı kendinä bolgan // sanlı* блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагой, исполненный всего доброго // почитаемый, достопочтенный, уважаемый, славный: **Sanlıdır er, χaysı kī barmadı k'engäşinä χırsızlarınij da yoluna yazıχlılarınij ol olturmadı**¹ Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных (Пс1¹ Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных, вар. благословен, счастлив); *кравиртл – sanlı, ya oñarılgan, ya haybatlı* блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, с.р. **surp** (еу ~ = тп кравиртл); *дишлар [= дишларр] – sanlı* [закваска] – уважаемый, почитаемый, почтенный, достославный, с.р. *mleko kwasne, podpuszcz-*

ka (= *дишларр [дт]* в.м. *дишларр*); *гавиллар* – **suxlançlı ya sanlı // sanlı, porzqdnı** желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, порядочный, честный, достопочтенный; **T'eotos χan, ki edi sanlı k'risdân oγul surp Johan Osgiperannıj** царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста (Феодосий II, ок. 401 – 28. 7. 450, император Восточной Римской империи, Византии с 408 г.)

sanlıχ (~, ~ka, ~nı; ~in; ~ıjiz) почёт, почтение, самоуважение, достоинство, блаженство с.л. с.н. **baχşış, ögövlük, palac, san, sītara, yaχşı; шлт[дт]т, шлт[дт]т[р]т – sanlıχ ya palac tügäl** укромный, уединённый – почёт, в почёте или целый дворец, с.м. **sekreta, tınc, yapuχ** (= *шлт[дт]т, шлт[дт]т[р]т*); *шлт[дт]т – sanlıχ ya ögövlük* (?) – почет или почитание, восхваление; *кравиртл* – **sanlıχ** блаженство, благополучие, благоденствие, счастье – почёт, почтение, благословение, с.р. **eranutıun;**¹⁵ **χaytıp, χaydadır sanlıχıniz siziz!** Tanıχım sizgä, egär çarä bolgay edi, közüñüzñü dä çıχarıp siziz da bergäy ediniz maña *Гал4*¹⁵ Однако, где ваше былое достоинство! Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (*Гал4*¹⁵ Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); *шлт[дт]тл çadıñıñıñı – içindä bolgan zamannıj sanlıχ hasrät bilä sözlär* лингв. глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; *кравиртл рур шнгтл çadıñıñıñıñı – sanlıχ hasrät bilä sözlär keçkän zamannıj* лингв. глаголы почти-желательного наклонения прошедшего времени; *шлт[дт]т çadıñıñıñıñı – sanlıχ hasrät bilä sözlär soğra kelgän zamannıj* лингв. глаголы условного наклонения будущего времени

sano лат. *лечить, излечивать, исцелять, заживлять, см. sayayt-* (~iyirmen), *yasa-* (yasıyirmen), *rectifico* (= *тпдпдпдпдпдпдп*)

sanov (~da; ~u) счет, расчет; **suma eki yüz igirmi flü nemič sbsi da sanovu ActKP17: 31** сумма в двести двадцать злотых польских денег и счета; с.р. **hesep, sanav**

sansız (~, ~dir, ~nıj) бесчисленный, несчетный, неисчислимый, несметный; *шлт[дт]т – sansız // yetöv-süz ya 2 nemädir, χaysınıj ki ne başlanmaχı, ne uç bar, insufficiens, nienasyconı* бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, не имеющий числа // безмерный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, *недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный* (Иов36²⁸ из облаков каплют и изливаются обильно на людей; Иов8⁷ И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), с.р. **yetövsüz; шлт[дт]т – sansızınıj** р. п. то же; *кравиртл, ~р, ~у – sansız, ~nı, ~lar* (= **sansız(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; *шлт[дт]т, ~т, ~п – sansız, ~dan, ~lar* (= **sansız(lar)dan**) тв. – исх. п. ед., мн. то же; *шлт[дт]т, ~р – sansız bilä, ~lar* (= **sansız(lar) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; *шлт[дт]тл – sansızınıj ya hesäpsizlärnıj* р. п. бесчисленного, безмерного – бесчисленного

Sarajim [= **Sepojim**] (арм. Սարայիմ; лат. Seboim, гр. Σεβωίμ, евр. Цевоим мн. ‘гиены’) геогр. Севоим, Цевоим – город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (“в долине Сиддим, где ныне море Соленое”, Быт14:2-3); ol vaytin, ki barir edi Biy Tenri Sot’omni keçirmâ povêti bilâ, ki 5 šâhâr edi: Sot’om, Komor, **Sarajim** [= **Sepojim**], **Jatama**, **Şe’ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23)

Sara-Xatun ActKP8: 171, 221, Saṛa-Xatun ActKP8: 221 Сара-Хатун

saranča¹ (~, ~dir), **sarunča**, **šaranča** (укр. саранча, пол. szarańcza) энт. саранча, сарана, пруги, акрида, кобылка, кузнечик, Locusta сл. син. **kôbâlâk**, **χrušč**, **sarinčya**, **locusta**; **սարանչա** – bir džins **saranča** ya **kôbâlâk** сражающийся со змеями, змееборец – вид саранчи или бабочек (Лев11²²сих ешьте из них: саранчу с ее породю, солам с ее породю, харгол с ее породю и хагаб с ее породю; – здесь перечислены разновидности саранчи; в арм. переводе это ջրբալկ ‘гусеница, молодая бескрылая саранча’, խարաղուկ ‘аттака, род кузнечиков’, մարախ ‘кузнечик, гребенчатая саранча’, օճանւրն ‘ихневмон’; последнему как раз и соответствуют гр. ὀφιομάχος и ἰχνεύμων а) зоол. ихневмон, фараонова крыса, фараонова мышь, египетский мангуст, мангуст, Herpestes ichneumon – хищный зверек семейства viverronovых, истребляющий змей, крыс, мышей, птиц и насекомых и поедаящий яйца крокодилов; б) энт. ихневмон, наездник, Ichneumon – насекомое из отряда перепончатокрылых, откладывающее яйца в тело гусениц других насекомых, а по И. Х. Дворецкому – разновидность ос, истребляющих пауков); **մարախ** [отчасти = **մարախ**] – **mira** / **mira** > **mirā** / **mira** [mɾɑ], **sarinčya** // **sarinčya** // **saranča**, **locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, саранча; ср. **sarančya**, **sarinčya**, **sarunča**, **szaranca**; **խարաղուկ** – bir džins **sarančadîr**, **χrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; **բրուխ** (= **բրուխ**) – **uvaḫ saranča** кузнечик, пружи, пруги, пружие – мелкая саранча (Наум3¹⁷Князь твой – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен; вар. Охрана твоя тоже, как саранча; твои чиновники – словно рой саранчи, которая садится на каменные стены в холодный день; цсл. Возико чн ѝкн прѣгз ѝмѣнникз твоѝ, ѝкн ѝкѣда когходѣшл на ѝгѣрдѣзъ кз дѣнь стѣдѣннѝ; арм. **բրուխ** ‘кузнечик’ и **մարախ** ‘саранча’, лат. lucustae ‘саранча’ и lucustae lucustarum ‘рой саранчи’, гр. ἄττελεβος, ἄττελαβος ‘аттелаб, бескрылый вид саранчи’ и ἄκρις ‘акрида, саранча’; под первыми здесь понимается, видимо, пешая, бескрылая, молодая саранча); **սրբուկ** – **yılan bilâ oyras** / **oyras** [oylaš] **etkân saranča** / **sarančadîr bir džins** (?) –

вид саранчи, сражающейся со змеями (ср. евр. акрав, а. ‘aqreb энт. скорпион, Scorpio)

saranča² (укр. сарич < тюрк. sarıča + укр. саранча, пол. szarańcza энт. саранча, Locusta) орн. сарыч, мышеед, Buteo – хищная птица семейства ястребиных, оперение сверху бурое, с неясными ржавыми пятнами, а снизу рыжеватое, с более светлыми пестринками, сл. син. **çipçix**, **kanâ**, **yastremb**, **yastromb**

sarančya (sarinčya + укр. саранча) энт. саранча, Locusta; **խարաղ** – **sarančya** / **saranča** > **sarančya** / **saranča** (?) – саранча (гр. καλαμαία ‘тростниковый кузнечик, предп. богомол, Mantis religiosa’); см. **saranča**, **sarinčya**

sarart- (~tim, ~tiŋ, ~ti; ~sarmen) делать жёлтым, бледным, окрашивать в жёлтый цвет, желтить; **դեղնայուցի**, **~ուցեր**, **~ոյց** – **sarart|tim**, **~tiŋ**, **~ti** я, ты, он сделал жёлтым, пожелтил; **դեղնայուցանելու**, **~բ**, **~ես**, **~եք**, **~ե**, **~ես** – **sarartsar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~ ol**, **bu**, **alar** я, мы, ты, вы, он, они немедленно сделаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жёлтым, бледным

Sarat см. **Särat**

saray (~, ~ni, ~dan; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋa, ~iŋda, ~iŋdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larda; ~larindan) (n. sarāi, sarā) дворец, палаты, хоромы; **սարահան** – **saray** / **sarayniŋ** р. н. от **սարահան** дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – дворец, ср. **padšahlîx** (~ övü), **palac** (= **սարահան**); **սարահան** – **saray**, **thalamus** // **уаров**, **zaslona**, **thalamus**, **cortina** // **yelkân**, **çorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, комната, покой, жилище, обитель, спальня, брачный покой или брачное ложе, брак, супружество // покров, завеса, комната и пр.; покрывало, завеса // парус, растяжка (Иоил2¹⁶пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы; 3Макк4⁶Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог; Мф9¹⁵могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених?); **սարահан** – **saray**, **öv**, **yüöv** / **yüöv** дворец, палаты, гостиница; двор; храм, церковь; храм языческий – дворец, дом, церковь, ср. **dadzar**

saraydan-çixma (неудачная кыпч. калька с тур. serdengeçti букв. ‘сорвиголова’) воен. башибузук, штурмовик-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц, букв. вышедший из дворца; **Do tego ol künnü türk taborunda yazıldı 14 000 adam “saraydan-çixma”, çayısı ki anlanıyir neçik bo oçvotnik da başından keçkân, zera ol keräk bargay oyraska ilgäri da şturumga yayov. A bu lâda kişidän bolur bolma: erklidir kim kläsä barip yazılma, tek yarayı bolsun lâda-yakiy, evet olfa alıyırılar. Da anıñ ücün bularnı yazdılar, ki şturumga kelgäylär nemič üsnä. Da egär çayısı nemä yararlıx körgüzsä, na spahilix beriliyir kendinä** В тот же день в турецком лагере было записано 14 тысяч человек “сарайдан-чыхма”, которые считаются у турок добровольцами и сорвиголовами;

они должны идти в бой первыми и *притом* пешим строем. И это могут быть какие угодно люди: кто хочет, может записаться, лишь бы было какое-нибудь оружие, и получит плату. Записали их для того, чтобы пошли в наступление на поляков; и если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание сипахи

sardak ActKP15: 346 (укр. сардак, сердак, пол. serdak) сердак, сардак – *верхняя теплая широкая долговатая суконная куртка галицких крестьян, расшитая шнурками (одежда атамана села Ступинцы)*

sardion см. **sartion**

sardoniks (гр. сарδόνις ‘оникс; сардоникс’ < лат. sardius, гр. сάρδιον, сάρδιος, сάρδιος ‘сердолик; камень из Сард, в Лидии’ + ὄνις ‘анат. ноготь; мин. оникс’) мин. сардоникс – *полудрагоценный камень с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в основании нового Иерусалима (Откр21:20); Եղիշիրար (= Եղիշիրար) – bahalı taş atı, sardoniks // bahalı taş atı, sardoniks nemiççä / nemiççä sardoniks оникс, сардоникс – название драгоценного камня, сардоникс // название драгоценного камня, по-польски сардоникс Иез28:13, Откр21:20; ср. eyeknak'ar, sartion / sardion*

sargardan см. **särgärdan**

sargawak (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **sargawak', sargavak** (~ni), **sargavak'** (~, ~niñ), **sargawark** (~, ~ka; ~lar), **sargawark'** (~, ~niñ, ~niñdir, ~ka, ~tan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~lardan; ~lari) (арм. սարգաւակ, սարգաւարդ) диакон; **Keldi Ivan mēsta oylanī... da gile etti Kirkor sargawakniñ üstünä da aytti bu türlü, ki bu yoyar-gi yazilgan Kirkor meni tüvdü mēsta övünün yanīna bezvinne bir kez da 2-inçi yänäçi yetti Serhiy ešikinä da yänäçi tövdü. Da men, Ivan, bardim Gurey voytka keçä, na Gurey voyt yeberdi meni Carugga, ki toplä [он. тупла] ketçoyalarni yığay [он. жагај], na barganda Carugga na yänäçi tuttu tañliñ tibinä da yänäçi tüvdü da yaraladi çagatina [он. чагасына] da aytti, ki bu türlü biyiñä dä bolsar voytka, çaysi ki voyt kensiniñ çulaçi bilä işiptir bu sözlärni da aytti ketçoyalarni alnina** ДГрун: 209 Пришел Иван, служащий ратуши... и заявил на диакона Киркора и сказал так, что этот записанный выше Киркор безвинно побил меня возле ратуши один раз и во второй опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил. Так я, Иван, пошел к войту Гурегу ночью, и войт Гурег послал меня к Царугу, чтобы тот собрал старейшин вместе, но по пути к Царугу он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб и сказал, что так же, мол, будет и твоему господину войту, которые слова войт слышал собственными ушами и пересказал старейшинам; **Haçkoga Kirkor oyluna sargawarka ActKP 20: 11** диакону Хачко, сыну Киркора; **1Boğos da Dimot'eos, çullari Jisus K'risdosnuñ, barça arilärgä K'risdosta Jisusta, çaysilari ki povetinädirlär P'ilibecilärniñ, birgä açaşlari bilä da sargawark'ları**

bilä Фил1 ¹Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами; **8Ol türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirniy, bolmagay 2 türlü sözcü, bolmagay çayir sövüci, bolmagay kesäk-kesäk çöplävüci...** ¹²**Sargawark'** bolsunlar bir çatinnin eri, çaysilari ki kendi oylanlari üsnä rädniy bolup esä da övlärinä kensiläriniñ 1Тим3 ⁸Так же и диаконы должны быть спокойными, не должны быть двуязычными, не должны быть любителями вина, не должны быть стяжателями... ¹²Диаконы должны быть единоженцами, хорошо управляющими своими детьми и домами своими (1Тим3 ⁸Диаконы также должны быть честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы... ¹²Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим), ср. diyakonus, çizmätkär, çul (= սարգաւարդ), sluzebni / sluzebniy; Oksent kiyövü Sahak sargawak ДГрун: 105 зять Оксента дьякон Сахак; Šimko sargawark' luckali Nigoγos oylu Vien441: 117v диакон Шимко из Лудца, сын Ниголоса

Sargawak и. с. Саргавак (Диакон); **Sargawak vartabed // Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак – *блаженный вартабед Ованес, или Иоанн Саргавак (вост. Саркаваг, 1045-1129), армянский богослов и философ*

Sariç ActKP8: 131 (укр. сарич орн. сарыч, мышеед, Buteo < тюрк. сарыча ‘сокол’) и. с. Сарич; ср. saranca²

Sariç: Kosta Sariç ДГрун: 8 Коста Сарич

sari¹ (~; ~lar) жёлтый, рыжий, русский, бледный сл. син. hakimlik, inčkä, irdzä, çara-yayiz, mast, ot, sari-yayiz, žang; Գաղան – **sari** Erem. 30 p. n. желчи, желтухи, разливания желчи по телу – жёлтый, Иеремия 30 (Иер30 ⁶Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?, арм. цвета желчи, жёлчного цвета); Խարստեաշ [= Խարստեաշ] – **sari** русский, белокурый, красноватый, рыжий – жёлтый, русский, ср. inčkä, çara-yayiz, sari-yayiz (= Խարստեաշ); շէղ [совр. շէղ] – **asri** // **asri, sari** красноватый, рыжеватый, рыжий [русый; белокурый; раскаленный] – очень // очень, жёлтый, рыжий (кыпч. asri ‘очень’ следует считать опуской с метатезой начальных букв, а sari SPb8:199, поскольку оно написано другими чернилами и, похоже, другой рукой, – исправлением опуски; арм. շէղ по-тюрецки передается словами sari ‘жёлтый’, esfer, т. е. asfer ‘жёлтый; желтоватый’, sarımtırak ‘желтоватый’, kızıl ‘красный’, zerd, т. е. zer ‘золотистый; жёлтый; светлокожий’, ateşi ‘огненный, как огонь, огненного цвета’, safran-altun rengi ‘шафранно-золотой цвет’, açık kumral ‘светло-коричневый; ярко-рыжий; светло-гнедой’ Եբ21 2:476); Գաղան – **sari**lar ед., мн. жёлты|й, ~е; рыжи|й, ~е; бледнолицы|й, ~е, бледны|й, ~е – жёлты|й, ~е; Գաղան – **sari** айриç Лев. 26 ya žang, irdzä желчь, желтуха, разливание желчи по телу – желтуха, Левит 26,

или ржавчина, ржа (*Лев26*¹⁶ пошло на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл. икճօրից և կրօնից, և յեղտանիւնս՝ քեթանոցն թն ԲԱՏԻ և ԴՅՄԻ ԲԱՏԻ և ԿՏԵՎԱԿՈՒՄԻՅՈՒ*; *2Пар6*²⁸ Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, *вар. ржавость, укр. жовтачка; Ам4*⁹ Я поражал вас ржою и блёкlostью хлеба; *3Цар8*³⁷ Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, *укр. жовтачка*); **sarī köbäk balix** *см. sariköbäkbaliḫ; sarī yay* *см. sariyay, saruyay, saryay; sarī yayiz* *см. sari-yayiz*

sari² *TS: 666 см. sar*

Sari: Simawon Sari ActKP15: 270 Симавон Сары

sariylix, sariylix *см. sarilyx*

sariköbäkbaliḫ *хнт. букв. желтобрюхая рыба (?) =*

դեղինսպորտանկի то же

sari-xizilli Ven1788: 168v жёлто-красный, жёлтый с красным

saril- (~mas; ~iyir) желтеть, бледнеть

sarilyx (~, ~ta; ~lar), **sariylix** (~ta), **sariylix** (~i) желтизна, бледность; *դեղնույն, դեղնոցն – sarilyx* желток яичный – желток; *դեղնութիւնը – sarilyxlar* *ед., мн. жёлтый цвет; желтуха (болезнь), желчь, разливание желчи по телу; бледность – желтизна, желтуха, бледность; Bu aşayliḫta da bu sariylixta yarux edi xuvatı anıñ. Krmässen, markarē, neçik alnına xuyiyir ölümnü, neçik yetişiyyir şaytanga? Zvičénstvo bizim bu sarilyxta asiliyyir, köklüxü anıñ da sariylixä blä anıñ xutxarganbiz* В этой кротости и в этой бледности была скрыта сила Его. Не видишь ли, пророк, как Он гонит пред собою смерть, как наступает дьявола? Наша победа висит в этой бледности, и синевой и бледностью Его мы спасены

sarimsax *бот. чеснок, чеснок полевой, Allium sativum; խրստոր – sarimsax* [sarəmux] / **sarimsax** чеснок (*Чис11*⁵ Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок); *ծածկուլու – sarimsax* [*груз. чурчхула, чурчхела?*] – чеснок, *возм., черемша, черемица, медвежий чеснок, Allium ursinum, называемый по-армянски զանգի*

Sarimsax paša *и. с. тур. Сарымсак паша*

sarimux *оп., см. sarimsax*

sarinčxa (~, ~ga; ~lar) *энт. саранча, Locusta; сл. син. xirusč / xrusč, sarañča, sarañčxa, žanig / žanik, sarañčā; Ժարախ [отчасти = Ժարախ] – mira / mira* [mgra], **sarinčxa** // **sarinčxa** // **sarañča, locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, *саранча; Ժարախ – sariñčxa, sarañčā* то же (*арм. слово образовано посредством кыпч. аффикса -ča, имеющего сравнительно-уменьшительное значение*); *Ժարախ – sariñčxa* *р. п. то же; Ժարախ – sariñčxalar* *мн. то же; Ժարախ – sariñčxalar* *ед., мн. то же, ср. marax*

sariyay, saruyay, saryay, saryay сливочное масло; **1 ilvuvka saryay ActKP8: 281** одна львовка сливочного масла; **1 latka saryay ActKP8: 251** один горшок сливочного масла

sari-yayiz жёлто-рыжий, рыжеватый; *см. xara-yayiz*

Sarkis (~, ~niḫ, ~kä, ~tä, ~dä, ~tän), **Sarkiz** *ДГрун:*

22, Sarkwaris, Srkis, Srks (*арм. Սարգիս, Սարգիսը*) Саркис, Саркварис; **Krisdosnuḫ k'ač rıceri surp Keork' kendiniḫ sayliḫına ol vaḫtta ansizim kendiniḫ rıcerlari bilä da kök atı bilä barmaga klär edi kendiniḫ ulusuna Gabat'ovgia atı, ḫaysi ki surp Sarkis ol ulustan edi** Здравствовавший тогда гугчий Христов рыцарь святой Георг вдруг зашел со своими рыцарями и на своем сером коне поехать в свою провинцию, называемую Каппадокия, родом из которой был святой Саркис, – *Саркис Шнорали (ум. после 1166 г.), богослов, автор «Толкования на Соборные послания»; со ссылкой на вртабеда Саркиса в словарях дано пять армянских слов; սրբա – atalarniḫ atası, Sarkis kirk' / Sarkisdä, abba* авва, отец (*именование Бога*); авва, игумен – отец отцов, писание Саркиса / у Саркиса, аббат (*Мр14:36, Рим8:15, Гал4:6* Авва Отче!); *Կոնրաձև – Srks* имеющий фигуру чаши – Саркис; *Համկամանություն – Srks* согласие, соединение сердец, желаний, единоклассие, соединенное сердце, желаний, единоклассие, единомыслие; взаимная дружба; соизволение – Саркис; *Համկամանություն – Srks* имеющий равную почесть, одинаковое достоинство, Саркис; *սրժղիս – Srks / Sarkwaris* скупой, алчный, жадный – Саркис / Саркварис; **gat'ovigosluxuna der Sarkisniḫ** в католичество отца Саркиса – *Саркис I (992-1019); ср. Serhiy, Seriy, Sergiy*

Sarkis ActKP8: 131 Саркис

Sarkis / Serhiy ActKP15: 161, 271 Саркис / Сергей **Sarkis: Andronig Sarkis oylu ActKP12: 321** Андрониг, сын Саркиса

Sarkis: Baliy anguryali, der Sarkis oylu, Pōv šähärlisi Vien44:143r Белый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.)

Sarkis Çran Vart'erēs oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

Sarkis Çran / Serhiy Vart'erisovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович

Sarkis: uçmayli džanlı Epepsimä Sarkis tamyaçi xatunu ActKP17: 241 покойная Эрэпсима, жена таможенника Саркиса

Sarkis Harburaš ActKP14: 21 Саркис Харбураш

Sarkis Ivaško oylu ДГрун: 125 Саркис, сын Ивашко

Sarkis Kirik oylu ActKP12: 171, 321 Саркис, сын Кирика

Sarkis: Kosmindrniḫ kiyövü Sarkis ДГрун: 208 Косминдров зять Саркис

Sarkis / Serhiy ḫaysarli ActKP20: 141 / 151 Саркис / Сергей из Кайсери

Sarkis: Lukaš / Lusig Sarkis oylu ActKP 15: 371-381 Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Sarkis: Lukaš Xaçerēs kiyövü... Lukaš Sarkis oylu da Lukaš Xaçerēs kiyövü ActKP 15: 281 Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Sarkis: Mamočko der Oksent xizi Sarkis siḫari ActKP15: 361 Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Sarkis

Sarkis Mydesi kăfali... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

Sarkis: Isay T'odor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311 Исая, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

Sarkis: Serhiy Hara / Sarkis Nørşes oylu ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса

Sarkis Pante oylu ActKP 15: 351, 17: 21 Сергей, сын Панте

Sarkis Polbovskiy Hačko oylu Kapruš tornu ActKP 15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Sarkis Rak ДГрун: 3 // **Sarkis Rakniņ** ДГрун: 2 Саркис Рак // Раков

Sarkis: Sănăm Sarkis хатуну ActKP 12: 311, 321, 321 Сенем, жена Саркиса

Sarkis: Sănăm Serhiyniņ Donig kiyövünüň хатуну ActKP 8: 271 Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Sarkis / Serhiy Stepan oylu ActKP15: 271 Саркис / Сергей, сын Степана

Sarkis Šiltiχ / oш. Čiltiχ ДГрун: 116 / 130 Саркис Шылтых

Sarkis Šiltiχ kiyövü ДГрун: 33 Саркис, зять Шылтыха

Sarkis Tamyači / Tamyađži Саркис Тамгачи ('таможенник')

Sarkis: Kirkor Sarkis Tamyađži oylu Киркор, сын Саркиса Тамгачи

Sarkis: Krikor, oylu Sarkis Tamyačiniņ Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Sarkis: Krikor, χaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyačiniņ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи

Sarkis Taya kiyövü ДГрун: 271 Саркис, зять Тайи; ср. Mamko

Sarkis Varteres oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Hačko oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко

Sarkwaris см. Sarkis

sarna см. serna

sarna- (~ма, ~мага; sarniyim, ~, ~sin, sarniyiχ, ~liχ, ~ñiz; ~dim, ~diņ, ~di, ~dilar; ~madiniž, ~madilar; ~di esä; ~r edi, ~rlar edi; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~masbiz, ~massiz, ~maslar; sarniy edi, sarniyu edilär; sarniyirmen, sarniyir, sarniyirbiz, sarniyirlar; sarniyir edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~gasin; ~sam, ~saņ, ~sa, ~saχ, ~saņiz, ~salar; ~masam; ~saχ edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganga, ~ganni, ~ganda; ~ganima, ~ganimda; ~ganiñiz; ~ganlar, ~ganlarniņ, ~ganlarga; ~ganlari; ~maχ, ~maχka, ~maχni, ~maχta; ~maχimda; ~maχi, ~maχin; ~maχlar, ~maχlarga; ~maχlari, ~maχlarin; ~p) читать; петь; читаться, гласить сл. син. **oyna-, sözlä-, švâdomiŷ habärdä, yirla-; առողանել – sarnama** выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать – читать, декламировать; երգարանել – **sarnama** петь, воспевать, возглашать, прославлять – петь; ընդերսուլ (= ընթեանուլ) – **sarnama** читать (Деян13²⁷ слова пророческие, читаемые каждую субботу), ср. **sarnal-** (~gan 2Кор3 2); **törä iŷtip da aytti sarnamaga yazuvun** ActKP8: 121 суд заслу-

шал и сказал читать записку; առողանել; ~p – **sarniyirmen pešä bilä** выговариваю слова правильно – читаю мастерски, декламирую; ընդերսուլ (= ընթեանուլ) – **sarniyirmen** читаю; **կարգաւ – sarniyirmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – читаю (Есф6¹ В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел слуге принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем; 1/2Ездp2²⁶ прочитал я письмо, которое вы прислали ко мне), ср. **ündä-** (~iyirmen = **կարթաւ**); **մըրմընել (= մըմընել) – sarniyirmen, yirliyirmen** бормочу, говорю или пою сквозь зубы; ворчу, браню, ропщу; охаю, стону – воспеваю, пою (Ис16⁷ стенайте о твердых Кирхарешета; Иер48³² Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; Иез16⁴⁴ Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: “какова мать, такова и дочь”; Иез7² ²копомѣтъ вкѣпѣ, ѣки помѣиѣн ерѣцемъ боимъ); **սնսւ-րանսուի – sarayiyir > sarniyir** читает, декламирует; **χaysi minuta sarniyir söz sözdan bu türlü** ActKP8: 71 которая выписка дословно читается так; **վերձանելի է, օп. վերձանելի – sarnama tiyişlidir** это рассказывается, читается, является рассказываемым, читаемым наизусть – следует, надлежит читать; **Jisus, χaysi ki oylan zamanıña toktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur d̄zuhut sarnaganları bilä** Иисус, Который в отрочестве был спрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (Лк2⁴² И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник...⁴⁶ Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷ все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), ср. **sarnauči / sarnavuči, tbir**

sarnal- (~ir; ~mas; ~iyir; ~gay; ~sar; ~gan, ~gandan; ~gan bolgay) читаться, быть читаемым, прочитанным; **bu yerdä sarnalıp inserovaniŷ bolgay potverd̄zat etip** ActKP36: 141 пусть будет здесь прочитана и для подтверждения вписана в актовую книгу; ²**Yoχsa bitiklärimiz bizim sizsiz, yazilgan yüräkimizgä bizim, bildirgän da sarnalgan barča adamlardan** 2Кор3² Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками, ср. **sarna-** (~ма = ընդերսուլ см. ընթեանուլ)

sarnamaχ чтение, декламирование, пение; **վերձանելիւն, ընթերցողութիւն, օп. ինթերցողութիւն – sarnamaχ** чтение наизусть, рассказ, чтение, совр. расшифровка, расшифровывание, дешифровка дешифрование, разбор, анализ; чтение, чтение, вторая степень клириков, коим позволяет чтение в церкви книг апостольских – чтение, чтение, читка, декламирование; **գաւրանսարան – ke-rezmanlar üsnä sarnamaχ kibik** гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – в роде чтения на могиле

sarnat- (~мага; ~tim, ~tiņ, ~ti; ~sa; ~maχtan) понуд. от **sarna-** велеть, попросить читать, дать, позволить прочесть; **կարգաց/ուցի, ~ուցեր, ~ոյց – sarnat-tim, ~tiņ, ~ti** я, ты, он велел читать

sarnavuči (~dir, ~ga; ~sîn), **sarnauči** (~ga) читатель, чтец, декламатор, певец, псалмопевец; *uñaw-qawtu* [гр. ἀναγνώστης] – **sarnavuči** чтец; *qfzpe* [= *tr-qfzpe*] – **sarnavuči**, **spivak** мн. певцы – поющий, певец (Ездp1/2 64 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек, 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц [арм. псалмопевцев мужчин и женщин] двести); *qfzduñaw* – **sarnavuči** ya **džâxtlangan** / **džâxtlangan** читающий; чтец – читающий, чтец, декламатор, читатель или усердствующий; *prerowuñ* [= *prerowuñ* либо *prerowuñ*] – **sarnavuči** [провозгласитель, возвеститель, глашатай либо проповедник] – читающий, чтец (гр. κήρυξ, κήρυξ, κήρυξ, р. п. κήρυκος ‘глашатай; вестник, гоноц; посланец, посол; проповедник, провозвестник’), ср. **k’arozči**, **sarna-** (~gan), **tbir**, **voznjy**

sarpan см. **sarafa**

Sarğa см. **Sara**

sartion (~, ~dan), **sardion** (арм. սարդիոն, лат. sardius ‘сардий, предп. сардоник’, гр. σάρδιον, σάρδιος, σάρδιος ‘сердолик; камень из Сард, в Лидии’) мин. сардоникс – полудрагоценный камень с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в основании нового Иерусалима (Отк21:20); **sardion taš**, **otlu beg... tez düğül bu taš**, **kläsä zalani**, **tupidir** камень сардион, весьма огненный... камень этот не очень резкий, а литой, тупой; ср. **sardoniks**

sartîn *послелог* со стороны, от; **anij sartîn** сего стороны; *prnr* – **anam çardaşı** // **dâdu ana**, **ata sartîn** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (Лев20 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); *juñuñuñ* – **ayaç sartîn** у ног, внизу (Ин20 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса); **yol sartîn** ActKP11: 41 со стороны дороги, от дороги; см. **džansartîn**; ср. **sar**, **yan**, **yar**

Saruçna (~ ActKP8: 131, ~niñ, ~ni) (укр. < Сара) и. с. Сарухна; см. **Sara**

Saruçna Edilbey çatunu ActKP15: 201 Сарухна, жена Эдилбейя

Saruçna: Edilbey eyäsi Saruçnanıñ ActKP15: 221 Эдилбей, муж Сарухны

Saruçna Vart’anovna... Jisaj çatunu ActKP20: 91 Сарухна Вартановна... жена Исая

sarunça см. **sarança**

saryuay, **saryay**, **saryay** см. **sariyay**

saryay-çiyiç *собр.* масло и сыр; **saryay-çiyiç sbgsi** ActKP14: 111 деньги за масло и сыр; см. **çiyit**

sas (~larga) (нем. Sachsen) сакс; саксы – группа германских племен, объединившихся в 3-4 вв. в племенной союз; *здесь речь идет о представителях Саксонского герцогства, образовавшегося в конце 9 в. на территории Восточно-Франкского королевства, силами которых Людовик III в 904 г. пытался вновь подчинить себе Италию*; ср. **saskiy**

Sasanik’o: Amuliy Sasanik’o ДТК Амулий Сасанико **sasi** (~, ~dir; ~lar) вонь, смрад, отвратительный запах, зловоние; *zowp* – **sasiñlar** ya **çoxuñlar** ед., мн. запах, дух, ухание – вонь или запах, ср. **isli** (~, **tatli** ya **körklü** ~ = *zow uñuñ*); *ff rp kñ 5 uñap* *ffrpw-uwñi*: *ffrpwq zowuñ t qrp ruzñuqrb uyñuñrb rrpñuñ zowuñi* – **Xaysilardirlar beš džinsları Biyadonıñ?.. Üçünçi sasidir, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink’n burun bilä çoçulanır** Каковы пять родов [м. е. качеств] Платона? Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом

sasi- (уиф. ~ma; ~pmen; ~rmen; ~y edi, ~y edilär; ~yir, ~yirlar; ~yir edi; ~gan, ~ganlar; ~maç, ~maçtan; ~maçıñdan) вонять, смердеть, издавать неприятный запах, попахивать, протухать, протухнуть, завоняться *сл. син.* **ayu**, **buzul-**, **çiri-**, **esimdän tüš-**, **ezil-**, **igränçi**, **irin**, **irinli**, **kesil-**, **kötürül-**, **çurtlan-**, **prikriy**, **yaman**; *zrpwzty*, *zrpwzty* [= *zrpwzty* или *urpwrty*] – **sasima** ya **ezilmä** [шелестеть, шуршать или растереться, распуснуться, разволноваться, мяться; размочать, раскисать, течь, протухать, гнить] – вонять, смердеть или растираться, толочься, разминаться (*вариант zrpwzty SPb8:201 внушает сомнения в верности общего для остальных списков написания zrpwzty*), ср. **ez-** (~iyirmen), **drobie** = *urpwrty*, *gawñuñuñ* [= *gawñuñ* + *zowp*] – **sasima** [до года + вонять, смердеть, иметь дурной запах, пахнуть] – вонять, смердеть, ср. **çišim**, **yüräklänmäç** (= *gawñuñuñ*); *uñuñuñ*; *uñuñuñ* – **sasiyirmen**, **çiriyirmen** гною, заражаю гнилью, порчу; гнию, порчусь, воняю, заражаю – воняю, гнию, **irinlän-** (~dilär = *uñuñuñuñ*); *ffwz-lyuñuñ* – **sasigan** завонявшийся, вонючий, смердящий; повредившийся здоровьем – вонючий, смердящий, ср. **çuvat** (~tan tüškän), **zabunlan-** (~gan) = *ffwzlyuñuñ*; *uñuñuñ* – **sasigan** гниль; гнилой – вонючий, смердящий, протухший; *zowuñuñ* – **sasiganñlar** ед., мн. завонявшийся, провонявшийся, засмердевший, просмердевший, воняющий, смердящий, имеющий дурной запах, дурно пахнущий – вонючий, смердящий, протухший (Ин11 39 уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе); **bardirlar nëkturi çayirlar tažä**, **bek burliwi**, **negä deg most blä sasiyirlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попахивают суслом; **bu yay kibik sasigaysen elgä** ActKP11: 21 чтоб ты так смердел людям, как этот жир; см. **yara**

sasil- провоняться, завоняться; **Biy, ašaxlanıp ber yaralarıma ot da igränmä yazıyılı da sasılğan irinlärimdän** Господи, снизойди и дай зелье на раны мои и не отвратись с омерзением от премногого греховного и засмердевшего гноя моего

sasim (~, ~ni, ~da) вонь, зловоние, смрад; *qrpwñ* (= *qrpwñ*) – **çoçu yaman**, **sasim** (?) – зловоние, вонь, смрад

sasimaç зловоние = *zowp* воняние, смердение, издание неприятного, дурного запаха

sasimîš вонючий, смердящий, протухший, гнилой; *qfzawzow* – **sasimîš** [sašimîš] / **sasimîš** вонючий, смрадный, зловонный, имеющий сильный и неприятный запах – вонючий, зловонный; *zop*

лять в расход, переводить, рассеять, расточить, обратить в ничто, истощить; пожирать, разье-
дать, переждать; делать издержки – продай, *ср.*
χῖr- (~iyirmen), **travit et-** (~iyirmen), **ye-** (~yirmen)
= *δωφικεῖ*; *φωδωνεῖ* – **sat** 2 л. ед. повел. от *φωδωνεῖ*
продавать; пустить в продажу; выдать, предать –
продай; *δωφικεῖ*, *γερ*, *~уγ* / *~γ* – **sat|tim**, **~tiñ**, **~ti**
я, ты, он истребил, растратил, расходовал – про-
дал; *φωδωνεῖ*, *γερ*, *~γ* – **sat|tim**, **~tiñ**, **~ti** я, ты,
он продал, пустил в продажу, выдал, предал –
продал; *κω δωφικεῖ* – **satarmen** истреблю, растрату,
расходую – продам; *κω φωδωνεῖ* – **satarmen**
продам; *ερ κω δωφικεῖ* – **nek satarmen** зачем мне
истреблять, растрачивать, расходовать – зачем
мне продавать; *ερ κω φωδωνεῖ* – **nek satarmen** за-
чем мне продавать; *ζεῖ δωφικεῖ* – **satmandir** не ис-
треблю, растрату, расходую – не продам; *ζεῖ φω-
δωνεῖ* – **satmandir** не продам; *φωδωνεῖ* – **satiyir-
men**, *mercor* продаю, приобретаю покупаю; *υφωφ
δωφικεῖ* – **satsar** он непременно истребит, растрати-
т, расходует – продаст, должен продать; *υφωφ
φωδωνεῖ* – **satsar** а он непременно продаст, должен
продать; **satalma bolmadix** ActKP8: 141 продать
мы не смогли; **ol vaxt, ki atni sattilar da aldilar,**
anda dügöl edim ДГрун: 14 в то время, когда ко-
ня продавали и покупали, я там не был

Satajel (~, ~gä), **Satajel**, **Satanajel**, **Satanijel**, **Sada-
najel** (арм. *սաղայել*, *սատայել*, *սատանայ*, лат. *Satan*,
гр σατάν, *сатан*, *штан*) миф. сатана,
дьявол, супостат; Сатаель, Сатанаиль Сатаниель
– демон-противник Бога; **Neçik tüştü köktän Sa-
tajel, çaysi etäräk çixiy edi** Ис14 ¹²Как упал с не-
бес Сатаель, восходивший на рассвете (Ис14
¹²Как упал ты с неба, денница, сын зари! – у Иса-
ии речь идет о падении Вавилона); **osoblivê alar
arasına surp Mik'ajelni Taniel markare ündiyir,**
**12, nšan [= işxan] ulu hörmätiniñ ulu anıñ zviçen-
stvosu üçün Satajel üsnä** особо среди них пророк
Даниил, 12, называет святого Михаила, влады-
ку великой чести, за его победу над Сатаелем
(Дан 12 ¹И встанет в то время Михаил, князь
великий, стоящий за сынов народа твоего); **Bir
kimsä bulay körklü bolmadı uçmaçta, neçik Sata-
najel** Никого в раю не было столь прекрасного,
как Сатаниель; **sarniyirbiz Desilktä surp Jovhan-
neşniñ, ki surp Mik'ajel, çarşılanıp Satanijel blä
köktä, zviçenžit etti anı çuvatı blä Biyimiz K'ris-
dosnuñ** в Откровении святого Иоанна читаем,
как святой Михаил, сразившись на небесах и Са-
таниелем, одолел его силою Господа нашего
Христа (Откр12 ⁷И произошла на небе война:
Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и
дракон и ангелы его воевали против них, ⁸но не
устояли, и не нашлось уже для них места на не-
бе. ⁹И низвержен был великий дракон, древний
змий, называемый диаволом и сатаною, оболь-
щающий всю вселенную, низвержен на землю, и
ангелы его низвержены с ним, арм. канон. *Սա-
տանայ*); *ср.* **ayirgan, kerı etilgän** (= *սատայերայ*, *սա-
տայերայ*), **bu-berir-aña** (= *սատայիրայ*), **bu-beriyir-
teñrigä** (= *սատայити*), **duşman, çarşı** (= *սատан*), **çar-**

riştiruçi, çarşı teñrigä (= *սատայити*), **sadan, sadana,
satana, şaytan** (= *սատանա*, *սատանայ*)
satama (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~si, ~sından; ~lardan)
случай, случайность, несчастный случай, стече-
ние обстоятельств (как причина, не зависящая
от субъекта права); **satamanı kerı et-** предотвра-
тить несчастный случай; **satamadan öldür-** убить
случайно; ⁹**Saxla meni sırtmaçtan, çaysi ki yaşı-
niptir maña, azdırmaçından çilinuçiniñ töräsizlik-
ni / töräsizlikniñ // Evet saxla meni sırtmaçtan, ki
yaşıriptir, tayılmaçtan töräsizlik etkänlärniñ //
Saxla meni satamadan, ki yaşıriptirlar maña, po-
horşenâşından / pogorşenâşından / pogorşenâşin-
dän töräsizlik etkänniñ** Ис140/141 ⁹Сохрани / Но
сохрани меня от силков / от случайностей, ута-
енных для меня, от совращения / поползновений
/ козней чинящих беззаконие (Ис140/141 ⁹Со-
храни меня от силков, поставленных для меня,
от тенет беззаконников); **orossuz / orozsuz sata-
madan** вследствие несчастного случая; ²**Sanlidir,
kim ki sayış etip çayyurur yarlini! Künnüñ yaman
satamasından çutçarir anı Teñri** Ис40/41 ²Бла-
жен, кто помышляет и заботится о нищем! В
день бедствия избавит его Господь)

satana см. **sadana**

satanajel, satanijel см. **satajel, satajel**

Satanov (~, ~ga) (укр. Сатанів, р. н. Сатанова) геогр.
Сатанов – село совр. Городокского района Хмель-
ницкой области, на р. Збруч, притоке р. Днестр;
Satanov yarmarkı ActKP 8: 221, 12: 91, 15: 111, 17:
381 Сатановская ярмарка

satanovlu житель Сатанова, выходец из Сатанова
satisfaciens лат. удовлетворяющий, соблюдаю-
щий, см. **ant / niyat** (çaysi ki ~ etiptir), *vota satis-
faciens* = *нѣшнѣнѣр*

satisfakciya (~niñ) (укр. сатисфакція, пол. *satysfak-
cja*, лат. *satisfactio*) удовлетворение (кредитора),
погашение долга; оправдание, извинение

satıci см. **satuçi**

satix (~, ~niñ, ~ka; ~i, ~ından) продажа сл. син.
çardž, naklad; satix bilä maña prinaležoncıy
ActKP15: 291 принадлежащий мне по праву куп-
ли-продажи; **satix et-** совершать продажу, торго-
вать, продавать; *δωφωω ωρωυ* – **satix et** произведи
издержки, расходы, расточи, потрати – соверши
продажу, продай, *ср.* **bazar et-** (~ti = *δωφωω ωρωυ*);
ερ λ'ωφικεῖ δωφωω – **nek etärmen satix** зачем мне
тратить – зачем мне совершать продажу; *ζεῖ ωφικεῖ
δωφωω* – **satix etmändir** не буду тратить – не буду
совершать продажу; **här künnüñ satkanın, ne dä
satix etsä, odat etkäy Fedorga sbgni här künnüñ
satixiniñ, çaysi sbga spulnê Fedor blä algay bala-
yuz alay köp, neçik 15 kamen** ActKP17: 371 еже-
дневную выручку от продажи, сколько бы не
продал, будет отдавать Федору деньги с ежеднев-
ной продажи, на которые деньги они всеете с
Федором купят воску так много, как идет на 15
камней **anıñkibik öv satixı çövräsiniñ** ActKP8: 181
относительно продажитого дома; **stronı övünüñ
satixından utru** ActKP15: 261 относительно про-
дажи дома; **veçniy satix bilä satun alipmen**
ActKP15: 121 я купил на правах навечной прода-

жи; **sattix... veçniy satix bilä ActKP15: 291** мы продали на правах навечной продажи **satıl-** (~dî; ~îr; ~îy edi; ~sa; ~gan; ~maç) быть продаваемым, торгуемым, продаваться

satılıx, satlıx нечто предназначенное на продажу, товар; пора продавать; **çaçan satılıxım bolsa ActKP11: 61** когда мне придет время продавать; **atları da bar satılıx ActKP11: 261** у него есть и кони на продажу; **satılıxımdır ActKP14: 81** это мои вещи, предназначенные на продажу; **Mikolay sordu, egär satlıx atım bar esä, men ayttım, ki bardır ActKP20: 161** Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **Sarkis Harburaşniñ, ol že satılıx eyäsiniñ ActKP14: 21** Саркиса Харбураша, хозяина того же продаваемого имущества; **egär ki men, Marenko, kününä çıxarmasam övümnü da satılıska çıxarsam, na, biylär, kündän soñra Ovanesniñ erki bolgay almaga, ne ki tiysä DГрун: 55** если я, Маренко, не выкуплю дом в срок и выставлю для продажи, то после установленного срока Ованес будет вправе получить надлежащее

satılmasız без выручки, без выторга; ¹³**Sattinñ žoyovurtuñnu satılmasız / başxa bahasından, da yoxtur sanı küstünmäximizniñ / çaxiriñimizniñ bizim Ps43/44** ¹³Ты продал народ Твой без выручки / без цены, и нет числа нашим стенаниям / воплям (Ps43/44 ¹³без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его, *вар.* Отдал народ Свой даром, *цсл.* Өдәлз әһи ләһи тәһә бәз цәнәһ, һ һә бәһ мнәһәһтәкә вә коһкәһһәһнәһхә һәһһәһхә)

satın *с.м.* **satun**

satın alın- быть купленным, выкупленным

satkan продавший, продавец; продажа; проданный; **satkan kişi** продавец

sâtkoviy *с.м.* **sitkoviy**

satlıx *с.м.* **satılıx**

satmaçlıx необходимость продажи, вынужденная продажа

Satovga (*укр.* Садог, *пол.* Sadok, *в. п.* Садока, Sado-ка, *арм.* Սադոկ, *р. п.* Սադոկիւց, *лат.* Sadoc, *гр.* Σαδόκ, *евр.* Цадок 'Он (Бог) показал себя праведным') *и. с.* Садог – сын Ахитува из рода Елеазара, сына Аарона, помазал Соломона на царство (3Цар1: 32 *сл.*)

satrapa *лат.* *сатрап*, *наместник, с.м.* **dünyâni tutuči / tutkan, monarxa** (= աշխարհախալ)

sattir- *понуд.* *от sat-* способствовать в продаже; **yerberip bu kişilärni da meni çoldurdu bulardan ötläş, ki atların sattirgay edim, da obicat etti maña sat-tirmaç üçün ActKP12: 71-71** он послал ко мне этих людей и просил через них, чтобы я помог ему продать коней, и обещал мне *вознаграждение* за помощь в продаже; **obicat etiptir maña balıxın sat-tirmaç üçün ges tayler ActKP15: 351** он обещал мне за помощь в продаже его рыбы полталера

satuçi (~, ~niñ, ~ga, ~lar), **satıçı** (~, ~niñ) продавец, торговец, торгаш; ¹⁷**Zera düğülbiz neçik özgälär, ki satuçı bolurlar sözün Teğriniñ 2Kop2** ¹⁷Ибо мы не таковы, как другие, которые являются торгашами словом Божиим (2Kop2 ¹⁷Ибо мы не повреждаем слова Божия, *вар.* не мошенники мы,

пользующиеся словом Божиим ради выгоды, Мы ведь не торгуем вразнос, как очень многие, поддельной Божьей Вестью, мы не размениваем поторгашески, как многие, слова Божия, *укр.* Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Бо-жим)

satun al- (~ma, ~maga; ~diñ, ~dî, ~diç, ~dilar; ~ip-men, ~ip-sen, ~iptir; ~ip edi; ~ip esälär; ~irmen; ~iy edim; ~gay, gaylar; ~sa; ~gan, ~gandır, ~ganbiz; ~gan edi; ~gan esä; ~maçı; ~ip), **satın al-** (~ma, ~maga; ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~dî; ~irmen, ~irlar; ~adçax; ~gay; ~gan, ~gandır; ~gan edi; ~gan esä; ~maçı; ~ip) покупать, купить; **çüt – satun al 2 л. ед. повел. от çütel** купить, приобрести вещи за деньги – купи; **çütelçib, ~gıbr, ~ug / ~y – satun al-dim, ~diñ, ~dî** я, ты, он купил; **luc çütel – satun alirmen** куплю; **tp luc çütel – nek satun alirmen** за-чем мне покупать; **çıl çütel – satun almandir** не буду покупать; **çütelçil – satun alıyirmen** покупаю; **çütelçug – satın aladçax** он непременно купит; **çılçılçıl çütel – satun alsar** он должен купить; **munda bazarda satun alıptır... kimdän alıptır satun? ActKP17: 31** купил здесь на базаре... у кого купил?; **bügün prinât etti ol övnü Paškodan satun algan ActKP17: 41** сегодня он принял тот дом, купленный у Пашко; **satun algan dinsiz çul ya çaravaş** купленный невольник или невольница; **Sensen yaratuçım benim da satun algan meni** Ты творец мой и Ты выкупил меня; **sürüp yuxövdän Jerusaýemniñ çüvân blä alıp satun alganlarnı** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (Ин2 ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. ¹⁶И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли)

Saturnal. *сокр. от лат. названия «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia») Амвросия Феодосия Макробия, с.м. Makrobius
Saturnus *лат. астр.* Сатурн; *миф.* Сатурн рогатый – бог посевов, тождественный с гр. Кроносом; *алхим.* всякое черное вещество, получаемое в результате сольватации или разложения, тления, гниения; философская медь как основа всех металлов; свинец; **Saturnus ündiyir žadç suvun Tor: 20v** Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду*

Sava (*укр.* Сава, *пол.* Sawa, *лат.* Sabas, Sabbas, *гр.* Σάββα, *евр.* Савва 'старец; мудрец') *и. с.* Савва

Sava Kuprianoviç Slucka šähärlisi ActKP20: 121 Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Sava Omelânoviçtän Momottan moskovlu ActKP20: 21 московит Савва от Момота Омеляновича

savaş- (~irbiz; ~kaysen) воевать, биться, драться, состязаться

Savel (*укр.* Савел, Савелій, *пол.* Sabel, Sabeliusz, *лат.* Sabelus, Sabellius, *гр.* Σαβέλος, Σαβέλλιος) *и. с.* Савел, Савелий; *ср.* Sabel

Savel: Murad Savel oylu urum zamoscali ActKP19a: 1 Мурад, сын Савела, грек из Замостья

Saveloviç: Murad Saveloviç Zamosca urumu ActKP 19a: 1 / 11 Мурад Савелович, грек из Замостья

Savka (~га) (*укр.* Савка *ум. от* Сава) *и. с.* Савка; **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu ActKP8: 151** Савка вместе с другими играл в карты и выиграл; *см.* Sava

Savka koval orus ActKP 12- 201 кузнец Савка, украинец

Savka Krničandan ActKP 8: 251 Савка из Криничан
Savko Novasilcandan ActK12: 311 Савко из Новоселицы

Savunč [савунч] *ДГрун: 123 ош., см. Sövünč*

Sawγos (~, ~nuγ) (*арм.* Սաւորոս, *лат.* Saulus, *гр.* Σαῦλος, *евр.* Шаул 'испрошенный у Бога') *и. с.* Савл – первоначальное имя апостола Павла, *см.* **Boγos**; *ср.* Sawuy, Savuy

Sawuy (~, ~nuγ, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar), **Savuy** (~nuγ) (*арм.* Սաւույ, *лат.* Saul, *гр.* Σαούλ, Саул, *евр.* Шаул 'испрошенный у Бога' или 'одолженный для служения Богу') *и. с.* Саул – сын вениамитянина Куса, царь Израиля

saxut *лат. скала; камень, см. xayali, tayli yer (= ширинлидлин, ширинлидлин)*

say- (~di; ~mas; ~iyürmen; ~adžax; ~sar; ~magan) считать, мнить, расценивать, ценить; **qıyılqıd' – sayiyürmen** прельщаюсь, изумляюсь, восхищаюсь, пленяюсь, наслаждаюсь, утоляюсь, преисполняюсь – считаю, мню (*Ос13* ⁶Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то превозносилось сердце их, и потому они забывали Меня); **nemägä saymiyin neçik meni, alay urâdnikimni ActKP20: 121** ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя

sayu полоса, полоска, рубчик, полосатый, в полоску, в рубчик; **20 para arşin parası, xayşilariniñ 10-u bolsar altinli-kümüşlü, da 10-u saya ActKP 20: 21** двадцать отрезков – аршинные отрезки, из которых десять должны быть с золотом и серебром, а десять – в полоску

sayali полосатый, в полоску, в рубчик; **5-sin altinli-kümüşlü da 5-sin sayalini... altinli paralar üçün bermä nayt sb. blä 25-är fli, da sayalar üçün 20-şar fli nemiç sbı ActKP20: 21 v. n.** пять отрезков – с золотом и серебром, а пять – в полоску... за золотые дать по 25 злотых наличными, а за полосатые (в рубчик) – по 20 злотых польскими деньгами

sayan юбка – часть женской одежды, платье от пояса донизу; **bir tikkän ton, sayan nemiç işi, xizil xadüfa ritü ActKP17: 191** одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **beriyirbiz kensinä 4 lokot ketän, da 1 mu-xayir sayan, da bir kölmäk ActKP11: 271** мы даем ей четыре локтя холста, и одну мухояровую юбку, и одну сорочку

saydak *см.* sayaydak

sayil- быть посчитанным, считаться; **sayilmagan** нечисленный, несметный, нечисленный; **Töräsizlär arasinä sayıldı** Он был причислен к беззаконникам (*Ис53* ¹²Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем)

Saytan-Yusuf Ädirnä bezirgâni ActKP20: 151 Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне

Sayya džuhut Felštindän ActKP17: 71 еврей Сайя из Фельштина

saz (~; ~i) мелодия, музыка *сл. син. muzika, oğşaş, vaçt, yirlamaç, zaman; Bu şaragan tum zamanına sarnaliyir saz bilä* Этот шараган воспевается во время евхаристии; **barçasın färâhlatir edi sazi blä ol biyänçli** он всех радовал своей приятной музыкой

sazan *ухт.* сазан, *Cyprinus carpio*; **1 sazan 1 fligä ActKP26: 1** один сазан за один злотый; **1 igi sazan ActKP15: 351** один хороший сазан; **xuru sazan ActKP20: 101** сушеный сазан

sazgârlat- (~; ~kây) *n.-m.* успокоить, утихомирить, усмирить, укротить; **Sazgârlat, Biy, açkanında tö-külgänin tolyunnij oğşaş yazıçlarım da sansiz açkanin suvu yazıçimniñ** Укроти, Господи, мою греховность, подобную бурному накату волн, и неисчислимую стремнину потока моих грехов; *см.* **sazgârli**

sazgârli (*n. sâz(ä)gâr + ~li*) соответствующий, гармонирующий, подходящий, подобающий, годный, удобный; благоприятный, полезный; сговорчивый, уживчивый; **Yeber, Biy, sazgârli friştâñni, ki bolgay közätüçi da saylavuçi boyumnu benim** Пошли, Господи, подобающего ангела, чтобы стерег и хранил мою душу

sazgârlık (~; ~iñni) *n.-m.* согласие, взаимопонимание; **sazgârlık üçün da pokoyu üçün töräsiniñ ActKP8: 201** ради согласия и ради мира в суде; **Buyur bermä, Biyim, padşahlarga da yanına bolgan biylärgä sazgârlık da birlik yaçşini sayışlama** Ниспошли, Господи, царям и приближенным к ним князьям согласие и единство в помыслах о благе; *см.* **sazgârli**

saža (~dan), **sadža** (*укр.* сажа, *пол.* sadza) сажа *сл. син. kömür, xizil räng, yaman xizil räng; δαύδα/συρ-ρήθ – saža* сажа, копать – сажа, *см.* **xizil**

sažala- чернить, смуглить, сурмить, замарать, загрязнить, сделать потемнее, марать сажей лицо (в скорби, трауре); **çirçiq – Erem. 48 sažaliyürmen** будет марать лицо сажей – Иеремия 48, марая сажей (*Иер48* ³¹будут вздыхать о мужах Кирхареса, *евр.* о людях Кир-Хэреса застанет сердце мое)

sažavka (~, ~niñ), **sadžavka** (*укр.* сажавка, сажалка, *пол.* sadzawka) сажалка, небольшой пруд, водоем, озеро *сл. син. stav, stavgına, tegänä, yilisuv, palus; ari xirç igitlär, xayşilariniñiz ki xıynalgan bolduñuz biz yazıçlılar üçün sažavkanij içinä* сорок святых юношей, вы, которые были замучены за нас грешных в замерзшем озере, *см.* **xirç; žvirenciy sažavka** *см.* **žvirenciy**

sābāp *см.* sābāp

sābābçi *см.* sābāpçi

sābāp (~, ~tir, ~tirlär, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iñ; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~lär, ~lärniñ, ~lärän; ~läri, ~lärintän), **sābāb** (~i, ~in) *a.* причина, повод, мотив, предлог, основание, обоснование, довод, доказательство, аргумент, фактор, причастность, вина *сл. син. açıç, biçiş, bi-*

tik sūrāti, boluşluḡ, ḡlīḡ, oḡşaş, pričina, spričina, tiyişli, *causa*; **սահթ** – **sābāp** случай, повод, причина, удобный случай, удобное время; обстоятельство; приключение; происшествие, предлог, предмет – причина, повод; **սահս** – **sābāp ya boluşluḡ** помощь, вспоможение, подмога, пособие; милость, благосклонность, снисходительность – повод, побуждение или помощь; **բարբ** – **sābāp** упрек, укор, упреkanie, укoreние, поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – придирка, претензия; **բարբ** – **sābāp** мн. обвинения, причтение в вину, в преступление, оклеветание, доносы без доводов, клевета, ложные обвинения, поклепы, злоречие; изветы – придирика, претензия, *ср.* **mahanā, pričina, pričina** (= **բարբ**); **բարբ, բարբ** – **açixta arttırma // sābāplār, spričinalar / pričinalar** мн. союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, *т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль // субфакты (*гр.* σύναρθρος ‘сопровождаемый грамматическим членом’, *лат.* articulus copulatus ‘присоединяемый артикль, грамматический член’; *речь идет об арм. формальных показателях 1, 2 и 3 лица ս, ր, ն, постпозитивно присоединяемых к именам существительным в виде суффиксов*); **սահ** – **sābāp ya tiyişli** содержащий, заключающий, вмещающий – причина, повод, основание, обоснование или надлежащий, *ср.* **yaḡşi** (~lardān = **յոսահ**); **սահս** (= **սահս**) – **sābāp, causa** повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник, причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл (*Ин18³⁸я никакой вины не нахожу в Нем; Деян13²⁸не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его*); **սահ** – **sābāp** причина, довод, доказательство, свидетельство – причина, повод; **սահս, սահս** – **sābāp** каузальный, причинный, выражающий связь причины и следствия, *совр.* фактический, фактичный, документальный; повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник; **բարբ** – **sābāplār** (?) – причины, поводы, основания, обоснования; **սահս** – **sābāp gam mahana** повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник // причина, повод, виновник или претензия, притязание, придирика, препятствие, обвинение; **սահս** – **sābāplār ya mahanalar** мн. то же – мн. причины или предлоги, придирки; **սահս/ն** – **sābāpnīḡ ya mahananīḡ** *р. п.* то же; **սահս/ր** – **sābāplārniḡ** *р. п. мн.* то же; **ի սահս, ~р** – **sābāpkā, ~tā, ~lār|gā, ~dā**, **mahanaga, ~da** (= **mahana(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **սահս, ~р, ~ն** – **sābāp, ~ni, ~lār** (= **sābāp(lār)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի սահս, ~т, ~ր** – **sābāp, ~tān, ~lār** (= **sābāp(tān, ~lārdān) ya mahana, ~dan, ~lar** (= **mahana(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **սահս/л** – **sābāp bilā, ~lar** (= **sābāp**

(lār) bilā) *тв. п. ед., мн.* то же; **anīḡ sābāpindā** по той причине; **bununḡi iş artından boldu ziyanlı 100 flū...** **sābāpindān anīḡ ActKP17: 111** из-за этого дела случился ущерб в сто злотых... по его причине; **barča aḡlīnīḡ sābāpi** первоосновы премудрости *с. м.* **yīḡiştīruçi**; **sābāp / sābāpin ber-** обосновывать чью причастность *сл. син.* **aybla-, işkil-lān-, ḡorḡ-**; **սահս/ս** – **sābāp bilā sözlāḡān** лингв. винословный, *т. е.* творительный падеж – говорящий причинно, каузально, *ср.* **sābāplāngān** (= **սահս/ս**); **sābāp bol-** выступать в качестве субъекта причины, быть причастным *сл. син.* **hadir bol-**; **սահ/л** – **sābāp bolma, ündāmā / ya ündāmā, ya hadirlāmā** подать случай, повод, причинить, воспричинствовать, быть причиной – быть причиной, (или) позвать, или подготовить; **sābāp düḡül** не является причиной, поводом, фактором, инициатором, непричастен *с. м.* **sābāpsiz**; **sābāp keltir-** приводить причины, доводы *сл. син.* **faydasiz ayt-, hakiyätlä-, sayin-; kötürüp sābāpin ölümnün, soḡra pżşgel etiyir tenni** устранив причину *духовной* смерти, после излечивает тело; **սահ/л** – **aşax ḡoyma, budur ḡoyma ya aytma sābāpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – излагать ниже, после, то есть излагать или выражать причину (аргументировать, доказывать, пояснять, подтверждать), *ср.* **aşax** (~ ḡoymaḡ = **սահ/л**), **soḡru** (~ ḡoyulḡan), **yer-gā** (ini / uçtaḡi ~ / böläk), **yer-gälāmā** (artından / sirtından ~) = **սահ/л**; **menim sābāpindān ActKP 8: 21** из-за меня; **ne sābāptān** по какой причине; **pridavat etiyir sābāpni, parapasız** добавляет обоснование, объяснение; **սահ/л** – **yaḡşi et-māḡniḡ / yaḡşi nemāniḡ sābāpi** мн. боги – причина благодеяния / чего-то хорошего, благого

sābāpči (~; ~si), **sābābçi** являющийся причиной, поводом, фактором, побудитель, виновник, причастник, сопричастник, соучастник = **սահ/л** то же; *ср.* **pričina**

sābāplā- (~mä; ~r; ~mäḡ) выступать в качестве причины, служить причиной, мотивировать, причинять, подавать или приводить причину, предлог, повод, доводы, обосновывать, доказывать, аргументировать; **ի սահ/л** – **sābāpliyir-men / sābāpliyir-men** [sabarlapjərmen] **Jop 13** стыжусь, уклоняюсь, набегаю, увертываюсь – обосновываю, доказываю, аргументирую, привожу доводы, *здесь* препираюсь, *Иов 13* (*Иов13⁸Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?*, *вар.* в угоду Ему кривить душой, в споре выгораживать Его?, *евр.* Вам ли льстить Ему и Бога в споре выгораживать?, *цсл.* նիսն օրկոնոտէա, կի յէ սմն ըճիւն ըճանէ), *ср.* **faydasiz** (~ aytma), **hakiyätlä-** (~mä), **sābāp** (~ keltirmä), **sayin-** (~ma) = **ի սահ/л**

sābāplāmāḡ причинение, действие в качестве причины, побуждение, предоставление случая, повода; **սահ/л** – **sābāplāmāḡ, ~ni, ~lār** (= **sābāplāmāḡ(lār)ni**) *в. п. ед., мн.* то же

sābāplān- (*инф.* ~mä; ~gān, ~gānniḡ, ~gāngā) вызываться, мотивироваться, обуславливаться, объясняться некой причиной; **բարբ**

свить место святилища Моего), *ср. yaloviy, yodloviy* (= *yalov*), *nodži*

sämär (*мыр. semer, гр. óαμα*) вьючное седло; *սամար* – **sämär** седло, вьючное седло – седло вьючное; *կարգին* – **sämär, yär** вьючное седло – седло вьючное, седло верховое

Sänäm Donig xizi ActKP 14: 151, 17: 171 Сенем, дочь Донига

Sänäm Sarkis xatunu ActKP 12: 311, 321, 321 Сенем, жена Саркиса

Sänäm Serhiyniñ Donig kiyövünün xatunu ActKP 8: 271 Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Särat xizilbaş ermenisi / Serad Ven1788: 63v / 64r Сера́т, персидский армянин

Säraf: Nigoyos da Säraf käfali ActKP11: 121 Ниголо́с и Сера́ф из Ка́фы

Särafın ActKP15: 311, 17: 211 Сарафин (*кредитор*)

särgändar on., см. särgändan

särgändan (~, ~men) (*n. särgändan* ‘блуждающий, скитающийся, бродячий; бездомный; растерянный, беспомощный’) растерянный, недоумевающий, отчаявшийся; **xatunum... zradit etip meni, šähärdän xaçiptir da meni bulay bludda da särgändan** [särgändar] **xaldırıptir ActKP12: 31** моя жена изменила мне, бежала из города и оставила меня в таком позоре и недоумении; *շարգան* – **särgändan bolıyırmen** изумляюсь, удивляюсь – недоумеваю, пребываю в растерянности, *ср. mat* (~ olma = *շարքալ*); *սարգան* – **särgändan bolıyırmen** сомневаюсь, беспокоюсь, колеблюсь, пребываю в недоумении, нерешимости; путаюсь, запинаюсь – теряюсь, недоумеваю

särgändanlıx (~, ~tir; ~ına), **särgändanlık** растерянность, расстройство, недоумение, отчаяние; *սարգան* – **särgändanlıx, umsasızlıx** сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадёжность; **men artıx klämän bulay särgändanlık içinä, bludda tözmägä ActKP 12: 31** я больше не желаю терпеливо пребывать в таком расстройстве, в позоре

särmiyä, sälmıyä (*мыр. sermaye, n. särmayä*) капитал; **övländirmä... hem särmıyä dä xoluma bermä** женить... и дать мне на руки капитал; **bardır särmıyäm naıx sb. flörü eki yüz miñ Vev1788: 126v** у меня имеется капитал в двести тысяч золотых наличными деньгами; **Yadvıga xuluıçıga benim sälmıyämđän bergäylär nahd sb bilä zasluzonıy flörü yüz elli, hem bir muıayer angurya kaçurovıy mascı, hem delıyamnı bohosi bilä podšitiy, alayoı töşäkımnı hem eski dolomanımnı; abunu berilgäy aıar, xaçan ergä barsa Vev1788: 128v** Моей служанке Ядвиге пусть дадут из моего капитала 150 заслуженных золотых наличными деньгами, и один мухойя ангорский селезнёвой расцветки, и мою делию, подшитую саржей, также мою постель и старый доломан; пусть это все будет ей отдано при выходе замуж; **Här birimiz: alay aıalıx, neçik pospolitıy, alayoı ergän ıgıtlär da tul xatunlar bergäylär här haftanı kensi sälmıyälärindän här yüz flörüđän bir hroş Ven1788: 102v-103r** Все мы: как старейшины, так и простые люди,

также достигшие зрелости молодые люди и вдовы должны давать еженедельно по одному грошу с каждых ста золотых своего капитала

särpan см. sarpan

särsem *n.* ошеломленный, одуревший, ошалевший; **⁴³Yıraı / Keri etmägin ayzımdan benim sözün könülükünü / söznü könülükününü bek / asrı / çaı asrı / çaı särsen** [= **särsem?**], **zera toıruluxııa / könülükünä / asrı könülükünä seniñ umsandıım Pı118/119** ⁴³Не отнимай от уст моих слова истины (Твоей) крепко / слишком / до одури (?), ибо я уповаю на правду Твою (*Pı118/119* ⁴³Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои)

sı см. sıı

sb. см. sbı

sbaı см. spahi

Sbaniya (~ga) (*арм. Սպանիա, исп. Spaña, лат. Hispania, гр. Ἰσπανία*) *геогр.* Испания

sbı (~, ~dir, ~ni, ~dan; ~i, ~ına, ~in; ~larnı; ~ları), **sbıga** (~m, ~mız), **sbı** [= **sbıga**] (~sı, ~sına, ~sın, ~sında, ~sından), **sı** (~, ~dir, ~niı, ~ni), **sı** [= **sbıga**] (~sı, ~sın, ~sından), *он. sh.* [ch.] *ДГрун:* 1 и др. (*сокр. от *sbıdagča < sbıdag < арм. սպանակ* ‘белый, чистый; белила’; *ср. гр. ἄστρον* ‘деньги; мелкая византийская, турецкая монета’ < ‘белый цвет, белое’, др. бела, белка, *кыпч. аıса* ‘деньги’ < ‘беленький’) 1. деньги, серебро; *թնսնն* – **sı** (?) – деньги (*n. tumān* ‘туман, томан, тумана’ – *золотая монета, равная 10 тысячам динаров; совр. иранский туман равен 10 риалам, а риал – 100 динарам*), *ср. tümän; Հասարակաճան* – **sb.** / **аıса ke-süci** меняло, меняльщик – обменщик денег (*Мф21* ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – *обменщики располагались на внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мф22 ¹⁷итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? ¹⁸Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. ²⁰И говорит им: чье это изображение и надпись? ²¹Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **beş miñ saı sbı ActKP17: 431** пять тысяч полноценных денег (аспр); *թնսնն* – **sb.** **teşkırmä** пеняжник, меняло, торгующий размером денег – менять деньги (*Ин2* ¹⁴и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег); **uvax sbı ActKP15: 181** мелкие деньги; 2. грош; **alıp edı mendän 60 xoy 17-şar sıđ da anıñ üstınä berdı maıa 14 sıđ ДГрун:** 16 он взял у меня шестьдесят овец*

по семнадцать грошей и дал мне аванс в четырнадцать гривен; *ср.* аҕса, aspra
sbгла-, sбла- (~ma) *Vien441: 57v* обратить в деньги; *ҕаysi ҕумаšni barip hali bu yolunda satip sbglasar ActKP17: 431* который товар во время предстоящей поездки он обязан обратить в деньги
sbglіx [sbglіx], **sblіx** [sblіx] стоимостью в определенное количество серебряников, драхм, грошей; *keldilār ҕardašlarі ҕatına, da fārāhlandilar , da 1-ār ovečka bayışladilar da 1-ār altin 4-ār sblіx yazovsuz* пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебряника без надписи (*Иов42* ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ҕниц ҕдин ҕ и четыре драхмы злҕта назнҕаменована); **bir tikanka 15 sbglіx polepšit etmägä tutunup edir ActKP12: 321** он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

sбла- *с.м.* sbгла-

sblіx *с.м.* sbglіx

sbosob *с.м.* sposob

Sbp'ahan (*арм.* Սբահան, Իսփահան, Իսփահան, *тур.* İsfahan, *п.* Esfahān) *геогр.* Исфахан, Испагань – город в центральной части Ирана, на р. Зайендеруд, административный центр остана Исфахан, крупнейший ремесленный и торговый центр Ближнего и Среднего Востока; в VII в. захвачен арабами, в 1237 г. разгромлен монголами, но вскоре восстановлен; в 1387 г. завоеван Тимуром; наибольшего расцвета достиг, став столицей государства Сефевидов в 1597/98 г.; **Ismajeldän Türk da Tatar, ҕаysi ki çixiptir Sbp'ahan kermanindän** от Исмаила происходят турки и татары, выходцы из крепости Исфахан

scabies *лат.* парша, чесотка, струпья, сыпь, *с.м.* parҕa, paršivі (= ҕарҕа)

sceptr *с.м.* sceptrum

sceptrum, sceptr, ceptir, zcebrum (*лат.* sceptrum) скипетр, жезл *сл. син.* аҕаč, čubux, kawazan, **sceptr, sceptrum, tayax, tayanadžag**

scislost (~una) (*укр.* стислість, *р. п.* стислості, стислості, *пол.* ścisłość) теснота, стесненность, стесненное, трудное положение

scongаčka *с.м.* ščongačka

scriptura *лат.* написание, записывание, запись; сочинение; писанный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, чертание, линия, *с.м.* bitik, yazov (pešasi ~nu) = ԽԻՆԳԱՅԻՆԻԹԻՆՅՆՎՄ. ԽԻՆԳԱՅԻՆԻԹԻՆՅՆՎՄ), yazov (= ҕуу)

sculptus *лат.* вырезанный, высеченный, *с.м.* ritiy (= ҕитибуу)

scutum *лат.* щиток, *с.м.* ҕалҕан, tarča / ҕol tarčasi (= ҕауар, ширшр)

ščelina (~larda) (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) щель, трещина

ščengačka *с.м.* ščongačka

ščenslivê, sčenslivê, ščenslivê, ščenslive, ščenslivê, zčenslive, zčenslivê, zčenslive, zčenslivê (*укр.* щасливо, *пол.* szczęśliwie) счастливо, благополучно
ščenslivі, sčenslivі, sčinslivі, ščenslivі (~, ~biz), **ščenslivі, zčenslivі** (~, ~dir), **zčenslivі** (*укр.* щасливий, *пол.* szczęśliwy) счастливый, благополучный

Ščensniy / Ščensniy Brozakovskiy ActKP17: 261 / 321 Щенский Брозаковский

ščepit et- *с.м.* ščepit et-

sčiri *с.м.* ščiri

sčodri *с.м.* ščodri

ščongatsa / zcengatsa / zčengatsa / zčongatsa bol- (*укр.* стягатися, стягаться, стягаться, стягання, *пол.* ściągać się) стягиваться, затягиваться, совлекаться, навлекаться, распространяться, переноситься, воплощаться; относиться к чему, указывать на что

sčentu: do sčentu (*укр.* до щенту, *пол.* do szczętu) совсем, окончательно, дотла

sčinslivі *с.м.* sčenslivі

sčiri *с.м.* ščiri

sčurok *с.м.* ščurok

sdado *оп., с.м.* stado

sdam TZS: 81, 304 *оп., с.м.* adam

sdambollu *с.м.* stimbollu

sdan *с.м.* stan

Sdanislav *с.м.* Stanislav

sdarosda *с.м.* starosta

sdata *оп., с.м.* stado

sdatsa bol- *с.м.* statsa bol-

Sdaw'ea (~ga) (*арм.* Ստաքէ, *р. д. п.* Ստաքէայ, *лат.* Stachys, *гр.* Στάχυς 'колос') и. с. Стахий – возлюбленный брат апостола Павла в Риме (*Рим16: 9*)

Sdepan (~niñ, ~ga), **Sdepan, Sdepan, Sdepan** (~niñ), **İstepan** ДГрун: 232, **Sdipan** ДГрун: 232, **Sidipan** ДГрун: 146, *р. п.* **Sdepanea** (~niñ), **Step'anea** (~dan) (*арм.* Ստեփան, Ստեփանոս, *р. п.* Ստեփանայ, *укр.* Степан, *пол., лат.* Stefan, *гр.* Στέφανος) и. с. Стефан, Степан; ¹⁵**bilirsiz övin Sdepanniñ** *1Кор16* ¹⁵вы знаете семейство Стефаново (Стефана, коринфянина); ¹⁶**Bermägä berdim mgirdut'ün ya möhür övinä Sdepaneaniñ** *1Кор1* ¹⁶Крестил я также Стефанов дом; **Gorintačilärgä yazıldı P'iyibeadan Step'aneadan ötläš, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan** *Первое Письмо Коринфянам* написано из Филиппов через Стефана, и Фортуната, и Ахаика; *ср.* Sdepannos

Sdepan ActKP8: 131 Степан

Sdepan / Stepan ActKP 15: 271 Степан

Sdepan / Sčep'an / Stepan Angaç ActKP20: 61 Степан Ангач

Sdepan: Hajnko Sdepan / Stepan oylu Ilöv šähärlisi padišah dragamanı... ҕardašima Ženävskiygä Vien 441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женьявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

Sdeṗ'an: Hanuḡna nêgdî Sdeṗ'an / St'ep'an ḡatîni ActKP 20: 61 Ганухна, некогда жена Степана

Sdeṗ'an: Hoçateṗniḡ Sdeṗ'an ActKP8: 251 Стецко Хоцатегов; ср. Stepan Hoçteḡ oṗlu

Sdepan: Stepan Hoçteḡ oṗlu / Hoçteḡ oṗlu Sdepan ДГрун: 8, 111 / 182 Степан, сын Хоцтега

Sdepan: Lazar oṗlu baron Sdepan сын Лазаря барон Степан – львовский армянский старейшина

Sdepan Miḡal oṗlu ActKP8: 271 Степан, сын Михала

Sdeṗ'anea, Steṗ'anea см. Sdepan

Sdeṗ'annos (~, ~nuḡ, ~niḡ, ~nu), **Sdeṗ'anos** (~, ~nuḡ, ~niḡ, ~ga, ~tan), **Sdepannos** (~, ~nuḡ, ~ka), **Stepanos** (~, ~nuḡdir, ~ka) (арм. Ստեփանոս, гр. Στεφανος)

и. с. Стефан, Степан, Степанос; **Biy Teṗri Yäni Oṗenktä tenlärin arilärniḡ ulu sk'ançelik' blä kör-güziy edi, neçik surp Sdeṗ'anosnuḡ, ḡaysi kâd nşḡaraç ulukün etiyirbiz** Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодетственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем, – св. Стефан, диакон, первый христианский мученик, из евреев диаспоры; был привлечён к суду синедриона и побит камнями за проповедь христианства в Иерусалиме ок. 33-36 г. (Деянб:5 – 7:60); мощи св. Стефана обретенны в 415 г., часть их осталась в Сионской церкви в Иерусалиме, остальное оказалось в разных городах; память у православных 27 декабря старого стиля, у католиков 26 декабря; **Haybatli ari vartabedniḡ Mik'ajelnj / Mik'ajelnj yasaganî bu Törä bitikini ḡoltḡasından Sdeṗ'annos gat'ayigosniḡ barça ermenilikniḡ** Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом Микаелем по просьбе католикоса всех армян Степана, – Степан(нос) II в 1155-1195 годах был католикосом Албании со столицей в г. Гандзак (совр. Гянджа, город в Гянджинско-Казахской низменности, Азербайджан), где родился, получил образование и долго жил Мхитар Гош (113?-1213), составитель армянского судебника, носящего его имя; **bizim ḡanimizga Stepanoska Vladislav Zigmundka // Şdefannos padşah // padşahlıḡına Stepanosnuḡ Batoriyniḡ Madḡardan kelgän** SchET нашему королю Степану > Владиславу Сигизмунду // король Стефан // в королевство Стефана Батория, пришедшего из Венгрии, – Стефан Баторий (венг. István Báthory, пол. Stefan Batory, 1533-1586), венгр, родился в Румынии в семье воеводы Трансильвании Иштвана IV Батори, князь Трансильвании (1571-1575), избранный король Польши и Литвы (1576-1586), после коронации женился на 53-летней королеве Анне Ягеллонке (1523-1596), дочери Сигизмунда I, сестре Сигизмунда II Августа; в 1579 основал Академию в Вильно – совр. Вильнюсский университет, укрепил позиции иезуитов в Польше; его сын Габор, князь Трансильвании, 1608-1613, за жестокость был изгнан и убит; дочь Елизавета Баторий, из Эчедской ветви семейства, умерла в 1614 г. в заточении, успев умертвить 80 дево-

чек, в крови которых имела обыкновение купаться ради омоложения. – Colier); ср. Sdepan

Sdepanuvca см. Stepanuvca

Sdïmbol см. Stïmbol

sdïmbollu см. stïmbollu

Sdïpan ḡotinli / İstepan ДГрун: 232 Степан из Хотина

sdodola см. stodola

sdojik' (~lärnj) (арм. սոյժիկ, гр. Στοϊκός, Στοϊκός < Στοά ποικίλη 'Расписной портик, Пэкила, Пойкиле' – галерея в Афинах, стены которой были украшены произведениями Полигнота; там учил Зенон Киттийский, основатель стоической философской школы) стойк – представитель стоической философской школы; **ի ճեմարանէ սոյժիկեւնոյ, ի ճեմարանէ** – **palacından sdojik'lärniḡ** из академии стойков – из дворца стойков; см. palac, sekta

sdol см. stol

Sdorokia см. Sdorokios

Sdorokios (~, ~tur, ~nuḡ), р. n. **Sdorokia** (~niḡ) (арм.

Եւստորգիոս, р. n. Եւստորգիոս, лат. Eustorgius, гр. Εὐστόργιος 'благолюбящий') и. с. Евсторгий – отец св. великомученика Пантелеимона-целителя; ср. **Bandälevon, Banderemovn, Pulia**

sdorokut'ian (~dir), мн. **sdorokut'iank'** (~lardan) (арм. սոյորոկութիւն) свойство, категория, порядок, предикамент (лат. categoria 'обвинение; лог. категория', praedicamentum 'высказывание; филос. категория, наиболее общее свойство', praedicatio 'провозглашение, объявление, оповещение; высказывание, утверждение', гр. κατηγορία 'обвинение; филос. основной и всеобщий признак, категория'), см. **könülük / könülüḡ** (= սոյորոկութիւն)

sdorož, isdorož см. storož

sdrona см. strona

sdronlu см. stronlu

Sdrus см. Strus

sdupen см. stupen

sê (пол. się) возвр. мест. себя; **kensinä bu mimo sê yeberildi** ему это спустили с рук, его это не коснулось

sebdemper (~niḡ) (арм. սեպտեմբեր, гр. Σεπτέμβρης, Σεπτέμβριος, лат. September) сентябрь

Sebestiyan Lodžickiy ActKP20: 31 Себастьян Лодзицкий

Sebestiyan / Sopko reznik ActKP17: 101 резник Себастьян / Собко

Sebuh, Sebuy (арм. Սեբուհ) геогр. Себуг, Себух, вост. Сепух – гора в области Таранали (Գարսի-Վանք, вост. Даранали), в провинции Верхняя Армения (совр. Карадаг, на территории Турции), где подвизался Григорий Просветитель и где в пещере св. девы Мане (Манэ, Мани) он скончался

Sebuy см. Seбуh

Seç (укр. Січ, пол. Siecz) геогр. Сечь – Сечь Запорожская, Низовое войско Запорожское, вначале дислоцировалась на о. Томаковка, с 1593 г. – на о. Базавлук, в 1636-1652 гг. – в Микитином Роге (совр г. Никополь), с 1652 г. – в устье р. Чертом-

лык; **ol atnĭ Petrik tä alıptır Seçdän** ActKP15: 291 Петрик же взял того коня из Сечи
seç- (~mäχ), **säç-** (~iyirmen) выбирать, избирать *сл. син.* **ayır-, odskočit et-, saçra-, taŋla-, seligo; nuñful** – **saçriyirmen, odskočit etiyirmen / saçriyirmen, seligo** скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, ки- нусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ухожу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, избираю (*лат. толкование позволяет допустить также чтение säçiyirmen* ‘выбираю, избираю’, не соот- ветствующее, однако, арм. слову)
seçmäx выборание, избирание, выбор, отбор, из- брание *сл. син.* **ayırmaç, taŋlamaç**
Seçöv, Soçov, Şeçov (*укр.* Сучава, Сочава, *рум.* Su- seaava) *геогр.* Сучава – город на северо-востоке совр. Румынии, центр уезда Сучава, на р. Суча- ва, притоке р. Сирет; в XIV-XVI вв. столица Молдавского княжества; руины замка XIV в.; церкви XV-XVII вв., княжеский постоянный двор XVI-XVIII вв.; **ne türlü ki Seçövdä boluptır Kristinänin övünä** ДГрун: 92 как было дело в Сучаве в доме Кристины; **Haçig Vartereş oylu Seçövdän** ActKP20: 141 Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы; **Soçov çalasından** из города Сучава; **14 funt Seçöv saxtanı... 8 funt saxtân Ötäyaxa saxtanı sarı... bir funt çizil saxtân Ötäyaxanın** Ven1788: 44v 14 фун- тов сучавского сафьяна... 8 фунтов сафьяна, са- фьян желтый анатолийский... один фунт крас- ного анатолийского сафьяна; **Ivanaško altıncı Se- çöv şähärlisi** ActKP20: 21 Ювелир Иванашко, ме- щанин Сучавы; **Haçum Seçöv şähärlisi** ActKP20: 141 Хачум, мящанин Сучавы
seçövlü, seçövlü, şeçövlü сучавец, житель или уро- женец Сучавы, выходец из Сучавы; **Agopşa Näs- tur oylu seçövlü** Агопша из Сучавы, сын Нестора; **Ayızbey seçövlü** ДГрун: 295 Аизбей из Сучавы (*принял присягу*); **Ayızbey şeçövlü... Movşes se- çövlü** ActKP26: 51 Аизбей из Сучавы... Мовсес из Сучавы; **Diradur seçövlü** ДГрун: 296 Дирадур из Сучавы (*принял присягу*); **Krikor k’ahana seçövlü** Vien441: 46v львовский священник Крикор, вы- ходец из Сучавы; **seçövlü Hodža-Vartan** Vien441: 46v сучавец Ходжа-Вартан; **Murad seçövlü** ActKP17: 431 Мурад из Сучавы; **Simawon seçövlü** ДГрун: 107 Симавон из Сучавы; **Simon seçövlü** [се- човлі] ДГрун: 108, 258 Симон из Сучавы; **Tuman seçövlü** ДГрун: 243 Туман из Сучавы; *ср.* **Şeçov seditiosus** *лат. мятежный, см. džadu, nauka, sek- ta, yırtılmaç / yırtırmaç* (= *արկածախոր, արկած- լիւոր*)
sedmigrodskiy, şedmigrodskiy (*пол.* siedmiogródzki) седмиградский, относящийся к Седмиградии (*пол.* Siedmiogród, *чеш.* Siedmihrad, *нем.* Sieben- burg), *т. е.* к Трансильвании; **Т҇. 975-dä. Sedmi- grodskiy starosta** **olturdu çan Madžar ulusuna** В 975/1526 году. Семиградский староста сел коро- лем в Венгрии, – *турецкий султан Сулейман I, победив короля Венгрии и Чехии Лайоша / Лю- двига II Ягеллона в Мохачской битве 29 августа 1526 года, подчинил Трансильванию и Венг- рию и посадил в Венгрии своего вассала Яноша Запольяи* (*рум.* Ioan Zapoia, *венг.* János Szapo-

lyai, 1526-1540), бывшего воеводой Трансильва- нии (1511-1526); **ksônže šedmigrodskiy** князь се- миградский
sefer *а.* раз; **bu seferni** ActKP8: 171 в этот раз
Sefer (~, ~gä, ~dän), **Sefer** ActKP8: 141 *и. с.* Сефер
Sefer Ayızbey oylu kâfali ActKP17: 451 Сефер из Ка- фы, сын Аизбея
Sefer bayburtlu ActKP26: 61 Сефер из Байбурта
Sefer Çamiç oylu ActKP8: 251 Сефер, сын Чамича
Sefer: Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşı Sefer çizi Zerif Sakula çizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича
Sefer Çäläbiy anguryalı Aydın oylu // Hodža-Sefer anguryalı Vien441: 120v Сефер Челебий из Анго- ры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры
Sefer erezingänli ActKP26: 111 Сефер из Эрзингяна (Эрзинджана)
Sefer kâfali övü ActKP20: 131 дом Сефера из Кафы
Sefer kâfali: igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegniñ Pöw şähärlärniñ vekilidir Sefer kâfali da köp kez Astan çumaş yeberip edir ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс
Sefer çaysarli ActKP26: 61 Сефер из Кайсери
Sefer: Xotindän aytilgan Sefer Minas oylu urumça bitik yazıp yeberiptir atasına Zamoscaga ActKP17: 361 из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему от- цу в Замостье; **Sefer Minas oylu çaysarli** ActKP17: 411 Сефер из Кайсери, сын Минаса
Sefer Mişdesi Areeş oylu ActKP26: 1 Сефер Мыгдеси, сын Арева
Sefer Nurbeg kiyövü ActKP26: 1 Сефер, зять Нурбе- га
Sefer Nuridžan oylu kâfali ActKP17: 401 Сефер, сын Нуриджана, из Кафы
Sefer orheyli / orheyli Sefer ActKP20: 101 / 141 // **Se- fer erhiyovlu** ActKP17: 341 Сефер из Ореева; **or- hiyovlu Sefer vanli hali Asta turgan** ActKP17: 71 Сефер из Ореева, выходец из Вана, ныне живу- щий в Яссах
Sefer Sultannıñ... Sultan da oylu Sefer ДГрун: 249 Сефер Султанов... Султан... его сын Сефер
Sefer Şirinovic z Kafı ActKP12: 371 Сефер Шири- нович из Кафы
Sefer Tabaxnıñ / Tabaxannıñ oylu Asvadur Ven1788: 54v-55r сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур
Sefer Yahya oylu ActKP17: 261 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи
Sefer Yahya oylunıñ çatunu Urusa ActKP17: 411 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи
Sefer: Yakub Sefer oylu Якуб, сына Сефера
Sefer Yancura kiyövü ActKP26: 11 Сефер, зять Ян- цюры
sefil *а.* бедный, жалкий, убогий, ничтожный; бед- но, нищенски, плачевно, жалко, ничтожно; **Boş da sefil çalışıyirmen da yemişsiz çalıyirmen** Впус- тую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем
segben (~dän) (*тур.* sekban, seğman) легковоору- женный воин третьего подразделения янычар
segdemper *оп., см. sebdemper, tegdemper*

Seğor см. Sek'ovr

seyan (~, ~nîj, ~ga, ~nî, ~da, ~dan; ~îj, ~îjnîj, ~îja, ~îjnî, ~îjdan; ~î, ~înîj, ~îna, ~înda, ~îndan; ~lar-ga, ~larnî, ~larda; ~larijnî; ~larîna, ~larînda), sehan (~nîj) (арм. սեղան) алтарь, жертвенник; трапеза сл. син. çoran, sçod, stol; alyışlanmaçî yîyövnîj ya seyannîj, poşvêncenê благословение церкви или алтаря, освящение, см. alyışlanmaç, ср. nawagadig

seyanadun (~da) (арм. սեղանատուն) столовая, трапезная (комната)

seyansîz без алтаря, без жертвенника

Seypesdros, Seypestros, Selpesdros, Selveşd, Selveş-tros (~gä), Seypestros Ven1788: 17v, Silveşter (укр. Сильвестр, пол. Sylwester, арм. Սեղեւորոս, гр. Σιλβέστρος, лат. Silvestrus) и. с. Сильвестр; Seypesdros hajrabad // svâtî Selvestros papiž dingâ xaytardî Gosdantianos çannî Rimada, 298-dä edi патриарх Сильвестр // святой Сильвестр, папа римский, обратил в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году; Selveşd Frang edi Сильвестр был франком; Selpesdros hajrabad... yuxövnü surp Jovhannesniç palacta Lateranskiy Romada alyışladî патриарх Сильвестр... освятил церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме (в 324 г.), – Сильвестр I (?-335), епископ Рима в 293-314 гг., а папа Римский с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.; Константин же принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г.; Seypesdros // Bir atli Seypestros Сильвестр // Некто по имени Сильвестр, – житель или уроженец Асиза, современный Франциска Ассизского

Sehon (~, ~nu), в. п. zSehon (~nu), zSehovn (~nu) (арм. Սեհոն, в. п. զՍեհոն, лат. Seon, Sehon, гр. Σηών) и. с. Сигон – царь Amorрейского государства со столицей в Есевоне; զՍեհոն թգր Սմարտայի՝ – zSehovnu çanin Amurhaçilarnîj в. п. Сигона, царя Amorрейского: ¹¹ZSehonnu [= Sehonnu] / Sehonnu, çanin Amurhaçoçlarnîj, zOvknu [= Ovknu], çanin Pasannîj, (da) barça çanlarin K'ananaçilarnîj // Sehon, çanin Amovrhaçi ulusnuç, zOvk, çanin Pasannîj, da barça çanlarnî K'ananaçilarnîj Пс134/135 ¹¹Сигона, царя области Аморея, Ога, царя Васана, и всех царей Хананейских (Пс134/135 ¹¹Сигона, царя Аморея, и Ога, царя Васанского, и все царства Хананские)

Seir (~dän), ош. Seğor (арм. Սեիր, лат. Seir, гр. Σηίρ, евр. Сеир ‘поросший травой, лесом’) геогр. Сеир – горная гряда на юге Палестины (Быт14: 6); tay üsnâ Seğor [= Seir] aytîp edi yilannî bayîrdan vîstavit etmä, ki här biri tişlägän yilandan, baçîp anîj üsnâ, saçaугау сказав поставить на горе Сеир медного змея, чтобы каждый, укушенный змеей, посмотрев на него, исцелился (Чис21 ⁸И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и укушенный, взглянув на него, останется жив, – название местности в пустыне, где Господь наслал на иудеев ядовитых змей и где Моисеем был установлен чудотворный змей медный, в Библии не указано); ср. Sek'ovr / Sek'ovr, Seğor

sek'-: sek' an TS: 670 ош., см. silk- (~kän)

sekaç (укр. сікач, пол. siekacz ‘секач, резак; тямка; мотыга’) секач, сечка – большой нож для рубки капусты и пр.; obrazit etsär edir meni sekaç bilâ... men izbada edim, da Lesko çaçrada edir, na Vartan sekaç bilâ attî Lesko üstnä ActKP11: 121 он обязательно поразил бы меня секачом... я был в комнате, а Леско был в сенях, так Вартан бросил в Леско секачом

sekin (~, ~men, ~sen, ~dir, ~dirlâr, ~ni; ~lâr, ~lârgä, ~lârnî; ~lârin) тихий, спокойный, смиренный, кроткий сл. син. biyänçli, hedžepli, imşax, ivaş, çulaç çoyuçî, pokornî, pokornîy, posluşnî, posluşnîy, sekinlik bilâ, mansuetus, minutus; բանալի – sekin (?) – тихий; դրամ – fâhamli, ya saçt, ya açilli, ya sekin // sekin, biyänçli умный, разумный, смысленный, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смысленный, или осторожный, осмотнительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; Հանապր (= Հանապր) – sekin тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, угомонный, спокойный; тихо, скромно, кротко, мирно, спокойно, безмятежно; медленно, нескоро, неprovорно – тихий, смиренный, спокойный: ³duşmanlamagan, ki urma-gay, yoçsa sekin, talaşçi bolmagay, kümüş sövüçi bolmagay 1Тум3 ³он не должен быть враждебствующим, не драчун, не сварлив, не сребролюбив, но тих, спокоен (1Тум3 ³не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив); Հեղ – sekin, mansuetus кроткий, тихий, скромный – тихий, кроткий, смиренный, ручной, прирученный; кроткий, тихий, мягкий, ср. miskin (~ köjüllü = Հեղ; Հեղոց – sekinlârgä р., д. п. мн. то же: San sekinlârgä Почтение кротким (Мф5 ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю); Հեղ Էս – sekindirlâr они кротки и пр.; Սեղ – sekin, ivaş, imşax, pokornîy / pokornî, minutus тихий, приятный, покойный; тихо, приятно – тихий, медленный, спокойный, смиренный, кроткий, мягкий, покорный, маленький, мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой (ЗЦар19 ¹²веяние тихого ветра); Սեղինգ – sekin / sekinlik bilâ тихо, приятно, мирно – тихий, тихо, спокойно / со спокойствием (Суд4 ²¹подошла к нему тихонько; Еккл9 ¹⁷Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше, нежели крик властелина между глупыми, цсл. Словеса мудрыхъ въ покѣнъ слышатца, ꙗче клѣча ѡбладѣющихъ въ бездѣмн); սրտաշուշ – sekin мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – тихий, спокойный, ср. kiçkinâ, sekinginâ / sekin-kinâ (= սրտաշուշ); pacificus et mitis – sekin da aşax мирный и кроткий – тихий и кроткий; ср. aşax, ivaş, demissus (= ցած Tum1: 8)

sekinginâ ум. тихенький, кроткенький, смиреннький, спокойненький і Հեղիլ ум. от Հեղ кроткий, тихий, скромный; тихо, мирно, скромно, кротко; ср. kiçkinâ

sekinlân- (~mä; ~säç; ~ip) успокоиться, смягчиться, становиться сдержанным, кротким, смирен-

ным; ³yoḡsa sayışlaganda **sekinlänmä**, här birinä ne türlü dä ki üläşıptir Teḡri ölcövün inamnıñ *Рим12* ³но, мысля, становиться смиреннее, как Бог уделил каждому его меру веры (*Рим12* ³но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил)

sekinlät- (~irsen; ~käylär) успокоить, смягчить, делать сдержанным, кротким, смиренным

sekinlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä; ~i, ~in) мягкость, смиренность, сдержанность; *սեկնականություն* – **sekinlik**, **pokoralıx** / **aşaḡlıx** благоприятие, благовосприимчивость, благорасположение – смиренность, покорность / кротость; *Հեղուկիւն* – **sekinlik**, *mansuetudo* кротость, тихость нрава, вежливость, ласка – тишина, покой, кротость, смиренность, смиренность, *кротость, мягкость*; ср. *ḡonarhlıx* (*1Кор4:21*), **ivaşlik** (*2Кор10:1*, *Кол3:12*); *Հեղուկի կամ 'uñu* – **sekinlikin** ya **yuxu** кротость, тихость нрава, вежливость, ласка или сон – в. п. его тишину, покой или сон, покой, отдых

sekir- (*инф.* ~mä; ~iñiz; ~di, ~dilär; ~ir; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~mäḡ, ~mäḡniñ, ~mäknıñ, ~mäḡtän; ~ip) скакать, прыгать, бросаться, набрасываться, воспрянуть *сл. син.* **odskočit et-**, **osan-**, **oyan-**, **oyna-**, **körk**, **saçıra-**, **saçra-**, **sövün-**, **zbasecsâ bol-**, **salto**; *սեկիրարկում* – **sekiriyirmen**, **saçiriyirmen**, **osaniyirmen** [= **oyaniyirmen**] // **saçirtiyirmen** [= **saçiriyirmen**], **oyaniyirmen** подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подскакиваю, удручаю / подскакиваю, прыскапую, ср. **oyan-** (~iyirmen = *սեկիրարկում*); *թըրիս, թըրիսի (= թըրիսի)* – **sekiriyirmen**, **oyniyirmen** ya **körk** окружение, окаймление; украшение, наряд – скачу, танцую или красота; *սեկիրարկում* – **sekiriyirmen**, **sövüniyirmen**, **zbestvicsâ boliyirmen** веселюсь, радуюсь, скачу, прыгаю, содрогаюсь от радости – прыгаю, скакаю, скачу, радуюсь, беснуюсь (*Иер50* ¹¹Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони; *Мал4* ²А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и възграете, как тельцы упитанные; *Прем19* ⁹Они паслись как кони и играли как агнцы, славя Тебя, Господи, Избавителя их; *Иоул1* ¹⁷Истлели зерна под глыбами своими, *цсл.* *Կոչուիսա իննիս օղ իննիս ցօնիս*; *Песн2* ⁸Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам); *սեկիրարկում* – **sekiriyirmen**, **saçiriyirmen** прыгаю, перескакиваю, делаю прыжки; воспряну – прыгаю, скачу (*Лев11* ²¹из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле); **sekirip bar-** броситься, подскокочить, вскочить, наброситься, наскочить, налететь

sekirış- (~tilär) *совм.* скакать, прыгать и пр.

sekis *с.м.* **sekiz**

sekiz (~, ~gä, ~dän; ~inä, ~indä), **sekis** восемь; *սեկ* – **sekiz**, *octo* восемь; **sekiz dżan** восемьдуш, восемь

человек, *с.м.* **sekizdżan**; **sekizgä eki** *Tor: 8Iv* два к восьми; **ḡanküngä**, **bügünñüñ sekizina** *ActKP11: 131* в среду, на восьмой день начиная с сегодня

sekizduvar каморка, закут, чулан, кладовая, *букв.* восьмистенка; **sekizduvarda çullar da kortina** *ActKP14: 81* в каморке дерюги и полог

sekizdżan корабельщики, *букв.* восемь душ; *հոտազուր* – **sekizdżan** лодочники; корабельщики, судовладельцы; судовщики, корабельные служащие, мореплаватели, мореходы, моряки, матросы; путешественники (по морю); купцы, промышляющие по морю – экипаж, команда корабля, находящиеся на корабле, корабельщики, *букв.* восемь душ (*Откр18* ¹⁷И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море; – в основе неологизма *лежит предание о спасшихся на Ноевом ковчеге восьми праведных душах – о Ное с женой, их тремя сыновьями и жёнами их сыновей: 1Пет3* ²⁰во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды; *2Пет2* ⁵не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых, – в *арм. версии 1Пет3:20* на месте *рус. оборота* “восемь душ” *синодального перевода употреблено имя существительное* *հոտազուր* “корабельщики”)

sekizinci восьмой

Sekövr, **Şekövr**, **Şegör** (*арм.* *Սեգոր*, *лат.* *Segor*, *гр.* *Σηγόρ*, *евр.* *Зоар* ‘малый’) *геогр.* Сигор – город на самом юге равнины долины Иерихона (*Втор34: 3*), в долине Сиддим, где ныне море Соленое (*Быт14:2-3*), теперь это дно юго-восточной части Мертвого моря; известен также как Бела; у *вартабед* Антона название города *Segor* спутано с названием местной горной гряды *Seir*, *с.м.* *Seir*; **ol çaxta aldı Lovd 2 xızın da bardı Se-kövrğa** тогда Лот взял своих двух дочерей и пошел в Сигор; **ol vaytın, ki barır edi Biy Teḡri So-t’omni keçirmä povêti bilä, ki 5 şähär edi: So’tom, Komor, Sarajim, Jatama, Şekövr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Ада, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*)

sekret, **sekrüt** *с.м.* **sekreta**¹

sekreta¹ (~, ~ni; ~sına; ~larniñ; ~ları, ~ların), **sekret** (~, ~niñ, ~ni; ~iñ), **sekrüt** (~, ~niñ) (*укр.* секрет, *пол.* sekret, *лат.* secretus) секрет, тайна, таинство *сл. син.* **aḡilli**, **dżelenê**, **yapux**; **Friştä ulu sekrütñiñ** Ангел великого таинства (*эпитет Бога*)

sekreta² (*лат. ж.* villa secreta) особая, отдельная, изолированная *вилла*, *усадыба*, *с.м.* **yapux** (= *սիքրետայի, սիքրետայի*)

sekretali (~), **sekretali** (~larniñ) таинственный; посвященный в таинства; *հրամանական, հրամանական (= հրամանական, փեմանական)* – **hörmätlängän**, **ulu sekretali** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный;

Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам. ²³Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Мешех (Маш). ²⁴Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер. ²⁵У Евера родились два сына – Фалек и Иоктан. ²⁶У Иоктана родились Алмодад, Шалеф, Хацармавеф, Иерах, ²⁷Гадо-рам [Иорам], Узал, Дикла, ²⁸Овал, Авимаил, Шева, ²⁹Офир, Хавил, Иовав. Все эти сыновья Иоктана. ³⁰А поселения их были от Меша до горы Сефар на востоке. ³¹Это сыновья Симовы

Semeji (лат. Semei, гр. Σεμέϊ, евр. Шими, Шимей кр. ф. от Шемайи ‘Господь услышал’) р. п. Симея, Шимии от Шимей, Шимий, Шимей, Симей, Семей, синод. Симеон, арм. Հիւսնի; **pokolénasî övünüş Semeji** поколение дома Симеонова (Зах12: 13); см. **Simеon**

Semen, Semko, Senko, Sınko (укр. Семен, Семко, Сенько, Сенко [си^енкó] < Симеон, лат. Sumeon, гр. Συμεών, евр. Шимон) и. с. Семен, Семко, Сенько, Сенко, Симеон; **kelir Semendä Lucka yarmarkına ActKP17: 21** на будущий праздник святого Симеона, на Луцкую ярмарку (память праведных Симеона Богоприимца и Анны пророчицы в XVII в. отмечалась 3 /13 февраля); **svätîy Semendän soñra ActKP14: 71** после святого Симеона; см. **Simеon, Simon**

Semeşon см. **Simеon**

Semeyon см. **Simеon**

Semeyon / Simeon Žora pirkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141 Семейон / Симеон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

seminarium лат. семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. семинария, см. **alyiş** (~ övü = **рузидишурини**)

semir- (~; ~di; ~gäylär; ~gän) жирнеть, тучнеть, толстеть сл. син. **beslän-, ös-, tolun-, ulu fikir et-, ululan-; қирыйсал-** **semiriyirmen** жирею, толстею – жирею, тучнею (Вм32 ¹⁵утучнел, отолстел и разжирел; *Неем9* ²⁵Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благодати Твоей); **қирарсал-** **semiriyirmen** откармливаю, утучняю, делаю жирным – делаю жирным, тучным, утучняю (3Цар4 ²³десять волов откормленных... и откормленных птиц); **қарашалдугтал** (= **қарар-тулугтал**) – **semirgän** откормленный, утучненный, сделанный жирным; удобренный – разжиревший, утучнившийся

semirt- (~ir; ~iyirmen; ~käylär) откармливать, раскармливать, делать упитанным, жирным, тучным, способствовать нагуливанию жира; **қрусал-** **semirtiyirmen, vıxovat etiyirmen** насыщаю, довольствую, питаю, кормлю, содержу, даю пропитание; раскармливаю – откармливаю, воспитываю

semirtüci откармливающий, утучняющий, делающий жирным, тучным = **қарарсал** то же

semiz (~, ~dir, ~ni; ~i, ~in; ~lärän; ~läri, ~lärindä) жирный, масляный, нагулявший жир, тучный, толстый, упитанный, откормленный сл. син. **bazix, erinčäk, xalin, näzük, ölcöv, roskoşni, roskoşniy, tolu, urodzayni, urodzayniy, pinguis, tıstuy; қлр-** **semiz, tıstuy** жирный, тучный, толстый, де-

белый; породный, полный телом – жирный, тучный, упитанный, толстый, *жирный* (Иез34 ¹⁶Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и большую укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде; *Откр18* ¹⁴И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его); **Հստտիւ Հարտտ** – **semiz Ezeg. 34** толстый; сильный, крепкий, дюжий – жирный, тучный, упитанный, толстый, Иезекииль 34 (Иез34 ⁴правили ими с насилием и жестокостью, вар. остались жестокими и суровыми, *цсл. крѣпкоє ѿкорѣнѣ трѣбѣмъ ѿ властїю наказате ѿ ѿ нарѣганїем*); **յլլ** – **semiz, bazix Tad. 3 erinčäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (Суд3 ¹⁷поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный), *ср. ayir, bazix, semiz, tolu* (= **յլլ**), **erinčäk, lams** (= **յլլ**, [**յլլ**], [**лч**]); **қшршр** – **semiz, pinguis** тучный, жирный, дебелий, толстый, породный, полный – жирный, тучный, *жирный, толстый, упитанный; откормленный, нагулявший жир, тучный; маслянистый, жирный; густой; сочный, мясистый; қаштал [= ~ **nütç**] – **semiz, roskoşniy / roskoşni, näzük 2 Mag. 15 // semiz, roskoşniy 2 Mag. 15** нежный, мягкий, тонкий, приятный, чувствительный [праздновать] – жирный, тучный, роскошный, нежный, 2-я книга Маккавейская 15 (2Макк15 ^{3,4}праздновать день субботний); **рлр** (= **қлр**) – **semiz** мн. жирные, тучные, толстые, дебелие; породные, полные телом – тучные (Васанские быки): ¹³**Čöp-čövrämni aldilar džanavarlar köp, da semiz buyalar čövrämni aldilar // ¹³Čövrämä boldular benim sıyirlar köp da semiz, buyalar semiz çapsadilar meni // ¹³Čövrämä boldular benim ayınlar [= sıyınlar?] köp, da buyalar semiz çapsadilar meni Пс21/22 ¹³Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (Пс21/22 ¹³Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, вар. тучные волы, Окружен я дикими быками, сильные васанские быки, *цсл. Ѡбыдѣша мѧ тельцы мнози, ѡнцы тѣиши ѡдержаша мѧ*); **Tay Semiz – Zeytün – yağı üçün yarlıyamaхnıñ** Гора Масляная – Масличная – из-за ея помилования; **арқашалық – semiz yer, urodzayniy / urodzayni** плодородный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная***

semizlän- (~gän) жирнеть, тучнеть; **шварқалқлр** (= **арқашалқлр**) – **semizläniyirmen** становлюсь наваристым – жирнею

semizlät- (~iyirmen) делать жирным, тучным, упитанным, откармливать; **арқашалқлр, ~р** – **semizlätiyir|men, ~biz** я, мы делаю, ~ем наваристым – делаю, ~ем жирным

semizli жирный, тучный, упитанный; **јылугтал** –

semizlilärdän / semizlärädän *отл. п. мн. от шүһүтү* стадо животных; поле, луг – от жирных, тучных, упитанных, *ср. tuvar* (~ çara yerі = *juһuһtu*) **semizlik** (~, ~niһ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lärin-dä, ~lärin-dän), **semizliх** (~i) жир, тук, жирность, навар *сл. син. aшаға; шүһүһүһү* – **semizlik** бульон, отвар мясной или травной – навар (*Иез24* ¹⁰Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все [навар] сгустится, и кости перегорят; *Суд6* ¹⁹Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему под дуб и предложил. ²⁰И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку; *Ис65* ⁴сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него); *шүһү* – **semizlik**, *thustosc* жир, тук, сало – жирность, тук, жирность, упитанность, тучность; *шүһүһү* – **semizlikindä** *м. п.* то же: **Duшmanlar boyumnu benim çapsadılar**, ¹⁰**semizlikindä kendiläriniñ tiyovlu boldılar**, **da aһızları alarniñ sözlädilär öktämlikni // Duшmanlar boyumnuñ çövräsiniñ aldılar**, ¹⁰**da yaylarından tiyildilar**, **da aһızları alarniñ sözlädilär öktämlikni** *Пс16/17* ⁹Враги обступили душу мою, ¹⁰(и хотя) в собственном туже погрязли они, но уста их изрекали гордыню (*Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей, окружающих меня: ¹⁰они заключились в туже своем, надменно говорят устами своими); *шүһүһү шүһүһү* – **yaһniñ semizlikindän** от туча еля, *см. yaһ; шүһүһүһү* – **podvalina**, **podstavka ya ne üsnä aһışlar edi semizlikiniñ çurbanniñ, podvalina, podstavka** фундамент, основание, плита основания или капители – фундамент, подставка или на чём благословляют тук жертвоприношений, *фундамент, подставка* (описание: *ЗЦар5* ¹⁷И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. ¹⁸Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома три года)

semk' tranç (*арм. мн. шүһүһү*) косяки дверей; *шүһүһү*, *оп. шүһүһү* – **3 T'kr. 6 poroh / poroç Ezeg. 40 çaysi üsnä skleplärdir**, **semk' tranç** связь, скрепа железная или деревянная в стене зданий – 3-я книга Царств, порог, *Иезекииль 40*, на котором находятся перекрытия, косяки дверей (*ЗЦар6* ¹⁰И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен; *Иез40* ⁶Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины... ³⁶Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом)

Semko *см. Semen*

Semko: Korniy da Semko çabaç çixartin *ДГрун: 265* Корний и Семко из предместья

Semko Kuhayucadan ActKP19a: 21 Семко из Кугаевцев

Semko: robotniy Semko panuvcali / Panuvcadan ActKP41: 1 работник Семко из Пановцев

Semko Tuça oylu bilä Suprunkovcadan ActKP20: 81 Семко Туча с сыном из Супрунковцев

semp (*пол. sep* 'сип; гриф') *орн.* сип, коршун, *Vultur percnopterus*; гриф, *Gryps*; *перен.* стервятник, хищник *сл. син. anky, angry, çaz, ges, anser; шүһү* – **semp gam angry, çaz, essiz baçar, ges, anser** *орн.* неясать, *Strix*; гриф – сип или коршун, гусь, смотрит неистово, свирепо, *гусь* (*Иов28* ⁷Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; *Иов39* ²⁷По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое? ²⁸Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных; ²⁹оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко; *Иов39* ³⁰птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он), *ср. grif, pelikan, yastromb*

sempiternus *лат. всегдашний, безостановочный, непреходящий, постоянный, вечный, см. meñi, ustavnê / ustavnî / ustavnîy* (= *шүһүһүһүһүһү, шүһүһүһүһүһү*)

sen (~, ~sen, ~sin, ~misen, ~iñ, ~iñmen, ~iñdir, ~iñdirlär, saña, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) *мест. 2 л. ед. ч. ты; шүһү – sen, ti ты; шүһү (= шүһү + ?) – sen ya aһilli ты + ? – ты или умный; шүһү шүһүһү – sen taptiñ ты нашел, снискал: ¹³Sen taptiñ bövräklärimni benim da yöpsündüñ meni yüräkindän / çar-nından anamniñ benim Пс138/139 Ты снискал внутренности мои и воспринял меня из лона / чрева матери моей (*Пс138/139* ¹³Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); шүһү – seniñ д. п. тебе – р. п. тебя; шүһү – seniñ, tvoye р. п. тебя – р. п. тебя, твоё; шүһү – seniñ / seniñ [sining] bilä, seniñ aһira тв. п. тобой – тобой, с тобой, через тебя, при твоём посредстве; шүһү шүһү – seniñ bilä (?) – тобой, с тобой, через тебя; шүһү шүһү – seniñ bilä с тобой (*Мф12* ⁴⁷И некто сказал Ему: вот Мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобой); шүһүһү шүһү (= шүһү шүһүһү, шүһүһү шүһү) – seniñ erkiñ bilä самим тобою – по твоей воле; шүһү, шүһү – saña д. п. тебе; шүһү – seni, çêbê в. п. тебя; [шүһү] – seni // шүһү [= шүһү шүһүһү шүһү] – seniñ в. п. тебя [твое свидетельство] – в. п. тебя // р. п. тебя; твой (*Деян22* ¹⁸здесь не примут твоего свидетельства о Мне); шүһү шүһү / шүһү – çaysi ki sendä, çix (?) – который в тебе, дочь; шүһү – sendän *отл. п.* от тебя*

Senaxirib *см. Senek'arim*

senat (~, ~ta), **sinat** (~niñ, ~ka, ~ta, ~tan; ~i) (*укр. сенат, пол. senat, лат. senatus*) сенат; *ср. sinator*

Sênävskiy (*укр. Сенявський, пол. Sieniawski*) *и. с.* Сенявский; **Prokop Sênävskiy** Прокоп Сенявский (ок. 1602-1626), *ротмистр с 1621, хорунжий коронный, надворный с 1622, отец Адама Иеронима Сенявского (1623/1624-1650), писаря польного коронного, старосты Львовского с 1648 г.*

senäk *см. sinäk*

Sendomirskiy (~, ~gä), **Sindemirskiy, Sndomirskiy** (*пол. Sandomierzski*) *геогр.* сендомирский, сандо-

мировский, сандомежский, относящийся к Сендомирскому, Сандомирскому, Сандомежскому воеводству; *ср.* **Sudemir**

sendä *м. п. мест. 2 л. ед. ч.* у тебя, в тебе; *см.* **sen**
sendän *исх.п. мест. 2 л. ед. ч.* от, из тебя; *см.* **sen**
sendza (~lar), **sendža** (*пол.* sędzia) судья; *см.* **biy, töräci, yaryučı**

Senek *с.м.* **Seneka**

Seneka, *ош.* **Senek** *и. с.* Сенека – Луций Анней Сенека-Младший (Lucius Annaeus Seneca, 4 до н. э. – 65 н. э.), римский политический деятель, философ и писатель, автор 10 трактатов, 124 писем по вопросам морали, сатир и трагедий, воспитатель императора Нерона, который, однако, заставил своего ушедшего в отставку первого советника и “друга принцепса” покончить с собой, с правом выбора способа самоубийства; **neçik yazıyır Seneka bitikindä 6, “De beneficiis”** как пишет Сенека в шестой книге трактата «De beneficiis» («О благодеяниях»); **Senektä, övündürmäxtä Albinni, zacnı sınatornu Romanıñ** у Сенеки, в похвале Альбину, знатному римскому сенатору; **Senektä, övündürmäxtä Albinni** у Сенеки, в похвале Альбину

Senek'arım, Senek'arım, Senek'areñ, Senek'areñ, Senaxırib (*пол.* Senahuryb, *евр.* Sanherib, Snhrib) *и. с.* Сеннахирим, Сеннахерим, Сенахериб, Синахериб, Синахериб – царь Ассирии в 705-681 до н. э., сын Саргона II, в 689 до н. э. разграбил и сжег Вавилон, убит собственными сыновьями; **Osenaxıribê [= o Senaxıribê]** (*пол.* o Senahurybie *предл. п. от* Senahuryb) о Сенахерибе

Sênemoymislav (*пол.* Siemomysł, Ziemomysł) *и. с.* Сенемоислав, *т. е.* Семонислав, Земонислав, *вернее* Семомысл, Земомысл (*ум. в 950/960*) – внук Семовита (*пол.* Siemowit), сын Лестека (*иначе* Лешека, Лестко, Лешко IV), третий легендарный князь полян из династии Пястов, отец Мешко I; *ср.* **Leško, Meško**

senesco *лат.* старею, старею, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсь, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну = **diuzıul'**; *см.* **opran-**

seni *в. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя; *см.* **sen**
seniñ (~, ~men, ~dir, ~dirälär) *р. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя, твой; *см.* **sen**

seniñki (~, ~niñ; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä) *притяж. мест. 2 л. ед. ч.* твой = **ру** то же; **руниñ** – **seniñkiniñ** *р. п.* твоего; **kontentovatsa bolğın seniñkiñ [= seniñkiniñ] bilä** удовлетворяйся твоим; **ру** – **seniñkilär, vaše** *р. п. мн.* твоих – твои, ваше; **руни** – **seniñkilärniñ** *р. п. мн.* твоих; **руниñ** – **seniñkilärğä** *д. п. мн.* твоим

seniñkiñ *с.м.* **seniñki**

Senko *с.м.* **Semen**

Senko: Gurey Senko oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Сенько

Senko: Ivan Senko oylu Hrudadan ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды

Senko: Ivan Senko [sevko] Hrudadan ActKP15: 261 Иван Сенько из Руды

Senko: Ivon Senko oylu Rudadan ActKP15: 301

Ивон, сын Сенько, из Руды

Senko Mosur ДГрун: 183 Сенко Мосур (подданный Хоцимирского)

sens (*укр.* сенс, *пол.* sens, *лат.* sensus) смысл, значение, понятие, содержание

sentencia *с.м.* **sentenciya**

sentenciya (~, ~ga, ~ni, ~dan), **sentencia** (~, ~ni)

(*укр.* сентенція, *пол.* sentencja, *лат.* sententia) сентенция, изречение, фраза, мысль, положение

sep- (~ti, ~tilär; ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir; ~ip) сыпать, посыпать; **kül blä septi başın** он посыпал свою голову пеплом; **aldılar toprağ, septilär başla-**

rına взяли землю, посыпали свои головы; **қуақалд – ҳайда adam söväklärin sepärlär, košnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.;

череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий; **қуақалд-лу** [= **улқи қуақалдлу**] – **ҳайда adam söväklärin sepärlär** *р. п. от* **қуақалд** усекновение голов]

– где высыпают человеческие кости (*Мф27* ³³прида на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл.* крáníеко мѣсто, *лат.* Calvariae locus, *гр.* κρανίου τόπος λεγόμενος), *ср.* **Kalvariya, Koçkot'a / K'oçk'ota / Kolkot'a, tebä / tebä, cacımen** (= **қуақалд**

Ин19: 17)

sêpaç (*пол.* sieracz ‘палач; убийца’) убийца; **sêpaçlar ActKP15: 381** убийцы (*сидели вместе с Хачко из Каменца в тюрьме в Ботушанах*); *ср.* **šêpat et-**

sepelio *лат.* хороню, погребаю, *с.м.* **abra-** (abriyirmen), **yap-, yiyıştir-** (~iyirmen) = **улқиһулд, улқиһулд**

sepel *лат.* забор, ограда, изгородь, *с.м.* **çetän, dil, plot** (= **дүһүл**), **çang**¹

sepet ActKP8: 121 и др. корзина *сл. син.* **koş, ҳарçуқ, sophinus, cribrum, rete**; **руһ** – **sepet** [seper > sepep] / **sepet, koş** блюдо; кошница, корзина, кош, кузов, плетенка – корзина, кош; **улқуа** – **sepet**

кош, корзина, кузов, короб – корзина; **руһирд – sepet** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – корзина, *ср.* **bayırsiy** [bayərsəz] / **bayırsiy, džiger, vontroba, iesur** (= **руһирд** *в.м.* **руһирд, руһирд**), **çanağ** (= **руһирд**)

sepet bilä çini Ven1788: 32r корзина фарфора; **лрдну, қуағ** [= **лрдну**] – **sepet, koş** // **saymağ sepet** дойник; корзина для фруктов – корзина, кош // корзина для сбора (плодов, семян); **лрд** (= **лрд**) – **sepet bir çulaxlı, ortasınadır çulaxı** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка – корзина с одной ручкой, ручка у нее посередине, *ср.* **bızov, borla** (~ teräki, ~ teräkinij macicası, *vitis* = **лрд, лрд** *в.м.* **лрд**), **teräk** (~in = **лрд, лрд** *в.м.* **лрд**) *Пс79/80: 12*)

serio *лат.* обносить забором, огораживать; *обсаживать; обносить, окружать; покрывать, окутывать; обнимать; защищать, охранять, ограждать, с.м.* **obhorodit et-, upletit et-** (~iyirmen = **дүһүл, дүһүл**)

Sepovra (*ар.м.* **Utefirfirra**, *лат.* Seffora, *гр.* Σεφώρα, *евр.* Циппора ‘птица’) *и. с.* Сепфора – дочь мади-

sepul[tor]

амского священника Рагуила, или Иофора, жена Моисея (Исх2:21 сл.; 4:25; 18:1-6); ср. *Cipura sepul[tor]* TS: 390, 406, 578, 879 *ош.*, см. *sepulchrum sepulchrum* лат. могила, см. *kerezman, grob, sepulchrum* (= *գերեզման*)

ser (арм. *սեր*) любовь; ср. *ser-miapanut'iun*

Serat см. *Särat*

seraphica custodia лат. серафимская стража = *սրափական* окруженный, охраняемый серафимами; ср. *serovpe, serovpe, serovpek', serovpek'*

Serapid (~niŋ, ~ni), *Serapida* (укр. Серапис, Серапид, р. п. Сераписа, Серапида, пол. Serapis, Serapid, р. п. Serapisa, Serapida, гр. Σάραπισ, Σέραπισ, р. п. Σάραπιδος, Σέραπιδος) миф. Серапис, Сарапис, Сарапид – греко-египетский бог жизни, плодородия, здоровья, моря, смерти и подземного царства; Серапис имел храм в Вавилоне и единственный из богов, упоминаемый Аррианом и Плутархом в связи со смертью Александра Македонского в Вавилоне в 323 до н. э.; в Египте его культ узаконил Птолемей I Сотер (305-283 до н. э.); имя Серапис, якобы составленное из имен быка Аписа и бога мертвых Осириса, было дано привезенному из Малой Азии изображению Зевса, установленному в Александрии в храме Серапей, или Серапиум (гр. Σεραπείον, Σεράπειον); роль бога-целителя он перенял от мемфисского Имхотепа; *tenrisin kensiniŋ Serapida, naprednêyši özgä tenrilär arasina, nečik avtornu kelgän tirlikniŋ, malovat etiy edilär kiyiniš ičindä xačlar blä yazgan* своего бога Сераписа, первейшего среди прочих богов, как творца грядущей жизни, они рисовали в одежде, расписанной крестами

Seraz (~niŋ, ~dan) (пол. Sieradz) геогр. Серадз – город в Лодзинском воеводстве, на р. Варта; самоуправление с 1-й пол. XIII в.; ср. *sirackiy, sirazkiy, širadzkiy*

serazkean (арм. *սերազկեան*) серазский, относящийся к городу Сераз; *Johannes vartabedi Serazkean* р. п. Йоаннеса, вартабеда Серазского, – в его память монастырю Конгрегации мхитаристов в Венеции в 1788 г. переданы Псалтырь диакона Лусига, Ven11, и Сборник Посланий апостола Павла в переводе отца Микаеля, сына Косты, Ven446

seräsär, seräser, sereser (тур. seraser < п.) серасер – вид ткани с золотыми или серебряными нитями; *սրահակ, սրահ, սրահակ* [= *սրահակ*] – *seräsär / seräser, altembas / altimbас, bahalî ħumaš Esaj. 3* материя, парча, объяр – серасер, паволока, дорогая ткань, Исаия 3 (Ис3 21) верхнюю одежду и нижнюю, и платки [вар. порфиры], и кошельки, *цсл. ń сәғтләл ләквәнкал, ń кәһәһәһә ń инәһәһә, ń черләһәһәһә*; *սրահակ* – *seräser, altenbas / altunbas / altinbas* // *seräsär, altenbas* материи шелковые, шерстяные, парчовые и пр. – серасер, паволока (Есф1 6) Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах, *вар. Занавеси* из белой ткани, хлопка и синеты, сад был отделан белыми и синими льняными драпировками, *цсл.*

սրահակ (= *սրահակ*, *սրահակ* – *Ezeg. 16 sereser, diba* // *սրահակ* (= *սրահակ*) [= *սրահակ*] – *seräser, altinbas, türlü-türlü ozdoba*; материя, парча, объяр // *косв. мн. от սրահակ* ящик, сундук [креп, флёр, газ] – Иезекииль 16, серасер, тафта // серасер, паволока, разнообразные украшения (Иез16 10) И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом, *вар. и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелками, дал полотняное покрывало и шелковый шарф, цсл. ń քրթոփակ լա կօնոմի ń քոջոյի լա լա քրիպոնոյ, гр. քրիպո[v]* ‘кружево, кружева’); *yuvuryan türk seräsärindän, ortası, çövräsi yaşil atlas florentin Vien441: 131v* одеяло из турецкого серасера, посередине и по краям зелёный флорентийский атлас

serätli ActKP 8: 131, 151, serätli ДГрун: 31 (укр. Сирет, Сирет, рум. Siretu) геогр. житель или уроженец Сирета, выходец из Сирета – города в Румынии на р. Сирет, севернее Бакэу; *Ayizbey serätli* ДГрун: 31 Аизбей из Сирета; *Yolbey babas oylu serätli ActKP 8: 201* Йолбей, сын священника, из Сирета

Serbin: pan Lužickiyniŋ ħulu Serbin ДГрун: 237 Сербин, слуга пана Лужицкого

serdak (укр. сердак, сардак, сардат, сердук, осердак, откуда пол. serdak) сердак – прямоспинный распахнутой гуцульский пиджак; *ħadifä serdak Vien441: 110v* бархатный сердак

serdecnê (укр. сердечно, сердечне, пол. serdecznie) сердечно, от всего сердца

serdecni (укр. сердечный, пол. serdeczny) сердечный

Serepko (укр. Серепко *ум. от Серапион*, лат. Serepio, Serapion, гр. Σεραπίωνος) и с. Серепко; см. *Srabion*

Serepko: David Serepko oylu Pövn šähärlisi ActKP17: 21, 201, 221, 451 Давид, сын Серепко, львовский мещанин

Serepko: baron Serepko da nöğäri pani Marta барон Серепко и его супруга пани Марта

Serepko: baron Serepko oylu Yakub Якуб, сын барона Серепко

Serepkovic ActKP8: 221 Серепкович

Serepkovic: Ĥačko Serepkovic ДТК Хачко Серепкович

sereser см. *seräsär*

serevunluħ (искаж. тур. serinlik по невероятной ассоциации с арм. *սրափակ, սրափակ*; гр. серафим ‘серафим’, евр. serāfīm ‘пылающие, горящие, сожигающие’ мн. от sāraf ‘жечь; жжение’) прохлада, свежесть (ангельская обитель, место обитания серафимов); *Çömdün ħanniŋ ičinä, ki biz boylmagaybiz ħorħulu otu ičinä da sasimış tamuħunı da kirgäybiz serevunluħuna* [serēv > serēvunluħuna] *seniŋ padšahlıħiniŋ Tor: 169v* Ты окупился в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в прохладу (ангельскую обитель) Твоего царства; ср. *serovpe*

- Sergiy: Altinči Sergiy Yakub oğlu bilä** Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом; *см. Serhiy Seriy / Sarkis җайсарли ActKP20: 141 / 151* Сергей / Саркис из Кайсери; *см. Serhiy*
- Serhiy** (~, ~niŋ, ~gä, ~ni), **Seriy, Sergiy** (*укр.* Сергий, *лат.* Sergius *предн.* ‘служитель’ или ‘высокочтимый’) и. с. Сергей; *ср. Sarkis*
- Serhiy / Sarkis ActKP15: 131, 161, 271** Сергей / Саркис
- Serhiy: Awedik' kamenecli artıx atı bilä Poluboskiy Serhiy oğlu Vien441: 112r** Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия; *ср. Serhiy Polbovskiy*
- Serhiy Ayizbey oğlu ActKP20: 51** Сергей, сын Аизбея
- Serhiy Bandälevon ActKP17: 411** Сергей Банделевон
- Serhiy Bandälevon / Pante ActKP17: 211** Сергей Банделевон / Панте
- Serhiy Cıran ActKP17: 391** Сергей Цыран
- Serhiy Cıranın ActKP19a: 1** Сергей Цыранов
- Serhiy: Sarkis Cıran / Serhiy Vart'erisovic ActKP15: 341** Саркис Цран / Сергей Вартерисович
- Serhiy: Mecko T'oros җатуну Serhiy erespoҗan җардаşı ActKP12: 321** Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия
- Serhiy Hara / Sarkis Nørşes oğlu ActKP15: 161** Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса
- Serhiy erespoҗan Ivaško oğlu ActKP14: 61** достопочтенный староста Сергей, сын Ивашко (*на его дочери женился Хыдыр, сын Левона, из Суса см. Xi-dir Levon oğlu sisli*)
- Serhiy: Ivaško Serhiy erespoҗan oğlu ActKP20: 91** Ивашко, сын старосты Сергия
- Serhiy Kamenecli etikçi Tükçiniŋ oğlu ActKP19a: 31** Сергей Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи
- Serhiy Kamenecki ActKP20: 21** Сергей Каменецкий
- Serhiy Kamenecki: Apraham Murad oğlu bikäsi Hropsimä... Җаңгереш җизи... җардашим Manuш... Apraham kiyövüm... җардашим Serhiy Kamenecki ActKP20: 71** Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
- Serhiy: Varte Serhiy Kamenecki җатуну ActKP19a: 1** Варте, Сергия Каменецкого
- Serhiy: Kapruš tornu Serhiy ActKP8: 111** Сергей, внук Капруша
- Serhiy: Krištof Җаңгереш кiyövü җардаşı Serhiy ActKP20: 31** Сергей, младший брат Криштофа, зять Хачереса
- Serhiy Җаңгереш түкчи oğlu ActKP17: 421** Сергей, сын скорняка Хачереса
- Serhiy: Җаңко Ninifär oğlu yalçısı Serhiyниң Levon oğlunu ActKP8: 171** Хачко, сын Нинифера, наемный работник Сергия, сына Левона
- Serhiy җазанчи ActKP8: 251** котельщик Сергей
- Serhiy Levon kiyövü ДГрун: 39** Сергей, сын Леона
- Serhiy: Levon da Levon kiyövü Serhiy ДГрун: 108** Левон и зять Левона Сергей
- Serhiy: Mamochko Serhiy Levon oğlunu җатуну ActKP8: 261** Мамочко, жена Сергия, сына Левона
- Serhiy: Maksim Serhiy oğlu ActKP20: 151** Максим, сын Сергия
- Serhiy җатини Mamochko ActKP11: 31** жена Сергия Мамочко
- Serhiy Norsosovic ActKP17: 381** Сергей Норсосович
- Serhiy: kiyaklarga Simonga Mamochkonuҗ da Serhiy-gä Stepan oyluna ActKP17: 441** резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
- Serhiy Pante ActKP 17: 401, 20: 141** Сергей Панте (цехмистр скорняков)
- Serhiy Pante oğlu ActKP17: 61** Сергей, сын Панте
- Serhiy Pante / Bandälevon ActKP17: 211** Сергей Банделевон / Панте
- Serhiy Polbovskiy ActKP12: 161** Сергей Полбовский
- Serhiy Rak ДГрун: 83** Сергей Рак; *ср. Sarkis Rak*
- Serhiy Rusinko oğlu... Ovanes oğlu ActKP 26: 51** Сергей, сын Русинко... сын Ованеса
- Serhiy Rusinko oğlu, kiyövü Ayiskonuҗ, Vasko siңarinin ActKP 26: 31** Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
- Serhiy Spender oğlu... Ovanes Spender oğlu ActKP 26: 81** Сергей, сын Спендера... Ованес, сын Спендера
- Serhiy Sokoldan ActKP12: 271** Сергей из Сокола
- Serhiy / Sarkis Stepan oğlu ActKP15: 271** Сергей / Саркис, сын Степана
- Serhiy Tavko oğlu ActKP12: 41** Сергей, сын Тавко
- Serhiy: Sarkis Cıran / Serhiy Vart'erisovic ActKP15: 341** Саркис Цран / Сергей Вартерисович
- Serhiy: Zmrut Serhiy җатуну ActKP 17: 251** Зумрут, жена Сергия
- Serhiy Žarskiy ActKP12: 41** Сергей Жарский
- Serhiy: Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy җатуну ActKP12: 11** Улу-Хатун, жена Сергия Жарского
- seril-** растягиваться, растянуться, распространиться; **serilir tuman** разойдется, рассеется туман
- serio** *лат.* серьезно, строго, сурово
- serkiz ActKP26: 51** серкиз – местное пренебр. название армяно-кыпчаков украинцами и поляками; *см. Sarkis*
- serm.** *см. sermo*
- ser-miapanut'ün Ven1788: 17v** (*арм. սեր-միաբանություն*) *собр.* любовь и согласие
- sermo, сокр. serm.** *лат.* беседа, проповедь
- serna, sirna** (~; ~lar) (*укр.* серна, сарна ‘серна, козуля, косуля, Cervus capreolus’, *пол.* sarna) *зоол.* серна, дикая коза, Rupicapra, Antilopa rupicapra; *ср. ecki, koza, lanâ, yelenica, caper, capra, kuzka; уйгур. серна – serna, sarna* серна, дикий козёл – серна, *ср. ecki, koza* (= *қыздаш*); *тат. serna / sirna / sirnalar* лань, олениха, еленица – серна (*Иов39* ¹Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?; *Песн2* ⁹Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); *тат. серна (= ечкир) – sirnalar* *мн.* лани, олених, оленицы – серны (*Иер14* ⁵Даже и лань рождает на поле и оставляет детей, потому что нет травы, *вар.* олениха,

тимый – безмятежный, невозмутимый, непоколебимый, неподвижный, незыблемый

Set (~niŋ), **Set**, **Seṭ** (~niŋ) (укр. Сиф, пол. Set, арм. ՍԷԹ, лат. Seth, гр. Σεθ, евр. Шет ‘основание; положенный’) и. с. Сет, Сиф – третий сын Адама и Евы, родившийся после убийства Авеля Каином

seṭim (лат. sethim, setim, евр. шиттим) бот. акация, Acacia; гледичия египетская, Gleditsia; **Ekinči dabanag Eski Qrenk'tä edi Movşesniŋ, ħaysi Biy Teŋri aytip edi Movşeskä etmä ayaçtan janp'ud seṭim** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (Исх25¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим); ср. šimšir

Setovma оп., см. **Etovma**

Seṭrak' (укр. Шадрах, пол. Sadrach, арм. ՍԷՐԱԿ, лат. Sedrac, гр. Σεδράχ, евр. Шадрах предп. искаж. имя вавилонского бога Мардука) и. с. Седрах – имя Аналии, друга пророка Даниила (Дан1: 7); **Alyš-lidir Teŋri Seṭrak'niŋ, Mgsak'niŋ [= Misak'niŋ] da Apeṭ'nakovnuŋ Dan3**⁹⁵благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Setron геогр. Сетрон (?), Седрон (?), Кедрон (?), Цедрон (?); **ṛhəyeydän soŋra Arp'aksat oylu Şemniŋ taptı yazovlu atların här nemäniŋ kerpiçtän stolp üsnä Setron tayda Enovsnuŋ da Enovk'nuŋ da** после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, надпись на скале нашел сын Арфаксада Каиан, иначе Каинам, но место находки там не указано, см. **Enovs**; ср. **Getron**¹

Sevaz (арм. Սեւազ, Սեբաստիա, тур. Sivas) геогр. Сивас – город в центр. части Турции, центр иля Сивас; древние названия: Кабира, Диосполис, Себастиа

sevazli житель или уроженец Сиваса, сивастиец; **Asvadur sevazli / Asvadur z-za mora, cudzožëmëc z mâsta nazvanego Sevaz ActKP26: 41** сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря, иностранец из города, называемого Сивас; **Yayub sevazli ActKP12: 261** Ягуб из Сиваса

Severa см. **Severus**

Severin: nemiç babası Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzey a Vien441: 105r польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Severus лат. Север; **Plawcianos... sövüklüsü Severa** (р. н. укр. Севера, пол. Sewera), **Roma cäsarniŋ** Плаутиан, любимец Севера, римского императора – Луций Септимий Север (лат. Lucius Septimius Severus, 146-211), император с 193 г.

Sevko оп., см. **Senko**

seyat etüçi (укр. сяяти, пол. siejać) сеющий, сеятель, см. **saçovučı**

seyiklü см. **sövüklü**

seyir et- а. наблюдать; ср. **täfarüç et-seym** (~, ~gä, ~dä; ~indä), **sem ActKP17: 1** (укр.

сейм, пол. sejm) сейм – съезд шляхты Польско-Литовского государства

seymik (укр. сеймик, пол. sejmik) сеймик – собрание шляхты одного воеводства или уезда в Польско-Литовском государстве

sez- (инф.-mä; ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädim; ~är; ~män; ~iyirmen; ~mäy, ~mäylär; ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~mäšälär; ~sä edi; ~särlär; ~mäx; ~mäxlär; ~ip), оп. **ses-** (~gän) чувствовать, почувствовать, догадываться, догадаться, замечать, заметить, узнавать сл. син. **aŋla-, dovidovaccâ / dovidovatcâ / dovidatsâ bol-, çax-, işit-, pevni, pevniy, san-, şemranê, şvâdomiy, tergä-, tint-, prorok; ኩሥቲካ – sezmä, işitmä, ya çaxma nemä üçün, ya şemranê** извещенный: уведомленный – почувствовать, почуять, услышать или донести о чем-нибудь, или шепот, нашептывание (Деян21²¹А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям...²⁴Взяв их, очистишься с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон); **սզսլ [= զզսլ] – sezmä** сетовать, печалиться, сокрушаться, огорчаться; быть в трауре; оплакивать [чувствовать, ощущать; узнавать; предчувствовать, предузнавать; проявлять чуткость, бдеть, бдительно бодрствовать, неусыпно следить, прислушиваться; чуять] – чувствовать, ощущать, предчувствовать (Иов40¹⁸вот, он шлет из реки и не торопится, цсл. **እִנֵּה בִּדְדַעַז נִבְּוֹדֵנִיִּה, נֶה וְשִׁפְדִּינִתִּז**; 2Макк13¹⁰узнал об этом Иуда...¹²приказал им быть в готовности; Мр6³³многие узнали их); **զզսլ/զի, ~զեր, ~զսլ – sez|dim, ~diŋ, ~di** я, ты, он чувствовал, ощущал; **զզսլ – seziyirmen** чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю; чую – чувствую, ощущаю, предчувствую, чую; **սեզկւնսլ (= սեզկւնսլ) – seziyirmen, dovidovaccâ / dovidovatcâ / dovidatsâ boliyirmen** осведомляюсь, извещаюсь, наведываюсь, допытываюсь, имею познание о чем, уразумеваю, познаю – чувствую, догадываюсь, узнаю (Heem8¹³собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездre, чтобы он изъяснял им слова закона, вар. чтобы изучить слова закона); **սզսլ-փայլել, սզսլփայլել – sezgän ya aŋlagan, şvâdomiy / svâdomiy // sezgän ya şvâdomiy (?)** – почувствовавший, догадавшийся или понявший, осведомленный // почувствовавший, понявший, догадавшийся или осведомленный, ср. **aŋlaganlat-** (= **սզսլփայլել**); **մատարակաց [= մատարարաց] – sezgänlärğä, pevniylarga / pevniylarga** р. д. п. мн. от [**մատարար** управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель] – д. п. мн. чувствующим, проведавшим, сведущим, уверенным, надежным, см. **şafar, rzqdzca** (= **մատարար**); **մարգարտ – ħaysi ki Ari Džan aşira sezär kelir** [kelip] / **kelir zamanni, prorok** пророк, предсказатель – который чрез Святого духа предчув-

[т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: *сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

sezom оп., см. semiz

sezmäx ощущение, чувство, чувствование, восприятие; *զգայութիւնը – sezmäx|lär* ед., мн. чувств|о, ~а, чувствование, чувственность; *զգայր, ~ր, ~ի – sezmäx, ~ni, ~lär* (= *sezmäx(lär)ni*) в. п. ед., мн. чувствование, ощущение; узнавание; предчувствование, предузнавание – чувствование, ощущение, чутье, предчувствование, ср. *sezil-* (~gän = *զգայի*)

sezmäxlix чувство, чувствование, чувственность; *զգայարան, ~ր, ~ի – sezmäxlix, ~ni, ~lär* (= *sezmäx(lär)ni*) в. п. ед., мн. чувств|о, ~а; *զգայութիւն, ~ը, ~ի – sezmäxlix, ~ni, ~lär* (= *sezmäx(lär)ni*) в. п. ед., мн. чувств|о, ~а, чувствование, чувственность

sfatigovatsa bol- (пол. *sfatygować się* < лат. *fatigo* ‘утомлять, томить, истомить’) утомиться, устать

sfukat et- (пол. *sfukać*) фыркнуть, напуститьсья, прикрикнуть на кого, выругать кого

sgnit см. *signit*

sgola оп., см. *zgola*

sgütlü (арм. *Սկիւթիւն*, гр. Σκυθία ‘Скифия’ + -lü) скиф, обитатель Скифии, выходец из Скифии; ¹¹*չայда ки уоџтур дџувут, да не гурк’чи, сүнәтлик, сүнәтсизлик, түрлү-түрлү, Sgütlü, ɣul ya azad, уоџsa barča da barčasına K’risdos* КолЗ ¹¹где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но все и во всем Христос (КолЗ ¹¹где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [вар. ни язычника, гр. βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос), ср. *türk* (= *սրկիւթացի* в. м. *սկիւթացի*)

Sym. çang (арм. *Սարգիսաց ցանկ*) оглавление к Псалтыри; *ի վեցիդեանն – Sym. çang* м. п. мн. в «Гексаплах», или в «Гексапле», уст. в «Гекзаплах», или в «Гекзапле», букв. в свитке о шести столбцах или в шестистолбии – оглавление к Псалтыри (имеется в виду критическое издание Библии Оригена (185-251/254) в 50 свитках, где в параллельных столбцах сопоставлялись еврейский текст и греческие переводы Семидесяти (выполнен при Птолемея Филадельфе, царе Египта, в 285-246 гг. до н. э.), Акилы (ширина императора Адриана, правил в 117-138 гг. н. э.), Феодотиона (2-я пол. II в.), Симмаха (жил при

императорах Коммод и Севере, правил в 180-211), Пятый, Шестой и Седьмой; на самом деле столбцов, отчасти по причине неполноты доступных Оригену переводов, отчасти же по его воле, было не всегда шесть: в тетраплах сопоставлялись только греческие переводы LXX, Акилы, Феодотиона и Симмаха, в пентаплах им предшествовал еврейский текст еврейским письмом, в гексаплах еврейский текст сопровождался транскрипцией греческими буквами, в гептаплах присутствовал Пятый греческий перевод, а в октаплах и Шестой; что касается Седьмого, то его Ориген упоминает 4 раза в Псалтыри и однажды в стихе АввЗ:13. – Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. В 2-х кн. Кн. 1. – М., 2003: 167-168, 178-182)

sh. [ch.] ДГрун: 1 и др. оп., см. *sb̄, sb., sb̄g*

sjat et- см. *seat et-*

siatka пол. сетка, см. *retiaculum* (= *սարակ*)

Sibila (~; ~lar) **Sibilâ** (лат. *Sibylla, Sibulla*, гр. Σίβυλλα) и. с. Сивилла – в древней Греции странствующая пророчица, не связанная с определенным местным культом. Из 12 древних пророчиц более других известна Сивилла Кумская (гр. Κυμαία Σίβυλλα), которая жила около тысячи лет и была современницей то ли Тарквиния Гордого, то ли Тарквиния Приска. Согласно Дионисию Галикарнасскому (IV, 62), Сивилла Кумская предложила Тарквинию купить все 9 книг пророчеств – «Сивиллины книги» (*libri Sibyllini*). Тарквиний отказался. Тогда Сивилла, бросив в огонь три книги, предложила царю купить за ту же цену остальные шесть. После второго отказа Сивилла сожгла еще три книги и предложила купить за ту же цену оставшиеся три. Посоветовавшись с авгурами, Тарквиний купил эти книги. О них известно лишь, что они были написаны греческими гексаметрами на пальмовых листьях и хранились в строгой тайне, так что даже римлянам, кроме жреческой коллегии, не было ничего известно ни о самих книгах, ни о деятельности их хранителей. Книги были помещены в каменном ящике в храме Юпитера на Капитолии и поручены наблюдению двух граждан из патрициев и еще двух других (предп. греков-переводчиков). После пожара Капитолийского храма в 83 г. до н. э. по поручению римского сената послы собрали новый сборник сивиллиных предсказаний преимущественно в Эрифрах, Илионе и на Самосе. Вновь составленные книги в 13 г. н. э. были подвергнуты Августом тщательной критике; значительное число подложных оракулов (до 2000) было сожжено, а остальные изречения помещены в храме Аполлона на Палатинском холме. Жрецы, приставленные для наблюдения за Сивиллинными книгами, избиралась на всю жизнь с освобождением от воинской повинности. С 367 года число их возросло до 10 (децемвиры), при чем одна половина избиралась из патрициев, другая из плебеев. При Сулле в коллегии состояло 15 членов. Сивиллины книги были сожжены Стилихоном в 405 г. Тем не

мене, до сих пор сохранились списки четырнадцати книг «Оракулов Сивилл», которые включают христианские и иудейские апокрифы. В христианской литературе и искусстве Сивилла ставилась рядом с ветхозаветными пророками и как бы заполняла пространство между ними и гадателями-мошенниками. В кафедральном соборе в Ульме Сивилла изображена вместе с ветхозаветными женщинами и христианскими подвижницами

sibir- (~; ~dim, ~diñ, ~di; ~irmen, ~ir; ~mändir; ~iyirmen; ~särmen, ~sär), **sipir-** подметать, мести, подмести; **ашһәт** – **sibir** 2 л. ед. повел. от **ашһәтә** мести, выметать, подметать, чистить, обметать метлоу, веником – мети, подмети; **ашһәтәш**, **~ашһәтә**, **~тәш** – **sibir|dim**, **~diñ**, **~di** // **ашһәтәш**, **~ш** – **sibir|dim**, **~di** я, ты, он подметел; **һәтәш** – **sibirirmen** буду мести, подмету; **тә һәтәш** – **nek sibirirmen** зачем мне мести, подметать; **әтәш** – **sibirirmen** не буду мести, подметать; **ашһәтәш** – **sibiriyirmen** / **sipiriyirmen** мету, выметаю, подметаю, чищу, обметаю метлоу, веником – мету, подметаю; **ашһәтәш**, **~ш**, **~тә**, **~тәш**, **~тә**, **~тәш** – **sibirsärmen**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~ ol**, **alar** я, мы, ты, вы, он, они долж[е]н, ~ны мести, подмести; **ашһәтәш** – **sibirsär** он непременно подметет, должен подмести

sibirtkä, **sibirtki** (~gä) веник, метла; **әтәш** (= **әтәш**) – **masxara etiyirmen**, **sibirtki bilä töyirmen**, **sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу веником, ругаю (Иер38¹⁹ И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; Мф27³¹ И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие...⁴¹ Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:⁴² других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него)

sic лат. так, таким образом, вот как, с.м. **ol türlü**, **ita** (= **әтәш**)

Sicilia (~da), **Ciciliya** (~ga), **Cicilia** (~niñ) (укр. Сицилія, укр. вульг., старорус. Цицилія, арм. Սիկիլիա, Սիկիլիա, пол. Sycylia, ит., лат. Sicilia, гр. Σικελία, Σικελίη) геогр. Сицилия

siciliyski (укр. сицилійський, пол. sycylijski) сицилийский

sič с.м. **sit**, **sit'**

sičxn с.м. **sičxan**

sidlo¹, **sidlo** (пол. sidło) западня, ловушка; **һәтәш** – **sidlo** сеть, западня; злоухищрения, ковы, козни, коварство – западня; ср. **av**, **sit** (= **һәтәш**)

sidlo² с.м. **šidlo**

sidonskiy (укр. сидонський, пол. sidonński) геогр. сидонский – относящийся к средиземноморскому городу-государству Сидон (пол., лат. Sidon, гр. Σιδώνα), совр. Сайда, Ливан; **provinciyada Sidon-**

skiy, **šäyär čövräsinä Bärutü** в провинции, т. е. в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута **Sidor** (укр. Сидір, р. н. Сидора, пол. Sidor, лат. Isidorus, гр. Ἰσίδωρος) и с. Сидор

Sidor: Harasim Sidor oylu ActKP12: 171 Гарасим, сын Сидора

Sidor: orus Sidor luckalı ДГрун: 192 украинец Сидор из Луцка

Sidor Ustādan ActKP17: 311 Сидор из Устья

Sidorov (укр. Сидорів, р. н. Сидорова, пол. Sidorów) геогр. Сидоров – село совр. Гусятинского района Тернопольской области, на р. Збруч, упоминается с 1398 г., статус города с 1547 г., сохранился замок 1640-х годов; **Vasil Kovačovič Sidorovdan ActKP20: 141** Василь Ковачович из Сидорова

siemie пол. семья = **šamāš** [= **šamāš** **šerāš** / **šamāš** **šerāš**] чертово семья / отродье], ср. **χарші**, **šaytan** (= **šamāš**), **toyuš** (= **šerāš**, **šamāš**)

sifat с.м. **sifat**

siftaki (тур. sifatah ‘почин, начало’ < а.) впервые, в первый раз; **Ketxoyalıx yeberdi deş Andrias k'ahanani Lucka yixövünä surp Sdepanosnuñ, ki anda ol yixöv yanına babadâsi blä turgay da barça yixöv yergälikin vedlug povinnosci odpravovaat etkäy, bu kondicia blä, ki kensinä postupit ettilär bermä na živnoscı na všistkê potreby yego bir yılga flörü eki yüz da nadto šayavattan, yako siftaki anda turma ketiyir, ki zapomožica bolgay na gospodarstvo, bašxiš berdilär kensinä flörü 30 TZS: 42 (Kr146: 8)** Старейшины послали священника отца Андриаса в Луцкую церковь святого Степана, чтобы он жил там со своей попадѣй и соответственно обязанности исполнял все церковные службы, с тем условием, что порешили давать ему на пропитание и на всяческие его нужды двести флоринов в год и к тому – из милосердия, ибо едет он жить туда впервые, дабы возымел помощь на обзаведение хозяйством, подарили ему 30 флоринов

sigy, **sikl**, **šikl** (укр. сикль, пол. sykl, арм. սիկլ, лат. šeqel, гр. σύκλος, евр. šeqel, акк. šiqu) сикль – мера веса, равная лоту; **һәтәш** – **sikl**, **lot** весы; безмен; вес; статир – сикль, лот (Ис40¹² взвесил... на чашах весовых холмы); **әтәш**, **әтәш** – **25 sigy 40 arpa ölcövü ya lot** [šot] // **25 sigy, 1 sigyi / sigy 40 arpa ölcövü ya lot** [šot] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль составляет 40 гранов или лот (Иез45¹² В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину). – Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины (**әтәш** – **hrivna**, **funt** мина, мнас – гривна, фунт), полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой (aurei) был равен 25 серебряным динариям. Римская унция составляла 8 драхм, 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в) либра, иначе называе-

мый, потрясенный, *ср.* **teprät-** (~iyir|men, ~biz = *тп.тп.тп.тп.тп.*; ~р)

silkin- (~dim) трястись, сотрясаться, потрясаться, отрясаться *син.* **χορχ-**, **silkin-**, **stronit et-**, **tökül-**; ³**da men, neçik kölgä / gölgä / kölegä, artilganıma / atılğanıma / salınğanıma benim eksildim da silkindim / töküldüm, neçik sarınçya** Пс108/109 ²³а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (Пс108/109 ²³Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

silkinmäx, silkinmäx трясение, сотрясение, тряска; *тп.тп.тп.тп.тп.* – **tepränmäx, silkinmäx / silkinmäx** качка, тряска, колебание, шатание, движение, потрясение, волнение, беспокойство духа, трепетание, дрожь; переворачивание хлеба – шевеление, колебание, сотрясение, тряска

silküci (~lär, ~lärnij) трясущий, встряхивающий, сотрясающий, потрясающий; *тп.тп.тп.тп.тп.* – **silküçilär** // **silküçilärnij** отрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сотрясающих, потрясающих: ⁴**Neçik oç xoluna xuvatliniñ, ol türlüdür dä oylanları silküçilärniñ // Neçik oçlar xoluna xuvatliniñ, ol türlüdür oylanları bulıngan-niñ** Пс126/127 ⁴Что стрела / стрелы в руке сильного, таковы сыновья сотрясающих, потрясающих / смутившегося, смущенного, потрясенного (Пс126/127 ⁴Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые, *вар.* сыновья изгнанных, Сыновья молодого – как стрелы в руках хорошего солдата, *цсл.* *сыновья* *тп.тп.тп.тп.тп.*), *ср.* **oylanlıx** (oyulları ~niñ = *тп.тп.тп.тп.тп.*)

Silvester *с.м.* **Seypesdros**

Simak'xus (*лат.* **Symmachus**) *и. с.* Симах; **Avrelius Simak'xus** Аврелий Симмах – *предп.* Квинт Аврелий Симмах (*лат.* **Quintus Aurelius Symmachus**, 340-402/405), магистр африканского проконсула (373), префект Рима в 384 и 385 гг., консул в 391 г., оратор и вождь антихристианской партии, автор панегириков, речей, писем (изданы его сыном Квинтом Фабием Меммием Симахом в 10 книгах), реляций, в частности об алтаре Победы («*Relatio de ara Victoriae*», сокр. «*De ara Victoriae*») в защиту языческих верований и за восстановление алтара Победы в Сенате, убранный по приказу императора Грациана под влиянием Амвросия Медиоланского (последний в сочинении «Против Симмаха» ставит красноречие противника выше Цицерона; на эту реляцию Пруденция написал 2 тома опровержений «*Contra Symmachum*» – «Против Симмаха»), издатель истории Тита Ливия, дед Квинта Аврелия Меммия Симмаха (*лат.* **Quintus Aurelius Memmius Symmachus**, ум. в 525/526), консула в 485 г., воспитателя и тестя Аниция Манлия Северина Боэция, автора 7-томной «Римской истории» («*Historia Romana*», сохранился фрагмент у Иордана), приговоренного к смерти Теодорихом

simarla-, simarlâ- *с.м.* **simarla-**

simarlan- *с.м.* **simarlan-**

Simavon *с.м.* **Simeon, Šmawon**

Simavon / Simon ActKP 17: 411 Симавон / СИМОН
Simavon / Simon Anastas oğlu ActKP 17: 371 СИМОН, сын Анастаса

Simawon *с.м.* **Simeon, Šmawon**

Simawon Anasdas oğlu ActKP 15: 271 Симавон, сын Анастаса

Simawon Anasdas oylunuj sıñarı Hanuçna ActKP15: 271 Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Simawon / Simon Anastas oğlu ActKP 17: 371, 20: 61 Симавон / СИМОН, сын Анастаса

Simawon: olaxlı Simawon ActKP8: 211 Симавон из Молдавии

Simawon: Pirum der Simawon oğlu ActKP20: 121, 121 Пирум, сын отца Симавона

Simawon Sahag oğlu kâfâli ActKP12: 231 Симавон, сын Сахага, из Кафы (двоюродный брат барона Корка, сына Тодорки)

Simawon Sarı ActKP15: 270 Симавон Сары

Simawon seçövlü ДГрун: 107 Симавон из Сучавы

Simëon (~, ~пуñ, ~га, ~пу), **Simeon, Simeon, Semeyon, Semeyon** (*укр.* Симеон, *пол.* Сумеон, *арм.* Սիմոն, *Силимон*, *лат.* Сумеон, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симеон; **Simeon** Симеон – второй сын Иакова и Лии, который вместе с братом Левию он напал на Сихем, чтобы отомстить за свою сестру Дину (Быт 34:25-31); **Simeon arak'eal Gananaçi** апостол Симон Кананит – апостол из первых двенадцати (Мр3: 18); **Simeon dzeruni** старец Симеон – Симеон Богоприимец, праведный и благочестивый муж в Иерусалиме, которому Святой Дух открыл, что он не умрет, не увидев Мессию; и когда Иосиф и Мария принесли Иисуса в храм, Симеон приветствовал Младенца как Мессию Божьего, благословил родителей и изрек пророчество о Марии (Лк2: 25-35); **k'ahanajyabedlar Zak'aria da Simeon dzeruni** первосвященники Захария и старец Симеон (по Евангелию Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, первосвященнику Захарии сослужительствовал Самуил); **Simeon xartniñ alyışidir** Это молитва старца Симеона (пророчество Симеона, Лк2: 29-32); *ср.* **Semen, Simavon, Simawon, Simon, Šmawon**

Simeon Žora ActKP17: 251 Симеон Жора

Simeon: İvaško kensin mânovat etti oğlu bolgan Žora prkalap Simeonnuj... Žora Simeon ActKP17: 231 Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона... Ивашко, сын Жоры... Жора Симеон

Simeon / Semeyon Žora pirkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141 Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

Simon (~, ~пуñ, ~га, ~пу) *ActKP8: 131, 191, Simon* (~га), **Šimon** (*укр.* Симон, *пол.* Szymon, *арм.* Սիմոն, *совр.* Սիմոն, *лат.* Сумеон, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симон; **Simon xatunu ДГрун: 39** жена Симона; **Simonnu öldürmäx üçün ActKP20: 91** за убийство этого Симона; **Simon Gûrenaçi** Симон Киринеянин, *с.м.* **Gûrenaçi**; **Simon Sûnaçi** Симеон Столпник, *с.м.* **Sûnaçi**; *ср.* **Simeon, Semen**

Simon / Simavon ActKP 17: 411 Симавон / СИМОН

Simon / Simun ActKP15: 281 СИМОН / СИМУН

Simon / Sinan ActKP17: 311 СИМОН / Синан
Simon Aleksandrovic ormânin i mēščanin zamoyskiy ActKP 17: 311 СИМОН Александрович, армянин и мещанин замойский
Simon / Simavon Anastas oğlu ActKP 17: 371 СИМОН, сын Анастаса
Simon Bilozor oğlu Yacko tornu ActKP 8: 271 СИМОН, сын Билозора, внук Яцко
Simon: Hanuḡna anasī Simonnuḡ Ćika tornunuḡ ActKP15: 271 Ганухна, мать Симона, внука Чики
Simon Ćiplaḡ ActKP26: 21 СИМОН Чиплах
Simon Donuṣ tornu ДГрун: 227 СИМОН, внук Донуша
Simon: Harandon Simon oḡlu Pōv šāhārlisi učmaḡli dḡanli pan Aweḡdik' eṛeṣ'ōḡannīḡ kiyōvü toḡuṣu bilā Kāfādān Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)
Simon: Kasko deṛ Simon babadāsī Vien441: 89v Касько, попадьё отца Симона
Simon Korkodel ActKP 19a: 21 СИМОН Коркодел
Simon Kozlovic ActKP15: 171 СИМОН Козлович
Simon Mamōčko tornu ActKP15: 281 СИМОН, внук Мамочко
Simon: kiyaklarga Simonga Mamōčkonuḡ da Serhiy-gā Stepan oḡluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
Simon Mniḡ ActKP 12: 11 СИМОН Мних
Simon: Norses Simon oḡlu, yasaḡčī ActKP12: 351 сборщик налогов Норсес, сына Симона
Simon: potomokları deṛ Ovanēsniḡ Simon oḡlu... volnīy ettilār bikāčāni ol antan ActKP20: 51 потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги
Simon Ovanēs Šadbey oḡlunuḡ siḡari Horpina ActKP 15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея
Simon Pomahaykonuḡ öḡäy oḡlu ActKP15: 331 СИМОН, пасынок Помагайко
Simon / Šimun / Šimun Postrhač ActKP 8: 221 СИМОН / Шимун Постригач
Simon sečövli ДГрун: 108 СИМОН из Сучавы
Simon Skripek ActKP20: 121 СИМОН Скрипек
Simon Škripka ActKP17: 381 СИМОН Скрипка
Simon Šadbey oḡlu ActKP19a: 21 СИМОН, сын Шадбея
Simon: Todor Simon oḡlu Sečöv ermenisi ActKP8: 211 сучавский армянин Тодор, сын Симона
Simon Yacko tornu ActKP12: 311, 15: 291 СИМОН, внук Яцко
Simon Yovuruḡančī Svētīy Yan tibindān, vank' ermeni ḡabaḡ čīḡari špitalindā turgan Ven1788: 141v СИМОН Одеальщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря
Simonides (лат. Simonide, гр. Σιμωνίδης) и. с. Симо-нид – Симоид Кеосский (656-467/468 до н. э.), древнегреческий поэт, автор гимнов, дифирамбов, элегий, эпиграмм и пр., реформатор греческого алфавита; остаток жизни провел на Сицилии при дворе царя Гиерона Сиракузского; вар-

табед Антон по трактату Цицерона «О природе богов» («De natura deorum») приводит его ответ на вопрос Гиерона о том, каковы боги на самом деле: Ne ḡadar fikir etsām, nedir Teḡri, daḡı artıḡ aḡlama bolmam Чем больше думаю, что́ есть Бог, тем больше не могу понять (*Quia, quanto diutius considero, tanto mihi spes videtur obscurior* “Чем больше я думаю, тем труднее мне ответить”, – Cicero. *De natura deorum* I: 60)
Simonova: bikäčä / bikäče Simonova ActKP20: 111 тётушка Симонова
Simun / Simon ActKP15: 281 Симун / СИМОН; см. **Simon**
Simun Postirgač / Simun Postrigač / Simun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 СИМОН Постригач; см. **Simon**
Sina (~, ~niḡ, ~da, ~dan), Sinaj (~, ~dan), Sinân (~niḡ), Sinea (~da), в. п. zSina (арм. Սինայ, в. п. զՍինայ, лат. Sinai, гр. Σινά, евр. Синай) геогр. Синай – гора, где Моисею были даны 10 заповедей, предп., совр. Джебел-Муса ‘гора Моисея’, высотой 2244 м, в 90 км севернее южного мыса Синайского полуострова; пустыня с тем же названием вокруг этой горы; **р. Սինա – Sinada отл. п. от Синая – м. п. в Синае: **ḡyer dā teprändi, zera da kök yaḡış etsärlär / etsär yüzündän Teḡriḡniḡ Sina-da / Sionda alnina Teḡriḡniḡ Israjelniḡ // ḡyer titräd-i, ḡaçan ki köktä kropit etti yüzündän Teḡriḡniḡ Sineada alnina Teḡriḡniḡ Israjelniḡ Пс67/68⁹(и) земля сотрясалась, ибо даже небеса изольют дождь / когда небо дождало от лица, т. е. по воле Бога в Синае / Сионе пред Богом Израиля (Пс67/68⁹ земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, вар. Земля сотрясалась, и с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израиля, цсл. землā потрāсēлā, нко небелā кāнḡшā ḡ лицā бḡлā синāннā, ḡ лицā бḡлā йнлевлā); **Qreḡk' beriy edi taḡı üsnā Sinānniḡ** Бог дал Закон на горе Синай (*Исх20: 1-22, Втор33: 2*)
sinagoga см. **sinagog**
Sinan а. и. с. Синан; ср. Hadži-Sinan
Sinan atli eṛeṣ'ōḡan Gelibolunuḡ TZS: 111 (Kr146: 65) ктитор (староста) Гелиополя по имени Синан
Sinan ḡaysarlı Ibrahimniḡ ḡardaşı ActKP26: 101 Синан из Кайсери, брат Ибрагима
Sinan sisli Skender oḡlu ActKP17: 1, 17: 311 Синан, сын Скендера, из Сиса
Sinan / Simon ActKP17: 311 Синан / СИМОН
Sinân см. **Sina**
Sinat [Синат] ош., см. Snâtin
Sinat'in см. **Snâtin**
sinäk (~; ~lär), senäk (~lär) энт. гнус – кровососущее двукрылое насекомое; комар, Culex; возм., шершень, Vespa – вид жёлтых с красно-бурым оттенком крупных ос; **қиңгір – senäklär / sinäklär мн. осы, кширы, оводы, род больших мух – шершни, осы, ср. **osa²** (= **қиңгір**); **қиришаниқ (= қиришаниқ) – sinäk** род мошек – гнус; **қиңгір – komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус: **31 Aytti, da keldi itčibini da sinäk / komar barča bilä čeklärinä / povetlärinä alarniḡ Пс104/105³¹Он********

сказал, и пришли песьи мухи и комары во все пределы / уделы их (Ис104/105 ³¹Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их, *вар.* песьи мухи и мошки, налетели тучи мух, и мириады комаров закрыли небо, *укр.* воші, *цсл.* икніпы ‘вши’, *лат.* scinifes ‘скинифы (род насекомых-паразитов)’, *гр.* σκνίλα ‘комар; блоха’ < σκνίψ, σκνίλος ‘древоточец; червячок’); *уфдшл* – **sinäk** оса, ктир, овод, шмель – шершень, *Vespa* (Исх23 ²⁸пошлю пред тобою шершнею, и они погонят от лица твоего *Аморреев*, *Евеев*, *Иевусеев*, *Хананеев* и *Хеттеев*, *лат.* scabrones ‘шершни’, *гр.* σφιρκιά ‘осиные гнезда’), *ср.* **bidzak**, **osa** (= *уфдшл*, *лзшдлгчлш*); *ср.* **komar**, **mündzey**, **sivri-sinäk**

sinčatiy (*укр.* сінчатий) сенчатый, затененный, тусклый, подернутый туском, матовый; **sinčatiy түvmä** ActKP8: 101 сенчатые пуговицы

sindigatura, **sindikatura** TZS: 50-51 (Kr146: 14, 15) (*пол.* syndykatura < *лат.* syndicus ‘синдик, поверенный города, общества’) синдикатура, должность, статус, обязанности синдика, поверенного общины

sindonites *лат.* синдониты – монахи, ограничивающие себя в верхней одежде синдоном (*гр.* σινδών ‘плащаница’), *см.* **Srabion**

sine *лат.* без; *уфдшлшшш* – **sine diminutione** неснедаемо, неистребимо, несгораемо – без уменьшения, сокращения, понижения, убывания, убыли; *уфдшлшшш* – **sine fine** бесконечный, беспредельный, неограниченный, неокончаемый, непрерывный, вечный – бесконечный; *уфдшлшшш* – **sine lit[er]i**, *illit[er]atus* неуч, без учения – без учения, без образования, необразованный, непросвещенный, невежественный, неученый; *уфдшлшш* – **sine macula** незамаренный, беспорочный, чистый, неоскверненный – без пятна, порока, незапятнанный

Sinea *с.м.* **Sina**

sineagan (*арм.* սփական) синайский, относящийся к Синаю; **Sineagan tayina** на Синайской горе; *с.м.* **Sina**

sinica (*укр.* сниця, *пол.* śnica, sznica, *нем.* Schnitt ‘разрез, прорез’ или Schnittz ‘кусочек, ломтик’) сница – “один из двух брусков, укрепленных в круге, меж коих вставляется дышло повозки, крепясь притыкой, шворешком, сквозь сниц” *Даль*; **Kirgaçoğ berdi maņa 2 sğ, ki bardim da satin aldım 1 ayač sinicaga, da keltirdim, da yasadım** ДГрун: 52 Как только нанялся, он дал мне 2 злотых, на которые я купил дерево на сницы, и привез, и сделал

sinistris *с.м.* **a sinistris**

Sinkov ДГрун: 291 *ош.*, *с.м.* **Zinkov**

sinod (*укр.* синод, *пол.* synod, *лат.* synodus, *гр.* σύνδος) синод, собор, собрание *с.м.* **уйылмаҳ**, **уй-йіштірмаҳ**, **zebranē**, **zebranıy**

sinogorlica, **šinogorlica** (~nı), **synogarlica** (*укр.* синьогорлиця, *пол.* synogarlica) *орн.* голубь египетский, или турецкий, *Streptopelia senegalensis*; *ср.* **horlica**, **horlička**, **horlička**, **humri**, **humri**

sinor¹, **snor** (~, ~nu) (*гр.* σύνωρος, σύνωρος) межа,

граница, рубеж *син.* **cil**, **ček**, **hranica**, **oğşaş**, **stanovênê**; *лшшшш* (= *лшшшш*) – **hranica**, **ček**, **sinor** / **sinor** граница, рубеж, предел, конец, край, межевание – граница, рубеж, межа, *ср.* **nišan** (= *лшшшш*); *ср.* **snordaš**

sinor² *с.м.* **snor**¹

sinovski (*укр.* синівський, *пол.* synowski) сыновний **sinožat** (~ları) (*укр.* сіножать) сенокосное угодье; **Ovanes sözünä körä dosit etmädi stronı sinožatin kütmäx ücün ögüzläri bilä** ActKP17: 171 Ованес не исполнил *данного* им слова касательно выпаса волов на сенокосном угодье

siñ- впитываться, усваиваться, перевариваться *с.м.* **siñir-**

siñir- впитывать, усваивать, переваривать (пищу); *лшшш* – **siñir** 2 л. ед. повел. от *лшшш* впитывать, усваивать, переваривать – впитай, усвой, перевари; *лшшш* *лшшш*, ~y – **siñir|dim**, ~di я, он впитал, усвоил, переварил; *лшшш* *лшшш* – **siñirirmen** впитаю, усвою, переварю; *лшшш* *лшшш* – **nek siñirirmen** почему я буду впитывать, усваивать, переваривать; *лшшш* *лшшш* – **siñirmändir** я не буду впитывать, усваивать, переваривать; *лшшш* – **siñiyirmen** / **siñiryirmen**, **stravit etiyirmen**, **trawie** варю (о желудке) – впитываюся / впитываю, усваиваю, перевариваю (пищу), *перевариваю*; *уфдшл* *лшшш* – **siñirsär** он непременно впитает, усвоит, переварит – он должен впитать, усвоить, переварить

siñli (~m) младшая сестра, младшая родственница, сестренка; **Ol sahat išandı surp Keorık Teñriniñ kücünä da aytı ħan ħızına: “Xorıma, siñlim. Teñrim benim saylar meni dä, seni dä ol ħorıulu ad-dahadan”** Тогда святой Георгий, уверовав в силу Бога, сказал царской дочери: “Не бойся, сестренка. Мой Бог сохранит и меня, и тебя от этого ужасного дракона’

Sion (~, ~nu), ~ni, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan), **Siovn** (~nu), ~nu), **Siov** (~nu), ~nu) (*арм.* Սիոն, *лат.* Sion, *гр.* Σίων, *евр.* Сион *предп.* ‘знаменитый’) *геогр.* Сион – а) другое название горы Ермон (Втор4: 48); б) крепость иевусеев на юго-восточном холме Иерусалима, затем город Давида, после – священная гора, на которой пребывает Господь; в) другое название Иерусалима

Siov *с.м.* **Sion**

Siovn *с.м.* **Sion**

sip *оп.*, *с.м.* **tip**

sipir- *с.м.* **sibir-**

Sipogli, **Sipoogli**: **Moziy Sipogli** / **Sipoogli** ActKP26: 1 Мозий Сипоглы / Сипооглы (еврей из Константинополя)

Sir. *с.м.* **Sirak**

sirâ *с.м.* **sıra**

sirackiy, **sirazkiy**, **širadzkiy** (*укр.* сірадзький, *пол.* siradzki) серадзский, относящийся к городу Серадз и Серадзскому воеводству; **Yan, pisarı pan voyvoda Širadzkiyniñ** ActKP20: 121 Ян, писарь пана воеводы Серадзского; **Yanovi Boguckêmu zêmi Sirackêy dzêrzawci** ActKP20: 91 Яну Богущкому, правителю земли Серадзской; *с.м.* **Seraz**

sirāk (*укр.* сіряк) сермяжник, мужик, простак,

Sirak'

простолюдин = *δύβδωυ* мелкий, мелководный; перен. легкомысленный, низкий

Sirak' (~, ~nĭn) (арм. Սիրակ, лат. Sirach, гр. Σιράχ, евр. Сирах) и. с. Сирах – иначе Иисус, сын Сираха, автор книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир50: 29, 31), или Сираха, называемой в Вульгате «Сирах, или Екклезиастик» («*Sirach seu Ecclesiasticus*»); **Bu sözdür Sirak'nĭn** Вот слово Сирахово

Sirak'us (~nuĭ), **Sirak'uza** (укр. Сиракузи, Сиракуза, пол. Syrakuzu, Syrakuz, ит. Siracusa, лат. Siracusae, гр. Συράκοσαι, Συράκουσαι) геогр. Сиракузы – греческая колония на восточном берегу острова Сицилия, основанная ок. 735 г. до н. э., совр. город Сиракуза; **biylär Sirak'usunuĭ** правители Сиракуз

Sirak'uza см. **Sirak'us**

sirakuzanskiy (укр. сиракузанський, сиракузький, пол. syrakuzanski) сиракузский, относящийся к городу-государству Сиракузы; см. **Sirak'us, Sirak'uza**

sirâla- см. **sirala-**

sirazkiy см. **sirackiy**

sirča см. **sirča**

Sirdixajn: Varteres Xčk sargawak'nĭn Sirdixajnnĭn ħizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

sireyski см. **siriyski**

Siriya (~nĭn) (укр. Сирійський, пол., лат. Syria, гр. Συρία, а. Suriya) геогр. Сирия

siriyacki см. **siriyski**

siriyski, sireyski, siriyacki, sĭriyski (укр. сирійський, пол. syrijski) сирийский, относящийся к Сирии; см. **Siriya**

sirka sulphur ['sepa'] *TTor: 51, 80 oш., см. sirkä*

sirkä (~, ~ni) хим. уксус; *բարդախ* – **sirkä**, *acetum* винный уксус – уксус; **leyi sirkä bilä içmäx** питье уксуса с желчью (Иисусу перед распятием дали пить уксуса, смешанного с желчью Мф27: 34 или смирной Мк15: 23, а перед смертью на кресте вновь пытались напоить уксусом Мф27: 48, Мк15: 36, Лк23: 36, Ин19: 29-30; под уксусом здесь понимают кислое вино росса 'поска', которое римские солдаты ввиду его резкого вкуса обычно разбавляли водой, под желчью – горечь, а под смирной – вид примеси, т. е. мирру как одурманивающее и отчасти обезболивющее наркотическое средство); **Bu barčani ezip igi sirkä bilä olivaga qatıştırma da bişirmä igi, ki mast kibik bolgay Tor: 165v** Все это хорошо перетереть и смешать с уксусом и растительным маслом и варить, чтобы получилось подобие мази; ср. **čayir, leyi, mira, sabur**

sirkälän- (~di) наполниться, насытиться уксусом, превратиться в уксус; *բարդախեալ* – **sirkäländi** скисший, поврежденный, испорченный – он наполнился, насытился уксусом, превратился в уксус

sirkälät- (~käy) приправлять, насыщать уксусом, делать кислым; **azgĭna sirkä bütün içkini sirkälät-käy** немного уксуса делает кислым весь напиток **sirma** см. **sirma**

sirota (~, ~ga; ~larga), **siruta, širota** (~; ~larga) (укр. сирота, пол. sierota) сирота; см. **öksüz, tul**

sirov см. **Najea**

sirt- см. **sirt-**

sirtmäx см. **sirtmäx**

siruta см. **sirota**

siryalata см. **sirâlat-**

Sisara (~ni) (арм. Սիսարա, лат. Sisara, гр. Σισάρα, евр. Сисра предп. 'ретивый, резвый') и. с. Сисара – военачальник ханаан, которого убила Иаиль, жена Хевера Кенейянина (Суд4: 21)

sisli (арм. Սիս + -li) житель или уроженец города Сис – столицы Киликийского Армянского государства, основанного бежавшими от нашествия сельджуков армянами в 1080 г. и павшего в борьбе с мамлюками в 1375 г., резиденции Армянской церкви в 1282-1441 г.; **Čirax sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf urumča yazgan ActKP17: 431** Чирах, армянин из Сиса... показал одну расписку, написанную по-гречески; **Jagop sisli šähär ħuĉunda bolgan Vien441: 167v** Агоп из Сиса, бывший в городском приюте; **Jovanes sisli, ħardaši zamoscali Baydasarnĭn** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Kirkor sisli ActKP 20: 51** Киркор из Сиса; **Kirkor Andriy oylu sisli Šltiĭx kiyövü ActKP26: 21** Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха; **Kirkor sisli Serhiy eres'oĭan kiyövü ActKP15: 181** Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **Xidir Levon oylu sisli ActKP17: 451** Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

siš- см. **šiš-**

sit (~, ~inä, ~indän; ~lärin), **sit'** (~, ~ni), **siĉ** (~läрни), **šidz, šit** (~läрни), **šsit** (укр. сiть, пол. sieć) сеть, сетка сл. син. **av, koš, ortasi duvarnĭn, povoroz, sidlo**¹, **sirtmäx, top, utka, volok, cribrum, rete**; *գործի* – **barča türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärlär // pešä instrumentalar, ne bilä işlärlär // top // sit, rete** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, сеть, невод; *թուղ* [= *սուղ*] – **sit** канат, веревка, шнурок, петля – сеть (ловчая), силки (Иов18¹⁰Скрытно разложены по земле силки [вар. ловушка, веревка, укр. шнур, пол. rowryz, zasadzka, zapadnia, цсл. оўже] для него и западни на дороге); *ծաղաղ* – **sit** западня, сеть, силок, тенета, ловушка, петля – сеть (Притб⁵спасайся... как птица из руки птицелова, цсл. իկա քի՛ճա քի՛ճա; Еккл9¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [цсл. իկն քի՛ճա քի՛ճա քի՛ճա] вз քի՛ճա], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); *յորդայիժ* (= *որդայիժ*) – **sit, av / sirtmäx** сеть, западня; злоущищения, ковы, козни, коварство – сеть, рыболовная, ловчая сеть / ловушка, западня, козни (Ос5¹вы были западнею в Массифе); *գորդանք* (= *գորդանք*) – **sitlärin** в. п. мн. от *որդանք* арканы, вервие – в. п. мн.

их сети, ср. **uryan**; **урунлулуу** – **sit bilä dolaşkan da pletitcä bolgan** тенета, сеть для ловли зверей – окруженный и оплетенный сетью; **уурд** – **sit / siti xuşlarnıj** сеть, тенета, невод, силок – сеть для птиц, птицеловная сеть (*Иер5*²⁶ Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей; *Иез17*²⁰ И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои [*рус. термину* тенета соответствует арм. **уурур** ‘запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение’]; *Ос5*¹ были... сетью, раскинутою на Фаворе; *Ос7*¹² Я закину на них сеть Мою;), ср. **aş, azıx, staciya / stacia** (= **уурур**), **av, sit, sidlo¹, sidlo** (= **урунлулуу**); **урунлулуу** – **teñiz sitläri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда

sitka *Tor: 103^{ar}* (*укр. сітка, пол. sieć*) сетка
sitkovıy, sâtkovıy (*укр. сітковий, пол. siatkowy*) сетчатый; **bir belbay keltirdi Türktän sitkovıy 12 ges talergä eski / sâtkovıy ActKP20: 161** он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров; **xuşax mor sitkovıy Vien441: 98v** кушак фиолетовый сетчатый; *см. tor*

sitlä- ловить сетью; **улуулант** (= **улуулант**), **~p – avlıyırmen, sitliyr|men, ~biz** лов|лю, ~им западней, сетью, мышеловкой – лов|лю, ~им ловчей сетью

sitlän- (~dim) ловить сетью, попасться в сеть; **улуулант**, **~p, ~r, ~j, ~ı, ~u – avlandım, sitländim, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они поймал|ся, ~ись в сеть

sito *Tor: 56v* (*укр. сито, пол. sito*) сито

siun *см. sün*

sivizna (*укр. сивизна, сивина, пол. siwizna*) седина
сл. син. aşaxal, saçal, canicies, canities

sivıy (*укр. сивий, пол. siwy*) седой *сл. син. aşargan*

sivrisinäk *энт. комар, Culex; гнус – кровососущее двукрылое насекомое; джудет* [= **ддет, ддету, ддету, ддету**] – **sivrisinäk, uzun ayaxlı, kendi kiçidir, tüzdä bolur, uçar, adamnı tişlär, ya komar // sivrisinäk, uzun ayaxlı, ya komar // sivrisinäk, uzun ayaxlı, kendi kiçidir, tüzdägi** мошка, комар – гнус, длинноногий, сам маленький, бывает в степи, летает, очень тонкий, кусает людей, или комар; **рор** [= **ром, рорту**] – **sivrisinäk, mindžey, inčkädir, tüzdä uçar, kiçidir, ya komar** род больших мух, ктир, овод; шершень – комар, мошка, тонкая, летает в степи, маленькая, или комар; *ср. süvrü*

Siwk'em *см. Sük'em*

siwn *см. sün*

siyah *а. чёрный; çamara siyah ustaşari yalan Ven 1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари

siydik моча, урина; **ит** – **siydik** моча (*4Цар18*²⁷ И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами)

siz (~, ~siz, ~niñ, ~inj, ~inđir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir,

~dän, ~dändir; ~lär) *личн. мест. 2 л. мн. вы = ит; дит – sizin / sizinj р. п. личн. мест. 2 л. мн. вас; притяж. ваш, принадлежащий нам; дит – sizgä д. п. вам; ит – sizni в. п. вас; и дит, и дит – sizdän отл. п. от вас – исх. п. от вас; дит – siz bilä // дит, дит – sizin bilä тв., совм. п. вами – совм. с вами; дит – sizlär мн. вы (в текстах, как и bizlär мн. мы, не встречается); Sizensiz, ki Bandälevonnu yıraçlattıñiz teñrilärimizdän?* Это вы – те, что удалили Пантелеона от наших богов?

sizdik *оп., см. siydik*

sizinda bolgan you have with you *ТТ: 25-26, 80 ош., см. ič* (~indä bolgan)

sizinj *притяж. мест. 2 л. мн. ваш, принадлежащий вам; 21 Bundan soñra mañtanmasın kimesä adamlardan, zera barça nemä sizinjdir: 22 egär Boğos, egär Aboğos, egär Gep'as, egär dünyä, egär tirlik, egär ölüm, egär ki hali bar, egär ki bolmalıdır, – barça nemä sizinjdir; 23 siz – K'risdosnuñ, K'risdos – Teñriñi 1 Кор3*²¹ И так никто не хвалился человеками, ибо все ваше: ²² Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³ вы же – Христовы, а Христос – Божий

sizinjki (~n; ~lärniñ, ~lärđän), *иск. sizinjkilärinki притяж.-относит. мест. 2 л. мн. ваш, принадлежащий вам, находящийся у вас = дит; дит – sizinjkilärniñ / дит – sizinjkilärinki р. п. мн. ваших, находящихся у вас*

sizinjkilärinki *иск., см. sizinjki* (~lär)

Sıblist *см. Şıblist*

siçyan (~; ~lar), **çičyan** (~; ~lar). **siçyan** *зоол. мышь, Mus; урур – siçyan, çičyan, mysz // дит / урур, дит – mysz* мышь (*арм. урур, урур < евр. 'akbār / ахбар 'мышь'?*); **дит**[у], **дит** – **siçyan il // siçyan** крыса, мышь – год мыши // мышь; **дит** – **siçyanlar** *мн. мыши*

siçyangına *зоол. мускусная крыса, ондатра, Fiber zibethinus, Ondatra zibethica; дит (= **дит**) – **siçyangına** *зоол. мускусная крыса, ондатра – мускусная крыса, букв. мышка; ср. muşk**

siçmaç кал, помёт; **дит** – **çipçix siçmaçı** замарать, мараться (о птицах) – птичий помёт (*Тов2*⁹ В эту самую ночь, возвратившись после погребения и будучи нечистым, я лег спать за стеною двора, и лице мое не было покрыто. ¹⁰ И не заметил я, что на стене были воробьи. Когда глаза мои были открыты, воробьи испустили теплое на глаза мои, и сделались на глазах моих бельма); *ср. роç, tezäk*

Sidipan *см. Sdepan*

sifat (~, ~ta; ~imniñ; ~inđan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda; ~imizga; ~lar), **sifat** *а. лицо, вид, сторона; ит – sifāt / sürāt* вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лик, лицо; **sifatinıñ çireyin közü bilä körär** обличье лица он видит глазами; **altun yüzük yılan sifati ActKP8: 251** золотой перстень с изображением змеи; *ср. yüz¹*

sifatli имеющий определённый вид, сторону; **dört sifatlı** *см. dörtsifatlı; dört sifatlıx* *см. dörtsifatlıx*
signit, sgnit, signit (*пол. sygnet, лат. signetum*) перстень с печатью, гербом; **урурлулуу – signit, yü-**

хаç çîğar-, tastîm et-, mundo; *uwwmktuq* – **sîmarlama** поданный, предложенный, представленный, доставленный, внесенный, допущенный – порученный; *uwwmktul*; ~p – **sîmarliyir|men**, ~biz, **çîğara beriyir|men**, ~biz подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *uwwmktul* – **sîmarliyir|men**, **tastîm etiyir|men** предаю; вверяю, поверяю, кладу на хранение, в залог; отдаю, оставляю, поручаю – поручаю, завещаю (*Римб* ¹⁷Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя), *ср.* **ber-** (~mä), **beril-** (~mäç) = *uwwmktul*; *uwwmktul* – **sîmarliyir|men** **ya çîğara beriyir|men** спешествую, помогаю; убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю, убеждаю, ободряю, поощряю; внушаю, присоветываю, исходатайствую; умышляю, выдумываю, составляю; предаю, выдаю – поручаю или предаю; **menim blä sîmarlap edi... ki aytqay edim ActKP17: 361** он велел через меня... чтобы я сказал; *juwduktuq* – **sîmarlagan** / **sîmarlâgan** порученный, вверенный, отданный в руки, преданный; приказанный, наказанный, препорученный – порученный, вверенный; *uwwmktul* – **ber|mäçliç**, ~gän // **sîmarlagan** // **sîmarlagan**, **bermäçliçkinä** лингв. дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; **sîmarlap berdi da bayışladı ActKP17: 11** завещал и даровал; *uwwduktul* [= *juwduktul*], ~p, *juwduktul* – **sîmarliyir|men**, ~biz поручаю, ~ем, отдаю, ~ем, выдаю, ~ем, наказываю, ~ем, препоручаю, ~ем – поручаю, ~ем, вверяю, ~ем, предаю, ~ем, повелеваю, ~ем, приказываю, ~ем; **çoluğa seniğ sîmarlarmen dżanîmni benim Пс30/31** ⁶в руки Твои предаю душу мою (*Пс30/31* ⁶В Твою руку предаю дух мой, *вар.* в Твои руки душу отдаю, *цсл.* Кз рѣцѣ твоѣй предложѣ дѣхъ мой); **mağa, ani sîmarlagan kişimä bermiyir ActKP15: 221** не дает ни мне, ни моему поверенному; *uwwmktul* – **Teñrigä sîmarlama** посвящать Богу – поручить, заповедать Богу; *uwwmktul* – **хаç çîğariyir|men**, **požegnat etiyir|men** / **хаç çîğariyir|men**, **Teñrigä sîmarliyir|men ya Eyuamızgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осежаю крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; **Teñrigä dżanin sîmarladı ActKP12: 271** отдал Богу душу, скончался в Боге

sîmarlagan завещание, завет; *uwwmktul* – **sîmarlagan**, **ořenç' / ořenç' bitikläri**, *arca testamenti, testamentum* мн. заветы – завет, закон / книги закона, *ковчег завета, завет* (*1Макк1* ⁵⁶и книги закона [*арм.* святые заветы]), какие находили, разрывали и сожигали огнем, *ср.* **Bitik** (*Гал4:22*)

sîmarlamaç поручение, препоручение, распоряжение, завет *сл. син.* **buyruç, postanovênê, tanıylix, tastîm etmäç, tasdiment etmäç, törä çoyulgan**; *uwwmktul* – **sîmarlamaç, tastîm etmäç** предание; залог – поручение, завещание, *ср.* **tasdiment etmäç, törä çoyulgan** (= *uwwmktul*); ⁸**Säbäp aldı-**

lar yazıçlar badowiran bilä, budur ki sîmarlamaç bilä, da ettilär mendä barçä küsänçlikni, zera ořenç'tän başça yazıçlar ölü edilär Рим7 ⁸Грехи взяли повод согласно заповеди, то есть согласно завету, и возбудили во мне все страсти, ибо без закона грехи были мертвы (*Рим7* ⁸Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв... ¹¹потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею), *ср.* **badowiran** (~dir = *uwwmktul* *Рим7: 11*), **markarç** (~lär ötläş), **toxtatmaç** (~ bilä) = *uwwmktul*; *uwwmktul* – **tonlarni baykan ya sîmarlamaçni saçlavuçi, vestiarius** гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар10* ²²И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Вала. И он принес им одежду)

sîmarlan- (~; ~di; ~ipmen, ~iptir; ~iyir|men, ~iyir|lar), **sîmarlân-** (~maçni) быть порученным, препорученным, поверенным, вверенным; *uwwmktul* – **sîmarlandi** он поверился, доверился, был поверен, доверен – был поручен, препоручен, поверен, вверен

Simon Postrgačovič ActKP11: 31 Симон Пострыгачевич; *ср.* **Simon**

Simun: Simun Postirgač / Simun Postirgač / Simun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *ср.* **Simon**

sîn- (*уиф.* ~ma; ~di; ~iy edi; ~iyir|men, ~iyir; ~miyir|biz; ~gay, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gan, ~gan bolgaylar edi; ~maçi), **sn-** ломать; *сл. син.* **kesäk, kesil-, çir-, çiril-, ufat-, uvat-**; *uwwmktul* – **singan, uvatkan / ufatkan** (?) – сломанный, разломанный, разбитый, раздробленный, измельченный; *uwwmktul* – **singan** часть, отрубок, отрезок, кусок, крупинка, мелочь – сломанный, разломанный, разбитый (*Ам9* ⁹Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно [*цсл.* сочрѣніе] не падает на землю); ¹²**San edi alarga, ki halidän sîngan bolgaylar edi, kimlär ki sizni çoyçiyir|lar! Гал5** ¹²Какое было бы благо, если бы те, что возмущают вас, ныне же были бы преломлены (*Гал5* ¹²О, если бы удалены были возмущающие вас!, *вар.* отсекали и самих себя, были отсечены, подвергли себя отсечению, пусть оскопят себя), *ср.* **kesil-** (~gän = *uwwmktul*)

sîna- (~ma, ~maga; ~, ~gin, ~sin, ~rij, ~sînlar, ~malix; ~dim, ~diğ, ~di, ~diç, ~dilar; ~r, ~rlar; sîniyir|men; ~gay; ~magay; ~gay edi; ~sar; ~gan; ~ganlarina; ~maç, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçi, ~maçina, ~maçin, ~maçindan; ~maçlar; ~maçlarin; ~p) испытывать, исследовать, расследовать *сл. син.* **çabärdäş, moydanga körün-, şvâdomiü, yaraylan-**; *uwwmktul* – **sînama** ввести в долги; обязать, одолжать, налагать долг, понуждать, требовать; обвинять – испытывать, проверять; *uwwmktul* – **yaraylaniyir|men, moydanga körüniyir|men, sîniyir|men / sîniyir|men** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, ис-

пытываю, пробую, пытаюсь, *ср.* **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžni / menžniy** (~ bolma) = *Հսն-դիսանայ;* *фнрәтл* – **süniyirmen** испытываю, изведываю, отведываю, делаю опыты, примериваю, пробую – испытываю, проверяю; *ср.* **test** (~kä salma)

sīnagog (~larniñ), **sīnagogi** (~; ~läрни), **sinagoga**, *synagoga* (*укр.* синагога, *пол., лат.* synagoga, *гр.* συναγωγή ‘собрание, сборище, сонмище’) синагога – *молитвенный дом и религиозная община, собрание иудеев*

sīnal- (~dilar; ~iyir; ~magaysiz; ~gan, ~ganlarga; ~mañniñ, ~mañtan; ~mañinda; ~ip) быть испытываемым, испытанным, испытываться; ³⁶**da yarimlari xiyindan da tayaxlanmañtan sīnaldilar, baylanmañtan, zindandan** *Евр11* ³⁶а около половины из них были испытываемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* ³⁶другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу)

sīnalmañliñ (~ka; ~imda; ~i) *страд.* испытание, искушение

sīnamañ испытание, искушение; **šaytan pañilländi alarga da köp sīnamañ turyuzdu üstläriñä** *TSAU* дьявол позавидовал им и насрал на них много испытаний

sīnamañli on., с.м. sīnamañliñ

sīnamañliñ (~, ~niñ, ~ka, ~tan; ~in; ~imizda), **sīnamañliñ** *действ.* испытание, искушение; *фнрәтл-дхи* – **sīnamañliñ / sīnamañliñ** искушение; опыт, искушение, испытание, злополучие – испытание, *ср.* **džaxlan-** (~iyirmen / ~iyim), **tedžrübe** (~ olurum) = *фнрәтл-дхуғ;* *лундә* – **sayışlar ya sīnamañliñ fikirniñ / fikirniñ** // **sayışlar ya sīnamañliñ** размышление, рассуждение, совещание, искушение, прельщение, соблазн – *мн.* размышление или проверка мнения, искушение

sīnar *с.м. sīnar*

sīnardaš *с.м. sīnardaš*

sīnat *с.м. sīnat*

sīnator (~, ~nuñ, ~nu; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari, ~larina, ~larin) (*укр.* сенатор, *пол., лат.* senator) сенатор

sīnavučī испытывающий, испытующий, испытатель, искуситель, соблазнитель

Sīndemirskiy *с.м. Sendomirskiy*

sündiryala- *ош., с.м. sündiryala-*

sündir- (*унф.* ~ma; ~, ~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~madilar; ~irmen, ~ir, ~irlar; ~mandir, ~massen, ~mastir; ~ibiz; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gaysen, ~gay, ~gaysiz, ~laylar; ~sa; ~masañ; ~sar; ~gan, ~ganda; ~mañ; ~ip) ломать, сломать, поломать, переломить, преломить *сл. син. ez-, kes-, sündiryala-, söndür-, uvat-, yanç-, yargan, yemir-, yix-, zañal, zañalli, confringo, contero, fractus, frango, krusze;* *зһһһһһһһһһһ // зһһһһһһһһһһ, зһһһһһһһһһһ, зһһһһһһһһһһ – sündirma, ya yemirmä, ya söndürmä / sündirma ya söndürmä* (?) – ломать, или сваливать, или гасить // ломать или гасить; *лунрәт* (= *лунрәтл*) – **sündir** 2 л. ед. повел. от *лунрәтл* рубить, сечь, тесать, резать, разрушить, разбить, изрубить, изломать в куски; убивать, избить, заклать, умертвить, колоть, губить, побить – сломай, переломи, по-

ломай, разбей, сокруши; *лунрәтл-гһ, ~гһр, ~уғ* – **sündir|dim, ~diñ, ~di** // *лунрәтл-гһ, ~г* – **sündir|dim, ~di** я, ты, он разрубил, разломал, заколол – сломал, разбил, сокрушил; *лунрәтл-гһ, ~гһр, ~уғ* – **sündir|dim, ~diñ, ~di** / **sündiryaladi** я, ты, он разбил, разломал, расшиб, перервал, переломал, расторгнул, разрушил, сокрушил, уничтожил – сломал / разломал; *ләтл* – **sündirdi** он сокрушил, сломал, разбил, разрушил; расколол, расторгнул – он сломал, сокрушил; *лун лунрәтл* – **sündirirmen** разобью, разломаю, заколю – сломаю, разобью, сокрушу; *лун лун лунрәтл* – **nek sündirirmen** зачем мне разбивать, разламывать, закалывать – зачем я буду ломать, разбивать, крушить; *зһл лунрәтл* – **sündirmandir** не буду разбивать, разламывать, закалывать – не буду ломать, разбивать, крушить; *ләтл-лунрәтл, ләтл-лунрәтл, ләтл-лунрәтл* – **sündiriyirmen, frango** разбиваю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламаываю, сокрушаю, ломаю, *ломать, разбивать, раздроблять; сокрушать; рассекать; взламывать; проламывать; пробивать; молоть, толочь, размалывать; разрывать, растерзывать; нарушать; ләтл-лунрәтл* – **sündiriyirmen** разбиваю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламаываю, сокрушаю (Прем4 ⁵некрепкие ветви переломятся, и плод их будет бесполезен, незрел для пищи и ни к чему не годен); *лунрәтл-лунрәтл* – **sündiriyirmen** разбиваю, разламываю, расшибаю, перерываю, переламаываю, расторгаю, разрушаю, сокрушаю, уничтожаю – ломаю, разламываю (Ис30 ¹⁴И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, *вар.* вдребезги, безжалостно), *ср.* **yanç-** (~ kaylar = *лунрәтл-гһ, лунрәтл-гһ; лунрәтл* – **sündiriyirmen, kesiyirmen** отсекаю, отрубая, отрезаю – ломаю, разламываю, колю (дрова), рубая, *ср.* **buzul-** (~ursen *Рим11:22*); *дхуғ-дхуғ-лунрәтл* – **sündiriyirmen, yançiyirmen, eziyirmen, contero** сокрушаю, ломаю, разбиваю, раздавливаю, расплющиваю – разламываю, размолачиваю, разминаю, растираю, *растереть, истолочь; стирать (портить) частым употреблением; изнашивать; изнурять, мучить; ни во что не ставить, презирать; топтать, попирает; употреблять, трать* (*Лев1* ¹⁷надломит ее в крыльях ее, не отделяя их; *4Цар18* ²¹Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную; *Ис42: 3, Мф12: 20* трости надломленной не переломит); *лунрәтл лунрәтл* – **sündirsar** непременно будет разбивать, разламывать, закалывать – он должен сломать, разбить, сокрушить; *ләтл-лунрәтл* – **sündirgan, fractus** пятно; недостаток – сломанный, сломанный, *разбитый; надломленный, обессилевший, ср.* **yargan, zañalli** (= *ләтл*); **sündiriyir azbarimni** *ActKP 11: 171* ломает мой забор; **xiñciñ da üstümä sündirdi** *ActKP12: 131* он и саблю свою об меня сломал; **köp süväk sündirdim** *ActKP8: 191* я надорвал свое здоровье, *букв.* переломал много костей; **vareña-sün da anıñ sündirdi** *ActKP17: 161* он и половник им сломал

sündiryala- (~; ~diñ, ~di, ~dilar; ~gay; ~gan; ~p), **sündirhala-** (~gan) *многokr.* разламывать, разбивать

на куски, изломать, изувечить, растерзать *сл.* *син.* *čatlāt-, kesyälä-, χiyā-, χiyāp öldür-, öldür-, sündir-, söväklär, ufāt-, zamordovat et-; ճարտուկ [= շարդեկ] – sündiryalama* [расколоть на мелкие куски, разрушить, разбить] – разломать на куски, сломать во многих местах; *ջախեալ – sündiryalagan* сокрушенный, сломанный, разбитый, раздавленный, расплющенный – разломанный на куски; *փայտառուք կտորեղին – baltalar bilä sündiryaladılar* они разрубили деревья – разломали, разбили, разрубили, рассекли топорами на куски: *Nečik ormandagi baltalar bilä sündiryaladılar ešikin anıñ birgä* Пс73/74 ⁵Словно лесные деревья, они топорами разбили вдребезги двери его за один раз (Пс73/74 ⁵показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева, *цсл.* ǰккв кз дǰбрǰквѣ дрѣвǰанѣ сѣкнǰрамн разсѣкнǰоша); *գաղանարեկեր – kazan sündirhalangan / sündiryalagan* *ед., мн.* растерзанный, ~е диким зверем, дикими зверями: ²⁴*Opranganlar da zabunlanganlar açlıxtan, kazandan sündiryalagan / sündiryalangan, leš tüškän barča uçar xuşlarga köktägi // ²⁴Opranganlar da buzulganlar açlıxtan, kazan sündirgan kibik, ölü yatkanlar barča uçarlarına köknüñ* Вм32 ²⁴Измощены и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами на съедение всем птицам / всем летающим небесным (Вм32 ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; *Быт31* ³⁹растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; *Исх22* ³¹мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; *Исх22* ¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Лев7* ²⁴Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); *uzaxlarimni sündiryalap* ActKP11: 11 разломав мои замки

sündiryalan- (~gan) быть разломанным, изломанным; *см.* **sündiryala-** (kazandan ~gan)

sündiril- (~ganni) быть сломанным, изувеченным
sündiruči (~lar) ломающий, разламывающий, раскалывающий; *գաղանու – taš sündiruči* 1Езр 3 (2Ездр5 ⁵³И давали серебро каменотесам и плотникам); *բարակոր, բարակու (= բարակուի) – mular, taš sündiruči / yonuči* каменотёсец; вытесанный из камня – каменщик, камнем / каменотёс (2Ездр6 ²⁵Высота храма шестьдесят локтей, ширина шестьдесят локтей, с тремя домами из тесных камней и с одним новым из туземного дерева), *ср.* **mular, murar** (= *գաղանու*); *բարակույան ya բարակույար – yazuči, pisar, čakuču taš sündiručilarnıñ* письмоводитель, секретарь, нотариус – пищик, писарь; молоток каменотёса (*второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова բարակույար греческого происхождения – гр. χαρτουλαριος – с собственно армянским բարակույար ‘каменотёсный молоток’*)

Sündemirskiy *см.* Sendomirskiy

sündux *см.* sundux

sünduxkina Ven1788: 138r сундучок

singan обломок; *բեկոր – kesäk, singan* отломок, отрывок, кусок, часть целого, отрубок, отрезок – кусок, обломок (Иез39 ⁹Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сжигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [*арм.* обломки луков], и булавы и копья)

sinyala- (*инф.* ~ma; ~sin; ~di, ~dilar; ~gay) *многокр.* разламывать, ломать на части; *töraläri biylikinizniñ başladı sinyalama, – bizgä ne ž san!* ActKP11: 61 начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!

sinyalan- (~di; ~iptir; ~sarlar) разламываться, ломаться на части; *Anča tövdülär, ki barča söväkläri üstündä sinyalandı* Били до тех пор, пока ее кости не вышли наружу и не были поломаны

siniç сломанный, сломавшийся, переломанный, сокрушенный, увечный; падший, обнищавший, обанкротившийся; *բեկեալ – siniç* сокрушенный, разбитый, сломанный, разломанный; потерявший бодрость, унывающий – сломанный, сокрушенный; ²¹*ansizim ki egär yänä kelsäm, siniç nemä etkäy meni Teñrim xatünizga siziñ* 2Кор12 ²¹чтобы вдруг, когда я приду снова, Бог мой не сокрушил меня у вас (2Кор12 ²¹чтобы опять, когда приду, не уничтожил меня у вас Бог мой), *ср.* *uyatlı, yenilgän* (= *‘ըրկուն’*); *siniç kişi* ActKP20: 81 обнищавший человек; *siniç yüräk bilä* с сокрушенным сердцем

siniçlix (~, ~niñ) слом, поломка, разлом, увечье; падение, обнищание, банкротство; язва, пагуба, мор; *բեկումն – siniçlix, lapsus, fractio, fragmentum* развитие, перелом, расшиб, переломление, раздробление; разломка, разломание, преломление – слом, разлом, увечье, язва, скольжение, медленное, плавное движение, течение, истечение, ползание, полёт, падение, обвал, выпадение, ушиб от падения, ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность; *переламывание, разламывание; обломок, кусок, осколок:* ²⁹*Öčäštirdilär anı işläri bilä kensiläriniñ / kendiläriniñ, yüyändi üstlärinä / arttı üsnä alarnıñ siniçlix / siniçsizlix* [= *siniçlix*] Пс105/106 ²⁹Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (Пс105/106 ²⁹и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва; *Лев24* ²⁰перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать; *Ис57* ¹⁵Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных; *Ис65* ¹⁴рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа); *kimsäniñ üsnä Biy Teñri yetyizmä siniçlix pokazatcâ bolsa* ActKP20: 81 если на ком явятся язвы, ниспосланные Господом Богом

siniçsizlix несломанность, несокрушенность

siniñ- сломаться, сокрушиться; *Oñalt men siniñganı / singanni da turyuz men yüyiganni* Исцели ме-

ня, сокрушенного, и поставь на ноги меня, свалившегося

Sınko *с.м.* Semen

Sınko Gurey / Gurey Brgošovič ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

sınmaxlıx слом, поломка, разлом, сокрушение; **çorxulu yüräk yüräk sınmaxlıx üstünä** богобоязненное сердце на сокрушение сердца

sınrıdgay *оп., с.м.* **sındır-** (~gay)

sınjar (~, ~men, ~niñ; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñmen, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imizga, ~iñizni; ~larim; ~lariñ, ~lariñni, ~lariñdan; ~larimiz; ~lari, ~lariñiñ, ~larin, ~larindan), **sınar** напарник, товарищ, партнер, супряжник; супруга, жена; ближний; пара *с.л. син.* **džüft, eki, hörmätdeş, kesäk, orta, ortax, vaçt, yıl, zaman, socius; řıřır – sınjar**, **socius** собеседник, товарищ, подруга, соучастник; сотоварищ, единомышленник; ближний; равный, ровесный, сверстный; подобный, парный; помощник – супруг, напарник, партнер, товарищ, *товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник;* **Sövgäysen seniñ Teñriñni bar boyuñ bilä da bar yüräkiñ bilä, da seniñ sınjarıñni, neçik boyuñnu // Sövgäysen Biy Teñriñni seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşıñ / yoldaşıñni seniñ, neçik boyuñnu seniñ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, *ср.* **çardaş** (sövgäysen ~iñni), **yoldaş** (sövgäysen ~iñ sepiñ); **ħarıñıñ** – **sınjar ya hörmätdeş** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; **kensi sınjarı** [sənarə] bilä **Annica ActKP20: 91** со своей супругой Анницей, *ср.* **çatın, çatun, nöğär; bir sınjar hıvozdikoviñ muçayar ActKP11: 161** одна пара гвоздикowego муçаяра; **97 kesäk ustaşari... 97 sınjar çara ustaşari ActKP17: 51** девяносто семь отрезвов устаşари... девяносто семь пар черной устаşари; **oçurlaptır mendän 1 çaxux kümüş, çaysi ki sınjarın körgüzdü** ДГрун: 22 украли у меня одну серебряную ложку, пару которой она показала; **sınjar bläzük Vien441: 16v** парный браслет

sınjardeş, sındaş составляющий с кем пару, напарник, сотоварищ, супряжник, партнер, компаньон; **ħarıñıñ** – **žemek / zemek / žomek, sınjardeş, bir yerdä emgän // žiomek** вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк **sınjarlıx** супружество, супряжничество, супряжество, супряга, сотоварищество, товарищество; ^{18/10}**Övü Aharonnuñ umsandı Biygä: boluşuči, sınjarlıxtır / da yardımçidir alarga** Пс113/115 ¹⁸Дом Ааронов возложил упование на Господа: Он им помощник (и) сотоварищ / помощник (Пс113 / 115 ¹⁸Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит); **alıptır sınjarlıxka ActKP8: 251** взял в жены; **2Teñri, boluşluxka / boluşma maña baçkin, da Biy, sınjarlıxka / sınjarlıx etmä maña džaxatlan / džaxatlan ya tez** Пс69/70 ²Боже, призри мне на помощь / помочи, и, Господи, в сотовари-

щество ко мне / сотовариществовать мне поспешу или скоро (Пс69/70 ²Поспешу, Боже, избавить меня, поспешу, Господи, на помощь мне); **sınjarlıxka et- ActKP11: 201** выдавать замуж; *ср.* **dostlux, džüftlük, ortaxlıx, yoldaşlıx**

sıpani, sıpaniy (укр. розсипаний, пол. rozsypany) рассыпавшийся в прах, *с.м.* **toprax**

sıpçiril- *с.м.* **çipçiril-**

sır (~, ~iñni; ~in) (*тур.* sır, sırtı < n. serr, a. sirr) тайна, секрет *с.л. син.* **ari, sayış, cogitatio, secretum; шıřır – sır / sır** (?) – тайна; **шıřır – sır, ari** (?) – таинство, святой; **ħarıñıñ, оп. ħarıñıñ – sır, sayış 2 Or. 16** посвященный, принесенный в дар; капище, идол, кумир // *р. п.* гласа, голоса, звука, звона, боя, тона, слуха; вести, огласки, молвы; крика, вопля; пения – тайна, таинство, мысль, Второзаконие 16 (Вм16 ²²[арм. + не сотвори себе кумира] и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой; – запрет на поклонение деревьям и столбовидным изваяниям из них), *ср.* **E. or.** (= ħarıñıñ в.м. ħarıñıñ, ħarıñıñ); **çıñır – keltiriñ / keltiriñ / keltir çurban, ya ortası, arası rikalariñni, ya sirlar** Ассур – приносит / принесем / принеси жертву, или средоречье, междуречье, или тайны (Ассур, Асура, Ашшур, Ашур, Атура, Athura – Ассирия, Ассирийское царство, возникшее на севере Месопотамии, а также столица этого царства, совр. развалины Эш-Шаркат / Калгат-Шаргат на севере Ирака, на зап. берегу Тигра, в 260 км к северо-западу от Багдада; первый перевод, видимо, связан с арм. ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало’, *с.м.* **çılıč = шıңır**; Междуречье, Месопотамия – низменная равнина между реками Тигр и Евфрат; в заглавном слове, судя по последнему толкованию, составителем угадывалось, возможно, еще и *тур.* sır, sırtı < n. serr, a. sirr ‘тайна, секрет’, *мн.* āsrār); **шıřır, шıřır, шıřır – sirlar** *р. п. ум. от шıңır* сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, пруттик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – таинства; **sır saxla-** хранить тайны, секреты; **biri birimizniñ siriñ heç yarışırmas ediç ActKP12: 161** мы никогда не разглашали секретов друг друга

sıra (~; ~sına), **sirä ActKP17: 251** ряд; **çıñır** [= çıñır] **шıңırлығ** – **siräsi tişlariñniñ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов

sirälat- располагать в ряд; **sirälata bir birindän yıraç** располагая в ряд далеко друг от друга

sırça юв. эмалевый браслет; **1 sırça** [sirça] ActKP11: 101 один эмалевый браслет; **1 sırça kümüş kiyögä, 1 somtaşı Vien441: 36v** жениху – один серебряный эмалевый браслет в одну гривну

sırçar *с.м.* **şırçar**

sırdeş разделяющий тайну, посвященный в тайны, в секреты, наперсник, единомышленник, поверенный, доверенный, *с.м.* **sayışdeş**

sırdıryalan- *оп., с.м.* **sındıryalan-**

sır̄ya серьга; **çıñır, çıñır – sır̄ya** серьга; подвеска к серьгам – серьга (Быт24 ²²Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; Исх32 ²И сказал

им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне; *Прит11* ²²Что золотое кольцо [укр. сережка, цсл. *սրբահալ*] в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная); **eki sīrya xulaxka** *Vien441: 193r* две серьги в уши **sürindaš** посвященный, поверенный в тайну = *խորհրդակից, խորհրդակից* советник, сообщник, наперник: **tamašali sekretari** // **sk'ançeli, sekretni** // **tamašali, sekretli** // **tamašali sūrindaš** / **sayışdaš** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, арм. канон. *Արմիշէի, խորհրդակից*, цсл. *чуденз, советникз, лат. Admirabilis, Consiliarius* ‘Чудный, Советник’, – современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание “Чудный Советник”, – Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар. *արմիշէի խորհրդակից* *Vien481: 12r, 83r, 108*, однако по-кыпчакски в двух случаях *вартабед* Антон дает перечисление – второй и третий переводы)

süriyski с.м. **siriyski**

sirma, sirma [sirma] вышитый канителью; **boyma sirma indžili, 12 mtyal** ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей; **Altun stirka da altun çepes sirma bramka bilä** *Ven441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной бражкой; **çepes atlas üsnä haftovaniy türk sirması bilä** *Vien 441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **Eki sirma yaya da 2 sirma briž** Два канительных воротника и две канительных соборенных манжеты; **sirma** [sirma] **yaya indži bilä tizgän, içliki xizil yezdi** *ActKP14: 161* один канительный воротник, унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди

Sirma: T'oros Sirma oylu *ДГрун: 21* Торос, сын Сырма

sirna с.м. **serna**

Siročinskiy, İstročinkiy, İstročinkiy, İstročinkiy *ДГрун: 134, 135, 136* Срочинский или Строчинский; **İstročinkiyниң оylanı Marcin... Marcin İstročinkiyниң xulu** *ДГрун: 136* парень Срочинского Марцин... работник Строчинского Марцин

sirovê с.м. **surovo**

siroviy (укр. сировий) сырой, невареный, нетопленный; **siroviy balayuz** *ActKP17: 271, 20: 1* сырой, неперегретый воск; ср. **çiy**

sərpoç с.м. **surp**

sirpuhi, srpuhi, surpuhi (арм. *սրբուհի*) святая, святая жена

sirputiun, srputiun, surputiun (~, ~ga) (арм. *սրբութիւն*) святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение; **surputiun surput'eanç** (арм. *սրբութիւն սրբութեանց*)

святая святых; с.м. **ariliç, ariliç, švêntošç** (= *սրբութիւն*)

sirr on., с.м. **sir**

sirt 1. тыл, спина; спинка, мех со спины; **1 ax zajec sirti blam moskovnuç** *ActKP20: 41* одна московская шкурка, белая заячья спинка; **2. служ. имя** позади, из-за, вслед за, следом за; **ol 50 taylerni tas bolgan ayalarimiz sirtimdan keçtilär** *ActKP17: 391* те пропавшие пятьдесят талеров мои дядья повесили на меня

sirt- ловить, охотиться тенетами, силком, западней, ловушкой; *խորովի – sirtma, avlama sit içinä* ловить сетью, тенетами, неводом, силком – охотиться тенетами, силком, ловить сетью

sirtli следом, вслед; **köp ulu biylär çan sirtli** [srtli] **birgäsiniä dä keldilär ol peçeraga** много великих чиновников вслед за царем приехали вместе с ним к той пещере

sirtmaç (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~indan; ~lar), **sirtmäch, on. siltmäch, sitmäch** тенета, ловчая петля, ловушка, западня, силком *с.л. син. aldavuçi, av, bay, hayvan avi, instrumenta, komora, çalp, pras, sit, sit', strelba, vaça, zasacka, zindan;* [h] *խորув – sirtmäch, av* в сети м. п. от мн. *խորув, çорув* злоухищение, навет, сети, ковы, козни – тенета, сеть (отл. п.: *Прит6* ⁵спасайся, как серна из руки, цсл. *կն իրն Թ Թենէց*), ср. **av, sit** (= *çорув*)

sirvatka (укр. серветка, пол. serwetka, serwantka) салфетка; **pan Avakniñ övündä oyurlap 3 ax sirtvatka da 1 susar... da berdim atama** *ActKP15: 191* в доме у господина Авака я украли три белых салфетки и одну куницу... и отдала моему отцу

sit- (~iyürmen) сдавливать, стискивать, сжимать, раздавливать, хмурить; *дишлуд* [перех. = *дишлуд*] – **sitiliyürmen / sitiyürmen** раздавливаю, разможу; жую, чавкаю, раздробляю зубами; холощу, каплюню, скоплю – сдавливаюсь, раздавливаюсь / раздавливаю (*Дан2* ⁴⁰А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать)

sita (укр. сита) сыта – мед, розведенный водой, или медовый отвар на воде; *çирчиф* – **trunok, sita** шербет – напиток, сыта

sitara (~, ~ga, ~ni, ~da; ~n, ~na; ~si, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizda; ~larni; ~larin), **sitara** (n. setäre ‘звезда’) предопределение, судьба, рок, доля, участь, удел, удача *с.л. син. baçışış, igi, sanliç, šçenscê, šçensçe, yaçşı, fortuna;* *ршшш – sitara, šçenscê / šçensçe, fortuna* счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние; рок, судьба, судьбина, предопределение; нечаянный случай, жребий, удача – удача, счастье, судьба, случай, удел, участь; счастье, благоденствие (*Быт30* ¹¹И сказала Лия: прибилося рога; – вар. пришло счастье, мне повезло; цсл. *Եկա իմ իմ ցիս*; арм. при мне счастье мое); *ршшш – sitara, šçensce / šçensçe* счастье; судьба, рок, жребий; взаимное обещание двух или многих лиц, утверждающих разное; заклад, заплатить известную сумму тому, чье предложение будет спра-

ведливо – удача, счастье; *բարեբախտութիւն* – *başxışi* / *başxışi*, *yağşı*, *sītara* / *sītara*, *sanlıx* / *san* счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; *իստիգ* (= *իստիգ*) – *sītara*, *igi* счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние – удача, благо; *alirmen kensi sītaram üsnä – ne kläsä, ol bolsun ActKP11: 41* принимаю на свой удел – что хочет, то пусть и будет; *menim sītaram üsnä – ölsä, tirilsä, borçlu bolgaymen tölämägä 8 fi ActKP15: 381* это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь золотых

sītaralan- стать благоденствующим, счастливым, достичь благоденствия, обрести удачу, счастье; *բարեբախտեալ* – *sītarali* // *sītaralangan* благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый

sītarali удачный, удобный, успешный, счастливый *с.л. син.* *başxışli*, *çüst*, *igi*, *oñar-*, *oñarılmaç*, *rast*, *sītaralangan*, *tez*, *iuvaten*, *iuvo*; *աջողակ* – *sītarali* удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – успешный (*Быт39*²И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина; *2Езд8*³ученый, сведущий в законе Моисея; *Езд8*⁵работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их); *բարեբախտեալ* – *sītarali* // *sītaralangan* благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый; *բարեգին* – *sītarali* *ya* *başxışli* (?) – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; *աջողակեմ*, *~բ* – *sītarali* *etiyir|men*, *~biz* способствую, ~ем успеху, споспешствую, ~ем, приношу, ~сим удачу, счастье, благополучие

sītarasiz (~lar) несчастный, неудачливый, неблагоприятный *с.л. син.* *mizerni*, *mizerniy*, *zabun*

sītarasizliç (~, ~ni, ~tan) несчастье, неудача, неблагоприятие; *Könü, ki uludur bu sītarasizliç tüşmä bununçi yerdän* Воистину, это большее несчастье – вылететь с подобного места; *alay sītarali zamanda, neçik ki sītarasizliç zamanında Ven1788: 83v* как в счастливое время, так и в пору несчастий

sīteška *с.м.* *steška*

sītīt et- (*укр.* ситити, ситить, *пол.* *syćić*) сытить – *делать из меда сыту*; *çaçan klädiç sītīt etmä ol bir pulboçok çiybalni, ündädim kensin ActKP19a: 11* когда мы хотели сытить тот один бочонок сырого меда, я позвал его

sītīl- быть раздавленным, разможжённым; *մլիխ* [*перех.* = *մլիխ*] – *sītīliyirmen* / *sītīyirmen* раздавливаю, разможжаю; жую, чавкаю, раздробляю зубами; холощу, каплюно, скоплю – сдавливаюсь, раздавливаюсь / раздавливаю, *с.м.* *sīt-* (~iyirmen *Дан2:40*); *մլիխ* – *sītīlган yumurtçaları* холощённый, кладённый – у кого раздавлены яички (*Вм23*¹У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне, *т. е.* в израильскую общину)

sītīrcīt et- (*укр.* стирчати, *3 л. наст. вр.* стирчить, *пол.* *sterczeć*, *styczeć*) торчать *с.л. син.* *soç-*, *tik-sītirta*, *stirta* (*укр.* стирта, скирта, *пол.* *sterta*, *styrta*) скирда; *մլիխ* – *sītirta* / *stirta*, *kupa* сеник – скирда

sītīç (*мыс.* *sıdik*, *sıtk* ‘истина, правда’ < *а.*) правдивость, чистосердечие, искренность; *bar yüräkimdän da bar sītīçimdän menim* от всего моего сердца и со всем моим чистосердечием; *bar sītīçi bilä çosdovanel boldu esä, çutulur eski duşmanniñ ayzından* если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага, *т. е.* от дьявола; *Bir yalyz K'risdosnuñ ayaxından salinipmen, ki yapuçnu bilir u adäminiñ könlün da barça yazıçılarga berir çaytmaçlıç da yağşı sītīç* Отвержен я от чаши одного-единственного Христа, который ведает скрытое и сердце человеческое и дает всем грешникам покаяние и благое чистосердечие

sītolica *с.м.* *stolica*

sīyir- (~ma) сдирать, содрать, обдирать, ободрать, соскрести, оцарапать; *ortadagi barmayçi üstnä sīyirgan yara ActKP11: 111* на его среднем пальце ссадина (содрана кожа); *sīyirgan çanlı yara ActKP8: 151* кровавая ссадина (от дубины)

sīyirmaç сдирание, обдирание, соскребание, оцарапывание, избиение; *արածութիւն* (= *արածութիւն*), *արածութիւնը* – *çiliç oyunlari*, *çörüvçülüç*, *çiliç sīyirmaç ed.*, *мн.* сеча, кровопролитие, избиение мечом; *совр.* резня, бойня, избиение – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (*Мф24*⁷моры: *вар.* пагуба, *цсл.* п'г'кы, *ар.м.* *Мр13*⁸будут сечи, *цсл.* матч'жи)

sīyla- оказывать почет, почтение, уважение; *çartlarni körsän, börkün çiyar da tur ayaxiñ üsnä aniñ alnına da sīyla anı* если увидишь старика, сними шапку и встань на ноги перед ним и окажи ему почтение

sizin- (~ma) *TS: 682, 786 ош., с.м.* *sīyinsizliç*; *susamaç*, *sizliç ош., с.м.* *susamaçsizliç*

sk'ajarank' (~imiz) (*ар.м. мн.* *ççурурун*) *мн.* чувства

skala (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar) (*укр.* скала, скеля, *пол.* *skała*) скала; *Ժայռ* – *skala*, *çaya*, *tay 1 T'kr. 14* камень, скала, каменная гора; камень в море, мель, камень, скрытый под водою; утес – скала, утес, гора, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14*⁴Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скеля, *цсл.* *к'мень* օտրւմի, *ар.м. мн.* *բարձայրք* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* *tašli*, *çayali yer* (= *բարձայրեալ*, *բարձայրեալ* *в.м.* *բարձայրք*; *բարձեալ* *в.м.* *բարձեալ*); *Ժերպ* – *skala arasi*, *rozpadlina*, *ščilina*, *tay arasi* расселина, пещера, яма – расщелина, расселина, щель, ущелье (*Исх33*²²Я поставлю тебя в расселине скалы; *Ис2*¹⁹И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли; *Откр6*¹⁵крылись в пещеры и в ущелья гор); *մլիխ* – *skala arasi*

куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки – ущелье, *ср.* peçera (= *սիւս-յաւ* в.м. *սիւսյաւ*)

Skala (~da, ~dan ActKP17: 101), **İskala**, **Skali** (укр. Скала) *геогр.* Скала – *совр. село Скала-Подольская Борщевского района Тернопольской области, на правом берегу р. Збруч; Skalada Tobiyaş slusarda ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша; **Drohomirniñ kelini**, **Hriş ɣatini Skaladan** ДГрун: 265 Невестка Дрогомира, жена Гриса из Скалы; **İskala yarmarkina** ДГрун: 133 на ярмарку в Скале; **Skala yarmarkinanča** ДГрун: 80 до ярмарки в Скале; **Yan zî Skal** ActKP20: 111 Ян из Скалы (*каменщик*)

skalali житель или уроженец Скалы, выходец из Скалы; **inamsiz David Zaležikopa džuhut Skaladan / skalali** ActKP 17: 111 / 19a: 1 неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы; **Moško Markovic skalali** ActKP19a: 1 Мошко Маркович из Скалы

skalisti, **skalistiy** (укр. скалистый, скелястый, *пол.* skalisty) скалистый, утёсистый *сл. син.* ɣaya arasi **skalnê**, **skalni**, **skalniy** (укр. скальный, *пол.* skalny) скальный, горный; *սյծարաղ, սյծարաղ, սյծարաղ – skalniy koza // lanâ ya yelenica, cervus* серна, дикая коза, Rupisarğa, *иначе* африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп.* Oğux leucorox – горная коза // лань или оленица, олень (Вт14 ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* лань, *евр.* дишон, *вероятно*, Antilope addax БЭБ: 36; *первый кыпч. перевод соответствует польскому dziki kozioł ‘дикий козёл’ Biblia Gdańska; սիւս-րաթ – skalnê / skalni / skalniy ecki // zubr 2 Oğen. 14, zubr* сайгак, камелопард – горная коза // зубр, Второзаконие 14, *зубр* (Вт14 ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* камелопард, *лат.* Camelopardalis, *гр.* καμηλοπάρδαλις ‘жираф’ < κάμηλος ‘верблюду’ + πάρδαλις ‘леопард, пантера или барс’, но соответствующее *евр.* земер неясно: по одним, это вид антилоп, газелей БЭБ: 36, по другим – горный баран, муфлон НБС2БР: 278; *первый кыпч. перевод повторяет пол.* kózka skalna ‘горная козочка’ Biblia Gdańska)

sk’ançelakordz (*арм.* սքանչելակործ) чудотворный, чудесный

sk’ançeli (~, ~sen, ~dir), **sk’ançeli**, **skançeli** (~, ~sen, ~dir) (*арм.* սքանչելի) удивительный, дивный, чудный, непонятный, чудесный, изумительный, ужасный; **4Skançelisen / Tamaşalisen sen, Biy, biyiklità** Пс92/93 ⁴Предивен Ты в вышних, Господи

sk’ançelik (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~tän; ~imdan; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädändir; ~lärim; ~lärinä, ~lärinñ; ~lärä, ~lärinä, ~lärin, ~lärindän), **sk’ançelik** (~, ~ni; ~iñ, ~iñni; ~in; ~lär; ~lärä), **skançelik**, **skançelik** (~ni, ~lär, ~lärän) (*арм.* մ. սքանչելիք ‘чудеса, чудо, диво, знамение’) чудо, знамение; *մ. տաмаşալ-բալ* (= *մ. տաмаşալեան, մ. տաмаşալեան*) – **tamaşalıxlar** [tamaşaləxlaχ] / **tamaşalıx ya sk’ançeliklär** сияю-

щий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; *ср.* tamaşa (~lar = *սքանչելիք* в.м. *սքանչելիք*)

skançilik *ош., см.* sk’ançelik

Skandar *и. с.* Скандар – *его руке принадлежит рукопись Mat1232, содержащая список названий годов 12-летнего животного цикла*

sk’andža (~niñ) (*арм.* մ. սքանչաջիք) удивление; чудо, диво

skaradni *с.м.* škaradniy

skarani (укр. скараний, *пол.* skarany) покаранный, наказанный, казненный

skaratsa bol- (укр. скаратися, скараться, скаратьця, скараця, *пол.* skarać się) покараться, наказаться, казниться, быть покаранным, наказанным, казненным

skarbie (*пол.* skarbie) коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения, *с.м.* ɣaznala- (ɣaznaliyirmen), **yîç-, yîyıştir-** (-iyirmen) = *սպանել*

skarbit et- (укр. скарбити, скарбить, *пол.* skarbić) копить, собирать сокровища

skarbunkul *с.м.* karbunkul

skarga (~, ~ga, ~ni; ~sina) (укр. скарга, *пол.* skarga) жалоба

skarlat, **škarlat**, **zkarlat** (укр. скарлат, шкарлат, скарлет, шкарлет, *пол.* szkarlat, *др.* скорлат < *ит.* scarlatto, *ср.-лат.* scarlatum) скарлат – *сукно ярко-красного цвета; letnik zkarlat rāngi Vien 441: 155r* летник ярко-красного цвета

skarlatni (~, ~dir) скарлатный, скарлатовый

skasovat et- (укр. скасувати, скасувати, *пол.* skasować) отменить, упразднить, ликвидировать

skatert (укр. скатерть) скатерть; **neçik ɣoyuπτur, skatert blä cürgäp ActKP17: 391** как он и пологил, завернув в скатерть

skatula *с.м.* škatula

skazani, **zkazani** (укр. сказаний, *пол.* skazany) сказанный, приказанный

skazanâ ДГрун: 237 (укр. сказання, *пол.* skazanie) распоряжение, постановление, приказ

skazat / iskazat ДГрун: 136 / **zkazat et-** (укр. сказати, сказать, *пол.* skazać) сказать, приказать; **ant zkazat etkän edir ActKP8: 121** назначена присяга

skazitelni, **skazitelniy** (*пол.* skazitelny) разрушимый, уничтожимый, тленный, бренный, пропащий

skazsiz (укр. сказ ‘огрех; изьян’, *пол.* skaza ‘изьян, порок’) бер порчи, без изьяна, безупречный; *ср.* zkaza

Skaženička: Hanuɣna Skaženička ActKP20: 71 Ганухна Скаженичка

Skaženik ActKP 8: 141, 151 прозв. Скаженик

Skaženik: Kaspar Skaženik ДГрун: 238 Каспар Скаженик

Skaženik: Manuš Skaženik ɣatunu ActKP 19a: 1 Мануш, жена Скаженика

skazitelniy *с.м.* skazitelni

skazitelnosc, **skazitelnost** (~, ~niñ) (*пол.* skazitelność) разрушимость, уничтожимость, тленность, бренность

скрутности, *пол.* skrutność) трудность, тяжесть, затруднительность, стеснённость

skruž (*укр.* кризь, скрізь, *рус.* сквозь, *болг.* скръз, *пол.* wskrós) через, сквозь, насквозь; [шур – тибі **skruž** **Arag. 9** стремительность, быстрота, быстрота, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (*Прит9*¹⁸И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* земнороднии оу неа погнають н ко дне аа шкратитута); [шуршуйгыл – **skruž kečkan yariç** проникающий, пронизательный, пронзительный; прозрачный – всепроникающий свет; *сп.* **kruž**

skupêñê (*укр.* скупчення, *пол.* skupienie) скопление, собрание, *см.* **yıyın, zbor, zgromadzenie** (= **шурш**)

skupicca / skupitsa bol- (*укр.* скупитися, скупиться, скупитьця, скупиця, скупчитися, скупчиться, скупчитьця, скупчиця, *пол.* skupienie) скопиться, собраться вместе, сосредоточиться, сконцентрироваться

skupovat et- (*укр.* скуповувати, скуповувать, *пол.* skupować) скупать, закупать

skurat et- (*пол.* wskórać) добиться результата, эффекта

skurka (*укр.* шкірка, скірка, шкурка, скурка, *пол.* skórka) кожа, кожура; корка; шкурка, *см.* **šar** (= **нұлш**)

skurčicâ / skurčitcâ / skurčitsa bol- (*укр.* скурчитися, скурчиться, скурчитьця, скурчиця, *пол.* skurczyć się) скорчиться, сжаться, съежиться, сморщиться, сохнуть, поникнуть, прийти в упадок; [шуршуйгыл – **skurčicâ boliyirmen** гнусь, сгибаюсь, нагибаюсь, преклоняюсь; схожусь, сжимаюсь, корчусь, становлюсь уже – скорчиваюсь (*Плач2*¹⁰опустили [*вар.* склонили] к земле головы свои девы Иерусалимские; *Лк13*¹¹Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться); [шуршуйгыл – **skurčitcâ boliyirmen, çuriyirmen** терплю крайнюю нужду, недостаток, изнемогаю, бедствую, томлюсь – скорчиваюсь, понижаю, прихожу в упадок

skurčit et- (*укр.* скорчити, скорчить, скурчити, скурчить, *пол.* skurczyć) сжать, согнуть, скорчить; [шуршуйгыл, шуршуйгыл (= **шуршуйгыл**, *возм.*, **шуршуйгыл**) – **skurčit etiyirmen** соединяю, совокупаю, сочетаю, связываю вместе; вымышляю, изобретаю [+сгибаю, сгорбливаю, загибаю, закривляю; стягиваю; мотаю, сматываю в клубок] – сжимаю, сгибаю, скорчиваю

skurčitcâ / skurčitsa bol- *см.* **skurčicâ bol-**

skurčoniy, skručoniy (*укр.* скурчений, *пол.* skurczony) скорченный, сгорбленный, съежившийся, сморщенный, согбенный, поникший, пришедший в упадок, подупавший, бедственный, убогий *сл. син.* **alçaç, çürüşkân, miskin, nêdostatnıy, nendznıy, tapkan, törmelân-, yaralı, yarlı; шуршуйгыл, шуршуйгыл – skurčoniy ya yarlı** (?) – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий

skurka (*укр.* скурка, шкурка, шкірка, *пол.* skórka) кожа, кожура, шкурка, плёнка, корка

skurupa см. skorupa

skušenê оп., см. skrušenê

skutečnê (*укр.* скучочно, скучечно, скучечне, *пол.* skutecznie) результативно, действительно, успешно

skutečni, skutečniy, zkutečni (*укр.* скучочний, скучечний, *пол.* skuteczny) результативный, эффективный, действенный, успешный

skutek, skutok (~; ~у, ~уна, ~ун), **zkutek** (~läri), **zkutok** (*укр.* skutok, *пол.* skutek) результат (положительный), следствие, эффект, успех; **do skutku keltir-** TSAU добиться эффекта, довести дело до результата

skvapicca bol- (*укр.* сквапитися, сквапиться, сквапитьця, сквапиця, *пол.* skwapić się) поторопиться, проявить поспешность; **voyt, skvapicca bolmiyın dekret blâ ActKPI9a: 1** войт, не торопясь с судебным решением; *сп.* **kvapitcâ bol-, ukvaplivı skvaplatcâ bol-** (*укр.* скваплятися, сквапляться, скваплитьця, сквапляця, *пол.* skwapiąć się) торопиться, проявлять поспешность

şaxca (~, ~da; ~miz; ~läri), **şaxdzka** (~da, ~dan), **şaxçka** (*пол.* şaxdzka) сходка, собрание, встреча; **ki bu kelir yuvux şaxçkada barip igitlärbilä haşlaşkay ActKPI15: 291** чтобы пошел и на будущей ближайшей сходке рассчитался с молодежным братством

şxod (~; ~lar), **şxodca, şxodka, şxodok** (*укр.* сходень, сходинка, сходець, сходець, *мн.* сходи, східці, *пол.* schód, schodek, *мн.* schody) ступень, ступени, лестница *сл. син.* **angič, aŋıç, biyik yer, drabina, çoran, seyan, stol, stupa, stupên, taç; сп.** **basıç, grata, mârdivân, merdivân, santduxt, santuxd, gradus; шуршуйгыл – şxodka, angič, stupên, gradus** ступень, ступень крыльца, лестницы; степень достоинства; градус; степень возвышения; сан, чин, достоинство; разряд, ранг – ступенька, лестница, ступень, шаг; ход, движение, течение; ступенька, ступень; степень, достоинство, звание, ранг (*4Цар20*⁹И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней? ¹¹И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней; *Ис38*⁸Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило; – *речь идёт о солнечных часах иудейского царя Ахаза, правившего в 735-715 гг. до н. э.*)

şxodca см. şxod

şxodka см. şxod

şxodok см. şxod

sla- *см.* **şila-**

slabı (*укр.* слабый, *пол.* słaby) слабый

slaboşc см. slabost

slabost, slaboşc (~у; ~umuznu) (*укр.* слабість, *р. п.* слабости, слабости, *пол.* słabość) слабость

slaxçic (*укр.* шляхтич, *пол.* szlachcić) шляхтич, польский дворянин

slaxetnĭy

slaxetnĭy (укр. шляхетний, пол. szlachetny) шляхетный, дворянский, благородный

Slām с.м. Sülāyman

slat- с.м. silat-

slava (~, ~dir, ~nĭj, ~ga, ~nĭ, ~dan; ~mni; ~nĭz; ~sĭ, ~sĭna, ~sĭn, ~sĭndan; ~mĭznĭj) (укр. слава, пол. sława) слава, известность, репутация, известие, молва, слух с.л. с.н. at, avaz, čuv, yaχšĭ at, fama; Հրոչաղ – slava, fama обнародование, разглашение, публикация, объявление, возвешение; знаменитость, слава; празднество, торжество; доброе имя, глас народа, весть, слух, шум, огласка, молва, восклицание – слава, молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня (2Цар6¹⁵ Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками; 1Пар15²⁸ Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием; Лк4³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам); anĭnkĭbik slava čĭxĭ, ki Xačko ölgän bolgay ActKP8: 181 пошла такая молва, что Хачко якобы умер; 5Ol türlü Křidos ta dügül ki boyuna nemä slava xoıdı bolma k'ahana-jabed, yoıxa kim ki sözlädi aıar, ki: "Oylum benim sensen, men bugün toyurdum seni" Евр5⁵ Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя, с.р. kölgä, ozdoba, örtöv, şöhrät, yapov (= зпчр); զեւ տնուն – yaχšĭ at, yaχšĭ slava // yaχšĭ at ya slava великое, достопопеченное, славное имя – доброе имя (или) добрая слава; Oyurlapmen özgäsinĭj yaχšĭ slavasĭn Я похитил добрую славу другого

slavetna с.м. slavetnĭy

slavetni с.м. slavetnĭy

slavetnĭy с.м. slavetnĭy

slavetnĭm с.м. slavetnĭy

slavetnĭy (~; ~lar, ~larnĭ), slavetnĭy, slavetna, slavetni, slavetnĭm, slavetnĭx (укр. славетний, мн. славетні, д. п. мн. славетним, в. п. мн. славетних, пол. sławetny) достопопеченный, славный

slavetnĭx с.м. slavetnĭy

slavicca bol- (укр. славитися, славиться, славить-ся, славиця, пол. sławić się) славиться

slavit et- (укр. славити, пол. sławić) славить с.л. с.н.

karozeł et-, beslän-, opovidat et-, divulgo, oğtaşam, opowiadam, sławie; Հավթաւեմ – slavit etiyirmen прославляю, оглашаю с похвалой; разглашаю – славлю; Հրոչաղեմ (= Հոչաղեմ) – slavit etiyirmen, divulgo обнародую, публикую, возвещаю, извещаю, объявляю всенародно; славлю, величаю, превозношу, хвалю, трублю, разглашаю; проповедую, превозвышаю похвалами; распускаю, распространяю вести; торжествую, праздную – славлю, славлю, делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать, разглашать; Հրատարակեմ (= Հրատարակեմ) – slavit etiyirmen, karozeł etiyirmen, opovidat etiyirmen, sławie, oğtaşam, opowiadam // Հրատարակեմ [= Հրատարակեմ] – opowiadam публикую, обнародую, возвещаю, учиняю известным, объявляю всенародно,

разглашаю, провозглашаю; разношу вести, новости – славлю, проповедую, рассказываю, сла-лю, оглашаю, рассказываю, с.р. belgili et- (~mä), viložit et- (~mä), publicare (= Հրատարակեմ); ճարտարակեմ – slavit etiyirmen, divulgo пасусь, кормлюсь, питаюсь, ем; распространяюсь, простираюсь, расширяюсь, растягиваюсь; исцеляюсь, выздоравливаю – славлю, делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать (Деян4¹⁷ чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей), с.р. beslän- (~iyirmen), dārmanlan- (~iyirmen), pasē sie (= ճարտարակեմ), dārman et- (~mä = ճարտարակեմ)

slavnĕjšĭ (укр. славніший, славнійший, пол. sławniejszy) почтеннейший, достопопеченнейший, славнейший

slavnĭy, slavnĭ (~, ~dir), slavnĭy (укр. славний, пол. sławny) достопопеченный, славный с.л. с.н. atlı, atlı-čovlu, bütün dünyāga slĭnut etkän, Herk'ules, xođza, yayılğan, ululuı; ժողովաւթ – slavnĭy (?) – славный; slavnĭy Serhiy erespoığan İvaško oılu ActKP14: 61 достопопеченный староста Сергей, сын Ивашко

Slavnĭy: Vlašin / Vlačĭn Slavnĭy oılu ActKP12: 201 Влашин, сын Славного; с.р. Slovnĭc

slavnĭ, slavnĭy с.м. slavnĭy

slavonĭy (пол. sławiony) славимый, восславляемый, прославляемый, восхваляемый

slawa с.м. slava

slid (~i) (укр. слід, пол. ślad) след; Հետ – slid, yer сте-зя, след, тропа, знак – след, место (Прит5⁶ Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их)

slidsiz без следа, бесследный, без последствия, без-последственный, безрезультатный; զրրահետ – slidsiz безрезультатный, бесполезный – бесслед-ный, безрезультатный (Кол2¹⁸ Никто да не обол-щает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не ви-дел, безрассудно [вар. напрасно] надмеваясь плотским своим умом)

slifirz (пол. szlifierz) шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик, с.м. taš (bahalı ~nĭ rezat etüči = աղ-նադրծ)

slina (~lar), šlina (~lar) (укр. слина, пол. slina) слю-на с.л. с.н. tükürük; լրրաննա, լրրաննա (= զրրաննա) – slinalar 1 Tkr. 21 в. п. мн. от լրրաննա (ед. լրրա, լրրա) слюна, слюни, пена, текущая изо рта жи-вотных – слюни, 1-я книга Царств 21 (1Цар21¹³ И изменил лице свое пред ними, и притворил-ся безумным в их глазах, и чертил на дверях, ки-дался на руки свои и пускал слюну по бороде сво-ей, цсл. մինն յեօձ յոչմիսքս քո Բրձմե՞ յեօնն); տղոննա – šlinalar мн. слюна – слюни

slipĭy (укр. сліпий) слепой; с.м. morhoslipĭy, egri közlı

sliski (укр. слизький, пол. śliski) скользкий

sliz (арм. սիզը р. п. от սեչ 'злаковая, покосная тра-ва' + укр. слиз, слюз 'слизь, мокроты; бот. лес-ной просвирняк, или просвирник, мальва лес-

ная, *Malva silvestris*’, *пол.* śluz ‘слизь, мокроты’) злаковая, покосная трава; ²**nečik yaǵmur sliz üsnâ / üstünâ yâşılınıñ** *Втор32* ²как дождь на слизь / на зелень (*Втор32* ²как мелкий дождь на зелень, *цсл.* йăkw тѣчи на трѣкотъ)

Sliž / Sluš ħazaǵ *ActKP26: 111* украинец Слизь / Слусь

slinut et- (*укр.* слинути, *пол.* ślnąć, lsnać) слыть, *с.м.* atli-čovlu (= *рун. slugh*)

slobodniy (*укр.* слободний, *свободный*) свободный **slod** (*укр.* солод, *пол.* sólód, *р. н.* slodu) солод; **slodlar-niñ mirkasi zaraz odbirat etiyir edi, ävâl ne ki tiyir-manga keltiriy edir** *ActKP20: 101* солодовые мерки он отбирал сразу, прежде чем отправляя на мельницу; *ср.* solod

slodovna (~da), **slodovnâ** (~ni) *ActKP20: 101* (*укр.* солодовня, *пол.* słodownia) солодовня, солодильня **śloma** (*укр.* солома, *пол.* śloma) солома = *дтп* то же **slonskiy** (*укр.* шльонський, *сльонський*, *пол.* ślaski) шлѣнский, силезский; **slonskiy hrošlar** *ActKP 19a: 1* гроші шлѣнские; **men tañliy edim slonskiy-lärniñ igisin** *ActKP19a: 1* я отобрал себе лучшие из шлѣнских монет; *ср.* Ślonska

slôta (*укр.* сльота) слякоть, распутица, бездорожье; *ср.* balčix (~ zamanında)

slovi (*укр.* на слові): **türk na slovi tutup kšonženi** турки, поймав господаря на слове

Slovnice: Vlaščin Slovnice oylu *ActKP12: 201* Влашчин, сын Словнича; *ср.* Slavniy

sloyek (*укр.* слоїк, *пол.* słoik) банка, *с.м.* banka

sloyov jar, pot *Tor: 24, 51 ош., с.м.* boyov (~un)

Slôziĥa (~, ~ga, ~ni) (*укр.* Сльозиха) *и. с. ж.* Слѣзиха

slub (~; ~u) (*укр.* шлюб, *пол.* ślub) обет, клятва;

брак, бракосочетание

slubovat et- (*укр.* шлюбувати, *пол.* ślubować) обещать, заверять, убеждать, клясться, присягать, давать обет; **Vasko tutunup slubovat etip edir ma-ḡa, ki at arabada igi išlägäy edir** *ActKP12: 201* Васько ручался и обещал, что он будто бы хорошо работает как тяглова лошадь

Slucka *ActKP8: 201* (*укр.* Слуцьк, *р. н.* Слуцька, *бр.* Слуцк, *Слуцак*, *др.-рус.* Случеськ) *геогр.* Слуцк – город *совр.* Минской области Белоруссии, известен с 1116 г., *магдебургское право* с 1441 г.; **Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi** *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

sluckali житель города Слуцк; **Ivan sluckali** *ДГрун: 1* Иван из Слуцка

slukačov *с.м.* Lukačov (z ~dan)

slunce (*пол.* słońce) солнце; **Čelig dir slunce zêmne, zera balčixtan čixiyir** *Tor: 108v алхим.* Железо (металл) – это солнце земное, ибо выходит из грязи

slup¹ (~ka; ~lar) (*укр.* слуп, *пол.* słup) столб

slup²: **u slupu** ‘u slupa, koło slupa’; ‘près du poteau’ [‘у столба, около столба’] *TS: 112, 686, 810 ош., с.м.* üslüp

slusar (*укр.* слюсар, *пол.* ślusarz, *нем.* Schlosser) слесарь = *çilingir предп.* то же (*ср. тур.* çilingir, *н.* çilānger ‘слесарь’); **Skalada Tobiyaş slusarda** *ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша

slusarka (*укр.* слюсарка, *пол.* ślusarzka) слесарша; **Dorota slusarka** *ActKP12: 211* слесарша Дорота

slusarskiy (*укр.* слюсарський, *пол.* ślusarzski) слесарный; **ceḡ slusarskiy... ceḡ kotlârski** *ActKP17: 271* цех слесарный... цех котельницкий

Sluš / Sliž ħazaǵ *ActKP26: 111* украинец Слусь / Слизь

slušna *с.м.* slušni
slušnê (~, ~dir), **slušne**, **šlušnê**, **šlušnê** (~, ~dir), **zlušnê** (*укр.* слушно, *слушне*, *пол.* słusznie) уместно, надлежащим образом, кстати, достойно *с.л. син.* arzani, keräkli, yollu

slušniy *с.м.* slušni

slušni, **slušniy**, **slušniy**, **šlušni**, **šlušni** (~, ~dir), **šlušniy**, **zlušni**, *ж. р.* **slušna** (*укр.* слушний, *пол.* słuszny, *ж. р.*) уместный, соответствующий обстановке, сделанный кстати, подobaющий, убедительный, достойный *с.л. син.* arzani, hörmät ħoyučı, keräkli, potrebniy, trvaliy, ulu hörmätli, yollu; **slušniy dovod** убедительное доказательство

slušnosci *с.м.* slušnost

slušnost (~ka; ~u) (*укр.* слушність, *р. н.* слушности, *слушности*, *пол.* słuszność) уместность, обоснованность, правильность, истинность, справедливость; **siz slušnost körgüzsäñiz yer bermäx večin-dän** *ActKP20: 91* если вы докажете справедливость передачи земли; **vedlä slušnosci** (*пол.* wedle słuszności) правильно, по справедливости

slúzom (*укр.* слюзом, *пол.* słózem *SchAKCh*) вскользь

služaliy (*укр.* служалий, *пол.* służały) служилый, служивый; **navravit etti övüm üstünâ Staş atli bir služaliyni** *ActKP36: 61* направил на мой дом одного служилого по имени Сташ

služba (~ni, ~da; ~sin; ~miz, ~mizniñ), *тв. н.* **službon** (*укр.* служба, *пол.* służba, *тв. н.* służba) служба; сервис

službon *с.м.* služba

služebnica, **šlužebnica** (~sin; ~lar) (*укр.* служебница, *пол.* służebnica) служанка

služebni, **služebniy** (*укр.* служебный, *пол.* służebny) служилый, служивый; ¹⁸**Bu buyruḡnu simarlar-men saḡa, oylum Dimot’eos, ilgärtin bolgan saḡa markareliktän, ki sen služebniy kibik bolup alar bilä körklü službanı** *1Тим1* ¹⁸Преподаю тебе, сын мой Тимофей, *сообразно с бывшими о тебе пророчествами*, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин; ³**Хаууру-чи бол, nečik yaḡši služebni / služebniyi K’risdosnuḡ Jisusnuḡ.** ⁴**Dügül ki, služebniy bolup, kimsä bunda bu dünyâniñ tirliki bilä zabavica bolup, ki biyinä biyänçli bolgay** *2Тим2* ³Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угождать военачальнику; **Ark’ibbas sargawark’ka / Ark’ibeaga, služebniy sñarimizga bizim** *Флм1* ²Диакону Архиппу / Архиппу, сподвижнику нашему (*Флм1* ²Архиппу, сподвижнику нашему); *ср.* diyakonus, ħizmätkâr, ħul (= *уарлшарл*)

službista, **službista** (*укр.* служебиста, *службиста*, *пол.* służbista) служанка *с.м.* ħirħin

služit et-

služit et- (укр. служити, служить, пол. służyć) служить

ślabieie (пол. słabieję) слабею, см. **kücsüzlän-** (~iyirmen = *υρρωυϊναι* в.м. *υρρωυϊναι*)

sm. см. **som**

smak (укр. смак, пол. smak, нем. smacken, smecken 'пробовать на вкус') вкус

smakovat et- (укр. смакувати, пол. smakować) вкушать с удовольствием сл. син. **klä-**, **çošla-**, **prizvolit et-**, *assentior*, *complacere*, *declino*

Smalc (нем. Schmalz 'смалец, топленое сало, топленый свиной жир', откуда укр. смалець, р. п. смальцю, пол. smalec, р. п. smalcu) и с. Шмальц; **Fidriç Smalc, Krakov šähärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

smalcovanïy (укр. смальцьований, пол. smalcowanu, szmalcowanu < нем. schmalzen 'приправлять, сдабривать жиром') 1. топленый (о сале, воске); 2 **kamen Pövnuy smalcovanïy balayuz** ActKP20: 41 два камня львовского топленого воска; 2. эмалированный, глазурованный, покрытый эмалью, глазурью; **manella 3 tablicali smalcovanïy Ven 1788: 44v** браслет с тремя глазурованными пластинками; ср. **smarcovïy**

smäliy, šmäli (укр. смілий, пол. śmiały) смелый сл. син. **bazuči**, **išanč**, **kölgä**, **çorymagan**, **ufat etkän kendi boyuna**, *audax*

smâlosc, šmâlost, šmâlost (укр. смілість, р. п. смілості, смілості, пол. śmiałość) смелость; *υρρωυϊναι* (= *υρρωυϊναι*) – **šmâlost, çuvat dodat etmä / etmäç** ободрение, поощрение; одобряющий, поощряющий – придавать / придание смелости, силы (Cуд6 34И Дух Господень обьял Гедеона, вар. пришел к Гедеону, *цсл. οὐκράτην γεδεώνα*); *φρωωωυϊναι* (= *φρωωωυϊναι*) – **šmâlost / smâlost** смелость, безопасность; надежда, упование – смелость

smarag см. **šmarag**

Smaraktos (~, ~nuç, ~nu), **Smaraktos** (~tir) и с. Смарактос, Смарагдос; см. **šmarag**

smarcovïy (укр. смальцьовий, пол. smalcowy, szmalcowu < нем. schmalzen 'приправлять, сдабривать жиром') эмалевый, глазурный, покрытый эмалью, глазурью; **belbay kümüş altunlagan smarcovïy gdanskiy çin bilä biçaytan Ven1788: 44v** гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; ср. **smalcovanïy**

Smayil см. **Ismajel**²

smaze (пол. smaże) жарю см. **smažit et-**

smažit et- (укр. смажити, смажить, пол. smażyć) жарить; *çrätul* (= *çätul*) – **smažit etiyirmen, çovurïyirmen, odliivat etiyirmen Jop 21**, **smaze** плавить, топить, лить, наливать – жарю, изжариваю, отливаю, Иов 21, жарю (Иов21 24внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом)

smele *Vien441: 150v* (пол. szmelc, szmalc < нем. Schmalz 'смалец, топленое сало, топленый свиной жир') юв. эмаль, глазурь; ср. **Smalc, smalcovanïy**

smele, smêlê см. **smile**

smertelny (укр. смертельний, пол. śmiertelny) смертельный = *šmälänaym* (= *šmälänaym*) смертный, подверженный смерти, см. **ölümlü** (= *šmälänaym*)

smęce sie (пол. smucię się) печалюсь, огорчаюсь, грущу, см. **müšçüllän-** (~iyirmen = *υρρωυϊναι* в.м. *υρρωυϊναι*)

smile, smele, smêlê, šmêle, šmêlê (укр. сміло, сміле, пол. śmiałe) смело, уверенно; см. **boy bol-**

smilî, smilïy (~sen) (укр. смілий, пол. śmiały) смелый

smit / šmit et- (укр. сміти, пол. śmieć) сметь; *çüfätçäwçug, çüfätçäwçug* – **smit etmädi, çorytu (?)** – он не посмел, испугался; *çütçur* – **smit etâr** владеет, господствует, властвует, владычествует, преимуществует, повелевает, государствует, царствует, обладает, начальствует, управляет, властвует; смеет, отваживается, осмеливается, дерзает – сметь (*Есф7 5* где тот, который отважился в сердце своем сделать так?; *2Ездp4 11a* они стерегут вокруг него и не могут никто отойти и делать дела свои, и не могут послушаться его), ср. **smit et-** (~är = *çütçur*); *çwäwçäwçulçul* (= *çwäwçäwçulçul*) – **smit etiyirmen, färâhlanïyirmen** позволяю, даю право, ободряю; делаю смелым, отважным; распространяю, расширяю (ободряюсь, осмеливаюсь, позволяю себе, дерзаю, отваживаюсь) – смею, веселею, становлюсь радостным, ободряюсь, благодушествую, ср. **açïç** (~men *2Kop5:6*), **färâhan** (~ bolïyim = *çwäwçäwçulçuguyç*), **ilgäri çïç** (*Рим5:7*), **ilgäri tüš-** (*Рим10:20*); **kim smit etiyir aytma, smit etsin popravit etmä dä** ActKP26: 1 кто посмел сказать, пусть смеет и исправить

smikavka (укр. смикавка) 1. бот. дёрганцы, посконь – тонковолокнистая бесплодная мужская особь конопли, Cannabis; текст. посконь, посконный; 2 **muyayer ton: 1 ustaşari, 1 smikavka tiyin bilä Vien441: 76r** два мухояровых жупана: один из усташари, один посконный, с белой; 1 **ton kanafaca, üst smikavka, kiş çarni bilä Vien 441: 112r** один жупан канифасовый, верх посконный, подшитый соболями брюшками; ср. **kenebir, kanafaca, konopa**; 2. поддеггай – короткополое, кургузое платье; 1 **ton ustaşari viş-növiy, 1 smikavka susar boyozlari bilä podşitiy Vien441: 111r** один жупан из вишнёвой усташари, один поддеггай, подшитый куньими шейками; 1 **smikavka çara ustaşari podşitiy tiyin bilä Vien441: 111r** один поддеггай из усташари, подшитый белой

smod см. **smok**

Smoyle / Šmoyle džuhut buskalî ActKP17: 311 еврей Шмойле из Буска; см. **Samuël, Samoylo**

smok, оп. **smod** (укр. смок, пол. smok) дракон; *çwäwçäwçulçul* – **smod / smod > smok**, **çivot Jop 30 yarim adam yarim ešäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животное, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (*Иов30 29* Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* *çirätç wäçç ärinamz*, пол. *smoków*, лат. *dracopum* 'драконом', гр. *σειρήνων* 'сиренам'; *Ис13 21* страусы поселятся, пол. *smoki*, *цсл.* *çöçütç wäç ärinni*, лат. *dracolibus* 'драконами', гр. *σειρήνε* 'сирены'), ср. **çiliçta oçşaş** (= *çwäwçäwçulçul*), **strus** (= *çwäwçäwçulçul*)

smola (укр. смола, пол. smoła) смола; *çwäwçäwçulçul*

Կրպրաձիւր (= *Կրպրաձիւթ*) – **smola** смола, вар, горный деготь – смола (*Исх2* ³взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою, *цсл.* помáза ñ клéемз ñ смолóю); *ձիւթ, ձոյթ* – **smola** смола, вар – смола (*Ис34* ⁹И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою; *Дан3* ⁴⁶А между тем слуги царя, ввергшие их, не переставали разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом)

smolenâ (*укр.* смоління, *пол.* smolenie) смоление; **smolenâdan trunnani hroš 36** *Ven1788: 65v* за смоление гроба грошей 36

Smolenska (~, ~niŋ, ~ni, ~da, ~dan) (*укр.* Смоленськ, *р. п.* Смоленська) *геогр.* Смоленск – город в России, на р. Днепр, известен с 863 г.

smolenskiy (*укр.* смоленський) смоленский, относящийся к городу Смоленск

Smotrič (*укр.* Смотрич) *геогр.* Смотрич – а) *совр. село Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, при впадении р. Яромирка в р. Смотрич; как окружной город Подольского воеводства магдебургское право Смотрич получил в 1448 г., – Сец. Ист. свед.:* 226; б) *река в Хмельницкой области, левый приток р. Днестр; в излучине р. Смотрич, в его нижнем течении, на крутом полуострове с узким перешейком расположен древний город-крепость Каменец, совр. Каменец-Подольский; ermeni tiyirmänindän yoğari Smotrič üstnä ActKP12: 161* на Смотриче выше армянской водяной мельницы

smrod (~larî) (*укр.* сморід, *пол.* smród) смрад, вонь, зловоние

Smulka (*укр.* Смолка, *пол.* Smółka) *и. с.* Смулка

Smulka orus Misko Smulka ActKP17: 31, 121 украинец Мисько Смулка

Smulka çatunu ActKP15: 151 жена Смулки

smurovat et- (*укр.* змурувати, змуровать, *пол.* zmurować) построить, сложить из камня, кирпича **smutek** *пол.* грусть, печаль, *см.* müšçüllüç (= *սրտմութիւն*)

smuticsa / smuticsâ / smutitcâ bol- (*укр.* смутитися, смутиться, смутиця, *пол.* smucić się) грустить, печалиться *сл. син.* ayırlan-, çorçulu kendi kendimni körgüz-, çuvatimni yap-, müšçüllän-smutitcâ bol- *см.* smuticsa bol-

smutnê (*укр.* смутно, смутне, *пол.* smutnie) грустно, печально

smutni, smutniy (*укр.* смутний, *пол.* smutny) грустный, печальный, унылый, удрученный; *խրթիւր* (= *խրթիւր*) – **smutniy / smutni** *р. п.* от *խրթիւն* шпора; жало; поощрение, побуждение – грустный, унылый (*Деян26:14* Трудно тебе идти против рожна; – перевод ассоциирован, видимо, с глаголом *խրթալ* ‘печалиться, сокрушаться, огорчаться, оскорбляться, крушиться; мучиться, биться’), *ср.* osten (= *խրթիւն* *вм.* *խրթիւն*); *ծրվել* – **smutniy bolma, müšçüllänmä** огорчаться, печалиться – грустить, печалиться

sn- *см.* sîn-

sna- *см.* sîna-

snaç *оп., см.* znac²

snamgut / snamtut *ДГрун:* 187 / 182 (*арм. ед., мн.* յի-

նակամուտ) вступление в пятидесятницу, *յիմուր պահոց ճնդեան* / *совр.* Հիմուր пятидесятница Рождественского поста) вступление в пятидесятницу, начало пятидесятницы; **aynakün snamtutniŋ oruçuna / nögärikün snamgutniŋ oruçuna** *ДГрун:* 182 / 187 пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (*масленица, т. е. заговенье на пост Рождественской пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля*)

snan- *оп., см.* sîna- (~ŋiz)

snapli (*арм.* Սնաբ, *кр.-тат.* Синап, *тур.* Sinop) синап, житель или уроженец Синопа – города на Черноморском побережье Турции, центра *совр. иля Синоп*; **Kiryazi Nigida oylu urum snapli ActKP8: 171** Кирязи, сын Никиты, грек из Синопа

Snâtin (~gä, ~dän), **Sinat'in** (*укр.* Снятин) *геогр.* Снятын – город *совр. Ивано-Франковской области, на р. Прут; известен с 1158 г.; в русском переводе «Путевых заметок» Симеона Лехаци арм.* Սնաթին / **Sinat'in** (Симеон Лехаци. Путевые заметки / Пер. М. О. Дарбинян. – М.: Вост. лит., 1965: 34) ошибочно воспроизведено как Синап; **Maska Ivan çatunu Snâtindän ActKP 15: 251, 281, 381** Маська, жена Ивана, из Снятина; **Snâtin yuxövünâ na budovanê flörü 20, anda ž k'ahanasîna, ki džanîm üçün çoltçaçi bolgay, 10 flörü** *Ven 1788: 58v* Снятинской церкви на строительство 20 злотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 злотых (завещание Шушан, дочери Грьеско Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

snâtinli снятынец, житель или уроженец Снятына **Snâtinska: Ivon çatunu Snâtinska ActKP17: 281** Снятынская, жена Ивона

snâ *см.* üsnâ

sndrhala- *см.* sîndiryala-

sndir-, sndr- *см.* sîndir-

Sndomirskiy *см.* Sendomirskiy

sneŋ (~niŋ, ~gä; ~lärgä) (*ср. арм.* սնն ‘воспитанник, питомец; приёмный; крестник’, *ննմ* ‘питание’, *ննել* ‘питать, вскармливать, воспитывать’) *TZS: 50, 87, 258, 306 (Кр146: 14, 16, 63)* воспитанник, питомец, иждивенец общины из сирот и нищих

snidat et- (*укр.* снідати, снідати, *пол.* śniadać) завтракать, кушать, *см.* polivka

snix *см.* sînix

snop (~, ~nu; ~una; ~lar, ~larnî) (*укр.* сніп, *р. п.* снопа, *пол.* snop) сноп *сл. син.* bay¹, biyov, klub¹, oraç, stoh, zbože, vâzok, kaidançy, manipulus messis; *խաթիչ* – **snoplar yÿilgan ya tizgän** сноп – собранные или сложенные снопы (*Руф3* ⁶И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. ⁷Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), *ср.* stoh (= *խաթիչ*)

snopok (*укр.* снопок, *пол.* snopak) *ум.* снопок

snor¹ (~, ~lar) (*пол.* sznor, sznur, *укр.* шнур, *с.-в.-нем.* snuor) шнур, верёвка *сд. син.* instrumen-

ta, ip, xorov, lina, povoroz, strelba, yelkän, zindzil, zindzil; *δνυ* – **snorlar** baylagan etäkinä tonnuj, ne-čik džuhutlar etiyirlär сеть, бахрома, кисть, фалбала, выкладка; кисточка, темляк – шнуры, подвязанные к подолу верхней одежды, как делают евреи (*Чис15*³⁸ объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти; *Вт22*¹² Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься); *длрл-шур* – **snorlar**, zindzil / zindzil El. 28 strelba, instrumentalar dobivat etmäxkä ya instrumentalar, ne bilä xıynarlar, vaçalar, praslar, sirtmäx, zasacka // **snorlar**, zindzil El. 28 ya strelba čerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä xıynarlar мн. снасти, машины, подъёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытаются, ваги, прессы, тенега, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытаются (*Исх28*²⁷ также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [*арм.* приспособления]; *2Пар26*¹⁵ И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – гр. *μῆχανή, μηχανή* ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + *μαγανεία* ‘ворожба, колдовство’, *μαγάνευμα* ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’); **3 snor ulu indži kleynočik blä flouru** 180 *Vien441: 175v* три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 золотых; **400 lokot ipäk snor** четыреста метров шёлкового шнура; *ἄργυρῶν ἰσχυρῶν [ισχ]* – **örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28*²⁸ и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); *δυναμῶν ἰσχυρῶν* – **snor okovanij / okovani, osadzonij, ritij / ritij Elk** 39 обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опушенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (*отделанный камнями*), резной, Исход 39 (*Исх39*⁶ И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати)

snor² *см. sinor*¹

snordaš сосед, смежник; *ἄντιδῶν* – **antdaš ya snordaš** союзник – соприсяжник, союзник, союзник, сообщник или сосед; *см. sinor*¹

snovanê (*укр.* снування, сновання, *пол.* snowanie) основа – *продольные нити ткани*; *ισχύς* – **tkačnij uzun snovanêsi, warstat tkacki** ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13*⁴⁷ Если язва проказы будет на одежде, на одежде

шерстяной, или на одежде льняной,⁴⁸ или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср. salma, utka*¹

snjar *см. sinjar*

Sobavinskiy: Valentij Sobavinskiy, voytu da osadca-si Brahani *ActKP20: 81* Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; *см. Braha*

sobê (*пол.* sobie) *д. п.* себе

sobol (*укр.* соболь, *рус.* соболь) *зоол.* соболь, *Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella*; соболий мех; **3 soroki sobol** *ActKP17: 11* три сорока соболей; *ср. kiš, samur*

sobotka (*укр.* субітка, *пол.* sobótka *ум. от* субота, *sobota*) субботка; *šapatkün ol balvanlarni yandirdilar... bu küngä deg bunuñki otlarni sobotka ündiyirbiz* в субботу тех идолов сожгли... до сего дня такие костры мы называем субботками, – *обычай жечь костры на праздник Рождества Иоанна Крестителя, по вартабеду Антону, в память о сожжении по приказу Мечислава / Мешко I Бурислава языческих идолов в субботу 24 июня 966 года, после принятия христианства в Польше 14 апреля 966 года, тоже в субботу socius лат. товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник, см. sinjar (= ἄντιδῶν)*

Sočov *см. Sečov*

Sodom-Komor, Sođom-Komor (~larni) *геогр.* собир.

Содом и Гоморра; *см. Komor, Sotom*

sodomčik, sodomčik, sotomčik (~larni) (*пол.* sodomczyk) житель, уроженец Содома; содомит, *см. qulampara*

sodomita *пол., лат. содомит, см. sodomčik, qulampara (= ἰσχυρῶν)*

soduš, suduš *ДГрун: 132* (*укр.* содуш, судуш *как калька лат. conspiratus* ‘заговорщик’) главный соответчик, действительный ответчик, зачинщик; **Sahag bilinip aytti, ki bolmadim tapma zavodcamni, haligä ki xoçgaymen, da xoldu törädän, ki bergäy ekinçi rok törägä körä 2 haftaga, ki xoçgay sodušun** *ActKP8: 91* Сахак признал и сказал, что я не смог найти своего зачинщика, чтобы представить теперь, и попросил суд, чтобы ему по закону дали второй срок до двух недель, чтобы он представил своего зачинщика; *ср. zavodca, zavouca*

sodušluç *ActKP8: 111* положение главного соответчика, действительного ответчика, зачинщика *син. zavodcaliç*

sof *см. züf*

Sofonia, Sofonia, Sop'on. (*арм.* Սոփոնիա, *укр.* Софонія, *пол.* Sofoniasz, *лат.* Sofonia, Sophonia, *гр.* Σοφόνια, *евр.* Цефанья, Цефаньяху ‘Господь укрыл’) *и. с.* Софония, Цефания – *пророк, сын Хурия и потомок Езекии; книга пророка Софонии; см. çarçya (= ἰσχυρῶν, ἰσχυρῶν Соф2: 14)*

Sofya *ActKP8: 261* *геогр.* София – болгарский город, названный по имени церкви св. Софии (VI в.), с 1879 г. столица Болгарии; **yänäçi, Sofyadan kelip, berdim kensi xolum bilä 20 fli** *ActKP17: 171* также, приехав из Софии, я дал своими руками 20 золотых

Sogradēs, Sogradēs, Sok'radēs (арм. Սոկրատես, гр. Σωκράτης) TSAv2 и. с. Сократ – древнегреческий философ, живший в Афинах в 470/469 – 399 гг. до н. э., учитель Ксенофонта и Платона

soyan (~, ~ni) бот. лук, Allium сера; порей, лук-порей, Allium porrum; **սրբալու** (= **սրբալու**, **սրբալու**) – **Tiw. 11 luk, soyan** лук-порей – Числа 11, лук (Чис 11⁵ Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и рпчатый лук и чеснок, укр. і пір, і цибулю, і часник, *цсл.* лѣкз њ червѣный лѣкз њ ченѡкъ, лат. et perones porrigue et serae et alia, гр. καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμια καὶ τὰ σκόρδα, где употреблены гр. πράσον ‘порей, лук-порей, Allium porrum’, транслитерированное по-армянски как **սրբալու**, и κρόμμιον, κρόμμιον ‘лук, Allium сера’); **սոխ** – **soyan** лук, Allium сера; луковица – лук (там же)

Soyek' (арм. Սալեփ, лат. Saleph, гр. Σαλέφ, евр. Шелеф) и. с. Шалеф – сын Иоктана (Быт 10: 26)

Soyom оп., см. **Apisoyom**

Soyo. çang см. **Soyomon**¹

Soyome, Soyome (арм. Սաղմուք, укр. Соломія, пол., лат. Salome, гр. Σαλόμη < евр. Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир, покой’) и. с. Саломия – жена Зеведея и мать Иакова и Иоанна

Soyomon¹ (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan), **Soyomon** (~, ~nuç), **Sohomon, Salamon** (арм. Սաղմոն, совр. **Սաղմոն**, укр. Соломон, пол., лат. Salomon, гр. Σαλομών, евр. Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир, покой’) и. с. Соломон; **Soyomon çan** царь Соломон – сын Давида и Вирсавии, царь Израиля и Иуды в 970-930 до н. э.; **Soyomon çang** оглавление к книге Премудрости Соломона; **Soyomon çotinli ActKP8: 251** Соломон из Хотина (зять жены Гурегга); ср. **Süläyman, Süläman, Süliman**

Soyomon² оп., см. **Samson**

Sohomon см. **Soyomon**¹

sok (~, ~nung, ~tan) (укр. сік, р. н. соку, пол. sók) сок; **4 diška sok Ven1788: 134v** четыре бочки сока

Sokal (~, ~da) (укр. Сокаль, пол. Sokal) геогр. Сокаль – город на Львовщине

Sokol (~da, ~dan) (укр. Сокол, р. н. Сокола) геогр. Сокол – село под Каменцом-Подольским, при р. Днестр, – Сец. Ист. свед.: 317-319; **Flora Sokoldan ActKP17: 271** Флора из Сокола; **Serhiy Sokoldan ActKP12: 271** Сергей из Сокола; **Tatko Sokoldan ActKP15: 321** Татко из Сокола; **Timko Sokoldan Yurik yanina turgan övü bilä çonşuluxta ol že Sokolda ActKP15: 321-321** Тимко из Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе

Sok'radēs см. **Sogradēs**

soxmaç TS: 343 sökmäç

Soxorada оп., см. **Suxorada**

soxray- (инф. ~ma; ~di; ~dilar; ~gaylar; ~gan; ~ip), **soxray-** (~gan) слепнуть, ослепнуть; **բլշարանալ** – **soxrayma** иметь бельмо на глазу, лишиться зрения – ослепнуть; **ծարսեղ** – **soxrayma, çidamama ya irin bolma közdä** (?) – ослепнуть, не выдерживать, не вытерпеть или появляться гноем в глазу, гноиться глазу; **վասեղ** (= **վասեղ**) **աչք** – **soxrayma**,

çaramyulanma köz слабеть глазам – слепнуть, тускнеть, затмеваться глазам

soxrayt- (~tim, ~ti; ~irmen, ~ir; ~iyir; ~kay; ~sa), **soxrayt-** (~tim, ~tiç, ~ti; ~iyir) слепить, ослепить сл. син. **köznü buz-**; **կորացուցի, ~ուցեթ, ~ոյց** – **soxrayt(tim, ~tiç, ~ti** я, ты, он ослепил

soxrayttir- (~irmen) понуд. ослеплять при посредстве кого-чего

soxun- биться, ударяться, стукаться; **Saymos ayti-yirmen, da sezman, erinlarim tek tepraniyir, da esim bulariyir oyarı-buyarı** – **seziklikim yoçtur; emganiyirmen, urunup soxuniyirmen** – **barça boş da oçšaş tüşkä, yezdän tasniç avazına** Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (1Кор 13¹ Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий)

soxur (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nuç, ~ga, ~nu, ~ni; ~larniç, ~larga, ~larni) слепой, незрячий, невидящий; перен. тёмный, непросвещённый сл. син. **keç, pevnüy;** **կոր** – **soxur** слепец – слепой, незрячий, слепец (Мф 15¹⁴ оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба непременно упадут в яму; Лк 6³⁹ Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?); **կոր** – **soxur** косв. то же; **կորս** – **soxurlarni** в. п. мн. то же; **կորսանալ** – **soxur bolıyirmen** слепну, теряю зрение, лишаюсь зрения – слепну, становлюсь слепым, ср. **soxrayt-** (~tim = **կորացուցի**); **Soxur soxurnu yürütsä, eksi dä çoyurga tüşsärär** Мф 15¹⁴ Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму; **արաշեւ** – **steška keç, pevnüy yol, soxur yolu** проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых, незрячих

Soxur ActKP8: 151, 181 прозв. Сохур

Soxur Donig ActKP8: 261 Сохур Дониг

Soxur: Holub Anksent oylu / Holub Soxur' ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

soxurlat- (~iyir) слепить, ослепить

soxurlux (~, ~tur, ~nuç; ~u, ~un; ~ları) слепота; **կորսութիւն** – **soxurlux** слепота, потеря зрения – слепота (Мр 3⁵ И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении [вар об их жестокосердии, об окаменении сердец их, о черствости их сердец, об огрубении сердца их, об их бесчувственности, сокрушаясь о том, как они слепы, арм. о слепоте, помрачении] сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая; Рим 11²⁵ Ибо не хочу отавить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение [вар. законесли в упрямстве своём, *цсл.* ճակնկալեալ, арм. слепота, помрачение] произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников); **չլացութիւն** (= **չլացութիւն**) – **soxurlux, zacmêne 2 Qr. 28 svidrovatiy / svidrovati, infascinationis** помрачение, ослепление, слепота – слепота, помрачение, Второзаконие 28, косоглазый,

околдованность, зачарованность, заворуженность, умопомрачение (Вм28²⁸ поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца; 4Цар6¹⁸ Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея; Прем19¹⁶ Посему они поражены были слепотою, как те некогда при дверях праведника, когда, будучи объята густою тьмою, искали каждый входа в его двери)

sol 1. левый *син.* **х̣и̣н̣ир̣, solaḡay, solaḡay, soloḡay, solohay, soḡ;** **ш̣л̣т̣ул̣** – **sol / soḡ yan** левый, шуй; шуйца, левша, левая рука, левая сторона – левая сторона, лево (1Пар12² Вооруженные луком, правую и левою рукою бросавшие камень и стрелявшие стрелами из лука; Ион4¹¹ Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?; Нав19²⁷ идет у Кабула, с левой стороны; 2Пар23¹⁰ и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя); *сп.* **soḡ** (~ // ~ yanda = **ш̣л̣т̣ул̣**, ~ yan = **ш̣л̣т̣ул̣, ду̣фу**), *a sinistra* (= **р̣и̣н̣т̣ ш̣л̣т̣лт̣, ду̣фулт̣**); **2.** север, северный; **oḡ da sol, yarimkün da yarimkečā** юг и север, полуденный край и полуночный край; *сп.* **soḡ**

solaḡay, solaḡay, soloḡay, solohay ActKP15: 141 левый (~, ~dandir; ~una) левый, лево, левая сторона *син.* **х̣и̣н̣ир̣, sol, soḡ;** **art ayaḡi solohay ActKP15: 141** задняя левая нога; **solaḡay ḡol ActKP17: 431** левая рука; **baš barmaḡi üsnā solohay ḡoluna ḡanlı keskän yara ActKP12: 301** кровавая резаная рана большом пальце левой руки; **bašina solohay rohuna ActKP12: 41** на голове на левом выступе лба; **bir urgan kiy yarası ḡanlı başina solaḡay yanina ḡulaḡi üstnä da yänā solaḡay ḡoluna ActKP12: 31** одна кровавая рана от дубины на голове с левой стороны над ухом и еще на левой руке; **bilir ḡorḡulu bašni ḡolay yerdän solaḡay yergä ḡaytarma** он может испуганные головы повернуть справа налево; **šišik yara solohay yüzünā ActKP15: 21** опухоль на левой скуле

solax (~ka) (*тур.* solak) солак – личный телохранитель султана

solēnniy (*укр.* соленний, *пол.* solenny, *лат.* sollemnis, sollennis) торжественный

solyatsa bol- (*укр.* слизатися, слизаться + соватися, соваться + човгатися, човгаться + *пол.* ślizgać / ślózgać się) ползать, пресмыкаться

solaḡay *см.* solaḡay

Solinus *лат.* Солин – Гай Юлий Солин (*лат.* Solinus, Gajus Julius, III в. н. э.) – римский грамматик и писатель, автор 57-томного свода диковин и курьезов среди людей, животных, растений и минералов «Собрание достопамятных сведений» (*лат.* «Polyhistor, seu Rerum orbis memorabilium collectanea», *сокр.* «De mirabilis mundi, «Polyhistor»), основанной преимущественно на географических сочинениях Помпония Мелы и утраченных трудах Светония

solod (*укр.* солод, *пол.* sólód, *р. н.* sólodu) солод; **menim eki solodumdan aldı Gurey 2 mirkanı slodovnada ActKP20: 101** Гурег взял с моих двух солодов две солодовые мерки в солодовне; *сп.* **slod**

solodivı, solodivıy (*укр.* шолудивий, *пол.* sołodywy) шелудивый *см.* **paršivı**

soloḡay, solohay *см.* solaḡay

Solonenkiy: 1 orus etikči Solonenkiy atlı ActKP8:

121 некий украинец по имени Солоненький **soloniti** (*пол. мн.* solonity *от лат.* sollemnitas) *мн.* торжества, празднества

solov on., *см.* boyov

soltan *см.* sultan

soluciya (*лат.* solutio) *алхим.* сольватация; **Konelaciya ävâl bolıyır, sovuxta, soluciya – soḡra, otta – Congelatia... Solutia Tor: 84v** Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – конгеляция... сольватация; **Soluciyası çelignin žadz suvu ašira bolıyır, da alay džan tendän çıḡıyır Tor: 107v** Сольватация железа осуществляется при помощи серной воды, и так душа выходит из тела

solus *лат.* один лишь; один-единственный; один, одинокий, покинутый; уединённый, пустынный, безлюдный, *см.* **yalyız** (= **р̣и̣н̣т̣**)

solvacca bol- (~ma; ~sar; ~up) *ТТор: 80 ош., см.* **solvovacca bol-**

solvovaniy, zolvovaniy (*укр.* сольвований, *пол.* solwowany) *алхим.* сольватированный; **tuz suvu bolsar bazda zolvovaniy Tor: 153r** соляная кислота должна сольвироваться в основании

solvovat et- *Tor: 131r, 146v, 152v, 153r* (*укр.* сольвувати, сольвовати, *пол.* solwować, *лат.* solvo ‘растворять, растоплять, плавить, распускать’) *алхим.* сольватировать – связывать растворимое вещество или набухшее твердое тело с жидким растворителем или сорбировать растворимым веществом пары растворителя; **Bolur salitra bilä dä spiritum vini içinä solvovat etmä Tor: 131v** Можно сольватировать и с селитрой в винном спирте; *сп.* **rezolvovat et-**

solvovacca bol- *Tor: 147r, 152v* (*укр.* сольвуватися, сольвоватися, сольвоваця, *пол.* solwować się) *алхим.* сольватироваться; **Bolur otsuz da solvovacca bolma Tor: 131v** Может сольватироваться и без огня

som, сокр. sm. [*см.*] *ДГрун: 14* гривна – денежная единица; **ol vaḡt, ki atni sattilar da aldilar, anda dügöl edim, tek anı bilirmeen, ki aytı ol kupka, ki sḡdan gš sm böş etärmen ДГрун: 14** в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу; **alıp edi mendän 60 ḡoy 17-šar sḡ da anıḡ üstinä berdi maḡa 14 sm ДГрун: 16** он взял у меня шестьдесят овец по семнадцать грошей и дал мне аванс в четырнадцать гривен; **otuz som naḡt litva sbḡsi, här flüsü 40-ar litovskiyy ActKP14: 101** тридцать гривен наличными литовскими деньгами, считая каждый золотый (!) по сорок литовских грошей; **6 som uvaḡ ActKP19a: 21** шесть гривен мелких (за эту сумму должник обязался отработать 16 недель по 15 грошей); **9**

som uvaḡ sbg bu yer hesebi, här somu 40-ar sbg ActKP17: 41 девять гривен мелкими деньгами местного расчета, каждая гривна по сорок грошей

Somna (арм. Սոմնա, лат. Sobna, гр. Σομνάς, евр. Шевна) и. с. Севна – царедворец, начальник двора царя Иезекии, затем писец

somnio лат. видеть сон, грезить, видеть во сне, бредить, нести вздор = *Էրևողեմ* вижу во сне, вижу сон, мне снится, грежу, мне грезится, видится, мечтаю во сне

somnus лат. сон, дремота; сонливость, вялость; спячка, бездеятельность = *Կիսյո* сон, покой, отдых; *Էրևող* сновидение, греза, сонная мечта, сон; привидение; см. *čirim*, *džirim*, *körüm*, *yuxu*

somtaši гривна – единица веса в полфунта, 16 лотов или 48 мискалей, т. е. около 204,756 г; 1 **somtaši ges lot eksig**, sačovat ettilär bu yer miḡal 2-šär fli ActKP8: 131 одна гривна без половины лота, местный мискаль оценили в два злотых; **berdim aṅar 3 somtaši kümüş 6 lot eksig, ki işlägäy ḡaç** ДГрун: 206 я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; 1 **yegdanä ges somtaši** ActKP8: 101 одно ожерелье в полгривны; 4 **kümüš kubok... tartiyir ölcövdä 6 somtaši bilä 13 lot, somtašisin 9-ar fli, suma etiyir 61 fli nemič sbgsi, ḡaysi ki anda ž turup Simawon da tutundu törägä ol 61 flünü tölämägä** ActKP11: 121 четыре серебряных кубка... потянули при взвешивании на шесть гривен и тринадцать лотов, гривну оценили по девять злотых, сума составила 61 злотый польскими деньгами, на что Симавон, тут же встав, обязался уплатить суду эти шестьдесят один злотый; **Zadig Yančura turup zeznat etti aytip, ki berdi maṅa pan Križtof Yuryovskiy 2 somtaši 4 lot bilä kümüş da daḡin bersär 1 somtaši zaraz, da men kensinä tutunupmen işlämägä bu kümüştan 12 ḡašux** ActKP11: 121 Задиг Янчура встал, заявил и сказал, что господин Кристоф Юрьевский дал мне две гривны и четыре лота серебра и сейчас должен дать еще одну гривну, и я обязался сделать для него из этого серебра двенадцать ложек; **ölcöv bilä altun-indži 39 miḡal; miḡalin 2-šär flügä, da kümüş 2 somtaši, somtašisi 8-är flügä; bariniḡ sumasi etiyir 94 flü bu yer sanovu** ActKP17: 11 по весу золото и жемчуг составили 39 мискалей, мискаль же по два злотых, а серебро составило две гривны, гривна по восемь злотых; вся сумма составила девяносто четыре злотых местного счета

Sonamitko (укр. зв. ф. Суламітко, Сунамітко, пол. зв. ф. Szulamitko, Sulamitko, Sunamitko, Szunamitko, Szunemitko < Сунамит, евр. Шуламит ‘девушка из Сулама’, или ‘мирная’, ‘совершенная’ < Сунам, Сунем – город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Солям) и. с. Суламит (Песн1: 7) – ее отождествляют с Ависагой из Сунама, которую привели состарившемуся царю Давиду, но которой он не познал (3Цар1: 1-5). Ее руки через Вирсавию просил у Соломона Адония, но это послужило поводом для лишения его жизни: 3Цар2 ²²И отвечал царь Соломон и

сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат... ²³И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово; ²⁴...ныне же Адония должен умереть; ср. sunamidk'a

sond (пол. sąnd) суд; ср. sud, см. törä

sondzoniü см. **osondzoniü**

soṅy TS: 691 ош., см. soṅ (~u)

soṅyu см. **soṅyu**

soṅyugi см. **soṅyugi**

soṅ¹ конец; **eṅ soṅ** самый конец, в конце концов, наконец, до конца, вконец; **ormanga yürügändä eṅ soṅ ḡirildiy edir: diḡavičniydir at** ActKP19a: 11 по дороге в лес он вконец расхрипелся: конь точно болен одышкой; **men, aniḡ üsnä 10 ya 12 fli ḡardž etip, bardim Ostrohga – eṅ soṅ anda da maṅa tölämä klämädi** ActKP19a: 31 я, истратив на него 10 или 12 злотых, поехал в Острог – в конце концов и там он не захотел мне отдать долг; **egär miḡ tilimiz ayzimizda bolsa edi, eṅ soṅ yaḡşiliḡini seniḡ aytalmas edi** если бы у нас в устах была тысяча языков, они не высказали бы до конца благодать твою; см. **soṅyu**, **soṅra**, **soṅram**

soṅ² (~, ~dandir; ~una) левый, лево, левая сторона *син.* ḡiḡir, sol, solayay, soloṅay, solohay; *көни сөzlärdä, ḡuvatına Teḡriniḡ, yaraḡi üçün artarliḡiniḡ, ki oṅdan da soṅdandir* в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке; **ne oṅuna, ne soṅuna čixma bolmagay** чтобы не отклонялись ни вправо, ни влево; 2 **bitöv yara soṅ eṅi üsnä** ActKP15: 131 на левом его плече две закрытые раны; **soṅ ḡolunij bir baş barmaḡin tüšürüptir** ДГрун: 65 он сбил ему большой палец на левой руке; **yaḡşi yarliḡamaḡin bilä čöp-čövrä yatkan övümnü berkit oṅ yartın da soṅ sartın, kün toḡuşu sartın da kün batışı sartın, yarimkün sartın, yariḡ kečä [= yarimkečä] sartın, köknüḡ biyiklikindän, yerniḡ aḡaḡliḡindan** повсеместной благой милостью Твоей укрепи дом мой справа и слева, с востока и с запада, с полудня, с полуночи, с высоты небес, с низменности земли; *Եւակոսիկ – soṅ // soṅ yanda* налево, влево, на левой стороне – левый // в левой стороне, на левой стороне, слева (Мф27 ³⁸Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую, *вар.* слева, *цсл.* ւ շջոյն, арм. *Եւակոսիկ* ‘слева’); *ձախ* – **soṅ yan** левый, шуйй; шуйца, левая рука, левая сторона – левая сторона, *ср.* sol (= *ակակիկ*), *а sinistris* (= *լիւ ակակիկ, ձախիկ*); **soṅ yan** ActKP8: 271 левая сторона, левый бок

soṅçu ДГрун: 71, 150 ош., см. **soṅyu**, **soṅra** (~ga)

soṅgi см. **soṅyu**

soṅyu (~, ~nuḡ, ~ga, ~gadek, ~ni, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna; ~lari, ~lariniḡ), **soṅyu** (~ga, ~mnu, ~su), **soṅhu** (~da) *Tor: 161, soṅgi, ош. soṅçu* ДГрун: 71, 150 **1.** конец, предел, край, окончание, завершение, следствие, последствие, результат *сл. син.* art, här yari, ini yer, konec, ölüm, tügäl, tügäl-liḡ, uç, vaḡt, yarimkün; *անկ, անկիկ [= անկ իսկ էր] –*

soḡyu, **uçu**, **tügäl** / **tügälliği** // **soḡyu**, **konec**, **uçu**, **tügäl**, **Dovpit'** 3 окончание, конец, совершение; заключение; окончание слова [действительно надлежало] – окончание, его конец, полный / его полнота // окончание, конец, его конец, полный, Товит 3 (Тов3¹⁶И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: ¹⁷снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову... ибо Товии предназначено наследовать ее; *Есф1*⁵По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского), *ср.* **nalezit et-**; **шшрш** – **soḡyu**, **konec** окончание, совершение, исполнение, конец, край, предел, грань, заключение – конец; **h** **шшрш** – **soḡyu** до конца, вконец, окончательно; совсем, совершенно, вовсе – конец (*Мф10*²²и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется); **члрл** – **soḡyu** конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – конец, окончание, край; **чрлш** – **soḡyusu** по крайней мере, по крайности, хотя – в конце концов, *здесь* даже (*1Пем1*¹²Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы, *вар.* Даже ангелы томятся желанием узнать обо всём этом; И даже ангелы устремляют к этому взоры свои; тайну которого даже ангелы жаждут понять), *ср.* **belki** (= **чрлш**), **parem**, **tek** (= **чрлш**); **члшшршд** – **soḡyusun** *в. п. от члшшршд* конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – его, их конец, конечный удел: ¹⁶**Esimä** / **Eskä** **çoydum**, **ki**, **hålbåt** (dä), **bu** (dä) **džaxtıktır** **alnıma** **menim**, ¹⁷**negä** **dınrā** **kiriyim** / **kirgäy** **arilikinä** **Teḡriniḡ**, **da** **eskä** **alıyım** / **algay** / **negä** **dinčä** **kirgäy****men** **men** **aruvluḡuna** **Teḡriniḡ** **da** **eskä** **algaymen** **soḡyusun** **alarnıḡ** *Пс72*¹⁶Я осознал, конечно же, это ведь требует от меня особого старания, ¹⁷доколе не войду я во святылице Божие и не уразумею конца их (*Пс72*¹⁶И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих, ¹⁷доколе не вошел я во святылице Божие и не уразумел конца их, *вар.* не узнал последней судьбы их); **члшшшршд**, **шр**, **ш** – **soḡyu**, **~larnı** (= **soḡyūnu**, **~larnı**) *в. п. ед., мн. то же*; **h** **члшшшршдh** – **soḡyuda** *м. п. в конце, окончании, на краю, пределе, грани, в совершении, исполнении, успехе, удаче – в конце, окончании, кончине*: ¹⁴**soḡyuda** **öçäsmåḡ** / **öçäslånåḡ** **bilä** **tügängäylär** **da** **tapulmısarlar** / **tapulmagaylar** *Пс58/59*¹⁴в кончине от гнева / негодования да изведутся они и не обретутся (*Пс58/59*¹⁴Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было, *вар.* В гневной кончине, и не пребудут, Во гневе поглоти их, пусть их никогда не будет больше, *цсл.* во гнѣбѣ кончины, ѿ не вѣдѣтъ); **шшрш** [= **h** **шшрш**] – **soḡyusuna**

[*м. п. мн. в концах, окончаниях, в заключениях, конечных положениях, выводах*] – в конце чего; **члшш** – **soḡyusu** **anıḡ** Анна – конец, следствие его (*евр. и. с.* Ханан ‘Яхве милостив’, ‘милостивый’, *ж.* Ханна ‘милостивая’); **biz hali kensi törälärimizni**, **neçik ilgäri yazılğan**, **alay soḡyuda bolğan**, **bekliktä zaḡovat etiyrbiz** *ActKP8: 241* мы свои нынешние права, как записанные прежде, так и будущие впоследствии, оставляем в силе; **öçäştirdiḡ** **Yaratuçuḡni** **çax soḡugadeg** [= **soḡyuga deg**] ты разгневал Творца твоего до предела; **шшш** – **çin soḡyu**, после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (*Быт33*²И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; *1Кор15*⁸а после всех явился и мне, как некоему извергу); **шшшшршдшшш**, **шшшшршдшшш** – **soḡyuda çaytma** возврат в конце; **bilmän**, **soḡyusu** **ne türlü bolur** *ActKP15: 201* не знаю, каков будет конец, результат, чем это кончится; **члчлршш** – **soḡyu uçuna kelgäy** прекратится, кончится, окончится, совершится – дойдет до конечного предела, *ср.* **konçitcä bol-** (~**gay** = **члчлршш**); **шшшшшрш** **h** **шшшшчлрл** – **çaysiniḡ ki soḡyu** / **soḡyusu uzundur** *лит.* хорей и ямб, ямбический стих – у которого окончание долгое, *т. е.* ямб, ямбическая стопа (*гр.* χορείος ‘хорей’, τροχέη’, ἴαμβος ‘ямб, ямбическая стопа’); **2.** последний, конечный, окончательный; **bu soḡyu korolga bargandan** *ДГрун: 71* в отношении этой последней поездки к королю; **soḡyu erki keçäsi dünyädän** последняя воля уходящего из жизни; **soḡyu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удаивать **soḡyudagi** находящийся в конце, конечный, окончательный; **körgüziyim alarga**, **ki ne bolmalidir soḡyudagi** / **ne bolmaxtır soḡyugi zamanda** *Втор32*²⁰покажу им, что должно произойти в конце времен, *букв.* в конечное время (*Втор32*²⁰увиджу, какой будет конец их, *цсл.* покажѹ, чтѹ бѹдетъ ѿмъ напослѣдокъ); **soḡyugi** (~**sin**), **soḡhugi** *Tor: 161* последний, завершающий, окончательный *сл. син.* **yıldalıç**; **soḡyugi rozdzål** *ActKP12: 61* окончательный раздел; **anıma ilgäri yazılarnı da şürt burungisin da soḡyuginin** / **soḡyusun mendän** не поминай первые грехи мои и сотри первые и последние с меня; **h** **члчлрлш** **шшшшшрш** – **soḡyugi toyganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: ⁷¹**soḡyugi toyganlarda** / **toyganlardan** / **toyunçtan yöpsündi anı kütmä Jagopnu**, **çuluz kendiniḡ**, **da İsrajelni** / **İsrajelni**, **žarankin** / **žarankin** / **žarankliḡin kendiniḡ** *Пс77/78*⁷¹когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78*⁷¹и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); *ср.* **soḡragi** **soḡyusuz** бесконечный; **yazgay men buzulganni diftarınä soḡyusuz da ölümsüz tirlikniḡ** пусть впишет меня в книгу бесконечной и вечной жизни **soḡhugi** *с.м.* **soḡyugi**

тяжкое твое иго на друзей наших и союзников – Иудеев?”; *Ис40* ⁶Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой; *Иер4* ⁵Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: “соберитесь, и пойдем в укрепленные города”); *Հարցիւյ* / ~ուց, ~ար, ~աւ, ~ար, ~ար, ~ար, ~ան – *sor|dum, ~duj, ~du, ~duq, ~dujuz, ~dular* я, ты, он, мы, вы, они спросил|и, *ср. չօրչ-* (~tu), *tamaşalan-* (~di) = *Հարցաւ; կու Հարցնեմ* – *sorarmen* спрошу; *էր կու Հարցնեմ* – *nek sorarmen* зачем мне спрашивать; *չեմ Հարցնեմ* – *sormandir* не спрошу, не буду спрашивать; *Հարձանեմ* (= *Հարցանեմ*) – *soriyirmen* спрашиваю, вопрошаю, ищущу, добиваюсь; навещаю, осведомляюсь, допытываюсь; допрашиваю, разыскиваю – спрашиваю; *սիսի Հարցնեմ* – *sorsar* он непременно спросит – он должен спросить; *sorup soruštururlar edi* они спрашивали; *ср. sora-*

sora- спросить, спрашивать, расспрашивать; **Kel, Biy, ɣasta dʒanimni sora, ɣoy ɣoluɣnu üstümä da pîžişgel et aytip:** “Al töşäkiñni da bar toyrularniñ yoluña [= yoluna]” Приди, Господи, расспроси большую душу мою, возложи руку на меня и исцели, сказав: “Возьми постель твою и ступай на путь праведных”; *ср. sor-* *soriyix, soriyix* ‘pytanie’; ‘question’ [‘вопрос’] *TS: 691 oш., см. sor-* (~iyix = *սորցար*)

soryuç Vien441: 181v (*тур. sorguç*) султан для головного убора; *ср. kita*

sormaɣ, sormaɣ спрашивание, спрос, вопрос; *Հարց և սրտասիրանի* – *sormaɣ da dʒuvar bermäx* вопрос и ответ, дача ответа; *Հարցունն* (= *Հարցունն*) – *sormaɣniñ* *р. п. от Հարցունն* вопрос, спрос, вопрошение – вопроса, *ср. sor-* (~ma = *Հարցունն*); *Հարցունն* – *sormaɣlarniñ* *р. п. мн. то же; ԳՀարցում, ~ք, ~ն* – *sormaɣ, ~ni, ~lar* (= *sormaɣ(lar)ni*) *в. п. ед., мн. то же; Ի Հարցունն, ~է, ~ց* – *sormaɣ, ~tan, ~lar* (= *sormaɣ(tan, ~lardan)*) *отл. п. ед., мн. то же; Հարցումք, ~ք* – *sormaɣ bilä, ~lar* (= *sormaɣ(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн. то же*

sormaɣliɣ (~niñ; ~larniñ) спрашивание, расспрашивание; *Հարցերովեանց* – *sormaɣliɣ(lar)niñ* *р. п. ед., мн. спрашивание, расспрашивание, расспросы, допрашивание, допрос, доискивание, выяснение*

sormaɣ *с.м. sormaɣ*

soroka *орн.* сорока, *Corvus pica*; *սնծեղ* – *soroka, pica* сорока; удод – сорока, *ср. ɣuš* (~ atidir = *կեչեղակ* *в.м. կաշարակ*)

*sorov*¹ (~; ~u; ~lar) вопрос, спрашивание, расспрашивание, расспросы, опрашивание, опрос, допрашивание, допрос; *sorov et-* расспрашивать, допрашивать

*sorov*² *TS: 488, 692 с.м. söröv*

sorovost (*укр.* суровість, *р. п.* суровости, суровости, *пол.* surowość) суровость, строгость; *ср. surovı*

sorul- (~gan) спрашиваться; *sizdän sorulgan dʒuvar bermä* дать ответ, о котором вы спрашиваете

sorun- (~sar; ~gan) быть спрашиваемым, опрашиваемым; *sorundular bir birinä* ДГрун: 71 они были опрошены друг перед другом; *boldu sorungan*

törädän anti tbinä ActKP19a: 31 он был опрошен судом под присягой

soruš (~, ~nu, ~ta) вопрос; *körklü soruš* прекрасный вопрос; *bunda yäñi soruš östü* здесь вырос новый вопрос

soruš- спрашивать вместе или друг друга, расспрашивать; *sorušiy edilär imasduñlar blä bu dünyäniñ* они (рас)спрашивали вместе с мудрецами этого мира

soruštur- велеть расспросить; *sorup soruštururlar edi* они подробно расспрашивали; *sorup sorušturup ol yasirlarnı* допросив тех пленников

sosamiš *с.м. susamiš*

sosna (*укр.* сосна, *пол.* sosna) *бот.* сосна, *Pinus*; *Թեղաշ թեղենի փայտ է փաղարշուխն սնուաթ* – *ayaç atidir 2 Mnac. 2 sosna Esaj. 44* сосенка есть сосновое дерево, называемое ласкательно – название дерева, 2-я книга Паралипоменон 2, сосна (*2Пар2* ⁸И пришли мне кедровых деревьев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить деревья Ливанские; – *под певговым деревом синодального перевода в армянском здесь значитя сосна, другие понимают пихту; Ис44* ¹⁴Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его)

Sosna: Nastuɣna, uçmaɣli dʒanlı Zadig Sosna ɣatini ActKP26: 21 Настухна, жена покойного Задига Сосны

Sosna: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuɣna Zadig Sosna ɣatiniñ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын знонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

sosnina, sos'nina (*укр.* соснина ‘сосна; одно сосновое дерево’, *пол.* sośnina ‘сосняк’) *бот.* сосна, *Pinus*; соснина, сосновое дерево; *փայտ և զղլ* (= *խղլ*) *փիջի փայտն է* – *soś'nina* [sośsnina] дерево масляное является сосновым деревом – сосна (*здесь, видимо, калькировано евр. эц шэмэн досл. ‘дерево масляное’, которому в арм. переводах соответствуют եղենյ փայտ, եղենափայտ ‘кедр, досл. масляное дерево’, սոճ ‘кипарис’ и ԳԻ, ԳԻԿ ‘можжевелник, смеречие’, с.м. cedroviy, yodloviy*); *մշտաաղարթ* (= *մշտաաղարթ*) – *ustavnê yäšil yaraxli teräk ya sosnina* всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна

Sost'en *и. с.* Сосфен – *сотрудник апостола Павла, считающийся епископом Колофонским (Лидия, Малая Азия) и причисляемый к 70 апостолам; память 4/17 января, 30 марта / 12 апреля и 8/21 декабря, у католиков 28 ноября; 1Boços, ündälgän arakäl Jisus K'risdosnuç erki bilä Tejriniñ, da Sost'en ɣardaši 1Kor1* ¹Павел, волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат

Sotom (~, ~nuñ, ~nuñdir, ~nu, ~dan), *Sojom* (~ni), *Sojom* (~nuñ), *Sot'om* (~, ~dan, ~ni), *Sodom*, *Sojom* (*арм.* Սոյոմ; *лат.* Sodoma, *гр.* Σόδομα, *евр.* סֹדֹם ‘пылающий’) *геогр.* Содом – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Солёное, Быт14:2-3); ol vaytin, ki barir edi*

Biy Teŋri Soŋ'omni keçirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Soŋ'om, Komor, Sarajim, Jatama, Şeċ'ovr в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*); *սյրման Սոդոմն էր որթ և սոմնէր ի Գոմորայ (= յայդոյ / յորթոյ Սոդոմոյ է որթ սոցա, և սոմն սոցա ի Գոմորայ)* – ³²**Bayından / Bayçasından Sotomnuŋ edi borla teräki alarniŋ, da bitišläri / tikmäsi alarniŋ Komordan // Borlaliŋından Sotomnuŋ-dır borlası alarniŋ, da bitišläri alarniŋ Komordan** *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *ср. Sodom-Komor, Sođom-Komor*

sotomčik *с.м. sodomčik*

sov *с.м. suv*

sova (*укр. сова, пол. sowa*) *орн. сова, Strix, с.м. puyač sovar-, suvar-* охлаждать, охладить, прохлаждать, прохладить, остужать, остудить; *հովացր – suvar повел. прохлады, охлады, остуди, ср. ħoloditeâ bol-, tîn-* (~iürmen = *հովանամ*); **keskin suylančın tenimniŋ sovar küsänčlärimdän** остуди пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих

sovičë, soviče (*пол. sowaicie*) вдвое

sovoragan (*арм. սովորական*) обычный, обыкновенный, привычный, употребительный

sovorutiun (*арм. սովորութիւն*) обычай, обыкновение, привычка, навык; *с.м. övränčik (= սովորութիւն)*

sovra- *TS: 764 ор., с.м. supra-*

Sovronios (*укр. Софроній, арм. Սովորոյիւն, Սոփրոնիւն, лат. Sophronius, гр. Σοφρόνιος*) *и. с. Софроний – патриарх Иерусалимский (634-638); выступая против монофелитской ереси, изложил основные догматы христианской веры (Бесплотный воплощается, и Вечный приемлет рождение во времени, Бог истинный становится и человеком истинным. В воплощении Слово приемлет весь состав человеческий и единственную нам плоть, и разумную душу, однородную нашим душам, и ум, совершенно одинаковый с нашим умом. И приемлет так, что все человеческое начинает быть тогда, когда начинает быть человечеством Бога Слова. Два естества соединяются в единой ипостаси, будучи ясно познаваемы, как два, и каждое сохраняет и в соединении всю полноту особых свойственных ему качеств и определений), нашедшие отражение в исповедании веры, которое было принято VI Вселенским собором (680-681)*

sovsar *ор., с.м. susar*

Sovsibadros (*арм. Սոսիպատրոս, лат. Sosipater, гр. Σωσίπατρος* ‘спасающий или берегущий отца’ либо ‘отец-спаситель’) *и. с. Сосипатр – “сродник” апостола Павла (Рим16: 21)*

sovu- (~du; soviyür; ~sar) охлаждаться, холодеть,

простужаться; *ցրտեալ (= ցրտալ) – sovugan, buzlagan* простывший, охлажденный, остуженный, озябнувший, простуженный – озябший, замёрзший; *ср. sovut-, suvut-*

sovuŋ (~, ~tur, ~tir, ~turlar, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~unuŋ; ~lar), **suvuŋ** (~tur; ~lar) холод; холодный; холодно *сл. син. buzla-, buzlu, fribra, gorončka, isilik, ħizov, murdar, tamuŋ, tibsizlik, titrä-, titröv; սարսուր (= սարսուռ) – sovux, gorončka, titröv* дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (*Втор28* ²²Поразит тебя Господь... лихорадкою); *ցուրտ – sovux // յուրտ [= ցուրտ], ~р – sovuxlar* *ед., мн. холод, стужа, мороз; холодный, студёный – холод; холодный;* ⁶**Günäšniŋ isisi күндүз ħizdirmas, da ne kečä ayuniŋ sovuxu ötmäs**

⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (*Пс120/121* ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Ĥaysi ki uçmaħli džanlı Vartečurniŋ ħizın, ki Plyaš alıp edi, ki saħlagay edi, kensi džanı üçün saħladı ol ħizni nečik yaħši kiši. Evet sovuxu** [сунху] **da bar edi, da kensi oylan edi, biylär, da eksiklik etip edi** Пыашка ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господя, нанесла Ильяшу какой-то урон, – *мы предполагаем, что здесь неразборчивое арм.-кып. սովորում было ошибочно прочитано как бессмысленное սովորում; րև, րև – imšanmaħi sovuxnuŋ* [косв. форма основы րւս свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *հալը – keräksiz, yamanli, ya ušaħ, ya aħkan, plinönči, ya ne isi ne sovux, orta / evet orta* прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловерный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний; *ср. keräksiz*

sovuŋlan- становится холодным, холодеть, охлаждаться, остывать; **isitti yüräklärni alar içindä sovuxlangan** отогрел остывшие в них сердца

sovuŋlat- охлаждать, остужать; **sovuŋlatiyür çoyur suvun kendiniŋ** колодец остужает свою воду **sovuŋluŋ** (~unuŋ), **suvuŋluŋ** (~unuŋ) холод, хлад, холодность; **Ermenilik mämläkätinä yoxtur zäytün teräkläri havaniŋ sovuxluŋu üçün** в Армении олив нет по причине холодного климата

sovonçluŋa bar *TS: 108, 118, 694, 799 ор., с.м. sövünçlü* (~ ħabär)

sovonluk *Tor: 171 ор., с.м. sövüklük*

sovut- (~tum, ~tuŋ, ~tu; ~urmen) охлаждать, охладить, студить, остужать, остудить, прохлаждать, прохладить, холодить; *Հովացր – sovut* 2 л. *ед. повел. от Հովացրցանէլ* прохлаждать, студить – охладить, остудить; *ցրտացուցի (= ցրտացուցի) – sovutüm ya yüşüttüm* [= üšüttüm] я простудил, прохолодил, ознобил, застудил; заморозил – охладил, охолодил, остудил, простудил или ознобил (*Иерв* ⁷Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло, *цсл. Ыкоже студен*

творитъ кладыъ бодъ свои, такъ стѣденъ творитъ ѿ злоба $\xi\lambda$, *евр.* Как родник истекает водою, так он источает зло свое); *սովեցիացի, ~ուցեր, ~ոյց* – **sovut|tum, ~tun, ~tu** я, ты, он застудил, прохладил, заморозил – охладил, простудил; *Հովացիացի, ~ուց* – **sovut|tum, ~tu** я, он охладил, остудил; *Կու Հովացիներ* – **sovuturmen** охлаждаю, остужу; *Էր Կու Հովացիներ* – **nek sovuturmen** зачем мне охлаждать, остужать; *չեմ Հովացիեր* – **sovutmandir** не буду охлаждать, остужать; *սիտի Հովացի* – **sovsar** он непременно охладит, остужит, должен охладить, остудить

Sowkem *с.м.* Sûk'em

soy (~dan; ~undān; ~un, ~undān) род, племя, родня, родственники, происхождение; *սուհ* – **soy ya džins** племя, род, дом, колено, фамилия, происхождение – род или племя (*Деян13*²⁶ дети рода Авраамова); *ср.* **azk, džins**

soy- (~ma, ~maga; ~uñuz; ~muuy; ~gay, ~gaylar; ~gandir; ~maħka) резать, заколоть, закалать, задирать, задрать, сдирать шкуру, снимать кожу, свежевать, беловать, убивать, казнить, приносить в жертву *с.л. син.* **boyozla-, ħurban et-, öldür-, teš-, immolo;** *բերթեցի [բերթեցի], ~եց* – **soy|dum, ~du** я, он зарезал; *Կու բերթեմ* – **soyarmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – нарежу; *Էր Կու բերթեմ* – **nek soyarmen** зачем мне зарезать; *չեմ բերթեմ* – **soymandir** не буду зарезать, не нарежу; *զուհեմ* – **soyiyirmen, ħurban etiyirmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3*¹⁸ отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22*²⁰ Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); *զեւում* – **soyiyirmen, tešiyirmen, boyozliyirmen, öldüriyirmen, immolo** зарезаю, колю, режу; закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – зарезаю, пронзаю, перерезаю горло, убиваю, *приношу в жертву*; *սիտի բերթեմ* – **soysar** он непременно зарежет, должен резать; *զուհ* – **ħurban, soygan** жертва, дар, приношение, жертвоприношение, заклание – жертва, зарезанный (*Быт4*³ Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу...⁵...на Каина и на дар его [Господь] не призрел; *Исх12*²⁷ скажите: это пасхальная жертва Господу; *Исх34*¹⁵ Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их; *Иез40*⁴² И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и *других* жертв) *զուհանոց* – **ħayda ħurban soyarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7*¹ Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31*⁷ скинию собрания и ковчег откrove-

ния и крышку на него, и все принадлежности скинии, и алтарь жертвоприношения [*в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван*]; *3Цар7*⁴⁸ И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); *բերթեմ* – **terini soyiyirmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – сдираю шкуру, снимаю кожу; *բերթեմ* – **terini soyma** *3 л. ед. ч. наст. вр.* обдирает, ссаживает; срывает, сдирает кожу или кору с дерева; сочиняет, творит – сдирать шкуру, снимать кожу **soyka** (*укр.* сойка, *пол.* soyka) *орн.* сойка, Garrulus; сойка желудковая, Garrulus glandarius – *имеет оперение винно-бурое, с серым налётом, разоряет гнёзда мелких птиц, выпивает их яйца, поедает птенцов, нападает на взрослых птиц и грызунов; ее голос напоминает мяуканье кошки*; *սիտի* – **ol čipčixtır, ki özgälärin öldürsälär, sövünür, soyka** маленькая багрянка; соловей – это птица, которая радуется, когда убивают других; сойка; – *в Библии ни сойка, ни соловей не упоминаются; в Лев11:18, Вм14:17 армянскому սիտի соответствует предп. гриф, стервятник, коршун египетский, Neophron percnopterus, рус. сип, т. е. коршун, Vultur percnopterus, укр. сич, Scops, цсл. πορφύριων, лат. porphirio 'лысуха красная, Fulica porphyrio', гр. πορφύριον 'маленькая багрянка', ср. angy, anky, semp* **soymaçla-** (~dī; ~ptir) ободрать, обчистить, освежевать, ограбить **soymaçlan-** (*инф.* ~ma; ~dim) ободраться, обчиститься, освежеваться, быть ограбленным; **soymaçlanma yazixtan** очиститься от греха **soymaç** резание, заклание; *զեւիս* – **soymaçlar** *мн.* жертвы, животные, закалаемые в жертву – заклания **soyov** (~, ~dan) убой, резка скота, мясникование; **soyov et-** заниматься убоем скота, резать скот, мясниковать **soyucī** (~lar) нарезающий, убивающий; разбойник, грабитель, убийца; **ħaraħčilar da soyučilar, ki klägäylär öldürmägä yolčunnu da yügürgän kišini emin** грабители и разбойники, которые хотят убить путника или мирно идущего человека **soyul-** (*инф.* ~ma; ~duñ; ~du; ~maħka) *страд.* быть зарезанным, закланным, принесённым в жертву; *զեւում* – **soyuldu** заклан, принесён в жертву (*1Кор5*⁷ Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас) **soyulmaħ** убой, резка, заклание; **kiyik ečkilärniñ soyulmaħi** принесение в жертву диких козлов, *с.м. yazix* (~larniñ arinmaħi = *բազախի, բազախի*) **soyulmaħliħ** заклание; **nečik ħoynu soyulmaħliħka** как овцу на заклание **soyunmaħ** заклание; **kiyik ečkilärniñ soyunmaħi** принесение в жертву диких козлов, *с.м. yazix* (~larniñ arinmaħi) **soyurmaħ** *орн., с.м. soyulmaħ* **söz: tatli söz TS: 696, 742** *орн., с.м. Soy., tatli* (~ Soyö. / Soy. çang = *բազախ*)

Sozomenos, Zosomenos (укр. Созомен, пол. Sozomenos, лат. Sozomenus, гр. Σωζομενός) и с. Созомен – Ермиу / Эрмиу Созомен Саламанский (лат. *Salminius Hermias Sozomenus*, гр. Σαλαμίνιος Ἑρμείας Σωζομενός, ок. 400 – ок. 450), византийский историк V в., автор «Церковной истории» за 323–439 гг. (лат. «*Historia ecclesiastica*», гр. «Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία»)

söhbät (~inä), **söybät** (~, ~kä; ~in; ~lär) а. беседа, торжественный обед, ужин, застолье, пиршество, пир, пирушка сл. син. **besada, besâda, bešada, ħabul etmäĥ, ortaĥliĥ, priymovanê, yöpsünmäĥ**; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **söybät, besâda / besada / bešada** пьянство, пир, пирование, пиршество – беседа, пирушка (Есф7¹ И пришел царь с Аманом пировать [вар. на пир] у Есфири царицы), ср. **pyanica** (= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **söybät Jop 1** иго, ярем; пара быков – беседа, застолье, пир, Иов 1 (Иов1¹⁵ волы орали, цсл. **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** колѡвъ **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**; – кыпч. перевод в прототипе относился, очевидно, к какому-то другому слову); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **söhbät ħorgan stolda olturgan, ki aĥĥa teškiriyir / teškirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (Лк19²³ для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, вар. в рост, ростовщикам, в банк, укр. срібла купцям, міняльникам срібла, гр. траπεζίτης ‘меняла’ < **τράπεζα** ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, откуда рус. трапеза); **ündädilär meni söhbätkä Norseslärgä ActKP12: 21** меня пригласили к Норсесам на застолье; **stromi söybät üsnä naydit etmäĥtän utru Romaš ħatininiĥ övünä da kensinä ušċipliviy sözlär üçün zatat etkän ActKP 26: 91** о нападении на застолье в доме жены Ромаша и оскорблении ее язвительными словами; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **söybätkä ündälgänlär** званый, гость, приглашенный; приглашающий – приглашенный на беседу, застолье, пир, пирушку, вечеринку (1Цар9²² И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между зваными; 3Цар1⁴⁹ Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою; Мр6²⁶ Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей)

söybätċi собеседник, участник застолья = **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** выдающий свою часть складчины, товарищ в складчине, ср. **yïŷil-** (~gan = **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** в.м. **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**)

sök⁻¹ ActKP8: 171 пороть, распускать, распарывать, прорывать, разорять, разрушать сл. син. **buz-, ħaĥutlat-, narušit et-, yïĥ-**; **solvite templum – sökünüz bu dadžarni, da üçünċi kündä turuzüyim bunu In2¹⁹** разрушите храм сей, и Я в три дня воздвигну его; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **sökiyirmen, buzıyirmen** распарываю; разрушаю; раздираю, разрываю, разделяю, уничтожаю; развязываю; развиваю, распускаю, расшнуровываю; сламываю; разоряю; смущаю, расстраиваю – распарываю, разрушаю (Ис58⁶ Вот пост, который Я избрал: раз-

решу оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; Мр14⁵⁸ мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный); **mentliktän sökkän samur prodokları Ven1788: 141r** перчатки из собольего меха, отпоротые от мантийки **sök**⁻² (~mä, ~mämägä; ~ünüz, ~mäniz; ~tün, ~tü, ~tilär; ~mädi; ~är, ~ärlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~käy, ~käylär; ~mägiy edi; ~sä; ~känlär; ~känlärindän; ~mäĥ, ~mäĥkä; ~mäĥi; ~mäĥlärindä; ~üp) ругать, бранить, поносить, обзывать бранными словами, бесчестить на словах, материть сл. син. **aċit-, alĥaĥlat-, aybla-, heċkä kör-, ifтира et-, kerі sal-, ħarĥa-, ħarĥa-, mašĥara et-, risvayla-, sibirtki blä töv-, yamanla-, zirgel et-, sperno;** **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** (= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**) – **sökmä, yamanlama** шептаться, болтать, ворчать о ком – ругать, хулить; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **sökiyirmen, aybliyirmen, ħarĥiyirmen / ħarĥiyirmen, heċkä köriyirmen, sperno** презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь кем-нибудь; не уважаю; отвергаю, опорочиваю; хулю, оуждаю, порицаю, осуждаю; издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем – ругаю, позорю, охаиваю, пренебрегаю, отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзываться, насмеяться, ср. **sökün-** (= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**; **~p – sökiyir|men, ~biz, alĥaĥlatıyirmen, risvaylıyirmen** презираю, ~ем, пренебрегаю, ~ем, гнушаюсь, ~емся; унижаю, ~ем достоинство чье; бесче|щу, ~стим, пороч|у, ~им, опорочиваю, ~ем, хул|ю, ~им, оуждаю, ~ем, осуждаю, ~ем; отвергаю, ~ем; уничтожаю, ~ем, неуважаю, ~ем, непочитаю, ~ем; бран|ю, ~им – ругаю, ~ем, бран|ю, ~им, унижаю, ~ем, позор|ю, ~им (Мух3⁹ гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое; Иез22⁷ У тебя отца и мать злословят); **maĥa söktü ActKP15: 211** он меня оскорблял бранными словами; **söküp türkċä** ругаясь по-турецки; ср. **sökün-**

sökkälä- ActKP8: 151, 181, 201, sökyälä- ActKP11: 51 ит. от **sök-** ругать, бранить и пр.: **sökkäliyirsen ActKP8: 261** ругаешься; **Olturup edim ešik üstünä, na ċiĥti Harbetlärdän Kumpelnin oylu da ĥaĥırip sökkäliyir edi** [сокалир еди]: “**Ĥirsizniĥ oylu! Orospiniĥ oylu!**”, – **daĥin köp yaman sözlär ayttı DГрун: 105** Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: “Сын вора! Сын шлюхи!”, – и еще сказал много дурных слов; **bazarda maĥa nëslušniy sözlär bilä sökkälädi heċ yergädän ActKP8: 271** она на базаре ни с того ни с сего наносила мне оскорбления неподходящими словами

sökmäĥ ругание, хуление, порицание сл. син. **yïĥmaĥ**

söküċi (~; ~lär) ругатель, хулитель, порицатель **sökük** распоротый, распущенный, отпоротый **sökül-** (унф. ~mä; ~mäsin; ~ür; ~iyirmen, ~iyir; ~gäy; ~mäĥniĥ) быть распоротым, прорванным, разорванным, разоренным, разрушенным, сокрушенным; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **sökülgän, yïĥlgan, ye-**

mirilgän 1 Mag. 4 опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (1Макк4³⁸И увидели, что... хранилища разрушены), *ср.* **eksil** (~gän), **talgan, ustat et** (~kän), **tal** (~gan) (= *խաթի*) **zaslona** (= *վարապարաձի*); *անխապ* – **sökülmägän, buzulmagan** несокрушимый, нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый, нерасторжимый – несокрушимый, неразрушимый

sökün- ругаться, браниться; *անգանի* – **söküniyr** презирает, пренебрегает, ни во что вменяет, гнушается кем-нибудь; не уважает; отвергает, опочивает; хулит, охуждает, порицает, осуждает; издевается, насмежается, шутит над кем – ругается, бранится, *ср.* **sök**⁻² (= *անգանեմ*)

sökünc ругань, брань, поругание, хула *сл. син.* **azarlamaç, küfürlük, xilic tövüş, yamanlamaç; ԿՂՄԱՄԲԱՅԱ** (= *ԿՂՄԱՄԲԱՅԱ*) – **sökünc, azarlamaç** *косв. от мн. ԿՂՄԱՄԲԱՅԱ* упрек, укор, попрекание, укорение; укоризна; угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (*Прит29*¹⁵Розга и обличение дают мудрость; *2Пет2*¹⁶был обличен в своем беззаконии), *ср.* **azarlamaç** (~im = *ԿՂՄԱՄԲԱՅԱ* *իմ*), **azarlanmaç** (~im *Пс72/73:14*); *բուժ* – **xilic tövüş ya sökünc** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

sön⁻¹ (*унф.* ~mä; ~dü; ~mädi; ~mäs; ~iyir; ~mägäy; ~sä; ~gän; ~mägän; ~ginčä) гаснуть, угасать, погаснуть, потухать; **Alarniŋ otu heç sönmäs** Их огонь никогда не погаснет; **ögütiyir srogi xiyinlar blä da otu blä sönmägän tamuxta** карает жестокими муками и неугасимым огнем в аду

sön⁻²: **sionmasa** if extinguished ('если не погасится') *ТТор: 36, 80, sionginča* as soon as extinguishes ('пока погасится') *ТТор: 41, 80* *ош., см. dön* (~mäsä, ~ginčä)

söndür⁻¹ (~mä, ~mägä; ~; ~mänjiz; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär; ~ürmen, ~ür; ~mändir, ~mästir; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gäyмен, ~gäylär; ~sär; ~gän; ~mägän) тушить, потушить (*огонь*), гасить, погашать, погасить (*в т. ч. долг*) *сл. син.* **aštir-, keçir-, sındir-, yemir-, gasze; ангу** (= *Հանգյ*) – **söndür** 2 л. ед. повел. от *Հանգյի* тушить, потушить, гасить, погасить – погаси (*свечу, огонь*), *ср.* **döndür** (~iyirmen), **keçir** (~iyirmen), *insanio libidinem* (= *անգյանեմ*; отчасти *Հանգյանեմ*); *անգլ* – **söndür|düm, ~dü** я, он погасил; *անգլ* – **söndür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; *անգլ* – **söndür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; умертвил, убил, укротил, истребил; утолил – тушил, гасил потушил, погасил; *անգլ* – **söndürürmen** погашу; *Եր կու անգլ* – **nek söndürürmen** зачем мне гасить; *անգլ* – **söndürmändir** не погашу, не буду гасить; *անգլ* – **söndüriyirmen, gasze** гашу; *անգլ* – **söndürsär** он непременно посасит, должен погасить;

söndürmägän kiradz ezgän Tor:57r размолотая негашенная известь

söndür⁻² *ТТор: 20, 80* *ош., см. döndür* (~mä)

söngü *см. süngü*

sönövsüz неугасимый, неугасаемый; **sönövsüz otnu da meñilik xiyinni meñariyir** он наследует неугасимый огонь и муку вечную; **saxla bizni duşmandan da sönövsüz ottan** спаси нас от врага и от неугасимого огня; *ср.* **küyüvsüz**

sör *см. sür*

söröv [süröv?] растяжка, тяга; *см. xorov, sür*

söv (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyim, ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyix, ~ünjüz; ~mä; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~dünjüz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädilär; ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäs, ~mäsbiz, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~är esän; ~iyirsiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~mägäybiz; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säx, ~säñiz, ~sälär; ~mäsäñ, ~mäsä, ~mäsäñ; ~mäli; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~gänlär; ~gänlärindän; ~mägän; ~mägän bolsun; ~mäx, ~mäxniŋ, ~mäxkə, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäxi; ~mämäx; ~üp), **süv** (~sün; ~düm, ~dün, ~dü; ~är; ~gäy; ~düktän; ~üp) любить *сл. син.* **bular-, burul-, naslâdovat et-, suylan-, suvra-**; *սիրելի*, ~*ցեր*, ~*այ* – **sövdüm, ~dün, ~dü** я, ты, он любил, полюбил; *սիրել* – **sövärmən** люблю, полюблю; *սիրաբիր* – **başxiş sövgänlär** (?) – *мн.* любители даров, даролюбцы; *բաղ բարեկ* – **birlikni ya yalyzlixiñi sövmä** хулить, неодобрять собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить единение или одиночество; *Ժամիրապետ* – **boşluxnu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделье; *Հանգյապարտապ*, *Հանգյապարտապ* – **emgäk sövgänlärğä** *д. п. мн. от Հանգյապարտ* любящий великолепие, пышность, торжества, рвение, труды, сражения – трудолюбцам; *չապարտա, շապարտա* – **köp yañsavuçi, nêpotrebne söz gälädzi etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан, пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, глупости, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **kendal bek sövärlär edi** его очень любили; *փառապետ* (= *փառապետ*) – **köplärni ya köp sövgän** тождестволюбивый – многолюбивый, любвеобильный, *букв.* любящий многих или много (*гр.* πολυεραστός 'горячо любимый', πολυήρατος 'горячо любимый, возделенный, желанный, милый', πολυάρατος, πολυάρητος 'многожеланный', φιλέρατος 'влюбчивый, любвеобильный; дорогой влюбленным', φίλερος 'влюбчивый, любвеобильный'); *արբի* (= *արբի*) – **teñiz** [teñsiz] **balixi / balixi** [balxə], **muzika sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку (*гр.* δελφίς, *р. н.* δελφίνος 'зоол. дельфин, Delphinus delphis; данное наблюдение восходит, видимо, к Плинию Старшему (23-79 гг. н. э.), который отмечал в 37-томной «Естественной истории», что дельфины любят музыку, пение и особенно звуки водного органа), *ср.* **delfin, yonuzbalixi** (= *դրբի*); *մատապարտա* – **tişi bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tişini sövgän** охо-

чий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; **արդարաւորով – toyruluxnu naslâdovat etkân ya sövgân** El. 18 правосудный, праведный; беспристрастный, нелицемерный – следующий истине или любящий правду, Исход 18 (Исх18²¹ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть); **դեմանսահանս** – **yerni sövgân ya yergâ suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светлюбивый, миролюбивый – любящий землю или приверженный земле; **մասնասէր** [= ***մասնասէր**] – **yîyînni sövgân** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний

sövâk (~, ~tä; ~im, ~imdän; ~i, ~indän; ~lär, ~läрни, ~lärdän; ~lärim, ~lärimni, ~lärimä, ~lärimni; ~lärimizgä, ~lärimizdän; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinä, ~lärinä), **sövâk** (~indän) кость, косточка *сл. син. sündiryalagan, tebä, kosc, os, ossis; нолр – sövâk // sövâk, kosc / os, ossis* кость – кость, кость, *р. н. ед. кости* (Лк24³⁹дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня); **нолррр – sövâklär** *мн.* то же; **нолрррр – sövâklärim** мои кости; **лррррр – sövâklär ya sündiryalagan** *мн.* скелет, костяк, остов – *мн.* кости или разломанный, раздробленный; **ստեղծիթ – sövâklär (?)** – *мн.* кости; **фмз – balix sövâk / sövâki** терновник, волчец, колючка – рыба кость (Мр15¹⁷и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; Ин19⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – *кыпч. сочетание соответствует арм. выражению фмз дриш*), *ср. salam, tegänâklik, terna, zbože* (požatü ~niñ tibi) = **фмз; лррррр, лррррр – tebä // tebä, baş sövâki** череп головной; голова человеческая – темя // темя, череп (2Макк1¹⁶поразили предводителя и бывших с ним, и, рассекши на части и отрубив головы, выбросили их к находившимся снаружи; Ис66³Беззаконник же, заколающий вола – то же, что убивающий человека, *арм.* разящий человека в голову), *ср. Kalvariya, Койкот'а / К'ойк'ота / Kolkot'a, tebä / tebä, sacimten* (= **фмрррр** Ин19: 17); **sövâk biçax 7 fli ActKP8: 21** костяной нож за 7 злотых; **köksünün sövâki ActKP8: 131** его грудная кость, грудина – *средняя часть передней стенки грудной клетки; лрррррррр* [= *стелр лрррррррр*] – **çayda adam sövâklärin sepärlär** *р. н. от лррррррр* усекование [место обезглавливания, усекования голов] – где высыпают человеческие кости (Мф27³³придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл. κρίνῆε κομῆε, лат. Calvariae locus, гр. κρανῖου τόπος λεγόμενος*), *ср. Kalvariya, Койкот'а / К'ойк'ота / Kolkot'a, tebä / tebä, sacimten* (= **фмрррр** Ин19: 17); **6 dästâ sövâk poroçovnica ActKP20: 21** шесть дюжин костяных пороховниц; **лррррр** (= **лрррр**) – **çarnoksônznik, ki ulu sövâklär bilâ sözlär ya şaytanlar sözlägân** чрево вещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны

sövâksiz без костей; без косточек; **şâftälü terâki anîñki şcipadan sövâksiz şâftälülär tuhurur, erük terâki alay oç sövâksiz erüklär tohurur** персиковое дерево будет родить от этого привоя персики без косточек, точно так же и сливовое дерево будет родить сливы без косточек

sövdük *огуз.* любовь; **taliymen süvdüktän** изнемогаю от любви, *с.м. şayavatlan-* (~iyirmen = **лррррррр**)

sövmâx любовь; **лрррррррр, лрррррррр** (= **лррррррррр** *тв. п. от лррррррр*) – **donatılmaç / donatılmaçni / donatılmaçî sövmâx bilâ deüct.** втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью

sövmâxliç (~, ~tir) любовь, чувство любви, любовное отношение; **10 zera maticası barça yamanliçniñ kümüş sövmâxliçtir, çaysına ki çaysıları suçlanir, boş çaldılar inamlarından da boyların çoydılar köp ayriç tibiñâ 1Тум6¹⁰**ибо корень всех зол есть серебролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болезням (1Тум6¹⁰ибо корень всех зол есть серебролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям)

söväklü *с.м.* sövüklü

sövüci¹ (~, ~sen, ~niñ, ~gä; ~lär, ~läрни, ~lärgä, ~läрни; ~läriñniñ, ~läriñni), **sövücü** (~, ~dir) любящий, любитель; **adam Sövüci** Человеколюбец (о Боге); **adam sövüci Biy** человеколюбивый Господь; **adam sövüci K'risdos** человеколюбивый Христос; **adam sövüci Oyluñ** Твой человеколюбивый Сын; **adam sövüci Teñri** человеколюбивый Бог; **лррррррр / лррррррр – pilisop'a, açil sövüci** иерофант, верховный жрец (*гр. ἱεροφάντης*) – философ, любомудр, почитатель мудрости; **лррррррр – açil sövüci** хитрец, хитрослов, лжемудрец, неискренний ученый, педант; благоразумный, степенный; самохвал; софист – почитатель мудрости, любомудр, философ; **лрррррррррррр – açil sövüci / açilni sövüçilär** *ед., мн.* философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, любомудр, философ; **лрррррррррррр, ол. лрррррррррррр, лрррррррррррр – açil sövüci ya bilüci** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любомудр, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; **лррррррррр – açil sövüci** философ, мудрец – любитель мудрости, любомудр; **лррррррррр – baytal sövüci Erem. 5** племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (Иер5⁸Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *совр.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа); **sövüci bližnêsin** любящий ближнего своего; **лррррррр, лррррррр, лррррррр – poz** [pov], **yaman başli [ballə], bořnik', orospî sövüci // poz, yaman başli, bořnik', orospî sövüci, adulter // poz** [pov], **yaman başli, bořnik' sövüci** невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонравный, *букв.*

дурноголовый, блудник, охочий до проституток, прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник; **Padšah eminlik sövüçiläriniñ** Царь любящих мир; **sövüci fajrlikni da çonarhut'ınnu** любящий бедность и кротость; **çırпақılıғ** (= **çıсарпақılıғ**) – **haybat sövüci** вместе с кем праздно болтающий, пустословящий, сплетник – любитель похвалиться, хвастун; **çırзаңиқ** – **damâh**, **haybat sövüci ya könüsüz liğa aluči** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славлюбивый или берущий несправедливый процент (1Тим3⁸ Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы; Тим1⁷ Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец); **санбарпақılıғ** – **haybat sövüci** гордый; высокоумный, надменный – славо-, честолюбивый; **иқсан** – **çatun sövüci**, *effeminatus* страстный к женщинам – женолюбивый, женоподобный, женственный, изнеженный (3Цар11¹ И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин...³ И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его); **misikin sövüci** любящий убогих; **Бәһиһә** [= **Бәһиһә**] – **navuka / navukani / nauka sövüci** [Елима] – любящий науку, учение (Деян13⁸ Елима волхв [вар. колдун, чародей, волшебник], ибо то значит имя его, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры, *цсл.* ḫlma, *лат.* Elymas, *гр.* Ἐλύμας, *евр.* Елима ‘волхв, мудрец’ – второе имя волхва Варисуса; *ср. также нгр.* Ἐλόμενος, Ἐλομεν); **çırзаңиқ, çırзаңиқ** – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoş sövüci** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; **Teñri süvüci** боголюбивый; **пәһиһә** – **yüñ sövüçilär** *мн.* (?) – любители собраний, гуляний

sövüci²: **ya sovuçi** *ТС: 693 ош., см. yasovuçi*

sövük (~, ~tür, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümnüñ, ~ümä, ~ümnü, ~ümnü, ~ümdän; ~üñ, ~üñnü, ~üñä, ~üñnü, ~üñni, ~üñdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~ünüñ, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ümüznü; ~üñüz, ~üñüzñüñ, ~üñüzñü, ~üñüzdän; ~läri, ~läriñä), **süvük** (~, ~tä; ~ümnüñ; ~üñ; ~ü, ~ün) любовь *сл. син. ant, džan aşı, madağ, tez, utka, amor, milošć; шқару* – **džan aşı, madağ** // **шқару** – **madağ** // **шқару** – **sövük**, *amor / milošć* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (Иуд1¹² Такие бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *агапами назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия); шқр* – **sövük** любовь, благоволение, благосклонность, нежность, склонность,

привязанность – любовь; **Teñri düğöldür sövüci**, **evet sövük** Бог есть не любящий, а любовь; **sövük bilä** из любви; **çırпақılıғ** – **sövükläri džinslarınıñ** (?) – любимцы родов, племен, народов; **çabul etti da çayil boldu bu sövük köñüllü toxtalmaçni ActKP 8: 201** он принял и согласился с этим милосердным установлением; **tažälät çaynar sövüküñnü seniñ / färâhlat çaynar sövüküñ bilä** освежи, обновлю кипучую любовь / возрадуй кипучей любовью к Тебе; **қарпақılıғ** – **2 Т'кр. 15 çaçak' džanlı, talçılı, mdliñ sövükkä Erk. 5, açılı yıylamaç // çaçak', mdli sövükkä 2 Т'кр. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15³⁴ царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилен], и ныне я раб твой; Песн5⁸ я изнемогаю от любви); **susanmaçı sövükñüñ** жажда любви; **bu düğöldür tüğäl sövük ücün Teñrigä utru, yoğa kensiläriniñ haybatı ücün etärlär** они совершали это не ради полноты любви к Богу, а для собственной славы; **sövük ustatlıxtan başça** бесхитростная любовь

sövüklü (~, ~dür, ~dir, ~dürlär, ~nüñ, ~gä, ~nü; ~m, ~mä, ~mnü; ~ñ; ~sü, ~südür; ~lär, ~läriñ; ~lärim, ~lärimä; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä; ~lärimiz, ~lärimizgä; ~läri, ~läriñä), **süvüklü** (~; ~sü), **seyiklü** любимый, возлюбленный, милый *сл. син. sövül-gän, özdän, körklü, Andreas; пәһиһә* [= *пәһиһә*] – **sövüklü** друг, приятель – любимый; **Зариф** *шқару* **бу қол, ербетқанди һә: Р. çıсарпақılıғ шқару** *шқару* **бу шқару** **Һәйдан yeberildiñ sen, dostum menim? Teñridän yeberildim men, seyiklü atam menim** Кем ты послан, друг мой? Я послан Богом, мой любезный отче; **sövüklü barça dünýäniñ** любимец всего мира (*лат.* amor ac deliciae generis humani ‘любовь и утешение человеческого рода’ – *эпитет Тита Флавия Веспасиана-младшего*), *см. Titus; çарпақılıғ* – **dayın sövüklü** [светлейший, яснейший, сиятельнейший] – возлюбленнейший, любимейший, милейший; **Çарпақılıғ** – **sövüklü džins, ya bargan, ya özdän, körklü, Andreas** Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, *Андреас, ср. Andreas; içir da suvar sövüklü içkiñ bilä* напои и насыть напитком Твоей любви; **Çрн** – **çardaş sövüklü / sövükü** (?) – брат возлюбленный / любовь брата (*евр.* авот *мн.* ‘отцы’); **Budur menim sövüklü Oylum Сей** есть Сын Мой возлюбленный (*Мф3: 17*); **7barçasına, ki Rımadasız, sövüklülärinä Teñriñiñ Рим1** всем, которые в Риме, возлюбленным Божиим **sövüklük** (~, ~nüñ, ~tä, ~tän; ~üñ, ~üñnüñ, ~üñä, ~üñnü, ~üñdän; ~ü, ~i ~ünüñ; ~ümüznü), **sövüklük** (~ü) любовь; **adam sövüklüküñ** твоя любовь к лю-

sövüksüz (~nü, ~ni) без любви, не имеющий любви, нелюбящий
sövüksüzlük нелюбовь, отсутствие любви; **sövük-süzlüknü saçıyır** он сеет нелюбовь
sövül- (~gänlär) быть любимым; **Зәһәтәһ** – **sövülgän ya sövüklü** Иедида – возлюбленный или любимый (евр. Иедида ‘друг, возлюбленный Яхве’ – второе имя Соломона, данное от Бога: 2Цар 12²⁴И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его²⁵и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедида по слову Господа); **уһр[әһ] у[уһһһһ]ду** – **Tejridän sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом: **җардашлар, sövülgänlär Tejridän 1Фесс1** ⁴братия, возлюбленные Богом (1Фесс1 ⁴возлюбленные Богом братья; **Heem13** ²⁶Он был любим Богом своим), *ср.* **sövüklü** (~lärinä Tejrinij *Рим1: 7*)
sövün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~gin, ~sün, ~üyüx, ~iyiç, ~äliç, ~ünüz, ~üniz, ~sünlär; ~mägin, ~mäsinlär; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~düç, ~dülar; ~dülär edi; ~ürmen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mäs; ~ür edi, ~ürlär edi; ~iy edim, ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäybiz, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänni; ~gänlär; ~mäç, ~mäçniç; ~mäçi, ~mäçin), **sövün-** (~iyim, ~iyiç, ~ünüz, ~mä; ~düm, ~dü; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär) радоваться *сл. син.* **färählan-, saç çal-, sayliç bilä çal-, sekir-, suçlan-; рақмал- sövünmä, ya sayliç bilä çalma, ya saç çalma** многий, гордый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **һуһуһ** – **sövünmä** радоваться, веселиться, прыгать от радости – радоваться; **һуһуһ** – **sövüniyirmen / sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь, радуюсь – радуюсь: **17Yoçsa egär ki sunuliyir esäm dä tum üsnä ya çurban üsnä da çuluçuna inamijizniç siziç, sövünürmen da färähmen birgäñizgä barçañiz bilä siziç** *Фил2* ¹⁷Но если я буду приношу себя в причастие или в жертву и в служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам (*Фил2* ¹⁷Но если я и соделаюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам); **һуһуһ** – **sövüniyirmen** прыгаю, скакаю; ползаю, пресмыкаюсь, двигаюсь, шевелюсь – радуюсь, веселюсь (*Прем17* ¹⁸незримое бегание скачущих животных); **gүдәһ** (= **gүдәһ**) – **sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, радуюсь – радуюсь, веселюсь: **sövündülar** они радовались (*Евр11* ¹³Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле); **2Sövüngäy Israjel yaratuçisında kendiniç, oylanları Sionnuç sövüngäylär çanlarında kendiniç / padşahlıçlarında / padşahından kendiläriniç** (*Пс149* ²Да веселится Израиль о Создателе своем, сыны Сиона да радуются о Царе своем, *ср.* **färählan-** (~iyirmen = **һуһуһ** **һуһуһ** **һуһуһ** / **һуһуһ**); **ҺрһрҺр** – **sövüngänlär** радующиеся: **6Barmaç bilä barirlar edi da yıylarlar edi, çaysi ki**

kötürüp eltärlär edi saçovların / saçovlarına kendiläriniç. Kelmäç bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär ki alıp keltirgäylär orayların / bürtüklärin kendiläriniç *Пс125/126* ⁶С плачем шествовали в поле несущие семена свои. Пришествуют с радостью несущие жатву свою / зерно свое (*Пс125/126* ⁶С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои); **һуһуһ** – **fikir bilä sövünmä** страстно желать, воздыхать; влюбиться – мысленно радоваться, воодушевляться, испытывать вдохновение, *ср.* **söv-** (~iyirmen), **suçlan-** (~iyirmen) = **һуһуһ** *в.м.* **һуһуһ**; **suçlan-** (~iyirmen = **һуһуһ**; ~ma = **һуһуһ** *в.м.* **һуһуһ**)

sövünç (~lärinij) радость

Sövünç *см.* **Süvünç**

Sövünç: Çaçko Sövünç [савунч / свч] **oçlu** *ДГрун:* 123 / 172 Хачко, сын Сёвюнча

sövünçlü, sövünçlü радостный, радующий; **уһһһһ, уһһһһ – başıç sövünçlü çabär üçün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4* ¹⁰если того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); **sövünçlü çabär** радостное известие; **һуһуһуһуһуһ, һуһуһуһуһуһ – ustavnê sövünçlü / sövünçlük** вечно цветущий, вечнозеленый; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *ср.* **emin-sövünçlü**

sövünçlük (~, ~tür, ~nüç, ~kä, ~nü, ~ni, ~tän, ~tändir; ~üm, ~ümnü; ~ün, ~ünün, ~ünü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ündän; ~ümüz; ~lärdän; ~läri), **sövünçlük** (~nüç), **sövünçlüç** (~, ~kä, ~tä, ~tän), **sövünçlük** (~; ~ün), **sövünçlüç** радость, повод для радования, благовестие, утешение, отрада, веселье, веселие, семейный праздник, торжество; **уһһуһ** – **sövünçlük** хорошие вести; благовещение – радостное известие, благая весть, благовестие, благовещение, *см.* **awedis**; **Һуһуһуһуһ, һуһуһуһуһ, һуһуһуһуһ – sövünçlük ya sövünçlüklär** радостное известие, приятная новость, радость от получения хороших новостей – радостное известие или радостные новости; **һуһуһуһуһуһ – sövünçlük, färählik** радость, веселие, удовольствие, ликование – радость, ликование: **17Zera dügüldür çanliçına Tejrinij aş ya içki, yoçsa könülük, da sövünçlük, da eminlik Ari Džan bilä** *Рим14* ¹⁷Ибо нет в Царствии Божием пища и питья, но праведность, и радость, и покой со Святым Духом (*Рим14* ¹⁷Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе); **һуһуһуһуһ [mup. beşaret < a.] – sövünçlük** [радостное известие, приятная новость; хорошее предзнаменование; радость от получения хороших вестей] – радость, радостное известие; **һуһуһуһ (= һуһуһуһ) – sövünçlük** *мн.* благие вести – радость, радостное известие; **gүдәһуһуһуһ (= gүдәһуһуһуһ) – sövünçlük** радость, веселье – радость (*Лк1* ¹⁴будет тебе радость и веселие [евр. счастье, ликование, великая радость], и многие о рождении его возрадуются); **Һрһуһуһ – atamnij benim sövünçlükü, Абу-**

sac Ависага – дар на радость моему отцу, радость моего отца; **Աբիսաղ, Աբիսաբ, Աբисар** – **atamnîj menim muştuluğu // atamnîj menim sövünçlükü**, *Abyssas* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (евр. ⁹ḥîšāg / Авишаг ‘отец заблуждения’ – *имя девушки-судамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости*); **յակն** [= **ստեարութեն**] – **sövünçlükü aytiyirlar** благовестят – проповедуют любовь; **յակճեղ** – **viznat etmä ya sövünçlük bermä** исходатайствовать, доставить пропитание, снабдить – известить, возвестить, признать или дать, принести радость, благо; **սկճեղ, սկճեղ, սկեղ** (= **յակճեղ**) – **sövünçlük beriyirmen** исходатайствовав, приношу, доставляю пропитание, снабжаю – даю, приношу радость, благо; **Ագաբու** – **frîštä / elçisi sövünçlüx bermäxniñ**, *Agabus* Агав – ангел / посланник благовествования (евр. Агав “саранча” *Никифор* – пророк, предсказавший голод в 43 г. н. э. и арест апостола Павла в Иерусалиме, *Деян*11:28, 21:10-11); **хаçан boldu bir yillix, sövünçlük etti Jovagim** когда *Марии* исполнился год, Иоаким совершил торжество; **ստեարութեմ** – **sövünçlük etiyirmen** сообщаю, извещаю о хороших вещах – благовествую (*Деян*8 ⁴Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово; *1 Кор*9 ¹⁶если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!); **Biy Isus K’ristos, çovraxi tatlilixniñ, yarlıyan üstümüzgä, gölü sövünçlükünüñ, saçla bizni yazıxtan yüräklän-gäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhlikinä meñlik tirlikniñ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; **ստեար** – **sövünçlük keltirüci** возвеститель; благовестительный – благовествующий, блавестник (*2 Цар*18 ²⁶Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник; *1 Цар*31 ⁹И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской [вестников], чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу); **սրբեալոր** (= **սրբեալոր**) – **sövünçlük keltirüci** благодатный – приносящий радость, радостный; **բուհանակ** [= **երջանիկ**] – **sövünçlük keltirüci** [блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный] – приносящий радость, радостный; **մարտի** – **sövünçlükä kirmä ya sövünçlükünü fikir etmä** (?) – влюбиться или думать, мечтать о любви; **färâhlik blä bariyirmen sövünçlükä köknüñ** с ликованием я отправляюсь на небеса радости; **ulu sövünçlük bilä toldu // ulu sövünçlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости; ⁹**Inam bilä yat boldu ulusuna sövünçlükünüñ, neçik yatlıxta, çatir bilä birgä dediçläri bilä ol sövünçlükünüñ** *Евр*11 ⁹Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр*11 ⁹Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, со-

наследниками того же обетования); **յակաշարիկ, յակաշարիկ** – **yolu, çixmaçi yerinä sövünçlükünüñ** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперед, продвижение, прогресс, успех – его путь, его продвижение к радости

sövünçlükät- возвещать радость, с радостью, благовествовать; ¹⁰**Sövünçlük berdim artarlıxıñni seniñ ulu yixövlärdä // ¹⁰Sövünçlükätiyim / Sövünçlülätiyim toyruluğunnu seniñ yixövdä / yixövdä ulu Ps39/40 ¹⁰Я возвещал правду Твою в великих храмах // Да возвещу с радостью правду Твою в храме великом (*Ps39/40 ¹⁰Я возвещал правду Твою в собрании великом)***

sövünçlüx см. **sövünçlük**

sövünçlülät- (~iyim) возвещать с радостью, благовествовать; см. **sövünçlükät-**

sövündür- (инф. ~mä; ~; ~düm, ~dün, ~dü, ~di; ~ürsen, ~ür; ~ür edi; ~iyir; ~gäymen, ~gäy; ~mädiñ), **sövündür-** (~mä; ~; ~gin; ~dün, ~di) радовать, порадовать, обрадовать, возрадовать, утешить; **klärmen seni sövündürmä seniñ xizin üçün** хочу порадовать тебя относительно твоей дочери; **färâhlanganlar bilä sövündür meni** с ликующими возрадуй меня; **սրբախաղ/ուցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **sövündür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он веселил, радовал, обрадовал, увеселил, утешил – радовал, обрадовал; **յծախ/ուցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **sövündür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он веселил, забавлял, радовал – радовал, обрадовал

sövündürüci (~m), **sövündürüci** (~m) радующий, утешающий; **sövündürücim benim da çuvatim benim** утешитель мой и сила моя (о Боге)

sövünçlük: golu sovunluk’nung lake of love TTor: 61, 62, 81 on., см. sövünçlük (gölü ~lükünüñ)

sövüş- вз.совм, любить друг друга; **Oylu söviyir Atanı da Atadan dir sövgän... sövükü bir, çaysi ki vzayemnê sövüşiyirlär** Сын любит Отца и любим Отцом... любовь их едина, ибо они взаимно любят друг друга

söz (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdä; ~ün, ~ünñüñ, ~ünjä, ~ünjü, ~ünjädä, ~ünjädän; ~ü, ~i, ~üdür, ~idir, ~ünün, ~iniñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ün, ~in, ~ünü, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~imizgä, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~ünjüz, ~ünjiz, ~iñiz, ~ünjüzdä; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimni; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä, ~läriñni, ~läriñdän; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läri, ~läridirlär, ~läriñ, ~läriñä, ~läriñ, ~läriñi, ~läriñdä, ~läriñdän) слово, глагол, речение, выражение, высказывание, речь, разговор, сказание, рассказ, проповедь, совет; грам. глагол сл. син. **avaz, aytuş, gälädzi, çabär; руб** – **söz** // **iş ya söz** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в пословицу; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, т. е. вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильников употребляемый, по-латински называемый мирбаланум или баланус



мирепсика – слово // дело или слово (4Цар⁹ 5 и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник; Ин²¹ 23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет), *ср.* **aḫil** (~dir = բան), **pan², pann;** բան – **söz, gälädzi ya avaz, aytuš // söz, gälädzi, avaz** слово, именование, речение, выражение, изречение – слово, речь или голос, говор // слово, речь, голос; բարացոյս – **söz ya / gam avaz** [он высказался] – речь или голос; էրզ – **söz, gälädzi, xəbär (?)** – слово, разговор, известие; աւարար – **sözlär (?)** – слова; հու, ~բ – **sözlär** слово; слова, речь; договор – слово, речь, слова; սնարարած – **açix söz** беззаботный, безмятежный, беспечальный, беспечный – беспечная, откровенная речь; աղմուկ – **açix söz (?)** – откровенные слова, откровенная речь, откровение (*гр.* ἀειδέμεναι ‘петь, воспевать’, славить песнями; оглашаться песнями’); Հրժժեւ – **alip beriyirmen söz bilä, roztürk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (Мр¹ 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [арм. шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); ներ – **söz alnına xoıyulgan nemädür, bir nemä znaçit etmäs / etmäs / etiyir, ya soıra, ya körä // bir nemäni ađlatmas, tilko söz alnına xoıyulur körklü aytmaq üçün sözlärni** в-, внутри- – лингв. некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или означает “после”, или “по” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (этот арм. префикс создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует *гр.* ἐν- (ἐν-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) приставка со значением ‘в, внутри, внутрь и пр.’ и обладания каким-л. признаком); **sözü Ari Džannıj** Слово Святого Духа (об Иисусе Христе); **arıx söz ActKP11: 11** худое, обидное слово; **sözü Atanıj** Слово Отца, **sözü da sıfatı Atanıj** Слово и Лик Отца (об Иисусе Христе); **sözlärindän başxa** без их слова (согласия, позволения, распоряжения); **kensi biyini sözü bilä ActKP 8: 131** по слову, поручению, от имени своего господина; գիտնածոր, գիտնածար > գիտնատար [= կարծողար ատել] – **sözlär bilä** [говорить в нескольких словах, кратко, лаконично] – словами, на словах, словесно, вербально; **bir söz dört ya beş türlü bolur** одно слово может имет четыре или пять форм; բնութեւումբիւն – **yöpsünövlük, çaysi ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; **sözünüz bolsun ActKP26: 91** пусть будет по-вашему; **և ոչ գին խօսք – da bolmagay söz:** 15 **Boldum men neçik adam, çaysi ki işitmäs da bolmagay söz ayzına anıj Пс37/38** 15 Стал я как человек, который не слышит и не имеет слова в устах своих (Пс37/38 15 и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа, цсл.

ὄβλιηίναι); **sözündän çıxmiyir ActKP12: 121** не нарушая *данного* им слова, не отступая от обещания; **men bermägä klämädım, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadı ActKP15: 301** я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; պատգամաւորք – **söz etkänlär** мн. вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вестники; **söz et-** дать слово, пообещать; договориться, условиться, прийти к соглашению; էրզյն – **söz ettilär** они взвесили, измерили; рассмотрели, разобрали дело со всех сторон; уравнивали – обсудили, обговорили; **meni söz etipmen här birinä?** я обрек себя всякому?; **egär işçi söz etkäy bir usta bilä** если работник договорится с каким-нибудь мастером; աւարարածիւն – **etilgäni sözlärni** произведение, творение, дело; произхождение, возрождение, отречение – словообразование; բերթաղ (= բերթող) – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüci da tanlavuçi, k'eragan, gramatika / söznü etüci da tanlavuçi, k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; պատիր, աղբ և դանակ [= դագ բանիւ] – **budur hillälı da aldavuçi söz bilä** притворными, льстивыми и чудными словами – это значит коварными и обманчивыми словами; ներկախ ժամանակի – **ičindä bolgan zamannıj sanliç hasrät bilä sözlär** лингв. глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; ներկայակաւն ժամանակի ներգործակաւ բայք – **ičindä bolgan zamannıj xilınmaçliç sözlär** лингв. глаголы действительного залоза в настоящем времени; առջարսն – **predmovă, ilgäri söz // ilgäri söz, predmovă** предисловие, пролог, предупреждение, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог предисловие, пролог, предупреждение, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; **söz işitmäs oylan** непослушный ребенок; գոր ի սնծս իր կրտ – **çaysi ki boyuna kendini çiliniyir // բայք սնցեալ ժամանակաց կրական չոր սնծս իր կրտ ո՛րք – sözlär keçkan zamanlanıj, çilınmaç, çaysi kendi boyunda çiliniir kimsäni** в. п. который переносит в себе, претерпевает, страдает – которые совершаются в самом себе // слова прошедших времен, действия, которые сосредоточены в самом себе, т. е. медиальные и возвратные глаголы; **birgämä sözgä keldi da nêsluşniy sözlär aytı maña suçsuz ActKP8: 171** он со мной повздорил и без вины наговорил мне недостойных слов; **klärmen yük çoyмага, ki nemä sözgä kelmäy Mardirostan kensinä ActKP7: 91-91** я хочу представить ручательство, чтобы избежать разговоров со стороны Мартироса; **sözđän çaldım ActKP15: 371** я отступила от *данного* слова; Հաղածեւ – **çariştırma ya söznü teşkirmä, aylandırma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davyalan-**

(~ma), **хауу** (~ keltirmä), **sağın-** (~ma) = **Հաղածել; բանասրկու** – **söz xarıştırgan** переносчик, пересказчик, ябедник, клеветник, доносчик; противник, соперник; сатана, дьявол, искуситель – сплетник, перевиратель, *ср.* **xarıştırmaç, xarıştırmaçlıx** (= **բանասրկութիւն**), **xarışturuçi, xoçyavuçi, sözlävüçi, şaytan, klutniarz** (= **բանասրկու**); **Հրաժէշ** – **vaz kelmäx** ya **sözdän xaytma gälädži keltirgän elçi** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отпешствие; неустойка в слове; отметание, отринование, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова; **անհրաժէշ** – **xaytmaçsiz sözdän özgä // xaytmaçsiz, sözdän xaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* ⁴тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... ¹⁶преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); **անհրաժէշ լինելը** – **xaytmaçsiz sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого; **սիրերայր** (= **սիրորայր, սիրուրայր**) – **xisxa söz, neçik ki “Budur”, “Sanlıdır er”** ya “**Avaldän edî söz**” *мн.* склады, слоги – краткое, сокращенное название, как «Сей есть», «Блажен муж» или «В начале было слово» (*т. е.* «Сей есть *Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение*» *Мф3:17*, «Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых» *Пс1:1* или «В начале было слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог» *Ин1:1*, – *речь идет не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիրորայր, սիրուրայր* ‘склад, слог’ < *гр.* συλλαβή ‘завязка, повязка; звуко сочетание, слог’, а о сокращенных названиях текстов Библии – книг, глав, молитв, песен, псалмов, изречений и пр. – по их начальным словам); **Համուտու** – **xisxartıyirmen** ya **birlätıyirmen söznü, uç etıyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор; **յուստարան** [= **յորդարան**] – **ornatkan söznü** [красноречивый, вития; многослов] – украшающий, изукрашивающий, расцветивающий, испещряющий речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с лат. oratio* ‘способность, дар речи, слова, красноречие’, orator ‘оратор’ < *ор* ‘говорить’), *ср.* **köp / ulu sözlämä** (= **յուզասուել, յորգասուել, յորդասուել; ստուգարանի** – **pevnıy söznü** *р. п. от ստուգարանութիւն* правдивость; этимология, словопроизведение – *в. п.* определенное, верное слово; **ծրնանդարանութիւն** – **rodzay üçün söz, gälädži** генеалогия, родословие, предков по степеням; мнимое искусство

предвещать происшествия по звездам – родословие; **փոծորել** – **söz salma, şaytanlıx etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; **söz saluçi** клеветник, сплетник; **սալալայ Ժամանակայ** – **sanlıx hasrät bilä sözlär sonra kelgän zamannıj** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени; **բղձական բայր անդեպ Ժամանակի** – **sanlıx hasrät bilä sözlär keçkän zamannıj** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения прошедшего времени; **sözüm sözdür ActKP8: 121** мое слово закон, слово мое нерушимо; **söz sözdän** дословно; **söz sözdän keldi ActKP 11: 111** слово за слово, разговорились, и речь зашла о чем; **söz sözlä- ActKP 8: 131** выговаривать, высказывать претензии; **բարբանութիւն** – **sözsüzlärgä söz xoçyamaç (?)** – наделение бессловесных речью; **բանասրկ** – **suptel-ni sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, букв. деликатными словами; **şçiplivıy söz см. şçiplivıy; હાղત, હાղત- talaşıyirmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение – спорю на словах (*Быт31* ³⁶Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном; *Исх21* ¹⁸Когда ссорятся двое; *Неем5* ⁷Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих; *Неем13* ¹¹Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий?; *Мф16* ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!); **tamaşa söz** диковинный рассказ, басня, *см. tamaşa*; ²⁸**zera bir söz tamam da tügäl, könülü bilä söznü tügäl etkäy Biy dünyä üsnä Рум9** ²⁸ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рум9* ²⁸ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл.* слово сокращено сотворитъ гдъ на земли); **tatlı söz** [tatlı söz] *TS: 696, 742 ош., см. tatlı* (~ **Soyo. / Soy. çang** = **բաղյուն**); **Sözü Teğrinıj** Слово Божье (*об Иисусе Христе*); **Yäñi yarattı Sözü Teğrinıj heçliktän äväl köknü köknüj da köktägi çerüvlärni, tensiz aņlovuçi frıştälärni da sezikli elementläri, dört-sün xarışlıxta bolgan birlätti, xayсылarı bilä dayma haybatlanıyır Errorotu’iun aytovsuz** Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; **Ըարտարան** – **sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (*Деян18* ²⁴Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях); **շարվորանել** – **abrama ya binyatsiz sözlämä** ya **ustatlıx söz, misternıy // он. շատակրանել** – **abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalıx söz, mizternıy / misternıy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бес-



имеет власть над человеком, пока он жив?), **Es-lilikni sözliyirmen tügäl adamlar bilä, eslilikin dügöl bu dünyânın da dügöl boyruçılarının bu dünyânın çapanel bolmalılarnın 1Kop2** ⁶Мудрость мы обсуждаем с совершенными людьми, но мудрость не мира сего и не правителей мира сего, подлежащих упразднению (*1Kop2* ⁶Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих); **çiruyçiq, çiruyçiq çiruyçiq – sözläsär** он непременно поговорит, должен поговорить; **Çarçuqçiq – vêşçek, şaytan, adamdan sözlägän Mik'. 5 // vêşçek, şaytan, adam adamdan sözlägän Mik'. 5** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека, Михей 5 // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека, Михей 5 (*Mux5* ¹²исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); **Çiruyçiqçiruyçiq – gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır tilli / ayır til** картававший, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* ²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные); **çiruyçiqçiruyçiq – bazıç sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädzi etkän, ya ulu olbrim // ulu boylu, olbrim, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, неадекватный, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; **çiruyçiqçiruyçiq – belgili sözlämä** выговаривать, произносить, изреци, говорить – ясно выговаривать, высказывать, произносить, говорить; **çiruyçiqçiruyçiq – belgili sözliyir ya etiyyir belgili** объявляет, выражает, изображает, изъясняет, излагает – ясно высказывает или изъясняет; **çiruyçiqçiruyçiq – sözliyirlär birgälärinä** они занимаются спорами, прениями, ссорились – разговаривают друг с другом, между собой, сплетничают; **çiruyçiqçiruyçiq – abrama ya binyatsiz sözlämä ya ustalıç söz, misterniy // on. çiruyçiqçiruyçiq – abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalıç söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; **çiruyçiqçiruyçiq – çodžalanma, ululanma, ya bol sözlämä, ya färählanma // çodžalanma ya färählanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выставлять себя богатым, знатным, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставлять себя богатым, знатным или ликовать, торжествовать; **çiruyçiqçiruyçiq – çiruyçiqçiruyçiq bilä bilgän sözlämä, çaduluç etmä** предвещатель по полету и по пению птиц – умеющий говорить, предсказывать, гадать по

птицам; **çiruyçiqçiruyçiq – disputovacı bolgan, ya kö-nü sözlägän, ya usta, ya / ya usta // disputacia** логик, диалектик, умствователь – диспутирующий, или говорящий истинно, или мастер, учитель // диспутирование; **çiruyçiqçiruyçiq – köp sözlämä / sözlämäç** болтание, многоглаголанье, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, болтовня, пустословие; **çiruyçiqçiruyçiq – köp sözlämä (?)** – много говорить, болтать, пустословить; **çiruyçiqçiruyçiq, çiruyçiqçiruyçiq – köp sözlämä ya ulu sözlämä // çiruyçiqçiruyçiq – köp sözlämä da ulu sözlämä // köp sözlämä, ulu sözlämä (?)** – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (*çp. çiruyçiqçiruyçiq* ‘обильно текущий; наглый’), *çp. ornatkan söznü* (= *çiruyçiqçiruyçiq*); **çiruyçiqçiruyçiq – tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или сквернословить; **çiruyçiqçiruyçiqçiruyçiq, çiruyçiqçiruyçiqçiruyçiq – çar-rindan şaytan sözlägän Esaj. 8** чревоуещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (*Ис8* ¹⁹чревоуещателям, *цсл.* *иже ѿ чрева глашати*); **çiruyçiqçiruyçiq – çarşı sözlägän** возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *çp. disputo, roztrçasam, przegadywam* (= *çiruyçiqçiruyçiq*); **çiruyçiqçiruyçiq – çarşı sözlägän** спорный, сварливый – спорящий, прекословящий, оспаривающий; **çiruyçiqçiruyçiq – sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüçi, ya yaryuçi // krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторичку, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говорящий притчами; **çiruyçiqçiruyçiq – özgätürlülüç ya özgä türlü sözlämäç / özgätürlülüç sözlämä** *косв. от мн. çiruyçiqçiruyçiq* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переименование, перетолкование / говорить инаковости, переименовывать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (*Иов29* ²⁰слава моя не стареет, *арм.* мнение, мысль; *2Макк12* ⁴не имели никакого подозрения), *çp. sayınmaç* (~ *bilä* = *çiruyçiqçiruyçiq*); **çiruyçiqçiruyçiq – säbäp bilä sözlägän** *лингв.* винословный, *т. е.* творительный падеж – говорящий причинно, каузально, *çp. säbäplän-gän* (= *çiruyçiqçiruyçiq*); **men Simonnu sözlädim, ki kensinä Xaçkoga timar etkäy ActKP17: 451** я уговорил Симона, чтобы он полечил Хачко у себя; **çiruyçiqçiruyçiq (= çiruyçiqçiruyçiq) – çarnokşonžnik / çarnokşenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya şaytanlar bilä sözlägän // çarnokşonžnik, ki şaytanlar bilä sözlär** чревоуещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны; **çiruyçiqçiruyçiq – tamaşa sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть со-

нификация – владеть речью в бессловесное в соответствии либо с действием, либо с образом; *рур-рүүлүмүрүкү* – *sözsüzlärgä söz хоумах* наделение бессловесного речью

sözsüz-gälädžisiz без излишних разговоров

sp̄ с.м. *surp*

spadadsa bol- (укр. спадатися, спадаться, спадать-ся, спадаця, пол. spadać się) падать, сваливаться

spadok (укр. спадок, пол. spadek) наследство

spayi (~, ~gä), *spahi* (~si), *sbayi* (~; ~läрни), *zpahi* (~; ~läрни) (тур. sipahi) сипахи, воин-всадник, кавалерист

spahiliх сословие, положение и привилегии сипахи

spanâli (пол. wspaniały) великолепный

spanâlosci с.м. *spanâlost*

spanâlost (~; ~u), *spanâlosci* (пол. wspaniałość, р. п. wspaniałości) великолепие

Spas (укр. Спас) Спас, Спасовка, Спас второй, Спас яблочный – краткое название праздника Преображение Господа Бога и Спаса (Спасителя) нашего Иисуса Христа, отмечаемого православными и католиками 6 августа в память чудесного преображения всего облика Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до страданий, свою Божественную природу, Мф17: 1-9; ср. *Vartavar*

spasitsa bol- (укр. спастися, спастись) спастись

spčiril- с.м. *spčiril-*

speciosus лат. милостивый, прелестный, прекрасный; красивый, великолепный; блестящий, блистательный, с.м. *körklü, vdženčnïy* (= *члшшшшшш*)

speculativa лат. ж. р. умозрительная

spêdro (укр. *з петра, пол. *z petra < ит. pietra dura) пьетра дура, сокр. пьетра – твердый поделочный камень, использовавшийся, напр., во Флоренции для мозаики, инкрустации по мягкому мрамору; *bir moždžir spêdrodan dâzgaynïй 6 fligâ ActKP8*: 251 одна ступа для маслостойного станка из пьетра дура за 6 злотых

spêdroviу пьетровый; 2 *čirayliх spêdroviу ActKP8*: 251 два подсвечника пьетровых

spêk с.м. *špêg*

Spendär, Spender и. с. Спендер, Исфендиар, Исфандиар

Spendär: Anno Spendär хатуну asli ActKP20: 101 Анно, жена Спендера, из Ясс (имеет там дом)

Spender Kamenec šähärlisi ActKP17: 361 Спендер, мещанин Каменца

Spender: toxatli Xidir Spender oylu da Misir Begi oylu ActKP15: 41 токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Spender Marzivanli oylu ActKP8: 271 Спендер, сын Марзиванлы

Spender: Serhiy Spender oylu... Ovanes Spender oylu ActKP26: 81 Сергей, сын Спендера... Ованес, сын Спендера

spero лат. надеяться, уповать; ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помянуть, иметь в виду; опасаться, бояться, с.м.

maytan- (~iyirmen = *уууууууу*), *ög-, ufat* [uvat] / *ufat et-* (~iyirmen = *уууууууу*)

sperno лат. отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзывать, насмехаться, с.м. *aybla-* (aybli-yirmen), *харға-* (харйййййййй), *харһа-* (харһйййййййй), *heçkä kör-* (~iyirmen), *sök-* (~iyirmen) = *шшшшшшшш*

spes лат. надежда, упование, чаяние; ожидание, предвидение; опасение, боязнь, с.м. *nadiya, umsa* (= *жууу*)

spêvak с.м. *spivak*

spiklir, spiхlir с.м. *špiхlir*

spinâžit et- (укр. спіяжити, пол. spieniżyć) обратиться в деньги, реализовать; *alip spinâžit ettim barçani ActKP20*: 131 я получил и все обратил в деньги

spinäl (укр. спіпель, шпінель, пол. spinel, нем. Spinell) мин. спинель, шпинель, магний алюминат – камень из породы граната, венисы, разных цветов, бывает прозрачным, но обычно красного цвета (тогда нередко отождествляется с камнем вениса от фр. *Venise* геогр. Венеция), некоторые разновидности являются драгоценными камнями; *yüzük nêrezaniу spinäl Ven1788*: 140v перстень с негранённым спинелем

Spiridon (пол., лат. Spyridon, Spiridon, гр. Σπυρίδων) и. с. Спиридон; *Spiridon... boldu aхpaš Trimitunski Ciprada* Спиридон... стал епископом Тримифунтским на Кипре, – святой Спиридон Тримифунтский, или Саламинский (ок. 270-348), епископ города Тримифунт на Кипре; исцелил тяжёлобольного императора Констанция; оживил свою умершую дочь Ирину, чтобы та рассказала, где спрятала драгоценности некоей матроны, после чего душа Ирины снова покинула тело; в Антиохии воскресил грудного ребёнка язычницы, а затем и саму мать, упавшую замертво от потрясения удивительным чудом; память у православных 12 декабря старого стиля, у католиков 14 декабря

spiritum vini Tor: 131v, Tor: 156v лат. винный спирт

spisat et- (укр. списати, списать, пол. spisać) списать

spisku с.м. *spisok*

spisok (~undan) (укр. список, пол. spisek) список, копия; *na spisku* (укр. на списку, пол. na spisku) в виде списка, рукописи; *učmaхli džanli der Jagop bu kronikani sporondit etip edi da na spisku yazip хaldirdi, nedä ki men, Aksent, učmaхli džanliniң хardašï, köçürüp anïй spisokundan da yazdïm bu kronikaga* хроникү эту составил покойный отец Агоп и оставил ее в рукописи (в виде списка), затем я, Аксент, младший брат покойного, переписал с его списка в эту хроникү

spisovatsa bol- (укр. списуватися, списоваться, пол. spisować się) списываться

Spiš (~niй) (укр. Спиш, лат. Scerusium, венг. Szepes, нем. Zips, пол. Spisz, слов. Spiš) геогр. Спиш – исторический регион, расположенный к югу от

spotkat et- (укр. споткати, споткаться, пол. spotkać) встретить; постигнуть, случиться

sповідат et- (укр. сповідати, сповідать, пол. spowiedać) исповедать

sroyenê, sroyenie (укр. споєння, пол. spojenie) соединение, присоединение; **հայրազգայնի** – **sroyenie** привязанность, союз, согласие, дружество, состав, связь, сношение, сочетание, соединение; цепь, сцепление – соединение

sroyit et- (укр. споїти, споїть, пол. spoić) соединить, присоединить *сл. син. bayla-, bayla-, birlät-, çoyurt-, uyurt-; Հնար – Jop 10 sroyit ettij 2 л. ед. прош. от Հնարի* шить, ткать, вязать – Иов 10, ты соединил, собрал воедино (Иов 10¹¹ кожей и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня, *цсл. կոշտի մի յի յիլամն անալ մա ճն*)

sroyitsa bol- (укр. споїтися, споїтяться, споїтяться, споїтця, пол. spoić się) соединиться, присоединиться

sroyonî, sroyonîy (укр. споєний, пол. spojony) соединённый; **հասն – suv / ki suv üsnâ yeberirlâr ayaçlar sroyonîy / sroyonî bir birinâ** плот – (как) брёвна пускают на реку соединёнными друг с другом; *см. bay¹ (= յարարած)*

spracovatsa bol- (укр. спрацюватися, спрацюватисяся, спрацюватця, спрацюваця, пол. spracować się) наработаться, натрудиться, истощиться трудом, подвизанием, измучиться

sprasnîk TS: 582, 700 ous., см. oprasnîk

sprava (~, ~nîj, ~ga, ~nî, ~da, ~dan; ~sî, ~sîna, ~sîn, ~sîndan; ~lar, ~larga, ~larnî, ~lardan; ~larî, ~larîni, ~larîna), **isprava** (~sîn) ДГрун: 210 (укр. справа, пол. sprawa) дело, деяние, труд, работа, занятие, сочинение, история *сл. син. brag, buyruç, emgäk, fayda, hasillik, iş, közätmäç, çiyin, çul-çutan, nabîtnost, nauka, opatrovat etmäç, orman, öv, şafarstvo, ten almaç, ululuç, usta, yasamaç, yemiş, negotia, opus; հրահրութիւն – nemâ ot ya nemâ sprava дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; **հրահր (= հար)** – **sprava** проза, прозаическое произведение – дело, сочинение, история; **գրահր (= գիր)** – **spravani** *в. п.* то же; **սրահր (= սրահ, սրահ и սրահր)** – **sprava** *ya orman* роща, лес, кустарник; связка, кипа, свёрток, пучок прутьев; часть, статья, отделение, глава в книге – дело, деяние или лес (*толкование sprava* ‘дело, деяние’ *относится, видимо, к выражению Պրահր Առաքելոյ* ‘Деяния Апостолов’, где первое слово представляет собой арм. транслитерацию с гр. мн. πράξεις ‘дела; деяния’ от πράξις ‘дело; действие, деяние’; то, что в SPb8: 222 арм. мн. **սրահր (= սրահր)** *оставлено без перевода как непонятное, объясняется, скорее всего, тем, что в используемой нами лексикографами версии арм. Библии, как и в каноне, название этой части Нового Завета было дано не в необычной транслитерации, а в привычном полном армянском переводе – Պրահր Առաքելոյ* ‘Деяния Апостолов’); **բարիք – spravalar, negotia** мн. слова, речения, выражения, сказания; слова или речения, вошедшие в пословицу;*

речи, рассуждения, сочинения; дела – слова, *занятия, дела, работы, деятельность; հրահրութիւն [= ի հրահրութիւն]* – **spravaga asma nemâni** [использование, пользование: употребление, применение] – присовокуплять что-либо к делу; **հրահր – spravanî ya işni bilmâgân Lew. 5, injuriosus** знающий, уведомленный, извещенный; искусный – не знающий дела или предмета, Левит 5, *противозаконный, преступный; несправедливый; дерзкий, дерзновенный; задорный, шаловливый; ранящий, разрушительный (Лев 5¹Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех; Иов 19²⁷Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его; Иер 29²³Я знаю это, и Я свидетель, говорит Господь; – в указанном составителем словаря контексте отрицания нет, как и в двух других, на которые дана ссылка без толкования: հրահր եմ – Jop 19, Erem. 29 я осведомлен о данном деле, предмете, являюсь свидетелем, очевидцем данного события – Иов 19, Иеремия 29); նահաճեանէլ – ճչաչտանա nemâ spravaga ya tergâmâ проявлять готовность, усердие, охоту, желание, усердствовать, усердничать – проявлять усердие к какому-нибудь делу или исследовать, испытывать; **դեղձէլ – ögütlâmâ, ya keçirmâ spravanî, ya արմա** испортить, повредить, нанести вред – покарать, или упустить дело, или прикрыть; **շահանդէլ [= սահանդէլ]** – **nemâ sprava üsnâ turma fikir bilâ ya işimâ** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср. çulax çoy-* (~iyir|men, ~biz = **սահանդէլ, ~р**); **արդոյ – zacnî / zacniy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело*

spravca (~; ~larî) (укр. справця, пол. sprawca) исправник, исполнитель, распорядитель, управитель, настоятель, эконо, делопроизводитель, уполномоченный, поверенный, *сл. син. ävälgî ata, džins başı, közätüci, şafar; գաւառապետ – spravca, Mat. 200* губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – управитель (Mф 20⁸Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых), *ср. voyvoda (= գաւառապետ); հոսննո – spravca, şafar* эконо, управитель, распорядитель – делопроизводитель, поверенный, исполнитель, распорядитель, управитель, эконо (*гр. οἰκονόμος* ‘управляющий домом, ведущий домашнее хозяйство, хозяин; правитель, распорядитель; прокуратор, наместник; казначей’); *ср. yol körgüzüci*

spravcalix (~ka, ~nî; ~î, ~in) исправничество, положение и обязанности исполнителя, исправника, производителя, исполнение, исправление, служба, служение

spravê (пол. z prawie) справа, в правой стороне; **bizim çörüv çixti tüzgâ da turdu spravê** наше войско вышло в поле и стало на правой стороне

spravêdlivê

spravêdlivê (укр. справедливо, справедливе, пол. sprawiedliwie) справедливо

spravêdlivî (~, ~men, ~sen, ~niñ; ~larga), **spravêdlivî** (укр. справедливий, пол. sprawiedliwy) справедливый

Spravêdlivîy и. с. Справедливый, см. **Kazimir** (~Spravêdlivîy)

spravêdlivî с.м. **spravêdlivî**

spravêdlivosc с.м. **spravêdlivost**

spravêdlivosci с.м. **spravêdlivost**

spravêdlivost, **spravêdlivosc** (укр. справедливість, р. n. справедливості, справедливости, пол. sprawiedliwie) справедливость; с.м. **toyruluḡ**

spravit / **ispravit** ДГрун: 155 / **zpravit et-** (укр. справити, пол. sprawić) справить, совершить, исполнить с.л. с.ин. **boluṣ-**, **ḡilîn-**, **spravovat et-**, **toḡtat-**; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **spravit etmâ ya toḡtatma, boluṣma** помогать, вспомоществовать, пособлять, способствовать, споспешествовать: содействовать, работать – справить, совершить, исполнить или установить, учредить, помочь

spravitca bol- (укр. справитися, справиться, справитьця, справиця, пол. sprawić się) справитися с обязанностями, оправдаться

spravovanê (~; ~si, ~sindâ) (укр. справування, справування, пол. sprawowanie) исполнение, исправление, произведение, действие, совершение, служение, осуществление; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **spravovanê neḡik yaratučî** делание, создание, сотворение, составление, действие, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение – деяние подобно творцу (Прем14⁸ А это рукотворенное проклято и само, и сделавший его – за то, что сделал; а это тленное названо богом), с.р. **almaḡ** = **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏**

spravovacca / **spravovatca** / **spravovatsâ** / **spravovatca bol-** (укр. справуватися, справоватися, справоватьця, справоваця, пол. sprawować się) действовать, вести дела; разбираться между собой официально, в суде

spravovat / **zpravovat et-** (укр. справувати, справувати, пол. sprawować) справлять, совершать, исполнять, производить, осуществлять, действовать, вести дело с.л. с.ин. **et-**, **ḡilîn-**, **spravit et-**, **ṣafovat et-**, **tügällä-**, **yarat-**; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **nemâ spravovat / spravit etmâ** действовать – делать / сделать, совершить что-либо; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **nemâ spravovat etmâ / etmâḡ** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **spravovat etiyir edi, yaratîyir edi** он совершал жертвоприношения, служил идолам – он совершал, производил, с.р. **ber-nâ**, **ḡizmât**, **ḡurban** (~ sundu = **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏**) – **spravovat etiyirmen, biylik, nemâni spravovat etmâ, ya tügällämä ya biy** делаю, действую, произвожу в действо; проницаю; сотворяю; содействую, имею влияние – осуществляю, господство, что-либо делать, или исполнять, или господин; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **yoḡ ya yoḡ spravovat etsâr / etkân**, **director** поступающий справедливо, праведно, честно, добродетельный – устраивающий путь или организующий поездку, путешествие,

проводник, руководитель (кыпч. толкователь анализирует первый компонент не как **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** ‘прямой, праведный’, а как **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** ‘путь’); **yoḡ spravovat etsâr / etkân** путеводный, направляющий на истинный путь, путеводитель, руководствующий, руководитель с.м. **yoḡ**; с.р. **ayulan-**

spravovatca / **spravovatsâ** / **spravovatsa bol-** с.м. **spravovacca bol-**

spreçivîcca / **spreçivîtcâ bol-** (укр. спротивитися, спротивиться, спротивитьця, спротивиця, пол. sprzeciwić się) противиться, воспротивиться с.л. с.ин. **biçit et-**, **ḡarṣî tur-**, **salîn-**

spreçivnî (~nî), **spreçivnîy**, **zprecivnîy**, **zpreçivnî** (пол. sprzeciwny) противный, противоположный, лежащий напротив, противолежащий, противостоящий, соперничающий, враждебный с.л. с.ин. **ḡarṣî**, **ḡarṣî bolgan**

sprent (~; ~î) (укр. спрят ‘приборка, уборка’, пол. sprzęt ‘оборудование, оснащение, снаряжение, инвентарь, имущество, утварь; уборка’) оборудование, оснащение, снаряжение, сбура, инвентарь, утварь, имущество, скарб, набор, комплект, сервиз, комплект посуды; сбор с.л. с.ин. **ki-yiniṣ**, **obiçay**, **postanovênê**, **priprava**, **râd**, **ubranâ**, **vaxt**, **yaray-yasaḡ**, **zaman**; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **sprent**, **naçinê** мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, збура, скарб; оружие; посуда; збура земледельческая, орудие, снасть – снаряжение, оснащение, оснастка, утварь, посуда (Деян27⁴³ Но сотник... велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, ⁴⁴прочим же спастись кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля, вар. на обломках корабля), с.р. **saḡit** (= **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏**); **zpr** – **ozdobnîy** / **ozdobnî ki-yiniṣi atniñ**, **sprent** наряд, убор, сбура – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи;

𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏 – **sprent**, **priprava**, **postanovênê** El. 38 **obiçay** T'iw. 9 **vaxt ya zaman** / **vaxt, zaman** устав, обстоятельство; положение, состояние, качество, часть, член; предел мира, определение; условие, договор; постановление – снаряжение, приложение, постановление, Исход 38, обычай, Числа 9, пора или время / пора, время (Исх38²¹ Вот истребления того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника; Чис9³ в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее); **barçâ sprenti bilâ ActKP17: 11** со всем домашним имуществом; **na ten ças bulay sprentkâ bolalmadim kelmâ ActKP20: 171** тогда я не смог прибыть к указанному сбору; **öv sprenti ActKP17: 331** домашняя утварь; **𐤁𐤍𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤏** – **piyalalarnîñ sprentî** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз

sprîçîna (укр. спричина, причина, пол. przyczyna) причина с.л. с.ин. **sâbâp**; с.р. **prîçîna**

sprosnê (пол. sprosnie) неприлично, непристойно, похабно

sprosnî, **zprosnî** (пол. sprosnu) неприличный, непристойный, похабный

sprostat et- (укр. спростати, спростать, пол. sprostać) справиться с кем-чем

sprowadzoniy (укр. спроваджений, пол. sprowadzony) проведенный

sprzeciwiám się пол. возражаю, протестую, прекословлю = *սնդիմանալ* (= *յանդիմանալ*) делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хую; представляю, показываю (Мф16 ²²Петр начал прекословить Ему)

spuǰcierpiący пол. сострадающий, см. **totyardaš** (= *զոշտակից* в.м. *շոշտակից*)

spuldžedžić см. **spoldžédžić**

spulečnê, spulečne (пол. społecznie) совместно, испольно, сообща

spulečni, spulečnīy, spulečni (пол. społeczny) совместный, испольный, общественный, общий

spulistotni (~ni) (укр. співістотний, пол. wspólistotny) единосущный

spulnê (укр. спільно, спільне, пол. wspólnie, spółnie) вместе, совместно, сообща, исполу, испольно; **spulnê Fedor blä algay balayuz ActKP17: 371** чтобы он вместе с Федором купил воск

spulni, pulni, pulniy, pul'niy, zpolni, zpulni (укр. спільний, пол. wspólnie, spółnie) совместный, общий, испольный; **zpolni / zpulni xol bilä** ДГрун: 225 исполу, на половинных началах

spulnikovat et- (укр. спільникувати, спільниковать, пол. spółnikować) испольничать, быть испольщиками

spulni, pulniy, pul'niy см. **spulni**

spuǰsmęący sie (пол. spuǰsmuciący się) печалющийся, огорчающийся, грустнящий, горящий вместе, см. **müšyüldäš** (= *սրբամտակից* в.м. *սրբամտակից*)

spulvēčni, pulvēčnīy (укр. співвечний, пол. wspólvieczny) совечный, вечный вместе с кем

spust (укр. спуст, пол. spust) водосток, водоспуск, сток, слив, отлив, отвод, затвор для выпуска воды (на водяной мельнице и пр.), творило, хлябь, шлюз, см. **axin** (~ = *սահանք*, ~larinij = *սահանք*)

spustit et- (укр. спустити, пол. spuscić) спустить; *զարս* – **dayin spustit ettilär** они спустили, припустили – они припустили, спустили еще ниже

spustitsä bol- (укр. спуститися, спуститься, спуститься, спуститься, опуститься, опуститься (теплек, становясь теплым) сл. син. **erin-**

spustošali (укр. спустошений, пол. spustoszony) опустошенный, разоренный

squama лат. чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожица, шелуха, плёнка, см. **xabuχ, luska** (= *լծւի*)

Srabion (пол. Serapion, лат. Serapio, Serapion, гр. Σεραπίωνος) и. с. Серапион – преподобный Серапион (V в.), монах, прозванный Синдонитом, потому что из верхней одежды он носил один лишь синдон (гр. σινδών 'плащаница'), память 7/20 апреля и 14/27 мая; его житие вартабед Антон цитирует по Палладию из Галатии, см. **Paladios, Paladius, Serepko**

srčar см. **šurčar**

Srkis см. **Sarkis**

sroç (арм. սրոջ) брус, точило, точильный камень, оселок; *Էսան* (= *յեսան*) – **sroç, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – стальное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок, *ср. masat, osla* (= *յեսան*)

Sročinskiy (пол. Sroczyński) и. с. Срочинский

Sročinskiy: Maruxna Dimitr xatunu... poddankasi Sročinskiynij ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... подданая Срочинского

srodencki (лат. sredensis, пол. śródeński) и. с. сроденский, относящийся к городу Срода, Сьрода (нем. Schroda, пол. Szroda, Szróda, Szcrod, Szreda, совр. Śróda) Великопольского воеводства; см. **Krickiy**

srodkuyonci, srodkuyonci (пол. środkujący) промежуточный; **dekret srodkuyonci** промежуточное решение

srodze (пол. srodzie) сурово, строго

srogi, srogiy, srogiy, srogi (укр. строгий, пол. srogі) суровый, жестокий, строгий, ужасный, жуткий сл. син. **arχa saxlagan, art beklāgān, bek, dikiy, ferox**; **srogiy karanê** жестокое, суровое наказание; **Boldu srogiy karanêsi Biy Teḡriniñ bizim Kamenec šähäriñ üstünä** Суровое наказание Господа Бога постигло наш город Каменец; **srogiydir / srogiydir yüräklänmäxiñ da öčäšmäxiñ seniñ üs(tü)nä yazıxlılarniñ** сурово негодование твое и гнев твой на грешных; **Varšovda boldu ulu srogiy iš** в Варшаве произошло жуткое событие

srogo (укр. строго, пол. srogo) сурово, строго

srogosc см. **srogost**

srogost (~; ~u), **srogosc** (~, ~tan) (укр. строгість, р. п. строгости, строгости, пол. srogość) суровость, строгость

sromata (~ni) (укр. срамота, пол. sromota) позор

sromotnê (пол. sromotnie) позорно

srožitsa / srožitsa bol- (пол. srożyć się) свирепствовать, нападать с яростью

Srpən srpoç см. **Surpən surpoç**

srpuhi см. **sirpuhi**

srputiun см. **sirputiun**

ssat et- (укр. ссати, ссать, пол. ssać) сосать сл. син. **em-, yala-**

stacia, staciya (укр. стація, пол. stacja) съестные припасы, провизия, провиант, продукты, харчи сл. син. **aš, aziχ, bašyış, dobro, xardž, mal, tölöv, yemäk**; *զստակ* [тур. zahire < a.] – **staciya** провизия, провиант, съестные припасы; *թօշակ* – **staciya / stacia, xardž** запас, провизия; жалованье, оклад, кормовые деньги, пенсион – провизия, провиант, дорожные съестные припасы, расходы (Иф2 ^{9/18}и дал много пищи для всех; 1Кор9 ⁷Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; 1Макк14 ³²тогда восстал Симон и воевал за народ свой и издержал много собственных денег, снабжая храбрых мужей народа своего оружием и давая им жалованье; Рим6 ²³Ибо возмездие [вар. плата, цсл. օրօցն] за грех – смерть); *արարակ* (= *արարակ*) – **stacia / staciya Erem. 40** дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной припас, провиант, пища, провизия – провиант, провизия, съестной припас, пища в доро-

гу, Иеремия 40 (Иер40⁵ дал ему начальник телохранителей продовольствие [вар. провиант, пищу в дорогу] и подарок и отпустил его), *ср.* **хурбан** (= *хурбан*)

stada, stado, on. sdado, on. sdata (*укр.* стадо, *р. н.* стада, *пол.* stado) стадо, табун *сл. син.* **böläk**; **çaysi atni mendä tanıptırlar Kulavada žolnerlär da stadan aldılar ActKP15: 111** которого коня солдаты узнали у меня в Куляве и забрали из стада; *ստադան* – **atlarınj / atlarınj** [allarnən] **böläki ya stadasu** [sdatasu] / **stadosu / stadasu** [stusu], **erkäk / erkäk** [er'kar] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (Иер31⁴⁰И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (Иерусалима) к востоку, будет святынею Господа); *ստադ* – **stada** [sdada] **bilä xoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; *Հարսնու, Հարսնու* (= *հր-րև զՀարսնու*) – **stadolar, böläklär xoylarnj ya kozalarnj** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (Песн4¹волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); *ստադ* – **stada** [sdada] **bilä ögüz** стадо скотины – волы стадом; *Երսու, Երսու Հուր Կալ Թրչուն* – **böläk // stada** [sdada] **bilä tavux ya çuš** вага, арава, толпа, шайка, собрание; стая; стая кур или птиц – стадо // стая кур или птиц

stâhaccâ / stihatca / stêyacsâ bol- (*укр.* стягаться, *пол.* ściagać się) стягиваться, собираться, сходиться, распространяться; **dovodlarin törä körüp, ki ol spravaga, neni ki alar zaçat etiptirlär, stâhaccâ bolmas ActKP17: 421** суд, видя что их доказательства не сходятся с тем делом, которое они затеяли; **ol artikul oyul-yaz toyurmaganlar üsnâ stihatca boluyur ActKP14: 11** эта статья распространяется на нерожденных детей

stal (*укр.* сталь) тесьма, лента; **9 kesäk stal Ven 1788: 162r** девять отрезков тесьмы; *ср.* **staltka**

stalî (*укр.* стальной, *пол.* stały) постоянный, неизменный

stalmaç (*укр.* стельмах, *пол.* stalmach, *szalmach*, *совр.* stelmach, *нем.* Stellmacher) стельмах, тележник, тележный мастер, каретник; **1 sğ berdi, ki tişel dâ satin aldım, ol – stalmaçtan rotmistrnj** ДГрун: 52 он дал мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника

stalost (~tan; ~u) (*укр.* сталість, *р. н.* сталості, *пол.* stałość) постоянность, постоянство, неизменность

staloviy (*укр.* сталевий, *пол.* stalowy) стальной, железный; **staloviy möhürü ActKP8: 271** стальная печать

staltka (*укр.* сталка, *сталька* ‘ряд, полоса, прядь, низка’) лента, тесьма; **2 lokot yezdi staltka ActKP14: 51** два локтя ездской тесьмы; *ср.* **stal**

Stamat ActKP8: 171 *и. с.* Стамат (грек)

Stambol *с.м.* **Stimbol**

stambollu *с.м.* **stimbollu**

stan (~, ~dir, ~ga, ~ni, ~da; ~i; ~lar, ~larnj, ~larga, ~larni), **sdan** (~, ~ga) (*укр.* стан, *пол.* stan) 1. состояние, положение, сословие; **malženskiy sdan-**

ga kir- TSAu вступить в супружество, бракосочетаться; 2. туловище, фигура, корпус, торс *с.м.* **boy stangryd** (*пол.* stangret, *нем.* Stangenreiter ‘форейтор на коренной лошади’) *форейтор, ездовой сл. син.* **araba sürüçi, arabaçi, furman, voznicâ** (= *հասարակ*)

Stanislaus (~, ~nu) (*лат.* Stanislaus, *укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав; *с.м.* **Stanislav Stanislav** (~, ~ni) (*укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав

Stanislav Bodnar çatunu Hanna bilä ДГрун: 283 Станислав Боднар со своей женой Ганной

Stanislav Doska kiyövü ActKP15: 301 Станислав, зять Доськи (Дороты); *с.м.* **Dorota**

Stanislav Gulskiy Станислав Гульский, *с.м.* **Gulskiy Stanislav Kameneckiy** Станислав Каменецкий, *с.м.* **Kameneckiy**

Stanislav Korenovskiy Станислав Коренёвский

Stanislav Kozelek ActKP17: 261 Станислав Козелек

Stanislav Xroborskiy *пол.* Станислав Хроберский, *с.м.* **Xroborskiy**

Stanislav Macovic, samborçik, bodnar ActKP17: 151 Станислав Мапович, самборчанин, бондарь

Stanislav: Marçin z Pinçova Stanislavov sin ActKP 26: 51 Марчин из Пинчева, сын Станислава

Stanislav Moriškapa raycası Kameneckij ActKP 17: 21 Станислав Моришкапа, райца каменецкий

Stanislav: pan Sulima Stanislav [*вост.* сданіслав] ДГрун: 230 пан Сулима Станислав

Stanislav: Yadviga Stanislav konvisar çizi Krakovdan ActKP15: 371 Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

stanovênâ, stanovênê, stanovêne (*укр.* становення, *пол.* stanowienie) состояние, положение, расстановка, расположение; постановление, решение *сл. син.* **çektir, hranica, ölçöv; Boldu bu stanovênâ ortalarına** [ortalarna] **1598-dâ, da kvit boldu 1616 p'edrvarnj 17-sinâ Vien441: 137r** Состоялось это решение между ними в 1598 году, а квит имел место 17 февраля 1616 года; *Եւթուր-րութիւն* – **stanovêne / stanovênê, hranica** очертание, контур – расположение, граница

stanovit et- (*укр.* становити, *пол.* stanowić) ставить, останавливать, устанавливать, составлять (план); *Կերպարկիւթիւն* – **stanovit etmä ya hadirlämä** замышлять, планировать, готовить – составлять или готовить; *ստանովեմ* – **stanovit etiyir-men** ограничиваю, полагаю пределы, размежевываю, означаю, определяю, умеряю; решаю, полагаю, постановляю, учреждаю, основываю, устанавливаю – ставит, устанавливает, *ср.* **tarbiyat** (~ni belgili etär ya körgüziyir = *ստանովեմ*); *Կու-մարտկիւթիւն* – **stanovit etmäç bilä, toxtamaç bilä** *т. п. от կումարտկիւթիւն (?)* – становлением, остановкой, установлением (себя)

stanum (*лат.* stagnum, stanum) *хим.* смесь свинца с серебром, свинцовый блеск

stara¹ старуха, старая женщина, мадам; *հասուն* – **stara, pani, poz** сводник, сводница – старуха, пани, мадам, блудница, предводительница проститутток; *բոլորակ* – **orospilarnj ayası // pani, starası / stara orospilarnj, ayası** хозяйка дома терпимос-

ти – глава проституток // пани, мадам, старшая проституток, их настоятельница

stara² с.м. *sītara*

staraccâ / staratca / staratsa bol- (укр. старатися, стараться, старатьця, стараця, пол. starać się) стараться, пытаться, прилагать усилия

staranê (~; ~sî, ~sî, ~sin, ~sindân) (укр. старання, пол. staranie) старание с.л. син. *čidamaḡ, oḡraš*

staratca / staratsa bol- с.м. *staraccâ bol-*

starodavne (укр. стародавній, пол. starodawny, мн. starodawne) мн. древние

Starodub (~nu) (укр., рус. Стародуб) геогр. Стародуб – город совр. Брянской области Российской Федерации, известен с XI в., в 1535 г. взят после осады войсками гетмана великого литовского Ирия / Юрия Радзивилла (1480-1541) и великого гетмана коронного Яна Амора Тарновского (1488-1561)

Starodub: Ivan Starodub ActKP15: 341 Иван Стародуб

starosta (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga, ~dan; ~sî, ~sin; ~larniñ, ~larnî), **sdarosda** (укр. староста, пол. starosta) староста с.л. син. *podstarosti, pristav, ulus tutkan, yaryučî, preses, wzorek; 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 – starosta*, *yaryučî* консул, один из двух имевших верховную власть в древнем Риме, избираемых ежегодно; господарь Молдавии – староста, судья (Деян13¹²Тогда проконсул [арм. наместник консула], увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню); *𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 – starosta kšonže tibinâ*, *pr[al]eses* епарх, вице-король, королевский наместник – староста под князем, *наместник в провинции, проконсул; 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 (= 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏) – starosta*, *pristav, dozorca* надзиратель, надсмотрщик; префект, настоятель, начальник, комиссар, пристав; градоначальник – староста, пристав, *надзиратель, надсмотрщик, смотритель; 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 – starosta ya ulus tutkan* и.с. Пилат – староста или правитель провинции (Лк3^{1В} пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее; Мф27¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; ²и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю; – Пилат был прокуратором, т.е. римским наместником Палестины, включавшей Иудею, Самарию и Идумею), см. *Bişados; starosta Krakovnuḡ* староста Кракова; *Marcianos starosta Romanîḡ* Марциан, староста Римский (выборный глава городской или сельской труппы)

starostalan- (~aşaḡmen) становится старостой; *𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 – starostalanaşaḡmen* я стану проконсулом, верховным правителем провинции, назначаемым сенатом – я непременно стану старостой (гр. 'αὐτοπάτος 'проконсул')

starostaliḡ (~ina) староство

starostvo (укр. старостівство, пол. starostwo) староство

starosvêckiḡ (укр. старосвітський, пол. staroświecki) старосветский, старинный; **3 ayač listva starosvêckiḡ ActKP14: 161** три старинных настенных полки

staršî (~, ~da; ~lari), **staršiy** (~, ~ni, ~da; ~imîz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnî; ~larimîznî; ~lari), **staršî** (укр. старший, пол. starszy) старший; **staršiyları kebitčilârniḡ ActKP20: 121** старшие цеха лавочников

starušek (пол. staruszek) старичок

Stas (~, ~ni), **Staş** (укр. Стас, пол. Stas сокр. от Станіслав, Stanisław) и.с. Стас, ср. *İstas, Stanislav, Stazko*

Stas altunçi, ki Anksentlârdâ Hoçtehniḡ iščilik etâr edir ActKP12: 241 ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Staş atli bir sluzaliḡ ActKP36: 61 служилый по имени Стас; см. **Stas**

Sašik (укр. Стасик, пол. Stasik ум. от Стас, Stas) и.с. Стасик; см. **Stas**

Sašik hayduk ActKP19a: 35a гайдук Стасик

statečnê (укр. статечно, статечне, пол. statecznie) степенно, солидно, уравновешенно

statečni, statični (укр. статечний, пол. stateczny) степенный, солидный, уравновешенный

statek с.м. **statok**

statim лат. *твердо, стойко, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно, см. tezindân, tox*

statični с.м. **statečni**

statičnost (~u) (укр. статечність, р.п. статечности, статечности, пол. stateczność) степенность, солидность, уравновешенность

statok (~; ~un), **statek** (укр. статок, пол. statek) имущество, материальное достоинство, вещи, утварь, посуда, состояние; зажиточность, состоятельность, почтенность; *𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏 – statok, barča türlü načenê / načinê* домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, сбруя; броня; оружие – имущество, разнообразная утварь (Мр3²⁷Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его; Лк17^{31В} тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращай назад), ср. *kad', kufa (= 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏), načenê / načinê, sayit (= 𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏)*

statsa / sdatsa bol- (укр. статися, статья, статья, стаця, пол. stać się) статья, сделаться кем-чем, превратиться во что; произойти, случиться

statue, zstatuḡen (укр. статуя, пол. statua, в.п. statua + арм. приставка винительного падежа *𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏*) статуя

statut (~, ~ka), **statuta** (~; ~larinda), **zstatuta** (~larda) (укр. статут, р.п. статуту, стагута, в.п. статут, статута + арм. приставка винительного падежа *𐱅𐰇𐰏𐰕𐰏𐰖𐰏*, пол. statut, лат. statutum) статут, устав, уложение, судебник

statuta с.м. **statut**

stav (~; ~larga) (укр. став, пол. staw) пруд, запруда с.л. син. *sažavka, stav, stavgîna, tegânâ, palus; 𐱅𐰇𐰏 – stav, sadžavka, palus* озеро; лужа, небольшое болото; пруд – пруд, сажалка, небольшой пруд, болото, болотный тростник, камыш (Исх7¹⁹прости руку твою на воды Египтян: на реки

их, на потоки их, на озера их; *Откр19*²⁰И схвачен был зверь и с ним лжепророк... оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20*¹⁴И смерть и ад повержены в озеро огненное); *Զրարախ* (= *Զրարալիս, Զրարալիս*) – **stav** 2 **Ткр. 2** водмет, фонтан, ключ; водоем, бассейн, купальня – пруд, 2-я книга Царств 2 (*2Цар4*¹²И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом, *цсл. над ѳгтѳчннкомз; Неем2*¹⁴И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, *цсл. ко вратѳмз ѳгтѳчннка ѳ ко кѳпѳн царѳвѳ*); *Զրահաղ* (= *Զրահաղ*) – **stav ya sažavka** 4 **Ткр. 18** водоворот, прокоп; канал, ров с водою, проток – пруд или сажалка, небольшой пруд, 4-я книга Царств 18 (*4Цар18*¹⁷и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда; *Ис36*²он остановился у водопровода верхнего пруда; *4Цар20*²⁰он сделал пруд и водопровод и провел воду в город; *Ис22*⁹собираете воды в нижнем пруде...¹¹устройте между двумя стенами хранилище для вод старого пруда), *ср. rura* (~lar üsnä = *Զրահաղ* *вм. ѳ վարայ Զրահաղ*); *փոսոյ գետ / գետ* (= *Ի փոսոյ Գետոյն*) – **stav Esaj. 27** от долины Реки – пруд, Исаия 27 (*Ис27*¹²Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм. от долины Реки до берега реки Носорожьей, т. е. от Евфрата до Нила*), *ср. čoyur, derä // čoyur, duł, gľembokosci* (= *փոս, բոս*); **tüyirman staw ActKP20: 31** мельничная запруда

Stav *с.м. Krasniy* (~ Stav), *Suxiy* (~ Stav)

stavgina небольшой пруд, запруда *с.л. син. sažavka, tegänä*

stavicâ / stavičsa / stavitsa bol- (*укр. ставитися, ставиться, ставитьця, ставицца, пол. stawić się*) относиться, вести себя в отношении чего

stavinozga (*пол. stawinówka* *ум. от stawinoga* ‘силач; обжора’) гордец, пустозвон, пустохвал, *с.м. öktäm*

stavit et- (*укр. ставити, ставить, пол. stawić*) ставить

stavitsa bol- *с.м. staviccâ bol-*

stayane (*пол. stajanie* ‘участок пашни ок. 0,37 га’) загон, полоса, поле, *с.м. moydan*

stayna (~, ~ga, ~da; ~m, ~ma, ~mni; ~sin), **staynä** (~ga, ~ni, ~da; ~sindan) (*укр. стайня, пол. stajnia*) конюшня; **stayna / staynä ActKP20: 11** конюшня

Stazko (~nu) (*укр. Стасько* *ум. от Стас сокр. от Станіслав*) *и. с. Стасько, с.м. Stas*

steblo, zčeblo TSAv2 (*укр. стебло, пол. źdźbło*) стебель *с.л. син. kupa, çamiš, ponček; Զրղ* (= *Զրղ*) // *Զրղ* – **steblo** соломина, заноза, ветвь, сучок – стебель (*Быт8*¹¹Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, *цсл. ճչիչ մալնչն ց літвіємз; Мф7*⁵Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего, *вар. соринку, щепку, укр. скалку, цсл. ճչիչ*)

Stecko (*укр. Стецько* *ум. от Стець сокр. от Степан, Стефан*) *и. с. Стецько; с.м. Stefan, Stepan*

Stecko ActKP15: 341 Стецько (львовянин, племянник каменецкого войта Голуба)

Stecko: Emarancimä Stecko ilövlü anası... voyt Но-

lub Krikor oylunuy çardaşı ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецько... сестра войта Голуба, сына Крикора

Stecko: Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигевич, сын Стецько

Stecko Harburaš ActKP20: 61 Стецько Харбураш

Stecko Harburaš oylu ActKP17: 1, 421 Стецько, сын Харбураша

Stecko: Keldi Luckadan Tomilonuy oylu, Lucka rad-casından, Karp da Stecko, pan Tomilonuy oğulları *ДГрун: 193* Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецько, сыновья Томило

Stecko Prevorotâdan ActKP20: 131 Стецько из Приворотья

Stecko Pyatničandan ActKP15: 301 Стецько из Пятничан

Stecko vataman Doluşkadan *ДГрун: 189* атаман Стецько из Должка

Stefan, Ştefan (*укр. Стефан, Штефан, пол. Stefan, рум. Ştefan, лат. Stefan, Stephan, гр. Στέφανος*) *и. с. Стефан, Штефан; Тѳ. 934. Ştefan biy holdovat etti korol' Kazimirgä Kolomiyada... Тѳ. 953, junis 13. Ştefan biy öldü* Год 934/1485. Господарь Стефан принял присягу на верность королю Казимиру в Коломые... Год 953/1504, июня 13/23. Умер господарь Стефан – *Стефан III Великий* (1433 – 2 июля 1504, господарь с 1457); **Stefan Batoriy** (*укр. Стефан Баторій, пол. Stefan Batory, венг. Istvan Bathory, рум. Ştefan Bathory*) *и. с. Стефан Баторий* (1533-1586) – князь Трансильвании, король Польши и великий князь литовский с 1576 г., *румын по происхождению, не владея местными языками, изъяснялся с подданными на латыни; Tomša biy // Olay biyi Tomša // Tomša oylu Stefan господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – *Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.**

stêyacsa bol- *с.м. stâhaccâ bol-*

stehno (*укр. стегно*) *анат. бедро с.л. син. art* (~iniñ imşaxi), **holen, kržovî**

stel (~i) (*укр. стеля*) потолок; **steli izbanij çayit bilä obitij ActKP12: 61** потолок комнаты обит обоими

stengva, stengvâ (*укр. стьожка, стьонжка* ‘лента’, стяга ‘полоса’, стяжка ‘полоска’, *пол. stągiew, stągwia, wstęga TS: 705*) лента, тесьма, ремешок *с.л. син. bağ, etik çayışi, podvâska*

Stepan (*укр. Степан, Стефан, Штефан, пол. Stefan, рум. Ştefan, лат. Stefan, Stephan, гр. Στέφανος*) *и. с. Степан; с.м. Stefan, ср. Sdep'an*

St'ep'an / Sdep'an / Stepan Anğaç ActKP20: 61 Степан Ангач

Stepan Anğaç Tatul kiyövü ActKP20: 1 Степан Ангач, зять Татула

Stepan: uçmaçli džanlı Stepan Anğadž ActKP26: 121 покойный Степан Ангадж

Stepan: Bedamur Stepan kiyövü ActKP26: 1 Бедамур, зять Степана

Stepan: panna Duška baron Stepan eres'öçan çizi Vien441: 70r панна Душка, дочь старосты Степана



St'ep'an: uçmaçlı dżanli pan Stepan nögäri Eyişapeç... oylu Zadig Vien441: 8v супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг

Stepan: Hajnko Sdepan / Stepan oylu Pövn šähärlisi padišah dragamani... çardaşıma Ženävskiygä Vien441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женьявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

St'ep'an: Hanuçna nêgdî Sdepan / St'ep'an çatini ActKP20: 61 Ганухна, некогда жена Степана

Stepan / St'ep'an: Kirkor Stepan / St'ep'an oylu ActKP17: 31 / 71 Киркор, сын Степана

Stepan Hoçteç oylu / Hoçteç oylu Sdepan ДГрун: 8, 111 / 182 Степан, сын Хоçтега; ср. Хоçateçüniç Sdepan

Stepan: Lazar Stepan erespoçan oylu ilövlü ActKP15: 311 Лазарь, сын старосты Степана, львовянин
Stepan mankermanli ActKP15: 41 киевлянин Степан

Stepan: mankermanli Stepan Ataka kiyövü ActKP15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки (и Йол-Мелик, муж Насте)

Stepan: Melik Stepan çizi Dzerik çardaşı çotimli ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Stepan Miçal oylu çart ActKP19a: 31 Степан, сын Михала, старый

Stepan: Mitko Zadig Stepan oylunuç çaynatasi ActKP17: 171 Митько, тесть Задига, сына Степана

Stepan Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Stepan: Nastuçna Stepan çatunu mankermanli Kirka çizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Stepan Nuridžan oylu ActKP35: 421 Степан, сын Нуридждана

Stepan: Serhiy / Sarkis Stepan oylu ActKP15: 271 Сергей / Саркис, сын Степана

Stepan: kiyaklarga Simonga Mamočkonuç da Serhiygä Stepan oyluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана

Stepan tükçi orus ActKP17: 31 скорняк Степан, украинец

Stepan Višnovcandan ДГрун: 16 Степан из Вишневца

Stepan Vlas oylu ActKP17: 131 Степан, сын Власа

Stepan: Anno Zadig Stepan oylunuç siçari ActKP17: 171 Анно, супруга Задига, сына Степана

Stepan: Zadig Stepan oylu siçari Anno blä ActKP20: 41 Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно

Stepan: Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17: 411 Задиг, сын Степана, зять Митько

Stepan: Zadik' Ženävskiy Stepan oylu Pövn šähärlisi Vien441: 57r Задик Женьявский, сын Степана (завещание от 22 ноября 1040/1591 г.)

Step'aneadan с.м. Sdepan'anea

Stepanos с.м. Sdepan'anos

Stepanuvca (~da, ~dan) ActKP15: 121, 211, 211, 331 u др., Sdepanuvca ActKP8: 141 (укр. Степанівці, р. п. Степанівців, Степановець, пол. Stepanówca, молд. Стефанешти, рум. Ştefăneşti) геогр. Степа-

новцы – совр. село Стефанешты Ботушанского уезда, Румыния, на р. Прут, напротив впадения реки Чугур, вар. Чугор, Чугра; biraz işimiz bar edir **Stepanuvcada** ActKP12: 121 у нас было не-большое дело в Степановцах; **Andriy Stepanuvca-dan** ActKP17: 11 Андрий из Степановцев

stepka (укр. стебка, степка, пол. izdebka) комната, каморка; палата для заразных больных; камера для заключения под арест; **çastadır, stepka-da yatıp mazatca boluyur** ActKP11: 111 он болен, лежит в каморке и натирается мазями; **bunuñkibik artixsilix etkänläri tiyär biz ketçoyalarga karat etmägä, stepkada olturyuzup** [олтурхузуп], **ki dayin bunuñkibik işkä dopustitca bolmagaylar här kimsä** ДГрун: 2 карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял

ster лат. руль, кормило, с.м. kemi (burnu ~niç çanati), **tüzät-** (ne bilä ~irlär) = **çetç**

stercoris collectio лат. скопище мусора, нечистот, с.м. **çöplük** (yüylmaçı ~nüñ, zebanêsi = **шчррүүр**)

steška (~; ~larimniñ, ~larimni; ~larin), **siteška** (~larimniñ), **ščêška** (~lar), **ščiška**, **zčiška** (~larin) (укр. стежка, пол. ścieżka, steczka, stecka) дорожка, тропа, тропка, тропинка, стёжка, путь, дорога с.л. с.ин. **iz, soçra, yol;** **шршчтан** – **steška keñ, pevnüy yol, soçur yolu** проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых; **шршршр** – **taşlar çoygan steška, burkovaniy / burkovani Sir. 21 / taşlar çoygan steška bilä Sir. 21** выложенная, вымощенная камнем дорога, Сирах 21 (Cup21 ¹¹Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)

stetit лат. он стал, встал, с.м. **exiliens stetit** (= [r] **çer çaqçaq**)

stihatca bol- с.м. **stähaccä bol-**

stirka (укр. стирка, нем. Stirnband ‘налобник; лента, бархотка, повязка’) начелье, начальник; **Altun stirka da altun çepes sirma bramka bilä Ven 441: 5r** Золотое начелье и золотой чепец с кани-тельной бражкой

stirmen с.м. **stremen**

stïm (Polish *z tym*) with this TT: 25, 81 ош., с.м. **Stïmbol**

Stïmbol (~, ~ga, ~da, ~dan), **Sdïmbol** (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Stïmpol** ActKP8: 251, **İsdïmbol** (~ga), **Stambol** (~, ~da) (м.р. İstanbul, гр. Σταμπούλ, Ἰσταμπούλ) геогр. Стамбул; **Bu (boyov) çurugandan soçra yebermä Stïmbolga Tor: 57r** После того как она (краска) высохнет, послать на пробу в Стамбул; **men üç çoyovk'nuç üsnä hasdad bolgaymen, neçik edim buçar ança, budur Nigianiñ, Stïmbolnuç da Epesosnuç TZS: 139 (Kr146: 89)** я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доныне, то есть Никейского, Константинопольского и Эфесского, – вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.

; ср. Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdïmbol, Хаҗанлиç stïmbollu, sdïmbollu ActKP8: 171, stambollu, sdambollu стамбулец, житель или уроженец Стамбу-

ла; **Kese / Kesem atli džuhut stimbollu ActKP17: 371** стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем; **Xodža-Emin sdimbollu ActKP12: 121** Ходжа-Эмин из Стамбула; **Murad stimbollu Musul oylu Vien 441: 110v** стамбулец Мурад, сын Мосула

stürski, stürskiy (пол. Styria < нем. Steiermark – Штирия, земля и историческая область в Австрии) геогр. штирский, произведенный в Штирии; **2 fasa biçax: biri stürskiy, çara çinli, da birsi ma-džar, üç boy ActKP17: 431** две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **2 lagvica stürskiy biçaxı Vien441: 35v** две бочки штирских ножей

stürta с.м. **sütürta**

stodola (~, ~ga), **sdodola** (укр. стодола, пол. sdoła, нем. Stadal ‘хлев, стойло’) рига, овин, амбар, житница, стодола с.л. син. **ambar, çazna, şpiçlir, spižarnâ, granarium, horreum; çuç – sdodola / sdo-dola, horreum** гумно, житница; проветривание, веяние хлеба – стодола, амбар, житница, склад (Лев26 ⁵молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда; Ам9 ¹³пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, цсл. по-тгннчгз жтчка ўќнмнннн кноррдд, арм. проветривание, веяние хлеба достигнет сбора винограда); **çuçuçnuç – stodolada zboženi previyat etüçi (?)** – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице; **çk-đunıny – stodola lopatasi / lopatisi, ne bilâ ki vêyat [veat] etârlâr zboženi, lopata, ki aşılxni stodolada prevêyat [preveat] etiyirlâr** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф3 ¹²лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

stoh (~larni) (укр. стіг, р. п. стогу, пол. stóg) стог; **çuçuçz – stoh, zbože Hrut' 3** сноп – стог, собранный хлеб, Руфь 3 (Руфь3 ⁶И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. ⁷Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), ср. **snop** (= çuç-|çuç); **1 stoh aşılx ActKP12: 271** один стог хлеба в снопах

Stohniv (укр. Стогнів, пол. Stohnów) и. с. Стогнив; **Stohniv** [ьсдохнів / сдохнів / стохнів] **çatini** ДГрун: 210 / 221 / 255 жена Стогнива

stol (~, ~nuç, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~uma, ~umda; ~uç, ~uçnuç; ~u, ~una, ~undan; ~larni; ~lari, ~lari-niç, ~lari, ~lariçdan), **istol, sdol** (укр. стіл, р. п. стола, столу, пол. stół) стол; столование, питание, обед с.л. син. **çoran, seyan, yïçöv, synagoga; çuçuç – stol, çoran, yïçöv, synagoga** требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – стол, алтарь, храм, **синагога**, ср. **gurk** (~larinda = ç çuçuçuç); **uçuçuç – sdol** стол, трапеза; жертвенник, оltar, престол; лавка, скамья – стол, ср. **çoran, seyan, sehan; çuçuçuç-çuçuç – stollari bezirgânların ya satıç / sayış [= satıç] etkânların** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (гр. τράπεζιτης ‘меняла’ <

τράπεζα ‘стол; меняльный стол, меняльная лавка’); **çuçuçuç [= çuçuçuç] – üç ayaxlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; **stolga yürügây Matiaska ActKP15: 171** столоваться, обедать пусть ходит к Матиасу; с.м. **alyışli, hasillik, çor-, ötmäk, söybät, sun-, temyan**

stolâr (~ga) (укр. столяр, пол. stolarz) столяр

stolb с.м. **stolp**

stolec (~; ~lärin) (укр. стілець, столець, пол. stolec) стул, сидение, скамья, ложе, седалище с.л. син. **grata, loža; çuçuçuçuç – stolec** гость, сажающийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – стул, сидение (Иф12 ¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежав на них; – для составителя словаря приемлемее *пировать, сидя на стуле за столом, а не лёжа на ковре*), ср. **köp** (~lärgä = çuçuçuçuç), **olturgan** (= çuçuçuçuç); **çuç – stolec, loža // taç** трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв, крутизна – стул, ложе // гора (Амб ⁴вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища; Иф13 ²В шатре осталась одна Иудифь с Олоферном, упавшим на ложе свое, потому что был переполнен вином; ЗМакк5 ⁹отправившись пить, царь приказал пришедшим на пир возлечь прямо против себя, арм. напротив своего ложа), ср. **biyik** (~tân = ç çuçuçuç), **taç** (= çuç); **çuçuçuçuçuç – stolec, loža, ozdobônîy, bliskanêsi bahalı taşların ya altun şafaçlı // stolec, loža koştovni** светящийся, блестящий, сияющий; мн. колесница царская; балдахин – стул, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом / стул, дорогое ложе (1Цар26 ⁵Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него... ⁷...Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него); **çuçuçuçuç [= *çuçuçuçuç, *çuçuçuçuç] – tıbdägi stolec** [возводить, восходить на престол] – букв. нижний трон, престол (возм., кыпч. лексикограф таким образом поморфемно истолковал сложную основу реконструированных нами арм. глаголов акт. и сред. залогов, которые буквально воспроизводят гр. ἐνθρονίζω ‘возводить на престол; восходить на престол’, откуда рус. интронизация), ср. **biyik** (= çuçuçuç), **loža, stolec, taç** (= çuçuç), **ugruntovani / ugruntovaniy** (= çuçuçuçuçuçuç), **stolica** (~ni, ~da; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan), **ztolica** (~si), **sitolica** (~sina) (укр. столиця, пол. stolica) столица

stoliçni, stoliçniy (укр. столичний, пол. stoliczny) столичный

stolmistr (укр. столмістр, пол. stółmistrz) стольник, смотритель за королевским столом

stolp (~, ~sen, ~nuç, ~ka, ~nu; ~lar, ~larniç, ~larni), **stolb** (~, ~nuç), **ztop** (укр. стовп, столп, пол. stółp)

столб, колонна *сл. син.* **biyik yer, ganon, gurk', ɣala, ɣanat, ɣaziɣ, napis, památka, pamèntka, pametka, pamètka, parkan, šahär, taɣta, taš, teräk, tiräk, tirmavuči, vezdrenê, vezdrênê, veža, basis, capitella, monumentus, tram**; **արձան** – **stolp, napis, pametka / pamèntka / pamètka / památka, monumentum** столп; статуя, изваяние, кумир, истукан; договор, контракт – столб, надпись, памятник, воспоминание, память; памятник; надгробный памятник (2Цар18 ¹⁸Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он “памятник Авессалома” до сего дня; 4Цар17 ¹⁰поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом); **արձանալի** – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, *т. е.* у Мовсеса Хоренаци; **բրդանն** (= **րնդ բրդանն, им. п. բրդան**) – **stolp, veža Mag. 13, 16** пирамида; башня, столб – столб, башня, 1-я книга Маккавейская 13, 16 (1Макк16 ¹⁰И убежали они в башни, находящиеся в области Азота); **գերան** – **stolp, ayač, tram** бревно, переводина, перекладина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – столб, бревно, балка, *ср.* **üsna' olurgan** (= **գերանըստեղ, գերանաստեղ**); **սեամբ** – **stolp тв. п. от սին** колонна, столп, подпора – столп (Исх13 ²¹Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью), *ср.* **sun, teräk** (= **սին**); **քանոն** – **stolp Jutit' 13 // կանոն** – **Mik' 7** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угломер, наугольник // правило, устав, церковное предание, чин, закон; пример; статут, установление; наставление; порядок, способ; учреждение – столп, Иудифь 13 // Михай 7 [правило, линейка] (Иф13 ^{8/6}подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его; Мих7 ³Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело. ⁴Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, *цсл.* Ծովնն по րաննամз, *гр.* ἐπι κανόνος ‘по линейкам’); **բանն** – **stolpnuj ayači üčün // stolpu ayači üčün** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – *р. п.* о бревне столба // о бревне (*чьего*) столба (Исх35 ¹⁷завесы двора, столбы его и подножия их), *ср.* **bitmäx, köz, yïyin** (= **բանն**), **kunt, orta** (= **բանն**); **խորաւոր** – **stolpnuj üstü, ryčesi / ryčesi, naɣiši El. 38** украшение архитектурное – верх, резьба, узор колонны, Исход 38 (Исх38 ¹⁹и стол-

бов для нее четыре... верхи их обложены серебром); **սխանեղաղեղ, սխանեղաղեղ** [= **սխանեղաղեղ**] – **ztopnuj / stolpnuj üstläri ya başläri / Erem. 52, Ampg., basis, capitella мн.** капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, основание, подножие, пьедестал, цоколь; *капитель* (Иер52 ²²И венец на нем медный, а высота венца пять локтей)

stolt on., см. stolp

stopa (*укр.* стопа, *пол.* stopa) *анат.* стопа; **v ti z stopi** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

stopi см. stopa

storona (~da; ~lar, ~larni) (*укр.* сторона) сторона; *ср.* **strona**

storoz см. storož

storož (~, ~men, ~ga, ~nu, ~da; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari), **storoz** (~dur; ~una; ~lar, ~larga, ~lardan; ~larin), **sdorož** (~ga), **isdorož** (~ga) (*укр.* сторож; сторожа ‘стража’) сторож, часовой, охранник, караульный, страж, конвоир; стража, охрана, караул, конвой, дозор *сл. син.* **aɣpaš, baɣučı, bekçi, buyruɣçı, çoban, közätüči, miñbašlıɣ, saɣlavučı, straž, custos, excubitor, munitor, straža; սալար, սար, սար, սար, սար** [*оп. в.м.* **սար** < *гр.* ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος ‘народное собрание; собрание, совещание; место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торг, торговые ряды’, ἀγοραῖος ‘покровительствующий народным собраниям, торговле; рыночный, базарный’] – **storož, excubitor** караул, стража, надсмотрщик, присмотрщик – сторож, страж, караульный, караульный, часовой, страж – сторож, страж, караульный, *см.* **saɣlavučı** (= **սар**); **դիւսալեւ** – **storož, aɣpaš, baɣučı** главный надзиратель; пастыреначальник, архипастырь – сторож, епископ, блюститель; **դէւ** – **storož, buyruɣçı, baɣučı, miñbašlıɣ** страж, надсмотрщик, присмотрщик; предмет, намерение – сторож, приказчик, смотритель, должность тысячника (Ис41 ⁹ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, *вар.* призвал тебя из великих ее, *цсл.* ܐܘܪܝܟܝܢ ܥܠ ܦܪܝܝܟܝܚ ܗܠܐ ܦܪܝܝܟܝܚ ܗܠܐ), *ср.* **cil** (= **դէւ**); **կորաւոր** – **storožlar** (?) – сторожа, стражи, охранники, часовые, *ср.* **közät, közätçi, közätüči; Հասարդ** – **storož** (?) – сторож, страж; **սխանարդ** – **storož** отправляющий должность стража, содержащий отводный караул; караульный, часовой, страж – сторож, страж, стража (Неем4 ⁹И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них); **սրբաստեղ** (= **սրբաստեղ, սրբալի**) – **storož** ожидающий; служитель; блюститель, надзиратель; сторож – сторож, страж; **խորաւորաւ** (= **խորաւորաւ**) – **storož Erem. 35 / Erem. 15** страж двора – сторож, Иеремия 35 / 15 (Иер35 ⁴над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа, *вар.* сторожа у входа, сторожа храмовых ворот, *цсл.* ܥܘܪܝܟܝܢ ܕܘܒܝܬܝܗ); **սղարաւոր** – **ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan, przednia straža** авангард – идущий впереди сторожевой полк, идущий в передовом охранении войсковой отряд, полк,двигающийся передовым сторожевым

охранением; *սարիկ* (= *սարեկ*) – **kelgän storož** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв.* приходящий сторож, *ср.* **baXuči, közätüči** (= *սարիկ* *вм.* *սարեկ*); *բերդապահ* – **χala storožları** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; *խոյұлған немә үsnä közätüči, storož* инспектор, надзиратель, начальник – сторож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо

stos (*укр.* стос, *пол.* stos, *нем.* Stoß) кипа, куча, груда; *կարկան* – **stos, kupa, bir yerdä yüiştirgan, kupa taš** глыба, куча камней – груда, куча, скопление, куча камней (*Быт31* ⁴⁶И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели и пили там на холме; *Нав7* ²⁴Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их со всем на долину Ахор. ²⁵И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побиили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни. ²⁶И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня)

stosovanê (*укр.* стосовання, *пол.* stosowanie) применение, приложение, наложение, налагание; *հարստացում* – **masxaralî yîr // masxaralî yîr ya ayblama // masxaralî yîr, ya stosovanê latanî, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непрстойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

stosovat et- (*укр.* стосувати, *пол.* stosować) применять, прилагать, налагать, приспособлять, приравнивать

stosovatcâ bol- (*укр.* стосуватися, *пол.* stosować się) приспособляться, приравниваться

stoyoncîy, stoyoncî, stoyonci (*пол.* stojący) недвижимый; ~ **müklâr / imenâlar** недвижимое имущество

strapônî, strapiony *с.м.* **utrapônî**

strašilo (*укр.* страшило, *пол.* straszylło) страшило, страшилище, пугало *с.л. син.* **χорχучî**

stratit et- (*укр.* стратити, *пол.* stracić) истратить

stratum *лат.* одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, *пол. с.м.* **töšäk** (~ *orun*), *cubile, lectus* (= *սյարպան*)

strava *ActKP20: 21* (*укр.* страва, *пол.* strawa) еда, пища, снедь, блюдо; *ср.* **potrava**

stravit et- (*укр.* стравити, *пол.* strawić) проглотить, переварить, усвоить (*о пищеварении*); потратить бесполезным образом (*о времени*) *с.л. син.* **boš keçir-, siñir-**; *с.м.* **sahat**

straz *с.м.* **straž**

straž (~, ~ni; ~i), **straz, zštraž** (*укр.* страж, *пол.*

straž) страж *с.л. син.* **storož, tusnaç; սահակ – straž, storož // χala, munitio, custodia** хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, фортификационное сооружение, укрепление; ~~охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, поет; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключенный, узник~~ (*2Цар8* ⁶И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, *вар.* наместников, отряды солдат, *ц.с.л.* *страж*), *ср.* **kölgä** (= *բարակ*); *սահակետ* [*совр.* *սահակետ*] – **straž baši** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *ի դիպարանջ, ի դիպարանջ, ի դիպարանջ* – **straž tibinâ, tusnaçta kelginçâ** под караулом, подстражей – под стражей, в залоге, пока не придут (*Быт42* ¹⁶пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны)

straža (~, ~ni) (*укр.* стража, *пол.* straża) стража, охрана *с.л. син.* **közätüçi, oruç, saçlama, saçlavuçi, vaçt, zaman, zindan; սահակետ – straža, közätüçi, saçlavuçi / saçlama** хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *совр.* страж, хранитель; сторожевой, охраняющий; талисман, амулет, оберег – охрана, блюститель, хранитель / охранять (*Пс38/39* ²Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предо мною), *ср.* **közât, saçlovuçi; ³Хоуğin, Biy, közâtüçi ayzima menim, da ešik bek erinlârimâ menim** *Пс140/141* ³Поставь, Господи, блюстителя устам моим, и дверь крепкую губам моим (*Пс140/141* ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих)

stražnik (~, ~tir, ~niç, ~kâ, ~ni; ~i, ~iniç), **zštražnik** (*укр.* стражник, *пол.* stražnik) стражник, страж, хранитель, охранник; **epiškopus, budur stražnik, bizimçâ (zštražnik >) közâtüçi, budur ermeniçâ hoviw** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь

strelba *с.м.* **strilba**

strelec, strelêc (*укр.* стрілець, *пол.* strzelec) стрелец, стрелок; *բերդիկ* – **minlättir, strelec 2 Tkr. 15** критянин – это нация, стрелец, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* ¹⁸И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи [*арм.* Критяне, *евр.* Керэйтияне], и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя); *с.м.* **pavežnik**

Strelec (~, ~ni) (*укр.* Стрілець, *пол.* Strzelec) *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря*; *с.м.* **Ayeynaworn, Oççi, Yayli, Yayli-Oçlu**

stremen (~gâ; ~lâr *Ven1788: 134v*), **strimen, stirmen** (*укр.* стремено, *р. п.* стремени, *р. п. мн.* стремени, *разг.* стримено, *пол.* strzemie) стремя; 10 **džüft ayaç stirmen... 2 džüft temir stirmen** *ActKP11: 181* десять пар деревянных стремян... две пары же-

лезных стремян; **20 džüft ayaç strimen ActKP15: 271** двадцать пар деревянных стремян
stremêzlivî, strêmêzlivî, stremêzlivî, strîmêzlivî (пол. wstrzemięzliwy) воздержанный, сдержанный
stremêzlivosc, stremezlivost (пол. wstrzemięzliwość) воздержанность, сдержанность, воздержание
stremêzlivî с.м. strêmêzlivî
strentvit et- (укр. здеревеніти, пол. zdrewniać, zdrewnić, zdrewnić się) сделать как дерево, “одеревянить”, с.м. **uyu-, uyumaç**
strert (укр. стерно, пол. ster, стуг, нем. Steuer) кормило, руль
Strešin (укр. Страшени, пол. Straszany, рум. Strășeni, молд. Стрэшень) геогр. Стрешень – совр. город Страшени в Молдавии, центр района; **Strešin sala Olaç ulusuna ActKP 14: 121** село Стрешень в Молдавии
strež (пол. strzeż) стереги, храни, упаси
strežen с.м. strîžen
strimen с.м. stremen
striyeçniy (укр. стрієчний, пол. stryjeczny) двоюродный (со стороны отца); **striyeçniy çardaşim-niñ oylanlarına** детям моего двоюродного брата по отцу; с.м. **striy**
Striyskiy (укр. стрийський) геогр. стрыйский, относящийся к городу Стрый – городу совр. Львовской области, на р. Стрый, впервые упоминаемо в 1385 г. и в 1431 г. получившему Магдебургское право; **Lesko orus, Ivan melnik oylu, Striyskiy povâttan ActKP20: 71** украинец Леско, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда
strîlba (~lar), strelba (укр. стріляба, пол. strzelba) метательный механизм, машина для метания стрел, копий, камней, огня и пр., самострел, арбалет с.м. **син. instrumenta, kuşa, prestral; mahalälärdä çiliç da strîlbalar blä çullar** рабы на улицах с мечами и самострелами; **рррррррррр, рррррррррр (= рррррррррр) – taş strelbası Ezeg. 13 kuşa // 1 Mag. 6 taş atmaç strelbası Jop 40** камни баллистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (Иез13¹¹ Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете...¹³...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; 1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и баллистныя камни; Иов41²⁰ Дочь лука не обратит его в бегство; пращныя камни обращаются для него в плеву; – кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается); **рррррррррр (= рррррррррр) – taş atmaç strelbası 1 Mag. 6 ya prestral** кидаящий камни; баллист, камнемётница; кидание камнями – камнемётное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные

орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и камни)

strîmêzlivî с.м. stremêzlivî

striy (~ina) (укр. стрій, пол. stryj) дядя по отцу; с.м. **striyeçniy**

strižen, strežen (укр. стрижень, стержень, пол. stryżeń) стержень – твёрдая сердцевина нарыва, с.м. **çotur**

strofovane (~sindän) (пол. strofowanie) выговор, отчитывание; с.м. **štrofovāt / zštrofovāt et-strofuie** (пол. strofują) делаю кому выговор, выговариваю, отчитываю, с.м. **azarla-** (azarliyirmen = **азарлирмен**)

strofzitsa оп., с.м. strvozitsa bol-

stroka (укр. строка, с.м. строкатий ‘пёстрый’) пестрядь, ткань в полоску; **3 štuk stroka 6 fli ActKP20: 21** три штуки пестряди (?) в 6 злотых

stron (укр. струна, р. п. струн, пол. struna) струна = **шшш** кишка; утроба, внутренность; струна; с.м. **idžäg, stronlu / sdronlu**

strona (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~mdan; ~sindandirlar; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **istrona ДГрун: 210, sdrona, stron** (~i) (пол. strona) сторона, бок с.м. **син. çiz, sarı, sartin, tirä, yan, yartin, pars, virgo; лллллллллл – stronalar, yanlar, här yartin, pars мн. партии,** стороны, части; сообщества; бока; крылья; края, берега; места, климаты, страны – стороны, со всех сторон, часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член; **na strone** (пол. na stronie) в сторону; **na stronê** (пол. na stronie) на стороне, за глаза; **v stronê** (пол. w stronie) в стороне, сбоку; с.м. **gohman ę, storona**

strone с.м. strona

stronê с.м. strona

stroni с.м. stroni

stronit et- (пол. stronіć się) сторониться, избегать кого-чего, уходить в сторону, держаться в стороне от кого-чего, отстраняться, делать вид, что ничего не было с.м. **син. egil-, sap-, evitans, fugiens; чччччч (= чччччч) – stronit etmä (?)** – сторониться, отстраняться; **stronit etmägin da uyalmağın TSAv** не сторонись и не стесняйся; **лллллллл – stronit etiyirmen** удаляюсь, уклоняюсь, избегаю, устраниюсь – сторонюсь, отстраняюсь; **лллллллллл – stronit etiyirmen ya çorçmaç tibinä tüşiyirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или впадаю в ужас, паникую, с.м. **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yaşin-; чччччч – stronit etkän, evitans, fugiens (?)** – сторонящийся, избегающий; **огубающий, уклоняющийся; чччччччч – stronit etkän (?)** – сторонящийся

stroni, stroni (пол. ze strony) относительно, касательно; **pohoditca boldum Matıs bilä stroni ol ant için ActKP15: 251** я договорился с Матысом относительно той присяги; с.м. **strona**

stronlu, sdronlu имеющий струны; **on stronlu / sdronlu saymos / saymosaran** десятиструнная псалтирь; с.м. **stron**

stroy

stroy (~lar) (укр. стрій, мн. строї, пол. strój) наряд, убор, одежда

stroyni (укр. стройний, пол. strojny) нарядный, украшенный, убранный

stroyit et- (укр. строїти, строїть, пол. strojić) строить, устраивать

stroyitsa bol- (укр. строїтися, строїться, строїтьця, строїцца, пол. strojić się) наряжаться, украшаться, убираться

struhat et- (укр. стругати, пол. strugać) строгать сл. син. **yon-**, **yülü-**

struhat etil- (~mägän) строгаться см. **yonul-**

strumen (~lär), **strumên**, **štrumen**, **štrumên**, **štrumên** (укр. струмiнь, р. п. струменя, пол. strumień) поток, струя, ручей сл. син. **aħin**, **çay**, **povod**, **rika**, **šärap**, **tašħin suv**; **niħu** (= **niħur**) – **strumenlär** мн. потоки, дождевые ручьи – потоки

strumênê, **strumêne** (~si) (укр. струмiння, струмiнь, р. п. струменя, пол. strumień) струение, течение, стремление, струя, поток; **šunur** [= **šunur**] – **strumênesi suvnuj** [речной порог, сток, стечение вод, прилив моря, каскада, падение вод с шумом, поток, водяной порог] – струение воды

strus (укр. струсь, страус, пол. strus, нем. Strauß, Strus, лат. struthio, гр. στρουθός) орн. страус, Struthio camelus сл. син. **çaylam**, **deväħušu**, **grif**; **šardar** [= **šardarom**, **šardarfi**], **šuyrad** – **strus Esaj. 14** сирена; страус – страус, Исаия 14 (Ис34¹³) зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивой и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* **бддггз еелснiа сiрншмз еелiнця стрдiбiоншмз**, *арм.* **բնակութիւն ճարճարեաց և ճնդխտ ճայրաննոց**), *ср.* **ħilixta oxšaš** (= **šardarur**), **meluzina**, **smod**, **smok**, **yarim adam yarim ešäk**, **život** (= **šardarom**); **šuyrad**; **ħarad** / **šarad** [= **šuyrad**] – **strus** страус (Ис43²⁰) Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой), *ср.* **džalam**; **šardanur** [= **šuyrad**] – **strus** саламандра [сирена; страус] – страус (*ит.* salamandra, *гр.* саламáндра зоол. ‘саламандра, Salamandra’); **tekr-šunur** – **oplakivanêgä arzani**, **yïlamaħ**, **struslar-niñ yïlamaħi** рыдание, тужение – достойный оплакивания, тужение (тужение, причитание, оплакивание), плач страусов (вероятно, толкование относится к следующему месту Библии: *Мих1*⁸ Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы)

Strus (~, ~nu) (укр. Струсь, пол. Strus) и. с. Струсь – Николай Струсь (1560-1627), староста Любечский и Лоевский, полковник, помогал Лжедмитрию II, держал оборону польского гарнизона в Кремле в 1611 г.

Strus: Ozarko Havrilucadan pan Strusnuj poddani-ji ActKP8: 131 Озарко из Гавриловец, подданный пана Струся

Strus: Pavel da Halška siňari, poddaniylari aniñ biylikiniñ pan Strusnuj, Premilovdan ActKP20: 121 Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся

Strus: Petr da Troħim... Varvarincadan pan Strusnuj [вост. сдруснуг] poddaniylari DГрун: 228 Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струся

strvožitsa bol- см. **strvožitsa bol-**

strvožit et- (укр. стривожити, стривожити, пол. strwożyc) встревожить, потревожить, переполошить

strvožitsa / strvožitsa bol- (укр. стривожитися, стривожитись, стривожитьця, стривожитця, пол. strwożyc się) встревожиться, потревожиться

stu on., см. **stado**

stučni (укр. штучний, пол. sztuczny) искусный; ср. **štuka**

studnâ (~, ~ga, ~da, ~dan; ~larni) (укр. студня, пол. studnia) криница, колодец; **šuršur** (= **šurur**) – **studnâ**, **ħuyu** колодец, сточная яма, водоём, водохранилище – криница, колодец

stuha (укр. стуга) короб – плетеная коробка из лозы, обмазанная глиной, для хранения зерна, муки; **1 stuha ašlix ActKP12: 271** один короб зерна

stupa (~, ~niñ) (укр. ступа, пол. stępa, нем. Stampe, Stampfe) ступа, толчея, ступка сл. син. **drabina**, **moždžir**, **moždžir**, **sayit**, **šxodok**; **šunur**, **šunur** [= **šunur**] – **stupa**, **moždžir** / **moždžir** **Tiw. 11** иготь, ступка – ступа, ступка, книга Чисел 11 (Чис11⁸) молол в жерновах или толоч в ступе); **šunur/šunur** – **stupaniñ ayacı**, **ne bilä tövärlär** пест в игоги – пест ступы, которым толкут (Прит23³¹) Не оупнбайтеса бiнoмз... яце ко на чашы и сткланiцы едiн Очн твои, полгедн ймашин ħодити најайшiй бiлiнагw дiека, *арм.* более ногой, нежели пест); ср. **avan**, **moždžir** / **moždžir**, **stupka**

stupen (~dä), **stupên**, **sdupen** (~dä) (укр. ступинь, р. п. ступеня, ступня, пол. stopień) ступень, ступенька, ступени син. **anjič**, **angič**, **anjič**, **basjič**, **biyik yer**, **drabina**, **märdivän**, **merdivän**, **santduħt** / **santuxd**, **šxod**, **šxodka**, **šxodlar**; см. **šxod**

stupeo лат. останавливаться; быть неподвижным; застывать, замирать, неметь; затихать, прекращаться; лишиться чувств, быть без сознания; быть поражённым, изумляться = **šunur/šunur** удивляюсь, дивлюсь, изумляюсь

Stupinca (укр. Ступинці, пол. Stupincze) геогр. Ступинцы – название совр. села Маков Каменец-Подольского района, у р. Батог, или Брейтавка, или Шатавка, притока р. Мукша; известно с 1482 г.; Ступинцами в тарифе 1493 г. именовалось предп. и соседнее село Шатава, – Сец. Ист. свед.: 177, 190; **Petraš Stupinca vatamani ActKP 15: 341** Петраш, атаман Ступинцев; ср. **Šatava**

stupka Ven1788: 45r (укр. ступка, пол. stęпка ум. от ступа, stępa) ступка; **stupka tolak blä TZS: 94** (Kr146: 51) ступка с пестиком

; см. **stupa**

stupor лат. оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бесполовость, глупость, см. **tamašali**, **extasis** (= **šunur/šunur**)

stvirǰzonïy (укр. стверджений, пол. stwierdzony) утверждённый

su вода, река; **aǰin su** поток; ср. **suв**

subcesia, supcesia (~nī) (укр. субцесія, пол. subcesja, лат. subcessio) субцессия, вторичная передача прав другому лицу

subcesor (укр. субцесор, пол. subcesor, лат. subcessor) субцессор, субнаследователь, вторичный приобретатель прав

sublevo лат. *приподнимать, поднимать; подпирать; поддерживать, держать, носить; поддерживать, помогать; облегчать, ослаблять, понижать, смягчать, уменьшать* = [ʃtʃɛlʌwɔɲyʊbʲɛlʲ] облегчаю, сгружаю; даю облегчение, см. **yeǰillät-sublikaciya** (~nī) (укр. суплікація, лат. supplicatio) юр. суппликация, общее молебствие, прошение, изъявление покорности; ср. **suplika, suplikovat et-**

sublimaciya (~dan) Тор: 156v (укр. сублимація, пол. sublimacja, лат. sublimatio) алхим. сублимация

sublimovat et- Тор: 136r, 156v (укр. сублимувати, сублимовать, пол. sublimować, лат. sublimo) алхим. сублимировать

submisiya (~m; ~sī, ~sina), пол. в. п. **submisiyon** (укр. субмісія, пол. submisja, в. п. submisja, лат. submissio 'понижение, ослабление, принижение, смирение') субмиссия, снятие иска; **prez submisiyon** из-за, вследствие субмиссии

submisiyon см. **submisiya**

submitovacca bol- Ven1788: 54v, 131r, **sumitovatsa bol-** Ven1788: 142r (укр. субмітуватися, субмітоватися, субмітоватьця, субмітовацца, пол. submitować się, лат. submitto) покориться, подчиниться, согласиться на более тяжёлые условия

Suboç (~, ~ta) ДГрун: 191, ActKP 8: 131 (укр. Субіч, р. п. Субоча) геогр. Субоч – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Днестр

substancia см. **substanciya**

substanciya (~, ~nīŋ, ~nī, ~dan; ~sī; ~larnī), **substancia** (~dan), **supstanciya** (~nī) (укр. субстанція, пол. substancja, лат. substantia) субстанция, сущность, существо, суть; хим. вещество

subtelne, suptelne (укр. субтельне, субтельно, пол. subtelnie) деликатно, тонко, нежно, изящно, грациозно, субтильное; *ʃpɔpɔɲɔʃɛɲɛlʲ* (= *ʃpɔpɔɲɔʃɛɲɛlʲ*) – **subtelne baǰıyïrmen ya džïns // džïns baǰıyïrmen** рассматриваю в тончайших деталях – рассматриваю деликатно, тонко, в мелочах или по сортам, родам, видам // рассматриваю по сортам, родам, видам

subtelniy, suptelni, suptelni, suptelniy, suptilni (укр. субтельний, пол. subtelny, лат. subtilis 'тонкий, мелкий; утончённый, изящный и пр.' < subtexilis 'тонко сотканный') субтильный, тонкий, изящный, хрупкий, мелкий, миниатюрный, нежный, деликатный сл. син. **inčkä, tar, yeǰil, gracilis**; *ıñɔɲɔp* – **suptelni, yeǰil, gracilis** тонкий, мелкий; редкий; негустой; жидкий, нежный; слабый, сухой; легкий – деликатный, легкий, тонкий, стройный, худой, поджарый, тощий, скудный; *qɔɔ* [= *qɔɔɔɔ*] – **džïns suptelniy / suptelni** войлок [пигмей, карлик; малорослый] – род

мелкий, племя мелкое, субтильное; *ʃɔɲɔp* – **džïns inčkä, suptelniy / suptelni // džïns ya inčkä, ya tar, suptelniy** тонкий, мелкий, жидкий, пронизательный; сокровенный, невразумительный – род тонкий, субтильный // род или тонкий, или узкий, тесный, субтильный (Прем7 ²²Она есть дух... тонкий); *ɲɔɲɔɲɔp* (= *ɲɔɲɔɲɔp*) – **džïns suptelniy / suptelni, inčkä // džïns inčkä** базарный, жуликоватый, низкий, подлый, неблагородный – род субтильный, тонкий, ср. **bazar, rïnk** (= *ɲɔɲɔɲɔp* вл. *ɲɔɲɔɲɔp*); *ɔɲɔɲɔɲɔp, ɔɲɔɲɔɲɔp* – **suptelni / suptelni / suptelniy sözlär bilä baǰlangan** связанный словами – лингв. связанный при помощи служебных слов, букв. субтильными, мелкими словами

subtelnosc (пол. subtelność) *тонкость, утонченность, деликатность, изощренность*; *ʃpɔpɔɲɔɲɔɲɔɲɔp* – *toɲɔy subtelnosc* утонченность речи, языка

suč (~, ~nu; ~um, ~umnu; ~uŋnu; ~u, ~una, ~unu; ~umuz; ~lar; ~larī, ~larin), **sudž** (~u) вина, провинность, проступок, виновность, преступление, прегрешение, грех; **suč ber-** ActKP11: 101 обвинять; **Haçkonuǰ sučun körmädilär ActKP15: 121** они не усмотрели вины со стороны Хачко; **könü, ki tövdüx kensin sučuna körä ActKP11: 31** правда, что мы побиили его по заслугам, согласно его вине

suçlu (~, ~men, ~dur; ~lar, ~larnī) виновный, виновник, обвиняемый; *qɔɲɔɲɔɲɔɲɔɲɔp* – **suçlu** тв. п. виновным, осужденным – виновный: ³³**evet Biy xoymas / xoymastir anı xoluna anıñ da suçlu etmäs anı, ne vaçt / vaçtta yarǰulasa anı / haçan yaryu et-sä aǰar Pc36/37** ³³но Господь не отдаст его в руки его и не делает виновным его, когда тот будет судить его (Pc36/37 ³³но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим); **men barıyïrmen kensi suçlumnu izdämägä ActKP11: 251** я еду разыскивать моего виновника, обвиняемого, ответчика; **andan poşmanmen, anı da xoşdovanel bolıyïrmen da suçlu beriniyïrmen Biy Teǰrigä** я в том раскаиваюсь, в том же исповедываюсь и предаю себя виновного Господу Богу; **suçlu bolmas ediǰ** мы в том не виноваты; **suçlu et-** ActKP8: 131 обвинять; *ɔɲɔɲɔɲɔp* – **ölümğä suçlu bolgan adam yazıǰ uçün, res mortis commistus** заслуживающий смерти, осужденный к смерти – человек, повинный смерти за грех, замешанный в смертельном преступлении (Mφ26 ⁶⁶Они же сказали в ответ: повинен смерти); **suçlu tap-** ActKP8: 211 найти кого виновным; *ıñɔɲɔɲɔp* – **yazıǰka suçlu, obnoxius peccationis** виновный, виноватый; достойный наказания – виновный в грехе, в грехах, виновный в грехе

sučsuz (~, ~nu; ~larnıŋ, ~larga, ~larnī) без вины, безвинный, невиновный, безвинно; *ıñɔɲɔɲɔpɔɲɔp* – **sučsuz, yalyan, boş** принудительно – безвинно, обманно, понапрасну (Mφ5 ⁴¹кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два); *ıñɔɲɔɲɔp* – **sučsuz, borčsuz, nêvinni / nêvinnê / nêvinê** ненадлежащий, напрасный, суетный; несправедливо, напрасно, бесполезно – безвинно, без

S

вины, невинно, *ср.* boš (Кол2: 18); **Varteres keldi suçsuz ayırmaga**, na anı da urup yaraladı ДГрун: 17 Вартерес безвинно вступился, чтобы разнять, так он и его ударил и ранил

suçsuz-günahsız ДГрун: 17 совершенно безвинный / безвинно; **bir d̄zuhutnuḡ yanından çıḡardı şabla-sın, suçsuz-günahsız keldi urdu üstimizgä da Diradurnu yaraladı** ДГрун: 17 он выхватил у одного еврея бывшую у него на боку саблю, совершенно безвинно набросился на нас и ранил Дирадура

suçsuzluḡ (~, ~nuḡ, ~nu, ~ta, ~tan; ~umnu; ~uḡnu; ~u, ~unuḡ, ~un, ~unda), **suçsuzluq** (~um ActKP12: 341; ~un) безвинность, невиновность; **siziḡ biylikiziḡniḡ dekreti boldu, ki Hanuḡna kensi suçsuzluqun anti bilä arıtkay** ActKP12: 201 было решение вашей милости, чтобы Ганухна присягой доказала (очистила) свою невиновность; **Dayı sövüklüdür Teḡrigä isi tirliki yazıḡtan soḡra, da ne ki hamarcagutıum blä tımraç [= t̄mradz] suçsuzluḡ** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвевшая невинность с ее дерзостью

sud (~u, ~unda, ~undan; ~larniḡ) (*укр.* суд) суд; *ср.* sond, *с.м.* törä

sudag (*арм.* սուտակ) *мин.* фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый (Быт2 12бдолах, *вар.* благовонная смола, *укр.* бделій, *пол.* bdellion, *wonna żywica, bdellium, цсл.* індряз, *лат.* bdellium, *гр.* ἄνθραξ)

Sudemir (~niḡ) (*укр.* Судомир, *пол.* Sandomierz) *геогр.* Сандомир, Сандомир; *ср.* Sendomirskiy, Sındemirskiy, Sndemirskiy

sudit et- (*укр.* судити, судить) судить

sudka (~, ~ga) (*укр.* сутки, сутоки, *пол.* sutki) узкий проход между строениями, плетнями, узкий коридор, переулочок; **sudka yeri** ActKP20: 31 место для прохода между усадьбами

suduş *с.м.* soduş

sudž *с.м.* suč

suf(f)icienter *лат.* достаточно, *с.м.* yetkinčä (= U7b)

sufraḡan TZS: 99 (Kr146: 56) (*пол.* < нем. Suffragan) суфраган – *викарный епископ, епископ, подчинённый архиепископу*

Sûyanos, Sûyuanos (*арм.* Սիլվանոս, *лат.* Silvanus, *гр.* Σιλουανός) *и. с.* Силуан, Сильван – *римлянин, сотрудник апостола Павла (Деян16: 37, 2Кор1: 19), затем апостола Петра (1Пет5: 12)*

suhlanč *оп., с.м.* suḡlanč

suiti (*лат.* canis marinus Плиний, Элиан, Сенека, caeruleis canibus Вергилий. Энеида III: 433) *миф.* морской пёс, морская собака, *предп.* тюлень, Phoca; **ḡr̄h̄z̄uḡn̄ ḡ ḡr̄h̄uḡr̄ ḡ ḡr̄uḡr̄** – **suiti**, **da tozbaxa** [t'osbayə], **ḡurbaxa** [ḡurbaxə] морская собака, и черепаха, и жаба, – *поскольку перечисление рыб закончено раньше, то здесь вряд ли ихт.* катран, колючеперая акула, морская собака, морской кот, Acanthias vulgaris (*гр.* ἀκανθαῖα)

sukavatıy *с.м.* sukovatı

Sûk'em, Sûk'em (~, ~ni) (*арм.* Սիքեմ, *лат.* Sychem, Sichima, *гр.* Σικίμα, *евр.* Шхем 'горб') *геогр.* Сихем – *город и область Ефрема в уделе Манасии*

(Нав21: 21, Пс107/108: 7); **սուսգիւմ** [= qUḡh̄p̄t̄uḡ] – **Sûk'em ulusun**: Sövüniyim, biyik bolıyım, ayırıyım **Sûk'em ulusun** da tüzlärin otaxlarga ölcıyım // **Bi-yiklängäymen, ayirilgaymen tarlıḡtan da tüzlärin övniḡ ölcıyım** Пс59/60 8Возрадуюсь, разделю Сихем и поля для стойбищ размеру // Возвышусь, отделюсь от теснин и поля домов размеру (Пс59/60 8восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф [*вар.* долину жилищ, *цсл.* юдоль жилищ] размеру)

sukovatı, sukavatıy (*укр.* сукуватий, суковатий, *пол.* sękaty) сучковатый; **խեղաթիւր** – **sukovatı / sukavatıy, egri Imas. 13** нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – сучковатый, кривой, книга Премудрости Соломона 13 (Прем13 13один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека), *ср.* saḡat esli (= ḡh̄p̄t̄uḡ)

sukcesiya (~mni) (*укр.* сукцесія, *пол.* sukcesja, *лат.* successio) субцессия, наследование, передача по наследству, преемственность, право на наследство

sux- (~up edir; ~ar edim; ~iyirmen, ~uyir; ~kay edir; ~kan) ActKP8: 251 всовывать, всунуть, втыкать, воткнуть, протыкать, проткнуть, продевать, продеть, ввергать, ввергнуть; **ḡaysi teşikkä aḡaç suḡtuḡ, ḡaysi yiraḡ ketiyir 2-4 ḡulaç** ActKP26: 51 в дыру мы просунули жердь, которая ушла на в 2-3 сажени; **3 oḡnu beli artına suḡup edir** ActKP12: 131 он заткнул три стрелы за пояс; **ḡardžga suḡar edim** ActKP8: 231 я нарвался бы на чрезмерные расходы; **nakladlarga suḡ-** ActKP8: 211 довести до чрезмерных расходов; **ḡyḡtuḡ (= ḡyḡtuḡ) – yergä suḡkan, neçik ḡaziḡ, s̄itirçit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнутый; насаженный – воткнутый в землю, как кол, торчащий или всаженный, посаженный в землю (1Цар26 7Саул лежит, спит в шатре, и копьё его воткнуто в землю у изголовья его; Ис30 17остаток ваш будет как вежа [*арм.* + воткнутая] на вершине горы и как знамя на холме, *вар.* останутся от вашей армии лишь древки флагов на вершинах холмов, *цсл.* вбьете яки шюгла на горѣ и якш знама носай на холмѣ); **ḡyḡtuḡ (= ḡyḡtuḡ) – yergä suḡiyirmen, tikiyirmen** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, всаживаю, сажу; **meni zıyanlarga suḡkay edir, neçik suḡuyir da** ActKP8: 241 он довел бы меня до убытков, как впрочем и довел; *ср.* soḡun-

suḡar (*укр.* сухар, *пол.* suchar) сухарь, сухари **Suḡiy Stav** (~da) ActKP15: 301, **Suḡi Stav** (*укр.* Сухий Став) *геогр.* Сухой Став – *село близ Каменца-Подольского, Bolanovskiy z Suḡego Stavu ActKP 26: 61 Болановский из Сухого Става*

suḡlan *оп., с.м.* suḡlančli

suḡlan- (~ma; ~, ~iḡiz; ~ma, ~magin, ~masin, ~majiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~ipmen; ~ir; ~ir edi; ~ir esä; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaysen, ~gaybiz; ~magaysen; ~sa; ~masa edi;

~sarmen; ~gan; ~ganimni; ~ganiñ; ~ganina, ~ganından; ~ganlar; ~maç, ~maçniñ, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçiñ; ~maçi, ~maçina, ~maçin; ~ip) смотреть завистливо, жадно, восхищаться, увлекаться, грезить, воображать желаемое, желать, испытывать желание, влечение, стремление, страсть, вожделесть, питать охоту, воспаляться желанием, страстью *сл. син. açxın-, bular-, essizlän-, hasrät bol-, küsän-, prahnut et-, pragnôni, pragnôniy, saş-, söv-, sövün-, concupisco; միսչէլ [= միչէլ] – suxlanma* [ворковать; стонать] – испытывать влечение, увлекаться, страстно желать, *сп. et-* (~mäñiz = միսչէլ) *inçça-* (inçxiyirmen), *tüyil-* (~ir edim = միսչէլի Ис38:14); տարիալլ (= տարիալ) – *suxlanma* страстно желать, воздыхать – страстно желать, увлекаться, *сп. prahnênê, suxlanç, to-yumsuzluq* (= սրբումն *вм. տարիումն*), *suxlanç'i* (= տարիալ *вм. տարիալ*), *sövün-* (fikir bilä ~mä = տարիլի); *անծուկ – suxlan* [= *suxlanç*] тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – возжелай, пожелай, увлекись [влечение, увлечение, желание, вожделение, похоть]; բաղամ – *suxlaniyirmen, küsaniyirmen* желаю – испытываю увлечение, вожделею; շամմիլ [= Համմիլ] – *suxlaniyirmen* [убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю] – увлекаюсь, питаю охоту, воспаляюсь желанием, страстью, *сп. biyän-* (~iyirmen), *una-* (uniyirmen) = Համմեմ, տարիամ – *suxlaniyirmen* // սրբիլ – *suxlaniyirmen* *ya söviyirmen* страстно желаю, воздыхаю – страстно желаю или люблю, *сп. sövün-* (fikir bilä ~mä = տարիլի); *ցանկամ – suxlaniyirmen, concupisco* желаю, хочу, усердствую – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, желаю, хочу, вожделею, *страстно желать, жаждасть; ցնորեմ (= ցնорեմ) [= ցнорил] – suxlaniyirmen* вызываю восхищение, желание, грезы, увлекаю, лишаю рассудка [грежу, вижу сны, мне снится; сумасбродствую, говорю вздор; лишаюсь рассудка] – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, грежу, воображаю желаемое, *сп. saştir-* (~iyirmen = ցնորեդուցանեմ *вм. ցноретдуганнед*); *անծուկացերցիլ – suxlangarmen* я непременно буду увлечен, должен увлечься; յրգացեալ (= յրգացեալ) – *suxlangan* 3 Ezr 1, Erem. 1 *pragnôniy / pragnôni* насыщенный, насыщающий – страстно желающий, 3-я книга Ездры 1, Иеремия 1, желаемый, вожделенный (3Ездp1 ²⁰Когда вы жаждали, не рассек ли Я камень, и потекли воды до сытости?; Иер31 ²⁴И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами, *арм. յրգացիին Հօսիքն* ‘насытят стада’), *сп. tolunmaç* (= իմանալ յրգիմանալ *вм. յրգիմանալ*); սերարբեալ [= տարիեալ или սիր(ով) արիեալ / արիիացեալ] – *suxlangan* [страстно желающий, воздыхающий, охваченный страстью или светящийся, сияющий любовью] – страстно желающий, увлеченный; *ցանկացեալթ – suxlangan-lar* *ед., мн. увлеченный, -е, страстно желающий, -й,*

~е, вожделеющий, -й, ~е; ¹⁷Yoysa bunı simarlarmen, düğül ki maçtagaymen, zera düğül ki yaşığa, yoçsa alçax nemägä suxlaniyirsiz 1Kop11 ¹⁷Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее, *сп. džaxtlan-* (~iyirmen = սրկիրսիլ), *zabavicca bol-* (~upmen Фил3:13); *suxlaniyir aşka, da içkiğä, da tahimli islärgä* питает страсть к яствам, и напиткам, и благоволиям; *kim ki baçsa çatun üsnä suxlanip, ol zaman itlik etti yüräkindä kensiniñ TSAv Mç5* ²⁸кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем *suxlanç* (~, ~tir, ~tirar; ~im, ~imni; ~iñni; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indän; ~lar; ~lariniñ, ~larında, ~larından) влечение, увлечение, устремление, стремление, страстное влечение, желание, вожделение, похоть *сл. син. fantazma, küsänç, potvara, prahnênê, to-yumsuzluq, concupiscentia; սրբումն [= տարիումն] – to-yumsuzluq ya prahnênê, suxlanç // to-yumsuzluq ya suxlanç* святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святыелице, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение [страстное желание] – ненасытность или желание, увлечение, влечение, страсть // ненасытность или увлечение, влечение, страсть, *сп. suxlan-* (~ma = տարիալլ *вм. տարիալ*, ~iyirmen = տարիամ), *söv-* (~iyirmen), *suxlan-* (~iyirmen) = սրբիլ *вм. տարիլի, ցայգուլիին, ցайгучиին – Ergt. Or. 72 suxlanç, concupiscentia* ночные грёзы – Второзаконие 72, страсть, влечение, вожделение, похоть, *вожделение (Bm23* ¹⁰Если у тебя будет кто нечист от случившегося *ему* ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан, ¹¹а при наступлении вечера должен омыть *тело свое* водою, и по заходе солнца может войти в стан; – *здесь* ‘поллюция’); *ցանկուլիին – suxlanç* желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр. желание – желание, страсть; կարատ էի – suxlanç edim* я был нуждающимся, бедным, скудным, недостаточным; имел нужду, недостаток; имел желание – я желал, был одолеваем желанием (Прем13 ¹⁶это кумир и имеет нужду в помощи); *Քեզ կարատ էի քո տեսան – Sağa suxlanç edim seni körmägä* Я очень хотел тебя видеть; *suxlanç da küsänç edix* мы желали и жаждали; *suxlanç düğül-lär edi* они не стремились, не испытывали стремления; Ամինադաբ – *džins suxlanç'i, Aminadab* Аминадав – желание, благосклонность рода, Аминадав (*евр. муж. имя* Амминадав ‘мой народ, родственник показал себя щедрым’ ВЭБ: 28); *suxlançim egär içmäximniñ, egär yemäximniñ erin-çäklätiptir esimni* мое пристрастие к питию ли, к еде ли облекло рассудок мой; *suxlançından ya-zixniñ kültkü da maşara etip meni duşmanlarıma menim* превратив меня благодаря страсти ко греху в посмешище и позор перед врагами моими; *Boldular neçik caplar, pašani tapmiyın, da bardılar ersiz yüzü alnına suxlançılarniñ* [= *suxlançılariniñ*] Иер50 ⁶Стали они как козлы и, не находя под-

suxlančik

ножного корма, безвольно пошли вслед своим влечениям (Иер50 ⁶Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое)

suxlančik *с.м.* **suxlančix**

suxlančilik *с.м.* **suxlančilik**

suxlančlan- подвергаться влечению, страсти, вожделению, становиться сладострастным; **անծկահանսահրոյիմ** – **suxlančlansarmen** непременно увлекись, подвергнись сладострастию

suxlančix (~; ~in), **suxlančik** страсть, желание, влечение, вожделение, похоть; **փրճողական** – **teprāngān yaman suxlančik** ржущий – возбужденный скверной похотью

suxlančilix *с.м.* **suxlančilik**

suxlančilik (~niŋ, ~ni; ~in), **suxlančliq**, **suxlančlix** (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~ini; ~lar), **suxlančilik** (~niŋ, ~ni), **suxlančilix** (~, ~niŋ, ~ni; ~i) желание, хотение, вожделение, стремление, страсть, похоть; **xačan ki bizni xistirsa suxlančlix TSAV** когда нас одолеет страсть; **Suxlančlix blä xaysi tenläri adamlarñiŋ zaražoniŋdır, söndürmästir malženstvo blä, evet dayi artix xizdiriyir, yoğsa malženstvo blä surp ušmiratsa boliyir da yapuniyir** Похоть, которой заражены тела людей, не погасить супружеством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружеством усмиряется и прикрывается; **suxlančlix yemäxniŋ barča bilä yubandirir esimni benim müşxüllätiyir** страсть к яствам довела до совершенного разномыслия рассудок мой и удручает меня; **yaniltmasin seni suxlančlix körklü yat xatunga TSAV** да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене; *ср.* **suxlančilik**

suxlančli (~, ~dir), **suxlančli** желаемый, желательный, желанный, вожделенный, привлекательный, благоприемлемый, благоприятный, благожелательный *с.л. с.м.* **çangali, imşax, körklü, küsänčli, napominač, sanli, suxlanč bilä yasama, ušančli, angustus; анծկական** – **suxlančli / suxlančli**, **angustus** тесный, узкий; вожделенный, желаемый, желательный – привлекательный, вожделенный, желаемый, тесный, узкий; **րլճալի** – **küsänčli, suxlančli** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный; **րլճալերա** – **suxlančli / suxlančli ya suxlanč bilä yasama** желаемый, желательный – желанный или совершенный благожелательно (Рим15 ¹⁶быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу); **սաղկի** – **suxlančli, körklü, ušančli** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый; **սարիսոր** [= **սարիսոր**] – **suxlančli** [желающий, жаждущий, влюбленный, страстный; любовник, любовница, кокетка, щеголь] – его желание, охота, вожделение, страсть, похоть, *ср.* **sövün-** (fikir bilä ~mä = **սարիսոր**), **söv-**

(~iyirmen), **suxlan-** (~iyirmen) = **սարիսոր** *в.м.* **սարիսոր**; **suxlan-** (~ma = **սարիսայ** *в.м.* **սարիսայ**, ~iyirmen = **սարիսամ**); **տենդիս** – **çangali, suxlančli** *косв.* от **տենդ** лихорадка; жар, высокая температура (тепла при болезни); жар, пламя; возбуждение, возбужденность; опьянение, хмель – желательный; вожделенный, охваченный страстью, *ср.* **fribra, xizov, murdar** (= **տենդ**); **ցանկալի** – **suxlančli ya sanli** // **sanli, porqadnu** желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, порядочный, честный, достопочтенный

suxlančlix *с.м.* **suxlančilik**

suxlančliq *с.м.* **suxlančilik**

suxlandir- (~maga) вызывать влечение, увлечение, страсть, воодушевлять

suxlandirmaxlix (~ka) *перех.* увлечение, воодушевление

suxlanmax увлечение, влечение, вожделение, хотение, охота, проявление охоты, похоти *с.л. с.м.* **borñiglix, masxaralix, obzarstvo, suxlanč, gula; ցանկալ** – **suxlanmax** желать, захотеть, усердствовать – желание, хотение; **Չի՛նչ է սահման հոգու մարդկան: Բանական է, եռամասնեա, որ ունի խոհունութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ շորեքիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սասունոյ** – **Nedir çektiri djanlarniŋ adamlarñiŋ? Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamađı çüstlü edi, suxlanmaxı da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmađı bilä tiniŋniŋ da dir sürati Teŋriniŋ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; **չապստութիւն** – **obzarstvo, ya borñiglix, ya suxlanmax toyumsuz xatunlarga, ya masxaralix, gula** развратность, распутство; обжорство, прожорливость – обжорство, или распутство, или ненасытная похоть к женщинам, или позор, глотка, горло, позыв к еде, **appetit, objorstvo, projorlivost, vus** (Лк21 ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно; **Сир31** ³Потрудился богатый при умножении имуществ – и в покое насыщается своими благами)

suxlanmaxlix (~ka) увлечение, вожделение

Suxorada *укр. и. с.* Сухорада; **orus voytu Suxorada** [сохорада] *ДГрун: 177* украинский войт Сухорада

Suxorada: Romaško orus Suxoradanij [сухорада-нын] *оҮлу ДГрун: 194* украинец Ромашко, сын Сухорады

Suxorada: Yan Suxorada *ДГрун: 13* Ян Сухорада

Suxoradenâ (*укр.* Сухораденя *у.м.*, *патроним* от Сухорада) *и. с.* Сухораденя

Suxoradenâ: Vasko Suxoradenâ / Suxorada ActKP12:

31 / 41 Васько Сухораденя / Сухорада

suxota (~lar) (*укр.* сухота, сухоти, *пол.* suchoty) *мед.*

сухота, сухотка; чахотка; *перен.* тоска, грусть, забота, беспокойство

Suxurada ДГрун: 194 *оп.*, *с.м.* **Suxurada sul** (~da) (*пол.* sól) *хим.* соль; **Sul ündiyir metalni, çelig, çaysin aytıyir suvga döndürmä** Tor: 8v Солюю он [Авиценна] называет металл, железо, которое он говорит обращать в воду; **sulda** in the salt ('в соли') ТТор: 39, 81 *оп.*, *с.м.* **otsuz** (~da); **sultan** out of salt ['без соли', *т. е. подразумеваются* suldan] ТТор: 40, 81 *оп.*, *с.м.* **sultan**

Sulak ActKP20: 151 Сулак (каменецкий армянин)
Sulima: pan Sulima Stanislav [*вост.* сданіслав] ДГрун: 230 пан Сулима Станислав

sultan (~niñ, ~ga, ~ni, ~dan), **soltan** (~lar) *а.* султан; царский; *перен.* качественный, насыщенный (*о цвете*); **Bu merkuriuşnu şeydovat etmä akva fort içinä. Çıxar altun kümüştä kendindän. Bu kümüşnü cementovat etsä altun bilä, bek sultan altun bolur hem tohru** Tor: 133r Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото

Sultan (~ ДГрун: 53, ActKP8: 201, ~ga, ~ni) *и. с.* Султан

Sultan: Annuş Sultan çatunu ActKP14: 61 Аннуш, жена Султана

Sultan: Dzerig Sultan oğlu da siñari Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Sultan: Xidir Sultan oğlu zamoscali ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья

Sultan: Nigol Džan oğlu, Sultanniñ ayaşı ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана

Sultan: Sefer Sultanniñ... Sultan da oğlu Sefer ДГрун: 249 Сефер Султанов... Султан... его сын Сефер

Sultan toxtatli ActKP12: 331 Султан из Тохата

Sultan Vdova ActKP15: 251 Султан Вдова

suma (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si), **summa** (~; ~siniñ; ~larni) (*укр.* сума, *пол.* suma, *лат.* summa) сумма

sumaça *сравн.* как сумма; **1 dayin ol çadar sumaça zaklad povinen bolgaybiz zarazom tölämägä** ActKP 8: 191 они должны будут одновременно уплатить еще столько же, как эта сумма

sumariuş Ven1788: 54r (*укр.* сумарій, *пол.* sumarius, *лат.* summarius) суммарий – *кассовая книга*

sumenâ (~, ~ga ~ni; ~ñ; ~si, ~sin, ~sindan; ~ñiz; ~lari), **sumênâ** (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ñ, ~ñni; ~si, ~sina, ~sin, ~sinda; ~miz, ~mizniñ, ~mizni; ~ñiz; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz), **sumênê, sumnênâ** (~niñ, ~ni; ~m; ~si; ~ñiz, ~ñizni), **sumnênê** совесть; **Bernardos surp ündiyir yüzü adamniñ içkärdağı sumenâsi** Святой Бернард называет лицо человека его внутренней совестью; **igi sumênâ bilä** с чистой совестью ДТТри; **pod sumnênêm** ругаясь совестью ДТК; *ср.* **sumnênâ**

sumitovatsa bol- *с.м.* submitovacca **bol-**

summa *с.м.* suma

sumnênâ, sumnênê *с.м.* sumenâ

sumpt (~Ven1788: 40v; ~u; ~lari Ven1788: 41r) (*лат.*

sumptus) расходы, издержки; **sumtu** [= **sumptu**] **blä kensiniñ** за свой счет

Sumrut *с.м.* Zumurut

sun *с.м.* sün

sün [siwn, sun] (*арм.* սիւն) столб, столп, колонна, подпора; ¹⁵**a egär ki keçiksäm, ki bilgäysen, ki ne türlü tiyär saña övinä Teñriñ yürümä, çaysi ki yixövüdü Teñriñ tiriniñ, sün** [sun] **da toxtamaylıxi köntülükniñ** 1ТумЗ ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины; *ср.* stolp (= ստոյթ), **teräk** (= սիւն); ⁷**tiräki buluttan / tiräkläri buluttan / bulut sündan** [sundan] / **buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga / alar bilä** Пс98/99 ⁷из облачного столба / из облака Он говорил к ним / с ними (Пс98/99 ⁷В столпе облачном говорил Он к ним); *ср.* **eşik, rëzanê, teräk, tiräk**

sun- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~iyix, ~alix, ~uñuz, ~sunlar; ~masin, ~miyix; ~dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~duñuz, ~duñiz, ~dular; ~madim; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar, ~irlar; ~ar edi, ~ar ediç, ~arlar edi; ~mas edilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gayzen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sañ, ~sa, ~salar; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~gandir, ~ganniñ; ~ganlarni; ~maganlar; ~maç, ~maçtir, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçni; ~maçxi, ~maçin, ~maçinda; ~maçniñiz; ~maçlar; ~maçlari; ~up; ~minça) предлагать, преподносить, подносить, приносить в дар, в жертву, жертвовать, жертвовать *с.л. син.* **bayişla, ber-, ilgäri keltir-, xizmat, çurban et-, tapun-, yalbar-, iyıştir-, ofiaruie; սուսըբել** – **sunma** **ya çurban etmä** приносить; подносить; производить; ссылаться на что – жертвовать, подносить; **uquzntu** – **sungin** 2 л. *ед. повел. от uquzntu* поклоняться, обожать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышленять, снабдить – предлагай, подавай, преподноси, жертвуй, *ср.* **çuluç et-** (~iyirmen = **uquzntu**), **obsecutio; մասնայ** – **sungin** // **bergin, sungin, natalitia** 2 л. *ед. повел. от մասնայտել* приблизить, придвинуть, поднести, подать, представить, принести, жертвовать, посвятить; дать, предложить; доносить, предъявить, подать в суд – подай, поднеси, преподнеси, предложи, жертвуй // дай, подай и пр., *пир в честь дня рождения:* ⁴**Sungin Teñrigä çurban alyışniñ da tügällä Biyiktägigä niyätiniñni seniñ** // **Sun Teñrigä çurban alyıştan, tügällä Biyiklängängä antiñniñni seniñ** Пс49 ¹⁴Вознеси Богу жертву хвалы и соверши Всевышнему обет твой (Пс49 ¹⁴Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои, *ц.сл.* Пожри бгови жертву хвалы и воздайды вышнем молитвы твои); **çuduytyb, ~çyr, ~çy** – **sun|dum, ~duñ, ~du** я, ты, он принес, поднес, подал, представил, пожертвовал, лад, пожаловал; посвятил, приписал – преподнес в дар, принес в жертву; **մասնայտել, ~çyr, ~çy** – **sun|dum, ~duñ, ~du** я, ты, он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; по-

дал, предложил; донес, предъявил, подал в суд – преподнес, предложил, представил, пожертвовал, *ср. ber-* (~gin), *ilgäri keltirdi* (= *diunuyg*); *sunh-rêlêgh*, *~ghr*, *~uyg*, *~garp*, *~ghp*, *~ghu* – *sun|dum*, *~duj*, *~du*, *~dux*, *~dujiz*, *~dular* я, мы, ты, вы, он, они предложил|и, представил|и, пожертвовал|и; *hm diunuygtel* – **sunarmen** предложу, преподнесу; *hr hm diunuygtel* – **nek sunarmen** зачем мне предлагать, преподносить; *zêl diunuygtel* – **sunmandir** не предложу, не преподнесу; *sunawêrêrêl*, *~p* – **suniyirmen**, **~biz**, *ilgäri keltiriyirmen*, **~biz** приношу, ~сим, подношу, ~сим; произвожу, ~дим; ссылаюсь, ~емся на что – жертвуюю, ем, подношу, ~сим; *sunêl* – **suniyirmen**, **yalbariyirmen**, **bayişliiyirmen** приношу в дар, дарю, представляю, жалею, посвящаю – преподношу, подношу, подаю, предлагаю, молю, умоляю, дарю, дарую; *sunh-rêl* – **suniyirmen**, **beriyirmen**, **ofiaruie** подношу, приношу в жертву, представляю, посвящаю, облакаю – подношу, подаю, *жертвуюю*, *ср. sunul* (~iyir esäm *Фил2:17*, ~urmen *2Тим4:6*); *sunh-rêl* – **sunsar** он непременно предложит, преподнесет, должен предложить, преподнести; *sunêl* – **sunganlar** *мн.* посвящающие, приносящие в дар, жертвующие – преподносящие, подносящие, подающие, предлагающие; *sunêl* – **sungin başxişni** принеси, поднеси, подай, представь, пожертвуй, дай, пожалуй; посвяти, приписывай – преподнеси дар, принеси жертву, *ср. bayişla-* (*bayişliiyirmen* = *sunêl*); *ср. alyişli*, *bardağ*, *bernâ*, *hasillik*, *kubok*, *ħurban*, *ötmäk*, *porvar*, *purvar*, *purvar*, *sayit*, *stol*, *şaytan*

sûnaçi (*арм. sunaçi*, *гр. столпник* – отшельник, живущий на “столпе”; **Simon Sûnaçi** Симеон Столпник – преподобный Симеон Столпник, или *Стилит* (389/390-459), сирийский отшельник, 37 лет подвизавшийся на “столпе”, основоположник столпничества, память у православных 1 сентября старого стиля, у католиков 5 января

sûnageçi (*арм. sunageçi*, *р. п. sunageçi*, *гр. столпник* и с. столпник; **Taniel Sûnageçi** Даниил Столпник – преподобный Даниил Столпник, или *Стилит* (409/410-490/493), сирийский отшельник, последователь Симеона Столпника, память 11 декабря

sunamidk'a (~niñ) (*укр. сунамітка*, *пол. szulamitka*, *sulamitka*, *sunamitka*, *szunamitka*, *szunemitka* < Сунамит, *евр.* Шуламит ‘девушка из Сулама’, или ‘мирная’, ‘совершенная’ < Сунам, Сунем – город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Селем) сонамитянка – женщина из Сунама, сына которой воскресил Елисей (4Цар4: 32-36); *ср. Sonamitko*

Sundik' (~ni) (*арм. Sundik'*, *лат. Syntyche*, *гр. Συντύχη* < συντύχη, συντύχη ‘случай, происшествие, приключение, стечение обстоятельств; благоприятное стечение обстоятельств, случайный случай’) и с. Синтихия – женщина в церкви в Филиппах (Флп4: 2)

sundux (~ka, ~tan; ~unuñ; ~umuzda), **sindux** (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta; ~unuñ, ~una, ~un; ~umuzga;

~larni, ~lardan; ~larin) (*а.-п. sanduy*) сундук, ковчег *сл. сун. sayit, yançix*; *sunh* – **sundux**, **yançix** ящик, сундук; баул, чемодан; ковчег – сундук, кошель (2Пар24 8И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне; *Ин12* 6Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали; *Ин13* 29А как у Иуды был денежный ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим; *Евр9* 4обложенный со всех сторон золотом ковчег завета; – *арм. sunh* < *лат. arca* ‘ящик, сундук, ларь; шкатулка, ларец; денежный ящик, касса; государственная казна, казначейство; гроб; тюремная камера, темница; ковчег; цистерна, бассейн, водоём’); *sunh* – **sundux**, **çayda arilik bolur / bolur edi / bolur edi** сундук, ящик, ковчег; кивот Завета – сундук, в котором находится святыня (*Исх2* 3взяла корзинку из тростника... 5увидела корзинку среди тростника; 4Цар12 9И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень), *ср. dabanag, taş* (= *sunh*); 2 boş sundux, biri buzux, tibi tüşkän, da 1-si perilastiy ActKP19a: 21 два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; 1 bozux sindux [болсхондук] ДГрун: 220 один сломанный сундук (здесь неразборчивое арм.-кып. sunh) издалека прочитано как бессмысленное sunh); **sundux kramarskiy vikuvkalar bilä Ven 1788: 74v** сундук торговый с поковками; **sundux çara alaman Ven 1788: 64v** сундук чёрный немецкий; **moskov sunduxu ActKP8: 131** московский сундук; 1 ulu sundux aşılx ActKP12: 271 один большой сундук хлеба; *ср. almar, dabanag, kancanag / kandzanak / kanzanak, kerap / korap, çazna, çumbara, puška, pulkoşok*

sunka (*укр. сунка*, *сумка*) сумка; **alaydir, Asta kördüm, ki keskän berdilär sunkalarni Xingikkä ActKP12: 191** это так, я видел в Яссах, как Хингику дали порезанные сумки; *ср. torba*

sunx (~u) [сунху] ДГрун: 62 *оп.*, *ср. sovux* (~u) **sunmaç** предложение, преподношение, подношение, пожертвование = *sunh* подношение, принесение в жертву, жертвоприношение; посвящение, принесение в дар; *сл. сун. başxiş*

sunuçi (~; ~lar) подноситель, податель, даритель, жертвовател, жертводатель, жертвоприноситель *сл. сун. başxiş berüci*

sunul- (*инф. ~ma; ~sun; ~urmen; ~ur edi, ~urlar edilär; ~iyir; ~iyir esäm dä; ~gan, ~ganni; ~ganlar; ~mañni, ~maçtan*), **sunul-** (~mazlar; ~masarmen) преподноситься, предлагаться, представляться, подноситься, вноситься, жертвоваться; 6Zera men bundan sonra sunulurmen, da zamanäsi çaytmaçimniñ benim yetişiptir 2Тим4 6Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало; *sunulmazlar* *мн.* неприступ-



мый Боже»: если воскресенье, говорят “Который воскрес”, в будний день – “Который распялся”; surp Asduadžadzin пресвятая Богородица; surp Errortutiun da bir Tejrilik святая Троица и единый Бог; surp Krikor Lusaworič святой Григор Просветитель; surp Хаç святой Крест, см. kûd, Kûd Хаç; surp yixöv anî yazix tutmastir святая церковь не считает это непроситимым грехом; ²Zera yoxtur surp, neçik Biy, da ne artar, neçik Tejrimiz bizim, da yoxtur surp kimesä Tejridän özgä 1Цар2 ²Нет столь святого, как Господь, и нет столь праведного, как Бог наш, и нет никого столь святого, кроме как Бог наш

Surpən surpoç, Srpən srpoç (арм. Սուրբն սրբոց) Святой святых (об Иисусе Христе)

surplux (~, ~nuj, ~ka, ~ta; ~u, ~unda) святость, святыня

surpn см. surp, Surpən surpoç

surpoç см. Surpən surpoç

surpuhi см. sîrpuhi

surputiun см. sirputiun

surulgan оп., см. urul- (~gan)

susa- (~dim, ~di, ~diñiz, ~dilar; ~pmen, ~ptir; ~pedim; susiyîrmen; ~gan, ~gandir, ~ganni; ~ganiñni; ~gani; ~ganlarni; ~ganlarina; ~maç, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçimni, ~maçimda; ~maçiñ, ~maçiñni; ~maçi, ~maçina, ~maçin; ~maçlarina, ~maçlarinda, ~maçlarindan; ~p) хотеть пить, жаждать, испытывать жажду, страдать жаждой, быть одолеваемым жаждой; ծարսիմ (= ծարսիմ) – susiyîrmen жажду, имею жажду – хочу пить, жажду (Мф25 ³³ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня); սրսիմ – susiyîrmen чувствую великую жажду, умираю от жажды – хочу пить, жажду; hâr kez saña çarşi susiyîrmen я всегда испытываю жажду к тебе; թարսկաց [= թարսկաց] – susagan, çaralgan [уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий] – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, почерневший, померкший, потемневший, осунувшийся; թարսկաց – susagan, isidän yorulgan уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, уставший от жары, ср. talgan, ustaliy / ustali çizovdan (= թարսկաց)

susax жаждущий, испытывающий жажду = ծարսիմ [= ծարսիմ] – susax жажда [жаждущий, имеющий жажду; сухой; горячий]; ծարսիմ [= ծարսիմ] եմ – susaxmen я жажду – я жажду, я хочу пить (Ин19 ²⁸После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду, вар. пить!, Меня мучает жажда, укр. жажду, Я хочу пить, прагну)

susamaç (~maç, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçimni, ~maçimda; ~maçiñ, ~maçiñni; ~maçi, ~maçina, ~maçin; ~maçlarina, ~maçlarinda, ~maçlarindan) жажда

susamaçliç (~ta) жажда; ¹⁰Yetkinçä boldu añar pus-

talixta; susamaç, isi da suvsuzluxta / susamaçsizliç [= susamaçliç] da suvsuzluxta / susamaçliçta, suvsuzluxta çulux etti añar // ¹⁰Yetkinçä boldu añar anabadda; susamaçina çizovdan, suvsuzluxuna yetkinçä etti añar ¹⁰Он был опекой ему в пустыне; при жажде, жаре и безводье / в жажде и безводье служил ему / в жажде из-за зноя, в безводье приносил ему удовлетворение (Вм32 ¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего)

susamaçsizliç Ven1817: 70r оп., см. susamaçliç (~ta)

susami п. бот. ирис, касатик, косари, петушки, пивники (укр. півники), Iris; ирисовый, ирисового цвета, – предп. фиолетово-радужного, как у наиболее распространенного ириса германского, Iris germanica; иная расцветка у знаменитого флорентийского ириса – белого, с жёлтыми бородаками; 1 sîñar susami zûf Vien441: 7r один отрез ирисовой зуфи; şuba susami zûf, tibiñä susar Vien441: 8r шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; eki zûf yapov tonga: biri susami, biri hvoz-dikovi... 4 tib tonu: bir celista yezdi, bir çizil zûf, 2 susami muçayar Vien441: 9r два верха из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый... четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; ср. egir¹

susamiş (~, ~tir, ~tirlar, ~ni; ~larni), sosamiş изжаждавшийся, жаждущий, одолеваемый жаждой

susan (~iyir; ~maçi) быть одолеваемым жаждой, желанием пить, питающий страсть к питью; bardir adçdaha bir Hntisdanda, çaysi asri isi naturasi bar da susaniyir çanina filniç есть в Индии дракон, очень яростный по своей природе и питающий страсть к слоновьей крови

susanmaç жажда, желание, потребность пить; сильное, страстное желание; susanmaçi sövük-nünç жажда любви

susar, он. sovsar Vien441: 17r зоол. куница, Martes; куний мех; tas boldu 1 bork susar bilä podbit etkän ActKP8: 181 пропала одна шапка, подбитая куницей; şuba susami zûf, tibiñä susar Vien441: 8r шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; al yezdi mentlik, susar boyozlar tibiñä Vien441: 60r мантийка из алой йезди, подшита кунными шейками; pulplašč kanafaca çara hem başya eski susar tük ol že plašč tibindän Ven1788: 133r полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; ср. zârdâva

susattir- заставить вызвать жажду посредством чего-чего; ծարսեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց (= ծարսեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց) – susaptir|diñ, ~diñ, ~di [= susattir|dim, ~diñ, ~di] я, ты, он произвел жажду – вызвал жажду, заставил жаждать, испытывать жажду (в основе искажения лежит форма susaptir ‘он захотел пить’ от глагола susa- ‘жаждать’)

suscepi лат. я подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял, см. al- (~di = սահմանաւ)

susd см. sust

susiyürmen *с.м.* **susa-**

suslan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; ²**Tiyilma da tep-tek turma, Asduaqz // Tiyilmagin da suslanmagin, Teñri Пс82/83** ²Не умолкни и не оставайся безучастным / не безмолствуй, Боже (Пс82/83 ²Не премолчи, не безмолствуй и не оставайся в покое, Боже, *цсл.* не премолчи, ниже *оүкротчи* [ниже *оүкротчила*], бже); *ср.* **sustlan-sust** (~, ~tur, ~turlar) молчаливый; **улл** – **sust, tiyilip** безмолвный, безгласный, молчаливый, неговорливый – молчаливый, молча (Прпм18 ^{18/19}Жребий прекращает споры и решает между сильными, *цсл.* Прекословѣа оүтолѣтѣ молчанѣый њ ко влартѣхѣ оүпредѣлѣтѣ); **Ansizim susd basti kendilärin** Неожиданно их поразила немота, *т. е.* они онемели, оцепенели; **bu yazip alay daléce barçani opisat etti, ki yuz artix yazučilarga heç xaldirmadi – tilko sust bolma** он (Тит Ливий) настолько очерпывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать

sustlan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; **simarladı yelgä, da boldu sustlux ulu, da sustlandı yel Мр4** ³⁹Он повелел ветру, и сделалась тишина, и ветер утих (Мр4 ³⁹Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина); *ср.* **suslan-**

sustlat- заставить молчать, утихомиривать; **surp Nigol här zaman teñizgä rozkazovat etiy edi, ki kensiniñ firtunasın sustlatkay** святой Николай всегда повелевал морю, чтобы оно утихомирило свой шторм

sustlux (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u) молчание, безмолвствие, безмолвие *с.л. син.* **axıllı, esli axılda, navuka, sayışlavuçı, tädbir, tiyilmaxlıx, tügällik; ұрпақшын (= ұрпақшын / отчасти ұрпақшын) – sustlux, tiyilmaxlıx ya tügällik // ұрпақшын (= ұрпақшын) / ұрпақшын (= ұрпақшын) – tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прервание речи / исполнение, совершение, окончание, совершенство, дополнение, прибавление, добавок, целость, полнота – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (Ам8 ³Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча; Прпм11 ¹²Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит; Деян21 ⁴⁰когда сделалось глубокое молчание, [Павел] начал говорить на еврейском языке; Деян22 ²Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли), *ср.* **tiyilmax** (~ta = *т* ұрпақшын); **сандалқуағуақшын – sustluxta, ya esli, axıllı, ya sayışlavuçı // sustluxta ya esli, axılda** изучение, познание, анализ – молча, или мысленный, рассудочный, или аналитический // молча или мысленный, в уме; **Esirmaxlıx, neçik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaçlıx sustlux söviyir** Оьянение, как и любовь, радо многословит, а трезвость любит молчание

suti, sutiy (*нол.* **suty**) униженный; **indži bramka sutiy, indžisi 25 lot, altunu 12 xizil fli Vien441: 53r** золотая униженная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; **tkanica indži suti, yeñil tutup floru 700 Vien441: 15lv** тканьца, униженная жемчугом, по меньшей мере в 700 злотых; **1 džüvt zaušnica, yeñil hesep etip, floru 80 Vien441: 15lv** одна пара серёжек, считая по минимуму, в 80 злотых

suv (~, ~nuñ, ~niñ, ~nu, ~ni, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larına, ~larin), **sov** (~nu; ~un) вода, влага, жидкость, сок; река, поток, ручей, водоем *с.л. син.* **axın, axınsuv, çay, çoyur, derä, göl, rika, rika, ştrumen, taylar arası, flumina, iezioro; флуид – suv** мягкий, влажный, сырой, мокрый; сырость, влажность, мокрота, влага, испарения – вода; **şurp – suv|lar** *ед., мн.* вода; жидкость – вода, жидкость, сок; **axın suv** *с.м.* **axınsuv; şurpıñ (= şurpıñ) – suv aluçılar** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – *мн.* берущие воду (Быт24 ¹¹остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать воду, *вар.* ко времени выхода черпальщиц); **antimoniyumnuñ suvu Tor: 45^{or}** алхим. антимониевая вода; **дүлүсүңү (= дүлүсүңү şurpıñ) – arçası, üstü suvnuñ, tolyunları ya arça üsnä // arçası, üstü suvnuñ** [şovnung] *р. п.* от *мн.* **дүлүсүңү** мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср.* **gzelk' / gzelt' / gzelt, huk** (= *дүлүсүңү*); **қтан ашқад – suv aslanı** зоол. морской лев, гривчатый тюлень, *Phoca leonina*, *Otaria jubata*, морское ластоногое животное из породы ушастых тюленей; **Заннашур – aşılx suvu** похлебка из зерна (*ср. лат.* *granea* ‘похлебка из толчёных зёрен, каша’); **suv bayahı Tor: 45^{or}** алхим. вода обыкновенная (*в отличие от растворёв*); **Neçik oç xuvatliniñ, ki suv beriptirlär kömürü bilä pälüt ayaçiniñ / yasalıptır uçunları bilä dubnuñ Пс119/120** ⁴Словно стрелы сильного, брошенные с горящими углями дубовыми / приправленные жаром угольев дубовых; **şurpıñ (= şurpıñ) – suvdan bitkän** *мн.* от **şurpıñ** воспитанный в воде; водяной – растущий из воды (Иез31 ¹⁴деревя, пьющие воду, *евр.* все пьющие воду, *цсл.* כִּי נִיּוּצִין כּוֹדֵם), *ср.* **suvlu; şurpıñ (= şurpıñ) – suvda boyma / boyma** [bołma] погруженный в воду – потопленный, утопленный в воде; **şurpıñ – suv бүрк** 2 *л. ед. повел.* от **şurpıñ** орошать, смачивать, обрызгивать водой – брызги воду, ороси, окропи; **suv isitüci / isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *с.м.* **sayit; şurpıñ – suv kanâsi** орн. каня морская, *возм.,* канюк болотный, *Strix scops* (*вид небольшого филина*), *ср.* **kanâ; suv kistâni** *с.м.* **Suvkistâni; Džoharnı, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir Tor: 120v** Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **şurpıñ (= şurpıñ) қандыр – suvdan kümbet** водяной свод – водяной купол; **қтаннашур**

(= *φελαυρδουφ*) – **suvar** *χαραχουσου* орн. морской орёл, орлан, *Falco haliaetus*; *возм.*, скопа, орлик, рыба, речной орел, *Pandion haliaetus Лев11:13, Вм14:12, ср. balix* (= *Βελίχου*); *diurq* – **1 Mag. 9 suvar** *χῆρυσι* мурава, трава, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (*1Макк9* ⁴²Так отместили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана); **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš ActKP26:** *I* шесть кварт лимонного сока по десять грошей; *Νίλουφουρρουφ* (= *Νίλουφουρρουφ*) – **Nilos suvar Esaj. 27** Носорожья – река Нил, Исаия 27 (*Ис27* ¹²Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *вар.* от Евфрата и до реки Египта, *арм.* от долины Реки до берега реки Носорожьей, *т. е. от Евфрата до Нила, цсл.* ω ροβίννικα ρέκιναφ, даже до ρίνκορδρῆ, *гр.* Ρῖνοκοροῦρων ‘Носорожья река’, *евр.* от потока реки *Перат* до реки Египетской); *juwzaruw* [= *juwzaruw* *ἰουζαρουω*] – **nurnuñ xisilgan tatli suvu Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн8* ²я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); **suvar siyiri** *с.м.* **suvar-siyiri**; *ḡruwruw* (= *ḡruwruw*) – **šišik, xaysi içinä suvar bolur, namentiñ, nemiččä xidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (*Лк14* ²человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водяной, страдавший водяной, *укр.* чоловік у водянці / у водяній пухлині, *цсл.* человеккз нѣкїй, нмый водный трѣдз, *лат.* *hydropicus*, *гр.* ὑδροπικός ‘страдающий водяной’); *ḡruwruw* (= *ḡruwruw*, *ḡruwruw*) – **suvar tašigan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* ²¹будут рубить дрова и черпать воду для всего общества... ²⁷рубил дрова и черпали воду для всего общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками... назначил их Йеошуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* дреко-сѣтцы и водонѣцы); *nuwruw* – **tašxin suvar, štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, бурун, струя, ручей; *ḡruwruw* (= *ḡruwruw*) – **suvar tiyirmanı** водяная мельница; **Suv tökülür** *с.м.* **Suvtökülür**; **Suv tökümi** *с.м.* **Suvtökümi**; **suvar-çirä** – **göl suvlu, turgan suv, izeioro wodne** лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, *озеро водное, ср.* **göllü** (= *suvar-çirä*), **suvlu tüz** (= *suvar-çirä*); **tuz suvun ot ašira işlämämä, tek bazda nämlix ašira, ki resolvovacca bolgay Tor: 152v** соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась; **ulu suvlar ActKP12: 11** паводок; **ol kermänniñ ortasına bar edi bir ulu suv, teñiz kibik, da ol suvda uyalap edi xorxulu adždaha** посреди того города был огромный водоем: как море: и в том водоеме гнезвился ужасный дракон; *ruwruw, ruwruw* [= *ruwruw*] – **kemi tibi İmas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniñ tibi // suv üsnä ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона

14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* ⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *utun* – **suvar / ki suv üsnä yeberirlär ayaçlar spoyoniy / spoyoni bir birinä** плот – (как) бревна пускают на реку соединёнными друг с другом; *ḡruwruw* – **teplica / çeplica, yerdän çixkan isi suv** теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (*гр.* θερμά ‘горячие источники’); **yili suv** *с.м.* **yilisuv**; *ḡruwruw* – **suvara yürüganlar ya barganlar** *мн.* доплавающие – обитающие в воде, *букв.* бродящие или ходящие в воде; **žadç suvu / suvu žadçniñ a** купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (*лат.* *sulphuris aqua*); *ср.* *axın, axınsuv, boyul, brod, çayaça-, çayça-, xidrop, xiriñ, xurt, Nilos, nur, para, tiniñ, rinna, rosa, rura, skorupâsti, suiti, suvlu, tegänä, teplica, tolyun, yäşil, yilisuv **suvar**¹ (~ma, ~maga; ~; ~diñ; ~ir, ~irlar; ~iyirmen; ~gaylar; ~maç) поливать, орошать, поить, давать или заставлять пить, напоять, утолять чью жажду; *suwruwruw* (= *suwruwruw*) – **suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водою – орошать, поливать; *suwruwruw* [= *suwruwruw*] – **suvarma** [омочать, орошать, омывать, мыть, погрузить, окунуть, опустить в воду, потопить, покрыть водой] – орошать, поливать, *ср.* **çayaçavuçi, suvaruçi** (= *suwruwruw*); *suwruwruw* [отчасти = *suwruwruw*, *suwruwruw*] – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать (*Быт2* ⁶пар поднимался с земли и орошал все лице земли... ¹⁰Из Едема выходила река для орошения рая; *Втор11* ¹⁰земля... где ты, посеяв семя твое, поливал ee при помощи ног твоих; *Иов29* ⁶пути мои обливались молоком), *ср.* **aytmaç** (~ta = *suwruwruw*), **çiçäk-län-** (~gän = *suwruwruw*), **navuka** (= *suwruwruw*), **sarna-** (~ma = *suwruwruw*, *sarniyirmen* peša bilä = *suwruwruw*); *suwruwruw* // *suwruwruw* (= *suwruwruw*) – **suvariyirmen** поливаю, орошаю, окропляю, напояю, смачиваю, напитокываю водой – орошаю, поливаю; **tarlovlar, xaysi ki rikalar bilä suvarirlar** поля, орошаемые реками **suvar**² *с.м.* **sovar-** **suvaril-** (~irlar, ~maslar; ~gaylar; ~gan) быть орошаемым, поливаемым, орошаться, поливаться;*



тый на землю, приземлённый, приверженный земному, низменный

suvral- таскаться, пресмыкаться, ползать; **Bardi Gurey, ki negä yeberip edilär, na barin ispraviti etti da keltirdi, na Gureygä nemä nahorodit etmädilär, anča, ki 1 yıl suvraldı, na soñra Gurey Hovanəşni törägä ündädi** ДГрун: 155 Поехал Гурег, зачем его послали, и все устроил и привез, а Гурега они не вознаградили, да так, что он год пресмыкался, а потом Гурег призвал Ованеса в суд; **Էրկրահասոց – yer üsnä suvralgan** [sovralgan] **ya sürkülgän // suvralgan ya sürkülgän** [χurk'ulgan] // **suvralgan ya sürkülgän χurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – ползающий по земле или пресмыкающийся / ползающий червь; **Ayt bir nemä Teñrigä utru da ölgin, zera asrı buzuldu barča teniñ, barča oylanlarıñ seniñ, çaysı ki tincisizliχ bilä toyrudum da östürdüm, öldülär, da tirliklär barča tas boldu, da sen yaman hnoylar üsnä yixilip yatıpsen, da boyuñ seniñ yaman da küçlü çoturlardan çurtlanıptır, da heç boldu seniñ jışadaglarıñ dünyâdan, da men, yarlı bolup, suvralıyırmen öv övdän tincisizliχ emgänmäχ bilä** Скажи что-нибудь против Бога и умри, ибо тело твоё вконец разрушено, все твои сыновья, которых я родила в страданиях и взрастила, умерли, и все нажитое погибло, и ты валяешься на груди навоза, и тело твоё зачервивело от злой и лютой проказы, и память о тебе исчезла в мире, и я, обнищав, ползаю от дома к дому в неуёмных терзаниях (*Иов2*⁹ И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри. ¹⁰Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими)

suvran- (~maga; ~iyir) таскаться, пресмыкаться, ползать; **keräkmäs edi bizgä suvranmaga sala-saladan** не следовало нам таскаться из села в село **suvravuçi** таскающий, терзающий, швыряющий = **ածաւղ, ածող** ведущий, водящий, приводящий, проводящий, доводящий, гонящий, изгоняющий

suvsiyiri *зоол.* буйвол, *Bos bubalus*; **սովտչ, սովտչ, սովտչ** – **suvsiyiri**, **buyvol** буйвол (*Вм14*⁵ олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард); **սովտչր** – **suvsiyirları** *мн.* буйволы

suvssuz без воды, лишенный воды, безводный **suvssuzluχ** (~, ~ta, ~tan; ~una) отсутствие воды, безводье; **անջրի** – **suvssuzluχta** безводный, сухой – при отсутствии воды, в безводье: ¹⁷**Hälbät, arttirdilar yazıχ çilinmaçni, dayin da öçäştirdilär Biyiktäğini suvsuzluχta //** ¹⁷**Hälbät, arttilar yazıχlanma da dayin öçäştirdilär Biyiktäğini suvsuzluχta //** ¹⁷**Hälbät, dayi da yazıχ ettilär, da dayi da öçäştirdilär Biyiklängäni suvsuzluχtan** Пс77/78 ¹⁷Увы, они продолжали грешить, а еще и гневили Всевышнего в безводье / из-за безводья (Пс77/78 ¹⁷Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне)

Svvtökülür, Svvtökümi *астр.* Водолей, Aquarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце нахо-*

дится 20 января – 20 февраля; **Տրեմու – Svvtökümi** Водолей

Svvtökümi *с.м.* **Svvtökülür**

suvut- охлаждать, охладить, остужать, остудить; **otnu söndürdü da çoryaşinni suvuttu** он погасил огонь и остудил расплавленный свинец; *ср.* **sovu-suvuχ** *с.м.* **sovuχ**

suvuχluχ *с.м.* **sovuχluχ**

Süläyman, Süläman, Süliman, Slâm (*мыр.* Süleyman, *а.* Soliman, *лат.* Salomon, *гр.* Σολομών, *евр.* Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир’) *и. с.* Сулейман; **Süläyman / Süläman / Süliman beg // sultan Süläyman** Сулейман-бег // султан Сулейман – *турецкий султан Сулейман I Кануни ‘законодатель’, Грозный, Великолепный, Пышный, Великий (1495–1566, султан с 1520), по другому счету – Сулейман II, если первым считать удельного османского правителя Сулеймана (1403–1411); женой Сулеймана I Кануни была украинка Анастасия / Александра Гавриловна Лисовская из Рогатины, иначе Роксолана (1505/1506-1558), мать султана Селима II Места ‘пьяницы’ (1524-1574, правил в 1566-1574); Da Yazloveckiyni çirdilar Slâm sultan Oçakovniñ tibinä, 420 džan tiri tuttular nemiçläрни okosdos 2* 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили под Очаковом Язловецкого и взяли в плен живыми 400 поляков; *ср.* **Soçomon¹, Soçomon, Sohomon**

sülkän- пресмыкаться, ползать; **sülkäniyirlär yer üsnä** пресмыкаются, ползают по земле (*Быт1: 28*); *ср.* **sürkäl-, sürkül-**

sünät (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändirlär; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~in) обрезание крайней плоти, круговое иссечение крайней плоти, circumcisio preputii; *ср.* **sünätlän-**

sünätlä- (*уиф.* ~mä; sünätliyirmen; ~gän; ~gäniñ; ~mäğänni; ~mäχ) совершать обрезание, обрезать *сл. с.м.* **buz-, çirç-, obrezovat et-; արբանտչ – sünätlämä (?)** – совершать обрезание, обрезать; **Թրբանտչ (= Թրբանտչ) – sünätliyirmen, obrezovat etiyirmen / etiyirmen / etiyirmen** обрезаю – совершаю обрезание, обрезаю (*Быт17*¹¹ обрезавайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамение завета между Мною и вами; *Исх4*²⁵ Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня; *Иер4*⁴ Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего); **արբանտչ – sünätliyirmen, çirçiyirmen, buziyirmen, obrezovat etiyirmen / etiyirmen** убавляю, укорачиваю, уменьшаю; обрезаю; уничтожаю, отставляю, упраздняю – совершаю обрезание, выхолащиваю, вычищаю, ломаю, обрезаю (*Нав5*⁴ обрезал Иисус сынов Израилевых, которые тогда родились на пути, и которые из вышедших из Египта не были тогда обрезаны, всех их обрезал Иисус; *Иер9*²⁶ все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем)

sünätlän- (*уиф.* ~mä; ~sin; ~mäsin; ~di, ~diñiz; ~mä; ~gäysiz; ~mäğä; ~sä, ~säñiz; ~gän, ~gändirlär, ~gänni, ~gändän; ~gänlärgä; ~mäğän, ~mä-

gändän; ~mägänlärändirlär; ~mägän dä edi; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin; ~mämäx, ~mämäxkâ; ~ip), **sünnätlän-** (~di) подвергается обрезанию, быть обрезаемым, обрезанным

sünätli (~lärgä) обрезанный, подрегнутый обрезанию

sünätlik (~, ~ni, ~tän) обрезанность

sünätlilik обрезание; **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** (= **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠯᠢᠰ**) – **sünätlilik**, **obrezané** обрезание (*1 Кор 7*¹⁹ Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих); *cp.* **t'ip'adut'ün**

sünätsiz (~; ~lär) необрезанный = **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек (*мотивация кыпч. перевода неясна*), *cp.* **er oγul** (= **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ**) (= **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ**)

sünätsizlik (~, ~tir, ~niḡ, ~tän; ~i, ~inä) необрезанность

süngü (~; ~ḡnū; ~lär, ~lärädän), **söngü** копьё, дротик, пика, сулица; *cp.* **drevca**, **keyart**, **kertmä**, **kopya**¹, **oščen** / **oščên** / **oščep**, **lancia**; **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** – **süngü**, **oščen** / **oščên** / **oščep**, **lancia** дротик, метательное копьё, пика – копьё, пика, лёгкое копьё, пика (*с ремнём*), охотничье копьё, рогатина; **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** (= **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** или **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ**) – **oščep**, **söngü** // **oščep** [oščep], **süngü** *тв. или повест. п.* дротик, метательное копьё, пика – пика, копьё; **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** – **oščep**, **süngü** алебарда, дротик, копьё, пика – пика, копьё, *cp.* **drevca** (= **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ**); **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** – **söngü**, **oščep**, **rohatina** род копьё или дротика; скипетр – копьё, пика, рогатина (*Нав 8*¹⁸ Тогда Господь сказал Иисусу: прости копьё, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предаю его в руки твои. Иисус простер копьё, которое было в его руке, к городу; – *лат.* **gaesum** ‘тяжёлое метательное копьё’, *гр.* γαῖσος ‘метательное копьё’); (~, ~ni; ~si; ~lar) (*пол.* **włócznia**) копьё; *cp.* **bolt**, **keyart**, **kertmä**, **kopya**¹, **oščen** / **oščên** / **oščep**, **rohatina**, **rožen**, **tešüci**, **vločnâ**, **lancia**

süngülü копейник, копейщик, пикинер – *воин, вооруженный копьём, пикой, дротиком*; **ᠰᠦᠨᠠᠲᠢᠯᠢᠯᠢᠰ** – **kopiynik**, **süngülü** вооруженный копьём, пикой; алебардщик, копейник – копейник, копейщик

sünnätlän- *см.* **sünätlän-**

sür- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, ~üyix, ~iyix, ~älix, ~sünlär, ~mäsin; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädiḡ; ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mässen; ~är edim, ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~gäy-sen, ~gäy, ~gäybiz; ~gäy edim; ~säḡ; ~särsen; ~gän, ~gändir, ~gändirlär; ~gänlär, ~gänlärni, ~gänlärädän; ~mäx; ~mäxlär; ~üp), **sör-** *ActKP8: 131* гнать, прогонять, изгонять, тянуть, тащить, влечь, волочить *сл. син.* **aylandir-**, **dušit et-**, **γuv-**, **yeḡ-**, **zeglovat et-**; **ᠰᠦᠷ** (= **ᠰᠦᠷ**) – **sür** 2 л. *ед. повел. от ᠰᠦᠷ гнать, погнать, угнать, прогнать, отогнать, изгнать, нападать, сбывать, сплавлять – гони; **ᠰᠦᠷᠳᠦᠮ**, **~dü** я, он гнал; **sürmädi meni ḡaynatam ActKP17: 11** тестя меня не прогонял; **ᠰᠦᠷᠠᠷᠮᠡᠨ** – **sürärmen** буду гнать, погоню; **ᠰᠦᠷᠠᠷᠮᠡᠨ** – **nek sürärmen** зачем мне гнать; **ᠰᠦᠷᠠᠷᠮᠡᠨ** – **sürmändir** не буду гнать; **ᠰᠦᠷᠠᠷᠮᠡᠨ** – **Han. Joh. süriyir-***

men, **yeḡiyirmen** отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняю, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; **ᠰᠦᠷᠢᠶᠢᠷᠮᠡᠨ** – **süriyirmen** гоню, веду, препровожаю; выгоняю; тяну; кидаю силой, бросаю; пашу, сею, обрабатываю; управляю; использую, употребляю; обжожусь; действую, поступаю – гоню; **ᠰᠦᠷᠢᠶᠢᠷᠮᠡᠨ** – **süriyirmen ya saban / saban** [sabun] **süriyirmen** то же + или пашу, вспахиваю; **yel otnu sürdü ActKP12: 331** ветер погнал огонь; **ᠰᠦᠷᠠᠷ** – **sürsär** он непременно погонит, должен гнать, погнать; *cp.* **söröv**, *см.* **bek čidovuči**, **binyatli**, **hrubiy**, **kemi**, **keri**, **öv**, **saban**, **tirlik**, **toyru-lux**, **törä**

sürät (~, ~tir, ~niḡ, ~kä, ~tä, ~tän; ~imni; ~iḡniḡ, ~iḡnä, ~iḡni, ~iḡdän; ~i, ~idir, ~iniḡ, ~inä, ~in, ~indän; ~läri, ~lärin) *а.* лицо, лик, облик, изображение, вид, форма, копия *сл. син.* **badger**, **badgerk'**, **bičiš**, **blâx**, **forma**, **kispät**, **kölgü**, **körüm**, **kštalt**, **oḡšaš**, **osoba**, **rezané**, **säbäp**, **sifat**, **ščekä**, **teškerilmäx**, **tipar**, **üst**, **viobražené**, **viražoniy**, **yüz**¹, **obraz**; **ᠰᠦᠷᠠᠲ** – **sürät**, **tipar ya er adam**, **vir** муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – лицо, обличие или человек, мужчина, муж, мужчина; муж, настоящий мужчина, мужественный человек; взрослый мужчина; муж, супруг, возлюбленный; самец; боец, воин, солдат; мужество, (мужская) сила (*1 Цар 1*¹¹ дашь рабе Твоей дитя мужеского пола; *1 Цар 17*¹² Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужаами; *Исх 16*¹⁵ И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это?; *Ис 47*¹⁵ Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя); **ᠰᠦᠷᠠᠲ** – **sürät**, **tipar**, **badgerk'** / **badger** черта, проведенная пером, почерк, черчение, начертание, рисование, рисовка, чертеж, назначение, очерчение, писание – образ, изображение, портрет; **ᠰᠦᠷᠠᠲ** / **sifat** вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лицо, лик; **ᠰᠦᠷᠠᠲ**, **ᠰᠦᠷᠠᠲ** – **ščekä Elk' 25, 2 Or. 18, 2 T'kr. 23** **sürät** челюсть – щека, *Исход 25*, Второзаконие 18, 2-я Книга Царств 23, лицо (*Исх 25*²⁵ и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; *Vm 18*³ Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок; *3 Цар 22*²⁴ И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?); **ᠰᠦᠷᠠᠲ**, **badger**, **kispät** портрет, образ, изображение – образ, портрет, обличие (*гр.* ζωγραφία ‘живопись’), *cp.* **badger**, **tiri süräti** (= **ᠰᠦᠷᠠᠲ**, **ᠰᠦᠷᠠᠲ** *вм.* **ᠰᠦᠷᠠᠲ**); **ᠰᠦᠷᠠᠲ**, **tipar** вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лицо, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение – обличие, образ, образец; ²⁰**ögütči beyamlarga, vartabed oylanlarga bolma sürät bilmäxliḡkä da könülükünä oḡenk'niḡ Rim 2**²⁰ наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины (*cp.*

Mr16 ¹²После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение); *հիննս* – **sürät** (ya) **nemä okruhljy / okruhlj bolsa aytilir // sürät, nemä okruhlj bolsa** еловая шишка; сосновая шишка; конус, кегля – говорится об образе, фигуре или чем-нибудь, если оно округлое (*лат.* *conus* ‘конус; коническое острие шлема; шишка хвойная; род солнечных часов’, *гр.* *κώνος* ‘коническое острие шлема; сосновая шишка; конус’); *չիբ* – **sürät, obraz** (?) – образ, изображение, *картина, изображение, образ, икона*; *սասկեր* – **sürät // sürät, tipar // tipar, sürät // սասկերը – sürät|lar gam tipar|lar** изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо – лицо, лик, облик (или) образ, изображение, портрет, *ср.* **badger, badgerk’, badgerk, badgert, bardgerk’, bargerd; տեսակ – körüm, kštalt, biçiş ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir // biçiş, sürät ya körüm // biçiş, sürät, icon, icon** вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, *картина, изображение, образ* (*Песн5* ¹⁵вид его подобен Ливану, величествен, как кедр); *սիւս* – **forma, sürät, tipar** образ, модель, изображение, начертание, впечатление, печать, тиснение; знак; эстамп, форма – форма, изображение, образ; *րախաւ* – **sürät, badgerk’ / badger** (?) – лицо, лик, облик, образ, изображение, портрет; *բերաւ* (= *բերովբ, բերովբէ*) – **sürät|lar El. 26, 36 türlü-türlü rezanelär: çaraxuş, adam, ögüz, aslan // sürät|lar rezani El. 26, 36** херувим – образы, Исход 26, 36, всяческие резные изображения: орел, человек, вол, лев (*Исх25: 18-22, 26: 1, 31, 36: 8, 35*; – вторая часть толкования ассоциирована с *арм.* *կերպ* ‘сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение’, *обозначающим, в частности, перечисленные символы четирыех евангелистов – Иоанна, Матфея, Луки и Марка соответственно; его совр. пароним գերկ ‘герб’ имеет, однако, иную этимологию*), *ср.* **frištä** (= *բերովբէ, բրովբէ*), **herb, herb-nişan, nišan-herb; նրկարաւոր** (= *նկարաւոր*) – **viobraženê, sürät çixarmaç, badger, sürät, tipar, viražonjy** очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: ³**Çaysi ki yariçidir hörmätiniñ da süräti barliçiniñ aniñ** *Евр1* ³Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Евр1* ³Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его); **1 cesar sürätimni aldı** *ДГрун: 82, aldı mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandin* [фрдырнанырын] *ДГрун: 86* он забрал у меня один флорин с портретом цесаря... один его фер-

динанд, – *австрийский флорин с портретом Фердинанда I (1503-1564)*; *հինարաւ* – **barçani tutuçi // հինարաւ – sürät çixaruçi, trafit etuçi, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебного; крещение’, *гр.* *εἰκονικός* ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < *εἰκόνα* ‘наподобие’, *εἰκόσιον* ‘изображеньице, небольшое изваяние’, *εἰκονίζω* ‘творить образы, формировать’, *откуда* и *εἰκονογράφος* ‘живописец, портретист’); *տեսակ, ~բ* – **süräti džinsniñ, ~lar** (= **džins(lar)niñ**) *ед., мн.* то же – вид|ы рода, ~ов, сорт|а, ~ов; *նրկարաւորաւ* (= *նկարաւորաւոր*) – **sürät|lar haftovanjy** золотошвей, золотошвейка – вышитые образы, изображения, узоры (*Исх35* ³⁵он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу для святилища резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани); *վերբերցի* (= *վերաբերցի*) – **keltirilgän bolsun ya sürätkä keltirilsin // վերաբերցի** – **keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsin** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, припишет, прострет – пусть будет (со)отнесен или соотносится / пусть (со)относит или соотносит с *определенным* видом, образом, формой, *ср.* **körgüzmäç** (*çaysi ki öz ~kä keltirir = վերբերական*); *կերպանութիւն* (= *կերպանութիւն*) – **ki / çaysi ki sürätkä körädür** образование, зачатие, приятие формы, вида – который соответствует образу, облику, виду; *բրակաւոր, оп. քայիակաւոր* (= *քրակաւոր*), – **malovanjy / malovani badger // badger, malovanjy / malovani sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – *рисованный портрет // портрет, рисованный образ, ср. tipar, viobraženê* (= *քրակաւոր* *вм. քրակաւոր*); ²⁹**Zera çaysilarin ki äväldän tanir edi, äväldän tañlar edi oçşaş bolmaga sürätinä Oylunuj kendiniñ, ki bolgay ol burungi arasina çardaşlarniñ** *Рим8* ²⁹Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобным образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями, *ср. tipardaş* (= *կերպարանակից*); **propoziciyasiniñ süräti / ekskopiya ActKP20: 161** изложение его заявления / выписка; *և այլ ճրկուեր գանապան և սնթուելի տեսակը – da özgä baljlar türlü-türlü da sansiz sürät|lar и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов; **Չի՛նչ է սանձանն հոգւոյ մարդկան: Բանական է, ետամանեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեր-նիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է սասկեր սաստուծոյ** – **Nedir çektiri džanlarniñ adamlarniñ?***

Esli da sözlüdür, üç çonstkalı, ki sayışlamayı çüstlü edi, suylanmayı da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmayı bilä tınıxñın da dir süräti Tepriniñ Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *սարսազարժ* – **Esaj. 19 sürätlär toxuganlar // här türlü peşakâr, ipäk işlävüci ya yamanlıx etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткающие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19*¹⁰ ԿՅԻ ԿԵՐԱՄԻՆ ԻԿԵՐՔ ԳՆԵՄԼԱՄԵՂԱ; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: ⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **süräti testamentiniñ pan Kasparniñ Ven.1788: 74v** копия завещания пана Каспара; **Hayufsunmassen körkünü seniñ da sürätiñniñ turovuşun** Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего; **sürätiñniñ turuşu da körkü** вид и красота лица его; **zinçillät süräti Adırnanıñ xadisiniñ aktasından ActKP8: 261** официальная (на бланке) выписка из актовой книги кадия Эдирны, см. *zindžilat*; *cp. bitik, boya-, çixarmaç, çixaruçi, haftovani, haftovaniy, keltir-, xorçulu, malovani, oğşaş- (~kan), oğşat-, poz, ruzniy, şaytan, şaytanlıx, terän, teşkir-, teşkiril-, toxu-, trafıt etüci, türlü-türlü, vilat et-, zor, zoret* **sürätdaş** имеющий общий образ, вид, сообразный, единообразный, однотипный; *սյրատկերակից* – **sürätdaş, tipardaş** единообразный, сообразный, сходный, схожий – сообразный, однообразный **sürätlä-** изображать, придавать определенный облик, вид, образ **sürätlämäx** изображение, придание определенного облика, вида, образа, образование, формирование = *սյրատկերել* образование, изображение, представление в живописи, живописани; сообразование **sürätlän-** изображаться, приобретать определенный облик, вид, образ; *սյրատկերել* – **sürätlängän|lär** *ед., мн. образованный, -е, изображенный, -е, представленный, -е в живописи, нарисованный, -е – изображенный, -е, получивший, -е некий образ; տեսակացել* – **sürätlängän|lär** *ед., мн. образованный, -е, составленный, -е, получивший, -е бытие и образование – изображенный, -е, получивший, -е некий образ* **sürätli** имеющий определенный облик, вид, образ; *վայրենիք* – **dikiy sürätli** имеющий свирепый, лютый, суровый вид – с диким, свирепый лицом **sürätliç** обличие, своеобразие, своеобразие; *տեսակարար*, ~ք – **sürätliç, ~lär** *ед. мн. обличие, своеобразии* **sürdür-** *понуд.* тянуть, тащить, влечь, гнать, изгнать при посредстве кого-чего; **alarnı aldatıp uçmaxtan sürdürdüy** мы их обманули и подвели их к изгнанию из рая; **sürdürğandır övündän Atası-**

nin он изгнан из дома Отца своего и сам в том виноват

sürgün изгнанник, изгой; ³**yasir / yäsir etüçilärimiz bizim çiyiçlarlar edi / sürgün etüçilär sürüp bizni da aytırlar edi** *Ис136*³ пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Ис136*³ Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”)

sürkäl- (~gän, ~gänlär, ~gänlärniñ, ~gänlärädän) пресмыкаться, ползать; **sürkäl/gänlärädän çax uçar çuşlarına köknün** от пресмыкающихся до летающих птиц небесных; *cp. sülkän-*

sürkül- (~ür; ~iyirmen; ~gän, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniñ; ~mäx, ~mäxtä) пресмыкаться, ползать; *սըկըլ* – **sürküliyirmen** ползу, пресмыкаюсь; подкрадываюсь, вхожу украдкой, вползаю – ползу, пресмыкаюсь; *Մըք էն սողունը: Նախ անձն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև Հինգ ման առնու ի սողալն* – **Xaysilardirlar sürkül-gänlär?** **Ilk yılan dir sürkülgän, yer üstünä çekil-gän, çarniñniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alır sürkülmäxtä** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкается, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *երկրակենսուք* – **yer üsnä suvralgan** [suvralgan] **ya sürkülgän / suvralgan ya sürkülgän** [çurk'ulgan] / **suvralgan ya sürkülgän çurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – повергнутый на землю или пресмыкающийся / ползающий червь; *խայլ* – **ayü, yad // sürkülgänlärniñ** [sürk'urganlarnəng] / **sürkülgänlärniñ ayusu** жало – яд // яд пресмыкающихся (*Ос13*¹⁴ **Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?**; *Откр9*³ **И из дыма вышла саранча на землю...** ¹⁰ у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; – *gr. κέντρον* ‘стрекало, жало, острое, игла для пыток, укол’), *cp. yara, yeñmäx; սողուն* – **sürkülgän|lär // սողունը** – **yer üsnä da suv üsnä sürkülgänlär** *ед., мн.* пресмыкающийся, -еся, ползающий, -ие животное, -ыг, гад|ы, гадин|а, -ы; пресмыкающийся, -еся, ползающий, -ие; *мед.* рак – пресмыкающийся, -еся, ползающий, -ие по земле и по воде; *cp. sülkän-*

sürkülgän *зоол.* пресмыкающееся; *см. sürkül-* **sürkülmäx** пресмыкание, ползание = *սողալ* ползание, пресмыкание; подкрадывание, вхождение украдкой, вползание (*ЗМак1*¹⁰ **пожелал [вопреки закону] войти во святилище**)

sürkülmäxliç (~; ~lär) пресмыкание, ползание = *սըկըլ* то же; *սողունը* [= *սողունը*] – **sürkülmäxliçlär** *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады, гадины; пресмыкающиеся, ползающие; *мед.* рак [*мн.* ползания, пресмыкания] – *мн.* ползания, пресмыкания (*Быт1*²⁴ **И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их, var. ползучие животные всякого рода**), *cp. sürkülgän* (~|lär = *սողունը*)

sürküt- (~tüm, ~tün, ~tü) заставить ползти, пре-

sürmäx

смыкаться; *սարայ|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **sürküt|tüm, ~tün, ~tü** я, ты, он заставил ползти – заставил ползти, пресмыкаться

sürmäx таскание, влачение, воолочение, гонение, пахание = *փարեի* гонение, ведение, препровождение; изгнание; таскание, волочение; кидание силой, бросание; пахание, сеяние, обрабатывание; управление; пользование, употребление; обожжение; действие, поступание; *փար* – **saban sürmäx** пахание, вспашка, хлебопашество, земледелие – пахание, вспашка (*Быт45* ⁶ибо теперь два года голода на земле: *остаётся* еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут)

sürmäxlix влачение; *Կենցաղափարովիւնք* – **tirlik sürmäxlixlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, влачение жизни

sürt- (~mägä; ~, ~kin; ~tüm, ~tün, ~tü; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~ärlär edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy; ~sär; ~kän; ~üp) тереть, потереть; потирать, вытирать, вытереть, стереть, обтирать, обтереть, очищать, очистить *сл. син. arin-* (~maχniñ), **arit-, buz-, glaskat et-, natirat et-, polorovat et-, tüz-, ghaszce; urpe** – **sürt** 2 л. *ед. повел. от urpe* чистить, очищать, вытирать; полировать; подчистить, подрезывать деревья; освящать, посвящать; очистить грехи; оправдать; брить – вытри; *urpe*гի, ~гեր, ~г / ~այ – **sürt|tüm, ~tün, ~tü** я, ты, он очистил, вытер, отполировал, подчистил, подрезал деревья, освятил, посвятил, очистил грехи, оправдал, побрил – вытер, *ср. arit-* (~tüm, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar = *urpe*гի *в.м. urpe*гի, ~гեր, ~այ, ~гաք, ~гիք, ~гին); *զիտան* – **sürttü** (?) – он вытер, стёр; *կու urpe* – **sürtärmen** сотру, вытру, очищу; *յեր կու urpe* – **nek sürtärmen** зачем мне вытирать, стирать, очищать; *չե urpe* – **sürtmändir** не буду вытирать, стирать, очищать; *չիտեմ* (= *չիտեմ*) – **sürtiyirmen, natirat etiyirmen, glaskat etiyirmen, ghaszce** тру, протираю, стираю – тру, натираю, глажу, ласкаю, глажу, ласкаю (*Иов30* ¹³А мою стезю испортили, *вар.* разрыли, разрушают предо мной мою стезю, *цсл.* Եօրօժմա ԻԳՅ՝ն մօ; *Лк6* ¹ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками); *սիտի urpe* – **sürtsär** он непременно вытерет, сотрет, очистит, должен вытирать, стирать, очищать

sürtüci трущий, вытирающий, очищающий; очистатель, очиститель; утиральник; *բաճանայ* – **babas, arituçi, sürtüci, sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий, стирающий (грехи), *жрец, жица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* кохан < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср. k’ahana, k’ahanaj; դրամատարակ* (= *դրամատարակ*) – **χολ sürtüci, yaylix** плат, платок; утиральник, полотенце, салфетка – рушник, полотенце

sürtül- тереться, вытираться, вытереться, стираться, стереться, обтираться, обтереться, очищаться; *Թարթարիւմ* – **sürtüliyirmen, ortax boliyirmen, Arg. 13** метаюсь, вплетаюсь во все; учащаю куда-

нибудь, имею частое, тесное, открытое с кем обхождение, часто посещаю, коротко знаюсь с кем – обтираюсь, приятельствую, *Притчи 13* (*Прит13* ²¹Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится, *цсл.* ԽՈՒՆԻ ԴԵ ԻՅ ԲԵՅՄՆԻՄԻ ՔՅՆԱՆՅ ԵՃԵՂՅ)

sürüci (~, ~niñ) тянущий, тащущий, влекущий, влачащий, гонящий, погоняющий, изгоняющий, погонщик; *կառավար* – **voznica, araba sürüci, furman, stangryd** возница – возница, кучер, фурман, *ездовой* (*Ицар8* ¹¹и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); *եղուք, եղուկ* – **ögüz sürüci, pastux** пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; *եղուփն* – **yilanni / yilanni** [eəɣanna] **sürüci ya yelen** (?) – изгоняющий змея или олень (*ср. гр.* ἐλαύνω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’)

sürük (~ündä, ~ündän; ~läriñdän) стадо, стая, табун, гурьба; *Հաւա* – **sürük** стадо овец; паства; подрезывание, подрезка виноградных лоз – стадо, отара, табун, паства, *ср. böläk* (*Евр13:20*); *երամակ, երամար* – **sürük, grex** стадо животных, скот, скотина; конский завод – стадо, стая, табун, стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пуч, пучок, *ср. böläk* (= *երամակ* *в.м. երամակ*); *մակարաւոր* – **sürüklärniñ xivlari Esaj**. [Esal.] **49** *мн.* плетни, ограда для овец – хлева для стад, Исаия **49** (*Ис17* ²Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, *цсл.* ԿԶ ԼՈՅԵ ԵՂԱՃԱՄՅ; *Ис65* ¹⁰И будет Сарон пастбищем для овец, *укр.* пасовиськом отари, *цсл.* Ի ԵՃԱՅԴԻ ԿՕ ԴՃԵՐԱԿԻՔ ԿՂՐԱԿԻ ԵՂԱՃԱՄՅ), *ср. turadzag yer, yiyin* (= *մակար*)

sürül- (~dü, ~düx; ~ür; ~iyirmen; ~gäylär; ~gän; ~gänlär; ~gän boldu; ~mäx, ~mäxka; ~mäxi) тянуться, тащиться, влачиться, гнаться, погоняться, быть гонимым, прогоняемым, изгоняемым; пахаться *сл. син. eltir-, urul-; փարիւմ* – **elttiriyirmen / eltiriyirmen** [= **eltiyirmen**], **sürüliyirmen** иду, следую; действую; упражняюсь, обхожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посылаюсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *փարած* [= ~ *արած*] – **sürülgänlär** пахотный [пахота, пашня, пахотная земля] – *мн.* вспаханные, пахотные; *Հովմակոճիւմ* – **yel bilä sürüliyirmen** колеблю, волну, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13* ²⁴Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1* ⁶Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); *արտահալած* – **yolsuz, čidamagan, risvay, yirax sürülgän, ärčäl yüräkl** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый

sürülmäx *страд.* таскание, влачение, гонение; *Հեղլու* – **sürülmäxlär** гвоздь – *мн.* гонения (?)

sürün- (~iyirmen; ~mägäysiz; ~gänlärni; ~mäx; ~ä) быть гонимым, гнаться, погоняться; спотыкаться, споткнуться, претываться, сбиваться *сл. син. az-, dalyalan-, tay-, yaslan-, yil-, otracam sie, pungor; uuçful- yiliyirmen // uuçful (= uuçful) – yiliyirmen, sürüniyirmen Jop 2, Esaj. / Esaji 59* поскользываюсь, ползу, совершаю поползновение, стремлюсь; съезжаю, скольжу, соскальзываю – ползу, пресмыкаюсь, скользя // ползу, пресмыкаюсь, скольжу, спотыкаюсь, Иов 2, Исаия 59 (Иов 2 ²И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее, *вар. бродил, странствовал, скитался; Ис 59* ¹¹Все мы реведем, как медведи, и стонем, как голуби, *цсл. йкв медвѣдъ, й йкв гóлѣбъ вкѣпѣ пойдѣтъ, арм. будут ползти, пресмыкаться, спотыкаться вместе; Прем 5* ¹⁰после прохождения корабля, идущего по волнующейся воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в волнах, *ср. tay- (~gaylar), çix- (~kaylar), teşkiril- (~gäylär Пс 108/109: 10); çulful (= çulful) – sürüniyirmen, otracam sie* вспотыкаюсь, проступаюсь, ошибаюсь – спотыкаюсь, претываюсь; çurful (= çurful) – **sürünüyirmen, tayiyirmen** ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (Еккл 4 ¹⁰ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); uuçful (= uuçful) – **azma, tayma // uuçfulful- sürüniyirmen, tayiyirmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр. спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскользываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (2Макк 15* ¹⁷Иудеи решились не располагаться станом, *цсл. не ѡполчѣтиа, арм. не оступиться); çulful i çulful – sürünä-sürünä 3 Mag. 3* нерешительно, сомневаясь, нетвёрдо – спотыкаясь, сбиваясь, сбивчиво, 3-я книга Маккавейская 3 (3Макк 2 ¹⁵дай хвалу устам упавших духом и сокрушенных сердцем); çurfulful – **sürüngänlärni** *в. п. мн. ввергнувшихся, упавших, свалившихся – споткнувшихся; çulfulful – teniz toylunlarda yaslaniyirmen // dalyalaniyirmen // dalyalaniyirmen ya yel bilä sürüniyirmen // pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучиться, терзаться, ср. yasla- (= ulfuludt)*

sürünmäh спотыкание, преткновение = *çulfulul (?)*; *сл. син. azmaçliç*

sürünçäh препятствие, препона, нечто такое, обо что можно споткнуться, помеха; *çulful – sürünçäh nemä, miç ya itü ayaç, tay / taş* претывание, препятствие, препона, затруднение – некое препятствие, гвоздь или острый кол, гора / камень (Ис 57 ¹⁴поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего)

süvrü острый, гранённый; *bir yüzük süvrü almas*

taşi bilä 20 talerliç Vien441: 9r один перстень с бриллиантом в 20 талеров; *ср. sivrisinäk*

süt (~, ~kä, ~nü; ~ün, ~ünün; ~ü, ~i, ~ün, ~ündän; ~ünüz; ~lärni) молоко; *çulful – süt* молоко; *çulfulful – süt çixarma ya tamçi* капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср. tamdir- (~iyirmen = çulfulful); çurfulful çurful – aş buzulgan, tütün bilä sasigan ya süt ke-silgän, tahimdä* испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *ср. nabäl, sayirmaç; см. yalovica*

süv- *с.м. söv-*

süväk *с.м. söväk*

Süvinç *с.м. Süvünç*

süvüçü *с.м. sövüçü*

süvük *с.м. sövük*

süvüklü *с.м. sövüklü*

süvün- *с.м. sövün-*

Süvünç / Sövinç ActKP8: 131, 181 *у. с. Сювюнч, Сёвюнч; с.м. sövünç, ср. Sövinç*

Süvünç / Süvinç ActKP8: 21 Сювюнч / Сювинч

Süvünç: Xaçko Süvünç oylu ActKP12: 21 Хачко, сын Сювюнча

Süvünç: Sakula Xaçko oylu Süvünç tornu ActKP8: 261 Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча

Süvünçbey seçövlü / Seçöv şahärlisi ActKP11: 1 / 181 Сювюнчбей из Сучавы / мещанин Сучавы

süvünçlü *с.м. sövünçlü*

süvünçlük, süvünçlüç *с.м. sövünçlüç*

süvündür- *с.м. sövündür-*

süz- (~iyirmen) цедить, выцеживать, сцеживать, процеживать; *çurfulful – polorovat etiyirmen ya süziyirmen, cidit etiyirmen* очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, расстилаю; распруживаю, расстёгиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – полирую или процеживаю, цежу, *ср. açmaç, çozmaç (= çurfulful), çetänlä- (~dim, ~dij, ~di = çurfulful, ~ çep, ~ağ), çoz-, yay- (~iyirmen = çurfulful), sayiş et- (~mä = çurfulful); çulfulful – sayiyirmen, süziyirmen жму, выжимаю, давлую, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (Лев 1 ¹⁵священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; Суд 6 ³⁸Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; Мф 23 ²⁴Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!)*

Svâdka *с.м. Svâtka*

Svâdka (укр. Святко *от* святой 'святой') прозв. Святко; **Haska Andriy Svâdka çixi Yaraslov peredmistäsindan ActKP15: 371** Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

svâdomiy (~siz, ~dirar), **şvâdomi, şvâdomiy** (укр. свідомий, *пол. świadomy*) сведущий *сл. син. açilli, anlagan, barçani bilgän, barçani tanigan, bilüçi, çabärdä, çabärdär, çabärdäş, rostropniy, sarnagan, sezgän, sinagan; ulful – şvâdomiy, çabärdä, sarnagan* искусный, знающий – сведущий, осве-

домленный, начитанный; *q̄švâwulq, q̄šwulq* – **švâdomiŷ**, **ħabârdar** [верующий, исповедующий определенную религию, сознательный] – сведущий, осведомленный; *q̄šwulq* – **švâdomiŷ** / **svâdomiŷ**, **barĉani taŷigan ya bilgân** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, осведомленный обо всем или знающий (*Деян26*³ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев; *2Ин*¹все, познавшие истину); *ħulugmâwulq* – **eŷ švâdomiŷ**, **anlagan kibik, eŷ aħilli kibik** понятливый, одаренный понятием, смысленный, остроумный – самый сведущий, как смысленный, как мудрейший; *šwulq* – **svâdomiŷ** / **svâdomi**, **ħabârdâ** (?) – сведущий, осведомленный

svalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* swat) сфальсифицировать

svat *ActKP17: 231* (*укр.* сват, *пол.* swat) сват; *šwulq* (= *šwulq*) – **svat** *Tad. 14* дружка, управляющий свадебным столом – сват, книга Судей 14 (*Суд14*²⁰А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом)

Svat *ActKP8: 211* *укр. прозв.* Сват

svâtî, **svâtîŷ**, **iŷvâtîŷ** (*укр.* святой, *пол.* święty) святой; **svâtîŷ Andriŷ künû** день святого Андрея; **svâtîŷ Margorenta** святая Маргарита; **iŷvâtîŷ Petrgâ** / **Petîrgâ anĉa** *ДГрун: 134, 135* до дня святого Петра

Svâtîŷ Yan: Dzedug siŷari... Pôv ħabaħ ĉiħartîn Svâtîŷ Yan tibindân *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга... из Святоянского предместья Львова; *см. Svâtoyanskiŷ*

Svâtka (~, ~ga, ~da, ~dan), **Svâdka** *ActKP15: 371* (*укр. мн.* святки, святка) Святки – а) *праздничные дни от Рождества до Крещения Господня*; б) *Зелёные святки, Зелёная или Русальная неделя после Троицы*; **bu haligi kelir Svâtkada, Bayramdan soŷra** *ActKP12: 51* на будущие близкие Зелёные Святки, *т. е.* на Троицу, после Пасхи; *ср. Bendagosd / Bendegos / Bendegost / Pentegost, elli* (~ kün), *Yiħ, Jinunk'*; **kelir ermeni Savâtkasinda** *Ven1788: 108r* на будущие армянские Святки

Svâtoyanskiŷ (*укр.* Святоянський, Свято-Янський) *геогр.* Святоянский – село подо Львовом при костеле святого Иоанна Крестителя, вероятно, *Сенявщина*; **Holub Kirkorša oylu Pôv šähârlisi da voytu Svâtoyanskiŷ... Šimko Anton oylu ol že Pôv šähâr peredmistâsindan** *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова; *ср. Svâtîŷ / Svêtîŷ Yan*

svavolâ, **svavola** (~ga) (*укр.* сваволя, *пол.* swawola) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол **svavolenstvo** (~sunda) (*пол.* swawolenstwo) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол **svavol'nîŷ** (*укр.* свавільний, *пол.* swawolny) своевольный, самовольный, самоуправный **svavolnîŷŷi** (*укр.* свавільніший, свавільніший, *пол.* swawolniejszy) своевольнейший, самовольнейший

svêcki, **svêckiŷ**, **svêcki**, **švêcki**, **švêckiŷ** (~, ~ni) (*укр.* світський, свіцький, *пол.* świecki) светский; *ср. švêckê*

svego: **za života svego** (*пол.* za żywota swego) при своей жизни

svêndoblivi *с.м.* **svêntoblivi**

sventa (*пол.* święta) святая; **sventa Yagniĉka künû** день святой Агнессы

sventî, **sventîŷ**, **svêntîŷ**, **šventîŷ** (*пол.* święty) святой **sventka** (~niŷ) (*пол.* świadek, *р. н.* świadka) свидетель

svêntnica (~da; ~si, ~sina, ~sindan), **švêntnica** (~dan; ~si), **švêntnica** (~dan) (*пол.* świętnica) святыня, святая обитель Бога

svêntoblivê, **švêntoblivê** (*укр.* святобливо, *пол.* świętobliwie) набожно, благочестиво

svêntoblivi, **svêndoblivi**, **šventoblivi**, **švêntoblivi** (*укр.* святобливий, *пол.* świętobliwy) набожный, благочестивый

svêntoblivši (*укр.* святобливіший, святобливійший, *пол.* świętobliwszy) набожнейший, благочестивейший

sventon: **na sventon Truŷce** (*пол.* na świętą Trójcę) на святую Троицу

Svêtîŷ Yan: Simon Yovuryanĉi Svêtîŷ Yan tibindân, vank' ermeni ħabaħ ĉiħari špitalindâ turgan *Ven 1788: 141v* Симон Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря **svidrovati**, **svidrovatiŷ** (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косой *с.л. син. soħurluħ, zacamêne*; **egri közlü bolsa, budur svidrovati** если он косоглазый, то есть косой *TSAv2*

svêntoyanskiŷ *геогр.* святоянский, относящийся к Святоянскому предместью Львова; **zapiskâ körâ svêntoyanskiŷ aktalarinda bolgan** *Ven1788: 141v* согласно записи, имеющейся в святоянских актах, *т. е.* в актовой книге Святоянского армянского суда; *см. Svâtoyanskiŷ*

svidrovati, **svidrovatiŷ** (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косой *с.л. син. soħurluħ, zacamêne*; **egri közlü bolsa, budur svidrovati** если он косоглазый, то есть косой *TSAv2*

svistanâ, **svistanê** (*укр.* свистання, *пол.* świstanie) свист, *с.м.* oħ

svistat et- (*укр.* свистати, свистать, *пол.* świstać) свистать, свистеть, *с.м.* ħizyir-

svitlica (~, ~niŷ, ~ga, ~dan; ~sina, ~sin, ~sinda) (*укр.* світлиця, *пол.* świetlica) светлица, комната, горница, *с.м.* komora

svobodže: **na svobodže** (*пол.* na swobodzie) на свободе

svoyi: **z krev-kosci svoyi** (*пол.* z krwi kości swojej) по зову своей плоти

svoyski, **svoyskiŷ** (*укр.* свійський, свойський, *пол.* swojski) свойский, привычный, простой, прирученный, одомашненный, культивируемый, культурный; *рiŷwepu* – **svoyskiŷ**, **kensi bitkân, öz toŷgan** / **svoyski bitiš, kensi bitkân, öz toŷgan, innatuŷ** врожденный, природный, натуральный, естественный, существующий; вкоренившийся, закоснелый – естественный, самопроизрастающий, самородный / естественное растение, саморастущее, самородное, *естественный, натуральный, врожденный, природный* (*Прем12*¹⁰но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место по-

каянью, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки; *Иак1* ²¹Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, *вар.* слово, которое укоренил в вас Бог, *пол.* słowo wszczepione, *арм.* самопроизрастающее слово, *лат.* insitum verbum], могущее спасти ваши души); *բնակիչ* – **svoyskiy / svoyski** дружный, приятельский, домашний; родной; ручной, смиренный; ближний; искренний, чистосердечный, откровенный – свойский; *բնակարար* – **svoyski / svoyskiy bitiš / bitiš** [bičiš], *proprius* прирожденный, естественный – естественный / природное растение, *натуральный, природный*
swa: renka swa wlasna (*пол.* ręka swą własną) собственноручно

swiadomy (*пол.* świadomy) *знающий, сведущий, см. bilüči, švâdomiŷ / svâdomiŷ* (= *սրբորոյն*)

swicznik (*укр.* свічник, *пол.* świecznik) *подсвечник; канделябр, светильник* = *փրակ* (?)

swider (*пол.* swider) *бурав, сверло; бур, долото, см. burŷu* (= *սրբորոյն*)

sylvestris *лат.* лесной, находящийся или растущий в лесу, дикорастущий, дикий, степной, пастушеский, сельский, лесистый, поросший лесом, *см. diki / dikiy, tüzdäki, campestris, ferus* (= *փայրի*)

symfonat *лат.* предп. нотная строка со словами = *սոյ* ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия; *совр.* строка, строчка; линия, черта

synagoga *см. sinagog*

synapis *лат.* бот. горчица, *Sinapis, см. gorčica, gorčica, řidži* (= *մանսնեխ*)

syndon (*лат.* syndon, sindon) *род тонкой хлопчатобумажной ткани, муслин, кисея; платье из этой ткани, ср.-лат. плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта, см. čaršov* (= *սրբորոյն* в м. *սրբորոյն*)

synogarlica *см. sinogorlica*

szarancza (*пол.* szarańcza) *энт.* саранча, *Locusta, см. bulut, ħaramŷu, tuman* (= *մանսնեխ*), *saranča, sarinča, sarunča* (= *մանսնեխ*)

szemranie *пол.* роптание, журчание, ворчание, *см. kispislamaħ, šaytanliħ sözlämäħ* (= *բրտնաբեր* в м. *բրտնաբեր*)

Š

š *част.* (*укр.* ж, *пол.* ż) же; **ol türlü š** так же *TSAU2; см. ž, že*

šabaš (*укр.* шабаш, шабас, *пол.* szabas, *ид.* Schabbes, *евр.* šabbath < šawath ‘прекращать какие-либо действия, отдыхать от чего-либо, соблюдать субботу’) *суббота – у евреев день, когда им запрещено делать какую-либо работу; у неевреев работа по субботам на евреев; ol sbgnī, – kimindä ges fli, kimindä 10 hroš, – šabaš berir edir ol ħadar, ki barča sbgnī añar ħuluxum bilä tölädim ActKP15: 181* те деньги, – у кого на ползлото, у кого на десять грошей, – он поручал столько субботней работы, что все деньги я ему возместил моим трудом; *ср. šapat*

šabaš-šabaš *межд.* благо-благо; **Vaħ-vaħ džanimizga bizim, ki boyduħ anı // Šabaš-šabaš boyumuzga bizim, ki yiħtiħ anı** *Пс34/35* ²⁵Ах-ах / Благо-благо душе нашей, что мы удавили / повергли его (*Пс34/35* ²⁵да не говорят в сердце своем: “хорошо! хорошо! по душе нашей!” Да не говорят: “мы поглотили его”, *цсл.* Да не рекътъ въ сердцахъ своихъ: благоже, благоже души нашей: нияже да рекътъ: похорошма ėgò), *ср. vaħ-vaħ* (= *փաշ-փաշ* *Иов31: 29*)

šabla (*укр.* шабля, *пол.* szabla) *сабля; šabla bayiniħ bracarları kümüş ActKP15: 131* кольца бандабельры, сабельной перевязи серебряные; **dimišħi kümüşlägän šabla ActKP 17: 61** *дамасская посеребренная сабля*

Šablistiy (*укр.* шабlistий, *пол.* szablisty, *совр.* шабlist, szablist ‘сабlist’) *и. с.* Шабlistый; **Magda Šablistiy řizi Lazar ħatini... řizi Ustâna... kiyövü Kirkor Hanęs oylu ActKP 20: 81** *Магда, дочь Шабlistого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны); ср. Šiblist, Šiblist*

Šabuh, Šaburh, Sapor (*арм.* Շաբուհ, *лат.* Sapor, *гр.* Σαπόρης, *п.* Šāpūr, Šāhpūr) *и. с.* Шапур, Сапор; **řizilbaš padišahi Šaburh atli / Šabuh** *персидский царь по имени Шапур – Шапур II Великий, царь Персии в 309-379 гг.; в 343-352 гг. произвел гонение на христиан, считая их союзниками римлян*

Šaburh *см. Šabuh*

šacovat / sacovat et- (*укр.* шацувати, шацовать, *пол.* szacować, *нем.* schätzen) *оценивать, производить оценку*

šacunk *см. šacunok*

šacunok (~nu), **šacunk, šacunk** (~ka) (*укр.* шацунок, *пол.* szacunek, szacunk, *р. п.* шацунку, szacunku) *оценка*

šač- *см. sač⁻¹*

šačunk *см. šacunok*

Šadbey ActKP8: 141, 181, 221, 291 (*п.* šādi ‘веселье, радость; свадьба, пиршество’ + *тюрк.* bey ‘князь, господин’) *и. с.* Шадбей

Šadbey řotinli ActKP17: 281 *Шадбей из Хотина*

Šadbey: Horpina ħaċko Šadbey tornunuħ ħardaši ActKP15: 121 *Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея*

Šadbey: Horpina Ovanęs Šadbey řizi ActKP15: 341 *Горпина, дочь Ованеса Шадбея*

Šadbey: Xidir Džilali Šadbey kiyövü ActKP26: 91 *Хыдыр Джилалы, зять Шадбея*

Šadbey Lupul oylu ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141 *Шадбей, сын Лупула*

Šadbey: Ovanęs Šadbey ActKP17: 261 *Ованес Шадбей*

Šadbey: Ovanęs Šadbey oylu ActKP 15: 221, 341 *Ованес, сын Шадбея*

Šadbey: Ovanęs Tatbey [= Šadbey] oylu ДГрун: 74 *Ованес, сын Татбея [= Шадбея]*

Šadbey: Vasil Ovanęs Šadbey kiyövü ActKP17: 361 *Василь, зять Ованеса Шадбея*

Šadbey: Simon Jovanęs / Ovanęs Šadbey oylu ActKP 14: 11 / 17: 61 *Симон, сын Ованеса Шадбея*

Šadbey: Simon Ovanęs Šadbey oylunuħ siħari Horpi-

на ActKP15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Şadbey: Simon Şadbey oğlu ActKP19a: 21 Симон, сын Шадбея

şadi зоол. мартышка, Cercopithecus; макака, Inuus или Macacus; обезьяна, Simia; *şadî* – şadî, maymud обезьяна – мартышка, обезьяна; *şadî* – şadî, çiblik Esaj. 13 кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (Ис13²² Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ὄσκονταύροι τῆμω κελάτια, *гр.* ὄσκονταύροι ‘ослокентавры’); *ср.* jušgabarik, maymud, mäymun, meymun (= *şadî*)

şafa (укр. шафа, пол. szafa, нем. Schaff) шкаф
şafaxli (тур. şafak, н. şäfäy, а. şafaq ‘заря’) блистающий, сияющий, озаряющий; altun şafaxli блистающий золотом *см.* stolec

şafar (~, ~niñ, ~ni, ~da; ~i, ~ina; ~larniñ; ~lari, ~ları-dirlar, ~lariniñ, ~larina, ~larin) (укр. шафар, пол. szafarz) управитель, управляющий, эконом, делопроизводитель, исправник, распорядитель, чиновник *сл. син.* közätüçi, nadvorni / nadvorniy marşalko, övnu başkan, spravca, rzaqdzca, villicus; *şafar*, rzaqdzca управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель – управитель, эконом, делопроизводитель, управляющий (имением) правитель; *şafar*, övnu başkan, spravca, villicus эконом, сберегатель, хозяин – эконом, следящий за домом, управляющий, управляющий виллой, помещьем; *şafarlar* salim sbsiniñ ActKP20: 121 налоговые чиновники

şafarlıx (~ka, ~ni; ~imni; ~iñniñ, ~iñdan; ~in, ~indan) должность, обязанности и функции управителя, эконома, делопроизводителя, распорядителя

şafarnâ (~ni) (пол. szafarnia) кладовая, кладовка, казна, сокровищница

şafarstvo (укр. шафарство, пол. szafarstwo) должность, обязанности и функции управителя, эконома, делопроизводителя, распорядителя *сл. син.* közätmäx, opatrovat etmäx, yasamaş, övdägi sprava, ten almaş

şafir (~, ~dir, ~niñ, ~ni; ~lär, ~läрни) (укр. сафір, пол. szafir, арм. շափիրայ, շափիրայ, лат. saphyrus, гр. σάφειρος, евр. sappîr) мин. сафир – разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19; *şafir*, bahalı taş // *şafir* – bahalı taş atidir, şafir сафир – сафир, драгоценный камень // название драгоценного камня, сафир; *ср.* kalcedon, lazowart, lazurovi, şariya, şariyaş, şariyaş

şafirove (укр. сафірове, пол. szafirowe) *ср. р.* сафировое; nošenê şafirove Ven1788: 143v сафировое ожерелье

şafovanâ, şafovanê (~si), şafovane (~sin, ~sindä) (пол. szafowanie) ведение, исполнение дел, делопроизводство, распоряжение, хозяйствование

şafovat et- (укр. шафувати, шафовати, шахвувати пол. szafować) производить дела, распоряжаться, управлять, руководить; nemägä vladzam bolmagay kensi payim bilä şafovat etmägä, tek ne dä etmä kläsäm, aytilgan opëkunlarniñ dozvolenstvosu bilä bolgay etkänim ActKP17: 241 я не буду властен распоряжаться моей долей ни в чем, и что бы ни пожелал совершить, мои действия должны совершаться с позволения названных опекунов; *şafovat etiyirmen*, rzaqdze управляю, распоряжаю, правлю, управляю домом; снабжаю съестными припасами, запасаю, заготовляю, наделяю – произвожу дела, *руководжу*, *ср.* dozirat et- (~mä), çayurmaş, potreba (~larni hadirlämä), dogledac (= *şafovat etiyirmen*); *şafovat etiyirmen*, spravovat etiyirmen распоряжаю, управляю хозяйством, берегу – распоряжаю, управляю, произвожу, веду дела

şagerd *см.* şagert

şayaş (~ni) (арм. շալաշ) цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина; *ср.* balçix

şayat *см.* şahat

şayavat (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~iñizga, ~iñizdan; ~lar, ~larda; ~lariniñizga; ~lari, ~larinda, ~larindan), şahavat (~; ~iñni; ~i, ~in, ~indan) (н. şafaşat, şafaşat, а. şafaşat) благоволение, благосклонность, благостыня, жалость, сожаление, сострадание, снисхождение, снисходительность, милосердие, милость; помилование, прощение, отпущение (грехов); благословение; *şayavat* благость, милосердие, снисхождение, сожаление, сострадание, соболезнование, благостыня, милость, благоутробие, смягчение строгости правосудия, помилование, пощада – милость, милосердие; *şayavat* [шайават] – *şayavat* горячность, нежность, чувствительность, умиление, состраательность – милость, милосердие; *şayavat* – *analix şayavat* нежный, чувствительный, благодетельный, соболезнующий, страдающий – материнское милосердие; çaysi yoyarı mânovaniy sumani İvaško şinari blä tutsarlar şayavatına ança aytilgan pan voytnuñ ActKP35: 421 которую выше указанную сумму Ивашко с супругой будут удерживать до запроса его милости названного господина войта; *şahavat et-* проявлять благосклонность, сострадание, милосердие, оказывать милость; *işanip sözünä da şahavatına ActKP14: 11* положившись на его слово и его благоволение; *см.* yas¹ (Уртек, Уртек)

şayavatla- изливать милость на кого, миловать; yarlıyadiñ da şayavatladıñ bizim üstümüzgä Ты пожалел и помиловал нас

şayavatlan- (~ma; ~, ~gin, ~sinlar; ~di; ~irsen, ~ir; ~ir edix; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sam; ~gan; ~maşniñ; ~maşiniñ; ~ip), şahavatlan- (~) разжалобиться, сжалиться, испытывать милость, сострадание, милосердствовать; *şayavatlaniyirmen*, ayiyirmen жалею, собо-



bät, kim bilir, tek, yaḡot, yalyüz 1. свидетель; **tanışiyim ḡatunum bilä, šahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üçün ActKP14: 141** я заявляю вместе со своей женой, что я могу доставить кагану свидетеля касательно дома; **2.** *мод. нар.* наверное, наверняка, обязательно, точно, вправду, в самом деле, как бы то ни было, при всех обстоятельствах, во что бы то ни стало, во всяком случае, непременно, подлинно, право, конечно, может быть, неужели, разве, интересно, авось; *шрҗтшр, шрҗтшр* – **šahat** может быть, ли, убо – неужели, разве, может, конечно (*Чис22*³⁷ неужели я в самом деле не могу почтить тебя?; *Мр3*²¹ И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его; *Мр4*²¹ И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?; *Лк3*¹⁵ народ был в ожидании, и все помышляя в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он); *қмғт* – **šahat** может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – в самом деле, вправду, действительно: **³Bolmagay, ki ḡolga salgay, nečik aslan kibik, boyumnu benim // ³Šahat, ḡaçan ḡapsagay, nečik aslan, džanımni benim Пс7** ³Как бы не завладел / не поймал он когда-нибудь, подобно льву, душой моей / душу мою (*в стихах Пс41 / 42:12, 49/50:22* старые кыпч. переводы также дают **bolmagay** ‘да не случится так, чтобы’, а новые – **šahat** ‘авось’), *ср.* **bardir** (= *қмғт*), **bolmagay bolgay, kim bilir, šahat, ne, forte** (= *қмғт, қмғт > қмғт, қмғт*); **yoxesä mi šahat ol 10 flünü, ḡaysin ki maña bermälisn kelir Plöv yarmarkına? ActKP17: 61** или же действительно отдашь те десять золотых, которые ты должен мне отдать на будущую Львовскую ярмарку?; **ḡomutu šahat kičidir ActKP19a: 11** хомут на самом деле мал

šahavat *с.м.* šayavat

šahavatlan- *с.м.* šayavatlan-

šahavatli *с.м.* šayavatli

Šahaydačniy *с.м.* Sahaydačniy

šahi (*n.* šāhi) шахи, шай – *персидская серебряная монета в 50 динаров; borčludur maña 13 šahi... šahilärniñ bir taylerin töläpmen, tek 3 šahi borčlu ḡalıpmen... 3 šahi tek ḡalıptır ActKP15: 81* он должен мне тринадцать шахи... в счет шахи я уплатил один талер, остался я должен только три шахи... осталось только три шахи; **sattıḡ 6-šar šahi ActKP15: 131** мы продали по шесть шахи; **eritkändä kümüş aḡça šahi ḡattılar ActKP15: 131** переплавляя серебряные деньги, они добавили шахи; *с.м.* šayitliḡ, šahat

Šahin Yusif oğlu ActKP26: 111 Шагин, сын Юсифа **šahit ActKP15: 311** (*n.* šāhād, *a.* šāhad) свидетель (*документ из Замостья*); *ср.* šayitliḡ, šahat, tanıḡ

Šahmil (*арм.* Շամիլ, Շամիլ, *ср.* Shamash, *ковс. п.* Shamshim) *миф.* Шамаш – *вавилоно-ассирийский бог солнца, справедливости и оракулов, с.м.* Pilšim

šaxat *с.м.* šahat

Šala (*укр.* шаля, *пол.* szala ‘чаша весов’) *и. с.* Шаля; **Šalalarnıñ ešikinä ḡaršiladı meni ActKP8: 121** он

встретил меня в доме, *букв.* в дверях у Шалей; **Šala gospodar ActKP8: 231** хозяин постоянного двора Шаля (в Каменце); **Šala ḡonaḡ övünüñ öv eyäsiniñ ḡatunu ActKP11: 71** жена Шали, хозяина постоянного двора

šalas *с.м.* salaš

šalat et- (*укр.* шаліти, шаленіти, *пол.* szaleć) безумствовать, беситься, неистовствовать

šalonı, šalonıy (~, ~ni) (*укр.* шалений, *пол.* szalony) безумный, бешеный, неистовый

šalovar (*укр.* шаровари + *тюрк.* šalvar) шаровары; **šalovar kök çekmändän ДГрун: 220** шаровары из синего сукна

šalvar шаровары; **dimi šalvar Ven1788: 134r** бумазейные шаровары

šalvark (*укр.* шарварок, шалварок, шальварок, *пол.* szarwark, salwark < *нем.* Scharwerk ‘барщина; тяжелый труд; побочная работа’) обязательные массовые, поголовные общественные работы на поправке укреплений, дорог, мельниц и пр.

šalvir (~; ~lär) (*укр.* шалвір, *пол.* szalwier < *нем.*) шалбер, шалберник, мошеник, жулик, плут

šalviya (*укр.* шалвія, шавлія, *пол.* szalwia, *лат.* salvia < salvus ‘здоровый’) *бот.* шалфей, Salvia

Šam (~ni) *a. геогр. 1.* Сирия – *государство в Юго-Западной Азии, на Средиземном море, граничащее с Ираком, Турцией, Иорданией, Израилем и Ливаном; 2.* Дамаск – *город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии, ср. Tamagos / Tamask'os; šam androzi бот.* слива дамасская, тернослива, тернослив, Prunus insititia; цвета тернослива; **kök šam androzi ton Vien 441: 22r** синий жупан цвета тернослива; **eki lokot šam yezdisi šam androzi Ven1788: 133rv** два локтя дамасской йезди цвета тернослива; **2 siñar angurya muḡayiri šam androzi ActKP15: 31** две пары ангорского мухояра из цвета тернослива; **1 ton keḡ yezdidän, 1 ton šam yezdidän Vien441: 32r** одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди

šamata шум, крик, гвалт, суматоха

šamil *оп., с.м.* šimal

Šams *астр.* Солнце; **Җрҗқуҗ – Šams ajsink'n Günäš** *астр.* Солнце – Солнце, то есть Солнце (*Мф24*²⁹ И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются); *ср.* günäš, Günäš

šamskiy Ven1788: 112r (*укр.* шамський, *пол.* szamski) персидский; *с.м.* Šam

šanc *с.м.* šanec

šanec (~kä, ~ni, ~tän; ~läрни), **šanc** (*укр.* шанець, *р. п.* шанця, *пол.* szaniec, *р. п.* шанця, szanica < *нем.* Schanze ‘полевое оборонительное укрепление, корзина с землей’) шанец, окоп; *црҗшҗтҗ, црҗшҗтҗ* – **šanc, okop, munitio** вал, ограда, бастия

он, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка – шанец, окоп, *фортификационное сооружение, укрепление* (2Макк13¹⁹И приступил он к Вефсуре, твердой крепости Иудейской), *ср.*

čövrälä- (~mä = *чүврийлэ в.м. чүврийлэ чүврийлэ*)

šanovat et- (*укр.* шанувати, шановать, *пол.* szanować) уважать, почитать

šap. *с.м.* šapat

šapat (~, ~niṅ; ~lar) (*арм.* շաբաթ, *евр.* šabbath) суббота; седмица, неделя; *түлһр* – **nemälär** // **yaratılan nemälär** // **5 šap.** **Osgi.** *ед., мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота или седмица Златоуста, *ср.* **etilgän** (~lär = *түлһр*); *խորհրդար* – **Јор 38, 5 šap.** **Osgi.** сводистый, со сводами; куб, кубический – *Иов 38, 5-я суббота или седмица Златоуста* (*Иов 38*³⁸глыбы, цсл. йкн кáменмя, на четғырн оҕлы); *աշտարանիւր, աշտարանիւր* – **5 šp.** **Osgiperan / Osgiperk'** ужасающий – 5-я седмица, Златоуст; *ср.* šabaš

šapatkün (~, ~nüṅ, ~nüṅdir, ~gä, ~dän; ~lärni, ~lär-dä), **šapatkünü** суббота, субботный день; *շաբաթ* – **šapatkün** *жидовская суббота, день покоя, шабаш, отдых; суббота, седьмой день в неделе; неделя, седмица – суббота* (*Ис66*²³Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь; *1Макк6*⁴⁹И заключил он мир с бывшими в Вефсуре, которые вышли из города, ибо не было у них продовольствия, чтобы держаться в нем в осаде, потому что был субботный год на земле), *ср.* **hafta** (= *շաբաթ*); *միշաբաթ* – **šapatkündän sonra ävälgü kün, yïkün / yïhkün** воскресенье – первый день после субботы, воскресенье

šapatküṅgi субботный, приходящийся на суббооту **šapatlan-** субботничать, справлять субботу; *շաբաթանալ* – **šapatlanma** покоиться, отдыхать, не работать, гулять, праздничать – справлять субботу **šapatliḡ** субботство, субботование, соблюдение субботы; ⁹**Хайtip, alay esä, eksiliptir šapatliḡ žoyovurtundan Tenriniḡ Евр4** ⁹Посему, в таком случае, умалено субботство для народа Божия (*Евр4*⁹Посему для народа Божия еще остается субботство, *вар.* субботный отдых, субботный покой, возможность обрести покой субботный, *укр.* суботство, спочинок, субботованне)

šariya, šariyaj, šariyeaj (*арм.* շարիղայ, շարիղայ, *лат.* sarrhyrus, *гр.* σάρπειρος, *евр.* sarrîr) *мин.* сапфир – *разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19; ср.* **kalcedon, lazowart', lazurovi, šafir** (= *շաֆիր, շաֆիրա*)

šapla¹ (~, ~ni; ~lar) пощечина, оплеуха, затрецина *сл. син.* **sili; tamaša etiyirmen alarga, kimlär ki birgäsini olturupturlar, ki çaysisi šapla igi yüzünä çüstirmas ActKP26: 91** я удивлялся тем, которые сели вместе с ним, что никто из них не влепит ему хорошую затрецину; **dayin yüzünä šapla da**

urdu ActKP12: 11 он еще и пощечину нанес ему по лицу

Šaptelič (*укр., молд.* Шаптелич, Шептелич) *и. с.* Шаптелич; *ср.* šaftälü

šar (*арм.* շար ‘креп, флёр, газ’, *а.-п.* šār ‘волосы, волос; шёлковая пряжа’, šārī ‘волосной, волосной’) креп, флёр, газ, вуаль, кружево, кисея – *прозрачная, редкая, вероятно, шёлковая ткань; вуаль, покрывало, накидка из крепа, флёра, газа, вуали, кружева; տեւ – šar, rantux* креп, флёр, газ, вуаль – вуаль, накидка (*Быт38*¹⁴И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну); *մրգնատեսակ, մրգնատեսակ [մրգնար, մրգրդ, մրգնի, մրգի]* ‘плёнка, перепонка, оболочка, кожица’ *либо մազեղէն* ‘волосной; волосная ряса, волосяница’ + *տեսակ* ‘вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец’ – **šar kibik, sitka ya bolonka kibik** [подобие плёнки, оболочки *либо* власяницы, волосной сетки] – *вроде вуали, наподобие сетки или плёнки; ունի [ср. ունդ] – inčkä skurka, ki danä üsnä bolur, šar kibik* [остатки колосьев, соломы] – тонкая кожица, бывающая на зерне, вроде вуали, *т. е.* шелуха; **4 uzun šar da 4 çisça** четыре длинных кружевных накидки и четыре коротких (*принадлежности постели*), *ср.* **yergä** (= *շար*), **čibinlik, namôt¹, ustašari; çepec šar üsnä haftovaniy altun bilä Vien44: 43r** чепец, вышитый золотом по крепу; **çepec altunlu, tibi šar üsnä Vien44: 109r** чепец с золотом, на креповой основе

šaraba (~, ~ni; ~šindan; ~lar, ~larni; ~lari) (*арм.* շարաբա, *тур.* şarabe, şerrabe ‘кисточка фески; бахрома ковра и пр.’, *каз.* шаррабе ‘украшение из стеклянных трубочек’ < *а.* şurgāba ‘кисточка; хохолок; бахрома ковра’) шараба, *предп.* очелье, чельце, начельник, *мн.* чельцы – *часть сложного женского головного убора* (*с.м.* **bašpay, bulut pašpay / pašpay bulut**), *расшитая и унизанная жемчугом тесьма со свисающими стеклянными трубочками, жемчужными нитями или цепочками с подвесками и крупными обтянутыми тканью выпуклыми пуговицами или кистями в виде яблок (шаров) над висками, сцепляется на затылке; свободные концы тесьмы также свисают, до плечей или ниже; bir džüft šaraba, sanda 60 čičäk indžisi bilä tizgän... indžisi tek almaları üstünä, lulkaları indžisizdir ActKP15: 121* одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом... жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга, *ср.* **bızov tipari** (= *շարաբա*); **Хайsi ki uçmaçli džanlı Varuš [ciatik] diatik etip da čöçarip edi Avram Serhiygä šarabalar [tiçov]** **tizövü bilä da gäzi ton [газитон], men, Yurko erepoxan, dosit ettim Avramga diatikinä [ou. ciatiki-na] körä uçmaçli džanliniṅ: šarabaları tizövü bilä da tonnu gäzi berdım ДГрун: 195** Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Авраму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платье из муара; я, староста Юрко, удовлетворил

Аврама по завещанию покойной: отдал чельцы с низаньем и платье из муара; *ср.* **čilcä, lulka**
šarabalarsiz без очельев; **1 bašpaŷ, šarabalarsiz** *ActKP17: 211* одна кичка, без чельцов
šarabasiz без очелья; **1 pašpah bulut, šarabasiz** *ActKP17: 61* одна кичка, без очелья
šaragan (~; ~larniŷ) (*арм.* շարական) шараган, гимн, славословие, песнь духовная; книга духовных, церковных песнопений; *ср.* **indži** (tizilgän bahalı ~ = շարական)
šaragoc (~u) *Vien441: 89r* (*арм.* շարակոց) книга духовных, церковных песнопений
šaranca *с.м.* **saranča**
šarap¹ вино
šarap² *с.м.* **šarap**
Šaravskiy *с.м.* **Šarovskiy** *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский
Šarovka *ДГрун: 97* Шаровка
Šarovka: Embey Šarovka / Šarovskiy *ДГрун: 98* Эмбей Шаровка / Шаровский
Šarovka: Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка
Šarovskiy: Šaravskiy / Embey Šarovskiy *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский
šarx (*а.* šarq) восток; **šarx** – **yarimkečä // yarimkečä, ya šamil** [= šimal], **ya šarx** север, полночь; боей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *ср.* **günäš** (~ / ~niŷ čixkanı), **kün** (~ toŷušu) = **arlık, jarlık, küntoŷušu** (= **arlık**)
Šarovskiy *ActKP8: 151, 211* прозв. Шаровский
Šarovskiy: Embey Šarovskiy *ActKP12: 61* Эмбей Шаровский
Šarovskiy: Embey Šarovskiy **çatunu Lustigin** *ActKP17: 161* Лустигин, жена Эмбея Шаровского
šarpanina (~ni) (*укр.* шарпанина) дёрганье, вырывание, терзание, грабёж
šarpat et- (*укр.* шарпати, шарпать, *пол.* szarpać) дёргать, рвать, вырывать, терзать, грабить
šart (*укр.* шарт, *пол.* szart, *нем.* Scherf ‘шерф – монета в полпфеннига’) грош
šaryat (*а.* šeri‘at ‘шариат, мусульманское право’) право, закон, суд; **Drüst u könü šaryat yarliniŷ džanidir** Правдивый и истинный суд – душа, *т. е.* чаяние, упование убогих
šastir- *с.м.* **saštir-** (~ma)
šaš- *с.м.* **saš-**
šašxin *с.м.* **sašxin**
šaštir- *с.м.* **saštir-**
Šatava (*укр.* Шатава) *геогр.* Шатава – село близости Ступинцев, также именовавшееся Ступинцами в тарифе 1493 г., – *Сец. Ист. свед.: 177, 190; Mališ Lesko oŷlu Šatavadan *ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы; *ср.* **Stupinca**
šätka (*пол.* siatka) сеть, сетка
šätkoviy (*пол.* siatkowy) сетчатый; **čaršov listvalari bilä šätkoviy** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **poševka listvalari bilä šätkoviy** *Ven1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой
šaydan *с.м.* **šaytan**
šaytan (~, ~dir, ~niŷ, ~niŷdir, ~niŷsiz, ~ga, ~ni, ~dan, ~dandir; ~iŷ; ~i; ~lar, ~lardir, ~larniŷ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari), **šaydan** (*тур.**

şeytan, *n.* šäytān, *а.* šaytān, *евр.* шатан, сатан ‘обвинитель’) бес, дьявол, чёрт, сатана, шайтан *с.л. син.* **ayirgan, baštartkan, hilläli, kerı etilgän, çarišturuçi, çarşı, çiblik, çozçavuçı, sözlävüçi, vēšček, yaman džan, klutniarz; բանապրկո – šaytan** *ya sözlävüçi, çozçavuçı, çarišturuçi, klutniarz* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – сатана, дьявол или болтун, сплетник, подстрекатель, возмутитель, ссорщик, *сварливый человек, склочник, ср.* **söz** (~ çarištirgan), **çarištirmaç** (= **բանապրկութիւն**); **Բելիար – šaytan, baš tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *с.м.* **Peliar; դեղոս, դեղոս – šaytan** (?) – бес; **սատանա, սատանայ – šaytan, çarşı // šaytan gam çarşı** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – сатана (или) против[ник], супостат, *ср.* **ayir-** (~gan), **kerı** (~ etilgän) = **սատայեղայ, սատայեթայ, bu-berir-aŷa** (= **սատայինայ**), **bu-beriyir-teŷrigä** (= **սատայիտլ**), **dušman, çarşı** (= **սատան**), **çarišturuçi, çarşı teŷrigä** (= **սատայիտլ**), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= **սատանա, սատանայ**); **սատանայр – šaytanlar** *мн.* то же; **Չիհչէ Է սահման հրեշտակայրն: Ստեղծածք են Սատանոյ և են Էրկթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կան սպաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրեթի, և պաշտօնեայր են Սատանոյ, և սպասաորք Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարք և առաքին ի սպասաորութիւն և պահապան են աշխարհի և են Հրեղէրք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւր մորրեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանա, որ անտանեցաւ սատանա և էր սատայիտլ և եղ և սոդայի Է – Nedir çektiri frištälärniŷ? Yaratılğanları dirlar Teŷriniŷ da dirlar barliŷ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşkirilgän da çövrälängän, da çuluçädirlar Teŷriniŷ, çizmetkârlar džanlardirlar, yasaylılar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] çizmetkârlıçka, da saylavuçıldirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarıçtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frištälär, da bularılandılar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oŷullar çaramyuluçnuŷ da tas bolmayniŷ. Da çan, ulusu alardan – ‘bu-berir-aŷa’, ki atlandi **šaydan**, da idi ‘bu-berir-Teŷrigä’, da boldu çarşı Teŷrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, обремененные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; **ի դիւայ – šaytanlardan** *тв. п. мн. от դև* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – от шайтанов, бесов, демонов, шайтана-**

ми, бесами, демонами, *ср.* **aldavučı** (aldangan ~lardan = *ի դիւայ խարանիւնոյ*); *Ազմուհ* – **šaytannıj atıdır**, *Asmodeus* Асмодей – имя беса (*евр.* Асмодей – злой дух, погубивший нескольких женихов Сарры, дочери Рагуила Тов3:8,17; в Талмуде и апокрифах – царь демонов, разрушитель браков); **Xaydadırlar alar, çaysı aytıyırlar, ki igitlik-tän saşma keräk, ki çartlıçta saşmagay, da alar, çaysı aytıyırlar:** “Kim ki igitliktä friştädır, ol çartlıçında **šaytan bolur**”? Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей”? **Bolmamaç üçün ülüşü šaytanlarga** О непричастности к бесам (*заглавие к разделу 1-го Послания апостола Павла к Коринфянам, ср. 1Кор10* ²⁰язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами); *բրեւոր* (= *բրտոր*) – **dikiy šaytanlar** *мн.* род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (*кыпч.* *перевод ассоциирован, видимо, с четвертой египетской казнью – псыими мухами, называемыми по-армянски շինածանձ = евр.* аров ‘скопище диких зверей или насекомых’ *Исх8:21, см. itčibin*); *այրաշար* – **šaytan içinä kirgän deli adamnıj // yaman dżan bilä opentaniy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21* ¹⁴И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); *սասարիսին* – **šaytan övü, gurk’** святилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; *որոսապաշտ* – **šaytanlarga sungan** поклоняющийся идолам – приносящий дары, пожертвования бесам, *ср. kadug, kaduk* (= *բաւաւ* *вм.* *ուսանտ, բանտ*); *Բեդդերուզ* – **šaytanlarnıj ulusu, buyruçisı** Вельзевул, Веельзевул – старший, повелитель демонов (*Мф12* ²⁴Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского, *арм.* *Բեդդերուզ, гр.* βεελζεβούλ ‘Веельзевул, глава злых духов’, *евр.* Ба‘ал-Зевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’ – *аккаронское божество*, Ба‘ал-Зевуб, Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’ *4Цар1: 2-3*), *ср. čibin* (= *ծանձ, ճանձ*), **gurk’** (= *ճանջիկ*); *չաշանց* – **šaytanlarga tapungan ya šaytanlarga sungan** химера – поклоняющийся бесам или приносящий жертвы, подношения бесам; *պայտտ* – **šaytan bilä urulgan** *в. п.* беснующегося – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *բաւաժէտ* (= *բանաժէտ*) – **šaytandan urulgan** лунящийся, подверженный болезни при новолунии; лунатик – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *գրրոժ* – **šaytan ziyan etüči** нарушитель, отступник, преступник – зловерный, злокозненный бес; *ср. čarnok-šonžnik, gurk’, vēšček*

šaytanlıç (~, ~nı; ~lar) бесовство, дьявольщина; *որոսաիւն* – **šaytanlıç, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi** предлог, вид, наружность, наружный вид, мечта, воображение,

призрак, привидение, мечтание; образец, модель; мнимый, кажущийся, пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный, поддельный – бесовство, или являющиеся в виде и облики бесов, или тень, силуэт, призрак / их тень, силуэт, призрак; *սասանուժիւնը* – **šaytanlıçlar** *ед., мн.* дьявольщина, дьявольская сущность, естество, характер, зловерность, коварство – дьявольщина, бесовство, чертовщина; *փոճորել* – **söz salma, šaytanlıç etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; *բրուժիւն* (= *բուժիւն*) – **kispisla-maç, šaytanlıç sözlämäç** донос, ябедничество, клевета, злословие – бесовские разговоры, дьявольские речи, злоречие, злословие

šäftälü (~, ~nün, ~nü, ~dän; ~lär), **šävtäli** (~; ~lär) *n. бот.* персик, Persica; *դեղձ, ~ք* – **šävtäliçlar** *ед., мн.* персик[и], шептала, брусковина – персик[и]; *դեղձե-իւր* – **šävtäli teräki** персиковое дерево; *ср. Šaptelič šäftälününki (~sindän) персиковый, относящийся к персику, принадлежащий персику **šägert** (~, ~i, ~imen, ~in; ~lärän; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **šegert** (~, ~niç, ~ni; ~iç; ~i, ~idir, ~in; ~lär, ~läriç), **šagerd** (*арм.* *աշակերտ, n. šagerd*) ученик *աշակերտ, աշակերդ* – **šagerd, išitüči // išitüči, discipulus** ученик, питомец, воспитанник, студент, слушатель; последователь, сообщник – слушатель, *ученик, последователь*; *ср. šegertliç**

šäyär *ср.* **šähär**

šäyärčik, šäyärçix *ср.* **šähärčik**

šäyärägi *ср.* **šähärägi**

šäyärli *ср.* **šähärli**

šähär (~, ~dir, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~içä, ~içni; ~i, ~idir, ~iniç, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniç, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läriçni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä), **šäyär** (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~i, ~iniç, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniç; ~içizni; ~lär, ~läriç, ~lärgä, ~lärdä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä), **šähir, šahür** (*n. šahr*) город *ср. сун. biyik yer, deržava, gurk’, çala, çul, stolp, šenlik, vezdrenê, veža; քաղաք* – **šähär** град, город – город; *ի քաղաք, ~էւ, ~այ* – **šähir, ~dän, ~lär** (= **šähir(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Աբի Կորնթիոս / Կորնթոս* – **šähär** Коринф Ахейский – город (*гр.* Κόρινθος *геогр.* Коринф – главный город Коринфии, области, занимавшая большую часть Коринфского перешейка, затем столица римской провинции Ахия и резиденция проконсула; ’Αχαΐα, ’Αχαΐη, ’Αχαΐη *геогр.* Ахайя, Ахея – страна в сев. Пелопоннесе, затем римская провинция, охватывавшая среднюю Грецию и Пелопоннес; ’Αχαΐος ‘ахейский; *перен.* греческий’); *մետրապոլիս* [*от-части = մետրապոլիս*] – **anası šähärlärniç ya ulu šähärdä oltorgan arhiapş, metropolit // anası šähärlärniç ya ulu šähärdä oltorgan arhiebisgobos** [arhiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (*гр.* μητρόπολις ‘метрополия; *перен.* основательница, родоначальница, мать; родина; главный город, столица’, μητροπόλις ‘митрополит’);

Царцар – **Tad. 8 šähär atı** Каркор – Судей 8, название города (*Суд8* ¹⁰Зевей же и Салман были в Каркоре); **šähärdä beкли** в укрепленном городе; **рццрцццц** – **šähär biyi, burmistr** градоначальник, градоправитель, градничий – начальник, правитель города, градоначальник, бургомистр (*ЗЦар22* ²⁶отведите его к Амону градоначальнику; *Деян17* ⁶повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам... ⁸встретили народ и городских начальников); **pan Zaхно... šä-yär dälali** *Vien441: 27v, 28v* пан Захно... городской маклер; **рццрццццц** – **šähär хullanйирмен** живу, веду себя, обхожусь, поступаю – использую город (*неудачная попытка покомпонентного толкования*), *с.м. binyatlı* (~ turma), *toyruлух* (~ bilä sürmä), *törä* (~ чоума) = **рццрццццц**; **letnik šähär мухayer arhawani** *Vien441: 158v* летник из пурпурного “городского”, *предп.* стамбульского мухояра **eki letnik мухayar šähär kiš хarni bilä potsitiy** *Ven1788: Ir* два летника из “городского”, *предп.* стамбульского мухояра, подшитых соболом; **Рион – özdän šähär** Рион – превосходный, великолепный город (*лат. Rhion, Ῥίον геогр.* Рион: Ῥίον Αχαικόν – мыс на сев. побережье Ахайи у входа в Коринфский залив, в Локриде Озолийской, с храмом Посидона; Ῥίον Μολυκρικόν или Ἀντίρριον – мыс на этолийском побережье, против мыса Ахайи, Ῥίον ‘горная вершина, пик; мыс’); **šähärniң pisari** *ActKP14: 111* городской писарь; **šähärniң töräsi** городской суд; **šahir yuxövü** *Vien441: 8r* городская церковь; *с.м. Andiok’, hetman, K’erpon, Lagon, Macedoniya, Rima, tribunal, ulu biy*

šähärčik (~lärgä), **šähärčix** (~ni), **šäyärčik** (~; ~läř, ~lärgä, ~lärdä), **šäyärčix** (~niң, ~kä) *ум.* городок, местечко *сл. син.* **avadanliх, deržava, sala, šähär, šähärliх, šenlik, oppidum, villa**; **рццрццрцц** – **šähärliх // šähärčix, villa, oppidum** городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укреплённое место, провинциальный город*; **рццрццццц** – **šähärčix, sala, avadanliх** предместье, местечко, село – городок, село, селение (*Чис35* ⁴поля при городах; *Нав15* ⁴⁶и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их); **шшшш** – **šähärčix, šenlik** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – городок, селение, *ср. deržava, šähär, šenlik* (= **шшшш**), **dvor, sala** (= **шшшш**)

šähärdägi (~; ~läř), **šäyärdägi** (~läřbiz) находящийся в городе, городской

šähärdäš согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, земляк; **рццрццццц, рццрццццц** – **šähärdäš, emšehri, zirotek** согражданин – согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, *земляк*

šähärginä городок, городочек, местечко = **рццрцццц** *предп. тюрк. ум. от рццрцц* град, город

šähärli (~, ~dirlär, ~gä, ~dän; ~si, ~siniң, ~sinä, ~sin; ~läř, ~lärdirlär, ~läřniң; ~läri, ~lärin), **šäyärli** (~, ~niң; ~läř, ~lärgä; ~läri) горожанин, мещанин,

житель города, местечка; **шшшш** – **šähärli, biyzade / volniy, liber, liberatus** вольный, свободный, самовластный, независимый, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мещанин, дворянин, свободный, *свободный, вольный, независимый человек, гражданин* (*ЗЦар21* ⁸И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем; *Сир10* ²⁸Рабу мудрому будут служить свободные, и разумный человек, будучи наставляем им, не будет роптать; *Мф17* ²⁵Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? ²⁶Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны; *Гал3* ²⁸Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); **bizim šähärlilär ermenilär** *ActKP12: 271* наши городские армяне

šähärliх¹ городское поселение *сл. син.* **šähärčix, šenlik, oppidum, villa**; **рццрццрцц** – **šähärliх // šähärčix, villa, oppidum** городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укреплённое место, провинциальный город*

šähärliх² TS: 720 *ош., с.м. šähärli* (= **шшшш**)

šähär с.м. šähär

šähär с.м. šähär

šäkär a. сахар *сл. син.* **čibal, kazbin, хурма, šärpät; ges baš šäkär** *Ven1788: 134v* полголовы сахара; **bir vazočka imbir šäkär içinä** *Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре

Šäkär u. c. ж. Шекер

Šäkär, хардашi Baydasar Bahrikiң Donagan хатунu *ActKP11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

šäkil a. форма, вид; **äli|p – bičiš, oхšaš // bičiš, ya oхšaš, ya sürät, ya šäkil // bičišlär ед., мн.** образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, покрой, строение, фигура, подобие // форма, покрой, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, покрои, строения, фигуры

šämbä n. *бот.* кассия, Cassia – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; **ot šämbä** трава кассия; *ср. gasia, хйар, хйарšämbär, mušk*

šärap (n. seyläb) сель, поток, паводок; **šärläqum – šärap, povod, štrumên / štrumên, rika** поток, ручей – сель, паводок, поток, река

šärpät (тур. şerbet, n. šärbät, a. šarbat) шербет – *прохлаждающий напиток из фруктового сиропа, с.м. kazbin*

šävtäli с.м. šäftälü

šbeg *с.м.* špêgščeka¹ (~; ~sî), zčeka (~sî) (*укр.* щока, *пол.* szczeka) *анат.* щека; боковая сторона, стенка = *челюсть*, подбородок, висок; *с.л. син.* sūrātščeka² *оп., с.м.* paščekaščêngačka *с.м.* ščôngačkaščenslivê, ščenslive, ščenslivê *с.м.* sčenslivêščenslivî, ščenslivî *с.м.* sčenslivîščenslivos (~nu) (*укр.* щасливість, *р. н.* щасливості, *пол.* szczęśliwość) *счасть*, благополучность, счастьеŠčensni ДГрун: 100, Ščensniy (*пол.* szczęśny) *и. с.* Щенсный

Ščensniy: Hlinânda Ščensniy övündä ActKP15: 311 в Глинянах в доме Щенсного

Ščensniy / Ščensniy Brozakovskiy ActKP17: 321 / 261 Щенсный Брозаковский

ščênščâ, ščenšče, ščênšče (*укр.* щастя, *пол.* szczęście) *счастье с.л. син.* sitaraščep 'szczep'; 'greffe, ente' ['привой, прививок'] < *пол.* szczep *укр.* щеп TS: 722 *ош., с.м.* oščepščepit / sčepit / zčepit et- (*укр.* щепити, щепить, *пол.* szczepić) *прививать*, калировать *с.л. син.* ašla-, badros; *щипити* – ščepit etmä ya badros *прививок*; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение – прививать, привитой либо прививок; *ср.* vščepit / vščepit et-ščernča *с.м.* Černčâ (z ~)ščêška *с.м.* steškaščiška *с.м.* steškaščilina (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) *щель*, ущелье *с.л. син.* rozpadlina, skala arasi, tay arasiščipa *с.м.* ščipaščipka *с.м.* ščipkaščipliviy (*укр.* ущипливий) *язвительный*; ščipliviy söz ActKP8: 171 *язвительное слово*ščipa (~dan; ~sîndan; ~larnî), ščipa (~dan) (*укр.* щеп, щипа, щипа, *пол.* szczep) *привой*ščipat et- (*укр.* щипати, щипать, *пол.* szczypać) *щипать*; ayzî bilä ščipat etmäğäy ActKP41: 1 *чтобы он не щипал своей пастью*ščipka, ščipka (*укр.* щіпка, щіпка, *пол.* szczepka) *щепка*; *щипати* qıfıyır – ščipka etiyirmen *раскалываю* дерево на щепки – *делаю щепки*, *ср.* yar-, yirt- (~iyirmen = *щипати*); *щипати* [= *щипати шпички*] – otka ščipka prikladat etmä Erem. 7 *разводят огонь* – *прикладывать горящую щепку к очагу*, *букв.* к огню, Иеремия 7 (Иер7¹⁸) *Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь*ščirî, sčirî, sčirî, zčirî (*укр.* щирий, *пол.* szczery) *искренний*, правдивый, честный, настоящийščodri, sčodri, zčodri (*укр.* щедрий, *пол.* szczodry) *щедрый*ščodroblivê, zčodroblivê (*укр.* щедробливо, щедробливе, *пол.* szczodrobliwie) *щедро*; *ср.* zčodroblivîščôngačka, scongаčka Ven1788: 30r, sčengаčka Ven 1788: 20r, ščêngačka (*укр.* стягачка, *пол.* ściągaczka) *стяжка*, стёжка; ščêngačka 3 xizil floru indži Vien441: 156v *стяжка жемчужная* в 3 червонных флорина; ščôngačka puntallar bilä... ščôngačka in-dzili Vien441: 168v *стяжка с пунталами... стяжка с жемчугом*ščopa (*укр.* шопа, *пол.* szopa < *нем.* Schopf, Schof, *совр.* Schuppen) *двух- или трехстенный сарай*, навес; haran ščopa bilä pobitiy gont bilä ActKP15: 281 *сарай с навесом, покрытым гонтом*ščotka (*укр.* щітка, щотка, *пол.* szczotka) *щётка*; 12 ščotka 2 fli ActKP20: 21 *двенадцать щёток в 2 злотых*ščuka (*укр.* щука, *пол.* szczuka) *ухт.* щука, Esox lucius; eki bočka ščuka, Mankermän baliḡi ActKP15: 61 *две бочки щук, рыба киевская*; *ср.* čortan, čortanbaliḡščupat et- (*укр.* щупати, *пол.* szczupać) *щупать*; *щупати* – ščupat etiyirmen, macat etiyirmen *трясу*, *шевелю*, *двигаю*, *колеблю*; *врежу*, *разрушаю*, *рассеиваю*, *расточаю* – *щупаю*, *пробую наощупь*, *осязую*; soḡra bašlalilar Kirkornuḡ xoynun ščupat etmä da izdämä sḡ ДГрун: 95 *затем они начали ощупывать Киркорову пазуху и искать деньги*ščurok, sčurok, zčurok (*укр.* щурик, щурець, щурок *ум. от* щур, *пол.* szczurek, szczurec *ум. от* szczur 'зоол. крыса; орн. щурок') *с.л. син.* lasica, lašica 1. орн. щурок, береговая ласточка, Riparia = *рус.* 2. зоол. хорёк, Mustela putorius; *щурок* – ščurok хорёк Лев11:30, *с.м.* ködzän (= *лос*); *щурок* – lašica, ščurok // *щурок* – lasica / lašica, ščurok // *щурок* – lasica, sčurok *ласица*, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; *ср.* norok, ščurokŠdefannos *с.м.* Sdepa'annosšebedinskiy ActKP8: 201, 221 *и др.* (*рус.* шебединское сукно, только в Описи имущ. Бориса Годунова 1589 г. Срезн. III, 1585. Неясно. – Даль) *шебединский*; šebedinskiy čekmän ActKP8: 271 *шебединское сукно*; 2 kesäk šebedinskiy, 1-i bütün, 2-si šleytuḡtur ActKP8: 271 *две штуки шебединского сукна: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое (?)*šečka (*укр.* січка, *пол.* sieczka) *сечка* – *мелко нарубленная солома*; *щип* – polova / plova, salam, šečka *солома*, жниво – *полова*, солома, сечка (ЗЦар4²⁸ *ячмень и солому для коней и для мулов, болг.* слама, *цсл.* пльвы, *пол.* plewy, sieczka; Ис65²⁵ *лев, как вол, будет есть солому, пол.* plewy, sieczka, *совр.* słomą); *щип* < *щип* (= *щип*) – Esaj / Esaji 5, pîrž // *щип* (= *щип*) – Esaji / Esa. / Esaj. 5 pîrž, ufaḡ šečka *прах*, сор пшеничный, соломенный – *Исаия 5*, *прах*, *пыль*, *мелкая сечка* (Ис5²⁴) *За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [арм. будет как прах, сор, укр. спорохнявіє, бр. спарахнее, пол. zgnilizna, цсл. йкв перить кдетъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)*Šečov *с.м.* Sečovšečovlü *с.м.* sečovlüšedmigrodskiy *с.м.* Sedmigrodskiyšegert *с.м.* šägertšegertliḡ ActKP17: 421 *ученичество*, положение и обязанности ученика; berip edi saḡa Gurey ḡatini oylun Jovaneśni šegertliḡkä 3 yıl bilä ActKP8: 81 *жена Гурег отдавала тебе в ученики на три года*

своего сына Ованеса; **šegertliḡkā yazıldi** ActKP15: 381 он записался в ученики; *см.* **šāgert**
šeleg, šeley, šeleh (~, ~gä, ~ni), **šelh, šeleh** ActKP12: 31 (*укр.* шеляг, шелег, *рус.* шелег, *пол.* szelaḡ, *нем.* Schilling, *гот.* scillings) шелег, шеляг – *монета в 1/3 гроша*; **kimni ündäsä, 1 šeleh** ДГрун: 297 за вызов – один шеляг; **3 ḡart šeleh** ActKP8: 131 три старых шеляга

šelesčēne, šelesčēnē (*укр.* шелест, шелестіння, *пол.* szeleszczenie) шелест, *см.* **yapraḡ**

šelestit etmāḡ (*укр.* шелестіти, шелестіть, *пол.* szeleścić) шелестеть, *см.* **yay**

šeleščitsa / šeleštitsa bol- (*укр.* шелестітися, шелестітися, шелестітьця, шелестітисця, *пол.* szeleścić się) шелестеть

šemranē (~; ~sin; ~riḡ), **šēnranē** (*укр.* шемрання, *пол.* szemranie) шуршание, шорох, шелест, журчание, невнятная речь, бормотание, ворчание, бурчание, роптание, ропот; **šēnranē** [не ропщите] – бормотание, ворчание, роптание, ропот (*Инб* ⁴³Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою), *см.* **mīrmildan-** (~ma), **yaman** (~ yüräktä bolma) = **šēnranē / šēnranē, turtur** ропот, брань, сетование, негодование, жалоба – бормотание, ворчание, роптание, ропот, *говор, бормотание, гудение; жужжание; рычание, рёв; рокот, шум; вой, свист; грохот, гул; звук*

šemrat et- (*укр.* шемрати, шемрать, *пол.* szemrać) бормотать, ворчать, бурчать, роптать; **šemrat etip zaman üsnä narikat etsär** Cup29 ⁶будет роптать и жаловаться на время

šen (*арм.* շեն 'обиталище, жилище; место, населенное и обитаемое, деревня, село, весь, городок') благоустроенное поселение, усадьба, поместье; **շեն – avadanliḡ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность

šendel (*ср. пол.* szędzioty, szyndle 'щепка, гонт, кровельная дрань' < *нем.* Schindel) гонтовая кровля; **bizim ötmäk frištälärniḡ tüšmädi keḡ da altunlu šendel üsnä, da ne ipäk bayalı kiyiniš üsnä, evet staynaga da žolobga** наш ангельский хлеб упал не на широкий и отделанный золотом кровельный гонт и не на дороге шёлковые ризы, а в хлев и в ясли; *ср.* **cindeloviy**

Šenko ActKP8: 131, 201 *и. с. ж.* Шенко; **Kaspar ḡatunu Šenko** ActKP12: 21 жена Каспара Шенко; **Kasbar Örov kiyövü... ḡatunu Kasbarniḡ Šenko** ActKP8: 131 Каспар, зять Орёва... жена Каспара Шенко

šenlik (~lärniḡ), **šenliḡ** (~i) (*арм.* շեն) обустройство, благоустройство; благоустроенная местность, поселение, усадьба; **šēnlik, deržava, šähär** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – поселение, поместье, город, *ср.* **dvor, sala** (= **jušūn**), **šähärčiy** (= **šūn**); **շեն – avadanliḡ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустро-

енное поселение или благоустроенная местность; **ašira körklü šenliḡ bar edi** церковная усадьба, ее благоустроенность была прекрасна; *см.* **šen**

šensiz необустроенный, благоустроенный; **յարարող, յարարողթ [= ափսոսողթ] – avadansiz ya kečit // արարողթ – šensiz** [укромный, уединённый] – неблагустроенный, необитаемый, пустынный или переход, проход, переправа, брод, перевал // неблагустроенный, необитаемый, *см.* **bašḡa, sekreta, tinč, yapuḡ** (= **ափսոսողթ, ափովափսոսողթ, ափսոսողթ** *вм.* **ափսոսողթ**)

šenlik *осл.*, *см.* **šenlik**

šepat et- (~iyir) (*укр.* сіпати, *пол.* siepać 'дергать, теревить, тормошить; колотить, колошматить; сечь, хлестать; разить, поражать; грабить') разить, поражать, жалить; *ср.* **sēpać**

šepšenik (~tän) (*пол.* szepszelag, szepszeling, szepszelnik < *нем.* Schöppenschilling DE) судебная пошлина, взимаемая во время заседания суда в пользу судьи и присяжных заседателей

šeremertliḡ (*тур.* şeremet, *п.* şir-merd) бесстрашие, мужество, неустраслимость, отвага, смелость, храбрость

šersč, šerst (*укр.* шерсть, *пол.* szersć) шерсть; **արակ** (= **սակ, սակ**) – **šerst, yüm** шерсть верблюжья, свиная и кабанья, щетина, волосы – шерсть; **սակ, սլլու** – **šersči / šeršti devāniḡ, yümü** верблюжья шерсть (*Мр1* ⁶Иоанн... носил одежду из верблюжьего волоса)

šeš- *см.* **češ-**

Ševčenā: keltirdi voznini, atī – Yan Šarovkadan – Ševčenā ДГрун: 132 он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

šeydovat et- (*укр.* шейдувати, шейдовать, *пол.* szeydować < *нем.* scheiden) алхим. разделять, отделять, делить на фракции, сепарировать, разлагать; **Bu zindžüfnü [= cynobir] akva fortta šeydovat etsä, čiyar kendindän kümüş, altun da čiyar Tor: 125v** Если эту киноварь разлагать в крепкой воде, *т. е.* в азотной кислоте, из нее выйдет серебро, выйдет и золото; **Bunu šeydovat etip evüldän ḡoryašinga, bolur tez, ya distilovat Tor: 103^{ar}** Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать

šeydovatca bol- (*укр.* шейдуватися, шейдоваться, шейдоватьсяця, шейдовацца, *пол.* szeydować się) алхим. разделяться, отделяться, делиться на фракции, сепарироваться; **Figovat etmä keräk pęcokta fum ičinä Tor: 103^{ar}** Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot čelliggä 1 lot akva fort keräk. Bir kečä ašira šeydovat etmä > šeydovatca bolur. Soḡra kendin predistilovat etmä fum ičindä. Akva fortnu. Čiyar 12 lot ḡizil zafran kibik toz Tor: 103^{av}** На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выйдет 12 лотов красного, как шафран, порошка

šib *см.* **šiba**

šibenica, šibēnica *см.* **šibenica**

Šiblist *см.* **Šiblist**

Šiblist ActKP8: 171 Шиблист

Šiblist: Kirkor Šiblist ДГрун: 71 Киркор Шиблист
Šiblist: Vartan Šiblist ActKP26: 111, 131 Вартан Шиблист

Šiblist: vlašín Šiblist da sijnari Ulka ActKP20: 91 житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька

Šiblist: Yakub Šiblist oylu ActKP17: 381 Якуб, сын Шиблиста

šidlo с.м. šidlo

Šidlov с.м. Šidlovca

Šidlovca (~dan), **Šidlov** (~dan) (укр. Шидловець, р.п. Шидловця, пол. Szydłowiec, р.п. Szydłowca) геогр. Шидловец – город на юге Мазовецкого воеводства, на р. Кореньевке; **Mikolaj Šidlovcadan Sündemirskiy / Sndemirskiy, ǰanlıǰimizniǰ bizim ǰaznadarī** Миколай из Шидловца, воевода Сандомирский, подскарбий нашего королевства – Миколай Станислав Шидловецкий (1480-1532), брат Кишиштофа Шидловецкого, подкоморий надворный и Краковский с 1506, кастелян Радомский с 1510, кравчий великий коронный и подскарбий коронный с 1515, староста Гостынинский, Радомский, Лелёвский, Освенцимский, Шидловецкий и Заторский

Šidloveckiy (укр. Шидловецький, пол. Szydłowiecki) и.с. Шидловецкий; **Krišdof Šidlovdan // Krišdof Šidlovdan, voyvoda da starosta Krakovnuǰ da ǰanlıǰimizniǰ bizim kancleri // Pan Krakovskiy Krištof Šidloveckiy kečti dūnyādan tʹv. 982, junvar 1** Криштоф из Шидлова // Криштоф из Шидлова, воевода и староста Кракова и канцлер нашего королевства // Годы 982/1533-го, января 1-го ушел из жизни пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий – Кишиштоф Шидловецкий (1467 – 29.12.1532), князь Шидловца, подскарбий надворный коронный в 15007-1510, подканцлер коронный с 1511, канцлер великий коронный с 1515, воевода краковский с 1527, при Сигизмунде I Старом (1467-1548, король с 1506) руководил внешней политикой Польши, в 1514 г. за 10 тысяч флоринов купил город Опатов (пол. Opatów)

šidz с.м. sit, sit'

šik (укр. сик, шик, пол. syk) syk, сычание, шипение, шип; **šiki yilanniǰ** шипение змеи

šikovat et- с.м. šikovat et-

šixoviy (пол. szychowy, укр. сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця < венг. sik 'сусальное золото, галун, мишура') мишурный, сусальный, сделанный из галуна, золотой или серебряной мишуры; **šixoviy guzıklār ActKP20: 21** пуговицы из мишуры; ср. šix

Šilagiy (арм. շիլակի 'косоглазый') и.с. Шилагий; ср. Kriviy

Šilagiy Yakub Madžar... oylu Dimitir ActKP17: 441 Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар по произвищу Косой... его сын Димитр; ср. Kriviy

Šilim (арм. Շիլիմ, Шилім, сир. Shemal) миф. Шимил, Шемал – вавилоно-ассирийский бог земли, сравнивается с евр. Самаэль – ангелом смерти, князем злых духов, с.м. Pilšim

Šilnicka: Helžbita Šilnicka z Romanova ActKP20: 31, 71 Хельжбита Шильницка из Романа

Šima oylu Xaçko sečovlü ActKP 14: 171 сын Шимы Хачко из Сучавы

Šima: Xaçko Šima oylu ActKP 17: 301, 421 Хачко, сын Шимы

Šima: Xaçko Šimaniǰ ActKP 19a: 21 Хачко Шимов
šimal а. север; **šim** – yarimkečä // yarimkečä, ya šamil [= šimal], ya šary север, полночь; борея, полудночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; ср. günäš (~ / ~niǰ čixkanī), kün (~ to-yušu) = **шпльп, јурпльп, күнтоушу** (= **шпльп**)

Šimko (~, ~niǰ, ~ga) и.с. Шимко; ср. Šimko

Šimko oylu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – львовский армянский старейшина

Šimko: Šimočko Valigurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

Šimko: Holub Kirkorša oylu Põv šähärlisi da voytu Svätöyanskiy... Šimko Anton oylu ol že Põv šähär peredmistäsindan ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова

Šimko: Kirkor Šimko oylu ДГрун: 176 Киркор, сын Шимко; ср. Šimko

Šimko Murad oylu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада

Šimko sargawark' luckali Nigoγos oylu Vien441: 117v диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса

Šimko Tarafackiy Шимко Тарафацкий (львовский армянин)

Šimočko Valigurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

Šimon: Ovanes Šimon oylu ActKP20: 21 Ованес, сын Шимона

Šimona-Yuda (~da): **Boldu Põvda Šimona-Yudada** Дело было на Симона и Иуду; с.м. Šimona-Yuda

šimšir бот. самшит, зеленичье дерево, букс, букшпан, Vuxus sempervirens – вечноезелёное дерево или кустарник с очень твердой, плотной и тяжелой поделочной древесиной, столярной и токарной; **šimšir** – ayač atī Esaj. 41 šimšir зеленица; буквое дерево – название дерева, Исаия 41, самшит (Ис41¹⁹ ситтим, вар. акация, лат. spina 'терновый куст, терновник', гр. λύκος 'букс, самшит', евр. шитта, мн. шиттим 'акация'), ср. sēt'im

Šimun / Šimun / Simon Postrhač ActKP 8: 221 Шимун / Симон Постригач

šin назв. евр. буквы ש шин

šindel (укр. шиндель, пол. szyn del, нем. Schindel) щепка, гонт, кровельная дрань; **2000 šindel ActKP 8: 181** две тысячи гонтовых щеп; **bir faska šindel ǰadaǰi üčün ActKP11: 251** один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей

šindi теперь, сейчас, ныне, нынче; **šindi čaxiriγir|men, ~sen, ~ ol** я, ты, он сейчас кричу|у, -ишь, -ит

šinogorlicani с.м. sinogorlica

šipšina (укр. шипшина) бот. шиповник, роза дикая, или собачья, Rosa canina

šiptux (нем. Schafwolle 'овечья шерсть' + Tuch

‘сукно’) сукно из овечьей шерсти; **bir pulštučok šiptux čekmān** ActKP17: 431 одна полуштука сукна из овечьей шерсти

šira *n.* сок, рассол; **körgüzdü maña širasin tegänä bilä ulu seledclār** ActKP15: 351 он показал мне корыто с рассолом и крупной сельдью

širadzkiy *с.м.* sirackiy

šire, šire, širi, širice, široce (*укр.* ширше, *рус.* шире, *пол.* szerzej, *сзугоше*) шире

Širin (~, ~gā) (*арм.* Շիրին, *n.* Širin < širin ‘сладкий’) *и. с. ж.* Ширин

Širin der Xaçadur xizi ActKP 12: 211, 15: 381 Ширин, дочь отца Хачадура

Širin yazlovcalı oylu Minas ActKP26: 21 Минас, сын Ширин из Язловца (жена Минаса – Мануш, дочь Задига Сосны и Настухны)

Širinovic: Sefer Širinovic z Kafı ActKP12: 371 Сефер Ширинович из Кафы

široka (*укр. ж. р.* широка) широкая; **2 ton široka kitayka** SchET два платья из широкой китайки

širota *с.м.* sirota

šiš ActKP8: 171 вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка *сл. син.* rožen, veru; **շափափ** (= **շափափ**) – **šiš** вертел – вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка; **kiči šiš** ActKP11: 181 малый вертел; **ulu šiš** ActKP8: 111 большой вертел

šiš- (~ti; ~iptir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlār, ~kän; ~mäx), **siš-** пухнуть, напухать, набухать, надуваться, раздуваться, *перен.* кичиться, хорохориться, важничать *сл. син.* **χutur-, nadīmadcā / nadīmatcā bol-, yüräklän-, intumesco; sišiptir... tizindän ašaxi kögärip šiškän** ActKP19a: 11 опух... ниже колена посинело и опухло; **սյափսփ – šišiyirmen** раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, вспухаю – опухаю, пухну, раздуваюсь, надуваюсь (Деян28 ³Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его. ⁴Иноплеменники... ⁶...ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым); **սյափսփ, ~բ, ~ս, ~բ, ~ս – šišiyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, он, они опухаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют *и пр.*; **սափսփ [= սափսփ, սափսփ]** – **šišiyirmen, intumesco** [раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, опухаю, подымаюсь] – пухну, опухаю, **пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться; սափսփալ – šišiyirmen, nadīmatcā / nadīmadcā boliyirmen, intumesco** цвету, процветаю, наполняюсь плодами, возрастаю, возвышаюсь, преизобилую – пухну, опухаю, надуваюсь, **пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться; tüz xolu azgına šiškän** ActKP8: 131 его левая рука немного напухла

šišak *с.м.* šišak

šišä (~, ~niñ, ~ni, ~dän) бутылка

šišik шишка, опухоль, волдырь *сл. син.* **köti, χidrop, nadentiy, penxir, prišč, vorod, vrod, ulcus; Խափափափ, Խափափափ [= Խափափափափ] – priščlar** Elk' 9

šišik, ulcus *мн.* гнойные струпья, чирьи, вереды; опухоли; выпуклости, болячки, угри, прыщи, пупыри, шишки, желваки – прыщи, Исход 9, шишка, язва (Исх9 ¹⁰Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте), *ср.* **penxir, vorod** (= Խափափափափ); **Չրգողեալ (= Չրգողեալ) – šišik, χaysi ičinä suv bolur, nadentiy, nemičcā χidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухающая, по-польски водянка (Лк14 ²человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянкой, страдавший водянкой, *укр.* чоловік у водянци / у водяній пухлині, *цсл.* человеккз нчккй, ймйй коднйй трддз, *лат.* hydropticus, *гр.* ὑδροπικος ‘страдающий водянкой’); **յուսուփափափափ (= յուսուփափափափ, յուսուփափափափ) – šišik, priščlar** 2 Mag. 12 *мн.* талисманы, ладанки, амулеты, обереги, чары-привески – шишка, прыщи, 2-я книга Макавейская 12 (2Макк12 ⁴⁰И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали), *ср.* **džadulux** (= յուսուփափ); **šišik yara** ActKP15: 21 опухоль, шишка

šišiklik опухоль, вздутие; **սյափսփ – šišiklik** [šišik'li ok'] / **šišiklik** опухоль, вздутие, вспячение (Ис1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна [арм. опухоли], гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем)

šiširt- надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить; **սափսփափ, ~սափ, ~սյ – šiširt/tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он надувал, раздувал, причинял, производил опухоль – надувал, раздувал, вызывал опухоль, вспучивал, пучил (Чис5 ²²да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой... ²⁷горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее, *цсл.* թէ րաւորնդի ստրոկ տրոն... նաճմէ՛տ շրճոն շն) **šiškatiy** (*укр.* шишкатий) шишковатый; **šiškatiy tüvmä** ActKP12: 11 шишковатая пуговица

šišlä- (~r, ~rlār; šišliyirmen; ~gän; ~mäxkā) нанизать на вертел, рожон, шампур; готовить, жарить на вертеле, рожне, шампуре; **Խափափափ – šišliyirmen** жарю, жгу, жариваю, зарумяниваю, поджариваю – готовлю, жарю на вертеле, рожне, шампуре; **Խափափափ (= Խափափափ) – šišlägän** жареное, жаркое, жареное мясо – приготовленное, поджаренное на вертеле, рожне, шампуре; **Barča nemä hadir boldu benim kelgänimä deg – tek šišlämä da biširmä** Ven1788: 49r К моему приезду всё было приготовлено – только нанизать и приготовить **šišlämäx** жарка на вертеле; **kolovrot šišlämäxkā** Ven1788: 74r коловорот для жарки на вертеле **šišlä-** (~di) нанизываться на вертел, рожон, шампур

šišlänmiš нанизанный на вертел, рожон, шампур; **ulu šišlänmišniñ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертел, для жареного на вертеле

šišlik жаренное или предназначенное для жарки на вретеле либо мангал, приспособление для жарки на вертеле, рожне, шампурах *сл. син. britvana, panov, rost*

šištir- (~mäš; ~iyu edi; ~iyir) надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить

šit *см. sit*

šivanīy *см. višivanīy*

šiy *а. вещь; см. telšiy*

šiba (~si), **šib** (~in) (*укр. шиб, р. н. мн. шиб, пол. szyb, szyba < нем. Scheibe*) оконное стекло; **tere-džälärniñ šibin buzdu** *ActKP14: 11* он побил конные стекла

šibenica, šibēnica, šibenica, šibēnica, šubenica (*укр. шибениця, пол. szubienica*) виселица *сл. син. asa-džax yer, dörtgüldü / dörtgüllü ayaç çiyin; قوشاققۇبۇ – šibenica, asa-džax yer 3 Tkr. 7* виселица – виселица, место для вешания, подвешивания, навешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (3Цар7¹⁷ сетки плетеной работы и шнуры в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. ¹⁸Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца)

šiblist, Šiblist (*укр. шиблист, пол. szyblist, совр. шаблист, szablist ‘саблист’*) *и. с. Шиблист; ср. Šablistiy*

šiblist: T'atul Šiblist *ActKP20: 111* Татул Шиблист
šiblist: Vartan Šiblist oylu *ActKP26: 121* Вартан, сын Шиблиста

šidlo (*укр. шило, пол. szydło*) шило; **شيدلو** [= **شيدلو** + **شيدلو**] – **sidlo / šidlo / šidlo > šidlo / šidlo, sač** шило, шпилька; волос, шерсть – шило; волос

šikovat / šikovat et- (*укр. шикувати, шиковать, пол. szykować*) выстраивать, ставить строем, ровнять, выравнивать строй *сл. син. түз-; см. huf*

šix (*укр. сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця, пол. szuchowy < венг. sik ‘сусальное золото, галун, мишура’*) поддельное золото или серебро; **šix fli** *ActKP20: 21* злотый из поддельного золота или серебра; *ср. šixoviy*

šila- гнать, преследовать; **ol bariy edi krīnicaga suvga da, körüp, šiladi aslanñi, ki kelip edi suv içmä** он пошел к колодцу за водой и, завидев, преследовал льва, который пришел пить воду

šilik *см. šlik*

šilink (~in) (*нем. Schlinge*) капкан, ловушка

Šilomovič (*укр. Шльомович патр. от Шльома разг. от Шоломон, Соломон*) *и. с. Шлёмович; ol džuhut, çaysinñi ki çiličün alip edi, Lincicadan, Šilomovič Yakub* *ДГрун: 17* тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб

šilprixd *см. šulprixt*

šilprixt *см. šulprixt*

Šiltix, Šltix *и. с. Шылтых ‘имеющий воспаленные глаза’*

Šiltix: Kirkor Šiltix [**Чылтых**] *ДГрун: 183* Киркор Шылтых

Šiltix: Kirkor Šiltix sīnarī *ActKP17: 51* супруга Киркора Шылтыха

Šiltix: Kirkor sisli Šiltix kiyövü *ActKP20: 101* Киркор из Сиса, зять Шылтыха

Šiltix: Sarkis Šiltix / osh. Čiltix *ДГрун: 116 / 130* Саркис Шылтых

Šiltix: Sarkis Šiltix kiyövü *ДГрун: 33* Саркис, зять Шылтыха

Šimko (~ *ActKP 8: 131, ~nuç, ~ga, ~dan*) (*укр. Шимко ум. от Шимон*) *и. с. Шимко; ср. Šimko*

Šimko Aksent oylu Kevorovič der awakereçniñ Vien 441: 77r Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакареца

Šimko / Šimun Kêvorovič *ActKP20: 31* Шимко / Шимун Кеворович

Šimko Kaspar oylu Шимко, сыр Каспара

Šimko: Kirkor Šimko oylu *ActKP12: 31* Киркор, сын Шимко; *ср. Šimko*

Šimko / Šmečko Miklaš oylu *Vien441: 7v* Шимко / Шмечко, сын Миклаша

Šimko Yakub oylu Miklaš çardaşı *ActKP20: 81* Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша

Šimon vodovož *ActKP12: 41* водовоз Шимон

Šimon: Yadam Šimon Mniç oylu *ActKP 12: 31* Ядам, сын Шимона Мниха

Šimona-Yuda (~dan), **Šimona-Yuda** (~da) (*пол. р. н. Szymona, и. м. п. Juda*) *день памяти апостолов*

Симона и Иуды (Симон Зилот, что значит “ревнитель”, иначе Кананит *Мф13:55, Мрк6:3, уроженец Каны, города Галилейского, либо “усердный, ревнитель”*; Иуда, иначе Фаддеей *Мрк3:18, – один из братьев Иисуса Христа по плоти и брат апостола Иакова-Меньшого Мф13:55, Мрк6:3, автор Послания Иуды, см. Jutta Agopian; согласно сочинению Юста Липсия (голл. Josse Lips, лат. Justus Lipsius, 1547-1606)*

«Страсти Симона и Иуды», Симон после проповеди в Египте присоединился к Иуде, и они оба отправились с миссией в Персию, где и были замучены в городе, называемом то ли Суанир или Сумир, то ли Суфиан, что в Колхиде, а по Моисею Хоренаци (V – нач. VI в) – Вериосфоре в Иберии; третьи же сообщают, что Симон мирно пошел в Эдессе; в VII-VIII вв. какие-то их останки перенесены в собор Св. Петра в Риме; у православных память Симона 10/23 мая и 30 июня / 13 июля, а Иуды 19 июня / 2 июля и 30 июня / 13 июля; вторая дата – день памяти 12 апостолов, у армян – переходящий праздник 12 апостолов и Павла, 13-го апостола; у католиков общий день памяти Симона и Иуды – 28 октября); **hali kelir Lublindän Šimona-Yudadan kelip tölägäy** *ActKP17: 31* уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской ярмарки, после Симона и Иуды (Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля)

Šimon Kêvorovič / Šimko *ActKP20: 31* Шимун Кеворович / Шимко

Šimun kravac *ActKP20: 31* портной Шимун

Šimun / Šimun / Simon Postrhač *ActKP 8: 221* Шимун / Симон Постригач

šīn (*укр. шина, пол. szyna < нем. Schiene*) шина, обод колеса; 1 šley, 1 šīn, 1 osniy nuž, 1 eläk üstü

хами; **45 džüft šlama** ДТК 45 пар некачественных мехов

šlät- oш., см. **išlät-** (~ip edi)

šley ActKP8: 111 (укр. шлея, шля, р. п. мн. шлей) шлея

šleytuх (возм., нем. schlecht Tuch 'плохое сукно') сукно некачественное, грубое; **2 kesäk šebedin-skiy**, **1-i бүтүн**, **2-si šleytuхtur** ActKP8: 271 две штуки шебединского сукна: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое

šlicniy см. **šlični**

šličneyši (пол. ślicniejszy) красивейший, привлекательнейший

šlični, **šličniy**, **šlicniy** (пол. śliczny) красивый, привлекательный сл. син. **körklü**, **özdän**; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ** [= **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ**] – **šličniy**, **körklü 1 Mag. 15** преславный, великолепный, велелепный, пышный, знатный, богатый, величественный, важный, сановитый; благовидный, благообразный; роскошный; высокопарный, надутый – благовидный, красивый, 1-я книга Маккавейская 15 (2Макк2²³ и воссоздали славный во всей вселенной храм; 2Макк15¹² Видение же его было такое: он видел Оноию, бывшего первосвященника, мужа честного и доброго, почтенного видом, кроткого нравом, приятного в речах)

šlina см. **slina**

šlik, **šilik** ActKP17: 71 (укр. шлик, пол. szłyk, сокр. из тюрк. başlıq) шлык, шапка с меховой опушкой; **bir šlik boyagan** ActKP14: 111 один крашенный шлык; **šlik хара** ActKP11: 131 черный шлык (за 60 талеров); **3 хара börk-šlik** ActKP8: 211 три черных шапки-шлыка (за 120 талеров); **5 хара marmurkoviy šlik** ActKP17: 1 пять черных шлыков с мехом черно-бурой лисицы; **хизил šlik moskovnuj** ActKP17: 311 красный московский шлык; **prostiy хизил šlik** ActKP20: 21 простой красный шлык; **1 šlik tülkü** ДГрун: 220 один шлык из лисы

Šlónska (укр. Шльонськ, пол. Śląsk) геогр. Шлэнск, Силезия – историческая область в верхнем и среднем течении р. Одра (Одер); **ne bir stav халмади бүтүн Šlónska ulusuna**, **da ni Krakov ulusuna** да ни одного пруда не осталось ни в Силезии, ни в Краковском воеводстве

Šlónskiy: Yendriy Šlónskiy ActKP20: 111 Ендрий Шлэнский (каменщик)

Šltiх см. **Šiltiх**

Šltiх ActKP 8: 131 Шылтых

Šltiх: Kirkor Andriy oylu sisli Šltiх kiyövü ActKP26: 21 Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха

Šltiх: Ulu-Xatun Kirkor Šltiх siñari ActKP17: 21 Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыха

Šltiх: Ustāna Kirkor Šltiх хизи ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыха

Šltiх: Ustāna Šltiх хизи... yeznāsi Ovanеš ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

šlusnē, **šlušnē** см. **slušnē**

šlušni, **šlušni**, **šlušniy** см. **slušni**

šlužebnica см. **služebnica**

šmāli см. **smāliy**

šmālost см. **smālost**

šmarag (~, ~ga, ~dadir, ~imiz; ~lardan), **šmarak**, **šmarakt**, **smarag**, **zšmarag** (~lardan) (укр. шма-рагд, смарагд, пол. szmaragd, гр. σμάραγδος) мин. смарагд – драгоценный прозрачный камень ярко-зелёного цвета, разновидность берилла, 12-й камень в основании стены нового Иерусалима Откр21: 19; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ** (= **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ**) – **šmarakt** / **šmarak**, **taš atidir** изумруд – смарагд, название камня (Исх28¹⁷ и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд; Откр4³ и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду); ср. **berillus**, **zimirut**

šmarag-zmrud парн. смарагд-изумруд; **nečik šmarag-zmrud**, **yāšil** зелёный, как смарагд-изумруд

šmata (укр. шмата, пол. szmata) тряпка, тряпье, рвань, рваная одежда сл. син. **dratā**, **yirtix ton**

Šmawon (~ni) (арм. Սիմոն, Силимун, лат. Symeon, гр. Συμεών, евр. Шимон) и. с. Шмавон, Симон – Симон Кананит, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18); ср. **Gananaçi**, **Simavon**, **Simeon**

šmālost см. **smālost**

Šmečko / Šimko Miklaš oylu Vien441: 7v Шмечко / Шимко, сын Миклаша

šmēle, **šmēlē** см. **smile**

šmērci: po šmērci (укр. по смерті, пол. po śmierci) после смерти

šmit et- см. **smit et-**

Šmoyle / Smoyle džuhut buskalı ActKP17: 311 еврей Шмойле из Буска; см. **Samuel**, **Samoylo**

šmrud см. **zimirut**

Šnal см. **Šinal**

Šnal: Bedros Šnalniy ActKP19a: 1 Бедрос Шиналёв
Šnal: Bedros Šnalniy Ovanеš oylu ActKP19a: 21 Бедрос Шиналёв, сын Ованеса

šničar (~niy) (укр. сницар, шницар, пол. snicarz, snycarz, совр. snycerz, нем. Schnitzer) резчик по дереву

šnorhk' (~, ~nuj, ~nu, ~tan; ~um; ~uñ, ~uñdan; ~u, ~i, ~i, ~un, ~in, ~undan), **šnorhk**, **šnork'** (~, ~nuj, ~nu, ~tan; ~uñ, ~uña, ~uñnu, ~uñlarni; ~u, ~i, ~un, ~undan; ~lariñni), **šnork** (~undan), **šnorк'** (арм. մն. շնորհք) милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благость; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать; **Ari Džanniñ šnorhk' / šnorhk'u Ari Džanniñ** дар Святого Духа; **Ari Džanniñ šnorhk'undan** по милости Святого Духа; **Tejriñiñ šnorhk'u** Божья милость; **Хaysi ki çixkan tayaхi usnā Esseajniñ tindiñ 7 yariхi šnork' bilā**, **Džani Tejriñiñ: da sayišlamayñiñ, džan ivašlikniñ da хuvatniñ, džani eslikniñ da biliklikniñ, džani хорхmayliхniñ da Tejrigā tapunmayliхniñ, хolarbiz, bayišla bizgā da yarliyamayñ bilā seniñ başхi-šingdan** Дух Божий, Который на ветви, взошедшей от Иессея (т. е. на Давиде), почил семью светлыми благодатями: размышления, духа кротости и силы, духа мудрости и знания, духа страха Божьего и благодатью поклонения Богу, мо-

šparovat et- / išparovat et- ДГГрун: 149 (укр. шпарувати, шпаровать, пол. szperować, нем. sperren) оценивать для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.)

šparunk (~, ~tur, ~nu, ~ni, ~tan; ~u; ~lar), **šparonk** (~nu) (укр. шпарунок, пол. szparunek, szparunk, нем. Sperrung) оценка для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.); **šparunk anıñ tirliki ya mükläräi üsnä** оценка и арест на его имущество и недвижимость; **šparunklar et-** производить оценки с наложением арестов на имущество

špêg (~lär), **šbeg** (~lär), **špig** ActKP15: 171, **spêk** (укр. шпиг, шпигон, шпигун, пол. szpieg < ч. špêh < нем. Späher < spähen 'следить') шпик, шпион, соглядатай сл. син. **čašut**

špêgêr (~lärni) (пол. szpiegierz, ч. špêher, нем. Späher) шпион, шпик, соглядатай

špixlir, spiklir (~lärğä), **spixlir** (укр. шпихлір, пол. spichlerz, śpichlerz < нем. Speicher < лат. spicarium) амбар для зернового хлеба и муки сл. син.

ambar, ɣazna, spižarnâ, granarium, horreum; ɣaɣɣuɣuɣ – špixlir / spixlir (?) – амбар, ср. **stodola, sdodola, horreum (= ɣuɣ); ɣaɣɣuɣuɣ – azıɣ zebranıy / zebranı, špixlir // spixlir, azıɣ zebranı** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар (ВтЗЗ²⁸ небеса его каплют росу, арм. небеса для него кладовая с росой), ср. **ambar, ɣazna (= ɣaɣɣuɣ); ɣaɣɣuɣuɣ – spixlir / spixlir, granarium, horreum** амбар, загром; снабжающий съестными припасами; запасующий, заготовляющий припасы, интендант – амбар, хлебный амбар, житница; амбар, житница, склад; **ɣuɣuɣuɣ – spixlir, spižarnâ, granarium** погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар, кладовая, хлебный амбар, житница, ср. **komnat, komora (= ɣuɣuɣuɣ); ɣaɣɣuɣuɣ [= ɣuɣuɣuɣ] – spixlir, ɣazna** то же – амбар, сокровищница, казна, кладовая

špilka ActKP17: 111 (укр. шпилька, пол. szpilka у.м. от нем. Spille) шпилька, заколка для волос

špital (~ga; ~lar, ~larnıñ, ~larga), **špital'** (~lärinä), **špital** (~larga) (укр. шпиталь, пол. szpital < нем. Spittel < лат. hospitale) приют, богадельня – заведение для призрения дряхлых, увечных и неисцелимых нищих; **nemič špitalinä... ɣuɣuɣuɣ opêkunlarınıñ** ActKP17: 291 польскому приюту... опекунов приюта; ср. **hok'edun, ɣuɣ**

špivačka с.м. **spivačka**

špiža (укр. спижа, спижа, спижа, спижа, пол. spiż, spiža 'еда, запас еды, провиант, провизия; бронза' < нем. Speise 'еда', Glockenspeise 'сплав для колоколов, букв. колокольная еда' ЕСУМ5: 370) бронза; **štukalar špižadan tökkän** произведения искусства, отлитые из бронзы; ср. **spižanıy, spižarnâ, spižarnâ**

špižarnâ с.м. **spižarnâ**

Špirka (пол. szpyrka, szperka 'солонина' у.м. от нем. Speire) и. с. Шпирка; с.м. **Potockiy** (Yan ~ Špirka)

špirtad et- (пол. szprzedać) продать, предать

špunt (укр. шпунт, пол. szpyrka, szpunt, нем. Spunt < лат. expuntum 'прокол' Фасмер4: 475) дыра и затычка в бочке

šř с.м. **šart**

šranka (~larına), **šranki** (мн. укр. шранки, пол. szranki 'ристалище; перен. поприще, арена; состязания' < нем. Schranke 'барьер; ограда; преграда, препятствие') мн. препирательства, споры; **v šranki pravne kirišmägäylär** дабы они не входили в судебные препирательства; **törä šrankaları** TZS: 43: (Kr146: 9) судебные препирательства

panovka TZS: 43: (Kr146: 9) (укр. пановка, пол. panewka) у.м. сквородка, сквородочка

šrča с.м. **širča**

šřčaperagan (арм. շրժաբերական) окружной, циркулярный; **šřčaperagan bitiki dearn der Movşes ga-t'ovigostan keltirgän** TZS: 138: (Kr146: 88) окружное письмо, циркулярное послание, доставленное от его владычества (святейшества) католикоса Мовсеса; **bitiklär šřčaperagan Ven1788: 54v** окружные письма, циркулярные послания

šřčar с.м. **šurčar**

šřif с.м. **štrif**

šřodkovanêm: za šřodkovanêm (пол. za środkowaniem) посредством, при посредстве

šřot (укр. шрот, шріт, пол. szrot, śrót, нем. Schrot) шрот, кусок – единица измерения количества мяса; ср. **šřrotovıy**

šřrotvas (укр. шерітвас, шеріквас, нем. Schrotfaß) чан, используемый в корчме

šřit с.м. **sit**

šřtafritsa bol- (у пол. sztafirować się < нем. staffieren 'убирать, наряжать') пышно наряжаться, навредить на себя красоту

šřtaga (укр. штага, пол. sztag, нем. Stag) штага – рясляжка верха повозки; **šřtaga üsnä baylaptır** ActKP15: 301 привязал на штагу

šřtarşı с.м. **starşı**

Šřtefan с.м. **Stefan**

šřtiɣ (~, ~niñ), **šřtiɣ** (укр. штих, пол. sztych, нем. Stich) острый конец, острие; **šřtiɣ yarasi** ActKP 8: 221, 11: 71 колотая рана; **2-inči yara šřtiɣniñ keskän ol že ɣoluna lokotu üstnä** ActKP12: 171 вторая рана от острия, резаная, на той же руке, на локте; **3 yara šřtiɣ urgan ɣanli** ActKP8: 131 три кровавых раны от удара острием

šřtip (укр. штип, пол. sztyr, нем. Stipp) кусок; **3 šřtip ɣoryašin, kamen yarim hem bir čereg** Ven1788: 10v три куса свинца, полкамня с четвертью; ср. **tipt**

šřtrang (укр. штранг, пол. sztrang, нем. Strang) верёвка; **Češär sendän Biy belbayın padšahlıñniñ da yerinä anıñ baylasar šřtrang belinä seniñ** Рзвьяжет с тебя Господь препоясание царское и вместо него повяжет тебе на пояс верёвку (Иов12¹⁸ Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их, вар. тряпьем обматывает бедра)

šřtrim оп., с.м. **šřturum**

šřtrif, šřrif (укр. штриф, штрифа, штрефа, пол. strefa, sztryple, нем. Streifen) лента; **altun šřtrif** Vien441:

15r золотая лента; **bir džüft altun šriflar Vien441:**

18v одна пара золотых лент

štrofovanij (укр. штрафований, штрафований, пол. sztrofowany) наказанный, оштрафованный

štrofovati / zštrofovati et- (укр. штрафувати, штрафувати, штрафувати, штрафувати, пол. strofować < нем. strafen) укоряют, корить, отчитывать, выговаривать, наказывать, карать, штрафовать, взыскивать вину; ср. strofovane

štrumen, štrumên, štrumên с.м. strumen

štuk с.м. štuka

štuka (~, ~ni; ~si; ~lar, ~larnij, ~larni), **štuk** (укр. штука, р. п. мн. штук, пол. sztuka, нем. Stück) штука, кусок, отрез, часть с.л. син. **bütün, kovalnij ulu temiri, çaya, plaz, taş, tikilmägän; шүп-түрә – tikilmägän, štuka / štuka bolgan / štukadan, bütün** без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный / штучкой, куском, целый; **70 štuk angurya muçayiri** 70 штук ангорского мухояра; **1 štuk muçayir da 2 lokot** одна штука мухояра и 2 локтя; **tkanička 11 štuka bilä ulu rubinlar bilä, baçyir flörü 150 Ven1788: 66v** тканичка с 11 большими “штуками” и рубинами, выглядит на 150 злотых; ср. postav, stučni

štumên с.м. strumen

šturm с.м. šturum

šturmovati et- (укр. штурмувати, штурмувати, штурмувати, пол. szturmować) штурмовать, атаковать

šturum (~, ~ga, ~dan), **šturm** (~nu, ~dan), оп. **štrim** (~gä) (укр. штурм, пол. szturm, нем. Sturm) штурм, атака

šuba (укр. шуба, пол. szuba) шуба – меховое пальто; **šuba inčkä kanafacovij hornostay bilä potšitiy, arti bruška farbovanij, çonduzlar bilä Vien441: 108r** шуба тонкая канифасовая, подшитая горностаями, зад – из крашенных брюшек, с бобрами; **šuba kanafaca kiş çarni tbinä SchET** канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; **šuba kiş çarni ActKP17: 1** шуба из собольих брюшек; **šuba susar bila podbitij / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брюшками; **çara yalan šuba ActKP 8: 171, 12: 271 // yalan çara šuba ActKP17: 11** черная нагольная шуба; **šuba züf burnatnij kiş çarni podšitiy ActKP8: 251** шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками

šubaliç, šubaliç материал на шубу

šubénica с.м. šibenica

šubka (укр. шубка, пол. szubka ум. от шуба, szuba) шубка; **muçayar šubka, tibi tiyin Vien441: 15v** мухояровая шубка, подбитая белкой; с.м. šuba

šubočka (укр. шубочка, пол. szubeczka ум. от шубка, szubka) шубочка, шубейка; **6 lokot yezdi šubočkaga Ven1788: 67r** шесть локтей йезди на шубейку; с.м. šubka

šuflada Ven1788: 13r (укр. шуфляда, совр. шухляда, пол. szufkada, нем. Schublade) ящик выдвигающей

šuk' (~nu) (арм. շուք ‘сияние, блистание, велелепие, знаменитость, величественность, именитость, знатность, светлость, слава, честь, пышность,

великолепие, убранство, наряд, тщеславие’) сияние, блистание

Šulaš Petihorec / kozak ActKP26: 71 Шуляш Пятигорец / казак; ср. çazaç

Šulha укр. и. с. Шульга (казак)

šulpriçt (~; ~i), **šilpriçt** (~ta), **šilpriçd Vien441: 12v** (пол. szulbrycht, szulbryf, szuldbryf, нем. Schuldbrief) долговая расписка

šum (~lardan) (укр. шум, пол. szum) шум с.л. син. **avaz, huçenê, svistanâ / svistanê, titrämâç, trisk, pedum sonitus, sonipes, swistac, tonor; шүшлү – šum, avaz, trisk** звук, шум, треск, скрип, свист – шум, звук, треск (НаумЗ²Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, вар. шум, укр. гуркіт, цсл. чрѣла колѣц; Суд5¹⁶Что сидишь ты между овчарнями, слушаая бляение стад?, вар. песни пастухов, цсл. звнздініе костляюцихъ), ср. оç (~nuj uçkan svistanâsi / svistanêsi = шүшлүтүн в.м. шүшлүтүн); **шүшлүтүн – šum, avaz 3 Ткр. 18, sonipes / tonor, pedum sonitus** шум, стук, топот, шарканье ногами – шум, звук, 3-я книга Царств 18, звонкогий, издающий звонкий топот, конь / ударение, акцент, топот ног (ЗЦар18⁴¹И сказал Илия Ахаву: поиди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя, цсл. йккв глаіхъ ѣтъ дождѣнагв хождѣніа; 1Макв⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища, цсл. глаіхъ множетва йхъ, й пѣтъшѣткѣла многихъ); **çanat bilä šum etiyirmen** шумлю, фурчу крыльями, с.м. **opra-**

šumnê (укр. шумно, шумне, пол. szumnie) шумно **šunç** с.м. Asduadzašunç

Šunçbey (арм. շոնջ ‘дыхание, дух, душа’ + тюрк. beу ‘господин, князь’) и. с. Шунчбей; с.м. **biy Šunçbey: Gureç Šunçbey oylu asli ActKP8: 151** Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

šupka ДТПредбр (укр. шубка ум. от шуба) шубка; с.м. šuba

šurçar, šurçar, šrçar, sirçar, srçar Vien441: 113r (арм. շարժան) архиерейская, священническая риза; **шүшлүтүн – šurçar / šurçar, plašč** архиерейская, священническая риза, плащ; **sirçar adamaška Vien441: 22r** адамашковая риза; **körär açašni kiyngän altunlu šrçar içinâ** увидит священника в золоченой ризе

Šuš. с.м. Šušan

Šuša (< евр. шошан ‘лилия’) и. с. Шуша; ср. **šušan, Šušan**

Šuša Bražnik ActKP8: 181 Шуша Бражник (украинка)

Šuša: Kosta Yakub oylu Šušaniñ iyâsi... Yurko Ohan oylu, äväiki iyâsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж **Šuša Хаçко төрмә çizi Gulka** Гулька, внучка дочь Хаçко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Šuša: Petre Romaškovic... Šuša šinari ActKP 26: 21 Петре Ромашкович... его супруга Шуша

šušan (~, ~ni) (арм. շոշան, евр. шошан) бот. лилия, Lilium; поэт. крин; **Sensen padšahlar / padšahlar-ñij çiçäki, šušan, ki törmelänmägän / çurumagan çiçäkni kötürdüñ / toyurdun** Ты – царский цветок,



лилия, которая принесла / родила неувыдаемый цвет Твой; *ср.* liliya
Šuşan (~niŋ, ~ga, ~ni) (*арм.* Շուշան, *лат.* Susanna, *гр.* Σουσάννα, *евр.* Шошана < шошан ‘лилия’) *и. с.* ж. Шушан, Сусанна
šušdaš *ТС: 349 ош., см.* xonšušdaš
šušman (*арм.* շուշման) *бот.* сезам, кунжут, Sesamum; **yazılıp edi bitiktä, ki yemişindän, çaysi ki şuşman ündäliyirlär, bolma bizgä meron, da dügül zäytün teräklärdän** в книгах пишут, что елей у нас получают из плодов растения, называемого сезам, а не из оливо
šükür *а.* благодарение = *қнқмқрқн* то же, *ср.* **šükür-lük** (= *қнқмқрқн*)
šükürlä- (*инф.* ~mä; ~dilär; ~rmen; ~mäsbiz; ~sinlär) благодарить
šükürlän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyiç, ~iñiz, ~sinlär; ~di, ~dilär; ~mädilär; ~ipmen; ~irmen, ~ir, ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~gäyмен, ~gäylär; ~mäsar; ~mäxtän; ~ip) испытывать чувство благодарности; *қнқмқрқн* – **šükürläniyirmen** являюсь благодарным, испытываю благодарность, возношу хвалу – испытываю чувство благодарности; *қнқмқрқн* – **šükürlängäylär** они будут благодарны, да будут они благодарны
šükürlü (~, ~men, ~biz) благодарный; **Šükürlübiz, Biy, sendän, ki yedirdiñ bizni ölümsüz seyanıñdan seniñ** Мы благодарны, Господи, Тебе, что накормил нас от бессмертной трапезы Твоей
šükürlük (~, ~nüŋ, ~nü, ~tän; ~üñä, ~üñnü; ~ün; ~lär), **šükürlüç** (~ün) благодарность, благодарение; *қнқмқрқн* – **šükürlük** благодарение – благодарность, *ср.* **šükür** (= *қнқмқрқн*); **4Da igränçilik, ya söz essiz, ya boş masxaralıç, çaysi ki tiyişli düğöldür, yoçsa yaçşiraxtır šükürlük** *Еф5* ⁴Также мерзость, и несмысленные речи, и пустые насмешки, которые не приличны вам, но лучше благодарение (*Еф5* ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство [*евр.* грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, *цсл.* кощунств] не приличны вам, а, напротив, благодарение); *шуртлр, шуртлр* – **šükürlük** (?) – благодарность
švâdomi, **švâdomiy** *с.м.* svâdomiy
švager (~; ~imä; ~i; ~imiz; ~läri) (*укр.* швагер, *пол.* szwagier, *нем.* Schwager) шурин, свояк, брат жены
švêckê (*пол.* świeckie) по-светски
švêcki, **švêckiy** *с.м.* svêcki
švêlaki *с.м.* všelaki
šventiy *с.м.* sventi
švêtnica *с.м.* svêtnica
švêntoblivê *с.м.* svêntoblivê
švêntoblivî, **švêntoblivî** *с.м.* svêntoblivî
šveteçinstvosu *с.м.* vseteçinstvo
šveteçnidir *с.м.* vseteçni
šveteçnostu *с.м.* vseteçnost
švêtnica *с.м.* svêtnica
Švidegaylo (~nuŋ) (*укр.* Свидригайло, *пол.* Świdrigiełło, *лит.* Švitrigaila) *и. с.* Свидригайло; **krisdän**

etip, atin çoštular... **Švidegaylonuñ Boleslav** при крещении им имена... имя Свидригайло – Боле-слав, – *Свидригайло Ольгердович (1355-1452), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, младший брат Ягайло, великий князь литовский (1430-1432), в православном крещении Лев, при принятии католичества в 1386 году получил имя Боле-слав*

švêlaki *с.м.* všelaki

T

ta 1. частица, *с.м.* da¹; **2.** союз, *с.м.* da²

tab- *с.м.* tap-

taba, *он. tapa* (*ср. каз., кырг.* таба ‘злорадство, ехидство’, *тур.* tevbih, *п.* тоўбих ‘выговор, порицание; взыскание; упрёк’ < *а.*) поругание, порицание, укор, осуждение, хуление, злословие; ⁶⁶**Urdu kerî / artîna duşmanların kensiniñ / kendiniñ, irisvay / taba meñilik etti alarnî** *Пс77/78* ⁶⁶Отразил / Поразил в тыл врагов его, позором / поруганием вечным сделал их (*Пс77/78* ⁶⁶и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их); ¹⁰**Paçillix övünjä / Paçillixi övünñüñ / Paçilliki öviñniñ seniñ yedi meni, tabasi / tapasi [= tabasi] tabalavuçilarıñniñ seniñ tüştü / azarlamax azarlavuçilarıñdan seniñ tüştülär üstümä benim** *Пс68/69* ¹⁰Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (*Пс68/69* ¹⁰ибо ревность по дому Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня, *арм.* նախաւորութիւն ‘бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление’), *ср.* **naçadink’**

tabaya (~dirar, ~da, ~dan) (*тур.* tabaka < *а.*) ярус, уровень, круг (неба, ада); **beşinci tabayada tar da inçkadir kirgäni, ki kirir kökkä / tardir eşiği** на седьмом ярусе вход, ведущий на небо, тесный и узкий / дверь узкая

tabaha *Ven1788: 54r* (*тур.* tabaa, tebaa < *а.*) *мн.*

подданные
Tabax: Bedros Tabaxniñ xizi Turvanda / Bedros Tabax oylunuy xizi Turvanna *Ven1788: 54v-55r* дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Tabaxan: Sefer Tabaxniñ / Tabaxanniñ oylu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур

tabaxanä *Vien441: 174v* дубильня, сыромятня
tabaxçi (*тур.* tabak ‘кожевник, дубильщик’ < *а.*) дубильщик, кожевник

Tabaxçi: Andrias Tabaxçi *Vien441: 174v* Андриас Табахчи

Tabaxçi: Bedros Tabaxçi *Vien441: 164r* Бедрос Табахчи

tabala- (~maga; ~ma; ~di, ~dilar; ~rlar; ~r edi, ~rlar edi; ~iy edi; ~gaysen, ~gay; ~sa; ~sa edi; ~sar; ~gan; ~ganimni; ~ganlarga; ~maç, ~maçka, ~maçni; ~maçlar; ~p), **tapala-** (~dilar) порицать, осуждать, бранить, клеймить, ругать, укорять, попрекать, обвинять, хулить, поносить; ¹²**Tölä çonşularimizga bizim 7 kerät artıç çoyunlarına / yedi kerät çoyununa alarniñ uyatni / taba, ki uyatla-**

tabalamax

dılar / çaysi ki **tabaladilar** seni, **Biy** Пс78/79 ¹²Соседам нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (Пс78/79 ¹²Семикратно возврати соседам нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили); ¹⁰Negä dinčä, **Asduadz**, **azarlagay duşman**, **öçäştirir çarşı bolgan ari atıñni seniñ?** // ¹⁰Negä dinrä, **Teñri**, **tabalagay / tabalagay**, **Teñri**, **duşman**, **öçäştirir çarşı turučı atıñni ari seniñ?** Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, а противник – гневить святое имя Твое? (Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?)

tabalamax порицание, осуждение, поругание, укореение, упрекаание, попреки; **խուհի** – **tabalamaxlar** пугалище, страшилище, чучело – *мн.* поругания, попреки, обвинения; **Հէր** – **tabalamax**, **rısvaylıx** *мн.* грабители, мародеры, набегники, пираты; разбой, грабежи – поругание, позор, бесчестье, *ср.* **čalışmax**, **oğraş** (= **Հէր**), **çaraxçı** (~ *lar* = **Հէր**); **խախտիլ** – **tabalamaxlar**, **uronganê**, **opprobrium** *мн.* бесчестье, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укореение, порицание, ругательство; оскорбление – *мн.* поругания, порицания, насмешка, издевательство, издёвка, поношение; позор, бесчестье; попрек, брань, *ср.* **masyaralıy** (~*ka* = **խախտիլ**)

tabalan- (~*magay*; ~*sar*; ~*mısar edi*; ~*gan*; ~*max*, ~*maxka*, ~*maxni*, ~*maxin*, ~*maxiñni*) подвергаться поруганию, порицанию, укорам, хуле, осуждению; **adam çorçıyır Teñridän, ki tabalanmagay > potempönı bolmagay** человек боится Бога, чтобы не быть поругаемым > осуждаемым

tabalanmax *страд.-возвр.* порицание, осуждение, поругание, укореение, хуление; ⁴**Dayın artıysı tolundu boyumuz bizim ayblanmax bilä, çaysıları ki aybliy edilär bizni, da heç bermäx bilä öktämlärniñ // Dayın artıx tolundılar / toldular / toldılar boylarımız bizim tabalanmax bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaxları bilä öktämlärniñ // Dayı da artıx toldu boyumuz bizim azarlamax bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäxləri bilä öktämlärniñ** Пс122/123 ⁴Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (Пс122/123 ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых)

tabalavuči (~; ~*larım*; ~*larıñniñ*) порицатель, ругатель, укореитель, клеймитель *сл. син.* **azarlavuči**, **irisvay / risvay etüci**, **yamanlavuči**; **խախտիչաց** (= **խախտչաց**) – **tabalavučilärım** *р. п. мн. от* **խախտիչ** оскорбительный, осуждающий, укореющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель – *мой* ругатели, хулители: ¹⁰**Paçıllıx övünä / Paçıllıxı övünün / Paçıllıki öviñniñ seniñ yedi meni, tabası / tabası** [tapasə] **tabalavučilariñniñ seniñ tüstü / azarlamax azarlavučilarıñdan seniñ tüştülär üstümä benim** Пс68/69 ¹⁰Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на

меня (Пс68/69 ¹⁰ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня); **խախտիչ** – **tabalavuči** оскорбительный, осуждающий, укореющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель, *ср.* **irisvay** (etücimni = **խախտիչիñ** Пс43/44: 17)

taban (~; ~*in*; ~*larıñniñ*; ~*ları*, ~*larından*) ступня, нижняя часть стопы, подошва ноги; пята, задняя часть стопы; подошва, задник, кожа для подошвы, подметка; подножие, основание *сл. син.* **ayaç**, **çol**, **laba**; **çarçıçı** – **taban** пята, задняя часть стопы; подножие; след, стезя – пята, *ср.* **ayaç** (~*larıma közatkäylär* = **çarçıçı** **uçu** **uçu** **uçu** **uçu**); **töläpmen 2 tayler taban üçün da 10 çarı ges ketän üçün** ActKP11: 41 я уплатил два талера за подошвы и за десять с половиной локтей полотна; **խախ** – **kazan ayaçı**, **labası ya adam çolu ya tabanı** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (ЗЦар18 ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; Дан5 ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **ayaç tabanı** ступня ноги, шаг; **խախ** – **Erem. 13 ayaç tabanı** *мн. от* **խախ** пята, задняя часть ноги – Иеремия 13, ступня, подошва ноги (Иер13 ²²За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пята твоя); **çarçıçı** – **ayaçniñ tabanı** *мн.* стопы, подошвы ног – ступни, подошвы ног; **çarçıçı** – **miñ ayaç tabanıdır ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*ср.* **μίλιον** ‘миля римская’, *лат.* **milliarium** ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м); **2 meşin ges aç da bir çzüft taban** ActKP12: 21 две с половиной белых кожи и одна пара подошв; **taban terisi** ActKP8: 261 кожа для подошв; *ср.* **ayaç** (~*tabanı*), **kön**, **meşin**, **saçtän**, **telätin**, **teri**¹

Tabelskiy: Karapčovskiyniñ çulu Tabelskiy Amroziy ДГрун: 224 Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

tabernaculum *лат.* дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, *см.* **çatır**, **namiot** (= **çarçıçı** *вм.* **çarçıçı**), *ср.* **otaç**

tabi (*тур.* **tâbi**, **tabi** < *a.*) повинующийся, покорный, покоренный, покоряющийся, зависимый, подчинённый; **vakuflar yoyarı yazılğan, ne ki Teñriniñ atına aytıpmen da bunda mânovat etipmen, anı barçanı uyyarar ayalarga, çaysıları ki surp Eçmiadzin at’oruna tabidirlär** Ven1788: 129r записанные выше пожертвования, что я сказал во имя Бога и поименовал здесь, – все их назначаю ортодоксальным старейшинам, которые подчиняются престолу святого Эчмиадзина (завещание Хачко, сына Нурбег, от 16 июля 1640 г.); **tabi et-** покорить, подчинить, укореить; ⁸**Neçik heç nemädän kerı etsärsen / salgaysen alarnı? Öçäsmäx bilä çoyovurtlarnı tabi etkäysen / çoyovurtnu tabi etsärsen / etsärmen** Пс55/56 ⁸Как ни за что Ты отвергнешь / отринешь их? Во гневе народ сей укратишь / укорошу я (Пс55/56 ⁸Неужели

они избегнут воздаяния за неправду свою? Во гневе низложи, Боже, народы)

tabin *Vien441: 21r* (укр. табин, пол. tabin, рус. табин, табун, нем. Tabin, ит., фр. tabi(s) < кр.-мат., урум. дыба, тур. diba < п.) текст. табин – хлопчатобумажная, полушёлковая ткань муаровой отделки; ср. **diba**

tabinek *Vien441: 103r* (укр. табинок, пол. tabinek у.м. от табин, tabin) текст. табинок; **plaščik, papužiŷy atlas tibiñä, vlohalari zlocistiy tabinek** *Ven 1788: 82r* плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые; см. **tabin tabinoviy** (укр. табиновий, пол. tabinowy, рус. табинный, табуновый) табиновый; **kabatok tabinoviy** *Vien441: 92r* кабатейка табиновая, кафтанчик табиновый

tablica (~; ~si; ~lar, ~larni), **tabličä** *Ven1788: 44v* (укр. таблиця, пол. tablica) таблица, пластина, лист, плитка, брусок, лепёшка, скрижаль, дека; **eki tablicası Avedarannıñ** две скрижали Завета; **1 bramka indži f tablicı** *Vien441: 79r* одна брамка жемчужная в табличке; **2 džüft tablica lavaş, 4 tablica sabun** *Ven1788: 134v* две пары лепёшек лаваша, четыре бруска мыла; **yüzük rubinoviy tablica** *Ven1788: 143v* перстень с плоским рубином; ср. **tapličkali**

tablicı см. **tablica**

tabličä см. **tablica**

tablička (укр. табличка, пол. tabliczka) табличка, дощечка, пластинка; **tablička kümüş altunlagan, bir yandan çaçelut'ium, birsı yandan surp Kework** *Ven1788: 162r* серебряная позолоченная табличка, с одной стороны распятие, с другой – святой Георгий

tabor (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uŷa; ~u, ~unuŷ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~ları, ~lariniñ, ~larına, ~larin, ~larında), **tapor** (~larin, ~larında) лагерь, стан, становище, стоянка, бивак, укрепленный район (у турок, татар, молдаван и валахов) сл. син. **çatır, çerüv, oboz, pastuŷlarnıñ çonar yeri, poçet, qoş, turadjaç yer, castrum; ruñsıq – tabor, poçet, çerüv** стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, воинство – лагерь, отряд, войско; **ruñsıqlı – taborlariniñ** р. п. мн. их стана: **28Xoydu içinä taborlariniñ / Kuvürdü içinä oboznuŷ alarnıñ da çövräsinä çatırlariniñ alarnıñ** *Ps77/78 28* Положил / поверг их внутри стана их и вокруг шатров их (*Ps77/78 28* поверг их среди стана их, около жилищ их); **ruñsıqlısq – tabor, castrum** стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; войско, расположившееся на каком-нибудь месте – лагерь, стан, становище, укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка (*Чис33 1* Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона. ²Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их); **ruñsıqlısq – taboruŷa** в стане твоём: **övündürdüŷ çuvatiñ bilä seniñ taboruŷa, arilikiñä / obozlarına arilikiñdän seniñ** *Исх15 13* ободряешь силою Твоею в стане

Твоём, в святыне Твоей / в стане их из святыни Твоей (*Исх15 13* сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей); **qıŷıq, qıŷıqıq [= qıŷıqıq, qıŷıqıqıq]** – **tabor ya çerüv // çerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30 8* преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их?.. ¹⁵дovedeş ли меня до этого полчища?.. ²³Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); ср. **oboz, qoş**

Tabor, Tabor см. **Tapor**

taborla- расположить лагерем, станом; **8Taborladi friştäläri / Taborları friştälärniñ / Böläki friştälärniñ Eyämizniñ çövräsinädirlär / çövräsinädır çorçkanlarından / çorçkanları bilä / çorçkanlar bilä kendiniñ / kensindän çorçkanlarnıñ saŷlama / da saŷlar alarnı** *Ps33/34 8* Расположил Он станом ангелов Господних / Ангелы Господни окрест боящихся Его хранить / хранить их (*Ps33/34 8* Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их)

tabula лат. доска, плита, таблица; доска (дощечка) для письма; рукопис; запись, документ, протокол, акт или список; аукционный список, перечень продаваемых с торгов вещей; меняльный стол, контора; вотивная дощечка; доска для игры (в кости и т. п.); картина; географическая карта; участок поля; складки одежды; **uñısq (= uñısqıq) – El. 26 tabula** столбик, стойка – *Исход 26, доска (Исх26 15* сделай брусья для скинии... чтобы они стояли, лат. tabulas stantes tabernaculi ‘стоячие, т. е. вертикальные доски скинии’), ср. **filâr, stolp, tiräk (= uñısq)**

Tace (укр. Таця у.м. от Тетяна) и. с. ж. Таця

Tace çuluxçısı Holubnuŷ Vartçeręs oylunuŷ *ActKP15: 281, 301* Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Tad. см. **Tadaworaç**

tadabardel TSAv (арм. դատաբարձը) судить, осуждать, обвинять, приговаривать, присудить, наказать по суду

tadasdan (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~ina, ~in, ~indan) (арм. դատաստան) суд, магистрат; осуждение, обвинение, решение суда, приговор, см. **törä, tribunal / tribunal, yaru; heç bir işiñiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheŷ tadasdanda çolugay uçañızda bolur: bir işiñiz bolmagay anda** *Ven1788: 154r* там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет; **Krisdosnuŷ aheh tadasdan küñündä eki elimiz siziñ uçañızda bolgay** *TZS: 119 (Kr146: 72)* в день страшного Христова суда обе наши руки будут у вас на шиворотке; **egär ki sendä tadasdan dir yarlıyanmasız** если суд у Тебя беспощаден **tadawor** (арм. դատարար ‘судья; посредник; советник, член совета’) судья, член магистрата **Tadaworaç** (арм. Դատարար р. п. мн. от դատարար ‘судья’) книга Судей; **ruñlıñırd – Tad. 8** терние, колючий кустарник, колочки – книга Судей 8 (*Суд8 7* растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками... ¹⁶И взял старейшин города и терновник пустынь-

ный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа; *вар.* колючками пустыни и ветками терновника, колючками пустыни и шиповника, *укр.* пустынными тернями та колючками, *цсл.* тѣрнѣмъ пѣртыннымъ и колчѣмъ; – *гр.* βαρκενεῖς, βορκονεῖς, *евр.* barekanim ‘терние, волчцы, колючий кустарник, колючки’); *ср.* Yudik⁴¹

tadbir *с.м.* tād̥bir

tadel et- TSAV (*арм.* դատել) судить, осуждать, обвинять; порочить, хулить

Tadur, Dadur *и. с.* Тадур, Дадур

Tadur: Mardiros da Isay Tadur oylanları ActKP 26: 91 Мардирос и Исай, сыновья Тадура

Tadur: Vart'an Tadur oylu ActKP 17: 371, 20: 71 Вартан, сын Тадура

tad̥z (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im; ~iñ, ~iñni; ~i, ~in, ~ina, ~ini, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin) *п.* корона, венец, диадема, митра, нимб *с.л.* *син.* başyış, bōrk, çiyargi / üsttāgi yapov, lelia törmelänmāgān, los, ozdoba, pay, tölöv, corona; *дрв.* – tad̥z, *соропа* венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема – венец, корона, диадема, *венок*, *венец*, *гирлянда* (1Макк6¹⁵ и дал ему венец и царскую одежду свою и перстень, чтобы он руководил Антиоха, сына его, и воспитывал его для царствования; *Есф2*¹⁷ И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астины; *Ис62*³ И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего; *Прем5*¹⁶ Посему они получат царство славы и венец красоты от руки Господа, ибо Он покроет их десницею и защитит их мышцею; *Прем18*²⁴ На подиरे его был целый мир, и славные имена отцов были вырезаны на камнях в четыре ряда, и величие Твое – на диадиме головы его); *дрв.* – tad̥z[lar] *ед.*, *мн.* то же; *дрв.* – tad̥znin, ~lar (= tad̥z[lar]niñ) *р. п. ед.*, *мн.* то же; *дрв.* – tad̥z, ~ga, ~da, ~lar (= tad̥z[lar]ga, ~da) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *дрв.* – tad̥z, ~ni, ~lar (= tad̥z[lar]ni) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *дрв.* – tad̥z bilä, ~lar (= tad̥z[lar] bilä) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; *дрв.* – tad̥z, bōrk диадема, корона, тиара, папская шапка, митра, шапка – корона, шапка (*Иез21*²⁶ снимис себя диадему и сложи венец; *Иез23*¹⁵ опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская; *Иез44*¹⁸ Увясла на головах их должны быть также льняные; 1/2Езд3⁶ И будет тот одеваться багрянцею и пить из золотых сосудов, и спать на золоте, и ездить на колеснице с конями в золотых уздах, носить на голове повязку из виссона и ожерелье на шее; *Откр12*³ И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим); *дрв.* – tad̥z 4 Tkr. 11 // *дрв.* – tad̥z *им.*, *в. п.* венец – корона, 4-я книга Царств 11 (4Цар11¹² И вывел он царского сына, и возло-

жил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!); *дрв.* – tad̥z, tölöv *уеґmāx ücün* победа, торжество, успех оружия, победоносность; пальма, лавры; трофей, награждение, мзда, воздаяние; победоносец, победитель – венец, вознаграждение, награда за победу; *дрв.* – tad̥z *ya ozdoba* *совр.* пучок лучей – корона или украшение; *дрв.* – tad̥z *Tad. 8* обруч, связь венца – венец, книга Судей 8 (Суд8²⁶ пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиямских, *арм.* вечных обручей, ободков; *Ис3*¹⁹ στέφαν, *гр.* στέφανη ‘обод, поля шлема; шлем; венец, диадема; *архит.* кольцевой карниз или зубчатая стена; наружное кольцо, круговой наружный ход; горная вершина; круг, кольцо’); *дрв.* – tad̥z *ya başyış* венец, венки, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, нимб, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуй, у святых на иконах (*гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венки; *дрв.* – досл. победный венки, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* znak (~i toyrułunıñ, ~i zvićenstvonıñ / zvićenstvonıñ, zvićenstvo ~i = *дрв.* – tad̥z / tad̥zi // *дрв.* – tad̥z *ya çaysi ki d̥zagatına baylarlar çatunlar, çizlar, tad̥z, da hem padşahlarnıñ başına çoyarlar* // *дрв.* – znakı zvićenstvonıñ / zvićenstvonıñ *ya znakı toyrułunıñ, düğüldür tad̥z, zvićenstvo tek znakıdır* венец, корона, диадема, венки; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – венец, корона / его венец, корона // или то, что женщины, девушки повязывают себе на лоб, диадема, а также надевают на голову царям // знак доблести или знак праведности, не корона, лишь знак доблести; *дрв.* – tad̥z bahalı taştan: çoyduñ başına anıñ tad̥z bahalı taştan özdän / ya özdän / tad̥z bahalı taştan венец из камней – венец из драгоценных камней: Ты возложил на голову его венец из превосходных драгоценных камней (Ис20/21⁴ возложил на голову его венец из чистого золота, *вар.* увенчал его золотою короной, возложил на голову его венец из камней драгоценных, *цсл.* положил çin на главах çin vñneç w klmenе четны); tad̥z dan başça, baş açıç без короны, с открытой головой; tad̥z ber- вручать, передавать корону; 1 tad̥z ind̥zisi-taşı bilä rehim ActKP15: 311 залог в виде одного венца с жемчугом и камнями; *дрв.* – tad̥z kiydirüçilär *ед.*, *мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого; *дрв.* – tad̥z çoygan, ~lar *ед.*, *мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный,

имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – возлагающий корону, венец на кого, венчающий кого; **bardir başi üsnä p'şoc bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец; ¹²**alyışlangay tadži yilniñ tatlılığıña seniñ // alyışlangay bsagi yilniñ tatlılığıñdan seniñ** Пс64/65 ¹²Ты благословишь венец лета п благодости Твоей // да благословится венец лета от благодости Твоей (Пс64/65 ¹²венчаешь лето благодости Твоей, *вар.* Ты благословишь венец лета благодости Твоей, Ты щедростью год венчаешь; – *гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’, στέφανος ‘ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда’), *ср.* **ganok, okolo, belbaç / belbaç** (~ kibik) = *црпшл; еррарфһи* (= *еррарфһи*) – **lelia törmelänmägän ya tadži zvičestvonuñ** награда, награждение за одержание победы; лавры; лилия, крин – неувядающая лилия или корона за победу (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, *праемтв* ‘награда на состязании, приз’); *ср.* **bisag / bsag, koruna, venec / vênec, corona**

tadžla- (*инф.* ~ma; ~; ~diñ, ~di, ~dilar; ~r; tadžliy edilär; ~gaysen; ~gan, ~ganni; ~gani) короновать, венчать, благословлять на царство; **Kläsä külüm-süz tadžliy edilär, predčë bilmäxsiz da külmäxsiz tadžlagani vıznavat etiyirlär, çaçan ki, çöküp alnina, aytıyirlar: Oğçer, T'akawor!** Хотя короновали они Его без смеха, однако своим коронованием в неведении и без смеха они признали Его, когда, становясь пред Ним на колени, говорили: «Радуйся, Царь!» (Мф27 ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!); ¹³**zera alyışlasarsen sen toyrunu, Biy, neçik yarañlı biyänçlikni bilä seniñ tadžladıñ bizni // zera alyışlagaysen sen artarnı, Biy, yaray kibik, biyänmäxiñ bilä seniñ tadžlagaysen bizni** Пс5 ¹³ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как доспехом, Ты венчал / венчаешь нас / его (Пс5 ¹³Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его, *цсл.* йккв Ѡрѣжѣмз блговоленїа вѣнчалз ѣн нїкз)

tadžlan- (~di; ~mas, ~mastir; ~iyirlar; ~sa; ~gan, ~gandır, ~ganga; ~magan) короноваться, венчаться, благословляться на царство

tafarukoviy (*укр.* тафаруковий, *пол.* tafarukowy < *арм.-кып.* täfärük < *тур.* teferrük < *a.*) разделяемый, раздельный; **zavıcë bütün tafarukoviy kümüş pasoklar bilä** Ven1788: 133v целая раздельная чалма с серебряными полосками; *сл.* **täfärük tafta** (*укр.* тафтовый, *пол.* tafta, *нем., фр.* taffetas < *n.*) тафта – тонкая, но плотная шёлковая или хлопчатобумажная глянцевитая ткань полотняного переплетения с поперечными мелкими рубчиками или узорами на матовом фоне; **yu-**

vuryan tafta yaşil Ven1788: 77v одеяло из зелёной тафты

taftoviy (*укр.* тафтовый, *пол.* taftowy, tawtowy) тафтовый, изготовленный из тафты; **yuvuryan taftoviy** Vien441: 112v тафтовое одеяло

taftuy (*укр.* тафтуй, *пол.* taftuy, tawtuy, *тюрк.* taqtuq) футляр для колчана; **terkeşcidä bar 10 1/2 talar 2000 sbgä: 1 terkeş barişipmen da 1 taftuy 100 sbgä** Vien441: 142r у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

tay (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~iñ, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larg, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan), **tah** гора *сл. син.* **biyik yer, biyiklik, doskonaliy, drabina, iti ayaç, çaya, miç, ör, pahorok, skala, şod, stolp, sürünçäç, taygına, taş, tebä, üst; çawç – stolec, kafoza // tay** трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв; крутизна – стул, ложе // гора (Лук8 ³³Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло), *ср.* **biyik** (~tän = *й çawçıgı*), **loža, stolec** (= *çawç*); *çawçawıñıq* – **tay Ovsë. 5, ya biyik yer, ya drabina, ya şodlar** высота, место высокое и утесистое – гора, Осия 5, или высокое место, или лестница, или ступени (Ос5 ¹Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе, *вар.* на Таворе, на горе Фавор, *арм.* на горе, *гр.* ἐπὶ τῷ Ἰταβρίον, *цсл.* йккоже мрежа распротёрта на итаврїн); *црпшл; лавн* (= *çawç*) – **tay** гора – гора; *й çawç* – **taydan** *отл. n.* с горы; *й çawçıgı* – **taylardan** *отл. n. мн.* с гор; *лавн* – **tay arası, çayda ki kiçi suv açar ya derä / suv açar, žrudlo** темное, мрачное место – горное ущелье, где течет маленькая река, или овраг / поток, источник (Нав7 ²⁴вывели их на долину Ахор, *цсл.* во ѣмїкз [вз дїбрь] ахоръ, *гр.* ἐμεκχωρός; Ос2 ¹⁵полїнъ ахоровъ); *çawçıqır* – **tay arası** пещера, пустота, впадина, вертеп, отверстие в пещере – ущелье, *ср.* **tay** (~larına dünyâniñ *Евр11: 38*); *çawçıqır* – **taylar arasına çoyur, yaskina** пещера, вертеп – яма, ров между горами, пещера; *çawç* *й çuyr* – **aşaya tayniñ, çiriği** покатость, отлогость, наклонность, спуск, сход, стремнина, скат – склон, край горы; ³⁸**çaysına ki dünyâ da tiymäs, anabadda bulardılar, peçeralar da taylarına dünyâniñ** *Евр11* ³⁸те, которых весь мир не был достоин, обретались в пустыне, в пещерах и в горах по всему миру (*Евр11* ³⁸те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли), *ср.* **tay** (~ arası = *çawçıqır*); *авн* *çuyr* [= *çawçıqır*] – **tay çiriği, 1 T'kr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, прикрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (1Цар25 ²⁰Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретила с ними), *ср.* **biliksiz, yapuç, yaşirgan** (= *çawçıqır*); **eki tayı medžani** две медных горы

(эпитет апостолов Петра и Павла); **Tay Semiz** – Zeytün – **yayî üçün yarlıyamaynıñ** Гора Масляная – Масличная – из-за едя помилования; **Yüräklärni alarnıñ balvoçvalstvo üsnä, saldı ol taçtaların da sindirdi alarnı skalağa tah tibinä, Elic, 32 klux Исх32** ¹⁹Рассердившись на их идолопоклонство, бросил он те скрижали и разбил их ~~е-скалу~~ > под горою, Исход, глава 32 (Исх32 ¹⁹Воспламенившись гневом на их идолопоклонство, он бросил те скрижали и разбил их ~~на-скале~~ под горою); **juwntaw** – **tay üstü, başı üstündä, başında / ya başında** м. п. от **juwntaw** верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы; **мн. веки, вежды, ресницы** – на верху, на вершине горы (или) на самой горе, **букв. на голове горы** (Лк4 ²⁹выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; **Иов16** ¹⁶Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти; **Прит4** ²⁵Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою), **ср. köz** (ya uçu közlärimä = **haw'ıñu awtalawıñu Ис131/132:4**); **с.м. açın suv, derä, kerezman, ošta, üst**

tayant с.м. **dayant**

taydagi находящийся, обитающий в горах, горный; **kiyik taylarnıñ / kiyiklär taydagi** дикие животные гор / скоты горные (Ис49/50: 10); **taydagi folvarkim Vien441: 66v** мой фольварк, находящийся на горе

taygına горка, холм, пригорок; **awlawar – tay arası ya taygına** каменистый, бугроватый, суковатый, негладкий, неровный, шероховатый; дорога бугроватая или каменистая – межгорье, седловина или пригорок, горка, холм (Иов39 ⁶которому степь [арм. холмы] Я назначил домом и солончаки – жилищем?; **Ис40** ⁴всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся)

tayim с.м. **tahim**

tayimli с.м. **tahimli**

tayit' назв. евр. буквы **ת** далет

tayil- (~dilar; ~iyirmen; ~gay, ~gaylar; ~gan; ~ganin), **dayil-** (~gaylar; ~gan, ~ganin) разбрасываться, рассыпаться, развеиваться, распадаться, растекаться, расточаться, разливаться, разбегаться, разваливаться, распространяться с.л. **син. aç-, aşıya tüş-, saçıl-, tökül-, yayıl-, awtalawıñ** (= **awtalawıñ**) – **tayiliyirmen** разделяюсь, разбегаюсь, рассеиваюсь – рассеиваюсь, раскидываюсь, разбрасываюсь, разделяюсь, распространяюсь; **awlawıñ, оп. awlawıñ, awlawıñ [= awlawıñ] – tayiliyirmen, paraliyirmen, aşıya tüşiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (Иов16 ¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, **вар. вверх меня в трепет, цсл. Миргъуца разыпа мл**); **ayılğay** (= **ayılğay**) – **tayilgay** рассеется, расточится, разбросается, рассыпется, развеется; удалится, разгонится, истребится, уничтожится, разрушится – разбросается, рассыпется, развеется, распадется, растечется, расточится, разольется, разбежится, развалится, распространится: ²**Turdu Teñri, da saçılğaylar /**

Turgay Teñri, da tayilğaylar / tayilgay барча душманларі аніñ, **açkaylar körälmäğänları аніñ / klämäğänlär ані yüzündän аніñ Ис67/68** ²Восстал / Восстанет Бог, и рассеются / расточатся все враги Его, побегут от лица Его ненавидящие Его (Ис67/68 ²Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его); **ayılğay – tayilgan, açkan, tökülğän (?)** – разбросанный, растекшийся, рассыпавшийся; **awlawıñ – tayilgan** рассеянный, расточенный, разуренный, опровергнутый – рассеянный, рассыпанный, разбросанный

tayin с.м. **dayin**

tayış- оп., с.м. **tayil-** (~iyirmen)

tayit- (инф. ~ma, ~kin, ~ma; ~tiñ, ~ti; ~ir; ~iyirmen; ~kaumen; ~kan; ~maç), **dayit-** (~kin; ~tiñ, ~ti; ~ir) разбрасывать, раскидывать, разметать, рассеивать, расточать, распускать, распространять с.л. **син. aşıya sal-, işlän-, işlät-, ker-, kerı et-, kirlät-, saç-, saçrat-, skrepovat et-, teş-, tök-, yandır-, yay-, yajirt-, yoyartın itä ber-, zetrit et-, žarit et-, effundo; awlawıñ – tayitma (?)** – разбрасывать, раскидывать; **awlawıñ – tayitma** поссорить, разделить, привести в несогласие, смутить; рассеять, разогнать – рассеять, раскидать, разбросать, разделить, распространить (2Макк14 ^{14/13}дав приказание, чтобы Иуду умертвить, сообщников его рассеять); **ayılğay (= ayılğay) – tayitma ya kermä** рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развеять; удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – разбросать, рассыпать, рассеять, расточить или растянуть; **awlawıñ – skrepovat etmä, ya aşıya salma, ya tayitma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (Иез32 ⁴И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), **ср. yatıñ-** (~iyirmen = **awlawıñ**) **ayılğay (= ayılğay) – tayitkin** 2 л ед. повел. от **ayılğay** то же – разбросай, рассыпь, рассей, расточи: ¹²**Öldürmäğın / Öldürmä alarnı, ki unutmagaylar žoyovurtuñnu seniñ. Tayitkin / Dayitkin alarnı xuvatıñ bilä seniñ da salğın alarnı, zera sen sen abrawuçım / abrowuçım menim, Biy / Saç alarnı xuvatıñ bilä seniñ da belgisiz et, zera sen sen hör mätlämäxim menim, Biy Ис58/59** ¹²Не убивай их, чтобы не забывали народ Твой. Расточи их силою Твоею и брось их / сделай безвестными (оставь без вести, забудь), ибо Ты, Господи, покровитель мой / почитание мое (Ис58/59 ¹²Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), **ср. saç-** (~ = **ayılğay** в.м. **ayılğay**); **ayılğay (= ayılğay) – tayitti** он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развея; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – разбросал, рассеял, распространил, распустил (Мр13 ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, **вар. появляются листья, вырастают листья, листья на ней распускаются, цсл. листкіе прозъбнетъ**), **ср. saç-** (~tim, ~ti = **ayılğay**, ~g); **awlawıñ – tayitiyirmen** **ya teşiyirmen** разделяю, отделяю – делю на части и



раскидываю или дырявлю, *ср.* **ayir-** (~ma), **keri** (~bolma) = *ауырлы; қырылғы, қырылғын* – 3 Ткр. 4 **tök-iyirmen**, **tayitiyirmen** стечение, скопление, изобилие, прибыток, довольство, излишество, плодovitost; разлитие, выступление рек из берегов; разливание, изливание, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (3Цар4²⁹И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [цсл. широтъ ѿ ѿрца], как песок на берегу моря; – *кыпч. перевод ассоциирован с личной формой глагола қырыл* ‘изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю’); **зубул** – **tayitiyirmen** проливаю, разливаю, лью, струю, точу; рассыпаю, рассеиваю, развеиваю – рассыпаю, разбрасываю, распространяю, *ср.* **axtir-** (~di = **зубул**); *уфуртл* (= *уфлел*) – **tayitiyirmen**, **saçiyirmen**, **effundo** рассыпаю, рассыпаю, расточаю, разгоняю, усыпаю, распространяю; разбрасываю, развеиваю; разливаю – разбрасываю, рассеиваю, *изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в изобилии; распространять, ширить; простирать, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высыпать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; расточать, растрчивать; лишаться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать* (Деян2³³Итак Он... приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите), *ср.* **tök-** (~iyim Пс141/142: 2, ~üjüz Пс61/62: 9, ~käy Пс101/102: 1); *қурауул* – **tayitiyirmen** рассыпаю, расточаю; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю – разбрасываю, раскидываю, рассеиваю, распространяю, *ср.* **ayiriyirmen** (= *қурауул* в.м. *қурауул*); *ғурул* (= *ғурул*) – **tayitiyirmen** рассыпаю, расточаю, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разбрасываю, рассеиваю, распространяю, распускаю

tayitmax разбрасывание, раскидывание, рассыпание, расточение, растрчивание; *арууаргерл* – **tayitmax bilä** *тв. п. от арууаргерл* произведение, произращение, принесение дохода

taylan- подниматься в гору, восходить на гору; ⁸Çi-**yarlar**, **taylanirlar** da enärlär, **tüzlänirlär yerlärinä** / **yerinä**, **ki toxtattıñ** / **çaysi ki toxtattıñ alarnı** Пс103/104⁸Выходят, восходят на горы и нисходят, спускаются на равнины, в места, которые / на место, которое Ты установил для них (Пс103 / 104⁸восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них)

tayli гористый, горный; *шайушайуш, шайушайуш* – **çayalı**, **tayli yer**, *petrosus vel saxum terra* скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*

Taymadiya (~ga) (*арм.* Գաղմատիա, *лат.* Dalmatia, *гр.* Далматία) *геогр.* Далматия – римская провинция на вост. побережье Адриатического моря, в составе Иллирика; ¹⁰Zera **Temas saldı meni**, da

sövdi dünyânı, da bardı Tesayonigegä, Gıreşes Kayeaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalyzdir menim bilä 2Тим4¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

tayta *с.м.* **tahta**

tayum (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~una; ~larda), **tayum** (~, ~ga; ~una, ~un; ~larda) (*арм.* Ժայումի) погребение, похороны; **tayumuna uçmaçlı dżanlı Krikor açaşnıñ 6 tayler ActKP8: 201** восемь талеров на похороны покойного епископа Крикора; **tayumunda uçmaçlı dżanlı Keornuñ ActKP11: 1** на похоронах покойного Кевора; Тв. 1122-sinä **der K'apriel keçti bu dünyadan surp T'orosnuñ kendi künü, yıçaşkün kömdülär, 7 kün tayumun ettilär, neçik här k'ahananıñ** В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприел, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священника; **tayumuna çardžlandı ActKP15: 1** было израсходовано на его похороны; *ср.* **kömär**, **pohreb** (= *Ժուրալ*)

tah *с.м.* **tay**

tahanag (*арм.* դահնակ) *мин.* камень зелёный, подобный изумруду (Быт2¹²камень оникс, *вар.* камень шохам, *пол.* kamień onychyn, onyksowy, *сзегвону*, *цсл.* камень зелёный, *лат.* lapis onychinus, *гр.* λίθος ὁ πράσινος)

tahim (~, ~dir, ~dä; ~lär), **tahim**, **tayim** (~ni; ~i; ~lär-ni) (*а. tahim*) вкус, смак, ощущение вкуса, пробование на вкус; *ушурл* – **tahim** *я çoş* возбудительный, взманивающий, возбуждающий охоту, позыв на еду; вкусный, смачный; приятный, любезный – вкусный или приятный; **çул** – **tahim** *я bir* смак, вкус; подобный, одинаковый, тот же самый, весь, всеобщий – вкус или одинаковый (*в переводе различаются имя существительное çул и омонимичная приставка греческого происхождения çул, çул, откуда рус. гомо- ‘едино-, одно-, моно-, обще-, со-’*), *ср.* **atdaş** (~larnıñ = **çул** *қул* **çулдіндіндін**); **çул** – **tahim** *я tahim* [= **tahim**] смак, вкус – вкус или смак; **çуллр** – **tahimlär** *мн.* вкусы; **çулн** *т* – **tahimdir** *это* есть вкус; **Нрр** *тн* 5 *степ* Գրգառնի... Չորրորդ Շամն է գր ճաշակելիք այսինքն բերանով արտրի այսինքն Շամնի – **Çaysilardirlar beş dżinsları Bıyadonıñ?.. Dörtünçü tahimdir, çaysi ki yemäçliç bilä, ajsink'n ayiz bilä çoşlanir, ajsink'n tahimlänir** Каковы пять родов [т. е. качества] Платона?.. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус; **çулнл** – **bir** *я tahim bilä* *тв. п.* то же – одинаковый или со вкусом, вкусно, *ср.* **tahimli** (= **çулнл**); **арул** – **isi da sovuç** *я räng* // **räng, biçiş, ya nemä, ya aytilir tahimdä** качество, свойство; цвет – горячий, или холодный, или цвет // цвет, форма, или нечто, или горорится при ощущении вкуса, пробовании на вкус

tahimlä- приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы и пр., делать вкусным; **çулл** – **tahimliyirmen** приправляю; примешиваю пряные коренья, ароматы и пр. – приправляю, до-

taniɣlar bolmaslar prekonat etmä ActKP12: 221
Итак, эти свидетели неспособны убедить

t'akawor (арм. *թագաւոր*) царь, король, государь, монарх; см. **padšah**

T'akaworut'eanc, сокр. **T'kr.** (арм. *թագաւորութեանց* р. п. мн. от *թագաւորութիւն*) книга Царств; *խելիխելի* – **1 T'kr. çang** маленький знак над буквою, ударение, точка, краткая – оглавление к 1-й книге Царств; *Հայրազդեղծ* – **2 T'kr. çang** отвергающий отца, делающий поношение имени отца – оглавление ко 2-й книге Царств; *սրճակուշա* (= *սճակուշա*) – **2 T'kr. 2** ребро, чрево, бок – 2-я книга Царств 2 (2Цар2²³ поворотив копье, поразил его в живот, цсл. *וּצָדַדְּוּ בַז לְאֲדָבִיא*); *բոս* – **2 T'kr. 8** разгневанный, распаленный, наглый, дерзкий, нескромный, гордый, горделивый, надменный; смелый, храбрый, воинственный; шум; запальчивость; смятение; приступ, атака, нападение – 2-я книга Царств 8 (2Цар8¹⁰ он воевал с Адраазаром и поразил его); *Որովհետև* – **2 T'kr. 13** Оронаим – 2-я книга Царств 13 (2Цар13³⁴ я видел людей на дороге Оронской на скате горы, цсл. *וַיֵּדֶּוּ אֲנֹכִי אֶת־רֹנִימָא עַל־עֲרֵבֵי הַר*, гр. *ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους*; *Иер48*³ Слышен вопль от Оронаима); *վարձակահ* (= *վարձակաց*) – **2 T'kr. 19** певица, играющая на музыке – 2-я книга Царств 19 (2Цар19³⁵ буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?); *շահապ* – **3 T'kr. 4** властелин, владыка, начальник, комендант – 3-я книга Царств 4 (3Цар4⁶ *עֲלֵאֲבָז יִבְנֶה אֶפְתָּחֹבֶז עֲתָרֶתְיִשְׁשִׁינָה נֹדֵד עֲתֵעֵתֶכֶּמֶז*), см. **šahab** (Рим16:23); *բործ առ ի թափի* (= *սեղիք բործ բոս ի թափի*) – **3 T'kr. 7, Јор 31** места, сделанные для размаха, т. е. оставленные для движения – 3-я книга Царств 7, Иов 31 (3Цар7²⁹ на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и воллов – развесистые венки, вар. провисающие гирлянды, цсл. *מִכֶּסֶת, דָּבָלוּ מִנְחֹרְזָהֲנִיא*); **errorr T'akaworut'eanc** (арм. *Էրրորր Թագաւորութեանց*) 3-я книга Царств; см. **t'akaworut'iun**

t'akaworut'iun (арм. *Թագաւորութիւն*) государствование, царствование, царство, владычество, государство, область, царствие; см. **biylik, padšahlīx**

T'akor см. **T'akvor**

T'akor: Donovanak T'akor oylu ActKP 20: 151 Доновак, сын Такора

T'akorča ДГрун: 81 оп., см. **T'akorša**

T'akorša ActKP8: 171, 181 и. с. Такорша

T'akorša: Horpina T'akorša çatunu ActKP15: 351, 241 Горпина, жена Такорши

T'akorša Xodžigi oylu ДГрун: 17 Такорша, сын Ходжиги

T'akorša: Varteres T'akorša [такорча] oylu ДГрун: 81 Вартерес, сын Такорши

T'akorša: Varteres T'akorša [такурша] oylu ДГрун: 92 Вартерес, сын Такорши

T'akorša: Varteres T'akorša [токоша] oylu ДГрун: 95 Вартерес, сын Такорши

T'akurša [такурша] ДГрун: 92 оп., см. **T'akorša**

t'akuhi (арм. *Թագուհի*) царица, королева, государыня

T'akurša ДГрун: 92 оп., см. **T'akorša**

T'akvor, T'akor (арм. *Թագաւոր* 'царь') и. с. Таквор, Такор

T'akvor: Donovanak T'akvor oylu ActKP 20: 141 Доновак, сын Таквора

T'akvor: Kirkor T'akvor oylu ActKP20: 81 Киркор, сын Таквора

T'akvorša: Kirkor T'akvorša ActKP20: 71 Киркор Такворша

taɣ (~ina) (п. taɣt) трон, престол

taɣ- (~kaylar) цеплять, прицеплять, навешивать, навесить, привешивать, привесить; **atniñ xuyru-xuna taɣkaylar seni** ActKP8: 131 чтоб тебя прицепили к конскому хвосту (*проклятие девушке*)

taɣaɣu орн. курица, Gallina, петух, Gallus = *Հս* птица; курица, петух; дед, прадед; начало, начинание, – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, ср. др.-тюрк. taqaɣu, taqıɣu, taquq* 'то же' у Махмуда Кашгарского и др., ДТС: 536; см. **tavux**

taɣer ActKP11: 141 (пол. tacher, нем. Tacher) дюжина (ножей)

taɣil (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~ina) зерно, семена, семья

taɣilda- (~rlar) стучать, стучать, тарыхтеть, тараторить

taɣsir (туп. taksir 'сокращение, уменьшение; упущение, недосмотр' < а.) ограниченный, стесненный; **bir nemä bilä dä taɣsir bolmagaysiz** чтобы вы ничем не были стеснены (1Фесс4¹² чтобы вы... ни в чем не нуждались)

taɣsirlik, taɣsirliɣ недостаток, нехватка, лишения, нужда

taɣta (~, ~ni; ~sin; ~lar, ~larni; ~lari), **taɣta** (~lar) п. доска, плита, пластина сл. син. **bilāx, blāx, blax, grata, çaziɣ, stolp, teräk, teredžä, fenestra**; *սախսախ* – **taɣta, pınagert / pnagert ya dörtgüllü taɣta bahalı taşlar bilä osadzonıy, köküš üsnä / üsnä asılğan** // *սախսախ*, оп. *սախսախ* – **taɣta** доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – в первом случае речь идет о наперснике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом (Иер17¹ Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; Прит3³ Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего; Авв2² И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижале, чтобы читающий легко мог прочитать); *Թիթեղն, Թիթեղն* – **taɣta ya blax** El. 28, 3 **T'kr. 6** бить золотая или серебряная, тонкая металлическая пластина, жезь – доска, плита, пластина или жезь, Исход 28, 3-я книга Царств 6 (Исх28¹⁵ Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и

бежом, *цсл.* коткорити корыити; *Деян9* ²¹сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам), *ср.* **хув-** (~ar edim *Гал1:13*), **talan-** (~та = *талар, талар*); *қалқары* (= *қалқары*) – **talanni** *в. п.* добычу: **Xuviyim, yetišiyim, uriyim, ayiriyim talanni da tolduriyim alardan džanımnı benim** *Исх15* ⁹погонюсь, настигну, разобью, разделю добычу и насыщу ею душу мою (*Исх15* ⁹погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя); *шалар* – **talan bilä** *тв. п.* добычей, грабежом, разграблением, расхищением – добычей (*Ам3* ¹⁰Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои); *тал талар* – **talan** добыча, корысть от неприятеля получаемая, грабеж, разграбление, расхищение, грабительство – военная добыча: ¹⁹**Çixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasir etti yasirni, talan üläšti, başxişni da berdi oylanlarına adamlarını** // ¹⁹**Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldı tapunganni, üläšti, başxiş da berdi adam oylanlarına** *Пс67/68* ¹⁹Восшел Он на высоту и пленил плен, разделил добычу, и дал Он дары сынам человеков // *Пс67/68* ¹⁹Восшел Он на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, и дал Он дары сынам человеческим (*Пс67/68* ¹⁹Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *Иез38* ¹³ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?); *ср.* **rozšarpāt et-talan-** (*инф.* ~ma; ~magan) быть ограбленным, разграбленным, захваченным в добычу; *талар, талар* [= *талар / талар шалар; шалар шалар*] – **talanma** *м. п.* от *шалар* добыча, добычь, корысть от неприятеля получаемая; грабеж, распление, разграбление, расхищение, грабительство; воровство; опустошение, разорение [добывать, доставать добычу, грабить, распленивать, похитить, расхитить, опустошить, разорять; совершить грабительский набег] – награбленный, взятый в добычу (*Иез38* ¹³Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: “ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?”), *ср.* **хув-** (~ar edim *Гал1:13*), **talan** (= *шалар*); *шаларман* – **talanmagan** неограбимый, нелишимый, неотъемлемый, неукрадимый – неограбимый (*Прит22* ²²Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот, ²³потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их; *арм.* неграбимую душу); *шаларман* – **talanmagan** неограбленный, неразграбленный, нетронутый, не могущий подвергнуться разграблению, неприкосновенный – неограбимый **talanmaganlan-** быть неограбимым; *шаларманлар* – **talanmaganlansarmen** я непременно не буду, не должен быть ограблен **talār** *с.м.* **tayler**¹ **talaş** (~, ~tir, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~iniñ; ~lardan) ссо-

ра, спор, распря, драка, стычка, сражение, битва *сл. син.* **barışsızlıq, birliksiz, çerüv, huf, çalabalıq, çariştirma, oğraş, oğraşkan, rostirk;** *талар* – **rostirk, talaş, çalabalıq** война, битва, ссора, распря, раздор, свара, брань – стычка, брань, сутолока, *ср.* **barışsızlıq, rozdvoyenê** (= *қалқарылар* *в.м.* *таларлар*); *çen* – **talaş, birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср.* **hagaraglıq** (*Гал5:20*), **körälmämäx** (*Рим1:29, 2Кор12:20*), **körälmämäxsizliq** (*1Кор3:3*), **talaşmaç** (*Тум3:9*); **arada nemä talaş boldu esä, ol burungi eyäsin añar** случись тем временем какой-то спор, она будет вспоминать своего прежнего мужа; **davilär talaşlardan** *ActKP 20: 81* тяжбы в отношении ссор, драк; **talaş et-** затеять спор; *қалар, қар, қалқ* – **talaş // talaş çol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свара, раздор, размолвка; драка, ошибка, стычка, схватка; сражение, бой, битва, ратоборство, война – ссора, брань // брань с применением рук, драка (*1Макк10* ⁷²невозможно вам устоять пред лицом нашим, *цсл.* нәкеттә кәлмә стәһәһә ногә прәд ан-цәлмә нәшнмә, *т. е.* вы не можете нам противоборствовать); **çaysiniñ arasına talaş çoyurdu** *ActKP 26: 21* между которыми завязалась драка; *талар* – **talaş söz bilä** прение, свара, спор, ссора, распря, раздор, брань, размолвка – спор на словах, словопрение, полемика, словесная ссора, перебранка, скандал, свара, *ср.* **džuvap** (= *çalabıq*); **çardaşlar kensin çixari saldılar, ki talaş uluga barmagay edir** *ActKP8: 221* чтобы спор не разросся, не зашел слишком далеко, братья выставили его наружу; *таларман* – **talaş znaki** (?) – знак битвы **talaş-** (*инф.* ~ma; ~sinlar; ~masinlar; ~tim, ~ti; ~irmen, ~irlar; ~mandir, ~mas; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~kaylar; ~magaylar; ~sar; ~kan, ~kanda; ~maç, ~maçni; ~ip) ссориться, спорить, драться, нападать друг на друга *сл. син.* **dav et-, davça et-, davçalıq et-, itä ber-, kötür-, siç-, litigare;** *таларла* – **talaşma** остановиться, установиться, утвердиться, быть неподвижным, уцепиться – драться; *çalq* – **davça / davçalıq / dav etmä ya talaşma, litigare** спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; *быть восторной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу;* *таларла, ~ш* – **talaş|tim, ~ti** я, он спорил, оспаривал, имел прение, бился, дрался, сражался, ссорился, прицепился, привязался – я, он поспорил, поспорился, побился, подрался; *таларла* – **talaştım** я возмутил, нарушил спокойствие, расстроил, смутил, помешал, причинил замешательство, поспорил, поспорился – я поспорил, поспорился, побился, подрался; *қал қалқ* – **talaşirmen** буду спорить, ссориться, биться, драться; *қал қал қалқ* – **nek talaşirmen** зачем мне спорить, ссориться, биться, драться; *çal қалқ* – **talaşmandir** не буду спорить, ссориться, биться, драться; *қал қал қалқ* – **talaşsar** он непременно будет, должен спорить, ссориться, биться, драться; *қал қал қалқ* – **talaşiyirmen çol bilä** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – дерусь, бьюсь, *букв.*

спору, дерусь руками, *ср. kötür-* (~iyirmen = *қу-
лантал*), *yabuš-* (~iyirmen = *қулантал*); **Kudrincanij
yarmarkina içiptirlär bir yerdä da eski dušmannij
felindän talašiptirlar** ДГрун: 65 на Кудринцевской
ярмарке они сидели вместе и выпивали и по наущению
дьявола подрались; *қуқтал*; *қуқтал* – **talašij-
yirmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение –
спорю на словах (*Быт31* ³⁶Иаков рассердился и
вступил в спор с Лаваном; *Исх21* ¹⁸Когда ссорят-
ся двое; *Неем5* ⁷Сердце мое возмутилось, и я
строго выговорил знатнейшим и начальствующим
и сказал им: вы берете лихву с братьев своих;
Неем13 ¹¹Я сделал за это выговор начальст-
вующим и сказал: зачем оставлен нами дом Бо-
жий?; *Мф16* ²²И, отозвав Его, Петр начал преко-
словить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да
не будет этого с Тобою!)

talašči спорщик, скандалист, сварливец, драчун,
задира

talašli спорный, сварливый, бранный, связанный
со ссорой; **talašli iş** дело о ссоре

talašsiz без споров, ссор, раздоров, несварливый

talaštir- (~di; ~ir; ~iy edir; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir;
~adžaxsin, ~adžaxtır; ~sarmen) понуждать к ссоре,
драке, подстрекать к нападению, науськивать,
подуськивать, натравливать друг на друга,
стравливать; *уқдқлқлқл*; *~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu* – **talaš-
tiryir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** возмуща|ю,
~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, наруша|ю, ~ем, ~ешь,
~ете, ~ет, ~ют спокойствие, расстраива|ю, ~ем,
~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, смуща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете,
~ет, ~ют, мешаю|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют,
причина|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют замешатель-
ство, ссорю|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, бес-
покою|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, тревож|ю, ~им,
~ишь, ~ите, ~ит, ~ат – ссорю|ю, ~им, ~ишь, ~ите,
~ит, ~ят (*Иов34* ¹⁰Не может быть у Бога неправда
или у Вседержителя неправосудие); **talaštiryi
edir ActKP8: 271** он их натравливал друг на дру-
га; *уқдқлқлқл*; *~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu* – **talaštirsar|
men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lar** я, мы, ты, вы, он,
они должны возмутить, нарушить спокойствие,
расстроить, смутить, помешать, причинить за-
мешательство, посорить, довести до драки

talär *см. taler*¹⁻²

talčix усталость, изнурение, вялость, измождение,
обомление, оцепенение, апатия, изнеможение,
обморок; **džanim čixti, xorxtum, talčix üstümä tüş-
tü** душа покинула меня, я ужаснулся, апатия
одолела меня

talčixli утомленный, усталый, изможденный, из-
мученный, измотанный, хилый, вялый, апатич-
ный; *қушқлқл* – 2 Ткр. 15 **çaçak' džanlı, talčixli,
mdliy sövükkä Erk. 5, açılıy yıylamaç // çaçak',
mdli sövükkä 2 Ткр. 15, Erk. 5** чувствительный,
нежный, страстный, влюбленный, сильный,
ревностный, сердечный; нежно, страстно, отча-
янно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно,
душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом,
изможденный, изнемогающий от любви, Песнь
Песней 5, горький плач // слабый, изнемогаю-
щий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Пес-

ней 5 (*2Цар15* ³⁴царь, прошли мимо братья твои,
и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обесси-
лел], и ныне я раб твой; *Песн5* ⁸я изнемогаю от
любви)

talent (~, ~ni; ~lär, ~läрни; ~läрин) (*пол. talent, лат.
talentum, гр. талант*) 1. талант – мера веса: *ат-
тический* – 26,2 кг, при Александре Македон-
ском – 25,9 кг; *эгинский* – 37 кг, *ассиро-вавилон-
ский* – 30,3 кг; *денежно-расчетная единица: се-
ребряный* – 60 мин, 3000 сиклей или серебряни-
ков, 6000 драхм или динариев, *вавилонский, пер-
сидский и эгинский* – 100 мин, *золотой* – 10 се-
ребряных; **çaysına on kerät yüz miñ talent borçlusen**
которому ты должен десять раз по сто тысяч та-
лантов; 2. талант, дарование, способность; **berdi
bizgä talentläрни rozmayiti, neçik nêyaki isdru-
mentläрни işlärgä: birinä – ağıl, birinä dä – nauka-
nı, birinä – rostopnosc da vımovanı, birinä – dov-
cip da poynıçê, küç dä suptelnı, özgäsinä berdi spo-
sobnostu işlärgä voyenni, birinä – spravovat etmä
pospolitı işläрни, birinä – yergälätmä işläрин yuğöv-
nüñ da bolušmaga çutçarıлмаğın adamlarıñ, da
özgä özgälärgä berdi türlü-türlü da saymagan ta-
lentläрин kensiniñ, neçik hoynı da yağşı ata, çaysı
barçası uzaçlanıyırlar bu heseptä beş talentläрни**
дал Он нам разнообразные таланты, как бы не-
кие инструменты для дел: одному – ум, а друго-
му – науку, одному – расторопность и речис-
тость, одному – находчивость и понимание да си-
лу утонченную, иному дал способность к военно-
му делу, одному – исполнять общественные де-
ла, одному – порядком вести дела церковные и
помогать спасению человеков, и многим-многим
другим дал самые разные и неисчислимы Свои
таланты, как щедрый и добрый отец, – все же
они заключаются в этом счёте и составляют те
пять талантов (*Мф25* ¹⁴Ибо Он поступит, как че-
ловек, который, отправляясь в чужую страну,
призвал рабов своих и поручил им имение свое:
¹⁵и одному дал он пять талантов, другому два,
иному один, каждому по его силе; и тотчас от-
правился. ¹⁶Получивший пять талантов пошел,
употребил их в дело и приобрел другие пять та-
лантов; ¹⁷точно так же и получивший два талан-
та приобрел другие два; ¹⁸получивший же один
талант пошел и закопал его в землю и скрыл се-
ребро господина своего. ¹⁹По долгом времени,
приходит господин рабов тех и требует у них от-
чета. ²⁰И, подойдя, получивший пять талантов
принес другие пять талантов и говорит: госпо-
дин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять
талантов я приобрел на них. ²¹Господин его ска-
зал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом
ты был верен, над многим тебя поставлю; войди
в радость господина твоего); *ср. dayant / tayant
taler¹, tayläр ActKP8: 171, tayler ActKP8: 171* (*укр.
талір, таріль, талер, пол. talerz < нем. Teller*) тарелка,
миска; 12 **cinoviy taler...** 24 **ayaç taler**
ActKP8: 201 двенадцать оловянных тарелок...
двадцать четыре деревянных тарелки; 13 **cinoviy
tayler ActKP12: 271** тринадцать оловянных тарелок;
3 **tayler cinoviy ActKP15: 291** три оловянных

тарелки; **ulu šišlänmišniņ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертел, для жареного на вертеле; **ruznī pulmisok: terän, plitki... taler terän hem plitkiy Ven1788: 10r** миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие **taler²** (~, ~lär), **taylär, taylä, tayler** (~gä, ~ni, ~dän), **taller** (укр. талер, таляр, пол. talar < *ит. tagliere, tagliero, нем. thaler, teller*) талер; **bir nemič kort kümüşün... aldım satın 1 talarga da 50 sġga; sor-duχ, ki köp edi mi kümüş, – ol ayttı: 5 lottan az ek-sik ДГрун: 22** серебро от польского корда... я купил за 1 талер и 50 грошей; мы спросили, много ли было серебра, – он сказал: немного меньше 5 лотов; **350 ayır taler Vien441: 43r** 350 тяжелых талеров, *см. taler zelnīy*; **12 aslanlı tayler ActKP 41: 1** двенадцать левковых талеров; **danckiy tayler ActKP12: 381** датский талер; **30 tayler eski... 35 tayler χart ActKP11: 441-441** тридцать старых талеров... тридцать пять старых талеров; **bir taler eski, üsnä χaçelut'ıun Ven1788: 140v** один старый талер, на нём – распятие, – *предп. нем. Pest-taler “чумной талер”, медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие, носили как талисман*; **71 kruškali taler Vien441: 43r** 71 талер с крыжыком, – *крейцер (см. kraycar) либо серебряный талер с изображением Андрея Первозванного с косым крестом, чеканился в Германии с 1535 г.*; **38 χart tayler öl-čövdä tügäl ActKP17: 1** тридцать восемь старых полновесных талеров; **53 χart kümüş tayler naχt yüzü bilä ActKP11: 141** пятьдесят три старых серебряных талера, наличных, цельных; **levkoviy taylär ActKP11: 261, levkoviy tayler ActKP12: 261** левковый талер, левок – *талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл. leeuendaalder, нем. Löwentaler, чеканился в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г*; **57 levkoviy tayler, här taylerin sanap 32-šär hroška ActKP14: 121** пятьдесят семь левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; **levkoviy tayler ölcüp 10 χart taylergä χarşı ActKP14: 91** считая левковый талер по десять старых талеров; **4706 taler igi levko Vien441: 43r** 4706 талеров хороших левковых; **24 tayler, här tayler üçün sanap 36 hroš nemič sbsi ActKP20: 61** двадцать четыре талера, считая за каждый талер по тридцать шесть польских грошей; **280 tadžli levko... taler Vien 441: 43r** 280 левков с коронами, – *предп. бургундский талер весом 29,595 г (серебра 26, 253 г), введенный в обращение с 1567 г., с испанским гербовым щитом под короной на реверсе*; **ort bilä mečikoviy taler 100 Ven1788: 31v** орт и сто талеров “мечиковых” (запись от 18 апреля 1635 г.), – *талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах*; **100 tayler yüzü bilä ActKP8: 101** сто талеров цельных (с рельефом, нестёртых, в отличие от стёртых, плоских); **4 levkoviy taler**

da 1 zelnīy ActKP8: 271 четыре левковых талера и один зельный, – *талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122, ср. ayır taler; χırχ taler zlotovi сорок талеров злотовых, – *талер злотовый, легкий, или коповый чеканился при Сигизмунде III (1587-1632) с надписью 30 (30 грошей, т. е. 1 злотый) и весом ок. 20 г, ок. 12,5 г чистого серебра, – Котляр1973: 122-123; см. osmani, šahi talerginä ум. от taler² талерок; bir nečä talerginäm bar šahat, nemä kožuχlar yoluχkay, ki algaymen ActKP8: 241* у меня вправду есть несколько талерков, чтобы купить, случись какие-нибудь тулупы*

talerliχ см. taylärliχ

talêrov (пол. talerów) *p. n.* талеров; *см. tayler*

talya (мур. dalġa) волна; **χutχar χorχulu teniz talya-sinij zorundan, tolyunlarından yazıχlarimniņ me-nim** спаси от ужасной мощи морских волн, от волн грехов моих; *ср. tolyun*

talyalan- (мур. dalġalanmak) волноваться; **teniz tal-yalangan** волнующееся, бушующее море

Talia [= Talita] (арм. Գալիտա, лат. Dalila, гр. Δαλίδα, евр. Далила *предп.* ‘ниспадающие кудри’) *и. с.* Далида – *женщина, жившая в долине Сорека, которая вывела у полюбившего ее Самсона тайну его силы*; *см. Šamson*

talīs лат. такой, таков; столь значительный, столь важный; такой, следующий, *см. ol türlü (= шүбүһүһү)*

taliyirmen см. tala-

talyin fala morskā; vague (de mer) ‘морская волна’

TS: 732 он., см. tašχin

taller см. taler²

talov: asī kumuš talov TS: 78 он., см. tölöv

talovuči грабитель; *см. tala-*

tam- капать; **Tenča toiyir buluttan rosanij: χaçan ki az-az tamsa, ol zaman yay körüniyir** Радуга рождается из облачной росы: когда каплет понемногу, тогда возникает радуга

tam. см. tamuχ

Tamagaçin он., см. Tamasgaçin

tamâhlik см. damâhlik

tamahliχ см. damâhlik

tamaχ (~, ~i, ~in; ~larin, ~larina, ~larından) *a.* горло, шея, глотка; **χонр|u, ~η, ~u – tamaχjim, ~iņ, ~[i]** *мн.* моя, твоя, его гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица – моя, твоя, [его] гортань, мое, твое, [его] горло (*1Цар17³⁴* И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, ³⁵то я гнал за ним и напал на него и отнимал из пасти его, *цсл. нитор-г|χз нз айгтз εгw*); **tamaχi bilä ögütlan-** быть караемым смертной казнью; **χурзаш (= χунзаш) – tamaχ-niη içi** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – внутренняя часть горла, глотка, *ср. boyoz, hirtanka (= χурзаш); tamaχin χal-* подлежать казни через повешение; **χурч|u, ~η, ~u – tamaχjim, ~iņ, ~i tibi** моя, твоя, его челюсть – подбородки, кожа, складками свисающая

tamaχliq

под шеей у быка, вола, коровы; **tamaχ yasirliχi bilä yazixliimen** грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки; **tamaχ üs(tü)nä bar-** подпадать, подпасть под смертную казнь, подлежать смертной казни

tamaχliq *с.м.* **damâhlik**

tamam полный, совершенный; точно, подлинно, конечно *с.л. син.* **tügäl, yetkinčä; egär ki berilsä edi öreñk', ki bolgay edi tiri etmä, na ol çayta tamam öreñk'tän bolur edi artarliχ** Гал3²¹если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона, *ср.* **binyatli (= Հաստատու)**

tamamla- делать полным, исполнять, исполнить, совершать, совершить *с.л. син.* **tügällä-; բամբարակել; բովանակել** – **tamamliyirmen, tügälliyirmen // tamamlaniyirmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*Исх5*¹³Приставники же понуждали их, говоря: выполняйте упрочную работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома); **Հանդարեմ** [**< յանդ + առնել**] – **tamamliyirmen** [оканчиваю, совершаю, заключаю] – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, завершаю; **barča örinaglarin tamamladij** Ты исполнил все предназначения

tamamlan- быть законченным, завершенным, заканчиваться, завершаться; **բամբարակել; բովանակել** – **tamamliyirmen, tügälliyirmen // tamamlaniyirmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*3Цар7*⁵¹Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа; *Ис18*⁵Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать [*арм.* наполняться], Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли); **kötürmä çölmäkni ottan, zera tamamlanir iş** *Tor: 56v* горшок с огня убрать, поскольку на тот момент дело будет закончено

tamar *с.м.* **damar**

Tamar (~ni) (*арм.* **Թամար**, *лат.* Thamar, *гр.* Θημάρ, *евр.* Тамар ‘пальма’) и *с.* Фамарь – дочь Давида, сестра Авессалома, обещана своим сводным братом Амноном

Tamasgaçi, Tamasgaçi (~ni), **Tamasgaçin, Tamask'açi**, *р. п.* **Tamasgaçojn** (*арм.* **Գամսգաչի**, *р. п.* **Գամսգաչոյն**, *лат.* Damascenus, *гр.* Δαμασκηνός) и *с.* Дамаскин – Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основное сочинение – «Источник знания» в 3 частях: «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта; **Dörtünçi säbaptir Tamasgaçojn, ki Biyimiz K'risdos, haç üsnä asilip, yüzü blä kün toyuşuna edi** Четвертая причина, по

Дамаскину, есть то, что Господь наш Христос, когда был повешен на кресте, лик его был обращен к востоку; *с.м.* **Damascinos, Damaskinos**

Tamasgos (~nuç, ~ka, ~ta), **Tamask'os** (*арм.* **Գամսկոս**, *лат.* Damascus, *гр.* Δαμασκός) *геогр.* Дамаск – город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии; *ср.* **Şam**

Tamask'açi *с.м.* **Tamasgaçi**

Tamask'os *с.м.* **Tamasgos**

tamaşa (~, ~dir, ~ga, ~ni; ~ñni; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larni; ~larinç, ~larinçni; ~larin, ~larina) (*n. tamaşa*) чудо, диво, диковина; зрелище; удивление, восхищение *с.л. син.* **haçsi ki bolgan tügüldir / dügüllär, bayka; ապուշ – essiz, aχilsiz // tamaşa** непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обезумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (*Cup18*⁶Когда человек окончил бы, тогда он только начинает, и когда перестанет, придет в изумление); **արբանշեղիւք (= արանշեղիք) – tamaşalar** *мн.* чудеса, чудо, диво, знамение – чудеса, *ср.* **sk'ançelik', sk'ançelik, skançelik', skançelik; բառակը, բառայը (= բառայեղծ, բառայեղց, բառաշեղծ) – tamaşalar bilä** светозарный, излучающий свет, обильный, залитой светом – с чудесами, чудесный, удивительный, забавный; **բարբ – tamaşa et, ya ey eskä al, ya kör že** *межд.* ах, о, гей, фу, увы – ба, или эй, обрати внимание, или ты только посмотри; **tamaşa etiyir edi, ki aninç xireri yazilmadi** *ActKP20: 101* он удивлялся, что его заявление не записано; **Tenča, neçik Plato aytiyir, xizidir tamaşa – Taumantias a Taumante** Радуга, как говорит Платон, есть дочь чудесная, удивительная – Тавмантия от Тавманта, *т. е.* Ирида дочь Тавманта (*гр.* θαύμα ‘чудо, диво’, θαυμάζω ‘удивляться, поражаться, изумляться’, θαυμάσιος ‘удивительный, поразительный, замечательный’ > Θαύμας *миф.* Тавмант, Фавмант – *божество морских чудес, сын Понта и Геи, или же Тетфи, муж Электры, отец Ириды и Гарпий; “тот, кто назвал Ириду [символ философии] дочерью Тавманта, видно, знал толк в родословных” (Theaetet: 155d, толкование на «Теогонию» Гесиода – Theogonia: 265-267, 780-781), ибо философия, по Платону, основана на удивлении, – Платон. Теэтет. Перевод Т. В. Васильевой // Платон. Собрание сочинений в 4-х т. Том 2. – М.: Мысль, 1993); առանցիկ – tamaşa söz / sözlär, haçsi ki bolgan tügüldir / dügüllär ложь, неправда, небывлица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие – *ед., мн.* диковинный рассказ о том, чего не существует (*Cud14*¹²И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку;*

1Тим1³Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному⁴ и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере; 1Тим4⁷Негодных же и бабьих басен отворачайся, а упражняй себя в благочестии; 2Пет1¹⁶Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия); **Համարանել** – **tamaşa sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть согласным, соглашаться, сговариваться – говорить чудесно, удивительно, забавно, увлекательно; **ստաբերել**, ~р – **tamaşa sözlüyir|men, ~biz** я, мы составляю, ~ем сказки, рассказываю, ~ем вздор – говорю, ~им чудно, дивно, удивительно, фантастично; **ստաբերել, ստաբերելան, ստապելել** – **tamaşa sözlüyirlär**, *байка* составляют сказки, рассказывают вздор – говорят чудно, дивно, удивительно, фантастично, *сказка, басня, небылица, выдумка, байка, побасёнка*; *ср. sk'ançelik'*

tamaşala- дивиться, подивиться, смотреть с восхищением; **Tamaşa blä tamaşalañiz, köklär, bujar** Иер2¹²С восхищением подивитесь сему, небеса (Иер2¹²Подивитесь сему, небеса)

tamaşalan- (*инф.* ~ma; ~sın, ~iyüç; ~mañiz; ~di, ~dilar; ~ir; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edilär; ~gay, ~gaybiz; ~masar; ~ganıma, ~ganımda, ~ganımdan; ~maç; ~ip) изумляться, удивляться, поражаться, дивиться *сл. син. açıylan-, çorç-, rānglä-, admiror; եկվափրառէ* – **tamaşalanma** (?) – изумляться, удивляться (*ср. гр. ἐκθαμβέομαι* ‘изумляться, поражаться’, ἐκθαμβος ‘изумленный, пораженный’); **Հարցա** – **tamaşalandi, çorçtu** он спросил, вопрошал, искал, добивался; наведывался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, *ср. sor-* (~du = **Հարցա**); **գարմանալ** – **tamaşalanıyirmen** дивлюсь; восхищаюсь – изумляюсь, удивляюсь (**Быт42**²⁸И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?; **Быт45**²⁶Но сердце его смутилось, ибо он не верил им; **Прем11**¹⁵Кого они прежде, как отверженного, отреклись с ругательством, Тому в последствие событий удивлялись, потерпев неодинаковую с праведными жажду; **Авв1**⁵Посмотрите между народами и внимательно взгляните, и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали); **Հմանալ** – **tamaşalanıyirmen, admiror** удивляюсь, восхищаюсь, прихожу в восторг, в иступление, изумляюсь – удивляюсь, изумляюсь, *смотреть с удивлением, удивляться; дивиться, поражаться, восторгаться; բաՀանելուալ – **yıraçtın tamaşalangan** проходящий, идущий по прохожей дороге – разглядывающие, наблюдающие с любопытством издали*

tamaşalanmaç удивление, изумление, восхищение, очарование; **գարմանալ** – **tamaşalanmaç**

удивление, очарование, изумление, ужас – изумление (**Быт27**³³И вострепетал Исаак весьма великим трепетом); **Հարցուն** – **yıraçtın turma ya tamaşalanmaç** удивление, изумление, ужас, чудо, диво, очарование, восторг, иступление, восхищение – остановиться, замереть на расстоянии или удивление, изумление (**Песнб**^{4, 10}Грозная... грозная, как полки со знаменами, *цсл. օ՞ղակչ փկւ ԿՈՆԿՆՈՆԻ*); **Հարցուն** [= **Հարցուն**] – **tamaşalanmaç** [*р. n. om Հարցուն*] – удивление, изумление

tamaşalat- изумлять, удивлять, поражать, вызывать удивление, изумление, восхищение, очарование; **Seskändi džanım benim, men, Taniel, çorçutkanmen bu işlär blä, da körmäçi başımñiy benim tamaşalattı meni** Дан7¹⁵Вострепетал дух мой во мне, я, Даниил, был напуган этими делами, и видения головы моей поразили меня (Дан7¹⁵Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня); **ստեղծարանել**, ~р – **alındirıyir|men, ~biz, tamaşala-tıyir|men, ~biz** изумляю, привожу в изумление, иступление – привожу в иступление, удивляю

tamaşalı (~, ~sen, ~dir) дивный, чудный, удивительный, диковинный, изумительный, восхитительный, замечательный *сл. син. asrı körklü, körk, çol işi, nëvedomıy, nëvidomıy, türlü-türlü, admirabilis, extasis, mirabile, stupor; գարմանալ – **tamaşalı ya türlü-türlü** чрезвычайно удивительный, чудесный, изумительный – изумительный или разнородный; **գարմանալ** – **tamaşalı, extasis, stupor** удивительный, дивный, чудный, непонятный, изумительный, чудесный, прелестный; превосходный – изумительный, *изумление; оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бесптолковость, глупость* (**Вм28**⁵⁹Господь поразит тебя и потомство твоё необычайными язвами); **Հրաշալի** – **tamaşalı ya Հրաշալիար** чудный, чудесный, удивительный, изумительный – удивительный, изумительный или величественный, важный, сановитый, пресловутый; **Հրաշալիբար, Հրաշալիբար** (= **Հրաշալիբар**) – **tamaşalı, admirabilis** чудесно сделанный, удивительный, правдивый – чудный, *удивительный, замечательный, поразительный, редкостный* (**Иов5**⁹Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа); **չրբալի, չրբալի > չրբալի, չրբալի** (= **չրբալի**) – **asrı körklü, tamaşalı, körk, nëvidomıy / nëvedomıy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; **սրբալի** (= **սրբալի**) – **tamaşalı** удивительный, дивный, чудный, приятный, непонятный, изумительный, чудесный, чрезвычайный, превосходный – удивительный; **ստրբանալ** – **tamaşalı** удивляющий, изумляющий – удивительный, диковинный; **4Tamaşalisen / Skançelisen sen, Biy, biyikliktä** Пс92/93⁴Предивен Ты, Господи, в вы-*

tamaşalıx

спних; Հրաշափում (= Հրաշափում) – **asri tamaşalı** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма чудный, очень дивный, удивительнейший, изумительнейший, замечательнейший; գեղապէշ [= գեղապէշ, գեղեղէշ] – **tamaşalı körk** [красивый, приятный, миловидный] – изумительная красота, дивная прелесть, ср. **donatil** (~gan = միգեղէշ); **գեղապէր** – **tamaşalı körklär** [красивый, приятный, миловидный] – *мн.* изумительные красоты, дивные прелести; **ձեռակերպ** – **çol işi ya tamaşalı sprava ya iş, opus mirabile** рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; **սուտածուհի** – **Tepridä tamaşalı ya Tepridä çviçoniy / çviçoniy** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный

tamaşalıx (~, ~tan; ~ından), **tamaşalıq** (~ına) чудо, чудеса; **մտաւորային** (= **մտաւորիկան, մտաւորիկան**) – **tamaşalıxlar** [tamaşaləχlaχ] / **tamaşalıx ya sk'ançeliklär** сияющий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; **çolarmen seni, Biy Jisus Krisdos, Oylu Tepriniñ tiri, çaysi ki bek tamaşalıx ettiñ Gana Kalilijada suvdan çayır teškirmäx bilä, soçurlariniñ közlärin yarixka keltirdiñ, çulaxsizlarğa işitmäxliç berdiñ, türlü-türlü çastalarni sayaytiñ, tilsizlärğä til berdiñ, ayaxsizlarğa yürümäxliç berdiñ, dçan duşmanlarin adam oylanlarindan kerit ettiñ da aritiñ ičlärin, ölüläri tircizdiñ, suv üsnä yürüdün, neçik çuruda, da köp tamaşalıx ettiñ, buyur že benim yazixlarimni aritma** прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской: превратил воду в вино, глазам слепых даровал свет, глухим дал слух, исцелил самых разных больных, немым дал речь, хромым дал ходить, изгонял бесов (врагов души) из сынов человеческих и очищал внутренность их, воскрешал мертвых, ходил по воде, как по суше, и совершил много чудес, изволь же очистить грехи мои **tambura** (ср. *укр.* тамбурын, *пол.* Tamburin, *фр.* tambourin, *ит.* tamburino < а.) тамбурын – *барaban с продолговатым корпусом*; **ne zaman tambura urulsa, birdän çixkaylar hadir yarayli barçası; da kim ki burungi tamburaga çixmasa, toplarga kovaniy bolgay 1 kün** когда ударат в барабаны, чтобы все выступили с оружием наготове; и кто не выйдет на первый барабанный бой, будет прикован к пушке на 1 день

tamçi капля; **լաթ** – **tamçi** капля (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, или как капля утренней росы, сходящей на землю; *Сур18* ⁸Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности); **լաթահի** – **süt çixarma ya tamçi** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, ср. **tamdır** (~iyürmen = **լաթահи**); **çիթ** – **tamçi** капля (*Ис40* ¹⁵Вот народы – как капля из ведра,

и считаются как пылинка на весах); **Bunu azar-azar ekişär tamçi sal martis üsnä tökmä här kün Tor: 103^{or}** Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; **köknün yolduzundan, yamurnuñ tamçisindan u teñizniñ çumundan ar-tixtir benim yazixlarim** грехов у меня больше, чем звезд небесных, чем капель дождя и песка морского

tamdır капать, источать каплями, накапать; **լաթահи** – **tamdiryürmen / tamdiriyürmen** капать, течь каплями, истекать; источать – каплю, капаю, источаю каплями (*Плач3* ⁵¹Око мое опечаливает [арм. источает по капле] душу мою ради всех дочерей моего города)

tamya (~, ~ni, ~da; ~mni; ~sin, ~sinda; ~larin) таможенная пошлина, таможенный сбор, мыто, налог; таможня; **bundagi tamyada bolgan yazuçilar ActKP17: 201** писари здешней таможни; **Izak dçuhut haligi yazuçi... tamyada Kamenectä ActKP17: 201** еврей Изаак, нынешний писарь... на таможене в Каменце; **Moško dçuhut Kamenec tamyasinda bolgan ActKP15: 341** еврей Мошко, состоящий на Каменецкой таможене; **Boçanda domna tamyasın tutuy edim... aşıp tamyamni... men tamyanı keçkänim yoç ActKP15: 351** я арендовал в Ботошанах налог домны... объехав мою таможеню... я не проезжал мимо таможни; **մար** – **tamya** пошлина, подать, налог, сбор (*1Макк13* ³⁹Прощаем вам также неумышленные проступки ваши до сего дня и вечный сбор, который платить вы обязаны; – *лат.* augum согонarium, *гр.* στεφανίτης φόρος – *денежный подарок, преподнесшийся вместо победного венка полководцу-победителю от имени провинций*); ср. **gümrük tamyaçi** (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larga), **tamyadži ActKP17: 31, tamhaçi** (~ga) таможенник, мытарь, пошлинник; **մարաւոր** – **tamyaçi** мытарь, таможенный кассир, пошлинник – таможенник, мытарь (*Мф5* ⁴⁶Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари [арм. мытари]?.. ⁴⁷И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники [арм. мытари и грешники]?); **մարաւորեան** – **tamyaçi başi** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможников, главный таможенник (*Лк19* ²некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); **Fedor orus tamyaçisi ДГрун: 34** украинский таможенник Федор

Tamyaçi (~, ~niñ), **Tamyadži** и. с. Тамгачи, Тамгаджи

Tamyaçi: Kirkor Tamyaçi oylu ActKP17: 221 Киркор, сын Тамгачи, ср. **Tamyadži**

Tamyaçi: Krikor, oylu Sarkis Tamyaçiniñ Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Tamyaçi: Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyaçiniñ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи

tamyaçiliç таможенничество, мытарство, должность, обязанности, положение таможенника, мытаря, сборщика податей; **Preşkodžad etiy edi añar tamyaçiliç, zera edi baş tamyaçilar üsnä: bilir-**

biz igi, ki ne yırtuči, da ne damâhli, da ne toyrusuz bolmaslar zbavõni Препятствием для него (для Закхея, начальника мытарей в Иерихоне) было его таможенничество, ибо был он главным над таможенниками: вы хорошо знаете, что ни хищник, ни стяжатель, ни несправедливый избавлены не будут (1Кор6⁹ Или не знаете, что несправедливые Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют)

Tamyadži с.м. **Tamyacı**

Tamyadži ActKP8: 131 Тамгаджи; **Tamyadžiniñ kiçi oylu** ДГрун: 212 младший сын Тамгаджи

Tamyadži: Jovanes Tamyadži oylu ActKP12: 181 Ованес, сын Тамгаджи

Tamyadži: Kirkor Sarkis Tamyadži oylu Киркор, сын Саркиса Тамгаджи

tamyasız Vien441: 140r без таможенной пошлины

tamhači с.м. **tamyacı**

Tamianos с.м. **Damian**

tamizdir капать, накапать; **meronni k'ahana xač tamizdirir, ki xačka oxšaš tamizdiribiz, ol K'risdosnuñ xačidir, da kim ki mgrdel bolsa, K'risdoska oxšaš bolur** миро священник капает крестом, ибо мы капаем крестоподобно, это Христов крест, и кто принимает крещение, уподобляется Христу **tamla** капля; **nečik tamla, xazna blä možni padšahniñ porovnanı** как капля, в сравнении с казной могущественного царя

Tamnata (арм. Թամնաթա, лат. Thamnatha, гр. Θαμνάθα, евр. Тимната 'всемилостивый') геогр. Фимна, Фамта, Фимнафа – город на границе уделов Иуды и Дана, у которого Самсон растерзал руками молодого льва (Суд14: 5-6)

tampagaylar оп., с.м. **tap-** (~magaylar)

tamuχ¹ (~, ~tir, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadirilar, ~tan; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga) ад, преисподняя, геенна, пекло с.м. **bek sovux yer, buzlu, küçlük, xiyin, tibsizlik, yer tibdägi; ԳժԽԽ / ԳժՏՕԽ – tamuχ, ya xiyin, ya küçlük** жесткий, твердый; суровый, трудный, тяжелый; мн. ад, геенна; преисподняя – ад, или муки, или гнёт, притеснение, насилие: ¹⁸**Xaytkaylar yazıxlilar anda tamuχka da barča dinsizlär, xaysi ki unuttular Teñrini // Xaytkaylar yazıxlilar yänäçi tamuχka da barča gurk'čilar, ki unutuurlar Teñrini** Пс9¹⁸ Да обратятся грешники в ад и все неверные / язычники, которые забыли Бога (Пс9¹⁸ Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога); **Էրտան, Էրտան – tamuχ (?)** – ад; **անդարանտան – tamuχ, yer tibdägi** тартар, преисподняя, ад, геенна – ад, преисподняя (Иез31¹⁶ Шумом падения его Я привел в трепет народы, когда низвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду); **տարտարտան – tamuχ, tibsizlik, bek sovux yer, buzlu** тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное, морозное место (Прит30¹⁵ У ненасы-

тимости две дочери: “давай, давай!” Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: “довольно!” ¹⁶Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: “довольно!”; – гр. Тартарос ‘Тартар – темная пропасть под Гадесом, куда Зевс свергнул Крона, Титанов и др.; подземное царство’), ср. **tartarum; ԳԷՇԽԽ – tamuχ otu** геенна, ад – геенна огненная, огонь ада (гр. γέεννα); **sündiryaladiñ eşiklärin tamuχnuñ / tamuχnuñ** [tapuχnuñ] Ты разломал, сокрушил врата ада; **tamuχnuñ yančılmaχı** разбитие вдребезги, сокрушение ада

tamuχ² предп. оп., с.м. **tamur** (= Ծմծախր)

tamuχtagi находящийся в аду; **Ayttılar tamuχtagilär... Xorχmanjiz, tamuχtagi saytanlar** Сказали находящиеся в аду... Не бойтесь, бесы адовы

tamur (~, da; ~uñ; ~u, ~u, ~udur, ~un; ~lariñdan; ~larin, ~lariñdan) корень; жила; род, происхождение с.м. **sin. džins, koren, žila, radix; արմուտ – tamur, koren** корень; колено, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – корень (Прем7¹⁷ Сам Он даровал мне неложное познание существующего, чтобы познать устройство мира и действие стихий... ²⁰природу животных и свойства зверей, стремления ветров и мысли людей, различия растений и силы корней; Иов19²⁸ Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне); **արմուտ – tamur, radix** р. н. от **արմուտ** древо; пень дерева, отломок, отрубок дерева – корень, корневище, корень; **корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва;**

Ծմծախր – tamuχ // tamur (?) – ад // корень, жила; **մամարմուտ – skorupâsti / skorupêstiy tamur** замшелый корень – корень с поверхностью, напоминающей скорлупу (покрытый мхом, лишайником); **անդարմուտ [= անդարմուտ] – žila ya tamur erniñ / er kišiniñ žilası, tamuru // er kišiniñ žilası tamur-nuñ** жила, нерв – мужской член или жила // жила мужского члена (Быт32²⁵ и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним... ³²Поэтому и донныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова; – речь идет о вертлюжной жиле, соединяющей головку коленчатого вертлюга бедренной кости с глубокой лункой таза, в которой она вращается)

tamurlan- укореняться; **Inam Ata Oyl Ari Džanniñ teräkidir tamurlangan k'risdänlarniñ yüräkinä, da barča yaχši xilingani yemišidir ol teräknij** Вера моя в Отца и Сына и Святого Духа есть дерево, укоренившееся в сердцах христиан, и все их добрые деяния – плоды того дерева

tan с.м. **tañ**

Tan, Tana (~, ~niñ) (укр. Дан, пол. Dan, р. н. Дана, Дана, арм. Դան, ц.л. Դան, лат. Dan, гр. Δαν, евр. Дан ‘Господь рассудил’) и. с. Дан – пятый сын Иакова и первый от Валлы, служанки Рахили, сыновья которого захватили город Лаус, или

Тан.

Ласем и назвали его по имени отца Ласем Дано (Нав19: 47; Суд18: 29)

Тан. с.м. Taniël

tan- (~ma, ~maga; ~sin; ~dim, ~di, ~dilar; ~iptirlar; ~ar, ~arlar; ~mam, ~man; ~iyirmen; ~gay, ~gaybiz; ~magay; ~saç; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~maç, ~maçtır, ~maçniñ, ~maqniñ, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçin; ~ip), **tañ-** (~man, ~mas) отрицать, отказываться, не признаваться, отрекаться, изменять, предавать с.л. с.ин. **alda-**, **ant tutma-**, **bekäy-**, **berkäy-**, **heçkä kör-**, **igränçi**, **kültkü**, **çarşi tur-**, **yalğan ayt-**, **yazıx et-**, **zanêdbad et-**, **zîrgel / zrgel et-**; **Ժրխտայ** (= **Ժխտայ**) – **tandî Sarğaj**, **aseaç** // **tandî** она отказалась: отреклась: отрицала – Сарра отрицала, она сказала // она отрицала (Быт18¹⁵Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась); **men tanman**, **ki borçlumen ActKP 12: 51** я не отказываюсь, что я должен; **alaydır**, **yirtim kölmäkin**, **zera meni üyüp da tövüp buyuyur edir**, **men dä boronica bolup da ettim**, **tanman ActKP12: 191** это так, сорочку ему я порвал, потомучто он меня повалил, бил и душил, а я оборонялся и сделал это, не отказываюсь; **ol börknü tanmandir**, **menimdir ActKP8: 151** от той шапки я не отрекаюсь вообще, она моя; **törä körp**, **ki tanmas da biliniyir ActKP112: 191** суд, видя, что он не отрицает и признается; **tanmas**, **alaydır ActKP14: 161** он не отрицает, это именно так; **Գրանալ** (= **Գրանալ**) – **tanıyirmen**, **zîrgel / zrgel etiyirmen**, **aldıyirmen** // **tanıyirmen**, **aldıyirmen** отрицаю, запираюсь, не признаюсь; выдаю кого, отступаюсь от кого – отрицаю, подвергаю глумлению, обманываю (Вм24¹⁴Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих; Суп4¹Сын мой! не отказывай в пропитании нищему и не утомляй ожиданием очей нуждающихся); **Ժրխտալ**, **Ժրխտալ** (= **Ժխտալ**) – **tanıyirmen**, **yalğan aytıyirmen**, **çarşi turıyirmen**, **bekäyiyirmen / berkäyiyirmen** отрицаю, отпираюсь, запираюсь, не признаюсь; отвергаю, отступаюсь, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; **ԽԺանալ** – **berkäyiyirmen Jop 38**, **yarıxlanıyirmen**, **tanıyirmen** удаляюсь, отворачиваюсь, отступаюсь, отстаю – упорствую, Иов 38, просвещаюсь, отрицаю; **ԽԺանալ** – **tanıyirmen** отрицаю, отпираюсь, отвергаю, не признаю, запираюсь, отрекаюсь, отказываюсь; отступаю от веры – отрицаю, отказываюсь; **ne ž etiyim – keräk tangaymen ActKP11: 81** что мне делать – вынужден отречься; **Գրանոլ** – **tangan**, **ya igränçi**, **ya yazıx etkän** отрицающийся, отказывающийся – отрицающий, или выражающий отвращение, или грешащий; **ԽԺան** – **tangan** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка (?) – отрицающий, отказывающийся, отпирающийся; **Ժրխտալ** (= **Ժխտալ**) – **kendi kendimni tanıyirmen**, **teşkiriliyirmen**, **özgä üslüptä kiyiniyirmen**, **abriyirmen**, **yarıyirmen** преображаю, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, ср. **kiyin-**

(~gän) **çušan-** (~gan) = **Ժրխտայ** в.м. **Ժրխտայ**; **çarıya-maç bilä da ant bilä tandî** он отрекся с проклятием и с клятвой

Тана с.м. Tan

tana- оп., с.м. **tani-**

tanag с.м. **tanak**

tanagaw с.м. **tanak**

tanak [tanak¹], **tanag**, **tanagaw**, **tennek** [t'ennek¹] (арм. **Ժանաք**, тв. п. **Ժանաքալ**) чернила; **Ի ԽԺանալ / ԽԺան / ԽԺանալ – tanagka**, **sanda 35 surp Lusaworiç Gostan. / Gostn. // ԽԺան – tennek** [t'ennek¹] в чернилах – в чернилах, в 35-ом пункте договорной грамоты святого Провосветителя и Константина // чернилах (речь идет о т. н. «Договорной грамоте», якобы заключенной в Риме между императором Константином I Великим (306-337) и римским папой Сильвестром I (314-335), с одной стороны, и армянским царем Трдатом и католикосом Григорием Провосветителем (ок. 257 – ок. 337) – с другой: «Оба царя и оба папы – Григорий и Сильвестр, положили обет между собою жить и умереть друг за друга. Говорят, что когда они писали договорную грамоту, обмакивали перо [не в чернилах, а] в чашу со святыми дарами». – Всеобщая история Вардана Великого. – М., 1861: 51; арм. **ԽԺան**, **ԽԺան** < гр. μέλαν 'черная краска; чернила'); **ԽԺանալ** (= **ԽԺանալ**) – **Erem. 36** // **ԽԺանալ – tanag Erem. 36... tanag** > **tanagaw Erem. 36** тв. п. от **ԽԺան**, **ԽԺան** чернилами – чернилами, Иеремия 36 (Иер36¹⁸И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток; – арм. **ԽԺան** < гр. μέλαν 'темная сердцевина; черная краска; чернилах; черное пятно, черная крапинка'; в гр. переводе LXX стихов 16-20 нет), ср. **temporalik** (~ bilä = **ԽԺանալ**); **3ki bitiklärisiz K'risdosnuñ, hörmätlängän sizdän, da yazılğan dügül tanak' bilä, yoçsa Džan bilä tiri Teğriniñ, dügül ki taş pinagert üsnä, yoçsa pinagerti üsnä yüräkniñ tendän 2Kop3** ³вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотных скрижалях сердца из (2Kop3 ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца), ср. **burnatni**, **mor**, **kök** (= **Ժր** в.м. **Ժր**), **çaralıx** (~ bilä = **Ժր**)

Tanakvil (укр. Танаквила, пол. Tanakwila, лат. Tanaquil) и. с. Танаквила – жена 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска, с.м. **Prisk Tarkvin**

tancovat et- (укр. танцювати, танцовать, пол. tańczyć, нем. tanzen) танцевать

t'ancr (арм. **Ժանճր**) густой, толстый, массивный, грубый; жирный, тучный, плотный; перен. крепкий (3Макк5⁶Но Бог послал царю крепкий сон, этот добрый дар, от века ниспосылаемый Им и в нощи и во дни всем, кому Он хочет), с.м. **sıx**

tandur (тур. tandır, tennur, н. tänur, а. tannur) печь для выпечки хлеба; **Ժանճր** – **peç**, **tandur** печь, горн, горнило – печь (Исх8³и воскишит река жабамы, и они выйдут и войдут в дом твой, и в

спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои; *Лев11* ³⁵Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; *Ос7* ⁴Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет; *Плач5* ¹⁰Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода)

tanec (-; ~läрни), **tanêc** (укр. танець, пол. taniec, нем. Tanz) танец; *Խրնճար* – **tanec, oyun harsiz, çalabalıx, gimen, köplüx** пир, банкет, стол, пиршество, пирушка, трапеза, торжество; собрание, гости – танец, непристойный танец, толпа, общество, множество народа; *Կրրբա* (= *Կարա*) – **tanec** прыгание, пляска, танец, танцевание, балет; бал, собрание; рябчик – танец; *գեղապարտ* (= *գեղապար* или *գեղապարտ(իւն)*) – **körklü koleme tanec, chorea** хорошо, ловко танцующий или ловкое плясание – красивый танец кругом, *хороводная пляска, хоровод*; *պարսնցիկ[ը]* – **tanec kruhlıy Tad.** [Twt.] **9 / kruhlı Tad. 9** хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей **9 (Суд9** ²⁷И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); *պար* – **okruhlıy / tanec okruhlıy** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (*1Цар10* ¹⁰Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; *Лк15* ²⁵Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование); *Կրրբաեայ* (= *Կարաեայ*) – **tanec oynadı** он плясал, прыгал, скакал – танцевал танец, отплячивал; *Կարան* – **tanec oynıyırmen, choreas disco** пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, *веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец* (*2Цар6* ¹⁶Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем)

tanecñiy, tanêcñiy (укр. танечний, пол. taniecny) танцевальный; *անիտիանիակ* > *անիտիանիւն* – **tanêcñiy / tanecñiy** безвозмездный, невозместимый > непеременимый, непроменный, непеременимый, несравнимый – танцевальный (здесь кроется явное недоразумение, которое, возможно, разрешает следующий эпизод Евангелия от Марка: *Мр6* ²²дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; ²³и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. ²⁴Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. ²⁵И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя; здесь выражению “с поспешностью” соответствует арм. *փութանակի*

‘скоро, поспешно, торопливо, быстро’; оно с некоторой натяжкой может показаться паронимичным к неуверенно воспринимаемому то ли *անիտիանիակ*, то ли *անիտիանիւն*, которому составитель словаря, видимо, и придал контекстуально уместное значение ‘танцевальный’, т. е. *пошла танцующей походкой, танцую)

tanel *оп.*, *с.м. tarceal*

Tan. gdag *с.м. Taniel*

Tani. с.м. Taniel

Taniel (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä), **Taniel** (~, ~gä), **Taniyel, сокp. Tan., Tani.** (укр. Даниїл, пол. Danjel, Daniel, арм. Դանիել, лат. Danihel, Daniel, гр. Δανιήλ, евр. Даниэль ‘Бог мне судья’) и. с. Даниил; **Išit maña, Biy, neçik išittin Taniel markaregä terän çoyur içinä, çaysi ki aslanlar arasına salgan edi kensin** Услышь меня, Господи, как услышал ты пророка Даниила, которого бросили в ров со львами; **Senmisen, Taniel, yasir oylanlarından džuhutlarnıñ, ki keltirdi Napok’ot’onosor atam?** Ты ли это, Даниил, из плененных еврейских мальчиков, которых привел мой отец Навуходоносор?; **Na buyurdu Paydasar çan, ki kiydirdilär Tanielgä çanlıx ton, da altin zindzil saldilar boynuna, da 3-ünçi payi üsnä çanlıxıñ boldu biy** И велел царь Валтасар, чтобы одели Даниила в царские одежды, и надели ему на шею золотую цепь, и стал он правителем третьей части царства; **Tan. gdag** завет Даниила, *возм.*, пророчество Даниила (*Дан10-12*) **Ռփապոյ** – **Tani. 10** *геогр.* Уфаз – Даниил **10 (Дан10** ⁵вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза; – *предполагают, что Уфаз – это одно из названий Офира*), *ср. toprax* (~tan bolgan = **Ռփր**); **բարձ** – **çadzun Taniel. / Taniel ajsmawurk’tadir // Taniel ajsmawurk’tadir** имеющий неполную бороду; короткий, краткий, кроткий; короткобородый, безбородый – в житии смиренного Даниила, – пророк, автор книги пророка Даниила; **ketti pustalıxka ulu džiknawor Tanielgä** он пошел в пустынь к отшельнику Даниилу, – отшельник Даниил Никопольский, или Армянский (ум. ок. 319), один из сорока пяти христианских мучеников, казненных в Никополе-Армянском в гонение императора Лициния. Память 10/23 июля; **Taniel Sünageci** Даниил Столпник, *с.м. Sünageci*

t’anguy *оп.*, *с.м. toñuz*

tanišuš *abréviation ? TS: 736 = Tani. Šuš. с.м. çarši* (= *Կրց*)

tani- (~ma, ~maga, ~mämä; ~yım, ~, ~gın, ~iñiz, ~sinlar; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madim, ~madı, ~madilar; ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas, ~maz, ~maslar; ~r edi; ~mas edi, ~maz edi, ~maslar edi; ~iy edilär; ~yırmen, ~yırsen, ~yir, ~yirbiz, ~yirlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gaylar edi; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~misar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarga; ~ganlarima; ~magan; ~maganlar, ~maganlarga; maganlarima; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçtan; ~maçı, ~maçin; ~maçları; ~miyin), **tanu-** (~r edi) узнавать, познавать, знакомиться, опознавать, признавать,

свидетельствовать, быть сведущим; **դարակել** – **tanima** постигать, познавать – узнавать, *ср. yerišövlü* (= *դարակելի*); **ծանա** – **tanidim** я узнал – я узнал, знал; **ծանալէցի**, **~ցեր**, **~աց** – **tanidim**, **~din**, **~di** я, ты, он знал, ведал, познал, узнал, различал, усмотрел, отличил, признавал, чувствовал; разумел, понимал, понял, уразумел – узнал, признал, знал; **ծանալեմ** – **taniyirmen** знаю, ведаю, признаю; **բացերևացել**, **բացերևոցել** – **tanigan** показанный, предъявленный, представленный, доказанный – известный, знакомый, признанный; **Varteres Čika tanigan ögüz ActKP8: 71** вол, которого узнал Вартерес Чика; **արդեղաճուեմ**, **~ք** – **Tejrini taniyir[men]**, **~biz** ч[т]у, ~им Бога (*ср. ἄρχεω* ‘начальствовать, предводительствовать’); **Արդեղաճու**, **Արդեղացու** – **Tejrini tanigan** Архелай – знающий, чтящий, почитающий Бога (*ср. Ἀρχέλαος* ‘вождь, правитель народа, начальствующий над народом, этнарх’ – старший из трех сыновей Ирода Великого, этнарх иудеев, правитель Иудеи, Идумеи и Самарии с 4 г. до н. э., т. е. после бегства Иосифа и Марии с младенцем Иисусом в Египет; его непомерная жестокость – однажды в праздник Пасхи он умертвил 3000 иудеев в храме и в городе – довела иудеев до жалоб на него перед императором, и на десятом году правления он был низложен и заточен в Виенну в Галлии, где и умер); **իր ծանալ** – **Tejrini tanigan** // **Tejrini tanigan**, **iš ehliši** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнаруживающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель

tanidir- убедить признать, уверить; **Xaydadirlar ol oručlar, ħaysında turıy edilär alay uzaĥ, ĥaĥ ki tanidirdilar kensilärinä Tejrini ublaganni?** Где те посты, которые соблюдали так долго, пока сами себя не убеждали признать умолённого Бога

tanix¹ (~, ~men, ~tir, ~siz, ~tirilar; ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~iñniñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima; ~lariñniñ; ~lari, ~larin) 1. известный, знакомый, засвидетельствованный; известно как свидетелю; **tanixtir** **Xaĥko Čaplicĥä da Toros oĥlu Vartereskä dä, ĥaysi ki ĥardaši oĥlu Vartereskä dä tanixtir da yüktür** ДГрун: 29 это известно как свидетелям Хачко Чапличу и сыну Тороса Вартересу, о чем известно также как свидетелю его племяннику Ватересу, и он же является поручителем; **bizgä tanixtir, ki ActKP8: 11** нам как свидетелям известно, что; 2. свидетель; **Երվախար** – **tanix** благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – свидетель; **վրլաց** (= **վրաց**) – **tanix** свидетель; мученик, страдалец – свидетель (*Мф 18¹⁶* дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; *Мф 26⁶⁰* пришли два лжесвидетеля; *Деян 5³²* Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой); **bergä-**

nimä 20 flünü Kirkoršaga tanixim bar ActKP15: 321 у меня имеется свидетель тому, что я дал двадцать злотых Киркорше; **burungi tanix** первый свидетель – о первомученике Стефане *Деян 6:8 – 7:59*; **tanix keltir-** приводить свидетелей; **tanixlari bolgay könülük bilä** свидетели должны быть достоверными; **tanixlar inamlari / könülük-läri** достоверность свидетелей; **poršonlu tanix** приглашенный свидетель; 3. свидетельство, сообщение, раздел, глава (в Евангелии); **Bašlixlari bardir 233. Tanixlari bar 17. 1600 dundir** Стихов у него (у Марка) 233. Свидетельств 17. Слов 1600 **tanix²: aruv ya tanix TS: 77, 90, 292, tanix II см. tanix TS: 736 ош., см. anix**

tanixlan- (~di, ~dilar; ~iyirbiz; ~gan) быть засвидетельствованным, свидетельствоваться; **Eyämizdän tanixlandi: “Kim ki yegäy benim tenimni da içkäy benim ħanimni, ölümnü körmäs ol, men dä turupmen anda”** Господом нашим засвидетельствовано: “Кто ест Мою Клоть и пьет Мою Кровь, не познает смерти, Я же в нем пребываю” (*Ин 6⁵⁴* Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. ⁵⁵Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем)

tanixlat- (~ti; ~iptir; ~irmen; ~iyirmen, ~iyir; ~kay, ~kaylar; ~kan; ~ip) *понуđ.* просить или заставлять свидетельствовать, засвидетельствовать при посредстве кого-либо; **tanixlatkay yaĥši kišilär bilä, kingä tiyär inanma** засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия

tanixlatmaĥ *понуđ.* свидетельствование, засвидетельствование, свидетельские показания; **tanixlatmaĥ Manušag üstnä ActKP14: 111** свидетельские показания на Манушаг

tanixli засвидетельствованный, заверенный, доказанный, подтвержденный свидетелями

tanixlix (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~in, ~ina, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan) **tanixlix** (~i) свидетельство, свидетельские показания; завет, повеление *сл. син. könänövlü, postanovênê, simarlamax, viznat et-*; **Արուք** – **tanixlix** Ароэр – свидетельство (*евр. Ароэр, Ароер, Ароир ‘голый, бедный, обнаженный’ или ‘куст можжевельника’, название города в колоне Гадовом, близ Раввы, около маленькой речки, Гадова ручья Нав 13:25, а также названия еще двух городов, которые по-армянски пишутся иначе*); **Հասան** – **inam** // **tanixlix** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельствование; **սիտարութիւն** (= **սիտարութիւն**) – **tanixlix** польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочинение – свидетельствование, *ср. čör-čövrä alma* (= **սիտարութիւն** *вм. սիտարութիւն*); **վրլացութիւն** (= **վրլացութիւն**) – **tanixlix**, **ya postanovênê, ya simarlamax** свидетельствование, аттестат, довод, доказательство, пример, изъяснение, уверение; ссылка; вид, одобрение, при-

tanışliḡ

вместе; **tanışiyim ɣatunum bilä** ActKP14: 141 да свидетельствую я вместе с моей женой

tanışliḡ знакомство = *duşuqduşluḡ* знание, познание, сведение, признание, понятие, осведомление, извещение; примечание; предварение, уведомление, ведомость, предуведомление, объяснение; донос

tanitir- оп., см. **tanittir-**

tanittir- знакомить,ознакомить, доводить до сведения, сообщать, свидетельствовать (через кого) *сл. син. ɣabär et-, sezdir-, preferre; ɣerferleḡ – tanittirma, preferre* возвысить, приподнять, вознести; дополнить, соединить, присовокупить; подкреплять, поднести, предлагать, возвращать, приносить обратно, относить, причислять, приписать, простирать – ознакомить, довести до сведения (через кого), *носить впереди, выставлять вперёд, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, выказывать, явно показывать, выражать, обнаруживать, высказывать мнение, ср. körgüzmäḡ* (ɣaysi ki öz ~kä keltirir = *ɣerferawluḡ*), *sürät* (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsin = *ɣerawterleḡ*)

tanmaḡ отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; *ɣerferluḡ – antin tanmaḡ* ya *oɣurlamaḡ* обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лезть – клятвopреступление или воровство; см. **tanmaḡliḡ**

tanmaḡliḡ отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; **tanmaḡliḡniñ ayırlıḡı** тяжесть отречения; **ant içmäḡ saɣlamaganlarga tanmaḡliḡtır antni** принесение присяги [кому] несоблюдающим есть клятвopреступление; ³**Хоymadim alnina közlärimniñ benim köñüsüzlük nemädän / nemä egirlikni; kimlär / ɣaysi ki / ɣaysıları ki etärlär edi tanmaḡliḡni / tanmaḡni, sürdüm / körälmädim / körälmäs edim** Пс 100/101 ³Не положил я пред очами моими ничего несправедливого / никакой кривды; тех, что чинили отречение, я изгнал / ненавидал (Пс 100 / 101 ³Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне)

tanovlat- внушать, насаждать, запечатлевать, вселять; **ɣorɣusun yarɣuñnuñ seniñ tanovlat / möhür-lä / dibaworel et yüräkimä benim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, *ср. tik-* (~ esimä)

tanu- см. **tanı-**

tanj¹ (~, ~ga, ~da, ~dan), **tan** (~, ~ga) рассвет, светание, заря, денница; *ıñ – tanj, mane // tanj aytir anda* светание, рассвет, заря; день, утро – рассвет, *утро // там говорит “утро” (Исх 12 ¹⁰не оставляйте от него до утра и кости его не сокрушайте, но оставшееся от него до утра сожгите на огне; Мф 27 ¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; Деян 27 ²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменные места, бросили с кормы четыре якоря, и*

ожидали дня; Деян 28 ²³И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу); *ɣaḡı – tanjda* рано – на рассвете: **Yeyiḡ, içiyiḡ, zera tanjda ölmälibiz!** 1Кор 15 ³²Давайте есть и пить, ибо на рассвете умрем! (1Кор 15 ³²Станем есть и пить, ибо завтра умрем!); *ɣaḡı – tanj*, [= *diluculum*] утро, утром – утро, рассвет, *предрассветная пора, рассвет, ср. ertä* (~dän = *ɣaḡı* в м. *ɣaḡı*); **tununuyurmen tanjdan işlämäğä** ActKP15: 11 я обязуюсь работать с рассвета; *ıñ – tanj attı* рассвело; *ıñ – ıñ, ~p, ~p, ~p, ~p, ~p – tanj boldum, ~ɣ, ~ɣ, ~z, ~di, ~lar bu, ošta ol, ol* я, мы, ты, вы, он, они, сей, вот тот, тот светал|и, рассветал|и (*все это кальки искусственные, каких в упражнениях много*); *ıñ – tanj çizilgandan / çizilganda, diluculo* рассвет, заря – с зарей, на заре, на рассвете, с рассветом (Прит 31 ¹⁵Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своим и урочное служанкам своим; Ин 20 ¹В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, *ср. yariḡ* (= *ıñ*); **ıñ – tanj manına** утром – на рассвете: ¹⁸**Keçäğä, tanj manına, yarimküñdä / Keçädän, da ertä, da yarimküñdä sözlädim da aytım / töziy edim Teñrimä benim // Ertäräk ɣulaḡ ettim Teñrimä benim** Пс 54/55 ¹⁸Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без усталости взывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (Пс 54/55 ¹⁸Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; Быт 24 ⁵⁴встал поутру); **Tiyişlidir k'risdänlarga, ki küñdä 3 kez alıñ etkäylär. Äväl tanjda mañ** [tañ ta mañ] **yuxusundan oyangaçoḡ, da ekinçi aş vaḡtına, üçünçü yuxlagan vaḡtta** Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; Тв. 1061, **nojemper 27. Biy Teñriñiñ sk'ançelikı tanga man 15 sahatta bu küñnü boldu, ɣaysi ki köktä yariḡ köründü, da alay ol yariḡniñ yasnostu bar edir, neçik ki vlasné ayniñ yariḡı albo dayın yasnê, ɣaysi yariḡni köp kimsä körüp da tamaşa etiyr edilär** Года 1061/1612 [= 1067/1618], ноября 27 / декабря 7. Сегодня на рассвете, в 15 (?) часов явилось удивительное чудо Господа Бога: на небе появилось сияние, и свет этого сияния был столь же ярок, как сияние луны или еще ярче, и многие, смотрели и удивлялись (*Речь идет о комете С/1618 W1, появление которой 23 или 24 ноября в сумерки вблизи Венеры зафиксировал посол Испании в Персии Гарсиа де Сильва Фигероа (Garcia de Silva у Figueroa)*); с 26 ноября 1618 года по 4 января 1619 года ее наблюдали китайские императорские астрономы; Фридрих Иоганн Кеплер, заметив ее в промежутках между облаками на рассвете 29 ноября, следил за ней в Линце, Австрия, по 7 января; в Германии швейцарский иезуит Иоганн Баптист Цисат (Johannes Baptist Cysat), изучавший ее с 1 декабря по 22 января, отметил, что 8 декабря она простиралась на 55°, а на следующий день – на 70°. – Seargent D. A.

The greatest comets in history: broom stars and celestial scimitars. – New York: Springer, 2009: 110-111); **Արևուկ** – **Taŋ yolduzu**, *Aurora* // **Taŋ yılduz** Венера (планета) – Утренняя звезда, Венера, *Аврора, богиня утренней зари; утренняя заря (Иов3 9* Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; *Иов11 17* И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; *1Цар30 17* И напал на них и поражал их Давид от сумерек [арм. от рассвета] до вечера другого дня), ср. **Çolpan**, **Yutrenka**, **Zohra**; **Մարտիկ**, **Մարտիկ** < **Մարտիկ** – **Hayvan yolduzu** // **Hayvan** > **Taŋ yolduzu** астр. Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, букв. звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38 32* Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; вар. Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; укр. Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попроведиш?; евр. Выведешь ли ты в установленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – гр. μασουρόθ в переводе LXX транскрибирует евр. Мазорот, Маззарот, Мазалот, под которым одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр. ζῳδιακός ‘звериный, астр. зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду обязано польскому толкованию непонятого еврейского термина – Jutrzenka, которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат. lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты*; совр. польские переводы дают уже Зодиак); **taŋga** [tanga] **yuvux edi** ActKP17: 101 было близко к рассвету; ср. **ertä**

taŋ² удивление, изумление, недоумение, потрясение; удивительный, дивный, странный; **ansüzim çixti bir taŋ adam, bir kazan kibik, açip ayzın, otlı yalın çixar edi ayzından** внезапно появился странный человек, словно какой-то зверь, разевал он свою пасть, и из пасти его изрыгалось огненное пламя; **kördüx taŋ adämilär otlı xanatlılar, ki xulux etiyirlär edi bu tonga, da biz xorxtux yuvuxlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые прислуживали этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; **taŋga xal-** прийти в недоумение, удивиться, изумиться, быть удивленным, изумленным, потрясенным, ошарашенным; ¹⁶**Yarli da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıxımdan / ohlanlıxımdan menim, biyiklikän / biyiklikän aşaxlandımda taŋga xaldım / muŋraydım / muŋaydım** Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты опустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю); **Çaŋ ava-**

zi işitti – **tek ulu taŋga xaldı da yüzün yapar edi, ki tanımagaylar, zera Teğos xanniñ xorxusı yüräklärindä edi** Услышав звук колокола, он пришел в великое недоумение и лишь закрыл лицо свое, чтобы его не узнали, ибо в сердцах их был страх перед императором Декием

taŋ- см. tan-

taŋda (~ga, ~ga deg / dirä, ~ni, ~da, ~dan) завтра, завтра, поутру; **taŋdaga** ActKP8: 181 до завтра; **taŋdaga dirä** ActKP8: 211 до завтрашнего дня, до завтра; **borçludur tölämägä taŋdanı, a egär tölämäsä taŋdanı** ActKP8: 171 должен уплатить завтра, а если завтра не уплатит; **çuŋlu (= çuŋlu)** – **taŋda-da / taŋda, cras post** // **çuŋlu uŋur** – *in crastinum* завтра, завтра, завтрашний день, следующий день // завтра, в следующий день, к завтрашнему дню – завтра, поутру // *на завтра, на завтрашний день* (Деян27 ¹⁸На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз); **taŋdadan** ActKP8: 251, 251 с завтрашнего дня, начиная с завтра; **taŋda ertä** ActKP17: 441 завтра утром, завтра поутру; ср. **bügün-taŋda, taŋ** (~da u np.)

taŋdagança до утра, до завтра, до завтрашнего утра; **men yük kirärmen iyäm üçün taŋdagança, ki turgay töräniñ alnına** ДГрун: 123 я поручаюсь за своего мужа до завтрашнего утра, что он предстанет перед судом; **men taŋdagança tözärmen** ActKP17: 431 я подожду до завтра до утра; ср. **ertägänçä**

taŋla- (~ma, ~maga; taŋliyim, ~ñiz, ~mañiz; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~madı, ~madılar; ~rsen, ~r, ~rsiz, ~rlar; ~mas; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; taŋliy edi; taŋliyirmen, taŋliyir; ~gay, ~gaylar; ~sa, ~sañiz; ~sar; ~gan, ~ganmen, ~gandır, ~gandan; ~ganım; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarnı, ~ganlardan; ~ganlarıma; ~larıñniñ; ~ganları, ~ganlarıniñ, ~ganlarına, ~ganlarıñ; ~maç; ~maçından; ~maçlarıñ; ~mataç; ~p; ~miyın) выбирать, избирать, отбирать, назначать, разбирать, различать сл. син. **ayır-, farçla-, seç-, tergä-, uvažat / uvažit et-, yaryula-**; ²⁵**Barça nemä, ne ki satılır bazarda ya aşxanada, yeñiz, taŋlamañiz, sumenä üçün** 1Кор10 ²⁵Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для спокойствия совести (1Кор10 ²⁵Все, что продается на торгу, вар. на торжище, на мясном рынке, у мясников); **çuŋurtaç – taŋliyirmen, eligo** избираю, выбираю; отбираю, прибираю под статью; различаю, сужу; отличаю, распознаю – избираю, выбираю, отбираю, *выдѣрживать, удалять, полоть; вынимать; вырывать с корнем, искоренять; выбирать, избирать; действовать с разбором, быть разборчивым* (Мф12 ¹⁸Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд), ср. **farhla-** (farhliyirmen = **çuŋurtaç** в.м. **çuŋurtaç**); **uŋurtaç – taŋlamagan, farçlamaçsız** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважающий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный; **çuŋurtaç – es bilä taŋlama** подозревать; наперед су-

дить, предугадывать, по догадке предвидеть, предполагать – избирать, выбирать, отбирать, перебирать, разбирать, различать в уме, угадывать; **men tañliý edim slonskiylärniñ igisin ActKP 19a**: 1 я отбирал себе лучшие из шлёнских монет; **surp Hrûp’simä, çaysi ki kendi bolup brankon, budur tañlagan Krisdosnuñ da oblubënicasi anıñ, köp kendi blä brankalarni, budur tañlaganlarni, eltti kökkä** святая Рипсима, которая сама была избранницей, то есть избранной Христа и избранной Его, повела с собой на небеса много избранниц, то есть избранных; ¹⁰**Künlärni tañlar-siz, aylarni da yillarni da, da zämanäni Gal4** ¹⁰Дни выбираете, месяцы, а также годы, и времена (Gal4 ¹⁰Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы, *вар.* соблюдаете, чтите определенные дни), *ср.* **farhla-** (farhliýirmen = *farhla-*); **çarçawlan – tañlamagan spravanı, ya uvažat / uvažit etmäğän, ya toýru** чистосердечный, искренний, добросердечный, нелукавый, нековарный, простой – не перебирающий делами, или не обращающий внимания на то, какая польза от того или иного, или прямой, простой (Prım11 ²⁵Благотворительная душа будет насыщена, *вар.* Кто щедр, тот будет в достатке, *цсл.* *דָּוִד אֱלֵבֶנֶת בְּאִקְלָא פְּרֻטָּא*); ²⁹**Zera kim ki yer da içär arzanisizlik bilä, yaryunu kendi boyuna yer da içär, zera tañlamas tenin Eyämizniñ 1Kor11** ²⁹Ибо, кто ест и пьет без достоинства, тот ест и пьет осуждение себе, ибо не различает Тела Господа нашего (1Kor11 ²⁹Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем, *вар.* не различая тела Господа, если не распознаёт Тела, не признавая Тела); **uvaxın beriptir, a ulusun tañlaptir ActKP15: 351** мелкую сельдь он дал, а крупную повыбирал

tañlama (~, ~dir, ~ni; ~m, ~ma; ~sidir, ~sin; ~lar; ~larıñniñ; ~ları, ~ların) избранный, отборный, знатный, благородный *сл. син.* **çuvatlı, rıcer, toýma, z naturi**; **çarçawlan** [*ср.* *çarçawlan, çarçawlanlı*] – **rıcer ya çuvatlı, ya tañlama** [сражающийся на колеснице] – рыцарь, или могучий, или отборный, избранный; **çarçawlan – toýma, tañlama ya z naturi** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; **surpeli – tañlama** избранный, отличный, превосходный – избранный, отборный (Ис5 ²отборные виноградные лозы, *цсл.* *מַסְדֵּי הַלֹּזִים הַבְּרִיחִים*; – *арм.* *սրբել* < *гр.* *σώρηξ* < *евр.* шорек); **çarçawlan (= çarçawlanlı, çarçawlanlı)** – **tañlama** превознесенный, возвышенный, превосходный – избранный, отборный; ²³**Ouçojn berir sizgä Kajios, tañlamam benim da barça yixövlärniñ Рим16** ²³Привет передает вам Гайи, избранный мой и всей церкви (Рим16 ²³Приветствует вас Гайи, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* кто дал в своём доме приют, оказавший гостеприимство, гостеприимный хозяин, *укр.* гостинник), *ср.* **džinsdaš / džinstaš** (= *çarçawlanlı* *вм.* *çarçawlanlı*); **çarçawlan – tañlama** избранный, достойный, хо-

роший, удивительный, редкий; красноречивый; превосходный, изящный, отборный, драгоценный, тонкий, чистый, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – избранный, отборный: **Öldürdü köplärni alardan da tañlama tañlamaların / tañlamaxların Israjeldän tas etti / ettilär // Öldürdi köpläri alardan da tañlama tañlamasın Israjelniñ tas etti Пс77/78** ³¹Он убил многих из них и самых избранных (из) Израиля погубил|и (Пс77/78 ³¹убил тучных их и юношей Израилевых низложил, *вар.* убил очень многих из них и избранных Израиля низложил, *цсл.* *וָהָרַג מְרִיבַיִשְׁלָא יִיְחַז, וְהַבְּרִיחִים יִיְלַבְּימִז זַפְּאִתְז*); *ср.* **džinsliñ**

tañlamaganlan- становиться неразборчивым, непривередливым; **çarçawlanlı – tañlamaganlansarmen** я непременно стану ничего не учажающим, развращенным, распутным – я должен стать неразборчивым

tañlamañ избрание, выбор, отбор, разбирание, разбор; **çarçawlanlı – tañlamañ ya tergämäñ** расположение по порядку, расставление в порядке, сортировка – выбор, отбор или проверка; **çarçawlanlı – tañlamañ, seçmäñ ya ayırmañ** избрание, выбор, отбор – избрание, выбор или отделение (1Par25 ¹И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; Деян9 ¹⁵Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми; Рим9 ¹¹Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого *дабы* *изволение Божие в избрании происходило* ¹²*не от дел, но от Призывающего*, сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего)

tañlamalıñ избрание, отбор, предпочтение; **çarçawlanlı – huf, poçet, yiyin, heseb, tañlamalıñ ya belgili bolmañ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuçun spravalarniñ aytüyirlar // çiyinlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (Ис2 ¹⁶и на все корабли фарсисские, и на все вожделенные украшения их, *вар.* вещи их)

tañlan- (~dim, ~di, ~diñ, ~dilar; ~iptirlar; ~ip ediñ; ~irmen; ~gan, ~gandır, ~ganni; ~ganima; ~ganiñizni; ~ganlar, ~ganlarniñ; ~ganlarıma; ~ganlariñni; ~ganları, ~ganlarına, ~ganların; ~gan bolmagıy edi; ~gan bolmasa edi; ~malı; ~mañka; ~maçi; ~maçimız; ~ip) выбираться, избираться, отбираться, быть избранным, предпечтенным и пр.; **çarçawlanlı – ilgäri tañlangan** избранный первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным

tañlandaš избранный вместе, соизбранный; **çarçawlanlı – tañlandaš, electus** соизбранный – избран-



ный вместе, избранный, *избранный, отборный, лучший*

taŋlavučı избирающий, отбирающий, выбирающий; *ptɛrɫɔwɫ* (= *ptɛrɫɔwɫ*) – **puveta / puveta** > **gramatik, söznü etüci da taŋlavučı ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da taŋlavučı, k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

taŋlay (~ima, ~imda) *анат.* нёбо; *ptɛrɫɔwɫ* – **taŋlayım** *мн.* нёбо во рту, гортань; своенравие; упрямство, фантазия – мое нёбо; *ɫ ptɛrɫɔwɫ* – **taŋlayıma** *мн.* к нёбу моему, к гортани моей – к нёбу моему: ¹⁶**Xurudu, neçik çerep, çuvatım benim, tilim benim taŋlayıma benim yabuştı, da toprağına ölümnüñ endirdilär meni // Xurudu, neçik kerpidž, çuvatım benim, tilim taŋlayıma yabuştı, da toprağına ölümnüñ küvürdülär meni** *Пс21/22* ¹⁶Иссохла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой прилип к нёбу моему, и в персть смертную низвели / обратили меня (*Пс21/22* ¹⁶Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной)

taŋlıx рассветная пора; **yänäçi tuttu taŋlıx tibinä da yänäçi tüvdü da yaraladı çagatına** [*оп.* чагасына] *ДГрун: 209* он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб

taŋra [тангра] *ДГрун: 124* *ош., см.* **dznunt** (~tan soŋra)

tap *част.* прямо, точно, как раз; **egär ki ursa kimsä sili tap yüzünä, aylangın añar birsin dä** *Мф5* ³⁹если кто поразит тебя оплеухой прямо по щеке, обратись к нему и другой (*Мф5* ³⁹А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую)

tap- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iyix; ~tim, ~tiŋ, ~ti, ~tiŋ, ~tiŋiz, ~tilar; ~madim, ~madin, ~madi, ~madilar; ~ti esä, ~tilar esä; ~madi esä; ~upmen, ~upsen, ~upturlar, ~iptirlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandir, ~massen, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kiy edi; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saŋ, ~saŋiz, ~salar; ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saŋ edi; ~sarmen, ~sar; ~misarsen, ~misar; ~kan, ~kannı; ~kanı, ~kanidir, ~kanina; ~kan bolsa; ~maŋ; ~maŋı; ~maŋıŋiz; ~up, ~ip; ~miyin; ~kinča; ~alma; ~almadilar), **tab-** (~up) найти, обнаружить, выявить, изыскать, добыть, получить; решить, определить, вынести решение; изобрести, изощрить, устроить, благоустроить *сл. син.* **därman et-, izdä-, çazyan-, vınyaydit et-; qıwırlıq** – **tap 2** *л. ед. повел. от qıwırlıq* найти, обрести, изобретать, выдумать, вымышлять, открыть тайну; снискать, приобрести – найди, сыщи, обрети; *qıwırlıq, ~p, ~ı* – **taptim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он нашел: **Seniŋ üçün işittim, ki çasta ediŋ, yoçsa, şükür Teŋrigä, ki seniŋ biylikini say taptım** *Mat2267: 29r* Я слышал о тебе, что ты был болен, однако, благодаря-

ние Богу, что нашел твою милость здоровым; *ktɛrɫɔwɫ* – **taptı** он нашел; **tapupturlar** *ActKP20: 101* они нашли; *ɫıwırlıq qıwırlıq* – **taparmen** я найду; *çılırlıq qıwırlıq* – **tapmandir** я не найду; *qıwırlıq, qıwırlıq* – **tapıyirmen** нахожу, обретаю, изобретаю, выдумываю, вымышляю, открываю тайну; снискиваю, приобретаю – нахожу, обретаю; *çılırlıq qıwırlıq* – **tapsarmen** я обязательно найду, я должен найти; *qıwırlıqçılıq // çılırlıq qıwırlıq* – **tapsar** он обязательно найдет, он должен найти; **bolman tapalma benim sövüklümnü** я не могу найти моего любимого; ³**Sen taptıŋ bövräklärimni benim da yöpsündüŋ meni çarnından / yüräkindän anamnıŋ meni** *Пс138/139* ¹³Ты изобрел утробы мои и принял меня из чрева / от сердца матери моей (*Пс138 / 139* ¹³Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); **ki izdäp tapıp da erimni keltirgäysen** *ActKP11: 131* чтобы ты разыскал и привез моего мужа; **izdäp tapalmadı** *ActKP 19a: 1* он разыскивал, но найти не смог; **na çayda da meni rastlap tapsa** *ActKP19a: 21* и где бы он меня случайно ни нашел

tapa *см.* **taba**

tapala- *см.* **tabala-**

Tap'awı *см.* **Tapor**

tapçan (*укр.* тапчан) топчан – узкая дощатая кровать с изголовьем; **öv içinä bar edir 3 kesäk listvagina da 1 tapçan izbada da 1 çaxçasına** *ActKP11: 11* в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

tapıl- *см.* **tapul-**

tapin- (~maga; ~diŋ; ~gay edim), **tapun-** (~uy ediŋ) зарабатывать, приобретать, добывать, доставать, добиваться, получать, обзаводиться *сл. син.* **çazyan-, nabivat et-, возм., оп.** **tapul-**; **çaçan ki bizim atamıznıŋ övlärin tapunuy ediŋ olaŋlı Simawondan, na meni yednat etip beriy edilär 100 fli... men klämädim ol 100 flni almaga da törä bilä tapındım ol övlärni** *ActKP8: 211* когда мы добивались помещений нашего отца у Симавона из Молдавии, то меня уговаривали взять сто злотых... я не хотел брать те сто злотых и получил те помещения по суду; **ol öv, çaysın ki Simawondan tapındıŋ** *ActKP11: 21* тот дом, который мы получили от Симавона; **çöldu mendän, ki kensinä sbg ötünc tapıngay edim** *ActKP12: 21* он просил меня, чтобы я достал ему денег взаймы; **çalişip tapınır edi** *ActKP11: 141* он старался и зарабатывал, приобретал старательным трудом; *qıwırlıq* [= *qıwırlıq*] – **toŋru tapungan / tapulgan** [*мн. от qıwırlıq*] прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр.* ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’), *сп.* **lopata, pala** (= *qıwırlıq* *в.м.* *qıwırlıq*) **tapkur** подруга; **tapkur vişivanıy** *Ven1788: 8v* подруга вышитая; *сп.* **popruh, popruha, popruh** **tapličkali** (*укр.* табличка, *пол.* tabliczka *ум. от* таблица, *tablica*) с табличками, пластинками, плас-

тинчатый; *belbay kümüş aχ taplic̄kalī Ven1788: 44v* браслет серебряный белый пластинчатый; *ср. luskalī, pancer / pancir, tablica*

tapor¹, t'ap'ur (~da), **t'apur** (~da), **tapur** (~da, ~larda) (*арм. Թափոր*) торжественная процессия, шествие с крестами, образами, крестный ход; **čix'iyirbiz tapor blä yuxöv alnina** выходим крестным ходом пред церковь; **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bununķi sitarani ya tapulgay edi bu t'ap'urda?** Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapor² *с.м. tabor*

Tapor, Tapor, Tapor, T'ap'or (~, ~nun), **T'ap'or, Tap'or, T'ap'awr, Tabor** (~, ~nun), **Tabor** (~, ~nun) (*арм. Թափոր, цсл. δακρύα, лат. Tabor, гр. Θαβωρ, евр. Табор 'холм'*) *геогр. Фавор – гора в северной части Изреельской долины восточнее Назарета; в Новом Завете фигурирует без названия как гора преобразования Господня, ср. biyik* (~ yer), *šxodca* (~lar) = *Տափոր*

Taporagan, Taporagan, Taporagan, T'ap'oragan, T'ap'oragan, Tapuragan: ~ *taç(i) / taç(i)* ~ (*арм. Թափորաղան*) *геогр. Фаворская гора; с.м. T'apor T'apsa* (~dan) (*арм. Թափա, цсл. δαψα, лат. Thapsa, Taphsa, гр. Θάψα, евр. Типса предп. 'брод'*) *геогр. Типсах – пограничный город царства Соломона на зап. берегу Евфрата.; с.м. Gaza*

tapučī находящий, изыскивающий, изобретающий, изобретательный, находчивый; **tapučilar yamanliχka Рим1** ³⁰находчивые на зло (*Рим1* ³⁰изобретательны на зло, *вар. измышляют* способности чинить зло, *укр. винахідники зла, цсл. ѡбръчѣти слѣхъ*)

tapuχ *оп., с.м. tamuχ* (eşiklärin ~nun)

tapul¹ (~ma, ~maga; ~gin; ~dum, ~du, ~di, ~duņuz, ~dular; ~madim, ~madi; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~maslar; ~ur edi; ~mas edi; ~ur esä; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir-men, ~miyir; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~misarmen, ~misarlar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganga; ~gani, ganindan; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~gan bolmasa; ~maχniņ, ~maχtan; ~maχi; ~mamaxindan; ~ginča), **tapil-** (~di, ~madi; ~iptir; ~iyir; ~gay; ~sa; ~gani) быть найденным, находиться, обнаруживаться, выявляться, обретаться, изобретаться; *գրասիր* – **tapulur edi** он находился, обретался, изобретался, выдумывался, вымышлялся, открывался (о секрете, тайне); *снискался, приобрелся – находился, обретался; գող* – **tapulgay** будет найден, найдется; **artix slid tapulmadi ActKP17: 111** других следов не нашлось; *արիւի* [= *արիւի*] – **toγru tapungan / tapulgan** [*мн. от арի*] прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр. ὀρθή, ὀρθός 'прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий'*), *ср. lopata, pala* (= *արի* *в.м. арի*); **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi**

bununķi sitarani ya tapulgay edi bu t'ap'urda? Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapul² *с.м. tapun¹*

tapun¹ (~ma, ~maga; ~uyim, ~iyim, ~, ~gin, ~iyiχ, ~aliχ, ~uņuz, ~sunlar, ~magin; ~duņ, ~du, ~di, ~dular; ~madilar; ~uptur; ~up edi; ~urmen, ~ur-sen, ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~maslar; ~ur edi, ~urlar edi; ~iyemen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa, ~salar; ~sar; ~gan, ~ganni; ~ganimni; ~ganij; ~gani, ~ganin; ~ganimizdan; ~ganlar, ~ganlarnij, ~ganlarga; ~ganlari; ~maχ, ~maχtir, ~maχniņ, ~maχka, ~maχni, ~maχtan; ~maχi, ~maχin; ~maχimiz, ~maχimizni, ~maχimizdan, ~maχijizni; ~up), *возм., оп. tapul-* (~gan; ~ganlar) поклоняться, исповедовать, веровать, признавать, держаться чего с твердым убеждением *с.л. син. bilin-, inan-, xosdovanel / xostovanel bol-, sun-, viznat / viznavat et-; սուսցեալ է – tapunur edi* он приобретал, стяжал – он приобретал что, обзаводился чем, *ср. al-* (~gan = *սուսցեալ*); ⁵**Hali ne üçün / nek xayγulusen, džanim benim, ya ne üçün / nek müšxüllätiyirsen meni? Umsagin Teņrigä, tapungin / da tapungin aņar: xutxaručisi yüzümnün benim Teņridir / Teņrimdir // Xaytip nek xayγulusen, boyum, ya nek yüräkländirisen meni? Umsan Teņrigä, tapun aņar, xutxaručisi yüzümnün benim Asduaqzdir** *Пс42/43* ⁵Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего (*вар. ибо я исповедаюсь Ему, говоря: Ты спасение лица моего и Бог мой!*); *գրասիր* (= *գրասիր*) – **gurk'ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдавшившийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; *գրասիրիշտ* (= *գրասիրիշտ*) – **gurk'ka inangan, tapungan / tapungan** [tapulgan] идолослужитель, кумирслужитель, язычник – идолопоклонник, кумирслужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идолопоклонник; **Չոբն կո խոստովանիւ իւր: Սուրբ գերորդութիւն – Xaysin tapuniyirsen? Ari Errortut'iunnu** Какого бога исповедуешь? Святуго Троицу; *արիտուր* (= *արիտուր*) – **toγru tapulganlar > tapunganlar / tapunganlar, orthodoxus** православный, правоверный – честно заработанный, приобретённый > правоверный, православный / правоверный, православный, *правоверный* (*гр. ὀρθόδοξος 'православный, ортодоксальный, правоверный'*), *ср. uγap'ar, uγajp'ar, uγap'arliχ*

tapun² *с.м. tapin-*

tapundur- дать возможность или заставить поклониться; ¹¹**Šahat, ki ölülärgä etkäysen sk'ančelik'ni, ya hakimlär turγuzgaylar mi da tapundurgaylar saņa? // Yoγsa mi ölülärgä etärsen sk'ančelik'inini seniņ / sk'ančelik'ni, ya hakim turγuzup, tapunmaχ etkäy mi saņa / ya hakimlär / hakim turγuzur mi, saņa tapunmaχ etsärlär mi / tapunmaχ etsärlär saņa? Пс87/88** ¹¹Может, / Разве для мертвых Ты



taran

моя; – *ср. укр.* гробак, робак, хробак ‘личинка жука, живущая в земле’ + *гребень, пол.* grzebień ‘гребень’)

taran (*укр.* таран, *пол.* taran, *нем.* Tarant, *ит.* taranto, *лат.* tarantula) таран, скорпион, дракон – *стенобитное орудие, осадная машина; Ժննդդիսն – taran, ne üsnâ murg minârlâr 1 Mag. 5* машина, баллиста, стреломёт, каменомётница – таран, на котором взбираются на крепостную стену, *1-я книга Маккавейская 5 (1Макк5 51)* И побил он весь мужеский пол острием меча и до основания разрушил город [*арм.* машинами], и взял добычи его, и прошел через город по убитым; *1Макк6 52* Но и Иудеи устроили машины против их машин и сражались много дней; *2Макк12 15* Но бывшие с Иудею, призвав на помощь великого Владыку мира, Который без стенбитных машин и орудий разрушил Иерихон во времена Иисуса, зверски бросились на стену; – *лат.* machina, *гр.* μηχανή); *ср.* baran, bolt, čarъ, skop, taran, tešüci

Taras orus lentvoytu Ximelnikniņ ActKP12: 221 украинец Тарас, лентвойт Хмельника

taratur (~, ~sen) разбойник, грабитель

tarbiyat (~, ~niņ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandir; ~imni, ~imdan; ~iņdan; ~i, ~iņiņ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniņ, ~iimizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~iņiz, ~iņizni; ~lar, ~lardir, ~larniņ, ~lari, ~lariņa), **tarbiat** (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~i; ~imizni), **terbiyat** (~indan) (*a.* tabiyat ‘природа’ tarbiyat ‘воспитание’) *сл. син.* barliχ, bičiš, boy, džins, χayit, oχšaš, ortalιχ, pevnosta, prirodženê, toluluχ, vlastnost 1. природа, натура, сущность, существо, характер; *արիսի – tarbiyat, prirodženê p. n. om արէն, орէն* закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – природа, естество, сущность, натура, статья, пол, род; *բնութիւն – tarbiyat // բնութիւնը – tarbiyat|lar* *ед., мн.* натура, естество, природа, вся тварь; стихия; существо, естественное свойство, обычай, нрав, характер; склонность – природа, натура, естество (*2Пет1 4* соделались участниками Божеского естества; *1Кор11 14* Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестие для него; *Иак3 7* Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим; *Прем7 17* познать устройство мира и действие стихий; *2Пет3 10* Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят); *բնութեանց – tarbiyat(lar)niņ p. n. ед., мн.* то же; *ի բնութիւն, ~ք – tarbiyatka, ~lar, ~da* *д., м. п. ед., мн.* то же; *զբնութիւն, ~ք, ~ս – tarbiyat, ~ni, ~lar (= tarbiyat(lar)ni)* *в. п. ед., мн.* то же; *ի բնութեանց, ~թեանց – tarbiyat, ~tan, ~lar (= tarbiyat|tan, ~lardan)* *отл. п. ед., мн.* то же; *բնութեամբ, ~ք – tarbiyat bilä, ~lar (= tarbiyat(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн.* то же; *ի բնութեանց, ~դ, ~ս – tarbiyat|imdan, ~iņdan, ~indan* *отл. п.* от моей, твоей, его природы;

Teņriņiņ atî atilîr [= atalîr] ayirilmas tarbiyat Имя Божье именуется природой неделимой; *սահմանէ – tarbiyatni belgili etâr ya kõrgüziyir* ограничивает, полагает пределы, размежевывает, означает, определяет, умеряет; решает, полагает, постановляет, учреждает, основывает, устанавливает – изъясняет или показывает сущность, *ср.* **stanovit et-** (~iyirmen = *սահմանէ*); *սահմանելը [= բն սահմանելը]* – **prezrit etmâ äväldän** [awzsn / awazdan / awazdan] // **tarbiyatni belgili etmäχniņ p. n.** *от սահմանել* ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умеряние; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределённый / *p. n.* изъяснения, определения сущности (*Лк22 22* впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается); *բնատրեալ – tarbiyat bolgan* прирученный; вселенный; вошедший в привычку, в повадку – ставший естественным, природным, воспитанный, *ср.* **tarbiyatlan-** (~ganlar = *բնատրեալը*); *բնատրել – tarbiyat bolmaχ* приручить, поводить; вселить; привычка, повадка – обращение в естество, в природу, в натуру, воспитание; *Մ ըպիսի էն թասահմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մտաբանութեանց և հանճարոյ ընդունակ – Ne türlü bolur barliχindan tarbiyatni kõrgüzmâ adamniņ? Adam dir barliχ tenli, tepräņgän, tiri, tiniχli, sezikliχli, sözlü, ölümlü, pešälärniņ [= pešälärni] da tädbirni yöpsüņgän* Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *մտաբանակ – ya üsnâ eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnâ bir dayi // eki tarbiyat ya tarbiyat üsnâ bir dayi* пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – или две природы, сущности сверху, снаружи, или поверх некой природы, сущности еще одна, *ср.* **biyik** (~tä turgan), **yoyari** (~ turgan) = *մտաբանակ; Մ ըպիսի ինչէն: Չի բրնութեամբ բարի է – Ne türlü nemädän? Zera terbiyatindan yaxšidir По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; **2.** стихия, вещественное начало мира, первоначальное вещество (вода, земля, огонь, воздух); **3.**ol türlü biz dä, nečä ki oylanlar ediχ, dünyâniņ **4 tarbiyatina χuluχta ediχ** *Гал4 3* так и мы, пока были детьми, мы были в рабстве у четырех природ или стихий мира (*Гал4 3* Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началом мира, *гр.* τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου), *ср.* **element**; **3.** опыт, проба, эксперимент; **yaratilmagan tarbiyatni Teņriņiņ toydurduņ** ты родила несотворенную природу Божью **tarbiyatlan-** воспитываться; *բնատրեալը – tarbiyatlanganlar* *мн.* прирученные; вселенные; вошедшие в привычку, в повадку – ставшие естествен-*

ными, природными, воспитанные, *ср.* **tarbiyat bolgan** (= *բնական*)

tarbiyatli природный, естественный, имеющий определенную природу, натуру, естество, сущность *сл. син.* **meñi, öz, ustavnîy**; *խղախան* – **tarbiyatli, meñi, öz, ustavnîy** действительный, точный, подлинный, истинный, существенный, настоящий – имеющий определенную природу, естество, вечный, сам, постоянный, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = *խղախանայ*), **könü** (~ lärdän = *խղախանի*); **Sen zera ävâlgî adamnî yarattîñ tarbiyatli da yazîxli, aḫil bilä anlamaḫka tügäl işläрни, da yetiz bilmäxliḫ bilä körkäyttîñ kendin** *Tor: 166r* Ты ведь создал первого человека, естественного и греховного, с умом для разумения всех вещей, и украсил его совершенным знанием

tarceal, tarceal (*арм.* *դարձեալ*) опять, паки, снова, еще; но, однако, впрочем, сверх того; **tarceal** [*դ-ձ*] **özgä türlü dä bolîyîr bornigliḫ TSAV** разврат бывает еще и иного рода; **Anîñ üçün keräk mäs tir baḫmaga, u tarceal** [*դ-ձ*] **baḫîp köz bilä naturasî tepränir da keltirir do şkutku. Anîñ üçün keräk mäs sgola baḫmaga TSAV** Потому не следует смотреть, ибо опять-таки, когда пристально смотреть, натура возбуждается и требует эффекта. Потому смотреть не следует вообще

tarča (~, ~nî; ~ñnî; ~sîn; ~lar; ~larîñiz) (*пол.* *tarcza* ‘щит; диск; колёсико кремниевого запала’) щит *сл. син.* **ḫalḫan, ciasny, scutum**; *խալḫան* – **tarča** щит, подпора – щит; *կրկրայ* – **tarčalar** *мн.* щиты с острыми или шишковидными выступами посередине – щиты; *աւար, արար* – **tarča** // **ḫol tarčasi, ḫalḫan, scutum** щит – щит // ручной щиток, щит, щиток (*1Цар17*^{45A} Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил; *2Цар1*²¹ там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем)

tarčali имеющий щит, вооруженный щитом = *աւարար* вооруженный щитом (*2Пар14*⁸ И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых; *2Пар17*¹⁷ У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч); *մկրկաւար* – **1 Mag. 9 tarčali** ополченный, вооруженный щитом – 1-я Книга Маккавейская 9, имеющий щит, вооруженный щитом (*1Макк9*⁴ но снялись и пошли к Верее с двадцатью тысячами мужей [*арм.* вооруженных щитами] и двумя тысячами конницы)

tarčoviḫ (*пол.* *tarczowy* ‘щитовой; дисковый; колесцовый’) колесцовый, с колёсиком – о кремниевом запале, в котором вращающаяся колесцовка высекает на затравочный порох искры из опускующегося на него кремня – кусочка серого колчедана; **uzun tüfäk gvintoviḫ tarčoviḫ** *Ven1788: 128v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е. с* колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

Tareh (~, ~niḫ) (*арм.* *Դարեհ*, *лат.* *Darius*, *гр.* *Δα-*

ρείος, н. *Dāriuš, Dārayavahuš* ‘благонравный’) *и. с.* Дарий; **ol kečāni öldürdülär Paydasar ḫanni, da Tareh ḫan aldî ḫanlıḫin, ḫaysî ki edi 62 yaşına** в ту ночь убили царя Валтасара, и царство получил царь Дарий, которому было 62 года (*Дан5*³⁰ В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит, ³¹ и Дарий Мидянин принял царство, будущи шестидесяти двух лет), – *Дарий I, Дараявауш (549-486 до н. э.), персидский царь из Ахеменидов в 522-486 гг. до н. э.; в 522-521 гг. подавил восстания в Вавилонии, Персии, Мидии, Маргиане, Эламе, Египте, Парфии, Саттагидии и скифских племен в Средней Азии; ок. 518 г. завоевал сев.-зап. часть Индии; в 512 г. совершил неудачный поход против скифов Причерноморья; строил дороги, восстановил канал от Нила до Суэца, построил храмы в Мемфисе, дворцы в Сузах, царскую резиденцию Персеполь, чеканил золотую монету, называемую дарик; о делах Дария повествует наскальная Бехистунская надпись; сразу после смерти Валтасара Вавилоном правил сатрап Гобрий, отец первой жены Дария, поставивший местных правителей, и лишь спустя год воцарился Кир II Великий, после которого в 28 лет царем стал Дарий, женатый к тому времени на дочери Кира Атоссе*

tardag [= **tadarg**] (*арм.* *դարձարկ*) пустой, праздный, порожний, незанятый, тощий; тщетный, неосновательный, мечтательный, бесполезный; **tardag** [= **tadarg**], **budur pružnîy, budur boş** праздный, то есть порожний, то есть пустой

Targ. P. (?) – ссылка на биографию Каструччо Кастракини, либо на написанную его земляком Никколо / Никколо Тегримо ди Лукка, либо на сочинение кого-то из его последователей, *см.* **Kaskrucius**

targat et- (*укр.* таргати, таргать, *пол.* *targać*) трепать, терзать, разрывать

targatsa bol- (*укр.* таргатися, таргаться, таргаться, таргаця, *пол.* *targać się*) набрасываться, нападать

tarḫon (*укр.* тургун, *арм. совр.* *Ժարխոն*, *лат.* *tarcon, тур. tarhun < a.) бот.* тургун, тархун, эстрагон, полынь эстрагон, *Artemisia dracunculus* – вид полыни, листья которой насыщены эфирными маслами и употребляются как специя, *приправа* = *աւարոն* то же

tariḫ- (~masin; ~ir edi; ~iyirlar; ~kanlarni; ~ip) тосковать, скучать, печалиться, переживать, падать духом, предаваться унынию, малодушничать, малодушествовать, проявлять малодушие; **pastuxlar barča čeredani sürmiyirlär... kim bilsin, kimniñ inäkläridir buzovlarga tariḫiyirlar** *ActKP8: 241* пастухи пригоняют не все стадо... кто знает, чьи именно коровы тоскуют по телятам; ¹¹**Umsanmanjiz egirlikkä, ḫarpmayka / sarpmayka suḫlanmanjiz; da ululuḫ, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiñiz sizniñ / sizniñ // Umsanmanjiz egirlikniñ damählikinä, suḫlanmanjiz; ululuḫ, ki ḫaydan kelgäy, tariḫmasin yüräkiñiz sizniñ** *Пс61/62*¹¹ Не надейтесь на несправедливость, не пристращайтесь к хищению / кривде; и как бы ни пришло

величие, пусть ваше сердце не увлекается // Не надейтесь на тягу к несправедливости, не пристаивайтесь; откуда бы ни пришло величие, пусть ваше сердце не малодушествует (Пс61/62 ¹¹ Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца)

tariḫmayliḫ тоска, уныние; **ḫara yüzlü eski duşman tariḫmayliḫ saldi Johaḫneşniḫ yüräkinä, da küsänmä başladı atasın-anasın** опозоренный старый враг (дьявол) посеял в сердце Ованнеса (Иоанна Кущника) тоску, и тот начал скучать по отцу и матери

tarin см. tar²

tariyirmen см. tara-

t'arkmanel / tark'manel et- (арм. *Ժարգմանել*) переводить с одного языка на другой, толковать, изъяснять

t'arkmanič (~lär) (арм. *Ժարգմանիչ*) переводчик, толкователь, толмач

Tarkovskiy (пол. Tarkowski) и. с. Тарковский – имя рода, владевшего селами Вжоски и Таркув (пол. *Wrzoski, Tarków*) в Подляшье; Tṽ 1063 / 1614, no-jemper 4, aynakün. **Nemič elčisi ketti korol'dan Türkkä. Ati Tarkovskiy** Года 1063 / 1614, ноября 4/14, пятница. Польский посол от короля отправился в Турцию. По имени – Тарковский

Tarkvin (укр. Тарквиній, пол. Tarkwiniusz, лат. Tarquinius) и. с. Тарквиний; **ḫaničaga Tanakvil aytilgan, ḫaysi edi ḫatunu Priska Tarkvina krula** царице Танаквиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – Луций Тарквиний Приск (лат. *Lucius Tarquinius Priscus*), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. *Tarquinia*), правил в 616/615-578/577 до н. э.

tarla нива, поле; ¹¹**Tarlasin anin suvardin da köp etin taräkäsin [= bäräkäsin] anin // Tarlovun anin içirdin da köp etin hasilin anin** Пс64/65 ¹¹ Нивы ее Ты полил и урожай ее умножил (Пс64/65 ¹¹ напояешь борозды ее [земли], уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

tarla⁻¹ (~ganlar) стеснять, стеснить, притеснять, притеснить, зажимать, зажать; *տեղապր* – **tarlaganlar** [tarlaganlar] мн. стесненные, принужденные, приневоленные, зажатые, сжатые, сдавленные, стянутые, угнетенные, удрученные, опечаленные, мучимые, терзаемые, обеспокоенные, изнуренные, обиженные, насилуемые – стесненные, притесненные, зажатые, ср. **indžit-** (~iyirlär), **indžit-** (~iyirlar), **ḫistir-** (~irlar) = *տեղն*

tarla⁻² он., см. tala- (~ma)

tarliḫ (~, ~tir, ~niḫ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniḫ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iḫniḫ, ~iḫa, ~iḫdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniḫ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~lar, ~larniḫ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larimdan; ~larimiz, ~larimizniḫ, ~larimizda, ~larimizdan; ~lariḫizda; ~lari, ~lariḫiḫ, ~lariḫa, ~lariḫ, ~lariḫinda, ~lariḫandan) узость, теснота, затруднение, трудное положение, притеснение, трудности, тяготы, тяжесть,

бремя, обременение, неприятность, неприятности, невзгоды, опасность, лишения, злоключенные, напасть, бедствие, несчастье, напасть, кризис, нужда, нищета, горесть, печаль, скорбь *сл. син. prekrost, prikrost, tiḫiz, totḫarliḫ, afflictio; տեղաթիւն* – **tarliḫ, prekrost / prikrost, afflictio** давление; принуждение, неволя, притеснение, стеснение, гонение, напасть, скорбь, несчастье, прискорбие, огорчение, беспокойство, изнурение, удручение, неудовольствие – теснота, узость, трудность, тягость, тягота, скорбь, *уныние, печаль, скорбь; տեղաթիւն, ~ք* – **tarliḫlar, prikrost** мн. то же; **I neyut'ean** (~, ~dir, ~dan), **I neyut'ean** (~dan) (арм. *Ի տեղաթիւն*) – **Tarliḫimda / Tarliḫima benim men alnina Biyiniḫ / Biygä sarnadim, da işitti maḫa Biy / da işitti Teḫri antuntknuḫ tamuḫundan küstünmäximä benim** Пс119/120 ¹ / Ион2 ³ В скорби моей я к Господу воззвал, и услышал меня Господь / и Бог услышал меня (Пс 119/120 ¹, Ион2 ³ К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня); **Bu saymos «I neyut'ean» alnina sarnalir // Nişḫark' ülāştirgändä aytiliyir tumdan soḫra // Bu saymos sarnaliyir nişḫark' ülāşkändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **alipmen kensin nečik ḫardaş, körüp atasiniḫ tarliḫin: yarliḫ keldi üsnä, men dä zmilovatcä boldum da aldım kensin ḫatıma** ActKP 12: 231 я принял его как брат, видя нужду его отца: убогость одолела его, и я смилоствовался над ним и взял к себе; ²⁶**yolda köp kez, tarliḫ aḫinsuvalardan, tarliḫ ḫaraḫčılardan, tarliḫ millätlärdän, tarliḫ guḫčılardan, tarliḫ şahärdän, tarliḫ anabaddan, tarliḫ teḫizdän, tarliḫ yalyan ḫardaşlardan** 2Kop11 ²⁶ много раз в дороге, напасти на реках, напасти от разбойников, напасти от племен, напасти от язычников, напасти в городе, напасти в пустыне, напасти на море, напасти от лжебратий (2Kop11 ²⁶ много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями); **uḫlymḫel = uḫlymḫel – tarliḫniḫ** твоя скорбь: ²**Işitkay saḫa Biy küñünä tarliḫniḫ / tarliḫiḫniḫ** Пс19/20 ² Да услышит тебя Господь в день скорби твоей (Пс19/20 ² Да услышит тебя Господь в день печали); **ḫaḫumalyḫmḫel – tarliḫni bir yerdä tartkan, totḫarliḫ** м. п. от *ախումալյակ* – **tarliḫni bir yerdä tartkan, totḫarliḫ** м. п. от *ախումալյակ* соблезнование, сострадание, сожаление – вместе переносящий скорбь, страдание; ⁹**Işanir edim Teḫrigä, ki ḫutḫargiy edi meni ḫisḫaeslilitän, očäşlänmäḫtän titrovlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teḫridä, ki ḫutḫargay edi meni ḫisḫaeslilitän / ḫisḫaeslilitän da zähirlänmäḫindän / zähirlänmäḫtän täşvişli, tarliḫindan yüräkiminiḫ / kendiniḫ [= yüräkiminiḫ]** Пс54/55 ⁹ Чаю я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (Пс54/55 ⁹ поспешил бы укрыться от ви-

хря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Члэхз бга сйа-мцагw мѧ ѿ малодушиѧ ѧ ѿ бурн); ³⁹Xutxarılmađı toyrularnıñ Eyämizdändir, közätücisidir alarnıñ zamanında / zamanına tarlıxıñıñ // Xutxarılmađ artarlarga Eyämizdändir, bađuçidir alarga zamanına tarlıxlarnıñ *Пс36/37* ³⁹Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* ³⁹От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* бед)

tarlılıx теснота, стеснение, трудности, тяготы, невзгоды, скорбь; ¹⁹Küstündilär Biygä tarlıxlarnıñ kensiläriniñ // Çaxırdılar Biygä tarlıxlarnıñ kendiläriniñ *Пс106/107* ¹⁹Возопили / Воззвали они к Господу в скорби своей (*Пс106/107* ¹⁹Но воззвали к Господу в скорби своей)

tarlov (~, ~nuñ, ~ga, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~larda; ~larınđan; ~ları; ~larına, ~ların, ~larından) нива, поле *сл. син. rolä, tarla, rivus, w polny; шыршашуш* – **tarlov, w polny** поле, луг, открытое пространство земли; село, деревня, весь – поле, *находящийся в поле; qıfıou – tarlovun в. п.* между, борозду, бразду, пахоту – пашню, пахотное поле: ¹¹Tarlovun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ / ¹¹Tarlasın anıñ suvardiñ da köp ettiñ täräkäsın [= bäräkäsın] anıñ *Пс64/65* ¹¹Ты напоил / оросил борозды ее и умножил урожай ее (*Пс64/65* ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее), *ср. rivus; tarlov içinä tüzdä* среди поля в степи; **tarlovları tüznüñ** поля в степи; *ср. tarla, түз*

tarlovlan- превращаться в ниву, становиться полем; *шыршашуш* – **tarlovlanıyır** превращается в поле, луг, открытое пространство земли – превращается в поле, становится полем

tarn, tarn *с.м. tar*

Tarnopola (~dan) *ActKP11: 161, Ternopola* (*укр.* Тернопіль, *пол.* Tarnopol, *р. п.* Тернополя, Tarnopola) *геогр.* Тернополь – украинский областной город, на *р. Серет*; *известен с 1540 г.*; **Ternopola yarmarkı** *ActKP8: 211* Тернопольская ярмарка

tarnopolalı житель или уроженец Тернополя, выходец из Тернополя; **Hrisko tarnopolalı** *ActKP15: 11* Гриско из Тернополя

Tarsiz (~niñ), **Tarsis** (~tä, ~tän), **Tarsiz** (~gä), **Tarsus**, **Taršis** (~tan), **Tarsiz**, **Darson** (*укр.* Фарсис, Тарсис, Таршіш, *пол.* Tarszisz, Tarszys, Tarsys, *арм.* Ճարսիս, *лат.* Tharsis, *гр.* Θαρσίς, Тартрσοός, *евр.* Тарешиш) *геогр.* Фарсис, *предп.* Тартесс – крупный портовый и торговый город на юге Испании при впадении *р. Гвадалквивир* в Кадисский залив Атлантического океана; основан потомками Фарсиса, внука Ноя и сына Иавана; *р. Ճարսիս – Tarsistä м. п.* в Фарсисе: ⁸yel dä muykâm uvatsar kerapni Tarsistä // yel küçlü uvatır kerapni otraçta *Пс47/48* ⁸(а) ветер могучий сокрушит корабли в Фарсисе / на островах (*Пс47/48* ⁸восточным [*вар.* бурным] ветром Ты сокрушил [*вар.* сокрушишь, развеял] Фарсийские корабли);

Ճարսիս – Tarsizniñ р. п. в Фарсиса: ¹⁰Xanları Tarsizniñ da otraçlarnıñ xurbanni sungaylar añar; xanları Arapistanniñ da Sapa bernälarnı keltirgäylär añar // ¹⁰Xanlar Taršistan da otraçtan bernä sungaylar añar; xanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär añar *Пс71/72* ¹⁰Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (*Пс71/72* ¹⁰цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары)

tart- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~inij, ~sinlar; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar; ~madim; ~armen, ~ar; ~man; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~kan, ~kandirlar; ~kanlarnıñ, ~kanlarga, ~kanlardan; ~maç, ~maçka, ~maçni; ~maçi, ~maçi; ~ip) тянуть, натягивать, тащить, влачить; *қорғатғыз > қорғатғыз – tartiyim* вырву, исторгну, освобожу, вытащу – вытащу-ка, исторгну-ка: ²³Teräniñdän tibsizlikniñ haytarırmen da arasından tişläriniñ anı çixari tartiyim // Teräniñdän antuntkuñ haytariyim da içindän paşkasiniñ anı çixari çixargaymen *Пс67/68* ²³Из глубины бездны возвращу и из зубов / пасти ее вытащу его (*Пс67/68* ²³от Васана возвращу, выведу из глубины морской), *ср. çixar-* (~iyirmen), *sal-* (~iyirmen), *üz-* (~iyirmen), *virivat / virvat et-* (~iyirmen) = *қорғатғыз, пузт – tart 2 л. ед. повел от пузт* тянуть, потянуть; натягивать, натянуть; пропитывать, пропитать; выводить, вывести; дергать, выдергивать, выдернуть, рвать, вырывать, вырвать; вытаскивать, вытащить; взвешивать, взвесить; снимать, снять; переносить, перенести (мучения) и пр. – тяни, потяни, натяни; *пузтғыз, ~ғыз, ~ығ / ~ғ – tart(tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он потянул, натянул; *лм. пузтл – tartarmen* потяну, натяну; *лр. лм. пузтл – nek tartarmen* зачем мне тянуть, натягивать; *зл – пузтл – tartman* не буду тянуть, натягивать; *ушл. пузт – tartsar* он непременно потянет, натянет, должен тянуть, потянуть, натянуть; **altundan möhür yüzükü, 6 xizil fli tartiy edir** *ActKP8: 251* золотой перстень с печаткой, потянул на шесть червонных флоринов; **ulu eksiklik da zından tartsar edix uzaç** *ActKP12: 251* мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму; **kläsä dayın yoyarı mur tartma** *ActKP20: 31* если пожелает продлить каменную стену; *шаршашуш* – **tarlıxni bir yerdä tartkan, totxarlıx м. п.** от *шаршашуш* соболезнование, сострадание, сожаление – вместе переносящий скорбь, страдание; *шаршашуш* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 Tkr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метаящий пращей, 2-я книга Царств 8, или воевода (2Цар8 ¹⁸и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **tiyirmanda zbože tartiyir edix** *ActKP12: 11* мы мололи зерно на мельнице

tartarum *лат. алхим.* тартар, винный камень – винно-каменная соль калиевой кислоты или

кислая калиевая соль винной кислоты; **Bu 3 suvda solvovacca bolup, altun körgüzsä xaysi-kolvék, rängi al (+ ceglastiy) kendindä, na anı xulanma soluciyaga tartarumnun, nişadurnuñ da Tor: 152v** Если золото, сольватируясь в этих трех водах, покажет какой-либо цвет, цвет у него алый (+ кирпичный), то его использовать для сольватации тартара и нашатыря; *ср.* **bek sovux yer, buzlu, tamuñ, tibsizlik (= шипучка)**

tartil- (*инф.* ~ma; ~masin; ~di; ~giy edi; ~sar, ~sarlar; мах, ~махта) быть потянутым, натянутым, тянуться, влачиться, потянуться, натянуться, извлекаться, отвлечься, отказываться, отговариваться, прибегать к отговоркам; **Biy Teñri vımovanı da ağılnı birdän berdi, aytıp añar, ki artıx tartılmasın** Господь Бог немедля наделил его даром речи и умом, дабы больше не отказывался; **xaçan ki köktägi biryılar tartılсарlar** когда затрубят трубы небесные; **iş tartilgiy edi yaryuga** если бы дело дошло до суда; **11yariñ yiltiraganından günäñniñ tartildi, da çixkanı aynıñ tıyıldı** *Авв3* ¹¹свет сияния солнца иссяк, и луна перестала всходить (*Авв3* ¹¹солнце и луна остановились на месте своем); **sımarlıyır alıñış üçün zamanga tartılmañ** повелевает отвлечься на время для молитвы

tartin- (~dım; ~iyirlar; ~gay, ~gaylar) отступать, отворачиваться, отказываться, воздерживаться, отворачиваться; **köp kez tartındım bu iştän** я многократно отказывался от этого дела; **sayışındañ tartıngaylar** чтобы они отказались от своего намерения

tartinmañlıñ *возвр.* отступление, отвращение, отстранение, отказ, отговорка; **tartinmañlıñ anıñkibik iştän** отвращение от подобных действий

tartıala- (tartıaliyirlar; tartıaliy edilär; ~gaylar; ~ganlarin; ~p) таскать в разные стороны, растаскивать, раздирать, растащить; тасовать; **itlär tartıaliyirlar alarñiñ tenin** собаки раздирают их тела; **tartıalap kestirdi, pravê preplaçat etti** *ActKP20: 161* потасовав, он согласился на назначенную цену, и, право, перепахал; *ср.* **suvara-**

tartımañ растягивание; переживание, испытание чего; **Բաբելոն – tartımañ awerumn** Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (*евр.* Бавель ассоциируют со значениями ‘смешивать’, ‘рассеивать’, *хотя в действительности вавилонское* Баб-или – калька с шумер. Кадингир-ра ‘врата Бога’ *БЭБ: 115; следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонском пленении евреев 4Цар24:10-16, Пс136/137*)

tartımañça как натяжение, как выстрел; **Գրտառնի – oñ tartımañça bir yer, prestral** стадия, расстояние в 125 геометрических шагов – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*Быт21* ¹⁶и пошла [Агарь], села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука; *2Макк12* ⁹он напал ночью и на Иамнитян и зажег пристань с кораблями, так что пламя видно было в Иерусалиме за двести сорок стадий; – *гр.* στάδιον ‘стадий’ – *расстояние в 125 геометрических, или двойных шагов, или в 600*

гр. футов; 8 стадий составляют милю или поприще)

tartov (~larında, ~larından) взвешивание; **Ի ԿԷԼԻՄՄ, Ի ԿԷԼԻՄՄ – tartovlarında täräzü // pri rozvaženu, tergämäsizlixtä [= tergämäçlixtä] // täräzü ð., м. п.** в весах, мерах – в их, своем взвешивании, весы // при взвешивании на весах, при ненеисследимости (!) [при проверке, исследовании, испытании] // *весы: 10Hälbät, heçtirlär / heçtir / boşturlar oylanları adamlarñiñ, yalyandırlar oylanları adamlarñiñ, tartovlarından / tartovlarında kendiläriniñ yazıñlanırlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä / ölçövlärinä kensiläriniñ yazıñ etärlär, da kendiläri boşluñtandırlar bir oyardan Пс61/62* ¹⁰Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61 / 62* ¹⁰Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); *ср.* **ölçöv**

tarttır- дать или велеть тянуть; **biryi tarttırdi, ki dayin xan tökmägäylär** велел трубить в трубы, чтобы больше не проливали кровь

tas¹ (~niñ; ~larni) [t'as] (*кр.-лат., урум.* тас, *тур.* тас ‘миска, таз’, *арм.* Դաս ‘чаша’) чаша, миска, таз *сл. син.* **kruxt, xaçra; džam tas Ven1788: 8v** стеклянная чаша; **moşondzoviy tas Ven1788: 72r** латунный таз; **türk tası ActKP8: 251** турецкий таз **tas²** (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~ından; ~lar, ~larga; ~ları, ~larına, ~larin) (*арм.* դաս) сонм, разряд, группа, класс; **ölümsüz Ata tasından friştälärniñ** Отец бессмертный из сонма ангелов

tas³ исчезновение, уничтожение, гибель, погибель, пропажа; **Կորսում – tas // dispendium, iacatura** урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель // *лишний расход, убыток, убыль, ущерб; бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря (Лев6* ³или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, – ⁴то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, что ему поручено, или потерянное, что он нашел; *Вм22* ³так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которую ты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего; *Исх22* ⁹О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое), *ср.* **gorusd (= աղբազան, աղբազան); ulu tasından azgına övünür edi azgına [= azgına-azgına övünür edi] Bafnadios** Пафнутий понемногу-понемногу стал утешаться в отношении своей великой утраты; *см.* **tas bol-** (~dum = *աղբազարեցա*), **tas et-** (~iyirmen = *աղբազարեմ*), **taspol-, taspolmañ** (~niñ = *կորսանան*)

Tas *см.* **Taz**

повел. от *hərmanubət* терять, утратить; губить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – погуби, уничтожь, истреби; *hərmanubət, ~nubət, ~nu / ~nu – tas et|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он потерял, утратил, погубил, разорил, разрушил, привел в упадок, истребил – погубил, уничтожил, истребил; *hərmanubət – tas etärmen* потеряю, утрачу, погублю, разорю, разрушу, приведу в упадок, истреблю – погублю, уничтожу, истреблю; *zəndəhərmanubət – tas etmädir* не потеряю, не утрачу, не погублю, не разорю, не разрушу, не приведу в упадок, не истреблю – не погублю, не уничтожу, не истреблю; *adqubət, ~p (= adqubət, ~p) – tas etiyir|men, ~biz ya kül etiyir|men, ~biz* делаю, ~ем углем, превращаю, ~ем в уголь – гублю, ~им или превращаю, ~ем в пепел, в золу; *aqraqarubət, ~p, ~tu, ~tə, ~t, ~tu – tas etiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~ alar* превращаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – гублю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, погубляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *qurubət – tas etiyirmen, zrgel etiyirmen* лишаю, отнимаю, похищаю; провожу, обманываю; обижаю, насилую – гублю, уничтожаю, ущемляю, притесняю, угнетаю, насильствую (*Прит7*²³птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее; *Еккл4*⁸Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?; *2Кор2*¹¹чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы; *Сир7*²⁸Есть у тебя жена по душе? не отгоняй ее, арм. не глумись над ней); *uwwubət – tas etiyirmen, deleo, extermino* убиваю, избиваю, умертвляю, колю, режу, гублю; истребляю, искореняю – погубляю, уничтожаю, истребляю, уничтожать, истреблять, разрушать, нарушать, ломать, изглаживать, стирать, заглаживать, совершенно или навсегда прекращать; выгонять, изгонять, удалять, устранять, уничтожать, удалять (*1Мак9*²погубили множество людей...⁷³начал Ионафан судить народ и истребил нечестивых из среды Израиля); *aqraqarubət, ~tu – tas etädzäx|tir, ~lär* он, они непременно превратит, ~ят в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – непременно погубит, ~ят; *aqraqarubət, ~p, ~tu, ~tə – tas etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz* я, мы, ты, вы непременно превращу, ~тим, ~тишь, ~тите в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – долж|ен, ~ны погубить; *aqraf hərəm – tas etsär* он должен утратить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – он должен погубить, уничтожить истребить; *tə hərəm – nek tas etsärmen* зачем мне терять, губить, разорять, разрушать, приводить в упадок, истреблять – зачем мне губить, уничтожать, истреблять; *tas etüci xarıyuluğun* уничтожающий тьму (*эпитет Бога*), см. *ayirilmagan Yarıx*

tasip (a. tāsib) изуверский, фанатический, нетерпимый

Tasko (ум. от укр. Анастас или также от кыпч. Taz) и. с. Тасько или также Тазько; см. **Taz**

Tasko: Haska Tasko kelini ActKP15: 191 Гаска, невестка Тазько

Tasko: Hricko Tasko oylu ActKP8: 211, 241 Грицко, сын Тазько

taspol- (~dum, ~du, ~dular; ~madi, ~madiç; ~upmen; ~up edim; ~ursiz, ~urlar; ~iyemen; ~iyirmen; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~masa; ~sarlar; ~gan, ~ganmen, ~ganni, ~ganda; ~ganlar, ~ganların, ~ganlarga; ~ganlarına, ~ganların; ~maç, ~maçtir, ~maçniñ, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçina; ~maçlariniñ; ~up) исчезать, исчезнуть, пропадать, потеряться, быть потерянным, утраченным, пропасть, погибать, погибнуть; *adqubət, ~p (= adqubət, ~p), ~p, ~p, ~p, ~p, ~p – taspoldum, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar* я, ты, он, мы, вы, он сделал|ся, ~ись углем, обратил|ись, ~ся в уголь – пропал|и, погиб|ли; *hərmanubət – taspolyirmen // tas boliyirmen, gine, nikne* погибаю, пропадаю; уменьшаюсь, истребляюсь; прихожу в упадок, разоряюсь; заблуждаюсь, запутываюсь; разрушаюсь; исчезаю, скрываюсь, теряюсь – пропадаю, *gibnu, исчезаю; nızınubət (= nızınubət) – taspolyirmen, yoç boliyirmen // tas boliyirmen, pereo* обращаюсь в ничто, уничтожаюсь – пропадаю, исчезаю // пропадаю, *gibnut; исчезать, приходит в упадок; таять; умирать, ср. azulaç, diminiur (= nızınubət); qafıngubət (= qafıngubət) – taspolgen, tas bolgan, çaçkan // aqraqarubət – çaçkan* убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец; *hərəm – taspolgen|lar* ед., мн. потерянный, утраченный; погубленный, разоренный, разрушенный, приведенный в упадок, истребленный – пропавший, погибший; *zəndəhərmanubət – taspolmagan / tas bolmagan* (?) – непропавший, непогибший, неистребимый; *çaysi ki grunt pevnü sumada taspoldu pani Hanuçnada ActKP20: 111* который земельный участок утрачен как залог под определенную сумму у пани Ганухны

taspolmaç гибель, погибель, пропаж, исчезновение; *hərəm – taspolmaçniñ* р. н. от *hərəm* урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель – р. н. ед. погибели: ²⁸*da çorçmagaysiz bir nemä bilä dä çarşı bolganlardan anda, çaysi ki alarnıñ yünidir taspolmaçtan, da sizniç – çutçarılmayçtan. Da bu, Teñridandır* *Фул1*²⁸и не страшитесь ни в чем противников, ибо они пожнут от гибели, а вы – от спасения. И сие – от Бога (*Фул1*²⁸и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас – спасения. И сие от Бога; *Ин17*¹²Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да будет Писание), ср. *gorusd, tas³, tas bol-, tas et-*

taspolmaçlıx (~, ~ka) погибель; ⁹*Evet kimlär ki klär-lär ululanma, tüşärlär sinalmaçlıxka, da sirtmaçka, da köp küsänçlikkä, essiz da ziyanlı, ki boçarlar adamlarni taspolmaçlıxka da tas etilmäçkä* *1Тим6*⁹А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти,

безрассудные и вредные, которые удушают людей до гибели и до гибели (1Тумб⁹ А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу); *ср.* **tasbolmaçlıx**

tastim *с.м.* **tästim**

tastiment *с.м.* **tästiment**

taš (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin), **daš** камень; каменный *с.л.* *син.* **kremen, çaya, çum, plaz, skala, štuka, tay** **таш** **таш** [= **таш** **таш** **таш** // **таш** **таш**] – **taš** сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета [кивот Завета // *мн.* Писания] – камень (*словарное толкование неверно; во всех кыпч. версиях соответствующего псалма имеем безошибочное bitikläri arilikiniñ Пс131/132⁸ писания святыни твоей), *ср.* **dabanag, sundux** (= **таш** **таш**); **ташлар** – **tašlar** 2 Mag. 1 **štuka, plaz, çaya / plaz, çaya, štuka** *мн.* от **таш** дубина, палица; булыжник – камни, 2-я книга Маккавейская 1, обломок, плаха, скала / плаха, скала, обломок (2Макк1¹⁶ отворив потаенное отверстие в своде, стали бросать камни, и поразили предводителя и бывших с ним); **ташка** *в. п.* камень – *д. п.* камню, в камень, о камень, по камню: **35Kününä öc / öc alip tölämäçniñ töliyim alarga, zamanında / zamanına, çaçan (ki) urunsa taška ayaxları alarniñ** Bm32³⁵ В день отмщения Я воздам им, в час, когда преткнутся о камень ноги их (Bm32³⁵ У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их); **таш** – **çaya arası, tay arası, 1 Tkr. 22 // tašlar arası, çaya arası, tay** пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь убежище в горах, ранее названное пещерой* (1Цар22¹ И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую...⁴... Давид был в оном убежище. ⁵Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище; **таш** – **bahalı taš atidür, cinoviy / cinovi** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (Зах4¹⁰ радостно смотря на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot**²; **таш** **таш** – **taš atiyürmen** 1 Mag. 2 метаю камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (1Макк2³⁶ Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); **таш** **таш** (= **таш** **таш**) – **taš strelbası Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taš atmaç strelbası** Jop 40 камни баллистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (Иез13¹¹ Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете...¹³...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; 1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеме-*

тательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и баллистныя камни; Иов41²⁰ Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); **таш** **таш** (= **таш** **таш**) – **taš atmaç strelbası** 1 Mag. 6 **ya prestral** кидаящий камни; баллист, камнеметница; кидание камнями – камнеметное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и камни); **bahalı taš / daš** драгоценный камень *с.м.* **ametist, atamant, berillus, cina, džovfär, gohar, kalcedon, karbunkulus, çalay, çidmik'ar, çidmik'ar, çntamant, çrisopras, çrizolit, çrizolitos, çrisiut', çrizolit, çrizolitos, sardoniks, smarag, šafir, šmarag, šmarak, šmarak, topazius, yacint, yalmas, žimrut, adamas, aureus lapis, berillus, stannum, topazius; таш** – **bahalı taš ya köz, çovraç közü, žrudlo, ajsink'n džovfär taš // bahalı taš ya köz, çovraç** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходящее речное; ключ, протекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз // драгоценный камень или глаз, родник; **таш** **таш** – **bahalı taš, özdän** отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; **таш**, **таш** – **bahalı daš atidür** агат, камень с кремнем сходный, цвета различного, из коих красный называется сердолик – название драгоценного камня (Исх28¹⁹ третий ряд: яхонт, агат и аметист; – *гр.* ἀχάτης, *лат.* achates); **таш** **таш** – **bahalı taš atidür** ноготь; оникс – название драгоценного камня (Дан4³⁰ Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы; Исх28²⁰ четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; Иов28¹⁶ не оценивается она [премудрость] золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром), *с.м.* **oniks; таш** (= **таш**, **таш**, **таш**, **таш**, **таш**) – **bahalı taš atidür** лазурь, лазуревый камень – название драгоценного камня (*лат.* lyncurium ‘белемнит’ – *окаменелость, известная в народе как чертов палец, громава стрела, гр.* λυγγούριον ‘красная амбра’); **таш** **таш** [= **таш** **таш**] – **bahalı taš atidür Ezeg. 28** аметист, гранат – название драгоценного камня, Иезекииль 28 (*цсл.* Иез28¹³ **אֶמֶתֶּטְוֹט**, *гр.* ἀμέττωτος; – *в синод. переводе, который здесь следует Вульгате, перечень неполон*); **таш** – **bahalı taš atidür** яспис, яшма – название драгоценного камня (*разновидность кварца, красного или желтого цвета с зеленоватым оттенком; 3-й камень в 4-м ряду наперсника Исх28:20; из ясписа сделана стена Нового Иерусалима, и это первый камень в его основании Откр21:18-19; –*

в поле зрения наших лексикографов могли попасть, скорее всего, черепаха болотная, *Emys orbicularis*, черепаха степная, или среднеазиатская, *Agriemys horsfieldi*, черепаха каспийская, *Mauremys caspica* и черепаха средиземноморская, *Testudo graeca*; черепаха, упоминаемая в Лев11:29 (евр. тцаб), в синодальном, украинском и белорусском переводах названа ящерицей, в польской Библии Гданьской – жабой, а в остальных польских переводах, в церковно-славянском, армянском, латинском, греческом и др. – крокодилем, см. *gogordilos, gogortilos* (= *уф-ульну* со ссылкой на Лев11); ср. *čerepača, tozbača, žolv, žolva, žolvâ, testudo*

taščī каменолом, каменотёс, каменщик; *բարաշատ* – **taščī, mular / mulār** каменолом, каменотёс – каменолом, каменотёс, каменщик; *բարգործ* (= *բարգործ*) – **taščī** каменотесец; вытесанный из камня – каменолом, каменотёс, каменщик

tašgīna у.м. камушек

taši- (у.мф. ~ma; ~iñ; ~dim, ~di; ~irmen; ~mandir; ~yir; ~sar; ~maχ) носить, таскать, переносить, перевозить, возить; *կրէ* – **tašij** 2 л. ед. повел. от *կրել* носить на себе; содержать, вмещать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить – носи, таскай, вози; *կրելցի, ~g* – **tašijdim, ~di** я, он носил, таскал, возил; *կր կրեմ* – **taširmen** буду носить, таскать, водить; *եր կր կրեմ* – **nek taširmen** зачем мне носить, таскать, водить; *չեմ կրեր* – **tašimandir** не буду носить, таскать, водить; *սիրսի կրէ* – **tašisar** он непременно будет, должен носить, таскать, водить; **tovarišlarim tašip komaradan ol čibalnı yedilär ActKP15: 31** мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ջրակիր* (= *ջրակիր, ջրկիր*) – **suv tašigan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* ²¹будут рубить дрова и черпать воду для всего общества... ²⁷рубили дрова и черпали воду для *всего* общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками... назначил их Иеосуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* древокопцы и водоносы)

tašimaχ перевозка; **boldu bulay ölmäχ här kün da tašimaχ 3 hafta** так умирали каждый день, и перевозка продолжалась три недели

tašin- *ActKP8: 211, 291* и др. возиться, носиться, перевозиться, переезжать с вещами, переселяться; **tašinsarlar ediy ActKP8: 211** мы должны были переселиться; **kelini tašinip ketti övündän ActKP17: 11** его невестка съехала, выселилась из его дома с вещами

tašit- *ActKP8: 271* дать перевезти

tašittir- (~ip) дать перевезти при посредстве кого-чего; **Alay ki ölgän adamların yüklü edilär 2-šär at arabasına 10-ar-12-šär da eltip val üsnä bir çuyurga salıy edilär, zera šähärlı yazdırıp edi çuyur da anda tašittirip kendilärin salıy edilär, da här biri tolu edi kendi ešikinä ölgäni üçün** Итак, по 10-12 умерших людей грузили на возы, запряженные двумя лошадьми, вывозили на вал и сваливали в ров, ибо горожане постановили выкопать

ров, и отвозили их туда, и сбрасывали, ибо каждый двор был полон умерших

tašyilliy см. **tašyiniy**

tašyin (~; ~larnı), *оп.* **talyn** бурный, бурливый, стремительный, быстрый, скоротечный *сл. син.* **aχin, štrumen, val-val**; *յարձանտա* – **tašyin** [talχən] **suv** поворот, пучина, водоворот, стремя, вихрь; сирт, зыбучие пески, мели, подводные камни; быстрый, скоротечный, текущий, текущий, проточный, плавный, непрерывный – бурная вода (*Деян27* ¹⁷боясь же, чтобы не сесть на мель, *вар.* как бы их не выбросило на Сирт, как бы не сесть на мель возле Сирта, что нас затянет на отмели Сирта, из страха сесть на мель на песчаной косе Сирт, *цсл.* да не вз сүртъ [вз мѣлкаа мѣста] впадѣтъ, *арм.* как бы не попасть в пучину на мелководье, *лат.* Syrtis, *гр.* Σύρτις – по прежним представлениям, мель, по новейшим – две бухты с песчаными отмелями к востоку от Триполи: Малый Сирт в заливе Габес и Большой Сирт в заливе Сидра; *здесь речь идет о бухте Большой Сирт БЭБ: 902*); *սղաղ* – **tašyin suv, štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, струя, ручей, бурун; *դարի դարի* – **tašyin-tašyin, val-val Jes. 3** волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (*Нав3* ¹⁵Иордан же выступает [*арм.* валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

tašynliy, tašyilliy бурность, бурливость, бушевание; ¹⁰**Sen biylik etärsen çuvatına tenizniñ, bul-yanganın tolyunlariniñ anıñ sen sekinlätirsen // Sen eyälik etärsen çuvatlarına tenizniñ, tašyilliyin tolyunlariniñ / (tašyilliyin >) tašynliyın tolyunlariniñ anıñ sen ašaxlatirsen Пс88/89** ¹⁰Ты владычествуешь / господствуешь над силою / силами моря, возмущение / бушевание волн его успокаиваешь / укрощаешь (*Пс88/89* ¹⁰Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их)

tašla- (у.мф. ~ma; tašliyirmen; ~gan) побивать камнями, избивать камнем, каменовать; *սարա-բարշէլ* – **tašlama** свалить на землю ударом камня, ударами камней, побивать камнями – избивать, побивать камнями; *բարկոծ առեմ* – **tašliyirmen** избиваю камнями – избиваю, побиваю камнями; *բար արկեալ* – **tašlagan** забросанный камнями – избитый, побитый камнями

tašlan- (~dim, ~dilar; ~madim; ~ir; ~gan) быть побитым, побиваться камнями; **3 kez tövüldüm, bir kez tašlandim 2Kop11** ²⁵три раза я был бит, однажды был побит камнями (*2Kop11* ²⁵три раза меня били палками, однажды камнями побивали)

tašli с камнем, с камнями, каменистый; *սարաւած, սարաւած* – **tašli yer** // *յարաւած* – **naitwardszy** у.м., м. или тв. п. камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый – каменистое место // *самый твердый, твердейший* (*Вм8* ¹⁵источил для тебя [источник] воды из скалы гранитной; *Прем11* ⁴дана им была вода из утесистой скалы и утоление жажды – из твердого камня; *Иез26* ⁴И разобьют стены Тира и разрушат баш-

ни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою... ¹⁴И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; но будешь вновь построен; *Мф13* ⁵иное [семя] упало на места каменистые, где немного было земли; *Лк8* ⁶а иное [семя] упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги); *т*т^тт^т – **tašli yer** – кочковатый, бугристый, неровный, суковатый – каменистое место; *т*т^тт^т [= *т*т^тт^т] – **tašli yer** [пустой, необитаемый, ненаселенный, необработанный, неудобренный, в песте лежащий] – каменистое место; *т*т^тт^тт^т, *т*т^тт^тт^тт^т (= *т*т^тт^тт^тт^т), *т*т^тт^тт^тт^т (= *т*т^тт^тт^т) – **tašli, ħayalî yer** – камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14* ⁴Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скала, *цсл.* кáмень Сѣтрый, *арм. мн.* *т*т^тт^тт^тт^тт^т ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* *ħaya, skala, tay* (= *т*т^тт^т); *т*т^тт^тт^тт^т (= *т*т^тт^тт^тт^т) – **tašli yer** сброшенный, низверженный на скалу, избитый камнями – каменистое место; *dört yüzük ulu, üçüsü tašli ActKP17: 331* четыре больших кольца, три из них с камнями

tašovanâ, tašovanê ActKP15: 351 (*укр.* розташовання, розташовання, *пол.* roztašowanie) расположение, размещение, местоположение; **giley etti üst-nâ aytip, ki Tolstiydâ yarmarkta satix etiyir edim, na Tatul keldi yanîma Norinniñ tašovanâsi alnîna ActKP11: 101** заявил на него, сказав, что я торговал на ярмарке в Толстом, так ко мне рядом с расположением Норина подошел Татул

tašsîz без камня, без камней; **yüzük tašsîz Ven1788: 134r** перстень без камня

t’at (*арм.* *տատ* ‘кисть ручная, кулак, рука; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня’) *анат.* стопа, ступня; лапа; *см.* **Esaw**

tat- (*инф.* ~ma; ~kin; ~ti; ~tiñiz; ~ip) пробовать на вкус, вкушать, смаковать; **Tišlâri yuž yoxtur tatma tatli dagtellârni, yuž bolmaslar, tilko is aliyirlar, is blâ tilko övüniyirlâr da etiyirlâr bunu yapuñ** Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики, уже не могут, только вдыхают запах, только запахом наслаждаются и делают это скрытно

Tat’an (~ni), **Tatan** (~, ~ni) (*укр.* Датан, *пол.* Datan, *арм.* *Ժաթան*, *лат.* Dathan, *гр.* Δαθάν, *евр.* Даџан *предп.* ‘сильный’) *и. с.* Даџан, Датан – сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Авироном и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона; *см.* **Apiron** (*Пс105/106: 17*)

tatar (~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni) татарин, татарка; татарский; **Ismajeldân Türk da Tatar, ħaysî ki ħiñiptir Sbp’ahan kermänindân** от Исмаила *происходят* турки и татары, выходцы из крепости Исџахан; **Tatarlar üçün nekturi kün to-**

yuşunda türklâr aytiyirlar, ki özgâ dżinslarniñ bardir ayıl yazılğan bitik üsnâ, da tatarlar kendi bitiklârni yuttular, da bardir köksündâ kensilârinin yapulğan. Ħaçan ki kerâk bolsa, ħiñariyirlar da, neċik oracıyalarnî, kensilârindân tökiyirlâr О татарах некоторые турки на Востоке говорят, что у других народов мудрость записана в книгах, а татары свои письменна проглотили, и они пребывают у них в груди закрытыми. Когда надо, они их извлекают и, как речи, из себя изливают; **borċludur maña 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** *ДГрун: 96 // Zadig ant içti 110 fli üçün tatar* [*ош. таты*] *ДГрун: 103* он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // **Zadig** принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (*мы полагаем, что во второй записи арм. сокр. т*т^тт^тт^тт^т издателем ошибочно прочитано как тт^тт^тт^тт^т [таты] *ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое tati в наших памятниках вообще не встречается*); **130 tatar flisi** *ДГрун: 225* сто тридцать татарских дирхемов; **Mariam toyurdu K’risdosnu Pet’ehemdâ. Da tatar ħanlarî keldilâr da başiñladilâr K’risdosnu // Ħaçan kördi Herodes, ki aldadilâr anî tatarlar, yürâklândi // baydatlîlar berdilâr bu kümüşnü tatar ħanlarîna, da tatar ħanlarî bizgâ başiñ keltirdilâr, ħaçan ki bizni ħuvdu Herovteş ħan, ħaldî kümüş Pet’ehemdâ** Мария родила Христа в Вифлееме. И пришли татарские цари и одарили Христа // Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился // багдаты отдали эти деньги татарским царям, а татарские цари принесли нам в дар, когда царь Ирод преследовал нас, и деньги остались в Вифлееме (*Мф2* ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока... ¹¹и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹²И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою... ¹⁶Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался; *иначе:* *Лк2: 8* пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего; *царями евангельских магов назвал Кесарий Арльский, или Арелатский (лат. Caesarius Arelatensis, 470-543), а бенедиктинский монах Беда Достопочтенный (672/673-735), ссылаясь на некие греческие предания, назвал их по именам и дал портреты седобородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде, см. Beda; в сирийской традиции – Ларвандад, Ормизд, Гушнасаф, в эфиопской – Танисурам, Мика, Сисисба, или Авнисон, Либтар, Касэд); adî Şah mirzasî tatar* татарский музра по имени Шах-мырза; **Tatar ulus ActKP11: 31** Татария, Татарское ханство; *ср.* **hönin, ħipċaħ Tatar¹ ActKP8: 131** *геогр.* Татария, Татарское ханство

Tatar²: Kirkor Tatar / Tatar oylu ActKP 20: 111 Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а **t’at’arac:** ‘i lezu ~ (*арм.* *ի Լեզու Թաթարաց*) *букв. на*

языке татар, на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке

Tataran (рум. Tătăraṅi) *геогр.* Татарани – село совр. жудеца Дымбовица, к северо-западу от Тырговиште, Румыния; **men bu atni aldım satın Tatarandan Kirisadan** ДГрун: 144 этого коня я купил в Татарани у Крысы

tatarča (~, ~ga) по-татарски, т. е. по-кыпчакски, по-половецки, на армяно-кыпчакском языке; **ündädi anı Bedros, çaysı anlanıyır ermeniçä vət da tatarča çaya, nemičä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; ср. **çipçaх**

Tatarçizna см. **Tatarišče**

Tatarišča, Tatarišče (~dä), **Tatarçizna** (~da), **Tatarlıx ActKP8: 161, ActKP15: 311** (укр. Татары, Татарыше, Татаршизна, Татарисько, мн. Татариська, Татариськи, пол. Tatarczizna) *геогр.* Татары, Татарище – совр. село Смотрич (с 7 марта 1946 г.), расположенное на возвышенности у Карвасар, предместья Каменца-Подольского, ныне включает в себя село Кобачовцы, или Кубачовку, см. **Kobačovca; Griga Tatarišçadan, poddanıyı pan Pavel Ripskiyniñ ActKP20: 151** Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского; **çixtiñ Tatarlıxka da turdux ör üstnä ActKP11: 41** мы выехали к Татарищу и остановились на холме; **Yacko Tatarlıxtan** ДГрун: 187 Яцко из Татарища; ср. **Kobačovca tatarski** (укр. татарський, пол. tatarski) татарский; **tatarski muçayer yürğan Vien441: 185r** татарский ходовой мухояр

Tatarlıx см. **Tatarišče**

Tatbey: Ovanes Tatbey [= Šadbey] oylu ДГрун: 74 Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Tateos (арм. Թադէոս, лат. Thaddaeus, гр. Θαδδαῖος, евр. Таддей < тад ‘женская грудь’) и. с. Фаддей – иначе Иуда Иаковлев, т. е. сын Иакова и брат также Иакова, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18)

tati [таты] ‘мир, дружба, согласие’ ДГрун: 103 ош., см. **tatar** (100 fli üçün ~)

tatiçlat- придавать вкус, приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы: **6Da sözüñüz sizin här sahat tolu başıñı bilä Eyämizniñ, neçik tuz bilä tatiçlatkan bolsun, bilmä, ne türlü tiyışlidir sizgä här bir kimesägä bermä džuvap** Кол4 ⁶И слово ваше будет всегда исполнено благодатию Господа нашего, как бы приправлено солью, дабы знали, как вам надлежит ответствовать всякому (Кол4 ⁶Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому), ср. **tahimlä-** (tahimliyirmen = **Çudkıl**)

Tatir: Matis Tatir Sambordan ActKP17: 151 Матыс Татыр из Самбора

Tatko (укр. ум. от тато ‘отец’) и. с. Татко

Tatko Sokoldan ActKP 12: 201, 15: 321 Татко из Сокола

tatli (~, ~sen, ~dir, ~dirilar, ~ga, ~lar), **tatti** [= tatli] сладкий, вкусный, приятный, добрый, хороший, благой сл. син. **hilläli, imşax, nüzük, öt bilä yas bilä tolu, roskoşniy, vdženčniy, corona; ширл,**

ширлшлшлшл – **tatli** приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смиренный, тихий; преизящный, нежный, вкусный – сладкий, вкусный, приятный; **çışç** – **tatli ya hilläli, corona** странный, чудный, своенравный, своеобразный; затруднительный, упрямый; воркливый, сварливый, вздорливый – сладкий, вкусный, приятный или хитрый, **корона, венец** (лат. *толкование относится к арм. парониму Թագ* ‘венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема’, см. **tadž**); **çayçırçır (= çayçırçır), çayçırçır, çayçırçır** – **tatli** // **tatli Soy. / Soy. çang** // **tatlilar** и. м., косв. мн. от **çayçır** сладкий, приятный; приветливый, вежливый, благовоновый – сладкий, ~е, оглавление к Соломону: ³³**buzarlar tatli tarbiyatni yaman sözlär** 1Кор15 ³³злые речи портят добрую натуру (1Кор15 ³³худые сообщества возвращают добрые нравы; 1Пет3 ¹⁶Имейте добрую совесть); ⁹**Aşañiz da körünüz / Yeñiz da bañıñız, ki tatlıdır Biy** Пс33/34 ⁸Вкусите и узрите, как благ Господь!; ⁹**Tatlıdır Biy här birinä, da şayavatı anıñ üsnä barça yaratkanlarınıñ kendiniñ** Пс144/145 ⁹Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех творениях Его; ⁸**tatli da toyrusen, Biy** Пс24/25 ⁸Ты благ и праведен, Господи; **sen, Biy, tatli yarlıyovuçi, yazıçılilar üçün keldiñ bu dünyâgâ** Ты, Господи, благой помилователь, пришел в этот мир ради грешных; **tatli suv** вкусная, приятная на вкус вода; **tatli yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; см. **kazbin, nur, şärpät**

tatlila- улащать; ¹⁵**Çünki buñar tatlıladıñ maña da saña aşni** // **Hälbät, anda ž / anda tatlılattıñ (+ meni,)** maña da saña yemäk Пс54/55 ¹⁵Ибо посему / Конечно, тогда / тогда же ты улащал (+ меня,) мне и себе яства (Пс54/55 ¹⁵с которым мы разделяли искренние беседы, вар. Ты, который вместе со мною наслаждался пищею, цсл. Һже кѣпшш наслаждама єи со мною брѣшенз)

tatlilan- (~ğin; ~di; ~ir; ~gaylar; ~ganlar) становиться сладким, вкусным, приятным, милым, ласковым, приветливым, сердечным, любезным, более снисходительным, доброжелательным, благоклонным, смягчаться; **hali tatlılangın men çuluña çarşı, tatlı da yañşı padşah, da barış men kör-yaziçli bilä** стань ныне снисходительнее ко мне, рабу Твоему, благой и добрый Царь, и помирись со мною, многогрешным; **çayçırçırlar – tatlılanganlar** мн. улащенные, подслащенные, смягченные, успокоенные, облегченные, умеренные, приведенные к мере – подслащенные, улащенные

tatlilat- делать сладким, вкусным, приятным, подслащать, улащать, уластить; **çayçırçırlı – tatlılat 2 л. ед. повел. от çayçırçırlıçınçıl** уластить, умерить – подслади, улади, уласти; **çayçırçırlıçıl, ~ç – tatlılatçım, ~ti** я, он подсладил, уластил, уластил; **çayçırçırlıçınçıl – tatlılatırmen** подслащу, улащу, улащу; **çayçırçırlıçınçıl – nek tatlılatırmen** зачем мне водслащать, улаждать, улащать; **çayçırçırlıçınçıl – tatlılatmandir** не буду

подслащать, услаждать, улащать; *ушлуш. рашуру-
гүл* – **tatlılatsar** он непременно будет, должен
подслащать, услаждать, улащать; **Movşes heç
bunu fikir etmäs edi, neçik tatlılatkay edi ol açi
suvlarnı, egär ki Biy Teğri ol ayaçni körgüzmäsä
edi** Моисей вовсе бы не додумался, как подсла-
стить эту горькую воду, если бы Господь Бог не
показал ему то дерево

tatlılıx (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña,
~iñni, ~iñdan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~lar) сладость,
сласть, вкусность, вкуснота; благосклонность,
приветливость, дружелюбие, ласковость,
любезность; *рашур. рашуру* – **tatlılıxlar** *мн. от рашу-
ру* сладость, сласть, приятность, благово-
ление, удовольствие, утешение, услаждение,
вкус, приветливость, вежливость, ласковость,
благосклонность, учтивость, любезность; **Biy
Isus Kriştos, çovraxı tatlılıxniñ, yarlıyan üstümüz-
gä, gölü sövünçlükniñ, saşla bizni yazıxtan yüräk-
längäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhliknä me-
ñilik tirlükniñ** Господи Иисус Христос, источник
благосклонности, смилуйся над нами, море радо-
сти, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели
нас в веселии вечной жизни

tatlıx (~; ~i, ~in) сладость; благосклонность, ласко-
вость; **Yaşsi etüci Biy, yaşsi friştägä şimarlagay-
sen tatlıx / tatlıxı bilä tastım etmä / şimarlamaga
džanımnı / benim da uruşsuz keçirmägä / boyum-
nu tatlılıx bilä şimarlamagaymen džanımnı, ki çor-
xusuz keçirgäylär eski duşmannıñ yamanından,
çaysi ki kök tibinädirlär / şimarlagaysen boyumnu
/ şimarlagın džanımnı benim, tatlılıx bilä algay
džanımnı benim da uruşsuz / çayyusuz keçirgäy
yamanlıqlarından bularnıñ, ki bardırlar tibinä kök-
niñ / çaysıları kök tibinä bardırlar** Благодетель-
ный Господи, поручи доброму ангелу благос-
клонно принять душу мою и безопасно переправ-
ить душу мою, минуя зло старого врага / зло-
ключения, сущие под небесами

tatlajirmen *орн., см. tala-* (taliyirmen)

tattı *см. tatlı*

Tatul ActKP 8: 131, 141, 11: 101, T'at'ul (*арм. Թաթուլ*
'сын, потомок тата' < *թաթ* 'тат – представитель
татов – ираноязычной народности таты прикас-
пийской части Азербайджана и Дагестана' <
тюрк. tat 'иноплемец: кавказский иранец,
горский еврей, крымский грек' + *кыпч. ul, тур.
oğul* 'сын') *и. с.* Татул

Tatul: Annu Tatul çatunu ActKP20: 91 Анну, жена
Татула

Tatul Daño oylu ActKP12: 41 Татул, сын Дахно

Tatul Daño oylu ActKP17: 241 Татул, сын Дахно

Tatul Daño oylu Xariton aytilgan ActKP19a: 21 Та-
тул, сын Дахно, по прозвищу Харитон; **Tatulnuñ
Xaritonnuñ itlari tişläptir övünä ActKP19a: 31** со-
баки Татула Харитона покусали у него дома

T'at'ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71 Татул Король,
сын Каспара

T'at'ul Korol çatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, же-
на Татула Короля

Tatul Xara ActKP17: 11, 121 Татул Хара; *ср. Xara-
Tatul*

Tatul: Stepan Anğaç Tatul kiyövü ActKP20: 1 Сте-
пан Ангач, зять Татула

Taumantias a Taumante *лат. Тавмантия от Тав-
манта, т. е. Ирида дочь Тавманта, см. tamaşa*
(Tenča... çizidir ~)

tava (~, ~ni) сковорода, жаровня *сл. син. panov,
panva, rinka; temir tava // tava temirli* железная
сковорода // жаровня железная

Tavid *см. Tavit'*

Tavid / Tavit' ActKP17: 131 Тавит

Tavit, T'avit, T'avit' см. Tavit'

Tavit ActKP8: 131 Тавит

Tavit' ActKP8: 131, 131 Тавит

**Tavit': Petruçna T'avit' Çıraççi / Çıraççi çatunu... T'a-
vit' Çıraççi / Çıraççi oylu ActKP19a: 11** Петрухна,
жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи

**T'avit': Petruçna Tavit' şinari... Haçerşes Bilaşniñ Ta-
vit' kiyövü ActKP17: 261** Петрухна, супруга Тави-
та... зять Хачереса Биляша Тавит

Tavit': Petruçna Tavit' Petrebiy çatını ActKP26: 81
Петрухна, жена Тавита Петребия

T'avit': Hanşes T'avit' oylu ActKP17: 351 Ханес, сын
Тавита

T'avit': Kirkor T'avit' oylu aslı ActKP 17: 451, 20: 41
Киркор из Ясс, сын Тавита

T'avit kiyövü Kışdostur pişak'lansar edi Кисдостур,
обрученный зять Тавита, должен был венчаться

T'avit': Malçär / Malçer T'avit' tornu ActKP20: 11
Малхер, внук Тавита

T'avit': Movşes T'avit' kiyövü ActKP20: 21 Мовсес,
зять Тавита

Tavit' Petrebiy ActKP20: 11 Тавит Петребий

Tavit' Petrebiy Petruçna şinari blä ActKP26: 51 Та-
вит Петребий со своей супругой Петрухой

tavişçan *зоол. тушканчик, Dipodida*

Tavko ДГрун: 59, 99, ActKP 8: 131, 151, 211 Тавко

Tavko: Serhiy Tavko oylu ActKP12: 41 Сергей, сын
Тавко

tavşalıx TS: 648, 742 *орн., см. davşalıx*

tavşan ActKP17: 291, davşan (~; ~lar) *зоол. заяц,
Lepus; заячья шкурка, заячий мех; ср. kruhlik,
çoyan, nabsadagn / nabastag*

tavuy *см. tavux*

tavux (~, ~ka), **tavuy** *орн. кура, курица, Gallina, пет-
тух, уст. кур, Gallus; птица; Ҷул – tavux / tavuy,
här türlü çipçix* птица; курица, петух; дед, пра-
дед; начало, начинание – курица, всякая птица
(*Мф23* ³⁷Иерусалим, Иерусалим, избивающий
пророков и камнями побивающий посланных к
тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих,
как птица собирает птенцов своих под крылья, и
вы не захотели!; *Мф26* ⁷⁴Тогда он начал клясть-
ся и божиться, что не знает Сего Человека. И
вдруг запел петух. ⁷⁵И вспомнил Петр слово, ска-
занное ему Иисусом: прежде нежели пропоет пе-
тух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон,
плакал горько); **52 tavux ActKP17: 71** пятьдесят
две курицы; **Biyimiz Jisus Krişdos buyuriyir surp
Awedaranda, aytip: "Här kez saşıt bolunuz, zera
bilmässiz, ne zamanda kelir sizgä ölüm: keçädän
mi, yarımkeçädä mi, tavux çaçırganda mi yoşsa er-
tä"** *Vien441: 200r* Господь наш Иисус Христос по-

велевает в святом Евангелии: “Бдите всегда, ибо не знаете, когда к вам придет смерть: вечером ли, в полночь ли, при крике ли петухов или поутру” (Мр13 ³⁵Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;); **indik tavuxu** *с.м. indik; Ервуд’ / Ервуд’ Луи / Ервуд’ / Ервуд’ – böläk / stada [sdada] bilä tavux ya xuş* стая кур или птиц; *ср. тахау*

tavusulmaх окончание; **Aniñ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz ханлиҳина tavusulmaх / tavusunmaх yoхtur // yoхtur soғуу / uç // aniñ ölümsüz ханлиҳина keчmäх / heч түгällänmäх / түгälmäхliх / түгänmäхliх yoхtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tavusunmaх окончание; *с.м. tavusulmaх*
tavut (*a. tābut, ṭābut*) гроб, домовина, саркофаг; **kümüş tavutlar** серебряные гробы

t’aw¹ (*ар.м. [فأ]*) толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый шерстью, мохнатый; важный; тяжёлый (2Цар18 ⁹И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *с.м. sīх*

t’aw², taw *назв. евр. буквы פ* тав

tawanamk’ *с.м. tawanank’*

tawanank’ (~, ~niñ, ~ni, ~ta; ~iñ; ~i / ~i, ~in) (*ар.м. قائلين*) исповедание > исповедание веры, вероисповедание; **Tawanank’ta, budur Hawadank’ta** [= **Hawadank’ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **arakealagan tawanank’ / Tawanank’i arakeallärniñ** Апостольский Символ веры; **Tawanank’ta At’anasniñ** (*ар.м. قائلين* / *قائلين*) В Исповедании веры Афанасия – Символ веры Афанасия Александрийского, *с.м. At’anas*; **tawanank’i inamniñ** исповедание веры; **tawanank’i gatuyige surp yuxövnüñ** Исповедание веры, Символ веры святой вселенской Церкви

tawanamk’ (*ар.м. قائلين*) Исповедание веры, Символ веры, Кредо, *досл.* Исповедуем, Веруем; **Tawanamk’ At’anasi** (*ар.м. قائلين* / *قائلين*) Исповедуем > Исповедание веры Афанасия – Символ веры Афанасия Александрийского, *с.м. At’anas*

tawanel et- (*ар.м. قائلين*) исповедовать, признавать

tawanut’iun (*ар.м. قائلين*) исповедание веры, вероисповедание; **Xosdovanut’iun da tawanut’iun** Исповедание грехов и исповедание веры; **yazıxli tawanut’iunu bilä yixilganlarni turуuzuçi boldu** грешный своим исповеданием сделался восстанавливающим павших; **tawanut’iun dedr Vien441: 89r** (*ар.м. قائلين*) тетрадь вероисповедания, исповедальник; **Tawanut’iunu surp Lusaworiçniñ** «Тоғуру inâm bilä» Исповедание святого Лусаворича «С истинной верою» (*в самом тексте, однако, первое слово заглавия отсутствует: Inam bilä tapunurmen ari Errortut’iunnu da bir Teñrilikni ayırılmagan* С верою исповедую свякую Троицу и единого неделлимого Бога); **aytkay**

äväldän surp Lusaworiçniñ uyajp’ar [= uyap’ar] dininiñ tawanut’iunun surp arakeallärniñ ganonk’undan сначала пусть прочтет Исповедание истинной веры святого Лусаворича по канону святых апостолов

Tawit’ (~, ~tir, ~niñ, ~niñdir, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; *ар.м. п. н. ~i*), **Tawit** (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Tavit, T’avit** (~, ~kä), **T’avit’, Tavid**, *п. н. Tawit’i* (*ар.м. قائلين*, *гр. David, евр. David, Dāwid* ‘брат отца’ или ‘возлюбленный, любимец’) *и. с.* Давид, *зап.-ар.м. Тавит*; **¹Saymos Tawit’niñ, ne zaman ki хаçip edi yüzündän Apisoғom oylunuj kensiniñ** Пс3 ¹Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего, – Давид, младший из восьми сыновей Иессея, вифлеемлянина из колена Иуды, правнук Вооза и моавитянки Руфи, отец Соломона, Авессалома и др., царь Израиля, предок Иисуса по приемному отцу Иосифу, и мужу Марии; *считается автором включенных в Псалтирь 73 псалмов, согласно надписаниям еврейской и русской Библии, либо 87 – по греко-славянской; авторство еще некоторых псалмов, приписываемых Давиду, в том числе псалма 151 на единоборство с Голиафом, опровергается обеими традициями. – Толк. Библия 1/4: 125; ⁶⁹Tur-yuzdu münüz хутхарилмахniñ övündän Tawit’niñ, хулунуñ kendiniñ Лк1 ⁶⁹Воздвиг рог спасения из дома Давида, раба Своего (Лк1 ⁶⁹и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего); **surp Krikor Lusaworiçniñ... хаҗнатаси Tawit’** *тесть святого Григора Просветителя Давид; ср. David, Tawit’i**

Tawit’ ActKP8: 131, 181 Тавит

Tawit asli ActKP17: 101 Тавит из Ясс

Tawit’ Çiraxçi ActKP17: 1 Тавит Чирахчи

Tawit’ Çiraxçi oylu ActKP17: 211 Тавит, сын Чирахчи

Tawit Epranos kiyövü ActKP15: 91 Тавит, зять Эпраноса

Tawit: Epranos Tawit kiyövü ActKP15: 271 Эпранос, зять Тавита

Tawit’ Ipranos kiyövü ActKP12: 381 Тавит, зять Ипраноса

Tawit’: Malxär / Malxer T’avit’ tornu ActKP20: 11 Малхер, внук Тавита

Tawit’ Malxär tornu ActKP8: 221 Тавит, внук Малхера или Малхера

Tawit’ Matiy oylu / David ActKP12: 101 Тавит, сын Матия / Давид

Tawit usta Vien441: 113r учитель Тавит

Tawit’i *с.м. Tawit’*

T’awrez [T’orez] *с.м. Tävrez*

tay¹ ActKP8: 131 жеребенок, молодой конь (*в 115 талеров*)

tay² (~; ~lar) противник; против, напротив, анти-*с.л. син. barabar, džuvap, džüftdäs / džüfttäš, харşi; Лул – tay, ya barabar, ya bir biri bolgan // džuvap ya džüftdäs / džüfttäš* против; *совр. анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, наравне, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; Лул – džuvaplar, ya džüftdäslär, ya taylar* *мн. то*

же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; **Հակակայ** – **tay turgan ya արժի болган** противоположный, противный – противостоящий или противоположный

tay- (~iptirlar; ~ar; ~iyir; ~ip edilär; ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~ganlarin; ~maxtan; ~ip) скользить, соскальзывать, поскользнуться; становиться текучим, жидким, таять, растаять; возвращаться *сл. син.* **az-, deli, saş-, saşxin, sürün-, tayil-, yañil-**; **սայթալել** (= **սայթալել**) – **azma, tayma** // **սայթալիլ** – **sürünüyirmen, tayüyirmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскользываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (**2Макк15** ¹⁷Иудеи решились не располагаться станом, *цсл.* не փոփոխուիմ, *арм.* не оступиться); **ulu sovux blä buzlasar suv, isidän günäşniñ yänä tayar** от сильного мороза вода замерзает, от солнечного жара вновь становится текучей, жидкой; **bañip da bilip džänsimizniñ saçilganin dünýäda da tillärindän tayganlarin** приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка; **սայթալիլ** – **tayüyirmen, aziyirmen** соблазняюсь – поскользываюсь, сбиваюсь: **24Kläsä dä taysa da, ol yixilmagay, zera Biy xolon tutuçidir / kötürüçisidir anij Ps36/37** ²⁴Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (**Ps36/37** ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); **2Evet ki benim bir zarrä dä seskänip edilär ayaxlarim benim, azulaxgına da tayip edilär barganım / barganlarım benim // 2Evet ki benim azgına dayi tayildilar ayaxlarım benim, azgına dayin yañildilar yürüganlarım benim Ps72/73** ²Вот, когда лишь чуть-чуть вздрогнули / поскользнулись ноги мои, лишь чуточку оступились / погрешили стопы мои (**Ps72/73** ²А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, ³я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых); **գրիլ** (= **գրիլ**) – **tayüyirmen** скатываюсь, сваливаюсь – поскользываюсь, отклоняюсь, уклоняюсь, сбиваюсь (**Prut26** ²⁸Живой язык ненавидит уязвляемых им, и лстивые уста готовят падение); **գրրրիլ** (= **գրրրիլ**) – **sürünüyirmen, tayüyirmen** ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (**Еккл4** ¹⁰ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); **խեղապար** – **usundan / esindän taygan, saşxan, deli** глупый, бессмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый

taya (~, ~niñ, ~dan) (*арм.* **գայեակ**) кормилица, мамка, нянька, няня, воспитательница, детоводительница *сл. син.* **mamka, pedagog, pestunka / pëstunka, yedirüçi, mamka, nianka, nutrix**; **գաաաաաաաաաա** – **pestunka / pëstunka, taya, pedagog** учитель, наставник, воспитатель, надзиратель

над детьми – нянька, воспитательница, педагог (**1Кор4** ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием; **Гал3** ²⁴Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою); **ծննդիչ** (= **ծննդիչ**) – **taya, mamka** акушер, врач, принимающий младенца; бабка повивальная; родильница – кормилица, мамка (**Быт35** ¹⁷Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын; **Исх1** ¹⁹Повивальные бабки сказали фараону); **մանկաբարձ** – **taya, nianka** акушер, акушерка; повивальщик, повивальщица, повивальная бабка – кормилица, нянька (**Исх1** ¹⁹Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают... ²¹...повивальные бабки боялись Бога); **մանկապալ** – **taya, mamka** кормилица, нянька – кормилица, мамка (**Ис49** ²³И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими); **Marenko taya ActKP8: 181, 271** кормилица Маренко; *ср.* **mama, mamu**

Taya: Sarkis Taya kiyövü DГрун: 271 Саркис, зять Таи; *ср.* **Mamko**

taya bol- опираться; **Ամոն** – **inamlı taya bolganlarga** Аммон, Амон – верная опора, надежный для опирающихся (*евр.* Аммон ‘надежный, верный’, иначе Бен-Ами ‘сын рода моего’ – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), *ср.* **Amovn, el¹**

tayaх (~, ~tir; ~in; ~i, ~idir, ~in; ~lar) палка, палица, посох, скипетр, жезл; подпорка, опора *сл. син.* **ayaç, ceptir, çubux, podpor, pudpor, sceptr, sceptrum, tayanadzag, zebraum**; **մակահ և մակահապետ**, **մակահապետ** – **tayaх** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка и пастушья палка – палка, посох, жезл и пр.; **սարս** – **tayaх** // **սարսն** < **սարսն** – **tayaх** // **սարսն** – **tayaх** [taja] (?) – палка, трость, посох [кормилец, кормилица, мамка] (*гр.* ῥάβδος ‘палка, трость, розга; волшебный жезл, магическая палочка; удочка; птицеловная палка (покрытая клеем); жезл, посох; прут, тж. нить; древко’; *сомнительно, что сарсн представляет собой испорченное сарсн, рарсн* ‘учитель’, но значение тая ‘кормилица, мамка, няня, нянька, воспитательница’ по ассоциации с ним возникнуть, видимо, могло, *ср.* **usta = сарсн**, **taya**; *вряд ли связано с упоминаемым в Деян21:1* **ῥόδον**, *лат.* Rhodos, *гр.* Ῥόδος *геогр.* Родос – остров у юго-западного побережья Малой Азии; главный город этого островного государства; *нимфа, а также с* **ῥοδιή**, *лат.* Rhode, *гр.* Ῥόδη *и. с.* Рода ‘роза’ – служанка Марии, матери Иоанна, называемого Марком, **Деян12: 12-15**); **ցուц, цуц** – **tayaх ya tayanadzag** трость, палка, жезл, посох, клюка, костыль – палка или посох, палица, жезл: **Tayaхin senin, tayaхin / da tayaхin / Tegänäk da tayaх / Ulu tayaхin da kavazaniñ, alar övündürgäylär meni Ps22/23** ⁴Жезл Твой и посох Твой, они утешают меня (**Ps22/23** ⁴Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня, *вар.* посох и



гулка, экскурсия' < а.) зрелище, позорище, посмешище; **täfarüđz etär edi** он наблюдал; **täfarüđz etärlär edi** они наблюдали; **9Yıraç ettiñ mendän tanışlarımni benim, da çoydular meni täfariç / masyara / cil kendilärinä** Пс87/88 ⁹Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (Пс87/88 ⁹Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, *var.* страшилищем, *цсл.* положиша мѧ мѣрзотѣ ебѣ), *ср.* **buta** (= **уһуууһуу** Пс70/71:7); *ср.* **seyir et-täfaruk** (*мыр.* **teferruk** < а.) разделение, распадание на отдельные части; **bir štuka täfaruk yaylıxi Ven 1788: 109ru** одна штука отрезных полотенцев; *ср.* **tafarukoviy**

täftiř, täřviř (*мыр.* **teftiř** < а.) проверка, обследование, исследование, расследование, изучение; **ekinçi täftiř etti ActKP11: 191** изучив обстоятельство дела вторично; **igi dostateçnë täftiř etip dostamentin atamizniñ ActKP14: 111** достаточно хорошо исследовав завещание нашего отца

täk *с.м.* **tek**

täläf (*мыр.* **telef** < а.) уничтожение, разрушение; гибель, смерть, потеря, утрата; растрачивание, проматывание, расточительство, растранивание; **çaznasın atalıxiñniñ täläf etip, açtan ölüp taspoliyirmen** расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода

täläfcü уничтожитель, разрушитель, губитель, расстратчик, расточитель, транжир

tämbälük (*ос.м.* **tämbälät, tämbälüd, tänbälit, тембелит** 'половина тяжести, наваливаемой на вьючное животное' *Радл.*, **tenbelid, tenbelit** 'вьюк; тюк, используемый вместо седла' < *п.* *Redh.*) тюк, мешок; **tämbälükniñ içindän çıyarıptır 12 pulštuçok ActKP12: 151** он вынул из тюка двенадцать полуштук; **2 tämbälük tosyа муçayiri... 2 tämbälük муçayir ActKP12: 151** два тюка тосийского мухояра... два тюка мухояра

tämizlä- *с.м.* **temizlä-**

tämüz чистый; **saçla sayışimni buzıxsuz [buzulsuz], yüräkimni aruv, esimni yarıçlı da saçt, tämüz, ki bolgay esim alyışta kündüz u keçä** сохрани мысли мои в непорочности, мое сердце – чистым, мой рассудок – ясным и осмотрительным, чистым, чтобы разум мой пребывал в молитве денно и ночью; *ср.* **temizlä-**

tämüzlä- *с.м.* **temizlä-**

tänä (*п.* **dänä**) штука; раз, крат; **6Köp kez / kerät / tänä [tina] turdu boyum benim alar bilä, ki klämäslär edi bäraxmamni / (çaysilari) ki körälmäs edilär saylıxiñi** Пс119/120 ⁶Множественно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (Пс119/120 ⁶Долго жила душа моя с ненавидящими мир); *ср.* **danä, yegdanä**

tänri *с.м.* **teñri**

tänk тюк; **1 tänk da 1 / 2 uzol ActKP14: 1** один тюк и один узел / два узла; **диуууууу уууу – baziç tänk inäsi** большая мешочная, парусная игла – толстая игла для тюков

tärädžä *с.м.* **teredžä**

tärädžü *с.м.* **täräzü**

Tärädžü *с.м.* **Täräzü**

täräzü (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä; ~lär, ~lärdä), **teräzü, täradžü** (~, ~nü), **terädžü** (*п.* **täräzü**) весы *с.л. с.ин.* **barabar, gviçt, ölcöv, tartov, tergamäçliç; урғууһ – gviçt, ya täräzü / tärazi, ya barabar** гладкий, ровный – вес, или весы, или равный, ровно; **һүһү, һүһү (= һүһү) – täräzü // täräzü, ölcöv** весы; безмен; вески; гири, вес; равновесие; мера – весы, мера (*Лк6* ³⁴грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же, *арм.* ту же меру, равный вес; *Откр6* ⁵Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей; *Откр16* ²¹и град, величиною в талант, пал с неба на людей); **һ һүһү – täräzü** *м. п.* на весах – весы; **kiçi täräzü Ven1788: 10v** малый безмен; **täräzü çazan ulu kamênövü hem duyası da 3 ştuk çorçaşın: kamen, yarım hem bir çereg Ven1788: 10v** казан для безмена большой каменный и дуга к нему да три гири свинцовых: в камень, полкаменя и в одну четверть; **täräzü ölc-** взвешивать на весах; **диуууу һүһү – täräzüñ tep-sisi, çařka** весовые чашки, гириная доска больших весов – весовая чаша, чашка (*Прут16* ¹¹Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме)

Täräzü *ас.п.* Весы, Libra – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября = Һүһү (= Һүһү)* то же; **Zodiyak üsnä köknüñ çoydular Tärädžü ortasına Aslanniñ da Xizniñ** на небесном Зодиаке Весы поставили по середине между Львом и Девой (в действительности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы); *ср.* **Gşirn**

täräzülä- (~dim, ~di; ~gäylär; ~läp) взвешивать весами *с.л. с.ин.* **ölç-**; **һүһү|çh, ~ç – täräzülä|dim, ~di** я, он взвесил, измерил; рассмотрел, разобрал дело со всех сторон; уравновесил – взвесил на весах (*Иер.20:12* Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое), *ср.* **ölç-** (~sün *Гал6:4*), **saçt** (~ bolsun *1Кор10:12*); **һүһү һүһү – täräzülärmän** взвешу; **һүһү һүһү – nek täräzülärmän** зачем мне взвешивать; **çh һүһү – täräzülärmän** [tarazulanman] не буду взвешивать; **уһууу һүһү – täräzüläsär** он непременно взвесит, будет взвешивать; **täräzüläp ayir-** разбирать, анализировать взвешенно

täräzüläñ- взвешиваться, быть взвешенным; **Ууһууу – täräzülängän** Аскалон, Аскелон – взвешенный (*лат.* Ascalon, *гр.* Ἀσκάλων, *евр.* Ашкелон 'переселение', 'огонь бесчестия', 'искоренение' или 'я буду взвешен' – *один из пяти главных филистимских городов и область на берегу Средиземного моря, совр. Телль-Ашкелон в 20 км. севернее Газы; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 этим именем назван Аккарон, с.м. bikir, çisır, nêplodnost / nêplotnost = Уһууууу, Уһууууу в.м. Уһууууу*)

tärba (~siniñ, ~sina, ~sinda) двор, дворец, королевское окружение; **ilgäri hörmättä bolgaylar çanniñ tärbasına / tärbasında da barça biy-biyät arasına**

должно пользоваться предпочтением при / в королевском дворе и среди всех князей и вельмож

tärman *с.м. dārman*

tärtip (~ni) *а.* порядок; *զւորակարգ* – **tärtipni** *в. п.* ум, разум, рассудок, рассуждение, мудрость, благо-разумие, понятие, прозорливость, дальновидность, тонкость, острота разума – порядок: ⁴**Ay-zim benim sözläsär ağıllıxni, da sayışları yüräkimniñ benim – tärtipni** // *Ay-zim sözlägäy eslilikni, da sayışları yüräkimniñ benim – aytmağni* Пс48/49

⁴Уста мои изрекут мудрость / премудрость, и размышления сердца моего – порядок (Пс48/49)

⁴Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание, *вар.* разумение, сердце даст пониманье, *ц.сл.* поучение сердца моего (пс48/49)

tästim / dästim et- (testamen / dastiment t et- ‘делать завещание’ > ‘завещать, поручать’ + *туп.* teslim ‘вверение, вручение; передача, отдача; сдача’ < *а.*) поручать, поручить, вручать, вручить, вверить, перепоручать, передавать полномо-чия *сл. син.* **sımarla-**; **bu yoğargı yazılğan xumaşlarıni dästim ettim alarıniñ yoluna** ActKP8: 161

эти описанные выше товары я вверил им в руки; **ğaysi eki kufa malmazıyanı Ovanes dästim etti** ActKP8: 241 которые две бочки мальвазии *им* вверил Ованес; **ğaysi borçnu men halikkä dästim ettim** Avak tamyağzığa Matiy oyluna ActKP8: 81

который долг я сейчас перепоручил таможенни-ку Аваку, сыну Матия; **Yağşı etüci Biy, yağşı friş-tägä sımarlagaysen tatlıx bilä tästım etmä / sımar-lamaga džanımnı benim da uruşsuz keçirmägä eski duşmanıniñ yamanından, ğaysi ki kök tib-inädirlär** Господи благомилостивый, вели добро-

му ангелу благосклонно поручить *принять* мою душу и безбранно провести ее сквозь злые козни бесов (давних супостатов), сущих под небом; *խանդեմ* – **tästım etiyirmen** предаю; вверяю, пове-ряю, кладу на хранение, в залог; отдаю, остав-ляю, поручаю – завещаю, поручаю (1Пет4

¹⁹Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро), *ср.* **sımarla-** (sımarlıyirmen = *խանդեմ*); *գրկարթիւն* – **kimsä / kimsä kimsägä tästım etkäy nemä, da ol andan oğurlagay** Лев. 6 беседа, обще-ство, собрание; сношение, сообщение – если кто-то кому-нибудь нечто поручит, а он у него укра-дет, Левит 6 (*Лев6* ²если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запретя пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего); *խանդ* – **tästım etmäx** залог; предание; обещание – завещание, завет (2Тим1

¹²я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день); *ср.* **testament**

tästıment *с.м. testament*

tästür *с.м. dästür*

täşviş *с.м. täftiş*

täşvişlän- (~ländi; ~ir edi) (*туп.* teşviş ‘смущение, смятение; беспорядок, расстройство’ < *а.*) беспок-ойтаться, тревожиться, расстраиваться, быть оза-боченным; *տառապել* – **täşvişlänir edi** он беспоко-ился, тревожился, мучился, отягощался, огор-

чался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – он беспокоился, тре-вожился, был расстроен, *ср.* **zabunlan-** (~dim = *տառապելոյս*, ~iyirmen = *տառապել*)

täşvişli обеспокоенный, беспокоящийся, встрево-женный, огорченный, расстроенный, озабочен-ный = *մրրկեալ* сожженный, сжигаемый, предан-ный или предаваемый огню, пожженный или по-жигаемый солнцем; ⁹**Işanir edim Teşrigä, ki xut-ğargıy edi meni ğışaeslilikätän, öçäşlänmäxtän tit-rövlü da tar yüräktän** // ⁹**Gümänim bar edi Teşridä, ki xutğargay edi meni ğışaeslilikätän da zähirlän-mäxindän täşvişli, tarlıxından yüräkimniñ** Пс54 / 55

⁹Чаял я Бога, Который спасет меня от малоду-ших, от сотрясающего гнева и от скорби / от му-чительного уязвления и от скорби сердца моего (Пс54/55 ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Чаял я Бога, спасающего меня от ма-лодушия и от бури)

Tävrez (~dän), **T'awrez** [T'orez] (*п.* Täbriz) *геогр.* Та-вриз, Тэбриз – *столица совр. иранской провин-ции Восточный Азербайджан*; **T'v. 962-sinä. Sul-tan Sälim, ki barip edi T'orezğä [= T'awrezğä], da ulu ziyanlar etip ğayttı** В 962/1513 году. Султан Селим, который ходил на Тавриз (Тэбриз), вер-нулся, причинив много ущерба

tbir (~; ~lär, ~lärniñ, ~lärni), **tibir** (~; ~lärniñ), *р. п.* **tbrı** (*арм.* գիրք, *р. п.* գիրք < *n.* däbir) чтец; писец, писарь, секретарь; учитель, *с.м.* **pisar, sarna-** (~gan), **sarnauči / sarnavuči, yazuči**

tbradun (~, ~da, ~dan; ~lar) (*арм.* գրաստան ‘учили-ще, школа, семинария’) школа; *ср.* **škol, škola**

tbrı *с.м. tbrı*

tčl *с.м. tarceal*

tchne (*пол.* tchną) *дышу, дую, вею, с.м.* **üfür-** (~iyir-men = *չնչեմ* *в.м.* չնչեմ, *чирчеմ* *в.м.* իշեմ)

Tčın *с.м. Tičın*

teatrum (~; ~larında) (*п.* teatrum, *совр.* teatr, *лат.* theatrum) театр

teb *оп., с.м. tebä*

tebä (~si, ~siniñ, ~sinä; ~ñiz; ~läri, ~lärindän) верх, вершина, верхушка, маковка; темя, макушка; череп, черепная коробка, верхняя часть головы; крыша *сл. син.* **baş, basy söväki, koşnica, üst**; *խ-գալման* – **tebäsiniñ** *р. п.* темени – его темени (Вм33

¹⁶и возделенными дарами земли и того, что на-полняет ее; благословение Явившегося в терно-вом кусте да придет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих); *գանկ* – **tebä** че-реп головной или голова мертвого – темя, череп; *խեղազառակ* (= *խեղազառակ*) – **tebä** мозг, мозговая оболочка, кора головного мозга; череп головной, голова; ум – темя, череп; *խառախ, խառախն* – **tebä**

// **tebä, baş söväki** череп головной; голова челове-ческая – темя, череп (Исб6 ³Беззаконник же, за-колающий вола – то же, что убивающий челове-ка, *арм.* разящий человека в голову); *խառախուն* (= *գլխառախուն*) – **tebälär, başlar** *в. п. мн.* головы – черепа, головы (2Макк1 ¹⁶поразили предводи-теля и бывших с ним, и, рассекши на части и от-рубив головы, выбросили их к находившимся снаружи); **ğanlı yara tebäsi üsnä başiniñ** ActKP8:

~lärin) *бот.* терн, *Prunus spinosa*; *собир.* терновник, заросли терна, колючки, тернии, шипы; *qhmzu* – **tegänäklärin** *в. п. мн. от qmz* терновник, волчек – их терн, заросли терна, терновник, колючки: ¹⁰*çağ eslärinä alip edilär tegänäklärin kendiläriniñ, neçik tznig, öçäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarnı // ¹⁰neçä ki eslärinä algıy edilär tegänäklärin kensiläriniñ, neçik tznik, yüräklänip tirilä, küydürgäy alarnı Пс57/58* ¹⁰прежде, чем они заметят, что с их терновником, и терн, яростно затрепетав, пожрёт их огнём (*Пс57/58* ¹⁰Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); *qrmwntwawq, qmzntwawq* (= *qmwntwawq, qmzntwawq* < *qmz + mntwawq*) – **tegänäk üslübü** имеющий вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мелкий, легкий < терновник, волчек + вид, образ, порода – вид, в виде терновника, подобие, наподобие волчца; *ср. degänäkli, tegänäklik, terna, tikän, tznik, carduus*

tegänäk² on., с.м. tegänä

tegänäklik, tekänäklik колючий кустарник, заросли колючек, терние; *бот.* терн, терновник, *Prunus spinosa*, *уст. Tribulus terrestris с.л. син. požatı / požatıy zboženıñ tibi, salam, terna; qmz – terna, tegänäklik ya požatıy / požatı zboženıñ tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22 терновник, волчек – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, *Исход 22 (Исх22* ⁶Если появится огонь и охватит терн, *вар. перейдет на кустарник, охватит колючки, цсл. ѡбрлщегъ терніе; Ин19 ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце, *вар. в венке из колючек, в колючем венке), ср. söväk* (balıx ~ / ~ı = *qmz*); ⁷*Zera yer, çaysı ki içsä yamıurnu köp kez yağgan üsnä anıñ da toğursa bitış faydalı alarga, ne üçün ki işlädilär, yöpsünür alıñni Teñridän; ⁸yoğsa, çaysı ki östürür tegänäklik da şipşına, keräksizdir da yovux çarıñşka, da soğyusu anıñ – küymäx Евр6* ⁷Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; ⁸а производящая терния и шиповник [*синод. волчцы*] негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение); ¹²*Keldilär üstümä, neçik çulu, yandılar, palayladılar, neçik tegänäklik Пс 117/118* ¹²Напали на меня, как пчелы, горели, пылали, как терние (*Пс117/118* ¹²оружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне); *ср. tikän***

tegdemper (~, ~niñ) (*арм. qetqntelrtr, гр. Δεκέμβριος, лат. December*) декабрь

tēgey (*арм. tēqetq, лат. thecel, гр. θεκελ, евр. тэкэйл*) текел – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара (*Дан5* ²⁵И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. ²⁶Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; ²⁸Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам), *с.м. mane*

Tegya (*арм. qetqsh, лат. Decia, гр. Δεκλά, араб. Дик-*

ла ‘финиковая пальма’) *и. с. Дикла – сын Иоктана (Быт10: 27)*

Tegyi (*арм. qetqsh, р. п. qetqsh, укр. Текля, Векла, пол. Tekla, лат. Thecla, гр. Θεκλα*) *и. с. Фекла, Текля, Фёкла; neçik çutçardiñ Tēgyi ari gojsnu dinsizläriñ çolundan* как спас Ты святую деву Фёклу из рук неверных, – *Фёкла Иконийская (ок. 30 – ок. 120), согласно «Деяниям Павла и Фёклы» (II в.), стала его ученицей и до конца дней проповедовала; за убеждения и слово Божье была возведена на костер, но дождь погасил его, была отдана на растерзание зверям, но львица стала защитницей ее; почитается как первоапостольная, память у православных 24 сентября старого стиля, у католиков 23 сентября*

tego: do tego *пол.* также, к тому, кроме того

Tegos (~, ~tan) (*арм. qetqsh, гр. Δέκιος, лат. Decius*) *и. с. Деций, Декий – Gaı Messıy Kıvint Траян Деций Август (лат. Gaius Messius Quintus Traianus Augustus, 200/201 – 251), римский император с 249 г., гонитель христиан, погиб в бою против готов*

Tēgowę (*арм. qetqnt, лат. Thesue, гр. Θεκώε*) *геогр. Фекоя – город в Иудее, совр. Хирбет-Теку*

teğret *с.м. dekret*

tey (*арм. qetq*) лекарство, врачество, средство к излечению болезни; пряные корни, лекарственные травы; яд, отравы, ядовитая вещь; чернила; *ср. hakimlik, mast, ot¹, ota* (= *qetq*)

tek¹, teg, tāk только, лишь, один, самый, едва, чуть-чуть; нечет, нечетный, непарный *с.л. син. azulaç, başça, bir kez, boş, dost, dźüvft digül, evet, goliy, heç yergädän, holi, kim bilir, parem, şahat, yalyz, yoğsa, raz; qetq – tek, ya goliy, ya dost* пусть, паче всего, по меньшей мере, по крайней мере, лишь – только, или голый (один, единый), или друг; *qmnt – tek, parem* по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (*Суд16* ¹⁰И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; *Мр6* ⁵⁶И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к нему, исцелялись; *Деян5* ¹⁵так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), *ср. soğyusu* (= *qmntw*); *mq – tek, yalyz* единственный, один только, единый – только, сам, один (*Лк24* ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему); *çadınan – tek, bir kez* все, вкупе, вместе, совокупно – раз, единожды; *qmntqaw – tek, bir kez, raz* единожды, одним разом – раз, единожды, *raz; qmntq – boş, ya goliy, ya tek // tek, goliy Ezeg. 26* пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль



teli

teli дурной, сумасбродный, взбалмошный; **Yänäçi yer künlärdä çaylı yegäy, çaylı içkäy, artıxsi içmägäy, egär toyda, egär k'risdänliktä teli-teli oynamağay, teli-teli tepränmäğäy, uyatın yüzündän salmagay** Также в скоромные дни пусть ест в меру, пьет в меру, лишнего не пьет, ни на свадьбе, ни на крестинах по-глупому не пляшет, по-глупому себя не ведет, не теряет своего стыда; *ср. deli*

Teliha: Vasko Teliha ActKP17: 31 Васько Телига; *ср. teleha*

telilik дурость, сумасбродность, взбалмошность; **Egär kimesä teliliki bilä kendiniñ yaman aytkay xanniñ artından da keñäşinä xanlıxniñ** Если кто по своей глупости хулит короля или членов рады коронной

telir- (*новел.* ~mä; ~gäy; ~ip) дуреть, впадать в безумие, сходиться с ума; **satamadan anin kibik telirgäy, ki usundan / ustan yeñil bolğay** когда вследствие несчастного случая сойдет с ума или помешается; **Keri bol sen, kişi, da telirmä K'risdosniñ anma-xiñ bilä, zera teñrilär bayışladılar saña yarixni** Поостынь, человеке, и не дурей, поминая Христа, потому что свет, *т. е.* зрение тебе даровали боги

Telizic / Teližic: Lavrin Telizic / Teližic DГрун: 118 Лаврин Телижич

telko *с.м.* tilko

telšiy златотканая тибетейка; **atlas telšiy Vien441: 200v** атласная с золотом тибетейка

tem (*арм.* դեմ) вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд; **üç personada bir dir yalyz substanciya (+ boy), bir istnost (+ tem, sürät) da bir natura (+ tarbiyat), xaysidir kensi kensindän** в трех персонах заключена одна-единственная сущность (+ душа), одно естество (+ лик, облик) и одна натура (+ природа), которые суть сами от себя

Temas (*арм.* Դեմաս, *лат.* Demas, *гр.* Δημάς) *и. с.* Димас – сподвижник апостола Павла, покинувший его из любви к мирскому и отправившийся в Фессалонику; **10 Zera Temas saldı meni, da sövdi dünyâni, da bardı Tesayonigeğä, Greşges Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalyzdir benim bilä 2Тим4** ¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Temedrianos, Temedrianos (*арм.* Դեմետրիանոս, *лат.* Demetrianus, *гр.* Δημητριανός) *и. с.* Деметриан, Димитриан – воспитатель и составитель жития великомученицы Марины, в других источниках – Феотим (*лат.* Theotimus, *гр.* Θεοτίμος < Θεοτίμητος ‘богочтимый’), *с.м.* Mariane

Temedrios, on. Temeriuš [= Temetriuš] (*арм.* Դեմետրիոս, *пол.* Demetriusz, *лат.* Demetrius, *гр.* Δημήτριος) *и. с.* Деметрий, Димитрий; **Yaziyir Plutarxus Temeriuš [= Temetriuš] padšah üçün Magetonianinñ** Пишет Плутарх о царе Македонии Деметрии, – Деметрии I Полиоркете (336-283 до н. э.), правившем Македонией в 294-288 гг.; ссылка на очерк Плутарха «Деметрий и Антоний»; **šäyär alnina yuxövgä surp Temedrios atlı** в предместье к церкви по имени святого Деметрия, – святой Димитрий Фессалоникийский (*ум. в 306*),

мученик, память у православных 26 октября старого стиля, у католиков 26 октября
temere et- (~madi) **TZS: 62, 79 (Kr146: 26, 39)** (*лат.* temere ‘нарушение, попираие, поправление’) нарушать, попираить

Temeriuš on., с.м. Temedrios

temir (~, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniñ, ~lär-gä, ~lärni; ~läriniñ; ~läri) **1.** железо, сталь; железка; железная, стальная часть устройства, инструмента, орудия, оружия; железный, стальной; **երկաթ – temir, ferrum, zelazo** железо, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – железо, железка; **երկաթը – temirlär** *мн.* железные изделия, предметы, орудия, детали, железки; **toplarnı nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; **երկաթ, որ մուխ ստնու; երկաթ, որ մուխ – temir hartovniy / hartovaniy** крепок, что закаленное (*букв.* замоченное) железо – закаленное железо; **արտաշիկազոյն – xizgan temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – раскаленное железо; **շանդը երկաթոյ – temir xizgan, temirniñ xusuru xizgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср. Иов41* ¹⁰От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *исл.* Hg' öyctz çrw' hçb-datç äki kvçıny goráçıya, ñ razmáçyçta äki hçıry öğrıçnıya, *арм.* շանդը Հրոյ ‘искры огня’), *ср. yil-trim* (= *շանթ*); **արտաշիկազեալ – ki xizgan temirdän yaltrar** разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрящийся от раскаленного железа; **հիқаландуқал [= հиқалқаландуқал] – oš-çep temiri ya saxlavuçi** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; **երկաթազոյն – temir rāngi, köklü-çaralı** [k'örk'lü çaralə] / **köklü-çaralı** железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый; **ufaç temirlär** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки); **Tar ergatı. Gümüš zamandan soñra nastupit etti temir, xaysi temirli adamlar zıt etiy edilär, da alar potop blä suvlarniñ boyulgandirlar... Temir vēktän soñra keldi bayırdan** Железный век. После Серебряного века наступил железный, в котором жили железные люди, и они были потоплены водным потоком... После Железного века наступил медный; **2.** утюг; **bir pras, bir biçxi, bir temir ActKP11: 91** один пресс, одни ножницы, один утюг; *с.м.* et çıxaruçi, hak, koval, ošçep, plaz, štuka, tišli, žerebyä

temir-bayir, temir-baxir (~lar) *собир.* железо и медь, разные металлы; **här türlü sayit, temir-bayir, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, конские и прочие, для людей и животных, *с.м.* sayit (här türlü ~ = *լաւ և կարասի*); **Եւ ո՞րք են արուեստաւոր անշարժ գոյն: Երկաթն, պղինձն, արծիճը, արծաթըն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցի նմանք բարուք – Da xaysilardirlar peşälängän tepränmäğän barlıxlar? Temir-baxirlar, xoryaşınlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä ma-**

men temyan, 9-ar flörügä kamenin ActKP12: 21 в счет этого долга я дал ему... два камня ладана, *считая* камень по девять золотых; **pan Bedros Lusig oylu borçlu çaldı maña köptangi borç 2 yarım kamen temyan üçün flörü yüz igirmi, funtun flörü ekişargä kensinä satıp edim Ven1788: 155r** пан Бедрос, сын Лусига, задолжал мне давний долг в сто двадцать золотых за два с половиной камня ладана, который я ему продал по по два золотых за фунт **1 çarçux temyan ActKP11: 101** мешочек тимьяна, *ср.* **liban** (= *լիբանոս*); **խրնկապատար – temyan bilä çarişilgan** накуренный, благовонный – смешанный с фимиамом; **զբրնուալիր (= զբնուալիր) – bir džins körklü isli temyandır** наполненный смирной – вид благовоного тимьяна, *ср.* **mira / mirra** (~ bilä tolu = *միրաալիր* *в.м.* *զբնուալիր*); **խրնկապալ – temyan etmäx üçün stol** крышка ковчега, жертвенник для воскурений – стол для воскурения фимиама (*Исх25* ¹⁷Сделай также крышку ковчега из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя; *Исх30* ¹И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его); **խրնկապալ – temyan ezüci El. 25** ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для растирания ладана, *Исход 25 (Исх25* ²⁹сделай также для него блюдо, кадильницы, *цсл.* *כֶּלֶאֱ הַדָּבָאִימְנִיקִי*, *арм.* *զինկապացնն և զտուփս* ‘ступки и фимиамники’), *ср.* **sayit; կրնդրակ երեկի – körklü isli temyan, tažä lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовоный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (*Исх30* ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовоных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину)

temyanli с фимиамом, фимиамный, благоухающий фимиамом, благоуханный; **Örüp birlätkin men yazixliniñ leyi küstünmäxin seniñ sanli da temyanli çoltçağa** Сплети мое, грешного, горькое стенание с Твоею почтенной и благоуханной молитвой

ten¹ (~, ~biz, ~dir, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdädär, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indädär, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizdä; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizni; ~läriñiz; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinä) *п.* тело, организм, материальное начало в человеке, *гл. обр.* туловище; телесный, вещественный, материальный *сл. син.* **boy, džan, tñiç, vëk, vzrost; diarpılıñ – ten** тело; плоть человека; мертвое тело, труп; тварь, смертный, животное – тело, плоть, вещество, материя; **diarpılıñ – tenlär** *мн.* то же; **diarpılıñ, ~gñ – tenniñ, ~lär** (= **ten(lär)niñ**) *р. п. ед., мн.* то же; **h diarpılıñ, ~p – ten, ~gä, ~dä, ~lär** (= **ten(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qdiarpılıñ, ~p, ~u – ten, ~ni, ~lär** (= **ten(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **diarpılıñ, ~p – ten bilä, ~lar** (= **ten(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же;

‘urçhuar (= ‘urhuar) – ten останок, остаток; частица, частичка; кроха, обьедки, отломок, отрывок, кусок – тело, плоть, мощи; **‘urçhuaraw (= ‘urhuaraw) – tenin** *р. п. мн.* останков, мощей – *м. п.* его тело, плоть, мощи, *ср.* **kesäk, çalgan, pay** (= **‘urçhuar**); **իրան – vzrost, ya ten, ya boy** стан, величина, рост человеческий; туловище – рост, или тело, или стан, фигура, туловище: **‘Egär bersäm yuxu közlärimä menim ya yuxu kirpiklärimä menim Пс131 / 132** ⁴Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (*Пс131/132* ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему; *Лев13* ¹²Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, *арм.* все тело вплоть до головы его); **‘երվարացեալ – adam boldu, ten aldı** вочеловечившийся, сделавшийся человеком – он стал человеком, обрел плоть; **տրնարէնութիւն (= սնարէնութիւն) – ten almax, ya şafarstvo, ya övdägi sprava, ya közätmäx, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaç, opatrovat etmäx** экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* распорядительство, ведение; распоряжение, приказ; дирекция – воплощение, или делопроизводство, или домашнее дело, домоводство, или надзор, наблюдение, устройство, надзирание, присмотр, подобно нам, подобно людям, *ср.* **explicatio** (= **տրնտեսութիւն** *в.м.* **սնտեսութիւն**); **զբխահուն – tenläрни** *в. п. мн.* тела: **‘çoydular tenläрин çullariñniñ seniñ yaman uçarlarına köknüñ / uçar çuşlarga köktägi da tenin ariläriñniñ seniñ kazanlarına yerniñ Пс78/79** ²тела рабов Твоих отдали злым птицам небесным и тела святых Твоих – зверям земным (*Пс78/79* ²трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным); **teni bilä çasta** больной телом; **bolur menstruumdan duçovniy ten** *Tor: 120r* *алхим.* из менструума получится духовное тело; **ten keraki** телесные нужды, жизненные потребности; **фрцхуацун (= фцхуацун, фццхуацун) – tenni közätkänlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmätkärlar çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **қрнқал (= қнқал, қнқал) – çalınliç tenniñ** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – толщина, толща тела (*Исх22* ³¹мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его), *ср.* **alma, borla** (~ gronosu), **halka, okruyli pigula / pikula okruyli** (= **қрнқал** *в.м.* **қнқал**); **ten okrasasi Vien441: 83v** телесные украшения; **Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտովեամբ երկի որ է երկտանի լայնշրտնկ ուղղորդակնաց ծիծաղական և լարական: մարմնի և հոգի մի առերեալ մահկանացու մարմնովն և անմահ հոգովն, զի մեռանի և մարմնի սարականի դառնա ի հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական հրամանան Ստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և միա յարտեանս յարտեանից և ունի հասուցումն ըստ գործոյ իրարանչիրոյ – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir**



ekiayağlı, avlaytırağlı, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölä, da teni buzulur, dönär toprağka, da xaytıp turmağ bilä yäñilänir buzulmağsız boyurmağı bilä Teñriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da xalir meñi meñilik, da bardir tölovü xilimğa körä här biri kendiniñ Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, букв, широкими ногами, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей *SchET*; **ƒunur** – **ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, yirmiz ya teri** Восора, Восор; красный, червлённый – большой телом, заболелый, раненный, красный или шкура (*Исб3* ¹ Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – *гр.* Восор, *евр.* Боцра ‘недоступное место’ или ‘овчий загон’ – укрепленный город в Эдоме, *совр.* Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря); *см.* **adam, at čibini, osa, pčola, rezanê, terondovatıy**

ten² *см.* **teñ**

tenča (~, ~dir, ~niñ, ~da) (*пол.* tęcza) радуга; **đıwduñ** – **günäşniñ čövräsiniñ bolgan xizil – oldur ya burnatni / burnatniy räng // đıwđıñ** – **tenča** *Jajd. Joh. 10, iris* радуга – это красное свечение, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет // радуга, Откровение Иоанна 10, радуга (*Откр10* ¹ И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **tenča ağ axlığka kelsä** *Tor: 103^ar* когда радуга, *т. е.* цвет радуги перейдет в белую белизну; *ср.* **tamaša** (Tenča... xizidir ~), **yağ**

tendäş составляющий с кем одно тело, одну плоть, единоплотный; **đıwıwıñlığ** – **tendäş** единоплотный, единокровный – составляющий с кем одну плоть, единоплотный: **bolma gurčılarga birgä meñärüci, da tendäş, da ülüşlü sövünčlükä Jisus Křisdosta awedaran bilä** *Еф3* ⁶ чтобы и язычникам быть сонаследниками, и сочленами одного и того же тела, и сопричастниками радости во Христе Иисусе, обетованной посредством благовествования (*Еф3* ⁶ чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

tenebrae *лат.* темнота, тьма, мрак, *см.* **xaramıy** (xalın ~ = **ıwıwıñlığ**)

tenebrosus *лат.* тёмный, мрачный, меркнущий, гаснущий, мутный, сумеречны, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытый, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный, *см.* **xaramıy, obscurus** (= **ıwıwıñlığ**)

teniz *см.* **teñiz**

tenlä- (~gän, ~gänniñ; ~gänlärniñ; ~mäxiniñ) воплощать; **đıwıwıwıñlığ, ~ğ** – **tenlägänniñ, ~lär** (= **tenlägän(lär)niñ**) *р. п. ед. мн.* воплощен[ого], ~ых; *см.* **yer**

tenlän- (~mä; ~dim, ~diñ, ~di; ~iyirbiz; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänlärğä, ~gänlärni, ~gänlärädä; ~gäni; ~mägän; ~mäğ, ~mäxniñ, ~mäxni; ~mäxlär, ~mäxlärniñ, ~mäxlärni) обретать тело, обрести плоть, воплощаться, воплотиться; **đıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** – **tenlän|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он воплотился; **đıwıwıwıñlığ** – **tenlängän** воплотившийся; **ƒı** **đıwıwıwıñlığ, ~p** – **tenlängän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenlängän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед. мн.* то же; **qđıwıwıwıñlığ, ~p, ~ı** – **tenlängän, ~ni, ~lär** (= **tenlängän(lär)ni**) *в. п. ед. мн.* то же; **đıwıwıwıñlığ, ~p** – **tenlängän bilä, ~lar** (= **tenlängän(lär) bilä**) *тв. п. ед. мн.* то же; *ср.* **boylan-**

tenlänmäğ обретение тела, плоти, воплощение; **đıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** – **tenlänmäğlär** *мн.* то же; **đıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** – **tenlänmäğniñ, ~lär** (= **tenlänmäğ(lär)niñ**) *р. п. ед., мн.* то же; **qđıwıwıwıñlığ, ~p, ~ı** – **tenlänmäğ, ~ni, ~lär** (= **tenlänmäğ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **đıwıwıwıñlığ, ~p** – **tenlänmäğ bilä, ~lar** (= **tenlänmäğ(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

tenlänmäğliğ обретение тела, плоти, воплощение = **đıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** то же

tenläş- обрести тело, воплотиться; **endi bizim üçün köktän da tenläšti** *xarında surp Gojs Mariamniñ* Он спустился ради нас с неба и обрел тело в чреве святой Девы Марии

tenli (~; ~lär, ~lärğä, ~lärni) имеющий, тело, телесный, плотский, материальный *сл. син.* **materiali; ıwıwıwıñlığ** – **yuvıwıñlığ, ya tenli, ya körümsüz** эконо, распорядитель – близкий, или телесный, плотский, или невидимый, *ср.* **közätmäğ, opatrovat etmäğ, övdägi sprava, şafarstvo, ten almağ, yasamağ** (= **ıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** *вм.* **ıwıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ**); **materiali, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; **ıwıwıñlığ** – **tenli** тучный, жирный, дебелый, толстый, дородный, полный – крупный телом, дородный, дебелый, коренастый, плотный; **ıwıwıñlığ, ~ıwıwıñlığ** – **tenli // tenli** мясной, плотский, телесный; живущий, живой человек, душа – телесный, плотский, материальный: **Hälbät, barča bilä heçtir här / bari boştur barča adam tenli** *Пс38 / 39* ⁶ Подлинно, совершенно ничтожен всякий человек телесный / пусты все люди телесные (*Пс 38/39* ⁶ Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий, *цсл.* жнкый; – *лат. перевод непонятен*); **đıwıwıwıñlığ** – **tenli // đıwıwıwıñlığ** (= **đıwıwıwıñlığ**) – **corporeus** телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской – имеющий тело, плоть, телесный, плотский, вещественный, материальный, телесный, состоящий из мяса, из плоти; *плотский; мясной, ср.* **tensartın** (*Рим7:14*); **đıwıwıwıñlığ** – **tenlilär** *мн.* то же; **ƒı** **đıwıwıwıñlığ, ~p, ~ı** – **tenli, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenli(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qđıwıwıwıñlığ, ~p, ~ı** – **tenli, ~ni, ~lär** (= **tenli(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **đıwıwıwıñlığ, ~p** – **tenli bilä, ~lar** (= **tenli(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же;

днц – **teñiz**, *mare* море; озеро – море; **h** **днц** ~**t**, ~**ly** – **teñiz**, ~**dän**, ~**lär** (= **teñiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* от, из мор[я], ~ей; **лүнц** **лрүндүктөрү**, **лүнц** **лрүндүктөрү** – **teñizlär bilä** (?) – по морям, морями; **урулху** (= **чрлху**) – **teñiz** [tənsiz] **balıxı** / **balıxı** [balxə], **muzika sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку; **днцлүлүр** – **teñizgä boyluma** [bojma] / **boyluma** потопленный, погруженный, утонувший, погибший в море – утонуть или утонувший в море; **дунрушднц** [= **дунрушднц**] – **teñiz buzuçi** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв.* портящий море (*возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания дунрушднц* ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + **днц** ‘море’), *ср.* **kültkü** (= **дунрур**, **дунр**); **лрлху**, **лрлху** [= **лрлху**, **лрлху** < *гр.* αἰθια ‘морская чайка’] – **teñiz kazanı**, **χaysi ki toyumsuz yiyir da çarişiyir** / **çariştiryir da eksindän dä heç boşanmas, tek ustavnê çiliniyir** *орн.* морской ворон, баклан большой, Phalacrocorax carbo; гагара, Gavia – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно (*баклан, иначе черный пеликан, или морской ворон – чрезвычайно прожорливая морская птица, которая кормит птенцов, отрывая проглоченную рыбу; что касается гагары, называемой тем же арм. словом, то речь здесь вряд ли идет об этой северной птице*), *ср.* **norok**, **nurok**; *Mare Maria est gracia affluendo* – **Teñiz Mariam dir şayavatı aḫkan, ki andan här birisi algay ratunokun kensiniñ zamanında kensiniñ** *Море Мария есть милость с притеканием* – Море Мария есть милость притекающая, ибо всякий получит от нее спасение в свое время; **днцлү** **днрүлү** / **днрүлү** / **днрүлү** – **teñiz rängi** 1 **Mag. 4** морской пурпур, морская порфира – цвет моря, 1-я книга Маккавейская 4 (1**Макк4** 23) Тогда Иуда обратился на добычу стана, и захватили много золота и серебра, гиацинтовых и багряных одежд, и великое богатство; – *кыпч. перевод неточен: на самом деле арм. днрүлү означает ‘багряный цвет, червленый, алая краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; фиолетовый; порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур’*), *ср.* **burnatni** / **burnatniy** (~ **ipäk**, **çumaş**, **räng** = **днрүлү**), *ср.* **dzirani**; **урднц** – **teñiz sitläri**, **volok**, **utka** сеть, коую рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; **днцлүднцлү** (= **днцлүднцлү**) – **teñiz tolyunları** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны, *ср.* **fantazma**, **tolyangan** (= **днцлүднцлү** *в.м.* **днцлүднцлү**); **уллүлүднцлү** – **teñiz tolyunlarda yaslanıyırmen, dalıalanıyırmen** / **dalıalanıyırmen ya yel bilä sürüniyırmen, pungor** не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на мор-

ских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

teñizdägi находящийся, обретающийся, обитающий в море, морской; **днц** **днцлүлүр** – **teñiz da teñizdägilär** море и морские – море и обитающие в море

teñizliḫ морской простор, морская среда; **уднцлүлүлү** – **özgädän özgägä keltirmä, neçik adamdan adamlıḫ** / **neçik teñizdän teñizliḫ ya adamdan adamlıḫ** / **neçik teñizdän teñizli ya adamdan adamlıḫ** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как морской простор / морской от слова море или человечность от слова человек

teñlāş ровня; **лүлүлүлүлү** **лүлү** – **teñlāşim benim** моя ровня: 14 **Evet sen, adam teñlāşim** / **teñdāşim benim, yol körgüzüçim benim da tanışim benim** *Пс54/55* 14 Но ты, человек-ровня моя, напутствователь мой и знакомец мой (*Пс54/55* 14 но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой, *цсл.* Ты же, человекче равнодушне, бладыко мой и знаемый мой), *ср.* **barabar** (= **лүлүлүлүлү**); *ср.* **teñdāş**

teñlāş (~**mäsın**; ~**ti**; ~**käy**; ~**kän**) становится равным, ровней, уравниваться, сравниваться, сравняться; **лүлүлүлүлү** – **barabar**, **dzüftlängän**, **teñlāşkän**, **ülüşlängän** присоединенный, приобщенный, связанный, соединенный, объединенный – совместный (общий), спарованный, уравненный, соучастный (наделенный долей); *ср.* **barabar**

teñri (~, ~**men**, ~**sen**, ~**dir**, ~**niñ**, ~**niñsiz**, ~**niñdir**, ~**nün**, ~**gä**, ~**gädir**, ~**ni**, *огуз.* ~**yi**, ~**dä**, ~**dädir**, ~**dän**, ~**dändir**, ~**dändirlär**; ~**m**, ~**msen**, ~**mdir**, ~**mniñ**, ~**mä**, ~**mni**, ~**mdä**, ~**mdän**; ~**ñ**, ~**ñniñ**, ~**ñä**, ~**ñni**; ~**si**, ~**sisen**, ~**sidir**, ~**siniñ**, ~**sinä**, ~**sin**, ~**sindä**, ~**sindän**; ~**miz**, ~**mizniñ**, ~**mizgä**, ~**mizni**, ~**mizdän**; ~**ñiz**, ~**ñizniñ**, ~**ñizgä**, ~**ñizdän**; ~**lär**, ~**lärsiz**, ~**lärdir**, ~**lärniñ**, ~**lärni**, ~**lärän**; ~**lärim**, ~**lärimä**, ~**lärimdän**; ~**lärin**, ~**lärinä**; ~**lärimiz**, ~**lärimizniñ**, ~**lärimizgä**, ~**lärimizdän**; ~**lärinizniñ**, ~**lärinizgä**; ~**läri**, ~**läriñ**, ~**läriñä**, ~**läriñ**, ~**läriñdän**), **teñrü** (~**nün**), **täñri** *ДТК: 136* бог, божество, богиня; божий, божественный *сл. син.* **asduadz**, **barçanı tutuči**, **bardir**, **biy**, **boginä**, **boluptur**, **bolur**, **eyä**, **çiriysiz**, **teñrilik**, **uçsuz**, **üç boy**, **yalyüz**, **zorlu**; **уллү** – **Teñri**, **ya bolgay**, **könü**, **ya könülük**, **toyru toyrulux** // **Teñrim etkäy ya bolgay**, **könü** аминь, да будет так, крепко, верно, истинно, воистину – Боже, или да будет, истинно, или истина, истинная правда // Бог мой свершит или да будет так, истинно (*Вм27* 14) Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом: 15 проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь; – *лат.* amen, *гр.* ἀμήν ‘воистину, истинно, верно, да будет так’, *евр.* amen ‘да будет так’); **уллүлүлүлү** / **уллү** – **teñri**, **bug** бог; **уллүлүлүлү** – **teñriniñ** *р. н.* бога; **уллүлүлүлү** – **teñriniñ** / **teñrigä** *р. н.* бога / богу; **h** **уллүлүлүлү** – **teñrigä** *д. н.* богу; **уллүлүлүлү**, ~**p** – **teñrini**, ~**lär** (= **teñri(lär)ni**) *в. н. ед., мн.* **borla**, ~**ov**; **уллүлүлүлүлүлү** – **teñridän** свыше, от Бо-

ный от Бога истинного; **սասնածարեալ** – **Teñridän körkäyğän** божественный – украшенный Богом; ¹¹**Ol türlü siz dä sayışlanız boyuñuznu ölgän yazıxtan da tiri Teñrigä K'risdoska Jisuska, Biyimizgä bizim Рим6** ¹¹Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем; **här teñriñiñ künü** каждый божий день; **սասնած ընդունեալ** – **Teñri xabul körgäy** да примет, вместит, признает Бога; **գերուհիւ** – **teñriñiñ xatun kişi üçün, boska // xatun kişini teñri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *так* неверные звали женщину богом; **Teñridän da ari atalardan xarışlıdırlar** прокляты Богом и святыми отцами; **Teñrigä xarışidır** это противу Бога; ⁴⁸**Teñri, xaysi ki izdär öcümnü benim da hnazant etär žoyovurtnu tibimä Пс17 / 18** ⁴⁸Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы; **Teñrisi xıynalğan mardiroslarñiñ, xaysi ki bar ediñ dayın burun, ne ki dünyanıñ yaratılğanı** Бог замученных мучеников, который существовал прежде сотворения мира; **Teñri... xaysi ki bolmalıdır, sen äväl bilirsən** Бог... знающий заранее то, что должно произойти; **Teñri... xaysi ki ne ki bolmaxtır, dayı ilgärtin biliyirsən da köriyirsən** Бог... знающий заранее и предвидящий все, что должно быть; **Teñri... xaysi ki kelmäxsen törä etmägä öülärgä, tirilärgä** Бог... который должен прийти судить мертвых и живых; **Sensen könü Teñri, xaysi ki olturupsen xanatları üsnä frıştälärniñ, kešovpeğälärniñ da serovpeğälärniñ** Ты истинный Бог, восседающий на крыльях ангелов, херувимов и серафимов; **Teñrisi xıynalğan mardiroslarñiñ** Бог замученных мучеников; **Teñriñiñ xorxusu** страх Божий; ⁴⁷**da sövüñgäy dżanım benim Teñrim xutxaruçim bilä benim Лк1** ⁴⁷и возрадуется дух Мой о Боге моем, Спасителе Моем; **սասնածարեալ** – **Teñridä xuvatlangan** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный в Боге; **իւրազրիսեալ** – **Teñridä xuvatlangan** приведенный в веру, приобщенный к закону, таинствам, *букв.* с помазанной елеем головой – укрепленный, обретший силу в Боге, *ср.* **džadularniñ, yaman kişilärniñ atıdır** (= **իւրազրիսեալ և իւրազրիս**); **յաւտուալ** **արեալ** – **Teñridä xuvatlangan ya birlängän** *м. п. от* **սասնածարեալ** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный, обретший силу в Боге или приобщенный к Богу; **Բաբաեալ** – **Teñridä xuvatlangan** *и. с.* Рафаил – укрепленный, обретший силу в Боге (*евр.* ‘помощь, исцеление Божие’); **Orbes asę Esajia, 9 klux:** atı ündälgän anıñ: frıştä ulu sekrıtñiñ, tamaşalı sekretarı, **Teñri xuvatlı, buyruçı, Ata kelgän dünyanıñ // ündälsär atı anıñ: sk'ançeli, sekretni, Teñri xuvatlı, buyruçı, Ata kelgän dünyanıñ, buyruçı eminlikniñ // ündälgän bolur atı anıñ: tamaşalı, sekretli, Teñri, Ata kelgän dünyanıñ, buyruçı eminlikniñ // ündälirlär atı anıñ: ulu sayışniñ frıştäsi, tamaşalı sırındaş / sayışdaş, Teñri xuvatlı, buyruçı, buyruçisi eminlikniñ, Atası kelädžäk meñilikniñ** Как пишет Исаия, 9-я

глава: наречено имя Его: ангел великого таинства, чудесный поверенный в тайны, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира // непременно наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: ангел великого помысла, чудесный сообщник в таинствах / в мыслях, Бог крепкий, властелин, владыка покоя, Отец грядущей вечности (**Ис9** ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *цсл. велика советта агглы, чдленз, советникз, бгъ крепкий, властелинз, князь мира, оцъ гддщцагв вѣка*); **Teñrisi markareğälärniñ** Бог пророков; **Teñri benim bilä, Teñrialar bilä ActKP11: 61** Бог со мною, Бог с ними, *т. е.* будь как будет, ладно; **Teñrisi meñilikniñ** Бог вечности; **Չի'սչէ սահման Սասնուոյ: Սասնուին է – Nedir nişanı Teñriñi? Nişansızdır** Каковы пределы Бога? Он беспределен; **գերուհիւ** – **teñri oylu** герой – сын бога (*ср. гр.* ἦρος, *лат.* heros ‘вождь, военачальник, предводитель; воин, боец; герой, богатырь, человек сказочной силы и доблести < сын или потомок олимпийского божества и смертного человека, наделенный непомерной силой и сверхчеловеческими возможностями, но лишённый бессмертия’, *гр.* ἡμίθεος, *лат.* semideus ‘полубог’); **Teñri Oylu** Бог Сын, Сын Божий; **Teñriñiñ Oylu** Сын Божий; **Teñriñiñ Oylun tapunmaslar** они не признают Бога-Сына; **Teñriñiñ öcäşmäki / öcäşmäxi** гнев Божий; **Teñri ötünçü / ötünç ActKP8: 131 / 191** долг перед Богом, неофициальный заем; **գահամունա** – **Teñriñiñ payı, baхşışi, T'iw. 28** дар – Божья доля, дар Богу, Числа 28 (**Чис28** ²приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне; **Вм12** ¹¹все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу); **Teñrisi Sahagniñ** Бог Исаака; **սիրասորել** – **Teñrigä simarlama** заповедать Богу; **Teñriñiñ Sözü** Бог Слово; **սասնածարար** – **teñri, teñri sposobunda** по-божественному, божественно – божески, божественным образом; **սիր[ելի] ա[սասնա]ծու** – **Teñridän sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом (**Heem13** ²⁶Он был любим Богом своим; **Рим1** ⁷всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим; **1Фесс1** ⁴возлюбленные Богом братья); **սասնածաշրաշ** – **Teñridä tamaşalı ya Teñridä çviçoniñ / cviçoniñ** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный; **արգեղահուեալ, ~ք** – **teñrini tanıyır|men, ~biz** почитаю, ~ем бога; **Արգեղահու, Արգեղայու** – **Teñrini tanıgan** Архелай – почитающий Бога, *см.* **tanı-**; **իր ծանալ** – **Teñrini tanıgan // Teñrini tanıgan, iş ehlişi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнаруживающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедую-

Т

щий бога > знающий, сведущий, знаток дела, возм., службы, священнослужитель; **Teŋri Teŋridän** Бог от Бога (*о Боге Сыне*); **Teŋri teŋrilärniŋ** Бог богов – высочайший, всевышний Бог *ср.* **Bi-yiklängän, Biyiktägi**; ¹**Teŋri teŋrilärniŋ, Biy sözlä-di, ündädi yerni kün toyuşundan çaх batışına kün-nüŋ Пс49/50** ¹Бог богов, Господь заговорил (воз-глагодал), призвал землю от восхода солнца до самого запада; ²¹**Teŋrimiz bizim Teŋri tırgızüci, da Eyämizdändir çıxkanı ölümnüŋ Пс67/68** ²¹Бог наш – Бог воскрешающий, *хотя* от Господа нашего исходит и смерть; **Teŋri tırlıkimniŋ** Бог жизни моей; **Teŋridän toyan** рожденный от Бога, богорожденный; **Teŋriniŋ töräläri** Божественные законы; ³**Teŋri uludur Biy, xan ulu üsnä barça yer-niŋ Пс94/95** ³Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами; **Uludur Teŋri** велик Господь; **Teŋrigä utru** против Бога; **Teŋrigä utru hnazant bol-** быть богопослушным; **սկիսուի** (= սկիսուի) – **Teŋri yalyz** начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – сам Бог, *ср.* **başlan, başlavuçi** (= սկիսուի); **Teŋrigä ya-man ayt-** хулить Бога **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью; **Teŋri kendidir yaryuçi** Бог сам судья; **könü yaryuçi Teŋridir** истинный судья – Бог; **Teŋriniŋ töräsi / yaryusu** суд Божий; **Teŋriniŋ yaryusuna barıştıruçi** примиритель перед Божьим судом; **սասնածերայր, սասնածերայր** – **Teŋri-niŋ yarıxından, ya körümgä keltirüci, ya ortaga keltirüci** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; **teŋri yoluna, saxin ActKP26: 21** бога ради, будь осторожен; **teŋri yoluna ber-** давать бога ради, подавать милостыню, жертвовать; **keldix klänçilikkä teŋri yolu üçün ActKP11: 181** мы пришли бога ради просить милостыню; **bir xuç bergäysiz, teŋri yolu üçün ActKP14: 21** бога ради, предоставьте келию; *см. другие наименования и эпитеты Бога: abruvuçi, abrovuçi, adam sövüci, ahli, axili Ataniŋ Jisus, alvişli, anılıuçi meŋilik, anlavuçi, anlovuçi me-ŋilik(niŋ), anmagan yamanni, ari, arilärdä tingan, Ari Džan, Ari Džani K'risdosnuŋ, aritüci, artar, aruvluhta tingan, Ata, ayavuçi, ayovuçi, ayırılma-gan yarıx, azad etüci K'risdos, äväl ne ki meŋilik, bayışlavuçi / bayışlovuçi yarlıyamaŋni, barçadan alvişli, barçasından alvişli, barçasından ari, barça-ni ayovuçi, Biyi barçaniŋ, barçani / barçasından bi-lüci, barça biylik etkän kimsälär üsnä, barçaga ha-dir, barçaga xudratlı, barçadan xuvatlı, barçani tir-gizüci, barçani tutuçi, barçadan yaŋşı da şayavatlı, barça yaŋşılıxlarniŋ Biyi, barçani yaratuçi, barin ayavuçi, barini tutuçi, barina yarlıyovuçi, başdbanım, başxiş berüci, başlanganı barça yaŋşiniŋ, be-rüci yarlıyamaŋni, bilmäxlixtän Biy, bilmäxlixlär-niŋ Biyi, bir, bir Biyidir barçasiniŋ, bir Teŋri, bir Teŋrilik, Biy, Biyi biylärniŋ, biyänçli, biyik, biyik-längän, biyiklätüci başimni, biyiklätüci başim-niŋ, biyikliktä siyingan, biyikliktä turgan, Biyiktä-gi, biyiktägi k'ahana, Biylikniŋ, boluş, boluşuçi, bo-luşuçi, boş etkän yazıxlarımnı, barlıxından Ata-*

niŋ, buyruç etüci, buyruçci, buyruçcişi ölümnüŋ da tırlıknıŋ, bütün dünyanıŋ Biyi, çovraç, dünyanı tu-tuçi, dünyanı Yaratuçi, dünyanıŋ Eyäsi, Džani Teŋriniŋ, džinsi toyurlarnıŋ, džomard padşahi, Ee-li, Eli, eminlikni berüci, Errortutıun, eşiki yarıx-niŋ, etilmägän, etücişi keçäniŋ, etücişi köknüŋ da bütün yerniŋ, Eyä, Eyä Teŋri, färählik, gölü sövük-lükniŋ, günäşi aruvluçnuŋ, günäş toyru K'risdos, haybatım, Biyin haybatniŋ, haybat bilädır haybat-langan, haybatlı, hörmätim, ilgärgi toygan Oyluŋ, ilgäri / ilgärtin körgän, inamlıdır, išanç, išançi džan-imniŋ, išanç xutxarıлмаŋniŋ, išançi tırlıkimniŋ, išançim tırlıkimdän, išanç yarlıga, Jisus, Jisus K'risdos, biyiktägi k'ahana, k'ahana meŋilik yergä-sindän Melkişetegniŋ, klävüci yaŋşılıxni / yaŋşılıx-niŋ, klävüci uruşnu, ki etti köknı da yerni, ki turi-yir Erusaıemdə, köktägi, köktägi Ata, köktägi Biy, köktägi Xan, köktägi Teŋri / Teŋri köktäki, kölgä (kölgä) başıma, kölgäsi başimniŋ, köni, könü, könü xozusu Teŋriniŋ, könü xurban, könü Teŋri, könü Teŋri Jisus K'risdos, könü vartabed, könü yarıx, köplärgä yarlıyovuçi, köpyarlıyovuçi, köpyarlıyovuçi, körümsüz, közätüçim, közätüci barçaniŋ, közätüci bizni, K'risdos, K'risdos Teŋri, küclü, küclü kü-çü bilä kensiniŋ, xabulum, xadır etüci, xan haybat-lı, xan meŋi meŋilik da dayın da, xan ulu üsnä bar-ça yerniŋ, xanı eminlikniŋ, xanı haybatniŋ, Xanı xanlarnıŋ, xaysi ki bar ediŋ dayın burun, ne ki dün-yanıŋ yaratılğanı, xaysi ki bolmalıdır, sen äväl bi-lirsen, xaysi ki ne ki bolmaxtır, dayi ilgärtin biliyir-sen da köriyirsen, xaysi ki hadirlänipsen kelmägä törämizni etmägä, xaysi ki izdär öcümnü menim da hnazant etär zoyovurtnu tibimä, xaysi ki kelmäx-sen törä etmägä ölülärgä, tirilärgä, xaysi ki kök u yer toludur seniŋ haybatıŋ bilä, xaysi ki olturupsen şerovpeklärniŋ da kərovpeklärniŋ xanatlariŋa, xaysi ki olturupsen xanatlari üsnä friştälärniŋ, kərovpe-lärniŋ da şerovpeklärniŋ, xaytaruçi bularganlarnı / bularganlarnıŋ, xolun tutuçidir, xorxulu, xozusu Biyimizniŋ, xozusu Teŋriniŋ, xurban tiri, xutxarıлмаŋim, xutxarıлмаŋ barçasına, xutxarıлмаŋi barça-(si)niŋ, xutxaruçi, xutxaruçu, xuvat, xuvatlatuçi, xuvatlı, meŋi Xandır köktä, miadzın Oylu Biy Teŋ-riniŋ, miadzın Oylu Teŋriniŋ, moznıy, müdara, müñüz xutxarıлмаŋıma, müñüzü xutxarıлмаŋim-niŋ, Oylu Ataniŋ, Oylu Ataniŋ yalyz toygan Jisus K'risdos, Oylu / Oylulu Teŋriniŋ, Oylu Teŋriniŋ Ji-sus, Oylu, Oylu da ari Teŋri, Oylu Teŋri, oŋu aniŋ, oŋuŋ seniŋ, ot tiri K'risdos, otlu tiri K'risdos, öc alu-çi, öc izdävüci, öc saılamagan, ögövlü, ölcövşüz Ata, ölülärniŋ yaryuçisi, ölümşüz padşah, öpkä saılamagan, övündürüci Ari Džan, özdän, padşah ari köktägi, padşahım, padşahi barça padşahlarnıŋ da biylärniŋ biylik etkän, padşahi haybatniŋ, pad-şahlar padşahi / padşahi padşahlarnıŋ, pastır xu-vatlı, payım menim, payım meŋärmäximniŋ menim da ayaximniŋ (paıagimniŋ) menim, saylıxım, saıla-vuçi barçasını, saılovuçim, satun algan meni, si-ŋarlıx boluşuçi, skançeli, sövüklü, sövündürüci, sö-vündürüci, sözü Ari Džanniŋ, sözü Ataniŋ, sözü da sifati Ataniŋ, sözü Teŋriniŋ, surp, surp Errortu-tıun da bir Teŋrilik, şayavatlı, şayavatlı da yarlıyo-

Teofilakus

1-5 и 11-20, от остальных – фрагменты), которая охватывает синхронно изложенную историю Древнего Востока, Греции, эллинистических государств и Рима от легендарных времен до середины I в. до н. э.

Teofilakus см. Teofilakus

Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos (арм. Դիոկղետիանոս, гр. Διοκλητιανός, лат. Diocletianus) и. с. Диоклетиан – Гай Аврелий Валерий Диоклетиан (лат. Gaius Aurelius Valerius Diocletianus, 245-313), римский император в 284-305 гг.; **biydz Teogyidianos** нечестивый Диоклетиан; см. Dioklecian

Teognea (арм. Թեոգնես, лат. Theognia, гр. Θεογνία) и. с. Феогния – супруга священника Анастасия (IV в.), 40 лет жившая с ним в девстве, см. Anasdas (~ k'ahanaj)

teoloyik (искаж. лат. theologicus, гр. θεολόγος) теолог, богослов; **ստեօլոյակաւոր** – **teoloyiklar**, Teḡri üčün sözläğänlar // asduadzapanlar, ki Teḡri üčün sözläğänlar (?) – теологи, сказывающие о Боге // богословы, которые говорят о Боге

Teofilakus, Teofilag, Teofilakus (арм. Թեոփիլակտոս, Թեոփիլակտոս, лат. Theophylactus, гр. Θεοφύλακτος) и. с. Феофилакт – Феофилакт Симокатта (гр. Θεοφύλακτος Σιμοκάττης, нач. VII в.), византийский писатель и историк, автор 8-томной «Истории правления императора Маврикия» (гр. «Ἱστορία»)

Teofilos, Teofilos (арм. Թեոփիլոս, лат. Theophilus, гр. Θεόφιλος) и. с. Феофил; **ari vartabel Teofilos** святой учитель Феофил – Феофил (ум. в 183/185 г.), епископ Антиохийский со 169 г., автор полемических трактатов (сохранилось «Послание к Автолику» в 3 книгах – лат. «Apologia ad Atolycum», гр. «Πρός Αυτόλυκον») и утраченных комментариев на Евангелие и Притчи Соломона; **Teofilos cesar Gosdantinubolsi** Феофил, император Константинопольский – Феофил (813-842), византийский император – с 821 соправитель отца, с 829 г. – единоличный

Teosgoros (~, ~ka, ~nu) (лат. Dioscurus, Dioscorus, гр. Διόσκορος) и. с. Диоскор, Диоскур; **Teosgoros Ayek'sandriysk'iy Hajrabed** Диоскор, патриарх Александрийский – поддерживал ересь Евтихия, вместе с Ювеналием руководил оправдавшим его Эфесским собором 449 г., на котором участвовал в избении патриарха Константинопольского Флавиана монахами Варсумы, см. Barsam², Plapianos; осужден Халкидонским собором 451 г. и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.; **charyishli atası Teosgoros** ее проклятый отец Диоскор – отец великомученицы Варвары, см. Varvara

Teoteos см. Teotos

Teotorides (~läрни), Teotoridos (арм. Թեոդորիդես, Թեոդորիդես, лат. Theodoretus, гр. Θεοδώρητος) и. с. Феодорит – Феодорит Кирский (ок. 386/393 – ок. 457/458/460), троюродный брат Нестория (см. Nedor), епископ Кира с 423 г., полемизировал с арианами, Несторием и основоположни-

ком монофизитства Евтихием, был низложен последователями второго, но затем восстановлен после провозглашения им анафемы Несторию; автор «Церковной истории» за 324-429 гг. (лат. Historia ecclesiastica, гр. Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία) и многих теологических трактатов

Teotora, Teodora (~, ~niḡ) (укр. Федора, Феодора, Теодора, пол. Teodora, арм. Թեոդորա, лат. Theodora, гр. Θεοδώρα) и. с. Феодора; **surp Teodora üčün mardirosuhi da Didimos üčün, xaysi edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воином (казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля)

Teotoros, Teotoros, Teotoros, Teodoros, Teodores, Teodor (~ga), Theodor (укр. Федір, Теодор, пол. Teodor, арм. Թեոդորոս, лат. Theodorus, гр. Θεόδωρος) и. с. Феодор; **krisdan murar Teotoros** каменщик-христианин Феодор – один из каменщиков, которым было приказано замуровать семерых отроков-христиан в пещере у Эфеса; **Teotoros / surp Teotoros / Theodor, 3 in cant[ibus]** Феодор / святой Феодор, Теодор, третий номер в песнях, кантах – преподобный Феодор Студит Исповедник (гр. Θεόδωρος Στουδίτης, 759-826), настоятель Студийского монастыря в Константинополе, автор свыше 500 писем, погребальных песен в честь матери и дяди, теологических сочинений, проповеди во имя апостола Варфоломея и завещания ученику Навкратию, память у православных 11 ноября старого стиля

Teotos (~, ~ka), Teot'os, Teotos (~, ~nuḡ), Teotos, Teotosios, Te'ewot'os, оп. Teoteos (арм. Թեոդոս, лат. Theodosius, гр. Θεοδόσιος) и. с. Теотос, Теодос, Феодосий; **Ulu Teotos** Феодосий Великий – Феодосий I Великий (лат. Flavius Theodosius, Theodosius Magnus, гр. Θεοδόσιος Μέγας, 346-395), император Восточной Римской империи с 379 и всей Римской империи в 394-395 гг.; **Teotos cisar / Teotos ḡan, ki edi sanli krisdân oḡul surp Johan Osgiperannij** император Феодосий / царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста; **Kiči Teotos padšah** царь Феодосий Малый, – Феодосий II Малый, или Младший, ок. 401-450, император Восточной Римской империи, т. е. Византии, с 408 г.; на его правление значительное влияние оказывали сестра Пульхерия (до 428), жена Евдоксия (до 441), после – евнух Хрисафий; при нем Константинополь обнесен мощными «стенами Феодосия» (413 г.), издан свод византийского права – «Кодекс Феодосия» (438 г.), проведены вселенские соборы в Эфесе (431 г., осуждение несторианства; 449 г., победа монофизитства; Халкидонский собор 451 г. объявил собор 449 года «разбойничьим» и отменил его решения), утрачены значительные территории в Северной Африке; **Teotos / Teot'os / Te'ewot'os ḡan ermeninij** армянский царь Теодос – Теодорос Рштуни (ум. в 658 г.), полководец, наместник Арабского халифата в Армении, Грузии и Албании Кавказ-

ской, согласно Псевдо-Шануху Багратуни, владел страной Армянской 45 лет (История анонимного повествователя / Пер. М. О. Дарбинян-Меликян. – Ереван, 1971: 94)

Teotosios см. Teotos

tep см. tep-tek

tep- (~iyirmen) брыкать, лягать, пинать ногами; *արարեմ* – *virgat etiyirmen*, *ալախ билә теийирмен* бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, пинаю ногами (Деян26 ¹⁴Трудно тебе идти [арм. брыкать] против рожна, вар. бить ногой колючку); *արարեմ* – *tepiyirmen* бью ногами, брыкаю, лягаю – пинаю, брыкаю, лягаю; *ձիպարեմ* – *tepiyirmen* (?) – пинаю, брыкаю, лягаю

tepat- TS: 749 см. teprat-

teplica, čeplica (укр. теплиця, теплина, пол. cieplica) теплица, горячий источник, гейзер; *ղեքմուկ* – *teplica* / *čeplica*, *yerdän čixkan isi suv* теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (гр. θερμά ‘горячие источники’)

Teovra, Tebovra, Tebovra, Deļbora (арм. Գեթեմար, укр. Девора, пол., лат. Debova, гр. Δευόβρα, евр. Девора ‘пчела’) Девора, Дебора – а) и. с. ж. пророчица, была судьей во времена угнетения Израиля царем Асора Иавином; б) геогр. местность с пальмой, под которой она жила, между Вефилем и Рамой, на горе Ефремовой; *ol rostopni Deļbora*, *yäšil palma tibinä olturgan* та расторопная Девора, сидящая под зелёной пальмой; ¹¹*Taspoldular* / ¹¹*Tas boldular* / *boldilar alar čovraχina Tebovrada* / *čovraχa Tebovrada* / *Tebovrada* / *čovraχina Tovranin da boldular nečik tezäk yerdä* / *hinoy yernin* Пс82/83 ¹¹Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (Пс82/83 ¹¹которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли)

tepran ovlu TS: 596 ош., см. tepränövlü

teprä-: teprägan TS: 750 ош., см. teprä- (~gän = *բարեգետլ*)

teprä- (инф. ~mä; ~di, ~dilär; ~mädi; ~ir, ~irlär; ~mäs, ~mäslär; ~mäš edī; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sälär; ~sär, ~särlär; ~misär; ~gän, ~gängä; ~gänimni; ~gäninä; ~gänlär; ~mägän, ~mägängä; ~mägänlär, ~mägänlärni; ~mäχ, ~mäχni; ~mäχi; ~mäki; ~mäχlär; ~mäχläri; ~alman), он. *tebrän-* (~mä) шевелиться, двигаться, сдвигаться, сдвинуться, дрожать, знобить, лихорадить, встрепенуться, пробуждаться, пробудиться, копошиться, кишеть сл. син. *bar-*, *huf*, *keč-*, *keltir-*, *köč-*, *χаχутлан-*, *oyna-*, *rušicsâ* / *rušitcâ bol-*, *salin-*, *seskän-*, *silkin-*, *tez χayt-*, *titrä-*, *tolyan-*, *uvažit et-*, *ülüšsüz*, *yüin*, *zrušitcâ bol-*, *venite*; *չուեմ* – *tepränmä*, *köčmä* / *göčmä* > *köčmä* уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переходить, перекочевать; *դրոպարեմ* [= *դրոպարեմ*] – *tepräniyirmen*, *rušicâ* / *rušicsâ* / *rušisâ boliyirmen* трясу, двигаю, качаю, шатаю; подвигаю, побуждаю [колеблюсь, двигаюсь, шевелюсь] – шевелюсь, двигаюсь (Пс117/118 ¹³Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь под-

держал меня), ср. *türtün-¹*; *խաղալ* – *tepräniyirmen*, *rušitcâ boliyirmen* играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – шевелюсь, двигаюсь (Быт25 ²²Сыновья в утробе ее стали биться), ср. *oyna-* (*oyniyirmen* = *խաղալ*; ~di = *խաղալ*); *չուեմ* (= *չուեմ*) – *kečiyirmen*, *tepräniyirmen* // *չիլեմ* – *wychodze* ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, миную, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь // *վыхожу*; *տատանիլ* – *tepräniyirmen*, *saliniyirmen*, *tolyaniyirmen* трясусь, качаюсь, шатаюсь, не решаюсь, колеблюсь, сучусь, беспокоюсь, двигаюсь, шевелюсь – шевелюсь, качаюсь, колеблюсь, содрогаюсь, мучусь схватками, судорогами: ¹⁴*ki bolmagay, ki bundan soğra bolgaybiz oylanlar talaşkan da teprängän barča yellärdän vartabedliχindän, adamlarini aldamaχları bilä, ustatlıχ bilä aldamaχ bularmaχina* Еф4 ¹⁴дабы впредь мы не были младенцами, ссорящимися и колеблющимися от всякого ветра учений, из-за обмана человеков, вследствие лживой хитрости совращения (Еф4 ¹⁴дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству оболщания); *tepränmä bolmas edi* не мог пошевелиться; *tepräändi esimizgä bu iş* в нашем сознании возникла эта идея; *որ գեռան ի վեր երկրի* – *ki teprändilär yer üstünä* которые двигались, шевелились, копошились на земле

teprängän шевелящийся, двигающийся, движущийся, шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, возбудившийся, возбужденный, сдвинутый, сдвинувшийся, копошащийся, кишащий, подвижный, движимый; *բարեգետլ* – *teprängän* (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բարթուն* – *teprängän* (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բարթուն* – *teprängän* // *tepränmäχ* > *teprängän* (?) – двинувшийся / шевеление > пошевельнувшийся; *չարթալ* – *teprängän* двинутый, подвигнутый, приведенный в движение; поколебленный, возбужденный, взволнованный; потрясенный – шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, сдвинутый, сдвинувшийся; *չարթուն* – *tolu*, *čerez verχ* / *üst bilä* / *prez virχ aχkan* // *չարթունը* – *teprängänlar*, *natloczony* движущийся, движимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // *ед.*, *мн.* шевелящийся, ~еся, движущийся, ~еся, копошащийся, ~еся, кишащий, ~е, наполненный до краев, набитый битком (Быт7 ¹⁴все гады, пресмыкающиеся по земле... ²¹...все гады, ползающие по земле; Быт8 ¹⁹все звери, и *весь скот*, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; Лкб ³⁸давайте, и дасть вам: мерою изоброу, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); *Ռրպիւի Էն Թառաւմանի մարմն: Մարմն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կեն-*

гать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте

teränesli отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый; *төрәнлеш* – **teränleşli** ya **~fikirli** (?) – отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый или глубокомысленный

teränfikirli глубокомысленный, см. **teränesli**

teränlä- углублять; *төрәнләгән, ~гәп, ~уя* – **teränlä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он рыл, копал, зарывал; утаивал; уменьшал, убавлял, умалял; ограблял – углублял; *төрәнләгән, ~п, ~р, ~р, ~л, ~и* – **teränlädim, ~х, ~ң, ~з, ~и, ~лар** (?) – я, ты, мы, вы, он, они углублял|и; ср. **terän etmäx**

teränlän- (~gän; ~gänlär) быть углубленным, углубляться, помещаться, опускаться на глубину; *төрәнлән* – **teränlängän** вырытый, выкопанный, зарытый; утаенный; уменьшенный, убавленный, умаленный; ограбленный – углубленный, углубившийся, помещенный, опустившийся на глубину (*Лкб*⁴⁸ Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне), ср. **yašin-** (~iyürmen = *төрәнләр* в.м. *төрәнләр*); *төрәнлән* – **teränlängänlär** ya **çoyurlanganlar** мн. то же – углубленные или изрытые ямами, снабженные вром

teränlät- углублять; *төрәнлät, ~п* – **teränlätiyir|men, ~biz** углубля|ю, ~ем

teränli имеющий определенную глубину, глубокий, глубинный; *төрәнли* – **dayin teränli** глубже – более глубокий, обладающий большей глубиной

teränlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indä, ~indän; ~lär, ~läрни), **teränliх** (~, ~niñ; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär), **teränliх** (~, ~tä, ~ta, ~tän, ~tan; ~ina, ~indän; ~lär, ~lar) глубина, глубь, углубление, впадина, овраг, окоп сл. сун. **buçxaх, çoyur, derä, abyssus, profundum**; *төр* – **teränliklär, derälär, buçxaхlar, profundum, abyssus** глубина, сокровенность, дно – глубины, овраги, углы, глубина, глубь, бездна, море, высь, вышина, дебри, бездна, безмерность, подземный мир, преисподняя; *төрәнлик* – **teränlik** ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четвероугольники (клетки), на коих ставятся шашки – глубина, углубление, окоп, ср. **çatir, çolodnik, zaslona** (= *төрәнлик*); *төрәнлик* – **teränliх|lär** ед., мн. глубь, глубин|а, ~ы, глубокость; дно; впадин|а, ~ы; рытвин|а, ~ы – глубин|а, ~ы: ⁷**Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäni / tergövni, kelgäy adam teränlikini / teränliхini yüräkinij kendiniñ / kensiniñ** Пс63/64 ⁷Изыскивали беззаконие, подготовили исследовать исследование, чтобы дойти до глубины человека, до глубины сердца его (Пс63/64 ⁷Изыскивают неправду, делают исследование за исследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца); *төрәнлик* – **teränliklär** мн. от *төрәнлик* корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – мн. глубины, ср. **pa-zûg** (= *төрәнлик* 4Цар6: 23), **tib** (~i = *төрәнлик*); *төрәнлик*

төрәнлик (= *төрәнлик*, *төрәнлик*) – **çaysi ki teränlikini Teriniñ tergiyir** глубокомыслящий, здравомыслящий, рассудительный – исследующий глубину Бога, постигающий божественные тайны; *төрәнлик* *төрәнлик* – **teränliklär ündäliyiirlär** мн. возраст или (?) – так называются глубины

teränsiz неглубокий = *дүндүлүк* (= *дүндүлүк*) мелкий, мелководный, неглубокий; *төрәнлик* – **keçitsiz, teränsiz, keçövsüz** // **terän, sansiz, bezkoneczny** непроходный, непроходимый; неизмеримый, беспредельный, несметный, неисчислимый, бессчетный – беспроходный, неизглубимый, непроходимый // глубокий, несчетный, *бесконечный*

teräzü см. **täräzü**

terbiyat см. **tarbiyat**

terçä (< *terkçä DE*) стремительный, быстрый; стремительно, быстро; **şinariniñ pambas etmä egär yiraxün, egär yuvuxun, zera yaman söz terçä da tezindän yetär, da alarnij arasına talaş bolur** не хули товарищей ни издали, ни вблизи, ибо злое слово дойдет скоро и быстро, и среди них возникнет распря

terdžä см. **teredžä**

terdžibä см. **tedžribä**

terebint бот. терпентинное дерево, *Pistacia terebinthus* – кустарник или небольшое дерево рода фишташка семейства сумаховых; из его смолы (хиосского, или кипрского, терпентина) получают эфирное масло, близкое к скипидару, из семян – терпентинное масло; галлы на листьях и ветвях, вызываемые тлями, содержат дубильные вещества, применяемые для дубления кож; *төрәнлик* – **ayaç atidir, terebint** тополь, осокор; осина, калина, бук – название дерева, терпентинное дерево (*Ис41*¹⁹ посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ос4*¹³ На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень)

Terebuvsikiy (укр. Теребовський, пол. Trzebowski) и. с. Теребовский, т. е. выходец и села Теребов, Тшебув (пол. Trzebów), совр. Суленцинский уезд, Любушское воеводство, Польша

Terebuvsikiy: Fedor Xotân oylu, Ivan Terebuvsikiynij ögäy oylu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

teredžä (~, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärgä, ~lärdän; ~läri), **terädžä** (~sinä), **tärädžä** (~dän; ~si; ~lärin), **teridžä** (~dän), **terdžä** (n. däreçe) окно сл. сун. **duvar okruhlı, grata, komora, fenestra**; *төрәнлик* (= *төрәнлик*) – **teredžä Ezeg. 41** скважина, расселина; окно – окно, Иезекииль 41 (*Иез41*¹⁶ Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах, против порогов обшиты деревом и от пола по окну; окна были закрыты, окна же *төрәнлик* ма трюкк на принцип|ни); *төрәнлик*, *дөрүнлик* – **teredžä** (?) – окно; *дөрүнлик* (= *дөрүнлик*) – **teredžälär** мн. печные трубы; окна – окна (*Суп14*²⁴ Кто приклоняется к окнам ее, тот послушает и при дверях ее); *дөрүнлик* – **teredžä** отверстие на крыше дома, служащее вместо окна

– окно; *հրկուղ* (= *հրկուղ*) – **teredžä** Sop'. 2 яма, пещера; погреб; стоянка каравана, караван-сарай, постоянный двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – окно, Софония 2 (*Соф2* 14и поכותься будут среди нее стада и всякого рода животные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, *вар.* из окна, *пол.* w oknie, w oknach, *цсл.* звѣрѣе возвышютъ къ различнымъхъ ѣд), *ср.* **kebit**, **çumbara** (= *հրկուղ*, *հրկուղ*); *սրտուհան* – **teredžä** окно, балкон; стеной шкаф; шлюз; отверстие – окно (*Ос13* 3За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы, *арм.* из окна), *ср.* **pendžerä** (= *սրտուհան*); *վանդակապատ* – **duvar okruhli** // **teredžä** Tad. 3 **grata ya kemidä bolgan ortasına pregrožoniy / pregrožoniy / prehrožoniy tahtalar bilä komoralar, fenestra** заделанный, загороженный решёткой – округлая стена, перегородка // окно, книга Судей 3, решётка или комнаты на корабле, посередине разгороженные досками, *окно* (*Суд5* 28В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку; *Иез41* 16решетчатые окна, *цсл.* Ѡкна рѣшѣтчатая вѣщцѣнїа; *4Цар1* 2Охозия же упал чрез решетку с горницы своей; *Песн2* 9Друг мой... стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); **kilim terdžälärniñ Ven1788: 11** ковры оконные; **bir hali hem terdžälär üsnä, eski Ven1788: 72v** один ковер также на окнах, старый; *ср.* **pendžerä** **tergä-** (~mä, ~mägä; tergiyim, ~, ~gin, tergiyiç, ~ñiz, ~sinlär; ~mägin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~dix, ~dijniz, ~dilär; ~mädilär; ~rmen, ~r, ~rlär; ~mäs, ~mästir; ~ymen, ~ylär; tergiyir, tergiyirbiz, tergiyirlär; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~säñ, ~säç; ~mäsä; ~säç edi; ~mägän; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän, ~mäçidir, ~mäkidir, ~mäçindä, ~mäçindän, ~mäkindän; ~p), **tergi-** (~mäç) проверять, исследовать, расследовать, изучать, обдумывать, постигать *сл. син.* **ayir-, džäçtlan-, džida-, fikir et-, izdä-, çariştir-, çozça-, oçsaç, sayin-, sayiş et-, sez-, sora-, tañla-, tint-, yarçula-**; *բարիբեղ* – **tergämä** (?) – исследовать; *երսրսեղ, երսրեղ* [= *եր(ս)? երսեղ? + սրսեղ*] – **tergämä** [который, что (?) веять, провеивать (?) + искать, испытывать; добиваться, домогаться, исследовать, изыскивать, доискиваться; рыться, копать, шарить] – исследовать; *մտտուի* – **tergämä, yarçulama** присоединение; дотрагивание; предъявление, подача в суд; оправа драгоценных камней – проверять, исследовать, судить; *յեպեղ* – **tergämä** (?) – проверять, исследовать; *քննեղ* – **tergämä** разыскивать, рассматривать, разбирать, исследовать, испытать; рассуждать, размышлять – проверять, исследовать, испытывать; *քննեղի, ~ցեր, ~սց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին* – **tergä|dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~dijniz, ~dilär** я, ты, мы, вы, он, они проверять|и, исследовать|и, испытывать|и; *հարսածեղեղ* – **džäçtlanma nemä spravaga ya tergämä** // *հարսածեղեղ* [= *հարսածեղեղ*] – **çaysi adamni tergämä** предпринимать, зачинать, инициировать, усердствовать, проявлять рвение – проявлять усердие к какому-нибудь делу или ис-

следовать, испытывать // проверять, испытывать какого-нибудь человека; *Հետազոտեղ, Հետազոտեղ* – **tergiyirmen, soriyirmen** преследую; исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, пронохиваю, проведываю, допытываюсь, разглядываю, рассматриваю, свидетельствую – исследую, спрашиваю (*Суд18* 2И послали сыны Дановы от племени своего пять человек... чтоб осмотреть землю и узнать ее); *քննեղ* (= *քննեղ*) – **tergiyirmen** проверяю, исследую, испытываю

tergäl- (~ir, ~mä; tergäliyr; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~mägän), *он.* **tergilän-** (~ir), *он.* **tergälän-** (~; ~gän, ~gängä; ~mägändir) быть проверяемым, исследуемым, испытываемым, проверяться, исследоваться, испытываться; *բարիբեղի* – **tergäliyr** исследуется, испытывается, изыскивается; заводится, покрывается – проверяется, исследуется, испытывается, *ср.* **ansizim, işanmiyin, obudnost et-** (~iyir = *բարիբեղ*); *քննեղ* – **tergälängän** (= **tergälängän**) проверенный, исследованный, испытанный; *ի քննեղի, ~р, ~ս* – **tergälängängä, ~lär, ~dä** (= **tergälängän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *քննեղի, ~р* – **tergälängän, ~ni, ~lär** (= **tergälängän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *քննեղեա, ~р* – **tergälängän bilä, ~lar** (= **tergälängän(lär) bilä**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Մարտիի Իրէ: Չի սնչաւ և սնքնեղի է* – **Ne türlü nemädän? Zera ki yerişilmägän da tergälängändir** [= **tergälängändir**] По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим

tergälä- (tergäliyr) *TS: 753 он., см.* **tergäl-**

tergälän- *он., см.* **tergäl-**

tergälänmäsis *он., см.* **tergälänmäsis**

tergälänmägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный = *քննեղ* (= *սնքնեղ*) то же

tergälänmäsis непроверяемый, неисследуемый, неиспытываемый; *սնքնեղեա, ~р* – **tergälänmäsis bilä, ~lar** (= **tergälänmäsis(lär) bilä**) *тв. п.* то же

tergämägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный, неисследимый; *քննչա, ~р* – **tergämägän, ~ni, ~lär** (= **tergämägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* недоступный, невидимый, неудобозримый, не приметный, неудобопонятный, непостижимый, непонятный, непонимаемый; недостигающий, непостигающий – неисследимый, *ср.* **yerişil-** (~mägän = *սնչա*)

tergämäç, tergämäk проверка, исследование, испытание, расследование; *քննեղի* – **tergämäçniñ p. п. от քննեղ** разыскивание, рассматривание, разбирание, исследование, испытание; рассуждение, размышление – проверка, проверка, исследование, испытание; *ի քննեղ, ~р* – **tergämäçkä, ~lär, ~dä** (= **tergämäç|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *քննեղ, ~р* – **tergämäç, ~ni, ~lär** (= **tergämäç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի քննեղ, ~р, ~ս* – **tergämäç, ~tän, ~lär** (= **tergämäç|tän, ~lär|dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *քննեղի, ~р* – **tergämäç bilä, ~lar** (= **tergämäç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *քննեղի* – **tergimäç / tergämäç** разыскание, рассматривание, исследование, разбор, испытание, критика, цензура; *совр.* экзамен, испытание; следствие, разбор; обсуждение – проверка, исследование,

плащом); **300 tuvar terisi ActKP17: 261** триста шкур крупного рогатого скота; **12 teri varunkoviy ActKP17: 271** двенадцать кож гарантированного качества; **yalovica terisi varunkoviy ActKP15: 241** яловая шкура гарантированного качества; **խաղարի (= խաղարի) – terini yongan, harbar / garbar p. n.** кожевника, кожемятника, сыромятника, скорняжника – скобящий шкуры, скорняк, кожевник, дубильщик; *ср. kōn, mešin, saxtān, taban, telātin*

teri² с.м. tiri

teriyaxli (~; ~lar, ~larga) биол. коженогий – в отличие от копытных и когтеногих; **մաշքոտանիք – teriyaxli[lar]** ед., мн. коженогий|й, ~е; **Եւ ո՞ր էս չորքոտանիք: Քարոտանիք էս բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկատորս, ի սրմակատորս, ի մաշքոտանիք և պրճերնատորս – Xaysilardirlar dörtayaxlilar? Çerayaxlilar bölünürler dörtdä, ajsink'n tuvartirayaxliga, atayaxlilar, teriyaxlilarga da ititirayaxlilarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (букв. скотокопытных), однокопытных (букв. коленогах), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; **Եւ ո՞ր էս մաշքոտանիք: Որպէս փեղն, և ուրսն, և այլ սոցին նրմանք – Xaysilardirlar teriyaxlilar? Neçik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть коженогие? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные

teridžä с.м. teredžä

terkeš Vien441: 142r, Ven1788: 134r (myp. tirkeş) колчан

terkešçi колчанщик – мастер, изготавливающий колчаны; **terkeščidä bar 10 1/2 taler 2000 sbgä: 1 terkeš barišipmen da 1 taftuy 100 sbgä Vien441: 142r** у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

terili (~; ~lär) имеющие кожу, кожистые; **Ո՞ր էս շնչարտաաղան: Կառարոյսն, և փորոտիք երկրի, որպէս խեղճնորճքն, որ ունին յնրեանս գերեք զորովեան բուսոյն, այսինքն զճողովեան, զաճողովեան և զինքնականն և ի գգայովեանն զօջափումն – [...] չարնդաճի yerni, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç xuvatı bitiškänlärni: toymaxni, artmaxni da beslänmäxni da seziklikindän çarmalanmaxni** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

terlä- (~di; ~mä; terliyir edi; ~sär) потеть; **Terlädi, ki terin yüzünün sürtkay** Он вспотел, дабы отерли пот лица Его; **çan bilä terliyir edi yüzün** лицо Твое покрывалось кровавым потом; **terläsär edi çanlı ter blä** должен был вспотеть кровавым потом

terlica (укр. терлиця, пол. sierlica) мялка – приспособление, с помощью которого мнут лен, коноплю, кенаф, кендирь, очищая волокно от костры; **7 ulu terlica ActKP15: 271** семь больших мялок

terlik тапочки, туфли комнатные; **1 džüft terlik**

Ven1788: 134r одна пара тапочек, комнатных туфель

termin (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~imizdä; ~lärdän) (укр. термін, пол. termin < лат. terminus) срок, предел во времени

terminacia (~si) (укр. термінація, пол. terminacja < лат. terminatio) завершение, окончание

terminovaniy (укр. термінований, пол. terminowany < лат. terminatus) определенный, обозначенный; **ermenı yazovu bilä terminovaniy söz sözdän** надписан, обозначен дословно армянским письмом

terna (~, ~niy, ~ni, ~dan; ~lar, ~larni) (укр. терня, пол. sierń) бот. терн, Prunus spinosa; *собр.* терновник, заросли терна, колючки, терние, тернии; **փռչ – terna, tegänäklik ya požatıy / požati zboženıy tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, т. е. стерня, Исход 22 (Исх22 6) Если появится огонь и охватит терн, вар. перейдет на кустарник, охватит колючки, цсл. օճրճիցէ՛ղ տէրնի; **Mr15 17** сплелши терновый венец, вар. сплелы из колючек веннок, венок, который сплели из колючек, венков, сплетенный из колючего терновника), *ср. söväk (balıç ~ / ~i = փռչ), degänäkli, tegänäk¹, tegänäklik, carduus*

ternalı терновый; **çulaxları oğradzonıy bolgaylar çätän blä ternalı, çaysi ki sançkay tillärni pambasoylarni** уши их должны быть ограждены терновым плетнем, чтобы

Ternava ActKP8: 241 (укр. Тернава) геогр. Тернава – предп. село Тернавка Каменец-Подольского района, засвидетельствованное ранее в Ушицком уезде (Сец. Ист. свед.: 507), либо, менее вероятно, совр. село Тернава Старосамборского района Львовской области

Ternopola с.м. Tarnopola

terpit et- (укр. терпіти, терпіть, пол. cierpieć) терпеть, испытывать, переносить, выносить, выдерживать; **ol türlü ž ziyani da terpit [tertip] etsin ActKP14: 11** точно так же и ущерб пусть терпит он; **terpit etiyirmen** терплю, выдерживаю; *ср. çida-, çidovluç et-*

terplivost (~ka) (укр. терпеливість, пол. cierpliwość) терпение, терпеливость

Terpolıyan on., с.м. Gerpolyıyan

terra лат. земля, с.м. çayalı, taylı yer, petrosus vel saxum terra (= ապարաժող, ապաշաժող)

terrefacio лат. нагонять страх, запугивать, отпугивать, отворачивать путем запугивания = **զանդիտեցանսել** утратить, испугать, привести в страх, ужаснуть (**Bm20 8** кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце; **Чис32 9** отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им; **Bm1 28** братья наши расслабили сердце наше); с.м. **çorçut-**

terribilis лат. страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет, с.м. **çorçulu, tremendus (= աշուխ)**

Terses *оп., см. Nerses* (~ Glajeci)

Tersites (~kä) (*гр.* Θερσίτης) *и. с.* Терсит – воин, обличивший Агамемнона в своекорыстии и безграничной жадности и призывавший ахейцев прекратить войну против Трои, в «Илиаде» Гомера изображен безобразным, горбатым, хромоногим, косым, дерзким, неуживчивым, вульгарным и оскорбительно-болтливом; **Tersites fikirsiz** немысленный Терсит

tertibinä *DE: 74 ош., см. tek* (~ tibinä)

tertip *оп., см. terpit et-*

Tertulian, Tertulian, Tertulianos, Tertulianos (*укр.*

Тертулиан, *пол.* Tertulian, *лат.* Tertullianus) *и. с.* Тертуллиан – Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (*лат.* Quintus Septimius Florens Tertullianus, 155/165-220/240), авторитетнейший христианский богослов и писатель, автор 40 полемических и назидательных трактатов, из которых 31 сохранился; изложил концепцию Троицы; *вартабед* Антон цитирует его знаменитый трактат «Против иудеев» («Adversus Iudaeos»), *см. xarši* («Xarši džuhutlarga»)

T'esa. *см. T'esayonigeçoç*

T'esa. *см. T'esayonigeçoç*

T'esayonige (~dä), **T'esayonige** (~gä) (*арм.* Թեսալոնիկե, *лат.* Thessalonica, *гр.* Θεσσαλονίκη) *геогр.* Фессалоника, *мн.* Фессалоники – второй из четырех крупнейших городов Македонии, *совр.* Салоники; ¹⁶**zera T'esayonigedä bir kez ya eki kez keräkimni berdiñiz keltirmä** *Флн4* ¹⁶ибо вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду

t'esayonigeçi (~lärnij, ~lärgä), **tesayonigeçi** (~lärnij) (*арм.* Թեսալոնիկեցի) фессалоникиец, житель Фессалоники

T'esayonigeçoç, T'esa., T'esa. (*арм.* Թեսալոնիկեցոյ) послание апостола Павла к Фессалоникийцам

teselskiy (*укр.* тесельський, *пол.* cieselski) плотницкий, плотнический, плотничий; **8 kesäk teselskiy načinäsi** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента

tesik *оп., см. teşik*

tesxlivī (*укр.* тоскливий, скливиий, *пол.* teszny, teşkliwy) тоскливый

tesxnici (*пол.* tesnica, tesznica, *мн.* tesnice, tesznice) тоска, грусть

tesxno (~dur) (*укр.* тоскно, *пол.* tesno, tesznoy, teşkno) тоскливо

tesxnut [teşxnuç] *et-* (*укр.* тскніти, тскніть, скніти, скніть, *пол.* tesznić, teşknić, teşknać) тосковать, грустить, унывать

tesla (~, ~niñ; ~lar, ~lärnij, ~larga), **teslä** (*укр.* тесля, *пол.* cieśla) плотник – ремесленник, занимающийся простой обработкой дерева, постройкой деревянных сружжений; Հիսուս – **teslä** *р. н.* от Հիսուս плотник, столяр – плотник, *ср. tešär* (= Հիսու); **Ihnat tesla** *ActKP17: 41* плотник Игнат; **tesla baltasi** топорик, струг – плотничий топор (*1Пар20* ³А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами), *ср. topor* (~ bilä), *ascia* (= սրափոփ); **փանդուրափոփ արփի** – **tesla oylu** сын плотника (*Мф13* ⁵⁵не плотников ли Он сын? не Его ли Мать

называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); **rezaki teslanij** долото или стамеска, *букв.* плотничий резец, *см. rezak*

teslälik, tesläliç, tesläliq плотницкое дело, плотничество, ремесло плотника; Հիսուսիթիւն – **tesläliç** плотничество, древодельство (*Исх31* ⁵резать камни для вставляния и резать дерево для всякого дела, *цсл.* различная древодѣлства дѣлати во вѣрхъ дѣлѣхъ)

teslim et- *TZS: 119 (Kr146: 72)* (*мыр.* < а. 'вверение, вручение, передача') вверять, вручать, передавать

tesma (*укр.* тесьма, тасьма, *др.-рус.* тясма < *тюрк.*) тесьма; **2 kiçkinä tesma** *ДГрун: 220* одна маленькая тесьма; **33 tesma tar bilä kej** *Vien441: 120v 33* тесьмы, узких и широких

Tesmenica *ActKP8: 191* (*укр.* Тисменица, *пол.* Tyśmienica) *геогр.* Тысменица – город *совр.* Ивано-Франковской обл., *известен с 1143 г.*

test (*лат.* testis 'доказательство, подтверждение') *алхим.* тест, тестирование, испытание, проба;

testkä salma *Tor: 103^{ar}* испытать, подвергнуть тестированию, испытанию, пробе; *см. sina-*
testament (~, ~niñ, ~ni, ~tä; ~i, ~in; ~lärdä), **tästimment** (~, ~kä), **dästimment** (~lärdän, ~imni, ~i, ~in), **dastament** *ActKP17: 201* (*укр.* тестамент, *пол.* testament, *лат.* testamentum) завещание, завет, тестамент; *ср. diatik*

testator (~, ~niñ) *лат.* завещатель

teš¹ *см. tež*

teš² *TS ош., см. tez*

teš (~mä, ~mägä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän; ~ip) проделывать отверстие, дыру, дырку, щель, дырять, продырять, продыривать, долбить, продалбливать, сверлить, протыкать, пробивать, прорывать, проковыривать, прокалывать, прободать, пронзать, пронизывать *сл. син.* boyozla-, kes-, xaçla-, öldür-, sanç-, soy-, tayit-, teš-xälä-, türt-, yarala-; վրիժակել (= վրիժակել) – **tešmä** *ya xaçlama* сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, провертеть, проверчивать, дырять, продыривать – сверлить, делать отверстие или крестить; **ծակել** – **teš** *2 л. ед. повел. от ծակել* просверливать, пробуравливать, прокалывать, протачивать, проверчивать – проделай отверстие, продырявь и *пр.*; **ծակելցի, ~ցեր, ~սց / ~ց** – **teš|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он проделал отверстие, продырявил и *пр.*; **լու ծակել** – **tešärmen** проделаю отверстие, продырявил и *пр.*; **եր Լու ծակել** – **nek tešärmen** зачем мне проделывать отверстие, продыривать и *пр.*; **չեմ ծակել** – **tešmändir** не буду проделывать отверстие, продыривать и *пр.*; **ծաղել** (= **ծակել**) – **tešiyirmen** просверливаю, пробуравливаю, прокалываю, протачиваю, проверчиваю – проделываю дыру, пробою, отверстие, просверливаю, продалбливаю, продыриваю, долблю; ¹⁸**Teštilär xollarimni benim da ayaxlarimni benim da sanadilar barça söväklärimni benim, da alar baçip da kördülär meni** *Пс21/22* ¹⁸Пронзили руки мои и ноги мои и пересчитали все кости мои, а они смо-

изменен, *ср.* **dayin artix**, **dayin biyik**, **dayin igi**, **dayin ulu**, *wspaniaty* (= *վեհապոյն*)

teškirmäsiz неизменный, неизменяемый, не подлежащий изменению, непреложный; *Ռ՛րբ էն: Նախ և առաջին գոյ անել և անմահ աստուած է, որ է տէր տերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացոյցող ամենայն գոյից և ընտ գամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս է անսիրտիս և անպարագրելի է և էինքն ինքեան և ամենակալեա ոչ իմանի ըստ էութեան այլ ըստ կարողութեան ինդրողացն* – **Xaysilardirlar? İlk-ävälgi barlıx bolmagan da ölümsüz Teşridir, ki dir Biy biylärniñ, da Teşri teşrilärniñ, da Padşah padşahlarniñ, da ol dir bar etüci barča barlıxlarni, da toldurur barča etkänläрни, da barča yerdä dir teškirmäsiz da çövürülmäxsisdir, da dir kendi kendidä da barčalarni tutuči, da anlanmaz barlıxına körä, evet xuvatına körä xolunur** Которые суть *существа*? Наипервейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непробозуем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей

teškirmäx изменение, преобразование, преображение; *վոխիտելով* ~р – **teškirmäx bilä, ~lär** (= **teškirmäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *այլակերպութիւն* – **sürät teškirmäx / kispät, sürät teškirmäx** преобразование, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа – изменение вида, облика, обличия, *ср.* **ajlagerbutiun**

teškirmäxlix изменение, преобразование, преображение, перемена; *տարբերութիւն*, ~р – **ayirmäxlix, ~lar, uruşmäxlix, ~lar, teškirmäxlix, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различие, отличие друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, преобразование, преображение, перемена, *ср.* **ayir-** (*häm ~gan, häm xatkan*), **ayirilmaç, üläşmäç, teškirmäç** (= *տարբերութիւն*), **ruznost, türlü-türlülüx** (= *տարբերում, տարբերում*)

teşkirüci меняющий, изменяющий, переменяющий, преобразующий = *յեղանակիչ* переменяющий, обращающий; преобразователь

teşxälä- продырявить, проколоть, проткнуть, проточить в нескольких местах, исколоть, источить, издырявить = *մաղտատել* (?)

teşxälän- быть исколотым, проколотым, продырявленным во многих местах; *սաղնածէծ, սաղնաւոր* – **inä** [inam] / **inä bilä teşxälängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иглой

teşxälävüci прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий; *սլցող* – **teşxälävüci** **ya ayiruči** разделяющий, отделяющий – прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий или разделяющий, отделяющий

teşüci долото, пробой, пешня, таран, стенобойное бревно, стенобитная машина; *բալիшар* – **bolt, teşüci** 1 Mag. 6 ox Erem. 9 баллиста, стреломёт, ма-

хина, употреблявшаяся у древних для бросания камней и проч.; стальной старинный лук; катапульта, воинская машина древних для бросания копий и для кидания камней, каменомётница – стрелометательное орудие, таран, 1-я книга Маккавейская 6, стрела, Иеремия 9 (1Макк6²⁰Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; Иер9⁸Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы; – *лат.* ballista < *гр.* βάλλο ‘бросаю’; баллистами метали на 400-1000 м тяжёлые стрелы, копья, камни до 30 кг, бочки с горящей смолой, окованные железом брёвна, пробивающие стены); *ср.* **baran, bolt, çarç, ox, skop, taran**

teta (~, ~dan) (*укр.* тітка, тета) тётя, тётка; **tetama Ven1788: 58v** моей тёте; **evet aktor, neçik yaxşı naturalı, çarşı kelir edi şınarına, kläsä dayin yıraç edi kensinä, ne ki vlasanıy tetası ActKP20: 181** однако заявитель, будучи благонаправным, препятствовал супруге, хотя был ей более далёк, чем её собственная тётка

tetera (*укр.* тетера, тетеря, тетервак) *орн.* тетерев, *Lyrurus tetrix* – крупная лесная птица отряда куриных с чёрным, а у самок – с пёстрым оперением, *см.* **keklik**

Teṭla: Hanuxna Miklaşniñ xizi Teṭla oylunuñ, artix atı bilä Vien441: 107r Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

tetra *лат.* алхим. тетра; **tetra preparovanıy Tor: 45^{or}** тетра препарированная

tetragrammaton *лат. в. п.* от tetragrammatos четырёхбуквенный (*гр.* τετραγράμματος) = *рун. шатун* то же

tev, tew *см.* **dev**

Tewot'os *см.* **T'eotos**

textor *лат.* ткач, *см.* **džulha, tkač**

teyin *см.* **tiyin**

teyişli TS: 736, 756 oш., см. **tiyişli** (= *վղայիւն*)

tez (~biz; ~indän) *п.* быстрый, скорый; быстро, скоро *сл. син.* **ansizim, bir yergali, çüst, džaxtlik, igi, köz açip yumginča, köz kibik, xisilmaç, menžniy, sövük, tüz, ulu, ustat, utka, yaman klävüci, yaşnarmaç kibik, yerişkän, zngla, accelerate, derepente, insperate; աջողք, աջող** – **tez, çüst, igi** 1Ezr çang удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – быстрый, ловкий, хороший, оглавление к 1-й книге Ездры (Иез18²⁵Но вы говорите: “неправ путь Господа!” Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?); *արագ* – **tez, çüst** скорый, прыткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, поспешно, проворно, расторопно, спешно, быстро – быстро, скоро (Am2¹⁵ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни; Иер48¹⁶Близка гибель Моава, и сильно спешит бедствие его; Соф1¹⁴Близок великий день Господа, близок, и очень

поспешает; *МалЗ* ⁵И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев; *Иак1* ¹⁹всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев), *ср. tezin-dän, ulu* = *արագ; րյզ* (= *րյծ*) – **tez, čüst** жидкий, текучий, плавный, расплывчатый; ненапрянутый, слабый, ослабленный, ненапряженный; вольный, свободный; распутный, нечестный, нахабный – быстрый, скорый; быстро, скоро; *չղտափուխ, շղտափուխ* [= *չտափոյժ; շտափոյժուժիհն*] – **tez, džâxtlik** [легкий, проворный, спешный; скорость, прыткость, проворство, поспешность, быстрота, легкость] – быстрый, старание, *ср. dbat / džâht* (~ *etmân* = *անփոյժ առնեմ*), **džâxtlik, eksik** (~ *idir*), **staranê** = *փոյժ, tiribašlî* (= *փոյժն*); *արտեպ* (= *ատեպ*) – **tez, čüst** поспешность, торопливость; принуждение; частый; часто; усиленно, многократно, неотступно – быстрый, скорый; быстро, скоро, *ср. yîyî* (*1Тим5:23*); *փազազոյն* – **Madt'əos Awe. / Awed.** [tez] давно; ранее, скорее; скоро; преждевременно; вскорости, тотчас, прежде всего – Евангелие от Матфея [скоро]: ²³*Da tanigaysiz çardašimni Dimot'əosnu, yebergänni sizgä, çaysi bilä ki, egär tez kelsä, körgäyмен sizni Евр13* ²³Найдите о брате нашем Тимофее, что он отпущен и направляется к вам, вместе с которым, если он скоро придет, увижу вас (*Евр13* ²³Найдите, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас); *փազազափուս, փազափուս* (= *փազափուս*) // *փազափուս* – **tez, accelerate** (= *acceleratae*) быстро соглашающийся, легкомысленный, ветреный // скорый, проворный; скоро, наскоро, проворно, поспешно – быстрый, торопливый, *мн. торопящиеся, спешащие, поспешные* (*Прим12* ¹⁹Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение, *цсл. вкндѣтель же кѡръ ѡзыкъ ѡмать непръкденъ; Прим21* ⁵Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение); *փազազ* – **tez** (?) – быстрый, быстро; *ածանցական* – **tez aşkan, köz açip yumgînca, yaşnamax kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср. özgä* (~ *dän* ~ *gä* *keltirmä* = *ածանցական*); *արագազոյն* – **dayin tez** скорейший, поспешнейший – быстрее, скорее, еще быстрее, гораздо скорее (*Иер4* ¹³Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; *1Макк2* ⁴⁰они скоро [*арм. еще скорее*] истребят нас с земли); *կրկնեմ* (= *կրկնեմ*) – **bükiyirmen, poforit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю; *ձեռներէց* [= *ձեռներէց լինել*] – **tez çolga salinma ya urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об за-

клад, оспаривать (*Прим11* ²¹Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл. կշ թճկձ թճիք վառիկնք ներպրկեմոս, նե եզ՝ մճկն եճճէց՝ ջնկչ*); *փազազեփու* – **tez ölgän, insperate, derepente mortuus** умерший преждевременно, в молодости – рано, *букв. быстро умерший, неожиданно, против ожидания, внезапно умерший* (*Прем14* ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделал изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения); *արագէր, արագէր* – **tez silkma ya otresnut etmä** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – быстро трясти или отряхнуть, *ср. tut-* (~ *ma kendindä çuvat* = *արագէր*); **tez yazuçi** *сл. tezyazuçi*; *փազափուս* – **tez yemirilgän** [emirilgan] / **yemirilgän, exagitatus** давно развалившийся – скоро, быстро развалившийся, *потрясенный*; *երազուր* – **tez yerişkän** *мн. от երազ* скорый, прыткий, борзый, легкий, проворный, поспешный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, быстро, белго; немедленно – быстро достигающий, успевающий (*Ис18* ²быстрые послы; *Ис30* ¹⁶преследующие вас будут быстры; *Иез1* ⁷крылья их легкие), *ср. čüst* (*Рим3:15*); *ածապարեցա, ~բ, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **tez yügürländim** [= **yügürdim**], **~չ, ~դ, ~զ, ~ի, ~լär** я, мы, ты, вы, он, они быстро бежали; *ածապարեմ* – **tez yügüriryirmen, ilgäri bariyirmen** // **pospêšitsâ / pospêšatcâ boliyirmen** // **festino** предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *торопиться, спешить; торопить, ускорять*; *ածապարեմ, ~բ* – **tez yügüriryirmen, ~biz** предускоряю, ~ем, упреждаю, ~ем, ускоряю, ~ем, спешу, ~им, поспешаю, ~ем, тороплю, ~им – бегу, ~жим быстро; *սուր* – **çilîç, ya biçax, ya iti, tez yürüci** шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронзительный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий – меч, сабля, или нож, или меч, клинок, быстро движущийся, *ср. iti ketkän, taşçin ketkän* (= *սրաշարժ* *в.м. սրաշարժ*), **sîr** (= *սուր*); *ср. tezdindä, tezdindän, tez-tez*

tezäk испражнения, нечистоты, скотский, звериный кал, помёт, навоз; кизяк; перегной *сл. сун. artixliç, aruvsuzluç, balçix, çöplüç, hnoy, igränçilik, masçaraliç, poç, polova, salam, yaman; կայա, կայռ, կայր* [= *կու + գայռ, կայր*] – **tezäk** [помёт, кал звериный, навоз + грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото] – навоз (*Суп22* ²Воловьему помету подобен ленивый: всякий, поднявший его, отряхнет руку); *կրկրանք* – **tezäk, çöplüç, artixliç** кал, испражнения телесные, металлическая пена, окалина; испражнение – кал, сор, отходы (*Фил3* ⁸Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа); *յեզզիւ, յեզզիւ* [= *յեզզեալ*] – **tezäk** [сушеный, высохший] – кизяк; *ցելս* – **tezäk, salam, polova** // **tezäk, balçix ya salam, polova** грязь,

yatliḡ, derä, fälan, skruž, tıbdägi, znak, tıupcze 1. низ, нижняя часть, нижняя поверхность, площадь, поле, дно, днище, изнанка, подложка, основание, фундамент, пол, полы, палуба; *տերթիւական* – **tib ton** El. 29, 39 нижний, исподний – нижняя одежда, Исход 29, 39 (Исх29⁵облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, надень на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эйфода); *տարտիկ* – **tib [tis] ton** мн. нижнее, исподнее платье, штаны, подштаники – исподнее белье, *ср.* **nahavica** (= *տարտիկ*); *ճարտակ* (= *ճարտակ*) – **tibi** белый, чистый; белила; сивый, серый; мелкий, тонкий – низ, дно, основание, грунт, изнанка чего; *յատակ* – **tibi ya derä** дно; ров, недро – дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (Прит14¹²Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Бѣтъ прѣтъ, ѿже мнѣтъса челоуѣкъмъз прѣкъ бѣтъ, поѿбѣднаа же ѣгѡ прѣхѡдатъ во дно ѣда); *yalız tek kebitni*, **bazsiy tıbdä bolgan ActKP17: 101** одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *անջ* – **tibi Arag. 14** низкое, низменное место, низ, подошва; земля – дно чего, Притчи 14 (в этой главе арм. канона со значением ‘дно’ употреблено другое арм. слово, см. **tib** (-i), **derä** = *յատակ* Прит14:12); *տակ* – **tibi** корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – дно, основание, корень, *ср.* **pazûg** (= *տակաւ* 4Цар6:23), **teränlik** (~lär = *տակը*); *յանջ, յանջա* – **tibinä** м. п. то же – на дно чего, на дне чего, подо что, под чем; *յատակ, յատակ* [= *յատակ*] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya бүтүн kemi, ya izbanıñ tibi // suv üsnä ki ayac̣ yeberirlär bir yerdä baylap** плот, пором, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // это то, как спускают бревна по реке, связав вместе (Прем14⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; 2Пар2¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плаотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *ականոցիկը* – **köz tibi / tibi [tizi / tişi] Arag. 24** очи, глаза – место под глазами, Притчи 24 (Прит23²⁹У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?, *цсл.* комѣ ѣнн ѡчи); *թարի* – **tibi skruž Arag. 9** стремительность, быстрота, быстрота, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (Прит9¹⁸И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* земнորճնի ոչ նեճ պոցնայոց ն Կո ԴնԷ Վճա Եբրեճտայոց-Եճ); 2 boš sundux, biri buzux, **tibi tüşkän, da 1-si perilastıy ActKP19a: 21** два пустых сундука, один из них сложенный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; **altun pašpay 34 tib üsnä tügäl tizövlü altun-indžisi bilä da 1 mazgab sanda 67 altun čičäk tügäl tizövlü altunu-indžisi bilä ActKP15: 361** золотая кичка, 34 подложек на ней, полно-

стью унизана золотом и жемчугом, и один чепец, числом розеток 67, полностью унизанный золотом и жемчугом *ср.* Грунин: 198, 311, текст 215; **podkopat etip mur tıbin... murumnu nečä yerdä nadvontlit etti ActKP20: 101** подкопав основание стены, он в нескольких места лишил мою стену прочности; **aḡtardı čax tıbin üst etti** перевернул вверх тормашками; 2. корень, куст; *փարսյառտակ* – **gülâf tibi Est'er 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (Есф1⁶Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах; – т. е. на мраморных колоннах, украшенных резным орнаментом в виде вьющихся розовых побегов); 3. нижний, исподний; 4. *служ. имя* нижняя часть, под, из-под; *ի ստորի* – **tibimä** отл. п. снизу – д. п. под меня, подо мной: 37Avlay ettiñ yürüganimni benim **tibimä** benim, da kücsüzlänmädilär izlärim benim // Keñartıñ yürüşüvümnı **tibimdän** benim, da buzulmädilär izläri Пс17/18³⁷Ты расширил поступь мою подо мною, и не обессилели стопы / не нарушились следы мои (Пс17/18³⁷Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои); *տերթ* – **tibinä** в, внутрь – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего; *ի տերթ* – **tibinä** под, внизу; внутри – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего (Исх27⁵и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника), *ср.* **ičindä** (= *ի տերթ*); **almagin benim tibimdän kebitimni ActKP 8: 161** не отымай моей лавки из-под моей власти; *տակաթրեմ, ~բ* – **ayax tıbinä basıyir|men, ~biz** попираю, ~ем ногами; *տակաթր* [= *տակաթր / տակաթր կրիկ*] – **ayax tıbinä basmax** попирачь ногами, презирать – топтать, давить, попирачь ногами (Иез32²ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **çilič** (~tan = *տակաթու*); *ստորոգեալ* – **tibindän aytilgan gam tıbdägi aytilgan** подтвержденный, утверченный; приписанный, присвоенный; сказуемый; принадлежность – обоснованный, доказанный, *букв.* сказанный от основания, на основании чего *или* аргументированный, *букв.* нижесказанный (*ср.* кադորդրա ‘порицание; обвинение, филос. высказывание, предикат’), *ср.* **körgüz-** (bolduḡu kibik ~mä = *ստորոգել*), **toyrul-** (~ur = *ստորոգի*); *ստորակայիկ* – **tibinä turma ya bolma** покоряться, повиноваться, подчиняться, поддаваться – стать или быть под кем-чем, подчиниться или подчиняться; *Եսթակացուցանելը* – **tibinä turdursar** подвергнет, покорит, подчинит, заставит повиноваться; *Եսթանկեալ, Եսթանկեալ < Եսդանկեալ, Եսդանկեալ; Երթանկեալ* [= *Եսթանկեալ*] – **tibinä tüşkän** подчиненный; пошедший, отправившийся, поехавший – попавший в подчинение, в зависимость, *ср.* **atlan-** (~gan = *Եսթանկեալ* *вм.* *Երթանկեալ*); **bar skleptä 3 sunduxu anıñ že uzaxları tıbinä ActKP15: 231** в лавке находится три ее сундука под ее же

овечья, руно – шерсть, волна (Прит31¹³ Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками; Ис1¹⁸ Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю; Ис51⁸ Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь); **шурр** (= **шурр**) – **tiftikni** в. п. то же: ⁵¹⁶**Хоуар ханнi, neçik tiftikni / yümnü, tiftikni / yümnü** Пс 147/147⁵ Кладет снег, как волну / как шерсть (Пс147/147⁵ дает снег, как волну, вар. Расстилает по земле снег, как белую шерсть, Он покрывает снегом, как шерстью); **шурр** – **tiftik, volnočka** [оп. в.м. **шурр** ‘шерстяной; суконный; шерстяная материя’] – шерсть, шерстяная пряжа или ткань (Лев13⁴⁷ на одежде шерстяной; Судб³⁷ расстелю здесь на гумне стриженую шерсть); **қтқдiн** – **volna, tiftik, vellus** волна, шерсть овечья, руно – шерсть, снятая шерсть, руно; **қтқдiнiн** (= **қтқдiн**) – **tiftikniñ** р. п. волны, шерсти овечьей, руна – шерсти: ⁶**Engäy, neçik yaymur üstünä tiftikniñ ya volnanıñ, neçik yañış, ki yañıyır yerdä** Пс 71/72⁶ Он сойдет, как дождь на волну, как капли, орошающие землю (Пс71/72⁶ Он сойдет, как дождь на скошенный луг [вар. как дождь на руно, цсл. йкв дождь на рѣно], как капли, орошающие землю); **namôt muхayer paskovatiy tiftik frandzlası bilä** Ven1788: 133v балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; **шурршурр**, **шурршурр** – **tkaç, tiftik işlävüci, vişivat / vişivat** [vəzəvat] **etkän Elk’ 36 // tkaç, tiftiktän işlävüci, Elk’ 38 vişivat / vişivaç** [vəşivaş] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (Исх36³⁷ И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленной шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы; Исх38¹⁸ Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленной шерсти и из крученого виссона; 2Цар13¹⁸ На ней была разноцветная [т. е. узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), ср. **haftar** (= **шурршурр** в.м. **шурршурр**); см. **tkaç**

tigel (~, ~niñ, ~gä) *Tor: 103^{rv}, Tor: 130v* (нем. Tiegel ‘тигель; низкий горшок; сковорода’, лат. tegamum, гр. τήγανον, τάγγων ‘сковорода’) алхим. тигель; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103^{ar}* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку; ср. **tegänä, tikänä**

tigül см. **dügül**

tijatik’ см. **diatik’**

tik⁻¹ (~mägä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen; ~sär; ~kän; ~mägän; ~mäx; ~mäxlär) шить; расшивать, украшать по-зументом, канителью, вышивкой сл. син. **bol-, džaxatlan-, yama-**; **қарт** – **tik 2 л. ед. повел. от қарт** шить, зашивать, сшивать, пришивать,шивать – шей, пошей, сшей, зашей; **қарт** – **tik|tim, ~ti** я, он шил, пошил; **қарт** – **tikärmen** буду шить, пошью; **қарт** – **nek tikärmen** зачем мне шить; **қарт** – **tikmändir** не буду шить; **қарт** – **tikiyirmen // bolurmen // tikiyirmen** **ya bolurmen** шью, зашиваю, сшиваю, при-

шиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу // шью или могу; **қарт** – **tiksär** непременно будет, должен шить; **kim tonur anıñ tikmägän yırtma kliyir** кто хочет разорвать Его несшитый хитон (Ин19²³ Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху), ср. **tikil**⁻¹ (~mägän), **tikişsiz**

tik⁻² (~mä, ~mägä; ~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~ti esä; ~ip edi; ~ärmen; ~mändir, ~mäş; ~iyirmen, ~miyir; ~käysen; ~sär; ~kän, ~kändir; ~ip) ставить прямо, отвесно, вертикально, торчком, втыкать, садить, посадить, насаживать, засаживать, насаждать сл. син. **vşcepit / vşcepit et-, yergä suх-, planto шұлт** – **tik 2 л. ед. повел. от шұлт** насаждать, посадить растение – посади; **шұлт** – **tik|tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** я, мы, ты, вы, он, они посадил(и); **қарт** – **tikärmen** посажу; **қарт** – **tikmändir** не буду садить, не посажу; **қарт** (= **шұлт**) – **tikiyirmen, vşcepit / vşcepit etiyirmen, planto** сажу, насаждаю – сажу, прививаю, сажать, пересаживать, засаживать; **қарт** – **tikiyirmen** сажу, насаждаю; **қарт** – **tiksär** он непременно посадит, должен посадить; ¹⁶**därman etkin / et buңar / muңar, хaysi ki tikti oñuñ seniñ // Tügällä anı, хaysi ki tikti oñ yanıñ seniñ** Пс79 / 80¹⁶ охрани то, что насадила десница Твоя // Соверши (доверши, исполни, взрасти) то, что насадила десница Твоя (Пс79/80¹⁶ охрани то, что насадила десница Твоя, цсл. соверши ѿ, ѿгоже насади десница твоѧ), ср. **abak’uk’; хорхусун төрә күнүнүн tik esimä benim, erinmäxsiz bar sayışım bilä tez saylamaga buyruхuñnu seniñ** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безлестно всем помышлением хранить заповеди Твои, ср. **möhürlä-** (~ yüräkimdä); **kökün yaхşılıхıñ tikkin binyat bilä yüräkimä benim** небеса благодати укорени в моем сердце

tikän (~, ~gä, ~ni, ~dän) колючий кустарник, терние; терн, терновник, Prunus spinosa, Tribulus terrestris; **гирр** (= **гирр**) – **tikän, arıtuçi** косв. от **гирр**, **гирр** колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (Ис55¹³ Вместо терновника вырастет кипарис, цсл. **вмѣстѣ дрѣвѣа ‘колючий кустарник’**), см. **arıtuçi**, ср. **glog** (= **гирр** в.м. **гирр**); **шурршурр** – **tikän** терн, терновник (Мф7¹⁶ Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?), ср. **degä-näkli, tegänäk**¹, **tegänäklik, tižnik, carduus**

tikänä см. **tegänä**

tikänlik колючий кустарник, терние; **Körmä seni ханни [хан] men, anañ, umsanır edim, başıñ tadžlangan kördüm, ögövlü, da hali tikänlik bilä bolduñ ayblangan, seniñ yarıхlı yüzüñä sililär [silar] bilä urulgan** Видеть Тебя царем чаяла я, Мать Твоя, представляла главу Твою увенчанной, хвалимой, а теперь оказался Ты опозорен тернием,



оплеухами, наносимыми по лицу Твоему светосносному

tikil: **tikil daş** *TS*: 759 *ош.*, *с.м.* **tikildäş**

tikil⁻¹ (~mäyiyir; ~gän; ~mägän) шиться, сшивать-ся, быть пошиваемым, сшиваемым и пр.; *uñqır-dıñıu* – **tikilmäyiyir** не сшивается; *uñqır-d* – **tikilmägän**, **štuka**, **bütün** / **štuka bolgan**, **bütün** / **štukadan**, **bütün** без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный / штукой, куском, целый, *ср.* **tik**⁻¹ (~mägän), **tikişsiz**

tikil⁻² (~di; ~iptir; ~gän; ~gänlär; ~gän bolduğ; ~gän bolduğ esä; ~gän bolgaylar) ставиться вертикально, насаживаться, насаждаться, садиться, сажаться (о деревьях, кустарниках); *uñıñlı* – **teräk** // **teräk ya tikilgän** // **tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Мух1* ⁶За то сделаю Самарию грудую развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* ²⁹садите виноградные сады) *uñıñlıq*, *uñıñlıq* – **tikilgänlär** *ед.*, *мн.* насаждённый, ~е, посаженный, ~е; *¶ rıp kın uñıñlız rıñıñlıqıñ*: *¶ uñıñlıq* *ıñıñlıq*, *ıñıñlıq*, *ıñıñlıq*, *ıñıñlıq* *ıñıñlıq*, *ıñıñlıq* *ıñıñlıq* – **Xaysıldırlar tınıysız bitişkänlär? Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодоушленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *ıñıñlıq*, *ıñıñlıq* – **osten** // **çıyas** [çəjaz] / **çıyas fikir**, **ya yazıç**, **ya nemä uçlu ayaç** **ya taş yer üsnä** **ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вм28* ²²Поразит тебя Господь... воспалением; *Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня; *Мф5* ²³если ты... вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); ⁵**Zera egär ki tikilgän bolduğ esä birgä oğşaş bolmağ bilä ölümünä anıñ, na turganına da anıñ bolgaybiz** *Римб* ⁵Ибо если мы водружены вместе с Ним подобием смерти Его, то должны быть *воскрешены* и в воскресении Его (*Римб* ⁵Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения), *ср.* **tikildäş** (= *uñıñlıq* *в.м.* *uñıñlıq*); *đet. uñıñlıq* – **Erem. 31 çol bilä kesilgän / tikilgän** дерево или растение, насаждённое своими руками – Иеремия 31, обрезанный или насаждённый руками (*Иер31* ²²Господь сотворит на земле нечто новонасаждённое руками [*синаод.* новое]: жена спасет мужа); ⁹**Üläştälär tonlarimni aralarına kensiläriniñ da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi** // ¹⁹**Ayirdilär tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidğag salırlar edi** *Пс21 / 22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий

бий (*Пс21 / 22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

tikildäş посаженный вместе; *uñıñlıq* (= *uñıñlıq*) – **tikildäş**, *complantatus* вместе насаженный; врожденный, природный; соучаствующий – посаженный вместе, *засаженный вместе*, *ср.* **đäins-däş** (= *uñıñlıq*), **tikil**⁻² (~ gän birgä *Римб*: 5)

tikili поставленный прямо, отвесно, вертикально, торчком; *qurđıñıñ* – **tikili** [diliki] **taşların / tikili taşlar** *в. п. мн. от uñıñlıq* столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – *мн.* вертикально поставленные камни, каменные столбы

tikilmäs ставиться прямо, отвесно, вертикально, торчком; всаживаться, втыкаться; **Ох tikilmäs taş içindä, evet özgäsi urıyır anar, çaysı anı yeberiyir** Стрела не всаживается в камень, но иной бьет по тому, кто ее пускает

tikiş (~i, ~in) шов, шитье, пошив, шевство; *çur* – **çuvat** // **moznost** // **tikiş ya bolmağ** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, властность, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15* ¹³связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья), *ср.* **küç** (*1Кор10:13*); **ortay boldum Edilbey bilä peşagä tikişniñ, çizmaçılığ ActKP12: 201** я стал компаньоном Эдильбея в шевском ремесле, в сапоженном деле; **tikiş peşä / çizmaçılığ ActKP12: 201** шевское ремесло, сапожничество; **keldilär bezirgänlar da keltirdilär haybatlı ton ipkin Krisdoska läyix... ki heç tikişi yoğ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа... который был без единого шва

tikişsiz несшитый, бесшовный; **tikişsiz tonuñnu alıp vidğag saldılar** взяв несшитый хитон Твой, они бросили жребий (*Ин19* ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. ²⁴Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет); *ср.* **tik**⁻¹, **tikil**⁻¹ (~mägän)

tikko *ср.* **tilko**
tikmä (~; ~si) сажанец; *uñıñlıq* – **teräk** // **teräk ya tikilgän** // **tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Мух1* ⁶За то сделаю Самарию грудую развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* ²⁹садите виноградные сады); *uñıñlıq* *Uñıñlıq kın* *ıñıñlıq* *ıñıñlıq* *ıñıñlıq* (= *ıñıñlıq* / *ıñıñlıq* *Uñıñlıq* *ıñıñlıq* *ıñıñlıq*) – ³²**Bayından / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarnıñ, da bitişläri / tikmäsi alarnıñ Komordan // Borlalıñından Sotomnuñdır borlası alarnıñ, da bitişläri alarnıñ Komordan** *Вмор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Вмор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); ³**oylanlarıñ / oyllarıñ seniñ – neçik yäñi tikmä zäytün teräki cövräsina seyanıñniñ / stolunıñ seniñ** // ³**oylanlarıñ – neçik yäñi bu-**

taxi zäytünnüñ cövräsina stolnuñ seniñ *Пс127/128*
³сыновья твои, как молодые масличные сажанцы / победы, вокруг трапезы твоей (*Пс127/128*
³сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей)

tikmäx шитье, пошив, швейная работа; *һуһтһр* – **tikmäxlär** *мн.* шитье, зашивание, шивание, пришивание, нашивание – шитье, швейные работы
tikmäx сажание, насаживание, посадка, насаждение = *уһһһһтл* (= *уһһһтл*) то же; *уһһһтһр* – **tikmäxlär** *мн.* то же

tiktir- (~gän bolgay) дать, заказать пошить

tiküci шьющий, швея, швец; *һрһһһһһһһр* (= *һрһһһһһр*) – **yançix tiküci** мастер, шьющий кошельки, кисы, навесные карманы

tixi, **tişoy** (*укр.* тихий, тихой, *рус.* тихий, тихой, *пол.* sichy) тихий, спокойный, умеренный; *уһһрһһһһһһһ*, *уһһрһһһһһһһ* – **avazsiz**, **tişoy** / **tixi**, **tinişsiz**, **mitis** безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, *букв.* без вдоха, *мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный* (*Деян19* ³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *һ* *уһһһ* [= *һ* *уһһһ* или *һуһһһ*] – **tişix** [*м. п.* в спокойствии или *им. п.* покой, пауза, если считать *һ* эвфонической протезой] – тихий, тихо (*кыпч.* tinçliş, *арм.* Հսւղիսս ‘покой, тишина, пауза’, *гр.* διάπλσμα ‘разделение, пауза’ воспроизводят *евр.* села *предп.* ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’; истинное значение *евр.* слова, употреблённого 71 раз в *псалмах* и 3 раза в *предназначенной для пения молитве Аввакума и опущенного в Вульгате и синодальном переводе, считается неясным*), *см.* **hankisd**, **tinçliş**

Tişiy: Ivan Tişiy Иван Тихий; *см.* **tişix**

tişoy *см.* **tişix**

til (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; *им.* ~imä, ~imni, ~imdä; ~iñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizni; ~iñizni; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läри, ~lärinä, ~läрин, ~läринdän) **1.** *анат.* язык; *тлһһһһр* – **tillär** *ед.*, *мн.* язык; речь, диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык – язык: ³**Ne bergäy saña ya / ya da ne artkay til hilläli?** // **Ne bergäy saña ya ne arttirgay us-tat til?** *Пс119/120* ³Что дастся тебе или (же) что прибавится языком лукавым? / Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый? (*Пс119/120* ³Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?; *Дан3* ⁴Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки; *Прут28* ²³Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком); *тлһһһһр*, ~һ, ~һһр – **tilim**, ~iñ, ~lär мой, твой, его язык; **2.** язык, речь; ¹⁰**özgäsina anlamay tilläri-ni, özgäsina çaytaray tilläri** *1Кор12* ¹⁰иному понимание языков, иному толкование языков (*1Кор12* ¹⁰иному разные языки, иному истолкование языков); **atalix til** отеческий, родной язык; **Da Adäm atamizniñ tili çaldı Epeřdä, zera birlän-**

mädi alar bilä, ki aştarni yasıyır edilär. Anıñ üçün ävälgı tilni Epraječini aytırlar, da özgälär Asoriniñ aytırlar, da kimlär ki klädilär könültmä, K'ayteçini aytırlar, zera hali dä tapulur alarda atları nahabedläriñ Язык нашего праотца Адама остался у Евреев, ибо они не были заодно с теми, что строили *Вавилонскую* башню. Поэтому первым языком называют еврейский, а другие – ассирийский, а некоторые хотели доказать, что халдейский, так как в нем и сейчас встречаются имена патриархов; **tilim baylandi, ayzimdan-bur-numdan çan yeberildi** *ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, *т. е.* я потерял дар речи, а из носа и изо рта у меня хлынула кровь; **barça köz çamaşıyır, ki köriyirlär ayzın K'risdosnuñ alyışına, da baylanı-yir alarniñ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и цепенеет, немеет, умолкает язык их; **Haçan tilgä çixsa, övrät oylanga çaç çixarmaga...** **Haçan tili sözläsä, övrätsin** «*Hawadamk*», «*Hajr mer*», «*Ouçojn, Mariam*», **çaysi ki k'risdän atası aytti mgrdel et-kändä: “Inanırmen Ataga, inanırmen Oyulga, ina-nırmen Ari Džanga”, – da dayı da, çaysi ki bardir** «*Inamniñ*» Когда ребенок начнет разговаривать, научи его креститься... Когда начнет говорить связно, пусть дадут выучить Символ веры, Отчепенеш, «*Радуйся, Мария*», как крестный отец его сказал за него при крещении: “Верую в Отца, верую в Сына, верую во Святого Духа”, – и так далее, как в *Символе* веры; **Pambasank' tilgä neçik zložitä bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaran-da, haçan ki pambasank'ni bu p'ariseçilärniñ kötür-iy edi da kötüriy edi neçik Biyimiz, neçik ustası – običaylarimizni bizim** Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит *своим примером*, когда отмечает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (*Мф7* ²⁸И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; *Мр1* ²²И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники); *тлһһһһһр* – **tili bilä saşkan ya küfürçi, tilsiz, yaman sözlävüçi / sözlövüçi** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; **tili blä trogloditskim** на троглодитском языке; **bir til bilä** единым языком; **uşçipliviy tili blä meni bilmäm çı z rankoru, çili tiş z napravı çıyey uşçipnut etti** *ActKP41: 1* не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меня; **A egär ki vlasniy til üçün yañlişlişına bunıñ bolsañiz yamanlavuçı, da bolmasañiz tüzüçi, na başıp da bilip džinsimizniñ saçılğanın dünyada, da tillärindän tayganların, da menim tügälsizlikimni yamanlanıjız** А если станет оуждать ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

tilä- желать, выражать пожелание, пожелать, бла-

себя подобно немому; *Համբարձում* – **tilsizläniyirmen** онемеваю – теряю дар речи, онемеваю, немею, умолкаю, безмолвствую (*Иов13* ⁵О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость; *Ис56* ¹⁰Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать; *Иез24* ²⁷В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них, и узнают, что Я Господь)

tilsizlät- лишать языка, речи; *անդերս աներոյ* – **tilsizlätsär** он непременно лишит, должен лишить языка, речи

Tim. с.м. **Dimot'ëos**

timar с.м. **timar**

Timarov: **Ovanëš Timarov ActKP20: 151** Ованес Тимаров (опекун Ольхны, дочери Орёва)

Timeos (лат. *Timeaeus*, гр. *Τίμαιος*) и. с. Тимей; **Timeos xistorik** историк Тимей – Тимей (ок. 356 – ок. 260 до н. э.), сын Андромаха, основателя Таверомения на Сицилии, автор 38- или 43-томной «Истории» (гр. «*Ἱστορία*») с приложением истории Пурра и его войн в Италии и Сицилии, от которых сохранились отрывки в виде цитат

Timko Sokoldan ActKP15: 321 Тимко из Сокола **timoratus** лат. богобоязненный, с.м. **xorx-** (~kan), *religiosus* (= *երկրպաճ*)

timore fractus лат. сломленный страхом, поверженный в страх и трепет = *աշտբեղ* устрешенный, испуганный, встревоженный, смущенный страхом

Tina (~niñ) (арм. *Դինա*, лат. *Dina*, гр. *Δίνα*, евр. Дина 'суд') и. с. Дина – дочь Иакова от Лии, в отместку за обещание которой ее братья Симеон и Левий напали на Сихем и умертвили "весь мужской пол" (*Быт 34:25-31*)

tinctura лат. окрашивание, с.м. **tinktura**

tingovat et- *Tor: 120r, 143v, 158r* (укр. тингувати, тинговать, пол. *tingować*, лат. *tingo*) алхим. поить, напитывать, насыщать, пропитывать, размачивать, смачивать жидкостью; с.м. **içir-**

tinktura (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~sî, ~sîna), *tinctura* лат. алхим. тинктура, тинктура истинная, тинктура философская, духовное тело, эликсир, квинтэссенция, субстанция, сущность вещества, которая бывает открытой, представленной на поверхности вещества вроде краски и внутренней, извлекаемой из него путем прокаливания, выпаривания и пр.; **Alma tinkturadan 3 lot, ezmâ Tor: 143v** Взять 3 лота тинктуры, размолоть; **Ûndiyir tinkturanî menstruum Tor: 147v** Тинктуру он называет менструумом; **Anda bolur sarî, xizil da tinktura Tor: 103^ar** Там образуется желтая, также красная тинктура; с.м. **tinctura**

tint- (~ti; ~iyirmen) искать ощупью, перебирая, обшаривать, обыскивать, ощупывать, шарить, перебирать, копаться, рыться, осматривать, проверять, исследовать с.м. *син. elä-, izdä-, xarištir-, pe-relivat et-, sayin-, sez-, teprät-, tergä-*; *գիտելու* – **tintti** он стал присматривать, пристально, бдительно наблюдать: ⁶*Turdu da ölätü yerni, baxti da*

tintti dinsizläрни // *Turdu da ölätü dünyâni, baxti da közätti gurk'çilarnî Avez* ⁶Он встал и измерил землю / мир, воззрел и исследовал / стал блюсти народы / язычников (*Avez* ⁶Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы), с.м. **közät-, opatrovat et-** (~iyirmen = *գիտելու*); *գրնելու* – **tintiyirmen, seziyirmen, tergiyirmen** // **seziyirmen, tergiyirmen** рассуждаю, рассматриваю, замечаю, наблюдаю, освидетельствую; размышляю, умозрительствую; разыскиваю, разбираю, разглядываю, исследую; изведываю, испытываю, опытом дознаю – обыскиваю, обшариваю, чувствую, ощущаю, осязаю, ощупываю, исследую, проверяю (*Суд16* ²⁶И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утверждён дом, и прислониться к ним)

Tionesios (~, ~niñ), **Tionesios** (~, ~niñ), **Tionesios** (укр. Діонісій, пол. *Dioniziusz*, арм. *Դիոնիսիոս*, лат. *Dionysius*, гр. *Διονύσιος* 'принадлежащий Дионису, или Вакху, богу вина') и. с. Дионисий; **Tionesios Arisp'ak'aci** (~, ~niñ), **Arispak'aci, Arisbak'aci** Дионисий Ариопагит (I в. н. э.) – член Афинского ареопага; изучал философию в Афинах, а затем в Египте, и во время страданий Господа, находясь в Египте, он, когда необыкновенная тьма распространилась на земле, воскликнул: "Или сам Бог страждет, или Он состраждет страждущему"; обращен в христианство проповедью апостола Павла, при его первом путешествии в Афины; вместе с апостолом Иоанном Богословом присутствовал при погребении Богородицы; был первым Афинским епископом; скончался мученически в этом городе в 96 г. в царствование Домициана; память 3 октября; **igit Tionesios** отрок Дионисий – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249–251) и воскресших при Феодосии Младшем (401–450), память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, с.м. **Oygos; Tionesios K'artuzian** Дионисий Картезианец, с.м. **K'artuzian; Dagober-tus, padšah francuski, zbudovat etip edi yuxöv Biy Tejrigä atli surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – св. Дионисий, святой, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в., память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября; **Tionesios tiran / Tionesios** тиран Дионисий – Дионисий Старший (ум. в 367 до н. э.), один из двух древнегреческих тиранов, правивших в Сиракузах на Сицилии; рассказ о нем и философе Аристиппе в артабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, с.м. **Aristip, Aristippos, xulax** (~larin saxliuyir ayaxlarında), **Lacert; ulu Tionesios** великий Дионисий – Дионисий Малый (ок. 475-550), скифский монах, живший в Риме и составивший сборник соборных канон: 165 из них были переведены из аналогичного сборника на греческом языке, а 50 заимство-

них стенки, стенки между наугольными пластинками, *вар.* стенки, вставленные в рамы, *укр.* лиштви між пругами 'стенки между прутьями', *цсл.* споеное посредѣ пронзницѣицихъ, *евр.* стенки между угловыми стойками); *ufi* – **tiräk**, *stolp*, *filâr* колонна, столб, подпора – столб, столп, колонна; *qifûsu* – **tiräkin** *в. п. мн.* то же – его, ее столбы: ⁴**Oprandî yer da barça turuçilarî anîñ, men toxtattim tiräkin anîñ // Oprandî dünyâ da barça turganlar anda, men toxtattim teräklärin anîñ** *Пс 74/75* ⁴Обветшала земля и все жители ее / живущие там, Я утвердил столпы / бревна ее (*Пс 74 / 75* ⁴Колелется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее), *ср. tabula* (= *ufi* *в.м. ufi-
uul*); *prifdarp* – **tiräk üsnâ rezanî başında / rezanî başına** *уаров 4 Т'кр. 25, capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, *капитель* (*4Цар25* ¹⁷Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди); ¹⁹**zera neçik tiräk toxtalgan da tepränmäsiz bolgay boyumuzda bizim, çaysî ki kiryäy da içkärigi yanîna varakujrnuñ** *Евр6* ¹⁹ибо она [надежда] как бы мачта устойчивая и непоколебимая в душе нашей, которая входит в самый внутренний предел завесы (*Евр6* ¹⁹которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, *укр.* котвиця, *цсл.* кóт-
ва), *ср. çängäl, podstavka, podvalina, kotfica* (= *uufu*); *ср. ešik, rêzanê, sún, teräk*

tiräklän- (~iñiz; ~ir edim; ~ip) опираться, находить опору, поддержку; *ufurufuuf* – **tiräkläniyirmen** быть поощряемым, ободряемым, подвигаемым, побуждаемым, подстрекаемым, поджигаемым, убеждаемым, приводимым в смелость – нахожу опору, поддержку, опираюсь, утверждаюсь (*Ис48* ²Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; *Ис50* ¹⁰Кто ходит во мраке, без света, да уповаает на имя Господа и да утверждается в Боге своем)

tiräkli имеющий столб|ы, колонну, ~ы, опор|у, ~ы, поддержку; столбовой, столбообразный; ⁷**bulut sundan** [= **súndan**] **sözlär edi alar bilä // tiräkli buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99* ⁷В столпе облачном говорил Он к ним)

tirän- опираться, облакачиваться; **birisi üsnâ xolu blâ tiränîy edi** на другого она опиралась своею рукой; *Innixa super dilektum* [= *dilectum*] *tuum* – **tiränip keliyir neçik sövüklü üsnâ kendinîñ** *Онупирающаяся на возлюбленного твоего* – как она идет сюда, опираясь на возлюбленного (*Песн8* ⁵Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?, *лат.* *nixa super dilectum suum*)

tire *см. tirä*

tirgiz- (~mä, ~mägä; ~, ~gin; ~diñ, ~di, ~dilär, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~gäyмен, ~gäyсен, ~gäy; ~mäñ) давать жить, живить, подживить, животворить, пробуждать жизнь, оживлять, ожи-

вить, воскрешать, воскресить, спасти, избавить от смерти, сохранить живым, внушать жизнерадостность, бодрить; ³**Aşaylat maña çulaxıñni seniñ, dżähtlan tirgizmâ meni. Bol maña, Teñri, hörmät, da övi umsanîñ – tirgizmägâ meni / Bol, menim Teñrim, yardımçim da övü işançinîñ – abragay meni** *Пс30/31* ³Приклони ко мне ухо Твое, поспеши оживить меня. Будь, Боже мой, помощником моим и домом упования моего, чтобы оживить / защитить меня / чтобы он защитил меня (*Пс30/31* ³приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменной твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня); ³⁷**Çövrägin / Haytar közlärimni benim, ki körmägäyмен heçlikni; yoluña seniñ tirgiz meni** *Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем); ³**Xutçar meni alardan, kimlär (ki) çiliniyirlar / etärlär töräsizlikni, eränlärđän / erlärđän / adamlardan çan töküçilärđän abra / tirgiz meni** *Пс58/59* ³Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защиты / сохрани живым меня (*Пс58 / 59* ³избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); ³**Bolmagay, ki çolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim, da kimsä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tirgizgäy // Şahat, çaçan çapsagay, neçik aslan, dżanimni benim, kimesä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tirgizgäy** *Пс7* ³Да не настанет *час*, когда растерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас меня от смерти (*Пс7* ³да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего и спасающего)

tirgizüci дающий жизнь, жизненосный, животворящий, оживляющий, воскрешающий; *Udñuulçu* **Zuñurçuñ barçanı tirgizüci** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; **Çaysî teñrini tapunîyirsen? – Yaratuçisin yerniñ da köknüñ, da tirgizüçisin barçasinîñ, da yalçiz toygan Oylun anîñ, da Ari Dżanni, çaysî ki mendä tınıptır** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и едиnorodного Сына Его, и Святого Духа, который почитет во мне; **barçanı tirgizüci Biy** Господь, дающий жизнь всем и всему; **barçasın tirgizüci başçışın** Твоя животворящая всех и вся благодать; **boldu kişi burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinçi Adäm – dżan bilä tirgizüci** *1Кор15* ⁴⁵первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* ⁴⁵первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий); **kötürdüñ çaçni tirgizüci eniñ üsnâ** Ты поднял на плечи Свои животворящий крест; **barını tirgizüci şnorhk'uç** Твой животворящий всех и вся дар, Твоя животворящая всех и вся благодать; **tirgizüci teniñ** Твое животворящее тело (о

Свою); *nr fııyılı t – çaysi ki tiribaşlıdır* который поспешен, деятелен, проворен, попечителен, неуспешен, бдителен, прилежен, рачителен – котрый боек, прыток, шустр, сметлив, расторопен, проворен, бдителен (*Мр12* ¹⁴Ты... не заботишься об угождении кому-либо; *Лк10* ⁴⁰Марфа же заботилась о большем угощении), *ср. dbat / džáht* (~etmân = *անփայտ անտեմ*), *džáhtlik, eksik* (~idir), *staranê* = *փայտ, džáhtlik, tez* (= *չղաւփում*)

tiril- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~iyiç, ~äliç; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär, ~mädi; ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~ir edi, ~irlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäylär edi; ~sä, ~säç, ~säñiz; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänniç, ~gängä; ~gänniçi; ~gänlär; ~gän bolmagaylar; ~mäç, ~mäk, ~mäçniç, ~mäçkä; ~mäçi; ~ä; ~ä egäç; ~ip) жить, поживать, пребывать в здравии, здравствовать, существовать; оживать, воскресать *сл. син. bol-, ös-, say bol-, žyie; kēaw* – **tiriliyirmen**, *žyie* живу; существую; кормлюсь, питаюсь, имею пропитание – живу, оживаю, *живу; kē kēaw* – **tiriliyirmen** оживаю, воскресаю, встаю из мертвых – живу, оживаю; *kēygt* – **tirilgäy**, *say bolgäy* пусть оживет, оживотворится, спасется, избавится, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср. çutçar-* (= *kēry-*); *kēaw* – **tirilgän** животворимый, оживотворенный, оживленный, восстановленный, возбудженный, воскресенный из мертвых, возобновленный, одушевленный, возвращенный к жизни, наделенный живостью, сделанный живее – живший, оживший; *kēaw* – **tirilgänlär** *мн. то же; kēaw*, *çy* – **tirilgänniç**, ~lär (= **tirilgän(lär)niç**) *р. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~u – **tirilgängä**, ~dä, ~lär (= **tirilgän(lär)gä**, ~dä) *д., м. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~u – **tirilgän**, ~ni, ~lär (= **tirilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~y – **tirilgän**, ~dän, ~lär (= **tirilgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~p – **tirilgän bilä**, ~lar (= **tirilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; ⁶*bunuç kibik tul tirilä ölgändir* *1Тим5* ⁶а сластолубивая заживо умерла (*1Тим5* ⁶а сластолубивая заживо умерла); ¹⁶*Kelgäy ölüm üstlärinä / üstünä alarniç, da tirilä engäylär / tirilä egäç tüşkäylär tamuçka* *Пс54/55* ¹⁶Да найдет на них смерть, и да сойдут / падут они живыми в ад; *Buyuruçuz da maça er oçul berinçiz, ki ošta Xigar tirilä ölmüyir, ne aytkaylar adam oçlanları, ki Xigar uslu džardar öldi, da oçul bolmadi, ki ani kömgäy edi da malin meñärgäy edi* Извольте и дайте мне сына, чтобы Хикар не умер заживо, и чтобы не говорили сыны человеческие, что премудрый Хикар умер, и не было у него сына, дабы похоронил его и наследовал именование его; *voyvodasin tirilä keltirdilär padşahga* их воеводу живым привели к королю; **Tirilä toyarlar ölgänlär, sayaygalar yaralanganlar, oçalirlar yaralar, kötürülürler buzulmaçlar** Возрождаются, *т. е.* воскресают умершие, выздоравливают ра-*

ненные, поправляются раны, восстанавливаются разрушения; *çaçkan tatarni salaçi bek çiriçi edi da tirilä köp tutuy edi* бежавших татар крестьяне сильно били и многих ловили живыми; *Negä dirä munü etsärsen – çaysilarni tirilä yiraçlatirsen teñrilärimizdän, da çaysilarni öldürtmäç bilä?* До каких пор ты будешь делать это – одних живыми будешь отдавать от наших богов, в других убиением?; *ср. tirilä-* (~p // tirilä)

tirilä- быть, оставаться живым; ¹⁰*neçik tçnik / tiç-nig, yüräklänip, tirilä küydürgäy alarni // öçäsmäç bilä tiriläp örtägäy alarni* *Пс57/58* ¹⁰как терние, разгневавшись / в гневе заживо пожжет их (*цсл. Пс57/58* ¹⁰якк жывы, якк во гнѣвѣ пожрѣтъ ѿ., *совр.* Он как бы живых, – как *бывает* во гневе, – поглотит их)

tirilät- оживить, вернуть к жизни, воскресить; *tešti çaburyasın da töktü çanin kensiniç ölü oçlanlar üsnä da tirilätti* пробил Он ребра Свои и пролил кровь Свою на Своих мертвых чад и оживил их, вернул их к жизни

tirilik (~, ~niç; ~inä), **tiriliç** (~, ~niç, ~kä; ~lär) живость, живое, здоровое состояние, жизненность, здравость, жизнь, здравствование *kēryç* – **tirilik**, **tiri bolma** быть спасенным, обрести жизнь вечную – жизнь, быть или стать живым, ожить; *kēaw* – **tiriliçlär** *ед., мн.* жизнь; живность – жизнь, здравствование; *kēaw* – **tiriliçniç**, ~lär (= **tiriliç(lär)niç**) *р. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~p – **tiriliçkä**, ~dä, ~lär (= **tiriliçkä**, ~tä, ~lärçä, ~dä) *д., м. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~ni, ~lär (= **tiriliç(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~p – **tiriliç bilä**, ~lar (= **tiriliç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~u – **tirilik bergänlär** *ед., мн.* дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный; *kēaw*, ~u – **tiriliç bergän**, ~ni, ~lär (= **bergän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же; kēaw*, ~y – **tiriliç bergän**, ~dän, ~lär (= **bergän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же; ср. tirilik*

tirilmäç жизнь, здравствование; воскресение, оживание; *kēaw* – **tirilmäçkä**, ~dä (= **tirilmäçkä**, ~tä, ~lärçä, ~dä) *д., м. п. ед., мн. то же; dayın bar 2 yüzüküm, anı kensinä saylıyirmen: keç ölmäç bar, uzaç tirilmäç* *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко **tirilmäçliç** воскресение; **tirilmäçliç ölüdän** воскресение из мертвых

tirilt- (~mä; ~ti; ~iyir, ~iyirlär; ~sär; ~kän; ~mäç) оживлять, воскрешать

tiriltmäç оживление, воскрешение; *kēaw* – **tiriltmäç bilä**, ~lar (= **tiriltmäç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

tirim *с.м.* **ölüm-tirim**

tirinädçäk жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание; *uçruçp* – **tirinädçäk** *ya mal* жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар – жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание или скот, товар, имущество, *ср. mal* (= *uçruçp*), **abrank'**

tirisiz неживой, неодушевленный; **Ռրը էն սնկէն-դան շարժունքն:** [...] – **Xaysilardirlar tirisiz?** **Teprängänlär** – **suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; **Ռրը էն շարժական գոյրն:** **Յերկուս բաժանի սյսիւնը ի յանկէնդան և ի կէնդանիւն** – **Xaysilardirlar teprängän barliylar?** **Ekgigä böliniyir bu – kendi tirisizlärğä da tirilärğä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два вида – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных

tirit- давать жизнь, животворить, оживлять; **կէնդանայ/ուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցար, ~ուցիք, ~ուցին** – **tirit|tim, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** животвор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, оживля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, оживотворя|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возбужда|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, воскреша|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют из мертвых, да|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, возобновля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, одушевля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возвраща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, прида|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живости, дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живее; *ср.* **tiritüci**

tiritmäx дарование жизни, животворение, оживление = **կէնդանայնել (= կէնդանայուցանել)** то же

tiritüci дающий жизнь, животворящий, оживляющий; **կէնդանայուցիչք** – **tiritücilär ya tiritkänlär** *мн.* то же

tirlär *с.м.* **dür**

tirlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirilər, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniñ, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizni; ~lär, ~läрни; ~läри, ~läриниñ, ~läрин, ~läриндän), **tirliç** (~inä) 1. жизнь, житье, житие; **կէնդայլք** – **tirlik|lär** мир, свет, жизнь настоящая; поступок, поведение; обычай, обыкновение, нрав, жизнь – жизнь; **tirlikim benim da sayliçim benim** моя жизнь и мое здоровье, здравствование; **8Hoyduñ yazıylarımızni / yazıçımızni bizim alniña seniñ da tirlikimizni bizim yarıçına / yarıçına yüzüñniñ seniñ** *Пс89/90* ⁸Ты положил грехи наши пред Тобой и житие пред светом лица Твоего (*Пс89/90* ⁸Ты положил беззакония наши пред Тобой и тайное наше пред светом лица Твоего, *цсл.* **кѣкъ нѣшзъ кзъ прокъѣцинѣ лицѣ твоегѣ**); **կէնասլետական** – **tirlikniñ başlamayı** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; **կէնասլетականлар** – **tirlikniñ başlanmayı, ~lar (= başlanmay(lar)ı)** *ед., мн.* то же; **ի կէնդանասлн, ~ք** – **tirlik bergängä, ~dä, ~lär (= bergän(lär)gä, ~dä)** *д., м. п. ед., мн.* дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный; **կէնդանаслн** – **tirlik bergän bilä, ~lar (= bergän(lär) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; **ի կէնդանаслн** – **tirliklärni bergän ya berüci** дающий жизнь многим – давший, дающий жизнь или дающий жизнь, животворящий, животворный; **կէնասлн** – **tirlikni berüci** дающий жизнь, животворящий, животворный; **կէнелюслр** – **tirlik berücilär** *мн.* жи-

вые, живущие; животворящие, животворные – дающие жизнь, животворные; **կէнелюслр** – **tirlik berüci / etüci** живой, живущий; животворящий, животворный; **диушайр** – **2 Or. 3 bulutlu üzülp / ya üzülp çaçma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan başça** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3 внезапно вырваться и сбежать или 2-я Маккавская 11 *спастись* живым, бросив оружие, *с.м.* **bulutlu; Ընդիսս** – **bu tirlikni ündiyir** долина, лощина, буерак – означает эту жизнь, *т. е.* жизнь бrenную, земную, жизненный путь с его заботами, трудностями и печальями (*Пс83/84* ⁶Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе. ⁷Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением; ⁸приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе; – *здесь заглавное арм. слово входит в устойчивое сочетание* **Ընդիս սրամիթեան** ‘юдоль скорби’, *кыпч.* **eñiñ çayyulu; другое арм. обороты с образным значением** ‘юдоль земная, юдоль печали и плача’, *в которые входит это же слово:* **արցունքի Ընդիս** ‘юдоль плача’, **վշտի Ընդիս, սխրութեան Ընդիս** ‘юдоль печали’; *если речь идет о конкретных пространствах, в арм. Библии находим другие слова, как, напр., դաշտ ‘поле, луг, открытое земли пространство, земля, пашня’: *ЗЦар20* ²³Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, а не Бог долин, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их; – *сирийцы полагали, что Бог израильтян есть Богом удельным, локальным, богом гор и не может им помочь на равнине, где действуют их боги; добавка* “а не Бог долин” *сделана Семидесятью: гр.* **καὶ οὐ θεὸς κοιλᾶδος, цсл.** **λ̄ не бѣъ юдѣлий; кстатн, слав.** юдоль ‘земля наша, мир поднебесный, место, где страдают, мучаются, терпят нужду’, первоначально ‘долина’, закрепившаяся в приведённых русских сочетаниях, в ходе русификации славянской Библии из неё удалено), *ср.* **dolina, eñiñ, padut, valles (= Ընդիս); tirlik et-** жить, поживать, здравствовать, вести, владеть жизнью; **կէнелюслр** – **tirlik etücilär ед., мн.** жив|ой, ~ые, живущи|й, ~е; животворящи|й, ~е, животворны|й, ~е – животворящи|й, ~е, животворный|й, ~е; **tirlik meñilik / tirliki meñilikniñ** жизнь вечная; **ol hali tñčsüzdür: ölüm bar, tirlik bar ActKP8: 101** он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **կէնдурավартед** – **tirlik süriyirmen** живу, веду жизнь; обхожусь – живу, веду, провожу, влачу жизнь; **կէնдурավартеք** – **tirlik sürmäxlär** *мн.* жизнь, ведение жизни; обхождение – ведение, владение жизни; **կէնдурավартед** – **tirlik sürmälixlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, владение жизни; **Şimko Mnix hatunu anıñ üsnä prestat etti da etti anı kvitovat ölüm üçün ya tirlik üçün ActKP8: 111** супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* бесповоротно; **բարսրութիւն** – **yağşi tirlik** благоденствие, счастье, бла-*

гополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; 2. имущество, вещи; 1 **fasa tirlık xoyup edir** ActKP8: 121 он оставил одну бочку с вещами; **yağşıraytır, ki seniñ tirlikiñ oyurlangay, ne ki üstünä oyurluğ tapulğay** лучше, чтобы у тебя похитили твоё имущество, чем тебе попасться на воровстве; **dünyânın tirliki** материальное имущество; **dünyâlik tirlikimiz** нажитое нами имущество; *ср.* **tirlik**

tirlikli имеющий, ведущий определенную жизнь; **բարեկից – yağşi životlu** [səvotlu] / **životlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; *ср.* **barli-tirlikli, tirliklix**

tirliklix жизненность; **բարբառակցաց, բարբառակցաց, բարբառակցաց** – **avaz bergänlärgä ya tirlikli / tirliklix** *д. п. мн. от բարբառակից* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единоголосный, единоголосный, дружный, единомысленный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненный / жизненность

tirmelän- on., ср. törmelän-

tirociniyum *Tor: 103^{av}* (*лат.* tirocinium ‘начало военной службы, первые шаги в военном деле’) *алхим.* учебный опыт, эксперимент

tirski (~läriñ) (*укр.* цорський, *пол.* zorski, *совр.* тирський, тирський, *tyrski*) тирский, относящийся к городу Тир; *ср.* **Tir**

Tirus, Tirus on., ср. Titus

tisaviy, cisaviy, čisaviy, cisavī (*укр.* тисавий ‘бурый, каштановый’, *цисавий*, *пол.* cisawy ‘гнедой’) бурый, каштановый, между рыжим и вороным; **at lisiy, tisaviy, ayaxları ağ** ActKP19a: 11 конь лысый, бурый, ноги белые; **ğaysi atlar tükläri bilä mânovanıy: biri kök, da ekinçi hndiy, üçünči cisaviy** ActKP8: 91 которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – бурый; **Jagop furmannın çisaviy atları edir, ki urdu oylun Jovanışnıñ** ActKP12: 41 кони возницы Агопа, ударившие сына Ованеса, были бурыми

tisitsa bol- (*укр.* тішитися, тішитися, тішитиця, тішиця, *пол.* cieszyć się) тешить себя, радоваться чему; *ср.* **tišit et-**

tisnutsa bol- (*укр.* тиснутися, тиснутися, тиснутиця, тиснуця, *пол.* cisnąć się) напрягаться, силиться, тужиться, стараться

tisovu [‘тисову] ДГрун: 195 *он., ср.* **tizöv** (~ü)

tisto (*укр.* тисто, *пол.* ciasto) тесто; *ср.* **ğamur**

tiš¹ (~; ~indän; ~lär, ~läriñ; ~läriñ; ~läri, ~läriñ, ~läriñä, ~läriñ) зуб, клык, зубец; **աղարխ, աղորխ – tišlär** *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – зубы, *ср.* **tiyirman** (~lar = **աղարխ, աղորխ**); **սասմի – tiš** *анат.* зуб; **սասմիւնք – tišlär** *мн.* зубы; **գասմիւնք – tišläri** [tiə] *в. п. мн.* свои зубы: **2Bağar yazıxlı artarga da çııldatır üsnä anıñ tišläriñ kensiniñ // Çaşutlar yazıxlı toyrunu da çııldatır üsnä anıñ tišläriñ kendiniñ** Ps36/37 ¹²Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (Ps36/37 ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); **ժանխոյ – tišläriñ** *р. п. мн.* их зубов;

ղծնխոյ – tišläriñ *в. п. мн.* их зубы: **7Teñri ufatkay tišläriñ alarnıñ ayızlarına kendiläriniñ, da žanıklärin / tišläriñ aslanlarınıñ sindırgay / sindirdi** *Biy Ps 57/58* ⁷Бог да сокрушит зубы их в устах их, и зубы львов да сломает / сломал Господь (Ps57/58 ⁷Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!); **ժանխոյ – pašćeka, tišlär // tišlär ya çaynagan** челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; **մաղխ – tırnağ, tiš // tırnağ neçik çaraxuşnuñ** когти, ногти – коготь, ноготь, зуб // когти, как у орла (Dan7 ¹⁹Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными); **tiš aşğı on., ср.** **safralıx; 85 balıxın tişi tobol içinä möhür-lü** ActKP17: 261 восемьдесят пять рыбьих (акульих?) зубов в тоболе под печатью; **լիւք – tišläriñ eti** *анат.* десна, *ср.* **yasna** (~lar = **ղանխան, լիւք**); **մաղխ – hayvan tişi** *мн.* когти, ногти – зубы животного, скота, зверей, *ср.* **tırnağ** (= **մաղխ**); **yaman kişi, it tişi seniñ teriñ bolsun, oyrunuñ oylu!** ActKP8: 271 злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **da alarnı yeberir sönövsüz otka, çayda ki yılamay da tišlär bilä çarçıldamay** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежет зубами (Mφ13 ⁴²и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); **ժանխոյ – kazan tišläri, կէտ** зубы, клыки диких зверей, *иклы, клыки*, *ср.* **žanik¹; սասմիւնք – tiš kliščasi / klišča** зубной лекарь; инструмент, которым зубы выдергивают; пеликан – зубные клещи; **սասմիւնք – tišlär çamaštılar** причиняющий оскомину, причиняющий оцепенение зубам – зубы свело оскоминной; **սարս [= սարս] սասմիւնք – sİRâsi tišläriñ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов; **կախկախեմ – tišni tiškä urıyirmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами

tiš² *TS: 762 он., ср.* **tiši (tiši)**

tiš³: tiš(i), tiz(i) *он., ср.* **tib** (~i)

tiš-: **tišiyirmen** *TS: 213, 369, 773 он., ср.* **tiz- / tüz-** (tiziymen / tüziymen = **ընդերգեմ**)

tiši (~, ~dir, ~gä; ~sin; ~läri, ~läriñ) самка, особь женского пола, женщина *сл. син.* **ğatun, femina, niewiasta, pani; զղարխոյ – tiši** *в. п.* женская особь – самка; **էչ – tiši** самка, женского рода – самка, особь женского пола: **28Yoğtur tañlamay ne dğuvutka, da ne gurkçığa, ne çulga, da ne azadga, ne erkakkä, da ne tišigä, zera barçanıñ siz birsiz Jisus Křisdosta** *Гал3* ²⁸Нет избранности ни иудею, ни язычнику, ни рабу, ни свободному, ни мужскому полу, ни женскому; ибо все вы одно в Иисусе Христе (*Гал3* ²⁸Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); **մասակախոյ – tiši bilä bulurğan / bulargan / bulargan** [bulurğan], **tišini sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; **tiši çočğa** ActKP14: 81 свинья; **1000 tiši ešäk** тысяча ослиц; **սարս – tiši çoy gam çoy / ya çoy** овца – овца-самка или овца; **որս – tiši çoy, ovečka ya yillıx çoyun, femina ovıs**

agneц, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, *овца*; **tişi хой** ActKP8: 161 овца; *dişpıtay, dişpıtay > dişpıtay, dişpıtay – tişi хойунар, oveçkalar* р. н. мн. от *dişpı* овца – овцы, овечки, ср. *хойун*² (= *dişpı*); ²⁶Aniñ üçün çığara berdi alarnı Teñri keräkinä heçlikniñ, zera tişiläri alarnıñ teşkirdilär vısnıy keräklärin keräklärinä nevlasnıynıñ Рум1 ²⁶Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные (Рум1 ²⁶Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным)

tişilän- уподобляться самкам, женщинам; **tişilän-gän** уподобляющийся самкам, женщинам, малакия (1Кор6: 9)

tişilik натура, свойства самки, женщины, женскость, женственность, женский пол; ²⁷ol türlü erkäkläri dä, salıp vısnıy keräklärin tişilikniñ, palayadılar küsänçlikläri bilä kensiläriniñ biri birinä, erkäk erkäk bilä rısvaylıynı xılınırlar edi da oddavat etärlär edi biri birinä, ki tiyişli edi bularmaxlıylarına alarnıñ, boylarına kensiläriniñ prinät etärlär edi Рум1 ²⁷таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (Рум1 ²⁷подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение)

tişit et- (укр. тішити, тішити, пол. cieszyć) тешить, радовать; ср. **tisitsa bol-**

Tiškovic (укр. Тишкович, пол. Tyszkiewicz, лит. Tiškevičius) и с. Тишкович, Тышкевич; **Tiškovic pulkovnik** полковник Тышкович – предп. Ян Скумин Тышкевич (пол. Jan Skumin Tyszkiewicz, лит. Jonušas Skuminas Tiškevičius, 1570/1572-1642), писарь великий литовский, воевода Мстиславский, Троцкий и Виленский, староста Брацлавский

tişlä- (~di; ~r; tişliyirmen, tişliyir, tişliyirlär; ~gäy; ~sä, ~säñiz; ~gän, ~gänniñ; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxindän; ~p) кусать, покусать, грызть, погрызть, жалить; перен. нападать, обижать *tişlädi* – **tişlädi** он укусил, схватил зубами, грызнул; растерзал; ужалил, уязвил; попрекнул, укорил; осудил – укусил; *tişlädi* – **tişliyirmen, açiylatiyirmen** кусаю, грызу, жалю, уязвляю – кусаю, огорчаю; *tişlädi* – **tişliyirmen** кусаю, укушаю, хватаю зубами, грызу; растерзываю; ужаливаю, уязвляю; угрызаю; попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю – кусаю; ¹⁵A egär ki biri birinıznı tişläsäñiz da yesäniz – an sızım biri birinızdän taspolmagaysız Гал5 ¹⁵А если вы друг друга угрызаете и съедаете – нежданно друг другом будете истреблены; *tişlädi* [= *tişliyirmen*] – **tişliyirmen** Amov. 9 кусаю, хватаю зубами, грызу; терзаю; жалю, уязвляю; угрызаю;

попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю [жалю, щипаю, уязвляю; злословлю, порочу, оуждаю; угрызаю, укушаю, ужаливаю] – кусаю, Амос 9 (Ам9 ³повелю морскому змею уязвить их, арм. *tişli* ‘жалить, щипать, уязвить; злословить, порочить, оуждать; угрызть, укусить, ужалить’, ср. *sançala-* = *tişli*; в этой же главе употреблен и другой пароним глагола *tişli* – *tişli* ‘созревать, поспевать, приходиться в зрелость винограду’: Ам9 ¹³Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, *цсл. погтіннегз жткв ѡбнмїне кїногрдд, н созрїетгз грбздїе вз сїатгвѣ*); *tişli* – **tişliyirmen, çayniyirmen** жую, чавкаю – грызу, жую (Иов30 ⁴щиплют зелень подле кустов [арм. от жестокого голода грызут корни деревьев], и ягоды можжевельника – хлеб их; Откр16 ¹⁰Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания); **tişlär tişläptir** ActKP19a: 11 покусали собаки

tişlä-¹ *срад.* кусаться, грызться кем; быть кусаемым, едомым, съедобным, пригодным для еды см. **tişlä-**

tişlä-² (tişliayirmen) TS: 763 on., см. **tişlä-** (tişliayirmen = *tişli*)

tişlä- быть укушенным, искусанным; быть съедомым; **Yol bilä taptı bir oylan, ki yilandan tişläniñ da ölüp edi dä, da yılan da yanına edi** По пути он обнаружил мальчика, который, будучи укушен змеей, уже умер, и змея лежала там же рядом с ним; *tişli* – **tişlägän / tişlängän ya yemäxkä yuž dozdralıy / dozdralı / dozralıy borla** р. н. созревания, зрелости винограда – съедобный или уже созревший для еды виноград (Чис13 ²¹Было же это ко времени созревания винограда), ср. **bişkän, doyzdralı, dozdralıy** (= *tişli* в м. *tişli*)

tişli имеющий зубы, зубья, зубцы, зубастый; *tişli* – **tişli** имеющий клыки – зубастый; *tişli* – **tişli temir et çıxaruçi xazandan, hak / et çıxaruçi hak ya varõxa** вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварешка (1Цар2 ¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей ¹⁴и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

tişliyir см. **tişlä-**

tışrin см. **tışrin**

Tişuluvca (укр. Тишулівка, Тишулівці, пол. Tyszulówka, Tyszulowcze, Tyszulowcze) геогр. Тышуловка, Тышуловцы – прежние названия села Кузелевка, расположенного между Великими Армянами (Великозалесьем) и Думановом, при р. Смотрич; принадлежала каменецким иезуитам, – Сец. Ист. свед.: 198; **Kurilo Tişuluvcadan** ActKP17: 391 Курило из Тышуловцев

tit-

tit- бить, теребить, трепать, щипать, пушить, рыхлить шерсть для пряжи или валки; **рѣт** – **tit** 2 л. ед. повел. от **рѣтл** чесать шерсть; рвать, разрывать – бей, тереби шерсть

titan (~lar) (укр. титан, пол. tytan, арм. տիտան, лат. мн. Titanae, гр. мн. Τιτάνες ‘титаны – доолимпийское поколение богов, сыновья и дочери Урана и Геи’) титан, исполин, гигант; **տիտանոց** – **titantlar** 2 Ткр. 5 р. п. мн. от **տիտան** исполин, гигант, титан – мн. титаны, 2-я книга Царств 5 (2Цар5¹⁸А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим, арм. в долине Титанов; – евр. рефаимы ‘исполины’ – древние обитатели Рефаимской долины, на границе уделов Иуды и Вениамина, недалеко от Вифлеема, Эмек-Рефаим ‘долина исполинов’)

Titat ДГрун: 233 оп., см. Drtat / Trtat

Titi см. Livii, Titus

Titom, Tit’ov, Titov см. Titum

titrā- (инф. ~mä; ~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mä; titriy edi, titriy edilär; titriyirmen, titriyir, titriyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäylär; ~säremen, ~sä; ~mägän; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtä; ~mäxindän; ~y; ~p) дрожать, трястись, трепетать сл. син. **drencisâ bol-, fikirimdä totxarla-, fribra, gorončka bol-, isilik, xizov, xorç-, xorçul-, xurçul-, murdar, oprä-, örpäy-, örpäyt-, seskän-, sovux, teprän-, titröv, ya-yil-; գանդաշիլ, դոլլ** – **titrämä** колебаться, дрожать, трястись, зыбиться, качаться; осязать; оцупом, оцупью, осязанием ходить, щупать руками в потемках; сумасбродничать, вздор говорить, бредить; трястись, трепетать, дрожать, содрогаться – дрожать, трястись; ⁸**Xorçkay Eyämizdän barça yer, da andan titrägäylär barça turuçiläri dünyâniñ // ⁸Xorçkay Eyämizdän barça dünyâ, da andan titrägäy barça turganlar dünyâda** Пс32 / 33 ⁸Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (Пс32/33 ⁸Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной), см. **alhasalan-** (~iyirmen), **essizlän-** (~iyirmen), **yañša-** (yañšiyirmen) = **գանդաշիլ**; **xorç-** (~iyirmen), **titrā-** (titriyirmen), **tremo** = **դոլլ**; **ծածուկ** – **titrämä** ya **seskänmä, tepränmä / ya tepränmä** / ya **teprätmä** волноваться, колебаться, колыхаться, развеваться; колебать, развевать – трястись, дрожать или вздрагивать, трепетать, (или) колебаться / или колебать; **սարսափել** (= **սարսափիլ, սարսափել**) [отчасти = **սարսափելի**] – **titrämä** ya **sovux, gorončka bolma / gorončka bilä // titrämä, murdar** содрогаться, трепетать, ужасаться, бояться жестоко [ужасный, страшный, приводящий в трепет, содрогаемый] – дрожать, содрогаться, трястись, трепетать или зябнуть, коленеть, страдать горячкой, лихорадкой // дрожать, содрогаться, трястись, трепетать, мерзкий, см. **xorç-** (~iyirmen), **seskän-** (~iyirmen) = **սարսափիլ, դոլլ** – **titriyirmen, xorçiyirmen, tremo** трясуь, трепещу, дрожу, содрогаюсь – дрожу, трясуь, боюсь, *дрожать, трепетать; содрогаться, сотрясаться*: ⁸**Müşülländi da titrädi yer, da himläri tayläriñ seskändilär / seskändilär**

da müşülländilär, ki yüräkländi üsnä alarniñ Teñri Пс17/18 ⁸Поколебалась и потряслась земля, дрогнули и поколебались основания гор, ибо на них разгневался Бог (Пс17/18 ⁸Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог), см. **titrä-** (~mä = **գանդաշիլ, դոլլ**); **երերել** [= **երերիլ**] – **titriyirmen** трясуь, шевелю, двигаю, колеблю, волную, качаю, колыхаю [трясуь, шевелюсь, двигаюсь, колеблюсь, волнуюсь, качаюсь, колыхаюсь] – трясуь (Быт4¹²ты будешь изгнанником и скитальцем на земле, *цсл. տենձ ի Կրպիկն Եձե՞սի Նա ԶԵՄԱՆ*); **գորսալ** – **titriyirmen, fikirimdä totxarliyirmen, drenčicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ boliyirmen / xorçiyirmen** дрожу, трепещу, трясуь, страшусь – трясуь, нервничаю, терзаюсь, стращусь, см. **buzla-** (~di = **գոխալ**); **olturup titriy edi** ActKP17: 111 сидел и дрожал; см. **titräy-xorça**

titrälä- [titrala-] ‘potrząsać, miotać’; ‘secouer, agiter, ballotter’ [‘потряхивать, встряхивать, метать, бросать, швырять, кидать, терзать, мучить’] TS: 763 *ош.*, см. **titrät-**

titrämäx трясение, тряска, сотрясение, содрогание, дрожание, дрожь, трепетание, трепет сл. син. **avaz, groçotanê, šum; դոլլիլիս** – **titrämäx** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь: ⁹**Ol, ki çoydu boyumnu benim tirlikkä da bermädi titrämäx ayaxlarima benim // Ol, çaysi ki berdi džanimni benim tirlikkä da bermädi titrämäx ayaxlarimizga bizim** Пс65/66 ⁹Он, Который удостоил жизни душу мою и не дал дрожи ногам моим / нашим (Пс65/66 ⁹Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться); **դոլլիս** – **titrämäx** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь, трепет (Авв3¹⁶Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои [*цсл. ի ԿՆԻԷ ԴՐԵՊԵՂՎ ԿՅ ԿՈՅԻՆ ՄՈՒ*], и колеблется место подо мною); **երերումի, երերումի** – **titrämäx** тряска, шевеление, движение, колебание, волнение, качание, колыхание – трясение, тряска, сотрясение; **թրնիլիս** – **at araba avazi, groçotanê, titrämäx** звук, шум, звон, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня – звук телеги, грохот, сотрясение (1Макк6⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильное), см. **türt-** (~mä = **թրնիլիս**); **սառսափել** – **çanatlarimniñ šumu, avazi, titrämäxi, çanatlariniñ ya-yilmaxi** парить, порхать, виться, лететь (Иез3¹³и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), см. **opra-; yer titrämäx** землетрясение

titrämäxliç трясение, сотрясение; **yer titrämäxliç** землетрясение

titrät- (~, ~mäsinlär; ~tiñ; ~irlär; ~mägäylär; ~mägän) трясти, встряхивать, расталкивать, сотрясать, колебать, вызывать содрогание, дрожь сл.

син. **oynat-**; **qurqurayul'** – **titrätiyirmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь; содрогаюсь, трепещу – трясу; **zurlayul'** – **titrätiyirmen** [titralajärmen > titralajärmen / titralajärmen] колеблю, двигаю, волну, трясу – трясу, сотрясаю, потрясаю, вызываю дрожь, судороги (*Мр9*¹⁸ где ни схватывает его, повергает его на землю, *вар.* разбивает его, *укр.* об землю кидает ним; *Лк9*⁴² Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить, *вар.* свёл судорогой, начал трясти, *укр.* затряс, струсонув, *цсл.* струсил); **urqul'** – **titrätiyirmen** гордо выступаю, горжусь, кичусь, чванюсь, жеманюсь, важничая – привожу в трепет (*Прит30*²⁹ Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают: ³⁰лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем; ³¹конь и козел, *предводитель стада*, и царь среди народа своего; *Сир10*⁹ Что гордится земля и пепел?); **peqlerle** – **titrätä-titratä** сокрушенный, изломанный, разбитый; прерванный, пресеченный; ломкий; жеманный – *деепр.* тряся, тряхая, сотрясая, потрясая; **titrä-tirlär** **Teqriniñ yaratkanlarin, ki ne ki yarattı 6 kündä** потрясают, приводят в содрогание все творения Божии, которые Он создал за шесть дней **titrätüci** трясающий, потрясающий, встряхивающий, содрогающий = **urqlul', urqlul'** (?) **titrävüci** приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий *сл. син.* **erinčäk, hnusni, hnusniy;** **uñvunayul'ın** – **hnusniy / hnusni ya titrävüci** мучительный, дразнящий, раздражительный – гнусный или приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий (*гр.* Τάνταλος *и. с.* Тантал – сын Зевса, царь Фригии, участник божественных пиршеств, за разглашение Зевсовых тайн осужденный на вечный голод и вечную жажду в подземном царстве) **titräy-chorça** дрожа от страха; **Da yalyan xuluxunnu seniñ klärlär, da yarlılar keçip olturlar titräy-chorça tüyilip da aşxlanıp** И желают богатые и знатные гости твоего живого услужения, а бедные, дрожа от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув; *ср.* **titrä-titriyir** *сл.* **titrä-titrov** (~, ~ü) а дрожь, дрожание, трепет, содрогание, трясение, трясушка, судорога, лихорадка *сл. син.* **fribra, gorončka, isilik, xizov, murdar, sovux, titrämä;** **urqul'** (= **urqul'**) – **sovux, gorončka, titrov** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясушка (*Втор28*²² Поразит тебя Господь... лихорадкою), *ср.* **isi** (~dirlär), **xizov** = **qlul', isitmä** (= **qlul'**) **titrovlü** трясущийся, дрожащий, вздрагивающий; **urqul'leql'** (= **urqul'leql'**) – **titrovlü, chorxulu** ошетинивающийся, становящийся дыбом, вздымающийся; ужасающийся – вздрагивающий, пугливый **titsin-** питать отвращение; **artixsi icmäxtir barça yamanniñ anasi: titsinmiyin yamanlıqka salir, da yarlıyamıyın öldürür adämini, da keltirir da oxşatir dżanavarga** чрезмерное выпиванье – мать всякого зла: ввергает в порок без чувства отвра-

щения, и убивает человека без сострадания, и уподобляет животному **titul** (~, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~u, ~un; ~uñuzga; ~lar, ~lar-ni, ~lardan; ~lari, ~larin) (*укр.* титул, *пол.* tytuł, *лат.* titulus) титул, заглавие, название; **Xaday-lar, vločnäsı, tikän yerindä didyosnuñ [bdrsnuñ] bolur titulu bu bitikniñ barça dżinslarda: Jisus Nazovreçi, T'akawor Hreç** Гвозди, Его копьё, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (*Мф27*³⁷ и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; *Мр15*²⁶ И была надпись вины Его: Царь Иудейский; *Лк23*³⁸ И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; *Ин19*²¹ Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* **at², didyos Titum** (~, ~nuñ), **Titöv** (~nuñ), **Titov** (~nuñ) (*арм.* Իդիթուն, Իդիթում (начальная буква Ի по ошибке отброшена под видом слитного предлога), *укр.* Єдутун, *цсл.* ȳd̥tun, *пол.* Jedytun, Jedutun, *лат.* Idithun, *гр.* Ἰδιθών, *евр.* Йедутун 'восхваляющий') *и. с.* Идифун, Идифум – левит из рода Мерари, который вместе с Асафом и Еманом руководил певцами при Давиде; ¹**Tügällängäninä Titumnuñ, alyşi Tawittän** *Пс38/39*¹ Для исполнения Идифуму, молитва Давида; ¹**Yeñmäx. Titom üçün. Saymos Jasadniñ** *Пс76/77*¹ Хор. Для Идифума. Псалом Асафа **Titus** [Tirus, Tirus] (*лат.* Titus) *и. с.* Тит; **Tirus** [= **Titus**] **cisar künü toşunuy atasiniñ kensiniñ Vezbazianniñ (alyşliy >) ulukün etiy edi ulu uroçistost blä** Император Тит с великой торжественностью праздновал день рождения своего отца Веспасиана – *Тит Флавий Веспасиан-младший* (*лат.* Titus Flavius Vespasianus, 41-81), *соправитель отца, затем римский император в 79-81 гг.; построил водопровод и термы; во время 100-дневных празднеств по случаю открытия воздвигнутого при отце Флавиева театра – Колизея – было убито девять тысяч диких зверей и множество гладиаторов* ("Во время своего пребывания в Кесарее, Тит блестящим образом отпраздновал день рождения своего брата [Домициана], в честь которого много пленных иудеев было предано смерти. Число погибших в бою с животными ссожженных и павших в битвах, устроенных между самими пленниками, превышало 2500. Но все это и другие бесчисленные роды мученической смерти, которым подвергались иудеи, казались римлянам чересчур легким наказанием. Из Кесареи Тит отправился в Берит- римская колония в Финикии, где он оставался более продолжительное время и ко дню рождения своего отца устроил блестящие игры и всевозможные празднества еще с большими затратами. И здесь опять множество пленников погибли точно таким же путем, как и раньше", – *Иосиф Флавий. Иудейская война. Книга 7, глава 3: 1*); **Bu cnota üçün Tirus** [= **Titus**] **cisarni ündiy edilär sövüklü**

barča dūnyāniñ За эту добродетель [почтение к старшим] императора Тита называли любимцем всего мира (*лат.* amor ac deliciae generis humani ‘любовь и утешение человеческого рода’); – *вартабед Антон, возмозжно, путает его имя с именем персидского царя Дария, см. Tareh, ср. р. п. Titi (~ Livii)*

tivahar *с.м.* tivahar

tivirdit et- *с.м.* tvirdit et-

tivtik *с.м.* tiftik

tivtär *с.м.* diftär

t'iw *с.м.* dev

T'iw *с.м.* T'iwk'

tivahar (~niñ; ~lar, ~larni), **tivahar** (~larda) (*арм.* դիահար) беснующийся, одержимый бесом

T'iwk' (~, ~ta), *р. п. T'əwoc, сокp. T'iw.* (*арм. мн. Թիւր, р. п. Թւոյ*) Числа, Книга Чисел – название четвертой книги Пятикнижия Моисея; **T'iw. çang** оглавление к книге Чисел; *սիրիտմծ – T'iw. 24* изомоденный; высасывающий мозг – Числа 24 (*Чис24* ⁸пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их, *цсл. поаьчгз азьыкн вргз кьоьхз н тьлцы нхз нзмьжднгз*)

tiy⁻¹ (~mägä; ~mämä; ~iyim; ~di; ~mädi; ~ärmen, ~är; ~mäs, ~mästir; ~är edi; ~är esä; ~mäs edi; ~mäs esä; ~mäy; ~gäy; ~mägäy; ~äsi, ~äsidir; ~sä; ~gän; ~ip; ~miyin) касаться, прикоснуться, трогать, тронуть, затрагивать, затронуть, ткнуть, поразить; годиться, приличествовать, подобать, надлежать; стоять, достигать в цене, тянуть на; *սրժտիւ' – tiyärmen* стою – стою чего, я равняюсь чему, достоин чего (*Прит8* ¹¹мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею; *Евр11* ³⁸те (пророки), которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); **menimkin tiymäs ActKP17: 261** моего не затрагивает; **Xolum bilä yazıxlimen... tiyär-tiymäs tenimni tutmaç bilä** Грешен я руками моими... прикосновением к телу моему где следует и где не следует; **tiydi anıñkibik yerinä** она коснулась такого места у него; **ki urâdnikim andan başya bir nemä etmägäy, ani tiymägäy ActKP20: 121** чтобы мой управитель без него ничего не делал и ни к чему не касался; **1 igi saçtân, ki tiygäy 2 fli ActKP14: 111** одна хорошая сафьяновая кожа, которая стоит два злотых; **1 igi yâr, ki tiygäy 8 flü ActKP15: 161** одно хорошее седло, которое стоит восемь злотых; **bigä tiymäs baçmaga ActKP15: 241** нам неприлично смотреть; **liçva k'ristân kişisinä alma tiymäs ActKP26: 21** христианину не положено брать проценты; **62Tiydi xilicni žoyovurtuna kendiniñ da meğärmäyin / žarangliñin kendiniñ körmämiş etti // 62Tiydi iti bilä žoyovurtun kensiniñ da žarangliñin kensiniñ közdän saldı Пс77/78** ⁶²Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (*Пс77/78* ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое)

tiy⁻² *с.м.* tiy-

tiy⁻³: k'ristanlik'ay tiyir *TS: 524, 601, 764 ош., с.м.* k'ristanlik', ayt- (~iyir)

tiyäsiz недостойный, ненадлежащий; недостойно,

не должно, не годится; **tiyäsizdir k'ristânlarğa yalyan iş üçün barmaga özgä millätniñ töräsinä yeñmägä könülükni** не должно христианам ради лживого дела обращаться в суд иноплеменников, дабы одолеть правду; *ср. tiyişsiz*

tiydir- (~sälär) *понуд. от tiy*⁻¹ позволить коснуться и пр.; считать достойным, оценивать; **neçik ustalar saçovat etsälär da tiydirsälär ActKP11: 41** как оценят мастера и как сочтут достойным; *ср. tiyir-tiyil*⁻¹ прикоснуться, причаститься, сделаться сопричастным, достичь, удостоиться; **14çaysi ki bar inam ötläş dediçstvomizga bizim, çutxarılmaçka tiyilmä, slavasına hörmätiniñ anıñ Eф1** ¹⁴Который есть *путь* чрез веру к наследию нашему, к достижению спасения, во славу чести Его (*Eф1* ¹⁴Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); **6tiyilgän boldular çaysilari kirmägä açar, da çaysilari ki ävâldän ündälip edilär, kirmädilär, biyänmägänläri üçün Eвр4** ⁶некоторые удостоились войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли, из-за неблагоприятности (*Eвр4* ⁶Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность)

tiyil⁻² *с.м.* tiyil-

tiyin, teyin ActKP8: 161 и др. белка, Sciurus; беличья шкурка, беличий мех; **al tiyin Vien441: 22v зоол.** белка красная, евразийская, или обыкновенная, Sciurus vulgaris; **zûf şuba tiyin bilä podşiti SchET** зупная шуба, подшитое бельчьим мехом; **bir blam tiyin çarni ActKP20: 21** одна пластина меха из беличьей брюшины; **teyin çarin ton ActKP8: 271** шуба из беличьих брюшек; **tiyin ton ActKP15: 161** беличья шуба; **keltirmä Moskovdan bir tiyin ton çunduzlari bilä ActKP17: 61** привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами (с воротником из бобров); **565 moskov tiyini ActKP15: 71** пятьсот шестьдесят пять московских белок; *ср. popelica, vevürka, zindžaf*

tiyir- *понуд. от tiy*⁻¹ касаться чем; **kensinä çol da tiyirmädim ActKP11: 191** я его даже рукой не касался; **keltirip uçunlu otnu tiyirmä erinlärimä benim** не подноси и не касайся горящим углем уст моих (*Ис6* ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); *ср. tiydir-*

tiyirmän (~, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~iniñ, ~in, ~indä; ~lär; ~läri, ~lärin), **tiyerman, tiyirman** (~, ~da; ~lar) мельница; *սրժիւր, սրժիւր – tiyirmanlar* *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – мельницы, жернова (*Иер52* ¹¹А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи [*арм.* в мельницу] до дня смерти его; *Еккл12* ³перестанут молоть мелющие... ⁴замолкнет звук жернова), *ср. tiş* (~lär = *սրժիւրիս, սրժիւր*); *ի յսրժիւր, ~ս – tiyirman, ~dan, ~lar* (= **tiyirman-lar/dan**) *отл. п. ед., мн. то же; երկուս – tiyirman,*

žerna мельница; жернов, жерновый камень – мельница, жернова (*Исх11*⁵ и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота; *Ис47*² Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки; *Суд9*⁵³ Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломила ему череп; *Мф24*⁴¹ две мелющие в жерновах: одна беретя, а другая оставляется; *Мф18*^{6а} кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской; *Мр9*^{42а} А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновый камень на шею и бросили его в море; *Откр18*²¹ И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его); **arendası tiyirmänniñ** аренда мельницы; **tiyirmänniñ činči** чинш, подать за мельницу; **խոշալ** – **elämä tiyirmanda ya oynama** хромать, прихрамывать – просеивать на мельнице или танцевать, играть; **ermeni tiyirmāni** армянская мельница; **Törä bilä boyruç / buyruç etkändir da tiygandır, ki çol tiyirmänin tusnaç çoymagaylar: ne üstündägi tašin, ne tibindägi tašin. Anıñ bilä miskin tirlük etär** Законом предписано и запрещено давать в залог ручные жернова: ни верхний камень, ни нижний камень. Ими бедняк живет; **շարազը, ջրաղաց, ջաղացի** – **tiyerman** // **suv tiyirmanı** и. п. мн. водяная мельница – мельница / водяная мельница; **ի ջաղաց, ~ս** – **tiyirman, ~dan, ~lar** (= **tiyirman(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **Երկանի Իշյ** – **tiyirman taši, mola asinaria** жернов, движимый ослом – мельничный жернов, мельница, приводимая в движение ослами, ослиный жернов (*Мф18:6, Мр9:42* а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской, *вар.* большой жернов, *укр.* жорно млинове, *вар.* ослич жорна, *цсл.* жёрновъ Осликѣй, *лат.* mola asinaria, *гр.* μύλος ὄνικος ‘ослиный жернов’), *ср.* **žerna**; **töräsidir tiyirmänniñ** закон о мельницах; **tiyirmän yalga tut-** арендовать мельницу **tiyirmänči** (~, ~niñ, ~gä; ~lär), **tiyermanči, tiyirmanči** (~niñ) мельник; **շարղազի** [= ***շարղազի** п. çarğ ‘водяное, гидравлическое, водочерпательное колесо’ + *арм.* суффикс деятеля **-чи**] – **tiyermanči** [водочерпальщик, мельник на водяной мельнице] – мельник; **Pavel tiyirmänči... 3 fli çardž etiptir tiyirmän čüvräsinä da üv čüvräsinä** ДГрун: 289 мельник Павел... израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 злотых; **a mliva bolmasa, ziyan bolsar tiyirmančiniñ** ActKP 20: 71 а если помола не окажется, убыток должен быть за мельником; **zvaneckiy tiyirmänči** ActKP 20: 101 жванецкий мельник

tiyiş- соприкоснуться, приблизиться вплотную; **4Zera / Ki toldu çiyinlar bilä boyum / džanım benim, da tirlükim tamuçka yuvuçlandı / tirlükim benim tamuçka tiyişti** Пс87/88 ⁴Ибо душа моя преисполнилась мук, и жизнь моя приблизилась к аду (Пс87/88 ⁴ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась к преисподней) **tiyişli** (~, ~dir) приличный, пристойный, надлежащий, должный, достойный, годный, пригодный *сл. сн.* **säbäp**; **çiliçli** – **tiyişli** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, ответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – надлежащий, приличный, пристойный, *ср.* **badşadž, oçşaş, yollu** (= **çilçli, çilçli**); **çilçli** – **tiyişli**, *тоznosc* возможный, пристойный – надлежащий, приличный, *могущественность, мощност, сила, крепость, властност, возмозност, способность, возмозност*; **çilçliçli** **çilçli** – **sarnama tiyişlidir** читать следует (соответственно смыслу, выразительно и точно); **Çilçliçli** – **tiyişlidir tanıçliçli** Адаия – это надлежащее свидетельство (*евр.* Адаия ‘украшение Господне’ или ‘свидетель Божий’ – *имя нескольких лиц*); **Ne tiyişli bolğıy edi üçsün dä bir yerdä ulukün etmä, sayışsiz, nêsekretne** Как бы достойно было праздновать все эти три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают]

tiyişlik приличность, пристойность, соответственность, достоинство, благолепие; **4Avazı Eyämizniñ çuvatı bilä / çuvatlı, da avazı Eyämizniñ ulu tiyişlik bilä / ulu könänmäçlärägä** Пс28/29 ⁴Глас Господа нашего с силою / силен, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (Пс28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен, *вар.* великолепен, *укр.* з величнiстю); *см.* **tiyişsiz**

tiyişsiz неприличный, непристойный, несоответственный, ненадлежащий, недостойный; неприлично, непристойно, несоответственно, недостойно; **Tiyişsizdir saña aytma, da arzani düğül-sen işitmäğä** Krisdosnuñ şnorhk’un, ki mendädır Не достойно тебе говорить, и не достоин ты слышать благодать Христову, которая во мне; **Kispäti üçün erlärniñ da çatınlärniñ alyışta da markareliktä, ki oçenki Teğrinin tiyişlikinä körä etmäğä, da düğül tiyişsiz** Об облике мужчин и женщин на молитве и в пророчестве, чтобы совершать как надлежит согласно закону Божьему, а не недостойно; *ср.* **tiyäsiz**

tiyişsizlik неприличность, непристойность, несоответственность, недостойность, непотребство; **çilçliçli tiyişsizlikni** совершать непотребства (*Рим1: 28*)

tiz (~, ~im, ~imni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärägä, ~lärni; ~lärim, ~lärimni; ~lärimiz; ~läri, ~lärin) *анат.* колено, колени; **δένυλ** – **tiz** колено – колено, колени; **δένυλ** – **tizim** мое колено, мои колени; **δένυλ**

– **tizij** твое колено, твои колени; **tız** (арм. թիւ) пядь, пядень, четверть (мера); **ayağının yüzüñdir soñ ayağının asrı ulu yara da bir dayı tizindän** [он. тігіндан] **aşaya kiçi yara** ДГрун: 178 на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена; **hali, Biy, aşaxlatırmen tizlärin yüräkimniñ benim da çolarmen tatlı yarlıyamağın dan seniñ** ныне, Господи, преклоняю колени сердца моего и умоляю о сладостной помиловании Твоим; **12Aniñ üçün salıngan çollarnı da bükülgän tizläriñ toxtatıñız** Евр12 **12**Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите (Евр12 **12**Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени); **çax tizlärgä deg yügünüyirlär** кланяются до самых колен; **eki ayağın vıpılóvat ettilär tizindän** отпилили ему обе ноги от колен

tız (арм. թիւ) пядь, пядень, четверть = **мүрүлү** мера четырех дюймов, пядь, пядень, ср. **çariş** (= **мүрүлү**), **çariş, piçdzina** (= **թիւ**)

tiz- (~är edi; ~iyirmen; ~gän; ~mägän; ~mäxi) низать, снизывать, нанизывать, обнизывать; строить, складывать, укладывать рядами, в порядок, составлять, упорядочивать *сл. син.* **donat-, ozdobit et-, toldur-, torla-, tüz-, yergälät-, yığ-, yığıl-; ulıwqätul-, ~p – tiziyirmen ya tolduriyirmen, ~biz** накладываю, собираю кучей, накапливаю, наваливаю; начинаю; накармливаю по горло, до излишества, закармливаю, обкармливаю; **ulıwqätul – tizgän ya toldurgan** наложенный, собранный кучей, накопленный, наваленный; начиненный; накормленный по горло, до излишества, закармленный, обкармленный – собранный или наполненный; **10 çilkä tizmägän ActKP8: 191** десять чельцов, не унизанных; **otun tiz- ActKP15: 131** складывать дрова

tizdir- понуд. велеть или дать низать, сложить в определенном порядке и пр.; **2 haftadan soñra ol başlarnı boçkalar içinä tizdirip salam bilä da zabıt etip, yeberdi Türk padşahına** Две недели спустя он велел сложить те головы в бочки, переложив соломой, забить и отослать турецкому султану

tizil- (~dim; ~ip), он. **tezil-** быть низаемым, снизываемым и пр.; строиться, складываться, укладываться рядами *сл. син.* **birlät-, yergä bilä çarişil-, tizilip çoyul-, yergälä-; ulıwqätul-, ~p, ~r, ~r, ~i, ~u – tizildim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он, мы, вы, они был|и снизан|ы, сложен|ы, составлен|ы, упорядочен|ы; **çarırıcıl|ıñ – tizilip çoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä // tizilip, ya çoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложенный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи снизанным, составленным, или положенным, уложенным, сложенным, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; **çarırıcıl – tizilgänlärgä / tizilgänlärgä [tezilganlarga], yergälängänlärgä // tizilgänlärgä ya yergälängänlärgä // tizilgänlärgä ya yergä bilä çarişilgan** сочетание, соединение, союз; склад, слог – *д. п. мн.* слога, складам (или) последовательностям // слога, складам

или последовательным сочетаниям (*лат.* syllaba, *гр.* συλλαβή *лингв.* ‘звукосочетание, слог’); **çarırıcıl – tizilgän bahalı indzi** гимн, славословие, песнь духовная; книга духовных, церковных песнопений – нанизанный драгоценный жемчуг (*кыпч. толкователь* дает буквальное толкование арм. слова, обоснованно возводя его к арм. **çarır** ‘нитка, ряд’)

tizöv- (~ü, ~ündän) строй, строение, построение, уклад, свод, укладка, сложение, складывание, упорядочивание, порядок, низание, низанье; **kör-güzdü tizövün ol biçaxlarnıñ... çaysi biçaxlarnı törä kördü teprätmägän da tizövü yerindä ActKP8: 211** он показал укладку тех ножей... которые ножи суд увидел нетронутыми и в том порядке, в каком они были уложены; **paşpay tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä ActKP11: 111** кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; **Çaysi ki uçmağlı dżanlı Varuş [ciatik] diatik etip da çixarip edi Avram Serhiygä şarabalar [tıcovu] tizövü bilä da gäzi ton [gaziton], men, Yurko erepçoğan, dosit ettim Avramga diatikinä [ou. ciatikina] körä uçmağlı dżanlıñ: şarabalarını tizövü bilä da tonnu gäzi berdim** ДГрун: 195 Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Авраму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платьем из муара, я, староста Юрко, удовлетворил Аврама согласно завещанию покойной: чельцы с низаньем и платьем из муара я отдал; **Kimesäni sövmäs Teñri, tek alarnı, ki buyruç saçlarlar, zera körklüräktir ol çumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд

tizövlü снизанный, унизанный, нанизанный, сложенный в определенном порядке, составленный; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 çičäk sanda, indzi bilä ActKP14: 161** один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом

tiz *с.м.* **tež**

tizär (*укр.* тяжар, тягар, *пол.* ciężar) тяжесть, бремя, груз; **neçik küctür beg, aytıyır Parsey hayrabed, atalıx tilni, çaysin oylanlığın dan övräniyirbiz, unutma da özgäsin yänä övränmägä, alay töräsiz adam (tizär >) tizär, budur küçlük blä bolur salma yaman yolun, ki tutulga yänä yolundan yağşı** как весьма трудно, говорит патриарх Василий, забыть отеческий язык, которому мы обучались с детства, и сызнова выучить другой, так и незаконнику тяжело, то есть с трудом удастся оставить злые привычки, чтобы сызнова вступить на путь добра; **Eğär ki aytsañ, tamaşalıdır bu, adam, tizärdir anı kötürmä** Если скажешь, что это чудно, человеке, что это *тяжкое* бремя, чтобы его подъять

tižnig *с.м.* **tižnik**

tı (*укр.* мн. ті) *мн.* те; **v tı z stopi** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

tibir *с.м.* **tbir**

Tičinckiy *с.м.* **Tinčinckiy**

tidi *с.м.* **tedi**

tifak *с.м.* **tüfäk**

tigrisli (пол. tygrys зоол. тигр, Felis tigris; шкура, мех тигра) в одежде из овой шкуры; ср. **çaplan, lampart, lâmpartli, ris / rız** (= *řid*)

tikackiy (укр. ткацкий, пол. tkacki) ткацкий, ткаческий; **eki inčkä fartuç tikackiy ActKP12: 321** два тонких ткацких фартука; ср. **tkač**

tikanica см. **tkanica**

tikanka см. **tkanica**

tikat et- (укр. тикати, тикать, пол. tukać) тыкать, указывать

tikatlan- (укр. ткати, пол. tkać) ткаться; **uñuquñuñ - tıkatlanıyır** тчётся, вяжется, сплетается, прядётся; умышляется, составляется – тчётся

tikatsa bol- (укр. тикатися, тикаться, тикатьця, тикаця, пол. tukać się) касаться, иметь отношение, связь

tıç- (~tın, ~tilar; ~ıptır; ~ıyır; ~kay; ~kan) тыкать, втыкать, всовывать, впихивать, затыкать, заткнуть, заградить; **42Körgäylär toyular da färâh bolgaylar / boldular, barça töräsiz tıçkay ayzın / yarkay ayzın kendiniñ Pc106/107 42** Праведники увидят и возрадуются / возрадовались, а всякий беззаконник заткнет / закроет рот свой (Pc106/107 42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои); **yamanlıyı blä tıçtılar köksün kensiniñ** грудь свою они набили, заткнули злом; **Tıçtıñ kendinä xulaxlarıñ bu kuçmistrliyni smrodları blä da bolmassen poynât etmä, neçik köriyirmen tayemnicalarıñ dağı biyik** Ты заткнул свои уши поварским смрадом и неспособен понять, как я созерцаю высшие тайны

tıçız (~; ~lar) тесный, стеснённый, туго набитый, тесно сл. сн. **ara, dil, xisix, sıx, tar, tarlıx, ulıçka, ciasny; uñuñuñ - tıçız, tar, ciasny** тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – тесный, узкий, *тесный, узкий, ограниченный* (Mф7 14) тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их; **1Цар13 6** Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах; **2Кор7 5** плоть наша не имела никакого покая, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи); **uñuñuñ [ñitıngı] - tıçız ya tar bolsar** будет тесен и узок; **uñuñ, ~p - tıçızlar ya tarlar / ya xisixlar** тесный|й, ~е, узкий|й, ~е, сжатый|й, ~е – тесный|й, ~е или узкий|й, ~е (Mф7 13) Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; **Лк13 24** подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не смогут; **2Кор6 12** Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно); **egär Edilbeygä tıçız esä, biz tutkan kutlarıñ ayılğan övdä klärbiz Edilbeygä yebermägä, ki ol tutkay, da biz anıñ tutkanına vstupit etmägä klärbiz ActKP17: 371** если Эдильбею тесно, мы намерены уступить Эдильбею углы, которые в доме занимаем мы, чтобы занял он, а мы желаем вселиться в те, что занимает он; **do tego dağın tıçız edim, učasnostum yoç**

edir ActKP14: 1 кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

tıçızlıx (~nı) теснота, теснотность; стеснённость, трудность; тесная близость; **uñuñuñuñ [ñitıngı] - tıçızlıxni** в. п. от **uñuñuñuñuñ** обужение, сужение, сседание, суживание, стеснение; грусть, печаль, щемота сердца во время грусти; принуждение; тоска, беспокойство душевное; беспокойство, смущение, забота, напасть, скорбь, несчастье, давление, гнетение, стеснение, тягость, страдание душевное, тоска сердца; слабость, бессилие, немощь, изнеможение, томление; ужасная досада, разрывающая сердце, надрыв сердца – в. п. стеснение, скорбь: **3Dolaštılar / Keldilär çövrämä / Çövrälädilär meni inçamaçı / inçamaçları ölümünñ, da totıarlıyı / prihodası tamuçnuñ taptı / taptılar meni. Tarlıxni da tıçızlıxni / zabunluçnu / küçnü taptım Pc114/116 3** Объяли меня стоны смертные, и терзания / напасти адовы поразили меня. Теснота и стеснение / болезнь / насилие постигли меня (Pc114/116 3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь, *вар. скорбь и мучение* я обрел, *цсл. икорь и болѣзнь ѡкрѣтѡхъ*); **uñuñuñuñuñ - tıçızlıx** общность происхождения, родство, тесная связь – тесная близость

tıçor (укр. тхір, р. п. тхора) зоол. хорь, хорёк, *Mustela putorius*; мех хорька; **tıçor ton ActKP14: 21** хорьковая шуба

tıçtır- *понуđ.* велеть всовывать, всунуть, наталкивать, натолкать, набивать, набить чем, напихать; **keskändän soñra başların buyruç etti siyirma başlarıñın terisin sürätleri bilä süväkindän, da soñra tikip, da salam tıçtırıp asıp, çuruttu** после казни он приказал содрать кожу вместе с лицами с черепов, зашить, набить соломой, повесить и высушить

tıl (~, ~dan) (укр. тил, пол. tył) тыл, задняя часть, сторона; **f tıl** (пол. w tył) без чьего ведома, подспудно, скрыто, за спиной; **f tıl ber- ActKP15: 141** дать неофициально, непублично; **bolmas edir atam törädän başça f tıl etmägä ösiyät ActKP11: 201** мой отец не мог сделать завещание без ведома суда

tılko, tıl'ko см. **tilko**

tılmaç ActKP8: 251, tılmaç толмач, переводчик; ср. **tlumaç**

tılmaçlıx (~ka), **tılmaçlıx** (~, ~ka), **tılmaçlıx ActKP8: 251** переводчество, должность и обязанности толмача, переводчика

tıl'p'adut'ıun (~nu), **tıl'p'adut'ıun** (арм. [թրխառուժիւն]) обрезание, обрезанность – *отсечения крайней плоти мужского полового органа как религиозный ритуал иудеев, а затем мусульман*; ср. **obrezanê, sünät, sünätlan- / sünätlan-, sünätlik / sünätlilik, tıl'padaç, tılpadel et-**

tım (укр. тим, тім, пол. tym *ков. формы указ. местоимения той / ten 'той', заимствованные в составе предложных сочетаний или оборотов*): **im daliy, tım gorçiy** (пол. im dalej, tym gorzej) чем дальше, тем хуже; **tım çasem** (укр. тим часом, пол. tym czasem) тем временем; **na tım** (укр. на

tim, *пол.* na tym) на том, на этом; **prī tim** (*укр.* при тім, *пол.* przy tym) при том, притом; **tim samim** (*укр.* тим самим, *пол.* tym samym) тем самым; *ср.* **tin**

timar (~; ~in) (*мыр.* timar, timar < *n.* tīmār) 1. лечение, забота, уход за больным; **men Simonnu sözlädim, ki kensinä Xaçkoga timar etkäy ActKP17: 451** я уговорил Симона, чтобы он полечил Хачко у себя; **yoxtur baXuçisi anar timar etkän ActKP14: 171** у него нет никого, кто бы за ним ухаживал и лечил его; **här kün ol keskän başlarga timar etärlär edi, budur tarap sürtärlär edi** ежедневно за этими отрезанными головами ухаживали, то есть расчесывали и протирали; 2. тимар – земельный надел, дававшийся в Турции из фонда государственных земель в условно-наследственное владение, за несение военной службы; *здесь, видимо, понятие тимара включает и саму службу*: **8Bolsun künläri anıñ eksik, da timarin anıñ – anı da eltkäylär // Bolgay künläri anıñ eksik, da tärmanin anıñ – anı özgä eltkäy Пс108/109** 8 Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют *другие* / а пропитание, т. е. должность, служба его – ее пусть отправляет другой (*Пс108/109* 8 да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, *цсл.* ḫp̄n̄k̄n̄p̄t̄ko ḫ̄ḡw̄ da p̄r̄im̄m̄eṭ̄z̄ ḫ̄n̄z̄)

timarxanä (*мыр.* timarhane, timarhane < *n.* tīmārḫānā) лечебница, больница; **անկերց, անկերցտեղի [= անկերանոց] – timarxana, špital** больница, дом сирых, дом, устроенный для принятия лечения, прокормления бедных, больных, проезжающих; богадельня – лечебница, богадельня

timraç (*арм.* *совр.* ժմրած ‘сильно уставший, изнеможенный; вялый, дремотный; одеревенелый, омертвелый, онемелый, отсиженный’) дремотный, оцепеневший, оцепенелый, онемелый, летаргичный, омертвелый; **Dayi sövüklüdür Teğri-gä isi tirliki yazıxtan sonra, da ne ki hamarcagutün blä timraç [= t̄mradz̄] suçsuzlux** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвелая невинность с ее дерзостью

tin (*пол.* ten) *мест.* тот только в сочетаниях: **v tin sposub** (*пол.* w ten sposób) таким образом, так; *ср.* **tim**

tin- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~inij; ~dim, ~diñ, ~di; ~ip̄sen, ~iptir, ~iptirlar; ~ip̄ edi; ~ip̄ esä; ~ar, ~arlar; ~massen, ~mas; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sa; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~misarlar; ~gan; ~ganlarga; ~ganlarimiz-nij; ~maḫi; ~ip̄) успокаиваться, успокоиться, покоиться, отдыхать, почивать, пребывать, делать паузу *сл. син.* **ḫoloditcä bol-, pasitcä bol-, tiyil-, toxtal-, yerläš-, quiesco;** **դրսլ (= դար, դար) – tinma, toxtalma 2 Mag. 12 tiyilma** перестать, окончить – успокаиваться, отдыхать, останавливаться, устанавливаться, 2-я книга Маккавейская 12, прекращаться, запинаться, делать паузу (*2Макк12* 2 не давали им жить в покое и безопасности); **բրրաւոյ, բրրաւոյ, բրրաւոյ – tinma (?)** – успокаиваться, утихать, отдыхать; **Հանկայ, Հանգար, Հանգաւ – tin-**

dim, ~diñ, ~di я, ты, он успокоился, отдохнул, пришел в безмятежное состояние – успокоился, затих, притих, утихомирился, остался в покое, отдохнул; **Հանգշիւ – tiniyirmen** покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю (*Дан12* 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься); **աղիւ [= Հանգշիւ] – tiniyirmen, quiesco** [покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь] – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю, *покоиться, спать; отдыхать, бездействовать; утихать, успокаиваться, прекращаться; умолкать; оставаться спокойным; быть нейтральным, жить в мире; допускать, позволять; переставать, бросать; **դրսլաւ – tiniyirmen, ḫoloditcä boliyirmen // chladze sie** холодею, прохлаждаюсь – отдыхаю, охлаждаюсь, остываю, *прохлаждаюсь, освежаюсь* (*Быт18* 4 и принесет немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом; *Суд15* 19 Он напился, и возвратился дух его, и он ожил, *вар.* почувствовал, как сила вернулась к нему); **Xaysi teğrini tapuniyirsen? – Yaratuçisin yernij da köknij, da tigrizuçisin barçasinij, da yalyiz toygan Oylun anij, da Ari Džanni, ḫaysi ki mendä tiniptir** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и едиnorodного Сына Его, и Святого Духа, который почитет во мне*

tinç (~, ~men, ~tir) спокойный, тихий, укромный *сл. син.* **avadansiz, başxa, sekreta, spokoyni / spokoyniy, šensiz, tinçliḫ, yapux, pacificus; անրոյթ, անրոյթ – tinçliḫ, spokoyniy // tinç, spokoyni, pacificus** безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, *миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный;* **աբուսոյթ, աբուսոյթ, աբուսոյթ [= աբուսոյթ] – 2 Mnaç. 26 ya tinç, başxa 4 Tkr. 15 // yapux, sekreta** [укромный, уединённый] – 2-я книга Паралипоменон 26, или укромно, отдельно, 4-я книга Царств 15 // закрытый, *ж.* особая, отдельная, изолированная *вилла, усадьба* (*2Пар26* 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня = *ի սանն աբուսոյթ աստեր; 4Цар15* 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме (*иначе говоря, вопреки обычаю, не был отправлен в долину прокажённых*); – *евр.* бе-бет хофшит > *арм.* աստեր *ի սանն աբուսոյթ*, *цсл.* вк домъ ἀπὸ βῆδῶδ, *гр.* ἐν οἴκῳ ἄφοουσθ, *где транслитерированное евр.* хофшит, *оставленное без перевода, толкуют как* ‘отделённость и свобода’, *чему соответствует лат.* in domo libera seorsum ‘под кровлей вольной и обособленной, в доме свободной и отдельной’; – *см.:* Глаголев А. *Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 525*), *ср.* **avadansiz, keçit** (= *յարաբոյթ, յարաբոյթ*), **šensiz** (= *արաբոյթ*), **palac tügäl, sanliḫ** (= *սանթոյթ, սանթերոյթ*); **Men alay išitipmen: kim ki bu dünyâda tinçtir, ol dünyâda tinç bolsar.** – Неѣк мен бу дүныâда тинч-

men, alay sen ol dүnyāda tінč bolgaysen! Я слышал такое: кто покоен на этом свете, будет покоен и на том свете. – Чтоб тебе быть столь же покойным на том свете, как я покоен на этом свете!; **juwıwzıwı** – **tінč yer / yıl** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38*¹¹ и скажешь: “поднимусь я на землю негражденную [*арм.* безопасную], пойду на беззаботных, живущих безопасно, – все они живут без стен, и нет у них ни заповор, ни дверей, –¹² чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”)

Tінčinckiy, Tičinckiy (*укр.* Тенчинський, *пол.* Te-czyński) *и. с.* Тычинский; **Тҫ. 979. Trabolnuх җаласın başladılar yasama Tičinckiyлär** Год 979 / 1530. Тенчинские начали строить замок Трабол, *т. е.* Теребовлянский замок, – *кастелян краковский граф Андрей Тенчинский (пол. Andrzej Te-czyński, ум. в 1536) в 1534 г. завершил постройку нового деревянного замка*; **Тҫ. 985, junvar 3 pan Krakovskiy Tінčinckiy dүnyādan keçti** В 985/1536 году, 3 января ушел из жизни пан Тенчинский, *кастелян Краковский*

tінčliх (~, ~nıj, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadır; ~im, ~imni, ~ima; ~i, ~i, ~ija, ~ijda; ~i, ~ini, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imizda; ~ijiz; ~larına, ~larında) покой, спокойствие, тишина, мир, безопасность, отдых, отдохновение, упокоение *сл. син. җоу yeri, spokoyni, tінč yer, tındırmaх, tiyılmaх, toxtamaх, yaşırın; күндüz u keçä oyaхlırimizda da tінčlihimizda bizim* днем и ночью, когда мы бодрствуем и когда отдыхаем; **ıwıwıjı, ıwıwıjı** – **tінčliх, spokoyni** // **tінč, spokoyni, pacificus** безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный; **ıwıwıwı** – **tінčliх ya yaşırın** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – покой или тайком, *см. tінč yer (= juwıwzıwı)*; **ткр. 2 Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх, tındırmaх** Оуп. 2 **tінčliх** // 2 Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх Оуп. 2 **tінčliх, tındırmaх** // 2 Ткр. 17 tiyılmaх, tındırmaх Оуп. 2 **tінčliх** // 2 Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх, tındırmaх Оуп. 2 **tınmaх** покой, перемежка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (2Цар17⁸ он не остановится ночевать с народом, *цсл. не даггз почити людемз; Плач2*¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); **zıwıwıwı** – **tінčliх** покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых – покой, тишина, *сп. eminlik (= ıwıwıwıwı в.м. zıwıwıwıwı)*, **hankisd, hankids, tiхi; tінčliх al-** отдыхать; **zıwıwıwıwı** **ıwı** – **tінčliх algın** успокоения, отдохни – отдохни, передохни; **ррıwıwıwı** (= **рıwıwıwı**) – **tінčliх yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, упокоения; **ткр. 2 Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх, tındırmaх** Оуп. 2 **tінčliх** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения

tінčsiz (~, ~ga; ~larnı) беспокойный, нездоровый, больной, находящийся в угрожающем состоянии со стороны здоровья; **ıwıwıwıwıwı** – **tінčsiz** беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; беспрерывно, непрерывно, непрерывно – лишенный покоя (*1Кор4*¹¹ Даже донны терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся; *арм.* не имеем покоя); **ol hali tінčsizdir: ölüm bar, tirlik bar** ActKP8: 101 он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **bilgäysen, Mydesi, ki Serhiy yatıptır, tінčsizdir** ActKP8: 111 знай, Мгдеси, что Сергей слег, тяжело болен; **ögütlägäy k'ahana, ki җaysı җatın kişiniң tінčsizliхi bar, tiymäs, ki er җatınga kelgäy, aniң üçün ki tінčsiz toyar oylan** священник пусть наставит *вступающих в брак*, что когда женщина нездорова, мужчине к женщине входить нельзя, потому что ребенок родится нездоровым; **Eyäm Jisus K'risdos! Ne türlü tінčsizga yuvuҗlangın maña, da җıynaganda bol җatıma, da ber maña uruşkanıma tügäl kücünü!** Господь мой Иисус Христос! Как в напасти, *т. е.* в смертный час приди ко мне, и в мучении будь при мне, и в борьбе моей дай мне полную силу!; **tінčsiz zamanıma** ActKP17: 451 в мое беспокойное время, во время моей тяжелой болезни

tінčsizlan- тяжело заболеть, подвергнуться смертельной болезни, быть при смерти; **27Da köni, ki tінčsizlandi ölümgä yovuх** Фил2²⁷ И правда, что он заболел до смерти (Фил2²⁷ Ибо он был болен при смерти), *сп. zabunlan-* (~di = **ıwıwıwıwıwı** в.м. **ıwıwıwıwıwı**); **Egär ki hakim dä tінčsizlansa, keräk ki aytkaй özgägä tінčsizliхin** Если лекарь тяжело заболет, должен о своей смертельной болезни сказать другому врачу

tінčsizliх (~, ~nıj, ~ni, ~tamen, ~tan; ~im, ~imni, ~imni; ~i, ~in, ~ini, ~indan) непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный, пагубный, губительный недуг, смертельная болезнь, немощь, немочь; **Antamaludз ayttı, ki: “Soхurmen, da aхsaхmen, da özgä tінčsizliхtamen”** Расслабленный сказал: “Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня”; **Dayı da keräkli da boluşuči adämilik tarbiyatına peşakılık hakimlik, ki adäminin barça tінčsizliхin tanır da oñaltır, ulu hörmättä bolgaй bular da Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому врачи тоже должны быть в великом почете; **tінčsizliхi bar** ActKP8: 211 он находится в угрожающем жизни состоянии; **җаҗан aytсаң hakimgä: “Tінčsizliхim bar”, – na ol bilir, da tanır, da oñaltır otlar bilä** когда скажешь врачу: “У меня недуг, *т. е.* я болен”, – то он узнает, и распознает, и вылечит зельями; **ki bunda, dүnyāda, tінčsizliхni čıdamagaylar, tutundular čélésni aruvsuzluхnu** дабы здесь, на этом свете не терпеть недугов, предались плотской нечистоте; **Xaysi ki etäkinä tiygän җatın 12 yıl tінčsizliхniң ičinä edi, ol sahat oñaldı** Женщина, страдавшая двенадцать лет неизлечимой болезнью, коснувшись полы Его одежды,**

tindir-

точас исцелилась (*Мф9:20, Мр5:25, Лк8:43*); **хутхардін кенсин айір тінчсізліхіндан** ты спас его от тяжелой болезни; **Xannij bir kişisi asrı tінчсізліхтан оғалттих** Мы вылечили от весьма тяжелого недуга царского человека; **tas et, Biy, köp yazıxlı tінчсізліхінні, tenimniñ ayrixiñ, dжаніmnij tінчсізліхін** изгуби, Господи, мой многогрешный недуг, боль моей плоти, хворь моей души; **mahana etip benim biliksizlikimni da tenimniñ tінчсізліхini** объясняя отказ моим невежеством и плотской немощью; **Ol edi benim tінчсізліхіннің tінчліxi** Она была отдушиной моего покоя; **barca oylanlarin senij, хaysi ki tінчсізліх билә toyurdum da östürdüm, öldülär...** **suvraliyirmen öv övdän tінчсізліх emgänmäx билә** все сыновья твои, которых я родила в болях и взрастила, умерли... скитаюсь по домам, утружденная недугами; **Adam oylunuj körki, tінчсіз bolsa, çireyin salir, da kücün tінчсізліх yeñär, da xodžalixtan yarli bolur** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, лишаясь богатства, становится он нищим; **Xaysi ermenigä ki yoluхkay tінчсізліх, ündämäx keräk k'ahanaların, da 2 ya 3 ketxoyani xartlardan tanixlix için, da kendinij yuvuxların** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср. beyuzur, tінсизліх*

tindir- (~iyim, ~, ~gin; ~di, ~dilar; ~diñ esä; ~irmen, ~ir; ~imen; ~iyirsen; ~miyirmen; ~adžax; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~sar) успокаивать, давать отдых, передышку, предоставлять покой, ночлег, постоя, обитель, приют, давать возможность поживать, обитать, вселить, поселить, приютить *сл. син. av, bay, tiyil-*; **җануулулугу** – **tindirdi** он ввел в наследство, сделал кого наследником – предоставил отдых, покой и пр.; **җануулулугу** – **tindiradžax** он непременно введет в наследство, делает наследником – предоставит отдых, покой и пр.; **tindirgaymen** seni yemişlikärim билә benim да успокою я тебя плодовыми насаждениями моими

tindirmax предоставление отдыха, покоя, ночлега, постоя, обители, приюта, возможности поживать, вселение, поселение, успокоение; **тот** – 2 **T'kr. 17 tiyilmax, toxtamax, tindirmax** Оуп. 2 **tінчліх, 2 T'kr. 17 tiyilmax, toxtamax** Оуп. 2 **tінчліх, tindirmax, 2 T'kr. 17 tiyilmax, tindirmax** Оуп. 2 **tінчліх, 2 T'kr. 17 tiyilmax, toxtamax, tindirmax** Оуп. 2 **tінмаx** покой, перемежка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17⁸* он не остановится почевать с народом, *цсл. не мѣгчѣ почити людемѣ; Плач2¹⁸* не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих)

tiniх (~, ~niñ, ~ta; ~ima, ~imni; ~iñ; ~i, ~ina, ~indan; ~imiz; ~lar; ~lari) дух, дыхание, дуновение, жар от огня, испарение, пары *сл. син. baş, dжан, hava, ten; Դիսիբախ – tiniх, ya para suvdan, ya hava tenizdän, ya para yerdän, ya is hradalardan / hrâdalardan // tiniх, ya para yerdän, ya suvdan, ya hava*

tenizdän, ya is hradalardan Дионис – дух, или пар над водой, или воздух над морем, или над землей, или испарение от гряды (*лат. Dionisius, гр. Διονύσιος – бог виноградарства, виноделия, вина, веселья, страсти и похоти, а в V в. также смерти и бессмертия*); **тінчсізліх** – **tiniхlar** // **тінчсізліх** (= **tiniх**) – **tiniх** // **тінчсізліх** (= **tiniх**), **тінчсізліх** – **tiniх, dжан ya ten** *ед., мн. дыхание, дух; душа – дыхание, дух, душа и тело (= лат. anima ‘воздух; дуновение, дыхание; ветер; жизненное начало, жизнь; душа; тень умершего, душа в царстве теней; испарения, дух, запах’, гр. ψυχή ‘дыхание, дух, душа, сознание’), ср. čornuška, yelginä (~ yeñil) = սնիվ [отчасти в м. тінчсізліх]; тінчсізліх (= тінчсізліх) – tiniхniñ p. n. то же; Žadžni ortaçaxtı yandırma, zera yahin [= yalin] keräk mäs, tek tiniх Tor: 103^r* Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *т. е. жар от огня; Զագագ – dжан, ya berip almaxi tiniхniñ, ya baş, ya hava* дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; **Չիսչ է սահման չողոց մարդկան: Բանական է, երամասնեա, որ սնի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեք նիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սասունոյ** – **Nedir çektiri dжанlarınij adamlarınij? Esli da sözlüdir, üç čonstkali, ki sayışlamaxi čüstlü edi, suxlanmaxi da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört material ten билә ortada bolmaxi билә tiniхniñ** da dir süräti Tejriniç Какковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; **և ի շինել – da tiniхina:** ¹⁶**Köründülär čovraxları ya rikaları suvlarınij, da açıldılar / belgili boldular himläri dünyänij öčäsmäxiñdän senij, Biy, da urganından dжанnij öčäsmäxiñdän / tiniхından dжанniniñ öčäsmäxiñniñ senij** *Пс17/18* ¹⁶Показались источники воды, и отверзлись / явились устои мира от гнева Твоего, Господи, и от поражения гневом Твоим / от дыхания духа Твоего гнева Твоего (*Пс17/18* ¹⁶И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего); *ср. tunuxlux*

tiniхlamaх дыхание; **тінчсізліх** (= **тінчсізліх**) – **üfürmäx ya tiniхlamaх** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дутье, дуновение, веяние или дыхание

tiniхli обладающий дыханием, способностью дышать, дышущий, одухотворенный, одушевленный; **Որ բարիսի էն թառահանսի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, գգայական, բանական, մահկանացու, մակարութեանց և հանճարոյ ընդունակ** – **Ne türlü bolur barlixindan tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlix tenli, teprängän, tiri, tiniхli, seziklixi, sözlü,**

ölümlü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöp-süngän Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышащее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **Մըր են կենդանի շարժանքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի շնչականն և ի շնչա բուսականն – Xaysilardirlar tiri teprängänlär?** **Ekigä bölünüyir, ajsink'n bitişkänlärğä da tinişli bitişkänlärğä** Каковы суть живые движущиеся существа? Они делятся на два вида, то есть на растения и на одушевленные произрастающие существа; **Եւ որք են կատարեալ գրայականքն: Մըր են կատարեալ շնչականքն: Կատարեալ գրայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի ստղանս, և ի չորրոտանիս, և ի ըրգակս, և երկրտանիս – Da çaysilardirlar tügäl seziklilär? Xaysilardirlar tügäl tinişlilär?** **Tügäl seziklilär dirlar tügäl tirilär, da ayrilirlar yügürümgä, sürkülğängä, dörtayaxlilarga, da yüzgänlärğä, [da ekiayaxlilarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]

tinişsiz без дыхания, без вдоха, без души, духа; не обладающий способностью дышать; бездыханный; затаив дыхание, не дыша *сл. син. avazsiz, džansiz, gälädžisiz, ösmägän, sözsüz, tişoy;* **Մըր են անշունչ բուսականքն: Դարար խոտք, և սունկք, և ծառք պրտաբերք, և այլ ստղին նմանքն – Xaysilardirlar tinişsiz bitişkänlär?** **Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

tinişsizlan- становиться бездыханным, недышащим, неодушевленным, бездушным; **անհագազացելոցեմ** – **džansizlansarmen, tinişsizlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодухотворенным

tinkovanıy (*укр.* тинькований, *пол.* tynkowany) оштукатуренный

tinkovat et- (*укр.* тинькувати, тиньковать, *пол.* tynkować, *нем.* tünchen) штукатурить

tinktura (~ga, ~ni, ~dan) *Тор: 103^аг и др. (укр.* тинктура, *пол.* tynkura, *лат.* tinctura) *хим.* тинктура, раствор

tinmaş (~; ~i) отдых, отдохновение, отдохновенье; пауза; **դուչ – 2 Т^{кр.} 17 tıyılmaş, toxtamaş, tındirmaş** **Оур. 2 tinçliş, 2 Т^{кр.} 17 tıyılmaş, toxtamaş** **Оур. 2 tinçliş, tındirmaş, 2 Т^{кр.} 17 tıyılmaş, tındirmaş** **Оур. 2 tinçliş, 2 Т^{кр.} 17 tıyılmaş, toxtamaş, tındirmaş** **Оур. 2 tinmaş** покой, перемешка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдыха (2Цар17⁸⁰ он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дайтѣ почити людемъ; Плач2¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); **գրուազր (= գրուազր) – tinmaşı aytuşnuş, gälädžiniş** (?) – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

tinmaşliş отдохновение, отдохновенье; **Alyişli arilärniñ Errortutıun, bizni aruvlat saña tinmaşlişka, bayişlä oylanları bilä sarayıniñ tinma seniñ bilä töşäkindä, ber yalbarğanın dostunuş, ötünç üç ötmäkiñ, ki kündüz da keçä bergäybiz saña haybat tişyisiz** Благословимая святыми Троица, очисти нас для отдохновения в Тебе, даруй вкупе с чадами храма Твоего почивать на ложе его, дай просимое ближним, три хлеба взаймы, дабы денно и ночью мы непрестанно воздавали славу Тебе

tinsiz недужий, недужный, немочный, неизлечимо больной; **başkin maña, Biy, zera asri tinsizmen da köptür boyuma çiyinim** призри на меня, Господи, ибо я весьма недужен и велика мука моя

tinsizlan- занемочь, занедужить, тяжело заболеть, захворать; **Apkar çan ermeni tinsizlandi tenindän** армянский царь Абгар занемог телом

tinsizliş (~; ~tan; ~im, ~imdan; ~in), *сокр. tinsizliş* непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный недуг, смертельная болезнь, немочь, немочность, недуга; **Dayi da kerakli u boluşuçu adämlik tarbiyatına peşakârlıktır hakimlik, ki adäminiñ barça tinsizlişin tanir da oñaltir, ulu hörmättä bolgay bular da** Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому они тоже должны быть в великом почете; **ol meni aritti yaman tinsizlişimdan** он очистил меня от злого недуга; **egär çiz atasına tinsizliş kelsä** если отец девушки тяжело заболит; **çaçan keldi Teşridan benim üstümä tinsizliş // çaçan ki Teşrinin buyruşundan üstümä keldi tinsizliş** когда по воле Бога надо мной нависла угроза жизни; **Ayovuçi yaratkanni, saşla džanımnı da tenimni benim seniñ ari çaçin bilä aldovuçi yazıçtan, şinamaşından eski duşmannin, da yaman kişilärniñ aldamaşından, da barça tinsizliştan džanımnı u tenimni** Жалеющий творения свои, сохрани душу мою и тело мое святым крестом Твоим от лживого греха, от искушения дьявола, и от обмана злых людей, и от всякого недуга душу и тело мое; **Oylum, egär ki saña Teşridän ne türlü p'orcutıun yoluştu esä, bolmagay ki yañilip džidžkuhel bolgaysen, ki dayin yaman tinsizliş yebermäğäy da vaxtsiz dünyädän keçirmäğäy** Сын мой, если тебе от Бога случится какое-нибудь испытание, не обманывайся и не рошши, дабы не послал напасть еще хуже и безвременно не лишил тебя жизни; **añar dirä yazışsiz edi, ne teninä çastalış ya tinsizliş heç nemä yoş edi** до той поры он оставался безгрешным, и плоть его не страдала никакой болезнью и никаким недугом; **Xaysi ermenigä ki yoluşkay tinsizliş, ündämäş keräk kendiniñ k'ahanaların, da eki üç ketşoyanı çartlardan tanişliş için, da kendiniñ yovuşların** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср. beyuzur, tinçsizliş*

tiöxin 'trudny'; 'difficile' ('трудный, затруднитель-

ный?) < arm. ? TS: 766 ошибочно отнесено к арм. толкованиям, см. **küç** (= գրոխին в м. գժոխին)

Tiperios с.м. **Diper**

tir с.м. **dir**

tiran (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan) (укр. тиран, пол. tyran, лат. tyrannus, гр. τύραννος) тиран – неограниченный и жестокий правитель, изначально – захвативший власть путём переворота, сл. син. **mocar**, **padšah**; **բռնաւոր** – **tiran**, **padšah** жестокий, насильственный; тиран, насильник, хищник, несправедливый завладелец, похититель – тиран, царь

tiranstvo (пол. tyraństwo, укр. тиранство) тиранство, тирания, жестокость

Tirfanna: panna Tirfanna voyvodzânka moldavska ActKP 17: 11 девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы, – возм., речь идет о дочери правившего Молдавским княжеством в 1591-1592, 1592-1595 гг. Арона Тирана (молд. Арон Тиранул, отправлен в Трансильванию в 1597 г.), внебрачного сына Александра IV Лэнушняну

tirit¹ (укр. трит, пол. tret < нем. Tritt) тротуар, деревянные мостки вдоль улицы; **ħaršiladi meni Zadig tirit üsnä da meni itä berdi tirittan ActKP8: 111** Задиг перевстретил меня на тротуаре и столкнул меня с тротуара

tirit² (укр. триття ‘трение, растирание’) мозоль, шрам, рубец от натирания; **atlangan sartin möhürü bar, ayaxlarına köptangi tiritlar bar ActKP 15: 151** у коня с посадочной стороны есть печать, на ногах имеются давние шрамы от натирания

tirmala- (~ma, ~mağa; ~gan) царапать, скрести, расцарапывать, чесать, расчесывать сл. син. **kes-ħälä-**, **yirt-**; **Կերատարասկել** – **tirmalama**, **yirtmadir** / **yirtma** (?) – царапать, расцарапывать, чесать, расчесывать, значит раздирать / разодрать; **tirmalagan yaralar** ДГрун: 78 мн. царапины

tirmavuç, tirmavuçi, tirmoviç (~lar), **tirmovuç** (~lar) грабли, скоропашка, рыхлитель; рассоха, подпорка с раздвоенным верхним концом сл. син. **drapačka**, **ħirmavuç**, **potpor**, **stolp**, **tirnaħ**, **trapačka**; **Կերաստանիս, Կերաստանայ** – **tirmavuç** (?) – грабли, скоропашка, рыхлитель, ср. **drapat et-** (~iyir-men), **ħir-** (~iyir-men) = **բերեմ**; **մայթ** – **tirmavuçi**, **stolp**, **potpor** подпорка, подставка, основание строения, столб, стойка, пиластр; подпора свода или стены – грабли, рассоха, столб, подпора (3Цар2³⁵И сделал Соломон море и подпоры; Иез30⁶падут подпоры Египта); **Կեցուկ** – **tirmavuçi**, **potpor** El. 25 подкрепление, подпора, подставка, стойка, защита, покровительство – грабли, рассоха, подпора, Исход 25 (Исх25³⁸и щипцы к нему и лотки к нему, цсл. ն щипцы ճղօ, ն փորձիկն ճղօ; Исх1²¹Он устроил дома их, вар. семейства, т. е. оказывал покровительство, покровительствовал); **tirmavuçi ayaxli** с.м. **tirmavuçiayaxli**; **öçäš-ländi dinsiz ħan da buyurdu tešmä emçäklärin, da asmağa, da temir tirmoviçlar bilä tenin tirmalamağa** разгневался безбожный царь и велел пробить ей сосцы, и повесить, и железными граблями скрести тело ее; **tirmavuçi tirmaxli** с.м. **tirmavuçi-tirmaxli**

tirmavuçi с.м. **tirmavuç**

tirmavuçiayaxli зоол. грабленогий; **Որբ են խոտորնարնիթաց երկտանիկներ: Թրաշուններ են որ են նորբարդունք և սրբապրճիկը մարլաորք և թաափետուրք և յօղագրնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամուկիս և ի կերկրտուցս և ի ծաւմուկիս** – **Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaxlilar?** **Učanlardirlar, ki dirlar inçkätirmaxlilar da iti-tirmaxlilar tirmavuçiayaxlilar** da sıxyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ ħaraħuş; da ayrılırlar toyruburunlarga da toyrutirmaxlilarga da egriburunlarga da egritirmaxlilarga Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

tirmavuçitirmaxli зоол. граблекогтистый, имеющий граблевидные когти = **ճանկաւոր** когтистый, ср. **uzuntirmaxli** (~lar = **ճանկաւորք**); **Որբ են սողունք: Նախ աճն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև չինք ման առնու ի սողալն և է թոնաւոր և յերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժող և է թագաւոր աճիցն քարքն որ է արբանկն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճնճկիկ և առնուն զնուիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելիս զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աճք զանազան և վիշապք զանազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և գետունք որ գետան ի վեր երկրի այլ բազմոտանիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մըրջունք և մարախք և այլ տոյն պիսիք ոմանք ճիւսնորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրադնացք և այլք յաղագրնացք** – **Xaysilardirlar sürkülänlär?** **Ilk yılan dir sürkülän, yer üstünä çekilgän, ħarniniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alir sürkülümäxtä, da dir ayulu, da saçsüz tenli, da ħilixi bilä terän bilgän, ustat, da hillälü, da paħil; da dir padšahi yılanlarniñ k'arp, ki dir hörmätli, bahali daş başında, ki dir çipçix yumurtası ħadar, da alir novirag çiçäkni közinä, da baħmaħ bilä tiriläri öldürür; da dirlar özgä yılanlar türlü-türlü; da adždahalar türlü-türlü da köplär, da ħurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä dayin köpayaxlilar, neçik ħiş-ħaçlar, da arħaplar, da pavuklar, ħarindžalar, da sarinçxalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmavuçitirmaxli, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada uçanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще

da žarankliyxin kensiniñ közdän saldı *Пс77/78*
⁶²Пресек путь народу Своему мечом и возненавидел / презрел наследие Свое (*Пс77/78* ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое; *цсл.* затвори ко ѿрѣжѣн людн евоѡ и догтоа́нїе коѡе пре-зрѣ); *արգէր, ~р* – **tiyidi** [= **tyidi**], **~lar** он|и поставил|и препятствие, преграду, запрет, прекратил|и, затворил|и, заключил|и в тюрьму, преградил|и, пресек|ли путь; *արգէրէլ* – **tiyirmeren / tiyirmeren, tutiyirmeren, zatrimovat / zatrimat / zatrimat etiyirmeren** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, препятствую, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестрирую, налагаю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, задерживаю *ср.* **tiyirlat-, tut-** (~iyirmeren = *արգէրէլ, ~р*); **men Xotindä tiyip edim Tatulu da xumašin ActKP12: 351** я задержал в Хотине Татула и его товар; **atlar arabani alip xackanda tiyalma / tiyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить; *հրճման* (= *հճման*) – **tiyma yer usnä, suvrama** (?) – повергать и удерживать на земле, терзать, таскать, растаскивать; **tiyma meni yolundan ActKP8: 131** мы удерживай меня от поездки, не мешай мне ехать; **tiydiy kensin yolundan ActKP11: 101** мы удержали его от поездки, не пустили его в поездку; **Hovaneş Gureyni xolup edi ol heseb üçün, ki bargiy edi Barga, ki Çaplicniñ oylu uruş etip edi, da xumašin anda tiyip edilär DГрун: 155** Ованес упрашивал Гурегу на тот счет, чтобы он поехал в Бар, так как сын Чаплича устроил драку и его товар там задержали

tiyerman *с.м.* **tiyirmän**

tiyermançï *с.м.* **tiyirmänçï**

tiyyinsiz *с.м.* **tiyyisiz**

tiyyisiz, однажды tiyyinsiz безудержный, неужимый, непрерывный, непрерывный, непрерывный, неустанный, неумный; непрерывно, не переставая *с.л. с.н.* **çidovsuz, xapuşmagan, nêznoşni, nêznoşniy, nieznoşny; անըրբերապայն** – **xapuşmagan, tiyyisiz** очень нетерпеливый; особо несносный, нетерпимый – несдержанный, нетерпеливый, неустанный, неумный; *մշտաբերակ* (= *մշտաբերակ, մշտաբերակ*) – **ustavnïy // ustavnïy, tiyyisiz axkanlar** непрерывно, безостановочно текущий – постоянный // постоянный, *мн.* постоянно, непрерывно текущие; **Köktägi xuvatlılar körümsüz sarnap aytıyirlar tiyyisiz / aytıyirlar tiyyisiz [= tiyyisiz ?] avaz bilä: Ari, ari, ari Biy xuvatlıların!** Небесные силы незримые поют и глаголют непрерывно и в голос: Свят, свят, свят Господь сил!; **yil-yıldan ol xurbannı sunarlar tiyyisiz Eвр10** ¹из года в год приносят те жертвы непрерывно (*Eвр10* ¹жертвами, каждый год постоянно приносимыми), *ср.* **här vaxt, ustavnê** (= *յանդ*); *ср.* **tiyovsuz, tiyovsuz**

tiyovsuz непрерывно, не переставая, непрерывно; **tiyovsuz alışları Biyniñ** непрерывные славословия Господу; **xolarmen sizdän, ki benim haybatlıqimni tiyovsuz tügällägäysiz** прошу вас, чтобы

вы непрерывно совершали славословие мое; **tiyovsuz yiylarmen** плачу не переставая; *ср.* **tiyyisiz, tiyovsuz**

tiyil- (~ma, ~maga; ~, ~sin, ~inij, ~sinlar; ~miyim, ~ma, ~magin; ~dim, ~di, ~dilar; ~madim, ~madi; ~ipmen; ~ir, ~irlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~maslar; ~massanjiz; ~ir edim, ~irlar edi; ~iyirlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~masanj; ~sarlar; ~misar; ~malidir; ~gan, ~gannij; ~ganlar; ~ganlari; ~magan; ~gan edi; ~maç, ~maçniñ, ~maçta; ~maçi; ~maçlar; ~ip; ~minça), [tiyil-] преграждаться, перекрываться, затыкаться, прекращаться, запинаться, останавливаться, угомоняться, униматься, умолкать, преградиться, перекрыться, заткнуться, прекратиться, запнуться, остановиться, угомониться, уняться, умолкнуть *с.л. с.н.* **dolaş-, xapuş-, xuvatsizlan-, opran-, sust, ün-, tündir-, toxta-, toxtal-, tuy-, ustaie; անսոցեղ** – **tiyilma, toxtama / toxtama** [toxtatma] выходить из себя, терять рассудок, сходить с ума, сумасбродствовать, безумствовать, говорить вздор – заступориться, запнуться; *բւայ, բւէ* – **tiyil** молчи, будь безгласен, безмолвен, перестань говорить – уймись, угомонись, перестань, прекрати, замолчи, умолкни, заткнись; *սուս* – **tiyil** молча; тихо; молчаливый; тихо! тише! молчи! молчать! – перестань, прекрати, замолчи, заткнись; **tiyil sen!** *ActKP11: 81* заткнись!; **men esä nemä aytmadim, tiyildim ActKP 11: 21** я же ничего не сказал, запнулся; *բւայ* – **tiyildim** я перестал, прекратил, замолчал, умолк; *սուս կացի* – **tiyildim** я перестал, прекрати, замолчал, умолк, заткнись; *բւայ* – **tiyildi** он перестал, прекратил, замолчал, умолк (*Лк5* ⁴Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова, = *բւայ*); *սուս էկաց* (= *էկաց*) – **tiyildi** он перестал, прекратил, замолчал, умолк, заткнись, запнулся; *արգէրան* – **tiyildilar** заключение, арест, взятие, посадение под стражу, под караул, задержание; узилище, темница, тюрьма – они были задержаны, арестованы, взяты в осаду (*Иез4* ⁸ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей), *ср.* **tiyovlu** (~boldular = *արգէրան*); *դաւարեմ* – **tiyilirmen, ustaie** престаю, перestaю, кончаю; кончаюсь, прекращаюсь, минуя; отстаю, отказываюсь, отрекаюсь; отдыхаю, беру отдохновение – запинаясь, приостанавливаюсь, *останавливаюсь*; *կու բւել* – **tiyilirmen** перестану, умолкну; *կու կենամ* *սուս* – **tiyilirmen** перестану, прекращаю, умолкаю, затыкаюсь, запинаясь; *չեմ բւեր* – **tiyilmandir** не перестану, не умолкну; *չեմ կենար* *սуս* – **tiyilmandir** не перестану, не прекращу, не умолкну, не заткнусь, не запнусь; *մինչեղ* [= *մինչեղ*] – **tiyilir edim** я ворковал; стонал; *совр.* немел, замолкал – давился, запинаясь, заикался, сдерживался, умолкал, *перен.* давился слезами, квиллил, тосковал: ¹⁴**Neçik xarlıyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügürçin, ol türlü tiyilir edim // Neçik xarlıyaç** [xarɣılaç], **alay çaxirir edim, neçik kügürçün, alay çaxirdim Ис38** ¹⁴Как ласточка, так я щебетал / вопил, как



голубь, так давился слезами, квиллил, тосковал / вопил я (*Ис38* ¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* йӱкк мӱткнцӱ, тӱкк козопӱ, н̄ йӱкк гӱлӱбь, тӱкк поӱчӱтӱ), *ср.* et- (~mäñiz = *дӱйӱтӱр*), *инӱча-* (inçxiyirmen), *сухлан-* (~ma = *дӱйӱтӱр*), *кviçit et-* (~iyirmen) = *дӱйӱтӱр*; *у-н-т-д-* **tiyiliyirmen** перестаю, умолкаю; *л-у-н-т-д-* **tuuyurmen** [= **tuuyurmen**], **toxtiyirmen**, **tiyiliyirmen**, **dolaşıyirmen** // **tuuyirmen** [= **turiyirmen**], **ya toxtatiyirmen**, **tiyiliyirmen**, **ya dolaşıyirmen**, **ya tiniyirmen** // **tuuyirmen** [= **turiyirmen**], **ya toxtatiyirmen**, **dolaşıyirmen** останавливаю; отстаю; отказываюсь, отрекаюсь, отступаюсь [медлю, перестаю ходить, останавливаюсь; отказываюсь, удерживаюсь] – догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], останавливаюсь, давлюсь, запинаясь, унимаюсь, кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или давлюсь, запинаясь, унимаюсь, или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь, или отдыхаю // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь; *л-у-н-т-д-* **tiyiliyirmen**, **харуşıyirmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, давлюсь, запинаясь, умолкаю, унимаюсь; *т-р-л-у-н-т-д-* **nek tiyilsarmen** зачем мне переставать, умолкать; *т-р-л-у-н-т-д-* **nek tiyilsarmen** зачем мне переставать, прекращать, умолкать, затыкаться, запинаясь; *у-н-т-д-* **tiyilsar** он непременно перестанет, умолкнет, должен перестать, умолкнуть; *у-н-т-д-* **tiyilsar** он непременно перестанет прекратит, умолкнет, должен перестать, умолкнуть, заткнуться, запнуться; *р-у-н-т-д-* **tiyilgan**, **ya neçik kügürçin kviçat / pişçat etkän, kör-sä, ki yılan keliyir uyasına, ya it neçik pişçat etär, ya oprangan, ya çuvatsızlangan** // **tiyilgan**, **neçik kügürçin kiçi pişçat etär (?)** – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосящий / пищащий голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обессиленный; **nedän veçniy zaman bilä kvitovat etiyirbiz... ki meñilik tiyilgay** *ActKP15: 251* в отношении чего квитируем на вечные времена... чтобы *тяжба* прекратилась навеки

tiyildir- (~; ~dij; ~ir; ~sar) сдерживать, унимать, унять, заставляя молчать, заткнуть, пресекать; *у-н-т-д-* **tiyildirir** он сдержит; *у-н-т-д-* **tiyildirsar** он непременно сдержит; *у-н-т-д-* **tiyildirsar** он непременно задержит, приостановит – он сдержит; ¹⁴**Tiy tiliñni seniñ yamanlıxtan, erinläriñ seniñ sözlämäsini ustalıxni** // **Tiyildir tiliñni seniñ yamanlıxtan, da erinläriñ seniñ sözlämägäy / sözlämägäylär hillälükni** // **Tiyilgay tiliñ seniñ yamanlıxından seniñ, da erinläriñni seniñ sözlämägäy hillälükni** // **Tiyildirt tiliñni seniñ yamanlıxtan da erinläriñni seniñ – sözlämägäylär hillälükni**

ni *Пс33/34* ¹⁴Удерживай / Да удерживается язык свой от зла (твоего), (и) уста твои да не глаголют коварства / лукавства // Удерживай от зла язык твой и уста твои – да не глаголют лукавства (*Пс33/34* ¹⁴Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов, *цсл.* Өүдөржнӱ азыкың ткоң ӱ элӱ н̄ өүртнӱ ткоң, эже не глаголати льсти)

tiyildirt- (~) заставить сдерживать, удерживать, унимать, *с.м.* **tiyildir**

tiyilmaç *страд.* запинка, задержка, прекращение, препинание, запинание, преткновение, умолкание, молчание, безмолвие, сдержанность *сл. син.* **tinçliç, tındırmaç, toxtama;** *у-н-т-д-* **tiyilmaçlar** *мн. от у-н-т-д-* препятствие, препона, затруднение, помеха, помешательство, остановка, оплот; загромождение; запрещение, возбранение; взяти, посажение под стражу, под караул; темница, тюрьма – *мн.* прекращение, препинание, запинка, задержка, умолкание, остановка; *у-н-т-д-* **tiyilmaç, toxtama** садиться, налетать; остановиться, остаться – прекращение, препинание, останавливаться, *ср.* **boşat-** (~ma = *у-н-т-д-*); *у-н-т-д-* **tiyilmaç, toxtamaç, tındırmaç** *Оур. 2 tinçliç / tinmaç* // **2 Ткр. 17 tiyilmaç, tındırmaç** *Оур. 2 tinçliç* // **2 Ткр. 17 tiyilmaç, toxtamaç** *Оур. 2 tinçliç, tındırmaç* покой, перемежка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, препинание, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* ⁸он не останется ночевать с народом, *цсл.* не дайтз почи ти мӱдӱмз; *Плач2* ¹⁸не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); ¹²**yoçsa övrätmägä hatin kişigä buyurmandır, da sözlämäsini köp, neçik er kişi, yoçsa tiyilmaçta bolsun** *1Тум2* ¹²однако учить женщине не позволяю, и пусть не говорит больше, чем мужчина, но пребывает в молчании (*1Тум2* ^{12а}учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии; = *л-у-н-т-д-* **tiyilmaç**), *ср.* **sustluç, tiyilmaçliç, tügällik** (= *л-у-н-т-д-* **tiyilmaçliç**)

tiyilmaçliç (~; ~lar) заграждение, преграждение, прекращение, задержание, примирение, успокоение, запинка, задержка, пауза; *у-н-т-д-* **tiyilmaçliçlar** *ед., мн.* запрещение, ~я, возбранение, ~я; удержани|е, ~я, препятствие, ~я, препона, ~ы; *л-у-н-т-д-* **sustluç, tiyilmaçliç ya tügällik** // *л-у-н-т-д-* **tiyilmaçliç** / *л-у-н-т-д-* **tiyilmaçliç** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прервание речи – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (*Откр8* ¹И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса), *ср.* **tiyilmaç** (~ta = *л-у-н-т-д-* **tiyilmaç**); **bolgay meñilik tiyilmaçliç... heçkä aylandırgay da meñilik tiyilmaçliçka** *ActKP8: 201* пусть будет вечное примирение... сведет на нет и прекратит навеки

tiyilsiz on.., *с.м.* **tiyisiz**

tiyirlat- (~iyirmen) заграждать, загораживать, преграждать, задерживать; *у-н-т-д-* **tiyirlatıyır-ya tutıyirmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, де-

tiyirman

лаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загроживаю; секвестрирую, накладываю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю или задерживаю, *ср. tiy-* (-iyirmen = *արդեղեմ*)

tiyirman *с.м.* **tiyirmän**

tiyirmanči *с.м.* **tiyirmänči**

tiyirmanla- молотъ, перемалывать на мельнице; *արդեղեմ*; *~tu* – **tiyirmanliyi[r]men**, *~sen* я мелю, ты мелешь на мельнице; *արդեղեմ* – **tiyirmanliyi[r]r ya tiš-liyi[r]** он мелет не мельнице – он мелет, перемалывает или грызет зубами; *արդեղեղեմ*; *~p*, *~tu*, *~tp*, *~t*, *~tu* – **tiyirmanlasar[r]men**, *~biz*, *~sen*, *~siz*, *~ol*, *bu*, *~lar* я, мы, ты, вы, он, они непременно перемалывают на мельнице

tiyirmanlan- быть смолотым, перемолотым на мельнице; *արդեղա* – **tiyirmanlandim** я был смолот на мельнице

tiyiš- *вз.-совм.* препинаться, препираться, сходитьсь на прю; ¹**Yarula, Biy, alarni, ki yarularlar / yarular meni, tiyiš alar bilä / tiyiš ya yuvuxlan alar bilä, ki uruşurlar benim bilä** *Пс34/35* ¹Суди, Господи, судящих меня, препнись или сойдись на прю с теми, что бьются со мною (*Пс34/35*) ¹Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною, *вар.* войною пойдй против тех, кто пошёл войной на меня, *цсл.* Մղան, գն, անձապա մա, պօրն Բորչոյա մա)

tiyovlu прегражденный, загражденный, запертый, задержанный, арестованный, находящийся в депозите; **šähär xabaqları tiyovlu edir** *ActKP17: 421* городские ворота были заперты; *արդեղան* – **tiyovlu boldular** заключение, арест, взятие, посадение под стражу, под караул, задержание; узилице, темница, тюрьма – они были задержаны, арестованы (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в темницу), *ср. tiyil-* (~dilar = *արդեղան*); **tiyovlu bolgay anıñki pay çax benim erim** **Zadig kensi kelgin-çä bunda** *ActKP8: 111* пусть эта доля находится под арестом, пока сам мой муж Задиг не приедет сюда

tiyovsuz беспрестанный, непрестанный, непрерывный, непрерывный, неумный; **yöpsüngin bizim tiyovsuz xoltxamizni** прими нашу непрестанную молитву; **otlu itlär alarnıñ tenin yeyirlär tiyovsuz** огненные псы не переставая пожирают плоть их; **Belgirt sürätiñni, Biy, törä künündä, ki bolgaymen közüñ alnına, tıträt tenimni benim, ki müşüllänip yıylagaymen tiyovsuz xorçulu** **Teñrili-kiñniñ alnına** Яви лик Твой, Господи, в день суда, дабы предстал я пред очами Твоими, заставь трепетать тело мое, дабы в смятении рыдал я непрестанно пред вселяющим страх Божеством Твоим; *ср. tiyyisiz, tiyovsuz*

tiz *с.м.* **tež**

tiž *с.м.* **tež**

tižnik, tižnig, tžnig, tžnik (*арм.* դժուկ) терние, колючка; крапива; *դժուկ* (= *դժուկ*) – **tižnik** то же; *с.м.* **degänakli, tegänäk¹, tegänäklik, tikän, yılan** (~atı), *carduus*

tkacca bol- (*укр.* тикатися, тикаться, тикатьця, тикаця, *пол.* tykać się) касаться, иметь отношение **tkaç** (*укр.* ткач, *пол.* tkacz) ткач *с.л. с.и.* **džulha, tiftik işlävüci, višivat / višivat etkän, textor;** *արդեղործ, արդեղործ* – **tkaç, tiftik işlävüci, višivat / višivat** [vəzəvat] **etkän Elk' 36 // tkaç, tiftiktän işlävüci, Elk' 38 višivat / višivaç** [vəšivaš] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36* ³⁷И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червлёной *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38* ¹⁸Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червлёной *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13* ¹⁸На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср. haf-tar* (= *արդեղործ* *в.м.* *արդեղործ*); *դուռակ* – **tkaç** ткач (*n. džowlāh, džowlāhā*), *с.м.* **džulha, textor;** *արարի* (= *արարի*) *ստացանկոյ* – **tkaçniñ baziç ayacı, ne üsnä ipni çürgär** навой ткачей – толстый навой ткача, на который он навивает нити *основы* (*1Цар17* ⁷древко копья его, как навой у ткачей; *2Цар21* ¹⁹древко копья было, как навой у ткачей, *вар.* как ткацкий навой, *укр.* як ткацький вал, *цсл.* րոտովնի Կոթի ճիւղն ան Իրճիւնի տէրչոյնչ); *արարի* (= *ստացի*) – **tkaçniñ dazgahi** тканье, ткань, полотно, холст – ткацкий станок (*Суд16* ¹⁴Он [Самсон] пробудился от сна своего и выдержнул ткальную колоду вместе с тканью, *цсл.* նո՛ւորճե Կօլ և քլե՛տնիւմ և ի՛շ Ի՛րճնի; *Ис38* ¹²я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы, *вар.* со мной покончено, как с тканью, которую сворачивают, срезая с ткацкого станка, *цсл.* ան քլե՛տն և ճիւղն մօն Կօ մի՛ն Երճիւնի, Կճիւնիւնի քլե՛տնիւնի քլե՛տնի), *ср. platâ / plat* (= *ստացի*); **Mikolay tkaç** *ActKP20: 61* ткач Миколай; *արարչ* – **tkaçniñ uzun snovanësi, warstat tkacki** ткацкая основа, тканье – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* ⁴⁷Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, ⁴⁸или на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии (кожаном); *արարչիւն* – **iptir, çaysi ki çalir tkaçniñ vontkasi üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утке (*Быт14* ²³что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама)

tkaçki (*укр.* ткацький, *пол.* tkacki) ткацкий, ткаческий

tkaçliç, tkaçliç тканье, ткачество, ткаческое дело, тканье; *ստացանկոյն* – **tkaçliç, textura** тканье – ткачество, тканье, *ткань*; *արարչ անկուածոյ* – **tkaçliç, džulhalıç** тканое, вязанное изделие – ткачество, тканье, ткаческое дело, изделие

tkan (*укр.* ткань, тканина) тканье; *կապոյ* – **tkan, ton // tkani ton // kaftan, ton** грубая верхняя одежда – тканье, верхняя одежда // тканая верхняя одежда // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое турецкое сукно’, габяк ‘сюртук из габы’, *тур.* aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из та-

комментатор; посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор; ср. *tilmač, tlišmač*

tlumok (~ *ActKP11: 181; ~lar*) (укр. тлумок, клумок, клумак, клунок, оклунок) полумешок; **yačan ki kimsä obložitsa bolsa tulumoklar blä da torbalar blä ayır, bolmas barma sporo yolga** когда кто-нибудь обещается тяжелыми полумешками и торбами, он не может быстро пойти по дороге

tlusty пол. жирный, см. **semiz** (= *чтп*)

tlustosc (пол. *tlustość*) жирность, упитанность, тучность, см. **semizlik** (= *шмрц*)

tnixsiz, tniysz см. **tnixsiz**

tjri см. **tejri**

to (укр. то, те, пол. to) мест., союз то, это; **co dali, to venci** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то разум; **egär ki nemä yazıñni štrofovav etsä, to skromnë etär, bez urazu** если наказывает за какой грех, то делает это скромно, без обиды; **turdular nečik to potrebagä** встали, как это и положено

tobal¹ см. **tobol**

tobal² см. **topal**

T'obias (~nij, ~ka), **Tobiasš, T'obiyasš** (~nij) (пол. Tobiasz, арм. *Տոբիթ* и *Տոբիթ*, лат. Tobias, гр. *Τοβίας*, евр. Товит и Товийя, Товийяху 'Яхве благ, Господь добр') и. с. Товит и Тови, Тобиаш я; **Išit maņa, benim yarlıyovuči Biyim, nečik išittin T'obiasška da xatununa Saraga // Išit maņa, Biy, nečik išittin xoltxasına T'obiyasñin da Saraniñ... da yeber frıştänni maņa, ki yamanlıxımnı mendän kerı etkäy, nečik [keri] etti Saradan, Hrak'elniñ xızından, da yıraxlattı dżan dušmannı kensindän** Внемли мне, мой милостивый Господи, как Ты внял Товии и его жене Сарре // Услышь меня, Господи, как услышал мольбу Товии и Сары... и пошли ко мне ангела, чтобы отвел зло от меня, как отвел от Сары, дочери Рагуила, и удалил врага душ от нее, – *Товия, сын Товита и Анны, муж Сарры, дочери Рагуила (Тов3: 7-17); yarıxlattıñ soxur bolgan közlärin T'obiyasñin* ты просветил ослепшие глаза Товита, – *Товит, сын Товиила (Тов1: 1); ср. Hrak'el*

Tobiasš Bogdanovič Тобиаш Богданович

Tobiyasš: Skalada Tobiasš slusarda ActKP15: 311 в Скале у слесаря Тобиаша

tobol ActKP15: 71, 17: 221 и др., tobal (укр. тобола, тобіл, тобівка, табівка, табла 'кожаная сумка', пол. *toboł, toboła* 'узел, тюк') **tobol** сл. син. **korobka; 1 tobal sabon ActKP8: 181** один тобол мыла; **oylum İlvdan yeberip edir uvaç-ta-uvaç 1 tobol // korobka içinä... uvaç čert ActKP15: 71** мой сын прислал из Львова разную мелочь в тоболе // в коробке; **tobol içinä uzaçlı: on konovka cinoviy, on sekiz tepsı, eki puzdra taler, eki panov, eki kiči banka, 1 britvanna Ven1788: 138r** в тоболе замкнуты: десять коновок оловянных, восемнадцать блюд, два ларца тарелок, две сковороды, две малые банки, одна жаровня

tobolgina ActKP15: 251 тоболец, тоболка

točanka (укр. точанка) точанка – чаша, сосуд, выточенный из дерева или камня; *[šulıyıl] – ulu bar-*

daylar, točankalar taştan кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, выточенные из камня сосуда (*Песн7³ живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино, цсл. ппч твої чаша йточена, не лишалама мстл; Ин2⁶ Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры*)

točitca / točitcä / točitsa bol- (укр. точитися, точиться, точитьця, точиця, пол. *toczyć się*) производиться, совершаться, происходить, идти **točoniy** (укр. точений, точоний, пол. *toczony*) точеный, выточенный

Todor (~, ~nu), **T'odor, Todur** (укр., болг., молд. Тодор, пол. Teodor, Todór, рум. Todór) и. с. Тодор; см. **T'odoros, ср. Fedor, Totruš, Totršan, Totrušan**

T'odor aslı ActKP12: 41 Тодор из Ясс

T'odor: Isay T'odor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311 Исая, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

Todor z Lukačovdan [slukačovdan] ActKP8: 91 Тодор из Лукачовки

T'odor Ovan kiyövü ActKP26: 61 Тодор, сын Ована

Todor Simon oylu Sečov ermenisi ActKP8: 211 сучавский армянин Тодор, сын Симона

T'odor Zaza oylu ActKP26: 41 Тодор, зять Зазы

Todorka ActKP8: 141 Тодорка (житель Каменца, выходец из Кафы)

Todorka babas oylu ActKP12: 221 Тодорка, сын священника (из Кафы)

Todorka der Harbed oylu ActKP12: 41, 251 Тодорка, сын отца Харбеда

Todorka: baron Kork Todorka oylu ActKP12: 221, 231 барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

T'odoros (лат. Theodorus, гр. Θεόδωρος) и. с. Тодорос; ср. **T'odor**

T'odoros dżuhut buskalı ActKP20: 121 еврей Тодорос из Буска

todul- быть охваченным смятением, унынием, смутой, тревогой, паникой, смятаться, повергнуться в смятение, в замешательство, в помешательство, растеряться, смутиться, смущаться, помрачиться, помрачаться, помешаться, озабочиться, тревожиться, встревожиться, поникнуть, уныть, угамониться; **9Todusunlar gurk'čilar da xorçsunlar da turganlar / Müşxüllängäylär dinsizlär da xorçkaylar turučilar yerdä nišanlarıñdan seniñ Пс64/65⁹ Да смятутся и убоятся / Смятутся неверные и убоятся живущие на земле от знамений Твоих (Пс64/65⁹ И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли); ⁷Eksildix biz öčašmäyñdän seniñ da yüräklänmäyñdän / yüräklängäniñdän seniñ toduldux / müşxülländix Пс89 / 90⁷ Поникли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей поверглись в смятение (Пс89/90⁷ ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении); ⁶⁰Hadirlädim da todulmadım, zera saçladım simarlaganıñni seniñ // Hadirländim da müşxüllänmädim, ki / zera saçladım buyruçıñnu seniñ Пс118/119⁶⁰ Уготовился я и не смутился, ибо соблюдал заповеди Твои (Пс118/119⁶⁰ Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои, цсл. *Uğotç-***

бнхѣл и не смѣтихѣл сохраниѣти зѣповѣдан твоѡ); ²**Todulganına** boyumnuñ benim, zamanına öcäşmäxniñ yarlıyamañni añgaysen // Müşüällänmä dżanımnıñ benim, zamanında / zamanından öcäşmäxniñ yarlıyamañni añsarsen *Аввз* ²В час замешательства / смятения души моей, в пору гнева да вспомнишь о помиловании (*Аввз* ²кнегда смѣтихѣл дѣши мойи во гнѣбѣ, мѣть (твою) поманѣши); ⁷**Kördüm** yüinin Kuşaçılarnıñ, **toduldular** barça turganlar çatırına Matiamnıñ // ⁷**Kördüm** taborların Araplarnıñ, müşüälländilär turuçıları çatırlarına Matiamnıñ *Аввз* ⁷Видел я сонмища Кушитов / обозы Арабов; озаботились обитающие в шатрах Мадиама (*Аввз* ⁷Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской); ¹⁵**Yeberdiñ** teñiz üsnä atlarıñni, **toduldular** yeñmäxläri suvlarıñniñ antuntknuñ // **Yeberdiñ** üstnä teñizniñ atlarıñniñ seniñ, müşüälländilär yeñüçi suvları tıbsızlıknıñ *Аввз* ¹⁵Ты пустил коней Твоих на море, и унялись / смутились ликующие воды бездн (*Аввз* ¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* И навѣлз љи на море кони твоѡ, смѣцѣнцѣма коды мнѡгн); ¹⁶**men** boyuma benim **toduldum** // **men** boyum bilä benim müşüälländim *Аввз* ¹⁶поник я в душе моей / смутился я душою моею (*Аввз* ¹⁶колеблется место подо мною, *цсл.* ко мнѣ смѣтѣл крѣпость моѡ); *ср.* **tutul-**

Todur *с.м.* **Todor**

Todur Ahron oğlu *ActKP19a: 21* Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)

toyg- (~ma, ~maga; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~dular; ~madi; ~upmen, ~upbiz; ~up edi; ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyir; ~miyir edilär; ~gay; ~magiy ediñ, ~magay edi; ~sa, ~saç; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malidir, ~malidirlar; ~gan, ~gannıñ, ~ganga, ~ganni, ~gandan; ~ganiñni, ~ganıñdan; ~ganiñ; ~gani, ~ganidir, ~ganiñniñ, ~ganına, ~ganından; ~ganiñiz; ~ganlar, ~ganlarnı, ~ganlarda, ~ganlardan; ~ganlarimni; ~ganları, ~ganlarıñ; ~magan; ~gani edi; ~maç, ~maçtır, ~maçniñ, ~maçni; ~maçıñ; ~maçi, ~maçın, ~maçından; ~up), **toh-** (-ar) рождаться, появляться на свет, возникать; **başlanmaçı** buzulmagan, **zera** urluysuz **buzulmagan** gojstan edi **toygani** зачатие Его непорочно, ибо родился Он без семени от непорочной Девы; **дѣнцѣ** (= **дѣнцѣ**) **лѣ** – **toydum** men я родился; **дѣнцѣр** (= **дѣнцѣр**) **нѣм** – **toydun** sen ты родился; **дѣнцѣл** (= **дѣнцѣл**) **нѣм** – **toydu** ol он родился; **лѣнцѣрлѣ** – **toydu** (?) – он родился, зародился, возник (*ср. н.лат.* endogenus, *нгр.* ἐνδογενής ‘эндогенный, порождаемый внутри, развивающийся в организме вследствие внутренних причин’ < ἔνδοι ‘внутри’ + γένεσις ‘зарождение, возникновение’); **дѣнцѣлѣ** (= **дѣнцѣлѣ**) – **toyiymen** порождаю, рождаю, рожаю, произвожу младенца на свет; произвожу, рожаю детей; происхожу, рождаюсь; разрастаюсь, размножаюсь – рождаюсь, порождаюсь; **дѣнцѣлѣр** (= **дѣнцѣлѣр**) – **toyganlar** *ед., мн.* рожденный, порожденный, произведенный на свет – рожденный,

порожденный, родной, кровный родственник, *ср.* **toyurul-** (~gan = **дѣнцѣлѣ**); **дѣнцѣлѣ** – **toygannıñ** *р. п.* то же; **дѣнцѣлѣ** – **toyganlarnıñ** *р. п. мн.* то же; **лѣ** **дѣнцѣлѣ**, ~р, ~у – **toyganga**, ~lar, ~da (= **toygan(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; **дѣнцѣлѣ**, ~р, ~у – **toygan**, ~ni, ~lar (= **toygan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **лѣ** **дѣнцѣлѣ**, ~р, ~у – **toygan**, ~dan, ~lar (= **toygan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **дѣнцѣлѣ**, ~р – **toygan** bilä, ~lar (= **toygan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **дѣнцѣлѣлѣ** – **ävälgi toygan**, **pirvorodniy** // **ävälgi toygan**, **primigenitus** первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – первородный, *первородный, первенец, перворожденный, рожденный первым* (*Кол1* ¹⁸И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство), *ср.* **ilgäriği**, **ilgärgi** (= **дѣнцѣлѣлѣлѣ**); **дѣнцѣлѣлѣлѣ** – **ayniñ** yäñisindä, **ya** **toymaçında**, **ya** **kirgänindä** **ayniñ** **Goğ**. 2 // **ayniñ** yäñisi, **ya** **toygani**, **ya** **kirgäni** *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колоссянам 2 // новолуние, новомесячие, или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (*Кол2* ¹⁶Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: ¹⁷это есть тень будущего, а тело – во Христе); **inam**, **umsa**, **sövük**, **çaysi üç işni ündiyirbiz** **cnotaları** **Teñrilikniñ**, **neçik bi kendi** **Biy** **Teñridän** **osoblivı** **toldurgan** **adam** **içinä**, **çaysi** **toymaslar** **adam** **blä**, **da** **ne bolur** **adam** **özgä** **kimsädän** **övränmä** **da** **tutma** **kensindä**, **egär ki** **bunun** **üsnä** **bolmasa** **osoblivı** **şayavatı** **Biy** **Teñridän** вера, надежда, любовь – эти три вещи мы называем добродетелями божественными, которыми как бы сам Бог наполнил внутренность человека, которые не рождаются с человеком и которых человек не может научиться от других и содержать в себе, если на то не будет особой милости от Господа Бога; **köp toygan eksildi** **toyurmaçtan** **1Цар2** ⁵многогородная перестала рожать (**1Цар2** ⁵многочадная изнемогает); **дѣнцѣлѣлѣ**, **дѣнцѣлѣлѣ** – **övünä** **toygan** **çul** **ya** **çulnuñ** **oğlu** **övdä** **toygan** **домочадный**, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме *своего* господина раб или родившийся в доме *своего* господина сын раба (*Еккл2* ⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **дѣнцѣлѣлѣ** – **menjärüçi**, **džedžič** / **džedzic** / **džedžic**, **yuvuç** **ya** **övdä** **toygan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Евр1* ²в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил; *Мф21* ³⁸Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его); **лѣ** **дѣнцѣлѣлѣ** **дѣнцѣлѣлѣ** – **sojyugi toyganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: ⁷¹**sojyugi toyganlarda** / **toyganlardan** / **toyuncñtan** **yöpsündi** **anı** **kütmä** **Jagopnu**, **çulun** **kendiniñ**, **da** **Israjelni** / **Israjelni**, **žarankin** / **žarankin** /

žarankliyxin kendiniñ Пс77/78 ⁷¹когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (Пс77/78 ⁷¹и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); **ՀոՀակեր** (= Հողակեր) – **topraxtan toyan**, phoenix едящий землю, кормящийся от земли, питающийся землёй – рождённый из праха, *Феникс*, см. *feniks*, *ryiniza*; Millät, ³²ki kelmäxtir, aytkaclar artarliyxiniñ žoyovurtka, ki **toymaxtir**, çaysin ki etti Biy // Džins, ³²ki kelsär, aytkaclar toyruluxnu žoyovurtka, ki **toymalidirlar**, ki etti Biy Пс21/22 ³²Народ / Род, который должен придти, непременно возвестит правду (Твою) людям, которые должны родиться, что сотворил Господь (Пс21/22 ³²придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь) **toya** пряжка; **belbay toyası bilä** ActKP17: 71 пояс с пряжкой

toyasız без пряжки; **bir kümüş belbay, altunsuvlu, kesäk 27, uçü bilä, toyasız** ActKP15: 311 один серебряный пояс, позолоченный, из двадцати семи звеньев, с концом, без пряжки

toydur⁻¹ дать родиться; **yaratılmagan tarbiyatın Teñriniñ toyrudun / toydurdun** ты родила несотворенную природу Божью / дала родиться несотворенной природе Божьей; ср. **toyr-toydur**⁻² *оп.*, см. **toldur** (~du; ~urmen, ~ur; ~ur)

toygan-bitkänlär *мн.* родившиеся и выросшие – *исконные, коренные, исконно живущие, расположенные, находящиеся в определенном месте, в данной юрисдикции*

toyyanganı *оп.*, см. **tolyan** (~ganı)

toyma родившийся, рождённый; родной, кровный; **Հարազատ** – **toyma**, **tajlama ya z naturi** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; **բերնորդ, բերնորդ** [= մորաբայր, *р. п. մորաբեւ. բն*] – **pirvorodniy / pirvorodni ya toyma** [сестра матери твоей] – первородный или родной (Лев18 ¹³Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей); **ki alay sayaytkay, neçik anadan toyma** ActKP11: 71 пусть так его исцелит, чтобы был, как родившийся от матери, *соотв.* как только что родился; **toyma çardaş** родной брат, родная сестра

toymax рождение, рождество, появление на свет, возникновение; **Մը Էն Հնչաբուսական: Կառաբոյրքն, և փորտոյր երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ունին յիրեանս զերէր զորութեան բուսոյն, այսինքն զճողովեանս, զանողովեանս և զմերդականն և ի զգալութեանսն զշապուսն – [...]** çarindagi yerniñ, neçik çe-reptän terililär, ki bar kendilärdä üç çuvatı bitiş-känlärniñ: **toymaxniñ, artmaxniñ da beslänmäxniñ, da seziklikindän çarmalanmaxniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **ծեղութեանց** – **toymax(lar)niñ** *р. п. ед.*,

мн. роды, рождение, произхождение, родотворение, начало, происхождение – рождение; **Գծեղութիւն** – **toymaxni** *в. п.* то же

toymaxliyx (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~lar) рождение, зарождение; **ծեղութիւն** – **toymaxliyxlar** *ед., мн.* роды, рождение, произхождение, родотворение, начало, происхождение – рождение, зарождение; **Ի ծեղութիւն, ~ք, ~ն** – **toymaxliyxka, ~lar, ~da** (= **toymaxliyxka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **Ի ծեղութեան** – **toymaxliyxta** *м. п.* то же; **Ի ծեղութեան** – **toymaxliyxtan** *отл. п.* то же; **ծեղութեանք** – **toymaxliyx bilä** // **ծեղութեանք, ~ք** – **toymaxliyx bilä, ~lar** (= **toymaxli(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

toymasız, *оп.* **toymasız** не имевшая родов, нерожавшая, бесплодная; **սնկուն** – **toymasız** нерожавшая; **5toymasız toydu yedini, da köp toyan eksildi toyrmaxtan** 1Цар2 ⁵бесплодная родила семейных, а многогородная перестала рожать (1Цар2 ⁵даже бесплодная рождает семь раз, а многогородная изнемогает)

toymiş родной; **atasiniñ toymiş er çardaşları** родные братья отца

toyr (~, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~siz, ~dirlar, ~midir, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~sun; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larin), **doyr** (~, ~dur; ~lar) прямой, ровный, правильный, правдивый, действительный, настоящий, справедливый, честный, праведный, праведник *сл. син.* **ayamaç, barabar, könü, könülük, pevnê, pevni, pevniy, sayi, teñri, toyrulux, tüz, tüzülgän**; **սին** [= **սոյն**, *совр. սոյն*] – **toyr** **ya barabar** // **barabar ajsink'n hawasar** [самый, равный, тот же, тот самый, идентичный; тоже, также, вместе] – ровный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; **արար** – **toyr** правый, законный, справедливый, праведный, беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, добросовестный, верный – прямой, правильный, правдивый, истинный, верный, справедливый, правый (Быт42 ¹⁶пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; Лев19 ³⁶да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный); **արար** – **toyrular** *мн.* праведники (Мф13 ¹⁷многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали... ⁴³...праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их); **արար** – **toyr** прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости; **արարական** – **toyr** **da tüzülgän** именительный падеж в грамматике – прямой и выпрямленный, исправленный, поправленный, поправившийся (*гр. ὀρθή* ‘прямой путь, прямое направление; благополучие, успех; прямой угол; прямая линия; *грам.* прямой, *т. е.* именительный падеж’); **արարական** **ստանած** – **toyr**: **teñri** *лингв.* прямой, именительный падеж: бог; **արար** – **toyr** **ya tüz / tüz, tez** // **արար** (= **արար**) – **toyrudur** // **tüz, tez** **Դիւ. 23, zA-p'oy** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый,

Числа 23, на Апол[линария] (Чис23³И пошел на возвышенное место; Прит15²¹Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); **ստուգի** (= **ստուգիլ**) – **toyru, könü** верно, истинно, действительно, подлинно, конечно, несомненно, неложно – правильно, верно, истинно; **սրբապատմ** (= **սրբապատմէ սրբապատմ**) – **toyru baği-njiz ilgäri bolganga ya yoğari kötürünjüz çollarinjizni** обратим внимание – внимательно посмотрите на то, что впереди, присмотритесь к следующему или поднимите вверх ваши руки (гр. προσέχωμεν τρότον); **էսպէս** – **toyru bolgan ya könü bolgan** существенный, совершенный, надлежащий – являющийся правильным или являющийся истинным; **toyru da tayin boré ActKP8: 201** истинный и действительный долг; **toyru burnu с.м. toyruburnu; toyru burun с.м. toyruburun; էարդնասիւն, էարդնասիւն** – **toyru kibik (?)** – правдоподобный; **toyru kişi ActKP8: 261** справедливый, честный человек; **ստորոգիլ** – **toyru körünmäxi bilä (?)** – аргументированно, доказательно, с очевидной верностью, правильностью; **հարմար** – **toyru sayışla-mağ bilä, könüsün** конечно, истинно, точно, действительно – по верному, правдивому размышлению, истинному рассуждению, истинно; **որդուկ** [= **ործիք**] – **toyru tapungan / tapulgan** [мн. от **ործի**] прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости) – правоверный, православленный / честно заработанный, приобретенный (гр. ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’), ср. **lopata, pala** (= **ործ** в.м. **ործի**); **ործողութ** (= **ործողութ**) – **toyru tapulganlar > tapunganlar / tapunganlar, orthodoxus** православный, правоверный – честно заработанный, приобретенный > правоверный, православный / правоверный, православный, **правоверный** (гр. ὀρθόδοξος ‘православный, ортодоксальный, правоверный’), ср. **уҗар’ар, уҗар’ар, уҗар’арлих; toyru tirmaylı с.м. toyrutirmaylı; toyru törä** правдивый суд; ¹⁷**Toyrudur Biy barča yollarında kendiniñ da aridir barča işlärində kendiniñ Пс144/145** ¹⁷Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих; ¹⁶**aytma: “Toyrudur Biy Teñrimiz bizim, da yoxtur kendindä egirlik” Пс91/92** ¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды; **toyru yol** прямой, праведный путь; **toyru yürügän с.м. toyruyürügän; ср. artar, köni, könü, toz-toyru**

toyruburnu зоол. прямоклювый; **Ռը Են խոտորնա-ընթաց երկրտանիւնը: Թրաշունըն Են որ Են նրբա-ըրունը և սրապրծիք մարմանը և թասափետուրը և յոգաքնացը և թագաւոր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտուց և ուղղամուկիւ և ի կերկրտուց և ի ծամուկիւ – Xaysilardirlar toyruburnular? P’û-nig, džalam, turna, toylu, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turadž, gak’arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, çumri, bedänä** Какие

птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

toyruburun зоол. прямоклювый; **Ռը Են խոտորնա-ընթաց երկրտանիւնը: Թրաշունըն Են որ Են նրբա-ըրունը և սրապրծիք մարմանը և թասափետուրը և յոգաքնացը և թագաւոր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտուց և ուղղամուկիւ և ի կերկրտուց և ի ծամուկիւ – Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirmaylılar da ititirmaylılar tirmavučiayaxlilar da sixyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirmaylı-larga da egriburunlarga da egritirmaylılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

toyrul- (~; ~ur), **doyrul-** (~maylariniñ) становиться прямым, ровным, выпрямляться, правиться, исправляться, оправдываться; **ստորոգիլ** – **toyrulur** подтверждается, утверждается; приписывается, присваивается – исправляется, оправдывается, доказываемая в своей верности, истинности, правоте, ср. **körgüz-** (bolduyu kibik ~mä = **ստորոգել**), **tib** (~indän) / **tibdägi aytılgan** (= **ստորոգեալ**)

toyrulan- (~ma, ~maga; ~mas; ~gaysen; ~sarbız; ~gan; ~ganlar; ~mağ; ~ip) становиться прямым, ровным, выпрямляться, выравниваться, правиться, исправляться, оправдываться; **Ya kim bolur seniñ alniña toyrulanmaga?** Кто же может оправдаться пред Тобою?; **könülmäs alniña seniñ barča ten bilä bolganlar // toyrulanmas alniña seniñ barča tirilär** никто из всех сущих во плоти / из живущих не оправдается пред Тобою (**Пс142 / 143** ²не оправдается пред Тобой ни один из живущих, **цсл.** не ўпраўднiцца прэ́д тобой ё́на́к жывы́й); **սրամուկեալ** – **toyrulangan** логически обоснованный – оправданный, доказанный в своей истинности, правдивости; **արդարացեալ** – **toyrulangan-lar** мн. оправданные, объявленные невиновными

toyrulat- (инф. ~ma; ~iyim, ~; ~tim, ~ti; ~mas; ~iyir-men; ~kay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbız, ~sarsiz; ~kan) делать прямым, ровным, выпрямлять, ровнять, выравнивать, править, исправлять, оправдывать; ¹³**Ayttim: “Boš / Heč yergädän, alaysa, aruvlattim / toyrulatıyım / toyrulattım yüräkimni benim, yuvıyım aruvluç bilä çollarimni / yuvdum arilik bilä çolumnu benim, ¹⁴da boldum men aşax-lanğım / tövülgän / tüvülgän kün uzun, da azarlan-mağım benim ertä / tañ manına?” Пс72/73** ¹³Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижению / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?” (**Пс72/73** ¹³И я сказал: так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в не-

орел; и делятся они на прямоклювых и прямокоггистых и кривоклювых и кривокоггистых **toyrüyürügän** (~; ~lärgä) *биол.* прямоходячий = *ուղղորդազնայ* то же; **Մըք էս երկտանիքն: Երկու բաժանին. ի խտտրնազնաց թևաէրնս և յուզորդազնաց Հետևախ – Xaysilardirlar ekiyaxlılar? Ekigä bölünür: egriyürügänlärgä yirtliyanatlarga da toyrüyürügänlärgä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два *vida*: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; **Մըք էս ուղղորդազնայ երկտանիքն: Լայնիդուն է – Xaysidirlar toyrüyürügän ekiyaxlılar? Keñtirmaxlılar** Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; **Զինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտութեամբ երևի որ է երկտանի լայնշրունկ ուղղորդազնայ ծիծաղական և լալական: մարմն և Հոգի մի առեալ մահանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեանի և մարմնի ապականի դառնա ի Հոգ և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միասորի ընդ Հոգոյն անմահ և մահ յաստեանս յախտեմից և ոճի Հատուցումն րառ գործոց խրաբանչխրոց – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körünüyir, ki dir ekiyaxlı, avlaxtırxalı, toyrüyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär topraxka, da xaytıp turmax bilä yänilänir buzulmaxsız boyurmaxı bilä Tenriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da xalir meñi meñilik, da bardir tölovü xilinga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *буке*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

toysan *с.м.* **toysan**

toytalmax *с.м.* **toxtalmax**

toytat- *с.м.* **toxtat-**

toyuči *ош., с.м.* **toyuruči**

toyul- *оп., с.м.* **toyur-** (~duñ)

toyum (~, ~nu, ~dan; ~u) семя; **Xatun, xačan ki alsa toymnu da toyrusa er oylanni, aruvsuz bolsar 7 күн** Женщина, когда примет семя и родит младенца мужского пола, нечиста будет семь дней; **toymdan başxa toyrurdu Ari Džandan** она родила без семени от Святого Духа; **xandan ya toymdan toygani** рождение из крови и из семени

toyun- *оп., с.м.* **toyun-** (~iyim)

toyunc рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; ⁷¹**soñyugi toyuncñan / toyganlardan yöpsündi anı kütme Jagopnu, xulun kensiniñ / kendiniñ, da Israjelni, žaranklıxın kensiniñ / žarankın kendiniñ Пс77/78** ⁷¹от последнего приплода / из последних родившихся принял Он его пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (Пс77/78 ⁷¹от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); ²**toyuncları yerniñ da oylanları adamlarıniñ Пс48 / 49** ²произведения земли и сыны человеческие (Пс48/49 ²все живущие во вселенной); ⁵**Yazıxla-**

nirbiz, da dügül anar oylanları yazıxniñ, toyunclar bularganlar da buzulganlar // Yazıxlandılar, da dügül anıñ oylanları xoranlar, toyanlar yolsuz da xolayına, ya xayutlangan Вмор32 ⁵Мы предаемся греху, и не чада Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его убудки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (Вмор32 ⁵но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятели бы Его, вы – мошенники и обманщики)

toyur- (~ma, ~maga; ~iyim, ~sun, ~iyix; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~dux, ~dular, ~dilar; ~uptur; ~ursen, ~ur; ~mas; ~mas ediñ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magay; ~sam, ~sa, ~sax; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandir, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~gani, ~ganiñ; ~ganlarga; ~magan, ~maganni; ~max, ~maxniñ, ~maxka, ~maxni, ~maxta, ~maxtan; ~maxi, ~maxini; ~max edi; ~up), **tohur-** (~ma; ~ur), **tuhur-** (~ur) родить, рожать, нарождать, порождать, производить; **Զինչ ծար դու: Որդի – Ne toy[ur]duñ sen? Оул. Со s urodzil ty? Sina** Кого ты родил? Сына; **Մ ծառ գրեզ: Հայր իմ – Kim toy[ur]du seni? Atam benim** Кто тебя родил? Отец мой; **անուլ – toyr-magan, nêplodniy, sterilis** неплодный, неплодородный – *нерожавшая, неплодный, неплодородный; не приносящий плодов; бесплодный; пустой; напрасный, тщетный, бесполезный, неприбыльный; неурожайный; не приносящий дохода; лишённый; безлюдный, пустынный, безводный, беззвучный; делающий бесплодным, лишаящий плодородия (Быт11 ³⁰И Сара была неплодна и бездетна; **Быт29** ³¹Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна; **Исх23** ²⁶Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; **Сур39/42** ¹⁰чтобы не нарушила супружеской верности и в сожителстве с мужем не осталась бесплодною); **սկընդուկ – toyrmagan ya tul // սրկընդուկ (= սկընդուկ) – tul ya toyrmagan, deserta** оставленная, покинутая (говоря о женщине) – *нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, незапятнанная; непорочная, чистая (Ис54 ¹Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **plodsuz (Гал4: 27); մրտադարձիս (= մտադարձիս) – estän toyrghan** мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – порожденный разумом, вымышленный**

toyrmax (~, ~ka, ~ta) *перех.* рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; **զծաւտել, ~ք, ~ն – toyrmax, ~ni, ~lar (= toyrmax(lar)ni)** *в. п. ед., мн.* рождение, порождение, произведение младенца на свет; размножение – рождение; **Ի ծանկէն: – toyrmax, ~tan, ~lar (= toyrmaxıtan, ~lardan)** *отл. п. ед., мн.* то же; **ծանկելով, ~ք – toyrmax bilä, ~lar (= toyrmax(lar) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; **köp toyan eksildi toyrmaxtan 1Цар2** ⁵многогородная перестала рожать (1Цар2 ⁵многогородная изнемогает)

toyrmaxlıx родительство; **զծուղութիւն, ~ք – toyr-**

toymaxsiz

maxlıx, ~nî, ~lar (= toymaxlıx(lar)nî) *в. п. ед., мн. от* *διοφυλῆν* родительство, отцовство – родительство

toymaxsiz (~, ~nî) без родов, без рождения; некоторые из вас по невежеству клеветают, что у Саркиса, мол, и колдовской осел появился без родов
toyuruçi (~, ~dirlar, ~nîj, ~nî; ~mdan; ~jnîj; ~sî, ~sî-nîj; ~lar, ~lardan; ~larîm, ~larîmdan; ~larîj; ~larîmîzga, ~larîmîznî), **toyuruçi** (~, ~ga) рождающий, порождающий, плодоносящий, плодородный, роженица, родитель; оказывающий помощь при рождении, выполняющий роль акушера, акушерки, повивальницы; производящий, производитель *сл. сун. beslävüçi, dayîn bek tiri etüçi, educator, productor; δρῦσις* (= *δῦσις, διοση*), *διοσηρ* – **toyuruçi** // **toyuruçilar** *ед., мн.* рождающий, порождающий, родитель, отец, мать, родители – рождающий, порождающий, родящий, производящий на свет, произрастающий, родитель; *δρῦσηρ* (= *διοσηρ*) – **toyuruçinîj** *р. п.* то же; *δρῦσηρ* (= *διοσηρ*) – **toyuruçilarnîj** *р. п. мн.* то же; *δρῦσηρ* (~у – **toyuruçiga**, ~lar, ~da (= **toyuruçi(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *qδιοσηρ*, ~р, ~у – **toyuruçi**, ~nî, ~lar (= **toyuruçi(lar)nî**) *в. п. ед., мн.* то же; *δρῦσηρ* – **toyuruçi**, ~dan, ~lar (= **toyuruçi(lar)dan**) // *δρῦσηρ* – **toyuruçilar**, ~dan (= **toyuruçi(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *δρῦσηρ*, ~р – **toyuruçi bilä**, ~lar (= **toyuruçi(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ρῦσηρ*, *ρῦσηρ* – **çaysî ki toyuruçilar, faydalî bolurlar toymaxka / toymaxta** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; искони; из дому, у себя дома – которые помогают при рождении, оказывают помощь при родах, *ср. öv* (~dän = *ρῦσηρ*); **Zirgel etmä meni atalıx şayavatîndan seniñ: färâhanlanîyirmen yarlıyamaçîña seniñ men, çaysî ki toyuruçilarımdan kerî tüştümda oğul bolmaçîmnî tandîm** Не лиши меня отцовской милости Твоей: милосердию Твоему радуюсь я, отчуждавшийся своих родителей и отрекшийся от сыновства своего; *ρῦσηρ* *н. р. ед. е, л. р. ед. δρῦσηρ, л. р. ед. διοσηρ* – **Paylaşmaçî neçiktir? Ata toyuruçi, da Oğul toyurulgan, da Džan açkan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий; *υρῦσηρ*, *υρῦσηρ* – **dayîn bek tiri etüçi, beslävüçi ya yemiş toyuruçi // beslävüçi, emizdirüçi // beslävüçi gam / ya yemiş toyuruçi, educator, productor** плодотворный, живительный, животворный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель, ср. ziyan etüçi* (= *υρῦσηρ*)

toyurul- быть рожденным, нарощенным, порожденным, произведенным; *δρῦσηρ* (= *δρῦσηρ*) – **toyurulgan** *ед., мн.* рожденный, порожденный, произведенный на свет – рожденный, порожденный, *ср. toy-* (~gan = *δρῦσηρ*); *υρῦσηρ* – **bazıx, ya ataturyuzuçi ya toyurulgan, Abacıs** Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *с. м. Ampagum; ρῦσηρ*

н. р. ед. е: Διοσηρ διοσηρ е, л. р. ед. δρῦσηρ, л. р. ед. διοσηρ – **Paylaşmaçî neçiktir? Ata toyuruçi, da Oğul toyurulgan, da Džan açkan** Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий

toyuş (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tan; ~umnu, ~umdan; ~uj, ~ujdur, ~ujnuj, ~uğa, ~ujnu, ~uğda, ~ujdan; ~u, ~usun, ~udur, ~unuğ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuznuj, ~umuznu, ~umuzda; ~ujuz, ~ujuzdan), *он. toyuşu* (~su) рождение, рождество, явление, явление на свет, возникновение, порождение, произведение, потомство; *δρῦσηρ, διοσηρ* – **toyuş** рождение, произхождение, родотворение, роды, разрешение от бремени; племя, род, порождение, поколение; колено; порода, природа – рождение, рождество; *δρῦσηρ* – **toyuşnuj** *р. п.* то же; *δρῦσηρ* (= *διοσηρ*) – **toyuşlarnîj** *р. п. мн.* то же; *δρῦσηρ*, ~р – **toyuşka**, ~lar, ~da (= **toyuş[ka, ~ta, ~lar]ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *qδιοσηρ*, ~р, ~у – **toyuş**, ~nu, ~larnî *в. п. ед., мн.* то же; *δρῦσηρ* (= *διοσηρ*) – **toyuş bilä**, ~lar (= **toyuş(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ρῦσηρ* *δρῦσηρ* *ερ* *η* *ο* *ς*: *Διοσηρ διοσηρ* – **Kimniñ boldu toyuşuj seniñ? Atamnîj menim. S kim bylo rodženê tvoje? Z oycem moyim** От кого было рождение твое? От отца моего; *ρῦσηρ* *δρῦσηρ* *ε* *η* *ο* *ς*: *Διοσηρ διοσηρ* *ε* *η* *ο* *ς*: *Διοσηρ διοσηρ* – **Kimniñ toyuşusun sen? Atamnîj benim. Çıye ş rodženê ti? Oyca mego** Чье порождение ты? Отца моего; **Valentiy, işçisi Kasparniñ, Belzadan toyuşu bilä, zeznat etti ActKP11: 261** Валентий, работник Каспара, урожденный Белза, заявил; (*plēmēnēsi* >) **toyuşu blä adam džinsiniñ toldurdu yerin ol pustî, çaydan yaman frıştälär tüştülär** (племя >) потомство рода человеческого заполнило то пустое место, откуда падали злые ангелы; **kün toyuşu** восход солнца, восток; *ερῦσηρ* – **üç toyuş** трехликий, трехипостасный – три рождения, *т. е.* три природы

toyuz *с. м.* **toyxuz**

toyuzunçu, toyuzunçi *с. м.* **toyxuzunçi**

toh- *с. м.* **toy-**

tohur- *с. м.* **toyur-**

Tokal *с. м.* **Tokalo**

Tokalo (*укр.* Токало) *и. с.* Токало

Tokalo: Vasil Tokaluv / Tokalo oylu... atasî Tokal *ActKP12: 51* Василь Токалов / сын Токала... его отец Токал

Tokaluv (*протяж. укр.* Токалів, *пол.* Tokalów, *р. п.* Токалова, Tokalowa) *протяж. и. с.* Токалов, *с. м.* **Tokalo**

tokar (*укр.* токар) токарь = *ρῦσηρ* то же

Tokar: Misko Beznosovcadan Tokarnîj kiyövü / Misko Beznosovcadan DГрун: 264 / 266 Мисько из Безносовцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Tokoşa [токоша] *ДГрун: 95 оп., с. м.* **Takorşa**

toktor *с. м.* **doktor**

toyx (~; ~lar, ~larnî) сытый; *κῦσηρ* – **toyx** бок; грудь; живот, брюхо, утроба; сытый – сытый, *ср. yan* (= *κῦσηρ*); *κῦσηρ* *ε* *η* *ο* *ς* – **toyxmen** я сыт; *κῦσηρ* – **toyx** насыщение, сытость; пресыщение; досыта, до сытости – сытый (*Исх16* ³мы ели хлеб досыта; *Лев25* ¹⁹будете есть досыта; *Иез39* ¹⁹будете есть жир до сы-

тости и пить кровь до опьянения от жертвы Мо-ей, которую Я заколю для вас); [j]uq-, ~p – **toxljar** *ед., мн.* сыты|й, -е; *uyh* [= juyq] *л. йр* – **toxljar da tolu** пресыщенные – сытые и довольные: ⁵**Toxljar da tolular ötmäk bilä eksildilər, da açlar toldurdular yerni 1Цар2** ⁵Сытые и довольные лишились хлеба, а голодные наполнили землю (1Цар2 ⁵сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают, *цсл.* исполненных хлеба лишишься, и голодных пришептвоваша землю)

toxtatli токатец, житель или уроженец Токата, выходец из Токата – *города на севере Турции, в долине р. Ешиль-Ирмак, центр иля Токат*; **toxtatli ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Xodža-Yayub, Dadur, Bali, yänä Yayub, Mustafa busurman ДГрун: 23** армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа; **toxtatli Xidir Spender oylu da Misir Begi oylu ActKP15: 41** токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги; **Sultan da Hovanç Levon oylu sattılar bir oylan Yayubga toxtatli 60 talergä Kamenectä ДГрун: 259** Султан и Ованес, сын Левона, продали одного мальчика Ягубу из Токата за 60 талеров в Каменце

toxtarlıx *оп., с.м.* **totxtarlıx** (~indan)

toxlı (*ср. кр.-тат.* токълу, *урум.* тохлу ‘годовалый барашек’, *каз.* тоқтыбалақ ‘дрофа’, *букв.* ‘барашконогоя’) *орн.* дрофа, Otis tarda или стрепет, Otis tetrax – *степная птица из рода дроф (ни та, ни другая в Библии не упоминаются)*; *шроу* – **toxlı, labendž** дрофа; стрепет – дрофа, лебедь (*вряд ли лебедь, Cygnus; из-за неточностей и путаницы в переводе перечня запретных для еды птиц евр. tinšemet / тиншемет ‘сова, сипуха, Tyto alba’ (Лев11:13, Вт14:16) в арм. версии названа қаршық ‘лебедь’, а при переводе этого слова на кыпчакский в словаре – çaplä ‘цапля’); **Ռրէն ուղղակրանուցն: Փինիկն, ճարան, կռունկն, արաւ[ս]ն, արագիկն, հոգիկն, սիրամարգն, բալժն, աղաղաղն, կարան, թուրած, կարարօժ, սարավ կարան, հրաւն, աղանիկն, սաստրակն, լրն – Xaysilardirlar toyruburnular? P’ünig, džalam, turna, toxlı, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turadž, gak’arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямыми клювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел*

toxlıx сытость; **Mundan soñra aytmaç keräk atli-atınca yazıxlarin, çaysi ki çiliniptir Teğrinin toxlıxundan da eski duşmannıñ felindän** После этого следует назвать поименно все грехи, которые были совершены от ниспосланной Богом сытости и по наущению дьявола

toxtasız *с.м.* **toymasız**

toxtan, toxtan ActKP20: 101 девяносто = *йиуанс* то же

toxta- (~ma, ~maga; ~gin, ~sin; ~dim, ~di; ~di esä; ~ptir; ~rmen, ~r; ~yürmen *сл.*; ~gay; ~gay edim; ~sañ, ~sa; ~masañ; ~gan; ~magan; ~maç; ~miyün)

стать, становиться, останавливаться, остановиться, устанавливаться, устояться, становиться устойчивым, твердым, надежным *сл. син.* **aya-, bir yerdä tur-, çida-, dolaş-, eksil-, tiyil-, tuy-, tüz-, yü-**; **toxtama ya eksilmä // toxtama, eksilmä** расслабляться, ослабевать, хиреть, изнемогать, томиться; терять бодрость – останавливаться (или) убывать, умалеться, ослабевать

toxtagan устоявшийся, устойчивый, стойкий, имеющий твердые убеждения; **toxtagan adämilär bilä tanıxlıxta** при свидетельстве надежных людей; *ср.* **toxtamagan**

toxtal- (*инф.* ~ma; ~sin; ~diñ, ~di, ~dilar; ~ipmen, ~iptir, ~ipsiz; ~ip edir; ~ir edi; ~iyürmen; ~miyür edilär; ~gay, ~gaylar; ~gay edi; ~malidir; ~gan, ~gandır, ~gansız, ~gandırlar; ~ganım; ~ganı, ~ganına; ~ganları; ~gan bol, ~gan boluñuz; ~gan boldu; ~gan bolgaysen, ~gan bolgay, ~gan bolgaylar; ~gan bolsañız; ~gan edi, ~gan ediñiz, ediñiz ~gan, ~gan edilär; ~maç, ~maçka, ~maçni, ~maçtan, ~maçtandan; ~maçim; ~maçi, ~maçi, ~maçiniñ, ~maçina; ~maçiniñni; ~maçlar; ~ip) устояться, установиться, остановиться, останавливаться, утвердиться, утверждаться, укрепляться, укрепиться, упрочиваться, упрочиться *сл. син.* **berkäyt-, stanovit et-, tın-, tiyil-, toxtatıl-, tur-, ugrun-tovacsâ bol-, yergäli yazıl-, yerläş-; çaralıyıtıq (= çaralıtıq) – toxtaldı, yerläşti, turgan // toxtalğan** соединенный, совокупленный, объединенный в сочетание, связанный – он остановился, установился, разместился, остановившийся, вставший // остановившийся, установившийся, установленный, устоявшийся; **արձանակալ – toxtalğan** вырезанный, высеченный на камне; вписанный, записанный, внесенный в роспись, ведомость, протокол; заявленный (о протоколе и пр. общественных записках) – установленный, утвержденный; ¹⁷**zera diyatki ölümdän soñra toxtalğandır: na yoçesä neçik bolgay toxtalğan, neçä ki diyatikni yazgan tiridir? Евр9** ¹⁷потому что завещание действительно после умерших: следовательно, как оно может вступить силу, пока написавший завещание (завещатель) жив? **Որո՞վ է Հաստատակալ Հաստատ. ք: Երրորդութեամբ – Kim bilä dir toxtalğani inamniñ seniñ? Errortutıun bilä** Кем укреплена вера твоя? Троицей, *ср.* **toxtatıl-** (~gan = Հաստատակալ); **Ի որո՞վ է Հաստատեցաւ Հաստատ. ք: Ի սորբ Երրորդութեան – Kimdän toxtatılğandır inamniñ seniñ? Ari Errortutıundan** Кем укреплена вера твоя? Святой Троицей; *ср.* **binyatli, bunyatli**

toxtalğanlan- устояться, становиться устойчивым, стойким, надежным; **Հաստեղիւս, ~սն – toxtalğanlandi]lar** он|и стал|и устойчивым|и, устоял|ся, ~ись

toxtalmaq (~, ~ka, ~ni, ~tan, ~tandan; ~im; ~i, ~iniñ, ~ina; ~iniñni; ~lar), **toxtalmaq** (~i), **toxtalmaç** (~i) установка, установление, постановление, решение, соглашение, договоренность; **չարնեցուկ – toxtalmaç** [базисный ряд, фундамент] – *страд. возвр.* устанавливание, установка, установление, устои; **toxtalmaçi köknüñ** утверждение небес

toxtalmaxlıx

toxtalmaxlıx (~, ~ka, ~ni, ~ta) установление, постановление, решение, соглашение, договоренность
toxtalt- сделать устойчивым, стойким, устоявшимся, твердым, надежным, утвердить, укрепить;
⁵**Toxtat / Toxtatkin / Toxtalt izimni / izlärimni menim yoluña seniñ, ki yanılmagay yürügnlärim / taymagaylar / tayılmagaylar barganlarım / barganım menim** *Пс16/17*⁵ Утверди стопы мои на пути Твоем, да не ошибется / не поскользнется по ступи моя (*Пс16/17*⁵ Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои)

toxtamagan неустоявшийся, неустойчивый, нестойкий, не имеющий твердых убеждений; **Krisdos keldi da övrätti tügäl törä tügäl adämilärgä, da klämädi toxtamagan adämilärgä bitik bilä bermägä** Христос пришел, и учил людей всех вместе закону вообще, и не хотел людям, которые еще не имели твердых убеждений, дать закон на письме; *ср. toxtagan*

toxtamağ останавливание, остановка, стоянка, простой, пауза; **qumutı - toxtamağ / toxtama** остановка, перерыв – остановка / останавливаться;
qıñ - 2 Tkr. 17 tiiylmağ, toxtamağ, tındirmağ *Опр. 2 tinclic / tinmağ // 2 Tkr. 17 tiiylmağ, toxtamağ* *Опр. 2 tinclic, tındirmağ // 2 Tkr. 17 tiiylmağ, tındirmağ* *Опр. 2 tinclic* покой, перемежка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17*⁸ он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дайтз почти лядемз; *Плач2*¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); **qandıruqtıñ - stanovit etmäğ bilä, toxtamağ bilä** *тв. п. от qandıruqtıñ* (?) – становлением, остановкой, установлением (себя)

toxtamağlıx установление, установленный порядок; устойчивость, стойкость, твердость, крепость, надежность; убежденность, уверенность);
²⁰**evet bunı domnimat etär edix dä, ki şahat, kimesä nemä zada xoğgay bu toxtamağlıxta, ki hörmätländi bizdän** *2Кор8*²⁰ но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (*2Кор8*²⁰ остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии причинений, вверяемых нашему служению); **Ol bergäy xuvat, toxtamağlıx xoğovurtuna kensiniñ // Ol bergäy xuvatni, toxtalmağın / toxtalmağni xoğovurtuna kendiniñ** *Пс67/68*³⁶ Он даст силу, стойкость народу Своему (*Пс67/68*³⁶ Он дает силу и крепость народу Своему); ¹**Nedir inam? Tek umsangan nemägä toxtamağlıx da utru körünmäğ, xaysıları ki körünmäslär** *Евр11*¹ Что есть вера? Только лишь уверенность в уповаемом и предвосхищение невидимого (*Евр11*¹ Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом; **toxtamağlıxi könülükñüñ** *1Тим3*¹⁵ утверждение истины

toxtan- *оп.*, *см. toxtat-* (~kan)

toxtat- (~ma, ~maga; ~iym, ~, ~kin, ~ijiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~di, ~tiğ, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~madi; ~ti esä; ~ip edilär; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~iymen, ~iymir, ~iymirbiz, ~iymirlar; ~kay; ~salar; ~sarmen, ~sarsen; ~kan; ~magan; ~mağ; ~mağları; ~ip), **toxtat-** (~ir;

~kaysen) останавливать, устанавливать, постановления, решать, укреплять, закреплять, утверждать *сл. син. çinixtir-, et-, xoğ-, spravıt et-, turyuz-, tüz-, ugruntovat et-, uyut-, yarat-, yasa;*
uñıql - toxtatma, etmä, yaratma / ya yaratma делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содейть, соделать, произвести в действо, учинить, исполнить, совершить, причинить – установить, сделать, создать / или создать; **uñıqlı - toxtatma ya çinixtirma** заставлять скользить, приводить в скольжение; отвратить, совратить – останавливать, ставить или тренировать, дрессировать, обучать; **qumutı, ~ğır, ~ıy, ~ğır, ~ğır, ~ğır - toxtat[tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** я, мы, ты, вы, он, они остановил|и, поставил|и, установил|и, постановил|и; **uñıqlıqtıñ** [= **uñıqlıqtıñ**], ~p – **toxtalaıymen** [= **toxtatıymen**], ~biz я, мы основываю, ~ем, устанавливаю, ~ем, устраиваю, ~ем, завожу, ~дим, ввожу, ~дим, постановляю, ~ем, учреждаю, ~ем, устанавливаю, ~ем, назначаю, ~ем, определяю, ~ем, полагаю, ~ем, составляю, ~ем, располагаю, ~ем; **ostanavlıvaıju, ~em - ustanavlıvaıju, ~em, ustanavlıvaıju, ~em, учреждаю, ~ем; qumutıqtıñ - toxtatıymen, etıymen, xoğıymen, turyuzıymen, ugruntovat etıymen, uyutıymen // toxtatıymen, etıymen, xoğıymen, turyuzıymen** основываю, устанавливаю, полагаю; строю, воздвигаю, создаю, сооружаю – ставлю, устанавливаю, делаю, создаю, полагаю, кладу, заставляю вставать, стоять, поставлю, устанавливаю на основании, основываю, укладываю спать, усыпляю, *ср. xoğ-* (~gin), **přstavıt et-** (~), **tüz-** (~gin) = **qumutı; qumutıqtıñ, qumutıqtıñ - toxtatıymen** (?) – устанавливаю, ставлю, устанавливаю, постановляю; **qumutıqtıñ - toxtatıymen** утверждаю, доказываю, подкрепляю, подтверждаю, укрепляю, уверяю, удостоверяю; свидетельствую; постановляю, учреждаю, назначаю, определяю, полагаю, решаю; за благо принимаю, ратифицирую; утверждаю подписью; основываю, устанавливаю, воздвигаю; совершаю договор; кончаю, довершаю – устанавливаю, ставлю, устанавливаю; **qumutıqtıñ - toxtatıymen, ayıymen, iymıymen** имею пощение, старание, пекусь, покровительствую – ставлю [на ноги, восстанавливаю], жалею, забочусь, собираю, *ср. därman et-* (~iymen), **aya-** (ayıymen), **liçit et-** (~iymen), **övündür-** (~iymen) = **qumutıqtıñ, uñıqlıqtıñ, iymıymen - uñıqlıqtıñ, uñıqlıqtıñ, uñıqlıqtıñ, ~p - toxtatsar[men, ~biz** (?) – я, непременно остановлю, ~им, установлю, ~им; **toxtatkan** установленный, утверченный; **Şayavatı ol ävälgı barça üsnä toxtatkan** [toxtankan], **hasdad da xuvatlı, neçik gruntu yaki, saldı** Эта Его изначальная милость установлена Им для всех, твердая и крепкая, и заложил Он ее как некое основание; **toxtatkan zapis ActKP8: 91** запись о соглашении, постановление

toxtatil- (~madi; ~gan, ~gandır, ~gannıñ, ~ganga, ~ganlar, ~ganlarnıñ) быть остановленным, поставленным, установленным, утвержденным; **qumutıqtıñ - toxtatılğan|lar** *ед., мн.* утвержен-

pindän ActKP35: 241 чтобы из-за него его соседям небыло никакого недостатка либо же вреда; **ki zıyan toxunmagay der Jovanışkâ** ActKP11: 171 чтобы отцу Ованесу не было ущерба; **başladî nêucci-viy sözlär zadavat etip hörmätimä toxunmaga** ActKP14: 51 он начал обзывать меня неучтивыми словами и задевать мою честь; **hörmätinä toxunmadim** ActKP14: 181 его чести я не затрагивал

toxunganlan- быть затрагиваемым, задеваемым; **անխմանացեղցիմ** – **toxunganlansarmen** [toxunulsarmen] я непременно буду задет, затронут

toxuz, toyuz ActKP20: 101 девять; **խնս** – **toxuz** девять

toxuzinçi, toxuzunçi, toyuzunçu, toyuzunçi девятый;

խնսերորդ – **toxuzinçi** девятый

tol- (инф. ~ma; ~iyiç; ~duñ, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~upsiz; ~up edi; ~mas; ~ar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa; ~gan; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarni; ~up) наполняться, становиться полным. исполняться чем, насыпаться, набиваться, начинаться; ¹⁴**Toldux ertâ / ertäräk yarlı-yamaxın bilâ seninç** Пс89/90 ¹⁴Исполнились мы завтра / рано поутру милости Твоей (Пс89/90

¹⁴Рано насыти нас милостью Твоею); **լիսմ** – **toldular** они наполнились, исполнились, насыпались, населились, насадились, начинились – наполнились; **պղեղ, ~յ, ~ս** – **tolsar, ~ni, ~lar** (= **tolsar(lar)-ni**) в. п. ед., мн. от **լցեալ** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполнимый, подлежащий наполнению, должный наполниться;

լցեալ (= **լցալ**) – **tolgan** [toygan] / **tolgan** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполненный, исполненный (Деян13 ⁹Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор, ¹⁰сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диваола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?; Ин3

²⁹Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась; Ин7 ⁸Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось); **պղեալ, ~ք, ~ս** – **tolgan, ~ni, ~lar** (= **tolgan(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **արդ** [= **արդ**] – **tolgan** [избыточный, избылиный, плодovitый, излишний, полный] – наполненный, исполненный, ср. **bol, köp** (= **արդ**); **կոկոզանալ** (= **կոկոզանալ, կոկոզանալ**) – **boynuş kibik kötürmä, mañtanma ya džan bilâ tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться;

Լճակ / Liçak 'i pars – **Toldux igilikiñdän seninç, Biy** Исполнились мы благодати Твоей, Господи (начало арм. молитвы после причастия)

tola- [t'oliyirmen] он., см. **torla-**

tolçit et- (укр. товкти, товчу, толочити, толочить, пол. tłoczyc) толочь, см. **töv-**

toldur- (инф. ~ma; ~uyum, ~iyim, ~, ~iyiç, ~uñuz; ~dum, ~duñ, ~du, ~du / ~di, ~duç, ~diñiz, ~dular / ~dilar; ~madi; ~urmen, ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastir, ~masbiz; ~urlar edi; ~umen, ~ubiz; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaysiz; ~sa, ~salar; ~saræ ~gan; ~maç, ~mañtan; ~a; ~up), **toltur-** (~du; ~gan) наполнять, заполнять, набивать, начинять, заряжать, насыщать сл. сун. **tiz-**; **լից** – **toldur** наполни, налей, набей, насыпь; исполнию, окончи, соверши; дополни, добавь; надели, насади, напусти; начини – наполни, ср. **tügällä-** (~ = **լնցալ**); **լիցի / ւրցի, ~ուցեր, ~ոյց / էլից, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին, ւրցիւցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաք, ~ուցիք, ~ուցին** – **toldur[dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~diñiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они наполнил|и; **ոչ էլից** – **toldurmadi** он не наполнил: ⁷Xaysindan ki **toldurmastir** ovuçun kendiniñ çaluçi, da ne çuçaçın kendiniñ, çaysi ki oraçni ya bürtükni yıştirir edi // **Xaydan ki toldurmadi çuçaçın çaluçi da ne çulaçin kensiniñ, ki bürtükni yışar edilär** Пс128/129 ⁷Котороу жнец не наполнит горсти / не наполнил охапки своей, ни собирающий жнивье или зерно – охапки своей / распростертых рук своих (Пс128/129 ⁷котороу жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей, арм. распростертых для обхвата рук своих); **լու իսմ** – **toldururmen** наполню; **էր կու իսմ** – **nek toldururmen** зачем мне наполнять; **չեմ իսմք** – **toldurman** не буду наполнять; **լիսմ** (= **լիսմ**) – **tolduriyirmen** наполняю, наливаю, набиваю, насыпаю; исполняю, оканчиваю, совершаю; дополняю, добавляю; насажаю, насаживаю, напускаю; начинаю – наполняю; **սիտի իսմ** – **toldursar** он непременно наполнит, должен наполнить; **արկեալ** [= **արկեալ**] – **toldurgan** [покрытый, снабженный крышей (о строении), полный с верхом] – наполненный; **դարձողաց** – **toldurganlarga** д. п. мн. возвращающим, воздающим, возмещающим – наполняющим; **լիսցիկ և սրնասցիկ** (= **լիսձիկ և սրնասձիկ**) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: ⁹**Oylanları Epreminiñ, semiz da berk atlı, күнүнә урушнуң tapunganni çaytardılar // ⁹Oylanları Epreminiñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, күнүнә урушнуң çolların sadaçlarına çaytardılar** Пс77/78 ⁹Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани обратили руки свои назад к сагайдакам (Пс77/78 ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), ср. **çor-** (~up / çurup atma = **լիսձիկ**); **toydurup** [= **toldurup**] **edi Ari Džan blâ axılını Biy Teñri Movşesni da etti anı orenk' berüci kensiniñ, toldurdu Ari Džan blâ da axıl blâ ol yetmiş çartlarni, çaysi berip edi Movşeskâ za poradniki, da edilär töräçilär žoyovurtnuñ Israjelniñ** Святым Духом и мудростью наполнил Господь Бог Моисея и соделал его законодателем Своим, наполнил Святым Духом и мудростью тех семьдесят старцев, которых дал Моисею в советники, и стали они судьями Израиля; **Körär prostakni, bilmägan orenk'in Teñ-**

1476

rinij, birdän anı toydurur [= **toldurur**] **köktägi aخیl blä, ki tüsmägäy yazıx içinä bilmämäxtän** Видит Он простака, не знающего закона Божия, тотчас наполняет его разумом небесным, дабы не впал в грех по неведению; **altunnu, tiri kümüşnü dä toldura-toldura menstruumnu da distilovat etmä** Tor: 146v золото, серебро тоже дистиллировать, наполняя менструумом; ²³**Yiyüm yamanlıylarnı (barča) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnıj da oylarım bilä benim tügäliyim / tügätiyim alarnı // Yiyar-men alar üsnä yamannı da oyları blä toydururmen** [= **toldururmen**] **alarnı** Втор32 ²³Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их // Соберу на них зло и стрелами его “порожу” [= наполню] их (Втор32 ²³соберу на них бедствия и истоцу на них стрелы Мои, вар. выпущу в них, цсл. *тгггглы моа̄ икончюу кз ннхз*, – при опосредованном переводе цитаты в проповеди вартабеда Антона арм. *սլլուել* ‘истощить, истребить, уничтожить, рассеять, расточить, окончить, совершить, съедать, пожирать, разрушить, иссушить’ было, возм., истолковано польским *porazić* ‘поразить’, но при переводе на кыпчакский ошибочно воспроизведен его пароним *porodzić* ‘породить’, и получилось не ‘поражу’, а ‘порожу’; более вероятен другой вариант: *toydururmen* ‘порожу’ в.м. *toldururmen* ‘наполню’); ⁵³**hasrätlärni / hasrät bolganlarnı toldurdu / toydurdu** [= **toldurdu**] **yaxşılıx / igilik bilä, da xođžalarnı / ulularnı / ulu-ulularnı yeberdi boş** Лк1 ⁵³алчущих Он “породил” благом [= исполнил благ], а богатых / великих / превеликих отпустил праздными (Лк1 ⁵³алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем)

toldurmax наполнение, заполнение, набивание, начинение, зарядание; *тггггггг*, ~р, ~у – **toldurmax, ~nı, ~lar** (= **toldurmax(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; *тгггггггггггг*, ~р – **toldurmax bilä, ~lar** (= **toldurmax(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

toldurmaxlıx наполнение, заполнение, набивание, начинение, зарядание; *тгггггггггггг*, ~р, ~у – **toldurmaxlıx, ~nı, ~lar** (= **toldurmaxlıx(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же

tolduruçi наполняющий, заполняющий, набивающий, начинающий, заряжающий; *тггггггг*, ~г – **tolduruçinij, ~lar** (= **tolduruçi(lar)nıj**) р. п. ед., мн. наполняющий, наливающий, набивающий, насыпающий; исполняющий, оканчивающий, совершающий; дополняющий, добавляющий; населяющий, насаживающий, напускающий; начинающий; *тггггггг*, ~у, ~р – **tolduruçi, ~ga, ~da, ~lar** (= **tolduruçi(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; *тггггггг*, ~р, ~у – **tolduruçi, ~nı, ~lar** (= **tolduruçi(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; *тгггггггггггг*, ~р – **tolduruçi bilä, ~lar** (= **tolduruçi(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

tolduruçılıx наполнительство; *тгггггггггггг*, ~р, ~у – **tolduruçılıx, ~nı, ~lar** (= **tolduruçılıx(lar)nı**) в. п. ед., мн. наполнительство, наполнение, исполнительство, исполнение, дополнительство, дополнение

toldurul- (~sa) наполняться, заполняться, набиваться, начинаться, заряжаться, быть наполненным, заполненным, набитым, начиненным, за-

ряженным; **konelaciya üstünä suv bayahı toldurulsa, ol zaman rezelvovacca bolur** Tor: 45^{ar} если конгеляция будет залита полностью обыкновенной водой, тогда она ресольватируется

Tolentoski (~nıj) (пол. Toledowski < исп. Toledo) геогр. Толедский, относящийся к городу Толедо – столице Вестготского государства с середины VI в. и объединенной Испании с 1479 г., место проведения ок. 30 соборов V-XVI вв.; см. **Reklaredus**

tolyan- (~dix; ~iyirmen; ~gani; ~maxi) мучиться потугами, родами, метаться в горячке, биться в судорогах, терзаться, тревожиться, обуреваться, волноваться, быть обуреваемым сл. син., **fantazma, salın-, teprän-, putam sie, tempestas, tempestuosus; тггггггггггггг** – **tolyaniyir edi, tempestas, tempestuosus** раздувало, надувало, вздувало, вспухало, переполняло, пучило – она мучилась потугами, родами, метался / металась в горячке, непогода, буря, гроза; бурный, стремительный (Лк8 ²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, вар. лодку стало заливать водой, цсл. *икончакъахъа*); *тггггггггггггг* – **tolyaniyirmen, putam sie** возмущаюсь, колеблюсь, волнуясь, колыхаюсь – мучусь родами, метаюсь в горячке, путаюсь

tolyangan волнующийся, бурлящий; метающийся в горячке, бьющийся в судорогах; волнение, мучение родами, метание в горячке, терзание, волнение сл. син. **dufan, firtına, tütün; тггггггггггггг** [= **тггггггггггггг**] – **tolyangan, fantazmalar** [волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый] – волнующийся, метающийся в горячке, мн. бред, ср. **teviz tolyunları** (= **тггггггггггггг** в.м. **тггггггггггггг**); *тггггггггггггг*, *тггггггггггггг* – **dufan, tütün, tolyangan, firtına, vapar** буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, пар, испарение, дым, теплота, тепло (Мр4 ³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою; Лк8 ²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

tolyanmaх родовые боли, муки родами; *тггггггггггггг* – **tolyanmaxi** мн. перехваты, переймы, потуги, мучка, бывающая у женщин при родах; труд, работа – родовые боли, мука родами (1Фес5 ³внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут), ср. **ayrıx, inçamaх, timores** (= *тггггггггггггг*); ⁵**Cövrämä boldular benim inçılmaxi / tolyanmaxi ölümünj, da özänläri töräsizlikniñ müşxüllättilär meni** Пс17 / 18 ⁵Объяли меня стоны / муки смертные, и потоки беззакония смутили меня (Пс17/18 ⁵Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня, цсл. *Удержаша мѧ евлѧкъзи смѧртныа, ѧ потѧцы беззакѧнѧ смѧтѧша мѧ*)

tolyat- мучить потугами, родами, терзать; ²⁷**Zera** [Ha полях: **Esaji 21**] **yazgandır: Fârâh bol, plodsuz, ki toyurmas edinj; çayır da avaz et, ki tolyatmas edinj; zera köptürlär oçullar alçaх, ne ki vlasniylar** Ибо [Исаия 21] написано: Возвеселись, неплодная, которая не рожала; воскликни и возгласи, которая не была мучима родами; ибо подлых де-

T

тей гораздо больше, нежели собственных (Ис54¹Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь); **Oylanlarım, çaysılarınizi ekinçi / yänä ekinçi tolyatıyırmen, negä dinča ki viobražitsa / vobažicca** [= viobražicca] **bolgay K'risdos sizdä!** Гал4¹⁹ Дети мои, которыми я снова / снова повторно вынуждена терзаться в муках рождения, доколе Христос не изобразится в вас! (Гал4¹⁹ Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!); ²²**Zera bilirbiz, ki barča yaratılğanlar küstünürler da tolyatıyirlar haligä anča** Рим8²² Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и вынуждена мучиться родами донныне; ³**Ne sahat ki aytsalar, ki: "Eminlik da tüzänliktir", – ol sahat kes-kenetä yetişkäy alarga taspolmaç, neçik tolyatmaçi hatinnin, da çutulmagaylar** IФесс5³ Когда только скажут: "Мир и порядок", – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (IФесс5³ Ибо, когда будут говорить: "мир и безопасность", тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут)

tolyun (~, ~niñ, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ; ~larin, ~larinñ; ~ları, ~lariniñ, ~larından) волна; **δολυδύνει** [= **δολυδύνει**] – **tolyunundan** от волнения – от его волн, волнения; **ιουλιπ** – **tolyunlar** мн. волны, зыбь, водяные валы, волнование; громады, кучи, скопления – волны; **ι ιουλιπ** – **da tolyularniñ** и валы, волны, зыбь – и волн (Иуд1¹³ свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими); **πυροπυλ** – **tolyun etüci, firtina etüci** причиняющий, производящий опухоль – вздымающий волны, производящий бурю (Деян27¹⁴ Но скоро поднялся против него ветер бурный, вар. обрушился ураганный ветер, обрушился на Крит ветер, поднимающий смерчи, с острова подул ураганный ветер); **δολυδύνει, δολυδύνει** – **teñiz tolyunlari** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны; **ιουλιπ** – **teñiz tolyunlarda yaslanıyırmen, dalıalanıyırmen / dalıalanıyırmen, ya yel bilä sürüniyırmen, pungor** не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуясь, или гоним ветром, **мучусь, терзаюсь**; ср. **talıa**

tolyunlan- (~dim, ~di, ~dilar; ~iyir; ~maçtan) волноваться, покрываться, вздыматься волнами, бушевать, колебаться, бурлить, быть обуреваемым, обуреваться, повергаться в смятение, смятаться; ⁸**Toryunlandı** [= **Tolyunlandı**] / **Müşülländi da titrädı yer, da himläri tayların seskändilär / seskändilär da müşülländilär, zera öçäşländi üstlärinä / ki yüräkländi üstnä / üsnä alarniñ Teñri** Пс17/18⁸ Поколебалась и потряслась земля, и основания гор дрогнули и потревожились, ибо на них разгневался / рассердился Бог (Пс17/18⁸ Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и по-

двиглись основания гор, ибо разгневался Бог); ¹⁹**ki bolgay inamiñ aruv es bilä, çaysın ki özgälär saldılar boylarından kensiläriniñ, tolyunlandılar inamga** IТим1¹⁹ дабы имели веру и чистую совесть, которые иные отринули, **a потому** обуреваемы в вере (IТим1¹⁹ имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); ср. **talıalan-**

tolyunlanmaç обуревание, треволнение, терзание; **abra çorçulu tolyunlanmaçtan** защити меня от ужасных треволнений

tolyunlat- волновать, взволновать, покрывать волнами, колебать, обуревать, повергать в смятение; ¹⁵**Yeberdi oçların kensiniñ da tozdurdu alarnı, yiyi etti yaltramaçın kensiniñ da tolyunlattı alarnı / Yeberdi oçun kendiniñ da tayıttı alarnı, arttırdı yaşnamaçın kendiniñ da müşüllätti alarnı** Пс17/18¹⁵ Пустил Он стрелы Свои и рассеял / разогнал их, умножил молнии Свои и поверг их в смятение (Пс17/18¹⁵ Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их)

Tolkaç ДГрун: 220 и. с. Толкач

tolmaç наполняться, становиться полным; **çayır-дин, çayırдин** – **çarınniñ tolmaçından artniñ yel yebermäçi** блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота

tolok (укр. толок) пест, пестик; **stupka tolok blä TZS: 94 (Kr146: 51)** ступка с пестиком

tolota (укр. долото, р. н. долота, пол. dłóto) долото; **ulu tolota ActKP12: 261** большое долото

tolov наполнение; **ulu sövünçlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости

Tolstiy (укр. Товсте) геогр. Толстое – село совр. Запорожского района Тернопольской обл., известно с 1449 г.; **Tolstiydä yarmarkta ActKP11: 101** на ярмарке в Толстом

toltur- см. **toldur-**

tolu¹ (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~siz, ~durlar, ~da; ~sundan; ~lar) полный, целый, исполненный, пресыщенный, довольный **сл. син. asrı köp, barča blä, bazıx, bek, çerez verç açkan, kirli, köp, çayıt kibik, çalın, ölçöv, say, semiz, sıx, tatlı, tügäl, uçtan učka, zevşistikim; çayır-дин** – **tolu, tügäl** полный, совершенный – полный, целый; **ι t – toludur** мн. он полон, набит, наполнен, изобилен, плодovit; полно, совершенно (Быт25⁸ и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью, и приложился к народу своему; Руд1²¹ я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками); **çnd – tolu, köp ya sıx, çayıt kibik nemä** плотный, густой – полный, обильный, много или нечто плотное, сбитое, спресованное, как бумага, ср. **çäpäl, kirli, çarış-muruş** (= **çnd**); **çayır-дин** – **tolu, çerez verç / üst bilä / prez virç açkan // çayır-дин** – **teprängänlar, natloczony** движущийся, подвижимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // **ед., мн. шевелящ|йся, ~еся, движущ|йся, ~еся, копошащ|йся, ~еся, кишащ|й, ~е, наполненный до краев, битый битком** (Быт7¹⁴ все гады, пресмыкающиеся по земле...²¹...все гады, ползаю-

Tomanovic (укр. Томанович, пол. Tomanowicz) и. с. Томанович

Tomas, Tōmas (~nī), **Tomas** (~, ~nīj), **Towmas** и. с. Томас, Тома, Фома; см. **Tōma**

Tomas Cец ActKP12: 251 Томас Цец

Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь ратуши Каменецкой

Tomas: Hanko Tōmas oylu ActKP8: 251 Ханко, сын Томаса

Tomas xazan işçisi ActKP11: 261 котельщик Томас

Tomaš, Tōmaš (~lar), **Tomas** и. с. Томаш, Тома, Фома; см. **Tōma**

Tomaš muzik ActKP20: 101-101 музыкант Томаш

Tomas / Tomaš Zamoyskiy Томаш Замоиский, см. **Zamoyskiy**

Tomaziy и. с. Томазий; см. **Tōma, Tōmas, Tomaš**

Tomaziy Albertiy tamyađžisi Orus mämläkätiniñ ActKP14: 111 Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Tomaziy: Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biy-ağam ActKP15: 41 грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал: мой дядя Томазий*

Tomenigos (укр. Домінік, пол. Dominik, лат. Dominicus, исп. Domingo) и. с. Доминик – святой Доминик Феликс де Гусман Гарсес (исп. Domingo Felix de Guzman Garcés, 1170-1221), испанский проповедник, основатель католического Ордена проповедников (лат. Ordo praedicatorum, 1216), называемый по его имени Доминиканским орденом, память у католиков 8 августа; **reguladan surp Tomenigosnuñ** из ордена святого Доминика

tomyağ черепок; **Tek tüšti tinčsiz Jopnuñ üstünä, da xoturlandı barča teni başından ayağına dirä, da tomyağ bilä xaşir edi xoturlarñiñ iriniñ, da olturur edi sasimiş hnoylar üsnä kermändän çixari** Иов2 7И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (Иов2 7И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. 8И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел вне селения, арм. **lutgh** ‘скудель, глина, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная’, пол. skorupa ‘скорлупа’), ср. **čerep** (~tān = **lutgh**)

Tomickiy (укр. Томицький, пол. Tomicki) и. с. Томицкий; **Mikolaj Obornicki koniuszy nasz i kościancki starosta – Nicolao Thomyczki magistro stabuli nostri et Costensi capitaneis – Mikolay Tomickiy, stolmistr bizim da Koscennij starostasi** Миколай Томицкий [Оборницкий], столмистр [конюший] наш и староста Косцяна (польский титул указывает, что в момент перевода Судебника на польский язык Миколай Томицкий был уже старостой Оборницким, а не Косцянским)

Tomilo: Keldi Luckadan Tomilonuñ oylu, Lucka radcasından, Karp da Stecko, pan Tomilonuñ oylları DГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена

магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Tomko: Pavel / Pavle Klavčic Tomko oylu Olıka šähärlisi ActKP17: 261 Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Tomko: olukali Tomko Klavša ActKP17: 161 олычанин Томко Клавша

tomruḡayaxlı (~lar) зоол. однокопытный, непарнокопытный, Solidipes – *имеющий неразделенные копыта, принадлежащий к семейству однокопытных животных*; **Մը Էն որմախաղարն: Որպէս ջին, և զծրին, և էջն, և այլ սոյի արման – Xaysilardirlar tomruḡayaxlılar? Nečik at, da xatir, da ešak, da özgä bular kibik** Которые из них однокопытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные

Tomša (~, ~nīj, ~ga, ~dan) (укр., молд. Томша, рум. Tomşa < Tomas) и. с. Томша; **Tomša biy // Olaḡ biyi Tomša // Tomša oylu Stefan** господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.

Tomša: Gresko Tomša oylu Греско, сын Томши

ton (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~umuna, ~umnu, ~umnī; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~unuñ, ~un; ~umuz; ~lar, ~larñiñ, ~larnī; ~larim, ~larimni; ~larimiz; ~larinijiz, ~larinijzni; ~larī, ~larin, ~larini, ~larindan) верхняя одежда, платье, риза, плащ, мантия, делия, кафтан, жупан, зипун, казакин, пальто, шуба, тулуп (точный перевод всегда затруднен, часто приходится ориентироваться на материал, покрой, принадлежности, назначение, национальную специфику и пр.) сл. син. **başyış, birgä, drantä, kiyiniş, kölmäk, plašč, šmata, pokryty, tunica, vestis**; “Evet, ne ki xatinja bardir, ani bergin maña”. – Da Dubrova aytı, ki bir ton xalıptır da yarım som ДГрун: 119 “Однако то, что у тебя от него осталось, отдай мне”. – А Дуброва сказал, что осталась верхняя одежда и полгривны (арм.-кып.

թծն խալիքորր было неверно прочитано издателем как **թծնխալիք սորր** [тонхалых дыр] = тонлых ‘ткань на одежду’ ДГрун: 119, стр. 166, 278, 407, что некорректно и фонетически, см. **tonlux**); **արկանեղի – ton, kiyiniş, pokryty** одеяние, облачение, одежда, риза, платье; епанча, плащ; кидаемый, бросаемый – верхняя одежда, одеяние, одеяный, покрытый (Иез27 7голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; Откр6 11И даны были каждому из них одежды белые); **զուճի, զոճի – ton** в. п. воротник, отворот одежды – одежда (Исх39 23и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); **Հանդերձ – ton, kiyiniş ya birgä** одежда, одеяние, платье, облачение, риза; *предл. с, со, вместе, совокупно* – верхняя одежда, одеяние или *предл. с, со, вместе с* (Мр15 20Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распяты Его); **ձորձ – kiyiniş, ton** риза, одежда, платье; епанча – одежда, верхняя одежда; **ձորձս զերարկու [= զծրու... զերարկուս]** – **ton, kiyinişin ya yarovlu** мн. от **ձորձ** ри-

за, одежда, платье; епанча; *мн. от* **ϕεραριον** ряса; сюртук, епанча, плащ; капот; покрывало, одеяло – одеяние, его одежду или покрытый, облаченный: **Barçası, neçik kiyiniş, oprangaylar, da, neçik üst tonu, teşkiryäsen alarnı da teşkiryäylär** // **Barçası / Barçamiz [= Barçası], neçik ton, opransarlar, neçik kiyinişni, teşkirsärsen alarnı, da teşkiryäylär** *Пс101/102* ²⁷Все они, как риза, обветшают, и, как (верхнюю) одежду, Ты перемеришь их, и изменятся (*Пс101/102* ²⁷все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты перемеришь их, и изменятся); **ϕιλιππ** – **ton, plašč** *мн. от* **ϕιλιππ**, **ϕιλιππ**, **ϕοιππ**, **ϕοιππ**, **ϕοιππ** плавающий; плаватель, пловец – одежда, плащ, *ср.* **suvdagi** (~ **yüzüçilär**), **yapınuçi** (= **ϕιλιππ**); **ϕρωασι** (= **ϕρωασι**) – **ton, kölmäk, kiyiniş** **El. 28 eñ üsnä asilgan** // **ϕρωασι** (= **ϕρωασι**) – **El. 28** рубашка, сорочка; стихарь // **1 л.** то же, Исход 28 – риза, сорочка, одеяние, Исход 28, вешаемая, надеваемая на плечи (*Исх28* ³¹сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета, *цсл.* ρίζα ³¹внутреннюю, *гр.* ὑποδήτης ‘одежда, надеваемая под броню’, *евр.* мантию, на которую надевается эфод); **1 adamaška ton, 2 ton široka kitayka, 1 ton çizil züf, 1 ton muçayar** *SchET* одно платье из адамашки, одно платье из широкой китайки, одно платье из красной зуфи, одно платье из мухояра; **çatma ton** *ActKP8: 231* жупан из чатмы; **ϕωασι** – **tonlarnı baçkan ya simarlamayni saçlavuçi, vestiarius** гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар22* ¹⁴И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асия к Олдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею); **ϕιλιππ** – **tibdägi ton burnatniy ipäk çumaşından, lêtnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **tonu da eski** *ActKP33: 51* и одежда на нем ветхая; **ϕρωασι** (= **ϕρωασι**) – **tonnuç etäki** рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – подол одежды (*Исх28* ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая); **ϕρωασι** (= **ϕρωασι**) – **tonnuç etäki** концы платья, борт, опушка, хвост у платья, подол, шлейф – пола, край одежды (*Мф14* ³⁶просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; *Мф23* ⁵увеличивают воскрилия одежд своих; *Мр6* ⁵⁶просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; *Лк8* ⁴⁴подойдя сзади, коснулась края одежды Его); **gäzi ton** // **tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 121 195* платье из муара я отдал; **keldilär bezirgänlar da keltirdilär haybatlı ton ipkin Křisdoska läyüç... ki heç tikişi yoç** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа... оторый был без единого шва; **Křisdosnuç tonu üçün** о Христовом хитоне; **ϕρωασι** (= **ϕρωασι**) – **çara ton, žaloba, lugubris vestitus** одетый в черное платье – черное платье, траур, *траурная одежда*; **ϕρωασι** – **çil / çildan ton** // **körksüz biçiş ya hrubi / hrubi ton**

носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; **çil ton** власяница; мешок, торба волосая – власяница; **lnäniy ton** льняная одежда, *с.м.* **lnäniy** (= **ϕρωασι**); **bir çizil lunckiy ton çadifä bilä** *ActKP12: 191* один красный жупан лондонского сукна с бархатом; **bir kök yalan lunckiy ton** *ActKP12: 191* один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **makoviy ton** *с.м.* **makoviy**; **ton mohilöv işi** *с.м.* **mohilöv**; **bir muçayar yapov ton, tibinä tiyin** *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличьья; **ton muravskiy** *с.м.* **muravskiy**; **padşahlıç tonu, ipäk, çumaş** хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27* ²⁷Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу, *вар.* багровые одежды, пурпурную мантию, *укр.* червоный плащ, *цсл.* ὑποδήσις ἔγὼ χλαμύδιον червлёное; – *гр.* χλαμύς, *р. н.* χλαμύδος ‘хламида (короткий плащ, *преимуц.* у всадников); плащ, мантия’, *ум.* χλαμύδιον); **ton atlas çaloviy pisaklik** *Ven1788: 20v* платье подвенечное из атласа телесного цвета; **teri ton** *ActKP8: 181* кожух, верхняя одежда из кожи, овчинный тулуп; **teridän ton** // **teridän üst ton, pilon şuba**; **teridän ton** – одежда из кожи // верхняя одежда из кожи, фелонь (*3Цар19* ¹³Илия закрыл лице свое милотью своею, *вар.* плащом); **teyin çarnı ton** *ActKP8: 271* шуба из беличьих брюшек; **tib ton** **El. 29, 39** нижний, исподний – нижняя одежда, Исход 29, 39 (*Исх29* ⁵облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, надень на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эфода); **4 tib tonu: bir celista yezdi, bir çizil züf, 2 susami muçayar** *Vien441: 9rv* четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; **tibdägi ton** *с.м.* **tibdägi**; **bir tikkän ton, sayan nemiç işi, çizil çadifä ritiy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **Üläştılar tonlarımni aralarına kensiläriniñ da tikilmägän tonum üsnä menim zar atarlar edi** // **19Ayırdılar tonumnu menim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ menim vidçag salırlar edi** *Пс21/22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **tiçor ton** *ActKP14: 21* хорьковая шуба; **çil ton** – **tkan, ton** // **tkanı ton** // **kaftan, ton** грубая верхняя одежда – ткань, верхняя одежда // тканая верхняя одежда // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое турецкое сукно’, габяк ‘сюртук из габы’, *тур.* aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из такого сукна’ + kaba ‘грубый, вульгарный, примитивный’); **ϕωαси** – **çara ton, žaloba, lugubris vestitus** одетый в черное платье – черное платье, траур, *траурная одежда*; **ϕρωαси** – **çil / çildan ton** // **körksüz biçiş ya hrubi / hrubi ton**

T

да, сорочка // *туника, рубашка, оболочка*:
⁹Üläştılär tonlarımni aralarına kensiläriniñ da **ti-kilmägän tonum üsnä** benim zar atarlar edi //
¹⁹Ayirdılar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim viđzag salırlar edi *Ps21/22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о неспитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Ps21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **bolup xatına yaşırtın tonlar neçä dżüft, kimi tüklär bilä, alayox özgä opraxlar inçkä** *ActKP20: 161* у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; **tütkü ton** *ActKP8: 101, 171* лисья шуба; **duñqılqıl [ç] uramñıñduñı – türlü-türlü ränglärdän ton / ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами эфод – одежда разных цветов, разноцветная одежда (*Быт37* ²³Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем); **qırqıñqıl (= qırqıñqıl) – ton, plašč etäki Hrut’ 3, Ank. 3 tonnuç uçı** край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, штандарт – одежда, пола плаща, Руфь 3, Аггей 3 (*Руфь3* ⁹И сказал ей Вооз: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое [*арм., евр.* полу одежды своей] на рабу твою, ибо ты родственник; *Агг2* ¹²если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного); **muñqılqıl – üst ton 1 Tkr. 18** епанча, плащ; сюртук – верхняя одежда, 1-я книга Царств 18 (*1Цар18* ⁴И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем); **3 üst ton, 2-isi xara ustaşarı podşitiy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана (верхних платья), два из них из черной усташари, подшитые белкой; **kuñqıñqıl – üsttägi tonu, xumaş burnatniy / burnatni** имеющий край, борт багряноцветный – его, *здесь* их верхняя одежда, из бурой ткани (*Ис3* ²²светлые тонкие епанчи, *цсл.* вѣиоѣз го змѣтомѣ); **uñqıñqıl – 4 Tkr. 14 ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniñ xuyruçuna yabuşur / yapuşur, ripyak // nemiççä oset, ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak baççalarda ösar ya özgä yerdä** терн (*Prunus spinosa*), волчец, чертополох (*Carduus*), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* ⁹терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедр, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); **kuñqıñqıl – yat tonu (?)** – чужеземная верхняя одежда; **2 ton: 1-i yezdi da birsi angurya muçayiri kştaltları blä** *ActKP20: 21* два платья: одно из йезди, а другое из ангорского мухояра со вставками; **qırqıñqılqıl (= qırqıñqıl) – şmata, drantâ, yirtix ton** старое, изношенное платье; лоскутки, ветошки, трепья – тряпка, рвань, рваная одежда; **žängâri ton luncki** *ActKP17: 11* желто-зелёный казакин лондон-

ского сукна; *ср.* bičiš, çap, deliya, doç, fartuç, gaca, hazuka, kitlik, kidz, xaftan, Lagon, létnik, mentlik, örtöv, p’ilon, plaščgına, plaščkına, råd, šöhrät, şurçar, şurçar, şurçar, tongina, ton-oprax, ubranâ, vinnik, yapov, zapaska, župan, linea, pal-lium

tongina *ум.* одежда, пальтецо, пальтишко, мантыйка, плащик, зипунчик, тулупчик; **kuñqıñqıl (= kuñqıñqıl) – üst tongina** верхнее одеяние, сюртук, плащ, епанча – верхняя одежка

tonxalıç [тонхалых] = тонлых ‘ткань на одежду’ *ДГрун: 119 ош., см. ton (~ xalıptır)*

tonluç материал (ткань, мех, фурнитура) на верхнюю одежду, жупан, шубу; **1 tonluç muçayir** *ActKP15: 201* мухояр на один жупан; **4 tonluç knibliklär** *ActKP11: 191* пуговицы на четыре жупана; **1 tonluç adamaşka** *Vien441: 1* отрез адамашки на один жупан; **2 tonluç tüvmä** *ActKP8: 191* пуговицы на два жупана

ton-oprax (~, ~ni; ~i, ~in; ~larin) *собир.* одежда и белье; **nico Hanuskoga da berdiç ton-opraxtan** *ActKP11: 41 д. п.* Ханускога тоже мы дали кое-что из одежды и белья

tonsuz без одежды

ton- *он., см. toç- (~maslar)*

toñuz (~, ~nuç, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga), **tuñuz** *ActKP8: 161 зоол.* свинья, кабан, *Sus*; **muç – toñuz // muç – toñuz** [t’anguç] свинья // *то же в списке годов 12-летнего животного цикла; toñuzumdan botenskiy bir tişi çočyası* *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей ботенской (боденской ? баденской ?) свиньи; **xuviy edi toñuznu dżiki itlär blä kensiniñ** он как-то гнал дикого кабана собаками; **kuñqıñqıl – kiyik toñuz** дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан, вепрь; **kuñqıl – erkäk toñuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров; **toñuz eti** *ActKP8: 131, 141* свинина; *ср. çočxa*

toñuz-hayvanlar *собир.* свиньи и скоты; **barabar boldum toñuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oçşadım alarga // yemäklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da oçşadım alarga** сравнился со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им // стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

top¹ (~nuç, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin) пушка, артиллерийское орудие; **toplarni nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; **qırqıñqıl – barça türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärär // peşä instrumentalar, ne bilä işlärär // top // sit, rete** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скорб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, *сеть, невод; ср. balyemez*

top² шар – височное парное украшение головного убора в виде шаров; **1 mazgap, tek tebäsi tizgän, indżisi da altun çiçäk topları bilä** *ActKP15: 151*

менака, что по геройству их некоторые зовутся храбрыми Фогармы (согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Armeni)

torla- делать в виде сетки, снабжать, отделять сеткой; *թորկրուցել* – **torliyirmen** // **torliyirmen**, **tiziyirmen** / **tuziyirmen** [toziyirmen], **donatiyirmen**, **yergälätiyirmen**, **ozdobit etiyirmen** 2 Mag. 10 // **torliyirmen**, **tiziyirmen**, **ozdobit etiyirmen** вставляю, вдеваю, оправляю камень; наставляю, учу, поучаю, воспитываю – делаю в виде сетки, снизываю, оснащаю, привожу в порядок, украшаю (2Макк10¹⁵ принимая к себе, т. е. в свои ряды изгнанных из Иерусалима); *շար* – **torlagan**, **tizgän** нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груды, стопа; креп, флёр, газ – сделанный в виде сетки, сниженный (*Сурб*³¹ ибо на ней украшение золотое, и узы ее – гиацинтовые нити), ср. **yergä** (= *շար*), **glabdon**, **šar**; **va-cok indži bilä torlagan** Vien441: 150v чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом

torlan- TS: 777 ош., см. **torla-** (~gan = *շար*)

torun см. **torun**

Toros (~ ActKP8: 131, 131, 15: 281, ~nun), **Toroš**, **Toros** (~, ~nun, ~niñ, ~ka) и. с. (арм. *Թորոս* < *Թեոդորոս*, гр. Θεοδωρος ‘Теодор, Феодор, Федор’) и. с. Торос, Феодор; **surp Torošniñ šapat kününänčä** // **surp Toroš** ДГрун: 200 // ActKP 17: 81 до субботы святого Тороса (ручательство от февраля 1563 г.) // святой Торос, Феодор; **pedrvar 21, surp Toroš künü** ActKP 15: 291 февраля 21-го, в день святого Феодора, – предп. великомученик Феодор Тирон, погиб ок. 306 г., память у православных 17 февраля старого стиля

Toros Agop Toroš oylu Агоп, сын Тороса

Toros uçmaçlı džanlı pan Torošnuñ nögäri pani Hreš’simä... oylu pan Almas Vien441: 9r супруга покойного пана Тороса пани Репсиме... ее сын пан Алмас

Toros Boğos Toroš oylu ActKP17: 171 Богос, сын Тороса

Toros hem Anastas çardašlar, Holub oylanları Ivaš-kovic, Pôv šähärliläri // **Theodor Holub, Anastas Holub** братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // **Theodor Holub, Anastas Holub**

Toros Kırkor oylu ДГрун: 17 Торос, сын Киркора

Toros Mecko Toroš çatunu Serhiy erespoçan çardaš ActKP12: 321 Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Toroš Mecko uçmaçlı džanlı Toroš çatunu ActKP14: 71 Мецко, жена покойного Тороса

Toros Hoska dər Mikajel çizi... Toroš dər Mikajel oylu Vien441: 90r Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Toros Rabička oylu Торос, сын Рабички

Toros Sırma oylu ДГрун: 21 Торос, сын Сырма

Toros Torošovič Ven1788: 177r Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Toros Varteres Toroš oylu ДГрун: 140 Вартерес, сын Тороса

Toros oylu Varteres... çardašı oylu Varteres ДГрун: 29 сын Тороса Вартерес... и его племянник Вартерес

Toros Yurko etikçi oylu ActKP17: 451 Торос, сын сапожника Юрко

Toros Zadigniñ nögäri Hanuçna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toroš bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Torosens лат. Торосов, Торосович, см. **Torosovič**

Torosovič (~lärnñ), **Torosovic** (~, ~kä) и. с. Торосович

Torosovic: Nigoçajos Torosovic arhiyebiskobos Николай Торосович, архиепископ; **anidžadzi açaš Nigoçajos Yakub oylu Torošovic** Ven1788: 12v заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба; **dər Nigol Torošovic nēgdī açašī Korunada bolgan ermenilikniñ** Ven1788: 172r отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше (запись от 30 августа 1642 г.)

Torosovic: Yakub Torošovic ActKP19a: 11 Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)

Torosovič: Toroš Torošovič Ven1788: 177r Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Tortonensiz (лат. Tortonensis < англ. Thornton) геогр. торнтонский, относящийся к городу Торнтон, Шотландия; **Boğos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz** Павел (Пол) Арегуза, епископ Торнтон

toruluxuñnu on., см. toyrlux (~uñnu)

torun (~u, ~un; ~lari, ~lariniñ, ~larina), с притяж.

аффиксами на гласный **torn** (~uñ, ~uñä, ~uñdä; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~undan; ~umuzga), он. **turn** (~u) ДГрун: 201 (ср. арм. *Թոռն*) внук, внучка; *Թոռն* – **torun** внук, внучка – внук (1Тим5⁴ Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу)

Torun (укр. Торунь, пол. Toruń) геогр. Торунь – город в совр. Быдгощском воеводстве, Польша, на р. Висла; **ketkändä padšahga Torunga elçilärimiz na ime Yakub Romaško oylu da Holub Krikor yeresp'oçan oylu, men Milko voyt yoçari yazılğan** ActKP8: 151 отправляясь в Торунь к королю, наши послы, по имени: Якуб, сын Ромашко и Голуб, сын старосты Крикора, я, Милько, войт, писанный выше

torundžux 1. ум.-ласк. внучок, возм., внучка; *Թոռնիս, Թոռնիս* – **torundžux žiz** внука, внучка – внучка, букв. внучка-девочка; 2. правнук, правнучка; **varovanidir ol da anatema blä dä zagrodzoniy, ki torunlar alınmagay, tilko torundžux** TZS: 60 (Kr146: 24) это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки

torundž (~; ~lar) бот. апельсин, *Citrus sinensis* ‘цитрус китайский’; возм., также померанец, бигардия, горький апельсин, *Citrus aurantium*, *Citrus vulgaris*; *հարխնիք* (= *հարխնիք*) – **torundžlar** мн.

ki xuvatlanıptır üstümä benim, här zaman suxlanıyır aşka, da içkigä, da tahimli islärgä, evet sen, Biy, barçaga hadir, kes suxlançılıknı tenimniñ benim sövgänlärimdän da prahnut etkänlärimdän Призри, Господи, на ненасытность чрева моего, которое возобладало надо мною, все время жаждет еды, питья, благовоний, но Ты, Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и вожделенным *удовольствиям*; ср. **doyumlux, doyumluc**

toyun- (инф. ~ma; ~iyim; ~dum, ~du, ~dular; ~ur, ~urlar; ~mam; ~iyir; ~gay; ~masalar; ~gan; ~gandirlar; ~ganlar; ~magan; ~maçi; ~ginça), **toyin-** (~iyirmen) насыщаться, насытиться, наестся досыта, пресытиться; **juq kuuul** – **toyiniyirmen** насыщаюсь – насыщаюсь: ¹⁵Men artarlıx bilä körüngäy men yüzünä seniñ, toygaymen körüngänindän haybatıñniñ seniñ // ¹⁵Men toyrulux bilä körüniyim yüzünä seniñ, **toyuniyim** körüngäninä haybatıñniñ / haybatlı körüngänindän / toyuniyim [= **toyuniyim**] haybatına yüzünniñ seniñ *Пс16/17* ¹⁵Я честно явлюсь пред лице Твое, буду насыщаться славой лика Твоего (*Пс16/17* ¹⁵А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим); **juqruşuq** – **toyundum**, **oxloditsä boldum** я пресытился, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – я насытился, охладился, мне опостылело, ср. **nasititcä / nasititsä / nasititsä bol-** (~iyirmen = **juqruşuq**), **yorulgan, ayırlangan, çidovuçılıxtan zvonpönü** (= **juqruşuq**); **hırmıñıñ** (= **hırmıñıñ**) – **toyuniyirmen** насыщаюсь; **hırmıñıñ** (= **hırmıñıñ**) – **bek toyungan** насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (*Ис66* ¹¹чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его)

toz¹ (~, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan; ~um; ~u) пыль; прах; порошок; пудра *сл. син. ezilgän, kül, polova, topıraç, yarına, yel*; **şafır, şafır** – kül [k'ol] **gam toz** // **kül, toz** персть, пепел, зола – пепел или прах (*2Макк13* ⁸Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; *2Пет2* ⁶города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел); **şafır** [*евр. афар?*] – **yel, ya toz, ya topıraç** [прах] – ветер, или пыль, или прах; **şafır** – **toz** пыль, прах, пудра – пыль, прах, ср. **tutaşıl-** (~gan = **şafır**); **tozum bar, beriyim kensinä... ber ol toznu... berdi ol toznu** *140 flülük ActKP11: 61* у меня есть пудра, я готов дать ему... дай эту пудру... он отдал ту пудру стоимостью в сто сорок золотых; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103^{ar}* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку; **tozbaça** *см. tozbaça*; **neçik tozu yazniñ** как пыль летняя (*Дан2* ³⁵как прах на летних гумнах)

toz² место вокруг уха; **nıñlı** – **çulaç ya toz, auris** ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо* (*Лк22* ⁵⁰И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо; *Прим29* ¹⁹Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, *арм. букв. не приклоняет*

уха; *Деян12* ¹³Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, *арм. букв. приклонить ухо*); **nıñlı**[u] – **toz** *в. п.* ухо – место вокруг уха (*Мф26* ⁵¹И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо)

tozbaça *зоол.* черепаха степная, или среднеазиатская, *Agriionemys horsfieldi*, *букв. пыльная жаба* = **hırmıç** *мн.* черепахи; ср. **baça¹, baha, çerepaça, taşbaça, žolv, žolva, žolvä, testudo**

tozdur- (*повел.* ~ma; ~du; ~ur) распылить, рассеять, развеять, рассыпать, превратить в прах, разрушить; ³⁴Yoçsa çıçara bermä bizni soñyuga dıñrā / diyin atıñ üçün seniñ, tayıtma / **tozdurma niyätiniñ** seniñ ³⁵da kerı etmä yarlıyamaçiñniñ seniñ bizdän *Дан3* ³⁴Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, не размета́й / не разве́й в прах завета Твоего, ³⁵не отринь милости Твоей от нас (*Дан3* ³⁴Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разруши завета Твоего. ³⁵Не отними от нас милости Твоей)

tozgan: **svoyskiy kjeni bitk'an oz tozgan** *TS: 143 ош., см. toy-* (~gan)

tozon (*арм. թոնիւն, թոնուն* ‘птенец, щенок, детеныш, младенец’, *урум. тосун, тур. tosun* ‘бычок’, *ит. tozzo* ‘коротышка’) сосунок; **Da men köriyirmen dayi körklü, budur zacnëşşi, rozumnıcada, çaysi, neçik tozon neyaki, yetişiyr köksünä** *Бийимизниñ* И я вижу его (карбункул) прекраснейшим, то есть превосходнейшим, на наперснике, как он, словно сосунок, льнет к груди Господа нашего

toz-toyru *ActKP11: 51* совершенно прямо

tozul- распылаться, рассеиваться, развеиваться, разходиться, разбредаться; **yıydi tozulganlarnı** собрал рассеявшихся

tož (*укр. тож, пол. toż*) значит, выходит, итак, следовательно; **Tož, starosta esän, saniyrsen, ki çaladagi starostasen** Выходит, если ты староста, то считаешь, что староста городской

to ž (*укр. то ж, те ж, пол. toż*) то же самое, *см. dügül* (~mi to ž), *nonne*

tögäräk (~, ~tir; ~inä; ~lär) круг, окружность, периметр; круглый; весь, целый, целостный; **çırır** – **tögäräk ya tamam** весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круглый или целый, ср. **barça, bütün** (~lär), **çöp-çövrä, okruhli, tekirmi** (~lär) = **çırır, çırır** – **tögäräklär** *мн.* то же – круглые; **çırır, çırır** – **tögäräk** *мн.* все, целые, целостности, округлости – круглый; ¹²Tapuniyim alniña seniñ, Biy Teñrim benim, **tögäräk yüräkim bilä benim, haybatliyim atıñni meñilik** *Пс85/86* ¹²Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и славить имя Твое вечно; **sattim övümnüñ gesin kensi ölcövü bilä, alay uuzununa, neçik tögäräkinä** *ActKP8: 121* я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; **7-inçi Adäm ata-**

mizdan Enovk' etti yazov tögäräk седьмой от протца нашего Адама Енох создал письменность, *букв.* целое письмо (Енох – сын Иареда и отец Мафусала; апостол Иуда в своем послании называет Еноха седьмым от Адама (Иуд: 14); считался изобретателем письма, арифметики и астрономии)

tögäräkläät делать круглым, целостным, полным, округлять, закруглять; *төгөрлөгүндүктөгү* – **tögäräklätsär** непременно сделает, должен сделать круглым, целостным, полным

tögäräkli круглый, округлый, целостный, всеобъемлющий; **Burungi, ari nşark'nin tögäräkliki Ata Oyul Ari Džannin tögäräklikin körgüzür, neçik ol tögäräkli Teñriliki ten bilä bir boldu, çaysi ki Ata Teñri istädi, Ari Džan tilädi, Oyul ten bilä birländi** Первое, целостность святого причастия показывает целостность Отца Сына и Святого Духа, как всеобъемлющая Божественность соединилась с плотью, как Бог-Отец восстал, Святой Дух пожелал, Сын соединился с плотью

tögäräklik (~; ~i, ~in), **tögäräkliç** (~i) округлость, круглота, целостность, полнота, всеохватность, всеобъемлемость, всеобъятность; **nşark'nin tögäräkliçi** целостностное единство даров причастия; **Üçünçi, ki barça dünyä Teñrinin tögäräklikin körgüzür: yer u kök tögäräktir, çuyaş-ay, friştä u adam tögäräktir. Nşark'nin tögäräkliki Teñrinin tögäräklikin körgüzür, ki arzani džanlar bilä bir bolur** Третье, что весь мир показывает всеобъятность Бога: земля и небо целостны, солнце и луна, ангелы и люди цельны. Целостность частиц причастия показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами

tögül - *с.м.* **tökül**-

tök (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~ünjüz, ~ünjiz, ~mäñiz; ~tüm, ~tünj, ~tü, ~ti, ~tüç, ~tünjiz, ~tülär; ~üp-siz; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~ädžäç; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäylär; ~särmän, ~sä; ~kän; ~känin; ~känlär; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçi; ~üp) лить, проливать, выливать, разливать, сыпать, рассыпать *с.л. син.* **aşayartın yoyarı çaytar-, boşat-, çus-, tayit-**; *төгөрү* – **tökmä**, **tayitma** излить, лить, наливать, переполнить, наполнить, преисполнить – лить, сыпать, разливать, рассыпать, разбрасывать раскидывать, рассеивать, распространять; **төг** – **tök** 2л. ед. повел. от *төгөрү* лить, наливать, проливать, излиять; опорожнить, выпорожнить; разливать, рассеять – лей, сыпь; *уһиһт-гк* – **tökünjiz: tökünjüz alnina anin yüräkinizni sizin Пс61/62** ⁹изливайте пред Ним сердце ваше; *төгөрлөгү, ~гк, ~аг, ~гүр, ~гк, ~гүн* – **tökütüm, ~tünj, ~tü, ~tüç, ~tünjiz, ~tülär** я, мы, ты, вы, он, они опрокинул|и; пролил|и, разлил|и, опорожнил|и, выпорожнил|и; избавил|и, освободил|и; выгрузил|и, облегчил|и груз, выложил|и; выкупил|и, выручил|и из-под заклада; опростал|и – лил|и, налил|и, пролил|и, сыпал|и, высыпал|и; *төгөрүлү, төгөрүлү* – 3 Ткр. 4 **tökiyirmen, tayitiyirmen** стечение, скопление, изобилие, прибыток, до-

вольство, излишество, плодovitость; разлитие, выступление рек из берегов; разливание, излияние, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (3Цар4 ²⁹И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [*цсл.* широты́ е́рдца], как песок на берегу моря; – *кыпч.* перевод ассоциирован с личной формой глагола *төгөрүлү* изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю); *төгөрүлү* – **tökiyirmen, boşatiyirmen // vidrat etiyirmen, çuyçariyirmen, vizvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit** (~iyirmen) = *төгөрүлү*; **bürk-** (~sä; ~sä; ~sä; ~sä) = *төгөрүлү*; **sil-** (~tim, ~ti = *төгөрүлү*, ~g), **tökmäçliç** (= *төгөрүлү*); *төгөрүлү* – **tökiyirmen Tani. 11** затопляю, наводняю, поимаю водой, причиняю наводнение – лью, Даниил 11 (Дан11 ¹⁰Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет... ²²И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им); *төгөрүлү* – **tökiyirmen** лью, наливаю, проливаю, изливаю; опорожняю, выпорожняю; разливаю; рассеиваю; *төгөрүлү* – **tökiyirmen Jop 37** переменяю, превращаю, обращаю, претворяю, преображаю; переворачиваю с места на место; перевожу, прелагаю с одного языка на другой; повторяю, пересказываю одно и то же – лью, сыплю, Иов 37 (Иов37 ¹⁰От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается, *вар.* Божье дуновение рождает лед, сковывая разлившиеся воды, *цсл.* о́пракля́етъ же вода́, ꙗ́коже хо́щетъ); *төгөрүлү* (= *төгөрүлү*) – **tökiyirmen** опорожняю, очищаю, опрастываю, выливаю, выбрасываю, выидываю – лью, сыплю, проливаю, выливаю, рассыпаю (2Цар20 ¹⁰поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, *укр.* вилив нутро його на землю); *уһиһгт* – **tökkäy gam boşatkay // tökkäy, boşatkay Zak. 9, Erem. 4 // salgay, tökkäy, boşatkay Zak. 9, Erem. 4** ввергнет, вольет – выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростаёт // бросит, повергнет, выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростаёт, Захария 9, Иеремия 4 (Зах9 ⁴поразит силу его в море; Иер9 ³⁰обрисовываешь глаза твои красками); *төгөрүлү* – **tökädžäç** непременно опрокинет; прольет, разольет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит из-под заклада; опростаёт – он должен пролить, вылить, рассыпать, высыпать; ²**Tökiyim alnina Eyämizniñ alyişimni benim Пс141/42** ²Изолью пред Господом моим молитву мою (Пс141/42 ²излил пред Ним моление мое), ¹**Alyiş šiškän için, çaçan ayırlansa, Eyämniñ alnina tökkäy alyişin kensiniñ Пс101/102** ¹Молитва опухшего, когда он расхворается, пусть изливает пред Господом моим молитву свою (Пс101/102 ¹Молитва страждущего [*вар.* нищего, бедного, страдающего, страдаль-

Т

tökmäx

ца], когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою), *ср. sač-, tayit-* (~iyirmen), *effundo* = *արիւրեմ* *вм. արիւրեմ, Ժայրժեմ* – *xusiyirmen, ya aša-γartin yoyari xaytariyirmen, ya ašaya tökiyirmen* блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или слблёвываю; *յարագել* – *xañ tökmä* умерщвлять кого, повесив на солнце – проливать кровь (2Цар21⁶ из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их на солнце пред Господом), *ср. xačla-* (xačli-yirmen = *յարագել*), *öldür-* (~mä = *յարագել*); *oblaniy > tökkän xani bilä K'risdosnuñ* политый кровью Христовой; *preplačat etti... sb. tökmäx bilä 1-inä 2 baha berip ActKP20: 161* он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену; *temir tökkän, budur oblivani* железо литое, то есть отлитое; *գլխարշել [խարշել]* – *yaprañni tökmä* [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья; *արիւրեմար, արիւրեմար* – *yaš tökmä* слезный, слезоточный – лить слезы или вызывающий слезы; *արիւրեմել* – *yaš tökiyirmen, yilyiyirmen / yilyiyirmen* плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (2Макк4³⁷ Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; Мух2⁴ В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; Ин11³⁵ Иисус прослезился); *tökünüz alnina aniy yüräqizni siziy Ps61/62⁹* излейте пред Ним сердце ваше (Ps61/62⁹ изливайте пред Ним сердце ваше)

tökmäx литье, пролитие, проливание, выливание, сыпание, рассыпание, высыпание; *թափել* – **tökmäx** опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – выливание, проливание, разливание, высыпание (Быт42³⁵ Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его; Лев14³⁶ Священник прикажет опорожнить дом); *preplačat etti... sb. tökmäx bilä 1-inä 2 baha berip ActKP20: 161* он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену

tökmäxliç выливание, высыпание, рассыпание, выливка, высыпка = *թափումի* опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание, *ср. bošat-, xutxar-* (~iyirmen), *indžit-, tök-, vidrat et-, vıvolut et-* (~iyirmen) = *թափել, бүрк-* (~sär = *թափել*), *silk-* (~tim, ~ti = *թափելիցի, ~g*), **tökmäxliç** (= *թափումի*)

töktür- позволить или заставить пролить; *yaryuda oltursañ, oruñ alma altın ya indži, bu egirlik bilä köñünü egri etmä, yoxesä töräni köñü et, da köñünün xanin töktürdün esä, seniñ dä tökärilär* если заседаешь в суде, не бери взятку золотом и серебром, этим преступлением не делай правого преступником, но верши суд истинный, а если решишь пролить кровь правого, прольют и твою

töküci (~, ~ni; ~lär, ~lärän) льющий, проливающий; *Հէլ* – **töküci** *сост. часть слов тупа արիւրեմ-Հէլ* ‘кровопродитный’ – льющий, проливающий; *արիւրեմՀէլ* (= *արիւրեմՀէլ*) – **xañ töküci** кровопродитный – проливающий кровь: ²⁴Sen, Teñri / Asdu-adz, endirgäysen alarni çuyuruna buzulmañniñ / buzuxluñnu; *eränlär / adamlar xañ tökücilär da hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniñ. Yoxsa men saña, Biy, umsandim Ps54/55²⁴* Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (Ps54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю; Ps.5:7 Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь. Ps.25:9 Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными, Ps.58:3 избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных, Иез.16:38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, - и предам тебя кровавой ярости и ревности; Иез.18:10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того); *արեւորումչո* (= *արիւրումչո*) – **xañ uyurgan, xañ töküci // xañ uyugan, xañ töküci // xañ uyugan, kögärgän ya xañ töküci // xañ töküci** кровавой; кровожаждающий – сгущающий кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый

tökül- (~düm, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~ür, ~ir; ~üy edi; ~üyür, ~iyirbiz; ~gäy; ~mägäy; ~ämägäy; ~gän; ~gäni, ~gänin; ~gänlär; ~mäx; ~mäxi, ~mäxinä; ~miyin), **tögül-** (~gän) литься, проливаться, разливаться, выливаться, сыпаться, просыпаться, рассыпаться, высыпаться *сл. син. aç-, buzul-, silk-, tayil-, teşkiri-, tolun-; գեղամ* – **Ezeg. 24 tolundu, töküldü** стекло в один проток; переполнилось; истекло, протекло, вытекло; разлилось, вышло, выступило из пределов; бросился, кипнул; осадил, приступил – Иезекииль 24, наполнилось, вытекло (Иез24⁵ отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы [оно вскипело и выкипало] и кости разварились в нем); *թափեցան* – **töküldilär** они опрокинулись; пролились, разлились, опорожнились, выпорожнились; избавились, освободились; выгрузились, облегчились от груза, выложились; выкупились, выручили из-под заклада; опростались – вылились, пролились, разлились, высыпались, рассыпались; *Հէլլը* – **tökülür** лется, наливается, проливается, изливается; опорожняется, выпорожняется; разливается; рассеивается – лется, сыплется: ⁸Alçağ bolgaylar / Heç bolsunlar alar, neçik suv, ki tökülür Ps57/58⁸ Да понизятся / исчезнут они, как вода, которая проливается (Ps57/58⁸ Да исчезнут, как вода протекающая); *եղամ* [= *գեղամ* или *Հէղամ*] – **töküliyr-**

уравновешенный, рассудительный, осмотрительный человек') и. с. Толек

Töläk: Kirkor erespo'ğan der Töläk oylu ActKP15: 341 староста Киркор, сын отца Толека

tölämäx возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата; *Հասուցանելը* – **tölämäx**lär ед., мн. отдание обратно, возвращение; воздание, уплата, вознаграждение, удовлетворение

tölämäxliх возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата, вознаграждение, удовлетворение = *Հասուցելութիւն* то же

tölän- (~di; ~mä; ~gän; ~mäx) быть возмещенным, оплаченным, уплаченным, отданным, возвращенным, компенсированным; **ol borç bujar anča tölänmiyir** ActKP19a: 1 этот долг до сих пор не уплачен; **neginčä tügäl kensinä suma tölängäy Lukaştan** ActKP17: 11 пока ему не будет возмещена Лукашом вся сумма; *Հասուցելու* – **tölängän** отданный обратно, возвращенный; возданный, уплаченный, вознагражденный, удовлетворенный – возмещенный, возданный, уплаченный, ср. **tölä-** (~gänlär = *Հասուցելու*) **çaх kensinä suma tölänginčä** ActKP17: 111 пока ему не будет возмещена вся сумма

tölät- заставить возместить, уплатить; **egär ki erksiz öldürdü esä, yolun keskäylär, da xan bahasin tölätkäylär** если же убил неумышленно, пусть отсекут руку ему, и пусть заставят уплатить цену крови

töli- см. **tölä-**

töliyim см. **tölä-**

tölisärsen см. **tölä-**

tölöv (~, ~nüj, ~gä, ~nü, ~dän; ~üm; ~ün, ~ünjü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in; ~ümzünü; ~ünjü; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin) возмещение, воздаяние, оплата, уплата, компенсация, вознаграждение, мзда, расплата, мечь сл. син. **başyış, čonstka, it bahası, pay, poyedinek, stacia yolga, tadž, ülüš, vēšba, vıklad, yal, yejmäyliх, zvičénstvo, udziat; ruđ** – **ülüš, čonstka // tölöv, pay, ülüš, čonstka, udziat** оценка, такса, определенная цена; денежная подать, сбор, налог, сбор податей; часть – часть, доля // уплата, пай, часть, доля, *удел, доля* (1Макк10 29) Ныне же разрешаю вас и освобождаю всех Иудеев от податей и пошлины с соли и с венцов); *կապիւն* – **asi, kümüş 2 Qr. 23 tölöv** плата, награждение блуднице, любодейке – вознаграждение, серебро, Второзаконие 6, плата (Вм23 18) Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), ср. **orospi övü** (= *կապիւն*); *Հասուցումն* – **vıklad, tölöv // Հասուցումն; ~dünür** – **tölöv**lär ед., мн. платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение // возмещение, восполнение, плата, уплата, возмездие: 23Bolsun stollari alarniñ allarına alarniñ sirtmaх, tölövgä da azmaхliхka / yanilmaхka Пс68/69 23) Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в возмездие и к заблуждению / к обману (Пс68/69 23) Да будет трапеза их

сетью им, и мирное пиршество их – западнею), 9Da Tawit' aytir: bolsun stollari alarniñ samolovka, da ulanmaх, da yanilmaх, da tölöv alarga Рим11 9) И Давид говорит: да будут столы их западнею, уловлением, и обманом, и в возмездие им (Рим11 9) И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; Чис8 11) Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом, *цсл. да ջաշնիտչ ձրահն levitы ջանիլե քըճ գձա; Лк14 12* когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния), ср. **vıklad** (= *Հասուցումն*); *շնտխորս* – **it bahası 2 Qr. 23 tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (Вм23 18) Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники: 3Цар14 23) И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. 24) И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *արխոր* – **tölöv** цена, платимая за собаку; мзда, плата блуднице – плата, мзда; *փորձ* – **yal, tölöv** мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – наем, аренда, плата, возмещение, вознаграждение, мзда (Мф20 2) договорившись с работниками об оплате по динарию на день, послал их в виноградник свой); *փորձ* – **tölövü** мн. от *փորձ* мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – плата, возмещение, вознаграждение, мзда, награда за что, кому: 3Meğarütčisi adamniñ oylanlaridir, çaysiniñ ki tölövü kendiniñ dir / kendiniñ bir [= dir], ol dur yemişi yüräkiñi kendiniñ // Dediçi adamniñ oyludur, çaysiniñ ki tölövü aniñ dir, ol dur yemişi(i) yüräkiñiñ aniñ Пс126 / 127 3) Наследник(и) человека – дети / сын его, которые суть / который является наградой ему, они / он – плод сердца его // (Пс126/127 3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева; Мф5 12) Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах); *փոխանակի* – **tölöv** Оуп. 5 вместо, за – плата, Плач 5 (Плач5 4) дрова наши достаются нам за деньги, *цсл. չա ցեմճ կճ-բավա(ո)մ*); **Teğridän algay tölövün** получают вознаграждение от Бога; **tölöv et-** возмещать, уплачивать долг; **maña atlar-arabalar bilä tölöv ettilär** ActKP12: 231 они возместили мне долг лошадей и возами; *սնի Հասուցումն ըստ փորձոց իրարանչիրոց* – **bardir tölövü xilimga körä här biri kendiniñ** каждому воздастся по делам его; **xoldu tölöv** ActKP17: 61 потребовал уплаты; **Töliyim tölövün duşmanlarıma benim da körälmäslärimä benim / klämäslärgä meni töliyim tölövün /**

tövlärin / tövlärinä alarnıñ / alarga *Вмор32*

⁴¹Воздам мзду врагам Моим и ненавидящим Меня / неблаговолящим ко мне воздам мзду / мздой их (*Вмор32* ⁴¹отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам); **venzen bolma angınça, neginčä ki aytilgan Serhiygä tölvü tügäl yetkäy** *ActKP17: 211* будет в заключении до тех пор, пока уплата названному Сергию не будет завершена полностью; **tölvü yoǵ edir** *ActKP8: 131* ему нечем было заплатить свой долг

tölvüci, tölvücü воздаватель, воздаятель, воздатель, возместитель, мститель; **sirotalarnıñ emgängäni üçün tölvücidir** *ActKP20: 161* он является воздаятелем, мстителем за страдания сирот; **Kim ki yarlıǵa bersä, Teñrigä ötünc berir, da Teñri kendi tölvücidir bergängä** Если кто дает бедному, дает взаймы Богу, и Сам Бог есть воздаятель давшему (*Прпм19* ¹⁷Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодетелье его)

tön- см. dön-

tör главное, первое, почетное место, верхняя часть, возглавие, президиум; **alar kirip biyik hörmät bilä yoǵarı, törnü klärlär öktämlik da ulanmaǵ üçün** они входят с большим гонором и проходят повыше, стремятся на почетное место ради гордыни и тщеславия; *ср. baš yer* (= *qawlawıñıñ*)

törä (-, ~dir, ~niñ, ~niñdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~m, ~mä, ~mni, ~mdä; ~ñ, ~ñniñ, ~ñni; ~si, ~sidir, ~siniñ, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sini, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniñ, ~mizgä, ~mizni; ~ñizgä, ~ñizdän; ~lär, ~lärdir, ~läriñ, ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läriñdän; ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizni; ~läri, ~läridir, ~läriñ, ~lärinä, ~lärnä, ~lärin, ~läрини, ~läриндän) **1.** закон, юридическая норма, требование, положение; **törädän** по закону; **töräsidir** положено по закону; **törälär aytırlar** законы говорят; **törä bilä** по закону; **törä bilä ant ber-** назначать присягу в соответствии с законом; **törä bilä buyurıyırbiz / buyururbiz** повелеваем, обязываем законом; **törä bilä ǵoygan** установленный законом; **törä bilä uç etrepat** по закону; **törä bitik / bitiki // törälär bitiki** книга законов, судебник; **Törä bitikiniñ açıçı** Введение к Судебнику; **törä buyuruyur / buyurıyır** закон велит; **Padšah taǵñni başın üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniñ, olturup yerindä Teñriniñ** Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога; **törä körgüziyir / körgüzüyür** закон указывает, велит; **töräniñ kücü bilä berilgäy aǵar** передается ему властью закона; **töräläri ǵanlarnıñ** законы о царях (королях); **törägä ǵarşı yañıl-** совершить преступление против закона; **törä sayla-** хранить, блюсти законы, придерживаться законов; **törä saylovuçu / saylovuçı / saylavuçı** блюститель законов; **töräläri tiyirmänniñ** закон о мельницах; **törälär da toxtalmaǵlar / toxtatmaǵlıǵ** законы и правила; **töräläri da toxtatmaǵları korol'larnıñ da knâzatalarnıñ** законы и постановления королей и великих князей; **törä u ganunk'** закон и каноны; **törä yanına** по закону;

alay, neçik törä yoludur, postupovat etmä *ActKP 41: 1* действовать так, как предписывает закон, законным путем; **2.** законы, право, суд как система юридических норм, законов, правил, процедур, установленных обществом и государством; **qısmıq – törä, ǵrenk' (?)** – право, суд, закон; **qısmıq – törä, ǵrenk' (?)** – право, суд, закон; **törä çerüvniñ** военное право, военные законы; **töräläri ermenilärniñ** армянские законы, армянское право; **törälär bilä ermeniniñ baylı tigül** он не связан армянскими законами; **törälärgä körä kirmägä da yürütmägä bil-** знать процессуальные законы, процедуру судопроизводства; **uawıñıñıñıñ – törä ǵoyulgan ya tasdiment etmäx** предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, *ср. simarlamak, tastim etmäx* (= *uawıñıñıñıñıñ*); **törä prezmušenâdan** суд по принуждению; **töräsi yoǵtur** суда, *т. е.* законов у них нет; **ävälgi törä** прежнее право, прежние законы; **könü törä** истинный закон, истинный суд, суд по правде; **yazgan / yazılğan törä** писанный закон; **yazmagan törä** неписанный закон; **3.** закон, законы, право как система этических норм и правил общественного поведения, установленных религиозной традицией, церковью; **uawıñıñıñıñ – törä, yol, yergä** закон, правило, устав, церковне предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – закон, путь, порядок, *ср. ǵrenk'*; **neçik yoǵargı törädä yazıpbiz** как мы описали в предыдущем законе, *т. е.* в предыдущей статье Судебника; **Törä // Movses töräsi** Закон // Моисеев закон, *т. е.* Пятикнижие Моисея; **Movses kendi töräsinä arttırdı bu işniñ töräsinini, alıp ävälgı törädän: kim ki atasına u anasına yaman aytsa, ölümlü bolgay** Моисей в своем Законе усилил закон по этому делу: кто злословит своего отца и свою мать, да будет предан смерти (*Исх21* ¹⁷Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти); **dinsiz töräsi** языческий закон; **dinsizlär kendiläriniñ töräsi bilä etär yaryunu** неверные вершат суд по своим собственным законам; **Eski Törä** Старый Закон, Старый Завет; **Krisdosnuñ töräsi** Христов закон; **kristân / kristân töräsi** христианский закон; **Yäñi Törä** Новый Закон, Новый Завет; **4.** право, права, свободы, привилегии физических и юридических лиц, в т. ч. право собственности, владения, распоряжения и т. д.; **kendi töräsinä sayla-** оставлять в своей власти, в своем распоряжении; **say törä** *ActKP 11: 21, ActKP20: 161* законное право; **töräläri salaçılarnıñ** права крестьян; **töräsi vank'larnıñ** права монастырей; **törä tas et-** терять право; **5.** суд как судебный орган, учреждение, инстанция; **uawıñıñıñıñ – törä, concilium** судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судебная комната, где судьи собираются для слушания дел; собрание присутствующих; сенат, коллегия, *сходка, сборище, круг, общество; совещание, собрание, заседание* – суд (*2Тим4* ¹⁶При первом моем ответе [перед судом] никого не было со

T

грудь, бывающая у женщин (*гр.* καρκίος ‘зоол. рак, краб; *астр.* Рак; *мед.* раковая опухоль, раковая язва, рак; щипцы, клещи; циркуль’)

töšä- стелить, слать, расстилать, расстелить, разостлать, распростереть; **Yeri yubanmaḫniḡ ḡar-nin Mariamnḡ anlıyirman, ḡaysında Teḡri töšädi türlü-t türlü yubanmaḫni da ḡođžaliḡni** Под местом блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными уладами и роскошью; **түшәүләп арһәтәл** – **töšiyirmen** **ya ḡiriyirmen, öldürirymen, yayıyirmen** низвергаю, поваливаю, опрокидываю – стелю или сокрушаю, убиваю, расстилаю, распластываю, *ср.* **kuteš, yayıl-** (~gan nemä) = **түшәүләп; үшәүләтәл** – **töšiyirmen, tkat etiyirmen / tkat etiyirmen, toḡiyirmen** тку, вяжу, сплетаю, пряду; умышляю, составляю – стелю, тку

töšäk (~, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdä; ~iḡni, ~iḡdä; ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iḡizgä, ~iḡizdä; ~lär; ~lärimni; ~läriḡizdä; ~läriḡniḡ, ~läriḡin), **töšäg** (~imä, ~imni; ~in, ~indän) постель, тюфяк, матрац, перина *сл. син.* **čaršov, inčkä, loža, orun, ötünč, cubile, lectus, stratum; түшәүләп** – **töšäk, ḡayda ki adam yatip uspokoyitsä / uspokoyitcä / uspokoyicä bolur fikirdän** место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей; **ḡi diuḡḡä** – **töšäk** *м. п.* на постели, ложе, кровати, одре, матрасе, тюфяке – постель: **4Biy bolušučidir aḡar töšäkindä aḡriḡiniḡ / yataḡında aḡriḡlariniḡ kendiniḡ / ḡastalıḡına anıḡ krovatına** Пс40/41 ⁴Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (Пс40/41 ⁴Господь укрепит его на одре болезни его, *цсл.* Гды да поможетъ емд на одрѣ болѣзни ѣгво), *ср.* **örün** (= **үшәүләтәл**) – **töšäk, ya čaršov, ya inčkä** утиральник, полотенце – постель, или простыня, или тонкий (*гр.* μαḡμα, μαḡβαρ, στρωμα, *евр.* маḡбар ‘покрывало’), *ср.* **yuvuryan** (= **үшәүләтәл**); **forbotlu töšäk Vien441: 15v** тюфяк с кистями; **үшәүләтәл, јүшәүләтәл** – **töšäk orun, stratum, lectus, cubile** *им., м. п.* постель, ложе, кровать, одр, брачное ложе – кровать, одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, пол; *ложе, постель, кровать; ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жилиё, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие* (Исх8 ³и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою; Исх21 ¹⁸не умрет, но сляжет в постель; Лк11 ⁷не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе; Деян9 ³⁴Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей), *ср.* **örtü-töšäk; җиһәт** [= **рәһп. роһп**] – **orun töšäk** [покрывала, занавеси; вуаль] – постель или заём; **түшәүләтәл** [= ? + **түшәүләтәл**] – **töšäk orun // töšäk orun, аḡраш, баḡуči** [епископ] – постель, священник, смотритель, *ср.* **аḡраш, episcopus, presbyter** (= **түшәүләтәл**); **түшәүләтәл** – **töšäk orun** вчера; вечер – постель; **диуḡḡä** – **orun** [орум] / **orun töšäk** постель, ложе, кровать, одр; матрац, тюфяк –

спальное место, кровать, ложе / постель; **3 ḡat cvelex töšäk orun** постель с тройным цвиликом; **түшәүләтәл, түшәүләтәл, түшәүләтәл** (= **түшәүләтәл**) – **oylanlıḡ orun töšäk** колыбель, люлька – детская кровать; **töšäk yüzü ḡizil ipäk bilä** ActKP8: 131 чехол для перины с красным шёлком

töšäl- быть постеленным, разостланным, распростертым; **түшәүләтәл** – **leš töšälgan** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненным – распростертый трупом (Ис34 ³И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их)

töštägi грудничок, грудной ребенок, *букв.* находящийся у груди; **3Aḡızlarından igit oylanlarınḡ, töštägilärniḡ toḡtagay alyiš // 3Aḡızından oylanlarınḡ, yašlarınḡ, emčäktägilärniḡ toḡtattıḡ alyišni** Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, грудных детей Ты устроил хвалу (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

töv-¹ (~mä, ~mägä; ~, ~iyiḡ; ~düm, ~dün, ~dü, ~dü-lär, ~dilär; ~mädi; ~üpmen ДГрун: 250; ~ärmen, ~ärbiz; ~mämdir; ~üy edi, ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz, ~üyürlär, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sä; ~gän; ~gänindän; ~gänläriḡin; ~mäḡ, ~mäḡtä, ~mäḡtän; ~ä; ~üp), **tüv** (~dü; ~gäy; ~gänläriḡin) бить, ударять, колотить, стукнуть, избивать, избить, наносить побои, толочь *сл. син.* **azarla-, ez-, masḡara et-, sök-, tolčit et-; түшәүләтәл** – **tövmä** (?) – бить, колотить, толочь; **дәтәт** (= **дәтәт**) – **töv** бей, ударь, толки, молоти; погуби – побей, поколоти, потолку; **дәтәтлḡḡ, ~ḡḡḡ, ~ууḡ / ~ḡ** – **töv|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он бил, побил, ударял, ударил, толоч, потолок, молотил, помолотил; погубил – побил, поколотил, потолок (Суд6 ¹¹Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле; Мф27 ³⁰и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове; Мр15 ¹⁹И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему; Мф27 ²⁰Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить); **түшәүләтәл** – **tövärmen** побью, ударю, потолку, помолочу; погублю – побью, поколочу, потолку; **түшәүләтәл**, *оп.* **түшәүләтәл** – **urıyirmen // tövärmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалю, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; **түшәүләтәл** – **nek tövärmen** зачем мне бить, ударять, толочь, молотить, губить – зачем мне бить, колотить, толочь; **түшәүләтәл** – **tövmändir** не буду бить, ударять, толочь, молотить, губить – не буду бить, колотить, толочь; **түшәүләтәл** – **töviyirmen** бью палками, секу – бью, колочу, толку (2Макк7 ¹Случилось также, что были схвачены семь братьев с матерью и принуждаемы царем есть нездоровенное свиное мясо, быв терзаемы бичами и жилами); **түшәүләтәл** – **töviyirmen, tolčit etiyirmen, eziyirmen stupa içinä** Тiв. 11 // **töviyirmen, tolčit etiyirmen stupa içinä** Тiв. 11 тру, толочу, превращаю в пыль, в прах, разможжаю – бью, толку,

разминаю в ступе, Числа 11 (Чис11⁸ народ ходил и собирал ее [манну небесную], и молот в жерновах или толлок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; 2Цар22⁴³ Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их); *խոշանկել, խոշանկել* – **töviyirmen**, **azarliyirmen** мучу, терзаю, томлю, беспокою – бью, толку, обижаю, оскорбляю, ущемляю (Прем2¹⁹ Испытаем его оскорблением и мучением, дабы узнать смирение его и видеть незлобие его); *ծծել* – **töviyirmen** бью, ударяю, толку, молочу – бью, колочу, толку; *սխախ ծծել* – **tövsär** он непременно побьет, ударит, потолчет, помолотит, погубит – он должен побить, поколотить, потолочь; **Türk padşahı yeberdi 500 çavuş da çapıdži Turlunuñ beri yanına, ki tatarnı tövä-tövä sürüy edilär Nemiç veliyatından Olaş veliyatına** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Аң... аяаclar bilä түвүp urganlarin / tövüp sürgänläрни** Вспомни... как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **uryalap tövdü ActKP15: 21** избил, поколотил, нанес многочисленные побои; **tüvgän yara ActKP8: 131** след от побоев, ушиб, ссадина, синяк; **meni heç yergädän tövüp yaraladi ActKP8: 141** ни с того ни с сего он избил и ранил

töv-² 'bić, uderzać'; 'battre, frapper' ['бить, ударять'] (awalgi tovgan) *TS: 779 oш., см. toγ- (ävälgi toγgan)*

tövä¹ верблюд, Camelus; **Ol türlü barçä tövälärin özgä millätlärdä aldılar da kütüci yulların öldürdülär** Таким же образом другие племена забрали всех верблюдов и поубивали пасущих их работников (Иов1: 17); *ср. devä, Köçäk, malç, velblond, camelus*

tövä² *деепр. наст. вр. от töv-*

tövdür- *ActKP11: 101* подговорить побить

tövdürt- велеть избить; **Tek dinsiz çan yüräklänip öçäšti da buyurdu yalanaçlatma da tövdürtmä temir tayaxlar bilä ança, ki söväkläri köründü** Тогда безбожный царь, рассердившись и разгневавшись, приказал раздеть деву догола и бить ее железными прутьями, пока не стали видны кости **tövmäx** битье, избивание; *խ փոյ* – **tövmäxtän, tövgändä** во время крика, воплей – от битья, во время битья

tövü *см. түвү*

tövül- (~mägä; ~düm, ~dü; ~gän, ~gänsen, ~gänni; ~gänin; ~gänlär, ~gänläрни; ~mäxim; ~mäxin), **tüvül-** (~gän; ~gänläрин) быть побиваемым, битым, побитым, избитым, ушибленным; **3 kez tövüldüm, bir kez taşlandim 2Kop11 25** три раза я был бит, однажды был побит камнями (2Kop11 25 три раза меня били палками, однажды камнями побивали); **Սմոկրհայրի (= Սմոկրհայրի) – bölmägänlär ya tövülgänlär / tövülmägän** аморреянин – неразделённые или разбитые, сокрушенные / неразбитый, -е (народ аморреев, живших западнее Мертвого моря, производят от Ханаана, сына Хама; они основали первую царскую династию Вавилона, к которой принадлежал Хаммурапи

(1792-1750); *им принадлежит также царский архив из ок. 20 тысяч глиняных табличек в Мари на среднем Евфрате; их земли были обещаны Богом Израиллю, Быт15:21, Втор7:1, и Израиль должен был предать их заклятию, Втор20:17, когда наполнится "мера беззаконий Аморреев", Быт 15:16; Ам2 9А Я истребил перед лицом их [Моава, Кериофа, Иуды и Израиля] Аморея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его сверху и корни его внизу. 10Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую), ср. Amovrhaçi; *սնկածույն* – **tövülgän, pläga / plaga (?)** – избитый, побитый, ушибленный, ушиб; *սրկածը* – **plagalar, tövülgän ya gvaltovniy / gvaltovni yaymur** *мн.* несчастье, злосудие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень; *խոշանկել* – **tövülgän** замученный, мучимый, терзаемый, томимый, беспокоимый – избитый, избиваемый, побиваемый: **14da boldum men tövülgän / tövülgän / aşaxlangan күн uzun, da azarlanmaxim benim tañ manına / ertä Пс72/73 14** и подвергал я себя избиваниям / унижениям денно, и оскорблениям утром (Пс72/73 14 и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро); *խոշանկել* – **yubangan ya tövülgän (?)** – размягченный или растолченный, толчёный; *խոշանկել* – **yubalgan ya tövülgän** *Жағар. 20 тв. п. от Խոշանկել* высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолченный, размолотый, толчёный, Притчи 20 (Прит20 17Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар. щебнем, укр. піском, цсл. кáменiа*), *ср. çabuç (= Կեճույ, Կեճույ)*; *զարուփած* – **tövülgänin** *в. п. от мн. Հարուփածը* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубез, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызения, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастье, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – его ушибы, побои, поражения, повреждения, раны от ударов: **4Teprättin yerni da müşüllätirsen / öçäštirdin bunu / yerni bunu; sayayt tövülgänin / tövüngänin / yaralarin bunuñ, zera / ki seskändi Пс59/60 4** Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (Пс59/60 4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); *խարան, Խարան* – **El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (Исх21 25обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; Ам1 5И... истреблю... держащего скипетр – из дома Еденова; – в ссылаках на Библию имеются в виду разные слова: *нариц. Խարան* 'обожжение, ожог', хотя перевод дается для арм. Հարուժ 'ушиб', и и. соб. Խարան 'Харран'; упоминаемому в синод. переводе Едену в арм. соответствует город Харран); Հարուժ, оп.*

Հարկած – **urgan ya tövülgän yara**, **plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13*³⁰осмотрит священник язву)

tövülgänlän- быть избитым, побитым, ушибленным, потолченным; **սնկածանալոյ** – **tövülgänlän-sär** (?) – непременно будет избит, побит

tövün- (~gänin), *вост.-арм. или огуз.* **dövün-** быть побитым, избитым, разбитым; **4Teprätin yerni da müşüllätirsen yerni bunu; sahayt tövülgänin / tövülgänin bunuç, zera seskändi // 4Teprätin yerni da öçäštirdin bunu; sahayt yaralarin bunuç, ki seskändi** *Пс59/60* ⁴Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (*Пс59/60* ⁴Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); **Ol ayda, okosdos 22, nemiclär xirdilar Rariş biyni da aldilar 53 topun da naşaralarin Hvozdecniş beri yanına, da kendi uyat bilä xaçti 3 dövülgän** [*dovun = tövülgän*] В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам, трижды битый (на треть разбитый?), с позором бежал (*с начала июня до 22 августа поляки трижды бились с молдаванами; в третьей схватке – в битве под Обертино, севернее Гвоздца, Петру Рареш потерял убитыми 7 из 20 тысяч воинов*)

tövüş (~; ~lär), **tövüş** (~, ~tän) битье, побивание, избивание, избиеение, драка, потасовка, бой, схватка, сражение; **գան** – **tövüş** битье палками, сечение розгами; наказание – битье, побивание, избивание, избиеение (*1Цар6* ⁴казнь одна на всех вас и на владетелях ваших; *Лк12*⁴⁷Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут); **խառնածիւղ, խառնածիւղ** – **tövüş 3 Mag. 3** совокупно выстреленный, кинутый – бой, драка, битье, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк4* ⁷А их супруги, вместо венков перевязанные по шеем веревками, арм. заключены в узы, закованы в цепи, забиты в кандалы); **ծեծ** – **tövüş** // **ya tövüş, ya şabla urma** удар, побои – (или) драка, бой, битье, поражение, или удар саблей (*Лк12*⁶³Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?); **Հարկածը** – **tövüş, plaga** // **tövüşlär ed.**, *мн.* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубец, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызения, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастье, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – драка, бой, битье, избиеение, поражение, удар, ушиб, укус, рана // удары, побои, поражения: **5Yüzündän anin çixkaylar tövüşlär / urulmaçlar, da artından izläriniş anin bargaylar ulu-ulu xuşlardan / ulular uçar xuşlardan** *Авв3*⁵От лица Его выйдут брани / избиеения,

и вослед стоп Его пойдут величайшие из птиц (*Авв3*⁵Пред лицом Его идет язва [*вар. мор, болезни, укр. моровиця, бл. пошасьць, пол. zaraza, mór*], а по стопам Его – жгучий ветер; *Откр9*¹⁸От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей); **շարկումթեալը** – **tövüş bilä ya azarlamaç bilä** *тв. п.* с завистью, ненавистью, злобой, завистливо, злобно – побоями, избивая или унижением, унижая; **hafta yarim tövüş etiy edilär türk-tatar bilä** полторы недели вели сражения с турками и татарами; **բանեալն (= գանեալ)** – **tövüş kibik** избитый палками, посеченный розгами – как битье, избивание, побои; **բուլը** – **çilic tövüş ya sökünç** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

tövüş- (~üy edilär), **tövüş-** (~üyür edir) биться, драться, сражаться; **2 çardaşni ayiriyir edim, zera tövüşüyür edir** *ActKP12: 311* я разъединял двух братьев, поскольку они дрались между собой

töymä *см. tövmä*

töz- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sün, ~iyiç, ~ünüz; ~mä; ~düm, ~dün, ~dü, ~düç, ~dünüz; ~mädi; ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mäsbiz, ~mäslär, ~mäslärdir; ~är edim, ~är edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy ediñiz, ~iy edilär; ~üyürmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir ediç; ~gäyмен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edi, ~giy ediñiz, ~gäylär edi; ~sä, ~sän, ~säç; ~gänniç; ~gänläriñ; ~mägänlärgä; ~mäç, ~maçniç, ~mäçkä; ~mäçimdän; ~mäçläriñ; ~ä; ~üp; ~miyin), **töz-älmä-** (~älmä-dilär; ~älmän) ждать, ожидать, дожидаться, чаять; терпеть, выносить, переносить, выдерживать; попустительствовать преступному поведению *сл. син.* **çida-, faydala-, çal-, çast et-, nakret-, sabr et-; յոյալ** – **faydalama ya tözmä** стараться, домогаться, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться; **բերեալիւր** – **tözgin 2 л. ед. повел. от բերեալ, Համբերեալ** терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – потерпи, подожди; **Էսթապլեաց** – **tözdü** он подвергался воздействию, насилию – он терпел; **men dä tözmädim** *ActKP14: 171* а я не выдержал, не вытерпел; **tözgäy ol oyru törä ötläş** тот вор должен терпеть наказание, назначенное судом; **ամուտի** – **tözär edim** я был подвергнут взысканию пени, штрафа, терпел убыток, был наказан – я терпел, сносил, претерпел: **nemä, çaysi ki çapmiyir / ki almüyir edim, tözär / tölär edim alarga** *Пс68/69*⁵чего я не отнимал / не брал, то терпел / отдавал им (*Пс68/69*⁵чего я не отнимал, то должен отдать, *вар.* заставляют платить за то, чем не владею я, *цсл. ինչե ուղիւնիչ, ինչե ուղիւնիչ, տո՞ղմա կո՞ւտալիչ, սր. džurum / napast* (~töliyirmen = *ամուտի՛ւմ. ամուտի՛ւմ*), **eksiklik** (~etmä = *ամուտի՛ւր*); **Համբերեալ** – **töziyirmen** терплю, времени, жду, сношу, претерпеваю, переносю, выдерживаю, твердо в чем пребываю, стою; ожидаю, ожидаюсь – терплю: **10Aniñ üçün barçaga töziyirbiz tañlanganlar üçün, ki alar da çutçarılmaçka yetişkäylär, ki K'risdostan Jisustandir köktägi haybat bilä birgä** *2Тим2*¹⁰Посему мы всё претерпеваем

ради избранных, дабы и они достигли спасения, следующего от Христа Иисуса вместе со славою небесной (2Тим2¹⁰ Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою), *ср.* **tözümlü bol-** (= **բոլեբոլ**); **ki tözgäy maņa ol 3 lidra ipäkni 2 haftaga dirä ActKP11: 131** чтобы дал мне сроку (подождь меня) с теми тремя фунтами шёлка до трех недель; **χoldu, ki dayin kensinä tözgäybiz ActKP17: 171** он попросил, чтобы мы его еще подождали; **սպասել գործք ստորջրի օր քրիստոս – tözgäylär edi povinen** ждать, надеяться, блюсти, стеречь, караулить, выжидать, подсматривать, подстергать, подглядывать; **услуживать, Деяния Апостолов, 1-е слово – должны были ждать (Деян1⁴ ждите обещанного от Отца); yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanij** я изнурился, дожидаясь воды Силоамской; **tözmiyin Plöv yarmarkin ActKP15: 341** не дожидаясь Львовской ярмарки; **men dä bu sözlärgä tözmiyin da tövdüm kensin ActKP15: 211** я не вытерпел этих слов и побил его; **շուկերել [ոյն] – Boç. Epra. 4 [tözmägänlärgä]** *д. п. мн. неуслажденным, неутоленным; неубежденным, непреклоненным, непреклонившимся – Послание апостола Павла к Евреям 4, нетерпеливым: 2Zera awedaranel etkändir bizgä, neçik alarga, yoçsa alarga nemä boluşmadı işitilmäyi söziniñ, tözmägänlärgä hnazantlıxına inamnij Epr4* 2Ибо нам оно возвещено, как тем, но им, не проявляющим терпения в кротости веры, слушание слова пользы не принесло (Epr4² Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не راستворенное верою слышавших)

tözdür- ActKP8: 211 заставить ждать

tözmäx ожидание, чаяние, терпение, страдание; **anı tözmäx keräk, ne ki törä tapsa** должен терпеть то, что назначит суд; **här 1-i alardan yañilganına körä tözmäx keräk** каждый из них должен терпеть наказание в меру своего преступления; **27χorçulu tözmäx yarığa Epr10²⁷** страшное ожидание суда; **χudrätim yoç tözmäxkä Selovam suvuna** нет у меня мочи ожидать воды Силоамской; **2Tözmäx bilä tözdüm Eyämizgä, da baxtı maņa, da işitti alyışima benim Ps39/40²** Терпеливо ждал я Господа, и Он призрел на меня, и внял Он молитве моей (Ps39/40² Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой, *цсл. Терпѣ потерпѣхъ гдѣ, и внятъ ми и оуслыша молитвѣ мои*); **20tözmäximdän umsamnij benim, ki bir nemä bilä uyatlı bolmagaymen Фил1²⁰** по чаянию упования моего, что я ни в чем посрамлен не буду (Фил1²⁰ при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, *цсл. по чдднїю и оупованїю моемѣ, ѣкв ни ѡ ѣднїемъ же постыжѣса*)

tözmäxsiz без терпения, претерпевания, без страданий; **χiyinsiz da tözmäxsiz neçik χutulgaymen köplüχündän yaziχlarımniñ benim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

tözümlü (~, ~dür) терпеливый, сдержанный, выдержанный *сл. син. aya-, boşat-, uzunesli; Ժուկալ – tözümlü* терпеливый, кроткий, снисходитель-

ный; трезвый, выдержанный, умеренный; целомудренный – терпеливый, сдержанный, выдержанный (Тум1⁸ справедлив, благочестив, воздержан; 1Кор9²⁵ Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного); **Համերոյ [= Համերոյ] – tözümlü** проявляющий вкус, приятность [терпящий, переносящий, претерпевающий, выдерживающий, страждущий, страдающий] – терпеливый, выносливый (Иак5¹¹ Вот, мы ублажаем тех, которые терпели; – *пятая буква переводимого арм. слова написана неуверенно; ее первый элемент утрирован, из-за чего լ выглядит как монограмма րլ из слившихся букв ր и լ*); **բոլեբոլ – tözümlü bolma** терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – быть терпеливым, выдержанным, сдержанным, выносливым, стойким, *ср. χարստur-* (= **բոլեբոլետ**), **töz-** (~iyirmen = **Համերոյետ**); **տերեւ – boşatıyirmen, ayıyirmen, tözümlü bolıyirmen** прощаю, отпускаю вину, грехи, извиняю; позволяю, дозволяю; сношу, терплю, снисхожу – прощаю, жалею, проявляю терпение

tözümlük (~, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm; ~ün; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ümüz; ~ünüz, ~ünün; ~läri), **tözümlüχ** (~ü, ~ün) ожидание, чаяние, терпение, сдержанность, выдержка *сл. син. čidamaχı čidamaχlıχ, podıymovane, tutuş, yergä; արդերոյ – tözümlük (?)* – терпение; **Համերոյթիւն – tözümlük, čidamaχ** терпеливость; страдание, страсть, болезненность; страдальчество – терпение, претерпевание: **11barča χuvat bilä χuvatlanganlar χuvatına körä hörmätiniñ anij, barča tözümlükkä da uzuneslilikä färählik bilä Кол1¹¹** укрепленные всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и долготерпении с радостью (Кол1¹¹ укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью), **5Yoçsa Biy doçraytkay yüräkiñizni sizij sövükünä Teñriñij da tözümlükünä Křidosnuñ 2Фесс3⁵** Но Господь да исправит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово (2Фесс3⁵ Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово), *ср. hamperutıun; տերութիւն – tözümlük* прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, поущение; милость, милосердие, извинение – терпение; **5Sensen tözümlüküm benim, Biy; Biy umsam oylanlıχımdan benim Ps70/71⁵** Ты – чаяние мое, Господи; Господь – упование мое от отрочества моего (Ps70/71⁵ Ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); **8Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügöl mi sen, Biy? Ps38/39⁸** Ныне кто есть чаяние мое? Не Ты ли, Господи? (Ps38/39⁸ И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя); **tözümlüχü bolgay pani Hanuχnanij kelir kiçaynaküñgä ança ActKP17: 441** пусть пани Ганухна проявит терпение до будущего четверга; **χuvatlı da saχt tözümlük bilä meñärmägä atalgan başıışni** крепким и бдитель-

T

дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41*⁸ И я видел верх дома во всю окружность; *Песн3*¹⁰ седалище, вар. сидение, подстилка [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *δελφίν* – **povala, üstü övñüj, dramlar / dramları** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, ср. **penra, üstü** (= *qδελφίν*); **нултδελφίν** (= *нултδελφίν* *սոնն*) – **altunlangan dramlar** [sramlar] / **dramlar, aureum praesidium** дом с золочеными потолками – золоченые потолки; **բերան** (= *qբերան*) – **dram** бревно, переводина, переключина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – потолочная балка, переключина; **40 ayaç övgä, dayın 6 ayaç tramga, da 20 ayaç üstün yapmaga, uzun, 18 fligä nemiç sbgsina ActKP11: 121** сорок бревен на дом, еще шесть бревен на балки, и двадцать бревен на устройство крыши, длинных, за восемнадцать злотых польскими деньгами

tram² см. **dram**¹

tranc см. **semk'**

transgressionēs лат. мн. от *transgressio* переход, передвижение; переправа; переход в речи; изменение порядка слов, перестановка; нарушение; см. **ašingan** (~lar), **yazıç** (~lar), **delicta** = *յանցանք, անցանք*

transit Ven1788: 106v (укр. транзит, пол. tranzyt, лат. transitus) проход, коридор

trant ya TS: 346, 725, 782 oш., см. trantâ

trantâ см. **drantâ**

trapačka см. **drapačka**

trapit et- (пол. *trapić*) мучить, терзать, приносить неприятности, удручать, опечалить, см. **χίυνα- trapitcâ bol-** (пол. *trapić się*, укр. трапитися, трапиця) огорчаться, беспокоиться, удручаться, мучиться, печалиться сл. син. **bušitcâ bol-, dušitcâ bol-** (= *բիտիմ*), **potvarat et-** (~iyirlär = *բիտիմ*), **yeñilik / yeñillik et-** (~iyirmen = *բիտիմ*); *բիտիմ* (= *բիտիմ*) – **bušitcâ / dušitcâ / dušicâ boliyirmen ya trapitcâ boliyirmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуясь / давясь или мучусь

trâpônîy см. **utrapônî**

trask (пол. *trząsk*) треск сл. син. **hučanê**; ср. **trisk**

traš et- брить см. **holit et-, yülü-, göle, rado**; *qբրժեցի, ~ցեր, ~աց* – **traš et|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он побрил; ощипал волосы, шерсть; ощипал, общипал, выдернул перья у птицы – побрил; *qբրժեցիւց* – **traš etsär** непременно побреет, ощипает – он должен побрить

trava (укр. трава, пол. trawa) трава сл. син. **bičan**

travit et- (укр. травити, тровити, пол. trawić) травить, истратить на корню, выпастить, поедать, пожирать; переваривать (о желудке и пр.) сл. син. **χір-, χիրχ-, ye-**

Trajanos (гр. *Τραϊανός*, лат. Traianus) и. с. Траян; **Trajanos cısar** император Траян – Марк Ульпий Нерва Траян (лат. *Marcus Ulpius Nerva Traianus, 53-117*), римский император из Антонинов; *вартабед Антон упоминает колонну Траяна, созданную Аполлодором Дамасским в 111-114 гг. и увенчанную вначале бронзовым орлом, а позже*

– статуей Траяна; обвивающие ее по спирали рельефы (высотой 1 м., общей длиной 200 м) с изображениями ок. 2500 человек показывают войну Траяна с даками

trebenec (~lär), **trebê nec** (укр. *требенець*, пол. *trzebieniec*) евнух, кастрат

trembovelskiy ActKP15: 391 (укр. *трембовельський*) *трембовельский, теребовлянский, относящийся к городу Теребовля; см. Trabol*

tremendus лат. *внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный, см. χορχυλου, terribilis* (= *ահապիտ*)

tremens лат. *дрожащий, трепещущий, содрогавшийся, сотрясающийся* = *երկիրալից* робкий, боязливый; уstraшенный, трус

tremor лат. *дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза; սարսափը – tremor, grozba* угрозы, наглость, выговор – *дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза; угроза, ср. grozba*

tren¹ (~lär) (пол. *tren*, лат. *trenus*, гр. *θρήνοϛ*) плач об умершем, погребальная песнь, плач; **trenlär...** **vênri dostlarnîj** плачи верных друзей

tren² см. **trend**

trend (~, ~niñ, ~dän), **tren, trent, trond** (~nu) (пол. *trąd*) мед. проказа сл. син. **korosta, çotur, zaražene, zaraženê, lepra; բորոս – trent / trend, çotur, korosta, lepra** прокаженный, покрытый проказой, паршивый, шелудивый, коростоватый; страждущий чесоткой, чесотливый – проказа, короста, чесотка, *проказа (Mф8*²*И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить); tren urdu anîj üsnâ* проказа поразила его (*2Пар26*¹⁹*проказа явилась на челе его)*

trendovatî (~, ~ni; ~larnî), **trendovatîy, trondovatîy** (пол. *trądowaty*) мед. прокаженный, больной, пораженный, страдающий проказой сл. син. **boyalgan, igränçi, kirlängän, çaysiniñ teni üsnâ gedged bolur, paršivî, paršivîy, leprosus; կրաբեա, կրաբեայ (= կիտեա) – trondovatîy / trendovatîy / trendovatî, çaysiniñ teni üsnâ gedged bolur ya paršivîy / paršivî, leprosus** покрытый пятнами – прокаженный, у которого на теле возникают многочисленные пятна, или паршивый, прокаженный; *մշուկ – trendovatîy / trendovatî bolma* забнуть, страдать от холода, морозить, лихорадить; озноб, лихорадка – быть прокаженным, страдать проказой

tretinnik (укр. *третинник*) третинник – *мера сыпучих тел в 160-204 л; çes tretinnik burçaç da tövü ActKP11: 31* полтретинника гороха и пшена; **4 tretinnik ašlîç, 4 tretinnik ariš ActKP8: 251** четыре третинника пшеницы, четыре третинника ржи

trevirski (укр. *тревірський*, пол. *trewirski*) геогр. трирский – *относящийся к городу Трир (укр. Тревір, Трир, пол. Trewir, нем. Trier), земля Рейнланд-Пфальц, Германия, на р. Мозель, см. Bertulus* (~ *Trevirski*)

trib (укр. *триб*) ход, порядок, уклад жизни, обычноевение, обычай, традиция

tribunal см. **tribunal**

T

tribunus лат. глава трибы, рода, сословия, см. **džins** (~ baši / biyi), **protek**, *de tribu primus* (= **гѣ-цѣуцѣм**), **opêkun**, *neutar*, *tutor ad gaba* (= **цѣуцѣуцѣм**)

tribus лат. триба, род, сословие, см. **džins** (~ baši / biyi), **protek**, *de tribu primus*, **tribunus** (= **гѣ-цѣуцѣм**)

tričina TSAV (укр. тріщина, пол. trzcina) щепки, тростник, хворост; ср. **triska**

tridenski, **tridenskiy** (укр. тридентський, пол. tridenski) геогр. тридентский, триентский, относящийся к городу Тридент, Триент, Тренто (лат. Tridentum, ит. Trient, ит. Trento), провинция Трентино-Альто-Адидже, на севере Италии, на р. Адидже; **žoyovk' / žoyovk'u** **Tridenski / Tridenskiy** Тридентский собор – вселенский собор католической церкви, заседавший в 1545-1547, 1551-1552, 1562-1563 в г. Тридент, а в 1547-1549 – в Болонье, утвердил основы католического вероучения, сформулированные в опубликованом в 1564 г. «Тридентском Символе веры», иначе «Тридентском исповедании веры» (лат. «*Professio fidei Tridentinae*»)

triduanus лат. трехдневный = **тѣтѣрѣуцѣ** то же (Исх8²⁷ мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему; Цар9²⁰ а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись)

trimitunski (пол. Trimythuński, лат. Trimythunensis, гр. Τριμιθουντικός) геогр. тримифунтский, относящийся к городу Тримифунт (гр. Τριμιθούς) на Кипре; см. **Spiridon**

Trinitas лат. число три; Троица, см. **Üč boy** (= **тѣ-рѣрѣуцѣ/тѣуцѣ**)

trinus лат. тройной, троекратный, см. **üč** (~ bolgan = **тѣрѣрѣуцѣуцѣ**)

triplika (~ga), **triplika** (~ga) (укр. трипліка, пол. tryplika, лат. triplicatio) триплика, выступление в прениях в третий раз

trisk (укр. тріск) треск сл. син. **avaz**, **šum**; ср. **trask**

triska (укр. тріска, пол. trzaska) щепка; **тѣрѣуцѣ** – **triska** кусок дерева, хворостинка, щепка – щепка (ЗЦар17¹² Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена два дров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умерем); ср. **tričina**

tristor лат. быть печальным, грустить, см. **müşyüllän-** (~iyirmen), **smutitcâ bol-** (~iyirmen) = **тѣрѣрѣуцѣ/тѣуцѣ** в.м. **тѣрѣрѣуцѣ**

trium см. **triyumf**

triumf см. **triyumf**

triumfalnî см. **triyumfalnî**

triumfator (~; ~lar) (укр. тріумфатор, пол. triumfator, лат. triumphator) триумфатор

triumfuyoncî см. **triyumfuyoncî**

triyumf см. **triyumf**

triyumfalnîy см. **triyumfalnî**

triyumfovât et- см. **triyumfovât et-**

triyumfuyoncî см. **triyumfuyoncî**

triyunf см. **triyumf**

trivat см. **trivat**

trizvosc, **trizvost** (укр. тверезість, трезвість, р. п. тверезості, трезвості, пол. trzeźwóść) трезвость

tribunal (~ga, ~da; ~i, ~inda), **tribunal** (~, ~da; ~i) (укр. трибунал, пол. trybunał, лат. tribunal ‘трибунал, возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей’) трибунал, суд, судилище; ср. **tadasdan**, **törä**, **yaryu**

tributî (укр. мн. трибути, пол. мн. trybuty < лат. tributum) мн. налоги, подати, дань, контрибуция; **barča padšahlar, dügül yalyız pogranični, evet dayı yıraç odlêgli, tributî, budur hark', añar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань

triplika см. **triplika**

trium см. **triyumf**

triumfalnî, **triumfalnîy** см. **triyumfalnî**

trîmskiy геогр. “тримский”, предп. теремецкий, относящийся к селу Теремцы (укр. теремецький, Теремці) – пригороду Бакоты, древней столицы Понизья, центру бывшего Теремецкого уезда; под именем Потеремцы упоминаются в грамоте Константина и Феодора Кориатовичей некоему Немуре 1388 г.; во время польского владчества числились королевским именем (Сецинский. Приходы и церкви Подольской губернии. Каменецкий уезд: 938); в 1981 г. затоплено Днепровским водохранилищем; **Trîmskiy povâtтан ActKP26: 51** из Теремецкого уезда

triyumf (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tan; ~un; ~lardan; ~larinda), **trium**, **trium**, **triumf** (~; ~lar; ~larî), **triyumf** (~, ~nu; ~larî, ~larinda), **triyunf** (~ta) (укр. тріумф, пол. triumf, лат. triumphus, вокатив triumphe) триумф; **iyо triumf! iyо!** (лат. io triumphe!) ура тебе, победа! ура!

triyumfalnî, **triumfalnî**, **triumfalnîy**, **triyumfalnîy** (укр. тріумфальний, пол. triumfalny, лат. triumphalis) триумфальный

triyumfovât / triyumfovât et- (укр. тріумфувати, триумфовать, пол. triumfować, лат. triumpho) триумфовать

triyumfuyoncî (~, ~niñ), **triyumfuyoncî**, **triumfuyoncî** (пол. triumfujący) триумфующий

trivalîy, **trvalîy**, **trvalî** (укр. тривалий, пол. trwały) продолжительный, длительный; **тѣрѣуцѣ** – **keräkli ya prirodzonîy // trivalîy / trvalîy / trvalî, sluşnîy, potrebnîy, keräkli 2 Or. 28** нужный, необходимый, потребный, усиленный, настоятельный, убедительный; важный – необходимый или рожденный // продолжительный, длительный, надлежащий, уместный, нужный, необходимый, Второзаконие 28 (Вм28⁵⁹ то Господь паразит тебя и потомство твое... болезнями злыми и постоянными, цсл. колѣзні злыя и ѣзвѣтныя, евр. болезни опасны и крепкие; Деян10²⁴ Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей, цсл. любѣзныя друзи, арм. нужных, важных друзей)

trivat / trivat / trvat et- (укр. тривати, тривать, пол. trzuwać) продолжаться, длиться

trivoha (~; ~lardan), **trvoya**, **tirvoha** (укр. тривога, пол. trwoga) тревога, опасность; **tirvoha artından** ActKP15: 111 из-за опасности

trnaban, мн. **trnabank'** (арм. ед., мн. Գրեհարան/ը) дворник, привратник, придверник; см. **eşikçi**, **eşikçiliğ**

trobina см. **drobina**

troda (~, ~nî, ~dan; ~sîn, ~sîndan) (пол. trzoda, czrzoda) стадо; ср. **čereda** / **čeret**, **čroda** / **čtroda**, см. **böläk**, **kütöv**, **stada** / **stado**, **sürük**, **yîyin**, **greh**, **turba**

trodgîna ум. от **troda** скотинка; см. **çoyungîna**

Troyim: **Petr da Troyim...** Varvarincadan pan Strusunı poddaniyları ДГрун: 228 Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струсы

trogloditskim (пол. troglodytskim тв. п. от troglodytski < лат. troglodyta 'троглодит, представитель первобытного племени, жившего на западном берегу Красного моря либо крайнем западе (юго-западе) Аравийского полуострова', гр. τρογλοδίτης, τρογλοδίτος 'живущий в пещере или в норе' < τρύγη 'отверстие, дыра') тв. п. троглодитским (языком); **Nekturî rozumit etiyirlâr, ki ündälgändir dbazion tayından teñizdä Xizil, çaysî ki mglâ üçün, ki yapîy edi anî, çaçan ki tez kemiçilâr tapmaslar edi, ündädilâr anî Dbazin tili blâ trogloditskim, çaysî ki "izdämä"** značit etiyir Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, назвали на троглодитском языке Топаз, что значит "искать"

Trom: **Hanuxna Trom çizi** ActKP26: 41 Ганухна, дочь Трома

tromba (пол. trąba) труба, см. **biryi**, **hirtanka**, **mançir**, **pinez**

tron (~, ~nuñ, ~dan; ~u), **trono** (~su) (укр. трон, пол. tron, лат. thronus, лат. θρόνος) трон, престол; **köktür tronosu tibinâ Biyimizniñ** небо находится в основании престола Господа нашего

trond см. **trend**

trondovatiy см. **trendovati**

trono см. **tron**

trošm (арм. Գրշմ) миропомазание, елеопомазание; **Trošm etmä k'ahanaj, neçik ebisgobos, da meçon, yuxövlârni da seyanlarnî orhnel etmä bolmas** Священник может миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; ср. ㊀ (2)

Trotuşan (укр., молд. Тротушани) геогр. Тротушаны – молдавский город на пути из Молдавии в Трансильванию, известный соляными копьями

troyaki (укр. трояк, пол. trojaki) троякий; **dünyâ kendi birdir, evet na troyaki işkâ paylagan** вселенная сама по себе едина, но разделена на явления троякие

troyancik (~lâr) (пол. trojanczyk) троянец, житель города Троя

troyanski (укр. троянський, пол. trojański) геогр. троянский, относящийся к городу Троя (гр. Τροία, Τροίη), главному городу Трояды; **Troyanski biylik** Троянское царство, Трояда – область на северо-западе Малой Азии, ограниченная с вос-

тока хребтом Ида и его отрогами; **ziyat etti Pa-rez krulêviç blâ troyanski erindän kensiniñ** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа

Troyca, **Troyica**, **Truycsa**, в. п. **Truycse**, **Trinitas** (укр. Трійця, Тройця, пол. Trójca, в. п. Trójce) христ. Троица – триединый, существующий в трех ипостасях Бог: Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой; один из двенадцатых православных церковных праздников в честь триединого Бога, приходящийся на 50-й день после Пасхи, Троицын день, Пятидесятница; **Testamenti uçmaçli džanlı pan Awedik'niñ baron Awedik' eçeç'oçan oylunuñ... açıldı 1638 tegdemper 21-inâ, yazıldı bizim Sventiy Truycsa küni yîçküngi künnü 1637 julis 13 Ven1788: 82v** Завещание покойного пана Аведика, сына ктитора Аведика... открыт 21 декабря 1638 года, написан в день нашей Святой Троицы, в воскресенье 13 июля 1637 года (13 июля старого стиля был четверг, а нового – понедельник; православная Пятидесятница была 28 мая / 7 июня, а отдание Пятидесятницы – в субботу 3/13 июня, у католиков – неделей раньше); **kelir Troycagança...** **Kamenec yarmarinança** ActKP17: 441 до будущей Троицы... до Каменецкой ярмарки; **svâti Troycada bolgan Kamenec yarmarkında** ActKP17: 371 на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; **na sventon Truycse** на Святую Троицу (пол. na świętą Trójcę); см. **Üç boy**, **Trinitas**

Troyica см. **Troyca**

Trtat, **Trt'at** см. **Drtat**

trubit et- (укр. трубити, трубить, пол. trąbić) трубить

trubka, **trupka** (укр. трубка, пол. trąbka) трубка, кулек, сверток, бумажный мешочек; **bir trubka zafranni maña körgüzüp** ActKP19a: 1 показав мне один кулек шафрана; **trupka blâ 33 tayler ayri turup edi** ActKP17: 391 столбиком стояло отдельно тридцать три талера

truçizna (~dir), **truçizna** (укр. трутизна, пол. truciżna) отравы, яд; **yilan bez truçizni** змея без яда (укр. без трутизни, пол. bez truciżny)

truçizni см. **truçizna**

trudni (~, ~dir) (укр. трудний, пол. trudny) трудный, тяжелый

trudno (укр. трудно, пол. trudno) трудно, тяжело

trudnost (~, ~tan; ~u, ~undan; ~larda) (укр. трудність, р. п. трудності, трудности, пол. trudność) трудность

truxnut et- (укр. трухнути, трухнути, пол. truchleć) трухнуть, испугаться, оцепенеть от страха, ужаса

trumna (~; ~sîna), **trunna** (укр. труна, трунава, трунов, трумло, трумна, пол. trumna, truna, trunna, trona, truhła, trugła < нем. Truhe) гроб сл. син. **kerap**, **kerezman**, **korap**; **trunna üçün flörü 10 hroš 10, yümgâ trunnaga hroš 12, smolenâdan trunnani hroš 36, çadaç, çayitka, yişpanskiy balayuz 1 flörü 26 hroš** Ven1788: 65v за гроб 10 злотых 10 грошей, за шерсть для гроба грошей 12, за смоление

trunna

гроба грошей 36, за гвозди, бумагу, испанский воск (сургуч) 1 золотый 26 грошей

trunna *с.м.* **trumna**

trunok (~; ~umnu) (*укр.* трунок, *пол.* trunek < *нем.*

Trunk, Trank) напиток; *շարսաթ* – **trunok**, *sita* шербет – напиток, сыта

trup (~lar, ~larni) (*укр.* труп, *пол.* trup) труп, мертвое тело; *с.м.* **leş**

trupka *с.м.* **trubka**

Truyca *с.м.* **Troyca**

Truyce *с.м.* **Troyca**

trvaliy, **trvali** *с.м.* **trivaliy**

trvat et- *с.м.* **trivat et-**

trvayoncim (*пол.* trwajacyum *тв. п. от* trwajacy) *тв. п.* продолжающимся, дящимся, существующим; **yestestvem**, **trvayoncim menjilik** естеством, существующим вечно

trvoya *с.м.* **trivoha**

trvozet et- *с.м.* **trvožit et-**

trvožitsa bol- *с.м.* **trvožitsa bol-**

trvožit / **trvozet et-** (*пол.* trwożyć) тревожить, беспокоить

trvožitsa / **trvožitsa bol-** (*пол.* trwożyć się) тревожиться, беспокоиться

trupos (*гр.* τρίπος, τρίπους ‘треногий; котел на трех ножках; треногий стол; треножник’, *лат.* trīpus ‘треногий; треножник; табурет на трех ножках’) тренога, треножник, *с.м.* **χazan** (~ ayaxları)

trzynogi *пол.* треногий, *с.м.* **χazan** (~ ayaxları)

tšxojn, **tšxojn** (*арм.* շխոյն) царица; **tšxojn** / **tšxojn harawoj** (*арм.* շխոյն Շարաւոյ) царица южная, *с.м.* **harawoj**

tšrin, **tšrin** (~niñ), **tšrin** (*арм.* թշրին, *евр.* тишри) седьмой месяц у евреев, соответствующий сентябрю – в 1-й день месяца тишри отмечался праздник Трув, ставший позднее праздником Нового года (Рош-Гашан); 10-й день – День очищения (Йом-Кипур); 15-21 – праздник Куцей (Суккот); 22-й день – ежегодный Саббат, день Священного Собрания (Мукра-Кодеш, Лев23: 36)

tšukurly *оп.*, *с.м.* **šükürlü**

tu *пол.* тут, здесь; **tu rozum kensi körgüziyir** здесь сам разум показывает

Tubet'di cesar *оп.*, *с.м.* **tüb** (cesar aldı da üst ~ etti Rīmani)

Tuča (*укр.* Туча ‘туча, облако’) *и. с.* Туча

Tuča: Semko Tuča oylu bilä Suprunkovcadan *ActKP20: 81* Семко Туча с сыном из Супрунковцев

tudžis, **tudžiz**, **tudžiš**, **tutiš** (*укр.* тут же, тут же ж, *пол.* tudzież) тут же, сразу же, в тот же миг; **da vataman**, **tudžiz vozniy aniñ xullaridir** – **keräk aniñ artından zeznat etkäylär** *ActKP15: 91* а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; **χolup**, **ki tutiš etkäylär**, **ki aniñkibiz ziankâr viyavicca bolgay** *ActKP20: 131* попросив, чтобы тут же действовали, как только будет выявлен подобный виновник убытка

tugállik *оп.*, *с.м.* **tügállik**

tugan ‘schronisko, buda’; ‘abri, baraque’ [‘укрытие,

будка’] *TS: 366, 485, 784* *оп.*, *с.м.* **tur-** (~gan yer = *սխմապահար*)

tuyt', *р. п.* **t'yt'i**, *мн.* **t'uyt'k'** (*арм.* թույթ, *р. п.* թղթի, *мн.* թույթք) бумага; письмо, писание, послание, епистола; **nečik yaziyir Araradz**, **1 t'yt'i**, **klux 46: Ošta, färâhlik blâ öliyirmen, oylum benim sövük-lü, χaçan ki kördüm yüzüñnü seniñ, da seni tiri χaldiriyirmen dünyâ üsnâ** как пишется в *Бытии*, в 1-ом писании (?), глава 46: Вот, умираю с радостью, сын мой возлюбленный, когда я увидел лицо твое, и живым оставляю тебя на свете (*Быт46* ²⁹Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его. ³⁰И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив); **orbes kre 1 T'yt'i Jovhannesi Gat'uyigeajc**, **2 klux: Bardir pričincämiz Biy Teñrigâ Jisus K'risdosnu, toyrû da zadasiz; oldur, ki aritir yazixlarimizni bizim** как пишется в 1-ом Соборном послании Иоанна, 2-я глава: Имеем мы посредника к Господу Богу Иисуса Христа, праведного и непорочного; Он есть Тот, Кто очистит грехи наши (1Ин2 ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; ²Он есть умилолюбивый за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира)

tuyt'k' *с.м.* **tuyt'**

tuyubaliχ, **tuyubaliχ** *ухт.* осётр, Accipenser; осетрина; **bir bečka tuyubaliχ** *ActKP11: 131* одна бочка осетрины; **2 bečka** / **bočka tuyubaliχ** *ActKP11: 101* / *211* две бочки осетрины (на 600 золотых); **tuyubaliχ**, **Rendâ** *ActKP17: 221* осетрина, в Рени

tuhur- *с.м.* **toyr-**

tuxçi [тухчи] *ДГрун: 92* и др. *оп.*, *с.м.* **tükçi**

Tuxig (*арм.* թուխիկ ‘смугленькая, черненькая, смуглянка, чернушка’) *и. с. ж.* Тухиг

Tuxig Vartan χatunu *ActKP8: 211* Тухиг, жена Вартана

Tuxtar: Zaχno Andriy oylunuñ siñari Tuxtar Vien441: 55r Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

tuyubaliχ *с.м.* **tuyubaliχ**

tul (~, ~durlar, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lardan; ~lari, ~larin) вдова, вдовец; вдовая, вдовый *с.л. сун.* **bek**, **klänči**, **χatunsuz**, **öksüz**, **toyurmagan**, **deserta**, **viduχus**, ~a; *սմբոյն* – **tul** **Jop 24** для безбрачной, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – вдовец, вдова, **Иов 24 (Иов24** ²¹угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра); *սկրնոյակ* – **toyurmagan ya tul** // *սկրնոյակ* (= *սկնոյակ*) – **tul ya toyurmagan**, **deserta** оставленная, покинутая (говоря о женщине) – нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, *незапятнанная; непорочная, чистая (Ис54 ¹Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **plodsuz (Гал4: 27); սմիցի** – **tul**, **öksüz**, **klänči**, **χatunsuz** пустой, необитаемый, ненаселенный; неспаханный, необработанный, неудобренный, впусе лежащий, дикий, опустошенный – вдова, сирота, нищий (попрошайка), вдовец (*Мф14* ¹³Иисус удалился оттуда на лодке в*

пустынное место один; *Мф23*³⁸Се, оставляется вам дом ваш пуст; *Мр8*⁴откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлеб, чтобы накормить их?; *Деян1*²⁰В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да примет другой; – *возм., кыпч. переводы ассоциированы с арм. паронимом անսկսր* ‘не имеющий матери, лишившийся матери’: *Евр7*¹Ибо Мелхиседек...²...во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,³ без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда); *այ[ր]ի ճարր* – **tul kiši** вдовец; *այ[ր]ի կին* – **tul xatun** вдовая женщина, вдова (*Мр12*¹⁹если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [арм. вдовую] жену его и восстановит семья брату своему); *այրի* – **tul xatun kiši** // **tul xatun, vidu[us]**, ~а вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, вдовец, вдова (*Мф23*¹⁴поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь; *Мр12*⁴³эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу; *Лк18*⁵эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне)

tulač (пол. *tułacz*) скиталец, странник; **menmen tulač da zbëg** скиталец я и изгой (*Быт4*¹⁴вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле)

tulan опрокидываться, опрокинуться, упасть на спину, повалиться набок; **fil tulanip tüšiyir adždaya üsnä da öldüriyir adždahanı** слон, опрокинувшись, падает на дракона и дракона убивает

tulxuχ (~, ~ka, ~ta) бурдюк, мех (для вина и пр.) с.л. син. *kuf, sayit, tolum, tulum*; ⁸³**Boldum men nečik tulxuχ ayazlıχta, zera toyruluχuχnu seniη unutmadiη** // **Boldum men nečik tulum šiškän, zera artarlıχıηni seniη men unutmadiη** *Пс118/119*⁸³Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119*⁸³Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл.* ǰkw mčχz na lǰnčf); *ի տիկս* – **tulxuχta** м. п. мн. в козбых мехах, в которых держат напитки, в бурдюках – в бурдюке: ¹³**Yardı teηizni da kečirdi alarnı, turγuzdu suvlarnı, nečik tulxuχta** // **Ayirdı teηizni da kečirdi alarnı, turγuzdu suvnu, nečik sayit içinä** *Пс77/78*¹³Он разделил море и провел их, поставил воды как в бурдюке / сосуде (*Пс77/78*¹³разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною)

tullan- овдоветь; *այրիանսմ*; ~р, ~и, ~р, ~и – **tullanıyır, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, он, они вдовею, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

Tullius (~, ~nu) (*укр.* Туллий – *пол.* Tulliusz, *лат.* Tullius) и. с. Туллий – *Сервий Туллий, приемный сын и зять 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска и Танакилы, 6-й царь Рима (577/578-534/533 до н. э.), см. Tarkvin*

tulluχ вдовство; **Alışmaχ üçün, da tulluχ üçün, da**

alışmamaχ üçün О браке, и о вдовстве, и о безбрачии

tulmarin (*укр.* турмалин, *пол.* turmalin, *нем.* Turmalin) *мин.* турмалин – *драгоценный камень*; **keldi Yoaxım Zimırman da kvitovat etti Ustānanı Šltıχ xızın yüklüχtān stronı tulmarindān utru, ki yeznāsınā Ovaneskā berip edi işlāmā** *ActKP20: 81* пришел Иоахим Зымырман и квитовал Устьяну, дочь Шилтыха, в отношении ручательства за турмалин, который он дал обработать ее деверю Ованесу

tulum, tolum винный мех, бурдюк; *տիկս* – **tolum, čaxır tulxuχu** козий мех, в котором держат напитки, бурдюк – бурдюк, винный мех; ⁸³**Boldum men nečik tulxuχ ayazlıχta, zera toyruluχuχnu seniη unutmadiη** // **Boldum men nečik tulum šiškän, zera artarlıχıηni seniη men unutmadiη** *Пс118/119*⁸³Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119*⁸³Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл.* ǰkw mčχz na lǰnčf); *ср.* **göv-dä, tulxuχ**

tum (~, ~nuη, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar; ~lari), **tum** (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~lar, ~larnı) причастие, евхаристия, таинство причащения; Святые Дары; **tum alma yiχövdä** принимать причастие в церкви; *Հարրդուիր* – **tum algin** причастись, прими причастие; *Հարրդուելայ*, ~ս – **tum al[dim, ~di** я причастился, принял причастие; *կու Հարրդուիր* – **tum alirmen** сообщаюсь, участвую, имею участие; причащаюсь, приобщаюсь святых тайн – принимаю причастие, причащаюсь; *եր կու Հարրդուիր* – **nek tum alirmen** зачем мне причащаться, принимать причастие; *չեմ Հարրդուիր* – **tum almandir** не буду причащаться, принимать причастие; *տիկս Հարրդուիր* – **tum al-sar** непременно причастится, должен причаститься, принять причастие; **bir babas kündä 3 kez tum etär edi** один священник причащал три раза в день; **tum körgäylär** пусть причащаются; **soηyu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удостаивать; **Mundan soηra ettirgäylär benim džanım üçün 40-tum** «**Asduadz aneη**» *blä Vien441: 14r* После этого пусть покажут Сорокоуст по моей душе с песнопением «Бог несотворенный» (*предп. канон всем усопшим, по названию анонимного шаракана, который в совр. рус. переводе Сурена Золяна начинается словами* «Бог несотворенный снизошел с небес», – *Шаракан: Из армянской поэзии V-XV вв. / Пер. Сурена Золяна. – Ереван: Хорурдаин грох, 1990*), *ср.* **K'aras**. (K'arasnoraηaj aηot'k'); **surp Xaç haftası** «**Asduadz aneη**» **sarnagaylar da 3 xoranda: surp Xaç xoranına, da surp Kōrk xoranına, da Ata Oγul Ari Džan xoranına kün kündän artından alay vankta, nečik šähärdä tum etkäylär džanı üçün** *Vien441: 11lv* в неделю святого Креста пусть читают «Бог несотворенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе, *см.*

~iyirsiz, ~uyırlar, ~iyırlar; ~miyir; ~miyir esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~giy edim, ~giy edi; ~sam, ~san, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbız, ~sarlar; ~masar, ~mişar, ~mişarlar; ~sar edi; ~malidir; ~asidir; ~gan, ~gannıñ, ~ganga, ~gannı, ~ganda, ~gandan; ~ganımni; ~ganiña, ~ganiñni, ~ganiñda; ~ganı, ~ganına, ~ganın, ~ganından; ~ganımızda; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarnı; ~ganlari; ~gan bolgay, ~gan bolgaylar; ~maç, ~maçtır, ~maçtır, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçıñ, ~maçıñniñ; ~maçı, ~maçıdır, ~maçıniñ, ~maçın, ~maçında, ~maçından; ~maçlar; ~maçları, ~maçlarına, ~maçlarında, ~maçlarından; ~maç edi; ~up; ~miyın; ~alminča) стоять, вставать, находиться, пребывать, жить, проживать *сл. син. bar, bol-, işit-, çon-, oltur-, siyın-, toхта-, toхта-, yat-, yerläş-*; *բնակել* – **turma** жить, житьествовать, обитать, иметь жительство, пребывание, стоять на квартире; прожить, прожить, оставаться где; водвориться, поселиться – жить, проживать; *կեալ* – **turma** жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, питание – становиться, стоять, обитать, жить, существовать, *ср. turmaç* (= *կեալ*); *Հանդուսնալ* – **turma** покоиться, оставаться в покое, помещаться, отдыхать – стоять, пребывать, покоиться, состоять; *որջանալ* – **turma, siyınma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *տաղավարել* – **turma, siyınma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *կանկն* – **tur** 2 л. *ед. повел. от կանկն* подняться, встать на ноги, стоять – встань, стой; *կայ* – **tur** 2 л. *ед. повел. от կայ* оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать – встань, стой, постой, восстань; *ան արիք* – **turuğuz** ану встаньте – встаньте; *կանկն* *ар.* ~ан – **tur|dum, ~du** я, он встал на ноги (*Мр9* ^{27/26} Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал); *յարեալ* – **turdu** она встала (*Мф9* ²⁵ Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала); *եր կու կանկнեմ* – **nek turupmen** [= **nek turarmen**] зачем я встал [зачем мне вставать]; *կաս* – **turupsen** ты встал, стал, восстал; *կայն* – **turup edilär, bar edilär** они встали, стали, возникли, появились; *կու կанкнեմ* – **turarmen** встану; *կеар* – **turursen** живешь, пребываешь в живых; существуешь; кормишься, питаешься, имеешь пропитание – стоишь, останавливаешься, обитаешь, живешь, пребываешь, существуешь, находишься; *Մարի և առաջին եղբորն կենդանի Աստուած արի, որ էրն, և է, և էրիցի* – **Ik da ävälgı eutün tiri Tenri aytilir, ki turar edi, da turıyir, da tursar** Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет; *չեմ կանկнեմ* – **turmandir** не буду вставать; *բնակեմ* (= *բնակիմ*) – **turıyir-**

men, siyiniyirmen принимаю, пускаю кого жить в свой дом; водворяю, вселяю; живу, жительствоую, обитаю, имею жительство, пребываю, стою на квартире; пробываю, проживаю, остаюсь где; водворяюсь, поселяюсь – проживаю, водворяюсь (*Ис13* ²⁰ не заселится [в Вавилоне никто] никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; *Иер17* ²⁵ город сей будет обитаем вечно; *Иез36* ¹⁰ И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины; *2Макк12* ¹³ город с крепким мостом, окруженный стенами и населенный разными народами; – *арм. глагол – активно-переходный, а кыпч. толкование воспроизводит его медиальный вариант*); **men dä anda turuyurmen** *ActKP8: 131* я тоже там живу; *կու յարիմ էս* – **turıyirmen** я встаю; **ki ol alip da turgay bargay edir** ‘он взял, чтобы тот жил у него’ *ДГрун: 119 ош., см. Türk* (ki ol alip da ~kä bargay edir); *արի կանկն* – **tursar** непременно встанет, он должен встать; *գտեղի* [= *գտեղի առին*] – **turup** [остановились, встали на месте] – остановившись, *т. е.* когда остановил[ся], ~ись (*Лк7* ¹⁴ И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и [т. е. когда несшие остановились] Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); *արի* [отчасти = *յարի*] – **turgan** // **zorlu gam / ya çuvatli, turgan** // **kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** [2 л. *ед. повел.* иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *արուցեալք* (= *յարուցեալք*) – **turgan|lar** *ед., мн.* вставший[й], ~е, восставший[й], ~е, воскресший[й], ~е; *է կ կայ է* – **turgan da bardir** существует, сущий и останавливается, становится, остановившийся – остановившийся, стоящий, обитающий, живущий, существующий или существует; *կանկն ար* – **turgan** стоячий, поднятый, прямой – стоящий, стоячий (*Исх36* ²⁰ И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие; *Суд15* ⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, *исл.* запалил нйкы ӱ гӱмэнз н даже до кӱӱсӱкк протгӱхз); *բնակեալք* – **turganlar** *мн.* живущие, жительствоующие, обитающие, проживающие, пребывающие; *ср. pnageal, pnagealn*; *է, ~ք* – **turgan|lar** стоящи[й], ~е, обитающи[й], ~е, живущи[й], ~е, существующи[й], ~е; *կանկն ար* – **turganlar** *мн.* стоящие; *կանկն և կանկն* (= *կանկն*) – **ayax üsnä turgan** // **turgan** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30* ²⁰ И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною; *3Цар7* ¹⁶ пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), *ср. çari, lokot* (= *կանկն*), *ölçöv* (= *կանկն*); *է ոչ է* – **turgan düğildir** они не суть стоящими, обитающими, живущими, существующими; *կաս նստեալ* – **turupsen ol-**

turguzduḡ *оп., с.м. körgüzdün*

turyuz- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~ma, ~magin, ~masin; ~dum, ~duḡ, ~du, ~dular; ~madi; ~madi esä; ~urbiz, ~ur; ~mas; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay; ~gay edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~ganga; ~ganlarga; ~ganlarin; ~maḡ, ~maḡta; ~up), **turyuz-** (~ur), *оп. turguz-* (~sar) ставить, поставить, заставлять стать, остановиться, встать, представлять, восстанавливать, воскрешать *сл. сун. donat-, et-, ḡoy-, toxtat-, ugruntovat et-, uyut-; јарлугиб, ~оглр, ~гг – turyuz/dum, ~duḡ, ~du* я, ты, он поднял, воздвиг, произвел; восстановил; разбудил, будил, возбудил; воскресил, восставил из мертвых, оживотворил, оживил; взбунтовал, взволновал, возбудил к бунту – поставил, остановил, заставил стоять, восстановил; *јарлугибтл* – **turyuziyirmen** поднимаю, воздвигаю, произвожу и пр. – ставлю, восстанавливаю, заставляю стоять, воздвигаю, восстанавливаю; *қудқубтл* – **turyuziyirmen** возышаю, возношу, поднимаю, поставляю, восстанавливаю, воздвигаю, восстанавливаю; сооружаю, водружаю; основываю; оживляю – ставлю, восстанавливаю; *туғуғубтлғ* – **turyuzsar** [turguzsar] даст существование, осуществит, произведет из ничего, создаст, сотворит, приведет из небытия в бытие – поставит, воздвигнет, создаст; **Turyuzdu igitni, oylun tulnuḡ, ḡabaḡtan diḡari eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7*¹²Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. ¹³Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его); *улқуғуғ – bolgan et / bolgan etti, ḡarḡi turyuzdu // ḡarḡi turyuzdu ya yiraḡtin turyuzdu* он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил, *ср. ḡarḡi turyuz-* (~iyir|men, ~biz = *улқуғуғтл*; ~р *в.м. улқуғуғтл*; ~р), *toxtat-* (~iyir|men, ~biz = *улқуғуғтл*; ~р); *јарлугибтл* – **meñi turyuziyirmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **turyuzgay ermeni töräsinin alnina** пусть представит перед армянским судом; *јарлугуғуғтл* – **yuvuḡ turyuzma** показывать, доказывать – представлять, доставлять, выставлять, показывать; *ср. turdir- / turdur-*

turyuzdur- дать поднять, встать ото сна, пробуждать, позволить жить, житьствовать, обитать при посредстве кого-чего; ⁹**Eminlik bilä bu da bunda yuxlalıḡ / yuxlıyıḡ da oyanıyıḡ, zerä sen, Biy, yalıyız / yalıyız da başḡa umsaḡ bilä turyuzduḡ / si-yindirdiñ bizni / yalıyız başḡa umsaḡ bilä / yalıyız pan hani umsaḡ bilä / yalıyız (pan hani >) pan başḡa hañi umsaḡ bilä seniñ turyuzduḡ bizni / yalıyız pañ hañi umsaḡ bilä seniñ turyuzdurdun bizni** *Пс4*

⁹Спокойно мы ложимся и проснемся, ибо Ты, Господи, един упованием на Тебя безоговорочно дал нам жить / пробуждал, помогал нам встать нас (*Пс4* ⁹Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности)

turyuzuçi устанавливающий, помогающий встать, стоять, выстоять, утверждающий, укрепляющий, восстанавливающий, дающий жить; *Қару-құл* – **bazıḡ, ya ata turyuzuçi ya toyurulgan, Abacis** Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *с.м. Ampagum*

turyuzul- (~gay) быть поставленным, представленным перед кем-чем, предъявляемым; *Ербуғуғ, Ербуғуғ* – **ḡarḡi turyuzulgay ya baḡılḡay** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению

turkuz, turkuz (*укр. туркус, пол. turkus < лат. turcus* ‘турецкий’ < *тур. türk* ‘тук; турецкий’) *мин. туркус, бирюза, бирюзовый; yüzük turkus kiçi Ven1788: 140v* перстень с маленьким туркусом; **yüzük turkuz bilä Vien441: 185r // yüzük altun turkuz blä 197r** перстень (золотой) с туркусом; *ср. peröza, perüzä*

turkusoviy (*укр. туркусовий, пол. turkusowy*) с бирюзой; **yüzük turkusoviy Ven1788: 38r** перстень с бирюзой

turkuz *с.м. turkus*

turyuz- *с.м. turyuz-*

Turlu (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~da) (*укр. Дністер, молд. Нистру, рум. Nistru, лат. Turas, гр. Τύρας*) *р. Днестр – течет с Карпат в Днестровский лиман Черного моря; Turlu yalisi* берег Днестра

turma житие, существование, житьствование, обитание; **Neçik ki färâh bolḡaylar sendä / saḡa barçası, ḡaysılarınin ki turmalari / turmaḡlari kendilärinin sendändir** *Пс86/87* ⁷Ибо возвеселятся в Тебе все, чье житие от Тебя (*Пс86/87* ⁷И поющие и играющие, – все источники мои в тебе, *цсл. Ііkw κεελάφιντα κεῖḡα жинце в тевѣ*)

turmaḡ вставание, восстание, воскресение, стояние, состояние, житие, существование, житьствование, обитание, обитель, обителище, кров; *арлугибін* [отчасти = *јарлугибін*] – **erlik ya çüstlüḡ // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaḡ** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр. мужественность, мужество, доблесть* [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, Воскресение; *қару ~р – turmaḡlar, ya turmaḡ, ya yabuḡ ed., мн. пребывание, существование, бытие, состояние, присутствие, стояние, упорствование – состояния, или пребывание, или прицепись, прилепись, ухватись, ср. tut-* (~), **yabuḡ-** (~) = *қару; Нр ен 10 уморқуғибіндін Қрбу-уморқиб: Қуағибін қуғуғуғибін т: Ерлоррр қудқуб т:*

Երրորդ ստիպում: Չորրորդ առկնչն: Հինգերորդ յուրն: Վեցերորդ երթն: Եօթներորդ կախն: Ութերորդ ունեխն: Իններորդ առնեխն: Տասներորդ կրթել – Xaysidirlar 10 könülüxləri Arisdodelniñ? İlgärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçüncü – räng. Dörtüncü – alğan nemäsi. Beşinçi – xayda. Altınçı – ne vaxt. Yedinçi – turmax. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toxuzinçi – xilmaxlıx. Onunçi – xilınmaxlıx Каковы 10 истинных утверждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чым-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **կեալք** – **turmaxlar** ед., мн. жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, питание – жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, ср. **tur** (~ma = **կեալ**); **կանգնել** – **turmax** возвышать, возносить, поднимать, поставить, восставить, воздвигнуть, восстановить; соорудить, водрузить; основать; оживить; возвышение, вознесение, поднятие, поставление, восставление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – восставание, воскресение; **կանգնողութիւնք** – **turmaxlar** мн. восстановления; **յարիլ** – **turmaxlar** вставать; вставание – мн. вставание, восставание; **յարութիւն**, оп. **արութիւնք** – **turmaxlar** ед., мн. вставание, восстановление; воскресение; **ճակատ** – **çagat** // **çarşı turmax**, **çegat oğraş** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; **Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտութեամբ երեւի որ է երկրտանի բայնշղրնել ուղղորդակնաց ծիծաղական և բարական: մարմին և Հոգի մի առերեւյ մահկանացու մարմնովն և անմահ Հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հող և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն անմահ և մաս յախտեանս յախտնից և ունի Հատուցումն բառ գործոց իրարանջկրոց – **Nedir çektiri adamnîñ? Belgili körüniyir, ki dir ekia yaxlı, avlaxtırnaxlı, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džanı) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär topraçka, da xaytip turmax bilä yänilänir buzulmaxsız boyurmaxı bilä Teñriniñ birlänir džanı bilä ölümsüz da çalır meñi meñilik, da bardır tölvü xilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его**

turmaxlıx (~, ~ka; ~lar) ставание, становление, останавливание, вставание, восставание, Воскресение; **կանգնելութիւնք** – **turmaxlıxlar** мн. возвыше-

ние, вознесение, поднятие, поставление, восстановление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – мн. ставание, становление, останавливание, вставание, восставание

turmaxsız необитаемый; **Yarlıya, Biy, turganga turmaxsız yabanlıxta** da xolunđan bunun arzani et meni xatışılmaga burungi ari atalar bilä, xuvatlı da saxt tözümlük bilä menjärmägä atalğan başıxşnı Смилуйся, Господи, над живущим в необитаемой пустыне и посему рукою Твоею удостой меня соединиться с первыми святыми отцами, крепким и бдительным терпением унаследовать обетованную благодать

turn (~u) ДГрун: 201 on., см. **torun** (torunu)

turna орн. журавль, Grus; **կրունկ, կունք** (= **կունկն**) – **turna, žurav** // **turna ya žurav, grus** журавль; **Ռբ Էն ուղղակրանուցն: Փիւսիկն, ճաբան, կունկըն, արաւ[ս]ն, արագիւն, Հոգիկն, սիրամարգն, բախն, ագաղաիւն, կարան, թուրած, կարարոժ, սարա՛ կարան, Հորաւն, արանիւն, տատրակն, լրն – Xaysilardirlar toyburnular? P'unig, džalam, turna, toxlu, lägläg, indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turađž, gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

turovuš см. **туруш**

Turselinus (лат. Turselinus, ум. Tursellini / Tursellino / Torsellino) и с. Торселлини; **Xoracius Turselinos** (лат. Horatius Turselinus, ум. Horatio / Orazio Tursellini / Tursellino / Torsellino) Горацио Торселлини, автор «Жизни св. Франциска Ксаверия (Франциско Хавьера)» («De vita Francisci Xaverii», 1594), «Истории от основания мира» («Historiarum ab origine mundi usque ad annum 1640 epitome libri X»), цитируемой вртабедом Антоном истории дома св. Девы Марии Богородицы, перенесенного из Назарета в Далмацию в 1291 г., потом, в 1294 г., в окрестности портового города Реканати, а оттуда в Лаурето / Лорето, совр. провинция Реканати, Италия («Historia Lauretana») и др.; см. **Loret, Rekanari**

туручи (~, ~niñ; ~mni; ~lar; ~lariñiz; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin) стоящий, живущий, обитающий, житель, обитатель; **բնակողք** – **туручилар** мн. обитающие, жительствующие, обитатели, жители – жители, обитатели; **8Xorçkay Eyämizdän barça yer, da andan titrägäylär barça turuçilari dünyâniñ** // **8Xorçkay Eyämizdän barça dünyâ, da andan titrägäy barça turganlar dünyâda** Пс32/33 ⁸Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (Пс32/33 ⁸Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной); **eridilär barça turuçilari K'anannîñ / turganlar K'ananaçi ulusta** Исx15 ¹⁵обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (Исx15 ¹⁵уныли все жители Ханаана, вар. оробели, жут-



ко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, *цсл. רַחֲמָאֵי בְּנֵי חִנְעָאִין בְּזֵי חִנְעָאִין*); ⁴**Ki turur köktä, külgäy / Turuçi köktä külgäy alardan, da Biy heç etkäy alarni** Пс2 ⁴Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь унизит их (Пс2 ⁴Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им); *արկիծուկ* – **χaršī turuçi ya χaršī** // **χaršī turuçi** [turγuçi] **ya χaršī** (?) – противостоящий или против; *արկուկ* – **χaršī ya χaršī turuçi** (?) – против, противоположный, супротивный или противостоящий; *արրիծուկան* – **χaršī turuçi** высовывающийся, выставляющийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; *ср. olturγuçi*

turul- устояться, установиться; *արեալ* – **turulganlar** устоявшийся, установившийся – *мн. устоявшиеся, установившиеся*

turuš, turovuš состояние, вид; **sürätiniñ turušu da körkü** состояние и красота его лица; **Egär ki sürät aytsañ, aytti Teñri: “Etälük adam bizim turušumuzga da bizgä oγšaš”** Если говорить об образе человека, то Бог сказал: “Сотворим человека по виду Нашему и подобным Нам” (Быт1 ²⁶И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему); **Hayufsunmassen körkünñü seninñ da sürätiniñ turovušun. Dayın yaγšidir saña, ki ölmägäysen χiyin bilä da barçasına sövüklü bikä bolgaysen** Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего. Лучше бы тебе не умирать в муках и стать любимой всеми госпожой

turuš- застояться, застаиваться; *արկախառն* (= *սխախառն*) – **turuškan** смешанный с грязью, мутный, грязный – стоячий, застоявшийся, застоялый, застойный, косный

Turvanda, Turvanna: Bedros Tabaxniñ χizi Turvanda / Bedros Tabax oylunuñ χizi Turvanna Ven1788: 54v-55r дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

tusnaχ (~, ~tir, ~ni, ~ta; ~iñni; ~ina, ~in; ~lar, ~larni, ~larda; ~lari), **tusnaχt** (~tadir) *Ven1788: 142r с.л. сун. čäšni, straž tibinä, tutγax, tutulgan, zadatok, obses, pignus* 1. залог, заклад; *դրամ* (= *դրամ*) – **tusnaχ** задаток; заклад, залог; взаимное обещание; задержание лиц или вещей по судейскому определению – залог, заклад, заложник (*Втор24* ¹⁰Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог... ¹³возврати ему залог при захождении солнца; *Иез18* ⁷должнику возвращает залог его... ¹²залога не возвращает... ¹⁶залога не берет; *Иез33* ¹³если этот беззаконник возвратит залог; *Неем5* ³домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода); *սմբուկ* (= *սմբուկ*) – 4 **Tkr. 12 tutulgan, tusnaχ** [tsni] / **tutulgan** 4 **Tkr. 12** // *սմբուկ* – **tusnaχ** 1 **Mag. 1, 8, pignus, obses** аманат, заложник, залог, заклад, секвестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник,*

залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука (*1Макк1* ^{11/10}Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; *1Макк8* ⁷они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; *1Макк9* ⁵³взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* ⁶велел отдать ему заложников, которые находились в крепости... ⁹бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – *ссылка на 4Цар12 не подтверждается*); *լուսառն* (= *լուսառն*) – **tusnaχ, čäšni** первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток; **tusnaχ χoy-** заставлять в залог; **tusnaχ χoygan / χoyuçi** залогодатель; **tusnaχni tutuçi** залогодержатель; 2. заложник, поручитель поневоле; **ber neçik tusnaχsen yoldašlarinñ için ActKP12: 251** отдай как заложник за своих товарищей, *ср. kefil, yükçi, yükçü*; 3. ставка (*в игре в карты, кости*) *ActKP17: 321*

Tusnaχ: Hurdipald / Hrihor Valax da Donig Tusnaχ ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дониг Туснах (‘заложник’)

tusnaχla- заложить, отдать в залог; **satma ya tusnaχlama** заложить или продать

tusnaχsiz без залога, беззалоговый; **tusnaχsiz borç** беззалоговый долг; **tusnaχsiz borçlu** должник, не заставивший залога

tuš¹: tuš bolmasam с.м. tüş- (tüşip bolmasam)

tuš²: tuš yer TS: 367 on., с.м. tüz (~ yer)

tušit et- (*пол. tuszyć*) предрекать, предсказывать; **Heç kendilärinä tušit etmädilär uçmaχi için, tek tamuχ için, ol tıbdägi yeri için, χayda ki Aprahamnñ edi lonosu** Им ничего не предрекали о рае, но лишь об аде, о той преисподней, где лоно Авраамово (*Лк16* ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его)

tušγan *зоол. заяц, Lepus* = *լուսառնի* то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла; ср. davšan / tavšan, χoyan, nabastag, zayec*

tut- (~ma, ~maga; ~, ~sun, ~iyiχ, ~aliχ, ~uñuz, ~ma; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~ti, ~tuχ, ~tuñuz, ~tular; ~madı, ~madılar; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptir; ~up edim, ~up edi, ~up ediχ, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mam, ~man, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar edi, ~ar edilär, ~arlar edi; ~uy edi, ~iy edi, ~iy ediñ, ~uy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~uyirlar, ~iyirlar; ~adçax; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~kiy edi; ~sañ, ~sa, ~sañiz, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~maçi; ~kan, ~kannı, ~kanga, ~kannı, ~kanda, ~kandan; ~kanı, ~kanına, ~kanından; ~kanlar, ~kanlarni; ~maganlar; ~kan bolsa; ~maχ, ~maχtan; ~maχından;

~mayları; ~mamaх; ~up; ~miyün; ~kaçоx), **tut-al** (~maslar; ~masalar) хватать, схватить, ловить, поймать, задерживать, задержать, держать *сл. сун. arttır-, faydala-, heseplä-, işlät-, oyaх bol-, tüt-, yabuş-, yapuş-, zapt et-, zatrimat et-*; *Հովել* – **tutma** проветрить – ловить, поймать, держать, удерживать, сдерживать; *հալ* – **tut ya yabuş** возьми, схвати, ухвати, удержи, овладей, держи, владей, имей, содержи, пользуйся, вмести, заключавай, поддерживай – схвати, держи, содержи или прицепись, прилепись, ухватись; *հալալ* [], ~р, ~с – **tut|tum, ~tut, ~tu** // **turdu** я, ты, он взял, схватил, ухватил, задержал, овладел, держал, владел, имел, содержал, пользовался, вмещал, заключал, поддерживал – я, он взял и *пр.* // он стоял, жил: **6Bunun üçün tuttu / aldı alarnı öktämlik, kiydilär kendiläri üstnä çirsizliхni da egirliklärin kendiläriniñ / üstlärinä yamanliхni da könüsüzlüklärin kensiläriniñ** Пс72/73 ⁶Оттого гордыня охватила их, облеклись они в злодейство и неправды свои (Пс72/73 ⁶Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их; – *второй кыпч. перевод соотносим с глаголом հալ* ‘оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать’); *բնեցի, ~ցեր, ~այ* – **tut|tum, ~tut, ~tu** я, ты, он взял, ухватил, схватил, поймал, захватил, застал, держал; изловил; сжал руками, хватал; содержал, заключал в себе; понял, уразумел – взял, схватил, держал (Суп7/6 ²⁸сделавшись обладателем ее [арм. возобладав ею], не покидай ее); *ոչ վարկանիս* – **tutman** не буду предполагать, догадываться, заключать, судить по догадкам, полагать, думать, иметь намерение, считать, представлять себе, помышлять, почитать – не буду держать, почитать кого за что; *բերնեմ* – **tutiyirmen** беру, ухватываю, схватываю, ловлю, захватываю, застаю, держу; лоовлю; сжимаю руками, хватаю; содержу, заключаю в себе; понимаю, разумею – хватаю, ловлю, держу, удерживаю, содержу, обладаю, имею в своем распоряжении (Лк20 ²⁶И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали; Деян27 ¹⁶И, набегав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку); *հալալ* – **tutiyirmen** держу, владею, имею, содержу, пользуюсь, вмещаю, заключаю, поддерживаю; *նեմ* – **tutiyirmen** имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вмещаю, заключаю; поддерживаю – держу, содержу, имею, *ср. bardir, habeo* (= *նիս*); *բեցի* – **tutiyirmen, zatrimat etiyirmen, zavit etiyirmen** отвязываю, отрываю, откалываю, отделяю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю (1Цар6 ⁷итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой; – *т. е. отделите и заприте*); *այց* (3 л. повел. от *անս*) – **tutkay** пусть примет, принимает, получит, возьмет, берет, взимает, захваты-

вает, занимает, завладевает, завладеет, уберет, похитит, уведет, отобьет, унесет – пусть схватит, поймает, держит, удержит, содержит; *բնեցի* – **tutadչax** возьмет, ухватит, схватит, поймает, захватит, застанет, будет держать; изловит; сожмет руками; будет содержать, заключать в себе; поднимет, уразумеет – возьмет, схватит, будет держать; *Համարեմ* – **hesepliyirmen / hesebliyirmen ya alay ya bulay tutiyirmen** считаю, считаю, число, исчисляю, вычисляю, рассчитываю, выкладываю, смечу – считаю или полагаю таким либо таким (Ис33 ⁸ни во что ставит людей... ⁹Сарон похож стал на пустыню, *вар. уподобился пустыне*), *ср. sana-* (= *Համարեմ*); *մխարաբում, մխարաբում* – **antın tutmagan, tangan, perjurus** клятвопреступный, нарушающий обет, условие – не соблюдающий, преступивший клятву, присягу, *клятвопреступный, вероломный, лживый, см. ant* (~larin tügällämägnär Рим1: 31, Иер3: 7, 10); *արձայնսամ, արձայնսամ* – **berkäyip tutiyirmen / turiyirmen** обращаюсь в стацию; делаюсь твердым, неподвижным, останавливаюсь; держу себя прямо, остаюсь неподвижным – держусь / стою твердо, крепко, надежно (Суд18 ¹⁶А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот); **Biy dünyâni tutuçi** Господь-Вседержитель; *մարտնոս* – **monarçax, бүтүн dünyâni zapt etkän, ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром; **dünyâni tutuçi** владыкя вселенной, властелин мира; **kördülär Varteniñ 2 çolun tutup enindän çay barmaylarına ança tüvgän bitöv çanlı yara ActKP15: 241-241** увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтёк, сплошную гематому от побоев; *չեմ անսոր ի միս* – **tutmandir esimä** не буду узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разуметь, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – не буду запоминать, держать в уме, принимать во внимание; *եր ի անսում ի միս* – **nek tutar-men esimä** зачем мне узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разуметь, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – зачем мне запоминать, держать в уме, принимать во внимание; *մխարաբում* – **munçrama Esaj. 13 ya zähirlänmä, preçvalatçä / preçvalatsä, heçkä tutma** // **munçrama Esaj. 13 ya preçvalatçä, heçkä tutma** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться, пренебрегать, игнорировать (Ис13 ⁸с изумлением смотрят друг на друга, *цсл. покоркәчтз арҗгз ко арҗгз*); *ապստանեմ* – **heçkä tutiyirmen başçışni, dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, небрежу, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность; *արագել* – **tutma kendinä çuvat** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – сдерживать в себе энергию, силу, *ср. çüstlän-*

tutχunlux

tutχunlux арест, заключение, пленение, плен, узы; fikirim benim saçilip **tutχunluxta** keziyir aχinina bu dünyânin мои мысли рассеяны, пленены, бродят в потоке этого мира

tutor лат. попечитель, см. opêkun, curator animarum, neutar, parochus, tribunus, tutor, tutor ad gaba (= արխոստ, արխոստ, էպիտропոս, Հաղարստ, Հոգարարձ)

tutov владение, имение, поместье; ¹¹Fârâh bolgay anabad da barča turgan anda, fârâh bolsunlar yîyinlar da tutovu Getarnîj // Fârâh bolgay pustalîχ ta barča turuçilari kendinîj, fârâh bolgaylar bölâklari da avlulari Getarnîj / Getlarnîj [= Getarnîj] Ис42 ¹¹Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (Ис42 ¹¹Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар); yaryuçi χartlari bilâ kermâninîj baymaχ kerâk, kimnîj hranicasî ičînâ artîχ öldürgân kiši yatîptîr ya χaysî kermâninîj tutovuna bolgay судья с городскими старейшинами должны посмотреть, к чьей границе ближе лежит убитый человек и во владениях какого города; salalar da tutovlari ermenilarnîj berilgândir barča bir türlü korunaga села и владения армян подлежат юрисдикции Речи Посполитой

tutovlu имеющий в своем владении, обладающий, владеющий, содержащий; **hp** – nemâ ya tensiz // nemâ, ya ögüt tutovlu nemâ, ya šemranê, ya tensiz вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержащее назидание, нечто поучительное, или шелест, или бестелесное

tuttur- велеть взять, схватить, держать, содержать; Atam bayča satun aldî da yeberdi meni çövrâsin tutturma bayčanîj Отец мой купил сад и послал меня содержать околицу сада; tutturdu kendin Heyine χaniçâ da zindanga saldîrdî царица Елена велела его схватить и бросить в тюрьму; tutturup bayladî ol χapîdžilarnî он приказал тех капыджи схватить и связать

tutuçi (~, ~sen, ~dir, ~dur, ~dirilar, ~niñ, ~ga, ~ni; ~sî; ~lar, ~larnîj; ~lari), **tutuçi** SchET держащий, удерживающий, содержащий, владеющий, обладающий; **ավհաւաղաւ** – **barçani tutuçi**, *omnipotens* вседержитель, всемогущий – вседержитель, *всемогуццй* (Откр11 ¹⁶И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, ¹⁷говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился), см. amenagal; **գավհաւաղաւ**, ~p, ~u – **barçani tutuçi**, ~ni, ~lar (= **tutuçi**-(lar)ni) в. п. ед., мн. то же; **Գերաշխարհիկ** – **Biyik dünyânîj ya barçani tutuçi padšah** // **χođžâ**, mayentniy; χurtlar, ki körünmäslâr da yerlâr Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; **Կրնարաւղ** – **barçani tutuçi** // **Կրնարղ** – **sürât çîyaruçi**, **trafit etüçi**, malar (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (ср. арм. ‘печать,

клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, гр. εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόσιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, откуда и εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); **յոգնիչխան** – **barçani tutuçi**, *dozorca dusz* князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, *надзиратель, блюститель души* (гр. ἐξουσιαστής ‘самовластный’, παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, παγκρατής ‘всевластный, всемогущий’, μεγαλοκρατής ‘могущественный, державный’, πολυκρατής ‘могущественный’); **Սարաւաղ** – **barçani tutuçi 1 Tkr. 1** Саваоф – Вседержитель, 1-я книга Царств 1 (евр. цеваот, мн. от цава ‘войско, воинство’ толкуют как ‘Бог сил, воинств небесных’; – термину Вседержитель соответствует другое армянское слово – **Ավհաւաղ**, второе значение которого – Всемогущий), см. **amenagal**; **Գերմաւ** – **dayin biyik ya barçani tutuçi padšah** Всевышний, букв. высокий, отменный, превосходный, преизящный – Всевышний или Царь-Вседержитель; **սարաղի**, **ավհարաւաղան** – **Jovsep’**, **Teğri / Teğriniñ barçani tutuçi** найдостаточный, всемогущий, всемогущий – Иосиф, избранный Всемогущего (Быт49 ²⁵от Бога отца твоего... и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше... ²⁶благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приютности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими); **barini tutuçi Biy** Господь-Вседержитель; **barini tutuçi Biy Teğrimiz bizim** Господь-Вседержитель Бог наш; **barini tutuçi Jisus Křistos** Господь-Вседержитель Иисус Христос; **barini tutuçi Teğri, Atasî Eyâmizniñ Jisus Křistosnuñ** Бог-Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; **բաւաղան** – **yetkinçâ barini tutuçi** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – Всемогущий Вседержитель, ср. **yetkinçâ** (= **բաւաղան**); **աշխարհաւաղ** – **monarχa**, **dünyâni tutuçi / tutkan**, *satrpa* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, мироправитель, *сатрап, наместник*: ¹²**zera dügüldür bizgâ uruş ten bilâ ya χan bilâ, yoχsa buyruχçilari bilâ, da ululuxlari bilâ, da dünyâ tutuçilari bilâ bu χarapχuluxnuñ, dušmannîj yamanliχlari bilâ, χaysî bardirilar kök tibi-nâ** Еф6 ¹²ибо наша брань не с телом и кровью, но с начальниками, и с властями, и с мироправителями этой тьмы, со враждебными силами зла, сущими под небесами (Еф6 ¹²потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных); **Աւգոստոս, Աւգոստոս, Աւգոստոս** – **dünyâni tutuçi** Август – владыка вселенной, властелин мира, император; **Կաղու է** [= **ձեռնկաղու է**] – **χолун**

tutuçidir поддерживающий за руку: ²⁴**Kläsä dä taysa da, ol yixilmagay, zera Biy xolun tutuçidir / kötürüçisidir anıñ** *Пс36/37* ²⁴Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс36/37* ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); **рүрүңүшүкү** (= **рүрүңүшүкү**) – **yağşını tutuçi** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся – благосодержащий (*арм. рүрүңүшүкү* истолковано по-кыпчакски как причастие, производное от **рүрү** ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ и **нүшүк** ‘содержащий, заключающий, вмещающий’)

tutul- (*инф.* ~ma; ~sun; ~du, ~di; ~up ediç; ~ur; ~mas, ~mastir, ~maslar; ~uy edi; ~iyir; ~gay; ~magay; ~sa; ~masa; ~gan, ~ganmen, ~gandan, ~ganni; ~ganıñni; ~ganına; ~ganlar, ~ganlarni; ~magan; ~gan edi; ~gan bolgay; aytilgan da tutulgan bolgay; ~magan bolgay; ~maç; ~maçim; ~maçi, ~maçından) хвататься, держаться, захватываться, поиматься, пойматься, пленяться, охватываться, заниматься, загораться, придерживаться, соблюдать, быть схваченным, задержанным, соблюдаемым, схватываться, сседаться, сворачиваться, загущаться *сл. син.* **alhasalan-, baylama, busul-, igränçilän-, saş-, tusnaç, venzen, vênzen, yorul-, zatriñmat etkän, poimany; цурүйиш** – **tutulur** связывает, вяжет веревкой; отзывает назад, возвращает – ловится, поимается, захватывается, пленяется (*Прем16* ¹⁴Человек по злобе своей убивает, но не может возвратить испешдего духа и не может призвать взятой души, *цсл. нийе пәки призываетъ дшшъ взятѣю*); **Egär yetmägän balni tügällämä klämäsä, ol çayta anıñkibik bazar tutulmastir** Если продавец не захочет восполнить недостаток меда, то продажа считается несостоявшейся; **bazarimiz övdän utru etilgän tutulgay da bekliktä bolgay** *ActKP8: 21* наша торговая сделка в отношении дома пусть соблюдается и остается в силе; **Egär vaçtına sahatına tutulmasa, etkänindän soñra tutulsa, anıñkibik ögütlanmäx keräk zından bilä, da aça džurumu bilä, da tölämä barça ziyanlarni, çaysi ki ot anıñ säbäpindän boldi** Если он не будет схвачен в момент преступления, а будет пойман после его совершения, то должен быть наказан тюрьмой и штрафом и обязан возместить ущерб, причиненный вследствие пожара; **арүрүшүкү** – **tutulgan, zatriñmat etkän** заключенный, арестант, колодник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49* ²¹отведена в плен и удалена; *Прем18* ⁴Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих); **цурүйишүрү** – **tutulganlar, venzen // tutulgan, vênzen / vênzen, poimany** *ед., мн.* узник, арестант, колодник, пленник; заключенный, взятый под стражу, посаженный в тюрьму – схваченные, узник // задержанный, узник, *пойманный* (*Быт39* ²⁰и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя; *Ис22* ³все вожди твои... были связаны стрелками; *Деян16* ²⁵Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога;

узники же слушали их); **арүрүшүр** (= **арүрүшүр**) – **4 Ткр. 12 tutulgan, tusnaç** [tsni] / **tutulgan 4 Ткр. 12 // арүрүшүр** – **tusnaç 1 Mag. 1, 8, pignus, obses** аманат, заложник, залог, заклад, секвестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, **залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука** (*1Макк1* ^{11/10}Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; *1Макк8* ⁷они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; *1Макк9* ⁵³взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражу; *1Макк10* ⁶велел отдать ему заложников, которые находились в крепости... ⁹бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – *ссылка на 4Цар12 не подтверждается*); *ср.* **todul-**

tutun- (~maga; ~, ~iyiç; ~dum, ~du, ~di, ~duç, ~dular; ~up edi; ~ur; ~maslar; ~uyurmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyurbiz, ~iyirlar; ~gay; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maçka; ~maçi; ~up) браться, хвататься, обязываться, обещать, принимать на себя обязательство, придерживаться; схватываться; заниматься, загораться; **Da ki tirlikimiz bizim dir pëlgrimstvo neyaki zamanga menilik, çaysına yaratkanbiz, da ki yoldan saşmagaybiz, barip tutunıyix ögütündän Křisdosnuç da örinagından anıñ, tutunıyix izdän, çaydan barça miç ariläri Teñriniñ keldilär atalıxına, çaydan ediç yazıç aşıra sürgän** А что жизнь наша есть некое пилигримство в вечность, ради которого мы созданы, то чтобы не сбиться с пути, давайте придерживаться назидания Христова и примера Его, давайте придерживаться следов, которыми все тысячи святых Божьих достигли отчизны своей, откуда мы изгнаны из-за греха; **yañla tutunuyur edir / başlanıyir edir çapınmaga** *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться

tutunmaç захват, охват; впадение в сон, забытие, обморок, онемение, оцепенение; **цурүрүшү** – **tutunmaçi / tutunmaçi** [turtunmaçə] дремание, дремота, сонливость; сон, крепкий, глубокий сон, покой – впадение в сон, забытие, обморок, онемение, оцепенение (*Иов33* ¹⁴Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: ¹⁵во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе, *цсл. во дремлініиъ на лѣжн*), *ср.* **çirim** (~ etiyirmen = **цурүрүшү**, **цурүрүшү**) **tutunmaçlıç** *ActKP8: 201* обязательство **tutuş** (~, ~nuç; ~unuç; ~larniñ, ~lardan; ~larim) захват, держание, удержание, схватка, поведение, манера *сл. син.* **çiliç, podıymovanê, prirodzenê, tözümlük, yergä** = **цурү** (?), **цурүрү** [= **цурүрү**, **цурүрү**; **цурүрү** в, внутрь; под, внизу, внутри]; **цурүрү** – **tu-**

tutuş-

tuş *мн.* жизнь, житие, образ жизни, жизнеописание, поведение, поступок – хватка, манера, поведение

tutuş- (*инф.* ~ma; ~urlar, ~irlar; ~up edir; ~kan; ~up) *вз.-совм.* схватить друг друга, хвататься, схватиться, быть схваченными вместе; заниматься, загораться **gülməyib** – **tutuşurlar** вонзятся, вобьются; погрузятся, потопятся; поглотятся, будут втянуты – будут схвачены, уловлены вместе: ¹³**Yazıqları / Yazıqı ayızlarınin alarnin da sözləri erinlärinin alarnin, tutuşurlar alar öktämlikləri bilä kendilärinin / yöpsüngäylär alar öktämliklərindän kensilärinin** Пс58/59 ¹³Грехи уст их и слова губ их, они уловятся / да воспримутся по гордыне своей (Пс58/59 ¹³Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордости своей за клятву и ложь, которую произносят, *вар.* в своей гордыне попадутся, уловятся они в гордости своей, *цсл.* грѣхъ ѡгъгъ нхъ, слово ѡгъгънъ нхъ: и ѡгъгънъ да бѣдѡгъгънъ въ гордыни своей); **диргуш** – **biläktän** [bijiktän] / **biläktän küräškä tutuşkan** локтем (ударять, бить, драться) – вступающий, ввязавшийся в борьбу локтями; **kördüm, ki haranı tutuşup edir** ActKP 12: 331 я увидел, что его сарай загорелся, был охвачен пламенем; **диргуш** [= **dirgəti**] – **çol çoldan tutuşma küräş** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; **ушрәд** – **okolo tutuşup oyniyirmen** танцую, пляшу – танцую взявшись вокруг, пляшу хороводом

tuvagan *с.м.* tvagan

tuvaç *с.м.* uşaç-tuvaç

tuvalnâ, tuvalna (~; ~sî), **tovelnâ, tovellâ** (*пол.* tuwalnia) плат, платок, полотенце, рушник; **çinşul** – **fartuç, ketän, köknoç, tovelnâ** фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (Ин13 ⁴встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **tovellâ çoran üsnä ketändän** Ven1788: 13v рушник на алтарь полотняный; *ср.* **yaylıç**

tuvar¹ (~, ~nî, ~nî; ~imni; ~î, ~idir, ~inî, ~in; ~lar, ~larnî; ~larî, ~larina), **tovar** (~, ~nî; ~lar), *он.* dvar скот, скотина *сл. син.* **at-çara, bizov, ögüz, siyir, yalovica, iuvenca, vacca**; **ушдун** – **tuvar ya ögüz** бык, телец, корова, телка – крупный рогатый скот (бык, корова) или вол; **ушдунр** – **tuvarlar** *мн.* то же; **çуварул** – **tuvar, ögüz** бычок, молодой бык, телец, теленок – крупный рогатый скот (бык, корова), вол, *ср.* **ögüz, siyir, tovar** (= **çуварул**); **çуварул** – **tovarlar bilä** с тельцами – с коровами: ¹⁵**Bütöv çurbannî tüzälgän suniyim saça çoçlar bilä da temyan(lar) bilä da saça suniyim tovarlar bilä / tovarlar da eçkilär // Xurbanlar tüz u tolu suniyim saça çoy bilä da temyan bilä, da saça suniyim ögüzlär da eçkilär** Пс65/66 ¹⁵Цельные жертвы тучные / Жертвы тучные и целые вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (Пс65/66 ¹⁵Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов

и козлов), *ср.* **ögüz, siyir, tovar** (= **çуварул**); **8 bay tuvar** ActKP12: 1 восемь привязей для крупного рогатого скота **tuvar genç** молодая скотина, *с.м.* **inäk**; **tuvar çara / çarası** ActKP 20: 31 / 11: 131 крупный рогатый скот, корова, скотина; **tuvar çara münzülü** крупный рогатый скот; **çуварул** – **tuvar çara yeri** *м. п.* от **ушдун** стадо животных; поле, луг – стадо, поскотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lärdän = **çуварул**); **çуварул, он.** **çуварул** – **tuvar poçu** Ezeg. 4 скотский кал, навоз – коровий помет, Иезекииль 4 (Иез4 ¹⁵Я позволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой); **300 tuvar terisi** ActKP17: 261 триста шкур крупного рогатого скота; **tuvar tırnaçlı** *с.м.* **tuvartırnaçlı**; **ушдунул** – **tuvar žilasi, çirbaç** воловья жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловья жила, кнут; *с.м.* **at-çara, tuvar-ögüz**

tuvar² *с.м.* duvar

tuvar-ögüz *собир.* крупный рогатый скот, коровы и быки; **Нрр эн қаралқарар, ушдун қаралқарар: Ушдун ор т ерн, к қолдз, к қоррақажн, к ердірорн, к ердірр, к нжарр, к ушр, к уш сонін үрдінр** – **Xaysilardirlar çataltırnaçlı, ajsink'n tuvartırnaçlı? Tuvar-ögüz, ki budur siyir, da suvsiyiri, da zurafaj, da münzülülär, da sirnalar, da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные

tuvartırnaçlı (~, ~ga) *зоол.* парнокопытный, Artiodactyl, *букв.* скотокопытный, с копытами, как у скота = **қаралқарар; Нрр эн çаррнаннр: Çаррнаннр эн рачанннр ч çарр, ушдуннр ч қаралқарар, ч үрднрқарар, ч днзррнаннрр к үрдннррр** – **Xaysilardirlar dörtayaxlılar? Çerayaxlılar bölünürärdörtkä, ajsink'n tuvartırnaçlıga, atayaxlılar, teriayaxlılarga da ititırnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; **Нрр эн қаралқарар, ушдун қаралқарар: Ушдун ор т ерн, к қолдз, к қоррақажн, к ердірорн, к ердірр, к нжарр, к ушр, к уш сонін үрдінр** – **Xaysilardirlar çataltırnaçlı, ajsink'n tuvartırnaçlı? Tuvar-ögüz, ki budur siyir, da suvsiyiri, da zurafaj, da münzülülär, da sirnalar, da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе го-

tuzla-

tuzin ponçox Vien441: 106v две дюжины панталон; **2 tuzin rukavica letniy 3 fli ActKP15: 271** две дюжины летних перчаток в 3 злотых; **2 tuzin uzax ActKP20: 21** две дюжины замков

tuzla- солить, посолить, засолить; **уқт** – **tuzla** 2 л. ед. повел. от **уқтл**, **уқтл** солить, посолить, посыпать солью – посоли; **уқтл**, **уқтл**, **уқтл** – **tuzla** | **dīm**, **~dī** я, он посолил; **лм** **уқтл** – **tuzlarmen** посолую; **тп** **лм** **уқтл** – **nek tuzlarmen** зачем мне солить; **зл** **уқтл** – **tuzlamandır** не буду солить; **уқтл** – **tuzliyirmen** // **уқтл**, **~р**, **~ту**, **~тп**, **~т**, **~ту** – **tuzliyir|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~**, **[~lar] alar** я, мы, ты, вы, он, они сол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; **уқтл**, **уқтл**, **~ту** – **tuzlayadǵaxtır**, **~lar** он, они обязательно посол|ит, ~ят; **уқтл**, **уқтл**, **~р**, **~ту**, **~тп**, **~т**, **~ту** – **tuzlasar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~**, **~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, долж|ен, ~ны посолить; **уқтл**, **уқтл**, **~р**, **~ту**, **~тп** – **tuzlasar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz** я, мы, ты, вы непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, долж|ен, ~ны посолить; **уқтл** – **tuzlasar** непременно посолит, должен посолить

tuzlan- быть посолённым: посыпанным солью, посолившись, просолившись; **уқтл** – **tuzlandīm** я посолился

tuzlat- дать посолить; **уқтл**, **уқтл**, **~ту**, **~т** – **tuzlati-yir|men**, **~sen**, **~** я, ты, он даю солить, солю при посредстве кого-чего

tuzlu солёный, посоленный, засоленный, солоноватый, обильный солью; **уқтл** – **tuzlu** солёный; **уқтл** **т** **tuzladur** он солёный; **уқтл**, **уқтл** – **tuzlu Jarag.**, **2 Qreñk** // **Jarag.** // **Jarag.**, **2 Qreñk** **tuzlu** обильный солью, соляной – солёный, Бытие, Второзаконие (Быт14 ³Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое, арм. канон. **δου** **уқтл**; Втор3 ¹⁷также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, арм. канон. **δου** **уқтл**); **уқтл** [= **т** **уқтл**] – **tuzlu tuzlār** // **2 Mnaç.** / **2 Mnaç.** **25 huvid**, **tuzlu tuzlār** р. н. мн. солончаков – солёные степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, солёные степи (2Пар25 ¹¹Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную), ср. **igrāñči** (= **уқтл**); **уқтл** – **balçixli tuzlu yer** // **tuzlu yer**, **çaydan tuz çixar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, т. е. солончак // солёная земля, из которой выступает соль (Иов39 ⁶которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?), ср. **balçixli**

tuz-ötmäk (~ni; ~imni) собир. хлеб-соль, обед, стол, пища, угощение; **tuz-ötmäkni ayama ActKP20: 171** жалеть хлеба-соли; **kensinā tuz-ötmäkni aya-man ActKP20: 131** мне не жаль для него хлеба-соли; **ol kişilār da dǵatlar benim tuz-ötmäkimni unutmadılar** те люди и те палачи не забыли моих хлеба-соли

tuzsuz без соли, несоленый = **уқтл** несолимым, **уқтл** бессольный, невкусный

tuzsuzlan- становиться несоленым, обессоливаясь; **уқтл** – **tuzsuzlaniyir** становится несоленым, обессоливается

tužiš он., см. **tužiš**

tuzit et- (укр. тужити, тужить) тужить, горевать, скорбеть

tüb низ; ТҮҮ. 976-da. Tubet'di cesar aldı [= Cesar aldı da üst түб etti] Rimanı da tuttu papanı 14 kardinnalları bilä tamaylarından majisniñ 7 [= 5] күнүнә В 976/1527 году. 7 [= 5] мая император захватил и разорил Рим и взял за горло папу с его 14 кардиналами, – армия Карла V (1500-1558), короля Испании, Нидерландов и Германии, императора Священной Римской империи с 1520 г., оккупировав Италию, захватила и разграбила Рим и осадила замок Св. Ангела, где укрылся папа Климент VII (1478-1534, папа с 1523); с него получили 40 тысяч флоринов откупного; в декабре папа бежал, но после заключил с Карлом мир, а в 1530 году официально короновал его в Болонье; ср. **tib**

tüfäk (~ Vien441: 115r, Ven1788: 32v, ~tän; ~lärdän; ~lärin), **tfäk**, **tüfäk ActKP15: 241**, **tüfänk** (~niñ) ActKP2: 281 (гр. τούφεκι, мур. tüfek, tüfenk < n. tofang) ружье; **tüfäk açxıçları 2 fli ActKP20: 21** ружейные замки на 2 злотых; **çixxa tüfäk Ven1788: 45r** короткое ружье; **çixxa tüfäk olstrası blä ladunoklar ActKP20: 101** короткое ружье и кобура с зарядами; **1 dǵüft hupçastiy uzun tüfäk ActKP15: 151** одна пара длинных фитильных ружей; **tüfäk ladovnicası bilä Ven1788: 128v** ружье с ладовницей; **oçladı tüfaktän ActKP15: 31** поразил из ружья; **tüfäk ptaşinka Ven1788: 128v** ружье “пташинка”, т. е. птичница – для охоты на птиц; **4 uzun tüfäk ActKP12: 271** четыре длинных ружья; **tüfäk domoviy uzun ladovnicaları bilä Ven1788: 128v** длинное кустарное ружье с ладовницами; **uzun tüfäk gvintoviy tarçoviy Ven1788: 128v** длинное винтовое ружье колесцовое, т. е. с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

tüfäx см. **uşax-tüfäx**

tüfänk см. **tüfäk**

tügäl (~, ~dir, ~dirlär; ~im; ~inä; ~lärnin), **dügäl ActKP8: 171** весь, вся, всё, все, целый, полный, совершенный, завершённый, полностью, целиком, совершенно сл. син. **bitöv**, **bütöv**, **bütün**, **dayın biyik**, **doskonaliy**, **här yarı**, **konec**, **sağ**, **soñyu**, **soñyuda**, **svoyskiy**, **tamam**, **tolu**, **uç**, **yan**, **yarım**, **yoyarı**, **finis**; **рл**, **рл** – **tügäl** ya **svoyskiy** природно, натурально, естественно – целый, совершенный или свойственный, природный; **рл** – **tügäl**, **bütöv**, **bütün** весь, вся, всё, целый, совершенный; все вообще, в совокупности – целый (полный, законченный, совершенный), целиком, целый, весь (Лев23 ¹⁵Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель; 1Пет1 ¹³Посему, возлюбленные, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа); **лм**, **лм** – **tügäl**, **soñyu** конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – целый, полный, совершенный, конец, ср. **soñyu**, **tügällic** (= **лм**); **лм** – **tügäl** совершен-

ный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный, *ср.* **tügällän-** (~gän = *қуамартау*); *жуһу* – **tügäl**, *уң* // *жуһу* – *уң*, *соңу* окончание, конец, совершение; заключение, окончание слова – целый, полный, законченный, совершенный, конец, окончание, завершение // конец, окончание; ¹⁵**Bundan soңra ki bir kezдän [= sizдän] түгәл-siz, bunı sayışlalıx** *ФилЗ* ¹⁵Посему, если кто из вас совершен, давайте изображать это (*ФилЗ* ¹⁵Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить); **tügäl adam** совершенный человек; сформировавшийся человек (о ребенке во внутриутробном состоянии); **bersär 8-är som çax түгәlinä dirä yoyarı yazılған суманн** *ActKP8: 21* обязан давать по восемь гривен вплоть до восполнения всей записанной выше суммы; **ten zadasiz Teңrilik da түгәл adam** безупречный телом Бог и совершенный человек; **tügäl baş** полная сумма головщины, виры, пени за убийство; **tügäl bilmägän** совершенно невежественный; **tügäl бүтүн киши** совершеннолетний человек; Судебник различает три степени достижения совершеннолетия; с 12 лет за ребенка платится полная пеня при убийстве; с 15 лет юноша начинает нести юридическую ответственность; с 20 лет мужчина получает экономическую самостоятельность и может служить в армии; с 25 лет мужчина может быть полноценным свидетелем, судьей и священником; *ирғәу-йәт* – **tügәlinä çixma** достигать возмужалости, совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; *ирғәу-йәт*, *~p* – **tügәlinä çixariyirmen, ~biz** достигают, ~ем совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; **džins бүтүн ya түгәл** род целый или полный, полноценный, совершенный потомок, *см.* **džins** (= *utn. Omkr22: 16*); **tügäl et-** *ActKP8: 91* исполнить, выполнить, оплатить сполна; *қуамар-рәт* – **tügäl etüçilär** *ед., мн.* совершитель, окончатель, исправитель, приводящий к концу, делатель – исполнитель, совершитель, свершитель (*Евр12* ²взирая на начальника и совершителя [вар. свершителя] веры Иисуса); *қуамар-рәт* – **tügäl etüçilär // түгәл etkänlär** *ед., мн.* совершитель; священнодействователь, священник, отправляющий литургию – исполняющий, совершающий, исполнитель, совершитель; *қуамар-рәт, ~p, ~u* – **tügäl etüçi, ~ni, ~lär** (= **etüçi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **berip kendinä түгәл moc** *ActKP17: 41* предоставив ему все полномочия; **tügäl ölcөvdä ber-** *ActKP8: 121* дать сполна, в полной мере; *Бәтәтәт ән қуамартау қаруаландыр: Бәтәтәт ән қуамартау жүзәландыр: Қуамартау қаруаландыр ән қуамартау қәһәландыр և рәдәһәһәт яһәһә рәһәһәт, һә һәһәһәһәһә, һә һә һәһәһәһәһә, һә һә һәһәһәһәһә* – **Da хәһәһәһәһәһәһә түгәл сезикilär? Хәһәһәһәһәһәһә түгәл тинixilär? Түгәл сезикilär дirlär түгәл тirlär, да ayrilirlär yügürүгә, sürkülгәңгә, дөртayaxlilarga, да yүзгәnlärgä, [da ekiayaxlilarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]; ²⁸**zera bir söz tamam da түгәл, könülük bilä söznü**

tügäl etkäy Biy dünyä üsnä *Рим9* ²⁸ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рим9* ²⁸ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл. слово со-кращено сотворитъ гдѣ на землѣ*), *ср.* **binyatli, küç bilä, хисха, skromni / skromniy** (= *қуһһһһ*); **tügäl tanixlix** достаточное свидетельство; **tügäl төләди ActKP17: 21** он возместил полностью; **Holub voyt alnina da anıñ töräçiläriniñ түгәл ActKP8: 91** перед войтом Голубом и всеми его судьями; **tügäl yaratılған adämi** человек, созданный совершенным; *Һә һәһһһһһ* – **yarim keskän, yarim-da-yarim түгәл (?)** – наполовину разрезанный, наполовину целый; **tügäl yetti maña Gureydän ActKP17: 31** со стороны Гурега *в своей тяжбе* я полностью удовлетворен; *қуамар* – **tügäl // түгәл zaman** верх, вершина, верхушка, маковка, край, конец; исполнение, совершение – целый, законченный / законченное, совершенное время, *ср.* **doskonali / doskonaliy, tay** (~ üstü), **tebä, üst** (~ü nemäniñ) = *қуамар*; *ср.* **bari-tügäl**

Tügälbey (~, ~niñ; ~lärniñ, ~lärniñdir) Тугалбей
Tügälbey: Aksent Tügälbey oylu ActKP15: 361 Аксент, сын Тугалбея

Tügälbey: Petre Tügälbey oylu / Petrik ActKP17: 351 Петре, сын Тугалбея / Петрик

tügәlinçä полностью, в полной мере, совершенно, до окончания, до скончания, вовек; ¹¹**Körgүzdün maña yolunı senin tirlikniñ / tirlikkä / tirlikniñniñ, toldurduñ meni färähliki bilä yüzünñün senin / yüzläriñdän, tatlılixından könänmäxiñniñ / könänmäx oñunıñ senin çax түгәlinçä / tatlılixтан özdän oñunıñ senin çax soñyuga / tatlılixından körkün-nün senin çax soñyuga dek / meñärüçi oñundan senin soñyuga dirä** *Пс15/16* ¹¹Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красоты Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (*Пс15/16* ¹¹Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек); ¹⁰**da tirilgäysen soñyuga dirä, da körmägäysen buzulmaxlıxni // da tirilirsen çax түгәlinçä, да ne körmisärsen buzuлuxıñu / да ne körmäsßen zabunluxıñu** *Пс48/49* ¹⁰и будешь жить до конца / до скончания и не узришь тления / болезни (*Пс 48/49* ¹⁰чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы); ¹⁹**Dügül ki soñyuga dirä / Dügül түгәlinçä unuttur / unuttu Biy yarlıni / miskinni** *Пс9* ¹⁹Не до конца / Не совершенно забудет / забыл Бог нищего / убогого (*Пс9* ¹⁹Ибо не навсегда забыт будет нищий)

tügәllä- (~mä, ~mägä; түгәллийим, ~, ~sin, түгәллийix, ~ñiz, ~sinlär, ~mäniz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñ, ~diñiz, ~dilär; ~mädi; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mändir; ~r ediñ, ~r edi, ~rlär edi; түгәллий edi, түгәллий edilär; түгәллийirmen, түгәллийirsen, түгәллийir, түгәллийirbiz, түгәллийirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~sä, ~säx, ~säñiz; ~mäsä; ~sär, түгәллийsär; ~misärlär; ~gän, ~gändän;

~gäni, ~gänindä; ~gänlär; ~mägänlär; ~mäx, ~mäxkâ, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxindän; ~sä, ~säniz; ~p; ~ginčä) делать полным, совершенным, завершённым, законченным, завершать, исполнять, выполнять, кончать, доводить до конца, давать сполна, воздавать полной мерой *сл. син. birlät-, soñyuda bol-, spravovat et-, tamamla-, tölä-, uç et-; һуамуртл - түгällämä* кончить, докончить, совершить, довершить, исполнить, привести в совершенство, увенчать; делать, изготовить; учинить, содеять, отправить, производить в действо; исправить – закончить, завершить, совершить, исполнить; *ууһунтгыһы - түгәллийим* истошу, истреблю, уничтожу, рассею, расточу; окончу, совершу; съем, пожру; разрушу, иссушу – закончу: ²³*Yrñyım yamanlıxlarnı (barça) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnıñ da oçlarım bilä benim түгәллийим / түгәтийим аларнı* *Втор32* ²³Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их (*Втор32* ²³соберу на них бедствия и истошу на них стрелы Мои, *вар.* выпущу в них, *цсл.* стрѣлы моѣ кончю въз нѣхъ); *рфигул - түгәллä* 2 л. ед. повел. от *рфигул* наполнить, налить, набить, насыпать; исполнить, окончить, совершить; дополнить, добавить; населить, насадить, напустить; начинить – наполни, исполни, соверши, *сп. toldur-* (~ = *рфг*); *һуамуһуртл - түгәллä* 2 л. ед. повел. от *һуамуһуртл* управлять экипажем; править, правительствовать, господствовать; распоряжаться – исполни, соверши, закончи; *һуамурт - түгәллä* кончи, докончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготвь; учини, содей, отправь, произведи в действо; исправь – кончи, закончи, исполни; *рфд[рфг]угһ, ~угһр, ~угй - түгәллä|dim, ~diñ, ~di* // *рфг[рфг]угһ, ~угй - түгәллä|dim, ~di* я, ты, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – наполнил, исполнил, совершил; *һуамуртл[рфг], ~гһр, ~угй / ~г, ~гур, ~гһр, ~гһв - түгәллä|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär* я, ты, он, мы, вы, они кончили, докончили, совершили, довершили, исполнили, привели в совершенство, увенчали; сделали, изготовили; учинили, содейли, отправили, произвели в действо; исправили – кончили, закончили, исполнили; *һуамуһуртл - түгәлләрмен* наполню, налью, налью, насыплю; исполню, окончу, совершу; дополню, добавлю; населю, насажу, напущу; начиню – наполню, исполню, совершу; *һуамуһуртл - түгәлләрмен* кончу, докончу, совершу, довершу, исполню, приведу в совершенство, увенчаю; сделаю, изготовлю; учиню, содею, отправлю, произведу в действо; исправлю – кончу, закончу, исполню; *һуамуһуртл - нек түгәлләрмен* зачем мне наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершать; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – зачем мне наполнять, исполнять, совершать; *һуамуһуртл - нек түгәлләрмен* зачем мне кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать,

изготавливать; учинять, содеивать, отправлять, производить в действо; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; *һуамуһуртл - түгәлләмәндир* не буду наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершать; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – не буду наполнять, исполнять, совершать; *һуамуһуртл - түгәлләмәндир* не буду кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать, изготавливать; учинять, содеивать, отправлять, производить в действо; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; *һуамуһуртл - түгәллийирмен* *ya birlätiiyirмен* произвожу, испускаю – исполняю или присовокупляю, соединяю, сочиняю, *сп. çıxar-* (~ма = *һуамуһуртл*); *һуамуһуртл - түгәллийирмен* кончаю, доканчиваю, совершаю, довершаю, исполняю, привожу в совершенство, увенчиваю; делаю, изготавливаю; учиняю, совершаю, отправляю, произвожу в действо; исправляю – заканчиваю, завершаю, совершаю, исполняю; *һуамуһуртл - түгәллийирмен, түгәллийирмен* // *tamamlaniiyirмен* окружаю, обхожу вокруг; складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*1Макк2* ⁴⁵И обходил вокруг Маттафия и друзья его, и разрушали жертвенники; *Рим13* ¹⁰люблю есть исполнение закона); *һуамуһуртл (= һуамуһуртл) - түгәллийирмен* удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – кончаю, оканчиваю, завершаю, исполняю, *сп. çipçiril-* (~iyirмен), *хутул-* (~iyirмен), *tölä-* (töliyirмен) = *һуамуһуртл* *в.м. һуамуһуртл, һуамуһуртл; benim yaxşılığında olturupsen da maña bunun bilä түгәллийирсен* *ActKP11: 21* в моем добре (доме) сидишь и воздаешь мне этим (платишь неблагодарностью); *antni түгәллä- ActKP8: 121* совершить присягу; *һуамуһуртл - түгәлләгәй* *ya tölägәй* кончит, совершит; приобщит, присоединит; сделает удобным – кончит, окончит, закончит, завершит или восполнит, возместит (*2Макк9* ²⁷он, следуя моему желанию, будет обращаться с вами милостиво и человеколюбиво); *һуамуһуртл - түгәлләсәр* он непременно наполнит, нальет, набьет, насыпет; исполнит, окончит, совершит; дополнит, добавит; населит, насадит, напустит; начинит – он должен наполнить, исполнить, совершить, *сп. arttir-* (~sar = *һуамуһуртл*); *һуамуһуртл - түгәлләсәр* он непременно кончит, должен кончить и пр.; *һуамуһуртл, ~г, ~в - түгәлләсәр, ~ни, ~ләр* (= *tügälläsär(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *һуамуһуртл* [= *һуамуһуртл*] – *tügällägänlär* *ya soñyuda bolganlar* *мн.* окончившиеся, кончившиеся, совершённые, прекращенные, исполненные, полные, совершенные; находящиеся в заключении, в конце – законченные, конченные или находящиеся в конце, конечные; *һуамуһуртл - түгәлләгәнләргә*

д. п. мн. окончанным, совершенным, конченным, довершенным; исполненным, заключенным, приведенным к концу, *ср. түгällän-* (~gänlär-gä = *шаруагытлы*); *қуауыртқау* – *tügällägan|lar* *ед., мн.* совершенный, всецелый; исполненный, окончанный; полный, цельный – законченный, завершённый, исполненный, совершенный *кем, ср. түгäl* (= *қуауыртқау*), *tügällän-* (~gän = *қуауыртқау*); ³¹*essizlär, antlarin түгällämäganlär, biyänmägänlär, хurban sunmaganlar, sadaya bermägänlär Рум1* ³¹безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (*Рум1* ³¹безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; *қуауыртқау айтпауың* – *tügällägan atlarga* *мн.* окончания имен – окончания к именам; *buyruхun түгällä-SchET* исполнить распоряжение; *ki erinmäхsiz түгällägyämen холтхажизни* чтобы я безлебно исполнял молитву Вашу; *ср. түгәнлә-*

tügällämäx совершение, исполнение, выполнение, окончание; *қуауыртқау* (= *қуауыртқау*) – *tügällämäxi* исполнение, совершение, окончание, дополнение, приведение в совершенство; конец – совершение, исполнение чего (*Лк14* ²⁸Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее), *ср. түгәллик* (~, ~i = *қуауыртқау*); *қуауыртқау, ~р, ~у* – *tügällämäx, ~ni, ~lär* (= *tügällämäx(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же (*Деян21* ²⁶Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание днней очищения); *қуауыртқау, ~р, ~у* – *tügällämäx, ~ni, ~lär* (= *tügällämäx(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* окончание, совершение, довершение, исполнение, приведение в совершенство, увенчание; делание, изготовление; учинение, содеяние, отправление, произведение в действо; исправление – совершение, исполнение

tügällämäxliх завершенность, законченность, совершенство; *қуауыртқау|қилің|р* – *tügällämäxliх|lar* *ед., мн.* совершенство, целость; окончание, улучшение, превосходство, изящество – *ед., мн.* то же *tügällän-* (~sin, ~sinlär, ~mäsin; ~di, ~dilär; ~mädi; ~iptir; ~ip edі; ~ir; ~irlär edі; ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~gäy, ~gäybiz; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~mäsä; ~sär; ~misärlär; ~gän; ~gäninä, ~gänindän; ~gän bolgaymen; ~gänlär, ~gänlär-gä; ~mägän; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxi, ~maхidir, ~mäki, ~mäхini; ~mäxläri; ~miyin; ~ginčä) завершаться, оканчиваться, заканчиваться, кончатся, исполняться, выполняться; *жауап|т* [*отчасти* = *жауап|т*] – *tügällänmä / түгәнләmä* кончить, совершить; приобщить, присоединить; сделать удобным [кончатся, совершиться; касаться, простираться; впадать, втекать (говорится о реках)] – кончатся / кончатся, *ср. birlän-* (~iyirmen), *yuvуxlan-* (~iyirmen) = *жауап|т, шүбар-һаһ|т* [= *жауап|т*] – *tügälläniyir* оканчивается, кончается, завершается, исполняется; *шүбар|т* – *tügälläniyir* оканчивается, кончается, *ср. түгәллик, uç* (= *шүбар|т*); *қуауыртқау* – *tügällängän* совер-

шенный, всецелый; исполненный, окончанный; полный, цельный – законченный, завершённый, исполненный *при помощи кого, посредством чего*, закончившийся, завершившийся, исполнившийся, *ср. түгäl* (= *қуауыртқау*), *tügällä-* (~gän = *қуауыртқау*); *қуауыртқау, ~р, ~у* – *tügällängän, ~ni, ~lär* (= *tügällängän(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *шүбаруагытлы, ш[а]шүбаруагытлы* – *tügällängänlär-gä* д. п. мн. окончанным, совершенным, конченным, довершенным; исполненным, заключенным, приведенным к концу, *ср. түгällä-* (~gänlär-gä = *шүбаруагытлы*); *қуауыртқау|р* – *tügällängänlär atlarga* *мн.* окончания – окончания к именам; *egär ki Biy Teңriniң buyruхu түгällänsä ActKP8: 21* если надо мною свершится воля Господа Бога, *т. е.* если я умру; *tügällänmiyin yaryu bilä* до завершения судом; *yilniң түгällängäninä ActKP8: 1* до завершения года, годовичного срока

tügälländir- исполнять, совершать, учинять; ³*Аyizlarından игит оylanlärniң, töštägilärniң тоxtagay al-yiş // Аyızından оylanlärniң, yaşlärniң, emčäktägilärniң тоxtattің аlyişni // Аyızından оylanlärniң да töštägilärniң түгälländi [= түгälländirdiң] аlyişniңni Пс8* ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие // Из уст младенцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (*Пс8* ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

tügällävüci, түгәлловүци исполняющий, выполняющий, совершающий, исполнитель, вершитель; *Aniң хoluna biylik da buyruх, ki bolgay öksüzlär-gä da tullarga da alarniң бар керäkinä bolgay neçik ata da түгәлловүци* В Его руках владычество и власть, чтобы как Отец и вершитель способствовать сиротам и вдовам и удовлетворять все их нужды; *barčanі түгәлловүци Křisdos* исполнитель всего, *т. е.* всемогущий Христос; *erkimizni түгәл-ләвүци* исполнитель нашей воли; ²*baхalіх / бахйіх čerüv başına inamnің da түгәлләвүци Jisuska / Křisdoska Еер12* ²давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (*Еер12* ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса); *tügällävüci холтхамни менim* исполнитель просьбы моей; *Alyşlarbiz Ari Džanni түгәлләвүcini da aritučini sezikli orinagniң* Славословим Святого Духа, исполняющего волю Бога-Отца и очищающего чувственный образ

tügällik (~, ~tir, ~niң, ~kä; ~imä; ~i; ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz), *tügälliх* (~lär) целость, полнота, наполненность, насыщенность, завершенность, совершенство, абсолютность *сл. сущ. sonyu, sustlux, tüyilmaхliх, uç; шүбар|т, шүбар* – *tügällik ya uçu* конец, окончание, окончание слова; каданс, размер – окончание или конец, *ср. түгällän-* (~iyir = *шүбар|т*); *түгәл|т* (= *түгәл|т*) / *отчасти түгәл|т* – *sustlux, tüyilmaхliх ya түгәл-лик* // *түгәл|т* (= *түгәл|т*) / *түгәл|т* (= *түгәл|т*) – *tügällik* молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прервание речи / исполнение, совершение, окончание, совершенство, дополнение, прибавление, добавок, це-

нил его волю, и отнял все, и забрал его под покровительство Господа Бога; *cp. түгällä-tügänlän-* оканчиваться, заканчиваться, завершаться; **Atına Biy Teŋriniŋ başlandı da haybatına anıŋ түгänländi** Во имя Господа Бога *seü denŋ* начался и во славу Его закончился; **Ewt'nerreagdan başlanır, frank ayları bilä islänir Dznunt Pargentak'ına dirä, yili түгänlänir, yänä baştan başlanır** Начинается он (календарь) от седмицы [Рождества] и сделан по латинским месяцам до Сочельника (Масленицы Рождества), год заканчивается, опять начинается сначала

tügänmäxliŋ окончание, скончание, конечность; **Anıŋ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz xanlıŋına tavusulmaŋ / tavusunmaŋ yoxtur // yoxtur soŋyu / uç // anıŋ ölümsüz xanlıŋına keçmäŋ / heç түгällänmäŋ / түgälmäxliŋ / түgänmäxliŋ yoxtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tügänmäxsiz нескончаемый, бесконечный; **Tügänmäxsiz da toyru yazučılarga yazdırgaysiz, ki yazıl-gay atıñız siziŋ da keçmişläriñizniŋ meñilik diŋtär-gä** Да упростите записать не знающих скончания и правдивых писцов, чтобы имена ваши и ваших усопших были записаны в книгу вечности

tügät- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~ti; ~iyirmen; ~kinčä) кончать, завершать, заканчивать, исполнять, заполнять; кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить; **† uŋuñl - түgätmä** *м. п.* в истощении, истреблении, уничтожении, рассеянии, расточении, окончании, совершении, съедании, пожрании, разрушении, иссушении – кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить: **7Kel / Tur, Biy, öčaşmäŋ bilä seniŋ da bi-yik bolgın / biyiklän түgätmä duşmanlarımni menim** *Пс7* **7Явись / Восстань, Господи, во гневе Твоём и возвысь, подвигнись истребить врагов моих (Пс7** **7Восстань, Господи, во гневе Твоём; подвигнись против неистовства врагов моих);** **Ƶu-urpƵu – түgät** *2 л. ед. повел. от ƵuurpƵu* собирать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать – окончить, заверши, исполни, заполни; **urpƵuñl (= uŋuñl) – түgätiyirmen, buziyirmen** истопаю, истребляю, уничтожаю, рассеиваю, расточаю; оканчиваю, совершаю; съедаю, пожираю; разрушаю, иссушаю – кончаю, разрушаю; **Oyul bolgıy edi da kündä 10 xantar altın tas etkiy edi, bolmas edi benim malimni түgätmägä** Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство

tügči *с.м.* түкчи

tügül *с.м.* дүгүл

tük (~, ~tädir, ~tän; ~ü; ~läri) шерсть, подшерсток, пух, мех, масть, мелкий волос; **bu түktädir ActKP12: 351** конь точно такой масти; **χaysı atlar түkläri bilä mânovaniy: biri kök, da ekinçi hnidiy, üçünçi cisaviy ActKP8: 91** которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – каштановый, бурый; **tük baraniy Ven1788: 134v** овечий мех, овчина; **pulplaşč kanafaca xara hem**

başxa eski susar түk ol že plaşč tibindän Ven1788: 133r полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; **beriptir maŋa 3 түkü da bir eski түk түkü ActKP12: 91** он дал мне три лисы и одну лису со старым мехом; *cp. xıl, sač*

tükälät полноценность, качество, отборность, штучность; **tutundu bu 70 fligä haligi ketkän yolundan Moskovdan... keltirmä χumaş түkäläti ActKP17: 401** он обязался привезти из нынешней поездки, из Москвы отборный товар; **χumaş тү-käläti, dügül xantar χumaşı ActKP17: 451** отборный, штучный товар, а не товар весовой

tükči (~läŋ), **tükcü ActKP17: 31, түгчи ActKP8: 161, 191, on. туҗчи** [тухчи] *ДГрун: 92 и др.* скорняк, меховщик; **Asvadur түкчи** *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур; **Aydin түкчи** *ДГрун: 46* скорняк Айдин; **tükçilär ceçi ActKP19a: 21** скорняжный цех; **Çar-liç Хаҷко түкчи... kuşnir** [чехачко тухчи] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк; **men neçik түкçiniŋ ustası zeznat etiyirmen, ki teri üç kündän artıx turdu suv içinä, na buzulur ActKP12: 341** я как мастер скорняков заявляю, что шкуры пролежали в воде более трех дней, поэтому портятся; **Matis kuşnir / түкчи ActKP12: 201 / 15: 381** скорняк Матыс; **Martin түкчи Kitaçič Buskadan** [он. боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китаич из Буска; **Stepan түкчи orus ActKP17: 31** скорняк Степан, украинец

Tükçi: Serhiy Kamenecniŋ etikçi Tükçiniŋ oyulu ActKP19a: 31 Сергей Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи

tüklü с шерстью, мехом; определенной масти; **at kök түklü ActKP8: 81** конь серой масти

tüklük мелкий волос на лице, щетина; **Pambasoy, xaçan ki müşxül yüznü körsä işitkänniŋ, da ki klämäs işitmägä, yoŋsa ki tıxıyır xulaŋların kensiniŋ, ki xulaŋ etmägäy xanni, birdän sust bolıyır, sarılı-yır yüzü, erinläri turıyırılar, (tükü >) түklük xuriyır** Видя озабоченное лицо слушателя и что тот не желает выслушивать, а затыкает уши свои, чтобы не слышать мерзостей, клеветник сразу умолкает, лицо его бледнеет, губы напрягаются, щетина на лице высыхает

tüksüz Vien441: 131v без меха

tükür- (*у.нф.* ~mä; ~dilär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir-siz; ~gäylär; ~gän; ~gänlärin; ~mäx) плевать, харкать; **ƵpƵuñl (= ƵpƵuñl) – түküriyirmen** плюю, харкаю, выплевываю – плюю (*Мф26* ⁶⁷Тогда плевали Ему в лице и заушали Его); **ƵpƵuñlƵkñ – түkürsärlär** непременно плюнут, должны плюнуть, плевать

tükürük плевок, выплюнутый сгусток слюны, мокроты, плюновение; **Ƶuŋp – түкүрүк** слюна, плевание, харкание – плевок, плюновение (*Лев15* ⁸если имеющих истечение плюнет на чистого; *Иов30* ¹⁰Они гнушаются плевать пред лицом моим; *Ин9* ⁶Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому); **δpƵuŋ (= *δpƵuŋ) [= ƵpƵuñl] – түкүрүк** [плевание, плюновение] – плевок; **uŋuŋuñl (= uŋ-**

құл) – **tükürük**, **slina Jop 7** слюна – плевок, слюна, Иов 7 (*Иов7*¹⁹ доколе не дашь мне проглотить слюну мою?)

tükürül- быть оплеванным; **yüzüñ түкүрүлгән да суңсуз төвүлгән** лицо Твое оплевано и Сам Ты безвинно избит

tülkü (~, ~dür; ~mnü; ~lär, ~lärdirilər, ~lärniñ; ~lärin *ДГрун: 192*), **tilki** (~lärniñ) *зоол.* лиса, лисица, лис, *Vulpes, Canis vulpes*; **уқуқу** (= **уқуқу**) – **tülkü ya tilki** // **tülkü, hilälü, öç aluči / öçlävüči, vulpes** лисица, лис – лиса или лисица // лиса, хитрый, мстительный, *лиса* (*Лк13*³² И сказал им: пойдите, скажите этой лисице [царю Ироду]: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; – *гр.* ἄλοβλις ‘лиса, лисица; хитрец’); **уқуқу** (= **уқуқу**) – **tülkülär** *мн.* лисы (*Плач5*¹⁸ От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней; *Иез13*⁴ Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах); **уқуқу** (= **уқуқу**) – **tülkülärniñ** *р. п. мн.* лисиц: **11** **çiğara berilgäylär xoluna xılıçniñ / itiniñ xoluna, da ülüşläri tülkülärniñ bolgaylar** *Пс62/63*¹¹ они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (*Пс62/63*¹¹ Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – *евр.* šū‘āl / шуал ‘лисица; шакал’), *ср.* çaxal; **berdim añar tülkülär işlämä, na 1 tülkümnü aliştiriptir... haşa bolsun, ki aliştirgaymen, tek oldur, çaysin ki berdi işlämä... voyt da ketçoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant içkäy, neçik ol tülküdür da aliştirmiyir** *ДГрун: 34* дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; **feredžä al tülkü tük bilä podšitiy** *Ven1788: 154r* фerezь, подшитая мехом красной лисы

tülkülik лисья натура, лисьи повадки, лукавство, хитрость, лицемерие; **уқуқу** (= **уқуқу**) – **tülküliklär** *ед., мн.* то же

tülmä *с.м.* **tüvmä**

tümän (~, ~ni; ~i; ~lär, ~lärni) тьма, мириада, десять тысяч; **түмән** – **tümän, 12 000, nebula** тьма, десять тысяч; много, бесчисленное множество – туман (десять тысяч), 12 000, *туман, дымка, мгла, туманность* (*исчисление тумана не в 10 000, а в 12 000 объясняется, с одной стороны, общим числом воинов, выставившихся по тысяче от каждого из двенадцати колен Израилевых Чис31:5, 2Цар10:6, а с другой – числом израильтян пред небесным престолом Господним – по 12 000 от каждого из 12 колен: Откр7*⁴ И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых; *лат.* толкование относится к *кыпч. парониму tuman, duman* ‘туман, дым, дымка’; *армянскому же слову и кыпч. переводу соответствует лат. тугиас < гр. μυριάς ‘мириада, десять тысяч’*); **түмән** (= **түмән**) – **tümän** *р. п.* тьмы (*тв. п. мн.* от тем, от десятков тысяч) – туман, тьма, десять тысяч: **Xorçmandir men tümän çerüvdän /**

çerüvdän alarnıñ, ki çöp-çövrä dolaşıp çapsap saxlıyir / saxlıy edilär meni *Пс3*⁷ Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило цепкой хваткой и подстерегает меня (*Пс3*⁷ Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); **түмән керät** много-сложный, многоскладный, многий – десятикратно: **18 Arabaları Teñriniñ tümän kerät, miñlär bilä tüzätüçiläri / toyruklar** // **18 Arabaları Teñriniñ tümän türlü, miñlär bilä yürütkenlär** // **18 Râdi Teñriniñ tümän türlü, miñlär bilä yürütkenlär** *Пс67/68*¹⁸ Колесницы Божии / Строй Божий – тьмами, управляющие строем / праведные / правящие – тысячами (*Пс67/68*¹⁸ Колесниц Божиих тьмы тем, тысяча ликующих / тысячи ангелов, *цсл.* Колесница бжїа тмїмн тїмз, тїсаца гокзđ-ючнх); **neçik tümän-tümän xozular semirgän / neçik tümän semiz xozular** как тьмы и тьмы упитанных агнцев / как тьма тучных агнцев (*Дан3: 39*); *ср.* sñ (= **түмән**)

tünägün вчера, вчера вечером, вечером = **түнә**, **түнә** вчера; вечер (*Быт19*³⁴ На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; *Иов7*⁴ Когда ложусь, то говорю: “когда-то встану?”), а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета; *Вм16*⁶ заколай Пасху вечером при заходе солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта)

tünägüñgi, tünägünki вчерашний; **түнәгүңгү** – **tünägüñgi** *мн.* вчерашние (*Иов8*^{9a} мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень); **түнәгүңгү** [= **түнәгүңгү**] – **tünägüñgi, hesternus** следующий, будущий, грядущий день, завтра; **завтрашний**; [вчерашний] – вчерашний (*Деян23*¹¹ В следующую ночь, *вар.* следующей ночью); **tünägüñgi künnü** *ActKP 8: 221, 11: 1* вчерашнего дня, вчера; **neçik tünägüñgi rokka, alay bügüñgigä** *ActKP12: 51* как во вчерашний срок, так и в сегодняшней

tünlä вечером; **Bir kün tünlä yuñlanıyir edix, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oylan alıyirsiz birgä?** *ДГрун: 95* Однажды вечером мы укладывались спать, и хозяин дома спросил: “Что за мальчика вы берете с собой?”

tüp-tügäl совершенно полный, целый; **Andan soñra oylan ayındı kökkä түп-tügäl, бүтүн, neçik äväldän edi бүтүн** После этого младенец вознесся на небо целый-целехонький, целый, как целым был вначале

tüp-tüz совершенно ровный, гладкий, плоский, правильный, совсем прямо, прямехонько, прямо-прямехонько; **tüp-tüz Teñrigä barir** он отправится прямехонько к Богу

tür *с.м.* **dir**

türk (~, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~tän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni) [turk, teurk] турук; турецкий; **түрүк** – **türk** Восора, Восор – турки (*евр.* Боцра ‘недоступное место’ или Бецер ‘золотая руда’; *из трех упоминаемых в Библии городов, имеющих сходное наименование, к этому толкованию может быть привязана столица римской провинции Аравия*

город Восора, расположенный юго-восточнее Аврана, в 120 км южнее Дамаска, в конце Царской дороги, завоеванной в 165-160 гг. до н. э. Иудой Маккавеем (1Макк5:26-28), совр. Босра-Эски-Сам); *սրկիթացի* (= *սկիթացի*) – **türk** скиф – тюрк, тюрк (КолЗ¹¹ где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [вар. ни язычника, гр. βάρβαρος], Скифа, раба, свободноного, но все и во всем Христос), ср. *sgütlü, türü-tür-lü* (КолЗ: 11); *սասիկ* – **türk** турок, букв. “таджик” – турок (в арм. переводе 2-й книги Маккавейской словом *Տասկասան* ‘Турция’ именуется Финикия 2Мак3:8, называемая в Новом Завете гр. словом Φοινίκη – *Ֆինիկ* Мк7:26, Деян11:19, 15:3, 21:2; Финикия – область Сирийского царства, главными городами которой были Тир и Сидон; жители Финикии, Палестины и Сирии доизраильского времени именовались ханаанеями или ханаанеями и считались потомками Ханаана, одного из сыновей Хама, Быт10:15; топоним Ханаан, евр. Кенаан обычно переводят как ‘пурпур’, добавляя при этом, что именно в Финикии добывали красную краску; арм. *սասիկ* в древности означало ‘араб, аравийский’, а *Տասկասան* – ‘Аравия’, но в раннем средневековье эти названия перешли на турок и других тюрков, принявших ислам от арабов; возм., и *Տասիկ ձի* ‘варварийская лошадь’ первоначально имело значение ‘арабская лошадь’; ср. также *սասիկնակ* ‘плеть, кнут, бич; прут, хлыст’, сопоставимое с укр. нагай, нагайка, рус. нагайка ‘короткая, толстая плеть из ремней’, первоначально ‘ногайская, татарская плеть’), ср. *Тачик; Ismajeldän Türk da Tatar, çaysi ki çixiptir Sbp’ahan kermänindän* от Исмаила происходят турки и татары, выходцы из крепости Исфахан; *սաս* – **nahara kibik oyun, bar türktä** муз. бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары, есть у турок (кр.-тат. таф ‘бубен; литавры’, тур. def, tef ‘бубен; тамбурин с тарелочками’ < a.); **türk atı** ДГрун: 217 турецкий конь; **atlarım bar türk da arabanı** ActKP12: 71 у меня есть кони турецкие и упряжные; *Խորան, Գարան, Գորան* – **türk Bitik / Bitiki / Awedaranı** Коран – Турецкое Писание, Турецкое Евангелие, ср. *çuxarılmaç xüynlarnı* (= *ԳԽՈՐԱՆ*); *մինարա* – **türk çanlîxi** минарет – турецкая колокольня; **türk çetlevük** Tor: 161 турецкий фундук; *հանդիկ, հանդիկ* – **türk dayfası** исмаильяне – турецкая нация; **türk uzaçi** Ven1788: 64v турецкий замок; **türk çazanı** Vien441: 120v турецкий казан; **türk çunduzları** ActKP20: 91 турецкие бобры; **Türk mämläkätindä çuluç etkän hökümlär albo türk volnostları** ActKP20: 51 охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности; **çepes atlas üsnä haftovanıy türk sirması bilä** Vien441: 43r чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **türk-tatar** турки и татары, турки с татарами; *çanıçzıdın* – **türk ustası** мудрец; советник – турецкий мастер (тур. danışman ‘знаток, мудрец; советник, консультант’ < n. dānāšmānd ‘ученый, мудрый, эрудированный’); *մարշալա, մարտիա*

[тур. marhasa, merhasa, murahhasa ‘уполномоченный; армянский епископ, католикос’ < сир.; менее вероятна связь с тур. а.-п. mührühas ‘хранитель государственной печати’] – **türk ustası** мархаша, мархаса – турецкий мастер; **Türk ulusu ActKP 8: 201** Турция, страна Турция; **Türk veliyatı** Турция, Турецкая страна; **1 yaylîx, türk yaylîxi** ДГрун: 220 одно полотенце, полотенец турецкое; **1 sadaç oxları blä da türk yayı blä yänäci 1 prostiy sadaç oç-yay blä** ActKP20: 21 один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; *մզիթ* – **medžit / meçit, türk yïövü, fanım** мечеть – мечеть, турецкая церковь, освященное место, святыня, храм; *մուրғи* – **türk žamgoçi / žamgoçu** р. п. от *մուրғи* мавр, арап, эфиоп, чёрный – турецкий звонарь, т. е. муэдзин (лат. maurus, гр. μαῦρος ‘мавр’, откуда укр. мурин); ср. **turku-soviy, turkuz**

Türk (~kä, ~tä, ~tän) геогр. Турция; **berip edim mein oylumnu bu Dubrovaga, ki ol alip da Türkkä** [турга] **bargay edir** ДГрун: 119 я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; **bu hali ketkän kärvän Türktän kelsä** ActKP20: 111 когда придет из Турции этот отправляющийся теперь караван; *չանչ* (= *չանչ*) – **çatun kişi rapudžu, suptelniy, Türktä kiyärlär, calceus muliebris** мн. башмаки – женские сандалии, изящные, носят в Турции, башмаки женские; *կրին, կրին* (= *կրин*) – **rohoža** Jop 8, Nareg. 39 **inçädär, çamiš kibik, Türktä çasir etärlär** бот. ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (Иов8¹¹ поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; Иов40¹⁶ он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, евр. Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), ср. **rapora** (~ bilä = *կրին[ն]*)

türkkä Tor: 51 и др. по-турецки, на турецком языке; *բամբակն կամ բամբակն* – **arfa, türkkä çänk / çäng** цимбалы, кимвал; сантур (род лютни); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, по-турецки чанг; *գամбу* [тур. zamk < a.] – **türkkä gumiy** замх – по-турецки гумми, древесный клей, камедь; *բանդու* [*n. bandır* ‘бубен с колокольчиками’] – **nahara, tibi bayirli, türkkä kös** кифара; игральная труба; бандура – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, см. kös; **söküp türkkä** ругаясь по-турецки; *մուлла* (= *մулла*) [тур. molla < a.] – **türkkä ündälir türk babası** мулла – так называется по-турецки турецкий священник

türkmän ActKP11: 291 туркмен – оскорбительное прозвище каменецких армяно-кыпчаков

türkmäni n. туркменский; **üç çali türkmäni** Vien 441: 115v три туркменских ковра

türktägi находящийся, существующий, действующий на территории Турции, в Турции; **10 kesäk hökümlär türktägi** ActKP20: 151 десять штук охранных грамот, действующих в Турции

посмеянии и притчею поругания”); *այլազգաբար* – **özgä türlü** различно, разное, разнообразно, инако, иначе; неверно, изменно, вероломно – иной, другой, по-иному, по-другому, иначе; *այլմուսул* – **özgä türlü**, *odmënniy ya natura qrenk'indän çixari* странный, чудный, сумасбродный, своенравный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; *այլատարազ* – **özgä türlü**, *özgä oxşasli* различный, инообразный – иного вида, образа, иного подобия; *արտարէն, արտորէն, արտորէս* – **özgä türlü** стоящий вне закона; необыкновенный, необычный – иной, иного рода, вида, обыкновения; **özgä türlü ya özgä foza blä işläp** сделав иначе или в другой форме; *անկեղբար* – **özgä türlü bolmagan ya teşkirilmägän** непременно, непреклонно, неподвижно, нерушимо – неизменный или неизменяемый; *Մըք էն անշունչ բուսականքն: Դավար խոտք, և տունկը, և ծառք արտորաբերք, և այլ սոցին նմանքն* – **Xaysilardirlar tünixsiz bitişkänlär? Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türülülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

türlü-türlü самый разный, многообразный, разнообразный, всяческий, по-разному, всячески; *արտեստականութիւն* – **türlü-türlü muzikalar** художественность, артистичность, искусство – разнообразные музыкальные произведения; *զանազան* – **türlü-türlü** весьма часто, раз за разом – разнообразно, многообразно; *զանազան* – **türlü-türlü, teşkirilgän** различный, разный, многообразный – разнообразный, измененный, меняющийся, переменчивый; *սխալէս* – **türlü-türlü** различный, разный, многообразный; разнообразно, различно, разное, отменно – разный, многообразный, по-разному; *այլապ, այլ և այլ* – **özgä da özgä ya tür-lü-türlü // tür-lü-türlü, ruzniy ya sürät, ya tipar, vari-us** по-разному; различный, разный, многообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом, разноцветный, пёстрый; блистающий многочисленными звездами; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, многообразный; *ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию* (Лев19¹⁹ Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян; в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся; Деян2⁴ И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных [арм. вар. на самых разных] языках, как Дух давал им провещевать), ср. **özgä-özgä** (= *այլապ*), **özgä da özgä** (= *այլապ, այլ և այլ*); ¹¹*çayda ki yoxtur dzuvt, da ne gurk'ci, sünätlik, sünätsizlik, tür-lü-türlü*, Sgütlü, çul ya azad, yoçsa barça da barçasina K'risdos Кол3¹¹ где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но

все и во всем Христос (Кол3¹¹ где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [вар. ни язычника, гр. βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); *գեղգեղալ* – **türlü-türlü avazlar, rozmaite glosy** распеваемый, звучащий трелями – разнообразные голоса, разнообразные голоса; *այլալեզա* – **türlü-türlü boldum** я стал разным, многообразным; *այլալի* – **türlü-türlü bolur** станет разным, многообразным; *այլալեզոյ* – **türlü-türlü bolurnuç p. n.** то же; *այլալի* – **türlü-türlü bolurlar** станут разными, многообразными; *այլալեզոյ* – **türlü-türlü bolurlarnuç p. n. mn.** то же; *զանազանեցի, ~ցեր, ~աց* – **türlü-türlü et[ti]m, ~tiç, ~ti** я, ты, он различал, отличал, распознавал – делал разным, разнообразил; *այլալեւ, ~ը* – **türlü-türlü etiyir[men], ~biz, teşkiriyir[men], ~biz** переменяю, ~ем, изменяю, ~ем, иначу, ~им, разнообразяю, ~зим, уродую, ~ем – изменяю, ~ем, разнообразяю, ~зим; *զանազանեցուցանելը* – **türlü-türlü etsär** непременно станет, должен стать разным, многообразным; *բրբրում* (= *բրբում*) [= *բրբուցան*] – **türlü-türlü körklü islär, zapaxlar Arag. 7** шафран [посыпанный, приправленный, надушенный шафраном] – всяческие прекрасные благовония, запахи, Притчи 7 (Прит7¹⁷ спальню мою надушила смиренною, алоем и корицею, вар. мирром, алоэ и киннамоном, миррой, алоэ и гвоздикой, цсл. шафраномъ посыпахъ ложе мое и домы мойи корицею); *գեղազանութիւն* – **türlü-türlü ozdoba** лепота, красота – разнообразные украшения; *ճաղկալ, ճաղկեալ* – **türlü-türlü ränglar El. 38** украшенный цветами – разнообразные цвета, разноцветный, Исход 38; *ճաղկալ*] *սատունան* – **türlü-türlü ränglärän ton / ton tür-lü-türlü räng-lärän** цветная, вышитая цветами одежда – разноцветная одежда (Быт37³² послали разноцветную одежду), ср. **çičäklän-** (~gän = *ճաղկալ*); *զանազանալ* – **teşkirilmäxlär // tür-lü-türlü teşkirilmäxlär** мн. различные, разные, многообразные – (разнообразные) изменения, преобразования, видоизменения; *փարագմունս* (= *փարաբունս*) – **türlü-türlü yazix** косв. мн. от *փարաբունս* невоздержанность, сладострастие, похотливость – всяческий грех; *տունական* – **türlü-türlü zbože Ług. 149** родовой; благородный; плод, изобилие – разные злаки, хлеба, Лука 149 (Лк12¹⁶ у одного богатого человека был хороший урожай в поле)

türlü-türlülän- становится разнообразным, разнообразиться; *Վան էր ամենայն էր այլալին և փոփոխին, և Սատուած ոչ անայլալի և ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն էր ոչ էից երեալ էն, և աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էր սխեալ էն, և աստուած անսկզուն է, ամենայն էր սատուած ունին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էր ժամակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է –* **Ne üçün barça barlıxlar tür-lü-türlülänir da teşkirilir, da Teñri tür-lü-türlülänmäg da teşkirilmäg? Zera ki barça barlıxlar yoxtan bolgandirlar, da Teñri bolmagan barlıxtir; barça barlıxlar başlangandirlar, da Teñri başlanmagandır; barça barlıxlar nın sähap bar, da Teñri sähapsizdir; barça barlıxlar zamanlidirlar, da Teñri zamansizdir** Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не

türlü-türlülük

преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен

türlü-türlülük разнообразие, разнообразность; *տարբերումն*, *оп. տարբերումն* – **ruznost, türlü-türlülük** различие; разность, отличие, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср. ayir-* (häm ~gan, häm xatkan), **ayirilməx, üləşməx, teşkirilməx** (= *տարբերութիւն*), **ayirməxlük** (~ / ~lar), **uruşməxlük** (~ / ~lar), **teşkirməxlük** (~ / ~lär) = *տարբերութիւնը; Գործնականութիւնը* – **türlü-türlülüxlär** *мн.* разнообразие, разнообразность

türt- (*инф.* ~mä; ~tü; ~käylär), **dürt-** (~tü) толкать, теревить *сл. син. sanč-, teš-*; *թրնումն* (= *թուրումն*) [= *թուրել*] – **türtmä** звук, шум, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – толкать, теревить, **at araba avazi, groxotanê, tîtrəməx** (= *թրնութիւն* *вм. թուրիւն*); *խթեայ* – **türt-tü** он толкнул, побудил, воспламенил, поощрил – толкнул (*ЗМакк5*⁹служитель... вошел к царю будить его. С трудом разбудив его, он объявил, что время пиршества проходит; *Деян12*⁷И вот, Ангел Господень... толкнув Петра в бок, пробудил его)

türtün⁻¹ (~düm; ~mäxin; ~üp) быть толкаемым, теревимым; толкаться; толкнуться; ¹³**Keri bolganima türtündüm / tutundum da boldum yovux yixilmaçka, da Biy yöpsündü meni //** ¹³**Salganda seskändim da boldum yovux yixilmaçka, da Biy yöpsündü meni** *Пс117/118*¹³Меня оттолкнули, и я пошатнулся и чуть было не упал, но Господь поддерживал меня (*Пс117/118*¹³Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддерживал меня), *ср. rušicâ / rušicsâ / rušisâ bol-, teprän-* (= *զրրումն*); **Yuxart, Biy, yuxusun közlärinnin benim / közlärin yüräkinnin benim da silk türtünmäxin / çirimn başimnin benim, çaysi ki ayırlanip yeniyir tenimni benim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрему головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое

türtün⁻² [turtunmaç'i] 'przebijanie się?'; 'action de se percer' ? [' пробивание себя?'] *TS: 790* *ош., см. tutunmaç* (~i = *տիրումն*)

tür-türlü разнообразный; *Չի՞նչ է քան գավենայն էնս վեհագոյն: Քանզի ամենայն էր այլայլն և փոփոխին, և Մատաճ անայլայլելի և անփոփոխելի է* – **Nedän dir barça barlıxlardän özdän? Zera ki barça barlıklar tür-türlü bolganda teşkirilməxsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он неизменен, *ср. dayin artix, dayin biyik, dayin igi, dayin ulu, wspaniały* (= *վեհագոյն*)

tüş (~, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünä, ~inä, ~ündä, ~ündän; ~lär, ~lärni, ~lördän; ~lärindän) сон, сновидение *сл. син. körüm, yarıx, yuxu, yuxuda körüm, sen, somnus; անորջ – түш ya yarıx* сновиде-

ние, сонное видение, сон, мечта, привидение – сон или скрытое (*второй перевод относится, видимо, к парониму անորջ, см. yarıx*); *երազ – түш, yuxuda körüm / yuxu ya körüm, sen, somnus* сновидение, грёза, сонная мечта, сон; привидение – сон, сновидение или видение, *сон, дремота (Ис29*⁷как сон, как ночное сновидение); *յերազ (= յերազի) – түш* [во сне] – сон (*Ис29*⁸Голодному снится, будто он ест... жаждущему снится, будто он пьет, *цсл. йкн ко снѣ іаждѹщѹи н піющѹи... йкоже ко снѣ жаждай йкн піай*); **tüş alyiši** молитва на сон грядущий; **dügül ki algan bolgay, yoçsa tüştä körmiyirbiz** *ActKP11: 91* не то чтобы взял, но мы и во сне не видели

tüş- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~kin, ~sün, ~üyüç, ~iyiç, ~sünlär, ~miyim, ~miyiç, ~mäniz; ~tüm, ~tüñ, ~tü, ~ti, ~tüç, ~tük, ~tülär, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~tü esä, ~ti esä; ~üpmen, ~üpsen, ~üptür, ~üpsiz; ~üp edi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mässen, ~mäs, ~mäsmi, ~mäzniñ, ~mäslär, ~mäzlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~mäslär edi; ~ärl esä; ~iyemen; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~üyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäysen, ~mägäylär; ~käy edim, ~kiy edi; ~äçäxmen; ~säm, ~sä, ~säx; ~mäsam edi; ~isärmen, ~sär, ~särlär; ~kän, ~känniñ, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~känniñni; ~känni, ~kännindän; ~kännimiz; ~kännlär, ~kännlärniñ, ~kännlördän; ~känn boldular; ~känn bolgay; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçtän; ~mäçi, ~mäçindän; ~mäçimizni; ~üp) падать, спускаться, слезать, попадать, выпадать, приходиться, доводиться; терять права, проигрывать дело *сл. син. kerı et-, naležit et-, pristempit et-, yaraş-, yorul-*; *Հանուլ – түшmä* [скидываться, срываться, выниматься, вырезываться, вычищаться, низгалаться, искореняться] – падать, скидываться, выкидываться, случаться выкидышу, прекращаться (о беременности); *անկւ – түштüm* я упал; *անկւնի, ~նի – түшär|lär* упадет, ~ут; *ոչ անկւնի, ~նի – түшmäslär* не упадет, ~ут; *ոչ անկւնի, ~նի – түшmäzniñ, ~lär* (= *tüşmäz(lär)niñ*) *р. п. ед., мн.* то же; *անկւնիւմ – түшиyirmen, cado* падаю, валюсь; достаюсь по жребью, достаюсь; втекаю, впадаю; поскальзываюсь; разваливаюсь; прихожу в упадок, в разорение, разоряюсь; ветшаю; склоняюсь, клонюсь; ослабеваю, слабею; предаюсь – падаю, падать; сваливаться; выпадать; ложиться; литься, капать, катиться; впадать; опадат; валиться, обрушиваться; попадать; заходить; погибать; подпадать, подчиняться; выпадать на долю, доставаться; случаться, складываться; понижаться; уменьшаться, убывать, слабеть, ослабевать, утихать; пропадать, погибать; проваливаться; быть закалываемым, приноситься в жертву; отдаваться, вступать в любовную связь (*Дан13*³⁷и пришел к ней юноша, который скрывался там, и лег с нею; *арм.* и она легла с ним; *Деян10*⁹когда они шли и приближались к городу; *Деян7*²³Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев сво-

их, сынов Израилевых), *ср.* **azulax eskär-** (~mä), **körä, oğsat-** (~ma) = *құлқуыты, cado* = *խորհակһул* *в.м.* *խորհակһул, անկүһн* – **tüşkäylär** пусть не падают (1Цар17 ³²пусть никто не падает духом из-за него), *ср.* **decidant** (= *անկүһн*); *անկүһн երցեմ* – **tüşäčäxmen** паду, свалюсь, повалюсь, развалюсь, разорюсь, приду в разорение – паду, упаду; *անկүһн Կըրցիմ* – **tüşisärmen** *ya yarašisärmen* непременно упаду, я должен упасть, совпасть или должен подходить, соответствовать; *құлқуыты, ~у, ~у* – **tüşsärgän** [= **tüşsär**], ~ni, ~lär (= **tüşsär(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от անկүһнեալ* упавший, павший – должн(ого), ~ых упасть; *անկүһд, անкүһдау* – **tüşkän** **Jop 24** // **yolsuz ya yergäsiz** // **yolsuz, yergäsiz** *ya hečkä berilövlü* *и.м., р. п. ед., мн.* упавший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, **Иов 24** // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (**Иов24** ⁹отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* падшаго же смрнша), *ср.* **ini, salingan; անկեր, ~у** – **tüşkänniñ, ~lär** (= **tüşkän(lär)niñ**) *р. п. ед., мн. от անկեալ* упавший, павший – упавш(его), ~их, павш(его), ~их; *Ի յանկեալ ~ն, ~ք* – **tüşkän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tüşkän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *құлқуыты, ~р, ~у* – **tüşkän, ~ni, ~lär** (= **tüşkän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *անկեղեա, ~ք* – **tüşkän bilä, ~lar** (= **tüşkän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *բայրալիմ, օր. բայրալիմ, բայրալեմ* [= *բայրալեմ*] – **tañliyiürmen, paraliyiürmen, ašaya tüšiyürmen** разрушаю, разбираю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (**Иов16** ¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мнрєткдүңца рзкнпа мд); *ստորազանեալ* – **ašax tüšmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; *ստորանկեալ* – **ašax tüšmä** подверженный, подлежащий, поработанный; низверженный, низринутый – падший, низвернувшийся; **attan tüšüyür** **ActKP17: 111** слезает с коня; *ընթանեալ* – **adam, at tibiñä tüškän, pod imênem** // **adam, at tibiñä tüškän / tüškän pod imênem** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; *սաšիյրմիմ* – **sašiyürmen** [sasəjərmen / sasijürmen] / **sašiyürmen, esimdän tüšiyürmen** *ya kötürülgän* теряю рассудок, теряю сознание – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую, схожу с ума или витающий, грезящий, унесенный или уносящийся мысленно куда-либо; **tüşär işindä** проигрывает свое дело; *չըրծանիցի* – **çutulgay, çipçirilgay, kerü tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (**Исх28** ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода); **boldum... uruy-kökümä kerü tüškän** я стал... отброшусь в своем роду-племени; *Ժառագոր* – **tüşüp koticsä / kočicsä / kočiccä bolgan** // **yuvаланган** **Naw. 3** катаясь,

кувыркаясь – скатывающийся, катящийся, несущийся колесом, **Наум 3** (**Наум3** ³Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их); *սաղասակեմ* – **çafil tüšiyürmen, nayexat / nayixat etiyürmen** // *սաղասակեմ; ~ք* – **çafil tüšiyürmen, ~biz** хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа // граблю, ~им; **çaršü tüšmä dušmanga** совершать контратаки на врага; **çiz tüškän** падшая девушка; *Ժառչիմ* – **çuvattan tüšiyürmen, yoruliyiürmen** слабею, ослабеваю, лишаюсь силы – изнемогаю, устаю (**Суд16** ¹⁹И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *Ժոշղացեալ* – **zabunlangan, çuvattan tüškän** завонявшийся, вонючий, смердящий; повредившийся здоровьем – ставший немочным, обессиленный, *ср.* **sasî-** (~gan) = *Ժառչղացեալ; զիհակեալ* – **pay bolgan** *ya pay tüškän* раздавать, разделить по жребию; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребию; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; *Կանափ-նասեմ* – **tebasinä uriyiürmen** *ya itä beriyürmen, yoçartin, ki tebasä üsnä tüškäy раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (**Мр12** ⁴Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем); *սաղորակի* – **tädbirsiz tüšmä nemä sprava içinä** грабежом, грабительски – неосмотрительно потерпевший неудачу, пострадавший в каком-либо деле; **2 boš sundux, biri buzux, tibi tüškän, da 1-si perilastiy** **ActKP19a: 21** два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; *խոսակիմ* – **stronit etiyürmen** *ya çorçmaç tibiñä tüšiyürmen* убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или впадаю в ужас, паникую, *ср.* **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yašin-; yoli tüšmädi ketmägä** **ActKP15: 171** не довелось отправиться в поездку; *արտաժափ* (= *արտա-ժափ*) – **yüräktän tüškän 2 Mag. 12** робкий, боязливый, застенчивый – павший духом, лишенный силы воли, подверженный панике (от ужаса), 2-я книга Маккавейская 12 (**2Макк12** ²²страх напал на врагов, и ужас объял их), *ср.* **çaçak** (= *արտակաթ* *в.м.* *արտակաթ*); *Կեղեալ* (= *Երեսայ: անկա Ի վերայ Երեսայ Խրոց յերկիր*) – **1 Tkr. 28 yüz üsnä tüšüp yayılmaç** пал на землю лицом вниз – 1-я книга Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (**1Цар28** ¹⁴Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился); *խոսեղաց ինքնեալս* – **tüşüp zbože kendi kendinä öskän da bunun tüšüp öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (**4Цар19** ²⁹И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год вырос-*

шее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüškünlük *см. түškünlük*

tüškünlük (~; ~ün), **tüškünlük** падение, спад, упадок, ослабление, обнищание; **tüškünlük**, **budur yarlılıx** ActKP8: 281 упадок, то сеть нищета; **tüškünlüxün adam džinsiniñ** Tor: 161 в. п. упадок рода человеческого

tüşyälä- *многоокр.* попадать, осыпаться; **füütüwq, fütüküwq > fütüküwq (= fütükü)** – **kendinä түşyälägän / öşyälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самопадающее, *т. е.* самоосыпающееся, самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (4Цар19 29И вот тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüşmäx падение; **uñluñuñq** – **tüşmäx** падать, упасть, валиться; достаться по жребию, доставаться; втекать, впадать; поскользнуться; повалиться: развалиться; приходить в упадок, в разорение, разоряться; ветшать; склоняться, клониться; ослабевать, слабеть; предаваться – падение; **uñluñuñq** – **tüşmäx**, **lapsus** падение, рушение, разваление, упадок; опрокидание, ниспровержение; разжалование, лишение чина, достоинства; каданс, размер; согласное падение части периода или целого периода – падение, скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение, обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность

tüşmäxliх падение; **keri түшmäxliх** 2Фесс2 3отпадение (2Фесс2 3отступление, *вар.* отступничество, восстание против Бога)

tüşsärgän *иск., см. түš-* (~särg)

tüşün- (~gän; ~gänin) пасть, спадать, ниспадать, обнищать

tüşüngän павший, падший, обнищавший, несостоятельный, неимущий; **tüşüngän borçlu** обнищавший должник; **boldum... түшüngänin күн узун язıx bilä keçirgän** я стал... проводить все дни в грехе, пренебрегая неимущими; **tüşüngän kişidän aslam alma bolmastır** с обнищавшего нельзя брать роста; *ср. yarlılangan*

tüşür- (~mä, ~mägä; ~düm, ~düñ, ~dü, ~di, ~dük, ~düñüz, ~dülär; ~üptir; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gändä; ~gän bolgay) ронять, сваливать, упускать, терять; **füñtügñ, ~gñp, ~uñ, ~gñp, ~gñp, ~gñp** – **tüşür|düm, ~düñ, ~dü, ~dük, ~düñüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они бросал|и, кидал|и, метал|и, отринул|и, отвергнул|и, оттолкнул|и, вывалил|и, опрокинул|и, швырнул|и, сложил|и, отставил|и, лишил|и чина – бросал|и, скинул|и, свалил|и, повалил|и, сверг|и, спустил|и, сгрузил|и (Мф5 29Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое

было ввержено в геенну; Мф13 48хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон; Мф25 30негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов); **soñ xolunıñ bir baş barmaxın түşürüptir** ДГрун: 65 он сбил ему большой палец на левой руке; **işni түşür-** ActKP8: 241 проиграть дело; **tüşürüp tas etip edir** ActKP8: 201 она выронила и потеряла

tüşürt- ниспровергать, низвергать, доводить до падения, упадка при посредстве кого-чего; **füñtügñ-guñtügñ** – **tüşürtädžax** непременно кинет, бросит, отвергнет, отринет – ниспровергнет, низвергнет, доведет до падения, упадка

tütün (~, ~dän; ~ü, ~ünüñ) дым, мгла *сл. сун. dufan, fırtına, tolyangan; нун – бүтүн // түтүн, dzuх (?)* – целый // дым; **duñu // uñ [= duñu] – түтүн [but'un] / түтүн, fumus** дым: **9Çixti түтүн öçäşmäxindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da yaşnamaxlar kesildi / uçunlar tüşti andan** Пс17/18 9Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (Пс17/18 9поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); **ruščka түтүнү** дым от ветвей; **duñu – түтүн / түтүн [but'un] uçunlu** дым; огненный, раскалённый, жгучий; закалённый – дым с искрами, искрящийся, огненный дым (Еф6 16паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *цсл.* разжжённые), *ср. komen (= fuñuñuñg), ox* (~ların urulgan Еф6:16); **kördü vendzonkalar asılğan түтүн üsnä** ActKP11: 21 увидел копченые грудинки, повешенные над дымом

tütünlü дымный, продымленный, дымчатый, дымящий, коптящий, ароматный; **neçik çiçäk түтүнлү ruzni çiçäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (Песн 5 13щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру); **bardır bu duşmanlarımızniñ bizim poçodnaları, evet xaramyu, xara, түтүнлү, slabı** есть у наших врагов фонари, но темные, черные, коптящие, слабые

tüv- *см. töv-*

tüvâr *см. duvar*

tüväx *см. uşax-tüfäx, uşax-tüväx*

tüvmä, töymä ActKP8: 121, **tülmä** ActKP11: 121, **tüvmä** ActKP8: 101 пуговица, пуговка; **tüvmäläri bilä** ActKP8: 211 с пуговками; **sinçatiy түvmä** ActKP8: 101 сенчатые пуговицы; **şişkatiy түvmä / түlmä şişkatiy** ActKP12: 11 шишковатая пуговица; **2 tonlux түvmä** ActKP8: 191 пуговицы на две верхние одежды; *ср. dügmä, knablik, knafla, knaflı, kniblik*

tüvü, tövü пшено – крупа, получаемая из проса шелушением в ходе толчения в ступе, чем и мотивировано это отгадочное кыпч. название; *бот. просо, Panicum (во втором значении следовало бы ожидать кыпч. тарı или хотя бы огуз. darı, но они в наших текстах не встретились); фуñтү (= фуñтү, совр. фуñтү) – түvü, iagta* просо, пшено – пшено, просо, пшено (Ис28 25когда уравниет по-

верхность ее, он сеет черную, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним, *цсл. њ ѡчмѣнь њ прѡсо въ предѣлѣхъ чкѡнѣхъ; Иез4⁹* Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы); **ges tretinnik burçağ da tövü ActKP11: 31** полтретинника гороха и проса; **2 bočka түвү ActKP12: 271** две бочки проса (*в примерах из актовых книг слово түвү / tövü мы переводим как 'просо', а не как 'пшено', исходя из того, что крупы из зерна злаков обычно готовили непосредственно перед варкой*)

tüvül- *с.м.* **tövül-**

tüvüş *с.м.* **tövüş**

tüvüş- *с.м.* **tövüş-**

tüymä *с.м.* **tüymä**

tüz (~, ~dür, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ün-nün; ~ü, ~ünä, ~ündä; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läriñ; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lärin, ~läriñdän; ~lärimizni), **düz** *с.л. син.* **buta, cil, çoyur, dvor, folvark, kiçi sala, çiliç, rola, ruvni-na, ruvni / ruvniy yer, sala, tez, tezdän, toyru, zbože, znak, finis** 1. ровный, плоский, гладкий, прямой; **түзүрүк** – **toyru ya түз / түз, tez // түзүрүк (= түзүрүк)** – **toyrudur // түз, tez** Т'iw. 23, зAp'oy. прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (Чис23³И пошел на возвышенное место; Прит15²¹Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); **түзүр** – **çiliç ya түз** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок *изогнутый*, т. е. сабля, или прямой, т. е. меч (2Цар21¹⁶Тогда Иисвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); **түзүрүк** – **tüz burunlu**, прямоносый, с прямым носом; *ср.* **tüp-tüz**; 2. правый *син.* **çolay, oñ; түз art ayaxı ActKP15: 141** правая задняя нога; **kördü kö-zü tibinä түз šiškän organ znak ActKP12: 121** он увидел под правым его глазом след в виде опухоли от ушиба; **düz közü tibinä kök ActKP8: 141** под правым его глазом синяк; **tüz çol ActKP12: 161** правая рука; **tüz çoluniñ orta barmaxiniñ üstünä yara beriptir** ДГрун: 65 он поранил ему средний палец на правой руке; 3. тучный, упитанный, выглядящий упитанным (*ср. укр.* гладкий, *рус.* глэдкий); **bütöv çurban түзälgän / çurbanlar түз u tolu** цельные жертвы тучные / жертвы тучные и целые, *с.м.* **tovar** (~lar bilä = **çolay**); 4. ровное, гладкое, плоское место, равнина, степь, поле; **түзүрүк** – **bir stolp, түзгä** Mov. превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, т. е. у Мовсе-са Хоренаци; **түзүр, түзүрүк** [= **түзүрүк**] – **tüz, gam znak, cil, gam çoyur, gam buta // түз, znak, cil ya çoyur, ya buta // түз, znak, çoyur ya buta** [в цель] – поле, или знак, цель, ямка, или

мишень // поле, знак, цель, или ямка, или ми-шень // поле, знак, ямка или цель (1Цар20²⁰а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлю вѣргла до амггáра (!), *гр.* 'амат-тарá, *евр.* аматтаран / amattaran), *ср.* **cil** (= **түзүрүк**), **eltim** (= **түзүрүк**), **znak** (= **түзүрүк, түзүрүк, түзүрүк**); **түзүрүк** – **tüz** земледелец, земледелатель, орадай, пахарь, хлебопашец; земля, назначенная для пахания или удобопахаемая – поле, пахотное угодье (Ис19⁷Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет); **түзүрүк** – **tüz-lär, zboželär** *мн.* поля, луга, открытое пространство земли – поля, хлеба в поле (Мр2²³И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать коло-сья; Лк6¹В субботу, первую по втором дне Пас-хи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, расти-рая руками), *ср.* **arıñ** (= **түзүрүк**); **түзүрүк** – **tüz, kiçi sala, rolâ, folvark, sala, dvor // түз, rolâ, folvark // түз, kiçi dvor, sala, rolâ, folvark // түз, ager** село, деревня, весь; поле, угодье, пахотная земля, ни-ва, луг – поле, маленькое село, фольварк, село, двор // поле, пахотное угодье, фольварк // поле, маленькая усадьба, село, пахотное угодье, фоль-варк // поле, поле, пашня, земельный участок, деревня (Мф13²⁴Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем...⁴⁴Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от ра-дости о нем идет и продает все, что имеет, и поку-пает поле то; Лк8³⁴Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях; Лк9¹²отпусти народ, чтобы они пошли в окрест-ные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте); **түзүрүк** – **tüzgä 1 Mag. 16** ходящий по полю, топчущий поле – в поле, на равнину, 1-я книга Маккавеев-ская 16 (1Макк16⁵Встав же утром, вышли на равнину, и вот многочисленное войско навстречу им, пешие и конные, и между ними был поток); **түзүрүк** – **tüzlärin: Sövüniyim, biyik bolıyım, ayı-riyim Sük'em ulusun da tüzlärin otaxlargan ölcüim // Biyiklängäymen, ayırlıgäymen tarlıxtan da түз-lärin övniñ ölcüim** Пс59/60⁸Возрадуюсь, разде-лю Сихем и поля для стойбищ размеру // Возвы-шусь, отделись от теснин и поля домов размеру (Пс59/60⁸восторжествую, разделю Сихем и до-лину Сокхоф [вар. долину жилищ, *цсл.* њдѡль жи-лищ] размеру); **түзүр** (= **түзүр**) – **tüz, rolâ** *м. п.* от **түзүр** нива, поле, пахотная земля, участок пахот-ной земли; пашня, вспаханная, взоранная зем-ля; грунт, место – поле, пашня (Мф24¹⁸кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои; Лк17³⁶двое будут на поле: один возьмет-ся, а другой останется); **түзүр** – **tüz** место, местополо-жение, почва, пространство; округ, окружность, положение; миг, минута – степь, поле, равнина, ровное место, *ср.* **krayina, yer** (= **түзүр**); **түзүрүк** **түзүрүк** – **tüzlär alıyır** *мн.* захватывает ста-

да животных; поля, луга – занимает, захватывает поля; **tüzdä bitiş** посев в поле **tüz et-** строиться на поле боя; **᠘ᠠᠰᠠᠭᠠᠨᠠᠷᠢᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ** – **tüz işlāmāx** приличное, достойное, достоуважаемое, благопристойное деяние – правильное действие; **ᠢ ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ** – **tüzünä ormandagi** в поле лесном, дубравном: **᠖Ošta ištitiḡ andan Jep'rat'adan da taptiḡ anī tüzünä ormandagi // Ošta ištitiḡ anin üčün Jep'ratta da taptiḡ anī tüzlärinä ormanniḡ** *Пс131/132* **᠖**Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его в поле дубравном (*Пс131/132* **᠖**Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар.* на полях дубравы; – *Иарим, или поле Иарима – поэтическое обозначение Кириаф-Иарима “города в лесной чаще”*); **Orus tüzünä ActKPI2: 71** в Русском поле; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨ** – **tüz yer, campestris corus vel humilis corus, campus** поле, луг, открытое пространство земли, степь, долина, земля, пашня – ровная земля, ровное место, *равнинный, полевой или низменный участок, долина; открытое поле, равнина, степь*; **ᠢ ᠠᠵᠢᠷᠠᠨ, ~t, ~uḡ – tüz-dän, ~lär (= tüz(lär)dän)** *отл. п. ед., мн.* то же; **zdžicäle tüzünü ya vinnicanī äväl yandirir ot blä, čiritiyir, budur hnoyit etiyir, soḡra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

tüz- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~dūx, ~dük, ~dülär, ~dilär; ~üptürlär, ~üptirlär; ~är, ~ärlär; ~iyirmen; ~miyirlär edi; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir, ~gändä; ~gäni; ~gän bolgaylar; ~mäx, ~mäxniḡ, ~mäxkä; ~mäxi; ~mäxlär; ~üp) низать, располагать в ряд, выстраивать, построить, простирать, выпрямлять, ровнять, приводить в порядок, упорядочивать, составлять, исправлять, настраивать, благоустроить *сл. син.* **birlät-, čayaxa-, donat-, filozovat et-, işlä-, körkäyt-, xilin-, xoy-, oḡanaworči, ornatil-, ozdobit et-, polorovat et-, pristavit et-, puveta, säbäplä-, sürt-, šikovat et-, toxtat-, yärlä-, yil-, yilmala-, yollu; ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüzmä ya toxtatma** упорядоченный, устроенный, предуготовленный – упорядоченный или установленный; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüzmä ya toxtatma** упорядочить, устроить, предуготовить – упорядочить или установить; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüziiyirmen, šikovat etiyirmen** строить; ставлю, воздвигаю, делаю, образу, составляю, готовлю, учреждаю; снабжаю, убираю; вооружаю; снаряжаю; исправляю, привожу в порядок, строю, выстраиваю, располагаю, устраиваю, прибираю, упорядочиваю, прилаживаю – строю, выстраиваю (*Мф25* **7**Тогда встали все девы те и поправили светильники свои); **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – hadirläniyirmen, yuvuḡlaniiyirmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziiyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; мебелировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – готовлю, готовлю, приближаю // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ров-

няю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Вм15* **14**снабди его от стад твоих; *Исх14* **᠖***Фараон* запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Мр1* **2**Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüziiyirmen, donatiiyirmen** привожу в порядок, убираю, учреждаю, поправляю, строю, располагаю, ставлю рядом, в ряд, устраиваю, прилаживаю, приноруюлю, украшаю, наряжаю, готовлю; улучшаю – привожу в порядок, наряжаю; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüziiyirmen, birlätiiyirmen** исправляю, делаю удобным, распоряжаю, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспособляю – привожу в порядок, делаю единообразным; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – donatiiyirmen, yergäliiyirmen // tüziiyirmen, donatiiyirmen** образовываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю: **11barča bilä ululangan barča bölük bilä, ḡaysi tüzärlär bizim bilä šükürlük Tenrigä** *2Kop9* **11**совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (*2Kop9* **11**так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüziiyirmen, yergäliiyirmen** низаю; устраиваю, располагаю, ставлю по порядку – низаю, низу, располагаю, выстраиваю в ряд, *сл. сан* (~ga salma = *ᠵᠠᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ*); **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüziiyirmen, donatiiyirmen** делаю пристойным; присваиваю, прилаживаю; условливаюсь, сговариваюсь – упорядочиваю, убираю, *сл.* **ḡišimlan-** (~gan = *ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ* *в.м.* *ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ*); **ḡišimlan- (= ḡišimlan) – tüziiyirmen / tüziiyirmen > buziiyirmen / buziiyirmen, ya sürtiiyirmen, ya polorovat etiyirmen / buziiyirmen ya sürtiiyirmen** очищаю; утираю, стираю; вычищаю, вымарываю, выскабливаю, похериваю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – правлю / уничтожаю или стираю, или полирую, *сл.* **Ezeg.** (= *ḡišimlan* *в.м.* *ḡišimlan*), **čnčel et-; ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüzgän** приличный, пристойный, благопристойный; *совр.* принадлежащий; надлежащий – упорядоченный

tüzäl- быть сниженным, составленным, упорядоченным, исправленным, направленным, приводиться в порядок, поправляться, исправляться; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ – tüzäldilär** они были препровождены, напутствованы – они были снижены, составлены, построены, приведены в порядок, упорядочены; **ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ (= ᠠᠵᠢᠷᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ) – kazbin, tatli, köktän enär, ya šärpät tatli, ya čibal, ya Kaḡajat ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya ḡurma, ya šäkär, ki čibaldan da түвүдән түзәлir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна,

сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляет из меда и пшена (*Иер8*²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51*⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелет; – *лат. resina, гр. ῥητίνη* ‘камедь, древесная смола’); ¹⁷*Zera sen yaxşi şükürläniyirsen, yoğsa sijañiñ tüzälmas* *1Kor14*¹⁷Ибо ты хорошо благодаришь, но доварищ твой не исправляется (*1Kor14*¹⁷Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается, *вар. не укрепляется духом, не созидается*)

tüzält- способствовать исправлению; *түзәлт[ү]лүүктө, ~р – түзәлтийир|мен, ~biz* предводительствую, провоождаю, веду, напутствую; начальствую, управляю – помогаю исправиться, наставляю на правый путь, *ср. yol körgüz-* (~iyir|men = *түзүлүмүрүктө*)

tüzän (~; ~lär; ~lärin) убор, убранство, оснащение; *түзүнү – körk, түзән, decor, ornamentum* украшение, убор, убранство, прибор, наряд; важность, великолепие; бахрама; прикраса – красота, наряд, красота, прелесть, изящество, миловидность; снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы (*Иер4*³⁰украшаешь себя золотыми нарядами; *Прит20*²⁹Слава [*вар. украшение, укр. окраса*] юношей – сила их, а украшение стариков – седина, *цсл. Аѣ-пота сѣтъ ѣнымы прѣмѣдрость: сѣба же сѣарымы сѣдѣны*); *түзүлүд, ~р – түзәнлär* *ya yaray-yasaylar ed.*, *мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устройство – *мн.* убор, убранство, оснащение или оружие и снаряжение, вооружение и доспехи (*Исх36*⁷Запаса было достаточно на всякие работы, *вар. на строение, ср. түзүлгәнлик* (= *түзүлүмүд*); *ср. түзгүн түзәнлик* порядок, строй, лад, стройность, упорядоченность, налаженность, настроенность; ³*Ne sahat ki aytalar, ki: “Eminlik da түзәнликтir”, – ol sahat kes-kenetä yetiškäy alarga taspolmağ, neçik tolyatmağı xatinnñ, da çutulmagaylar* *1Фесс5*³Когда только скажут: “Мир и порядок”, – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (*1Фесс5*³Ибо, когда будут говорить: “мир и безопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут); ³*evet kim ki markarelik etär, adamlarga sözlär түзәнликni, da övünmäğni, da tişit etmäğni* *1Kor14*³а кто пророчествует, тот сказывается людям порядок, и увещание, и утешение (*1Kor14*³а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание [*вар. созидание, поучение*], увещание и утешение)

tüzät- (~mä; ~iyim, ~, ~kin; ~ti; ~mädi; ~irmen, ~irlär; ~mändir; ~käy, ~käysiz; ~sär), **tüzet-** (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär) поправлять, приво-

дить в порядок, прибирать, убирать, наряжать; *түзәт[ү]лүүктө (= түзәт[ү]лүүктө) – түзәтийим* направлю; исправлю и пр. – выпрямлю-ка, выровню-ка, исправлю-ка, настрою-ка: ¹⁰*Jetomdan doyratkaymen yürövüşümnü / doyratkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan түзәтийим barganimni benim* *Пс107/108*¹⁰На Едома простру поступь Мою (*Пс107/108*¹⁰На Едома простру сапог Мой, *вар. поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, цсл. на ידמינו פרוטרו ספוגז מוֹי; Лк1*⁷⁹направить ноги наши на путь мира), *ср. doyrat-* (~ка *1Фесс3:11*); *түзүлт – түзät* 2 л. ед. повел. от *түзүлт* совр. поправлять, исправлять, выправлять; расправлять, выпрямлять, выравнивать; приводить в порядок; улаживать – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой; *түзүлү* (= *түзүлү*) – **tüzätkin** 2 л. ед. повел. от *түзүлт* направить; исправить, сделать прямым; обратиться; метить; направлять; выпрямить; поверить; воздвигнуть; устремить – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой: ⁵*Xorgin, түзätkin da çanliç etkin / Xorul, toyrul da çanliç et könülük üçün* *Пс44/45*⁵Снаряди, поправь / Напрягись, выпрямись и царствуй ради истины (*Пс44/45*⁵поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, *вар. и напрягись, и поспеши, и царствуй, цсл. њ налацѣи, њ ѡпѣкѣи, њ цѣтѣдѣи*); *түзүлт[ү]лүүктө, ~р – түзät|tim, ~ti* я, он поправил и пр.; *түзүлт[ү]лүүктө, ~р, ~сү, ~сүр, ~сүлү, ~сүлү – түзет|tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär* я, ты, он, мы, вы, они построили, создал|и; составил|и, воздвиг|ли, сделал|ли, образовал|и, составил|и, приготовил|и, учредил|и; снабдил|и, убрал|и; вооружил|и; снарядил|и; исправил|и, привел|и в порядок, построил|и, расположил|и, устроил|и, прибрал|и, распорядил|и, приладил|и; *түзätirmen* поправлю и пр.; *түзätirmen* – **nek түзätirmen** зачем мне поправлять и пр.; *түзätirmen* – **tüzätmändir** ане буду поправлять и пр.; *түзätirmen*, **~biz** я, мы поправил|и, привел|и в порядок, прибрал|и, приноровал|и, нарядил|и, установил|и, устроил|и, учредил|и; *түзätirmen* – **tüzätsär** непременно поправит и пр.; *түзätirmen* – **burnu keminiñ çanatı ya ne bilä түзätirlär**, *ster* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля (*т. е. кливер, которым правят под ветер*) или чем правят, руль, кормило (*Иез27*⁶ из дубов Васанских делали весла твои, *арм. кормило твоё*)

tüzätil- делаться прямым, выпрямляться, исправляться, поправляться, устраиваться; ²*Bulut da tuman / çaranıyuluç çövräsindir / mglä çövräsiniñ anıñ; könülük da artarlıç toyrı etiptir olturyuçun anıñ / könülüktä da toyruluçta түзätiliptir olturyuçun anıñ* *Пс96/97*²Облако и туман / мрак / мгла окрест Него; правда и праведность учинили истинным престол Его / в истине и правде устроен престол Его (*Пс96/97*²Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престола Его); *түзätirmen* – **tüzätilir** делаются прямыми, исправляются – делается прямым, выпрямляется, исправляется,

kün [[k'un], *Noctifer* пятница – приготовление, лунный день, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (понятие “день Луны” с пятницей не связано, т. к. порядок дней по звездам иной: суббота – день Сатурна, далее – дни Солнца, Луны, Марса, Меркурия, Юпитера, Венеры, т. е. пятница – день не Луны, а Венеры; иначе говоря здесь имеет дело с народной этимологией персидского *ādi-ne* ‘пятница’, входящего в кыпч. название пятницы *aynakün*), ср. **tüzmäxliχ**, см. **aynakün**; *խաղաղարարութեան* – **yerğali tüzmäxkâ** *д., м. п.* от *խաղաղարարութիւն* сочинение, состав, распорядок, устройство, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – лингв. в порядке следования, в синтаксическом порядке

tüzmäxliχ (~kä; ~idir; ~lär) устройство, устроенность, упорядоченность; *խաղաղարարութիւնը* – **tüzmäxliχ** // **tüzövlüχlär**, **tüzmäxliχlär** [tüzövlümäχliχ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устройство, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (2Макк15^{40/39} состав сочинения приятно занимает слух читателя при соразмерности; 2/1Ездp3³И поставили жертвенник на основании его, *вар.* на месте его, на старом основании, *лат. super bases suas*); *խաղաղարարութիւնը*, ~р – **tüzmäxliχkä**, ~lär, ~dä (= **tüzmäxliχkä**, ~tä, ~lär[gä, ~dä]) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ղաղարարութիւնը*, ~р, ~ս – **tüzmäxliχ**, ~ni, ~lär (= **tüzmäxliχ(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *խաղաղարարութեան*, ~г – **tüzmäxliχ**, ~tän, ~lär (= **tüzmäxliχtän**, ~lärän) *отл. п. ед., мн.* то же; *խաղաղարարութիւն* – **tüzmäxliχ**, **aynakün** состав, строение, составление, образование, устройство, организация – устройство; пятница (*второй перевод указывает на значение не этого армянского, а еврейского слова, обозначающего пятницу (день приготовления), и его греческого эквивалента παρασκευή ‘изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка’ – к празднику субботы; приготовление начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и состояло в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании свечильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании*), ср. **aykün**, **Paraska**, **tüzmäχ**, **tüzövlüχ**; *շինարարութիւն* – **tüzmäxliχkä** *д., м. п.* строение домов, кораблей и пр. каменная работа; основание; со здание; жилище, обиталище – *д. п.* строению, построению, стройке, постройке, сборке, составлению

tüzmälik строение, устройство, устройство, порядок; **Dayı da inam himdir, da barça xilingani k'risdānlarnıñ tüzmälikidiz bu dadžarnıñ** И так, вера есть основание, а все деяния христиан есть устройство сего храма

tüzöv (~, ~niχ, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lär, ~lärğä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän) строение, устройство, упорядоченность, строй, устройство, порядок, гармония; набор, подбор; убор, убрание, наряд; *խաղаղар* – **tü-**

zöv|lär *ед., мн.* готовый, наклонный, действительный; целый; прибор, убор – *ед., мн.* строй, строение... убор, убрание, наряд; *խաղаղар* – **tüzövnıχ** *р. п.* то же; *խաղаղар*, ~р – **tüzövgä**, ~lär, ~dä (= **tüzöv|lär**)gä, ~dä) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ղաղар*, ~р, ~ս – **tüzöv**, ~ni, ~lär (= **tüzöv(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *խաղаղар*, ~т, ~г – **tüzöv**, ~dän, ~lär (= **tüzöv(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *խաղаղар*, ~р – **tüzöv bilä**, ~lar (= **tüzöv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; ¹**Zera bilirbiz, ki yerdägi dadžar түзүлгән, ki tenimizdir, buzulsar түзөүмүз, Teñridän bardır dadžar, xolsuz yasagan, meñilik, köktä** 2Кор5¹Ибо знаем, что земной дворец, построенный, который есть тело наше, что сие строение наше непременно разрушится, но имеется дворец от Бога, нерукотворенный, вечный, на небесах (2Кор5¹Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный)

tüzövlüχ устройство, устроенность, упорядоченность, организованность; *խաղաղарарарութիւնը* – **tüzmäxliχ** // **tüzövlüχlär**, **tüzmäxliχlär** [tüzövlümäχliχ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устройство, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (*Быт34²⁵смело напали на город, вар. безбоязненно, беспрепятственно, без помех, арм. организованно*), ср. **aykün**, **Paraska**, **tüzmäχ**, **tüzmäxliχ**

tüzövmäxliχ сокращенная совместная запись однокоренных производных **tüzövlüχ** и **tüzmäxliχ**, которую составитель представлял себе как бы по морфемно, *вроде түз|өв|мәχ|лиχ*

tüzövsüz беспорядочный, хаотичный, нестройный; *աներաժշտական* – **tüzövsüz** немзыкальный – нестройный

tüzövsüzlän- становиться беспорядочным, хаотичным, нестройным, не гармонировать, диссонировать; *աներաժշտականիւր* – **tüzövsüzlänıyır**, **tüzövsüz** дисгармония, диссонанс – не гармонирует, диссонировать, нестройный

tüzövüçi выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель = *խաղаղар* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготовляющий; строитель, созидатель, делатель, ср. **tüzüçi** (= *խաղаղар*)

tüzüçi (~, ~dir) выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель; *խաղаղар*, ~р – **tüzüçi bilä**, ~lar (= **tüzüçi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* от *խաղаղар* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготовляющий; строитель, созидатель, делатель – то же, ср. **tüzövüçi** (= *խաղаղар*); *տնտեսաբար* (= *տնտեսար*) – **övlü**, **öv түзүчи** бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель

tüzül- (~mä; ~ür; ~ıyır; ~sä; ~gän, ~gännıñ, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniç; ~mägän; ~mäxtä; ~mäxi; ~mäxiñiz) быть построенным, выстроенным, устроенным, упорядоченным, составленным, созданным, сочиненным *сл. син. arttır-, donat-, donatıl-, etil-, xısxa esli, сл. ант. ärçäl, buzul-, işkä*

yaramagan, körümsüz, *xaçutlan-*, *xorç-*, *naruşoniy*, *osadzonî* / *osadzoniy*, *ozdoboniy*, *yaman yürakli*; *արուեստական* – **tüzülgän** ya **yasalğan** художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – сочиненный или созданный, *ср. muzik, muzika, oyunçi, peşä*; *զարդարեալ և պատճառեալ* – **tüzülgän** da **şöhrätlängän** украшенная и наряженная – наряженная и во славу облаченная: **Tursar çaniçä sayınđa seniñ, kiyiniş bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlängän** // **Turgay cesarka oñuña seniñ, kiyinişinä altınli körkäytkan da arıtkan** Пс44/45 ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (Пс44/45 ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл. предстѣ царица ѡдѣвѣноу тебе, въ ризѣхъ позлащеннѣхъ ѡдѣбана пренепещрѣна*); *կազմեալք* – **tüzülgän|lär** *ед., мн.* построенный, созданный; поставленный, воздвигнутый, сделанный, образованный, составленный, приготовленный, учрежденный; снабженный, убранный; вооруженный; снаряженный; исправленный, приведенный в порядок, построенный, расположенный, устроенный, прибранный, приведенный к распорядку, прилаженный – построенный, выстроенный, приведенный в порядок, упорядоченный, исправленный (Лк1 ¹⁷и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный); *կազմերոյն* – **tüzülgänniñ** *р. п.* то же; *կազմերոյն* – **tüzülgänlärniñ** *р. п. мн.* то же; *ի կազմեալք. ~ք* – **tüzülgängä, ~lär, ~dä** (= **tüzülgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զկազմեալք. ~ն* – **tüzülgän, ~ni, ~lär** (= **tüzülgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *կազմեցերովք* – **tüzülgän bilä, ~lar** (= **tüzülgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *տարիմուս* – **donatüyirmen / donatılğan, tüzülgän** 3 Ткр. 6 образование; приготовление, составление, сочинение, расположение, украшение; сооружение – оснащаю, наряжаю, украшаю, наряженный, украшенный, приведенный в порядок, составленный, унизанный, 3-я книга Царств 6 (3Цар6 ³⁵И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе, *цсл. ѡблѣтыа златомъ къшенимыз на ѡзвѣржѣніе*; 2Мак4 ²⁰им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *արդերձեալ* – **tüzülgän, art-tirgan, etilgän** // *արդերձեալ* (= *արդերձեալ*) – **tüzülgän** **Imas. 18** подаренный, поднесенный, представленный, посвященный; устремленный, простертый, направленный, поднятый; наделенный – простертый, прибавленный, сделанный // простертый, книга Премудрости 18 (Прем18 ²¹принеся оружие своего служения, молитву и умилование кадильное; *Иез16* ³³ты сама давала подарки всем любовникам твоим, *цсл. ճառ ճնի յնէմզ երեւմզ ընդիւղեմզ տեօմզ*); *արդարեալք* – **tüzülgän**

Saym. 65 // **tüzülgän** ya **semiz** тучный, мозговой, полный мозгу – поправившийся, ставший гладким, тучным, упитанным, Псалом 65 // поправившийся или жирный, тучный: ¹⁵**Bütöv çurban-ni tüzälgän / Xurbanlar tüz u tolu suniyim saña** Пс65/66 ¹⁵Всесожжения тучные / Жертвы гладкие и целые вознесу Тебе (Пс65/66 ¹⁵Всесожжения тучные вознесу Тебе); *անյարիր* – **tüzülmägän** невосставаемый, не могущий встать – не могущий выпрямиться, распрячиться; *թօւ և բօւ* – **tüzülmägän, ya körümsüz, ya işkä yaramagan** хаос, неразбериха – неупорядоченный, беспорядочный, или невидный, невидимый, или негодный в дело, непригодный для дела, бесполезный (*no predstavleniyam drevnix, хаос – беспорядочная материя, неорганизованная стихия, зияющая бездна, наполненная туманом и мраком, из которой образовалось все существующее, иначе же говоря, неупорядоченная, не подчиняющаяся закономерностям и неосмысленная противоположность космоса, видимого, упорядоченного, закономерного и постижимого, за пределами которого хаос находится*); *տաշարեալք* – **taşlar bilä bahali tüzülgän / osadzoniy / osadzonî, taşlar bilä ozdoboniy** бриллиантчик; украшенный драгоценными камнями – унизанный, усаженный, украшенный драгоценными камнями (Исх31 ⁵резать камни для вставляния и резать дерево для всякого дела; Песн3 ¹⁰внутренность его [носильного одра] убрана драгоценными камнями); **Teñridän tüzülgän Plöv şähäri** SchET устроенный Богом город Львов

tüzülgänlik устроенность, упорядоченность, устройство, убранство = *կազմութիւն, ~ք ед., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устройство, *ср. tüzän, yaray-yasaç* (= *կազմութիւն*)

tüzülmäx устройство, упорядочение, исправление; **tarbiyattandır här birinä yağşığa suylanma da här nemädä yañılmaçsız bolma, yoçesä yoçtur çarä, zera tarbiyatimiz tüzülmäxtä da buzulmaçtadır** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

t̄v *сокр. от tvagan, tvaganin, tvaganut̄iun*

tvagan (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan), **tvagan** (~, ~niñ; ~iniñ), **tvagan** (~ina), **tvagank** (~niñ), **tvgank** (~inda) (*арм. թվական* ‘дата, число’, *թվականն* ‘такого-то числа’, *мн. թվականք*) дата, число, летосчисление

tvaganut̄iun (*арм. թվականութիւն*) летосчисление

tvêrdza *с.м. tvirdza*

tvirdit / tivirdit et- (*укр.* твердити, твердить, *пол.* twierdzić, twirdzić) твердить

tvirdza, tverdza, tvêrdza (*укр.* твердь, *пол.* twierdza, twirdza) твердь, небесный свод, небо; *Հաստատութիւն* – **suflu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toxtatmaçliç** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепле-

ние; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* ⁶И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды... ⁸И назвал Бог твердь небом), *ср. bazix kök* (= Հասարակւոյն), *binyatli kök, toxtatmaylix* (= Հասարակութիւն)

t'vis (~niñ), *t'vs* (~ina) (*сокр. арм. թվականիս, թվականս* 1-е л. от *թվական*) наше летосчисление; *ermenilär t'vsina* по нашему армянскому летосчислению; *см. t'vagan*

Tvorkovskiy: Voyceḥ Tvorkovskiy ActKP20: 121 Войцех Творковский

tygiel *пол. тигель, см. kürä*

t'zar TSAv (*арм. շարժար*) трудный, тяжелый, затруднительный, нелегкий *син. küč*

t'znig, t'znik см. tižnik

U

*u*¹ (*арм. u < a-n. va, o*) союз и *син. bilä, blä, da, hem, ve*¹; *Ari, ari u ari* *Biyimiz küçlüdür, da toludur yer u kök seniñ haybatıñ bilä!* Свят, свят и свят Господь наш и крепок, и земля и небо полны славы Твоей! (*Исб* ³Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!); *Biy barini tutuči, Apraham Teñrиси, u Isahag, u Agop, u alarniñ artar oylanlarniñ* Господи Вседержителю, Боже Авраама, и Исаака, и Иакова, и их праведных сыновей; *här adämidadan, ḡandan, u biydän, u k'ahana-dan, u yaryučidan* от каждого человека, царя, и князя, и священника, и судьи; *kim ki atasına u anasına yaman aytsa, ölümlü bolgay* *Исх21* ¹⁷Кто злословит отца своего и свою мать, того должно предать смерти); *Könü, alyışli u ari aruv gojs, Asduadzađzin Mariam, anası Teñriniñ, pareḡos bol Teñrigä men yazıñli üçün* Праведная, благодатная, пресвятая и пречистая Дева, Богородица Мария, Матерь Божья, будь заступницей перед Богом за меня грешного; *Teñri yöpsündü Töräni, u Proroklarni, da Awedaranni* Бог принял Закон, и Пророков, и Евангелие; *yaḡşılıñ, u tirlik, u mal Teñridändir* добро, и имущество, и скот от Бога; *основные парные сочетания с союзом u: adamni u dżanavarni, adamniñ yilların u zämanäsiniñ hörmätini körgüzmägä, adämilär u ḡatınlar, ayız u til yazıñli, aḡmaḡ u maḡtamaḡ, arak'ellär u belgili ari atalar, ari u aruv, ari u haybatli, ari u ölümsüz ḡanliñ, ari teni u ari ḡanı, ari u yazıñsiz, arilik u aruvluḡ, artar u köni, artarlar u yazıñlılar, artıñsi u hörmätli, aruv u könü, ävälgı u könü yaryučı, bayır u temir, bilgän u bilmägän, bitiş u çiçäk, bitiş u teräklär, biylär u yaryučılar, boş u yeñil sözlär, çaräsiz u ḡarib, drüst u könü şaryat, dünyâda u yiḡövlärdä, dżayradzu u ḡeḡgadag, dżan u ten keräkim, eminlik u yaḡşılıñ, er u ḡatın, er u ḡiz ḡardaşlar, erkli u erksiz, ertä u kečä, es u ayıl, Eski u Yäñi Törälär, friştä u adam, gäläg u masḡara, günah u*

yazıñ, hajrabelär u vartabelär, haybat u ezät, inanırmen u tapunurmen, işittik u kördük, k'aç u hatır igit, k'ahanalar u ḡartlar, k'risdänlik töräsi u yergäsi, keñ u tar yollar, keräkmäs u boş sözlär, keräksiz u keräkmäs sözlär, kök u yer, köktägi friştälär u adämilär, köktägilär u yerdägilär, könülük u yazmagan törä, köp u ulu dinsizlik, körüngän u kö-rünmägän, köz u ḡulaḡ yazıñli, küçlü u alani törälär, küfür u yaman ayt-, kündüz u kečä, ḡalaba u davi, ḡan u biy, ḡanı u suvu K'risdosnuñ, ḡardaşlar u dostlar, ḡarib u ḡurban, ḡilinmaylix u çerüvçilik-lär, ḡisḡa u egirlik, ḡol u ayay yazıñli, mahalädä u el arasına, men aḡar u ol maña tınar, millät u til, millät u uluslar, oḡru u yaman başli, oḡul u ḡiz, oḡurluḡ u zrgel etmäk, oldža u talan, öḡüt u toyruḡ, öḡüt u törä, öksüz u tul, ölülar u tirilär, öpkän u öçäşmäñiñ, ötmäk u mereloç, p'ark' u haybat, pokuta u ḡorḡu, Rıma u Sdımboł çeşarları, sansız u sa-yışsiz, şerovpeḡär u k'erovpeḡär, sinap u tañlap, so-rov u dżuvaplar, Sojomon u Taniel, suvdan u ötmäktän toy-, sövük u şayavat, sözüñ u buyruḡuñ, sürätindän u boyundan, taḡ u taş, tarbiyat u küç, teşärlik u teslälik, törä u ganonk' / ganunk', törä u könülük, töräçilär u bitikçilär, tüz u tolu, ulus u kermänlär, uluslarda u millätlär arasına, umsam u işançim, vartabed u aḡpaş, yamyurnuñ tamçisindan u teñizniñ ḡumundan artıñtır, yamanlar u eg-rilär, yaman u harsız ḡatın, yaman u yalyançi adämi, yaman u yaḡşi, dżan u ten sartın, yarli u çaräsiz, yaz u ḡış, yaḡşi es u yaş, yaḡşi u biliçi adämilär, yaḡşi u hörmätli adämilär, yer u suv, yetövsüz u terḡövsüz, yiḡdiḡ da yazdıḡ, zından u baylamaḡ, zork'undan u küçündän, zork' u u hörmäti, zur u büḡtan

*u*²: *slupu* 'u şlupa, koło şlupa' *TS: 112, 686, 810* 'у столба, около столба' *ош., см. üslüp*

ubêgatsa bol- (*укр. убігатися, убігаться, убігаться, убігання, пол. ubiegać się*) хлопотать о чём, добиваться чего

ubêzat et- (*укр. убіжати, убіжати*) убежать, уйти, отойти, отказаться, отречься

ubespêçat et- (*укр. обезпечати, обезпечать, пол. ubezpieczać*) делать безопасным, обеспечивать безопасность, страховать

ubespêçitsa bol- (*укр. обезпечитися, обезпечаться, обезпечаться, обезпечання, пол. ubezpieczać się*) делать безопасным для себя, обеспечивать себе безопасность, страховать

ubezpêçit et- *укр. обезпечити, обезпечить, пол. ubezpieczyć* сделать безопасным, обеспечить безопасность, подстраховать, застраховать

Ubikum (*укр. Убийкум*) *и. с. Убийкум; Danilo Ubikum, drab z roti ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

ubir ActKP8: 1 (*укр. убір*) убор

ublaganı (~, ~dir, ~ni) (*укр. улаганий, пол. ubla-ganu*) умоленный, упрощенный

ublagať / ublayat et- (*укр. улагати, улагать, пол. ubla-gać*) умолить, упросить

ubogi, ubogiy (*укр. убогий, пол. ubogi*) убогий, бедный, незначительный; *убігатор, убігатор (= убігатор)* – ḡalğan *ubogiy kişilär Erem. 39* *мн. отрину-*

U

тые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся убогие люди, Иеремия 39 (Иер39⁹ прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон; – подразумеваются люди не очень зажиточные, т. е. не вельможи, которых он истребил, но и не бедняки, которые ничего не имели и которых он оставил в Иудее, передав им виноградники и поля истребленных и выселенных)

ubostvo (укр. убожество, убоztво, пол. ubóstwo) убожество, убогость, нищета, скудость, скудность; **bar benim dä ubostvom, da bilmän, tügäl midir, tügäl dügül midir ya ne ketiptir ActKP12: 371** у меня тоже есть скудное имущество, но не знаю, все ли, не все или что-то ушло

ubranâ, ubranê (укр. убрання, вбрання, пол. ubranie) убор, наряд, одеяние, сбруя *син. kiyiniş, râd, sprent, yaraç-yasaç; faylendşoviy ubranê см. faylendişoviy kiyinip sarafan bilâ da ubranâ bilâ da ol-turup luşka üstnâ ActKP15: 201* одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати

ubrus *см. obrus*

ucciva *см. učciva*

ucciviy, uccivî, ucciviy, učciviy *см. učcivî*

ucêkayoncî (~larga) (укр. утікаючий, пол. uciekający) убегающий, прибегающий; **dobrodiyka barča ucêkayoncîlarga anîj obronasî tibinâ** благодетельница всем прибегающим под ее защиту

ucisk cierpîe (укр. утиск терплю, пол. ucisk cierpîe) терплю давление, притеснение, гнет, угнетение, *см. zabunlan- (~iyîrmen = цзунлан в м. цзунлан)*

uciskat et- *см. utiskat et-*

ucisnionu *см. učisnônîy*

uč¹ (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~u, ~î, ~udur, ~unuç, ~una, ~îna, ~un, ~undan; ~larî, ~larîna, ~larîn, ~larîndan) *сл. син. başça, başlanmaç, bir, etäk, hranica, konec, xiriç, çuyruç, osobniy, ölüm, soñyu, tügäl, tügällik, vaçt, yalyız, yan, yoçari, fimbria, сл. ант. yetövsüz* 1. конец, край, предел, окончание; остриё; наконечник; спуск головного убора, пояса; **лрдшан – uč, ya yalyız, osobniy, başça, ya bir // uč, yalyız, osobniy** нечет, нечетка, лишек – край, конец, остаток, лишек, или сам, особый, отдельный, или один, одинокий // лишек сам, одинокий; **уручлшад (= учулшад) – uču, hranica** истребление; конец, край, кайма; верх, вершина, маковка горы, башни и пр. – конец чего, граница (**4Цар19²³** со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор; **Неем3²¹** от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова); **рлрлр – uču, xiriçî (?)** – конец, край чего; **л дшл – učuna, xiriçîna** *д., м., п. от дшл* конец, предел; верх, вершина; край – на конце, в конце, к концу, до конца, на краю, к краю, до края: **5Barča yerdä çixti avazî alarnîj, çax xiriçîna dünyânîjdir gälädzilâri alarnîj // Barča dünyâgâ çixti sözü anîj, dünyânîj učuna dirâdir gälädzilâri anîj Пс18/19⁵** По всей земле / по всему миру прошел голос их, до предела / края вселенной речи их (**Пс18/19⁵** По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной

слова их, *цсл. вк концî вєлєннма глгблы нчх*); **л дшл – učuna** *д., м. п. от дшл* край, конец, окончательность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка – до конца, до края, доверху; **baştan učka dirâ ActKP8: 171** с начала до самого конца; **1 kümüş belbay uču bilâ ActKP8: 131** один серебряный пояс с концом; **biçax uču ActKP8: 121** острие ножа; **урулрлрлрл (= уулрлрлрл, уулрлрлрл, уулрлрлрл) – Boyos uču** написанный стихами – заключение к Павлу (*гр. стлхррдс*); **дмд – emčäk uču** сок, сила, сосание – сосок, титька; **дшлрлрлрлр – uču çolnuç keskän** имеющий края обрезанные – отрезанный край руки, рука с отрубленными пальцами (**Суд1⁷** семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим, *вар.* я отрезал большие пальцы рук и ног у семидесяти царей, *лат. septuaginta reges amputatis manu ac pedum summitatibus, цсл. єдмїдєдєдгчн цдрємз ўбєккчх край рккз нчх н край нгз нчх*); **лрлрлрл – uču çollarnîj** *в. п. мн. от лрлрл* кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – кисть руки (**Вт28³⁵** от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей... ⁶⁵...не будет места покоя для ноги (*вар.* стопы) твоей; **Дан5^{5В}** тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала); **улулрлрлрл – dırlı – çulaxnîj uču** ушное отверстие – край уха; **уллрлрлрлр (= уллрлрлрлр) – letniknîj uču altun bilâ ozdobônîy Esaj. 3, fimbria deaurata** имеющий полы платья, убранные золотом – полы платья, украшенные золотом, Исаия 3, *бахрома с золотой нитью* (**Ис3²³** вместо пояса будет веревка... вместо широкой епанчи – узкое вретиче, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл. влчєггчч пблм рўжємз прєпблшєшнєл... влчєггчч рлзл єлгрлнмл прєпблшєшнєл врєтлчємєл, євр. на месте пояса – язвы... вместо нарядного опоясання – пояс из тряпья*), *ср. oblâmovanê*; **1 mazgab, tebâsindâ da učunda 107 çičäk, indžisi uvaç, ip üsnâ tizgän ActKP17: 1** один чепец, наверху и на спуске сто семь розеток, жемчуг мелкий, нанизанный на нитку; **tusnaç çoydular 40 tayler da paşpay da mazgab da uçlarî bilâ ActKP11: 81** положили в залог сорок талеров, а также кичка и чепец со спусками; **лрлрлрл – ton, plaşç etâki Hçut 3, Ank. 3 tonnuç uču** край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, штандарт – одежда, пола плаща, Руфь 3, Аггей 3 (**Руф3⁹** И сказал ей Вооз: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое [*євр., арм.* полу одежды своей] на рабу твою, ибо ты родственник; **Агг2¹²** если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного); **дшлрл л дшлрл – učtan učka, zevşistkim / barča bilâ, tolu** чрезмерный, крайний; полный с верхом – от края до края, совершенно, целиком, полный (**4Цар10²¹** наполнился дом Ваалов от края до края; **4Цар21¹⁶** Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так что наполнил ею

– *yogarî uçkan üsnâ* ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем

uçan *огуз.* летающий; **Մըք Էն խտտորնարնիմաց Երկնանիմըն:** Թրաշունըն Էն որ Էն նրբարզընը և սրբապըճիը մարտորը և թաափետուրը և յորագընացը և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիրս և ի կերկրտուցս և ի ծամանգիրս – **Xaysîlardîrlar** egriyürügänlâr ekiyaxlîlar? **Uçanlardîrlar**, ki dîrlar inçkâtîrnaxlîlar da itîrnaxlîlar tîrmavuçîyaxlîlar da sîxyümlülâr da havada yürügänlâr; da dîr padşah alarnîñ çaraxuş; da ayrîlîrlar toyruburunlarga da toyrutîrnaxlîlarga da egriburunlarga da egrîrnaxlîlarga Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **Մըք Էն սողունը:** Նախ աճն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնածև Հինգ ման առնու և է թռնատուր և յերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժող և է թագաւոր աճիցն քարն որ է արբաեկն որ ոճնի պատուական ախն ի գրուխ որ է քան գճու ճնճղի և առնուն գնուիրակ ծաղիկն յաչքն և նայերովն զկենդանիքս սպանանէ և Էն այլ աճք զանագան և վիշապը զանագանը և բազումը և որդը և ճիճիը և զեռունը որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմաանիք որպէս խաչեւիաբն և կարիճք և սարդը և մրրջնուը և մարտիք և այլ սոյն պիտիք ոմանը ճիանորը և ոմանը ճանկաւորը ոմանը երկրագնացը և այլը յաւազանացը – **Xaysîlardîrlar sürkülgänlâr?** İlk yılan dîr sürkülgän, yer üstünâ çekilgän, çarnîñ üstünâ sürkülür da dîr uzunbiçîşli, beş örüm alîr sürkülmäxtâ, da dîr ayulu, da saçsîz tenli, da çîlîçi bilâ terän bilgän, ustat, da hillâlî, da paçil; da dîr padşahî yılanlarnîñ k'arp, ki dîr hörmätli, bahalî daş başında, ki dîr çîpçîx yumurtasî çadar, da alîr novirag çîçäkni közinâ, da baymaç bilâ tirilâri öldürür; da dîrlar özgâ yılanlar türlü-türlü; da adğdahalar türlü-türlü da köplâr, da çurtlar türlü-türlü da himzit etkänlâr yer üstündâ, da özgâ dayîn köpayaxlîlar, neçik çişaçlar, da arçaplar, da pavuklar, çarîndžalar, da sarînçxalar, da özgâ bu türlülâr, kimsälâri butlular, da kimsälâri tîrmavuçîtîrnaxlî, kimsälâri yergâ yürügänlâr, kimsälâri svda yürügän, da özgälâr **havada uçanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубоководящая, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные,

некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *ср.* **uç-** (~ar, ~kan)

uçasnost (*укр.* участь, учасність, *р. н.* учасності, учасности, *пол.* uczestność) участие; **do tego dayîn tîxîz edim, uçasnostum yox edir ActKP14:** 1 кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

uçcîva, uccîva *с.м.* **uçcîvî**

uçcîvî, uçcîvîy (~; ~larnî), **uççîvî, uççîvîy, uccîvîy, uccîvî, uccîvîy, uçcîvîy, ж. р. uccîva, uçcîva** (*укр.* учтивий, *пол.* uczciwy, *ж. р.* учтива, uczciwa) учтивый, добропорядочный, добродетельный, благородный, уважаемый *с.л. син.* **alpavud, hörmätli, volnî, volnîy**

uççîvê (*укр.* учтиво, учтиве, *пол.* uczciwie) учтиво, уважительно

uççîvîy, uççîvî *с.м.* **uçcîvî**

uççîvîy, uççîvî *с.м.* **uççîvî**

uççun zajmujący trzy miejsca **TZS:** 140, 317 *ош.* = **uççunnu** *в. п.* три стиха

uççexa (*укр.* утіха, *пол.* usiecha) утеха, утешение, утлада, удовольствие; **na uççexe şaytanga** (*укр.* на утіху, *пол.* na usiechę) на утеху сатане, к удовольствию дьявола

uççexa *с.м.* **uççexa**

uççesnîyşî (*укр.* утішнійший, *пол.* ucieszniejszy) утешительнейший, особо утешительный

uççesnik (~î; ~lârî), **uççesnik** (~; ~î; ~lârî), **uççesnik** (~lârî) (*укр.* учасник, *пол.* uczestnik) участник

uççesnî (*укр.* утішний, *пол.* ucieszny) утешительный, усладительный, приятный

uççestnik *с.м.* **uççesnik**

uççesnik *с.м.* **uççesnik**

uççesnitsvo (*укр.* учасництво, *пол.* uczestnictwo) участие, участиество

uççinok (~, ~nuç, ~ta; ~umuz; ~lar, ~lardîrlar, ~larnîñ, ~larga, ~larnî, ~larda, ~lardan; ~larîmnî; ~larîmîz; ~larî, ~larîñ, ~larîñ, ~larîñdan), **uççinok** (~, ~ka, ~ta; ~uma, ~umnu; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~lar, ~larnîñ, ~larga, ~larnî, ~larda; ~larîm; ~larî, ~larînda) (*укр.* учинок, *пол.* uczynek) поступок, действие, деяние

uççinok *с.м.* **uççinok**

uççinoksuz независимо от поступков; **6Ne türlü Ta-wit' tä aytîr sanlîçîn adamnîñ, çaysîna ki Teğri sa-yîşlar artarlîçînî uççinoksuz** *Рим4* ⁶Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рим4* ⁶Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел)

uççisnônîy, uççisnîny (*пол.* ucisniony) притесненный, угнетенный, удрученный, *с.м.* **ayrîçlî** (= *çîznançîntek* *в.м.* *çîznançîntek*)

uççun (~; ~un; ~lar, ~larnîñ, ~larnî; ~larî, ~larîna, ~larîñ) искра; **çuyç - uççun, iskra** искра; **20Yoxsa egâr ki aç esâ duşmanîñ seniñ, ötmäk ber açar; da egâr ki susamiş esâ, suv ber açar: bunî etip, uççunlarîñ otnuç yîğarsen başîna anîñ** *Рим12* ²⁰Однако, если враг твой голоден, дай ему хлеба; а если



жаждет, дай ему воды: делая это, ты соберешь огненные искры на голову его (*Рим12*²⁰Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья)

uĉxundu с.м. **uĉxunlu**

uĉxunlu, uĉxundu [= **uĉxunlu**] с искрами, искрящийся, брызжащий искрами = [q] *qayduqlıǵınu* в. п. мн. от *qayduqlı* молния, громовая стрела, перун; горящие уголья; искра; луч, солнечный блеск: ¹⁴**Kökrädi Biy köktän, da Biyiktägi / Biyiklängän berdi avazın kendiniñ / kensiniñ gargudga da uĉxunlu otka / hradga da uĉxunlarına otnuñ / hrad da uĉxun otka** *Пс17/18*¹⁴Возгремел Господь с небес, и Всевышний дал глас Свой граду и огню с искрами / искрам огненным / граду и искры огню (*Пс17/18*¹⁴Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные), с.м. **uĉxun** (*Рим12:20*); *dimu* – **tütün uĉxunlu** дым, чад; раскаленный, искрящийся, брызжащий искрами – дым с искрами

uĉxur учкур – узкий пояс; **uĉxur ħizil ipäkli** *Ven 1788: 133v* красный шелковистый учкур

uĉlu с концом, наконечником, остриём; [utʃ, utɕ – **osten** // **ħiyas** [ħajaz] / **ħiyas fikir, ya yazıħ, ya nemä uĉlu ayaĉ ya taş yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Bm28*²²Поразит тебя Господь чохлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1*⁵Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5*²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); [uħʃduŋku] – **keräksiz bolgan, salıngan nemä uĉlu / uĉlu ayaĉ kibik silkkän** [sekan / sisan] толкаемый, стрекаемый, побуждаемый; повергнутый в ужас, в сомнения, в неверие, в отчаяние, обеспокоенный, встревоженный, расстроенный – ставший ненужным, брошенный или потрясаемый, как стрекало, рожон, кол (*Иов3*²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне)

uĉmaħ (~, ~tİR, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~İma; ~İña, ~İñni, ~İñda; ~İ, ~İna, ~İn, ~İnda) рай, вечный покой, райский сад, эдем, царство небесное; *qurşın* – **uĉmaħ, baħça** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (*Лк23*⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; *2Кор12*⁴что он был восхищен в рай

и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; *Откр2*⁷Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия); **yemiş aytilmagan tatlı da biyänçli ayaĉlar üsnä, ħaysi ündiyirlär uĉmaħniñ tuzu, da kendi yemişni ündiyirlär muza, ħaysi üstünä bardır nşanı surp ħaĉniñ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза, т. е. банан

uĉmaħli, крайне редко **uĉzmaħli** обретающийся в раю, обретший вечный покой; **keĉmişlari uĉmaħli bolgay** да обретут вечный покой его умершие, царство небесное его покойным родственникам; **uĉmaħli / uĉzmaħli dżanlı** покойный, усопший **uĉmaħtagi** находящийся в раю, райский **uĉonıy** (*укр.* учений, *пол.* uczony) учёный, образованный; **eki uĉonıy beg adam** два весьма учёных человека

uĉsuz без конца, бесконечный, бескрайний, безграничный; без наконечника; без спуска (*о венце*); без окончания; без последствия, заключения, решения с.м. *син.* **ħiriysiz; uĉsuzdur Simawonnuñ klägäni** *ActKP17: 371* требование Симавона остается без последствий

uĉta (*укр.* учта ‘почетный пир, угощение’, с.м. ‘чествование, почесть – изъяснение уважения, оказание почтения, почестей, чести, почета: почетное угощение, поощрение почетной одеждой и пр.’, *пол.* uczta ‘пир, пиршество’) чествование, почесть; *qurşınbaħça* – **Arar. 45, 3 Ezr ĉin, uĉta** попеременно, по очереди, взаимно; *взаимный* – Бытие 45, 3-я Ездры, обряд, чествование (*Быт45*²²каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

uĉtagi, uĉdagi находящийся в конце, на краю, крайний; *qurşınbaħça* (= *uĉturbaħça*) – **ini böläk ya yergä // uĉturbaħça – ini yergä, ya sirtından yergälämälär, ya sonıy ħoyulgan // uĉturbaħça – uĉtagi yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä** ед., мн. подчиненный, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), с.м. **aşax** (~ ħoyma), **säbär** (ħoyma ya aytma ~in) = *uĉturbaħça*, **aşax** (~ ħoymaħ = *uĉturbaħçın*)

uĉ-toya собир. наконечник и пряжка, спуск и застёжка; **ulu belbay, 6 somtaşi, Krakovnuñ, uĉu-toyası bilä, altunsuvlu 2-si dä** *ActKP8: 131* большой пояс, в шесть гривен, краковский, с наконечником и пряжкой, оба золоченные

uĉtur- заставить или дать возможность лететь, нести на себе в полете; **Neĉik ħaraħuş, kerdi ħanatların kensiniñ, da yöpsündü ħaraħuşkinâların kensiniñ, da, kötürüp, uĉturıy edı üsnä yayırları arasına**

kensiniĵ Как орел, распростер он крылья свои, и взял к себе своих орлят, и понес их ввысь, подняв на закорках своих (*Втор32*¹¹ как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распространяет крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* под'ятъ нѣхъ на р'амѣ ꙗкоꙋ)

uĉuz, **uĉuž** дешевый, дешево = *uĉuū* то же

uĉuz-bahalī не дорогой и не дешевый, по средней цене; **bir dĵuft kiš uĉuz-bahalī** *ActKP20: 21* пара недорогих соболей

ud (*укр.* уд, *пол.* ud) *анат.* ляжка, бедро; **zriža dro-pâtīy at, lsiy, pentnosu soĵ yanından art udu üsnâ 3 ĉubuytur** *ActKP17: 11* один конь, рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков

udanī (*укр.* уданий, *пол.* udanu) обвиненный

udat et- (*укр.* удати, удать, *пол.* udać) обвинить

udatnëyši (*укр.* удатніший, *пол.* udatniejszy) более пригодный, подходящий, приемлемый

udatsa bol- (*укр.* удатися, удаться, удатця, удацця, *пол.* udać się) обратиться к чему, использовать, применить что

udavat et- (*укр.* удавати, удавать, *пол.* udawać) помещать, заключать, упрятывать

udavatsa bol- (*укр.* удаватися, удаваться, удаватьця, удавацця, *пол.* udawać się) обращаться к чему, использовать, применять что

uday постоянно, всегда, присно; **sayışlamaga uday ulu ĵorĵu bilâ da etmâgâ biyânĉiĵni seniĵ hâr sahat** всегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **hali da uday meĵi meĵilik** ныне и присно и во веки веков

udayī постоянно, всегда, присно; **Oyat meni, Biy, ĵorĵulu terân yuĵusundan yazīĵniĵ, da küĉsüz tenimni benim saytlatkîn barĉa ĵilinmaĵka yaĵşini, sayışlamaga udayī ulu ĵorĵu bilâ da etmâgâ biyânĉiĵni seniĵ hâr sahat** Пробуди меня, Господи, от ужасного глубокого сна греха, и моей бессильной плоти помощи проявлять бдительность во всяком благодеянии, всегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **körgüz maĵa bolma udayī erkinâ körâ seniĵ yaĵşī** укажи мне, как всегда пребывать в благой воле Твоей; **hali da udayī (da) meĵi meĵilik** ныне и присно и во веки веков

udec (*укр.* удець, *пол.* udzięc) *анат.* бедро, ляжка; **bir ĵiĵir ayaxında udecī üstünâ yırtkan štīĵ yara** *ActKP12: 231* на левой ноге на бедре одна рваная рана от остря

uderžat / oderžat et- (*укр.* удержати, удержать) удержать; **uderžat / oderžat etmâ bolmasa** если не сможет удержать

udilat et- (*укр.* уділяти, уділять, *пол.* udzielać) уделять, давать, предоставлять; *ср.* **udželonī, udželênâ**

udilit et- (*укр.* уділити, уділити, *пол.* udzielić) уделить, дать, предоставить

udka, utka (~, ~nī), **ventka** (*укр.* уда, удка, вудка, *пол.* wędka) уда, удочка; *возм., также иная* рыболовная снасть, *как то:* сеть, бредень, невод;

шрднц, оп. шрднц – **teĵiz sitlâri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; *ĵuūūd* – **utka, ya tez, ya sövük** приманка, наживка, *перен.* соблазн; обжога, ожога – уда, удочка, или быстрый, или любовь; *ĵurĵ* – **utka** уда; нагубник, часть узды у лошади; крючок, крюк, багор; подколенок – уда, удочка (*Иов40*²⁰ Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?; *Иез32*³ Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею; *Авв1*¹⁵ Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и оттого радуется и торжествует; *Мф17*²⁷ поиди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми), *ср.* **ĵardž, staciya** (= *ĵurĵ*), **holen, stehno** (= *ĵurĵ*); *ĵuūurĵ* – **utka / ventka bilâ ulavuĉi balīĵni** *Sir. 19* рыболов сетью – рыболов, промысляющий удою, ловец рыбы удою, *Сирах 19* (*Ис19*⁸ И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [*арм.* рыболовы сетью и рыболовы неводом] впадут в уныние; – *ссылка на книгу Сираха не подтверждается*)

udušit et- (~mä) (*укр.* удушити, удушить, *пол.* du-sić, uduśić) удушить, задушить, удавить; *ĉĵĵ-đuūĵđmĵ* – **udušit etmâ, boĵma** задушенный, удушенный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушающий, душачий

udželonī (*укр.* уділений, *пол.* udzielony) уделенный, предоставленный

udželênâ (*укр.* уділення, *пол.* udzielenie, *p. n.* udzielenie) уделение, предоставление; **do udželênâ** (*пол.* do udzielenia) для уделение, предоставления; *ср.* **udilat et-, udilit et-**

udželnī (*укр.* удільний, *пол.* udzielny) удельный, независимый, суверенный, свободный

udĵmaĵlī *с.м.* **uĉmaĵlī**

ufaĵ мелкий; **ufaĵ temirlâr** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки); **ufaĵ-ufaĵ** мелкий-премелкий

ufaĵ-tüväĵ *ДГрун: 220 собир.* всякая мелочь, мелкие вещи; *ср.* **uvaĵ-ta-uvaĵ, uvaĵ-tüväĵ**

ufal- (~dī, ~dilar; ~gay; ~irlar; ~magay; ~gan; ~gani-na) размельчаться, раздробляться, разрываться вдребезги, быть размельченным, раздробленным; **Erirlâr yazīĵlar, ĵaĉarlar ŵaytanlar, buzulur-lar ašinmaĵlar, ĉešilirlâr baylovlar, ufalirlar bĵov-lar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы; *ср.* **uval-**

ufan- быть размельченным, раздробленным, разорванным вдребезги; **Yoĵari turĵuzĵin meni, zera tas boldum da ufandim köp töräsizlikim bilâ, da yamanlıĵlarim biyiklândilar başimdan yoĵari // Yoĵari turĵuz, zera tas boldum da buzuldum sansiz dinsizlik bilâ da yamanlıĵim bilâ, da yazīĵlarim biyiklândi başimdan yoĵari** Вверх подними меня, ибо я погиб и обращен в прах беззаконием моим, и злодеяния мои возвысились выше головы моей // Вверх подними меня, ибо я погиб и сокрушен безверием моим и злом моим, и грехи мои возвы-

сились выше головы моей; ²¹*saylar barça sövâklârin alarnîñ, da ne biri dâ alardan sînmagay / ufanmastîr / ufalmagay / opranmagay Пс33/34 ²¹Он хранит все кости их, и ни одна из них не сломается / не будет раздроблена / не раздробится / не сокрушится (*Пс33/34* ²¹Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится)*

ufârovat et- *с.м.* ofârovat **et-**

ufat *оп., с.м.* ufat- (~iyîrmen = *uyurubul*)

ufat- *с.м.* uvat-

ufat et- (*пол.* ufać) доверять, верить *сл. син.* baş tart-, baz-, bazuçi, bespêçni, çorçma-, maçtan-, ög-, zalimlan-, spero; **pozvanîy aktorga ufat etmäs nê-osâdliylîx üçün ActKP26: 21** ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимости; *uyubul* – **ufat** [uvat] / **ufat etiyirmen, ögiyirmen, spero** величаюсь, горжусь, тщеславлюсь, хвастаю, хвалюсь, кичусь, чванюсь, важничая – надеюсь, хвалю, надеяться, уповать; *ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помнить, иметь в виду; опасаться, бояться (Иер5* ¹⁷разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься, *вар.* в которых ты уверен, *цсл.* на нѣхъ же бѣ ѡповѣште; *Лк18* ⁹уверены были о себе, что они праведны), *ср.* maçtan- (~iyîrmen = *uyubul*; ~iyîrbiz Флп3:3)

ufayoncî (*пол.* ufajacy) доверяющий, верящий

ufêc (*пол.* hufiec) отряд; полк; свита

ufnost (~u) (*пол.* ufność) доверие, доверчивость

uformovanî (*укр.* уформований, *пол.* uformowany) сформированный

uformovat et- (*укр.* уформувати, уформовати, *пол.* uformować) о сформировать, формить, придать форму, сформулировать, образовать, завести (привычку); *uyurubul* – **uformovat etmä** расписать по статьям – сформировать, оформить, сформулировать; *uyubul* – **uformovat etiyirmen** делаю привычку, привыкаю – формирую, образую, завожу (привычку)

ufundovanî (~, ~dir), **ufundovanîy** (*укр.* уфондований, *пол.* ufondowany) заложенный, основанный, учрежденный

ufundovat et- (*укр.* уфундувати, уфондовать, *пол.* ufundować) заложить, основать, учредить

ugadzatsa bol- (*пол.* ugadzać sie) быть к согласии, в мире, мириться; **yoldaşlarîñiz blä ugadzatsa boluñuz** с товарищами вашими живите в согласии (*Рим12* ¹⁰будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга предупреждайте. ¹⁸Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми)

uglaskanî (*пол.* ugłaskany) обласканный, приласканный, смягченный, задобренный, утихомиранный

ugruntovanî (~, ~dir), **ugruntovanîy** (*укр.* уґрунтований, *пол.* ugruntowany) поставленный на грунт, на основание, на устои, упроченный, утвержденный, упрочившийся; *uyurubul* – **ugruntovanîy, birlätkän // birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приоб-

щенный // соединенный, присовокупленный; *uyurubul* – **ugruntovanîy / ugruntovanî** возведенный на престол, интронизованный – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся, *ср.* biyik (= *uyurubul*), *tibdägi stolec* (= *uyurubul*); *uyurubul* – **ugruntovanîy / ugruntovanî** он расположился, вместился, составил – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся

ugruntovacca / ugruntovacsâ / ugruntovacâ / ugruntovatsa bol- (*укр.* уґрунтуватися, уґрунтоватися, уґрунтувача, уґрунтovaця, *пол.* ugruntować sie) укрепиться, упрочиться; *uyurubul* – **ugruntovacca / ugruntovacâ / ugruntovaccâ bolma, toxtalma** осуществиться, быть, составиться, производиться, соединиться; впечатлеть – утвердиться на основании, упрочиться, установиться, устояться; *uyurubul* – **ugruntovacâ / ugruntovacsâ bolup toxtaldî / ugruntovacâ boldu** укрепленный, упроченный – укрепился, упрочился; *uyurubul* – **ugruntovacâ bolgan ya toxtalğan / ugruntovacsâ bolgan ya toxtalğan** [toxtulğan] укрепившийся, упрочившийся, живущий в страхе господнем – утвердившийся на основании, упрочившийся, укрепившийся или устоявшийся, стойкий (*возм., при толковании смешаны арм.* *uyurubul* ‘страх, боязнь’ и *uyurubul* ‘земля, грунт’)

uyar’ar (~; ~lar, ~larnîñ, ~larnî), **uyajp’ar** [= *uyar’ar*], **uyapar** (*арм.* *uyurubul* православный, правоверный) православный, правоверный, ортодоксальный, истинный; **Da ayt kay äväldän surp Lusaworiçniñ uyajp’ar** [= *uyar’ar*] **dininiñ tawanut’iunun surp arak’ellärniñ ganonk’undan** И сначала пусть прочтет Символ православной веры святого Провозвестителя по канону святых апостолов; *ср.* **toyrur tapungan** (= *uyurubul* *в.м.* *uyurubul*), **uyar’arliç, orthodoxus**

Uyeaj (~ga) (*арм.* *Յուլիա*, *д. п.* *Յուլիայ*, *гр.* *Ἰουλία*, *лат.* Iulia, Julia) и. с. Юлия – христианка в Риме (*Рим16: 15*); *ср.* Yuliya

uyel (~lär; ~läri) (*укр.* уґіль, уґіль, *ч.* uhel, *пол.* węgiel) уголь; *с.м.* **kömür, vengel, vengël**

uyagank’ (*арм.* *մ.н.* *от uyurubul* лингв. именительный падеж) *мн.* именительные падежи

uyar’arliç (~, ~ka) (*арм.* *uyurubul* православный, правоверный) православие, правоверие, ортодоксальная, истинная вера; *ср.* **uyar’ar**

uyol *с.м.* vuhol

uyul *с.м.* oçul

uyursuz неудачливый, неудачник; **Siz uyursuz kim-sälärsiz** Вы какие-то неудачники (От вас нет проку); *ср.* **oçurlan-, oçurlux**

uhamovat et- (*укр.* уґамувати, уґамовати, *пол.* uhamować) унять, угомонить, подавить, удерживать

сл. син. **et-, çoy-, toxtat-, turuz-**

uhamovatcâ bol- (*укр.* уґамуватися, уґамоватися, уґамовача, уґамоваця, *пол.* uhamować sie) уняться, удержаться

uhasit et- (*укр.* уґасити, уґасити, *пол.* ugasić) погасить, потушить, унять

uhi (*арм.* *-ուհի*) аффиксoid в составе наименований

женщин, см. **diruhi**, **Jokuhi**, **mardirosuhi**, **markareuhi**, **sirpuhi** / **srpuhi** / **surpuhi**, **t'akuhi**

uhoda (~si; ~lar) (укр. угода) соглашение

uhol см. **vuhol**

uhollu имеющий угол; **չորեքանկուհի** – **dört uhollu** четырехугольный (Исх28¹⁵Сделай наперсник судный...¹⁶он должен быть четырехугольный); **չորեքկուսի**, **չորեքլուսի** – **dört uhollu** / **dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закровов, трюмов

(Быт6¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* 𐎎𐎠𐎡𐎢 (негнннцнцх) четверодгольных; гнцзла сотвориши вк ковчезц; Исх27¹¹И сделай жертвенник... четырехугольный; ЗЦар7⁵И все двери и дверные косяки были четырехугольные); ср. **dörtgüldü**, **dörtgüllü**, **dörtköşä**, **dörtköşali**

uisčitsabol-, **uisčitsa bol-** (пол. uiścić się) осуществиться

uisčênê (пол. uiścienie) осуществление

uisčitsa bol- см. **uisčitsabol-**

uklon (~larni) (укр. уклін, р. н. уклону, пол. ukłon) поклон

ukontentovanê (~sindän) (укр. уконтентування, уконтентования, пол. ukontentowanie) удовлетворение

ukontentovanî, **ukontentovanîy** (укр. уконтентований, пол. ukontentowany) удовлетворенный

ukontentovat et- (укр. уконтентувати, уконтентовать, пол. ukontentować) удовлетворить

ukorenicca bol- (укр. укоренитися, укорениться, укорениться, укореницца, укореницца, пол. ukorzenić się) укорениться

ukorunovanî (укр. укоронований, пол. ukoronowany) коронованный

ukoçani (укр. укоханий, пол. ukochany) любимый, возлюбленный

ukoçatsa bol- (укр. укохатися, укохаться, укохаться, укохацца, укохацца, пол. ukochać się) избаловаться, изнежиться; ср. **koçatsa bol-**

ukrop (укр. окріп, р. н. окропу, пол. ukrop) кипяток

Ukrayina (~da), **Okrayina** (укр. Україна, пол. Ukraina) *геогр.* Украина; **Tatar çani asri kör adam bilä kirdi Nemiç veliyatına Okrayina bilä, da ketti çay Pövgä yuvuç** Татарский хан с великим множеством людей вторгся в Польшу через Украину, дошел до самого Львова

ukrivdzênîy (укр. укривджений, пол. ukrzywdziony) обиженный

ukvaplivî (укр. квапливий, поквапливий, уквалливий, пол. kwapliwy, ukwapliwy) спешащий, торопящийся; ср. **kvapitcâ bol-**, **skvapicca bol-**

uğd (~, ~ka, ~nu; ~u, ~un), **uğt** (~, ~kadir; ~u, ~una; ~larga) (арм. ուղտ) обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу; паломничество; праздник святого; **bir kün ündädilär Eprösineñiñ atasın Pafnadosnu vankka uğdka** однажды пригласили

отца Евфросинии Пафнутия в монастырь на празднество; ср. **niyät**, **votus** (= ուխտ)

uğdawor (~; ~larni), **uğtawor** (~larga) (арм. ուխտավոր) обреченный, обещанный; делающий обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим; ср. **ant** / **niyät** (çaysi ki ~ etiptir), **vota satisfaciens** (= ուխտավոր)

uğin- 'byç przybitym, pokornym'; 'être abattu ou humble' ['быть прибитым, покорным'] *TS: 464, 801 ош., см. sağin-*

uğodit et- (укр. уходити, уходит, пол. uchodzić) уходит

uğoronitsa bol- (укр. ухоронитися, ухорониться, ухорониться, ухороницца, ухороницца, пол. uchronić się) убе- речься, защититься, оградить себя от чего

uğronênâ (укр. ухоронення, пол. uchronienia р. н. om uchronienie) защита, ограждение себя от чего; см. **dêlâ**

uğt см. **uğd**

uğtawor см. **uğdawor**

uğvala (~mizga, ~mizni) (укр. ухвала, пол. uchwała) постановление, решение

uğvalit et- (укр. ухвалити, ухвалить, пол. uchwalić) постановить, вынести постановление, решить

uğvalônîy (укр. ухвалений, пол. uchwalony) приня- тый, одобренный (о постановлении, решении)

ula- (~ma, ~maga; ~dilar; ~r; uliyir, ~yirlar; ~gay; ~gan; ~ganlar; ~maçni; ~maçindan), *ол. ola-* (~r)

подстерегать, охотиться, охотничать, ловить; **пр- ишц** – **ulamaga** охотничать, ловить; травить, го- нять зверей; поймать, захватить, изловить, под- сидеть, обмануть – подстерегать, охотиться, охотничать, ловить, поймать, уловить, изло- вить; **4Ulama / Ulamaga boyumnu benim klädilär da yetiştirilär / yettilär üstümä benim çuvatlılar** Пс 58/59⁴Захотели изловить душу мою и настигли меня крепкие (Пс58/59⁴ибо вот, они подстерега- ют душу мою; собираются на меня сильные); **12Tilci adamga oñmagay yer üstünä / üsnä / yüzü- nän, erni yazıçlıni / yazıçlı adamni yamanlıçı kendi- niñ avlagay / ulagay tas bolmaçka / tasbolmaçlıçka** // **Adamga tilçigä oñarilmagay üsnä yerniñ, adamni yazıçlı yamanlıçı kendiniñ ular tas bolmaçka / tas- bolmaçlıçka / olar [= ular] taspolmaçka** Пс139/140

¹²Злоязычному человеку не преуспеть на зем- ле, человека грешного зло его подстережет на по- гибель (Пс139/140¹²Человек злоязычный не ут- вердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); **пршцлр** – **avdaş**, **bir yerdä ulagan** охо- тящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, ловающий, охо- тящийся вместе (Лк5⁷дали знак товарищам, на- ходившимся на другой лодке...⁹Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных, *вар.* его и всех, кто вместе с ним ло- вил рыбу, *цсл.* помандша причитникмз, иже бѣхъ бо дрѣзѣмз корьбли...⁹⁰ужас бо ѡдержаше єго и всѣхъ съ- щыа съ нимъ, ѡ ловитѣхъ рыбъ, иже ѡша); ср. **avla-**

ulaç (~i), **ulaç ActKP19a: 1** гонец, вестовой, курьер; **Erusayem biyiniñ ulaçı** гонец губернатора Иеру- салима

Ulaç см. **Olaç**

Ulaç см. **Olaç**

ulaq *тур., см. ulaq*

ulaqlıyın *тур.* в качестве вестового, курьерского; **kelgändä Türktän Türk yoluna... atlarımızni ulaqlıyın aldılar; men esä bardım ol ulaqlar artından ActKP19a: 1** когда мы возвращались из Турции по Турецкому шляху... забрали наших коней в качестве курьерских; я же пошел вслед за теми “курьерами”; **Xotindä atlarımni ulaqlıyın alıp edilär biyniñ potrebasına ActKP17: 311** в Хотине для нужд господаря забрали моих коней в качестве курьерских

ulanmaç уловление, попадание в западню, в ловушку, в тенета; **9Da Tawit' [Ha polax: 33, 64 saymosta] aytır: bolsun stolları alarnıñ samolovka, da ulanmaç, da yañılmaç, da tölöv alarga Рим11 9И Давид в 33, 64 псалмах говорит: да будет стол их западней, и уловлением, и заблуждением, и возмездием им (Рим11 9И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлюю в возмездие им; Пс68/69 23 Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею; 24 да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда)**

ulaştıyirmen *оп., см. uşatıyirmen*

ulavuçi (~, ~niñ) ловец, ловящий, охотящийся; **gubıgırrı – utka / ventka bilä ulavuçi balıxni Sir. 19** рыболов сетью – рыболов, промысляющий удой, ловец рыбы удой, Сирах 19 (*Ис19 8И* восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [*арм.* рыболовы сети и рыболовы неводом] впадут в уныние; – ссылка на книгу Сираха не подтверждается)

Uleş ActKP8: 151 (*укр.* Уля, *лат.* Julia) *и. с.* Уле, Юлия (из Сучавы); *ср.* **Ulka**

Uleş: Zadig Agop oylu da şınarı Uleş ActKP20: 91 Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Uleş Zadig kotlâr / çazançı şınarı ActKP20: 11 Уле, жена котельщика Задига

ulerônıy *см. ulipônıy*

ulevdamus DE: 78 *ош., см. lavdamus, Te Deum*

ulica (*укр.* улича, *вулиця*, *пол.* ulica) улица *сл. син. keçit*

ulicka, ulička (*укр.* уличка, *вуличка*, *пол.* uliczka) улочка, переулок *сл. син. ara, dil, tıyız; шн. ulıg – ulicka, keçit Ezeg. 41* переход, переезд, переправа, проход, место, через которое проходят – улочка, проход, Иезекииль 41 (*Иез41 9* открытое пространство есть подле боковых комнат храма) **ulıçonı, ulıçonıy** (*укр.* уличений, *пол.* uliczony) уличенный

Ulios *см. Julios*

ulipônıy, ulepônıy (*укр.* улиплений, *пол.* ulepiony) слепленный

ulifer ‘water lily’ (‘водяная лилия’) *ТТор: 30, 83 ош., см. uzifer*

ulis *см. julis*

Ulises (~kâ) (*лат.* Ulixes, Ulyxes, Ulyxes) *и. с.* Улисс – латинское имя героя древнегреческого эпоса Одиссея, которому посвящена цитируемая вартабедом Антоном по латинскому переводу комедия Эвполида «Золотой век», *см. Evpolis*

ulitovaccâ / ulitovaccâ / ulitovatsa bol- (*укр.* улитуватися, улитоваться, улитоватьця, улитоваця, *пол.* ulitować się) сжалиться, смилостивиться *сл. син. hasrät bol-, indžin-, çuç-, şayavatlan-, süvdüktän tal-, uşan-; см. şayavatlan-*

ulıyır *см. ula-*

Ulka (*укр.* ум. Улька, *лат.* Julia) *и. с.* Улька, Юлия; *см. Uleş*

Ulka Hanuñnanıñ çizi der Xazar tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Ulka: Dzerig Sultan oylu da şınarı Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Ulka: vlašın Şiblist da şınarı Ulka ActKP20: 91 житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька

Ulka Zadig kotlâr şınarı ActKP20: 11 Улька, жена котельщика Задига

Ulka Zadig çazançı şınarı... Zadig Putret çardaşı ActKP17: 381 Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета

ulomni (*пол.* ulomny) увечный, дефективный = **çukıçı** *в. п. мн.* увечных, изуродованных, изувеченных, лишенных члена (*Лк14 13* Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых), *ср. buzıçlıç, tendän körksüzlüç (= çukıçı-çını)*

ulomnosc, ulomnost (~у, ~уну) (*пол.* ulomność) увечность, дефективность

ulovçi ловец, ловящий, рыболов, рыбак, охотник; *ср. avçi, balıç, ulavuçi, piscator*

ulovit et- (*укр.* уловити, уловить, *пол.* łowić) уловить, поймать; **çurıçıl – 2 Mag. 12 ulovit etıyırmen** ужу, ловлю рыбу – 2-я книга Маккавейская 12, уловляю, ловлю (*2Макк12 10* Когда же они отошли на девять стадий, направляясь против [*арм.* намереваясь поймать] Тимофея, то напали на них Арабы, не менее пяти тысяч и пятисот всадников)

uložitca bol- (*укр.* уложитися, уложиться, уложитця, уложицца, *пол.* ułożyć się) улечься, успокоиться, договориться; **başladı çolma, ki uložitca bolgaymen bu iştä da uspokoit etkäyмен ActKP 20: 121** он начал просить, чтобы я в этом деле договорился и его прекратил

ultimus *лат.* отдалённейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный, *см. alçaç, poslédniy / poslédniy (= шршц в.м. шршц)*

ulu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu; ~su, ~suna; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~ları, ~larına, ~ların) большой, крупный, великий, старший, старшина, начальник, вельможа *сл. син. aça, artıç, artıçsı, babas, baş, baziç, biyik, böyük, buyruççı, dayın artıç, dövlätli, ekili, hörmätli, hrubi / hrubiç, igi, keñ, köp, çart, çodça, moñniy, olbrim, sluşniy, tekrar, yarıç, vëlkomışlnı, vëlkomışlnıy, vëlkomışlonıy, yergäsiz, yol körgüzüçi, zacniy, festiva, gigat; шршц – ulu* скорый, прыткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, поспешно, проворно,

кий князь или гетман // великий князь, как были когда-то в Риме, когда городом правил трибунал, или гетман, *магнат, вельможа* (лат. *tribunus* ‘трибун – глава каждой из трёх римских триб; начальник легиона; военный трибун с консульской властью’; *tribunal* ‘трибунал – возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей; судилище’); **ulu Biyikliki anıñ** Его Великое Владычество (об Иисусе Христе); **ulu Biyiklikiñ seniñ** Твое Великое Владычество (об Иисусе Христе); **ulu boylu, olbrım, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, пошлый, невероятный; бесчинный, смеха, пошлости достойный, смешной, дурацкий, незакономерный, неострый – большого роста, великан, *гигант, великан*; **ulu dayın** величайший, высочайший – более великий, больший, больше; **ulu artıx** – **dayın artıx, dayın biyik ya dayın ulu** // **dayın igi ya dayın artıx**, *uspanialı* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный*, ср. **özdän, dayın özdän** (= **ulu dayın**); **ulu knâz Litvanıñ** великий князь Литовский; **ulu knâzata** великий князь; **ulu köktän** из высокородных; **ulu könülük bilä** по великой справедливости; **ulu küclü biylär** вельможные князья; **ulu kün pohodalı** назначенный великий день, см. **pohodalı; ulu kündäş** см. **ulukündäş**; **Ulu Xannıñ Eyäsi** Великий Царь и Господь (об Иисусе Христе); **ulu nemä yaratılğan** тв. п. от мн. **ulu nemä** черта, линия, стих – какое-то большое произведение, сочинение (гр. *στήξ, στιχός* ‘ряд, строй, мн. строки, стихи’); **ulu olbrımlar, aznawurlar / aznaorlar ya K’erpon šähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (евр. *анаким* – народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе *Нав14:15, 15:13*); **ulu oylu** старший сын; **ulu oyrasçı** победитель, покоритель, укротитель, усмиритель – великий воин, боец; **ulu övlü ya xodža** // **xodža, locuples, dives** богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, букв. имеющий большой дом, или богач, богатый // богач, богатый, богатый, состоятельный, зажиточный, щедрый, обильный, полноценный, надежный, достоверный; богатый, изобильный, роскошный, великолепный; **Ulu Polska** (пол. *Wielkopolska*) Великая Польша – историческая область, первоначально в бассейне рр. Варта и Нотец, граничила с Малой Польшей, Силезией, Любушской землей, Поморьем и Мазовией; в XVI–XVII вв. включала Мазовию и Королевскую Пруссию, тогда как в Малую Польшу входили Краковское, Келецкое, Люблинское и Жешувское

воеводства; **ulu suvlar ActKP12: 11** паводок, большая вода; **ulu törä** а) суд по крупному делу, крупное судебное дело; б) великое право ср. **kiçi törä** малое право; **ulu yañılmakı bolmasa xanga** если не будет с его стороны крупного преступления против короля; **Alıñışla, boyum, Biyni! Biy Teñrim menim, ulu bolduñ asrı** *Пс103/104* ¹Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой! Ты дивно велик; **Egär ki duşman azarlasa edi, tözğäy edim, šahat, ya klämägän meni ulu sözlägäy edi üstümä menim** // **Zera egär duşman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, ya xom körälmägän ulu sözläsä edi üstümä menim, yaşınır edim, hälbät, andan** *Пс 54/55* ¹³Если бы / Ибо если бы враг корил / хулил меня, я бы, конечно, перенес, либо если бы не ненавистник мой величался надо мною, я бы, конечно, укрылся от него (*Пс54/55* ¹³ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); **ulu ulukünlärnıñ dedri / dediri** см. **dedri, dedri**; **ulu yolduznuñ atıdır Jop 38, Esaj. 13** // **ulu yolduznuñ atıdır Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba** или **araba** Орион – название большой звезды, *Иов 38 (+ 8, 12), Исаия 13 (+ 14), планета, Воз или воз, телега, см. Araba*

ulubit et- (укр. *улюбити, улюбить, влюбити, влюбить*, пол. *ulubić*) влюбить, вызвать к себе любовь **uluçı TS: 803** *ош.*, см. **ulovči**

ulu-kiçi *собир.* большие, старшие и малые, младшие и малымя; **ulu yolduznuñ atıdır Jop 38, Esaj. 13** // **ulu yolduznuñ atıdır Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba** или **araba** Орион – название большой звезды, *Иов 38 (+ 8, 12), Исаия 13 (+ 14), планета, Воз или воз, телега, см. Araba*

ulukönüllü надменный сердцем = **ulu könlü** высокомерный, гордый, горделивый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, величавый, напыщенный (*Прит16* ⁵Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; *Прит21* ⁴Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех; *Ис10* ¹²успех надменного сердца царя Ассирийского)

ulukün (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ünñü; ~ü, ~üdür, ~idir, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ünjün; ~lärnıñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärimizniñ; ~lärin) (гр. *μεγάλη ἡμέρα*) праздничный день, праздник, торжество, празднество *сл. син. bayram, nawagadik’, festiva dies*; **ulu ulukün**, *festiva dies* праздничный день, праздник, *праздничные дни*; **ulu ulukün**, **bayram** страсти, страдания, страждущий, страстной (*связанный с последней перед праздником Пасхи неделей, которая у христиан посвящена памяти страстей Господних, страданиям Христа перед смертью*) – Великдень, Пасха; **ulu ulukün** Аггей – праздник (евр. Хаггай ‘мой праздник’ или ‘праздничный’, в других случаях *кыпч.* толкователи связывают это имя с гр. ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), ср. **Ankea, Ankeas, Angea, xul** (= **ulu ulukün**), **xullan-** (~iyir = **ulu ulukün**), **xuluxçılıx et-** (= **ulu ulukün**); **ulu ulukün** собрание, торжество, празднество – праздник; **ulu ulukün** – **ulukün** праздник, торжество, празднество – праздник;

ծրնրնդական, ծրնրնդական տան – pošvêncenê, **ulu-kün, nawagadik', yïvön ulukünü // ulukün, nawagadik', yïvön** [jəvχov] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодovitый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Don, budur ulukünü Bayramniñ** Великдень, то есть праздник Пасхи; **kelir ulukününä Všistkiñ Švëntiñ ActKP20: 101** на будущий праздник Всех Святых; *Թերափիմ' (= Թերափիմ)* – **ulukünnü vorožit etiyirmen 4 Tkr. 23** взываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонствую, волхвую – гадаю на святки, *m. e.* в Сочельник, 4-я книга Царств 23 (*Суд17*⁵И был у Миши дом Божий. И сделал он ефод и терафим; *Суд18*¹⁴И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир?; *4Цар23*²⁴И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем; – *вероятно, наш лексикограф понял непереуведенное евр. мн. терафим 'домашние божки, идолы, языческая божница' как арм. глагол в 1 л. наст. вр., образованный от имени Թերափի < евр. ед. тераф 'идол, истукан'; в последнем примере в. п. զԹերափիմս 'терафимов, домашних божков', см. хутхарілган = Թերափի); ср. kiçikün*

Ulukün Пасха, Великдень

ulukündäš соучастник в празднестве = *տանական* торжествующий, празднующий вместе

Ulu-Xatün / Ulu-Xatun ActKP 8: 251 Улу-Хатын / Улу-Хатун (жена покойного Авака, сына Араке-ла)

Ulu-Xatun ActKP 8: 161, 251 Улу-Хатун

Ulu-Xatun Donig Hurdupal xatüni ActKP26: 21 Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала

Ulu-Xatun Kirkor Šltiñ siñari ActKP17: 21 Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыха

Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy xatunu ActKP12: 11 Улу-Хатун, жена Сергия Жарского

Ulu-Xodža ActKP8: 131 *u. c.* Улу-Ходжа

Ulu-Xodža: Bernay Ulu-Xodža oylu ilövlu... xardašları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

Ulu-Xodža Doniš / Donuš oylu ActKP14: 81 / 12: 351, 17: 131 Улу-Ходжа, сын Доныша / Донуша

Ulu-Xodža / Xodža Kalust xardaši ActKP12: 201 Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

Ulu-Xodža: Kaspar Ulu-Xodža oylu ДГрун: 2, 33 Каспар, сын Улу-Ходжи

ulula- величать, возвеличивать; *ւծարեցի, ~ցեր, ~աց, ~ցաք, ~ցիք, ~ցին* – **ulula|dim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar** я, ты, он, мы, вы, они почитал|и, чтил|и, чествовал|и, уважал|и, благоговел|и, воздавал|и почтение, приветствовал|и – величал|и,

возвеличивал|и (*2Макк13*²³почтил храм и оказал милости городу)

ululan- (~ma; ~diñiz; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gay, ~gaybiz; ~sa, ~sañiz; ~gan; ~gan boldu, ~gan bolduñ; ~mañ; ~ip) становится большим, крупным, великим; возноситься, высокомерничать, важничать, вести себя надменно, пыжиться, хорохориться, форситься, рисоваться, красоваться, кичиться, чваниться *сл. син. beslän-, bol sözlä-, färâhlan-, köplän-, kötürül-, xođžalan-, semir-, ulu fikir et-, podrastam; ճխանամ* – **ululaniyirmen, kötürüliyirmen** обогащаюсь, украшаюсь, изобилую, преизобилую; горжусь, важничаю, кажусь важным человеком – возвеличиваю себя, превозношусь (*Чис16*³почему же вы ставите себя выше народа Господня?); *ւծանամ* – **ululaniyirmen, podrastam** расту, вырастаю, увеличиваюсь, возрастаю, умножаюсь, возвышаюсь, поднимаюсь – становлюсь большим, *подрастаю; յարանամ, յարանամ, յարանամ* – **ululaniyirmen 2 Or. 32 beslaniyirmen, semiriyirmen, ulu fikir etiyirmen // ululaniyirmen / köplaniyirmen El. 1** жирею, толстею, сгущаюсь; укрепляюсь, прихожу в силу; изобилую; охорашиваюсь; распутствую; горжусь, кичусь – становлюсь большим, Второзаконие 32, тучнею, жирнею, кичусь // увеличиваюсь / размножаюсь, *Исход 1 (Вм32*¹⁵*И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; Исх1*⁷*а сыны Израилевы расплодился и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та), ср. biyiklän-* (~mä), **köplän-** (~mä), **χolaylan-** (~ma), **χuvatlan-** (~ma) = *յաւանար, յարանայ, öktämlik (= յարում); orospoylu, ne ululaniyirsen! ActKP26: 91* ублюдоқ, ты чего чванишься!; *արգասիրական (= յարգասիրական)* – **ululangan** почитаемый, благопочитаемый, досто-почитаемый – возвеличиваемый

ululat- (~iñiz; ~tilar; ~irsen, ~ir; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~adžax; ~kay; ~mañ) увеличивать, делать большим, крупным, великим, возвеличивать, превозносить при посредстве кого-чего *сл. син. uzat-, aestimo; յծարեմ* – **ululatiyirmen, aestimo** почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговеею, воздаю почтение, приветствую – возвеличиваю, *оценивать, определять стоимость; считать; уснавливать ценность, определять достоинство; полагать, высказывать мнение, давать заключение, определять; երկայնեցուցաներց (= երկայնացուցաներց)* – **ululatađžax** распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – непременно увеличит, сделает большим, *ср. uzat-* (~adžax = *երկայնացուցաներց*); *խիբեմ* – **ululatiyirmen başxiš bilä** одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарок

ululatmax увеличение, укрупление, величание, возвеличивание, возвеличение; *ւծարան* – **ululatmax** почтение, уважение, благоговение, почитание, почесть, почитательность – величание, возвеличивание, возвеличение (*Иер33*⁹И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и



честью пред всеми народами земли, *цсл. кз* *кее́лїе* и *во хвалѣ* и *кз величїе* *всѣмз людемз земан;* *Иер48*¹⁷ как сокрушен жезл силы, посох славы!; *1Макк 10*²⁴ слова приветствия, восхваления и обещаний, *цсл. словекї* *прїсїтїсїлнн* и *козвышїсїнн* и *дїры*)

ululıx см. **ululux**

ululux (~, ~tur, ~nuŋ, ~niŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~umnu; ~uŋa, ~uŋnuŋ, ~uŋnu, ~uŋda; ~u, ~udur, ~unuŋ, ~una, ~ina, ~un, ~unda, ~undan; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni; ~lari, ~lariniŋ, ~larina, ~larin), **ululuq, ululıx** (~niŋ; ~larniŋ) *сл. син. ayalıx, atlı, biylix, böyüklük, kšonželiŋ, ħalinliŋ, ħodžaliŋ, ħuvat, slavnı, slavnıy, przedłuženie* 1. величина, великость; старшинство; величие, величество; *уллулук|ѳири|р* – **ululux|lar** *ед., мн.* старшинство, превосходство – величие, величество (*1Макк2*⁵¹ Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена свои, и вы приобретете великую славу и вечное имя); *уллулук|ѳекани|ѳи* – **ululıx(lar)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *и* *уллулук|ѳири, ~р, ~и* – **ululux|ka, ~lar, ~da** (= **ululux|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *уллулук|ѳири, ~р, ~и* – **ululux, ~nu, ~lar** (= **ululux|nu, ~larni**) *в. п. ед., мн.* то же; *и* *уллулук|ѳект, ~ѳектн* – **ululux, ~tan, ~lar** (= **ululux|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *уллулук|ѳектн, ~р* – **ululux bilä, ~lar** (= **ululux|lar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ѳ* *уллулук|ѳири* *и* *ѳуллулук|ѳири* *квал|уллулук|ѳири: [ѳ, у] уллулук* *и* *ѳи* *и* *ѳуллулук* *и* *уллулук|ѳектн* – **Bardir ululux da kiçiliŋ ya eksikliŋ? Yoŋ, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululux bilä** Имеется ли у этих трех испостасей старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии; *уллулук* – **ululux, slavnıy / slavnı** состоятельность, доволство, богатство, власть, сила, мощь, влияние – величие, славный, благородный, знаменитый; *уллулук|ѳири* – **ululux, przedłuženie** долгота, длина; продолжение, протяжение; пространство, обширность; расстояние; плодovitostь – величина, *продолжение*; *уллулук* [= *уллулук|р*] – **ululux** [первый в разряде; клирик, певец церковный, начальник певчих, главный, старший учитель] – величина, величие, величество, старшинство, превосходство, превосходительство, достоинство; *уллулук|ѳири* – **ululux** // *уллулук|ѳири|р* **ululux|lar gam böyüklük** величина, высота, обширность, пространство; достоинство; безмерность; старшинство; вес, важность – величина, старшинство, величие // *ед., мн.* то же или высота, высокое положение, важность; *уллулук|ѳектн|г* – **ululux(lar)niŋ** *р. п. ед., мн.* то же; *уллулук|ѳири* (= *уллулук|ѳири*) – **ululux Saym. çang** высокость, превосходство, изящество, знаменитость, возвышение; высочество, светлость – величие, величество, оглавление к Псалтыри; *уллулук|ѳири* – **ululux, ħuvat, ħalinliŋ** чрезмерная величина – великость, мощь, толстога; *уллулук|ѳири* – **asrı ululux** нелепый, глупый, безумный, наглый, бесчинный, дурной, неправильный вид имеющий, странный, чудный, своенравный, своеобразный, упрямый; безобразный, смешной, сумасбродный, бестолковый, бессмысленный, непонятный – слиш-

ком большая величина, чрезмерность, сверхмерность, *сп. yergäsiz* (~ bolsarmen); *уллулук* – **ħodžaliŋ, çelësnıy ululux** мамона, маммона, богатство, земные сокровища – богатство, имение, материальное величие *или* богатство, благосостояние (*Мфб*²⁴ Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне; – *гр.* μαμωνᾶς ‘богатство, мамона’ < *арам.* < *халд.* ‘имущество’); **bolman bilmägä, köpmi edir, yoŋesä oŋcovlap, bolur edir bolmaga 600 tayler ħarçuŋnuŋ ululuxuna körä** *ActKP12: 181* не могу знать, много ли было, однако, если прикинуть, по величине кошелька, могло бы быть 600 талеров; 2. старшинство, вельможество, начальство; *16aniŋ bilä toŋtaldı barça, ne ki köktä da ne ki yerdä, körüngänlär da körünmägänlär: egär olturuçılar, egär biyliklär, egär ululuxlar, egär buyruçılar, – barça nemä aniŋ bilä da anda toŋtaldı* *Кол1*¹⁶ Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано; ¹**Da aŋlat alarga buyruçılarga da ululuxlarga hnazant bolma da pokornıy bolma** *Тум3*¹ Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, *сп. ayalıx, biylix, kšonželiŋ* (= *уллулук|ѳири*); ^{29/8}**Olturur ulama ulular bilä yapuŋ öldürmä zadasızni // Olturup busulup ululuxlar bilä yaşırtın öldürmä zayalsızni** *Пс9/10*^{29/8} сидит, чтобы подкараулить с вельможами / сидя затаившись с вельможеством, чтобы тайно убить невинного (*Пс9/10*^{29/8} сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного); **špital ululuxu** *ActKP11: 201* начальство приюта

Ulu-Nimka: Vart'eŋes Ulu-Nimka *ActKP26: 71* Вартерес Нимка-старший; *сп. Nimka*

ulus¹ (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuzda; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniŋ, ~larina, ~larin) страна, край, государство, царство, царствие, провинция, воеводство, княжество, удел, земля, округ, округа *сл. син. džëržava, povât; уллулук* – **ulus** провинция, область; страна, отечество, место рождения – страна; **Mere, falan kişilär! Nek benim ulusumdan oylanlar oŋurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?; **Ak'eajeci ulusu** Ахация – провинция Римской империи, включавшая с 146 г. до н. э. всю Грецию; до этого Ахацией назывался полуостров Пелопоннес, т. е. юг Греции; **Asori / Asoresdan ulusu** Ассирия, Сирия; **Awsid / Osid ulusu** Уц, земля Авситидийская – родина Иова (*Иов1: 1*); *уллулук* [= *уллулук|р*] – **işit ya ulus biyi** [управляющий простым народом, черню] – слушай или правитель страны, удельный князь; **duşmaniniŋ ulusu** страна его врага; **Ekibdos ulusu / ulusundan Ekibdosnuŋ** Египет / из Египта; **Erzıngân ulusu** Эрзингян – города Эрзинджан (*Ерзнка*) в центральной Турции, столица иля; **ulusuna Erusaŋemniŋ** земля Иеру-

упадок духа, апатия, неуверенность, сомнение в положительном исходе, в верности решения; **umruqluq** – **särgärdanlıq**, **umsasızlıq** сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадежность; **Ki ornu umsasızlıqka da aylandırmalıqka xalماغay** Дабы не оставалось места для безнадежности и извращений; **bolmassen benim umsamnı umsasızlıqka xaytar-maga** ты не сможешь обратить мою надежду в очаяние

umsuzluq: ol umsuzluq *ош., см. ölümsüzlük*

umunç [умундан ары] ‘надежда’ *ДГрун: 171, стр. 185, 297, 409 ош., см. mundan ari*

umuz *анат.* плечо; ⁴**Arçası üsnä / Umuzları arasına kensiniñ / kendiniñ yöpsüngäy / kötürgäy seni, kölegäsinä / kölgäsinä / gölgäsinä xanatlarınin anıñ umsağaysen / umsağaysen** *Пс90/91* ⁴На спину Свою возьмет / Между плеч Своих поднимет тебя, в сень крыл Его возложишь надежду (*Пс90 / 91* ⁴перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, *цсл. пләмәтә икәймәтә иңнәтә тә, һ под крыльиң әгәвә надәшнәлә*)

un¹ мука, смолотое хлебное зерно; **uñur, uñur – un, farina** мука, смолотое хлебное зерно – мука; **qır-dıñıq – arış unu 3 Tkr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (*3Цар4* ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

un² (*пол. on, ón*) он, тот; **uñ – ošta ol, un** сей, он, этот (относительно ко второму лицу) – вот этот, вот он, *ср. bu (= qıw)*

una- симпатизировать, испытывать симпатию, нравиться; **Buğar unadı barça xardaşlar** *Vien441: 22r* К этому благосклонно отнеслись все братья; **uñuñıtıñ** [= **uñuñıtıñ**] – **biyänıyırmen, unıyırmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю; изобличаю, доказываю [убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю – мне нравится, я симпатизирую], *ср. suxlan-* (~iyırmen) = **uñuñıtıñ, uñuñıtıñ – priklonıtca / priklonıtca bolıyırmen, biyänıyırmen, unıyırmen** склоняюсь, имею склонность, охоту, стремлюсь; ссылаюсь; склоняю – склоняюсь, симпатизирую, мне нравится (*3Цар2* ²⁸Иоав склонялся на сторону Адоии, а на сторону Соломона не склонялся)

unagan *ош., см. Deçunagan*

unanımıter *лат. единодушно, во взаимном согласии, см. bir türlü, concors (= uñurıñı)*

unde *лат. откуда, см. xaydan (= uñuñıtıñ)*

Uneaj (~ga) (*арм. Անե, д. п. Անեայ, лат. Iunias, гр. Ἰουνιάς* ‘ионический; житель Ионии’) и с. Юния – *узник и родственник апостола Павла (Рим16: 7)*

unesit et- (*укр. унести, внести*) внести, ввести, учредить

Ungurân (*укр. Унгурия < молд. Унгурияну, рум. Ungarânu патроним от рум. ungar, молд. унгур ‘венгр’*) и с. Унгурия; **Ungurân vatah / vataman**

ActKP8: 221 Унгурия, атаман *пастухов, ср. madžar (= mılqıñıq)*

unguz (~; ~larga) (*арм. ցիգуну*) орех грецкий; **unguz vloskiy** орех грецкий; *см. xoz*

unimenta (*лат. мн. от unimentum*) *мн.* подборки, подшивки, кипы, файлы – *скрепленные вместе бумаги*; **törä unimentaları** *Ven1788: 74v* подборки судебных бумаг

unio *лат. соединять, сочетать, см. üy-* (~iyırmen), **pergo, grego = qıñuñıtıñ**

unis *см. junis*

unkošt (~) *TZS: 51 (Kr146: 16), (~um) Ven1788: 49r* (*пол. unkoszt, нем. Unkosten*) *мн.* издержки, расходы, затраты

universal (*укр. універсал, пол. uniwersal < лат. universalis* ‘общий, всеобщий, относящийся к целому’) универсал, окружное послание, воззвание, обращение ко всем; **uñuñıtıñıtıñ – padšah bitik, universal** диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; була, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; **uñuñıtıñıtıñ – vešba / veščba Tıw. 23, başğış, tölöv ya alar aşıra universallar / universallar** [universallar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и сборные воззвания с их помощью (*Чис23* ²³нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

uno animo konsensu *Ven1788: 141v* (*лат. uno animo consensu*) по единодушному согласию

unut- (*уиф. ~ma; ~; ~mıyım, ~ma, ~magın, ~mañiz; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~tuñuz, ~tular, ~tilar; ~madım, ~madıñ, ~madı, ~madıx, ~madılar; ~tum esä; ~up-siz, ~upturlar; ~up edilär; ~up esä, ~up esäx, ~up esäniz; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz; ~iy edilär; ~iyırmen, ~uyırsen, ~iyır, ~iyırsiz, ~iyırlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~kay edıx; ~sam, ~sañ, ~sa; ~sarsen; ~magaysen, ~magay, ~magaysız, ~magaylar; ~kan; ~kanlar; ~magan; ~mañka; ~mañıñiz; ~up*) забывать, забыть, позабыть, предать забвению; **Da yazıñlı yazučını Mıgırdıçını, Łazar oylun, ari alıyışın dan unutmagın** И грешного писца Мгрдича, сына Лазаря, не забудь в святых молитвах твоих; **uñuñıtıñıtıñ – unutıyırmen** забываю, забываю, не узнаю, не признаю – забываю (*Лев4* ¹³Если... скрыто будет дело от глаз собрания, *цсл. оўтнїтә глғблз ıñ нїцә снма; Прем2* ⁴имя наше забудется со временем, *цсл. забкнө вэдетә*); **Añ, unutmagan Biy, yarıñlı xızıl tonnu da tegänäktän venecni** Вспомни, забывающий Господи, яркий красный хитон и терновый венец

unuttur- заставить или позволить забыть; **Teñrını unuttururmen** заставляю забыть Бога; **tözümsüzlüküm aşıra unutturıyır meni yazıñım bilä** по причине моей несдержанности он заставляет меня забывать грехи мои; **unutturmagay yazıñlarımni meni** дабы он не заставлял меня забыть грехи мои

unutuçu (~dur), **unutuçı** (~dır) забывчивый, забыва-

ющий, прощающий, не помнящий; **unutuču yamanni** забывающий зло

unutul- (~du; ~uyırlar; ~magay; ~gan, ~gandır; ~magan; ~gan boldum) быть забытым, забываемым, заабываться; **unutulmagan** нелестивый, нелукавый, невольнительный – забываемый, *ср.* **harsızlan-** (~ma = **zıkkılı**); **unutulgan da faydasız bolıyır** темнеет, помрачается, меркнет; ослепляется – забытый и оказывается бесполезным; **unutulmagan yarıx** незабываемый свет

upad (~ga) (*укр.* упад, *пол.* upad) падение, упадок, спад, ослабление, проигрыш; **upadga kel-** прийти в упадок, обнищать; **χolarmen, ki yuž bolgay zdaniy na upad ActKPI2: 101** прошу, чтобы его посчитали проигравшим

upadek *с.м.* **upadok**

upadlost (~umnu) (*укр.* упадлість, *р. н.* упадлости, *пол.* upadłość) банкротство, несостоятельность

upadok (~tur, ~ka, ~tan; ~una), **upatkêm, upadek** (*укр.* упадок, *пол.* upadek, *тв. н.* upadkiem) упадок, спад, падение; **upadek** ввержение, впадание, падение, проваливание – падение, *упадок*; **upadek** – **χadaχ ya nemä aniñkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (2Пар28²³) И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю)

upamêntatsa / upamêtatsa bol- (*укр.* опам'ятатися, опам'ятатся, опам'ятатця, опам'ятаця, *пол.* upamiętać się) опомниться

upatkêm *с.м.* **upadok**

upatrit / upatrit et- (*укр.* упатрити, упатрить, *пол.* upatrzeć) узреть, усмотреть

upatrovat et- (*укр.* упатрювати, упатровать, *пол.* upatrywać) усматривать, видеть

upredit / upredit / upredzit et- (*укр.* опередити, опередить, *пол.* upredzić) опередить, предварить, предупредить, настроить против кого-чего, вселить предубеждение по отношению к кому-чему

uprevnit et- (*укр.* упевнити, упевнить, *пол.* upewnić) уверить, заверить, утвердить во мнении, убедить

uprevnõni, uprevnõniy (*укр.* упевнений, *пол.* upewniony) уверенный, убежденный кем

upletacâ bol- *с.м.* **upletitca bol-**

upletitca / upletitcâ / upletitča / upletitšâ / upletacâ / vpletitcâ bol- (*укр.* уплітатися, уплітатця, уплестися, *пол.* oplatać się) вплестись, вплетаться, сплестись, сплетаться, переплестить, переплетаться *с.л. син.* **birlän-, çürgäl-, dolaš-, χap-, χuç-, lestitcâ bol-, samolufka, şayavatlan-**; **upletitšâ / upletitca / upletitča bolma** завернуться, обернуться; запутаться, связаться – вплестись, сплестись; **upletitca** – **zavratca** – **zavratca**

silka, ki ayaxtan çapar, upletitcâ, ~tacâ / upletitcâ / vpletitcâ bolur, samolufka скользкий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, которая хватает за ногу, заплетается, самоловка; **upletitcâ bolma birlänmäχ bilâ** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино

upletit et- (*укр.* уплести, уплітати, обплітати, оплітати, *пол.* oplatać) оплестать *с.л. син.* **obhorodit et-upodobanâ** (*укр.* уподобання, *пол.* upodobanie) склонность, предпочтение, пристрастие

upodobanî (*укр.* уподобаний, *пол.* upodobany) облюбованный, понравившийся, предпочтительный

upodobatsa bol- (*укр.* уподобатися, уподобаться, уподобатця, уподобаця, *пол.* upodobać się) понравиться, приглянуться, полюбиться

upokoritca / upokoritca bol- (*укр.* упокоритися, упокориться, упокоритця, упокорюця, *пол.* upokorzyć się) покориться, смиряться

upokoronîy (*укр.* упокорений, *пол.* upokorzony) покоренный, смиренный, приведенный к покорности

upokoritca bol- *с.м.* **upokoritca bol-**

upomênaccâ / upomênatsa bol- *с.м.* **upominatca bol-**

upominat et- ДТК (*укр.* упоминати, упоминать, *пол.* upominać) напоминать, предупреждать; делать замечания, наказывать кому, уговаривать

upominatca / upominatsa / upomênaccâ / upomênatsa bol- (*укр.* упоминатися, упоминатся, упоминатця, упоминаця, *пол.* upominać się) требовать кого-чего, просить о ком-чем, напоминать о чём

upominek *с.м.* **upominok**

upominok (~; ~lar, ~larnî, ~lardan; ~lari), **upominek** (*укр.* упоминок, *пол.* upominek) подарок, сувенир, презент

upomnit et- (*укр.* упомнити, упомнить, *пол.* upomnieć) напомнить

upomnênê Ven1788: 162v (*пол.* upomnienie) напоминание

upomnõni (*укр.* упомнений, *пол.* upomniony) напомненный

upor (; ~u, ~unda) (*укр.* упор, *пол.* upór) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство

upornê (*укр.* упорне, упорно, уперто, *пол.* upornie) упорно, упрямо, наперекор; **upornê bariyirmen, heçkâ köriyirmen ya arça aylandiriyirmen, çövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину)

upornî (~, ~niñ), **upornîy** (*укр.* упорний, *пол.* uporny) упорный, упрямый, *с.м.* **inatçı**

upornos (~tan), **upornost** (~un) (*укр.* упорність, *р. н.* упорности, упорности, *пол.* uporność) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство

upošlédžoni, upoşlédžoniy, upoşlédžoniy (*укр.* упошлédжений, *пол.* upoşledzony) униженный, пренебреженный, поставленный в низкое положение,

urüyürmen // **tövürmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалю, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; **չարկերոց** (= **ճարկերոց**) – **ursar** побьет, избьет, избичует – ударит, будет бить, избивать; **ժաժխացուցանելոց** – **uradžax ya ezädžax** (?) – побьет, потолчет, *ср.* **ezil-** (~gän) **urul-** (~gan) = **ժաժխալ:** **չընարաւար** (= **չարարաւար**) – **muzika, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбивающий”, играющий на арфе; **ընդունել** [= **բարընդունել**] – **ayaşka urüyürmen Erem. 10** попираю ногами; презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь; унижаю, унижаю, покоряю; выталкиваю [стану камнем преткновения, преткну ногою о камень, собью с ног, уроню] – ударяю в ногу, Иеремия 10 (*Иер10*¹⁸ Я выброшу жителей сей земли, *вар.* изгоню, извергну, как из пращи выброшу); **դպիւմ** – **ayax yergä urüyürmen Ezeg. 6** топаю ногой – бью ногой по земле, Иезекииль 6 (*Иез6*¹¹ всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25*⁶ ты рукоплескал и топал ногою); **čakuč bilä urgan** бьющий молотком, молотом, *ср.* **čakuč; čatir urdular** они поставили шатры; **siñarimni uruptur kökünä ActKP15: 201** он ударил мою жену в грудь; **χολ ur-** ударить по рукам: **bunuñ üstinä χολ urup, ketti šähärdän, ki ni voyt bildi, ni men, ni 1 kimsä, da birgämä uç etmädi** ДГрун: 33 ударив по рукам на это мое предложение, он ушел из города, так что ни войт не знал, ни я, ни кто-либо другой, и дела со мной не закончил; **ընծազրուծիւն** (= **ընծազրուծիւն**) – **xuvat bilä urma, basma / basma** [başma] подчинение, покорение, неволя – ударять, бить, нападать с силой, наступать, нажимать, гнести; **oxtan urmaga klädi... urup ox bilä ActKP12: 131** он хотел ударить стрелой... поразив стрелой; **սուսակիւմ; ~p** – **sili urüyürmen, ~biz, colaphizo** ударяю, ~ем, в ланиту, бью, ~ем по щекам, даю, ~ем пощечину – бью, ~ем по щеке, *бить кулаком, кулаками* (*Мф26*⁶⁷ Тогда плевали Ему в лице и зашляли Его; другие же ударяли Его по ланитам); **şuba susar bila podbitiü / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брюшками; **կանախաւանել** – **tebäsini urüyürmen ya itä beriyürmen, yoğartın, ki tebäsi üsnä tüşkäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12*⁴ Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем); **կախկախիւմ** – **tişni tişkä urüyürmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами; **urgan yara ActKP8: 111** ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; **չարած, оп. շարիած** – **urgan ya tövülgän yara, plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13*³⁰ осмотрит священник язву); **Yakubnu ura yazdı azbarda ActKP8: 241** чуть было не ударил Якуба во дворе; **tutup kensin urdu yergä ActKP14: 1** схватил его и ударил о землю, бросил на землю; **զգեսնիւմ** – **yergä urüyürmen, o ziemie uderzam** повергаю на землю, поваливаю, опрокидываю, бросаю на землю,

ниспровергаю – повергаю на землю, *ударяю оземь*; **anasiniñ barča yüzünä urar edi oyar erdi** [= **urar edi**] она все время била свою мать по лицу **ur-² ош., ср. üfür-**

uraçoğ (~nuñ; ~iñ) (*арм. որաջող*) отступающий, отступник от веры, вероотступник

urâd (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~imni; ~ina, ~in), **urât** ДГрун: 156, **urend** (~, ~niñ, ~gä, ~kä, ~ni, ~ni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~in, ~indän; ~lärgä; ~läri); **urent** (~kä), **urind** (~in), **urond** (~ga; ~u, ~unuñ; ~lari), **vrâd** (~dan) (*укр.* уряд, вряд, *пол.* rząd, urząd) уряд, управа, правление, правительство, суд; **z urendu** от правления (*укр.* з уряду, *пол.* z urzędu)

uradit et- (*укр.* урядити, урядить, *пол.* urządić) устроить, учинить, преуспеть; *ср.* **radit et-³**

urâdnik (~i; ~lär), **urendnik** (~; ~imiz; ~lär; ~läri) (*укр.* урядник, *пол.* urzędnik) урядник, управляющий, приказчик, чиновник; **արժաւար** – **urâdnik, pristav iš üsnä** надзиратель, управитель – управитель, пристав, надзирающий за делом (*Исх1*¹¹ И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами; *Исх5*⁶ фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям; *2Пар2*¹⁸ И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе); **nemägä saymiyün neçik meni, alay urâdnikimni ActKP20: 121** ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя; **Sviklovskiyniñ urâdniki** ДГрун: 182 управитель Цвикловского; **Dobko urâdniki** ДГрун: 219 урядник Добко (*р. н.*); *ср.* **urendovnička, urendničko, urendovičko**

Urâka: pan Urâka logofet ActKP17: 141 логофет пан Уряка (из Хотина); *ср.* **Ureki**

uranal bol- (*арм. որանալ*) отрицать, отпираться, отвергать, не признавать, запираться, отречься, отказаться; отступить от веры; **Krisdosnu klämädilär uranal bolma da gurklarına klämädilär yügünmä** они не хотели отречься от Христа и не желали поклониться идолам

urar (*укр.* орарь, *др.-рус.* урарь, *арм.* որար, որար, *лат.* orarium, *гр.* ὀρᾶριον) орарь – часть облачения дякона в виде перевязи, расшитой крестами, надеваемой через левое плечо и поднимаемой во время ектеньи; **urar atlas çizil Ven 1788: 13v** орарь атласный красный; **վախաւ** – **eñ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalî taşlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, *Исход* 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25*⁷ камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника)

uraz *ср.* **uraza**

uraza (~ni), **uraz** (~lari) (*укр.* ураз, урза, врза, *пол.* uraz, uraza) рана, травма, язва, обида; **bez urazi** без обиды; **bez urazu** без нанесения раны, не травмируя

urazit et- (*укр.* уразити, уразить, вразити, вразить, *пол.* urazić) поразить, ранить, обидеть

младенец $\zeta\lambda$ ненз'вблжэнз); *urubı* – **urlux**, *sačov* семья; начало, причина, происхождение, источник; зернышко, ядро; зародыш, росток – семя, семена, посев, засев (*Быт21*¹³ и от сына рабыни Я произведу великий народ, потому что он семя твое); *φωρον* – **urlux**, *nasênê / našênê* лингв. склад, слог – семя, лингв. слог; *φρρδώνη* (= *φρδώνη*) – **urlux kečmäxi** (?) – прохождение семени

urluxsuz, *zera urluxsuz* **buzulmagan** *gojstan edi tovganı* зачатие Его непорочно, ибо родился Он без семени от непорочной Девы

urmaç ударение; *ἀκρόασμα* – **çol salmaç**, **çol bilä urmaç** предприемлющий, приступающий, начинающий – рукоприкладство, поражение руками, удар рукой, битье, побитие руками; *διήκουσθη* – **üsnä urmaç** // *διήκουσθη* (= *διήκουσθη*) – **yoyarı / yoyarı öçäšmäx ya yoyarı urmaç** полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, т. е. усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозрение, гневное нападение на кого или ударение, акцент, ср. **artıx üsnä öçäšmä** (= *διήκουσθη* в.м. *διήκουσθη*)

urn с.м. **orun**

urocistosc, **urocistos** с.м. **urocistost**

urocistost, **urocistoc**, **urocistosc**, **urocistost** (~, ~nuç), **urocistosc**, **urocistos** (~tan) (*укр.* урочистість, *р. н.* урочистості, урочистости, *пол.* uroczyść) торжество, торжественность

urocisti (*укр.* урочистий, *пол.* uroczysty) торжественный

urocistoc, **urocistosc**, **urocistost** с.м. **urocistost**

uroda (~, ~ni; ~ı; ~si, ~sinda) (*укр.* урода, врода, *пол.* uroda) красота, привлекательность

urodlivi, **urodliviy** (*укр.* уродливий, вродливий, *пол.* urodliwy) красивый, привлекательный

urodzayni, **urodzayni**, **urodzayniy** (*пол.* urodzajny) урожайный с.м. *син.* **hasillik**, **râsniy**, **semiz**; *բերուն* – **urodzayniy**, **hasillik** // **urlux**, **yemiş** урожай – урожайный, урожай // зерно, плоды; *բերեալ* – **köp urodzayniy**, **râsniy** обилие плодов, плодородный – очень урожайный, обильный плодами, ср. **hasillik** (= *բերն*)

urodzoniy (*пол.* urodzony) урожденный; благородный, высокородный

urond с.м. **urend**

uronganê (~; ~sin) (*пол.* urąganie) насмешка, издевательство, издёвка с.м. **tabalamaç**

Urpaneaj (~ga) (*арм.* Սրբաբայ, *д. н.* Սրբաբայ, *гр.* Οὐρβανός, *лат.* Urbanus ‘городской’) и. с. Урбан – сотрудник апостола Павла (*Рим16: 9*)

Urs (~nu) (*пол.* Urs, *ит.* Urso, *лат.* Ursus) и. с. Урс – византийский воевода, спасенный от казни Николаем-чудотворцем вместе с Непотианом и Ерпелионом, с.м. **Nepocian**, **Nigol**, **Gerpoliyan**

uruç с.м. **oruç**

uruy (~, ~biz, ~ga, ~dan; ~uma; ~u, ~i, ~una, ~undansen; ~umuzdan; ~larni; ~larim, ~larima, ~larimdan; ~lariņizdan; ~lariņiņ, ~larina), **uruh** (~um; ~uı; ~larindan) семья, потомок, потомки; **uruyu** его родственник, его семя; **uruyları uçmaçlı dżan-**

li Halščka Vanatovnanıñ ActKP15: 21 потомки покойной Гальжджки Ванатовны

uruy-kök, **uruh-kök** *sobır.* род-племя, родня, родственники, потомки, наследники; **Uruyga-kökkä tiygäy 3 ülüş ölüdän soñra, da çatunga 4-ünçi ülüşni / 4-ünçü ülüşnü belgili yetkizgäylär barça igilikindän / igilikindän, ne ki çalsa. Egär (ki) kimesä neçik / neçä atadan, alay anadan / ki kimesä neçik atadan, alay anadan ki kimesäniñ 4-ünçi kindiktä uruyu-köki / uruyu-kökü bolmasa, aniñ igiliki / igiliki keräk ki korol’nuñ çaznasına berilgäy** Родственникам от покойного надлежит три четверти, а жене они обязаны безусловно обеспечить четвертую часть имущества, которое останется. Если же у него ни со стороны отца, ни со стороны матери до четвертого колена никого из родственников не окажется, то его имущество переходит в королевскую казну; **Bardir seniñ nemä uruhu-kökün?** – **Bardir menim uruhum-köküm – Krisdos da ayrılarm, atam da anam – tirlikim da soxur közlärim** Есть ли у тебя какие-нибудь родственники? – Есть у меня родня – Христос и мои болезни, отец мой и мать моя – моё житье и мои слепые глаза; **boldum... uruy-kökümä kerı tüşkän** я стал... отбросом в своем роду-племени; *սոբորանէ* [= *յարգասանէ*] – **uruy-köküm[dän]** от моего рода-племени: ¹²**Eksildim men uruylarımdan / uruy-kökümdän benim, bundan soñra salıñp çaldı barça tirlikim benim / mundan soñra (da) çoydum barça tirlikimni benim** *Ис38*¹² Лишился я родственников моих / рода-племени моего, вслед за сим отброшена вся жизнь моя / и после сего я оставил всю жизнь мою (*Ис38*¹² жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою, *цсл.* օրդախ ւ քրտեղա մօեցօ, օրդախս թոբե յիկոտա մօեցօ); **Oylum, seniñ sirıñni, yapuçuñu çatıñıña açma, aniñ üçün ki çatın kişi sir saxlamastır, alani etär çardaşlarına, uruy-kökünä, da seni tabalarlar** Сын мой, твоего секрета, твоей тайны жене своей не открывай, потому что женщины секретов не хранят, открывают своим братьям и сестрам, своей родне, и те будут хулить тебя; **dostlarımizni, uruy-kökümüzü, ulu kimsälärimizni bu dżan färählikinä yuvuylatmıyıx** наших приятелей, наших родственников, всяких вельмож на сей званый пир давайте не приглашать; **uruyumuzdan-kökümüzän / uruyumuzdan-kökimizän bolgay k’ahana** священник да будет из нашего рода-племени

uruh с.м. **uruy**

uruh-kök с.м. **uruy-kök**

urul- (~du, ~di, ~duç; ~magay; ~sa; ~gan; ~maçlar) быть ударенным, ушибленным, зараженным, помешанным, одержимым, помазанным, приправленным, намазываться, приправляться с.м. *син.* **baylan-**, **çidama-**, **çövrälän-**, **çürgäl-**, **dolaşıl-**, **ezil-**; *զանգեալ* – **urulan** замешанный, подмешанный, примешанный – ушибленный, помешанный, одержимый, помазанный, приправленный, ср. **oley** (*pokropit etiyirmen ~ bilä = զանգեալ իւրով*); *ծածխեալ* – **urulan**, **ezilgän** (?) – битый, толче-

штук жемчужин восточных, в двести золотых; *ср.* **uriyanskiy, uryanski, uryanskiy**
us (~, ~nuŋ, ~tan; ~unu, ~undan; ~larina) ум, разум; **uslu** / **uslu** / **uslu** – **delirgän, ustan saşkan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший; **usundan / esindän taygan, saşgan, deli** глупый, бессмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый; *ср.* **aşıl, es**

Us (*укр.* ус) *и. с.* Ус

Us: Fedoraško Us ActKP17: 311 Федорашко Ус

usaditsa bol- (*укр.* усадитися, усадиться, усадитьця, усадиця, *пол.* usadzić / usadowić się) усестыся; основаться, базироваться, обосноваться, утвердиться, принять в качестве основного принципа

Usâtin *с.м.* Husâtin

usçerbkêm *с.м.* usçirbok

usçiplivî, usçiplivî (*укр.* ущипливий, *пол.* uszczypliwy) язвительный, ядовитый, едкий, колкий

usçipnut et- (*укр.* ущипнути, ущипнуть, *пол.* uszczyrać) ущипнуть, щипнуть, уязвить

usçiplivî *с.м.* usçiplivî

Usdâna *с.м.* Ustâna

usdat et- *с.м.* ustat et-¹

usdavat et- (*укр.* уставати, уставать, ставати, ставать) останавливаться, прекращаться

Usdianos *с.м.* Yusdianos

Usep: Yusep / Usep... yatiptir na smertelnîy posteli [на смертелнын посдели] ДГрун: 224 Юсеп... лежит на смертном одре; *с.м.* Jovsep'

Useyim *с.м.* Hüseyim

usilnê (*пол.* usilnie) настоятельно, настойчиво

usilovat / uşilovat et- (*пол.* usilować) силиться, стараться, пытаться, употреблять усилия сделать что-либо

uskarzatsa / uskarzatsa bol- (*пол.* uskarzać się) жаловаться, сетовать

uskarzit et- (*укр.* оскаржити, оскаржить, *пол.* oskarzyć) обжаловать

uskromicâ / uskromitcâ / uskromitsa bol- (*укр.* ускромитися, ускромиться, ускромитьця, ускромитьця, *пол.* uskromić się) усмириться, укротиться, уняться, обуздаться, утихомириться, покориться, подчиниться; **uskrumicâ / uskrumitcâ** – **uskromicâ / uskromitcâ boliyirmen, kirlâniyirmen, suxlaniyirmen** [обращаюсь около центра; скачу, бегаю взад и вперед; верчусь, кружусь, извиваюсь] – усмиряюсь, пачкаюсь, увлекаюсь, вожделею, прочусь

uskromit et- (*укр.* ускромити, ускромить, *пол.* uskromić) усмирить, укротить, покорить; **uskrumitcâ / uskromitcâ** – **eksitmâ, ya çisilma, ya çalışma, ya ögütlâmâ; çiniçtiriyirmen, uskromit etiyirmen // eksitmâ, ya çisişma, ya çalışma, ya ögütlâmâ ya uskromit etiyirmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, по-

коряю; гнету – умаляю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю

uskromitsa bol- *с.м.* uskromicâ bol-

uslu (~; ~lar, ~larniŋ, ~larga; ~lari) имеющий ум, рассудок (определённого свойства); разумный, рассудительный, вдумчивый, мудрый; **uslu** / **uslu** / **uslu** – **delirgän, ustan saşkan** [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* **arzanisiz, nëhodniy** (= **delirgän**), **nëvolnik** (dayin artix ~ = **delirgän**)

usluluç (~, ~nuŋ, ~nu; ~umdan; ~u, ~undan), **usluluç** (~nu; ~u) разумность, рассудительность, вдумчивость, мудрость

u slupu 'u slupa, koło slupa'; 'près du poteau' ['у столба, около столба'] *ТС: 112, 686, 810 ош., с.м.* üslüp

usmirit / uşmirit / uşmêrit et- (*укр.* усмирити, усмирить, *пол.* usmierzyć) усмирить, умиротворить, успокоить; **usmirit / uşmirit / uşmêrit et-** – **barablatiyirmen, bariştiryirmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю; соглашаю, ласкаю – привожу к согласию, миру, посредствую, усмиряю (2Цар14⁶ и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его); *ср.* **emnlât-**

uspênê (~; ~ŋ) (*укр.* успення, *пол.* uspienie) uspение

uspokoyicâ / uspokoyicâ / uspokoyitcâ / uspokoyitsâ bol- (*укр.* uspokoyitися, uspokoyitъся, uspokoyitъця, uspokoyitъся, *пол.* uspokoić się) usпокоиться; **uspokoyitcâ / uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirdän** место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей

uspravêdlivênâ, uspravêdlivênê (~miz) (*укр.* uspravêdlivennâ, uspravêdlivennâ, *пол.* uprawiedliwienie) оправдание

uspravêdlivit et- (*укр.* uspravêdliviti, uspravêdliviti) оправдать

usta¹ (~, ~niŋ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋdan; ~si, ~siniŋ, ~sina, ~sin, ~sindän; ~miz; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lariŋ; ~lari, ~lariŋ, ~larina, ~larin) (*н. ustād*) мастер, умелец, ремесленник, учитель *сл. син.* **aşilli, açaş, buyruç, çiniçturuçi, disputovtâ bolgan, hrozni / hrozniy sözlävüçi, könü sözlägän, çul-çutan, nabitnost, orator, öv, övrätüçi, pisar başi, poeta, prokurator, puveta, sprava, tez, ustat, vartabed, yaman klävüçi, yoyari kötürülgän, Bozky nauczyciel, doctor, magister, magister nauk; uskr** – **vartabed gam usta** (?) – доктор богословия, учитель или мастер; **ustat, yaman klävüçi ya usta, tez** лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый, *ср.* **açu, yaman** (= **ustat**); **ustat** / **ustat** – **ustat** [убеждающий, уверяющий] – мастер, учитель; **ustat** / **ustat** – **ustat** главенствующий в убеждении, согласовании – мастер, учитель;

ustā (?) – мастер, учитель; **ustā ya hroznīy / hroznī sözlävüçi** (?) – мастер, учитель или грозный оратор; **ustā, magister nauk** архитектор, зодчий; учитель художеств, художник, ремесленник – мастер, учитель, **magistr nauk** (ИсЗ³ мудрого художника, *цсл. прѣмъ Драго архітектонѣ*; 2Макк2³⁰ строителю нового дома предлежит заботиться обо всем строении, а тому, кто должен заняться резьбою и живописью, надлежит изыскивать только потребное к украшению, *цсл. нѣкыа храмныи архітектонѣ*), *ср. pešākār* (1Кор3:10); **ustā** раввин; учитель, наставник; доктор – мастер, учитель (Мр10⁵¹ Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть, *вар. Равви, Раввуни, цсл. רבני, лат. Rabboni, гр. Ραββουνι*; Ин20¹⁶ Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель; – *евр. равви, раввуну* ‘учитель, духовный наставник’), *ср. ata* (~miz bizim = *раввицу Цур / раввицу Цур в.м. равви, Цур*); **ustā, övrätüçi**, **Vozky paucyuciel** вартабед, *вост. вардапет*, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель – мастер, учитель, **Божественный учитель** (2Макк1¹⁰ Аристовулу, учителю царя Птолемея); **ustā, činixtiruči, övrätüçi** профессор, учитель, ректор; наставник; начальник гимназии – мастер, воспитатель, учитель; **ustā ya aḡpaš, przelozony** (= przelozony) инспектор, надзиратель, начальник – мастер, учитель или епископ, ценный, дорогой, драгоценный; *вышестоящий, высший* (*гр. ἐπίσκοπος* ‘надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; *мн. епископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ*’); **ustā** // **ustā, bilüči** // **ustā, vartabed, doctor, magister** *и.м., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер, учитель // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, учитель, вартабед, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр. ῥήτωρ* ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); **ustā** (?) – мастер, учитель, наставник; **ustā ya pešägä ber-** отдавать на учебу (к мастеру) или в ремесло; **ustā džalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплочных дел мастер, заплочный мастер (*кыпч. калька с пол. mistrz oprawca* ‘мастер-палач, мастер пыток’), *ср. misdr, opravca*; **ustā hörmätli ya yoğari kötürülgän** Авраам – учитель уважаемый или возвышенный, *с.м. Arraham*; **ustā imasdaşerlärnij başi ya ustalarnij // ustalarnij başi** (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*гр. τελετή, τελετά* ‘обряд посвящения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празд-

нество, торжество; жречество, жреческий сан’); **ustā kibik** учительски – подобно мастеру, учителю, как мастер, учитель; **ustā sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (1Цар16¹⁸ я видел у Иессея Вифлеемлянина сына... разумного в речах); **Tawit usta Vien441: 113r** учитель Тавит; **ustā türk ustası** мудрец; советник – турецкий мастер, учитель (*тур. danişman*); **ustā marhasa, merhasa, murahhasa** ‘уполномоченный; армянский епископ, католикос’ < *ср.*] – **türk ustası** мархаша, мархаса – турецкий мастер, учитель; **ustā yürügäy yezuitlärğä ActKP15: 171** пусть ходит в науку к иезуитам

ustā² (*пол. usta, укр. уста*) **TSAv** уста, рот **Ustā**¹ (*укр. Устя, пол. Tyszolowka, Tyszolowcze, Tyszylowcze*) Устье – село на левом берегу р. Смотрич при впадении ее в р. Днестр, другие названия: Устье Днестровое, Смотрицкое, Цвикловское; упоминается с 1403 г., – *Сец. Ист. свед.: 321; Sidor Ustādan ActKP17: 311* Сидор из Устья **Ustā**² **ActKP8: 161** (*укр. Устя, сокр. от Устяна*) *и. с. ж. Устья; с.м. Ustāna*

ustagi TS: 814 с.м. üsttägi

ustaliḡ (~, ~ка, ~ni; ~i), **ustaliḡ** (~, ~ni) положение мастера, учителя, наставника; **ustaliḡ et-** работать мастером, учителем, выполнять обязанности мастера, учителя; **ustaliḡ ašira** мастерски, искусно

ustaliḡ (*укр. усталый, пол. ustaly*) усталый, уставший *с.м. tal-* (~gan = *талуган*)

Ustāna (~ga), **Usdāna** (*укр. Устяна, ум. Устя, др.-рус. Юстиния, гр. Ἰουστίνα, Ἰουστίνη, лат. Iustina*) *и. с. Устяна, Устинья*

Ustāna Bedros Pok ḡatunu... oḡlu Ovanēs ActKP20: 51 Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес **Ustāna: Bedros Popko oḡlu ḡatunu Usdāna ActKP12: 61** Устяна, жена Бедроса Попко

Ustāna Kirkor Šlitḡ ḡizi ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыха

Ustāna Kuḡar ḡatini ActKP20: 71 Устяна, жена Кухаря

Ustāna / Usdāna deḡ Lusig anasī ActKP20: 131 Устяна, мать отца Лусига

Ustāna: Magda Šablistiy ḡizi Lazar ḡatini... ḡizi Ustāna ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устяна (жена Киркора, сына Ханеса)

Ustāna Pok kelini ActKP 19a: 21 Устяна, невестка Попко

Ustāna Šlitḡ ḡizi... yeznāsī Ovanēs ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ustāna Kirkor Šlitḡ ḡizi ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ustāna: Vartēreš Duda da anasī Ustāna ActKP20: 121 Вартерес Дуда и его мать Устяна

ustanovênê (~sindä) (*пол. ustanowienie*) установление, учреждение

ustanovit et- (*укр. установити, установить, пол. ustanowić*) установить, учредить

ustañdan *ош., см. üst* (~ündän)

ustaşari (~dän) (usta şaridan ‘(Le tout exécuté) par le grand maître Szary (?)’ *DE*; ustaşari ‘камлот: ткань из верблюжей, чаще козье шерсти’ (?) *TAW*) *текст.* усташари – *нарядная ткань вроде муара или крепа*; **Surp Nigol yixövünä bargerk’lärğä** [= badgerk’lärğä] **bari** *çorannij yäni zaslonalar boldu malövanij çarçarank’ bilä hem yäni varakur ulu ustaşaridän* В иконостасе церкви святого Нигола все новые заслоны иконостаса расписаны страстями Божьими, а также новая большая завеса из усташари; **berip edir ämanät 20 levko Anguryaga bir ustaşarigä da bir muçayirgä** *ActKP20: 161* он доверил для передачи в Ангору 20 левковых талеров на одну усташари и на один мухояр; **arhawani ustaşari ton Vien441: 90r** платье из пурпурной усташари; **bardir pan Muradda kiyövümdä ämanätim 82 štuka çam ustaşarim diftärimä körä** *Vien441: 66v* у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; **97 kesäk ustaşari... 97 sijnar çara ustaşari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезков усташари... девяносто семь пар черной усташари; **župan 1 kök ustaşari** *ActKP20: 21* жупан один, из синей усташари; **3 üst ton, 2-isi çara ustaşari podšitiy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана, *букв. верхних платья, два из них из черной усташари, подшитые белкой*; **çara ustaşari županim Vien441: 43v** мой черный жупан из усташари; **ton papuškoviya ustaşaridän** *Vien441: 28v* жупан из табачной усташари; **2 räng ustaşari tib tonu Vien441: 79v** два платья из цветной усташари; **çamara siyah ustaşari yalan Ven1788: 45r** чамара голая из чёрной усташари; **ton ustaşaridän türknüj Vien441: 116r** жупан из турецкой усташари; **ton višnöviy ustaşari Vien441: 103r** платье из вишнёвой йезди; *ср. çamlit, şar*

ustat (~, ~niñ, ~ni; ~lar) (*n. ustād*) хитрый, коварный, ушлый, ловкач, мошенник *сл. син. aldamax, aldavuçi, hilläli, xitrost, terän bilüçi, tez, yaman klävüçi, zradit etmäx; çarçarank’lärğä – ustat, ustatlîx // çarçarank’lärğä – ustatlîlar* хитрый, лукавый, пронырливый, тонкий, обманчивый, коварный – хитрый, коварный, хитрость, коварство // *ед., мн. то же (Иов5¹² Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия; Прит16²⁸ Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей); çarçarank’lärğä – ustat, yaman klävüçi ya usta, tez* лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый; **ustat sözläri** лукавые слова

ustat et-¹, usdat et- (~mä; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädilär; ~är, ~ärlär; ~mäš, ~mäslär; ~iyir; ~mägäy; ~sär, ~särlär) (*укр. стати, станути, остановити, пол. stać, stanąć*) остановить, прекратить; остановиться, прекратиться

ustat et-² (*укр. устати*) устать, утомиться; **çarçarank’lärğä – eksilgän ya ustat etkän, talgan (?)** – убавившийся,

убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, *ср. sökül-* (~gän), **yemiril-** (~gän), **yixil-** (~gan) = **çarçarank’lärğä**

ustatla- хитрить, лукавить, злоумышлять; **çarçarank’lärğä, ~gäp, ~uğ – ustatla|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он лукавил, пронырствовал, обманывал, употреблял хитрости, хитрил, умышлял зло – хитрил, лукавил, злоумышлял (*1Цар23²² мне говорят, что он очень хитер; 2Макк7³¹ Ты же, изобретатель всех зол для Евреев, не избежешь рук Божиих*)

ustatlîx (~, ~tir, ~ni, ~tan; ~i; ~ina; ~lar; ~larindan) хитрость, лукавство, коварство; **çarçarank’lärğä – ustatlîx** хитрость, лукавство, пронырство, лезть, коварство, ухищрение, обман – хитрость, лукавство, коварство (*Лк20²³ Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?*); **çarçarank’lärğä – ustatlîxlar ya paçillixlär mñ.** то же – хитрости, лукавства, коварства или зависть; **ustatlîx da hillä** хитрость и коварство; **çarçarank’lärğä, çarçarank’lärğä (= çarçarank’lärğä) – ustatlîx etiyirmen, ekisi dä birdir, disputatio, ratiotipor, rozwazam** рассуждаю, умствую, беседую – хитрю, мудрствую, оба [*данное слово и предыдущее, т. е. çarçarank’lärğä*] означают одно и то же, *рассчёт, рассмотрение, научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование, обсуждение; вычислять, исчислять, считать, рассчитывать, рассуждать, заключать, делать вывод; рассуждаю, ср. ayt-* (~ma), **işit-** (~mä) = **çarçarank’lärğä, disputacia, disputovateč bol-** (~gan), **könü** (~sözlägän), **usta** (= **çarçarank’lärğä** *вм. çarçarank’lärğä*); **çarçarank’lärğä – abrama ya binyatsiz sözlämä ya ustatlîx söz, misterniy // on. çarçarank’lärğä – abrama ya binyatsiz sözlämä da ustatlîx söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

ustava (~, ~biz, ~ni; ~si; ~miz; ~lar, ~larni) (*укр. устав, устава, установка, пол. ustawa*) положение, законоположение, установление, закон

ustavat et- (*укр. уставати, уставать*) уставать, утомляться

ustavične, ustavičnê (*пол. ustawicznie*) неустанно, непрерывно, постоянно; **ustavçu çitçiv – ustavičnê, často** *молитвы, моления* бывали, *т. е. совершались часто – постоянно, часто (Деян12⁵ И так Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу, вар. усердно, ревностно, горячо, неустанно, укр. ревно, без перестану)*

ustavični, ustavični, ustavičniy (*пол. ustawiczny*) неустанный, непрерывный, непрерывный, постоянный

ustavne, ustavnê (*пол. ustawnie*) постоянно *сл. син. äväldän bolgan, bol, här vaçt, här vaçtta, köp, meñi, oçşaş, tiyyisiz, toyumsuz, vaçtsiz, zevşistkim, iugiter; çarçarank’lärğä – ustavnê, iugiter* всегдашний, непрерывный, частый; насущный, еже-



дневный, повседневный; беспрестанно, непрерывно, всегда – постоянно, всегда, *непрерывно; немедленно, тотчас же* (Прит8²¹ Когда я возведу то, что бывает ежедневно, то не забуду исчислить то, что от века; Ис60¹¹ И будут всегда открыты врата твои); *յարեւ* [= *յար. յարեւ*] – **ustavnê**, **ya zevšistkim**, **ya oğšaš** // **başında ustavnê** впереди всегда, постоянно – постоянно, или полностью, или подобно // всегда впереди, в начале чего; *յարեւ* – **ustavnê** весьма много, больше всех, наипаче, гораздо; беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – постоянно, всегда; *յարեւ* – **ustavnê** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – постоянно, всегда, *ср. meņi, yetövsüz* (= *յարեւ*); *բարեւ* – **ustavnê / ustavne aḵkan** течение – текущий постоянно; *Հաղիթ* – **ustavnê / ustavne färâh bot**. агнец непорочный, целомудренник – вечная радость, ликование, вечно радостный, ликующий (*арм. Հաղիթ* < *гр. ἄγνος* ‘итальянская, волошская верба, авраамово дерево, агнец непорочный, Vitex Agnus castus; агновы ветви, ветки этого деревца или палестинской ивы, Salix babylonica’; – у христиан ветки вербы, особенно остролистной, или красной (краснотал, шелюга, Salix acutifolia) с распускающимися пушистыми цветочными почками (серёжками) заменили пальмовые и масличные ветви, с которыми ликующий народ приветствовал Иисуса Христа при въезде в Иерусалим, Мф21: 1-9), *ср. Çubux-uruşkan; ширгуру* – **ustavnê körgüzgän**, **ya belgili, oğšaš, ya könülükñü belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; *յարավիա, յարավայ* – **ustavnê ḵalir** всегда продолжающийся, беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется или будет оставаться всегда, присносущий; *փրկաւեւ* (= *փրկաւեւ*) – **ustavnê ḵutḵaruçi** несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий; *ի փր սնդազ, ի փր սնդազ* – **ustavnê obḵodit etkänlärgä** д. п. мн. по порядку, упорядоченно, системно поддерживающим, исполняющим, придерживающимся – постоянно обходящим, справляющим, отправляющим, совершающим; *յարեւախաղ* – **ustavnê oynagan** постоянно ищущий, отыскивающий, изыскивающий, испытывающий, разведывающий, расследующий – постоянно играющий, забавляющийся, ищущий приключений, игривый; *յարավունիւ, յարավունիւ* – **ustavnê sövünclük / sövünclük** вечно цветущий, вечнозелёный; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *յարավունիւ, յարավունիւ* – **ustavnê turma, meņi** пребывать, продолжаться, длиться, держаться, не прекращаться – существовать постоянно, вечно; *յարակցապետ* (= *յարակ-*

ցապետ) – **ustavnê yabuşkan kibik** совокупно, купно, вкупе, вместе – как бы постоянно соединенный, совокупленный, связанный, *ср. бүтүн* (~ *ḵuvat bilä* = *յարակցապետ*); *մշտաաղարի* (= *մշտաաղարի*) – **ustavnê yäşil yapraḵli teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна; **ustavnüy** (*пол. ustawnü*) постоянный *сл. син. meņi, tarbiyatli, tiyyisiz; մշտաբարեւ* (= *մշտաբարեւ, մշտաբարեւ*) – **ustavnüy // ustavnüy, tiyyisiz aḵkanlar** беспрерывно, безостановочно текущий – постоянный // постоянный, мн. постоянно, непрерывно текущие

ustavnost (*пол. ustawnosć*) постоянность; *յաճախութիւն* – **ustavnost, arttirmaḵ // ustavnê, ~ost, arttirmaḵ** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (Исх29⁴² Это – всесоужение постоянное в роды ваши; Иов42¹⁰ И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде)

ustempovat / ustenpovat / ustinpovat et- *см. ustupovat et-*

ustli [устлы] виновный ДГрун: 245, 252 *ош., см. uyatli*

ustnê (*пол. ustnie*) устно, на словах

ustroyitsa bol- (*пол. ustroić się*) нарядиться, нарядно одеться

ustun ‘góra, wierzch; wierchni; nad’; ‘face ou partie supérieure, dessus; de dessus, au-dessus’ [‘верх; верхний; над’], **ustun|ga TS: 617, 816** *ош., см. üst* (~ *ton; ~ünjâ*)

ustupit et- (*укр. уступити, уступити, пол. ustąpić*) уступить, уйти, отстраниться, устраниться, прекратиться, пройти

ustupovat / ustempovat / ustenpovat / ustinpovat et- (*укр. уступувати, уступовати, пол. ustępować*) уступать, отстраняться, устраняться, прекращаться, проходить, поддаться, уступать напору

usvoyitcâ / usvoyitsâ bol- (*укр. освоїтися, освоїться, освоїтьця, освоїцца, усвоїтися, усвоїться, усвоїтьця, усвоїцца, пол. oswoić się*) освоиться, стать своим; *ընդլանեմ* – **usvoyitcâ / usvoyitsâ bol-iyirmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспособливаюсь себе – осваиваюсь, становлюсь своим (Деян9²⁶ Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам), *ср. yüz* (~ *gä çiyüirmen* = *ընդլանեմ*)

usvoit et- (*укр. освоїти, освоїть, усвоїти, усвоїть, пол. oswoić*) освоить, сделать своим, приручить, приспособить себе; *ընդլանեցուցանեմ* (= *ընտանեցուցանեմ*) – **usvoyit etiyirmen** подружаю, приучаю, делаю ручным, кротким – приучаю, пронравливаю (Сир23⁸ Не приучай уст твоих к клятве); *ընդլանեցանեմ* – **usvoyit etiyirmen maņa** [mana] **körä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспособливаю – воспитываю на свой лад; *իրացուցանող* – **usvoyit etüci** делающий выгодным, полезным или плодоносным, плодовитым, обильным – ос-

ваивающий, приспособляющийся, приручающий, обрабатывающий

usvoyonî, usvoyonîy (укр. освоений, усвоенный, пол. oswojony) усвоенный, сделанный своим, прирученный, приспособленный себе, присвоенный; **Համբար** – **başxış ya usvoyonî // başxış ya usvoyonîy, birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или усвоенный (прирученный), склоненный к согласию, примирению; **սիրապետ** – **kendi boyunda ya usvoyonîy** деспот, самовластный владетель – сам по себе, авторитарный или присвоенный, узурпированный; *ср.* **nêusvoyonî, nêusvoyonîy**

ušaḡ (~, ~larîndan) мелкий, малый *сл. син.* **aḡka, keräksiz, ne isi ne sovux, orta, plinönci, yamanli, maḡy; δαυλ** – **ušaḡ** недостаточный, несовершенный; еретический, имеющий ложное мнение – мелкий, малый; **մանուկ** [*иск. ед. от мн. մանուկ* *вм. մանկուկ*] – **ušaḡ, maḡy** [младенец, дитя, ребенок; отрок] – малый, маленький, *ср.* **ini, kiçi** (= **մանուկ**); **ušaḡ bit / bit ušaḡ** мелкая вошь, мелкие вши *см.* **bit**; **ušaḡ alma** мелкие яблоки *см.* **alma**; **ušaḡ kolos / klos** мелкие колосья *см.* **kolos**; **ušaḡ taš** мелкий камень, щебень, щебенка *см.* **ḡum**; *ср.* **kiçi, kiçkinä, küçük, uvax**

ušaḡ-tüfäḡ, ušaḡ-tüväḡ всякая мелочь, всякая всячина, небольшие, неважные предметы; мелкие куски полотна, ткани, лоскутки, платки; **բրրանի** (= **բրրանի**) – **ušaḡ-tüväḡ, kesäk, platok Kordzk' Aragk' / Arak' // ušaḡ-tüväḡ, kesäk, platok** всякие мелкие вещи, кусок, клочок, платок, Деяния Апостолов (*Деян* 19¹² так что на больших возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **ol övdä bolgan ušaḡ-tüväḡ, neçik bayir-temir ActKP17: 331** бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда; **ketän cvelix da özgä ušaḡ-tüväḡ ActKP17: 331** полотно из двойной нити другие мелкие вещи; **da özgä ušaḡ-tüväḡlär ActKP17: 331** и другие мелкие вещи; *ср.* **tüfäk**

ušaḡ- разваливаться, разбиваться, разламываться на мелкие куски; **haliki yerniḡ teprängäninä teḡrilärini seniḡ tüšüp ušaldılar** во время нынешнего землетрясения твои боги упали и развалились; **yixlip ušaldılar gurklarimiz** наши идолы свалились и разбились; **K'risdosnu Jekibdosga ḡaçirganda frištä da bolvanlarniḡ ušalgani tanixtir** Свидетели понуждения Христа к бегству в Египет – ангел и крушение идолов

ušan- (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~maḡlar) смягчаться, смягчиться, относиться ласково, приветливо, приверженно, умиляться, лелеять, ласкать *сл. син.* **ayir-, beslä-, dārman et-, hasrät bol-, indžin-, kiy-, ḡuç-, ög-, šayavatlan-, ulitovaccä / ulitovateä / ulitovatsa bol-, piestuie; Կոկոկէլ [= գգուկէլ] – ögmä ya ušanma** говорить высокопарно [ласкать, показывать ласку, говорить учтивые и ласковые слова, льстить, нежить, бережливо обходиться, в неге содержать, баловать, приголубливать] – хвалить или смягчаться, умиляться, лелеять,

ласкать; **բրբէլ** (= **բիբէլ**) – **ušanma** нежиться, баловаться – становиться или быть изнеженным, расслабленным, ласковым, приветливым, смягчаться; **գրգեմ, բրբեմ** (= **գգուեմ, բրբեմ**) – **ušan-yirmen, piestuie** ласка, показываю ласку, говорю учтивые и ласковые слова, льщу, нежу, бережливо обхожусь, в неге содержу, балую, приголубливаю; смягчаю, трогаю, умиляю – ласкаюсь, лелею; *пестую* (*Исбб* 13 Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме); **գրգեմ** – 2 *Mag.* 11, 14, *Ovş.* 10, **Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen** [lamprayər kijijirmen / lamprayir kijeijirmen] / **Lampr. ayiriyirmen** [lamprajəriyirmen], **dārman etiyirmen, ušan-yirmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронати [Толкование на Псалмы Давида], выделяю, ухаживаю, ласкаюсь, лелею, воспитываю (2 *Макк* 11²⁵ чтобы жили они по обычаю [были привержены обычаям, лелеяли традиции] своих предков; *Ос* 10¹³ Вы возделывали нечестие, пожинаяе беззаконие; *Плач* 4⁵ воспитанные на багрянице жмутся к навозу; *Иез* 16¹³ достигла царственного величия, *арм.* нежилась в неге царственной)

ušançli приветливый, ласковый; **սուղեի** – **suxlançli, körklü, ušançli** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый

ušanmaḡ смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание; **բրրանի** (= **բրրանի**) – **ušanmaḡlar** *мн.* умиление – *мн.* смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание, ласки

ušanovanê (укр. ушанування, ушановання, пол. uszanowanie) оказание почтения, уважения

ušan ovlu TS: 596 ош., см. ušanovlu

ušanovlu пестованный, ублажаемый, удовлетворяемый; **եղի, եղիի** [= **եղիի**] – **ušanovlu** 2 **Ткр.** 12 они положили – пестованный, ублажаемый, удовлетворяемый (2 *Цар* 12²⁰ Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *вар.* Затем он пошёл домой и потребовал, чтобы ему принесли еду. Слуги принесли ему еду, и он стал есть, *цсл.* и предложил **ḡmḡ ḡlḡkz, ḡ ḡdē**)

ušat- (~maga; ~ir; ~iyirmen; ~kaybiz; ~sarsen; ~kan), **yušat-** [= **ušat-**] (~tim, ~tiḡ, ~ti) размельчать, раздроблять, размалывать, размягчать, размачивать; **թացի, ~եր, էթաց** – **yušat/tim, ~tiḡ, ~ti** я, ты, он омочил, оросил, омыл, смочил, обмакнул, напитал водой, вымочил, промочил насквозь; прополоскал белье – размягчил, размочил; **բրբեմ** (= **ի բարկութեան բրբեմ**) – 1 *Mag.* 2, 2 *Mag.* 14 **üläštiryirmen / ušatiyirmen, drobit etiyirmen** мну, тру между пальцами, крошу (распалюсь, разъяряюсь, раздражаюсь, впадаю в гнев) – 1-я книга Маккавейская 2, 2-я книга Маккавейская 14, разделяю, размельчаю, дроблю (*Лев* 2⁶ разломи ее на куски и влей на нее елей: это приношение хлебное; *Ис* 58⁷ раздели с голодным хлеб твой; 1 *Макк* 2²⁴ Увидев это, Маттафия воз-

ревновал, и затрепетала внутренность его, *арм.* распалился гневом, разъярился, рассердился; *2Макк14*²⁷разгневанный и раздраженный эти-ми клеветами злодея); *δουλόβλ* – *čayniyirmen, im-šatiyirmen, ušatiyirmen* жую, чавкаю, раздробляю зубами, глодаю, грызу, ем с жадностью – жую, размягчаю, размельчаю; *қуауғы* – *ušatsar-sen* помолотишь, сокрушишь, разоришь – размельчишь, раздобишь, *ср. ez-* (~mä = *қуауғы* *в.м. қуауғы*), *molotit / mlotit et-* (~iyir edi, ~iyirmen), *młose* (= *қуауғы, қуауғы, қуауғы, қуауғы*); *дирәдирә* – *ušatkan ya dayın artıxi / artıxi // ušatkan* (?) – размельченный, раздробленный или сверх того, еще больше // размельченный, раздробленный

*ušat*² (~ip) *оп., см. uzat-* (~ip *bermäx*)

uše (*арм. ուշեղ*) ‘*talentowany, mađry*’; ‘(homme) de talent, avisé, sage’ [‘*талантливый, мудрый*’] *TS: 58, 244, 817* ошибочно отнесено к кыпч. толкованию, *см. axilli, esli*

ušilovat et- *см. usilovat et-*

uščirbok (*укр.* ущербок, ущирбок, *пол.* uszczerbek) ущерб, урон, вред; *uščerbkêm* (*тв. п. укр.* ущербком, *пол.* uszczerbkiem) с ущербом, уроном, вредом, нанося ущерб, урон, вред чему

Ušica *ДГрун: 286, ActKP17: 71, 331* (*укр.* Ушиця) *геогр.* Ушица – село на правом берегу р. Ушица при ее впадении в р. Днестр; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; *совр. село Старая Ушица Каменец-Подольского района построено в 5 км западнее затопленного; Petrim Dzulân Ušicadan ActKP17: 31* Петрим Дзулян из Ушицы

ušikovane см. ušikovani

ušikovani, ušikovaniy (*укр.* ушикований, *пол.* uszykowany) построенный; *ušikovane voysko* (*ср. р. укр.* ушиковане військо, *пол.* uszykowane wojsko) построенное войско

ušikovat et- (*укр.* ушикувати, ушиковать, вишикувати, вишиковать, *пол.* uszykować) построить, выстроить

ušmêrit et- *см. usmirit et-*

ušmiratsa bol- (*укр.* усмирятися, усмиряться, усмирятьця, усмиряця, *пол.* ušmierzać się) усмиряться, укрощаться, успокаиваться, униматься, умиротворяться

ušmiħnutsa bol- (*укр.* усміхнутися, усміхнуться, усміхнуться, усміхнуцьця, *пол.* ušmiechnąć się) усмехнуться

ušmirit et- *см. usmirit et-*

ut *зоол.* корова корова, самка быка, *Vacca; ut ili* [= *ud yili*] год коровы, *ср. др.-тюрк.* ud то же; *см. inäk, siyir, tuvar ħara*

ut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~ar, ~arlar; ~mas; ~iy edilär; ~iyirlar; ~saŋ, ~sa; ~masaŋ; ~kan; ~maħ, ~maħtan; ~up) выигрывать, выиграть; *utmaga ya tas etmägä işlärin* выигрывать или проигрывать его дела; *utkan kiši* выигравший человек

Ut. см. Juta

Uta см. Juta

utarška (~da) (*пол.* utarczka) стычка, схватка

uterfin (*др.-рус.* утрофимъ, а по-немецки оитярфаинь < *англ.* utter ‘крайний’ + *fine* ‘прекрасный’ *Фасмер 4: 174*) утерфин – вид сукна; **6 postav**

uterfin ActKP15: 251 шесть штук утерфина; *uterfin ħara šuba ActKP12: 141* черная утерфиновая шуба; *yäšil uterfin Vien441: 18v* зелёный утерфин *uterus лат.* живот, чрево, брюшная полость, материнская утроба, матка, недра, полость, *см. ħarin, venter* (= *арм. վայր*), *yüräk* (~iniŋ = *арм. վայր*) *utikatsa bol-* (*укр.* утікатися, утікаться, утікатьсяця, утікацяця, *пол.* uciekać się) убежать, прибегать

utiskat / uciskat et- (*укр.* утискати, утискать, *пол.* uciskać) давить, жать; притеснять, угнетать, удручать

utiħa (*укр.* утіха, *пол.* uciecha) утеха, утешение, радость, забава; *см. övünmäx*

utilis лат. полезный; годный, *см. kečövlü, ħaçakli / ħaçaklik, potrebnî* (= *арм. օգտակար, անհրաժեշտ*)

*utka*¹ (*укр.* піткання, уток, *р. п.* утоку, *пол.* wątek, *р. п.* wątko, *в.-луж.* wutk, *словен.* vôtak, *р. п.* -tka) уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; уточина – нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при зевобразовании и затем приводимая и прибиваемая к опушке ткани; *ушшир-рәд, çifinad* [= *ушширрәд илрәд; çifinad*] – **Esaj. 38 utkani** вслед делателю, ткачу, ткачихе; от основы – Исаия 38, *в. п.* уточину (*Ис38*¹²я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, как уточину, от основы), *ср. salma, valok, vontka*

*utka*² *см. udka*

utrapênâ (~, ~niŋ, ~da; ~sina; ~mizda), *utrapênê* (~, ~gä), *otrapênê* (*пол.* utrapienie) огорчение; хлопоты; беда, горе

utrapêni см. utrapôni

utrapit et- (*укр.* утрапити, утрапить, *пол.* utrapić) досадить, огорчить, обеспокоить

utrapôni, utrapôniy, utrâpôni, strapôni, trâpôniy, мн. utrapêni, strapiony (*пол.* utrapiony, trapiony, strapiony, *мн.* utrapeni) несносный, невыносимый, надоедливый, досадный, огорчительный, тягостный; *çirpâniçin* (= *çirpâniçin*) – **bek utrâpôni / trâpôniy, strapiony** печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный

utraška оп., см. utarška

utratnica (*укр.* утратниця, *пол.* utratnica) растратчица, расточительница

utratnik (~, ~sen, ~kä; ~lärnî) (*укр.* утратник, *пол.* utratnik) растратчик, расточитель, мот

utru (~, ~dur, ~dir, ~durlar, ~dirilar; ~suna) *сл. син. ħarši* **1. нар.** против; **ne bir utru bolmamaxliħ bilâ barêasiniŋ yovuxlariniŋ / yuvuxlariniŋ** без допущения каких-либо претензий со стороны всех родственников; **2. служ. имя** против, касательно, относительно, по; **nedân utru ActKP8: 141** вследствие чего, из-за чего; **bilmän, ne večtân utru ActKP 14: 21** не знаю по какой причине

utrudit et- (*укр.* утрудити, утрудить, *пол.* utrudnić) утрудить, причинить труд, затруднить, осложнить

раотр|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут, растол|ку, ~чем, ~чешь, ~чете, ~чет, ~кут (погрешность механическая, исправлена нами согласно спискам парадигм для этих стоящих друг за другом глаголов на других страницах)

uvazat et- см. **uvažat et-**

uvaziť et- см. **uvažit et-**

uvaženâ, uvaženê (укр. уваження, уважання, пол. uvaženie) внимание

uvažad et- см. **uvažat et-**

uvažat / uvažad / uvazat / vihažat et- (укр. уважати, вважати, зважати, уважати, уважати, уважати, пол. uvažyc) обращать внимание, принимать во внимание; ср. **lekceuvažat etüči**

uvažayonc (пол. uvažajac) принимающая во внимание

uvaženê см. **uvaženâ**

uvažet et- см. **uvažit et-**

uvažit / uvažit / uvažet / uvaziť et- (укр. уважити, уважить, пол. uvažac) обратить внимание, принять во внимание сл. син. **ħaħutlan-, teprân-, ħayt- uvažiť et-** см. **uvažit et-**

uvedit et- (укр. уводити, уводити, увести) увести, увлечь, соблазнить, захватить, покорить

uveditsa / uvêditsa bol- (укр. уводитися, уводиться, уводитиця, уводиця, увестися, увестись) увлечься, соблазниться, поддаться

uvêlbênê (пол. uwielbienie) обожание, преклонение

uvêlbônî, uvelbônîy, uvêlbônîy (пол. uwielbiony) обожаемый

uviyatsa bol- (укр. увіятися, увіяться, увіятьця, увіяця, пол. uwiąac się) действовать увлеченно, лихорадочно, суетиться, мельтешиться, проявлять рвение

uviħlut et- (укр. вихлювати ‘колебать, шатать, расшатывать’) поколебать, расшатать

uvlaçat et- (пол. uwlącać) оскорблять, порочить, задевать

uvlaçayoncî (пол. uwlącający) оскорбительный, порочащий, задевающий

uvoditsa bol- (укр. уводитися, уводиться, уводитиця, уводиця) увлекаться, соблазняться, поддаваться

uvolit et- (укр. уволити, уволить) освободить, избавить; ср. **uvalnât et-**

uvolnit et- (пол. uwolnić) освободить, избавить; ср. **uvalnât et-**

uvolnônîy (пол. uwolniony) освобожденный, избавленный

uvyazatca bol- (~maga) ДГрун: 7 (укр. ув’язатися, ув’язатися, ув’язатьця, ув’язатця) юр. увязаться – получить недвижимость в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца

uvyazanâ см. **vyazanâ**

uy- согласовываться, подходить, подбирать, годиться; см. **uyma¹**

uya (~; ~sî, ~sîna) гнездо, логово, берлога сл. син. **böläk, orman, yapov, yataħ, yîyin, yeri dĵanavar-nîy, nidus; ruĵu – uya, nidus** гнездо птичьё; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – гнездо, логово, гнездо (Чис24 ²¹крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое; Ис11 ⁸И младе-

нец будет играть над норой аспиды, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи), ср. **böläk, yîyin** (= **ruĵu, ruĵu**); **ħaħutlan l. nrĵ – uya, yapov ya orman** пещера звериная, берлога, логовище и пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – гнездо, логово, логовище, берлога, укрытие или лес (Иер12 ⁸Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу, цсл. въ дѣрѣвѣ, пол. w lesie, лат. in silva, гр. ἐν δρυὶ ἄγρῳ ‘в лесу, в дубраве’, арм. в логовище; – кыпч. дополнительный вариант перевода orman ‘лес’ обусловлен, видимо, ориентацией на гр., лат., пол. и др. версии стиха); **ruĵu** (= **nrĵu**) – **uya** мн. пещеры, берлоги, логова, норы, логовища, вертепы, гнезда – гнезда, логова, логовища, берлоги, норы (Мф9:20, Лк9:58 лисицы имеют норы, цсл. ѣзкны ‘норы’); ¹⁷**Anda uçar ħuřlar köktägi çipçälärin çîħargaylar, da uyasî läglägniġ tolu išançidir alarnîy // Anda uçarlarî köknüġ balalar çîħargaylar, da uyasî arakilniġ išançidir anîy Пс103/104** ¹⁷Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Пс103/104 ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту)

uyal- (~sînar, ~miyîm, ~masîm, ~miyîy; ~dim; ~madîm, ~madiġ, ~madî, ~madîlar; ~diġ esâ; ~ir, ~irbiz, ~irilar; ~mam, ~man, ~mandîr, ~massen, ~mas, ~mastîr, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~masnî; ~mas edim, ~maz edim; ~maysen; ~iy edî; ~iyîrmen, ~iyîr; ~iyîrmen, ~iyîrsen, ~iyîr; ~miyîrmen; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~magay edim; ~salar; ~sarlar; ~mîsarlar; ~gan, ~gannî; ~gani; ~ganlar; ~magan; ~magan bolgaymen; ~maħ; ~maħî; ~ip; ~miyîm) стыдиться, испытывать стыд, смущаться, стесняться сл. син. **ahli bol-, közet-, ħorħ-, uyalçan, uyat, erubesco; uwlıçatca, ~p, ~p, ~p, ~l, ~u – uyal-dîm, ~ħ, ~i, ~z, ~î, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они стыдился, ~ись, стеснялся, ~ись; **uwlıçatca – uyalmaz** бесстыдный, распутный, наглый, бесчинный – бесстыжий, не испытывающий стыда (Сур40 ³²В устах бесстыдного сладким покажется прошение милостыни, но в утробе его огонь возгорится); **uwlıçatca – uyalmas** бесстыдный, наглый, бесчинный, неблагопристойный; бесстыдно, нагло, неблагопристойно – нестыдящийся, бесстыжий; **bunu esinâ tut: ħayda ki yeri bolsa, uyalmayesen bunun için ActKP8: 281** помни это: когда придет момент, чтобы тебе за это не было стыдно; **uwlıçatca [= uwlıçatca] – uyalıyîrmen gam közetiyîrmen // uyalıyîrmen, ħorħıyîrmen** обращаю взгляд, внимание, остерегаюсь, стыжусь; имею попечение, смотрю за чем, хожу за чем, присматриваю – стыжусь или присматриваю, слежу, стерегу // стесняюсь, опасуюсь (Лев20 ⁴и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его; IЦар18 ²⁹И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь; Вар4 ¹⁵Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем), ср. **közet-** (= **uwlıçatca**), **yüz kör-** (= **uwlıçatca**); **uwlıçatca**

uyala-

– **uyaliyirmen**, *erubescō* стыжусь, имею стыд, краснею от стыда – стыжусь, стесняюсь, *краснеть, румяниться; стыдиться, стесняться, совеститься; уважать, чтить* (*Быт3*¹⁰ Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоился, потому что я наг, и скрылся; *Сир38/41*²¹ Стыдитесь пред отцом и матерью блуда, пред начальником и властелином – лжи; *Мф21*³⁷ Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего; *Лк13*¹⁷ И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились); *уадиэтыгундэ*, ~р, ~ту, ~тп – **uyaliyir|men**, ~biz, ~sen, ~siz сты|жусь, ~димся, (*Рим5*^{5а} надежда не постыжает); *уадилу-дхи* *дурдх* / *дурдх* – **uyaliyirmen** смущаюсь, стыжусь, покрываю себя стыдом – стыжусь (*Рим6*²¹ Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть); *уадилу-дхи* (= *уадилу-дхи*) – **harlanıyirmen**, **uyaliyirmen**, **saхtlanıyirmen**, **müşüllanıyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *уадилэтыгундэ*, ~т, ~ту – **uyaliyir ol**, bular он, они, эти стыдятся, ~ятся

uyala- гнездиться; **ol kermänniң ortasına bar edi bir ulu suv, teñiz kibik, da ol suvda uyalap edi хорхулу адддaha** посреди того города был огромный водоем: как море: и в том водоеме гнезился ужасный дракон

uyalçan стыдливый, застенчивый, скромный; *уадилу-дхи* – **uyalçan**, **uyalçan**, **uyat** стыдливый, скромный, смиренномудрый, застенчивый, несмелый – стыдливый, стыд (*Сир26*¹⁸ Благодарь на благодать – жена стыдливая,¹⁹ и нет достойной меры для воздержной души)

uyaldir- вызывать стыд, заставляя стыдиться, стыдить, смущать; *уадилэтыгундэ*, ~тыгтер, ~тыг – **uyaldir|dim**, ~dih, ~di я, ты, он простыдил, постыдил, устыдил; *уадилэтыгундэтыгдэ*, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту – **uyaldirsar|men**, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar я, мы, ты, вы, он, они непременно простыдят, устыдят, должны постыдить, устыдить, заставить стыдиться

uyalçan стыдливый, *см. uyalçan*

uyalmaхsиз без стыда, без стеснения

uyalmaхsизliх (~niң) отсутствия стыда, стыдливости, бесстыдство, беззастенчивость

uyalt- (~mas; ~kay; ~magay; ~magan bolmá) предавать стыду, стыдить, постыжать

uyaltuči (~larıñniң) предающий стыду, стыдящий, постыжающий

uyamaх *оп., см. uyamaх*

uyat (~, ~tir, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~iñiz; ~laridir, ~larin, ~larindan), *оп. oyat* [ojat] *ДГрун: 17* стыд, срам, позор *сл. син. lısvaylı, rısvay, rısvaylı, sezdirmän, uyalçan, yalañaçlıх, reveeor, verecundia; уадилу-дхи* / *уадилу-дхи* – **uyat gam rısvay** // **uyat, rısvay, verecundia** стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестье, бесславие, поношение, поругание, срамота, студ – стыд или распутство, *робость, стыдливость, застенчивость, скромность* (*Иерв*¹⁵ Стыдятся ли они [испытывают ли они

стыд], делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют); **asrı bizgä ulu uyat** [ojat] **eti** *ДГрун: 17* он нанес нам очень очень большой позор; **uyattir aytмага** *ActKP15: 361* стыдно сказать; **Imänç etiyirmen, Biyim, sendän ulu uyatim bilä** Стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим; **uyatka keltir-** *ActKP8: 251* опозорить; *уадилу-дхи* – **uyat keltirgän, wstydlıy** [= *wstydnıy*] постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, *стыдливый, застенчивый* [= *позорный, постыжающий, позорный*]; **uyat tart-** терпеть стыд; **uyattir bizdä хатун kişilärgä törägä barmaga** *ActKP11: 91* у нас позорно женщине ходить в суд; **дурдху-дхи** – **uyat turıyirmen, sezdirmän** делаю бесчувственным, усыпляю; замораживаю, вызываю озноб – цепенею от стыда, лишаю чувства, делаю бесчувственным, вызываю оцепенение (*Быт32*²⁵ увидав, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним, *цсл. прикоснулся широтѣ стегнѣ ѣгѡ: и ѡтерпѣ широтѣ стегнѣ іакѡва*)

uyatla- предавать стыду, позору, позорить, поносить, бесчестить; **харавашларимни uyalama** бесчестить моих служанок; ¹²**Tölä хоншларимизга bizim 7 kerät artıх хойунларına / yedi kerät хойнuna alarnıñ uyatni / taba, ki uyatladılar / хaysı ki tabaladılar seni, Biy** *Пс78/79*¹² Соседям нашим семикратно воздай в недра их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (*Пс78/79*¹² Семикратно возврати соседям нашим в недра их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

uyatli (~, ~men, ~sen; ~lar), **uyatlu** постыдный, позорный; *урлундэ* (= *урлундэ*) – **uyatli, yeñilgän** униженный, усмиренный, укрощенный, угнетенный, побежденный; подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, неимущий, ничтожный – позорный, побежденный (*1Пар17*¹⁰ Я смирил всех врагов твоих; *2Пар13*¹⁸ смирились тогда сыны Израилевы), *сп. sınıх* (*2Кор12:21*); **egär ki Awak davi etsä Milkoni, na uyatli** [*ош. устылы ‘виновный’*] **bolgay töräniң alnına** *ДГрун: 245* если же Авак возбудит тяжбу против Милько, то будет опозорен перед судом; **a хaysimız ki davigä tursax, na uyatli** [*ош. устылы ‘виновный’*] **çıхkay töräniң alnına** *ДГрун: 252* если же кто из нас возбудит тяжбу, будет опозорен перед судом; **kimsä dayı borçnu izdövüçi bolmagay** [*изловучи болма*], **ne yovuxdagilär, da ne yıraydagilär, a kim ki kläsä izdämä ol borçni Hanustan, na uyatli халgay töräniң alnına** *ДГрун: 100* никто больше не может выступать востребователем этого долга, ни близкие, ни дальние, а если кто захочет востребовать тот долг с Хануса, то будет опозорен перед судом; **uyatli vina** *ActKP8: 261* позорная вина, постыдный поступок

uyatsiz (~, ~dan) бесстыжий, бесстыдный, лишенный стыда, совести *сл. син. bizmi, harsiz, igränçi, zahalli; уадилу-дхи* [= *уадилу-дхи*] – **uyatsiz ya igränçi** [*неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный*] – бес-

совр. *կողպեք*] – **uzax** замо́к, ср. *kolodka* (= *կողպակ*); *սխա փակ* – **uzaxlar** мн. разного рода замки и запоры – мн. замки (*Ион2* ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; *Неем3* ¹⁴А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их; *Неем7* ³и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери; – первое и второе арм. слова в Библии как единое парное сочетание мы не обнаружили), ср. *xalxa* (= *սխա, փակ*); **ax'ic' uzaxka rast kelir ActKP11: 21** ключ подходит к замку; **kendi kendinā kaydanlar blā ayaxlarinī okovat etti da ax'ic'ni uzaxtan, xaysi blā lancux boynuna uzaxladi, rikaga Atxesis [= Adigel], xaysi šayār içindān bariyir, saldi** он сам оковал себя, наложив кандалы на ноги, и ключ от замка, которым замкнул цепь на своей шее, выбросил в реку Адидже, протекающую через город; **barip zdepkada uzax artina olturgay ActKP15: 121** пусть пойдет и посидит под замком в камере; **uzaxlarimni sindiryalap ActKP11: 11** разломав мои замки; **bar skleptā 3 sunduxu anij že uzaxlari tbinā ActKP15: 231** в лавке находится три ее сундука под ее же замками; **2 tuzin uzax ActKP20: 21** две дюжины замков; **türk uzaxi Ven1788: 64v** турецкий замо́к; **sindux içinā... vnentrni uzax bilā uzaxlagan Ven1788: 140r** в сундуке, замкнутом на внутренний замок **uzax²** далёкий, далеко; долгий, долго; **alay uzax, neginčā ki ActKP17: 361** так долго, пока не; **bulay uzax ActKP20: 91** так долго; **ani bir türlü uzaxka salmaxlix bilā ActKP8: 201** без никаких проволочек; *երկարածգուծիւն* – **uzax zamanga sâhatcâ bolgan** // **uzax zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время **uzaxla-** (*инф.* ~ma; *uzaxliyix*; ~, ~nij; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~madi; ~p edilär; ~rmen, ~rim, ~r; ~mandir; *uzaxliy edi*; *uzaxliyirmen, uzaxliyir*; ~gay; ~magay; ~sar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar; ~max; ~p) замыкать, запирать; заключать, окончательно утверждать *сл. син. xalxala-, okovat et-; kuyt* – **uzaxla** закрой на замок – замкни, запири на замок; *qngt'gh, ~ghr, ~ag* – **uzaxla|dim, ~dij, ~di** я, ты, он закрыл; запер; кончил, закончил, прекратил – замкнул, запер на замок, ср. **bek et-, beklät-** (~tim = *qngt'gh*); *kuyt'gh / kuyt'gh, ~ghr, ~ag / ~g* – **uzaxla|dim, ~dij, ~di** я, ты, он замкнул, запер на замок; *ku kuyt'ed* – **uzaxlarmen** замкну, запер на замок; *kr ku kuyt'ed* – **nek uzaxlarim** зачем мне замыкать, запирать на замок; *xt'ed kuyt'ed* – **uzaxlamandir** не буду замыкать, запирать на замок; *uq-ju'ed* – **uzaxliyirmen, xalxaliyirmen, okovat etiyirmen, 2 Tkr. 3 // uzaxliyirmen, xalxaliyirmen** замыкаю, запираю, держу за замком; зажимаю; застегиваю – замыкаю, запираю на замок, оковываю, 2-я книга Царств 3 // замыкаю, запираю на замок (*2Цар3* ³⁴ноги твои не в оковах, *вар.* не были в оковах, *укр.* не забиті були твої ноги в кай-

дани), ср. **xalxala-** (= *սխտ*); *փակաւորեմ* – **uzaxliyirmen** запираю на затвор, запор – замыкаю, запираю на замок; *qngt'rog* – **uzaxladzax** закроет; запрет; кончит, закончит, прекратит – замкнет, запрет на замок; *uq'uh kuyt* – **uzaxlasar** он должен замкнуть, запереть на замок **uzaxlan-** (~gin; ~di; ~iyir, ~iyirlar; ~sa; ~gan, ~gandir; ~ip; ~miyin) быть замкнутым, замыкаться, запираться; **xabaylar uzaxlanip edi ActKP8: 111** ворота были заперты **uzaxlat-** (~kay) велеть или позволить замкнуть, запереть на замок **uzaxlavuči** замыкающий, запирающий, заключающий; *quwawawuq, quwawawuq* – **yapuči, uzaxlavuči** (?) – закрывающий, замыкающий **uzaxli** с замком, закрытый на замок; **sundux... 2 uzax blā uzaxli edi ActKP20: 101** сундук... запертый на два замка **uzalitsa bol-** *см. użalitsa bol-* **uzan-** (~ip edi; ~mastir; ~magan; ~ip) протягиваться, тянуться, длиться; **xaysi sprava uzandi na odvloki čax Plôv yarmarkina anča ActKP4: 181** которое дело тянулось из-за проволочек до самой Львовской ярмарки; *յւանդան* – **uzanip bayma ya aşaxlanip biyik yerdän** // *յւանդան* – **xizgan Erem. 1** кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремия 1 (*Иер1* ¹³вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, *вар.* обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, *укр.* бачу кипляче горня, а перед його зверений з півночі на південь, *цсл.* конокъ поджигаемый (ззвнйжд) и лице ѿгв ѿ лица сѣвера) **uzanil-** длиться, продолжаться; *յարածգալան* – **uzanilgan, xaysi ki kečkan zaman bašladi, dayin / da dayin tügäl bolmadı** *лингв.* имперфект, прошедшее несовершенное время глагола – которое началось в прошлом, но еще не завершилось, ср. **sallin-** (*xaysi ki ~ir = јарածգալան*) **uzat-** (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~ijiz, ~masin; ~tim, ~tij, ~ti, ~tilar; ~ipmen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirlar; ~adzax; ~kaysiz, ~kaylar; ~maxi; ~ip) продолжать, продлевать, растягивать, протягивать; провозжать, проводить, провести, сопровождать *сл. син. bar-, sayla-, sunul-, ululat-, vipravit et-, yebär-, mitto; quwawuq [= uq'awawuq]* – **uzat** направь; исправь, сделай прямым; обрати; меть; выпрями; поверь; воздвигни; устреми – протяни; *երկարտեղի, ~ghr, ~ag* – **uzat|tim, ~tij, ~ti** я, ты, он продлил, протянул; распространил, растянул; продолжил – я, ты, он продлил, продолжил, протянул, растянул (*Ис54* ²пусти длиннее верви твои и утверди колья твои; *Деян20* ⁷Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полнотчи; *1Макк6* ⁴⁰Одна часть царского войска протянута была по высокоим горам; *2Макк2* ³³неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *quwawuq'gh, ~g* – **uzat|tim, ~ti** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил;



наметил; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – протянул; *uzat[gh], ~ghp, ~uy* – **uzat[im, ~tiñ, ~ti** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил; мегил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – продлил, продолжил, проводил, *ср. iste-* (~dim, ~diñ, ~di), **toyrut-** (~tum, ~tuñ, ~tu) = *uzat[gh], ~ghp, ~uy; q'uzat[gh]* – **uzatir-men** направляю; исправляю, сделаю прямым; обращаю; намечу; выпрямляю; поверю; воздвигну; устремлю – протяну; *kr q'uzat[gh]* – **nek uzatirmen** зачем не направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – зачем мне протягивать; *z'uzat[gh]* – **uzatmandir** не буду направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – не буду протягивать; *q'uzat[gh]* – **uzatirymen, ya baxirymen** [bariirymen] / **baxirymen, ya saxliirymen** // **uzatirymen ya baxirymen, saxliirymen** // **uzatirymen, patrze** простираю, протягиваю, преподую, подношу, даю, представляю, предлагаю – протягиваю, простираю, или гляжу, наблюдаю, или берегу, стерегу, охраняю, *смотрю* (*Иез16* ⁴⁹Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала; *Прит31* ²⁰Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся); *q'uzat[gh]* – **uzatirymen** продлеваю, протягиваю, продолжаю, распространяю; откладываю, отсрочиваю; медлю, отлагаю – продлеваю, продлеваю, растягиваю, протягиваю; *uzat[gh]* – **uzat kaylar** Евангелие от Иоанна, пусть возложат – пусть протянут, прострут, посягнут (*Лк21* ¹²Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; – в параллельных местах у Иоанна (15:20, 16:2-3) этого арм. слова нет); *uzat[gh]* – **uzatsar** он непременно направит, исправит, сделает прямым, обратит, наметит, выпрямит, поверит, воздвигнет, устремит – он должен протянуть; *uzat[gh]* – **uzatad[gh]** распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – делает длинным, удлинит, протянет, растянет в длину, *ср. ululat-* (~ad[gh] = *uzat[gh]*); **uzata ket-** *ActKP8: 151* провести, проводить, отправить; **uzata çiytim kensilärin ketkändä** *ActKP8: 241* когда они уходили, я вышел их проводить; **3 kerät uzattim pan Tumanga 4-är yilxi ögüz** *ActKP15: 251* для господина Тумана я трижды сопровождал (выводил за границу) по четыре стада волов; *uzat[gh]* – **uzatirymen yolga, vipravit etiyirymen** // **uzatirymen, vipravit etiyirymen yolga** // *uzat[gh]* – **uzatirymen, mitto** провожаю; сопровождаю; посылаю, отправляю – провожаю, отправляю в дорогу, *бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; пускать, выпускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать и пр.* (*2Макк4* ⁴⁹Тиряне, негодуя на то, щедро доставили потребное для погребения

их, *цсл. на погребение ихъ цедрау преподаша*), *ср. yeber-* (~iyirymen = *uzat[gh]*)
uzattir- *понуд.* провожать, проводить с чьей помощью; **kendiniñ yazıxsız barmaçları bilä da çanı bilä uzattirgay men yixilganni meñilik ölümsüzlükkä** пусть Он Своими безгрешными перстами и невинной кровью Своею проведет меня павшего в вечное бессмертие
uzatuçi протягивающий; **törä bilä buyurgandır anıñkibik çol uzatuçi saçalına çartniñ, alay ol anlanmaç keräk d[urumu, neçik kimesäni naçis etkäy** суд налагает на того, кто протянул руку к бороде старика, штраф, следует понимать, такой же, как при нанесении кому увечья
uzatıl- быть провожаемым; **Umsam bar, ki keçkändä alarga, ki körüşkäymen sizniñ bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatılma anda, äväl-burun köptän az sizdän tolunma** *Рим15* ²⁴Питаю надежду, что по пути к ним увижусь с вами и что вы отпустите и проводите меня туда, прежде насладившись хотя бы отчасти общением с вами (*Рим15* ²⁴Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро насладюсь общением с вами, хотя отчасти)
uzbrayat et- (*укр.* узброювати, узброяти, узброять, *пол.* uzbrajać) вооружать
uzbroyit et- (*укр.* узброїти, узброїть, *пол.* uzbroić) вооружить
uzbroyitsa bol- (*укр.* узброїтися, узброїться, узброїтьця, узброїцца, *пол.* uzbroić się) вооружиться
uzbroyoni (*укр.* узброений, *пол.* uzbrojony) вооруженный
uzdat et- (*укр.* здати, здать, *пол.* zdać) заявить отказ, отречься от права собственности на отчуждаемое имущество
uze (*укр.* уже, вже, *пол.* już) *нареч.* уже
uzhodit et- (*укр.* узгодити, узгодить, *пол.* uzgodnić) согласовать, договориться
Uziaş *ош., см. Oziaş*
uzifer (*лат.* uzifer, uzifur, uzufar, *тур.* zincifre, *н.* zändzärf, zändzfär ‘киноварь, сурик, алая краска’) *алхим. мин.* киноварь, кровь дракона, сернистая ртуть; **žadz suvu bilä içirip çimentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä** *Tor: 103^{cr}* киноварь с бурой и серебром цементировать, напитки вая серной водой; *ср. zindz[uf]*
uzičat et- (*укр.* узичати, узичать, *пол.* użyczać) уделять кому что, делиться с кем чем, заботиться о ком-чём
uzičatsa bol- (*укр.* узичатися, узичаться, узичатьця, узичацца, *пол.* użyczać się) предаваться заботе о ком-чём
uzičit / uzičit et- (*укр.* узичити, узичить, *пол.* użyczyć) уделить кому что, поделиться с кем чем, позаботиться о ком-чём
uzit et- *см. užit et-*
uzitečni (*пол.* nieużyteczny) пригодный, годный, подходящий; *ср. nëužitečni*
uziti (*пол.* użyty + użytny) пригодный, подходящий, поддающийся; *ср. nëužitī*
uzivat *см. uživat et-*
uzlaş- договариваться, приходить к согласию, со-

глашению; **sövük bilä uzlaşkaylar Vien441: 66ru** пусть договорятся полюбовно; **uzlaşip baron Miçno yeresp'oxan blä ActKP20: 51** придя к соглашению со старостой бароном Михно

uznanê (укр. визнання, пол. uznanie) признание, усмотрение, определение; **žadat ettilär uznanê, egär Bedros bolur esä bolma volniy opëkunlarniñ opëkasından ActKP17: 421** они потребовали определения, может ли Бедрос быть свободным от опеки опекунов

uznat et- (укр. визнати, визнать, пол. uznać) признать

uzniy оп., см. **ruzniy**

uzolgına, uzulgına узелок; **eki uzolgına, birär ulu oxa zafran här uzolgına içinä ActKP19a: 1** два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **1 beçka da 1 uzulgına işlämägän teyin ActKP8: 161** одна бочка и один узелок невыделанных беличьих шкур

uzsuz неподобающий, неподходящий, нерациональный, неразумный; **uzsuzdur Simawonnuñ klägäni ActKP17: 31** требование Симавона не соответствует положению вещей

uzulgına см. **uzolgına**

uzun (~; ~una; ~lar) длинный, продолжительный, долгий; **երկար** – **uzun** долгий, длинный, пространный, полный; протяжный, плодovitый – длинный, продолжительный, долгий, протяжный; **յերկար** – **uzun** м. п. надолго, на долгое время – длинный, продолжительный, долгий, протяжный (*Плач5* ²⁰Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?); **րիւք երկար** – **uzun** долгий, длинный; пространственный, простертый; пространный, протяжный, плодovitый; длинно; долго, пространно, обильно, протяжно, плодovито – длинный, продолжительный, долгий (*Прем18* ²⁰Хотя искушение смерти коснулось и праведных, и много их погубило в пустыне, но недолго продолжался этот гнев); **tüz xolunuñ orta ulu barmaxiñ uzununa keskändir ActKP15: 351** средний большой палец правой руки он разрезал по длине; **uzun ayaxli** длинноногий см. **sivrisinäk**; **uzun biçišli** см. **uzunbiçišli**; **uzun esli** см. **uzunesli**; **րիւքերկար [արարիւն] – uzun ettilär** делали долгим, продолжительным, продолжали – продлевали: ³**Arçamnî urdular yazıxlilar, uzaç ettilär töräsizliklärin kensiläriñiñ // ³Arçamnî benim urdular yazıxlilar, uzun ettilär töräsizliklärin kendiläriñiñ Пс128/129** ³По хребту били меня грешники, продолжали / продлевали беззакония свои (*Пс128/129* ³На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои, *цсл.* На хребтѣ моѣмз дѣлаша грѣшницы, продолжиша беззаконіе воѣ); **uzun bürç** бот. перец длинный, иначе яванский, индонезийский, или индийский, *Piper longum* – соплодия имеют диаметр до 8 мм и длину до 5 см; по Гиппократу, в лечебных целях использовался предпочтительнее, чем как приправа; **երկար** – **uzun|lar** ед., мн. долги|й, ~е, длинны|й, ~е; пространны|й, ~е, многословны|й, ~е – длинны|й, ~е, продолжительны|й, ~е, долги|й, ~е: ¹⁶**uzun künlär bilä tolduriyim da**

körgüziyim anar xutçarmaximni benim Пс90/91 ¹⁶долгими днями насыщу и явлю ему спасение Мое (*Пс90/91* ¹⁶долготю дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое); **Övünä seniñ yaraşir arilik, Biy, uzun künlärdä Пс92/93** ⁵Дому Твоему, Господи, надлежит святость на долгие дни (*Пс92/93* ⁵Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни), *ср.* **keçä** (~ uzun), **kün** (~ uzun), **uzaç; uzun tırnaçlı** см. **uzuntırnaçlı**; **untç – tkaçniñ uzun snovanësi, warstat tkacki** ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* ⁴⁷Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, ⁴⁸или на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср.* **salma, utka**¹

Uzun: Andriyas Uzun ДГрун: 178 Андрияс Узун **Uzun Ermeni mahalä ActKP11: 51** Долгая Армянская улица (в Каменце-Подольском)

Uzun Ivan furman ActKP17: 141 фурман Иван Узун **Uzun mahalä ActKP20: 11 / Duga hulica ActKP8: 61** улица Долгая (в Каменце-Подольском); **yoğartın Uzun mahalädä ActKP12: 41** сверху на улице Долгой

Uzun Peti ДГрун: 9 Узун Пети (из Хотина)

Uzun Petr ДГрун: 30 Узун Петр (из Хотина)

uzunaxilli долготерпеливый

uzunbiçišli имеющий длинную форму, длиннотелый = **երկարածև** длинный; долгополый; продолговатый

uzunesli (~, ~sen, ~dir) долготерпеливый, многотерпеливый; **երկարամիտ** – **uzunesli ya tözümlü / tözümlük, longanimis** терпеливый, долготерпеливый – долготерпеливый или терпеливый / терпеливость, *многотерпеливый* (*Исх34* ⁶Бог чело-веколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный; *Прим14* ²⁹У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость); **խնայազոյն, օր. խնայակոյն, խնայազոյն > խնակոյն, խնակազոյն – eñ uzun** [= **eñ uzunesli**] разумнейший, смышленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]

uzuneslik долготерпение; **çaydadir tirlik da uzuneslik ВарЗ** ¹⁴где есть жизнь и долготерпение (*ВарЗ* ¹⁴Познай, где находится... долгоденствие и жизнь, *цсл.* гдѣ ѣсть долгожитіе и жизнь)

uzuneslilik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~im, ~imniñ; ~i, ~in) долготерпеливость, многотерпеливость; **tözdü köp uzuneslilik bilä / blä sayıtlarga oçaşmalı, hadirlängänlärgä taspolmaxlıçka / tasbolmaxlıçka Рим9** ²²с премногим долготерпением щадил Он подлежащие гневу сосуды, готовые к погибели (*Рим9* ²²с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели)

uzunluç (~; ~u, ~una, ~un; ~lar), **uzunluç** (~un) длина, долгота, продолговатость, протяженность, продолжительность; **երկարամիտ** – **uzunluç|lar** ед., мн. долгота, длина; **uzunluçun keçäniñ** в. п. долготу, продолжительность ночи; **uzunluçun kündüzünü** в. п. долготу, продолжительность

дня; **1** **xaftan, uzunluđu tizgä dirä** ActKP11: 91 один кафтан длиной до колен; **5 lokot uzunluđuna yer** место длиной в пять локтей

uzunömlü имеющий долгую жизнь, долгожителиствующий, долгоденствующий; **дл** **Երկայնա-կեացք եղ՛ կցին** (= **Երկցին / լինկցին**) – **ki bolmagaylar ömlü / uzunömlü / uzađ tirlgän bolmagaylar** дабы они не долголетствовали – дабы они не оказались жизненными, не имели долгой жизни, не оказались долгоживущими (*Втор32* ²⁷но отложил это ради озлобления врагов, *цсл.* да не долго-лѣтствѣють)

uzuntirnađlı имеющий длинные когти; **ճանկաւոր** – **uzuntirnađlılar** *мн.* когтистые – имеющие длинные когти, *ср.* **tirmavučitirnađlı** (= **ճանկաւոր**)

uzunuča вдоль чего, по длине чего; **nšanları da bar edir ıulaylarında: sođ yanına – uzunuča yargan** ActKP12: 271 и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* по-ротина

užalitsa / uzalitsa bol- (*укр.* зжалітисся, *пол.* użalić się) сжалиться, смиловаться, пожалеть, помиловать

užetok *с.м.* **užitok**

uževat et- *с.м.* **uživat et-**

užičit et- *с.м.* **užičit et-**

užit / užit et- (*укр.* ужити, ужити) использовать, применить; **Teđri užit etti bu sözlärni** Бог применил сии слова

užit / užit et- (*укр.* ужитися, ужитися) ‘ужиться, сжиться, примириться’, вжиться ‘вжиться’, *пол.* wżuć się ‘вжиться, освоиться; глубоко понять, вчувствоваться, вникнуть, проникнуться’) прочувствовать, испытать на себе, пережить, перетерпеть, вытерпеть, перенести, выдержать; **Հանդարտե՛լ – čidama, užit etmä** смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужитися, сжиться, смириться, *с.м.* **čida-** (~ма *Иов26:12, Прит18:15, Исх5:5*); **užit etärsen anı ulu klopot blä ol zaman, ıaçan ki kiči taš seniđ üsnä tüssä** с великим трудом прочувствуешь его [свой грех] в час, когда малый камень падет на тебя; **Հանդարտե՛մ** (= **Հանդարտեմ**) – **čidaman / čidamandır // čidiyirmen, užit etiyirmen, sustineo** усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, *выдерживать, выносить, терпеть, с.м.* **čida-** (~mandir *Пс138/139:6*)

uživanê *с.м.* **uživanê**

uživat et- *с.м.* **uživat et-**

uživlat et- [*уживлат*] ДГрун: 9 *оп.*, *с.м.* **uživat et-**

užit et- *с.м.* **užit et-**

užitok, užetok (~у) (*укр.* ужиток, *пол.* użytek) использование, употребление, применение

uživanê (~; ~sindä), **uživanê** (~, ~gä), **vživanê** (*укр.* уживання, вживання, *пол.* używanie) использо-

вание, употребление, применение; **spokoyne vži-vanê** ActKP17: 291 спокойное использование

uživat / uževat / uživat et-(*укр.* уживати, уживати, *пол.* używać) использовать, употреблять, применять

užov (*арм.* ուժաւոր) сильный, крепкий, могучий, мощный; **Teđrilik (užovdur >)** bektir da beg ayır Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тя-жел

Ü

üč (~, ~nüđ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünü) три; **Եւ – üč** три; **Ի Երրորդութիւն – üčkä ya üčtä** в Троице – *д.* или *м. п.* в трёх; **գերրորդ, ~ն, ~ք – üč, ~nü, ~läрни** *в. п. ед., мн.* три; **Էրրորդ – üč, trzeci** третий; треть, третья часть; в-третьих – три, *третий*; **Կրկնորդ [= Կրկն] – üč ayađlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; **Եւաճիսակ – üč birlängän ya örmä** сплетенный втрое – соединенный или сплетенный втрое; **Էրրորդական – üč bolgan, trinus** тройной – строенный, тройной, *троиной, троекратный*; **üč boy** три ипостаси; **Երրորդութիւն – Üč boy, Troycä / Truycä, Trinitas** Троица; троекратность – Три ипостаси, Троица, *число три; Троица*; **üč boy Teđrilik** Бог в трёх лицах (ипостасях), Божественная Троица, **Էրւ – üč boy da bir Teđrilik** три ипостаси и одно Божество; **Եւամանեա – üč čonst-kali** составленный из трёх частей, трёхчастный, на три части разделенный – состоящий из трёх частей; **Üč igitniđ ıoltıası, ıaysi ki ot içinä Biy Teđrini haybatlıy edilär. Alay ođ biz dā haybatlıyıđ Biy Teđrini Molitva** трех отроков, которые Господа Бога славили среди огня. Так же и мы да славим Господа Бога – *Песнь трех отроков* (*Дан3: 52-88*); **üč күnlük** трехдневный, на три дня *с.м.* **күnlük**; **Ո՞րք Եւ Հնչարուական: Կառարոյքն, և փորտափք երկրի, որպէս խեղճնորձքն, որ ոնին յնրեանս զերեք զորութեան բուսոցն, պսխնքն զճողովեան, զանողութեան և զանրեականն և ի զպայութեանցն զշօշափումն – [...]** **ıarındagi yerniđ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üč ıuvatı bitiškänläрни: тоумаıни, artмаıни da beslänmäıни da seziklikindän ıarmalanмаıни** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **Եւապարդ – üč toıuş** трёхликий, трёхипостасный – три рождения, *т. е.* три природы; **üč yandan yel** ветер с трёх сторон *с.м.* **yanlı**; **üč yanlı** трёхсторонний, с трех сторон *с.м.* **yanlı**; **Եւակրկ-բայր (= Եւակրբայր) – üč yıylgan / yıylgan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; **üč yil** трёхлетний *с.м.* **yıl**; **üč yillıđ** трёхлетний *с.м.* **yillıđ**; *ср.* **üčsü**

üčär, on. üčšär по три; **ıırx üčär sbgdan eksikinä** ActKP8: 141 за меньшее, дешевле, чем по сорок три гроша; **sekiz štuk feret rubinovıy, üčär** [*он.* 3-šř *в.м.* 3-ar] **ıızıl, sekiz rubin baııyır etiyir f. yüz seksän** Ven1788: 105v семь штук заколок рубино-

вых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят золотых;

üçinçi *с.м.* üçinçi

üčkürt- *с.м.* üškürt-

üçlämäx (~, ~kä, ~ni, ~dä; ~läрни) утроение, утраивание; *ի երրորդէլ* – **üçlämäx|kä ya ~dä** *д., м. п.* утраивание, утраивание; *գերրորդէլ* ~ն, ~ք – **üçlämäx, ~ni, ~läрни** *в. п. ед., мн.* то же

üçlüx (~, ~niң, ~lär, ~läрниң, ~lärgä, ~lärdän) тройка, триица, троекратность, тройственность, трехчастность; *երրորդութիւնը* – **üçlüx|lär** *ед., мн.* то же; *երրորդութեան* – **üçlüx(lär)niң** *р. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդութիւնը* – **üçlüx|lärgä ya ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդութեանցն* – **üçlüxlärdän** *отл. п. ед., мн.* то же

Üçlüx (~, ~niң, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän) Троица; *Երրորդութիւն* – **Üçlüx**, Троица Троица; троекратность – Троица; тройка, Троица; *Երրորդութեան* – **Üçlüxniң** *р. п.* то же; *ի երրորդութիւն* – **Üçlüxtä ya Üçlüxkâ** *м. или д. п. то же*; *գերրորդութիւն* – **Üçlüxnü** // *գերրորդութիւն, ~ւ, ~ն* – **Üçlüx, ~ni, ~läрни** *в. п. ед., мн.* то же; *ի երրորդութեան* – **Üçlüxtän** *отл. п.* то же; *Երրորդութեամբ* – **Üçlüx bilä** // *Երրորդութեամբ, ~ք* – **Üçlüx bilä, ~lar** (= **Üçlüx(lär) bilä**), **Errortut'iun bilä, ~lar** (= **Errortut'iun(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

üçsü *с.м.* üçüsü

üçšär *оп., с.м.* üçär

üçün (~, ~dür, ~dir) *послелог* для, ради, о, про, за *с.л. син.* dla, *çaydan, oğşaş, hranica, postanovênê, unde*; *արարուն, արարս* – **üçün / üçün** [učk'an] причина, повод; по причине, по поводу, по случаю, из-за, ради, касательно, что касается до, во исполнение – для, ради, из-за (*1Тим5* ¹⁴Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; *Фил4* ¹⁵Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия [ради меня, касательно, в отношении меня] подаянием и принятием, кроме вас одних); *Համար* (= *ի Համար*) – **üçün** для, ради – для, ради, из-за, по причине, *ср. hamark', džedžicstvo / džedžictvo, hesep, oyčizna / oyčizna / oycizna* (= *Համար*); *յարարս* – **üçün** для, ради, касательно, что касается до – для, ради, из-за, по причине; *սակ* [= *սակ* либо *սակս*] – **üçün** // **üçün, ya oğşaş, ya hranica, postanovênê** // **üçün, dla, ya oğşaş, ya hranica, postanovênê** счёт, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие *либо* по причине, для, что касается до, относительно до – ради, для, или подобно, или граница, постановление, решение (*1Иоан3* ⁵И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха... ¹²не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны), *ср. barışma, hesep, hesep, san, ustava*; *փան* – **üçün / üçün** [učk'an] для, ради, за, из, с, от, чтобы, дабы, на, к – для, ради; *փոխարէն* – **ornuna, anıң üçün** за, в воздаяние, вместо; взаим-

но – вместо, взамен чего, за то; **Ermeni oylanlar üçündür bu iş** Это положение касается армянских детей; **tek kensinä berip edim... 18 saytân amanät-tân, ki Luckada satkay edir benim üçün** *ActKP17: 31* я только дал ему восемнадцать сафьяновых кож на веру, чтобы оних продал за меня в Луцке; *ընդէր* – **ne üçün** на что, зачем, для чего, почему – о чем, ради чего, зачем, для чего, почему (*Мф14* ³¹Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: малочестный! зачем ты усомнился?); *սոս րուէ* – **ne üçündür** зачем, к чему это (*Быт25* ³²Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве? *Прем4* ¹⁷ибо они увидят кончину мудрого и не поймут, что Господь определил о нем и для чего поставил его в безопасность); **çaynatam öv yergäsi üçün narikat etiy edir** *ActKP17: 11* мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **alğan sbg üçün işlämägä** *ActKP17: 91* отрабатывать полученные деньги; **çabär sormaç üçün barip edim çatina** *ActKP12: 261* я пошел к нему распросить о новостях; **rokларina turmamaçi üçün zpolznut etip edir törälärni** *ActKP8: 171* он утратил права по причине неявки в назначенные сроки

üçünçi (~, ~dir, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~sin), **üçün-çü** (~; ~sünün), **üçinçi** *ActKP26: 1* *порядк. числ.* третий; **Ävälgidä, çaysi edi pomavâni bunuң üçün, ki boldu aşagerdi K'risdosnuң, bunça dçuvap berdi: "Bilmäm, ne aytüyirsen". Ekinçidä tandi Biyini, andičip. Üçünçidä dügül ki andičiyir, evet anıң blä tanıçlatıyir: "Bilmäm adamni bu"** В первый раз, когда его обвинили в том, что он был учеником Христа, он лишь ответил: "Не понимаю, о чем ты говоришь". Во второй раз отрекся Господа с клятвой. В третий раз не только поклялся, но засвидетельствовал о Нем: "Не знаю Человека сего" (*Мр14* ⁶⁶Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. ⁶⁸Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. ⁶⁹Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. ⁷⁰Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. ⁷¹Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите); **Yuçövü Teğriniң bunda yer üsnä neçik voysko voynada körklü uşikovani dir da üç payga çoyulgan. (Birindä >) Ävälgidä dirlär k'ahanalar, neçik urendniklär, ekinçidä žolnirlär layiklär, üçünçidä eki paydan taңlagan gronaworlar da apeçalar** Церковь Божья здесь на земле, словно войско на войне, прекрасно выстроена и поставлена тремя частями. (В одной из них >) В первой – священники, как урядники, во второй достойные солдаты, в третьей избранные из двух частей монахи и иноки; **üçünçü törä** *ActKP8: 111* третий суд, третье заседание суда **üçünçidä** в-третьих



üçüsü ActKP8: 171, **üçsü** (~, ~nün, ~n) *собр.-выдел.*
числ. трое из них, все трое; см. **üç**

üfrä- (~; ~di, ~dilär; ~r; ~sär; ~gän, ~gändir; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtä) дуть, подуть, дышать, дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; ¹⁶**Üfrär anda / Urur üstünä / üstnä / üsnä / anjar yel – yoxtur / da dügül / da bolmaz / bolmas, dayın / da dayın / da dayı / dayın da körünmäs yeri anıñ** Пс102/103 ¹⁶Подует на него ветер – и нет / не будет его, и места его уже не видать (Пс102/103 ¹⁶Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его); **Džan xayda kliyir üfrär** ИнЗ ⁸Дух дышит, где хочет

üfrämäx дыхание, дуновение, веяние, вздох; **işandim bu sekin üfrämäxtä yelniñ, anda anı körmäm** я был уверен, что Бог в этом тихом дуновении ветра, но в нем не вижу Его

üfränmäx дыхание, дуновение, веяние, вздох; **üfränmäx blä sövükniñ ya sövük blä üfrämäx blä** дыханием любви или дыханием с любовью

üfür- дуть, подуть, дышать, дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; **фүт – ur [= üfür]** 2 л. ед. повел. от **фүтл** дуть, надувать; испустить (дух); *совр.* дуть, подуть, дунуть; надувать, надуть, раздувать, раздуть; задувать, задуть; веять, повеять; гасить, погасить; врать, наврать, болтать, плести, трепать, трепаться, натрепаться – бей, ударяй, ударь [дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею], *ср.* **üfür-** (~iyirmen = **фүтл** в.м. **фүтл**); **фүтл**gh, ~g – **urđum, ~du [= üfürđum, ~dü]** я, он дул – я, он бил [дул]; **лм** **фүтл** – **urarmen [= üfürürmen]** буду дуть – буду бить, ударю [буду дуть, подую]; **лр** **лм** **фүтл** – **nek urarmen [= nek üfürürmen]** зачем мне дуть – зачем мне бить, ударять [зачем мне дуть]; **жүтүгүлү** – **üfürür** он дышит, вбирает в себя воздух; дует; внушает, вдыхает – дует, вдыхает, вдувает, фукает, веет: **Üfürür yellär, da barırlar suvlar, tek yel köknün üfürsä, birdän adam yıylıyır da yuvıyır yaşlar blä toyrusuzluğun kensiniñ // ür-gäylär / üfürür yellär, da ketkäylär / barırlar suvlar** Подуют ветры, и потекут воды, стоит лишь подуть ветру небесному, человек тотчас рыдает и омывает слезами неправду свою // подуют ветры, и потекут воды (Пс147 ^{7/18}подует ветром Своим, и потекут воды); **жүтүл** **фүтл** – **urmandır [= üfürmandır]** не буду дуть – не буду бить, ударю [не буду дуть, не подую]; **жүтүл**(= **жүтүл**) – **üfüriyirmen, tchne** дышу, вбираю в себя воздух; дую; внушаю, вдыхаю *в кого* – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, *дышу, дую, вею* (Прем15 ¹¹он не познал Сотворившего его и вдувшего в него деятельную душу и вдохнувшего в него дух жизни); **фүтл**(= **фүтл**) – **üfüriyirmen, tchne** дую, надуваю – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, *дышу, дую, вею*, *ср.* **ur-** (в.м. **üfür-** = **фүтл**); **уһһһ** **фүт** – **ursar [= üfürürsär]** он подует – он ударит [подует]

üfürmäx дуть, дуновение, веяние; **жүтүл** (= **жүтүл**) – **üfürmäx ya tinıxlamax** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дуть, дуновение, веяние или дыхание

üläş деление, разделение, дележ; **пүрүтл** – **biri biri üsnä xoıyırmen, yıyırmen, arttırıyirmen, üläşi-**

yirmen // ya üläş etiyirmen накладываю на кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупаю, сочетаю – кладу друг на друга, наращиваю, разделяю / делюсь (*глаголы* **üläş etiyirmen** ‘разделяю’ и **üläşiyirmen** ‘делюсь’ здесь приведены по ошибке из-за смешения *арм.* паронимов **բարդել** ‘накладываю’ и **բրդել** ‘мну, тру между пальцами, крошу’, *см.* **uşat-**); *ср.* **ülüş**

üläş- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~inij, ~sinlär, ~miyix; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~iptir, ~ipbiz; ~ir, ~irlär; ~mäs; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir ediñ, ~iyir edi; ~kän, ~kändä; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~säm; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxin, ~mäkin) делиться, делить между собой, делиться с кем *сл. син.* **arttır-, ayır-, ayırıl-, biri biri üsnä xoıy-, böl-, paylaş-, teşkilil-, yığ-; пүтүтүл – üläşmä** делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, различить, отличить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить – делить между собой, делиться; ⁹**Üläştilär tonlarımni aralarına kensiläriñiñ da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi // ¹⁹Ayirdılar tonumnu benim aralarına kendiläriñiñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidžag salırlar edi** Пс21/22 ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о неспитой одежде // об одежде моей бросали жребий (Пс21/22 ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **Мф27 ³⁵Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; Пс59/60 ⁸восторжествовую, разделю Сихем и долину Сокхоф размеру), *ср.* **ayırmaç, böl-mäx, paylaşmaç (= пүтүтүл); yoç, üläşipbiz ol açanı** ДГрун: 58 нет, мы те деньги разделили**

üläşin- (~di, ~diç, ~dilär; ~ip esä dä; ~ir; ~iyirsen, ~iyir; ~gäylär; ~gändän; ~gänin; ~mäxi; ~mäxläri) быть разделенным, распределенным между кем, назначенным в удел, поделиться; ¹¹**Xaysi bilä ki üläşindiç** Еф1 ¹¹С Которым мы были назначены в удел (Еф1 ¹¹В Нем мы и сделались наследниками, *вар.* были взяты в удел, обрели свое наследство, были назначены в наследие, *цсл.* вэ нёмже и наследники сотвори́хомс); **Alyışlarbiz, çaysın ki serovpe maşa bilä beriyir edi ayzına markarenin, evet hali hamarcag çol bilä üläşiniyirsen topıraçtagilärgä da barmaçlar bilä beriyirsen yemäçliçkä** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

üläşinmäx деление, разделение, раздел
üläşinmäçliç раздел, дележ; **Üläşinmäçliç / Üläşinmäçi çardaşlar arasına toyma // Üläşinmäçläri toyma çardaşlarniñ (arasına)** Раздел между родными братьями и сестрами

üläšli имеющий долю, удел, причастный; **Kim kliyir arzani t'um almaga, da keräk ki här birisi, çaysi da kolvëk k'risdän ündäliyir, bu künlärdä çosdovanel bolgay da ari teninä K'risdosnuñ da çanına üläšli bolgay** Кто желает достойно принять причастие, каждый, называющий себя христиани-

участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном); ¹⁸**Бахънъиз, ки Исрајел тен сартин: дүгүл ми, ки кимлär yerlär хурбандан, үлүшлүдүрлär сеъандан?** *1Кор10* ¹⁸Посмотрите, что есть Израиль по плоти: не те ли, которые едят от жертв, не участники ли жертвенника? (*1Кор10* ¹⁸Посмотрите на Израила по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?); ²⁰**Yoхsa ne ki хурбан etärlär gurk'çilar, şaytanlarga, da дүгүл ки Теңригä etärlär хурбан. Klämän, ки siz үлүшлү şaytanlarga bolgaysiz** *1Кор10* ²⁰Но жертвы, что приносят язычники, эти жертвы они приносят бесам, а не Богу. Не хочу, чтобы вы были сообщниками бесам (*1Кор10* ²⁰Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами); ⁶**bolma gurk'çilarga birgä meңärüçi, da tendäş, da үлүшлү sövünçlükкä Jisus K'risdosta awedaran bilä** *Ефз* ⁶чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благоговения; ¹⁷**Egär ки meni kensinjä үлүшлү sayışlar esän, yöpsüngin bunı, neçik meni** *Флм1* ¹⁷Если ты считаешь меня своим сообщником, прими его, как меня (*Флм1* ¹⁷Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня); ⁴**үлүшлү boldular Ari Džan** *Евр6* ⁴они стали сопричастниками Духа Святого; ⁴**үлүшлү boldular Ari Džan** *Евр6* ⁴они стали сопричастниками Духа Святого), *ср. barabar, pay, ülüş* (= *Հարար*); **үлүшлү bolmaхliх** причащение, приобщение, сопричастие, сопричастность; ¹⁶**Trunok alyıştan, хаьsin ки alyışlarbiz, дүгүл ми ки үлүшлү bolmaхliхtir ханinä K'risdosnuң? Ötmäkni, хаьsin ки sindiribiz, дүгүл ми ки үлүшлү bolmaхliхtir teninä K'risdosnuң?** *1Кор10* ¹⁶Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* ¹⁶Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?)

үлүшлүк, үлүшлүх удел, надел, наследие; **Ki K'risdos bilä үлүшлү болган оренк' билä da bar үлүшлүки, egär ки K'risdos bilä esä** Сопричастующий по закону со Христом имеет наследие, если *служит* со Христом (*Колз* ²³И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, ²⁴зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу); **үлүшлүхү džanniң** сопричастность к духу (*Фил2* ¹общение духа, *вар. приобщение к духу*); ⁶**үлүшлүк etkäy aşagerd vartabedgä barça yaхşılıхка** *Галб* ⁶ученик да уделает учителю долю во всяком добре (*Галб* ⁶Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим)

үлүссүз без доли, без долей, не имеющий доли, не делящийся на части, неделимый; *անստեղի* – **tepränmägän ya үлүссүз** неотлучимый, неразделимый, неразлучимый – нерушимый или недели-

мый; **үлүссүз бол-** оставаться без доли, без пая; **Egär ханнiң buyрухун etmäсän, mendän үлүссүзsen** Если не исполнишь приказ царя, нет тебе доли от меня

үлүшүчим *оп., см. үлүш* (~üm)

үм *оп., см. yüm*

ündä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ündüyüm, ündiyim, ~, ~gin, ~ñiz; ~mägin; ~dim, ~diң, ~di, ~dilär; ~mädi, ~mädiñiz; ~psen, ~ptir, ~ptirlär; ~p esä; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mändir, ~mä; ündiy edi; ündiy ediх, ündiy ediñiz, ündiy edilär; ündiyirmen, ündüyürsen, ündiyir, ündiyirbiz, ündiyirsiz, ündüyürlär, ündiyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäy edi; ~sa, ~sälär; ~mäсälär; ~särsen, ~sä, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~gänlär; ~mäх, ~mäхtä; ~mäхi, ~mäхiñiң, ~mäхinä, ~mäхindän; ~p; ~miyin; ~ginçä) звать, позвать, называть, вызывать, призывать *сл. сун. çaxır-, hadir bol-, hadirlä-, nazivat et-, säbäp bol-, znaçit et-, uco;* *ձեղրնակել* – **ündämä** вопиять к небу – звать, кликать, вопиять; *սարրոզիլ* (= *սարրոզել*) – **ündämä / ündälmä ya znaçit etmä** подтверждать, утверждать; приписывать, присвоять – звать / называться или значить; **men seni ündüyüm** *ActKP 12: 161* давай я тебя вызову *в судо*; *ցենտ* (= *ձենտ, ձայնտ*) – **ündä** 2 л. *ед. повел. от ձենտ, ձայնել* кричать, вопить, издавать голос; звать, призывать, кликать – зови, позови; *ցենտ|ցի, ~g* – **ündä|dim, ~di** я, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – звал, позвал; *կո ցենտ* – **ündärmen** крикну, позову – позову, буду звать; *եր կո ցենտ* – **nek ündärmen** зачем мне кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – зачем мне звать; *չեմ ցենտ* – **ündämändir** не буду кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – не буду звать; *գոչեմ* – **ündiyirmen, çaxıriyirmen** зову, кличу, приглашаю – зову, окликаю; *կարթավ* – **ündiyirmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – зову, призываю, *ср. sarna-* (*sarniyirmen* = *կարթավ*); *կոչեմ* – **ündiyirmen** зову, кликаю, именую; приглашаю – зову, призываю, взываю, приглашаю; *Հրահրեմ* (= *Հրահրեմ*) – **ündiyirmen, uco** зову, приглашаю, прошу на пиршество, созываю; призываю, вызываю – зову, *звать, призывать, взывать*; ³⁰**Da хаьsilarin ки ilgärtin таңладі, alarni ündädi, da хаьsilarin ки ündädi, alarni artarlattі, da хаьsilarin ки тоғруlattі, alarni haybatli etti** *Рим8* ³⁰А кого Он избрал заранее, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал, а кого оправдал, тех и прославил (*Рим8* ³⁰А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил); *յործորջեմ, յործորուջեմ, յործորուջեմ* – **ündiyirmen, nazivat etiyirmen** называю, именую, наименовываю – зову, называю; *սխտի ցենт* – **ündäsär** непременно будет кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – он должен звать, позвать; *սովч-չել* – **ilgäri ündämä / ündälmä** звать, кликать, приглашать – призывать, приглашать / призываться, приглашаться; **Staš атli bir sluzalıy / bir sluzalıy, хаьsin Staš ündüyürlär** *ActKP36: 61 / ActKP*

ваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобра-
зуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скры-
ваю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *δρυφύτω* *в.м.*
δρυφύτω; *φρυσσάνω*, *φρυσσάνω* (= *φρυσσάνω*, *φρυσ-*
σάνω < *φρυσ* + *σάνω*) – **tegänäk üslübü** имеющий
вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мел-
кий, легкий < терновник, волчец + вид, образ,
порода – вид, в виде терновника, подобие, напо-
добие волчца

üsn: menim üsnümä Vien 441: 1111 на меня *SchET*;
с.м. **üsnä, üst** (~ümä)

üsnä (~, ~dir, ~siz, ~dirlär), **snä** *послелог* на *с.м.* *син.*
artix, artixsi, artina, aşaya, birgäsinä, içinä, tibinä,
üst, üsttägi, yoyarı, in; *ի վերա, ի վերայ* – **üsnä** над,
на – на кого-что, на ком-чем, над кем-чем, свер-
ху кого-чего (*Мф2* ⁹звезда, которую видели они
на востоке, шла перед ними, как наконец при-
шла и остановилась над местом, где был Младе-
нец; *Мф3* ¹⁶и увидел Иоанн Духа Божия, Кото-
рый сходил, как голубь, и ниспускался на Него);
հսկարեղ – **üsnä xoyma ya tibinä** покорить, под-
вергнуть, поработить; полагать, принимать за
верное, предполагать – налагать, возлагать, по-
лагать или подвергать; *մակարեմ* – **üsnä xoüyür-**
men возлагаю, налагаю – накладываю, налагаю,
возлагаю, взваливаю, наваливаю, водружаю;
մակիր – **üsnä hoy** *2 л. ед. повел. от предыдущего;*
սարարեմ; ~р – **üsnä hoyuyir|men, ~biz** (?) – на-
кладываю, налагаю, кладу, полагаю сверху; *հս-*
կարեղ – **üsnä hoygan, ya içinä hoygan, törä bilä**
yaryulangan, ya aşaya hoygan, tibinä // üsnä hoy-
gan ya içinä, törä bilä yaryulangan попранный но-
гами; покоренный, подвергнутый, поработен-
ный; выкинутый, выгнанный; полагаемый, при-
нимаемый за верное, предполагаемый – поверг-
нутый, или ввергнутый, осужденный судом, или
попранный, покоренный; *սարար* – **üsnä hoyul-**
gan ya nemä yüknün / yüknün üsnä (?) – наложен-
ный, наваленный, поклажа или нечто поверх
вьюка, *ср.* **üsnä hoyulgan** (= *դեղ*); *մունք* **snä**
ДТДр на этом; *գերանատալ, գերանատալ* – **üsnä**
olturgan (?) – сидящий сверху (на столбе, мачте),
ср. *ալաճ, stolp, tram* (= *գերան*); *սարացեղ* [= *սա-*
րացեղ] – **üsnä turma** [он открыт] – стоящий на
ком-чем; *մակաստուկիւն* – **üsnä urmaх** полуголос,
диз (*хроматический знак, повышающий ноту*
на малый полутон) – ударение, *т. е.* усиление
голоса или, как здесь, повышение тона, *ср.* **artix**
üsnä öčäsmä (= *մակաստուկ* *в.м.* *մակաստուկ*);
գերանուն – **üsnä yazilgan at** высшее наименова-
ние, высший титул, *букв.* сверхимя – имя, кото-
рое пишут выше остальных; *ընդգծել, ընդգծել* >
ընդգիծել – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya xistirma**
заставить преклонить колена, поставить на ко-
лени – напустить, или наступить, напасть, за-
давить, или зажать, подвергнуть давлению, гне-
ту; *с.м.* **üst**

üsnündägi с.м. üstündägi

üst (~, ~tir, ~nün, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ümdä, ~ümdän;
~ünä; ~ü, ~ünä, ~inä, ~nä, ~ünädir, ~ünädir-
lär, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän; ~ümüzgä, ~ümüzdä-
dir; ~ünjüzgä, ~ünjüzdän; ~lärinä, ~lärinä, ~lärin-

dän), **üsd** (~nä; ~ümüzgä) *с.м.* *син.* **arxa, baš, boy,**
doskonaliy, dram², արախ, makuvka, naχiš, pen-
tra, poroh, povala, ričë, sürät, tebä, tram¹, üsnä,
üsnän, üsttägi, yapov, yüz, basis, capitella 1. верх;
крыша; крышка; *Հեծան* – **üst, tram 3 Tkr. 6, 4**
Tkr. 6 перевод, переводина, брус, толстая дуби-
на, бревно – потолок, кровля, потолочная балка,
3-я книга Царств 6, 4-я книга Царств 6 (*3Цар6*
¹⁶обложил стены и потолок кедровыми досками;
4Цар6 ⁵И когда один валил бревно, топор его
упал в воду); *գծեղուն* – **üstü, pentra** *в п.* покров,
потолок; карниз, панель – верх, кровля чего, по-
толок, потолочное перекрытие (*Быт8* ¹³открыл
Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла
поверхность земли; *Иез41* ⁸И я видел верх дома
во всю окружность), *ср.* **dram², övnün üstü, üstü**
övnün, tram¹ (= *ձեղուն*), **povala** (= *ձեղանաք*); *ի շիկ*
[= *ի շիկապարփր*] – **üstün El. 26** из жёлтых [= из
красных, малиновых, *букв.* из жёлто-красных] –
его верх, покрывку, покров, Исход 26 (*Исх26*
¹⁴И сделай покрывку для покрова из кож бара-
ньих красных и еще покров верхний из кож си-
них; – *составитель словаря неверно разбил*
сложное арм. слово շիկապարփր < շիկ ‘жёлтый,
рыжий, красный’ + *պարփր* ‘красный, алый,
чёрный, румяный, розовый, рыжий; сурик’,
превратно истолковав его первую часть); *մա-*
կարուն – **üstü bilä tol** избыточный, излишеству-
ющий, выходящий из меры, через край полный
– полный с верхом, переполненный (*Лк6* ³⁸да-
вайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною,
нагнетенною и переполненною отсыплют вам в
лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такую же
отмерится и вам); **üstü eşikniñ** притолока *с.м.*
eşik; տեսարան – **keminiñ üstü, xayda kemiçi oltu-**
rup közätir театр, зрелище; сцена, явление, виде-
ние – верх корабля, где сидит и наблюдает кора-
бельщик, *т. е.* смотрильня, бочка на мачте, в ко-
торой сидит вперёдсмотрящий (*англ.* bird’s- /
crow’s-nest ‘птичье / воронье гнездо’), *возм.*, руб-
ка, *ср.* **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *տեսարան*;
kubok üstü bilä ActKP11: 121 кубок с крышкой;
xaχranij üstü yoχ edi ActKP20: 61 у сеней крыши
не было; *կասար* – **üstü nemäniñ, doskonaliy, tebä,**
tay üstü // üstü nemäniñ, doskonali верх, верши-
на, верхушка, маковка, край, конец; исполне-
ние, совершение – верх чего-нибудь, совершен-
ный, вершина, верхушка, вершина горы // верх
чего-нибудь, совершенный (*Чис21* ²⁰на вершине
горы Фасги, обращенной лицом к пустыне; *Вм3*
²⁷взойди на вершину Фасги), *ср.* **tügäl** (~ / ~
zaman = *կասար*); *խոյակ* – **üstü teräkniñ, makuvka,**
halkasi slupnuñ, kapitella Exod. 26 капитель,
верхнее украшение столба – верхушка дерева,
маковка, верх, глава, венец колонны, *капитель*,
Исход 26 (*Исх26* ³²и повесь ее на четырех стол-
бах из ситтим, обложенных золотом, с золотыми
крючками, на четырех подножиях серебряных,
цсл. н. верхн. йхз. злты, н. ств. алл. йхз. чет. ирн. ср. с. рана;
3Цар7 ¹⁶и два венца, вылитых из меди, он сде-
лал, чтобы положить наверху столбов); *յասակել*
– **üstün tib etiyirmen** разрушаю до основания –



üvrän-

üvrän- *с.м.* övrän-üvrät- *с.м.* övrät-üvsüz *с.м.* övsüzüvün- *с.м.* övün-üvündürüci, üvündirüci *с.м.* övündürüciüvüs *с.м.* övüsüz [iwz] *с.м.* yüz

üz- (~mä, ~mägä; ~, ~iyix; ~dü, ~dülär; ~ärlär; ~iyirmen, ~iyirsen ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sä; ~gän, ~gändir; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxlär; ~minčä), **yüz-** (~mä) дёргать, вырывать, вырвать, выхватить, выдёргивать, надёргать *с.л. сун. çıxar-, sal-, vürivat / vürvat et-, wydziram; p̄t̄p̄t̄l – yüzmä [eazma] / yüzmä ya opratma* скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – вырывать или обдёргивать, *ср. drapat et-, xir-* (= p̄t̄p̄t̄l); *luqluq – üzdü* он вырвал, оторвал, исторг и пр.: ³Xoluñ seniñ üzdü dinsizlärni / gurk'çilärni, da alarni tiktin; xünadin çoyovurtnu da çıxardin alarni Пс43/44 ³Рука Твоя исторгла безбожных / язичников, а их Ты насадил; предал мукам народы и извел их (Пс43/44 ³Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их); *luqluq (= luqluq) – üziyirmen, wydziram* вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю; разрушаю, ломаю, срубываю, сваливаю, валяю, разоряю – отрываю, вырываю, исторгаю, *vydiraу* (Прит30 ¹⁷Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключают вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!, *ц.сл. ѿбѣрънѣтъ*), *ср. dušit et-* (~mä), *xuv-* (~ma), *sür-* (~mä) = *luqluq* *с.м.* *luqluq; luqluq – üziyirmen, vürivat / vürvat etiyirmen, çıxariyirmen, saliyirmen // üziyirmen, saliyirmen* вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю, отбираю силой; откалываю, отделяю, искореняю, истребляю, вырываю из корня; вымучиваю; беру силой, угрозами; освобождаю, выкупаю, вытаскиваю – срываю, отрываю, вырываю, исторгаю, вытаскиваю, извлекаю, бросаю // отрываю, бросаю (Мр2 ²³И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья), *ср. tart-* (~iyim = *luqluqlyq > luqluqlyq*), *vürivat et-* (~mä = *luqluq*); *luqluqt, luqluqt – üzgäy* вырвет, исторгнет: ⁷Bunuñ üçün Teñri yemirgäy anı soñyuga diñrä / diñčä, **üzgäy** da **çıxargay** anı otaxından da kökün anıñ yerindän tirilärniñ // Bunuñ üçün Asduadz sındirgay anı tügälinčä, **üzgäy** da **çıxargay** anı övindän kensiniñ da korenin anıñ yerindän tirlikniñ Пс51/52 ⁷За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (Пс51/52 ⁷за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых), *ср. vikorenêne* (= *luqluqlyq*); **Ohanniñ bičänindän... azgına üzüyür edim ActKP11: 251** я надергал немного из Оганового сена; **men sikirip xilicin üzdüm xolundan ActKP8: 181** я подскочил и вырвал саблю у него из рук

üzer *служ. имя* верх; **bunuñ üzerindä xoydum 1 džüft zilif altunlu ActKP15: 311** за это я положил в

залог одну пару золотых (с золотом) височных подвесок

üzylä- (~di; ~p) *инт. от üz-* дергать, вырывать, таскать; **sačindan üzylä-** ActKP15: 361 таскать за волосы

üzmäx рвение, вдохновение, задор, волнение, проникновение, трогательность, чувственность; **Ündäliyer suv, da suv dügül prosti, evet plinonce rikadan, tolu, da biñri, da aruv, ki yuviyer toyrusuzlu xumuznu bizim da färählatiyer üzmäx blä yuxövün K'risdosnuñ** Называется водой, но вода не простая, а текущая из реки, полная, и быстрая, и чистая, которая омывает нашу неправедность и вдохновенно радуется церковь Христову

üzül- (~dü; ~gän; ~mägän) рваться, вырываться, обрываться, отрываться, прорываться; **nurlar** [murlar] / **nurlar > narlar / nurlar üzülğan** сорванные гранаты, *с.м.* **nur**; **stavnıñ hreblası üzülüptür ActKP14: 51** плотину пруда прорвало; **дишшшшшшшш – 2 Qr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp xaçma 2 Mag. 11** **ya tirliki bilä yaraydan başxa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия, *с.м.* **bulutlu**

V

v (*укр.* в, *пол.* w) *предлог* в – только в заимствованных словосочетаниях; **v gure i na dul** (*пол.* w górę i na dół) *Tor: 153r* вверх и вниз; **v kupê** *с.м.* **vkupê**; **v nëodmênosçi** неизменно, в неизменном виде

va (*лат.* vae) *межд. увы, горе, с.м.* **eu, vay** (= нс)

vabit et- (*укр.* вабити, вабить, *пол.* wabić) манить, приманивать

vacca *лат.* корова, *с.м.* **bızov, inäk, inäk yaloviy, tuvar genç, yalovica, iuvenca** (= *Цчшшч*)

vacok, facok Vien441: 15r (*укр.* вацок ‘сумка; анат, влагалище’, *рус.* вачик ‘холщевая или кожаная переметная сума, охотничья сумка’, *пол.* wasek ‘сумка, мешок; мошна’, *чеш.* vašek < *нем.* Watsack ‘вещевой мешок, мешок для одежды’) мешочек, чехол (*из ткани, кожи, канители*); **vacok indži bilä torlagan Vien441: 150v** чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом; **kümüš vacok da kümüş xınlar, eksi 40 florigä Vien441: 6r** серебряный чехол и серебряные ножны, оба в 40 злотых; **1 vacok xın bilä 2 geş somtaşı ДТПредбр** один чехол с ноженками в две с половиной гривны; **2 kümüş altınsuvlu belbay, xın da vacok kümüş biçaxları blä, kümüş başlı ActKP19a: 21** два серебряных позолоченных пояса, ножны и серебряный чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **1 kümüş vacok, aх, hrivna ges ActKP17: 331** один серебряный чехол, белый, в полторы гривны; **vacok kümüş drottan, altunlagan Vien441: 76v** чехол из серебряной проволоки, позолоченный; **vacoktan kümüş okuvka lancušok bilä hrivna 1 Ven1788: 140v** серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну; **vacok pancer**

kümüş altunlagan *Vien441: 119r* чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; *ср. çoçlik vacius* лат. пустой, пустующий, порожний, незапятный, свободный, *см. boş* (= *nıcuju*)

vada (~si; ~lari) (*укр. вада, пол. wada*) порок, изъян, недостаток

vadä (a. vādē) срок, назначенное время; **zapiskä körä vadäsindä maña töläsär edi** *ActKP17: 431* он должен уплатить мне своевременно согласно записи; **borçnuj vadäsi kelir hali Bayramda yetišiyr** *ActKP20: 141* срок уплаты долга приходится на грядущую ныне Пасху; **roknuj vadäsi tanja** *ActKP15: 291* точное время назначенного срока завтра утром

vâdomi, vâdomiy (~, ~men, ~dirilar) (*пол. wiadomy*) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; **ne türlü alar vâdomiydirilar** *ActKP19a: 1* так как они осведомлены; *ср. vidomi*

vâdomo (~, ~dur) (*пол. wiadomy*) известно

vâdomost (~; ~uma; ~una; ~umuz) (*пол. wiadomośc*) известие; знания, познания, осведомленность

vâdra *см. vedra*

vâdro (*пол. wiadro*) ведро

vaya (~, ~da, ~dadir; ~si) (*укр. вага, пол. waga*) вага, весы (с коромыслом), рычаг с опорой для приподнимания воза, орудие пыток в виде коромысловых весов; *dkplkuwp – snorlar, zindzil / zindzil* *El. 28 strelba, instrumentalar dobivat etmäxkä ya instrumentalar, ne bilä xıynarlar, vayalar, praslal, sirtmäx, zasacka // snorlar, zindzil* *El. 28 ya strelba çerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä xıynarlar* *мн. снасти, машины, подьёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытаются, ваги, прессы, тенета, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытаются* (*Исх28*²⁷ также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [*арм. приспособления*]; *2Пар26*¹⁵И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – *гр. μηχανή, μηχανημα* ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + *μαγανεία* ‘ворожба, колдовство’, *μαγανεία* ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’)

Vayaršabad (*арм. Վայրշապատ*) *геогр. Вагаршапат – столица Армении во II-IV вв. н. э.; рядом с городом возник монастырь Эчмиадзин, название которого Вагаршапату присвоено в 1945 г.; ср. Eçmiadzin*

Vayaršag (*арм. Վայրշաղ*) *и. с. Вагаршаг – Вагарш II, или Вагаршаг, царь Великой Армении в 193-217 гг.*

Valerianos (*арм. Վաղերիանոս, гр. Ὑαλεριανός, лат. Valerianus*) *и. с. Валериан – Публий Аврелий Луциний Валерий Валериан (лат. Publius Aurelius*

Licinius Valerius Valerianus, 193-260), римский император в 253-260 г.

Vayes (*арм. Վաղէս, гр. Βάλης, лат. Valens*) *и. с. Валент; Vayes cisarga, xaysi arianoslarga dopomayət etiy edi* императору Валенту, который помогал арианам – *Флавий Юлий Валент II (лат. Flavius Julius Valens, 328-378), римский император в 364-378 гг.; ср. Valens*

vayragód *TS: 756* *оп., см. vayvagód*

vayt *см. vaxt*

vaytsiz *см. vaxtsiz*

vayvagód *TS: 821* *ошибочно отнесено к арм. толкованиям, см. tez* (= *վաղվաղվոր, վաղվաղ*)

Vajdal (?); **Tv. 985-sinä, tegdemper 5 kününä aldilar Korecni Vajdalga** *В 985/1536 году, в 5-й день декабря взяли Корец [на Волыни ?]*

Vakarik (~tä) (*порт. Vacariça*) *геогр. Вакариса – район (фрегезия) в Португалии, где проповедовали ирландские миссионеры, см. Kolunban*

vakif *см. vakuf*

vakovat et- (*укр. вакувати, ваковать, пол. wakować* < *лат. vacare*) быть свободным, незанятым, вакантным

vaksident (~lärädä) (*лат. accidens, -entis*) нечто случайное, окказиональное, несущественное, внешнее

vakuf (~lar) *Ven1788: 129r, vakif Vien441: 160v, vakuh Vien441: 173v, vaxuv* (~larniñ) (*тур. vakif, vakuf* < *а. vāqf* ‘капитал, имущество, завещанные духовенству в длительное пользование’) *вакф, вакуф, пожертвование – имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; ср. viderkaf / viderkav*

vakuh *см. vakuf*

vākuv *см. vekov*

vax *межд. ох, ой сл. син. ох²; чш² – ох, vax* *межд. о, ах – ох, ах: 21Açtilar üstümä benim ayızlarin kendiläriniñ da ayttilar: “Evet, evet, kördü közlärimiz bizim” // 21Açtilar üstümä ayızlarin kendiläriniñ da ayttilar: “Vax, vax, kördü közlärimiz bizim”* *Пс34 / 35*²¹ *Разинули на меня рты свои и говорят: “Да! да! // Ах! ах! видели глаза наши” (Пс34/35*²¹ *расширяют на меня уста свои; говорят: “хорошо! хорошо! видел глаз наш”, цсл. блогоже, блогоже, видѣши очн нши; Ис44*¹⁶ *хорошо [вар. ах, лат. vah], я согрелся); ср. könü* (= *шп*), *šabaš-šabaš, vax-vax* **vaxt** (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imdan; ~iña; ~i, ~iniñ, ~ina, ~na, ~in, ~inda; ~imizga; ~lar, ~larniñ, ~larda), **vayt** (~; ~ina, ~in) *а. время, пора, час, период, срок ср. eki, ehat, običay, oruč, ölüm, rostanovênê, priprava, sahat, saz, soñyu, straža, uč, zaman, zindan; крп – vaxt [= ne vaxt]* *когда, в то время как, в которое время, егда – время [когда] (Быт30*³⁰ *когда же я буду работать для своего дома?; Неем2*⁶ *сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?; Мр13*³³ *Смотрите,*

бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время); *krpkr* – **vaxtlar** иногда; никогда, ни в какое время – времена, *m. e.* в некие времена, когда-нибудь, когда-либо (*Pim1*¹⁰ всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам; *1Kor9*⁷ Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; *Eep1*⁵ Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя?), *cr. xacan* (= *krpkr*); *krpkrdu* – **vaxti bilä** // **vaxt** иногда, временем – временами, часом, иной раз, иногда, порой (*2Цар11*²⁵ меч поядает иногда того, иногда сего; *Лк22*³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих), *cr. yat-yuvuxtagi; dawl* – **sahat, vaxt ya ertä** // **vaxt ya sahat** час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; *h dawlü, ~p* – **vaxtka, ~da, ~lar** (= **vaxt|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) **ya sahatka, ~da** (= **sahat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; qdawl, ~p, ~u* – **vaxt, ~ni, ~lar** (= **vaxt(lar)ni**) **ya sahat, ~ni, ~lar** (= **sahat(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же; h dawl, ~u, ~y* – **vaxt, ~tan, ~lar** (= **vaxt|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн. то же; dawlüw, ~p* – **vaxt bilä, ~lar** (= **vaxt(lar) bilä**) **ya sahat bilä, ~lar** (= **sahat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; lraqd[= dawlüw]* – **vaxt ya soñyu, uç, ya ölüm** [конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат; вывод; преставление, смерть, кончина] – время, пора, или конец, кончина, или смерть, *cr. konec, tügäl, uç* (= *dawlüw*); *uuc* [отчасти = *uucp*] – **oruç** // **vaxt, zaman, straža El. 38; zindan Lew. 24** // **vaxt, straža El. 38, ya zindan, ya oruç Lew. 24** сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, Исход 38; тюрьма, Левит 24 // пора, стража, Исход 38, или тюрьма, или пост, воздержание, Левит 24 (*Исх16*³⁴ И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *арм. h uucüwaw*; *Лев24*¹² посадили его под стражу; *Иов7*¹² Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?); *h dawlü* – **vaxtina** в свое время: ³*Da bolgay ol neçik teräk, ki tikiliptir barganina suvlarniñ, xaysi ki yemişin kendiniñ vaxtina bergäy, da yapraxi aniñ tökülmägäy* *Пс1*³ И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое и лист которого не осыпается; *dawlüwäw* – **vaxtinda / vaxtina sözlämä** довольствоваться, удовлетворять, угождать вовремя – говорить вовремя, в соответствии, подходящий, нужный момент; *durdu krpkrdu* – **vaxt bilä er kişigä da vaxt bilä xatun kişigä** двоякая, двоякого сорта одежда – иногда мужчинам и иногда женщинам (*Лев19*¹⁹ в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, *вар.* Не носи одежду, сделанную из двух разных сортов материи, *цсл.* ризы и з двохъ

(кецѣи) сочкѣныа гнѣныа да не возложѣши на сѧ); *krpkr* – **vaxt bilä** иногда, временем – иногда, временами, часом (*Eep10*³³ то сами среди поношений и скорбей служба зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии), *cr. de... de* (*Eep10:33*); **emdigü vaxtta** в настоящее время; *h uucüwaw* – **vaxtından ertäniñ** с утренней поры: ⁵*Atiñ üçün seniñ tözdüm. Biygä töz, dżanim benim / Biygä tözdü dżanim benim Atiñ üçün seniñ / Seniñ atiñ üçün tözdüm, Biy. Töz, dżanim benim / Tözdü boyum, sözüñä seniñ* ⁶*umsandü dżanim benim / boyum, Biygä. Vaxtından ertäniñ çaç keçägä diñrä, vaxtından ertäniñ çaç keçägä / vaxtından ertäniñ* ⁷*umsandü Israjel Biygä / Sahatından ertäniñ keçägä dirä, sahatından ertäniñ* ⁷*umsandü Israjel Biygä* *Пс129/130*⁶ Ради имени Твоего я терпел, (Господи). Господу потерпи, душа моя / (Господу) потерпела душа моя, на слово Твое уповала душа моя, на Господа. ⁵От поры утренней / часа утреннего до самой ночи, поры утренней / от часа утреннего (до ночи) уповал Израиль на Господа (*Пс129/130*⁶ Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра. ⁷Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление; *перевод П. А. Юнгера*: ⁴Ради имени Твоего, Господи, я уповал на Тебя, потерпела душа моя в слове Твоем, уповала душа моя на Господа; ⁵От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа; *цсл.* Имене радн твоего потерпѣхъ тѧ, гдѣ, потерпѣ дшѧ моѧ въ слово твое: упова дшѧ моѧ на гдѧ. ѿ стражи оутреннѧ до нощи, ѿ стражи оутреннѧ да оуповаѣтъ илѧ на гдѧ); *n'rdawl* (= *ju'rdawl*) *dawl uucy tu* – **xacan vaxt etsän** когда найдешь, выберешь время, подходящий момент: ³*Xacan vaxt etsän, toyru yaryulagaymen /* ³*Xacan sahat algaymen, toyru yaryu etkäymen* *Пс74/75*³ Когда определишь время / изберу час, буду судить / произведу суд по правде (*Пс74/75*³ Когда изберу время, Я произведу суд по правде); **här vaxt** всегда *сл. син. çetän, dayma, dil, plot, ustavnê; awqawaw* // *awqawaw dawl* – **igi vaxttan soñra** (?) // выгодное, полезное время – после выгодного, удобного момента; *awqawaw* – **vaxt xoymax** совершение принятого, окончание, приведение к концу, довершение, исполнение – установление, назначение времени; *dawlüwkr* – **vaxt xoymax** назначающий время – установление, назначение времени (*ЗМакк4*¹⁴ После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **ne vaxt** когда *сл. син. xacan; N'rp kn 10* *ստորագործիւնքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացուիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ աւինն: Հինկերորդ յարն: Վեցերորդ երբն: Եօթներորդ կալն: Ութերորդ ունէն: Իններորդ աւնէն: Տասներորդ կրել է – Xaysidirlar 10 könülxläri Arisdodelniñ? İlgärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçtünçi – räng. Dörtünçi – alğan nemäsi. Beşinçi – çayda. Altinçi – ne vaxt. Yedinçi – turmax. Sekizinci – ki nemäsi bolgan. Toxuzinci – çilmaylıx.*

valčít et-

о́твѣждѣнз за тобою; 1Макк7⁴⁶И выходили из всех окрестных селений Иудейских и окружали их, *цсл. заключиша ихъ рогами*)

valčít / valčít et- (*пол.* walczyć) сражаться, бороться, воевать

Valdensiz (*лат.* Valdensis < *англ.* Waldon) *геогр.* Вальденский, Уолденский, относящийся к городу Сафрон-Уолден (*англ.* Saffron Waldon), графство Эссекс, Англия; **Тomas Valdensiz** Фома Вальденский – Томас Неттер / Нэттер Уолденский (*лат.* Thomas Netter, 1375/1377-1430), родился в Сафрон-Волдене, монах-кармелит, богослов, звание доктора получил в Оксфорде, духовный отец короля Генриха V, принимал участие в соборах в Пизе и Констанце, автор трактатов «De religione perfectorum», «De paupertate Christi», «De Corpore Christi», «Doctrinale antiquitatum fidei eccleisae catholicae» в трех частях: «De vera religione», «De sacramentis adversus Wiclefistas» и «De Sacramentalibus»

valečnī (*пол.* waleczny) храбрый, доблестный

Valens, Valensios (*пол.* Walens, *лат.* Valens) *и. с.* Валент; **Valens cesar / Valensios cīsar** император Валент – Флавий Юлий Валент II (*лат.* Flavius Julius Valens, 328-378), римский император в 364-378 гг., возведен в сан правителя для Востока старшим братом Валентианом I (321-375, император с 364 г.), принявшим в удел Запад; поддерживал арианство, *см.* Afrateš; *ср.* Vaṙeš

Valensios *см.* Valens

Valentiŷ, Valentīŷ (*пол.* Walenty) *и. с.* Валентий, Валентин; *см.* Kalinovskiy

Valentiŷ, iščisi Kasparniŷ, Belzadan toyušu bilā ActKP11: 261 Валентий, работник Каспара, урожденный Белза

Valentiŷ Sobavinskiŷ *см.* Sobavinskiŷ

valerens *см.* ad malitiam valerens

Valerio (*лат.* отл. п. от Valerius) *и. с.* Валерий; **Plinius yaziyir, alip ex Valerio Antiāte, Lucius Marcus sinator üçün Romanīŷ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – Валерий Анциат (*лат.* Valerius Antias), римский историк I в. до н. э., автор более чем 75 книг анналов Рима; известен по фрагментам, преимущественно у Тита Ливия; здесь цитируется по Плинию-Старшему

Valerios (*лат.* Valerius) *и. с.* Валерий; **аṙpaš ol yuxövnüŷ atli Valerios, Frangistanda toyup, bilmädi tilin afrinskanīŷ** епископ той церкви по имени Валерий, родившийся в Европе, не знал африканского языка – Валерий, епископ Гиппона Регийского, грек, не знал берберского языка и недостаточно владел устной латынью, а потому в 391 г, когда сюда прибыл монашествовавший Августин, договорил его принять рукоположение, *см.* Okosdinov

valetudo *лат.* состояние здоровья, здоровье, *см.* sayliḡ (= *սալիգություն*)

Valfridus vartabed (*нем.* Wala(h)frid + *арм.* վարդապետ) доктор Валафрид – Валафрид Страбон ‘косой’ (*лат.* Walafridus Strabo, *нем.* Walahfrid von der Reichenau, 808-849), воспитанник и аб-

бат бенедиктинского монастыря на острове Райхенау, на Боденском озере, теолог и поэт, писавший на латыни, автор поэмы «Садык», или «О садоводстве» («Hortulus», «De cultura hortorum»), комментариев к Иеремии, Евангелиям и посланиям апостола Павла, духовной лирики, *агиографических* поэм, стихов на случай и придворных

Valigura: nemič babasi Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya Vien41: 105r польский ксендз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Valigurko: Šimočko Valigurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

valni (*укр.* вальний, *пол.* walny) общий, всеобщий, полный; **seym ulu da valni** сейм, собрание, собор великий и всеобщий (ИюльЗ: 2-12)

valók *оп.*, *см.* valok

valok (*укр.* валок, *пол.* wałek) валик, валок, цельный кусок, трубка, штука, рулон, тюк (ткани)

val-val вал за валом, валами; **վարվա վարվա – tašḡin-tašḡin, val-val** Jes. 3 волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (НавЗ¹⁵Иордан же выступает [*арм.* валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

vāna ActKP12: 91 (*укр.* віно, *пол.* wiano, *р. п.* wiana) вено, приданое; *ср.* boluš, džehéz / džeyez, gerada, maya², ohindostvo / oḡindostvo / oḡindozstvo, peškāš, posag / posah / posak, viprava, viposažinē

Vanagan (*арм.* Վանագան) *и. с.* Ванаган; **Vanagan vartabedniŷ aytkanī** Проповедь вартабеда Ванана – *варданет* Ованес / Оганес / Иоаннес Ванакан Тавушеци, армянский ученый-богослов и писатель XIII в., преемник Мхитара Гоша, автор утерянной истории монголо-татарского нашествия

Vanatovna: uruyları uçmaḡlı džanlı Halščka Vanatovnaniŷ ActKP15: 21 потомки покойной Гальжджки Ванатовны

Vanda (*укр.* Ванда, *пол.* Wanda) *и. с.* Ванда – жена Леха, легендарная княгиня полян, мать Перемислава, *ср.* Leḡ, Peremislav

vandalski TZS: 114 (Kr146: 67) (*укр.* вандалський, *пол.* wandalski) *геогр.* вандалский (о польском короле Сигизмунде III)

vanēnka (*пол.* wanienska *ум. от* wanna, *нем.* Wanne) ванночка, корытце; **bičḡilar da vanēnkalar bol-sunlar safi altundan** ножницы и корытца да будут из чистого злота (Исх25³⁸Сделай фитильные щипцы и лотки для лампадных огарков из чистого золота, *вар. совки, совочки, лопатки, цсл. подгтыкы, пол.* naczynia do knotów, kaganki, popielniczki); **balix vanēnka** Ven1788: 137r корытце рыбы

vank' (~, ~niŷ, ~ka, ~ta; ~i, ~iniŷ, ~ina; ~lar, ~larniŷ, ~larga), **vank** (~niŷ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ina; ~imižga) (*арм.* վանք) монастырь, обитель; **vank'nūŷ harbēti** настоятель монастыря; **taš kebit, bir yandan vank' kebitidir, yuxövnüŷ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oḡlu Xaçkonuŷ** Vien41: 104r каменный магазин, с одной стороны монастырская

лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **vank'(lar)niñ salası** монастырская обитель; **vank'ka vartabedgä der Łazarga / Łazar vartabedgä k'arozčiga Vien441: 146v / 160r** вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю; **orus vank'iniñ yuxövi** церковь русского, т. е. украинского монастыря; ср. **ареҭа** (~larniñ yeri), **hedžeplik** (~ yeri) = **қуһир**, **xonar yer**, **dvor**, **öv** (= **қуһи**)

vanlı (арм. **Վանի** Ван – город совр. иля Ван на востоке Турции, на восточном берегу оз. Ван) житель или уроженец Вана, выходец из Вана, ванский; **orhiyovlu Şefer vanlı hali Asta turgan ActKP17: 71** Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **ахраşliđina der Krikor arhiaxpaşniñ vanlı / араçnortluđuna baron der Krikor arhiaxpaşniñ vanlı // gat'ayigosluđuna der Krikorisniñ** в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)

vapna, **варно** (укр. вапно, р. п. вапна, пол. warпно, р. п. warпа) известняк; известь, известка; известковая побелка сл. син. **balçix**; **қир** – **vapna** известь, гипс – известь; **рлрлг** – **варно** известь, известка (кр.-тат., урум. киреч, кар. керэч, кирач, кирэц, кирэч, киряч, крэч, кырац, тур. kireç); **pozicıt etiptir vapna yüz tretinnik... alip edim ötünç vapna... benim vapnamnı vıpalit etti ActKP20: 81** он одолжил сто третинников извести... я взял известь в долг... он выжег мой известняк; ср. **kirädz vapor** лат. пар, испарение, дым, теплота, тепло, см. **dufan**, **firtına**, **tolyan-** (~gan), **tütün** (= **қиррлқ**, **қиррлқ**)

var ActKP15: 311 огуз. есть, имеется см. **bar**

varak' см. **varakojr**

Varak (~ка), **Varaka**, **Varaka**, (арм. **Վարակ**, р. п. **Վարակ**) геогр. Варак, вост. Вагаг – гора у города Вагаршапата (см. **Vağarşabad**), с событиями вокруг которой связан праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обретения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Варак (Вараг) частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсиме и другие 34 девы принесли с собой сюда, спасаясь от распутства римского императора Галерия (293-311), см. **Hrip'sime; şapatkün Varaka Xaçta** ДГрун: 221 в субботу, на праздник Варакского Креста; **kelir surp Varakka Xaçka ActKP17: 141** на будущий праздник Варакского Святого Креста; **haligi kelir Varaka surp Xaçka anča ActKP11: 1** до предстоящего праздника Варакского Святого Креста; **hali pripadat etkän Varaka Xaçta ratanı ActKP15: 21** нынешнюю плату, приходящуюся на праздник Варакского Кре-

ста; **Varaka surp Xaç oručuna ActKP8: 151** в пост Варакского Святого Креста

varakojr (~, ~nuñ), **varakujr** (~nuñ), **varakur** (~; ~u), **varak'ur** (~nu; ~u), **varak'**. (арм. **վարակյուր**, р. п. **վարակյուր** 'занавес, завеса, штора; покрывало') завеса, занавес, штора сл. син. **dvor**, **opona**, **уаров**, **zaslona** (= **վարակյուր**)

varakujr см. **varakojr**

varakur, **varak'ur** см. **varakojr**

vaređa, **varöđa** (укр. вареха, варьоха, пол. warzecha, warzàchew) поварёшка, половник сл. син. **hak**, **tişli temir et çıgaruçi xazandan**; **vaređasın da anıñ sindirdi ActKP17: 161** он им и поварешку сломал

varöđa см. **vaređa**

vargelt ActKP11: 109 (пол. wargielt < нем. Wehrgeld, лат. vir 'муж, мужчина') вира, головщина – денежный штраф за убийство мужчины в 30 гривен; ср. **başı üçün tölöv**, **hloba**

varius лат. разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию, см. **özgä da özgä, ruzniy, türlü-türlü** (= **այլընayլը, այլ և այլ**)

vark' zwyczaj, obrząddek, życie; sens życia TZS: 320 ош. = **Varak'a surp Xaç künü yixkündä Kr146: 37** в день Обретения Варакского Святого Креста, в воскресенье, см. **Varak**

varkoč (~larni) (пол. warkocz) коса, заплетенная прядь волос; см. **örüm**

varxolicsa bol- (укр. вархолотися, вархолиться, вархолитьця, вархолицця, пол. warcholić sie) ссориться, спорить между собой

varliđ см. **barliđ**

Varna (~, ~ga, ~da) (укр., болг. Варна) геогр. Варна – болгарский портовый город на Черном море, именовавшийся до 679 г. Тибериополем, а еще раньше – Одессосом; **Varnadan Pravadga ActKP26: 11** из Варны в Правад; **Varna paşası ActKP26: 11** паша Варны

varöđa см. **vaređa**

Varos см. **Varros**

varovaniy (пол. warowany) обеспеченный, гарантированный

varovat et- (укр. варувати, варовать, пол. warować) оговаривать, обуславливать, ставить условие; гарантировать, обеспечивать чем; ср. **obvarovat et-**

varovatcä / varovatsa bol- (укр. варуватися, вароваться, вароватьця, варовацца, пол. warować się) стеречься, беречься, остерегаться, уклоняться, избегать; ср. **uvarovatsa bol-**

Varros, **Varos** (лат. Varro) и. с. Варрон, Варро – Марка Теренций Варрон (лат. Marcus Terentius Varro, 116-27 до н. э.), иначе Варрон Реатинский, ученый, писатель и историк, начальник публичной библиотеки в 49-43 гг., автор 150 книг «Менипповых сатур» («Saturae Menippeae»), трактата о сельском хозяйстве («Res rusticae»), о латинском языке («De lingua lati-

na», «De origine linguae latinae»), размышлений на этические темы («Logistorici»), исторических и биографических сочинений «О происхождении римского народа» («De gente populi romani»), «Человеческие и божественные древности» («Antiquitates rerum humanarum et divinarum»), «Образы» («Hebdomades vel de imaginibus», 700 портретов деятелей Греции и Рима), «История алфавита» («De antiquitate litterarum»), энциклопедии в 9 томах («Disciplinae», утеряна) и др.

varst (укр. верста, верства, пол. wersta, werstwa ‘верста; слой’, нл. warsta ‘слой’) слой; **2 varst üstündän 1 boçkanîj igi çıxti ActKP8: 101** сверху два слоя рыбы одной бочки получились хорошими

Varsun см. Barsam-Varsun

Varšama, Varšami (гр. βάρσαο ‘бальзам’) и. с. Варшама, Варшами

Varšama: Lioniy Varšama urum ActKP17: 281 грек Лионий Варшама

varšamag, varšamag (арм. վարշամակ ‘носовой платок; утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка’) плат узорчатый; **varšamag Geruḫnanîj tkanicasîndan Vien441: 22r** плат из Герухниной тканицы; **varšamag indži puntallar bilä, Domažirskiy bergän Ven1788: 13v** плат жемчужный с пунталами, подаренный Домажирским; **varšamag kümüş altunlagan Ven1788: 13v** плат серебряный позолоченный

Varšami: Leoni urum / Lõni Varšami ActKP17: 151 грек Леони / Лёни Варшами

Varšamiy: Lioniy Varšamiy ActKP17: 201 Лионий Варшамий

Varšov (~, ~ga, ~da) (пол. Warszawa) геогр. Варшава – столица Польши с 1596 г.

varta (укр. варта, пол. warta < нем. Wart ‘хранитель, страж’) охрана, стража; **zatrîmanîy boldular köp zaman varta tibina** они долгое время содержались под стражей

vartabed (~, ~dir, ~niñ, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän, ~tän; ~im; ~i, ~iniñ, ~in; ~imiz; ~lär, ~lärniñ, ~lärägä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän; ~läri) (арм. վարդապետ) вартабед, вост. вардапет, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель сл. син. usta, doctor, magister; **шдр – vartabed gam usta (?)** – доктор богословия, учитель или мастер; **վրտաբեդու – vartabed** поэт, стихотворец – вартабед (гр. ποιητικός ‘поэт’); **րետոր – aḫilli ya usta // րետորի – aḫilli, bilüci // հրտետոր (= հռետոր) – usta, vartabed, doctor, magister** и. м., р. п. ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, доктор, магистр (гр. ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); **վերոնախկին – dayin biyik vartabed / vartabeddän** высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – старший вартабед / еще старше вартабеда (вероятно, понимается как титулование архимандрита, настоятеля

монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии и соответствует русскому преосвященный); **Biyiktägi k’ahana da toyru könü vartabed Biyimiz Jisus Krisdos** Всевышний священник и праведный и истинный учитель Иисус Христос; **vank’ka vartabedgä der Lazarga / Lazar vartabedgä k’arozčiga Vien441: 146v / 160r** вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

vartabedlik (~tir; ~i, indän), **vartabedliḫ** (~, ~tir; ~niñ, ~kä, ~tän; ~imniñ; ~iñä; ~i, ~inä, ~in, ~indän) богословие; степень и положение вартабеда, богослова; учительская деятельность, учительство; учение

Vartan (~ ActKP8: 131, ~niñ / ~in; ~lar), **Vart’an** (арм. Վարդան) и. с. Вартан, вост. Вардан; **անլղեալ – Vartan** преисполненный, изобилующий, преизобильный – Вартан, т. е. у Вартана; **անլղեալ – Vartan** основанный, установленный, учрежденный – Вартан, т. е. у Вартана (в двух этих примерах речь идет, вероятно, о сочинениях одного из живших в XIII в. в Куликии армянских авторов – проповедника и баснописца Вардана Айгекеци (ум. в нач. XIII в.) или, возможно, Вардана Бардзрбердци (ум. в 1271 г.), автора «Всеобщей истории», охватывающей события по 1267 г.)

Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayalari ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядя Бадовского

Vartan: Isay ḫotinli / Isay Vartannîj ḫardaşi ActKP-12: 11 Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Vartan / Vart’an Dadur oylu ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181 Вартан, сын Дадура

Vartan Dodayşiz ActKP 15: 141, 17: 41 Вартан Додахсыз

Vartan Edilbey oylu Tezäkniñ ActKP15: 11 Вартан, сын Эдильбея Тезека

Vart’an: der Vart’an eḫespoḫan ActKP20: 21 отец Вартан, староста

Vart’an eḫespoḫan Romaško oylu ActKP 20: 31 староста Вартан, сын Ромашко

Vartan: ḫizilbaşlilar Kirkor da Vartan ActKP11: 181 выходцы из Персии Киркор и Вартан

Vartan: Luşte Vartan ḫizi Kirkor Firçik şınari ActKP 26: 31 Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oylu ActKP17: 51 Вартан Мазаний / Вартан, сын Сахага

Vartan: uçmaḫli dżanli Vartan Mgrdiç etikëniñ oylu Yahudanîj eyäsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Vartan Mydesi ActKP15: 261 Мгдеси / Вартан Мгдеси

Vartan: Gurey Vartan Mişdesi oylu ActKP17: 201 Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Vartan: Gurey Çunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Vartan Nurses oylu ДГрун: 59 Вартан, сын Нурсеса

Vartan olaḫli ActKP12: 91 Вартан из Молдавии

Vartan Paško babasniñ ḫardaşi oylu ActKP12: 271 Вартан, племянник священника Пашко

- Vartan:** *çart Romaško oylu Vartan* ДГрун: 105 сын старика Ромашко Вартан
- Vartan Šiblist** ActKP26: 111, 131 Вартан Шиблист
- Vartan Šiblist oylu** ActKP26: 121 Вартан, сын Шиблиста
- Vart'an Tadur oylu** ActKP20: 71 Вартан, сын Тадура
- Vartan Tezäk oylu** ActKP15: 31, 71 Вартан, сын Теэка
- Vart'anovic** с.м. Vartanovič
- Vartanovic:** Agopša Vartanovic ActKP20: 51 Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
- Vartanovic:** Nigol Vartanovic ActKP20: 51 Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)
- Vartanovič** (~tän), **Vart'anovic** (укр. Вартанович, пол. Wartanowicz) патроним Вартанович; с.м. Vartan
- Vart'anovna:** Saruxna Vart'anovna... Jisaj *çatunu* ActKP20: 91 Сарухна Вартановна... жена Исая
- Vartavar, Vartavar, Vart'evar, Vart'evar** (~, ~niñ, ~niñdir) (арм. Վարդավար) Преображение Господне – праздник в память чудесного преобразования всего облика Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до Голгофских страданий, свою Божественную природу; у католиков и православных отмечается 6 августа; армяне же, следуя Св. Григору Просветителю, праздновали его в первый день месяца навасарда, который был первым днем года в армянском календаре и приходился на 11 августа, но в 551 г. при католикосе Мовсесе II Егвардци праздник был перенесен на четырнадцатое воскресенье со дня Пасхи в период с 28 июня по 1 августа; **Vart'evar pargentaki күнү** ActKP15: 151 день масленицы (кануна, предпразднества) Преображения Господня; **çankün Vart'evarniñ pargendanina** ДГрун: 214 среда на масленицу святого Преображения Господня; **kelir surp Vart'evarniñ pargentakindä** ActKP15: 361 на масленицу будущего праздника святого Преображения Господня; **bu haligi kelir Vart'evardan 1 yıl-gança** ActKP17: 401 до истечения года с грядущего ныне праздника святого Преображения Господня; ср. Spas
- Vart'e** (~, ~ni), **Vart'e** ActKP 8: 131, 15: 271, **Vart'e** (арм. վարդ 'роза') и. с. ж. Варте; ср. Gulka, Gülâf, Ruža, Roza
- Varte:** ilövlü Kosta oylu Andriy... *çatunu* Varte ДГрун: 6 львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте
- Vart'e baron Awak çatini... oylu Haçko** ActKP20: 81 Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко
- Vart'e baron kelini** ActKP19a: 11 Варте, невестка барона
- Varte:** Hanuxna Varte çizi ActKP19a: 11 Ганухна, дочь Варте
- Vart'e / Roza Xazarova** ActKP20: 141-151 Варте / Роза Хазарова
- Varte Jovanеş Pirkalab çatunu** ActKP15: 241, 311 Варте, жена Ованеса Пыркалаба
- Vart'e Ovanеş Kriviy çatunu** ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого
- Varte oylu Pilip** ActKP17: 11 сын Варте Пилип
- Varte Serhiy Kameneckiy çatunu** ActKP19a: 1 Варте, Сергия Каменецкого
- Vart'e Yepranos çizi** ActKP20: 141 Варте, дочь Епраноса
- Varteçur** ActKP8: 91, 131 (арм. վարդաշուր 'розовая вода') и. с. Вартечур; **Xaysi ki uçmaxli dжанli Vart'eçurniñ çizini, ki Plyaş alip edi, ki saçlagay edi, kensi dжанi üçün saçladı ol çizni neçik yaçşi kişi. Evet sovuçu** [сунху] **da bar edi, da kensi oylan edi, biylär, da eksiklik etip edi Plyaška** ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господа, нанесла Ильяшу какой-то урон
- Varteres, Vartereş** ActKP8: 131, **Vart'ereş** (арм. վարդերեշ 'розоволикий') и. с. Вартерес
- Vart'ereş Ançeliž** ActKP20: 1 Вартерес Анцелиж
- Vart'ereş Andriy oylu** ActKP15: 351 Вартерес, сын Андрия
- Varteres Bedros Popko oylu** ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко
- Varteres Bedros oylu Popko tornu** ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко
- Varteres: Bedros Vart'eres oylu, çulu aniñ biylikiniñ starosta vëlun'skiyniñ voyvoda Podolskiyniñ** ActKP20: 81 Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского
- Vart'ereş: Sarkis Çran Vart'ereş oylu Zigmunt tornu** ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса
- Varteres Çika** ActKP8: 71 Вартерес Чика
- Vart'ereş Çika oylu** ДГрун: 241 Вартерес, сын Чики
- Vart'ereş: Haldžuxna Vart'ereş Çika oylunuñ çardaşi** ActKP8: 191 Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики
- Varteres çizi Hanuxna... nöğäri Marene Vien441: 13r** дочь Вартереса Ганухна... его супруга Маренэ
- Varteres: Danilo orus, oylan, çulu Holubnuñ, Vart'ereş oylunuñ** ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса
- Vart'ereş Duda da anasi Ustâna** ActKP20: 121 Вартерес Дуда и его мать Устяна
- Varteres Dudaniñ çardaşi kiçi** ActKP20: 121 младший брат Вартереса Дуды
- Vartereş: Hanuxna Vartereş çatunu Nagigä kelini** ActKP14: 51 Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
- Varteres: Holubko Vart'ereş oylu** ActKP17: 311 Голубко, сын Вартереса
- Vart'ereş: Holub / Holubko Vart'ereş oylu** ActKP17: 191, 221, 261 Голуб / Голубко, сын Вартереса
- Vart'ereş: Tace çuluxçisi Holubnuñ Vart'ereş oylunuñ** ActKP15: 281, 301 Таця, служанка Голуба, сына Вартереса
- Vartereş: Kiçi Vartereş / kiçi oylu Yurkonuñ na imë Vartereş** ActKP15: 231-231 Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес

- Vartereş Kotimovskiy ActKP26:** 101 Вартерес Котимовский
- Vartereş: Krikor sargawark çardaşı Vartereşniñ ActKP17:** 1 диакон Крикор, брат Вартереса
- Vartereş / Vart'eres Kutimovskiy ActKP26:** 71, 91 Вартерес Кутимовский
- Varteres Xêk sargawak'niñ Sirdixajniñ çizi Gulka** Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна
- Varteres: Xaçig Vartereş oylu Sečovdän ActKP20:** 141 Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы
- Varteres: Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadiğ çatini DГрун:** 172 Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
- Varteres çotini DГрун:** 39 хотинец Вартерес
- Vart'eres malar ActKP20:** 151 художник Вартерес
- Vart'eres malar turgan öv ActKP20:** 81 дом, в котором живет художник Вартерес
- Vart'eres Maruš ActKP 20:** 51 Вартерес Маруш
- Vart'eres Maruš tornu ActKP 20:** 111 Вартерес, внук Маруш
- Vart'eres Miräk oylu ActKP36:** 61 Вартерес, сын Мирека
- Vartereş: Misko Vartereş oylu dragaman Ven1788:** 63v Мисько, сын Вартереса, драгоман
- Vart'eres Nazu ActKP 20:** 31 Вартерес Назу (цех-мистр сапожников, вместе с Донаваком)
- Vart'eres Nazunuñ ActKP17:** 311 Вартерес Назуев
- Varteres Nazu oylu ActKP 12:** 195c Вартерес, сын Назу
- Vart'eres Nazu oylu kensi siñari bilä Annica ActKP 20:** 91, 26: 71 Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; **Vart'eres Nazunuñ siñari Annica ActKP26:** 41 Анница, супруга Вартереса Назу
- Vartereş deñ Joñaneş deñ awakereş oylu ActKP17:** 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа
- Vart'eres: Miluxna Xaçko Vart'eres oylu Nazu tornunuñ tul pozostali ActKP26:** 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
- Vart'eres Nazuovic Kotumovskiy ActKP26:** 41 Вартерес Назуович Котумовский
- Vart'eres Nimka ulu ActKP35:** 21 Вартерес Нимкастарший
- Vart'eres: Kirkor Vart'eres Nimka oylu ActKP35:** 11 Киркор, сын Вартереса Нимки
- Vart'eres Norko oylu romanli ActKP17:** 241 Вартерес, сын Норко, из Романа
- Vart'eres Pok tornu ActKP 19a:** 21 Вартерес, внук Попко
- Vartereş: Sarkis Vartereş oylu Zimrut tornu... Zadiğ Zimrut Xaçko oylu ActKP 15:** 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
- Varteres T'akorša [такорча] oylu DГрун:** 81 Вартерес, сын Такорши
- Varteres T'oros oylu DГрун:** 140 Вартерес, сын Тороса
- Varteres: T'oros oylu Varteres... çardaşı oylu Vartereş DГрун:** 29 сын Тороса Вартерес... и его племянник Вартерес
- Vart'eres Ulu-Nimka ActKP26:** 71 Вартерес Нимкастарший; *ср. Nimka*
- Vart'eres Vişnik ActKP17:** 151, 221 / **Vişniğ ActKP17:** 221, 281 / **Vişnik ActKP17:** 121, 221 Вартерес Вышний
- Varteres: Yakub Varteres oylu Якуб, сын Вартереса**
- Vartereş Yolbey Naşaş oylu ActKP 15:** 261 Вартерес, сын Йолбея Нахаша
- Vartereş: Sarkis Vartereş oylu Zimrut tornu... Zadiğ Zimrut Xaçko oylu ActKP 15:** 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
- Varteres: Xaçko Donçe oylu // Varteres anasi bilä Zimrut da çardaşı bilä Xaçko DГрун:** 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко
- Varterisovic: Sarkis Çran / Serhiy Vart'erisovic ActKP15:** 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович
- Varterisovic: Ivaško Yakub oylu Varterisovic ДТК** Ивашко Вартерисович, сын Якуба
- Varteresoviç (~tän), Varteresovic u. c.** Вартересович
- Varterisovic (~, ~kä) u. c.** Вартерисович
- Vart'evar, Vart'evar c.m. Vartavar**
- Vartig c.m. Vartik**
- Vartig: Hrihor oylu Vartig / Vartik' Vien441:** 13r / v сын Григора Вартиг / Вартик
- Vartik ActKP 8:** 131, 181, **Vartik', Vartig (сокр. от Varteres) u. c.** Вартик, Вартиг; **çart Vartik DГрун:** 105 старик Вартик
- Vartik: Joñaneş Vart'ik kiyövü ActKP12:** 11 Оганес, зять Вартика
- Vart'ik: Ohan Vart'ik oylu ActKP15:** 311 Оган, сын Вартика
- Vartik': Petre Vartik' oylu ДТК** Петре, сын Вартика
- Vart'ik: baron Lojs Vart'ik oylu ActKP17:** 421 барон Лойс, сын Вартика
- Vartik Nazunuñ eri DГрун:** 232 Вартик, муж Назу
- Vartik': Zadiğ' oylu pan Vartik' artix atı bilä Vereyko... Vartik' Zadiğ' oylu Vien441:** 94v сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика
- Vartko oylu Brovar DГрун:** 182 сын Вартко Бровар
- Vartko: Yurko Vartko oylu DГрун:** 183 Юрко, сын Вартко
- vartux c.m. fartux**
- varunkoviy, varunkoviy (пол. warunkowy)** гарантированный, гарантированного качества; **otuz kön varunkoviy ActKP15:** 241 тридцать кож гарантированного качества; **yetmiş kön varunkoviy ActKP20:** 81 семьдесят гарантированного качества; **varunkoviy teri ActKP17:** 151 шкура гарантированного качества; **19 teri tuvarniñ varunkoviy ActKP17:** 271 девятнадцать шкур крупного рогатого скота гарантированного качества; **yalovica terisi varunkoviy ActKP15:** 241 яловая шкура гарантированного качества
- Varuś: uçmaçlı dñanlı At'aniniñ çuluxçisin, atı Zoçna... Varuś DГрун:** 32 служанку покойного Атана, по имени Зохна... *его вдова* Варуш

- Varuš: uçmaçlı džanlı Varuš** ДГрун: 195 покойная Варуш
- Varuš: Хаçко Varuš oğlu** ДГрун: 280 Хачко, сын Варуш
- Varuška Хаçенко çizi Kirkor çardaşı** ActKP20: 161 Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора
- Varvara** (~, ~niñ), **Varvarea** (укр. Варвара, гр. Βαρβάρα 'варварка, дикарка, чужеземка') и. с. Варвара; **Varvara / Varvarea gojs** дева Варвара – святая Варвара Илиопольская, великомученица, замучена в 306 г. в Илиополе Финикийском, память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 4 декабря
- Varvarea** с.м. **Varvara**
- Vasil** (укр. Василь, гр. Βασίλειος 'царский, царственный', Βασίλειός 'василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель') Василь, Василий; ср. **Parsey, Vasilios, Vasilij, Vasko**
- Vasil... kiyövü Bernat** ДГрун: 27 Василь... его зять Бернат
- Vasil: Łazar Vasil oğlu** ActKP20: 71 Лазарь, сын Василя
- Vasil Dudka** ActKP15: 301 Василь Дудка
- Vasil Džerig oğlu çotinli** ActKP15: 291 Василь, сын Дзерига, из Хотина
- Vasil Filipovič** Василь Филиппович – пристав Каменец-Подольского армянского суда
- Vasil Hladkiy** ActKP17: 101 Василь Гладкий
- Vasil Hladkiy da Xima çizi** ActKP17: 251 Василь Гладкий и его дочь Хима
- Vasil Hlatkiy çizi Napka** ActKP17: 101 Гапка, дочь Василя Гладкого
- Vasil Kovaçovič Sidorovdan** ActKP20: 141 Василь Ковачович из Сидорова
- Vasil Xazar oğlu** ActKP20: 11 Василь, сын Хазара
- Vasil Lalenê Havriluvçadan** ActKP17: 321 Василь Лаленя из Гавриловец
- Vasil moskvičîn** ActKP20: 171 москвитянин Василь
- Vasil Mosorenâ z Novoşulki** ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки
- Vasil: Xodorovçadan Vasildân Nalivaçtan** ДГрун: 184 мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев
- Vasil Nêçibanîñ kiyövü** ActKP26: 111 Василь, зять Нехибы
- Vasil oğlu pan Pilib Vien441: 6r** пан Пилип, сын Василя – владелец магазина во Львове
- Vasil Ovanes Şadbey kiyövü** ActKP17: 361 Василь, зять Ованеса Шадбея
- Vasil Tokaluv / Tokalo oğlu... atası Tokal** ActKP12: 51 Василь Токалов / сын Токала... его отец Токал
- Vasil Yolbiyoviçdân mankermanlidân** ActKP 20: 21 от Василя Ёлбиева, киевлянина
- Vasilios** (~, ~ка) (гр. Βασίλειος 'царский, царственный', Βασίλειός 'василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель') Василий; **Vasilios Хауан еди** Василий был греком – Василий Великий (330-379), архиепископ Кесарийский, автор чина Литургии его имени, «Бесед на Шестоднев», толкований на Святое Писание, 366 "канонических писем", пяти антиарианских книг против Евномия, авторство двух из которых оспаривается; память 1/14 и 30 января / 12 февраля; ср. **Parsey, Vasil, Vasilij**
- Vasilij** (лат. Basilius, Basileus, гр. Βασίλειος 'царский, царственный', Βασίλειός 'василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель') Василий; ср. **Parsey, Vasil, Vasilios**
- Vasilko** оп., с.м. **Vasil, kefil**
- vasiyät** с.м. **ösiyät**
- Vasko** (~, ~nuñ) (укр. Васько ум. от Василь, Василій) Васько; **awakereçliçina deř Vaskonuñ Vien 441: 1** в протоиерейство отца Васько (запись от 1 января 1572 г.); с.м. **Vasil, Vasilios**
- Vasko Ahronêe / Ahroney çabaç çixartîn orus** ActKP 17: 411 Васько Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец
- Vasko: deř Vasko oğlu Avedik şingarî Rabiçka çizi** дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько
- Vasko: panna Petruçna pan Awedik' çizi deř Vasko oğlu Vien441: 74v** панна Петручна, дочь пана Аведика, сына отца Васько
- Vasko: Serhiy Rusinko oğlu, kiyövü Ayiskonuñ, Vasko şingariniñ** ActKP 26: 31 Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
- Vasko Haronê oğlu** ActKP17: 21 Васько, сын Гароня (Ахроня, Аароня)
- Vasko Haronec** ActKP20: 61 Васько Гаронец (Аронец)
- Vasko Haronovic** ActKP15: 301r Васько Гаронович (Аронович)
- Vasko Holub oğlu** ActKP 15: 281, 17: 101 Васько, сын Голуба
- Vasko Holub oğlu... anası Malina** ActKP15: 71 Васько, сын Голуба... его мать Малина
- Vasko: Holubec Vasko oğlu** ActKP26: 101 Голубец, сын Васько
- Vasko: Holubko Vasko oğlu** ActKP20: 21 Голубко, сын Васько
- Vasko Krohulectân** ActKP20: 11 Васько из Кругульца (запись 1603 г.)
- Vasko Mişçenâ oğlu** ActKP12: 201 Васько, сын Мишчени
- Vasko Miško oğlu** ActKP8: 241 Васько, сын Мишко
- Vasko Mukşadan** ActKP 15: 31 Васько из Мукши
- Vasko: baron Pilib oğlu Vasko Vien441: 12r** Васко, сын барона Пилипа
- Vasko: vank' eřeş'öçanları pan Ivan Yasko oğlu da pan pan Vasko Pilip oğlu Vien441: 89r** монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа
- Vasko Suçoradenâ / Suçorada** ActKP12: 31 / 41 Васько Сухораденя / Сухорада
- Vasko tiyirmänçi** ActKP12: 11 мельник Васько
- Vasko Yolbeyoviç / Yolbiyoviç mankermanli** ActKP 20: 61 / 91 киевлянин Васько Ёлбеевич
- Vasko kuşnir Yusko kiyövü** ActKP17: 1 Васько, зять скорняка Юсько
- Vaslov** (~da) (укр., молд. Васлуй, рум. Vaslui) геогр. Васлуй – город в Румынии, на р. Бырлад, в 60 км от Ясс; здесь 17 января 1475 войско молдавского господаря Стефана III, состоявшее из 40 тысяч молдавских крестьян, 5000 венгерских и 2000

польских солдат, разгромило 120-тысячную турецкую армию Сулеймана-паши

vaslovli, **vaslovlu** житель города Васлуй или выходец из Васлуя; **vaslovlu Nigoyos voyt...** Nigoyos **vaslovlu** // **Nigoyos vaslovli primit etti mēsta pravasiñ** ДГрун: 144 // 292 Ниголос из Васлуя, войт... Ниголос мз Васлуя // Ниголос мз Васлуя принял *каменецкое* гражданство; см. **Vaslov vašay** (п. vašay, а. vašaq, откуда и тур. vaşak, veşak) зоол. рысь, Felis lynx; **vašay** (= **vašay**) – **vašay**, riš рысь; ср. ris / riš / riz

vatah (укр. ватаг) атаман пастухов; **Ungurân vatah** / **vataman** ActKP8: 221 Унгурян, атаман пастухов

vataman (укр. ватаман, отаман, пол. wataman, ataman < тюрк.) низший служащий в имении, домоправитель, эконом ср. **šafar**; атаман пастухов ср. **vatah**; да **vataman tuđžiz vozniy aniñ xullaridir – keräk aniñ artından zeznat etkäylär** ActKP15: 91 а атаман, а также пристав – его слуги, – должны свидетельствовать после него; **Stecko vataman Doluškadan** ДГрун: 189 атаман Стецко из Должка; **Zakarya, vataman Havriluvcadan** ActKP17: 31 Закария, атаман из Гавриловец; **vatamani Hluškuvcaniñ** ActKP15: 91 атаман Глушковцев; **keldi Jago, Kiyanin kiyövü, da keltirdi Verihani, vatamanin Nesteruvcaniñ** ActKP12: 271 пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев; **Stupinca vatamanı** ActKP15: 341 атаман Ступинцев

vay (~, ~dir) 1. межд. ай, ой; **vay-vay** ActKP12: 371 ай-ай, ой-ой; **ay** – **vay**, **ey**, **va[e]**, **oh** межд. о, а, ох, увы, горе, ба – ой, эй, увы, горе; о, ах; **ay** – **vay**, **oç** увы, ах; горе; жалостный, несчастный – ах, ох (**Var4** ³¹Несчастливы те, которые оскорбляли тебя и радовались твоему падению); 2. горе, беда; **ber, yoçsa, bermäsän, vay yapsar Kamenectä çardaşiniñ Serhiyni, zera seniñ üçün yüktür** ActKP19a: 1 дай, ибо, если не дашь, худо придется твоему брату Сергию в Каменце, потому что он поручился за тебя

Vayer (нем. Weier, Weyer) и. с. Вайер; **pan Vayer, alamanlar pulkovniki** пан Вайер, полковник немец

vaytovskiy (укр. вайтівський, вайтовський, пол. wajtowski) геогр. вайтовский – предп. произведенный в одном из одноименных городов вроде Санкт-Вайт, в иной транскрипции Санкт-Файт (нем. Sankt Veit), в Австрии или Германии; **vaytovskiy biçax** ActKP 11: 181, 14: 91 вайтовский нож; **12 ulu dästä cvilink džins vaytovskiy biçak** ActKP17: 11 двенадцать grossов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

vaz kel- отказываться, отрекаться; прекращать сл. син. **odmovitcä bol-**, **odrikatsä bol-**, **sözdän çayt-**, **žegnacä / žehnatcä / žehnatsä bol-**, **absento**; **vaz kel da pokoy ber** ActKP11: 201 прекрати и дай покой; **vaz keldim** ActKP12: 161 я отказался; ср. **vaz-gel-**

vaz kelmäx отречение, отказ; **çapudžum – vaz kelmäx** **ya sözdän çaytma gäläđzi keltirgän elci** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрица-

ние, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшество; неустойка в слове; отметание, отринование, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова

vâzanok (укр. в'язанок, в'язанка, пол. wiązanka) вязанка, связка, венок; **urururıfđ – indžir, nur vâzanok bilä, indžir 2 Tkr. 17** // **urururıfđ** [= **urururıfđ**] – **indžir** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фиги, 2-я книга Царств 17 // инжир (2Цар17 ¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно, *вар.* зерно, *укр.* зерно, *арм.* сушила на нем арафот, *цсл.* и вши на немз арфóв, *гр.* арафот, *евр.* арафот 'семена; крупа'), ср. **avadansiz, keçit** (= **urururıfđ, urururıfđ**), **şensiz** (= **urururıfđ**)

vazgel- отказываться, отрекаться; **vazgelip bittirmäs edi 5-şar flülüx çumaşin** ActKP20: 31 отказавшись он не позволил отобрать свой товар по пять золотых *согласно судебному решению*; ср. **vaz kel-vazit et-** см. **vazit et-vazni** см. **vazni**

vazočka (укр. вазочка, пол. wazeczka *ум.* от ваза, *waza*, нем. Vase, фр. vase, лат. vas) вазочка; **bir vazočka imbir şakar içinä** Ven1788: 134v одна вазочка имбиря в сахаре

vâzok (укр. в'язок, пол. wiązka) вязанка, связка; **ururıfđ – vâzok, klub, snop** р. п. от **ururıfđ** связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – связка, пук, сноп (**Нав2** ⁶А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле; **Мф13** ³⁰соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберете в житницу мою), ср. **çuçaç**

vazet et- см. **vazit et-vaziçcä / vaziçca / vaziçcä / vaziçsa bol-** (укр. важитися, важиться, важитьця, важиця, пол. wazuć się) осмеливаться, посметь, отваживаться, отважиться

vazit / vazet / vazit et- (укр. важити, важить, пол. wazuć) взвешивать, весить; учитывать, принимать во внимание

vaziçcä bol- см. **vaziçcä bol-**

vaziçsa bol- см. **vaziçcä bol-**

Vazniy (укр. важний, пол. ważny) и. с. Важный; **Haska... Yaraslov peredmistâsından Vazniy tiyirman sartin** ActKP15: 371 Гаска из Ярославского предместья со стороны Важной мельницы

vazni (~, ~dir), **vazniy, vazniy, vazni** важный, заслуживающий внимания, доверия; **bu zeznanê bolmas bolmaga vazniy** ActKP14: 171 это заявление не может быть важным, заслуживающим доверия

vâkil см. **vekil**

vânäckiy (пол. wenecki) венецианский; **vânäckiy pyalalari** ActKP8: 251 венецианские стекла

vbit et- (укр. вбити, пол. wbić) вбить; **çurubđ – vbit etiyirmen Tad. 4** водружаю, вколачиваю, вонзаю,

погружаю, втыкаю, врываю, всаживаю, вбиваю
сваи – вбиваю, Судей 4 (Суд4²¹Иаилъ, жена Хе-
верова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку
свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол
в висок его так, что приколола к земле; Суд5²⁶
Левую руку свою протянула к колу, а правую
свою к молоту работников; ударила Сисару, по-
разила голову его, разбила и пронзила висок его;
Суд16¹³если ты воткешь семь кос головы моей в
ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде,
то я буду бессилен, как и прочие люди)

vcale, vcalé, vcele (пол. wcale) совсем, совершенно;
вовсе

vcêkli (~; ~lar) (пол. wściekły) бешеный

včašcat / včaššat et- (укр. вчащати, вчащати) уча-
щать, часто посещать, делать часто, постоянно;
Հնաւագորգեւ՝ – včašcat / včaššat etiyirmen уча-
щать, часто посещать; продолжать, не переста-
вать, заниматься ежедневно, всегда повторять –
учащаю (Дан13⁶Они постоянно бывали в доме
Иоакима, и к ним приходили все, имевшие спор-
ные дела; Деян1¹⁴Все они единодушно пребыва-
ли в молитве и молении; Деян2⁴²И они постоян-
но пребывали в учении Апостолов, в общении и
преломлении хлеба и в молитвах; 2Пар13¹⁰А у
нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и
Господу служат священники, сыны Аароновы, и
левиты при своем деле), ср. *perviverentes* (= Հնաւ-
ագորգեւ)

včaššat et- см. **včašcat et-**

včepit et- см. **vščepit et-**

včêsne (пол. wczesnie) раньше

včêsni (пол. wczesny) ранний

vdalecê (пол. wdalecie) вообще, вовсе

vdatok см. **vidatok**

vdavatsa bol- (укр. вдаватися, вдаваться, пол. wda-
wać się) вмешиваться, ввязываться, приступать,
вступать в разговор, полемику

Vdemial (лат. Vindemialis) и. с. Виндемиал – некий
старик, оказавший помощь в переводе участни-
кам объединительных консультаций между
Восточной и Западной Церквами накануне за-
ключения Лионской унии между Михаилом VIII
Палеологом (1224-1282) и папой Римским Мар-
тином IV (1281-1285); назван в честь святого
Виндемиала, епископа города Канса (лат. Can-
sus), Африка, который вместе с епископами Ев-
гением и Лонгином боролся против ариан и был
казнен с ними в 485 г. по приказу Гуннерика, ца-
ря вандалов

vdiratsa bol- (укр. вдиратися, вдираться, вдирать-
ця, вдирацца, пол. wdziierać się) врываться, втор-
гаться

Vdova (укр. вдова) и. с. Вдова

Vdova: Sultan Vdova ActKP15: 251 Султан Вдова

vdžencnost см. **vdžencnost**

vdžencnê см. **vdžênčnê**

vdžênčnê, vdžencnê, vdžendžnê (укр. вдячно, пол.
wdzięcznie) с благодарностью сл. син. **saylıx bilä**;
см. **χoz** (= **ufiu**)

vdžencni, vdžênčni, vdžencniy, vdžênčniy (укр. вдяч-
ний, пол. wdzięczny) благодарный; благополуч-

ный; милый, привлекательный сл. син. **körklü, nazük, roskošniy, tatli, tolu yağşılıx bilä, yalanç, speciosus; գեղաւորիժ – vdžencniy, körklü, specio-
sus** величавый, надменный, самолюбивый, гор-
дый, высокомерный, кичливый; прелестный –
привлекательный, красивый, *миловидный, пре-
лестный, прекрасный; красивый, великолеп-
ный; блестящий, блистательный* (Иез16¹⁵Но
ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь
славою твоею, стала блудить и расточала блудо-
действие твое на всякого мимоходящего, отдава-
ясь ему); **բարեղի – vdžencniy // tolu yağşılıx bilä**
благой, благостный, исполненный добра, благо-
душия – благодарный, милый, привлекатель-
ный // исполненный благодати, добра, блага, бла-
голепный, благорасположенный

vdžencnost, vdžensnost (~un), **vdžencnost** (пол.
wdzięczność) благодарность, признательность;
**չընթանի (= չընթանի, առ չընթանի) – vdžencnost /
vdžênčnost, idem [m. e. wdzięczność]** для достав-
ления удовольствия, по лицеприсатию – благо-
дарность, признательность, *то же*

ve¹ ДТК: 136 *тур.* < а. союз и; **baron derä ve der
awak'ereçä TZS: 119** (Kr146: 72) *тур.-арм.* барону
владыке и отцу авакекецу; ср. **bilä, blä, da², hem,**

u
ve²: ve vsistkim / všišt'kim (пол. we wszystkim) во
всём, целиком, полностью; **dosit boldu vevšišt'kim**
уплачено сполна; **բնաջինջ, բնաջիջ (= բնաջինջ) –
vevšišt'kim buzulgan, bari-yoçu bilä** искоренен-
ный, истребленный – разоренный полностью,
совсем; **tutundu antina ve vsistkim dosit etmä**
ActKP8: 1 обаялся исполнить во всём согласно
его присяге

veçerrort (арм. Վեչերորդ) шестой

več (~; ~i, ~indän) (а. vecih, ~chi) **1.** образ, лицо; по-
верхность, сторона; способ, метод; **20 tayler övü
üsnä Simonnuñ Şadbey oylunuñ pokazat etiptir
tusnağ veči bilä ActKP19a: 21** двадцать талеров на
доме Симона, сына Шадбея, он показал как взя-
тые под залог; **2. служ. имя** отношение, связь,
причина, повод; **bu več bilä ActKP8: 31** по этой
причине, **ActKP8: 21** по этому поводу; **bu več bilä
sizin baylıyırbiz: K'risdonuñ aheh tadasan kü-
nündä eki elimiz sizin yağanızda bөлgäy TZS: 119**
(Kr146: 72) по этому поводу мы вас связываем: в
день страшного Христова суда обе наши руки
будут у вас на шиворотке; **Keldi Demyan, da Har-
bet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki çaç-
magay, da 1 lancuxun aşaya aldılar yıçpaş küngä
anča; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular.**
Pedrvarniñ 17-sinä ДГрун: 42 Пришли Демьян, и
Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не
убежит, и сняли с него одну цепь до понедельни-
ка; что он предстанет перед судом – в этом они
поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу];
bilmän, ne večtän utru ActKP14: 21 не знаю, по
какой причине, почему; **6 fli kopenäk večindän
ActKP20: 11** шесть злотых за кобеняк; **siz
slušnost körgüzsäniz yer bermäğ večindän... mur
večindän ActKP20: 91** если вы докажете справед-
ливость передачи земли... в отношении стены

vêcera (~nî), **vêçera** (~, ~nî, ~da; ~sî) (укр. вечера, пол. wieszerza) вечера, ужин, вечерняя трапеза
vêcernik (укр. вечірник, вечерник) вечерник – место для проведения вечеринок, званых ужинов, сл. син. ačix yer, hospoda, çonadžag yer, **vêcernik**, vernadun

vêcnê V441: 48r (укр. вічно, пол. wiecznie) навечно
vêcnim časem (укр. вічним часом, пол. wiecznym czasem) на вечные времена

vêcniy, večni, vêčni (~, ~dir), **večniy, vêcniy** (укр. вічний, пол. wieczny) вечный

večnimi / vêcnimi časî (укр. вічними часами, на вічні часи, пол. wiecznymi czasami, na wieczne czasy) на вечные времена

večniy, vêcniy см. **vêcniy**

večnos см. **vêcnost**

vêcnosci см. **vêcnost**

vêcnost (~; ~u) **večnos** (ta) (укр. вічність, пол. wieczność, р. п. вічності, вічності, wieczności) вечность; **yollarından vêcnosci** от путей вечности

veçornî (укр. вечірній, пол. wieczorny) вечерний
vederkaffoviy см. **viderkavfoviy**

vedit et- (укр. вести, веду, пол. wieść, wiodę) вести
veditsa bol- ДГрун: 221 (укр. вестися, вестись, ведеться, пол. wieść się) вестись, проводится

vedlä, vedle, vêdle, vedlug, vêdlug, vïdlug, vïdluh ДГрун: 26, **vïdlux** ДГрун: 31 (пол. wedle, według) согласно, по, в соответствии, на основании; **çurpudîjû** – 2 Mag. 10, 1 Mag. çang **vedle** рожденный от доброго и знаменитого отца – 2-я книга Маккавейская 10, оглавление к 1-й книге Маккавейской, согласно, по, после (2Макк10¹⁰ Теперь изложим, что происходило при Антиохе Евпаторе, сыне того нечестивца, цсл. 𐤀𐤍𐤏𐤋 𐤍𐤅𐤂𐤏𐤂𐤁𐤍𐤁𐤏𐤃 𐤁𐤏𐤍𐤔𐤌𐤎𐤏); **vedlux pîrava** ДГрун: 160 согласно закону; **anıñki pozov nê vêdle pravadıř** ActKP8: 251 такой иск не соответствует закону (пол. wedle prawa); **vedlä slušnosci** (пол. wedle słusznosci) правильно, по справедливости

Vedna см. **Viden**

vedra, vêdra, vâdra (укр. відро, пол. wiadro, рус. ведро, р. п. відра, wiadra, ведра) ведро; **çurpudîjû** – **vedra / vêdra / vâdra** ведро; кадка, ушат – ведро (Ис40¹⁵ Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах; Ин4¹¹ Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем [вар. ведь у Тебя даже нет ведра, укр. не маєш відра, цсл. ни почерпала їмашин], а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?)

vêdzic (укр. відати, відать, пол. wiedzieć) ведать, знать

vedža см. **veža**

vedžalat- (~iyirmen, ~iyirbiz) оснащать вежами, башнями; **uzunpahlıtlı; ~p** – **vedžalatiyir- ya burdžalatiyir|men, ~biz** оснаща|ю, ~ем вежами или башнями; см. **veža**

Vega у. с. Вега; **Eski vartabed Pannomius da andan soñra Blasios Vega bu yerin megnel etmäytä alay aytıyirlar** Старый доктор Панноний [1434-1472] и после него Блазиос Вега (?) в толковании этого места [Откровения Иоанна] говорят так

veçar, veçar, vehar (арм. վեղար < лат. velarium ‘на-

вес от солнца’ + velum ‘парус; парусина; покрывало; завеса, занавес; навес’, velamen ‘покрывало, завеса; навес’) монашеский клобук; **հիւնուղ** [= **հիւսուղ**] – **vehar** монашеский клобук; **բուհիթայ** – **veçar / veçar ya bôrk** клобук, носимый армянскими монахами – монашеский клобук или шапка

vehemens лат. сильный, мощный; толстый; проливной; оказывающий сильное действие, пьянящий; страстный, пылкий; пламенный; резкий, беспощадный; жестокий; строгий; решительный, суровый; неистовый, дикий; яростный, свирепый; неудержимый, стремительный; бурный; порывистый, бешеный; острый, мучительный; палящий; громкий, оглушительный; веский, важный; настойчивый, упорный, усердный; настоятельный, неотложный; крепкий; тяжёлый, опасный, см. **bek, gvaltovnê, muçkâm, navalnê** (= **սուսիկ**)

vek, vêk (~, ~niç, ~tä, ~tän; ~imni; ~i; ~lär) (укр. вік, пол. wiek) возраст; век сл. син. **vzrost; altun vêk** золотой век; **6-inçi zamanında, budur vêktä dün-yânîñ** в шестую эпоху, то есть в шестом веке мира; **igît vekindän** с юного возраста; **od vêku // od vêkuv** от века // от начала веков, времен, извечно; **pred vêki // pred vêkê** пред веками; **temir vêktän soñra keldi bayırdan** после железного века пришел медный; ср. **tar**²

vêkê см. **vek**

vekera (укр. веґера, веґеря, веґера, веґеря, пол. wiekiera, wekiera) палица, кий – дубина с утолщением на конце, комялая палка; **yaralarnî barın mânovat etti vekera bilä organ yalarar** ActKP17: 101 все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; ср. **bulava, çomaç, kiç**

vekil (~; ~läri, ~lärinä), **vâkil** а. представитель; **igî bilirmen, ki Muradnîñ da Norbegnîñ Pöw šähärlilärnîñ vekilidir Sefer kâfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir** ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс; **Müdesi Asvadur vâkil surp Erusaçemaj Ven1788: 165v** Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима

vekov, vekuv, vêkuv, vâkuv (пол. р. п. мн. wieków, wiaków) р. п. мн. веков – в польских словосочетаниях, см. **vek**

vêkovistî (пол. wiekowisty) вековой

vêku (пол. р. п. wieku) р. п. века – в польских словосочетаниях, см. **vek**

vekuv, vêkuv см. **vekov**

vel лат. союз или, либо; нар. конечно, пожалуй – исключительно в словарных статьях; см. **gam, ya**

velanca см. **velenca**

velbit et- (укр. вельбити, вельбить, пол. wielbić) поклоняться кому-чему, обожать кого-что; славить, прославлять

velblond (пол. wielbłąd) зоол. верблюд, Camelus; см. **devä, Köçäk, maç, tövä**¹, **camelus**

vêlce (пол. wielce) очень

vêlêbni, velebnîy, vêlebnîy (укр. велебний, пол. wie-

lebny) преподобный; **vêlebnîy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuj ActKP26: 61** преподобный ксэндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума

velenca Vien441: 167v, ActKP20: 131, velanca Ven 1788: 171r (пол. welenc, welens < венг. Velence 'Венеция') епанча – из сукна того же названия, стоимостью в 9 злотых; ср. **Venecia, Venedik**

velet (укр. велет) великан; см. **aznavur / aznavur / aznawor** (= **улуу** Пс18/19: 6), **bahatir, olbrim, gigas, olbrzym**

velgomišlnî, velgomišlnîy, velgomišlonîy см. **vêlkomîšlnî, vêlkomîšlonîy**

veliat см. **veliyat**

veliyat (~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~inđan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan; ~larnî), **veliat** (~ta), **viliyat** (~ina), **viliyat** (~tan) (тур. vilâyet, а. vilâyet) вилайет, провинция, губерния, край, страна; **Nemiç veliyatî** Польша, Польская страна; **Olağ veliyatî** Молдавия, Молдавская страна; **Türk padşahi yeberdi 500 çavuş da çarîdži Turlunuñ beri yanına, ki tatarñi tövä-tövâ şürüy edilär Nemiç veliyatından Olağ veliyatına** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Türk veliyatî** Турция, Турецкая страна; ср. **džins, el¹, mämläkät, millät, tayfa, ulus, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

veliyät см. **veliyat**

vêlkir (пол. wielkierz, wilkierz 'декрет городской', нем. Willekür 'постановление по воле') декрет магистрата; **vêlkingä körä bu šähärniñ ActKP11: 281** согласно декрету магистрата этого города

vêlkiy (укр. великий, пол. wielki) большой, длительный

vêlkomîšlnî, vêlkomîšlnîy, vêlkomîšlonîy (пол. wielkomyślny, wielkomyślony) высокомерный, надменный, горделивый; **բարձրալիկ** – **vêlkomîšlnî** [velgoməšlnə] / **vêlkomîšlonîy** [velgoməšlonəj] / **vêlkomîšlnîy** [velgoməšlnəj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный

vellus лат. снятая шерсть, руно, см. **tiftik, volna** (= **қлқлй**)

vêlmožni, vêlmožniy (укр. вельможний, пол. wielmożny) вельможный, благородный, знатный, многоуважаемый

vêlorib (~, ~niñ, ~ni; ~lar) (пол. wieloryb) зоол. кит, Cetus; **қтм** (= **қтм**) – **vêlorib, ulu balıx** кит – кит, большая рыба (гр. κητος); **қтмр** – **vêloriblar** киты; ср. **Қар. (қһуу)**

velmoscnos см. **velmožnost**

velmožnost (~uñ; ~larnî), **velmoscnos** (~tan) (укр. вельможність, р. п. вельможности, вельможности, пол. wielmożność, wielmośność) вельможность, величие, благородность, знатность

velum лат. парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес, см. **yarov / yabov, zaslona** (= **руу** // **руу, роу** в.м. **руу, роу**)

Velun' (пол. Wiełun') геогр. Велунь – уездный город в Лодзинском воеводстве, самоуправление с 1283

г.; **Yan barvir Yalmužna z Velun'dan ActKP 15: 251** цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

vêlun'skiy велуньский; **Bedros Vart'eres oylu, ħulu anîñ biylikiniñ starosta vêlun'skiyiniñ voyvoda Podolskiyiniñ ActKP 20: 81** Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского; см. **Velun'**

vem (арм. վեմ 'камень, утес; каменная глыба; основание', վեմաբար 'камень в основании престола, алтаря') каменная плита; престол, алтарь; **ħoran alnina gragalt yerinä vem taştan ħoydular** перед алтарем вместо грагалта поставили каменный престол; ср. **ħaya, taş, petra** (= **վեմ**)

vemglem см. **venglem**

mlînskiy (укр. млиновий, пол. mliński) мельничный; **belbağ altunlagan kümüş ve mlînskiy kolo Ven1788: 44v** браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (укр. у млинове коло, пол. w kolo mlińskie)

venc, vënc (пол. więć) итак, следовательно, таким образом

vëncî (пол. więcej) больше; **co dali, to vëncî** (укр. чим далі, тим більше, пол. co dalej, to więcej) чем дальше, тем больше

Venclav (ч. Václav, пол. Waclaw, венг. Vencel, нем. Wenzel) и. с. Вацлав; **Venclav, Çeğ korolû da Pol'ska ħanî** Венцлав, король Чехии и князь Польши – Вацлав III Пржемыслович (1289-1306), король Венгрии с 1301 и Чехии с 1305, князь Польши с 1305 г.

vëncovanê (~sin) (укр. віншування, пол. wieńcowanie) венчание, увенчивание, поздравление, приветствие

vëncovat et- см. **vënšovat et-**

vëncovnik (~larnî) (укр. віншовник, совр. віншувальник, пол. wieńcownik) венчающий, поздравляющий, приветствующий

vendžidlo (~ga) (пол. wędzidło) удила, мундштук уздечки

vendzonka (пол. wędzonka) копченая грудинка; **kördü vendzonkalar asilgan tütün üsnä ActKP11: 21** увидел копченые грудинки, повешенные над дымом

venec (~, ~niñ, ~ni; ~i; ~lär), **vënêc** (~ni) (укр. вінець, пол. wieńiec) венец; **indži venec 15 filük Ven441: 13v** жемчужный венец стоимостью в 15 злотых; **zindžil veneckä ħizil floru yedi Vien441: 195v** цепочка для венца в семь червонных флоринов; **kiçi zindžil veneckä Ven1788: 9r** цепочка малая для венца; см. **bisag / bsag, koruna, tadž, corona**

Venecia (~niñ, ~ni), **Veneciya** (~niñ) (укр. Венеція, пол. Wenecja, лат. Venetia, мн. Venetiae, ит. Venezia, Venetice, Venezia, венеч. Venesia, Venesia) геогр. Венеция – итальянский портовый город на 118 островах Венецианской лагуны Адриатического моря и прилегающей части материка; ср. **velenca, Venedik**

veneckiy (укр. венецький, пол. wenecki) венецианский; **veneckiy ipäk Ven1788: 170r** венецианский шёлк

Venedik (~ ActKP 15: 21, ~kä, ~tä), **Veneđig** (~, ~niñ) (тур. Venedik, лат. Venetia, мн. Venetiae, ит.

Venezia, Venetice, Venezia) *геогр.* Венеция; **pan Bobrik kvitovat etiyir kšöndz Valiguranī ol s̄bdan, ki kendinā Venediktā ötünč berip edi...** **pan Bobrik kvitovat etiyir pan Yendriy doktoru Abrikni ol s̄bdan, ki kendinā ötünč berip edi Venediktā Vien 441: 106r** пан Бобрик квитиует ксэндза Валигуру в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции... пан Бобрик квитиует пана доктора Ендрия Абрика в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции; *ср.* **velenca, Venecia**

Venera (~, ~niŋ) (*укр.* Венера, *пол.* Wenus, *лат.* Venus, -eris) *миф.* Венера – богиня любви, красоты, брака и плодородия, дочь Юпитера и Дионы; **gurk'nu bogina Venera xoyma** поставить статую языческой богини Венеры

vengël, vengël (*пол.* węgiel) уголь; **venglem / vem-glem** *тв. п.* углем; *с.м.* **kömür, uyel**

vengelnī (*пол.* węgiwly) *ум.* угловой, краеугольный; **taš vengelnī** краеугольный камень

venglastī (*пол.* węglasty) *ум.* угловой, краеугольный

venglem, vemglem *с.м.* **vengël**

venglik (*пол.* węglik) *ум.* уголек; **Bu taš üçün Plinius yazip aytiyir, ki tarbiyatī dir isi, da aniŋ üçün ündiyir latinlär k'arbunk'ulos, nečik bi venglik zaris-ti.** **Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatī dir otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); *с.м.* **vengël**

vëngžä *с.м.* **co**

venio *лат.* *приходить, приезжать, прибывать; подходить, доходить; подступать; доходить, достигать; приходить, наступать (о времени)*

venite *лат.* *придите = Զուգիր 2 л. мн. повел. от Զուգիր* уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход; *с.м.* **keč-, kōč-, teprän-**

vënkša *с.м.* **co**

vëňšovāt / vëňčovāt et- (*укр.* віншувати, віншувати, *пол.* wieńczyć) венчать, увенчивать, поздравлять, приветствовать

venter *лат.* *живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишечник, стул, материнская утроба, утробный плод, вздутые, выпуклость, колбаса, с.м.* **ħarin, uterus (= որովայն), yüräk (~iniŋ = որովայնի)**

ventka *с.м.* **udka**

venzanê¹, vënzane, vönzanê, vönzane (*укр.* в'язання, *пол.* wiązanie) связывание, вязание, связка, связь, соединение, сочленение, скрепление, стык, перекрытие, потолочное перекрытие; **Հիւնսձգութիւն – vönzane / vönzanê / vënzane, tram-lar Žoç. 10** расположение брусьев – перекрытие, потолочное перекрытие, потолок, балки, перекладыни, Екклесиаст 10 (*Еккл10* ¹⁸От лениости обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом)

venzanê² *с.м.* **vyazanā**

venzen (~gä, ~dä, ~dän; ~lärniŋ), **vënzên** (~dir), **vën-žen** (~gä), **venžen** (*пол.* więzień, *укр.* в'язень) заключенный, арестант, узник, арестованный; **վ-**

բարբառն (= **վերնաբարբառն**) – **Erem. 29 venzen, koloda** *р. п.* от **վերնաբարբառն** верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода (орудие пыток) – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар.* надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, *цсл.* ԿճԻՆ ԶՂԾ ԿՅ ՅԱԿՅՈՐՅ ԻՆ ԿՅ ԿԼԱԿԿ) **venzenliç, venzenliç** (~tä) заключение, арест; **venzenliç** **abo olturmaçliç** *ActKP8: 201* заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

venžen, vënžen *с.м.* **venzen**

venžik (*пол.* wężyk ‘ужик’) юв. змейка – женское украшение в виде змейки; **džüft venžik** *Ven1788: 28r* пара змеек

vepr *ActKP17: 71* (*укр.* вепр, *пол.* weprz) вепрь, дикая свинья, дикий кабан, *Sus scrofa*

Vëprec (~gä) (*укр.* Вепрець, *пол.* Weprzec) *геогр.* Вепрець – деревня близ Замостья

ver *лат.* *весна, с.м.* **yaz¹** (= **սմար, սմարն**)

ver- (~mä; ~mämä; ~särmen) *огуз.* давать, дать; *с.м.* **ber-**

vera verily [‘истинно, поистине’] *TTor: 60, 84* *ош., с.м.* **zera**

Veraçman *с.м.* **Veraçumn**

Veraçumn, р. п. **Veraçman** (*арм.* Վերածում; *р. п.* Վերածման) Воздвижение – праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отмечают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября); **kelir Veraçman surp Xaçtan hesep etip** *ActKP20: 1* считая от будущего праздника Воздвижения Креста Господня; *ср.* **Kûd Xaç, xaç, Vaçaka, Varakka**

veran (*n.* virān) разоренный, разрушенный, опустошенный; **սարերաւի, սարերաւի – veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место, *ср.* **pusta** (= **սարերաւի**); **բաղաւեր – veran etiyirmen, buziyirmen** разрушаю, разбиваю – разоряю, опустошаю, стираю с лица земли, *ср.* **zburênê** (= **բաղաւերի**)

Veraç'oxumn, р. п. **Veraç'oxman** (*арм.* Վերափոխումն, *р. п.* Վերափոխման) Успение Пресвятой Богородицы (восхищение ввысь, на небеса); **kelir surp Asduadzadzindä Veraç'oxman** *ActKP20: 81* на будущий праздник Успения Пресвятой Богородицы **verbina** (*укр.* вербина, *пол.* wierzba, wierzbina) *бот.* верба, *Salix*, *с.м.* **tal** (~ teräk / teräki = **սուրի ծառ**)

verecundia *лат.* *робость, стыдливость, застенчивость, скромность, с.м.* **rîsvay, uyat** (= **սուսմի, սուսմ**)

vereta (~lar) (*укр.* верета) дерюга, рядно, дерюжина, ряднина

veretka (~lar) (*укр. ум.* веретка) дерюжка, дерюжинка

Vereyko: Zadik' oylu pan Vartik' artix ati bilä Vereyko... **Vartik' Zadik' oylu Vien441: 94v** сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика

Vereyskiy, Veriski (*укр.* Верейський, *пол.* Werejski)

и. с. Верейский; **Vereyskiy, çala pisari** ДГрун: 6 Верейский, городской писарь; **Veriski pisar** ДГрун: 115 писарь Верейский

verifikaciya ActKP33: 51 (укр. верифікація, пол. weryfikacja, лат. verificatio) верификация, сверка **Veriha** (укр. верига ‘верига, железная цепь, кандалы’) и. с. Верига

Veriha, vatamanı Nesteruvcanıñ ActKP12: 271 Верига, атаман Нестеровцев

Veriski с.м. **Vereyskiy**

verx с.м. **çerez** (~ verç)

vermiculus лат. червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль, с.м. **çurtkına, çurtkinâ** (= **çurçın**) **vermifigor** лат. червиець, с.м. **çurtlan-** (~iyirmen = **çurçın**)

vêrna с.м. **virni**

vernadun (~, ~ga, ~da, ~dan), **veṇnadun, vernadum** (~ga, ~da, ~nu) (арм. վերնասանոց ‘самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; совр. верхний этаж, верх’) верхняя, горная комната, горница, светлица, столовая, трапезная, гостиная; высь, вышь, высота с.л. син. **açıx yer, biyik öv, ganok, gmaç, hospoda, komora, çonadçag yer, vēčernik, senaculum; իջավանդ** – **vēčernik, vernadun** мн. гостиница, ночлег, постоялый двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – вечерник, горница, светлица

vêrne, vērnê (укр. вірно, пол. wiernie) верно, преданно

vêrnêyşî (укр. вірнійший, пол. wierniejszy) вернейший, преданнейший

vêrnî, vernî, vērnîy с.м. **virni**

Veron (укр. Верона, пол. Weronia, ит. Verona) геогр. Верона – итальянский город в области Венеция, на р. Адидже; **Frang şâyärindä Veron atlı** в европейском городе, называемом Верона

Veronika (~ga) (укр. Вероніка, пол. Weronika, арм. Փերսիկե, совр. վերսիկա, лат. Veronica, македон. Веревикѝ, гр. Φερεικѝ ‘приносящая победу’) и. с. Вероника – в христианских преданиях, благочестивая еврейка, сопровождавшая Христа по пути на Голгофу и давшая ему, изнемогавшему под тяжестью креста, льняной платок, чтобы отереть с лица кровь и пот. Лик Иисуса запечатлелся на платке. “Плат Вероники”, считающийся подлинным, хранится в соборе св. Петра в Риме. По одной из легенд, впоследствии Вероника проповедовала христианство на юге Галлии. Другие называют ее греческой царевной или отождествляют с Марфой, сестрой Лазаря. В Италии существовала легенда, согласно которой она исцелила императора Тиберия с помощью своего плата с нерукотворным образом Спасителя. Некоторые возводили имя Вероники от лат. vera isop “подлинный образ”, ибо так, мол, называли “плат Вероники”, отличая его от других образов Христа. Впервые рассказ о св. Веронике появляется в апокрифических Деяниях Пилата IV или V в. Деяние Вероники вспоминается во время шестой остановки на Крест-

ном пути, – Colier; память у православных 12 июля старого стиля, у католиков 4 февраля; ср. **çaršov** (Лк23: 53; 24: 12), **tasdarag**

verri [= **veris**] **initium** лат. наступление весны = **սմբրնամուտ** наступление, начало лета **versia** (укр. версія, пол. wersja, лат. versia) версия **vês** с.м. **vid'**

veselnî, vesêlnîy (укр. весільний, пол. weselny) свадебный; с.м. **toy** (kiyinişî ~nuñ)

veşn (арм. վէշն 3-е л. от վէշ) горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; совр. высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый; ср. **öktäm** (= **çtu**), **salin-** (~gan = **çtu**)

vesna, vöşna (укр. весна, пол. wiosna) весна; **հայնիսն** – **vesna / vöşna, ävâlbahar** El. 34 // **ävâlbahar, vöşna** El. 34 р. н. мн. от **հայնիսն** ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – весна, Исход 34 (Исх34 18) Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта, **цсл. кз мѣѣ ко нѣкыѣ плодѣкз**; – евр. авив ‘месяц колосьев’ – первый месяц священного и седьмой гражданского года; впоследствии этот весенний месяц получил название нисан ‘месяц цветов’, ср. **ertä** (= **հայնիսն**); **na vöşnî** (укр. навесні) весной, повесне

vesoli, vesoliy (укр. веселий, пол. wesoly) веселый, радостный с.л. син. **fărăh, radi; յակճիսն** [= **յակճիսն կալ**] – **vesoli köz bilä, yumovsuz köz bilä bahma ya çisça nemä** м. п. от **սկճիսն** *впечатление [удивляться, изумляться, смотреть с удивлением, с любопытством; усердствовать, силиться, стремиться, надрываться, заботиться] – смотреть весело, не мигая или нечто краткое

Vestiana лат. и. с. Вестиана; **Vestiana gojs, çixçardaşî surp Parsey hajrabedniñ** дева Вестиана, младшая сестра патриарха Василия – **Василия, архиепископа Кесарийского**; в житии **Макрины, старшей сестры Василия, написанном их братом Григорием Нисским, упоминается монахиня Вестиана, которой он перед погребением Макрины отдал ее железный крест, оставив себе ее кольцо с частицей Креста Господня, но об их родстве ничего не говорится**; с.м. **Parsey**

vestiarius лат. платьной, портной, с.м. **şimarlamaxnî saçlavuçî, tonlarnî baçkan** (= **սարմուճակ**)

vestio лат. надеваю = **սպանիլ** то же (Ис11 15) Иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в [обутие] сандалиях могут переходить ее; **Мр6 9** но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд) **vestis** лат. одежда, платье, одеяние, покрывало, с.м. **kiyinişî, kölmäk, ton** (~; toçugan / toçulgan ~), **tunica** (= **սարմուճակ, սարմուճակ**)

vestiterunt [= **astiterunt**] лат. они покрыли, облачили, одели [предстали, встали, восстали], с.м. **çarşî** (~ boldular = **յանդիման եղևն**)

vestituo лат. доставляю, привожу, с.м. **yeriştir-** (~iyirmen = **Հասարակական**)

vestitus лат. одежда, см. *čerevik, etik, kiyiniš* (~ här türülü), *zapoy* (~ här türülü) = *արանեկիս, lugubris* (~ *vestitus* = *արշուսպետ* в м. *արշուսպետ*)

Vesuvius лат. геогр. Везувий – вулкан на юге Италии, в 15 км от Неаполя; см. *Najap'oli*

vešba см. *veščba*

veščba, vešba (укр. віщба, пол. wieszcza) вещьба, гадание, ворожба, прорицание, предсказание; *բղձակիւն* – *vešba / veščba* Т'iw. 23, *bašyš, tölöv ya alar ašira universallar / universallar* [universarlar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и соборные воззвания с их помощью (Числ 23²³ нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

vešček, vešček, veščik (пол. wieszczek) прорицатель, предсказатель; *բղձ* – *věščik / věšček, augur* вещун, гадатель, ворожея, предсказатель – вещун, прорицатель, *авгур, жрец-птицегадатель, прорицатель, предсказатель, вещун, истолкователь* (Дан 2²⁷ Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыты царю ни мудрецы, ни обаятели, ни тайноведцы, ни гадатели; Мух 3⁷ И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога); *Հարցուկ* – *věšček, šaytan, adamdan sözlägän* // *věšček, šaytan adam, adamdan sözlägän* лже-пророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека (Мух 5¹² исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); *Գաղձուր* – *vešček ya džadu* (?) – прорицатель или колдун

Veška: Yan Veška / Garčarovic ActKP17: 181 Ян Вешка / Гарчарович

vet (пол. wet, ст.-нем. Wette ‘памятное; задаток’) отплата, ответ; *Yänä zakazovat etiyir seyanga yuvuyulanma, hayortel bolma añar, çaysi ki egirlik ettilär, çaysi vet za vet oddat etti, negä deg bariš-masa çardaşı blä kensiniñ* Запрещает также приближаться к алтарю, подходить к нему тому, кто поступил с кем-то несправедливо, воздал око за око, пока не помирится с братом своим (Мф 5²³ И так, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴ оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдя прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой)

vetula лат. старушка, старушонка, старая женщина, старуха, см. *baba* (= *սրտա*)

vevšišt'kim см. *ve*² (~ *všišt'kim*)

vevürka (~; ~lar) (укр. вивірка, пол. wiewiórka) зоол. белка, *Sciurus*; *սանկտ, սանկտուն* – *vevürka* соня, сонливая белка (*грызун вроде белки, впадает зимой в спячку*) – белка; *սանկտур* – *vevürkalar* мн. то же; см. *popelica, tiyin / teyin, zindžaf*

vëyat et- (укр. в'яяти, в'яять, пол. wiać) веять, провеивать; *Հծանոց* – *stodola lopatası / lopatisi, ne bilä ki vëyat* [veat] *etärlär zboženi / lopata, ki ašliçni stodolada prevëyat* [preveat] *etiyirlär* веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно

/ лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф 3¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

vetustum facio, senesco лат. делаю старым, ветхим; *старею, стареюсь, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсь, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну* = *մաշխ* ‘снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь, хую; сохну, ветшаю; истлеваю, истаеваю (первый лат. перевод соответствует арм. переходному глаголу *մաշխ* ‘снедаю, истребляю, изнуряю, иссушаю; изнашиваю, истаскиваю, стираю; грызу, глодаю, пожираю, съедаю, разъедаю), см. *opran-, oprat-veyzrit et-* см. *vezdrit et-*

Vezbazian (~niñ), *Vezbazinos, Visbianos* (арм. Վեսպասիանոս, гр. Ἰεσπασιανός, лат. Vespasianus) и. с. Веспасиан – Тит Флавий Веспасиан-старший (лат. Titus Flavius Vespasianus, 9-79), сын сборщика налогов, военачальник, римский император в 69-79 гг., основатель династии Флавиев; в 71 г. закрыл храм Януса, установив мир во всей империи, а затем построил форум Веспасиана с храмом Мира (форум Мира), начал стройку Колизея и восстановил сгоревший в 69 храм Юпитера на Капитолии; ему наследовали сыновья Тит и Домициан, см. *Titus; yuxövü eminlikniñ, Vezbazinos cisardan zbudovanı* храм Мира, построенный императором Веспасианом

vezdrênê, vezdrênê, vezdrînâ (~si) (пол. weźrzenie, wejźrzenie, weźdrzenie) видение, видимое, вид, облик; *բարձրասանդակ* – *biyik yer, çala, gurf, stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê, wysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; совр. плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид

vezdrit / veyzrit / vezdirit / vezrit / viyzrit et- (укр. уздрити, уздріть, вздрити, вздріть, пол. weźrzyć, wejźrzyć, weźdrzyć) воззреть, узреть, вникнуть, принять во внимание

vezdrînâ см. *vezdrenê*

vezglove, vezglovê, vëzglôvê (пол. wezglowie) изголовье, возглавие сл. син. *podvicka, podvyyka; սղմութի* – *Jutić12 vezglovê, poduszka ya materac / materaç, cervical, pulvinar* матрац на канаве, софе; ковёр – Иудифь 12, изголовье, подушка или матрац, подушка, изголовье, возглавие; *подушка, пуховик, мягкое ложе* (Иф 12¹⁵ Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для ежедневного употребления, чтобы есть, возлежать на них; – *цсл. ковры, пол. dywan ‘ковёр’, dywany ‘ковры’, лат. pellis villosa ‘шкура с косматой шерстью’, гр. κόδιον ‘маленькая овчина, овчинка’); բարձրակից* – *vëzglôvê / vezglovê üsnâ birgä olturgan, pulvinar* соучастник пиршества, совозлежащий – вместе возлежащий на возглавии, *подушка, пуховик; мягкое ложе; ло-*

жа в цирке (для цезарей); культовое пиршество; **q̄r̄q̄sq̄r̄** (= **q̄r̄sq̄r̄**) – **podviyka / podvicka // vezglovê / vezglove** повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавие, наглавник (*Иез13*¹⁸ горе спивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души!..²¹И раздери покрывала ваши); **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz ActKP11: 181** два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

vezil с.м. **vezir**

vezir (~niŋ, ~gä; ~in), **vezil** (тип. *vezir* < *a.*) визирь **veznä** (тип. *vezne* < *a.*) весы; **veznä altunnuŋ Vien 441: 120v** весы для золота

veznanê с.м. **viznanê**

vezrit et- с.м. **vezdrit et-**

Vezs bazinos с.м. **Vezbazian**

vezvaniŋ TS: 342, 625, 825 *ош.*, с.м. **zezvaniŋ**

veža (~, ~ga, ~nî, ~dan; ~sî, ~lar, ~larga, ~larnî, ~larda; ~larin), **vêža** (~ga, ~nî; ~larnî), **vedža** (укр. вежа, пол. wieża) башня с.м. *син. bašta, burdž, čövrâ duvar, ganok, çulâ, murdž, stolp, šähâr, turris; q̄r̄q̄sq̄r̄ (= **q̄r̄sq̄r̄**) – **Arag. 24 veža** крепость, возвышенное место в замке, строимое наподобие башни, укрепление, редут – Притчи 24, башня (*2Макк4*²⁷ Сострат, начальник городской крепости; – ссылка на Притчи не подтверждается); **kuŋsq̄sq̄sq̄r̄** – **veža** (?) – башня; **zawŋsq̄sq̄sq̄r̄** – **veža, ya šähâr, ya çulâ** плотина, возвышенное место; крутой берег; башня, столп – башня, или город, или крепость; **duŋsq̄sq̄sq̄r̄, duŋsq̄sq̄sq̄r̄** (= **duŋsq̄sq̄sq̄r̄**) – **veža / bašta armatali Dov. 13, 1 Mag. 6** // **bašta** вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13*^{21/16} башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6*³⁷ Притом на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индиец его; *Иез4*² насыпь вал вокруг него); **uŋsq̄sq̄sq̄r̄** – **veža** пирамида; башня, столб – башня, с.м. **burdž, murdž; Koreckiyni vežaga saldilar** Корецкого бросили в башню – в тюрьму Едикуле в Стамбуле (тип. *Yedikule* “семь башен”)*

vgaje (арм. վայել) свидетельствует; с.м. **taniçliç** (~beriyirmen = **q̄r̄q̄sq̄r̄** в.м. **q̄r̄sq̄r̄**)

vgardit et- *оп.*, с.м. **vzgardit et-**

vibirat et- (укр. вибирати, выбирать, пол. wybierać) собирать; с.м. **vibiranê, vibiraniŋ**

vibiyanî (укр. вибитий, пол. wubijany) выбитый, высеченный; с.м. **vibiyat et-**

vicemaršalko (укр. віцемаршалко, пол. wice-marszałek) заместитель маршала

Vicencios с.м. **Vincencios**

Vicentios с.м. **Vincencios**

victor лат. победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший, с.м. **açir, küç, çol, çuvat, yeñüçi** (= **çulâ**)

viçko (укр. вічко, пол. wieszko) веко, крышка; **juŋsq̄sq̄sq̄r̄**

– **viçko, yapov** крышка – веко, крышка (*2Цар17*

¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно), с.м. **peç zatiçkasi** (= **juŋsq̄sq̄sq̄r̄**), **yara, pokrywka** (= **juŋsq̄sq̄sq̄r̄**); **uŋsq̄sq̄sq̄r̄** (= **uŋsq̄sq̄sq̄r̄**) – **viçko** Г'iw. 19 овечья выделанная кожа; пергамент – крышка, книга Чисел 19 (ссылка относится к глаголу **uŋsq̄sq̄sq̄r̄**); **uŋsq̄sq̄sq̄r̄** (= **uŋsq̄sq̄sq̄r̄**) – **viçko bilâ yapiyirmen sayitni** покрываю, натягиваю кожей – накрываю сосуд крышкой (*Чис19*¹⁵ всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист, вар. кувшины и миски без крышек, сосуд, на котором нет затычки, обвязанной шнурком, открытый сосуд, который не закрыт плотно крышкой)

viçviçoni с.м. **vivviçoniŋ**

vid', vês [вјес] ДГрун: 132 (укр. відь, пол. wiedź) част. ведь

Viden, p. n. Vedna (~, ~ga) (укр. Відень, пол. Wiedeń, р. н. Видня, Wiedniu, ч. Vídeň, нем. Wien, ст.-нем. Wenia (881 г.), фр. Vienne, ит., ср.-лат. Vienna, лат. Vindobona, Vindomina, кельт. Wien < Vedunia ‘река в лесах’) геогр. Вена – столица Австрии, на р. Дунай

videnka (укр. віденка, пол. wiedenka) венская шапка; **çayit börk, videnka ActKP8: 291** хлопчатобумажная венская шапка

viderkaf Vien441: 181v, viderkav Ven1788: 110v (пол. widerkaf, widerkawf, нем. Wiederkauf ‘выкуп’ + тип. *vakif, vakuf* < *a. vāqf* ‘вакф, вакуф’) 1. выкуп; 2. благотворительный фонд – имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; с.м. **vakuf**

viderkavfoviŋ, vederkaffoviŋ (пол. widerkafowy, widerkawfowy) выкупной; **viderkavfoviŋ borç ActKP 36: 131** выкупной долг; **vederkaffoviŋ zapis ActKP 35: 421** выкупная расписка; с.м. **vakuf**

vidomî (укр. відомий, пол. wiadomy, widomy) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; с.м. **vâdomî**

vidomo (укр. відомо, пол. wiadomo) известно **vidu|us, ~a** лат. вдовец, вдова, с.м. **tul** (~çatun kiŋi, ~çatun = **uŋsq̄sq̄sq̄r̄**)

vidžag (~, ~ga), **vidžag** (~larina) TZS: 67 (*Kr146: 30*) (арм. վիճակ) рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, определение, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни; с.м. **los, pay** (= **q̄r̄sq̄sq̄r̄**)

vidžagaran Vien441: 89r (арм. վիճակարան) гадательная книга

vigil лат. бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неусыпный, настороженный; горящий всю

ночь, негаснущий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведённый без сна, бессонный; караульный, страж, см. **çuvatli, zorlu** (= **руж**)

vigilia, viliya, vigilia (укр. вілія, пол. wilia, wilija, wigilia, wigilija < лат. vigilia) канун церковного праздника; **kelir nemiç Dzuntnuñ viliyasına ActKP12: 131** на будущий польский Сочельник, на будущий польский канун Рождества; **çulruñfi** – **vigilia** сочельник, навечерие, канун, предыдущий день праздника; всенощное бдение, бодрствование, неусыпность, бдительность – **бодрствование, ночное бдение; бессонная ночь; караул (ночной), охрана, стража; караульная служба; личный состав караула, стража; время стояния на посту, ночная смена; ночное богослужение; бдительность, неусыпные заботы; бессонница; ср. paregentan**

vigilo лат. бодрствовать, не спать; проводить ночь без сна; неусыпно заботиться, не утомимо трудиться; быть бдительным, быть осторожным, остерегаться, беречься = **çulruñfi** бжу, не сплю, провожу ночь без сна

vikar DE: 79 *ош.*, см. **vikariy: vikarilar**

vikariy (~lärğä), **vikarî** (~lar) (укр. вікарій, пол. wikary, лат. vikarius) викарій, архиерей-помощник

vikariyka (укр. вікарійка) викарійка – женская шапочка наподобие викариевской или кардинальской; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 dayın vikariyka çadifä Vien441: 92r** одна викарійка с золотыми пунталами, еще одна викарійка бархатная

Viktorinus лат. и. с. Викторский, см. **Rixardus** (~Viktorinus)

viktoriya (~dan) (укр. вікторія, лат. victoria) виктория, победа

viçer, viçor (~; ~lar) (укр. вихор, пол. wicher) вихрь, буря; **виçер** – **viçer Epra. 12** *тв. п. от* **виç** тьма, мрак, туман, темнота; *совр.* мгла, туман – вихрь, Послание апостола Павла к Евреям 12 (**Epr12 18** Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* **kerä** (= **виçер**); **виçер** – **viçer, bura Esaj. 17, 28** буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря, Исаия 17, 28 (**Ис17 13** были гонимы... как пыль от вихря; **Ис28 2** губительный вихрь; **Ис40 24** вихрь унес их, как солому)

viçovanec ActKP15: 191, çovanec (укр. вихованец, пол. wuchowanek) воспитанник, питомец; **çaysi at... benim vlasni çovanecimdir ActKP17: 291** тотый конь... мой собственный питомец

viçovanica ActKP15: 241 (укр. вихованиця, вихованка, пол. wuchowanica) воспитанница, питомица

vilçastiy ActKP8: 251 (укр. вівчастий, пол. wilczasty < вовчак, wilk ‘волчанка, волчий лишай, туберкулёз кожи, Lupus’) *мед.* пораженный волчанкой (о коне)

Vilebertus (лат. Wilbertus, нем. Wilbert) и. с. Вильберт; **Vilebertus Kolonskiy** Вильберт Кёльнский –

епископ нем. города Кёльн, участник Кёльнского собора 1352 года

vilgotniy, vilgotni, vilgotniy (укр. вільготний) вольготный, обильный водой, влагой, благодатный; **çuruvuñ çuruy – vilgotniy yer Tad. 1 в. п.** радость иметь воду – благодатное место, обильное водой, книга Судей 1 (**Суд1 15** Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние)

vilgotnost (~u) (укр. вільготність, р. п. вільготності, вільготности) вольготность, влажность, сырость **vilinskiy, felinskiy** (укр. віленський, пол. wileński) *геогр.* виленский, относящийся к городу Вильно, см. **Vilna / Vilnâ**

vilis лат. дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии, см. **buzuç, contemptibilis, destructus** (= **çuruvuñ** в.м. **çuruvuñ**)

viliya см. **vigilia**

viliyät см. **veliyat**

Vilkovskiy (укр. Вільковський, пол. Wilkowski < *геогр.* Wilkowo – село в Цехановском уезде Мазовецкого воеводства) ДГрун: 259 и. с. Вильковский; **Vilkovskiy övünä** в доме Вильковского – **Каспар Вильковский, шляхтич каменецкий, ср. Krničan**

villa лат. вилла, загородный или деревенский дом, деревня, поместье, дача, лагерь, см. **sala** (= **çuruvuñ**), **šähärçiy, šähärliç, oppidum** (= **çuruvuñ**)

villicus лат. управляющий виллой, помещьем; управитель, распорядитель, смотритель, см. **öv** (~nü baçkan), **spravca, šafar** (= **çuruvuñ** в.м. **çuruvuñ**)

Vilna (~ga, ~dan ActKP12: 131), **Vilnâ** (~, ~da) (укр. Вильно, р. п. Вільна) *геогр.* Вильно – название Вильнюса, столицы Литвы, до 1939 г.

vilnalî житель или уроженец Вильно, выходец из Вильно; **Yakub Radžimilovic vilnalî ActKP20: 11** Якуб Радзимилевич из Вильно

Vinarskiy ДГрун: 141 Винарский

Vincencios, Vincencius, Vincincius, Vincencios, Vicentios, Visentiy (укр. Вінцентій, Вікентій, пол. Wincenty, лат. Vicentius) и. с. Винцент, Винцентий, Викентий; **surp Vincencios** святой Викентий – *предп.* Викентий Сарагосский, диакон, мученик, распят в 304 или 305 г., память у католиков 22 января, у православных 22 января / 4 февраля, либо преподобный Викентий Леринский / Луринский (лат. Vincentius Lirinensis, ум. ок. 450), иеромонах Леринского монастыря в Галлии, писал под псевдонимом Перегрин (лат. Peregrinus), автор сочинения «Памятные записки Перегриня о древности и всеобщности католической веры, против неупотребных новизн всех еретиков» («Tractatus Peregrini pro catholicae fidei antiquitate et universitate adversus profanas fidei omnium haereticorum novitates», сокр. «Commonitorium»), память у католиков 24 мая; **surp Vicencios / Vicencios surp // Vincincius / Vincencius Fererius** святой Викентий Феррер – *иначе* Винцент, или Висенте Феррер (лат. Vin-

centius Ferrerius, 1350-1419), монах-доминиканец, духовник короля Арагона и Валенсии Хуана I, миссионер, автор трактатов «О суппозициях» («*De suppositionibus*»), «О духовной жизни» («*De vita spirituali*»), «Против иудеев» («*Tractatus novus et valde compendiosus contra perfidiam iudaeorum*») и др., годовичного цикла проповедей («*Sermones de tempore et de sanctis*», Антверпен, 1570), которые цитирует вартабед Антон, память у католиков 5 апреля

vinen (укр. винен) виноват

vini (лат. р. н. от *vinum* 'вино') с.м. **spiritum vini**

vini (укр. вина, р. н. вини) вина; наказание; **bitik keltirsä**, **terpit etkây vini** ДГрун: 217 если (истец) привезет письмо, то (ответчик) потерпит наказание

vinnica (~, ~ga, ~nî, ~da; ~ma, ~mnî; ~sîn; ~lar) (пол. *winnica*) виноградник

Vinnica ActKP11: 161 (укр. Винниця) геогр. Винница – совр. областной город Украины, на р. Южный Буг, известна с 1363 г. как литовская крепость, в 1569-1793 гг. под властью Польши

vinnik (укр. винник, пол. *winnik*) фартук, передник, с.м. **gaca**

vinnî¹ (укр. винний) виновный

vinnî² (пол. *winny*) виноградный

vinovat et- (укр. винуватити, винуватить, винувати, виновать, пол. *winować*) обвинять

vinum с.м. **spiritum vini**

viper (~lârdirlâr), **vipere**, **vipera** (лат. *vipera*, мн. *viperæ*) зоол. гадюка, змея, *Vipera*; с.м. **iž¹**, **yaščurka**, **yâsil yaščurka / yaščurok**, **vipera** (= *Կոկորդիս*), **k'arp**, **yilan**

vipera с.м. **viper**

vipis с.м. **vipis**

vipravit et- с.м. **vipravit et-**

vir¹ с.м. **vîr**

vir² лат. муж, мужчина, человек, супруг, боец, воин, солдат; *արիւնաւէր* – **vir sanguinarius** кровавого цвета, красный, кровавой – человек кровавый, кровожадный (Иез16 ³⁸Я буду судить тебя судом прелюбодейца и проливающих кровь), с.м. **хан** (~ *töküci* = *արիւնաւէր*); **vir timoratus** – **adam хорхкан** человек богобоязненный – человек боязненный

virgat et- (укр. вергати, вергать, виргати, виргать, пол. *wierzgać*) лягать(ся), брыкать(ся); *արցղիւ* – **virgat etiyirmen**, **аyaх bilâ tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, бью ногами (Деян26 ¹⁴Трудно тебе идти [арм. брыкать] против рожна, укр. вар. Трудно тобі бити ногою колючку!)

Virgilius (лат. *Vergilius*) и. с. Вергилий – Публий Вергилий Марон (лат. *Publius Vergilius Maro*, вульг. *Virgilius*, 70-19 до н. э.), римский поэт, автор пастушеских поэм («*Eclogeae*», или «*Vicolisa*»), дидактической поэмы о земледелии «*Георгики*» («*Georgica*») и героической «*Энеида*» («*Aeneis*»)

virgin[e] с.м. **virgo**

virgo, от л. н. **virgin[e]** лат. дева, девушка; молодая женщина; созвездие Девы; девственный, целомудренный, с.м. **хîz**, **strona**, **yan**, **pars** (= *Կոյս*)

virx с.м. **prez** (~ *virx*)

viritî с.м. **viritî**

vîrnost (укр. вірність, р. н. вёрности, вірности, пол. *wierność*) верность

vîrni ДГрун: 224, **vêrnî**, **vernî**, **vêrnîy** (~, ~nî), ж. р. **vêrna** (укр. вірний, пол. *wierny*, ж. р. *вірна*, пол. *wierna*) верный, достойный доверия, преданный, юр. доверенный, полномочный с.л. син. **inamlî**, **yağşi fikirli**

vîrsz с.м. **vîrş**

vîrş, **vîrsz** (~tâ; ~larnîñ, ~larnî, ~lârnî) (укр. вірш, пол. *wiersz*, нем. *Vers*, лат. *versus* 'строчка стиха') стих; *ճեւղի* – **T'iw çang**, **vîrsz** так называются некоторые псалмы в церковнослужении – оглавление к книге Чисел, *стих* (гр. μεσίτης 'посредник, миротворец', μεσίδιος 'стоящий посреди, т. е. являющийся посредником, посредничающий'; – *речь идет, видимо, об антифоне – кратком стихе из псалмов, который поется сперва на одном клиросе, а затем повторяется на другом*), ср. **başlamaх**, **particeps** (= *Կրկնորդ*)

virum habens лат.: *արամիրսիս* – 1 Каг. 4 **virum habens** Послание апостола Павла к Галатам 4, *имеющая мужа* (Гал4 ²⁷возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа)

Visbianos с.м. **Vezbazian**

Visentiy Volskiy, podstarostiyi Kamenecniñ Висентий Вольский, подстароста каменецкий; **Volskiy övünâ** ДГрун: 141 в доме Вольского; с.м. **Vincencios**, ср. **Wolski**

visibilis лат. *видимый, заметный* = *զրնսելի* (= *զնսելի*), *նշմարելի*, *տեսանելի* видимый, зримый, осязаемый, ощутительный; приметный, заметный; видимый, очевидный, явный; с.м. **körün-** (~gân = *տեսանելի*)

Visla (~, ~nîñ, ~ga) (укр. Вісла, пол. *Wisla*) р. Висла – берет начало в Западных Карпатах (Силезские Бескиды), впадает в Гданьский залив Балтийского моря; на Висле расположены города Краков, Варшава, Плоцк, Торунь, Гданьск

visliznucca bol- укр. вислизнутися, вислизнуться, вислизнутьця, вислизнуця, пол. *wyśliznąć się*) выскользнуть, вырваться

Visnôvca с.м. **Višnâ**

vîster ДГрун: 92 (молд. вистиерие) вистиерия – казначейство господарства и господаря; местная администрация по сбору дани и налогов; **vîsterniñ biygâ** ДГрун: 92 д. н. начальнику вистиерии; **хайtardîlar bizni biy vîster alnîna** ДГрун: 92 нас вернули к начальнику вистиерии

vîsternîk ДГрун: 92 (молд. вистиерник) вистиерник – казначей господарства и господаря; местные вистиерники заведовали сбором дани и налогов; **voyt vîsternikkâ bildirdi da vîsterniñ biygâ** ДГрун: 92 войт сообщил вистиернику и начальнику вистиерии

viş et- с.м. **viž**

vişçego с.м. **z** (~ *vişçego*)

višnâ (укр. вишня, пол. *wiśnia*) бот. вишня, *Prunus*

cerasus; bir piyala višná čybal ičimä Ven1788: 134v одна стеклянная банка вишни в меду

Višná, Visnôvca (~da), **Višnovca** (~dan) (укр. Вишня, Вишневич, Вишневецъ, р. п. Вишнівця, пол. Vysznuowecz, совр. Wiśniowce, р. п. Wiśniowiec) геогр. Вишневец, Вишневич – село под Каменцом при р. Вишнёвка, впадающей в р. Смотрич; известно с 1493 г., – Сец. Ист. свед.: 403; **Maruša Višnâdan** ActKP17: 291 Маруся из Вишни; **Stepan Višnovcadan** ДГрун: 16 Степан из Вишнеца

Višnik, Višnig, Višnik (укр. Вишник) прозв. Вышник; **Vart'eres Višnik** ActKP17: 151, 221 / **Višnig** ActKP17: 221, 281 / **Višnik** ActKP17: 121, 221 Вартерес Вышник

Višnovca с.м. **Višná**

Višновецкий (укр. Вишневецкий, пол. Wiśniowiecki) и. с. Вишневецкий; **knâz Višновецкий** князь Вишневецкий – Михаил Михайлович Корибут (ум. в 1616), князь Вишневецкий (1594-1614), староста Овручский (1603-1615), отправлен причастием в Молдавию

višnôvîy (укр. вишневий, пол. wiśniowy) вишнёвый, вишнёвого цвета; **ton višnôvîy kanafaca** Vien441: 68v платье канифасовое вишнёвое; **ton višnôvîy ustašari** Vien441: 103r платье из вишнёвой йезди

Vit, Vitus (укр. Віт, пол. Vit, лат. Vitus, ит. Vito) и. с. Вит, Витт – св. Вит Луканийский, сын Гиласа, сенатора сицилийского города Мазарра, мальчик 7 или 12 лет, замученный и казненный Диклетианом в 303 г. вместе со своим наставником Модестом и кормилицей Крискентией, женой Модеста; один из 14 святых помощников; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср. **Krescencius, Modest**

vita: Vita K'risti (лат. Vita Christi) Жизнь Христа – название книги Людвига Саксонского, или Карпузианца, с.м. **Rodolfus**

vitacâ / vitatsa bol- (укр. вітатися, вітаться, вітаться, вітація, вітація, пол. witać się) приветствовать друга друга

vitam tribuens лат. дающий жизнь = **цѣлющпрднѣ** животворящий

vitani (укр. вітаний, пол. witany) приветствуемый **vitat et-** (укр. вітати, вітати, пол. witać) приветствовать

vitatsa bol- с.м. **vitacâ bol-**

Vitodi с.м. **Vitold**

Vitold (~niŋ), оп. **Vitodi** (укр. Вітольд, лат. Vitoldus, р. п. Vitoldi, пол. Witold, лит. Vytautas) и. с. Витольд, Витовт; **k'risdân etip, atin xoštular... Vitoldniŋ atī** Oleksandr при крещении ему дали имя... имя Витольда – Александр – Витовт Великий (1350-1430), сын Кейстута, племянник Ольгерда, в православии Александр, принял католичество от крестоносцев в 1383 г. под именем Виганд (пол. Wigand, лит. Vygandas, лат. Vigandus), а затем в 1386 г. вместе с другими братьями в Кракове под своим православным именем Александр, великий князь Литовский с

1401 г., двоюродный брат по матери Владислава II Ягелло

vitriol, vitriyol (лат. vitriolum) алхим. витриол; **Vitrioldan bulay išlänir oleyum Merkuriyi** Tor: 152v Из витриола масло Меркурия производится так; **Az (= Až) ki safi, çaliba, bolur da vitriol ketär** Tor: 45^ar До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; **Vitriolnu Madžar (+ kök) al funt 10. Bunu yandır nêpolivanîy çölmäk ičinä, çax ki çizil bolgay. Soŋra bu çizil vitriyolnu uvaç ez, da çoy kendin banâ ičinä nêpolivanîy, da banâni yanin pêčkâ çoyup, recipiyent kendinâ yabuştur. Ber soŋra ot pêčkâ. Avâlgi künnü 12 sahat, yeñil. Soŋra biraz dahin igi ot ber 12 sahat. Soŋra ber ulu ot, çax ki barî duyları aç çıçkay** Tor: 152v Витриола венгерского, серого, возьми фунтов 10. Прожги его в неполивенном горшке, пока покрасеет. Затем этот красный витриол мелко размели, и положи его в баню неполивенную, и, приставив баню к печи, прикрепи к нему реципиент. Затем подай в печь огонь. В первый день 12 часов, легкий. Потом дай огонь немного побольше, 12 часов. Потом дай большой огонь, пока выйдут все белые духи; **Oleum vitrioli dulce – Madžar vitriyolnu oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** Tor: 153r Сладкое масло витриола – Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия; **vitriyol oleyoku, çizilga oçšašli bolgan, çaysi menstruum anlanîyir** Tor: 146v масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Vitriyolnu rektifikovanîy suvu ičinä altunnu solvovat etmâ** Tor: 152v Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола; ср. **žadz suvu**

Vitus с.м. **Vit**

vivedit et- с.м. **vivedit et-**

Viveli с.м. Вивели

viyavit et- (укр. виявити, виявить) выявить, сделать явным, показать; с.м. **körgüz-**

vizerunek, vizerunok (укр. візерунок, пол. wizerunek) изображение, образ, образец; с.м. **orinag**

vizitovat et- (укр. візитувати, візитовать, пол. wizytować, лат. visito) посещать, навещать, проводить, навещать

viznat et- (укр. визнати, визнать, пол. wuznać) признаться, заявить

viž (~; ~i), **viš** (укр. віж) служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель с.м. **mesta çulu / oylanî, törâ çulu, vozniŋ, vožni, vožniŋ; viš et-** ActKP8: 71 засвидетельствовать

višovni (укр. вибавлений, пол. wybawiony) избавленный, освобожденный

vibiranê (~sin) (укр. вибирання, пол. wybieranie) собиранье; ср. **vibirat et-**

vibiraniŋ (укр. вибираний, пол. wybierany) собираемый; ср. **vibirat et-**

vibiti (укр. вибитий, пол. wubity) выбитый, высеченный, отчеканенный

vibiyat et- (укр. вибивати, вибивать, пол. wybijać) выбивать, высекать, чеканить; ср. **vibiyani**

vibiyayonci (пол. wybijający) выбивающий, высекающий

vībolkotat et- (укр. вибелькотати, вибелькотать, пол. wybelkotać) вылепетать, выбормотать, с трудом выговорить

vīborna см. **vīborni**

vībornê (пол. wybornie) превосходно, совершенно

vīborni, **vīborniŷy**, **vīborna** (укр. виборний, пол. wyborny, ж. р. виборна, wyborna) исключительный, превосходный, совершенный, отборный, избранный

vībrani (~, ~dir; ~lardan; ~lari) (укр. вибраний, пол. wybrany) избранный

vībudovani (укр. вибраний, пол. wybudowany) построенный

vībudovat et- (укр. вибудувати, вибудовать, пол. wybudować) построить

vīčvičoniŷy, **vīčvičoni** (~, ~dir), **vīčvičoniŷy**, **vīčvičoni** (пол. wyćwiczony) обученный, выученный, натренированный; см. **övrän-** (~ gändirlär = **ʃʃʃʃ** **ʃʃʃʃ**, **ʃʃʃʃ** [ʃʃʃʃ])

vīčêkayonci (пол. wyciekający) вытекающий, истекающий

vīčitāt et- (укр. вичитати, вичитать, пол. wyczytać) вычитать, прочесть

vīčvičoni, **vīčvičoniŷy** см. **vīčvičoniŷy**

vīdani, **vīdaniŷy** (укр. виданий, пол. wydać) выданный

vīdat et- (укр. видати, видать, пол. wydać) выдать

vīdatni (укр. видатний, пол. wydadni) выдающий-ся, значительный, заметный

vīdatok, **vīdatok** Ven1788: 65v (укр. видаток, пол. wydatek) расход, издержки

vīdavāt et- (укр. видавати, выдавать, пол. wydawać) выдавать

vīdilit et- SchET (укр. виділити, виділити, пол. wydzielić) выделить

vīdiratsa bol- (укр. видиратися, видираться, видираться, видирацца, пол. wydzierać się) видираться, вырываться

vīdivitsa bol- (пол. wydziwić się) придраться

vīdlug см. **vedlä**

vīdluh см. **vedlä**

vīdluŷ см. **vedlä**

vīdluŷ см. **vzdluŷ**

vīdrat et- (~mä; ~iyirmen) (укр. видрати, видрать, пол. wydzierać) выдрать, выхватить, отнять, захватить сл. син. **ŷapsa-**, **ŷutŷar-**, **vīdrat et-**, **vīzvolit et-**, **cario**, **excipio**; **ʃʃʃʃ** – **vīdrat etmä**, **excipio** похищать, поймать, изловить; восхитить, изумить, привести в удивление, удивить – вырвать, вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать, ловить; приобретать, стяжать, снискивать; **ʃʃʃʃ** – **tökiyirmen**, **boŷatiyirmen** // **vīdrat etiyirmen**, **ŷutŷariyirmen**, **vīzvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; покупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, ср. **indžit-** (~iyirmen) = **ʃʃʃʃ**; **bürk-** (~sär = **ʃʃʃʃ**), **silk-** (~tim, ~ti = **ʃʃʃʃ**), **tök-mäŷliŷ** (= **ʃʃʃʃ**), **vītirāt et-**

vīdritsa / **vīdžirca bol-** (укр. видратися, видраться, видратьця, видрацца, пол. wydrzeć się) выдраться, вырваться

vīdroviŷy (укр. видровий, совр. видрячий, пол. wydrowy < видра, wydra, Lutra, Mustela Lutra) видровый, изготовленный из меха, шкурки выдры; **yeŷ vīdroviŷy** Ven1788: 64v муфта выдровая; ср. **pe-revoznica** / **prevoznica** / **prevoznicka**, **perevoznik**

vīdrožoni (укр. видраний, пол. wydrzony) видраный, вырванный, выпотрошенный, вычищенный

vīdžag см. **vīdžag**

vīdželit et- (укр. виділити, виділити + відділити, відділити, пол. wydzielić + oddzielić) выделить, отделить, отличить

vīdžirca bol- см. **vīdritsa bol-**

vīgadzat et- (пол. wygadzać) выражать, показывать, проявлять

vīgodit et- (пол. wygodzić) выгадать, получить выгоду

vīŷavtovani, **vīhavtovani** (укр. виґаптований, виґаптований, пол. wyhaftowany) вышитый

vīhavtovat et- (укр. виґаптувати, виґаптовать, виґаптувати, виґаптовать, пол. wyhaftować ‘вышить’, нем. heften ‘сметывать; скреплять, сшивать’) вышить; ср. **havtovat et-**

vīhažat et- см. **uvažat et-**

vīhoda (укр. вигода, пол. wygoda) выгода, прибыль, польза

vīhodniŷy (укр. вигідний, пол. wygodny) выгодный, прибыльный, полезный

vīhrizit / **vīhrizit et-** (укр. вигризти, пол. wygrzyźć) выгрызть; **ʃʃʃʃ** (= **ʃʃʃʃ**) – **vīhrizit** / **vīhrizit** / **hrizit etiyirmen** грызу, глодаю, точу, истачиваю, кусаю – выгрызаю, грызу (1Цар9²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом... И обедал Саул с Самуилом в тот день, вар. ел, цсл. ʃʃʃʃ), ср. **girdzel et-**

vīklad (укр. виклад + вклад, пол. wykład + wkład) 1. изложение, толкование; 2. вклад, взнос сл. син. **ayırmaŷ**, **barabarliŷ**, **binyatli yazılğan**, **poŷledniŷy nabıçe** / **nabıçê yazovga çıyarmaŷ**, **tölöv**; **ʃʃʃʃ** – **vīklad**, **tölöv** платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение

vīkladač (укр. викладач, пол. wykładowca) излагатель, истолковыватель, толкователь сл. син. **tlumač**, **expositor**, **interpres**

vīkladadsa bol- см. **vīkladatsa bol-**

vīkladat et- (укр. викладати, пол. wykładać) излагать, истолковывать; сл. син. **vītlumačit et-**

vīkladatsa / **vīkladadsa bol-** (укр. викладатися, викладатьця, викладацца, пол. wykładać się) излагаться, истолковываться

vīkonani (укр. виконаний, пол. wygodny) выполненный, исполненный

vīkorenêne (укр. викорінення, пол. wykorzenie) искоренение = **ʃʃʃʃ** вырвет, оторвет, исторгнет, ср. **üz-**

vīkorenit et- (укр. викорінити, викоренить, пол. wykorzenieć) искоренить

vıkrent

vıkrent (~nî; ~î) (укр. викрут, пол. wukreŃ) увёртка, уловка, отговорка

vıkročit / vıkročit et- с.м. **vıkrutit et-**

vıkröçönıy (укр. викручений, пол. wukreŃony) предпринятый неправомерно, с увёртками, с уловками

vıkrutit / vıkročit / vıkročit et- (укр. викрутити, викрутити, пол. wukreŃić) викрутить, свернуть; **juwıçıkıl' (= juwıçıkıl)** – **vıkrutit etıyırmen çıpcıyını boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, с.м. **kesmâx (= juwıçıkıl)**

vıkupovat et- (укр. викуповувати, викуповувать, пол. wukupować) выкупать

vıkupit et- (укр. викупити, викупити, пол. wukupić) выкупить

vıkuvka (укр. виковка, пол. wukówka) поковка – кованое изделие; **sunduğ kramarskiy vıkuvkalar bilâ Ven1788: 74v** сундук торговый с поковками

vıçovanê (~; ~sindän) (укр. виховання, пол. wuchowanie) воспитание

vıçovanî, vıçovanıy (укр. вихований, пол. wuchowanıy) воспитанный

vıçovat et- (укр. виховати, виховати, пол. wuchować) воспитать с.л. син. **semirt-**

vıçvalat et- (укр. вихваляти, вихваляти, пол. wuchwalać) славить, прославлять

vıçvalit et- (укр. вихвалити, вихвалити, пол. wuchwalić) прославить

vıçvalitsa bol- (укр. вихвалитися, вихвалитися, вихвалитця, вихвалитця, пол. wuchwalić się) прославиться

vıçvatica bol- ДГрун: 179 (укр. вихватитися, вихватитися, вихватитця, вихватитця, пол. wuchwacić się) подхватиться, вскинуться, вскочить

vılamovatsa bol- (укр. виламуватися, виламуватися, виламуватця, виламуватця, пол. wılamuwać się) выламываться, выходить за рамки, нарушать

vılasnıy с.м. **vılasnıy**

vılat et- (укр. вилляти, пол. wylać) вылить

vılicat / vılicat et- / vılicât et- (укр. вилічати, вилічати, пол. wyliczać) вычислять, вычитать, требовать отчета, ответа, расплаты

vılicönıy (укр. вилічений, пол. wyliczony) вычисленный, вычтенный, выставленный к отчету, ответу, расплате

vıliyat с.м. **veliyat**

vılonçona (ж. р. укр. вилучена, пол. wylączona) ж. р. исключенная, изъятая

vıloženiy, vıloženiy с.м. **vloženiy**

vıložit et- (укр. виложити, пол. wıložyc) изложить с.л. син. **belgili et-, çıçarı ber-, džıvap ber-, körgüz-, zhadat et-, publicare; ruşıwırlıq – džıvap bermä ya vıložit etmä, körgüzmä // džıvap bermä, körgüzmä // vıložit etmä** истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать, показывать // отвечать, показывать // излагать; **çıwıwıwırlıq (=**

çıwıwıwırlıq) – vıložit etmä ya belgili etmä, publicare публиковать, обнародовать, возвестить, учинить известным, объявить всенародно, разгласить, провозгласить; разносить вести, новости – изложить или сообщить, известить, сделать общим достоянием, предоставить всем, открыть для всех; объявить всенародно, обнародовать, опубликовать; выпустить в свет, издать; разгласить, ср. **karozel et-** (~ıyırmen), **opovidat et-** (~ıyırmen), **slavit et-** (~ıyırmen), **oglaşam, opowiadam, sławie (= çıwıwıwırlıq)**

vıložönı¹, vıložönıy (укр. виложений, пол. wıložony) изложенный; **ıllıqııp – vıložönıy / vıložönı ya belgili mn.** ясные, очевидные; одни, единственные – изложенный или известный, определенный

vıložönı² с.м. **vloženiy**

vıložönıy¹ с.м. **vıložönı¹**

vıložönıy² с.м. **vloženiy**

vıluwat et- (укр. вилупати, вилупати, пол. wıluwać) ‘бить, колотить; грабить, обворовывать’ облуплять, обчищать, грабить, выпотрашивать, потрошить; **sandıçnu, çaysı ki 2 uzağ blâ uzağlı edi, vıluwat etiptirlär ActKP20: 101** сундук, который был заперт на два замка, они выпотрошили

vıluwat et-¹ (укр. вилупити, вилупити, пол. wıluwać) ‘выбить, выколотить; ограбить, обворовать’ ограбить, обчистить, выпотрошить; **ıwırlıq – vıluwat etıyırmen, köznü çıçarıyırmen** вырываю, продавливаю, рою, копаю, подвожу подкоп; подмываю, пробиваю; вырезаю, вырубая – выбиваю, выдираю глаз, ср. **çaz-** (~ıyırmen), **rit et-** (~ıyırmen) = **ıwırlıq**

vıluwat et-² (укр. вилупити, вилупити, пол. wıluwać) вилупить, вбить, вколотить; **ıwırlıq – vıluwat etıyırmen ya çazıyırmen** копаю, рою землю заступом; ору, пашу землю; вонзаю, вкалываю, вбиваю – вбиваю или копаю

vımalovanı (укр. вимальований, пол. wımalowanıy) нарисованный

vımalovat (укр. вималювати, вималювати, пол. wımalować) нарисовать

vımâr (~nî) (укр. вимір, пол. wımiar) размер, измерение

vımavât / vımavât et- (укр. вимовляти, вимовляти, пол. wımawiać) выговаривать, упрекать, укорять, попрекать

vımavatsa / vımavâtsa bol- с.м. **vımovlatsa bol-**

vımavlacca с.м. **vımovlatsa bol-**

vımazanı (укр. вимазаний, пол. wımazanıy) вытертый, стертый, вычеркнутый, изглаженный, исключенный

vımêçönı (укр. вимічений, пол. wımieczony) вымеченный, вычеркнутый, изглаженный, исключенный

vımêşkat et- (укр. вимешкати, вимешкати, пол. wımieşkać) израсходовать, истратить, издержать на проживание

vıminıt / vıminıt et- (пол. wıminać) пройти, перебрать, перечислить; **barçasına vıminıt etsâr anta ol zıyanlarınlı atlı atınça** [атлы атлынча] ДГрун: 277 он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы

vīmīs *с.м.* **vīmīsl**
vīmīslat et- (*укр.* вимисляти, вимислять, имишляти, вимишлять, *пол.* wumysłać) выдумывать, придумывать, измышлять
vīmīslit / vīmīšlit et- (*укр.* вимислити, вимислити, *пол.* wumysłić) выдумать, придумать, измыслить
vīmīslonīy, vīmīšlonīy (~dirlar) (*укр.* вимислений, вимишлений, *пол.* wumysłony) выдуманный, придуманный, измышленный
vīmīsl (~imīznī), **vīmīs** (~lar) (*укр.* вимисел, *р. н.* вимислу, *пол.* wumysł) вымысел, выдумка
vīmīšlit et- *с.м.* **vīmīslit et-**
vīmīšlonīy *с.м.* **vīmīslonīy**
vīmoc (*упол.* wumóć) вынудить, добиться
vīmova (~, ~nī, ~da; ~sī, ~sīnda, ~sīndan), *wumowa* (*укр.* вимова, *пол.* wumowa) выговор, произношение, высказывание, изрекание, изречение, выговаривание, красноречие = *հրապարակաբան* красноречие, витийство; многословие, велеречие
vīmovka, vīmuvka (~; ~miz; ~larnī; ~larī) (*укр.* вимовка, *пол.* wumówka) отговорка, уловка
vīmovlatsa / vīmovlatša / vīmavlacca / vīmavatsa / vīmavâtsa bol- (*укр.* вимовлятися, вимовляться, вимовлятьця, вимовляця, *пол.* wumawiać się) отговариваться, отказываться, объясняя причины; *հրաշարեղ* (= *հրաժարեղ*) – **vīmovlatša bolma** отступить, отказаться, отречься, покинуть, оставить, отстать, отозваться; сложить с себя, освободиться; воздерживаться; уйти, отойти, отлучиться, удалиться, отступить, уклониться, убраться, устраниваться, взять отставку, оставить службу; развестись; отрицаться, заператься, не признаваться; увернуться, остерегаться – отговариваться, *ср.* **odrikatsâ bol-** (~iyirmen), **odmovitcâ bol** (~iyirmen), **vaz kel-** (~iyirmen), **žegnatcâ / žehnatcâ / žehnatsâ bol-** (~iyirmen), *absento* (= *հրաժարեղ*)
vīmovnī, vīmovnīy (*укр.* вимовний, *пол.* wumowny) речистый, красноречивый = *խոսող ար* некто говорящий; некий говорун (*Исхв* 12И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен, *арм.* я ведь не какой-нибудь краснослов, краснойбай, вития, оратор)
vīmōžit et- *ActKP20: 111* (*укр.* вимагати, *виможить, *пол.* wumagać, *wumožyc) вытребовать
vīmuvitsa bol- (*укр.* вимовитися, вимовиться, вимовитьця, вимовиця, *пол.* wumówić się) отговариваться, отказаться, объяснив, оговорив причины
vīmuvka *с.м.* **vīmovka**
vīmuvōnīy (*укр.* вимовлений, *пол.* wumówiony) освободенный по оговоренной причине
vīnadit et- *оп., с.м.* **vīnaydit et-**
vīnašat et- (*укр.* виношати, виношати, *пол.* wunaszac) выносить
vīnaydit et- (*укр.* винайти, винайду) найти, изобрести *с.л. син.* **dārman et-, izdā-, ɣazɣan-, tap-; արուեստակեր** – **ɣazɣanma, dārman etmä, izdämä, tapma, vīnaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, работать, пользоваться, использовать, добывать,

получать, добыть, получить, найти, изобрести, *ср.* **fent** (~ etmäɣ = *արուեստակեր*)
vīnaydovat et- (*укр.* винайти, винайду, *пол.* wunajduwać) выискивать, изыскивать, изобретать; *մեղմեխ* – **hillâlī, aldavučī, yamannī vīnaydovat** [vəjnəpəvət] / **vīnaydovat etkän ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, изобретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прим12* 26Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *цсл.* Քաջմիտք բրննիկս եգե՞մ ճո՞ղչ է՞ծէտչ: միտն յե՞ նե՞ստիտիտչս նե՞քրտիտչս; *Деян8* 22Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmäɣ, zīndan** (= *մեղմեխ*)
vīnikat et- (*укр.* виникати, виникати, *пол.* wunikać) возникнуть, выступать
vīnêšōnī (*пол.* wuniesiony) высокомерный, надменный
vīnišcat et- (*укр.* винищувати, винищати, *пол.* wyniszczac) истреблять, уничтожать
vīnišcit et- (*укр.* винищити, винищити, *пол.* wyniszczyc) истребить, уничтожить
vīnišconī (*укр.* винищений, *пол.* wyniszczony) истребленный, уничтоженный
vīnositsa bol- (*пол.* wunosic się) возноситься, превозноситься
vīnōslī (~lar) (*пол.* wuniosły) высокомерный, надменный
vīnurit et- (*укр.* винурити, винурить, *пол.* wunuryc) выплеснуть наружу; **alip maɣa ɣaršī yaman yūrāk da klāp kensi yamanliɣin vīnurit etmäğä** *ActKP19a: 1* питаю против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость
vīobražat et- (*укр.* виобразати, виобразать, *пол.* wyobrazac) изображать, представлять; *արամուրեղ* – **vīobražat etmä** расположить, установить – изображать, представлять, *ср.* **anlavučī, rozdžālī / rozdžālī / rozdžālī, sayišlavučī, tanī-** (~y / ~gan), **tergävüçī** (= *արամուրեղին, արամուրեղին, արամուրեղին*), **ayirmaɣ** (~larī aɣilnīy = *արամուրեղին*), **teškiri-** (~gän = *արամուրեղ*)
vīobraženē (~; ~sī, ~sin) (*укр.* виображення, *пол.* wyobrazenie) изображение, изображение *с.л. син.* **badger, sūrāt, sūrāt čīɣarmaɣ, tipar, viražonīy; քրակտիր** (= *քրակտիր*) – **vīobraženē, tipar K'aras. aɣoṭ'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, Сорокоустные молитвы, *ср.* **malovanī / malovanīy badger / sūrāt** (= *քրակտիր, օր. քաղաղտիր* *в.м.* *քրակտիր*)
vīobraženī (*пол.* wyobrazony, *мн.* wyobrazeni) *мн.* изображенные, воплощенные в некий образ
vīobražitsa [= **vīobražicca**] / **vīobražitsa bol-** (*укр.* виобразитися, виобразиться, виобразитьця, виобразиця, *пол.* wyobrazić się) изобразиться, вопло-

тяться; *Oylanlarım, ɣaysılarınizni ekinçi / yänä ekinçi tolyatıyirmen, negä dinčä ki viobražitsa / vobažicca [= viobražicca] bolgay Kṛisdos sizdä!* Гал4¹⁹ Дети мои, которыми я снова / снова повторно терзаюсь в муках рождения, доколе Христос не изобразится в вас! (Гал4¹⁹ Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!)

vīpadnut et- (укр. випадати, пол. wupać) выпасть

vīpalica bol- (укр. випалитися, випалитися, випалитця, випалиця, пол. wupalic się) выпалиться, выжечься см. **holovná, ɣapin-**

vīpalit et- (укр. випалити, випалити, пол. wupalic) выпалить, выжечь; **menim vapnamni vīpalit etti** ActKP20: 81 он выжег мой известняк

vīpelnāt et- (пол. wupełniac) выполнять, исполнять

vīpelnit et- (пол. wupełnić) выполнить, исполнить

vīpelnitsa bol- (пол. wupełnić się) исполниться, завершиться

vīpilōvat et- (укр. випилювати, випилювати, пол. wupiłowac) выпиливать, отпиливать

vīpis, vīpis (укр. випис, пол. wupis) выписка, выдержка

vīpisat et- (укр. виписати, виписати, пол. wupisac) выписать

vīplentatsa bol- (укр. виплутатися, виплутатися, виплутатця, виплутаця, пол. wupelać się) выпутаться

vīplīnēnā (~si) (укр. виплинення, пол. wupłynienie) выплывание

vīplīnut et- (укр. виплинути, виплинути, пол. wupłynac) выплыть

vīpodrošit et- (укр. випотрошити, випотрошити) выпотрошить

vīpolorovanī (укр. виполірований, відполірований, пол. odpolerowany, odpolerowany, wupolerowany, wupolorowany) отполированный, начищенный; ср. **polorovanī / polorovanī**

vīposažinē (укр. випосаження, пол. wyposazenie) обеспечение приданным; ср. **boluś, džehēz / džehēz, gerada, maya², ohīndostvo / oɣīndostvo / oɣīndozstvo, peškāś, posag / posah / posak, vāna, vīprava**

vīposažit et- (укр. випосажити, випосажити, пол. wuposazuć) обеспечить приданным

vīpovēdit et- (укр. вiповісти, пол. wupowiedzić) высказать, описать словами

vīpovidat et- (укр. вiповідати, вiповідати, пол. wupowiedac) высказывать, описывать словами

vīprava (пол. wuprawa) приданое, брачное приговление, вено, что дано невесте в дар, к венцу, богатство невесты, что за ней идет по наследству, или в дар от родных; женино имущество; **ūč yūz fli džehēzgä da vīpravaga ɣizɣardašina** ActKP20: 111 триста золотых на вено и приданое его сестре; ср. **boluś, džehēz / džehēz, gerada, maya², ohīndostvo / oɣīndostvo / oɣīndozstvo, peškāś, posag / posah / posak, vāna, vīposažinē**

vīpravāt et- (укр. виправляти, пол. wuprawiac) выправлять, получать документ

vīpravit et- / vīpravit et- ДГрун: 155 (укр. виправити, виправити, пол. wuprawić) 1. выправить, по-

лучить документ; **barip edim Zamoscāga kanclerdān bitiklār vīpravit etmägä** ActKP15: 171 я ездил в Замостье выправить документы от канцлера; 2. проводить, провести, отправит в дорогу см. **uzat-vīpravitsa bol-** (укр. виправитися, виправитися, виправитця, виправиця, пол. wuprawić się) испривиться

vīpravlātsa bol- (укр. виправлятися, виправлятися, виправлятьця, виправляця, пол. wuprawiac się) исправляться

vīpravniū (укр. виправний, пол. wuprawny) подлежащий отправлению, получению по закону, по суду, отсуживанию, добыче, обработке, обделке, отделке, выделке = **h ɣurru** впусе, в запустении, без использования, ср. **zayon (= ɣurru)**

vīpravōniū (укр. виправлений, пол. wuprawiony) отправленный, справленный, исполненный, обработанный, отделанный, обделанный сл. син. **ōvrāngān, polorovanī**

vīpravovat et- (укр. виправувати, виправувати, пол. wuprawuwać) выправлять, получать документ

vīpravovatsa bol- (укр. виправуватися, виправуватися, виправоватця, виправоваця, пол. wuprawuwać się) выправляться

vīpredzatsa bol- (укр. випереджатися, випереджатися, випереджатця, випереджаця, пол. wupredzac się) опережать друг друга, двигаться наперегонки

vīpukli, vīpukliū (укр. випуклий, пол. wupukły) выпуклый; **ɣurrušulɣurru, ɣurrušulɣurru** – **vīpukliū / vīpukli ɣagat / džagat** выпуклый лоб; лобастый – выпуклый лоб

vīr (~larī), vīr (укр. вiр) водоворот; **ɣurruɣurru (= ɣurru-ɣurru)** – **vīr, tempesta** круг, круговое движение, обращение, оборот, поворот, извиение, обращение около центра; скачка, бегание взад и вперед; водоворот, пучина – водоворот, время, промежуток времени, период; состояние погоды, погода; непогода, буря, гроза; беда, бедствие, несчастие; бич, гроза; множество, куча: **16Battirmasınlar meni aylanganı suvlarniñ / aylanganı ya vīrları suvlarniñ // Bolmagaylar [= Boymagaylar] meni vīrları suvnuñ** Пс68/69¹⁶ Да не потопят меня водовороты (Пс68/69¹⁶ да не увлечет меня стремление вод, вар. Да не потопит меня волнение водное, Не дай меня потопу унести, цсл. **ɣurru ɣurru мені вiр водна́л**)

vīraɣovatsa bol- (укр. вираховатися, вираховатися, вираховатця, вираховаця) р счестья, асчитаться, расплатиться

Virasdun см. **Vrasdun**

vīrazit / vīrazit / vīrazit / vīrazit et- (укр. виразити, виразити, пол. wuɣazić) выражать

vīrazliviyū (укр. виразливий, пол. wuɣazliwy) выразительный

vīraznē, vīražano (укр. виразно, виразне, пол. wuɣaznie) выразительно

vīražano см. **vīraznē**

vīražat et- (укр. виражати, виражати, пол. wuɣazać) выражать

vīražit / vīražit et- см. **vīrazit et-**

vīražoni, vīražoniū (~, ~dir) (укр. виражений, пол.

- wyražony) выраженный *сл. син.* **badger, sūrät č̣ı̄armaɣ, tipar, viobraženē**
- viřendzonıy** (*пол.* wyrządzony ‘причиненный, нанесенный’ + wyrzucony ‘выброшенный, выкинутый’) выстреленный
- viřet et-** (*укр.* вирити, вирить, *пол.* wuguc) вырыть, высечь, вырезать
- viřezani** (*укр.* вирізаний, *пол.* wyrzezany) вырезанный
- viřezat et-** (*укр.* вирізати, *пол.* wyrzezać) вырезать *сл. син.* **zheblovat et-; см. fugovanē**
- viřikatsa bol-** (*укр.* вирікатися, вирікаться, вирікаться, вирікаця, *пол.* wyrzekać się) отказываться, отрекаться
- viřiknutsa bol-** (*укр.* вирікнутися, вирікнуться, вирікнуться, вирікнаця, *пол.* wyrzeknąć się) отказать, отречься
- viřiti** (~; ~lar) (*укр.* виритий, *пол.* wuryty) вырытый, высеченный, вырезанный
- viřivatsa bol-** (*укр.* вириватися, вириваться, вириваться, вириваця, *пол.* wurywać się) отказываться, отрекаться
- viřobōniy** (*укр.* вироблений, *пол.* wyrobiony) изготовленный
- viřodek, viřodok** (*укр.* виродок, *пол.* wyrodek) выродок; *иш.* **virrodek** – **viřodek** неистый, подложный, неправильный, несправедливый, поддельный; незаконнорожденный, выбродок – выродок; **ulu övlärdä dä viřodoklar rast kelir ActKP20: 181** и в великих домах встречаются выродки
- viřok** (~; ~u) (*укр.* вирок, *пол.* wurok) приговор, судебное решение, декрет *сл. син.* **tōrā dekreti**
- viřomovatca bol-** *см.* **viřumovatca bol-**
- viřostok** (~; ~u) (*укр.* виросток, *пол.* wyrostek) подросток *сл. син.* **igit, oylan**
- viřozumēnā** (~sī) (*укр.* вирозуміння, *пол.* wyrozumienie) рассуждение, обсуждение, понимание, объяснение, разъяснение
- viřozumit et-** (*укр.* вирозуміти, вирозуміть, *пол.* wyrozumieć) рассудить, обсудить, понять, объяснить, разъяснить
- viřuconıy** (*пол.* wyrzucony) выброшенный, выкинутый
- viřumovatca** ДГрун: 145 / **viřomovatca** ДГрун: 211 **bol-** (*укр.* вирумоватися, вирумоваться, вирумоваться, вирумоваця, *пол.* wyrzucować się) выселиться
- viřvat et-** (*укр.* вирвати, вирвать, *пол.* wurywać) вырвать, выдернуть
- viřadit et-** (*укр.* висадити, висадить, *пол.* wysadzić) высадить, выбить; **alar ašaɣ ešikni viřadit ettilär ActKP8: 151** они высадили, выбили нижнюю дверь
- viřažoniy** (*укр.* висаждений, *пол.* wysadzony) высаженный, назначенный (из состава суда)
- viřciou** *см.* **prī**
- viřkocōnē** (*пол.* wyskoczenie) извращение = *иш.* **virrodek** (?)
- viřlavāt et-** (*укр.* вславляти, вславлять, *пол.* wysławiać) прославлять, славить, восхвалять
- viřlavāyonci** (*пол.* wysławiający) прославляющий, восхваляющий
- viřlavit et-** (*укр.* вславити, вславить, *пол.* wysławić) прославить, восхвалить
- viřluɣanı, viřluɣanıy** (*укр.* вислуханий, *пол.* wysłuchany) выслушанный, прослушанный
- viřluɣat et-, viřluɣat et-** [вслуhat] ДГрун: 103 (*укр.* вислухати, вислухать, *пол.* wysłuchać) выслушать, прослушать
- viřlužit / viřlužit / viřlužit et-** (*укр.* вислужити, вислужить, *пол.* wysłużyć) выслужить, прослужить
- viřmažoniy** (*укр.* висмажений, *пол.* wysmażony) прожаренный, прокаленный
- viřpa** (~, ~dan; ~lar, ~larga) (*пол.* wyspa) остров = *лр.* **virrodek** *ед., мн.* остров|а (1Макк11³⁸ войск чужеземных, которые он нанял с островов чужих народов; Деян27²⁶ Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров), *см.* **otrač** (~larnıy = *лр.* **virrodek**), *ср.* **yarımviřpa**
- viřtalı** (*пол.* wystały) выстоявшийся, настоявшийся, выдержанный (о вине)
- viřtavit et-** (*укр.* вставити, вставить, *пол.* wystawić) выставить, поставить на видное место
- viřtavāt et-** (*укр.* вставляти, вставлять, *пол.* wystawiać) выставлять, ставить на видное место
- viřtavōni, viřtavōniy** (*укр.* вставляти, вставлять, *пол.* wystawiony) выставленный, поставленный на видное место
- viřtempək** (~, ~niy, ~ni; ~lär, ~lärda), **viřtempok** (~; ~u; ~larnı, ~lari), **viřtonpok** (~u), **viřtimpek** (~lär), **viřtupok** (~larga, ~larnı; ~ların) (*пол.* występpek) проступок, прегрешение
- viřtınpstvo** (~su) (*пол.* występstwo) отступление, прегрешение
- viřtrašit et-** (*укр.* вистрашити, *пол.* wystraszyć) выпугивать, выстрашивать, выпугать, выпугнуть кого, выгнать страхом, заставить обробеть и уйти, убежать; **viřtrašit etiy edilär**
- viřtriyațsa bol-** (*укр.* остерігатися, остерігаться, остерігаться, остерігаця, *пол.* wystrzegać się) остерегаться, избегать
- viřtupok** *см.* **viřtempək**
- viřsvobodit et-** (*укр.* висвободити, висвободить, *пол.* wyswobodzić) освободить
- viřšepit et-** *см.* **vššepit et-**
- viřšēconıy** (*укр.* висічений, *пол.* wysieczony) высеченный, истребленный мечом
- viřivač et-** *см.* **viřivat et-**
- viřivani, viřivaniy, viřivani, šivaniy** (*укр.* вишиваний, *пол.* wyszywany) вышитый; *иш.* **virrodek, virrodek** – **viřivani ya malōvani** узорчатый, вышитый, расшитый, расцвеченный, цветастый – вышитый или разрисованный; *лр.* **virrodek** – **tellär bilä altun viřivaniy / viřivani Erk. 1 // ɣarišilgan, ɣarištırgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (Песн1¹⁰ золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* **podvėkta zlata sotvorimz tñ sz pėtrpótami (pėpėr)**); **türk yaylıɣı šivaniy Vien441: 115v** турецкий вышитый рушник
- viřivaš** *оп., см.* **viřivač et-**

višivat / višivač et- (укр. вишивати, пол. wyszywać) вышивать *с.м.* **havtovat et-, tkač** (= *шукати/шукати*)

višink (укр. вишинк, пол. wyszynk) продажа на разлив: **čayır alıp edir na višink ActKP14: 151** он купил вино для продажи на разлив

višivanê (укр. вишивання, пол. wyszywanie) вышивание, вышивка; *лншлѣп* – **višivanêlâr inâ bilâ 2 Tkr. 13 švačka išî** *мн.* украшенный пуговицами или выпуклым шитьем – вышивки иглой, 2-я книга Царств 13, рукоделье швеи (2Цар13¹⁸На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы...¹⁹И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветную одежду, *ц.сл.* И бѣ рнза на ней испещрена... и одеждѣ испещреннѣю разодрза на себѣ)

višivani *с.м.* **višivani**

višlužit et- *с.м.* **višlužit et-**

višmêviti (пол. wyśmienity) превосходный, преотличный, красный, высококачественный, классный; **čereviklâr višmêviti** изысканные черевки

Višnig *с.м.* **Višnik**

Višnik *с.м.* **Višnik**

vīt (укр. вити, вить, пол. wuć) выть, издавать вой

vītisnut et- (укр. витиснути, витиснуть, пол. wuciśnać) выжать, выдавить, истребовать *с.л. син.* **klâ-, napast et-, pravit et-, saɣla-**

vītirat et- (укр. видирати, видирать, пол. wydzierać) видирать, вырывать; *лнрлѣ* – **vītirat etmä** вырывать, отрывать, исторгнуть, отнять, отобрать силой; отколоть, отделить, искоренить, истребить, вырывать из корня; вымучить; взять силой, угрозами; освободить, выкупить, вытащить – выдирать (Мф12¹В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср.* **čiyar-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen), **üz-** (~iyirmen), **vīrivat et-** (~iyirmen) = *лнрлѣ*; *ср.* **vīdrat et-**

vīt'lumačit et- (укр. витлумачити, витлумачить, пол. wytłumaczyć) растолковать, истолковать, объяснить, разъяснить; *лнрлѣ/лнлѣ* – **vīt'lumačit etiyirmen, vīkladat etiyirmen** перевожу, перелагаю с одного языка на другой; толкую, изъясняю – истолковываю, излагаю (1Кор14⁵Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходит того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание)

vītravit et- (укр. витравити, витравить, пол. wytrawić) выпасти, истребить скотом (о лугах, посевах) *с.л. син.* **ɣardžla-, ye-**

vītrisnitca / vītriščitca / vītriščitcâ bol- / et- (укр. витріцитися, витріцитися, витріцитця, витріщиця, пол. wytrzeszczać się) вытарачиться, тарачиться, тарачить глаза; *лнлѣ/лнлѣ* [= ~ *wzrug*] – **vītriščitcâ / vītriščitca / vītrisnitca boliyirmen, etiyirmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом [смотрю без стыда, плюю глаза] – вытарачиваюсь, тарачусь, тарачу глаза (Иов15¹²К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?, *вар.* как возносится

око твое, куда устремил ты взоры, *ц.сл.* что вознесѣтѣа ѿчи твои)

Vītrikuš (укр. Витрикуш) *и. с.* Вытрикуш; **Vītrikušu špital ActKP8: 151** приют Вытрикуша

vītrimat et- (укр. витримати, витримать, пол. wytrzymać) выдержать

vītriščitca / vītriščitcâ bol- *с.м.* **vītrisnitca bol-**

vītrvat et- (укр. витривати, витривать, пол. wytrzywać) выдержать

viuzdaniy (~larniy) (укр. виузданий, *совр.* вигнузданий, пол. wyuzdany) разнузданный

vīvalašoniy (укр. вивалашений, пол. wywałaszony) с вырезанными яичками *с.м.* **kes-** (~kän yadrali = *рншлшрлнл, рншлшрлнл, оп. рншлшрлнл*), *ср.* **ɣadīm**

vīvedicca bol- (укр. вивідатися, вивідаться, вивідатьця, вивідаця, пол. wywieść + dowieść) поведать, уведомить, дать сведения о себе

vīvedit / vīvedit et- (укр. вивести, виведу + повідати, повідять + довести, доведу, пол. wywieść + dowieść) поведать, уведомить, довести до сведения, привести для подтверждения, в доказательство, доказать

vīvēdžoniy (пол. wywiedziony) поведанный, доведенный до сведения, уведомленный

vīvētroniy (укр. вивітрений, пол. wywietrzony) выветренный = *лнлнлнл* [= *лнлнлнлнл*] – **vīvētroniy** [потеряет вкус, аромат, станет безвкусным] (Лк14³⁴Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?), *ср.* **tahimlâ-** (tahimliyirmen = *лнлнл*)

vīvīščēnē (укр. вивищення, пол. wywyższenie) возвышение, превознесение

vīvīšoni (укр. вивищений, пол. wywyższony) возвышенный, превознесенный

vīvod (~nu; ~un; ~lar) (укр. вивід, пол. wywiad) сведения, информация

vīvodit et- (укр. виводити, виводить, пол. wywodzić) приводить сведения

vīvolani (укр. виволаний, пол. wywołany) гласно, публично изгнанный

vīvolovat et- (укр. виволовати, виволовать, виволати, виволать) гласно, публично изгнать, выслать из государства, сослать, отправить в ссылку; *шр-лнлѣ* – **vīvolovat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit, exulo** ссылаю в ссылку, высылаю, изгоняю, прогоняю, удаляю, отлучаю – изгоняю

vīyavit et- (укр. виявити, виявить) выявить, показать явно, очевидно

vīyavitsa bol- (укр. виявитися, виявиться, виявитьця, виявиця) выявиться, быть показанным явно, очевидно

vīyazacca bol- (укр. в'язатися, ув'язатися, пол. wiązać się) получить права пользования и распоряжения имуществом; **vīyazacca bol- mülkkâ** увязаться – получить права пользования и распоряжения недвижимостью; *ср.* **vīyazanâ**

vīyazanâ, vīyazanê *с.м.* **vīyazanâ**

vīyīždžat et- (укр. виїжджати, виїжджати, пол. wyjeżdżać) выезжать

vīynadovat et- *TS: 831 оп., с.м.* **vīnaydovat et-**

vīyžrit et- *с.м.* **vezdrit et-**

ный, неотъемлемый, отличительный, характерный; собственный, лично принадлежащий, частный; подлинный; длительный, постоянный, надёжный, прочный; исключительный, особый; подходящий, пригодный

vlasnosc (~tur), **vlastnost** (~; ~u, ~udur, ~undan; ~lağın) (укр. власність + властивість, р. п. власности, власности, властивості, властивости, пол. własność + właściwość) свойство, особенность, свойство, сущность, существо; **vlastnost** – **vlastnost**, **pevnost ya barliḡ, tarbiyat** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – свойство, действительность, или существо, сущность, природа, натура; **vlastnost** – **vlastnostundan** отл. п. от **vlastnost** вещь, дело, материя, вещество – от его свойства, существа, ср. **nemä** (~dän = **vlastnost**); **vlastnost bilä, ol že bolmaḡniñ bilä, kendi kendindän bolmaḡ bilä // kendi bilä** тв. п. по существу, по натуре тв. п. от **vlastnost** личность; существо, натура – по свойству, по его же бытию, по самобытности // сам собою, сам по себе, ср. **abralmaḡsüz** (= **vlastnost**)

vlastivī, vlascivī (укр. властивий, пол. właściwy ‘свойственный, присущий’) собственный, личный; **vlastivī aḡcam** ДГрун: 150 мои собственные деньги; **vlastivī / vlascivī övlärim** ДГрун: 55 / 172 мое собственное домовладение, усадьба, мой собственный дом с подворьем

vlastnost с.м. **vlasnosc**

vlaša с.м. **flaša**

vlašča с.м. **zvlašča**

Vlaščin, Vlaščin, Vlašin прозв. Влашчин, Влашин **Vlaščin / Vlašin Slavniy oylu ActKP12: 201** Влашин, сын Славного

Vlaščin с.м. **Vlaščin**

Vlaščin Slovník oylu ActKP12: 201 Влашчин, сын Словнича

vlašín (укр. волох, волошин, др. влах, влашин, пол. włoch) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаванин; **vlašín Šiblist da siñarī Ulka ActKP20: 91** житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька; ср. **olax, olaxlı, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, voloskiy**

Vlašín с.м. **Vlaščin**

Vlašín salači Ostročincadan ActKP17: 21 Влашин, селянин из Острочинцев

vlât et- (укр. увілляти, увіллять, влити, пол. wlać) влить, налить

vlivek, vlivok (укр. вливок, пол. wliwec) юр. отступная запись

Vliziya (~da) (гр. Φρυγία, Φρυγία) геогр. Фригия – область в Малой Азии; делилась на Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии; вероятно, спутана с Фризией в Германии; **bardır dayı eki taḡ Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinçi, ḡaysı här zaman yanıyirlar** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – под второй имеется в виду, вероятно, вулканический массив Эрджияс, античный

Аргеус на юго-востоке Анатолийского плоскогорья

vločnâ (~, ~ni; ~si; ~lar) (пол. włócznia) копьё; ср. **bolt, keyart, kertmä, kopya¹, oščen / oščên / oščer, rohatina, rožen, süngü / söngü, tešüci, lancia**

Vlodimir (укр. Володимир, пол. Włodzimierz) и. с. Владимир; **Da oruslar ki ḡayttılar urum dininä knâž Vlodimirdän ötläš K'risdosnuḡ kelgänindän soñra 1025 yilinda** А русы обратились в греческую веру через князя Владимира в 1025 (!) году после пришествия Христа, – *Владимир I Святославич (ум. в 1015), князь Новгородский (с 969), великий князь Киевский (с 980), ввел христианство на Руси в качестве государственной религии в 988-989 гг.*

vloha (укр. вилога, пол. wyłoga) лацкан, отворот; **plaščik, papuži atlas tibinä, vlohaları zlocistiy tabinek Ven1788: 82r** плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые

vlon [= **vilon**] (пол. *wylon < нем. auslönnen ‘выплачивать зарплату, заработок; рассчитывать, давать расчёт’) расчётная сумма; **ne ačti, ketärip, na vlonlarnı ḡalğan vank'ka bermä 40-t'umuna džanı üčün aḡmaḡka TZS: 69 (Kr146: 32)** израсходовав сколько потребуется, засим остатки расчётных средств отдать в монастырь на Сорокоуст за помин его души

vlosâni (пол. włosiany ‘волосистый’) текст. ворсистый; **katanka vlosâni atlas Vien441: 162r** катанка из ворсистого атласа

vlosênica (~, ~da), **vlošenica** (~, ~ni), **vlošênica** (~, ~ni, ~da; ~larni) (укр. волосяниця, влосяниця, пол. włosienica) власяница, вретиче – грубая волосяная одежда, носимая монахами на голом теле в знак смирения

vloski, vloskiy, valaskiy, vlas., vlaskiy, voloskiy (укр. волоський ‘романский: молдавский, румынский, реже итальянский; грецкий орех’, пол. włoski ‘романский: молдавский, румынский, совр. итальянский; грецкий орех’) 1. молдавский; 1 **ton vlas. 6 түvmä bilä snorları bilä birgä da 1 gači, ḡaftan narindži da župica, yänä vloski, kümüş түvmäläri bilä** ДГрун: 220 один жупан молдавский с шестью пуговицами и со шнурами и одни гачи, кафтан оранжевый и жупица, тоже молдавская, с серебряными пуговицами; 2 **ton ḡatunnuḡ: 1-i ḡizil vloskiy, da birsi kök lunckiy ActKP8: 211** два женских жупана: один красный молдавский, а второй – синий лондонский; 2. итальянский; **Barga, šâyärgä vloski** в Бари, город итальянский; 3. грецкий; **yemiši oḡšaš unguzlar-ga vloskiy, tek ki dayı ulu** плод у него похож на грецкий орех, только лишь еще больше; ср. **vlašın**

Vloskiy: Yolbey Vloskiy siñarī Baydat ActKP12: 71 Багдат, супруга Йолбея Влошского; ср. **Vlaskiy**

vlošenica, vlošênica с.м. **vlosênica**

vlošišti (пол. włosisty ‘волосистый’) текст. ворсистый; **letnik vlošišti adamaška Vien441: 157r** летник из ворсистой адамашки

vlošênne (пол. włosienne мн. от włosienny) мн. воло-

сяные, изготовленные из волоса; **vlošenne tonlar** волосяные одежды

vloženiý, vloženiy, vloženiý, vloženiý, vložoni, vložoniý (укр. вложений, уложений, пол. włożony, włożony) “уложенный”, урочный, определенный, установленный уложением, законом, проводимый в установленные на весь год урочные дни, плановый; ~ **törä** “уложенный”, урочный, плановый суд, проводимый в полном составе судебного органа в урочные дни

vnenrniý (пол. wnątrzny) внутренний; **sindux içinä... vnenrni uzaḡ bilä uzaḡlagan** Ven1788: 140r в сундуке, замкнутом на внутренний замок

vnenrnost (-; ~lar) (пол. wnątrność) внутренность, внутренности, утроба, нутро; **φννρνρ** – **vnenrnost, ḡarında bolgan barça nemä // yüräkindä bolgan barça materia ya ḡarında** внутренность, кишки, trebuxa, потроха – внутренность, все находящаяся в животе, в утробе // вся материя, находящаяся в лоне или в животе, ср. **ḡarındagi** (= **φννρνρ**); ср. **ič, vontroba**

vnēsīt / vnēsīt et- (укр. внести, пол. wniesić) внести **vnēsōniý** (укр. внесений, пол. wniesiony) внесённый **vniveč** (укр. внівець, пол. wniwecz) на нет; **törä zapisin vniveč aylandirdi** ActKP20: 151 суд его запись (долговую расписку) упразднил

vobažicca bol- оп., см. **vöbražitsa bol-**

Vobiškus (лат. Vopiscus) и. с. Вописк – **Флавий Вописк Сиракузянин** (лат. Flavius Vopiscus Syracusius), вымышленный автор биографий Аврелиана, Тацита, Проба, Фирма, Сатурнина, Прокла, Боноза, Кара, Карина и Нумериана, входящих в компиляцию «Жизнеописания Августов» («Scriptores historiae Augustae»)

vocca см. **vodzca**

voco лат. звать, призывать, зывать, см. **ündä** (ündiyirmen = **ϗρρρρρρρρρρ** в.м. **ϗρρρρρρρρρρ**)

v oči (укр. в очі) в глаза, на виду, видимо, для видимости; **ων ωρρρρρρρρρρ, ων ωρρρρρρρρρρ** – **Ер'ес. 6, v oči tek // Ер'ес. 6 bilä** Послание Ефесеянам 6, только в глаза, для видимости (Еф6⁵ Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, ⁶не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души)

vod: z vod (укр. з вод) из вод

Vodoḡrišč ActKP12: 211 (укр. Водохрище, Водохрищі ‘Водосвятие, Крещение Господне’) прозв. Водохрищ; ср. **Suvkistāni**

vodovož (укр. водовоз) водовоз; **Ḥodža vodovož** ActKP8: 171 водовоз Ходжа; **Šimon vodovož** ActKP12: 41 водовоз Шимон

vodzca (~sī), **vocca** (~rijz) (пол. wódzca) вождь, предводитель, проводник, водитель, ведущий

vodze см. **vodzi**

vodzi, vodze: na vodzi / vodze (укр. на воді, пол. на wodzie) на воде

vodzovi (пол. wodzowy) вожжевой, верёвочный; **belbay vodzovi** Ven1788: 8r пояс вожжевой

v ognivaḡ см. **ogniva**

vokrong (пол. w krąg) вокруг, по кругу, кругом

volâ (укр. воля, пол. na wodzie) воля, стремление; **ρρρρρρρρρρ** [= **ρρρρρρρρρρ**] – **volâ nemiččä** [мн. воля, намерение] – воля по-польски

volatile лат. мн. летающие, окрылённые, крылатые, см. **učar ḡuṣ** (**ρρρρρρρρρρ** в.м. **ρρρρρρρρρρ**)

Volen см. **Volin**

völencia TZS: 58 (Kr146: 22) (лат. violentia) злобность, дикость, необузданность, свирепость, неистовство, буйство

Volf: Izrajel / Zrael dḡuhut ilövlü Volf oylu ActKP17: 371 львовский еврей Израель, сын Вольфа

Volfovič: Izrajel Volfovič ActKP17: 431 Израель Вольфович

volit et- (укр. воліти, воліть, пол. woleć) желать, хотеть, предпочитать

volin волынянин; волынский; **volin flüsü 48-är litovskiy** ActKP14: 121 золотый волынский по сорок восемь грошей; **3 fli volin hesebi** ActKP11: 131 три золотых волынского счета; **7 fli volin hesebi** ActKP17: 121 семь золотых волынского счета

Volin (~, ~ga, ~da) (укр. Волинь, пол. Wołyń) Волинь – историческая область Украины в бассейнах южных притоков р. Припять и верховьев р. Зап. Буг, совр. территория Волынской, Ровенской, Житомирской, северных частей Тернопольской и Хмельницкой обл. Украины, восточной части Люблинского воеводства Польши, во времена Киевской Руси – Владимиро-Волынского княжества, центром которого был город Владимир-Волынский, в 1349 г. захвачена Литвой, с 1569 – в составе Польши в качестве Волынского воеводства, с 1793-1795 отошла к Российской империи как часть Правобережной Украины и Польши; **ketkändä Volinga...** **Volinda** ActKP12: 351 едуци на Волинь... на Волини; **Volen ulusu** Волинь, Волынская земля

Volkuvca см. **Vuvkuvca**

volna (~, ~niḡ) (укр. вовна, волна, пол. wełna, wołna TAW) шерсть, овечья шерсть, волна, руно сл. син. **tiftik, vellus**; **ρρρρρρρρρρ** – **volna** шерсть, волна, руно – шерсть овечья (Евр9¹⁹ Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червеною и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); **ρρρρρρρρρρ** – **volna** волна, шерсть овечья, руно – шерсть овечья (Суд6³⁷ то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты); **100 run volna** ActKP17: 321 сто рун шерсти

volnê см. **volno**

volnêysi (пол. wolniejszy) более свободный, свободнее

volniy, volni (~, ~dir), **volniy** (~, ~dir, ~dirar), **vol'niy** (укр. вільний, вольный, пол. wolno, wolnie) вольный, свободный, независимый; **ρρρρρρρρρρ, ρρρρρρρρρρ** – **volniy** Елевферополь, Елевтерополь, Елевферы, Елевтеры или Елевфера – вольный (имеется в виду либо епископский город Елевтерополь в Палестине, между Иерусалимом и Газой, где, по преданию, погибли апостолы Иуст,

иначе Иосий, и Анания, крестивший апостола Павла и после служивший епископом в Дамаске, либо, что менее вероятно, река Елевфера в Сирии, отделявшая Сирию от Финикии, совр. Нахр-эль-Кебир, упоминаемая в рус. переводе 1Мак11:7, но не называемая в арм. версии < гр. ἐλευθερος ‘свободный, вольный, независимый’); **վոլնիչ** – **volniy / volni**, **hörmätli**, **uĉcivî / uccivîy**, **alpravud** // **volni**, **hörmätli**, **alpravud** знаменитый, славный, знатный, благородный; дворянин; щитоносец, оруженосец – вольный, свободный, уважаемый, почтенный, дворянин (п. säpähi ‘сипай, сипахи, воин-всадник’); **վարժակաց, վարժաց (= վարժակաց)** – **volniylarga ya šlaḫcis** p., д. п. мн. от **վարժի** парфянин – д. п. мн. вольным, свободным или шляхтич (гр. Πάρθος, Παρθαῖος ‘парфянин’, Πάρθιος, Παρθικός ‘парфянский’, Παρθία, Παρθυνηή ‘Парфия’ – кыпч. толкование этнонима следует исторической памяти о вековой независимости Парфии как государства; имя Партев ‘парфянин’ носил Григор Просветитель, см. **Krikor Lusaworiĉ**); **ազատիկ, ազատիկ** – **Каҫа. / Каҫад. 4 volniy** // **Каҫад. 4 volniydan**, з niewoli отл. п. от **ազատ** вольный, свободный, самовластный, независимый, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – Галатам 4, от свободной, из неволи, из рабства (Гал4 22) Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию); **ընկազմիկ** – **volniy / volni adam** (?) – свободный, вольный человек; **վոլնազան** – **volniy / volni dżinstan dżedżic / dżedżic, dżedżic, haeres** высородный, происходящий от знаменитого поколения, князь – наследный владетель из свободного сословия, вотчинник, наследник, преемник

volniylix ActKP11: 151 свобода, незанятость (дома от залога и пр.)

volno, volnê (укр. вільно, вольно, пол. wolno, wolnie) свободно; **övün aḫar volno yeberdi ActKP19a: 21** отпустил ему его дом свободно, т. е. свободным от залога

volnoĉka (укр. вовночка, волночка ‘тонкая шерсть’, волічка ‘шерстяная нитка, гарус’) 1. тонкая шерсть, пряжа син. **tiftik**; 2. шерстяные нитки для вышивания, гарус **TAW**, см. **voloĉka volnos** (~ta), **volnosc, volnost** (~, ~nuḫ; ~u, ~unuḫ, ~un, ~unda; ~lar; ~larimizni; ~larin) (др.-рус. укр. вольность, пол. wolność) вольность, свобода; охранная грамота; **լրմով [=լրմ. լրմով]** – **volnost bilâ** тв. п. от **լրմ** иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара [под иго, под игом] – [не]свободой, [не]волей (с отрицанием: Гал5 1) Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства; без отрицания: 1Тимб 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение); **Türk mäm-läkätindä xulux etkän hökümlär albo türk volnost-ları ActKP20: 51** охранные грамоты, действующие

в Турецком государстве, или турецкие вольности

volo лат. летаю, лечу, см. **uĉ-** (~iyüimen = **վոլուցիմ** в.м. **վոլուցիմ**)

voloĉicca / voloĉitsa / voloĉitsa bol- (укр. волочитися, волочиться, волоचितься, волочицца, пол. włóczyć się) волочиться, тащиться

voloĉit et- (укр. волочити, волочить, пол. włóczyć) волочить, тащить

voloĉitsa / voloĉitsa bol- см. **voloĉicca bol-**

Voloĉisĉa ActKP 15: 241 (укр. Волочище, Волочиськ, Підволочиськ) геогр. Волочиск – центр совр. Волочиського района Хмельницкой области, на р. Збруч; на противоположном берегу имеется одноименное село, называемое теперь Подволочиск, райцентр Подволочиського района Тернопольской области; как один населенный пункт известны с 1463 г.

voloĉka (укр. волочка, волічка, пол. włóczka) гарус – сученая белая или цветная шерстяная пряжа, шерсть для шитья, вышивания; **üĉ tüzin ğeş cip-lik voloĉkadan ActKP15: 271** три с половиной дюжины цепликов (повязок, лент для волос) из гаруса; **ğeş funt voloĉka ActKP15: 271** полфунта гаруса; **eki ğeş funt voloĉka 50 hroš ActKP20: 21** два с половиной фунта гаруса по 50 грошей; ср. **volnoĉka**

volok (укр. волок) бредень; **гууџа (= гууџ)** – **volok, sit, utka / ventka** сеть, тенета, невод, мрежа; западня, ловушка, козни, петля – бредень, сеть, уда / удочка

voloskiy см. **vloski**

vološin молдаванин, житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии; **Bartoš vološin ActKP 11: 111** молдаванин Бартош; **Ivan vološin Usätindän ğizi Olena ActKP 17: 31** Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

vološanka (укр. волошанка) текст. волошанка, зурф – шерстяная ткань, завозимая из Италии = **гууџиџи (= гууџиџи)** ткань шерстяная; ср. **züf**

Volskiy см. **Visentiy** (~ Volskiy)

voluptas лат. удовольствие, наслаждение; мн. удовольствия, развлечения, увеселения, гулянья, игры; чувственное наслаждение, сладострастие, похоть, (низменная) страсть; влечение к наслаждениям, см. **roskoš** (~lar), **yubanmaḫ** (~lar) = **վարանման**

vomit (пол. womity) рвота; **ḫan blâ vomitlär etiyir da šišiptir hem ölüm halinâ yatıptir ActKP19a: 11** его рвет кровью, он опух и лежит при смерти

vonpit et- см. **vontpit et-**

vontka (укр. утік, уток, піткання, пол. wątek, р. п. wątko) уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; **զարմուխ, շարմուխ** – **iptir, ḫaysi ki ḫalir tkaĉnün vontkasi üsnâ** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утоке (Быт14 23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); ср. **salma, utka¹, valok**

vontli (укр. утлий, вутлий, пол. wątly) утлый, слабый, хилый, чахлый *сл. син.* **χuru, poślédniy**

Vonton Provoročadan ActKP15: 211 Вонтон из Приворотья; *см.* **Andon / Andon / Anton, Vunton, Vuntun**

vontpênâ (~; ~sin), **vontpênê**, **vontpinê** (пол. wątpienie, р. п. wątpienia с замещением по укр. тину іе na i) сомнение, колебание, неуверенность *сл. син.*

açıylanmaç, iškili, iškilik; Հիանայլիս – vontpinê (?) – сомнение; **սնեղրկան – χογχусuz, zadasiz, zayalsiz, bez vontpênâ** безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный, *см.* **χογχусuz; հարս [= գարս] հարծ – açıylanmaç // açıylanma üsnâ ya vontpênê etmâç // açıylanmaç ya vontpênê etmâç** тайное, скрытное мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение, *ср.* **kerâkli** (= **հարծնի** *вм.* **հարծումի**)

vontpit / vonpit et- (пол. wąpitić) сомневаться в чём; **միտիցեք – vontpit etmâğiz** 2 л. мн. повел. от **միտել** склоняться, иметь склонность, охоту, стремиться; ссылаться; склонять – не сомневайтесь; **յուսահատել [= յուսահատիմ]** – **vontpit etiyirmen** привожу в отчаяние, отнимаю всю надежду, лишаю надежды [отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, лишаюсь надежды, пребываю в отчаянии] – сомневаюсь; **լերկանամ – vontpit etiyirmen, rozdvoyitcâ boliyirmen, wâtpie** сомневаюсь, не доверяю, подозреваю, опасаясь – сомневаюсь, раздваиваюсь, сомневаюсь (Мф28¹⁶Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, ¹⁷и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)

vontplivî (пол. wątpliwy) сомнительный

vontpônî, vontpônîy (пол. wąpiony) охваченный сомнениями, сомнительный *см.* **umsa** (~si kesilgân = **յուսահատ**)

vontroba (пол. wątroba) *анат.* печень; **բարբր (= բարբր, բարբրիթ) – bayîrsiy** [baçərsəz] / **bayîrsiy, vontroba El. 20 dziger, iesur** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, Исход 20, печень, *анат. печень; кул. печенка* (Исх29¹³возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= **բարբրիթ**)

vônzanê, vônzane *см.* **venzanê**¹

vônzanîy, vônzanîy (укр. в'язаний, пол. wiązany) вязанный, связанный; **սահանակար, սահանակապ (= սահանակապ) – vônzanîy / vônzanîy** укрепленный связью – связанный

vor (укр. вор, пол. wór) мешок *см.* **χilçap**

vorobiу (укр. воробій) *орн.* воробей, *Passer* *сл. син.* **çipçix, vrobel**

Vorobiyuvca *см.* **Vurublovec**

Vorobiyuvca: Havriş Džarenâ Hricko oylu Vorobiyuvcadan ActKP12: 201 Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец

vorod, vrod (укр. веред, vorod, пол. wrzód) *мед.* ве-

ред, нарыв, фурункул, болячка, опухоль, язва; **խաղաարս – vorod, pençir** гнойный струп, чирей, веред; опухоль; выпуклость, болячка, угорь, прыщ, пупырь, шишка, желвак – веред, опухоль, *ср.* **prišč** (~lar), **šişik, ulcus** (= **խաղաар, խաղաար** *вм.* **խաղաար**); *ср.* **çotur** (yaman ~), **lišay, cancer, lizsai** (= **բարցիկ** > **բարցիկ, բարցիկա** *вм.* **բարցիկ**); *см.* **töš**

voroviy (укр. воровий, пол. wrowy) мешковой; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 çari voroviy ketän ActKP15: 271** одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста

vorozit et- (укр. ворожити, пол. wróżyć) ворожить, гадать; **Հրմայել – vorozit etiyirmen, faryçliyirmen, znaçit etiyirmen** околдовываю, очаровываю, обвораживаю, заговариваю, приколдовываю – ворожу, гадаю, различаю, провожу различие, показываю разницу, значу, обозначаю; **Թերափիմ** [= **Թերափ, Թերափիմ** < *евр. ед.* тераф, *мн.* терафим ‘домашние божки, идолы’] – **ulukünnü vorozit etiyirmen 4 Tkr. 23** “взываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонствую, волхвую” – гадаю на святки (в Сочельник), 4-я книга Царств 23 (4Цар23²⁴И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем)

vorozka, vruška (~; ~larga) (укр. ворожка, пол. wróżka) ворожка, гадалка; **հիւս, հիւս, հիւս** [**< гр. γόης** ‘заклинатель, колдун; обманщик, шарлатан’] – **vorozka Erem. [Erim.] / Erem. 27 // çiz ya vorozkaliç 27 / vorozkaliç** вещун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, черно-книжник – ворожея, знахарка, Иеремия 27 // девушка или ворожба, знахарство, занятие ворожей, знахарки, [Иеремия] 27 (Иер27⁹И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, *вар.* гадающих, укр. знахарів; – *кыпч. перевод* çiz ‘девушка’ ассоциирован с арм. паронимом **հիւս** ‘девушка’, *см.* **çiz**); **ձեռաթմ** [*ср.* **ձեռնածու** и **ձեռնասու**, **ձեռնասու**] – **çolga bayçkan vorozçka** [фигляр, комедиант, проворный, обмороживающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке

vorozkaliç ворожба, колдование, гадание = **Հրմայութիւն, Հրմայութիւնք** околдование, обворожение, очарование, волхование, колдовство, волшебство, чародейство; **գիլթութիւն – arpa salmaç, här türlü baymaçliç, vorozkaliç, džadu / džaduluç** чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (Ис47⁹Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих); **սրնիկոնք, սրնի-**

лїр – **salmaga vorožkalix, džadulux barmax** [= **бахмах**] / **бахмах** *мн. от үйүлүрү* волхование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой

vosiat *с.м. ösiyät*

voskoboynâ (*укр.* воскобоїна ‘воскобоина’ + воскобийня, воскобойня ‘воскобойня’) воскобоина, вошина, сырой, неочищенный и нетопленный воск; **40 hroš voskoboynâ učün ActKP15: 91** сорок грошей за воскобоину

vösla (~dan) (*укр.* весло, *пол.* wiosło, *мн.* весла, wiosła) *мн.* вёсла

vöсна *с.м. vesna*

vösnī *с.м. vesna*

vota *лат. мн. от votum* обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; **vota satisfaciens** *соблюдающий обеты, с.м. ant / niyät* (χaysi ki ~ etiptir = *м/ф/м/л/р*), **votum**

votovat et- (*укр.* вотивати, вотовать, *пол.* wotować, *лат.* voto) голосовать

votum (~nu), *мн. vota* (~; ~larinjizni) *лат.* обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; голосование; **yeberinjiz per vota çardašlarga** поставьте на голосование членов братства

votunk (~, ~ta) (*арм. мн. վոտակ* от *лат.* votum) голосование

votus *лат.* обещанный, обетованный, обещание, обет, *с.м. niyät* (= *м/ф/м*)

Vovčko (*укр.* Вовчко, Вовчок *ум. от* вовк ‘волк’) *и. с.* Вовчко

Vovčko: Ivan Vovčko Zoločovda ActKP17: 91 Иван Вовчко в Золочеве

voveo *лат.* давать обет построить или принести в жертву, торжественно обещать; посвящать; жертвовать; желать, стремиться, *с.м. niyät* (~ etiyirmen = *м/ф/м/л/д*)

vox *лат.* голос; мычание; карканье; жужжание; пение; тон; возглас, восклицание; крик; звук; тон; произношение; ударение; речь, говор, язык; слово, выражение, термин, *с.м. avaz, hučanê* (= *ч/и/ч/л*)

Voyceç, Voyçêç (~, ~tän) (*пол.* Wojciech) *и. с.* Войцех; **pan Voyceç** *ДГрун: 83* пан Войцех

Voyceç: voyt Voyceç Pedian *войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.*

Voyceç piyalacı ActKP12: 201 стеклодел Войцех

Voyceç Popólka Traboldan ActKP20: 101 Войцех Попёлка из Теребовли

Voyceç Tvorckovskiy ActKP20: 121 Войцех Творковский

Voyceç, voyt yagelnickiy ActKP26: 111 Войцех, войт ягельницкий

Voyceç Yaroškovskiy ActKP17: 171 Войцех Ярошковский

voyen *с.м. voyna*

voyenni (~, ~dir) (*укр.* военний, *пол.* wojenny) военный

voyna (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da; ~si; ~lar) (*укр.* війна, *пол.* wojna) война; **na voynê** (*пол.* na wojnie) на войне; **na voyne / voynê** (*пол.* na wojne) на войну;

pod čas voyen (*укр.* під час воен, *пол.* pod czas wojen) во время войн

voynce *с.м. voyt*

voyne *с.м. voyna*

voynê *с.м. voyna*

Voynickiy (*укр.* Войницький, *пол.* Wojnicki) *и. с.* Войницкий – по названию города Войнич (*пол.* Wojnicz) *Тарновского уезда Малопольского воеводства, на р. Дунаевец; с.м. Yordan* (Mikolay ~)

voyovat et- (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojować) воевать

voyovnik (~; ~lärniñ) (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojownik) воин

voysko (~, ~nuñ, ~nu; ~su, ~sunuñ, ~suna, ~sun; ~larni), **foysko** (~nu) (*укр.* військо, *пол.* wojsko) войско; *с.м. çerüv / çörüv*

voyt (~, ~tur, ~tir, ~nuñ, ~nuñdur, ~nuñdir, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~unuñ; ~ularda; ~larga), **vuyt** (~tan), *сл. зв. voyte* (*укр.* вїйт, *р. н.* войта, *зв.* вїйте, *войте, пол.* wójt, *зв.* wójcie, *нем.* Vogt, Vögte) *войт – глава городского самоуправления; Gurey voyt* *ДГрун: 43* и др. *войт* Гурег; **voyt kermännij töräsindän nemeckiy da Marimborknuñ** городской *войт* от немецкой и магдебургской юрисдикции; **Melko voyt** *ДГрун: 11, 37* и др. *войт* Мелько; **voyt nemičnij** *ДГрун: 259* польский *войт*; **pane voynce** (*пол. зв. panie wójcie*) *обрац.* господин *войт*; **Yurko voyt** *ДГрун: 1* и др. *войт* Юрко

voyte *с.м. voyt*

Voytko (*укр.* Вїйтко, *Войтко ум. от* вїйт) *и. с.* Войтко

Voytko Mašuta Orinadan ActKP8: 251 *Войтко* Машута из Оринина

Voytkovca ActKP15: 31 (*укр.* Вїйтківці, *Войтковці, Вїйтівці, Войтовці, Вітківці, р. н.* Вїйтковець, *Войтковець, Вїйтовець, Войтовець, Вітковець, пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Витковцы – село *совр. Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, “при заломе р. Збруч, выше устья его верст на 6”, упоминается “в числе сел, в которых каменецкое католические епископы*

взимали десятину по королевскому разрешению”, – Сец. Ист. свед.: 262-263; известно с 1460 г.

voytlux (~, ~ka, ~nu; ~unuñ, ~una, ~unda) *войтовство; voytlux diftar ActKP17: 1* *войтовская книга (об*

актовой книге Армянского войтовского суда г.Каменца-Подольского); voytlux nšan ActKP8: 181 *войтовская медаль, знак войтовской власти; Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytlux yerin Miçno yerespoçan bilä da kensi turup obličnê, zeznat etip aytti ActKP112: 201* *лентвойт* Сергей, посадив на свое войтовское место старосту Михно и представ лично, заявив и сказал; **Holub voyt, osadit etip kensi voytlux yerin Zanu antičkan bilä ActKP17: 331** *войт* Голуб, посадив на свое войтовское место присяжного Зану

voytovskiy, vuytovskiy (*укр.* вїйтівський, *войтовський, пол.* wójtowski) *войтовский*

voyuyonce *с.м. voyuyonci*

voyuyonci (~; ~larga, ~larni), **voyuyonce** (~lär) (*пол.*

wojujācy, *мн.* wojujāce, *р. п. мн.* wojujācych) воюющий

voyuyonci *с.м.* **voyuyonci**

voyvočic (*укр.* воеводич, *пол.* wójewodzić) воеводич, сын воеводы

voyvoda (~, ~ni; ~sin; ~lar, ~larni) (*укр.* воевода, *пол.* wójewoda) воевода, правитель воеводства, начальник области; *գալաղապետ* – **voyvoda** губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – воевода, *ср.* **spravca** (= *գալաղապետ*); *խոռապետ* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan** 2 **Tkr.** 8, **ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метаящий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (2Цар8¹⁸ и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); *արաղապետ, սարաղապետ* – **armata, yaray; voyvoda** 3 **Tkr.** 9 // **armata, yarah; voyvoda** 3 **Tkr.** 9 // **harmata, yarah; voyvoda** 3 **Tkr.** 9, *eques* весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / оружие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (3Цар9²² Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников); **voyvodasi igitlärni** *ActKP15: 291* воевода удальцов – армянского молодежного братства

voyvodalix воеводство

voyvodžänka: ranna Tirfanna voyvodžänka mol-davska *ActKP 17: 11* девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы

voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo (~, ~ga, ~nu; ~su) (*пол.* województwo) воеводство; **voyvudsvosu Podolänij** *ActKP17: 1* / **voyvuctvo Podolskiy** Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*): *ср.* **džins, el¹, mämläkät, millät, tayfa, ulus, veliyat**

voyvutstvalix воеводство; **voyvutstvalix Isak'araj (+ Isak'ar)** воеводство Иссахара (1Пар7⁵ Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

voyvutsvo *с.м.* **voyvuctvo**

vözanij *с.м.* **vönzanij**

voznica (*укр.* візник, возница, *пол.* woźnica) возница, ездовой, кучер, фурман; *Երեւանի խաղաղար, Երեւանի խաղաղար* – **voznica, yalci** держущийся за узду, за вожжи, управляющий вожжами, правящий конями, колесницей – возница, слуга; *խաղաղար* – **voznica, araba sürüci, furman, stangryd** возница – возница, кучер, фурман, *форейтор, ездовой* (1Цар8¹¹ и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); **Yakub voznica** *ДГрун: 52* возница Якуб

voznik *ActKP12: 341* (*укр.* візник, возник, *пол.* woźnik) тягловой конь

voznij, vožni (~, ~ni), **vožnij** (*укр.* возний, *пол.* woźny) городской или судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, служащий ратуши, посыльный, рассыльный *с.м.* **mesta xulu / oylanı, törä xulu, viž; մուտխիդի (= մուտետիդի) – vožni** герольд, возглашатель; аукционист – судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, *ср.* **podvoyski, podvoyskiy** (= *մուտետիդի, մուտետիդի* *с.м.* *մուտետիդի*); *քարոզ կարողալ* – **voznij čaxirma opovidat etmä** провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – призывать судебного пристава, чтобы оповестить; **keltirdi voznini, atı – Yan Šarovkadan – Ševčenä** *ДГрун: 132* он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

Vožga: šlaḡetnij Ožga / Vožga *ActKP12: 151* благородный Ожга / Вожга

vožni, vožnij *с.м.* **voznij**

vpendit et- (*пол.* wpendzić) вогнать, загнать

vpisovatsa bol- (*укр.* wписуватися, *пол.* wписоваć się) вписываться, вписываться, вписовацца, *пол.* wписоваć się) вписываться

vpitsa bol- (*укр.* wпитися, *пол.* wпицьця, *впицьця, wпицьця, wпицьця*) впитаться

vpravit et- (*укр.* wправити, *пол.* wprawić) вправить

vpustošali (*пол.* wпустoszaly) запустевший

vräd *с.м.* **uräd**

Vramšabuh (*арм.* Վրամշապուհ) *и. с.* Врамшабуг, Врамшапуг – царь Великой Армении в 389/400-414 гг.

vrang *с.м.* **frang**

Vrasdun (~da), **Virasdun** (~da) (*арм.* Վրաստուն) *геогр.* Грузия

vrasak (*укр.* вереск, *пол.* wrzask) визг, пронзительный крик

vrdat et- TZS: 124 (Kr146: 77) *ош., с.м.* **vidat et-**

vrobek (*пол.* wróbel) *орн.* воробей, *Passer; ճրճրճրիկ (= ճրճրճրիկ) – čipci, vorobij / vrobek воробей – цыпленок, птичка, мелкая птица, воробей, *с.м.* **čipci** (*Пс10/11: 1*)*

vrod *с.м.* **vorod**

vrok (*укр.* вирок, *пол.* wyrok) приговор, судебное решение; **kimnij artından vrok čixkay törägä körä, ki išinä tüškäy, na ol çardžni ol kiši tölämäx keräk** тот, в отношении кого будет вынесен приговор и он проиграет свое дело (из-за просрочки), тот человек обязан оплатить расходы; *ср.* **kün, rok**

vrokci DE: 79 *ош., с.м.* **vrok**

vrona (*укр.* ворона, *пол.* wrona) *орн.* ворона, *Corvus corone; с.м.* **çarğa**

vronci (*пол.* wrzący) кипящий

Vrtanēs, Vrtanēs (*арм.* Վրժանետ) *и. с.* Вртанес, Вртанес, Вертанес, Орфан; **surp Krikor Lusaworič-nij... oylu Vrtanēs** сын святого Григора Просветителя Вртанес – архиепископ Армении в 333-341 гг.

Vrtanēs zamoscāli... Vrtanēs Arew oylu Vien441: 76rv Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева

vřtd *с.м.* vartabed

vruška *с.м.* vorožka

vruťnĭy (*пол.* wrzótny, wrotny) привратник, *с.м.* ešikĭ

vružbit (~lär) (*укр.* ворожит, *пол.* wróżbit) ворожей, гадатель

vř *с.м.* vasn

vsluxat et- *с.м.* vřsluxat et-

vstavonĭy (*пол.* wstawiony) вставленный

vsteč, vstoč (*укр.* встеч, всточ, *пол.* wstecz, wstocz) назад, обратно, вспать, *с.м.* kötünküri

vstempovat et- (*пол.* wstępować) вступать, входить заходить

vstoč *с.м.* vsteč

vstremězlivĭ, vstrĭmězlivĭ (*пол.* wstrzemeźliwy) воздержанный, сдержанный

vstremězlivosc, vstremězlivost (~umuz), vřtirmežlivost (~u) (*пол.* wstrzemeźliwość) воздержанность, сдержанность

vstrĭmězlivĭ *с.м.* vstremězlivĭ

vřak, vřakuž, vřak že (*пол.* wszak, wszako, wszakož) *част.* ведь, же, однако, однако же

vřakuž *с.м.* vřak

vřak že *с.м.* vřak

vřcepit / vřcepit / vřšcepit et- (*укр.* вщепити, *пол.* wszczepić) привить; *укр.* *вщепити* (= *вщепити*) – tikiyirmen,

vřcepit / vřcepit etiyirmen, planto сажу, насаждаю – сажу, прививаю, сажать, пересаживать, засаживать; *ср.* ařla-, řcepit / řcepit / zřcepit et-

vřšcepônĭy (*укр.* вщеплений, *пол.* wszczepiony) привитый

vřexmocnĭ (*пол.* wszechmocni) всемогущий

vřexmogoncĭ (*пол.* wszechmogący) всемогущий

vřelaki, vřelaki, vřelakiy, vřelakiy (*укр.* всілякий, *пол.* wszelki) всякий, всяческий

vřelki (*пол.* wszelki, *укр.* всілякий) всякий, всяческий

vřetečenstvo, vřetečstvo, vřetečinstvo (~su), wřzetečenstvo (*пол.* wřzetečenjeŃtwo) разврат, распутство *с.л. син.* hõrmätsizlik, psotalıř, psota

vřetečlik (~lär) разврат, распутство

vřetečnĭ (~, ~dir), vřetečnĭy (*пол.* wřzetečzny) развратный, распутный, распущенный, развращенный

vřetečnos (~ka), vřetečnost (~u), wřzetečznosc (*пол.* wřzetečznosc) развратность, распущенность, развращенность

vřetečstvo *с.м.* vřetečenstvo

vřistkĕ *с.м.* vřistkiy

vřistkim *с.м.* vevřistkim, zevřistkim

vřistkiy, *мн.* vřistkĕ (*пол.* wszystkiy, *мн.* wszystkie, *совр.* wszyscy) весь, всякий, *мн.* все

vřitkim *с.м.* zevřistkim

vřtirmežlivost *с.м.* vstremězlivosc

vřtim (*пол.* w tym, *укр.* втім) тем временем; между тем; vřtim tiž (*пол.* w tym teŃ) а тем временем, а в то же самое время

vřtônř (*пол.* wciąŃ) всё время, постоянно

vřa *оп.*, *с.м.* vřa

vřyol *с.м.* vřhol

vřhol, vřyol (~lar), yřol (~undan), uřol (~nuř;

~unuř, ~undan) (*укр.* угол, вугол) угол *с.л. син.*

bučax

Vuřna ActKP11: 91 ж. имя Вуřна (Евфимия?)

Vuřuvca (*укр.* Вільховец, Вільхівці, *пол.* Wólchów-cze) *геогр.* Ольховец, или Кармелиты – хутор или выселок, направо от шоссеной дороги, ведущей из Каменца в Исаковцы, против деревни Янчи-нец, – Сец. *Ист. свед.:* 126; kelgändä Vuřuvcadan ActKP17: 11 по дороге сюда из Ольховцов

vundamentalnĭ *с.м.* fundamentalnĭ

Vuntun: Yacko Boltinĕ Vuntun blä Boriskuvcadan ActKP20: 21 Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев; *с.м.* Andon / Andon / Anton, Vonton, Vuntun

Vuntun Moysenâ Kalinâdan ActKP15: 91 Вунтун Мойсеня из Калыни; *с.м.* Andon / Andon / Anton, Vonton, Vuntun

Vurublovec ActKP 15: 151, Vorobiyuvca ActKP 15: 11 (*укр.* Врублівці, *р. п.* Врублівці, Врубловець, Воробіївці, Воробіївка, *пол.* Wólkówcze) Врублевцы, Воробиевцы – *совр. село Врублевцы Каменец-Подольского района, у р. Тернава, упоминается с 1460 г., – Сец. Ист. свед.:* 153; у сел Врублевцы и Луки-Врублевецкой найдены остатки стоянки раннего (ок. 300 тыс. лет тому назад) и позднего (40-13 тыс. лет назад) палеолита, Трипольской (IV в. до н. э.) и Черняховской культуры, древнерусские жилища X-XII вв.

Vuvdĕ (*укр.* Вівдя, *пол.* *Wówdzia ‘Евдокия, Авдотья’) и с. Вувдя

Vuvdĕ Dimitro řizi ActKP26: 31 Вувдя, дочь Димитра

Vuvdĕ Kudrincadan Lavrin bodnar řizi ActKP17: 121 Вувдя из Кудринца, дочь бондаря Лаврина

Vuvkuvca, Volkuvca (*укр.* Вовківці, *пол.* Wólków-cze) *геогр.* Вовкивцы, Вовковцы, Волковцы – село *совр. Борщевского района Тернопольской области; Bratko vataman Vuvkuvcadan ActKP26: 51 Братко, атаман из Вовковцев; Kurilo Volkuv-cadan ActKP20: 131 Курило из Волковцев*

vuylok (*укр.* вйлок, войлок, *пол.* wojłok, wojdłok) чапрак, чепрак, постилка под седло, вероятно, из войлока; beř yär yäni da sekiz vuylok řazařnĭ ActKP20: 21 пять новых седел и восемь казацких чапраков

vuyt *с.м.* voyt

vuytovskiy *с.м.* voytovskiy

vyazanâ (~sĭ, ~sĭn), viyazanâ (~; ~sĭn), viyazanĕ, uvyazanâ, vĕnzanĕ (*укр.* в’язання, ув’язання, *пол.* wiązanie) *юр.* увязание – первая ступень введения в права собственности на недвижимость: передача в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца; dopuřcat etiyirlär ol mayentnostuna vĕnzanĕ ActKP20: 121 допускают увязание на ту свою собственность; *ср.* viyazacca bol-

vuytrařit *с.м.* viřtrařit

vzayem, zayem (*укр.* навзаєм, *пол.* na wzajem) взаимно, обоюдно

vzayemna *с.м.* vzayemnĕ

vzayemnĕ, vzayemna (*укр.* навзаємно, взаємне, *пол.* wzajemnie) взаимно, обоюдно

vzayemni (~, ~dir), **zayemni** (~, ~dir) (укр. на-взаємний, пол. wzajemny) взаимный, обоюдный
vzdłuż (пол. wzdłuż, wdłuż) вдоль, в длину; **յըրկարածիւր, յըրկարիւր** – **vidłuż / vzdłuż, wzdłoz** долгий, длинный, пространный, долговременный, продолжительный – вдоль, в длину

vzgarda (пол. wzgarda) презрение, пренебрежение, унижение; **na vzgarde** (пол. na wzgarde) в унижение

vzgarde с.м. **vzgarda**

vzgardit / vzgardzit / zgardit / zgardzidz / zgardzit / zgardžit / on. vgardit et- (пол. wzgardzić) пренебречь, презреть, отвергнуть с презрением; **չըժրկաւել, զըժրկաւել** – **zgardzit / vzgardzit etkân ya heçkâ bergân** упрямитесь, упорствовать, проявлять гордость, высокомерие, надменность – высокомерно пренебрегающий кем-чем или игнорирующий, ни во что не ставящий кого-что; **արՀամարՀմԹիւն** – **heçkâ körmâx, zgardzidz / zgardzit etmâx / vzgardzit etiyir** презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, уничижение – презрение, пренебрежение, отвержение, презирает, пренебрегает, отвергает (Иер2⁸ пастыри отпали от Меня, *цсл. ԲԱՏԿՅՐԷ ՆԵՇԷՏՅՈՎԱՏՆԱ ՆԱ ՄԱ*; Евр7¹⁸ Отменение [вар. отлагание, устранение, отмена, отвержение] же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности); с.м. **heç et-**

vzgardzat / zgardzat et- (пол. wzgardzać) пренебрегать, презирать, отвергать с презрением; с.м. **heç et-**

vzgardzit et- с.м. **zgardzit et-**

vzgardzoni (~lar), **vzgardzoniy, zgardzoni, zgardzoniy** (пол. wzgardzony) пренебреженный, отвергнутый с презрением

vzglendem, vzglêndem, vzglëndi, zvglêndem (пол. względem ‘в отношении, по отношению, относительно, касательно’) согласно, в соответствии, по; **kensinâ naležit etiyir vzglendem törâsinâ körâ ActKP20: 61** принадлежит ему согласно соответствующему закону

vzglëndi с.м. **vzglendem**

vzïrost с.м. **vzrost**

zvïvat, on. zvvïvat, on. zvvïvat et- ActKP20: 171 (укр. звивати, звивать, пол. wzywać) призывать, звать

vznanâ (~ni) (укр. визнання, пол. wyznanie) признание, заявление, свидетельство; ср. **vïznavanê vznat et-** с.м. **vïznat et-**

vznatca bol- ДГрун: 251 (укр. визнатися, визнаться, визнатьця, визнаця, пол. wuznać się) признаться

vznik (укр. візник) возница; Nurses **vznik** ДГрун: 18, 83 возница Нурсес

vzoristiy, vzoristiy Ven1788: 133r (укр. взористий, зористий, пол. wzorzysty) узорный, узорчатый; **indži bramka vzoristiy ulu danali altun puntallar bilâ, indžisi tartiyir 6 lot, altunu 40 xizil fli Vien 441: 110r** узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; **արձանակաւ** (= **զարձա-**

ակաւ) – **Ezeg. 16 vzoristiy kiyiniš** парча, материя вышитая – Иезекииль 16, узорчатая одежда (Иез16¹⁶ И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них; – в этой главе упоминаются узорчатые одежды, но в арм. переводе они названы другими арм. словами; переведенное арм. слово воспринято как в. п. со слитным предлогом **չ-**)

vzrok (~un) (пол. wzrok) зрение, взгляд, взор

vzroklu зоркий; **արթաւեա** – **ostri vzroklu, iti közlä** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, пронизательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый

vzrost (~, ~ta), **vzïrost** (пол. wzrost) рост; возраст с.л. **boy, ten, vëk, zrost; ախ** – **vzrost, vëk** косв. от **ախը** возраст; **ախար, ախոր** – **vzrost / vzïrost bilâ** тв. п. то же; **աաախը** – **vzrostlar** мн. мирская жизнь, свет, век; вещи временные; возраст; твердость, храбрость, сила; свойство – мн. возрасты; **Հասարակից** – **bir vzrostta** одинакового возраста, сверстник – одного возраста (Дан1¹⁰ если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем), ср. **tenđâš (Гал1:14); վաշխն** – **sözlâšdâš ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорассказчик или ровня **vzrostdaš** одинакового роста, возраста, ровесник, ровня, с.м. **ortax** (= **արարաաախն**)

vzrušat et- (пол. wzruszać) подвигать, трогать, затрагивать, волновать; ср. **zrusatsa bol-**

vzrušenâ (пол. wzruszenie) волнение, потрясение; ср. **rušenâ, zrušenê**

vzvolit et- с.м. **vïzvolit et-**

vživanê с.м. **uživanê**

W

vapno с.м. **vapna**

wamosci (пол. мн. waszmości) ваши милости

wespoł (пол. wespół) вместе; сообща, совместно, с.м. **bir kez, birgâ körâ** (= **Իմանդամայն**)

widelce (укр. виделка, виделлиця, виделъце, пол. widelca, р. п. widelca) вилка = **Էրանիկ** вилка, вилочка

wiecznosc (пол. wieczność) вечность; **ԻրշննԵնասարուԹիւն** – **wiecznosc [miecznosc]** вечность, непрерывность, присносущ[ествова]ние; увековечение, непрерывное существование – вечность, с.м. **menilik**

wokoło (укр. коло, около, воколо, пол. wokół) во круг, кругом, с.м. **čöp-čövrâ** (= **չըրճանակի**)

wołowi wytłacaiqsetu zboze nie zawięzui gemby = **Ի՛կ կապեցեա զըրուկ եզին կարոայ** Вт25⁴ Не заграждай рта волу, когда он молотит, с.м. **ögüz** (zbożeni yançkan ~ = **կարոայ** в.м. **կարոայ**; ~nüj ağızi, paşçekasi = **ըրուկ** в.м. **ըրուկ**)

Wolski: Jan Wolski Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник), ср. **Volskiy**

wślawiam пол. восславляю, прославляю, см. **ög-** (~iyirmen = **уьттупуьтл**)
wspaniały пол. великолепный; прекрасный, превосходный, см. **dayin artix, dayin biyik, dayin igi, dayin ulu** (= **уьттупуьтл**)
wstrzemięzliwość (пол. wstrzemięzliwość) воздержанность, сдержанность, см. **aruv fikir** (= **уьттупуьтл**), ср. **stremēzlivosc, stremezlivost**
wszczepiam пол. прививаю, см. **ašla-** (aşliyirmen), **šcepit et-** (~iyirmen) = **уьттупуьтл**
wszeteczność пол. разврат, распутство, см. **všetečnos / všetečnost, nieczystosc**
wtykam пол. втыкаю, см. **χol sal-, tut-** (~iyirmen = **уьттупуьтл**)
wychodze пол. выхожу, см. **keč-, teprän-** (~iyirmen = **уьттупуьтл** в м. **уьтл**)
wykraczam z prawa, z zakonu пол. преступаю право, закон = **уьттупуьтл** криводушничая, делаюсь несправедливым, незаконным, безбожным, нечестивым; грешу; преступаю законы, незаконничая
wymowa см. **vimova**
wyprowadzam пол. вывожу, выпроваживаю = **уьттупуьтл** возвышаю, поднимаю; добавляю, дополняю, присовокупляю
wysaszam (пол. wysuszam) высушиваю, см. **χuru-** (χuriyirmen / ~iyirmen > χuriyirmen = **уьттупуьтл**)
wyszpocam пол. искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю; **уьттупуьтл** – **wyszpocam, wytrącam** перетолковываю, переиначиваю, искажаю – **искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю; выбиваю, вышибаю; вычитаю, удерживаю; осаждаю**
wzburzam пол. волну, возмущаю = **уьттупуьтл** раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневаю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекаю, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспаляю, побуждаю, подущаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю, см. **χozya-** (χoziyirmen = **уьттупуьтл, уьттупуьтл, уьттупуьтл**)
wzdłoz см. **vzdluž**
wzmacniam sie (пол. wzmacniam się) усиливаюсь, укрепляюсь, см. **χuvatlan-** (~iyirmen = **уьттупуьтл, уьттупуьтл**)

У

ya союз или, либо сл. син. **gam, ne; uad-** **ya** или, либо, хотя – или, либо
yaban (~; ~lari) пустынный, дикий, грубый; пустыня; **уьттупуьтл** [= **уьттупуьтл**] – **yabanlari ya ešaklari // уьттупуьтл – kiyik ešak, osiol lesny** мн. от **уьттупуьтл** дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – мн. дикий, их дикие животные или их ослы // дикий осел, лесной осел: ¹¹Ičirmä barča kazanlarni kiyik, toyun-gaylar **yabanlari / yaban ešaklarni** [= **ešaklari**] **susamaçlarında kendiläriniñ** Пс103/104 ¹¹Дабы напояли всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (Пс 103/104 ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поят всех полевых зверей; ди-

кие ослы утоляют жажду свою; Иер14 ⁶И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы); **yaban ečki** дикая коза см. **ečki; yaban erkäk ečki** [eč'çi] / **ečki** дикий козёл см. **ečki; yaman / yaban indžir teräki, sycomotorus** дикая смоковница, сикомора см. **indžir; см. yabandagi** (Пс79/80: 14)

yabandagi пустынный, находящийся или обитающий в пустыне; **уьттупуьтл в ттл уьттупуьтл** – ¹⁴ormandagi da kiyik yaban kütüldü: ¹⁴Buzdu anı toñuzu ormannıñ / toñuz ormandagi, da kiyiki tüz-nün / **kiyik yabandagi kütüldü anda / añar / kendindä** Пс79/80 ¹⁴Повредил его лесной вепрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (Пс79/80 ¹⁴Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, вар. Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, **уьттупуьтл** (Узюк н вепрь у дубравы, н оуеданный дикий поладэ н)

yabanlıx (~, ~niñ, ~ta; ~inda), **yabanlıq** (~niñ; ~inda) пустыня, дикое поле, дикое место, воля, дикость; **уьттупуьтл** – **nêusvoyonıy / nêusvoyonı, yabanlıxta beslängän** дикий, лесной, необработанный, грубый – необученный, неприрученный, воспитанный в диком поле, в дикости, на воле, ср. **usvoyonı, usvoyonıy; turmaçsız yabanlıx** необитаемая пустыня

yabov см. **уаров**

Yabub оп., см. **Yakub**

yabuš- (инф. ~ma; ~; ~tu, ~du; ~ur; ~iyirmen; ~kay, ~kaylar; ~kan; ~maç), **yapuš-** (~kay; ~kan; ~maç; ~ur) прилипать, приставать, цепляться, прикрепляться, скрепляться, плотно присоединяться друг к другу сл. син. **berkäy-, birik-, egil-; уьттупуьтл** (= **уьттупуьтл**) – **yabušma, berkäymä ya egilmä** присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – прицеплять, приклеивать, присоединять, приобщать, укрепляться, становиться прочным, прочнее или наклоняться, склоняться, нагибаться, сгибаться, ср. **aşaxlat-** (~ma = **уьттупуьтл** в м. **уьттупуьтл**); **уьттупуьтл, уьттупуьтл** – **yabuštu / yabuşdu** он присоединился, приобщился, соединился, общился, совокупился, склеился, сросся – прицепился, приклеился, прилип, присоединился, приобщился: ¹⁶Χurudu, neçik çerep / kerpidž, χuvatim benim, tilim benim tañlayıma benim **yabuštu, da topraçına ölümnünj endirdilär / küvürdülär meni** Пс21/22 ¹⁶Иссохла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой к небу моему прилип, и в персть смертную низвели / свели меня (Пс21/22 ¹⁶Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной; ²Макк1 ²³Ионафан начал, а прочие припева-ли); **уьттупуьтл** – 4 Т'kr. 14 ripiy, ki **yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniñ χuyruçına yabuşur, ripyak, nemiçčä oset, ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak baççalarda ösar ya özgä yerdä** төрн (Prunus spinosa), волчец, чертополох (Carduus), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за

одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (4Цар14⁹ терн [евр. колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); *лр-лрлрлр* (= *лрлрлр*) – **yabuşıyürmen** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – цепляюсь, прицепляюсь, пристаю, прилипаю (Вм13¹⁷ ничто из закланого да не прилипнет к руке твоей; Прит30²⁸ паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах), *ср.* **kötür-** (~iyürmen), **talaş-** (~iyürmen çol bilâ) = *лрлрлрлр* в.м. *лрлрлрлр*, *лрлрлрлр* – **yabuşka** / **yapuşka** присоединится, приобщится, соединится, сообщится, совокупится, склеится, сростется – прицепится, приклеится, присоединится, приобщится; *лрлрлрлр* *лрлрлрлр* – **hâlbât yapuşka** конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *лрлрлр* – **yabuşkan** в.п. приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – слепленный, сцепленный, слепившийся, прилепившийся, прицепившийся, присоединенный, *ср.* **aşmaç**¹ (~inda = *лрлрлр*), **çarşı** (= *лрлр*); *лрлрлрлр* (= *лрлрлрлр*) – **yabuşkan** спорящий, оспаривающий; бьющейся, дерущийся, сражающийся, ссорящийся; прицепившийся, привязавшийся, привязанный – прицепившийся, приставший, прилипший (Лк10¹¹ и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам)

yabuşmaç, yapuşmaç сцепление, слипание, схватывание; *лрлрлрлр*, *лрлрлрлр* (= *р.п. лрлрлрлр* или *тв.п. лрлрлрлрлр*) – **yabuşmaç** / **yapuşmaç** взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – сцепление, слипание, схватывание

yabuşmaçlıx сцепление, слипание, схватывание; *лрлрлрлр*, *лр* – **yabuşmaçlıxlar** ед., мн. взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – мн. сцепление, слипание, схватывание

yabuştur- (~; ~dum, ~du; ~urum, ~ursen; ~mandir; ~iyürmen; ~sar) прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять *сл. син.* **birlät-, yanaştir-, yuvuçlat-**; *лрлрлр* – **yabuştur** присоедини, приобщи, сложи, соедини, сопряги, совокупи, склепай – прицепи, прикрепи, прилепи, приклей, присоедини, приставь; *лрлрлрлр*, *лр* – **yabuştur|dum, ~du** я, он присоединил, приобщил, сложил, соединил, сопряг, совокупил, склепал – прицепил, прикрепил, прилепил, приклеил, присоединил, приставил; *лрлр* *лрлрлрлрлр* – **yabuştururum** присоединю, приобщу, сложу, соединю, сопрягу, совокуплю, склепаю – прицеплю, прикреплю, прилеплю, приклею, присоединю, приставлю; *лр* *лрлр* *лрлрлрлрлр* – **nek yabuştururum** зачем мне присоединять, приобщать, складывать, соединять, сопрягать, сово-

куплять, склепывать – зачем мне прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *лрлрлрлрлр* – **yabuşturmandir** не буду присоединять, приобщать, складывать, соединять, сопрягать, совокуплять, склепывать – не буду прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *лрлрлрлр* *лрлрлрлр* – **yabuştursar** непременно присоединит, приобщит, сложит, соединит, сопряжет, совокупит, склепает – он должен прицепить, прикрепить, прилепить, приклеить, присоединить, приставить; *лрлрлрлр* (= *лрлрлр*) – **yabuşturiyürmen, przuşepiam, complico** присоединяю, приобщаю, складываю, соединяю, сопрягаю, совокупляю, склепываю – прицепляю, прикрепляю, прилепляю, приклеиваю, присоединяю, приставляю **yacint** (пол. hiacunt, арм. յակինթ, лат. hyacinthus, гр. ὑάκινθος) мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или желтого цвета; жёлтый яхонт; *лрлрлрлр* – **Jajd. Joh. 9 yacint** [eaşint] **taş** рубин, красный яхонт; гиацинт, иакинф – Откровение Иоанна 9, камень гиацинт (Откр9¹⁷ Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; – здесь, в отличие от Откр21: 20, где это 11-й камень в основании нового Иерусалима, речь идет, вероятно, о “жарком”, по выражению В. И. Даля, цвете), *ср.* **jagint, çiacint, çrisopras** (= *лрлрлрлрлр*), **ligiros**

Yacko: Anksent Yacko tornu ActKP14: 121 Анксент, внук Яцко

Yacko Boltênâ Boriskuvçadan ActKP20: 11 Яцко Болтеня из Борисковцев

Yacko Boltinê Vunton blâ Ivankuvçadan ActKP20: 21 Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

Yacko çizlari Manuşag da Hanuçna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушаг и Ганухна

Yacko Niyindân ActKP20: 151 Яцко из Нигина

Yacko Pankovic Yagelnicadan ActKP26: 51 Яцко Панкович из Ягельницы

Yacko: Simon Bilozor oçlu Yacko tornu ActKP 8: 271 Симон, сын Билозора, внук Яцко

Yacko: Simon Yacko tornu ActKP15: 12: 311, 291 Симон, внук Яцко

Yacko Tatarlıxtan ДГрун: 187 Яцко из Татарлихта

Yaçimirska: Helzbita Yaçimirska ActKP17: 261 Хельзбита Яцимирска

Yaçimirskiy: bir babas Panovçadan pan Yaçimirskiy-niñ poddanıyî ДГрун: 183 один священник из Пановцев, подданный Яцимирского (укр. Яцимирський, пол. Jacimirski, Jacymierski, Jacymirski)

yad (укр. яд, пол. jad) яд, отравя *сл. син.* **açu, fanta ziya, saşmaç**

yada- (~rmen; ~sarlar) тяготиться, испытывать чувство пренебрежения, неудовольствия, отвращения, томиться, истомиться, изнуряться, изнуриться; **Oñalt, Biy, oñalmaçsız çastalıçimni menim, çaysi ki bügräyip yatipmen töşäkinä yazıçlarimniñ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanıñ, evet sen, Biy, bermäçkä [= ber maña] da işanç tutup tözmä ekinçi kelmäçinä seniñ** Излечи,

Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего; **Yadasarlar dünyâdan, ustat etârlâr barça fikirlâri, işlâri, çaysî bilâ dünyâda artıx bavitsa bolıyır edilâr** Истомятся они от этого мира, устанут от всех своих мыслей, от дел, которыми изрядно занимались в этом мире

Yadam (пол. Jadam) и. с. Ядам; см. Adam

Yadam firman / furman ActKP26: 51 фурман Ядам

Yadam Golembiowski de Żyrniki ActKP26: 61 Ядам Голембиовски из Жирников

Yadam Šimon Mniç oğlu ActKP 12: 31 Ядам, сын Шимона Мниха

Yadam zigarmistr ActKP15: 191 часовщик Ядам

yadat- тяготить, претить, наскучить, надоест, вызывать чувство прещенія, неудовольствия, отвращения; **yadatıyirsen munuñkibik sasimış çurbanlarıñ bilâ** наедоедаешь этими своими смердящими жертвами

Yadigâr (п. yâdgâr ‘память, воспоминание; памятный подарок, сувенир; реликвия’, Yâdgâr и. с. Ядгар) и. с. Ядигяр

Yadigâr džulfalı ActKP15: 311 Ядигяр из Джульфы (житель Замостья)

yadoviti (~, ~dir, ~ni) (укр. ядовитий, пол. jadowity) ядовитый

yadovsuz без прещенія, наедования, неудовольствия, отвращения, неутомимый = **ушдубдур** неутомимый, прилежный, рачительный, старательный; неутомимо, прилежно, старательно

yadra (укр. ядра, пол. jądra) анат. мн. ядра, мужские яички; **zêtreniy / zitreniy yadraları** анат. мн. с раздавленными яичками см. **çadim**

yadralı с яичками; **keskân yadralı** с вырезанными яичками см. **kes-** (~kân yadralı), **vivalaşoniy** = **рудишурит, ридишуритий, оп. ридишурит, ср. çadim**

Yadviga (пол. Jadwiga, лат. Hedvigis, нем. Hedwig, венг. Hedvig) и. с. Ядвига – Ядвига Анжуйская (1374-1399), дочь короля Венгрии и Польши Людовика I Анжуйского, королева Польши с 1384 г., с 1385 г. жена литовского князя Ягайло, королеванного в 1386 г. под именем Владислава II; отличалась благочестием, помогала бедным, ради преобразования и расширения Краковского университета продала все свои драгоценности; см. **Yagello**

Yadviga Marcin çizi Horodkadan İlvov artindagi ActKP17: 241 Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Yadviga Stanislav konvisar çizi Krakovdan ActKP 15: 371 Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

Yagel см. **Yagello**

Yagello, Yagelo (~, ~nuç), **Yagel** (~niç), **Yegaylo** (~nuç) (укр. Ягайло, Ягелло, пол. Jagiełło, лит. Jogaila) и. с. Ягелло, Ягайло; **Yänâ boldu çan Yagelo Litva knâzlığından, 1434-sünâ oğlu 2-inçi çardaşı boluptur Vitodi Yagello; k'risdân etip, atın çoştular Vladislav, da Vitoldniñ atı Oleksandr, Švidgaylonuç Boleslav, Goregalniñ atın Kazimir** За-

тем королем стал Ягелло из княжества Литовского: в 1434 [= 1386] году королем стал двоюродный брат Витовта Ягелло; при крещении ему дали имя Владислав, а имя Витольда – Александр, Свидригайлово – Болеслав, имя Коригаило – Казимир, – Ягайло, иначе Владислав II Ягелло (1351-1434), внук Гедимины, сын Ольгерда и Ульяны Тверской, племянник по матери Витовта Великого, при принятии католичества в 1386 г. получил имя Владислав, князь Витебский, великий князь Литовский в 1377-1381 (совместно со своим дядей Кейстутом, который отстранил его от власти за содействие с Ордой против московского князя Дмитрия Ивановича) и в 1382-1392 (вернул себе трон с помощью Тевтонского ордена), после заключения Польско-Литовской унии 14 августа 1385 г., положившей начало Речи Посполитой двух народов, принятия католичества и женитьбы на королеве Ядвиге (1374-1399, королеве с 1384) – королеве Польши (1386-1434), родоначальник династии Ягеллонов; **padşahlıç zamanında Yagelniñ, çaçan ki edilâr krizaklar Prusta** в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии **Yagelnica** (укр. Ягільниця, пол. Jagielnica) геогр. Ягельница – село совр. Чортковского района Тернопольской области, город с 1518 до 1934 г.; **Yacko Pankovic Yagelnicanan ActKP26: 51** Яцко Панкович из Ягельницы

yagelnickiy: Voyceç, voyt yagelnickiy ActKP26: 111 Войцех, войт ягельницкий; см. **Yagelnica**

Yagelo см. **Yagello**

Yagniçka см. **Agniçka**

Yagniçka (укр. Ягнишка + ягнишка ‘агница’, пол. Agnieszka у.м.-ласск. от лат. Agnes) и. с. Ягнишка, Агния, Агнеса; **pani Yagniçka Telefus çatunu ActKP17: 171** пани Ягнишка, жена Телефуса; см. **Agniçka**

Yago см. **Agô**

yaç (~, ~niç, ~ni, ~dan; ~im; ~iç, ~i, ~iniç, ~in; ~lari, ~larin, ~larindan), **yah** (~ga) жир, сало, масло, елей, мазь, мирро сл. син. **oleyok, saryaç; ич – yaç, oleyok** масло; масло коровье; мазь, состав благовонный – масло, жир, растительное масло; **и çирчиç – yaçdan** отл. п. от жира, тука, сала – исх. п. от масла, от жира: **Çiçkay, neçik yaçdan, töräsizliki / könüsüzlüklâri alarniñ, zera bardılar / yürüdülar alar sayışlarına körâ yüräklârinin kendilârinin** Пс72/73 ⁷Да изринет, как из жира, беззаконие / неправедность их, ибо ходили / бродили они по замыслам сердец своих (Пс72/73 ⁷выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце, цсл. Изъидетъ ѣкъв изъ тѣка неправда ѣхъ: преидоша въ любовь сердца); **altunnuç yahı Tor: 147r алхим.** золотое масло; **yaç çiraç ActKP11: 21** сальная свеча; **Alma... 1 funt tiri kümüşnü, yahga döngän Tor: 146v алхим.** Взять... 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **14 kesäk yaçni ActKP15: 91 в. п.** четырнадцать кусков сала; **çдирчиç ичдирчиç – yaçlarin çasaplarindan: ³⁷Da aytsar Biy: çaydadır / çanı / çanıdır / çayidir gurk'lariniç sizniç, çaysılarınâ ki umsanıp ediniç siz alarga, ³⁸çaysılarınin ki**

yağların yasaplarından / yasaplarında / semizin stollarının yer ediniz da içär ediniz çayırın çurbanlarınin / çurbanlarınin / çurbannin? *Вм32* ³⁷Тогда скажет Господь: где идолы ваши, что вы на них уповали, ³⁸что вы ели тук от / у резников алтарей их и пили вино жертвоприношений их? (*Вм32* ³⁷Тогда скажет Господь: где боги их, твердыня, на которую они надеялись, ³⁸которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их?); **Һ башыңың шыршыңың** – **yağniñ semizlikindän:** ⁶Neçik yağniñ semizlikindän tolungay / tolgay boyum benim *Пс 62/63* ⁶Как от тука елея да исполнится душа моя (*Пс62/63* ⁶Как туком и елеем насыщается душа моя); **çaysi borç etip edir ögäy anası yağlar üçün** *ActKP12: 271* который долг сделала его мачеха за масло, *букв. за маслá*

yağ⁻¹ (*инф.* ~ma; ~dim, ~di; ~ar; ~iyir; ~gay; ~gan, ~gannin) падать (о дожде, снеге, осадках), дождить; **утыңау** – **yağdi** он дождал, падал в изобилии – дождал, шел дождем; **утыңал** – **yağiyirmen** [eazəyərmən] / **yağdiriyirmen** / **yağdiriyirmen** [eazdəyərmən] / **yağdiriyirmen**, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю, орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, пускаю; **утыңау** – **bol yağma yağmur** дождить, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср.* **yağma**

yağ⁻² *с.м.* **yağ-**

yağ⁻³ *ДГрун:* 209 *оп., с.м.* **yığ-** (topla ~gay)

yağa (~; ~sina) 1. берег, край; граница, заграница; **voyt ketçoyalıxı bilä berdilär 3 rok küni birdän, çaysi ki hafta etär 6** [*ош.* 19], **ki çoygay soduñni yağadan** *ДГрун:* 144 *войт* со старейшинами предоставили (ответчику из Васлуя) три срока за раз, что составлял 6 недель, чтобы он представил своего ответчика из заграницы, *ср.* **Ariyaya, Ötäyaya / Ötäyaya**; 2. воротник, ворот, шивороток, горловина *сл. син.* **rospor, rozpor**; **форуцаш, рнуцаш, цуцаш** – **yağa** ворот у рубашки; отворот, воротник, ошейник; косынка, галстук; плат – воротник; **шәһә** – **rospor, yağa Elk' 39** воротник, отворот одежды – горловина, воротник, *Исх28* ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Исх39* ²²И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти, ²³и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); **indži yağa 6 mtçl** *ActKP8: 101* жемчужный воротник в 6 мискалей; **sirma yağa** *SchET* воротник, вышитый золотом, канителью

Yağa *ДГрун:* 144 *оп., с.м.* **Ariyaya**

yağalıx предназначенный или достаточный на воротник; **pupliklär yağalıx** *ActKP12: 11* кисточки на воротник

yağdir- (~; ~di; ~ir) *понуđ.* от **yağ-** пускать в виде осадков, проливать дождь, орошать дождем, одождать, сыпать снег и пр.; **утыңау** – **yağdirdi** он дождал, падал в изобилии – орошал дождем, пускал дождь; **утыңал** – **yağiyirmen** [eazəyərmən] / **yağdiriyirmen** [eazdəyərmən] / **yağdiriyirmen**, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю,

орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, пускаю; **утыңау диндиңау һ һәһәһәһә** – **yağdirdi mananani yemäçkä:** ²⁴da **yağardi** [= **yağdirdi**] / **yağdirdi alarga mananani yemäçkä** // **da endirdi alarga manna aş yemägä** *Пс77/78* ²⁴и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (*Пс77/78* ²⁴и одождил на них манну в пищу); **qһ Çout** – **ki yağdirir** что пускает в виде осадков: ⁴**Dügüldür bu türlü çirsizlar, da ne ol türlü, evet neçik yel, toznu ki yağdirir üstnä yüzünä yerniñ** *Пс1* ⁴Не таковы нечестивые, не таковы, но они – как пыль, которую ветер бросает на поверхность земли

yağir⁻¹ (~; ~ları) загорбок, загорбина, захребетье, заплечье, место на спине между лопатками и плечами, междуплечие, междорамие; **Һһһһһһһһ** – **yağir** [earəy] / **yağir arası** хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечие, заплечье: **Xanatları kügürçinniñ kümüslü, da yağirları arası anıñ ränkinä / ränginä altunnuñ / kümüsläğän, da ortası arçasiniñ altun rängli** *Пс67/68* ¹⁴Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (*Пс67/68* ¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междораміа җәл кз клецінін злҗта), **Һһһһһһһһ** (= **Һһһһһһһһ**) – **yağir arası** хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечие, заплечье (*Втор32* ¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распространяет крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подлҗч Һҗз на рҗмд вкөҗ), *ср.* **lopatka** (~ arası)

yağir⁻² нагнёт, ссадина, натертая вьюком, седлом; **aç atniñ arçasin yağir etiptir** *ActKP15: 171* спину белого коня он натер до ссадин

yağirın заплечье, лопатки, спина; **нһһһһһһһ** – 1 **Tkr. 5, 1 Tkr. 5 gövdä, yağirın, tulum** хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (*1 Цар5* ⁴голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона)

yağirli с нагнёт, ссадиной о вьюка, седла; **bir aça, birsı yağirli** *ActKP15: 171* один конь хромой, другой с нагнёт

yağış (~, ~ni; ~ina; ~lar) осадки, мелкий дождь, роса *сл. син.* **rosa, suv saçkanı, yağma, yağmur, yam-yur**; **çул** – **yağış, rosa Erk. 5** мелкий дождь, роса, пар, влажность, мокрота, сырость – осадки, роса, Песнь Песней 5 (*Песн5* ²голова моя вся покрыта росой, кудри мои – ночью влагою; *Иов38* ²⁸Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?); **шһһһһһ** – **yağış, rosa** сильный, проливной дождь; дождь мелкий – осадки, роса (*Песн5* ²голова моя вся покрыта росой); **шһһһһһ** – **yağışlar** сильный, проливной дождь, ливень – *мн.* осадки; **Һ ғһһһһ** – **yağışina** осадкам

его, ее: ¹¹Tarlovun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ. **Ya'yışına** anıñ färâh bolur bitiši anıñ // Tarlasın anıñ suvardıñ da köp ettiñ täräkäsini [= bäräkäsini] anıñ. **Suv saçkanına anıñ açıy bolgay öskänläri anıñ** Пс64/65 ¹¹Нивы ее Ты напоил и умножил урожай ее. Осадкам ее радуются растения ее // Нивы ее Ты оросил и умножил урожай ее. Благодаря окроплению ее водой распускаются произрастания ее (Пс64/65 ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее); **ya'yış** **etsärlär** – **ya'yış etsärlär** покапают; окропят, оросят, польют – подождят, одождят, прольют дождь, польют дождем: **kök ya'yış etsärlär / etsär yüzündän Teñriniñ Sinada / Sionda** [= Sinada] / **kök tä kropit etti yüzündän Teñriniñ Sineada alnına Teñriniñ Israjelniñ** Пс67/68 ⁹небо прольет дождь от лица Божия на Синае пред лицом Бога Израилева (Пс67/68 ⁹небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, var. с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израиля, *цсл. небад канйша ш лица бга синанна, ш лица бга йлава*), *ср. бүрк-, kropit et-* (-iyirmen = *ya'yış etsärlär*); *սարկարարբեր, ~р – ya'yış keltirgänlä* *ед., мн.* дождливый, ливневый – *мн.* приносящие осадки

ya'yiz смуглый, рыжий; *с.м.* **çara-ya'yiz, sarı-ya'yiz** **ya'yla-** (*инф.* ~ma; ~, ~gün; ~dim, ~diñ, ~di; ya'yilyir; ~gaysen; ~magay; ~gandır; ~ganimniñ; ~ganiñniñ, ~ganiñni, ~ganiñdan; ~ganı, ~ganiñiñ, ~ganına, ~ganin; ~maçni; ~maçı, ~maçına; ~p) мазать, намазывать, натирать маслом, жиром, помазывать елеем, миром, елеопомазать, миропомазывать, мировать, освящать, благословлять через миропомазание (*в священники, на царство*)

ya'ylagan помазанник; *անծայ, Քրիստոս – ya'ylagan // ya'ylangan / ya'ylangan, pomazanıylar // ya'ylangan, pomazanı, K'risdos* помазанный, посвященный, помазанник, Христос – помазанный, помазанные, Христос; *ср. k'risdos, K'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazanec / pomazanêc / pomazanêc, pomazanı / pomazanıy*

ya'ylan- (~; ~magim; ~di; ~gaysen; ~gan; ~ganıma; ~ganiñni; ~ganı; ~ip) быть помазанным жиром, маслом, елеем, помазываться, помазаться; питаться жиром, жирной пищей, скоромиться, скоромничать, перейти к скоромной пище после поста, разговеться; *մեսիյա, մեսիյ – ya'ylangan* Мессия, обетованный Христос – помазанный, помазанник (*арм. մեսիյա < гр. μεσσίας 'мессия, избавитель, спаситель', а մեսիյա < укр. месія; пол. mesjasz < лат. messias 'мессия'; все < евр. машиах, араб. мешиха 'помазанник', которому в гр. переводах соответствует калька χριστός 'служащий для натирания; помазанный' и производное от нее и. с. Χριστός Христос, букв. 'Помазанник'*); **ol zamanı ne oručbiz, ani tügäl ya'ylanıyirbiz, zera balıx, yimurtxa, oliva, sargay, çiyt, süt – birdirlär bular barisı** в тот момент мы уже не вполне постимся и еще не вполне разговляемся, так как рыба, яйца, растительное масло, сливочное масло, творог, молоко – все это одно и то же

(VI Вселенский собор 680-681 гг. своим 56-м правилом, осуждая армян за употребление сыра и яиц в пасхальную субботу, запрещал эту снедь на все дни Святой Четырдесятницы Великого поста под угрозой отлучения; у украинских армян во время поста по субботам и воскресеньям разрешалось употреблять рыбу, растительное масло и виноградное вино, за исключением субботы Страстной седмицы); *ср. k'risdos, K'risdos, Mesia, Meşia, Mesiaş, ya'yla-* (~gan)

ya'ylangan помазанник; **ya'ylangan Teñri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка; *с.м.* **ya'ylagan**

ya'ylat- смазывать, намазывать, обмазывать; **ol dabanagni ayaçtan ayttı Biy Teñri tutıyal blä içkärtin da dişardan ya'ylatma, ki keçmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделивши сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи)

ya'yliç рушник, полотенце, утиральник, платок, платочек *с.л. син. çaršov, baş örtövü, dölbänt, dülbänt, helm, çol sürtüci, prilbica, prilbik, sürtüci, şışak, zapaska; ар/р/қад, ар/р/қад, ар/р/қад – Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, ya'yliç, çaršov* фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; *қашрәтәријә, қорғәтәријә – ya'yliç, ki işki üsnä bolur* свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое повязывается поверх пеленок; *Թաշկիսակ, Թարշիսակ – ya'yliç // ya'yliç, terni sürtkän* носовой, карманный платок – полотенце, рушник, утиральник, платок // платок, для вытирания пота (*Деян19* ¹²так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **çöpräx albo ya'yliç ActKP20: 81** полотенце или рушник; **altı ya'yliç bil bilä tikkän ActKP8: 131** шесть рушников, вышитых белыми нитками; **ya'yliç ipäk bilä naçışli tepsı üsnä örtmächkä... ya'yliç aç ipäk bilä naçışli... kiçi ya'yliç naçışli... ya'yliç kök aladça prostıy Ven1788: 133v** вышитый шелком рушник на поднос, для накрывания... рушник, вышитый белым шелком... маленький вышитый рушник... рушник из синей аладжи, простой; **7 ya'yliç isgilär üsnä, 1 ya'yliç çöran üsnä atlas, 1 ya'yliç k'irk' üsnä, 1 ya'yliç ajsmawurk' üsnä Ven1788: 13v** семь рушников на чашу, один рушник на алтарь атласный, один рушник на Писание, один рушник на Четью-Минею; **koštovniy ya'yliçlar ActKP 20: 161** дорогие рушники; **bir štuka täfäruk ya'yliçi Ven1788: 109rv** одна штука отрезных полотенец; **türk ya'yliçi ActKP 12: 361, 15: 131** турецкое полотенце; **1 ya'yliç, türk ya'yliçi ДГрун: 220** одно полотенце, полотенце турецкое; **bir ya'yliç vişivaniy çöp-çövräsi ActKP15: 161** один платочек, вышитый со всех сторон; *ср. tovellä, tovelnä, tuvalna, tuvalnä*

ya'yma осадки; *անեղայ [отчасти = анеղ] – yerlängän ya ya'yma* разместившийся; выпавший дождем, дождивший [размещаться; идти дождю, вы-



пасть дождем, дождить] – занявший место, разместившийся или идти дождю, выпасть дождем, дождить; *ср.* **yağış, yağmur**

yağmur (~, ~nuŋ, ~nu, ~dan; ~un; ~lar; ~ları, ~ların), **yağyur** (~, ~nuŋ, ~nu) дождь *сл. сун.* **plaga, deszcz, pluvia; ушдрл** – **yağmur, deszcz, pluvia** дождь; роса – дождь, *дождь (Судб* ³⁷ роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо... ³⁹...пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса); **ушдрлр** – **yağmurlar** *мн.* дожди; **урурурдул** (= **уруудул**) – **yağmur bankası, ki suv üsnä bolur, yağmur yağsa** прыщик, опухоль; кипение, пена; *совр.* пузырь – дождевой пузырь, бывающий на воде, когда идет дождь; **ушдрл** **шүтүрг** – **yağmur bolsar** непременно будет дождь, должен быть дождь; **ушдрлурт**, **р** – **yağmur keltirgänlar** несущие, приносящие дождь, дождевой, дождливый; *ср.* **yağış, yağma, yağyur**

yağmurlan- заволакиваться, насыщаться, окропляться дождем, задождить, дождить, одождиться; **урурур** *оп.* **урурур** – **yağmurlanma** опускаться росе, росой, орошаться – окропляться дождем, одождиться

yağmurlat- заволакивать, насыщать, окроплять, орошать дождем, одождить; **ушдрлсугушүтүрг** – **yağmurlatsar** непременно оросит дождем, должен оросить дождем, одождить

yağmurlu дождливый, дождевой = **ушдрлсүдүр** ниспосылающий, дарующий дождь, **ушдрлсугуш** дождливый

yağmurlux дождевик, плащ; плащевой; **bir kök yağmurlux, esläri kümüş ActKP15: 271** один серый дождевик, застёжки серебряные; **zof xizli orta yağmurlux 3 lokot yarim Ven1788: 64r** зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя; *ср.* **germak**

Yağub *и. с.* Ягуб; *ср.* **Agop, Jagop, Yakov, Yakub**

Yağub çaysarlı ActKP 12: 261 Ягуб из Кайсери

Yağub: Marzivanlı Yağubnu çardaşı Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

Yağub oğlu Mgrdiç ActKP 8: 251 Ягуб, сын Мгрдича

Yağub sevazlı ActKP 12: 261 Ягуб из Сиваса

Yağub toxatlı ДГрун: 259 Ягуб из Токата

Yağub: toxatlı ermeni bezirgänlar... çaysi ki atları Xodža-Yağub, Dadur, Bali, yänä Yağub, Mustafa busurman ДГрун: 23 армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Yağuda *ср.* **Yahud**

Yağuda anası Olüşka ActKP 12: 151 мать Якуды Олюшка

yağut *ср.* **yağut**

yah *ср.* **yağ**

yahin *оп., ср.* **yalin**

yahnâçiy (*укр.* ягнячий) ягнячий; **240 teri çozunıç... 120 teri yahnâçiy ActKP17: 261** двести сорок ягнячьих шкур... сто двадцать ягнячьих шкур

Yahud, Yahut, Yahuda, Yağuda *и. с. ж.* Яхуд; *ср.* **yağut**

Yahud Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 341 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud / Yahut Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 241 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud: Yolbey Nağaş şınarı Yahud ActKP 14: 171 Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Yahuda: uçmaçlı dжанli Vartan Mgrdiç etikçiniç oğlu Yahudanin eyäsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Yahut *ср.* **Yahud**

Yahut / Yahud Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 241 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahya: Sefer Yahya oğlu ActKP17: 261 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Yahya: Sefer Yahya oğlunun çatunu Urusa ActKP17: 411 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

Yaim (*пол.* Joachim, *швед.* Joakim) *и. с.* Яим, Иоахим; **Т'ч. 984-sünä. Korol' keldi Krakovga okosdos 8-inä da çizün berdi margrabâ Yaimgä okosdos 29-una B 984/1535** году. 8 августа король приехал в Краков и 29 августа отдал свою дочь за маркграфу Яйма, – *Иоахим II Гектор (1505-1571), курфюрст Бранденбургского округа (марки), вторым браком был женат на дочери Сигизмунда I Старого Ядвиге (1513-1573); ср.* **Jovagim / Yovaxim / Yoaxim / Yaçim, Yakim**

yaki (*укр.* який, *пол.* yaki) какой

Yakim (*укр.* Яким, *лат.* Ioiachim, Joakim, *гр.* 'Ιωακείμ, 'Ιωακίμ, *евр.* Йехоаким 'Яхве возвеличит') *и. с.* Яким, Иоаким; *ср.* **Jovagim / Yovaxim / Yoaxim / Yaçim, Yaim**

Yakim: Fedor Yakimuv şin z Zubrovcev ActKP26: 61 Федор, Якимов сын, из Зубровцев

Yakim: çornokozincalı Yakim Pyaş oğlu ДГрун: 280 Яким, сын Ильяша, из Чернокозинцев

Yakim Panuvçadan ДГрун: 207 Яким из Пановцев **hak** 'он прав' ДГрун: 282 *ош., ср.* **hali**

Yakimân (~ga) (*укр.* Яким'яни, *р. п.* Яким'ян, *молд.* Якимень, Iachimeni) *геогр.* Якимяны – село *совр. Единецкого района, Молдавия; Bohdannî Yakimânga / Yakimânga salaga çarşı çirsizlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artında ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами

yako (*укр.* як, *пол.* yako) как

Yakov, Yakuş, Yaçno (*укр.* Яків, *р. п.* Якова, Яков, Якуш, Яхно) *и. с.* Яков, Якуш, Яхно; *ср.* **Agop, Jagovpos, Yakub, Yakuş**

Yakov: Hrihor Yakov oğlu ActKP12: 311 Григор, сын Якова

Yakov Matiy oğlu orus voytu ActKP15: 361 Яков, сын Матия, украинский войт

Yakov: orus Yakov ДГрун: 122 украинец Яков

Yakov: Lezko orus Yakovnuç oğlu ActKP8: 141 украинец Лесько, сын Якова

Yakov Roman oğlu Lastuvçadan ActKP15: 121 Яков, сын Романа, из Ластовец

Yakovic (*укр.* патроним Якович < Яків) *и. с.* Якович, Яковлевич; *ср.* **Yakov**

Yakub (~ga, ~nuŋ, ~nu), **Jakub** (~nu), **Yağub, Yakuş** (*укр.* Якуб, Яків, *р. п.* Якова, *пол.* Jakub, *лат.* Jacob, *гр.* 'Ιάκωβ, *евр.* Ya'kob, Яков – патриарх иудеев Иаков; *пол.* Jakub, *лат.* Jacobus, *гр.* 'Ιάκωβος, *евр.* Ya'kob, Яков – апостол Иаков, сын

Заведая и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса) Якуб; surp Yakubta ActKP8: 201, 211, 281 на святого Якуба (в XVII в. католики отмечали память: апостола Иакова Заведеева – 10 мая нового стиля, апостола Иакова Алфеева – 19 октября, апостола Иакова, брата Господня по плоти, – 2 ноября); Yakublar ActKP 8: 171 Якубы, Якуб и его семья, домочадцы; Yakub buyumisir ДГрун: 167 бургомистр Якуб; tiž Yakubga da Lusignano rast keldi, ҳaysini genvencialar, zindandan čixarip, padšah ciprinski ettilär с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра – Иаков / Жак / Джакомо II Лузиньян (пол. Jakub I Surlujski, фр. Jacques I de Lusignan, ит. Giacoto I di Lusignano, 1334-1398), регент племянника Петра I с 1369 г.; в 1382 г., будучи в заточении в Генуе, избран королем Кипра и стал титулярным королем Иерусалима, с 1393 г. был также королем Армении; Yakub voznicа ДГрун: 52 возница Якуб; ср. Agop, Jagovpos, Yakov Yakub / Agop ActKP20: 119r/v Якуб / Агоп Yakub: Altinči Sergiy Yakub oylu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом Yakub Andronig oylu Axsapet çardaşı... Axsapet Avak siñarі ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака Yakub: Kirkor da Yakub Andronik oylanları oylu ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника Yakub pan Bartelnij pisari ДГрун: 164 Якуб, писарь пана Бартеля Yakub Bartošovic yazičisi, antičkan ermeni töräsiniñ ActKP26: 21 Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда Yakub Bedros oylu rimar çatunu Manuš ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса Yakub Beneš ActKP15: 261 Якуб Бенеш Yakub Beneš Kirkor oylu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора Yakub Vičaxči ДТК Якуб Бычахчи Yakub Bobrig oylu ДГрун: 114, ActKP 15: 331 Якуб, сын Бобрика Yakub Bobrik ActKP 17: 211 Якуб Бобрик Yakub der oylu ActKP20: 81 Якуб, сын священника; ср. popovič Yakub Didran / Didran Aksent oylu ActKP26: 121 Якуб Дыдран / Дыдран, сын Аксента Yakub Duda ActKP17: 411 Якуб Дуда Yakub džuhut Doktorovic Ilöv šähärlisi ActKP17: 101 еврей Якуб Докторович, львовский мещанин Yakub Giragos oylu yazlovcali ActKP26: 1 Якуб из Язловца, сын Гирагоса Yakub Glovackiy Ohas oylu ActKP26: 51, 81 Якуб Гловацкий, сын Охаса Yakub Gnap nemič ActKP17: 171 поляк Якуб Гнаб Yakub: pan Yuxno çiziniñ pani Hanuxnanij oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно Yakub: Haska Yakub Glovackiy çatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Yakub: Ibraim Yakub oylu da Misim, oylu ActKP26: 111 Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его Yakub: Isgender Yakub oylu ActKP12: 1 Искендер, сын Якуба Yakub Ivaško oylu, ermeni töräsiniñ pisari ActKP20: 141, 171 Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда Yakub Kalusd oylu siñarі Manuš ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда Yakub: Kaspar Sahag oylu aldı kaznadan çardašin Yakubnu ActKP 12: 201 Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба Yakub Kasparnij Sahag oylunuj çardaşı ActKP12: 201 Якуб, брат Каспара, сына Сахага Yakub der Kirkor oylu sargavark ActKP20: 11 Якуб, сын отца Киркора, диакон Yakub Kirkor Xrapaç oylu ActKP12: 31 Якуб, сын Киркора Храпача Yakub: der Kirkor der Ovanes awakereç oylu Yakub oylu ActKP20: 71 Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа Yakub Kiyaniñ kiyövü ActKP8: 91 Якуб, зять Киянина Yakub Kolačko džuhut Skaladan ActKP17: 421 Якуб Колачко, еврей из Скалы Yakub Kosta oylu ActKP15: 281 Якуб, сын Косты Yakub Kosta oylunuj çizi Luste ActKP19a: 1 Лустэ, дочь Якуба, сына Косты Yakub: Kosta Yakub oylu Šušaniñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväliki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж Yakub Xačko oylu ActKP20: 101 Якуб, сын Хачко Yakub Xaçu oylu ActKP8: 251 Якуб, сын Хачу Yakub Xaratatul kiyövü Якуб, зять Харататула Yakub çaysarli ActKP12: 261 Якуб из Кайсери Yakub: Marko džuhut Yakub oylu Kremenectän ActKP 17: 51 еврей Марко, сын Якуба, из Кременца Yakub: Marzivanli Yayubnuñ çardaşı Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон Yakub: Melko Yakub oylu ДГрун: 78 Мелько, сын Якуба Yakub: Mğirdiç / Miğirdiç Yakub oylu ActKP20: 71 Мгрдич / Мыгырдич, сын Якуба Yakub: Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oylu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба Yakub: Miklaš Yakub oylu ActKP 15: 321, 17: 411 Миклаш, сын Якуба Yakub: Mikolay Yakub oylu ActKP26: 21 Миколай, сын Якуба Yakub: Milko Yakub oylu ДГрун: 245 Милько, сын Якуба Yakub Mokrohuz Kamenec raucası ActKP 17: 21 Якуб Мокрогуз, райца каменецкий Yakub: anidzadzli açaş Nigoçajos Yakub oylu T'orosovic Ven1788: 12v заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба Yakub Ohas oylu ActKP17: 411 Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

Yakub: Ovajn Yakub oğlu Çaplıç tornu ActKP 15: 291 Ован, сын Якуба, внук Чаплича
Yakub Pirum oğlu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP 26: 21 Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы
Yakub Pirum oğlu kravac ActKP26: 41 портной Якуб, сын Пирума
Yakub Pudret oğlu ДГрун: 126 Якуб, сын Путрета; *ср.* Putret
Yakub: Horpina Kaspar Cica / Cica xatini Yakub Pirum oğlunun xaunanasi ActKP26: 51 Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума
Yakub: Xaçko Yakub Pirumoviç oğlu ActKP41: 1 Хачко, сын Якуба Пирумовича
Yakub popovic... xardaşı Aksent ActKP20: 41 попovich Якуб, его брат Аксент
Yakub Radžimilovic vilnali ActKP20: 11 Якуб Радзимилевич из Вильно
Yakub rimar ActKP20: 41, 15: 331 шорник Якуб; *с.м.* Yakub Bedros oğlu rimar
Yakub Kasparniñ Sahag oğlunun xardaşı ActKP12: 201 Якуб, брат Каспара, сына Сахага
Yakub Sefer oğlu Якуб, сына Сефера
Yakub: baron Serepko oğlu Yakub Якуб, сын барона Серепко
Yakub Šiblist oğlu ActKP17: 381 Якуб, сын Шиблиста
Yakub: Šilagiy Yakub Madžar... oğlu Dimitir ActKP 17: 441 Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар *по произвицу* Косой... его сын Димитр
Yakub: ol džuhut, xaysiniñ ki xiličin alip edi, Lünčicadan, Šilómoviç Yakub ДГрун: 17 тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб
Yakub: Šimko Yakub oğlu Miklaš xardaşı ActKP20: 31 Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша
Yakub teslá ActKP17: 311 плотник Якуб
Yakub T'orosovic ActKP19a: 11 Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)
Yakub: Bernay Ulu-Xodža oğlu ilóvlu... xardašları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
Yakub: Ivaško Yakub oğlu Varterisovic ДТК Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Yakub: Putret / Yakub oğlu Zadig ActKP15: 351 Путрет / Задиг, сын Якуба
Yakub Varteres oğlu Якуб, сын Вартереса
Yakubovic: Kirkor Yakubovic ActKP20: 51 Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Вартановича из Сучавы)
Yakuboviç: Zadig Putret / Zahariaš Yakuboviç, brat žony prerečonego Zahariaša kotlâra ActKP19a: 11 Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша
Yakubus (лат. Iacobus, Iacobus, ит. Jacobo) и. с. Иаков; с.м. Ankoniensiz
Yakuš (укр. Якуш < Яків) и. с. Якуш; с.м. Yakov
Yakuš džuhut Kitayhoroddan ActKP20: 71 еврей Якуш из Китайгорода
Yakuš: inamsiz Pya Yakuš oğlu Mêžibožadan džuhut ActKP19a: 31 неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей

yakuž (пол. jakoż) поэтому, по этой причине
yaḡ- (~tim, ~tiñ, ~tilar; ~kaniñniñ; ~maḡ), **yaḡ-** (~dim) мазать, намазывать, помазать, помазывать; *м.д.и.т.л.* – **pomazat / pomazovat etiyirmen, yaḡiyirmen** мажу, натираю мазью; посвящаю, помазываю на царство – помазываю, смазываю; ²¹**Taptim Tawit'ni, xulumnu benim, yaḡim bilâ ari benim yaḡdim / yayladim / yaḡtim anî Пс88/89** ²¹Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; **xaniñ yaḡti tüvârinâ ActKP12: 281** помазала его кровью стену дома
yaḡa 1. берег; ¹**Aḡin suvlarına Baydatlılarınñ // ¹Ya-xasına aḡin suvnuñ Papelonnuñ Пс136/137** ¹У рек Багдадцев // На берегу реки Вавилонской (Пс136/137 ¹При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе), *с.м.* Ötäyaḡa; **2.** ворот, воротник, шивороток; **bu veç bilâ sizni bayliyirbiz: K'risdosnuñ aheh tadasdan künündâ eki elimiz sizni yaḡañızda belgay TZS: 119 (Kr146: 72)** по этому поводу мы вас связываем: в день страшного Христового суда обе наши руки будут у вас на шиворотке; *ср.* yaḡa

Yaḡim с.м. Jovagim

yaḡış- подходить, быть к лицу, соответствовать, сообразоваться, хорошо сидеть, смотреться; *ш.д.и.р.* ~р – **yaḡışirlar** становятся, являются пристойными, приличными, удобными, годными, благопристойными, способными, соответствуют, сообразуются, приспособляются – подходят, идут к лицу, соответствуют, сообразуются

yaḡışil- быть сделанным к лицу, сообразно, соответственно; *ш.д.и.р.т.у.т.* – **yaḡışilgandir ya yaraşilgandir** сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу

yaḡıştir- делать к лицу, подходящим, соответственным, сообразным; *ш.д.и.р.т.у.т.л.* ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту – **yaḡıştirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным, соответствующим, сообразую, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, приспособляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

yaḡni бульон: мясной отвар = *ш.у.з.м.* бульон, отвар мясной или травяной; декокт, взвар, варение лекарственное, снадобье, *ср.* çayır, hakimlik, içmâ (= *ш.у.з.м.*)

Yaḡno (~, ~nuñ) Yakuš (укр. Яхно < Яків) и. с. Яхно; с.м. Yakov

Yaḡno Avak oğlu ActKP 15: 351, 17: 1 Яхно, сын Авака

yaḡom союз то бишь, то есть, или же, а также, да еще *син. ya; nek sen, ne üçün här kez sözliyirsen toyruluxumnu benim, yaḡom aliyirsen niyatimni renim / ya alirsen antimni aḡziña senin? Пс49 / 50* ¹⁶для чего это ты постоянно проповедуешь уставы Мои, то бишь / или берешь завет Мой в уста твой? (Пс49/50 ¹⁶что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твой?)

yaḡot 1. нареч. хотя бы, по крайней мере, только, пусть только, тем не менее *с.л. син. egär, hälbät,*

šahat, yoḡsa mi; *աղէ, աղի, աղի՞* – **yaḡot**, hālbāt, šahat Tad. 18 ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – пожалуй, конечно, право, книга Судей 18 (*Суд18*⁵ Они сказали ему: вопросы Бога, чтобы, *право*, знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем; *Лк11*⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда, *конечно*, все будет у вас чисто; *Евр12*³ Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам, *не дай бог*, не немочь и не ослабеть душами вашими; *3Макк1/2*^{9/12} Однако же / Но, право, ты, тебе говорю, почему, когда я входил в храм, никто из присутствовавших не возбранил мне?); 2. союз или же, либо; *Egār oylan toḡsa tilsiz yaḡot ḡaysi özgä boḡomlarından / boḡumlarından, ol čaḡta anıḡkibik oylan naḡis toḡganından žarangliḡ / žarangliḡ / žarankliḡ etmäs atasınıḡ-anasınıḡ igilikinä / igilikinä, nečik to naḡisliḡ bilä toḡgan* Если ребенок родится немый или с каким-либо иным изъяном, то такой ребенок, инвалид от рождения, не может быть наследником имущества своих отца и матери как родившийся инвалидом; *yaḡot ḡizil fli yerinä monita bersär, nečik el arasına yürüysä ḡizil fli ActKP20: 41* или же он должен вместо червонных флоринов дать *иную* звонкую монету, как червонные флорины ходят среди людей

yaḡotom союз или же, либо; *erikli bolḡay ol kišilär ol ḡadar suma aḡcada tusnaḡ ḡoḡma yaḡotom yalga bermä* те люди да будут вправе в такой сумме денег заложить (мой дом) или же сдать в наём

yaḡov [jaxov] ДГрун: 102 *оп., см. yuḡöv*

yaḡši (~, ~dir, ~dirlar, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma; ~riḡ; ~si, ~sin, ~sina, ~sininiḡ; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larni, ~lardan), **yaḡši** хороший, добрый, благой, добропорядочный, благий (*эпитет Бога*); хорошо, ладно *сл. син. aruv, bašḡiš, igi, pobožniḡ, sanliḡ, säbäp, sitara, tiyišli, vdženčni, dobry*; *բարի* – **yaḡši** ya igi // *բարի* – **yaḡši** ya igi, **yaḡši, igi, dobry** благой, добрый, хороший, изрядный – хороший или добрый; *բարի, ~p* – **yaḡšilar** // *բարի* – **yaḡšilar** ya iyigiliklär *мн.* то же; *բարայ* – **yaḡšiniḡ** // *բարայ* – **yaḡšilariniḡ** ya igilärniḡ *р. п. ед., мн.* то же; *ի բարի, ~p* – **yaḡšiga, ~lar, ~da** (= **yaḡši(lar)ga, ~da**), **igigä, ~lär, ~dä** (= **igi(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գրբարի, ~p* – **yaḡši, ~ni, ~lar** (= **yaḡši(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի բարո, ~g, ~ḡ* – **yaḡši, ~dan, ~lar** (= **yaḡši(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բարեպաշտ* – **pobožniḡ, yaḡši, cultor** благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный – набожный, хороший, *возделыватель, землелепец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, ср. parebašd, յոճակ* – **yaḡšilardan** [yaḡšilardan / eaḡšälardan / yaḡšälardan] / **yaḡšilardan** *м., отл. п. от ոճակ* содержащий, заключающий, вмещающий, имеющий, владеющий – от добрых, добропорядочных, достойных, *ср. säbäp, tiyišli* (= *ոճակ*; **ḡaysi ki tüsmäs edir yaḡšigä ActKP14: 171** что не пристало бы порядочному человеку; *լու էս* – **yaḡšisen** ты пригож, хорош, способен, добр, изряден, го-

ден, лучше – ты хорош, хорошо себя чувствуешь; *բարիս* – **yaḡšisi** лучший из них; *զէս սմուն* – **yaḡši at, yaḡši slava / yaḡši at ya slava** великое имя – доброе имя, добрая слава / доброе имя или добрая слава; **yaḡši erk** добрая воля; **yaḡši erkinädir** это в его доброй воле; **kensi yaḡši erki bilä ActKP17: 31** по своей доброй воле, добровольно; **yaḡši erki bilä bilindi ActKP8: 121** по своей доброй воле, добровольно; *ստանաճք* – **yaḡši etmäḡniḡ / nemäniḡ säbäpi** *мн.* боги – причина благодеяния / благого, блага; *Էրախաւոր* – **yaḡši etüci, dobrodiyca, dobrodziey** благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – благодетельный, благотворитель, благодетель (*Прем19*¹³ поработали благодетельных пришельцев); **yaḡši etüci** благодетельствующий, благодетель; **yaḡši etüci da adam sövüci Biy** благодетельный и человеколюбивый Господь; **6alyšli-yim Biyni, yaḡši etücumni benim Пс12/13**⁶ воспою Господа, облагодетельствовавшего меня; *բարեկից* – **yaḡši fikir, ašaḡ köñül / köñüllü // yaḡši fikir ya ašaḡ köñüllü** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прим17*²² Веселое (*вар. радостное, веселящееся*) сердце благотворно, как врачество, а унылый дух сушит кости); *Ագաթանգել* – **yaḡši frištä** Агафангел – хороший ангел (*ср. Ἀγαθάγγελος*); **yaḡši haväs bilä** благожелательно; **yaḡši hörmätli ḡatin** добродетельная женщина; **yaḡši Jisus** благий Иисус (*Лк18*¹⁸ И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог); **Yaḡši keldiḡ, oylum** Здравствуй, сынок (*приветствие хозяина пришедшему*); **yaḡši kiši** хороший, порядочный человек; *Ադեր, Ադեր* – **yaḡši könänmäḡ / könänmä** Адер – удовольствие, блаженствование / улажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (*ЗЦар20*⁹ И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], *арм.* послам сыновей Адера, *евр.* Хадад, Гадад, Гадад, Адер «украшение Божье» – *западное-митский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Риммону*), *ср. donan-* (körklü ~dīm = *ադրայազարեցա, ~sarmen* = *ադրայազարեցեմ*); **donat-** (körklü ~iyürmen = *ադրասարեմ*); **yaḡši köñül** благое пожелание, намерение, воля; **yaḡši köñlü bilä** по своему благому волеизъявлению; **yaḡši köñül bilä tiril-** жить в доброжелательстве, благонамеренности; **yaḡši köñüldän** благожелательно, благонамеренно, добровольно; **yaḡši köñüldän, dügöl povinnosttan ActKP20: 141** по доброй воле, не по принуждению; **yaḡši köñüldän boluš-** помочь из благих намерений; **yaḡši krisdän** хороший христианин; **yaḡši ḡilinmäḡ** благодетель, благодеяние; *լրջմտութիւն* (= *լրջմտութիւն*) – **aruv köñül, yaḡši nadiya** (*ош. yaḡšina biy TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствленность, неусыпность, бдительность,

проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность, добрая, благая надежда; **pospolitüy çardaşlarnıñ yağşısı** ActKP8: 201 лучший из рядовых сотоварищей; **բարեխառութիւն** – **yağşı slava**, 1 Mag. çang слава, великолепие, важность сановитость – добрая слава, оглавление к 1-й книге Маккавейской; **Xoş keldiñ, Teñriniñ yağşısı! Suylanç edim seni körmägä, necik köriyim** Mat2267: 29r Здравствуй, добрый человек (благой Божий)! Я страстно желал тебя видеть, как вижу теперь; **բարաբարութիւն** – **yağşı tirlilik** благоденствие, счастье, благополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; **բարունակեալ** (= **բարունակեալ**) – **yağşini tutuçi** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся, ветвистый, коренастый – блagosодержащий (*арм.* բարունակեալ *истолковано по кыпчакски как причастие, производное от բարի* ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ и *սնակ* ‘содержащий, заключающий, вмещающий’); **աշարութիւն, սնշարութիւն, աջարընութիւն, աջարընութիւն, աջարութիւն** (= **աշարընութիւն**) – **yağşı umsa, nadiya, išanç** бодрствование, неусыпность, бдительность, осторожность, благоразумие, воздержанность – добрая надежда, надежда, уверенность, *см.* **bespeçniy, bespêçniy, günäşliç, yariç** (**աշարը, աշարը, *աշарур**); **բարեկից** – **yağşı životlu** [səvotlu] / **životlu ya tirlikli** благоденственный, благополучный

yağşigina, yağşigina *ум.* хорошенький, нечто хорошее, хорошенько = **բարեբրիկ** благой, добрый, хороший, изрядный; хорошо, лучше, изрядно

yağşıla- сделать хорошим; **menim yamanimni yağşılapmen** свое плохое я сделал хорошим

yağşılıx (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~larim, ~larimni; ~lari, ~larin), **yağşılıx** добро, благо, доброта, благость, добродетель, благодеяние, благодать; имущество, пожитки *сл. син.* **avadan, dobrodzestvo, igilik, igilix, spront, supellex**; **անխանայիկ, գանխանայ** – **Jop 24, yağşılıx, spront, supellex** рукоятie, вещи, помещенные и носимые под мышками – Иов 24, имущество, снаряжение, *предметы домашнего обихода, утварь, обстановка, снаряжение* (Иов24 19) Засуха и жара поглощают снежную воду; *арм.* Как непременно похитят скарб у бедняка из-под мышек), *ср.* **çol tibi, çoltux** (= **գանխու**); **բարեխառ** – **yağşılıx, çarişix ya orta** умеренный; благонравный, тихий, скромный, выдержанный, смиренный, кроткий, тихонравный – благо, смешанный, спутанный, запутанный или средний, умеренный; **բարութիւն** – **yağşılıx** благость, доброта; праводушие, честность; благосклонность, ласковость, приветливость, благоприятство, снисхождение, кротость, ласка; милосердие – добро, благо; **բարութիւնը** – **yağşılıxlar** *ед., мн.* то же (Лк12 18) сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все

добро мое; Лк7 16 Бог посетил народ Свой, *вар.* пришел на помощь, оказал милосердие Своему народу, позаботился о Своем народе); **բարութեանց** – **yağşılıx(lar)niñ** *р. н. ед., мн.* то же; **ի բարութիւն, ~р** – **yağşılıxka, ~lar, ~da** (= **yağşılıxka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **գրարութիւն, ~р, ~и** – **yağşılıx, ~ni, ~lar** (= **yağşılıx(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **ի բարութեւտ, ~թեանց** – **yağşılıx, ~tan, ~lar** (= **yağşılıx|tan, ~lardan**) *отл. н. ед., мн.* то же; **բարութեամբ, ~р** – **yağşılıx bilä, ~lar** (= **yağşılıx(lar) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **բարսն** – **yağşılıxlar** (?) – *мн.* блага; **բարով, ~р** – **yağşılıx bilä, ~lar** (= **yağşılıx(lar) bilä**) **ya igilix bilä, ~lar** (= **igilix(lär) bilä**) *тв. н. ед., мн.* благим|и, добрым|и, хорошим|и, изрядным|и – добром или благом, ~ами; **գրարաբար** – **yağşılıxin** *в. н.* милость, благосклонность, благодеяние, благость, добро – добро, благое воздаяние за что (1Пет2 20) Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу; 1Макк14 25 Когда услышал об этом народ, то сказал: какую благодарность воздадим мы Симону и сыновьям его?); **yağşılıx bilä** ActKP11: 31 добром, по доброй воле; **բարեբանեցիկ, ~[г]т, ~аг, ~гав, ~гип** – **yağşılıxin ayt|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz** я, ты, он, мы, вы благословлял|и, хвалил|и вместе с другими или совокупно, говорил|и о ком благое, хорошее; **բարեբանեցերց** – **yağşılıxni aytsar** он непременно благословит, должен благословить, сказать благое, хорошее; **dayin özgä yağşılıx etti bizgä** ActKP11: 31 сделал он нам и иное добро; **բարեբարութեամբ, ~р** – **yağşılıx etmäç bilä, ~lar** (= **etmäç(lär) bilä**) *тв. н.* то же – благодеяние, благотворением; **բаребар** – **yağşılıx etüçilär** *ед., мн.* благодетельный, благотворительный, благосклонный, одолжительный, снисходительный, милостивый – благодетельный (Иов7 7) Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе; Прит14 14 Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих; Лк6 33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. Лк22 25 Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются; 1Пет2 12 и провозвездать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения; Рим7 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра); **ի բարեբар, ~р** – **yağşılıx etüçigä, ~lär, ~dä** (= **yağşılıx etüçil(lär)gä, ~dä**), **yağşı da yağşılıx etüçigä, ~lär, ~dä** (= **yağşılıx etüçil(lär)gä, ~dä**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **գրаребар, ~р, ~и** – **yağşılıx etüçi, ~ni, ~lär** (= **yağşılıx etüçil(lär)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **ի բаребар, ~т, ~г** – **yağşılıx etüçi, ~dan, ~lär** (= **yağşılıx etüçil(lär)dän**) *отл. н. ед., мн.* то же; **բаребарութեանց** – **yağşılıx etüçil(lär)niñ** *р. н. ед. мн.* благодеяния, благотворения, одолжения – благодетеля, добродетеля; **da bu, ne ki adam yazıçları üçün kensiniñ çidasar edi, ol kendi yağşılıxından yöpsündü kendi üsnä** и то, что человек должен

yalañaçliх

üçün, da yänä kiyingäni üçün О изменности плоти и о ее обнажении, а также о ее облечении (2Кор5); *ср.* yalanaçlan-, yalan-açılانماç yalañaçliх (~, ~ta; ~imni; ~ina), yalanaçliх (~imni; ~ina) нагота, обнаженность, неодетость; *перен.* срам, стыд, позор, детородные органы; *սարսարանիս* – yalanaçliх, rısvayli [ləsvajli] // rısvayli, uyat // yalanaçliх, rısvayli, uyatli посрамление, постыжение, выставление на позор, поругание, посрамленность, опозоренность – обнаженность, позорный // позорный, стыд // обнаженность, позорный, постыдный; ³⁵Xaytıp kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ: xıyın, yoıxa tarliх, yoıxa sürülmäx, yoıxa mi açliх, ya yalañaçliх, ya prihoda? Рум8 ³⁵Опять же, кто отлучит нас от любви Христовой: мука, или теснота, или гонение, или же голод, или нагота, или случай? (Рум8 ³⁵Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?); yalañaçliхта в наготе (2Кор11: 27); *ср.* yalan-açıх, nagosc (= *սերկուծիս*)

yalbar- (*инф.* ~ma; ~iyım, ~iyım, ~, ~gın, ~sin, ~iyıх, ~alıх, ~alım, ~iñiz; ~dım, ~diñ, ~di, ~diх, ~diñiz, ~dilar; ~irmen, ~ir, ~iriz, ~irlar; ~ir edi, ~ir ediх, ~irlar edi; ~iymen, ~iybiz; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edi; ~gam, ~gaysın, ~gay, ~gay; ~sa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~ganım, ~ganımniñ, ~ganıma, ~ganımni; ~ganıñni; ~ganin; ~ganımizniñ, ~ganımizni; ~ganlarin; ~maх, ~maq, ~maхniñ, ~maхka, ~maхni; ~maхıma, ~maхımnı, ~maхımda; ~maхında; ~maхı, ~maхın; ~maхımizniñ; ~maхlar; ~maхları; ~ip) умолять, молить, упрашивать, обращаться с мольбой, просьбой, бить челом *сл. син.* bayışla-, klä-, xol-, sıхта-, sun-, tapun-, rogo; *սղերսեմ ես* – yalbariyım men попросу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *սղերսեա դու* – yalbar sen попроси, умоляй ты; *սղերսիցե նա* – yalbarsın ol пусть просит, умоляет он; *սղերսեսցուք* – yalbaralım biz попросим-ка мы; *սղերսեցեք դուք* – yalbariñiz siz попросите, умоляйте вы; *սղերսիցեն նրա* – yalbarsın alar пусть просят, умоляют он; *Հայցեցի, ~ցեք, ~այ, ~дур, ~гир, ~гін* – yalbar[dım, ~diñ, ~di, ~diх, ~diñiz, ~dilar] я, мы, ты, вы, он, они просил|и, молил|и, умолял|и; *սղերսեմք մեր* – yalbaririz biz мы будем просить, бить челом, умолять; *Հայցեմ* – yalbariyirmen прошу, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (1Ин5 ¹⁵А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него); *մարտեմ* – yalbariyirmen прошу, молю, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (Прем13 ¹⁸о помощи умоляет совершенно неспособное, *цсл.* кз поміць неключимое призываєт); *սղաչեմք, ~եք, ~ես* – yalbariyir[biz, ~siz, ~alar] вы просите, бьете челом, умоляете; *սղարտեր [սղարտաւեր > սղարտաւեր]* – yalbariyir edi, rogo он молил, просил с покорностью – он молил, умолял, спрашивать; *запрашивать, обращаться с запросом; вносить предложение, предлагать; просить, упрашивать, испрашивать; приглашать* (ЗЦар8 ⁵⁹да будут слова сии, которыми я молился ныне пред

Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь; ЗЦар9 ³Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; 2Пар6 ²⁴будут просить и молиться пред Тобою в храме сем; Иер11 ¹⁴не возноси за них молитвы и прошений, *арм.* մի սղարտար не проси); *սղերսիցե ես* – yalbargam men попрошу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *սղերսիցե դու* – yalbargaysın sen да попросишь, да умоляешь ты; *սղերսիցե նա* – yalbargay ol да попросит, да умоляет он; *սղաչեցիք եմ, ~ք, ~ես, ~եք, ~ե, ~ես* – yalbarsar[men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar] я, мы, ты, вы, он, они непременно буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ете просить, умолять yalbaril- (~gan; ~maх) быть умоляемым, молимым, просимым

yalbarilgan умоляемый, просимый, просительный; *Հայցալիս* – yalbarilgan [yalbarəlməхkan] лингв. винительный, букв. умолительный, управительный падеж, *ср.* xolgan, xolmaхliх (= *Հայցալիս*)

yalbarmaх моление, умаливание, мольба, прошение, упрашивание, просьба; *մարտիւք* – yalbarmaхlar, xolmaхlar *мн.* просьба, прошение, моление, мольба, молитва, упрошение, умилоствление, умоление; молебствие – *мн.* моления, прошения, *ср.* Mat'an (= *մարտիւն* *вм.* Մարտիւն); *սղարտաւեր* – yalbarmaхlar *мн.* прошения, моления, молитвы, умилоствление; молебствие – моления, прошения, просьбы, мольбы: ¹Da xaytıp xolar-men barėadan burun etmägä alıış, xoltxa, yalbarmaх, şükürlük barėa adamlar üçün 1Тим2 ¹Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, ⁷Ki künlärinä teniniñ kensiniñ alıış da yalbarmaх etti alnına anıñ, ki bolur edi xutxarma anı ölümdän bek küstünmäx bilä da yaş bilä sunar edi; da işitilgän bolur edi yaхşılıхı üçün Евр5 ⁷Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение (ЗЦар9 ³И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; Иоул1 ¹⁴взывайте к Господу, *вар.* молитесь, *цсл.* воззовіте ко гд҃у оубѣрднш); *սղարտալիս* – yalbarmaх, xolmaх задабривание, уговаривание, упрашивание, угождение, умасливание, леть – умаливание, упрашивание

yalbaruçi умоляющий, упрашивающий, бьющий челом, обращающийся с мольбой, просьбой; *սղարտուչ* – xolgan ya yaхşılıх bilä namavlat // namazat etüçi, yalbaruçi / yalbaruçi [eal berüçi] // xolgan ya yaхşılıх bilä yalbaruçi ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий // упрашивающий или умоляющий добром

yalçar *с.м.* yal²

yalçi (~; ~m; ~larıñdan), yalçi наемный работник, наемник, батрак, слуга; наниматель, съемщик, арендатор *сл. син.* voznicа; *սղարիս* – yalçi наемник, поденщик; продажный – наемный работник, батрак, наемник (2Макк11 ³храм обложить

налогом, подобно прочим языческим капищам, а священноначалие сделать ежегодно продажным, *цсл.* по *кѣѧ ѡбѣта продавати ѡхчѣренѣтко*)

yalıyan (~, ~dir, ~dirilar, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larniñ; ~larin) ложь, обман, вранье, неправда, искажение истины, жульничество; лживый, ложный, неправдивый, обманный, жульнический *сл. син. boř, eski gälädži, sučsuz*; *անստատ, անստոտ* (= *անհատատ*) – **yalıyan** недоверяющий, недоверчивый; не имущий веры, нечестивый, неверный, изувер; вероломный, беззаконный; невероятный, неимоверный – ложь, лживый (*Лк19²²Господин* сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб!); *սարտատ, սարտոտ* (= *սարտահատատ*) – **yalıyan** недоверяющий, недоверчивый, неверный, вероломный – ложь, лживый; *բարալ, օր. բարալ, բարալ* – **yalıyan** предлог, вид, извет, подлог; клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – ложь, *ср. xilix, säbäp* (= *բարբարալ[ը]*), *mahanâ et* (~iyirman = *բարբարեմ*); *սրնոտի* (= *անոտի*) – **yalıyan**, **boř, inanıa** тщетный, суетный, бесполозный, праздный, бездельный, неосновательный, легкомысленный, необстоятельный, пустой – ложь, лживый, пустной, *пустое, суетное, тщетное* (*Деян4²⁵* мятутся язычники, и народы замышляют тщетное), *ср. bořlux* (*Пс2: 1*); *ստալը* – **yalıyanlar** *ед., мн.* обманчивый, ложный, лживый, несправедливый, поддельный, фальшивый; неправда, ложь; несправедливо, ложно – *ед., мн.* ложь, неправда; *սրտոյն* – **yalıyanlarniñ** *р. п. мн.* то же; *ի ստանա, ~ը* – **yalıyan, ~ga, ~da, ~lar** (= **yalıyan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գտառ, ~ը, ~ն* – **yalıyan, ~ni, ~lar** (= **yalıyan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *Մըք էն: Նախ և ստալին ետթին կեդանի Աստած ափ, որ էրն, և է, և եղիցի: Երկորդ ափ ետթին ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէն: Երրորդ ափ ետթին որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս ատեր-ժաշարտանքն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անունն է, և գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արալէլ, և եղիւրաբաղ, և յուշկապալիք, և սոցին նմանք, որ ստապէր և ստա էն – Хaysilardirlar? İlk da ävälgı eut'ıun tiri Teñri aytılır, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytılır eut'ıun barča barlıxlar, ki yoğ edilär da boldular. Üçünçi aytılır eut'ıun, ki atidır da barlıxı işkillidir, neçik dżinlar, da xarşiliayaxlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oğşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da eycürak'ay, da juşgabarik', bularga oğşaşlar, ki arasbellär da **yalıyandırilar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **yalıyan ant içmä, ki künläriñ eksilmägäy: yalıyančiniñ künläri eksilir** ложно присягай, дабы не сократились дни твои:*

дни лжеца сокращаются; **yalıyan ant içkän** 'ложно присягающий, ложно присягнувший'; **yalıyan ant içkän eyägä xarşı ActKP14: 171** ложно присягнувший против хозяина; **Men Andrias bu sğni tölägändän soñra Agopka, na dayın artıx-eksik sözüm-davim bolmagay: egär sözläsäm, na yalıyan çixkaymen** *ДГрун: 48* После того как я, Андриас, возьму Агопу эти деньги, то впредь с моей стороны не будет никакой ни речи, ни тяжбы, мол, *следовало* больше или меньше: если скажу, то окажусь лжецом; **և ոչ ստեայ ıdııy – da dügöl yalıyan da añar** не обманет его – и нет в нем лжи: **11Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä, da dügöl yalıyan da añar / da dügöl yalıyan sözlämädi / etmädi añar** *Пс131/132* ¹¹Поклялся Господь Давиду истинною, и лжи нет в Нем / лжи не сказал / не согласал ему (*Пс131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине [*вар.* истинною], и не отречется ее, *вар.* её Он не нарушит); **yalıyan ant** ложная присяга, лживая клятва; **yalıyan ant iç-** ложно присягать, принимать ложную присягу; *սրտոյ, ~ը* – **yalıyan söz bilä, ~lar** (= **yalıyan söz(lär) bilä**) *в. п. ед., мн.* лживыми словами; **ի կանս ջուջ** [= *ջուր?*] – **yalıyan sözcı ya boř gälädži** [вода] на колеснице, которой молотят хлеб – враль или пустословие; **սրծակէլ** (= *սծակէլ*) // **սրտուտէլ** (= *սրտուտէլ*) – **yalıyan sözlämä** преувеличивать, привирать – говорить ложь, неправду, лгать, врать; **ստալալ** // **ստատեղ, ստալէլ** – **yalıyan sözlü** лжеречивый, лжесловесник, говорящий ложь, лживый; **yalıyan tanıx** лживый свидетель, лжесвидетель; **yalıyan tanıxlıx** лжесвидетельство; **3Aytinż Teñrigä: "Neçik ahlidır işin seniñ! Köp xuvatınđan seniñ yalıyan ettilär saña duşmanlarıñ seniñ"** *Пс65 / 66* ³Скажите Богу: "Как страшны дела Твои! По многотой силе Твоей солгали Тебе враги Твои" (*Пс65/66* ³Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству сил Твоей, покорятся Тебе враги Твои); **ստաբալ** – **yalıyanlar yıyını** упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – собрание, сборище лжи (*Лк19²²* ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял), *ср. bek, srogı* (= *խիստ, ստաբալ*); *ср. yalan²*

yalıyançı (~, ~niñ; ~lar) лжец, вран, враль, обманщик; *ср. yalançı*

yalıyančılıx (~, ~tan) поведение, натура лжеца, обманщика, лживость, вранье; **yalıyan söz da yalıyančılıx** алай айырдир, neçik xoryaşin; **az kündän soñra yoyarı minär, neçik teräkniñ yapraxı** лживые слова и ложь столь тяжелы, как свинец; *но* несколько дней спустя они выплывут наверх, как древесные листья; **yaman u yalıyançı adami-dän xaç, zera akahlıx da barča yaman nemä yalıyančılıxtan toyar** избегай людей злых и лжецов, ибо алчность и всякое зло рождается от лживости

yalıyanlan- прибегнуть ко лжи, солгать; **36Bir kerät / kez ant içtim arilikimä benim, ki Tawit'kä men yalıyan etmägäyмен / yalıyanlanmiyim** *Пс88/89* ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не солгу Давиду (*Пс88/89* ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?)

miz **Biyimiz Jisus K'risdos** единственный Сын Божий, Господь наш и Спаситель наш Иисус Христос; **tek saña yalyžizña inanırmen** *ActKP15: 71* я верю лишь тебе одному; **yalyž šayavatlı yarlıyovučı** единый милостиво прощающий; **yalyž toygan Oylu Teğriniñ** единородный Сын Божий; **yalyž toygan Oyluñ** Твой единородный Сын; **yalyži Teğriniñ** оди́нец, единственный Сын Божий; **barčadan yağşı da šayavatlı Biy Jisus K'risdos, yalyž umsaşı xutxarılmağına džanımnıñ benim** добрейший и милостивейший Господь Иисус Христос, единая надежда наша на спасение душ наших; **Guryiy, prinât etmiyin voytnuñ yalyžizniñ tapkanın** *ActKP20: 61* Гурьиг, не согласившись с единоличным определением войта; **buyruğ etti añar, ki xaramyu kiçi xuçka yapkay Smaraktosnu, da anda yalyž-yalyž etkäy kendin** приказал ему, чтобы закрыл Смарагда в маленькой темной келии, и там уединил его самого

yalyždaš близкий, закадычный друг, интимный приятель, *букв.* сотоварищ по уединению = **р̄н̄уа-чл̄ы** сожитель, близкий сосед; дружный, приятельский, *ср.* **beslândäš** (= **р̄н̄уа-чл̄ы**), **nabihanê / nabihane** (~ eksi bir yerdän = **р̄н̄уа-чл̄ы**), **övdäğidäš** (= **р̄н̄уа-чл̄ы**, **р̄н̄уа-чл̄ы**)

yalyžgına *ум.* одинокий, оди́нешенький, одиночка, в одиночку = **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** (= **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**, **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**) незвонкий, негромкий, тихий, спокойный; незвонко, негромко, тихо, спокойно; тихомолком, тихонько, украдкой, тайно, без шума, скромно; *совр.* немой; молчаливый, безмолвный; молчаливо, безмолвно; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalyžgına, yarimî** один, един, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно – одинокий, оди́нешенький, одиночка, в одиночку, половина чего

yalyžlan- уединяться, обособляться; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalyžlanma ya başxalanma** (?) – уединяться, обособляться или занимать отдельное, особое положение, становиться обособленным, отделяться, обособляться; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalyžlanıyırmen** ухожу, отлучаюсь, удаляюсь, уклоняюсь, устраниюсь – уединяюсь, обособляюсь; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalyžlanıyırmen** удаляюсь, отдаляюсь, уединяюсь, ухожу, отхожу, отлучаюсь, отступаю, уклоняюсь, устраниюсь – уединяюсь, обособляюсь; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** (= **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**) – **yalyžlanıyırmen** удаляюсь, удаляюсь, устраниюсь; опустошаюсь – уединяюсь, обособляюсь: **kim ki könidän tul bolgay da yalyžlangan** которая станет воистину вдовой и одинокой, осиротевшей (*1Тим5* ⁵Истинная вдова и одинокая, *вар.* осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, *пол.* osiegosiała, *совр.* osamotniona, *цсл.* й̄т̄г̄н̄н̄аа в̄д̄о̄в̄ӣца ñ о̄д̄ӣн̄ӣна; *Плач1* ¹Как одиноко сидит город, *вар.* покинутая лежит, *укр.* самітно сидить), *ср.* **osiročalıy / oširočalı / oširočalı** (= **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**)

yalyžliñ (~nı) единственность, одиночество, одиночество = **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** ясность, определенность; единственность; *сл. син.* **birlik**

yalyğov *ActKP8: 171, 251* (*ср. др.-тюрк.* jal- ‘обжигать, прижигать, припекать’) жаровня, мангал;

bir panva, bir yalyğov, bir ulu šiš *ActKP8: 111* одна сковорода, одна жаровня, один вертел; *ср.* **brıtvana, rinka, rost, šišlik, tava**

yalyz *см.* **yalyž**

yalina, yelina (*укр.* ялина, елина ‘ель’, *пол.* jedlina ‘пихта, ель’) *бот.* ель, *Picea*, *см.* **cedron**; *ср.* **cedron, cedrovi, nodži, yalovi / yilovi, yedlovi / yodlovi**

yali берег; **rika čüst xapiyır, ne ki yalisına tapıyır** река вмиг захватывает то, что найдет у себя на берегу; **Turlu yalisi** берег Днестра

yalin (~, ~nıñ, ~ga, ~dan; ~ı, ~ına, ~in, ~ından), **yalin** (~in), **yahin** *Tor: 103^{ar}* (= **yalin**) пламя, пламень, *огонь сл. син.* **promê, flamma, flammiger**; **р̄н̄уа-чл̄ы** – **yalin** [yalen] / **yalin** [yaln] / **yalin, flamma** // **yalinli** пламя, пламень, пыл, запальчивость – огонь, пламя, *пламя, огонь, жар, пыл* // пламенный (*4Цар23* ¹⁰И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху; ¹¹и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем); **р̄н̄уа-чл̄ы** – **yalin kibik, flammiger** огнеобразный, сверкающий, блистающий, сияющий – подобный пламени, как пламя, *пламеносный; пылающий; палящий, знойный; и* **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalinina**: ¹⁰**Xoygaysen alarni, neçik yalinina otnuñ, zamanında yüzünä seniñ / yalinin otnuñ, zämanä yüzläriñdän seniñ** *Пс20/21* ¹⁰Положишь их, как в пламя / как пламя огненное, во время *приближения* к лицу Твоему / *прохождения* мимо лица Твоего (*Пс20/21* ¹⁰Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную, *вар.* Тогда положишь их, как раскаленную огнем печь, во время *посещения* лица Твоего)

yalinč мольба, умаливание, упрашивание, униженная просьба; **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы** – **yalinč bolma, vdženčniy / vdženčni bolma** **Воу. 1 Gor. 4** желаемый, любезный, нежный, приятный; тряпка для стирания пыли – быть молящим, благодарным, 1-е послание Павла к Коринфянам 4 (*1Кор4* ¹³хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доньне; – *здесь арм.* **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**, *как и гр.* περίψημα, *лат.* peripsema, *означает* ‘мусор, грязь, выметки’), *ср.* **čöp-čövrä** (~ yürümä), **yuvuhtagı** = **д̄ж̄н̄уа-чл̄ы**

yalinli пламенный; **р̄н̄уа-чл̄ы** – **yalinli, flammeus** пламенный, пламенеющий, пылающий – пламенный, *пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный* (*Быт3* ²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни)

yalmas diamond [‘алмаз’] *ТТор: 39, 40, 72* *ош., см.* **yaz-** (~mas)

yalmust *см.* **must**

yalmuzna *см.* **yalmužna**

yalmuznik *см.* **yalmužnik**

yalmuzni *см.* **yalmužna**

yalmužna (~, ~ga, ~nı, ~da, ~dan; ~ñ; ~mizni; ~lar,

ний, ед. блистание, молния; *qayraşsalqınlar* – **yaltramaxlar** мн. от *qayraşsalqın* сияние, блеск, отсвечивание, блистание – мн. вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр (Откр4⁵ от престола исходили молнии и громы и гласы; Откр11¹⁹ И отверзся храм Божий на небе... и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град); *qayraşlar* ~р – **yaltramaxlar** ед., мн. свечение, сияние, блистание – мн. вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр, ср. **yaşnamaç** (= *qayraşlar*)

yaltrat- сделать сверкающим, блестящим, сияющим, сверкнуть чем; ⁶**Yaşnat / Yaltrat yaşnamaçını senij** Пс143/144⁶Блесни / Свергни молнию Твоею (Пс143/144⁶блесни молнией)

yaltrilgan блистающий, сверкающий, сияющий, лоснящийся; *qayraşlar* – **yaltrilganlar** мн. светящиеся, сияющие, блистающие – блистающие, сверкающие, сияющие, лоснящиеся

yaltrim молния; *qayraşlar* – **yaşnamaçı** // *qayraşlar* – **yaşnamaçılar** ya **yaltrimlar** // **yaşnamaç**, *fulgur* ед., мн. молни|я, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистани|е, ~я, сверкани|е, ~я или мн. молнии // блистание, сверкание молнии, блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, см. **yaşnamaç** (Втор32: 41)

yaltrovlı блистающий, сверкающий, блистательный = *qayraşsalqınlar* (= *qayraşsalqınlar*, *qayraşsalqınlar*) блистающий, испускающий свет, сверкающий, усыпанный искрами, полный огня; сыплющий искры; *qayraşlar* – **yaltrovlı** ya **yaşnamaçı** ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yama- латать, ставить заплатку, делать латки, чинить (одежду) сл. син. **birilät-, dǰâxtlan-, latat et-, tik-, yasa-**; *qayraşlar* – **yamama / yasama, tikmä** ya **dǰâxtlanma** стараться, тщиться, упражняться – латать / чинить, шить или стараться

yaman¹ (~, ~dirmen, ~dir, ~dirilar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ima, ~imni; ~iñ; ~ina, ~indan; ~iñizni; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) плохой, злой, дурной, тяжелый (о болезни), нехороший, негодный, никчемный, противный, коварный, мерзкий, ужасный, вредный, зловредный, греховный сл. син. **açıy, açıyli, ačközlü, ayu, akah, alçaq, ayb, ärçäl, baziç, bek, bornig, çarn, dǰadu, ekiyüzlü, emgäk, gidzi, hillälı, hnoy, hrubiñ, igränçi, inamsız, inčkä, it, klämägän, çara, çaraççi, çotur, lişay, nënasiconiñ, nikçemniñ, orospı, paçillik, poç, prikrıy, sarı, sasım, sasımış, tezak, tilsiz, usta tez, ustat, vrod, yaban, yaraysız, yolsuz, zarar, zarar etüçi, zaval, ad malitiam ualeres, adulter, malus;** *çarın* – **yaman**, *malus sive ad malitiam valerens* толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестококонравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – злой, плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусли-

вый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный или злонравный; *çayn* – **yaman, tezak** ya **hnoy** грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото – дерьмо, кизяк или навоз; *qadınıñ qırın* – **yaman, ayu, emgäk** жестокость, лютость, надменность, суровость, жестокосердие, бесчеловечие – зло, яд, затруднение, мучение (Вм29¹⁸ да не будет между вами корня, произрастающего яд и польнь); *qırın qıl* (= *qırın qıl*) – **yaman, ayu, yaman prirodženeli** трудный, многотрудный, утомительный; суровый, жестококонравный, немилосердный, лютой, безжалостный; гордый, надменный; дикий, свирепый, неукротимый; ужасный – злой, едкий, злонравный; *qırın* (= *qırın qıl*) – **yaman, ayu, zarar etüçi** злодейство, вероломство, изуверство, бездушие, нечестие, преступление, злость, коварство, злоба [злодейственный, нечестивый, коварный, злобный] – злой, едкий, вредитель; *çarın* – **yaman** ya **hrubiñ** неприятный, противный, злой, худой, гадкий, гнусный – злой или грубый; *qırın* – **yaman** ya **ärçäl, ayb** // **yaman, ärçäl** ya **ayb** пятно, нечистота; запятнанный, опороченный, запачканный, замазанный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; *qırın, qırın* (= *qırın, qırın*) – **yaman, gidzi** скупой, скряга – злой, скупой, скряга; *çayn* – **yaman** худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух – плохой, злой, ср. **çarn;** *çayn* – **yamanlar** мн. то же; *çayn* – **yaman, ärçäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (Быт37¹⁸ стали умышлять против него, чтобы убить его, цсл. *çayn* *çaynıñ* *çaynıñ* *çaynıñ*); Иов5⁴ будут бить у ворот, цсл. *çayn* *çaynıñ* *çaynıñ* *çaynıñ* при дверехъ *çaynıñ* *çaynıñ*), ср. **alçaq** (1Кор11: 17); *çayn* – **yaman, nikçemniñ** 1 Маг. 11 худой, ничтожный, гнусный, низкий, недостойный, развратный – плохой, злой, худой, никчемный, ничтожный, 1-я книга Маккавейская 11 (Прем11¹⁶ служили... презренным чудовищам, цсл. *çayn* *çaynıñ*... *çaynıñ* *çaynıñ*); Прем13¹⁴ сделал подобным какому-нибудь низкому животному; – ссылка относится к слову *çaynıñ* 1Маг11: 55, оставленному без перевода); *çayn* (= *çayn*) – **yaman** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый, гнусный, мерзкий; упрямый, строптивый, ревностный, ревнивый – злой; **yaman ant** мерзкая присяга; **yamanni aqmagan** не помнящий зла; *çayn* *çaynıñ* – **yaman at** предл. п. от *çayn* и *çayn* горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый и худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, черт, бес, демон, злой, нечистый дух – дурной, злой, вредный конь; **yaman ayt-** злословить; **yaman aytmaçlıç** злословие; **yaman aytuçi** злоязычник, клеветник; **yaman aytuçılar için**

köz artından korol'nuñ olturyučinā об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады; **շարահաւ** – **yaman başlanmaç** зловерный, худой, вредоносный, вредный – злое начинание, злой подход, злое предвзятое отношение; **աղիճ** – **orospi**, **yaman başli** шлюха, развратная, распутная, гулящая женщина, проститутка, блудница, содержательница притона; любовница – блудница, злонравная, **развратница**, **распутница**; **Teñri yarliyar mi yaman başli çatunga da añar çaytarliç berir mi?** Смилуется ли Бог над злонравной женщиной и воздаст ли ей ей должное?; **bek yaman çasta yatıptır ActKP14: 171** он очень тяжело заболел и слег; **biçayları yaman çixti ActKP12: 231** ножи оказались плохими; **шур** – **yaman dжан**, **eski duşman** злой дух, дьявол, черт, нечистый дух, бес; домовый, дух проказливый; буря, гроза, вьюга, буйный ветер – злой дух, старый враг (*Иер4*¹¹ жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения; *Мф12*⁴³ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; ⁴⁴ тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; ⁴⁵ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого); **հեաար** – **yaman dжан** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – злой дух, *т. е.* дьявол (*1Цар21*⁷ Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых, *цсл.* օ՛ղճըրճիկ թըճ գճեմ, *арм.* նեղեալ նեաարս, *гр.* οὐδεξιμενος νεεσαρар, *везсарар*, *везсар* ‘одержимый нечистым духом’; – *здесь в гр. и арм. версиях евр. слово нецар ‘задержанный, удержанный, одержимый’ одновременно и переведено по смыслу причастием, и транслитерировано с приданием заимствованию скрытого смысла ‘нечистый дух’; основание для интерпретации обнаруживается в след. стихах, где в деталях описано воздействие вскрытого переводчиками нечистого духа, когда Давид, сам притворяется одержимым по примеру бесноватого Доика: 1Цар21*¹³ И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, *кидался на руки свои* и пускал слюну по бороде своей. ¹⁴ И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵ разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?), *ср.* **ancıxrist** (= **հեարիս**), **dev**, **tev**, **tew** (*դէ* *вм.* *դե*), **eski duşman** (= **հեաար**); **շնդրորժեղ** – **yaman dжан bilā urulma ya çidamama** [ealçadamama] / **ya çidamama** не стерпеть, не переносить – быть поражаему, избиваему злым духом или не терпеть, не переносить; **yaman etkān** злодеяние; **yaman etüci** злодей; **yaman iş** злодеяние; **yaman iş xilin-** совершать злодеяние; **yaman işlārni yanılğanin** о совершении злодеяния; **yaman kişi** злой, негодный человек, не-

годяй, преступник; **yaman köñuldān / yaman sayiş bilā sayiş etip / yaman sayiştan** злоумышленно; **bir yaman kün kensimā etārmen ya añar ActKP20: 121** я устрою нечто ужасное себе либо ему; **ծառուհի** – **yaman çatun kişi** лешачиха, лешая – злая женщина; **ժաշաշարեղ** – **yaman çiladçax** совершит мерзость, поступит нечисто, плохо, гадко, мерзко – поступит плохо, отвратительно, *ср.* **açközlü**, **akah**, **yaman çilingan** (= **ժաշաշարժ**); **yaman çiliçli** злонравный; **yaman çilin-** совершать злодеяние; **ժաշաշարժ** – **yaman çilingan ya açközlü**, **akah** негодяй, злодей, мерзавец – поступающий плохо, отвратительно или жадный, алчный, *ср.* **yaman** (~ **çiladçax** = **ժաշաշարեղ**); **yaman çilingan kişi** преступник, злодей; **yaman çilinganları** его злодеяния; **yaman çilinmaç** злодеяние; **շարարարութիւն** – **yaman övrānçik**, **zloslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злобность (*Прит16*¹⁸ Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* злопомышленіе; *ЗМакк7*² Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычайными казнями, как изменников); **ի վերի** – **yaman paçillik / paçilik** *м. п.* то же – злая, лютая зависть, ревность; **վասարճուրդ** – **yaman sayişlilar** *мн.* худо мыслящие, злонамеренные, злостные, злоумышленные – злоумышленные, злонамеренные; **սասարսեսուչ** – **yaman sektali açaş** вмешивающийся в чужие дела, желающий воспользоваться чужим – священник плохой секты (*1Пет4*¹⁵ Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; ¹⁶ а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь); ²⁹ **Kiysinlār uyat, ki yaman sözlār edi benim üçün // Kiygäylār uyatni, çaysılār ki yaman sözdä edilār dжанim üçün benim** *Пс108/109*²⁹ Да облекутся позором говорившие обо мне худое / состоявшие в злоречии о душе моей (*Пс108 / 109*²⁹ Да облекутся противники мои бесчестьем, *цсл.* Դա օբեկչեալ օբողոյցիւն մա՛կ էզ ժրաոճ); **yaman sözlār bilā da hörmätsizlik bilā uyalt-** порочить, хулить своего сквернословием и бесчестьем; **շարահաաղ** – **yaman sözlävüci** злой, злостный, злобный, коварный; клеветник, злослов – злослов; **üç türlü yaman Herovtes** треклятый Ирод; **սաաղէն** – **yaraysiz // yaman yarayli, yaraysiz** безоружный – безоружный // плохо вооруженный, безоружный; **ol yerdä yaman yistir da çalin çaramyuluç** в том месте зловоние и густой мрак; **egär igi spravovacca bolsam, barça yaman yollar-dan kerı bolup ActKP17: 241** если буду вести свои дела хорошо, отказавшись от всяческих дурных приемов; **alıp maña çarşı yaman yüräk da klāp kensi yamanliçin vinurit etmägä ActKP19a: 1** пытаю против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость; **yaman yüräktän aytım ActKP17: 301** я сказал по злобе; **վըթաղ** (= **վըթաղ**, **վըթաղ**) – **yaman yüräktä bolma ya mirmildanma**

сердиться, досадовать, гневаться, беситься – быть разозленным, раздосадованным, злиться, беситься или ворчать, роптать, сетовать, обижаться, жаловаться (*арм.* միջապ, միջապ < *гр.* μύκτηριζω ‘насмехаться, издеваться’), *ср.* šemranê (= միջրիթ)

yaman² *с.м.* yaban

yaman⁻¹ *ТС: 142 оп., с.м.* yama- (yamīyirmen)

yaman⁻² *ТС: 310 оп., с.м.* man- (ya manma)

yamanbaħmaħliħ худой, злобный взгляд, злоба, ненависть, зависть (*Гал5: 21*)

Yamanbeg *ActKP 8: 141* Яманбег; *ср.* Xodža-Yamanbeg

yamanla- (*инф., прич.* ~ma; ~sın; ~magin, ~masin, ~mañiz; ~diħ; ~r, ~rlar; ~r edi; ~pmen; yamanliyiirmen; ~gay; ~magaysiz; ~misar; ~ganlarin; ~maħ, ~maħtan; ~maħta edilär; ~p) оуждать, порицать, осуждать, корить, ругать, порочить, хулить, охаивать, укорять, ковать зло на кого, *сл. син.* aybli, ayir-, keč-, küfürlä-, paħillä-, paħillän-, pambasli, priruconiy, sök-, yüräklän-, yazıħ et-, yoluħuš, *przebaczat*; *руси́нск.* – yamanlama ya paħillänmä / paħillämä завидовать – порицать, порочить или завидовать, ревновать; yamanlamagin *ActKP14: 51* не охаивай; *Dayma kimsä aħar yamanlamasin, kim ki erksiz yañilir* Но пусть никто никогда не корит того, кто ошибется невольно; *қзартл.* – yamanliyiirmen, yüräkläniyirmen раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досаую, разъяряюсь, оскорбляюсь, негодую; завидую – злуюсь, сержусь (*Мр14 4* Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?; *Деян7 27* Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьей над нами?), *ср.* müšxüllän- (~mä = *қзартл.*); *мекрартл.* (= *мекрартл.*) – yamanliyiirmen, *przebaczat* обвиняю, хую, осуждаю, критикую: оуждаю, порочу, порицаю, укоряю – хую, порочу, *процаю, извиняю*

yamanlama порицаемый, осуждаемый, поругаемый, хулимый, достойный порицания, предсудительный; *руси́нск.* – pambasli, aybli, yazıħ, yamanlama // pambasli, yazıħ, aybli, yamanlama нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

yamanlamaħ (~; ~lar) порицание, осуждение, ругание, хуление, охаивание, укоризна *сл. син.* küfürlük, sökünč, yazıħ ħoymaħ

yamanlan- быть оуждаемым, порочимым, охаиваемым, подвергаться охаиванию; *арифад* – priruconiy / priruconi, ya yoluħuš, ya yamanliyiirmen / yamanlaniyirmen, küfürliyiirmen / küfürläniyiirmen несчастье, злослучие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; *Аң, barčasından bilüci Biy, yamanlanganlarına körä džuhutlarını da sinaganlarına körä p'ariseçilärniñ / yamanlanganların džuhutlarını da sinamaħliħin p'ariseçi-*

lärniñ Вспомни, всезнающий Господи, как хулили Тебя иудеи и как испытывали Тебя фарисеи yamanlaš- *ActKP12: 121* хулить, укорять, порицать друг друга, злиться друг на друга, враждовать

yamanlavuçi хулитель, ругатель, порицатель; ¹⁷Avazından uyat oylunuñ da yamanlavuçiniñ da sürüçiniñ // Avazından risvay etüçiniñ da yaman aytuçiniñ, yüzündän dušmanniñ da ħuvuçiniñ *Пс 43/44 17* от голоса сына стыда и хулителя, и гонителя // развратителя и злослова, от лица врага и гонителя (*Пс43/44 17* от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя, *цсл.* ѿ гл҃ла поноша́ющаго ѿ ѿклеветáющаго, ѿ лица вра́жїа ѿ ѿзго́нѣщаго); *A egär ki vlasniy til üçün yañlişliħina bunuñ bolsañiz yamanlavuçi, da bolmasañiz tüzüci, na, baħip da bilip džinsimizniñ saçilganin dünyâda da tillärindän tayganlarin, da benim tügälsizlikimni yamanlamañiz* А если станете оуждать имеющиеся здесь ошибки против языка оригинала, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

yamanli злостный, зловерный; *қзартл.* – keräksiz, yamanli, ya ušaħ, ya aħkan, plinönci, ya ne isi ne sovuħ, orta / evet orta прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловерный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний (*Откр3 14* И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), *ср.* isi, imšaħ (= *қзартл.*), nämli (= *қзартл.*)

yamanliħ (~, ~niñ, ~ka, ~ni ~ta, ~tan; ~im, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizni; ~iñiz, ~iñizni; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larim, ~larimni, ~larimdan; ~larimizni; ~ları, ~lariniñ, ~larına, ~larin, ~larindan) зло, злой поступок, злое деяние, злодеяние, преступление *сл. син.* yaħanliħ; *қзартл.* – yamanliħlar *ед., мн.* злость, коварство, зло, злоба, несправедливость, неправедность, развратность, вероломство – зло; *ариф.* – yamanliħ злая выходка, злой поступок, злодеяние; развращённость, порочность, безнравственность, нечестие, греховность – зло; *татарск.* – *Esaj. 19 sürätlärlar toħuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk işlävüci ya yamanliħ etüci* художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // различные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19 10* вñ творáциñ икёрлү ўпечлáтца; – в предыдущем стихе *речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: 9* будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); yamanliħ ħilingan преступник, злодей

yaman-saylam *собр.* злые, плохие и здоровые, це-

круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников); **ölümümüz zamanında yanımızda bolgaysen** в час нашей смерти да будешь Ты рядом с нами

yan²: yana *TS: 311-312 ош., см. yänä*

Yan, Jan (пол. Jan) и. с. Ян; **Terđžibädän soŋra sözläsmä pan Yan bilä, ki alay aŋar, nečik maŋa** [maŋaa] **bolgay** *Tor: 103^{cr}* После опыта поговорить с паном Яном, так ли у него, как будет у меня (*речь идет о некоем алхимике, коллеге львовянина Андрея Торосовича*); см. **Ivan, Jovaneş, Jovhaneş, Ovanеş, Svätii Yan**

Yan barvir Yalmužna z Velun'dan *ActKP 15: 251* цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

Yan: Esaji džulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... ħatunu Ħadamħutlu Araq'el ħizi Tyerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгьеренца (Тлеренца)

Yan Cegelka Peremišladan *ДГрун: 41* Ян Цегелька из Перемышля

Yan Čolanskiy Zkorhamirskiy Ян Чоланский [Чарновский] Скарбимирский

Yan z Džešek *ActKP12: 131* Ян из Дзежек

Yan Gniznanii Ян из Гнезно

Yan Kazimir Ян Казимир, см. **Kazimir**

Yan ħotineci [хотинци] *ДГрун: 9* Ян из Хотина

Yan Latavskiy da Gnizenskiy Ян Латавский [Латальский] и Гнезненский

Yan Lubrančtan Poznanskiy Ян Познаньский из Любранча

Yan organista *ActKP15: 111* органист Ян (*умер*)

Yan Papeskiy / Papežskiy *ActKP 17: 171* Ян Папежский

Yan Peremdan Sirazkiy Ян из Перема [Пшеренба] Серадзский

Yan, pisari pan voyvoda Širadzkiynii *ActKP20: 121* Ян, писарь пана воеводы Серадзского

Yan Popok reznik *ActKP15: 371* резник Ян Попек

Yan Popok / Popko *ActKP12: 121* Ян Попек / Попко

Yan Poznandan Ян из Познани

Yan zi Skal *ActKP20: 111* Ян из Скалы (*каменщик*)

Yan Skavnik, meščanin i kotlâr kamênečkiy *ActKP 17: 271* Ян Скавник, мещанин и котельщик каменецкий

Yan Suħorada *ДГрун: 13* Ян Сухорада

Yan sklâr Žolkvâdan *ActKP26: 1* стекольщик Ян из Жолквы

Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка

Yan: pan Yendriy da ħardaši Yan Telafus *ДГрун: 6* пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yan Veška / Garčarovic *ActKP17: 181* Ян Вешка / Гарчарович

Yan: ungur Yan vatah / vataman *ActKP8: 221* венгр Ян, атаман пастухов

Yan yalči *ActKP26: 81* батрак Ян

yan- (~sınlar; ~diŋ, ~di, ~dilar; ~madi; ~ar; ~mas; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirilar; ~gaymen, ~gay; ~magay; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maħ, ~maħniŋ, ~maħtan; ~maħi; ~ip), **yan-** [yön] (~iyirmen) гореть, сгорать, пылать; быть в жару, быть воспаленным; *перен.* страдать, горевать, тужить, изнемогать *сл. син.* **eri-, opran-, yorul-; ħuħul-** **op-**

raniyirmen, yaniyirmen [yönajrmen / yönajrmen / yönairmen / yönijirmen], **yoruliyirmen, eriyirmen** изнемогаю, томлюсь, изнуряюсь, сохну, разрушаюсь, хуюю – чахну, сгораю, изнуряюсь, томлюсь; чахну, томлюсь, сгораю (*Лев26* ¹⁶пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа; *2Пар21* ¹⁵тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни, *цсл.* дондеже нзидьдтз внзтрэннаа ткоа); **ħuħulurbi** – **yangan, poħodnâ kibik** освещать, иллюминировать, зажигать – горящий, как факел, как фонарь

yanan oĝuz горелый; **Anii ħün ki keräk edi ol yebegän kišini ħuyurga / ħuyurga tözgiy edi, ki yan yel ħiħkiy edi taħilniŋ da iyisi / isi** Ибо прежде, чем послать человека в яму, он должен был подождать, пока выветрится горелый дух и запах от зерна; см. **yan-** (~gan)

yanardi on., см. yandır- (~di)

yanaš- (~ti, ~tiŋiz, ~tilar; ~madi; ~iyirilar; ~kaysen, ~kau; ~kandir) приближаться, сближаться, примыкать, подходить; **ħybtuq** – **Araq. 3 yanašma** опирающийся, облакачивающийся, приставший, примкнувший – Притчи 3, приближаться (*Прит3* ¹⁵она хорошо известна всем, приближающимся к ней, *цсл.* блгознатна ħтть вкѣмз приближающимся ħñ); **untlytuq** – **birläškän, yanaškan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

yanaša рядом, рядышком, подле, бок о бок, плотно примыкая, вплотную, впритык; **ħaysi kebitlär eksi dâ biri yanina yanaša yatiptir** *ActKP15: 231* которые лавки обе находятся рядом одна подле другой

yanaštir- (~di; ~iyirmen) приближать, сближать, присоединять *сл. син.* **birlät-, yabuštur-, yuvuħlat-, sequor; yeberip ħardašin berip fli 18 da at araba bilä yanaštirdi birgäsinä... yanaštirdi kensin maŋa** *ActKP20: 161* он послал своего младшего брата, дав ему восемнадцать золотых, и присоединил своего коня с возом к каравану... велел ему ехать рядом со мной; **ħuħul-** **yanaštiryirmen, birlätiyirmen, yabušturiyirmen, yuvuħlatiyirmen, sequor** присоединяю, присовокупляю, связываю; приближаю – присовокупляю, присоединяю, прицепляю (прилепливаю), приближаю, *следую, ср.* **birlät-** (~ti), **ustavnê turgan** (= **ħuħul**)

yanaz *VE ош., см. yänä ž*

Yancura: Seřer Yancura kiyövü *ActKP26: 11* Сефер, зять Янцоры; см. **Yancura**

yanč- (*инф.* ~ma; ~tim; ~ar; ~iyirmen; ~kaylar; ~kan; ~maħ, ~maħniŋ) разбивать, молотить, дробить, толочь, колотить, колошматить, разить, поражать *сл. син.* **ez-, kesäk-kesäk et-, sindir-, ufat-;** ⁷**Da ki bolmagay, ki artiiħi bilä belgirtmäħniŋ öktämlängäyemen, beridi maŋa yara tenimä, frišdâ sadan, yančma meni, ki öktämlänmägäyemen** *2Kop12* ⁷И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился; **ħuħulurbi** – **yančar** он разобьет, разломает,

расшибет, перервет, переломает, расторгнет, разрушит, сокрушит, уничтожит – разобьет, помолотит, размолотит, раздробит; *yančir- yirmen*, *ufatıyirmen* раскалываю на мелкие куски, разрушаю, разбиваю – размалываю, размельчаю, *ср. xıyna-* (~ma = *yančir- yirmen*); *yančir- yirmen* он, они разобьет, ~ют, разломает, ~ют, расшибет, ~ут, перервет, ~ут, переломает, ~ют, расторгнет, ~ут, разрушит, ~ат, сокрушит, ~ат, уничтожит, ~ат – пусть он, они разобьет, ~ют, помолотит, ~ят, размолотит, ~ят, раздробит, ~ят; *yančkan yara ActKP11: 71* ссадина; *yančkan ögüz p. n. ot yančkan* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср. harman*

yančarka ~dan) (*укр.* яничарка, *пол.* janczarka) яничарка, род ружья; *ср. yeniçeri*

yančix (~, ~ni, ~ta), *yanču* *ActKP8: 171* кошель, кошелек, навесной карман, киса *сл. син. sundux*; *pruwl, pruwlı* – *yančix* кошелек; навесной карман, киса; *dört som sbgam yančixim bilä tas boldu ActKP15: 51* у меня пропало четыре гривны моих денег вместе с моим кошельком; *yančixlarım bar, klärmen yančix bilä tölöv etmägä ActKP11: 51* у меня есть кошельки, я хотел бы расплатиться кошельками; *bir дәstä yančix xizil ActKP11: 181* одна дюжина красных кошельков; *on eki ulu yančix madžar işi ActKP15: 241* двенадцать больших кошельков венгерской работы; *yančix sirma muşk bilä Ven1788: 72r* кошелек канительный с мускусом; *pruwlıqıpr (= pruwlıqıpr) – yančix tiküçi* мастер, шьющий кошельки, навесные карманы, кисы

yančil- (~gan) быть разбиваемым, молоченным; *yančil- qıyılqı – Erem. 51 yančilgan* зрелый, спелый – Иеремиа 51, молоченный (*Иер51* ³³дочь Вавилона подобна гумну во время молотбы на нем, *цсл.* д-мове царя баквльоникагв йкв гьмн-д зр-б-ло йзмач-енн в-д-д-тз; – *кыпч. толкование относится к слову qıyılqı* ‘будет измолочен’), *ср. ez-* (~mä = *yančil*), *molotit et-* (~iyirmen = *yančil*, *yančil*, *yančil*), *uşat-* (~sarsen = *yančil*); *tamuğunun yančilmaşı* разбитие вдребезги, сокрушение ада

Yančura, Yancura (*укр.* Янчура, Янцюра *груб. от Янко, пол.* Yanek) *и. с.* Янчура, Янцюра; *см. Yanko*

Yančura: Zadiğ Yančura ActKP8: 191, 341 Задиг Янчура

Yančura: Mgrdiç Bab oylu Zadiğ Yančura kiyövü ActKP8: 241 Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

yanderka см. yenderko

yandir- (*уиф.* ~ma; ~, ~gin, ~sin, ~sinlar; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~madi; ~irmen, ~ir; ~mandir, ~maslar; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyir- lar; ~gay, ~gaylar; ~adžax; ~masa; ~sar; ~gan; ~maxka, ~maxtan; ~ip) жечь, палить, зажигать, сжигать *сл. син. iślät-, kerı et-, küvdür-, küydür-, örtä-, tayıt-, yandir-, yaraylan-, yanjirt-, žarit et-, absumo igne, accensus, incendio; qunt – yandir* 2 л. *ед. повел. от qunt* возжигать, засветить, развес-

ти огонь, воспламенить, воспалить; вооружить, снабдить оружием – зажги, подожги, разожги; *quntıghı, ~ghır, ~ıy / ~y – yandir[dim, ~din, ~di* я, ты, он зажёт, поджёт, разжёт, воспалил, засветил; *quntıghı – yandirirmen* жгу, зажгу; *tp quntıghı – nek yandirirmen* зачем мне жечь; *ghı quntıghı – yandirmandir* не буду жечь; *quntıghı – yandirirmen* зажигаю, засвечиваю, развожу огонь, возжигаю, затепляю – зажигаю, поджигаю, засвечиваю (*2Макк8* ³³Потом, торжествуя победу в отечестве, они сожгли Каллисфена и некоторых других, которые сожгли священные ворота); *quntıghı – yandirirmen, absumo igne* сожигаю, предаю огню, жгу, воспламеняю; загораю от зноя, смуглею – сжигаю, жгу, *predau ognyu, ср. küydürüci (= quntıghı); quntıghı (= quntıghı) – yandirirmen, incendio / accensus* зажигаю, воспламеняю, сожигаю, сжигаю, предаю огню, подкидываю огонь – жгу, сжигаю, зажигаю, поджигать, возжигать; перегреть; воспламенить, разгорячать, раздражать, возбуждать / зажигание (*Откр9* ¹⁷изо рта их выходил огонь, дым и сера; *2Пет3* ¹²воспламенные небеса разрушатся, *цсл.* некед-а жег-ма разор-ат-а); *quntıghı – yandirsar* он должен жечь, зажечь; *biraz xayıt içinä yandirgan kümüş Ven1788: 134r* немного жжёного серебра в бумажке; *bu çiraxların madaşına yandirgaylar ActKP11: 21* чтобы эти свечи жгли в твою жертву *yandiradžax* запал, трут, древесная губка, зажигательный материал = *tp quntıghı* *д., м. п.* на трут, на губку – запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или* зажжет, подожжет, засветит

yandirmaş зажигание, поджигание, поджёт, воспламенение, воспаление *сл. син. ot, požar, incendium*

yandiruçi жгущий, зажигающий, *см. çirax*

yandra (~; ~larnı, ~lardan; ~ların) (*пол.* jądra *мн. от jądro*) *мн.* зёрна, семена; *ср. yanderka, yenderko*

yandulka (*пол.* jandulka *ум. от jandula, рус.* яндова, ендова) ендовка – *сосуд для вина, пива, меда в виде широкой чаши с носиком или рыльцем; yandulka moskovnuy nosok bilä... yandulka spižanıy xizilbaş işi risovany Ven1788: 74r* ендовка московская с носиком... ендовка лагунная персидской работы, гравированная

Yani (~, ~gä) (*гр.* Ἰάννης) *и. с.* Яни, Янис; *ср. Ivan, Jovaneş, Jovhaneş, Ovanş, Yan*

Yani Afendik oylu / Yani urum Afendikä oylu ActKP12: 271, 281 / 231 Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике

Yani: Xurt / Xurt-Balı Afendikä oylu Yaniniñ çardaşı ActKP12: 281 Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

Yani urum Konstantin oylunuy siğarı жена грека Яни, сына Константина

yanıl- *см. yañil-*

yanındagi находящийся рядом с кем-чем, при ком-чем, соседний, смежный; *yanındagi barmaş ActKP8: 131* находящийся рядом, смежный (*с другим*) пале

yanıñdagi находящийся рядом с тобой; **oñ yanıñdagi xarağcınıñ** хаятмахін klädiñ da obicat ettiñ kensinä meñilik uçmağni разбойнику, бывшему справа от Тебя, Ты пожелал отвратиться и обещал ему вечный рай

Yanko ActKP8: 131 (укр. Янко ум. от Ян, пол. Jan) и. с. Янко; с.м. Yan, Yancura, Yančura

Yanko ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Yanko: Maruša Yanko xatunu ActKP17: 131 Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Нигогьоса)

Yankovskiy (~ni) (укр. Янковський, пол. Yankowski) и. с. Янковский (каменецкий армянин)

yanla- 'to kindle, to light the fire' ["зажигать, разжигать огонь"] *TTor: 36, 72 oш., с.м. yan (~lari da Tor: 125v)*

yanlaš- присоединяться, присоединиться, приобщаться, приобщиться; **Sözli edilər Jisus üçün. Anıñ üçün Biyimiz yanlaštı alarga osobasında pelgrımskiy, neçik obicat etip edi: Xayda ki yüyşalar eki ya üç atıma benim, anda menmen alar arasına** Они говорили об Иисусе. Поэтому Господь наш присоединился к ним под видом паломника, как обещал: "Где соберутся двое или трое во имя Мое, там Я среди них" (*Лк24*¹⁴ и разговаривали между собою о всех сих событиях; *Мф18*²⁰ ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них)

yanlaštir- присоединяться, присоединить, приобщать, приобщить; **alarga soñra yanlaštirdi 72 ašagerdlärni, xaysi bizgä hali reprezentovat etiyirlär k'ahanalar** после Он приобщол к ним семьдесят двух учеников, которых нам ныне представляют священники (*Лк10*¹ После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, *арм., лат.* семьдесят двух)

yanli имеющий сторону, бок, край; **տետրակ – dört yanli biçiş aytilir** [ajtalər] / **aytilir** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* тетраγώνος 'четырёхугольный, квадратный; четырехгранный'), *ср.* **dedrag; eki yanli** с.м. **ekiyanlı; üç yanli** трехсторонний, с трех сторон; **իրակիկոն // Իրակիկոն (= Իրակիկոն) – çörcövrä, optocenê üç yanli // Kordzk' Ağa. / Kordzk' Aṙak' / Kordz. Aṙak'e** эвращиклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27*¹⁴ Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακίλων, εὐροκλῦδων, εὐροκλῦδων, εὐρακλῦδων 'эвриклидон, северо-восточный ветер, *букв.* вздымающий широкие волны'), *ср.* **yel** (üç yandan ~ = *Էրեքսլեան*)

yanmağliğ горение, воспаление, пыл, пылкость, страсть; **Igitliktän yanmağliğ kensinä gospodani yüräkindä igitniñ izdiyir** Страсть ищет себе приют в сердце юноши с молодости

yanliš с.м. **yanliš**

yanuči *оп., с.м. yonuči*

yañax, yañay, yañax скула, челюсть = *ճան* (= *ճան*) челюсть; боковина, боковая стенка, стена; **Կակ, կրակ – yañax** [eanax / eanax] подбородок; рыло, морда – скула; **Կակ – yañaxim** мой подбородок; мое рыло, моя морда – моя скула; **Կակի – yañaxiñ** твой подбородок; твое рыло, твоя морда – твоя скула; **Կակիեր – yañaxlar** *мн.* подбородки; рыла, морды – *мн.* скулы; **bu Lazar meni tüvdü da maña bitöv yaralari berdi: bir yara yañay-ğima, da köksinä, da arxasına** ДГрун: 113 этот Лазарь нанес мне закрытые раны: одна у меня на скуле, и у него на груди, и у него на спине; "Bolmaniz neçik at da xatir, zera yoxtur alarga / alarda axil / alarda eslilik, yügändä da noxtada xistirisen yañaxların / yañaxlarından / ki yügän bilä da noxta bilä xoğaysen yañaxların alarniñ, ki saña nemä yuvuxlanmagaylar / heç nemä tıymaslar" *Пс31/32*⁹ "Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них ризума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе / не перечили тебе" (*Пс31/32*⁹ "Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе")

yañalaç с.м. **yalañaç**

yañalaçla- с.м. **yalañaçla-**

yañalaçlan- с.м. **yalañaçlan-**

yañçax *ош., с.м. yañşax*¹

yañay с.м. **yañax**

yañax с.м. **yañax**

yanjil- (~ma; ~magin; ~dim, ~di, ~diğ, ~dilar; ~madim, ~madi; ~diğ esä, ~dilar esä; ~ipmen; ~ip edi; ~ip esä; ~ir, ~irbiz; ~mam; ~iyir; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa, ~sağ, ~saq, ~salar; ~gan, ~ganniñ; ~ganim, ~ganimni; ~gani, ~ganina, ~ganin, ~ganından; ~ganimizni; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga, ~ganlarni, ~ganlardan; ~ganlarim; ~ganlari; ~magan; ~mağ, ~mağka, ~mağtan; ~mağim, ~mağimni; ~maği, ~maqi, ~mağiniñ, ~mağina; ~mağijiz; ~ip), **yanil-** (~iyirmen) ошибаться, ошибиться, заблуждаться, погрешать, погрешить, грешить, совершить проступок, провиниться; **6xay-sından ki xaysilari yanıldilar bularip boşluxuna söznün 1Tum1**⁶ от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, *ср.* **keri sapil-** (~gan = *խտրտալ*); **13Zera egär ki yanıldiğ esä nemä, ol – Teñrigä; a egär ki sekinlänsäx, ol – sizin dir 2Kop5**¹³ Ибо если мы в чем-то погрешили (*арм.* буйствовали), то для Бога; а если поутихли, то для вас (*2Kop5*¹³ Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас), *ср.* **bizmilän- / bizminlän-** (~diğ = *տանցեալ* *в.м.* *տանցար* *2Kop5: 13*); **սրխալեմ (= սխալեմ) – yanjilyirmen** погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь, обманываюсь, заблуждаюсь; спотыкаюсь – ошибаюсь; заблуждаюсь, *ср.* **Esaj.** (= *սրխալ* *Ис24: 20*); **egär ki yanjšax / yanjšaq biri birimizgä da kek bolsa yüräkimizdä / yüräkimizgä, süvük / sövük bilä boşatirbiz biri birimizgä** когда провинимся друг перед другом и гнев и ненависть возникнут у нас в сердце, то с любовью прощаем друг другу; *բանտալ – Բոյ.*

Кау. 2 обвиняемый, хулимый, осуждаемый укоряемый, порицаемый, опорочиваемый, поносимый, критикуемый, обличаемый – Павел Галатам 2: ¹¹Yoğsa ol sahat keldi Ger'as Andiok'ka, çarşı turdum açar, zera kok neçik ki **yañilgan kibik edi** ¹¹Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2* ¹¹Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию, т. е. обвинялся, порицался, обличался в совершении проступка, греха), *ср. ayir-* (~iyirmen), *keç-* (~iyirmen), *yamanla-* (yamanliyirmen), *yazıç et-* (~iyirmen) = *руководитель*; **yañilip edi Kirkorga** *ДГрун: 109* он погрешил против Киркора; **yañilir Tenrigä utru** грешит против Бога

yañıldır- заставить, вынудить или позволить ошибиться, ввести в заблуждение, в прегрешение, прельстить; ⁴Evet bunı aytirmen, ki bolmagay ki kimsä sizni **yañildirgay aldavuçi sözlär bilä** *Кол2* ⁴Но говорю я это, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вобманчивыми словами (*Кол2* ⁴Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами)

yañıldırmaç введение в заблуждение, прельщение, соблазн; ⁷Xolarmen sizdän, çardaşlar, bilmä alarnı, kimlär ki hercowadçoyluç da **yañıldırmaç etärlär** çıxarı vartabedlixtän, çaysın ki siz övränipsiz da ayiriliniz alardan *Рим16* ¹⁷Прошу вас, братья, распознавать тех, которые производят разделения и вводят в заблуждение, выходя за рамки учения, которому вы научились, и отделяйтесь от них (*Рим16* ¹⁷Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них); ⁵Xorçmagaysen... ⁶Nemä bar, ki uçar çaranıyuda / çaranıyuluçta, **yañıldırmaçından / azdırmaçından** şaytannın yarımkindä // Nemä ki kezär / yürür çaranıyuluçta / çaranıyuluçtan, azmaçlıxtan devniñ / devlärniñ yarımkindänin *Пс90 / 91* ⁵Не убоишься... ⁶ничего ходящего / летящего во тьме, ни дьявольских прельщений в полдень / ни соблазна демона полуденного / демонов полуденных (*Пс90/91* ⁵Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящие днем, ⁶язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень)

yañilgan 1. прегрешение, преступление; **Çeşövsüz baylar cövräläptirlär meni, yedi [edi] kerät yañilganlarım benim yeñdilär meni, da yoçtur hesep fähamsizlikimä benim** Неразрешимые пута объяли меня, семикратно прегрешения мои одолели меня, и нет числа безрассудства моим; **yañilgani üçün** за свое преступление; **yañilganına körä tartterpet** (наказание) соответственно своему преступлению; **yañilganına körä tözmäç** наказание в меру своего преступления; **2.** погрешивший, преступивший, преступник; **da ne türlü yañilganlarğa ganonk'ta pokuta u çorçu bar, ol türlü törädä bar** и как в канонах существует искупление и устрашение для преступников, так и в законе

yañılmaç (~, ~ка, ~tan; ~im, ~imniñ; ~i, ~iniñ, ~ina; ~iñiz), **yañılmaç** (~i) прегрешение, преступление;

Aniñ üçün bu yañılmaçka körä barça tirliki çanlıçka çalır Потому вследствие такого преступления все имущество отходит государству

yañılmaçlıç свойство ошибаться; заблуждение, прегрешение, преступление; ⁹Yoğsa saçt boluñuz, bolmagay, ki buyruçuñuz sizniñ bu, **yañılmaçlıçka bolgay kücsüzlärgä ya pohorşenäğa** *1Кор8* ⁹Однако остерегайтесь, чтобы эта власть ваша не послужила к прегрешению немощных и падению (*1Кор8* ⁹Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных); **isi yaman yañılmaçlıç** горячее злодеяние; **dünyä adämilärinä yoluçur yañılmaçlıç** земным людям случается ошибаться

yañılmaçsız безошибочный, безошибочно; **tarbiyatandır här birinä yaçşığa suçlanma da här nemädä yañılmaçsız bolma, yoçesä yoçtur çarä, zera tarbiyatımız tüzülmäçtä da buzulmaçtadır** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

yañilt- заставлять ошибаться, вводить в заблуждение, сбивать с толку; **yañiltmasın seni suçlançlıç körklü yat çatunga TSAu** да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене

yañiluçi ошибающийся, заблуждающийся, погрешающий, прегрешающий, преступающий; ²⁵Sünät boluşur, egär ki orenk'ni saçlasañ, yoğsa egär ki orenk'kä yañiluçi esän, sünätiñ seniñ sünätsizlik boldu... ²⁷da yaryulangay [= yaryulamay], ki äväldän sünätsizliktir, orenk'ni tügällämäç bilä seni, ki Bitik bilä da sünätlik bilä **yañiluçisen orenk'kä?** *Рим2* ²⁵Обрезание идет на пользу, если исполняешь закон, но если ты в законе прегрешаешь, то обрезание твое стало необрезанием... ²⁷И не осудит ли тебя тот, кто вовсе не обрезан, но исполняет закон, за то, что ты прегрешаешь в законе, приняв и Писание и обрезание? (*Рим2* ²⁵Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием... ²⁷И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?)

yañiş [eangiş] *Tor: 162v op., см. yañliş*

yañişa- *см. yañşa-*

yañl- *оп., см. yañil-*

yañla только, лишь, только лишь, только что, недавно, недавний; **hali yañla yeberdi** *ActKP11: 11* он послал только теперь; **Jovanę Levon oylu hali yañla ketkäni alnına bir at satıp edir** *ActKP14: 171* Ованес, сын Левона, перед недавней своей поездкой продал одного коня; **yañla köptän dügül yoçarı ketkändä bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı** *ActKP15: 121* совсем недавно во время поездки в горы (в Мунтению) был у меня один мунтянский парень по имени Андрий; **yañla tutunuyur edir / başlanıyır edir çapınmaga** *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться; **çaysi opëkanı yañla zamanda bu keçkän yazni oddat ettim** *ActKP20: 141* которую опеку я сдал недавно, только что прошедшим летом; **yañ-**

yap-

nîy, opran-, ögütlä-, sar-, smuticâ / smuticsa bol-, teškiril-, yapov, yîyîştir-, yum-, zaslona, zaslönit et-, grzebie, minor, sepelio; *սապաստեմ* – **yapma**, **zaslönit etmä** завесить, занавесить, покрыть покрывалом; прикрывать видом благочестия, прикрывать худое дело, дав хороший вид, прикрывать что дурное благовидной наружностью; поднимать паруса, отправляться в море – покрывать, заслонять; *սաակահնեմ* – **yapma**, **köz üsnä tutma** выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – закрывать, держать на виду, в поле зрения (*Ос2* ⁶загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградой; *2Макк2* ⁵Придя туда, Иеремия нашел жилище в пещере и внес туда скинию и ковчег и жертвенник кадильный, и заградил вход); *սարթեմ* // *սրթարեմ*, *սրթարեմ* (= *սթарեմ*) – **yapma** стлать, расстилать, настилать, устилать, покрывать, застилать, покрывать попоной, мостить – закрывать, покрывать, накрывать (*зр.* сторѣнвци, сторѣнвци, сторѣнвци, сторѣнвци, лат. sterno ‘стлать, расстилать, постылатъ и пр.’); *բրարստեմ* (= *բաստեմ* *ղծում*) – **yapma ya donatma** высокомерно хмурить брови, кичиться – закрывать, прикрывать или прихорашивать; *բրաստեմ* – **yapma** занавешивать, занавешивать, покрывать, закрывать, скрывать, прятать – закрывать, покрывать; *բասերիբեցայ* (= *ոչ սասերիբեցայ*) – **yapîyim Imas. 6** не собьюсь с дороги, не заблужусь, не ошибусь, не обманусь, не погрешу, не проступлюсь, не совершаю проступок, не соблазнюсь – покрою, книга Премудрости Соломона 6 (*Премб* ²⁴не минуя истины, *цсл.* не преминѣю истинны), *ср.* **bular-** (~iyîrmen = *բասերիբեմ*); *փակեմ* – **yap 2 л. ед. повел. от փակեմ** замкнуть, запереть, затворить, закрыть, загородить, заткнуть, зажать, завалить, заделать; заключить – закрой, покрой, затвори; *ծածկեցի, ~ցեր, ~աց* – **yap|tîm, ~tîj, ~tî** я, ты, он покрыл, закрыл; тайл, умалчивал, скрывал, утаил, прятал, укрывал; скрывал свои мысли, намерения, прикрывал, скрыл; зарыл; потопил, погрузил – закрыл, покрыл, накрыл; *փակեցի, ~ցեր, ~աց* / *~ց* – **yap|tîm, ~tîj, ~tî** я, ты, он замкнул, запер, затворил, закрыл, загородил, заткнул, зажал, завалил, заделал; заключил – закрыл, покрыл, затворил; *լու փակեմ* – **yaparmen** закрою, покрою, затворю, закрываю, покрываю, затворяю; *եր Լու փակեմ* – **nek yaparmen** зачем мне закрывать, покрывать, затворять; *չեմ փակեմ* – **yapmandîr** не буду закрывать, покрывать, затворять; *սահրիբեմ, սահրիբեմ* – **yîyîştirîyîrmen, abriyîrmen, sepelio** // **yapîyîrmen, abriyîrmen, grzebie** // *սահրիբեմ, ~բ* – **yapîyîr|men, ~biz** соединяю, совокупаю, сжимаю, собираю, заключаю в себе, содержу, замыкаю, смыкаю, стягиваю, подбираю, определяю, полагаю предел чему – собираю, убираю (младенца, покойника), пеленаю, повиваю, готовлю к погребению, *хороню, погребая* // покрываю, убираю, *погребая* // покрываю, ~ем (*2Макк9* ^{10/15}Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *սապաստեմ* [= *սապաստեմ*], ~բ – **ya-**

pîyîr-, sariyîr|men, ~biz завешиваю, ~ем, занавешиваю, ~ем, покрываю, ~ем покрывалом; прикрываю, ~ем видом благочестия, прикрываю, ~ем худое дело, дав хороший вид, прикрываю, ~ем что дурное благовидной наружностью; поднимаяю, ~ем паруса, отправляюсь, ~емся в море – покрываю, ~ем, заслоняю, ~ем, заворачиваю, ~ем; *խրստեմ* (= *խստեմ*) – **yapîyîrmen** затыкаю, зажимаю, запираю, заваливаю, заделываю, заграждаю; конопачу; закупориваю – закрываю; *ծածկեմ* – **yapîyîrmen** покрываю, закрываю и пр. – закрываю, покрываю, накрываю; *կահրցանեմ* – **yapîyîrmen ya yumîyîrmen** покрываю, закрываю, занавешиваю – покрываю, закрываю или зажмуриваю (*Быт29* ³Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя; *2Цар17* ¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало); *սրտերիբեմ* (= *սասերիբեմ*) – **yapîyîrmen Ovsê. 2 bularîyîrmen ya çaxutlatîyîrmen** отвращаю, совращаю, привожу в заблуждение, свожу с дороги; развращаю; переиначиваю, перетолковываю; соблазняя – закрываю, Осия 2, совлекаю или делаю слабым, нестойким (*Ос2* ¹⁴Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее; *Премб* ²⁴и открою познание ее, и не минуя истины, *арм.* не закрою тайны, истины), *ср.* **egrät-** (~iyîrmen = *սասերիբեմ, թիբեմ*); *փակեմ* – **yapîyîrmen** закрываю, покрываю, затворяю; *բրդեմ* – **yapîyîrmen** занавешиваю, занавешиваю, покрываю, закутываю, окружаю; скрываю, прячу – закрываю, покрываю; *սիտի փակեմ* – **yapsar** он должен закрыть, покрыть, затворить; *խրիբեմ* (= *խրեմ*) – **yapîyîrmen** покрываю, закрываю; налагаю крышку – закрываю, покрываю; **Kim ki çuyur açkay ya çuyu da yapmagay ol çuyurnî ya çuyunî da anda tüşkay kimesânîj tuvarî, eyâsi ol çuyurnuñ ya çuyunuñ tölâgây ol tuvarnî da ol tuvarnîj terisin kensinä algay, törâ bulay aytîyîr** Если кто-нибудь раскроет яму или колодец и не покроем эту яму или колодец и туда упадет чья-нибудь скотина, то хозяин той ямы или колодца обязан заплатить за ту скотину, а ее шкуру пусть заберет себе, так говорит закон (*Исх21* ³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его), *ср.* **çapuş-** (~urmen = *Լու խրեմ*); **teredžani yapmaga ActKP15: 301** замуравать окна; **zahorodani yapmadî ActKP8: 131** он на затворил ограду; **Anîj üçün tiyâr çatînga yapma başîj, frîştâlâr üçün 1Kop11** ¹⁰Потому жене надлежит покрывать голову свою, для Ангелов (*1Kop11* ¹⁰Посему жена и должна иметь на голову своей знак власти над нею, для Ангелов, *вар.* Вот почему женщина должна покрывать себе голову в знак того, что находится под властью. И еще должна она делать это из-за ангелов), *ср.* **kölgâ, ozdoba, örtöv, şöhrät, yapov** (= *շարբ*)

yapanča *с.м.* **yaponča**
yapîç *с.м.* **yapovîç**

yapıx *с.м.* yarıxyapıl- *с.м.* yapul-

yapınuçı укрывающийся, покрывающийся; *қулақлы* [= *қулақ, қулақ*] – *suvdagi yüzüçilär* [beuwzuwçilar / lbeuwzuwçilar], *ya yapınuçı* [eapınuwçi] / *yapınuçılar* [eapınuwçilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, *т. е.* обитающие в воде

yархуѝ *TS: 315 оп., с.м.* хархуѝ

yармах¹ закрывание, покрывание, накрывание, закрытие; *санарқулаби* – *yармах ya yaşınмах* прятание, утаивание, скрывание – закрытие или скрывание, прятание, затаивание

yармах²: *jer usna jalan jармах TS: 316 оп., с.м.* yatмах (yer üsnä jalan ~)

yaponça *Vien441: 43r, yapança ActKP11: 31, opońca ActKP35: 11* (*укр.* японча, японча, опанча, *рус.* епанча < *тюрк.*) епанча, японча – *широкий длинный безрукавный плащ. накидка; ср.* badmuđzan, delia, deliya, opońca, yaponça

yapončik (~lar) (*пол.* japończyk) японец

yаров (~; ~unđa; ~и, ~udur, ~una, ~un, ~unda), *yabov* покров, покрывало, накидка, покрытие, попона, оболочка, внешняя, видимая форма *сл. син.* azulaх, çıyargı, eksik, gölkä, хархах, los, opońa, orman, örtöv, pay, pilon, pılon, plašč, tadž, uya, üst, üsttägi, vičko, yerışmägän oylan anasiniñ харnında, zaslona, capitellum, cortina, thalamus, velum; *санарқулаби* – *saray, thalamus* // *yаров, zaslona, thalamus, cortina* // *yelkän, хоров* завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество // покрывало, покров, завеса, комната и пр.; покрывало, завеса // парус, растяжка (*Прем17* ³Думая уккрытьсѝ в тайных грехах, они, под темным покровом забвения, рассеялись, сильно устрашаемые и смущаемые призраками; *2Кор3* ¹³полагал покрывало на лице свое); *рарғардақ, рарғардақ, рарғардарық* – *хаусина ки yаров nemä bilä bolmas, neçik ki teñri, frištä, es, zera körünmästirlär barlıxı bilä da terğalmäs* [terğalmaх] пространный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – у которого нет никакой оболочки (внешней, видимой формы), как Бог, ангел, разум, ибо в своей сущности они невидимы и неисследимы, *ср.* moydan (= *рарғардақ*); *даудығыр* – *yаров* покрывало, крышка – покрывало, покров, укрытие, крышка; *даудығыр* – *örtöv, yаров / yарову* крышка; покрывало; чехол; покров, завеса: одеяние, одежда; укывательство, утаение, утайка – (его) покрывало, покров, укрытие, крышка: ¹²*Xoydu харамылухну yаровун kendiniñ, da çöp-çövräsinä / çövräsinä anıñdır-lar otaхları kendiniñ, da харамылухлар сувлары çах bulutka dirä / diñrä havanıñ // Xoydu харамылухну yаров kensinä, da çövräsinädir övi anıñ, da харамылухнуñ сувлары bulutlarınıñ yellärinä dirä* *Пс17*

/1 8 ¹²Положил мрак покровом Своим, и вокруг обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Пс17/18* ¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); *Һолаурун* – *хауси ки nemä / nemäni yарар, yаров, zaslona* завеса, штора – которое закрывает, за-слоняет что-либо, покров, завеса, занавес; *санарқулаби* – *zaslona, yаров* покров, покрывало; маска, личина, вид, предлог, прикрытие – завеса, покров (*Исх34* ³⁵И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним; *1Пет2* ¹⁶как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла); *санарқулаби, оп.* *санарқулаби* – *yаров, zaslona* занавес, завеса, штора; покрывало – покрывало, завеса, *ср.* varakojr, varakujr, varakur, varak'ur; *йишад* (= *йишад* и *йишад*) – *yаров* [El.] 26, 37, 36 // *yаров ya yerışmägän oylan anasiniñ харnında* // *yerışmägän oylan anasiniñ харnında* *ya ахкан* покров, завеса, занавес, покрывало *и* незрелый, незрелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – покров, покрывало, покрывало, Исход 26, 37 [= 39], 36, или недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш (*Исх26* ¹⁴сделай покрывало для покрывала из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; *Исх36* ¹⁹сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывало сверху из кож синих; *Исх39* ³⁴покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую), *ср.* ахн, ахкан (= *йишад* *в.м.* *йишад*); *рарғу* – *yаров / yabov, zaslona* // *рарғу, рарғу* (= *рарғу, рарғу*) – *yаров, zaslona, velum* покрывало, завеса, занавес; вуаль – покров, завеса, парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес; *рарғардақ* [= *рарғардақ*] – *yаров* [опояска капители] – покрывало, опояска (*2Пар4* ¹²два столба и две опояски венцов [*вар.* два венца] на верху столбов, две сетки для покрытия двух опоясок венцов [*вар.* чаш венцов], которые на главе столбов); *рарғар* – *tiräk üsnä rezaniy başında / rezani başına yаров 4 Тkr. 25, capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, капитель (*4Цар25* ¹⁷Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди), *ср.* makuvka, makufka (= *рарғар*); *bir muхayar yаров ton, tibinä tiyin... eki züf yаров tonga: biri susami, biri hvozdikovi* *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличья... два верх из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый; *ustaşari yаров tiyin bilä potşitiy* *Vien441: 60v* накидка из усташари, подшитая белкой; *ср.* yарув

yаровič, yapıç коновальские клещи, зажим, кляп на губу лошади, которая неспокойна при ковке, стрижке; *рарғу* (= *рарғу*) – *харçух* < *хархуѝ* // *харçух* // *хархуѝ* // *yар*ič, ~ovič [eapıç.oviç] *ya çövrämä* щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам надевают на морду, чтобы

не кусались или чтобы не ели' – торба (*небольшой мешок, надеваемый лошадям на морду, с остром, чтобы они его не сорили*) < коновальские клещи // торба // коновальские клещи // коновальские клещи, зажим или закрутка; *ср. ostroh* (= *ручёрин*)

яpovлу покрытый, облаченный; *qqeuan* – **kiyiniş** // *дорду* (*мн. от дорда*), *qeraprlu* (= *qaru... qeraprlu*) – **ton**, **kiyinişin ya yarovlu** // *qeraprlu* – **üst tonu** одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, *в. п.* одежду его, ее или покрытый, облаченный // верхняя одежда: **6Teränlik – neçik kiyinişin yarovu / yarovlu** [= **yarovu**] **dur anıñ, üstnä taýlarnıñ turgaylar suvlar** // **Teränliñ – neçik üst kiyinişidir añar, üstnä taýlarnıñ turgay suv** *Пс103/104* **6Бездна** – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (*Пс103/104* **6Бездною**, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), *ср. ora vestiment[i]* (= *qraşın qeuanu*), **ton** (*yat ~u = k. uqfıd*); *ср. yaru-lu*

yapraç (~, ~ta, ~tan; ~i) лист, листок, листья, листья *с л. син. butaç, saç*; *uqarq* (= *uqarq*) – **yapraç** лист; волос – лист, листья; *uqlu* – **yapraç** лист на дереве – лист, листок, листья (*Иов13* **25** Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?; *Ис34* **4** все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы; *Дан4* **11** срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его); *qarlu, qruqlu, qruqlu* (= *qarlu*) – **butaçlar** // **yapraçlar** **Æw. 23 butaçlar** [buçatlar] / **butaçlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, Левит 23, ветви (*Лев23* **40** ветви пальмовые); *kararq, kararq > kararq, kararq* (= *kararq*) – **yapraçnıñ şelesçenêsi / şeleşçenêsi** **Æw. 26 p. n. от kararq** хождение ощупью; колебание, шевеление – шелест листьев, Левит 26 (*Лев26* **36** Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа [*вар. шелест колеблющегося листа, цсл. глѣз лигѣ лѣгѣца*] погонит их, и побегут, как от меча, и падут, когда никто не преследует); *qararq [kararq]* – **yapraçnı tökmä** [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья

yapraçlan- покрываться листвою; **Buyur maña, Biy, neçik antamaludzga, saşaymaga, ki buzgaymen töşäkimni aşırlarıma körä da yürügäy men erkiñni etkänlär bilä yixövünjä seniñ yaşil çicäkänip, dügül yazıx bilä yapraçlanip** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвою грехов

yapraçlı покрытый листьями, листвою; *kararq* (= *kararq*) – **sıx yapraçlı, çalın** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвою, густой; *uqlu-lu* – **sıx yapraçlı** ветвистый, кудрявый, много-

лиственный, густой – с густой листвою (*Лев23* **40** ветви дерев широколиственных, *цсл. вѣтъи дрѣва чѣстыа*)

yaptır- (~iyir) закрыть, покрыть, заслонить при посредстве кого-чего; **2 teređžä üçün, ki muru blä yaptirdi** *ActKP20: 121* из-за тех двух окон, которые он заслонил своей стеной

yaru ограда, забор; **Ne ki tikatsa bolıyır kök üçün, aytıyrlar vartabedlär, ki kök yapudan dir aytılğan, anıñ üçün ki etiyir yaru neçik bi bizim aramızga da Biy Teñrinıñ** Что же касается неба, говорят учителя, что небо называют оградой, то это потому, что оно как бы создает ограду между нами и Господом Богом

yaruçi закрывающий; *qraşılantıq, qraşılantıq* – **yaruçi, uzaçlavuçi** (?) – закрывающий, замыкающий

yaruç¹ *с л. yaruç*

yaruç² *оп., с л. aşaya* (~ ya boş)

yaruç (~, ~nu, ~ta; ~umdan; ~uñnu; ~u, ~un; ~lar, ~larnı; ~larımdan; ~ları), **yarıç, yaruç** закрытый, накрытый, укрытый, покрытый, скрытый, сокровенный *с л. син. aşaya, biliksiz, boş, sekreta, tayemni, tayemniy, tüş, yaşırgan, yumgan*; *uqlu-lu* – **yaruç, sekreta** незнание, неведение; непонимание – закрытый, скрытый, скрытое, секрет, тайна (*гр. ἄγνοια, ἄγνοία*); *uqlu* – **yaruç** нигде; безместный; непостижимый, бесконечный – закрытый, скрытый, *ср. yer* (bir ~dä dügül = *uqlu-lu* *uqlu-lu*); *uqlu-lu* – **yaruç** (?) – закрытый; *uqlu-lu-lu* (= *uqlu-lu-lu*) – **yaruç, sekreta** укромный, уединенный – закрытый, *ж. особая, отдельная, изолированная вилла, с л. palac* (~ tüğäl), **sanlıx** (= *uqlu-lu-lu*, *uqlu-lu-lu*), **tiñç** (= *uqlu-lu-lu*, *uqlu-lu-lu*); *uqlu-lu-lu* – **yaruç** (?) – закрытый; *uqlu-lu* – **yaruç** [*уменьш. от uqlu* ‘паперть у церкви, преддверие, притвор, двор около строения; круг, обод около солнца, луны и прочих планет от сгущения воздуха’ или от *uqlu* ‘закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор’] – закрытый, затворенный; *uqlu* – **yaruç** (?) – закрытый; *uqlu-lu-lu* – **yaruç ya biliksiz, yaşırgan** *в. п.* закрытое, укромное, тихое, глухое место – закрытый или неприкрытый, потайной, *ср. tay xiriği* (= *uqlu-lu*); *uqlu-lu-lu* – **tayemniy / tayemni, yaruç** молча; тайно, наедине, украдкою, не приметно, тихоночко, под рукою, тихомолком, без шума – тайный, скрытый, тайно, скрытно (*1Цар18* **22** И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволил к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя; *Мф1* **19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее; *Ин11* **28** Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя; *Деян16* **37** Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас); *duqlu* – **yaruç** сокровенный, скрытый, скрытый, потаенный, тайный; никому не известный – закрытый, покрытый, накрытый, сокрытый (*Иов39* **28** Он живет на скале и ночует на зуб-



це утесов и на местах неприступных, *цсл.* на вершкы камене и въ сокровеннѣ; *ушч* – **яpуx** пустой, полый; полость, впадина, яма, дыра; *астp.* затмение – закрытый; **яpуxну билүчи / биличи** ведающий скрытое, знающий сокровенное; *ушч* – **яpуx etmä** (?) – прикрывать, покрывать, закрывать; *ушч* – **яpуx etiyir|men**, **~biz** (?) – прикрываю, ~ем, покрываю, ~ем, закрываю, ~ем; **яpуx etkän edi** был сделан скрытым, сокровенным

яpуxлан- закрываться; увядать; *ушч* – **яpуxланийир** [yapullanıyir] (?) – закрывается, увядает, *сp.* **törmelängän** (= *ушч*)

яpуxлуx (~ka, ~ta; ~umdan; ~uñ; ~un, ~undan) закрытость, сокровенность, скрытое, тайна, секрет; *ушч* – **яpуxлуxуñ билä**: ¹⁴**Яpуxлуxуñ билä seniñ toldu xarınları alarnıñ** Пс16/17 ¹⁴Сокровищами Твоими наполнились чрева их (Пс16 / 17 ¹⁴которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих); **bunda ulu яpуxлуx da toyрулуx** *Tor: 13v* в этом великая тайна и истина

яpул- (~maga; ~sun; ~du, ~dular; ~madi; ~uptur; ~iyirlar; ~gay; ~gan, ~ganda; ~mañni; ~mañindan; ~up), **яpил-** (~iptir; ~gan) закрыться, закрываться, затворяться, быть закрытым, затворенным, заделываться, замуравываться *сл. син.* **örtöv, törmelän-, zapaska**; *ушч* – **яpулgay** заткнется, зажмется, запрется, завалится, засорится, заделается, закупорится; заградится, загвоздится – закроется; **teredža bolmay яpилган** ActKP15: 301 окна нельзя замуравывать, не могут быть замурованы; **küyvüz otu билä яpулuptur** он закрыт неугасимым огнем

яpулган закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник; *ушч* – **törmelängän ya яpулган** (?) – увядший или закрывшийся, *сp.* **яpуxлан-** (= *ушч*); *ушч* – **яpулган** уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник, *сp.* **duxovni / duxovniy, džan sartin** (= *ушч*)

яpулан- *оп., см.* **яpуxлан-**
яpулу (~dur, ~dir) крытый, покрытый, накрытый, закрытый, затворенный; **yarlıyamañ eñiki яpулудур / яpулудир** алардан врата помилования закрыты для них; *сp.* **яpовлу**

яpун- (~iyim; ~duñ, ~du, ~dular; ~iyirmen, ~iyir; ~gaumen) покрываться, укрываться, заворачиваться, закутываться, занавешиваться, заслоняться, прикрываться, прятаться *сл. син.* **beklän-, čürgäl-, sap-, yašin-**; *ушч* – **яpунийирмен, čürgäliyirmen** завешиваюсь, занавешиваюсь, покрываюсь, закутываюсь, окружаюсь; скрываюсь, прячусь – покрываюсь, укрываюсь, заворачиваюсь (Дан13 ³²эти незаконники приказали открыть лице ее, так как оно было закрыто), *сp.* **яp-** (~sın, ~masa 1Кор11: 6)

яpунча попона; **bir at vroniyy, drgant, kiči, da bir moskov яpунчаси, da bir yär** ActKP11: 11 один во-

роной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; **yäñi яpунча** ActKP20: 21 новая попона; *сp.* **оронча, яpанча, яpонча яpуш** TS: 80, 317 *ош., см.* **яpуy²**

яpуш- *см.* **yabuš-**

яpушмаx *см.* **yabušmaç**

яpув ActKP8: 171 покрытие, крыша, кровля (*погребя*); *сp.* **яpов**

яp¹ возлюбленный, возлюбленная = *ушч* [= *ушч* – *ушч* *д. мн. от ушч*] волокита; любовник] (Иез16 ³³Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою); *сp.* **gamrat, milošnik, oynaš** (= *ушч*)

яp² (~i) сторона, направление (*только в сочетаниях и только с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч., без надежных аффиксов*); *см.* **yari², yartin**

яp- (~maga; ~; ~dim, ~di; ~armen; ~mandir; ~arlar edi; ~iyirmen; ~gay; ~magay; ~sar; ~maç) разрушать, рубить, колоть, раскалывать, разделять; решать; судить *сл. син.* **ayir-, čatla-, kes-, yirt-**; *ушч* – **яp 2 л. ед. повел. от ушч** растерзать, расторгнуть, разорвать, разделить силой, расколоть, расщеплять, расщепить, отсекают, отсечь – расколы, разруби, рассеки, расторгни, разорви, растерзай, раздели, распори; **ушч** – **yardi** он поколол, расколол, расщепил, расторгнул, разорвал, распилил, разделил, разрезал; разордал, истерзал; рассек волны – разрубил, расколол, рассек, расторгнул, разделил: ¹³**Yardi tenizni da keçirdi alarnı, turuyzdu suvlarnı, neçik tul-xuxta / suvnu, neçik sayit içinä...** ¹⁵**Yardi xayanı yabanlıxta / anabadda da berdi içmä alarga, neçik teränliktän / tanar** [= *terän*] **teränliktän ulu / ulu teränlixtän** Пс77/78 ¹³Он разделил море и провел их, поставил воды, как в бурдюке / сосуде... ¹⁵Он рассек скалу в пустыне и дал пить им, как из великой глубины (Пс77/78 ¹³разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною... ¹⁵рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны); *ушч* – **yar|dim, ~di** я, он растерзал, расторгнул, разорвал, разделил силой, расколол, расщепил, отсек – расколол, разрубил, рассек, расторг, разорвал, растерзал, разделил (Деян23 ¹⁰Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость); *ушч* – **yararmen** растерзываю, расторгаю, разрываю, разделяю силой, раскалываю, расщепляю, отсекаю – раскалываю, разрубаю, рассекаю, расторгаю, разрываю, растерываю, разделяю, *сp.* **yirt-** (~iyirmen = *ушч*); *ушч* – **nek yararmen** зачем мне растерывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекают – зачем мне раскалывать, рубить, рассекать, расторгать, разрывать, растерывать, разделять; *ушч* – **yarmandir** [eararmandar] не буду растерывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекают – не буду раскалывать, рубить, рассе-

кать, расторгать, разрывать, растерзывать, разделять; Հրձեմ' – **yariyirmen, ayiriyirmen** [aləyərmen] / **ayiriyirmen** колю, раскалываю, расщепляю, расторгаю, разрываю, распиливаю, разделяю, разрезаю; раздираю, растерзываю; рассекаю волны – раскалываю, разделяю; պիտի ճխլիւթ – **yarsar** непременно растерзает, расторгнет, разорвет, разделит силой, расколется, расщепит, отсечет – он должен расколется, разрубить, рассечь, расторгнуть, разорвать, растерзать, разделить

yara (~, ~niŋ, ~ni; ~mni; ~ŋ, ~ŋdan; ~si, ~sin; ~lar, ~lardirlar, ~larniŋ, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larimniŋ, ~larima, ~larimni; ~lariŋ, ~lariŋni, ~lariŋdan; ~larimizniŋ; ~lari, ~lariŋiŋ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) рана, ранение, порез, разрез, надрез, рассечение, раскол, прокол, ссадина, кровоподтек, ушиб, след от раны, шрам, рубец; след от удара саблей, топором и пр., отметка рубящим орудием, зарубка *сл. син. blizna, ھاçakliخ, ھاçtalix, plaga, zaçal, pokrywka*; **խուլի** [отчасти = **խոյ** и **խուլի**] – **yara, pokrywka** [рана; крышка] – рана, крышка (*польскую прописку в Lv51:180, очевидно, следует считать поправкой*), *ср. peč zatičkasī (= խուլի), vičko, yarov (= խուլի); վր – yara* рана, язва; рубец, порез, шрам, ушиб, царапина, повреждение; затверделость кожи, мозоль – рана, язва; **վրբ** – **yaralar** *мн. то же; վրբ – yaralar* 1 л. *мн. то же; և ի վրբ – da yaralar* и в моих ранах – и раны: ²⁷*Zera, kimni ki / ھاçsin ki sen urduŋ, sürdülär da dađi ayrixin üsnä arttirdilar / da yaralar ayriklarima benim arttirdilar Пс68/69* ²⁷Ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют и страдания уязвленных Тобою умножают; **ol yara da ešik üstnä ActKP11: 121** и та зарубка (след от топора) на двери; **bitöv / bütöv yara** сплошная закрытая рана, гематома; **2 bitöv yara soŋ eŋi üstnä ActKP15: 131** на левом его плече две закрытые раны; **kördülär Varteniŋ 2 ھاçlun tutup enindän ھاç barmaçlarına anča tüvgän bitöv ھاçli yara ActKP 15: 241-241** увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтек, сплошную гематому от побоев; **čomaç yarası çatlatkan ActKP15: 131** рваная рана от дубины; **kiyova çatlatkan yara ActKP8: 231** рваная рана от дубины; **ھاçli çatlatkan yara ActKP11: 111** рваная кровотокающая рана; **eŋsasinä čomaç yarası çatlatkan ActKP15: 131** на затылке треснувшая рана от дубины; **keskän yara ActKP12: 301** резаная рана, порез; **keskän ھاçli yara ActKP 8: 101, 11: 111** резаная кровотокающая рана; **ھیلیç yarası ActKP17: 1** рана от сабли; **ھurtlangan, sasigan yara**, зачервивевшаяся, смердящая рана; **շիրիւ – yara sasimiš irin** гной, материя, стержень из чирья; сукровица – вонючий гной раны (*Иои2* ²⁰И пришедшего от севера удаю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от него зловоение, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла); **ortadagi barmaçı üstnä siyirgan yara ActKP11: 111** на его среднем пальце ссадина

(содрана кожа); **šišik yara ActKP15: 21** опухоль; **štiخ yarası ActKP11: 71** штыковая, колотая рана; **teškän štiخ yarası ھاçli ActKP11: 111** колотая штыковая кровотокающая рана; **taš yarası ActKP 15: 361** ссадина от камня; **ھاçli teşik yara ActKP8: 151** кровотокающая колотая рана, прокол; **tüvgän kök yara ActKP11: 111** синяк от ушиба; **խարան, Խարան – El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (*Исх21* ²⁵обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; *Ам1* ⁵истреблю... держащего скипетр – из дома Еденова; – в ссылках на Библию имеются в виду разные слова: нариц. **խարան** ‘обожжение, ожог’, хотя перевод дан для **Հարան** ‘ушиб’, и и. с. **Խարան** ‘Харран’; упоминаемому в синод. переводе Едену в арм. соответствует город Харран); **tüvgän yara ActKP8: 131** ушиб; **urgan yara ActKP 8: 111** ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; **yaralarni barin manovat etti vekera bilä urgan yaralar ActKP17: 101** все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; **yančkan yara ActKP 11: 71** ссадина; **yirtkan yara ActKP11: 111** рваная рана **yara-** (*инф. ~ma; ~r; ~rlar edi; ~magay; ~gan; ~magan, ~maganni; ~maq*) подходить, соответствовать, годиться, быть подходящим, пригодным, достойным *сл. син. keräk, convenit, ант. keräksiz, körümsüz, tüzülmägän; ազդիցէ, ազդիցէ – yaramaq Mat'e. 31 // yarar Mat'. 31, convenit* имеет влияние, содействует, годится – пригодность // является пригодным, Матфей 31, *подходит, согласуется, соответствует, подобает (Мф5* ¹³Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою?, *арм. на что она после этого годится?); dünyâ adämiläri prezmušenâ dünyâ yarçusun yararlar edi* людям земным подходит земной суд по принуждению **yaragan** подобающий, годный, подходящий, пригодный, угодный; **Teŋrigä yaragan da adämilärgä** угодный Богу и людям **yaramaq** соответствование, соответствие, пригодность, *см. yara- (Мф5: 13)* **yaray** (~, ~ni; ~iŋ, ~iŋni; ~i, ~in; ~larni, ~lari, ~larin), **yaray** оружие, вооружение, доспехи, броня, снаряжение, оснащение *сл. син. armata, instrumenta, materia, top, voyvoda, yasaх, yer; ախոյեան – yaray, instrumenta, 2 T'kr. 1* противумысленник, соперник, сопротивник в каком-нибудь споре или мнении; защитник, предстатель, покровитель; борец, боец, поборствующий; герой – оружие, орудие, 2-я книга Царств 1 (*2Цар1* ⁶всадники настигали его; *Иои2* ⁷храбрые воины влезают на стену); **արաւաւազիմութիւն (= ազաւազիմութիւն) – yaray** оружие, броня, латы – оружие, доспехи (*2Цар2* ²¹возьми себе его вооружение; *Иов39* ²¹идет навстречу оружию; *Прем5* ¹⁸облечается в броню – в правду; *Лк11* ²²возьмет все оружие его), *ср. yarayanmaç (Еф6: 11); մարաւազ – 2 Or. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp ھاçma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan bašxa* с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырваться и сбежать или 2-я Маккавейская 11, *спастись* живым, бросив ору-

жие, см. *bulutlu*; *qıñısalıq* – *yaray kötürgän*, žolner оруженосец; щитonosец; воин, солдат, ратник, воинственный; офицер – оруженосец, солдат (1Цар17⁷ и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец; 2Пар14⁸ И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых), ср. *birgä kötürgän oşçep, tarça, poručnik, tovariş* (= *ıřıqalqalıq*), *gabardžagirn, paçolık, sadaç baylangan* (= *ıřıqarılqalıq*); *Teñrim... – išançim benim, yaray xutxarılmağım, yöpsönövlü benim / išançim benim, münüzü xutxarılmağımın benim, xabulum benimdir* Пс17/18³ Бог мой... – надежда моя, броня спасению моему / рог спасения моего, прибежище мое (Пс17/18³ Господь... – щит мой, рог спасения моего и убежище мое); *ıñın ıñınsalıq* – *yaray övü* его лесной дом – оружейный дом, оружейная палата, арсенал; *qıñı* (= *qıñı*) – *yaray* оружие, вооружение, броня, амуниция – оружие, вооружение, броня (Нав17¹⁶ железные колесницы, совр. мощное оружие – железные колесницы, цсл. конь пронзительный и железный); *qıñı* (= *qıñı*) *ıñınsalıq* – *yaraylarnı sindiryaladı* в. п. мн. то же – сокрушил оружие: 10Yeñdi uruşlarnı uçundan uçuna dirä / Urdu uruşlarnı xırıyından çax xırıyına dünyanıñ, yaylarnı uvattı / ufattı, yaraylarnı sindirdi / sindiryaladı da xalxanlarnı küvürdü [= küydürdü] / küydürdü ot bilä Пс45/46¹⁰ Он прекратил брани (от края) до края земли, сокрушил луки, переломил оружие и щиты сжег огнем (Пс45/46¹⁰ прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы [вар. щиты] сжег огнем); ср. *yaray-yasaç, yär-yaray*

yaraylan- (~dılar; ~mağın; ~ip) вооружаться, одевать доспехи, оснащаться; наткнуться на оружие, ранить себя оружием ActKPS: 171; *qıñısalıq* – *yaraylandılar* они зажгли, засветили, развели огонь, воспламенили, воспалили; вооружили, снабдили оружием – вооружили; *qıñısalıq* – *yaraylanıyırmen* вооружаюсь; воюю, противоборствую – вооружаюсь (Рим7²³ но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих), ср. *kiyin* (~gän); *qıñısalıq* – *yaraylanıyırmen ya yandıyırmen* возжигаю, засвечиваю, развожу огонь, воспламеняю, воспаляю; вооружаю, снабжаю оружием – вооружаю или зажигаю, поджигаю, разжигаю; *qıñısalıq* – *yaraylanıyırmen, moydanga körünıyırmen, sınıyırmen / sınıyırmen* участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выстуваю на поле боя, вступаю в сражение, испытываю, пробую, пытаюсь, ср. *hadirlän-* (~mä), *köplän-* (~mä), *menžni / menžniy* (~ bolma) = *qıñısalıq*; *ıñınsalıq* – *yaraylanganlarga* в. п. мн. охотникам – вооруженным

yaraylanmaç вооружение; 11Da kiyiñiz yaraylanmaç

xin Teñriniñ, ki bolgaysız turma xarşı ustatlıxına şaytannıñ Eфб¹¹ И облекитесь в оружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявола (Eфб¹¹ Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских), ср. *yaray* (= *ıñınsalıq*) в. м. *ıñınsalıq*

yaraylı (~; ~lar, ~larnıñ, ~larnı; ~ları, ~ların) оружейный, вооруженный, снабженный оружием, вооружением, доспехами, броней, панцирем; *Sıñı* (= *Sıñı, ıñınsalıq*) *qıñım* – *yaraylı* Господи, как броней – оружейный, снабженный доспехами, броней: *Biy, neçik yaraylı biyänçilik bilä seniñ tağladıñ bizni // alıñırsen sen toyrunu, Biy, neçik yaray, biyänçilik bilä seniñ* Пс5¹³ Господи, как оружейных, благоволением Ты венчал нас // Ты благословляешь праведника, Господи, как доспехами, благоволением Твоим (Пс5¹³ Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его); *ıñınsalıq* – *yaraylılarnı* косв. мн. от *ıñınsalıq* весь вооруженный; вооруженный воин – в. п. мн. вооруженных: 4Tağlama erlärni, da tağlama yaraylılarnı, arabaların, da atların, da barça xıvatın p'arawonnuñ boıdu teñizdä Исx15⁴ Избранных мужей, и избранных ратников, и колесницы его, и коней его, и всю силу фараону Он потопил в море (Исx15⁴ Колесницы фараона и войско его свергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море, вар. Колесницы фараона в море Он сверг, лучших воинов в море Суф потопил, цсл. колесницы фараоновы и кони вверже в море, избранные воины потопи в черном море); *ıñınsalıq* – *yaraysız* // *yaman yaraylı, yaraysız* безоружный – безоружный // плохо вооруженный, безоружный

yaraysız безоружный = *ıñınsalıq, ıñınsalıq* бто же

yaray-yasaç (~; ~lar) собир. оружие и снаряжение, вооружение и доспехи; *qıñısalıq* – **Arar. 46 yaray-yasaç 1 T'kr. 21** // *qıñısalıq, ~p* – **tüzänlär ya yaray-yasaçlar** ед., мн. приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устройство – Бытие 46, оружие и снаряжение, вооружение и доспехи, 1-я книга Царств 21 // мн. убор, убрание, оснащение или оружие и снаряжение, вооружение и доспехи (Быт4⁵ взял с собою ни меча, ни другого оружия; Исx36⁷ Запаса было достаточно на всякие работы, вар. на строение), ср. **tüzülgänlik** (= *qıñısalıq*); ср. **räd, sprent, ubranâ**

yaray см. *yaray*

yarala- (~diñ, ~di; ~rmen; yaralıyırmen, yaralıyır, yaralıyırлар; ~gay; ~sa; ~gan, ~gansen, ~gandır, ~gandırлар, ~gannı; ~ganın) ранить, нанести рану, поразить, разить с. син. **çeşil-, parala-, sanç-, teş-, yırtıl-; qıñısalıq** (= *qıñısalıq*) – **yaralıyırmen** сержусь, гневаюсь, досадую – раню; *ıñınsalıq* – **yaralıyırmen, sançıyırmen** раню, пронзаю; опечаливаю чрезвычайно, огорчаю, оскорбляю, раздражаю, уязвляю – раню, пронзаю (Прит12¹⁸ Иной

пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует); *urragmugubntal* (= *urragmugubntal*) – **yaralıyirmen**, **yüräkni teşiyirmen** / *on. teşiriyirmen* пронзаю, поражаю мечом, ножом – раню, пронзаю сердце; *çırarortel* – **yaralıyirmen** раню, ушибаю – раню, поражаю; *çırarçay* – **çaysıları yaralıyirlar** *Ezeg. 28 p. n. mn. ot çırarç* противник, соперник, неприятель, враг – которые ранят, поражают, Иезекииль 28 (*Iez28*⁹ в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог, *var.* перед твоим убийцей, *цсл. пред. убийца/убийцами тл*), *ср. bek dikiy, duşman, kendi boyunda maxtangan, köräl-mägän* (= *çırarç*); **yaralap öldürüptür** *ActKP17: 431* он его смертельно ранил; убил, нанеся рану

yaralan- (~dı; ~ırmen; ~iyir; ~gan, ~gannij, ~ganni; ~ganlar) быть раненым *сл. син. zabunlan-*; [*h*] *ıurp [ungtuç* – **bek terän yaralangan** сильно, тяжело раненный, получивший смертельный удар – очень глубоко раненный

yaralaş- ранил друг друга; **çensiläri kendi aralarına yaralaştılar** *ActKP15: 11* они сами, *дерась* между собой, ранили друг друга

yaralat- (~tiñ; ~ir) ранил при посредстве кого-чего, заставить или позволить ранил; **Kügürçi, kläsä ol susttur, pretcê anij bardir yüräki dä, ki gnäzdosun kensiniñ da kügürçinlärin kendiniñ boronit etkäy, uriyir duşmanı üsnä burnu blä, çanatları blä, yaralatır oyrunu** Голубь, хотя он и безмолвен, но и у него есть сердце, ибо, чтобы защитить свое гнездо и своих голубят, он бьет врага и клювом, и крыльями, и старается ранил вора

yaralı¹ (~, ~ga, ~ni; ~lar, ~larni; ~larıñni) имеющий рану, раненый, израненный, покалеченный, увечный *сл. син. skurçoniñ; meni kötürüp yaralı da keltirdilər Kurkulisniñ övünä ActKP8: 121* они подняли меня раненого и отнесли в дом Куркулиса; *çırarortegny* (= *çırarortegny*) – **yaralılarıñniñ** *p. n. mn.* раненных, ушибленных, пораженных – твоих раненных, пораженных: ⁴²**çilicim benim yegäy et-çanıñdan yaralarınij / yarıylarınıñ yasır bolgan / yaralarınij yäsirlärniñ** *Втор32* ⁴²меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (*Втор32* ⁴²меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных; – *в арм. каноне çırarortegny*); **oçlagan yaralı** *ActKP14: 121* раненный стрелой, имеющий рану от стрелы

yaralı² суровый; **çaçan ki kelsä övgä erij seniñ, asrı yaralı bolsar saña TSAV** когда твой муж придет домой, он будет очень хмуриться на тебя; *ср. açi yüzlü*

yaralılıç *ActKP8: 281* состояние раненого

yaralıyir *с.м. yarala-*

yaramas (~; ~larni) негодный, непристойный, неприличный, мерзкий, омерзительный; **yaramas ant** неприличная, мерзкая, омерзительная присяга; *с.м. yara-, ср. yarar*

yaramazlıç [yaramaçlax] негодность, непристойность, неприличность, мерзость = *çırarortegny* досада, огорчение, гнев

yarana *огуз.* годный, пригодный, подходящий; *çırarortegny, çırarortegny* – **könü, yaran biçiş** // **pevné** истинный, настоящий, сущий, истый, действи-

тельный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Çaytip, bolsun Teğri könü, da barça adam yalyan** *Рим3* ⁴Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3* ⁴Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек будет лжец), *ср. džšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas*

yarar годный, достойный, доблестный; **asrı yarar igitlär** весьма достойные молодцы; **aşıra yarar el** весьма достойный народ

yararmandir *оп., с.м. yar-*

yararlıç годность, достоинство, доблестность, достоинство; **egär çaysi nemä yararlıç körgüzsä, na spahılıç beriliyir kendinä** если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание си- пахи

Yaraslav¹ (*укр.* Ярославський, *пол.* Jaraslaw) *и. с.* Ярослав; **Yaraslav z Lâskadan Serazdan** *пол.* Ярослав Серадзский из Ляски

Yaraslav² *с.м. Yaraslav*

yaraslavčik (*пол.* jaraslawczyk) ярославец, житель Ярослава; **nemič babası Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya Vien441: 105r** польский ксэндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Yaraslavskiy (*укр.* Ярославський, *пол.* jaraslowski) *геогр.* ярославский, относящийся к городу Ярославу; **Tv̄ 1070 [1621], abril ayında. Xotkevič hetman koroniy, voyvoda Vilinskiy, övländi, çaysi ki şınarlıçka aldı kşonže Yaraslavskiyñiñ çizün, da toy etti Yaraslavda** Года 1070/1621, в апреле-месяце. Женился коронный гетман Ходкевич, воевода виленский, который взял в супруги дочь князя Ярославского. Свадьба тоже была в Ярославе, – вторым браком *Ян Кароль Ходкевич (1560-1621) женился на Анне-Алоизи Острожской (1600-1654), дочери Александра Острожского (1571-1603), воеводы Волынского с 1593 г., и его жены Анны Острожской из Косткова (1575-1635), владельцев замка, а с 1604 г. и всего города Ярослава; с.м. Yaroslav / Yaraslav*

Yaraslov (~, ~da), **Yaraslav, Yaroslav** (~da) *ДГрун:* 175 (*укр.* Ярослав, *пол.* Jarosław) *геогр.* Ярослав – город Подкарпатского воеводства, на р. Сян; *основан в XI в., городское самоуправление с 1375 г.; Haska Andriy Svâdko çizi Yaraslav peredmistâşindan ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Свято, из предместья Ярослава; **yarmark Yaraslavda... kelir nemič surp Asduadzadzindän 2 haftada ActKP17: 31** ярмарка в Ярославе... через две недели после следующего польского праздника Пресвятой Богородицы; **surp Asduadzadzindä nemiçniñ, çaçan bolur yarmark Yaraslavda ActKP17: 21** на польский праздник Пресвятой Богородицы, когда будет ярмарка в Ярославе

Yaraş *ActKP8: 151* *и. с.* Яраш

Yaraş: Nigoyos Yaraşnıñ *ActKP8: 261* Ниголос Ярашев

Yaraş: Nigolos Yaraş kiyövü *ActKP11: 251* Ниголос, зять Яраша

Yaraş: Owsep Yaraşnıñ *ActKP12: 41* Овсеп Ярашев

Yaraş: Sahag Yaraşnıñ *ActKP15: 231* Сахаг Ярашев

yaraş- (~ir; ~mas, ~mastir; ~isarman; ~kan) соответствовать, подходить, годиться, быть соответствующим, надлежащим, характерным *сл. син. naležit et-, tüş-*; *قىلىق ت – yaraşir* прилично, пристойно – годится, подходит, приличествует, является достойным кого-чего; *ياراشقان اتى, neçik ki axıldan axıllı* наименовательный – соответствующее, подходящее кому, характерное для кого имя, как *axıllı* ‘умный, обладающий умом’ от *axıl* ‘ум’ (*гр. παρώνυμον* ‘прозвище’, *παρώνυμος* ‘служащий прозвищем’, *παρωνύμιον* ‘производное слово’, *παρωνύμιος* ‘производный’, *παρωνύμιος* ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср. birläş-* (*çaysı ki atka nemä ~käu = yaraşınanı*)

yaraşıl- быть сделанным к лицу, подходящим, приличным; *ياراشیلغان ت – yaxşılgandır ya yaraşilgandır* сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу

yaraşlı соответствующий, надлежащий, приличный, достойный, приличествующий; надлежащим образом, достойно; **Ber maña, yaxşı etüci Biy Teñri, yetiz hem yaraşlı alay yetişmägä başıñına Ari Džaniñnıñ senıñ, pilisopa džoharına (+ altun tinkurasına)** Дай мне, благодетель твой Господи Боже, тщательно и достойно достигь благодати Святого Духа Твоего, философского камня (+ тинктуры золота)

yaraşmaxlıx соответствие, пригодность, годность, достоинство, достоинство; *ياراشمالخлар – yaraşmaxlıxlar* *мн.* сходство, свойство, благопристойность, приличие, способность, расположение; сообразность, согласие – *мн.* то же

yarat- (~ma, ~maga; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar; ~madı; ~ipen, ~iptir; ~ip ediñ; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyirlar; ~kan, ~kandır, ~kanbiz, ~kandırar, ~kannıñ, ~kanga, ~kanni, ~kanda; ~kanimni; ~kaniñ, ~kaniñniñ, ~kaniña, ~kaniñni, ~kaniñdan; ~kani, ~kanına, ~kanin, ~kanında, ~kanından; ~kanlar, ~kanlarnıñ, ~kanlarga, ~kanlarnı, ~kanlardan; ~kanlarimniñ; ~kanlarıñ, ~kanlarıñdır, ~kanlarıñniñ, ~kanlarıña, ~kanlarıñni, ~kanlarıñda, ~kanlarıñdan; ~kanları, ~kanlarıbiz, ~kanlarıniñ, ~kanlarına, ~kanların, ~kanlarında, ~kanlarından; ~magan; ~mişim; ~maç, ~maçta; ~maçi; ~ip) творить, сотворить, создавать, создать, произвести *сл. син. et-, spravovat et-, toxtat-*; *ստեղծի, ~եր, ~եսց – yarat|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он сотворил, создал; составил; изобрел, выдумал; произвел – сотворил, создал; **Ո՞ ստեղծ զդեզ: Աստուած – Kim yaratti seni? Teñri. Kto će stvoril? Bug** Кто создал тебя? Бог; *ստեղծեմ (= ստեղծեմ) – yaratıyirmen* сотворяю, создаю; составляю; изобретаю, выдумываю; произвожу – сотворяю, создаю, созидаю;

Alyışlanız, barça yaratkanlar, yaratučısın yaratkanlarnıñ Славословьте, все творящие, творца творящих; **ت/ھو – kendi yaratkanınıñ ya säbäpsizniñ, çaysına ki säbäp düğüldür** *р. н.* Суцего, Суцества, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или не-сотворенного, у которого нет творца

yaratıl- (~dim, ~di; ~ipmen, ~ipbiz; ~gan, ~gandır, ~ganbiz, ~gannıñ, ~ganga, ~ganni, ~gandan; ~ganiñni; ~gani, ~ganiñniñ, ~ganin, ~ganından; ~gani-mizni; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarnı; ~ganlarıñdanmen; ~ganları, ~ganlarıbiz, ~ganlarıñ; ~magan, ~magandır; ~magani; ~maçniñ; ~maçi, ~maçiniñ) быть сотворенным, созданным, произведенным *сл. син. etil-*; *արարած – yaratılğan ya etilgän* тварь, создание, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дело, работа – сотворенный, сотворение, творение или сделанный, создание (*Быт2* ⁴Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо), *ср. etil-* (~gän = *արարած*); *արարածք (= арарарածք) – yaratılğanlar, etilgänlär* *мн.* твари, создания, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дела, работа – сотворенные, сделанные (*Рим8* ²²Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится донныне); *բարաբեդ – yaratılğanni, etilgänni* *в. н.* от *բարաբեդ (?)* – творение, создание, деяние; *եւիլք – nemälär // yaratılğan nemälär // 5 şap. Osgi. ed.,* *мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота или седмица Златоуста, *ср. etilgän* (~lär = *եւիլք*); *էրս – yaratılğan, etilgän* *1-е л. мн.* от *է* существо, бытие – творение, создание; *ստեղծուած (= ստեղծուած), ստեղծուած – yaratılğan,* *stvoronıy* тварь, создание; произведение, творение, дело; изобретение, вымысел; образование, составление – созданный, сотворенный, создание, творение, тварь, произведение, созданный; *ստեղծուածք – yaratılğanlar, stvorženâ* *мн.* то же – созданные, сотворенные, создания, творения, твари, произведения; *ստեղծուածոյ, ~ոյ – yaratılğaniñ, ~larnıñ* *р. н. ed.,* *мн.* то же; *ի ստեղծուածք – yaratılğanga ya ~da, ~lar|ga ya ~da* *д., м. н. ed.,* *мн.* то же; *գաւեղծուած, ~ք – yaratılğan, ~ni, ~lar (= yaratılğan(lar)ni)* *в. н. ed.,* *мн.* то же; *ի ստեղծուածո, ~յ, ~յ – yaratılğandan, ~lar (= yaratılğan(lar)dan)* *отл. н. ed.,* *мн.* то же; *ստեղծուածուի, ~ք – yaratılğan bilä, ~lar (= yaratılğan(lar) bilä)* *тв. н. ed.,* *мн.* то же; **Չի՞նչ է սահման հրեշտակայրն: Ստեղծուածք են Աստուծոյ և են էյուրթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կանն ապաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասուորք Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարք և առաքին ի սպասատուրովին և պահապան են աշխարհի և են հրեղէր և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւր մորրեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորցատեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատախնա, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիւ էլ և եղ և սողայի է – Nedir çektiri fristälärniñ? Yaratılğanları dirlar**

Teŋriniŋ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççı, teşkirlän da çövrälängän, da xuluxçidirlar Teŋriniŋ, xizmetkârlar dŋanlardirlar, yasaçılilar, dŋuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saylavuçıldirlar dünyâğa, da dirlar ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frıştälär, da bularyländilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oyullar çaramyuluxunŋ da tas bolmaçınıŋ. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandı ŧaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu çarŧi Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; **uıurp** – **materiya, ya kö-rüngänlär, ya yaratılğan** [ı[ıaı] **ıurıurıad** стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; **çoluŋdan yaratılıpmen** я сотворен Твоими руками; **Çoyma bizni kümüş içinä, zera biz topraçtan yaratılıpız, yänä topraçka çoygun** Не клади нас в серебро, ибо мы созданы из земли, возврати нас в землю; **buyur tenimä, ki tın-gay topraçta, çaysından ki yaratıldım, da dŋanima, ki saŋa çaytkay** прикажи телу моему, чтобы покоилось в земле, из которой я создан, и душе моей, чтобы вернулась к Тебе; **Uıuyte, Uıuyte – yaratılğanı Teŋriniŋ** Асаил – сотворенный Богом (*евр.* Асаэл ‘Бог совершил’); **Uıurı, uıuyte uıuyte sen? Teŋriniŋ.** Сіу уеŧ ті створені? Воже Чьє ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

yaratılğanlıx (~, ~niŋ; ~lar, ~larniŋ, ~larda) *страд.* творение, сотворение, создание; сотворённость, созданность; **uıuyte uıuyte uıuyte sen? Teŋriniŋ.** Сіу уеŧ ті створені? Воже Чьє ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

aratkan сотворивший, создавший; сотворённый, созданный, творение, тварь, создание; **uıuyte uıuyte uıuyte sen? Teŋriniŋ.** Сіу уеŧ ті створені? Воже Чьє ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

ot uıuyte uıuyte творец, создатель – *тв. п. ед., мн. со-творившим*и, творц[ом, ~ами; **yarlıya seniŋ yaratkanlarıña** da maŋa, köpyaziçlıga помилуй творения Свои и меня, многогрешного; **Alıyŧlaŋiz, barça yaratkanlar, yaratuçisin yaratkanlarıniŋ** Славословьте, все творящие, Творца тварей

yaratmaç акт. творение, сотворение, соз(и)дание **yaratmıŧ** созданный, создание; **uıuyte uıuyte uıuyte sen? Teŋriniŋ.** Сіу уеŧ ті створені? Воже Чьє ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

yaratıçılıx (~, ~niŋ, ~tan; ~lar, ~larniŋ, ~larda) творчество, созидательство, зиждительство, сочинительство; **uıuyte uıuyte uıuyte sen? Teŋriniŋ.** Сіу уеŧ ті створені? Воже Чьє ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Teŋriniŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью

yarax *с.м.* **yaray** **yarçak** (*укр.* ярчак) ярчак – короткий тулупчик у чабанов, надеваемый прямо на тело; **eki eski yarçak ActKPII: 181** два старых ярчака

yardım помощь; **yardımına tullarniŋ** в помощь вдовам

yardımçi (~, ~dir; ~m; ~miz) помощник; **3Bol, menim Teŋrim, yardımçim da övü iŧançınıŋ – abramaga meni, 4zera çuvatlatuçim menim da iŧançim menim sensen...** **5Sensen yardımçim menim** Пс30/31 **3**Будь мне помощником, Господи, и домом упования, чтобы защитить меня, **4**ибо Ты податель силы мой и упование мое... **5**Ты помощник мой (Пс30 / 31 **3**приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменной твердынею,

посредник; советник, член совета – судья (*Мф10*¹⁸ и поведут вас к правителям [*арм.* судьям] и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками; *Мф12*²⁷они будут вам судьями); **yarüçilarniñ eksiklikindän** из-за недостатка судей; **köktägi yarüçi** небесный судья; **yarüçi kö-nü** истинный судья; **yarüçiniñ mühürü** печать судьи; **yarüçisi tirilärniñ da ölülärniñ** судья живых и мёртвых; *ср. tadawor*

yarüçilix (~niñ, ~ni), **yarüçulux** (~nuñ, ~nu) должность, обязанности судьи, судейство, право судить; **boyruxu yarüçuluxnuñ // boyruxu / boyruxu yarüçilixniñ** право судейства

yarüçu *с.м. yarüçi*

yarüçulux *с.м. yarüçilix*

yarüla⁻¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~gin, ~ñiz; ~ma, ~masin, ~malix; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas; ~r edi; yarüliyirmen, yarüliyirsen, yarüliyir, yarüliyirsiz, yarüliyirler; yarüliyir edilär; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~ganda; ~mamaç; ~p) судить, разрешать тяжбу, спор, выносить судебное решение; **qawntgñ – yarüladix** [= **yarüladim**] я судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – мы судили [= я судил]; **qawntgñp – yarüladiniñiz** [= **yarüladiniñ**] ты судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – вы судили [= ты судил]; **qawntñf – yarüliyirmen ya tanliyirmen** сужу; мыслю, думаю; рассуждаю, умствую; порочу, оуждаю – сужу или выбираю (*Прем2*²⁰осудим его на бесчестную смерть; *Евр11*⁷Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он весь мир, и сделался наследником праведности по вере); **qawntgñg – yarülasarmen** непременно будет судить – я должен судить

yarüla⁻² *оп., с.м. xutxar* (~dim, ~diñ, ~di)

yarülan (~di; ~ir esä; ~iyirmen, ~iyir; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaybiz; ~sam, ~saç; ~misar; ~gan) быть судимым, осуждаемым, судиться, осуждаться *с.л. с.ин. ašaya çoy-, tibiñä çoy-, üsnä çoy-; qawntgñf, qawntgñp – yarülangan Arar. 49* укоряемый, хулимый, осуждаемый, опорочиваемый, оскорбляемый словами – осуждаемый, осужденный, Бытие 49 (*Быт49*²³огорчали [*вар.* укоряли] его, и стреляли и враждовали на него стрельцы; *Иер15*¹⁰все проклинают меня); **Uñ-qanliwñf, Uñ-qanliwñp, Uñ-qanliwñp // Uñ-qanliwñp** [= **Uñ-qanliwñp**] – **yarülanganlar** [*мн. содомляне, жители Содомы*] – осужденные, обреченные (*Ис3*⁹Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло, *вар.* жители Содомы, Седомитяне)

yarülavuçi судящий, выносящий судебное решение, разрешающий спор, тяжбу; *с.м. yarliçovuçi*
yarüliyir *с.м. yarüla*⁻¹
yarüsusuz без суда; **Šükürlümen sendän, K'risdos, ki**

arzani ettiñ meni yuvuxlanma teniñä seniñ da çan-ñiña, yarüsusuz saçla, çolarmen, neçik yaçš'i etüçi da adam sövüçi Я благодарен Тебе, Христос, что удостоил меня приблизиться к Телу Твоему и к Крови Твоей, сохрани меня без суда, умоляю, как благодетель и человеколюбец

Yarimiy *с.м. Yaremiy*

yarina *с.м. yarina*

yarı¹ (~; ~si) половина; **yarı bol- ActKP8: 281** разделиться пополам, располовиниться; **шшшшш, шшшшш** [= **шшшшш**] – **yarı yol** вперёд – полпути, полдороги (*Лк19*⁴забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его); **yarı-yarı Vien 441: 57v** половина на половину, пополам; *ср. yarim*

yarı² определенное направление, определенная сторона – только в приведенных ниже сочетаниях; **bir yarı** в какую-то сторону, куда-то; **barça yarı / här yarı** во все стороны, везде; **här yarı çayda kläsä ketmägä ActKP15: 61** пойти на все стороны, куда захочет; **neçä yarı** в несколько мест; **o yarı bu yarı** туда-сюда *ср. oyarı-buyarı*; **hali dä yolum bar edi ketmägä özgä yarı ActKP11: 61** теперь же мне предстояла поездка в другую сторону; **özgä yarı yolum bar ActKP8: 181** мне предстоит поездка в другую сторону, в другое место; **a egär ki yolumdan özgä yarı ketsäm ActKP12: 81** а если уйду с моего пути в другую сторону; *с.м. yar², *ср. yartin**

yarı-buyarı *с.м. oyarı-buyarı*

yarıy *оп., с.м. yañir*

yarıç (~, ~sen, ~tir, ~tirar, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandir, ~tanlar; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indandir; ~imiz; ~lar, ~larni, ~lardan; ~lari) свет, свечение, сияние, светило *с.л. с.ин. ar-tixsi, bespeçniy, bespeçniy blisk, çiraç, günäş, günäşli, günäşliç, isi, prome, promê, tañ çizilgan, ulu, yarıçli, yol, lumen, radius; k'p'ññ çawntgñp – **yarıç** разноцветные солнечные лучи, блеск, сияние, лучезарность – свет, *ср. išiç* (~lari = **çawntgñp**); **арфифа в арфиф** – **yarıç** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – свет, *ср. günäş* (= **арфиф**), **kök** (~lärniñ ~ü = **арфиф**), **yarıçli** (= **арфифли**, ~kök = **арфифли**); **шшшшш, шшшшш – bespeçniy / bespeçniy, yarıç ya günäşliç / yarıçli ya günäşli** заря, расцвет – безопасный, светлый или солнечный / свет или солнечное сияние, солнечное место (*первый перевод относится к отсутствующему здесь парониму шшшшш* ‘бодрственный, неусыпный, бдительный, горячий, старательный, попечительный; веселый, живой; осторожный, благоразумный, воздержанный’, *ср. umsa, nadiya, išanç* = **шшшшш**), *ср. tañ* (~ **çizilgandan** = **шшшшш**); **шшш** [= **шшш** либо *исп. лат. sol*] – **yarıç** [свет либо солнце] – свет; **çawntgñç – yarıç, promê nemä azulaç yarıç, radius, lumen** луч, блеск солнечный, свет, сияние, лучезарность, блистание – свет, луч или небольшое сияние, *луч, свет*; **шшш – yarıç, isi** луч, блеск, сияние – свет, жар; **шшшшш – yarıç** лучезарность; *совр. лучистый (наименование кафедрального собора Эчмиадзина и посвя-**



ценного ему храмового праздника) – свет, сияние; *φωρηλίν* [= *φωρηλιν*, *φωρηλίν*] – **yarıx** [сияние, блистание, блеск, лоск; великолепие] – свет, сияние; *γυρ* – **yarıx**[lar] *ед., мн.* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – свет; *ουρηλίν* – **yarıxtan**[lar] *ед., мн.* сияющий, ~е, светлый, ~е, небесный, ~е, ангельский, ~е – из света; ¹**Biy yarıxım benim da tirlikim benim: men kimdän çorıkaumen?** *Пс26 / 27* ¹Господь – свет мой и жизнь моя (*синод.* спасение мое): кого мне бояться?; **ayırilmagan Yarıx Ata Oğul Ari Džanga da bir Teñrilik, yaratuçı yarıxı da tas etüci çaranıluğunu** неделимому Свету, Отцу и Сыну и Святому Духу, и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; **Bu Bayramlarında Orusların yarıx çixmadı Yerahimda, tek bizim Bayramda çixtı yarıx** *Tor: 163r* На эти русские, т. е. украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **yarıxı džanımnın benim da boluşım benim** свет души моей и помощь моя; **yarıx et** светить, освещать; *φωρηλιν* – **yarıx haybatlı, Jajd. Joh. 19** сияющий, святящийся, блестящий, светозарный, светлый, ясный – свет благословенный, Откровение Иоанна 19 (*Откр19*) ⁸И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность [*вар.* оправдание, символ праведных дел] святых, = *φωρηλιν*, *см. illucescens*); **Yarıx keldi dünyägä** Свет (Бог-Сын, Иисус) пришел в мир; *γυρ* [= *γυρ*] *ερηλιν* – **yarıxka kelgän** явление, появление на свет; *ουρηλιν*, ~р – **yarıxka keltiriyir**/men, ~biz присвечиваю, ~ем, освещиваю, ~ем, освещаю, ~ем – выношу, ~сим, вывожу, ~дим на свет, освещаю, ~ем; **yarıx könü K'risdos** истинный свет Христос; *φωρηλιν*, *φωρηλιν* – **yarıxıni podıymovat etkän** **ya yarıxlı** Юпитер – светозарный или сияющий, *ср. Müštäri* (= *φωρηλιν*); *ουρηλιν* – **yarıx saçılmaçı** светание, рассветание – *возвр.* распространение света; *φωρηλιν* – **yarıx tiparı** исполненный света, светлейший – светозарный, светоточный, с обличьем света; *ουρηλιν* – **günäs yarıx bilä terän, yarıx közü / ya yarıx közü** солнце – солнце с ярким светом, источник света / или источник света; **Yarıx Yarıxtan** Свет от Света (о Боге-Сыне и Боге-Отце)

yarıxçılıx просветительство, просвещение; *φωρηλιν* – **yarıxçılıxlar** *ед., мн.* освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – просветительство, просвещение, *ср. çulax* (~ çоумах), **hnazant** (~ bolma), **posluşni / posluşniy** (~ bolma / bolmaç) = *φωρηλιν*
yarıxla- (~dım, ~dın, ~dı, ~dığ, ~dınız, ~dılar; ~gan) освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *φωρηλιν*, ~гир, ~аг, ~гир, ~гир, ~гир – **yarıxla**[dım, ~ін, ~dı, ~dığ, ~dınız, ~dılar] я, ты, он, мы, вы, они осветил|и, освещал|и, озарял|и, зажег, зажгли, сделал|и ясным, про-

светил|и, открыл|и глаза – то же (*Суд13* ²³если бы Господь хотел умертвить нас, то... не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего; *Мф5* ¹⁶Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного; *Мф17* ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет)

yarıxlan- (~ma; ~in; ~dın, ~dı, ~dınız, ~dılar; ~ir, ~irlar; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sanız; ~masam; ~sarlar; ~gan, ~gandır; ~maç; ~ip) светиться, освещаться, осветиться, озаряться, озариться, просвещаться, просветиться, рассветать, светать; *φωρηλιν* (= *φωρηλιν*) – **yarıxlanıyir**men свечу, рассветаю – рассветаю, светаю (*1Цар 14* ³⁶пойдем в погону за Филистимлянами ночью и оберем их до рассвета; *2Цар2* ³²Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон; *Лк23* ⁵⁴День тот был пятница, и наступала суббота, *цсл.* И дѣнь бѣ пѣтокъ, и ѣбѣотѣ ѣбѣтѣшѣ)

yarıxlat- (~ma; ~, ~kin; ~tın, ~tı; ~irsen, ~ir; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay; ~kan; ~maç, ~maçka; ~ip) светить, освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *φωρηλιν* – **yarıxlatmaçın premësi / promëni** свечение, сияние, блистание – лучи освещения, света

yarıxlatuçı освещающий, просвещающий, осветитель, просветитель = *ουρηλιν* распространяющий, проливающий свет, светозарный

yarıxlı (~, ~sen; ~lar, ~larnın, ~larga, ~lardan) светлый, ясный, лучезарный, светозарный, излучающий свет, обладающий светом, имеющий свет (светило, светильник), святящий, святящийся, сияющий, сиятельный, освещенный, блистающий, блистательный, просветленный, просвещающий, просвещенный; имеющий свет в глазах, зрячий; светило *сл. син.* **aruv, belgili, esli, faydalı, çuvatlı, poçodnâli, yarıxıni podıymovat etkän, preçazanê, räng, zakon; Egär ki atlar çaaçkan bolsa-lar araba içinä da ävälgı at yarıxlı bolsa, kläsä artçardagi soçur bolsa, zarar dügül W6: 3r** Если кони в повозке понесут и бегущий впереди конь зрячий, то хотя задние слепы, не беда; *ουρηλιν* – **yarıxlı, esli / poçodnâli, zakon ya yarıxlı, esli** просвещающий, несущий свет, просвещение – ясный, мудрый / освещающий (несущий светильник), закон или ясный, мудрый; *φωρηλιν* – **yarıxlı** светлый, блестящий; светило, святящее тело – обильный светом, испускающий свет, святящий, сияющий, освещенный, светлый, яркий, светило (*Быт1* ¹⁴И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной; *Прем6* ¹²Премудрость света и неуваждающа, и легко созерцается любящими ее, и обретается ищущими ее; *Мф17* ⁵Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их); *φωρηλιν* (= *φωρηλιν*) – **ne ki köktä yarıxlılar da özgä yaratılğanlar da в. п. сравн.** натурально, естественно, как в природе – как светила в небе и также другие творения; *δανδινζωλον* [= *δανδινζωλον*] – **Jov. yarıxlı** [шитье, вышитое платье] –

yarixliḫ

Иоанн, яркий, сияющий, блистающий (*Иез16*¹³ одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани, *цсл.* ὁ δέ γὰρ τῶν κτῆσιων ἵππῶν καὶ τῶν τρίχων καὶ ἵππιον ἰσχυρῶν; – во *Lv8:226* следом идет то же слово с армянским толкованием: *ճահմուշանուսուխ բարձրագույնիւր ծարկեալ* ‘шитье, вышитое платье – украшенный, испещренный разноцветными цветами’); *յարիխաւոր* (= *արիխաւոր*) – **yarixli** сияющий, светоносный, светозарный, блистающий, святящийся – святящийся, сияющий; *կարմիրսու* – **yarixli**, *esli* (?) – ясный, мудрый; **yarixli aninj biylikhi xanica buyurdu** *ActKP14: 61* ее ясновельможность королева повелела; *արիխաւորաւ, արիխաւորաւ* – **yarixli bičiš** светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *արիխ* – **yarixli kök** солнце, светило, святящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* *günüş* (= *արիխ*); *եւրիս արիեան, եւր արիեան* – **7 türli yarixli** имеющий семь разных светил, *м. б.*, семь разных небес (возм., *Откр2*¹ так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; *Откр3*¹ так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исаи»), *ср.* *kök* (~lärniḫ ~ü = *արիխ, արիխայ*); *արիխաւեւ* – **yarixli prexažanê / prexažanê** сияю, блистаю, озаряю лучами – лучезарное сияние; *բարձրագույն* – **yarixli räng** сияющий, светлый, святящийся, блистательный – светлый, яркий цвет; **yarixli ulu biyniḫ biyniḫ da biyniḫ Zigmuntnuḫ, polskiy korol’nuḫ, panniḫ da dedičniḫ** ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и властителя

yarixliḫ (~siz, ~ka; ~in) **1.** свет, состояние света, светлость, ясность, сияние, блистание, блистательность, освещенность, просвещенность; **8Zera egär ki ediniḫ esä bir vaḫt xaranyulux, hali yarixliḫsiz Biydä, nečik yarix oylanları kibik, yürünüz, 9zera yemiši yarixniḫ barča yaḫšiliḫ bilä, da artarlıḫ bilä, da könülük bilädür** *Ef5*⁸ Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поспушайте, как чада света, ⁹потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине; **2.** *титолование* сиятельность; *արիխաւ* – **yarixliḫi alarniḫ** их сиятельности

yarixtan (~, ~lar) *см.* **yarix** (~tan, ~tanlar)

yaril- (~di, ~dilar; ~gay; ~sa; ~gan; ~ip) расколоться, раздуриться, разорваться, распороться, разделиться пополам *сл. син.* **češil-, yirtil-**

yarilgan отколовшийся, отделившийся, раскольник, отщепенец, ренегат, сектант, вероотступник, еретик; *եւրեւիղա* (= *էրեւիղա*) – **yarilgan, heḫet’ik’, hereticus** еретик, раскольник – отколовшийся, еретик (*гр.* αἰρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’), *ср.* **ayirilgan** (= *էրթուածող*), **blušnirca / bluznirca / blužnirca** (= *էրեւիղա*), **hercowadzoy**

yarilamaḫiḫni on., см. **yarliḫa-** (~maḫiḫni)

yarim (~, ~dir, ~ga; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~sin; ~lar; ~lari), *однажды* **yarm** (~in) половина, пол, наполовину, вполовину *сл. син.* **barabar, kimiläri, ḫatun, yalyizgina, yan;** *қтп* – **yarim ya ötünč** *совр.* роль, образ в спектакле; роль (текст); роль, значение, вес; обязанности, должность, деятельность – половина или ссуда, долг; *қтв* (= *қтвп*) – **yarim, kimiläri / kimiläri** [kimilarə] // **yarim ya kimiläri** [kimilarə] *ед.* половина; середина; половинный; вполовину; *мн.* одна половина, одни, некоторые – половина (или) некоторые из них; *қтср* – **yarimlar ya kimiläri** *мн.* одна половина, одни, некоторые – половины или некоторые из них; *Հասարակ* – **yarim, barabar // barabar, yarim** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, *ср.* **barča** (~larga = *Հասարակ*), **birlik, haranları da yarim yuž küvüp da yemiriliyir edir** *ActKP12: 331* а их сарай уже наполовину сгорел и обвалился; ³⁶**da yarimları ḫiyindan da tayaḫlanmaḫtan sinaldilar, baylanmaḫtan, zindandan** *Eep11*³⁶ а около половины из них были испытываемы истязаниями и побоями, узамы, темницей (*Eep11*³⁶ другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу) *միակողմնի* – **yarimi alingan, bir yan** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид (*Мф15*³⁰ приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных... ³¹... народ дивился, видя... увечных здоровыми), *ср.* **yan** (bir ~i alingan = *միակողմն*); **yarim avazi** *см.* **avaz; yarim avazli** [avaznə] *см.* **yarimavazli; dört börünüḫ yarimi** *ActKP11: 101* три с половиной волчьих шкуры; **eki somtaši yarim** *SchET* две с половиной гривны; *յուշխապարի* (= *յուշխապարի*) – **yarimi eşäk yarimi šadi, ḫiblik** *Esaj. 13* кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полусел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13*²² Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ὁ νοκένταυροι τῆλμω βελέαττα, *гр.* ὀνοκένταυροι ‘ослокентавры’), *ср.* **jušgabarik’; yarim keča** *см.* **yarimkeča; yarim kün** *см.* **yarimkün; yarim sürkülän** *см.* **yarimsürkülän; yedi tayler yarim** *ActKP17: 81* семь с половиной талеров; **on yedi fli yarimdan** *ActKP20: 61* от семнадцати с половиной злотых; **bügündän yıl yarimga** *ActKP15: 271* отныне на полтора года; **sepip yarimina deg** *Tor: 56v* насыпав до половины; *ср.* **yaril, yarmišar**

yarima *TS: 323 on., см.* **yarim** (~i)

yarimat *лингв.* местоимение, *букв.* полуимя; *մերւսնն* – **yarimat** местоимение – местоимение, *букв.* полуимя, *ср.* **teškirilgän at, özgä nemä yirinä at** (= *қтвսնն*)

yarimavazli *лингв.* полугласный (*в арм. лингв. традиции* – звуки сонорные и фрикативные, как звонкие, так и глухие); *муз.* полуголосный, полутонный, дизонный, диз; *կիսածայր* – **yarimavazli** [avaznə] // **ḫaysiniḫ ki yarim avazi bar, ya saz, ya muzika, albo teḫ yazov içindä bar yarim-**

avazli полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – полуголосый, полутональный // у которых имеются полуголоса (полутона), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в (вокальной) музыке, то ли также диезы в нотах

yarim-da-yarim по половине, пополам, наполовину; **yarim-da-yarim algaybiz** мы возьмем по половине (поделим пополам, поровну) *SchET; 49uu-jur* – **yarim-da-yarim birikip ya tayaх üsnä egilgän** вполювину, немного поднявшийся – вполювину соединившийся или склонившийся, наклонившийся, согнувшийся на палке, посохе, подпорке; **kördüm, ki Avakniñ da Nêzabıtovskiyniñ haranları yarim-da-yarim yuž küvüp da yemiriliyir edir ActKP12: 331** я увидел, что сарай Авака и Незабитовского уже наполовину сгорели и обрушились; **й** *49uujuj* – **yarim keskän, yarim-da-yarim tügäl (?)** – наполовину разрезанный, наполовину целый

yarimdix половина, половинчатость, неполноценность; **ol biliklikni, ki tarbiyatımızdan bar edi, yamanlıх söndürdü, da tügäl yaratılган adämini yarimdix etti** зло погасило то знание, которым мы обладали от природы, и человека, созданного совершенным, сделало неполноценным; *ср. yarim-lix*

yarimkečä (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~sinä) полночь, полуночь; север; *49uu* – **yarimkečä // yarimkečä, ya šamil [= šimal], ya šarx** север, полночь; борей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *49uujuj* – **yarimkečäniñ** *р. н.* то же – севера; *49uujuj* – **yarimkečägä** *в. п.* то же – на север; ²⁶**Çiyardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi xıvatı bilä kensiniñ yarimkečägä / kendiniñ yarimkečäniñkin** *Пс77/78* ²⁶Он поднял / вывел ветер южный и навел на север / северный силою Своею (*Пс77/78* ²⁶Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный [вар. юго-западный, *цсл.* мѣл, *лат.* africanus, *гр.* λίβα] силою Своею ²⁷и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птиц пернатых; – для понимания этого стиха следует учесть, что горячий и сухой юго-западный ветер хамсин, дующий со стороны африканской пустыни и господствующий в Египте и Восточном Средиземноморье в апреле и мае, приносит зной и песчаные бури, а дожди наступают с ветрами от Средиземного моря; первый вариант кыпч. перевода подчеркивает божественную силу, которая обратила пагубную песчаную бурю в изобильную благодать, а второй подразумевает банальную смену ветров), *ср. afrikos*; **yarimkečädä ActKP8: 101** в полночь; *jarlekij, kaul jarlekij, kaul й 49uujuj, kaul й 49uujuj* – **küntoyuşundan, ya künbatişindan, ya yarimkečädän, ya yarimkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *49uujuj 49uujuj* – **tiräsindä yarimkečäniñ** северные окрестности – в северных окрестностях: ³**Bazix kök / tib, sövünsär / sövünsün sövünmäh bilä barča yerdä tayları Sionnuñ, tiräsi / tiräsinä yarimkečäniñ šähäri xanniñ ulu / yarimkečä sarı šähäri ulu xanniñ** *Пс47/48* ³Твердо небо / Твердо дно,

(да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона, на северной окраине город царя великого (*Пс47/48* ³Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя)

yarimkečägi (~lär) северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; *49uujujjuj* – **yarimkečägilär** *мн.* северные – северные, находящиеся, обитающие на севере (*Ис41* ²⁵Я воздвиг его от севера, *вар.* Я пробудил человека севера, *цсл.* Яз же воздвигнхъ, йже ѿ рѣвера; *Иер46* ²⁴Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного; *Иоил2* ²⁰И пришедшего от севера удалю от вас)

yarimkečäniñki северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; ²⁶**Çiyardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi xıvatı bilä kensiniñ yarimkečägä / kendiniñ yarimkečäniñkin** *Пс77/78* ²⁶Он выпустил ветер южный и навел силою Своею на север / северный (*Пс77/78* ²⁶Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею)

Yarimko ActKP8: 261 (*укр. ум.* Яремко [йар'имкó] от Ярема) *и. с.* Яремко – *подданный старосты из предместья Каменца*

yarimkün (~, ~nüñ, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän) полдень; юг; *49uujuj, 49uujuj* – **yarimkün ya soñyuda** Феман – юг или в конце, на краю (*евр.* Тэман 'юг, южная местность' – *местность, где жили потомки Фемана, сына Елифаза, внука Исава, старейшины в Едоме / Эдоме. – Быт36: 11, 15, 34, 42, Иез25:13, Ам1:12, Авд:9*); *49uu* (= *49uu, 49uu*) – **yarimkün, ya xarşı turdu, ya açıxlandı / açıylandı** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмущился (*кыпч. перевод* yarimkün 'полдень, юг' не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с *гр.* ήλιος, ήλιος, ήλιος, ήλιος 'солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет'); *49uujuj, 49uujuj* – **yarimkün // yarimkün ya xılba [= xıbla]** юг, полдень – полдень или юг, кыбла, кибла (*Деян8* ²⁶А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста); *49uujuj* (= *49uujuj*) – **yarimkün** полдень, середина дня; юг, полдень; южная страна; южный, полуденный, меридиан – полдень; юг; *49uujuj, 49uujuj, 49uujuj* – **yarimkün** Негев – юг (*евр.* негев 'юг', Негев, Нэгэв – *пустыня на Ближнем Востоке; на юге примыкает к Красному морю, на востоке ограничена впадиной Вади эль-Араба; южная часть удела Иуды; в арм. каноне именуется 49uujuj 49uujuj* 'область Едом' *Быт32:3, 49uujuj 49uujuj* 'Едомская пустыня' *Нав15:21*); ¹⁸**Kečägä, tañ manıa, yarimkündä** *Пс54/55* ¹⁸Вечером и утром и в полдень; *jarlekij, kaul jarlekij, kaul й 49uujuj, kaul й 49uujuj* – **küntoyuşundan, ya künbatişindan, ya yarimkečädän, ya yarimkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *ср. geşkün, xıbla*

yarimkündägi

yarimkündägi находящийся, обитающий на юге, южный, полуденный; *Հարիսայիք* – **yarimkündägilār** *мн.* южные, полуденный – находящиеся на юге (*Иез42*¹⁸ в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей; *Иез47*¹⁹ А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край на юге)

yarimla- делить пополам, надвое, половинить; *ընդ-միջել* (= *ընդմիջել*) – **yarimlama** *El.* 34 разделить на две части, отделить, разверзнуть, раскалывать; воспрепятствовать; прервать, перебить, помешать, перестать (в середине, в переполовинение года) – делить пополам, Исход 34 (*Исх34*²² И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года, *вар.* при повороте, исходе *сельскохозяйственного* года, *пол.* на *zwroczeniu rocznego czasu*, на *przełomie roku*, *цсл.* по *рѣдѣ* *лѣта*, *т. е.* *приблизительно в середине года, начинавшегося у др. славян и армян с марта, – так переведено с учетом того, что евр. праздник сбора плодов, или сбора винограда и благодарения за собранный урожай, или кущей отмечался в конце сельскохозяйственного года, с 15 по 21 месяца тишри, седьмого месяца евр. календаря, приходящегося на вторую половину сентября – первую половину октября*); *ср.* **Dayawaraharac, Kučka**

yarimlan- быть разделенным пополам, надвое; *Հարիսալիս* – **yarimlangan** *Tiw.* 31 половина; экватор; равноденственный – разделенный пополам, Числа 31 (*Чис31*⁴³ половина же на долю общества была)

yarimliḡ половина, размер или число в половину; **Tügälländi bu aktalarniḡ spravalari eki yillix da 3 ay yarimliḡ yazilgan tutup tvaganniḡ 1078-indän sebdemporniḡ 16-sından çax tvaganniḡ 1080-inä tegdemporniḡ 31-inä dek xolu aşira yazixli Muradniḡ, der Zakaria oylunuḡ** Закончено писание дел этих актов, которые велись в течение двух лет и трех с половиной месяцев, начиная с 16/26 [надо 17/27] сентября 1078/1629 года и кончая 31 декабря 1080 года / 10 января 1632 года, рукой грешного Мурада, сына отца Закарии; *ср.* **yarim-dix**

yarimsürkülgän *зоол.* полупресмыкающийся; *Եւրը Էն պճեկնատըրն: Որպէս առիւծն, և ինձն, առջն, և գայրը, և գայըրին, շունն, աղուես, թեպէկն, նապաստակն, կատուն, կուզն, եղնին և այլ սողին նմաննս այլ Էն ոմննը կարճոտանիք, որպէս առնետն, մունկն և խրլորն, փորտուլն, կան և այլ կիսատորճը որպէս գիտնատիւծն և խրլեազը, կովործուծն, քառթուշն, մշմնակ և այլ այսպիսիք* – **Da çaysilardirlar ititirnaḡlilar? Ne-çik aslan, da çaplan, ayuv, da börülär, da börüçatirgäna, it, tülkü, çaxal, çoyan, maçi, ködžän, kirpi da özgä bularga oḡşaşlar, evet dirlär kimplär çisça-aayaḡlilar, neçik vevürka, siççan, da kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsürkülgänlär, neçik yerniḡ aslanginasä da yaščurkalar, yasçerica, çaravurt, siççangäna da özgä bular kibik** И которые суть острокогитистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, ша-

кал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

yarimvispa (*пол.* *pólwysep*) полуостров; *ср.* **vispa yarın** завтра; **bögün dünyá, yarın aḡirät** нынче на этом свете, *т. е.* жив, завтра – на том свете

yarina (~, ~ga), **yarina** (*укр.* ярина) *с.-хоз.* ярина, зелёная пшеница в поле, яровой хлеб *сл. син.* **ezilgän, polova, toz, yaş ot, yaşil, yegän, olus; բանջար** – **yarina, yaş ot, yaşil, olus** трава, огородное зелье – зелёная пшеница в поле, трава, зелень, *зелень*, *овощи*, *разновидность петрушки*; *ընդ* [вероятно, выделено из *ընդարուս* ‘кормимый, питающийся былием’, *ընդակեր* ‘едящий былия, зелень, овощи’] – **yarina** [былие, зелень, овощи, подножный корм] – зелёная пшеница в поле; *արիւթ* – **yarina tüzdägi** 4 *Ткр.* 4 *м. п.* в поле – зелёная пшеница в поле, 4-я книга Царств 4 (*4Цар4*³⁹ И вышел один из них в поле собирать овощи, – *вар.* зелень, *укр.* назбирати ярины, *пол.* *jarzyn, ziola*, *цсл.* *сѣдѣа днѣа*); *ընդակեր* – **yarina / yarina yegän** едящий былия, зелень, овощи – едящий зелёную пшеницу в поле, кормящийся зелёной пшеницей

yarışir- разглашать, распространять; **biri birimizniḡ sirin heç yarışirmas edix** *ActKP12: 161* мы никогда не разглашали секретов друг друга

yarli (~, ~men, ~biz, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~dan; ~sina; ~lar, ~lardir, ~larniḡ, ~larniḡdir, ~larga, ~larni; ~lariḡniḡ, ~lariḡa; ~lari, ~larina, ~larin, **yarlu** (~, ~nu) бедный, неимущий, нуждающийся, бедняк, нищий, несчастный *сл. син.* **yarib / çarib / çarip, miskin, skurçoniḡ, žebrak, egenus, rauper; աղ-րստ** – **yarli, gam miskin, gam žebrak // yarli, miskin, žebrak, egenus** нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27*⁸ Если же он беден и не в силах *отдать* по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); *աղու, ալիսակ* – **skurçoniḡ ya yarli** (?) – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий; *ար-նանկ* (= *սնանկ*) – **yarlu / yarli, miskin, rauper** бедный, неимущий, недостаточный; банкрот – убогий, бедный, *бедный, неимущий; скудный; бедняк*; **közätiyirmen neçik yarli, miskin kimesä övümä** *ActKP14: 51* как человек бедный, неимущий, я показываю *этот долг* на моем доме (закладываю мой дом)

yarli-çaräsiz *собир.* бедные, убогие и немочные; **Buyur bermä, Biyim, tul kimsälärgä da öksüzlärgä yardımçi da boluşuçi da yarli-çaräsizlärgä baḡuçi-liḡ** Изволь дать, Господи мой, вдовам и сиротам помощников и пособников и присмотр бедным и немочным

yarliḡa- (~ma, ~maga; ~, ~gin, ~sin, ~niḡ; ~magin; ~dim, ~diḡ, ~di, ~dilar; ~madiḡ, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; ~rmisen; ~r edi; yarliḡiyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~saḡ, ~sa;

~masañ; ~sarmen, yarlıyısarsen; ~mäsarmen; ~malı; ~malıga; ~gan; ~magan; ~maç, ~maçnıñ, ~maçka, ~maçnı; ~maçım, ~maçımni; ~maçıñ, ~maçıñnıñ, ~maçıña, ~maçıñni, ~maçıñda, ~maçıñdan; ~maçı, ~maçınıñ, ~maçına, ~maçın, ~maçında, ~maçından; ~maçımizni; ~maçlar; ~maçlarından; ~mamaçımni; ~p; ~müyin), **yarlıha-** миловать, помиловать, щадить, пощадить, жалеть, пожалеть, сострадать; *yarlılık* (= *yarlılık*) – **yarlıyıyirmen** [earlələjərmen] / **yarlıyıyirmen**, **yarlıyanıyirmen** сострадаю, соболезную, смягчаюсь, умиляюсь, трогаюсь, проявляю милосердие, имею сожаление – милую, оказываю милость, проявляю милосердие, становлюсь милосердным, милостивым; **kristânlar yarlıyap oğormut'ün berip edirlär aqar...** **yarlıyap üyüm etkäylär ActKPII: 181** христиане, из жалости давали ему милостыню... путь из сострадания проведут сбор *пожертвованный*

yarlıyamaç, yarlıhamaç сострадание, жаление, помилование, милование; **Qılınç** [= **Qılınç**] – **yarlıyamaç** [Амос] – сострадание, жаление, помилование, милование (*лат. Amos, гр. Ἀμόσ, евр. Амоц* ‘Яхве могуч; Яхве понёс’ БЭБ), *ср. binyatlılıq, boluşluq, üyünim benim* (= **Qılınç** *в.м. Qılınç*); *yarlılık* – **yarlıyamaç** сожаление, сострадательность, благодать, милость, жалость, соболезнование – сострадание, жаление, помилование, милование, *ср. oğormut'ün; Men dä yarlıyamamaçımni alardan övrändim, da benim yarlıyamaçımni alarnıñ üstünädür, kim ki kendi kendinä yarlıyasa* Я тоже научился у них несострадательности, и мое милосердие на тех, кто сострадал сам себе; **Men toyurdum, Anna yarlıyamaçnıñ, Gojs Mariamnı, da ol sizgä berdi Mesiaşni barça dñinslardan poşondanıy, çaysına men mam boldum da çaysını çollarım üsnä benim pástovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; **Krisdos, sensen eşiki yarıñnıñ da berüçi meñilik yarlıyamaçnı** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **yarlıyamaç bilä** из сострадания, по милосердию; **Ari tum vayıña yarlıyamaç eşiki açıxtır da uçmaç eşiki barça krisdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая

yarlıyamaçlıq милосердие, милость, снисходительность; **çaçan ki kimsäniñ işi bolsa, aytıyır: zaman dügöl halikä sözlämä, – da Krisdos, çaçan ki eñ ulu çarçarankı bar edi, ol zaman eñ ulu yarlıyamaçlıq adamlar üsnä çoyıyır, şayavatın da haybatın beriyir** когда кто-либо занят делом, обычно говорит: “Сейчас недосуг беседовать”, – а Христос в час своей величайшей муки оказал людям величайшее милосердие, даровал им в этот час Свою милость и славу Свою; **miloşêrdzé, budur yarlıyamaçlıqı Eyämizniñ** милосердие, то есть милость Господа нашего

yarlıyamaçsüz немилосердный, беспощадный, немилосердно, беспощадно; **Şıçara bermägin men**

yazıñnı mirmıldanmaçına meñilik otnuñ, Biyim benim, da yebermägin men çaräsizni yarlıyamaçsüz çiyinga, Teñrim benim Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немочного, на немилосердную муку, Боже мой

yarlıyamalı наделенный милостью, подлежащий помилованию; **23ki belgili etkäy ululuğun hörmätiniñ kensiniñ üsnä sayıtlarnıñ yarlıyamalı, çaysılarnıñ ki hadirlädi hörmätkä Рим9 23** дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе; **25Evet gujslar üçün boyruç nemä Eyämizdän yoxtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarlıyamalıga Eyämizdän inamlı bolmaga IКор7 25** Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа нашего милость быть верными (IКор7 25) Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным)

yarlıyamas немилосердный, беспощадный; **Hayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüçini, itni, yarlıyamasnı, şayavatsizni, çalmaznı / çalmaznı, sövüksüzni / sövüksüzni, Teñridän çorçmasnı, uyalmasnı, pambasçını?.. Hayda keltiriyirsen bu itni, yarlıyamasnı, şayavatsizni da tolu barça yamanlıq bilä?** Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неумного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжего, клеветника?.. Куда ведешь этого развратника, немилосердного, беспощадного и исполненного всякого зла?

yarlıyan- (~, ~gın, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~ir; ~mas; ~iyirlar; ~gaysen, ~gay; ~sar; ~masar; ~maç; ~maçı; ~ip; ~müyin) смиловаться, оказать милость, проявить милосердие, сжалиться; *yarlıyandıy tu* – **yarlıyandım men** я сжалился; *yarlıyandıy qm* – **yarlıyandın sen** ты сжалился; *yarlıyandıy m, qm* – **yarlıyandı ol, bu, ošta ol** он, этот, вот он сжалился; *yarlıyandıy mç* – **yarlıyandıç biz** мы сжалились; *yarlıyandıy mç* – **yarlıyandıñiz siz** вы сжалились; *yarlıyandıy mç, mç* – **yarlıyandılar bular, alar** эти, они сжалились; *yarlıyandıy mç, mç, mç* – **yarlıyandılar bular, alar, ošta alar** эти, они, вот они сжалились

yarlıyanmaçsüz немилосердный, беспощадный **yarlıyanmasız** немилосердный, беспощадный; **egär ki sendä tadasdan dır yarlıyanmasız** если суд у Тебя беспощаден

yarlıhan ‘merciful, pitiful’ *ТТор: 61, 72 ош., с.м. yarlıyan-*

yarlıyavuči *с.м. yarlıyovuči*

yarlıyısarsen *с.м. yarlıya-*

yarlıyıyır *с.м. yarlıya-*

yarlıyovsus немилосердный, беспощадный, не знающий милосердия; **çulga-çuluçığa yarlıyovsus** немилосердный к прислуге, к слугам и служанкам

yarlıyovuči (~, ~men, ~sen, ~dir; ~m), **yarlıyavuči** (~, ~dir; ~m), **yarlıyovuçu, yarlıyovuči** милостивый, милосердный, милосердый, прощающий, снис-

ходительный, щадящий; *yarliyuvcı* – **yarliyuvcı** милосердный, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый – милостивый: *Oyormadz, kt'adz / kit'adz* tatarça – **Yarliyuvcı**, *şayvatli da könu ari ulu turganına K'risdosnuñ, Teñrimizniñ bizim, yaraşır haybat, buyruğ da hörmät, hali da här kez meñi meñilik* «Милосердного, милостивого» по-татарски – Милосердного, милостивого и праведного Христа, Бога нашего, святому и великому Воскресению достойная слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; ⁸*Şayvatli, yarliyuvcıdır Biy, uzunesli da köpyarliyuvcı* Пс144/145 ⁸Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив; ⁴*Şačti çaramyuluğa yarix toyrularga, yarliyuvcı, da şayvatli, da toyrudur Biy* Пс111/112 ⁴Во тьме сеет свет правым, милосерд, и щедр, и праведен Господь (Пс111/112 ⁴Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен; – т. е. речь в действительности идет не о Господе, не о Боге, а о “муже, боящемся Господа и крепко любящем заповеди Его”); **yarliyuvcı da yağşi etüci Biy** милостивый и благодетельный Господь; **köp yarliyuvcı** см. **köpyarliyuvcı**; *çarlıyuvuvcı* [= **çarlıyuvuvcı*] – **köpnü yarliyuvcı / yarlıyuvuvcı** [рассудительный, букв. многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (*гр.* πολύσπλαγχνος ‘весьма милосердный’, лолудикέω ‘затягивать судебный процесс, сутяжничать’, полóφραδής ‘весьма рассудительный’, полóφρων ‘весьма рассудительный, разумный; остроумный, изобретательный’); **Köplärgä yarliyuvcı Biy, yarlıya maña, yazıxlıga** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; ⁵**Yarliyuvcı Teñrimiz bizim yarlıyar**, ⁶**da sañlar oylanlarnı Biy** Пс114 / 116 ⁵Милостив Бог наш и милосерд, ⁶и хранит Господь детей (синод. простодушных); ср. **esirgövüci, şayvatli** (= *çr[ı]wđ* см. *ç[ı]wđ*)

yarliha- см. **yarliya-**

yarlihamax см. **yarliyamaç**

yarliç ярлык, жалованная грамота верховного правителя, ханский указ, привилегия; **Şayvatli Biy, yeber yalbarmaxı bilä aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariamnıñ, seni toyruçiniñ, da barça ariläriñniñ seniñ yarliçiniñni da toyru çulunpu dñanıma menim, ki barça eksiklikimni menim könlük bilä maña körgüzgäy, çaysıların ki maña aytma keräk tügäl, boluşkay da övrätkäy tolu yaş bilä da uvalgan yüräk bilä** Милостивый Господи, по ходатайству чистой и непорочной присно святой Девы Марии, родившей Тебя, и всех святых Твоих пошли мне грамоту Твою и праведного слугу Твоего душе моей, чтобы правдиво показал мне все мои недостатки, которые мне должно сполна рассказать, пусть поможет мне и научит меня, полную слез и сокрушенную сердцем (молитвенник написан для женщины); **Eğär men çixara berilgänni ölümgä çutçarsañ, tiri yarliç** Если меня, преданную на смерть, спасешь Ты, живая грамота (молитвенное обращение женщины к Богородице)

yarlılan- обеднеть, обнищать; *şarlılanıw* – **yarlılan-**

dim я обеднел, обнищал; **oylanlar da mal Teñriniñ bermäxidir, evet ki çodža yarlılanır, da yarlı çodžalanır, da aşaxlangan biyıklänir, da biyıklängän aşaxlanır** дети и имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **Eğär 1 kimesä kimesädän nemä alsa borçka ya ötünç alğay mayat küngä ança, ol, kim ki borçka alsa ya ötünçkä, da yarlılansa, da yarlılanmaç üçün belgili küñünä tölämäsä, na Eski da Yänji Töranıñ boluşmaçı bilä ol yarlılanganda** [= **yarlılanganga**] **anıñkibik şayvat etkändir, ki inangan kişidän bir ayırlıç ta körmä bolmastır, da tüşüñän kişidän aslam alma bolmastır** Если кто возьмет у кого-нибудь нечто в долг или в уплату на определенный срок, и взявший в долг или в уплату обнищает и вследствие обнищания не сможет возместить в назначенный день, то Старым Законом и Новым Законом обнищавшему оказано милосердие: от доверителя не должно испытывать никакого притеснения, а с обнищавшего нельзя брать роста

yarlılangan обнищавший; ср. **tüşüñän**

yarlılat- сделать бедным, нищим, жалким, довести до бедности, нищеты; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır, ~ıçır – **yarlılat[ım, ~ıñ, ~tı]** я, ты, он сделал бедным; *şarlılat[ım, ~ıçır, ~ıçır, ~ıçır, ~ıçır]* – **yarlılatıyır[men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar]** счита|ю, ~ем, ~ет, ~ют бедным, жале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır, ~ıçır – **yarlılatadız[ım, ~biz, ~sın, ~siz]** посчита|ю, ~ем, ~ешь, ~ете бедным, пожале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır – **yarlılatsardır, ~lar** он должен, они должны посчитать бедным, пожале|ет, ~ют; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır, ~ıçır, ~ıçır, ~ıçır – **yarlılatıyır[men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar]** дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют бедным; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır, ~ıçır – **yarlılatsar[men, ~biz, ~sen, ~siz]** я, мы, ты, вы долж|ен, ~ны сделать бедным; *şarlılatıw* [çr], ~ıçır – **yarlılatadızaxtır, ~lar** он должен, они должны сделать бедным

yarlılıç (~, ~nı; ~i) бедность, нищета, убожество, убожество, нужда, несчастье; **yarlılıç keldi üsnä** ActKP12: 231 его одолела нужда; **yağşıraçtır yarlılıçni yımaga, ne ki çodžalıçni saçmaga** лучше собирать убожество, чем разстранжировать богатство; ср. **tüşkünlik, tüşkünlik**

yarlıniñki принадлежащий нищему, нищенский; **ne ki kendi kiyip edi igi tonlar, anı yarlıga berdi, da yarlıniñkin kensi kiydi yirtix tonlar** добротную одежду, которую он носил сам, их он отдал нищему, а сам одел рваные одежды нищего

yarlu см. **yarli**

yarm см. **yarmo**

yarmark (~, ~ka, ~ta; ~larga, ~larda; ~i, ~ina, ~indan), **yarmarka** (укр. ярмарок, р. п. ярмарку, пол. jarmark, jarmarek, нем. Jahrmarkt ‘годовой торг, ежегодный базар’) ярмарка; **Bar yarmarka-sında** ActKP20: 11 на Барскую ярмарку; **üçünçü yarmarkından Barnıñ küzün bolgan Bardan kelip** ActKP17: 191 приехав из Бара, с третьей Барской ярмарки, которая бывает осенью; **hali kelir svätı**

yas

мя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); *qqwşuu* (< *uqşu*) – **yas tuttu** он сетовал, печалился, сокрушался, огорчался; был в трауре; оплакивал – он скорбел, был в трауре, держал траур, оплакивал

yas² *blyskawica*; ‘éclair’ [‘молния’] *TS: 325, 608-609* *ош., см. yas*¹ (*parasî ~niñ*)

ayasa (~ma, ~maga; *yasiyım, ~, yasiyix; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~p edilär; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~massiz; ~r edi; yasiyirbiz, yasiyirsiz, yasiyirlar; yasiyir edilär; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sañ, ~sa, ~sağ, ~sañiz, ~salar; ~masa; ~gan, ~gandır, ~gandırlar; ~ganı, ~ganısiz, ~ganına; ~ganlar, ~ganlarga; ~ganları, ~ganların; ~mağ, ~mağka, ~mağta; ~mağı, ~mağına; ~p*) делать, производить, изготавливать, готовить, готовить, строить, построить; чинить, исправлять, поправлять, ремонтировать *сл. син. hadirlä-, közät-, opatrovat et-, sayayt-, şafarstvo, sprava, ten al-, toxtat-, tüzät-, buduie, rectifico, sano; zñut* – **ayasa** 2 л. ед. повел. от *zñut* строить, созидать, делать, основать – делай, строй, чини; *zñutğh, ~ğ* – **ayasa|dim, ~di** я, он построил, создал, сделал, основал – сделал, построил, починил; *Qıf qñutğer qıyq kadd qıyq fınz; Uşırıq kadd uşırıq* – **Neniñ bilä yasadıñ ol nemi ya bu nemi? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä** Чем ты создал то или это? Этим или тем; *rr-şahğeyğ* – **yasadı** он принял, пустил кого жить в дом свой; водворил, вселил – сделал, произвел, изготовил (*толкование немотивировано*); *kı zñut* – **yasarmen** строю, создаю, делаю, основываю – делаю, строю, чиню, сделаю, построю, почию; *zñut zñut* – **yasamandır** зачем мне строить, создавать, делать, основывать – зачем мне делать, строить, чинить; *tr kıl zñut* – **nek yasarmen** не буду строить, создавать, делать, основывать – не буду делать, строить, чинить; *şırq kıl* – **yasiyirmen, hadirliyirmen, tüzätiyirmen** прокладываю, сравниваю, уравниваю, ровняю, слаживаю, открываю дорогу – созидая, исправляю, правлю, готовлю, выпрямляю, выравниваю, ровняю (*Ис57*¹⁴ поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего); *zñut* – **yasiyirmen, toxtatıyirmen, buduie** строю, созидая, делаю, основываю – строю, устанавливаю, строю; *uşırıf zñut* – **yasasar** он непременно построит, создаст, сделает, оснует – он должен сделать, построить, починить; *nıđaqıyınıt* – **yasıyirmen, sayaytıyirmen, sano, rectifico** исцеляю, лечиваю, врачевываю; делаю полным или совершенным – поправляю, чиню, излечиваю, исцеляю, *лечить, излечивать, исцелять, заживать; исправлять, очищать* (*Ос6*¹ Он уязвил – и Он исцелит нас; *Тов12*³ и жену мою врачевал... и тебя также исцелил); *yoğesä yasaganı balıxniñ igi edir ActKP12: 231* но приготовлена рыба была хорошо; *Keldi Marta Paşkonuñ çardaşı... da gile etti Haçu üstinä da ayttı, ki biylär, berdim Haçu-nuñ çoluna 2 çizil fli, ki barip Plövga da ağpaş bilä yasagay Petre çizi üçün. Bu Haçu barip Plövga işni yasamıyır DГрун: 20* Пришла Марта, сестра Пашко... и заявила на Хачу и сказала, что, господа, я

дала в руки Хачу два червонных флорина, чтобы он, поехав во Львов, уладил со священником дело в отношении дочери Петре. Этот Хачу, поехав во Львов, дела не уладил

yasax¹ (~, ~tir, ~ka, ~tan; ~lar, ~larni) дань, подать, оброк, сбор, налог, оброк, повинность, обязанность, иго, гнет, принуждение *сл. син. başxış, dañ, keliş, xuluş, naklad; kññuu (= kññuu)* – **yasax** оброк, подать, сбор, налог – налог (*лат. census* ‘оценка имущества римского гражданина, податная перепись имущества, цензовый учёт, ценз’ – *согласно данным ценза и степени налогообложения гражданин относился к одной из 35 триб*); *şırqıq* – **yasax|lar // yasax ya ilâzam** ед., *мн.* дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность: ¹⁶*Zera egär ki awedaranel etsäm, yoxtur maña nemä mağtanmağ, zera yasaxtır üstümä, evet vaydır maña, egär ki awedaranel etmäsam 1Kop9*¹⁶ Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, и горе мне, если не благовествую!; *qşırq, ~p, ~u* – **yasax, ~ni, ~lar (= yasax(lar)ni)** *ya küç, ~ni, ~lär (= küç(lär)ni)* *в. п. ед., мн.* то же – налог|и, подат|ь, ~и или принуждение; *şırqıq* – **küç bilä Tan. 13 // yasax bilä ya küç bilä** *тв. п.* силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (*Дан14*²⁹ и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, иначе мы умертвим тебя и дом твой); **yasax ber-** платить дань, подать; **yasax çoy-** накладывать дань, подать; **yasax tibinä saxla-** сохранить, обложив данью

yasax² *см. yaraç-yasax*

yasaxçı сборщик налогов, сборов, подати, дани; *şırqıqıq* – **yasaxçı** налагающий дань, подать; принуждающий, заставляющий, понуждающий, приневоливающий – сборщик налогов, сборов, подати, дани (*Притв*⁷ Нет у него ни начальника, ни приставника [*вар. смотрящего, надсмотрщика, укр. урядника, цсл. надзирателя çrò*], ни повелителя); **yasax bergändä 1 eşiklik bergäylär yasaxçılar** *ДГрун: 297* во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати; **Keldi Lazar Kirkor oylu da protestovatca boldu yasaxçılarga çarşı, a mânovise Norseskä Simon oyluna çarşı, ki alıptır tusnağ kensindän çali yasax üçün, bütün, teşiksiz, da teşikli kliyir edir odat etmägä ActKP12: 351** Пришел Лазарь, сын Киркора, и заявил протест против сборщиков налогов, а именно против Норсеса, сына Симона, что взял у него в залог за налог ковер, целый, без дыр, а хочет отдать дырявый; *şırqıqıq* – **yasaxçı başı** главный сборщик подати (*ЗЦар12*¹⁸ И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью)

yasaxla- (~dim, ~diñ, ~di; *yasaxliyir; ~mağ*) облагать налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязывать; *şırqıqğh, ~ğtr, ~uğ* – **yasaxla|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он обложил налогом,

повинностью, обязанностями, обязательствами, обязан

yasaxlama обязывание, облагание повинностью, принуждение = **Зарһаҗ** понуждение, принуждение, неволение, приневоление; служение

yasaxlan- облагаться налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязываться; **Зарһаҗ** – **yasaxlangan** понужденный, принужденный, приневоленный, подневольный – обложенный налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязанный

yasaxlı налогооблагаемый; облеченный обязанностями, обязанный; **Зарһаҗлар** – **yasaxlı ya keräкли** нужный, надобный, необходимый, потребный – обязанный или должный, *ср. meñär-* (~mäxtir *Евр1:14*), **primušoniy** (~ boldum = **Зарһаҗлартеҗил**), **slušnê** (= **Зарһаҗлар**); **қЗарһаҗлар**, ~р, ~у – **yasaxlı, ~nı, ~lar** (= **yasaxlı(lar)nı**) **ya keräки** *в. п. ед., мн.* то же; **Չիւն է սահման հրեշտակացն: Ստեղծածք են Աստուծոյ և են էյովթիւնք սնմարմին, ինքնակատարք, սնմահ, ի կանն ապատանն, սնծիշխանն, փոփոխական և պարագրեթի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասարք Հոգիք են, Հարկար պատգամատարք և առաքին ի սպասարութիւն և պահապան են աշխարհի և են Հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մարդեցան չար Հարարութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաարի և կորրատան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատախն, որ սնտանեցաւ սատանա և էր սատայիէլ և եղ և սարայի է –** **Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratilganları dirlar Teñriniñ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşkirilgän da dövralängän, da xuluxçidirlar Teñriniñ, xizmetkârlar džanlardirlar, yasaxlılar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saxlavučilardirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularylandılar yaman öktämlik bilä, da tökünilär, da boldular oyuallar xaramyuluxnuñ da tas bolmaçniñ. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-ağa”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu çarşi Teñrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yasaxlıx повинность, обязанность; **Зарһаҗларութиւն** – **yasaxlıxlar** *ед., мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; служение, служба – то же **yasaxlıyir** *с.м.* **yasaxla-yasal** *оп., с.м.* **sal**¹ (*ya* ~)

yasal- (*инф.* ~ma; ~sin; ~di, ~dilar; ~iptir; ~ip edi, ~ip edir; ~ir, ~irsiz; ~iyir, ~iyirbiz; ~gay, ~gaybiz,

~gaylar; ~magaylar; ~gan, ~gandır, ~ganbiz; ~ganı, ~ganin; ~ganlar; ~magan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~maçi, ~maçına, ~maçin; ~ip) быть изготовленным, сделанным, произведенным, учиненным, созданным, построенным, сооруженным, сооружаться, строиться, чиниться, ремонтироваться, реставрироваться *с.л. с.ин.* **bedovanê, ант. bişmägän, nêdozdraliy yiyiştirgan; yiyövnün yasalğanı Miçno yerespoçanniñ ActKP8: 21** сооружение церкви старостой Михно

yasamaç изготовление, производство, сооружение, починка, исправление, поправка, ремонт; **çinle, ~р** – **yasamaç ya tüzmäç** построение, созида-ние, делание, основание; – построение, изготовление, исправление или поправка, починка

yasamaçlıx строение, построение, постройка, исправление, поправка, починка; **çinleçinleçin** – **yasamaçlıxlar ya şenlik** *мн.* строения, постройки – строения, постройки или благоустроенная местность, поместье, усадьба; **yasamaçlıxka džanniñ** для исправления души

yasat- (~ma, ~maga; ~ti, ~tilar; ~kay edim) *понуд.* от **yasa-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать; **da do tego dayin abrov yeri yañidän yasatkan bari-yoçu bilä ActKP12: 71** а помимо этого, полностью заново по распоряжению *общины* отстроены ограждения

yasattir- (~di, ~dilar; ~ip edilär) *понуд.* от **yasat-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать при посредстве кого-чего; **yasattirdi anar öv** он велел построить для неё дом; **yasattirdi atası xizi üçün bir biyik svitlica** отец велел построить для дочери большую светлицу; **Surp Nigol yixövünün ulu çanñiñ, budur igitlär çanñiñ, valin yärijän yasattirdilar haybatına Biy Teñriniñ** Во славу Господа Бога восстановили вал большой колокольни, то есть колокольни удальцов [молодежного братства] церкви святого Нигола; **yasattirip edilär taştan yiyöv kibik** они велели построить из камня что-то вроде церкви

yasatuçi строитель, созидатель, зиждатель, исправитель, починщик, ремонтник; **ol boldu biykä, yasatuçi da yarıxlatuçi alarniñ** она стала их госпожой, исправительницей и просветительницей

yasavuçi (~lar; ~ları, ~larıñ), **yasovuçi** (~; ~si; ~lar) делающий, производящий, строящий, созидающий, починяющий; строитель, созидатель, зиждатель; **çinleçinleçin** – **yasavuçilari** *мн.* строящие, созидающие, делающие, основывающие – строители, созидатели, зиждители: ¹**Eğär ki Biy yasamasa / yasamas edi övnü / övni, heç yergädän emgäniyir / boş emgänirlär yasaganları / yasavuçilari alarniñ Pc126/127** ¹Если Господь не строит / не будет строить дом, напрасно трудятся строящие его / тщетно будут трудиться зиждители его (*Pc126 / 127* ¹Если Господь не созиждет дома [*вар.* не строит дом], напрасно трудятся строящие его); ²²**Taşni, çaysin ki hečkä berdilər / heç ettilär yasovuçilar / yasavuçilar, ol boldu başi buçaxniñ / buçaxniñ / baş duvarga Pc117/118** ²²Камень, которым пренебрегли строители, он стал главою угла / главным в стене (*Pc117/118* ²²Камень, кото-

рый отвергли строители, соделался главою угла); *Хақан бир yerdä üyilsañiz, här biriniz sizdän egär ki saymos bilgäy, egär vartabedliх bilgäy, egär belgirtmäxi болгаy, egär tilläri болгаy, egär t'arkmanel etmä bilgäy, barčasına yasovučı болгаy* *1Кор14* ²⁶Когда вы сходитесь, и у каждый из вас либо знает псалом, либо умеет учительствовать, либо яимеет откровение, либо владеет языками, либо умеет толковать, – во всем этом да будет созидающее (*1Кор14* ²⁶Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию, *вар.* все должно иметь целью созидание Церкви)

yasčerica *зоол.* ящерица, *Lacerta*; *կողրծուծ* – **yasčerica gam yaščurka** ящерица – ящерица или ящурка, *ср.* *txor, thurz* (= *կողաղիա, կողաղիայ*), **yaščurka / yäšil yaščurka / yäšil yaščurok** (= *կողաղեսայ*), **Yaščerica**; *Եւ զ րբ են պճեղնատորքն: Որպէս առիւծն, և ինծն, առջն, և գայրը, և գայլորին, շունն, աղուես, թեպէկն, նապատառն, կատուն, կուզն, եղնին և այլ սոցին նմանն այլ են ոմանք կարճտանիք, որպէս առնէսն, մոնկն և խրրուրն, փորտուրն, կան և այլ կիսատորքն որպէս գիւնատուիւծն և խրրեսպը, կողրծուծն, քառթուշն, մըշմուկ և այլ այրախիթը* – **Da хаyсилардирлар иттир-нахлilar? Nečik aslan, da хаплан, ayuv, da börülär, da börüхатиргина, it, түлкү, чахал, хоуан, маči, köдžän, kirpi da öзгä bularga оушаšлар, evet дirlär kimlär хаyсаауахлilar, nečik vevürka, sičхан, da kret, da borsuk; bardirlar даyин öзгä yarimsürkül-gänlär, nečik yerniң aslanginası da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sičхангина da öзгä bular kibik** И которые суть острокогитые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

yaščurka *с.м.* **yaščurka**

Yasennickiy: pan Yasennickiy [ясенницкij] *ДГрун:* 291 пан Ясенницкий

yasillix Par194: 6I⁷ on., с.м. **yasirlix**

yasir (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~idir, ~in; ~lar, ~larniñ, ~largä, ~larni, ~lardan; ~lariñni; ~lari, ~larin), **yäsir** (~; ~lärniñ) *а.* 1. ясыр, ясырь, есырь, плен, полон, пленник в виде добычи, раб, невольник; *қ.т.р.* – **yasir**, *niewolnik* пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленный, пленник, *невольник* (*Ис52* ²Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; *Иер28* ⁶да исполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!); *törä zkazat etip edir yasirga хайtarmaga ol klačani ActKP11: 221* суд приказал вернуть невольнику ту клячу; *қ.т.р.* – **yasir etiyirmen**, *сарtivo* пленяю, беру в плен; овладеваю чьим сердцем – пленяю, *захватывают, завладевать; брать в плен:* ¹⁹**Čixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasirni, talan üläšti, başxišni da berdi oylan-**

larına adamlarınñ // ¹⁹Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldı tapunganni, üläšti, başxiš da berdi adam oylanlarına *Пс67/68* ¹⁹Он восшел на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, дал также дары сынам человеческим (*Пс67/68* ¹⁹Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *2Пар28* ¹⁷ибо Идумеяне и еще приходили, и *многих* побили в Иудее, и взяли в плен); *қ.т.р.* – **yasir etüčilärimiz** *мн.* ведущие в плен, поработители – наши пленители: ³**yasir / yäsir etüčilärimiz bizim хүйихарлар edi / sürgün etüčilär sürüp bizni da aytirlar edi** *Пс136* ³пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136* ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”) (*Пс136/137* ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”), *ср.* **oldža etüči; yasir түš- ActKP11: 181** попасть в плен, полон, неволя, рабство; 2. *фин.* арест, задержание, задержка; **Korolda 100 hrivna yurgeltim bar, bitikinä körä yasirinda халиptir resta 30 ya 40 fli Vien 441: 57v** Я имею годовую плату у короля в 100 гривен, согласно записи, у него под арестом остался остаток в 30 или 40 злотых

yasirdaş, yäsirdaş товарищ по плену, невольничеству, заключению; *қ.т.р.* – **yasirdaş** соплённый, товарищ рабства, неволи – то же; ¹⁰**Оуçojn beriyir sizgä Arisdark'os, yäsirdäšim** *Кол4* ¹⁰Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною

yasirlix (~, ~niñ, ~ka, ~ta, ~tadir, ~tan; ~i, ~iniñ, ~in, ~indan; ~imizni), **yäsirlik** (~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~imizni; ~lärinä) плен, пленение, полон, рабство, *собир.* пленники; *қ.т.р.* (= *қ.т.р.* – **yasirlix** // **yasir** пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленение, плен, полон // пленник; *қ.т.р.* – **yasirlix, niewola** плен, полон, рабство, порабощение, неволя, пленение, невольничество, кабала, крепость; иго, ярем – плен, *неволя* (*Чис21* ²⁹Разбежались сыновья его, и дочери его сделали пленницами Амореяского царя Сигора, *вар.* дочери взяты в плен Сегоном); ⁴**Хайтар, Биу, yasirliximizni / yäsirlikimizni bizim, nečik ахi-nin / чайlarni yarimkünnüñ** *Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* Возврати, гди, плённиё наше, якв потоки югомз); **ta-max yasirlix bilä yazixlimen** грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки

yasiyim *с.м.* **yasa-**

yasiyir¹ *с.м.* **yasa-**

yasiyir² *оп., с.м.* **yasla-**

yaskina (~; ~si; ~larda), **yaskinâ** (*укр.* яскиня, *пол.* jaskinia) пещера, грот *сл. син.* **хауа arası, мауара, таялар arasına çoyur; шурр, юур (*и.п. ед. шур*) – **yas-kinâ ya mahara / yaskina, мауара** пещера, вертеп, берлога, логово, язвина – пещера (*Быт19* ³⁰И вышел Лот из Сигора... И жил в пещере, и с ним две дочери его; *Лк19* ⁴⁶дом Мой есть дом молит-**

вы, а вы сделали его вертепом разбойников; *Ин11*³⁸ Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней; *Евр11*³⁸ те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); *қаруыш* [при толковании спутано с *қаруыдыш*] – **yaskina** ков, сети, коварство, засада, западня; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола [пещера, вертеп, дебри в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы] – пещера (*Деян23*²¹ его подстерегают более сорока человек), см. **ха-ya arasi, skalisti / skalisti yer** (= *қаруыдыш*), **zasačka** (= *қаруыш*); *дирлр* – **yaskinâlar** мн. пещера звериная, берлога, логово – мн. пещеры: **Çiğkanîna günâşniñ / künâşniñ yîylirlar da ormanlarinda kendilâriñin tinarlar / ormanlarina kensilâriñin oltururlar** *Пс103/104*²² При восходе солнца собираются и почивают / сидят в рощах своих (*Пс103/104*²² Восходит солнце, и они собираются и ложатся в свои логовища, *цсл.* въ лóжѣхъ своѣхъ лóгѣхъ, *лат.* in subilibus ‘в логовищах’, *лат.* с *евр.* in speluncis ‘в пещерах’; *Иер4*⁷ Выходит лев из своей чащи, *вар.* из своей пещеры, *цсл.* ѿ лóжа своѣгѡ; *Иер25*³⁸ Он оставил жилище Свое, как лев, *вар.* Господь опасен, как лев, выходящий из пещеры, *цсл.* Ѡгѣбн ѣкоже лѣвъ вѣтлѣнцѣ своѣ; *Ам3*⁴ подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?; *Наум2*¹¹ Где теперь логовище львов?), *ср.* **orman** (= *дирлр* *вм.* *дирлр*)

Yasko (~, ~nu) (*укр.* Ясько *ум.* от Ясь *ласк.* от Иван) *и. с.* Яско; **Yasko pekar** *ActKPI2: 11* пекарь Яско **yasla** (*укр. мн.* ясла) *мн.* ясли; **Eksilgäylär böläklär kütövdän / çoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapulmagaylar yaslalarina / tapmagaylar aranga** *Авв3*¹⁷ Пусть бы убавилось стад / овец на пастбище, и пусть не нашлось бы волов у яслей / в хлеву (*Авв3*¹⁷ Хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах)

yasla- (*инф.* ~ma; **yasliý edilär; yasliýirmen, yasliýirmen; ~salar; ~sarsiz; ~malî; ~maçta**) держать траур, оплакивать, скорбеть, *сл. син.* **yîyla-, lachrimor, optakanie, plango; çuqlat** [= **çuqlat**] – **yaslama** [оплакивать, рыдать, скорбеть, тужить] – скорбеть, держать траур, оплакивать; **uqlat** (= **uqlat-qndul**) – **yasliýirmen** не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – скорблю, *ср.* **sürün-** (= **uqlat-qndul**); **uqlat-qndul** – **yasliýirmen**, **Pag.** [= 2 **Mag.**] 3 // **uqlat-qndul; ~p** – **yasliýir|men, ~biz** плачу|ю, ~ем, рыдаю|ю, ~ем, скорблю|ю, ~им, оплакиваю|ю, ~ем, стоню|ю, ~ем, воздыхаю|ю, ~ем, горюю|ю, ~ем – скорблю|ю, ~им (*2Макк5*¹⁰ Оставивший многих без погребения, он сам остался неоплаканным, и не удостоен ни погребения, ни отеческого гроба; *Лк23*²⁷ И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем); **qndul** – **yasliýirmen / yasliýirmen, plango** бью, ударяю – скорблю, *с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби* (*Мр5*⁵ всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

*Лк18*¹³ Мытарь же, стоя вдаль, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; *Иез23*³⁴ груди твои истерзаешь; *1Кор9*²⁶ бьюсь не так, чтобы только бить воздух; *Иез6*⁹ Я приведу в сокрушение блудное сердце их); **uqlat** (= **uqlat**) – **yasliýirmen** сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю – скорблю, держу траур, оплакиваю (*Иов14*²² но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает, *цсл.* дшл же çrò ò çkç ççççç; *2Цар19*¹ царь плачет и рыдает об Авессаломе); **uqlat** [= **uqlat**] – **yasliýirmen, optakanie** чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю [сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю] – скорблю, держу траур, оплакиваю, *оплакивание* (*Иов40*¹⁸ он пьет из реки и не торопится, *цсл.* ѡце бѣдетъ наводнѣнїе, не ѡцѣтѣтъ; *2Макк13*¹⁰ Когда узнал об этом Иуда, *цсл.* Ѡççççç даъ же ѡдд ò ççç; *Мр6*³³ многие узнали их); **uqlat** – **yasliýirmen, yîyliýirmen, lachrimor** оплакиваю, плачу, рыдаю, скорблю, тужу, стону, горюю, сетую; ношу траур, облакаюсь в печаль – скорблю, держу траур, оплакиваю, *проливать слезы, плакать*; **Vay sizgä, çodžalar, ki yöpsündünüz potıçanıñni sizin! Vay sizgä, kimlär ki toyupsiz hali! zera aççınıñiz keräk. Vay sizgä, çaysı ki küliyirsiz hali! zera yaslasarsiz da yîylasarsiz** *Лк6*²⁴ Горе вам, богатые, ибо вы уже получили утешение ваше! ²⁵ Горе вам, пресыщенные ныне! ибо непременно взалкаете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо непременно восскорбите и возрыдаете (*Лк6*²⁴ Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵ Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете)

yaslamalı, yaslamalı должный скорбеть, прискорбный, достойный скорби, жалости; **tuqlat** (= **tuqlat**) – **mizerniy, zavalli, yaslama / yaslama** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5*¹⁵ И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia, *гр.* δηλαστότης], примером и ужасом у народов, горюяе вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях)

yaslamalı on., см. **yaslamalı**

yaslan-¹ быть оплакиваемым, являться объектом скорби, оплакивания; **Yebermägin meni çıçargı çaramıuluçka, Biyim benim, da tüşmiyim yaslangan çoyuruna buzulmaçniñ, Teçrim benim** Не извергни меня во тьму внешнюю, Господи мой, дабы не ввергнуться мне в скорбную бездну разрушения, Боже мой (*Мф8*¹¹ Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; ¹² а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов)

yaslan-² прислоняться, опираться, облакачиваться, наваливаться; слоняться; **uqlat-qndul** – **teniz tol-yunlarda yaslanıyirmen, dalyalanıyirmen / dalya-**

laniyirmen, ya yel bilä sürüniyirmen, *pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

yasli (~; ~larga, ~larni) скорбный, печальный, держащий траур, носящий траурную, черную одежду; *ыртыу* – **yasli ajsink'n** / *ya çarabaşli, monachus* монах, старец, инок, чернец, черноризец – носящий траур или черноризец, *монах*; *ср. аре-ға, çidovuçi, çatunsuz, yalyiz, zakonnik*

yasliç траур, скорбь; **anıñ üçün färâhlikli ol Tawit'kâ yïylamaçka da yasliçka çaytti** потому эта его радость обратилась Давиду в плач и скорбь (2Цар18³¹ Вот, пришел и Хусий *вслед за ним*. И сказал Хусий *царю*: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя. ³²И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока! ³³И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!)

yasliyirmen *с.м.* **yasla-**

yaslovlı скорбный, траурный = *р* **рарл** *м. п. от рарл* бледность; темнота, тьма, мрак, мрачность

yasman Act8: 111 бочонок; **sarı yasman** Vien44: 120v жёлтый бочонок

yasna (*укр. мн.* ясна) *анат.* десна, *мн.* дёсны; *с.м.* **tiş** (~lärniç eti = *лрнр*); *қандықын* – **yasnalar ya tişlär** зубы, дёсны – дёсны или зубы; *лрнар* (= *лрнар*) – **yasnalar** *мн.* дёсны; *лрнар* (= *лрнар*) – **yasnalar** *р. п. мн.* дёсен – дёсны

yasne, yaşne, yaşne (*укр.* ясно, *пол.* jasnie) ясно

yasnost (~; ~ı) (*укр.* ясноість, *р. п.* ясности, ясности, *пол.* jasność) ясность, светлость

yasni, yasniy (*укр.* ясный, *пол.* jasny) ясный, светлый; **kimlär ki yarlıyarlar – yasniy esläri bilä** Рим12⁸ кто милосердствуют – с ясным рассудком, сознанием, со светлыми мыслями (Рим12⁸ *благотворитель ли, благотвори с радушием, цсл.* = *лрлрлрлрлрлрлр*), *ср.* **aruv köñül, yaçşi nadiya** (= *лрлрлрлрлрлрлр*); *қуяқал ите, қуяқал ите* – **yasni / yasniy yer, preyzristiy / preyzristi / preyzristiy** (?) – ясное, прозрачное место

yasovuçi *с.м.* **yasovuçi**

yaspes *с.м.* **jaspis**

yaspis *с.м.* **jaspis**

yastix (~; ~lar; ~larimni) подушка; *рард* – **yastix, ve-zglövê, poduszka** подушка, возглавница, изголовье; высшее, главное, почетное место, возглавие – подушка, изголовье, *подушка*

yastremb, yastromb (*укр.* ястріб, яструб, *пол.* jastrząb, *р. п.* jastrzębia) *орн.* ястреб, *Astur* *с.л. син.* **çipçix, kanâ, sarança**; *шар* – **yastremb ya çipçix, sarança** аист – ястреб или птица, сарыч *с.м.* **sarança**²; *шарлуглр* – **Erem. 9 yastromb**,

kanâ аист – Иеремия 9, ястреб, каня (*Иер8*⁷ И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня; – *арм.* *шарл, шарлуг и шарлуг* < *гр.* *ἀσίδα* < *евр.* *хасида*, *которое переводят как ‘аист’* *Иер8: 7, Зах5: 9, Пс103/104: 17, ‘цапля’ Лев11: 19, Вм14: 18 и ‘страус’ Иов39: 13*); *рар* – **yastremb** ястреб; кобчик, ястребок; сокол – ястреб (*Иов39*²⁶ Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?); *длршарлуг* **yastremb, çipçix ya sarança** *орн.* рыболов, рыбалка, ястреб-рыболов – ястреб, птица или саранча; *шрлрл* [= *шрлрл*] – **yastromb** *орн.* неясить, Strix – ястреб, *ср.* **grif**

yaş¹ (~i, ~ina, ~inadır; ~inda, ~indan; ~larına, ~larin) возраст; год, лет (отроду); **beş yaşından alıp** ActKP17: 151 взял с пятилетнего возраста; **yaşi bilä tügäl bol-** быть совершеннолетним; **äñkâ kiçisi, dörtünçi yaşındadır** ActKP8: 201 он самый маленький из них, ему идет четвертый год; **oçlanlar esäygäylär yaşlarına, budur barça er atası bolmaç keräk igirmi yaşına dirä hokiparclar çoluna, a çizoçlanlar tarbiyatı angınça, ki ergä bargay** пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут 20 лет, а девушки не созреют, чтобы выйти замуж; **yaşlarına körä** согласно возрасту

yaş² (~, ~niç, ~ni; ~imniç, ~ima, ~imni; ~iç, ~içni; ~i, ~in; ~niçni; ~lar, ~larniç, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariç, ~lariçni; ~lari, ~larına, ~larin) слеза, слёзы *с.л. син.* **öt, yas**¹; *шрлрлрлр, шрлрлрлр* – **yaş** ток слёз – слёзы (*Ис25*⁸ отрет Господь Бог слезы со всех лиц; *Откр21*⁴ отрет Бог всякую слезу с очей их); *шрлрлрлрлрлрлр, шрлрлрлрлрлрлр* – **yaş tökmä** слезный, слезоточный – лить слезы или вызывающий слезы; *шрлрлрлрлрлр* – **yaş tökiyirmen, yïyliyirmen / yïyliyirmen** плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (*2Макк4*³⁷ Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; *Мух2*⁴ В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; *Ин11*³⁵ Иисус прослезился); **yaş tökmäç bilä** проливая слезы; **dinsiz yarıuçı yarıuç yaş tüşürdü** безбожный судья скрытно уронил слезу; **men klämän yaşlarin üstümä almaga** ActKP12: 51 я не желаю брать их слезы на себя

yaş³ молния; **Añsizın yaş yaşnamaytan da otlu yil-trimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yaş⁴ (~; ~lar) молодой, свежий, зелёный *с.л. син.* **bol, igit, köp, çalin, madaç, tažä, infans pascua**; *қарлр* – **yaş, tažä** [taša] / **tažä, anı da ündiyir / ündiyirlär, ki tažä çubux üstündän çırarlar, pascua** свежий, зелёный – молодой, свежий, так называют также то, с чего ломают свежие побеги, *пастбище, выгон* (*Быт30*³⁷ И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Иез17*²⁴ зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим); *қарлр*

еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные; *կախարհայ* – **yaščurka** // **yāšil yaščurka** // **yāšil yaščurok**, *viperā* // **iž** ящерица – ящерица // зелёная ящерица // зелёная ящурка [южноевропейская зелёная ящерица *Lacerta viridis*], *гадюка*, *змея* // ехидна, змея (*Лев11:30* *цсл.* խալկաճուհի, *лат.* stellio ‘стеллион, звездчатая ящерица, *Stellio vulgaris*, иначе *Lacerta gekko*’, *гр.* καλαβότης, которому соответствуют ἀσκαλαβότης ‘аскалобот, пятнистая ящерица, *предп.* *Lacerta mauretanica* или *gekko*’ и *κολώτης*, *κολωτής* ‘пятнистая ящерица’; *синод. и евр.* летая *предп.* ‘геккон, *Platydactylus muralis*’ – последний *лат.* термин указывает, что эта ящерица цепкопалая, лазающая по стенам; *латинское* дополнительное толкование *viperā* и его *арм.* перевод *իժ* / *iž* ‘ехидна, змея’ неуместны, как и *рус.* *вар.* ласка, *укр.* слизняк, *исп.* *caracol* ‘улитка’), *ср.* *thurz*, *thurz* (= *կախարհայ*, *կախարհայ*), *yaščerica* (= *կախարհայ*)

yašin- (~ma; ~; ~di, ~diç, ~dilar; ~madi; ~iptir; ~ip edi; ~ir edim; ~gay; ~gan; ~a; ~ip) прятаться, спрятаться, скрывать, скрыться, укрываться, укрыться, таиться, притаиваться, притаиться, затаиться *сл. син.* **kötürül-, salin-, sap-, seskän-, tîy-, yarp-, yapun-, yat-;** *բաժանար, բաժանար* – **yašinma** лежать, жить или скрывать в норе, гнезде – таиться, скрывать, прятаться; *դաճել* [= *դոճիլ*] – **yašinma** [скрываюсь, прячусь] – прятаться, скрывать, укрываться, таиться; *սարարել* (= *սարարիլ*) – **yašinma ya seskänmä** искать убежища, прибежища, укрываться – прятаться, скрывать, укрываться или вздрагивать от страха, перепугаться, переполошиться; *վերսանել* – **yašinma ya kötürülmä** возвышаться, подниматься, восходить, возноситься, восставать, взлетать, взвиваться – прятаться, скрывать или подниматься, возноситься; **yašiniptir** *ActKP15: 31* он скрылся; **yašiniirlar** *klaštortalarda ActKP11: 61* скрываются в монастырях; **yačman, yašinman, ošta yavne turupmen** *ActKP11: 61* я не убегаю, не скрываюсь, вот я явно предстал и стою; **men kimsāniñ alnina yašinman, ošta barıyirmen ermeni töräsini kensi suçlumnu izdämägä** *ActKP11: 251* ни от кого я не скрываюсь, вот я пришел в армянский суд преследовать моего виновника; *թարբէր* – **yašiniir edim** я скрывался, прятался, укрывался – я бы укрылся, спрятался: ¹³**Zera egär dušman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaçom körälmägän ulu sözläsä edi / sözlär edi üstümä benim, yašiniir edim, hälbät, andan** *Пс54/55* ¹³Ибо если бы враг поносил, я бы вытерпел, наверное, либо если бы ненавистник величался, я укрылся бы, наверное, от него (*Пс54/55* ¹³ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); *սանար* – **yašiniyirmen, saliniyirmen** / **saliniyirmen** ввергаю, вливаю; опустеваю, обращаю, в пустыню, становлюсь или являюсь необитаемым, неудобным к житию – укрываюсь, утаиваюсь, отклоняюсь, забрасываюсь, покидаюсь (*Исх9* ¹⁹на всех людей

и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут; *Иез26* ¹²И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые дома твои, и камни твои и деревья твои, и землю твою бросят в воду; *Зах9* ⁴Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем; *Иер4* ³⁰А ты, опустошенная [брошенная огнем, покинутая всеми], что станешь делать?, *ср.* **bošat-** (= *սոճել*); *խրել*; *խրիլ* – **yašiniyirmen** // **çuçurga yašiniyirmen** **Erem. 49** рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; ограбляю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, *Иеремия 49* (*Иер49* ⁸Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах... ³⁰Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср.* **teränlän-** (~gän = *խրել*); *խախիլ* – **yašiniyirmen, yatıyirmen** скрываюсь, прячусь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь (*Нав8* ⁹они пошли в засаду и засели между Вефилом и между Гаем; *2Цар17* ⁹Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере; *Иов28* ²¹Сокрыта [*вар.* утаена, спрятана, *цсл.* Սղտնա] она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена); *թաղար, ~р* – **yašingan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär** *ед., мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укрывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укрывши|йся, ~еся, или затаивши|йся, ~еся; *բախտել* // *բահտել* [= *դախտել*] – **yašingan** [затаившийся, скрывшийся] – спрятавшийся, скрывшийся, укрывшийся, утаившийся; *թաղար* (= *թարթարուր, թարթարուր*) – **yašina-yašina** тайно, украдкой, скрытно, потаенно – прячась, скрываясь, таясь, затаиваясь, притаиваясь: ⁷**Xarib bolgaylar da yašina-yašina kezgäylär alar, ayaxlarıma benim közatkäylär, neçik dä xašt etärlär edi boyumnu / boyuma benim // Yat bolsunlar da yašina yürüsünlär anlar, ökcämä baçsinlar, neçik baçarlar edi boyuma benim** *Пс56/57* Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятнами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* ⁷собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами, чтобы уловить душу мою)

yašindagi находящийся в определенном возрасте, -летний; **çartı, igiti, on eki yašindagi oylanlar – barçası ulu sövünçlük bilä da färâhlik bilä şükür berdilär anıñkibik çorçulu da tamaşalı körümü üçün surp** **Хаçнiñ** их старики, юноши, двенадцатилетние дети – все они с великой радостью и ликованием возблагодарили *Бога* за такое страшное и чудесное явление святого Креста
yašinmaç *возвр.* прятание, скрывание, затаивание = *սարарիլ* *страд.* бороться, утаиваться, трамбоваться, делаться плоским, уравниваться, заглаживаться, сглаживаться; *սарарулу* – **yapmaç ya yašinmaç** прятание, утаивание, скрывание – закрытие или прятание, скрывание, затаивание

yašir- (~ma, ~maga; ~miyim, ~ma, ~magin; ~dim, ~dij, ~di, ~diç, ~dijiz, ~dilar; ~madim, ~madi; ~ip

edilär; ~ipmen, ~iptir, ~iptirlar; ~ir; ~gay; ~magay; ~sa; ~maç) прятать, скрывать, таить, утаивать *сл. син. biliksiz, yapux;* [dauq|mgf, ~mgf, ~yq, ~mgf, ~mgf, ~mgf] – **yaşir|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar** я, ты, он, мы, вы, они скрывал|и, прятал|и, укрывал|и – прятал|и; **yaşirdi, ki kensinä bunda borçlar tölämä bolgay edi ActKP35: 421** он утаил, что у него здесь имеются долги, подлежащие уплате; [dauq|mgf] – **yaşiriyirmen // yaşiniyirmen, abscondo** скрываю, прячу, укрываю – прячу // прячусь, прячу, скрываю

yaşiril- (*инф.* ~ma; ~di; ~madi; ~iptir) быть спрятанным, скрытым, прятаться, укрываться, скрываться, таиться, затаиться; ²⁵**Ol türlü yaşrı učinok ta aydnidir, da dayı özgä türlü nemä, ne ki dä bolsa, yaşirilma bolmastir 1Тум5** ²⁵Так же и добрые деяния явны, и всякое иное, что бы то ни было, скрыться не может (1Тум5 ²⁵Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут); *нз* [dauq|mgf] – **yaşirilmadi** он не спрятался, не скрылся, не укрылся, не затаился; ¹⁵**Yaşirilmadi sövâkim benim sendän, ki ettiñ yapux, da bolmaçı xuvâtimniñ meniñ tibinä yerniñ / da küçlü xuvâtimniñ meniñ aşaxlıxından / xuvâtimniñ [= xuvâtimniñ] aşaxlıxında yerniñ Пс138/139** ¹⁵Не сокрылись от Тебя кости мои, что Ты создал в тайне, и возникновение силы моей под землею / и мощную силу мою от низости / мощь силы моей в низменности земли (Пс138/139 ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы); ⁵**Çixardiñ meni satamadan bu, ki saçladılar maña // çixardiñ meni sirtmaçtan bu, ki yaşiriliptir maña Пс30/31** ⁵Ты избавил меня от несчастного случая, что тайно подготовили мне // извлеки меня из ловчей сети, что тайно поставлена мне (Пс30/31 ⁵Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне)

yaşirin тайно, втайне, тайком, украдкой *сл. син. oçurlanıp, tinçliç, yaşirgan, yaşirildi, clandestinus, occulte;* *члчлчл* – **yaşirin, occulte** втайне, наедине, тайно, украдкой, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем – скрытно, *скрытно, тайно, тайком; незаметно, неслышно, ср. arça* (~üsnä aylandırma), **kötür-** (~mä) = *члчлчл*, **açıylan-** (~ma, ~maç), **vontpênê** (etmäç) = *члчлчл* *члчлчл*; [dauq|mgf], ~p – **yaşirin, ~lar** // [dauq|mgf] – **yaşirin, clandestinus ed., мн.** место, куда прячут клад; укрывательство, утаение, утайка; тайна – *ед., мн.* тайно, втайне, тайком, *потаенный, тайный, скрытый;* *члчлчлчлчл* (= *члчлчлчлчл*) – **yaşirin** *ya oçurlanıp, ya yaşirildi, yaşirgan* внесенный украдкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятанный, скрытый; *члчлчлчлчлчлчл* – **yaşirin yegän / yegän** [eengan], **neçik ki idzaklar içinä bolur / neçik ki idzak / idzak** украдкой, скрытно едящий – тайно едящий, съевший, съеденный, как оказывается в кишках / ккак кишки (АввЗ ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись

разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср. yaşirtin* (= *члчлчлчлчл*) **yaşirindir-** дать спрятаться, укрыться, скрыться, утаиться, затаиться, укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; *члчлчлчлчлчл*; ~p – **yaşirindiriyir|men, ~biz** обеспечиваю, ~ем, уверяю, ~ем, удостоверяю, ~ем, ручаюсь, ~емся; предостерегаю, ~ем, предохраняю, ~ем, берегаю, ~ем, охраняю, ~ем; даю, ~ем заклад, залог, закладываю, ~ем – даю, ем спрятаться, укрыться, укрываю, ~ем

yaşirt- укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; [dauq|mgf|mgf] – **yaşirtsar** непременно утаит, скроет, укроет, спрячет, зароеет, закопает – он должен спрятать, скрыть, укрыть при посредстве кого-чего

yaşirtin тайно, втайне, тайком, скрытно, украдкой; **sattı munda çumaşni da yaşirtin çixıp da yänäci Türkkä ketti ActKP14: 11** он продал здесь товар и скрытно выехал и вновь поехал в Турцию; **kensi vlasniyin alıp ketiyir da atamizniñ nemäsin almas da ne ki dä ilgärtin atamizniñ aliptir yaşirtin bizdän başça ActKP11: 111** он увез свое собственное и не взял ничего принадлежащего нашему отцу и также ничего такого, что втайне взял бы из принадлежащего нашему отцу без нашего ведома; **kensi yaşirtin kirip övgä da aliptir sunduxnu kensi erki bilä ActKP11: 111** он скрытно проник в дом и своевольно забрал сундук; **bolup çatına yaşirtin tonlar neçä džüft, kimi tüklär bilä, alayoç özgä opraxlar inçkä ActKP20: 161** у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; *члчлчлчлчл* – **yaşirtin** тайный, сокровенный, потаенный, скрытый, неявный; неизвестный – скрытно: ¹⁴**Izdädiñ öcnü xuvatiñ bilä seniñ xuvatlı başlılardan yazıxlılarniñ, çaysıları ki umsanıp edilär bizmilikläri bilä kendiläriniñ, zera yedilär yarlıni yaşirtin // Izdädiñ öç xuvatiñ bilä seniñ çerüv başından yazıxlılarniñ, kimlär umsanıp edilär harsizliçlarına kensiläriniñ, ki yedilär yarlıni yaşirtin** ¹⁴Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавших своей дерзости / наглости, ибо пожирали бедного скрытно (АввЗ ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср. yaşirin yegän* (= *члчлчлчлчлчлчл*)

Yaško (*укр.* Ясько *ум. от* Ясь < Иван) *и. с.* Ясько **Yaško: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğçä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра**

Yaško Holubko oylu ActKP26: 31 Ясько, сын Голубко

yaşlamaç делание зеленым, свежим, молодым = *члчлчлчлчлчлчл* зеленение, делание свежим

yaşlan- зазеленеть, посвежеть, вновь обрести свежесть, сделаться зеленым, свежим, молодым, ожить; **Biyimiz Jisus ol çaxta yaşlandi** Наш Господь Бог в это время вновь обрел силу; *члчлчлчлчлчлчл*

yaşlat-

– **yaşlanganlar** *ед., мн.* зазеленевши|й, ~е, посвеживши|й, ~е, помолодевши|й, ~е, оживши|й, ~е
yaşlat- зеленеть, свежеть, вновь обретать свежесть, делаться зелёным, свежим, молодым, оживать; **yaşlat|tim, ~tîj, ~tî** я, ты, он зазеленил, сделал свежим – сделал зелёным, свежим, молодым; **yaşlatsar** [=**yaşlat|tım**] – **yaşlatsar** перевернет, обернет, обратит, возвратит, возвратит, отдаст обратно, возврат, вернет, превратит, восстановит, возобновит – непременно сделает зелёным, свежим, молодым, озеленит, освежит, омолодит

yaşlı определенного возраста, -летний; **otuz yaşlı** тридцатилетний, *ср.* **otuzyaşlı**

yaşlıx зелень; **yaşlıxlar** *ед., мн.* зелень, злачность, свежесть – зелень

yaşnamaç (~, ~nîj, ~nî, ~tan; ~iñnî; ~î, ~in; ~lar; ~larî) блистание, сверкание, искрение, сверкание молнии *сл. син.* **köz açip yumgînça, tez aşkan, yaltrım, fulgur; yaşlamaç** – **yaşnamaç** // **yaşlamaç** – **yaşnamaçlar** *я yaltrımlar // yaşlamaç, fulgur ед., мн.* молния, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистание|е, ~я, сверкание|е, ~я или *мн.* молнии // блистание, сверкание молнии, блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние: ⁴¹**İtiliyim, neçik yaşnamaçnî / yaşnamaç, xilî-çimnî benim** *Втор32* ⁴¹Изострю, как блистание молнии, меч Мой (*Втор32* ⁴¹изострю сверкающий меч Мой); **yaşlamaç** – **yaşnamaç** свечение, сияние, блистание – блистание, сверкание, искрение, *ср.* **yaltramaç** (~|lar = **yaşlamaç**) **yaşlamaç** (= **yaşlamaç**) – **yaşnamaç** его блистание, блеск, сияние – блистание, сверкание, искрение: ⁹**Çixti tütin öçäşmäxindän anîj, da ot yüzündän anîj yaltradî, da yaşnamaçlar kesildi / uçunlar tüştî andan** *Пс17/18* ⁹Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* ⁹поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь по-ядающий; горячие угли сыпались от Него); **yaşlamaç** – **yaşnamaç** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср.* **özgä** (~dän ~gä keltirmä = **yaşlamaç**); **Anşizîn yaş yaşnamaçtan da otlı yıltrimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yaşnamaçlı блистающий; **yaltrovlu ya yaşnamaçlı** ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yaşnat- (~; ~tîm, ~tîj, ~tî; ~maçin) блистать, сверкать, освещать молниями, метать молнии; ⁶**Yaşnat / Yaltrat yaşnamaçîñnî senîj** *Пс143/144* ⁶Блесни / Свергни молнией Твоею (*Пс143/144* ⁶блесни молнией); **yaşnat|tim, ~tîj, ~tî** я, ты, он навел лоск, отполировал, отшлифовал, вылоцил, поворонил, заставил блистать, сиять, сверкать – блистал, сверкал, освещал молниями, метал молнии, заставил блистать, сиять, сверкать

yaşne, yaşnê *с.м.* **yaşnê**

yaşnêyşî (*укр.* яснійший, яснийший, *пол.* jaśniejszy) яснейший, еще более ясный

yaşot¹ (~, ~ka, ~tan; ~larda) (< **yaş** от ‘молодая, свежая трава’) трава, молодая, свежая, некошенная, зелёная трава пастбища, паша, пастьба, пажить, или свежескошенное сено, зелень, растительное сырье, зелье *сл. син.* **bêlidlo / belidlo / bilidlo, biçän, bitiş, bora / boras, çiçäk, hayvan, kirşän, luh / luç, paşa, yarına, yegän, yäşil; utç** – **Esaj. 9 yaşot** злаковая, покосная трава – **Исаия 9, трава** (*Ис9* ¹⁸беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник, *вар.* пожирает сначала терновник и сорняки, *цсл.* разгорится йакв Огнь беззаконіе, и йакв тріокотъ іхїї поаднзъ вдегъ Огнемъ; *Ис37* ²⁷они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях, *вар.* они были травой полевой, травой на крышах домов, *цсл.* иъзхоща и быша йки іхїо екно на кровѣхъ и йки тріокотъ; *Мих5* ⁷И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве; *Ос10* ⁴явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля), *ср.* **biçän, çuru ot** (= **utç, utç** *в.м.* **utç**); **yaşot, paşa** // **yaşot ya hayvan** // **hayvan** домашний скот; стадо скотины; *мн.* провизия, содержание, продовольствие – трава, паша, пастьба, пажить // трава или скотина // скотина; **çaysı at mendän oyurlanıptır, 2 yıl aştı Petra oruçuna, benim vısnıy çovanecimdir, da ol vaçtnı, ki oyurlandı, altınçı yaşot kütülü edir** *ActKP17: 291* который конь украден у меня, на Петров пост прошло 2 года, мой собственный питомец, и в то время, когда он был похищен, ему шел шестой год, *букв.* в шестой раз выпасался на траве; **yaşot çalmaga** *ActKP17: 331* косить траву, сено; **Da kim tutulsa, budur çidasa, körmä anî? Zera ol dur neçik ot yandırgan da neçik yaşot farbirlärnîj, da ol tursar yandırma da arıtma kümüşnü, da arıtsar oyulların Leweanîj** *Мал 3* ²И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава красильщиков, ³и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (*Мал 3* ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло перѣцнхъ, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава бориф, золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щелока или мыла при мытье одежды, также при очищении металлов и при плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, *Gypsophila struthium; им чистят пятна в сукне, – Даль*); *ср.* **çöp**

yaşot² *TS: 329 ош., с.м.* **lot**¹ (**ya lot**)

yaşotsuz лишенный травы; *с.м.* **kösä**

yat (~, ~men, ~nîj, ~ka, ~nî, ~tan; ~lar, ~larnîj, ~larga, ~larnî, ~lardan; ~larî) чужой, неродной,

посторонний, чуждый, чужеродный, инородный, инородец, иностранец, иноверец *сл. син. dinsiz, ögäy, özgä, p̄riḫodniy, alijenigena, cudzoziemetes*; *uñuñk̄h̄ t* – **yat** неуместен, нелеп, неприличен, сумасброден, странен, неблагопристойен, бесчинен, непристойен – чужой, чуждый, *ср. ašaḫlan-* (~magan), *neznosni, yeñil-* (~mägän) = *uñuñk̄h̄*, *nêmnimanîy, sayinilmagan* (= *uñuñk̄h̄*), *keltirmägän, tepränmägän* (= *uñuñk̄h̄*); *urñuñk̄h̄* – **yat ya özgä d̄žins, dinsiz** житель предместья, мещанин, гражданин; подданный, зависимый – чужак или инородец, неверный (*Чис21*²⁵ и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Аморийских, в Есевоне и во всех зависящих от него); *uñuñk̄h̄*, *uñuñk̄h̄* – **yat** чуждый, разный, иностранный; сумасбродный, глупый – чужой, чуждый, иностранный (*1Макк1*⁴⁴ Царь послал через вестников грамоты в Иерусалим и в города Иудейские, чтобы они следовали узаконениям, чужим для сей земли); *urñuñk̄h̄*, *urñuñk̄h̄* (= *urñuñk̄h̄*) [= *urñuñk̄h̄* *uñuñk̄h̄*] – **yat ya köp biylär** дикий, необходимый, грубый [грубых начальников] – чужой, чужак, варвар или много начальников; ¹⁹*da dügöl bu ḫadar yalyz, yoḫsa alyšlanip yixövlärdän anda, yat kibik, bizim bilä boldu bu başḫışta* *2Кор8*¹⁹ и это еще не все, но как чужак, благословленный от церкви, он сопутствовал нам в сей благодати (*2Кор8*¹⁹ и притом избранного от церковей сопутствовать нам для сего благоворения), *ср. ḫaribdäš* (= *urñuñk̄h̄* *uñuñk̄h̄* *в.м. uñuñk̄h̄*); **yat kiši** чужой, посторонний человек; *uñuñk̄h̄* – **yat nemä 2 Mag. 14 / 13** иноязычный; чуждый; различный, отличный – что-то чуждое, 2-я книга Маккавейская 14 / 13 (*2Макк14*²⁶ Никанор имеет враждебные для царства намерения); **yat sayišlan-** считается чужим; *urñuñk̄h̄* – **yat söz, özgä türlü, alijenigena, cudzoziemetes p. n. mn.** разных образов, видов, обликов, обличий – яноязычный, инообразный, инородный, *инородец, иностранец; k uñuñk̄h̄* – **yat tonu** (?) – чужеземная верхняя одежда; *uñuñk̄h̄* – **yat ulus** отдаленная страна – чужая страна; *öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk'odar, budur yat yazix* гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *с.м. yat-yuvuxtagi*

yat- (~ma, ~maga, ~mama; ~sin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiḫ, ~tilar; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi; ~arsen; ~mam, ~ar edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edix, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~kay; ~magaybiz, ~magaylar; ~sa, ~saḫ; ~misar; ~kan, ~kanniñ, ~kanda; ~kanin, ~kaninda; ~kanlar, ~kanlarniñ; ~maḫ, ~maḫtan; ~ip) лежать, ложиться, лечь, покоиться, базироваться, основываться, зиждиться, опираться на какое-нибудь основание, находиться, пребывать, проживать, иметь местоположение, местопологаться, размещаться, состоять *сл. син. tur-, upokoyitsa / uspokoyitsa bol-, yašin-*; *uñuñk̄h̄* (= *uñuñk̄h̄*) – **yatkin 2 л. ед. повел. от uñuñk̄h̄, uñuñk̄h̄, совр. uñuñk̄h̄** лечь, лежать, полежать; ложиться, лечь, прилечь (спать); полегать, полечь; слечь; рожать, родить;

подчиняться, подчиниться; умирать, умереть – ляг, ложись; *h̄m uñuñk̄h̄*; ~t – **yatar|men**, ~ лягу, ~жешь; *h̄p h̄m uñuñk̄h̄* – **nek yatarmen** зачем мне ложиться, лежать; *z̄ed̄ uñuñk̄h̄* – **yatmandir** не лягу; *uñuñk̄h̄ uñuñk̄h̄* – **yatsar** непременно ляжет, он должен лечь, лежать; *uñuñk̄h̄* – **yatkan** (?) – лежащий; *Kirkor Rak oylu urdu ḫotindä yatkan yerimä başima da yaraladı... tanixlarim da bardir, ki yatkanima urdu benim başima* *ДГрун: 179* Киркор, сын Рака, ударил меня в Хотине на месте, где я лежал, по голове и ранил... есть у меня и свидетели, что он ударил меня по голове, когда я лежал; **yatip yuxlu yedir ActKP17: 111** он лежал и спал; **Alviš kečägä yatkan zamanında d̄žan dušmanniñ ayir yuxu salmaḫ için adam üstünä** Молитва ночью перед сном против тяжелого сна, насылаемого на людей врагом души

yataḫ ложе, логово; *urñuñk̄h̄* – **yataḫ, yeri d̄žanavarniñ, uya** пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (*ц.сл. Иер12*⁹ *He ker̄t̄ip̄z li v̄en̄niz [‘логово гиены’] doḫtoñni me m̄n̄e; Mφ8*²⁰ лисицы имеют норы, *ц.сл. лици йзвинны йм̄д̄г̄з*); ⁴**Bi boluḫucidir aḫar töšäkindä ayriḫiniñ / yataḫinda ayriḫlariñiñ kendiniñ / ḫastalixina anñ krovatına** *Пс40/41*⁴ Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (*Пс40/41*⁴ Господь укрепит его на одре болезни его, *ц.сл. Г̄д̄ да пом̄ож̄г̄з̄ ė̄м̄д̄ на о̄др̄е бол̄е̄з̄ни ė̄г̄w̄*), *ср. orun* (= *uñuñk̄h̄*))

yatka (*укр. ятка*) ятка, палатка, торговая палатка на базаре, ярмарке, шалаш; *z̄ih̄p̄ uñuñk̄h̄* – **yatka, ḫaysında ki yemišlär sepärlär** шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – ятка, палатка, шалаш, в котором сыпают плоды: **Ettilär Erusaḫemni nečik salašin yemiš saḫlavučilarniñ / saḫlovučilarniñ / yemiš saḫlamaḫ yeri** *Пс78/79*¹ Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (*Пс78/79*¹ Иерусалим превратили в развалины; *Иер26*¹⁸ Иерусалим делается грудой развалин, *ар.м.* Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), *ср. materia / materiya, topraḫ, yer* (= *z̄ih̄p̄*), *salaš* (= *z̄ih̄p̄*); **yatkama kirip edir ActKP14: 131** он влез в мою ятку; *uñuñk̄h̄* (= *uñuñk̄h̄*) – **yatka, ki et satarlar** бойня – мясницкая, мясная лавка, *ср. aḫana, bazar* (*1Кор10: 25*), *ḫasarḫana* (= *uñuñk̄h̄* *в.м. uñuñk̄h̄*))

yatxiz- (~iyirmen; ~gaysen; ~ip) ложить, класть, укладывать, позволять лежать; *uñuñk̄h̄* – **yatxiziyirmen Erem. 32** опрокидываю, раскладываю, сваливаю навзничь – заставляю лечь, лежать, ложу, полагаю, кладу, укладываю, протираю, Иеремия 32 (*Иез32*⁴ И выкину тебя на землю, *вар. на земле тебя оставлю, выброшу, и звед̄т̄а о̄до̄ю мо̄ю, и про̄г̄т̄т̄а на земл̄и*), *ср. ašaḫa* (~salma), *skrepovat et-* (~mä), *taḫit-* (~ma) = *uñuñk̄h̄*; *opêkunlari... tutunup edilär ḫačkonuñ Sefer oylunuñ sbgsin yatxizmagaylar da arttirgaylar edir ActKP15: 281* опекуны Хачко,

~mandir; ~mas; ~ar edim, ~ar edilär; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~gay edim, ~gay edi; ~sar; ~gan, ~gandır, ~gannij, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~ganim, ~ganima, ~ganimni; ~gani, ~ganin; ~ganimizga; ~ganlar, ~ganlarnij, ~ganlarga; ~ganlari; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolsa; ~maḡ; ~maḡimnij; ~maḡi; ~maḡlar; ~mamaḡin; ~ip) писать, написать, записать, записывать *сл. сун. birlät-, ḡarištir-, pomazat et-, risovat et-, yaḡla-, yaḡ-, yaz-; Լսյծեղի – pomazat etmä ya yazma* мазать, писать углем – помазать или писать, написать; *Գրէ – yazgin* 2 л. ед. повел. от *Գրել* писать, начертить – пиши; *kendiniḡ dövlätsizlikinä yazsün* пусть спит за счет собственного невезения; *Գրեցի, ~եր. ~այ / ~y – yaz(dim, ~dij, ~di* я, ты, он писал, написал, чертил, начертил – писал, написал; *Լու գրեմ – yazarmen* напишу, начерчу – пишу, напишу; *Երկու գրեմ – nek yazarmen* зачем мне писать, чертить – зачем мне писать; *Հեղ գրեր – yazmandir* не буду писать, чертить – не буду писать; **Yazmas:** “nečik rubin”, – tek yaziyir: “yilbraḡ”, – evet aḡil anı körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaḡut kibik, yilbraḡ” – *Po 9 miesziqcach naydziesz kamien, jak rubin, swicqcey szie Tor: 132r* Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин; Գրեմ – yaziyirmen* пишу, черчу – пишу; *Ճրարգրեմ (= ճրարգրեմ)* – **yaziyirmen ya risovat / risovat** [areštovet] **eti yirmen** черчу, рисую, намётываю чертёж, очерчиваю; пишу вчерне; сочиняю – пишу или рисую; *Գրար գրէ – yazsar* непременно напишет, начертит – он должен писать, написать; **Perik Miḡitar / Miḡitar oylu Zamoscä šähärlisi... Men Perik Miḡitar oylu, iš ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielnı Kaprus oylun, ki atimni benim yazgay, da men yazdim ḡolum bilä vlasniy bu ḡaçni: men Prik Miḡitar oylu: + Ven1788: 62r** Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: **+**; **bu sumada yaziyirmen turgan övümnü ActKP8: 251** в этой сумме я записываю в залог мой дом, в котором живу; **söz sözdän bu türlü edir yazgan** дословно было написано так; **yazgan törä** писанный закон; **yazmagan törä** неписанный закон

yaz⁻² (~di) *вспом. гл.* чуть было не сделать; **Yakubnu ura yazdi azbarda ActKP8: 241** он чуть было не ушиб Якуба во дворе

yaz⁻³ *с.м.* üz-, yüz⁻²

yazdagı летний; **nečik yazdagı (čayirliḡ >) borlalıḡ, ḡaysı ki toludurlar yapraḡta** как летний (винник) виноградник, полный листья

yazdir⁻¹ (*уиф.* ~ma; ~iḡ; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~miyirmen; ~gay, ~gaysiz; ~gan, ~gannij, ~ganga, ~ganni; ~ganimni; ~ganlarnij, ~ganlarga; ~ip),

yazdr- дать, велеть, заставить, позволить записать; **ölümlübiz, yürü baryuḡ voytka da yazdirıḡ diftärda ActKP11: 121** мы смертны, давай пойдем к войту и сделаем запись в актовом книге; **Törä işitip dıuapin Jo vanesniḡ da sordu, ki yaralariniḡ yazdiridij mi ol zaman? – na ol aytti, ki yazdirmiyirmen ActKP8: 121** суд, заслушав ответ Ованеса, спросил: “Дал ли ты записать свои раны в то время?” – тогда он ответил, что я не дал записать

yazdir⁻² *оп., с.м.* yaydir-

yazdirmaḡ ActKP8: 61 произведение записи (*nucarem* по просьбе участника судебного дела)

yazgan писание, сочинение; **Ari Yazgan ActKP8: 201** Святое Писание; **esli adämilärniḡ yazgani** писания мудрых людей

yazilli [jazilli] zapisany; pokryty wzorem **TZS: 50, 259** *оп., с.м.* yäšilli

yaziči *с.м.* yazuči

yazyylan- *с.м.* yazyylan-

yazyḡ (~, ~tir, ~nij, ~ka, ~kadir, ~ni, ~ta, ~tadirar, ~tan; ~im, ~imnij, ~ima, ~imni, ~imdan; ~ij, ~ijn, ~iḡda; ~i, ~iniḡ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imizniḡ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~ijiz, ~ijizni; ~lar, ~lardir, ~larnij, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larimnij, ~larima, ~larimni, ~larimdan; ~larin, ~larinij, ~larina, ~larinij, ~larinijni; ~larimiz, ~larimiznij, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizdan; ~larinijiz, ~larinijiznij, ~larinijizga, ~larinijizdan; ~lari, ~larinij, ~larina, ~larin, ~larini, ~larinda, ~larindan) грех, прегрешение, вина *сл. сун. ačiy, ayriḡ, ašingan, egri baḡmaḡ, igränci, irdza / ridza / rdza, kek, ḡiyas fikir, osten, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgan, uclu ayaç, delicta, transgressionis;* *յայտանք, սնայտք – ašinganlar, yazyḡlar // delicta, transgressionis* *мн.* преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушения, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения (второй лат. перевод толкует арм. սնայտք как производное от սնայտել ‘переходить, пересекать, переезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, с.м. aš- (~iyirmen), keč- (~iyirmen), transgredior = սնայտեմ); լեղք – yazyḡ, grzych* *мн.* грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение – грех; *ցուց (= ի ցուց) – yazyḡlardan* *отл. п. мн. от ցու* болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – от грехов (*Прем10* ⁹Премудрость же спасла от бед служащих ей, *цсл.* Премддротгт же сдвжкциңхз эй ш колкзней нзквн); *բազմախոս, բազմալիս – yazyḡlarnij arinmaḡi, čiščeci / čiščec ya kiyik ečkilärniḡ soyulmaḡi // yazyḡlarnij arinmaḡi ya kiyik ečkilärniḡ soyulmaḡi (?)* – очищение грехов, очистилище или закление дикого козла (*евр.* zābah – приносить жертвы (zebāḡim), расчлнения и возлагая их части на жертвенник – misbēah *НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него гре-*

хи общества, изгоняли: Лев16²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); *մեղաւնւ-լարդ* – **yazıx bilä uyugan, xalınlangan** утопающий в грехах – заскорузший, загрубелый, *m. e.* погрязший в грехах; **buz xolbitikimni yazıxımnıñ** уничтожь список грехов моих; **Bedros eltiy edi üç eçkini, budur aldı xuvat çıxarma yazıxlılarnı, çaysı eçki aşıra sasıyırlar, bariyirlar öktämlik artından, akâhlik da aruvsuzluğ artından, çaysı özgä barça yazıxlar bariyirlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечестотой, которые превосходят все иные грехи (*Евагрием Понтийским в IV в. (см. Ewagr)* определены восемь смертных помыслов: гр. *χαστριμαργία*, лат. *gula* ‘обжорство, чревоугодие’, *πορνεία*, *fornicatio* ‘блуд, похоть’, *φιλαργυρία*, *avaritia* ‘алчность’, *λύπη*, *tristitia* ‘отчаяние’, *ὄργη*, *ira* ‘гнев’, ‘*ακηδία*, *acedia* ‘уныние’, *κενοδοξία*, *vanagloria* ‘тщеславие’, *ὑπερηφανία*, *superbia* ‘гордыня’; папой Григорием I Великим (см. **Krikor**) в 509 г. этот перечень был пересмотрен и изложен в виде: лат. *luxuria* ‘похоть, блуд’, *gula* ‘обжорство, чревоугодие’, *avaritia* ‘алчность, жадность’, *acedia* ‘уныние, праздность’, *ira* ‘гнев, злоба’, *invidia* ‘зависть’, *superbia* ‘гордыня, высокомерие’; Фомой Аквинским (см. **Toma / Towma Akvinaçi / Akvinaçi**) в XIII в. семь смертных грехов изложены в виде мнемонического правила **SALIGIA**: **Superbia, Avaritia, Luxuria, Invidia, Gula, Ira, Acedia**; у православных используется прежний перечень 8 греховных страстей: у украинцев это гордыня, марнославство, сребролюбство (грошололюбство, жадібність, користолюбство), гнів, блуд (хтивість), чревоугодничество (обжерливість), зневіра, сум, у русских – чревоугодие, прелюбодеяние, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие, гордыня); *բարդաւանեմ*, *յանի-ղիւնեմ* – **yazıx etiyirmen, yamanliyirmen, keçiyirmen, ayiriyirmen** обвиняю, хую, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю; елаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хую, представляю, показываю – совершаю грех или, возм., делаю грешным, обвиняю в грехе, оуждаю или порицаю, минуя или преступаю, отделяю (*Прит28*¹¹Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его; *1Ин3*²⁰ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все; *Суп14*²Блажен, кого не зазирает душа его и кто не потерял надежды своей), ср. *յանիղիւնեմ* – **çarşıla-** (*çarşiliyirmen*), **ögüt-lä-** (*ögütliyirmen*), **ştrofovot et-** (*~iyirmen*) = *յանիղ-մանեմ*; **yanjil-** (*~gan kibik edi = բարդաւան* *Гал2: 11*);

kötür ayriçli [*ayriçli*] **yazıxımnı, sal kerı açılı yazı-xımnı** отпусти мои болезненные грехи, отринь мои горькие грехи; **yazıxlarından çayt-** раскаиваться в своих грехах, отвращаться от своих грехов; *արդաւանեմ* (= *սարդաւանեմ*) – **yazıx çiliniyirmen** обвиняю, хую, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех; *ի մեղանչեմ > մեղանչել* – **yazıx çilınmaçni** совершение греха, согрешение, преступление закона Божия; учинение преступления; совершенные проступка, вины – *с. n.* совершение греха, согрешение; *բարդաւան* – **yazıx çoymaç, yamanlamaç** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, оуждание или порицание; **yazıx ornuna sağışlan-** считаться грешником; **yazıx ölc-** измерять грехи; **yazıxtan tart-** отвращать от греха; **yazıxka tüş-** впасть в грех; **salırsen alarnı yazıx içindä, köp nemä berir-men saña TSAU** введешь их в грех, я тебе много чего дам; *մեղաւարդ* – **yazıxka suçlu, obnoxius pec-cationis** виновный, виноватый; достойный наказания – виновный в грехе, в грехах, *виновный в грехе*; *մեղացայրն, մեղացայրն, մեղացրն* (= *մեղացայրն p. n. om մեղացայրն*) – **Łew. 9 yazıx üçün çurban** *p. n.* жертвы, жертвоприношения за грех – Левит 9, жертва за грех (*Лев9*¹⁰тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике); **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk' odar, budur yat yazıx** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

yazıxlan- (*инф.* ~ma; ~mañiz; ~dim, ~di, ~diç, ~dilar; ~irbiz, ~irlar; ~magaymen, ~magay; ~sañ; ~gan, ~ganımızdan; ~gan boldu; ~ip), **yazıylan-** (*~irlar*) впасть в грех, предаваться греху, грешить, согрешать, прегрешать, провиниться; *մեղանչեմ* [= *մեղանչել*] – **yazıxlanırlar** грешу, прехожу, преступаю закон Божий, учиняю преступление, проступаюсь, являюсь виновным [грешат, преходят, преступают закон Божий, учиняют преступление, проступаются, являются виновными] – впадают в грех, грешат, погрешают: ¹⁰**Hälbät, heçtir / heçtir / boşurlar oylanları adamlarınñ, yalyandırlar oylanları adamlarınñ, tartovlarından / tartovlarında kendiläriniñ yazıxlanırlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä / ölçövlärinä kensiläriniñ yazıx etärlär, da kendiläri boşluçtandırlar bir oçur-dan Пс61/62**¹⁰Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (*Пс61/62*¹⁰Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **Ne çadar yixılsañ, tur, ne çadar yazıxlansañ, çosdovanel bol, zera Bedros arak'al Teñridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazıxlansañ, boşat añar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (*Мф18*²¹Тогда Петр

– **yazov tizüçilärdän** *тв. п. мн.* от скорописцев – от писцов, письмоводцев, *ср. tezyazuçi*

yazovlu написанный, записанный, писанный; *տրւոյն* (= *յարւոյ, յորւոյ*) – **ata yazovlu** отчим – записанный, официальный, приемный отец; **söz sözdän bu türlü edir yazgan** дословно было записано так; **tutundu antına vevşistkim dosit etmə, neçik yazovludur ActKP8: 1** он обязался во всем исполнить присягу, как записано; **ne türlü yazovludur aktada ActKP8: 251** как записано в актах

yazovsuz без записи, записки, письма; *տարազիր* – **yazovsuz** // **buzulganga oğsaş, buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, записки, письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предьявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении: ¹⁸**Evet, ustatlixi üçün alarniñ buzulgan yazov kibik etkäysen alarni, sündirgaysen alarniñ öktämlikläridän kensiläriniñ** // **Hälbät, hilläliki üçün alarniñ yazovsuz etsärsen alarni, yixsarsen alarni öktämlikläridä kendiläriniñ** *Пс72/73* ¹⁸Так / Конечно, за коварство их Ты учинишь с ними как с испорченной записью / оставишь их без записи, сокрушишь их из-за гордыни / в гордыне их (*Пс72/73* ¹⁸Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти; – *лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’); **keldilär çardaşları çatına, da färâhlandılar , da 1-är oveçka bayışladılar da 1-är altın 4-är sbliñ yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебряника без надписи (*Иов42* ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ἄγνις 4 ἑμίνας ἢ 4 ἑμίνας δραχμῶν ζατὰ τὰς ἐπισημασμένας)

yazu *с.м.* yazov

yazuçi (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni; ~si, ~sina; ~lar, ~larniñ, ~larga), **yaziçi** (~niñdir, ~ga) пишущий, писец, писарь, секретарь, письмоводитель, писатель *сл. син.* **çakuçu taş sündirüçilärniñ, pisar, tbir, tibir; çaracıfir** – **yazuçi ya pisar** переписчик, списчик, писарь, писец – писец, писарь; **çaracıfir** (= **çaracıfir**) – **yazuçi, pisar** чтец; писец; писарь, секретарь – писец, писарь, *с.м.* **tbir, tibir; çaracıfir** (= **çaracıfir**) – **yazuçi** пишущий, писец – писец, писарь; **çaracıfir** – **yazuçi, pisar** нотариус; секретарь, письмоводитель; писец – писец, писарь (*нгр.* нотаріус, водарус ‘нотариус’, *лат.* notarius ‘сорописец, стенограф; писец, секретарь’); **çaracıfir çaracıfir** – **yazuçi** законовонец, искусный в правах, в законах, чтец, писарь, секретарь – писец; **çaracıfir** – **ol aytir, çaysi ki kendi zamaniniñ spravasın podi-**

ymovat etiyir // **yazuçi, pisar ya ol aytiyir** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он сказывает; **çaracıfir ya çaracıfir** – **yazuçi, pisar, çakuçu taş sündirüçilärniñ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёсов, тесло, тесарь, камнетёсец (*второй перевод обусловлен, должно быть, ошибочным отождествлением армянского слова çaracıfir греческого происхождения – гр. χαρτολόγος ‘писец, письмоводитель, секретарь’ – с собственно армянским çaracıfir, çaracıfir ‘каменотесный молоток’*); **Ivaško yazuçi... Ivaško Jagor oylu Vien 441: 89r** писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа; **tez yazuçi** *с.м.* tezyazuçi

yazuçiliğ (~, ~ka, ~ta) должность, обязанности, функции писца, писаря, секретаря; **Lukaş Haçko oylu bolup bu yerdä zgodnë ayalıñ aşira yazuçiliğka obranıy ActKP41: 1** Лукаш, сын Хачко, здесь же согласно избранный старейшинами на должность писаря

yazuv *с.м.* yazov

yänä, kenä, genä *Mat3522, ActKP15: 311* (*мыр. текст из Замостья*) опять, снова, вновь, также, тоже, еще *сл. син.* **alay esä, tekrar; çaracıfir** – **yänä anda çaytar ya yänä anda tönär** возвратится назад; отразится, отсветит; отнесется, обратится – вновь возвратится туда или снова туда вернется; **çaracıfir çaracıfir|ten; ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu** – **yänä anda çaytarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они возвра|щусь, ~тимся, ~тишься, ~титесь, ~тится, ~тятся назад и пр.; **çaracıfir çaracıfir** – **yänä artçari çaytarsar** он должен вновь возвратиться, вернуться; **çaracıfir** – **yänä, çaytip** опять, паки, снова; но, однако, впрочем, сверх того – снова, опять, также (*Прем19* ²⁰пламя наоборот не вредило телам бродящих удобообразуемых животных, и не таял легко растаивающий снеговидный род небесной пицци; *Мф4* ⁷Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего), *ср.* **çayt-** (~kanlar = **çaracıfir**); **çaracıfir** – **genä ol / genä** самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – опять он, тот / опять, снова, *ср.* **açar, ol** (= **çaracıfir**); **çaracıfir, ~p, ~tu** – **genä aça, ~lar, ~da** (= **aça, anda, alarga, alarda**) опять ему, у него, им, у них; **çaracıfir, ~p** – **genä anı, alarnı** опять его, их; **çaracıfir, ~p** – **genä anıñ bilä, ~lar** опять им, ими; **yänä soñ çolunuñ çiyanaçi üsnä ulu keskän yara ActKP17: 1** также на локте левой руки большой порез; **kvitovat etti igirmi beş flidän da başça yänä igirmi dört flidän ActKP20: 111** он квитовал в отношении двадцати злотых и отдельно в отношении еще двадцати четырех злотых

yänäçi опять, снова, вновь, также, тоже, еще раз, повторно, обратно; **da yäñidän yänäçi aldı ol že öv-nü yalga ActKP17: 31** он снова еще раз взял в аренду тот же дом; **keldi Dzaçno oylu Serhiy da yänäçi Kapruş tornu Serhiy da çoldular Holubnu Kapruş oylun yükkä ActKP8: 111** пришли Сергей, сын Дзаçно, и еще Сергей, внук Капруша, и по-

просили на поруки Голуба, сына Капруша; а **egär satmasam, povinen bolurmen oddat etmä yänäçi** ActKP20: 151 я если не продом, должен буду отдать обратно

yänäçidän опять, также, тоже; **beş tayler aliptir yay üçün, yänäçidän dä bir sadaçi** ActKP12: 285v он взял пять талеров за лук, а также сагайдак от него

yänäçiz ActKP15: 191 снова, вновь

yäniçäri с.м. **yeniçeri**

yäniçeri с.м. **yeniçeri**

yäni (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär), **yeñi** новый, новик, новичок с.л. с.и.н. **oylan, infans, novus**; **уңр, үңр** – **yäñi** // **yäñi ya oylan** // **yäñi, oylan, infans, novus** новый, свежий, недавний, молодой – новый // новый или ребенок, младенец // новый, ребенок, младенец, дитя, младенец, ребёнок; **новый, юный, свежий**; **уңр|р** – **yäñi|lär** ед., мн. новы|й, ~е; **уңр|р, ~г** – **yäñiniñ, ~lär** р. п. ед., мн. то же; **и|уңр|н, ~р** – **yäñi, ~gä, ~dä, ~lär** д., м. п. ед., мн. то же; **үңр|р, ~р, ~и** – **yäñi, ~ni, ~lär** в. п. ед., мн. то же; **уңр|н, ~р** – **yäñi bilä, ~lar** тв. п. ед., мн. то же; **yäñi avadanlıx yapkan yer** новоустроенное место; **уңр|р|н** – **yäñi budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка; **уңр|р|н** – **dahî yäñi** (?) – более новый, новейший; **уңр|р|н** – **dayın yäñi, nowszy** // **уңр|р|н|р** (= **уңр|р|н|р**) – **dayın yäñi|lär** ед., мн. новее, более новы|й, ~е, новейши|й, ~е; **уңр|р|н|н, ~г** – **dayın yäñiniñ, ~lär** (= **yäñi(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **и|уңр|н|н, ~р** – **dayın yäñi, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yäñi(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **үңр|р|н|н, ~р, ~и** – **dayın yäñi, ~ni, ~lär** (= **yäñi(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уңр|р|н|н|р, ~р** – **dayın yäñi bilä, ~lar** (= **yäñi(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **Yäñi Dünyâda provinciyada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу; **yäñi kiyöv** молодожен; **yäñi kiyövlik** положение молодожена; **yäñi sala olturğuz-** заселять новое село; **yäñi sövüklü** новоиспеченная возлюбленная (молодожена); **yäñi tib üsnä** на новом посаде; **Yäñi Törä** Новый Закон, Новый Завет; **Yäñi könü Törä k'ristânlariniñ** Новый истинный христианский Закон; **Norasdeydz[eaç]** (арм. Նորաստեղծեաց) – **Yäñi yarattı Sözü Teñriniñ heçliktän ävâl köknü köknüñ da köktägi çerüvlärni, tensiz aņlovuçi frištälärni da sezikli elementlärni, dörtsün çarşılıxta bolgan birlätti, çaysıları bilä dayma haybatlanıyır Error-tutıun aytovsuz** Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; **yäñidän yänä çaldı borçlu** ActKP17: 141 он снова также задолжал; **к|р|п|р|р, ш|п|р|н|н|р|р** – **yäñi zboža** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – новый урожай злаков, хлеба (Иез45¹⁶ Весь народ земли обязывается делать сие приношение первых хлебов князю в Израиле), ср. **pražmo, yemiš ävälgı** (= **к|р|п|р|р|р|р**); ср. **tažä**

yäniçäri с.м. **yeniçeri**

yäñidän снова, опять, вновь; **yäñidän yasa-** ActKP8: 251 отстроить, восстановить, обновить

Yäñi Dünyâ (ит. Mondo Nuovo) геогр. Новый Свет – *изначальное название части Южной Америки, открытой Христофором Колумбом (1451-1506), достигшим в 1492 г. Багамских островов, а затем четырьмя португальскими экспедициями 1500 и 1501-1504 гг., с участием итальянского мореплавателя и картографа Америго Веспуччи (Amerigo Vespucci Fiorentino, 1454-1512), который так назвал обнаруженные земли в своем письме к Лоренцо Пьеро Франческо Медичи; письмо было переведено адресатом на латынь и опубликовано в Париже в 1503 г.; вскоре так стали называть весь южный материк, а потом и северный, с прибавкой “Америка” (карта 1538 г. фламандского картографа Меркатора – Кримера Герарда, 1512-1594 гг.); имя “Америка” в 1507 г. предложил лотарингский картограф Мартин Вальдземюллер во «Введении в космографию», где он поместил и письма А. Веспуччи*

yäjil- оп. с.м. **yäjir-** (~ir)

yäjilä- обновляться, возобновляться; **Ey, ayaçi blo-goslavônîy, çaysi üsnä kendi Teñri asıldı! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniñ gmaçları kö-rärlär seni, çaçan ki yäjiläsälär yüzü Teñrilikniñ** // **Ey ayaç eraneli, çaysi üsnä kendi Teñri asıldı! Yer seni bolmas ogarnut etmä, evet köklärniñ gmaç-ların körärsen, çaçan ki yäjiläsär yüzü Teñrilikniñ, otlu çıyar** О благословенное древо, на котором был повешен сам Бог! Земля не может объять тебя, но небесные чертоги узрят тебя / но ты узришь чертоги небесные, когда обновится лик Божий, явившись в огне

yäjilämäx обновление, возобновление = **уңр|р|н** возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; **уңр|р|н|р|н|р** – **yäjilä-mäxlär** мн. то же; **үңр|р|н|р, ~р, ~и** – **yäjilämäxliç, ~ni, ~lär** (= **yäjilämäx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уңр|р|н|р|р, ~р** – **yäjilämäx bilä, ~lar** (= **yäjilämäx(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

yäjilämäxliç обновление, возобновление = **уңр|р|н|р|н** возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; **уңр|р|н|р|н|н, ~г** – **yäjilämäxliçniñ, ~lär** (= **yäjilämäxliç(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **и|уңр|н|р|н|н, ~р, ~и** – **yäjilämäxliç, ~kä, ~dä, ~lär** (= **yäjilämäxliç|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **үңр|р|н|р|н|н, ~р, ~и** – **yäjilämäxliçni, ~lär** (= **yäjilämäxliç(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уңр|р|н|р|н|р, ~р** – **yäjilämäxliç bilä, ~lar** (= **yäjilämäxliç(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

yäjilän- (~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär; ~ir; ~mäzläz; ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~gän; ~mäxni; ~ip) обновляться, возобновляться; **уңр|р|н|г|н, ~г|н, ~ш|г, ~г|р, ~г|н, ~г|н** – **yäjilän|dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они обнов|люсь, ~имся, ~ишья, ~итесь, ~ится, ~ятся, возобнов|люсь, ~имся, ~ишья, ~итесь, ~ится,

вый облик, возобновляться, быть обновляемым, возобновляемым, восстанавливаемым, воскрешаемым; **tekrar nabit etärsen džanların adamlarınñ yänirilgän yumulu** вновь обретешь воскрешённые дремлющие души людей; **yänirilsärlär [= yänirilsärlär]** Teŋriniñ haybatına они воскресают во славу Бога

yänirmäklük обновление, воскрешение; **xižarmaxi da isi ötmäknij yänirmäklükidir džannij tirlükä** возгревание же горячего хлеба есть воскрешение души к вечной жизни; *ср.* **encenia, odnovênê, yänirtmäxliç**

yänirt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~ti, ~tiç; ~irsen, ~ir; ~iyirsen; ~käy; ~säñ; ~särsen; ~kän; ~mäç, ~mäxtä; ~mäçi) обновлять, придавать новый облик, возобновлять, восстанавливать, воскрешать *сл. син.* **išlät-, kerit et-, tayit- yandir-, žarit et-; [үлрүңүлүк, үлрүңүлүк] – yänirtmä (?)** – обновлять; **үлрүңүлүк – yänirt 2 л. ед. повел. от үлрүңүлүк** возобновлять, поправлять, переделять, восстанавливать, исправлять, преобразовывать, починать, приводить опять в хорошее состояние; возрождать; омолаживать, делать моложе; оживлять, дать новый вид – обнови, возобнови, *ср.* **yänilät-** (= **үлрүңүлүкүңүлүк**), **renovo** (= **үлрүңүлүк**); **үлрүңүлүкүңүлүк, ~y – yänirtim, ~ti** я, он обновил, возобновил; **лүк үлрүңүлүк – yänirtärmen** обновлю, возобновлю; **лүк үлрүңүлүк – nek yänirtärmen** зачем мне обновлять, возобновлять; **лүк үлрүңүлүк – yänirtmän** не буду обновлять, возобновлять; **үлрүңүлүк – yänirtiyirmen** обновляю, возобновляю; **үлрүңүлүк – yänirtsär** непременно обновит, возобновит, должен обновить, возобновить

yänirtmäxliç (~i) обновление, возобновление, восстановление; **6evet hali boşandix ol orenk'tän, zera öldüx andan, çaysi alay ki tutulup edix, ki çulux etkäybiz yänirtmäxliçi bilä džannij, da dügül ki eskirtmäçi bilä yazovnuñ** Рим7 ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (Рим7 ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *ср.* **encenia, odnovênê, yänirmäklük**

yänirtücü обновляющий, возобновляющий, восстанавливающий; **Oyanijiz, yäni žoyovurt, yäni yir alip yänirtücügä** Пробудитесь, новые люди, приняв новую песнь обновителю

yänišähärli житель или уроженец Нового Городка; **Dzerig Rum-Xodža oylu yänišähärli ActKP20: 51** Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка; **Kirkor yänišähärli ActKP20: 31** Киркор из Нового Городка; **Lukyan yänišähärli ActKP20: 31** Лукьян из Нового Городка; **Manug yänišähärli altinçi ActKP17: 441** Мануг из Нового Городка, ювелир; *см.* **Horodka**

yär седло (*сидение для всадника*); околопочечная часть бараньей, телячьей туши *сл. син.* **sämär, yaržina;** **Дүлүр – yär, 1 Т'кр. 9 // yaržina** седло, лука седла; плечо, передняя нога с ключицей и лопаткой; мякоть, плотное мясо в теле животных,

бедро, икра ноги – седло, 1-я книга Царств 9 / ягнятина (1Цар9 ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал Самуил: вот это оставлено, положи пред собою и ешь); **Лүдлүм, Лүдлүтүм (= Лүдлүтүм) – yär, sämär** седло – седло верховое, седло вьючное (Лев15 ⁹и всякая повозка, в которой [евр. сиденье, на котором] ехал ивюющий истечение, нечиста будет до вечера); **berdim anar 1 yär Orhiyovda ДГрун: 101** я дал ему одно седло в Орееве; **yär yusarskiy pulškarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; **yäni malovanij yär ActKP15: 271** новое расписное седло; **2 yär rädlari bilä ActKP15: 341** два седла со сбруей

yärçi ActKP11: 31, 31, 81, 121 седельник, седельщик **yärdžäg** седло; **лүдлүлүк – çangär, devä yärdžägi** [eardžagə] верблюжье седло

yärlä- седлать, оседлать; **Лүдлүлүк – yärliyirmen** седлаю, навьючиваю – седлаю, осёдлываю (Быт22 ³Авраам... оседлал осла своего; Суд19 ¹⁰пара навьюченных ослов); **лүдлүлүк – yärlämä atni** стройте, созидайте; поставьте, воздвигните, делайте, образуйте, составьте, готовьте, учредите; снабдите, уберите; вооружите; снарядите; исправьте, приведите в порядок, постройте, расположите, устройте, приберите, упорядочьте, приладьте – седлать коня, *ср.* **tüz-** (~iyirmen), **šikovat et-** (~iyirmen = **лүдлүлүк**); **дш [Дүлүлүк] – yärlägän at** конь оседланный, снаряженный, одетый в латы – оседланная лошадь, оседланный конь

yärli с седлом, оседланный; **atı yärli ActKP17: 111** его конь оседлан, под седлом

yär-yaray sobur. седло и оружие; **yäni yär-yaray ActKP20: 161** новое седло и оружие

yäsir *см.* **yasir**

yäsirdäš *см.* **yasirdaš**

yäsirlik *см.* **yasirlik**

yäšil (~, ~dir, ~niç; ~in) зелёный; незрелый, незрелый *сл. син.* **yarina, yašot;** **лүдлүлүк (= лүдлүлүк, лүдлүлүк) – yäšil** зелёный; зелень, злак, мурава – зелёный (Лев14 ³⁷Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене; Исх10 ¹⁵не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской); **yäšil altunlu ActKP8: 131** зелёно-золотой; **10 hrošlux yäšil balayuz ActKP11: 181** зелёного воска на 10 грошей; **yäšil boyosi** *см.* **boyosi;** **Buyur maña, Biy, neçik antamaludzga, sa-çaymaga, ki buzgaymen töšäkimni ayrıçlarıma körä da yürügäyмен erkiñni etkänlär bilä yixövünä senij yäšil çiçäklänip, dügül yazıç bilä yapraçlanip** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветаящий зеленью, а не покрытый листвою грехов; **eki araba yäšil çölmäk ActKP17: 371** два воза зелёных горшков; **yäšil koçuç ActKP 11: 131** зелёный тулуп; **bir postavi yäšil-papuško-viy, da ekinçisi dayin azgına çoyu yäšil, üçünçü postav nafti, yäšil-çaradža çekmän ActKP15: 221** одна штука сукна зелёно-табачного цвета, а вто-

Богом я послан, господа, или дорогой; *Յորմէ ասարեան զա կամնա: Ի յաստուծոյ ասարեցաւ սա կամնա* – **Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Teņridän yeberildi bu ya ol** Кем послан вот он или он? Этот или тот послан Богом; *խանամ* [= *խովանամ*] – **yeberiliyirmen / yeberiyirmen** [холодею, стужусь, прохладжаюсь, проветриваюсь] – пускаюсь, отпускаю, посылаю, отправляю; *ասարական* – **yeberilgän** [eօբերиган] *лингв.* инструментальный, творительный падеж – посланный кем, посылательный, *лингв.* инструментальный, творительный падеж; *ասարեալ*, ~р – **yeberilgän, ~lär** *прич.* посланный, ~е; апостол, ~ы; соглядател, ~и, подосланец, ~цы, лазутчик, ~и; миссионер, ~ы, проповедник, ~и слова Божия – посланный, ~е (*ՅՇար14* ⁶Я грозный посланник к тебе; *Ин13* ¹⁶раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его; *Евр3* ¹уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа); *լուծակ* – **yeberilgän, opustitcä bolgan** развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, расстегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – пущенный, распущенный, расторгнутый, опущенный (*Деян2* ²⁴но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его), *ср.* **bošan-** (~gan = *լուծար*); *ասարական. աստուծով* – **yeberilmäx, ~gän: teņri bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* послание, посланный, посылательный: богом; *պրեա, պրիա* [= *պրեալ*] – **yeberilgän // պրիա** [*ср.* *պրեալ* и *պրիա*] – **közätüçi ya yeberilgän // yeberilgän** [эфор, общественный надзиратель и толкаемый, теснимый, пихаемый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, удаленный] – хранитель, блюститель или посланный, пущенный (*гр.* *πολίτης* ‘гражданин; согражданин, земляк’, *πολιτικός* ‘государственный деятель, политик’); *բախան* – **yeberilgän ya ešiksiz ayız** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах (*к этой статье ошибочно отнесено кыпч. özdän* ‘превосходный’ *TS: 245, 334, 601, см. hör-mätli*); ²**Egär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoçesä doyrı sizgä men; zera möhürü arak’elliximniņ benim – sizsiz Biydä** *1Kop9* ²Если для других я не Апостол, то для вас воистину Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; **tilim baylandı, ayzimdan-burnumdan xan yeberildi** *ActKP17: 101* язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; *ՉԻՆՆ է սահման հրեշտակալըն: Ստեղծածք են Աստուծոյ և են էյովիւնը սնմարմին, ինքնակատարը, սնման, ի կամն ապաստան, սնման իշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայր են Աստուծոյ, և սպասարը հոգիք են, հարկաւոր պատգամատարը և ասարին ի սպասարովին և պահապան*

և աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք միորեցան չար հարստութեամբ և թափեցան և եղէն որդիք խաւարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սաստիմա, որ սնուանեցաւ սաստմա և էր սասայիէլ և էլ և սարայի է – Nedir çektiri frıştälärniņ? Yaratılğanları dirlar Teņriņiņ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşkirlgän da çövrälängän, da xuluxçidirlar Teņriņiņ, xizmetkârlar dżanlardirlar, yasaçılilar, dżuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saçlavuçilardirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frıştälär, da bularyilandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oyuullar xaramyuluxnuņ da tas bolmaçniņ. Da xan, ulusu alardan – “bu-berir-aça”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Teņrigä”, da boldu xarşı Teņrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yeberilänirlär *оп., см. yeberil-* (~irlär)
yeberilgänlix миссия посланника, задача посольства, посольство, апостольство; *ասարելութիւնը* – **yeberilgänlixlär** *ед., мн.* послание, апостольство – посольство, апостольство (*Рим1* ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы; *1Kop9* ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; *Гал2* ⁸Содействовавший Петру в апостольстве у обрзанных содействовал и мне у язычников)
yeberilmäx *страд.* послание; *ասարական. աստուծով* – **yeberilmäx, ~gän: teņri bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* послание, посланный, посылательный: богом
yebermäx *перех.* послание, послание, пускание, пуск, отправление, отпускание, отпуск, освобождение, выпускание, выпуск, испускание *сл. син.* **ayırılmaç, boşatlıx**
yebert- *понуд.* велеть послать, отправить, направить, пустить; **yeberti kaznâga** *ActKP8: 221* он велел отправить в темницу
yeberüçi (~, ~ni; ~lär) посылающий, отправитель; *ասարողը* – **yeberüçilär** *ед., мн.* посылающий, ~е, пославший, ~е – посылающий, ~е, отправитель, ~и
yeberüçilix положение посылающего, отправителя = *ասարողութիւն* то же
yebisgopos *см.* **ebisgopos**
yebisgoposagan *см.* **ebisgoposagan**
yec *ош. в.м.* **yek** сатана, дьявол, нечистый дух, не-



чистая сила (?) или **yel** дух, демон (?); **uu** – **yeğ** [tɬɬ] / **yel ya šaytan** Ас[асель] – сатана / дух или шайтан, демон (*евр.* Асасель, Азазель ‘удалившийся от Бога, противящийся Богу’ – название сатаны, демона пустыни, олицетворяемого в образе козла отпущения: *Лев16*⁸ и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения; *евр.* жребий один для Господа, а жребий другой – к Азазэлу; – в доступных нам арм. переводах этого стиха *евр.* имя демона отсутствует и текст подобен синодальному русскому)

yedi (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~sindä) семь = **тәуір**, **тәуір**, **тәуір** семь; **тәуір** – **yedi kerät** семикратно, семижды, семь раз: **7Sözläri Eyämizniñdir sözlär ari, neçik dä kümüş tañlangan da sinalgan, yerdän aritilgan da açilgan 7 kerät toprañtan / tañlangan yer-dän, 7 kerät toprañtan aritilgan da açilgan / tañlangan da sinalgan, toprañtan aritilgan da açilgan 7 kerät toprañtan** *Пс11/12*⁷ Слова Господа нашего – слова святые, словно серебро, отобранное и испытанное, очищенное от земли и семикратно очищенное от глины (*Пс11/12*⁷ Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное); **17-šär sğ** *ДГрун: 16* по семнадцать грошей; **тәуір** / **тәуір** – **yedi türlü yariñli** имеющий семь разных светил, м. б., семь разных небес (возм., *Откр2*¹ так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; *Откр3*¹ так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исая»), ср. **kök** (~lärniñ ~ü = **ууф**, **ууф**); **Ne çadar yixılsañ, tur, ne çadar yazıxlansañ, çosdovanel bol, zera Bedros arakäl Teñridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazıxlansañ, boşat añar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согресишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (*Мф18*²¹ Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²² Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз); **тәуір** – **yedi yıllix** семилетие – на семь лет, семилетие

yedinçi (~, ~ni) седьмой

yedinï с.м. **yedinïy**

yedir- (*инф.* ~mä; ~, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz; ~mädiñiz, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mändir; ~iysen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~sä; ~sär; ~gän; ~mäç; ~ip) давать есть, кормить, питать, давать корм, содержать, доставлять пропитание, вскармливать, напирать, насытить с.л. с.и.н. **beslä-; biyimiz aytti bizgä bunda yedirmägä bu çoylarnı ActKP12: 71** наш хозяин сказал нам кормить овец здесь; **кәтәуір** – **yedir** 2 л. ед. повел. от **кәтәуір** насыщать, питать, кормить, давать есть – корми, дай есть, поешь, покушай, покорми, накорми, напитай;

кәтәуір, ~g – **yedir|dim, ~di** // **кәтәуір**, ~gтәуір, ~u – **yedir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он насытил, напирал, накормил, дал есть – накормил, дал поесть (*Деян13*¹⁸ около сорока лет времени питал их в пустыне); **çauçetgәтәуір** – **yedirdiñ** ты питал, кормил грудью, дал есть, сосать; давал – ты кормил, накормил, питал, напирал, давал, дал есть: **6Yedirdiñ bizgä ötmäk yaşlarnıñ / Üläştin bizgä ötmäk yaş bilä da içirdin bizgä yaşni ölcöv bilä** *Пс79/80*⁶ Ты напирал / наделял нас хлебом слезным и напоил нас слезами полной мерой (*Пс79/80*⁶ Ты напирал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере), ср. **ber-**, **emizdir-** (~iyirmen = **çauçet**); **кәтәуір** – **yedirirmen** (по)кормлю, накормлю; **тәуір кәтәуір** – **nek yedirirmen** зачем мне кормить; **çet кәтәуір** = **кәтәуір** – **yedirmändir** не буду кормить; **ууф кәтәуір** – **yedirsär** непременно покормит, должен (по)кормить

yediril- кормиться, питаться, живиться, быть питаемым, кормимым, вскармливаемым; **Ölü blä bizim dayı yedirilmäsän** Больше ты не будешь кормиться нашими мертвецами; **yediriliyir eti blä žolvnuñ** он питается мясом черепах; **alay bardir istoriyası ölümü üçün ulu poetanıñ urumlarnıñ Esxilusunıñ, çaysı, lisi bolup, çaçan ki olturiy edi börksüz azbarında kensiniñ, çaraçuş uçkanda žolv blä kök tibinä; çaçan ki kördü, ki yariñlanıy edi lisinası anıñ, aliy edi, ki taştir okrongli, yeberdi başi üsnä anıñ žolvnu, ki anıñ skorupasın yargay da yedirilgäy eti blä anıñ, da alay öldürdü adamni beg añilli** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя в дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и поживиться ее мясом, и так убил мудрейшего человека

yedirüci (~dir, ~ni; ~sin; ~mizgä), **yedürüci** (~, ~gä; ~sin; ~mizgä; ~lärgä), **yedürici** (~mizgä) кормящий, питающий, кормилец, кормитель, питатель, кормилица, мамка с.л. с.и.н. **mamka, pedagog, pestunka / pëstunka, taya, yedirüci, tamka, nianka, nutrix; çauçet** – **mamka, yedirüci, nutrix** кормилец, кормилица – мамка, кормилица, кормилица (*Исх2*⁷ И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходит ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскармила тебе младенца?; *Ис49*²³ И будут цари питателями твоими; *Чис11*¹² неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка; *4Цар10*¹ воспитателям детей Ахавовых); **ууф** (= **ууф**) – **yedirüci** кормилец, кормитель, питатель, вскармливатель – кормящий, кормилец; **Найбат биюкликкә Yedürüçigä bizni! // Найбат биюкликкә da Yedürüçimizgä bizim, ki här kez yediriyrsen bizni!** Слава в вышних Кормящему нас! // Слава в вышних Тебе, Кормителю нашему, что всякий раз питаешь нас!

yedišär по семь, по семи

yedinïy, yedinï (*укр.* единый, *пол.* jedyny) единый **yedlovïy ayaç ActKP20: 51** (*укр.* ялина, елина ‘ель’,

yednackiy

ялиновий, елиновий ‘еловый’, *пол.* jedlina, jodła ‘пихта’, jedlinowy, jodłowy ‘пихтовый’) *бот.* еловое дерево, ель, *Picea*; пихтовое дерево, пихта, *Abies*; *ср.* cedron, cedrovî, **nodži**, sâlvi, yalina / yelina, yaloviy / yilovî, yodlovîy

yednackiy dekret *ActKP20: 51* (*укр.* еднацький декрет) *юр.* судебное постановление о примирении сторон, о мировом соглашении

yednač (~lar) *ActKP20: 51* (*укр.* еднач) миритель, примиритель, посредник в примирении сторон, в мировом соглашении

yednak (*укр.* одинак, *пол.* jednak) однако

yednat et- (*укр.* еднати, еднать, *пол.* jednać) улаживать, вызывать расположение, привлекать на свою сторону, согласовывать, приводить к согласию, мирить, примирять; **iš yednat etmägä Olayta** *ActKP11: 31* уладить мое дело в Молдавии; **yednat etkin bizgä šayavatnî Oyluŋda seniŋ da Biyimizdä bizim** вызови к нам милосердие в твоём Сыне и в Господе нашем

yedno, yeno (*укр.* едно, ено, *пол.* jedynie, jedno) единственно, только лишь

yednorodzonêy *с.м.* yednorodzonîy

yednorodzonîy, yednorodzonêy (*пол.* jednorodzony) едиnorodный

yednorožec *с.м.* odnorožec

yednotroynîy (*пол.* jednotrójny) единый в трёх ипостасях

yednozgodlivî (*пол.* jednozgodliwy) единоголосный, пребывающий в согласии с кем

yedürüçi *с.м.* yedirüçi

yedürüçi *с.м.* yedirüçi

yedvabnica (*укр.* едвабница, *пол.* jedwabnica < ед-ваб, jedwab, *цсл.* годовокль, годокопль, годокль, годоквакль, ч. hedváb, hedvábie, *др.-нем.* gotawebbi, gotowebbi ‘божья ткань; дорогая тонкая ткань’ *ЕСУМ2: 179*) едвабница – тонкая шёлковая ткань, тесьма, лента, платок, повязка; **čepes çara yedvabnica, üsnä altun Ven1788: 19v** чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä Ven1788: 133v** едвабница на шею с золотым кружевом; *ср.* bavelnica / bavolnica

yedvabnicovîy (*укр.* едвабницевиый, *пол.* jedwabnicowu) едвабницевиый, изготовленный из едвабницы – тонкой шёлковой ткани, тесьмы; **alti kolner yedvabnicovîy korunkalari bilä Ven1788: 133v** шесть воротников из едвабницы с кружевами; **eki džüft manket yedvabnicovîy korunkali Ven1788: 133v** две пары манжет из едвабницы с кружевами

Yegaylo *с.м.* Yagello

yegänliç пицца, еда; **šawzawliçliç – aŋiz // yemgänliç [= yegänliç] ya aŋiz** *мн.* вкус – рот // пицца или рот (*Иер4*¹⁹Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, *цсл.* Чреко моё, чреко моё колити мнѣ, и чректа сердца моего)

yegdanä (*тур.* yekdane ‘одним зерном, из одного зерна; единственный в своём роде драгоценный камень или жемчужина; ожерелье, колье’ < *n.* yekdanä ‘один, единственный; дорогой, любимый’, yek danä ‘одно зерно, одна штука’) колье,

гривна, ожерелье – массивное шейно-грудное украшение, *сл. син.* Halzban; **altin indžisi bilä yegdanä** гривна с золотом и жемчугом; **bir somtaşı yegdanä indžisi altunî bilä** одно ожерелье в виде гривны с жемчугом и золотом; **altun yegdanä 1 somtaşı** золотое ожерелье в гривну *SchET*; **yegdanä 21 koš ActKP17: 331** ожерелье, подвесок 21; **yegdanä 25 koš tügäl tizgän ActKP8: 271** ожерелье, 25 подвесок, полностью унизанное; **yegdanä altun tizövlü, 4 indži eksik, 22 koš, hakları bilä ActKP8: 271** ожерелье золотое, низанное, без 4 жемчужин, 22 корзинки, с крючками; **yegdanä 2 kesäk koš, uçsuz ActKP12: 361** ожерелье из двух штук корзиночек, без концов; **yegdanä astarı ActKP8: 271** основа ожерелья; **2 yegdanä: biri 27 koš indžisi bilä miçal çirç... 2-inçisi koš 21 indžisi bilä miçal 29 ges ActKP20: 151** два ожерелья: одно на двадцать семь корзиночек с жемчугом, в сорок мискалей... второе на двадцать одну корзинку с жемчугом, в двадцать девять с половиной мискалей; *ср.* boyma², bondžax, boyinçax / boyunçax, danä / tänä, nošenä / nošenê, raçt

yegirlik *с.м.* egirlik

yeyici *с.м.* eyici

Yeyija, Yehija *с.м.* Eyia, Eyiaj

Yeyija Kaspar kiyövü ActKP26: 21 Илия, зять Каспара (из Ясс)

Yeyija Ovanes Aydin kiyövü ActKP26: 101 Илия, зять Ованеса Айдина

Yeyisapet’ *с.м.* Eyisapet’

Yeyne *с.м.* Heyne

Yeyne: Xaçko Ninifär oylunuŋ şınarı Yeyne / Yeyne ActKP19a: 1 Елена, супруга Хачко, сына Нинифера

yeyöv *с.м.* yiyöv, iyöv

Yehiya *с.м.* Eyia

Yehiya Kasprov ženč cudžožemêc z Yas ActKP26: 41 *пол.* Илия, зять Каспара, иностранец из Ясс

yek (*n.* yäkkhā) демон, сатана, дьявол, сатана, нечистый дух, нечистая сила; **Harbedni yek aldi, seni dä alir tez ActKP11: 101** Харбеда дьявол забрал, и тебя он заберет вскоре; *ср.* šaytan, yeç, yel **Yekibdos** *с.м.* Ekibdos

yel¹ (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~içni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniç, ~lärniç, ~lärniç, ~lärniç; ~läri, ~läriç) ветер; ветры, газы *сл. син.* çolod, oç, top-raç, toz; **¶ pp êv aivkêvün çarçünçün: [...] – Xaysilardirlar tirisiz? Teprängänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодоушевленные? Движущиеся неодоушевленные – это вода, и огонь, и ветер; **шфшш [евр. афар?] – yel, ya toz, ya top-raç** [прах] – ветер, или пыль, или прах; **çinçl’ – yel** ветер, ветер – ветер (*Иер49*³⁶И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам; *Зах2*⁶по четырем ветрам небесным Я рассеял вас); *ср.* džan (= çinçl’, çinçli), **ürüzgâr** (~lar = çinçl’); **çinçl’, çinçl’, paviçl’ – yel, yel, yel** ветер; холодноватый, прохладный, студеный; ветер – ветер, ветер, ветер; **çinçl’ – yel, çolodtir** холодноватый, прохладный, студеный – ветер, это холод; **çinçl’ paviçl’liç, çinçl’ paviçl’liç – yel (?)** – ветер; **çinçl’, paviçl’ – yellär** *мн.* ветра, ветры; **paviçl’ çinçl’ – yellär** холодноватые,

прохладные, студеные ветра – ветра, ветры; **ζουφίρ** – **topraylar** // **yellär** // **yürüzgârlar** [= **ürüzgârlar**] **ya dżanlar** *мн.* ветры – почвы [= ветры] // ветры // ветры или духи (*Мф7*²⁷ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое); **ყზოფის ზღობისურბისაყ** – **yelni ħarmanlarından ya humnalarından** *в. п.* ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: **Ḫiḫarir bulutların ħiri-yından / uçundan yerniñ, yaşnamaxın kensiniñ / yaşnatmaxın kendiniñ yaǵmur etti da ħiḫarir yelni harmanlarından / ħarmanlarından kensiniñ / kendiniñ** *Пс134/135* ⁷Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (*Пс134/135* ⁷возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); **ζουφισυρδισυρ** – **yel bilä sürüliyirmen** колеблю, волнуя, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13*²⁴Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1*⁶сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); **επειραυειν** – **üç yandan yel** волнуемый, бурный – ветер с трех сторон (*Деян27*¹⁴Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακίδων, εὐρακλίδων, εὐρακλίδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, букв. вздымающий широкие волны’), *ср.* **čör-čövrä, yanli** (optočenê üč ~) = **իրակիկուն** // **իրակիկուն** *в.м.* **իրակիկուն**

yel² [jel] *TS: 513 с.м.* **El, Elk**⁵

yelce (*укр.* ельце, *пол.* jelca, jedlca, *ч.* jilce, *нем.* Hülze, Helze ‘щиток, дужка сабли, крестовина меча’) рукоять меча; **επειραυειν** – **yelce, sap** **Tad. 3** ножевой черен – рукоять, ручка, книга Судей 3 (*Суд3*²¹Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его, ²²так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части)

yeldä *W6: 91v (TSAu1: 652, 659) оп., с.м.* **yer** (bir ~dä)

yelen (*укр.* олень, елень, *пол.* jelen) *зоол.* олень, *Cervus elaphus*; **επειραυειν** – **yilanni / yilanni** [eǵannə] **sürüci ya yelen** (?) – изгоняющий змей или олень (*ср. гр.* ἐλαύνω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); **επειραυειν** – **yelen** елень, олень; годовалый олень – олень (*Ис35*⁶Тогда хромым вскочит, как олень, и язык немного будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки); *ср.* **yilunek**

Yelendägi öv дом в Еленях – название дома во Львовe (1609 год)

yelenica (*укр.* оленница, еленница, *пол.* jelenica) *зоол.* олениха – самка оленя *Cervus elaphus*, называемая также ланью (*Иер14*⁵Даже и лань рождает на поле и оставляет детей, потому что нет травы, *вар.* олениха, *ар.м.* *мн.* лани, оленихи, *пол.* łania, *мн.* łani, *бр.* касуля, *цсл.* ἰ ἐλαίνιцы на νίβητ ροδίση ἢ ὠστάνησι, ἰάκω νε κῆ τῶν τῶν), *с.м.* **lanâ, serna, sërna** **yelginä** *ум.* ветерок **иңр** – **yelginä yeñil** зефир, западный ветер, приятный, прохладный ветерок, воздух – легкий ветерок (*гр.* ψυχή ‘дыхание, дух, ду-

ша, сознание’); **αὐτῆς** [отчасти = **ζουφίρ**] – **yelginä yeñil ya čornuška** чернуха, чернушка (семя) [дыхание, дух; душа] – легкий ветерок или чернушка, *ср.* **dżan, tiniḫ** (= **ζουφίρ**)

yelina *с.м.* **yalina**

yelita (~larda) (*пол. мн. от yelito*) *мн.* кишки, требуха

yelkän парус, ветрило; **σαραγισαυειν** – **saray, thalamus** // **уаров, zaslon, thalamus, cortina** // **yelkän, ħorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество // покров, завеса, комната и пр. // парус, растяжка (*Ис33*²³Ослабили веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Деян27*¹⁷боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус); **επειραυειν** – **yelkän** *ков. мн. от επειραυειν* румпель, руль, кормило; *совр.* штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – парус, *ср.* **ħaziḫ** (ulu ~), **ħanat** (~i keminiñ), **stolp** (~ yelkänniñ başında ya üstünä), **taḫta** (teşikli ~lar kemi burnunda), **teräk** (~i keminiñ) = **επειραυειν; λυφιν** [= **λυφιν**] – **yelkän ayači** **Esaj. 33, Ezeg. 27** мачта – мачта, *Исаия 33, Иезекииль 27 (Ис33*²³Ослабили веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Иез27*⁵брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты)

yelli ветренный

yeltä-, yilta- побуждать, подговаривать, наущать, подстрекать, переманивать; **yillix ħuluxčimni yiltaptir övümdän... ħuluxčisın men anıñ yeltämiyirmen, da ni benim sözüm bilä övündän anıñ ħiḫmiyir** **ActKP11: 21** он переманил мою служанку, нанявшуюся на год, из моего дома... его служанку я не подговаривал, и не по моему наущению она ушла из его дома

Yemawus *с.м.* **Emmaus**

yemäk *с.м.* **yemäx**

yemäklän- кормиться, питаться; **Išit, Biy, ħaḫirgannina baştaḫniñ, ħaysi ki uyatlı turupmen alniña seniñ, atalıḫ yaḫšiliḫlarnı tas etip, hali acliḫtan tas bolıyirmen, barabar boldum toñuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oḫşadım alarga / ħaznasın atalıḫniñniñ täläf etip, ačtan ölüp taspolyıyirmen, yemäklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da oḫşadım alarga** Услышь, Господи, вопль повесы, ибо стою я со стыдом пред Тобою, погубив отцовское добро, ныне я погибаю от голода, сравнился со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им / расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода, стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

yemäx (~, ~tir; ~niñ, ~ni, ~kä, ~tän; ~imniñ; ~i, ~in, ~indä; ~imiz), **yemäk** (~, ~ni, ~kä, ~tä; ~imdä; ~in; ~läri, ~läriñdir, ~lärin) еда, питание, кушанье, обед, пища, харчи, продукты; **επειραυειν** – **aš // yemäk, aš** кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища: **4Boldular maña yaşlarım benim yemäk kündüz da kečä // Boldu maña yaşlarım yemäk kündüz u kečä** *Пс41 / 42* ⁴Были для меня слезы мои пищею денно и

yemäx-içmäx

ночно (Пс41/42 ⁴Слезы мои были для меня хлебом день и ночь; Иез21 ³²Ты будешь пищею огню); *սեղեաց մմմմայ ի կերակուր – yaydirdi mananani yemäxkâ*: ²⁴da yayardı [= yaydirdi] / yaydirdi alarga mananani yemäxkâ // da endirdi alarga manna aş yemägä Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу); *կուր – yemäk, aş, staciya, azix* пища, яство – еда, пища, яство, провиант, продукты, *ср. tepsi* (= *կուր*); *ճաշակել – yemäx* обедание, полдничание; едение, кушание, вкушение, отвеживание; испытание – едение, кушание; еда, кушанье; *սարկեր – yemäklär* *мн. от սարկել* пища, яства, снедь, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – яства, кушанья, блюда, разного рода еда, *ср. aş, azix* (= *р. п. ед. սարկել*); *սուլանчим egär içmäximniñ, egär yemäximniñ erinçäklätiptir esimni* мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой *yemäx-içmäx* *собр.* еда и питье, питание; *բմմմմրական – ündälir yemäx-içmäx da özgä nemä* построенный на рассуждении, логический, основанный на умозрении, умозрительный, обобщенный, абстрактный – называется питание или нечто иное

yemäxliñ питание, еда, вкушение, принятие пищи = *ճաշակում* обедание, едение; *Ռբբ էն 5 սեռ Պրզատնի: Նախ որակն և թեկն [= ձեկն] է գր աշտ սեանի: Երկրորդ ձայնն ի գրական ջոբ լի: Երրորդ Հանն է գր բռնիկոբն այսինքն բրթովն Հոտտուի: Չորրորդ Հանն է գր ճաշակելով այսինքն բերանով ախորժի այսինքն Հանեմի: Հինկերորդ ձայնը և էթեկն, ջերմն և ջուրան գր շոշակելով իմանի: Հինկ էկ գրայրոս էն ալեկայն գգալի արարածոցս ճանաչումը – Xaysilardirlar beş dżinsları Biyadonin? İlk räng da biçiş dir, çaysi ki köz bilä körünüyir. Ekinçi avazdır, çaysi ki çulax bilä işitilir. Üçünçi sasîdir, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä çoxulanir. Dörtünçi tahimidir, çaysi ki yemäxliñ bilä, ajsink'n ayiz bilä çoşlanir, ajsink'n tahimlanir. Beşinçi ayir da yeñil, isi da sovuç, çaysi ki çarmalamax bilä anlanir. Bu beş seziklik bilä dirlar barça sezilganli etilganlarınñ tanımāxliçları [tanamaçlıçlarə] Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием)*

yemämāx неедение, непотребление пищи, воздер-

жание от пищи; *ծմլ– oruč nemä yemämāx, yas* тощий, на тощах; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (1Макк3 ⁴⁷И постились в этот день, и возложили на себя вретница и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои)

yemgänliç *оп., см. yegänliç*

yemip'oron, emip'oron, emiporom Ven1788: 13v (укр. омофор, лат. humirale, арм. Էմիփորոն, гр. ὀμόφορον) омофор, паллиум, наплечник, нарамник – *накидка на плечах архиерея в виде украшенной крестами широкой ленты, символизирует потерянную и вновь обретенную овцу, несомую добрым пастырем*; *վսվաս – eñ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalı taşlar* нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (Исх25 ⁷камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника, *цсл. կաժանի բշ Եվանի ե ճիսմաճ, Եբր.: ԶԳԳԳԳ, славен.: нарамникъ или бѣрхнама риза; Исх28 ⁴Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс, *цсл. напѣрникъ ѿ ризѣ бѣрхнюю, Греч.: Զիսմաճ, Եբր.: ԶԳԳԳԳ*)*

yemir- (~mä; ~diñ, ~di, ~dilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mäxniñ; ~mäx'in; ~ip), *emir-* (~gäysen) валить, сваливать, разваливать, развалить, рушить, обрушить, разрушать, ломать, бросая вниз *сл. син. sindir, söndür, tala, yix, yirt-, zlupit et-, obalam*; *բրուցեմ (= բրուցեմ), փրուցանեմ (= փրուցանեմ) – yemiriyirmen, yixiyirmen* разорять, разрушать, валю, ломаю – сваливаю, разрушаю, разоряю; *խուժեմ – yemiriyirmen 2 Mag. 14 1 л. ед. наст. вр. от խուժել* столпиться, сбежаться, собраться в толпу; нападать, осаждать, приступать; *совр. врываться, ворваться, вторгаться, вторгнуться, устремляться, устремиться – сваливаю, поваливаю, разваливаю, разрушаю, 2-я книга Маккавейская 14 (2Макк14 ⁴³он, отважно вбежав на стену, мужественно бросился с нее на толпу народа, *вар. на столпившихся под воротами, на осаждавших ворота), ср. oyari-buyari* (~ etmä = *խուժել, խուժել, խուժել*); *կործանեմ – yemiriyirmen, yixiyirmen, obalam* срубая, сваливаю, сламываю, опрокидываю, разрушаю, разоряю, ниспровергаю, опустошаю, искореняю, истербляю – разоряю, разрушаю, опрокидываю, сваливаю, валю, сваливаю, опрокидываю, свергаю, опровергаю (4Цар21 ¹³вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; Прит18 ⁸Ленивого низлагает страх, а души женоподобные будут голодать; Мих1 ⁶За то сделаю Самарю грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; визрину в долину камни ее и обнажу основания ее); *բմմմրեմ – yemiriyirmen / yemiriyirmen, yirtiyirmen, yixiyirmen, zlupit etiyirmen, taliyirmen* [tatləjir-men] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разры-*

ваю, валяю, разбиваю, разграбляю; **başladım pé-karnâsin boronit etmägä da daxın yemirmägä...** **balta bilä** ActKP12: 331 я принялся защищать его пекарню (от пожара) и топором разрушать ее крышу; **eşikni yemirip buzмага** ActKP11: 291 выламывать дверь

yemiril- (~di, ~dilär; ~iptir; ~gäybiz, ~gäylär; ~gän; ~gänni; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxindän) сваливаться, свалиться, разваливаться, развалиться, обваливаться, обвалиться, обрушиться, разрушаться, разорваться, падать; **baz boynu da yemiriliptir** ActKP15: 381 вход в цокольный этаж тоже обвалился; **խախտալ** – **sökülgän, yixilgan, yemirilgän** 1 Mag. 4 опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (1Макк4³⁸И увидели, что... хранилища разрушены), ср. **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= **խախտալ**) **zaslona** (= **խախտալ**); **զատալէն** – **yemirilgänni** (?) – в. п. сваленный, ~ого, поваленный, ~ого, обрушеный, ~ого, свалившийся, ~егося, повалившийся, ~егося, обрушившийся, ~егося

yemirilmäx обрушение = **Ախոր** Ахор (евр. Ахор ‘долина печали, несчастья, беды, горя, беспокойства’ – бесплодная местность на юг от Иерихона, где был побит камнями и сожжен Ахан со всей своей семьей и имуществом за нарушение заклатья при взятии Иерихона)

yemirilmäxliх обрушениность, разруха, развал; **կործանումի** – **yemirilmäxliх, yixilmaхliх** развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – развал, падение, ср. **yemirmäx** (~in = **կործանումի**)

yemirmäx обрушивание, разорение, разрушение; **[q]կործանումի** – **yemirmäxlin** в. п. от **կործանումի** развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – в. п. его разорение, разрушение: **6Sövdü ol barča sözlärin yemirmäxniң da tillärni hilläli / Sövdü ol barča sözlärni siniхliхniң da tilni ustat** Пс51/52 ⁶Полюбил он всякие губительные речи и языки коварные / слова разлома и язык коварный (Пс51/52 ⁶ты любишь всякие губительные речи, язык коварный), ср. **yemirilmäxliх, yixilmaхliх** (= **կործանումի**)

yemiş (~, ~niң, ~kä, ~ni, ~tän; ~iң; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän, ~indändir; ~imiz; ~iñiz; ~lär, ~lärniң, ~lärni; ~läri, ~läridirlär), **yemiş** плод, плоды, фрукты сл. син. **fayda, hasillik, meyva, pražmo, sprava, urlux;** **արտալ** (= **արտալ**), **արտալը** – **yemişlär** ед., мн. плоды; **արտալեր** – **yemiş berüci** плодородный, плодородный, изобильный, полезный, выгодный, доходный, прибыльный – дающий плоды, плодородный; **Էրեխայրիկ** (= **Էրեխայրիկ**) – **yemiş ävälgі, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, ср. **yäñi zboža** (= **Էրեխայրիկ**); **արտալեր** – **yemiş berücilär ya meyva keltirücilär** мн. то

же – дающий плоды, плодородный или приносящий плоды, плодородный, фрукты; **Ռբ էն սնչննչ բուսակներն: Դարար խոտը, և տանկը, և ծառը արտալերը, և այլ սոցիւն նմանն** – **Xaysildirdlar tınışsiz bitişkänlär? Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berücilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодоушевленные растения? Зелёные травы и сажаемые, и плодородные деревья, и другие сему подобные; **zäytün teräki ol sahat toldu yemiş bilä** оливковое дерево наполнилось плодами; **արդ** – **yemiş** // **yemiş här türlü** овощ, плод (древесный) – плод // любой плод (Иер40¹⁰собирайте вино и летние плоды... ¹²собрали вина и летних плодов); **խալ** – **yemiş** // **ilk yemiş** плод, произведение – плод, плоды // первые плоды; **լուսնակ** [= **լուսնակ**] – **yemiş keltirüci** [лунный свет] – плодородный, плодородный; **արտալաւալ** – **yemiş saхlavučilärniң** р. п. мн. от **արտալաւալ** сохраняющий плоды, садовник; продавец плодов – сохраняющих плоды (Ис1⁸И остался дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, арм. как шалаш сохраняющих плоды, садовников, цсл. ինք օճոցնոս քանակնս քз քերտորակ); **zäytün teräki ol sahat toldu yemiş bilä** оливковое дерево тотчас наполнилось плодами; **Բարուն** (= **Բարուն**) – **yemişi totхарliхniң** и. с. Валнуй – плод терзаний (потомок Адды, израильтянин 2Езд9:31; ср. **Բարուն** Баана, Ваана, Ваан ‘сын скорби’); **Էրեխայր** – **yemiş yixiltirmaх** место, где растёт тростник, заросли камыша – собрание, сбор, уборка плодов (перевод неуместен); **yemiş yüräkiñniң seniң Jisus K’risdos** плод чрева твоего Иисус Христос

yemişli имеющий, дающий плоды, фрукты; фруктовый; плодородный, плодородный, плодородный; **արտալից, арտալետ** (= **арталից, арталет**) – **yemişli** плодородный, богатый плодами, изобильный – плодородный: **10Evet / Yoğsa men, neçik zäytün teräki yemişli / zäytin teräk tolu yemişli övündä Teñriñiң, umsandim yarliyamaxına Teñriñiң meñi / meñilik da meñi meñilik** Пс51/52 ¹⁰Но я, как плодородная / полная плодов маслина в доме Божием, упавал на милость Божию во век и во веки веков (Пс51/52 ¹⁰А я, как зеленеющая маслина в доме Божием, и уповаю на милость Божию во веки веков, вар. Но я, подобно оливе, цветущей в жилище Бога, верю в Его бесконечную любовь – во веки веков, Я же – как маслина плодородная в доме Божием: упавал на милость Божию во век и в век века); **արտալանս** [= ***арталани**, **арталарид, арталдин, арталдин**] – **köp yemişli** [плодородный, плодородный, плодородный] – обильный плодами (возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: **Ос14⁹**Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, вар. вечнозелёный, цсл. ին ամրիւն օճալնոս, арм. **արտալաւալ** ‘начинающий созревать с плодами’); **արտալաւալ** – **köp yemişli** (?) – обильный плодами (гр. πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’); **yemişli teräk** фруктовое дерево

yemişlik плодовые насаждения, фруктовый сад;

^{3/14}Ki *çoydu yergäñni seniñ yemišliktä, bäräkäti bilä ašliñniñ toldurdu seni // Kim çoydu çekläriñ ya hranicalarıñni / çekläriñni, hranicalarıñni seniñ eminliktä, semizliki bilä ašliñniñ toldurdu seni* Пс 147/147 ³Который установил твой порядок в плодовом саду // Кто установил межи (или) границы твои в мире, урожаем / туком злаков насытил тебя (Пс147/147 ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); *tindirgaymen seni yemišliklärim bilä benim* да успокою я тебя плодовыми насаждениями моими

yemišlän- покрыться плодами; *Da körüp, Nigomita kermänlilär, ki çani bilä süt axtı da teräk yemišländi, Teñrini haybatladılar, da köplär inandılar ol kün Eyämizgä* И горожане Никомедии, увидев, что из него потекла кровь с молоком и что дерево покрылось плодами, восславили Бога, и многие в тот день уверовали в Господа нашего

yemišlät- оплодотворить, сделать плодоносным; *yemišlät yağši yemiš bilä džanimni benim* оплодотвори плодами благими душу мою; *Bandälevon, neçik yağši yer da körklü, ki alir urluñni da yemiš berir, Awedarannij sözünä körä, çaysi otuz, 60, çaysi 100, ol türlü ol da Teñriniñ sözün yöpsündü kendinä da yemišlätti çutçarılmaga kendiniñ džanına da köplärgä* Пантелеон, как добрая и прекрасная земля, что принимает семя и дает плод, по слову Евангелия, какая в тридцать, какая в шестьдесят, какая во сто крат (Мф13: 8, 23, Мр4: 8, 20), так и он принял в себя слово Божье и оплодотворил во спасение душе своей и многим

yemišsiz (~, ~dir) бесплодный, безрезультатный, тщетный; *uñuñ / uñuñp – yemišsiz* бессемянный, бесплодный, неплодородный / не имеющий любви, хладнокровный – бесплодный (*перевод относится к первому из арм. паронимов*); *çerik – çixarri, yemišsiz, kerik çixiyir // tügälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali Tiw. çang säbäpsiz* суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *çirruçkəmalıñ – yemišsiz butaç* тщетный, напрасный, бесполезный, суетный – бесплодная ветвь; *uñu – bir džins çozdur, üstü körklü çabuçtur, vdžendžnê / vdžencnê körünür adamga, da içinä nemä yoçtur ya boş, yemišsiz // bir džins çozdur, üstü körklü çabuçtur, da içinä nemä yoç, boş, yemišsiz* бот. рябина (ягода и дерево), Sorbus; суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (*кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов*); *Boş da sefil çalişiyirmen da yemišsiz çalişiyirmen* Впустую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем

yemišsizlik бесплодность; ¹*da ülüşlü bolmañiz yemišsizlikkä işinä çarañyuluñnuñ, yoçsa yağširaç azarlañiz* Еф5 ¹¹и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но лучше обличайте (Еф5 ¹¹и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте) **yemizdir-** см. emizdir-

yemlän- напиться, насытиться, наестся досыта, объесться, пресытиться; ²⁸*Berirsen alarga, da yemlänirlär / yerlär, açarsen çoluñnu seniñ (da) yedirirsen barçasın erkiñ bilä seniñ* Пс103/104 ²⁸Дашь им, и они насыщаются досыта / едят, отверзаешь руку Твою (и) даешь им всем есть по воле Твоей (Пс103/104 ²⁸Дашь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом)

yenc- / yenca- dili yenc- / yenca- [jenc- lub jença-] powściagać TZS: 86, 259 *ош., см. diliyenca yencmên* (~niñ), *jęczmien* (пол. *jęczmień*) бот. ячмень, Hordeum; см. arpa

yencmënni (пол. *jęczmienny*) ячменный; *çurpəçənu – yencmënni ötmäk* ячменный хлеб (Суд7 ¹³снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался; Иез4 ¹²И ешь, как ячменные лепешки)

yenderko (~dan), **yanderka** (~larin), **yontrek** (пол. *jąderko*, мн. *jąderka*, р. п. мн. *jądrek*) ядрышко; ср. **yandra**

Yendrnipol ActKP 8: 161 (пол. *Jędrjanopol*) геогр. Адрианонополь; см. Adirnä

Yendriy (укр. Андрій, Яндрій, Єндрій, пол. *Jędrzey*, Andrzej, гр. Ἐνδρέας) и с. Ендрий, Андрей; **kelir surp Yendriydä** ActKP17: 51 на будущего святого Андрея (*память апостола Андрея Первозванного – 30 ноября*); ср. Andreas, Antreças, Andrias, Andris, Andriy, Yendriy

Yendriy Abrik Plöv doktoru Vien441: 105r Ендрий Абрик, львовский доктор

Yendriy Alarköz [alark'os] ActKP15: 41 Ендрий Аларкоз (грек)

Yendriy Kaşuba kiyövü ДГрун: 99 Ендрий, зять Каşубы

Yendriy: Kaşuba kiyövü Yendriy ДГрун: 26 зять Каşубы Ендрий

Yendriy kravec / kravčik ActKP19a: 31 портной / подмастерье портного Ендрий

Yendriy Kutickiy ActKP17: 171 Ендрий Кутицкий

Yendriy: pan Yendriy Raturman ActKP17: 71 пан Ендрий Рутурман

Yendriy Šlönskiy ActKP20: 111 Ендрий Шлёнский (*каменщик*)

Yendriy: pan Yendriy da çardaşı Yan Telafus ДГрун: 6 пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yendriy: pan Zibilt kişisi bilä Yendriy bilä ДГрун: 102 с Ендрием, человеком пана Зибильта

yeniçeri (~, ~gä, ~ni, ~si, ~lär, ~läri), **yäniçäri, yäniçeri** (~; ~si), **yäniçäri, yeñiçeri** (~; ~si) янычар, янычары; **Yusufbeg yäniçäri** ActKP15: 41 янычар Юсуфбег; **yäniçärlilär** ActKP17: 371 янычары; **yäniçeri üsküfü, kümüş** ActKP15: 181 янычарский шлем-скиф, серебряный (*весом в две гривны краковских, т. е. ок. 420 г; продан за 17 местных золотых*); ср. **yançarka**

yeno см. yedno

yeñ (~lär, ~lärim; ~läri, ~lärintän) рукав; муфта; *βετιμπε – yeñ // βετιμπε (= βετιμπε) – yeñlär*, манисае мн. рукава; манжеты – рукав // рукава, длинные рукава туники, спускавшиеся ниже

кисти, *ср. körk, ozdoba, decus* (= *ḫtqúú*); **1 dǔŭft yeñ, aýiz indǰi bilä tizgän ActKP11**: 1 одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **indǰi yeñ aýizlar 12 mitǰal Vien441**: 15v жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeñ aýizlar indǰisi tügäl ActKP17**: 451 жемчуг на манжетах цел; **yeñ atlas škartalniy Ven1788**: 41v муфта атласная scarлатная; **yeñ vidrovij Ven1788**: 64v муфта выдровая; *ср. rukav*

yeñ² *оп., см. eñ¹*

yeñ- (~mä, ~mägä; ~gin, ~mäsin; ~dim, ~di, ~dilär; ~mädilär; ~är, ~ärbiz; ~mäs; ~är edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy; ~mägäylär; ~sä; ~sär, ~särdir; ~gän, ~gändän; ~mägän; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxiñ; ~mäxi; ~mäxläri) побеждать, одолевать, превосходить *сл. син. aybla-, buz-, xuv-, sür-, zvičënžit et-*; *ḫtḫt* – **yeñmä, ya xuvma, ya buzma 2 л. ед. повел. от ḫtḫt** отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметать, опровергнуть; отгонять, выгонять – побеждать, одолевать, или гнать, прогонять, или разрушать, разорять; *ḫtḫt* (= *ḫtḫt*) [= *ḫtḫt*] – **yeñmä, xuvma** [xuzma] / **xuvma** [отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметать, опровергнуть; отгонять, выгонять] – побеждать, одолевать, гнать, прогонять; *ḫtḫt* – **yeñmä ya ayblama** (?) – побеждать, одолевать, победить, одолеть или посрамить, опозорить; *ḫtḫt* – **yeñmä** преогать, преодолеть, победить, низложить, покорить, поработить, превзойти, взять над кем преимущество, верх; вредить, мешать, причинять вред – побеждать, победить, одолевать, одолеть, превозмогать, превозмочь (*Иер15*²⁰они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя); *ḫtḫt* (= *ḫtḫt*) – **yeñdi** укротить, усмирить, покорить, подвергнуть, поработить; победить; угнетать; унижить, обуздать, уничтожить; пленить, овладеть, низложить; превозмогать, преодолевать – он победил, одолел; *nz* [j] *ḫtḫt* – **yeñmädilär** они не победили; *ḫtḫt* [= *ḫtḫt*] – **yeñär** [остается, останется] – победит, одолеет, осилит; побеждает, одолевает, осиливает; *ḫtḫt* – **Han. Joh. süriyirmen, yeñiyirmen** отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняю, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; *ḫtḫt* – **yeñiyirmen, zvičënžit etiyirmen / zvičënžit etiyirmen** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, преодолеваю, превозмогаю, побариваю, выигрываю, превосхожу, преобладаю – побеждаю (*ЗМакк1*⁴обещая, если победят, дать каждому по две мины золота); *ḫtḫt* – **yeñiyirmen** побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю победу, покоряю, завоевываю, привожу в покорность, в повиновение, укрощаю, усмиряю – побеждаю, одолеваю (*Ис54*¹⁷всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь, *цсл* *ḫtḫt*); *2Цар23*¹⁰поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к; *Мр5*⁴никто не в силах был укротить его; *Евр11*³³верою побеждали царства), *ср. borçlu* (~men), **yeñil-** (~iyirmen = *ḫtḫt* *см. ḫtḫt*); *ḫtḫt* (= *ḫtḫt*) – **yeñi-**

yirmen 1 Mag. 9, Erem. 1 премогаю, преодолеваю, побеждаю, низлагаю, покоряю, поработаю, превосхожу, беру над кем преимущество, верх; врежу, мешаю, причиняю вред – побеждаю, одолеваю, превозмогаю, 1-я книга Маккавейская 9 Иеремия 1 (*1Макк9*⁹мы не в силах одолеть; *Иер1*¹⁹Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя); *ḫtḫt* [= *ḫtḫt*], ~*p*, ~*ku*, ~*ḫp*, ~*t*, ~*ku* – **yeñiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~alar** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; *ḫtḫt* [= *ḫtḫt*], ~*p*, ~*ku*, ~*ḫp*, ~*t*, ~*ku* – **yeñsä|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они победю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят и пр.; *ḫtḫt* – **yeñän** обращенный на пользу, в наживу; завоеванный – побежденный

yeñgä ActKP 8: 131, 11: 41, 14: 161 невестка (*старшая по положению в семье*), жена старшего брата **yeñgä-ýizlar** *собир.* невестки и дочери, женщины и девушки; **yeñgä-ýizlar indǰisi, tügäl ActKP17: 451** жемчуг невесток и дочерей, весь

yeñginä ActKP12: 121 *ум. рукавчик*

yeñi *см. yäñi*

yeñičeri *см. yeničeri*

yeñil (~, ~dir, ~ni) легкий, нетяжелый *сл. син. alçaq, binyatsiz, xolay, risvay, suptelni, carus, levis, medius; ḫtḫt – yeñil, levis* легкий, нетяжелый, нетяжкий; проворный, поворотливый; ветреный, неосновательный – легкий, *лэгкий, нетяжёлый, некрепкий, быстрый, стремительный* (*Ис19*¹Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет; *2Цар2*¹⁸Асаил же был легок на ноги, как серна в поле); *ḫtḫt* – **yeñil, xolay, levis vel medius, carus** малодушный, робкий, боязливый, слабый, несовершенный, легкий, нетрудный, недостаточный – легкий, нетрудный, *гладкий, ровный, блестящий, безволосый, безбородый, лысый, молодой, нежный, щегольски одетый, изящный, скользкий, тёртый, мелко толчёный, отделанный, плавный, лёгкий, нетяжёлый, некрепкий, нежный, удобоваримый, спокойный, безмятежный, сухой, чуть слышный, быстрый, стремительный, быстротечный, проворный, скорый, ловкий, тощий, нежирный, бестелесный, бесплотный, небольшой, невысокий, ничтожный, маловажный, незначительный, простой, дешёвый, неумущий, нетягостный, непроверенный, пустой, поверхностный, непостоянный, ненадёжный, изменчивый или находящийся посреди, средний, срединный, центральный, промежуточный, существенный, относящийся к сущности, глубокий, посредственный, заурядный, обыкновенный, неважный, умеренный, беспристрастный, нейтральный, общий, общественный, общедоступный, двусмысленный, неопределённый, посредничающий, выступающий посредником, рядовой, простой, половинный, мешающий, путающий; дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый, *ср. xolaylat-* (~ma), **yeñillät-** (~mä) = *ḫtḫt*; **yeñil tut-** считать по минимуму, недооценивать, легкомысленно относиться к чему; *tkanica indǰi suti, yeñil tutup floru**

700 *Vien441: 15lv* тканьца, унизанная жемчугом, по меньшей мере в 700 золотых; *սասափին* – **yeñil yelginä Jop 4** трепет, страх, дрожь, дрожание, трясение; движение воздуха; дрожащий голос – легкий ветерок, *Иов 4 (Иов4 16)* тихое веяние, *вар.* лишь повеяло, *цсл.* ԳճԽ ԴՅԽ ԴՅԽ)

yeñil- (~iñiz, ~mä; ~dim, ~di, ~diç; ~mädiç; ~iyir; ~gaumen, ~gäy; ~mägäy; ~gäy edim; ~sä; ~säm edi; ~mäçkä; ~mäçi; ~ip) быть побежденным, побеждаться, одолеваться, поддаваться *сл. син.* **aşaxlan-, uyatli;** *սաղեցա* [= *յաղթեցա*] – **yeñildim** [я побежден, низложен, преодолен, одолен, покорен под власть, завоеван] – я был побежден; *բանանելաւ, բանանելաւ* – **yeñildi** он превозможен, преодолен, побежден, низложен, покорен, поработан, превзойден; поврежден – он был побежден; *պարտել* (= *պարտիմ*) – **borçlumen** // **yeñiliyirmen** долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // быть побежденным (*2Пет2 20* избегнув скверн мира... опять запутываются в них и побеждаются ими), *ср.* **yeñ-** (~iyirmen = *պարտել*); **Եբիր** – **yeñilgän** Ебир, Эбир – побежденный, проигравший (*Иер46 17* фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіл, пропустив він усталений час, *цсл.* ԵԹԵՆԻԵ ՔՐԵԿԵԷ ԵՐԷՄԱ, *арм.* Կոչեկը զանուն Փարաւոնի արքային Եբիրտացոյ Սաղի եւ Եբիր եւ Մովէդ. ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’); *Հարստահարելոյ* – **yeñilgän** *р. п. мн. от* *Հարստահարելալ* притесненный, угнетенный, обиженный, изнуренный, удрученный, обремененный; обманутый, ограбленный – побежденный, повергнутый, покоренный; *անվանելի* – **yeñilmägän** неизгоняемый; непобедимый – непобедимый; *Հոկտավիոս, օր. Կոկտավիոս, Կոկտավիոս* – **yeñilmägän / yeñilmägän** [eñilmagan] Октавий – непобедимый (*гр.* ’Οκτάβιος < *лат.* Octavius; – *кыпч. эпитет относится, однако, не к первоначальному имени Гая Октавия, а к его новому имени Octavianus ‘Октавиан’, которым будущий правитель Рима стал именоваться как усыновленный по завещанию Гая Юлия Цезаря (ок. 100 – 44 до н. э.); в основе трактовки лежит известная перемена в именовании Гая Юлия Цезаря Октавиана Августа (63 до н. э. – 14 н. э.), который после 40 г. до н. э. предпочел, чтобы его называли Император Цезарь Октавиан, используя термин imperator ‘повелитель, властелин; полководец, главнокомандующий; победитель’ в его последнем значении – как почетный титул, присваивавшийся победоносным военачальникам); *ողջաբերաւ, ողջաբերաւ* – **yeñilgän** взятый в плен, плененный живым – побежденный; *պարտանել* (= *պարտանալ*) – **yeñilgän** утруженный, умученный, утомленный, приведенный в изнеможение, ослабленный – побежденный, одоленный, *ср.* **tal-, yorul-** (~gan = *պարտանալ*)*

yeñilesli легкомысленный, легкодумный, несерьезный; лёгкий, нескованный в мыслях, лёгкий

на подъем, вдохновенный; *ճաղճաղափառ, ճաղճաղափառ* [= **ճաղճաղափառ* (?); *ср.* *թեթևափառ, а также ճուրափառ / *ճուրափառ*] – **yeñilesli 3 Mag. 3** [*имеющий постыдный нрав, вызывающий насмешки; *ср.* легкомысленный, безмысленный, бестолковый, безрассудный, безумный, ветренный, а также ленивый, медленный, коснительный, мешкающий] – легкомысленный, 3-я книга Маккавейская 3 (*ссылка не подтверждается*)

yeñileslilik легкомыслие, легкомысленность, легкодумие, легкодумность; лёгкость, нескованность в мыслях, вдохновение; ¹⁵**Xaysilari paçiliktän da hagaraglixtan da çaysilari yeñileslilik bilä K'risdosnu k'arozel etiyirlär** *Фил1 15* Некоторые из ревности и соперничества, а другие с вдохновением проповедуют Христа (*Фил1 15* Некоторые, правда, по зависти и любопытству, а другие с добрым расположением проповедуют Христа)

yeñillän- становиться лёгким, легчать, облегчаться, обретать лёгкость, чувствовать вдохновение *сл. син.* **borçniglix et-, hilläli, oblundni, oblundniy;** *անսարիմ* (= *անսարիմ, սնուրիմ*) – **yeñilläniyirmen** разжижаюсь; тончаю, делаюсь тонее; убавляюсь, уменьшаюсь; делаюсь нежным, тонким – становлюсь легким, легче, легчаю, умаляюсь (*4Цар14 26* Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что не оставалось ни заключенного, ни оставшегося, *цсл.* ԿՈՒԴԷ ԳԴԷ ԵՄՐԵՆԻԵ ԻՆԼԵՎՈ ԳՐԻՔՈ ԵՒԼՈՎ, և մալաւ ԵՍԵՐՅԱՆԻՄԻՅՅ, և օմալենուիՅՅ, և ւորտալենուիՅՅ); **Yeber, Biy, yariçini da yariçlat esimni da sayişimni benim biylikli [= bilikli] yariç bilä da çaramyu yaziçimni tas et esimdan benim, da ayir tenim yeñillängäy çalişmaçka** *barça türlü yaxşılıçni* Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра; **Ansizim yügürsälär açaşlar, neçik yednorožec, da ayir tillilärniñ sözü yeñillänsär** *Ис35 6* Внезапно побегут хромые, как единорог, и речь косных языком обретёт лёгкость (*Ис35 6* Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь); *փառչուեր* – **yeñillängän / yeñillängän** [eñil anglangan] злоумышленный, злонамеренный, злонаправленный, злой – ставший легкомысленным, ветреным

yeñillät- (~, ~kin, ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiç; ~ir; ~iyirmen; ~sär; ~kän), **yeñillät-** (~käylär) облегчать, облегчить, (с)делать лёгким или легче; совращать, развращать *сл. син.* **aybla-, aylandir-, inçkärt-, çolaylat-, risvay et-, risvayla-, renovo, sublevo;** *փորրոգել* – **yeñillätmä, çolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср.* **çolay, yeñil, carus, levis, medius** (= *փորրոգի*); *թեթևացուցի, ուղեր, ոյց* – **yeñillät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он облегчил, сгрузил, дал облегчение – сделал лёгким или легче, облегчил; *անսարացուցանել* – **yeñillätiyirmen, inçkärtiyirmen, yuçartiyirmen** *Ez. 24* // *անսարացուցանել; ~p* – **yeñillätiyir|men, ~biz** дела|ю, ~ем жид-

ким, разжижа|ю, ~ем, распуска|ю, ~ем, расширя|ю, ~ем; утоньша|ю, ~ем, дела|ю, ~ем тоньше; уменьша|ю, ~ем, убавля|ю, ~ем; дела|ю, ~ем слабым – облегчаю, утоньшаю, делаю тонким, Иезекииль 24 // облегча|ю, ~ем (Иез44 ²⁰И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно]), а пусть непременно стригут головы свои); *kuqrbat'* – **yeñillätiyirmen, risvay etiyirmen, aybliyirmen** // **yeñillätiyirmen, aybliyirmen, renovo** презираю, пренебрегаю, хулю, осуждаю, оуждаю – пренебрегаю, позорю, хулю, обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать; начислять; *[#]dlawun-gubkry* – **yeñillätsär** непременно облегчит, сгрузит, даст облегчение – должен сделать лёгким или легче, облегчить; **ki kendilärinä ayırlıx yeñillätkäylär, saldılar xiri'ına aziyatıckı statue bir marmurovı** чтобы облегчить себе груз, они выбросили на азиатский берег мраморную статую; **ant-niñ ludzun yeñillät-** облегчить эпитимию за присягу

yeñillik (~, ~tir, ~kä, ~ni; ~i), **yeñillix** (~ni) легкомыслие, легкомысленное, неблагоприятное, порочное поведение, разврат, надругательство *сл. син. dušit et-, masxaralıx, podeždrenê, podežrenê, risvaylıx, ignominia; qm* – **yeñillik, podežrenê / podeždrenê** **Всг. Каг. 2** почитай, почти, считай, мол, дескать, де – легкомыслие, неблагоприятное поведение, подозрение, поношение, Павел, послание к Галатам 2 (Гал2 ¹¹Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергнулся нареканию), *сл. kok; [q]kbat'* (= *[q]kbat*) – **yeñillik / yeñillik etiyirmen 2 Qr. 22** мучу, терзаю, томлю, изнуряю, удручаю, обижаю, насилиую, притесняю – совершаю над кем надругательство, опорочиваю, подвергаю позору, обещаю, Второзаконие 22 (Вм22 ²³Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею, ²⁴то обоим их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего), *сл. bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol-* (= *[q]kbat*), **potvarat et-** (~iyirlär = *[q]kbat*), **risvay et-** (~iyirmen), **risvayla-** (risvayliyirmen) = *[q]kbat*

yeñilt- *оп., см. yeñillät-* (~käylär)

yeñiš *оп., см. eñiš*

yeñiz *оп., см. eñiš*

yeñmä побежденный; **Uamru** (= **Uamru**) – **müšxüllü Erem. 46** // **Uamru** (= **Uamru**) – **yeñmä** Саон, Шавон – озабоченный, встревоженный, растерянный, смутившийся, смущенный, Иеремия 46 // побежденный (Иер46 ¹⁷фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибиль, пропустив він усталений час, *цсл.* сматініе преведе вре́мѧ, *арм.* Կոչեցր զանուն Փարաօնի արքայն Եգիպտացոյ Սաօն եւ Եֆր եւ Մոփեդ. Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и

Мовэт', *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт 'пустозвон: пропустил он назначенный срок')

yeñmäx победа, триумф, ликование в ознаменование победы, успеха, удачи; **¹Yeñmäx. Saymos Tawit'niñdir. Sarnamağ avaz bilä Eremia, da Ezegiël, da žovovurtnuğ, xačan çixma klädilär yat ulustan Пс64/65** ¹Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Изеекиля, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (*цсл.* kз коніцз, ψαλόμz πένν δβάδ, πένν έρεμίεςα ή ίεζεκίηλεβα, λαδίη προσελένια, εγδα χοτάχδ ηχοδότηη); **⁵⁵Xani, ölüm, yeñmäxiñ seniñ? Xani, tamuğ, yaralarñ seniñ? ⁵⁶Yarası ölümñün yazıxlardır, da xuvatı yazıxññ örenk'tir 1Kop15** ⁵⁵Где, смерть, победа твоя? Где, ад, раны твои? ⁵⁶Рана смерти есть грех, а сила греха есть закон (1Kop15 ⁵⁵Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? ⁵⁶Жало же смерти – грех; а сила греха – закон), *сл. ayu, yad*; **¹Yeñmäx üçün da yivövlär üsnä / yivövlär üstnä, saymos Tawit'niñ Пс8** ¹Для ликования и на храмы, *т. е.* на храмовые празднества, псалом Давида (Пс8 ¹Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Давида, *цсл.* kз коніцз, ω точил'кхз, ψαλόμz δβάδ, *арм.* Ի հասարած Ի վերայ Հեփաօայն) Для исполнения на точилах, *т. е.* в празднества сбора винограда); **¹Yeñmäx üçün, oxtaba üçün, saymos Tawit'niñ Пс11/12** ¹Для ликования, для октавы, псалом Давида (Пс11 ¹Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар.* В конец. Об осьмом дне, *укр.* Для диригента хору. На октаву, *арм.* канон. Ի վերայ Ութերորդայն) на октавах)

yeñmäxlix торжество или награда в честь победы, триумф, приз; **şaqıdruşın – yeñmäxlix** [eñmaçlıx] / **yeñmäxlix** победа, торжество; величие, важность – оржество в честь победы; **dirgubısalı – yeñmäxlix, zvicênstvo / zviçenstvo, poyedinek / poyedinik, tölöv ornuna** победа, торжество, успех оружия, триумф, победный приз – награда в честь победы, триумф, состязание, нечто вместо или в качестве вознаграждения, *т. е.* приз

yeñövsüz необедимый, неодолимый; **anırlırlı – yeñövsvüz, çešovsvüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый

yeñsä ¹*см. yeñ-* (~sä)

yeñsä ²*оп., см. eñsä*

yeñüci (~, ~ni) побеждающий, победоносец, победитель; **şaqıdru** [= **şaqıdru / şaqıdru**] – **yeñüci gam xuvatlı // yeñüci, xuvatlı** победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; превышающий, превосходный – победитель или могучий; **k şaqıdru** [= **şaqıdru / şaqıdru**] – **da yeñüci** и победитель: **⁶toğru bolgaysen sözüñdä seniñ da yeñüci yarıyuda saña Пс50/51** ⁶Ты будешь праведен в слове Твоём и победителем в суде Твоём (Пс50/51 ⁶Ты праведен в приговоре Твоём и чист в суде Твоём); **ruşın – küç, xuvat, çol, ayır // yeñüci, victor** горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный,

лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжелый // победитель, победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший (Еккл4 6) Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа; Прит22 22 Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот; Ис63 1 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? “Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти”, ср. **χολ** (= **բուս**); **գամաղխաւ** – **yejüci** справляющийся – одолевающий, победитель; **յաղթուն** (= **յաղթումին**) **կարեաց** – **yejüci kendi naturasin / naturasin** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; ср. **յայտօյ, zvičensca**

Yepranos с.м. Epranos

Yepranos: **Vartē Yepranos χizi ActKP20: 141** Варте, дочь Епраноса

yer¹ (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä; ~iñä, ~iñni, ~iñdä, ~iñdädir, ~iñdädir, ~iñdän; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läri, ~läridir, ~lärinä, ~lärin, ~lärintä) с.л. с.ин. **balčix, cil, džaxtlan, gojs, krayina, χiz, χorχkin, materia, mēsce moydan, napis, öv, rezaniy, ritiy, slid, topraχ, yol, Adam 1.** земля; земной шар; почва, грунт; **գետին** – **yer** пространство места, земля, грунт, поле, пашня – земля (Иов1 20) Тогда Иов встал и разорвал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился; Ин9 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому; Ин18 6 они отступили назад и пали на землю; Иф12 15 служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры); **երկիր** – **yer** // **երկիր** – **yer** **ya χorχkin** земля; шар земной; пространство места; поле, пашня; грунт; окрестность; страна, область; народ, люди, обитатели земли – земля // земля или побойся; **երկիր: Երգով** – **yer, երկիր** Едом, Эдом – земля, с.м. **Etovma; երկիր** – **yerlär** мн. земли; **ի երկրէ** – **yerdän** от.л. п. от земли; **tutup kensin urdu yergä ActKP 14: 1** схватил его и ударил о землю, бросил на землю; **գրանաւիծս** – **yernij aslanginası** зоол. хамелеон, Chamaeleon, букв. земляной львенок, ср. **ititirmayli; աղաղաղակ** – **balčixli tuzlu yer** // **tuzlu yer, χaydan tuz čixar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, т. е. солончак // солёная земля, из которой выступает соль (Иер17 6) Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой); **čovraχlanmagan yer** земля, не снабженная источниками, безводная земля; **3Biy biyiklängän da χorχulu, χan ulu üsnä barča yernij Пс46/47** ³Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (Пс46/47 ³Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею); **գուգեղ և երկրին** – **hasilin yernij** в. л. мозг, сердцевины

земли – плоды земли (Быт45 18 Я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли); **Որք են շնորհակալին: Կառարոյքն, և փորովիք երկրի, որպէս խեղճնորթն, որ ունին յինքեանս զերեք զբույժեան բուսոցն, այսինքն զծնողութեան, զածողութեան և զանրգականն և ի զգայութեանցն զշոշափումն** – [...] **χarindagi yernij, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üc χuvati bitiškänläriñ: toymayniñ, artmayniñ da beslänmäχniñ da seziklikindän χarmalanmayniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **Սրբալ** – **yer, gojs, χiz ya er tenlägän, ya yer χizil, ya balčix, ya yerdän / ya yerdän, ya balčix, Adam** Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, Адам (И создал Господь Бог человека из праха земного Быт2: 7; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы связано расширенному толкованию евр. имени Hāwāw, Hāviva, Хавва ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, лат. Hava, рус. Ева; в первом значении использовано гр. Ζωή Быт3: 20, а во втором гр. Εὐα [Hewa / Geva] Быт4:1, созвучное с гр. Γῆ, Γᾱ, Γαῖα ‘Гея’ и γῆ, γαῖα, γαῖν, αῖα, γᾱ ‘земля’); **գուգ** – **χuru yer, odnoga, χiriy ya ortasi keminiñ** чрево, утроба; лоно, недра; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (Деян27 39) усмотрели только некоторый залив [ц.л. н.б.дро], имеющий отлогий берег), ср. **χučax** (= **գուգ**); **երկրաչափութիւն, երկաշափութիւն – färahlik ya yer ölmäχ, geometria** геометрия – радость или измерение земли, геометрия (первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с **երջանկութիւն** ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’); **արբաւանդ** – **semiz yer, urodzayniy / urodzayni** плодородный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная; **գետնանախան** – **yerni sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светлюбивый, миролюбивый – любящий землю или повергнутый на землю, приземлённый, приверженный земному, низменный; **յրջնամ** (= **յրջամ**) – **yergä suχyirman, tikiyirman** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, всаживаю, сажаю; **յրջեալ** (= **յրջալ**) – **yergä suχkan, nečik χaziχ, sitircit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнутый; насаженный – воткнутый в землю, как кол, торчащий или всаженный, посаженный в землю (1Цар26 7) Саул лежит, спит в шатре, и копы его воткнуто в землю у изголовья его; Ис30 17) остаток ваш будет как вежа [арм. + воткнутая] на вершине горы и как знамя на холме, вар. останутся от вашей армии лишь древки флагов на вершинах холмов, ц.л. ւնց՝գ՝վեռն Էճճեդե յկն ցճգլն յա գորբն ո՛ր յաւ ճնճմն ուճնճն յա իւղմն); **Մմնիշ** – **yergä suvragan** Мом; шут, шутник, комедиант, фигляр – изгнанный, низ-*



ный, приличный, удобный, годный; кстати, впо-ру, в удобное время; благопристойно – особое место, особенное, 1-я книга Маккавейская 4, 11, в свое время, в нужный момент, Притчи 15 (1Макк4⁴⁶ и камни сложили на горе храма в приличном месте, пока придет пророк и даст ответ о них; 1Макк11³⁷ И так позаботьтесь сделать список с сего, и пусть будет отдан он Ионафану и положен на святой горе в известном месте; Прит15²³ Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!); *татарча* – **tamux, tibsizlik, bek sovux yer, buzlu** Тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное место, морозное, *ср. tartarum*; *азерб. тюрк.* – **bazuçi, anıñki yer, xayda ki kimsä xaçsa, oturup bespêçniydür / bazuçi, anıñki yer, xayda ki xaçsa, oturup bespêçni yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, xorxmagay // bazuçi ya işanç, smäliy / şmäli, xorxagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä, audax** чаяние, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (2Кор1¹⁵ И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; Ис10²⁰ спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; Ис20⁶ вот каковы те, на которых мы надеялись; Еврб¹⁸ мы, прибежавшие взяться за предлежащую надежду); **yeri bilä** местами, кое-где, иногда; **bir yerdä, bir yerdän, bir yergä** *с.м. bir*; *арм. բարձրանդակ* – **biyik yer, xala, gurk, stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê, uysoki** возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр. плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, высокий*; *арм. բարձր* – **yersiz, yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места; *арм. անտառ* – **bu yerdä** здесь, сюда, на сем месте – здесь, в этом месте; *арм. Շինոց* – **çixkan [= çiniçkan] / çiniçkan yer ya peşä yeri** гимнасий, школа, училище, место собраний и бесед философов – училище или мастерская; *арм. մարզարան* [= *մարզարան*], *մարզարան* – **çiniçkan, çviçoni / çviçoni yer, skol / škol** ристалище, поприще, бег, карусель – гимназия, училище, школа; *арм. բարձր* – **dayin biyik yer 5 šap. Osgi. tügäl** высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; *арм. բարձր* – **divar bilä optoçoni yer, budovanê / budovani** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение, застроенная территория; *арм. պար* – **yatax, yeri džanavarniñ, uya** пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (*цсл. Иер12⁹ Не քերտնչ և*

նննն [‘логово гиены’] досто́иние моё мнѣ; Мф8²⁰ лисицы имеют норы, *цсл. ևնն ևննն ևնննն*); *арм. բարձր* – **yeri färâhlikniñ** Едем, Еден, Эдем, Едемский сад, рай – место блаженства, радости (Быт2⁸ И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал; Ис51³ Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и делает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение; – *евр.* Эдем ‘Едем, райский сад’ и ‘сад удовольствий’ < *шумер.* эдин ‘равнина, степь’, *ему соответствует гр. παράδεισον* < *др.-п.* паиридаеза ‘парк, увеселительный сад’ БЭБ: 288-289); *арм. բալան* – **bu, fâlan ya ol, fâlan yer (?)** – этот, некий или то, некое место; **gälädzi yeri** *с.м. söz yeri*; **här yerdä, här yerdän, här yergä** *с.м. här*; **menim haç yerim, budur kerezmanim, vankta bolgay uçmaçli džanlı pan Bernatniñ ayaxları tibinä** *Vien441: 26r* причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного пана Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **yer haçi, xayda saxlansar, anda ž, Zamoscâda, zera özgä türlü klämädilär xayil bolma, flörü 30** *Ven1788: 65v* плата за место, где должен быть похоронен, там же, в Замостье, ибо другому не пожелали согласиться, злотых 30; **hedžeplik / hedžeblik yeri** *с.м. apeçalarniñ yeri*; **çamişli yer** *с.м. nämli yer*; *арм. քարայր, քարայրային* – **çayali, tayli yer, petrosus vel saxum terra** скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*, *ср. taşli yer*; **çayda ki yer bolsa** *ActKP8: 281* когда будет уместно, когда настанет необходимый момент; *арм. մասր* – **masxaraliç yer** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; [*л*] *арм. նամլի* – **nämli yer, çamişli yer** *Arar. / Ara. 41 м. п. от նամլ* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е.* в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (Быт41¹ По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ² и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), *ср. baynâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdroy, žrudlo (= նամլ); арм. փրտաան (= փրտաան)* – **oç tartmaçça bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат. stadium* ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр. στάδιον* ‘стадий; ристалище’; *как мера длины стадий составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*’), *ср. plac* (~, *çayda oğraş bolur = նամլիին*); **özgä yerdä** в другом месте; *арм. բարձր* – **pastuxlarniñ çonar / çonadžag yeri, turadžag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (1Цар13²³ И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл. և ննննն և*

сгана йноплеменнича ѡб ѡнѣ сгранѣ махміла; 2Цар23¹⁴ Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл.* сганаз йноплеменничекк кѣт тогда вк вид, леѣмѣт), *ср.* **avlu**; **pešä yeri** *см.* **činiŋkan yer**; **Էրաս, Էրասս** (= **Էրասս**) – **yü'ün ya söz, gälädži yeri** собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, *ср.* **böläk, huf, köplüx / köplüx, çarišix, oram, yü'ün** (= **Էրասս**); **յարփար** (= **յարփար**) – **suvlu yer, yeždro Esaj. 35** *м. п. от* **յարփար** болото, блато, вода гниющая – водное место, озеро, Исаия 35 (*Ис35*⁷ И превратится призрак вод в озеро, *вар.* станет сухая земля озером, Сейчас люди видят миражи, но в то время настоящие озера будут повсюду, *укр.* місце сухе стане ставом); **ջրակրան** (= **ջրակրան**) – **suvlu yer, köz** *косв. от* **ջրակրան** собрание вод – водоем, источник (*Исх7*¹⁹ всякое вместилище вод их; *Лев11*⁴⁶ Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле) **քարայտալեռ, քարայտալեռ** (= **քարայտալեռ**), **քարաժեռ** (= **քարաժեռ**) – **taşlı, çayali yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14*⁴ Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скеля, *цсл.* камень ѡгтрый, *арм. мн.* **քարաժայռ** ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* **çaya, skala, tay** (= **ժայռ**); **գարատան** – **Ezeg. 19 teräk yeri** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – Иезекииль 19, место, где много деревьев (*Иез19*¹¹ И были у нее [виноградной лозы] ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями, *вар.* среди густых деревьев, *цсл.* քրճիկ լոջիւ), *ср.* **bağca-lıx** (= **գարատան**); **բշխալթալ առել** – **terän yerdä boyma / boyma** [bołma] выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте; **յարաշուլ** – **tinč yer / yil** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38*¹¹ и скажешь: “поднимусь я на землю неогражденную [арм. безопасную], пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, – ¹²чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”); **քր-նարան** (= **քնարան**) – **tinčliŋ yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, упокоения; **գիր** [= **գիր Հանդուղեան**] – **yeri tinčliŋ** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения; **գիրան** – **törä yeri, ratuš** // **տիրան** – **törä** суд, приказ, присутствен-

ное место; канцелярия; архив; библиотека; роспись – суд, *букв.* судебное место, ратуша // суд (*Ис22*¹⁵ ступай, пойдй к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца; *Иер36*¹² и сошел в дом царя, в комнату царского писца; *Деян19*⁹ Но как некоторые ожесточились и не верили, зло- слова путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно пропове- дывал в училище некоего Тиранна; – *тур.* divan ‘диван, высший совет; суд, трибунал’ < *п.*); **գա- դար** – **yer turadzag, çliv** остановка, перерыв, отды- х, отдохновение, становье, место, удобное к отдохновению, пристанихе; жилище, обитали- це; роздых, маловременное пребывание – при- станище, хлев (*Быт33*¹⁷ для скота своего сделал шалаши, *цсл.* кѣщы; *Суд6*⁴ и стоят у них шатра- ми; *Чис32*¹⁶ мы построим здесь овчье двory для стад наших; *Иов37*⁸ Тогда зверь уходит в убежи- це; *Прит30*²⁶ горные мыши – народ слабый, но ставят домы [вар. норы, жилища] свои на скале; *Иер10*²² чтобы города Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов; *Лк9*⁵⁸ Иисус сказал ему: ли- сицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда, *т. е.* пристанища); **անկարուն** – **nêstatečni / nêsta- tečniy, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без опоры, непостоянный, пере- менчивый, бранный – непостоянный, неустой- чивый, не стоящий на своем месте, *ср.* **nêruçomiy / nêruçomi** (= **կարուն**); **անկարունացերգիմ** – **yerinä turmaganlansarmen** веду себя неосновательно, остаюсь без основания, без опоры, проявляю непостоянство, переменчивость, становлюсь бранным – становлюсь непостоянным, неустой- чивым, нестойким, не стоящим на своем месте; **յանդեա** – **tuvar çara yeri** *м. п. от* **անդեայ** стадо жи- вотных; поле, луг – стадо, поскотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lârdän = **յանդեայ**); **tuzlu yer** *см.* **balçixli tuzlu yer**; **տավարակ** – **ruvnina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (*Лк6*¹⁷ сойдя с ними, стал Он на ровном месте); **Արիպագոս, Արիպագոս** – **törä, ya yaryu övrätüci, ya ulukün opçodit etmâx yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17*¹⁹ И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое то- бою? – *гр.* Ἄρειος πάγος ‘холм Ареса’ – *верховный суд Афин на холме Ареса*); **եռակրճարք** – **üç yü'ül- gan / yü'ügan yer** соединенный стержнем, клѣп- кой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; **գանձեմ** – **yoç etiyirmen, yaman yergä çardçliyirmen** расточаю, издерживаю, проматы- ваю; проживаю, раздаю щедрою рукою, исто- щаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – те- ряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрочи- ваю на непотребства (*Лк15*¹³ расточил имение свое, живя распутно; *Лк16*¹ один человек был бо- гат и имел управителя, на которого донесено бы- ло ему, что расточает имение его); **Սուկաւեռ, Սու- կաւեռ** – **kösä, yer yašotsuz** *геогр. арм.* Сукавет, *турк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без

травы; *Ժողովուրդ* – **yīvilgan** [yəvərgan] / **yīvilgan yer**, *zgromadziomy* собранный – склад, *собранный*; *Ժողովուրդ* – **yīvilgan yer** собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, сборище, синагога – место собраний; *Ժողովարան* – **yīvin yeri**, *skupienie sie* собрание, место, где собираются – место собрания, *собрание*; *լուսնահոր* [*< տաշտ*] – **yuvgan yer**, *hayda xol yuvarlar, antvas, lvaçaran* [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, *рукомойник, умывальник*; *Մարմար, Մարմար, ~ից, ~ով* – **yīlisuvlar, ~ni, ~ga, ~da, yīlisuvlar / yīlisuvlar, yuvunmaç yerləri, balneum // **yīlisuvlar ya taştan gurk'** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, *баня* // бани или идолище из камня (*Иез20*²⁹ И говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм. Մարմար < евр. бама* ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), *ср. biyiklik, gurk', gurk' övü, çoran, olturuçu yarıuçılarniñ, seyan, sçod, stol (= բեմ, բեմք), ör*; 3. земля как административная единица; *7Džanım benim asrı müşğülländi; bunun üçün aңdım seni ulusundan Jortanannıñ, tayıндan Hermonnuñ giçi / yerindän Jortanannıñ, Hermondan, taydan kiçiräktän* *Пс41/42*⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (*Пс41/42*⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – *армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит miş'ar, мицар* ‘маленький, малость’ – не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющей низменной в сравнении с Синаям – великой горой Божией); *ulusuna Ekibdosnuñ da tüzünä Dajannıñ* // **yerindä Misirliłarnıñ da tüzündä Dajannıñ** *Пс77/78*¹² в стране / земле Египетской и на поле Танееос (*синаод. Цоан*); 4. как служ. имя: **maya yerindä** вместо, в качестве приданого; **oyul yerindä** вместо, в качестве сына ◊ **xoltxasına yer berip** *ActKP17: 331* удовлетворив его просьбу; **tek iş yerin tapsin** *ActKP15: 41* только бы дело удалось**

yer²: yer ? ‘meżczyzna, maż; ‘homme, mari’ [‘мужчина, муж’] *TS: 238*, – предположение о йотированной форме кыпч. слова ошибочно не только с точки зрения кыпчакской фонетики, но и в соответствии с содержанием словарной статьи с толкованием имени *Մարմար* ‘Адам’, которое по-еврейски значит ‘земля’; *см. yer¹*

yer³: ieri bila ‘pieśń, poemat; ‘chant, poeme’ [‘песня, стихотворение’] *TS: 345* *ош., см. yer¹ (~i bilä)*

yer⁴: ias bila **umsasın çarištirma jerni** *TS: 365, 367* *ош., см. yas¹ (~ bila umsaniñ / umsasın çarištirma yirni), yir*

yer⁵ = çirüt (?)

yeraneli *см. eraneli*

yerdägi (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lär-dän; ~läri), **yerdäki** земной, обитающий на земле, сущий в земле; **köktägilärniñ da yerdägilärniñ** небесных и земных; *Երես* [= *Երկրէցս*] – **yerdägilärdän** от сущих *отл. п. от t* существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог [*отл. п. от мн. Երկրէք* обитатели земли, люди, народ] – от земных, обитающих на земле, сущих на земле (*ед. ч.: Ин3*³¹ сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли), *ср. bardir, boluptur, bolur (= Է); tenlär köktägi, da tenlär yerdägi* тела небесные и тела земные (*1Кор15: 40*); **Yeberiliyirlär adamlar teränlikinä yerdäki altunga, kümüşkä da özgä kruşêclärgä** Отправляются люди в глубь земную за золотом, серебром и другими ископаемыми; **keltir yamanni üstnä töräsizlärniñ yerdägi** наведи зло на беззаконников земных (*Ис26: 15*); **barça yazıçılalar yerdägi** все грешники земные (*Пс4/75: 9*)

yerexa *ActKP42: 131* (*арм. երեխայ, երախայ* ‘младенец; оглашенный’) младенец, новорожденный

Yeremiy (~, ~niñ) (*укр. Єремія, молд. Иеремия, цсл. Јереміа, рум. Ieremia, пол. Jeremiasz, лат. Hieremias, гр. Ἰερμία, евр. Йирмейя, Йирмейяху* ‘Яхве возвысит’) и. с. Иеремия; **eltilär Olaç biyiliğinä Yeremiyniñ oylun Aleksandrni** привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра – *Иеремия Могила* (*укр. Єремія Могила, молд. Иеремия Мовилэ, рум. Ieremia Movilă, пол. Jeremi Mohyla*), *господарь Молдавского княжества в 1595-1606 гг., брат Симеона Могилы (был господарем Валахии в 1600-1602 и Молдавии в 1606-1607 гг.), отец Александра Могилы, см. Aleksandr* (Yeremiyniñ oylu ~)

yerespoçan *см. erespoçan*

yerğä (~, ~dir, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~mni; ~ñ, ~ñä; ~si, ~sidi, ~siniñ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~ñizni; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä; ~läriñni; ~läri, ~läri-nä, ~lärin) *сл. син. barabar, barabarlatkan, böläk, klos, podıymovanë, tizilgän, törä, tözümlük, tutuş, yol, zahon, znak, grammicus*; 1. ряд, порядок, последовательность, очередь, шеренга, круг, компания; *нб, јуб, јубу – yerğä // yerğä, Soyo. çang // yerğä, znak // klos ya yerğä 2 Qr. 16, 23 // zahon и.м., м. п. клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона // порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива* (*Втор16*⁹ Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве, *вар. как начнешь собирать урожай зерна; Втор23*²⁵ Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего, *цсл. і серпа да не возложіши на ніву ближнаго; Ис27*⁴ Кто ма пригавитъ стрещи стькаіе на нівѣ; *Суд15*⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, *цсл. вэ нівы*), *см. klos; çurp – yerğä* нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; цепь, ряд, продол-

жение, порядок, шеренга; гряда, стопа; креп, флёр, газ – порядок, очередь, последовательность, ряд, *ср.* **tiz-** (~gän), **torla-** (~gan) = **зур, glabdon, šar**; **yergä bilä** по очереди, по-порядку; **зур-қарарығ** [= ***қарарығ**] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *қарарығ*] сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уранным или равным; **құлалқыну** – **bir yergä bilä** единомышленный, живущий по единому уставу, закону: **7Teңri siyindirir bir yergä bilä övdä da çïxarir baylılarnı xuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä açïylilarnı, ki siyiniptirlar kerezmanlarda // Teңri tındırir bir yergä tutkanlarnı övdä da çïxarir baylılarnı xuvatı bilä kendiniñ, ol türlü açïtkanlarnı, ki tiniptirlar kerezmanlarda** Пс67/68 ⁷Бог единомышленных вселяет в дом и выводит окованных силою своею, точно так же страждущих / страдальцев, которые теснятся / покоятся в могилах (Пс67/68 ⁷Бог одиноких вводит в дом [*вар.* вселяет единомышленных с Ним в дом, бездомным даёт приют], освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); **қарғалық қил қарғалықын** – **yergä bilä xoy oylanlarnı** расположи детей, парней по порядку (*возм., в источнике своими словами пересказывается стих Быт43* ³³И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом); **зуралдық** (= **зуралдық**) – **yergä bilä yazma ya orator** сочинять, писать, начертывать – писать по порядку или оратор; **yergä bilä iç- ActKP12: 111** пить по очереди, по кругу; **heç yergädän ActKP8: 251** ни с того ни с сего, безосновательно *сл. син.* **boş, golyı, keçkan, tek, inanıs, inaniter, vacuus**; **сантарақсар** (= **сантарақсар**) – **ini böläk ya yergä // сантарақсар – ini yergä, ya sirtından yergälämälär, ya sonıy xoyulgan // сантарақсар – uçtagı yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä ed., мн. подчиненный, -е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательство, пояснения), ср. aşax (~ хоума), säbär (хоума ya aytma ~in) = сантарақлы, aşax (~ хоумах = сантарақлы); **рәһәтләткән / рәһәтләткән** – **başxa / başxa-başxa, oşatmaytan, budur yergäsinä körä virşlärniñ (?)** – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов; **yergä sal- / yergäni ber- ActKP8: 151** купить выпивку на всю компанию; **bolursen yergäni barın bermägä ActKP8: 151** можешь заказать выпивку на всю компанию; **yergä tölä- ActKP8: 151** оплатить выпивку для всей компании; **2.** порядок, устройство, система, организация, способ, строй, лад; устав, статут; ход действия, исполнения, процедура; **қарғ** – **yergä, grammicus** порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устройство, составление, состав, сложение, состояние, звание; жильё, ярус;**

учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое соблюдение порядка; монашество, монашеский чин – порядок, распорядок, устав, *линейный, ср.* **gark, gark', materiya, yazov** (= **қарғ в.м. қарғ**); **қарғар** – **yergälär мн.** то же; **қарғу** – **yergäniñ р. п.** то же; **қарғлығ** – **yergälärniñ р. п. мн.** то же; **қарғалық** – **yergä bilä тв. п.** то же; **қарғалық, -р** – **yergä bilä, -lar** (= **yergälär bilä**) *тв. п. мн.* то же; **қызу** – **yergä, tutuş** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай; **қрған** (= **қрған**) – **yergä, tutuş / tutuş [tuşup], podıymovanê, tözümlük** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай, принятие (на себя), терпение; **yergäsi ermeni töräsinin** порядок ведения армянского суда; **etiyrmen yergä benim igilikimdä** устанавливаю порядок в отношении моего имущества; **çaynatam öv yergäsi üçün narikat etiy edir ActKP17: 11** мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей **SchET**; **törä yergäsi ActKP8: 131** судебный порядок, судебная процедура; **yergäsinä töräniñ** в судебном порядке; **руһнәр, руһнәр** – **yollu yergälär мн. от руһнәр, руһнәр** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угомер, наугольник – *мн.* установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= **руһнәр**), **stolp** (= **руһнәр**); **руһнәр** – **yoluxniñ [= yollu yergälärniñ] р. п. мн.** то же – *р. п.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил]; **3.** иерархия, порядок подчинения, подчинение; **kendiniñ yergäsinä beringänlär** подвластные ему, находящиеся в его подчинение; **4.** наряд, костюм, комплект одежды, набор утвари **ActKP8: 21, 71, 161**; **toy yergäsi ActKP15: 51** свадебный наряд

yergälä- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär; yergäliyrmen; ~mäx, ~mäxniñ) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син.* **tizil-, yuvux xoy-**; **зуралдық** – **yergälämä** продолжительный, беспрестанный, непрерывный; в продолжении, напоследок; непрерывно, непрестанно – установленный, упорядоченный, поставленный в ряд; **сантарақлық** – **yergälämä** расставлять на некотором расстоянии – ставить в ряд, в порядок, в очередь, упорядочивать; **қарғалығ, -ғыр, -ағ, -ғар, -ғыр, -ғыр** – **yergälä[dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär]** я, ты, он, мы, вы, они привели в порядок, расположили, поставили рядом, построили, учредили, распорядили, устроили; раздали, разделили; основали, установили, определили, повелели, назначили, решили; возложил, наложил – упорядочили, построили, устроили, устано-

вил|и; **qawut** – **yergäliyirmen** располагаю, расставляю в порядке, устраиваю, учреждаю, ставлю рядом; раздаю, разделяю; приобщаю, принимаю в общество – располагаю по порядку, расставляю в порядке; **qarqubut** – **donatıyirmen**, **yergäliyirmen** // **tüzıyirmen**, **donatıyirmen** образываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю; **zarıyırte**, **zarıwırte** – **yuvux çoyma ya çarşı yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить, присовокупить или пристроить

yergälämäx упорядочение, построение, устройство, установление; **karqet** ~ıj – **yergälämäxniñ** *ед., мн.* приведение в порядок, расположение, поставление рядом, построение, учреждение, распоряжение, устройство; раздавание, разделение; основание, установление, определение, повеление, назначение, решение; возложение, наложение – *им., р. п.* то же, *ср.* **baç**-, **sal**- (~ = **karır** *вм.* **karır**); **karqetıq**, ~p – **yergälämäx bilä**, ~lar (= **yergälämäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yergälän- (~iyirsiz; ~gän, ~gänniñ; ~gänlär, ~gänlärniñ; ~mägän; ~ip) строиться по порядку, выстраиваться, упорядочиваться, систематизироваться; **qawıqın** // **qawıqıwıw** – **yergälängän ya çarışılğan** // 1 **Tkr. 15** порядковый (число, имя), расположенный; урочный, образцовый, классический, античный // *р. п. мн.* строевых – строевой или вмешавшийся, вступивший в дело, задействованный // 1-я книга Царств 15 (1Цар15 4И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших [*арм.* строевых] и десять тысяч [*арм.* строевых] из колена Иудина); **qıyırqıwın** – **yergälängän** пристойный, приличный – сделанный согласно порядку, принятым нормам приличия, добропорядочный; **karqetıq** ~p – **yergälängän(lär)** *ед., мн.* приведенный|й, ~е в порядок, расположенный|й, ~е, поставленный|й, ~е рядом, построенный|й, ~е, учрежденный|й, ~е, устроенный|й, ~е; розданный|й, ~е, разделенный|й, ~е; основанный|й, ~е, установленный|й, ~е, определеннн|й, ~е, назначенный|й, ~е, решенный|й, ~е; возложенный|й, ~е, наложенный|й, ~е – упорядоченный|й, ~е, построенный|й, ~е, устроенный|й, ~е, установленн|й, ~е; **karqetıqın**, ~ıjıw – **yergälängän(lär)niñ** *р. п. ед., мн.* то же; **karqetıqıq**, ~p – **yergälängän bilä**, ~lar (= **yergälängän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ıwıqırır** – **yergälänmägän** неокруженный, безоколичный; беспредельный, непостижимый – не поддающийся упорядочиванию, не приводимый в порядок, неупорядочиваемый, несистематизируемый; **çerıqawıt** – **yoyarı yergälängän** поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещен-

ный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, разряд

yergälät- (*инф.* ~mä; ~tiñ, ~ti; ~käy; ~ip) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син.* **barabar çoy**-, **donat**-, **ozdobit et**-, **tiz**-, **torla**- / **torla**-, **tüz**-; **karqırtıq**, **karqırtıq** – **yergälätmä**, **barabar çoyma** // **yergälätmä ya barabar çoyma** составлять, слагать; смешать; соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; **karqet** – **yergälätıyirmen**, **tızıyirmen** привожу в порядок, располагаю, поставляю рядом, строю, учреждаю, распоряжаю, устраиваю; раздаю, разделяю; основываю, устанавливаю, определяю, повелеваю, назначаю, решаю; возлагаю, налагаю – упорядочиваю, строю по порядку, устраиваю; **ıwıqawıt** – **ılgarı yergälätmä** делать, ставить председателем, первенствующим, предводителем, старейшиной, начальником, командиром – назначать первым, первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным в ряду других

yergäli имеющий определенный порядок, упорядоченный, построенный, составленный по порядку; **ıwıqıwıwıw** – **bir yergäli gam tez-tez bolsarmen** непременно стану непрерывным, непрестанным, беспрерывным, без перемены – я должен прийти к единому порядку, упорядочиться или ускориться, поспешить, поторопиться; **ı** **karqıwıwıwıw** – **yergäli tüzmäxkä** *д., м. п. от karqıwıwıwıw* сочинение, состав, распорядок, устройство, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – *лингв.* в порядке следования, в синтаксическом порядке; **zarıyırte** – **yergäli yazma** сочинять, писать, начертать, начерчивать – писать по порядку, по строкам; **zarıyırte** – **yergäli yazma ya doçta yazma, birlätmä ya çarıştırma** составлять, сочинять – писать по порядку или писать по строкам, по линиям, присоединять или примешивать; **zarıyırte** – **yergäli yazılğan ya toxtalğan** составленный, сочиненный – написанный по порядку, по строкам

yergälik (~, ~niñ, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~indä; ~läri, ~lärinä) строй, ряд, порядок, распорядок, правило, канон, чин; **yergälikindä axıllı gojslarnıñ** в ряду мудрых дев; **Hali ävälgı basıldı haybatına Biy Teğriniñ yergälikinä körä Ermeni surp yuxövünün** Ныне впервые напечатано во славу Господа Бога по канону Армянской святой церкви; **friştälärniñ yergäliki** строй ангелов; **kahana yergälikinä körä Melkisetegniñ** священник по чину Мелхиседека (Пс109/110: 1); **kendi erkiniñ yergäliki bilä** в порядке своеволия (Кол2: 23); **yıxövümünün yergäliki** канон нашей церкви

yergäliyir *с.м.* **yergälä**-

yergäsiz неупорядоченный, неприличный, незаконный, беспутный, беззаконный; беспорядочный; необоснованный *сл. син.* **bazıç**, **biliksiz**, **olbrım**, **tahimsiz**, **ulu**, **yolsuz**; **çırıwıt** [= **çırızıt**] – **yergäsiz ya biliksiz** [край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, стандарт] – неупорядочный или

невежественный; *ünwam* (= *ünwamq*, *ünwamqf*) – **vergäsiz ya tahimsiz** неверный, сомнительный, неточный; неизвестным образом, неточно, сомнительно – беспорядочный, нестройный или невкусный, неприятный; *ünzetyt [ünzetyt]* – **vergäsiz bolsarmen** буду нелепым, глупым, безумным, наглым, бесчинным, дурным, неправильный вид имеющим, странным, чудным, своеобразным, своеобразным, упрямым, безобразным, смешным, сумасбродным, бестолковым, несмысленным, непонятным – буду непорядочным, из ряда вон выходящим, *ср.* **asri ululu**
vergäsizlän- становиться беспорядочным, непорядочным, неэкономным, беспутным, бесчинный, несуразный; *ünludugkyt [ünludugkyt]* – **salinganlansarmen, yolsuzlansarmen, vergäsizlänärmen ya hečkä berilsärmen** стану упавшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, бесчинным, несуразным или буду обесцenen, пренебрежен (*Рим9* ⁶Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, vergäsiz, yolsuz vergäsizlik ActKP8: 201** бесчинство, беззаконие **yeri-** *оп.*, *с.м.* **eri-** (~giy edim)

yeriš достижение, результат, приобретение, добыча; *zaw* – **yeriš gam keliš** часть, участь, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход – достижение, результат, приобретение или приход, доход, прибыль (*Мф8* ³Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись; *Мф12* ²⁸Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие); *zawm* – **yerišni** *ya kelišni* *p. n.* то же; *h zawm, ~p* – **yeriškä, ~lär, ~dä** (= **yeriškä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**), **keliškä, ~lär, ~dä** (= **keliškä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *qzaw, ~p* – **yeriš, ~ni, ~lär** (= **yeriš(lär)ni**) *ya keliš, ~ni, ~lär (= **keliš(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же (*Мф17* ²⁵цари земные с кого берут пошлыны или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?); *h zaw, ~t, ~hy* – **yeriš, ~tän, ~lär** (= **yeriš|tän, ~lär|dän**) *ya keliš, ~tän, ~lär (= **keliš|tän, ~lär|dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ünwam, ~p* – **yeriš ya keliš bilä, ~lar** (= **keliš(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **yeriš-** (~iyirmen = *zawmün, dram¹, tram, požitok* (= *zaw*))**

yeriš- (*инф.* ~mä; ~ti; ~älmädim; ~ipmen, ~iptir; ~ir; ~käy, ~käybiz; ~mäx, ~mäxkä; ~ip) успевать, поспевать, догонять, достигать, доходить, созревать, спеть, взростеть *qrawm, qrawp, qrawp* (= *qrawp*) – **yerišmä** изгнанный, удаленный, согнанный с поста, посланный в ссылку; отраженный, оттолкнутый – достигать, успевать, поспевать, догонять, созревать; *ünwamün* – **yerišiyirmen, äväldän keliyirmen** достигаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, прибываю; поспеваю, созреваю – успеваю, поспеваю, прибываю заблаговременно, ко времени; *zawmün, zawmün > zawmün, zawmün* (= *zawmün, zawmün*) – **yerišiyirmen** прибываю, приезжаю, достигаю, достаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, догоняю, достаюсь; поспеваю, созреваю – достигаю, добира-

юсь, настагаю, наступаю (о событии) (*Мф26* ³⁵Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя; *Мр4* ¹⁷когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются; *Мр9* ¹⁸где ни схватывает [настигает] его, повергает его на землю; *Быт40* ¹⁰на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды); **avaz etim Bohdanga ermeniçä, ki yeriš, çalma ActKP17: 101** я подал голос Богдану по-кыпчакски, мол, поспевай, не отставай; **men, voyt, atka atlanip da yerištim mēsta oylanı bilä Zinukovcanıñ tibiñä da tuttum da olturyuzdum ДГрун: 139** я, войт, сел на коня и вместе с судебным исполнителем догнал его под Зиньковцами и схватил и посадил; **soñra artımdan yerištilär da meni dä yaraladılar ActKP17: 101** затем они догнали меня и меня тоже ранили; *qrrty* [= *qrtly + qrrty*] – **yüştürma ya avaz yerišmä** [поставить, приложить, наложить, класть, поместить; полагать + садиться, налетать; остановиться, остаться] – собирать или налетать с возгласами, криком, шумом; **Kirkor kelip yerišti ActKP12: 301** Киркор догнал (*остальных*); **künlär yerišiptir ДГрун: 24** пришел срок, букв. подоспели дни; **yerišälmädim rokuma ActKP8: 181** я не смог успеть к моему сроку; *zawm, zawm* [= *zawmün, zawm*] – **yeriškan saymaçka, bişkan** [спелое, зрелое зерно] – созревший для сбора, для уборки, спелый; *krwq, nıçp* – **tez yeriškan** *мн.* *от krwq* скорый, прыткий, борзый, легкий, проворный, поспешный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, быстро, бегло; немедленно – быстро достигающий, успевающий (*Ис18* ²быстрые послы; *Ис30* ¹⁶преследующие вас будут быстры; *Иез1* ⁷крылья их легкие), *ср.* **çüst** (*Рим3: 15*); *krwq* – **oylan yerišmägän** мальчик – несовершеннолетний юноша; *qrdaw* (= *qrdaw u qrdaw*) – **уаров [El.] 26, 37, 36 // уаров ya yerišmägän oylan anasiniñ çarnında // yerišmägän oylan anasiniñ çarnından ya açkan** покров, завеса, занавес, покрывало и незрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – покров, покрывало, покрывка, Исход 26, 37 [= 39], 36, или недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш (*Исх26* ¹⁴сделай покрывку для покрыва из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; *Исх36* ¹⁹сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывку сверху из кож синих; *Исх39* ³⁴покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую), *ср.* **açın, açkan** (= *qrdaw в.м. qrdaw*)

yerišilmägän недостижимый, недостижимый, непостижимый, непостижимый; недоразвившийся, недоразвитый = *ünzaw* недоступный, невидимый, неудобозримый, неприметный, неудобопонятный, непостижимый, непонятный, непонимаемый; недостигающий, нестигающий, *ср.* **tergämägän** (= *qünzaw*); *ünzawmün* – **yerišilmägängä, ~lär, ~dä** (= **yerišilmägän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *h ünzawm, ~t, ~hy* – **yerišilmägän, ~dän, ~lär** (= **yerišilmägän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *ünzaw-*

Кидарских); *q̄b̄n̄q̄l̄, q̄b̄n̄q̄l̄* – **yerläşyirmen, t̄n̄n̄ȳirmen** акт. ставлю, кладу, вмещаю, помещаю; располагаю; втыкаю, закапываю, врываю, водружаю, вколачиваю, всаживаю; *возвр.-страд.* располагаюсь, нахожусь, пребываю и пр. – размещаюсь, покоюсь (*Исх33* ¹⁴Сам Я пойду пред тобою и введу тебя в покой; *Вт3* ²⁰доколе Господь Бог не даст покоя братьям вашим; *Нав7* ⁷о, если бы мы остались и жили за Иорданом!), *ср.* **çöplä-** (~mä), **ȳȳiş̄tir-** (~ma) = *q̄b̄n̄q̄l̄*

yerläştir- размещать, разместить, располагать, расположить, поселять, поселить; **yerläştir bizni färâhlikinä meñilik t̄rlikniñ** посели нас в радости вечной жизни; **yerläştiriş edilär voyskonu kiydirgän** располагали на определенном месте раздетое войско

yerli (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärğä) из определенного места; местный; **ne yerlisiz?** *ActKP17: 371* откуда вы родом? из каких вы мест?

yersiz безместный, не имеющий определенного места, неочерченный, неопределенный, неограниченный, беспредельный; *уш/ушр* – **yersiz, yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места **yertin** из определенного места; **Da här yertin keldilər körmä Alek'sianosnu, Teñriniñ adamın, zera ol arzani bolsar Teñriniñ uçmağına** И отовсюду приходили увидеть Алексия, человека Божия, ибо он должен был удостоиться рая Божьего

Yerusayem, Yerusayem, Yerusayem *ср.* **Erusayem**
yesir- *оп., ср.* **esir-** (~mäx)

yesnuči *оп., ср.* **yonuči**

yeslim *ДТТри* (*пол.* ješli + *кыпч.* *вопр. част.* mi, *подобно* yoğsam < yoğ esä + mi) союз если

yest[ato]r / yestat[o]r [j̄est[at]o[r] / j̄estat[o]r] *dostojnik, wielebny* (*лат.* gestator 'ten, co kaze siebie nosić') *TZS: 112, 260* *ош.* = **deř** (geð > d̄r K'rik'or vartabed *Kr146: 65* 'вартабед отец Крикор'), где geð с корректирующей точкой сверху – по ошибке вторично начатое слово **Gelibolunuñ** [ḡj̄elibolun] *p. n.* Гелиополя

yet- (~mä, ~mägä; ~sin, ~iyiç; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädi; ~ti esä; ~mädi esä; ~ip edilär; ~ip esälär; ~är, ~ärbiz; ~är bolsun; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz; ~mägäy; ~käy edi; ~säm, ~säñ, ~sä; ~mäsä; ~kändän; ~mägän; ~mägäninä; ~mäxiñniñ; ~mämäx; ~ip; ~miyin; ~kinčä), **yet-äl-** (~mägä; ~sin) успевать, успеть, поспевать, поспеть, добираться, добраться, догнать; хватать, хватить, быть достаточным, удовлетворять; **tügäl yetti maña Gureydän** *ActKP17: 31* со стороны Гурега я полностью удовлетворен; **çuvatı yetmäs** *ActKP8: 151* у него недостаточно сил, он неспособен; **kördülär burnun keskan – çax burnuna az yetmiyir** *ActKP12: 271* они увидели, что нос у него порезан – даже немного носа не хватает; **ol 4-ünči ülüş maña yetkäy** *ActKP8: 61* этой четвертой доли мне хватит; **añar yetsä, maña yetti** *ActKP12: 41* если ему достаточно, то хватит и мне; **añar yetti – maña yetti** *ДГрун: 35* если удовлетворило его, то доволен и я; **çaynama yetti – maña yetti** *ActKP8: 251*

если удовлетворило мою тещу, то доволен и я; *ср.* **yetkinčä**

yetiär достаточный; **yetiär Şidlovskiyağ anıñ üsnä, ki men kliyirmen spravitca bolmaga** *ActKP14: 161* Шидловскому достаточно того, что я намерен исполнить обязательства; **zamanniñ d̄žâhtliki üçün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов

yetginčä *ср.* **yetkinčä**

yetyiz- *ср.* **yetkiz-**

yetir- *оп., ср.* **yetiş-** (~ädžäx)

yetiş sufficiently 'достаточно, в достаточной мере, довольно' *TTor 35, 72* *ош., ср.* **yetiz**

yetiş- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz; ~mäs, ~mästir; ~iyirsen, ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~ädžäx; ~säñ, ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~mäsar; ~kän, ~kändir, ~kändä; ~käninä; ~känimiz, ~känimizgä; ~mägän; ~kän edilär; ~kän bolmadıç; ~kän bolgaymen, ~kän bolgay; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtä; ~mäxläri; ~ip), **yetiş-äl-** (~mägän), **yetiş-ä-** (~mäsbiz; ~mägän) достигать, достигать, успевать, успеть, доживать, дожить; быть достаточным, хватать; удовлетворяться; поспевать, созревать, быть зрелым, становиться спелым; *душ/душр* – **yetiş** достигни, дойди, доедь, доберись, прибуди; поспеи, созреи – настигни;

¹³**Kel, Biy, yetiş alarga da tüygün / batal / bat'al et alarnı, çutçar d̄žanımni menim çirsizlardan / çayirsizlardan, çiliçtan da çolundan duşmannıñ / çaypanel et alarnı, çutçar boyumnu yamanlarnıñ çiliçindän da çolundan duşmannıñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи их, избавь душу мою от нечестивых, от меча и руки врага / от меча злых и от руки врага (*Пс16/17* ¹³ Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); *душ/душр*

~ḡt̄r, ~uğ, ~yup, ~ḡt̄r, ~yñ – **yetiş[ti]m, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они достиг|ли, дош|ел, ~ли, доехал|и, добрал|ся, ~ись, прибыл|и; поспел|и, созрел|и – успел|и, поспел|и; *душ/душр* – **yetirädžäx** (= **yetişädžäx**) он непременно достигнет, дойдет, поедет, доберется, прибьет, поспеет, созреет – он должен достигнуть, успеть; ¹⁴**Dügül ki nemä yetiškän bolmadıç sizgä da ilgäri çıxarma boyumuzni klärbiz, zera çaçan ki sizgä yetiştıç Awedarani bilä K'risdosnuñ** *2Kop10* ¹⁴Не то чтобы мы не достигли до вас и простираем себя, потому что до вас мы достигли Евангелием Христовым (*2Kop10* ¹⁴Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым); *уш/ушр* *уш/ушр* – **yetişämägän bolsarmen, ya çazna, ya tas bolsarmen** буду неукоризненным – буду недостаточным, или сокровище, или пропаду; *уш/ушр* *уш/ушр* – **yetişälämägän çazna ya taspolgan / tas bolgan** беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный;

безошибочный; невинно, неукоризненно – недосягаемое сокровище или пропавшее, пропащее; **xuvatim yetiřmās tōlāmāgā hali ActKP8: 121** мне не хватит сил расплатиться сейчас; **17Neçik inçxanganı aıyrıyaçlıniñ, ki yetiřiptir zāmanāsi toyıurmaçiniñ da aıyrığından inçxangay Ис26 17** Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (Ис26 17) Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); **ölüm yetiřsä baron Miçno yeresp'oçan üsnä ActKP20: 131** если смерть постигнет старосту барона Михно

yetiřmāx достижение, постижение = **ру̇** (= **ру**) конец, окончание; довольство: **5Uludur Biyimiz bizim, da uludur xuvatı aniñ, açılına aniñ yoçtur yetiřmāx / eslilikinā aniñ yoçtur uç Пс146/147 5** Велик Господь наш, и велика крепость Его, и разум Его непостижим / разуму Его нет предела (Пс 146/147 5) Велик Господь наш и велика крепость Его, и разум Его неизмерим)

yetiřār *ош.*, *с.м.* yetiř- (~sār)

yetiřil- быть достигаемым, постигаемым, достигнутым, постигнутым; **uñuqarçılınıñuqı - yetiřilmāgān** неудобопонятный, непостижимый – непостижимый, непостижимый, не поддающийся постижению; **köktāgi ya yetiřilmāgān** небесный, божественный или недостижимый, непостижимый *с.м.* köktāgi

yetiřmāgān не достигший зрелости, неспелый, незрелый, незрелый, недоросток, недоросль *с.л. син.* **neuk, oylan, yeriřilmāgān, yeriřmāgān**

yetiřmāxliç постижение; **ı Çuamıñı|p, оп. ı Çuamıñı|p - yetiřmāxliçkā, ~lār, ~dā (= yetiřmāxliçkā, ~tā, ~lār|gā, ~dā) д. м. п. ед., мн. от Çuamıñı** понятие, уразумение, понимание, разум, чувствование – то же

yetiřtir- (~, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di; ~ir; ~gäysen, ~gäy; ~ip) *понуđ.* от yetiř- доводить, позволять или заставлять достичь, доставить, довести, донести; **Çuamıñıgı, niçtir, ~niç - yetiřtir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – доставил, довел, донес, *ср.* **biřir-** (~di = Çuamıñı), **yetkir-** (~di = Çuamıñı); **meni yeberip Kosta bilä Hlinānda Serhiygä yetiřtirip yüzläštirdi, ki bir yerdä ketkäybiz ActKP17: 101** он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе

yetiz (~; ~iñni; ~inā, ~ini) тщательный, внимательный; достаточный, совершенный; тщательно, внимательно; достаточно, совершенно; тщание, внимание; **Haçan kuricca bolsa, yänä figovat etmä, çaç ki, anar deg, çaç ki biřkay yetiz Tor: 120v** Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; **Köplär biliksizlikindän zrgel bolırlar Teñriñiñ řnok'undan da xosdovanuñıundan, da köp yıl bolur, ki ne xosdovanuñıunga, ne Teñriñiñ yetiziniñ arzani bolurlar** Многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара и покаяния, и проходит много лет, что они не удостаивают себя ни исповеди, ни тщания в Боге; **Neçik iřlänsär žadz suvu, 5 çahit**

artıyarıda yazılıptır yetiz Tor: 146v Как делается серная вода, тщательно описано пятью листами раньше

yetiř- *ош.*, *с.м.* yetiř-

yetkinčä (~, ~dir, ~ni) предельно, достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь, вволю, максимально, сполна, полной мерой; **Uqı - yetkinčä, suf(f)icienter** Адди (?) – достаточно, вволю, *достаточно (евр. Адди кр. от Адаии 'любимец', или 'Он (Бог) знал', или 'он позаботился' БЭБ); ру̇ - yetkinčä, tamam* конец, окончание; довольство – достаточно, вполне (Вар3 18) где те, которые занимались серебряными изделиями, и которых изделиям нет числа?... 25) Велик он и не имеет конца, высок и неизмерим); **ruamıñıñ - yetginčä** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – достаточно, вдоволь: **10Yetkinčä boldu anar pustalıçta // anabadda; susamaçına çizovdan, suvsuzluçuna yetkinčä etti anar Bm32 10** Он вдоволь сопутствовал ему в пустыне; в жажде от зноя, в безводье удовлетворял ему (Bm32 10) Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего), *ср.* **tutuçi** (yetkinčä barini ~ = ruamıñıñ); **çırıçp - yetkinčä ya köp** (?) – достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь или много; **12Zera yoçtur tañlamaç ya ayamaç ne dçuvutka, da ne gurk'çiga, zera bir Biyidir barçasiniñ, yetkinčä barçasına, kimlär ki sarnarlar alınına aniñ Pım10 12** Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые взывают к Нему (Pım10 12) Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); *с.м.* **kendi** (~ yetkinčä etkän barına); **uñıtı - yetkinčä bolma** продолжаться, продолжать; быть твердым, прочным, пребывать, держаться, упорствовать, сносить, терпеть, выдерживать – быть, держаться до предела, выдерживать, *ср.* **çida-** (çidi-yirmen), **nakr / sabr et-, töz-** (~iyirmen) = **uñıtı; ruamıñıñuqı - yetkinčä znosit etti** удовлетворенный, получивший достаточно, вдоволь – снес, вынес, перенес, выдержал вдоволь, полной мерой

yetkinčälik довольность, достаточность, достаток; **6Yoçesä faydalı alim-satım ulu Teñrigä çuluç etmäçliçtir yetkinčälik bilä birgä 6** Однако полезное приобретение (выторг) – служить великому Богу в достатке (1Тим6 6) Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, *вар.* религия действительно большой доход)

yetkir- (~mä, ~māgä; ~sin; ~diñ, ~dilär; ~ir; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä, ~sälär; ~gän bolsa), **yetkir-äl** (~māgäy) *понуđ.* от yet- заставлять или позволять вовремя достичь, успеть, поспеть, догнать; доводить; делать достаточным; позволять; добиваться удовлетворения; доказывать, выдвигать доводы; выполнять; **Çuamı - yetkir 2 л. ед. повел.** от **Çuamıñıñı|p** доставить, принести, привести, относить, отвозить; приуготовить – доставь, доведи, донеси; **Çuamıñıgı, ~niç - yetkir|dim, ~di** я, он до-



ставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – доставил, довел, донес, *ср.* **bişir-** (~di = *Հարս*), **yetiştir-** (~di = *Հասուց*); *Կր Հասուցիւմ* – **yetkirimmen** доставляю, доставлю; *Էր Կր Հասուցիւմ* – **nek yetkirimmen** зачем мне доставлять; *Հիւ Հասուցիւր* – **yetkirmandır** не буду доставлять; *սիրսի Հասուցիւ* – **yetkirsär** непременно доставит, должен доставить; **men povinen tölämä yilina**, **Teŋri yetkirsä ActKP8: 221** я должен возместить в течение года, если Бог позволит; **yetkirgäy üsnä ActKP8: 211** удовлетворения пусть добивается от него; **yetkirgäy ermeni üstünä ermeniniŋ** на армянина выдвигать доводы, доказывать должен армянин

yetkiz- (*повел.* ~mä; ~iptir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gän bolsa), **yetyiz-** (*инф.* ~mä; ~mädi), **yetçiz-** (~gäyümen) *ActKP17: 141* *понуџ. от yet-* заставлять или позволять успеть, достичь, добраться; доводить, доставлять, представлять; попадать (*в цель*); дожить; доводить, приводить доводы, доказывать; выполнять обязательства, исполнять, завершать, доводить до конца; **yetkiziptir ActKP 11: 1** он выполнил свои обязательства (уплатил долг); **sumanä yetçizsä Kirkornuŋ çoluna ActKP8: 231** если представит сумму в руки Киркору; **Evet Teŋri kendin ol küngä yetçizmädi** Но Бог не дал им дожидаться такого дня, дожить до такого дня; **tutunurmen men, Kirkor, tölöv etmä bu 160 madçar flilük çumaşniŋ bahasin, Teŋri yetkizsä, Plöv yarmarkina ДГрун: 49** я, Киркор, обязуюсь уплатить стоимость этого товара на 160 венгерских флоринов, если Бог даст, на Львовскую ярмарку; **kimsäniŋ üsnä Biy Teŋri yetçizmä siniçliç pokazatça bolsa ActKP20: 81** если на ком явятся языы, ниспосланные Господом Богом; **yük berdi Awakni kiyövün, 3-ünçi küngä dirä ki tölövnü yetkizgäylär Yan Cegelkaga ДГрун: 41** он представил поручителем своего зятя Авака, что в три дня они обещают возмещение долга

yetkizmäklik, yetkizmäçliç довод, доказательство, дохождение, требование, судебное преследование

yetçiz- *с.м.* **yetkiz-**

yetmiş семьдесят = *Եսիմիսանն, Եօմիսանն* то же: **Ne çadar yiçilsaŋ, tur, ne çadar yazıçlansaŋ, çosdovanel bol, zera Bedros арақ'äl Teŋridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazıçlansaŋ, boşat арақ** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семьдесятжды семь раз, прости ему (*Мф18 21*) Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз; *Եսիմիսանն ил'* – **yetmiş yil** семьдесят лет: ¹⁰**Zamanä yıllarimizniŋ bizim tüyçisiz, neçik örmäşüç ya povuçina / pavuçina, da sanä künlärimizniŋ yıllarimizniŋ bizim, alar da yetmiş yil Пс89/90** ¹⁰Времена лет наших непрерывны, как паутина, и число дней лет наших, те же семьдесят лет (*Пс89/90* ¹⁰Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук. ¹⁰Дней лет

наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим)

yetövsüz (~, ~dür, ~nüŋ, ~gä) недостижимый, недостижимый, непостижимый, необъятный *сл. син. meŋi, ustavnê; սնասնուն – belgisiz, yetövsüz, izdövsüz* бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, неограниченный, недостижимый, необъятный, непостижимый, неисследимый; *սնասն* – **sansiz // yetövsüz ya 2 nemädir, çaysiniŋ ki ne başlanmaçı, ne uçu bar, insufficiens, nienasyconu** бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, несчетный, не имеющий числа // необъятный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, *недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный* (*Иер2 6* вел нас по пустыне [арм. + безмерной], по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек), *ср.* **sansiz; јун – yetövsüz** *самостоятельно не употребляемый корень многих производных слов* вечный, бессмертный, бесконечный, беспредельный – необъятный; *јунлрд – meŋi Est'er 8* **yetövsüz** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, необъятный (*Есф8 15* преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê (= јунлрд); yetövsüz Teŋrilik** непостижимый Бог; **yetövsüz u tergövsüz toyuruçi Ata** непостижимый и неисследимый рождающий Отец

yevüçi (~, ~dir, ~niç; ~sin), **yevücü** (~dür; ~sün), **ye-yüçi** (~, ~niç; ~lär) едящий, поедающий, снедающий, жрущий, пожирающий *сл. син. džimri, içuçi; baş yevüçi / yevücü* душегуб; *Կիշակեր – leş yevüçi / yevüçi* [eçüçi] едящий мертвечину – поедающий трупы; **ötmäk yevüçi / yevücü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник

yew: bay jew bir ustawa k'anon 'i; 'et' [союз 'и'] < *арм. Կ TS: 371* *описка, допущенная переписчиком словаря, с.м.* **bay** (~ *gam* *ustava, kanon = Կարարիւմ*)

yeçil- (~di), **yiçil-** (~di) есться, поедаться, быть поедаемым, съеденным, проеденным, снедаемым, поглощаемым, терзаемым; *Կերկերեցաւ – yeçildi* он съеден, проеден, снеден: ⁴**Emgändim men çaxırmaçtan, da yiçildi boyurdaçım / ovurtlarım menim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandı boyurdaçım Пс68/69** ⁴Я изнемог от вопля / в стени, снедена гортань моя / обмякли защечья мои (*Пс68/69* ⁴Я изнемог от вопля, засохла гортань моя)

yeyüçi *с.м.* **yevüçi**

yez латунь, латунный; бронза, бронзовый; **ulu yez çiraxliç ActKP15: 291** большой бронзовый подсвечник; **sari yez ActKP18: 271** латунь; **Saymos aytiyirmen, da sezman, erinlarım tek tepraniyir, da esim bulariyir oyarı-buyarı – seziklikim yoçtur; emganiyirmen, urunup soçuniyirmen – barça boş**

da oḡšaš tüškä, **yezdän tasniḡ avazina** Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (1Кор13 ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий); *ср.* **džez, mosondz, mošondz**

Yezd (*тур.* < *n.* Yäzd) *геогр.* Йезд, Язд – город в Персии, центр совр. одноименной провинции, Иран, известен с III тысячелетия до н. э.; **Awedik'**... **bolup Bursada kečkan yolnu haligi ötünč aldī kendi kerākinā Ataneštān Yezd gawarlīdan, ol yerniḡ ermenisindān, levko taler 700 Ven1788: 64r** Аведик, будучи в прошлую недавнюю поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

yezdi, yāzdi йездский, произведенный в городе Йезд; йезди – йездская ткань (хлопок, шёлк, бархат, парча) *син.* **kitayka; yezdi čaršov Vien441: 12r** простыня из йезди; **2 ton yezdi dupla Vien441: 38v** два платья из двойной йезди; **sirma yaḡa indži bilā tizgān, ičliki ḡizil yezdi ActKP14: 161** воротник, вышитый канителью и унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди; **1 ton keḡ yezdidān, 1 ton šam yezdidān Vien441: 32r** одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди; **6 ton tibdāgi: 1-i kanafaca yāšil, 2-inčisi al yezdi dupla, 3-ünčisi aḡli yezdi dupla, 4-ünči köklü-ḡizilli yezdi da 2 muḡayer Vien441: 52v** шесть платьев: одно зелёное канифасовое, второе из алой двойной йезди, третье из двойной йезди с белым, четвертое из ездской ткани синей с красным и два из мухояра; **üč letnik yezdidān kštaltlar blā ActKP17: 451** три летних платья из йезди с отделкой; **yezdi metlik ActKP17: 331** мантийка из йезди; **bir namôt barščoviḡ adamaška, bir namôt dupla [duk'la] yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **ručnik ḡara yezdidān Ven1788: 162v** рушник из чёрной йезди (для церковных нужд); **yezdi staltka с.м. staltka; yezdi šuba tiyin blā podšitiḡ ActKP17: 451** шуба из йезди, подшитая белкой; **yezdi ton ActKP20: 21** жупан из йезди; **4 ton: eksi yāzdi, üçünčisi muḡayar, 4-ünčisi čekmān Vien441: 7r** четыре платья: два из йезди, третье из мохояра, четвертое суконное; **5 ton: 2-si yezdi, 1-i angurya muḡayir ActKP17: 331** пять платьев: два из йезди, одно из ангорского мохояра; **ton yezdi paskovatiḡ Ven1788: 77v** платье из полосатой йезди; **ḡumaš-yezdilār с.м. ḡumaš-yezdi**

Yežegia с.м. Ezegia

Yezeḡiel, Yezeḡiel с.м. Ezegiel

yeznā (~mdān; ~si, ~sin) муж старшей сестры, тетки, старший зять, свояк, деверь; **Ustāna Šltiḡ ḡizī... yeznāsi Ovanеš ActKP20: 81** Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес; **Ḥačereš asli biyaḡası Habarikniḡ... Ḥačereš, yeznāsi ActKP 15: 101** Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры

yezōro, yežōro (*пол.* jezioro) озеро *сл. син.* **baḡnā, maḡara, suvlu yer, zdroy, zdruy, žrodlo, žrudlo, lacus; dmiḡulq – yežōro, lacus** малое море; озеро; пруд – озеро, озеро, пруд, водоем (2Макк12 ¹⁶При помощи Божией они взяли город, и произвели бесчисленные убийства, так что близлежащее озеро, имевшее две стадии в ширину, казалось наполненным кровью; Лк5 ¹Он стоял у озера Геннисаретского; Песн7 ⁵глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима); **ḡuḡulq – žrudlo, zdroy / zdruy, baḡnā, yežōro / yezōro // maḡara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (Исх8 ⁵простри руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую; Ис42 ¹⁵опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера)

yezuit, yezuita (~lar) (*укр.* езуїт, *пол.* jezuita) иезуит – римо-католический монах, член иезуитского ордена «Общество Иисуса», *лат.* «Societas Jesu», основанного в 1534 г. в Париже испанским дворянином Игнатием Лойолой (1491-1556); **ḡardaš oyluma Greskoga pan Ivaško yezuita oyluna 40 flörü Ven1788: 58v-59r** моему племяннику Гресько, сыну пана Ивашко, иезуита, 40 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковица, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.); **ustaga yürügäy yezuitlārgä ActKP15: 171** в науку пусть ходит к иезуитам (*запись 1590 г.*); **vêlebniḡ kšondz Radžimskij yezuita rektoru Kamenec kolejomnuḡ ActKP26: 61** преподобный ксе́ндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого колледжума (*запись 1615 г.*), *с.м.* **Jisus, kolejom, Yezus yezuitskiy** (*укр.* езуїтський, *пол.* jezuitski) иезуитский; **aptekarğa yezuitskiy flörü 27 Ven1788: 66r** аптекарю иезуитскому злотых 27

Yezus (*пол.* Jezus, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа 'Господь есть спасение') *и. с.* Иисус – Иисус Христос; **yüzük eski, imê Yezus Ven1788: 140v** перстень старый с именем Иисус; *с.м.* **Jisus**

yežōro с.м. yezōro

ječzmien с.м. yenčmên

уу- с.м. уйу-

yilovi с.м. yaloviḡ

Yinunk' с.м. Jinunk'

Yiriḡ с.м. Iriḡ, Potockij

yis запах; **tatli yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; **ol yerdä yaman yistir da ḡalin ḡaramyuluḡ** в том месте зловоние и густой мрак; *ср.* **is¹, is**

Yisnag с.м. Jisnag

Yisus с.м. Jisus

yış с.м. iž³

yışpanskiy с.м. hišpanski

yiy, yiyiḡ с.м. ye-

yiyil- с.м. yeyil- (~di)

yiyir с.м. ye-

yiz (~, ~niḡ), iž² (*укр.* іж, їж, їжак, *пол.* iż) *зоол.* ёж,

Erinaceus; *оңуһ, нүһүр – iž, iž ed., мн. ёж; дикобраз, Hystrix, ёж – ёж (Ис13* ²²Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах, *цсл. ѿ ѿнокнѣнѣры тѣмъ велѣтъ, ѿ когнѣзѣ дѣтъ ѣжѣе къ домѣхъ ѿхъ, гр. ἐχῖνοι ‘ежи’); см. kirpi*

yïgin Par194: 6I²⁴ DE ош., см. yïyin

yïy⁻¹ (~ma, ~maga; ~iyim, ~gin, ~miyix; ~diñ, ~di, ~diç, ~diq, ~diñiz, ~dilar; ~ipbiz; ~armen, ~arsen, ~ar; ~mastir; ~ar edi, ~ar edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~say, ~saç; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandirlar; ~ganina; ~ganlarniñ; ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçini; ~maçi; ~ip) собирать, складывать вместе, в кучу, громоздить, скапливать, копить; убирать, готовить покойника к погребению *сл. син. abra-, arttir-, biri biri üsnä хоу-, çöplä-, çaznala-, šikovat et-, tiz-, üläš et-, üläštir-, yïyıştir-, grego, pergo, unio; Лун-улыгы – yïyiyim* скоплю, соберу в кучу, сгромажу, положу в кучу, столплю, навалю – соберу-ка, собрать бы мне; *sbni sb. üsnä yïymadim ActKP20: 171* денег я в точности не посчитал, *букв. не собрал, не сложил денежку на денежку; қолдыртат- yïyiyirmen, pergo, unio, grego* собираю; созываю к собранию; собираю многих людей в кучу; соединяю многие суммы в одну – собираю, *продолжать; соединять, сочетать; собирать в стадо, в кучу, в стаю; қықат- yïyiyirmen, tiziyirmen* коплю, собираю в кучу, громозжу, складываю в кучу, наваливаю – собираю, складываю в определенном порядке (*ЗЦар18* ³³и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова); *кықат-улыгындат- yïyiyirmen, yïyıştiriyirmen* собираю, созываю – собираю, призываю собраться; *қолдыртат- yïyiyirmen, abriyirmen, çöpliyirmen* собираю, соединяю, совокупаю, коплю, подбираю, поднимаю с земли, кладу в кучу, наваливаю, скапливаю; убирать, пожинаю; сокращаю, извлекаю – собираю, собираю, прибираю, приготавливаю к жизни, к погребению, снаряжаю, подбираю, убирать, скапливаю, коплю (*Иез29* ⁵и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя), *ср. yïyıştir-* (bir yergä ~ma = *қулақат*), *yïyıştirmaç* (= *улақулақни* *в.м. қолдыртатни*); *қулақат- yïyiyirmen* собираю войско, собираю – собираю; *қолдыртат- yïyiyirmen, gimenni / gimenni yïyıştiriyirmen* собираю, совокупаю, соединяю – собираю, собираю общину; *і қолдыртат* (= *қолдыртат*) – *yïyganina* *д., м. п.* в момент собрания, собрания, соединения, сочетания, сложения – в час собрания, когда он собрал или соберет: ¹⁵*Yïyganina Köktäginin çanlarni üsnä anin çarkibiklänsär Saymonda / Saymonda / üstlärinä alarnin aruvlangay başxiš Ps67/68* ¹⁵Когда Царь Небесный соберет на ней царей, она забелеет снегом на Селмоне / она засияет чистым даром (*Ps67/68* ¹⁵когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

yïy⁻² *оп., см. yïç-*
yïyan *оп., см. yïlan*

yïy⁻¹ частый, многократный, изобильный; часто; ¹⁷*Dügül ki çoliyirmen bermäçni; yoçsa çoliyirmen yemišni, ki yïyidir sözünüzde sizin Фил4* ¹⁷Не то, чтобы я искал даяния; но ищу плода, изобильного в слове вашем (*Фил4* ¹⁷Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу); ²³*Bundan sonra yalyiz suv içmägäysen, yoçsa azgina çayir çatištir çoludokuñ üçün da yïy çastalıyın üçün 1Тум5* ²³Впредь пей не одну воду, но применивай немного вина из-за желудка твоего и частых твоих недугов (*1Тум5* ²³Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов), *ср. çüst, tez* (= *урутат*), *yïy-yïy*

yïyil⁻¹ (*уиф.* ~ma; ~di, ~diç, ~dilar; ~iptir, ~ipbiz; ~ip edi, ~ip edilär; ~ir, ~irlar; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen; ~sa, ~saniz, ~salar; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga, ~ganina, ~ganiñiz, ~ganlarina; ~maç, ~maçta, ~maçta, ~maçtan; ~maçi; ~maçimizniñ; ~ip) собираться, скапливаться, накапливаться, громоздиться *сл. син. ör-, tiz-, yïyın-, yïyıştir-, collectio, zebrani, zgromadziony; çaçan ki yïyilir ediniz çuçta ActKP20: 171* когда вы собирались в приюте; *қолдыртат – yïyilgan* собранные припасы, снабженный припасами; собранный, уложенный, собранные сокровища – собранный (*Иов38* ²²Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града, ²³которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?; *Лк12* ¹⁹и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись), *ср. çöplän-* (~gän = *улақат*); *қолдыртат* (= *қолдыртат*) – *yïyilgan* собранный или выданный в складчину; розданный, разделенный – собранный, скопленный (*Прим23* ²⁰Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом, *цсл. не едди кнопница, ниже прилагана къ сложенима и кпованима маз), ср. söybätci* (= *қолдыртат*); *қулақат – yïyilgan, zebrani* собранный для совещаний; собранный – собранный; *қулақат – yïyilgan ya örgän* позванный, призванный, созванный – собранный или сплетенный, связанный; *қулақат – yïyilgan* – *kupa-kupa, biri biri üsnä // yïyilgan kupa-kupa / kupa biri biri üsnä* копнами, стогами, скирдами, ометами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; *қолдыртат* (= *қолдыртат*) – *üç yïyilgan / yïyilgan yer* соединенный стержнем, клепкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; *қулақат – yïyilgan* [yәyәrgan] / *yïyilgan yer, zgromadziony* собранный – склад, собранный; *қулақат – yïyilgan yer* собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, сборище, синагога – место собраний; *улақат – yïyilgan yer* (?) – место сбора, собраний, *ср. yïyilmaç¹* (= *улақат, улақат*); *улақат – yïyilgan yer* цирк, театр, зрелище, сцена; зрение, глаза – место собраний, *ср. kemi* (~niñ üstü), *körmäklik* (~ / ~lär), *köz* (~lär) = *улақат*

yïyil⁻² ActKP8: 171 *с.м. yïçil-*

yîyîl-

yîyîl³ см. yîyla-

yîyîlan- становиться частым, многократным, учащаться, участиться; ²⁹Öcâştirdilär anî işlari bilä kensiläriniñ / kendiläriniñ, yîyîlandi üstlärinä / arttı üsnä alarniñ sinixliñ / sinixsizliñ [= sinixliñ] Пс 105/106 ²⁹Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (Пс105/106 ²⁹и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва)

yîyîliñ частота, многократность; ²⁰Evet hali ki bolur artix barça nemädän etmä yîyîliñ bilä dayı artix, ne ki xolarbiz ya añarbiz xuvatka körä, ki oñuptur bizgä Еф3 ²⁰Но теперь Он может сделать больше, во много крат больше всего, чего мы просим или о чем помышляем в меру силы, преуспевающей в нас (Еф3 ²⁰А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем)

yîyîlmañ¹ собрание, скопление, скопище, сборище, нагромождение = *սարակետոս, սարեկետոս* (?), *ср. yîyîl-* (~gan yer = *տանեղաւ*); *սղորմութ* – yîyîlmañi çöplükünñ, zebnanêsi, stercoris collectio сток, водосток, канализация – скопище мусора, нечистот; *անվաճան, անվաճան* – yîyîlmañi igränçilikniñ, gam / ya poçnuñ, gam / ya tezäknij сточная канава – скопище скверны, нечистот, или дерьма, или навоза; *սղորմութիւն* – yîyîlmañ [yəylamañ] / yîyîlmañ kibik как бы собранный воедино, в виде кисти, плотно, тесно – как бы собранный воедино

yîyîlmañ² см. yîyîlmañ

yîyîlmañliñ см. yîyîlmañliñ

yîyîm сбор, собиране; собрание, съезд; Kirkornu... kvitovat etiyirbiz, çaysi ki doložit etip ediy ol yîyîmga yetişmägän, hali bizgä boldu dosit ActKP15: 281 мы квитуем Киркора, так как сегодня нам было возмещено то, что мы добавили к недостающей сумме сбора; ТҪ. 961-inä, çaçan ki cesar da 3 çan Kreşporkta yîyîm ettilär В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене]; *ср. žovokv'*

yîyîn (~niñ, ~da, ~dan; ~i, ~idir, ~in, ~ina, ~inda, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larda; ~lariñ; ~lari, ~larina, ~larin, ~larında, ~larından; *описки*: yîyîna = yîyînina, yîyîni) собрание, община, сообщество, сонм, толпа, ватага, группа, сборище, сход, сходка, форум, собор, съезд, скопище, скопление, громада, общественное гулянье *сл. син. barmañ, belgili bolmañ, bir, binyatliñ, boluşluñ, böläk, etilgän san bilä, gälädži yeri, gimen, gmen, heseb, huf, keçmäñ, köplüñ, köz, çarişix, oram, öktämlängänlär, poçet, pruba, söz yeri, tañlamaliñ, tepränmäñ, turadzag yer, buznica, przelocony pospultwa, skupienie sie, zbor, zbur, zgromadzenie; բակճահ* – bir yîyîn ya etilgän san bilä köplär üçün aytiyir собрание, соединение, совокупность – говорят о некой совокупности или об исчислимом множестве; *բոլլ բոլլ* – böläk, yîyîn гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, стая, собрание, сборище, *ср. uya* (= *բոլլ*); ¹¹Färâh bolgay anabad da barça turgan anda, färâh bolsunlar yîyînlar da tutovu Getarniñ // Färâh bolgay pustaliñ ta barça turuçilari kendiniñ, färâh

bolgaylar böläklari da avlulari Getarniñ / Getlarniñ [= Getarniñ] Ис42 ¹¹Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (Ис42 ¹¹Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар, *арм. բոլակք և բնակիչք* станы, стойбища и обитатели); *Էրասու, Էրասու* (= *Էրասու*) – yîyîn ya söz, gälädži yeri собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, *ср. böläk, huf, köplüñ / köplüñ, çarişix, oram, yîyîn* (= *Էրասու*); *ժողով* – yîyîn, skupenê, zbor, zgromadzenie собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд – собрание, скопление, сборище, гурьба, гурт, *сбор, нагромождение*: ³¹Öcâş kazanina çamişliçniñ, yîyînlarina / yîyînina ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişiläriniñ Пс67/68 ³¹Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волов и стада коров / их самок (Пс67/68 ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвляющихся слитками серебра; Деян6 ⁷И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере, *арм. сонмы из священников, цсл. мно́гъ же наро́дъ священникъвъ*; Деян15 ²¹Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу); *ժողովուրդ* – yîyîn, gmen, pospultwo прихожане; народ, люди, простой народ, чернь, простолодинство, толпа – община, *общество*; *խումբ* – yîyîn, böläk // yîyîn, huf шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, сборище, толпа, стадо, рота (2Цар18 ²⁹я видел большое волнение, *вар. большую толпу*); *միակալ* – yîyîn ya turadzag yer ограда, загон – сборище, толпа, стадо, отара или хлев, кошара, загон, *ср. sürük* (~lärniñ çlivlari = *միակալանեղք*); *շարք* – yîyîn, böläk *мн. от шар* нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; гряда, стопа; креп, флёр, газ – собрание, община, группа, отделение; *չմ* – huf, yîyîn, tepränmäñ / tepränmäñ [tebranmañ], barmañ, keçmäñ / ketmäñ шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (Быт33 ⁸И сказал Исав: для чего у тебя это множество [людей], которое я встретил? И сказал Иаков: дабы рабу твоему приобрести благоволение в очах господина моего; 1Макк9 ³⁹Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большое приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиеми; Исх40 ³⁶Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое; Чис33 ²Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам

их, и вот станы путешествия их); *qurruşud* – **yïynlar** круг, оборот, вращение, круговой танец – *мн.* собрания, общие танцы, гуляния; *şuŋur* – **yïynlar**, **böläklär** // **böläklär**, **köplüx**, **yïynlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, отделения, группы // отделения, группы, множество, собрания; *şuŋur* – **yïyın ya böläk** *р. п. мн. от şuŋur, şuŋur* собрание, множество – собрание или отделение, группа; *nuŋur* – **yïyın** *мн. от nuŋur* престонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь + *ruŋur* собрание, толпа, стая, вереница – собрание, толпа; *qurruşuq* (= *qurruşuq*) – **yïyın**, **böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр. φάλαγξ, р. п. φάλαγγος* ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; зоол. фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср. iž, yılan* (= *qurruşuq* *вм. qurruşuq*); *Uŋur* – **yïyın açyrlatkan** Амврий, Омври (*евр.* Омри ‘порывистый’); *şenarın* – **yïynları arılarnı** место гуляния, гульбище; академия, лицей – собор, собрание святых, *ср. palac* (~ından *sdojık'lärniñ = i şenarınk usojıkytındı*); *Udtaŋur* – **yïynlar öktämlängänlär** Амессай, Амесса – соборница возгордившиеся (2Цар20¹⁰ Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара, и он умер; – *евр.* Амаса ‘бремя, тяжесть; несущий тяжесть’ *кр. форма имени Амасия – сын двоюродной сестры Давида Авигеи и Иефера из Изрееля, принял участие в заговоре Авессалома против Давида, был помилован и назначен пожизненным военачальником*), *см. džinstir inamli* (= *Uduŋur, Uduŋur*); *şurruşurındı* (= *şurruşurındı*) – **yïyın övü**, *bužnica*, *zbur przelocony populstwa* место собрания – дом собрания, синагога, собрание приобщенного общества (Лк7⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу; Лк13¹⁰ В одной из синагог учил Он в субботу); *duŋurındı* [= **duŋurındı*] – **yïyinni sövgän** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний; *nuŋurındı* – **yïyın sövüçilär** (?) – *мн.* любители собраний, гуляний; *qurruşuq* – **yïyın turdular** встали громадой: ⁸**Džan xuvatiñniñ yüräklänmäxiñniñ seniñ, yarıldılar suvlar, yïyın turdular, neçik duvar taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar yïynları suvlarınñ içinä teñizniñ** // **Džan xuvatiñdan, yüräklänmäxiñdän seniñ ayırıldılar suvlar, tizlip turdular, neçik mur taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar tizlip tolyunları suvnuñ içinä teñizniñ** Исx15⁸ От духа силы Твоей, от гнева Твоего расступились воды, громадою встали / встали в ряд, как каменная стена, и в лед обратились громады / волны вод внутри моря (Исx15⁸ От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря); *şurruşurındı* – **yïyın yeri**, *skupienie sie* собрание, место, где собираются – место собрания, *собрание*

yïyın- быть собранным, собираться; *şuŋurındı* – **moydanga hadirlänip potikanëgä yïyınanlar** пуб-

ликованный, обнародованный, учиненный известным, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – *мн.* собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя; *kuŋurruşur* (= *kuŋurruşur*) – **üç yïyılğan / yïyınğan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения

yïyışıl- быть собранным, собираться (о множестве); *şurruşurındı* – **yïymaxlıx ya köplänmä barlıx** [harlıx] // **yïymaxlıxlar, budur köplärdän yïyışılğan da bir bolğanlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

yïyıştır- (*инф.* ~ma; ~, ~gün, ~miyim, ~ma; ~dij, ~di; ~ir, ~irlar; ~mas; ~ir edi; ~iyirmen, ~sar; ~gan; ~ganı; ~gaymen, ~gay; ~magaymen; ~sar; ~gan; ~ganı; ~max, ~maxni; ~maxı; ~ip; ~miyin) собирать, собирать, убирать, убирать; приводить в порядок; упаковывать, паковать, упаковать; убирать, готовить покойника к погребению *сл. син. abra, avaz yeriş-, aya-, ayıl-, aziylan-, ber-, çiniçtir-, çöplä-, eminlä-, çaznala-, obruč, sun-, tala-, yiy-, yiyil-, zapt et-, sepelio;* *şurruşurındı* – **yïyıştırma** собирать, соединять, составлять – собирать; *qurruşurındı* [= *qurruşurındı* + *qurruşurındı*] – **yïyıştırma ya avaz yerişmä** [поставить, приложить, наложить, класть, поместить; полагать + садиться, налетать; остановиться, остаться] – собирать или налетать с возгласами, криком, шумом; *qurruşurındı* [= *qurruşurındı*] – **yïyıştırma** [числить, исчислять, считать, выложить, рассчитывать; причислить, включить в число] – собирать; *qurruşurındı* – **yïyıştırma ya çöplämä** поставить, положить, вместить, класть; расположить; воткнуть, закопать, врыть, водрузить, вколотить, всадить – собирать или собрать (*Нав1¹³* Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию, *арм.* поместил в земле этой), *ср. tin-* (~iyirmen), *yerläş-* (~iyirmen) = *qurruşurındı, qurruşurındı, qurruşurındı* – **yïyıştırma** (?) – собирать; *şurruşurındı* – **yïyıştırma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять – собирать; *qurruşurındı, qurruşurındı* – **yïyıştırgin** убери, наряди; *qurruşurındı* [= *qurruşurındı*] – **yïyıştırdın** ты убрал, нарядил; *şurruşurındı* – **yïyıştırdın** ты облегчил, утешил, ободрил, усладил, смягчил, успокоил, утолил, развеселил – ты собрал (*Быт50²¹* [Иосиф] успокоил их и говорил по сердцу их; – *толкование, возм., связано с общим контекстом рассказа о том, что Иосиф собрал вокруг себя в Египте весь дом отца своего*), *ср. övündür-* (~iyirmen = *şurruşurındı* *вм. şurruşurındı*); *qurruşurındı, qurruşurındı* – **yïyıştırdı** он убрал, нарядил; *şurruşurındı* – **yïyıştırdılar**, *Awed. Łu. / Łg. 91* подушка, возглавница, изголовье, место для возлежания за праздничным столом, предвозлежание – они собрали, Евангелие от Луки 91 (*Лк20⁴⁶* остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, предвозлежания в синагогах и предвозлежания на пиршест-

yîyîştir-

вах); *awpawpaw*; ~p – *yîyîştiriyîr|men*, ~biz собираю, ~ем припасы, запасаюсь, ~емся продовольствием; *awpawpaw*; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *abriyîrmen*, *sepelio* // *yapiyîrmen*, *abriyîrmen*, *grzebie* // *awpawpaw*; ~p – *yîyîştiriyîr|men*, ~biz // *awpawpaw*; ~p – *yapiyîr|men*, ~biz я, мы соединяю, ~ем, совокупляю, ~ем, сжимаю, ~ем, собираю, ~ем, заключаю, ~ем в себе, содержаю, ~им, замыкаю, ~ем, смыкаю, ~ем, стягиваю, ~ем, подбираю, ~ем, определяю, ~ем, полагаю, ~ем предел чему – собираю, ~ем, убираю, ~ем (младенца, покойника), пеленаю, ~ем, повиваю, ~ем, готовлю, ~им к погребению, *хороню*, *погребаю* // *покрываю*, ~ем, убираю, ~ем, *погребаю* // *покрываю*, ~ем (2Макк9^{10/15}Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen* собираю, коплю, соединяю, совокупляю, подбираю, поднимаю с земли; убираю, пожинаю, собираю; подымаю, подбираю; складываю – собираю, убираю; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *çöpliyîrmen* коплю, собираю в кучу, сгромождаю, складываю в кучу, столплю, наваливаю – собираю, убираю; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *aziylanîyîrmen* собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасаюсь продовольствием (Быт41⁴⁹И скопил Иосиф хлеба весьма много); *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *yîyîştiriyîrmen* снабжаю съестными припасами, складываю в магазин, в амбар, ставлю в погреб, запираю, прячу в ящик, в сундук; собираю сокровища, коплю, скапливаю – собираю, коплю, скапливаю; *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *beriyîr*, *ya suniyîr*, *ya yîyîştiriyîr* снабжает съестными припасами, складывает в магазин, в амбар, ставит в погреб, запирает, прячет в ящик, в сундук; собирает сокровища, коптит, скапливает – подает, или преподносит, или собирает, коптит, скапливает (1Макк6⁵³съестных же припасов не достало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов, *цсл.* *πολύθη* *ὑπὸ* *τῶν* *ἑθνῶν* *σοκροβηνία*), *ср.* *yîyîştir-* (~iyîrmen = *awpawpaw*); ~gan *igilik* = *awpawpaw*; *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *çöplârlar* *ya yîyîştirirlar* собирают, сорвут плоды и пр. – пособирают, уберут или соберут; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen* различаю, отличаю; отделяю, отряжаю; *совр.* отделяю, выделяю; выбираю; перебираю; подбираю; разбираю, различаю, отличаю; отличаю, оказываю предпочтение – собираю; *awpawpaw* – *yîyîştirgan* собранный в охапку – собранный; *awpawpaw* [= *awpawpaw*?] – *yîyîştirgan* [написанный, сочиненный на письме] – собранный (Мф2⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка; Лк10²⁶Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Лк22³⁷ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен); *barî na poli: saçovu da yîyîştirganî da bolsar* ActKP20: 31 все должно быть пополам: и посев, и сбор; *xaçan arabalarnî yîyîştirma başladîx* ActKP19a: 1 когда

мы начали собирать возы; *awpawpaw* – *yîyîştirip* // *alma özgädän ya yîyîştirip* *тв. п. от awpawpaw* (+ *awpawpaw*) *делание, создание, сотворение, составление, действие, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение; принятие, получение, взимание, завладение, убирание, похищение – собрав, собирая // брать, взять у другого или собрав, собирая, ср. bermäx (~ bilä), almaç (~ bilä) = awpawpaw; awpawpaw – yîyîştirip birlätsär* составит, расположит – соберет и соединит, составит; *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *yîyîştirgan igilik* *мн. от awpawpaw* запас, провизия; излишество, изобилие; магазин, житница, выкладка, выгрузка товаров – накопленное добро (1Пар28¹²и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных; Лук12¹⁵При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имени)

yîyîştirgan *лингв.* собирательный; *awpawpaw – köplüx, gam zebranê, gam yîyîştirgan* *лингв.* собирательный – множество, или собрание, или собирательный

yîyîştiril- (~dim; ~maç) быть собранным; *awpawpaw – yîyîştirilandim* [= *yîyîştirildim*] я был собран, запасаюсь; *awpawpaw – yîyîştirilandim* [= *yîyîştirildim*] я был соединен, совокуплен, сжат, собран, заключен в себе, замкнут, сомкнут, стянут, подобран, определен – я был собран

yîyîştirmaç собрание, сбор, сборка, скапливание, накапливание, нагромождение *сл. сун. etmäx bilä, sinod, yîyilmaç, zebranîy; awpawpaw – etmäx bilä ya yîyîştirmaç* (?) – с отделкой или сборка; *awpawpaw – yîyîştirmaç ya yîyilmaç* [eəɣləmaç] / *yîyilmaç* сопутствие, сотоварищество в пути – собрание или собрание (*ср.* *συνόδια* ‘совместное путешествие; общество, общение’); *awpawpaw* [= *awpawpaw*] – *yîyîştirmaç* [собрание, соединение, смесь, состав, совокупление, громада, куча, толпа, скопление; собрание разных актов и пр.; сбирание, сбор; посредоточивание] – собрание, *ср. abra-* (*abriyîrmen*), *çöplä-* (*çöpliyîrmen*), *yîy-* (~iyîrmen) = *awpawpaw*; *kesip yîyîştirmaç üçün* *Tum1*¹¹ ради наживы (*Tum1*¹¹из постыдной корысти)

yîyîştiruçi собирающий, собиратель = *awpawpaw, awpawpaw – yîyîştiruçi* (?), *awpawpaw* соединяющий, совокупляющий, сочетающий; *сл. сун. barça ağılnîñ sâbâpî, çöplävüçi, Eglesiasdeş, Žoγovoy*

yîyî-yîyî очень часто, многократно, густо, плотно; ²⁰*Da Tejrî eminlikniñ sindirgay eski duşmannî ayaxîñiz tibinâ sizîñ yîyî-yîyî* *Pum16*²⁰Но Бог мира сокрушит старого врага под ногами вашими многократно (*Pum16*²⁰Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре, *вар.* скоро, *укр.* незабаром, *арм.* *մերձ ընդ մերձ* близко, скоро, вскоре, в скором времени), *ср. tez-tez* (= *մերձ ընդ մերձ*)

yîykün *с.м.* *yîykün*

yîyküngi *с.м.* *yîyküngi*

yîyla- (~ma, ~maga; *yîyliyim*, ~, ~sin, *yîyliyix*, ~liç, ~ñiz; ~ma, ~magin, ~manjiz; ~dim, ~di, ~dilar;

yïlyiyir

yïlyiyir *с.м.* yïyla-

yïymax собрание, сбор, сборка; *Երկախումբ* – **eki-dän birgä yïymax / yïymax** [yəɣlamax] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собрание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= *Երկախումբ*)

yïymaxliх сбор, сочетание, соединение, сочетание; *բաղկացում/իմն* – **yïymaxliх ya köplänmä barliх** [harlyх] // **yïymaxliхlar, budur köplärdän yïyişilgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

Yïyне *с.м.* Heÿne

Yïyне: **Xaçko Ninifär oylunuş şınarı Yeÿne / Yïyне** *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

yïyov¹ собрание, община *сл. син.* **Eglesiasdeş, gromada, p'oron; Եկեղիսանքու** – **yïyov** Екклесиаст – собрание, *ср.* **Eglesiasdeş; կոչարան** – **yïyov ya gromada** собрание, съезд, пир, пиршество; орудие для призыва, для сбора людей – собрание или община; **իին Հոգի, ին Հոգի, ին Հոգի, ին Հոգու** [= **ի Հոգու** или **զամենայն Հոգու ձեր** либо **ի Հոյր**] – **yïyov** [*м. п.* в заботах или все ваши заботы либо в собрании, толпе, обществе, общине, народе, стаде, пастве, куче, свалке] – собрание (*Лк8 14*а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; *1Пет5 7* Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас; *удвоение* **իի** в рукописи *Vien311* *возникло механически: заглавная буква Ի была прописана построчно на всю страницу заранее*)

yïyöv² *с.м.* yïxövyïyövginä *с.м.* yïxövginäyïypaşkün *с.м.* yïxpaşkünyïypaşküngi *с.м.* yïxpaşküngiyihil- *с.м.* yïyla-yihilmax *с.м.* yïxilmaxyihla- *с.м.* yïyla-

Yïx Святки, праздник Рождества; **Boldu bu sprava kiçiaynakün tegdemper 6... xolarmen, ki Yïxka dirä maņa tözgäy... voyt eşıtip džuvapin Serhiyniņ da zkazat etti, ki vedle prava eki haftada 5 taylerni Yurkoga tölägäy** *ActKP8: 141* Было это дело в четверг 6 декабря... прошу, чтобы он подождал (дал мне срок) до праздника Рождества... войт выслушал Сергия и сказал, чтобы он возместил Юрко 5 талеров согласно закону в течение двух недель; *ср.* **Svátka**

yïx- (~ма, ~мага; ~tiņ, ~ti, ~tiх, ~tilar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~adžaxmen, ~adžaxsen, ~adžaxtir; ~kaysen; ~magay; ~saņ; ~sarsen; ~ip), *оп. yïy- ДГрун: 46* валить, сваливать, свалить, повалить, опрокинуть, повергнуть, свергнуть, обвалить, развалить, крушить, сокрушить *сл. син.* **boy-, čövür-, xuvatlat-, sal-, sündir-, sündiryala-, sök-, tala-, teşkir-, yemir-, yïx-, yirt-, zlpit et-, drobie, krusze; ձգել զիսյ** – **yïx-**

maga метать его, простирать, натягивать; кидать, бросать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманывать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – повалить, свалить, развалить, разорить: ^{31/10}**Busulur xapsama yarlini, xapsama yarlini da yïxmaga ani // Uliyir yirtma yarlini, yirtma da salma kensin** *Пс9/10 30*Таится, подсиживает, подкарауливает, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его // Подстерегает, выслеживает, чтобы растерзать бедного, растерзать и бросить его (*Пс9/10 30* подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои); **սոյեղեմ, ~p – yïxar|men, ~biz** поверга|ю, ~ем, свалива|ю, ~ем, развалива|ю, ~ем, разруша|ю, ~ем; **կոտրեմ; կոտրիմ – yïxiyirmen** [yələjəirmen] // **yïxiyirmen, krusze** рублю, секу, тешу, режу, разрушаю, разбираю, разрубаю, ломаю на куски; убиваю, избиваю, закалаю, умертвляю, колю, гублю, побиваю – сваливаю, разваливаю, поражаю, **крушу, сокрушаю** (*4Цар15 25*И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома; *Прем16 9*их убивали уязвления саранчи и мух); **սուսպեմ – yïxiyirmen** сваливаю, опрокидываю, сбиваю с ног, поваливаю на землю, ниспровергаю, низлагаю; разрушаю, ломаю, срубываю, разоряю; верчу, качу, ворожаю – сваливаю; **սոլարսեմ; ~tu, ~t ısu kınd ısu – yïxiyir|men, ~sen, ~ ol ya bu ya, ty, on** или этот повреждаю, ~ем, ~ет, критику|ю, ~ем, ~ет, оуждаю, ~ем, ~ет, худ|ю, ~ишь, ~ит, опорочиваю, ~ем, ~ет, порицаю, ~ем, ~ет, клевет|ю, ~ешь, ~ет, злореч|ю, ~ишь, ~ит, уничтожаю, ~ем, ~ет, уничижаю, ~ем, ~ет – сваливаю, ~ем, ~ет, повергаю, ~ем, ~ет, сокрушаю, ~ем, ~ет; **Biz içkari olturup içiyir ediх, na ansizin xaxrada avaz çixti. Na çixtiх xaxraga – na xiz yïxiyir** [jeғyıyır] **edi. Biz yüräklänip öçäştix, ki nek munuқkibik yaman işlar etiyrisen!** *ДГрун: 46* Мы сидели в доме и выпивали, и внезапно из сеней раздался крик. Вышли мы в сени – а он повалил девушку. Мы рассердились и разгневались: “Ты зачем же такое мерзкое дело делаешь?”; **սոլարսեմ; ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – yïxadžaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны повредить, опорочить, уничтожить, свалить, сокрушить; **զսոյեղեմ – yïxkan** *в. п.* повергнутого – повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, *ср.* **yïxil-** (~gan = **սոյեղեմ**); **meni attan yixti** *ActKP17: 101* он свалил меня с коня

yïxil- (~dim, ~di, ~dilar, ~madi; ~iptir; ~ir; ~iyirmen, ~iyir; ~gay; ~magay; ~saņ, ~sa; ~gan, ~ganniņ, ~ganga, ~ganni; ~ganlarni; ~ganlari; ~maх, ~maхka, ~maхта; ~maхina; ~ip), **yïyil-** (~ip), **yihil-** (~maх) падать, сваливаться, разваливаться, опрокидываться, обрушиваться, быть сваленным, разрушенным, сокрушенным *сл. син.* **boyul-, sököl-, yemiril-**; **սոլարսեմ** – **yïxildim** я повредил,

предал критике, охуждал, хулил, опорочил, порицал, оклеветал, злоречил, уничтожил, уничтожил – свалил, поверг, сокрушил; *ынуктлр* – *yixili-yir* обезображивается – сваливается, повергается, сокрушается; *рүлсүл* – *yixiliyirmen, boyuliyirmen* притесняюсь, угнетаюсь, утесняюсь, подвергаюсь насилию, обиде, унижению, усмирению, уничтожению, сшибанию с ног, ниспровергаюсь, укрощаюсь, покоряюсь – сваливаюсь, низвергаюсь, поражаюсь, удавливаюсь, удушаюсь (*Ис30* ³¹Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый); *күрдүктүлр* – *yixil-gay* упадет, свалится: ²⁴*Kläsä dä taysa da, ol yixil-magay, zera Biy çolun tutuçidir / kötürüçisidir anıñ* *Пс36/37* ²⁴Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс36/37* ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); *уңкүлр, уңкүлүм* – *yixilgan* повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, *ср. yix-* (~kan = *қуыңкүлр*); *ынуктлр* – *yixilgan* обезображенный – сваленный, повергнутый, сокрушенный; *сүлүлр* – *sökülgän, yixilgan, yemirilgän* *1 Mag. 4* опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (*1Макк4* ³⁸И увидели, что... хранилища разрушены), *ср. eksil-* (~gän), *talgan, ustat et-* (~kän), *tal-* (~gan) (= *сүлүлр*) *zaslona* (= *қуыңкүлр*); ⁶*Zera alardandirlar, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär çatınların, yiyilip tolganlar yazıx bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänçikkä* *2Тим3* ⁶Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (*2Тим3* ⁶К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями), *ср. ayır yüklü* (= *зүлүлүм*); ⁸*Biy açar közlärin soçurların, da turuzur yixilganların* *Бий Пс145/146* ⁸Господь открывает глаза слепым, и Господь восстанавливает павших (*Пс145/146* ⁸Господь отверзает очи слепым, Господь восстанавливает согбенных)

yixilmaç, yiyilmaç, yihilmaç обваливание, крушение, падение, упадок; *сүлүлүм* – *yihilmaç* утрусение, утомление, изнеможение – падение, опущение, обмякание, смирение; *сүлүлүм* – *yixilmaç gam enmäç // yiyilmaç ya enmäç* склонение, покорение, смирение – падение, упадок или сходжение, слезание, сход, опущение, спуск; *сүлүлүлүм* – *yiyilmaçı* мн. склонение, покорение, смирение – его падение, опущение, смирение

yixilmaçlıx падение, поверженность *сл. син. yemirilmäçlıx; сүлүлүлүм* – *yixilmaçlıxlar* мн. склонение, покорение, смирение – падение, поверженность

yixkün (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~läрни, ~lärdä), *yixkün* (~, ~nü) воскресенье (*день недели*); *күрүлүлр* (= *күрүлүлр, күрүлүлр*) – *yixkün, teңrilik / teңrilik күнү* *анланйир* воскресенье – воскресенье, посвященный Господу / понимается, *т. е.* означает день, посвященный Господу (*Откр1*

¹⁰Я был в духе в день воскресный; – *гр.* *куриақтү һәмәра* ‘день господень’, *т. е.* ‘воскресенье’); *Angin yixkunnü* – *arilätmä anı... Anıñ üçün alyışladı Biy 7-inçi künnü da arilätti anı* Помни день воскресный, чтобы святить его... Потому благословил Господь седьмой день и освятил его (*Исх20* ⁸Помни день субботний, чтобы святить его); *ср. yix, yixpaşkün*

yixküngi, yixküngi воскресный, приходящийся на воскресенье; *yixküngi künnü* *ActКР36: 61* в воскресный день

yixxala- *многokr.* разваливать, сваливать, поваливать, повергать, опрокидывать, крушить, сокрушать; *stollarnı açça kesüçilärniñ yixxaladı da stollärin kügürçin satkanların* он попрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей)

yixmaç разваливание, разрушение, сокрушение, уничтожение; *уңкүлүлр* – *yixmaç gam sökmäç* повреждать, критиковать, охуждать, хулить, опорочивать, порицать; клеветать, злоречить; уничтожать, унижать – сокрушение или поругание, поношение (*Ис49* ⁷Так говорит Господь... презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов)

yixöv (~dür, ~nüñ, ~nüñdür, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä; ~üñnüñ, ~üñä, ~üñnü; ~ü, ~üdür, ~üdür, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümüzün, ~ümizgä, ~ümüzdä; ~ünjüzgä; ~lär, ~läрни, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdä; ~lärdän; ~lärimizniñ, ~lärimizgä; ~läri, ~läрини, ~läринä, ~läрин, ~läриндän), *yixöv* (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümä; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümüz, ~ümüznü; ~lär, ~läрни), *yixöv* (~nüñ, ~nü), *yoyöv, yuxöv* (~, ~men, ~sen, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümnün, ~ümä, ~ümnü; ~ün, ~ünnü; ~ü, ~üdür, ~übiz, ~üsiz, ~üdürlär, ~ünün, ~iniñ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~lär, ~läрни, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~läрин), *yixöv* (~nüñ, ~nü; ~üñnü, ~üñä; ~ümüz; ~läрни, ~lärdä), *yuyöv, ixöv* *Ven1788: 127v, ixöv* *Ven1788: 110v, on. yuxov* *ДГрун: 102* церковь, храм, дом молитвы, молитвенный дом, собор, собрание верующих *сл. син. kapnica, çoran, medžit, öv, padşahlıx, saray, seyan, stol, fanum; күлүлүлр* – *yuxöv // yiyöv* церковь, собрание правоверных; храм, посвященный богослужению; собрание – церковь, *ср. Egle-siasdeş, yiyöv*¹ (= *күлүлүлүлр*); *сүлүлүлүлр* – *padşahlıx ya yiyövlär // сүлүлүлүлр* – *yiyöv ya padşahlıx / padşahlıq* тесмофории – царство или храмы // церковь или царство (*гр.* *θεσμοφόριον* тесмофории – *храм Деметры-законодательницы*); *уңкүлүлр, уңкүлүлүлр* [= *күлүлүлүлр*] – 4 *Ткр. 11, yuxöv, çalabalıx > çoyov, 4 Ткр. 11, çoyov* в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (*4Цар11* ⁸и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит

вистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *ḫrnhlf* – **yilanni / yilanni** [eəyannə] **sürüci ya yelen (?)** – изгоняющий змей или олень (ср. гр. ἔλαβω ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); ср. **viper / vipere**

yılanbalığı *ухт.* угорь, Anguilla, *букв.* рыба-змея = *ḫlδδmlfu* угорь, Anguilla; минога, Lampetra

yilbaşı (~, ~n, ~da) новый год; **tutundu tölämägä kelir yilbaşıda tʻvakan 1043-nä ActKP17:** 1 он обязался уплатить на будущий новый год 1043/1594 года; **kelir yilbaşıda tʻvakan 1045-sindä ActKP17:** 191 на будущий новый год 1045/1596 года

Yilbey / Yolbey ActKP8: 201 Йылбей (*опуска*) / Йолбей; *см.* **Yolbey**

yilbrax сияющий, светящийся, сверкающий, искрящийся; **Yazmas: “neçik rubin”, – tek yazıyir: “yilbrax”, – evet axıl anı körgüzıyir, ki keräk bolgay: “yağut kibik, yilbrax” – Po 9 miesziqcah naydziesz kamien, jak rubin, swicqcey sie Tor: 132r** Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*

yılca около определенного числа лет; **anıñ üstünä az vaçt tiri boldu 30 yılca** после этого он прожил немного, около 30 лет

yıldagi приходящийся на определенный год, находящийся в определенном возрасте, -летний; *орннү* (= *орнү*), *ııırlırlırlı* – **yıldagi çuzu** агнец, ягненок, барашек, годовалый ягненок – годовалый ягненок, ср. **doskonalı, yıldalıx** (= *ııırlırlırlı*); **keltirgäy çozunu yıldagini da kügürçiniñ balasın ya horlıckanıñ çurbannı** пусть принесет в жертву однолетнего ягненка и птенцов голубя и горлицы (*Лев12* ⁶По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику); **4Biryı tartıñız ay başına, belgili kününä yıllarimizniñ bizim // Biryı çalıñız başlanganı aylarınıñ, kününä nişanlı yıldagi bizim Пс80/81** ⁴Трубите в новолуние трубою, в определенные / знаменательные дни годов наших (*Пс80/81* ⁴трубите в новолуние трубою, в определенное время, в день праздника нашего, *совр.* в полнолуние)

yıldalıx годовщина; годовой, годичный, приходящееся на год; ежегодный; годовалый, однолетний; -летний *сл. син.* **daregan, doskonalı / doskon-**

alıy, igit, soñyugi künü yilniñ, tügäl, ulu ulukün, letni; ııırlırlırlı – yıldalıx ya doskonalı годовой, годичный – годовщина или совершенный, ср. **doskonalıy, tügäl, letni** (= *ııırlırlırlı*), **yıldagi** (~ çuzu = *ııırlırlırlı*); **yıldalıx çardžlıxı Vien441: 74r** ежегодные расходы; **vibirat etmägä yıldalıx yıllarnı ActKP11: 281** выбирать (получать) ежегодные суммы арендной платы

yıldır- дать ползать, ползти, передвигать, передвигать; **ol 1 lokot yer benim hranıcamdan yıraç turuptur, çaysın ki anıñ üçün hranıcam blä çoyımıyirmen, ki yıldırma bolman hranıcam düvârinıñ alınna ayılğan aktor Ohannıñ ActKP20: 11** тот один локоть земли отстоит от моей границы, вследствие чего я не ставил *свое строение* по моей границе, ибо не могу передвинуть к моей границе за стену названного заявителя Огана

yılduz *см.* **yolduz**

yılğança до конца года

yılıxsız on., см. yilxi (~sı)

yılısuv (~, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~lar), **yulusuv** (~, ~da *Vien441: 181v*) 1. баня, купальня, ванна; *ршршршр* – **yılısuv, balneum** баня, теплицы; ванна – баня, баня, ванна (*Иез23* ⁴⁰Ты вымылась [арм. сходила в баню, побанилась, приняла ванну] для них, подвела глаза и надела драгоценности); *ршршршр* – **yılısuv** *мн.* бани, теплицы; ванны – баня (*Иез23* ⁴⁰Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась [арм. ходила в баню, банилась, принимала ванну], сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **yılısuv çazanların ActKP20: 111 в. н.** банные котлы; **bir ulu yulusuv çazanı ActKP12: 271** один большой банный котел, ср. **tegänä;** 2. баня *ошибочно вместо* высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище, *возм., по созвучию с укр.* баня ‘купол’ < ‘баня’: *Цррррршш, Цррррршш, ~шш, ~шш* – **yılısuvlar, ~ni, ~ga, ~da, yılısuvlar / yılısuvlar, yuvunmaç yerläri, balneum // yılısuvlar ya taştan gurkʻ** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, баня // бани или идолище из камня (*Иез20* ²⁹И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – арм. *Цррррршш* < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), ср. **biyiklik, gurkʻ, gurkʻ övü, çoran, olturçu yarıuçılarnıñ, seyan, şxod, stol** (= *рррр, рррр*), **ör yılısuvçı** банщик = *ршрррршш, ршрррршш* банщик, содержатель бань

yılıyıyirmen on., см. yix- (~iyirmen)

yilx (бу *ıılxiñ usna*) valley, here below *ТТор: 61, 72* *овш., см. yilxi*

yilxi (~; ~ñ; ~sı, ~sından) табун, стадо; паства, приход; **bu yilxiñ üsnä** на это твоё стадо, на эту твою паству, на этот твой приход; **yilxi ögüz ActKP15: 251** стадо волов; **çatıştir meni çozularınıñ yilxisi bilä** сопричисли меня к пастве овец Твоих

yillix предназначенный на год, на определённое количество лет; годовалый, годичный, годовой; имеющий возраст в определённое количество

лет, -летний; **yıllıx diftar** ActKP 8: 201, 14: 111 годовая книга; **lrlrltlı** – **eki yıllıx**, *biennis* двухлетний, *двухлетний*, *длящийся два года* (Мф2¹⁶Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведет от волхвов); **lrlrltlı** – **üç yıllıx** трёхлетний (Быт15⁹Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнего теленку, трехлетнего козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя); **Ustâna, Popko sıyari, kvitovat etti Jovaneşni Gagos oylun ol çara yalovkadan üç yıllıx** ActKP17: 241 Устьяна (Устинья), супруга Попко, квитовала Йованнеса, сына Гагоса, в отношении той чёрной трёхлетней яловки

yılma гладкий, выглаженный, окатанный, обточенный, отшлифованный, отполированный, лощёный, наезженный, протоптанный, утопанный, ухоженный; **qrql** – **yılma** // **qrql** – **yılma**, **tüzmä** гладкий, выглаженный, лощёный; ровный; короткошерстый, чистый, бритый – гладкий, выглаженный, ровный, выровненный (1Цар17⁴⁰И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним); **çarır** (= **çarırıc**) – **prostıy** / **prostı**, **yılma** возделанный, вспаханный, обработанный; протоптанный; гладкий, ровный (*о дороге*) – ровный, гладкий (Прит15¹⁹Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий)

yılmala-, **yulmala-** гладить, выглаживать, сглаживать, делать гладким, ровным, стирать неровности, шероховатости, шлифовать, полировать, лощить (об инструменте, орудии, воде и пр.); **lrlrltlı** – **gı**, **gırl**, **ıg** – **yulmala**[**dim**, **~dın**, **~dı**] я, ты, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – выгладил, отшлифовал, отполировал; **qrqltlı** – **yılmalıyırmen**, **çayaçıyırmen**, **tüziyırmen**, **neçik suv çirini çayaçar** [çajaçlar] / **çayaçar** выглаживаю, глажу, вычищаю, вылащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (Иов14¹⁹вода стирает камни; различ ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования* **çayaçıyırmen** ‘омываю’, **çayaçar** ‘омывает’ относятся к омонимичному глаголу **qrqltlı** второй части стиха, см. **çayça-** / **çayaçar** (**çayaçıyırmen**) = **qrqltlı**)

yılmalat-, **yılmalat-** делать гладким, ровным, выглаживать, разглаживать, сглаживать, выравнивать, пластать, плющить, лощить (при помощи чего) *сл. син.* **körkäyt-**, **okovat et-**, **znaçit et-**; **lrlrltlı** – **yılmalat** полируй, шлифуй, гладь, лощи, ворони, чисть, ровняй – выглаживай; **lrlrltlı** – **gı** – **yılmalat**[**tim**, **~tı**] я, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – делал гладким; **lrlrltlı** – **yılmalatırmen** буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – буду делать гладким; **lrlrltlı** – **nek yılmalsarmen** зачем мне полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – зачем мне делать гладким; **lrlrltlı** –

lrlrltlı – **yılmalatmandır** не буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – не буду делать гладким; **lrlrltlı** – **yılmalatıyırmen**, **kiyik spravovanêsin znaçit etiyırmen** полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; **qrqltlı** – **yılmalsar** непременно будет полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – он должен сделать гладким; **qrqltlı** (= **qrqltlı**) – **yılmalatıyırmen** выглаживаю, глажу, вычищаю, лощу, скатываю, выпавниваю, выправляю – выглаживаю, выравниваю; **ıg** – **yılmalatma nemäni** ударять, бить – что-либо делать гладким, ровным, пластать, плющить, *сл.* **çıyna-** (**çıynıyır**lar = **ıg**)

yılta- *см.* **yeltä-**
yılınkı ActKP8: 221 годовой, приходящийся на некий год

yiltıra- (~r; ~r edi; ~ganından), **yıltra-** (~dı; ~r; ~mas; yiltıry edi, yiltıry edilär; yiltıryırsen, yiltıryır; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan; ~ganı, ~ganından; ~magan; ~maç; ~maçına) сиять, сверкать, светиться; **qrqltlı** – **günäş kibik ya yarıç kibik yıltragan** светозарный, блестящий, сияющий – сияющий как солнце или как свет; **qrqltlı** – **yıltragan lampa** / **lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящий – светящая, горящая лампа

yiltirat- дать возможность сиять, сверкать, светиться; **ınamı Teğriniç yağşı k'risdânların körkäytir da yiltiratır** вера хороших христиан в Бога делает их прекрасными и сияющими

yıltramaçlı молниеносный, сверкающий молниями; **Džuhutlar bu taşni ündiyirlär bareterç, budur yıltramaçlı** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; *см.* **bareterç**, **smarag**, **şmarag**, **şmrud**, **zmruçd**

yıltrım (~, ~niç, ~ni, ~dan; ~lar) молния; **lrydwl** – **yıltrım** / **yıltrım** [ertrəm] молния, громовая стрела, перун; сверкающий, блистающий, сияющий, светящийся – молния, *сл.* **çonstka**, **kömür**, **pay**, **uççun**, **uççunlu**; **zınlı** – **yıltrım** раскалённое железо; молния, громовая стрела, перун; горящий уголь; огонь, искра, блистание, сияние – молния (Иов41¹⁰глаза у него как ресницы зари), *сл.* **temir** (~ **çizgan**, ~niç **çusuru çizgan** = **zınlı** **lrlrltlı**); **Añsizın yaş yaşnamaçtan da otlu yıltrımdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии; **yıltrım bilä urulgan** пораженный молнией *см.* **kök**

yıltrıy *см.* **yiltıra-**
yıltrıyır *см.* **yiltıra-**

yıltım *оп.*, *см.* **yıltrım**

yılunek (~lär) (*пол.* **jelunek**) *ум.* олененок; *см.* **yelen**
yılısov *см.* **yılısuv**

yıl-yıldan из года в год; *сл.* **yıl** (~dan ~ga)

yımşah *см.* **yımşax**

yımşax (~, ~tır), **yımşah** мягкий, ласковый; **yımşah da lagodni** мягкий и кроткий; **yımşax da öktäm kiyniñ** мягкая и величавая одежда; **taş yüräk yerinä bolgay yüräk tenli, yımşax** вместо каменного сердца да будет сердце телесное, мягкое

yimšaxlıx

yimšaxlıx (~, ~tan) мягкость; **xatun, aytkan, yimšaxlıxtan ündäliyi** женщиной он называется, мол, из-за мягкости

yimšan- смягчать, размягчаться, становиться мягким; **Biy, urgün yüräklärinä tašli, ki neçik balayuz yimšangaylar!** Господи, порази их в каменные сердца, чтобы растаяли как воск!

yimšat- (~maga; ~ti; ~iy edi; ~kay; ~kan) смягчать, размягчать, делать мягким; **zatvardžali yüräklärimizni yimšatkay** пусть смягчит наши затвердевшие сердца

yimurtxa см. yumurtxa

yir песня, песнь *сл. син.* **ayblama, biyiklängän avaz, istoriya, iti, kol, muzik, oşsaş, saymos, saz, vaxt, zaman; kəpənək – yir, saz ya oşsaş** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – песня, мелодия или подобный, *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, xış, oşsaş, saz, vaxt, yir, zaman** (= *kəpənək, jəkəpənək*); *кэрп, кэрп* [= *кэрп*] – **yir** пение, песнь, славословие; песнь духовная; песня; гимн; голос – песня (*Суд5*¹² воспой песнь!; *Еккл12*⁴ замолкнут дщери пения); **‘ummaq – bir kez nemä aytma, 1 Tkr. 3, muzik, yir** пение, голос песни, песня; сонет; славословие, песнь духовная; образ; раз; чаша, бокал, кубок – раз что-либо сказать, 1-я книга Царств 3, музыка, песня (*Иов33*¹⁴ Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз; *1Цар3*⁸ И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз; *Сир40*²¹ Свирель и гусли делают приятным пение, но лучше их – приятный язык; *Ам5*²³ Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать), *ср.* **kubok** (= *‘ummaq*), **yirla-** (yirli-yürmen = *‘ummaq*); **umqnu – yir, saz** псалом – песня, мелодия; **berinç alyış anar džan yiri bilä** олитвословьте к Ней песней духовной; **‘nerqawşuq** [= *‘nerqawşuqlıdırın*] – **yir kibik istoriya** слаженность, гармония, симфония, сладкопение, приятный напев, мелодия – история, сочинение вроде песни (*гр.* ἐμμέλια ‘слаженность, стройность, гармония; эммелия (*величавый танец, преимущ. трагической*)); музыка к эммелии), *ср.* **avaz berüci, yirlavuçi** (= *‘nerqawşuqlıq*); **alar da bizim bilä yirli-yirlar alyış yirların** они вместе с нами поют молитвенные песни; **evet egär ki özgä zamanlarda Oyulga xarşı aytüyirsiz «Surp Asduadzni», evet ari tumda üç boy personaga xarşı serovpələrnij yirin yirli-yürbiz** если в другие часы мы читаем «Святый Боже» к Сыну, то при святом причастии мы воспеваем хвалебную песнь Серафимов к Пресвятой Троице, *см.* **ari** (Ari, ari, ari *Biy xuvatlilarnij*); **Çix xarşısına ozdobni xuşanmaş bilä, yirla yirni yäni ölüdän turganga, keçmişlärniñ tirlik yemişinä** Выйдй навстречу Ему, нарядно препоясанный, воспой песнь новую Восставшему из мертвых, Плоду жизни упокоившихся

yiraş (~, ~men, ~tir, ~siz, ~tirlar, ~ka, ~ta, ~tan; ~lardirlar) далёкий, далеко, вдали, вдалеке, поодаль *сл. син.* **keri; шив шивр – yiraş, kerı** ещё более, сверх того; далеко, особо; боже упаси; не

дай, не приведи боже – далеко, долой, вон; **Հեռի – yiraş** далёкий, отстоящий; далеко – далёкий, далеко; **azgına yiraş ActKP11: 11** далековато; **անորազոյն – dayin yiraş** дальний, будущий – более далёкий, отдалённый, *ср.* **yiraşlan-** (dayin ~iyir = *անորազոյն*); **մերժեայ – yiraş** [= **yiraş et**] *повел.* отринь, отвергни, прогони – далеко [= удали, отдали, устри, отвергни], *ср.* **kerı et-, sal-, yiraşlat-** (~kin *Пс5:11*); **փոխ (= փոխ) – yiraş, kerı etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; **տարփոսն և տարալոս – yiraş turgan** изгнанный и сосланный – живущий вдали, далеко

yiraşdagi *см.* yiraştagı

yiraşla- удалять, удалить; **yiraşlamadı yarlıyama-xin kensiniñ bizdän** не удалил Он милости своей от нас

yiraşlan- (~ma, ~maga; *повел.* ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilar; ~madi; ~diñ esä; ~ipmen, ~iptirlar; ~ip edilär; ~ir, ~irlar; ~mastir, ~massiz; ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaybiz; ~sam; ~gan, ~ganga, ~gannı; ~magan; ~maş, ~maştan; ~ip) отдаляться, удаляться, устраниваться, отстраняться, отодвигаться, отвергаться *сл. син.* **yügür-**; **փարազեղ (= տարազեղ) – yiraşlanma** удаляться, отдаляться, отстраняться, устраниваться, сторониться, отказываться – отдаляться, удаляться; **տարալոսեղ – yiraşlangan, xuvgan** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный – удаленный, выгнанный; **տարազեղ – yiraşlangan** отдаленный, удаленный – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; **փարազեղ (= փարազեղ) – yiraşlangan** рассеянный, расточенный; праздношатающийся, скитающийся, заблужденный, бродяга – удаленный, удалившийся; **տարազեղ – yiraşlangan** удаленный, отдаленный, отстраненный, устранившийся – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; **անորազոյն (= անորազոյն) – dayin yiraşlanıyir** *р. п. от* **անորազոյն** дальний, будущий – все больше отдаляется, удаляется, *ср.* **yiraş** (dayin ~ = *անորազոյն*)

yiraşlat- (~, ~kin; ~masin; ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~iyir, ~iyirlar; ~kaybiz; ~magaysen; ~ip), **iraxlat- ActKP20: 91** удалять, отдалять, устранивать, отстранять, отодвигать, отвергать *сл. син.* **arxa aylandir-, çövür-, heçkä kör-, kerı et-, sal-, upornê bar-, yiraş et-;** ¹¹**köp xayirsizlixlari-na körä alarniñ yiraşlatkin alarnı, ki açıylattılar seni // köplüxünä körä xirsizlariniñ alarniñ kerı et alarnı, ki açittılar / açıylattılar seni Пс5** ¹¹по множеству нечестия их отдали / отвергни их, ибо огорчили Тебя (*Пс5* ¹¹по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмущились против Тебя); **Հեռացուցնեմ – yiraşlatıyirmen** удаляю, отдаляю, отращаю, отвожу, выгоняю, отставляю; отчуждаю, выживаю – удаляю, отдаляю, отстраняю (*Иер27* ¹⁰Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей; *Неем9* ²⁰манну Твою не отнимал от уст их); **փարալոս (= փարալոս) – yiraşlatıyirmen** изгоняю, удаляю, сгоняю с по-

бы для мумий; кедр, которому здесь соответствует арм. *Էրնախալար* ЗЦарб: 9 др., в храме Соломона послужил материалом для бревенчатых стен, перекрытий, жертвенника, резных столов, досок для обшивки стен и потолков и досок для устройства полов; ср. *cedron, sälvi* (= *սնճ*), *cedrovî, nodži, yalovî / yilovî, yedlovîy*

yogan [jogan] ДГрун: 129 *ош.*, см. *yoğan*

yoğarigi Par194: 1¹⁶ DE ош., см. *yoğarigi*

yogun- to render homage ТТор 61, 73 *ош.*, см. *yügün-*

yoğar (~; ~lar, ~larga) верх; *қлрлр* – *yoğarlar* *ед.*, *мн.* над, вверх, поверх, наверху – верх|и; *л қлрлр* – *yoğarlar|ga, ~da* *м. п. мн.* вверху – *д.*, *м. п. мн.* вверху, вверху; см. *yoğari*

yoğardagi (~, ~niñ, ~ni, ~n, ~dä; ~läрни) находящийся вверху, верхний, горный, вышний; *қлрлрлқлрн*, *~р, ~и* – *yoğardagi, ~ni, ~lär* (= *yoğardagi(lär)ni*) *в. п. ед.*, *мн.* от *қлрлрлқлрн* вышний, небесный, эфирный, воздушный – *в. п.* вышнего, ~их, верхнего, ~их, находящегося, ~ихся вверху, ср. *yoğarigi* (~sil|lär = *қлрлрлқлрн*), *yoğari* (~silär = *қлрлрлқлрн*)

yoğardan (~; ~lar) сверху, свыше *с. л. син.* *yoğartin; л қлрлрлл, ~р* – *yoğardan|lar* *ед. мн.* с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше (Мр15³⁸ завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; Ин3³¹ Приходящий свыше и есть выше всех)

yoğargi, yoğargi, yoğarigi см. *yoğarigi*

yoğari (~, ~dir, ~ga, ~da; ~sina; ~silar), *yohari* (~, ~dir), *yoğari* ActKP8: 221, *yugari* ДГрун: 282 вверху, выше, вверх, находящийся вверху, наверху, сверху, верхний, вышний *с. л. син.* *biyiktä, hörmätli, tügäl, uç, üsnä, yan; л қлрлр* – *yoğari* над; наверх, прутье, выше, выше – вверх, наверх; *қлрлрлқлрн* – *yoğarisilar* вышний; небесный, эфирный, воздушный – *мн.* вышние, ср. *yoğardagi* (~ni = *қлрлрлқлрн*), *yoğargi* (~sil|lär = *қлрлрлқлрн*); *қлрлрллқлрл* – *yoğari alma* возвысить, вознести, возвести, поднять – взять вверх, ввысь, вознести; *çayda ki Gurıy voyt uçmaçlı dżanlı zarazem törä alnına keltirgäçoç bu yoğari aytkan altunlarnı aldı kensi çuvatına neçik voyt ActKP8: 91* когда покойный войт Гуриг взял в свою власть как войт названные выше золотые вещи, как только их представили суду; *л қлрлрл* – *dayın yoğarida ya dayın biyiktä* выше, над – выше или более высоко: *Dayı yoğari aytır, ki* Выше говорит, что (Евр10⁸ Сказав прежде, что), ср. *dayın biyik* (= *л қлрлрл, қлрлрлқлрн*); *қлрлрллқлрл* – *yoğari eltkän* вознесенный, поднятый вверх, возвышенный – посланный, пущенный вверх; *çaçan ki Bedros turar edir kiçi övündä yoğari yal bilä ActKP8: 91* когда Бедрос жил по найму в малой комнате наверху; *ырлрлрлрлрл* – *yoğari-yoğari körgüzmä* он произвел, произрастил, принес доход – выставлять, выпячивать, выказывать; *длрлрлрлрлрл*, *оп.* *длрлрлрлрлрл* – *yoğari ya üsnä keltirgäy* загонит овец в ограду – заведет, загонит, пригонит на стойбище; *длрлрлрлрлрлрл* – *yoğari kötürmäx* искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч.* толкование, видимо, ассоциировано не с *длрлрлрл* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *длрлрл* ‘край, конец, оконечность;akra-

ина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; вер-хушка, головка’ и его производными); *длрлрлрлрлрл* – *yoğari kötürülyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3* делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх, 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (2Макк7⁵ Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [*цсл.* *пърл* же *оумножающаца ѿ сковрадѣ*], они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; Песн3⁶ Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [*цсл.* *йакв стѣло дѣма*], окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?); *ырлрлрлрл* – *yoğari kötürülyirmen ya palaylyyirmen, promê, yalın kibik yoğari ketkän, itilänyirmen, tez ketiyirmen // yoğari kötürülyirmen, promê ya yalın kibik yoğari ketkän* сияю, блистаю, сверкаю, отражаю, отсвечиваю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостраюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; *длрлрлрлрлрлрл* – *üsnä urmaç // длрлрлрлрлрлрлрл* (= *длрлрлрлрлрлрл*) – *yoğari / yoğari öçäsmäx ya yoğari urmaç* полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, т. е. усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, акцент, ср. *artıy üsnä öçäsmä* (= *длрлрлрлрлрлрл* *в. м.* *длрлрлрлрлрлрл*); *длрлрлрлрлрл* – *yoğari turgan ya biyiktä turgan* пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – находящийся сверху, на поверхности или находящийся на высоте, наверху, ср. *tarbiyat* (= *длрлрлрлрлрл*); *длрлрлрлрлрл* – *yoğari uçkan üsnä* ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем; *yoğari yazgan* записанный выше, вышеупомянутый; *yoğari yazilgandır* записано выше; *қлрлрлрлрлрлрл* – *yoğari yergälängän* поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещенный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, разряд; *ырлрлрлрл* (= *ырлрлрлрл*) – *yoğari yilyyirmen* воспаряю, взлетаю – воспаряю, *букв.* скольжу вверх (Авв1⁸ прилетают как орел, бросающийся на добычу; Прем5¹¹ от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути); *қлрлрлрлрл* – *yoğari yügürgän* возвышенный, высокий; поддержанный – высокопарный

yoğarigi (~, ~niñ, ~ni), *yoğarigi, yoğargi* (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~silär; ~lär, ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läri, ~lärinä), *yoğargi, yoharigi, yohargi, yoğargi* находящийся вверху; *қлрлрл* – *yoğargi / yoğargilär // қлрлрл* – *yoğargilär // қлрлрлрл* – *yoğargilär* *ед.*, *мн.* вышн|й, ~е; верхн|й, ~е; небесн|й, ~е – верхн|й, ~е, вышн|й, ~е: ²⁶*yoğarigi* Erusayem azaddir, çaysi ki anasidir bizim barça-

yoyartın

miznññ *Гал4*²⁶вышний Иерусалим свободен, ибо он – мать всех нас (*Гал4*²⁶вышний Иерусалим свободен: он – мать всем нам); *ϕερίσση* – **yoyargi-niñ** *p. n.* то же; *ϕερίσση* – **yoyargilärniñ** *p. n. mn.* то же; *ϕερίσση* – **yoyargigä, ~dä, ~lär** (= **yoyargi(lär)-gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ϕερίσση, ~р, ~у* – **yoyargi, ~ni, ~lär** (= **yoyargi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ϕερίσση, ~р* – **yoyargi bilä, ~lar** (= **yoyargi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ϕερίσσηϕερίσση* – **yoyargisilär** (= **yoyargi|si, ~läri**) *ед., мн.* вышний|й, ~е, небесный|й, ~е, эфирный|й, ~е, воздушный|й, ~е – верхний|й, ~е вышний|й, ~е из них, *ср.* **yoyardagi** (~ni = *ϕερίσσηϕερίσση*), **yoyari** (~silär = *ϕερίσσηϕερίσση*); *ϕερίσσηϕερίσση, ~р* – **yoyargisinä, ~dä, ~lär** (= **yoyargi|sinä, ~lärinä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ϕερίσσηϕερίσση, ~р* – **yoyargisi bilä, ~lar** (= **yoyargi|si, ~läri bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **neçik yoyargi törädä yazıpbız** как мы описали в предыдущей статье; **yoyarigi yazılğan sözlär** записанные выше слова; **yükcilär prestat ettilär bu yoyargi yazovga ActKP8: 91-91** поручители согласились с вышеприведенной записью

yoyartın, yoyartın сверху *сл. син. tebä, yoyardan, desuper*; *ϕερίσση // ϕερίσση* – **yoyartın** верх, высь, высота; над, сверх // с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше: **Ündäsär köknü yoyartın / Ündägäy köknü yoyartın da yerni yaryulama žoyovurtun kendiniñ / kensiniñ Ps49/50** ⁴Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой (*Ps49/50*) ⁴Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой; *Чис4*⁶сверх его накинута покрывало; *Мф27*⁵¹завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; *Ин3*²⁷не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба, *вар. свыше*), *ср.* **yoyardan** (~ / ~lar = *ϕερίσση, ~р*); *ϕερίσσηϕερίσση* (= *ϕερίσση ϕερίσση*) – **yoyartın, desuper** суть свыше – сверху, свыше, *сверху, с возвышенности; наверху, поверх*; **ϕαζαλλεσθαι – yoyartın itä bermä, tayıtma** низложенный с престола – низвергнуть, распустить; **yoyartın keliyirlär edir salaçılar ActKP12: 301** сверху подходили селяне

yoyovk'unda on., см. žoyovk' (~unda)

Yoyun прозв. Ёгун ‘толстый’: **ol džuhut aytti: “Bu sbgnñ maña Yoyun Krikor da Kasbar borçludurlar” ActKP8: 151** тот еврей сказал: “Эти деньги мне должны Ёгун Крикор и Каспар”

yohargi *см. yoyarigi*

yohari *см. yoyari*

yoharigi *см. yoyarigi*

Yojadi (*укр.* Єгояда, *цсл.* יוֹדָדָא, *пол.* Jojada, *p. n.* Jojady, *арм.* Յոյադա, *p. n.* Յոյադայեայ, *лат.* Ioiada, *гр.* Ἰωδαῖα, *евр.* Йехояда, Йеойада ‘Яхве знал, проявил заботу’) *и. с.* Иодай, Иоиада; **Banajas, oğlu ulu boyatırniñ Yojadi atlı** Ванея, сын великого богатыря по имени Иодай – священник из Кавцеила в уделе Иуды, предводитель потомков Аарона, пришедших вместе с другими коленами в Хеврон, чтобы участвовать в возведении Давида на престол, отец Ванеи, начальника личной охраны Давида

yok *тур.* нет, *см. yoç*

yoç¹ (~men, ~tur, ~tİR, ~turlar, ~tİrlar; ~tan; ~u), *тур.* yok, *оп.* yoç (~tur) нет, не имеется, отсутст-

вует *сл. син. düğül, hanuz, ne, necdum, neuti-quat, non*; **yoç, üläşipbiz ol auçanı** нет, мы те деньги разделили (*издателем прочитано с ошибкой*: *javx, т. е. jav[y]x* улашпбиз ол аучаны ‘те деньги мы недавно разделили между собой’ *ДГрун: 58, стр. 143, 254, 394*); *нз* *лш* – **yoçtur // çlш**, ~у – **yoçtır|lar** *ед., мн.* нет, не существу|ет, ~ют, несть – нет, не имеется, не существу|ет, ~ют, отсутству|ет, ~ют; *çлр* [*канон. нз* *лш*] – **yoçtur** нет, не существует, не находится; ничто – нет, не имеется, не существует: **2Zera yoçtur ari, neçik Biy, da ne toçru, neçik Teñrimiz bizim, da yoçtur ari, evet, Teñrimizdän bizim / da yoçtur ari başxa Teñrimizdän bizim / da yoçtur surp kimesä Teñridän özgä 1Цар2** ²Ибо нет святого, как Господь, ниже справедливого, как Бог наш, ниже (никого) святого (воистину) кроме Бога нашего (*1Цар2* ²Нет столь святого, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш); **Allah saçlasın! Çarä-därman yok muçar dästür. Džaxan yikilsa TZS: 81 (Kr146: 41)** Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится; *çнүтүл* – **yoçtur mendä** нет у меня; *çнүтү* – **yoçtur sendä** нет у тебя; *çнүт* – **yoçtur anda** нет у него; **yoçtur [= yoçtur] közläri TSAv2** у них нет глаз; **yoçtır halikä tölövüm** мне нечем платить (*издателем прочитано с ошибкой*: *javx, т. е. jav[y]x* дір толовум ‘я скоро заплачу’ *ДГрун: 57, стр. 143, 253, 394*); *çл* *лр* – **yoç edi** пока еще не был (*Ин7*³⁹еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен); **bu күндän äväl 1 hafta ilgäri, kiçaynakün, alayže pan Miçnonuñ övünüñ üstü çapınıp edi, çaysı ki heç nêpodobniy iş edir, zera asrı biyik yerdä çapınıp edi da ni bir komen dä albo ot yeri yoç edir ol yergä yuvuç** за неделю до этого, в четверг, тоже загорелась было крыша дома пана Михно, что вообще трудно себе представить, так как пламенем было охвачено большое пространство, но вокруг не было близко ни трубы, ни другого источника огня; *нр* *нз* *лш*, *çлш* – **ki yoç edilär** *ед., мн.* его, их не было, не существовало; **9Evet siz düğülsiz ten bilä, yoçsa džan bilä, egär ki Džanı Teñriñ sızdä tünip esä. A egär ki çaysında Džanı K'risdosnuñ yoç esä, na ol anıñ düğül Pim8** ⁹Но вы живете не по плоти, а по духу, если Дух Божий покоится в вас. Если же в ком Духа Христова нет, то он не Его (*Рим8* ⁹Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его), *ср.* **yoçesä, yoçsa**; *ϕ* *нз* *лш*, ~т, ~лг – **yoç, ~tan, ~lar** (= **yoçtan, ~lardan**) *ед., мн.* из ничего; *ϕ* *нз* *лш* *лш* *лш* *лш* *лш* – **yoçtan bar etti** он сделал из ничего; *нз* *лш* *лш* *лш* *лш* – **yoçtan bolgan|lar** *ед., мн.* возникши|й, ~е из ничего; *нз* *лш* *лш* *лш* *лш* – **yoçtan bolgan(lar)niñ** *p. n. ед., мн.* то же; *ϕ* *нз* *лш* *лш* *лш* – **yoçtan bolganga, ~da, ~lar** (= **bolgan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *нз* *лш* *лш* *лш* *лш* – **yoçtan bolgan, ~ni, ~lar** (= **bolgan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ϕ* *нз* *лш* *лш* *лш*, ~г, ~у – **yoçtan bar bolgan, ~dan, ~lar** (= **bolgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *нз* *лш* *лш* *лш* *лш*,

~р – **yoxtan** bolgan bilä, ~lar (=bolgan(lar) bilä) тв. п. ед., мн. то же; *Վասն էր ամենայն էր պարզին և փոփոխին, և Աստուած ոչ անայրայի և ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն էր ոչ էից եղեալ էն, և աստուած անէղ գոյ է, ամենայն էր սխեալ էն, և աստուած անսղղըն է, ամենայն էր պատճառ ոնին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էր ժամակաւոր էն, և աստուած անժամակաւ է –* Ne üçün barça barlıxlar türlü-türlülänir da teşkirlir, da Teñri türlü-türlülänmâz da teşkirlimâz? Zera ki barça barlıxlar **yoxtan** bolgandirlar, da Teñri bolmagan barlıxtir; barça barlıxlar başlangandirlar, da Teñri başlanmagandır; barça barlıxlarniñ sâbâp bar, da Teñri sâbâpsizdir; barça barlıxlar zamanlıdirlar, da Teñri zamansızdır Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен; *վասնետէր – yoğ etiyir-men, yaman yergä çardžliyir-men* расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедро рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрчиваю на непотребства (*Лк15* ¹³ расточил имение свое, живя распутно; *Лк16* ¹ один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его); с.м. **bari-yoğu**

yoğ² оп., с.м. **yuvuğ**

Yoğ ДГрун: 269 ош., с.м. **yuxöv**

yoğargi с.м. **yoğarigi**

yoğari с.м. **yoğari**

yoğartin с.м. **yoğartin**

yoğesä союз но, однако; ²¹Zera tanidilar Teñrini, da Teñri kibik haybatlamadilar ya şükürlänmädilär, **yoğesä** boşandilar sayişlarına kendiläriniñ, da çarayılandilar essizlikläri bilä yüräkläri alarniñ *Рим1* ²¹Ибо они познали Бога, а как Бога не прославили и не возблагодарили, но осуетились в помышлениях своих, и омрачились безрассудством их сердца их (*Рим1* ²¹Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце); с.р. **yoğsa**

yoğlux отсутствие; ¹²Zera egär ki küsänçlikimiz alnımızda bar esä, barlıxka körä yöpsünövlüdür, da dügül ki **yoğluxka körä** *2Кор8* ¹²Ибо если нам присуще желание *благоворить*, то оно принимается смотря по наличию, а не по отсутствию (*2Кор8* ¹²Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет); *բացասութեամբ այստ – yoğluxun aytmağ bilä belgili etmäğ nemäni* через опровержение, путем опровержения – отрицательное высказывание о чем-нибудь

yoğsa, *однажды yoğsa* союз но, однако с.л. с.ин. **alay esä, evet, na, özgä, tek, alius;** *այլ – evet, gam yoğsa, gam özgä // yoğsa, evet, özgä, alius* иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // *однако, но, иной, другой,*

иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а так же (Ин10 ¹кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник); *այսու – yoğsa* потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – однако, но, с.р. **na, soğra** (= *այսու*); *սիմէ – yoğsa mi* ужели, возможно ли – ужели, неужели, разве (*Иак2* ¹⁴Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?, *цсл. ՀԱՎՈՅՔԻՆ ԵՔԻՐԱ ՍԻՄԻ ՀԵՐՈ*); ¹⁸Yaziximni egär ki körsäm edi yüräkimdä **menim, yoğsa mi** işitir edi maña **Biy?** *Пс65/66* ¹⁸Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то разве услышал бы меня Господь?; с.р. **yoğesä**

yoğsul неимущий, нищий; *փինսան – yoğsuz / yoğsul / yolsuz* подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – неимущий, нищий / нуждающийся, убогий / безысходный, беспутный, не имеющий средств к существованию, безысходно бедный (*гр. πένης, р. н. πένητος* ‘бедняк’); ²²Şahat ki övünüz yoğtur, çayda yemä ya içmä? Egär ki yixövün Teñriniñ heçkä bersäniñ da uyatli etärsiz **yoğsullarni, ne aytiyim siggä? Mağtiyim mi sizni? Bunun üçün mağtaman** *1Кор11* ²²Может, у вас нет домов, где есть и пить? Если же вы пренебрегаете церковь Божию и постыжаете неимущих, что мне сказать вам? Похвалить ли вас? За это не похваляю (*1Кор11* ²²Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю)

yoğsuz неимущий, нищий с.л. с.ин. **nêdostatniy boylu;** *չբարտար (= չբարտար) – yoğsuz, defectuosus* недостаточный, нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, нищий – неимущий, лишенный, дефективный, скуднейший, крайне нуждающийся, с.р. **ogotocenie** (= *չբարտարութիւն*)

yoğsuzlan- становится неимущим, нищим; *անընչացեղրցիմ – yoğsuzlansarmen* оскудею, обеднею, обнищаю – я непременно обнищаю, должен обнищать

yoğsuzlux нищета, бедность, убогость, убожество; *անընչացեղրցիմ – yoğsuzlux, niszczoła* нищество, скудость, бедность, недостаточество, нищета, убожество – нищета, *убогость*; **Ata, meya kökkä alniña seniñ, bundan soğra dügülmen arzani ündälmä oyl saña, tut meni neçik çaysi birin yalçilarından seniñ, ki bolmagay yoğsuzluxtan acin ölgäy-men, yoğsa tirciz yarlıyamağın üçün seniñ, çaysi ki här vaxt tirlikin klärsen yazixilarniñ da dügül ölmün, ber maña bespêcnost turma alniña seniñ, zera boñniglär da tamyaçilar da yuvuğlanirlar saña da sıxtarlar çutçarımağ tapma džanlarına, da sen sürmässen, yoğsa džomartlıx bilä berissen** Отче, я грешен до небес пред Тобою, отныне я недостойн называться сыном Твоим, содержи меня как одного из батраков Твоих, дабы мне из-за нищеты не умереть от голода, однако ради милости Твоей позволь жить, и поскольку Ты всегда желаешь

грешникам жизни, а не смерти, дай мне возможность жить у Тебя, ведь и блудницы с мытарями прибегают к Тебе и теснятся, чтобы обрести спасение своим душам, и Ты не гонишь, но даешь со щедростью

yoxtir нет, не имеется; *см. yoх* (~tir)

yoxtu *огуз.* нет; **Sizniñ bir xuvatiniz yoxtu, da heç tä sizniñ töräpizdän xorçman** У вас никакой власти нет, и я вовсе не боюсь вашего суда; *ср. yoxtur*

yoxtur нет, не имеется; *см. yoх* (~tur)

yol (~, ~dur, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uñ, ~uña, ~uñnu, ~uñda; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda; ~ñ, ~ñnu, ~ñda; ~u, ~usen, ~udur, ~unuñ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznu; ~uñuz, ~uñuznu, ~uñuzdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni, ~larimdan; ~lariñ, ~lariña, ~lariñni, ~lariñda, ~lariñdan; ~larimiz; ~lari, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *сл. син. bazar, çixmaç, igränçi, inamsiz, keçit, kropilo, oram, rink, steška, törä, yaman, yariç, yer, yergä, yürümäx* 1. дорога, путь; поездка; *кыркыч* – **yol** лад, способ, манер – путь, способ; *кыркыч* (= ~ *уш*) – **yol** гнать вперед; приступить, напасть – путь; *кыркыч кат* – **yol berdi** он погнался вперед; приступил, напал – дал дорогу, повел неким путем (*Пс77/78*⁵² и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); *кыркыч кыч* – **yol** а путь, дорога, тракт, переезд, поход, путешествие; странствование; стезя, тропа, тропинка, дорожка; проход; средство – путь, дорога; *кыркыч* – **yol** путь, дорога, тракт – дорога, путь; *кыркыч* – **yolga** *м. п.* – *д. п.* то же; *кыркыч, оп. кыркыч* – **yolga** *м. п.* то же – на дорогу, на дороге (*Прим26*¹³ Ленинцев говорит: “лев на дороге! лев на площадях!”), *цсл. лёкк* на пѣтѣхъ, на стѣгнѣхъ же разбѣйницы); *кыркыч кыч* – **yol** большая дорога, улица, путь, дорога – дорога, путь; *кыркыч* – **yol ya yariç** путь, дорога – путь, дорога или свет; *кыркыч* – **yol** подбородок; гортань, трахея; кадык; язычок заднего неба; канал, желоб, труба, трубчатый проход – путь (*предн.* дыхательные пути, *т. е.* трахея, бронхи); *кыркыч* [= *кыркыч*] – **yollar, keçitlär** *м. п. от уш* переход, переждение, переезд, переправа, проход; след, тропа, стезя; улица, переулочек; приключение, случай, происшествие – *мн.* пути, дороги, переходы, проходы, переправы, броды (*Мф22*⁹ итак пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир, *вар.* на все перекрестки, на перекрестки дорог, на концы улиц, *цсл.* на икхъдница пѣтѣи); **Biy Teñri biylikiniñniñ yoluñuznu açix etkäy, da bahaban xaçi bilä saçlagay barça yamandan, eski duşmanniñ felindän da yaman kişilärniñ aldamañından bahaban frištäsi bilä saçlagay, Rafajel da Mikajel uzatkay da barça sövünçlükär bilä dñan u ten bizgä keltirgäy** *Ven1788: 136r* Господь Бог да откроет вашим милостям путь ваш, благодетельным крестом Своим да хранит вас от всякого зла, от козней старого врага и от злых людей да бережет вас ангел-хранитель, Рафаил и Михаил да проводят вас и возвратят к нам во всей радости духовной и телесной; **yolum bar ketmägä** *ActKP11: 1* мне предстоит поездка, я дол-

жен отправляться в поездку; **bar edir yolum Lublingä** *ActKP15: 31* мне предстояла поездка в Люблин; *кыркыч кыч* (= *кыркыч кыч*) – **yolga barmaç** поход, путь, путешествие – путешествие, поездка; **köp türlü yaman sözlär ayttı gvaltovne dobrovolni yol üstinä barimizga** *ДГрун: 17* всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов; *кыркыч кыч* – **yolga çixariyirmen yoldaş bilä** сотовариществу, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; *кыркыч кыч* – **yol etmä** послать, отправить в дорогу – устроить поездку; *кыркыч кыч* – **yol etiyirmen** путешествую, отъезжаю, отправляюсь в дорогу, пускаюсь в путь – проезжаю, прохожу по пути, еду, иду, двигаюсь по дороге, совершаю поездку, путешествую (*Лк10*³³ Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился); **haligi yolundan Türktän kelip** *ActKP17: 91* вернувшись из нынешней поездки в Турцию; **zarbililik bilä sürüp keñ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу дьявола; *кыркыч кыч* – **yolga ketmäx** становиться путешественником, путешествовать – отправляться в путь, в поездку, в путешествие; *кыркыч кыч* – **yol körgüziyirmen** // *кыркыч кыч*; ~*p* – **yol körgüziyirmen, ~biz** я, мы предводительствую|ю, ~ем, препровождаю, ~ем, веду|ю, ~ем, напутствую|ю, ~ем; начальствую|ю, ~ем, управляю|ю, ~ем – указываю|ю, ~ем путь, напутствую|ю, ~ем, путеводительствую|ю, ~ем (*Исх11*⁸ весь народ твой, которым ты предводительствуешь; *Дан13*⁵ беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народам; *2Макк3*⁴ Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма), *ср. tüzält-* (~iyirmen = *кыркыч кыч*); *кыркыч кыч* – **yol körgüzmäx bilä** (?) – показывая путь; ³**Yeber / Yeberdiñ, Biy, yariçiniñniñ seniñ da könnülüküñniñ seniñ, ki uzatkaylar meni, mindirgäylär meni / yol körgüzgäylär maña da çixargaylar ari tayiña da öviñä / tayiña da otaxiña ari seniñ / yol körgüzüçi bolgay maña, çixargay meni tayiñda ari da otaxiña seniñ** *Пс42/43*³ Пошли / Ты послал свет Твой и истину Твою, чтобы отвели они меня / показали мне путь и вывели на святую гору Твою и в святой дом Твой / в святую обитель Твою (*Пс42/43*³ Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои); **yol körgüzüçi tirlikkä da yol könnülükkä** *Biyimiz Jisus Křisdos* указующий путь к жизни и путь к справедливости Господь Иисус Христос, *ср. yolkörgüzüçi; yol közät-* *ActKP11: 1* подстергать на дороге; **közätip yolumnu** *ActKP12: 71* подкараулив меня на дороге; **keräk yolundan çalgaymen** *ActKP20: 141* я, вероятно, буду вынужден отказаться от поездки; *кыркыч кыч* – **yol ya yol spravovat etsär / etkän, director** действующий правильно, справедливо, прямодушно, поучительно – путь или путеводный, руководствующий, направляющий на истинный путь, руководитель, путеводитель, *проводник, руководитель; yol tüşmädi ketmägä*

мый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурей, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте, *цсл. пámать пришéца*); *ղեղիաաւ* – **yolčun** (?) – путник; *ծննաւորչորդ* – **yolčun** путешественник, дорожный человек, отправляющийся, собирающийся в дорогу, пассажир, проезжий – путник (*Быт37*²⁵ караван Измаильтян, *цсл. пўтницы імáнагане; Притб*¹¹ придет, как прохожий – бедность твоя, *цсл. найдэтз тегé ёкн зóлз пўтницк оўбóжертво*); **Alýiş Biyimiz Jisus K'risdoska yolčunlar üçün** Молитва к Господу нашему Иисусу Христу путников ради **Yolčun / Yolči Haçeşes oýlu káfali ActKP14: 161** Йолчун / Йолчи, сын Хачереса, кафииец

yolčunlu on., см. yolčunlux

yolčunlux, yolčunlu[x] странствование, путешествие, вояжительство, кочевничество; *րաւարտաւազարդիւն* – **yolčunlu[x]** // **yolčunlux** то же

yoldaş (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~iñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larni, ~larimdan; ~larin; ~larimiz; ~larimizni, ~larimizdan; ~larinij; ~lari, ~larina, ~larin) попутчик, товарищ, друг, приятель, сотоварищ, напарник, компаньон, партнер, сотрудник, поделщик, ровня, экземпляр из той же серии, серийный экземпляр *сл. син. хонуşдаş, firmamentum; нцлйг* – **yoldaş** сопутник, сопутствующий, товарищ по дороге – спутник, товарищ (*Тов5*²² ему будет сопутствовать добрый Ангел; *Лк2*⁴⁴ думали, что Он идет с другими, *вар.* что Он среди попутчиков, со спутниками, в толпе путников; *Деян19*²⁹ Схватив Македоняна Гаия и Аристарха, спутников Павловых); **Sövgäysen seniñ Teñriñni bar boyuñ bilä da bar yüräkiñ bilä, da seniñ siñariñni, neçik boyuñnu // Sövgäysen Biy Teñriñni seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşij / yoldaşijni seniñ, neçik boyuñnu seniñ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, *ср. хардаş (sövgäysen ~iñni), siñar (sövgäysen seniñ ~iñni); ne üsnä bar dovodum, neçik menimdir, yänäçi yoldaşlari bu playxalarniñ, ki bir yerdä toxluptur ActKP15: 91* на что у меня имеются доказательства, что она моя, также ровни этих плахт, что они сотканы вместе; **yüräk-länmägäysen yoldaşij üsnä seniñ, хaysin keräk sövgäysen, neçik хардаşij seniñ тогма** не сердись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата

yoldaşlij (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~i, ~indan; ~imiz) спутничество, попутничество, товарищество, компания, партнерство, сотрудничество, дружеские отношения, дружба; *яцлйг* – **yoldaşlijka, yoldaş** *д., м. п. от яцлйг* прямой; прямо, отвесно; *совр.* вертикальный; прямой; вертикально; прямо; руководящий – товариществу, для товарищества, товарищ; **olturdux anda yoldaşlijta ActKP8: 241** мы сидели там в компании; *ср. dostlux, džüftlük, ortaxlij, siñarlij*

yoldaşlijin как попутчики; **Mundan, Kamenectän, Purkarga dirä bir yerdä kettij yoldaşlijin, da andan men kettim Aхkermanga, da Asvadur хaldi**

Purkarda ActKP11: 261 Отсюда, из Каменца, до Пуркара мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркаре **yoldaşsiz** без спутника, попутчика, товарища; **duşmanij bar esä, yoldaşsiz yolga çixma** если у тебя есть враг, без спутника в дорогу не отправляйся **yolduz** (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dadir, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larin), **yılduz** (~nuñ, ~nu; ~undan; ~larin, ~larniñ, ~larni), **yılduz** (~, ~nuñ, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari, ~larin) *астр.* звезда; планета; созвездие *сл. син. түzmä, asdy; яаау* – **yolduz** звезда; *яаауиñ* – **yolduznuñ** *р. п.* звезды; *яаауиñ*, ~р – **yolduz bilä, ~lar тв. п.** звездой, звёздами; *й яаау* – **yolduziga, ~da д. п.** звезде, *м. п.* на звезде; *яаауиñ, ~р, ~u* – **yolduz, ~ni, ~lar в. п.** звезду, звёзды; *яаауиñ, яаауиñ* – **yolduzlar** *мн.* звёзды; *яаауиñ* – **yolduzlarniñ** *мн. р. п.* звёзд; *й яаауиñ* – **yolduzlariga, ~da д. п.** звездам, *м. п.* на звездах; **beş yolduz см. beşyolduz; köp yolduz см. köpyolduz; Բարկովիտ – yolduz oýlu** Баркос, Варкос, Вархуе – сын звезды (*арам.* Баркос ‘сын едомского бога Коса’ – живописец, прислужник в храме БЭБ); **Արուսեակ – Таñ yolduzu, Aurora // Tan yılduz** Венера (планета) – Утренняя звезда, Венера, Аврора, богиня утренней зари; *утренняя зоря (Иов3*⁹ Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; *Иов11*¹⁷ И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; *1Цар30*¹⁷ И напал на них и поражал их Давид от сумерек [*арм.* от рассвета] до вечера другого дня), *ср. Colpan, Zohra; Մազորովիտ, Մազորովիտ < Մազորովիտ – Hayvan yolduzu // Hayvan > Таñ yolduzu* *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38*³² Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи введеш часу свого Зодіяка, чи Вога з синами його попроведиш?; *евр.* Выведешь ли ты в установленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – *гр.* μαζοροβ в переводе LXX транскрибирует *евр.* Мазорот, Маззарот, Мазалот, под которыми одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; *первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр. ζῳδιακός ‘звериный, астр. зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду обязано польскому толкованию непонятного еврейского термина – Jutrzenka, которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат. lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ Вульгаты; *совр. польские переводы дают уже Зодиак*); **ԴՎ. 1103-sünä okosdosnuñ 2-sinä, surp Asduadzazinnij erkli oručuna, хankün, yarimkündan yarim sahat***

keçip edi, köktä **yulduz köründü**, neçik **Taň yulduzu**, da günäş (yanıy edi >) çaplap edi; el barı tamaşa etiy edilär bununqibik tamaşaga, bu **yulduzga**, ki heç bolmıy edi, neçik bu yilda boldu, bununqibik iş В году 1103/1654, августа 2/12-го, в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду, спустя полчаса после полудня на небе появилась звезда, как Венера, и (горела как >) закрыла Солнце; все люди удивлялись подобному зрелищу, этой звезде, ибо никогда не было ничего подобного, как в этом году, – *речь идет о комете*; **Kimesäni sövmäs Teñri, tek alarnı, ki buyruç saǵlarlar, zera körküräktir ol çumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд; **Է՛ժԽ յ՛ւրախան աստեղք – yedi bulargan yolduzlar** семь планет, букв. семь блуждающих звезд (гр. ἀστήρ *ἀστέρα* ‘блуждающая звезда’, *мн.* ἀστέρες *πλάνητες*, откуда и наш термин планета – так изначально назывались семь небесных светил, изменяющих свое положение, “блуждающих” среди звезд: Солнце, Луна, Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн, которые, как полагали, вращались вокруг земли); см. **Araba, Ay, Çolpan, Günäş, Hayvan, Hrad, Hradn, Xuyaş, Lusaper, Müştäri, Qdarid, planita, planıta, Taň, Yoviş, Zohal, Zohra**

yolduzçi, yolduzuçi звездочет, астроном, астролог; **աստեղագետ – yolduzuçi ya yolduzga baǵuçi** астролог, звездослов; созерцатель, наблюдатель небесных тел – астроном, астролог, звездочет или наблюдатель за звездами (*Ис47*¹³ Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе)

yolduzlu со звездой, звездистый, звездастый, звездный; **ջուլ – köp yolduzlu** пук, пучок, чаща, куст, кустарник – многозвездный; **kümüş belbay eki yarım / eki hrivna, yolduzlu Ven1788: 146v** серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

yolduzsuz беззвездный; **անաստեղ երկիր – yolduzsuz kök** беззвездные небеса – беззвездное небо; **ի անաստեղ երկիրն – yolduzsuz kökkä, ~dä, ~lär** (= **kök[kä, ~tä, ~lär|dä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **գանաստեղ երկիրն, ~ք, ~ն – yolduzsuz kök, ~nü, ~lär** (= **kök[nü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; **անաստեղ երկիրն, ~ք – yolduzsuz kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; **Որք են: Նախ և աստջին էտվին կենդանի Աստուած ասի, որ էին, և է, և եղից: Երկրորդ ասի էտվին ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղին: Երրորդ ասի էտվին որ անունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս ասերժաւարունքն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկիրն, և այլ սոցին նմանք: Եւ չորրորդն որ անունն է, և գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արարէք, և եղիւրարար, և յոչկարարիք, և սոցին նմանք, որ ասասպէք և ստտ են – Xaysilardirlar? İlk da ävälgı eüt'ıun tiri Teñri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytilir eüt'ıun barça barlıǵlar, ki yoǵ edilär da boldular. Üçünçi aytilir eüt'ıun, ki atidır da barlıǵı**

işkillidir, neçik **džinlär**, da **çarşiliayaǵlılar**, da **yolduzsuz kök**, da **özgä bularga oǵşaşlar**. Da **dörtünçi, ki at bar, da barlıǵ tügüllär**, neçik **aralez, da eüçürak'ay**, da **juşgabarık**, bularga oǵşaşlar, ki **arabellär da yalyandırlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью

yolduzuçi см. **yolduzçi**

yolkörgüzüci (~, ~sen, ~ni; ~lärin) путеводитель, путеводец, проводник, провожатый, вождь, руководитель, руководящий, управляющий; **ստաղ-տորք – yolkörgüzüci, dux, princeps** творец, сочинитель, автор; начальник, глава; вождь, проводник, предводитель, вожатый, путеводитель, напутствователь, руководитель; настоятель монастыря; епархиальный епископ, архиерей; главный, начальственный, главный в роде; староста; прелат, знатная духовная особа – проводник, руководитель, вожатый, проводник, вожак, глава, начальник, командир, полководец, военачальник, руководитель, предводитель, атаман, главарь, зачинщик, государь; первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император (*Прит30*³¹ конь и козел, [предводитель стада,] и царь среди народа своего; *Мф15*¹⁴ слепые вожди слепых; *Деян13*¹¹ И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого; *Дан9*¹ поставлен был царем над царством Халдейским; *Деян3*¹⁴ Но вы от Святого и Праведного отрелись, и просили даровать вам человека убийцу,^{15а} Начальника жизни убили); **եղովնու** [= **եղովնու** < гр. οίκονόμος] – **yolkörgüzüci** управляющий домом, правитель, распорядитель, прокуратор, наместник, казначей – путеводец, проводник, провожатый, управляющий, руководящий, ср. **spravca, šafar; Հաւակ – yolkörgüzüci ya ulu** начало, изобретатель – путеводитель, руководитель или старший, начальник (*лат. auctor* ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), ср. **baş** (= **Հաւակ**); **Հեղինակ – yolkörgüzüci ya baş** творец, изобретатель, сочинитель, автор – путеводитель, руководитель или глава, главный, начальник, старший (гр. ἡγεμών ‘вожатый, провожатый, проводник; руководитель, наставник; предводитель, глава, вождь; начальник, командующий; вожак; главный, руководящий, ведущий, направляющий’), откуда *рус.* гегемон, + ἡγούμενος

‘игумен, настоятель’); *պղպուղեւ* – **yolkörgüzüci** направляющий, правитель, руководитель – путеводитель, проводник, руководитель; *ср.* **yol** (~körgüzüci)

Yolxov ДГрун: 273 *ош.*, *см.* **yuxöv** (~kümüşü)

yollu, yollı путный, уместный, подобающий, надлежащий, должный, пристойный, приличный *сл. сун.* **badşadž, bardir, bolur, birlängän, donatılğan, könü rast kelmäx, oğşaş, oğşaşlı, ornatılğan, sluşne, sluşnê, sluşniy, tüzgän, vaxtli; рдјрбн, рдјрбн – badşadž / yollu ya oğşaş** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, досто­должный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный / пристойный, уместный, надлежащий или подобный, сообразный, *ср.* **tiyişli** (= *рдјрбн*), **ornatılğan, tüzgän, yollu** (= *պառշաճ*); *рдјрбн – yollu, bardir, ya bolur, ya könü rast kelmäx* пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; *ի դէպ – yollu Jop çang* пристойный, приличный, досто­должный; кстати, впору, к случаю, в удобное время, у места; пристойно, сходственно – пристойный, приличный, должный, надлежащий, уместный, оглавление к книге Иова (*Иов19* ⁴Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается, *цсл.* + глаголати словей, іаже не подобаше, словей же моѡ погрѣшашютъ, и не ко времѡ; *Деян18* ¹⁴если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас), *ср.* **vaxtli** (~zamanda); *Հարկաւորարար – yollu, sluşnê / sluşne* по нужде, по необходимости – уместный, надлежащий, должный, уместно, должно, необходимо; *պաճիկ – yollu* *ум.* листок, список – уместный, надлежащий, должный (*лат.* pagina ‘лист, страница; рукопись, сочинение, произведение; плита; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз’), *ср.* **bitik** (~süräti), **säbäp** (= *պատճեն*); *պատեւ – yollu, sluşniy* пристойный, приличный, досто­должный; соответственный; благопристойность; приличие; случай – уместный, соответственный; *պատկանապէս* (= *պատկանապէս*) – **yollu, sluşnê** пристойно, точно, прилично – уместно, соответственно; *պատկանաւոր – yollu, ya birlängän, ya oğşaşlı // yollu* пристойный, приличный, досто­должный, благопристойный, достойный – пристойный, уместный, надлежащий, или приемлемый, или достойный // пристойный, уместный, надлежащий; *պառշաճ – yollu ya ornatılğan, tüzgän* пристойный, прилич-

ный, досто­должный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный (*IPem1* ⁶⁰сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, *вар.* неизбежно, *укр.* треба, належить, *цсл.* іаце лѣпо щѣть), *ср.* **badşadž, çoyulğan** (= *պառշաճ* *вм.* *պառշաճ*); *բաղորակի – yollu kolkolar / koloklari / koloklar bilä* ya mäyanlıyka keltirmä с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *բանուր, բանուր – yollu yergälär* *мн. от* *բանին, բանուր* правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угломер, наугольник – *мн.* установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= *բանուր*), **stolp** (= *բանուր*); *բանուրայ – yoluxniñ [= yollu yergälärniñ]* *р. п. мн.* то же – *р. п.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил]; *ի կանուր – yollu yergälärgä, ~dä* (= *yergälärgä*), *~dä* *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի կանուր, ~р – yollu yergä, ~ni, ~lär* (= *yergälärni*) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կանուր, ~т, ~այ – yollu yergädän, ~lär* (= *yergälärdän*) *отл. п. ед., мн.* то же; *կանուր, ~р – yollu yergä bilä, ~lar* (= *yergälär bilä*) по правилам, уставам, канонам – согласно установленному порядку, уставу, по надлежащим правилам

Yol-Melik ActKP15: 191 Йол-Мелик; *ср.* **Melik**

Yol-Melik Ataka çizi ActKP12: 31 Йол-Мелик, дочь Атаки

Yol-Melik: Agop furman da Yol-Melik sijnari / Melik Agop furman çatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа

Yol-Melik: Donig çatini Yol-Melik [јул мелік] ДГрун: 80 жена Дони­га Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

yolsuz беспутный, неуместный, неподобающий *сл. сун.* **ärçäl yüräkli, binyatsiz, çidamagan, dinsiz, heçkä berilövlü, igränçi, inamsiz, çayilsiz, çolaysiz, oğşaşsiz, özgä džins, poşmansiz, risvay, töräsiz, yaman, yergäsiz, yiraç sürülgän; иһиқтұқ – yolsuz, oğşaşsiz** непристойный, неприличный, нелепый – беспутный, неподобающий; *иһиқад, иһиқадая – түşkän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya heçkä berilövlü* *ум., р. ед., мн.* упавший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, Иов 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов24* ⁹отторгают от сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* падшаго же сміршиа), *ср.* **ini, salıgan; иһиқа** [= *иһиқтұқ*] – **yolsuz ya yaman, igränçi, inamsiz, poşmansiz** неисправимый, развратный, испорченный – беспутный или плохой, мерзкий, безбожный, некающийся (*Прем2* ¹Неправо уместующие говорили сами в себе: “коротка и при­скорбна наша жизнь, и нет человеку спасения от смерти... ⁶Будем же наслаждаться настоящими благами и спешить пользоваться миром, как юностью”); *иһиқадая – yolsuz, çidamagan, ris-*

vay, yirax sürülgän, ärçäl yüräкли изгнанный – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый; **qırdıyuvanlıç (= qıdıyuvanlıç) – yolsuz, çolaysız / çayilsız** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27*¹² пристань не была приспособлена к зимовке)

yolsuzlan- становиться беспутным, неподобающим, вести себя беспутно, неподобающим образом; **uñıqaduvıyılqıyılđ – salınganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlansarmen ya heçkä berilsarmen** стану упавшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, неуместным, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим9*⁶ Но не то, чтобы слово Божие не сбылось; иначе было отринуто), *ср.* **heçkä berilövlü, ini, tüşkän, yergäsiz, yolsuz;** **uñıqıyuvıw – yolsuzlanıyır, oçşasızlanıyır** становится непристойным, неприличным, нелепым, бесчинствует, сумасбродствует – становится беспутным, неподобающим, ведет себя беспутно, неподобающим образом

yolsuzluç беспутство, беспутность, непристойность, неприличность, бесчинность, бесчинство; **men mendän bilirmen yolsuzluçumnu da aşınmaçımni oylanlıçımdan benim, da dızuwab bermäçim yoçtur barçaga** я сам знаю беспутство мое и правонарушения мои от самого детства моего, и мне нечего ответить на все это, *ср.* **töräsizlik**

yoluç случай; **ıyuvıwıç – yoluç ya rast** приключение – случай или встреча; **ıyuvıwıçp – yoluçlar** *мн.* приключения – случаи, *ср.* **rast kelmäç, räng** (~ / ~lär), **yoluçmaq** (~lar) = **ıyuvıwıçp, pıvıvıwıç – yoluçnıç** [= **yollu yergälärnıç**] *p. n. мн. от pıvıvıwıç* правило, закон, устав; угломер, наугольник, линейка – *p. n.* случая [установленных порядков, уставов, подлежащих правил], *см.* **yollu yergälär** (= **pıvıvıwıçp, pıvıvıwıçp**)

yoluç- (*инф.* ~ma; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~ti, ~tular; ~mađı; ~tu esä; ~uptur; ~ur; ~ur bolgay; ~ıyır; ~kaymen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kiy edi; ~sañ, ~sa, ~sañız; ~masa; ~sa edi; ~sar; ~kan, ~kannıç, ~kanga, ~kanda; ~kanlar; ~maganına; ~maç; ~maçıdan; ~maçlar; ~up), **yuluç-** (~up) случиться, случаться, приходиться, прийти, оказываться, оказаться; **ıyuvıwıçkıçı, ~çıçp, ~çıwı – yoluçtum, ~tuñ, ~tu** я, ты, он встретился, сошелся; случился, приключился нечаянно, наступил, настал; достался; **şähärdä yoluçtum ActKP8: 101** я оказался в городе; **nemiç töräsindän bu spravada yoluçtu Jadam Xotinskiy ActKP8: 1** в этом деле от польского суда по случаю присутствовал Адам Хотинский; **yoluçtu maña ketmägä yolga ActKP8: 181** случилось мне отправиться в поездку; **Yänä bilgäysiz, ki yoluçur bolgay kimsägä, ki korolđan prokuracia keltirgäy törägä, da sorgay törägä, ki tutar misiz yoçsa yoç, çaysın ki törä anı primit etmäç keräk** Также знайте, что случается кому-то представить прокурацию (доверенность, поручение) от короля, и он спросит у суда: «Примете

или нет?» — суд обязан ее принять; **ıyuvıwıçkıl – yoluçıyırmen** встречаюсь, схожусь: случаюсь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь; **egär ki kününä erim bunda yoluçmasa, na men, Varte, tölägäymen kününä DГрун: 6** если в назначенный день мой муж здесь не окажется, то я, Варте, уплачу долг в тот же день; **ıçtıç – yoluçkan** пристойный, приличный, достойный, удобный, годный, пристойный; *предл.* в рассуждении, к, в виду – случившийся, приключившийся: **22¹Ne ücün, Biy, turduñ yıraçtıñ, kö-rümsüz ettiñ yoluçkan tarlıç zamanın? // Nek, Biy, turduñ yıraçtan, baçmas bolduñ keräкли tarlıç zamanına? Пс9/10** **22¹**Для чего, Господи, остановился вдали, скрылся / скрыл Себя во время случившейся скорби? (*Пс9/10* **22¹**Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); **ıyuvıwıçkılp – yoluçkanlar** *ед., мн.* встретивши|йся, ~еся, сошедши|йся, ~еся, случивши|йся, ~еся, приключивши|йся, ~еся нечаянно, наступивши|й, ~е, наставши|й, ~е, доставши|йся, ~еся – встретивши|йся, ~еся, случивши|йся, ~еся; **ı çıwıç – yoluçkan bolsa edi, ya ey ya san** благопристойно, прилично, пристойно, к стати – если бы случилось, или эй, или считай; **yoluçkan iş** случай, происшествие, эпизод

yoluçkan *филос.* явление; **Qıfıç t Eçalıñ Qıvıvıwıçı: Eçalıñ rıwıvıwıçı qıyuvıwıçıñ k ıyuvıwıçıñ, k qıyuvıwıçıñ rıwıvıwıçı rıvıç uñıwıç k ı dıvıvıwıçıñ, uñıwıçı k ıyuvıwıçıñ rıwıvıwıçı ı çıwıvıwıçıñ k ı dıvıvıwıçıñ – Nedir turganı Bıadonuñ? Eçag bölünür barlıçka da yoluçkanga, da barlıç bölünür bütüngä da çonstka-lıga, ol türlü dā yoluçmaçlıç bütüngä bütüngä da çonstka** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

yoluçlamaç нечаянный случай, происшествие = **ıyuvıwıçıñ** приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача

yoluçlamaçlıç случайное происшествие, нечаянный случай; **ıyuvıwıçıñıçp – yoluçlamaçlıçlar ya oçranmaçlar // ıyuvıwıçıñıçp (= ıyuvıwıçıñıçp) – yoluçmaçlıçlar** *мн. от ıyuvıwıçıñıñ* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача – случайные происшествия или случаи, приключения

yoluçlan- случаться, происходить случайно; **ıñkı-đıwıçıçp – üsnüdagılar** [= **üstündagılar**] **neçik räng ya özgä yoluçlangan nemälär** *мн.* внешние качества, свойства, признаки, атрибуты – поверхностные, как цвет или другие встречающиеся вещи, *ср.* **barlıç** (~ta bolgan ya üsnä çoyulgan = **ıñkı-đıwıçıçp, ~ tibindä bolgan = Eñkı-đıwıçıçp, tibindägilär neçik avaz ~lar = Eñkı-đıwıçıçp), çayıñ** (neçik ki ~), **tarbiyat** (neçik ki ~) = **Eñkı-đıwıçıçp, materia** (~ nemä üsnä ki bolgay = **Eñkı-đıwıçıçp, Eñkı-đıwıçıçp**)

yoluçmaq случай, неожиданная встреча, происшествие; **ıyuvıwıçkılp – yoluçmaçıçlar** приключени|е, ~я – случай|й, ~и, встреч|а, ~и, происшестви|е, ~я

yoluḫmaxlîḫ

yoluḫmaxlîḫ (~; ~lar) 1. случайное происшествие, нечаянный случай; 2. *филос.* явление; *Չի'սչ է էլանի Պրատոնի: Էլանի բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթանուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակի և ի մասնաւորն* – Nedir turganı Byadonuş? Eḡ bö-lünür barlîḫka da yoluḫkanga, da barlîḫ bölünür bütüngä da čonstkalîḡa, ol türlü dä yoluḫmaxlîḫ bö-lünür bütüngä da čonstkaga Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

yoluḫovlu случающийся, встречающийся, приходящийся кстати; *Համարելի – yoluḫovlu, pristupnîy / pristupnî* целующийся, лобызающийся; приветливый – случающийся, встречающийся, приходящийся кстати, благоприятный, удобный, доступный, подбадривающий, поощряющий, одобрительный, поощрительный, любезный, милостивый

yoluḫtur- *Vien441: 14r, ActKP11: 51* пересечь путь, перенять, перестрелять, перестреть, подкараулить, подстеречь, подсторожить, неожиданно встретить, напасть из засады

yoluḫuş случай, приключение, встреча; *պատարարի-հումն (= պատարհարի, ~հումն) / պատահումն, պատահար – yoluḫuş* *р., ил. п.* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача; злополучие, печальный случай, бедствие, беда, несчастье – случай, приключение, встреча (*1Цар21* ¹И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом); *արիւած – prîruconîy / prîruconî, ya yoluḫuş, ya yamanliḡyîrmen / yamanlanîyîrmen, küfürliḡyîrmen / küfürlanîyîrmen* несчастье, злосудие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; *ср. s trafunku*

Yoluş *ActKP8: 151* *прозв.* Йолуш

Yoluş: Donig Yoluş *ДГрун: 71* Дони́г Йо́луш

Yoluş: Donig Yoluş Jovanes oylu / Donig Jovanes Yoluş oylu *ActKP12: 131, 261, 14: 111* Дони́г Йо́луш, сын Ованеса / Дони́г, сын Ованеса Йо́луша

yon-¹ (*унф.* ~ma; ~; ~dum, ~du; ~armen; ~mandir; ~iyîrmen; ~sar; ~gan; ~up) строгать, тесать, скоблить *сл. син.* boya-, česanîy, kovani, eri-, ḡaxîl-, rezat et-, struhāt et-; *կոճկցեալ [= կոփեալ + կոփածոյ, կոփածոյ] – ezmä [edzma] // yonma* [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчёный, мятый, сплюснутый, молотый, дроблёный // тёсанный, строганный; *սուշէ – yon* 2 *л. ед. повел. от սուշէ* тесать, скоблить, лощить, гладить, рубить, сечь, полировать, шлифовать, обсекать, гранить, резать – строгай, теши; *սուշէցի, ~g – yon|dum, ~du* я, он строгал, тесал; *կու սուշեմ – yonarmen* буду строгать, тесать; *էր կու սուշեմ – nek yonarmen* зачем мне строгать, тесать; *չեմ սուշեր – yonmandir* не буду строгать, тесать; *կոփեմ – yonî-*

yîrmen тещу, ваяю, рублю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева, металла и пр., бью молотом, кую – тещу, строгаю; *դրոշեմ – yoniyîrmen, rezat etiyîrmen ya boyiyîrmen* ваяю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева и пр., делаю идолов, статуи – строгаю, режу или крашу (*3Цар6* ³⁵И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе; *Ис44* ¹³Плотник, *выбрав дерево*, протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме; *Прем13* ¹³один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека); *սիտի սուշէ – yonsar* он непременно будет, должен строгать, тесать; *կոփած – yongan, česanîy // čösanîy, yongan* тёсанный, изваянный – тёсанный, строганный (*Исх20* ²⁵если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их); **yumgan** [= **yongan**] *da polorovaniy* отёсанный и отшлифованный; **barčani yumup** [= **yonup**] *da vî-biyayoncî* всё вытёсывающий и выбивающий; *և դրոշեցի (= դրոշեցիք) – da yongan pudlari bilä:* ⁵⁸*ḡayttîlar, öčäštirdilär anî gurk'larında kendiläriniḡ da yongan pudlari bilä kendiläriniḡ paḡlîlik / paḡlî saldîlar aḡar // ḡaytîp öčäštirdilär anî gurk'larî bilä kensiläriniḡ da balčîḡtan etkänlari bilä kensiläriniḡ paḡlîlik saldîlar aḡar* *Пс77/78* ⁵⁸Обратившись к язычеству, гневил Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* ⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его); *սուշեմ – yoniyîrmen taşnî* тещу, скоблю, лощу, глажу, рублю, секу, полирую, шлифую, обсекаю, граню, режу – тещу камень, *ср. ḡaz-* (~gan), **yon-** (~gan) = *սուշեմ* *вм. սուշեմ*

yon-² *оп., см. yan-*

Yonaştan *оп., см. Jovnat'an*

Yonat'an *см. Jovnat'an*

Yonati *см. Jovnat'an*

yonma тёсанный; **oḡzeḡ ettilär yaḡi ḡoran ḡayanlar da franglar bahalî taştan yonma** греки и латиняне освятили новый престол из дорогого тёсанного камня

yontrek *см. yenderko*

yonuči, *оп. yanuči, оп. yesnuči* строгающий, тещущий, строгатель, строгальщик, тесатель; *բարս-սուշ – taş yonuči* каменотес

yonul- (~gan; ~magan) *страд. от yon-* строгаться, тесаться, быть строгаемым, тесомым; 3 **Т'kr. 10 aḡaç yonulmagan** дерево нестроганное, нетёсанное *см. aḡaç; կեղաթ – yonulmagan / yonulmagan, struhāt etilmägän* (?) – нетёсанный, неотёсанный, невыстроганный, неструганый; *սրբասուշ (= սրբասուշ) – aruv yonulgan* чисто выполирован-

ный, лощёный, блестящий – чисто выстроганный
yonuzbalixi (*тур.* yunusbalığı < *а.* Yunus ‘Иона’ + *balik*, *турк.* balıq / balıx ‘рыба’) *зоол.* дельфин, Delphinus = **урулүрүдүмү** (= **урулүрү дүмү**) дельфин, *букв.* дельфин-рыба; *ср.* **teniz** (~ balixi, muzika sövgän = **урулүрү** *вм.* **урулүрү**), *с.м.* **Jovnan**, *ср.* **delfin**
yogsa *с.м.* **yoğsa**
yoryan *с.м.* **yuvuryan**
yoryanči одеяльщик; **Kirkor yoryanči** ActKP26: 71 одеяльщик Киркор
yoryun уставший, утомившийся, утомленный
Yordan (*укр.* Йордан, *пол.* Jordan, *слов.* Jordán) *и. с.* Йордан; *Nicolao Iordan de Zakliczin Woinicensi et procoratore generali Cracoviensi ac Scepusiensi, Zathoriensi, Osszwaneczimensi capitaneo – Mikolaj Jordan z Zakliczyna wojnicki i wielki rzadca zamku krakowskiego, zatorski i oświęcimski starosta – Mikolaj Yordan Zakličindan, Voynickiy, ronca barčasiniñ Krakovnuñ da Spišniñ, Zadornuñ da Osvencimniñ starostası* Миколай Йордан из Закличина, *кастелян* Войницкий, генеральный правитель Кракова / замка Краковского / правитель всего Кракова и староста Спиша, Затора и Освенцима – *слов.* **Mikulaš Jordán, 1467-1521**
yorul- (~dum; ~maslar; ~gan) уставать, утомляться, изнуряться, измождаться, изнемогать *сл. син.* **ayrılan-**, **češil-**, **čidovučiliğtan zvontpönüy, eri-**, **ğaxutlan-**, **ğuvatsızlan-**, **ğuvattan tüš-**, **opran-**, **opustit et-**, **sal-**, **susa-**, **tal-**, **tutul-**; **урулүрүдүмү**, **урулүрүдүмү** (= **урулүрүдүмү**, **урулүрүдүмү**) – **yoruliyirmen**, **opustit etiyirmen**, **ğuvatsızlaniyirmen** *уа* **ğaxutlaniyirmen** *акт.* бросаю, оставляю, отступаю; *пасс.* расслабляюсь, ослабеваю, хирею, изнемогаю, томлюсь, утомляюсь, теряю бодрость – устаю, утомляюсь, оставляю, бессилею или ослабеваю, *с.м.* **ğoy-** (~dum), **salin-** (~ip ħaldı) (*Ис38: 12*), *ср.* **eksil-** (~di = **урулүрү** *вм.* **урулүрү**); **урулүрүдүмү** (= **урулүрүдүмү**) – **yoruliyirmen** / **yoruliyirmen** [euruliyirmen] изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – утомляюсь, устаю, изнуряюсь (*Быт25* ²⁹Исав пришел с поля усталый; *Мф15* ³²отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге; *Мр8* ³Если неевшими отпускаю их в дома их, ослабуют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека); **урулүрүдүмү** [= **урулүрүдүмү**] – **yorulgan**, **češilgän**, **ğaxutlangan** [с изнуренными, изможденными, иссохшими, усохшими руками, ногами, членами] – уставший, парализованный, расслабленный, *ср.* **ayax** (kazan ~ı), **čaška**, **laba** / **lapa**, **ğol** (adam ~ı), **taban** = **урулүрүдүмү**, **tersi** (täräzünüñ) ~si = **урулүрүдүмү**, **урулүрүдүмү**; **урулүрүдүмү** – **yorulgan** расслабленный, ослабленный, зарিশевший, изнемогший, истомленный, потерявший бодрость – уставший, утомленный, утомившийся, истомленный: ³⁶**Yaryular Biy žoyovurtun kendiniñ da ħullarında kendiniñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / yorulgan, boşangan / češilgän da čğara berilgän yäsirlikkä / yasirliğkä** *Вм32* ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Вм32* ³⁶Но Гос-

подь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные); **урулүрүдүмү** – **yorulgan ya tutulgan** помрачневший, обомлевший – уставший, изнуренный или оцепеневший, онемевший, обездвижившийся, сведенный судорогой, парализованный; **урулүрүдүмү** – **yorulgan, ayırlangan ya čidovučiliğtan zvontpönüy / zvontpönüy / zvontpönü** насыщенный, пресыщенный, доведенный до отвращения от пищи и прочего – изнуренный, тяготящийся или усомнившийся, разуберившийся в своем терпении; *ср.* **nasititcâ / nasititsâ / nasititsâ bol-** (~iyirmen = **урулүрүдүмү**), **toyun-** (~dum), **oğloditsâ bol-** (~dum) = **урулүрүдүмү**; **урулүрүдүмү** – **yorulgan, talgan** 8 **Tad.** утружденный, умученный, утомленный, приведенный в изнеможение, ослабленный – утомленный, уставший, книга Судей 8 (*Суд8* ⁴Они были утомлены и голодны, преследуя врагов), *ср.* **yeñil-** (~gän = **урулүрүдүмү** *вм.* **урулүрүдүмү**); **урулүрүдүмү** – **yorulgan** утрудившийся, утомившийся, претерпевший – утомившийся, утомленный, *ср.* **emgän-** (~iyirmen), **ğıynal-** (~iyirmen) = **урулүрүдүмү**

yorulmağ утомление, усталость = **урулүрүдүмү** (= **урулүрүдүмү**) *мн.* утруждение, утомление, изнеможение, усталость

yoğsa *оп.*, *с.м.* **yoğsa**

Yovaxim *с.м.* **Jovagim**

Yovaxim apeya / Yoaxim / Yaxim ActKP17: 11 монах Йовахим / Йоахим / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай)

Yovanes *с.м.* **Ovanes**

Yovanes: Değ Yovanes Mikolayovic Ivaško oğlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

Yovič *с.м.* **Yoviš**

Yoviš (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Yovič** (*пол.* Jowisz, *лат.* Jovis *p. n. om* Juppiter, Jupiter) *миф.*, *астр.* Юпитер – *высший бог римлян, тождественный Зевсу греков и Арамазду зороастрийцев; крупнейшая планета Солнечной системы, пятая считая от Солнца; урулүрүдүмү – **Yoviš** Кронос – Юпитер (*вм.* Сатурн); **урулүрүдүмү** – **Yoviš 2 Mag. 6** Арамаздов, посвященный Арамазду – Юпитер, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Макав* ¹Спустия немного времени царь послал одного старца, Афинянина, принуждать Иудеев... ²...осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *ц.сл.* διά ὀλύμπιου καὶ διά странноπρίμτου, *гр.* Ζεὺς Ὀλύμπιος, Ζεὺς Ἐένιος); *ср.* **adžam** (**урулүрүдүмү** – ~lär ündiyirlär), **Aramas / Aramast / Aramazt, Grønös / Gronos, Zruan** (= **урулүрүдүмү**), **Herküleş** (= **урулүрүдүмү** *вм.* **урулүрүдүмү**), **Müštäri** (= **урулүрүдүмү**), **yariğli** (= **урулүрүдүмү**, **урулүрүдүмү**); **урулүрүдүмү**, **урулүрүдүмү** – **sözlü** // **Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü** Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, *с.м.* **sözlü***

yovšem

yovšem *с.м.* ovšem

yovvuryan

yovvuryançi одеяльщик; *с.м.* yuvvuryan

Yovvuryançi: Simon Yovvuryançi Svêtiy Yan tibindän, vank' ermeni xabaх çixari şpitalindä turgan Ven 1788: 141v Симон Одеальщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря

yovvurhan *с.м.* yuvvuryanyovvux *с.м.* yuvvuxyovvuxlan- *с.м.* yuvvuxlan-

yovvuxlatuçi сближающий, приближающий, привлекающий, объединяющий, объединительный; **Şimarlamaх yovvuxlatuçi** tiyişli buyruх tibiñä bolganlar üçün da buyruхçilarga Krisdos sartin Объединительное повеление находящимся под надлежащим правлением и правителям со стороны Христа (Еф6: 1-9); *ср.* yuvvuxlat-

yovvuxluх *с.м.* yuvvuxluхyovvuxdagı *с.м.* yuvvuxtagıYownan *с.м.* Jovnan, Jownanyölü- *с.м.* yülü-yölgüç *с.м.* yülgüç

yöp приемлемый; **yöp kör-** принять; ⁵¹Ан uyatın хулуңуң seniң, ki **yöp kördüm** хоуnuma көп джінстан Пс88/89 ⁵¹Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я испытал (принял в недро мое) от всех сильных народов

yöpsönövlü *с.м.* yöpsönövlü

yöpsün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gün, ~gin, ~sün, ~ünüz; ~müyüç; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~düç, ~dünüz, ~dülär; ~mädiñ, ~mädi, ~mädiñiz, ~mädilär; ~üpsiz; ~üp edi; ~üp esä; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mändir, ~mä, ~mästir, ~mämdir, ~mässiz, ~mäslär; ~ürlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~ädžäç; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäysiz; ~sä, ~sä-lär; ~mäsäñ; ~sä, ~särlär; ~gän, ~gänsen; ~gänin; ~gänlär; ~gänlärin; ~mägänlär, ~mägänlärni; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçniñdir, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mäçi, ~mäçiniñ; ~mäçläri; ~mämäç; ~üp), **yöpsün-** (~dü) принимать, принять благосклонно, воспринимать, воспринять, одобрять, одобрить, считать приемлемым, достаточным *с.л. сун.* аç-, **könän-**, **xabul et-**, **xorç-**, **möhürlän-**, **ortaxlıç**, **priymovanê**, **söhbät**; *уваруиңу-гьлау* – **yöpsünmä** (?) – принимать, принять или принятый, воспринятый, приемлемый; *рүлһау* – **yöpsün** прими, получи, вмести, допусти, признай, возьми на себя, согласись – прими; *рүлһау-нәкгуу, ~гуар, ~гуа* – **yöpsün|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, воспринял; *рүлһау|уу, ~уар, ~уа* – **yöpsün|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, воспринял, *ср.* **al-** (~di), **art-** (~ti) = *рүлһау-лау*; *рүлһау-лһуу* – **yöpsünädžäç** он примет, получит, вместит, допустит, признает, возьмет на себя, согласится – примет, воспримет

yöpsüngän принимающий; *рүлһау-лһау* – **yöpsüngän|**

lär ед., мн. приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, *ср.* **yöpsünüçi** (= *рүлһау-лһау*); *Ռարիսի էն թառահմանի մարդն: Մարրն է գոյացութիւն մարմանին, շարժական, կենդանի, ներշնչական, գոյական, բանական, մահկանացու, մտալուծական և Հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıx tenli, teprängän, tiri, tınıçlı, sezikliçli, sözlü, ölümlü, peşälärniñ** [= **peşälärni**] **da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт

yöpsünmäç приём, принятие = *рүлһау-лһау* то же; *с.л. сун.* **xabul etmäç, ortaxlıç, priymovanê, söhbät yöpsünmäçliç** (~, ~kä; ~lär) приём, принятие, восприятие; *рүлһау-лһау-лһау* – **yöpsünmäçliçlär** // **yöpsünmäçliç ya xabul etmäç** ед., мн. приём, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; приём благосклонный; угощение; *грам.* причастие – приём|ы или принятие **yöpsünmäçsizliç** (~ni) неприятие, непринимание **yöpsünövlü** (~, ~sen, ~dür, ~dir; ~m, ~msen; ~müzdür, ~müzdür), **yöpsönövlü** приемлющий, приимец, восприемник; ¹²**Biy xuvatniñ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teñrimiz Jagopka** Пс45/46 ¹²Господь сил с нами, наш Бог – заступник Иакову; ¹²**Biyi xuvatlıların bizim bilä, yöpsünövlümüzdir Teñrisi Jagopnuç** Пс45/46 ¹²Господь сильных с нами, заступник наш – Бог Иаковлев; ⁶**Ošta, Teñri boluşuçim benim; da Biy yöpsünövlüm / yöpsünüçisi džanımnıñ benim / džanıma benim** Пс53 / 54 ⁶Вот, Бог помощник мой; и Господь попечитель души моей (*синаод.* подкрепляет душу мою); **Teñrim... yöpsönövlü (xabulum) benim** Пс17/18 ³Бог мой... убежище мое

yöpsünövlüç *грам.* причастие; *рүлһау-лһау-лһау* – **yöpsünövlüç, çaysı ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое

yöpsünöväçi, yöpsünöväçü *с.м.* yöpsünüçi **yöpsünüçi** (~dir; ~m; ~si), **yöpsünöväçi** (~m), **yöpsünöväçü** (~m) принимающий, приемлющий, воспринимаящий, восприемник, привечатель, приимец; попечитель, покровитель, милостивец, защитник; *рүлһау-лһау* – **yöpsünüçi** приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, приемлющий, восприемник, *ср.* **yöpsüngän** (= *рүлһау-лһау*); ^{17/9}**Övü Israjelniñ umsandı Biygä, boluşuçisi, yöpsünövlüdür / boluşuçi da yöpsünüçidir alarga** Пс113/115 ¹⁷Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их (Пс113/115 ¹⁷Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл.* Домъ израильскъ упова на гдѣ: помощникъ и защититель ѿ насъ щить); ²**Boluşuçi, yöpsünüçim / yöpsünöväçim benim Biy** // ²**Boluşuçi da yöpsünüçim benim Biy** Исх15 ²Помощник (и) приимец мой –

Господь (*Исх15* ²Господь крепость моя и опора моя, *цсл.* помічникъ и покровитель, *гр.* βοηθός και σκελεότης 'идуший или приходящий на помощь, помощник, заступник, защитник и покровитель, хранитель, защитник'); – в христианстве понятие восприемника (*гр.* ἀνάδοχος) прилагается к крестным отцу и матери, воспринимаящим младенца из крещальной купели

yöpsünülmäḡ (~i) благосклонное принятие

yubal- размягчаться, разминаться, быть размягчаемым, разминаемым; *қубалғанд* – **yubalgan ya tövülgän Jarag. 20 тв. п. от қубалғ** высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолчённый, размолотый, толчёный, Притчи 20 (*Прит20* ¹⁷Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар.* щепнем, *укр.* піском, *цсл.* каменіа), *ср.* **ḡabuḡ** (= *қубалғу, қубалғу*)

yubalan- утруждать себя, утруждаться, озабочиваться, беспокоиться, заниматься; *қубаланғанд* // *қубаланғанд* – **2 Tim. 2** // **yubalanıyırmen, obvenzacsâ bolıyırmen** встречаюсь, схожусь; случаемся, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь – утруждаю себя, утруждаюсь, озабочиваюсь, беспокоюсь, занимаюсь, связываю себя, обязуюсь (*2Тим2* ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; *2Макк12* ¹По окончании этих договоров, Лисий отправился к царю, а Иудеи занялись земледелием)

yuban *оп., см. yubanmaḡ* (~in)

yuban- (~madı; ~ıyırmen; ~gan; ~maḡ, ~maḡniñ, ~maḡka, ~maḡni, ~maḡta, ~maḡtan; ~maḡim; ~maḡiñni, ~maḡiñda; ~maḡi, ~maḡin, ~maḡindan; ~maḡlar; ~maḡları, ~maḡlarin) тешиться, утешаться, забавляться, наслаждаться, нежиться, роскошествовать, развлекаться, веселиться, вести себя праздно, радоваться, возрадоваться, утешиться *сл. син. emgän-, erinčäklän-, färâhlik, hñusitsâ bol-, ḡal-, pereḡažacsâ / preḡažatcâ bol-, preyeždžatcâ / preyeždžatsâ bol-, roskoš, tövül-, gnusnieie, pieszczota, roskosz, voluptas; л. нз. қубанмағи – да не yubanmadı: ¹Biy, biyiklänmädi yüräkim (menim), da ne yıylamadı / yubanmadı közlärim (menim) *Пс130/131* ¹Господи, не превозносилось сердце мое, и не плакали / не знали улады глаза мои (*Пс130/131* ¹Господи! не надмевалось сердце мое и не возносились очи мои); *қубанғанд* – **ḡayuyıyırmen, yubanıyırmen ya ḡabärsiz bolıyırmen, ḡlosze** забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *провозглашаю, объявляю* (*Фил4* ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *қубанғанд* – **yubanıyırmen, erinčäkläniyırmen, hñusitsâ bolıyırmen, gnusnieie** медлю, мешкаю, отлагаю, косню; забавляюсь, пребываю в нерешимости, время напрасно трачу, безделками занимаюсь; долго торгуюсь – забавляюсь, лентяйничаю, без-*

дельничаю, *косню*; *қубалғанд* – **yubanıyırmen, ḡalıyırmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя праздну, теряю время, праздную – забавляюсь, остаюсь *праздным, ср. opustitcâ / opustitsa / opustitsâ bol-* (~ıyırmen = *қубалғанд*); *қубанғанд* – **yubanıyırmen** забавляюсь, веселюсь, провожу время в удовольствиях, наслаждениях, утехах, развлекаюсь, занимаюсь – утешаюсь, развлекаюсь, наслаждаюсь (*Еккл1* ¹³и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом; *Лк10* ⁴⁰Марфа же заболела о большом угощении, *вар.* была поглощена домашними заботами); *қубанғанд* – **yubanıyırmen, pereḡažacsâ / preḡažatcâ bolıyırmen / preyeždžatsâ // preyeždžatcâ bolıyırmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь; отдыхаю; играю, занимаюсь; утешаюсь; рассеиваюсь; возношусь – наслаждаюсь, тешусь, прохаживаюсь, катаюсь (*Суд19* ⁹вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое); *қубанғанд* – **yubanıyırmen** отделиваюсь от работы, праздную; занимаюсь, упражняюсь, проявляю прилежность, рачение, пристращаюсь – забавляюсь (*Деян17* ²¹Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое); *қубанғанд* – **yubangan ya tövülgän (?)** – размягченный или растолчённый, толчёный

yubančik утеха, услада, забава; *қубан* [= *қубан*] – **roskoš, yubančik** [легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный] – роскошь, утеха, *ср. asant, ḡolay* (= *қубан*)

yubandır- утешать, утешить, радовать, вызывать рассеянность, разомление, доводить до умиления, до истомы; *сухланчлиғи yemäḡniñ barča bilä yubandırıp esimni benim müşğüllätıyir* страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня

yubanlıḡ утешение, утеха, удовольствие, услада, наслаждение; *Boşluḡka bolmaslar k'ahanalar, da bu garkni üstlärinä alıyırlar düğül yubanlıḡka ya roškoška, k'aw liçi, evet pracaga* Не праздности ради становятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, *Боже утаси*, но для труда

yubanmaḡ утешение, утеха, увеселение, услада, удовольствие, забава, развлечение *сл. син. emgänmäḡ, färâhlik, roskoš, pieszczota, roskosz, voluptas; қубанғанд, қубанғанд* – **yubanmaḡ** дело, промысел, ремесло; занятие; рассеяние; забота, попечение – утешение, забава; *қубанғанд* [= *қубанғанд*] – **yubanmaḡ, färâhlik** [*мн. от қубанғанд* страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука] – утешение, утеха, забава, радость (*Иез7* ⁷дошла напасть до тебя... ¹⁰пришла, наступила напасть); *қубанғанд* – **yubanmaḡ, pieszczota, roskosz** легкость, удобство, достаток, спокойство; удовольствие, утешение, наслаждение; сладострастие, сластолюбие – утешение, услада, забава, ласка, нежность; наслаждение, блаженство, прелесть (*Прит17* ¹Лучше кусок сухого хлеба, и с ним

yubanmaḫ

мир [цсл. օյրթընդ հիւսկա Եօ մարտիոն Եզ միրթ], нежели дом, полный заколотого скота, с раздором); **цшришц** – **yubanmaḫ**, **emgänmäḫ** праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – забава, праздная задержка, занятие, затруднение (*Быт33*¹⁴ я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, *вар.* тихонько, *цсл.* Դէզ չէ օյրթընդըստ ևս ևս օյр

čalik tinčliḫından, bayışlagay bizgä adam Sövüci övünmäḫin da yubanmaḫin yuḫövnüñ / yubanmaḫin yuḫunuñ [= **yuḫövnüñ**] Пробудившиеся от него, от покоя ночного, да подарит нам Человеколюбец утешение и усладу церкви / сна [= церкви, церковного собрания, общего молитвенного служения]

yubanmaḫliḫ (~, ~ka, ~ta, ~tan) блаженство, удовольствие, наслаждение; **Baḫšiši köknüñ nečik ḫanliḫtir** (+ **učmaḫtir**), **zera andan, nečik učmaḫta ya köktä, dir barča yubanmaḫliḫ, budur rozkoşları, ḫaysi köz körmädi, ḫulaḫ işitmädi da yüräki adamniñ fikir etmä bolmadı** *Суп41*¹⁷ Благодать небесная – как рай, ибо от нее, как в раю и на небесах, всякое наслаждение, то есть блаженства, которых не видел глаз, не слышало ухо и о которых не сердце человека не могло помыслить (*Суп41*¹⁷ Благодать, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек; *1Кор2*⁹ Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его)

yubanmaḫsüz без наслаждений, утех, забав, развлечений; **yubanmaḫsüz haväsli fikir bilä džähtlanip saḫlama buyruḫunuñnu seniñ** ревностно стремясь хранить заветы Твои, избегая утех

yubiliuš (*пол.* jubileusz, *лат.* jubilaeus) юбилей

Yuda *с.м.* Juta

Yudakus *с.м.* Yudokus

yudei (*мн.* *укр.* іудеї, *юдеї*, *пол.* judei, *лат.* Judaei) *мн.* иудеи

Yudik¹ (*лат.* Iudicum) книга Судей; *с.м.* Tadaworac

Yudik² *с.м.* Jutiť

Yudit *с.м.* Jutiť

Yudoe *с.м.* Juta

Yudokus, Yudakus (*пол.* Jodok, *лат.* Jodocus, *Judocus*, *гр.* Ἰοδόκη, *фр.* Josse) *и. с.* Иудок; **Yudakus // aḫilli / imasdun Yudokus** мудрый Иудок – святой Иудок (600-668), пустынный, сын царя Бретани, в 653 г. отрекся от престола, пошел в монахи, построил на острове в графстве Понтье (*фр.* Ponthieu, откуда его прозвище Понфейский) церковь и основал монастырь; память у католиков 13 декабря

yudskiy (*укр.* юдейський, *пол.* judzki) иудейский, относящийся к колену Иуды, четвертого сына Иакова и Лии

yuy (*арм.* Կուլ ‘масло; масло коровье; мазь, состав благовонный’) мазь; **Ögütläğay meni artar yarliḫamaḫ bilä da azarlagay; yuyu yazıḫliñiñ yaylamağay başımnı benim; da alyışim erkinä aniñ** *Пс140* / *141*⁵ Пусть наказывает меня праведник с милосердием и пусть обличает; а мазь грешников да не помажет голову мою; но мольбы мои – за них

yuyari *с.м.* yuyari

yuyöv *с.м.* yuyöv

yuy¹ *с.м.* yoy (~tur)

yuy² (~ka) *оп.*, *с.м.* yuyu (~ga)

yuyalat- делать тонким, утончать, истончать, стереть, отереть; **Yuyalat, Biy, közümdän benim yuyunu da boş et başımnıñ ḫalinlanganıñ, zera ayırlanıñ teprätiiyir boyumnu** Сотри, Господи, сон с глаз

моих и опрастай заскоружность головы моей, ибо отяжелела и содрогает душу мою; *ср.* **yuxart-** **yuxart-** делать тонким, утончать, истончать, стереть, отереть; **Yuxart, Biy, yuxusun közlärinnin menim / közlärin yüräkinnin menim da silk tür-tünmäxin / çirimin başinnin menim, çaysi ki ayırlanıp yeniyir tenimni menim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрему головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое; *ср.* **yuxalat-**

yuxla⁻¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, yuxliyiç, ~liç, ~masin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~maz; yuxluy edi, yuxliy edi, yuxluy edilär, yuxliy edilär; yuxliyirsen, yuxliyir, yuxliyirsiz, yuxliyirlar; ~miyirsiz; yuxliyir edim; ~gaymen; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~saç, ~sañiz; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~gannı, ~ganda; ~ganlar, ~ganlar-nin, ~ganlarga, ~ganlarnı; ~ganlarinın, ~ganlarinda; ~maçtan, ~mamaç, ~mamaçta; ~miyin) спать *сл. син.* **öl-; [h] .pıncı [tɾ] – yuxla 2 л. ед. повел. от [h] .pıncı [tɾ] спать, отдыхать – спи; qıtqıç (= .pıtqıç) – yuxladı** он спал; **[h] .pıncı [hı] [tɾ] – yuxlarmen** буду спать; **tɾ [hı] [tɾ] [h] .pıncı – nek yuxlarmen** зачем мне спать; **yatıp yuxluy edir ActKP17: 111** он лежал и спал; **ıyıtqıç (= ıyıtqıç) – yuxliyirmen** сплю, почиваю; лежу, ложусь; умираю, кончаюсь, представляюсь – сплю (*Лк8*⁵²Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит); **zıncı [h] [tɾ] – yuxlamandır** не буду спать; **ıyıtqıç [h] .pıncı [tɾ] – yuxlasar** непременно будет спать, уснет – он должен спать, уснуть; **menı yuxlaganlar** спящие вечным сном

yuxla⁻² *оп., см.* **yulx-**

yuxlagan спящий; усопший, умерший; **ıyıtqıç (= ıyıtqıç) – ölgän, yuxlagan // ölgän ya yuxlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, усопший (или) спящий, уснувший: ¹³**Klāmān, çardaşlar, ki biliksiz bolmagaysız yuxlaganlar üçün, ki çayurmagaysız, neçik özglär, çaysıların da yoxtur umsa 1Фес4** ¹³Не хочу, братия, чтобы вы оставались в неведении об усопших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды (*1Фес4*¹³Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды); *ср.* **keçkän, keçmiş, ölgän**

yuxlan- *ДГрун: 95 оп., см.* **yüklän-** (iyir edix)

yuxlat- укладывать, уложить спать, усыплять, усыпить, приспать; **prıyay [mçh] (= .pıncı [mçh]) ~mçh, ~mçh – yuxlat [tim, ~tın, ~tı]** я, ты, он уложил спать, усыпил, приспал; **yuxlatır edim anı çaraxuşnuñ da kügürçinnin moxundan yastıxlar üstünä añar dirä, ki boldu 7 yaşına** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиноного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет

yuxluy *см.* **yulx-**

Yuxno (*укр.* Южно *разг. от* Юхим или Юрій) *и. с.* Южно; *см.* **Yulçim, Yuriy**

Yuxno: pan Yuxno çizinin pani Hanuxnanın oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Южно

Yuxno oylu baron Tuman сын Южно барон Туман – *львовский армянский старейшина*

Yuxno: pan Tuman Yuxno oylu ДГрун: 168 пан Туман, сын Южно

yuxöv *см.* **yixöv**

yuxövginä *см.* **yixövginä**

yuxu (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~m; ~su, ~sun, ~sundan; ~ların, ~larında) сон, спанье *ант.* **oyaçliç; .pıncı – yuxu** сон, усыпление, отдых, дремота – сон, спанье; **yalan yuxuga kirdi TSAV** он притворился, что уснул; *ср.* **çirım, dçirım, somnus**

yuxuçi соня, сонливец, любитель поспать = **prıyıcı (= .pıtıcı)** сонливый; летаргический

yuxusuz бессонный, неспящий, неусыпный; **Alardır, ki aççasın aslamga berirlär da aççasın yerlär, alarnı da otlu yuxusuz çurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarlinin çanın da toymagan kümüşnü toydular, sbği toydu alarga yuxusuz çurtlar, da ulu çiyin yüräklärinin üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их

yul [jul] postronek; galon; kantar *TZS: 119, 261 оп., см.* **pul** (~lar)

yulduz *см.* **yolduz**

yuliakski *геогр.* юлихский – *относящийся к графству, с 1336 – маркграфству, с 1360 – герцогству Юлих (нем. Jülich), объединившемуся в 1423 г. с герцогством Берг, а в 1511 – с герцогством Клеве; совр. земля Северный Рейн-Вестфалия*

Yulios *см.* **Julios**

Yuliya (*арм.* **Յուլիա**, *гр.* **Ἰούλια**, *лат.* Julia) *и. с.* Юлия; **Sarniyırbiz çistoriyasından svêckiy Yuliya üçün, çatunu Pompiuşnuñ Ulu, çaysi alay erin kensiniñ söviy edi. Bir zaman Pompiuş pri bitnosci sinatniñ ofäralarnı na Kapitolum sunup, çanlı kiynişiñ kensiniñ övgä yeberdi. Hatunu, rozumit etip, ki bu nemä yaman ya şvank yaki erin anıñ potkat etti, körüp tonun çanlı, birdän tüştü da öldü** В светской истории читаем о Юлии, жене Помпея Великого, которая так любила своего мужа. Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой. Жена, увидев окровавленную тогу, подумала, что произошло нечто плохое или что с ее мужем случилось какая-то беда, тотчас упала и умерла, – *Юлия (83/82-54 до н. э.), дочь Гая Юлия Цезаря и его первой жены Корнелии Цинны, жена Гая Помпея Великого (106-48 до н. э.); вартабед Антон смешивает два эпизода: о первых родах Юлии, вызванных стрессом и закончившихся выкидышем (на выборах эдилов в 55 г. до н. э. на форуме произошли беспорядки и тогу Помпея забрызгали кровью, и когда раб принёс её в дом, Юлия потеряла сознание, думая что Помпей убит, и это привело к преждевременным родам), и о вторых, когда скончались и она, и ребенок; ср.* **Uyeaj**

yulx- (*инф.* ~ma; ~tu; ~uptur; ~arlar; ~kay; ~up) ску-

yulx-

бить, вырывать (*перья, волосы*), драть (*волоса*), ошипывать (*перья*); *սղիկի՛մ* – **yulx'iյirmen** выщипываю, рву на себе волосы – выщипываю, выдергиваю, ошипываю; *փխտի՛մ* – **yulx'iյirmen** [euχlijrmen] / **yulx'iյirmen**, **skubat etiyirmen** ошипываю перья, выдергиваю волосы – выщипываю, вырываю, выдергиваю, выдираю, скубу, деру (*Ездр9*⁵ я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени, *арм.* разодрал, *цсл.* րազճրախ); **saxalimni yulxtu ActKP11: 141** он вырвал мне бороду; **Bunuñ üstinä Stepan da Tatul saxalların da xoydular voyt alnina stol üstinä, xaysi ki Melko yulxuptionur. Na melko aytı, ki Melko, men saxallarına tiymiyirmen, haşa bolsun DГрун: 77** В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; **saxaliniñni yulxarlar** вырвут тебе бороду

yulxa-DTHik: 34 *ош., см. yulx- (~arlar)*

Yulxim (*укр.* Юлхим, Ювхим, Йовхим, Юхим, *др.-рус.* Ольфим, *лат.* Euthymius, *гр.* Εὐθύμιος < εὐθύμιος 'благожелательный, благоговейный') *и. с.* Юлхим, Юхим, Евфимий

Yulxim: orus Stepan Yulxim oylu ActKP17: 11 украинец Степан, сын Йулхима

Yulximovič: olikalı Rat'ko Yulximovič ActKP17: 311 Радько Йулхимович из Ольки

yulmala- *см. yilmalat-*

yulux- *см. yolux-*

yulusuv *см. yilisuv*

yum¹ *см. yüm*

yum² *оп., см. xum*

yum⁻¹ (~mama; ~gin; ~dular; ~uptur; ~arlar edi; ~iyirmen; ~gan; ~up; ~ginča) зажмуривать, прищуривать, зажимать, закрывать, затворять *сл. син. yap-; /uhy – yapux Ezeg. 31, yumgin* [eugin] затычка, пробка, втулка; захлопка; препятствие, препона, запруда – затворенный, Иезекииль 31, закрой, зажми (*Иез31*¹⁵ Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Я сделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан); ¹⁹Färâh bolmagaylar mendâ duşmanlarım benim, xaysilari ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmağ etärlär edi maña közläri bilä kendiläriniñ // Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], **köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriniñ Ps34/35**¹⁹ Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Ps34/35*¹⁹ чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); *սկսին թօթափել, ~ք – köz açip yumiyir|men, ~biz* мигаю, ~ем, моргаю, ~ем глазами; *խեղեղ է – ki yumuptur*: ⁵Yüräklägänlärni alarniñ oğşaşına alarniñ, neçik izniñ da karpniñ, ki tiğiptir xulaxın kensiniñ // Yüräk-

länmäxi alarniñ oğşaşına körä yilanniñ, neçik xarayılan, ki yumuptur xulaxlarin kendiniñ Ps57/58⁵ Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у аспиды, что прищурил уши свои (*Ps57/58*⁵ Яд у них – как яд змеи, как глухого аспиды, который затыкает уши свои)

yum⁻² *оп., см. yon⁻¹ (~gan, ~up)*

yumlan- *оп., см. yumul-*

yummağ закрывание, зажмуривание; **köz açip yummağ** миг, мгновение ока

yumruğ кулак – *кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами, сл. син. ağaç, kiy, kulak, xol; /hr – ağaç, kiy, yumruğ* толстая палка, дубина – дубина, дубинка, кулак (*1Пар11*²³ он подошел к нему с палкою и, вырвав копьё из руки Египтянина, убил его же копьём; *Мф26*⁴⁷ множество народа с мечами и кольями; *вар. с мечами и кольями, вооружённых мечами и дубинками, укр. з мечами та киями / добнями, цсл. го сръжѣмз и дрѣкѡльми), ср. kiy¹ (~ bilä = /rwp), ögüt (= /hr); /rçüñğh (= /rñğh) – kulak bilä, yumruğ / umruğ bilä нар. кулаком, тычком – кулаком (*Исх21*¹⁸ Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)*

yumruğla- бить кулаком; *կրկիկի՛մ* – **yumruğliյirmen / yumruğluyirmen, poliçkovat etiyirmen, rango** бью кулаками; изнуряю, удручаю, насилую; мучу; хулю, осуждаю, охуждаю; презираю, гнушаюсь – бью кулаком, ударяю по лицу, даю пощечину, *вбивать, вколачивать; вонзать (Ис58*⁴ Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; *Мф26*⁶⁷ Тогда плевали Ему в лице и зашугали Его; другие же ударяли Его по ланитам); *ср. yanč- (~ma 2Kop12:7)*

yumul- жмуриться, зажмуриваться, щуриться, прищуриться; *յակթիւրս – yumulmagan köz bilä* **bağma** смотреть не моргая; *սկսին թօթափել, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն – köz açip yumlandi|m [= yumuldi|m], ~չ, ~ղ, ~z, ~i, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они мигнул|и, моргнул|и глазами

yumulu зажмуренный, зажмурившийся, прищурившийся, дремлющий; **tekrar nabit etärsen dżanlarin adamlariniñ yäñirilgän yumulu** вновь обретешь воскресённые дремлющие души людей

yumurta *огуз.* яйцо; *Մրք էն սողունը: Նախ անձն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնածև Հինգ ման առնու ի սողայն և է թունաւոր և յերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգածոտ և է թագաւոր ածիցն քարքն որ է արքաելին որ ոնի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճաղիկի և առնուն զուրիակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և էն այլ ածք զանազան և վիշապք զանազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և գեռունք որ գեռան ի վեր երկրի այլ բազմոտանիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մրջյունք և մարտիք և այլ սոյն պիտիք ոմանք ճիւղաւորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրագնացք և այլք յազգանացք – Xaysilar-dirlar sürkülgänlär? İlk yilan dir sürkülgän, yer üstünä çekilgän, xarniniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alir sürkülmäxtä, da dir ayu-*

yurista (-lar) (*укр.* юриста, *совр.* юрист, *пол.* jurys-ta) юрист

yurizdiciya *с.м.* **yurisdikciya**

Yurko (~, ~nuj, ~ga, ~nu) (*укр.* Юрко *ум. от* Юрій) *и. с.* Юрко; **Pan Kosta oylunuñ pan Yurkonuñ voyt-luxuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] keltirdi **Rešov** [Rezov] yarmarkından. **Teñri saylıñ bilä bergäy tutmaga da xulandirmaga** [xuvlandyrmaga] **uzañ yılga Teñriniñ adına. Ameñ AK: 9** В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.); *с.м.* **Yuriy**

Yurko Aydinec / Yurko Aydinovic ActKP26: 31 Юрко Айдинец / Айдинович

Yurko: Amanbeg Bedros Yurko eřeşroğan oylunuñ ayaşı ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

Yurko Brikskiy Юрко Брикский

Yurko Brovar oylu Ovanеş ActKP15: 241 Ованес, сын Юрко Бровара; **Ovanеş Yurko Brovar oylu ActKP17: 181** Ованес, сын Юрко Бровара

Yurko Delidadu oylu ActKP20: 111 Юрко, сын Делидяду

Yurko Dzarug ActKP17: 261 Юрко Дзаруг

Yurko Dzarug // Dzarug oylu / Yurko Dzarug ActKP 15: 281, 301 // ActKP20: 31 Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг

Yurko: Xaçko Kirkor oylu... ögäy anası Marta Dzarug xizi... xardaşı Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31 Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Yurko oylu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – львовский армянский староста

Yurko: Ivaško Yurko Kevorovic oylu ActKP41: 1 Ивашко, сын Юрко Кеворовича

Yurko Kobačovcadan ДГрун: 184, 269 Юрко из Кобацовцев

Yurko: panna Kaçna da panna Nastka toyma xardaş-lar uçmaçlı dżanlı Yurkonuñ xizları, alias Kokoşovic Ven1788: 23r панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Yurko: Jgp Butaх oylu Xčk Yurko oylunuñ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Yurko Xran ActKP20: 141 Юрко Хрен

Yurko Xren / Xren oylu ActKP20: 21 Юрко Хрен / сын Хрена

Yurko Miklaš oylu Pilip tornu Vien441: 12v Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Yurko: Misko Yurko oylu Kirkoşoviç, alias Kokoşovic Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Yurko Ohan oylu ActKP15: 271 Юрко, сын Огана

Yurko: Kosta Yakub oylu Šušaniñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväliki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Yurko Ostapkoviç ActKP20: 41 Юрко Остапкович
Yurko Ovanеş oylu Kevoroviç ActKP20: 81 Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Yurko: Toros Yurko etikçi oylu ActKP17: 451 Торос, сын сапожника Юрко

Yurko: kiçi oylu Yurkonuñ na imê Varterеş / Kiçi Varterеş ActKP15: 231-231 младший брат Юрко по имени Вартерес / Вартерес Малый

Yurko Vartko oylu ДГрун: 183 Юрко, сын Вартко **yurt** усадьба, двор (*с постройкиками и огородом*), обитель; **Do tego dayın baхçadagi yarım yurtnu bizim övümüzä bolgan, ki bolgay ol da Norsesniñ da anıñ potomoklarıniñ meñilik** Также половина усадьбы в саду на нашем участке пусть будет навеки Норсесу и его потомкам; **5Biy ülüşüm žarankliyximniñ / payım / ülüşü meñärmäyximniñ menim da trunokumnun / pažagimniñ / ayaximniñ menim. Sensen, ki munda / хаysi ki bunda / bundan хайтарисен žarankliyximni / meñärmäyximni / yurtumnu benim maña Пс15/16 5** Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (Пс15/16 5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой)

Yuryaş / Yuraş ActKP8: 211 (*укр.* Юраш, Юр'яш < Юрій) *и. с.* Юрьяш / Юраш

Yuryaş orus ActKP12: 251 украинец Юрьяш

Yuryaş: uçmaçlı dżanlı Yuryaş ActKP15: 361 покойный Юрьяш

Yuryaş: Naste Matiy xizi uçmaçlı dżanlı Yuryaş хатунu ActKP15: 361 Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша

Yuryaş Pilip oylu Kulčuvcadan ActKP17: 11 Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

Yuryaş: Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biy-açam ActKP15: 41 грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

yus (*лат.* jus) право; **yus doti piut yanına neçik dżedziçniy biylär da possessorlar tüzlärniñ хaldix** мы остались при любезно предоставленном праве как наследные хозяева и владельцы полей

Yusdianos, Yustianos, Jusdianos, Usdianos (*арм.* **Յուստինիանոս**, *ит.* Giustiniani, *гр.* Ἰουστινιανός, *лат.* Iustinianus, Justinianus) *и. с.* Юстиниан; **cī-sar Gosdantinubolsu Yustianos Magnus** император Константинопольский, *т. е.* Византийский Юстиниан Великий – **Юстиниан I Великий** (*лат.* Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, 483-565), *византийский император в 527-565 гг.; с.м.* **Lavrentos** (~ Yusdianos)

Yusep / Usep ДГрун: 224 Юсеп; **Yusep / Usep... ya-tiptir na smertelniy posteli** [на смертельном постели] *ДГрун: 224* Юсеп... лежит на смертном одре; *с.м.* **Jovsep'**

Yusep Yaraşniñ ДГрун: 134 Юсеп Ярашев; *ср.* **Ow-sep Yaraşniñ**

Yusif *с.м.* Хара-Yusif, Yusip, Yusuf

Yusif / Yuzef ötäyaçalı // Yusif / Yuzef aхkermänli ActKP 21 // 21 Юсиф / Юзеп из Заречья // Юсиф / Юзеп из Аккермана

Yusif: *Šahin Yusif oğlu ActKP26: 111* Шагин, сын Юсифа

Yusip (укр. Йосип, Йосиф, Юсип, Осип, пол. Józef, лат. Ioseph, гр. Ἰωσήφ, евр. Yôṣēḇ, Йосеф 'Он (Бог) прибавит еще детей') и. с. Юсип, Иосиф; ср. Jovsep', Ovsep', Yusif, Yusko, Yusuf, Yuzef

Yusip orus Miĥno oğlu ActKP12: 211, 261 украинец Юсип, сын Михно

Yusko (~nuç) (укр. Юсько ум. от Йосип, Йосиф, Юсип, Осип) и. с. Юсько; см. Yusip

Yusko furman ДГрун: 14 фурман Юсько

Yusko: Moři Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oğlu Skaladan ActKP17: 101 Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Yusko Olekšij oğlu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Ольки

Yusko: Paraska Yusko kušnir ħatunu ActKP15: 281 Параска, жена скорняка Юсько

Yusko: Vasko kušnir Yusko kiyövü ActKP17: 1 Васко, зять скорняка Юсько

Yustianos см. YUSDianos

justifikaciya (укр. юстификація, пол. justyfikacja, лат. justificatio) юстификация

Yustinos (укр. Юстин, Устин, гр. Ἰουστίνος, лат. Iustinus) и. с. Иустин; **Yustinos mardiros** мученик Иустин – святой *Иустин Кесарийский* (гр. Ἰουστίνος Καισαρείας, ок. 100-163/167), философ, принял христианство в Эфесе, проповедовал в Риме, где вступил в диспут с киником Кресцентом и претерпел мученическую кончину; из семи известных сочинений сохранилось три: апологи первая и вторая («'Απολογία») и «Диалог с иудеем Трифоном» («Πρὸς Τρίφωνα Ἰουδαίου Διάλογος»); память 1/14 июня

Yusuf (~, ~ka), Yusif (тур. Yusuf < a.) и. с. Юсуф; ср. Hadži-Yusuf, Xara-Yusuf, Saytan-Yusuf, Yusip, Yusko, Yuzef, см. Jovsep'

Yusuf Hadži Vien441: 102r Юсуф Хаджи; **Yusufnuñ dastimentı Hadži 1053-ünä tñ tegdem. 9-una düftärniñ artına dir yazılğan Vien441: 102r** завещание Юсуфа Хаджи от 9 декабря 1053 / 1604 года записано в конце актовоей книги

Yusufbeg yäničäri ActKP15: 41 янычар Юсуфбег

yuş см. yuž

yuşat- (~tim, ~tiñ, ~ti) разминать, размягчать, размачивать сл. син. čilat-, man-; [ɬuʃ]t, ~tɐ – yuʃat|tim, ~tiñ я, он размочил – размял, размягчил, размочил

yut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~up edi; ~ar; ~iy ediñ; ~iyirmen, ~yirlar; ~kay, ~kaylar; ~sar; ~kan; ~up) глотать, проглатывать, заглатывать; выигрывать; **kyt** – yut проглоти, поглоти; втяни в себя, пожри – проглоти; **kyt, kyt** – **yuttu** он проглотил, поглотил; втянул в себя, пожрал – он проглотил; **kyrınıt** – **yutiirmen** глотаю, проглатываю; поглощаю; втягиваю в себя, пожираю – глотаю; [ɬurpıñıt] (= [ɬurpıñıt]) [= [ɬurpıñıt]] – **džuvap bermä ya džan yutma** говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать невнятный ответ или запинаться

yutrenka (пол. jutrenka) утренняя заря, зарница,

денница; *ħoynumdan burun günäştän / ħarından ilgäri, ne ki Çolpan yolduz(u) / ħarından ilgäri, (nečik >) ne ki yutrenka, toýurdum seni Пс109 / 110* ³из лона Моего / из чрева Ее прежде Венеры / солнца / денницы Я родил Тебя (Пс109/110 ³из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое)

Yutrenka (пол. Jutrzenka) астр. Утренняя звезда, Венера; **Yutrenka, budur yarıĥ upredzayoncı yolduz, ħaysi barča yolduzlarni keçiyir** Утренняя звезда, то есть предрассветная звезда, превосходящая все звезды; **Nečik Yutrenka kimi, bariyir Eýmiz alnına, barča bilä yarıĥlı** Словно Утренняя звезда, предваряет он (Иоанн Предтеча) Господа нашего, ярчайший во всем; ср. Colpan, Tañ (~ yolduzu), Zohra

yutul- он., см. ħutul (~ganlarga 1Kop1: 18)

yuv- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~iyiĥ, ~uĥuz, ~sunlar; ~dum, ~duĥ, ~du, ~duĥ, ~duĥuz, ~duĥiz, ~dular; ~up esä; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandir, ~maslar; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~iyir edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~ganda; ~magan; ~maĥ, ~maĥka, ~maĥta; ~maĥi; ~up) мыть, умывать, оmyвать, купать, стирать; **uyıwıwıt** – **yuvma** оmyваться, совершать оmyвание – мыть; **uyıwıwıt** – **yuv** повел. мой, умой, омой, купай, искупай – помой, умой, омой, покупай, постирай: **4Aruĥsu yuvgin meni töräsizlikimdän benim da yazıĥımdän benim aruv etkin meni...** ⁹Bürk üstümä zoba bilä, da aruv bolıyım; **yuvgin, da artıĥ ħardan aĥ bolıyım** ⁴Особенно омой меня от беззакония моего и от греха моего сделай чистым меня... ⁹Покропи на меня иссопом, и буду чист; омой, и буду белее снега (Пс50/51 ⁴Множкратно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня... ⁹Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега); **uyıwıwıt** – **yuvdum** я помыл и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvduĥ** ты помыл и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvdu** он помыл и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvduĥ** мы помыли и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvduĥiz** вы помыли и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvdular** они помыли и пр.; **kyt uyıwıwıt** – **yuvarmen** мою, помою и пр.; **kyt kyt uyıwıwıt** – **nek yuvarmen** зачем мне мыть и пр.; **kyt uyıwıwıt** – **yuvmandir** не буду мыть и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvıyir|men, ~biz** мо|ю, ~ем и пр.; **uyıwıwıt** – **yuvıyirmen** мою, умываю, оmyваю, купаю; полощу – мою, умываю, оmyваю, стираю; **uyıwıwıt** – **yuvsar** он непременно помое, должен помыть и пр.; **uyıwıwıt** [= **uyıwıwıt**] – **yuvgan yer, ħayda ħol yuvarlar, antvas, lvaçaran** [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, рукомойник, умывальник; **yüzümnü ħara ħanga yuvdular ActKP11: 191** умыли мне лицо кровью

yuvala- кататься, качаться, валяться, скатываться, катиться, нести колесом; **Bu türlü sen inäniyirsen Křidoska anıñ üçün, ki bu ayrıĥ içinäsen, da kül içinä yuvalapsen, da bir suvga hasrätšen** Ты так веруешь во Христа потому, что так болен, и валяешься в пепле, и мечтаешь о какой-то воде;

в воде; **yaşlarım bilä yuvulgaymen** да омоюсь я слезами моими

yuvun- (-, ~uñuz, ~sunlar; ~dum, ~du, ~duñuz, ~dular, ~dilar; ~iy edilär; ~iyir; ~gaysen, ~gaylar; ~gan, ~gandan; ~maḡka, ~maḡta; ~maḡlar; ~up) мыться, умываться, омываться, купаться *сл. син. čaуаḡan-, yüz-, chrzcie, chrzest; ܝܘܘܢܡܐ – yuvunma ya yüzmä мыться, купаться, омываться, очищаться водою – купаться, мыться или плавать; ܕܦܠܚܪܐܘܟܐ (= ܕܦܪܐܘܟܐ) – **yuvuniyirmen, čaуаḡan-niyirmen, chrzcie** (= *chrześcię się*) крещусь, подвергаюсь таинству крещения; окунаюсь в воду – моюсь, умываюсь, омываюсь, купаюсь, полощусь, *крещу[сь], ср. k'ristân bol-* (*Евр4:6*)*

yuvunmaḡ мытье, умывание, омывание, омовение, купание; ܕܦܠܚܪܐܘܟܐ (= ܕܦܪܐܘܟܐ) – **yuvunmaḡ, čaуаḡanmaḡ, chrzest** крещение; омывание – мытье, умывание, омывание, купание, полоскание, *крещение; ср. yilisuv*

yuvuqlan- *см. yuvuqlan-*

yuvuryan (~, ~in), **yovuryan, yovurhan** *Vien441: 26v, yuryan ActKP11: 1, yoryan ActKP11: 1, [ou. jogan] ДГрун: 129, он. yuvuryhan Vien441: 37v* одеяло; ܕܝܘܦܪܝܘܢ – **yuvuryan 4 T'kr. 8** утиральник, полотенце – одеяло, 4-я книга Царств 8 (*4Цар8 15* А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер, *вар. покрывало, укр. покрывало, лат. sagulum* ‘короткий плащ’, *гр. μαḡκα, μαḡβαρ, στῤῥῤα, евр. маḡбар* ‘покрывало’, *ср. čaršov, inčká, tōšák* (= ܕܝܘܦܪܝܘܢ); **atlas yovuryan, ortasî altîn ḡušaytan Vien441: 30r** атласное одеяло, середина его из золотого пояса; **basma yuryan ActKP15: 371** ситцевое одеяло; **bir basma yäñi yuvuryan Türkân ActKP15: 341** одно новое ситцевое одеяло из Турции; **eki eski yuvuryan ActKP11: 181** два старых одеяла; **bir yäšil-altunlu kamḡa yuryan ActKP8: 131** одно золотисто-зелёное одеяло из камки; **yuvuryan karmazin dupladan Vien441: 64r** одеяло из двойного кармазина; **yuvuryan ḡadifä kinarî yezdi bilä Vien441: 83r** бархатное одеяло с краями из йезди; **yuvuryan maḡpas boyosi bilä potšitiy Ven1788: 72v** плюшевое одеяло, подшитое саржей; **yovurhan seräsär atlas kinarli türk işi košovni Vien441: 150v** дорожное серасеровое одеяло турецкой работы с атласными краями; **yuvuryan tafta yäšil Ven1788: 77v** одеяло из зелёной тафты; **yuvuryan taftoviy Vien441: 112v** тафтовое одеяло; **yuvuryan yezdi ḡušayli, da tōšák orun, da aḡ opıraḡ Vien441: 65r** одеяло из йезди с кушаком, и кровать, и бельё; *ср. yoryanči, yovuryanči*

yuz *см. yuž*

Yuzef, Yuzof (*пол. Józef, лат. Ioseph, гр. Ἰωσήφ, евр. Yôšēp, Йосеф* ‘Он (Бог) прибавит еще детей’) *и. с. Юзеф, Иосиф; ср. Jovsep', Ovsep', Yusif, Yusip, Yusko, Yusuf*

Yuzef, Yusif / Yuzef ötäyaxali // Yusif / Yuzef aḡker-mänli ActKP 21 // 21 Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

Yuzefova: Marenciya Yuzefova ActKP20: 81 Маренция Юзефова

Yuzof: Xodḡa Ibreimä stambollu, Yuzof oyluna госпо-

дину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа; *см. Yuzef*

yuž, yuz, yuš (*пол. już*) *нар., част. уже сл. син. hali, halidän; aḡzinda aniy daḡi ölmäḡän, evet yuž-yuž [yuz yuz] ölmäḡinda tapiyirbiz plastir balni* во рту у него, еще не умершего, но уже при смерти, *находим сот меда*

yuže (*укр. уже, пол. już*) *нар. уже; (пол. już) уже; Na ḡaçan keldim ertäsi, yuže oylanni ölü taptim* А когда я пришла на следующий день, то нашла ребенка уже мертвым

yügän (~dä) узда, уздечка *сл. син. aḡizliḡ, munštik / munštuk / muštik, napêršnik, noḡta, vodḡa, frenum; ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ – yügän, vodḡa* узда, удило, вожжа, уздечка – узда, вожжа, бразда (*Наум2 30*гнем сверкают колесницы, *арм., цсл. бразды колесниц*); ܝܘḡܐܢ – **yügän** узда, уздечка, удила – узда; ܝܘḡܐܢܝܘḡ – **yügän, aḡizliḡ, vodḡa** недоуздок – узда, удила, вожжа (*Иов40 20* Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?, *цсл. Нзблечёши ли зміа оўднецю, йан ўбложншин оўзалъ ў ноздрэхъ ёгвъ*); **uudlu** (= **uudlu**) – **yügän** иго, уз, ярмо – узда (*Иов39 10* Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде?, *цсл. прикължеш ли ремёнёмъ йго ёгвъ; Иер5 5*они все... рассторгли узы, *укр. шлеі пірвали, бр. парвалі аковы; Сир28 23*ярмо его – ярмо железное, и узы его – узы медные, *цсл. оўзы ёгвъ оўзы мѣданы*); **uudlu** – **yügän** *ед., мн. узда, удило, -а, бразда, -ы – узда, уздечка; ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ – yügän, vodḡa* капцун, нагубник, часть узды у лошади – узда, вожжа, бразда (*Ис37 29* Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой); ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ – **kiyiniš 1 T'kr. 17** // ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ, *он. ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ – yügän, aḡizliḡ Esaj. 37 napêršnik военный плащ; броня, кирас, латы; капцун, нагубник, часть узды у лошади – одежда, 1-я книга Царств 17 // узда, удила, Исаия 37, нагрудник, наперсник (*1Цар17 38* И одел Саул Давида в свои одежды... *39* И опоясался Давид мечом его сверх одежды, *вар. воинскую одежду; 1Цар18 4*снял Ионафан верхнюю одежду свою... и прочие одежды свои, *вар. также воинскую одежду, военные одежды; 2Цар20 8*Иоав был одет в воинское одеяние свое; – *ссылка на Ис37 относится к слову ܝܘḡܐܢܝܘܟܐ*); **yügän çer-käs işi örgän altinlagan ActKP8: 141** уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная; **beš aḡ ḡayıš yügän ActKP11: 191** пять уздечек из белого ремня; **da ol kiši dä bar hali, ḡaysi ki 1 ḡizil yügän berip rurasin yäñi loḡaga osadit ettirdim ActKP11: 81** и тот человек имеется сейчас, которому я дал одну красную уздечку и заказал посадить дуло этого ружья на новое ложе; **örgän yügän ActKP8: 141** плетеная уздечка; **yügän saḡtandan ActKP8: 141** уздечка из сафьяна; **yügän torkmšoviy ActKP 8: 141** уздечка ременная*

yügänlä- взнудывать, надевать узду, уздечку, взнудать, занудать, зауздать, обуздывать, обуздать; ܝܘḡܐܢܠܐ – **yügänlä 2 л. ед. повел. от ܝܘḡܐܢܠܐ** обуздывать, укрощать, покорять – взнудай, занудай, зауздай, обуздай; ܝܘḡܐܢܠܐ, ~ḡ – **yügänlä-dim, ~di** я, он взнудал, занудал, зауздал, обуз-

шаг; шествие, движение, ход, рысь, след – бег, *ср. yügürüş* (= *рүрүшү*)
yügürüş бег = *рүрүшү* течение, бег; походка, поступь, шаг; шествие, движение, ход, рысь, след; *ср. yügürüm* (~, ~lär = *рүрүшүр*)
yük (~, ~tür, ~kä; ~ü, ~ün; ~lär) *сл. син. panščizna, podatok, üsnä хоуулган, yarmo, jugut* 1. вьюк, поклажа, ноша, кладь, груз, бремя, иго, ярмо; *рәнү* – **yük**, *jugut* вьюк, бремя, кладь, ноша, груз, тяжесть; кипа – вьюк, груз, бремя, *ярмо, хомут, парная запряжка, пара, югер, площадь однодневной вспашки одной запряжкой, узы, иго, рабство, экипажная вага, коромысло, навои, поперечные скамьи на судах, горная цепь, кряж, хребет, созвездие Весов; қуытыр* – **yük, yarmo, panščizna, podatok** в. п. ярем, ярмо, ошейник, аркан, железный ошейник, надеваемый на преступников, иго, гнёт – иго, ярмо, барщина, налог (*Иер28*¹³ты сокрушил ярмо деревянное, и сделался вместо него ярмо железное), *ср. bay, boyundurux, kolcası boyoznuq, yarmo* (= *ыдыр*); *зулүр* – **yüklär** *мн. от зулүр* ноша на плечах; носилки – *мн.* вьюки, ноша, поклажа, бремя (*2Макк9*⁸И тот, который только что мнил по гордости, более нежели человеческой, повелевать волнам моря и думал на весах взвесить высоты гор, повержен был на землю, и несен был на носилках, показуя всем явную силу Божию), *ср. ҳарҷух* (= *зулүр*); *рәнү дидир* – **yük ayır** тяжелый груз, тяжкое бремя: ⁵*Töräsizlikim / Töräsizliklärim benim biyikländi // biyikländilär, ne ki başım benim / başımdan, neçik yük ayır, yükländi / ayırländi üstümä benim Пс37/38*⁵Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38*⁵ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **yük elt-** *ActKP14: 11* отправлять груз; *қауқлғану, қауқлғану* – **yük kötürgän arçası üsnä** (?) – носящий груз на спине, носильщик, грузчик; *қрышан* (= *қрышан*) – **yük kötürgän džanavar** скот, на котором тяжести возят; вьючная лошадь, возовик – вьючное животное; **Zakarya çardaşı yük na postavenê** *ДГрун: 56* его брат Закарья *записался* поручителем на обеспечение явки в суд; **yüktän tart-** освобождают от бремени; **2.** порука, поручительство, ручательство, гарантия; поручитель, гарант; **ekimiz yükbiz Serhiy Polbovskiy üçün ActKP12: 161** мы оба являемся поручителями за Сергия Полбовского; **yük ber-** представлять ручательство, поручителя, ручаться, давать гарантию; **yük artından berdi ActKP17: 31** представил за себя поручителей; **ekisi biri birinä yük berdilär pokoy üçün, ki emin keçingäylär ActKP17: 371** поручились друг перед другом в мире, что будут жить мирно; **a yük Kirkor Stepan oylu boldu ActKP17: 31** а поручителем выступил Киркор, сын Степана; **yük boldun esä** если ты поручился, стал поручителем; **men voyt 2 hafta kün berdim, Kaspar tölägäy ol isdeckä, kingä ki borçludur, da yükçilärni yüktän çixargay** я, войт, установил срок в две недели, чтобы Каспар уплатил долг тому истцу, которому должен,

и освободил поручителей от ручательства; **yük izdä-** требовать ручательства; **-niñ ücün yük kir-** выступать поручителем, гарантом за кого; **kingä utru yük kiriptir** перед кем выступил поручителем; **çoldular Holubnu yükkä ActKP8: 111** попросили передать Голуба на поруки; **yük tibinä** под порукой

yükçi (~gä, ~ni), **yükçü** (~gä) поручитель, гарант; *күрүшүрүр* – **yükçi** поручитель, порука, ответчик за кого, споручник – поручитель (*Прит6*¹Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, – ²ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих; *Суп29*²⁰Поручительство привело в разорение многих достаточных людей и пошатнуло их, как волна морская; *Евр7*²²лучшего завета поручителем соделался Иисус); **yükçini tut-** задерживать поручителя; *ср. kefil, tusnaç* (2)

yükçilük ActKP12: 51, yükçülüç ActKP11: 151 поручительство, ручательство

yüklä- (~di, ~dilär; yüklü edilär; yüklüyür, yükliyir; ~gän) грузить, погрузить, нагружать, нагрузить, нагромождать, отягощать; **övümnüñ duvarına çoyup yüklüyür da töküyür ActKP35: 241** он кладет (навоз) к моей стене, нагромождает и льет (помои)

yüklän- взваливать груз, поклажу на себя, грузиться, нагружаться, загружаться, погружаться, погрузиться, обременяться, быть нагруженным, погруженным, загруженным, обремененным; *лн зулүрлүр* – **yükläniyirmen** *ya kötüriyirmen arçama* несу на плечах – взваливаю груз, поклажу на себя или несу на своей спине; **Bir kün tünlä yükläniyir edix, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oylan aliyirsiz birgä?** *ДГрун: 95* Однажды ночью мы грузились, и хозяин дома спросил: “Что за мальчика вы берете с собой?”; *зулүрлүр* (= *зулүрлүрлүр*) – **yüklänädžäksiz ya arça üsnä kötürädžäksiz** понесете на плечах – взвалите груз, поклажу на себя или понесете на своей спине; ⁵*Töräsizlikim / Töräsizliklärim benim biyikländi // biyikländilär, ne ki başım benim / başımdan, neçik yük ayır, yükländi / ayırländi üstümä benim Пс37/38*⁵Беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя, обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38*⁵ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне); **ayır yükländi üstümä yazıçlarım** тяжело нагрузились на меня грехи мои; **Oylu Teñriñ, kelipbiz alniña seniñ bu keçäni emgänläñip [= emgäkläñip] da ayır yüklänip** Сын Божий пришли мы к Тебе этой ночью утружденные и тяжело обремененные; **añ, Biy, men yüklängänni yazıç bilä** вспомни, Господи, обо мне, обремененном грехами

yüklänmäç взваливание груза, поклажи на себя = *зулүрлүр* несение на плечах

yüklüyür см. yüklä-

yüklü нагруженный, груженный, вьючный; беременная; обремененный; **Keliñiz maña, barça emgänlär da ayır yüklülär, da men tündiriyim sizni Мф11**²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; ¹⁷*Neçik tolyanga-*

nī yüklünün, ki yetiškän bolgay zamanı toyrmaçınñ da ayrıçında kendiniñ çayırğay, ol türlü bolduğ sövükünä seniñ // Neçik inçangani ayrayaçlıniñ, ki yetişıptir zämanäsi toyrmaçınıñ da ayrıçından inçangay, bu türlü bolduğ sövükündän seniñ Ис26¹⁷ Как родовые муки / стенания беременной, которой пришло время родов и которая вопит в болях / стенает от болей своих, так были мы в любви Твоей / от любви Твоей (Ис26¹⁷ Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи, *цсл.* Н іакв коліцаца пренелікаєтца родіти н вэ колізни своєї кокрічч, такв бйхома козлібленномлѣ твоємѣ); **yöpsünüp ayır yüräklärni** [= **yüklülärni**] da zabunlarnı yazıç bilä poşomanlıçınıñ aruvluçuna приняв утружденных сердцем [обремененных] и немочных грехами в чистоту раскаяния; **qıdıtıç** – **yüklü tuvar**; **nemä üsnä baçıp da ol türlü rānglämä, içində açılınma ya tamaşalanma** // **yüklü tuvar**; **nemä üsnä baçıp da ol türlü rānglämä, içində açılınma** в. п. совокупленный, собранный, привязанный; *им. п.* рассерженный, раздосадованный, огорченный, уязвленный; приведенный в содрогание, содрогнувшийся, содрogaющийся – стельная корова; глядя на что-либо, раскрашивать подобным образом, внутренне огорчаться или удивляться

yüklük, yüklüç (~tän ActKP19a: 1; ~ü) ручательство, поручительство, порука, гарантия; **yüklük storonada bolmaç üçün** о том, как производится ручательство за сторону; **yüklüçü Avakniñ Kırkor üçün ActKP8: 24^{av}** ручательство Авака за Киркора

yüklüy *с.м.* **yüklä-**

yüksüz ActKP14: 161 без ручательства, поручительства

yüçöv *с.м.* **yüçöv**

yül- TS: 355 *ош., с.м.* **yülü-**

yülgüç, yölgüç бритва; **şdtıç** – **yölgüç, iti** // **yülgüç gam brıtvā, novacıla** бритва, лезвие: **Neçik yölgüç / yülgüç iti** Как бритва острая (Ис51/52⁴ как изощренная бритва, *арм.* **şdtıç umr** ‘бритва острая’; Чис8⁷ пусть они обреют бритвою все тело свое; Суд16¹⁷ бритва не касалась головы моей)

yülü-, yölü- брить; **şdtıçıgh, ~yçır, ~ıçıç** – **yölü|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он брил; **çırđıç** – **yüliyirmen, holit etiyirmen** // **yüliyirmen, rado, gole** брею; общипываю волосы, шерсть; щипаю, общипываю, выдергиваю перья у птицы – брею (Ис22¹² остричь волоса и препоясаться вретичем; *вар.* обреют головы и наденут траурные одежды); **şıçırđıç** – **yüliyirmen** брею; **çırđıç** (= **çırđıç**) – **struhāt etiyirmen, yüliyirmen** сдираю, соскабливаю, снимаю кору – строгаю, брею (Быт30³⁷ И взял Иаков свежих прутьев... и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; Ис29¹⁸ все головы оплешивели и все плечи стерты), *ср.* **teşkiril-** (~gän = **çırđıçıç**); **şdtıçıç, ~ç, ~çı, ~çıç, ~çıçı, ~çıçıç** – **yülüyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они брею, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *ср.* **traş et-**

yülün- бриться; **şdtıçıçıç, ~ç, ~çı, ~çıç, ~çıçı, ~çıçıç** – **yülün-**

düm, ~ç, ~çı, ~çıç, ~çıçı, ~çıçıç (= **yülün|düm, ~düç, ~dün, ~dünç, ~di, ~dilär**) я, мы, ты, вы, он, они брился, ~ись

yülüt- (*инф.* ~mä; ~tülär; ~säremen; ~kän; ~kän bolgay) брить кого; **şdtıçıçıç, ~ç, ~çı, ~çıç, ~çıçı, ~çıçıç** – **yülütsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они побрею, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

yüm *с.м.* **yün**

yümlü с шерстью; **eki vezglovā: biri yümlü, birsi yümsüz ActKP11: 181** два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yümsüz без шерсти; **eki vezglovā: biri yümlü, birsi yümsüz ActKP11: 181** два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yün (~nü), **yüm** (~, ~nü; ~ü; ~lär; ~läri, ~lärin, ~lä-rindän), **yüm** шерсть, руно; пух; перо *с.л. с.ин.* **çanat, şerst; çırđıç** (= **çırđıç**) – **yüm ya özgä nemä, ne bilä yazarlar** писец, писарь; перо, писало; резец (*для резьбы по камню*) – перо или что-либо другое, чем пишут; **çırđıç** (= **şıçıç, şıçıç**) – **şerst, yüm** шерсть верблюжья, свинья и кабанья, щетина, волосы – шерсть; **şıçıç** – **şersti / şersti devā-niñ, yümü** верблюжья шерсть (Мф3⁴ Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса); **çırđıç** – **yüm** // **çırđıçıç** – **yüm, çanat** перо; пух – пух, перо, маховое перо, крыло; **çırđıçıç** – **yümlär** *мн.* перья; **çoy yümü ActKP12: 21** овечья шерсть; **yümgä trunna-ga hroş 12 Ven1788: 65v** за шерсть для гроба грешей 12; *ср.* **meç, moç**

yüpsün- *с.м.* **yöpsün-**

yür- (~mä, ~mägä; ~iyiç, ~äliç; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyir-lär; ~iyir edi) ходить, идти, двигаться, перемещаться, быть в обиходе; **çırđıçıç, çırđıçıç** – **yüriyirmen, keziyirmen, pereçodicsâ / pereçoditsâ bolıyirmen, przechodzam sie** хожу, прохаживаюсь, гуляю – хожу, гуляю, прохаживаюсь, прогуливаюсь, гуляю, прохаживаюсь (Быт3⁸ И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; 2Цар11² Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома); *ср.* **yürü-**

yüräk (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tämen, ~tädir-lär, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imä, ~im-dän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñädir, ~iñni, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdäsiz, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizni, ~iñizdä, ~iñizdän; ~läрни, ~läрни; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriñiz, ~läriñizdä; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) *анат.* сердце; **çırđıçıç** – **yüräk** (?) – сердце; **çırđıç** – **yüräk** сердце; мысль; душа; склонность, бод-рость – сердце; **San, ki aruv yüräktä dir-lär, – çaysi dügül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär** Бй Теңрини да saylanıyirlär түрлү-түрлү sposob blä, suylançılıñni çelēsni umartvāt etiyir түрлү-түрлү оуç blä, vösөнiçä blä *ew ajlñ* Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами,

yüräklänmäx

снова обратит к нам, и помирится с нами, и даст нам покой

yüräklänmäx сердчание, осерчание, раздражение, негодование, ярость, гнев, возбуждение, азарт; **արբա** – **öçäšmäx** **ya yüräklänmäx** (?) – гнев или негодование (*гр.* ἄφρων ‘лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный’); **բարկութիւն** – **yüräklänmäx**, **öçäšmäx**, **iğa** гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада – негодование, гнев, *гнев, раздражение, злоба* (*Вм32* ¹⁹Господь увидел и вознегодовал, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих; *Ин3* ³⁶Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем); *ср.* **furiya**, **öçäšmäx**, **pargut’iun**

yüräklät- (~ti; ~mäslär; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz; ~käy) сердить, рассердить, гневать, раздражать, прогневить, раздражать, раздражить, вызывать негодование, гнев; **San, ki aruv yüräktä dir-lär**, – **çaysi dügül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär** **Biy Teqrini da saçlanıyırlar türlü-türlü sposob blä, suxlançılığni cêlésni umartvât etiyir türlü-türlü oruç blä, vlosênica blä ew ajln** Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власяницами и прочее (*М 5* ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят)

yüräklänmäxliç гнев, негодование, раздражение (*Гал5: 20*)

yüräktägi таящийся в сердце, сердечный, сокровенный; **Yaçşi edi erki içkärtin sunmağniñ, evet dayi yaçşi birlängän üsttägi blä, çaysına ki zçên-gatsa bolıy edi ol yüräktägi** Благим считается намерение внутреннего пожертвования, но лучше соединенное с внешним, в котором воплощается это таящееся в сердце, сокровенное

yüräkli имеющий сердце, сердечный, сердитый, серчающий, взволнованный, раздраженный, рассерженный; **բարբ** – **yüräkli** *ед., мн.* нравы, обычаи, обыкновения, склонности, образ жизни, привычки; поступки, поведение – имеющий определенный характер, нрав (*Евр13* ⁵Имейте нрав несребролюбивый), *ср.* **çiliç**, **naloh**, **naluh** (= **բարբ**); **սարբրոշ** – **başça-başça** // **özgä**, **başça** // **nisaf-li**, **yüräkli** [iɔrak'lə] отличенный, разделенный, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayiril-** (~gan = **սարբրոշ** *вм.* **սարբրոշ**), **özgä** (~gä ayirir = **սարբրոշ**); **ki mlär ki yüräkli dirlär da çavçaçi, alarniñ fikirläri da dçanları bolmaslar körmä könüsün** **W6: 3v** которые сердиты и сварливы, их мысли и их души не могут видеть истинное; **Köptän imasdu Egleziasdes bu öçäškänläri, budur yüräkliläri, napominat etiyir, aytip, Egleziasdes, 28 klux: Kim ki kläsä öç alma, Eyämizdän tapsar öçäšmäxliğni da yazıçı anıñ** Давным-давно мудрый Екклесиаст назидал таких гневливых, то есть сердитых, говоря, *Су-*

рах, глава 28: Кто хочет мстить, от Господа нашего получит *отмщение* за гнев свой и за грехи свои (*Суп28* ¹Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его); ⁸⁷**Alıış-lañiz, arilär da aşax yüräklilär, Biyni Dan3** ⁸⁷Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; **արևսազարծ** – **yolsuz, çidamagan, risvay, yüräç sürülgän, ärçäl yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый; ³**Oylanları adamniñ, negä dinçä siz bek yüräkli? // Adam oylanları, negä diñrä bek yüräklilärsiz / yüräklilär? Пс4** ³Сыны человеческие, доколе вы будете жестокосерды? (*Пс4* ³Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании?, *вар.* Сыны человеческие! Доколе вы *будете* упорны?, *цсл.* Сынове чловекчегитин, доколе тажкосердин); **ахраш... bolmagay yüräkli** **Tum1** ⁷епископ... должен быть не гневлив; **esli yüräkli** мудрый сердцем; **արրտառուշ** (= **արտառուշ**), **արրտառուր** (= **արտառուր**, **артараурур**) – **sinix yüräkli** умирительный, оскорбительный, пленяющий, жалостный, трогательный, чувствительный, тронутый; жалостливый, сострадательный, печальный, горестный, скорбный, трогательный – с сокрушенным, разбитым сердцем, печальный, унылый, грустный, скорбящий; ¹⁷**Çöp-çövrämnı aldılar köp türlü / köplüğü itläriñ da kazanlarıniñ, ki dinsizlärdirlär da taş yüräklilär / da töräsizlä esirgövsüz çiyniyirlar meni // Çövrämä boldular menim itlä köp, da yiğnlari yamanlarıni çapsadılar meni / çövrämnı aldılar Пс 21/22** ¹⁷Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня (*Пс21/22* ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); ¹¹**Yariç saçti artarlarga, toyrularga yüräkläri bilä boldu färählik // Yariç saçildi toyrularga, toyru yüräklilärgä boldu färählik Пс96/97** ¹¹Свет Он рассеял на праведных / рассеял на праведных, правым сердцем настало веселие (*Пс96/97* ¹¹Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие); **fulütçünunıyug** – **donatılğan, tüzülgän, çaxutlanğan, ya çorçkan, yaman yüräkli, ärçäl, ya çisçaesli** *р. п. мн. от fulütçünunıç* (?) – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недалновидный

yüräliç *с.м.* yür-

yürit- *с.м.* yürüt-

yüriy *с.м.* yür-, yürü-

yüriyir *с.м.* yür-, yürü-

yüriyirmen¹ *с.м.* yür-, yürü-

yüriyirmen² *оп., с.м.* yorul-

yürövüş ход, хождение, ходьба, поступь; **Jetomdan doyraytkaymen yürövüşümnü / yürövüşimni / tüzätiyim barganıni menim** от Едома направляю поступь мою (*Пс59/60, 107/108* ¹⁰на Едома простру сапог Мой, *вар.* на Идумею поставлю сапог Мой); ¹⁴**artarlıçı anıñ alnına anıñ bargay, çoygay yol üsnä yürövüşün kensiniñ // toyruluğu anıñ / toyr-**

фияфан, обращающийся по всему миру, киты и разумные морские существа, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде

yüz-² с.м. üz-

yüzbašci (~ga) сотник, центурион; Lungianos yüzbašci сотник Лонгин; ср. 100-abad, harûrabad, yüzbaši, yüzbašli

yüzbaši (~; ~lar) сотник, центурион; rohmistîrlar da yüzbašîlar ротмистры и сотники

yüzbašli (~; ~lar) сотник, центурион; qarşıqlar yüzbašlilar мн. дверники, привратники, дворники, открывающие и затворяющие ворота в доме или в монастыре; сотники, центурионы; главы столетия, века, эпохи, поколения, рода – сотники, ср. zaman ayası, Noj kibik (= qarşıqlar); Zarfırlıqlar – yüzbašli, centurion сотник, начальники над ста человеками – сотник, командир центурии, центурион (Деян²⁷ ⁴²Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. ⁴³Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю); ср. 100-abad, harûrabad, yüzbaši, yüzbašci

yüz-dâ-yüz лицом к лицу; turup obličnê, Harbed yüz-dâ-yüz kensi ağız xîreri bilâ zeznat etip aytî ActKP12: 41 представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; turup yüz-dâ-yüz Yuriy blâ Kirkor spravicca bolgay ActKP17: 241 пусть Киркор предстанет лицом к лицу с Юрием и исполнит свои обязательства

yüzlâmâ призрак, привидение; ⁷Alay oğ, neçik yüzlâmâ, keziyir adam, hâlbât, heç yergädân buşuryanıyir, çazyanıyir / çaznalıyir da bilmäs, kimgä yişitiriyir // Egâr ki ne türlü dâ sürättä yürür adam, hâlbât, boş çalişir, çazyanir da bilmäs ki kimgä yiğar Пс38/39 ⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (Пс38/39 ⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

yüzlâştir- сводить лицом к лицу, устраивать личную встречу; meni yeberip Kosta bilâ Hlinânda Serhiygâ yetiştirip yüzlâştirdi, ki bir yerdâ ketkäybiz ActKP17: 101 он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе; с.м. ekiyüzlü

yüzlü с лицом (определенного вида); с ликом, портретом (о монетах); eki yüzlü с.м. ekiyüzlü; qırlıqlar (= qırlıqlar) – keç yüzlü бесстыдный, наглый, дерзкий, нахальный – широколицый; alip dжебимдän karal üsnâ 5 xizil yüzlü ActKP15: 291 вынул у меня из кармана сверх карала пять червон-

ных с ликами, т. е. с портретами, ср. aslanli, levko, levkoviy / levkoviy

yüzlük SchET наволока, наволочка, обволочня, обволочье, паволока, паволочник, паволочень, паволочье, чехол, наматрачник, предохранительный мешок или мешкообразное покрывало из декоративной и комфортной ткани; 2 mindâr cvelix yüzlüklâr bilâ Vien441: 6r два коврика с чехлами из цвиллика; bir yüzlük yastixnîj, bir yüzlük ulu töşâknîj ActKP11: 181 одна наволочка для подушки, один большой чехол для матраца

yüzlülük: eki yüzlülük с.м. ekiyüzlülük

yüzmâx плавание оп., с.м. üzmâx (~lâr = çuunubîr ~p) yüzsuvu (ср. тур. yüsuуу ‘честь, достоинство, репутация’) этн. свадебные дары невесте в знак особого признания ее благочестия; alayze algay anî da, neni ki ağar uçmağlı dжанli eyâsi Toros kronkka körâ yüzsuvun beriptir ActKP14: 91 также и то, что ей подарил согласно брачному контракту покойный муж Торос ради ее благочестия; uçmağlı dжанli eyâsi çardaşimnîj Toros neçik vânasin, alay yüzsuvun kensi potrebasına ketäriptir vlasniy ActKP12: 271 покойный муж моей сестры Торос истратил на свои собственные нужды как ее приданое, так и полученные ею свадебные дары

yüzüçi плавающий, пловец, плаватель; qarşılıq [= qarşılıq, rıqlıq] – suvdagi yüzüçilâr [beuwzuwçilar / lbeuwzuwçilar], ya yapınuçi [eapınuwçî] / yapınuçilâr [eapınuwçilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, т. е. обитающие в воде

yüzük (~, ~nü; ~ü, ~i, ~ün; ~âr, ~lârdâ) кольцо, перстень с.м. çiliğ, möhür, övrâncik, övrâncikli / övrâncikliğ, siğnit, pierscien; çuunubîr – yüzük, pierscien кольцо, перстень; печать – кольцо, перстень; rıqlıqlar, rıqlıqlar, rıqlıqlar, rıqlıqlar [= rıqlıqlar] – yüzük ya möhür p. n. мн. от rıqlıqlar перстень или кольцо на большом пальце – перстень или печатка; 2 taylerliğ yüzük ActKP11: 181 кольцо в два талера; yüzük 4 xizil florilük SchET кольцо, перстень стоимостью в 4 червонных флорина; yüzük 6 xizil fli кольцо, перстень стоимостью в 6 червонных флоринов; altin yüzük золотое кольцо; çixardı Alek’sianos barmağından yüzükün kendiniğ, da çürgälâdi altun yağlığ içinâ, da berdi kelingâ Алексан снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте; eki yüzük diyamentoviy rezanli Ven1788: 64v два перстня алмазных гранёных; bu biylâr staratsa bolıyirlar, ki neçik eñ ulu dеamentlâri yüzüklârdâ kensiniğ yürütäkylâr эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; yüzük eski, imê Yezus Ven1788: 140v перстень старый с именем Иисус; yüzük kiyövlük Ven1788: 38v кольцо обручальное мужское, букв. для жениха; yedi altun yüzük, üçüsü çaşli ActKP14: 41 семь золотых колец, два из которых с насадками; eki altun yüzük, biri kiçi, çaşsiz ActKP8: 141 два золотых кольца, одно маленькое, без насадки; 2 altun yü-

zük... ekinčisi ulu minäli yüzük, prostiy iş, kök taşi bilä ActKP8: 141 два золотых кольца... второе из них – большой перстень с эмалью, простой работы, с голубым камнем; **eki serovpeġlär modlica ünä... eki yüzük modlicanij** два ангела на святыне... два кольца святыни; **altundan möhür yüzükü, 6 ġizil fli tartiy edir** ActKP8: 251 золотой перстень с печаткой, потянул на шесть червонных флоринов; **eki yüzük altun: biri aġ kümüş möhür-lü, da ekinčisi ġizil sklâniy möhür** ActKP12: 321 два золотых перстня: один с печаткой из белого серебра, а второй с красной стеклянной печаткой; **yüzük nêrezanij spinäl** Ven1788: 140v перстень с негранённым спинелем; **yüzük nšannij** ActKP12: 1 // **nışan yüzükü** обручальное кольцо; **nışan yüzükü kök yaġut** SchET обручальное кольцо с синим сапфиром; **yüzük pamet, burġan** Ven1788: 140v перстень памятной, витой; **yüzük rohovij altun** Ven1788: 72r кольцо роговое золотое; **yüzük rubinovij tablica** Ven1788: 143v перстень с плоским рубином; **dört yüzük ulu, üçüsü taşlı** ActKP17: 331 четыре больших кольца, три из них с камнями; **yüzük taşsız** Ven1788: 134r перстень без камня; **yüzük turkus kiçi** Ven1788: 140v перстень с маленьким туркусом; **yüzük turkuz bilä** Vien441: 185r // **yüzük altun turkuz blä** 197r перстень (золотой) с туркусом; **altun yüzük yılan sifati** ActKP8: 251 золотой перстень с изображением змеи; **yüzük yolduz, 3 diyamencik ortasına, da taşi tüşüptür** Ven1788: 72r кольцо со звездой, посередине три алмазика, а камень выпал

yüzül- (~gän, ~gänlär; ~mägän) плавать; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ – yüzüġänlär** плавающий; плаватель, пловец – плавающие, водоплавающие, водоплавные (Прем19¹⁸Ибо земные животные переменялись в водяные, а плавающие в водах выходили на землю)

Z

z, s (укр. з, пол. z) предлог по, из, с – только в заимствованных сочетаниях; **s prirodženâ** по природе, с.м. **prirôdženâ**; **s trafunku** случайно, с.м. **trafunku**; **z naturi** по природе, с.м. **natura**; **z viščego** (укр. з вищого, пол. z wyższego) из высшего

za (укр. за, пол. za) предлог по, за – только в заимствованных сочетаниях; **za musem** с.м. **mus**; с.м. **dvor** (za ~em)

zabav с.м. **zabava**

zabava (~ġni; ~larni), **zabav** (~lar) (укр. забава, пол. zabawa, р. п. мн. забав, zabaw) занятие, забава, развлечение, гулянье

zabavât et- (укр. забавляти, забавлять, пол. zabawiac) занимать, сосредоточивать на себе внимание, забавлять, увлекать

zabavâtsa bol- (укр. забавлятися, забавляться, забавлятьця, забавляцца, пол. zabawiac się) заниматься, посвящать внимание, забавляться, увлекаться, задерживаться

zabavica bol- (укр. забавитися, забавиться, забавитьця, забавицца, пол. zabawic się) увлечься, заиграться, задержаться

zabavicca / zabavica / zabavitcâ bol- авб¹³Xardašlar,

men sayışlaman boyumnu benim, ki yetiškän bolgaymen, evet bir nemâdir, ki soġyusu unutulġandır, da ilgârisinâ zabavicca bolupmen ФилЗ¹³Братия, я не почитаю себя достигшим, но есть нечто важное: последнее забыто, и я увлекся предстоящим (ФилЗ¹³а только, забывая заднее и простираясь вперед), ср. **džâxtlan-** (~iyirmen = ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ), **suxlan-** (~iyirsiz 1Kop11:17)

zabavitcâ bol- с.м. **zabavicca bol-**

zabêžit / zabêžit et- (укр. забігти, совр. запобігти, пол. zabięzac) избежать, предотвратить, предохранить, упредить

zabiyat / zabihat et- (укр. забігати, забігати, совр. запобігати, пол. zabięgać) предотвращать, предохранять, упреждать

zabit et- (укр. забити, забить, пол. zabić) набить, натолкать, забить, затолкать, заполнить

zabiyat et- (укр. забивати, забивать, пол. zabijać) забивать, прибывать; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ – telni salip zabiyat etmâ, nećik tkač aġaç ġilič bilä / aġaç ġilič bilä telni atip, alay yamanliġni toġiyirmen** тку, вяжу – пропустив нить, прибывать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло

Zablu (укр. Изабелла, пол. Izabela, арм. Զապէլ, фр. Isabelle, исп. Isabel, лат. Elisabeth, гр. Ἐλισάβετ, евр. Ἐלישֶׁבֶת ‘Бог – моя клятва, Богом клянусь’) и. с. Заблу, Изабелла; ср. **Eyisapet’**

Zablu: Movşes Zablu kiyövü ActKP20: 81 Мовсес, зять Заблу

Zablu Nörin ġatunu ActKP12: 161 Заблу, жена Норина

zabobon (укр. забобон, пол. zabobon) предрассудок, суеверие, поверье; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (= ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ)** – **bayečniy / bayečni, ġaysi ki baykalar aytar, zabobonlar** пустословный, пустозвонный, невероятный – басенный, который байки рассказывает, поверья

zAboġovnnu с.м. **Aboġovn**

zabor (~nu) (укр. забір, р. п. забору, пол. zabor) забор, сбор (средств, налогов)

zaboronit et- (укр. заборонити, заборонити, пол. zabronić) запретить

zaboronniy, zabronniy (укр. заборонний, пол. zabronny) запрещенный, запретный

zaboysca (укр. забійця, пол. zabójca) убийца; ср. **zabuystvo**

zabranâcca bol- (укр. заборонятися, забороняться, заборонятьця, забороняцца, пол. zabraniać się) запрещаться

zabranât et- (укр. забороняти, заборонять, пол. zabraniać) запрещать; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ – prizvolit etmân, zabranât etiyirnen, dopustit etmân** превосхожу; провожу; нарушаю; ввожу в грех – не позволяю, запрещаю, не допускаю

zabrat et- (укр. забрати, забрать, пол. zabrac) забрать

zabronniy с.м. **zaboronniy**

zabt et- с.м. **zapt et-**

zabun (~, ~men, ~dur, ~nu; ~larga, ~larni) больной, хворый, немочный, изнуренный, изможденный; **ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ, ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ – zabun** несчастный, бедный, жалостный, печальный, скудный –

больной, немочный: ⁸Xizi Baydadlilarniñ **zabunlangan** / **zabun, san, çaysi ki tölädi tölövünü seniñ, çaysi ki sen bizgä tölädiñ // Xizi Papełonnun bulargan, san añar, ki tölädi tölövünü seniñ, ne ki sen bizgä tölädiñ** Пс136/137 ⁸Дочь багдадцев / Вавилона болящая / больная, слава тому, кто воздал воздаяние твое, что ты воздала нам, иначе кто отомстил мстью твоей, что ты отомстила нам (Пс136/137 ⁸Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!); **çip – mizerniy / mizerni, sitarasiz // zabun ya sitarasiz** бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // больной, немочный или несчастный; **çirwinç (= çirwinç)** – **çasta, zabun** больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – больной, хворый; **çirwinç – zabun, mizerniy / mizerni** [ум. от **çirwinç** ‘бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный’? ум. от **çirwinç** ‘грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь; совр. болото, топь, трясина; перен. кость, застой, болото’?] – больной, ничтожный, ср. **aldangan (= çirwinç), balçix** (~lar = **çirwinç** р. п. мн. от **çirwinç**); **hali zaraz bolman yaramni körgüz-mägä, zera bek zabunmen** сейчас, в данный момент, я не могу показать мою рану, поскольку я очень болен; **çirwinç – ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, yirmiz ya teri** Восора, Восор; красный, червлённый – больной телом, заболевший, раненный, красный или шкура (Ис63 ¹Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столъ величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – гр. Восор, евр. Боцра ‘недоступное место’ или ‘овчий загон’ – укрепленный город в Эдоме, совр. Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря); **çirwinç – antamaludç bolgan, zabun bolgan** изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, изможденный болезнью, ср. **çaxutlat** (~iyir / ~iyirmen = **çirwinç**); **çirwinç – zabun ettilär** они обеспокоили, расстроили, встревожили, смутили, досадили, оскорбили, огорчили; повергли в бедствие, подвергли гнету, обидели, изнурили, надоели, утомили, отяготили; изнасиловали, избили; сделали несчастным – сделали больным, немочным, немощным, изнурили, измождали: ⁸Saxla meni, neçik böbäkin / kirpigin köznün, kölgäsinä / kölegäsi tibinä çanatlarıñniñ yapkaysen / yapsarsen meni ⁹yüzündän çirsizlarıñniñ / çayirsizlarıñniñ / yamanlarıñniñ, kimlär ki **zabun ettilär / çarasizlätilär meni** Пс16/17 ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злых, что изнурили / измождали меня (Пс16/17 ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня)

zabunla- болеть, заболеть, занемочь; ²⁴Opranganlar da zabunlanganlar / **zabunlanganlar açlixtan** Они измождены и поражены болезнями от голода, см. **zabunlan-** (~ganlar = **çirwinç** в м. **çirwinç**)

zabunlan- (~dim; ~gan, ~ganniñ, ~ganni, ~ganlar) заболеть, занемочь, разболеться, расхвораться, стать больным, немочным, страдать, изнемогать от болезни; **çirwinç – zabunlandim** я беспокоился, тревожился, мучился, отягощался, огорчался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – я заболел, захворал, занемог; **çirwinç (= çirwinç) – zabunlandi** он сделался больным, нездоровым, заболел – он заболел, захворал, разболелся, расхворался (4Цар1 ²⁰Охозя же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог; Дан8 ²⁷И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней), ср. **çastalan-** (~iyirmen = **çirwinç**), **seskän-** (~gän = **çirwinç**), **tinçsizlan-**; **çirwinç – zabunlaniyirmen** делаюсь несчастным, бедствую – заболелаю, становлюсь больным, немочным; **çirwinç (= çirwinç) – zabunlaniyirmen, ucisk cierpie** страдаю, претерпеваю, сношу, беспокоюсь, забочусь, тревожусь, томлюсь, мучусь; сержусь, досажаю; огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, оскорбляюсь – страдаю от болезни, терплю давление, притеснение, гнет, угнетение, ср. **çidovuci** (bek ~), **hru-biy tirlik sürgän, cierpliwu utrapienia (= çirwinç r. в м. çirwinç)**; **çirwinç – zabunlaniyirmen** беспокоюсь, тревожусь, мучусь, отягощаюсь, огорчаюсь, оскорбляюсь, нахожусь в худом положении, в притеснении, в бедствии – я болею, хвораю, изнемогаю, ср. **täşvişlän-** (~ir edi = **çirwinç**); **çirwinç – zabunlaniyir** стонет, воздыхает, горюет, плачет, рыдает, скорбит, сетует – болеет, хворает, страдает (Прит29 ²Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стонет, арм. **çirwinç ur-çirwinç** ‘праведники стонут’), ср. **küstün-** (~iyirmen = **çirwinç, çirwinç**); **çirwinç – zabunlangan, çuvattan tüşkän** провонявшийся, смердящий; повредившийся здоровьем – заболевший, расхворавшийся, обессилевший, изможденный, ср. **kelgin, zavalli; çirwinç (= çirwinç) – zabunlanganlar** мн. иссушенные, истощенные, изнуренные, изможденные – они поражены болезнями: ²⁴Opranganlar da buzulganlar açlixtan, kazan sindirgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarına köknün // Opranganlar da **zabunlanganlar / zabunlanganlar açlixtan, kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi** Вм32 ²⁴Они измождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных // Они измождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных (Вм32 ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); **çirwinç – zabunlangan, zavalli** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болеющий, хворающий, страдающий, несчастный, ср. **klänçi (= çirwinç в м. çirwinç), klänçi, zebraç, zebraç (= çirwinç)**

zabunluç (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tabiz, ~tan; ~um, ~uma, ~umda; ~u, ~un, ~umuzdan; ~uñuz; ~larin), **zamanluç** (~ka) болезнь, хворь, немочь сл. сун.

mizernost, totxarlıx, mizernost, zähirliх, dolores, angustiae; **тотхарлих** – totxarlıx // totxarlıх, **zabunluх, dolores, angustiae** мн. скорбь, страдание, горесть, кручина, печаль, грусть, тоска, прискорбие, огорчение, досада, неудовольствие, недуг, труд, несчастье, беспокойство, забота, смятение – (его) терзание, страдание, болезнь, боль, страдание, скорбь, огорчение, печаль; бедствие, бедствование: ⁶Totxarlıxı tamuхnuх Һapsadılar meni, yetiştirilär maҗa sirtmaхı ölümnüх Пс17/18 ⁶Напасти ада охватили меня, и ловчие сети смерти достигли меня (Пс17/18 ⁶цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня, вар. Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня, исл. бәлһәзһи әдәвкы ўбыдәшһа мә, предқарһишһа мә сәтһи мәсәртһиһа); **тотхарлих** – zabunluх душевное страдание, тоска, грусть, печаль, скорбь, огорчение, несчастье, злополучие, бедствие, мука, боль, ихнурение, притеснение, труд, беспокойство, утомление – болезнь, хворь, немочь, немочность; **тотхарлих** – zabunluх, zähirliх, mizernost несчастье, бедствие, злополучие, злосудие – болезнь, немочь, ядовитость, сарказм, саркастичность, мизерность, ничтожность: **Ayirlandi холуҗ seniҗ üstümә benim, хайттим zabunluхка / bar zabunluхка / barča zabunluхка / Ayirlandi холуҗ seniҗ üstümә benim күндүз u kečә, хайттим мен zabunluхумда benim, zera охландилар мөндә тегәнәкләр // Ayirlandi холуҗ seniҗ üstümә benim, хайттим miskinliктә, zera uruldu maҗa тегәнәкләр Пс31/32 ⁴(Денно и ночью) тяготела надо мною рука Твоя, я обратился в совершенную немочь / метаюсь в немочи, ибо терния стрелами изошпрились во мне / впились в меня (Пс31/32 ⁴ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху); **тотхарлих** – zabunluхка д., м. п. то же – д. п. болезни, немочи: **tabalamaxka tözgin, yüräkim benim, zabunluхка / tabalanmaxka tözgin, yüräkim benim, da zabunluхка / azarlamaxka töz, yüräkim benim Пс68/69 ²¹Претерпи поношение, сердце мое, и немочь (Пс 68/69 ²¹Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог)****

zaburenê (укр. забурення, пол. zaburzenie) волнение, возмущение, расстройство, нарушение, беспорядки; **тотхарлих** – **zaburenê, харишилмах ya davҗalix** [doҗalix] / **davҗalix** швец, портной, закройщик – волнение, возмущение, беспорядки, замешательство, смута или распря, раздор, ссора (кыпч. толкование, должно быть, изначально относилось к какому-то другому слову), ср. **kravec** (= **тотхарлих, тотхарлих, тотхарлих, тотхарлих**)

zabuystvo (укр. забійство, пол. zabójstwo) убийство; ср. **zaboysca**

zaciemiam, zaciemiam пол. затмеваюсь, темнею, см. **харамулан-** (~iyirmen = **тотхарлих, тотхарлих**)

zacsenê (пол. zaciemienie) затемнение

zacsenê, zacsenê (укр. зацно, зацне, пол. zacsnie) особо, премного, весьма

zacsenyše (укр. зацніше, зацнійше, пол. zacsniejsze) благороднее, знатнее, почтеннее

zacsenyši, zacsenyši (~, ~dir), **zacsenyši** (~, ~dir) (укр.

зацніший, зацнійший, пол. zacsniejszy) благороднейший, знатнейший, почтеннейший

zacsni (~, ~dir), **zacsniy, zacsni** (укр. зацний, пол. zacsny) благородный, знатный, почтенный, уважаемый, важный сл. син. **hörmätli, haybatli, öz-dän, ulu;** **тотхарлих** – **dayin haybatli // dayin zacsni / zacsniy ya haybatli** более славный, знаменитый, достопочтенный – славнейший // славнейший или славный (1Пар11 ²¹Из трех он был знатнейшим и был начальником); **dalêko zacseny-şidir** он – намного более почтенный, гораздо почтеннейший; **тотхарлих** – **zacsni / zacsniy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело

zacsnos см. **zacsnost**

zacsnoc см. **zacsnost**

zacsnosci см. **zacsnost**

zacsnost (~, ~ta, ~tan; ~уң; ~у, ~udur, ~un; ~ları), **zacsnos** (~ka, ~ta, ~tan), **zacsnoc, zacsnost** (~u) (укр. зацність, р. н. зацности, зацности, пол. zacsność) значительность, важность; **dla zacsnosci** (укр. для зацности, пол. dla zacsności) ввиду важности

zacsong, zacsong (~u; ~lar) (пол. zaciąg) призыв на военную службу, набор рекрутов, вербовка

zacsat et- (укр. зачати, забачать, пол. zacsac) зачать

zacsentiу (укр. зачатий, пол. zacsaty) начатый

zacsim (укр. зачим) нар. почему, вследствие чего, в связи с чем

zacsina, zacsina закваска, опара для теста, заквашенное, заправленное дрожжами или закваской тесто, замес сл. син. **хамур, tisto; тотхарлих – etilgan ya yaratilgan // basilgan, zacsina Ara. / Araç. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [укр. учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5, см. **хамур** (аці ~ = **тотхарлих** в.м. **тотхарлих** 1Кор5:6); **тотхарлих** – **хамур, zacsina** тесто – тесто, опара (Иер7 ¹⁸женщины месят тесто)

zacsinit et- (укр. зачинити, пол. zacsynić) замешать, заквасить тесто; **тотхарлих – zacsinit etiyirmen El. 29** месу тесто, валяю хлебы – замешиваю, Исход 29 (Быт18 ⁶замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы)

zacsne см. **zacsne**

zacsneyşi см. **zacsneyşi**

zacsni см. **zacsni**

zacsnost см. **zacsnost**

zacsong см. **zacsong**

zacs см. **hamparci**

zada (~; ~si) (п. zadä ‘с изъяном, подпорченный, бракованный’) изъян, порча, брак, недостаток, ущерб; ²⁰evet bunı domnimat etär edix dä, ki şahat, kimesä nemä **zada хойгау** bu тоxtamaхlıхта, ki hörmätländi bizdän 2Кор8 ²⁰но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (2Кор8 ²⁰остерегаясь [вар. стараемся быть осторожными, заботимся о том, избегая того, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого наре-

канию при таком обилии приношений, веряемых нашему служению), *ср.* **xiyas** (~ etiyirmen = *իրյիւմ*)

zadalix (~ni) порок, порочность

zadanî (*укр.* жаданий, *пол.* żądany) желанный; *ср.* **žadanê, žadat / zondat et-**

zadasiz (~dir, ~sen, ~ni; ~lar, ~niñ) без изъяна, порчи, брака, недостатка, ущерба, порока, безупречный, безукоризненный *сл. син.* **ari, aruv, bez vontpênâ, duḫovniy, ḫayyusuz, ḫorḫusuz, zaḫalsiz, zararsiz, ziyansiz, desertus, immaculatus, preclarus; ten zadasiz Teḫrilik da tügäl adam** непорочный Бог во плоти и совершенный человек; *иш-шриш* – **zadasiz, zaḫalsiz, immaculatus** беспорочный, безгрешный, целомудренный, непорочный, чистый, святой, праведный; невинный; цельный, без примеси – без пятна, незапятнанный (*Прем3* ¹³Блаженна неплодная неосквернившаяся, которая не познала беззаконного ложа; *Прем8* ²⁰будучи добрым, я вошел и в тело чистое; *2Макк15* ³⁴благословен Сохранивший неоскверненным место Свое!); *ишшурш* – **zadasiz // aruv, zülâl, ḫarišilmagan, desertus, preclarus** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый*; очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Макк5* ¹всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином); ⁹**ayaḫ yoluna Eyämizniñ, çayir tolu, buzulmagan / zadasiz tolturgan** *Пс74/75* ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба (*Пс74/75* ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения); *ср.* **anmey**

zadasizliḫ (~ka, ~ni; ~im, ~ima, ~i) беспорочность, безупречность, безукоризненность; ³³**Teḫri, ḫaysi ki kiydirdiñ maña ḫuvatni da ḫoyduñ zaḫalsizliḫta / zaḫalsizda / zadasizliḫka yolumnu benim** *Пс17/18* ³³Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (*Пс17 / 18* ³³Бог препоясывает меня силою и устроит мне верный путь)

zadat et- (*укр.* задати, задать, *пол.* zadać) задать, нанести, причинить

zadatok (~, ~nu) (*укр.* задаток, завдаток, *пол.* zadatek) задаток *сл. син.* **beh, čäšni, tusnaḫ, znak, pignus; ишш** – **zadatok, tusnaḫ** [tusnaḫt] // **tusnaḫ, beh** задаток, авансовый платеж, взнос, залог, заклад – задаток, залог // залог, задаток

zadavat et- (*укр.* задавати, задавать, *пол.* zadawać) задавать, наносить, причинять; обвинять; **maña, Yölbeygä, ḫirsizliḫ zadavad ettilär** *ДГрун: 91* меня, Йолбея, они обвиняли в воровстве

Zade *с.м.* **Zatte**

zaderžat et- (*укр.* задержати, задержать) задерживать

Zadig (~ *ActKP8: 131*, ~niñ, ~kä, ~ni), **Zadik** (~ni) (*ар.м.* **قاسم** Пасха, Светлое воскресение Христова) и *с.* **Задиг; Zadigniñ korčmasi** *ДГрун: 30* Задиг

гова корчма; *ср.* **Zaḫno, Zanko, Zan', Zanu, Zoḫna, Zoḫno**

Zadig / Zadik *ActKP17: 191* Задиг

Zadig albo Zanko... zenč Mitka... tego to Zanâ *ActKP15: 331* Задиг или Занько... зять Митько... этого-то Заня

Zadig Agop oylu da siñari Ule *ActKP20: 91* Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Zadig: Andrijas Mančul oylu... Zadig ḫardaši *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

Zadig Andruš kiyövü *ActKP15: 331* Задиг, зять Андруша

Zadig: Anno ḫart Mitko Gureḫ oylunuñ ḫizi da siñari Zadigniñ *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гуреха, и супруга Задига

Zadig: Anno Zadig Stepan oylunuñ siñari *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана

Zadig Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Zadig Atani / Atani oylu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

Zadig Aydinec *ActKP20: 1* Задиг Айдинец

Zadig Aydin oylu / Zaḫariaš Aydinovic *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Zadig Amir oylu *ActKP 15: 91, 211* Задиг, сын Амира

Zadig: Baska ḫizi Zadigniñ *ActKP15: 291* Баска, дочь Задига

Zadig: Bedros Zadig oylu... ḫardaši Zakarya *ДГрун: 56* Бедрос, сын Задига... его брат Закарья

Zadig Bohdan oylu Задиг, сын Богдана, – *его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь Vien84*

Zadig Donik oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника

Zadig Džiknawor *ActKP17: 1, 11* Задиг Джикнавор

Zadig Džknavor / Zaḫariaš Krištofovich *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович (сын Маречко и Хачко, брат Ромаша)

Zadig K'açaḫ [kakaḫ] *oylu ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig: Katre / Katruša Zadig Džknavor ḫatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора

Zadig Fir *ActKP17: 301* Задиг Фир

Zadig Fir Agop oylu *ActKP17: 441* Задиг Фир, сын Агопа

Zadigniñ nögäri Hanuḫna oylanlari bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Zadig Holub oylu Задиг, сын Голуба

Zadig: Hricko Zadig oylu *ActKP15: 271* Грицко, сын Задига

Zadig: Mayram Zadig Hricko oylunuñ siñari *ActKP 20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко

Zadig Kaçaḫ [kakaḫ] *oylu ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig Kirik oylu starostasi igitlärniñ *ActKP17: 31* Задиг, сын Кирика, староста братства удальцов

Zadig Kirkor oylu *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора

Zadig kiyövü Kirkor *ДГрун: 94* зять Задига Киркор

Zadig Kirkorša oylu siñari Zumrut *ActKP20: 31* Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут

- Zadig baron Körk oylu ActKP20:** 111 Задиг, сын барона Корка
- Zadig: Ule Zadig kotlâr / çazançi şinari ActKP20:** 11 Уле, жена котельщика Задига
- Zadig: Haçko Zadig oylu Avram tornu / Haçko Zadig Avram oylu ActKP15:** 371 / 371 Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
- Zadig Haçko oylu Džknavor ActKP17:** 441 Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко
- Zadig Haçko oylu şinari Katruša ActKP17:** 431 Катруша, жена Задига, сына Хачко
- Zadig: Haçko Zadig Fir oylu ActKP19a:** 21 Хачко, сын Задига Фира
- Zadig: Xanu Deško xizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 xizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadig çatini DГрун:** 172 Хану, дочь Дешко, со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
- Zadig çazançi Yaraş kiyövü ActKP12:** 201 котельщик Задиг, зять Яраша
- Zadig çazançi / Zaçariaş kotlâr Kasproviç i Yurek paserb yego ActKP19a:** 11 котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек
- Zadig: Ulka Zadig çazançi şinari ActKP17:** 381 Улька, жена котельщика Задига
- Zadig Lefter DГрун:** 7 Задиг Лефтер
- Zadig: Lefter Zadig DГрун:** 97 Задиг Лефтер
- Zadig Lefter oylu DГрун:** 96 Задиг, сын Лефтера
- Zadig Lefter oylu Bedros ActKP20:** 61 Бедрос, сын Задига Лефтера
- Zadig: Lefter Zadig oylu Zakarya DГрун:** 26 Закарья, сын Задига Лефтера
- Zadig lutnik / skripičnik ActKP8:** 201 лютнист / скрипач Задиг
- Zadig Mançux oylu... oylu Bedros DГрун:** 194 Задиг, сын Манчуха... его сын Бедрос
- Zadig: Haçko da Zadig Maško oylanlari... Mananiñ 2 oylu: Haçko, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26:** 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
- Zadig: Mayram Zadig çatunu ActKP20:** 151 Майрам, жена Задига
- Zadig Midko kiyövü ActKP17:** 252 Задиг, зять Митько
- Zadig deş Mikajel oylu ActKP15:** 341 Задиг, сын отца Микаела
- Zadig Mitko kiyövü ActKP12:** 311 Задиг, зять Митько
- Zadig Mitko oylu ActKP14:** 51 Задиг, сын Митько
- Zadig: Mosiy oylu Zadig DГрун:** 43 сын Мосия Задиг
- Zadig Oğulbey oylu ActKP 8:** 251, 15: 281, 17: 1 Задиг, сын Огулбея
- Zadig oylunıñ Oğulbeygä / Oğulbeyniñ [ол.-га / ол.] DГрун:** 105 д. п. Задиговому сыну Огулбею / р. п. Задигового сына Огулбея
- Zadig Patrar Diradur oylu ActKP15:** 281 Задиг Патрар, сын Дирадура
- Zadig Putret / Zaçariaş Yakuboviç, brat žony pre-reçonego Zaxariaşa kotlâra ActKP19a:** 11 Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша
- Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig ActKP15:** 351 Путрет / Задиг, сын Якуба
- Zadig: Ulka Zadig çazançi şinari... Zadig Putret çardaşı ActKP17:** 381 Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета
- Zadig: Sakula Zadig oylu şinari Heeүne ActKP20:** 31 Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига
- Zadig / Zadik Salgan oylu ActKP26:** 51 Задиг / Задик, сын Салгана
- Zadig: Nastuxna, uçmaılı dжанli Zadig Sosna çatini ActKP26:** 21 Настухна, жена покойного Задига Сосны
- Zadig: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuxna Zadig Sosna çatiniñ kiyövü ActKP26:** 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны
- Zadig: Anno Zadig Stepan oylunıñ şinari ActKP17:** 171 Анно, супруга Задига, сына Степана; **Zadig Stepan oylu şinari Anno blä ActKP20:** 41 Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно
- Zadig: Mayram Zadig Hricko oylunıñ şinari ActKP 20:** 141 Майрам, супруга Задига, сына Грицко
- Zadig: Mayram Petre / Petre Zadig oylu ActKP41:** 1 Майрам Петре / Петре, сын Задига
- Zadig: uçmaılı dжанli pan Stepan nöğari Eyişapeç... oylu Zadig Vien441:** 8v супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг
- Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17:** 411 Задиг, сын Степана, зять Митько
- Zadig: Mitko Zadig Stepan oylunıñ çaynatası ActKP 17:** 171 Митько, тесть Задига, сына Степана
- Zadig oylu Toros** сын Задига Торос
- Zadig: Toška Zadig oylu ActKP26:** 111 Тоська, сын Задига
- Zadig oylu baron Tuman** сын Задига барон Туман – львовский армянский старейшина
- Zadig: Ule Zadig kotlâr / çazançi şinari ActKP20:** 11 Уле, жена котельщика Задига
- Zadig: Ulka Zadig kotlâr şinari ActKP20:** 11 Улька, жена котельщика Задига
- Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig ActKP15:** 351 Путрет / Задиг, сын Якуба
- Zadig Yançura ActKP8:** 191, 341 Задиг Янчура
- Zadig: Mgrdiç Bab oylu Zadig Yançura kiyövü ActKP 8:** 241 Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры
- Zadig: Sarkis Vartereş oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Haçko oylu ActKP 15:** 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
- Zadig: Zaçno oylu Zadig Vien441:** 11v сын Захно Задиг
- Zadik с.м. Zadig**
- Zadik' Awedik' oylu Kulha Ven1788:** 56r Задик, сын Аведика, Кульга
- Zadik: Ermeni töräsi Zadik Çak' oylun kestirdi** Армянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака
- Zadik Çak' tornu ActKP19a:** 21 Задиг, внук Цака
- Zadik kotlâr ActKP20:** 91 Задик Котляр

Zadik kotlâr / çazançi ActKP26: 61 котельщик За-
диг

**Zadik: Krorënk' panna Manuşakniñ pan Zadik çizi-
niñ da pan Lusigniñ Vien441: 38r** Брачный кон-
тракт панны Манушак, дочери Задига, и пана
Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)

Manuşka / Manuşag ActKP 8: 241 Манушка / Ма-
нушаг

Zadik / Zadig Salgan oylu ActKP26: 51 Задик / За-
диг, сын Салгана

Zadik: Toška / Tuman Zadik kotlâr oylu ActKP26: 61
Тоська / Туман, сын котельщика Задика

**Zadik' oylu pan Vartik' artix atî bilä Vereyko... Var-
tik' Zadik' oylu Vien441: 94v** сын пана Задика Вар-
тик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика

**Zadik' Ženâvskiy Stepan oylu Pôv šähärlisi Vien441:
57r** Задик Женявский, сын Степана (завещание
от 22 ноября 1040/1591 г.)

zadni с.м. žadni

zadnon с.м. žadnon

Zador (~ну) (укр. Затор, пол. Zator) геогр. Затор –
город совр. Освенцимского уезда Малопольского
воеводство, на р. Скава

zadušenê (укр. задущення, пол. zaduszenie) удушье,
удавление с.м. boyma¹

zaesperovat et- оп., с.м. zdesperovat et-

zafgranî ДГрун: 229 (искаж. пол. za wygrany) за, в
качестве выигранного

zafran (арм. շաֆրան, а. za'ferān) бот. шафран, Crocus sativus – трехжильная верхушка пестика этого цветка, имеющая красно-жёлтый цвет и насыщенная эфирными маслами, использовалась как благовоние, пряность и краситель для тканей в т. н. шафрановый цвет – от бледно-кирпичного до жёлто-оранжевого и ярко-жёлтого; **aldix Türktä 70 taylärlix zafran ActKP8: 141** мы купили в Турции шафрана на семьдесят талеров; **eki uzolgina, birär ulu oça zafran här uzolgina içinä ActKP19a: 1** два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **bir çerek çozu... ermeniçä toldurgay burç, zafran ActKP14: 81** четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **çizil zafran kibik toz Tor: 103^{av}** красный, как шафран, порошок; **çaçan arabalarnî yïyıştırma başladix, ol vaxt tek bir trubka zafran tapıldı ActKP19a: 1** когда мы начали собирать везы, нашлась только одна трубка шафрана; ср. **krokos, krokum**

zafrasovanî (укр. зафрасований, пол. zafrasowany) обеспокоенный, озабоченный; ср. **frasovat et-**

zagarnut et- (укр. загорнути, загорнуть, пол. zagarnąć) загрести, сгрести, захватить

zagayit et- (укр. загаїти, загаїть, пол. zagaić) начинать, открыть суд; **töräni zagayit et-** открывать заседание суда; ср. **gayit et-**

Zageos с.м. Zag'ëos

Zag'ëos (~, ~nu), **Zageos** (~, ~ну), ~ka, ~nu), **Zak'ë, Zak'ëos** (~, ~ну), **Zak'ëos** (арм. Չափէոս, лат. Zacheus, Zachaeus, гр. Ζαχαῖος, евр. Заккай кр. от Захария) и. с. Закхей – начальник мытарей в Иерихоне, раздавший, по совету Иисуса, полови-

ну своего состояния нищим и обиженным (Лк19: 1-10)

Zaglic (нем. Zaglits) и. с. Заглиц; **övdä Zaglicovskiy, men turgan öv yanina... Zaglic çatunu ya oylanlari Vien441: 51v** в Заглицовском доме, рядом с домом, в котором я живу... жена или дети Заглица (Львов, 1586 г.)

Zaglicovskiy относящийся к Заглицу, с.м. **Zaglic**

zagraža (пол. zagraża) угрожает, грозит; **çuntuy (= çuntuy) [= çuntuyt] – Esaj. 17 zagraža [zak'ža] // zagraža [zak'ža] Esaj. 17** исхудавший, иссохший, изнуренный, ослабленный [он иссушит, сделает сухим, изнурит, ослабит] – Исаия 17, угрожает, грозит (Ис17 ¹³Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им, и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря, вар. но пригрозит Он им, пол. Вуйка zgroмі, Гданьска sfuka, цсл. ѿбѣжеть)

zagrmit et- (укр. заgrimіти, заgrimіть, пол. zagrmieć) загреметь

zagroda (укр. загорода, пол. zagroda) ограда, ограждение

zayal n. пятно, повреждение, порча; **шшш [= шшш], шшш – çor ya eksik // zayal, zmaza** порок, пятно, бесчестие, бесславие, стыд; пятно, примечаемое на солнечном круге; недостаток, несовершенство, погрешность; знак, родимое пятно на теле; поругание, пятно чести – презренный или порочный // пятно, порок (Лев21 ¹⁸никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромо́й, ни уродливый; Еф5 ²⁷представить ее Себе славную Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного), ср. **bol, džomard, macula** (= шшш); **ррр – zayal** пятно; огар, загар, пятна широкие на лице от солнца или лишай – пятно, порок (Чис19 ²пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма; Сир12/11 ³³Остерегайся злодея, – ибо он строит зло, – чтобы он когда-нибудь не положил на тебе пятна навек); **лрлрлр – zayal** сомнительный, нерешимый, вызывающий опасение, подозрение; совр. колебание, сомнение – пятно, порок; **шршр (= шршр) – znaki oñalğan yaranıñ ya blizna** [blina], **zayal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (Лев13 ²⁸если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога)

zayalli запятанный, поврежденный, испорченный, опороченный, порочный с.м. син. **aruvsuz, bornig, igränci, sindirgan, uyatsiz, yargan, yazixli; шшшшшшшш, шшшшшшшш – zayalli ya yazixli, bornig // zayalli, yazixli çatun, bornig** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; **лрлрлр – zayalli, igränci, aruvsuz / aruvsuz** запятанный, опороченный, запачканный, замазанный – запятанный, мерзкий, нечистый; **чтч – zayalli, ya sindirgan, ya yargan // zayalli ya**

zaḫalīḫ [захалых] ДГрун: 61 *оп.*, *с.м.* zaḫallīḫ

Zaḫarčänka (*укр.* Захарченко, *р.п.* Захарченка) *и.с.* Захарченко; **Fenka / Femko Zaḫarčänka Krakov ḫabaḫından Pövnüḡ ActKP12: 101** Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова; *с.м.* **Zaḫarka**

Zaḫariaš *и.с.* Захариаш; *с.м.* **Zak'aria**

Zaḫariaš: Zadig Aydın oylu / Zaḫariaš Aydınovic ActKP20: 151 Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Zaḫariaš Krištofovič / Zadig Džknavor ActKP19a: 11 Задиг Джикнavor / Захариаш Криштофович

Zaḫariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego / Zadig ḫazančï ActKP19a: 11 котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек / котельщик Задиг

Zaḫaryaš: Zumrut / Zomrotka, žona Zaḫaryaša Kirkoršoviča ActKP20: 51 Зумрут / Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича

Zaḫariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaḫariaša kotlâra / Zadig Putret ActKP19a: 11 Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша / Задиг Путрет

Zaḫarka ActKP8: 131 Захарка; *с.м.* **Zak'aria**

Zaḫarka: Iiko Zaḫarkanij šafari DГрун: 65 Илько, эконома Захарки

Zaḫarka: Pavle Zaḫarka oylu ActKP8: 261 Павле, сын Захарки

Zaḫarka vataman Havriluvcadan ActKP17: 31 Захарка, атаман из Гавриловец

Zaḫarka: orus pan Zaḫarka Zolotoy Horlo DГрун: 50 украинец пан Захарка Золотое Горло

Zaḫaryaš *и.с.* Захариаш; *с.м.* **Zak'aria**

Zaḫaryaš Ivaško oylu ActKP12: 191 Захариаш, сын Ивашко

Zaḫno (~, ~ga), **Zoḫna, Zoḫno** (*укр.* Захно, Зохно *с. типичным украинским оканьем*, *пол.* Zachno < Zadig, Zak'aria, Zakariya, Zaḫariaš) *и.с.* Захно, Зохно; *с.м.* **Zak'aria**

Zaḫno Andriy oylunuḡ siḡari Tuḫtar Vien441: 55r Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

Zaḫno: Gresko Zaḫno oylu Džindžik' Vien441: 89r Греско Джинджик', сын Захно

Zaḫno ḫačko oylu Захно, сын Хачко

Zaḫno: ḫarpertçi Murad oylu Zaḫno Vien441: 7v Захно, сын Мурада из Харперта

Zaḫno oylu Zadig Vien441: 11v сын Захно Задиг

Zaḫnovic (*укр.* Захнович, *пол.* Zachnowicz *напр. от* Zaḫno) *и.с.* Захнович

zaḫossa (~dir; ~si; ~lar, ~larga), **zaḫosa** (~si), **zaḫodca** (~si; ~lar, ~larga), **zaḫotca** (~si; ~larga) (*укр.* західця, заходця, заходець, *пол.* zachodźca, zachojca) *юр.* тяжущийся, судящийся, ряжущийся, защищающийся, защищающий, ответчик

zaḫovaccâ / zaḫovacca bol- *с.м.* **zaḫovatsa / zaḫovacca / zaḫovaccâ bol-**

zaḫovanê (~si) (*укр.* заховання, *пол.* zachowanie) сохранение; состояние на службе; **ḫeli zamandir, ki ḫatina zaḫovanêm bar edir ActKP11: 1** уже довольно давно я состою при нем

zaḫovanï, zaḫovanïy (*укр.* захований, *пол.* zachowania) спрятанный; сохраненный; защищенный

zaḫovat et- (*укр.* заховати, заховать, *пол.* zachować) сохранить

zaḫovatsa / zaḫovacca / zaḫovaccâ bol- (*укр.* заховатися, заховаться, заховатця, заховаця, *пол.* zachować się) **1.** сохраняться, сохраниться, *ср.* **saḫlan-**; **2.** вести себя, обращаться с кем

zaḫvîcenâ (~da) (*пол.* zachwycenie) восхищение, восторг

zaḫvîconï (*пол.* zachwycony) восхищенный

zal, zâl *с.м.* **žal**

zalanï, zalanïy (*укр.* залляний, *пол.* zalany) залитой, литой; **sardion taš, otlu beg... tez dügöl bu taš, kläsâ zalanï, tupidir** камень сардион, весьма огненный... камень этот не очень резкий, а литой, тупой

zalat / zalât et- (*укр.* залляти, заллять, *пол.* zalać) залить

zalênutsa bol- (*укр.* залягти, *пол.* zalegnąć się) залечь, устроить себе лежбище

zalepit et- (*укр.* заліпити, заліпить, *пол.* zalepić) залепить

Zaležikopa (*укр.* Залежикопа) *и.с.* Залежикопа

Zaležikopa: David džuhut Zaležikopa ActKP19a: 1 еврей Давид Залежикопа

Zaležikopa: inamsiz David Zaležikopa džuhut Skaladan / skalalï ActKP 17: 111 / 19a: 1 неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы

zalicanê (~si), **zalicenâ, zaličênê** (*укр.* залічення, *пол.* zaliczanie, zaliczenie) зачисление, причисление, считание, полагание, определение, характеристика

zalicat / zaličat et- (*укр.* залічувати, залічать, *пол.* zaliczać) зачислять, считать, полагать, определять, характеризовать

zalicenâ *с.м.* **zalicanê**

zaličat et- *с.м.* **zalicat et-**

zaličit / zaličit et- (*укр.* залічити, залічить, *пол.* zaliczyć) зачислить, причислить, посчитать, определить, охарактеризовать

zaličâdsa bol- (*укр.* залічуватися, залічатся, залічатця, залічаця, *пол.* zaliczać się) зачисляться, причисляться, считаться, полагаться, определяться, характеризоваться, свидетельствоваться

zaličênê *с.м.* **zalicanê**

zaličit et- *с.м.* **zaličit et-**

zalivevanâ (*укр.* заливання, *пол.* zalewanie) заливание, упивание, перепой, запой, бражничество;

18Da esirmâñiz çayir bilâ, ḫaysında ki zalivanâ bar Ef5 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает перепой (Ef5 18) И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, *вар.* от чего предаются разгулу, *арм.* զեղխութիւն пьянство, распутство, бражничество; роскошь, невоздержанность; сладоострастие; сластолюбие, похабство)

zalim (~, ~dir; ~lar; ~lardan) (*тур.* zalim < a.) жестокий, насильственный, тиранический, деспотический; угнетатель, тиран, деспот

zalimlan- ожесточаться, вести себя жестоко, насильственно, тиранически; **ғұлбыйлау** - **zalimlanï-yirmen** тиранствую, люто, бесчеловечно поступаю, господствую – веду себя насильственно, тиранически (Исх18 11) Господь велик паче всех бо-

zalimlat-

гов, в том самом, чем они превозносились над *Израильтянами*; *Неем5*¹⁵ прежние областеначальники; *арм.* господствовавшие, тиранствовавшие прежде); *յիխորսուս* – *baziyirmen, mayxaniyirmen, ya zalimlaniyirmen, baš tartiyirmen, ya ufat etiyirmen boyuma* горжусь, смотрю презрительно, грозно – дерзаю, хвалюсь, или ожесточаюсь, упрямствую, или проявляю самонадеянность

zalimlat- ожесточать, жесточить, делать жестоким; **zalimlatirmen adamlarniñ yüräklärin** сердца людей я ожесточаю

zaloha (*укр.* залога, *пол.* załoga = *лат.* fascia pectoralis ‘грудная повязка, лифчик’) нагрудник, наперсник – *грудная деталь женской одежды*; **1 zaloha, indžisi 10 mityxal Vien441: 27r** один нагрудник с жемчугом, на 10 мискалей; **Altun fartux bramka indžisi bilä 8 mityxalk’.** **Yänä 2 sirma zaloha fartuxka.** **Üçünçi zaloha indži bilä Vien441: 5r** Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 мискалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом

založicsa bol- (*укр.* заложитися, заложиться, заложитьця, заложниця, *пол.* założyć się) заложиться, заложить, назначить от себя в уплату

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить, назначить; **rimovanêgä rok založit etti 2 hafta bügündän ActKP17: 31** назначил срок для вселения в две недели от сегодняшнего дня

založoni (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложений, назначенный, определенный; **založoni [зложоны] kün berip edix Donuška, ki ant içkäy edi DГрун: 102** мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу

zaloslivê (*укр.* жалісливо, *пол.* żalostliwie) жалостливо

zaloslivî (*укр.* жалісливий, *пол.* żalostliwy) жалостливый

zalosnê *с.м.* žalosnê

zalosnî, zalosniy *с.м.* žalosnî

zalota (~lar, ~larga) (*мн. укр.* зальоти, *пол.* zaloty)

ухаживание, заигрывание, кокетство, игривость **zalotnî** (*укр.* зальотний, *пол.* zalotny) кокетливый, игривый

zalovat et- *с.м.* žalovat et-

zalovatsa bol- *с.м.* žalovatsa bol-

založenê (~; ~si, ~sin) (*укр.* заложения, *пол.* założenie) заложение

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить

založoniy (~, ~dir) (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложенный

Zalučá ActKP8: 141 (*укр.* Залуччя, Залуче, Лучинківці, *пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Залучье – село совр. Чемеровецкого района Хмельницкой области, на р. Смотрич против с. Черче; упоминается в 1530-1542 гг. как Лучниковцы, – *Сец. Ист. свед.:* 264

zaman (~, ~dir, ~dirlar; ~niñ, ~ga, ~ganča, ~nî, ~da, ~dan, ~dandir; ~im, ~imnî; ~iñ, ~iña, ~iñda; ~î, ~îniñ, ~îna, ~în, ~înda, ~îndan; ~imiz, ~imizda; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnî, ~larda, ~lardan; ~la-

rimni; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizda; ~larî, ~larîniñ, ~larîna, ~larîn, ~larînda) (*а. заман*) время; промежуток времени; пора, период, времена, эпоха; срок *сл. син.* ävälbahar, eki, etilgän, küz, xiš, miñ yıl, obıçay, oğşaš, ölcöv, postanovênê, priprava, san, saz, sprent, straža, vaçt, yıl, yir, zaman, breve tempus, brevitatis temporis, quantitas; **awlıñıñ** – **zaman**, **azulax çonstkası zamanniñ** время; такт – время, небольшой отрезок времени; **awlıñıñıñ** – **zamanlarniñ** *р. п. мн.* то же – времен; **qar** – **zaman, yıl, vaçt ya eki** столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, ровное число – эпоха, год, время или два, *т. е.* пара (*Иер32*¹⁸ Ты являешь милость тысячам [*арм.* + поколений]; *1Макк2*⁵¹ Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена свои), *ср.* beš, džüft; **teğınıñ** – **zaman, xiš, ävälbahar, küz** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, зима, весна, осень, *ср.* ävälbahar, etilgän, küz, xiš, oğşaš, saz, yir (= **teğınıñ**); **çawlıñıñ** – **zaman|lar** *ед., мн.* время, година, срок, пора; час; лета, век – время; **çawlıñıñ|hîñ, ~y** – **zamanniñ, ~lar** (= **zaman(lar)niñ**) // **çawlıñıñ|hıy** – **zamanlarniñ** *р. п. ед., мн.* то же; **h çawlıñıñ|hîñ, ~p** – **zamanga, ~da, ~lar** (= **zaman(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qçawlıñıñ, ~p, ~u** – **zaman, ~nî, ~lar** (= **zaman(lar)nî**) *в. п. ед., мн.* то же; **h çawlıñıñ, ~t, ~ıy** – **zamanlar, ~dan, ~lar** (= **zaman(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **çawlıñıñ|hîñ** – **zaman bilä** // **çawlıñıñ|hıy, ~p** – **zaman bilä, ~lar** (= **zaman(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **hıramıñ|hîñ, hıramıñ|hîñ** [= **hıramıñ|hîñ**] – **zaman, vaçt** [обстановка, ситуация, конъюнктура] – время, пора, эпоха (*возм., связано с лат. aera* ‘эра’); **Uñleñ** [= **Uñleñ**] – **zaman Erem. 46** Мовэт – время, Иеремия 46 (*Иер46*¹⁷ фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибиль, пропустив він усталений час, *цсл.* смачтєніє прєкєдє вємєа, *арм.* Կոչեքը զանուն Փարաոնի արքային եգիպտացոյ Սառնու եւ երիր եւ Uñleñ. ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Ша-вон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’), *ср.* ant (~in kečkän = **Uñleñ** *в.м.* **Uñleñ**); **teğınıñ** – **zaman, vaçt ya saz, yir** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, пора или мелодия, песня, *ср.* ävälbahar, etilgän, küz, xiš, oğşaš, saz, vaçt, yir (= **teğınıñ, teğınıñ**); **arçawıñ|hîñ** – **san, ölcöv ya zaman, quantitas** количество – число, мера или время, количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, *ср.* ölcämäyliç (= **arçawıñ|hîñ**); **qarawıñ** – **zaman ayası, Noj kibik** дверник, привратник, дворник, отворающий и затворяющий ворота в доме или монастыре; сотник, центурион; глава столетия, века, эпохи, поколения, рода – старейшина века, подобно Ною, *ср.* yüzbaşlı (~lar = **qarawıñ**); **çawıñ|hıy** – **al-**

yiš zamanında место победы – во время молитвы; **ի վայրկենի** – **az zamanda, kiči vaxtta, az vaxtta, az zamangina** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение (*Прем18*¹² в одно мгновение погублено было все драгоценнейшее их поколение); **վայրիկ** – **azgına zaman, breve temporis** миг, мгновение, минута – немного времени, короткое время; **balçix zamanında ActKP11: 171** во время грязи, бездорожья, в распутицу, распустье, слякоть; **սո ժամանակ մի** – **bir zamanga anča, ad medium** на время, на некоторое время: в продолжение некоторого времени – до некоторого времени, до определенного момента, *до времени* (*Лк4*^{13И}, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени); **zamanı blâ beripbiz pomoc ActKP20: 121** в свое время мы оказали помощь; **ne vaxtın zamanı bolsa ActKP8: 181** когда наступит его время, подходящий для этого момент; **bunča zaman ActKP8: 201** столько времени; **ծեր** – **çart, eski künlärniñ, ya ağıllı, ya yarıuçi // çart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; **ներկայ** – **içindâ bolganlar // ներկայ** – **içindâ bolgan zaman ya hali bolgan** теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; **лингв.** настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; **ներկայական ժամանակի հրամայական բայը** – **içindâ bolgan zamannij buyurmaç sözlär** **грам.** повелительные глаголы настоящего времени; **ներկայական ժամանակի ներգործական բայը** – **içindâ bolgan zamannij çilinmaç sözlär** **лингв.** глаголы действительного залога в настоящем времени, *ср.* **buyruçilanma** (= ներգործակ), **çilinmaç, znak etkân** (= ներգործական); **ներկալական ժամանակի** – **içindâ bolgan zamannij sanliç hasrät bilâ sözlär** **лингв.** глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; **մասն ժամանակի** – **keçkân zamannij / zaman içindâ bolgan da kelir zaman** [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время; **սպագայ և սպանի** – **hali kelgân da kelir zaman // çaysi ki soçram bolsar, futurus** будущее, (по)следующее или будущее – настоящее-будущее (будущее I, конъюнктив презенс, будущее длительное, несовершенное) или будущее (будущее II, конъюнктив аорист, будущее мгновенное, совершенное) время // которое обязательно произойдет потом, *будущий, предстоящий, наступающий*; **грам.** будущее время; **զարգրեալ** – **kelir zaman** (?) – будущее время; **շարագիր** – **ol aytir, çaysi ki kendi zamaniniñ spravasini podiymovat etiyir // yazuçi, pisar ya ol aytiyir** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он рассказывает; **köptân zamandır ališ-beriš biri birimiz bilâ etâr ediç ActKP15: 211** уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **çasta zamanında ActKP8: 71** во время своей бо-

лезни; **վայրկենի** – **çisça zaman, köz açip yunginča, brevitatis temporis** минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*; **yaralariñni yazdırdiñ mi ol zaman? ActKP8: 121** дал ли ты записать свои раны в то время?; **ժամանակագրություն** – **zaman opisanêsi** хронология, летосчисление; летопись; **մարգարտ** – **çaysi ki Ari Džan ašira sezâr kelir [kelip] / kelir zamanni, prorok** пророк – который предчувствует, предугадывает будущее через Святого Духа, пророк; **յուս** – **soçra kelir zaman** будущее, предстоящее; **грам.** будущее время – **лингв.** будущее время; **սպագայ ժամանակի** – **soçra kelsâr zaman** глаголы будущего времени – будущее долженствовательное, обязательное, совершенное время; **սպանի** – **soçra bolgan zaman** будущее время – **лингв.** будущее совершенное время; **սպագայ ժամանակի** – **soçra kelsâr zaman** **лингв.** глаголы в будущем времени; **սպագա ժամանակ** – **soçra kelgân zaman** **лингв.** будущее время; **սպագա** – **soçram kelgân zaman** будущий, последующий; **глаголы** будущего времени – **лингв.** будущее долженствовательное время; **սպագայ ժամանակի ներգործական բայը** – **soçram kelgân zamannij çilinmaç sözlär** глаголы будущего времени – **лингв.** глаголы будущего долженствовательного времени (*парадигмы арм. будущего I, переводимые кыпч. долженствовательным наклонением на ~sar и обязательным будущим на ~adçaх*), *ср.* **buyruçilanma** (= ներգործակ), **çilinmaçliç, znak etkân** (= ներգործական); **սպագայ ժամանակի** – **sanliç hasrät bilâ sözlär soçra kelgân zamannij** **лингв.** глаголы условного наклонения будущего времени; **tinçsiz zamanima ActKP17: 451** в мое беспокойное время, во время моей тяжелой болезни; **յերարածություն** – **uzaç zamanga sâhatcâ bolgan // uzaç zamanlarga salma** протяжение, проволока, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время; **yanla zamanda tutup meni Olayta suçsuz zahamovat etip da aldî sekiz potroyimni ActKP15: 351** недавно он без вины задержал меня в Молдавии и забрал восемь моих трояков (трехгрошовиков, тройных грошей); **zaman-zaman** временами, время от времени; **Ի քանիս բաժանի գոյի: Ի հինկ: Ո՞րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և մաս յախտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է քան զանեմնի գոյն և ի վեր է քան զմիտս և վարչուրդս: երկրորդ, որ ոչ կային և գոյացան և նման յոստեան անմահ որպէս հրեշտակք: երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանան աստուծոյ և նման յախտեան անմահ, որպէս հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանան աստուծոյ միջնորդութեամբ բնութեան և սպականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինք: հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ սպականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյսք և տունք – **Çaysilardirlar? İlk-ävâlgî, etilmägân barliç, ki bar edi, da bar, da çalir meñilîk, ki dir Teğri, ki dayin özdândir, ne ki barcâ barliçlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdân da****

разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (1Макк7¹⁹Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; 2Макк10³⁷Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hirtanka** (~nī kesmä / tešmä = *фиртанка* в.м. *фиртанка*)

Zamosca, Zamoscâ, Zamosça (*укр.* Замостя, Замосця, *пол.* Zamość, Zamoście) *геогр.* Замостье – город в Люблинском воеводстве, на р. Лабунька, притоке р. Вепр; основан в 1580 г. Яном Замойским; **Başxaparı Zamosca ermenisi** ActKP17: 431-431 Башхапан, армянин из Замостья

zamoscâdagi находящийся, живущий, служащий в Замостье; **zamoscâdagi babaska flörü** 30 Ven 1788: 58v служащему в Замостье священнику злотых 30 (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжигевича, от 23 июня 1637 г.)

zamoscali, zamoscâli, zamoscâli житель или уроженец Замостья, выходец из Замостья; **Bali / Bali der Andon oylu zamoscâli** ActKP17: 331 Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья; **Bali zamoscali Mardiros kiyövü** ActKP17: 61 Бали из Замостья, зять Мардироса; **Jovanes sisli, çardaşi zamoscali Baydasarniñ** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Xidir Sultan oylu zamoscali** ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья; **Murad Savel oylu urum zamoscali** ActKP19a: 1 Мурад, сын Савела, грек из Замостья; **Vrtaneş zamoscâli... Vrtaneş Arew oylu Vien441: 76v** Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева

Zamoyskiy (~, ~gä) (*укр.* Замоийський, *пол.* Zamoyski) *и. с.* Замоийский; **Tomas Zamoyskiy, starostasi Knišinskiy, kancler oylu // Tomaš Zamoyskiy** Томаш Замоийский, староста Кнышинский, сын канцлера – Томаш Замоийский (1594-1638), воевода Подольский с 1618 г., канцлер великий коронный с 1635 г.; под титулом kancler без имени подразумевается его отец Ян Замоийский (1542-1605), великий коронный канцлер с 1578 г. и великий коронный гетман с 1581 г., основатель Замостья и высшего учебного заведения «Академия Замоийская» (1594-1784)

zamulica bol- (*укр.* замулитися, замулиться, замулитьця, замулицця, *пол.* zamulić się) заилиться, заполниться илом; *филукал* (= *филукал*) – **idžägilär, flägma bilä zamulica bolgan, flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, заилившиеся слизью, *слизистый*

zamunluḡ, см. zabunluḡ

zamurovat et- (*укр.* замурувати, замуровать, *пол.* zamurować) замуровать; *филукал* – **zamurovat etiyirmen, zapravit etiyirmen** обделываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю; *филукал* – **zamurovat etiyirmen** закладываю камнями, кирпичами, обвожу стеной – замуровываю

za musem *с.м.* mus

Zan' ActKP 12: 341, 15: 331 (*произв. от* Zadig, Zanu) *и. с.* Зань

zAnabagan *с.м.* Anabagan

zAnabna *с.м.* Anabagan

zAnabagan *с.м.* Anabagan

zanašat et- (*укр.* заносити, заносить, *пол.* zanaszać) вносить

zanât et- (*укр.* зайняти, зайнять, *пол.* zaniać) занять

Zanče ActKP 8: 171 (*укр.* Заньча *ум. от* Zanko, Zanu) *и. с.* Заньче; *с.м.* Zadig, Zanko, Zanu

zanêdbat et- (*укр.* занедбати, занедбать, *пол.* zaniebać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить; *шуршун* – **nikčemnïy / nikčemnï, hečkä körmäḡ, kültkü, yaḡšini tangan, zanedbad / zanêdbat etmäḡliḡ // nikčemnïy, hečkä körmäḡ, kültkü, yaḡšini tangan, nêdbali // hečkä körmäḡ, kültkü, nikčemnïy** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (Лев7¹⁸если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), *ср.* **hečkä tut-, dbat et-** (= *шуршунукал*)

zanesit / zanešt et- (*укр.* занести, *пол.* zanieść) внести

zanešt et- *с.м.* zanesit et-

zanêḡat / zaneḡat et- (*укр.* занехаяти, занехаять, *пол.* zaniechać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить

zanklik Vien441: 150v (*пол. ум. от* zankiel, zenkiel, zanikiel, *нем.* Sebckel) пряжка, застёжка

Zanko ActKP 8: 131 (*укр.* Занько *ум. от* Zanu) *и. с.* Занько; *с.м.* Zadig, Zanu

zanosatsa bol- (*укр.* заноситися, заноситься, заноситьця, заносицца + відноситися, відноситься, *пол.* zanaszać się + odnosić się) относиться

Zanu (~, ~nuḡ, ~niḡ, ~nu) (*произв. от* Zadig) *и. с.* Зану; *с.м.* Zadig

Zanu antičkän ḡart... Zanu ḡart Хаçко оylu ActKP20: 41 присяжный Зану-старый... Зану-старый, сын Хачко

Zanu Bolt Hovaneş oylu ДГрун: 259 Зану Болт, сын Ованеса

Zanu: eres'оḡan Zanu ActKP15: 281 староста Зану
Zanu: Yolbey oylu Kirkor... Zanu dâdusu ДГрун: 95 сын Йолбея Киркор... его дядя Зану

Zanu Хаçко оylu antičkâni ermeni törâsiniḡ ActKP 17: 431 Зану, сын Хачко, присяжный Армянского суда

Zanu Ovanеş ДГрун: 71 Зану Ованес

zap' Par176: 101²⁴ DE *ош., с.м.* zapis

zapacka on., с.м. zasacka

zapadatsa bol- (*укр.* западатися, западаться, западатьсяця, западацца, *пол.* zapadać się) проваливаться

zapadnut et- (~kân) (*укр.* западнути, западнуть,

zapadnutsa bol-

пол. zapadnąć) провалиться; *խորացալ* – batkan *čoyurda*, **zapadnut etkän**, batkan погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, ввалившимся – погрузившийся, увязший в яме, ввалившийся, сделавшийся ввалившимся, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший

zapadnutsa bol- (*укр.* западнутися, западнуться, западнуться, западнуцца, *пол.* zapadnąć się) провалиться

zapaх (*укр.* запах, *пол.* zapach) запах *сл. син. is*

zapał (~ni) (*укр.* запал, *пол.* zapal) поджог, возгорание, пожар; **söndürdülär ol zapalni** тот пожар (то возгорание) погасили

zapalacca bol- (*укр.* запалитися, запалиться, запалитьця, запалитця, *пол.* zapalać się) возгораться, загораться, зажигаться, воспламениться

zapalčivost (~u) (*укр.* запальчивість, *р. н.* запальчивості, запальчивости, *пол.* zapalczywość) запальчивость, воспламеняемость

zapalica / zapalitsâ bol (*укр.* запалитися, запалиться, запалитьця, запалитця, *пол.* zapalić się) зажечься, загореться, воспламениться, разгореться; *вет.* воспалиться, заболеть запалом; *խաւնալ* – **χizarma**, **zapalica / zapalitsâ bolma**, **neçik günâş bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем

zapalit et- (*укр.* запалити, запалити, *пол.* zapalić) поджечь, зажечь; *խաւնալ* – **zapalit** [zapalite] / **zapalit etiyirmen // oparit etiyirmen ya zapalit etiyirmen** варю, тушу, провариваю, обвариваю, опшпариваю, парю; изнуряю, томлю, привожу в изнеможение – зажигаю // обпариваю или зажигаю

zapalitsa bol- *сл.* **zapalica bol-**

zapas (*укр.* запас, *пол.* zapas) запас; *ճարտիկ* [= *ճարտիկ*] – **čerüv**, **oyraşçi zapas ya kürâş bargan // ճարտիկ [= *ճարտիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11* ¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *ճարտիկ*, *цсл.* понёже *ձմեռախնայն ինչե Թ մեհրտ Օնիւն*)**

zapaska (*укр.* запаска, *пол.* zapaska) запаска, передник – род женской одежды в виде платя, преимущественно из шерсти, оборачиваемого вокруг пояса вроде юбки; передник; *արիւմսիւնէլիս* (= *սիւմսիւնէլիս*) – **gaca ya fartux**, **nemiçčä vinnik**, **çaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur**, **zapaska / zapaska kibik**, **örtöv** фартук, передник, запон; кланча, плащ – передник или фартук, польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон (*Быт3* ⁷И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания, *вар.* набедренные повязки, стали носить как одежду; *Иер13* ¹купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, *цсл.* *բիւննիկ* *լնայնի*; *Ин21* ⁷Симон... опоясался одеждою, *вар.* обвязал вокруг тела свою верхнюю одежду, *цсл.* *ընքնաճոմ* *բընքնաճոմ*, *гр.* *ἐπένδυμα*, *ἐπενδυτής* ‘эпендима, эпендит (род верхнего платья); *совр.* накидка, пальто’); *արիւմսիւն*, *արիւմսիւն*, *սիւմսիւն* – **Eremi.** /

Erem. çang 3 zapaska, **yağlıç**, **çaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; **3 zapaska yezdi: biri ceglâstiy, birsi barşçoviy, 3-ünçi yaşil Ven1788: 55v** три запаски из йезди: одна кирпичного цвета, вторая свекольного, третья зелёная

zapasnik (*пол.* zapasnik) борец хваткой за пояс = *զաւսեմսորս* борец

zapasnî, zapasnîy (*пол.* zapasny) борцовский, относящийся к борьбе хваткой за пояс; *զարիւղ* – **çarıştirma ya zapasnîy / zapasnî talaş / talaş zapasnîy** обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка, борьба хваткой за пояс

zapatritsa bol- (*укр.* запатритися, запатриться, запатритьця, запатрицца, *пол.* zapatrzeć się) засмотреться

zapędzoniy (*пол.* zapędziony) загнанный

zApet'ar *см.* **Apettar**

zapevnê (*укр.* запевне, *пол.* zapewne) наверное, очевидно

zapinani, zapinaniy (*укр.* запинаний, *пол.* zapinany) застежной, застегивающийся, замыкаемый; *զուսուկ* – **haçka zapinaniy / zapinani** **El. 28** круглый щиток; плоская пуговица – застежной крючок, застежка, *Исход 28* (*Исх28* ¹³И сделай гнезда из золота; ¹⁴и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* **kolce, petlica**

zApinni *см.* **Apin**

zapirit et- (*укр.* запирати, запирать, заперти, *пол.* zapierać, zaprzeć) запереть, продвинуть, провести

zApiroonuç *см.* **Apiron**

zapis (~, ~niç, ~niç, ~kä, *огуз.* ~ä, ~ni; ~i, ~inä, ~in, ~in; ~läрни, ~läрдän; ~läри, ~läрин), **zapiz** (~im), **zapis** (*укр.* запис, *пол.* zapis) запись, расписка *сл. син.* **cerograf**; **zapis sarnat-** просить зачитать, огласить запись; **zapis buz-** *ActKP14: 71* упразднить, отменять запись; *ճարտուկ* – **zapis, zapiz** вексель, расписка, квитанция; письменное обязательство, письменный вид, условие – запись, расписка

zapisana *см.* **zapisaniy**

zapisaniy, zapisana (*укр.* запис, *пол.* zapisany, *ж. р.* zapisana, zapisana) записанный, ~ая, упомянутый, ~ая в записи

zapisat et- (*укр.* записати, записать, *пол.* zapisać) записать

zapisovat et- (*укр.* записувати, записовать, *пол.* zapisywać) записывать

zapiz *см.* **zapis**

zaplata (*укр.* заплата, *пол.* zapłata) плата, уплата, заплата, выплата, вознаграждение, возмездие

zaplit et- *оп.*, *см.* **zapalit et-**

zapodezdrani (~dir) (*укр.* запідозрений, *пол.* zapodejrzany) подозреваемый

zapoy (*рус.* сапог, запог, *др.* сапогъ) сапоги; *սպանէլիս* – **kiyiniş** [keiniş] **här türlü, kiyiniş, etik, çerevik, zapoy här türlü, vestitus** одежда, одеяние, платье; обувь; башмак, черевик, туфли – всевозможное облачение, одеяние, сапоги, башмаки, разного рода чёботы, одежда

zApou-, zAp'ou. (предп. в. п. от арм. **Չափղինարիս**, лат. Apollinaris, гр. Ἀπολινάριος) и с. Аполлинарий (?) – Аполлинарий-Младший, епископ Лаодикии в Сирии (ок. 310 – ок. 390), епископ, богослов, экзегет, предшественник монофизитства; сын пресвитера Аполлинария-Старшего, в юности посвятил себя изучению грамматики; согласно Иерониму, автор множества книг о Священном Писании; умер при императоре Феодосии; известны тридцать его книг против Порфирия; здесь цитируется предположительно либо одно из его сочинений, либо анонимное сочинение того времени «Adversus fraudes Apollinaristarum» – «Против ухищрений аполлинаристов»; в своем предположении мы не уверены, и может оказаться, что за данным сокращением стоит другое слово и другой автор; **չոյրսմթիւն** – **bolmaç gdag zAp'ou.** сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; **տոյրսմթիւն** – **toyrudur** // **tüz / tüz, tez** // **տոյրսմթիւն** (= **տոյրսմթիւն**) – **toyrudur** // **tüz, tez T'iw. 23, zAp'ou.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (Чис23 ³И пошел на возвышенное место; Прит15 ²¹Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2 ¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); ср. **Antibadres, Ant'ibadros, Apolog., Apologo.**

Zapouon с.м. **Zapuyovn**

zapomayatsa bol- (укр. запомагатися, запомагаться, запомагаться, запомагацца, запомагацца, пол. zapomagać się) помогать себе самому, стараться о чем для себя; **barçasina aytti çaznaga zapomayatsa bolma... çaznalaniz sizgä çazna köktä** всем Он сказал стараться о сокровище на небесах для себя... запасы себе сокровище на небесах (Мф19 ²¹Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; Мр10 ²¹Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах)

zapomožit et- (укр. запомогтися, запомогтись, 1 л. ед. наст. запоможу, пол. zapomoć) помочь себе самому, постараться о чем для себя

zapona (укр. запона, пол. zapona) застёжка, пряжка, запонка; завеса; **չիլի** – **zapona** 1 Mag. 10, 14, **kleynot** [kleɲot'] / **kleynot, zastona** // **zapona** 1 Mag. 14 гривна золотая; петля, пряжка, застёжка – застёжка, 1-я книга Маккавейская 10, 14, **kleynod**, **zavasa** (1Макк10 ⁸⁸Когда царь Александр услышал о сих событиях, то вновь почтил Ионафана ⁸⁹и послал ему золотую пряжку, какая по обычаю давалась царским родственникам; 1Макк14 ⁴⁴И никому из народа и священников да не будет позволено отменить что-либо из сего или противоречить словам его, или без него созывать собрание в стране и одеваться в порфиру

и носить золотую пряжку; – пол. перевод *zastona* дан не к арм. слову, а к укр. запона, пол. zapona, у которого имеется и значение 'завеса', здесь не уместное), ср. **boyunçaç** (= **չիլի** в.м. **չիլի**), **körklü znakli** (= **հրշմանչիլի / հրշմանչիլի**), **pinez, 20 arpa öl-çövü, potroynü** (= **սիլի**), **sigy, sik'l, šik'l, t'egey Zaporoh** (~ga) (укр. мн. Запороги) геогр. Запороги, Запорожье, Запорожская Сечь – организация украинских казаков в XVI-XVII вв. с главным фортификационным укреплением (сечью) ниже Днепровских порогов

zaporoskiy (укр. запорозький) запорожский, относящийся к Запорожской Сечи

zapovid (~ni, ~dän; ~i) (укр. заповідь, пол. zapowiedź) запрет, арест

zapovidat et- (укр. заповідати, заповідать, пол. zapowiedać) налагать запрет, арест; **zindanda zapovidat et-** налагать запрет на сидящего в тюрьме **zapozvaniy, zapozvani** ДТТри (укр. запозваний, пол. zapozwany) призванный, привлеченный к ответу

zapozvat et- (укр. запозвати, запозвать, пол. zapozwać) вызвать, призвать, привлечь

zapařat et- (укр. запрошувати, запрошувать, пол. zapraszać) приглашать

zaprava (~lar) (укр. заправа, пол. zaprawa) заправа, заправка, приправа

zapravât et- (укр. заправляти, заправлять, пол. zaprawiać) заправлять, приправлять гарнирами, специями

zapravde, zapravdi (укр. заправду, пол. zaprawdę) заправду, вправду, воистину

zapravdi с.м. **zapravde**

zapraviti et- (укр. заправити, заправити, пол. zaprawić) заделать; **t'jutad-** **zamurovat etiyirmen, zapraviti etiyirmen** обделываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю **zapravitsa bol-** (укр. заправитися, заправитися, заправитця, заправицца, пол. zaprawić się) приучиться

zaprêçit et- (укр. заперечити, заперечить, пол. zaprzeczyć) ответить отрицательно, не согласиться, запоротестовать, опровергнуть, отвергнуть

zaproisit et- (укр. запросити, пол. zaprosić) пригласить

zaprošoniy (~; ~larga) (укр. запрошений, пол. zaproszony) приглашенный

zapt / zabt et- (тур. zaptetmek < a.) забирать, захватывать силой, завоевывать, покорять; **հուսման** – **zapt etiyirmen, çiniçtiryirmen, eminaltiyirmen, yiçitiryirmen** // **zapt etiyirmen, eminaltiyirmen** укрошаю, усмиряю, покоряю, подвергаю, порабошаю; побеждаю, угнетаю; унижаю, обуздываю, уничижаю; пленяю, овладеваю, низлагаю, превозмогаю, преодолеваю – захватываю, порабошаю, обуздываю, усмиряю, приучаю, обучаю, тренирую, успокаиваю, смиряю, собираю; **ölümündän sonra barça zapislärni da diftärärimni zapt etkäy pan Stepan Ven1788: 128v** после моей смерти все мои записи и тетради пусть заберёт пан Степан; **ճաշար** – **çiniçturuçi, zapt etüçi** дела-

się) заражение; *шршд* – **zaraženesi / zaraženêsi trendniņ, buzuxluxu, plaga** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрava, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, поражение проказой, *бедствие, бич, казнь (египетская)*, *ср. blizna / bilizna, čičāk (= шршд), аҫрҫлӀ, infirmus (= ҫшршд)*

zaraženi *с.м. zaražoni*

zaražit et- (*укр. заразити, заразить, пол. zarazić*) заразить

zaražoni (~ni), **zaražoniy** (~dir), *мн. zaraženi* (*укр. заражений, пол. zarażony, мн. зараżeni, zarażeni*) *ед., мн. зараженный, ~е*

zarbey ДГрун: 85 *оп., с.м. zarbi, zarbiy*

zarbi, zarbiy, оп. zarbey [зарбеј] ДГрун: 85 *тур.-а. насильно, силой, путем захвата; bolmadı andan zarbi plenipotenciya almaga ActKP14: 61 он не смог получить от него полномочий силой; Kim benim malimni zarbiy aldı? Кто захватил силой мое богатство?; bizgä zulm etip 120 talerimizni aldi zarbi da bizni yeberdi ДГрун: 23 тираня нас, он силой отнял у нас 120 талеров и лишь затем нас отпустил; soñra küçlük bilä tutup da yalçimni benim zarbi xolumdan aldi Pavle atli orus ActKP14: 1 затем он схватил и силой забрал из моих рук моего работника украинца по имени Павле; “bu xaplar yaman yatıptır, kemini battirir”. Soñra yañicerilär blä zarbi saldirıx ol mamuxlarni, da Yakub, alıp ol mamuxlarni, xaldı Stimbolda ActKP17: 371 “эти тюки плохо лежат, потопят судно”. Затем мы с янычарами заставили сгрузить те тюки с хлопком, и Якуб, забрав те тюки с хлопком, остался в Стамбуле*

zarbilik применение силы, насилие; **alıp zarbilik bilä da ketti ActKP14: 41** захватил силой и ушел

zarbililik насилие; **zarbililik bilä sürüp keñ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу дьявола

zarbiy *с.м. zarbi*

zarb (~i) *тур.-а. удар, поражение*

zareknutsa bol- (*укр. зарікнути, заректися, пол. zarzec się*) заречься, дать зарок

zarenica *оп., с.м. zdrenica* (~da)

zarif [zarəf] *тур.-а. изящный*

Zarif *имя собств. Зариф; ср. Zerif*

Zarif ermeni Zamoscä šähärlisi ActKP20: 61 армянин Зариф, мещанин Замостья

Zarif: Zamoscä šähärlisi Zarif ActKP20: 71 мещанин Замостья Зариф

zaristi (*укр. жаристий, пол. żarzysty*) тлеющий; **Bu taş üçün Plinius yazıp aytıyır, ki tarbiyatı dir isi, da anıñ üçün ündiyir latinlär k'arbunk'ulos, neçik bi venglik zaristi. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatı dir otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат. spirans carbunculus*); *ср. žar*

zArkiboska *с.м. Ark'ibos*

zarlivı *с.м. žarlivı*

zarlivosci *с.м. žarlivost*

zarlivost *с.м. žarlivost*

zarli (< *укр. жар, пол. żar* ‘жар’) жаркий, пламенный, пылкий, страстный; *ср. žarlivı / zarlivı*

zârnka (*пол. ziarnka р. н. от ziarnko*) зернышко; **öldürmä içindä bolgan bu zârnkalarniñ xurtlarnı Tor: 57r** морить насекомых, находящихся в этих зернышках, *т. е. морить кошениль (самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красильные черви находятся внутри более крупных особей)*

zârno (~larni) (*пол. ziarno*) зерно

zArnolddan *с.м. Arnoldus*

zarobit et- (*укр. заробити, заробить, пол. zarobić*) заработать

zarosli, zarosliy (*укр. зарослий, пол. zarosły*) заросший; *шршшшш* – **xobot, zarosliy / zarosli** сорная трава – бурьян, заросший (*сорной травой*)

zarosit et- (*укр. зарости, пол. zarastać*) зарости; *шшшшшшш* – **zarostit etär xvast bilä** сделается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (*Ис7 23И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник; Прем10 7от которых во свидетельство нечестия осталась дымящаяся пустая земля и растения, не в свое время приносящие плоды, и памятником неверной души – стоящий соляной столб*)

zarovni (*пол. zarówny*) равный

zartarank' (*арм. Գարգարիք*) *мн. украшения*

zartarel et- (*арм. Գարգարել*) украшать, убирать, наряжать, расцветить, распестрить, оживить

zartovat et- (*укр. жартувати, жарутвати, пол. żartować*) шутить

zaruvnê (*пол. zarównie*) поровну, в равной мере

zas (*укр. зась, засі, пол. zaś*) *межд.* нет, не смей думать; **A zas, bu kiçidir yaşılıxı, ki bizni Jisus K'risdos xutxaruçimiz bizim yuvdu da aritti yazıxlarimizni bizim xanı içindä kensiniñ da bizni etti dügül oyulları Aprahamniñ, evet oyulları Teñriniñ da dzedziçlari köktägi xanlıxniñ** Не смейте и думать, что это малое благо, что наш спаситель Иисус Христос омыл и очистил наши грехи в своей крови и сделал нас не сынами Авраама, а сынами Божьими и наследниками царства небесного

zasacka, zasadzka (*укр. засада, засідка, пол. zasadzka, zasacka*) засада *с.л. сун. aldamaç, av, fel, öç kirmäç, zaklad, zradzestvo, zradzeystvo, zradzedzstvo, zradzectvo, zdradzeystvo, zradžeystvo, fakcja, insidiae; шшшшшш* – **zasadzka, zradzedzstvo // zasacka, zdradzeystvo, insidiae** (?) – засада, измена, засада; *интриги, козни, ловушка, ср. av, zradzedzstvo, zdradzeystvo, fakcja (= шшшшшш); шшшшшш* – **zasacka, zradzeystvo / zradzestvo / zradzectvo, fel kov, seti, kovarstvo, zasaда, zapadnja; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола – засада, измена, злоумышление** (*Лк11 53книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на*

dinsizniñ toplarına ǵarşı zatočit ettilär 2 top они выкатили две пушки напротив пушек неверных **zatoka** (укр. затока, пол. zatuka) бот. кресс-салат, клоповник посевной, жеруха, садовый хрен, хренок, *Lepidium sativum*; **тәтәү** – **žeruħa**, **ħren**, **zatoka** эндивий, горький латук, горькое зелье, *Cichorium endivia* – жеруха, хрен, кресс-салат (*Исх12*⁸ пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его; *Чис9*^{11с} опресноками и горькими травами пусть едят ее)

zatonen (пол. zatonien) кр. прич. затонувший, утоплен, потоплен; **рүһүл[.]** – **zatonen** вонзился, вобился, погрузился, потонул, поглотился, втянулся – утонул, затоплен, утоплен, потоплен, поглощен (*1Кор15*⁵⁴ Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою, пол. ро́kniõna), с.м. **bat** (~tīm = **рүһүл**, ~tīlar = **рүһүл**)

zatracenê (пол. zatrącenie) побуждение, стимул

zatreemat et- с.м. **zatrīmat et-**

zatrīmat et- с.м. **zatrīmat et-**

zatrīmanê (~si) (укр. затримання, пол. zatrzymanie) задержание, задержка

zatrīmanī, zatrīmanīy (~, ~dir) (укр. затриманий, пол. zatrzymany) задержанный

zatrīmat / zatrīmat et- (укр. затримати, пол. zatrzymać) задержать, удержать с.л. син. **tut-**, **zavrit et-**; **արգելել** – **tīyīyirmen / tīyīyirmen, tutīyirmen, zatrīmovat / zatrīmat / zatreemat etiyirmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестрирую, накладываю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, сдерживаю, задерживаю, ср. **tīyīrlat-** (~iyīrmen = **արգելել**); **խափսխել** – **zatrīmat etiyirmen, zahamovat etiyirmen, oszukiue, zamieszam** препятствую, мешаю, не допускаю, полагаю преграду, прерываю, прекращаю, перебиваю, пресекаю; запрещаю, возбраняю; уничтожаю, истребляю; отменяю, отставляю, упраздняю – задерживаю, останавливаю, затормаживаю, застопориваю, унимаю, утоляю, обманываю, заглушаю, замешиваю, помешиваю, впутываю; **տուղան** – **tutulgan, zatrīmat etkān** заключенный, арестант, колодник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49*²¹ отведена в плен и удалена; *Прем18*⁴ Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих)

zatrīmovat et- (укр. затримувати, затримувати, пол. zatrzymuwać) задерживать, удерживать с.л. син. **zatrīmat et-**

zatvorožonīy (пол. zatworzony) затворённый

Zatṭe (~, ~gä), **Zate, Zate, Zade** п. и. с. Заде ‘сын’ – художник, которому царь Эдессы Авгарь поручил написать портрет Иисуса; в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского – Ананий (I: 13), у сирийцев – царский архивист Ханнан

zatvardžali, zatvardžali (укр. затверділий, пол. zawardziały) затверделый; **zatvardžali yüräklärimizni yımşatkay** пусть смягчит наши затверделые сердца

zatvardžat (укр. затвердівати, затвердівать, пол. zawardziać) затвердевать

zatvardžali с.м. **zatvardžali**

zatvardžalost (~nu) (укр. затверділість, пол. zawardzialość) затверделость

zausnica с.м. **zaušnica**

zaušnica, zausnica *Vien441: 175v* (укр. заушниця, пол. zausznica) серьга; **1 džüvt zausnica uryanski indžilär bilä hem yayutlar blä floru 80 Vien441: 175v** одна пара серёжек с урианским жемчугом и яхонтами в 80 злотых; ср. **naušnica**

zaušnik (укр. заушник, пол. zausznik) наушник, доносчик; **բրտի, օր. բրտիք** – **Est’**. [eat] / **Est’**. **8 zaušnikniñ** р. п. от **բրտ** лгун, ябеда, доносчик, клеветник – Есфирь 8, р. п. наушника, клеветника (*Есф8*¹ царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев, укр. ненависника, цсл. клеветника [дэйника], ср. **kispislavuči, tilči** (= **բրտ** в.м. **բրտ**))

zavada (укр. завада, пол. zawada) помеха

zavādīt et- (пол. zawiadzić) получить в ведение, распорядиться; **neginčä ki potomoku zavādīt etmiyir kensi džēdzictvosun ActKP8: 171** пока его потомок не получит в свое распоряжение своего наследства

zaval¹ (а. zavāl ‘закат; исчезновение, прекращение, гибель’) беда, напасть, горе; **աղետ, աղետ – zaval, žalosd / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, злосчастие, напасть – напасть, горесть (*2Цар13*¹⁵ Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви [арм. большей напастью, чем любовью], какою имел к ней; *3Макк4*⁴ при виде этой необыкновенной кары); **անպահան – zaval, ačiyliħ, mizerniñ / mizerni** неприученный к делу, новичок – напасть, горе, ничтожный; **ղրվս – zaval, mizernost / mizerni > mizernost** (?) – напасть, ничтожность / ничтожный > ничтожность (гр. λῦμα, р. п. λῦματος ‘нечистота, грязь; нечестие, позор; несчастье, пагуба, гибель’); **արհւր – ačiyliñ, gam zavalniñ, gam yamanniñ atidir // ačiyliñ ya zavalniñ ati // ačiyliñ ya zavalniñ atidir ya yamanlar** мн. горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло

zaval² (укр. завал, пол. zawał) завал, обвал, нагромождение; перекрытие, устроенное наваливанием деревьев, камней; **տղվել – zaval etiyirmen 1 Mag. 5 spoyit etiyirmen, klin bilä berkitiyirmen** сжимаю, сдавливаю, прищемляю, стягиваю, стискиваю, тесно связываю; тесно, включаю – заваливаю, 1-я книга Маккавейская 5, соединяю, укрепляю клиньями (*1Макк5*⁴⁷ а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями)

zavalli (~, ~niñ, ~ga; ~lar) несчастный; **тәтәүлү** (= **тәтәүлү**) – **mizerniñ / mizerni, zavalli** плачевный, жа-

лостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, *ср. arıt-, aya-, itilä-, buz-, značit et-* (= *جەتەتە*), *öldür-* (= *جەتەتە*); *كەتەتە* (= *كەتەتە*) – *mizerniy, zavalli, yaslamali / yaslamali* плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5*¹⁵И будешь посмеянием и поруганием [*вар. посмешищем, поношением, лат. blasphemia*], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя); *دۈرۈلۈ* – *zabunlangan, zavalli* нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болеющий, хворающий, страдающий, несчастный, *ср. klänči* (= *دۈرۈلۈ* в.м. *دۈرۈلۈ*), *klänči, žebrak, zebraк* (= *دۈرۈلۈ*)

zavartiy (*пол. zawarty*) содержащийся, имеющийся, находящийся (в чем)

zavčasu (*укр. завчасу, пол. zawczasu*) заранее, заблаговременно

zavdžēcnē, zavdžēncnē, zavdženē, zvdžēncnē (*пол. zawdzięczenie*) благодарно, с благодарностью; *tutunup barčani, ne ki etkän-γilgan bolsa, zavdžēncnē prināt etmä ActKP41: 1* обязавшись с благодарностью принять все, что только будет сделано и совершено

zavedit et- (*укр. завести, заведу, пол. zawieść*) увлечь; пленить; заложить, заставить в залог

Zavenc op., см. Zvanec

zaves (*укр. завіс, пол. zawias, zawies*) завес, дверная петля; *δρῦνιου* [= *δρῦνιου*] – *zaves* м. п. мн. на крюках, дверных петлях, смыках, шарнирах – завес, дверная петля (*Прит26*¹⁴Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей)

zavescsa bol- (*пол. zawieść się*) откладываться, переноситься

zavet (*пол. zawet*) отплата

zavicē (*пол. zawicie*) завивало, чалма, головной убор в виде навивки; **9 zavicē flörü 36 TZS 94** (*Kr146: 51*) девять навивок в 36 золотых; *zavicē bütün tafarukoviy kümüş pasoklar bilä Ven1788: 133v* целая раздельная чалма с серебряными полосками

zavidovat et- (*укр. завідувати, завідовати*) заведовать, управлять, распоряжаться; *bolur zavidovat etmä barča dobro bilä ActKP17: 421* он может распоряжаться всем имуществом

zavixlanı (*укр. завихляний, пол. zawichlany*) запутанный

zavitiy (*укр. завитий, пол. zawity*) назначенный, твердо определенный, обязательный, не подлежащий отмене, окончательный; *zavitiy rok* обязательный, окончательный срок

Zavixosd (~нуң) (*пол. Zawichost*) *геогр.* Завихост – город совр. Сандомирского уезда Свентокишского воеводства, на р. Висла, упоминается с 1148 г.; *Silvestro Ozarowsky succamerario nostro et Zavichostensi... capitane – Sylvestr Ozarowski podkomorzy nasz i zawichostki starosta – Łasota Ozarowski, podkomorzy bizim i Zavixosdnuj starostasi* Лясота / Сильвестр Ожаровский, подкоморий наш и староста Завихостский

zavodca, zavotca, zavoyca, zavuca *ДГрун: 174, 191* (*укр. заводця, завідця, пол. zawódca*) зачинщик, зачинатель, подстрекатель, заведующий, руководитель; подрядчик; действительный ответчик, виновник, должник, первый продавец спорного, краденого товара, продавец-ответчик; *zavotcam Ariyayadadır ДГрун: 183* мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; *menim zavoycam aytıyır, köptän zamandır, esinä tutmas ActKP17: 21* мой зачинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит; *bolmadım tapma zavodcamni haligä ActKP8: 91* до настоящего момента я не смог найти моего зачинщика (человека, продавшего мне краденого коня); *ср. soduś zavodit et-* (*укр. заводити, заводити, пол. zawodzić*) заводит, захватывать, увлекать; замещать продавцу покупателя-ответчика в суде *ДГрун: 191 zavolaniy* (*укр. заволаний, пол. zawołany*) крикливый, громкий, шумный

zavora (*укр. завора, пол. zawora*) завора, завор, засов, запор, ригель – *поперечная жердь для запирания ворот, калитки, двери, сл. син. ačxič, beklävüč, beklävüči, drong, ɣalɣa; җарышары, җарышары* (= *җарышары*) – *zavora, beklävüči / beklävüč* защелка, замок, запор – завора, запор (*ВмЗ*⁵все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *руқын, фалқын – ačxič // ačxič ya zavora // zavora* затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, веревка // завора (*НеемЗ*³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл. завѡры ѡхъ ѡ верѣн ѡхъ; ИовЗ8*¹⁰и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота); *уһу – ɣalɣa, zavora* запор, затвор, засов; задвижка – замок, завора (*НеемЗ*³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл. завѡры ѡхъ ѡ верѣн ѡхъ*), *ср. beklöv, ɣalɣa* (= *уһу*); *фалқарық – zavora Erk. 5 / 3 мн. затворы, замки – завора, Песнь Песней 5 / 3* (*Песн5*⁶Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел), *ср. ɣalɣa* (~lar = *фалқарық, фалқарық* в.м. *фалқарық + фалқарық*)

zavotca *см. zavodca*

zavoy (*укр. завій, р. п. завою* ‘повязка; чалма’, *пол. zawój* ‘тюрбан, чалма’) завой – *поясок с завязками; fartuɣ zavoy korunkaları bilä Ven1788: 141r* фартушный завой с кружевами; *ср. zavoyoviy*

zavoyca *см. zavodca*

zavoyoviy (*укр. завойовий, пол. zawojowy*) завойный, относящийся к завою – *пояску с завязками; eki kesäk bavelnica zavoyoviy; üç kesäk içinä bolgan forbotlar ružniy Ven1788: 141r* два куска хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей; *ср. zavoy*

zavricsâ bol- (*укр. заворитися, заворитися, пол. zawrzeć się*) завориться, закрыться на засов, запелиться, *сл. син. beklän-*

zavrit et- (*укр. заворити, пол. zawrzeć*) заворить, закрыть на засов, запелить, *сл. син. tut-, zatriimat et-; p:gtul – tutıyırmen, zatriimat etiyırmen, zavrit*

etiyirmen отвязываю, отрываю, откалываю, от-
деляю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю
(1Царб 1 итак возьмите, сделайте одну колесни-
цу новую и возьмите двух первородивших коров,
на которых не было ярма, и впрягите коров в ко-
лесницу, а телят их отведите от них домой; – т. е.
отделите и заприте)

zavrutit et- (пол. zawróćić) повернуть

zavuca с.м. **zavodca**

zavud (укр. мн. заводи, нар. навзаводи, навзавод
'наперегонки') состязание; **Bilmässiz ani, kimlär
ki zavud yügüriyirlär, barçası yügüriyirlär, evet bi-
rиси alır zaklad? Bulay yügürünüz, ki yetiškäysiz**
1Кор9 24 Не знаете ли того, что бегущие напере-
гонки бегут все, но награду получает один? Беги-
те же так, чтобы добыть (1Кор9 24 Не знаете ли,
что бегущие на ристалище бегут все, но один по-
лучает награду? Так бегите, чтобы получить)

zavzdî (укр. завжди) всегда

zavzêntî, zavzêntiy (укр. завзятий, пол. zawzięty)
упорный, ретивый, рьяный, задорный

zawag (~larımdan) (укр. завага, р. н. мн. заваг, пол.
zawaga, р. н. мн. заваг, zawag) мн. старания, тру-
ды, трудности, затруднения

zAwotiya ош., с.м. **Гawotiya**

zaydit et-¹ (укр. зайти, заходити, 2 л. ед. пов. зайди,
рус. зайти, зайтить, пол. zachodzić, zająć) 1. зай-
ти; наступить; **keç zaydit etti** наступила ночь; 2.
внести (арест)

zaydit et-¹ (укр. зійти, сходити, наст. зійду, рус.
изойти, изойтить) сходить, сойти; исходить, ис-
текать, изойти, истечь; **İstêntiyêş, İstêntiyêş** (= **İstêntiyêş**) – **estân keçkân, saşkan** [açk'an] / **saş-
kan** // **zaydit etkân, estân** [eşk'an] / **estân saşkan** //
zaydit etkân, saşkan лишенный чувств, разума,
обезумевший, одуревший – сошедший с ума,
свихнувшийся, рехнувшийся, умалишенный;
İstêntiyêş – **şan bilâ zaydit etkân** питающий пристра-
стие к пустякам, мелочной, придиричивый; ску-
пой, скаредный, скряга, бережливый, жадный –
исходящий, истекающий кровью, перен. скупой,
скаредный

zayec (укр. заєць, пол. zająć) зоол. заяц, Lepus; за-
ячья шкурка, заячий мех сл. син. **şoyan**; **60 ton-
luş şara zayec** ActKP11: 61 60 черных заячьих
шкур на тулуп (черные заячьи шкурки на 60
тулупов?)

zayeçina (пол. zajeçyna) заячына, зайчына (о мехе);
blanlar zayeçina ActKP14: 171 заячьи шкурки,
пластины зайчыны

zayem с.м. **vzayem**

zayemni с.м. **vzayemni**

zayıřat et- (укр. заїхати, заїхати, пол. zajechać) пе-
реехать, преградить путь

zayiste с.м. **zaiste**

zayontroniy (укр. заятрений, пол. zajątrzony) рас-
травленный, раздраженный

Zaza и. с. Заза

Zaza: Hanuřna Zaza řizi, Bařdasar řatini ActKP26:
1 Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Zaza: Todor Zaza ořlu ActKP26: 41 Тодор, зять За-
зы

zazdrosc, zazdrosc (укр. заздрість, р. н. заздрости,
заздрости, пол. zazdrość) зависть, ревность = **İstêntiyêş** то же

zazdroşliwy (укр. заздрісливий, пол. zazdroşliwy)
завистливый, ревнивый, с.м. **pařilli, pařillik** (= **İstêntiyêş**)

zazevat et- с.м. **zařivat et-**

zazît et- с.м. **zařît et-**

zazîvanê с.м. **zařîvanâ**

zazîvani (пол. zażywany) вкушаемый, испытывае-
мый

zazîvat / zařevat / zařivat et- с.м. **zařivat et-**

zaznat et- (укр. зазнати, зазнати, пол. zaznać) уз-
нать, познать, познакомиться; **atasın vlasniy kör-
mâdi, ani kensin zaznat etmâdi** ActKP20: 161 он не
видел своего собственного отца и не узнал его

zařît / zazît / zařîç / řařît et- (укр. зажити, зажити,
пол. zażyć) употребить, применить, использовать
zařîvanâ, zařîvanê (укр. заживання, пол. zażywa-
nie) употребление, применение, использование
zařîvaniy (укр. уживаний, пол. zażywany) бывший
в употреблении

zařivat / zazîvat / zazevat / zařevat / zařivat / řařivat
et- (укр. заживати, заживати, пол. zażywać) упо-
треблять, применять, использовать, потреблять

zâhirlân- (~gân; ~mäřtân; ~mäřindân) отравляться,
поражаться ядом, огорчаться, уязвляться, разъ-
яряться, оскорбляться, обижаться сл. син. **açıř-
lan-, çayır- / çayır-, heçkâ tut-, muřra-, preřvalatçâ,
preřvalatsâ, dolens; çayırısıwı – zâhirlâniyirmen,
açıřlanıyirmen** гневаюсь, сержусь, воспаляюсь
гневом, горячусь, раздражаюсь, бешусь – уязв-
ляюсь, разъяряюсь, оскорбляюсь, огорчаюсь
(Быт45 24 не ссорьтесь на дороге; 4Царб 11И
встревожилось сердце царя Сирийского по сему
случаю; Ос7 5 князья, разгоряченные до болезни
вином; Иез21 9 меч наострен и вычищен, цсл.
разорит; Ис3 8 Так рушился Иерусалим, и пал
Иуда, потому что язык их и дела их – против Гос-
пода, оскорбительны для очей славы Его); **çayırısıwı – zâhirlângân, dolens** разгневанный, рас-
серженный, разгоряченный, раздраженный,
взбешенный, негодующий, возмущенные – уязв-
ленный, мучительный, ср. **řalovat et-** (~ır = **çayırısıwı**); **çayırısıwı – zâhirlânmäřtân:**

zâhirlât- отравлять, огорчать, уязвлять; **çayırısıwı – řu – zâhirlâttilär, obrazali** они раздражали, сер-
дили, гневили, разъярили – огорчали, оскорбля-
ли; **поражали, уязвляли** (1Кор8 12 А согрешая та-
ким образом против братьев и уязвляя немощ-
ную совесть их, вы согрешаете против Христа)

zâhirlıř отрава, горечь, язва сл. син. **mizernost, za-
bunluş**

zâmanâ (~, ~niş, ~gâ, ~ni, ~dâ; ~si, ~siniş, ~sinâ,
~sindân, ~lâr, ~lârniş, ~lârdâ, ~lârdân; ~lâri) пе-
риод, эпоха, времена, возрастной период; **zâma-
nâsinâ körâ** соответственно эпохе

zâmhâri (мыр. zemheri < a.) мороз, стужа

sûrayi (мыр. sûrahi < a. surâhi 'графин, фляга, бу-
тыль') фляга; **sûrayi kümüş** Ven1788: 8r серебря-
ная фляга

zâņkel (мыр. zengel, zengele) колокольчик – укра-

колесное молотило, каток молотильный – чем в стодоле (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (Ис25¹⁰ Ибо рука Господа почитает на горе сей, и Моав будет попран на месте своем, как попирается солома в навозе, *евр.* как растаптывают солому на свалке, *арм.* как молотят солому молотильным катком; Ис41¹⁵ Вот, Я сделаю тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину), *ср.* **pila** (~ kibik pešä ya iš = *հարմարապարի* *вм.* *համարապարի*); *фм2* – **terna, tegänäklik ya požatij / požati zboženij tibi, salam El. 22 // terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (Исх22⁶ Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* *ወቅራርቲ ሳጥኑ*), *ср.* **söväk** (balix ~ / ~i = *фм2*); *հարաչու* – **stodolada zboženi previyat etüci** (?) – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице; **tiyirmanda zbože tartiyir edix ActKP12: 11** мы помоли зерно на мельнице; *տուճվախան* – **türlü-türlü zbože Ğug. 149** родовой; благородный; плод, изобилие – разные спелые злаки, хлеба, урожай, Лука 149 (Лк12¹⁶ у одного богатого человека был хороший урожай в поле); *խնդակ, խնդակ > խնդակնակ* (= *խնդակ*) – **kendinä tüşälägän / öşälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (Лев25⁵ что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли); *հարաղ* (= *հարաղ*) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz p. n. ot հարաղ** молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**; *Հեծանոց* – **stodola lopatasi / lopatisi, ne bilä ki vëyat [veat] etärlär zboženi / lopata, ki ašlijni stodolada prevëyat [preveat] etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф3¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

zbranâtsa bol- (*укр.* боронитися, борониться, боронитьця, борониця, *пол.* bronić się) защищаться

zbridžitsa bol- (*укр.* збриджитися, збриджиться, збриджитьця, збридиця, *пол.* zbrzydzić się) опротиветь, надоесть

zbrodna (~lar), **zbrodnâ** (~; ~lar, ~larga, ~larni, ~lar-da; ~lariñ; ~lari, ~larin) (*укр.* збродня, *пол.* zbrodnia) преступление

zbrodnâči (~lar) преступник

zbrodnik (*укр.* збродник, *пол.* zbrodnik) преступник

zbrodniy (*укр.* збродний, *пол.* zbrodny) преступный

zbroj (*укр.* зброя, *пол.* zbroja) панцырь *сл. син.* **pancer**; **eki zbroy šišakları, karvaşları blä ActKP20: 21** два панцыря с шишаками и нарамниками

zbroya (~m; ~sin; ~miz; ~lar), **zbroye** (~, ~ni, ~dän)

(*укр.* зброя, *пол.* zbroja) оружие, вооружение, доспехи; *զբրոյ* – **zbroya** кирас, латы; панцырь, кольчуга; нагрудник у лат – доспехи (*п.* zārāh ‘броня, защитная обличовка; кольчуга; доспехи’); *հարաւանի* [отчасти = *հարաւան*] – **1 Ткр. 31 tabor / zbroyaniñ bayi** шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1-я книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (1Цар 31³ И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *цсл.* *אֶף־זַבְרוֹנָה כָּרְעָה כּוֹ אֶף־רֹגְלָיו*, *арм.* был ранен через сочленение доспехов в недра), *ср.* **kärvän, oboz** (= *հարաւան*); *պարեալ* [= *պարեալ*] *երկաթ* – **zbroya kiygän** защищенный железом, доспехами, содержащийся в железе, в кандалах – одетый в доспехи (Лк8²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами [вар. оковами, кандалами], сберегая его; но он разрывал узы и был горим бесом в пустыни)

zbroyni (*укр.* збройний, *пол.* zbrojny) вооруженный **zbudit et-** (*укр.* збудити, збудить, *пол.* zbudzić) разбудить, явить

zbudovanî (~, ~dir), **zbudovanîy** (~, ~dir) (*укр.* збудований, *пол.* zbudowany) построенный

zbudovat et- (*укр.* збудувати, збудувать, *пол.* zbudować) построить

zbudovatsa bol- (*укр.* збудуватися, збудоватися, збудуватьця, збудуваця, *пол.* zbudować się) построиться

zbudzat et- (*укр.* збуджати, збуджати, *пол.* zbudzać) будить, разбудивать, пробуждать, являть

zbudzoniy (*укр.* збуджений, *пол.* zbudzony) разбудженный, пробужденный

zburenâ (~, ~da), **zburenê** (~), **zburênê** (~lär) (*укр.* збурення, *пол.* zburzenie) возмущение, волнение, тревога, беспокойство, бунт, смута, разруха; *բախտեղի* – **zburenê** не разрушит, не разобьет, не расторгнет, не уничтожит – возмущение, смута, разруха, *ср.* **buz-** (~iyirmen), **veran et-** (~iyirmen) = *բախտեմ, խիթմունք* – **zburênêlär, müşğüllüxlär / müşğülläniyirmen** *мн.* сомнения, ужасы, страхи, боязнь, недоверчивость – волнения, тревоги, беспокойства / тревожуся, беспокоюсь, волнуюсь

zburicca / zburitsa bol- (*укр.* збуритися, збуриться, збуритьця, збуриця, *пол.* zburzyć się) взбудоражиться, поколебаться, помешаться, нарушиться

zburit / zburit et- (*укр.* збурити, збурить, *пол.* zburzyć) взбудоражить, возмутить, поколебать; разрушить

zburitsa bol- *см.* **zburicca bol-**

zburoniy (*укр.* збурений, *пол.* zburzyć) взбудораженный, поколебленный; разрушенный

zbutnili, zbutnily (*укр.* збутнілий, збутнівлий, збутнівлий, *пол.* zbutniały, zbutwiady) сгнивший, прогнивший, забродивший, прокисший, истлевший, трухлявый; *փուս* – **zbutnily / zbutnili, xurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; *ср.* **butnâlix**

zbutnit et- (укр. збутніти, збутвіти, пол. zbutnieć, zbutwieć) сгнуть, прогнуть, забродить, прокиснуть, истлеть, иструхляветь, см. **čiri-, irinlän-zcebrum** см. **sceptrum**

zcengatsa bol- см. **sčongatsa bol-**

zčeblo см. **steblo**

zčeka см. **ščeka**

zčêngatsa см. **sčongatsa bol-**

zčenslive, zčenslivê, zčênslive, zčênslivê см. **sčenslivê zčenslivî, zčênslivî** см. **sčenslivî**

zčepit см. **ščepit et-**

zčičitsa bol- (укр. щититися, щититься, щититьця, щитиця, пол. szczyć się) щититься, прикрываться щитом, защищаться

zčiška см. **steška**

zčišnoniy (укр. стиснений, стиснутий, пол. ścisnioty) стиснутый, сжатый

zčire, zčirê, zčiro (укр. щиро) искренно, правдиво, честно

zčirî см. **ščirî**

zčiro см. **zčire**

zčit (~larî) (укр. щит, пол. szczyt) щипец – верхняя часть торцовой стены здания, ограниченная скатами крыши

zčodroblivos (~ka, ~tan), **zčodroblivosc** (~tan), **zčodroblivost** (~ka; ~u; ~u) (укр. щедробливість, р. п. щедробливості, щедробливости, пол. szczodrobliwość) щедрость; ср. **ščodri / sčodri / zčodri, ščodroblivê / zčodroblivê**

zčodroblivê см. **ščodroblivê**

zčodroblivî (укр. щедробливий, пол. szczodrobliwy) щедрый; ср. **ščodroblivê / zčodroblivê**

zčodri см. **ščodri**

zčôngatsa bol- см. **sčongatsa bol-**

zčurok см. **ščurok**

zdacsa / zdadsa / zdadzsa bol- см. **zdatca bol-zdanâ, zdanê** (~si, ~sin) (укр. здання, пол. zdanie) юр. отчуждение; **zdanâ mülknün** отчуждение недвижимости

zdanî bol- (укр. зданий, пол. zdany) юр. считается проигравшим

zdat et- (укр. здати, здать, пол. zdać) юр. сдать, передать, отказать (право собственности)

zdatca / zdacsca / zdadsca / zdadzsa bol- (укр. здатися, здаться, здатьця, здаця, пол. zdać się) сдаваться, предаться, покориться; показаться, почудиться; удасться, получиться

zdavat et- (укр. здавати, здавать, пол. zdawać) сдавать, отдавать, передавать, доверять

zdavna (укр. здавна) издавна

zdepka см. **izdepka**

zDêr см. **añeček, awrýnea, kohaçaruk', p'arık'**

zdesperovat et- (укр. здесперувати, здесперовать, пол. zdesperować, лат. despero) потерять всякую надежду, отчаяться

zdobit et- (укр. здобити, здобить, пол. zdobyć) украшать, убирать; ср. **donat-, kôrkäyt-, ozdobit et-, tiz-, torla-, tüz-, yergälät-**

zdobitsa bol- (укр. здобитися, здобиться, здобитьця, здобиця, пол. zdobyć się) украшаться, убираться

zdobiccâ / zobitsa bol- (укр. здобутися, здобуться,

здобутьця, здобуця, пол. zdobyć się) смочь, суметь, удосужиться; собраться с силами, средствами, набраться духу, отважиться, решиться, осмелиться

zdobič (~, ~ka, ~ni; ~i, ~indan) (пол. zdobyucz, укр. здобич) добыча сл. син. **plun, talan; qıwıçın – zdobič** **Jut'it' 15** в. п. добычу, добычь, корысть от неприятеля получаемая; уда – добыча, Иудифь 15 (*Иф15* «Прочие жители Ветилуи напали на стан Ассирийский, разграбили его [т. е. захватили много добычи] и весьма обогатились»), ср. **talan** (= *шцурин*); *qıwıç* в. *qıwıçır* – **zdobič, plun** в. п. добычу, корысть от неприятеля получаемую, грабёж, разграбление, расхищение, грабительство – добыча, плен

zdoit et- (укр. здобути, здобути, пол. zdobyć) обрести

zdoitsa bol- см. **zdoiccâ bol-**

zdoivatsa bol- (укр. здобуватися, здобуваться, здобуватьця, здобуваця, пол. zdobywać się) удосуживаться; собираться с силами, набираться духу, отваживаться, решаться, осмеливаться

zdrada см. **zrada**

zradem (пол. zdrada) подлым образом

zradit et- см. **zrada**

zradliwy см. **zradlivî**

zradzatsa bol- (пол. zdradzać się) предавать самого себя, предаваться, обречь себя

zradzêystvo, zradžêystvo см. **zradzestvo**

zdrenica (~, ~da), **zrenica** (~da) (укр. здріниця, совр. зіниця, пол. źrenica) анат. зеница, зрачок; см. **böbäk**

zdroy, zdroy (укр. здрий, р. п. здрою, пол. zdroj) родник, источник, ключ сл. син. **baynâ, masçara, yezôro, yežôro, žrodlo**

zdroy см. **zdroy**

zdumitsa bol- (укр. здумітися, здуміться, здумітьця, здуміця, пол. zdumieć się) удивиться, изумиться, быть ошарашенным

zdzicâle см. **zdzicâli**

zdzicâli, ср. р. zdzicâle (укр. здичілий, здичавілий, пол. zdziczały, ср. р. здичіле, здичавіле, zdziczałe) одичалый, ~ое, одичавший, ~ее

ze см. **zevšistkim**

ze назв. евр. буквы ז зайин

zEbar'rotidos см. **Ebar'rotidos**

zEbogradeosni см. **Ebogradeos**

zebranê (~; ~si), **zibrânê** (укр. зібрання, пол. zebranie) собрание; *זיבן צו צוהן, זיבן צו צוהן* – **zebranîy / zebbranê, yîyîštirmaç, sinod** // *yîyîštirmaç, sinod* синод, собор – собранный / собор, собрание, собрание, синод // собрание, синод (лат. synodus 'высшая священническая коллегия, синод', гр. σύνοδος 'сходка, собрание')

zebranî, zebranîy (укр. зібраний, пол. zebrany) собранный; *זיבן צו צוהן, זיבן צו צוהן* – **yîyîlgan, zebranî** собранный для совещаний; собранный – собранный

zebrat et- (укр. зібрати, зібрати, пол. zebrać) собрать

Zeel (арм. Նել, в. п. Նել, лат. Uzal, гр. 'Αιζήλ, евр. Узал) и. с. Узал – сын Иоктана, родоначальник

одного из аравийских племен, Быт10: 27; по араб. преданию, Сана, столица Йемена, прежде носила имя Узал, БЭБ: 987

Zeltegya *оп.*, *см.* Zeel, Tegyа

zefšistkim *см.* zevšistkim

zeglovat et- (*пол.* żeglować) плавать, плыть под парусами, *см.* kemi sür- (~iyirmen = *железные*)

zelenčä (~dä, ~dän) *ActKP11: 161* (*укр.* зеленець, *р. н.* зеленцю, зеленця, *пол.* zieleniec) зелень

zeleznik (*укр.* залізник, *пол.* żelaznik) молот кузнечный, *см.* čakuč (temirči ~i = *железные*)

zEli *см.* Eli

Zelman džuhut *ActKP19a: 21* еврей Зельман

zelnjy (*укр.* зельний, *рус.* зельный ‘сильный, обильный, великий, крепкий, в сильной степени, в больших размерах’) зельный – *полновесный, тяжелый*; **4 levkovjy taler da 1 zelnjy** *ActKP 8: 271* четыре левковых талера и один зельный, – *талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122*

zelzivist *см.* zelživist

zelzivj (*пол.* zelzywy) позорный, мерзкий, охульный, скверный

zelzivist *см.* zelživist

zelžit et- (*пол.* zelzyć) опозорить, осквернить, опорочить, обесславить

zelživë (*пол.* zelzywy) позорно, мерзко, охульно

zelživost (~un), **zelživost** (~u), **zelzivist** (~u) позорность, мерзость

zelžonjy (*пол.* zelżony) опозоренный, опороченный, обесславленный

zemek, žemek, žomek (~läriñbiz; ~läri), **žomok** (~lar, ~larbiz), **ziometek** земляк *сл. син. siñardaš; žulj-ruq – žemek / zemek / žomek, siñardaš, bir yerdä emgän // ziometek* вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк; **žimšarq – žemek bolma** быть хозяином постоянного двора, гостиницы, оказывать гостеприимство – быть земляком

zemlânin (*укр.* землянин, *пол.* ziemianin) землянин, *т. е.* идуметянин, идумей – *народ, пошедший от Едома, т. е. Исава (евр. Эдом ‘красный’ – от адама ‘красный, красная земля’, как и Адам), ср. Adam, Atam, Adäm, Atäm*

zëmne (*ср. р. укр.* земне, *пол.* ziemne) *ср. р.* земное; **Čelig dir slunce zëmne, zera balčixtan čixyir** Железо есть солнце земное, потому что получается из гязи

zëmni *TTor: 31, 84 ош., см. zëmne*

zëmski, žëmskiy (*укр.* земський, *пол.* ziemski) земной

znehârlık (~kä, ~tä), **znehârlık** (~kä) (*n.* zinharī ‘покровительствуемый, находящийся под защитой’) покровительство, защита

znehârlık *см.* znehârlık

Zenos (~, ~nuñ) (*ит.* Zenone, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зено, Зенон – *св. Зенон (300-371/372/380), монах, епископ Вероны с 362 г., автор около 90 поучений; согласно житию, замучен императором*

Галлением 12 апреля 371 г. (Галлений, однако, правил до 268 г.); память у католиков 12 апреля

Zenon, Zënovn (~nu) (*арм.* Չինոն, Չնոն, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зенон – Флавий Зенон (*лат.* Flavius Zeno, 420-491), византийский император в 474-491 гг.

Zep (~ni), **Zep** (~ni), **Zep** (~ni) (*арм.* Չէբ, *в. н.* Չէբ(ւ), *лат.* Zeb, *гр.* Ζήβ, *евр.* Зеэв ‘волк’) *и. с.* Зив – *мадиамский вождь, плененный и убитый ефремлянами (Суд8: 3; Пс82/83: 12)*

Zepëen (~ni), **Zepëyen** (~ni) (*арм.* Չէբէտ, *в. н.* Չէբէտ, *лат.* Zebëe, *гр.* Ζεβέε, *евр.* Зевах предп. ‘рожденный в день жертвы заклания’) *и. с.* Зевей – *мадиамский царь, плененный и казненный израильским судьей Гедеоном (Суд8: 4-21; Пс82/83: 12)*

Zepet'ea (~niñ), **Zepet'eos** (~nuñ) (*арм.* Չէբէդէոս, *р. н.* Չէբէդէոս, *лат.* Zebedaeus, *гр.* Ζεβεδάιος, *евр.* Зевадия ‘Господь дарует’) *и. с.* Зеведей – *отец апостолов Иакова и Иоанна (Мф4: 21, Мар1: 19, 20)*

Zepëyen *см.* Zep

zera (*n.* zirā) союз поскольку, так как, потому что, ибо; **qñ qñb ñiñuñwäp unñ – zera bardir nasipi adamniñ** ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: **37Saxla zadasizliyni da bañ toyruñu, zera bar nasibi adamniñ eminlik etüci // Saxla zañalsizliyni da körgin toyruñu, zera bardir nasipi adamniñ eminlik etücinin** *Пс36/37 37* Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (*Пс36/37 37* Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл. Храні незлобіє і вніждь правотѣ, ꙗквъ єсть ўрчѣнокъ чловѣкъ мїрнѣ*); **qñ qñb – zera ki** ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как (*Лк12 7* А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: [потому что, ведь] вы дороже многих малых птиц); **qñ qñb – zera // zera ki** ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как

zeram (*n.* zirā + mi) союз поскольку, так как, потому что, ибо; **Da egär ki teräklär yemişindandır yay da egär çiçäklärdän, ne türlü çaysına da K'risdosnuñ materiyası çayırniñdir, a ne türlü dä bolsa rängdän, yöpsünövlüdür, egär çara, egär çizil da egär aç, zeram tum aruvlatiyir anı, da bolur çanı K'risdosnuñ** Также и масло, пусть будет оно хоть из плодов деревьев, хоть из цветов, так как в винной материи присутствует естество Христово, то какого бы оно ни было цвета, хоть черного, хоть красного или белого, оно приемлемо, ибо причастие очищает его, и будет кровь Христова

zerä *ош., см. zera*

Zerif, Zerüf *ActKP8: 251 ж. имя* Зериф; *ср. zarif, Zarif*

Zerif Manuşag çizi *ActKP11: 51* Зериф, дочь Манушаг

Zerif: Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşı Sefer çizi Zerif Sakula çizi *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

zeytin yayı, **ħaysı ki 11 funt etār**, **funtu 8-ār hroš** *ActKP26*: 1 четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт

Zeytün|nün / Ziytünün tayı *геогр.* гора Елеон, Масличная, Елеонская – *горная гряда с тремя вершинами, тянущаяся с севера на юго-восток Иерусалима*; **Tay Semiz – Zeytün – yayı üçün yarlı-yamaħnıñ** Гора Масляная – Масличная – из-за елея помолования; **tayından Ziytünün ayıñdi kökkä alnına barča ašagerdlärniñ** с горы Масличной Он вознесся на небо пред всеми учениками (*Деян1* ⁹Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их... Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути); **Koıkot'adan ċax Zeytün tayına deg yayılıp edi // Yayıldı Koıkot'adan ċax surp tayına Zeytünün** *Видение Креста Господня* распространилось от Голгофы до самой святой Масличной горы

zezanê (~, ~gä; ~si, ~si, ~sinä, ~sin, ~sın; ~läрни; ~läri, ~lärin) (*укр.* зізнання, *пол.* zeznanie) признание, показание, свидетельство, заявление, объявление

zezanıy (*укр.* зізнаний, *пол.* zeznany) признанный, показанный, заявленный, свидетельствованный, объявленный

zeznat et-, zıznat et- *SchET* (*укр.* зізнати, *пол.* zeznać) признать, показать, засвидетельствовать, заявить, объявить

zeznavat et- (*укр.* зізнавати, *пол.* zeznawać) признавать, показывать, свидетельствовать, заявлять, объявлять

zezvalat et- (*укр.* зволяти, *пол.* zezwalać) позволять, давать согласие, изволять, соизволять

zezvolit et- (*укр.* зволити, *пол.* zezwolić) позволить, дать согласие, изволить, соизволить

zezvolitsa bol- (*укр.* зволитися, зволитись, зволитьця, зволицця, *пол.* zezwolić się) согласиться

zezvolêñê (~; ~si) (*укр.* зволення, *пол.* zezwolenie) согласие, изволение, соизволение

zfalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* zfałszować) сфальсифицировать, подделывать; *ср.* falšovat et-

zfatigovatsa bol- (*укр.* сфатигуватися, сфатигуватися, сфатигуватьця, сфатиговаця, *пол.* zfałtygować, *пол.* fatigo) истомиться, измучиться, утомиться; *ср.* fatiga, fatig

zFelik'ianos *ср.* Felik'ianos

zfolgovat et- (*укр.* сфольгувати, сфольговать, *пол.* zfałszować) дать поблажку, послабление; *ср.* filgovat / folgovat et-

zfukat et- (*укр.* сфукати, сфукать, *пол.* zfukać) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; *ср.* fukat et-, ofuknut et-

zgdzac (*пол.* zgadzać) согласовать, соглашать, приводить к соглашению, согласию, в согласие, соответствие; *ⲉⲓⲣⲁⲣⲱⲛⲧⲓ* – *zgdzac*, *złaczac*, *ied-poczuc* примирить, помирить; сообразить, соединить, совокупить, согласовать – *соглашать, со-*

вокуплять, соединять, см. birlät-, *ср.* birlän- (= *ⲉⲓⲣⲁⲣⲱⲛⲧⲓ*)

zgdzam sie (*пол.* zgadzam się) *соглашаюсь =* *Ⲛⲁⲓⲛⲓⲁⲩⲱⲓⲗⲓⲃⲓ* соглашаюсь, соображаюсь, лажу, *ср.* biravaz (= *Ⲛⲁⲓⲛⲓⲁⲩⲱⲓⲗⲓ*)

zgdzatsa bol- *ср.* zgodzatsa bol

zgdzonıy (*пол.* zgodzony) получивший согласие, признание, признанный

zganit et- (*укр.* зганити, зганить, *пол.* zganic) осудить, охулить; *ср.* ganit et-

zgardit et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzat et- *ср.* vzgardzat et-

zgardzidz et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzit et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzoni, zgardzoniy *ср.* vzgardzoni

zgradit et- *ср.* vgradit et-

zgladit / zıgladit et- (*укр.* згладити, згладить, *пол.* zgladzić) изгладить, стереть, истребить, уничтожить, пограть

zgladitsa bol- (*укр.* згладитися, згладиться, згладитьця, згладитця, *пол.* zgladzić się) изгладиться, стереться, истребиться, уничтожиться, быть погранным

zglendem, zglendim (*пол.* wzgłędem) относительно, касательно

zгода *ср.* zhoda

zgoditsa bol- (*укр.* згодитися, згодиться, згодитьця, згодиця, *пол.* zgodzić się) согласиться, согласоваться, припасоваться, подойти друг к другу

zgodı *ср.* zhoda

zgodlivê (*укр.* згідливо, *пол.* zgodliwie) согласованно

zgodlivı (*укр.* згідливий, згодливий, *пол.* zgodliwy) согласованный

zgodnê *ср.* zhodnê

zgodon *ср.* zhoda

zgodžê *ср.* zhoda

zgodzatsa / zgdzatsa bol- (*укр.* згоджатися, згоджатися, згоджатця, згоджаця, *пол.* zgodzać się) соглашаться, договариваться, приходиться к согласию; *ср.* zhodiccâ / zhodica / zhodicsa bol-

zgota (*пол.* zgota) вообще, совсем, вовсе; *ⲉⲓⲣⲁⲣⲱⲛⲧⲓ* – **zgotla** [sgola] **zgotla, barısi** не, ни, никогда, совсем, вообще, вконец, даже, совершенно, все – вообще, вовсе, все целиком (*Иез2* ⁵Будут ли они слушать, или *вовсе* не будут; *1 Кор5* ¹Есть верный слух, что у вас *появилось* блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего), *ср.* här kez

zgotlit et- (*укр.* зголотити, *пол.* zgotłocić) превратить в голытьбу, в нищего; **bolur zgotlit etmâ** *ActKP20: 141* может превратить в голытьбу

zgoršenâ (~sın), **zgoršênâ** (~ga, ~ni; ~si), **zgoršenê** (*укр.* згіршення, *пол.* zgorzenie) дурной пример, повод к дурному поступку, поведению, развращение, совращение, разложение

zgoršiccâ / zgoršitsa / zgoršitsa bol- (*укр.* згіршитися, згіршитися, згіршитця, згіршиця, *пол.* zgorszyć się) развратиться, разложиться

zgoršit et- (*укр.* згіршити, згіршити, *пол.* zgorszyć) показать дурной пример, дать повод к дурному

поступку, поведению, развратить, совратить, разложить

zgoršitsa bol- *с.м.* **zgoršiccâ bol-**
zgotovanî (*укр.* зготований, *пол.* zgotowany) проготовленный

zgromadženê, *тв. п.* **zgromadženêm** (*укр.* згромадження, *пол.* zgromadzenie, *тв. п.* zgromadzeniem) собрание

zgromadženêm *с.м.* **zgromadženê**
zgromadzonîy (*укр.* згромаджений, *пол.* zgromadzony) собранный вместе

zgromit et- (*укр.* згромшити, зромити, *пол.* zgrościć) разгромить

zgrîbâlî (*пол.* zgrzybiały) одряхлевший, дряхлый

zgrîtanê (~; ~si) (*пол.* zgrzytanie) скрежетание, скрежет; **grdźmdank', budur zgrîtanêsi blâ tišlârniñ** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубным; *с.м.* **gîrçildamañ** (~î tišlârniñ)

zgrîtat et- (*пол.* zgrzytać) скрежетать

zgubi (*пол.* zguby *р. п.* om zguba) гибель, погибель

zgvalcit / zgvalcît / zgvaltit et- (*укр.* згвалтувати, згвалтувати, *пол.* zgwalcić) пограть, грубо нарушить; **ki zakaznî tutkaylar da zgvaltit etmäylâr** *АктКР17: 411* чтобы они придерживались запрета и не попирали его

zğanbit et- (*укр.* зганьбити, зганьбить, *пол.* zhańbić) опозорить; *ср.* **hanba**

zyoda *с.м.* **zhoda**

zyodnê *с.м.* **zhodnê**

zhadat et- *оп., с.м.* **zahadat et-**
zheblovat et- (*укр.* згებлювати, згებльовати, *пол.* zheblować) обстрогать, обтесать, *с.м.* **fugovanê**, *ср.* **heblovat et-, hîblovani**

zhoda (~ga, ~da), **zyoda, zgoda** (~, ~ni; ~si), **izhoda** *ДГрун: 151* и др. согласие, мир; **ögüt berip bizgâ do zgodî, birlikkâ** (*укр.* до згоди, *пол.* do zgody) давая нам назидание к согласию, к единству; **zhoda ettix** *АктКР11: 211* мы помирили; **zhodaga keltir-** приводит к согласию; **v zgodžê da sövüktâ** (*укр.* у згоді, *пол.* w zgodzie) в согласии и любви; **za zgodon** (*укр.* за згоди, *пол.* za zgodą) при согласии

zhodca *АктКР12: 91* (*укр.* згодця, *пол.* zgodzca) примиритель, посредник

zhodiccâ / zhodica / zhodicsa / zhodidsâ *ДГрун: 243 bol-* (*укр.* згодитися, згодиться, згодитьця, згодиця, *пол.* zgodzić się) согласиться, договориться, прийти к согласию; *ср.* **zgodzatsa / zgadzatsa bol-**

zhodnê, zyodnê, zgodnê (*укр.* згідно, згодно, *пол.* zgodnie) в согласии, согласно, дружно, единогласно

zhodniy (*укр.* згідний, згодний, *пол.* zgodny) согласный, дружный, единогласный

zi (*арм.* զի) союз ибо, потому что, так как; ¹⁹**zi jaw[i-dean e oğort pora]** (*арм.* զի յաւիտեան է ողորմ'անբարս) ибо вовек милость Его (*Пс135/136: 1-26*)

zian *с.м.* **ziyan**

ziançî *с.м.* **ziyançî**

Zibilt: pan Zibilt kişisi bilâ Yendriy bilâ *ДГрун: 102* с Ендрием, человеком пана Зибильта

zjehla *ТС: 420 оп., с.м.* **cehla**

zift *а.* смола; **𐤆𐤓𐤏𐤃** [= 𐤆𐤓𐤏𐤃𐤏] – **zift, oley Erem. 22,**

Tani. 22 naft нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремия 22, Даниил 22, нефть, *с.м.* **naft**

Zigmunt (~, ~nuñ, ~tan), **Zigmund** (~nuñ), **Zigmund** (~ka), **Zigmunt** (~, ~nuñ), **Ziymunt** (*укр.* Сигізмунд, *лат.* Sigismundus, *швед.* Sigismund, *бр.* Жигимонт, *венг.* Zsigmond, *лит.* Zigmantas, *пол.* Zygmunt, *чеш.* Zikmund, *нем.* Siegmund) *и. с.* Зигмунд, Сигизмунд, Жигмонд; **ğanliyxîna 2 ħanniñ atalî-oğullu, ħaysî ki 2-siniñ dâ atî Zigmunt ündälir edi** в правление двух королей [год 988/1549], отца и сына, которые оба назывались именем Зигмунд, – под отцом понимается Сигизмунд I Старый (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г.; **Zigmunt Agusdus / Avgusdos / Avgust // Ziymund Awgustos** Зигмунд Август – Сигизмунд II Август (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г., *ср.* **hroš** (Zigmunt Awgust ~lar); **Ziymunt / 3-çi Zigmunt** Зигмунд Третий – Сигизмунд III Ваза (1566-1632), король Польши с 1587 г. и Швеции в 1592-1599 гг.; **Vladislav Zigmund** Владислав Зигмунд – Владислав IV Ваза (1595-1648), старший сын Сигизмунда III Вазы, король Польши с 1632 г.; **Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodasi voyvudsvonuñ Podolânîñ** *АктКР 17: 1* Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

ziħacca bol- (*укр.* з'іхатися, з'іхаться, з'іхаться, з'іхатця) съехаться

ziyat et- (*укр.* з'іхати, з'іхати) съехать, уехать

zil *п.* кимвал; тарелочки, звоночки, бубенчики, колокольчики у бубна; *возм., тарелки и звонок; 𐤆𐤓𐤏𐤃𐤏 (м. п. мн), 𐤆𐤓𐤏𐤃𐤏𐤏 (= 𐤆𐤓𐤏𐤃𐤏𐤏) – zil кимвал (музыкальное орудие), гремушка, брякушка; *совр.* тарелки (музыкальный инструмент) – кимвал (1*Цар18* ⁶Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами; 2*Цар6* ⁵А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах; 1*Пар13* ⁸Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах, *лат.* sistrum 'систр, трещотка (род кастаньет)' *и, гл. обр.,* symbalum, *гр.* κύμβαλον 'кимвал' – музыкальный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга небольших металлических чашек, наподобие *совр.* тарелок), *ср.* **cîmbal, çmbal***

zili *АктКР8: 171, 251* ковёр; **duvar zili** *АктКР11: 181* стеной ковёр; **6 cinovî tepsi, 3 cinovî konica da 2 zili duvarniñ...** **6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniñ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра

zilif (*тур.* zülûf < *п.* zolf 'завиток волос, локон, локон, кудри') височные подвески (?); **bunuñ**

üzerindä xoydum 1 d̡üft zilif altunlu ActKP15: 311 за это я положил в залог одну пару золотых (с золотом) височных подвесок; 1 d̡üft zilif altunlu ind̡isi-taşi bilä ActKP15: 311 одна пара височных подвесок (?) с золотом, жемчугом и камнями

zimbil (~, ~ni), **zinbil** (n. zämbil) корзина; **qıfıfıq** – **zinbil** [zənbil] // **zimbil** [zəmpil / zəmbil] кош, корзина, кузов, плетенка – корзина (Mф15 37И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных)

zinawor (~, ~nuq; ~i; ~lar, ~larga), **zinawor** (~dan) (арм. զինաւոր) воин, воитель

zinaworeal (арм. զինաւորեալ) воюющий, воинствующий, военный, воин, воитель; **baş urıyırlar zinaworeal / zolnirlär sand̡axı alnına vezirniñ** воины совершают поклон перед штандартом везира

zinbil с.м. **zimbil**

zinçillät с.м. **zindzilät**

zindel с.м. **zidel**

zindžaf (a. sinjāf, sinjāb) беличья шкурка, беличий мех; 4 **zindžaf blä 1 aḡ zayec sirtı blam moskovnuq** ActKP20: 41 четыре беличьих шкурки и одна московская шкурка из спинки белого зайца; 3 **zindžaf bir tlumok bilä** ActKP17: 23 один узел с тремя беличьими шкурками; ср. **popelica, tiyin / teyin, vevûrka**

zindžibil ActKP11: 121 (n. zändžäbil) бот. имбирь, Zingiber; **ges kamen zindžibil** ActKP11: 181 полкаменя имбиря; ср. **imbir**

zindžil, zindžil, zindžil (n. zändžir) цепь; цепочка; цепи; оковы, кандалы; **zindžil, lancuch** ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка – цепь, цепочка, цепь (Быт41 42возложил золотую цепь на шею ему; Еккл12 6доколе не порвалась серебряная цепочка; Прит1 9украшение для шеи твоей, цсл. пріймешн... гнѣнѣ злѣтѣ ѡ тѣоѣй вѣн); **zindžil** (= **zindžil**) – **zindžil, bay** железная цепь, оковы, железы; цепочка; связь, перевязь – цепь, узы; **zindžil / zindžil** El. 28 конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – цепь, цепочка Исход 28 (Исх28 14сделай две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам нарамниках их спереди); ср. **lancuḡ, lancušok**

Zinka¹ с.м. **Zinkov**

Zinka² **Ostapko xatunu** ActKP15: 301 Зинка, жена Остапко

zinkali ActKP15: 341 житель или уроженец Зинькова; с.м. **Zinka**¹

Zinkov, Zinka (укр. Зіньків, Зіньковець, пол. Zińków, Zińkowiec) геогр. Зиньков – как город известен с 1404 г., магдебургское право с 1458 г., центр Зиньковской округи Подольского воеводства (Сец. Ист. свед.: 226), совр. село Вильковецкого района Хмельницкой области, на р. Ушица; замок и костел св. Троицы, заложенные в 1450 г., Троицкая церковь, заложенная в 1460 г.; **Zinkada hali yarmarkta** ActKP11: 131 в Зинькове, на нынешнюю ярмарку; **Zinkadan kelgändä**

Kameneckä ActKP15: 341 по пути из Зинькова в Каменец; **Mikolay Andriy oğlu Zinka šähärlisi** ActKP20: 31 Миколай, сын Андрия, из Зинькова; **Zinkovdan** [сінковдан] **Hanko xatunu** ДГрун: 291 жена Ганко из Зинькова

Zinkovca, Zinukovca (укр. Зіньківці, пол. Zińkowce) геогр. Зиньковцы – село, пригород Каменца-Подольского, на противоположном от Белановки и Польских фольварков берегу р. Смотрич; в 1493 г. здесь было 18 дымов, уничтоженных татарами, – Сец. Ист. свед.: 90; **Zinukovcaniñ tibinä** ДГрун: 139 под Зиньковцами; **Kuzma Zinkovcadan** ActKP12: 291 Кузьма из Зиньковцев; **Martin z Zinkovcuv** ActKP26: 71 Мартын из Зиньковцев **ziomek** с.м. **siñardaş, sinardaş, zemek**

zip'açik' (~lär) (мн. арм. զիփաչիկ, лат. Ziphei, Ziphaei, гр. Ζιφαίος, евр. геогр. Зиф предп. 'текущий') зифеи – жители города Зиф (1Цар23:19, 26:1, Пс53/54:2)

zistit et- ДГрун: 9 (укр. зістити, зістити, пол. ziścić) уплатить, возместить долг

zitreniy с.м. **zêtreniy**

ziviçniy с.м. **živičniy**

zivnost с.м. **živnost**

ziyan (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~imni; ~i, ~in; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin), **zian, zyan** (n. ziyān) вред, ущерб, урон, убыток с.л. син. **eksiklik, say-, üz-, zarar, damnum**; **qıtıq** [= **qıtıq** **ı**] – **ziyan** зарезает, закалывает, закладывает жертву, жертвует, приносит в жертву [это есть убиение, жертва, заклание, приношение в жертву] – ущерб, урон, вред; **nasır** – **ziyan, damnum** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушные, нечестие, жестокость, злонравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – ущерб, убыток, потеря, ущерб, урон; **поражение; пеня, штраф; qıfıq** (= **qıfıq**) – **ziyan** проступок, вина; погрешность, ошибка; недостаток, упущение, нарушение – ущерб, урон; **qıfıq** (= **qıfıq**) – **ziyan, eksiklik** вред, убыток, трата, урон, потеря, ущерб, лишение, повреждение, изъян, наклад, беда; предосуждение; оскорбление; вина, погрешность – ущерб, урон, убыток, недоста-ча, недостаток (Прем11 20повреждением могли истребить их); **ziyan bitir-** ActKP8: 101 взыскивать ущерб, урон; **ziyan bol-** случиться урону; **ziyan boluptur skleptän 1 şuba** ActKP 17: 1 из магазина пропала одна шуба; **qıfıq** (= **qıfıq**) – **ziyan etmä ya sayma / üzmä** сделать хуже, попортить, повредить, принести урон, ослабить – нанести урон, ущерб или доить, собирать плоды, срывать, обрывать; **zian etip bir dört fligä yuvuḡ** ActKP19a: 21 нанеся убыток примерно в четыре злотых; **egär ki zıyan etsän biçaxtan, na men saḡa ziyaniñni nahorodit etärmen** ActKP12: 231 если ты с ножей окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню; **zıyan etmäç** (?) – нанесение ущерба, урона, вреда; **qıfıq** (= **qıfıq**) – **ziyan, zarar etüçü** вредный, зловерный, опасный, гибельный; пагубный, убыточный, разорительный, предосудительный; злополучный, обидный, оскорбительный; виновный – нанося-

щий ущерб, вред, вредный, зловредный, вредитель; **zian etüçisi** ActKP20: 131 виновник его убытка; **şaytan ziyanaçqıñı** – **dayın bek ziyanaçqıñı** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный – еще более зловредный, зловреднейший, *ср.* **beslävüçi** (= **şaytan ziyanaçqıñı**); **ne ki dä zian / ziyanaçqıñı** ActKP 17: 431 / 15: 211 какой бы ущерб он ни потерпел; **çirpıç** (= **çirpıç**) – **şaytan ziyanaçqıñı** нарушитель, отступник, преступник – зловредный, злокозненный бес; **ziyanga keltir-** нанести ущерб, причинить расходы; **meni ziyandan ziyanga keltirmäsinlär** Ven1788: 49r пусть не причиняют мне ущерб за ущербом; **zianlarga suxuyur** ActKP 8: 241 толкает на убытки, повергает в непомерные потери; *ср.* **unkoşt**

ziyançı (~, ~dir, ~ga), **ziyançı** 1. вредитель, злодей, ответственный за урон, ущерб и пр.; 2. потерпевший урон, ущерб и пр.; **vênzen boldu 22 hafta da ziyanaçqıñı boldu 60 fli bu yer sanovu** ActKP 17: 151 пробыл в заключении двадцать две недели и потерпел ущерб в 60 злотых местного счета

ziyankâr (~ ActKP11: 191; ~imni ActKP11: 281) виновный в уроне, ущербе и пр.

ziyanlı (~, ~men; ~larga), *граф. сокр.* **zyanlı** 1. имеющий убытки, урон, ущерб, утрату и пр.; **egri dügül, ne ziyanlı** он не виновен и за урон не отвечает; **ziyanlı bol-** терпеть убытки; **köp ziyanlı boldum** ActKP14: 121 я потерпел значительные убытки; **ziyanlı boldum alay köp neçik 150 flü** ActKP15: 241 я потерпел убытки столь большие, как 150 злотых; **bununıki iş artından boldu ziyanlı 100 flü** ActKP17: 111 из-за этого дела он потерпел ущерб в сто злотых; **ziyanlı et-** наносить убытки; **ziyanlı yol** опасная поездка; 2. зловредный, злополучный, пагубный; **⁹Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüşärlär sinalmaçlıqka, da sirtmaçka, da köp küsançlıkkä, essiz da ziyanlı, ki boyarlar adamlarnı taspolmaçlıqka da tas etilmäyçä** 1Тумб ⁹А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти, безрассудные и вредные, которые удушают людей до гибели и до гибели (1Тумб ⁹А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу), *ср.* **zarar / ziyanaçqıñı** (= **çirpıç** *вм.* **çirpıç**); **ziyanlı xılıx** зловредный нрав; 3. виновный, должный, обязанный; **ziyanlımen tözmägä** ActKP14: 11 я должен подождать

ziyansız (~, ~dir) без ущерба, урона, убытков *сл. син.* **çayyusuz, zadasız, zararsız**; **ziyansız bol-** / **çal-** быть невиновным в уроне

ziytün *с.м.* **zeytün**

zıbranê *с.м.* **zebranê**

Zıbruvca *с.м.* **Zubrovca**

ziçlivê (*укр.* зичливо, зичливе, *пол.* zyczliwie) благожелательно, доброжелательно

ziçlivî (*укр.* зичливий, *пол.* zyczliwy) благожелательный, доброжелательный

ziçlivost (~nu, ~ta) (*укр.* зичливість, *р. н.* зичли-

вості, зичливости, *пол.* zyczliwość) благожелательность, доброжелательность

ziçit / žičit et- (*укр.* зичити, зичить, *пол.* zyczyć) желать, пожелать

ziçitsa bol- (*укр.* зичитися, зичиться, зичитьця, зичиця, *пол.* zyczyć się) желаться, пожелаться

zid et- *с.м.* **žit et-**

zidel, zindel ActKP14: 81 (*пол.* zydel, zedel, *нем.* Sידele) скамья; **listvalarnı, lavalarnı, zıdellärni** ActKP20: 111 *в. н.* настенные полки, лавки, скамьи; **kilim stolnuñ... kilim zıdelniñ** Ven1788: 11 ковёр для стола... ковёр для скамьи; **berdi törä ötüñe mësta övündägi 1 uzun zıdelni** ActKP8: 1 суд одолжил в кабаке одну длинную скамью, находившуюся в ратуше

Zigarko: Ovanes Zigarko ActKP26: 41 Ованес Зыгарко

zıgarmist ActKP17: 271, **zıgarmistır** ActKP15: 191, **zıgarmistr** (*пол.* zegarmistrz) часовщик; **Yadam zıgarmistr** ActKP15: 191 часовщик Ядам

zıgladit et- *с.м.* **zıgladit et-**

Zıgmund *с.м.* **Zıgmunt**

Zıgmunt *с.м.* **Zıgmunt**

Zıgmunt: Sarkis Çran Vart'ereş oylu Zıgmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

ziç (~lariniñ) (*укр.* зух, *пол.* zuch) молодец

Ziç yatunu ДГрун: 22 жена Зыха

zımbil *с.м.* **zımbil**

Zımirman: Yoaxım Zımirman ActKP20: 81 Иоахим Зымырман

zımlan- TS: 122, 515, 849 *ош.*, *с.м.* **zalımlan-**

zımnıy (*укр.* зимний, *пол.* zimny) холодный; *с.м.* **sovuç**

zımpil TS: 849 *с.м.* **zımbil**

zımrrel bol- (*арм.* զմրիլ) не мыслить более о чем; цепенеть

zımrut (~, ~nuñ), **zımrud, şımrud, zımruxd** (*арм.* զմրութ, զմրութաւ, *тур.* zümrüt, *а.* zumurrud ‘изумруд, смарагд’) *мин.* изумруд – драгоценный камень густого зелёного цвета, прозрачная разновидность берилла; **Üçüncü dir taş smarag, ermeniçä ayıtyırlar zımruxd** Третий камень – смарагд, по-армянски его называют изумруд; **Menim atım Smarak'tostır, ki ermeniçä – zımrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; *ср.* **berillus, şmarag, şmarag-zımrud**

Zımrut *с.м.* **Zımrut**

Zımrut ActKP 8: 131, 141, 181 *и. с. ж.* Зумрут

Zımrut: Yolbey Zımrut oylu ДГрун: 284 Йолбей, сын Зымурт

Zımrut: Sarkis Vart'ereş oylu Zımrut tornu... Zımrut **Çaço oylu** ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко

Zımrut: Çaço Donçe oylu // Varteres anası bilä Zımrut da çardaşı bilä Çaço ДГрун: 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымурт) // Вартерес с матерью Зымурт и братом Хачко

zınbil TS: 849 *с.м.* **zınbil**

zindan (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadırlar, ~dan; ~i, ~in, ~ında, ~ından; ~imizda; ~lar, ~larda), **zından** (*п.* zindān) тюрьма, темница, узилище *сл. син.*

kaznâ, komora, oruç, sirtmäx, straža, vaхt; ruûm – zîndan, *carcer* узилище, темница, тюрьма – тюрьма, темница, тюрьма; **длқдлқ** [= **длқдлқ**, **длқдлқ**, **длқдлқ**] – **zîndan**, **ya komora, ya sirtmäx** [обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный; обман, плутовство, злоба, злобность, коварство] – тюрьма, темница, или чулан, или ловушка, ловчая петля, охотничья сеть, коварство, подвох, *ср. aldavuçi, hillâli, ne alay ne bulay, yamannî vînaydovat / vînaydovat etkân* (= **длқдлқ**); **флқлқ** (=) – **zîndan**, **kaznâ** взятие под караул, тюрьма, темница – тюрьма, темница (*ср. фулакѣ* ‘охрана, стража, караул’); **zîdanga al- ActKP12: 121** забрать в тюрьму; **руûmашлқ** – **zîndan biyi, ayasî** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик; **zîdanda oltur-** сидеть в тюрьме; **zîdanga sal-** садить в тюрьму; **ulu eksiklik da zîndan tartсар edix uzax ActKP12: 251** мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму

zîndandagi (~; ~lârgâ, ~lârnî) находящийся в тюрьме, заключенный

zîndangi TCA: 277 on., с.м. zîndandagi

zîndzil, zîndzil (~da; ~lar, ~larnî; ~larin), **zîndzil** (*n. zîndzir*) цепь, цепочка (бусы, ожерелье); **браслет SchET сл. сун. bay, instrumenta, snor, strelba; altîn zîndzil 70 xizil flidân Vien441: 30r** золотая цепь из 70 червонных флоринов; **zîndzil altun, v ognivaх xizil fli 45 Vien441: 79v** цепь золотая, в звеньях 45 червонных флоринов; **indži zîndzil 26 xizil fli Vien441: 28v** жемчужная цепочка в 26 червонных флоринов; **indži zîndzil altun halkalar bilâ, altunu 20 xizil fli Vien441: 145v** жемчужная цепочка с золотыми шариками, золота на 20 червонных флоринов; **zîndzilga хойдular, boynundan ActKP11: 121** меня заковали в цепи, за шею; **zîndzil pandzeroviy с.м. pandzeroviy; zîndzil çövrâsinâ puntallari bilâ 25 xizil fli Vien441: 92r** цепь с пунталами по окружности в 25 червонных флоринов; **zîndzil veneckâ xizil floru yedi Vien441: 195v** цепочка для венца в семь червонных флоринов; **kiçi zîndzil veneckâ Ven1788: 9r** цепочка малая для венца

zîndzilât, zinçillât рамка вокруг текста, документ с такой рамкой, бланк; **körgüzdü zîndzilâtin da çîxargan andagi spravaniñ ActKP11: 31** он показал также официальную выписку, скопированную с тамошнего дела; **zinçillât sürâti Adîrnanîñ xadisinîñ aktasîndan ActKP8: 261** официальная (на бланке) выписка из актовой книги кадия Адирны

zîndzilginâ Vien441: 46v, 81v, Ven1788: 162r цепочка

zîndzilgîna ActKP12: 151 цепочка

zîndzilî Vien441: 103r с цепью, с цепочкой, с цепочками; **bramka sutiy, indži, altun, zîndzilî çövrâsinâ, 10 xizil fli Vien441: 103r** рамка унизанная, с жемчугом, золотом, цепочками на околлыше, в 10 червонных флоринов

zîndzûf (*туп. zîncifre, пол. cynober, лат. cinnabar, cinnabari, гр. κιννάβαρι, н. zândzârf, zândzârf* ‘киноварь, сурик, алая краска’) *алхим. мин. кино-*

варь, кровь дракона, сернистая ртуть – *минерал красного цвета, из которого получают ртуть и ярко-красную краску, называемую тоже киноварью; в опыте Андрея Торосовича киноварь использована для получения золота: Bu zîndzûfnû* [= *cynobir*] **akva fortta şeydovat etsâ, çîxar kendindân kûmûş, altun da çîxar Tor: 125v** Если эту киноварь разлагать в крепкой воде, *т. е.* в азотной кислоте, из нее выйдет серебро, выйдет и золото; *ср. uzifer*

zîngîrdat- звенеть, жужжать; **қалқуыңлқ** – **prîmet etiyirmen, huçit etiyirmen, zîngîrdatiyirmen** [zəngrdat etijir] звеню, издаю звук – гужу, звучу, звеню, *ср. çaxîr-* (~iyirmen), **yañşa-** (= *yañşiyirmen*) = **қалқуыңлқ**

zîradit et- *с.м. zradit et-*

zîrgel *с.м. zrgel*

Zîskanî (*пол. zyskany* ‘найденный, найдёныш’) *и. с.* Зысканы; **nemiç voytu Zîskanî ДГрун: 30** польский войт Зысканы

zît et- *с.м. žit et-*

zîvitsa bol- (*укр. жититися, жититися, жититьця, живиця, пол. żywić się*) питаться, кормиться

zîviçay (~larga) (*укр. звичай, пол. zwyczaj*) обычай

zîvnost *с.м. živnost*

zîvôncî (*пол. żywiący*) живящий, питающий

zîvot *с.м. život*

zîydit et- (*укр. зійти, зійду, пол. zejść*) сойти, сходиться

zîyditса bol- (*укр. зійтисся, зійтисся, пол. zejść się*) сходиться, приходить, отновиться, совпадать

zîytün *с.м. zeytün*

Zîytün *с.м. Zeytün*

zjawidenagans (*арм. շյաւիտեանական*) *вечно; zjawi-*
denagans, budur odvêku *вечно, то есть извечно* *ср. jawidenagans*

zJeu (*арм. Յէս, лат. Iehou, Jehu, гр. Ἰηου, евр. Йеху* ‘Господь есть Он, *т. е.* Бог’) *и. с.* Ииуй, Иуй, Иеуй – *царь Израиля (4Цар9: 13 сл.)*

zĕ *с.м. Zak'aria*

zkalka (*укр. скалка* ‘щепка и др.; раковина створчатая’) *скалка – парная деталь челюца; с.м. çilcâ*

zkancerovatsa bol- (*укр. сканцеруватися, сканцеро-*
ватися, сканцероватьця, сканцероваця, пол.

zkancerować się) *перейти, преобразоваться в рак*

zkarbit et- *ActKP8: 121* (*укр. скарбити, скарбить, пол. skarbić*) копить, собирать деньги, сокровища

Zk'ariovd (*арм. Իսկարիովմացի, пол. Iszkarjot, Iskariot, Iskariota, z Kariotu, лат. Scariotus, гр. Ἰσκαριώτος, евр. Иш-Кериот* ‘муж из Кериота или Кериофа’) *и. с.* Искарриот; **Atasinîñ ati Ropen edi da anasinîñ Cipura, Zk'ariovd otraçîndan** *Имя отца его (Иуды Искариота) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот (в Иудее)*

zkarlat *с.м. skarlat*

zkatovani (*укр. скатований, закатований, пол. skatowany*) замученный пытками

zkaza: beş vşelaki zkazi (*укр. без всілякої кази, пол. bez wszelkiej skazy*) без никакого порока, изъяна; *ср. skazsiz*

zkazanê (*укр. сказання, пол. skazanie*) приговор,

neçik Biyimiz, neçik ustası – običaylarımızı bizim
Как реагировать на злоречие? Господь наш в свя-
том Евангелии учит *своим примером*, когда отме-
тает клевету фарисеев и отвергает как Господь,
как учитель – наши обычаи (Мф7²⁸И когда Ии-
сус окончил слова сии, народ дивился учению
Его, ²⁹ибо Он учил их, как власть имеющий, а не
как книжники и фарисеи; Мр1²²И дивились Его
учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а
не как книжники)

zložonĭ ДГрун: 102 *оп.*, *с.м.* založonĭ

zlupit et- (*укр.* злупити, *пол.* złupić) разбить *сл. син.*
tal-, yemir-, yix-, yirt-; *рун.* tal- yemiriyirmen / yemiriyirmen, yirtiyirmen, yixiyirmen, **zlupit etiyirmen**, taliyirmen [tatləjirmen] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разрываю, валяю, разбиваю, раз-
грабляю

zLusigs *с.м.* Lusig

zlušnĕ *с.м.* slušnĕ

zmajrn *с.м.* majr

zmânka (*пол.* wzmianka) упоминание

zmarčka (~lar) (*пол.* zmarszczka) морщина; *с.м.* bū-
rüş-

zmaza (~, ~dan; ~sĭ; ~larnĭ, ~lardan) (*пол.* zmaza) пятно, порок, изъян *сл. син.* zaŷal; **bez makulĭ da zmazi** без пятна и без изъяна, без порока; *ср.* nĕz-
mazanĭ

zmazanĕ (~si) (*укр.* замазаня, *пол.* zmazanie) пач-
кание, пятнание, опорочивание

zmazanĭ (~, ~dir) (*укр.* замазаний, *пол.* zmazany) испачканный, запятнанный, опороченный

zmazat et- (*укр.* замазати, *пол.* zmazać) испачкать,
запятнать, опорочить

zmazi *с.м.* zmaza

zMezopotaniadan *с.м.* Mezopotania (z ~dan)

zmilovaccâ / zmilovatsa bol- / et- (*укр.* змилюватися, змиловаця, *пол.* zmiłować się) смилиться, сми-
ловаться, умилосердиться, сжалиться, оказать
милость, милосердие, снисхождение, пожалеть;
zmilovaccâ etip üstümä benim ActKP17: 241 он
смиловался надо мной

zmilovatsa bol- *с.м.* zmilovaccâ bol-

zmirk, zmiršk (*укр.* змірк, змрок, *пол.* zmirk, zmirzch, zmrok) сумерки, *с.м.* zaramyu

zmirnost (~lari) (*укр.* смирність, сумирність, *р. п.* смирності, сумирності) смирность, смиренность,
сдержанность, скромность

zmiršk *с.м.* zmirk

zmišlit et- *с.м.* zmišlit et-

zmišt et- *оп.*, *с.м.* smit et-

zmiš (~lar, ~lari) (*пол.* zmysł) чувство; **zmišlar arasi-
na adamlarınĭ naprednĕyşidir adamga desoyutĭun**
– **körmäxliĭ, da soŷra lsoyutĭun – išitmäxliĭ** среди
человеческих чувств первейшее для человека –
зрение, а затем – слух

zmišlonĭy, zmišlonĭ, zmišlonĭy (*укр.* змислений, *пол.* zmyślony) выдуманный, вымышленный, фик-
тивный *с.м.* bayka

zmišlit / zmišlit et- (*укр.* змислити, змислити, *пол.* zmyślic) измыслить, выдумать

zmišlonĭ, zmišlonĭy *с.м.* zmišlonĭy

zmocnĕnĭy (*укр.* зміцнений ‘укрепленный’, *пол.* zmocniony) побежденный

zmohnut et- (*укр.* змогнути, *несов.* змагати) одо-
леть; **anıĭ arasına meni zmohnut etti ActKP17: 111**
тем временем он одолел меня

zmocnenĕ (*пол.* zmaćenie) замутнение, запутыва-
ние

zmordovanĭ, zmordovanĭy (*укр.* змордований, *пол.* zmordowany) изможденный, изнуренный, измо-
танный

zmoronĭ, zmoronĭy (*пол.* zmorzony, *укр.* зморений) уставший, изнуренный, ослабленный

zmoviccâ / zmovicsa ДГрун: 256 / zmuvitsa bol- (*укр.* змовитися, змовиться, змовитьця, змовиця, *пол.* zmowić się) сговориться, договориться

zmrud *с.м.* zimrut

zmruxd *с.м.* zimrut

Zmrut *с.м.* Zumrut

Zmrut Serhiy ŷatunu ActKP 17: 251 Зумрут, жена
Сергия

zmuř (*арм.* զմրու, *гр.* мѳров, мѳрра, смѳрра) мирра,
смирна – *благовонная смола миррового дерева*
(*Balsamodendron myrrha*), использовавшаяся в
смеси с сабуром (алоэ) для бальзамирования, а
при приеме внутрь – как одурманивающее и от-
части обезболивающее наркотическое средст-
во; *ср.* mira, mirx, mirxa, mirxi, miro, mirra, mirre

Zmŭrna (~niĭ), Zmŭrna (~, ~niĭ, ~da) (*арм.* Չմրն-
իբա, *совр.* Իզմիր, *лат.* Celion, *гр.* Σμύρνα) геогр.
Смирна – *главный город Ионии, на берегу Смир-
нейского залива, севернее Эфеса, совр. Измир,*
Турция

zmus (~tan) (*укр.*, *бр.* змус < *укр.* мус, *пол.* mus <
нем. müssen ‘быть должным, быть вынужден-
ным, долженствовать’) необходимость, нужда,
принуждение; **zmustan tüşiy edi ayaŷlarına Mov-
şeşniĭ, da düķül naboženstvovundan** он пал к но-
гам Моисея поневоле, а не из собственной набож-
ности; *ср.* mus (z ~u)

zmuvitsa bol- *с.м.* zmoviccâ bol-

zNabagan *с.м.* Anabagan

znac¹ (*укр.* знати, знать, *пол.* znać) *инф.* знать

znac² (*укр.* знати, знаця, *пол.* znać, znać) *нареч.*,
ввод. сл. знать, верно, видно, очевидно

zpracnĕ *с.м.* značnĕ

zpracnĕyši (~dir) (*укр.* значніший, значнійший, *пол.* znacniejszy) более значительный, более важ-
ный; *ср.* značnĭ / značnĭy

značicca / značitca / značitsa ActKP8: 71 / značitsa
bol- (*укр.* значитися, значиться, значитьця, зна-
чиця, *пол.* znaczyć się) значиться; означать;
značitca boluyur, ki suçludur ActKP14: 181 зна-
чит, что он виновен

značenâ (*укр.* значення, *пол.* znaczenie) значение

značet et- *с.м.* značit et-

značit / značit / značet et- (*укр.* значити, *пол.* zna-
czyć) значить, означать, выражать определен-
ный смысл, понятие, мнение, убеждение, прояв-
лять себя определенным образом, демонстриро-
вать, метить, оставлять знаки, метки, следы *сл.*
син. arit-, aya-, belgili et-, boya-, buz-, farķla-, for-

movat et-, harlan-, itilä-, oğşat-, ündä-, ündäl-, vorožit et-, yilmalat-, znak; *рүһләрҙәһләр* – **značit etmä** 4 **Ткр.** 17 водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – значить, показывать себя определенным образом, демонстрировать, 4-я книга Царств 17 (4Цар17¹¹ делали худые дела [вар. делали злые дела, творили зло, *цсл.* сотвориша Ѡбщники], прогневающие Господа), *ср.* **baş tart-** (~ma = *рүһләрҙәһләр*); *рүһләр* [= *рүһләр*] – **značit etmä, ya ayama, ya itilämä, ya buzma, ya aritma** [портить, повреждать] – значить, метить, или беречь, жалеть, или острить, или портить, повреждать, или очищать, чистить, *ср.* **mizernä / mizerniy, zavallı** (= *рүһләр*), **öldür-** (= *рүһләр*); *рүһләһләр* (= *рүһләһләр*) – **značit etiyirmen, definio** смотрю, гляжу, взираю, обращаю глаза на что; примечаю, внимаю, присматриваю, рассматриваю, созерцаю, размышляю – значу, означаю, определять, устанавливать, *ср.* **ävältin bilmä, eskärmä azulaç, definire** (= *рүһләһләр*), **definito eskilio, praedic[al]tus;** *рүһләһләр* (= *рүһләһләр*) – **značit etiyirmen** ставлю знак, замечаю, примечаю, отмечаю – значу, обозначаю, отмечаю знаком; *уһләһләр* – **značit etiyir, belgili etiyir** включает в себе притчу, изъясняет притчами, сказительствует – значит, означает; *рүһләрҙәһләр* – **značit etiyir edi** он водился, знался, сотовариществовал; делал заговор, соумышлял, сговаривался – значил, показывал себя определенным образом, демонстрировал; *рүһләһләр* [= *рүһләһләр*] – **značit etkän** [в. п. изыскатель, исследователь, испытатель, критик] – значащий, означающий; *рүһләһләр* [= *рүһләһләр*] – **značit etüçi** [повествующий, рассказывающий, излагающий] – значащий, обозначающий

značitca / značitsa bol- *с.м.* **značicca bol-**

značit et- *с.м.* **značit et-**

značitsa bol- *с.м.* **značicca bol-**

značnê, znacnê (*укр.* значно, *пол.* znacznie) значительно; важно

značnî (~, ~dir), **značnîy** (*укр.* значний, *пол.* znaczną) значительный; важный, видный, знатный; *ср.* **znacnêyši**

značoncî (*пол.* znaczący) обозначающий, символизирующий

značoniy (*укр.* означений, *пол.* oznaczony) означенный, обозначенный; *уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **yazılğan, značoniy** подписанный, описанный, изображенный, начертанный, означенный – написанный, означенный, *ср.* **oğşat-** (~ma = *уһләһләр*); *ср.* **označoniy**

znagla (*укр.* знагла, *пол.* z nagła) вдруг, внезапно, неожиданно *с.л. син.* **ansizim, çisilmaç, tez**

znak (~, ~ka, ~ni; ~i, ~idir; ~lar, ~lardirlar, ~larni; ~lari, ~laridir) (*укр.* знак, *пол.* znak) знак *с.л. син.* **ävöldän çizilğan, baçmaç bilä körgüz-, beh, bilna, binyatlı yazov / znak, binyatlıç, blizna, bu, buta, butaç, cil, çäşni, çertmäç, çertöv, çoyur, fälän, futrovanê, klos, çaç, çaz-, masçara, möhür, naçış, nišan, riçê, rit et-, tađž, tibinä, tüz, yergä, zadatak, zaçal, zahon;** *уһләһләр, уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **znak, nišan, cil, masçara // znak, nišan, cil**

gam / ya masçara в цель – поле, знак, ямка, или цель (1Цар20²⁰ а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлю вѣрѣа до ѡмггѣрѣ (!), *гр.* ᾠαττάρᾱ, *евр.* аматгаран / amattan), *уһләһләр* [= *уһләһләр*] – **znaklar** [в цель] – знаки, *ср.* **cil** (= *уһләһләр*), **eltim** (= *уһләһләр*), **tüz** (= *уһләһләр, уһләһләр*); *уһләр* [= *уһләр*] – **znak** [иота, буква греческая] – знак (*гр.* ἰῶτα); *уһләһләр* [= *уһләһләр*] – **znak** в. п. предвзвешение, уведомление, острережение, предостережение, извещение, объявление – знак; *уһләһләр* – **znak** (?) – знак; *уһләр* [от-части = *уһләр / уһләр* ~] – **znak ya bu, fälän** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам; пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный, *ср.* **bu, fälän yer** (= *уһләһләр, уһләһләр* в.м. *уһләр* *уһләр*); *уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **znak** иота, частица буквы, точка – знак (Мф5¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не пройдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все; Лк16¹⁷ Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет, *вар.* буква, черточка, *укр.* риса, риска, титла, *пол.* kreska, *лат.* apex – *accentus acutus* ‘острое ударение’, ранее использовался как знак долготы, равен совр. рус. знаку ударения, *гр.* κεραία ‘черточка, значок’); *уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **znak** знак, знамение; примета, означение; фигура, вид, символ, начертание – знак (Прем16⁶ Но они были смущены на краткое время для вразумления, получив знамение спасения на воспоминание о заповеди закона Твоего; Исз12⁶ Я поставил тебя знамением дому Израилеву), *ср.* **belgirtmäç** (1Кор14:22); *уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **znak, cil, buta / butaç** цель, мета; намерение; предмет, конец – знак, цель, мета / ветвь, вежа (Плач3¹² натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел; Прем5¹² от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она...²¹ Понесутся меткие стрелы молний и из облаков, как из туго натянутого лука, полетят в цель); *уһләһләр* [= *уһләһләр*] – **znaklar** мн. от *уһләһләр* род меры [в цель] – знаки (*арм.* *уһләһләр* *уһләһләр*, *дир.* *уһләһләр* отождествляется с *ит.* giara, giarra ‘глиняный кувшин с двумя ручками’), *ср.* **tüz** (= *уһләһләр, уһләһләр*), **cil** (= *уһләһләр*), **eltim** (= *уһләһләр*); *уһләһләр* – **bu znakta // уһләһләр [= *уһләһләр*] – **bu, fälän znak // уһләһләр – **bu, fälän znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (1Цар21² И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глаглемѣмъ ѡммшнмъ), *ср.* **fälän** (~ yer = *уһләһләр*); *уһләһләр* – **znak etkän** действительный; сильный; настоящий – указующий, делающий знак, подающий знак, повелительный, распорядительный, *ср.* **buyruç-çilanma** (= *уһләһләр*), **çilänmaç, çilänmaçlıç** (= *уһләһләр*); *уһләһләр* (= *уһләһләр*) – **znaki oñalğan yaranıñ******

Zofia Sopko *çatunu ActKP17: 161* Зофия, жена Собко; *ср. Zoçna*
Zofiya, Zofia, Zosâ, Zoska, Zosû (*укр. Софія, Зофія, Зося, Зоська, пол. Zofiya, Zosia, Zośka, арм. Սոփիա, Սոփիս, лат. Sophia, гр. Σοφία*) *и. с. ж. Зофия, Зося, Зоська, Зосю, София*
Zohal (*тур. Zühal, а. Zohāl*) *астр. Сатурн; Զրհալ – Zohal астр. Сатурн; ср. Erewag*
Zohra (*п. Zohrâ, а. Zohra*) *астр. Венера = Լուսուրբ; ср. Çolpan, Таң yılduzu, Yoviş yılduz, Yutrenka*
Zoçna (*укр. Зохна, пол. Zochna < Zofia*) *и. с. ж. Зохна*
Zoçna: uçmaçli džanlı At'aniniñ çuluxçisîn, atî Zoçna... Varuř *ДГрун: 32* служанку покойного Атана, по имени Зохна... *его вдова* Варуř
Zoçna ActKP8: 171, 181 Зофия, жена Собко; *ср. Zofia (~ Sopko çatunu)*
Zoçna: Kirkor Zoçna // Kirkor Zoçna / Zoçno oylu *ДГрун: 71 // 138 и др., ActKP12: 51, 151 / ActKP8: 261* Киркор Зоçна / сын Зоçны
Zoçno *с.м. Заçно*
zolqdek (*пол. żołądek*) *анат. желудок, с.м. çursaq, żoludok, maiętnosc*
zolc *с.м. žolč*
zolč *с.м. žolč*
zolnir *с.м. žolner*
zolob *с.м. žolob*
Zoločov (*укр. Золочів, р. п. Золочева*) *геогр. Золочев – город совр. Львовской обл., на р. Золочевка; известен с 1442 г.; замок-крепость и Николаевская церковь конца XVI в., Воскресенская церковь 1604 г.; Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi ActKP17: 91* Данило Бучновский, мещанин из Золочева; *Ivan Vovčko Zoločovda ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве
zolondok *с.м. žoludok*
zoluti *Vien441: 182v, сокр. zolt. (укр. золотий) золотой, злотый; с.м. altin, flori / floru / frolü, sbg*
Zolotnik ActKP8: 131, 151 (*укр. Золотники*) *геогр. Золотники – село совр. Тербовлянского района Тернопольской области, на р. Стрыпа; известно с 1469 г.*
Zolotoy Horlo: orus pan Zaçarka Zolotoy Horlo *ДГрун: 50* украинец пан Захарка Золотое Горло
Zolotoy Horlu *ДГрун: 211* Золотое Горло
zolt. *с.м. zoloti*
zoltogoronci (*укр. жовтогарячий, пол. żółtogorący*) *оранжевый*
zolvovaniy *с.м. solvovaniy*
Zomrotka, žona Zaçaryaša Kirkoršoviča / Zumrut *ActKP20: 51* Зомротка, жена Захараша Киркоршевича / Зумрут; *с.м. Zumrut*
zonaci (*мн. укр. жонаті, пол. żonaci*) *мн. женатые*
Zonaras (*гр. Ζωναράς*) *и. с. Зонара; çistorik Zonaras* историк Зонара – *Иоанн Зонара (гр. Ἰωάννης Ζωναράς, XII век), византийский монах, богослов, авторитетнейший комментатор и историк канонического права, автор хроники «Ἐπιτομή ἱστορίων» (букв. “сокращение историй”), житий святых, трактата о богослужбных терминах, гимна, толкования к стихам Григория Назианзина; комментарии Зонары,*

следовавшего за Алексеем Аристином (ум. в 1166), во многом повторяемые Вальсамоном (1140-1199), на латыни изданы в Париже в 1558 г., а с параллельным греческим текстом оригинала – в 1618 г.

zondat et- *с.м. žadat et-*
zOnesimos *с.м. Onesimos*
zOpçir *с.м. Opçir*

zor¹ (~, ~nu; ~u, ~un, ~undan) (*п. zur ‘сила, мощь; усилие, напряжение’, откуда и арм. շոր ‘рать, войско, воинство, армия; сила’*) *сила, мощь, усилие, напряжение; çyçiw – zornu ya çuvatni в. п. обладание; стойкость; опытность; способность – мощь или силу, ср. menstvo, menžtvo, řicerstvo = çyçiw, çyçiw*

zor², zoret [= zorec] (*укр. узор, взор, взірець, взорець, узорець, пол. wzór, wzorzec*) *узор; Զրհարեմ (= Զհարեմ) – boyiyirmen, zor / zoret etiyirmen, sürät toçiyirmen, oçşatiyirmen // sürät toçiyirmen, boyiyirmen* пишу красками, живописую, маляю, раскрашиваю; *изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю*

zor³ (?) = Լուրսաւ *отбросы, остатки, отходы, огарки, окалина, шлак*

zora¹ (*укр. зоря, пол. zorza*) *заря*

zora² (?); *սոնս [= սոնսկ] – zora latindä* мало, весьма мало, немного [гриб; пробковое дерево; пемза] – *в латыни zora (ср.-лат. zura ‘семя остокрова травы’ ЛСКС: 420, suber ‘пробковое дерево, пробковый дуб, Quercus suber; кора пробкового дерева’)*

zoradit et- *с.м. zradit et-*

Zorapapël (~niñ), **Zorapapël** (*арм. Չորաբաբել, лат. Zorobabel, гр. Σοροβαβέλ, евр. Зеру-Бабили ‘семя, потомство вавилонское’*) *и. с. Зоровавель – областеначальник Иудеи, назначенный персидским царем Киром в 538 г. до н. э. и восстановивший богослужение в Иерусалиме после возвращения иудеев из плена (Езд3: 1-5), один из предков Иисуса Христа (Мф1: 13)*

zorat et-¹ (*укр. зорити, пол. zorzać*) *светать; keçä turup kettiç, taңa yuvuç edi, zorat etiy edi, men esä bilmiiyn ilgäri ketiy edim ActKP17: 101* мы встали ночью и поехали, приближался рассвет, светало, и я, ничего не зная, ехал впереди

zorat et-² (*укр. зорати, зорать, пол. zorać*) *вспахать; Զրհեմ – çulux etiyirmen, ralit [razit] / radlit etiyirmen, çaziyirmen Esaj. 48 ya zorat etiyirmen // çulux etiyirmen ya çaziyirmen, zorat etiyirmen* пашу, ору, обрабатываю, возделываю землю – *служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (Ис28 ²⁴Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); Զրհարի, Զրհարի – zorat etmäh, zahon, niva* землепашец, оратай, пахарь, хлебопашец; *вычищенная, обработанная земля – пахота, полоса (гряды, пахотный надел), нива (Иов4 ⁸Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинаят его; Ис7 ²⁵И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колю-*

чего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их; *МухЗ*¹² Сион распахан будет как поле, и Иерусалим делается грудой развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом)

zərawor (арм. զորավոր) сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий; могущественный, властный, многомогущий; действительный, непреложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный; ср. **xuvatli** (= զորավոր, զարավոր)

zorbas, zorbaz (тур. zorbaz < n.) могучий, сильный; **Bayla xilicij belinjä, xuvatli // Xušan xilic belinjä senij, zorbas / zorbaz** *Пс44/45*⁴ Повяжи меч Твой на пояс Себе / Препояшься мечом по поясице Твоей, Сильный (*Пс44/45*⁴ Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, вар. могучий)

zordinovanı (пол. zordynowany) подчинённый

zOrepni с.м. Овреп

zoret с.м. zor²

zork¹ (~u, ~un, ~undan), **zork** (~u), **zork**¹ (~u) (арм. մոլ զոր < n. zor) сила, мощь, могущество, энергия; ср. **zor**

Zorka (укр. Зірка, Зоряка) и. с. ж. Зоряка

Zorka Bedros xizi *ActKP12: 241* Зоряка, дочь Бедроса

zorklu сильный, могучий, мощный

zorlan- напрягаться, облекаться мощью; **շահատակի** – **zorlanma, rıcerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, ср. **atlıların şumu** (= **շահատակի**), **dünyâ** (~dan keçiyirmen = **շահատակ**)

zorlu (~; ~lar; ~ları) силач, герой, рыцарь с.м. **ayruxsu, bek, çüst, xuvatli, meşür, menžniy, özdän, teñri, teñri yeri, teñrilik yeri, topraçli, turgan, zorlu, vigil; արի** [отчасти = **արի**] – **turgan // zorlu gam / ya xuvatli, turgan // kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** [2 л. ед. повел. иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; **արի** – **zorlular** мн. то же; **բաշ** – **zorlu, xuvatli, vigil** мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически – могучий, сильный, бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неуспящий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведённый без сна, бессонный; караульный, страж, ср. **çol, xuvat, çuğu** (= **բաշ** в.м. **բաշ**); **արիւնաբ, արինաբ** – **zorlu bolma** быть храбрым, мужественным, воинствен-

ным, неустрашимым, безбоязненным, смелым, бодрым, доблестным, отважным – быть мощным, сильным, крепким; **արիւնաբ, ~բ** – **zorlu bolmaçlar** ед., мн. проявление мужества, отваги, силы, могущества, мощи; **դիւսաբար** – **zorlu kibik ya teñri kibik, teñrilik yeri kibik ya menžniylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teñri kibik, yeri kibik // teñri kibik ya zorlu kibik** героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, как бы проявление божества или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, как его проявление / подобно богу или подобно герою, геройски

zorluluç мощь, крепость; **արիւնթիւն** – **erliklar ya zorluluçlar** мн. то же – мужество или мощь, крепость

zorluç сила, мощь, могущество; **կիւր** – **xuvat ya zorluç** стезя, следы ног – сила или мощь (*Иов18*¹² Источится от голода сила его, вар. мощь, арм. будет изъедена стезя ног его)

zorutjun *TSAv2* (арм. զորութիւն) могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух; подкрепление, усиление; армия, войско; с.м. **xuvat** (~, ~lar = **զարութիւն, զորութիւն**)

Zosâ (~ *ActKP8: 211, ~niñ*) (укр. Зося, пол. Zosia у.м. от Зофія, пол. Zofia) и. с. ж. Зося; с.м. **Zofiya**

çosdovanel он., с.м. **çosdovanel bol-**

Zosima, Zosimos (~, ~ka) (укр. Зосим, пол. Zosym, Zozym, арм. Չոսիմոս, лат. Zosimus, гр. Ζώσιμος) и. с. Зосима; **Zosima / Zosimos džiknawor** отшельник, пустынный Зосима – преподобный Зосима (460-560), иеромонах Иорданского монастыря, авва палестинский, отшельник, исповедавший, причастивший и похоронивший преподобную Марию Египетскую; память у православных 4 апреля старого стиля, с.м. **Mariam** (sanli ~)

Zoska (укр. Зоська у.м. от Зося) и. с. ж. Зоська; с.м. **Zosâ, Zofiya**

Zoska Hricko çatunu *ActKP20: 141* Зоська, жена Грицко

zosoblivê (укр. особливо, особливе, пол. osobliwie) особенно, особенно

zosoblivı (укр. особливий, пол. osobliwy) особенный, особый

zosobna (пол. z osobna) особо, сам по себе, самостоятельно; особенно; **իրաւաբ** – **zosobna ya pevnı / pevne / pevnê** подобно сему – особенно; **Էվթափոյ** (= **բիթաբոյ**) – **kendi kendinâ bitkän, zosobna** врождённый, природный, натуральный, естественный, существенный; вкоренившийся, закоснелый – растущий сам по себе, самостоятельно (*Прем12*¹⁰ но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место покаянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки)

zosobniy (пол. zosobny) особый, особенный

Zosomenos с.м. **Sozomenos**

Zosü (~, ~nuç, ~nu) (произв. от укр. Зося, пол. Zosia) и. с. ж. Зося; с.м. **Zosâ**

Zosü Epranos çatunu *ActKP15: 271* Зося, жена Эпраноса

zo'tn: **ék'an zo'tn** TS: 231, 853 ошибочно вычленено из арм. сочетания **բռնի է բռնի զօրն** и отнесено к кыпч. толкованиям, см. **tanir** (~ mhlā)

zOvk, zOvk' см. **Ovk**

zovra оп., см. **zavora**

zOvrepni см. **Ovrep**

Zoyta (гр. Ζοϊτάς) и с. Зойта; **Zoyta urum** грек Зойта **zpai** см. **spahi**

zpešicā / zpêšicca / zpêšiccā bol- см. **spišitsa bol-**

zplīnut et- (укр. сплинути, сплунуть, пол. splūnać) сплыть, уплыть, стечь, стекти, сбежать, спуститься, ниспасть

zplodzonī (укр. сплоджений, пол. splódzony) порожденный, рожденный

zplugavōnī, zplugavōnīy см. **spługavōnī**

zpolnī см. **spulnī**

zpolznut et- (укр. сповзти, пол. spełznać) сползти; не состояться, сорваться; юр. утратить право; **roklarīna turmamaxī ücün zpolznut etip edir törälärni ActKP8: 171** он утратил права по причине неяви в назначенные сроки

zporondzonīy (укр. споряджений, пол. sporządzony) произведённый, снаряжённый, составленный, приготовленный

zpovodenêdän см. **povodenê** (z ~dän)

zpracovanī (укр. спрацьований, пол. spracowany) утруждённый, изнурённый трудом, дорогой

zpravit et- см. **spravit et-**

zpravovat et- см. **spravovat et-**

zprecivnost (~lardān) (пол. spreciwność) сопротивление, противостояние, несогласие, соперничество, враждебность

zprecivnīy, zprečivnī см. **sprečivnī**

zraccalīx, zraycalīx, zraytcalīx измена, предательство

zprečivâtsa bol- (пол. spreciwiac się) возражать, протестовать, не соглашаться, сопротивляться, противиться, прекословить, противоречить, не соответствовать

z prirodzenalī / prirodzenâlī см. **prirodzenalī, zefšīstkim, zevšīstkim**

zprofanovanīy (укр. спрофанований, пол. profanowany, лат. profano) лишённый святости, осквернённый, опозоренный, опошлённый

zprosnī см. **sprosnī**

zpruxnit et- (укр. спорохніти, спорохніть, пол. spróchnieć) превратиться в труху, отрухляветь, стать трухлявым, прогнить, обветшать, одряхлеть

zpulnī см. **spulnī**

zpušcōnī (укр. спущений, пол. spruszczony) спущенный, опущенный

zpuštošitsa bol- (укр. спустошитися, спустошитись, спустошитця, спустошиця, пол. sprustoszyć się) опустошиться, разориться

zrabitsa bol- (укр. зробитися, зробиться, зробитьця, зробицца, пол. zrobić się) сработаться, утрудиться, изнуриться трудом

zrada (~, ~nī), **zdrada** (укр. зрада, здрада, пол. zdrada) измена, предательство; **հանձնումի** – **zdrada**, **wydanie** предательство, измена, вероломство, нарушение верности – *измена, выдача, преда-*

ние, предательство, ср. čixara (~ bermäx = **հան-ումիթիւն**)

zradit / zīradit / zoradit / zdradit et- (укр. зрадити, зрадить, здрадити, здрадить, пол. zdradzić) изменить, предать, сл. син. **alda-**, **χitrost**, **ustat**; **Համու** (= **մի Համու**) – **Didos 2 zoradit etmāx / zradit etmāx / zīradit etmāx** не захватывая хитростью, не воруя, не похищая – Послание апостола Павла Титу 2, измена (**Tum2 9** Рабов увещевая повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, ¹⁰не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога)

zradlivê (укр. зрадливо, зрадливе, пол. zdradliwie) изменчиво, предательски, коварно

zradlivī (~, ~dir), **zdradliwy** (укр. зрадливий, пол. zdradliwy) изменчивый, предательский, коварный, см. **hillâlī** (= **հենդաւոր**)

zradom (пол. zdrada тв. п. om zdrada ‘измена, предательство’) по-предательски, коварно, подло; **zradom yaraladī meni ActKP12: 41** он подло ранил меня; см. **zrada**

zradzestvo, zradzeystvo, zradzêdzstvo, zradžestvo, zradžêystvo, zradžêystvo (пол. zdradziectwo) измена, предательство сл. син. **av**, **fel**, **oč kirmāx, zaklad, zasacka, zasadzka, fakcja, insidiae; սնարան** – **zradzêdzstvo // zdradžêystvo, av, fakcja** (?) – измена, сеть, партия, группировка, сговор, заговор, ср. **zasacka, zasadzka, zradzêdzstvo, insidiae** (= **սնարան**)

Zrael см. **Izrajel**

Zrael / Izrajel džuhut ilövlü Volf oylu ActKP17: 371 львовский еврей Израель, сын Вольфа

zrayca (~, ~nī; ~larijnī) (пол. zdrajca) изменник сл. син. **časut**

zraycalīx, zraytcalīx измена, предательство

zrazu (укр. сразу) сразу, тут же

zrenica см. **zdrenica**

zrenkovanê (~si) (пол. zrękovanie) обручение

zrgel / zīrgel bol- (арм. զրղել) лишаться, быть лишаемым, притесняемым, обижаемым; **köplär bilik-sizlikindän zrgel bolırlar Tejriniğ šnork'undan** многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара; **kim saylar könülükñü meñilik da etär könülük zrgel bolganlarga** который вечно хранит верность и воздаёт по правде обиженным **Pc146 / 147: 6-7; etär yarlıyamağ Biy da könülük barça zīrgel bolganlarga** Господь проявляет милость и чинит справедливость всем обиженным **Pc102/103: 6**

zrgel / zīrgel et- (арм. զրղել) приносить лишения, лишать, отнимать, отнять, обделять, захватывать, похищать; обижать, унижать, принижать, притеснять, угнетать, причинять лишения, губить; насиловать сл. син. **açit-**, **čixar-**, **iftira et-, sök-, tas et-**; **զարկաւորտել [զարկ + ւորտել]** – **zrgel / zīrgel etmä** [догадка, мнение; уважение; доброе имя + побеждение, одоление, низложение, покорение, укрощение, подчинение, усмирение, порабощение] – **ущемлять, притеснять; սպաժու-ժել** – **zrgel / zīrgel etiyirmen** **ya čixariyirmen** проявляю нетерпеливость, неумеренность, невоз-

держность, напор, стремительность, ярость, жестокость, насилие, наглость – приношу лишения или вытесняю, *ср.* čidovsuz (= անսպառնական) / անսպառնական (= անսպառնական) – **zrgel etiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, мучу, терзаю, беспокою – ущемляю, притесняю; ցրղղուսի (= ցրղղուսի) – **zürgel / zrgel etmäx, tas etmäx** насилие, несправедливость, неправосудие, обида, огорчение; вред, убыток, утрата, ущерб; оскорбление, притеснение; лишение имени – ущемление, притеснение, уничтожение; **zrgel etüci** насильник; **ab-rank'nî adamnîy zrgel etiyirlär** TSAU захватывают чужое добро; **ki eksiklikindän yaryučilarnîy biri birin zrgel etkäylär** чтобы из-за недостатка в судьях люди не причиняли лишений друг другу; **Teņrigä inangan k'risdânlarğa tiymästir egirlik bilä yeņmäxni sövmägä yaryuda, egär ki yeņsä, kendi / kendiniy džanini zrgel etär, a egär yeņilsä, uyat tartar** Христианам, верующим в Бога, не приличествует любить победу в суде неправдою, ибо, победив так, человек погубит свою душу, а если будет побежден – потерпит стыд; **zürgel etmä meni köktägi färähliklärdän** не лишай меня небесных радостей

zriža dropâtîy (*пол.* z ryża dropiaty) рыже-саврасый, рыжевато-крапчатый; **zriža dropâtîy at, lsiy, pentnosu soņ yanından art udu üsnä 3 čubuxtur ActKP17: 11** конь рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков; *ср.* rižiy

zrodlo *с.м.* žrudlo

zrok (~; ~u) (*пол.* wzrok) зрение; взгляд, взор
zrost (~; ~u) (*укр.* зріст, *р. н.* зросту, *пол.* wzrost) рост, телосложение, фигура, стать, склад тела; возраст *сл. син.* barabar, ölcöv, vzrost, adultus; Հասակ – barabar // **zrost, ölcöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Лук19 21* И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом); մանկություն (= մանկություն) – **igît oylannîy zrostu, adultus** *мн.* мальчики, ребяташки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (*Мф14 21* евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19 13* Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; *Мр10 13* Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); ճուրխ – **körksüz zrost** (?) – некрасивое телосложение, уродливая фигура

zrocâl *с.м.* rozdzâl

zrozumit et- (*укр.* зрозуміти, зрозуміть, *пол.* zrozumieć) уразуметь, понять

Zruan (< *п.* Ahuramazda ?) *миф. гр.* Кронос, *рим.* Сатурн; Արամազդ – günäş, ermeniçä Aramazt // günäş, çaysi ki ermenilär ündiy edilär, **Zruan adžamlär ündiyirlär** // Չրուան – adžamlär ündiyirlär Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд // солнце, которое так называли армяне, персы называют Зруан // “Зруан” – Кроноса, Са-

турна персы называют Зруан; *ср.* Aramasd / Aramazt / Aramazt, Gr̄oņos, Yoviš

zrudlo *с.м.* žrudlo

zrusatsa bol- (*укр.* зрушатися, зрушаться, зрушатыця, зрушаця, *пол.* zruszać się) подвигаться, трогаться, волноваться, растрогиваться; *ср.* **vzrušat et-**

zrušit et- (*укр.* зрушити, зрушити, *пол.* zruszyć) сдвинуть, подвинуть, привести в движение; ցրղղուսի – **zrušit etiyirmen** трясу, колеблю, врежу, возмущаю, бунтую, причиняю беспокойство; двигаю, волну; возбуждаю к бунту, возмущению – сдвигаю, подвигаю, привожу в движение (*Мф21 10* И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел [был приведен] в движение и говорил: кто Сей?)

zrušenê (*укр.* зрушення, рушення, *пол.* zruszenie, ruszenie) движение, мятеж, бунт, возмущение, ополчение; ցրղղուսի – **rozruç, zrušenê** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение; *ср.* rušenâ, vzrušenâ

zrušitcâ bol- (*укр.* зрушитися, зрушиця, *пол.* zruszyć się) сдвинуться, двинуться, подвинуться, восстать; Խրիստոսի (= Խրիստոսի) – **çaršî tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcâ boliyirmen** двигаю, передвигаю, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясу, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – восстаю, 1-я книга Маккавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с меча (*1Макк8 11* и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); անկրուսի – **çalîn bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar çarišilgan // çalîn bulut çarišilgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались; Կռնկապետի – **tepränövlü, zrušitcâ bolgan** стойкий, укрепленный, основательный – поколебавшийся, колеблющийся, сдвинувшийся (*Прем4 4* и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; – *арм.* положительная форма извлечена, видимо, из отрицательного контекста)

zrušoniy (*укр.* зрушений, *пол.* zruszony) сдвинутый, подвинутый, приведенный в движение

zruvnânî (*укр.* зрівняний, *пол.* zrówniony) сравненный, уровненный, приравненный

zruvnât et- (*укр.* зрівняти, зрівнять, *пол.* zrównać) сравнять, уравнивать, приравнять

zruvnatsa / zruvnâtsa bol- (*укр.* зрівнятися, зрівнятыця, зрівняця, *пол.* zrównać się) сравняться, уравниваться, приравняться

zSehon *с.м.* Sehon

zSehovn *с.м.* Sehon

zSina *с.м.* Sina

zsyhodni (*укр.* східний, *пол.* wschodni) восточный

zsplyvayonciy (*укр.* спливаючий, *пол.* spływający) сплывающий вниз на что, стекающий, спускающийся, опускающийся, ниспадающий

zspolznut et- *с.м.* spolznut et-



zstatuḡen *с.м.* statuezšlušni *с.м.* slušnizšmarag *с.м.* šmaragzštraž *с.м.* stražzštražnik *с.м.* stražnikzštrofovat et- *с.м.* štrofovat et-ztatuta *с.м.* statutztolica *с.м.* stolicaztolp *с.м.* stolpztrimat et- (*укр.* стримати, стримать, *пол.* strzymać) выдержать, стерпетьztudnâ (~ga) (*укр.* студня, *пол.* studnia) колодецzubr, zubr (*укр.* студня, *пол.* zubr) зоол. зубр, Bisonbonasus, *уст.* Bos urus; *арм.* շուբր – **zubr 2** Qreḡ. 14,

zubr сайгак, камелопард – зубр, Второзаконие

14, zubr (*Вт14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань,и зубр, и орикс, и камелопард, *вар.* горный ба-ран, *бр.* антылопа, *укр.* *вар.* жираф, *англ.* moun-tain sheep, *лат.* camelopardus, *гр.* κάμηλοπάρδαλις‘жираф’; *цсл.* Շւենն և Շերն, և Եճիկոլա և Լան, և ԶԵՐԱև Օնիգր և Տայգակ; – *совр.* камелопард – *вид анти-**лопы, горная овца, живущая в Германии и Гре-**ции, но в Библии – это жираф; такого северного**животного, как зубр, Библия не знает, нет упо-**минания о нем и в польских переводах, поэтому**следует думать, что составитель армянско-**кыпчакского словаря следовал церковно-славян-**скому толкованию приведенного стиха; зубр**русского перевода по-армянски назван* *սյծարի,**սյծարի* ‘серна, дикая коза’, *с.м.* lanâ = *սյծարի,**սյծարի*; *րնձուր* – **zubr** камелопард – зубр**Zubrowca, Zibrowca ActKP14: 161** (*укр.* Зубрівка,Зюбровка, Зубрівці, *пол.* Subrowcze, Zebrowka,Żebrowka, Żewrowka) *геогр.* Зубровка – *село совр.**Поновецкого сельсовета Каменец-Подольского**района, у р. Смотрич, ниже Цыбулевки; в 1401 г.**Зубровка была отдана подольским князем Свид-**ригайлом каменецким доминиканам; Fedor Ya-**kimov sin z Zubrowciw ActKP26: 61* Федор, Яки-*мов сын, из Зубровцев*zuxvali (~, ~dan) (*укр.* зухвалий, *пол.* zuchwały)

дерзкий, наглый

zulal *с.м.* zülâlzulm *с.м.* zulumzulum (~; ~un, ~undan; ~larî), **zulm** ДГрун: 23 (*a.*

zulm) гнёт, угнетение, притеснение, насилие;

րնձուրստէի – **zulum bilä** с насилием, насильст-венно, деспотически: ¹³**Zulum bilä yaryülyür edi-****lär / yaryülyür lar meni da izdiyir edilär džanimmni****menim, çaysilari ki sayışliyür edilär yamannî üstü-****mâ benim, sözlädilär töräsizlikni da hizlikni / hil-****lälilikni kün uzun sayışladilar / sayış etärlär edi //****Küç etiyir edilär maça da izdiyir edilär boyumnî,****kimlär ki kliy edilär yamannî üstümâ benim, sayış****ettilär töräsizlikni da aldanmaçni kün uzun sayış****ettilär** Пс37 ¹³Деспотически судили меня / При-

тесняли меня и искали погубить душу мою, за-

мышлявшие зло на меня / желавшие мне зла

провозглашали беззаконие и вседенно замышля-

ли козни / хитрости / обман (Пс37 ¹³Ищущие же

души моей ставят сети, и желающие мне зла го-

ворят о погибели *моей* и замышляют всякий денькозни); *յարժաւարեմ* – **zulum etiyirmen, küç etiyir-****men** побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю

победу, укрощаю, усмиряю, покоряю, завоевы-

ваю, привожу в покорность, в повиновение, из-

нуряю, удручаю, насилую, угнетаю, преследую,

томлю – угнетаю, притесняю, эксплуатирую,

подвергаю жестокости, насилию, насилию; **bigä****zulm etip 120 talerimizni aldî zarbi da bizni yeber-****di** ДГрун: 23 тирания нас, он силой отнял у нас120 талеров и *лишь затем* нас отпустил**Zumrut, Zimrut, Zmrut ActKP 12: 41, Sumrut**ДГрун: 18 *и. с. ж.* Зумрут; *ср.* **Zomrotka, с.м.** zim-**rut****Zumrut / Zimrut ActKP 17: 221** Зумрут**Zumrut / Zmrut ActKP 8: 241** Зумрут**Zumrut oylu Xaçko** ДГрун: 6 Хачко, сын Зумрут**Zumrut: Zadig Kirkorša oylu sijnari** **Zumrut ActKP****20: 31** Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут**Zumrut / Zomrotka, žona Zaharyša Kirkoršoviča****ActKP20: 51** Зумрут / Зомротка, жена Захариша*и Киркоршевича***zupelnê** (*пол.* zupelnie) совсем, совершенно**zupelnênêm** (*пол.* zupelnieniem *тв. п. от.* zupelnie-**nie**) восполнение**zupelni, zupelniy, zupolni** ДГрун: 210 (*пол.* zupelny)

полный, совершенный

zupelnost (~nu) (*пол.* zupelność) цельность, полнота**zupolni с.м.** zupelni**zur** (*арм.* զուր) напрасный, тщетный, пустой; **zur u****büxtan sözlâpmen** я пустословил и сквернословил

Кр. 2412: 381

zurafaj (*арм.* զուրաֆայ, զուրաֆէ) зоол. жираф, Girafacamelopardalis; *Մըք Են Կճղակաորը, սյսինքն**Կճղակաճերձ: Առաջն որ է եղն, և գուռէ, և զուրա-**ֆայն, և եղջիւրքն, և եղունքը, և ոչխարը, և սյծը, և**սյլ սոցին Կրմանք – Xaysilardirlar çataltırnaçli, aj-**sink'n tuvartırnaçli? Tovar-ögüz, ki budur siyir, da**suvsiyiri, da zurafaj, da münjüzlülär, da sirnalar,**da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär* Кто яв-

ляются четвероногими, а именно имеющими ко-

пыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и

бык, и жираф, и рогахи (олени), и лани, и овцы,

и козы, и другие подобные этим – *Какие живот-**ные являются раздвоеннокопытными, иначе гово-**рять скотокопытными, т. е. парнокопытными?*

Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол,

и жираф, и рогахи, *т. е.* олени, и серны, и овца,

и козы, и другие сему подобные

zurçat Par194: 1¹⁻² DE *ош., с.м.* züryât**zurna с.м.** davul-zurna**zuzanista** (~lar, ~larga, ~larnî, ~larda) *пол.* бабник,

ловелас

zūf, sof Vien441: 24v, zof Vien441: 176r (*рум.* zof, sof‘бумазея’, *тур.* sof, zof ‘шерсть, шерстяная

ткань; мохер, тонкая пряжа из ангорской шер-

сти’, *а.* şūf ‘хлопчатобумажная ткань’, *евр.* ציב-בי, *откуда и арм.* զիւփ ‘ткань шерстяная’) зуфь– *шерстяная или полушерстяная ткань типа**камлота; çixardim kümüş çinlarim, da duçnicam,**da zūfümni değgä* Vien441: 11r я завещала мои се-

ребряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь

священнику; 1 **zūf** da 2 **çuşaç** ActKP8: 211 один

колпак из зуфи и два пояса; **šuba züf burnatniy kiş ħarnî podšitiy** ActKP8: 251 шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками; **2 ħara züf tosyaniñ** ActKP12: 151 два отреза черной тосийской зуфи; **1 ton ħizil züf SchET** жупан из красной зуфи; **1 ħizil züf ton kiygän** ActKP8: 131 жупан из красной зуфи ношенный; **zof ħizil orta yay-murlux 3 lokot yarım, zof fialkoviy beş çereg Ven 1788: 64r** зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя, зуфь фиалковая, пять локтей с четвертью; **ϕηϕῆντρούον – züf naħišli toy fäsi / naħiš atidir gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. **ϕηϕ** ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόζις, р. н. νόξος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. dimi ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος); **1 sijnar susami züf Vien441: 7r** один отрез ирисовой зуфи; ср. **vološanka** (= **gryfufu** в.м. **gryfu**)

zülâl (тур. zülâl, в армянописьменных текстах **զլլալ** [züläl], н. zolāl āb) чистая, прозрачная, пресная, родниковая вода сл. син. **aruv, buzulmagan, ħarişilmagan, temiz, zadasiz, desertus, preclarus**; **զմանազակ – zülâl** в. н. от **անազակ** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – чистая вода: **ayaxın seniñ, neçik zülâl / zadasiz, içirdi meni // ayax buzulmagan içirdiñ meni** Пс22 / 23 ⁵чаша Твоя, словно водою чистой / нетронутой, напоила меня // из чаши нетронутой Ты напоил меня (Пс22/23 ⁵чаша моя преисполнена; – отсюда тема неиспиваемой чаши причастия и образ Божией Матери «Неупиваемая Чаша» – икона Богородицы, на которой младенец Иисус изображен стоящим в потире причастия)

züryât (~; ~im; ~iñ; ~iñniñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~iñizni; ~larına) (а. zürriyet, zürriyat) потомство, потомки, отпрыски, исчадие, наследники, потомственные поколения сл. син. **džins, potomok**; **զարմէ ատ, զարմէ ատ [= ատ]** – **züryât** в. н. породу, поколение, колено, род, племя, исчадь, отрасли, линию рода, фамилию и поколение, порода, род, племя, потомки – потомство, наследники, поколение; **զանակ – züryât, potomok** дитя, чадо, семья – потомство, потомок; **խորշտար** (= **խորշտար**) – **züryâtlar, potomoklar** сыновья, дети, чада – наследники, потомки, ср. **džedžic** (= **խորշտար** в.м. **խորշտар**); **Kügürtü pilisopalar-niñ çıxarılıyır çeligdän žadz suvu aşıra da ündäli-yir züryât hem džan, ħaysı barça nemägä tirlık beriyir da körk** Tor: 99v Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему существу жизнь и красоту

züryâtsiz бездетный, не имеющий потомков, наследников

züryâtsizliñ (~imni) бездетность, отсутствие потомков, наследников; **Anna, Jovagimniñ ħatunu, eki türlü ħayyu etip yılyıyır edi, aytıp kendi boyuna: “Yılyıym boyumnu da züryâtsizliñimni”** Анна, жена Иоакима, переживала и плакала двойко, го-

воря сама себе: “Оплакиваю себя и мою бездетность”

zvada (укр. звада, пол. zwada) ссора, раздор; **zvada arasına** во время раздора

Zvanec (~, ~kä, ~tän), он. **Zavenc** (укр. Жванець, пол. Żvaniec) геогр. Жванець – совр. село Каменец-Подольского района Хмельницкой области, ни же впадения р. Жванчик в р. Днестр; как город известен с 1431 г., магдебургское право с 1646 г.; 5/15 декабря 1653 г. польский король Ян Казимир, осажденный под Жванцем, подписал мир с Богданом Хмельницким, но прежде за его спиной заключил тайное соглашение с Ислам-Гиреем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену казакам и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Волинь

zvaneckiy жванецкий; **zvaneckiy tiyirmänči** ActKP 20: 101 жванецкий мельник; см. **Zvanec**

zvâstovat et- (пол. zwiastować) извещать

zvâstuyonci (пол. zwiastujący) извещающий

zvdigatsa bol- (пол. zawdygać się) присаживаться, проявлять нерешительность, осторожничать

zvdžëcnê см. **zavdžëcnê**

zvedit et- (укр. звести, звезду, пол. zwieść) свести, сбить (с пути)

zvëndli (пол. zwiędły) увядший, завядший; **Ժարշուճալ – zvëndli bolgan** увядший, поблëклый, засохший – увядший

zvendnut et- (пол. zwiędnąć) увянуть, завянуть

zverit et- (укр. звірити, звірить, пол. zwierzyć) доверить; **ħaysı ubirni zverit etti törä yoğarı aytilgan antičkänlärgä satmaga** ActKP8: 1 который убор суд доверил продать названным выше присяжными

zveritsa bol- (укр. звіритися, звіриться, звіритьця, звіриця, пол. zwierzyć się) довериться

zvglëndem см. **vzglëndem**

zvičëñoniy (пол. zwycięzony) побеждённый

zvička (~larin) (укр. звичка, пол. zwyczka) привычка

Zvinäci (укр. Звиняче) геогр. Звиняче – село совр. Гороховского района Волынской области; **Zvinäcidän bir salaçı... orus** ДГрун: 161 некий крестьянин из Звинячей... украинец

zvir (~, ~gä, ~ni; ~lär) (укр. звір, пол. zwierz) зверь

zvirënta (~lar, ~larni) (мн. укр. звірята, пол. zwierzęta) зверёныш

zvirçovni, zvirçovniy (укр. верховний, пол. zwierzchowny) верховный, высший

zvičëñzat et- см. **zvičëñžit et-**

zvičëñžit / zvičëñzet / zvičëñžit / zvičëñžit / zvičëñzat / zvičëñzat et- (укр. звияжати, звияжати, пол. zwyciężyć) проявлять героизм, храбрость, мужество, побеждать, победить сл. син. **yeñ-**; **Կարշուղ (= Կարշուղ) – zvičëñžit / zvičëñžit etmä** быть мужественным, храбрым, превозмогать, преодолевать, побеждать – побеждать, проявлять героизм, храбрость, мужество

zvičay (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~ina; ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin) (укр. звичай, пол. zwyczaj) обычай, обряд, обыкновение, мода; привычка,

пол. *žadny*, р. н. м. *žadnego*, р. н. ж. *žadnej*, тв. н. ж. *žadna*) никакой; **žadnon mârôn** ни в коей мере **žadnon**, **žadnon** см. **žadni**
žadz (~, ~niñ, ~ni, ~dan), **žadz** [= *zadz*? ср. *az*² = *az*] хим. (п. *zādž* ‘купорос; квасцы; роженица’ или тюрк. *yez / džez / žez* ‘медь; латунь’) хим. купорос, витриол – сернокислая соль, сульфат тяжелых металлов: железа, меди, свинца, цинка и др.; алхим. сера философская; **Čelig da žadz** – *Hermes: Ocziecz jego, to jest pirwszego zlozenia, jest Slunce. Matka jego – Miesziqç. Ocziecz jest ciepły i suchy, tincture rodząc. Matka jego jest zymna i wilgotna, rodzącego karmiąç. Przeto dwóch złączenia potrzeba jest w sprawie naszyj Tor: 13v* Железо и сера – Гермес: Отец его, то есть первого состава, есть Солнце. Мать его – Луна. Отец теплый и сухой, рождающий тинктуру. Мать его холодная и влажная, кормящая рожденного. Посему в нашем деле необходимо соединение двух; **čeligdän da žadzdan bolıyır džohar Tor: 157r** философский камень производится из железа и серы; **Čelig hem žadz, eksi dâ nâmlidir. Altunnuñ nâmlıxı yoğ, ne dživanıñ da Tor: 158v** Железо и сера, они оба содержат влагу. У золота влаги нет, ни у ртути; **Sâbâpsiz düğül, ki anıñ 4 metalni anmas ne žadzni, ni čeligni, ni cına. Ki anmas, anıñ üçün, ki anı Saturnus ta hesepliyr – Czlowieçe czialo jest Mercuriusz. Kto tedy chce czlowieka zrodzicz, nie Mercuriusza, ktory czialem jest, ale naszienia vaporu zkongelowanego ma wyjacz. Tsak [= Tak] w odrodzeniu metalluw zlie postępują pospolicze alchemistowie: cziala metalliczne solwują – bądź Mercuriusza, bądź Zloto, bądź Saturna, bądź Lune, i rozrywają je wodami ostrymi, corozrywami i innymi rzeczami obiecnyimi, do prawdziwy nauki nie należącymi Tor: 93v** Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном – Человеческое тело есть Меркурий. Кто, следовательно, хочет породить человека, тот должен извлечь не Меркурия, который есть телом, но семя конгелированного пара. Так в возрождении металлов плохо поступают простые алхимики: они сольвируют тела металлических – то ли ртуть, то ли золото, то ли свинец, то ли серебро, и расщепляют их водами едкими, коррозивами и другими вещами обычными, не имеющими отношения к истинной науке; **žadz menstruum** – *Wszystka droga mineralna zawisła na dwu wodach, s których jedna czyni kamienia volatilis, bez pracy i niebezpiecznoszczi Tor: 66v* серный менструум – Всякий минеральный путь зиждется на двух водах, из которых одна производит камни летучие, без труда и опасности; **žadz suvu** а) купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (лат. *sulphuris aqua*); **Saturnus ündiyir žadz suvun Tor: 20v** Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду; **Antimoniyumnuñ suvu bilä terdzibä**

üçün içirmä ol krokumnu, çaysı ki žadz suvu bilä içirilip figovaccâ boldu Tor: 45^ar Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; **Kügürtü pilisopalarnıñ çıyarılıyır čeligdän žadz suvu aşıra da ündäliyir züryât hem džan, çaysı barça nemägä tirlik beriyir da körk Tor: 99v** Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему сущему жизнь и красоту (лат. *Sulphur philosophorum*); **žadz suvu bilä içirip cımentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä Tor: 103^r** киноварь с бурой и серебром цементировать, напитывая серной водой; **Čelig dir slunce zêmne, zera balçıytan çıxıyır. Čeligdän bolıyır bahır, suvu aşıra žadzniñ Tor: 108v** Железо, металл есть Солнце земное, ибо выходит из грязи. Из железа производится медь, при помощи серной воды; **Soluciyası čeligniñ žadz suvu aşıra bolıyır, da alay džan tendän çıxıyır Tor: 108v** Сольватация железа производится при помощи серной воды, так и душа выходит из тела; *Re[cipe]: Vitriolu (+ zraktil[fi]nowanego) lutuv 6, Salarmoniaku lutuv 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej – 12 lot žadz suvu, nişadur suvu birlätmä. Žadz suvu bek igi rektifikovanıy bolsun, çax ki bolgay çizil kibik, ki heç flägması bolmagay Tor: 134v* Возьми: витриола ректифицированного лотов 6, арабийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, предп. серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе; **Safi žadz suvu içinä keräk altunnu solvovat etmä, menstruum içinä düğül... Neçik işlänsär žadz suvu, 5 çahit artçarıda yazılıptır yetiz Tor: 146v** Золото сольватировать в чистой серной воде, не в менструуме... Как следует делать серную воду, тщательно описано пятью листами раньше **Žadzni ortaçahtı yandırma, zera yahın [= yalın] keräkmäs, tek tınıçı Tor: 103^r** Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, т. е. жар от огня; ср. **kügürt, vitriol, vitriyol**
žal (~, ~dir, ~ni, ~dan; ~i), **žâl, žal', zal, zâl** (укр. жаль, пол. *żal*) сожаление, огорчение, печаль; см. **hasrät**
žaloba (~da) (укр. жалоба, пол. *żaloba*) траур, траурная одежда сл. син. **çara ton, lugubris vestitus**
žalobni, žalobniy (укр. жалобный, пол. *żalobny*) траурный сл. син. **çara ton, lugubris vestitus; žmıfıulı – muzıka, bırıy, instrumentalar žalobniy / žalobni yıylamaçniñ** цитра; гитара, кифара; цимбал; совр. скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, т. е. сопровождающие траурный плач, скорбное пение (арм. *žmıfıulı* сопоставляют с тур. *kemençe* ‘кеманча’, *çenk* ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу)’, п. *bärbät* ‘барбат (струнный музыкальный инструмент); лютя’ **İRZ12: 676**), ср. **cerograf** (= *žmıfıulı* в.м. *žmıfıulı*)

žalosnê, zalosnê (укр. жалісно, жалосно, пол. żalospnie) жалобно, печально
žalosnî, žalosnîy, zalosnî, zalosnîy (укр. жалісний, жалосний, пол. żalospny) жалобный, печальный, горестный, скорбный
žalost с.м. **žalost**
žalost (~, ~umnuŋ), **žalost** (укр. жалість, р. н. жалості, жалости, пол. żalosc) обида, огорчение сл. син. **zaval**; **uŋtun, uŋtun** – **zaval, žalost / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, злоключение, напасть – напасть, горесть (2Цар13¹⁵ Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какую он возненавидел ее, была сильнее любви [арм. большей напастью, чем любовь], какую имел к ней; 3Макк4⁴ при виде этой необыкновенной кары); **žalostumnuŋ artından** из-за моей обиды; **ulu žalostimdän** ДГрун: 105 из-за моей большой обиды
žalovanî (пол. żalowany) обижаемый, огорчаемый
žalovat / zalovat et- (укр. жалувати, жаловать, пол. żalować) жалеть, скорбеть, печалиться, горевать сл. син. **ačrylan, hayıfsun- / hayıfsun-, mirmıldan-; uŋuŋtun- hayıfsuniyirmen / hayıfsuniyirmen, žalovat etiyirmen** стону, воздыхаю, горюю, оплакиваю, рыдаю, скорблю, тужу – сожалею, жалею; **uŋuŋtun- ačrylaniyirmen, mirmıldaniyirmen, žalovat etiyirmen** горюю, сетую, досаую, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, сожалею, скорблю (Прим29¹¹ Глупый весь гнев свой изливает; Зах9⁵ вострепещет сильно, вар. задрожит сильно, затрепещет от страха, цсл. поколѣтѣ ѿ-ѣлѣ); **quŋruŋtun- žalovat etip** мн. разгневанные, рассерженные, разгоряченные, раздраженные, взбешенные, негодующие, возмущенные – жалея, сожалея, высказывая огорчение, ср. **zähirlängän, dolens** (quŋruŋtun); **uŋuŋ- hayıfsunmaŋ, žalovat etmäŋ, vay** увы, ах; оплакивать, рыдать – сожаление (жалость), горевание, жаль, ах
žalovatsa / zalovatsa bol- (укр. жалуватися, жаловаться, жаловатьця, жаловаця, пол. żalować się) сожалеть, печалиться, скорбеть
žamadun (арм. ժամանակն ‘место моления, церковь, храм; дом священнический в приходе’) церковь, храм; **Surp Nigol yixövünüŋ žamadununuŋ tärdžäsî xoıyuldu ramalarî bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; **menim kerezmanim bolgay žamadunda surp Simeon alnina pan Awedik’ eŋeŋç’oŋannîŋ ayaxları tibinä** Vien441: 113v пусть моя могила будет в храме у ног ктитора пана Аведика перед святым Симеоном (по армянской традиции в самом церковном здании не хоронили, дабы она не превратилась в часовню, а потому захоронения производили в церковном дворе; следовательно, здесь речь идет о церкви со всеми служебными постройками и двором)
žamamut (~ta) (арм. ժամանակ) входная молитва, начало обедни
žamgoç (~, ~ka), **žamgoç, zamgoç** (арм. ժամգոջ) звонарь, пономарь, ризничий; **uŋuŋtun- türk žamgoçî / žamgoçu** р. н. мавра, арапа, эфиопа, чёрного – турецкий звонарь, т. е. муэдзин (лат. maurus,

гр. μαῦρος ‘мавр’); **Xaragöz zamgoç / žamgoç** ActKP 20: 151 / 61 звонарь Харагоз; **Minas zamgoç** ActKP 20: 151 звонарь Минас
Žamgoç (~larga), **Žamgoç, Žamgoç** (~, ~nu) и. с. Жамгоч; **Žamgoç** ActKP 17: 1 Жамгоч (мастер-сапожник)
žamgoçlux TZS: 64 (Kr146: 27) должность звонаря
žamn (арм. ժամն 3 л. от ժամ ‘час, пора; время’) час; **čax 9 žamn** до девятого часа, до девяти часов
žamuc (арм. р. н. мн. ժամույց от ժամ ‘церковь’) р. н. мн. церквей; **alayže özgä žamuçtan k’ristânliktän** ActKP20: 181 также от других христианских церквей
ž.² = želonošć (пол. zieloność) алхим. зелень, ярь, ржавчина; ср. **žang**
žang (~niŋ), он. **rang** (арм. ժանգ) ржавчина, ржа, ярь, зелень, патина сл. син. **rrdza, žanig; žanig** 3 Tkr. 8, **irdza** ржа, ржавчина, заржавелость, ярь, зелень, на меди рождающаяся, ярь венецианская – ржа, ржавчина, 3-я книга Царств 8, ржавчина (3Цар8³⁷ Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь; Иез24⁶ горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит); **quŋruŋtun- sarî ayriç** Lew. 26, **žang, irdzâ** мед. желчь, разлияние желчи по телу – желтуха, Левит 26, ржа, ржавчина (Лев26¹⁶ то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; Иер30⁶ Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?; Ам4⁹ Я поражаю вас ржою и блеклостью хлеба); **uŋuŋtun- rrdza, žang** [rang], **comestor** червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разъедающее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, **пожиратель, разъедатель** (Мф6¹⁹ Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); ср. **küyä, çurt, mol² / mul / mül, rrdza, comestor** (= uŋuŋtun), **ž.²** (= želonošć), **paslan-**
žangari с.м. **žangâri**
žanig (~gä), **žanik** (~kä) (арм. ժանիկ) ржавчина сл. син. **irdza, rrdza, žang; žanig** – **chruszcz** ржавчина – жук, жесткокрылое насекомое; **žanig** – **žaniggä** ѓ. н. ржавчине: ⁴⁶**Berdi žaniggä yemišin alarnîŋ** Пс77/78 ⁴⁵Предал ржавчине плоды их (Пс77/78⁴⁶ отдал гусенице, вар. вредной росе, цсл. даде ржѣ плоды ѱѣ); ср. **žanig / žanik**
žanik¹ (~lärin) (арм. ժանիկ) зубы, клыки диких зверей, с.м. **tiš** (kazan ~läri = ժանիկ)
žanik² с.м. **žanig**
žar (укр. жар, пол. żar) жар; ср. **zaristî**
žarangel et- (арм. ժարանգելի) наследовать, получать наследство; с.м. **menjâr-**
žarank (~; ~i, ~in; ~larnîŋ), **žarang** (~; ~larnîŋ), **žarank** (~in), **žarang** (~; ~larnîŋ) (арм. ժարանգ) наследник, преемник

žaranklyx

žaranklyx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iña, ~iñniñ, ~iñni; ~i, ~in, ~indan; ~larni), **žarangliyx** (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~in; ~larni), **žarankliyx** (~ka; ~i), **žarangliyx** (~, ~niñ, ~ta; ~i, ~in, ~indan; ~larni), **žarangliq**, **zarankliyx** ActKP8: 61 положение наследника, круг наследников, право наследования; собственность, владение, передаваемое по наследству; **ülüşsüz çiyarma meni atalıx žarankliyından** не устранил меня без доли из круга преемников моего отеческого наследства; **žarangliyx et-** наследовать; **žarangliyx saxla-** сохранять наследственное владение; **žarangliyx töräsi bilä** по праву наследования

žaranksiz (~larniñ) без наследников

žarit et- (укр. жарити, пол. żarzyć) жарить, накалять, раскалять, калить, печь; **шарити** – **žarit etiyirmen**, **yandırtyirmen**, **işlättyirmen** / **işlänitirmen**, **yänirttyirmen** ya **keri etiyirmen**, **taýttyirmen** // **žarit etiyirmen**, **yänirttyirmen**, **yandırtyirmen**, **işlänitirmen**, **taýttyirmen** распространяю; воспаляю, оживляю; раздражаю; ободряю, придаю живость, возобновляю – жарю. палю, заставляю работать / тружусь, обновляю или отвергаю, разбрасываю (Ис54 16) Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела; 2Тим1 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

žarlivi, **zarlivi** (пол. żarliwy) пылкий, страстный, яростный, бешенный; ср. **zarli**

žarlivost (~; ~u, ~un), **zarlivost** (~ka; ~u), р. н. **zarlivostci** (пол. żarliwość, р. н. żarliwości) пылкость, страстность, ярость, бешенство; **gurk'** (**zarlivostci** >) **paçillikniñ** идол ярости > ревности (Иез8: 3)

Žarskiy (~, ~gä) (укр. Жарський, пол. Żarski) и. с. Жарский

Žarskiy: Serhiy Žarskiy ActKP12: 41 Сергей Жарский

Žarskiy: Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy çatunu ActKP12: 11 Улу-Хатун, жена Сергея Жарского

žaižit et- см. **zažit et-**

žaiživat et- см. **zaživat et-**

žadam пол. желаю = **çиривийиш** нахожусь в нужде, нуждаюсь, являюсь бедным, скудным, немущим; желаю

žängäri, **žänkäri** (арм. ճանգարան, ճանկարան, н. zängari) жёлто-зелёный, цвета ржавчины; **lunckiy žängäri çekmän** 2 ActKP11: 41 2 штуки жёлто-зелёного лондонского сукна; **aldı Yackonun bir žängäri lunckiy hazukasın eski da 1 kök bursa çuşaxı eski** ActKP12: 251 он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **1 žänkäri župan, tibi podšitiy yäşil boyosi bilä** ActKP8: 171 один жёлто-зелёный жупан подшитый с изнанки зелёной саржей; **2 ton: 1-i podšitiy tülkü bilä, da birsı žänkäri** ActKP8: 201 два жупана: один подшит белкой, а другой жёлто-зелёный; **bir žänkäri župan, tibi potšitiy yäşil boyosi bilä** ActKP8: 171 один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей

žängäri со ржавчиной; **narindžili-žängäri** TZS:

90 (Kr146: 48) оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной

že, ži (укр. же, пол. że) част. же; **kim že meni arıt-kay** кто же меня очистит; **nek že ol vaçtın baçıp da aytmađı maça benim övümä?** ActKP8: 141 почему же тогда он видел и не сказал мне в моем доме?; **ol že moc tibiñä** ActKP11: 111 в той же силе, с теми же правами; ср. **š, ž**

žebrak (укр. жебрак, пол. żebrak) нищий; **шприн** – **yarli, gam miskin, gam žebrak** // **yarli, miskin, žebrak, egenus** нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, **терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся**; **дирин** – **klänči, žebrak, zebraк** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий; **дирин** – **tlänčilik, žebrak** / **žebrakniñ** // **dilänčilik, žebrak** р. н. от **дир** прошение милостыни, хождение по миру – нищенствование, нищий / нищего // нищенствование, нищий, ср. **pogoršenê, taymaçliyx** (= **дирин**); см. **klänči** (= **дирин**)

žebret et- (укр. жебрати, жебрати, пол. żebrać) попрошайничать, нищенствовать, побираться, просить милостыни

žeglovat et- (пол. żeglować) плавать, плыть под парусами

žegluyonci а (пол. żeglujący) плавающий, плывущий под парусами

žegnaccâ / **žehnatcâ** / **žehnatsâ bol-** (пол. żegnać się) прощаться, распрощаться; **çиривийиш** – **žegnaccâ** [žepnat'ceal] / **žehnatcâ boliyirmen, vaz keliyirmen, odmovitcâ boliyirmen** // **žehnatsâ boliyirmen, vaz keliyirmen** ya **odrikatsâ boliyirmen, absento** отступаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, покидаю, оставляю, отстаю, отрываюсь; складываю с себя, освобождаюсь; воздерживаюсь; ухожу, отхожу, отлучаюсь, удаляюсь, отступаю, уклоняюсь, убираюсь, устраниюсь, беру отставку, оставляю службу; развожусь; отрицаюсь, запираюсь, не признаюсь; уворачиваюсь, увертываюсь, остерегаюсь – прощаюсь, расстаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, **держатъ вдали, удалять; заставлятъ удалитъ или скрытъся; находится в отсутствии**, ср. **vimovlatša bol-** (~ma = **çиривийиш** в.м. **çиривийиш**)

žehnatcâ / **žehnatsâ bol-** см. **žegnaccâ bol-**

Želinskiy (~ni) (пол. Zieliński) и. с. Зелинский, возм. Желинский – польский посол к туркам во время Хотинской битвы 1621 г.

Želonı Krištof см. **Yäşil Kaçko**

želonošć¹ (пол. zieloność) **Tor: 109v** зелень, зелёная растительность

želonošć² **TTor: 20** ош. = **Ж** (= 15) – номер страницы источника

žemek см. **zemek**

žemskiy см. **zêmski**

Ženävskiy: Hajnko Sdepan / Stepan oylu İlöv şahärlisi padişah dragamanı... çardaşıma Ženävskiygä Vien41: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женьявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

životlu имеющий жизнь, живущий определенного рода жизнью; *բարեկից* – **yağşı životlu** [səvotlu] / **životlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; *с.м.* **ekiživotlu**

žiyoncı (пол. żyjący) живущий

žiznosc *с.м.* **žiznost**

žiznost (~nuŋ), **žiznosc** (-i) (пол. żyzność) плодородие, плодородность

žniva (~larından), **zniva** (~niŋ, ~ga; ~lar) (укр. жнива́, пол. żniwa) жатва; *Հնիւձ* – **orax, žniva, messis** мн. жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнива, уборка хлебов, *жатва, уборка, сбор урожая*

žlobošistiy [= **žlovistiy**] (укр. жолобовистий, пол. żłobowisty) желобковатый, желобковый

žlobovatiy (укр. жолобуватий, пол. żłobowaty) желобковатый, желобковый; *ср.* **žolob**

žlončênê (укр. злучення, пол. złączenie) соединение; *ср.* **zlončoni**

žnsin: t'awit[u]n žnsin David's race TT: 61-62, 85 *ош.*, *с.м.* **tas et** (~mä kendin)

žoyov (арм. ժողով) ‘собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд’) собор, сбор, собрание, скопление людей, толпа; *սաղարարիք, սաղարարութիւն* [= *ի սաղարարութիւն*] – 4 T'kr. 11 // 4 T'kr. 11 **yuxöv, çalabalix** > **žoyov** // 4 T'kr. 11, **žoyov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (4Цар11⁸ и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит из храма и когда входит в дом царский) *ср.* **oram**; *Հնդգանսիւկ* – **Esaj. 46, žoyov, zebranie** складчина, доля, часть; собрание обедающих за общим столом – Исаия 46, собор, сбор, скопление людей, собрание (Ис46⁶ *Собравшиеся вместе* высыпают золото из кошельков и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога)

žoyovapar (арм. ժողովարար) собирательно, совокупно, общим образом, общо = *բաղձաձարար* (= *բազձաձարար*) собирательно, вообще

žoyovaran (~, ~ni; ~i) (арм. ժողովարան) собрание; место, где собираются

žoyoveal (арм. ժողովեալ) собранный; *с.м.* **čöplängän, špiçlir, collectus, granarium**

žoyovk' (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~ina, ~unda; ~lar, ~larni, ~lardan), **žoyovk', žoyovk'** (арм. ժողովք мн. от *ժողով*) **1.** сбор, собрание; **žoyovk' boldu eki ubogi kişigä TZS: 113** (Kr146: 66) состоялся сбор пожертвований для двух нищих людей; **2.** собрание, собор, синод, съезд, *с.м.* **Er'essos, Nigia, Stimbol**; *ср.* **yü'im**

Žoyovoy (арм. ժողովող) **1.** и. с. Екклесиаст, Екклесиаст – сын Давида, автор книги Екклесиаста; **2.** название книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, которую проповедник Антон приписывает Соломону; **Žoyovoy / Žoyovoy çang** и др. оглавление к книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова; *ср.* **Eglesiasdes, Sirax**

žoyovurt (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~um,

~im, ~umnuy, ~umnu, ~umnı, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋni, ~uŋdan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~ina, ~un, ~un, ~unu, ~undan, ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim; ~lariŋni, ~lariŋiŋ, ~larina) (арм. ժողովուրդ) народ, люди, прихожане, община, общество, приход, паства; **seniŋ bar edi bir žoyovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beş; sen bir açaş xil, sen eki infula, da sen beş** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять; **Սմբատ – atası Biyiktäginin ya žoyovurt biyik** Амрам, *левит из рода Каафова* – отец Всевышнего или народ высок; **bütün žoyovurtka yavnodur ActKP20: 171** это известно всему народу; **Սմաուս – žoyovurt yöpsüngän** Еммаус, Эммаус – народ принятый (*селение в 60 стадиях от Иерусалима, где воскресший Иисус был узан двумя учениками по преломлению хлеба Лк24: 13-31*), *с.м.* **Emmaus**

žoyovurtabed (~niŋ) (арм. ժողովուրդապետ ‘народоначальник; протоиерей’) народоначальник; **Xaçan ki ölüdän turuziyu edi žoyovurtabedniŋ çizün, aldi anı çolundan, da turdu, Madt'eos** Когда он воскрешал из мертвых дочь народоначальника, то взял ее за руку, и она встала, Матфей (9: 18-25)

žoyovurtk' (арм. мн. ժողովուրդք от *ժողովուրդ*) мн. народы, племена; **žoyovurtk' tapungaylar saña meñilik da meñi meñilik Пс44/45¹⁸** народы будут славить Тебя во веки и веки

žolč (~, ~nu), **zolc** (~nu), **zolč** (~tan) (укр. жовч, пол. żółć) биол. жёлчь

Žolkevskiy (~, ~gä), **Žolkovskiy** (укр. Жолкевський, пол. Żółkiewski) и. с. Жолкевский; **Žolkovskiy, voyvoda Kiyovskiy, hetman polniy** Жолкевский, воевода киевский, гетман польный – *Станислав Жолкевский (1547/1550-1620), польный коронный гетман с 1588 г., великий коронный гетман с 1613 г. и великий коронный канцлер с 1618 г.; подавил восстание Г. Лободы и С. Наливайки на Украине; с 1608 г. киевский воевода; участник войн Речи Посполитой со Швецией, Московским государством (взятие Москвы в 1610г.), Османской империей; смертельно ранен в битве против турок под Цецорой, умер при отходе; с.м.* **Žolkva / Žolkvâ**

Žolkovskiy *с.м.* **Žolkevskiy**
Žolkva (~da), **Žolkvâ** (укр. Жовква, пол. Żółkiew) *геогр.* Жовква, Жолква – город совр. Львовской области, на р. Свинья, притоке р. Буг; в 1368-1598 известен как с. Винники; имение и замок Станислава Жолкевского и его потомков; в 1951-1992 назывался *Нестеров по имени летчика П. М. Нестерова, погибшего в районе Жолквы в 1914 г.*; **Yan sklâr Žolkvâdan ActKP26: 1** стекольщик Ян из Жолквы; *с.м.* **Žolkevskiy**

žolner *с.м.* **žolnir**

žolnir (~, ~niŋ, ~gä; ~lär, ~läriŋiŋ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~lärim; ~läri, ~läriŋiŋ, ~läriŋä, ~läriŋ), **žolner** (~gä; ~lär), **zolnir** (~lärgä) (пол. żołnierz, укр. жовнір, жолнір, жолнер) солдат, воин, военный *с.л. син.* **maya, rıcer**

раздельного купания людей и почитался целебным, Инб: 2-7; арм. Պրոպատիկ < гр. проваτική ‘Овечьи ворота’ < проваτικός ‘овечий’; лат. Probatica ‘Овечьи ворота’, букв. ‘Овечья’ < porta probatica ‘овечья дверь, калитка, овечьи ворота’) *życie, żywot* пол. = *Կեանք* – *życie, żywot* мн. жизнь, житие, живот; дни, век, здоровье; существова-

ние; нрав, обычай – жизнь, житьё; см. *život / život / život* (укр. Жирники, пол. Żerniki, Żyrniki, Żyrnyku) геогр. Жирники – сел с этим названием на территории Украины и Польши того времени около 20: *Yadam Golembiyowski de Żyrniki ActKP26: 61* Ядам Голембиовски из Жирников

Александр Николаевич Гаркавец
Кыпчакское письменное наследие
Том III. Кыпчакский словарь
Алматы: БАУР, KASEAN, 2010
Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец

Электронная версия:
www.qyrchaq.unesco.kz

Подписано к печати 29 ноября 2010 г.
Формат 84x108/16. Бум. офсет 60 г/см². Печать офсет.
Гарнитура: SchoolBookAC, Qyrchaq Diacritic, Alfa00G, ArTarGrqiNorGar.
Уч.-изд. л. 210.

Отпечатано с готовых форм
Типографией ТОО “PrintS”
г. Алматы

ISBN 9965-854-25-4



9 789965 854255



*⁵Xaysilari ki saban sürärlär edi yaş bilä,
sövünçlük bilä dä çalgaylar /*

*⁵Kimläär saçarlar edi yaş bilä,
sövünçlük bilä bičkäylär*

*⁵Пахавшие / Сеявшие со слезами
будут косить / пожинать с радостью*

Псалом 125/126

ISBN 9965-854-25-4



9 789965 854255

*Великая Степь велика величием
возвеличивших её Великих Людей*